DICTIONNAIRE
DU PATOIS DE BAGNES

Dictionnaire du patué de Banyé

DICTIONNAIRE
DU PATOIS
DE BAGNES

ÉDITIONS
DES PATOISANS
DE BAGNES

ÉDITIONS DES PATOISANS DE BAGNES

Prefaces.indd 1 03.05.19 16:07

Prefaces.indd 2 03.05.19 16:07

DICTIONNAIRE DU PATOIS DE BAGNES

Prefaces.indd 3 03.05.19 16:07

Prefaces.indd 4 03.05.19 16:07

DICTIONNAIRE DU PATOIS DE BAGNES

LEXIQUE D'UN PARLER FRANCOPROVENÇAL ALPIN

15 000 MOTS ET LOCUTIONS

40 000 EXEMPLES ET SYNTAGMES

ÉTYMOLOGIES, RENVOIS ANALOGIQUES

CAHIERS THÉMATIQUES, NOTICES ENCYCLOPÉDIQUES

ÉLÉMENTS GRAMMATICAUX

INDEX

ILLUSTRATIONS

CORPUS PATOIS ORIGINAL
Glossaire des patois de la Suisse romande

MATÉRIAUX COMPLÉMENTAIRES
Société des patoisants de Bagnes *Y Fayerou*

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS
Centre de dialectologie et d'étude du français régional (UniNE)
Glossaire des patois de la Suisse romande (UniNE)
Société des patoisants de Bagnes *Y Fayerou*

ÉDITIONS DES PATOISANTS DE BAGNES

Prefaces.indd 5 03.05.19 16:07

Ad memoriam † Maurice Casanova

Prefaces.indd 6 03.05.19 16:07

AUTEURS ET COLLABORATEURS

Conception scientifique	Raphaël Maître
Rédaction des articles	Eric Flückiger, Raphaël Maître, Gisèle Pannatier
Relecture du patois	Francis Baillifard, Roger Besse
Indexation	Nathaniel Hiroz Avec la collaboration de Karine Alber, Roger Besse, Camille Legrand
Grammaire	Gisèle Pannatier
Tableaux de conjugaison	Roger Besse, Raphaël Maître
Cahiers thématiques	Roger Besse, † Marguerite Bruchez, † Léon Bruchez, Francis Baillifard, Maurice Baillifard, Pierre-André Carron, Jean-Pierre Deslarzes, Willy Fellay, Laurent May, † Camille Michaud

ILLUSTRATIONS

Choix	Jean-Pierre Deslarzes, Raphaël Maître
Photographies	voir crédits photo

ENREGISTREMENTS SONORES

Responsable technique	Bernard Dumoulin
Voix	Francis Baillifard, Roger Besse, † André Luisier, Raphaël Moulin

BASE DE DONNÉES INFORMATIQUE FILEMAKER PRO

Conception	Raphaël Maître
Réalisation	† Jean-Claude Bliss, Raphaël Maître Avec la collaboration de Dorothée Aquino

Comité scientifique	Andres Kristol, Paul-Henri Liard, Hervé Chevalley
Responsables UniNE	Andres Kristol, Federica Diémoz
Coordination	Jean-Pierre Deslarzes et Raphaël Maître

«La langue véhicule l'âme d'un peuple. Le patois renferme un immense passé, toute notre culture populaire. Il est l'écrin des légendes, des proverbes, des chansons. D'écrivains valaisans il n'en avait jamais existé, mais des conteurs oui, et toute la race avait le sens de la parole, de la dignité tragique aussi bien que de la farce grossière et vraie. Il faut renouer connaissance. Le patois a gardé l'étincelle spirituelle, le feu sacré des anciens dizains, une violence et une fraîcheur d'Ancien Testament. Vivifions à son contact notre culture, notre compréhension.

Il faut qu'intervienne le génie du lieu, le patois avec son sens de l'épique, sa flambée d'images, sa formulation vivante de toutes choses. Le patois pousse à l'expression immédiate, charnelle, colorée, il a une saveur et une odeur, une poésie qui est celle du pays même.»

(Maurice Chappaz – Journal intime d'un pays. Édition de la revue Conférence, Paris, 2011)

Éditions des Patoisants de Bagnes
Juin 2019

Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction réservés
© Commune de Bagnes,
Université de Neuchâtel,
Centre de dialectologie et d'étude du français régional (UniNE),
Glossaire des patois de la Suisse romande (UniNE),
Société des patoisants de Bagnes *Y Fayerou*

ISBN 978-2-8399-2671-3

SOMMAIRE

PRÉFACE par Éloi Rossier, président de la commune de Bagnes ____ X

AVANT-PROPOS par Andres Kristol, professeur émérite ____ XI

AVANT-PROPOS par Yan Greub, directeur du Glossaire des patois de la Suisse romande ____ XII

LE MOT DE L'ÉQUIPE RÉDACTIONNELLE ____ XIV

PRÉSENTATION DE L'OUVRAGE par Jean-Pierre Deslarzes ____ XV

HOMMAGES ET REMERCIEMENTS par Jean-Pierre Deslarzes ____ XVI

NOTICES BIOGRAPHIQUES (textes et adaptations) par Laurent May et Jean-Pierre Deslarzes ____ XVIII

PRÉSENTATION DU DICTIONNAIRE par Raphaël Maître ____ XXIV

LEXIQUE PATOIS-FRANÇAIS ____ 1

CAHIERS DU PATOIS ____ I*

NOTICE GRAMMATICALE par Gisèle Pannatier ____ 1197

TABLEAUX DE CONJUGAISON par Raphaël Maître et Roger Besse ____ 1205

SOURCES ET RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES ____ 1221

CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES ____ 1225

SOUTIENS ET DONATEURS ____ 1226

Prefaces.indd 9 03.05.19 16:07

PRÉFACE

LE PATOIS ENTRE HÉRITAGE ET PARTAGE

À la fin du XIX[e] siècle, avec la généralisation de l'enseignement primaire obligatoire, les différentes langues vernaculaires de l'espace francophone – patois et autres dialectes – ont petit à petit quitté la vie sociale, économique et politique pour se cantonner à l'espace domestique et aux travaux des champs. Le succès littéraire d'un Frédéric Mistral ne put rien pour endiguer ce mouvement quasi irréversible. À part quelques poches de résistance ici ou là dans nos vallées au sein de certaines familles, la pratique du patois se mourait, étant au mieux considérée comme un reliquat original d'une époque désormais révolue.

Rien ne semblait alors endiguer le progrès, qui ne se conjuguait à cette époque-là qu'en français. Au lendemain de la Deuxième Guerre mondiale, le mouvement s'accéléra. La résistance faiblit. J'entends cependant encore mon père converser en patois avec ses frères et sœurs ou ses proches. Je me piquais alors au jeu et essayais de comprendre de quoi il en retournait. Quelle n'était pas ma fierté lorsqu'ayant saisi quelques bribes, le sens de la phrase s'éclairait! Mais j'en restai, malheureusement pour moi, à ce stade-là.

Les enfants de nos vallées ayant eu le privilège de faire des études et de s'intéresser, pour certains d'entre eux, d'un peu plus près à la langue, à son histoire et à ses racines, comprirent que le patois, comme tous les idiomes, témoigne d'une culture et d'une civilisation et qu'à ce titre-là il mérite d'être défendu.

De nombreuses initiatives ont vu le jour un peu partout en Suisse romande, des mesures ont été proposées pour le sortir de l'oubli et éviter qu'il ne s'inscrive à l'inventaire de notre patrimoine que comme une curiosité locale. Les amoureux du patois reposèrent leur approche sur leur famille ou leurs connaissances qui n'en avaient jamais totalement abandonné la pratique. Ils découvrirent son extrême richesse et se fixèrent tout naturellement comme objectif de partager leur savoir afin de le garder vivant. Pour cela, il a fallu le figer quelque peu dans les livres.

Le *Dictionnaire du patois de Bagnes* répond pleinement à cet objectif. Il est d'abord et avant tout le fruit d'une passion, celle que ses initiateurs ont pour notre vallée, pour notre commune et pour son patrimoine. Cet attachement à leur coin de pays s'associe à leur amour de la langue.

Ce dictionnaire a été initié par Maurice Casanova. Les efforts conjugués d'une société, de deux instituts et de la commune de Bagnes ont permis son aboutissement. Sous la coordination de Raphaël Maître et de Jean-Pierre Deslarzes, la Société des patoisants de Bagnes, le Glossaire des patois de la Suisse romande et le Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel ont conduit à terme ce travail commencé en 2005 déjà. De surcroît, ce vaste projet, dont le coût final avoisine le million de francs, a pu compter sur de nombreux soutiens, tant publics que privés, sans lesquels rien n'aurait été possible. Le canton du Valais, à travers son Conseil de la culture, et la Loterie romande ont apporté leur contribution. Qu'ils en soient remerciés.

Je tiens à souligner la rigueur qui a conduit la rédaction de ce dictionnaire. Il s'agit bien d'une somme scientifique qui répond aux exigences les plus hautes de la linguistique moderne. Je suis persuadé qu'il satisfera les plus exigeants tout comme les passionnés.

Je félicite ses auteurs, qui n'ont jamais renoncé malgré les nombreuses difficultés qui ont parsemé la maturation de leur ouvrage.

Que toutes les personnes qui, de près ou de loin, ont œuvré à sa réussite trouvent à travers ces lignes l'expression de la reconnaissance de la commune de Bagnes. Nous pensons plus particulièrement à toutes celles et à tous ceux qui, n'ayant jamais abandonné la pratique du patois, ont transmis en toute simplicité leurs connaissances. Qu'eux aussi soient remerciés.

Éloi Rossier
Président
de la commune
de Bagnes

AVANT-PROPOS

UNE AVENTURE PLUS QUE CENTENAIRE

Ce volume est l'aboutissement bienvenu et longuement attendu d'une aventure lexicographique plus que centenaire. Les matériaux qui en constituent la «substantifique moelle» ont été recueillis dans la première décennie du XX^{e} siècle dans le cadre des enquêtes pour la réalisation du *Glossaire des patois de la Suisse romande*, auprès d'un groupe de patoisants bagnards qui ont été parmi les meilleurs correspondants du Glossaire romand. Leurs réponses ont fourni environ 50 000 fiches répertoriant la richesse lexicale et les idiomatismes d'un parler encore parfaitement vivant à cette époque désormais lointaine. Réparties de manière alphabétique, leurs réponses ont ensuite été intégrées, «noyées» dans les matériaux issus de tous les patois romands, un bon demi-million de fiches rassemblées en vue de la rédaction du Glossaire. Un demi-siècle plus tard, Maurice Casanova, rédacteur au Glossaire, lui-même patoisant et originaire de Bagnes, frappé par la richesse des matériaux, eut l'idée d'extraire de nouveau ces fiches du corpus complet du Glossaire pour en faire la base d'un dictionnaire du patois de Bagnes. Malheureusement décédé trop tôt, il ne put réaliser son projet, et le corpus bagnard qu'il avait rassemblé resta conservé dans les archives du Glossaire, d'où il revint à la lumière au début des années 2000 grâce à une rencontre entre Jean-Pierre Deslarzes, ancien président de la Société des patoisants bagnards, et Raphaël Maître, alors jeune collaborateur scientifique au Glossaire et au Centre de dialectologie de l'Université de Neuchâtel.

C'est ce dernier – véritable maître d'œuvre de ce dictionnaire – qui, grâce à son dynamisme et à son enthousiasme, réussit à rassembler l'équipe rédactionnelle nécessaire à la réalisation de cet ouvrage, à en concevoir les macro- et microstructures lexicographiques inspirées par les meilleures pratiques des dictionnaires du français contemporain, et surtout à obtenir, avec l'association des derniers locuteurs patoisants de la vallée, le soutien de la commune de Bagnes. Soulignons que ces derniers ont aussi participé de manière substantielle à cet ouvrage, en vérifiant les 13 500 articles (et les 1250 locutions) qu'il comprend, rédigés sur la base des fiches de 1900, en les actualisant au besoin par rapport à la langue actuelle, ou en signalant les expressions sorties de l'usage. Ils ont réalisé aussi les enregistrements qui documentent la prononciation actuelle des lemmes du dictionnaire – alors que la lecture des transcriptions peut parfois laisser subsister des doutes, malgré un système orthographique astucieux, bien adapté aux particularités du patois de Bagnes, mis au point par M. Maître avec leur collaboration.

Quinze ans de travail assidu par une équipe de rédacteurs lexicographes professionnels spécialistes des patois romands et valaisans en particulier – Eric Flückiger, Raphaël Maître, Gisèle Pannatier, épaulés pendant tout ce temps par Jean-Claude Bliss, informaticien au SITEL de l'Université de Neuchâtel, malheureusement victime d'un accident cardio-vasculaire en 2018, portés par le soutien sans faille des patoisants de Bagnes, aboutissent ainsi à la réalisation de ce volume qui prendra sa place parmi les meilleures descriptions lexicographiques d'un parler gallo-roman contemporain. Cet ouvrage ravira les Bagnards intéressés par leur patrimoine linguistique, qui sauront goûter la saveur des très nombreux exemples, proverbes et dictons, devinettes etc. qu'il comprend. De plus il intéressera au plus haut point les dialectologues de l'espace gallo-roman, qui y trouveront un lexique complet, avec de nombreux renvois internes, une étymologisation complète, des éléments grammaticaux dans les articles et en annexe, qui illustrent bien le fonctionnement de la langue en contexte.

Andres Kristol
Professeur émérite
Ancien directeur
du Centre de dialectologie
et d'étude du français régional
Université de Neuchâtel

Prefaces.indd 11 03.05.19 16:07

AVANT-PROPOS

UNE ŒUVRE DE COLLABORATION

Le Glossaire des patois de la Suisse romande a déjà été associé, au cours de son histoire, à des dictionnaires attachés plus particulièrement à un lieu ou à un aspect du patrimoine linguistique romand, et les rédacteurs du Glossaire, depuis ses fondateurs, ont pris à cœur de collaborer avec des patoisants extérieurs à l'université. Dans le cas du *Dictionnaire du patois de Bagnes*, cette collaboration a été particulièrement étroite; Andres Kristol retraçant ses étapes essentielles dans son avant-propos, il n'est pas besoin d'insister ici sur l'histoire de la contribution des Bagnards au Glossaire, de Gabbud, Courthion et Perraudin à Maurice Casanova, si ce n'est pour insister sur sa haute valeur et la chance qui fait qu'après plus de cent ans, l'enthousiasme des habitants de la commune et des patoisants pour leur langue prend encore une fois la forme d'une association avec le Glossaire. Mais on ne peut oublier que, durant toute la longue élaboration du dictionnaire, les contacts entre rédacteurs, dont deux appartiennent au Glossaire, et Bagnards, ont été constants, et que la rédaction a pu s'appuyer à tout moment sur leur compétence directe, leurs avis et leurs relectures. Si la conception générale du dictionnaire est de la responsabilité des rédacteurs, et en particulier de Raphaël Maître, les patoisants bagnards ont eu une part décisive dans l'élaboration du dictionnaire par leurs commentaires sur la vitalité ou les sens, par l'ajout d'exemples, par la relecture systématique du dictionnaire et par leur participation constante aux travaux.

Si le Glossaire a eu l'occasion de jouer un rôle, par la participation de ses rédacteurs et par la mise à disposition de ses matériaux, il remplissait ainsi, autrement qu'il ne le fait d'ordinaire, l'une de ses missions, qui est la mise en valeur du patrimoine linguistique romand. La préservation de ce patrimoine se fait par la publication de la grande enquête du début du XX^{e} siècle et du reste de la documentation existante dans les fascicules du Glossaire, mais il est essentiel, pour nous, d'atteindre le public intéressé par ce patrimoine: c'est ce que font, précisément, des travaux comme le dictionnaire de Bagnes, et c'est donc une chance pour nous que de pouvoir nous associer, dans la mesure de nos moyens, à des entreprises semblables. C'en est une aussi que de pouvoir utiliser nos compétences autrement que pour la rédaction d'articles du Glossaire.

Cette chance a dépendu de la qualité de nos rapports avec les Bagnards, et d'abord avec l'association des patoisants *Y Fayerou* et la commune de Bagnes. Il n'est certainement pas commun de trouver chez un partenaire une telle générosité, une telle compréhension ni une telle patience: car au XXI^{e} siècle comme au XX^{e}, contribuer à la description du patois bagnard aura demandé une constance qui touchait à l'obstination, de la part des rédacteurs comme de celle des responsables du projet et de ses financeurs. La commune et les *Fayerou* ont eu le mérite de comprendre qu'un ouvrage de haute qualité scientifique demandait, pour être réalisé, du travail et du temps, et de ne pas s'effrayer de voir que le rythme de leurs souhaits n'était pas toujours celui de l'avancement des travaux. La commune de Bagnes a contribué à la réalisation du dictionnaire par l'octroi de moyens financiers très importants, qui ont servi à payer les rédacteurs, puis la publication de l'ouvrage: sans ce soutien, il n'aurait pas pu être réalisé. Les patoisants bagnards, outre leur soutien matériel et organisationnel, ont su apporter au travail le contact direct avec les besoins d'un public que les linguistes professionnels et diplômés ne connaissent pas toujours de près et avec la vie des mots patois, qui s'épanouissent dans l'usage (et donc dans des exemples) plus que dans des énumérations. Le dictionnaire, grâce à eux et grâce à l'intérêt qu'ont eu les rédacteurs pour leur apport, est ainsi une œuvre de collaboration – entre des personnes dont les habitudes et les besoins étaient très différents, mais qui ont su les concilier pour le bien commun.

Ce succès de la collaboration a abouti naturellement à un objet qui, aux yeux d'un lecteur extérieur, est impressionnant. Le *Dictionnaire du patois de Bagnes* sera, il n'y a pas à en douter, un des modèles parmi les dictionnaires patois. Il conjugue en effet une valeur scientifique incontestable, par la qualité des définitions et des étymologies (et par des renvois au *Französisches Etymologisches Wörterbuch* et au *Glossaire*), et la lisibilité et la facilité d'accès, par le caractère accessible de la forme lexicographique choisie, par la présence d'illustrations et de dossiers (les «cahiers du patois»). Il faut insister sur le moyen d'accès que fournissent les très riches index (plus de cent trente pages!), qui seront aussi utiles à l'utilisateur professionnel qu'intéressants pour l'amateur, et qui sont sans doute une des portes les plus commodes pour entrer dans le dictionnaire.

À certains égards, le *Dictionnaire du patois de Bagnes* dépasse le *Glossaire des patois de la Suisse romande*. Naturellement, il a sur lui l'avantage d'être achevé déjà; mais plus encore, il a bénéficié des ajouts et des commentaires des patoisants modernes, qui ont intégré des sens ou des exemples que les matériaux du Glossaire n'avaient pas enregistrés. Et il permet, grâce à ces témoignages contemporains, de suivre l'évolution des parlers bagnards durant le dernier siècle.

Le dictionnaire repose sur une quantité de travail considérable, et si celui-ci s'est déroulé sur près de quinze ans,

ce n'est pas que les acteurs aient chômé, bien au contraire: il a fallu un attachement extraordinaire au projet pour y consacrer autant de jours (qui étaient bien souvent, officiellement, des jours de vacances) et de nuits d'un labeur acharné. Le travail de rédaction a été immense – et tous les lecteurs du dictionnaire auront une dette de reconnaissance pour Eric Flückiger, Raphaël Maître et Gisèle Pannatier – mais il a été précédé, puis accompagné, par un travail de conception et un travail de réflexion sur les outils informatiques qui ont eux aussi été très coûteux. Si la collaboration entre linguistes et patoisants a permis de rapprocher des habitudes qui auraient risqué sinon de diverger, la discussion entre les trois rédacteurs principaux s'est elle aussi avérée complémentaire: Gisèle Pannatier, dialectologue mais aussi patoisante (Évolénarde), Raphaël Maître, qui venait d'achever, au moment du début des travaux, sa formation de linguiste et Eric Flückiger, rédacteur expérimenté au Glossaire, avaient au départ des approches très différentes des matériaux bagnards. Cette différence a été le moyen d'un enrichissement, pour chacun, de sa vision du patois de Bagnes et pour le dictionnaire l'assurance de la description la plus riche possible.

Bagnes se trouve maintenant en possession d'un dictionnaire modèle, qui rend bien compte de l'extraordinaire richesse de son parler traditionnel. Ce livre épais vient s'ajouter aux autres splendides réussites qu'ont été *Les noms de lieux de la commune de Bagnes*, paru en 2000, et les *Familles de Bagnes du XII^e^ au XX^e^ siècle*, paru en 2005, et la commune bénéficie ainsi d'une mise en valeur exemplaire de l'ensemble de son patrimoine lexical traditionnel, y compris les toponymes et les anthroponymes. Bagnes se trouve de ce fait dans une position inégalée en Suisse romande, et peut-être à l'intérieur de l'ensemble galloroman[1]; il ne faut sans doute pas s'en étonner: en 1920 déjà, Gauchat et Jeanjaquet[2] écrivaient que «Grâce à [COURTHION] et à MM. GABBUD et PERRAUDIN, Bagnes est la partie du Valais qui a le plus entièrement conservé ses trésors».

Chacun de ces trois ouvrages doit énormément à Maurice Casanova.

Yan Greub
Directeur du Glossaire des patois
de la Suisse romande

[1] Il faut encore y ajouter la remarquable monographie de G. Bjerrome, *Le patois de Bagnes (Valais)*, Stockholm, Amqvist & Wiksell, 1957, qui outre le lexique décrit aussi la phonétique, la morphologie et la syntaxe.

[2] *Bibliographie linguistique de la Suisse romande*, tome second, Neuchâtel, Attinger, p. 214.

Prefaces.indd 13 03.05.19 16:07

AVANT-PROPOS

DANS L'ATELIER DU DICTIONNAIRE

Élaborer le dictionnaire du patois d'une commune aussi vaste que celle de Bagnes dépasse largement la mesure individuelle et se place à la croisée des rêves des patoisants modernes et de ceux des linguistes. D'un côté, la connaissance intime d'une langue orale menacée et l'attachement indéfectible porté à cette langue qui relie à la terre bagnarde et à l'histoire des gens de Bagnes; de l'autre, le savoir académique développé depuis plus d'un siècle autour des patois de la Suisse romande et notre vif intérêt pour approfondir l'étude d'un patois: ce sont les deux garants objectifs de la réalisation de ce projet.

Et c'est avec beaucoup d'optimisme, probablement mêlé à un brin d'inconscience, que nous avons adhéré à cette entreprise enthousiasmante, Raphaël avec son goût pour la langue-système et la phonétique, Gisèle avec son regard lucide et pertinent de patoisante, et Eric avec son expérience lexicographique et sa méthode. Rassembler les matériaux qui permettent la communication sociale, passer les graphies individuelles au crible de la phonologie, percevoir et organiser les significations d'un mot, voir progressivement émerger une communauté à travers ses valeurs et ses préoccupations ont pour ainsi dire constitué notre quotidien au long de ces quinze ans.

Certes, bien avant notre engagement, la qualité exceptionnelle des matériaux sur lesquels nous allions nous pencher était reconnue: la finesse de l'analyse effectuée par Maurice Gabbud lors du remplissage des fiches du Glossaire, la richesse des exemples rédigés par Louis Courthion, l'originalité des observations de Maurice Perraudin, le sens de l'anecdote de Maurice Charvoz. Or, ce que nous considérions naïvement être une aide à la rédaction s'est révélé au fur et à mesure comme une exigence qualitative accrue. En effet, la complémentarité de ces quatre sources, ainsi que de l'apport des patoisants d'aujourd'hui, nous est rapidement apparue; il importait dès lors de croiser les différentes perspectives, afin de laisser affleurer le patois de Bagnes dans le respect de sa polyphonie.

Les premiers travaux furent la mise au point de la graphie, par concertation entre les patoisants et Raphaël, et l'établissement de la nomenclature de l'ouvrage, par Eric. Ensuite, l'équipe réunie au complet à l'arrivée de Gisèle, a commencé la saisie des matériaux, c'est-à-dire la conversion des 50 000 fiches manuscrites photocopiées et classées par Josée et Maurice Casanova en quelque 100 000 fiches informatisées, une pour chaque sens et une pour chaque exemple. Au-delà de la copie, cette activité nous a ouverts à la complexité de l'œuvre à laquelle nous participions, en nous laissant entrevoir la diversité des graphies individuelles, les nuances sémantiques et les constructions syntaxiques du patois de Bagnes.

En étroite collaboration avec ses deux collègues et aidé par Jean-Claude Bliss, Raphaël développait avant chaque nouvelle étape la base de données informatique qui nous servait à saisir, classer, lier et annoter toutes les données, puis à rédiger les articles.

L'étape de production des articles s'inscrit à notre programme de 2011 à 2018. Incontestablement, elle représente à nos yeux le temps privilégié de notre aventure. C'est un émerveillement toujours renouvelé que de traiter les 15 000 mots et locutions qui dévoilent peu à peu leurs secrets. Quel plaisir de lire les exemples foisonnant dans leur diversité: tantôt leur multiplicité fait apparaître des significations insoupçonnées, tantôt elle fait entendre la voix de la civilisation qui est à son origine, tantôt elle fait résonner l'humour jovial du patoisant. C'est aussi une pression, et parfois une déception de devoir accélérer la rédaction alors qu'une analyse approfondie des centaines d'exemples parfois disponibles pour un seul mot livrerait encore des emplois sémantiques ou grammaticaux...

C'est aussi et surtout une expérience humaine, où l'amitié, le soutien et l'entraide ont conforté la réalisation du projet à chacune des étapes parcourues et des difficultés rencontrées. Au terme de cette course contre la montre, c'est la joie partagée avec les patoisants de Bagnes de présenter le dictionnaire au public. Le tissu textuel des mots et exemples écrit en patois s'élève comme un hymne à la vie de la communauté!

Pour avoir vécu cette tranche de vie dans l'atelier du dictionnaire, nous adressons nos sincères remerciements à la commune de Bagnes, à l'Université de Neuchâtel, spécialement à Andres Kristol et Federica Diémoz, au groupe *Y Fayerou* et en particulier à Jean-Pierre Deslarzes, pour leur confiance que nous avons appréciée, et pour la joie inexprimable de voir enfin publié le *Dictionnaire du Patois de Bagnes*.

Eric Flückiger
Raphaël Maître
Gisèle Pannatier

PRÉSENTATION DE L'OUVRAGE

Les toutes premières réflexions à propos du *Dictionnaire du patois de Bagnes* datent du début des années 1980; les amis et fidèles du patois bagnard, fondent en 1979 la société *Y Fayerou*. Les occasions de patoiser ne manquaient pas (réunions, sorties, soirées théâtrales) et parfois Maurice Casanova nous rejoignait animant les discussions à sa belle manière et seul le point du jour mettait fin à ces palabres toujours passionnés.

C'est alors que «Casa», alias Maurice Casanova, citant les trésors linguistiques entreposés au Glossaire des patois de Suisse romande à Neuchâtel, évoquait pour nous ces cinquante mille fiches bagnardes écrites par les informateurs du cru au début des années 1900, noyées dans l'ensemble des fiches de toute la Romandie. La perspective de les extraire de leurs boîtes et de s'en servir comme matériaux de base pour un futur dictionnaire bagnard paraissait peu à peu envisageable. Ce sera l'épouse de Casa, Josée Casanova Tochet, qui se chargera de photocopier un à un ces documents qui ne pouvaient, ô sacrilège, quitter leur local; cette première opération prendra six mois (1981-1982) et sera prise en charge par la Société des patoisants. Par la suite, Casa devait élaborer une méthode de dépouillement et de classement de ces fiches, la rédaction proprement dite ne devant débuter qu'au moment de sa retraite, compte tenu de l'importance du projet. Tout resta malheureusement en attente puisque, atteint dans sa santé, Maurice n'en vit jamais l'aboutissement avant son décès survenu en 1995. Parallèlement, nous nous activions,dès 1990, à la recherche des noms de lieux qui aboutit à la publication du livre *Toponymie illustrée de la commune de Bagnes* au début 2001.

Dès 2002-2003 nous voulions relancer le projet de dictionnaire. Une lettre de la direction du Glossaire allait cependant refroidir nos ardeurs: au prétexte que nous n'étions que des amateurs sans diplôme, elle ne nous octroyait pas l'autorisation de nous servir des fiches (fussent-elles copiées par nos soins), dont la propriété intellectuelle revenait de droit au Glossaire! C'est alors que, face à notre désarroi, un rédacteur du Glossaire, Hervé Chevalley, ancien collègue et ami de Maurice, nous mit en relation avec un jeune linguiste valaisan, Raphaël Maître, prêt à trancher le nœud gordien et à lancer véritablement le chantier du dictionnaire du patois de Bagnes. Ainsi, sous sa conduite et sous la responsabilité scientifique des autorités du Glossaire et du Centre de dialectologie de l'Université de Neuchâtel, les travaux débutèrent officiellement le 1er janvier 2005.

De 2005 à 2015, rien n'aurait pu se réaliser sans le soutien indéfectible et constant, de la commune de Bagnes, dont les autorités comprirent les enjeux culturels et patrimoniaux de cet ambitieux travail.

Dans les milieux de la linguistique, on considère habituellement que les initiateurs d'un projet tel que le nôtre n'en voient pas l'issue de leur vivant! Si notre dictionnaire parvient fort heureusement à rendre cette règle caduque, nous dûmes, il est vrai, prolonger les délais initiaux à plusieurs reprises. La prévision dans un domaine aussi complexe que le classement et l'analyse de fiches manuscrites, suivis de la rédaction d'articles détaillés à partir de celles-ci, s'avère extrêmement ardue et périlleuse, car tout ajournement peut générer incompréhensions et frustrations au sein des accompagnants, dont la lecture des processus de création est par nature décalée. Cependant, la confiance mise en nos trois rédacteurs, Gisèle Pannatier, Raphaël Maître et Eric Fluckiger, n'a jamais faibli car, à chaque fois, nous en comprenions bien tous les enjeux.

La coordination entre les rédacteurs et nos deux correcteurs bagnards, Roger Besse et Francis Baillifard, fut en tous points excellente, condition nécessaire à un travail régulier et minutieux.

Durant la genèse de notre projet, nous tenions à ce que notre dictionnaire soit d'un abord et d'un usage simples, plaisants et interactifs, puisque nous espérions intéresser de jeunes lecteurs. Dans cette perspective, dix cahiers du patois thématiques illustrés ont été incorporés au corps principal avec des sujets très divers, du corps humain à l'estivage en passant par l'alimentation et la flore; cette option permet une lecture et une approche différenciées du patois, parallèlement aux 13000 articles du dictionnaire.

Le livre *Toponymie illustrée de la commune de Bagnes*, paru en 2001 avait certes bénéficié des conseils de Maurice Casanova en phase initiale; cependant, compte tenu de l'absence d'une vraie recherche à partir de fiches et d'archives ou de tâches ardues de rédaction nous avions mené ce projet de manière indépendante. Avec ce dictionnaire, changement total de paradigme: collaboration régulière et étroite avec des professionnels de la linguistique, relectures et corrections selon un protocole préétabli rigoureux, et, défi nouveau, gestion des enjeux financiers. Notre statut de patoisants bagnards nous a cependant permis de soutenir et d'accompagner au mieux nos trois rédacteurs tout au long de ces quatorze années.

Jean-Pierre Deslarzes

HOMMAGES ET REMERCIEMENTS

Cet ouvrage est tout entier dédié à Maurice Casanova, «Casa» en traduction bagnarde. Il nous en a suggéré l'idée et conduit la première étape. Il a fait entrer dans le domaine du possible ce projet un peu fou et démesuré à nos yeux de simples amateurs, sans autre compétence qu'un goût immodéré pour le patois.

Il aurait été fier de ce dictionnaire et, s'il avait pu tenir entre ses mains l'ouvrage que voici, sa jubilation et ses formules tonitruantes auraient rempli l'espace de cette fraternité qu'il créait autour de lui. Mais la malemort nous prive à jamais de ses grands yeux de malice et de ses phrases chaleureuses et drôles.

Un vibrant remerciement à la commune de Bagnes, dont les autorités, depuis 2002, ont cru très fort à ce projet et surtout l'ont soutenu de manière régulière et importante, et sans qui rien n'eût été possible. Merci aux anciens présidents Guy Vaudan et Christophe Dumoulin ainsi qu'à l'administration actuelle sous la présidence d'Éloi Rossier, auteur de la préface, qui a confirmé et maintenu son soutien indéfectible à la sauvegarde de son patrimoine.

Nous adressons des remerciements particuliers à Bertrand Deslarzes, chef du service de la Culture de la commune de Bagnes, qui nous a accompagnés et activement soutenus en fidèle et ardent défenseur de notre projet depuis ses débuts.

Nous témoignons notre profonde reconnaissance à Andres Kristol, professeur émérite, responsable scientifique du projet, à Hervé Chevalley et Paul-Henri Liard, anciens rédacteurs en chef du Glossaire. Merci également à Federica Diémoz, directrice du Centre de dialectologie ainsi qu'à Yan Greub, directeur du Glossaire qui a apporté un soutien régulier et important à ce projet.

Nous devons une gratitude toute particulière à Raphaël Maître, jeune et talentueux linguiste qui, à peine contacté, a adhéré sans réserve à notre aventure, assumant la caution scientifique à partir de 2004 et se faisant ainsi le coordinateur entre nous et le monde académique. Raphaël a su nous écouter, traduire pour nous en mots simples des concepts linguistiques souvent ardus, et surtout il a su conduire et coordonner le projet durant quatorze années avec une disponibilité rare et une capacité de travail impressionnante. Il est resté notre interlocuteur privilégié, patient et fiable. Ce dictionnaire lui doit d'exister!

Un très chaleureux remerciement aux collègues rédacteurs de Raphaël qui ont partagé ce long travail: Gisèle Pannatier d'Évolène, fervente patoisante, maître-assistante passionnée au centre de dialectologie avant de s'engager dans le dictionnaire et Eric Flückiger de Neuchâtel, linguiste expérimenté, infatigable à la tâche, ne ménageant ni son temps ni son enthousiasme très communicatif.



© Bernard Dumoulin

Notre dictionnaire, fruit de quatorze années d'un immense et impressionnant travail de rédaction, relectures et corrections n'aurait pas vu le jour sans l'énergie et la passion de nos trois rédacteurs qui, article après article, ont donné vie à l'ouvrage sans ménager leur temps, nuits et dimanches compris, outrepassant largement leurs obligations contractuelles. C'est peu dire que ce livre est leur enfant!

Parmi notre équipe de patoisants actifs dès 2005 dans ce projet, Roger Besse de Sarreyer et Francis Baillifard de Bruson ont assuré, semaine après semaine, la relecture des 45 tranches d'articles que leur adressaient les rédacteurs depuis Neuchâtel, soit au total plus de 13000 mots! Avec une infinie patience et une méticulosité sans faille, ils ont fourni en retour aux linguistes le point de vue du «terrain bagnard». Merci à eux au nom de notre dictionnaire qui leur doit beaucoup!

Willy Fellay, fidèle compagnon des premières envolées lyriques de Maurice Casanova nous invitant à nous lancer dans cette aventure, en a étroitement accompagné toutes les étapes depuis la signature du contrat avec l'Université de Neuchâtel jusqu'à la signature du bon à tirer chez l'imprimeur.

L'archivage sonore, sous la direction de Jean-Claude Bliss, de l'UniNE, coresponsable avec Raphaël Maître du développement informatique, a été réalisé grâce aux enregistrements conduits par Bernard Dumoulin et Raphaël Moulin au local des Fayerou à Villette, avec le concours des locuteurs Roger Besse, Francis Baillifard et † André Luisier. Jean-Claude Bliss est décédé subitement en 2018 et nous laisse le plus agréable des souvenirs.

Prefaces.indd 16 03.05.19 16:07



© Jean-Pierre Deslarzes

◄ Les patoisants
De gauche à droite: Willy Fellay, Jean-Pierre Deslarzes, Francis Baillifard et Roger Besse.

◄◄ Les rédacteurs
De gauche à droite: Raphaël Maître, Gisèle Pannatier et Eric Flückiger.

▼ Le groupe patoisant des objets:
De gauche à droite: Roger Besse, † Léon Bruchez, † Marc Deslarzes, Francis Baillifard et † André Luisier.



© Daniel Stücki / Bagnes Infos

La détermination et l'inventaire des objets entreposés à l'école de Bruson, sous la conduite de Roger Besse et Francis Baillifard, ont bénéficié du précieux concours † d'André Luisier et de † Marc Deslarzes.

La société des patoisants de Bagnes *Y Fayerou*, par son président Raphaël Moulin, son caissier Bernard Dumoulin et tous ses membres, a très régulièrement accompagné et soutenu ce projet; la fidélité n'est pas un vain mot pour cette société puisqu'elle avait déjà pris à sa charge, en 1982, les frais de photocopie des 50000 fiches du Glossaire.

Laurent May, originaire de Sarreyer, a enseigné le latin à Sion mais la musique du patois de son village natal l'a toujours habité. Il a collaboré d'élégante manière à la rédaction de certains cahiers du patois, notices biographiques et participé à la relecture.

Cet ouvrage est aussi dédié à la mémoire de Léon Bruchez de Lourtier, qui nous a suivis et aidés depuis les débuts. Décédé en 2013, il n'en a pas vu l'aboutissement mais il est toujours présent parmi nous. Merci à Josette, sa veuve, de sa collaboration discrète mais active durant les premières années du projet.

Nous avons poursuivi une collaboration régulière et des plus agréables avec les graphistes Hélène et Tania Marchet de La Ligne. Tania a été responsable des cahiers du patois et Hélène a assuré la mise en page du corps central du dictionnaire, tâche complexe et ardue ainsi que la supervision de l'ouvrage à notre entière satisfaction.

Merci à Hilaire Dumoulin de sa collaboration pour la recherche iconographique et la mise à disposition de photos.
Julie Lapointe Guigoz, dans sa fonction d'archiviste communale, nous a grandement facilité le travail de recherche photographique et nous l'en remercions.
Dès le départ, la direction du CREPA nous a activement soutenu grâce à Jean-Charles Fellay qui nous a régulièrement fait profiter de son expérience.

Les cahiers du patois ont bénéficié des dessins et peintures originaux de la part des élèves du cours de dessin Terre colorée de Marie Azzalini Hiroz du Châble; merci à elle de sa disponibilité et à ses élèves qui ont spontanément accepté de collaborer au projet. Autre collaborateur bien trop tôt disparu, † Hervé Baillifard de Bruson a illustré le cahier sur les constructions et nous ne l'oublions pas; nous remercions également Michel Deslarzes de ses conseils avisés en matière de communication et de la création de notre site.

Le soussigné a assuré la coordination des travaux entre le rédacteur responsable, Raphaël Maître, et les patoisants de Bagnes. Responsable des cahiers du patois, il a rassemblé les textes des différents auteurs et participé à la recherche iconographique pour le corps du dictionnaire et les cahiers du patois. Il a également organisé les (nombreuses!) séances au sein de l'équipe de Bagnes et avec les linguistes, et en a rédigé les P.V.

Les quatorze années d'élaboration de ce dictionnaire auront marqué chacun d'entre nous, amateur ou scientifique, à la mesure de notre passion pour ce vaste domaine patrimonial qu'est notre patois. L'engagement de tous fut considérable et soutenu, de la rédaction des articles aux enregistrements et travaux de relecture, sans omettre l'index, la grammaire, la création des cahiers du patois, l'iconographie et la recherche de soutiens financiers. Tenir sur la longueur, enjeu suprême de tout projet d'envergure! Si parfois la lassitude nous frôla, nous avons su fuir le découragement. La contemplation de cet ouvrage exceptionnel est notre plus belle récompense.

Merci à tous les collaborateurs qui ont cru cette superbe aventure possible!

Jean-Pierre Deslarzes

NOTICES BIOGRAPHIQUES

MAURICE GABBUD (1885-1932): DE L'ENCLUME À LA PLUME



© Le Conféderé

Rendre hommage à un homme dont la contribution à la compréhension et à la sauvegarde de notre dialecte fut décisive, voilà l'ambition de cette biographie succinte.

Maurice Gabbud naquit à Lourtier, plus précisément aux Morgnes, le 14 mars 1885. Son père François-Maurice perdit le sien à l'âge de 13 ans, devint le soutien de famille et ne fréquenta l'école que durant deux hivers. Berger à l'alpage de Chermotane durant dix-huit saisons, il gravit tous les échelons de la hiérarchie pastorale: de troisième à maître- berger. Plus tard, il prendra plaisir à raconter les souvenirs de ces longs séjours sur l'Alpe à son jeune fils unique, très tôt sensible aux pratiques paysannes et agricoles. Sa maman, Marie-Françoise Besse, que le petit Maurice vénérait, complétera cette initiation fine et intuitive au parler local, langue maternelle qui l'ouvrira à la longue tradition du patois bagnard.

En novembre 1891, il entre en scolarité et montre d'emblée d'excellentes dispositions. En tête de division en division, il terminera son école primaire par un examen d'émancipation en mai 1900, suivi d'un cours de répétition de trois ans. Ce parcours remarquable déclenchera chez l'adolescent cette soif d'apprendre, cette fureur de lire, d'écrire. Papier usagé, enveloppes, journaux, almanachs, cahiers, marges de son missel... serviront de supports disparates à son écriture dense et précise, à ses réflexions concises. Que de soirées, de nuits passées au galetas-refuge, plongé dans un *Larousse* de fortune pour élargir ses connaissances, approfondir sa pensée, mais surtout pour échapper aux reproches de ses parents sourds à cette quête inlassable du savoir! Les économies du jeune pâtre passaient en effet dans la constitution d'une bibliothèque éclectique.

C'est dans cette effervescence intellectuelle que l'écolier accompli rédigera, à 16 ans déjà, une œuvre littéraire, *Le Crime du Braconnier*, puis trouvera par la suite sa devise: *Vérité amour justice: à la vérité par la justice et l'amour* (1907). La première incitera le jeune auteur à explorer toute une vie, le vaste et foisonnant univers du conte, de la nouvelle, de la légende, de l'histoire; la deuxième à forger pour la vie une pensée critique, une éthique exigeante qui seront la marque de ses engagements futurs.

Chercheur avisé, écrivain confirmé, Maurice Gabbud, tel Hésiode dans *Les Travaux et les Jours*, se penchera avec tendresse et passion sur le quotidien de ses concitoyens, révélera sans relâche les ressorts complexes de l'âme montagnarde. Sans être exhaustif, nous citerons des œuvres aux titres évocateurs: *La vie alpicole des Bagnards*, 1909, *Les diablats à Médières*, 1911, *Éphémérides bagnardes*, 1912, *Usages alpicoles des Bagnards*, 1914, *Les Saints au val de Bagnes*, 1931, *Les quatre saisons au val de Bagnes*, 1931. Si l'on peut regretter ici qu'une édition complète de ses œuvres n'ait pas encore vu le jour, leur large diffusion originelle dans les diverses revues de Suisse romande et d'ailleurs montre en tout cas les relations et le rayonnement d'un homme au delà de ses terres.

Louis Gauchat, rédacteur en chef du Glossaire des patois de la Suisse romande, perçut au départ de son enquête sur les parlers locaux (1900) les aptitudes scientifiques innées du jeune autodidacte de Lourtier. Après quatre années d'échanges fructueux, il en fit son alter ego sans formation académique particulière et le nomma correspondant du Glossaire. Vaste entreprise qui visait à étudier tous les aspects d'une langue, son lexique, sa phonétique, sa grammaire, ses modalités et ses usages. Maurice Gabbud s'y est attelé avec une étonnante perspicacité et un rare bonheur.



© Jean-Marc Biner

◄ Maison natale de Maurice Gabbud au Morgnes à Lourtier.

Précoce sur le plan littéraire, il le fut aussi sur celui des idées, sans le voile de la fiction cette fois. Au printemps 1907, affecté par la maladie de son père qu'il perdra en fin d'année, après une soirée villageoise mouvementée il élabore sans détour ses opinions dans une lettre adressée au chapelain Fournier. Véritable manifeste, l'adolescent avide de vérité et de justice y expose ses orientations politiques, religieuses et philosophiques. Le rude cadre campagnard l'incline vers un socialisme modéré du partage et de la solidarité, où la religion est affaire personnelle et intime mais ne doit pas être l'objet d'un anticléricalisme primaire. Favorable notamment à la séparation de l'Église et de l'État, à l'égalité des sexes, le jeune philosophe nous dresse le portrait d'un homme éclairé, ouvert et tolérant.

C'est dans cet esprit de libre penseur qu'il enseigne à l'École libre de Bagnes de 1910 à 1913, sans grande réussite apparemment, n'ayant pas la fibre pédagogique d'un Alphonse Michaud, par exemple.

Juillet 1911, la mort de sa mère laisse un grand vide dans «son» existence *Ma chronologie*. Il se lance alors dans une profonde réflexion morale et spirituelle. Tiraillé entre le cœur et la raison, il reprend, prolonge, développe ses convictions antérieures et leur donne la forme plus aboutie d'une Confession que l'*Almanacco del Coenobium* tessinois publiera en 1912. À partir de cette date, tout en étant fidèle à ses engagements locaux (secrétaire de l'alpage du Vasevay, de la Société de Secours mutuels, répartiteur des droits d'eau...), Maurice Gabbud multiplie ses collaborations avec l'extérieur. Il s'adonne à des recherches dans différents domaines, de la géographie à l'histoire en passant par l'archéologie ou les sciences. Cette aventure intellectuelle intense, conçue dès l'origine comme un apostolat, explique peut-être son mariage tardif (1923) avec sa cousine lointaine, Louise Maret, née en 1888, qu'il chantait pourtant dès 1905 en amoureux transi: *Louise, tes beaux yeux ont assailli mon âme* . Mystère! La question reste ouverte.

C'est cet honnête homme, cet encyclopédiste de renom qui deviendra rédacteur en chef du *Confédéré* en 1922, à l'âge de 37 ans, succédant à son ami Louis Courthion.

Après avoir exercé sa plume avec verve et rigueur dans divers quotidiens et périodiques romands, le journaliste confirmé donnera ici la pleine mesure de son talent, sans jamais se départir de son indépendance d'esprit. Sa déontologie fondée sur le débat d'idées et le respect du contradicteur sert de relais naturel à son éthique de jeunesse. Pendant dix ans, ce fin connaisseur de l'histoire contemporaine et observateur des mœurs livrera des analyses engagées et pertinentes sur des sujets d'ordre politique, social ou économique. Il usa de différents pseudonymes ou noms de plume tels que Jean Lourtier, Jean Blanc, Dian-Blanc ou Maurice de la Montagne, mais pour de nombreux lourtiérins, il était «Thomas» Gabbud, arrière-petit-fils de Jean-Thomas Gabbud.

Maurice Gabbud décède prématurément à Martigny, le 7 mars 1932, sans laisser de descendance mais dans un concert de louanges saluant la droiture d'un homme remarquable.

Le jeune Maurice se doutait-il qu'aux jours où il ramassait ses petits billets dans la rue pour fixer ses recherches, qu'aux soirs de ses premières lectures au galetas, arrière-boutique maudite de ses pensées, passant ainsi de l'enclume à la plume, il allait battre et rebattre le fil d'une écriture plurielle qui honore et porte cette civilisation paysanne du dénuement vers des horizons insoupçonnés?

Laurent May

NOTICES BIOGRAPHIQUES

BIOGRAPHIE DE MAURICE CASANOVA (1925-1995)



© Angela et Benoit Fellay

Maurice Casanova naît à Villette le 2 juillet 1925; après l'école primaire du Cotterg, il fréquente le collège de Bagnes puis, brièvement, le collège Saint-Michel à Fribourg. Retour à Bagnes, où il exerce différents métiers et tient même un magasin de vêtements au fond du Châble; peu à l'aise dans ses habits de commercant, il gagne Neuchâtel en tant qu'employé de bureau. C'est alors qu'il reprend ses études, réussit sa maturité à l'âge de 38 ans, s'inscrit en Faculté des lettres, option latin-grec, enseigne quelque temps au collège de Neuchâtel et, en 1968, est nommé rédacteur au Glossaire des patois de Suisse romande! Il en devient un collaborateur apprécié et reconnu puisque, contrairement à la plupart de ses collègues, il est linguiste et parfait locuteur du patois de Bagnes, langue apprise à l'alpage comme tout jeune berger.

En 1955, il épouse Josée Tochet de Liddes, qui lui donna un fils, Vincent, né en 1956. Ils eurent la grande douleur de le perdre en 1983, lorsqu'une avalanche de séracs l'emporta sur le glacier de Corvatch, dans les Grisons, alors qu'il terminait son cours de guide.

Maurice allait de passion en passion avec une curiosité toujours en éveil et un grand intérêt pour les autres. Ses premières amours s'appelaient Grand Combin, Rosablanche, Écandies, et il est resté très longtemps actif en tant qu'habile grimpeur et alpiniste plutôt intrépide!

Une autre de ses passions, née sur les rives du lac de Neuchâtel, s'est portée sur la culture de ses vignes de Cortaillod, et à chacune de nos visites chez lui, à Bevaix, la dégustation de ses crus s'imposait, rituel des plus agréables au demeurant.

Maurice collabora très activement à l'immense travail de recherches généalogiques menées durant trente années à l'initiative de Marthe Carron et qui aboutit, en 2005, à la publication des cinq tomes de *Familles de Bagnes*. Maurice en assura la direction avec Jean-Michel Gard et Alfred Perrenoud. Vincent, le fils de Maurice, collabora également à ce projet. Comme pour le *Dictionnaire du patois de Bagnes*, Maurice ne vit pas l'aboutissement de ce travail considérable.

Dès qu'on lui parlait de/en patois, ses yeux, toujours en éveil, s'allumaient davantage et il ne manquait pas d'illlustrer ses propos avec moult exemples tirés de ses jeunes années alpicoles. Intarissable en matière d'étymologie, il pouvait citer force articles scientifiques ou preuves irréfutables, tirées du préceltique ou du latin, pour démonter une explication, à ses yeux parfaitement fantaisiste, à propos de l'origine d'un nom de lieu. De ce fait, il était fréquemment sollicité pour un avis au sujet d'un nom d'objet, d'outil, de lieu; en sa présence, nous avions l'impression de mieux comprendre notre patois, et surtout d'en percevoir davantage la singularité dans la grande famille du franco-provençal.

Le patois de Bagnes a bénéficié de deux contributeurs majeurs qui l'ont, de surcroît, souvent pratiqué, conscients de son originalité et de sa richesse, et qui l'ont fait connaître bien au-delà des frontières communales, auprès des cercles de la linguistique et de la recherche universitaire: Maurice Gabbud et Maurice Casanova. Le premier l'a fait connaître en Suisse romande grâce à son apport exceptionnel au Glossaire, tandis que le second, en linguiste confirmé, en aura permis sa large diffusion aux Bagnards du XXI^{e} siècle et à tous les passionnés, amateurs ou professionnels, grâce à sa contribution à l'ouvrage *Les noms de lieux de la commune de Bagnes – Toponymie illustrée*, et surtout au présent *Dictionnaire du patois de Bagnes*.

Jean-Pierre Deslarzes

NOTICES BIOGRAPHIQUES

BIOGRAPHIE DE MAURICE CHARVOZ MAURICE-FABIEN-ÉDOUARD, DIT MAURICE (1865-1954)



© Archives de l'État du Valais

Négociant, journaliste, écrivain. Marié deux fois, sans enfant.

Après quatre ans passés à la Grande école de Bagnes, il fréquente le collège de Saint-Maurice en 1881, qu'il doit quitter pour des raisons financières. Reçu au noviciat de l'Abbaye le 27 août 1885, il rejoint le séminaire de Sion en 1886. Perdant sa foi, il quitte la voie religieuse et commence des études de sciences à l'Université de Genève, interrompues également pour des raisons financières. Il sera par la suite étudiant libre mais obtient finalement un doctorat en biologie expérimentale à la Sorbonne en 1926. Commerçant au Châble (magasin de tissus sur la Place), il fait construire au fond du village le bâtiment qui abritait l'ancien Hôtel-Garni des Alpes.

Ses connaissances médicales l'amènent à pratiquer la médecine, mais de façon gratuite et à la manière d'un apostolat: de là lui vient l'appellation courante de «Dr Charvoz». Il est écrivain, journaliste, conférencier. Esprit encyclopédiste, il s'engage totalement dans la promotion des idées libérales et laïques. Il est l'un des fondateurs de l'École libre, où il enseigne quelque temps. Poète à ses heures, il est surtout connu pour ses écrits philosophiques, libertaires et anticléricaux. Sa bibliothèque, aujourd'hui conservée aux Archives cantonales, contient plus de 2000 volumes et de nombreux documents personnels. Cette documentation exceptionnelle, publiée par André Donnet, apporte un éclairage capital sur la crise qui, au tournant du siècle, oppose à Bagnes un groupe de libres penseurs aux représentants de la pensée traditionnelle. Maurice Charvoz s'est aussi impliqué dans la politique communale et cantonale, et a rempli plusieurs mandats d'élu en tant que conseiller radical ou libéral, libéral-progressiste, puis socialiste jusqu'en 1931 et député libéral-radical d'Entremont, et député socialiste de Martigny de 1921 à 1933.

Son intérêt pour le patois l'a amené à participer, à partir de 1900, à une grande enquête lexicologique par correspondance, menée par le Glossaire des patois de la Suisse romande, sous la direction du professeur Gauchat; il a répondu à une septantaine de questionnaires puis a démissionné en 1903.

André Donnet, «Catalogue des papiers de Maurice Charvoz», dans *Annales valaisannes*, 1977, 161-192 – Isabelle Quinodoz, «Écrivains contemporains du Valais romand», dans *Annales valaisannes*, 1977, 48-49 – Sandra Deslarzes, *École libre*, *passim* – Troillet-Boven, *Souvenirs*, *passim* – *Nouvel armorial*, II, 58 – Autorités, 42.

Maurice Charvoz (extrait de l'ouvrage *Familles de Bagnes*, vol. II + archives du CREPA).

Adaptation Jean-Pierre Deslarzes.

NOTICES BIOGRAPHIQUES

BIOGRAPHIE DE LOUIS COURTHION (1858-1922)

Journaliste, historien, écrivain. Époux d'Élise Bocquet et père de deux enfants.

Il passe son enfance au Châble. La faillite de son père constitue une rupture dans son existence: elle favorise son émancipation d'un milieu familial catholique et conservateur. Il doit abandonner des études commencées au collège de Saint-Maurice et part seul pour Paris, à dix-sept ans. Il vit de petits travaux et mène une existence vagabonde. Au début des années 1890, il rédige ses premiers articles pour *Le Figaro*, puis il dirige *La Croix Fédérale*, l'organe de la colonie suisse de Paris. Par la suite, il est rédacteur à *La Tribune de Lausanne*, puis à *La Gruyère*, journaliste au *Genevois*, collaborateur régulier de *La Tribune de Genève* et du *Confédéré*, qu'il dirige dès la Première Guerre mondiale. En 1896, à Bulle, il fonde l'éphémère bimensuel *Le Valais romand*. Deux ans plus tard, il s'installe définitivement à Genève, où il épouse Élise Bocquet. Considéré comme «l'homme du Valais» par les journaux romands, il se distingue comme un redoutable polémiste dans son canton, attaquant l'ordre conservateur et le pouvoir clérical, sans pour autant abandonner les reportages ethnographiques sur les traditions religieuses de ces vallées alpines. Il publie quatre livres en dix ans: *Les veillées des mayens, Scènes valaisannes*, *Contes valaisans*, *Le Jeune-Suisse*. Sa veine romanesque ne marquera pas la postérité, au contraire de son *Peuple du Valais* (1903), étude sociologique qui s'inscrit dans ses travaux de recherche sur le Valais, et son histoire en particulier. Il publie notamment une *Esquisse historique de la vallée de Bagnes* en 1894. Il sera le premier Valaisan à vivre de sa plume, malgré les difficultés matérielles.

Pour le patois, il a rédigé un *Glossaire du Val de Bagnes*, entre 1903 et 1907, comportant 7600 fiches.

Son fils Pierre (1902-1988), critique d'art et poète connu et reconnu à Genève et surtout Paris, où il a publié de nombreux ouvrages d'art. En 1934, il a été archéologue cantonal et conservateur du Musée de Valère.

Roth, *Louis et Pierre Courthion*, *passim* – Isabelle Quinodoz, «Écrivains contemporains du Valais romand. Éssai de bibliographie», dans *Annales valaisannes*, 1977, 54-57 – Troillet-Boven, *Souvenirs*, 157-159 – Jean-Bernard Bertrand, «La littérature valaisanne contemporaine», dans *Échos de Saint-Maurice*, avril-mai 1941 – *Almanach*, 1952, 145-147 – *Patrie Suisse*, 1904, n° 289, 241-242 – DHBS, II, 598 – CREPA, Fonds Maurice Gabbud. Louis COURTHION (extrait de l'ouvrage *Familles de Bagnes*, vol. II + archives du CREPA).

Adaptation Jean-Pierre Deslarzes.

NOTICES BIOGRAPHIQUES

BIOGRAPHIE DE MAURICE-AUGUSTE PERRAUDIN (1872-1949)

Maurice-Auguste Perraudin est né à Lourtier en 1872; son père est Auguste-Jérémie et sa mère Marie-Pélagie Gabbud. Il épouse en 1909 Armelinde Marianne Fellay, qui lui donnera dix enfants. Instituteur, il va enseigner à Sarreyer, Épinassey, Ravoire, Martigny-Bourg, Saint-Maurice et Versegères; il prendra sa retraite en 1927 pour vivre de sa campagne, notamment de ses cultures de fraises. Avec sa sœur Adèle, ils construisent dans son village natal une maison qu'ils louent aux douaniers, la Maison des Douanes, dans laquelle cependant il n'habitera jamais.

Maurice-Auguste Perraudin sera le premier contributeur au Glossaire des patois; il y a répondu à plus de la moitié des questionnaires, et a écrit un *Conte bagnard* en patois.

PRÉSENTATION DU DICTIONNAIRE

PAR RAPHAËL MAÎTRE

ORGANISATION ET CONTENU DES ARTICLES

Les articles sont classés par l'ordre alphabétique des en-têtes et, en cas d'homonymie, selon la nature grammaticale. Les noms propres sont classés à leur place alphabétique. Les locutions sont insérées dans l'article de l'un de leurs éléments (p. ex. *p**o**më* dë *t**è**rrë* sous *p**o**ma*). Voir en outre l'explication des symboles p. XXVIII. RM

ÉLÉMENTS DE BASE

1. en-tête, lemme, en grands caractères; suivi du rang en cas d'homonymie
2. commentaire étymologique
3. description grammaticale
4. définition
5. renvois aux ouvrages de référence: *GPSR, FEW, NLB, FB* (voir bibliogr.)
6. sigle du rédacteur de l'article (ou de la locution, s'il est différent de celui de l'article)

VARIANTES PHONOLOGIQUES ET ATTRIBUTS

7. prononciation alternative
8. source (indiquée si elle est seule à attester une prononciation)

INFORMATIONS GRAMMATICALES

9. formes fléchies (pour un adjectif ou un nom: féminins et pluriels remarquables; pour un verbe: généralement la troisième personne du singulier de l'indicatif présent et le participe passé)
10. autres informations (p. ex. épicène: même forme au singulier des deux genres)
11. emploi grammatical

1 *abrek**o***
2 {du français *abricot*}
3 N. m 4 ◆ Abricot, fruit de l'abricotier.
5 RÉFÉR. GPSR sous *abricot*, FEW 9 sous *praecoquum*.
6 RM

*dem**é**kro* – 7 VAR. *dem**è**kro* 8 [BJE], *dem**i**kro* [R. BESSE]
{du latin DIE MERCURIS}
N. m. ◆ Mercredi, le troisième jour ouvrable de la semaine.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *Mercurius*. GP

*dëpyety**œu*** – 9 FÉM. *dëpyety**œu**za*
{de *dëpyet**â*** «contredire»}
Adj. et n. ◆ Chicaneur, qui se plaît à contredire systématiquement.
RÉFÉR. GPSR sous *dépitȩ̀u*. GP

*étsy**a*** [BJE] 10 (ÉPICÈNE)
{de *étsy**e*** «lécher»}
Adj. ◆ Se dit d'un bovin qui a la chair ferme et la peau collante. RM

*famely**e*** [GAB] – 3E PERS. *fam**e**lë*
{de *fam**e**le*, d'après le français *familier*}
V. trans. ◆ Fréquenter, être ou devenir familier avec. ◇ *Dë dzin d**in**se, fô pâ famely**e***, des gens pareils, il ne faut pas les fréquenter [GAB]. ◆ 11 Pronominalement. Se fréquenter assidûment, comme les membres d'une famille. ◇ *Y a grant**in** ke noù no fam**e**lin k**o**më dë fr**â**rë*, il y a longtemps que nous sommes familiers comme des frères [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *famәlyȩ̀*. EF

INFORMATIONS SÉMANTIQUES

⑫ marque d'usage (soutenu, familier, etc.)
⑬ cheville sémantique (au figuré, par analogie, etc.)
⑭ domaine d'emploi (filature, viticulture, etc.)
⑮ synonymes et contraires

EXEMPLES ET INFORMATIONS ENCYCLOPÉDIQUES

⑯ exemple patois en italique, traduction française en romain
⑰ source d'un exemple
⑱ proverbes, comparaisons, expressions figurées, etc.
⑲ notice encyclopédique

VARIATION

⑳ spatiale: diffusion restreinte
㉑ temporelle: vieux (selon nos sources anciennes), récent (entré en patois récemment selon nos sources anciennes), moderne (propre au patois d'après 1950)
㉒ de fréquence: peu usité, etc.

RENVOIS DIVERS

㉓ d'un mot à ses composés et aux locutions incorporées à d'autres articles
㉔ d'une forme à un article

*grem**œu**va* [GAB]
{de *gremou**â***}
N. f. ⑫ (FAMILIER) ◆ Personne qui grignote continuellement du pain.
RÉFÉR. GPSR sous *grəmə̀uva*. RM

*trintsefy**â*** [GAB] – VAR. *trinsefy**â***
{de *trintsy**e*** et de *fyâ* «filer»}
V. trans. **1°** ⑭ COUTURE. Commencer à coudre à grands points. **2°** ⑬ PAR EXT. Entamer, entreprendre qch.
⑮ SYNON. *dzet**â*** *in fi* (sous *dzet**â***). EF/RM

*boshl**u*** – FÉM. *boshlyu**a***
{de *b**ou**shla*}
Adj. et n. ◆ Bossu. ⑯ ◇ *E së teny**ai** to boshl**u***, il se tenait tout bossu ⑰ [COU]. ⑱ ► COMPAR. ◇ *Ri**i**re k**o**m' on boshl**u***, rire comme un bossu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bossu*. EF

*agass**on***
{de *ag**a**sse*}
N. m. ◆ Cor aux pieds. ⑲◦ Remède pour les cors: les fendre, ensuite les enduire d'ails des champs. ◇ *I-z agass**on** më fan mô vouai*, les cors me font mal aujourd'hui [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *agasǫn*. RM

*rëtrochy**œu*** ⑳ (Sarreyer) [GAB]
{du patois bas-valaisan *rëtross**â*** «retrousser»}
N. m. ㉑ (VIEUX) ◆ Voile, pièce d'étoffe.
SYNON. *vou**é**lo*. RÉFÉR. FEW 13/2 sous *tŏrquēre*. EF/RM

*mëssoùn**â*** [ALF]
{de *mëss**on***}
V. trans. ㉒ (PEU USITÉ) ◆ Moissonner.
SYNON. *étujy**e***. RM

*kart**ë**ta*
{de *kâ* «quart»}
N. f. ◆ Chopine, ancienne mesure de capacité pour les liquides, équivalant au quart d'un *po*. ◇ *B**ai**re oùna kart**ë**ta*, boire une chopine [GAB]. ◇ *B**ai**re kart**ë**ta*, même sens [COU].
㉓ COMP. *demy**e**-kart**ë**ta*. LOC. sous *marr**é**na*. SYNON. *chôpe**ïn**na*. EF

*fr**on**dre* ㉔ → *foùrne**ïn***

SYSTÈME GRAPHIQUE

La graphie employée dans le dictionnaire est une nouvelle mouture du «Système de transcription phonétique» élaboré par les auteurs des *Noms de lieux de la commune de Bagnes* (NLB, voir bibliogr.) et décrit aux pages 19-22 de cet ouvrage. Plusieurs de ces auteurs étaient aussi membres du groupe de phonologie du dictionnaire, qui s'est réuni régulièrement durant les deux premières années du projet.

Voici les principales nouveautés introduites:
– adoption de *k* pour la consonne occlusive vélaire dans tous les contextes, parallèlement à celle de *g* pour sa correspondante sonore: *kâ* «quart», *ke* «que», *gâ* «tumeur», *ge* «lettre G»;
– distinction systématique de *r* et *rr*;
– maintien de l'état ancien des oppositions entre *où* (aussi noté *eù* dans les NLB) et *e*, entre *où* et la séquence *oue*, entre *-o* et *-e* et entre les voyelles finales atones en général, par fidélité aux notations des informateurs du début du vingtième siècle (voir détails ci-après).

Ces modifications rapprochent la graphie du patois bagnard parlé au début du vingtième siècle, époque dont est issu l'essentiel des matériaux, mais permettent aussi une synthèse plus large de la variation actuelle du patois de la commune.

1. VOYELLES

Dans les mots de plus d'une syllabe, la voyelle portant l'accent tonique est marquée par les caractères gras (*ad**on*** «alors»).

1.1 VOYELLES BRÈVES

a, ***a***	Comme en français.	*sa* «sac»
e, ***e***	À peu près comme dans le français *gredin*; après *y*, se rapproche de *é* chez de nombreux patoisants, de *ë* chez d'autres, pour certains jusqu'à se confondre avec ces voyelles.	*se* «ici» *bye* «côté»
ë, ***ë***	À peu près comme *-et* dans le français *mulet* (se rapproche sensiblement de *e*).	*së* «sec»
o, ***o***	À peu près comme dans le français *botte* (se rapproche de *e*); après une consonne labiale (*p*, *b*, *f*, *v*, *m*) ou vélaire (*k*, *g*), tend vers la séquence *ouo*.	*to* «tour» *bo* «bourg»
où, ***où***	Entre *ou*, *o* et *e*. Pour la majorité des membres du groupe de phonologie, *où* s'est scindé en *oue* après consonne labiale ou vélaire (*boue* «bassin» et *boù* «bout» devenant homophones) et a fusionné avec *e* dans les autres environnements (le pronom *toù* et la particule *te*, etc. devenant homophones). Les premiers effets de cette évolution se constatent dans nos matériaux anciens.	*doù* «hibou» *goù* «goût»

1.2 VOYELLES LONGUES

La longueur intrinsèque de ces voyelles est réalisée variablement selon l'environnement phonologique, la position dans le mot et l'accentuation; pour les détails, voir Bjerrome, pp. 23-37 et se référer aux enregistrements.

â, ***â***	Comme dans le français pâte.	*kâ* «quart»
é, ***é***	Comme dans le français thé.	*lé* «là»

è, ***è***	Comme dans le français chère.	*fè* «fer»
eu, ***eu***	Comme dans le français eux.	*tyeu* «cœur»
i, ***i***	Même timbre qu'en français.	*fi* «fil»
ô, ***ô***	Comme dans le français *eau*, *hôte*.	*ô* «haut»
ò, ***ò***	Comme dans le français *bord*.	*bò* «bord»
ou, ***ou***	À peu près comme en français.	*zou* «os»
u, ***u***	À peu près comme en français.	*bu* «creux»

1.3 DIPHTONGUES

Pour plus de détails sur les variations de longueur et de timbre des diphtongues *ai* et *œu*, voir Bjerrome, pp. 31-34 et se référer aux enregistrements.

ai	Comme l'anglais *eye*, tendant vers un long *a* en fin de phrase, et vers le *eille* de *abeille* en position inaccentuée; à Sarreyer, à peu près comme le français *aïe*; dans les autres villages supérieurs, à peu près comme *eille* dans *abeille*.	*ai* «avoir»
œu	Entre *œil* et le *eu* de *heure*.	*dœu* «doux»
òou	Comme *ò* suivi de *ou*, à peu près comme l'américain *oh*; diphtongue archaïque, déjà signalée comme telle par Maurice Gabbud.	*tròou* «travail»

1.4 VOYELLES NASALES

À l'exception de in, les voyelles nasales sont plus moins moins sensiblement diphtonguées, passant d'une articulation vocalique de nasalité variable à une occlusion plus ou moins nette.

an	*a* nasalisé.	*ban* «banc»
eïn	À peu près comme *in* suivi de *y*; variante de Sarreyer: *e* suivi de la consonne nasale de parking.	*beïn* «bien»
in	Comme *en* français.	*bin* «bain»
on	*o* nasalisé.	*bon* «bon»

1.5 VOYELLES FINALES ATONES

Les voyelles finales atones sont le plus souvent prononcées aussi légèrement que le suggère leur taille réduite (*p**ò**rta* «porte»), un peu plus fortement à Sarreyer, et sont souvent amuïes en fin de phrase en patois moderne. Chez Maurice Gabbud et dans les notations de Jules Cornu, ce sous-système vocalique est intact. Chez Louis Courthion, Maurice Perraudin et Maurice Charvoz, il montre des signes d'affaiblissement, avec la fusion de *-e* et de *-ë*, et avec la généralisation, chez Perraudin, de *-a* au féminin singulier (au détriment de *-e*). En patois moderne, ces tendances se sont renforcées et étendues. Seuls quelques informateurs de Bjerrome originaires des villages de Verbier et Médières distinguent encore *-e* de *-ë*. Au féminin singulier, plusieurs patoisants généralisent *-a* au féminin singulier. Au masculin et dans les terminaisons verbales de la première personne, *-o* a généralement cédé la place à *-oue* dans voisinage de *k*, *g*, *p*, *b*, *f*, *v* et *m*, et souvent à *-e* dans les autres environnements.

Dans le dictionnaire, la graphie représente le paradigme complet, tel qu'il se présente dans les notations de Maurice Gabbud et de Jules Cornu et tel qu'il est décrit par Bjerrome, pp. 29, 63, 63 note 1, 87, et 90 note 1.

a	Même timbre que *a*, comme dans l'italien *porta*.	*p**ò**rta* «(la) porte»
an (Sarreyer)	Même timbre que *an*.	***i**ran* «étaient»
e	Même timbre que *e*.	***an**tse* «hanche»
ë	Même timbre que *ë*.	***an**tsë* «hanches»
eïn	Même timbre et mêmes variantes que *eïn*.	***i**reïn* «étaient»
i	Même timbre que *i*.	***i**ri* «étiez»
in	Même timbre que *in*.	*p**ò**rtin* «portons»
o	Même timbre et mêmes variantes que *où*.	*p**ò**rto* «je porte»
		*k**o**po* «je coupe»
on	Même timbre que *on*.	*k**o**pon* «coupent»

2. SEMI-VOYELLES

y	Comme dans le français *yoga*.	*yè* «hier»
ou	À peu près comme dans le français *ouate*; timbre proche de *où*.	*foua* «feu»
u	À peu près comme dans le français *huit*; timbre tendant parfois vers *où*.	*lyua* «lieu»

3. CONSONNES

b	Comme en français.	*bâ* «bât»
ch	Comme en français.	*ch**a**sto* «chaste»
d	Comme en français.	*di* «dès»
dz	Comme dans le français régional *bredzon*.	*dza* «déjà»
f	Comme en français.	*fè* «fer»
g	Comme dans le français *gué*.	*Gé* «Gay»
h	Comme dans l'allemand *hier* (consonne rare).	*ha* «ha»
j	Comme en français.	*jam**è*** «jamais»
k	Comme en français.	*kâ* «quart»
l	Comme en français.	*leïn* «lien»
m	Comme en français.	*mâ* «mât»
n	Comme en français.	*nâ* «nez»
p	Comme en français.	*pâ* «pas»
r	En début de mot: comme *rr* (voir ci-dessous).	*rin* «rien»
r	Entre voyelles: entre *r* italien et *r* anglais.	*par**i**n* «parent»
r	Devant consonne: comme entre voyelles. ou (plus souvent) comme *rr*.	*part**i*** «partir»
rr	Généralement comme en français; dans les villages supérieurs, parfois roulé comme *rr* italien.	*parr**in*** «parrain»
s	Entre *s* dans le français *sac* et *ch* dans le français *chaque*; plus proche de *s* dans les villages inférieurs; dans les villages supérieurs, ne se distingue pas de *ch* (voir ci-dessus) pour certains patoisants.	*sa* «sac»
ss	Comme *s*, entre deux voyelles.	*éss**ë*** «essai»
shl	Mélange de l'allemand *(i)ch* et de *l* dévoisé.	*shlô* «clé»
t	Comme en français.	*ta* «tas»
ts	Français *tsétsé*, allemand *zehn*.	*ts**é**na* «chaîne»
v	À peu près comme en français.	*vè* «vert»
z	*zoo* (tend plus ou moins vers *j*, dans les mêmes conditions que *s*).	*zou* «os»

Mouillure de consonnes au contact de *y*

La semi-consonne y altère diversement la consonne précédente, si bien que les combinaisons suivantes méritent un commentaire:

chy	Résulte de *s* suivi de *y*.	*chyo* «sien»
dzy	Tend plus ou moins vers *djy*, voire, pour certains patoisants, vers *dj*.	*medzy**e*** «manger»
jy	Résulte de *z* suivi de *y*.	*éjy**a*** «aisé»
ly	*se* rapproche de l'italien *gli* dans *paglia* «paille»; en patois moderne, se simplifie généralement en *y*.	*vëly**a*** «veillée»
shly	Se prononce par certains comme l'allemand *(i)ch* suivi de *y*.	*drëshly**a*** «dressé»
tsy	Tend plus ou moins vers *tchy*, voire, chez certains patoisants, vers *tch*.	*totsy**e*** «toucher»

Autres signes

-(tiret)	Précède une consonne de liaison; en cas de besoin, sépare une voyelle nasale de ce qui suit.	*dzo-r ë neïn* «jour et nuit» *in-n **où**na* «ensemble». *In-y**e**na* «Évionnaz»
’(apostrophe)	Marque l'élision (qui est plus rare dans le patois écrit que dans les réalisations orales).	*d'œut**on*** «en automne» *n'in* «nous avons»

SIGNES CONVENTIONNELS ET ABRÉVIATIONS

NUMÉROTATION

I., etc.	Sections d'articles.
1°, etc.	Définitions principales.
1., etc.	Définitions secondaires.
a), etc.	Sous-définitions.

SYMBOLES

◆	Introduit une définition non numérotée.
◇	Introduit un exemple.
►	Introduit une ou plusieurs formules figées: proverbes, dictons, etc.
[ ]	Contient la source (personnelle ou textuelle) d'une prononciation ou d'un exemple.
{ }	Contient le commentaire étymologique.
°	Placé devant un étymon, signale que celui-ci n'est pas attesté dans les textes mais reconstruit selon les règles de la phonétique historique. Exemple: °STELA, dans le commentaire étymologique de *étëya*.
« »	Contient le sens d'un étymon ou d'un autre mot.
|	Signale une césure dans un exemple.
◦	Introduit un commentaire encyclopédique (exemple: sous *abë*).
□	Placé devant un renvoi au GPSR, signale que les matériaux patois du mot concerné n'y ont pas donné lieu à la publication d'un article, mais seulement au signalement de leur existence. Exemple: □*farceur*, dans les références de *fâchyeu*).
–	Introduit un sous-article (dont l'en-tête est une locution).
→	Renvoie à un article.
~	Dans un syntagme de l'index, représente le terme courant. Exemple: Bagnes: *Banyë*; hab. de ~: *Banyâ*.

ABRÉVIATIONS GÉNÉRALES

abrév.	abréviation
adj.	adjectif
adv.	adverbe
anal.	analogie
antiphr.	antiphrase
art.	article
aux.	auxiliaire
berc.	berceuse
bibliogr.	bibliographie
card.	cardinal
coalesc.	coalescence
comp.	composé(s)
compar.	comparaison(s)
compl.	complément
conj.	conjonction
contr.	contracté; contraire(s)
coord.	coordination
croy.	croyance(s)
déf.	défini
dém.	démonstratif
dér.	dérivé(s)
devin.	devinette(s)
dict.	dicton(s)
dir.	direct
élém.	élément
enfant.	enfantin
euphém.	euphémisme
exclam.	exclamatif
expr.	expression(s)
ext.	extension
f.	féminin
fam.	familier
fém.	féminin
fig.	figuré; figure
formul.	formulette(s)
hab.	habitant·e(s)
hist.	commentaire historique
hyperb.	hyperbole
impers.	impersonnel
imprécr.	imprécation(s)
indéf.	indéfini
indir.	indirect
inf.	inférieur
interj.	interjection
interr.	interrogatif
intrans.	intransitif
invar.	invariable
iron.	ironie
loc.	locution
m., masc.	masculin
métaph.	métaphore
météor.	météorologique
méton.	métonymie
n.	nom
nég.	négatif
num.	numéral
onomat.	onomatopée
ord.	ordinal
p.	passé
part.	participe
pers.	personne, personnel
pl., plur.	pluriel
plais.	plaisanterie(s)
pop.	populaire
poss.	possessif
pr.	propre
prép.	préposition
pron.	pronom, pronominal
prov.	proverbe(s), proverbial
qual.	qualificatif
référ.	références bibliographiques
réfl.	réfléchi
rel.	relatif
rim.	rimaille(s)
sing.	singulier
sobr.	sobriquet
spéc.	spécialement
subord.	subordination
sup.	supérieur
synon.	synonyme(s)
trans.	transitif
v.	verbe
var.	variante(s)
voy.	voyelle

Prefaces.indd 30 03.05.19 16:07

SOURCES DE CITATIONS

ALAVAL	*ALAVAL* (voir bibliogr.).
ALF	*ALF* (voir bibliogr.).
F. BAILLIFARD	Baillifard, Francis (voir sources).
BAR	Barman, Maurice (voir bibliogr.).
BES	Besse, Maurice (voir bibliogr.).
R. BESSE	Besse, Roger (voir sources).
BJE	Bjerrome, Gunnar (voir bibliogr.).
BRI	Bridel, Philippe-Sirice (voir bibliogr.).
L. BRUCHEZ	Bruchez, Léon (voir sources).
CAS	Casanova, Maurice (voir sources).
CHA	Charvoz, Maurice (voir sources).
COR	Cornu, Jules (voir bibliogr.).
COU	Courthion, Louis (voir sources).
DE	Desponds, André, rédacteur au GPSR: mots issus de la correspondance qu'il entretenait avec plusieurs habitants de Bagnes, dont Léonce Gailland.
J.-P. DESLARZES	Deslarzes, Jean-Pierre (voir sources).
EGL	Egloff, Wilhelm (voir bibliogr.)
W. FELLAY	Fellay, Willy (voir sources).
GAB	Gabbud, Maurice (voir sources).
GAIL	Gailland, Léonce (voir sources).
GCH	Gauchat, Louis, initiateur et fondateur du GPSR (voir bibliogr. sous *Rel. phon.* et *Tabl. phon.*, sous Gabbud / Gauchat 1908 et 1909, et article *Gôch**a***).
GILL	Gilliéron, Jules (voir bibliogr. sous ALF et sous Gilliéron).
GL	GPSR (voir bibliogr.).
JJ	Jeanjaquet, Jules, co-fondateur du GPSR (voir Bibliogr. sous *Rel. phon.* et *Tabl. phon.*, et article *Janjak**ë***).
LAUTBIBL	*Lautbibl.* (voir bibliogr.).
LAV	Lavoyer, Ivo (voir bibliogr.).
A. LUISIER	Luisier, André (voir sources).
L. MAY	May, Laurent (voir sources).
MICH	Michaud, Louis (voir sources).
C. MICHAUD	Michaud, Camille (voir sources).
M. MICHELLOD	Michellod, Marcel (voir sources).
MR	Muret, Ernest, directeur des enquêtes toponymiques du GPSR, dont le collaborateur pour la commune de Bagnes était Maurice Gabbud (voir article *Mur**ë***).
NIC	Nicollier, Françoise et Nicollier, Grégoire (voir bibliogr.).
NLB	*NLB* (voir bibliogr.).
PER	Perraudin, Maurice-Auguste (voir sources).
SCH	Schüle, Ernest, rédacteur au GPSR: exemples recueillis à l'occasion des travaux de la Commission valaisanne de nomenclature qu'il présidait.
SOC. PAT.	[Société des patoisants] Patoisants ayant fourni collectivement des matériaux au cours de l'élaboration du dictionnaire, en particulier lors des séances de phonologie (F. Baillifard, L. Bruchez, R. Besse, J.-P. Deslarzes, W. Fellay, M. Gailland et A. Luisier, 2005-2007) et lors de la relecture des articles (F. Baillifard et R. Besse, 2011-2017).
STÄ	Stäheli, Ivo (voir bibliogr.).
TP	Tappolet, Ernest, co-fondateur du GPSR: transcription de l'enregistrement gramophonique de la «Chanson des bons Bagnards» (voir bibliogr. sous *Lautbibl.* et article *Tapol**ë***).
WOLF	Wolf, Ferdinand-Otto (voir bibliogr.).

RÉDACTEURS

EF	Eric Flückiger
GP	Gisèle Pannatier
RM	Raphaël Maître
EF/RM, GP/RM	Eric Flückiger ou Gisèle Pannatier, avec Raphaël Maître pour le commentaire étymologique.

LEXIQUE
PATOIS-FRANÇAIS

Prefaces.indd 32 03.05.19 16:07

A

a [1] (en coalesc. *â* [GAB]), – VAR. *la* (rare, dans des expressions figées), *l'* (rare devant voy., généralement amuï)
{du latin ILLA}
Art. déf. fém. régime. ◆ La. S'oppose au sujet *e*, au masc. *o* et au plur. *i*. ◇ *Su a mont**a**nye*, sur la montagne [GAB]. ◇ *Pë y'â mye-neïn*, vers minuit [GAB]. ◇ *M**ë**tre a br**ë**da*, mettre la bride [GAB]. ◇ *Ëspaichy**e** a s**où**pa*, assaisonner la soupe [GAB]. ◇ *B**a**tr' a mëz**où**ra*, battre la mesure [GAB]. ◇ *Baly**e** a tr**in**pra*, tremper, faire subir la trempe [GAB]. ◇ *Trëshly**e** a p**a**le*, tresser la paille [GAB]. ◇ *F**on**dr' a tsô*, hydrater la chaux vive [GAB]. ◇ *Pr**in**dre a f**ò**rma*, prendre la forme [GAB]. ◇ *Âchy**e** a p**ò**rta intruv**è**ssa*, laisser la porte entrouverte [GAB]. ◇ *Son intr**ô** p'a fën**eïn**tra*, ils ont violé le domicile en entrant par la fenêtre [GAB]. ◇ *Al**â** a l'ofr**an**dë*, aller à l'offrande [GAB]. ◇ *Ma raiz**on** vô a t**a**voua*, ma parole vaut la tienne [GAB]. ◇ *Së son inbark**ô** po l'Amér**i**ke*, il se sont embarqués pour l'Amérique [GAB]. ◇ *La Mò*, nom propre représente le squelette armé de la faux [COU]. ► EXPR. ◇ *M**ë**tre a r**o**ba*, mettre la robe (en parlant des prêtres) [GAB]. ◇ *Fire a tsanb**ë**ta*, faire tomber quelqu'un au moyen du croc-en-jambe [GAB]. ◇ *F**i**re a d**a**ma*, soigner sa toilette et s'en remettre à d'autres pour les gros travaux [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Lëv**â** l'**an**kre*, faire faillite [GAB]. ◆ Avec valeur de possessif. ◇ *Y'é foùm**ô** pyô**r**a*, ***o**ra yoù pouai pâ trouâ a p**i**pa*, j'ai fumé tout à l'heure, maintenant je ne trouve pas ma pipe [BJE]. ◇ *Shlou a g**ò**rdze!* ferme ton bec! [COU]. ◇ *In faz**in** d**in**se, toù chagr**e**në a m**i**re*, en agissant ainsi, tu chagrines ta mère [GAB]. ◆ Détermine un compl. de temps sans préposition. ◇ *A dem**in**dze, on fi mondram**in** k'i tra**ô** ke fô f**i**re ts**e**kë dzo*, le dimanche, on fait uniquement les travaux qu'il faut faire chaque jour [GAB]. ◇ *A sen**â**na ke vëin*, la semaine prochaine [GAB]. ◆ Détermine le sujet d'un infinitif. ◇ *Y'é avou**i** sonaly**e** a tsy**où**ra*, j'ai entendu sonner la chèvre [BJE].

COMP. *â* [1], *an* [1], *da*. RÉFÉR. FEW 4 sous *ille*. RM

a [2]
{du latin AD}
Prép. ◆ À.

I. Devant un groupe nominal, pronominal ou adverbial. **1°** Marque : **1.** L'attribution, la destination : **a)** À quelqu'un. ◇ *B**a**le a lui!* donne-le-lui! [GAB]. ◇ *A tsek**on** sin k'e mër**e**të*, à chacun ce qu'il mérite [GAB]. ◇ *Mâl**eu** a të!* malheur à toi! [GAB]. ◇ *E va kont**â** seïn-z avant**u**rë a t'ô m**on**do*, il va raconter ses aventures à tout le monde [GAB]. **b)** À une cause. ◇ *Ou-y on gâny**a** a leu part**i***, ils l'ont gagné à leur cause [GAB]. ◇ *A konsakr**ô** sa fam**e**le a si-z inbechy**on***, il a sacrifié sa famille à ses ambitions [COU]. **2.** La charge, la responsabilité. ◇ *A kô ë te a inprem**â**?* à qui est-ce de jouer le premier? [GAB]. ◇ *Ë pâ a më d'al**â** t'uvr**i***, ce n'est pas à moi d'aller t'ouvrir [COU]. **3.** (PEU USITÉ) La possession. ◇ *Y'é vol**u** r**in**dre sin pr**ò**pro k**o**më o koùrt**i** a no*, j'ai voulu rendre ce terrain aussi soigné que notre jardin [GAB]. **4.** Une situation spatiale ou une destination ; par extension, l'engagement dans une activité. Parfois précédé d'une particule précisant le lieu. ◇ *E pr**ai**ro ë a l'ôt**ë**le*, le prêtre est à l'autel [GAB]. ◇ *A t**â**bla pè pâ son tin!* à table il ne perd pas son temps! [GAB]. ◇ *M**a**ma ë al**â**ye a konpl**i**yë*, maman est allée à complies [COU]. ◆ Avec des noms de lieux. ◇ *a Vy**ë**ta*, à Villette [GAB]. ◇ *A Chy**e**rro*, à Sierre [GAB]. ◇ *Noù v**é**zin vënindzy**e** b'â Foùly**e***, nous allons vendanger à Fully [GAB]. ◇ *Am**on** a Chyon*, à Sion [GAB]. ◆ En corrélation avec *dë*, *di* ou *d**i**sse*, définit un intervalle dans l'espace, un parcours. ◇ *Dë Fyon**in** a Tsanry**on***, *y a na trot**ô** dë fou*, de Fionnay à Chanrion, il y a une très longue distance [GAB]. ◇ *Ë al**ô** dë Martény**e** am**on** a Chyon*, *ë pouai di Chyon a onk**o** fal**u** ke sai al**ô** in**ô** in Savy**e**ze*, il est allé de Martigny à Sion, et de là il a encore fallu qu'il monte à Savièse [COU]. ◇ *D**i**sse a Martény**e***, d'ici à Martigny [GAB]. ◇ *D**i**sse a byin louin*, d'ici jusqu'à très loin [GAB]. ◇ *Oùna b**ô**na mainadzy**e**re dai pâ al**â** pye lyuin kë di o tsemen**ô** a i shl**eïn**drë*, une bonne ménagère ne doit pas aller plus loin que du foyer aux cendres [CHA]. **5.** La disponibilité vis-à-vis de qqn. ◇ *Yoù sé a të din shleïn men**u**të*, je suis à toi dans cinq minutes [COU]. **6.** Une situation temporelle ou un terme ; par extension, un événement. ◇ *A ty**eïn**ta **œu**ra?* à quelle heure? [COR]. ◇ *A shleïn-ty **œu**rë min kâ*, à cinq heures moins quart [BJE]. ◇ *Ë dzya vën**u** a mar**in**da*, il est déjà venu vers les quatre heures [GAB]. ◇ *A to moùm**in***, à tout moment [COU]. ◇ *E t**è**rmo ë a Ts**in**dë*, le moment du vêlage est à Noël [GAB]. ◆ En corrélation avec *di* ou *d**i**sse*, et souvent précédé de *t**an**ke*, marque un intervalle temporel. ◇ *Di myedz**o** t**an**k'a trai-z **œu**rë*, de midi jusqu'à trois heures [BJE]. ◇ *Di dë gran mat**eïn** tan k'a s**â**rra neïn*, de l'aube à la nuit noire [CAS]. ◇ *D**i**sse a Ts**in**dë*, d'ici Noël [GAB]. **7.** Une mesure, un âge, etc. ◇ En parlant d'une vache plutôt petite : *U fëin ple se pœu arrou**â** a dou shlin fran*, c'est tout au plus si elle peut atteindre deux cents francs à la vente [GAB]. ◇ *Vën**eïn** a rin*, diminuer [GAB]. ◇ *No fô rëbely**e** a trai m**an**dzo*, nous devons tronçonner à la longueur de trois manches de hache [CAS]. ◇ *Dzya a ty**in**jy' an*, *al**è** vëly**e***, déjà à quinze ans, il allait veiller [GAB]. ◆ Entre deux valeurs numériques, définit une fourchette, indique une approximation. ◇ *Voue a nœu brâchy**ë***, quelque huit à neuf brassées [SOC. PAT.]. ◇ En parlant de vaches : *Y'in-n é toùdiy**on** vouardô k**a**tr' a shleïn*, j'en ai toujours gardé quatre ou cinq [CAS]. ◇ *Sta v**a**tse trap**ò**rtë d'abit**u**de dë voue a dy**e** dzo*, ordinairement, cette vache dépasse le terme de huit à dix jours [GAB]. **8.** Une distance. ◇ *Y'ô konyëtr**â** a d**â**vouë-z **œu**rë lyuin*, *rin kë da pass**ô***, je le reconnaîtrais à une distance de deux heures de marche, uniquement à sa démarche [COU]. **9.** L'association d'un nombre donné de personnes. ◇ *Raichy**e** a dou*, scier à deux [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së rëkontr**â** a k**a**tro jouai*, se rencontrer entre quatre yeux, à deux [GAB]. **2°** Indique une manière d'être, de faire ou de se dérouler : **1.** Allure, rythme, débit. ◇ *Al**â** a bon pâ*, marcher d'un bon pas [GAB]. ◇ *A fran dzyua*, rondement [GAB]. ◇ *Al**â** a sô*, courir en sautant [GAB]. ◇ *Al**â** a tro*,

aller au trot [GAB]. ◇ *E ba**l**ë a grô flok**on***, il neige à gros flocons [GAB]. ◇ *A pety**ou** foua*, à petit feu [BJE]. **2.** Moyen, méthode. ◇ *Al**â** a pya*, aller à pied [COU]. ◇ *Fô pâ al**â** su i-z étro**b**lë a pya nu*, il ne faut pas aller pied nu sur le chaume [BJE]. ◇ *Al**â** a tsarr**ë***, aller en char [COU]. ◇ Transporter *a bâ*, sur le bât [GAB]. ◇ *Së voùrd**ë**sso**n** a gran kou dë bât**on***, ils se battent à grands coups de bâtons [GAB]. ◇ *S'ë yu tsashly**a** a ro**t**së*, il a été chassé à coups de cailloux [COU]. ◇ *B**ai**r' a me**u**rro*, boire au goulot [BJE]. ◇ *Kou**è**dre a boùts**e**lë*, couvrir avec des bardeaux [PER]. ◆ Selon, suivant, DANS DES EXPR. ◇ *F**i**re a sa t**i**ta*, faire à sa tête [GAB]. ◇ *F**i**re a sa m**on**da*, même sens [COU]. **3°** Caractérise un objet en soulignant un trait distinctif (élément, emploi, finalité, etc.). ◇ *On manté a kapo**ù**tse*, un manteau à capuchon [GAB]. ◇ *Oùna vouât**u**re a dou tsyô*, une voiture à deux chevaux [GAB]. ◇ *Foùj**y**e a py**è**rra*, fusil à pierre [GAB]. ◇ *Lou**ai**dze a bri*, traîneau à bras [COU]. ◇ *Shlou a d**a**shle*, clous à glace, fixés au talon du soulier [GAB]. ◇ *Tyœut**é** a pan*, couteau à pain [GAB]. ◇ *Moùle**ï**n a kâf**é***, moulin à café [PER]. **4°** Introduit le compl. : **1.** De verbes ou expressions verbales. ◇ *Édy**e** a kârk**on***, aider quelqu'un [BJE]. ◇ *E fô pardoùn**â** a seïn-z ënëm**eïn***, il faut pardonner à ses ennemis [GAB]. ◇ *Vœu toù ubey**i** a p**e**re-gran !* veux-tu obéir à ton grand-père ! [COU]. ◇ *A ty' ë te ke toù p**in**së ?* à quoi est-ce que tu penses ? [GAB]. ◇ *Y'é pâ baly**a** fai a lyui*, je n'ai pas deviné que c'était lui [GAB]. ◇ *Dzoùy**e** a shl**où**nye-k**a**tse*, jouer à cache-cache [BJE]. ◇ *E teïn a së konsarv**â** in pl**a**sse*, il tient à conserver sa place [GAB]. **2.** D'adjectifs ou locutions adjectives. ◇ *Ë rézol**u** a to*, il est prêt à tout [GAB]. ◇ *Ë kap**â**blo a gânye son pan*, il est à même de gagner son pain [PER]. ◇ *Y'é jam**è** zu yu on kornaty**u** par**ai** a të*, je n'ai jamais connu un pleurnicheur tel que toi [COU]. ◇ *P'i gr**ô**ssë tsal**eu***, *ashl**é** ë sodz**ë** a torb**â***, par les grandes chaleurs, le lait est sujet à aigrir [GAB]. ◇ *T'i d'on tin a më*, tu es du même âge que moi [GAB]. **5°** Met un pronom en évidence par redondance. ◇ *Toù më lassër**i** pay**e** a më, por on y**â**dzo !* laisse-moi payer, pour une fois ! [COU]. ◇ *Sin m'inn**on**yë a më*, pour ma part, cela m'ennuie [GAB]. ◇ *I va pâ a lyui dë f**i**re a koùrb**ë**ta a t'ô m**on**do*, cela ne lui va guère de faire la courbette à chacun [COU]. ◇ *T'a yu a të sin ke t'ai p'i man*, il a vu ce que tu avais dans les mains, toi [GAB].

II. Devant un groupe verbal. **1°** Indique : **1.** L'implication, l'engagement dans une activité. ◇ *S'ë mët**u** a fègâ*, il s'est mis à se démener [GAB]. ◇ *Sâ b**où**ba koùm**in**shlë byin a finyol**â***, cette vieille fille commence à s'habiller bien coquettement [GAB]. ◇ *Ou-y on solessit**ô** a mô f**i**re*, on l'a incité à mal agir [GAB]. ◇ *S'intrëtën**eïn** a prëdzy**e***, s'attarder à parler [GAB]. ◇ *Ai tyu'i dzo d'**œu**ra a époùrdzely**e** i-z ozé*, il s'occupait tous les jours à éloigner les oiseaux [GAB]. ◇ *S'inrr**a**dzë a dëmand**â** inpoùss**i**blo*, il s'acharne à demander l'impossible [GAB]. ◇ *Yoù m'ézèrso a tsefr**â***, je m'exerce à calculer [GAB]. ◇ *In-n avr**i**, fô shlér**y**e a së koùvr**i***, en avril, il faut veiller à se couvrir [CHA]. ► EXPR. ◇ *Apr**in**dre a v**i**vre*, apprendre à vivre à qqn, le réprimander [GAB]. **2.** Un but, une obligation, une intention, une opportunité. ◇ *On jou a roudzy**e***, un os à ronger [COU]. ◇ *A pâ pye oùna tsem**eïn**ze a së m**ë**tre*, il n'a pour ainsi dire pas une chemise à se mettre sur le dos [COU]. ◇ *Ai on doy**in** a f**i**re*, avoir un peu à faire [A. LUISIER]. ◇ *Yoù tr**œu**vo rin a rëd**e**re*, je n'y trouve rien à redire [COU]. ◇ *Y'é sai, é vo k**â**kë ts**ou**za a b**ai**re ?* j'ai soif, avez-vous quelque chose à boire ? [COU]. ◇ *Sarv**i** a b**ai**re*, servir à boire [COU]. ◇ *Toù trœwër**i** jam**è** a të marry**â***, tu ne trouveras jamais à te marier [COU]. ◇ *T'â pâ a t'intyët**â** dë tan dë ts**ou**zë*, tu n'as pas à t'inquiéter de tant de choses [GAB]. ◆ Une perspective, DANS L'EXPR. ◇ *E tin a vën**eïn***, le temps à venir [GAB]. **3.** La finalité, l'emploi d'un objet. ◇ *Dë bou a bât**i***, du bois de construction [GAB]. ◇ *Tyœut**é** a dëkop**â***, couteau à dépecer [PER]. ◇ *Fè a rëpass**â***, fer à repasser [L. BRUCHEZ]. ◇ *Tanb**o** a brod**â***, tambour à broder [GAB]. ◇ *P**eïn**se a tyœ**u**dre*, pince à coudre [GAB]. **4.** La conséquence d'une activité. ► EXPR. FIG. ◇ *Koùr**i** a p**è**rdr' a t**i**ta*, courir à perdre la tête [PER]. **2°** Lie facultativement un verbe employé comme semi-auxiliaire à l'infinitif qu'il régit. ◇ *F**i**re a sai*, faire savoir [BJE]. ◇ *F**i**re a f**i**re i boss**ë** in-n on tonëly**e***, faire faire les tonneaux à un tonnelier [GAB]. ◇ *Baly**e** a pins**â***, donner du souci [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Invoy**e** a f**i**re f**o**tre*, envoyer promener [GAB].

COMP. *â* [1], *adr**ai***, *ady**où***, *ak**on**tyo*, *akot**ô***, *at**o***, *i* [1], *mal-a-prop**ou***. LOC. sous *bœu* [2], *bots**on***, *drai* [1], *min* [1], *mye-mon*, *r**â**ta*, *tin* [1], etc. RÉFÉR. GPSR sous *à*, FEW 24 sous *ad.* RM

a [3] [GAB]
{variante de *ha*}
Interj. ◆ Marque l'étonnement, l'admiration. RM

a [4]
{remonte au latin UBI « où »}
Adv. élém. de loc.
– *a kë sai* – VAR. *a ke sai* [COU], *a tyë sai* [GAB] Adv. ◆ Quelque part, où que ce soit. ◇ *Al**â** a kë sai*, aller quelque part [GAB]. ◇ *Kan ou-y inv**oy**yon a kë sai, i trén**a**ssë dyan kë torn**â***, quand on l'envoie quelque part, il y lambine avant de revenir [GAB]. ◇ *On pœu pâ f**i**re al**â** pye louin, fô ke krotsy**e**ssë a kë sai*, on ne peut plus le faire avancer, il rencontrera un obstacle quelque part [GAB]. ◇ *I lœu an pâ dë t**â**në, meïn a ke sai e fô port**an** ke së teny**e**sso**n***, les loups n'ont pas de tanière, mais il faut pourtant bien qu'ils se tiennent quelque part [COU]. ◇ En parlant d'une fille enceinte : *S'ë fi avoùloùn**â** a kë sai, ë pouai sin i-y a invëremô*, elle s'est fait piquer quelque part, et ça s'est envenimé [CAS].
RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭbi*. RM

â [1] (villages sup.)
{de la prép. *a* et de l'art. *a*}
Art. déf. contr. f. sing. (PEU USITÉ) ◆ À la. ◇ *Dzoùy**e** â v**â**ra*, jouer au hanneton [GAIL]. ◇ *M**ë**tr' o from**â**dzo â k**â**va*, mettre le fromage à la cave [BJE].
SYNON. *an* [1]. RM

â [2] – VAR. *a* (RARE) (devant voy. *â-y*)
{du latin ILLA}
Pron. pers. compl. dir. de la 3e pers. du fém. sing. Correspond au masc. *ô* et au plur. *i*. **1°** La. Renvoie à un nom fém. généralement mentionné dans l'énoncé. ◇ *Oùna par**ai**re, y'â pouai pâ dëdzër**i***, une pareille action, je ne peux pas l'oublier [GAB]. ◇ *É gr**ô**ssa rass**e**na s'ék**on** pron din a t**è**rra, ë mouaïjy**a** d'â-y av**ai**dre*, la grosse racine s'enfonce profondément dans la terre, il est difficile de l'arracher [CHA]. ◇ En parlant d'une vache : *Kan e veïndr**ë**, y'â menër**ai***, quand elle sera en chaleur, je la conduirai au taureau [GAB]. **1.** Précède le verbe conjugué, que le pron. sujet soit exprimé ou non. ◇ *T'â-y avou**i** kë dzëmëly**e** ë së dëgremint**â***, cette femme, on ne l'entend que gémir et se lamenter [CAS]. ◇ *Yoù sé pâ sin k'a, meïn on-n â vai dëpérry**e** dë dzo-r in dzo*, je ne sais pas ce qu'elle a, mais on la voit dépérir de jour en jour [COU]. ◇ *On l**ë**v' a py**è**rra, pouai on-n â-y ints**a**plë*, on lève la pierre, puis on la retaille [BJE]. ◇ *Chy'in-n a pâ **où**na de to o vël**â**dzo k'â sinbl**a**ssë po élëgansët**ô***, il n'y en pas une au village qui lui ressemble pour l'élégance [COU]. ◆ Devant l'auxiliaire dans les temps composés. ◇ *E dëm**on** â-y a tint**ô***, le démon l'a tentée [GAB]. ◇ *Y'â-y é yu plor**â** su a f**ou**ssa da m**a**ma*, je l'ai vue pleurer sur la tombe de sa mère [COU]. ◇ *T'â-y â prœu tan së pou folachy**a***, tu l'as sans doute un peu vexée [COU]. ◇ *Â-y a fi éret**ai**re*, il en a fait son héritière [GAB]. ◇ *Vo â-y é prœu kony**u**, oùna kr**ò**ye bassë**t**a*, vous

l'avez certainement connue, une toute petite femme [COU]. ◇ *N'i-y in prëzintô oùna tasse dë kâfé, â-y a koùkô d'on kou*, nous lui avons présenté une tasse de café, il l'a bue d'un trait [GAB]. ◇ *Â-y an konparô grantin dyan kë sai mòrta*, ils ont dû la soutenir longtemps avant qu'elle meure [COU]. **2°** Précède généralement le verbe conjugué suivi d'un infinitif duquel *â* est le complément direct ou le sujet. ◇ *A todeyon porchyeu a meïnma tsouza tan k'â-y a possu obetënеïn*, il a toujours poursuivi la même chose jusqu'à ce qu'il a pu l'obtenir [GAB]. ◇ *É vya ë granta kan e fô â passâ in dëzakò*, la vie est longue lorsqu'il faut la passer dans la discorde [COU]. ◇ *Â-y a pâ possu pomâ*, il n'a pas pu l'attraper au vol, en parlant d'une balle [GAB]. ◇ *I dzin â vœulon pâ prindre in sarvisso a kôza dë sé vishlyo*, les gens ne veulent pas la prendre en service chez eux à cause de ce fâcheux instinct [COU]. ◇ *Tsalanda ë a bœu, â fô menâ u boùrrya, Tsalanda* est en rut, il faut la mener au taureau [COU]. ◇ *E polinta a ôchya di a senâna passô. – Sarin i martsyan k'â-y on fi ôchye*, le prix du maïs a augmenté depuis la semaine passée. – Ce seront les marchands qui l'ont fait hausser [GAB]. ◇ *Â fôdrai avouirre kan ë in trin ; pourë dzin, keïnta tartifla !* il faudrait l'entendre lorsqu'elle est en action ; bonnes gens! quelle langue! [COU]. ◇ *Y'â vouai achye vâzitya sìyan, ë troua dëssaizoùnâye*, je veux pas la (une vache) faire saillir cette année, elle vêlerait trop tard [CAS]. ◇ *Ë alô trouâ on dantiste k'i-y a dëmandô dye fran po trirre oùna din, ë pouai a la fëin â-y a pâ possu avaidre*, il est allé voir un dentiste qui lui a demandé dix francs pour lui arracher une dent, et en fin de compte il n'a pas pu l'extraire [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Kan e soùpa ë tsaplâye, â fô soùpâ*, quand la soupe est faite, il faut la manger. [GAB]. **3°** Précède le pronom complément indirect. ◇ *Prëtâ më a baranye, y'â vo tornërai dëman !* prêtez-moi la scie, je vous la rendrai demain! [COU]. ◇ *Sâ venye të balë pâ meïn rin ; â të fô ronkâ*, cette vigne ne te donne plus rien ; il te faut la défoncer [CHA]. ◇ *Â m'a dëmandô, sin fi k'i-y é de ma pinsô*, il me l'a demandée, je lui ai donc exprimé ma façon de penser [GAB]. ◇ *Sta vatse â m'on balya vëyinta a Tsindë*, on m'a donné cette vache prête à vêler à Noël [GAB]. ◇ *Ara Jule, se t'i pâ fotu dë dëgonmâ sa ékola, y'â të krapo !* maintenant, Jules, si tu n'es pas capable de nettoyer ton écuelle, je la casse! [CAS]. ◆ Devant le pron. réfléchi. ◇ *Oùna fan k'on-n â së vai*, une très grande faim, litt. une faim qu'on la se voit [GAB]. **4°** Suit un verbe à l'impératif. ◇ *Prin â !* prends-la! [GAB]. ◇ *Se toù trœuvë a kouena troua dura, bale â sé !* si tu trouves la couenne trop dure, donne-la-moi! [COU]. ◇ *Dëfèrma a mézon ë pouai uvè â !* ouvre avec la clef la porte de la maison et puis ouvre-la! [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *ille*. GP

â [3]

{du français de même sens *a*}

N. m. **1°** A, première lettre de l'alphabet. ◇ *On dòyin â*, un *a* minuscule [GAB]. **2°** *In sai, in konyëtre, in konprindre neïn â neïn bé*, être complètement ignorant en la matière. ◇ *T'' in konyë neïn â neïn bé, kom' a maye sôka*, tu n'y connais rien, comme mon socque [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *a* [1]. RM

â [4]

{du latin AH}

Interj. **1°** Ah! Exprime, avec plus ou moins de vivacité, des états affectifs variés dont la nuance est précisée par l'intonation et par le membre de phrase qui suit l'interjection. **1.** Marque la surprise, l'étonnement. ◇ *Â ! t'i dzya vënu !* ah! tu es déjà venu! [GAB]. ◇ *Â ! vo vœudë vo firе rëlejyeuza !* ah! vous voulez devenir religieuse! [COU]. **2.** Marque la satisfaction, le bonheur, la joie. ◇ *Â ! toù sâ pâ vouiro yoù t'anmo !* ah! tu ne sais pas combien je t'aime! [GAB]. ◇ *Â ! y a te falu tindre i-z ékorrâyë ! mâleureu !* ah! a-t-il fallu donner un formidable coup de collier! crénom! [COU] ; voir fig. sous *mâleureu* 2°. **3.** Marque l'admiration. ◇ *Â ! keïntœu joli tsaton !* ah! quels jolis chatons! [CHA]. ◇ *Â ! ë maleïn !* ah! il est malin! [COU]. ◇ *Â ! ë malena, sâ anshlyâna, ë prëdzë jamè sin shloùnyatâ !* ah! elle est malicieuse, cette vieille, elle ne parle jamais sans lancer des clins d'œil! [COU]. ◇ *Â ! kan e prin a parola, ë sé lé kë toùbë !* ah! quand il prend la parole, voilà quelqu'un qui tonne! [COU]. ◇ *Â ! keïn krâno moùlë, e trotë su o tarrin artëlô in-n oùna lyuaidze !* ah! quel remarquable mulet, il trotte attelé au traîneau sur le terrain déneigé! [COU]. **4.** Marque l'affliction, le dépit. ◇ *Â ! mi pouro-z infan !* ah! mes pauvres enfants! se dit souvent au cours d'un récit, lors d'un passage particulièrement terrible [CAS]. ◇ *Â ! sé pouro-të ë tsyu dë ô ! ë pâ étônin k'ë sobrô intëlô*, ah! ce malheureux est tombé de haut! il n'est pas étonnant qu'il soit resté assommé [CHA]. **5.** Marque l'indignation, l'aversion. ◇ *Â ! y'é fi a koyintse !* ah! j'ai fait une gaffe! [BJE]. ◇ *Â ! ë greïndzo, ë to o dzo in morroùnin !* ah! il est grincheux, il grommelle toute la journée! [COU]. **6.** Marque le défi. ◇ *Â ! vo kraidë k'ë dinse ?* ah! vous croyez que c'est comme ça? [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Â toù të moùzë ! Sarë byô dzo dëman !* tu crois que je vais me laisser faire! Tu te trompes bien! [CAS]. **7.** Marque l'ironie, la satisfaction. ◇ *Â ! mon boudzarron !* gare à toi, bougre! [GAB]. ◇ *Â ! ma kròye boùrtyô ! të vézo fire agotâ da ranma !* ah! ma petite peste! je vais te faire sentir la baguette! [CAS]. ◇ *Y'i-y é fi insouënеïn k'é pire më dëyai d'ardzin... â ! ë zu moùtso !* je lui ai rappelé que son père me devait de l'argent... ah! il était embarrassé! [COU]. ◇ *Â ! ë tsôda komë on kanâ*, ah! elle est ardente comme un canard [COU]. ◇ *Â ! arai falu vèrre komë i-z a zu vito pœushlô feura da tyœutse !* ah! il aurait fallu voir comme il les a vite fait sortir de leur lit! [COU]. **2°** Ah! Introduit de manière énergique une nouvelle idée dans l'énoncé. ◇ *Y'iro in trin d'atyœutâ an pòrta, ë pouai y'é avoui pishlotâ di dedin ; â ! yoù më sai rëplëya !* j'étais en train d'écouter à la porte, et soudain j'ai entendu bouger le pêne actionné de l'intérieur ; alors je me suis sauvé! [COU]. ◇ *E fô pâ â-y avoùloùnâ komë ke sai atramin on-n â-y avoui ! â, keïnta dzi ba !* il ne faut pas la taquiner hors de propos, car alors on l'entend! ah, quel caquet! [COU]. ◇ *Fôké dë Lozanë, é chëf di sosseyalistë, â pouro infan, keïnta bedonma !* monsieur Fauquex de Lausanne, le chef de file des socialistes, ah! mes amis, quel individu obèse! [COU].

COMP. *â-â*. RÉFÉR. GPSR sous *ah*, FEW 24 sous *A*. GP

â-â [GAB]

{de *â* « ah »}

Interj. ◆ Aha! Exprime spécialement la satisfaction intellectuelle d'avoir bien compris ce dont il s'agit, d'avoir pénétré les intentions d'autrui. ◇ *Â-â ! yoù konprinzo !* aha! je comprends! [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *ahą*. GP

abadâ – 3E PERS. *abadë*

{d'origine provençale}

I. V. trans. **1°** Décoller, dégager (un objet) du sol. ◇ *Së moùzâë dë solëvâ sâ pyèrra, meïn â-y a pâ pye possu abadâ*, il s'imaginait soulever cette pierre, mais il n'a pas même réussi à la dégager du sol [COU]. **2°** CONSTRUCTION. Libérer (un bâtiment) de ses échafaudages. **3°** Employé surtout au négatif (VIEUX). Quitter des yeux, laisser (qqn ou des animaux) sans surveillance ; par extension, abandonner. ◇ *Pouai pâ abadâ o*

*moùl**ë** on seul inst**an***, je ne puis quitter le mulet un seul instant [GAB].

II. V. pron. ◆ Lâcher son appui, se laisser aller. ◇ ***Eu**zë pâ s'abad**â** di ju**p**ë da mi**r**e*, il (un enfant) n'ose pas lâcher les jupes de sa mère [GAB]. ◇ *Sé meïnn**ô** koùm**in**shlë a s'abad**â***, cet enfant commence à se tenir sans appui [COU].

SYNON. *abandoùn**â***. RÉFÉR. GPSR sous *abadą*, FEW 1 sous *batare*. RM

*ab**a**dë*

{de *abad**â***}

N. f. pl. élém. de loc.

– *i-z ab**a**dë* Adv. ◆ En liberté, sans surveillance. ◇ ***I**tre i-z ab**a**dë*, paître sans surveillance [GAB]. ◇ *M**ë**tre i fạyë i-z ab**a**dë*, laisser pâturer les moutons sans surveillance [GAB]. ◇ *Fô arrët**â** sé tsyô k'ë i-z ab**a**dë*, il faut arrêter ce cheval qui court en toute liberté [BJE]. ► PLAIS. ◇ *Më fô al**â** baly**e** a s**ou**ye i p**u**dzë! – Eu k**o**pë toù a s**ou**ye? – Na, y'i l**â**sso i-z ab**a**dë*, il me faut aller me coucher! – Leur coupes-tu le repas? – Non, je les laisse paître en liberté [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *abą̆dè*. EF

*ab**ai**rë → abër**â***

*abaj**ou***

{du français *abat-jour*}

N. m. ◆ Abat-jour de lampe.

SYNON. *rëvèrb**è**re*. RÉFÉR. GPSR sous *abat-jour*, FEW 3 sous *diurnum*. RM

*abandez**â*** [GAB]

{de *ban* « ban »}

V. trans. ◆ Mettre à ban un territoire couvert de jeune bois, interdire d'y laisser pâturer le bétail. ◇ *Oùna dzeu abandez**â**ye*, une forêt mise à ban [GAB]. ◇ *On abandez**ô** on grô tr**an**to dë dzeu*, on a mis à ban un grand espace de forêt [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *abandəzą̄*. RM

*abandez**ô*** [F. BAILLIFARD] – FÉM. *abandez**â**ye*

{de *abandez**â***}

Adj. ◆ Mis à ban, interdit d'accès, en parlant d'un territoire couvert de forêt.

RÉFÉR. GPSR sous *abandəzą̄*. RM

*abandoùn**â*** – 3E PERS. *abando**ù**në*

{du français *abandonner*}

V. trans. ◆ Abandonner, quitter pour toujours ; cesser de soutenir (qqn envers qui on est lié). ◇ *Abandoùn**â** on meïnn**ô***, abandonner un enfant [GAB]. ◇ *Sœu k'abando**ù**non oùna bo**ù**ba inbarrachy**a** pë leu son pâ **â**tro kë dë kay**on**!* ceux qui abandonnent une fille enceinte à cause d'eux ne sont rien d'autre que des cochons! [COU]. ◇ *Abandoùn**a**rë i par**in** por al**â** in-n Amér**i**kë*, il abandonnerait ses parents pour aller en Amérique [GAB]. ◇ *Dab**o** k'i main**ô** ô-y abando**ù**non, k'a te dë ple a f**i**re kë dë baly**e** o beïn a d'**â**tro po së f**i**re sokor**i**?* dès lors que ses enfants l'abandonnent, qu'a-t-il d'autre à faire que de donner son bien à d'autres pour se faire aider? [COU].

SYNON. *abad**â***. RÉFÉR. GPSR sous *abandonner*, FEW 15/1 sous *°ban*. RM

*abandoùn**ô*** [GAB]

{de *abandoùn**â***}

Adj. ◆ Abandonné, qu'on a quitté, délaissé. ◇ *Abandoùn**ô** dë tyue, e s'**â**ssë al**â** an miz**è**re*, abandonné de tous, il se laisse aller à la misère [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *abandonner*. RM

*abardzy**e*** – 3E PERS. *ab**è**rdzë* – PART. P. *abardzy**a***

{d'origine germanique}

V. trans. ◆ Héberger en secret, laisser un amoureux passer la nuit chez soi, en parlant d'une jeune fille. ◇ *Mar**i**ye a abardzy**a** Py**a**rro an**eïn** pass**ô***, Marie a hébergé Pierre la nuit passée [COU]. ◇ *Vœu toù m'abardzy**e** an**eïn** k'i-z anshly**an** i son pâ?* veux-tu me recevoir ce soir, comme tes parents ne sont pas là? [COU]. ◇ *Yoù tr**œu**vo prœu a më f**i**re abardzy**e***, je n'aurai pas de peine à me faire héberger [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *abèrdzį*, FEW 16 sous *°haribergôn*. RM

abatardi [GAB] – 3E PERS. *abatard**ë***

{de l'adj. *bât**â***, d'après le français *abâtardir*}

V. pron. ◆ S'abâtardir, dégénérer. ◇ *Y in-n a ke prët**in**zon kë n**on**tra r**a**shle s'abatard**ë** a k**ô**za ke vi troua dëlekatam**in***, il y en a qui prétendent que notre race s'abâtardit parce qu'elle vit d'aliments trop raffinés [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *abâtardir*. RM

*abatou**â*** [GAB]

{du français *abattoir*}

N. m. ◆ Abattoir.

RÉFÉR. FEW 24 sous *abbattuĕre*. RM

*ab**a**tre* – 3E PERS. *ab**a*** – PART. P. *abat**u***

{du latin pop. °ABBATTERE}

V. trans. ◆ Abattre : **1°** Faire tomber (un arbre). ◇ *Ab**a**tre on-n **â**bro*, abattre un arbre [CHA]. ◇ *E v**œu**ra a byin abat**u** d'**â**bro*, l'avalanche a abattu beaucoup d'arbres [GAB]. **2°** Assommer (un animal). ◇ *Ou no-z a fal**u** ab**a**tre*, il nous a fallu l'abattre (l'animal) [GAB]. **3°** AU FIG. **1.** Réaliser, mener à bien (une quantité de travail). ◇ *S'**u**sseïn toy**ai** meïn d'id**é**, in poùrr**eïn** ab**a**tre dë trav**ô***, s'ils avaient un peu plus de jugeote, ils pourraient en abattre, du travail [COU]. ◇ Par méton. : *N'in lé on grô tsan, yoù sé pâ se noù porr**in** ab**a**tre d'on dzo*, nous avons là un gros champ, je ne sais si nous pourrons l'abattre en un jour [COU]. **2.** Décourager (qqn). ◇ *An pâ poss**u** ô-y ab**a**tre*, ils ne sont pas parvenus à le détourner de son but [COU]. ◇ *Fô pâ së lachy**e** ab**a**tre po se pou*, il ne faut pas se laisser abattre pour si peu [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *abattre*, FEW 24 sous *abbattuĕre*. RM

*abat**u*** – FÉM. *abatyu**a***

{de *ab**a**tre*}

Adj. ◆ Abattu : **1°** Épuisé, qui n'a plus de force. ◇ ***I**tre abat**u***, être las, fatigué [CHA]. **2°** Miné par le chagrin.

RÉFÉR. GPSR sous *abattu*. RM

*ab**â**ye*

{du latin BACA}

N. f. **1°** Baie de laurier. ◦ Les *ab**â**yë* sont administrées aux bêtes à cornes comme remède contre la météorisation. ◇ *E n**ou**tra v**a**tse ë k**on**shla, ar**i** vo trai u k**a**tro ab**â**yë?* notre vache est météorisée, auriez-vous trois ou quatre baies de laurier? [COU]. **2°** FIG. *Martsy**an** d'ab**â**yë*, marchand de baies de laurier, se dit des colporteurs et, par extension, de tout importun.

RÉFÉR. GPSR sous *baie*, FEW 1 sous *baca*. RM

abâzô [COU] – FÉM. *abâz**â**ye*

{dérivé du latin BASE « base »}

Adj. ◆ Qui a la colonne vertébrale affaissée, en parlant d'un animal. ◇ *Vou'é prœu **eïn**tye oùna bël**a** v**a**tse ; ë dam**â**dzo kë sai t**o**ta abâz**â**ye!* vous avez là une bien belle vache ; dommage qu'elle ait l'échine toute affaissée! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *abajå̆*, FEW 1 sous *basis*. RM

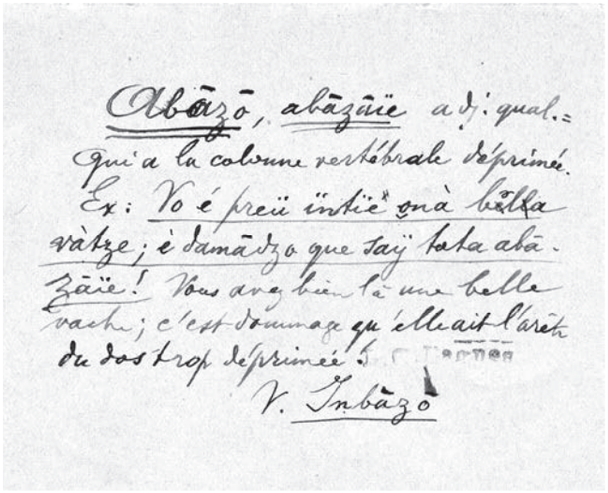
abé
{du français *abbé*}
N. m. ◆ Abbé, supérieur d'une abbaye (autrefois seigneur temporel). ◇ *Abé dë Sin-Moùri*, l'abbé de Saint-Maurice. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *I-z abé, nontro chëf | vœulon rëprindr' i fyëf*, les abbés, nos chefs, veulent reprendre leurs fiefs [LAUTBIBL].
RÉFÉR. GPSR sous *abbé*, FEW 24 sous *abbas*. RM

abè
{de *abardzye*}
N. m. **1°** Hébergement, accueil. ◇ *Dëmandâ abè*, solliciter l'hébergement [GAB]. ◇ *Balye abè*, héberger [GAB]. **2°** Gîte, lieu où passer la nuit. ◇ *Brëtsye on-n abè*, chercher un logis, un refuge pour la nuit [GAB]. ◇ *Yoù tsartso on-n abè*, je cherche un lieu où passer la nuit [COU]. ◇ *Ari vô on-n abè p'ô myo polin ?* auriez-vous un abri pour mon poulain ? [COU]. **3°** Abri, réduit.
RÉFÉR. GPSR sous *abȩ̀r*. RM

abë
{remonte au latin HABITU}
N. m. ◆ Habit de pénitent, cagoule cérémonielle. ◦ Les membres de la Confrérie des pénitents recouvrent leurs vêtements de l'*abë* devant le Saint Sacrement et à l'occasion des cérémonies funèbres. Le corps des défunts en est revêtu au moment de la mise en bière. ◇ *Abë dë pënetin*, habit de pénitent [COU]. ◇ *Passâ du abë*, être reçu dans la Confrérie des pénitents [GAB]. ◇ *Dzyan-Pyèrro ë te passô d'abë ?* Jean-Pierre est-il reçu dans la Confrérie des pénitents ? [COU]. ◇ *Moùri du abë*, sobriquet d'un dénommé *Moùri* qui avait rechigné à se rendre à une cérémonie en la mémoire de son père défunt [J.-P. DESLARZES].
RÉFÉR. FEW 4 sous *habitus*. RM

Âbèle [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Abel, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Abel*. RM

abelëmin
{de *abelye*, d'après le français *habillement*}
N. m. **1°** Habit, pièces d'habillement assorties et confectionnées pour être portées ensemble. ◇ *S'ë fi a fïre on-n abelëmin konplë*, il s'est fait confectionner un costume complet [GAB]. **2°** Au plur. Habits, vêtements. ◇ *N'in on mouè dë tsanbron po rëplëye i-z abelëmin*, nous avons une sorte de chambrette pour y ranger les vêtements [COU]. RM


Abāzō, abāzāïe adj. qual. = qui a la colonne vertébrale déprimée. Ex: Vo é preü ünkie* onà bèlla vâtze ; è damādzo que taï tota abā-zāïe ! Vous avez bien là une belle vache ; c'est dommage qu'elle ait l'arêt du dos trop déprimée !
V. Inbāzō

abâzô [COU]

abelye (ÉPICÈNE)
{de *abelye*}
1° Adj. Habillé, couvert de vêtements. ◇ *Ë abelya komë on pordai*, il est vêtu comme un malheureux [COU]. ◇ *Kan y'â-y é yu abelya dinse, m'in-n a tan prai bon dë rire*, quand je l'ai vue habillée ainsi, j'ai vraiment éclaté de rire [COU]. ◇ *E anmë së môtrâ abelya in-n ordonanse*, il aime se montrer habillé en tenue militaire [COU]. ◇ *Yoù sé pâ komë œuzë passâ dinse drai amon pë a gran nô, abelya in granta dama ; komë s'on chyussë pâ k'a dë dëto !* je ne sais pas comment elle ose passer ainsi tout droit par la grande nef, habillée en grande dame ; comme si l'on ne savait pas qu'elle a des dettes ! [COU]. ◇ *Ître abelya in-n été*, être habillé légèrement comme en été [GAB]. ◇ *Abelya in demindze*, endimanché [COU]. **2°** N. m. JEU DE CARTES. À certains jeux, figure, carte représentant le roi, la dame ou le valet dans chaque couleur. ◇ *I-z abelya*, nom générique des cartes à figures. RM

abelye – 3E PERS. *abelë*
{d'origine gauloise}
1° V. trans. Habiller. ◇ *Ô-y abelon ë ô noùrresson ato dë rëboù*, ils le vêtent et le nourrissent de rebuts [COU]. ◇ *I fènyolë son mouaïjya a abelye*, les coquets sont difficiles à habiller [CHA]. ◇ *Më fazo abelye për on bon talyeu*, je me fais habiller par un bon tailleur [GAB]. **2°** V. pron. S'habiller. ◇ *Fô byin s'abelye in-n ivè*, il faut s'habiller chaudement en hiver [GAB]. ◇ *Yoù m'abelo rin kë dë grô dra*, je m'habille exclusivement de gros drap [GAB]. ◇ *Ë frindyëta sâ krapota, e s'abelë to an monda d'ora*, elle est fringante cette gamine, elle s'habille tout à la mode actuelle [COU]. ◆ *S'abelye in bordzai*, s'habiller en civil [COU]. ◇ *Kan inkoùrâ va viya, e s'abelë in bordzai*, quand le curé voyage, il s'habille en civil [COU].
SYNON. *vëti*[1]. RÉFÉR. FEW 1 sous °*bilia*. RM

abemâ – 3E PERS. *abeïnmë* – VAR. *abemë* – PART. P. *abemô*
{du français *abîmer*}
V. trans. **1°** Éreinter, harasser de travail. ◇ *A fòrshle d'i tsardzye, on-n abemë to parai i montyuirë*, à force de les charger, on éreinte toutefois les bêtes de somme [GAB]. ◆ Pronominalement. Se tuer au travail. ◇ *Fâ pâ s'abemâ*, il ne faut pas se tuer à la tâche [COU]. **2°** AU FIG. Dénigrer, médire (de quelqu'un). ◇ *Yoù më rëkonseleyero onko prœu se m'abemassë pâ dzo po dzo*, je me réconcilierais encore volontiers s'il ne me dénigrait pas tous les jours [COU]. **3°** (RÉCENT) Abîmer, endommager. ◇ *E plodze dë yè a to-t abemô i tsemeïn*, la pluie d'hier a tout endommagé les chemins [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *abîmer*, FEW 24 sous *abyssus*. RM

abemô [GAB]
{de *abemâ*}
Adj. ◆ Abîmé ; éreinté. ◇ *Yoù sai by'an drai abemô*, je suis complètement épuisé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *abîmer*. RM

abërâ – 3E PERS. *abairë* – VAR. *abërë* – PART. P. *abërô*
{du latin pop. °ABBIBERARE}
V. trans. **1°** Abreuver, conduire (des bestiaux) à l'abreuvoir. ◇ *Abërâ i vatsë, o moùlë*, mener les vaches, le mulet à l'abreuvoir [GAB]. ◆ PAR PLAIS. *Abërâ i ratë*, pleurer [GAB]. **2°** PAR ANAL. Fournir du lait pour la consommation du ménage, en parlant d'un animal. ◇ *No-z a abërô to œuton*,

elle (une vache) nous a donné du lait durant tout l'automne [GAB]. **3°** Payer à boire (à qqn). ◇ *Sé kò lé m'inn**ou**yë, e fô kontenualam**in** ô-y abër**â***, ce gars m'ennuie, il faut sans cesse lui payer à boire [COU]. ◆ Pronominalement. S'abreuver, spécialement d'alcool. ◇ *Noù no v**éz**in abër**â** u boss**ë** du veïn*, nous allons nous abreuver au tonneau [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *abreuver,* FEW 1 sous *bĭbere*. RM

abërâdzo [GAB]
{de *abër**â***}
N. m. ◆ Abreuvement, action d'abreuver (des bestiaux).
RÉFÉR. GPSR sous *abreuvage*. RM

*abess**an*** [GAB] – FÉM. *abess**an**ta* (PEU USITÉ)
{du français *absent*}
Adj. ◆ Absent, qui n'est pas à l'endroit attendu ; spécialement, absent de la salle de classe, en parlant d'un élève.
RÉFÉR. GPSR sous *absent,* FEW 24 sous *absens*. RM

*abess**an**se* [GAB]
{de la famille de *abess**an***}
N. f. ◆ Absence, surtout fait de manquer à l'école. ◇ *E rej**an** m'ar**ë** te mark**ô** i-z abess**an**së?* le régent m'aura-t-il marqué les absences? [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *absence,* FEW 24 sous *absentia*. RM

*abess**in**te* – VAR. *abs**in**te*
{du français *absinthe*}
N. f. ◆ Liqueur d'absinthe. ◇ *Oùn' abess**in**te*, un verre d'absinthe. ◇ *E par**ë** kë sâ abess**in**te ë k**â**kë ts**ou**za dë veyol**in***, il paraît que l'absinthe est quelque chose de violent [COU]. ◇ *É abs**in**te a dab**o** baly**a** an t**i**ta*, l'absinthe a vite fait de monter à la tête [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *absinthe,* FEW 24 sous *absinthium*. RM

*abëy**œu*** [COU] – VAR. *abrëy**œu*** [ZUB], *arbay**œu*** [GL]
{de *abër**â***}
N. m. ◆ Abreuvoir, endroit aménagé auprès d'un cours d'eau ou d'un plan d'eau où on conduit les bestiaux pour les abreuver. ◇ *Se vou'al**â** bâ y' abëy**œu**, port**â** më am**on** oùna sëyoùn**ô** d'**ï**voue*, si vous descendez vers l'abreuvoir, rapportez-m'en un seau d'eau [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *abreuvoir*. RM

*abit**â*** – 3E PERS. *ab**i**të*
{du français *habiter*}
(RÉCENT) **1°** V. trans. Habiter (un lieu). ◇ *Abit**â** vo Martenye?* habitez-vous Martigny? [GAB]. **2°** V. intrans. Habiter, résider ou vivre (en un lieu). ◇ *Abit**â** vo a Martenye?* habitez-vous à Martigny? [GAB]. ◇ *Sœu lé ab**i**ton dëk**ou**të no*, ceux-là habitent à côté de nous [BJE].
SYNON. *ét**â***. RÉFÉR. FEW 4 sous *habitare*. RM

*abitachy**on*** [GAB]
{de *abit**â***, d'après le français *habitation*}
N. f. ◆ Maison d'habitation. RM

*abit**an*** [GAB]
{de *abit**â***, d'après le français *habitant*}
N. m. ◆ Habitant, personne établie en une localité donnée. ◇ *On-n abit**an** da koùm**où**na*, un habitant de la commune [GAB]. RM

*abitu**â*** [GAB] – PART. P. *abitu**ô***
{de la famille de *abit**u**de*}
1° V. trans. Habituer une personne, un animal à qch., lui faire prendre l'habitude de. ◇ *Fô abitu**â** sé vé a b**ai**re sin i dai*, il faut habituer ce veau à boire sans qu'on doive lui donner les doigts à sucer [GAB]. **2°** V. intrans. et pron. S'habituer à, prendre l'habitude de. ◇ *Y'é abitu**ô** dë f**ï**re d**in**se*, j'ai pris l'habitude de procéder ainsi [GAB]. ◇ *Yoù më sai abitu**ô** in sâ m**on**da*, je me suis habitué à cette mode [GAB].
SYNON. *akotoùm**â***. RM

*abit**u**de* [GAB]
{du français *habitude*}
I. N. f. **1°** Habitude, façon fréquente ou régulière de se comporter, d'agir. ◇ *A pâ abit**u**de dë tray**i** sa pins**ô***, il n'a pas l'habitude de trahir sa pensée [GAB]. ◇ *Ë pâ e jeun**ë**sse k'a abit**u**de d'aprofond**i** i ts**où**zë*, ce n'est pas la jeunesse qui a l'habitude d'approfondir les choses [GAB]. ◇ *Abit**u**de fi byin*, l'habitude fait beaucoup, c.-à-d. rend les choses faciles [GAB]. ◆ Pratique sociale, coutume, tradition. ◇ *Sâ abit**u**de së prat**e**kë pâ meïn*, cette coutume n'est plus en usage [GAB]. **2°** Bonne ou mauvaise habitude, vertu ou vice d'un individu. ◇ *A rëpr**ai** i m**eïn**më-z abit**u**dë kë dë dyan*, il a repris les habitudes d'avant [GAB]. ◇ *A éret**ô** du p**i**re o beïn, meïn pâ i b**ô**në-z abit**u**dë di-z anshly**an***, il a hérité le patrimoine de son père, mais pas les bonnes habitudes de ses parents [GAB]. ◇ *Tyit**â** seïn môv**i**zë-z abit**u**dë*, quitter ses mauvaises habitudes [GAB]. ◇ *I krò**y**ë-z abit**u**dë son mouaïjy**a** a dërrashlen**â***, litt. les mauvaises habitudes sont difficiles à déraciner [GAB]. ◇ *Ë oùna krò**y**e abit**u**de dë sòrt**i** a l**in**voua*, c'est une mauvaise habitude que de sortir la langue [GAB].
II. Élém. de loc.
– *d'abit**u**de* [GAB] Adv. ◆ D'habitude, ordinairement. ◇ *Sey**an**, i-z **â**bro dëf**o**lon pye v**i**to kë d'abit**u**de*, cette année, les arbres s'effeuillent plus tôt que d'ordinaire [GAB]. ◇ *An f**on**ta di nai, e mol**a**tsë in dë loua kë d'abit**u**de on vai pâ tr**a**sse d'**i**voue*, à la fonte des neiges, l'eau filtre à des endroits où il n'y en a pas trace autrement [GAB].
SYNON. *kot**où**ma*. RÉFÉR. FEW 4 sous *habitudo*. RM

*ab**o*** [1]
{peut-être d'origine celtique}
N. m. ◆ Moyeu, partie centrale d'une roue de véhicule, destinée à être montée sur l'essieu. ◇ *I-z ornyè**r**ë du tsoùm**eïn** son se pr**on**dë k'é tsarr**ë** inf**on**dzë tan k'i-z ab**o***, les ornières du chemin sont si profondes que le char s'enfonce jusqu'aux moyeux [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *abo̧*, FEW 1 sous *°butto*. RM

*ab**o*** [2]
{de *a bok* (sous *bok*)}
Élém. de loc.
– *in-n ab**o*** Adj. ◆ En chaleur, en rut, en parlant d'une chèvre. ◇ *Vën**eïn** in-n ab**o***, venir en chaleur [GAB]. EF
RÉFÉR. GPSR sous *bouc*. RM

*ab**ò*** [GAB]
{de *abord**â***, d'après le français *abord*}
N. m. ◆ Abord, DANS : ◇ *U prëmy**e** ab**ò***, au premier abord [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *abord*. RM

*ab**ô*** – VAR. *abou**ô*** [GAB] – FÉM. *abou**â**ye*
{de *abou**â***}
Adj. ◆ Se dit d'un bovin dont le corps, naturellement ou suite à une chute, est affaissé à la naissance de la queue. ◇ *Oùna b**où**rta v**a**tse abou**â**ye ë ékorn**â**ye*, une vilaine

vache affaissée et écornée [PER]. ◆ PAR EXT. Se dit d'une personne souffrant du dos.

RÉFÉR. GPSR sous *abovạ*. RM

abominâblo [GAB] – VAR. *aboùminâblo* [COU] – FÉM. *abominâbla*, *aboùminâbla*
{du français *abominable*}
Adj. **1°** Abominable, intolérable. ◇ *Sin ë oùna ts**ou**za abominâbla, rëvort**in**ta*, cela est une chose abominable, révoltante [GAB]. ◇ *Sé main**ô** tap**a**dzë tan k'ë aboùminâblo*, cet enfant fait tant de tapage que cela en est intolérable [COU]. **2°** Très inquiétant. ◇ *Sin lé ë te pâ aboùminâblo?* cela n'est-il pas très inquiétant? [COU]. **3°** Intraitable, inapaisable, en parlant d'une personne.

RÉFÉR. GPSR sous *abominable*, FEW 24 sous *abominari*. RM

abonâ [1] [GAB] – PART. P. *abonô*
{de l'adj. *bon*}
1° V. trans. Pacifier, faire cesser de crier (des enfants qui se chicanent). **2°** V. pron. **1.** Se calmer, cesser de se chicaner. ◇ *Së son abonô*, ils se sont calmés [GAB]. **2.** S'apaiser, en parlant d'un enfant qui pleure.

SYNON. *karmâ*. RÉFÉR. GPSR sous *abounạ*. RM

abonâ [2] [GAB] – VAR. *abônâ* [COU]
{du français *abonner*}
V. pron. ◆ S'abonner, prendre un abonnement. ◇ *S'abonâ in-n on journô*, s'abonner à un journal [GAB]. ◇ *Yoù më t**ò**rno pâ abônâ, yoù, in sé journ**a**l, y a pâ on mo dë sërey**eu***, je ne m'abonnerai plus à ce journal, moi, il n'y a pas un mot de sérieux [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *abonner*, FEW 1 sous *°botina*. RM

*abond**in*** [COU]
{du français *abondant*}
Adj. ◆ Généreux, dépensier. ◇ *Ë pâ étôn**in** s'a pâ poss**u** verotâ, ë tody**on** étô abond**in***, il n'est pas étonnant qu'il n'ait pas pu joindre les deux bouts, il a toujours été trop dépensier [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *abondant*, FEW 24 sous *abŭndare*. RM

*abonëm**in*** [GAB]
{de *abonâ* « abonner », d'après le français *abonnement*}
N. m. ◆ COMMERCE. Abonnement. RM

abordâ
{de la famille de *bò*}
V. trans. **1°** Approcher (un endroit dangereux). ◇ *Son dë broù loua ke fô pâ pinsâ a abordâ p'a nai*, ce sont des endroits dangereux où il ne faut pas vouloir se rendre quand la neige recouvre le sol [GAB]. **2°** Aborder, s'adresser à (qqn). ◇ *Të fô ô-y abordâ on dzo k'ar**ë** b**ô**na v**a**la*, aborde-le un jour qu'il sera de bonne humeur [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *aborder*. RM

aborrâ – 3E PERS. *ab**o**rrë*
{de *b**ou**rra* « jeu de cartes »}
1° V. trans. Presser, comprimer (le foin, la laine, etc.). ◆ Enfoncer (une paillasse, etc.). ◇ *Fi atinchy**on** dë pâ aborrâ sâ ty**œu**tse!* fais attention de ne pas enfoncer ce lit! [COU]. **2°** V. intrans. **1.** Ployer, fléchir sous un poids. ◇ *E ts**â**rdze di p**o**më fi to-t aborrâ o pom**ai***, le poids des pommes fait complètement ployer le pommier [GAB]. **2.** Se voûter, en parlant d'un homme.

SYNON. *korbâ*. RÉFÉR. GPSR sous *abòrạ*. RM

aborrô
{de *aborrâ*}
Adj. **1°** Courbé sous le poids d'une charge ; qui se tient plié sur soi-même. ◇ *E k**o**rë to-t aborrô*, il court tout plié sur lui-même [GAB]. **2°** Voûté, bossu. ◇ *Tëin të drai! t'i to-t aborrô*, tiens-toi droit! tu es tout voûté [COU]. **3°** PAR ANAL. Rabougri, en parlant d'un arbre.

RÉFÉR. GPSR sous *abòrạ*. RM

*abotsy**a*** (ÉPICÈNE)
{de *abotsy**e***}
Adj. **1°** Courbé, d'une personne, d'un arbre. ◇ *Të tën**eïn** pâ tan abotsy**a** po medzy**e**!* ne te tiens pas ainsi courbé sur la table pour manger! [COU]. **2°** Renversé, en parlant d'un récipient. ◇ *I-z ék**o**lë **i**ron abotsy**ë** su a tâbla*, les tasses en bois étaient renversées sur la table [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *abòtsị*. RM

*abotsy**e*** – 3E PERS. *ab**o**tsë* – PART. P. *abotsy**a***
{de la famille de *b**où**tse* « bouche »}
1° V. pron. Se courber, se pencher vers le bas. ◇ *Kan i font**â**në son pr**on**dë, e vô rin dë tan s'abotsy**e** po b**ai**re, ë myœu dë kopâ on tro dë sëkou**ai** po fï**i**re oùn' ép**œu**va*, quand les sources sont profondes, il n'est pas commode de se courber pour y boire, mieux vaut couper une tige de ciguë et en faire une paille [COU]. ◇ *S'abotsy**e** su a t**â**bla po droùm**eïn***, s'incliner sur la table pour dormir [GAB]. ◇ *S'ë abotsy**a** su a ty**œu**tse po plorâ*, il s'est penché sur le lit pour pleurer [COU]. ◆ S'incliner, prendre appui. ◇ *S'abotsy**e** su on mu*, s'incliner sur un mur [GAB]. **2°** V. trans. (PEU USITÉ) Pencher, abaisser (un objet) ; spécialement, coucher (un vase) du côté de l'ouverture.

RÉFÉR. GPSR sous *abòtsị*. RM

abouâ – 3E PERS. *abouë*
{peut-être d'origine prélatine}
1° V. trans. Provoquer l'affaissement de la naissance de la queue d'un bovin, en parlant d'une chute, etc. ◇ *Fô pâ montâ su i v**a**tsë, on-n ë pâ chui d'i-z abouâ!* il ne faut pas monter sur le dos des vaches, on risque de leur faire fléchir l'arête du dos [COU]. **2°** V. pron. Être victime d'un affaissement de l'appendice caudal, en parlant d'un bovin.

RÉFÉR. GPSR sous *abovạ*, FEW 1 sous *°bova*. RM

*abou**è*** [GAB]
N. m. pl. élém. de loc.
– *i-z abou**è*** [GAB] {du français *aux abois*} Adv., DANS : ◇ ***I**tre i-z abou**è***, être aux abois [GAB]. ◇ *I darr**ai**-z abou**è***, aux derniers abois [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aboi*, FEW 1 sous *bau*[2]. RM

*aboùlechy**on*** [COU]
{de *aboùl**i***, d'après le français *abolition*}
N. f. ◆ Abolition. RM

*aboùl**i*** – 3E PERS. *ab**oùl**ë* – PART. P. *aboùl**ai*** – PART. P. FÉM. *aboùl**ai**te*
{du français *abolir*}
1° V. trans. Abolir, supprimer (une institution, un usage). ◇ *E Rëf**ò**rma a aboùl**ai** a m**ë**ssa, o k**u**rto di sin ë byin d'**â**trë ts**ou**zë*, la Réforme a aboli la messe, le culte des saints et beaucoup d'autres choses [GAB]. **2°** V. pron. Cesser d'exister ; se perdre peu à peu. ◇ *On-n y**â**dzo y ai se oùna font**â**na, **o**ra y in-n a pâ meïn, e s'ë aboùl**ai**te*, autrefois il y avait ici une source, aujourd'hui il n'y en a plus, elle s'est tarie [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *abolir*, FEW 24 sous *abolēre*. RM

abouti [GAB] – VAR. *aboùti* [COU] – 3E PERS. *aboùtë*
{de la famille de *boù*}
V. intrans. **1°** Aboutir, arriver (quelque part). ◇ *N'in byô no soparâ, noù vézin tyue-t abouti, po nin foùrneïn, u meïnmo loua*, nous avons beau nous séparer, nous allons tous aboutir, en fin de compte, au même endroit [GAB]. **2°** FIG. Parvenir (à un résultat). ◇ *Por abouti in sé rézurta, ty' on manœuvrô*, pour obtenir ce résultat, il faut croire qu'ils ont manœuvré [GAB]. ◆ Absolument. ◇ *É vo possu aboùti?* avez-vous réussi? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *aboutir*. RM

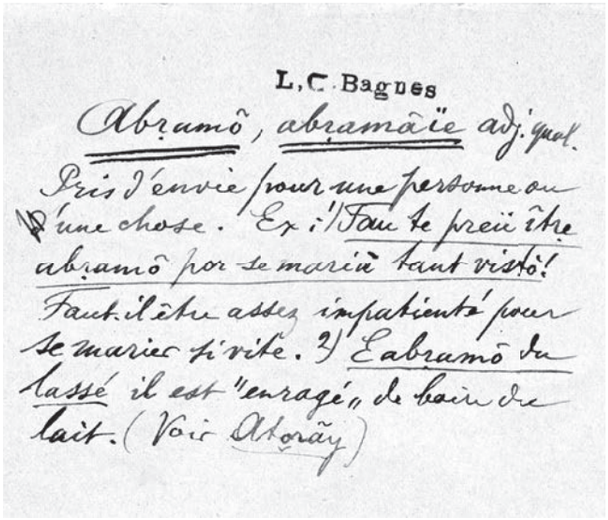
aboùzâ – 3E PERS. *aboùzë* – PART. P. *aboùzô*
{de la famille de *abu*}
1° V. trans. indir. Abuser, user avec excès (de qch.). ◇ *I grô aboùzon dë leu fòrshle po mëpraijye i dòyin*, les grands abusent de leur force pour opprimer les petits [GAB]. ◇ *T'aboùzë dë ma pachyinshle!* tu abuses de ma patience! [COU]. **2°** V. trans. dir. Tromper, décevoir (qqn).
RÉFÉR. GPSR sous *abuser*. RM

aboùzô [GAB]
{de *aboùzâ*}
Adj. ◆ Déçu, désappointé. ► PROV. ◇ *Së fyâ d'on bâton ro, on-n ë aboùzô*, qui se fie à un bâton rompu est déçu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *abuser*. RM

abrâchye [GAB]
{variante de *inbrâchye*}
V. trans. ◆ Embrasser, enlacer qqn, le serrer dans ses bras.
SYNON. *inbrâchye*. RÉFÉR. GPSR sous *abrasi*. RM

abramâ [COU] – 3E PERS. *abrâmë* – PART. P. *abramô*
{de *bramâ*}
V. pron. ◆ S'enticher, s'éprendre (de qqn ou qch.). ◇ *E pouro lui s'ë abramô da vezena*, le malheureux s'est entiché de sa voisine [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *abramą*. RM

abramô – FÉM. *abramâye*
{de *abramâ*}
Adj. ◆ Pris d'envie (pour qqn). ◇ *Fô te prœu itre abramô por së marryâ tan visto!* faut-il donc être impatienté pour se marier si vite! [COU]. ◆ Avide, friand (de qch.). ◇ *É abramô du lassé*, il raffole du lait [COU]. ◇ *Kan i bardzye venyon bâ di montanyë, son abramô du veïn ë dë to sin k'ë fô!* quand les bergers redescendent des alpages (où ils n'ont bu que du lait), ils sont avides de vin et de tout ce qui est acide! [COU]. ◆ *Itre abramô du fô*, aimer la boisson [BJE].
SYNON. *atoùrrai*, *vœudai*. RÉFÉR. GPSR sous *abramą*. RM



abramô [COU]

abrekô
{du français *abricot*}
N. m. ◆ Abricot, fruit de l'abricotier.
RÉFÉR. GPSR sous *abricot*, FEW 9 sous *praecoquum*. RM

abrekotai [BES] – VAR. *abrekotye*
{de *abrekô*, d'après le français *abricotier*}
N. m. ◆ Abricotier, arbre qui produit l'abricot.
RÉFÉR. GPSR sous *abricotier*. RM

abressa – VAR. *bressa*
{remonte à l'allemand vieilli *Habersack* «sac à avoine»}
N. f., parfois m. ◆ Désigne différents types de sacs: **1.** Havresac, sac de militaire. **2.** Sac des écoliers. ◇ *Vouiro â toù dë laivro dedin sé abressa?* combien as-tu de livres dans ce sac? [COU]. **3.** Besace de berger.
RÉFÉR. FEW 16 sous *habersack*. RM

abreye – VAR. *abrouâ* (Lourtier), *abriye* [R. BESSE], *abriyâ* [BJE], *abrivâ* [JJ] – 3E PERS. *abrië*, *abreyë*
{de la famille de *brivo*}
1° V. trans. dir. Être sur le point de terminer un travail, un ouvrage, de parvenir au terme de qch. ◇ *Abriyë toù i pom dë tèrr?* auras-tu bientôt terminé les pommes de terre? [BJE]. **2°** Devant infinitif. *Abrouâ dë*, être sur le point de, être à deux doigts de. ◇ *N'abriyin dë foùrneïn i fin*, nous sommes sur le point de terminer les travaux des foins [BJE]. ◇ *Ë tan gran ke sinblë k'abriyë dë totsye inô u shlyè*, il est si long qu'il semble être à deux doigts de toucher le ciel [COU]. **3°** V. intrans. **1.** Arriver, parvenir bientôt à destination. ◇ *N'abriyin*, nous arrivons [GCH]. ◇ *Abriyë inô*, il est bientôt au sommet [GCH]. **2.** Toucher au terme d'une activité. ◇ *N'abriyin*, nous sommes en voie d'achèvement [GAB]. **3.** Être sur le point de s'achever. **4.** Être sur le point d'être complète, en parlant de la nuit. ◇ *Abriyë neïn*, la nuit est presque complète [R. BESSE]. **4°** Substitut de l'aux. de temps *ai*. Avoir bientôt... ◇ *Abrivë foùrnai*, il a à peu près fini [JJ]. ◇ *Y'abriyo fi*, j'ai bientôt terminé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *abrouą*. RM

abri [PER]
{du français *abri*}
N. m. ◆ Abri contre le soleil.
SYNON. *rëdouta*. RÉFÉR. GPSR sous *abri*, FEW 25 sous *apricare*. RM

abrilo – FÉM. *abrila* – VAR. *abrile*
{altération du français *habile*}
Adj. ◆ Habile; agile, leste. ◇ *Ë abrilo da linvoua*, il a la langue bien pendue. ► PROV. ◇ *Abrilo di din, kapâblo dë rin*, habile de ses dents, capable de rien; se dit d'un goinfre fainéant.
RÉFÉR. FEW 4 sous *habĭlis*. RM

britâ [GAB]
{du la famille de *abri*}
V. trans. et pron. (RÉCENT) ◆ (S')abriter.
SYNON. *assotâ*, *katsye*. RÉFÉR. GPSR sous *abriter*. RM

*abrit**ô*** [GAB] – FÉM. *abrit**â**ye*
{de *abrit**â***, d'après le français *abrité*}
Adj. ◆ Abrité, qui est à l'abri du vent. ◇ *Ë byin-n abrit**ô***, c'est bien abrité [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *abriter*. RM

*abriy**â*** → *abrey**e***

***â**bro*
{du latin ARBORE}
1° N. m. Arbre, spécialement arbre fruitier. ◇ ***Â**bro fruity**e***, arbre fruitier [PER]. ◇ ***Â**bro a f**o**le*, arbre à feuilles [GAB]. ◇ *Oùna rintsy**a** d'**â**bro*, une rangée d'arbres fruitiers [PER]. ◇ *Oùna tsén**ô** d'**â**bro*, même sens [GAB]. ◇ *Oùna dzeu d'**â**bro*, litt. une forêt d'arbres fruitiers, se dit d'un verger très serré [PER]. ◇ ***Â**bro rëzarv**ô***, litt. arbre réservé ; se disait autrefois d'un arbre fruitier qui, en vertu du droit coutumier des successions, appartenait à une autre personne que le terrain sur lequel il croissait [GAB]. ◇ ***Â**bro bës**s**o*, arbre fourchu [PER]. ◇ ***Â**bro boua*, arbre creux [PER]. ◇ ***Â**bro bouass**u***, même sens [GAB]. ◇ ***Â**bro boùgan**u***, arbre rempli de trous [PER]. ◇ ***Â**bro seny**u***, arbre très branchu [PER]. ◇ ***Â**bro plin dë dz**e**më*, arbre noueux [PER]. ◇ ***Â**bro to tyuè*, arbre tout tordu [GAB]. ◇ ***Â**bro brel**in***, arbre cassant [CHA]. ◇ ***Â**bro poùrr**i***, arbre pourri. ◇ *Krœuz**â** on-n **â**bro*, déchausser un arbre [GAB]. ◇ *Int**â** i-z **â**bro*, greffer les arbres [GAB]. ◇ *On-n **â**bro int**ô***, un arbre greffé [GAB]. ◇ *Ébrou**â** on-n **â**bro*, secouer un arbre [GAB]. ◇ *Taly**e** i-z **â**bro*, tailler les arbres [GAB]. ◇ *Ékot**â** on-n **â**bro*, couper les branches d'un arbre [CHA]. ◇ *Éblatsy**e** on-n **â**bro*, ébrancher un arbre en arrachant des fragments de tronc [GAB]. ◇ *Ab**a**tre on-n **â**bro*, abattre un arbre [CHA]. ◇ *F**o**tre bâ on-n **â**bro*, même sens [COU]. ◇ *I-z **â**bro f**o**lon dzya*, les arbres feuillent déjà [PER]. ◇ *I-z **â**bro an folachy**a** t'ô dzo*, les arbres ont brui toute la journée [BJE]. ◇ *I-z **â**bro bot**où**non*, les arbres bourgeonnent [PER]. ◇ *I-z **â**bro son pâ shlor**i***, les arbres ne sont pas encore en fleurs [BJE]. ◇ ***Â**bro tsardzy**a***, arbre qui ploie sous l'abondance de ses fruits [GAB]. ◇ *A mëty**a** di-z **â**bro son pâ sak**o***, beaucoup d'arbres ne sont pas encore déchargés de leurs fruits [GAB]. ◇ *I-z **â**bro dëf**o**lon*, les arbres s'effeuillent [GAB]. ◇ *I-z **â**bro son dzëvroùn**ô***, les arbres sont couverts de givre [PER]. ► PROV. ◇ *On-n **â**bro ke p**ò**rtë tyu' i-z an ë e rets**in**shle dë méz**on***, un arbre qui porte tous les ans est la richesse de la maison [GAB]. **2°** Axe d'un mécanisme : ◆ ***Â**bro da gran r**œu**va*, ***â**bro du moùl**eïn***, arbre de couche d'un moulin. ◇ ***Â**bro da r**œu**va du moùl**eïn***, l'arbre de la roue du moulin [GAB]. ◇ ***Â**bro du moùl**eïn***, même sens [GAB]. ◆ ***Â**bro du to*, arbre de rotation du tour [GAB]. ◆ ***Â**bro da tsarr**ou**ye*, age de la charrue [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *arbre*, FEW 25 sous *arbor*. RM

*abrou**â*** → *abrey**e***

*abrut**i***[1] [GAB]
{du français (*s'*) *abrutir*}
V. trans. et pron. ◆ (S')abrutir, (se) rendre stupide. ◇ *S'abrut**ë**sson by'an drai in frekant**in** i pe**ïn**të ë i dzyua dë k**â**rtë*, ils s'abrutissent complètement en fréquentant les cabarets et les jeux de cartes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *abrutir*, FEW 1 sous *brūtus*. RM

*abrut**i***[2] [GAB]
{de la famille du v. *abrut**i***}
Adj. et n. m. ◆ Abruti, idiot, (individu) sans intelligence. ◇ *Son dë dzin abrut**i***, ce sont des gens sans intelligence [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *abruti*. RM

*abrutissëm**in*** [GAB]
{de la famille du v. *abrut**i***}
N. m. ◆ Abrutissement.
RÉFÉR. GPSR sous *abrutissement*. RM

*abs**ë*** – VAR. *abess**ë*** [COU]
{du français *abcès*}
N. m. ◆ Abcès, amas de pus. ◇ *Abs**ë** m**u**rë*, l'abcès mûrit [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *abcès*, FEW 24 sous *abscessus*. RM

*absoluchy**on*** – VAR. *assoluchy**on***, *assoruchy**on*** [GAB]
{du français *absolution*}
N. f. ◆ LITURGIE. **1°** Absolution, rémission des péchés accordée par le prêtre après la confession. ◇ *Baly**e** absoluchy**on***, donner l'absolution. ◇ *Moùss' inkoùr**â** a pâ vol**u** i baly**e** absoluchy**on***, monsieur le curé n'a pas voulu lui donner l'absolution [COU]. **2°** Au plur. Office des morts. ◦ L'*absoluchy**on*** est une cérémonie religieuse propre à la vallée de Bagnes, célébrée tous les dimanches sur le cimetière avant la grand-messe, qui consiste en une bénédiction des tombes des personnes décédées dans l'année courante. ◇ *É vo on tsapël**ë** por al**â** i-z assoluchy**on**?* avez-vous un chapelet pour aller à l'office des morts? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *absolution*, FEW 24 sous *absolutio*. RM

*absolum**in*** [GAIL]
{du français *absolument*}
Adv. ◆ Absolument, DANS : ◇ *Absolum**in** to*, absolument tout [GAIL]. ◇ *E fô absolum**in** to bâfr**â***, il faut absolument tout manger [GAIL].
RÉFÉR. GPSR sous *absolument*, FEW 24 sous *absŏlvĕre*. RM

*ab**u***
{du français *abus*}
N. m. **1°** Abus, pratique ou coutume répréhensible. ◇ *Fô konb**a**tre i-z ab**u***, il faut combattre les abus [GAB]. **2°** Gaspillage, dépense excessive de ressources. ◇ *Ë te pâ on-n ab**u** dë boùrl**â** tan dë tsandë**ï**yë!* n'est-ce pas excessif de brûler tant de cierges! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *abus*, FEW 24 sous *abusus*. RM

*achouaidzy**a*** [COU] (ÉPICÈNE)
{de *achouaidzy**e***}
Adj. ◆ Nivelé, en parlant d'une surface de terrain. ◇ *Sin **eïn**ty**e** ë on byô prô, y a pâ oùna py**è**rra, pâ on bors**on**, sin ë konplëtam**in** achouaidzy**a***, c'est un beau pré que voilà, il ne s'y trouve pas une pierre, pas un buisson, tout est complètement nivelé [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *achouèidjyè*. RM

*achouaidzy**e*** – VAR. *achuaidzy**e*** [BJE] – 3E PERS. *achou**ai**dzë* – PART. P. *achouaidzy**a***
{probablement d'un latin pop. °ASSUEVIARE}
I. V. trans. **1°** Aplanir, égaliser, rendre uni ; polir, rendre lisse. **2°** AU FIG. **1.** Faciliter qch. en aplanissant les difficultés, en arrangeant les choses à sa guise. ◇ *E fôdr**ai** prœu radâ dë to-t achouaidzy**e***, il vaudrait mieux s'assurer de tout arranger [GAB]. ◇ *On pœu pâ to-t achouaidzy**e***, on ne peut pas arranger toute chose à son gré [COU]. **2.** Flatter qqn, amadouer une personne en colère.
II. V. pron. ◆ Se peigner, lisser ses cheveux, se parer, s'embellir, en parlant d'une femme. ◇ *Toù t'i prœu achouaidzy**a***, tu t'es faite bien belle [GL].
RÉFÉR. GPSR sous *achouèidjyè*, FEW 12 sous °*suaviare*. RM

*achuir**an**shle*
{de *assoùry**e***}
N. f. ◆ Assurance, sûreté de la démarche. ◇ *Al**â** avou**i** achuir**an**shle*, marcher avec assurance [GAB]. ◇ En parlant d'un malade, d'un bébé : *A pâ byin d'achuir**an**shle*, il n'est pas très ferme sur les jambes [BJE].
SYNON. *assur**an**se*. RÉFÉR. GPSR sous *assurance*. RM

*achy**e*** – VAR. *lachy**e*** (RÉCENT) – 3E PERS. ***â**ssë*, *l**â**ssë* – PART. P. *achy**a***, *lachy**a***
{du latin LAXARE}
V. ◆ Laisser :
I. V. trans. **1°** Accorder, octroyer ; céder qch. à qqn. ◇ *Achy**e** o brëy**â**dzo*, accorder le droit de passage [GAB]. ◇ *I-y a pâ achy**a** o dëmou**è***, il ne lui a pas laissé le dernier mot [GAB]. ◇ *Y'i pouai pâ to-t achy**e***, je ne peux pas tout lui laisser [GAB]. ◇ *Më l**â**sson a fakurt**é** dë part**i** o dzo ke yoù vœudr**ai***, ils me laissent le choix du jour de mon départ [COU]. ◇ *Y'é oùna mô dë din ke m'**â**ssë pâ intrëpoùz**â***, j'ai un mal de dents qui ne me laisse pas un moment de répit [GAB]. **2°** Ne pas toucher, laisser une chose, une personne dans le lieu, l'état où elle se trouve. ◇ *Fô pâ lachy**e** to**t**a sa pég**â**na dint**o** o roùt**i***, il ne faut pas laisser ces nerfs et ce cartilage autour du rôti [CAS]. ◇ *S toù vœu pâ pr**in**dre*, ***â**sse*, si tu ne veux pas le prendre, laisse-le [GAB]. ◇ *I-z éret**ai** an pâ lachy**a** on shlou an par**ai***, *an to p**i**tro rëplëy**a***, les héritiers n'ont pas laissé un clou à la paroi, ils ont tout emporté [GAB]. ◇ *Vou'é lachy**a** dou u trai ts**ou**zë yè no*, vous avez oublié plusieurs choses chez nous [COU]. ◇ *N'**â**ssin byin dë beïn v**â**ko*, nous laissons beaucoup de friches [BJE]. ◇ *Kan toù prin i kok**on** u neïn*, *e fô tody**on** in lachy**e** on po o nye*, quand tu prends les œufs dans le nid, il faut toujours en laisser un pour l'endroit [COU]. ◆ Lâcher, cesser de tenir ; libérer. ◇ *Lachy**e** a pr**ai**ssa*, lâcher prise [BJE]. ◇ *Vœu toù më lachy**e**!* veux-tu me laisser partir ! [COU]. ◆ Quitter, se séparer de qqn ou de qch., laisser derrière soi en mourant. ◇ *An mò fô to-t achy**e***, à la mort il faut tout laisser [GAB]. ◇ *E l**â**ssë sai-z orfël**eïn***, il laisse six orphelins [COU]. **3°** Déposer, entreposer. ◇ *An lachy**a** a shlô yè a vez**e**na*, ils ont laissé la clé chez la voisine [COU]. **4°** Produire, faire (une trace, un résidu, un résultat, un effet). ◇ *É tsoùm**eïn** dë fè l**â**ssë darr**ai** lyui oùna gr**an**ta b**œu**gra dë foùm**ai**re*, le train laisse derrière lui une traînée de fumée d'une longueur impressionnante [COU]. ◇ *I përi b**eu**rro së m**ë**dzon to*, *sin lachy**e** dë rouz**ë***, les beurrés se mangent en totalité, sans faire de reste [COU]. ◇ À propos d'une vieille souche : *Sé k'ar**ë** achy**a** sé rëtr**on** ar**ë** pâ meïn mô i din*, celui qui a laissé cette souche n'a sans doute plus mal aux dents, c.-à-d. l'homme qui a coupé cet arbre est sans doute mort depuis longtemps [PER]. ◇ *E malad**i** assër**ë** prœu on rouz**ë***, la maladie laissera probablement des séquelles [GAB]. ◇ *Ke t'a te achy**a** por on souvën**eïn**?* quel genre de souvenir t'a-t-il laissé ? [GAB]. ► EXPR. ◇ *Achy**e** dë pedy**a***, litt. laisser de la pitié, se dit d'un défunt laissant des enfants en bas âge qui le regretteront beaucoup, ou une famille nombreuse dans la gêne pécuniaire [GAB]. ◇ ***Â**ssë pâ dë pedy**a***, en mourant il ne met pas sa famille dans l'embarras [GAB]. **5°** Faire rester qch. ou qqn dans un état donné. ◇ *Achy**e** o fin **â**rdzo*, laisser le foin épandu [BJE]. ◇ *A lachy**a** a soùpy**e**re a bots**on***, il a laissé la soupière renversée [COU]. ◇ *Sâ v**a**tse ë mëtsy**in**ta*, *fô pâ â lachy**e** a b**a**da*, cette vache est agressive, il ne faut pas la laisser sans surveillance [COU]. ◇ *Ou-y on achy**a** dou dzo inshl**ou***, on l'a laissé deux jours enfermé [GAB]. ◇ *Toù m'inn**ò**rtsë ! **â**sse më trantyil**o** !* tu m'embêtes ! laisse-moi tranquille ! [GAB]. ◇ ***Eu**zon pâ lachy**e** sa b**où**ba sol**ë**ta oùna vou**â**rba*, ils n'osent pas laisser cette fille seule un instant [COU]. ◇ *Â-y a lachy**a** in plan avou**i** on main**ô***, il l'a laissée seule avec un enfant [COU]. ◇ *Vouai profaity**e** dë të ë pouai të lachy**e** plant**â**ye*, il voulait abuser de toi puis t'abandonner [COU]. ◆ Faire rester qch. ou qqn dans un lieu donné, une situation donnée. ◇ *Se toù l**â**ssë a tsand**ë**ya an k**â**va*, ***œu**bla a min pâ dë tyouâ o mots**ë**ro*, si tu laisses la chandelle à la cave, n'oublie surtout pas d'étouffer le bout de la mèche [COU]. ◇ *Toù prindr**i** a chouin*, *y'é lachy**a** a s**où**pa su o foua*, fais attention, j'ai laissé la soupe sur le feu [COU]. ◇ *Achy**e** din a mônët**i**ze*, laisser croupir dans la saleté [GAB].
II. V. intrans. *Pâ achy**e** dë*, ne pas cesser de [GAB]. ► EXPR. ◇ *E de rin*, *meïn **â**ssë rin dë d**e**re*, il ne dit rien mais il n'arrête pas de dire, c.-à-d. il parle discrètement mais beaucoup [GAB].
III. Aux. factitif. **1°** Laisser qqn faire qch. ◇ *Toù më lassër**i** pay**e** a më*, *por on y**â**dzo !* laisse-moi payer, pour une fois ! [COU]. ◇ *I par**in** ô-y on ébr**ô** p'ou lachy**e** pâ f**ï**re sin*, *meïn s'ë pâ lachy**a** dëtorn**â***, ses parents l'ont secoué pour ne pas le laisser faire cela, mais il ne s'est pas laissé dissuader [GAB]. ◇ *A ét**ô** amand**ô** por ai achy**a** kor**i** dë f**a**yë p'i prô*, il a été amendé pour avoir laissé courir des moutons dans les prés [GAB]. ◇ ***Â**ss' ou dëvelop**â** seïn raiz**on***, laissez-le dire ce qu'il a à dire [GAB]. ◇ ***Â**sse më tsy**e**ka rumin**â** ë pouai të rëpondr**ai***, laisse-moi un peu réfléchir et je te répondrai [GAB]. ◇ *E kâf**é** o neïn m'indisp**ô**zë ë m'**â**ssë pâ droùm**eïn***, boire du café le soir m'indispose et m'empêche de dormir [GAB]. ◇ *L**â**sse i main**ô** së dëmor**â** **in**trë leu*, *t'i troua grô **o**ra !* laisse les enfants s'amuser entre eux, tu es trop grand à présent ! [COU]. ◇ *Lachy**e** i f**ï**re sœu-z inp**i**ye. E varr**an** prœu*, *an mò*, *sin k'ë d'ai pâ fi a drai*, laissez-les faire, ces impies. Ils verront bien, à leur mort, ce que c'est que de s'être mal conduits [COU]. ◇ *L**â**sse më foùrn**eïn** d'ét**eu**rre sta ér**ya***, *ë pouai yoù sé a ta dëspozechy**on***, laisse-moi finir de battre cette airée, et je suis à ta disposition [COU]. ◇ *Të l**â**sso fr**on**dre sa k**o**tse*, je te laisse finir de faucher ce coin [CAS]. ► EXPR. ◇ *Sé vâl**ë** lachy**è** byin a dëzir**â***, ***o**ra s'ë byin rëf**ï***, ce domestique laissait beaucoup à désirer, maintenant il s'est bien rattrapé [GAB]. ◇ D'une fille : *Sâ lé l**â**ssë*, elle est facile, litt. elle laisse [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Fô v**i**vre ë lachy**e** v**i**vre*, il faut vivre et laisser vivre, c.-à-d. il faut tâcher de payer et vendre les choses à leur juste valeur, de se conduire avec équité [GAB]. ◆ Laisser faire qch. à qqn. ◇ ***Â**sson gouarn**â** a koùm**où**na a d'inkap**â**blo*, on laisse le soin de diriger la commune à des incapables [GAB]. ◇ *N'eu-z âssër**in** pâ to boulevars**â***, nous ne leur laisserons pas tout chambouler [GAB]. ◇ *Lachy**e** pâ medzy**e** dë bouai i tsy**où**rë*, *sin eu fi m**ë**tre bâ o lass**é***, ne laissez pas les chèvres manger des champignons, cela fait diminuer leur lait [COU]. ◆ Laisser faire qch. par qqn. ◇ *A achy**a** medzy**e** i dzen**e**lë p'o rén**â***, elle a laissé les poules se faire manger par le renard [GAB]. ◇ *Lachy**e** pâ troua folat**â** sœu l**ai**vro pë i main**ô***, ne laissez pas trop les enfants feuilleter ces livres [GAB]. **2°** Laisser une chose ou un être vivant suivre un processus, son évolution, subir un effet, ou rester dans un état. ◇ *A lachy**a** tsy**è**rre dë gran dë blô d'on kon du tsoùm**eïn***, il a laissé tomber des grains de blé tout le long du chemin [COU]. ◇ *Lachy**e** étsap**â** oùna b**ô**na okajy**on***, laisser échapper une bonne occasion [COU]. ◇ *Lachy**e** rin p**è**dre dë sé pan blan !* ne laissez rien perdre de ce pain blanc ! [COU]. ◇ *Y'**â**sso pâ pass**â** sin lé sin protëst**â***, je ne laisse pas passer cela sans protester [GAB]. ◇ ***Â**ssë to trén**â***, il laisse tout traîner [GAB]. ◇ *Lachy**e** pâ inrruly**e** i m**œu**blo*, ne laissez pas rouiller les outils [COU]. ◇ *E fô pâ achy**e** krap**â** o foua*, il ne faut pas laisser s'éteindre le feu [GAB]. ◇ *Achy**e** émuly**e***, laisser tremper le linge [GAB]. ◇ *Achy**e** mur**â***, laisser mûrir les fruits [PER]. ◇ *Achy**e** intëp**i** on tsan*, laisser un champ devenir pré [GAB]. ◇ *L**â**ssë poùrr**i** a pr**ai**za in kanp**a**nye*, il laisse pourrir la récolte sur pied [GAB]. ◇ *Achy**e** éssoùy**e***, attendre

que qch. sèche [GAB]. ◇ *Fô lachye agotâ Farronda, plakâ d'â-y ârryâ*, il faut laisser tarir *Farronda*, cessez de la traire [COU]. ◇ *Fô pâ lachye oùna maladi s'inrrashlenâ*, il ne faut pas laisser s'installer une maladie [GAB]. **3°** Avec pron. réfl. **1.** À valeur réflexive. ◇ *S'achye alâ bâ*, fléchir sous un fardeau [GAB]. ◇ *Së lachye alâ*, perdre courage [GAB]. **2.** À valeur passive. ◇ *I-z Ôtrechyin së son lachya mëtre in dërrota*, les Autrichiens se sont laissé mettre en déroute [COU]. ◇ *Dyan kë dëmandâ pardon, s'achyerë mœudre*, plutôt que de demander pardon, il se laisserait battre comme plâtre [GAB]. ◇ *S'ë maskô po s'achye pâ konyëtre*, il s'est masqué pour ne pas se faire reconnaître [GAB]. ◇ *S'âssë prindre p'a parësse*, il se laisse envahir par la paresse [GAB]. ◇ D'une fille volage : *E së lâssë morralye an-veu-tu-an-voualа*, elle se laisse caresser à loisir [COU]. ◇ *S'achye menâ p'o nâ*, se laisse mener par le bout du nez [GAB]. ◇ *Sâ pòrta së lâssë pâ uvèdre sin ékoùtsye*, cette porte ne peut s'ouvrir sans qu'on la tire d'un coup sec [COU]. ◇ *Vouai e nai s'âssë pâ dzœutâ*, aujourd'hui, la neige ne se laisse pas façonner en boules [GAB].

COMP. *tire-âsse*. RÉFÉR. FEW 5 sous *laxāre*. RM

achyé [COR] – VAR. *archyé* [COU]
{de *assé*}
N. m. ◆ Rucher, groupe de ruches.
SYNON. *avelëré*. RM

achyeta – VAR. *chyeta* (RARE)
{du latin °ASSEDITA}
N. f. **1°** Assiette, pièce de vaisselle. ◇ *Onn' achyeta dë falyanse*, une assiette en faïence [GAB]. ◇ *Keïntë-z achyetë, on-n i më prœu trai potsoùni!* quelles grandes assiettes, on y met bien trois cuillers à pot! [COU]. ◇ *Rëmeïnjye i-z achyetë din o boùfë*, ranger les assiettes dans le buffet [GAB]. ◇ *Portyë lavâ i-z achyetë? Ë te pâ mëleu é goù d'a souye k'é goù dë ivoue?* pourquoi laver les assiettes? Le goût de la nourriture n'est-il pas meilleur que celui de l'eau? [COU]. **2°** *Achyeta du beurro*, plat à beurre [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *assiette*, FEW 11 sous *sĕdēre*. RM

achyetô [COU] – VAR. *chyetô* [BJE]
{de *achyeta*}
N. f. ◆ Contenu d'une assiette. ◇ *Y'é paya a maroùlërioùna achyetô dë blô*, j'ai payé la marguillerie une assiettée de blé [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *assiettée*. RM

achyeurre – 3E PERS. *achyeu*
{de la famille de *chyeurre*}
1° V. trans. Suivre les volontés de qqn, prévenir ses désirs. ◇ *Sé dòyin veïndrë metsyin, é mire ô-y achyeu troua*, ce petit deviendra méchant, la mère fait trop ses volontés [COU]. **2°** V. pron. **1.** Se laisser gouverner par qch. ◇ *S'achyeu dë to sin k'i veïn in-n idé*, il se laisse gouverner par tout ce qui lui vient à l'esprit [GAB]. ◆ Absolument. Se laisser aller. ◇ *On pœu pâ toùdyon s'achyeurre*, on ne peut pas toujours se laisser aller à toutes ses fantaisies [COU]. **2.** S'ensuivre ; apparaître, survenir en tant que conséquence ou suite logique. **3.** SPÉC. Se transmettre héréditairement. ◇ *Sin s'achyeu di parin i meïnnô*, cela se transmet de génération en génération [GCH].
RÉFÉR. GPSR sous *achœrə*, FEW 25 sous *assĕqui*. RM

achyœu
{probablement dérivé d'un latin pop. °LACEARE « lier »}
N. m. pl. ◆ Étage supérieur de la grange, du raccard et du grenier d'alpage. ◦ Les *achyœu* sont la partie la plus sèche du bâtiment. Leur plancher est fait de planches disjointes. On y accède par une échelle. ◇ *Portâ o fromin inô su i-z achyœu*, porter le froment à l'étage supérieur [GAB]. ◇ *Pontondi-z achyœu*, galerie de l'étage supérieur d'un raccard [PER].
SYNON. *chouâna*. RÉFÉR. FEW 5 sous *laqueare*. RM

achyon
{du français *action*}
N. f. **1°** Action, fait d'agir, surtout considérée du point de vue de la morale. ◇ *Vou'é fi oùna bôna achyon!* vous avez fait une bonne action [COU]. ◇ *Oùna kròy' achyon*, une mauvaise action [COR]. ◇ *Ë mouaïjya dë dzoùdzye i-z achyon di-z âtro*, il est malaisé de juger les actions des autres [GAB]. ◇ *Pë teïn-z achyon, toù fi yèrre sin ke t'i*, par tes actes, tu fais voir ce que tu es [GAB]. **2°** DROIT. Action, exercice d'un droit en justice. **3°** FINANCES. Action, titre représentant une part du capital social d'une entreprise.
RÉFÉR. GPSR sous *action*, FEW 24 sous *actio*. RM

achyonniro [COU]
{de la famille de *achyon*}
N. m. ◆ FINANCES. Actionnaire.
RÉFÉR. GPSR sous *actionnaire*. RM

Âdan
N. pr. ◆ Adam, nom biblique du premier homme. ► COMPAR. ◇ *Vyœu komë Âdan*, vieux comme Adam [PER].
LOC. sous *poma*. RÉFÉR. GPSR sous *Adam*. EF

adashlya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *adashlye*}
Adj. ◆ Gelé, transformé en ou recouvert de glace. ◇ *I tsemeïn son to-t adashlya*, les chemins sont complètement recouverts de glace [GAB]. ◇ *Ë to-t adashlya uto du torrin*, c'est complètement glacé autour du torrent [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *adaḥlyè*. RM

adashlye
{de *dashle*}
V. intrans. ◆ Geler, se transformer en glace. ◇ En parlant de l'eau de fonte devant la maison : *Koùminshlë byin a adahlye*, cela commence à geler passablement [BJE]. ◆ (MODERNE) Se couvrir de glace.
RÉFÉR. GPSR sous *adaḥlyè*. RM

Adëgondë [GAB]
N. pr. ◆ Radegonde, prénom de femme. EF

Adëlaidë [GAB]
N. pr. ◆ Adélaïde, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Adélaïde*. RM

Âdèle [GAB]
N. pr. (COMMUN) ◆ Adèle, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Adèle*. RM

Adëleïnnë [GAB]
N. pr. ◆ Adeline, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Adeline*. RM

ademëtre [GAB] – PART. P. *ademëtu*
{du français *admettre*}
V. trans. ◆ Admettre, considérer comme acceptable. ◇ *Sin*

ke t'â propozô sarë pâ to ademëtu, ce que tu as proposé ne sera pas entièrement admis [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *admettre*, FEW 24 sous *admittĕre*. RM

adenâ – 3E PERS. *adeïnnë* – VAR. *adenë* – PART. P. *adenô*
{du v. *denâ*}
V. trans. ◆ Soigner (donner à manger, traire, etc.) le bétail le matin à l'étable. S'oppose à *ashlenâ*. ◇ *A trai-z œurë, e partë dzya adenâ i vatsë*, à trois heures du matin, il part déjà soigner les vaches [GAB]. ◇ *Më fô alâ adenâ i bityë*, il faut que j'aille soigner le bétail [BJE]. ◇ *I vatsë son adenâyë*, les vaches sont soignées [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *adənɑ̃*. RM

adénâ [GAB]
{croisement de *aténâ* et de *dénâ*}
V. trans. ◆ Exciter une vache, tester sa réaction à la provocation pour vérifier si elle est en chaleur.

RÉFÉR. GPSR sous *atainɑ̃*. RM

adi
{d'origine incertaine}
I. Adv. ◆ Au moins, déjà, en tout état de cause. ◇ *Fazin adi sintye ë pouai noù varrin se sin lé dzoùyë*, commençons déjà par faire ainsi, et nous verrons si cela fonctionne [BJE]. ◇ *Tyœu adi sintye, dyan dë koùminshlye on-n âtre travô*, couds déjà ça, avant de commencer un autre travail [BJE]. ◇ Même s'il aura coûté cher, *n'arin adi o sëri*, nous aurons tout de même le sérac [BJE]. ◇ *T'â adi chyu marryâ on bon botsai, e t'afoyë byin o mainâdzo*, au moins tu as su épouser un bon bûcheron, ton ménage ne manquera pas de bois [COU]. ◇ *A pardu a plasse dë prëzidan ; yoù sé pâ sin k'an maneganchya konntre lyui, meïn ë adi bâ*, il a perdu la présidence ; je ne sais ce qui a pu être ourdi contre lui, toujours est-il que le voilà battu [COU]. ◆ Sert à renforcer une injonction. ◇ *Veïn adi*, viens donc, n'hésite pas [BJE].
II. Élém. de loc.
– *adi-z apri* [COU] Adv. ◆ À la file, dans une succession rapide. ◇ *Ë dzya neïn, i-z étëyë sòrton adi-z apri*, il fait déjà nuit, les étoiles apparaissent les unes après les autres [COU].
– *adi ora* [COU] Adv. ◆ Désormais, à l'avenir. ◇ *Sin k'ë zu bon tan k'ora sarë prœu bon adi ora*, ce qui a été bon jusqu'à ce jour a toutes les chances de l'être aussi à l'avenir [COU]. ◇ *Toù më di kë t'innonyë dë vivre avoui i-z anshlyan, ë beïn, adi ora, fi por të!* tu me dis que cela te contrarie de vivre chez tes parents, eh bien, désormais, entretiens-toi tout seul! [COU]. ◇ *T'aprindri, adi ora, d'alâ rëbœudzye i neïn dë vouipë!* tu apprendras, désormais, à aller déranger les nids de guêpes! [COU]. – GPSR sous *dizòra*.
– *adi tan* Interj. servant à se féliciter ou à féliciter qqn. ◆ Tant mieux, c'est toujours ça de bon. ◇ *Kan on mainô venyai, së dezeïn : "adi tan !"*, quand un enfant naissait, on disait : *"adi tan !"* [VAL. ROM.]. ◇ *E vatse m'a fi on vé fëmala, adi tan !* Ma vache a fait un veau femelle, tant mieux! [COU].

AUTRE LOC. sous *montâ*. RÉFÉR. GPSR sous *adi*, FEW 24 sous *ad id ipsum*. RM

adichyon [GAB] – VAR. *adechyon* [PER]
{du français *addition*}
N. f. ◆ ARITHMÉTIQUE. Addition. ◇ *Oùna grant' adichyon*, une longue addition [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *addition*, FEW 24 sous *additio*. RM

adichyonâ [GAB] – VAR. *adechyonâ* [PER]
{de *adichyon*, d'après le français *additionner*}
V. trans. ◆ ARITHMÉTIQUE. Additionner. ◇ *Toù t'i tronpô in-n adichyonin*, tu t'es trompé en additionnant [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *additionner*. RM

admenistrâ [GAB]
{du français *administrer*}
V. trans. ◆ RELIGION. Administrer un malade, lui conférer le sacrement de l'extrême onction. ◇ *Admenistrâ on mâdo*, donner l'extrême onction à un malade [GAB]. ◇ *Ë tan mâdo k'on fi vëneïn o prairo p'ou-y admenistrâ*, il est si malade qu'on a fait venir le prêtre pour lui rendre les derniers devoirs religieux [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *administrer*, FEW 24 sous *administrare*. RM

admirâ [GAB] – VAR. *ademirâ* – 3E PERS. *ademirë*
{du français *admirer*}
V. trans. (RÉCENT) **1°** Contempler qch. avec admiration. ◇ *On-n ë ubledzya d'ademirâ i bëlë tsouzë k'a fi e bon Dyoù*, on est obligé d'admirer les belles choses qu'a faites le bon Dieu [GAB]. **2°** Admirer, éprouver de l'admiration pour qqn ; spécialement, aimer qqn d'une affection passionnée. ◇ En parlant d'une femme : *T'ô mondo â-y ademirë*, tout le monde l'adore [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *admirer*, FEW 24 sous *admirari*. RM

admirachyon [GAB] – VAR. *ademirachyon*
{de *admirâ*, d'après le français *admiration*}
N. f. ◆ Admiration.

RÉFÉR. GPSR sous *admiration*. RM

a dœu → *a dœu* (sous *dœu* [1])

adœushlye – 3E PERS. *adœushlë* – PART. P. *adœushlya*
{de l'adj. *dœu*}
V. trans. **1°** Adoucir, radoucir : **1.** Réchauffer légèrement. ◇ *Adœushlye d'ivoue*, réchauffer légèrement de l'eau [GAB]. **2.** V. pron. Se radoucir, en parlant du temps. ◇ *E tin s'adœushlë*, le temps se radoucit [BJE]. ◇ *E tin s'ë byin adœushlya di yè*, le temps s'est bien radouci depuis hier [GAB]. **3.** FIG. ◆ *Adœushlye a vouè*, adoucir la voix [GAB]. ◇ *Adœushlë a vouè po prëdzye i meïnnô*, il adoucit la voix pour parler aux enfants [GAB]. ◆ *Adœushlye o tyeu*, toucher le cœur de qqn, l'attendrir [GAB]. **2°** V. trans. Apprêter une vache au vêlage en la nourrissant d'aliments fortifiants.

RÉFÉR. GPSR sous *adoucir*. RM

adœushlyœu
{de *adœushlye*}
N. m. ◆ MÉDECINE VÉTÉRINAIRE. Émollient, adoucissant administré aux bestiaux en cas de maladie inflammatoire, ou fortifiant donné après la parturition. ◇ *É kayon ë malâdo, fô i balye d'adœushlyœu*, le cochon est malade, il faut lui administrer de l'émollient [COU]. ◇ *Po vouarisâ vatse, e vétérinère a koùmandô d'adœushlyœu*, pour guérir cette vache, le vétérinaire a prescrit des émollients [GAB]. ◇ *Balye d'adœushlyœu po fire nëtëye*, donner des émollients (tisane, lin, etc.) à une vache pour l'aider à expulser l'arrière-faix après le vêlage [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *adœuhlyœu*. RM

adon
{de *don*}
I. Adv. **1°** Alors, à ce moment-là. ◇ *Vo ari dyu veneïn më dere to dë chouete : y'é pouaire ke kâkë tsouza eu-z arrouassë ; Meïn vo m'é rin de adon !* vous auriez dû me dire tout de suite : j'ai peur qu'il n'arrive quelque chose ; mais vous ne

m'avez rien dit alors [COU]. ◇ *Yoù sò pâ ad**on** sin ke më sar**ai** arrô **o**ra*, je ne savais pas alors ce qui m'arriverait maintenant [GAB]. ◇ *On-n a byô étâ intsye së ë së mëshlâ dë rin, ë ad**on** k'on së vai meïn marpintô*, on a beau rester chez soi et ne se mêler de rien, c'est alors qu'on est le plus houspillé [COU]. ◆ *Di ad**on***, depuis lors, dès ce moment-là. ◇ *Yè y'ô-y é yu pyon, meïn di ad**on** ar**ë** zu o tin dë së dëpyornâ*, hier je l'ai vu ivre, mais depuis il a sûrement eu le temps de dessoûler [COU]. ◇ *A yu on kay**on**, in-n a zu pou**ai**re, ë di ad**on** a toùt**i** kokëy**a***, il a vu un porc, il en a eu peur, et depuis lors il a toujours bégayé [COU]. ◇ *S'ë byin pass**ô** dë ts**ou**zë di ad**on***, il s'est passé beaucoup de choses depuis [GAB]. ◆ *T**an**k'ad**on***, jusqu'alors [GAB]. ◇ *T**an**k'ad**on** **i**rë pâ vou**i**ro sort**ai** dë Sarv**an**, ë porty**ë** kë konyëss**è** pâ gran ts**ou**zë dë sin ke vaiy**è** a ts**e**kë pâ an v**ë**la*, jusqu'alors elle n'était guère sortie de Salvan, raison pour laquelle elle ne connaissait pas grand-chose de ce qu'elle voyait à chaque pas dans la ville [GAB]. ◆ *Pye ad**on***, alors seulement [GAB]. ◇ *In-n apr**i** di par**in**, meïn pye ad**on**, ar**ë** dë byô beïn a son k**on**tyo*, après le décès de ses parents, mais alors seulement, il aura de belles propriétés à son compte [GAB]. **2°** Sur ce. ◇ *Ad**on** son part**ai***, alors ils sont partis [GAB]. **3°** Alors, dans ce cas. ◇ Nous gardons quatre vaches cet hiver, *ad**on** fôdr**ë** i-z étsapâ*, alors il faudra les nourrir [BJE]. **4°** Sert à amener la conclusion de ce qui précède. ◇ Dans une description des pièces de la charpente : *Ë pouai su sin ad**on** i son i tir**an***, et là-dessus il y a donc les entraits [BJE]. **5°** Sert à renforcer une injonction. ◇ *Ad**on**, meïn frârë, noù v**é**zin koùminshly**e** sé travô*, allons, mes frères, nous allons commencer ce travail [BJE]. ◇ *Alâ ad**on***, partez donc [GAB].

II. Élém. de loc.

– *meïn ad**on*** Conj. de coord. ◆ En revanche, par contre. ◇ *E desk**u**të pâ katégorikâm**in**, meïn ad**on** ë plaiz**in** a avou**i**rre at**o** si prëyanb**u**lo*, il ne discute pas méthodiquement, en revanche il est intéressant à écouter pour ses digressions [COU]. ◇ *Kan ë kë së b**a**ton in r**a**dze, é grô e pœu rin u dòy**in**, meïn ad**on** kan së b**a**ton in ny**i**ze, in fi rin kë on mouè*, quand ils se battent sous l'effet de la colère, le grand ne peut rien contre le petit, en revanche quand ils le font pour mesurer leur force, il n'en fait qu'une bouchée [COU].

AUTRE LOC. sous *di*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *adọn*. RM

*adon**â*** [GAB] – VAR. *adoùn**â*** [COU] – 3E PERS. *adôn**ë***, *ad**où**n**ë*
{dérivé du latin DONARE « donner »}
V. pron. (PEU USITÉ) ◆ Se souvenir. ◇ *T'in-n ad**où**në toù k'a boùrl**ô** Vartsejy**e**re ?* te souviens-tu que Versegères a brûlé ? [GAB]. ◇ *Yoù m'e-n ad**où**no pâ meïn dë rin*, je ne me souviens plus de rien [GAB].

SYNON. *insone**ïn***, *rapël**â***. RÉFÉR. GPSR sous *adonner*, FEW 3 sous *donare*. RM

*ador**â*** [GAB] – 3E PERS. *ad**o**rë*
{du français *adorer*}
V. trans. **1°** Adorer, rendre un culte à. ◇ *I pay**in** ad**o**ron i-z id**o**lë*, les païens adorent les idoles [GAB]. **2°** Adorer, idolâtrer (qqn). ◇ *Y â-y ad**o**rë p**e**skë*, il l'adore presque [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *adorer*, FEW 24 sous *adorare*. RM

*adorachy**on*** [GAB]
{de *ador**â***, d'après le français *adoration*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ RELIGION. Adoration.

RÉFÉR. GPSR sous *adoration*. RM

*ad**ou***
{remonte au latin DORSU « dos »}
N. m. ◆ Endroit, terrain (souvent pentu) bien exposé au soleil. ◇ *Brëtsy**e** on-n ad**ou***, chercher un endroit où se mettre au soleil [PER]. ◇ *P'i-z ad**ou** e pr**ai**za ë m**u**ra pye v**i**sto*, sur les pentes bien exposées la récolte est mûre plus tôt [GAB]. ◆ Adret, celui des versants d'une vallée qui est le plus exposé au soleil.

RÉFÉR. GPSR sous *ados*, FEW 3 sous *dorsum*. RM

*adoùb**â*** – 3E PERS. *ad**où**bë* – PART. P. *adoùb**ô***
{du français *adouber*}
V. trans. **1°** Défricher, défoncer un terrain destiné à la production, abattre les branchages et les broussailles qui l'encombrent. ◇ *N'in adoùb**ô** on bon bok**on** dë prô*, nous avons mis en état une bonne étendue de pré [GAB]. **2°** Battre (qqn) à grands coups. ◇ *M'adoùb**â** pâ !* ne me brise pas de coups ! [GAB].

SYNON. *ronk**â***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *adouber*, FEW 15/2 sous *dubban*. RM

*adoùby**œu*** [GAB]
{de *adoùb**â***}
N. m. ◆ Râteau en fer servant à casser les mottes d'un champ.

SYNON. *godz**on***. RÉFÉR. GPSR sous *adouboir*. RM

*adr**ai***
{de la prép. *a* et de *drai* « sans courbure »}
N. m. ◆ Adret, versant d'une vallée exposé au soleil. ◇ *Sœu du adr**ai***, litt. ceux du versant exposé : les habitants de la rive droite de la Dranse [BJE]. ◆ Pente, terrain exposé au soleil. ◇ *Alâë in tsan rin kë p'i-z adr**ai***, il ne faisait paître son bétail que sur les prés exposés [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *adrại*. RM

*a dr**ai*** → *a drai* (sous *drai*[1])

*adr**ë**shle*[1]
{de *adrëshly**e***}
N. f. ◆ Adresse, habileté, qualité d'une personne qui sait mobiliser son intelligence et son intuition à ses fins. ◇ *A byin d'adr**ë**shle*, il est très habile [GAB]. ◇ *Py**è**rro ë pâ se yô kë Dz**â**tye, meïn a meïn d'adr**ë**shle*, Pierre n'est pas aussi costaud que Jacques, mais il est plus vif et intelligent [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *adresse*. RM

*adr**ë**shle*[2] [COU]
{de *adreshly**e***}
N. f. ◆ Adresse, indications qui situent précisément un lieu d'habitation. ◇ *Se toù p**a**rtë, toù m'ékrirr**i** po më baly**e** adr**ë**shle dë yô kë toù vâ !* si tu pars, écris-moi pour me donner l'adresse de là où tu vas ! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *adresse*. RM

*adrëshly**e*** – PART. P. *adrëshly**a***
{de la famille de *drëshly**e***}
1° V. trans. Adresser une lettre, y faire figurer l'adresse de destination. ◆ Au part. passé. ◇ *Sâ l**ë**tra ë adrëshly**a** in-n on tô*, cette lettre est adressée à un tel [GAB]. ◇ *E fô pâ dëkatsët**â** i l**ë**trë ke son pâ adrëshly**a** a së*, il ne faut pas décacheter les lettres qui ne sont pas adressées à soi [GAB]. **2°** *Adrëshly**e** a par**o**la a kârk**on***, adresser la parole à quelqu'un [GAB]. **3°** V. pron. S'adresser à qqn, s'approcher de qqn pour lui parler. ◇ *Fô s'adrëshly**e** a sé ke pœu to*, il faut s'adresser à celui qui peut tout, c.-à-d. Dieu [GAB]. ◇ *Po i-z af**i**ro du main**â**dzo e fô vo-z adrëshly**e** a lye*, pour les affaires du ménage, adressez-vous à ma femme [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *adresser*. RM

Adriyène → *Andriyène*

adrouè – FÉM. *adrouète*
{du français *adroit*}
Adj. **1°** Adroit, habile, qui exécute ses gestes avec dextérité. ◇ *Ë adrouè por infornâ*, il est habile pour enfourner le pain [GAB]. **2°** Fin, rusé ; alerte. ◇ *On-n adrouè kontrebandye*, un contrebandier rusé [GAB]. ◇ *E fô itre adrouè*, il faut agir avec finesse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *adroit*, FEW 3 sous *directus*. RM

adyëta [COU]
{de *Adyëta*}
N. f. ◆ Fil, pain, sel, etc. bénis le jour de la Sainte-Agathe pour conjurer les maléfices. ◇ *É dyâblo y a koru apri, meïn a pâ possu ô-y atrapâ : irë to kozu d'adyëta*, le diable lui a couru après, mais il n'a pas pu l'attraper : il était tout cousu de fil bénit [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *Agathe*. RM

Adyëta
N. pr. ◆ Agathe, nom d'une sainte du IIIe siècle, fêtée le 5 février. ◦ Sainte Agathe est l'objet d'une dévotion particulière à Bagnes. Le 5 février, jour présumé de son martyre, on lui faisait autrefois bénir à l'église du pain, du blé, du sel, du fromage, des cierges, du foin réduit en poudre, du fil de chanvre, etc. On prête à ces objets bénits la vertu d'écarter les maléfices durant l'année qui suit. ◇ *Bënai dë sint' Adyëta*, objet béni à la Sainte-Agathe [GAB]. ◇ *Krouaizatô dë fi dë sint' Adyëta*, cousu avec du fil béni à la Sainte-Agathe [PER]. ◇ *Kozu dë fi d'Adyëta*, même sens [SOC. PAT.].
COMP. *Sinte-Adyëta*. RÉFÉR. GPSR sous *Agathe*. EF

a du → *a du* (sous *du* [3])

adyoù
{de la prép. *a* « à » et de *Dyoù* « Dieu »}
Interj. ◆ Adieu ! Formule de salutation adressée, quelle que soit l'heure du jour, à une personne connue que l'on aborde ou que l'on quitte. Salutation correspondant à Bonjour ! mais plus familière. ◇ *Ara adyoù, tin kë foùsson mu i blëtson !* maintenant au revoir, jusqu'à la récolte des poires ! propos à l'adresse de qqn dont on apprécie peu la visite [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *adieu*. GP

adyoucâ [GCH] – VAR. *adzoucâ* [GAB]
{de la famille de *dzyua*}
V. pron. ◆ S'associer pour le jeu, pour le commerce, pour l'achat d'une propriété.
RÉFÉR. GPSR sous *adyoucā*. RM

adyuchyo (Sarreyer) [GAB]
{de *A Dyoù si vo !* « à Dieu soyez-vous ! »}
Interj. ◆ Formule de salutation. ◇ *Adyuchyo !* salutation ! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dieu*. RM

adyuindre [GAB] – PART. P. *adyuin*
{de *dzyuindre*, d'après le français *adjoindre*}
V. trans. ◆ Adjoindre, associer (qqn à qqn). ◇ *I-y on adyuin kârkon avoui lui por i-y édye*, on lui a adjoint quelqu'un pour l'aider [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *adjoindre*, FEW 24 sous *adjŭngĕre*. RM

a dzeïndre → *a dzeïndre* (sous *dzeïndre*)

adzenëlye – VAR. *adzonëlye* – 3E PERS. *adzenël* – PART. P. *adzenëlya*, *adzonëlya*
{de *dzonë*}
1° V. trans. et pron. (Se) mettre à genoux. ◇ *Ô-y a adzonëlya meïn pâ assomô*, cela (un coup) l'a fait tomber à genoux mais ne l'a pas assommé [BJE]. **2°** V. trans. FIG. Mettre à genoux, vaincre (qqn) de manière humiliante. ◇ *Y'ô fazo adzenëlye kan yoù vouai*, je le mets à genoux quand je le veux [GAB]. **3°** V. pron. SPÉC. S'agenouiller en signe d'adoration ou d'humilité. ◇ *S'ë adzenëlya po préye*, il s'est agenouillé pour prier [GAB]. ◇ *Malœu-r a të s'toù të adzenëlë pâ dyan o Sin Sakrëmin !* malheur à toi si tu ne t'agenouilles pas devant le Saint-Sacrement ! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *agenouiller*. RM

adzetâ – 3E PERS. *adzetë* – PART. P. *adzetô*
{du latin pop. °ACCAPTARE}
V. trans. **1°** Acheter, acquérir un bien. ◇ *Adzetâ kâkë tsouza avoui kârkon*, acheter quelque chose à quelqu'un. ◇ *Adzetâ kontin*, acheter au comptant [GAB]. ◇ *Yoù më sai adzetô dou pâ dë botë*, je me suis acheté deux paires de souliers [GAB]. ◇ *Yoù më sé adzetô on tsapé an monda d'ora*, je me suis acheté un chapeau à la mode d'aujourd'hui [COU]. ◇ *Më fô adzetâ on barnai*, il faut que j'achète une faux [COU]. ◇ *Y'é adzetô oùna bôna vatse, yoù sai pâ zu tronpô*, j'ai acheté une bonne vache, je n'ai pas été trompé [GAB]. ◇ *To sin k'on-n adzetë ë konpozô*, tout ce qu'on achète est falsifié [GAB]. ◆ Absolument. Faire un achat, ses achats, réaliser une acquisition. ◇ *Alâ adzetâ an boutsëri*, aller acheter de la viande à la boucherie [GAB]. ◇ *N'adzetërin kan n'arin dë santeïnmë*, nous achèterons quand nous aurons des sous [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Ë pouro sé ke fô k'adzetassë tyu' i dzo*, est pauvre celui qui achète tous les jours [PER]. ◆ Acquérir un avantage non matériel. ◇ *Y'é adzetô o koùmoùnâdzo in Banye*, j'ai acheté le droit de bourgeoisie à Bagnes [GAB]. ◇ *Adzetâ on ban*, acquérir le droit de ne faire publier à l'église que deux bans au lieu de trois [GAB]. **2°** Corrompre qqn. **3°** PAR EXT. Tromper, duper, DANS LES EXPR. FIG. ◇ *S'achye vindre po denâ, ë adzetâ po soùpâ*, se laisser vendre pour dîner et acheter pour souper, se laisser duper [GAB]. ◇ *Ou-y adzeton po dëdzonnon ë ou vinzon po denâ*, on l'achète pour le déjeuner et on le vend pour le dîner, c.-à-d. on le trompe facilement [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *acheter*, FEW 24 sous °*accaptare*. RM

adzetyœu [GAB]
{de *adzetâ*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Acheteur.
RÉFÉR. GPSR sous *acheteur*. RM

a dzo → *a dzo* (sous *dzo* [2])

âdzo [BJE]
{variante de *âje*}
N. m. ◆ Âge d'une personne. ◇ *U âdzo d'Ardof*, à l'âge d'Adolphe [BJE].
SYNON. *âje*. RÉFÉR. GPSR sous *âge*. RM

adzonëlye → *adzenëlye*

adzotyœu (Le Châble)
{de la famille de *dzo* « juchoir »}
N. m. ◆ Perchoir, lieu où les poules s'installent pour passer la nuit.
SYNON. *dotsyœu*. RÉFÉR. GPSR sous *adzòtyœu*. RM

*adzou**â*** [COU]
{de *dzo* «juchoir»}
V. pron. (PEU USITÉ) ◆ FIG. Se mettre en sécurité, comme la poule sur son perchoir. ◇ *Jozë ts**a**rtsë a së marry**â** avou**i** oùna anshlyâ**n**a r**e**tse, a f**ô**ta dë së m**ë**tre a dzo*, Joseph cherche à se marier avec une vieille femme riche, il a besoin de se mettre à l'abri de la misère [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *adzòvą̄*[1]. RM

*adzyu**in*** [BJE] – FÉM. *adzyu**in**ta*
{de *adyu**in**dre*}
1° Adj. Contigu, adjacent. ◇ *Bâtem**in** adzyu**in***, bâtiment adjacent [BJE]. **2°** N. m. Adjoint, personne associée à une autre pour l'aider dans ses fonctions.
RÉFÉR. GPSR sous *adjoint*. RM

*af**â**blo* – FÉM. *af**â**bla*
{du français *affable*}
Adj. ◆ Affable, accueillant, courtois. ◇ *Y é-n a pâ dë pye af**â**blo*, il n'y en a pas de plus affable [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *affable*, FEW 24 sous *affabilis*. RM

*afaity**e*** – VAR. *afëty**e*** [GAB] – PART. P. *afëty**a***
{du latin °AFFACTARE}
V. trans. **1°** Fouler le drap, les bas de laine au moulin à foulon pour les assouplir et en égaliser l'épaisseur. ◇ *On batint**ai** po afaity**e** o dra*, un moulin pour fouler le drap [BJE]. ◇ *Mëlan**i**yë s'ë trekot**ô** dë bon tsœushl**on** dë l**â**na grochy**e**re, meïn, vo konpr**in**dë, i-z a pâ fi afaity**e**, sin fi kë son to g**o**rdo*, Mélanie s'est tricoté de bons bas de grosse laine, mais, vous comprenez, elle ne les a pas fait fouler, en sorte qu'ils sont tout raides [COU]. ◆ AU FIG. Rouer de coups, battre (qqn). ◇ *Ou-y on afëty**a** kom**in** fô*, ils l'ont battu violemment [GAB]. **2°** Fouler la filasse de chanvre ou les écheveaux de fil dans la *k**on**tse*.
SYNON. *fol**â***. RÉFÉR. GPSR sous *afeityį̄*, FEW 24 sous °*affactare*. RM

*afaityess**â**dzo* [GAB]
{de *afaity**e***}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Foulage du drap.
RÉFÉR. GPSR sous *afaityèsą̄dzo*. RM

*afaity**œu*** – VAR. *afëty**œu*** [GAB]
{de *afaity**e***}
N. m. ◆ Fouleur, artisan qui foule, apprête les étoffes.
SYNON. *foloùn**ai***. RÉFÉR. GPSR sous *afèityœ̄**u***. RM

*afam**â*** [GAB]
{de la famille de *fan*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Affamer.
RÉFÉR. GPSR sous *affamer*. RM

*afam**ô*** – FÉM. *afam**â**ye*
{de *afam**â***, d'après le français *affamé*}
Adj. **1°** Affamé, qui a très faim, en parlant des personnes et des animaux. ► COMPAR. ◇ *Ë afam**ô** k**o**m' on dy**â**blo*, il est affamé comme un diable [GAB]. **2°** FIG. Avide. ◇ *Keïn broù afam**ô**, ë jam**è** kont**in** dë rin !* quel diable d'affamé, il n'est jamais satisfait de ce qu'il a ! [CHA].
RÉFÉR. GPSR sous *affamé*. RM

*afan**â*** – 3E PERS. *af**â**në* – VAR. *af**a**në* – PART. P. *afan**ô***
{du latin °AFANNARE}
1° V. trans. Gagner (son salaire, etc.) à force de travail ; spécialement, gagner durement, mériter. ◇ *Ou p**â**yon byin, meïn i f**a**zon prœu afan**â** son sal**è**rryo*, on le paye bien, mais on lui fait amplement mériter son salaire [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Subvenir à ses besoins, se suffire à soi-même, en parlant d'une personne ou des animaux. ◇ *Pœu pâ s'afan**â** sin rob**â***, il ne peut se suffire sans voler [GAB]. ◇ *N'arr**i**yin pâ a no-z afan**â***, nous n'arrivons pas à nous nourrir [BJE]. ◇ *I v**a**tsë pon mondram**in** s'afan**â** kë k**a**tro a shleïn mai për an*, les vaches ne peuvent guère se suffire à elles-mêmes que quatre à cinq mois par année [GAB]. **2.** Se nourrir par ses propres moyens, en parlant d'un animal.
RÉFÉR. GPSR sous *afanq̄*, FEW 24 sous °*afannare*. RM

*afan**ô***
{de *afan**â***}
Adj. ◆ Mérité, bien gagné. ◇ *Kan on-n a travaly**a** di o mat**eïn** tan k'a myedz**o**, é den**â** ë afan**ô***, quand on a travaillé du matin à midi, le dîner est largement mérité [COU]. ◇ *E vya ë d**u**ra, e pan k'on m**e**dzë ë prœu afan**ô***, la vie est dure, le pain qu'on mange est bien gagné [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *afanq̄*. RM

*afëchy**on*** [COU]
{du français *affection*}
N. f. ◆ Affection, tendresse.
RÉFÉR. GPSR sous *affection*, FEW 24 sous *affectio*. RM

*afetsy**e*** [GAB]
{de la famille de *fetsy**e***}
1° V. trans. Affirmer, soutenir. **2°** V. pron. S'obstiner (dans une idée, une opinion), se convaincre (de la véracité d'un fait). ◇ *On pœu s'afetsy**e** dë rin*, on ne peut soutenir la véracité de quoi que ce soit sans en avoir les preuves [GAB]. ◇ *Fô pâ s'afetsy**e** dë rin*, il ne faut pas se croire assuré de rien [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *afətsį̄*. RM

*af**i**che* [GAB] – VAR. *af**i**chye*, *af**e**che* [COU]
{emprunt du français *affiche*}
N. f. ◆ Affiche, feuille inscrite de contenu politique, publicitaire, etc., appliquée en un lieu accessible au public pour y être lue. ◇ *Plachy**e** oùn' af**i**che*, placer une affiche. ◇ *Y'é pâ poss**u** ly**e**rre sin k'**i**rë mark**ô** su'af**e**che, **i**rë aplek**â**ye troua ô*, je n'ai pas pu lire ce qui était écrit sur l'affiche, elle était appliquée trop haut [COU]. ◇ *Y ai oùna af**e**che, meïn i meïnn**ô** â-y an t**o**ta éblatsy**a***, il y avait une affiche, mais les enfants l'ont toute lacérée, déchirée sans conscience [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *affiche*, FEW 3 sous °*fīgĭcare*. RM

*afichy**e*** [GAB] – PART. P. *afichy**a***
{de *af**i**che*, d'après le français *afficher*}
V. trans. ◆ Afficher, annoncer par voie d'affichage. ◇ *On mareyâ**d**zo poùblëy**a** ë afichy**a***, un mariage publié et affiché [GAB]; voir fig. p. 16.
RÉFÉR. GPSR sous *afficher*. RM

*af**i**re* [BJE]
{du français de même sens *affaire*}
I. N. f. ◆ COMMERCE. Affaire, transaction. ◇ *K**eïn**ta b**ô**n' af**i**re !* quelle bonne affaire ! [BJE].
II. Élém. de loc.
– *ai af**i**re* [GAB] V. trans. indir. *Ai af**i**re a kârk**on***, avoir affaire à qqn [GAB]. ◇ *On-n **an**më pâ ai af**i**re avou**i** dë tseïnkany**œu***, on n'aime pas avoir affaire à des chicaneurs

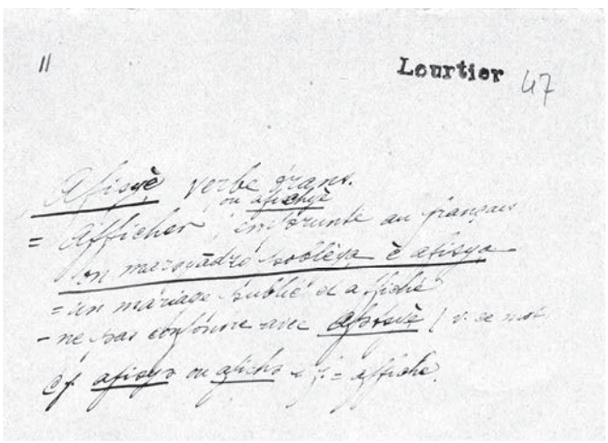
[GAB]. ◇ *Ë sarvâdzo avoui sœu k'on afire a lyui*, il est très dur envers ceux qui ont affaire à lui [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *affaire*, FEW 3 sous *facĕre*. RM

afirmâ [GAB] – VAR. *afermâ* – 3E PERS. *afirmë*
{du français *affirmer*}
V. trans. ◆ Affirmer, déclarer. ◇ *Y'afirmo kë sin ë vëré*, j'affirme que cela est vrai [GAB]. ◆ Énoncer avec force et conviction. ◇ *E fô ai o korâdzo d'afirmâ a vëretô*, il faut avoir le courage d'affirmer la vérité [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *affirmer*, FEW 24 sous *affirmare*. RM

afiro
{emprunt ancien du français *affaire*}
I. N. f. ◆ Affaire : **1°** Ce que qqn a à faire ; projet, entreprise. ◇ *Ë te on-n afiro tan boùrlin?* est-ce une affaire si pressante? [GAB]. ◇ *N'areïn fi afiro âtramin*, nous aurions fait l'affaire autrement [BJE]. ◇ *E myo vezeïn a byin su tsemenâ son-n afiro*, mon voisin a bien su faire progresser son affaire [BJE]. ◆ Ce qui ennuie qqn. ◆ *Së treye d'afiro*, se tirer d'affaire [COU]. **2°** FIG. Intrigue, combine. ◇ *Yoù vézo pâ m'inkoùbenâ din i-z afiro da polëtike*, je ne vais pas me compromettre dans les intrigues de la politique [COU]. ◆ Histoire, récit invraisemblable ; récit futile. ◇ *Konta ke n'ireïn prœu épouairya, avoui sœu afiro dë rëvënan!* sois sûr que nous étions terrifiés, avec ces histoires de revenants! [CAS]. ◇ *To parai, mëtre d'afiro dinse su i journô!* tout de même, écrire de telles futilités dans les journaux! [CAS]. **3°** SPÉC. **1.** JUSTICE. Objet d'un litige. ◇ *I-z avoka son rin bon, oùna partya du tin, kë po kayoùnâ i-z afiro*, les avocats ne sont bons, une partie du temps, que pour envenimer les affaires [COU]. **2.** COMMERCE. Marché, transaction. **4°** (PARFOIS DÉPRÉCIATIF) Chose, objet. Sert à désigner un objet sans le nommer, en particulier un objet dont on ne sait pas le nom. ◇ *A tsekon son-n afiro*, à chacun ce qui lui appartient [COU]. ◇ *Transeportâ d'afiro brelin*, transporter des objets fragiles [GAB]. ◇ *Lëton avoui sœu-z afiro lé*, on lie les gerbes avec ceci [BJE]. ◆ En parlant de réalités abstraites. ◇ *I Banyâ anmon diskutâ su i-z afiro da rëlijïyon*, les Bagnards aiment discuter sur les questions religieuses [GAB]. ◇ *Fô pâ së dzotrâ po d'afiro parai*, il ne faut pas se quereller pour des choses pareilles [BJE]. ◇ *Fô pâ të fire d'intso po d'afiro dinse*, il ne faut pas te faire de mauvais sang pour cette bagatelle [CAS]. ◇ *Ë on-n afiro drôlo kë sin*, c'est un phénomène étrange que cela [COU]. ◆ *Afiro dë rin*, chose de rien, bagatelle [GAB]. ◇ *Së son divïya por on-n afiro dë rin*, ils se sont divisés pour une bagatelle [GAB]. **5°** *Oun dzeïn afiro*, une bonne quantité [GAB].



afichye [GAB]

II. N. f. pl. **1°** Effets personnels. ◇ *É mâle ë pâ prœu grôssa po mëtre tyue si-z afiro*, la malle n'est pas assez grande pour y mettre tous ses effets [COU]. **2°** Activité économique et financière ; gestion d'intérêts et devoirs matériels ou immatériels. ◇ *Ë karrô in-n afiro*, il est carré en affaires [COU]. ◇ *Fi te onko dë bon-z afiro?* fait-il encore de bonnes affaires? [GAB]. ◇ *Pè pâ onn' okajyon dë kretekâ i-z afiro da koùmoùna*, il ne perd pas une occasion de critiquer la gestion des affaires communales [GAB]. ◇ *I parin së son inplëya po mëtre òrdro din seïn-z afiro*, les parents sont intervenus pour mettre de l'ordre dans ses affaires [GAB]. ◇ *A to raiglô seïn-z afiro dyan kë moùri*, il a réglé toutes ses affaires avant de mourir ; sous-entendu, il est mort muni des sacrements de l'Église [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *affaire*, FEW 3 sous *facĕre*. RM

aflejye [COU] – VAR. *aflijye* [GAB] – 3E PERS. *aflijë*, *aflejë* – PART. P. *aflejya*, *aflijya*
{du français *affliger*}
V. trans. **1°** Affliger qqn, lui causer du chagrin, de la peine. ◇ *T'aflijë teïn parin pë ta kondyuite*, tu causes de la peine à tes parents par ta mauvaise conduite [GAB]. **2°** Frapper qqn durement, l'accabler d'un malheur. ◇ *Sâ maladi aflijë byin dë mondo*, cette maladie frappe beaucoup de gens [GAB]. ◇ *S'aflijë i dzin, e bon Dyoù ou sâ portye*, s'il frappe quelqu'un d'un malheur, le bon Dieu sait pourquoi il le fait [GAB]. **3°** Imposer qch. de pénible à qqn. ◇ *S'aflejye d'oùna sansouye*, s'infliger un parasite [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *affliger*, FEW 24 sous *afflīgĕre*. RM

aflijya (ÉPICÈNE) – VAR. *aflejya* [COU]
{de *aflejye*}
1° Adj. Éprouvé, affligé par un malheur. ◇ *E son prœu aflejya, sé pourë dzin, ato dou seïnplo an maizon*, les voilà bien éprouvés, ces pauvres gens, avec deux idiots à la maison [COU]. **2°** Aussi n. Handicapé, infirme, impotent. ◇ *On pouro aflijya*, un pauvre infirme [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ se anshlyan kë vo, meïn volâ sin k'ë d'itre aflejya*, je ne suis pas aussi âgé que vous, mais voilà ce que c'est que d'être impotent [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *affliger*. RM

afoùblâ – 3E PERS. *afoùblë* – PART. P. *afoùblô*
{du latin pop. °AFFIBULARE « fermer au moyen d'une agrafe »}
1° V. trans. Envelopper, couvrir d'une étoffe ou, par extension, d'une couche de toute autre matière. ◇ *T'â on panari, të fô afoùblâ o dai*, tu as un panaris, il faut que tu te bandes le doigt [COU]. ◇ *On sa dë tëya por afoùblâ a pena*, un sac de toile pour envelopper la tétine [BJE]. ◆ Au part. passé. ◇ *E kanpanye, afoùblâye p'a nai, dai pâ soùfri da frai*, la campagne, couverte par la neige, ne doit pas souffrir du froid [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Se couvrir de vêtements chauds. ◇ *Po sòrti in-n ivè, e fô radâ dë byin s'afoùblâ*, pour sortir en hiver, il faut avoir soin de bien se couvrir [GAB]. **2.** SPÉC. S'affubler, s'accoutrer. ◇ *A kamintran, e jeunësse s'afoùblë dë totë i faratë ke pœu trouâ*, à Carnaval, les jeunes s'affublent de toutes les guenilles possibles [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *affubler*, FEW 24 sous °*affībŭlare*. RM

afoùblô – FÉM. *afoùblâye*
{de *afoùblâ*}
Adj. ◆ Enveloppé, recouvert (d'une enveloppe, etc.) ; emmitouflé. ◇ *Afoùblô din dë papai*, enveloppé de papier [GAB]. ◇ *Y'ô-y é yu passâ to-t afoùblô*, je l'ai vu passer tout emmitouflé [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *affubler*. RM

*afoy**e*** – 3E PERS. *afo**y**ë*
{de la famille de *foua*}
V. trans. et pron. **1°** (Se) fournir en bois, en combustible pour le chauffage. ◇ *P'i grô-z iv**è**, byin dë fam**e**lë on dë p**é**na a s'afoy**e***, dans les hivers rigoureux, bien des familles ont de la peine à se pourvoir de bois [GAB]. ◇ *On-n ë ubledzy**a** o**r**a dë f**o**tre bâ i-z **â**bro po s'afoy**e**: y a pâ meïn moy**in** dë m**ë**tre a man su on sap**eïn***, on est maintenant obligé d'abattre les arbres fruitiers comme bois à brûler: il n'est plus possible de mettre la main sur un sapin [COU]. ◇ *T'â ad**i** chyu marry**â** on bon bots**ai**, e t'afo**y**ë byin o main**â**dzo*, au moins tu as su épouser un bon bûcheron, il pourvoit bien le ménage en bois de chauffage [COU]. **2°** PAR EXT. (Se) fournir, (se) pourvoir. ◇ *Kan e së m**an**kë, on-n a dë p**é**na a afoy**e** i v**a**tsë*, quand le fourrage sec manque, on a de la peine à pourvoir à l'alimentation des vaches [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *affouer*. RM

***â**fra*
{du français *affre*}
N. f. ◆ Désir vif, violent. ◇ *Kan e veïn é bon du tin, y'é tody**on** oùna **â**fra d'a sal**â**da*, quand viennent les beaux jours, j'ai une envie insatiable de salade [COU]. ◇ *Kan i mechyon**i**ro son vën**u**, él**ai**ze **i**rë plé**n**a k**o**më on kok**on**, talam**in** i dzin eïn oùna **â**fra d'i-z avou**i**rre prëchy**e***, quand les missionnaires sont venus, l'église était pleine comme un œuf, tellement les gens étaient avides de les entendre prêcher [COU]. ◇ *S'ë vouar**i** dë sâ **â**fra dë kor**i** p'o m**on**do kan in-n ai pâ f**ô**ta*, il s'est guéri de ce besoin irrépressible de courir dans tous les sens, d'aller en service quand il n'y en avait pas besoin [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *affre*, FEW 15/1 sous °*aifrs*. RM

afrantsi[1] – VAR. *afrantsy**e*** [COU] – 3E PERS. *afrants**ë*** – PART. P. *afrants**i***
{de l'adj. *fran*}
V. trans. **1°** Affranchir: **1.** Libérer d'une sujétion. ◇ *Ë e Révoluchy**on** ke no-z a afrants**i** di p**a**të di sèny**eu***, c'est la Révolution française qui nous a affranchis des pattes des seigneurs [GAB]. **2.** Pronominalement. Se libérer (d'une dette, d'une affaire). **3.** Rendre un envoi postal exempt de taxe d'acheminement en y apposant un timbre. ◇ *Afrants**i** oùna l**ë**tra an p**ò**sta*, affranchir une lettre à la poste [GAB]. ◇ *Y'é afrants**i** sâ l**ë**tra d'on t**eïn**bro dë dye*, j'ai affranchi cette lettre avec un timbre de dix centimes [GAB]. **2°** Absolument. **1.** Ajuster en coupant, niveler les poils, les cheveux. ◇ *Y'é foùrn**ai** dë kop**â**, meïn më fô onk**o** afrants**i***, j'ai fini de couper, mais je dois encore ajuster [COU]. **2.** Faucher en ligne droite à la limite d'une propriété. **3°** *Afrants**i** dë*, finir de, s'affranchir du devoir de (faire qch.) [GAB]. ◇ *Y'é afrants**i** dë pay**e***, j'ai réglé mes comptes, je me suis libéré de ma dette [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *affranchir*. RM

afrantsi[2] [COU] – FÉM. *afrants**ai**te*
{du v. *afrants**i***}
Adj. ◆ Affranchi, en parlant d'un envoi postal. ◇ *É l**ë**tra **i**rë pâ afrants**ai**te*, la lettre n'était pas affranchie [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *affranchir*. RM

*afrep**â*** [GAB] – VAR. *afrip**â***
{de *froùp**â***}
V. pron. (PEU USITÉ) ◆ Se passionner, s'adonner, être féru de quelque chose.
RÉFÉR. GPSR sous *afripą̄*. RM

*Afr**i**ke* [GAB]
N. pr. f. ◆ Afrique, continent africain. ◇ *I n**è**gre v**i**v**o**n in-n Afr**i**ke*, les noirs vivent en Afrique [GAB]. ◇ *I Bo**è** ab**i**t**o**n u fon d'Afr**i**ke*, les Boers habitent au fond de l'Afrique [GAB]. ◇ *Y a in-n Afr**i**ke ë in-n Osséyan**i**ye vou**i**ro dë m**on**do kë son p' onk**o** sevelez**ô***, il y a en Afrique et en Océanie beaucoup de gens qui ne sont pas encore civilisés [GAB].
RÉFÉR. FEW 24 sous *Africa*. EF

*afrip**ô*** – FÉM. *afrip**â**ye*
{de *afrep**â***}
Adj. ◆ Passionné de qch. ◇ ***I**tre afrip**ô** dë l**i**rre, dë prév**e***, lire, prier avec passion [GAB]. ◇ *Yoù sai afrip**ô** du kâf**é***, je raffole du café [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *afripą̄*. RM

*afr**œu*** – FÉM. *afr**œu**za*
{de ***â**fra*, en partie d'après le français *affreux*}
I. Adj. **1°** Terrible, extraordinaire, incroyable. ◇ *Ë afr**œu** vou**i**ro ë sav**in***, c'est extraordinaire ce qu'il est savant [GAB]. ◇ *Ë afr**œu** sin ke fi frai*, c'est terrible ce qu'il fait froid [CHA]. ◆ Antéposé. Marque un degré extrême. ◇ *D'afr**œu** gabër**an***, de terribles vantards [COU]. **2°** Affreux, abominable. ◇ *On-n afr**œu** doùdy**eïn***, un affreux personnage [COU]. ◇ *Ë arrou**ô** on-n assed**in** afr**œu***, il est arrivé un accident affreux [COU].
II. Adv. ◆ De manière incroyable. ◇ *Travaly**on** afr**œu***, ils travaillaient comme des fous [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *affreux*. RM

*afr**œ**uzam**in***
{de *afr**œu***, d'après le français *affreusement*}
Adv. ◆ Affreusement, horriblement, d'une manière effrayante. ◇ *Y'é i pya to kass**ô**, yoù bouait**ë**yo afr**œ**uzam**in***, j'ai les pieds tout abîmés, je boite affreusement [GAB]. ◇ *E s**où**frë afr**œ**uzam**in***, il souffre horriblement [PER]. RM

*afromadzy**a*** [GCH] (ÉPICÈNE)
{de *from**â**dzo*}
Adj. **1°** Fait, mûr pour la consommation, en parlant d'une pièce de fromage. ◇ *Py**e**shle afromadzy**a***, fromage fait [GCH]. **2°** DE LÀ: Bien formé, robuste, en parlant d'une jeune personne. ◇ *Meïnn**ô** afromadzy**a***, enfant bien bâti [GCH].
RÉFÉR. GPSR sous *afròmadzį̄*. RM

*afr**on***
{de *afront**â***}
I. N. m. ◆ Affront, traitement humiliant. ◇ *Mëret**a**ron pâ sé afr**on***, ils ne mériteraient pas cette humiliation [GAB]. ◆ *F**i**re on-n afr**on***, faire, infliger un affront. ◇ *M'a fi on-n afr**on** ke y'i pouai pâ pardoùn**â***, il m'a fait un affront que je ne peux pas lui pardonner [GAB]. ◇ *Y'é jam**è** vol**u** f**i**re on-n afr**on** a on-n am**eïn***, je n'ai jamais voulu infliger un affront à un ami [COU]. ◆ *Rëss**ai**dre on-n afr**on***, recevoir, essuyer un affront [COU].
II. Élém. de loc.
– *a l'afr**on*** [COU] Adv. ◆ En situation humiliante. ◇ En s'endettant, *a m**ë**t**u** t**o**ta a fam**e**le a l'afr**on***, il a mis toute sa famille dans la honte [COU]. ◇ ***I**tre a l'afr**on***, être humilié, spécialement par une promesse non tenue [COU].
– *f**i**re afr**on*** [COU] V. trans. indir. ◆ Offenser, humilier.
RÉFÉR. GPSR sous *affront*. RM

*afront**â*** – 3E PERS. *afr**on**të* – PART. P. *afront**ô***
{de *fron*}
1° V. intrans. Vouloir toujours dépasser la limite du pré pour

aller paître sur le terrain du voisin, en parlant d'une vache. **2°** V. trans. Insulter, attaquer ; provoquer, exciter. ◇ *Ë on vouâyou k'afrontë t'ô mondo*, c'est un voyou qui insulte tout le monde [GAB]. ◇ *Ë zu obledzya dë së rëveryе, s'ë yu afrontô*, il a été obligé de se défendre, il a été provoqué [COU]. ► CROY. ◇ En parlant des belettes : *S'on-n i-z afrontë, vo pœudë kontâ ke vo-z arai oùna pèrda*, Si on les provoque, vous pouvez être sûr que vous aurez une perte [COR].

SYNON. *avoùloùnâ*. RÉFÉR. GPSR sous *affronter*. RM

afrontyœu – FÉM. *afrontyœuza*
{de *afrontâ*}
N. et adj. ◆ Insolent(e), (personne) qui, par tempérament, provoque, cherche querelle ou insulte. ◇ *Sé lé a jamè étô âtro k'on-n afrontyœu*, celui-là n'a jamais été autre chose qu'un chercheur de noise [COU]. ◇ *On krouè afrontyœu*, un sacré querelleur [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *affronteur*. RM

afyâ [GAB] – PART. P. *afyô*
{de *fi* « fil »}
V. trans. ◆ Affiler, donner le fil à (un instrument tranchant) en lui ôtant le morfil ; aiguiser. ◇ *On barnai byin afyô*, une faux bien affilée [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *affiler*. RM

agachya [ALF]
{du français régional de même sens *agacia*}
N. m. ◆ Robinier, faux acacia, *Robinia pseudoacacia*.

RÉFÉR. GPSR sous *acacia*, FEW 24 sous *acacia*. RM

agachyе – 3E PERS. *agassë* – PART. P. *agachya*
{probablement du français *agacer*}
V. trans. **1°** Agacer, harceler ; irriter, énerver. ◇ *Toù m'agassë, avoui sè konte*, tu m'agaces, avec ces histoires [GAB]. **2°** Soumettre à des flatteries réitérées, en vue d'obtenir un privilège. ◇ *A byin agachya i-z onshlë po së fire balye*, il a bien courtisé ses oncles pour se faire léguer leurs biens [GAB].

SYNON. *énarvâ*. RÉFÉR. GPSR sous *agacer*, FEW 24 sous °*adaciare*. RM

agasse [GAB] – VAR. *âgasse*
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Pie, oiseau au plumage noir et blanc.

SYNON. *pie*. RÉFÉR. GPSR sous *agasə*, FEW 15/1 sous *agaza*. RM

agasson
{de *agasse*}
N. m. ◆ Cor aux pieds. ◦ Remède pour les cors : les fendre, ensuite les enduire d'ails des champs. ◇ *I-z agasson më fan mô vouai*, les cors me font mal aujourd'hui [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *agasɔn*. RM

agate [PER]
{du français (*bille d'*) *agate*}
N. f. ◆ Agate, petite bille à jouer.

RÉFÉR. GPSR sous *agate*, FEW 24 sous *achates*. RM

Agatlë [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Agathe, prénom de femme.

RÉFÉR. GPSR sous *Agathe*. EF

ago – FÉM. *agota*
{de *agotâ* « tarir »}
1° Adj. employé le plus souvent au fém. Tarie, se dit d'une bête laitière dont la grossesse tarit le lait. ◇ *Vatse, tsyoùra agota*, vache, chèvre tarie. ◇ *Ora, aprotsë é moùmin di vëyâ, i vatsë son tan min a gota*, maintenant que l'époque des vêlages approche, les vaches sont à peu près toutes taries [COU]. ◇ *Ë vatse ë dabo agota, a pâ meïn k'on krouè tsyon dë lassé*, la vache est bientôt tarie, elle n'a plus qu'un petit filet de lait [COU]. **2°** N. m. pl. PAR EXT. Bétail qui ne donne pas de lait : veaux, chevreaux, vaches ou chèvres taries, bovins mâles, etc. ◇ *I vatsë ë i-z ago*, les vaches et les bovins sans lait. ◆ (MODERNE) AU FIG. Désigne les bandes de jeunes dans les rues.

CONTR. *aryin*. RÉFÉR. GPSR sous *agɔ*[1-2]. RM

agotâ[1] – 3E PERS. *agotë* – PART. P. *agotô*
{de *gota* « goutte de liquide »}
V. intrans. ◆ Tarir, en parlant d'une bête à lait (vache, chèvre). ◇ *Sta vatse m'agotë troua vito*, cette vache tarit trop tôt [GAB]. ◇ *Fô lachye agotâ Farronda, plakâ d'â-y ârryâ*, il faut laisser tarir *Farronda*, cessez de la traire [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *agòtɑ*[1]. RM

agotâ[2] – 3E PERS. *agotë* – PART. P. *agotô*
{de la famille de *goù*}
I. V. trans. **1°** Goûter, déguster (un aliment solide ou liquide). ◇ *Agotâ yè soù soù !* Goûtez donc ceci ! [COU]. ◇ *Y a dë veïn dedin o bossë, alâ këri oùna épœuva se vou'in vœudë agotâ !* il y a du vin dans le tonneau, allez chercher un chalumeau si vous désirez y goûter ! [COU]. ◆ Consommer une petite quantité (en particulier d'alcool). ◇ *Fô pâ k'agotassë: apri trai déssi, ë dëvanô beïn a drai*, il ne faut pas qu'il y touche : après trois décilitres, il est complètement hors de lui [CAS]. **2°** Percevoir par le sens du goût.

II. V. trans. dir. ou indir. ◆ Goûter, tâter de (qch.) ; spécialement, expérimenter les effets de (qch. de désagréable). ◇ *I mëtsyin meïnnô agoton a vèrdze*, les méchants enfants goûtent à la verge [GAB]. ◇ *Agotâ oùna maladi*, souffrir d'une maladie [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *agòtɑ*[2]. RM

agran (villages sup.)
{probablement de *agranti*}
N. m. (FAMILIER) ◆ Garnement, terme employé pour réprimander en douceur les enfants, généralement précédé de *krouè*. ◇ *Kô ë te k'a kassô sâ chyeta ? - T'i toù, krouè agran !* qui est-ce qui a cassé cette assiette ? - C'est toi, vilain garnement ! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *agrɑn*[2]. RM

agranti – 3E PERS. *agrantë* – PART. P. *agranti*
{de l'adj. *gran*}
I. V. trans. **1°** Allonger, rendre plus long. ◆ AU FIG. ◇ *I-z avoka son komë on lastike : po i-z on rëtrinson, po i-z âtro agrantësson*, les avocats sont comme un bout de caoutchouc : pour les uns ils rétrécissent, pour les autres ils allongent [COU]. **2°** Prolonger, faire durer au-delà de la limite normale. ◇ *Agranti a dzornïya*, prolonger la journée de travail [GAB]. **3°** COUTURE. Rallonger (un vêtement).

II. V. pron. ◆ S'allonger, devenir plus long. ◇ *Di a mye-janvye, i dzo s'agrantësson rapidamin*, dès la mi-janvier, les jours s'allongent rapidement [GAB]. ◆ AU FIG. ◇ *Brëtsë te prœu a s'agranti*, cherche-t-il tant à s'enrichir [GAB].

SYNON. *ondzye*. RÉFÉR. GPSR sous *agrandir*. RM

agravâ [GAB] – 3E PERS. *agrâvë*
{de la famille de *grâvo*}
1° V. trans. (PEU USITÉ) Aggraver, rendre plus grave. **2°** V. pron. S'aggraver, d'une maladie, d'un état de santé. ◇ *E*

*malad**i** s'agr**â**vë*, la maladie s'aggrave [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *aggraver,* FEW 4 sous *gravare*. RM

agravô [GAB]
{de *agravâ*}
Adj. ◆ Critique, en parlant de l'état de santé.
RÉFÉR. GPSR sous *aggraver.* RM

agrëya (ÉPICÈNE)
{de *agrëye*}
Adj. ◆ Vexé, mécontent, contrarié ; grincheux, de mauvaise humeur. ◇ *Â toù r**a**dze? t'i to-t agrëy**a***, es-tu vexé? tu es tout grincheux [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *agrèyi*. RM

agréyâblo [GAB] – VAR. *agréâblo*
{de *agrëye*, d'après le français *agréable*}
Adj. ◆ Agréable, en parlant d'un goût. ◇ *On goù agréyâblo*, un goût agréable [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *agréable*. RM

agrëye [COU] – VAR. *agréye* [GAB] – 3E PERS. *agré*yë, *agrë*yë
{du français *agréer*}
1° V. trans. indir. Agréer, plaire (à qqn). ◇ *Sè ts**ou**zë lé m'agré**y**on pâ*, ces choses-là ne me plaisent pas [GAB]. **2°** V. trans. dir. Trouver à son gré, bien aimer, apprécier. ◇ *On v**i**vre ke y'agré**y**o*, un aliment que j'aime [GAB]. ◆ Accepter, accueillir avec faveur. ◇ *Agrëy**e** vo oùna boutsy**a**?* accepteriez-vous un morceau de pain et de fromage? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *agréer,* FEW 4 sous *grātus*. RM

agrëye [COU] – 3E PERS. *agrë*yë
{de la famille de *igro* « aigre »}
V. trans. ◆ Fâcher, contrarier.
RÉFÉR. GPSR sous *agrèyi*. RM

*agrikoùrt**où**ra* [PER]
{du français *agriculture*}
N. f. ◆ Agriculture, activité agricole.
RÉFÉR. FEW 24 sous *agricola*. RM

ai – VAR. *av**ai*** – 3E PERS. *a* – PART. P. *zu* ; voir fig. sous ***i**tre*
{du latin HABERE}
I. V. trans. ◆ Avoir. **1°** Exprime : **1.** La possession. ◇ *E më**leu** v**a**tse ke n'in*, la meilleure vache que nous avons [GAB]. ◇ *Ai k**a**tro m**e**le dë fort**où**na*, avoir quatre mille francs de fortune [GAB]. ◇ *Se toù vœu kë ta f**e**na vouarechy**e**ssë, të fô al**â** f**i**re on voy**â**dzo i-z Arm**eï**ntë, toù kë t'â prœu*, si tu veux que ta femme guérisse, il te faut aller faire un pèlerinage à Einsiedeln, toi qui en as les moyens [COU]. **2.** La possibilité de disposer de qqn ou qch. ◇ *Â toù oùna fœuf**e**le fér**in**ta?* as-tu une faucille à me prêter? [GAB]. ◇ *Fô pachyint**â** trai dzo dyan k'**u**ssë po më pay**e***, il faut patienter trois jours pour qu'elle ait de quoi me payer [GAB]. ◇ *Ai oùna b**ô**na pl**a**sse, s'ë fi f**o**tre f**eu**ra*, il avait une bonne place, il s'est fait jeter dehors [GAB]. ◇ *Y'é éz**i** dë f**i**re sé trav**ô***, j'ai le temps de faire ce travail [BJE]. ◇ *Kan a zu okajy**on** dë së dëkrat**i**, son zu bledzy**a** d'i baly**e** raiz**on***, quand il eut l'occasion de s'expliquer, on a été obligé de lui donner raison [GAB]. **3.** L'implication, l'obligation. ◇ *N'in on diffèr**in***, nous avons un différend [GAB]. ◆ *Ai (...) a + verbe*, avoir (...) à. ◇ *Y'é dou y**â**dzo a tsarrëy**e***, j'ai deux fardeaux à transporter [GAB]. ◇ *Y'in-n é on grô tr**an**to a rangaly**e***, j'ai une grande surface de pré à faucher à la faucille [GAB]. ◇ *I-z anshly**an** on todey**on** dë bon-z av**i** a baly**e***, les vieillards ont toujours de bons avis à donner [GAB]. ◇ ***A**ra n'in onk**o** oùna poy**a** a f**i**re por arrou**â** u **i**tro*, maintenant nous avons encore une montée à faire pour arriver à la cabane [CHA]. ◇ *Tan kë **on**shle vivr**ë**, e nëv**œu** a rin d'éret**â**dzo a prët**in**dre*, aussi longtemps que l'oncle vivra, son neveu n'aura aucun héritage à revendiquer [GAB]. ◇ *Y'é pâ dë less**on** a rëss**ai**dre*, je n'ai pas de leçon à recevoir [GAB]. ◇ *Y'é rin a më rëprodzy**e***, je n'ai rien à me reprocher [GAB]. ◇ *A todey**on** dë pl**in**të a f**i**re*, il a toujours à se plaindre [GAB]. ► EXPR. ◇ *K'ë te kë t'â a roùkan**â** to o dzo pë o boùf**ë**?* qu'as-tu à farfouiller tout le jour dans l'armoire? [COU]. ◇ *K' a te tan a tsaplot**â**?* qu'a-t-elle tant à jacasser? [COU]. ◇ *Vou'é k'a f**i**re oùna r**i**ze*, vous n'avez qu'à faire un glissoir [COU]. ◇ *Yoù vouai rin ai a f**i**re avou**i** on krouè seme**eu**rro k**o**më sin*, je ne veux rien avoir à faire avec un mufle comme lui [COU]. ◇ *Ai a f**i**re (a, po...)*, avoir quelque peine (à, pour...) [COU]. ◇ Avec ce que nous mangeons, *on-n ar**ai** a f**i**re a pouai vën**eï**n byin grâ!* nous aurions de la peine à devenir très gras! [COU]. **4.** Le lien familial, hiérarchique ou social. ◇ *Vou**i**ro é vo dë main**ô**?* combien avez-vous d'enfants? [GAB]. **5.** L'aspect, les caractéristiques. ◇ *T'â dë mâtsër**on***, tu es tout barbouillé [GAB]. ◇ *E a on gran nâ ë oùna gr**an**ta k**a**voua*, il a un long nez et une longue queue [GAB]. ◇ *Sâ v**a**tse a grô pai*, cette vache est très poilue [GAB]. ◇ *Ai oùna b**ô**na poùny**a***, avoir de la poigne [GAB]. ◇ *A b**ô**na rët**eï**nna*, il a bonne mémoire [GAB]. ◇ *A pâ dë mëtsyint**ô** ë non-plu dë bont**ô***, il n'a pas de méchanceté et pas non plus de bonté [GAB]. ► EXPR. ◇ *Ai rin k'a pé ë i zou*, n'avoir que la peau et les os, être très maigre [GAB]. ◇ *Ai meïn dë bl**a**ga kë dë fi*, avoir plus de facilité à parler ou à se vanter qu'à bien travailler [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *A pâ o san d'**i**voue*, son sang n'est pas d'eau, c.-à-d. il est vif, s'emporte facilement [GAB]. ◆ Introduit un élément circonstanciel. ◇ *E br**e**kë to sin k'a p'i man*, il casse tout ce qu'il a dans les mains [GAB]. ◇ *T'â pâ a b**ô**na plan**ë**ta*, tu n'as pas la bonne planète, tu sèmes, etc. à la mauvaise période [GAB]. ◇ *Ai pl**é**na a dy**œu**va d'ék**où**pa*, avoir la bouche pleine de salive [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai o foua u tyu*, avoir le feu au derrière, c.-à-d. ne pas pouvoir se maîtriser, être mû par un enthousiasme exagéré et intempestif [GAB]. **2°** Obtenir. ◇ *Y'é zu shleïn fran dë dyin*, j'ai gagné cinq francs [GAB]. ◇ *Sey**an** n'in byin zu dë pât**où**ra*, cette année nous avons eu beaucoup de fourrage [GAB]. ► PROV. ◇ *Sé k'arr**e**skë rin a rin*, qui ne risque rien n'a rien [GAB]. **3°** Éprouver, ressentir. ◇ *K**eï**nta b**où**rta fan y'é zu!* quelle épouvantable faim j'ai eue! [CHA]. ◇ *Y'é kou**ai**te dë part**i***, j'ai hâte de partir [GAB]. ◇ *A oùna t**où**ra dë foùm**â***, il a une envie de fumer [GAB]. **4°** Subir, souffrir de. ◇ *Ai a f**ai**vra*, avoir la fièvre [GAB]. ◇ *K'ë te k'a zu?* quelle maladie a-t-il eue? [GAB]. **5°** Faire preuve de. ◇ *E fô rad**â** d'ai pâ meïn d'ég**â** pou'i-z on kë pou'i-z **â**tro*, il faut veiller à n'avoir pas plus d'égard pour les uns que pour les autres [GAB]. ◇ *A pâ por më oùna grô**s**sa amesty**a***, il n'a pas pour moi une grande affection [GAB]. **6°** Devenir père ou mère de (un enfant) ; mettre au monde. ◇ *Â toù zu on pet**ou** u oùna pet**ou**da?* as-tu mis au monde un garçon ou une fille? [GAB]. **7°** Saillir (une femelle).
II. V. impers. (PEU USITÉ) ◆ Y avoir, se trouver, exister. ◇ *N a plujy**eu** k'on soùmichyoùn**ô***, il y en a plusieurs qui ont soumissionné [GAB].
III. Aux. **1°** Dans les temps composés. ◇ *I-z âv**e**lë on éssem**ô***, les abeilles ont essaimé [GAB]. ◇ *Kan an medzy**a** on mom**in** u prô, v**é**zon s'éb**a**tre p'i koùm**on***, quand les bêtes ont brouté au pré, elles vont paître dans les pâturages communaux [GAB]. ◇ *N'in tsy**e**ka fénatsy**a**, an**eï**n b**a**lë pâ*, nous avons ramassé le foin en petits tas, ce soir il ne

pleuvra pas [GAB]. ◇ *Toparai, y'arâ prœu pâ kru kë sâ fëmala lé arai volu dë lyui,* tout de même, je n'aurais pas imaginé que cette femme-là aurait voulu de lui [COU]. ◇ *É yoù pâ œublô dë fire a voùtra komechyon!* n'ai-je pas oublié de faire votre commission! [COU]. **2°** Aux. de *itre* dans sa fonction d'auxiliaire du passif. ◇ *To-t on payi a étô ravadzya seyan passô për on trinblëmin dë tèrra,* tout un pays a été ravagé l'année passée par un tremblement de terre [GAB]. **3°** Au surcomposé. ◇ *A zu étô byin mëzoùrô,* il a eu jadis de grosses difficultés financières [GAB]. ◇ *Ë râ k'i tsemeïn pœushlëyon a Tsindë, ou-y on zu yu i-z anshlyan portan,* il est rare que les chemins soient couverts de poussière à Noël, nos vieillards l'ont pourtant déjà vu [GAB]. ◇ *A te pâ zu trossô a kòrda ato i din?* n'avait-il pas tranché la corde avec les dents? [COU]. ◇ *Kan a zu fi son trin, s'ë rëplëya byin vito,* quand il eut fait ses affaires, il s'en est allé bien vite [GAB].

IV. Élém. de loc.

– *i-y ai* – VAR. *y ai* V. impers. ◆ Y avoir: **1°** Exister, se trouver. ◇ *Y a tan dë pako p'i tsemeïn k'on-n ë pâ chui dë sobrâ inrrinblô,* il y a tant de boue sur les chemins que nous risquons de rester embourbés [GAB]. ◇ *Rin k'in Banye, y arai byin dë koueïn a ësplorâ,* rien qu'à Bagnes, il y aurait bien des coins à explorer [GAB]. ◇ *Fô ke y ussë oùn' intreda intrë kârkon,* il y a forcément une entente entre certaines personnes [GAB]. ◇ *Yoù kraiyo ke y ussë pâ d'inpatso,* je ne crois pas qu'il y ait d'obstacle [GAB]. **2°** Avoir lieu. ◇ *Vou'é pâ yu sâ étsarpenâye ke y a zu uto du bornê,* vous n'avez pas vu cette bagarre autour de la fontaine [COU]. **3°** Introduit un compl. de temps. ◇ *Y a dzya kâkë tin k'ë tarrin, meïn e sobrë kâkë nyai pë i krœu ë pë i konbë,* il y a quelque temps déjà que le sol est déneigé, mais il reste quelques névés dans les creux et dans les combes [GAB]. ◇ *Y a te grantin ke vou'itë se?* y a-t-il longtemps que vous êtes ici? [COU].

COMP. *tsârdze-ayin*. AUTRES LOC. sous *byô, fôta, grâ, idé, non, raizon, rëko*, etc. RÉFÉR. GPSR sous *avoir*[1], FEW 4 sous *habēre*. RM

ai → *vai*

aidye → *édye*

ajan

Élém. de loc.

– *ajan dë polisse* [GAB] {du français *agent de police*} N. m. (PEU USITÉ) ◆ Agent de police.

RÉFÉR. GPSR sous *agent,* FEW 24 sous *agĕre*. RM

âje – VAR. *lâje*

{du français *âge*}

N. m. **1°** Âge, époque dans la vie d'une personne. ◇ *I meïnnô, tan ke son pâ arrô a on sarteïn âje, konfonzon i koleu*, les enfants, avant d'arriver à un certain âge, confondent les couleurs [GAB]. ◇ *Bœugro, a sé âje e son vè komë dë sënô*, bougre, à cet âge ils sont verts comme de l'herbe de blé [COU]. ◇ *Ë arneyeuza, a sé âje lé*, elle a des hernies, à cet âge-là [GAB]. ◇ *Ë dyabla po l'âje*, il est diablotin pour son âge [COU]. ◇ *A byin dë sintemin po son-n âje*, il a beaucoup de jugement pour son âge [COU]. ◇ *Vou'é pâ pye l'âje d'itre sœudâ vo, promëto!* je parie que vous avez à peine l'âge d'être soldat, vous! [COU]. ◆ *Itre in-n âje dë*, être en âge de [GAB]. ◇ *E sarai prœu in-n âje dë së marryâ*, il serait bien en âge de se marier [GAB]. **2°** Absolument. Vieillesse. ◇ *I-z orgouai, kan on veïn su l'âje, vo pâsson darrai*, les envies d'excès, quand on parvient à un âge avancé, s'évanouissent [GAB]. **3°** Durée écoulée depuis la naissance. ◇ *Keïn lâje â toù?* quel âge as-tu? [GAB].

SYNON. *âdzo*. RÉFÉR. GPSR sous *âge,* FEW 24 sous *aetas*. RM

aji – 3E PERS. *aji* – VAR. *ajë* – PART. P. *aji*

{du français *agir*}

(RÉCENT) **1°** V. intrans. **1.** Agir, faire quelque chose, poser un acte. ◇ *Fô kârkon dë dëssidô po fire aji tyue sœu-z étoùrdi*, il faut une personne énergique pour faire agir tous ces étourdis [GAB]. **2.** Se comporter, agir de telle ou telle manière. ◇ *Aji korrëtamin*, agir correctement [GAB]. ◇ *S'intëtë a aji dinse kan meïnmo sâ ke fi sa pèrda*, il s'entête à agir ainsi quand bien même il sait qu'il cause sa perte [GAB]. ◇ *Aji in mainalon*, agir à la manière d'un enfant [COU]. ◇ *A aji dë mèshle*, il a agi par méchanceté [BJE]. **2°** V. pron. impers. S'agir (de qch.). ◇ *S'aji pâ dë sin*, il ne s'agit pas de cela [GAB].

SYNON. *fire*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *agir,* FEW 24 sous *agĕre*. RM

ajitâ [GAB]

{du français *agiter*}

V. pron. ◆ S'agiter, se mouvoir en tous sens sous l'effet de l'excitation.

RÉFÉR. GPSR sous *agiter,* FEW 24 sous *agitare*. RM

ajitô [GAB]

{de *ajitâ*, d'après le français *agité*}

Adj. ◆ Agité, excité. ◇ *Aneïn passô y'é pâ possu droùmeïn, y'iro tan ajitô*, la nuit passée je n'ai pas pu dormir, j'étais tant agité [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *agiter.* RM

ajournâ [GAB]

{du français *ajourner*}

V. trans. ◆ ARMÉE. Ajourner, renvoyer (un conscrit) à une date ultérieure pour l'entrée en service.

RÉFÉR. GPSR sous *ajourner,* FEW 3 sous *diurnum*. RM

ajoùrnô [GAB]

{de *ajournâ*}

Adj. ◆ ARMÉE. Ajourné, en parlant d'un conscrit. RM

ajoùstâ [GAB]

{de *joùsto*, d'après le français *ajuster*}

V. trans. ◆ Ajuster, disposer ou fixer exactement (deux ou plusieurs choses) ensemble; au figuré, accommoder, concilier. ◇ *N'in foùrnai d'ajoùstâ i konto*, nous avons fini d'ajuster les comptes [GAB]. ◇ *On pœu pâ to-t ajoùstâ*, on ne peut pas tout concilier [GAB]. ◆ *Tornâ ajoùstâ*, rajuster, remettre en place [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *ajuster.* RM

ajoutâ [GAB]

{du français *ajouter*}

V. trans. ◆ ARITHMÉTIQUE. Ajouter, additionner. ◇ *Ajoutâ on jérô po fire o nonbro dye yâdzo pye grô*, ajoutez un zéro pour faire le nombre dix fois plus gros [GAB].

LOC. sous *fouè*. RÉFÉR. GPSR sous *ajouter,* FEW 5 sous *°jŭxtare*. RM

ajan

{de la famille de *azi*}

V. trans. ◆ LAITERIE. Éclaircir, amaigrir, débarrasser le petit-lait de toute matière propre à faire le fromage et le sérac, en y versant l'*azi*.

RÉFÉR. GPSR sous *aza*. RM

ajyô [GAB] – FÉM. *ajyâye*
{de *ajyâ*}
Adj. ◆ Éclairci, amaigri, en parlant du petit-lait. ◇ *D'étya byin ajyâye*, du petit-lait bien éclairci [GAB]. RM

akablâ [GAB] – PART. P. *akablô*
{du français *accabler*}
V. trans. ◆ Accabler qqn, lui faire subir qch. à l'excès.
RÉFÉR. GPSR sous *accabler*, FEW 2 sous *katabole*. RM

akablai [GAB] – FÉM. *akablaite*
{variante de *akablô*}
Adj. ◆ Accablé par une grande tristesse.
SYNON. *akablô*. RÉFÉR. GPSR sous *accabler*. RM

akablô [GAB] – FÉM. *akablâye*
{de *akablâ*}
Adj. ◆ Accablé. ◇ *Yoù sai akablô dë travô*, je suis accablé de travail [GAB]. ◆ SPÉC. Accablé par une grande tristesse.
SYNON. *akablai*. RÉFÉR. GPSR sous *accabler*. RM

akeulye [COU]
{du français *accueil*}
N. m. ◆ Accueil, DANS L'EXPR. ◇ *Fire bo-n akeulye*, faire bon accueil [COU]. ◇ *Vo-z a te fi bo-n akeulye?* vous a-t-il fait bon accueil? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous ᴱ*accueil*, FEW 24 sous °*accŏllĭgere*. RM

akò
{du français *accord*}
N. m. élém. de loc.
– *d'akò* **1°** Adj. D'accord : **1.** *Itre d'akò*, donner son accord ; concéder. ◇ *T'i d'akò, don!* tu es donc d'accord! [GAB]. ◇ *I libërô, yoù su prœu d'akò kë son pâ di pye fameu po i bônë tsouzë*, les radicaux, je concède qu'ils ne sont pas des plus empressés pour la pratique religieuse [COU]. **2.** *Itre d'akò*, être d'accord, avoir le même avis, en parlant de plusieurs personnes ; par extension, bien s'entendre. ◇ *Su sin no-z ë môéjya d'itre d'akò*, il nous est difficile de nous entendre sur ce sujet [COU]. ◇ *Son pâ byin d'akò*, ils ne s'entendent pas bien [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Itre d'akò kom' i dye dai da man*, s'entendre comme les dix doigts de la main, c.-à-d. être amis intimes [GAB]. ◇ *Itre d'akò komë tseïn ë tsa*, s'entendre comme chien et chat, c.-à-d. mal [PER]. **3.** *Së mëtre d'akò*, se mettre d'accord, trouver un accord [COU]. ◇ *Ë myœu dë vo mëtre d'akò kë d'alâ vo fire ploùmâ pë dë-z avoka*, il est mieux de vous mettre d'accord que d'aller vous faire dépouiller par des avocats [COU]. **2°** Adv. Bien sûr, certes. ◇ *Ë oùna fëmala retse, d'akò, meïn a pâ vouiro d'atri*, c'est une femme riche, certes, mais elle n'a guère d'attraits [COU].
– *in-n akò* [GAB] Adv. ◆ Ensemble, en même temps. ◇ *Pechye in-n akò*, pisser ensemble [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *accord*, FEW 24 sous °*accordare*. RM

akoblâ – 3ᴱ PERS. *akoblë*
{de *kobla*}
I. V. trans. **1°** Accoupler (deux bêtes) pour travailler. ◇ *Akoblâ dâvouë montyuirë po trénâ on yâdzo*, accoupler deux bêtes de somme pour traîner un fardeau [GAB]. ◇ *Por vouânye, n'in akotoùmô d'akoblâ o tsyô avoui l'âno du vezeïn*, pour les semailles, nous avons pour habitude d'accoupler le cheval avec l'âne du voisin [COU]. **2°** Accoupler (un mâle et une femelle) en vue de la reproduction.
II. V. pron. **1°** En parlant d'une homme et d'une femme. **1.** Se marier ensemble, former un couple. ◇ *I dou, voù vo-z akoblari prœu*, vous deux, vous vous accoupleriez bien [GAB]. **2.** S'unir sexuellement. **2°** Se marier (avec qqn), en parlant d'une personne. ◇ *S'akoùblâ avoui onna tokalon*, se marier avec une bécasse [CAS]. **3°** S'accoupler pour la reproduction, en parlant des animaux.
RÉFÉR. GPSR sous *accoupler*. RM

akonchyeurre
{de *konchyeurre*}
V. trans. ◆ Rattraper, rejoindre en route. ◇ *No fô landâ, se noù vouin pâ kë i-z âtro no-z akonchyeujyesseïn!* courons, si nous ne voulons pas que les autres nous rattrapent! [COU].
SYNON. *konchyeurre*. RÉFÉR. GPSR sous *akonchyére*. RM

akònite
{du français *aconit*}
N. m. ◆ Aconit, spécialement Aconit napel, *Aconitum napellus*.
RÉFÉR. FEW 24 sous *aconitum*. RM

akonpanya (ÉPICÈNE)
{de *akonpanye*}
Adj., DANS : ◇ *Byin, mô akonpanya*, en bonne, mauvaise compagnie ; spécialement, bien, mal marié. ◇ *Yoù sai byin akonpanya*, je suis en bonne compagnie [GAB]. ◇ *Ë mô akonpanya, e fèna vœudrai fire a dama ë pâ travalye*, il est mal marié, sa femme voudrait faire la dame et ne pas travailler [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *accompagner*. RM

akonpanye
{de la famille de *konpanyon*}
V. trans. **1°** Accompagner, aller de compagnie avec (qqn). ◇ *E fô ke toù m'akonpanyessë*, il faut que tu m'accompagnes [GAB]. **2°** SPÉC. Suivre le convoi funèbre, prendre part à la compagnie qui rend les derniers devoirs à un défunt. ◇ *E fôdrë alâ akonpanye o trapassô*, il faudra aller rendre les derniers devoirs au défunt [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *accompagner*. RM

akonpli[1] [GAB] – 3ᴱ PERS. *akonplë* – PART. P. *akonpli*
{du français *accomplir*}
V. trans. **1°** (COURANT) Accomplir un nombre d'années déterminé de vie, avoir tel âge. ◇ *Akonplë seïn katro-vin-z an u mai dë mé ke veïn*, il aura quatre-vingts ans révolus au mois de mai prochain [GAB]. **2°** (RÉCENT) Accomplir, réaliser, terme général.
RÉFÉR. GPSR sous *accomplir*, FEW 2 sous *complere*. RM

akonpli[2] [GAB]
{du v. *akonpli*}
Adj. ◆ Accompli, révolu. ◇ *Y'é vin-t an akonpli*, j'ai vingt ans révolus [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *accomplir*. RM

akontyo [GAB] – VAR. *akonto* [PER]
{de la prép. *a* et de *kontyo*}
N. m. ◆ Acompte. ◇ *Balye on-n akontyo*, donner un acompte [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *acompte*. RM

akonyintâ (Le Châble) – 3ᴱ PERS. *akonyintë*
{croisement du patois bas-valaisan *s'akouintâ* « s'accointer » et de *konyëtre*}

V. pron. **1°** Se lier avec qqn. ◇ *An byô pouai pâ së vèrre, i mainô s'akonyintɔn insinblo*, ceux-là ont beau ne pas pouvoir se voir, leurs enfants sortent ensemble [COU]. **2°** SPÉC. S'entendre pour une affaire.

SYNON. *konyintâ*. RÉFÉR. GPSR sous *akònyintą*, FEW 24 sous *accŏgnĭtus*. RM

akordâ – 3E PERS. *akòrdë* – PART. P. *akordô*
{du latin ACCORDARE}
1° V. trans. dir. Accorder (qch. à qqn). ◇ *Akordâ oùna grâshle*, accorder une grâce [BJE]. ◇ *Akordâ dye dzo dë kondzyè*, accorder dix jours de congé [GAB]. ◇ *T'akòrdɔn tot' i faveu*, on t'accorde toutes les faveurs [GAB]. **2°** V. pron. S'entendre (avec qqn, l'un avec l'autre). ◇ *Pœu pâ s'akordâ avoui nyon*, il s'entête à ne s'accorder avec personne [GAB]. ◇ *Dô dou meïnnô ke pon pâ s'akordâ*, voici (ou voilà) deux enfants qui ne peuvent pas s'accorder [GAB]. ► PROV. ◇ *Dou fou s'akòrdɔn jamè in-n oùna*, deux fous ne s'entendent jamais ensemble [PER]. **3°** V. trans. indir. Plaire, convenir, être agréable (à qqn). ◇ *Sin m'akòrdë*, cela me plaît [BJE]. ◇ *Se sé tsapé t'akòrdë*, si ce chapeau te convient [GL]. ◇ *Kan ë ke tòrnë é byô tin, m'akòrdë prœu meïn dë trâlye dëfeura*, quand reviennent les beaux jours, je préfère nettement travailler aux champs [CAS]. ◇ *Keïnta ë te ke t'akòrdë meïn dë sè dâvouë fëmalë?* laquelle te plaît davantage de ces deux filles? [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *accorder*, FEW 2 sous *chŏrda* et *cŏr*. RM

akostâ [GAB] – PART. P. *akostô*
{du français *accoster*}
V. trans. ◆ Accoster qqn, aller près lui pour lui parler. ◇ *M'a akostô po më dëskori*, il m'a accosté pour me causer [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *accoster*, FEW 2 sous *cŏsta*. RM

akotô [GAB]
{de la prép. *a* et de *kotô*}
N. m. ◆ Endroit, pente ou versant bien exposé.

RÉFÉR. GPSR sous *coteau*. RM

akotoùmâ – VAR. *akoùtoùmâ* [GAB] – PART. P. *akotoùmô*, *akoùtoùmô*
{de *kotoùma*, d'après le français *accoutumer*}
1° V. trans. aussi employé pronominalement. Accoutumer, habituer (qqn à qch.). ◇ *Ë damâdzo ke s'akotoùmassë a tregalye pë i peïntë*, il est regrettable qu'il prenne l'habitude de traînasser dans les bistrots [COU]. **2°** V. intrans. *Ai akotoùmô*, avoir l'habitude ou la manie, avoir pour principe (de faire qch.) ; avoir tendance, une accoutumance (à faire qch.). ◇ *Vou'ai akotoùmô dë boùnyatâ*, vous avez l'habitude de faire des beignets [GAB]. ◇ *A akotoùmô dë prëdzye solë*, il a la manie de se parler à lui-même [COU]. ◇ *A akotoùmô dë lanbenâ*, il a tendance à lambiner [GAB]. ◇ *I-z anshlyan an akotoùmô d'avantadzye sœu k'i-z an sokoru*, les personnes âgées avantagent généralement (par des legs) ceux qui les ont assistés [COU]. ◇ *Por vouânye, n'in akotoùmô d'akoblâ o tsyô avoui l'âno du vezeïn*, pour les semailles, nous avons pris l'habitude d'accoupler le cheval avec l'âne du voisin [COU]. ◇ *Y'é akotoùmô dë prëdzye sin arryere-pinsô*, j'ai l'habitude de parler sans arrière-pensée [COU].

SYNON. *abituâ*. RÉFÉR. GPSR sous *accoutumer*. RM

akotoùmai [GAB] – FÉM. *akotoùmaire*
{de *kotoùma*}
1° Adj. Coutumier. **2°** N. f. SPÉC. Vache qui a passé plusieurs étés dans le même alpage. ◇ *I vyelë akotoùmairë s'âsson pâ passâ dyan p'i novyessë*, les vieilles habituées ne se laissent pas devancer par les nouvelles venues [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *akòtomąi*. RM

akotoùmô
{de *akotoùmâ*}
Adj. ◆ Habitué (à qch., à faire qch.). ◇ *Ë talamin akotoùmô dë vivre solë k'ë énoùtilo d'ô sorti dë eïntye*, il est tellement habitué à vivre seul qu'il est inutile de le sortir de là [COU]. ◇ *Yoù sai pâ akotoùmô*, je n'y suis pas habitué [GAB]. RM

akouai [R. BESSE] – VAR. *akouë*
{de *akoùli*}
N. m. pl. ◆ Interstice laissé au-dessus des montants des fenêtres pour amortir le tassement d'un bâtiment. ◇ *I-z akouai*, les interstices [R. BESSE].

RÉFÉR. GPSR sous *akǫuę̀*. RM

akouati [R. BESSE]
{dérivé du latin ACCUBARE}
V. pron. **1°** Se tenir en position de couvaison, en parlant d'une poule ou d'un autre oiseau. **2°** S'accroupir.

RÉFÉR. GPSR sous *akǫuatį*, FEW 24 sous *accūbare*. RM

akoùchya
{de *akoùchye*}
N. f. ◆ Avance dans un travail qui en fait entrevoir l'achèvement prochain. ◇ *Â toù dabo foùrnai dë sëye? – Y'é fi oùna bônа akoùchya vouai*, as-tu bientôt fini de faucher? – J'ai fait une avance décisive aujourd'hui [GCH].

RÉFÉR. GPSR sous *akosyą*. RM

akoùchye – 3E PERS. *akoùssë* – PART. P. *akoùchya*
{de l'adj. *koù*}
I. V. trans. **1°** Raccourcir, rendre (qch.) plus court. ◇ *Së é mandzo ë troua gran, t'ô-y akoùssëri*, si le manche est trop long, raccourcis-le [COU]. ◆ *Akoùchye a vya (a kârkon)*, raccourcir la vie (à qqn), se dit de l'excès de travail et des tourments de l'existence [GAB]. ◇ *E kròye kondyete di meïnnô fi jémeïn i mirë ë eu-z akoùssë a vya*, la mauvaise conduite des enfants fait gémir les mères et leur raccourcit la vie [GAB] ; voir fig. sous *jémeïn*. ◆ *S'akoùchye a vya*, se tuer de travail ou de tourments ; mettre un terme à sa vie [GAB]. ◇ *Komë sin toù t'akoùssë a vya*, comme cela tu te raccourcis la vie [GAB]. ◇ *On-n annueïn ou-y a prai, e brëtsyè a s'akouchye a vya*, un accès de mélancolie l'a pris, il cherchait à mettre un terme à sa vie [GAB]. ◇ *S'ë akoùchya a vya in së pinzin*, il a mis un terme à sa vie en se pendant [GAB]. **2°** Avancer (ce qui doit être accompli) ; arriver presque au bout de (qch.). ◇ Ce travail, *n'ô-y in byin akoùchya*, nous l'avons bien avancé, nous en voyons le bout [BJE]. ◇ *Ora arë tan min akoùchya së pâyëmin*, à ce moment il aura un peu avancé ses payements [COU]. ◇ *N'akoùssin seïn tròou*, nous avons bientôt achevé ce travail [GAB]. ◆ Suivi de *dë* + infinitif. ◇ *Akoùssë toù dë fire sœu fin?* auras-tu bientôt fini de faire les foins? [BJE]. ◆ Absolument. Approcher du but, avoir bientôt terminé. ◇ *Ai vo dabo foùrnai? – N'akoùssin*, avez-vous bientôt terminé? – Nous en sommes près [GAB].

II. V. intrans. ◆ Raccourcir, devenir plus court. ◇ *I dzo d'œuton akoùsson du*, les jours d'automne diminuent rapidement [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *accourcir*. RM

*akoùdzy**e*** [BJE]
{de *koùdzy**e***}
V. trans. ◆ Essayer (sans réussir). RM

*akou**è**dre* – VAR. *akou**è**rdre* [GAB] – PART. P. *akou**è*** – PART. P. FÉM. *akou**è**ssa*
{de *kou**è**dre*}
V. trans. le plus souvent employé absolument. **1°** LABOUR. Recouvrir les semailles d'une légère couche de terre, à l'aide du *godz**on***, de l'*è**r**se*, du *pets**â***, de la *s**a**pa* ou simplement avec les pieds. ◇ *N'in sën**ô** ë akou**è***, nous avons semé et recouvert les semailles [GAB]. ◇ *Akou**è**dr' at**o** i pya*, recouvrir les semailles avec les pieds [PER]. ◇ *Kan eïn èrchy**a** u beïn k'eïn godzoùn**ô** po akou**è**dre*, quand on avait hersé ou râtelé pour recouvrir les semailles [BJE]. **2°** PAR EXT. (PEU USITÉ) Ensemencer.
RÉFÉR. GPSR sous *akrovẹi*. RM

*akou**è**ssa*
{de *akou**è**dre*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ LABOUR. Hersage, action de recouvrir les semailles de terre ; résultat de cette action. ◇ *Èrchy**a** ë oùna b**ô**na akou**è**ssa*, le hersage est un bon procédé pour recouvrir les semailles [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *akọu̯ẹ̀sa*. RM

*akoùl**i*** – 3E PERS. *ak**où**lë*
{du latin °ACCOLLIGERE}
I. V. trans. **1°** Cueillir (des fleurs, des fruits). **2°** Jeter, projeter au loin. ◇ *Dë krapot**eïn** d**in**se fôdr**ai** i-z akoùl**i** avou' a b**o**ta*, de pareils mauvais garnements, il faudrait qu'on les projette au loin d'un coup de pied [GAB]. **3°** (MODERNE) Vomir.
II. V. pron. **1°** Se ramasser sur soi-même. **2°** Se jeter, s'élancer. ◇ *Kan ë ke va pë i tsoùm**eïn** on-n ô vai tody**on** s'akoùl**i** in dyan k**o**më se sai betsy**a** pë on rëss**ò***, quand il va par les chemins on le voit toujours se jeter en avant comme s'il était poussé par un ressort [COU].
III. Élém. de loc.
– *akoùl**i** bâ* [BJE] V. trans. ◆ Jeter à terre, faire tomber. ◇ *Ak**où**l' ou bâ !* fais-le tomber ! [BJE].
SYNON. *koùl**i***. RÉFÉR. GPSR sous *akoulyị*, FEW 24 sous *°accŏllĭgere*. RM

*akoùssenyᵊ**e*** – 3E PERS. *akoùss**e**nyë* – PART. P. *akoùssenya*
{de *koùss**eïn***}
V. trans. **1°** Envelopper de coussins pour protéger (un objet). ◇ *Po transeport**â** d'afïro brel**in**, e fô byin i-z akoùssenyᵊ**e***, pour transporter des objets fragiles, il faut bien les envelopper [GAB]. ◆ Servir de coussin à (qqn). ◇ *Sët**â** vo su o fin, sin vo-z akoùssenyër**ë** !* asseyez-vous sur le foin, cela vous servira de coussin ! [COU]. **2°** AU FIG. Recouvrir (le sol) d'une couche de neige. ◇ *Në on grô bok**on** dë nai, e tsem**eïn** ë byin akoùssenya*, avec une épaisse couche de neige, le chemin voit ses inégalités de surface effacées [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *akòsənạ̄*. RM

*akoùz**â*** – 3E PERS. *ak**où**zë* – PART. P. *akoùz**ô***
{du français *accuser*}
V. trans. **1°** Accuser, désigner comme coupable. ◇ *Ou-y on akoùz**ô** kan in-n **i**rë dzon*, on l'a accusé alors qu'il était innocent [GAB]. ◇ *Kin t'ak**où**zon, dëf**in** të*, quand on t'accuse, défends-toi [GAB]. ◆ Absolument. Porter une accusation contre qqn. ◇ *Soùf**i** pâ d'akoùz**â**, s'on pœu pâ prouâ !* il ne suffit pas d'accuser quelqu'un, si on ne peut pas prouver la faute [COU]. **2°** ÉCOLE. Dénoncer au maître. ◆ Absolument. Rapporter. **3°** JEU. Annoncer atout binocle ou mariage, dans les jeux de binocle et de mariage.
RÉFÉR. GPSR sous *accuser*, FEW 24 sous *accūsare*. RM

*akoùzachy**on*** [GAB]
{de *akoùz**â***, d'après le français *accusation*}
N. f. ◆ JUSTICE. Accusation.
SYNON. *inkoùzachy**on***. RÉFÉR. GPSR sous *accusation*. RM

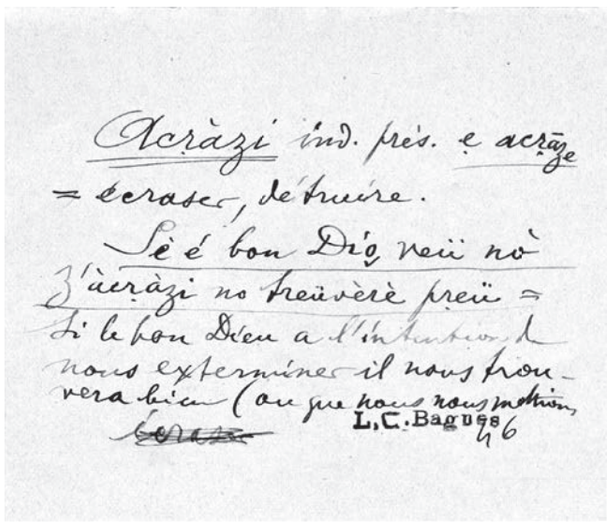
*akoùzat**eu*** [GAB] – VAR. *akuzat**eu*** [PER]
{de *akoùz**â***, d'après le français *accusateur*}
N. m. ◆ Accusateur. ◆ Délateur ; rapporteur. ► PROV. ◇ *On-n akuzat**eu** ë a mëty**a** mint**eu***, un délateur (ou : un rapporteur) est à moitié menteur [PER]. ◇ *Akoùzat**eu***, *mint**eu***, même sens [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *accusateur*. RM

*akoùz**ô*** [GAB]
{de *akoùz**â***, d'après le français *accusé*}
N. m. ◆ JUSTICE. Accusé.
SYNON. *inkoùz**ô***. RÉFÉR. GPSR sous *accusé*. RM

*akraz**i*** [COU]
{emprunt ancien du français *écraser*}
V. trans. ◆ Écraser, détruire. ◇ *Së é bon Dyoù vœu no-z akraz**i**, no trœuvër**ë** prœu*, si le bon Dieu a l'intention de nous exterminer, il nous trouvera où que nous nous mettions [COU].
SYNON. *ékraz**â***. RÉFÉR. GPSR sous *écraser*, FEW 16 sous *crasen*. RM

*akr**ë***
{de *akr**ë**tre*}
N. m. **1°** Accroissement de prospérité ; spécialement, augmentation du troupeau par reproduction. **2°** PAR MÉTON. Élève, jeune bête née dans l'année. ◇ *É vyœu Mech**a**lë, k'a prœu fin, fi tyue i-z an dë-z akr**ë** !* le vieux Michel, qui a du foin en suffisance, augmente chaque année son troupeau [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *accroît*. RM

*akrebl**ai*** [MICH]
{remonte au latin ACRIFOLIU}
N. m. ◆ Houx, *Ilex aquifolium*.
RÉFÉR. FEW 24 sous *acrifolium*. RM


Acràzi ind. prés. e acrāze
= écraser, détruire.
Sè é bon Diọ veü nò
z'acràzi no trœuvère preü =
Si le bon Dieu a l'intention, il
nous extermine, il nous trou-
vera bien (ou que nous nous mettions,
L.C. Bagnes 96

*akraz**i*** [COU]

akrëtre – VAR. *akrëte* [GAB] – 3E PERS. *akrë*
{du latin ACCRESCERE}
1° V. trans. Accroître, augmenter. ◇ *E trâlë por akrëtre sa fortoùna*, il travaille pour accroître sa fortune [GAB]. ◇ *É gouèrnëmin poùrrai prœu akrëtre i gadzo di rejan an plasse dë paye a baire a dë monsoùnale k'an dzya prœu*, le gouvernement pourrait bien augmenter les salaires des instituteurs au lieu de payer à boire à des citadins qui en ont déjà bien assez [COU]. ◇ *Akrëtre o boùlyon*, ajouter de l'eau au bouillon [COU]. **2°** V. pron. Accroître sa fortune, s'enrichir. ◇ *E brëtsë a s'akrëtre*, il cherche à s'enrichir [GAB]. **3°** V. intrans. et pron. Se multiplier, surtout en parlant du petit bétail. ◇ *I fayë akrëssonfô*, l'espèce ovine se multiplie rapidement [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *accroître*, FEW 2 sous *crēscĕre*. RM

akro
{du français *accroc*}
N. m. **1°** Obstacle, objet qui retient ou accroche. **2°** AU FIG. Accroc, circonstance qui retarde ou cause de la difficulté. ◇ *M'ë arrô on-n akro*, il m'est arrivé un ennui [COU]. ◆ *Sin akro*, sans accroc, sans difficulté [GAB]. ◇ *To sin s'ë passô sin akro*, tout cela s'est passé sans accroc [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *accroc*, FEW 16 sous °*krôk*. RM

âkro [GAB] – FÉM. **âkra**
{probablement du latin médiéval ACRUS}
Adj. ◆ Âpre, désagréable au goût ou à l'odorat. ◇ *Më fi âkro d'ou yèrre*, cela me répugne de le voir [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *âcre*, FEW 24 sous *acer*[1]. RM

akroùpai – FÉM. *akroùpaite*
{de *akroùpi*}
Adj. ◆ Accroupi, assis sur les talons ; à genoux. ◇ *Itre akroùpai*, être accroupi [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *accroupi*. RM

akroùpi – 3E PERS. *akroùpë* – VAR. *akroùpë*
{de *kropa*}
V. pron. ◆ S'accroupir ; s'abaisser. ◇ *E s'akroùpë su a moùrale*, il s'accroupit sur le petit mur [COU]. ◇ *S'akroùpi su i dzonë*, s'abaisser sur les genoux [GAB]. ◇ *Akroùpe të!* accroupis-toi! [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *accroupir*. RM

aktivâ [GAB] – VAR. *artivâ*, *ativâ* [COU] – 3E PERS. *ativë*
{du français *activer*}
V. trans. ◆ Activer, accélérer des travaux, la réalisation d'un projet. ◆ Absolument. Se hâter. ◇ *Se noù vouin foùrnein i fin sta senâna, no fô ativâ!* si nous voulons achever les foins cette semaine, nous devons nous hâter! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *activer*, FEW 24 sous *activus*. RM

âla[1] [COU] – VAR. *â* [GAB]
{d'origine germanique}
N. f. (VIEUX) ◆ Halle ; se disait de l'ancienne place couverte attenante à la maison de commune au Châble. ◇ *E balyiyë dë plodze, noù no sin mëtu a sota dézo l'âla*, il pleuvait, nous nous sommes mis à l'abri sous la halle [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous °*halla*. RM

âla[2] – VAR. **âa** [BJE], *zâla*, *zâ* (VIEUX) [GAB]
{du latin ALA}
N. f. **1°** Généralement employé au plur. Aile des oiseaux et des insectes. ◇ *Krotsye oùna dzenele p'oùna zâla*, saisir une poule par une aile [GAB]. ◇ *Ârdzye i-z âlë*, déployer ses ailes [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Bâchye i-z âlë*, faire profil bas après avoir eu une attitude arrogante ou hautaine, litt. baisser les ailes [GAB]. ◆ *Froùmyë di-z âlë*, fourmis ailées. **2°** PAR ANAL. **1.** Chacun des deux bords latéraux larges et plats de certains chapeaux. ◇ *Ë troua ô dë kapa a l'inkan di-z âlë*, il est trop haut de forme par rapport aux ailes [COU]. **2.** Au plur. MAÇONNERIE. Manteau de la cheminée. **3.** Versoir de la charrue.
RÉFÉR. GPSR sous *aile*, FEW 24 sous *ala*. RM

alâ – VAR. *aâ* (VIEUX), *â* (VIEUX) – 3E PERS. *va* – PART. P. *alô*, *aô* – PART. P. FÉM. *alâye* ; voir fig. sous *pouai*[1]
{probablement d'un latin pop. °ALLARE}
I. V. intrans. **1°** Absolument. Sans compl. Aller, marcher, partir, se déplacer, en parlant de personnes. ◇ *Vézo yoù avoui vo?* vais-je avec vous? [GAB]. ◇ *Yoù vézo dabo*, je pars bientôt [GAB]. ◇ *N'irin kan arë plakô dë balye*, nous partirons quand il aura cessé de pleuvoir [GAB]. ◇ *E va byin meïnmo*, il marche sans appui, de ses propres forces, en parlant d'un enfant [GAB]. ◇ *Ë byin-n alô, a pâ fi oùna lekâye*, il est bien allé, il n'a pas fait une seule glissade [GAB]. ◇ *Por dere k'i alassë, të fôdrë ô prëvëneïn*, si tu veux qu'il y aille, il te faudra le prévenir [COU]. ◆ *Lachye alâ*, laisser aller en liberté. ◇ *Achye alâ robâ*, laisser s'échapper les vaches par mégarde [GAB]. ◇ *Lâsse i meïnnô alâ to-t épatô*, il laisse ses enfants sortir tout dépenaillés [COU]. ◇ *Sin eu-z aprindri a lachye alâ i mainô rëbœudzye i vouipë!* ça leur apprendra à laisser leurs enfants déranger la tranquillité des guêpes! [COU]. ◇ *S'achye alâ*, se laisser aller, s'abandonner ; perdre courage [GAB]. ◇ *S'achye alâ su*, s'appuyer [GAB]. ◇ *S'achye alâ bâ*, fléchir sous un fardeau [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Achye alâ bâ i-z âlë*, perdre courage [GAB]. ► DEVIN. ◇ *E mœublo e pye krëteïn da mézon? – E kolœu: vouârdë o krouè, âss' alâ o bon*, l'objet le plus stupide de la maison? – La passoire à lait : elle garde les impuretés et laisse passer ce qui est bon [GAB]. **2°** Avec l'indication de la destination. Se diriger, s'avancer vers, se rendre à. ◇ *Seïn tsôtin yoù sé alâye u Sin-Barnâ meïnma, yoù!* cet été, je suis allée au Grand-Saint-Bernard seule, moi! [COU]. ◇ *Por alâ dë Voùrtye u Tsâblo in min d'onn' œura, fô kamenâ*, pour aller de Lourtier au Châble en moins d'une heure, il faut courir [GAB]. ◇ *Du bye d'élaize fô â vèrre alâ!* il faut voir comme elle marche pour aller du côté de l'église! [CAS]. ◇ *Alâ u foua*, déborder, en parlant d'un liquide que l'on porte à ébullition [GAB]. ◇ *Alâ a tsan*, aller au bout [GAB]. ◇ *Alâ in neïnfè*, aller en enfer [GAB]. ◇ *An rin possu éretâ, ai tan invai d'alâ in paradi*, ils n'ont rien pu hériter, elle avait une telle envie d'aller en paradis [COU]. ◇ *Më fô alâ tan k'an tyura règlâ on mortyuiro*, il me faut aller jusqu'à la cure régler un service funéraire [COU]. ◇ *Fô i dëbrëye tsyeka dyan k'alâ u mayin*, il faut les dégourdir un peu avant de se rendre au mayen [BJE]. ◇ *Fire alâ an rëshle*, conduire un animal à sa place dans l'étable [PER]. ◇ *Yoù sai alô y'ò martsyan inplaitye dë dra*, je suis allé chez le marchand faire une emplette de drap [GAB]. ◇ *Kan ë ke va pë i tsoùmeïn, on-n ô vai todyon s'akoùli in dyan, komë se sai betsya pë on rëssò*, quand il est en route, on le voit toujours se jeter en avant, comme s'il était poussé par un ressort [COU]. ◇ *Alâ pâ uto du moùlë, kâ on-n a visto rëchyu oùna motsëya!* ne va pas trop près du mulet, car on a vite reçu une ruade! [COU]. ◇ *Fô pâ alâ su i-z étroblë a pya nu*, il ne faut pas marcher pieds nus sur le chaume [BJE]. ◇ *Po baire dë bon veïn, e fô pâ alâ p'i peïntë*, pour boire du bon vin, il ne faut pas aller dans les pintes [GAB]. ◇ *To-t on, t'arè pâ fôta d'alâ yô k'ë broù*, tout de même, tu n'aurais pas besoin d'aller dans des endroits dangereux [BJE]. ◇ *Y a oùna filô por alâ lé!* il y a une longue distance pour aller

jusque-là! [GAB]. ◇ *E sâ pâ yô kë va*, il ne sait pas où il va [COU]. ► EXPR. ◇ *Sëbai se së sarë alô ékondre a Naple?* est-ce qu'il serait allé se fourrer bien loin? [GAB]. ◇ *Për intèrva, on va a Roma*, en demandant son chemin, on va n'importe où [GAB]. ◇ *Alâ pë i pòrtë*, mendier, litt. aller par les portes [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Alâ u koueïn di dëzè po-r ékortsye on pyœu*, être avare à l'excès, litt. aller au bout des déserts pour écorcher un pou [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Kin toù vâ u koùrti, œubla pâ o kapyon!* tiens ton jardin bien propre, litt. quand tu vas au jardin, n'oublie pas le *kapyon*! [PER]. **1.** Suivi d'une prép. Se déplacer pour faire qch. ◇ *I dzenelë van a dzo*, les poules vont se percher [BJE]. ◇ *Alâ an montanye*, s'engager à travailler dans un alpage [GAB]. ◇ *Yoù vézo an mëssa*, j'assiste à la messe [GAB]. ◇ *Ë dë mô d'alâ an tsipa*, c'est un péché d'aller se faire héberger par des jeunes filles [COU]. ◇ *Alâ u konkou*, participer au concours de tir [GAB]. ◇ *Alâ u koléje*, fréquenter le collège [GAB]. ◇ *Alâ a l'ofrandë*, aller à l'offrande [GAB]. ◇ *Alâ in sarvisso*, s'engager pour un poste de travail à l'extérieur de la localité [GAB]. ◇ *Komë kan on va an faire*, comme quand on va à la foire [GAB]. ◇ *Alâ in pënetinshle*, être en punition, en parlant d'un écolier [GAB]. ◇ *Alâ in élaize*, fréquenter les services religieux [GAB]. ◇ *Alâ in tribunal*, intenter un procès [GAB]. ◇ *Alâ in dëvoùshlyon*, accomplir un pèlerinage votif [GAB]. ◇ *Van u tsapyë*, ils vont réciter le chapelet à l'église [BJE]. ◇ *Alâ p'i koùmon*, exploiter les terrains communaux [GAB]. ◇ *I vatsë son an nai su a montanye, e fô eu-z alâ a soko*, les vaches sont dans la neige sur l'alpage, il faut aller les ravitailler [GAB]. ◇ *Rëbatre i vatsë ke vézon in èrba*, faire reculer les vaches qui broutent sur un terrain où on ne les laisse pas paître et dont l'herbage est entier [GAB]. ◇ *Ë inkourâ k'ë alô in chyere vouai*, c'est le curé qui a prêché en chaire aujourd'hui [GAB]. ◇ *T'œuzë rin alâ k'an mâjoka!* tu n'oses aller danser que la mazurka! [COU]. ◇ *Tyue i yâdzo ke va pâ in koula së vai flânô o neïn in rintrin*, toutes les fois qu'il manque l'école, il se voit fouetter en rentrant [COU]. ► EXPR. ◇ *Alâ su i-z armë*, revêtir l'uniforme pour figurer dans les cortèges de fête [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Alâ in pan tsô*, être gaspillé, litt. aller en pain chaud [GAB]. ► PROV. ◇ *Sé ke va an tsashle pè sa plasse*, celui qui va à la chasse perd sa place, celui qui abandonne une position avantageuse risque de ne pas la retrouver [GAB]. **2.** Suivi d'un nom introduit par la prép. *a*. Se déplacer pour cueillir, récolter, ramasser ou recevoir qch. ◇ *Alâ an fole*, récolter la feuille que l'on arrache sur l'arbre vers la fin de l'été ou que l'on balaie sous l'arbre, sèche en automne, pour nourrir les animaux [GAB]. ◇ *Alâ an ramô*, aller ramasser des branches coupées [GAB]. ◇ *Alâ u bou*, ramasser du bois [GAB]. ◇ *Alâ u pan bënai*, aller recevoir un morceau de pain bénit [GAB]. ◇ *Alâ i-z anpouë*, aller cueillir des framboises [GAB]. ◇ *Alâ i vatsœuvë*, aller ramasser des cônes de sapin [GAB]. ◇ *Yô alâ vo? – Noù vézin u bou*, où allez-vous? – Nous allons ramasser du bois [COU]. ◇ *Siyan n'in pâ dë fin, no fôdrë pœu-t-itre onko alâ an moùsfa po noùrri i bityë*, cette année nous n'avons que peu de foin, il nous faudra peut-être encore aller récolter du lichen des sapins pour nourrir le bétail [GAB]. ◇ *Në seïn tin, on-n ë ëskoùzô d'alâ u fin*, par ce mauvais temps, on est dispensé d'aller travailler aux foins [GAB]. ◇ *E fô alâ i rëtron po s'afoye d'ivè*, il faut ramasser des souches pour disposer de bois de chauffage en hiver [CHA]. ◇ *Se toù vâ i serryezë, pòrta m'in on barlë!* si tu vas cueillir des cerises, apporte-m'en une branchette! [COU]. ► EXPR. ◇ *Alâ i dzuenë*, aller courtiser des jeunes filles [COU]. **3.** Suivi d'un nom en fonction de prédicat. S'engager comme, servir de. ◇ *E va koùzenaire p'i-z ôtèlë*, elle s'engage comme cuisinière dans des hôtels [GAB]. ◇ *Yoù vézo métre*, je travaille comme "maître berger" [BJE]. **4.** Suivi de la prép. *dë*. Évacuer par les voies naturelles. ► EUPHÉM. ◇ *Alâ dë ivoue*, uriner [COU]. ◇ *Alâ du kò*, aller à la selle [COU]. ◇ *Alâ du vintro*, même sens [GAB]. ◇ *É malâdo pœu te alâ di vin?* le malade peut-il faire ses besoins? [COU]. **5.** PAR MÉTAPH. Occuper un espace. ◇ *A fi oùna bëla tëtse d'étâlë dyan a maizon: e va tan k'u tai*, il a fait un beau tas de bûches devant la maison : il va jusqu'au toit [COU]. ◇ *E rota ë pâ anyœuza, e va rin k'a plan u beïn inkontre bâ*, la route n'est pas fatigante, elle va toujours à plat ou alors elle descend [GAB]. **3°** Emploi modal. **1.** Suivi d'un infinitif. Se mettre en mouvement pour faire qch. Exprime le but. ◇ *Alâ gânye*, quitter sa région natale pour aller travailler au service de quelqu'un afin de gagner de l'argent [COU]. ◇ *Alâ këri d'ivoue u borné*, aller chercher de l'eau à la fontaine [BJE]. ◇ *Alâ dere boùnaneïn*, aller souhaiter le bonsoir [GAB]. ◇ *Yoù sé alô kopâ on-n arbâ*, je suis allé abattre un tremble [COU]. ◇ *Y'i sai alô dëmandâ d'ësplekachon*, je suis allé lui demander des explications [GAB]. ◇ *Më fô alâ fire a soupe*, je dois aller faire le repas [CAS]. ◇ *Noù sin alô dëpotorâ oùna tsyoùra*, nous sommes allés sortir une chèvre prisonnière dans les rochers [GAB]. ◇ *Yoù sai alô koùmandâ on sa dë blô y'ò martsyan*, je suis allé commander un sac de blé chez le marchand [GAB]. ◇ *Yoù m'in rëdzouyo dë seïn œuton por alâ vëlye*, j'ai hâte d'être à cet automne pour aller veiller chez les jeunes filles [COU]. ◇ *Fô â sèdre i fâyë*, il faut aller séparer les brebis [COU]. ◇ *Se pon pâ alâ s'insondzoùnâ, son pâ beïn*, s'ils (les alpinistes) ne peuvent pas gravir les rochers au péril de leur vie, ils ne sont pas satisfaits [GAB]. ◇ *T'alâ pâ fire batre!* ne va pas te faire battre! [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E fô pâ alâ brëtsye myedzo a katòzë-z œurë*, il ne faut pas aller chercher midi à quatorze heures [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Di k'é pyèrra ë étsapâye da man, on sâ pâ yô ke va férî*, nous ne pouvons pas présumer des conséquences de nos actes, litt. dès que la pierre qu'on lance a quitté la main, on ne sait pas où elle va atterrir [COU]. ► PROV. ◇ *Fô pâ së dëvëti dyan k'alâ droùmeïn*, il ne faut pas se déshabiller avant d'aller se coucher, c.-à-d. il ne faut pas se dépouiller de son bien et se mettre ainsi à la merci de ses héritiers [GAB]. ◆ Pronominalement. Suivi d'un infinitif. ◇ *E fô pâ s'alâ dërrotsye*, il ne faut pas aller se dérocher [GAB]. ◇ *E sâ pâ yô s'alâ rëfujeye*, il ne sait pas où aller se réfugier [GAB]. ◇ *S'alâ ézardâ a vya*, aller risquer sa vie [GAB]. ◇ *Fô pâ s'alâ fourrâ in dë loua dinse*, il ne faut pas aller se fourrer dans des endroits pareils [GAB]. ◇ *In vouin tsartsye i fayë, é fayërou ë alô s'inpotërâ inô p'i si*, en voulant chercher les moutons, le berger s'est retrouvé piégé dans les rochers [CHA]. ◇ *Yoù sé pâ in keïn kaboua e son alô së forryâ*, je ne sais pas dans quelle tanière ils sont allés se fourrer [COU]. ◇ *S'ë mëshlô dë sâ tseïnkanye, s'alô fire évouapâ*, il s'est mêlé de cette querelle, il s'est fait rosser [GAB]. ◆ Dans des formules d'imprécation. ◇ *Sin m'ë pâ dzoùya, va të fire fotre*, ça n'a pas joué pour moi, zut! [GAB]. ► EXPR. ◇ *Va të fire fotre!* va te faire foutre! [GAB]. **2.** Suivi d'un infinitif. Être sur le point de. Forme le futur proche. ◇ *Van inkraimâ*, ils vont recevoir le sacrement de la confirmation [BJE]. ◇ *É tin va vreye*, le temps va changer [PER]. ◇ *Jœuzo Marya! gadzo kë sé mainô va tsyèrre an Dranshle!* Jésus Marie! je parie que cet enfant va tomber dans la Dranse! [COU]. ◇ *Se sta tsaleu kontenuë, e va to boùrlâ*, si cette chaleur continue, tout va tout brûler [GAB]. ◇ *Për seïn plodzïro, tot' i-z ivouë vézon dëbordâ*, en raison de ces précipitations, tous les cours d'eau vont déborder [GAB]. ◇ Menace à l'intention d'un enfant : *Mon krouè krapô, yoù vézo të fouatâ!* mon vilain gueux, je vais te fouetter! [GAB]. ◇ *E rësseveu va fire a rëtyœuvra di-z inpô*, le percepteur va bientôt procéder au recouvrement des impôts [GAB]. **3.** Suivi d'un gérondif. Évoluer. Exprime

l'aspect duratif ou progressif. ◇ *Alâ in-n éssoùy**in***, languir, litt. aller en essuyant [GAB]. ◇ *Va todey**on** meïn in-n inpér**in***, ça va toujours en empirant [GAB]. **4°** Suivi d'un adv. ou d'une prép. indiquant la direction du mouvement. Avancer dans une direction donnée. **1.** *Alâ am**on***, monter, en suivant une pente douce. ◇ *Alâ in-n am**on***, monter en pente douce [GAB]. ◇ *Van am**on** di da**ô***, ils montent depuis en bas [BJE]. ◇ *Di Martenye noù sin alô am**on** a Chyon*, de Martigny nous sommes montés à Sion [COU]. **2.** *Alâ apri*, suivre, poursuivre [BJE]. ◇ *Sœu kë boùrd**a**tson dë fëmâë, van tody**on** apr**i** i marrénë*, ceux qui cherchent des conquêtes, vont toujours vers les femmes [BJE]. **3.** *Alâ bâ*, descendre. ◇ *Alâ ink**on**tre bâ*, descendre [GAB]. ◇ *Alâ b'œu fon*, couler au fond [GAB]. ◇ *Alâ bâ a Martenye*, descendre à Martigny [GAB]. ◇ *Alâ pâ bâ an kâva a top**on**!* ne descends pas à la cave sans avoir de la lumière! [COU]. ◇ *I v**a**tsë d'a Lya s**o**bron tan min dëssé, in va bâ kë dutr**ai** trop**ô***, les vaches de l'alpage de la Lia restent presque toutes en deçà (de Lourtier), il n'en descend que deux ou trois troupeaux [GAB]. ◇ *Fô pâ taly**e** i-z **â**bro an planëta d'Ar**a**nye, kâ i br**an**tsë v**é**zon bâ*, il ne faut pas tailler les arbres sous le signe du Cancer, car les branches baisseront [PER]. ◇ *Fi atinchy**on** dë pâ roùbat**â** in-n al**in** bâ pë sé drai*, fais attention à ne pas tomber en descendant cette pente escarpée [CHA]. ◇ *Y'ë pâ é p**é**na dë më rëmashly**â** po sâ komechy**on**, y'al**â**o bâ d**in**se kan d**in**se*, il ne vaut pas la peine de me remercier pour cette commission, je descendais quand même [COU]. ► EXPR. ◇ ***I**voue va rin k'in bâ*, l'eau ne coule que vers l'aval [GAB]. **4.** *Alâ dëd**in***, entrer [COU]. ◇ *Inrrëv**a**rtsë të i pantal**on** por al**â** dëd**in** o bœu!* retrousse ton pantalon pour entrer dans l'étable! [COU]. **5.** *Alâ dyan*, précéder. ◇ *Yo v**é**zo dyan i v**a**tsë, t'i tsashler**i***, je marche devant les vaches, tu les feras avancer [COU]. ◇ *Alâ in dyan*, aller en avant, diriger [COU]. ◇ *E n**on**tro Pyèrro va in dyan du bal a kamintr**an***, notre Pierre est le chef du bal organisé à carnaval [COU]. **6.** *Alâ in**ô***, monter, en suivant une pente assez escarpée. ◇ *Alâ in**ô** an mont**a**nye*, monter à l'alpage [GAB]. ◇ *Alâ in**ô** dëjy**eu**rre*, monter à la chambre située à l'étage supérieur [PER]. ◇ *Di Chyon, noù sin onk**o** alô in**ô** in Savy**e**ze*, de Sion, nous sommes encore montés à Savièse [COU]. ◇ *Sé tsem**eïn** va i-n ô in kontoùrn**in***, ce chemin monte en faisant des lacets [GAB]. ◇ *E son alô in**ô** lé*, ils sont allés là-haut [CHA]. ◇ *Alâ in**ô** ë bâ*, n'avoir pas de position fixe, litt. aller en haut et en bas [GAB]. **7.** *Alâ f**eu**ra*, sortir [GAB]. ◇ À un enfant : *Va pye f**eu**ra, e veïndrë e bab**œu**!* vas-y, sors, le croquemitaine viendra te prendre! [GAB]. **8.** *Alâ louin*, partir, s'éloigner. ◇ *Yoù pouai pâ al**â** louin dyan kë d'ai aden**ô** i v**a**tsë*, je ne puis partir avant d'avoir soigné les vaches [COU]. ◇ *I praizoùn**ai** kë s'évâdon e p**œu**lon jamè al**â** lyuin avou**i** leu-z âl**on** reïnm**ô***, les prisonniers qui s'évadent ne peuvent jamais aller bien loin avec leurs vêtements rayés [COU]. ◇ *Dyan k'al**â** pye louin*, avant de continuer [GAB]. **9.** *Alâ **u**tre*, s'éloigner en restant sur le même niveau. ◇ *Yoù v**é**zo **u**tre lé*, je vais là-bas [GAB]. ◇ *Yoù v**é**zo **u**tre an ts**an**bra dé*, je vais dans la chambre du fond [COU]. ◇ *Ë al**ô** drai **u**tre prëmy**e** i blô*, il est allé tout droit à travers les blés [COU]. ◇ *Vâ toù **u**tre lé?* vas-tu là-bas? [GAB]. ◇ D'un ivrogne : *A dë p**é**na a së tën**eïn** drai, e va to-t **u**tr' inshl**é** p'o tsem**eïn***, il a de la peine à se tenir debout, il titube sur la route [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Alâ to-t **u**tre*, ne point se modérer [GAB]. ◇ *Alâ **u**tre pë **ò**rdzo*, agir avec audace, litt. aller à travers l'orge [COU]. **10.** *Alâ v**i**ya*, partir, s'en aller [COU]. ◇ *K'â toù f**ô**ta, toù, d'al**â** v**i**ya? Â toù pâ prœu d'**œu**ra se-l**a**te?* qu'as-tu besoin, toi, de t'en aller? N'as-tu pas assez d'ouvrage ici? [COU]. ◇ *An lachy**a** a shlô yè a vezena, ë son alô v**i**ya in kanp**a**nye*, ils ont laissé la clé chez leur voisine et sont partis aux champs [COU]. **5°** Suivi d'un compl. qui précise l'allure. Marcher. ◇ *Al**â** plan*, ne pas aller vite, ne pas changer [COU]. ◇ *Al**â** tyai*, aller d'un pas régulier et lent [COU]. ◇ *Al**â** tsô pou*, aller lentement [COU]. ◇ *Va tsô pou!* va lentement! formule employée pour souhaiter un bon voyage à qqn qui prend congé [GAB]. ◇ *Va gal**â**!* vas-y sans crainte! [COU]. ◇ *Va gal**â** d'av**i**!* sois bien prudent! [GAB]. ◇ *E va prœu plan*, ça va bien lentement, en parlant surtout d'une chose qui est presque toujours stationnaire, comme l'état de la végétation qui, au printemps, n'avance guère [GAB]. ◇ *Al**â** v**i**to*, aller vite [GAB]. ◇ *Fô pâ al**â** tan fô k' atram**in** on poùrr**ai** s'assoùp**â***, il ne faut pas aller si vite sinon on pourrait trébucher [GAB]. ◇ *E va in brén**in** o tyu*, elle marche en se dandinant [COU]. ◇ *E va to k**o**rbo*, il marche très voûté [GAB]. ◇ *Al**â** a k**a**tro*, marcher en étant recroquevillé [GAB]. ◇ *E va to-t éparr**ô***, il marche de manière exagérément raide [COU]. ◇ *On va dë b**a**da p'o frë*, on marche sans peine dans la fraîcheur du matin [GAB]. ◇ *Noù sin al**ô** a pâ po pass**â** da koùmeney**on** ë*, nous avancions côte à côte au cortège pour recevoir la première communion [COU]. ◇ *I-z av**œu**glo son obledzy**a** d'al**â** to a m**an**ta*, les aveugles sont obligés d'avancer à tâtons [COU]. ► COMPAR. ◇ *Al**â**vë a p**on**blo k**o**më on tsyô*, il avançait par bonds comme un cheval [COU]. ◇ *Al**â** k**o**m' e v**œu**ra*, courir très vite [GAB]. ◇ *Al**â** k**o**m' e b**i**ze*, même sens [GAB]. ◇ *E va fô k**o**më o vin*, il file comme le vent [COU]. ◇ *Al**â** fô k**o**më é mets**an**shle*, marcher très vite [PER]. ◇ *Va ass**e** fô k'e tsem**eïn** dë fê*, il va aussi vite que le chemin de fer [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *To i va dë trav**è***, tout lui va à rebours, il n'a pas de chance [COU]. ◇ *Al**â** a gran pâ*, faire des dépenses au-dessus de sa fortune, gaspiller ou dépenser son bien pour des choses inutiles [GAB]. ◇ *Al**â** a grô gran*, aller trop vite en besogne, litt. aller à gros grains [GAB]. ► PROV. ◇ *Sé ke va plan va san*, il n'arrive pas d'accident à qui sait marcher lentement et avec sûreté [GAB]. **6°** Fonctionner, marcher, en parlant de choses. ◇ *Moùl**eïn** va*, le moulin tourne [PER]. ◇ *E m**on**tra va j**où**sto*, la montre est exacte [GAB]. **7°** Agir, se comporter. Précise la manière. ◇ *Al**â** a la b**ô**na*, agir avec franchise [GAB]. ◇ *Al**â** d'av**i***, aller avec précaution. ◇ *Al**â** ran-tan-plan*, aller sans hésiter, sans crainte [GAB]. ◇ *Al**â** sin gr**â**shle*, frapper sans se soucier des conséquences [COU]. ◇ *Al**â** a rëb**où** dë **i**voue*, aller à contre-courant ; mettre la charrue avant les bœufs [CAS]. ◇ *Vouai fô al**â** an gr**â**shle po sort**i** sè pye**s**hlë*, aujourd'hui nous sommes mobilisés pour aider le voisin à sortir ces billes de bois de la forêt [BJE]. ◇ *In-n al**in** pâ d'av**i**, on pœu okajyoùn**â** byin dë mô*, en n'agissant pas prudemment, on peut être la cause de bien des malheurs [GAB]. ◇ *E va troua fô po dit**â***, il dicte trop rapidement [GAB]. ◇ *I va d'on-n apl**on**!* il y va avec beaucoup d'aplomb! [GAB]. **8°** Circuler, se déplacer. ◇ *I bat**ô** ke van su on R**œu**no chy**eu**zon toùdy**on** o pye grô bran*, les bateaux qui vont sur un fleuve comme le Rhône suivent toujours le bras principal [COU]. ◇ *N'ar**in** dë pl**o**dze, i nyo**l**ë van du bye dë Mon Plor**œu***, nous aurons de la pluie, car les nuages s'avancent du côté du Mont Pleureur [COU]. ► PROV. ◇ *I-z avou**i**-d**e**re von part**o** ë i fou kr**ai**yon to*, les ouï-dire vont partout et les fous croient tout [GAB]. ◆ S'écouler. ◇ *Ouai fi byô tin, i dëty**â** van fô*, aujourd'hui il fait beau temps, l'eau s'écoule abondamment du toit, signe de dégel [BJE]. **9°** Prospérer, marcher, aller, en parlant du commerce, de la vie, de la santé, etc. ◇ *Al**â** byin*, bien se porter [GAB]. ◇ *Al**â** tsô pou*, aller doucement, en parlant de qqn dont l'état de santé est satisfaisant sans être excellent [GAB]. ◇ *Al**â** myœu*, se porter mieux [GAB]. ◇ *Al**â** m**in**dro*, aller plus mal ; empirer [GAB]. ◇ *Kom**in** va te é v**où**tro mal**â**do? – E va prœu plan*, comment va votre malade? – Son état est stationnaire, vraiment il ne va pas mieux [COU]. ◇ *A pâ sin vo va te?* à part ça, ça va ? [COU]. ◇ *Al**è** to byin, s'**u**ssë pâ vën**u** sé arr**é**ta-të*, tout allait bien, si

n'était survenu cet obstacle [GCH]. ► EXPR. ◇ *Alâ an dëkad**an**shle*, se dégrader [CAS]. ◆ Réussir, aboutir. ► EXPR. ◇ *Az**â** d'al**â** byin*, *az**â** d'al**â** byin mô*, litt. hasard d'aller bien, hasard d'aller bien mal : se dit à propos d'une entreprise dont la réussite est incertaine, qui peut bien tourner ou aller à l'échec [GAB]. **10°** Impératif. Exprime la désapprobation selon le contexte et l'intonation. ◇ *Va torn**â** chy**è**rdre di k'on-n y**â**dzo ë to mëlindzy**a**!* va trier à nouveau, une fois que c'est tout mélangé ! [GAB]. ◆ Voyons ! Avec une valeur interjective. ◇ À un enfant : *Toù fi jol**i**, va !* sois donc plus convenable ! [COU]. ◆ SPÉC. Admettre, compter, DANS : ◇ *Va pye !* c'est sûr ! assurément ! bien sûr ! tu peux compter. ◇ *Va pye ke t'i bon !* bien sûr que tu es bon ! [GAB]. ◇ *Ë yô, va pye, dë to o dzo a pâ plak**ô** dë dëblëy**e** sin pë gr**ô**ssë pâl**i***, il est fort, c'est sûr ! durant toute la journée, il n'a pas cessé de déblayer ça par énormes pelletées [COU]. ◇ *Se yoù v**e**nyo prézid**an**, va pye kë y'i far**ai** shlout**â**, sœu b**œu**gro dë rist**ou** !* si je deviens président, comptez bien que je les ferai filer doux, ces bougres de conservateurs ! [COU]. **11°** Passer, être contenu, contenir. ◇ *Fô byin koùny**e** pô f**i**re to-t al**â***, il faut bien serrer pour qu'il y ait place pour tout [GAB]. ◇ *In va oùna py**â**ye dë fin*, *in sâ gr**an**dze*, il en va une grande quantité de foin, dans cette grange [GAB]. ◇ *Va prœu to*, tout y passe dans l'année, en parlant des réserves de provisions [CAS]. **12°** Convenir, aller bien, surtout en parlant des vêtements, de la nourriture, du moment, du temps, etc. ◇ *Seïn palët**ô** më va beïn*, ce paletot me va bien [GAB]. ◇ *Sâ men**â**ye më va pâ*, ces manigances ne me conviennent pas [GAB]. ◇ *Sin i va kan e pœu koùmand**â***, cela lui convient quand il peut donner des ordres [GAB]. ◇ *I grub**on** e van jam**è** se byin kë tan së pou rëchu**e***, les greubons ne sont jamais meilleurs que lorsqu'ils sont légèrement rissolés [COU]. ◇ *I va byin dë dëskor**i***, il aime pérorer, litt. il lui va bien de discourir [GAB]. ◇ *Yoù b**i**fo i non ke më v**é**zon pâ*, je biffe les noms qui ne me conviennent pas, lors d'une élection [GAB]. ◇ *I va meïn dë d**e**re kë dë f**i**re*, il lui sied mieux de dire que de faire [GAB]. **13°** JEU. Consentir à jouer, lorsqu'on croit que les cartes que l'on a en main sont susceptibles de faire gagner, du moins partiellement. ◇ *Al**â** pâ*, Renoncer à jouer, lorsqu'on a de mauvaises cartes au jeu de bourre [GAB]. **14°** Valoir, être en usage, avoir cours. ◇ *Sta py**e**shle va pâ*, cette pièce n'a pas cours [GAB]. ◇ *I kok**on** v**é**zon on fran a doz**â**na*, les œufs s'achètent un franc la douzaine [GAB]. ◇ *In 1816, é blô al**â**ë kar**an**t' ë sai bats*, en 1816, le seigle coûtait quarante-six batz [COU]. **15°** PAR ANAL. Suivi d'une indication temporelle. Durer, tenir. ◇ *E rëkr**o**tsë por al**â** u darr**ai** dzo*, il ménage de manière exagérée pour avoir de l'herbe jusqu'au dernier jour d'estivage (20 septembre) [GAB]. ◇ *Ë pâ mò s'o kou, ë onk**o** al**ô** dou dzo*, il n'est pas mort sur-le-champ, mais seulement deux jours plus tard ; litt. il est allé encore deux jours [GAB].

II. Élém. de loc.

– *al**â** in darr**ai*** [GAB] V. intrans. ◆ Reculer, aller en arrière. ◆ FIG. Dépérir, en parlant d'une personne ou d'un animal. ◇ *E va toy**on** meïn in darr**ai***, il s'affaiblit toujours davantage, litt. il va toujours plus en arrière [GAB].

– *s'in al**â*** V. pron. ◆ S'en aller, partir. ◇ ***O**ra, sâ jeun**ë**sse s'in van soùrv**in**të pë i v**ë**lë*, de nos jours, les jeunes filles s'en vont comme servantes en ville [COU]. ◇ *Va t'in trâly ! – Yô ?* va t'en travailler ! – Où ? [GAB]. ► EXPR. ◇ *Va t'in t'ék**on**dre u Bouér**ë** !* loin d'ici ! litt. va-t'en disparaître au Bouveret ! [GAB]. ◆ Décliner, diminuer, disparaître. ◇ *É fouè s'in va, oùna party**a** dë sè dzou**e**në dzin e prat**ek**on pâ meïn*, la foi disparaît, une partie de la jeunesse ne pratique plus [COU].

COMP. *darr**ai**-va*, *va-ë-veïn*. AUTRE LOC. sous *tsan*[2]. SYNON. *kor**i***, *martsy**e***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *aller*, FEW 24 sous *ambŭlare*. GP

*alaity**e*** [COU] – 3E PERS. *al**ai**tyë*
{du latin ALLACTARE}
V. trans. ◆ Allaiter, nourrir de son lait.
RÉFÉR. GPSR sous *allaiter*, FEW 24 sous *allactare*. RM

*al**ai**vo*
{de *alëv**â***}
N. m. ◆ Élève, jeune bête destinée à l'élevage. ◇ *Dë sâ v**a**tse ë sòrt**ai** dë to bon-z al**ai**vo*, de cette vache il est sorti de tout bons veaux d'élevage [GAB].
SYNON. *él**ai**vo*, *inl**ai**vo*. RÉFÉR. GPSR sous *alęivo*. RM

*al**an*** – VAR. *aly**an*** [GAB]
{du latin GLANDE}
N. m. ◆ Gland, fruit du chêne. ◆ *Kâf**é** d'al**an***, boisson obtenue en moulant des glands à la place ou en complément du café.
SYNON. *glan*. RÉFÉR. GPSR sous *gland*, FEW 4 sous *glans*. RM

*al**â**ye* – VAR. ***â**ye* [GAB]
N. f. ◆ Échine du porc. ◇ Jeu de mots sur *al**â***, pour se féliciter du départ d'un importun : *K**eïn**ta bël' al**â**ye !* litt. quelle belle partance (ou : quelle belle échine de porc) ! [BJE].
SYNON. *rât**é***, *tsen**ô***[2]. RM

*Albèrt**eïn**në* [GAB] – VAR. *Alebèrt**eïn**në*
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Albertine, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Albertine*. RM

***â**le*
{du latin AQUILA}
N. f., souvent masc. pour la jeune génération. ◆ Aigle, rapace. ◆ Nom donné aussi au gypaète.
RÉFÉR. GPSR sous *aigle*, FEW 25 sous *aquila*. RM

*al**è*** [CAS]
{du français *allez !*}
Interj., DANS : ◇ *Al**è i**sta !* cri pour faire avancer le mulet [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *aller*, FEW 24 sous *ambŭlare*. RM

*al**ë***
{dérivé ancien de *ô* « ail »}
N. m. ◆ Muscari, espèce d'ail sauvage.
RÉFÉR. GPSR sous *alyę*[1]. RM

*Aleb**è*** [GAB]
N. pr. ◆ Albert, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Albert*. RM

*alëdzy**e*** – 3E PERS. *al**ë**dzë* – PART. P. *alëdzy**a***
{de la famille de *lëdzy**è***}
V. trans. **1°** Alléger, rendre (qch.) plus léger. **2°** FIG. Soulager (qqn, un mal). ◇ *Sâ mëdëshl**e**na m'a byin alëdzy**a***, ce remède m'a bien soulagé [GAB].
SYNON. *alëvët**i***. RÉFÉR. GPSR sous *alléger*, FEW 24 sous *alleviare*. RM

*alefab**ë**ta* [COU]
{du français *alphabet*}
N. f. ◆ Abécédaire, petit livret contenant les premiers principes de la lecture. ◇ *É pet**ou**da kom**in**shlë dë sai l**i**re, fôdr**ë** y adzet**â** oùna alefab**ë**ta*, la petite commence à savoir lire, il faudra bientôt lui acheter un abécédaire [COU].
SYNON. *palët**a***[2]. RÉFÉR. GPSR sous *alphabet*, FEW 24 sous *alphabetum*. RM

*Alef**on**se* [GAB]
N. pr. (COMMUN) ◆ Alphonse, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Alphonse*. EF

*Alefons**eïn**në* [GAB]
N. pr. ◆ Alphonsine, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Alphonsine*. EF

*Alefr**è**dë* – VAR. *Alfr**è**de* [GAB], *Fl**è**de* [COU], *L**è**le* [COU]
N. pr. ◆ Alfred, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Alfred*. EF

*Al**eïn**në* [GAB]
N. pr. ◆ Aline, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Aline*. RM

*alem**an*** – FÉM. *alem**an**da*
{remonte au latin ALAMANNU}
I. Adj. ◆ Allemand, qui se rapporte aux régions ou pays de langue allemande. ◇ *T'â l'è alem**an***, tu as l'air allemand ; se dit par moquerie [GAB].
II. N. **1°** Personne originaire d'une région de langue allemande, spécialement du Haut-Valais. ◇ *I-z Alem**an***, litt. les Allemands. ◇ *Am**on** pë yè i-z Alem**an***, dans le Haut-Valais. ◇ *Sœu-z Alem**an** boùrr**e**nyon i-z **â**tro meïnn**ô***, ces Haut-Valaisans tracassent les autres enfants [BJE]. ◆ Au plur., prend une valeur collective associée à l'idée d'une armée, par allusion historique aux luttes pluriséculaires entre les Haut-Valaisans et les Bas-Valaisans. ◇ *I fr**â**rë-z alem**an** | son prœu dë bon-z inf**an** | on a kok**â**rda u tsap**é** | ë a gr**a**ta a la pé*, les frères Allemands sont de bien bons enfants ; ils ont la cocarde au chapeau et la galle à la peau [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Më v**e**nyon i-z Alem**an***, il me vient un besoin impérieux de dormir, litt. je suis assailli par les Allemands. ◇ *Së lachy**e** pr**in**dre pë i-z Alem**an***, se laisser prendre par le sommeil, litt. par les Allemands [PER]. **2°** DE LÀ : **1.** Partisan de l'ancien régime, sympathisant du parti conservateur. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *No, n'**â**min i-z Alem**an** | e vyœu Pety**è** ë prœu bon | po rëm**ë**tre l'inkizichy**on***, nous, nous aimons les Allemands : le vieux Pittier a les capacités de rétablir l'inquisition [LAUTBIBL]. **2.** Se dit par moquerie d'une personne qui parle mal, qui affecte de parler d'une manière ridicule ou prétentieuse. ◆ Enfant qui babille et dont on ne peut rien comprendre. **3.** TERME D'INSULTE. ◇ ***É**ta fê, alem**an** ke t'i !* tais-toi, espèce d'allemand ! [COU]. **3°** Ressortissant d'Allemagne. **4°** DE LÀ : **1.** N. m. La langue allemande. ◇ *Prëdzy**e** in-n alem**an***, Parler en allemand ; au figuré, prononcer mal [GAB]. ◇ *Pr**ë**dzë kourâm**in** alem**an***, il parle couramment l'allemand [GAB]. ◇ *A jam**è** apr**ai** alem**an**, e sâ pâ l**i**rre, meïn pâ min k'ô pr**ë**dzë a m**an**ta*, il n'a jamais appris l'allemand, il ne sait pas lire, mais il le parle cependant, un peu au hasard [COU]. **2.** N. f. Allemande, danse, peu connue excepté de quelques anciens.
RÉFÉR. GPSR sous *Allemand*, FEW 15/1 sous *alamannus*. RM


*al**é**na*

*alemant**è**tsyo* [GAB]
{de *alem**an***}
N. m. **1°** TERME D'INJURE. Se dit d'une personne de langue allemande, spécialement d'un Suisse allemand. **2°** Personne qui bredouille, qui parle mal. ◆ SPÉC. Enfant qui s'essaie à parler.
RÉFÉR. GPSR sous *aləmantȅtsyo*. RM

*Alem**a**ny**e* [GAB]
N. pr. f. ◆ Allemagne. ◇ *Gilyômë anpër**eu** d'Alem**a**ny**e*, Guillaume empereur d'Allemagne [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *Allemagne*. EF

*alem**in*** [COU]
{du français *aliment*}
N. m. ◆ Aliment, nourriture.
RÉFÉR. GPSR sous *aliment*, FEW 24 sous *alimentum*. RM

*al**é**na* – VAR. *av**é**na*, *âl**é**na* [COU], *a**é**na* (VIEUX) [GAB]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Alêne, poinçon de cordonnier. ◇ *S'ë pouind**u** at**o**-r oùna âl**é**na*, il s'est piqué avec une alêne [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *alêne*, FEW 15/1 sous *°alisnō*. RM

*alen**ya*** [COU] (ÉPICÈNE)
{de *alen**ye***}
Adj. ◆ Aligné, disposé en ligne droite. ◇ *Y a rin k'on s**eïn**plo pon : trai k**â**rro alen**ya***, il n'y a rien qu'un simple pont : trois poutres équarries alignées [COU].
SYNON. *inrrintsy**a***. RÉFÉR. GPSR sous *aligner*. RM

*alen**ye*** – PART. P. *alen**ya***
{de *l**e**ny**e*, d'après le français *aligner*}
V. trans. ◆ Aligner, disposer en ligne droite. ◇ *Noù no sin alen**ya** su dou ran*, nous nous sommes alignés sur deux rangs [GAB].
SYNON. *inlen**ye***, *inrrintsy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *aligner*. RM

*Aless**an**dre* [GAB]
N. pr. ◆ Alexandre, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Alexandre*. RM

*Alessandr**eïn**në* [GAB]
N. pr. ◆ Alexandrine, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Alexandrine*. EF

*Aless**i***
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Alexis, prénom d'homme. ◇ *M'a meïn torn**ô** dëmand**â** adzet**â** o K**â**rro, Aless**i***, Alexis m'a de nouveau demandé s'il pouvait m'acheter le pré du *K**â**rro* [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *Alexis*. EF

*aless**on*** → *less**on***

*alëv**â*** – 3E PERS. *al**ai**vë* – VAR. *al**ë**vë* – PART. P. *alëv**ô***
{du latin ALLEVARE}
V. trans. **1°** Élever des enfants, les nourrir, les éduquer. ◇ *I meïnn**ô** k**o**ton byin pou'i-z alëv**â***, les enfants coûtent

beaucoup à élever [GAB]. ◇ *Ë te po ke toù t'al**a**ssë inkramot**â** u fon d'on kov**in** kë yoù t'é alëv**â**ye tan k'a s**ë**j̃y' an?* est-ce pour que tu ailles t'enfermer au fond d'un couvent que je t'ai élevée jusqu'à seize ans? [COU]. **2°** Élever des animaux, les nourrir, les soigner. ◇ *Alëv**â** dë kan**â**,* élever des canards [GAB]. ◇ *Al**ë**vë tyu' i-z an oùna kouéry**a**,* il élève tous les ans une couvée [GAB]. ◇ *Y a rin ke sai tan a profy**e** kë d'alëv**â** oùna tr**ou**ye: on-n â-y inv**è**rnë avou**i** t**o**të i tsassotër**i**, ë pouai stou kë veïn inrr**où**të, on-n â m**eïn**në u v**è**rro,* rien n'est aussi profitable que d'élever une truie : on l'engraisse l'hiver de lavure et de déchets de nourriture, et sitôt qu'elle tombe en rut, on la mène au verrat [COU]. ◆ SPÉC. Garder un veau, etc., pour l'amener à l'âge adulte, ne pas le destiner à la boucherie. ◇ *E v**a**tse m'a fi dou vé; y'in-n ingr**i**sso on po tyouâ, **â**tro y'ou-y al**ai**vo,* ma vache a mis bas deux veaux ; j'en engraisse un pour la boucherie, l'autre je l'élève [GAB]. ◇ *Se é v**a**tse no fi on vé fëm**â** n'in l'id**é** d'ô-y alëv**â**,* si la vache fait un veau femelle, nous comptons l'élever [COU]. ◇ *Sé p**ou**ro vé, yoù sé pâ se noù poùrr**in** ô-y alëv**â**, ë tan p**é**nyo,* ce pauvre veau, je ne sais si nous pourrons l'élever, il est si chétif [COU].

SYNON. *élëv**â***. RÉFÉR. GPSR sous *alèvạ*, FEW 24 sous *allevare*. RM

*alëvët**i*** [GAB] – PART. P. *alëvët**i***
{de *lëv**ë***}
1° V. trans. Alléger, rendre plus léger. ◇ *Rin k'e shlouë dë vouai a pâ sëtsy**a** seïn fin, meïn ou-y a byin alëvët**i**,* le soleil d'aujourd'hui n'a pas suffi à sécher ce foin, mais il l'a rendu bien plus léger [GAB]. **2°** V. pron. Devenir plus léger. ◇ *Sé fin sëy**a** yè ë pâ së, meïn s'ë byin alëvët**i**,* ce foin fauché hier n'est pas sec, mais il a beaucoup perdu de son poids [GAB].

SYNON. *alëdzy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *alèvètị*. RM

*alijy**e*** [MICH]
{du français *alisier*}
N. m. ◆ Alisier blanc, *Sorbus aria*.

SYNON. *ars**ai***. RÉFÉR. GPSR sous *alisier*, FEW 24 sous *°alīka*. RM

*aling**ô*** [BAR] – FÉM. *aling**â**ye*
{du français régional de même sens *alangué*}
Adj. et n. ◆ Babillard, jaseur.

RÉFÉR. GPSR sous *alingạ*, FEW 5 sous *lingua*. RM

*alint**o*** [COU]
{du français *alentours*}
N. m. pl. ◆ Alentours. ◇ *Ét**â** vo u ve**â**dzo u din i-z alint**o**?* demeurez-vous au village ou dans les environs? [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *alentours*, FEW 13/2 sous *tornare*. RM

*Al**i**pë* [GAB]
N. pr. ◆ Alype, prénom d'homme. EF

*Al**i**sse* [GAB]
N. pr. ◆ Alice, prénom de femme.

RÉFÉR. GPSR sous *Alice*. RM

*âl**on*** [1]
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Habit, pièce de vêtement. ◇ *On-n âl**on** dë fëm**â**,* un habit de femme. ◇ *On-n âl**on** d'**o**mo,* un habit d'homme. ◇ *D'âl**on** ke d**u**ron,* des habits qui durent [GAB]. ◇ *On-n âl**on** **u**zo,* un vêtement usé. ◇ *On-n âl**on** môpr**ò**pro,* un vêtement malpropre. ◇ *Pr**in**dre mëz**où**ra d'on-n âl**on**,* prendre mesure d'un vêtement pour sa confection [GAB]. ◇ *Brochy**e** on-n âl**on**,* brosser un vêtement [GAB]. ◇ *Romind**â** i-z âl**on**,* raccommoder les vêtements [GAB]. ◇ *Blants**i** i-z âl**on**,* blanchir les vêtements [GAB]. ◇ *Plondzy**e** i-z âl**on** u boue,* plonger les vêtements dans la fontaine [GAB]. ◇ *P**in**dre i-z al**on**,* suspendre le linge [PER]. ◇ *Rëvou**â** i-z âl**on** u tsanbr**on**,* ranger les habits à la chambrette [GAB]. ◇ *I-z anshly**an** port**â**on meïn d'âl**on** dë dra kë no,* nos aïeux portaient davantage que nous des vêtements de drap [GAB]. ◇ *A plin o gren**ai** dë vyœu-z âl**on** dzars**ô**,* il a plein le grenier de vieux vêtements gercés [GAB]. ► PROV. ◇ *On-n individ**u** vouar**i** ë k**o**m' on-n âl**on** romind**ô**,* un individu guéri est comme un habit raccommodé [PER]. ◇ *On-n **o**mo k'a ét**ô** m**â**do ë k**o**m' on-n âl**on** romind**ô**,* un homme qui a été malade est comme un habit raccommodé [PER]. **2°** Au plur. Ensemble des habits composant l'habillement. ◇ *I bon-z âl**on**,* les bons habits, qu'on porte le dimanche et les jours de fête [GAB]. ◇ *I-z âl**on** di f**i**të,* les habits du dimanche et des jours de fête [PER]. ◇ *I-z âl**on** ép**œu**,* les habits de noces. ◇ *I-z âl**on** di dem**in**dzë son din **â**rtse-ban,* les habits du dimanche sont dans l'**â**rtse-ban [GAB]. ◇ ***O**ra! a vol**u** al**â** tr**i**rre o fëm**eïn** at**o** i bon-z âl**on**, e s'ë vouind**u** tan kë su i dzon**ë**,* ma foi ! il a voulu aller sortir le fumier avec les habits de fête, il s'est sali jusqu'aux genoux [COU]. ◇ *Y'é yu vouataly**e** dë-z âl**on** dë sœud**â** bâ p'i-z étsy**ai**,* j'ai vu disparaître des vêtements de militaires dans les escaliers [COU]. ◇ *I krouè-z âl**on**,* les habits de tous les jours [PER]. ◇ *Tsandzy**e** d'âl**on**,* se changer [ALF]. ◇ *I-z âl**on** më j**é**non,* les habits me gênent [GAB]. ◇ *Kontsy**e** i-z âl**on**,* salir ses vêtements [GAB]. ◇ *Érrâblâ i-z âl**on**,* déchirer les vêtements [GAB]. ◇ *Ai i-z âl**on** rëvën**u**,* avoir les habits imprégnés d'eau [GAB]. ◇ *Ë to shlâ di-z âl**on**,* ses habits sont complètement trempés [GAB]. ◇ *Ë to-t inpakot**ô** di-z âl**on**,* il a les habits complètement crottés [GAB]. ► PROV. ◇ *Son pâ i-z âl**on** ke rëf**a**zon o dzé,* ce ne sont pas les vêtements qui font l'homme, litt. ce ne sont pas les vêtements qui rendent beau le geai [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *alyọn*, FEW 16 sous *hadel*. RM

*âl**on*** [2] [COU]
{du latin ALUMEN}
N. m. ◆ Alun.

RÉFÉR. GPSR sous *alun*, FEW 24 sous *alumen*. RM

*al**o**nye* – VAR. *av**o**nye*
{du latin °ABELLANEA}
N. f. (VIEUX) ◆ Noisette. ► COMPAR. ◇ *Dë p**o**më dë t**è**rrë pâ pye gr**ô**ssë kë d'av**o**nyë,* des pommes de terre pas plus grosses que des noisettes [GAB].

SYNON. *nyuaizë**ë**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *alọ̀nyạ*, FEW 24 sous *°abellanea*. RM

*alou**ai**no* – VAR. *alou**ai**nyo* [BJE]
{du latin ALOXINU}
N. m. ◆ Grande absinthe, *Artemisia absinthium*. ◇ *Alou**ai**no prëz**è**rvë du kolër**a**,* l'absinthe préserve du choléra [COU]. ◇ *Té d'alou**ai**no,* tisane d'absinthe, pour les fortes indigestions [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *aluine*, FEW 24 sous *alŏxĭnum*. RM

*alouës**s**e* [COU]
{du français *aloès*}
N. m. ◆ Résine d'aloès, employée comme purgatif.

RÉFÉR. GPSR sous *aloès*, FEW 24 sous *aloe*. RM

*alouët**a*** [ALF]
{d'origine gauloise}
N. f. ◆ Alouette.

RÉFÉR. GPSR sous *alouette*, FEW 24 sous *alauda*. RM

*aloùm**â*** – 3E PERS. *al**u**më*
{du français *allumer*}
(RÉCENT) **1°** V. trans. Allumer, mettre le feu à. ◇ *Kan seïn se-l**a**te s'ë lëv**ô** po aloùm**â** a p**i**pa an shl**an**ma du krouaïj**y**e, i-y an ôt**ô** a chy**é**ze dë déz**o** o tyu, ë kan a vol**u** së sët**â**, a kanbard**ô***, quand il s'est levé pour allumer sa pipe à la flamme de la lampe à huile, on lui a enlevé la chaise de sous son derrière, et quand il a voulu s'asseoir, il est tombé à la renverse [CHA]. ◆ *Aloùm**â** o foua*, allumer le feu, le faire prendre [GAB]. ◇ *Aloùm**â** o foua in-n oùna t**ë**tse dë bou*, mettre le feu à un tas de bois [GAB]. ◇ *Aloùm**â** o foua avou**i** dë tsënëvou**ai***, allumer le feu avec des chènevottes [GAB]. **2°** V. pron. S'allumer.

SYNON. *ay**â***, *inpr**in**dre*. RÉFÉR. GPSR sous *allumer*, FEW 24 sous *°allūmĭnare*. RM

*aloùm**ë**ta* – VAR. *alum**ë**ta* [PER]
{de *aloùm**â***, d'après le français *allumette*}
N. f. (RÉCENT) ◆ Allumette, brin de bois (ou d'autre matière) pour allumer le feu. ◇ *Bou**ai**te d'aloùm**ë**të*, boîte d'allumettes [GAB]. ◇ *Frot**â** oùn' aloùm**ë**ta*, frotter une allumette [GAB]. ◇ *Inpr**in**dr' oùn' aloùm**ë**ta*, même sens [GAB].

SYNON. *mots**ë**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *allumette*. RM

*aloùn**â*** – VAR. *avoùn**â*** – 3E PERS. *al**où**në* – PART. P. *aloùn**ô***, *avoùn**ô***
{du latin pop. °ALLUMINARE}
V. ◆ Éclairer: **1°** V. trans. Pourvoir (qqn) de lumière; illuminer (qch.). ◇ *Prin a lant**è**rna ë veïn më aloùn**â**!* prends la lanterne et viens m'éclairer! [COU]. ◆ AU FIG. Avertir, mettre (qqn) en état de voir, comprendre un fait, une situation. ◇ *Sai ét**ô** avoùn**ô** du dondzy**è***, j'ai été averti à temps du danger [GAB]. ◇ *Fô **i**tre by**i**n aloùn**ô** po pouai shléry**e***, il faut être bien éclairé pour pouvoir voir clair [BJE]. **2°** V. intrans. Donner la lumière, luire. ◇ *É shlyuë al**où**në*, le soleil éclaire [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *alouną*, FEW 24 sous *°allūmĭnare*. RM

*aloy**e*** – VAR. *avoy**e*** (VIEUX) [GAB] – 3E PERS. *al**o**yë* – PART. P. *aloy**a***
{du latin ALLOCARE}
1° V. trans. Arranger: **1.** Mettre en place, disposer comme il faut; remettre en ordre. ◇ *N'**i**n foùrn**ai** ë aloy**a***, nous avons achevé le travail et tout remis en ordre [BJE]. **2.** Réparer, remettre en état. ◇ *Y'é aloy**a** sâ r**ë**shle*, j'ai réparé cette crèche [BJE]. ◇ *Më fô aloy**e** sœu tsœushl**on***, je dois raccommoder ces chaussettes [BJE]. **2°** V. pron. S'arranger, s'améliorer. ◆ Impersonnellement. ◇ *S'al**o**yë*, le temps se remet [CHA].

SYNON. *arrindzy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *alòyį*, FEW 24 sous *allŏcare*. RM

*Aloy**i**sse* [GAB]
N. pr. ◆ Aloïs, prénom d'homme.

RÉFÉR. GPSR sous *Aloïs*. RM

*alp**â***
{du français régional de même sens *alper*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Conduire le bétail à l'alpage pour l'estivage. ◇ *É tin së g**â**të, no dzoùyër**ë** pâ d'alp**â** stœu dzo*, le temps se gâte, il ne nous sera pas possible de monter à l'alpage ces jours [CHA].

SYNON. *vët**i***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *alper*, FEW 24 sous *Alpes*. RM

*aly**e**dzo*
{de *alëdzy**e***}
N. m. ◆ Allègement, soulagement (d'un mal). ◇ En parlant d'un malade: *A zu on-n aly**e**dzo*, il a été soulagé [GCH]. ◆ AU FIG. Consolation.

RÉFÉR. GPSR sous *alyędzo*. RM

*aly**eu***
Élém. de loc.
– *d'aly**eu*** [COU] {du français *d'ailleurs*} Adv. ◆ D'ailleurs, du reste.

RÉFÉR. GPSR sous *ailleurs*, FEW 24 sous *aliōrsum*. RM

*aly**œu***
{de *al**â***}
N. m. **1°** Ruelle, passage entre des maisons. **2°** Allée d'église, passage entre les rangées de bancs. **3°** Corridor, couloir intérieur d'une maison.

RÉFÉR. GPSR sous *alloir*. RM

***â**ma* – VAR. ***â**rma* (VIEUX)
{du latin ANIMA}
N. f. ◆ RELIGION. **1°** Âme, partie spirituelle de l'être humain. ◇ *Rëkoùmand**â** son **â**ma in Sé ke pœu to*, recommander son âme à Dieu [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *N'in y**è**rre pâ neïn **â**ma*, ne rien voir du tout, litt. n'en voir ni cul ni âme [PER]. **2°** Âme d'un trépassé, âme en peine. ◆ *I p**ou**rë-z **â**më*, les âmes en peine [PER]. ► PRIÈRE POUR LA FIN DU REPAS. ◇ *Bon Dyoù së bën**eïn** | k'é bon Dyoù arroz**ai** | t**o**të i p**ou**rë-z **â**më | k**o**më noù sin arroz**ô** noù*, Dieu soit béni; que le bon Dieu abreuve les âmes en peine comme nous le sommes nous-mêmes [PER]. ◆ *E dzo di-z **â**më*, le jour des morts (2 nov.). ◆ *I-z **â**më du purgatou**è**re*, les âmes du purgatoire [GAB]. ◇ *Onn' **â**ma du poùrgatou**è**re*, une âme du purgatoire [GAB]. ◇ *Soùl**a**dzin pë dë préy**e**rë i-z **â**më du purgatou**è**re!* soulageons par des prières les âmes du purgatoire! [GAB]. ◆ *I b**ô**në-z **â**rmë*, même sens [COU]. ◇ Formule de remerciement: *Gramass**eïn**, bon Dyoù ô r**in**dë in parad**i**, bon Dyoù souadz**ai** i b**ô**në-z **â**rmë*, merci, que Dieu le rende en paradis, que Dieu soulage les âmes du purgatoire [COU].

LOC. sous *f**i**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *âme*, FEW 24 sous *anĭma*. RM

*am**â*** – FÉM. *am**â**ra*
{du latin AMARU}
Adj. ◆ Amer. ◇ *Y a rin d'am**â** k**o**më o kâf**é** sin s**o**kro*, il n'y a rien d'amer comme le café sans sucre [COU]. ◇ *On goù am**â***, un goût amer [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *amer*, FEW 24 sous *amarus*. RM

*amachu**i**re* – VAR. *machu**i**re* [GAB]
{de *amass**â***}
N. m. ◆ Abcès.

RÉFÉR. GPSR sous *amasụịrè*. RM

*amachy**e*** → *amass**â***

*amad**ou***
{du français *amadou*}
N. m. ◆ Amadou, substance spongieuse produite par certains champignons, qui servait autrefois d'allume-feu. ► COMPAR. ◇ *Boùrl**â** k**o**më d'amad**ou***, brûler comme de l'amadou [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *amadou*, FEW 24 sous *amator*. RM

*am**an**da* [GAB] – *m**an**da*
{du français *amende*}
I. N. f. ◆ Amende; contravention. ◇ *Am**an**da dë park**ou***, amende infligée à qqn dont le petit bétail se trouve sur un terrain interdit d'accès [GAB]. ◇ *Y a oùna gr**ô**ssa am**an**da po sœu ke s'inp**â**ron du bou konfesk**ô***, on inflige une grosse amende à ceux qui s'emparent du bois marqué [GAB].

II. Élém. de loc.
– *an m**an**da* Adv. ◆ À l'amende, DANS : ◇ *M**ë**tre an m**an**da*, *pr**in**dre an m**an**da*, mettre à l'amende. ◇ *Ô-y a te pâ mët**u** an m**an**da por ai kop**ô** on krouè foùrg**on**?* ne l'a-t-on pas mis à l'amende pour avoir coupé un misérable petit sapin ? [COU]. ◇ *Më sé fi pr**in**dre an m**an**da pë L'Épé*, j'ai été mis à l'amende par Maurice Perraudin [CAS]. ◇ *Se vo men**â** v**i**ya a v**a**tse sin bel**ë**ta, vo pr**in**zon an m**an**da*, si vous emmenez la vache sans certificat, on vous inflige une amende [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *amende*, FEW 3 sous *emendare*. EF

*amand**â*** [GAB] – PART. P. *amand**ô***
{de *am**an**da*, d'après le français *amender*}
V. trans. ◆ JUSTICE ET POLICE. Amender (qqn), lui infliger une amende pécuniaire. ◇ *Se t'inl**ë**vë sé bou konfesk**ô**, toù vâ të f**ï**re amand**â***, si tu retires ce bois marqué, tu vas te faire amender [GAB]. ◇ *A ét**ô** amand**ô** por ai achy**a** kor**i** dë f**a**yë p'i prô*, il a été mis à l'amende pour avoir laissé courir des moutons dans les prés [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *amender*. RM

*amandol**ai*** [MICH]
{dérivé d'un latin pop. °AMANDOLA « amande »}
N. m. ◆ Amandier, *Prunus dulcis*.
RÉFÉR. GPSR sous *amandier*, FEW 24 sous *amygdăla*. RM

*amass**â*** – VAR. *amachy**e*** [BJE] – 3E PERS. *am**â**ssë* – PART. P. *amass**ô***
{remonte au latin MASSA}
V. intrans. ◆ S'infecter et devenir purulent, tourner en abcès. ◇ *On dai m'am**â**ssë*, du pus se forme dans mon doigt [GAB]. ◇ *Yoù kr**in**zo ke m'amass**a**ssë oùna man*, je crains que du pus se forme dans ma main [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *amasser*, FEW 6/1 sous *massa*. RM

*amat**eu*** [COU] – FÉM. *amat**eu**za*
{du français *amateur*, fém. vieilli *amateuse*}
N. employé adjectivement. ◆ Amateur, qui a le goût (de qch., en particulier d'un aliment). ◇ *I main**ô** son amat**eu** da my**o**la*, les enfants sont amateurs de moelle [COU]. ◇ *Yoù sé pâ amat**eu** du veïn*, je ne suis pas porté sur le vin [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *amateur*, FEW 24 sous *amator*. RM

*amatsy**a*** (ÉPICÈNE)
{de *amatsy**e***}
Adj. **1°** Écrasé, meurtri. ◇ *On dai amatsy**a***, un doigt mis en chair vive [PER]. ◇ *Të fô pâ lachy**e** tsy**è**rre së serry**e**zë, atram**in** t'i rëtr**œu**vë t**o**të amatsy**ë***, il ne te faut pas laisser tomber ces cerises, sinon tu les retrouveras tout écrasées [COU]. **2°** AU FIG. Fatigué, las, spécialement du fait d'un sommeil insuffisant.
RÉFÉR. GPSR sous *amatchyę́*[2]. RM

*amatsy**e*** – PART. P. *amatsy**a***
{variante de *ématsy**e***}
V. trans. ◆ Écraser, meurtrir. ◆ Avec pron. réfl. indir. ◇ *Yoù më sai amatsy**a** on dai*, je me suis écrasé un doigt [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *amatchyę́*[2]. RM

*amaty**â*** – 3E PERS. *am**â**tyë* – PART. P. *amaty**ô***
{de la famille de *m**a**ko*}
V. trans. ◆ Écraser, broyer. ◇ *Amaty**â** oùna p**o**ma déz'ô pya*, écraser une pomme sous le pied [GAB]. ◆ Absolument. ◇ *Tsœuv**â** ë amaty**â***, écraser l'herbe en la piétinant, avant de la manger, en parlant des vaches au pâturage [GAB].
SYNON. *ékraz**â***. RÉFÉR. GPSR sous *amatyą̄*. RM

*amaty**ô*** – FÉM. *amaty**â**ye*
{de *amaty**â***}
Adj. ◆ Écrasé, broyé. ◇ *On dai amaty**ô***, un doigt écrasé [PER]. ◇ *N'in trô oùna sarp**in** k'ai a t**i**ta t**o**t' amaty**â**ye*, nous avons trouvé un serpent qui avait la tête tout écrasée [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *amatyą̄*. RM

*amây**e*** – VAR. *amaiy**e*** [COU] – 3E PERS. *am**â**yë* – PART. P. *amây**a***
{variante de *émây**e***}
V. intrans. et trans. indir. **1°** Hésiter, reculer dans une détermination prise et sur le point d'être mise en exécution. ◇ *Kan i meïnn**ô** m**an**kon, fô pâ amây**e** d'i rëpr**in**dre*, quand les enfants sont en défaut, il ne faut pas hésiter à les reprendre [GAB]. ◇ *Kan e pœu trechy**e**, am**â**yë pâ*, quand il peut prévariquer, il n'hésite pas [GAB]. ◇ *É vargony**œu**, am**â**yë dë prëdzy**e***, il est timide, il hésite à parler [BJE]. ◇ *Y'é amây**a** d'i d**e**re*, j'étais sur le point de lui dire mais ne l'ai pas fait [GAB]. ◇ *T''i todey**on** in-n amây**in***, tu es toujours à hésiter [GAB]. ► PROV. ◇ *Sé k'am**â**yë p**â**ssë pâ*, celui qui hésite ne passe pas [PER]. ◆ Impersonnellement. ◇ *E va no vën**eïn** dë pl**o**dze, meïn y a dou u trai dzo k'am**â**yë*, il va pleuvoir, mais il y a deux ou trois jours que cela ne vient pas [COU]. **2°** Être tout près de, faillir. ◇ *Y'é amây**a** d'ou b**a**tre*, j'ai failli le battre [GAB]. ◆ Impersonnellement. ◇ *Yoù sé pâ sin ke y a, a byô amây**e**, e pœu pâ plouai*, je ne sais pas ce qu'il y a, cela a beau menacer, il ne peut pas pleuvoir [COU].
SYNON. *bardzeny**e***, *ézil**â***. RÉFÉR. GPSR sous *amāyę̀*. RM

*amâyërë**é*** – FÉM. *amâyër**i**ya*
{de *amây**e***}
Adj. et n. (PEU USITÉ) ◆ Se dit d'une personne irrésolue, qui a tendance à reculer au dernier moment.
RÉFÉR. GPSR sous *amāyèrę́*. RM

*Amed**é*** [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Amédée, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Amédée*. RM

*amed**on***
{du français *amidon*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Amidon.
SYNON. *inp**ai**za*. RÉFÉR. GPSR sous *amidon*, FEW 24 sous *amylum*. RM

*am**eïn***
{du latin AMICU}
I. N. m. **1°** Ami, homme qui fait l'objet d'amitié. ◇ *Y'é jam**è** vol**u** f**ï**re on-n afr**on** a on-n am**eïn***, je n'ai jamais voulu infliger un affront à un ami [COU]. ◇ *Së son rëkonseley**a** k**o**më dou bon-z am**eïn***, ils se sont réconciliés comme deux bons amis [GAB]. ◆ PAR IRON., DANS L'EXPR. ◇ *Ai vouard**ô** on bon-z am**eïn***, avoir gardé un bon ami, en parlant de qqn à qui un sort a été jeté [GAB]. ◇ *K'ë te k'a zu ? – A vouard**ô** on bon-z am**eïn***, quelle maladie a-t-il eue ? – Il a gardé un bon ami [GAB]. ◆ Au plur. Amis, personnes avec qui on est lié d'amitié. ◇ *Va së dëkonshl**â** avou**i** seïn-z am**eïn***, il va se consoler auprès de ses amis [GAB]. ◇ *On së konf**ï**yë in dë-z am**eïn***, *ke vo v**in**zon*, on se confie à des amis, qui vous trahissent [GAB]. **2°** Camarade, homme avec qui on entretient des rapports de familiarité. ◆ Au plur. Personnes que l'on fréquente, avec qui on entretient des rapports de sympathie. ◇ *Yoù v**é**zo b**ai**re on v**é**rro avou**i** meïn-z am**eïn***, je vais boire un verre avec mes amis [GAB]. ◇ *Kan ë k'ë u sarv**i**sso, e fi o sërey**eu** ë kony**ë** pâ meïn i-z am**eïn***, quand il est au service militaire, il

fait le sérieux et ne reconnaît plus ses amis [COU]. **3°** Partisan, allié. ◇ *E son dë-z ameïn du klarjé*, ce sont des amis du clergé [COU]. **4°** N. pl. (VIEUX) **1.** Parents, personnes liées (réciproquement ou à qqn) par la parenté ; proches. ◇ *I-z ameïn*, la famille [COU]. **2.** SPÉC. Parents, père et mère. ◇ *A pardu seïn-z ameïn dë bôn' œura*, il est devenu orphelin de bonne heure [GAB]. ◇ *In plasse dë parti u kovin, farai te pâ myœu d'étâ avoui si-z ameïn po i sëkori !* plutôt que de partir au couvent, combien ne ferait-elle pas mieux de rester avec ses parents pour les soutenir ! [COU]. ◆ Au sing. Père ou mère. ◇ *On-n ameïn*, l'un des parents [GAB].

II. Élém. de loc.

– *bo-n ameïn* [GAB] N. m. ◆ Amoureux.

SYNON. *konbarâdo*. RÉFÉR. GPSR sous *ami*, FEW 24 sous *amicus*. RM

ameïngrâ [GAB]

{de *meïngro*}

V. trans. ◆ Allonger un aliment liquide ; spécialement, le couper en lui ajoutant un liquide de moindre concentration.

RÉFÉR. GPSR sous *amaigrir*. RM

Améli [GAB] – VAR. *Mëliyë* [COU]

N. pr. ◆ Amélie, prénom de femme.

RÉFÉR. GPSR sous *Amélie*. EF

amenâ [1] [GAB] – 3E PERS. *amenë* – PART. P. *amenô*

{de la famille de *ména*}

V. trans. ◆ Vaincre insensiblement la résistance physique ou morale d'une personne ou d'un animal, l'affaiblir ; décourager. ◇ *M'a grantin amenô po pouai passâ utre*, il m'a longtemps leurré par ses tergiversations dans l'espoir de ne pas être pris [GAB]. ► PROV. ◇ *E raveu du mateïn | amenë pâ o pelëreïn*, la chaleur du matin ne décourage pas le pèlerin [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *amənạ*. RM

amenâ [2] – 3E PERS. *ameïnnë*

{de *menâ*}

V. trans. **1°** Amener, provoquer (qch.). ► DICT. ◇ *I-z an së ameïnnon a mizère*, les années sèches amènent la misère [GAB]. ◇ *Raveu du neïn | byô tin du dzo ke veïn | raveu du mateïn | ameïnnë o karapeïn*, rougeur de l'horizon le soir, beau temps du jour qui vient. Rougeur le matin, amène une petite tombée de neige [COU]. ◆ Amener, conduire (qqn) à faire qch. ◇ *Annueïn ou-y a amenô a s'akoùchye a vya*, la mélancolie l'a conduit à s'ôter la vie [GAB]. **2°** SPÉC. Préparer (une affaire), manigancer afin d'arriver à (telles ou telles fins).

RÉFÉR. GPSR sous *amener*. RM

amenô – FÉM. *amenâye*

{de *amenâ* « vaincre la résistance »}

Adj. ◆ Affaibli, amaigri par des efforts ou des privations durables, en parlant d'animaux domestiques ou de personnes. ◇ *I vatsë k'on byin d'ashlé son amenâyë*, les vaches qui ont beaucoup de lait sont affaiblies, amaigries [GAB]. ◇ *E kò ë amenô p'oùna granta mâdi*, le corps est épuisé par une longue maladie [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *amənạ*. RM

amenye

{du latin (UVA) AMINEA « raisin des Aminéens »}

N. f. ◆ Amigne, plant de vigne et vin qui est en est issu.

RÉFÉR. GPSR sous *amigne*, FEW 24 sous *amineus*. RM

amenyœu

{de *amenâ* « amener »}

N. m. **1°** Sente faiblement marquée qui mène à un chemin, à une route. ◆ Petit sentier. **2°** Petit canal creusé pour amener l'eau à un certain endroit. ◇ *E dezon sin oùn' amenyœu*, on appelle cela un *amenyœu* [BJE]. ◆ (MODERNE) Rigole naturelle, où coule un filet d'eau quand il pleut.

RÉFÉR. GPSR sous *amənyœ̣u*. RM

Amérike – VAR. *Amérikë* [GAB], *Amëritye*

N. pr. f. ◆ Amérique, continent d'outre-Atlantique ; Amérique coloniale. ◇ *Kristofe Kolonbe a dëkouè Amérike*, Christophe Colomb a découvert l'Amérique [GAB]. ◇ *Por alâ in-n Amérityë, e fô voyadzye su mè*, pour aller en Amérique, il faut voyager sur mer [COU]. ◇ *Y a kâkë-z an, y'in-n ai byin k'émigrâon in-n Amérike*, il y a quelques années, beaucoup émigraient en Amérique [GAB]. ◇ *Së son inbarkô a Marsèlye por alâ in-n Amérike*, ils se sont embarqués à Marseille pour aller en Amérique [GAB]. ◇ *Itë vo koradzœu dë parti in-n Amérike ?* vous sentez-vous le courage de partir en Amérique ? [COU]. ◇ *A prœu étô in-n Amérityë, meïn a pâ possu y étâ : ai pouaire di sarvâdzo*, il a bien été en Amérique, mais il n'a pas pu y rester : il avait peur des sauvages [COU]. ◇ *I sarvâdzo d'Amérike roulon to nu ë medzon a tsè tota kruva*, les Indiens d'Amérique marchent tout nus et mangent la viande toute crue [GAB]. ◇ *In-n Amérikë pâ meïn kë se on pœu pouaijye ò avoui a pâla*, en Amérique pas plus qu'ici on ne peut ramasser l'or à la pelle [GAB]. ◇ *Byin dë sœu ke parton disse por alâ koùli ò in-n Amérike pâsson du prô an tsarraire*, bien des personnes qui partent d'ici pour aller chercher de l'or en Amérique lâchent la proie pour l'ombre [GAB]. EF

amërikèna – VAR. *amérikèna* [GAB]

{du français (*pommes de terre*) *américaines*}

N. f. **1°** Nom de plusieurs variétés de pommes de terre, qu'on distingue entre elles par la couleur. ◇ *I-z amérikènë*, litt. les américaines [GAB]. **2°** Scie moderne à une seule poignée, employée pour entailler les arbres à abattre.

RÉFÉR. GPSR sous *américain*, FEW 24 sous *Amérique*. RM

amërikin [COU] – FÉM. *amërikéna*

{du français *américain*}

Adj. ◆ Américain. ◇ *A on foùjye a mérrye amërikéna*, il a un fusil à mire américaine [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *américain*, FEW 24 sous *Amérique*. RM

amestya

{du latin tardif °AMICITATE}

N. f. ◆ Amitié, affection. ◇ *A pâ por më oùna grôssa*



amërikèna 2°

*amesty**a***, il n'a pas pour moi une grande affection [GAB]. ◇ *I-y a baly**a** so**ù**sso in tëmoùny**â**dzo dë son-n amesty**a***, il lui a donné ceci en témoignage de son amour [COU]. ◆ *Pr**in**dre in-n amesty**a***, aimer, avoir de l'affection pour (qqn) [BJE]. ◇ ***I**rë pâ prai in-n amesty**a** pë i vez**eïn***, il n'était pas très aimé de ses voisins [BJE]. ◆ *Ai pâ d'amesty**a***, ne pas être aimable [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *amitié*, FEW 24 sous °*amicitas*. RM

*amet**œu*** – VAR. *ameïnt**œu*** [GAB] – FÉM. *ameïnt**œuz**a*
{dérivé du latin tardif °AMICITATE}
Adj. **1°** Aimable, avenant, en parlant d'une personne. **2°** Très attaché à son maître ou à son berger, en parlant d'un animal ; qui aime se faire caresser. **3°** Doux, agréable, en parlant de qch. ◇ *Oùna vouè ameïnt**œuz**a*, une voix douce, aimable [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *amitạo*, FEW 24 sous °*amicitas*. RM

*am**eu***
{du latin AMORE}
N. élém. de loc.
– *in-n am**eu*** [COU] – VAR. *anam**eu*** [PER] Adj. **1°** En chaleur, en parlant des animaux. **2°** Se dit d'une femme qui a ses règles. – SYNON. *a bœu* (sous *bœu*[2]), *in-n im**eu*** (sous *im**eu***), *inrr**où**to*.

RÉFÉR. GPSR sous *amour*, FEW 24 sous *amōr*. RM

*ami**y**an**t**a* [COU] – VAR. *amey**an**ta*
{du n. m. (parfois f.) français *amiante*}
Élém. de loc.
– *py**è**rra ami**y**an**t**a* [COU] N. f. ◆ Amiante. ◇ *M'an mët**u** dë py**è**rra amey**an**ta an ty**œu**tse, sin e mouè tan !* on m'a mis de l'amiante dans le lit, ça démange tellement ! [COU].

RÉFÉR. FEW 24 sous *amiantus*. RM

*amodi**y**at**eu*** [PER]
{variante de *amo**y**œu***}
N. m. ◆ Personne qui donne ou qui prend location, amodiateur.

RÉFÉR. GPSR sous *amodiateur*. RM

*amodi**y**e* [COU] – PART. P. *amodi**y**a*
{variante de *amo**y**e*}
V. trans. ◆ Donner ou prendre en location (une terre) par contrat d'amodiation. ◇ *A amodi**y**a Tsarmot**â**na po sai-z an*, il a loué l'alpage de Charmotane pour six ans [GAB].

SYNON. *amo**y**e*. RÉFÉR. GPSR sous *amodier*. RM

*amodi**y**œu*
{de *amodi**y**e*}
N. m. ◆ Preneur à bail d'un alpage, amodiataire.

SYNON. *amo**y**œu*. RÉFÉR. GPSR sous *amodieur*. RM

*amol**on*** (villages inf.) [GAB] – VAR. *amo**on***
{dérivé du latin de même sens HAMULA}
N. m. ◆ Petite fiole, flacon.

SYNON. *fyol**on***. RÉFÉR. GPSR sous *amòlọn*, FEW 4 sous *hamŭla*. RM

*am**on*** (devant voy. *amou'* [GAB])
{de la famille de *mon* « mont »}
I. Adv. **1°** En amont, vers le haut. Se dit quand la pente est relativement faible, par opposition à *inô*. ◇ *Be**ts**' am**on** !* pousse en haut ! [BJE]. ◇ *Am**on** di dav**ô***, de bas en haut ; se dit par opposition à *inô di dézo* [COU]. ◇ *Oùna diy**in**ta b**in**da dyon k'on am**on***, une petite bande de terrain qui s'étire sur toute sa longueur vers le haut [BJE]. **2°** Devant un compl. de lieu. Précise la position par rapport au locuteur ou à ce dont il est question. ◇ *Am**on** lé*, là-haut [COU]. ◇ *Am**on** in Broùz**on***, à Bruson [COU]. ◇ *Am**on** a Chyon*, à Sion [GAB]. ◇ *Amou'Intrëm**on***, en Entremont [GAB]. ◇ *E së teïn toùdy**on** am**on** u tyeu, avou**i** i pr**ai**re*, il se tient toujours dans le chœur, avec les prêtres [COU]. ◇ *Ô-y a porchy**eu** tan k'am**on** inshl**on** da vël**a***, il l'a poursuivi jusqu'au haut de la ville [COU]. ◇ *On pœu pâ së pass**â** dë l**i**rre dë tin-z in tin k**â**kë gaz**ë**të, on vi talam**in** rëkoùny**a** am**on** par se-l**a**te*, on ne peut pas se passer de lire de temps en temps quelques journaux, on vit tellement à l'écart ici dans la vallée [COU].
II. Élém. de loc.
– *in-n am**on*** [GAB] Adv. ◆ En amont, du côté de la pente. ◇ *Al**â** in-n am**on***, monter en pente douce [GAB]. ◇ Suite à un orage : *I fin ë i blô son tyœutsy**a** in-n am**on***, les foins et les blés sont couchés contre la pente [GAB]. – CONTR. *in bâ* (sous *bâ*[1]).
– *am**on** ë bâ* Adv. ◆ Par montées et descentes successives ; en zigzag sur une pente. ◇ *Yoù vouât**u**ro am**on** ë bâ*, je monte et je descends, litt. je trotte en haut et en bas [GAB].

AUTRES LOC. sous *ink**on**tre*, *or*, *port**â***, *torn**â***. RÉFÉR. GPSR sous *amont*. RM

*amorr**â*** – 3E PERS. *am**ò**rrë*
{de *m**eu**rro*}
V. trans. **1°** Émousser la lame d'un instrument tranchant qui n'a plus la propriété de couper. ◇ *M'amorr**â** pâ sé tyœut**é** !* n'émousse pas ce couteau ! [COU]. **2°** AU FIG. Surprendre désagréablement, désappointer, confondre.

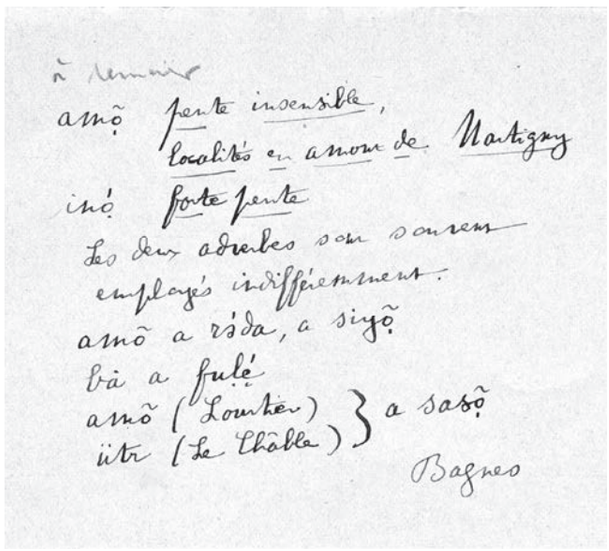
RÉFÉR. GPSR sous *amòrạ*. GP

*amorr**ô*** – FÉM. *amorr**â**ye* (PEU USITÉ)
{de *amorr**â***}
Adj. **1°** Émoussé (en parlant d'un outil à tranchant). ◇ *Sé tyœut**é** ë to-t amorr**ô***, ce couteau est tout émoussé [COU]. **2°** AU FIG. Décontenancé, désappointé. ◇ *Ë zu se amorr**ô** d'avou**i** sin*, il fut si désappointé d'entendre cela [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *amòrạ*. RM

*am**ò**rsa* [ALF]
{du français *amorce*}
N. f. ◆ Hameçon.

RÉFÉR. GPSR sous *amorce*, FEW 24 sous *admŏrdēre*. RM



*am**on*** I. 2° [MR]

amou
{du français *amours*}
I. N. m. pl. ◆ Amours, liaison amoureuse. ◇ *Komin van te i-z amou?* comment vont les amours? [COU]. ◇ *T'in di-z amou*, temps des amours [PER]. ► PROV. ◇ *I-z amou vézon pâ a roboù di-z ivouë*, les amours ne vont pas à rebours des eaux [GAB].
II. N. m. sing. élém. de loc.
– *fire l'amou* [GAB] V. trans. indir. ◆ Courtiser, faire la cour (à qqn).
RÉFÉR. GPSR sous *amour*, FEW 24 sous *amōr*. RM

amouairœu – FÉM. *amouairœuza*
{de la famille de *ameu*}
Adj. **1°** Amoureux, qui éprouve de l'amour, en parlant d'une personne. ◇ *Tâ pâ l'è byin amouairœu*, tu n'as pas l'air très amoureux [GAB]. ◆ PAR MÉTON. *Jouai amouairœu*, yeux amoureux, regard qui exprime l'amour [PER]. **2°** *Itre amouairœu*, être amoureux, s'aimer d'amour réciproque [COU]. ◇ *E son amouairœu, e së rëkontron pâ on yâdzo sin së sorrâdâ*, ils sont amoureux, ils ne se rencontrent pas une seule fois sans échanger un regard [COU]. ◇ *Ë bon d'itre amouairœu, meïn ë broù dë porchyeurre i dzin ë soùrtou i fêmâë*, il est bon d'être amoureux, mais il est laid de harceler les gens, surtout les femmes [COU]. ◆ Substantivé. ◇ *Vô rin dë dërrindzye i-z amouairœu*, il ne vaut rien de troubler les plans des amoureux [COU]. **3°** FIG. Par jeu de mots basé sur un rapprochement avec *amouairye*. Trop généreuse avec le sel, en parlant d'une cuisinière. ◇ *T'â étô amouairœuza*, tu as été amoureuse, c.-à-d. trop généreuse avec le sel [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *amoureux*. RM

amouairye [COR] – VAR. *amouérye* [BJE] – 3E PERS. *amouéryë*
{de *mouérrye*}
V. trans. ◆ Saler trop. ◇ *T'amouéryë troua a soùpa*, tu sales trop la soupe [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *amo̱uéiryə̱*. RM

amourëta
{de *amou*, d'après le français *amourette*}
N. f. pl. ◆ Amourette, liaison amoureuse frivole, amours passagères. ◆ *Tsanshlon d'amourëtë*, chanson d'amourette [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *amourette*. RM

amoùrtai [COU] – FÉM. *amoùrtaite*
{de *amoùrti*}
Adj. ◆ Affaibli, sans force. ◇ *É pouro-lui ë zu to-t amoùrtai*, le pauvre homme est resté tout confondu [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *amortir*. RM

amoùrti [GAB]
{du latin °ADMORTIRE « rendre mort »}
V. trans. **1°** Amortir, atténuer l'effet de. ◇ *Amoùrti o choke*, amortir le choc [GAB]. ◇ *Amoùrti o kou*, amortir le coup [GAB]. **2°** FINANCES. Éteindre progressivement. ◇ *Amoùrti i dëto*, amortir les dettes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *amortir*, FEW 24 sous °*admortīre*. RM

amoùtsye
{de *moùtso*}
V. trans. ◆ Émousser, rendre moins tranchant, moins pointu. ◇ *S'i vatsë on i kòrnë troua pouintyuë, i fô amoùtsye*, si les vaches ont les cornes trop pointues, il faut en arrondir l'extrémité [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *amòtsyə̱*. RM

amoùzâ – 3E PERS. *amoùzë*
{du français (*s'*)*amuser*}
V. trans. et pron. (PEU USITÉ) ◆ (S')amuser, (se) distraire. ◇ *Amoùzin no, po passâ o tin*, amusons-nous, pour passer le temps [GAB]. ◇ *S'amoùzon a radâ dë potré su ârmana*, ils se distraient en regardant des images dans l'almanach [GAB].
SYNON. *dëmorâ*. RÉFÉR. GPSR sous *amuser*, FEW 6/3 sous *mūsus*. RM

amoùzëmin [PER]
{de *amoùzâ*}
N. m. ◆ Amusement, action de (se) distraire.
RÉFÉR. GPSR sous *amusement*. RM

amoùzëré [PER]
{de *amoùzâ*}
N. et adj. ◆ Amuseur.
RÉFÉR. GPSR sous *amouzèrə̱*. RM

amoùzetyin (Sarreyer) – FÉM. *amoùzetyinta*
{probablement de la famille de *amoùzâ*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Amusant, plaisant, en parlant d'un jeune homme ; mot employé par les jeunes filles.
SYNON. *amoùzin*. RÉFÉR. GPSR sous *amózətyi̱n*. RM

amoùzin – FÉM. *amoùzinta*
{de *amoùzâ*, d'après le français *amusant*}
Adj. ◆ Amusant, divertissant. ◇ *On laivro amoùzin*, un livre divertissant [GAB].
SYNON. *amoùzetyin*. RÉFÉR. GPSR sous *amusant*. RM

amoye – 3E PERS. *amoyë*
{du latin médiéval ADMODIARE}
V. trans. ◆ Donner ou prendre à bail, surtout en parlant de certains alpages autrefois loués par la Commune à un amodiataire. ◇ *E amoyë a mëtya da maizon*, il loue la moitié de la maison [COU].
SYNON. *amodiye*, *louâ* [2]. RÉFÉR. GPSR sous *amodier*, FEW 6/3 sous *mŏdius*. RM

amoyœu
{de *amoye*}
N. m. **1°** Amodiataire d'alpage, personne qui louait un alpage à la Commune pour un nombre déterminé d'années pour l'exploiter comme fermier. ◇ *Amoyœu dë Ouye*, l'amodiateur de l'alpage de Louvie [BJE]. ◇ *Amoyœu martsyandè i bardzye*, l'amodiataire engageait les bergers [BJE]. ◇ *Amoyœu ai por avantâdzo oùn' inkalya*, l'amodiataire avait droit à une mesure de lait caillé [BJE]. ◇ *E kayon du amoyœu*, le porc du locataire ; ordinairement le plus gras des porcs à l'alpage de Charmotane : l'amodiataire de cet alpage avait pour privilège que son porc recevait quotidiennement une certaine quantité de petit-lait, les autres porcs ne buvant que la *tsôda* [GAB]. **2°** Entrepreneur d'une carrière.
SYNON. *amodiyœu*, *lokatiro*. RÉFÉR. GPSR sous *amodieur*. RM

an [1]
{de la prép. *in* et de l'art. *a*}
Art. déf. contr. f. sing. ◆ À la. ◇ *Paye a baire an jeunësse*, payer à boire aux jeunes [CHA]. ◇ *Étâ an mézon*, rester à la maison [GAB]. ◇ *M'a menô an savoua kâva*, il m'a mené à sa cave [COR]. ◇ *An Tsô, y a trëzë vin vatsë*, à l'alpage de la Chaux, il y a 260 vaches [COU]. ◇ *Noù vézin utre du Bo an vëla*, nous allons de Martigny-Bourg à la ville de Martigny

[COU]. ◇ *Alâ an mëssa*, aller à la messe, pratiquer la religion [GAB]. ◇ *Alâ an fole*, récolter les feuilles sèches [PER]. ◇ *Dzoùye an bola*, jouer à la boule [GAB]. ◇ *Pinsâ an danshle*, penser à la danse [COU]. ◇ *A mô an tita*, il a mal à la tête [COU]. ◇ *On koùrti apondin an mézon*, un jardin attenant à la maison [PER]. ◇ *An Toussin*, à la Toussaint [GAB]. ◇ *An Sin-Jôzë*, à la Saint-Joseph [GAB]. ◇ *An feïn du mai d'ou*, à la fin du mois d'août [BJE]. ◇ *An fonta da nai*, à la fonte de la neige [GAB]. ◇ *An mye-neïn*, à minuit [GAB]. ◇ *Markâ an karna*, marquer à la craie rouge [PER]. ◇ *Passâ an tsô*, chauler [PER]. ◇ *Apelye an korsa*, attraper à la course, en courant [COU]. ► EXPR. ◇ *An tavoua plasse, yoù bardzenyero pâ*, à ta place, je n'hésiterais pas [GAB]. ◇ *An nontra portô*, à notre portée [GAB]. ◇ Formule pour invoquer la Providence : *An vouârda dë Dyoù !* à la garde de Dieu ! [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sin k'a u tyu, a pâ an tita*, ce qu'il a au derrière, il ne l'a pas à la tête ; se dit d'un homme têtu, intraitable [CHA].

LOC. sous *draite*, *dzornïya*, *gôtse*, *metsanshle*, *plasse*, *sota*, *vouaranda*, etc. SYNON. *â*[1]. RM

an[2]

{du latin ANNU}

I. N. m. **1°** An, année : **1.** Tout cycle annuel. ◇ *On pâr d'an*, quelques années [BJE]. ◇ *Dyon dë l'an*, tout le long de l'année [GAB]. ◇ *An passô*, l'année passée [BJE]. ◇ *An dyan*, même sens [BJE]. ◇ *Sé an*, cette année-là [GAB]. ◇ *An ke veïn*, l'année prochaine [BJE]. ◇ *I-z anshlyan dëklinon fô d'on-n an in âtre*, les personnes âgées déclinent rapidement d'une année à l'autre [GAB]. **2.** SPÉC. **a)** Cycle naturel de quatre saisons. ◇ *Bô-n an*, année abondante [GAB]. ◇ *Krouè an*, année peu fertile [GAB]. ◇ *An dë plodze*, année de pluie [GAB]. ◇ *An dë konpli*, même sens [GAB]. ◇ *An dë kokanye*, année de parfaite récolte [COU]. ◇ *I bon-z an son râ*, les bonnes années sont rares [GAB]. ◇ *Dëmandin u bon Dyoù ke no favorezassë d'on bô-n an*, demandons au bon Dieu qu'il nous fasse don d'une bonne année [GAB]. ◇ *I-z an umân vôzon meïn k'i-z an së*, les années humides valent mieux que les années sèches [GAB]. ◇ *I-z an dë konpli son pâ mëleu k'i-z an së*, les années pluvieuses ne sont pas meilleures que les années sèches [GAB]. ◇ *I-z an tsô son bon pou i prô étu*, les années de chaleur sont favorables aux prés marécageux [GAB]. ◇ *N'in zu on bô-n an pou'a grâna*, nous avons eu une bonne année pour les céréales [GAB]. ◇ *Pou'i blô, n'in zu on-n an lëvë*, pour les blés, nous avons eu une mauvaise année [GAB]. ◇ *Pou'i fayë y a dâvouë tondyuë in l'an : an Sin-Zôzë ë an Sin-Moùri*, pour les moutons il y a deux tontes par année : à la Saint-Joseph (équinoxe de printemps) et à la Saint-Maurice (équinoxe d'automne) [GAB]. ◇ *I ôtë montanyë son to l'an dézo a nai, feura on mai u dou dë tsôtin*, les hautes montagnes sont toute l'année sous la neige, sauf un ou deux mois en été [GAB]. ◇ *An por an on-n ë inshlou intsye no di a Sin-t-Andrai*, bon an mal an la neige recouvre le sol chez nous dès la Saint-André (30 novembre) [GAB]. ◇ *Sâ vatse k'irë tardiya l'an passô s'ë byin insaizoùnâye*, cette vache qui a vêlé tardivement l'an passé a été saillie plus vite et elle mettra bas à la bonne saison [GAB]. ◇ *Se balë pâ meïn kë sin l'an ke veïn, y'ô-y into bâ su o rëtron*, s'il ne produit pas plus l'année prochaine, je l'abats, litt. je l'ente en bas sur la souche [CAS]. ► PROV. ◇ *I-z an son gran*, les années sont longues, c.-à-d. on a bien le temps de consommer toutes les provisions de bouche [GAB]. ► DICT. ◇ *An dë fin | an dë rin*, année de foin, année de rien ; dans les années où la pluie est assez abondante pour amener une belle récolte de foin, les autres produits de la terre souffrent de l'humidité [COU]. ◇ *An partinsi | byin chouin vâzi*, année précoce, bien souvent peu productive [GAB]. ◇ *I-z an tardi | son jamè voùri*, les années tardives donnent souvent d'abondantes récoltes [GAB]. ◇ *Ivè dœu, an dë mortërëtô*, hiver doux, an de mortalité accrue [PER]. ◇ *Bize dë kramintran | bize to l'an*, bise de carnaval, bise toute l'année [GAB]. **b)** Année calendaire ; année civile, fiscale, etc. ◇ *Itre din l'an*, être contemporains, nés la même année [COU]. ◇ *Noù sin tyu'i-z an meïn inpozô*, nous sommes chaque année imposés davantage [GAB]. ◇ *Ë mò l'an passô*, il est trépassé l'an passé [COU]. ◇ *L'an sëzë, y a zu oùna granta dzalô*, en l'an 1816, il y a eu un grand gel [COU]. ◇ *Avâlo dë l'an dize-voue*, la débâcle de l'an 1818 [GAB]. ◇ *Tân kë pë yè l'an shleïnkanta*, jusque vers l'an 1850 [COU]. ◇ *Noùnant' ë sai ë zu on-n an bissëstile*, 1896 fut une année bissextile [GAB]. ◇ *L'an d'avâlo*, 1818, l'année de la débâcle, [GAIL]. ◇ *An da dyèrra di Pomë*, l'an de la Guerre des pommes : 1847, année du Sonderbund, ainsi désignée à cause de l'abondance de pommes qu'elle connut [GAB]. ◇ *Noùnant' ë nœu, l'an du Glossère, k'on pœu dere*, 1899, qu'on peut appeler l'an du Glossaire [GAB]. ► DICT. ◇ *O shlin dë l'an, fô vouânye i pai*, le centième jour de l'an, il faut semer les haricots [GAB]. **3.** Année de vie, prise pour exprimer l'âge. ◇ *Vouiro é vo d'an ?* quel âge avez-vous ? [COU]. ◇ *Di dojy' an y'é gânya mon pan*, dès douze ans j'ai gagné mon pain [COU]. ◇ *Përmye i boùbë dë tyinjy' an, on rëkontrë dë yâdzo oùna byœutô k'intsantë*, parmi les filles de quinze ans, on rencontre parfois une beauté qui enchante [GAB]. ◇ *S'ë marryô, ai tordai vin-t an*, lorsqu'elle s'est mariée, elle avait à peine vingt ans [GAB]. ◇ *Ora vô rin d'ai dë boùbo, e son pâ feura di-z ékoulë tin k'a vin-t an*, de nos jours il ne vaut rien d'avoir des garçons, ils ne sortent pas de l'école avant vingt ans [PER]. ◇ *Y'é vin-t an akonpli*, j'ai vingt ans révolus [GAB]. ◇ *A vin-t an passô, ë in-n âje dë tëmoùnye*, il a vingt ans passés, il est en âge de témoigner [GAB]. ◇ *Akonplë seïn katro-vin-z an*, il fête ses quatre-vingts ans [GAB]. **4.** Durée équivalente à une année, prise comme mesure du temps. ◇ *D'on-n an, a fi on grô frodzo*, en une année seulement, il a bien prospéré [GAB]. ◇ *On-n an apri dë sin*, une année après cela [GAB]. ◇ *Di chy'a dou-z an, i tsouzë aran tsandzya*, d'ici deux ans, les choses auront changé [COU]. ◇ *On-n an ë demye*, un an et demi [REL. PHON. GL.]. ◇ *An plaidô dou-z an pou'a lemeïnta d'on tsan*, ils ont plaidé deux ans pour la limite d'un champ [GAB]. ◇ *Y'é étô rënomô po katr' an*, j'ai été réélu pour quatre ans [COU]. ◇ *Y a kâkë-z an dë sin lé*, il y a quelques années de cela [GAB]. ◇ *On pâr d'an*, un certain nombre d'années [COU]. ◇ *Y a oùna tropa d'an kë t'i pâ tornô !* il y a de nombreuses années que tu n'es pas revenu ! [COU]. **2°** PAR MÉTON. *I-z an du bou*, les cernes du bois.

II. Élém. de loc.

– *bô-n an* [GAB] – VAR. *bo-n an* Interj. ◆ Formule de souhait, DANS : ◇ *Bondzo, bo-n an !* salutation employée le jour de l'an. ◇ *Bondzo, bo-n an | bale më on fran | se t'â pâ on | bale më dou !* Bonjour, bonne année, donne-moi un franc ; si tu n'en as pas un, donne-m'en deux ! [CAS].

COMP. *bônan*, *siyan*. SYNON. *data*. RÉFÉR. GPSR sous *an*, FEW 24 sous *annus*. RM

An

N. pr. ◆ Lang, nom de famille.

RÉFÉR. FB 3 page 339. RM

Ana [GAB]

N. pr. **1°** Anne, nom de la sainte mère de la Vierge Marie, fêtée le 26 juillet. ◇ *Dë pouin dë sint' Ana | katro fazon épana*, des points de sainte Anne, quatre font l'empan, se

dit d'un raccommodage grossier, par allusion à la rapidité attribuée à cette sainte dans les travaux de couture [GAB]. **2°** Prénom de femme. ◇ *Vo më dëmandâ s'ë vëré kë Luke frekantë Ana*, vous me demandez s'il est vrai que Luc fait sa cour à Anne [COU].

COMP. *Ana-Katreïn*, *Ana-Mariye*. RÉFÉR. GPSR sous *Anne*. EF

âna [R. BESSE]
{du français *haleine*}
N. f. ◆ Haleine, souffle.
RÉFÉR. FEW 24 sous *anhēlare*. RM

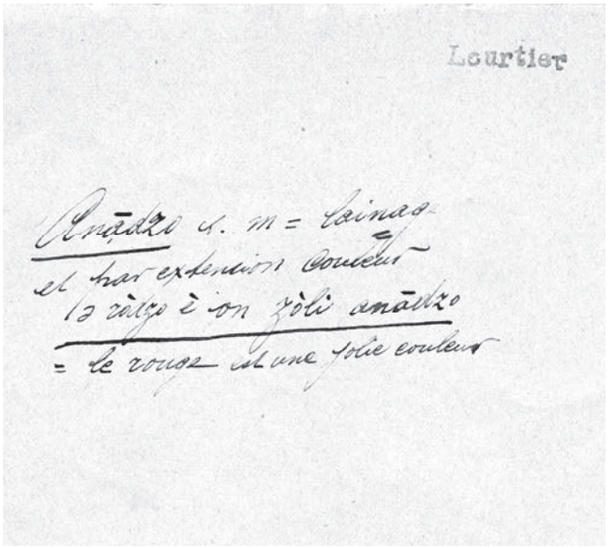
anâdzo [GAB]
{de *lâna*}
N. m. ◆ Lainage, étoffe de laine. ◆ PAR MÉTON. Couleur d'un lainage. ◇ *E rodzo ë on joli anâdzo*, le rouge est une jolie couleur [GAB]. RM

Ana-Katreïn [GAB]
N. pr. ◆ Anne-Catherine, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Anne*. EF

analiza [GAB]
{du français *analyse*}
N. f. ◆ GRAMMAIRE. Exercice d'analyse grammaticale. ◇ *N'in oùn' analiza po dëvouè*, nous avons une analyse pour devoir [GAB].
RÉFÉR. FEW 24 sous *análysis*. RM

Ana-Mariye [GAB]
N. pr. ◆ Anne-Marie, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Anne*. EF

anarchiste – VAR. *anarchistë*
{du français *anarchiste*}
N. m. ◆ TERME DE MÉPRIS. Individu qui s'oppose simultanément au parti conservateur et au parti libéral. ◇ *E dyon k'i-z anarchistë von to-t ëstarmenâ*, on dit que les anarchistes veulent tout exterminer [GAB]. ◇ *Dë mon tin, s'in prëdziyë pâ dë sœu anarchistë ke vœulon to bolvarsâ*, de mon temps, on n'en parlait pas, de ces anarchistes qui veulent tout bouleverser [COU].
SYNON. *mô-tou*. RÉFÉR. GPSR sous *anarchiste*, FEW 24 sous *anarchía*. RM



anâdzo [GAB]

Anayisse [GAB] – VAR. *Nayisse*
N. pr. ◆ Anaïs, prénom de fille.
RÉFÉR. GPSR sous *Anaïs*. RM

anbichyon [GAB] – VAR. *anbechyon* [COU], *inbechyon* [COU]
{du français *ambition*}
N. f. ◆ Ambition. ◇ *Toù vai sin ke fi a fire anbichyon*, tu vois ce que fait faire l'ambition [GAB]. ◇ *A toùdyon zu inbechyon dë vëneïn é pye fô an lëtëri*, il a toujours rêvé d'être le meilleur producteur de lait [COU]. ◇ *A konsakrô sa famele a si-z inbechyon*, il a sacrifié sa famille à ses ambitions [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *ambition*, FEW 24 sous *ambitio*. RM

anbrazure [PER]
{du français *embrasure*}
N. f. ◆ Manteau de cheminée.
RÉFÉR. GPSR sous *embrasure*, FEW 15/1 sous *°bras-*. RM

Anbrèze [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Ambroise, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Ambroise*. EF

anchère – VAR. *lanchère* [GAB]
{du français *enchère*}
N. f. ◆ Vente aux enchères. ◇ *Din sâ anchère, ë to lyui k'a arrëtô*, à cette vente aux enchères, c'est lui qui s'est fait tout adjuger [GAB]. ◆ *Mëtre â lanchère*, mettre à l'enchère, proposer à la vente aux enchères [GAB]. ◇ *Mëtre o beïn â lanchère*, mettre le bien à l'enchère [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *enchère*, FEW 2 sous *carus*. RM

anchéri [GAB] – VAR. *inchéri*
{de la famille de *anchère*}
V. intrans. ◆ Enchérir, mettre une enchère ; par extension, prendre part à une vente aux enchères comme enchérisseur potentiel. ◇ *Y a pou zu dë monondo por inchéri*, il y a eu peu de gens pour enchérir [GAB].
SYNON. *inkantâ*. RÉFÉR. GPSR sous *enchérir*. RM

anchérisseu [GAB] – VAR. *inchérissœu*
{de *anchéri*, d'après le français *enchérisseur*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Enchérisseur. ◇ *E pye fô enchérisseu*, le dernier enchérisseur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *enchérisseur*. RM

Anchèrme [GAB] – VAR. *Ancharme* [COU]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Anselme, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Anselme*. RM

andanye – VAR. *ondanye* (VIEUX) [GAB], *ondzanye* (VIEUX) [GAB]
{remonte au latin AMBITU « pourtour »}
N. f. **1°** Ligne droite reliant les bornes extrêmes d'une propriété dans le sens de la longueur. ◆ PAR EXT. Toute ligne droite. ◇ *Prindre ondanye*, prendre la ligne droite [GAB]. **2°** PAR MÉTON. Chacune des pierres qu'on plante sur cette limite si celle-ci est très longue. **3°** Longue corde qu'on passe autour d'une charge, surtout d'un fardeau de foin constitué de plusieurs bottes, pour la maintenir sur un char, un traîneau ou à dos d'homme. ◇ *Ai prœu lëtô i kordi, tsô-r oùnë dyan kë d'i mëtre inô chu'o tsarrë, meïn ai pâ d'andanye, sin fi k'é yâdzo a verya*, il avait bel et bien attaché les cordées une à une avant de les mettre sur le char, mais il n'avait pas d'*andanye*, de sorte que le chargement a chaviré [COU].
COMP. *kòrd'-andanye*. RÉFÉR. GPSR sous *andąnyə*, FEW 24 sous *ambĭtus*. RM

andeyéna
{du français de même sens *indienne*}
N. f. ◆ Indienne, sorte d'étoffe de coton peinte ou imprimée. ◇ *Oùna roba d'andeyéna*, une robe d'indienne [GAB]. ◇ *Yô â toù adzetô sa joliya andeyéna shloratâye?* où as-tu acheté cette jolie indienne ornée de fleurs? [COU]. ◇ *Sin eïntye ë pekotô di pudzë, komë sa andeyéna d'on fran ë shleïn ke vinzon i patai*, ceci est couvert de marques de puces, comme une indienne d'un franc et cinq centimes que vendent les chiffonniers [COU]. RM

andain
{de la famille de *andanye* « ligne droite »}
N. m. ◆ Andain, ligne de foin qui se forme sur la gauche du faucheur à mesure qu'il avance. ◇ *Kan an sëya, sobrë d'andin*, quand on a fauché, il reste des andains [BJE]. ◇ *Sëye dutrai-z andin*, faucher quelques andains [GAB]. ◇ *Tsapenâ i-z andin*, épandre les andains [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *andain*. RM

Andrai [GAB]
N. pr. **1°** André, nom d'un des douze apôtres, fêté le 30 novembre. **2°** Prénom d'homme.
COMP. *Dzyan-Andrai*, *Sin-t-Andrai*. RÉFÉR. GPSR sous *André*. EF

Andreyin [GAB] – VAR. *Andriyan* [F. BAILLIFARD]
N. pr. ◆ Adrien, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Adrien*. EF

Andriyène [GAB] – VAR. *Adriyène* [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Adrienne, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Adrienne*. EF

andyuire
{dérivé du latin AMBITU « pourtour d'une maison »}
N. f. employé surtout au plur. **1°** Terme générique pour désigner les bâtiments, dans la vallée et les alpages. ◇ *Rëkouèdre onn' andyuire*, recouvrir un bâtiment [GAB]. ◇ *E kotë po mantëneïn i-z andyuirë*, cela coûte de maintenir les bâtiments en bon état [GAB]. ◇ *Ë to plin d'ozé ke vouatalon uto di-z andyuirë*, c'est tout plein d'oiseaux qui volètent autour des maisons [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Bâtiment d'exploitation : grange, étable, etc. ◇ *An maizon ë andyuirë to-t a plan*, ils ont maison et dépendances de plain-pied [COU]. ◇ *Sorshlâ a nai dedin i-z andyuirë*, souffler la neige dans les bâtiments, se dit du vent qui pénètre dans les raccards, etc., par les interstices [GAB]. ◇ *Sè-z andyuirë menashlon dë krâ*, ces bâtiments menacent de s'écrouler [GAB]. ◇ *Yoù vouai prœu dzoùye a katsye, meïn fô pâ k'on-n alassë së katsye pë i-z andyuirë*, je veux bien jouer à cache-cache, mais il ne faut pas qu'on aille se cacher dans les bâtiments privés [COU]. **2.** Local (grenier, cave, etc.) servant à conserver les récoltes ou les provisions. ◇ *On-n in vënindziyë tan k'on-n ai pâ prœu d'andyuirë*, on en vendangeait tant (du raisin) qu'on n'avait pas suffisamment de locaux pour l'entreposer [COU].
SYNON. *bâtemin*. RÉFÉR. GPSR sous *andɥirə*, FEW 24 sous *ambĭtus*. RM

andze
{emprunt ancien du français *ange*}
N. m. et f. **1°** Ange, être céleste intermédiaire entre Dieu et l'homme ; sa représentation artistique ou imaginaire. ◇ *On-n andze m'a aparu in sondzo*, un ange m'est apparu en songe [GAB]. ◇ *Dë zoliyë-z andzë*, de jolies anges [GAB]. **2°** AU FIG. Personne très gentille, patiente, attentionnée. ◇ *E fô oùna pachyinshle d'andze po ô-y atyœutâ*, il faut une patience d'ange pour l'écouter [COU]. ◇ *Sâ marréna ë on-n andze dëfeura meïn on dyâblo an maizon*, cette femme-là est un ange au-dehors mais un diable à la maison [CHA].
LOC. sous *gardeyin*. RÉFÉR. GPSR sous *ange*, FEW 24 sous *angĕlus*. RM

Andzivoue [GAB]
N. pr. (PEU USITÉ) ◆ Anzévui, nom de famille d'Évolène. EF

andzyòrna – VAR. *andyòrna* [BJE]
{de la famille de *andyuire*}
N. f. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Vieille maison délabrée ou en ruines ; bâtiment de peu de valeur. ◇ *Oùna vyel' andzyòrna*, une vieille maison délabrée [GAB]. ◇ *Oùna kròy' andzyòrna*, un bâtiment sans valeur [GAB].
SYNON. *barraka*. RÉFÉR. GPSR sous *andyǫ̃na*. RM

ané
{du latin ANELLU}
N. m. ◆ Chacune des boucles métalliques dont on ferre le groin du porc pour l'empêcher de fouiller la terre. ◦ Le ferrage des porcs est plus particulièrement le travail des châtreurs de porcs, mais beaucoup d'autres personnes peuvent le faire à l'occasion. Pour ferrer un porc il faut trois *ané*, voire quatre s'il s'agit d'un gros animal. Autrefois on les fabriquait d'un bout de fil d'archal ; mais les *ané* achetés en magasin (pour 2 centimes on en reçoit une douzaine) sont plus pratiques, de sorte que l'ancienne méthode est à peu près abandonnée, même dans les villages reculés.
RÉFÉR. GPSR sous *anneau*, FEW 24 sous *anellus*. RM

aneïn
{de la famille de *neïn* « nuit »}
I. Adv. **1°** Ce soir ; cette nuit. ◇ *Â toù fi i tsefrë aneïn?* as-tu fait tes devoirs de calcul ce soir? [BJE]. ◇ *Aneïn tsaloùnë*, ce soir il fait des éclairs [GAB]. ◇ *Aneïn va kreblâ*, cette nuit il va faire froid [PER]. ◇ *Vœu toù m'abardzye aneïn k'i-z anshlyan i son pâ?* veux-tu m'héberger ce soir, comme tes parents ne sont pas là? [COU]. **2°** (PEU USITÉ) Hier soir ; la nuit passée. ◇ *E plodze d'aneïn a èrchya o blô*, la pluie de cette nuit a hersé les blés [GAB].
II. Élém. de loc.
– *aneïn passô* Adv. ◆ Hier soir ; la nuit passée. ◇ *E ramô d'aneïn passô a pâ possu émodâ i nëtyâ*, l'ondée d'hier soir a été insuffisante pour faire s'écouler l'eau du toit [GAB]. ◇ *T'â vouardô dë vëlyœu aneïn passô*, tu as hébergé des amants cette nuit [GAB]. ◇ *Aneïn passô a fi frai, ë to dzëvroùnô*, cette nuit il a fait froid, tout est givré [GAB]. ◇ *Aneïn passô y'é pâ possu droùmeïn, y'iro tan ajitô*, la nuit passée je n'ai pas pu dormir, j'étais tant agité [GAB]. ◇ *N'eïn parchyu o krœuvo aneïn passo, a to-t ébœudi i bâtemin*, nous avons senti le tremblement de terre la nuit dernière, ça a tout ébranlé les bâtiments [GAB].
AUTRES LOC. sous *dyan-yè, yè*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *ané*. RM

anémike [GAB] (ÉPICÈNE)
{de la famille de *anémiye*}
Adj. ◆ MÉDECINE. Anémique, atteint(e) d'anémie.
RÉFÉR. GPSR sous *anémique*. RM

anémiye [GAB]
{du français *anémie*}
N. f. ◆ MÉDECINE. Anémie.
RÉFÉR. GPSR sous *anémie*, FEW 24 sous *anaimía*. RM

Anevyâ [COU]
{de *Anevye*}
N. ◆ Anniviard, habitant du Val d'Anniviers. ◇ *I-z Anevyâ, e parë k'a mëtya du tin e vivon rin kë in moùë: e partɔn o mateïn in kanpanye ato dë pan ë dë froue po to o dzo ë tòrnon pâ an maizon dyan kë sai neïn*, on dit que les Anniviards se nourrissent la moitié du temps de provisions sèches : ils partent le matin aux champs avec du pain et du fromage pour toute la journée et ne rentrent pas à la maison avant la nuit [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *Anniviard*. EF

Anevye [COU]
N. pr. ◆ Val d'Anniviers, situé dans le district de Sierre. ◇ *Por alâ in-n Anevye, on pœu gânye peskë oùna œura in prinzin i koùrtë*, pour aller dans le Val d'Anniviers, on peut gagner presque une heure en prenant les raccourcis réservés aux piétons [COU]. EF

anfanteïnna [GAB]
{du français *enfantin*}
Adj. f. ◆ Enfantine, DANS : ◇ *Ékoula anfanteïnna*, école enfantine, école réservée aux jeunes élèves, âgés de 4 à 6 ans [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *enfantin*, FEW 4 sous *ĭnfans*. GP

angle [PER]
{du français (*pierre d'*) *angle*}
N. m. ◆ Pierre d'angle.
RÉFÉR. GPSR sous *angle*, FEW 24 sous *angulus*. RM

anglé – FÉM. *anglézа*
{du français *anglais*}
I. Adj. ◆ Anglais, qui se rapporte à l'Angleterre. ◇ *Sâ toù fire dë tsœushlon an mâle anglézа?* sais-tu tricoter des bas à la maille anglaise ? [COU].
II. N. **1°** Habitant(e) d'Angleterre ; spécialement, touriste anglais(e). ◇ *I-z Anglé son fô po portâ dë gran favori*, les Anglais aiment beaucoup porter de longs favoris [COU]. ◇ *Sœu-z Anglé kë venyon kori pë i montanyë an dë-z âlon reïnmô komë sœu di galëryin*, ces Anglais qui viennent rôder dans les montagnes ont des vêtements rayés comme ceux des forçats [COU]. **2°** AU FIG. Se dit par moquerie d'une personne d'allure ridicule. ◇ D'un excentrique : *Sinblë rin k'on-n anglé*, il ressemble à un anglais [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Raido kom' on-n Anglé*, raide comme un Anglais [VAL. ROM.]. **3°** DE LÀ : **1.** N. m. Porc rouge de race anglaise, cochon du Yorkshire. **2.** N. f. Habit d'homme à basque, tel que redingote, jaquette. ◇ *Anmâ vo meïn on palëtô-sak u beïn oùna anglézа?* préférez-vous un veston ou une redingote ? [COU].
III. Élém. de loc.
– *kayon anglé* N. m. ◆ Cochon rouge de race anglaise, cochon du Yorkshire.
– *mœuton anglé* [GAB] N. m. ◆ Mouton de race anglaise. EF
AUTRE LOC. sous *shlô*. RÉFÉR. GPSR sous *anglais, anglaise*, FEW 15/2 sous *Engle*. RM

Angletèrre [GAB]
N. pr. f. ◆ Angleterre, Royaume-Uni. ◇ *Angletèrre ë e prëmyere pissanse su mè*, l'Angleterre est la première puissance sur mer [GAB]. EF

angoùnyë – VAR. *angonyë, agonyë* (RARE) [BJE]
{emprunt ancien au français *agonie*}
N. f. pl. ◆ Agonie, DANS : ◆ *Ître i-z angoùnyë*, être à l'agonie. ◆ *Shlokâ i-z angoùnyë, sônâ i-z angoùnyë*, sonner le glas. ◦ Lorsque l'agonisant va expirer, on va sonner le glas à la chapelle la plus proche.
RÉFÉR. GPSR sous *agonie*, FEW 24 sous *agonia*. RM

angrè [GAB]
{du français *engrais*}
N. m. ◆ Engrais, matière qu'on mêle à la terre pour la fertiliser. ◇ *Y a rin ke fajyessë komë dë bon-z angrè po dëtruirre a kròye èrba*, il n'y a rien qui soit aussi efficace que de bons engrais pour détruire la mauvaise herbe [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *engrais*, FEW 2 sous *crassus*. RM

animô – VAR. *aneïnmô* [COU]
{du français *animal*}
N. m. (GROSSIER OU INJURIEUX) ◆ Animal, terme usité à l'adresse d'une personne.
RÉFÉR. GPSR sous *animal*, FEW 24 sous *anĭmal*. RM

animozité [GAB]
{du français *animosité*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Animosité.
RÉFÉR. GPSR sous *animosité*, FEW 24 sous *animositas*. RM

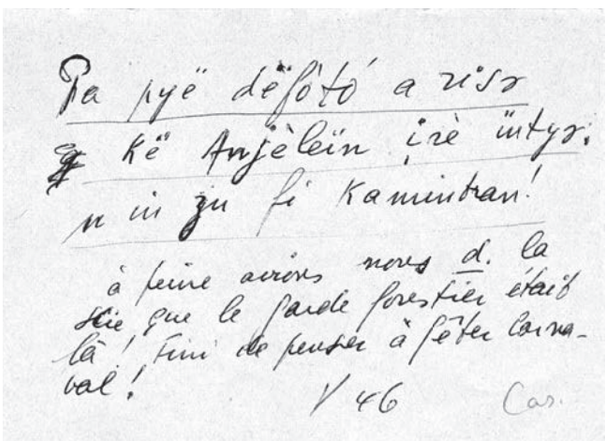
ânisse [COU]
{du français *anis*}
N. m. ◆ Anis.
LOC. sous *pan*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *anis*, FEW 24 sous *anisum*. RM

Anje [GAB]
N. pr. ◆ Ange, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *ange*. EF

Anjëleïn [CAS] – VAR. *Anzëleïn* [GAB]
N. pr. (COMMUN) ◆ Angelin, prénom d'homme. ◇ *Pâ pye dëfoùtô a risse kë Anjëleïn irë eïntye : n'eïn zu fi kamintran!* à peine avions-nous sorti la scie que le garde forestier était là : fini de fêter carnaval ! [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *Angelin*. EF

Anjëleïnnë [GAB] – VAR. *Anzëleïnnë*
N. pr. ◆ Angeline, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Angeline*. EF

Anjëlityè [GAB]
N. pr. ◆ Angélique, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Angélique*[2]. RM



Anjëleïn [CAS]

anjëlure [PER]
{du français *engelure*}
N. f. souvent employé au plur. ◆ Engelure.
RÉFÉR. GPSR sous *engelure,* FEW 4 sous *gĕlāre.* RM

anjëlusse – VAR. *anjëlussë* [GAB]
{du français *angélus*}
N. m. sing. ou pl. ◆ Angélus. ◆ *Sônâ anjëlusse, sônâ i-z anjëlussë,* sonner l'angélus. ◇ *Â toù avoui sônâ anjëlusse vouai matëin?* as-tu entendu sonner l'angélus ce matin? [COU].
SYNON. *pardon.* RÉFÉR. GPSR sous *angélus,* FEW 24 sous *angĕlus.* RM

ankrâ → *inkrâ*

ankre [GAB]
{du français *ancre*}
N. f. ◆ Ancre, DANS L'EXPR. ◇ *Lëvâ l'ankre,* faire faillite, litt. lever l'ancre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ancre,* FEW 24 sous *ancŏra.* RM

ankriye – VAR. *ankreye* (VIEUX) [GAB]
{du français *encrier*}
N. m. sing. ou pl. ◆ Encrier.
SYNON. *ékretiro.* RÉFÉR. GPSR sous *encrier*[1], FEW 3 sous *encaustum.* RM

anmâ – 3E PERS. *anmë* – VAR. *âmë* – PART. P. *anmô*
{du latin AMARE}
I. V. trans. ◆ Aimer: **1°** Avoir de l'affection, de l'estime pour, porter de l'affection à, être attaché à. ◇ *S'anmon prœu po së marryâ,* ils ont assez d'affection l'un pour l'autre pour se marier [GAB]. ◇ À un enfant: *Fôdrai t'anmâ, vouin meïn t'i pâ sâdzo,* il faudrait t'aimer, malheureusement tu n'es pas sage [GAB]. ◇ *Y'anmo pâ i-z ëspyon,* je n'aime pas les mouchards [GAB]. ◇ *I bon-z ôvrai son anmô du patron,* les bons ouvriers sont appréciés du patron [GAB]. ◇ *Sâ së fire anmâ,* il sait se faire estimer [GAB]. ◇ *Ë d'oùna famele ke son pâ anmô,* il est d'une famille peu estimée [COU]. ◇ *Anmâ a patriye,* aimer sa patrie [GAB]. ► COMPAR. ◇ *E s'âmon komë dë frârë,* ils s'aiment comme des frères [CHA]. ► EXPR. ◇ *Se nyon m'anmë, yoù m'anmërai meïnmo,* si personne ne m'aime, je m'aimerai moi-même [GAB]. ◇ *Anmâ kom' on mô dë vintro,* aimer comme un mal de ventre, c.-à-d. haïr [GAB]. ◇ *Anmâ kârkon kom' oùna mô dë vintro,* même sens [GAB]. **2°** Être amoureux de. ◇ *Yoù t'anmo tan!* que je t'aime! [GAB]. ◇ *Y'é jamè anmô sâ fëmala, yoù sé rin kë alô â trouâ kâkë yâdzo pë passa-tin,* je n'ai jamais aimé cette femme, je n'ai fait qu'aller la voir quelquefois par passe-temps [COU]. **3°** Apprécier, trouver agréable, être amateur de, friand de. Au négatif: ne pas trouver agréable; trouver désagréable, préférer éviter, détester, mépriser. ◇ *Anmâ vo a soùpa dë pitô?* aimez-vous la soupe au gruau? [COU]. ◇ *Anmâ i bon mouè,* apprécier les bons morceaux [GAB]. ◇ *Y'anmo pâ kin më gatoùlon,* je n'aime pas qu'on me chatouille [GAB]. ► EXPR. ◇ *Anmâ a botële,* avoir un penchant pour la boisson [GAB]. ◆ Suivi d'un infinitif. ◇ *Y'anmo dëskori avoui t'ô mondo,* j'aime bavarder avec tout le monde [GAB]. ◇ *Anmë troua moùrryandâ pë i peïntë,* il a trop tendance s'attarder dans les bistrots [COU]. ◇ *On-n anmë pâ ai afire avoui dë tseïnkanyœu,* on n'aime pas avoir affaire à des chicaneurs [GAB]. ◆ Au conditionnel. Caresser l'espoir de, souhaiter. ◇ *Anmaron prœu imitâ sé modèle,* ils aimeraient bien pouvoir imiter ce modèle [GAB].
II. Élém. de loc.
– *anmâ meïn* V. trans. ◆ Aimer mieux, préférer. ◇ *Yoù prëfëro o veïn u ashlé,* je préfère le vin au lait [GAB]. ◇ *Anmë meïn gârâ k'étudiye i lesson,* il préfère faire de la luge plutôt qu'étudier ses leçons [GAB]. ◇ *Anmë meïn étâ dë pla kë dë trâlye,* il aime mieux rester couché à ne rien faire que travailler [GAB]. ◇ *Anmë toù meïn itre tsapouë u mënujye?* préfères-tu être charpentier ou menuisier? [COU]. ◇ *Anmë meïn alâ dëtsô,* il préfère marcher pieds nus [COU]. – SYNON. *prëfërâ.*
– *anmâ byin* V. trans. ◆ Aimer bien, apprécier; trouver du plaisir à. ◇ *Y'anmo byin i vatsë tailâyë,* j'aime bien les vaches qui ont une tache blanche sur le front [GAB]. ◇ En parlant d'un couple: *E s'anmon byin tyue dou,* ils s'aiment bien tous les deux [COU]. ◇ *Anmë byin lirre,* il aime bien lire [GAB]. ◇ *Anmon byin pouintëye i-z âtro,* ils aiment bien se moquer des autres [GAB]. ◆ Au conditionnel. Avoir envie. ◇ *Y'anmaro byin ô vèrre on yâdzo kan ë pyon!* j'aimerais bien le voir une fois qu'il est ivre [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *aimer,* FEW 24 sous *amare.* RM

annui [GAB] – VAR. *annueïn* (VIEUX)
{du français vieilli de même sens *ennui*}
N. m. ◆ Chagrin, tristesse profonde, accès de mélancolie. ◇ *On-n annueïn ou-y a prai, e brëtsyè a s'akouchye a vya,* un accès de mélancolie l'a pris, il cherchait à s'ôter la vie [GAB]. ◇ *I-y ë vënu on-n annueïn,* il lui est venu un ennui, c.-à-d. le chagrin l'a amené à se suicider [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ennui,* FEW 4 sous *ĭnŏdiare.* RM

ânо – VAR. *nânо* (RARE), *lânо* [COU]
{du latin ASINU}
N. m. **1°** Âne, équidé domestique aux longues oreilles, servant de bête de somme. ◇ *Âno kolu,* âne non châtré, baudet [BJE]. ◇ *Motse di-z âno,* sorte de mouche qui s'attaque aux ânes [GAB]. ◇ *Moka di-z âno,* taon des ânes [PER]. ◇ *T'alarë beïn d'orëlë d'âno,* des oreilles d'ânes te siéraient bien [PER]. ◇ *Por vouânye, n'in akotoùmô d'akoblâ o tsyô avoui l'âno du vezeïn,* pour les semailles, nous avons pour habitude d'accoupler le cheval avec l'âne du voisin [COU]. ◇ *Étatsë fè i dâvouë partyë su âno,* il attache solidement les deux parties sur l'âne [GAB]. ◇ *Sé pouro âno, së vai te tortoùrô!* ce pauvre âne, n'est-il pas surmené! [COU]. ► COMPAR. ◇ *Savatô kom' on krouè âno,* fatigué comme un mauvais âne [PER]. ◇ *Tsantâ kom' on-n âno,* chanter comme un âne, très faux [PER]. ◇ *Tëtu kom' on-n âno,* têtu comme un âne [PER]. ◇ *Ë savin kom' on-n âno,* il est très ignorant, litt. il est savant comme un âne [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Avouirre râlye on-n âno,* écouter quelqu'un qui chante très faux, litt. entendre braire un âne [PER]. ◇ *On pœu pâ fire baire on-n âno k'a pâ sai,* on ne peut pas forcer quelqu'un à faire ou, surtout, à croire quelque chose contre sa volonté ou sa conviction, litt. on ne peut pas faire boire un âne qui n'a pas soif; se dit aussi d'un élève auquel on ne peut rien faire apprendre. ◇ *Fire sœutâ on-n âno dë bou,* se conduire mal au point de briser le cœur aux plus endurcis, litt. faire sauter un âne de bois [GAB]. ◇ *Avaidre o fëdzo in-n on-n âno dë bou,* flatter, séduire, au point d'émouvoir les cœurs les plus endurcis; litt. extraire le foie à un âne de bois [GAB]. **2°** JEU. **1.** Nom d'un jeu de cartes dans lequel le joueur ayant une certaine carte est appelé *âno* par les autres joueurs, qui l'entourent en brayant; nom de cette carte. **2.** ◇ Jouer à *botâ l'âno,* litt. jouer à botter l'âne, un jeu d'équilibre: à l'aide d'un bâton, le joueur, assis sur une perche horizontale posée sur deux sièges, doit faire tomber quatre souliers qui y sont disposés [GAB]. **3°** Aussi employé comme adj. FIG. (Personne) stupide, imbécile, ignorant(e). ◇ *T'â l'è âno,* tu as l'air ignorant [PER]. ◇ *Sé ke sâ pâ lirre son ékritoùra ë*

*on-n **â**no dë nat**où**ra*, celui qui ne sait pas lire sa propre écriture est un vrai âne [PER]. ► EXPR. ◇ *On p**â**yë pâ po vën**eïn** **â**no*, on ne paie pas pour rester ignorant [PER].

COMP. *bë-d'**â**no*. LOC. sous *ban*[1], *pya*. RÉFÉR. GPSR sous *âne*, FEW 25 sous *asĭnus*. RM

*an**ô*** → *nô*

*anonchy**e*** [GAB]
{emprunt récent du français *annoncer*}
V. trans. ◆ Annoncer (qch.) : **1°** Faire savoir. **2°** Prédire.
RÉFÉR. GPSR sous *annoncer*, FEW 24 sous *annuntiare*. RM

*an**on**shle*
{de *anonshly**e***}
2° N. f. Petite annonce, bref texte publié dans un organe de presse pour annoncer une offre ou une demande. ◇ *I-z an**on**shlë di journ**ô***, les petites annonces des journaux [GAB]. **3°** Rarement employé au sing. **1.** Publication des bans de mariage. **2.** JEU DE CARTES. À certains jeux (*bin**o**kle*, *mariy**â**dzo*), combinaison de cartes qui vaut un certain nombre de points si elle est dûment annoncée. ◇ *A vouet**an**ta d'an**on**shlë*, il a quatre-vingts points d'annonce [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *annonce*. RM

*an**on**shlo* [GAB]
{de *anonshly**e***}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Annonce, fait d'annoncer qch.
RÉFÉR. GPSR sous *annonce*. RM

*anonshly**e*** – 3E PERS. *an**on**shlë* – PART. P. *anonshly**a***
{du latin ANNUNTIARE}
1° V. intrans. Publier des bans de mariage. ◇ *An**on**shlon trai dem**in**dzë*, les bancs se publient à l'église trois dimanches de suite [GAB]. ◇ *Y ë-n a dou k'on anonshly**a** vouai*, deux couples ont publié les bans aujourd'hui [GAB]. **2°** V. trans. JEU. Faire l'annonce d'une combinaison de cartes. **3°** V. pron. S'annoncer, se présenter, en parlant d'une personne.
SYNON. *poùblëy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *annoncer*, FEW 24 sous *annuntiare*. RM

*anpër**eu*** [GAB] – VAR. *inpër**eu*** [CAS]
{du français *empereur*}
N. m. ◆ POLITIQUE. Empereur. ◇ *Gily**ô**më anpër**eu** d'Alem**a**nye*, Guillaume empereur d'Allemagne [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *empereur*, FEW 4 sous *ĭmpĕrator*. RM

*anplam**in*** – VAR. *onplam**in*** [GAB]
{de ***an**plo*, d'après le français *amplement*}
Adv. ◆ Amplement, largement : **1°** Sans compter. ◇ *E p**â**yë anplam**in***, il paie largement [GAB]. **2°** Au minimum. ◇ *A te pâ vind**u** sâ v**a**tse dou shlin fran ! Fô te **i**tre br**é**na-b**o**rsa, in vô anplam**in** trai shlin*, n'a-t-il pas vendu cette vache pour deux cents francs ! Faut-il être couillon, elle en vaut amplement trois cents [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *amplement*[1]. RM

*anplefëy**e*** [COU] – 3E PERS. *anplef**ë**yë*
{du français *amplifier*}
V. trans. ◆ Amplifier.
RÉFÉR. FEW 24 sous *amplificare*. RM

*anpl**eu***
{de ***an**plo*, d'après le français *ampleur*}
N. f. ◆ Ampleur, caractère d'un vêtement ample. ◇ *Seïn âl**on** a troua d'anpl**eu***, cet habit a trop d'ampleur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ampleur*. RM

an**plo* – FÉM. ***an**pla
{du français *ample*}
Adj. (RÉCENT) ◆ Ample, en parlant d'un vêtement.
SYNON. *plair**œu***. RÉFÉR. GPSR sous *ample*, FEW 24 sous *amplus*. RM

*anplouây**é***
{du français *employé*}
Élém. de loc.
– *anplouây**é** dë bur**ô*** [GAB] N. m. ◆ Employé de bureau.
RÉFÉR. GPSR sous *employé*, FEW 4 sous *ĭmplĭcāre*. RM

an**pou**a
{d'origine prélatine}
I. N. f. **1°** Framboise, fruit du framboisier. ◇ *Al**â** i-z **an**pouë*, aller aux framboises [GAB]. **2°** Mûre sauvage, fruit de la ronce des haies.
II. Élém. de loc.
– ***an**pou**a** r**o**dze* [COU] N. f. ◆ Framboise, fruit du framboisier.
– ***an**pou**a** n**ai**re* N. f. ◆ Mûre sauvage, fruit de la ronce des haies. – SYNON. *m**u**ra*.
RÉFÉR. GPSR sous *ąnpǫ̆a*. RM

*Anrreyë**t**ë* [GAB] – VAR. *Anrriyë**t**ë*
N. pr. ◆ Henriette, prénom de femme. EF

*Anrr**i*** [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Henri, prénom d'homme.
COMP. *Moùr**i**-Inrr**i***. EF

***an**se*
{du français *anse*}
N. f. ◆ Anse de marmite, de casserole, etc. ◇ ***An**se du po*, anse de la marmite [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *anse*, FEW 24 sous *ansa*. RM

*Ansëchy**on*** – VAR. *Ansinchy**on*** [PER], *Assinchy**on*** [BJE]
{emprunt ancien du français *Ascension*}
N. f. ◆ Ascension, fête liturgique.
RÉFÉR. GPSR sous *ascension*, FEW 25 sous *ascensio*. RM

*ansel**on*** [GAB]
{de ***an**se*}
N. m. ◆ Chacune des deux extrémités saillantes de l'os de la hanche, ilion, chez les animaux.
RÉFÉR. GPSR sous *ansəlyǫn*. RM

*ans**è**ny**e*** [GAB]
{du français *enseigne*}
N. f. **1°** Enseigne, panneau ou autre objet placé devant un commerce pour le signaler. **2°** Poteau indicateur.
RÉFÉR. GPSR sous *enseigne*[1], FEW 4 sous *ĭnsĭgnia*. RM

*anshl**ë**ta*
{du français de même sens *lancette*}
N. f. ◆ Lancette, instrument de chirurgie à lame plate, utilisée pour les petites incisions. ◇ *Fo**t**r' anshl**ë**ta*, donner un coup de lancette [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lancea*. RM

*anshlëy**e*** – 3E PERS. *anshl**ë**yë*
{de *anshly**e***}
V. intrans. **1°** Élancer, produire une douleur lancinante.

◇ *Sin ë talam**in** infoy**a** kë më anshl**ë**yë t**o**ta a neïn*, c'est si enflammé que ça élance toute la nuit [COU]. **2°** Haleter, respirer avec peine. RM

*anshly**a***
{de *anshly**e***}
N. f. **1°** Élancement, douleur pulsative. **2°** Battement du ventre provoqué par une course rapide, un grand effort, en parlant d'un animal.
SYNON. *lanchy**a***. RM

*anshly**an*** – VAR. *anfy**an*** (VIEUX) [COU] – FÉM. *anshly**â**na*, *anfy**â**na* (VIEUX)
{remonte au latin tardif ANTIANU}
N. **1°** Vieil homme, vieille femme. ◇ *E va to-t ingroùben**ô** k**o**më on-n anshly**an***, il marche tout voûté comme un vieillard [COU]. ◇ *Sé anshly**an** ë by'an drai foùrn**ai***, ce vieil homme est complètement fini, à bout de forces [GAB]. ◇ *Yoù koùm**in**shlo a vën**eïn** anshly**â**na*, je commence à devenir vieille femme [COU]. ◇ *Joz**ë** ts**a**rtsë a së marry**â** avou**i** oùna anshly**â**na r**e**tse, a f**ô**ta dë së m**ë**tre a dzo*, Joseph cherche à se marier avec une vieille femme riche, il a besoin de se mettre à l'abri de la misère [COU]. ◆ Au plur. **1.** Personnes âgées, vieillards. ◇ *Fô rëspët**â** i-z anshly**an***, il faut respecter les personnes âgées [GAB]. ◇ *I-z anshly**an** on todey**on** dë bon-z av**i** a baly**e***, les vieillards ont toujours de bons avis à donner [GAB]. ◇ *Fô tot**i** chy**eu**rre o bon tsem**eïn**, d**e**zon i-z anshly**an***, il faut toujours suivre le bon chemin de la morale, disent les aînés [GAB]. ◇ *I-z anshly**an** dëkl**i**non fô d'on-n an in **â**tre*, les personnes âgées déclinent rapidement d'une année à l'autre [GAB]. ◇ *I-z anshly**an** v**é**zon an m**ë**ssa apoy**a** s'o bât**on***, les vieillards vont à la messe appuyés sur leur bâton [GAB]. ◇ *I-z anshly**an** son ubl**œu***, les personnes âgées perdent la mémoire [GAB]. ◇ *I-z anshly**an** an akotoùm**ô** d'avantadzy**e** sœu k'i-z an sokor**u***, les vieillards ont coutume de favoriser par des legs ceux qui les ont assistés [COU]. **2.** PAR EXT. Ancêtres, aïeux. ◇ *I n**on**tro-z anshly**an** on soùf**è** grant**in** dyan ke së rëvort**â** k**on**tr' a nobl**ë**sse k'i marpint**â**ë*, nos ancêtres ont souffert longtemps avant de se révolter contre la noblesse qui les maltraitait [GAB]. ◇ *On soùf**è** byin p'i krouè-z an, meïn n'in p'onk**o** yu a fam**e**na k**o**më i n**on**tro-z anshly**an***, on souffre beaucoup pendant les mauvaises années, mais nous n'avons pas encore connu la famine comme nos ancêtres [GAB]. ◇ *I-z anshly**an** dez**eïn**: pl**o**dze d'avr**i** | trëz**ò** du pay**i***, les aïeux disaient : pluie d'avril, trésor du pays [CHA]. ◇ *I-z anshly**an** port**â**on meïn d'âl**on** dë dra kë no*, nos aïeux portaient davantage que nous des vêtements de drap [GAB]. ◆ *U tin di-z anshly**an**, du tin di-z anshly**an***, au temps jadis [GAB]. **2°** (FAMILIER) Père ou mère. ◇ *Fi a ta m**on**da ë pouai t'intyët**â** pâ dë sé morr**on** d'anshly**an***, fais à ta tête et ne t'occupe pas de ce grognon de père [COU]. ◇ *L'anfy**an** më b**a**lë prœu koùm**an** dë part**i** v**i**ya, meïn l'anfy**â**na fô pâ y in prëdzy**e***! mon vieux me donne bien la permission de m'en aller, mais ma vieille il ne faut pas lui en parler [COU]. ◆ Au plur. Parents. ◇ *A rëchy**u** oùna sabol**â**ye di-z anshly**an***, il a reçu une correction de ses parents [COU]. ◇ *A éret**ô** du p**i**re o beïn, meïn pâ i b**ô**në-z abit**u**dë di-z anshly**an***, il a hérité le patrimoine de son père, mais pas les bonnes habitudes de ses parents [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ancien*, FEW 24 sous *ante*. RM

*anshly**e*** – VAR. *lanchy**e*** [BJE]
{du latin LANCEARE}
V. intrans. **1°** Élancer, produire des élancements, des douleurs lancinantes. **2°** Battre fortement du ventre, en parlant d'un animal malade, incommodé par la chaleur ou essoufflé par une course prolongée.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lanceare*. RM

***an**ta* – VAR. *l**an**ta*
{du latin AMITA}
N. f. (VIEUX) **1°** Tante. **2°** Grand-tante.
SYNON. ***lan**ta*. RÉFÉR. FEW 24 sous *amĭta*. EF

*ant**an***
{du latin ANTE ANNU « il y a un an »}
Adv. (VIEUX) ◆ L'an passé. ◇ *Ant**an** yoù pëz**â**o shlin ë sat**an**ta, meïn di ad**on** y'é kâl**ô***, l'an dernier je pesais 170 livres, mais depuis j'ai perdu du poids [COU]. ◇ *Ë te ant**an** k'a tan fi krouè u mai dë mé?* est-ce l'an passé qu'il a tant fait mauvais au mois de mai ? [GAB]. ◇ *Sey**an**, n'in byin dë veïn de min k'ant**an***, cette année nous avons beaucoup moins de vin que l'an dernier [COU]. ◇ À propos d'un enfant : *A fi on bon fr**ë**dzo di ant**an***, il a bien pris du poids depuis l'année passée [COU].
COMP. *dyan-z-ant**an***. RÉFÉR. GPSR sous *antan*, FEW 24 sous *ante annum*. RM

*ant**â**na* – VAR. *lant**â**na* [MICH]
{d'origine gauloise}
N. f. ◆ Viorne lantane, *Viburnum lantana*.
RÉFÉR. FEW 5 sous °*lantana*. RM

*antan**ë**sse* – VAR. *antan**ë**ssa* [GAB]
{de *ant**an***}
N. f. **1°** Truie de deux ans qu'on garde pour la reproduction. ◆ PAR EXT. Vieille truie. **2°** Monstre, DANS L'EXPR. ◇ *Ë pâ oùna antan**ë**sse*, ce n'est pas un monstre [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *antanèsa*. RM

*ant**è**rna* → *lant**è**rna*

*Antou**è**në*
N. pr. **1°** Antoine, nom d'un saint, sans doute Antoine le Grand, fêté le 17 janvier. ◇ *E tron dë sin-t Antou**è**në*, le tronc de saint Antoine, à l'église paroissiale [GAB]. ◇ *Oùna nou**é**na in l'on**eu** dë sin-t Antou**è**në*, une neuvaine en l'honneur de saint Antoine [GAB]. **2°** Prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Antoine*. EF

*Antoùn**ë**t**ë*** [GAB]
N. pr. ◆ Antoinette, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Antoinette*. EF

*antrem**ou**ye* → *intrem**ou**ye*

***an**tse*
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Hanche, articulation joignant la jambe au bassin ; bassin, partie du corps faisant saillie entre les flancs et les jambes. ◇ *I-z **an**tsë*, les hanches [GAB]. ◇ *Vai toù pâ kë ë shl**o**pa? e bouait**ë**yë dë **an**tse*, ne vois-tu pas qu'elle est boiteuse ? elle boite de la hanche [CHA]. ► DEVIN. ◇ *Oùna gr**ô**ssa dzen**e**le bl**an**tse, a neïn tyu neïn **an**tsë, ë e va fô k**o**m' oùna mets**an**shle? – Âv**in**tse*, une grosse poule blanche, n'a ni cul ni hanches, et elle va vite comme le diable ? – L'avalanche [GAB]. LOC. sous *torn**ë***. RÉFÉR. FEW 16 sous °*hanka*. RM

*antsëy**e***
{de *an**ts**e*}
V. intrans. ◆ Clocher légèrement, marcher en se dandinant, à cause de la faiblesse des hanches ou de la mauvaise constitution des jambes.
SYNON. *bouaitëy**e**, dyeïntsëy**e**, shlotsy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *antsèyi*. RM

*anul**â*** [GAB]
{de *nu**l**o*, d'après le français *annuler*}
V. trans. ◆ DROIT. Annuler, déclarer sans effet. ◇ *Anul**â** on-n a**t**o*, annuler un acte [GAB]. ◇ *Anul**â** oùna vôtachy**on***, annuler une votation [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *annuler*. RM

*anvay**i*** → *invay**i***

*anvël**o**pa* → *invel**o**pa*

*an-veu-tu-an-voual**a*** [COU]
{du français *en veux-tu, en voilà*}
Adv. ◆ En veux-tu, en voilà : à loisir, en excès ; à tort et à travers. ◇ *Ë lëdzy**e**re, sa p**ou**ra-lye, e së l**â**ssë morraly**e** an-veu-tu-an-voual**a***, elle est légère, cette pauvre fille, elle se laisse caresser à loisir [COU]. ◇ *Di k'ë ét**â**ye d**â**vouë sen**â**në a Martény**e**, e fi pâ meïn kë fransëy**e**, an-veu-tu-an-voual**a***, depuis qu'elle a séjourné deux semaines à Martigny, elle ne fait plus que baragouiner en français à tort et à travers [COU].
RÉFÉR. FEW 14 sous *vëlle*. RM

anya (ÉPICÈNE) – VAR. *lanya*
{de *anye*}
1° Adj. Fatigué ; très fatigué, abattu. ◇ *Yoù sai anya*, je suis abattu [PER]. ◇ *Son lanya dë sônâ sâ grôssa shlotse*, ils sont fatigués de sonner cette grande cloche [COU]. ◇ *Kan t'i anya t'i pâ tan orgol**œu***, quand tu es fatigué tu es moins exubérant [GAB]. ◇ *Va droùm**eïn** an ty**œu**tse an pl**a**sse dë t'abotsy**e** su a t**â**bla, dab**o** ke t'i lanya*, va dormir au lit au lieu de te coucher à demi sur la table, puisque tu es fatigué [CHA]. ◇ *A te pâ rëfoùz**ô** dë më prët**â** o moùl**ë** por oùna vou**â**rba ; ë port**an** pâ k'é b**e**tye sai lanya, y a k**a**tro dzo kë f**é**ryë u bœu*, n'a-t-il pas refusé de me prêter son mulet pour un moment ; ce n'est pourtant pas que l'animal soit fatigué, il y a quatre jours qu'il est inemployé à l'écurie [COU]. **2°** *Vën**eïn** anya*, perdre connaissance, s'évanouir. RM

anyâ [1] – VAR. *anyël**â*** [BJE], *anyëy**e*** [COU] – 3E PERS. *anyëye*, *anye* – PART. P. *anyô*, *anyël**ô***
{de *anyé*}
V. intrans. **1°** Agneler, mettre bas, en parlant d'une brebis. ◇ *É f**a**ya n**i**ya a anyëy**a***, la brebis rousse a agnelé [COU]. ◇ *Part**i** por anyâ*, s'éloigner du troupeau pour agneler [GAB]. ◆ ***I**tre anyâye*, avoir agnelé [GAB]. ◇ *E b**eïn**ma ë anyâye*, la jeune brebis a mis bas [GAB]. **2°** (GROSSIER) Enfanter, mettre au monde un enfant.
RÉFÉR. GPSR sous *agneler*. RM

anyâ [2] [GAB]
{du v. *anyâ*}
N. m. ◆ Mise bas des brebis.
RÉFÉR. GPSR sous *agneler*. RM

anye – VAR. *lanye* (villages inf.) – 3E PERS. *anye*, *lanyë*
{du latin LANIARE}
V. trans. **1°** Fatiguer, causer de la fatigue à (qqn). ◇ *In-n eu prëdz**in**, on-n i-z anyë*, en leur parlant (aux malades), on les fatigue [GAB]. ◆ Pronominalement. Se fatiguer. **2°** PAR EXT. Lasser, agacer. ◇ *Toù m'anyë*, tu me fatigues [PER]. ◇ *Vœu tan f**ï**re o gran mons**eu** ke vo l**a**nyë avou**i** si g**on**nyë*, il veut tant faire le grand monsieur distingué qu'il vous fatigue par ses manières [COU].
SYNON. *fateg**â***. RÉFÉR. FEW 5 sous *laniare*. RM

***a**nye* – VAR. *l**a**nye*
{de *anye*}
N. f. **1°** Fatigue, lassitude physique. ◇ *Onna gr**ô**ssa **a**nye*, une grosse fatigue [GAB]. ◇ *Prai d'**a**nye*, pris de fatigue [PER]. ◇ *Yoù sai g**o**rdo dë **a**nye*, je suis raide de fatigue [BJE]. ◇ *M'ë vën**u** oùna t**ë**la l**a**nye kë y'é pâ zu o kor**â**dzo dë torn**â** sort**i** apr**i** soùp**â***, il m'est venu un accès de fatigue tel que je n'ai pas eu la force de ressortir après souper [COU]. ◇ *É s**o**no inl**ai**vë **a**nye*, le sommeil enlève la fatigue [PER]. ◆ PAR EXT. Lassitude, agacement. **2°** Défaillance, évanouissement.
SYNON. *fat**e**ga*. RM

anyé
{du latin AGNELLU}
N. m. ◆ Agneau, petit de la brebis. ◇ *Anyé bër**a***, agneau mâle [GAB]. ◇ *Anyé fëm**â***, agneau femelle [GAB]. ◇ *On-n anyé blan*, un agneau blanc [GAB]. ◇ *On-n anyé bl**â**vo*, un agneau tirant sur le roux [GAB]. ◇ *On-n anyé dë b**eïn**ma*, un agneau issu de la première mise bas d'une brebis [GAB]. ◇ *Ékoùrt**â** on-n anyé*, couper le bout de la queue à un agneau pour qu'elle ne se termine pas en tire-bouchon [GAB]. ◇ *Se toù vœu pâ k'i-z anyé al**a**sson së f**ï**re tyouâ d'on kou dë pya du moùl**ë** fô i-z inkramot**â***, si tu ne veux pas que les agneaux se fassent tuer d'un coup de sabot du mulet, il faut les enfermer dans leur kram**o*** [COU]. ◇ *I-z anyé foùrg**où**non part**o**, eu fô më**ï**re dë kab**a***, les agneaux fourrent le nez partout, il faut leur mettre une muselière [COU]. ◇ *Kan i-z anyé son grô, i f**a**yë së v**ai**yon sarmely**ë***, quand les agneaux sont grands, les brebis tarissantes sont débarrassées avec violence de leur peu de lait [GAB]. ◇ *Ë on plaiz**i** pou'i meïnn**ô** dë y**è**rre rëbet**â** i-z anyé ë i tsëvr**i***, c'est un plaisir pour les enfants de voir cabrioler les agneaux et les cabris [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Dœu k**o**m' on-n anyé*, doux comme un agneau, très doux [GAB]. ◇ *Sé moùl**ë** ë pâ mëtsy**in**, ë dœu kom' on-n anyé*, ce mulet n'est pas méchant, il est doux comme un agneau [GAB]. ► RIM. ◇ À celui qui a toujours à la bouche le mot *tyë* (« quoi »), on réplique : *Dë tyë dë vé | por inkaly**e** d'ashl**é** d'anyé*, de la présure de veau pour faire cailler du lait d'agneau [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *agneau*, FEW 24 sous *agnĕllus*. RM

*anyël**â*** → *anyâ* [1]

anyœu – VAR. *lanyœu* [COU] – FÉM. *anyœuza*, *lanyœuza*
{de *anye*}
Adj. ◆ Fatigant, harassant, qui cause de la fatigue physique ; par extension, fastidieux. ◇ *Oùna poy**a** anyœuza*, une montée fatigante [GAB]. ◇ *Y a rin dë se lanyœu kë d'ét**â** drai u m**eïn**mo lyua sin bœudzy**e***, il n'y a rien d'aussi fatigant que de rester droit au même endroit sans bouger [COU]. ◇ *E kojyu**a** dë b**o**të ë anyœuza*, la confection de souliers est fatigante [GAB].
SYNON. *fateg**in***. RM

*Anzël**eïn**në* → *Anjël**eïn**në*

*aparâm**in*** [COU]
{du français *apparemment*}
Adv. ◆ Apparemment, à en juger par les apparences.
SYNON. *param**an***. RÉFÉR. FEW 7 sous *parēre* [2]. RM

aparanshle [GAB]
{de *aparëtre*, d'après le français *apparence*}
N. f. généralt employé au plur. ◆ Apparence, aspect (considéré comme trompeur) d'une réalité. ◇ *I-z aparanshlë tr**on**pon*, les apparences trompent [GAB]. ◇ *Dzoùdzye rin su i-z aparanshlë!* ne jugez rien sur les apparences! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *apparence*. RM

aparëtre [GAB] – PART. P. *aparu*
{probablement emprunt ancien du français *apparaître*}
V. intrans. **1°** RELIGION. Apparaître, se montrer sous une forme visible, en parlant d'un être spirituel. ◇ *On-n andze m'a aparu in sondzo*, un ange m'est apparu en songe [GAB]. **2°** Paraître, sembler.
SYNON. *parëtre*. CONTR. *disparëtre*. RÉFÉR. GPSR sous *apparaître*, FEW 25 sous °*apparēscĕre*. RM

aparëya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *aparëye*}
Adj. ◆ Dont la pente est régulière, dont la terre a été rejetée en haut à cet effet, en parlant d'un terrain. ◇ *On tsan byin aparëya*, un champ à pente bien régulière [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *aparèyi*. RM

aparëye
{de la famille de *parai*}
V. trans. **1°** Égaliser, rendre (des éléments) pareils. ◆ Niveler (une surface) ; spécialement, rejeter la terre en haut de façon à égaliser la surface d'un terrain. **2°** AU FIG. Mettre au même niveau, considérer (des éléments) égaux. ◇ *E fô portan pâ aparëye i koutyeïn avoui i brâë dzin*, il ne faut tout de même pas confondre les bandits avec les braves gens [COU]. ◆ Égaler, être l'égal de. ◇ *Ô pœu peskë aparëye*, il est près de l'égaler [GAB].
SYNON. *égalezâ*, *konparâ*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *aparèyi*. RM

*apars**ai**dre* – 3E PERS. *apars**ai*** – PART. P. *aparchyu*
{de *pars**ai**dre*}
1° V. trans. **1.** Entendre, percevoir qch. qui fait du bruit. ◆ Recevoir des informations, des nouvelles. ◇ *Ë du boùbo k'ë vi**y**a, é vo tornô apars**ai**dre kâkë tsouza?* et de votre fils qui est absent, avez-vous reçu des nouvelles récentes? [COU]. ◆ SPÉC. Percevoir des bruits de revenants. **2.** (PEU USITÉ) Apercevoir, distinguer du regard. **2°** V. pron. S'apercevoir, se rendre compte (de qch.). ◇ *S'apars**ai** dë rin*, il ne s'aperçoit de rien [GAB]. ◇ *Yoù më sé aparchyu k'ïrë pâ dë bôna loùna, yoù sé passô sin dere rin*, j'ai remarqué qu'il était mal luné, je suis passé sans dire quoi que ce soit [COU].
SYNON. *dëbetâ*. RÉFÉR. GPSR sous *apercevoir*. RM

apartëneïn – 3E PERS. *apartеïn*
{emprunt ancien du français *appartenir*}
V. trans. indir. ◆ Appartenir à, être la propriété de qqn. ◇ *Sé beïn m'apartеïn*, ce terrain m'appartient [GAB]. ◇ *Rin vito sintye in sé k'i-y apartеïn!* rends vite cela à son propriétaire! [GAB]. ◇ *E dëteïn dë valeu k'i-y apartenyon pâ*, il détient des valeurs qui ne lui appartiennent pas [GAB]. ◆ FIG. Être propre à qqn. ◇ *Sin ke m'apartеïn in pròpro, sé pâ kô ou poùrrë m'inlëvâ?* ce qui m'appartient en propre, je ne sais pas qui pourra me l'enlever? [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *appartenir*, FEW 25 sous *appĕrtĭnēre*. RM

apèl [GAB]
{du français de même sens *appel*}
N. m. ◆ ÉCOLE, ARMÉE. Appel, SURTOUT DANS : ◇ *Fire l'apèl*, faire l'appel [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *appel*, FEW 25 sous *appellare*. RM

apëlâ – 3E PERS. *apëlë* – PART. P. *apëlô*
{du français *appeler*}
V. trans. **1°** Appeler, inviter qqn à venir. ◇ *Yoù vo-z é fi apëlâ po vo okajyoùnâ min dë frë*, je vous ai fait appeler pour vous occasionner moins de frais [COU]. ◆ DROIT. Sommer qqn de se présenter à la Justice. ◇ *A étô apëlô a së rindre in tribunale*, il a été appelé à se rendre au tribunal [GAB]. ◆ Appeler qqn pour qu'il confirme sa présence. ◇ *I-z apëlon tyue non pë non*, on les appelle tous nom après nom [GAB]. **2°** Appeler, désigner qqn, qch. par un nom ou par un surnom. ◇ *Apëlâ pë son non*, appeler par son nom [GAB]. ◇ *Ô-y an toùti apëlô Mandreïn*, on l'a toujours appelé Malandrin [COU]. ◇ *Din o tin y ai dë dzin k'apëlâon o prëzidan santeko*, dans le temps certains appelaient le président *syndic* [COU]. ◇ *An dë tsè kë rëssinblë u bakon, apëlon sin dë lâ*, ils ont de la viande qui ressemble au *bakon*, ils appellent cela du lard [COU]. **3°** V. pron. S'appeler, avoir pour nom. ◇ *Komin t'apëlë toù?* comment t'appelles-tu? [GAB]. ◇ *Yoù m'apëlo o meïnmo non kë papa*, je m'appelle du même prénom que mon papa [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *appeler*, FEW 25 sous *appellare*. RM

apelin – FÉM. *apelinta*
{de *apelye*}
Adj. **1°** Qui mange tout sans répugnance, en parlant d'un animal. ◆ Se dit par analogie d'une personne qui mange goulûment même les mets les moins appétissants. **2°** AU FIG. **1.** Qui ramasse tout avidement, convoite des objets même de peu de valeur, fauche un peu sur le voisin, etc. **2.** Mordant, prompt à attaquer et apte à riposter sans égards ni retenue. ◇ *E vô rin d'itre tan apelin*, il ne vaut rien d'être trop mordant [COU].
SYNON. *dëbokô*. RÉFÉR. GPSR sous *apəlyin*. RM

apelya (ÉPICÈNE)
{de *apelye*}
Adj. ◆ Collé, agglutiné. ◇ *Dâvouë folë dë noyè apelyë insinblë*, deux feuilles de noyer agglutinées l'une à l'autre [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai o tyu (troua) apelya avou' i tan*, être impuissant à réaliser des projets rêvés, ou avoir plus de prétention que de pouvoir, litt. avoir le cul (trop) collé avec les talons [GAB]. ◇ *On a fortùna apelya u tyu, sœu martsyan dë vatsë*, ils ont la fortune collée au derrière, ces marchands de vaches [GAB]. ◇ *Ai a chanse apelya u tyu*, être très chanceux, litt. avoir la chance collée au derrière [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *apəlyi*. RM

apelye – VAR. *apilye* [PER] – 3E PERS. *apelë* – PART. P. *apelya*
{dérivé du latin de même sens °PILIARE}
V. trans. **1°** Attraper : **1.** Prendre, saisir au passage ; empoigner. ◇ *Ou-y a apelya di darrai*, il l'a saisi par derrière [GAB]. ◇ *Se toù veïn pâ to dë chuete, yoù t'apelo pë i-z orëlë!* si tu ne viens pas tout de suite, je te tire les oreilles! [COU]. ◆ Attraper en poursuivant, en chassant ; mettre la main sur (qqn). ◇ *Y'é prœu galopô, meïn y'ou-y é pâ possu apelye*, j'ai beaucoup couru, mais je n'ai réussi à l'attraper [GAB]. ◇ *I dzenelë kouâlon kan on i-z apelë*, les poules font un cri strident quand on les saisit [BJE]. ◇ *Pâ vo fire apelye p'i-z Otan!* ne vous faites pas attraper par les Valdôtains! dit-on aux enfants dès la nuit tombée pour les faire rentrer [W. FELLAY]. ◇ *Dzoùye u tsa k'apelë a rata*, jouer au chat qui attrape la souris [GAB]. ◆ Prendre sur le fait. ◇ *Toù më fari komechyon a Jozë ke se y'ô tòrno apelye dinto Olga, y'ô pâsso an sirkulère!* tu aviseras Joseph que si je le prends encore à serrer de près Olga, je le passe à la scie circulaire

[CAS]. ◆ S'emparer de, mettre la main sur (qch.). ◇ *Rekulë dyan rin po apelye sin ke vœu*, il ne recule devant rien pour mettre la main sur ce qu'il convoite [BJE]. **2.** Recevoir (un projectile) ; contracter, attraper (une maladie, un agent pathogène) ; etc. ◇ *A reskô d'apelye o fè an tita*, il a risqué de recevoir le fer à la tête [CAS]. ◇ *A apelya i-z épouin*, il a attrapé une pleurésie [BJE]. ◇ *Apelye dë pyœu*, attraper des poux [COU]. ◇ *Apelye oùn' étsele*, se planter une écharde [GAB]. **2°** Prendre, s'engager sur (un chemin). ◇ *Apelye a koùrta*, prendre le raccourci [GAB]. ◆ Absolument. ◇ *Apelye inô, bâ, utre, inshlé, dë travè*, prendre en haut, en bas, à niveau, par ce côté-ci, en travers [COU]. **3°** V. pron. **1.** S'empoigner, se bagarrer. ◇ *K'é vo fôta dë vëneïn po no sëparâ kan n'in pâ idé dë no-z apelye?* qu'avez-vous besoin de venir nous séparer alors que nous n'aurions jamais l'idée de nous bagarrer ? [COU]. **2.** S'agripper, s'accrocher. ◇ *Yoù më sai apelya in-n on bësso*, je me suis agrippé à une branche fourchue [GAB]. **3.** Se communiquer par contagion, être contagieux. ◇ *E' grata s'apelë*, la gale se communique par contagion [BJE]. ◇ *Oùna mâdi ke s'apelë*, une maladie contagieuse [GAB]. **4°** V. intrans. Adhérer, coller.

RÉFÉR. GPSR sous *apəlyi̯*, FEW 8 sous °*pīliare*. RM

apelyœu

{de *apelye*}

N. m. aussi employé adjectivement. ◆ Attrapeur, personne douée pour prendre au piège des animaux. ► EXPR. ◇ *Ë meïn tsashlyœu k'apelyœu*, il est plus chasseur qu'attrapeur ; se dit par raillerie d'un chasseur malchanceux ou maladroit, qui ne réussit qu'à faire fuir le gibier [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *apəlyœ̀u*. RM

apëti

{du français *appétit*}

N. m. et f. **1°** Appétit, désir de se nourrir, plaisir à manger. ◇ *Y'é bôn' apëti*, j'ai bon appétit [CHA]. ◇ *A oùna apëti dë metsanshle*, il a un appétit extraordinaire [COU]. ◇ *Y'é pâ dë vedyeu ë pâ d'apëti vouai, yoù më sinto âtso*, je n'ai ni vigueur ni appétit aujourd'hui, je me sens faible [COU]. ◆ *Dë bô-n apëti*, d'un bon appétit, avec appétit [GAB]. ◇ *E medzyè dë bô-n apëti*, il mangeait d'un bon appétit [GAB]. **2°** *Bon' apëti, bô-n apëti*, formule de souhait à qqn qui mange ou s'apprête à manger. ◇ *Bôn' apëti! – Masseïn*, bon appétit ! – Merci [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *appétit*, FEW 25 sous *appetitus*. RM

apëtronye

{de la famille de *pëtrouin*}

V. trans. ◆ Dorloter, choyer, gâter un enfant. ◇ *Sé mainô ë dëlekа, vo ô-y apëtronye troua*, cet enfant est délicat, vous le gâtez trop [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *apètrònyi̯*. EF/RM

apëtronyon [PER]

{de *apëtronye*}

N. m. ◆ Enfant gâté.

RÉFÉR. GPSR sous *apətrònyo̯n*. EF

apëzanti [GAB]

{de *pëzan*, d'après le français *appesantir*}

V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Appesantir, rendre lourd. ◆ Pronominalement. Se laisser aller, s'asseoir lourdement. ◇ *Fô pâ s'apëzanti su on ban k'ë pâ solido*, il ne faut pas s'asseoir lourdement sur un banc qui n'est pas solide [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *appesantir*. RM

api – VAR. *lapi* [BJE]

{remonte probablement au latin de même sens LAPATHIUM}

I. N. m. ◆ Patience des Alpes, *Rumex alpinus*, plante aux larges feuilles vertes qui pousse sur le fumier ou dans les endroits les plus piétinés et les plus fumés des alpages. ◦ On emploie la racine de la patience des Alpes comme dépuratif.

II. Élém. de loc.

– *fole d'api* [COU] N. f. ◆ Patience des Alpes, *Rumex alpinus*.

RÉFÉR. FEW 5 sous *lapathium*. RM

apilye → *apelye*

aplai [BAR]

{de la famille de *aplëye*}

N. m. ◆ Harnachement.

RÉFÉR. GPSR sous *aplyi̯*, FEW 25 sous *applĭctum*. RM

aplan

{de *a plan* (sous l'adj. *plan*)}

N. m. élém. de loc.

– *d'aplan* Adv. ◆ De plain-pied, au même niveau. ◆ FIG., DANS : ◇ *Tëneïn d'aplan*, mitonner, entourer d'attentions, être de plain-pied avec (qqn) dans un but intéressé [COU]. ◇ *Se t'â invai da boùba, të fô tëneïn d'aplan a parintô*, si tu as envie de cette fille, il te faut être aux petits soins pour sa famille [COU]. ◇ *An chyu ô tëneïn d'aplan po së fire balye o beïn*, ils ont su le mitonner pour se faire léguer ses avoirs [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *aplyo̯n*. RM

aplanâ – 3E PERS. *aplânë*

{de l'adj. *plan* « plat »}

V. trans. **1°** Aplanir, niveler (une surface). ◆ AU FIG. Trancher (un différend) par conciliation. ◇ *Avoui dë bôna volontô, to s'aplânë*, avec de la bonne volonté, tout s'arrange [GAB]. **2°** Stabiliser, mettre (un objet) en position parfaitement horizontale. ◇ *Aplanâ oùna tâbla*, stabiliser une table [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aplyanạ*. RM

aplanâye → *planâye*

aplati[1] – 3E PERS. *aplatë*

{de l'adj. *pla*}

1° V. trans. Aplatir, rendre (un objet) plat. ◆ *Aplati i pan*, donner aux pains leur forme mince et plate pour les enfourner au four banal [GAB]. **2°** AU FIG. (PEU USITÉ) **1.** *Aplati a gòrdze, aplati a dyœuva*, rabattre le caquet [COU]. **2.** V. pron. Adoucir sa voix, pour flatter ou convaincre ; se soumettre.

RÉFÉR. GPSR sous *aplatir*. RM

aplati[2] [BJE] – FÉM. *aplatite*

{du v. *aplati*}

Adj. ◆ Aplati.

RÉFÉR. GPSR sous *aplatir*. RM

aplekâ – 3E PERS. *aplekë*

{du français *appliquer*}

1° V. trans. **1.** Appliquer, poser (qch.) en exerçant une pression. **2.** Mettre en pratique. ◇ *Aplekâ a louè*, appliquer la loi [GAB]. **2°** V. pron. S'appliquer, apporter du soin à ce qu'on fait ; spécialement, s'appliquer à bien écrire, en parlant d'un écolier. ◇ *Toù pœu meïn t'aplekâ*, tu es capable de mieux t'appliquer [GAB]. ◇ *Se toù vœu itre é prëmye dë ékoula të fôdrë prœu t'aplekâ*, si tu veux être le premier de l'école, il

faudra bien que tu t'appliques [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *appliquer*, FEW 25 sous *applicare*. RM

*aplekachy**on*** [GAB]
{de *aplek**â***, d'après le français *application*}
N. f. ◆ Application, mise en pratique. ◇ *Noù dëm**an**din aplekachy**on** da louè*, nous demandons l'application de la loi [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *application*. RM

*aplek**ô*** [COU] – FÉM. *aplek**â**ye*
{de *aplek**â***}
Adj. ◆ Appliqué, placé (quelque part). ◇ *Y'é pâ poss**u** ly**e**rre sin k'**i**rë mark**ô** su'af**è**che, **i**rë aplek**â**ye troua ô*, je n'ai pas pu lire ce qui était écrit sur l'affiche, elle était placée trop haut [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *appliquer*. RM

*aplëy**e***
{du latin APPLICARE}
1° V. trans. employé absolument. Atteler, accoupler deux animaux de trait. ◇ *Aplëy**e** po vouânyè*, accoupler deux bêtes pour labourer [BJE]. **2°** V. intrans. PAR EXT. Labourer avec la charrue, traînée ordinairement par deux bêtes de trait, rarement par un seul. ◇ *N'**an**min pâ aplëy**e** an sen**â**na da dëss**ai**za*, nous n'aimons pas labourer (et semer) pendant la semaine de la Nativité de la Vierge (8 septembre, mal famée pour les semailles) [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aplyéyi̯*, FEW 25 sous *applicare*. RM

*apl**i**rre* [GAB] – 3E PERS. *apl**i***
{de *pl**i**rre*}
V. trans. ◆ Complaire à (qqn), condescendre (à ses idées ou désirs). ◇ ***An**më rin kë sœu k'ou-y apl**i**zon*, il n'aime que ceux qui lui complaisent [GAB]. ◇ *S'on-n apl**i** i meïnn**ô** a to, on-n i g**â**të*, si on condescend à tous les désirs des enfants, on les pervertit [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aplɛ̯rə*. RM

*aplôd**i*** [GAB]
{du français *applaudir*}
V. trans. ◆ Applaudir aux faits et actes de (qqn) ; flatter. ◇ *Y a rin k'ou-y aplôd**i** ë pouai on-n ô fi rakont**â** byin dë ts**ou**zë*, on n'a qu'à le flatter, et on lui fait raconter bien des choses [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *applaudir*, FEW 25 sous *applaudĕre*. RM

*aplôdissëm**in*** [GAB]
{de *aplôd**i***, d'après le français *applaudissement*}
N. m. ◆ Applaudissement.

RÉFÉR. GPSR sous *applaudissement*. RM

*apl**on*** [GAB]
{de la famille de *plon*}
I. N. m. (PEU USITÉ) ◆ Aplomb, assurance imperturbable. ◇ *I va d'on-n apl**on**!* il y va avec beaucoup d'aplomb! [GAB].
II. Élém. de loc.
– *d'apl**on*** {d'après le français *d'aplomb*} Adv. ◆ D'aplomb : **1°** En pente verticale. ◇ ***I**tre d'apl**on***, surplomber [PER]. **2°** AU FIG. En bonne disposition pour agir, en parlant d'une personne. ◇ ***I**tre d'apl**on***, être frais et dispos [COU]. ◇ *Sé kò m'ét**ô**në: a byô b**ai**re t**o**ta a neïn, o mat**eïn** on-n ô tr**œu**vë to d'apl**on***, ce type m'étonne : il a beau boire toute la nuit, le matin on le trouve tout dispos [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *aplomb*. RM

*Apol**on**ye* [GAB] – VAR. *Pol**on**ye*
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Apollonie, prénom de femme.

RÉFÉR. GPSR sous *Apolline*. EF

*apond**in*** – FÉM. *apond**in**ta*
{de *ap**on**dre*}
Adj. ◆ Attenant, contigu. ◇ *On prô apond**in** an r**o**ta*, un pré contigu à la route [GAB]. ◇ *Ë a bye d'ai o koùrt**i** apond**in** an méz**on***, il est commode d'avoir son jardin attenant à sa maison [PER]. ◇ *An to o beïn ékondzoùr**ô**, in-n an pâ dou mouè d'apond**in***, leurs terrains sont tout éparpillés, ils n'en ont pas deux parcelles contiguës [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *apondi̯n*. RM

*ap**on**dre* – 3E PERS. *ap**on***
{du latin de même sens APPONERE}
1° V. trans. **1.** Joindre, accoler, assembler bout à bout (deux choses de nature semblable). ◇ *E fô ap**on**dre sè d**â**vouë k**ò**rdë*, il faut attacher ensemble ces deux cordes [COU]. **2.** Ajouter (un bout), mettre (une rallonge). ◇ *E fôdr**è** ap**on**dre on tro*, il faudrait ajouter un bout [BJE]. ◇ *Ap**on**dre on tsan dë k**ò**rda*, joindre un bout de corde (à une corde plus longue) [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Se joindre, se toucher par les extrémités. ◇ *I dzo ë i neïn s'ap**on**zon*, les jours et les nuits se succèdent en se touchant [GAB]. ◆ Se joindre pour ne plus former qu'un tout. ◇ *Yô k'i d**â**vouë dy**u**rë s'ap**on**zon*, là où les deux torrents se joignent [BJE]. **2.** PAR EXT. S'augmenter, devenir plus grand. **3°** V. pron., parfois intrans. FIG. Nouer les deux bouts, passer d'une année à l'autre sans manquer de provisions. ◇ *Sïy**an**, yoù sé pâ kom**in** far**an** i p**ou**rë dzin por ap**on**dre, y a se pou dë p**o**më-dë-t**è**rrë*, cette année, je ne sais pas comment feront les personnes moins aisées pour joindre les deux bouts, il y a si peu de pommes de terre [COU]. ◇ *Dë fort**in**, arr**i**yë byin chouin k'on pœu pâ s'ap**on**dre du fin*, au printemps, il arrive bien souvent que la provision de foin s'épuise avant qu'on puisse faire pâturer le bétail [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *apǫndrə*, FEW 25 sous *appŏnĕre*. RM

*apond**u*** [BJE] – FÉM. *apondyu**a***
{de *ap**on**dre*}
Adj. ◆ Joint, qui a été joint. ◇ *I d**â**vouë pye**s**hlë son apondyu**ë***, les deux pièces sont jointes [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *apǫndrə*. RM

*ap**on**sa*
{de *ap**on**dre*}
N. f. ◆ Rallonge, partie ajoutée. ◇ *É t**â**bla **i**rë pâ prœu gr**an**ta, a fal**u** f**i**re oùna ap**on**sa*, la table n'était pas assez longue, il a fallu y mettre une rallonge [COU]. ◆ TERME TECHNIQUE. Partie ajouté à une pièce pour que celle-ci ait la dimension voulue ; terme commun à divers métiers, en particulier charpente, menuiserie et forge.

RÉFÉR. GPSR sous *apǫnsa*. RM

*apoplëz**i**ye* [GAB]
{du français *apoplexie*}
N. f. ◆ Apoplexie. ◇ *A sukonb**ô** d'on kou d'apoplëz**i**ye*, il a succombé d'une attaque d'apoplexie [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *apoplexie*, FEW 25 sous *apoplexia*. RM

*apork**a*** [GAB]
{variante de *pork**a***}
N. m. ◆ Polka. ◇ *On-n apork**a** a sai pâ*, une polka à six pas [GAB]. ◇ *Dzoùy**e** on-n apork**a***, jouer une polka [GAB]. EF

apossonye [GAB] – 3E PERS. *apossonyë* – PART. P. *apossonya*
{de la famille de *porchouin*}
V. trans. (VIEUX) ◆ Appréhender, craindre. ◇ *Apossonyë pâ a mò*, il ne craint pas la mort [GAB]. ◇ *Y'apossonyo dë sòrti*, j'appréhende de sortir [GAB]. ◇ *Y'é tan apossonya dë vënein*, j'ai tant appréhendé de venir [GAB].
SYNON. *apreyandâ*. RÉFÉR. GPSR sous *apòrsònyi*. RM

apôtre
{du français *apôtre*}
N. m. **1°** (PEU USITÉ) Apôtre, chacun des douze disciples choisis par Jésus. ◇ *I doz' apôtre*, les douze apôtres [GAB]. **2°** Terme moqueur pour désigner une personne. ◇ *On drôlo d'apôtre*, un drôle d'individu [COU]. ◇ *Sé bœugro d'apôtre*, ce bougre d'individu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *apôtre*, FEW 25 sous *apostolus*. RM

apouintya [1] [PER] (ÉPICÈNE)
{de *apouintye* « préparer un champ »}
Adj. ◆ Labouré, prêt à être ensemencé, en parlant d'un champ. ◆ *Byin apouintya*, bien préparé [PER]. ◇ *É beïn ë byin apouintya pou'a saizon*, les travaux de la campagne sont bien avancés pour la saison [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *appointer* [1]. RM

apouintya [2] [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *apouintye* « rendre pointu »}
Adj. ◆ Appointé, pointu. ◇ *On mœublo byin apouintya*, un outil bien appointé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *appointer* [2]. RM

apouintye [1] – PART. P. *apouintya* – VAR. *apouinti*
{de la famille du n. *pouin*}
V. trans. ◆ Travailler et semer ses champs au printemps, et effectuer les travaux que demande la campagne pour produire une récolte. ◇ *Apouintye o beïn*, travailler la campagne [PER]. ◆ Absolument. ◇ *N'in apouintya in blô*, nous avons semé du seigle [GCH].
RÉFÉR. GPSR sous *appointer* [1]. RM

apouintye [2] [GAB]
{de *pouinte*}
V. trans. **1°** Appointer, rendre pointu, saillant (un outil). ◇ *Apouintye i fè*, préparer les fers du mineur [GAB]. **2°** Ferrer (un animal). ◇ *Apouintye oùna montyuire*, ferrer un bœuf, une bête de somme [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *appointer* [2]. RM

apouintyessâdzo [1]
{de *apouintye* « préparer un champ »}
N. m. ◆ Action de semer ou planter en seigle, froment, pommes de terre.
RÉFÉR. GPSR sous *appointissage*. RM

apouintyessâdzo [2] [GCH]
{de *apouintye* « rendre pointu »}
N. m. ◆ Opération d'appointer un outil.
RÉFÉR. GPSR sous *appointissage*. RM

apoùnye [GAB] – 3E PERS. *apoùnyë*
{variante de *inpoùnye*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Empoigner, saisir dans la main. ► EXPR. ◇ *Kaka ë apoùnye!* laisse-moi tranquille, litt. chie et empoigne! se dit à un bon à rien [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *apǫuənyi*. RM

apouri [GAB] – 3E PERS. *apourë* – PART. P. *apourai*
{de *pouro*}
V. trans. et pron. ◆ (S')appauvrir. ◇ *S'ë apourai pë dë prossë*, il s'est appauvri par des procès [GAB]. ◇ *On vai tan souin dë sœu ke vœulon së mëleurrye ke s'apourëssons*, on voit si souvent s'appauvrir des gens qui cherchent à améliorer leur situation [GAB]. ◇ *On derai kë meïn on trâlë meïn on s'apourë*, on dirait que plus on travaille plus on s'appauvrit [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *appauvrir*. RM

apoya [ALF]
{de *apoye*}
Adj. ◆ Appuyé, posé contre un appui.
RÉFÉR. GPSR sous *appuyer*. RM

apoye – VAR. *apoùye* [GAB] – 3E PERS. *apoyë*
{du latin pop. °APPODIARE}
1° V. trans. Appuyer: **1.** Poser (qch. contre un soutien). **2.** FIG. Soutenir, donner son soutien à (une initiative, etc.). ◇ *Totë sè propozichyon, n'i pouin i-z apoye*, toutes ces propositions, nous pouvons les appuyer [GAB]. **2°** V. pron. S'appuyer, s'adosser. ◇ *S'apoye su karkon*, s'appuyer sur quelqu'un [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'apoùye s'on bâton ro*, compter sur un appui illusoire, litt. s'appuyer sur un bâton cassé [GAB]. ◆ Au part. passé. ◇ *I-z anshlyan vézon an mëssa apoya s'o bâton*, les vieillards vont à la messe appuyés sur leur bâton [GAB]. **3°** V. intrans. Prononcer avec insistance. ◇ *Apoye su i mo*, appuyer sur les mots [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *appuyer*, FEW 25 sous °*appŏdiare*. RM

aprai [PER]
{de *aprindre*}
Adj. ◆ Parfaitement appris, acquis. ◇ *É mëtyè dë pâto ë jamè aprai*, le métier de fromager n'est jamais acquis [PER]. RM

apremâ – 3E PERS. *apremë*
{de *preïn*}
V. trans. ◆ Amincir, rendre plus mince. ◇ *E fô apremâ o mandzo dë sâ pâla*, il faut amincir le manche de cette pelle [COU]. ◆ Pronominalement. S'amincir, devenir mince. ◇ *E nai koùminshlë a s'apremâ*, la couche de neige se fait mince [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *aprəmą*. RM

aprëstâ – 3E PERS. *aprëstë*
{de l'adj. *prë*}
1° V. trans. Apprêter, préparer. ◇ *Y'aprëstо o denâ*, j'apprête le dîner [COU]. ◆ Absolument. ◇ *Aprëstâ pou'i vatsë*, apprêter les rations de fourrage pour les vaches [GAB]. **2°** V. pron. Se préparer. ◇ *E s'aprëstë po passâ da koùmeneyon*, il se prépare à faire sa première communion. [COU]. ◇ *E vatse s'aprëstë po vëyâ*, la vache se prépare à vêler [GAB].
SYNON. *prëparâ*. RÉFÉR. GPSR sous *apprêter*. RM

âprëtô [COU]
{de *âpro*, d'après le français *âpreté*}
N. f. ◆ Âpreté.
RÉFÉR. GPSR sous *âpreté*, FEW 25 sous *asperitas*. RM

aprevïjye → *aprijye*

apreyandâ – 3E PERS. *apreyandë*
{du français *appréhender*}
V. trans. **1°** Appréhender, envisager (qch.) avec crainte.

◇ *Apreyandë toù pâ dë passâ a travè da Gran Gole?* n'appréhendes-tu pas de traverser l'Océan ? [COU]. ◇ *Kan i mainô an bôna mena, fô rin apreyandâ,* quand les enfants sont en bonne santé, il ne faut rien craindre [COU]. ◆ Redouter, avoir peur de (qch.). ◇ *Y'apreyando dë sorti dë neïn,* j'ai peur de sortir de nuit [GAB]. ◇ *Y in-n a tan ke son meïnzërâblo in seïn mondo ë k'apreyandon dë moùri,* il y en a tant qui sont misérables en ce monde et qui appréhendent de mourir [GAB]. **2°** Se faire du souci pour (qqn). ◇ *Se fô kë fajyessë to o mainâdzo solëta, y'â-y apreyando,* s'il faut qu'elle fasse tout le ménage seule, je me fais du souci pour elle [COU]. ◇ *Apreyandâ pâ i praire: an t'ô peuple po së kouèdre,* ne vous faites pas de souci pour les prêtres : ils ont tout le peuple pour les couvrir [CHA].

SYNON. *apossonye*. RÉFÉR. GPSR sous *appréhender*, FEW 25 sous *apprĕhĕndĕre*. RM

apri

{du latin tardif AD PRESSU « auprès »}

I. Prép. et adv. ◆ À la suite de, derrière, dans l'espace. **1°** Après. Précise une situation. ◇ *Vouiro y a te dë lenyë apri o po ?* combien y a-t-il de lignes après le pot ? [COU]. **2°** Précise un mouvement. ◇ *Va dyan u beïn apri !* va devant ou bien derrière ! [GAB]. ◇ *I mainô i koron apri in i kreyin dë boùrtyi,* ses enfants courent derrière lui en lui criant des injures [COU]. ◇ *Alâë trantyilamin bâ apri i vatsë in-n inprinzin a pipa,* il descendait tranquillement derrière le troupeau en allumant sa pipe [COU]. **3°** PAR ANAL. Se joint à des expressions très diverses indiquant : **1.** Union étroite, appartenance au même ensemble. ◇ *I tyœudoùraire pòrton i sizô pindolô apri a roba,* les couturières portent leurs ciseaux accrochés à leur robe [COU]. ◇ *T'â rin k'a t'étindre su o tsan, meïn të grafenâ pâ apri i-z étroblon !* tu n'as qu'à t'étendre sur le champ, mais ne t'égratigne pas aux éteules ! [COU]. **2.** Occupation, exercice d'une activité. ◇ *Pachyinta on tan se pou ! sai apri dëkoùti a dòyinta,* patiente un peu ! je suis en train de coiffer la petite [CAS]. **3.** Appétit pour qch., passion. ◇ *I mainô son indyablô apri i prëmyerë serryezë, âsson pâ murâ,* les gosses raffolent des premières cerises, ils ne les laissent pas mûrir [CAS]. ◇ *Sœu kë boùrdatson dë fëmâë, van todyon apri i marrénë,* ceux qui cherchent des conquêtes, vont toujours vers les femmes [BJE]. **4.** Disposition agressive. ◇ *Ë pâ joli dë tan s'atsarnâ apri a krëtenale,* ce n'est pas beau de taquiner sans arrêt les faibles d'esprit [COU]. **5.** Poursuite, but à atteindre. ◇ *Alâ apri,* rechercher [COU]. ◇ *Më fô i parti apri,* il me faut le poursuivre [GAB]. **6.** Colère. ◇ *Dzurâ apri kârkon,* dire du mal de quelqu'un [GAB]. ◇ *Itre inrradzya in dyâblo apri i praire,* être très virulent à l'égard des prêtres [COU]. ◇ *In-n a krâlya dë mô apri më,* il en a dit du mal sur mon compte [GAB]. **7.** Dénigrement, manifestation hostile. ◇ *On de pâ tan dë tsouzë apri d'âtro,* on ne dit pas tant de choses sur autrui [GAB]. ◇ *Éprœuva d'ô koyoùnâ apri kâkë jolìya fëmala, toù varri komë ë kontin !* essaie de le taquiner à propos de quelque jolie femme, tu verras comme il est content ! [COU]. ◇ *Byin souin on kriyë apri kârkon ke vô meïn kë së,* bien souvent, on critique quelqu'un qui vaut mieux que soi [GAB]. ◇ *An oùna yena dë metsanshle on apri âtro,* ils se vouent une haine réciproque terrible [COU]. **8.** Pensée, préoccupation. ◇ *Pinsâ apri son payi,* penser à sa région natale [GAB]. ◇ *T'i dzya vënu yè dëmandâ apri më,* tu es déjà passé hier demander de mes nouvelles [COU]. ◇ *Kan yoù pinso apri to ardzin ke y'é dzya dëborsô tan k'ora por sin lé…,* quand je pense à tout l'argent que j'ai déjà déboursé jusqu'à présent pour cela… [GAB]. **9.** Recherche, information. ◇ *Dëmandâ apri karkon,* s'informer au sujet de quelqu'un, demander des nouvelles de quelqu'un [CAS]. **10.** Regret. ◇ *S'innoye apri mama,* s'ennuyer de sa maman [GAB].

II. Prép. ◆ Après, dans la succession temporelle. **1°** Postérieurement à, à la suite de. ◇ *Apri a Toussin, fô astou pinsâ d'inrrëshlye,* après la Toussaint, il faut rapidement songer à mettre les bêtes à l'étable [COU]. ◇ *Ë apri a prëmyere tale kë borratsë,* c'est après la première taille que la vigne bourgeonne [BJE]. ◇ *Yoù katëyo dë baire apri lyui din o meïnmo vérro,* cela me dégoûte de boire après lui dans le même verre [COU]. ◇ *Apri on konpli, oùna setsërësse,* après une période de pluie, une période de sécheresse [GAB]. ◇ *Apri seïn tin on-n âtre,* le temps change, litt. après ce temps un autre [GAB]. ◇ *Vo fô vo dëgounye, ë pouai passâ a dyura dyan myedzo ; apri sin vou'é pâ fôta d'éprâ, vo sobrërë k'a rapetsye tan k'inô s'o byonnyo,* il faut vous hâter et traverser la *dyura* avant midi ; plus tard il vous sera inutile d'essayer, il ne vous restera qu'à grimper jusqu'au glacier [CAS]. ◇ *Sâ tsaropa, a te pâ zu o korâdzo dë tornâ an maizon apri to sin k'ai fi ?* cette garce, n'a-t-elle pas eu l'effronterie de revenir à la maison après ce qu'elle avait fait ? [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Arrouâ apri élévachyon,* arriver trop tard [CAS]. ► PROV. ◇ *I-z avâ son kom' i kayon, son rin bon k'apri leu mò,* les avares sont comme les porcs, ils ne sont utiles qu'après leur mort [GAB]. **1.** Suivi d'un infinitif passé. ◇ *Ë to parai du dë së vèrre insoùrtô apri ai rindu sarvisso,* c'est tout de même difficile de se voir insulté après avoir rendu service [COU]. ◇ *Se fô onko së vèrre trakachya apri ai byin travalya…,* s'il faut encore être ennuyé après avoir bien travaillé… [COU]. ◆ Elliptiquement. ◇ *Apri trai déssi, ë dëvanô beïn a drai,* après avoir bu trois décilitres de vin, il est complètement hors de lui [CAS]. ◇ *Apri to paya më sobrë shleïn fran,* après avoir tout payé, il me reste cinq francs [GAB]. **2.** Suivi d'un nom sans article dans quelques expressions. ◇ *Apri denâ,* après le repas de midi [PER]. ◇ *Dabo kë t'i solë, veïn bâ on moùmin apri soùpâ, menâ a gòrdze !* puisque tu es seul, descends chez moi après souper, pour bavarder un peu ! [COU]. **2°** Au bout de. Suivi d'une indication de durée. ◇ *Ë mò apri dou mai dë tortoùrë,* il est mort après deux mois de tortures [COU]. ◇ *Dyon kë kan an i-z épouin, apri nœu dzo, vreyon d'on bye u beïn dë l'âtro,* on dit que ceux qui ont la pneumonie, après neuf jours, se rétablissent ou meurent [CAS]. **3°** Après. Exprime la succession ou la répétition. ◇ *I-z on apri i-z âtro,* les uns après les autres [GAB]. ◇ *E dyeïnbë kou apri kou,* il fait chou blanc coup sur coup [GAB]. ◇ *Y'é marvëlya neïn apri neïn, vo pœudë dzoùdzye së sin ë pénìblo,* j'ai veillé nuit après nuit, vous pouvez juger si c'est pénible [GAB].

III. Adv. **1°** Ensuite, plus tard, postérieurement. ◇ *E vô rin d'itre ofrin ë pouai dë rëprodzye apri,* il est inutile de se montrer empressé pour formuler des reproches ensuite [COU]. ◇ *Stou apri,* sitôt après, aussitôt [BJE]. ◇ *E fô rëspëtâ t'ô mondo por ai drai apri a itre rëspëtô,* il faut respecter tout le monde pour avoir droit ensuite à être respecté [GAB]. ◇ *Dë fortin, i tsan di pomë dë tèrrë intrëtenyon byin pou'i rëbolâ, meïn apri sin e tròou së fi in rizin,* au printemps, le labour en profondeur pour les champs de pommes de terre prend beaucoup de temps, mais une fois cette partie faite, ce n'est qu'un amusement [GAB]. ► DICT. ◇ *Tan dë dzo i sarpin sò dyan a Sin-Dzòrdzo, tan dë dzo së katsë apri,* autant de jours le serpent sort avant la Saint-Georges (23 avril), autant de jours il se cachera ensuite, c.-à-d. qu'il neigera autant de jours [PER]. ► PROV. ◇ *Sé ke fi dë sa tita pâyë apri dë sa borsa,* celui qui fait à sa tête paie plus tard de sa bourse [GAB]. **2°** Plus tard. Précédé d'une indication de durée. ◇ *Oùna senâna apri,* une semaine plus tard [GAB].

IV. Élém. de loc.

– *d'apri* [GAB] Prép. ◆ Selon. ◇ *D'apri a louè,* selon la loi

[GAB]. ◇ *D'apri seïn dere*, selon ses dires [GAB]. ◇ *D'apri sin ke toù më de, yoù kraiyo ke t'â raizon*, d'après ce que tu me dis, je pense que tu as raison [GAB].

– *pouai apri* Adv. ◆ Puis, par la suite, ensuite, plus tard. Introduit une circonstance nouvelle. ◇ *An badenô on momin, pouai apri së son fâtsya*, ils ont badiné un moment, puis ils se sont fâchés [GAB]. ◇ *Grantin an pâ possu ai dë mainnô, ë pouai apri eu-z in-n ë venu tota oùna dëgrenâye*, longtemps, ils n'ont pas pu avoir d'enfants, puis il leur en est venu toute une kyrielle [COU]. ◇ *Inkoùrâ a fi on sermon doblai ; kan a zu prëdzya on momin, ë tornô bâ dë su échyere ë pouai apri ë tornô inô*, le curé a fait un sermon double ; après avoir parlé un instant, il est redescendu de la chaire, puis y est remonté [COU].

– *apri dë sin* [GAB] Adv. ◆ Plus tard, après cela. ◇ *Kâkë dzo apri dë sin*, quelques jours plus tard [GAB]. ◇ *On-n an apri dë sin*, une année après cela [GAB].

– *in-n apri dë* [GAB] Prép. ◆ Après, postérieurement à. ◇ *Kâkë tin in-n apri dë sin*, quelque temps plus tard [GAB]. ◆ SPÉC. Suivi d'un régime personnel. Après le décès de, après la disparition de. ◇ *In-n apri dë më*, après moi [GAB]. ◇ *Dë son vivin ë in-n apri dë lyui*, de son vivant et après sa mort [GAB]. ◇ *In-n apri di parin, meïn pye adon, arë dë byô beïn a son konty*o, après le décès de ses parents, mais alors seulement, il sera propriétaire de belles terres [GAB].

– *apri ke* [GAB] Conj. de subord. ◆ Après que. ◇ *Apri ke t'i zu vënu*, après que tu fus venu [GAB]. ◇ *Tyinzë dzo apri k'on-n a vouânya i pomë dë lèrrë, fô i-z alâ râtyâ*, une quinzaine de jours après avoir planté les pommes de terre, il faut aller ratisser le champ [GAB].

COMP. *apri-dëman*. AUTRES LOC. sous *adi*, *étâ*, *myedzo*, *partï*[1], *prindre*, *rëstâ*, *trénâ*. RÉFÉR. GPSR sous *après*, FEW 24 sous *ad prĕssum*. GP

aprichya [BJE]

{de *aprichye*}

Adj. ◆ Se dit d'une vache prête à être traite, dont les trayons sont chargés de lait.

SYNON. *atrï*[1], *prisso*. RÉFÉR. GPSR sous *aprèsa*. RM

aprichye

{de *prichye*}

1° V. trans. Manier les trayons et la mamelle avant la traite (d'une vache, d'un autre animal domestique) pour faciliter la venue du lait. **2°** V. intrans. Voir son pis se gonfler et se charger de lait, à l'approche du vêlage et ensuite.

SYNON. *atrirre*. RÉFÉR. GPSR sous *aprèsa*. RM

apri-dëman

Adv. ◆ Après-demain. ◇ *Kë vo venyessi dëman u apri-dëman, e m'ë toton*, que vous veniez demain ou après-demain, cela m'est indifférent [COU]. ◇ *Y'é tyinjy an kan veïn apri-dëman*, J'aurai quinze ans quand viendra après-demain [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *après*. RM

aprijya (ÉPICÈNE)

{de *aprijye*}

Adj. **1°** Qui n'a pas peur et dont on ne peut se débarrasser. ◇ Signe de l'imminence d'un orage : *I motsë son aprijyë*, On ne peut pas se défaire des mouches [BJE]. **2°** AU FIG. Obséquieux, soumis et importun, en parlant d'une personne. ◇ *I mandiyan son aprijya uto dë sœu k'eu fazon a charité*, les mendiants ne délaissent pas ceux qui leur font la charité [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *apprivoiser*. RM

aprijye – VAR. *aprevijye* (Sarreyer) [COU] – 3E PERS. *aprizë*

{du latin °APPRIVATIARE}

V. trans. **1°** Apprivoiser, domestiquer (un animal sauvage). ◇ *N'in apelya oùna vardzasse, sé pâ se y arë moyin d'â-y aprijye*, nous avons attrapé un écureuil, je ne sais pas s'il y aura moyen de l'apprivoiser [COU]. ◆ Rendre moins craintif, plus docile (un animal) ; caresser. ◇ *On-n aprizë pâ i bityë a kou dë bâton*, on n'apprivoise pas le bétail à coups de bâton [GAB]. ◆ Au part. passé. ◇ *I bityë son vito aprijyë*, les bêtes sont vite apprivoisées [GAB]. **2°** Attirer, faire venir à soi. ► PROV. ◇ *On-n aprizë pâ i motsë ato a soùtse*, on n'apprivoise pas les mouches avec la suie : c'est par de la bienveillance et des faveurs qu'on s'attache gens et bêtes, non par la brutalité [GAB].

SYNON. *flatâ*. RÉFÉR. GPSR sous *apprivoiser*, FEW 25 sous °*appriva-tiare*. RM

aprindre – VAR. *aprinde* (RARE) [GAB] – 3E PERS. *aprin* – PART. P. *aprai*

{du latin APPREHENDERE}

V. trans. ◆ Apprendre : **1°** Acquérir la connaissance de (qch.). **1.** S'instruire, acquérir des connaissances par l'effort intellectuel. ◇ *E vœu aprindre a mëdëshlena*, il veut étudier la médecine [COU]. ◆ SPÉC. Mémoriser, apprendre à réciter une leçon, à exécuter une pièce. ◇ *Aprindre i-z alesson*, apprendre les leçons [GAB]. ◇ *E pœu pâ aprindre gran tsouza in koula, a pâ dë roùtena*, il ne peut pas apprendre grand-chose à l'école, il n'a pas de mémoire [COU]. ◇ *É dzoùyœu a aprai plujyeu notë novalë po seïn kamintran*, le musicien a appris plusieurs nouveaux airs de danse pour ce carnaval [COU]. ◆ Absolument. ◇ *É rejan fi dë fôtë meïnmo, komin vœudë vo k'i mainô aprinjesson !* l'instituteur fait lui-même des fautes, comment voulez-vous que les enfants apprennent ! [COU]. ◇ *Kan on vœu étudeye, on s'aprin byin meïnmo*, quand on veut étudier, on est pour beaucoup son propre maître [GAB]. **2.** Acquérir un savoir-faire par l'expérience ou l'apprentissage. ◇ *On-n aprin byin dë tsouzë p'o frotëmin*, on apprend bien des choses en fréquentant le monde [GAB]. ◇ *A aprai son mëtyè solë, a dë mëreto*, il a appris son métier seul, il a du mérite [COU]. ◇ *Aprindre o tëzâdzo*, apprendre le métier d'arpenteur [GAB]. ◇ *Y'é l'idé d'ô-y invoye aprindre avokassiye*, j'ai l'intention de l'envoyer au cours de droit pour qu'il devienne avocat [COU]. ◇ *A aprai a koùzenâ*, elle a appris à cuisiner [COU]. ◇ *Aprindre a danshlye*, apprendre à danser [COU]. ◇ *Y a dzya dye-z an ke y'é aprai a mashloùnâ*, il y a déjà dix ans que j'ai fait mon apprentissage de maçon [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë kom' i vé k'aprinzon a medzye, sâ pâ chyèdre a bôna da kròye èrba*, il est comme les veaux qui vont pour la première fois au pâturage, il ne sait pas faire la différence entre la bonne herbe et la mauvaise ; se dit d'une personne atteinte de sénilité [GAB]. ◆ Acquérir la pratique d'une langue. ◇ *A jamè aprai aleman, e sâ pâ lirre, meïn pâ min k'ô prëdzë a manta*, il n'a jamais suivi un enseignement de l'allemand, il ne sait pas lire, mais il le parle cependant, un peu au hasard [COU]. ◆ Acquérir un comportement, une habitude. ◇ *Por atyëri, fô to dabo ai aprai a ékonomizâ*, pour acquérir, il faut tout d'abord avoir appris à faire des économies [GAB]. ◆ PAR IRON. ◇ *T'aprindri, adi ora d'alâ rëbœudzye i neïn dë vouipë !* tu apprendras, désormais, à aller déranger les nids de guêpes ! [COU]. **3.** Être informé de (qch.). ◇ *Ë dë bétо, sin ke yoù venyo d'aprindre !* c'est inouï, ce que je viens d'apprendre ! [GAB]. **2°** Faire acquérir (à qqn) la connaissance de (qch.). **1.** Enseigner, inculquer des connaissances par l'enseignement. ◇ *Sé réjan eu-z aprin rin kë sin k'ë pâ nëssesiro*, cet instituteur ne leur enseigne

que ce qui n'est pas nécessaire [COU]. **2.** Faire acquérir un comportement, une habitude. ◇ *Fô apr**in**dre dë bô**n**a **œu**ra i main**ô** a dëkonbr**â** i tsoùm**eïn***, il faut apprendre de bonne heure aux enfants à enlever les pierres des chemins [COU]. ◆ PAR IRON. ◇ *Apr**in**dre a v**i**vre,* apprendre à vivre à qqn, le réprimander [GAB]. ◇ *A rechy**u** on-n afr**on**, sin i-y aprindr**ë** a së frot**â** avou**i** dë dzin dë sâ volô lé,* il a essuyé une humiliation, cela lui apprendra à se frotter à des gens de cette volée [COU].

COMP. *mô-apr**ai***. RÉFÉR. GPSR sous *apprendre*, FEW 25 sous *apprĕhĕndĕre*. RM

*aprint**ë*** – FÉM. *aprintësse*
{de la famille de *apr**in**dre*}
N. ◆ Apprenti ; personne en formation professionnelle. ◆ Avec un nom en apposition. ◇ *On-n aprint**ë** taly**eu***, un apprenti tailleur [GAB]. ◇ *Ë aprint**ë** marëch**a**le,* il est apprenti forgeron [COU]. ◇ *On-n aprint**ë** mëdëshl**eïn***, un étudiant en médecine [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *apprenti*. RM

*aprintess**â**dzo*
{de *aprint**ë***, d'après le français *apprentissage*}
N. m. ◆ Apprentissage, formation de l'apprenti. ◇ *A fi dou-z an d'aprintess**â**dzo, devr**ai** sai son mëty**è***, il a fait deux années d'apprentissage, il devrait savoir son métier [GAB]. ► PROV. ◇ *E fô todey**on** pay**e** aprintess**â**dzo,* il faut toujours payer son apprentissage [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *apprentissage*. RM

*aprinty**a*** [COU]
{de *aprint**ë***, d'après le français *apprentie*}
N. f. ◆ Apprentie.

RÉFÉR. GPSR sous *apprenti*. RM

***â**pro* – FÉM. ***â**pra*
{du latin ASPERU}
Adj. **1°** Âpre, amer. ◇ *Dë blots**on** **â**pro*, des poires âpres [GAB]. ◇ *Goù **â**pro*, goût âpre [GAB]. **2°** Caillouteux, raboteux, en parlant d'une surface de terrain ; verglacé, dangereux. ◇ *Oùna t**è**rra **â**pra*, un sol caillouteux [GAB]. ◇ *Ë **â**pro*, c'est verglacé et dangereux [GAB]. **3°** Renfrogné, de mauvaise humeur ; acariâtre, d'un caractère désagréable et rebutant. **4°** Dur, sévère dans l'éducation. ◇ *Sé rej**an** ë **â**pro pou'i meïnn**ô***, ce régent est rude avec ses élèves [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *âpre*, FEW 25 sous *asper*. RM

*apr**ô*** [GCH] – FÉM. *apr**â**ye* – VAR. *aprou**â**ye*
{de *a prô* « près du pré »}
Adj. ◆ Se dit d'une faux dont la lame est inclinée de manière à raser le sol de très près. ◇ *On barn**ai** byin-n apr**ô***, une faux qui a du mordant [GAB]. ◇ *E m**a**ye fô e ë troua apr**â**ye*, le taillant de ma faux est trop incliné [GCH].

RÉFÉR. GPSR sous *āprą̄*. RM

aprofondi [GAB]
{du français *approfondir*}
V. trans. ◆ Approfondir, étudier à fond. ◇ *Ë pâ e jeun**ë**sse k'a abit**u**de d'aprofond**i** i ts**où**zë*, ce n'est pas la jeunesse qui a l'habitude d'approfondir les choses [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *approfondir*, FEW 9 sous *profundus*. RM

*aprotsy**e*** – 3E PERS. *apr**o**tsë*
{du latin tardif APPROPIARE}
1° V. trans. Approcher (qqn). ◇ *Fô â-y aprotsy**e** po v**è**rre vou**i**ro k'ë étselyu**a***, il suffit de l'approcher pour voir à quel point elle a la peau rêche [COU]. **2°** V. pron. S'approcher (d'un endroit, de qch.). ◇ *Aprotsy**e** vo da t**â**bla, ô ḷyua d'ét**â** ékondzoùr**ô** in ts**an**ba dë s**a**rla pë i k**o**tsë du p**â**yo !* approchez-vous de la table, au lieu de vous tenir à distance dans trois coins de la pièce ! [COU]. ◇ *Kin e fi frai, on s'apr**o**tsë du foy**è***, quand il fait froid, on s'approche du foyer [GAB]. **3°** V. trans. indir. Approcher (d'une époque, d'un événement). ◇ *N'apr**o**tsin du fort**in***, on approche du printemps [GAB]. ◇ *Aprotsër**ë** di shleïnk**an**ta*, il doit approcher des cinquante ans [COU]. **4°** V. intrans. Approcher, en parlant d'une époque, d'un événement. ◇ *Kan apr**o**tsë é s**in**ta sen**â**na, e fô ast**ou** pins**â** a koùrtely**e***, lorsqu'approche la semaine sainte, il faut sans tarder penser à labourer le jardin [COU]. ◇ ***O**ra, apr**o**tsë é moùm**in** di vëy**â**, i v**a**tsë son tan min a g**o**ta*, maintenant que l'époque des vêlages approche, les vaches sont à peu près toutes taries [COU]. ◇ *Sâ monsoùnalër**i** e vo dyon jam**è** bondz**o** kë kan apr**o**tson i vôtachy**on***, cette bande de messieurs ne vous disent jamais bonjour qu'aux approches des élections [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *approcher*, FEW 25 sous *appropiare*. RM

*aprou**â*** [GAB]
{de *apr**ô***}
V. trans. ◆ Régler (une faux), ouvrir l'angle de sa lame de sorte que celle-ci rase bien le sol ; par extension, apprêter (un outil, un instrument aratoire). ◇ *Fô meïn aprou**â** sé barn**ai***, il faut ouvrir cette faux davantage [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *āprą̄* (comm. hist.). RM

*aprouv**â*** [GAB] – VAR. *aprou**â***
{du français *approuver*}
V. trans. ◆ Approuver, déclarer bon. ◇ *Y a byin dë ts**ou**zë k'on pœu pâ aprouv**â***, il y a beaucoup de choses qu'on ne peut pas approuver [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *approuver*, FEW 25 sous *approbare*. RM

*apu**i***
{du français *appui*}
N. élém. de loc.
– *mu d'apu**i*** [GAB] N. m. (PEU USITÉ) ◆ ARCHITECTURE. Mur de soutènement. – SYNON. *moùr**a**le*.

RÉFÉR. GPSR sous *appui*, FEW 25 sous *°appŏdiare*. RM

***â**pye*
{du latin de même sens LAPIDE}
N. f. ◆ Dalle, plaque rocheuse lisse dans une pente escarpée. ◆ Au plur. Rochers apparaissant sporadiquement à ras de terre.

RÉFÉR. FEW 5 sous *lapis*. RM

***Â**pyë* [CAS]
{de ***â**pye*}
N. pr. f. pl. ◆ Les Apies, forêt située à l'ouest de Verbier. ◇ *É bou di-z **Â**pyë ë krouè a tsapl**â**, ë to yort**ô***, le bois des Apies est difficile à fendre, il a les fibres tout enchevêtrées [CAS].

RÉFÉR. NLB page 247. RM

*ar**a*** [COU]
{de la famille de ***o**ra*}
Interj. **1°** Alors ! eh bien ! Exprime la surprise par rapport à un fait qui survient au moment de l'énonciation. ◇ *Ar**a** Ju**l**e, se t'i pâ fot**u** dë dëgonm**â** sa ék**o**la, y'â të kr**a**po !* maintenant, Jules, si tu n'es pas capable de nettoyer ton écuelle, je la casse ! [CAS]. ◇ *Ar**a** ! atinchy**on** !* cette fois, attention ! [COU]. **2°** Voici, présente un fait proche. ◇ *Ar**a** ! n'in i vën**in**dzë sen**â**na ke veïn : yoù më ts**â**rdzo dë moùz**â** sin kë*

*no fô d'ôvr**ai***, voilà, maintenant nous avons les vendanges la semaine prochaine : je me charge de trouver les ouvriers qu'il faudra [COU]. **3°** Voilà ! mais enfin ! Introduit un commentaire. ◇ *Ar**a** bon !* voilà bien ce qui devait arriver ! [COU]. ◇ *Ar**a** ! f**i**dë k**o**më vo vœudr**ai** !* mais enfin ! faites comme vous voudrez ! [COU].

COMP. *orâr**a***. SYNON. ***o**ra*. GP

*ar**a**be* (ÉPICÈNE)
{du français *arabe*}
Adj. et n. **1°** Arabe, (personne) qui se rapporte à la civilisation arabe, à la langue arabe. ◇ *Y'é jam**è** zu avou**i** prëdzy**e** a l**an**ga ar**a**be*, je n'ai jamais entendu parler la langue arabe [COU]. **2°** Se dit d'une race de cheval de petite taille, qui rappelle la race arabe. ◇ *On tsyô ar**a**be*, un cheval arabe [GAB]. ◇ *Â toù toùdy**on** o dòy**in** ar**a**be ?* as-tu encore le petit cheval arabe ? [COU]. **3°** FIG. (Personne) avare, âpre au gain. ◇ *Sé lé ë on-n ar**a**be, a to dëpoly**a** i fr**â**rë ë i chou**ai**rë po s'inrrets**i***, celui-là est un avare, il a complètement dépouillé ses frères et sœurs pour s'enrichir [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *arabe*, FEW 19 sous *'arab*. RM

*ar**â**dzo* – FÉM. *ar**â**dze*
{remonte au latin ERRATICU}
Adj. **1°** Violent, impétueux, brutal, en parlant d'une personne ou d'un animal. ◇ *Y a pâ oùna v**a**tse pye ar**â**dze po b**a**tre*, pour la lutte, il n'y a pas de vache plus impétueuse [GCH]. ◆ Substantivement. ◇ *Kan a r**a**dze, ë on broù ar**â**dzo*, quand il est en colère, il est violent, brutal [GCH]. **2°** Sauvage, difficile à aborder (d'une personne). **3°** Se dit d'un arbre aux branches écartées, difficile à escalader. ◇ *On noy**è** ar**â**dzo*, un noyer aux branches écartées [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *arądzo*, FEW 3 sous *erraticus*. RM

*âr**an***
{du latin ARAMEN « airain »}
N. m. (VIEUX) ◆ Vert-de-gris, dépôt verdâtre d'hydrocarbonate de cuivre.

SYNON. *vèr-dë-gri*. RÉFÉR. GPSR sous *airain*, FEW 24 sous *aeramen*. RM

*âr**an*** → *âr**in***

*arand**o**le* – VAR. *arandou**a*** [GAB]
{remonte au latin HIRUNDINE}
N. f. ◆ Hirondelle, oiseau migrateur.

SYNON. *r**â**shlo*. RÉFÉR. FEW 4 sous *hĭrŭndo*. RM

*arand**on*** [BJE]
{de l'adj. *ran*}
N. m. ◆ Petite bande de pré non fauchée, spécialement au bord d'un terrain. ◇ *S**o**br' onk**o** on-n arand**on***, il reste encore une petite bande à faucher [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *arandọn*. RM

aranyâ [ALF]
{de la famille de *ar**a**nye*}
N. m. ◆ Toile d'araignée.

RÉFÉR. GPSR sous *aranyą̄*. RM

aranye
{d'origine germanique, avec influence de *ar**a**nye* « araignée »}
V. trans. ◆ Chicaner, tracasser.

RÉFÉR. GPSR sous *aranyę́*, FEW 16 sous *°harmjan*. RM

*ar**a**nye* – VAR. *âr**a**nye*
{du latin ARANEA}
N. f. **1°** Araignée, animal de la classe des arachnides. ◦ L'araignée qui file dans la journée indique un radoucissement du temps. Par ailleurs, l'araignée qui file le matin annonce de mauvaises nouvelles, un chagrin dans la famille ; celle qui file au milieu du jour cause du plaisir ; celle qui file le soir, de la consolation, de l'espoir. ◇ *On mouè dë ar**a**nye*, une morsure de l'araignée [PER]. ◆ FIG. *Ts**an**bë d'ar**a**nye*, jambes très maigres [PER]. ◇ *K**eï**ntë ts**an**bë d'ar**a**nye !* quelles jambes maigres ! [PER]. **2°** ASTROLOGIE. *E planëta d'Âr**a**nye*, le signe du Cancer. ◇ *Fô pâ taly**e** i-z **â**bro an planëta d'Ar**a**nye, kâ i br**an**tsë v**é**zon bâ*, il ne faut pas tailler les arbres sous le signe du Cancer, car les branches baisseront [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *arąnyə*, FEW 25 sous *araneus*. RM

aranyœu – FÉM. *aranyœuza*
{de *aranye*}
Adj. et n. ◆ Chicaneur, provocateur. ◆ Porté à intervenir dans ce qui ne le regarde pas.

RÉFÉR. GPSR sous *aranyę̀u*. RM

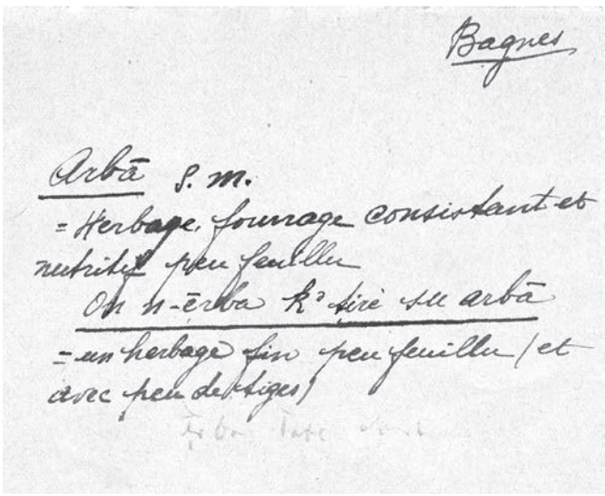
âranyu[1] [GAB]
{de *âr**a**nye*}
Adj. ◆ Se dit d'un endroit, d'un coin très fréquenté par les araignées.

RÉFÉR. GPSR sous *āranyų*[1]. RM

âranyu[2] [GAB] – FÉM. *âranyu**a***
{de *âr**an*** « vert-de-gris »}
Adj. ◆ Couvert ou taché de vert-de-gris. ◇ *Oùna tsœud**ai**re t**o**t' âranyu**a***, une chaudière toute tachée de vert-de-gris [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *āranyų*[2]. RM

***â**rba*
{du latin ALBA}
N. f. **1°** Aube, aurore, point du jour. ◇ ***Â**rba koùm**in**shlë a blants**i***, l'aube commence à poindre [GAB]. ◇ *Yoù sé lëv**ô** di **â**rba*, je suis levé dès l'aube [COU]. ◆ *M**ë**ssa dë **â**rba*, messe de l'aube, célébrée à Noël, le jour des morts (2 novembre) et le 14 janvier. **2°** PAR EXT. Crépuscule du matin ou du soir. ◇ ***Â**rba du mat**eï**n*, crépuscule du matin, point du jour [GAB]. ◇ ***Â**rba du neïn*, tombée de la nuit [GAB]. ◇ *E tr**â**lë di **où**na di-z **â**rbë*



*arb**â**²* [GAB]

*in **â**tra*, il travaille tout le jour, litt. de l'un des crépuscules à l'autre [GAB]. ◆ *Ai pâ neïn dzo neïn **â**rba, ai neïn dzo neïn **â**rba*, travailler sans relâche, litt. n'avoir ni jour ni crépuscule, se dit de qqn qui commence le travail avant l'aube et le poursuit au-delà de la tombée de la nuit. ◇ *Sé kò a pâ neïn dzo neïn **â**rba*, cet individu travaille tout le temps [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *aube*[2], FEW 24 sous *albus*. RM

*arb**â*** [1]
{de ***è**rba*}
V. trans. ◆ Accoutumer les vaches à brouter l'herbe au printemps, les faire paître un peu pendant quelques jours, avant de les conduire au mayen ou à l'alpage. ◇ *Y'i dëlë̈to onna vou**â**rba po i-z arb**â** dyan ke vët**i***, je sors les vaches un moment pour les accoutumer à brouter avant de les conduire à l'alpage [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *èrbą̈*[1]. RM

*arb**â*** [2] [GAB]
{peut-être de la famille de ***è**rba*}
N. m. ◆ Fourrage fin, consistant et nutritif, contenant peu de feuilles et de tiges. ◇ *Onn' **è**rba ke t**i**rë su arb**â***, un herbage qui tire sur l'*arb**â*** [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *arbą̈*[2]. RM

*arb**â*** [3] – PLUR. *arb**â**ë*
{du latin °ALBARE « blanchâtre »}
N. m. rarement fém. au sing. ; fém. au plur. ◆ Peuplier tremble, *Populus tremula*. ◇ *Yoù sé al**ô** kop**â** on-n arb**â***, je suis allé abattre un tremble [COU]. ◇ *Kô ë te ke veïn m'édy**e** a f**ò**tre bâ sè arb**â**ë?* qui est-ce qui vient m'aider à abattre ces trembles ? [COU].

SYNON. *tr**in**blo*. RÉFÉR. GPSR sous *arbą̈*[1], FEW 24 sous *albāris*. RM

*Arb**â*** [GAB]
{de *arb**â*** « peuplier tremble »}
N. pr. ◆ Arbaz, lieu-dit situé sur les hauteurs de Lourtier. ◇ *E v**œu**ra a foùt**i** bâ a mëty**a** da dzeu d'Arb**â***, le vent provoqué par une avalanche a renversé la moitié de la forêt d'Arbaz [GAB].

RÉFÉR. NLB page 247. EF

*arb**â**dzo* – VAR. *èrb**â**dzo* [COR]
{de ***è**rba*}
N. m. aussi employé au plur. **1°** Herbage, herbe broutée par les bestiaux ; se dit spécialement de l'herbage d'automne. ◇ *Dë bon-z arb**â**dzo*, un bon herbage [GAB]. ◇ *Arb**â**dzo dëssavoùr**ai***, herbage fade [GAB]. ◇ *On-n œul**on** ke y ai byin d'arb**â**dzo*, un automne à l'herbage abondant [GAB]. **2°** PAR PLAIS. Légumes. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Son tyue pè ut**o** di jouai | m**e**dz**o**n rin kë d'arb**â**dzo mô kouai*, ils sont tous bleus autour des yeux, ils ne mangent que des légumes mal cuits [LAUTBIBL]. RM

*arb**a**sse* [BJE]
{de ***è**rba*}
N. f. ◆ Herbe grossière.

RÉFÉR. GPSR sous *èrbą̣sə*. RM

*arb**â**za* [NIC]
{peut-être de la famille de *arb**â*** « fourrage »}
N. f. ◆ Brachypode, graminée dure et luisante, difficile à faucher parce qu'elle se courbe sous la faux, et qui donne un foin de qualité inférieure.

RÉFÉR. GPSR sous *arbą̈jé*. RM

*arbaz**u***
{de *arb**â**za*}
Adj. **1°** Se dit des prés qui produisent un foin maigre, où abonde l'*arb**â**za*. ◆ Se dit aussi d'un foin mince, peu feuillu. **2°** N. m. Foin maigre, sauvage.

CONTR. *fol**u***. RÉFÉR. GPSR sous *arbéjo̱up*. RM

*arbér**â*** [GAB]
{d'origine incertaine}
N. f. ◆ Cuscute, plante parasite de la luzerne.

SYNON. *bir**â***. RÉFÉR. GPSR sous *arbi̱ra*, FEW 21 sous « cuscute ». RM

*arbër**â**dzo*
{de *â**bro***}
N. m. ◆ DROIT. **1°** Droit qu'a un propriétaire de ramasser sur son terrain une partie (généralement la moitié) des fruits tombés d'un arbre du propriétaire du terrain voisin, en dédommagement pour la perte de rendement causée par son ombre. ◆ *Drai d'arbër**â**dzo*, même sens [GAB]. ◇ *Ai drai d'arbër**â**dzo*, avoir le droit de ramasser sur son terrain les fruits tombés de l'arbre du voisin [GAB]. **2°** PAR MÉTON. **1.** Dédommagement lié à ce droit. ◇ *Y'é drai a arbër**â**dzo*, j'ai droit à une partie du rendement de son arbre fruitier [GAB]. ◇ *Më b**a**lë d'arbër**â**dzo*, il m'accorde une partie du rendement de son arbre qui avoisine ma propriété [GAB]. ◇ *Se v**œu**lon pâ vo baly**e** d'arber**â**dzo, ë dab**o** fi, vou'é rin kë a raichy**e** i **ou**ssë kë fan onbr**â**dzo su o v**où**tro*, s'ils ne veulent pas reconnaître votre droit, c'est vite fait, vous n'avez qu'à scier les branches qui font ombrage sur votre propriété [COU]. **2.** Ensemble de ces fruits indivis.

RÉFÉR. GPSR sous *arbèrą̣dzo*. RM

*âbër̈y**e*** – VAR. *arbëy**e*** – 3E PERS. *âbër̈yë*, *arbë̱yë*
{de ***â**rba*}
V. impers. ◆ Commencer à faire jour, poindre, en parlant de l'aube. ◇ *Arbë̱yë*, il commence à faire jour, c'est l'aube [COU]. ◇ *E koùm**in**shlë d'âbër̈y**e***, le jour commence à poindre [GAB]. ◇ *Âbër̈yë, l**ë**vin no !* le jour point, levons-nous ! [GAB].

SYNON. *dzornëy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *arbèy̱ë*. RM

*arb**i**tre* [GAB]
{du français *arbitre*}
N. m. ◆ Arbitre, personne prise pour juge dans un différend.

RÉFÉR. GPSR sous *arbitre*, FEW 25 sous *arbiter*. RM

*arb**ô*** [COU] – FÉM. *arb**â**ye*
{du v. *arb**â***}
Adj. ◆ Préparé pour l'estivage, accoutumé à brouter l'herbe. ◇ *Dyan kë d'i men**â** in**ô** an mont**a**nye, fô sort**i** on u dou y**â**dzo sè b**i**ty**ë** pë i prô, atram**in** son pâ arb**â**yë*, avant de les conduire à l'alpage, il faut sortir une ou deux fois ces bêtes dans les prés, sinon elles ne sont pas accoutumées à brouter [COU]. ◇ *Dë v**a**tsë byin-n arb**â**yë*, des vaches bien accoutumées à brouter [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *èrbą̈*[1]. RM

*ardey**ë̈**sse* [GAB]
{de *ard**i***, d'après le français *hardiesse*}
N. f. ◆ Hardiesse, qualité d'une personne hardie. ◇ *T'' **â** brâm**in** dë ardey**ë̈**sse*, tu as par trop de hardiesse [GAB] ; voir fig. p. 52. RM

*ard**i*** – FÉM. *ard**i̱**ya*
{du français *hardi*}

1° Adj. Hardi, d'une hardiesse qui tient de la témérité. ◇ *E fô **i**tre ardi po passâ in-n on se broù lyua*, il faut être hardi pour passer en un endroit si dangereux [GAB]. ◇ *T'i dyâblam**in** ardi !* tu es diablement hardi ! [GAB]. **2°** Adverbialement. Hardiment, avec courage et entrain. ◇ *Émo**d**in no ardi !* mettons-nous au travail avec courage ! [GAB]. **3°** Interj. Hardi ! Courage, n'hésitons pas !

RÉFÉR. FEW 16 sous *°hardjan*. RM

Ardofë [GAB] – VAR. *Ardofè*, *Ardof* [BJE]

N. pr. ◆ Adolphe, prénom d'homme. ◇ *U âdzo d'Ardof*, à l'âge d'Adolphe [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *Adolphe*. EF

âdrouèza – VAR. *âdrouèze* [GAB], *âdrouèzë* [GAB], *ardouèze* [L. MAY], *ardouèzë* [COU], *âdrouèze* [GAB]

{du français *ardoise*}

N. f. **1°** (PEU USITÉ) Ardoise, espèce de roche ; plaque d'ardoise. ◇ *Apelë i grivë in fazin dë matsë avoui d'ardouèzë*, il attrape les grives en fabriquant des pièges avec des ardoises [COU]. **2°** ÉCOLE. Tablette d'ardoise encadrée de bois sur laquelle on écrit. ◇ *Fir' i tsefrë su âdrouèzë*, résoudre des problèmes d'arithmétique sur l'ardoise [GAB].

LOC. sous *grèyon*. RÉFÉR. GPSR sous *ardoise*, FEW 25 sous *Arduenna*. RM

ardzin

{du latin ARGENTU}

N. m. **1°** Argent, métal malléable blanc et brillant. ◇ *Oùna ména d'ardzin*, une mine d'argent [GAB]. ◇ *I-z ofechye an d'épolëtë in fi d'ardzin*, les officiers ont des épaulettes en fil d'argent [COU]. ► COMPAR. ◇ *Feïn komë d'ardzin*, très avisé, d'une intelligence supérieure, litt. fin comme de l'argent [GAB]. **2°** Monnaie d'argent ou, par extension, toute monnaie ; quantité d'argent. ◇ *Dë bon ardzin*, de l'argent en cours [GAB]. ◇ *Dë krouè ardzin*, de la fausse monnaie [GAB]. ◇ *Ardzin kontin*, argent comptant [COU]. ◇ *Oùna blokô d'ardzin*, une grosse somme d'argent [GAB]. ◇ *Oùna bôna katse po ardzin*, un endroit bien choisi pour y cacher son argent [GAB]. ◇ *Kontâ d'ardzin*, compter de l'argent [GAB]. ◇ *Tsandzye d'ardzin*, changer de l'argent [GAB]. ◇ *Totsye d'ardzin*, toucher de l'argent [GAB]. ◇ *Inprontâ d'ardzin*, emprunter de l'argent [COU]. ◇ *Po gânye d'ardzin e fô chouâ*, pour gagner de l'argent il faut suer [GAB]. ◇ *Youè sé më vouardâ d'ardzin, tindi kë toù pekë to sin ke toù gânyë*, je sais économiser, moi, tandis que toi, tu manges tout ce que tu gagnes [GAB]. ◇ *Alâ prindre ardzin an bankа*, emprunter de l'argent à la banque [GAB]. ◇ *A prai ardzin du pârre ë pouai ë partai viya !* il a pris l'argent de son père et il s'en est allé ! [COU]. ◇ *On trœuvë prœu a dëbitâ son-n ardzin*, on trouve sans peine l'occasion de dépenser son argent [GAB]. ◇ *E dyon k'ato ardzin prëtô e pœu së fire oùna rinta*, on dit qu'avec l'argent qu'il a prêté il peut se faire une rente [COU]. ◇ *Sorti pâ d'ardzin*, ne sors pas d'argent [COU]. ◇ *E levron pâ mëin sin ardzin*, on ne livre plus sans argent [GAB]. ◇ *Fô pâ levrâ son-n ardzin sin on rëchyu*, il ne faut pas livrer son argent sans exiger un reçu [GAB]. ◇ *A te dë drai dë manipulâ ardzin da koùmoùna ?* a-t-il le droit de manipuler l'argent de la commune ? [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Y'é prœu kru bo-n ò bo-n ardzin*, je l'ai cru sans me méfier de rien, litt. je l'ai pris pour bon or, bon argent [GAB]. ► PROV. ◇ *Ardzin ë komë to, ë é râretô k'in fi a valeu*, l'argent est comme tout, c'est la rareté qui en fait la valeur [COU]. ◇ *Avoui ardzin on fi to*, avec l'argent on fait tout [GAB]. ◇ *Po bâti oùna mézon, fô trai monton : on dë sabla, on dë pyèrrë, on d'ardzin*, pour bâtir une maison, il faut trois tas : un de sable, un de pierres, un d'argent [GAB]. ◇ *Ardzin koùmë fëmeïn, fô ô-y étindre*, l'argent comme le fumier, il faut l'épandre [BJE]. ► DICT. ◇ *Plodze dë mâ | tan d'ardzin bâ*, la pluie de mars hâte trop la végétation, qui aura à souffrir des froids tardifs du printemps, litt. pluie de mars, autant d'argent en bas [GAB]. ◆ DE LÀ : Sou, pièce d'argent, DANS : ◇ *Dë byô-z ardzin*, beaucoup d'argent, litt. de belles pièces [GAB]. ◇ *E komèrse rapòrtë dë byô-z ardzin*, le commerce rapporte beaucoup d'argent [GAB].

COMP. *vi-ardzin*. RÉFÉR. GPSR sous *argent*, FEW 25 sous *argentum*. RM

ardzintâ – 3E PERS. *ardzintë*

{de *ardzin*, d'après le français *argenter*}

V. trans. ◆ Argenter : **1°** Recouvrir d'une couche d'argent. ◇ *E kanpanye ë komë k'ussë étô ardzintâye*, la campagne est blanchie par le givre, litt. est comme si elle avait été argentée [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Donner la couleur et l'éclat de l'argent.

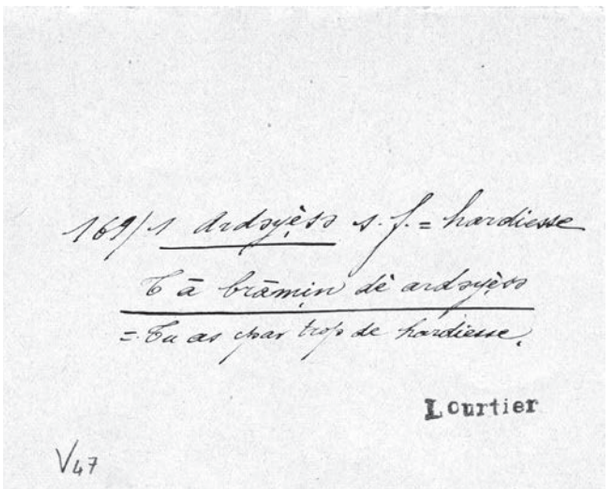
RÉFÉR. GPSR sous *argenter*. RM

ardzintena [MICH]

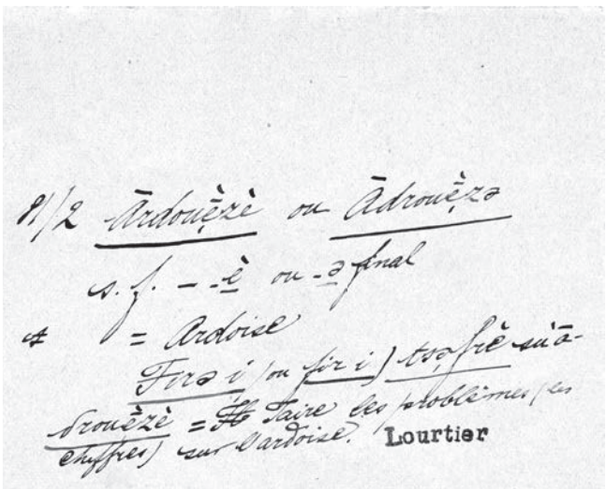
{du français *argentine*}

N. f. ◆ Argentine, *Potentilla anserina*. ◦ Employée contre les maux d'intestin et la diarrhée.

RÉFÉR. GPSR sous *argentine*, FEW 25 sous *argentum*. RM



ardeyësse [GAB]



âdrouèza 2° [GAB]

[GAB] – FÉM. *ardzintâye*
{de *ardzin*, d'après le français *argenté*}
Adj. ◆ Argenté, qui a la couleur et l'éclat de l'argent. ◇ *Ë to-t ardzintô*, cet objet est entièrement argenté [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *argenter*. RM

ârdzo [1] – VAR. *lârdzo* (RÉCENT) – FÉM. **âr**dze, *lârdze* (RÉCENT)
{du latin LARGU, fém. LARGA}
Adj. **1°** Large, qui a beaucoup de largeur. ◇ ***Â**rdzo dë fron*, large de front [GAB]. ◇ ***Â**rdzo d'épôva*, large d'épaule ; de là : fort et vigoureux [GAB]. ◇ *Ë **âr**dzo di-z épôvë*, il est large d'épaules ; il est fort [GAB]. ◇ *Oùna va**t**se **âr**dze dë krouaïyya*, une vache large de croisée [GAB]. ◇ *E ro**t**a ë prœu **âr**dze po ke pou**i**sson passâ dou tsarrë a pâ*, la route est assez large pour que deux chars puissent y passer de front [GAB]. ◇ *Oùn' **eu**rna dë ka**t**ro trapâ, ë **âr**dzo, kan on-n ë to solë*, une bande de champ de quatre pas, c'est large, quand on est tout seul [BJE]. **2°** FIG. Généreux. LOC. sous *ts**an**ba*.
RÉFÉR. FEW 5 sous *largus*. RM

ârdzo [2] – FÉM. **âr**dze
{de *ârdzy**e***}
Adj. **1°** Écartés l'un(e) de l'autre, les un(e)s des autres. **2°** Éparpillé, répandu çà et là. ◇ *I fa**y**ë son **âr**dzë*, les moutons sont tout éparpillés [GAB]. ◆ *Fo**t**re **âr**dzo*, éparpiller [BJE]. ◆ SPÉC. Épandu, en parlant du foin. ◇ *Achy**e** o fin **âr**dzo*, laisser le foin épandu [BJE]. ◇ *Sé fin a étô moly**a** **âr**dzo, meïn a a pé**n**a rossëy**a***, ce foin a été mouillé lorsqu'il était épandu, mais il a à peine roussi [GAB]. RM

ârdzo [3] [COU]
{de l'adj. **âr**dzo « large »}
I. N. m. ◆ Large, largeur. ◇ *Y a pâ prœu dë **âr**dzo din sa ty**œu**tse po së më**t**re ka**t**ro*, il n'y a pas assez de place dans ce lit pour s'y mettre à quatre [COU]. ◇ *A fi fi**r**e dë bëlë tsënëvë dë **où**na épa**n**a dë **âr**dzo*, il a fait faire de belles courroies d'un empan de largeur [COU].
II. Élém. de loc.
– *du **âr**dzo* [GAB] Adv. ◆ Sur la largeur, DANS L'EXPR. ◇ *Dyon du **âr**dzo*, de bout en bout, litt. du long et du large [GAB].
COMP. *do**b**lo-**âr**dzo*. RM

*ârdzy**a***
{de *ârdzy**e***}
N. f. ◆ Propagation d'un liquide ou d'une substance molle, fait de s'étendre, de se répandre. ◇ *E R**œu**no ë sort**ai**, a fi oùna ârdzy**a** din a plâna*, le Rhône est sorti de son lit, il a inondé la plaine [GAB]. RM

*ârdzy**e*** – VAR. *ardzy**e*** [GAB], *lârdzy**e*** [COU] – 3E PERS. **âr**dzë, *lâr**d**zë* – PART. P. *ârdzy**a**, ardzy**a***
{de l'adj. **âr**dzo « large »}
V. trans. **1°** Élargir, rendre plus large. ◇ *Ârdzy**e** oùna ro**t**a*, élargir une route [GAB]. ◆ Pronominalement. Devenir plus large. **2°** Écarter (les bras, les jambes), déployer (les ailes). ◇ *Ârdzy**e** i bri*, écarter les bras [COU]. ◇ *Ârdzy**e** i ts**an**bë*, écarter les jambes [COU]. ◇ *Ârdzy**e** i-z **â**lë*, déployer ses ailes [GAB]. **3°** Répandre (un liquide, etc.) ; éparpiller. ◇ *Ârdzy**e** dë raiss**on***, répandre de la sciure sur le plancher [PER]. ◇ *Ârdzy**e** dë fëme**ïn***, épandre du fumier [BJE]. ◆ Pronominalement. Se répandre, en parlant d'un liquide, etc. ; s'éparpiller, spécialement en parlant d'un troupeau. ◇ *E R**œu**no a dëbordô ë s'ë to-t ardzy**a** din a plâna*, le Rhône a débordé et a inondé la plaine [GAB]. ◆ *Achy**e** ârdzy**e***, laisser s'éparpiller un troupeau [GAB]. **4°** Diluer (un liquide). ◆ Pronominalement. Perdre consistance, s'amollir et augmenter de volume et de surface, en parlant d'un liquide ou d'autres substances. **5°** V. pron. FIG. Acquérir de nouveaux biens, accroître sa fortune ; avoir de l'ambition. ◇ *E brë**t**së a s'ardzy**e** u dëp**in** du vezeïn*, il cherche à augmenter ses biens aux dépens du voisin [GAB]. RM

*ârdzy**œu*** – VAR. *lârdzy**œu***
{de l'adj. **âr**dzo « large »}
N. f. ◆ GÉOMÉTRIE. Largeur. ◇ *I mëz**où**rë dë surfa**s**se on dâvouë diminchy**on** : e long**eu** ë e lârdzy**œu***, les mesures de surface ont deux dimensions : la longueur et la largeur [GAB]. ◇ *Dye mé**t**re d'ârdzy**œu***, dix mètres de largeur [GAB]. RM

*âretou**a*** – VAR. *âret**œu**va* [BJE] – PLUR. *âretou**ë***
{probablement issu d'un croisement des n. latins °HASTAROLA « petite broche » et °ARISTELLA « petite écharde »}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Perce-oreille.
SYNON. *s**o**rda* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *ārətoṷą*, FEW 4 sous *hasta*. RM

*arg**a**le* [R. BESSE]
{d'origine incertaine}
Adj. et n. ◆ Se dit d'un homme grossier, de mauvaise conduite. RM

*arg**â**në* [GAB] – VAR. *org**a**në*
{croisement des n. français *arcanes* et *organe*}
N. f. pl. **1°** Racine d'un organe visible, spécialement racine du nez. ◇ *I-z arg**â**në du nâ*, la racine du nez [GAB]. ◇ *Ë to roudzy**a** du ts**an**kro kan k'i-z arg**â**në*, il est tout rongé par le cancer jusqu'à la racine du nez [GAB]. **2°** Désigne le nez ou les oreilles en tant qu'organes abritant les sens correspondants. ◇ *I-z org**â**në du nâ*, le nez, organe de l'odorat [GAB]. ◇ *I-z org**â**në di-z or**ë**lë*, les oreilles, organes de l'ouïe [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *organum*. EF

*arg**o**sse* – VAR. *òrg**o**sse*
{probablement d'origine prélatine}
I. N. f. **1°** (PEU USITÉ) Fruit de l'argousier, baie jaune au goût acide. ► COMPAR. ◇ *Fò k**o**më oùn' arg**o**sse*, aigre, acide comme un fruit d'argousier [PER]. ◇ *Fò k**o**më d'arg**o**ssë*, aigre, acide comme le fruit de l'argousier [GAB]. **2°** Argousier.
II. Élém. de loc.
– *boss**on** d'org**o**sse* [NIC] – VAR. *bors**on** d'org**o**sse* N. m. ◆ Argousier.
RÉFÉR. GPSR sous *argǫ̀sə*, FEW 25 sous °*arg-*. RM

*arikatsy**e*** (Sarreyer) [GAB]
V. intrans. ◆ Être à califourchon, à la manière d'un enfant qui place les mains autour du cou de la personne qui le porte. EF

*âr**in*** [COU] – VAR. *âr**an*** [GAB]
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Hareng. ◇ *Sâ pâ medzy**e** on âr**in** sin passâ bâ i-z âr**i**të*, il ne sait pas manger un hareng sans en avaler les arêtes [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous *hâring*. RM

*aristokr**a**te* [COU]
{du français *aristocrate*}
N. m. ◆ Aristocrate. ◇ *É traïy**e**mo, on-n aristokr**a**te, pò**r**të on gran palët**ô***, le troisième, un aristocrate, porte un long paletot [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *aristocrate*, FEW 25 sous *aristokratía*. RM

*âri**i**ta*
{du latin ARESTA}
N. f. **1°** Barbe de l'épi de certaines variétés de froment. ◇ *From**in** di-z âri**i**të*, froment barbu [PER]. **2°** Arête de poisson. ◇ *Sâ pâ medzy**e** on âr**in** sin pass**â** bâ i-z âri**i**të*, il ne sait pas manger un hareng sans en avaler les arêtes [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *arête*, FEW 25 sous *arĭsta*. RM

*aritemët**i**ke* [L. MAY]
{du français *arithmétique*}
N. f. ◆ Arithmétique.
RÉFÉR. GPSR sous *arithmétique*, FEW 25 sous *arithmetica*. RM

*ark**â**da* [COU]
{du français *arcade*}
N. f. ◆ Arcade.
RÉFÉR. GPSR sous *arcade*, FEW 25 sous *arcus*. RM

*arkanchy**è**l*
{du français *arc-en-ciel*}
N. m. ◆ Arc-en-ciel.
RÉFÉR. GPSR sous *arc-en-ciel*, FEW 25 sous *arcus*. RM

*arkoss**ai*** [MICH]
{de *arg**o**sse*}
N. m. ◆ Argousier, *Hippophae rhamnoides*.
SYNON. *ép**e**na bl**an**tse* (sous *ép**e**na*). RÉFÉR. GPSR sous *argousier*. RM

*Ark**u**lë* [GAB] – VAR. *Ark**u**le*
N. pr. ◆ Hercule, prénom d'homme. EF

***a**rma* – VAR. ***â**rma* [GAB]
{du latin ARMA}
I. N. f. ◆ Arme, fusil ou autre objet servant à blesser ou tuer. ◇ *E fô konyë**t**re o manëyëm**in** di-z **â**rmë*, il faut connaître le maniement des armes [GAB]. ◇ *An sòrt**ai** tot**ë** i boù**r**të-z **a**rmë da gr**an**dze ë du bœu*, ils ont sorti tous les instruments de guerre de la grange et de l'étable [COU]. ◆ *In-n **a**rmë*, en armes [COU]. ► DICT. ◇ *Sin-Châ**r**lë | fëvr**ai** in-n **a**rmë*, Saint-Charlemagne (28 janvier), février en armes [COU]. ◆ *Alâ su i-z **a**rmë*, revêtir l'uniforme militaire pour parader à une fête religieuse, litt. aller sur les armes [COU].
II. Élém. de loc.
– ***a**rma bl**an**tse* N. f. ◆ Arme blanche. ◇ *I-z **a**rmë bl**an**tsë*, les armes blanches [GAB].
– ***a**rma a foua* [GAB] N. f. ◆ Arme à feu. ◇ *On-n y**â**dzo, inplëy**on** rin d'**â**rmë a foua*, jadis, on n'employait pas d'armes à feu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *arme*, FEW 25 sous *arma*. RM

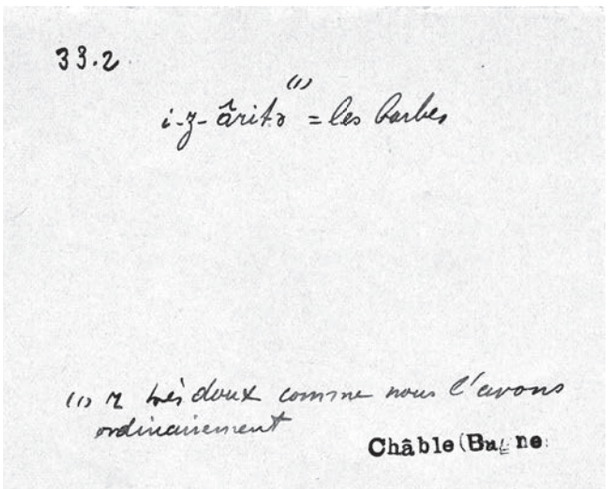
*arm**â*** – 3E PERS. ***â**rmë*
{du latin ARMARE}
V. trans. **1°** Armer, munir d'armes. ◆ Pronominalement. ◇ *S'arm**â** po part**i** an dy**è**rra*, s'armer pour partir à la guerre [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'arm**â** dë kor**â**dzo*, s'armer de courage [COU]. **2°** MAÇONNERIE. Soutenir (une partie d'ouvrage en construction) par une armature. ◇ *Arm**â** oùna **ou**ta*, soutenir une voûte [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *armer*, FEW 25 sous *armare*. RM

*arm**a**le*
{du latin ANIMALIA « bêtes à cornes »}
N. f. ◆ Pièce de gros bétail, spécialement bovin. ◇ *I montyu**i**rë ë i-z arm**a**lë*, les bêtes de somme et les bovins [GAB]. ◇ *Vou**i**ro é vo d'arm**a**lë?* combien avez-vous de vaches? [COU]. ◇ *On trop**ô** dë sa-z arm**a**lë*, un troupeau de sept têtes de bétail [GAB]. ◆ Adjectivement. ◇ *T'i tan arm**a**le!* tu es si bête! [CHA].
RÉFÉR. GPSR sous *armąlyə*, FEW 24 sous *anĭmal*. RM

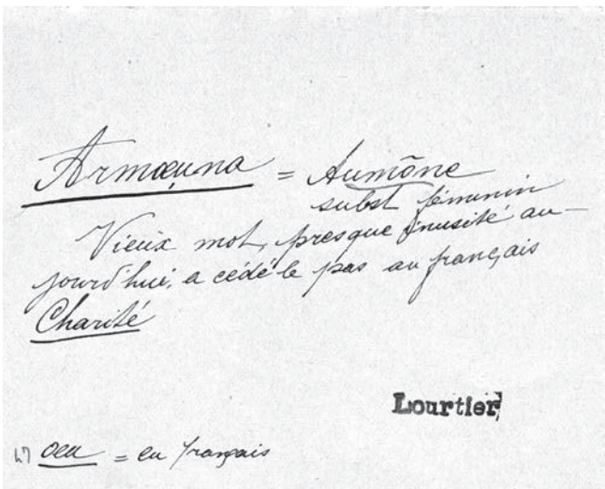
*armalër**i***
{de *arm**a**le*}
N. f. (FAMILIER) ◆ Ensemble du bétail bovin d'un propriétaire.
RÉFÉR. GPSR sous *armalëri̯*. RM

*Arm**an*** [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Armand, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Armand*. RM

armana – VAR. *ârmana* [GAB]
{emprunt ancien du français *almanach*}
N. m. ◆ Almanach. ◇ *Di k'on vai tan dë chy**ò**rtë d'armana, yoù m'in t**e**nyo toùt**i** u barn**ai***, depuis qu'on voit paraître tant de sortes d'almanachs, je m'en tiens toujours au bernois [COU]. ◇ *S'amo**ù**zon a radâ dë potré su ârmana*, ils se distraient en regardant des portraits sur l'almanach [GAB]. ◆ *Ârmana du Val**ai***, l'Almanach du Valais [GAB].
SYNON. *kalandr**ai***. RÉFÉR. GPSR sous *almanach*, FEW 19 sous *manāḥ*. RM



*âri**i**ta* 1° [CHA]



*arm**œu**na* [GAB]

armé [GAB]
{du français *armée*}
N. f. ◆ Armée, ensemble des forces militaires d'un État. ◇ *Armé chuisse*, l'armée suisse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *armée*, FEW 25 sous *armare*. RM

Armeïntë
{de *armeta*}
I. N. pr. f. pl. ◆ Monastère d'Einsiedeln, lieu de pèlerinage. ◇ *Yoù sé étô in pëlërenâdzo i-z Armeïntë*, je suis allé en pèlerinage à Einsiedeln [COU]. ◇ *Se toù vœu kë ta fena vouarechyessë, të fô alâ fire on voyâdzo i-z Armeïntë*, si tu veux que ta femme guérisse, il te faut aller faire un pèlerinage à Einsiedeln [COU].
II. Élém. de loc.
– *Nontro-Damë di-z Armeïntë* [GAB] N. pr. ◆ Monastère d'Einsiedeln.
RÉFÉR. GPSR sous *ermite*. EF

armeta – VAR. *armëta*
{du latin EREMITA}
N. m. et f. ◆ Ermite, religieux vivant dans un lieu écarté ; au figuré, personne casanière. ◇ *Ato sé manté a kapoùtse, a to-t a fi fashlon d'oùna armëta*, avec ce manteau à capuchon, il a tout à fait l'allure d'un ermite [COU]. ► COMPAR. ◇ *Rëtreya kom' onn' armëta*, casanier, litt. retiré comme un ermite [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ermite*, FEW 3 sous *eremita*. RM

armetâdzo
{de *armeta*, d'après le français *ermitage*}
N. m. ◆ Ermitage, résidence d'un ermite.
RÉFÉR. GPSR sous *ermitage*. RM

Ârmindzâ [CAS]
N. pr. f. pl. ◆ Les Armindzâs, lieu-dit situé entre Le Cotterg et Verbier. ◇ *Ë é darrai moùmin po émodâ inô pë i-z Ârmindzâ*, c'est le dernier moment pour commencer à faucher aux Armindzâs [CAS].
RÉFÉR. NLB page 247. RM

armô
{de *armâ*}
Adj. ◆ Armé, muni d'armes. ◇ *On-n omo armô*, un homme armé [COU]. ◇ *Ai chouin dë jamè voyadzye k'armô*, il avait soin ne jamais voyager qu'armé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *armer*. RM

armœuna [GAB] – VAR. *armeuna*
{du latin tardif °ALEMOSINA}
N. f. (VIEUX) ◆ Aumône, ce dont on fait don aux pauvres par charité. ► PROV. ◇ *Balya rëbalya | armeuna shlorya*, donné redonné, aumône fleurie, c.-à-d. il y a un grand mérite à faire don de ce qu'on a soi-même reçu [GAB].
SYNON. *charité*. RÉFÉR. GPSR sous *aumône*, FEW 3 sous *eleemosyna*. RM

armonika [GAB]
{du français *harmonica*}
N. m. ◆ Harmonica, petit instrument de musique à vent. ◇ *Dzoùye du armonika*, jouer de l'harmonica [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *harmonia*. RM

armouèriyë [COU]
{du français *armoiries*}
N. f. pl. ◆ Armoiries. ◇ *I koùryâ du tin eïn tyue dë-z armouèriyë*, les notaires d'autrefois avaient tous des armoiries [COU].
SYNON. *armoùniyë*. RÉFÉR. GPSR sous *armoiries*, FEW 25 sous *arma*. RM

armouire [GAB]
{de *armâ*}
N. f. ◆ MAÇONNERIE. Armature, assemblage de pièces de bois soutenant une partie d'ouvrage en construction. ◇ *Armouire da outa*, armature de la voûte [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *armure*. RM

armoùniyë [COU]
{croisement de *armouèriyë* et du français *armoiries*}
N. f. pl. (PEU USITÉ) ◆ Armoiries ; voir fig. sous *armouèriyë*.
SYNON. *armouèriyë*. RÉFÉR. GPSR sous *armoiries*. RM

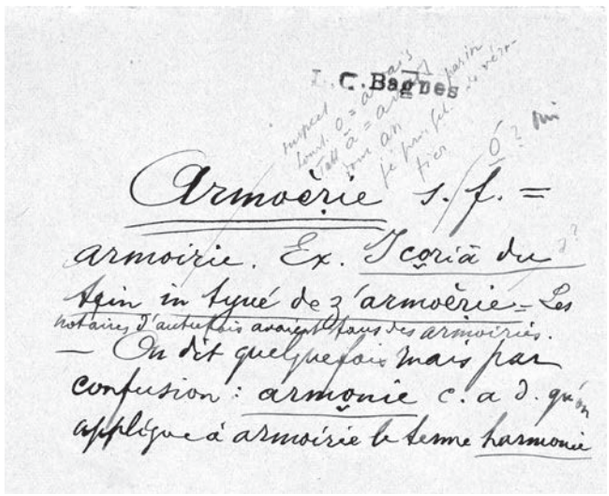
arnë [GAB]
{du français *harnais*}
N. m. ◆ Harnais, équipement de l'animal de trait. Désigne le harnais moderne, par opposition à *artëlâdzo*.
RÉFÉR. FEW 16 sous °*hernest*. RM

Arnëst → *Èrnëstë*

arneyeu – VAR. *arniyeu* [GAB] – FÉM. *arneyeuza*
{de *èrniya*, d'après le français médical *hernieux*}
Adj. ◆ Hernieux, atteint de hernie(s). ◇ *E tòrnë pâ vouari, dabo k'ë arneyeuza, a sé âje lé*, elle ne pourra pas guérir, car elle a des hernies, à cet âge-là [GAB]. RM

arnika – VAR. *arneïnka* [COU]
{du français *arnica*}
I. N. f. ◆ Arnica, *Arnica montana*, plante médicinale ; spécialement, sa fleur.
II. Élém. de loc.
– *fô arnika* N. m. **1°** Jaume Saint-Hilaire, *Arnica scorpioides*. **2°** Doronic à grandes fleurs, *Doronicum grandiflorum*.
RÉFÉR. GPSR sous *arnica*, FEW 9 sous *ptarmiké*. RM

arola – VAR. *aroa*, *arouа* (VIEUX) [GAB], *aruа* [BJE] – PLUR. *aroë*, *arouë*
{d'origine gauloise}
N. f. ◆ Pin arolle, *Pinus cembra*.
RÉFÉR. GPSR sous *arolle*, FEW 25 sous °*arawo-*. RM



armouèriyë [COU]

arouè → *a rëvouè* (sous *rëvouè*)

***A**rpë* [GAB]
{d'origine celtique}
N. pr. f. pl. ◆ Alpes. ◇ *D'étindyuë dë byonnyo kouèzon i montanyë di-z **A**rpë*, de grandes étendues de glaciers couvrent les montagnes des Alpes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *alpe*, FEW 24 sous *Alpes*. EF/RM

arpintâdzo [GAB]
{du français *arpentage*}
N. m. ◆ Arpentage, action de mesurer la superficie du terrain.
RÉFÉR. GPSR sous *arpentage*, FEW 25 sous *arepennis*. RM

*âr**p**yë* [GAB]
{remonte au latin HARPAGONE « grappin »}
N. f. pl. ◆ Griffes d'un animal.
SYNON. *grâpyë*. RÉFÉR. GPSR sous *ārpya*, FEW 4 sous *harpago*. RM

arpyœu → *ézarpyœu*

arradâ [COU] – 3E PERS. *arrâdë*
{de *radâ*}
V. trans. ◆ Regarder.
RÉFÉR. GPSR sous *arəvọuardạ*. RM

arrai
{du latin pop. °ADRETRO}
Adv. et conj. **1°** Donc, par conséquent. ◇ *A fi bônа faire, ë arrai zu kontin*, il a bien vendu à la foire, il a donc été content [GAB]. ◆ C'est pourquoi, aussi. ◇ *E s'ë to-t érrâblô o fœudâ, arrai s'ë yu sabolâye kan ë tornâye an barraka*, elle a tout déchiré son tablier, aussi a-t-elle été corrigée en rentrant à la maison [COU]. ◇ *Ai pâ a man dœushle avoui i meïnnô, arrai, stou k'an possu, an fôtu o kan*, il était très dur avec ses enfants, aussi, dès qu'ils ont pu, ils sont partis de la maison [CAS]. ◇ *Arrai é bon Dyoù ô-y a poùnai*, aussi le bon Dieu l'a-t-il puni [COU]. **2°** Adv. de modalisation. **1.** Soit dit en passant, d'ailleurs, il ne faut pas se le cacher. ◇ À propos d'un enfant qui ne donne pas satisfaction : *Ou-y an arrai prœu gabô*, ses parents l'ont, il faut le dire, passablement vanté [CAS]. **2.** Certes, assurément. ◇ *Arrai ë grô*, assurément il est gros [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *arrière*[1], FEW 24 sous *°ad retro*. RM

*arrai**re-***
{de *arrai*, d'après le français *arrière-*}
Élém. de composition. ◆ Arrière-.
COMP. *arraire-frita*. SYNON. *arryere-*. RÉFÉR. GPSR sous *arrière-*[2]. RM

arraire-frita [PER]
N. f. ◆ CHARPENTE. Panne, pièce de bois horizontale soutenant les chevrons.
SYNON. *rërë-frite*. RÉFÉR. GPSR sous *arrière*[2] (comp. 2). RM

arramâ [GCH]
{de *ranma*}
V. trans. ◆ Asséner, donner (un coup). ◇ *Arramâ on kou dë pya*, donner un coup de pied [GCH].
RÉFÉR. GPSR sous *aramạ̄*. RM

*arrarai**te*** [GAB]
{de *arrari*}
N. f. ◆ Action d'éclaircir un ensemble végétal. RM

arrari – 3E PERS. *arrarë* – PART. P. *arrari* – PART. P. FÉM. *arrarai**te***
{de *râ* « rare »}
V. trans. ◆ Éclaircir, rendre (un ensemble végétal, des semis) moins serré, moins dense. ◇ *Arrari i tsou an touva*, éclaircir les choux dans la plate-bande [GAB]. ◆ Pronominalement. ◇ *I dzeu së son byin arrari di on-n yâdzo*, les forêts se sont fortement éclaircies depuis le temps jadis [GAB].
SYNON. *dëbëchye*. RÉFÉR. GPSR sous *ararị*. RM

*arrats**on*** – FÉM. *arrats**ô**na*
{de *âr**r**e*}
N. (FAMILIER) ◆ Chapardeur, -euse, personne qui vole par habitude ou par manie des choses de petite valeur. ◇ *Noù sin pâ dë âr**r**e meïn tyue dë dòyin arrats**on***, nous ne sommes pas de véritables voleurs mais tous de petits chapardeurs [GAB]. ◇ *É pire irë dzya on âr**r**e, i mainô son tyue toyai arrats**on***, leur père était déjà un voleur, les enfants le sont tous un peu [COU].
SYNON. *arrenë*. RM

arratsye
{du français *arracher*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Arracher, détacher par la force. ◇ *Yoù më sai fi arratsye oùna din*, je me suis fait arracher une dent [GAB].
SYNON. *trirre*. RÉFÉR. GPSR sous *arracher*, FEW 3 sous *eradicare*. RM

arratsyœu [GAB]
{de *arratsye*}
N. m., DANS : ◇ *Arratsyœu dë din*, arracheur de dents [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Minteu kom' on-n arratsyœu dë din*, menteur comme un arracheur de dents [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *arracheur*. RM

*âr**r**e* – VAR. *lâr**r**e* (RARE)
{du latin LATRO}
N. m. **1°** Voleur, personne qui s'empare d'un bien d'autrui. ◇ *M'a tratô dë âr**r**e*, il m'a traité de voleur [GAB]. ◆ SPÉC. Maraudeur, voleur de fruits. ◇ *Yoù m'ofinso pâ d'ou dere, ë on-n âr**r**e*, je ne commets pas de faute à le dire, c'est un voleur [GAB]. ◆ Voleur par habitude ; escroc. ◇ *Âr**r**e an étô, âr**r**e saran toùti*, voleurs ils ont été, voleurs ils seront toujours [COU]. ► PROV. ◇ *A meïn a fire e prouâr**r**e ke âr**r**e*, le volé a plus à faire de prouver le vol que le voleur de le nier, c.-à-d. il est très difficile de se faire rendre justice [GAB]. ◆ Adjectivement, DANS LA COMPAR. ◇ *Âr**r**e kom' on moùnai*, voleur comme un meunier ; allusion à l'astuce consistant à remplacer les attaches des sacs par d'autres plus petites ou à les couper [PER]. **2°** Outil pour la cueillette des fruits de conserve (pommes, poires, etc.) fait d'une planchette bordée de dents similaires à celles d'un râteau, et ajustée à un long manche.
SYNON. *voleu*. RÉFÉR. FEW 5 sous *latro*. RM

arrëgardâ [COU] – 3E PERS. *arrëgârdë*
{de *rëgardâ*}
V. trans. ◆ Regarder, être l'affaire de (qqn). ◇ *Mëshla të dë sin ke t'arrëgârdë*, mêle-toi de ce qui te regarde [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *arəvọuardạ*. RM

arrëmassâ [COU] – 3E PERS. *arrëmâssë* – PART. P. *arrëmassô*
{de *rëmassâ*}
V. trans. ◆ Rassembler, amasser. ◇ *Sœu-z ivè dœu son prœu pénibl̥o por no, kâ noù kontin su a leka po sòrti bâ o fin ë o bou kë n'in arrëmassô dë tsôtin*, ces hivers doux sont plutôt

pénibles pour nous, car nous avons besoin que le sol soit bien glissant pour descendre le foin et le bois que nous avons amassés en été [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *arəmasą*. RM

arrenâ [GAB]
{de *rin* «reins»}
1° V. trans. Briser le dos, rompre l'échine (d'un homme ou d'un animal). **2°** V. pron. **1.** Se rompre l'échine. **2.** PAR EXT. Se tuer au travail, s'abîmer en portant de trop lourds fardeaux.

SYNON. *échinâ*, *ëskintâ*. RÉFÉR. GPSR sous *aréner*. RM

arrenairе [COU]
{de *arrenâ*}
N. f. ◆ Lumbago, douleur rhumatisante au bas du dos. ◇ *Y'é pâ possu travalyе, y'â arrenairе*, je n'ai pas pu travailler, j'ai eu un lumbago [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *arənąirə*. RM

arrenë – VAR. *ârrenë* [GAB] – FÉM. *arrenëssa*, *ârrenëssa*
{de *ârrе*}
N. **1°** Voleur, voleuse, personne qui a tendance à commettre des larcins. **2°** Se dit surtout d'un animal domestique qui a l'habitude de pâturer au-delà des limites fixées par ses bergers, ou de s'éloigner du troupeau pour aller pâturer, spécialement de nuit.

SYNON. *voleu*. RM

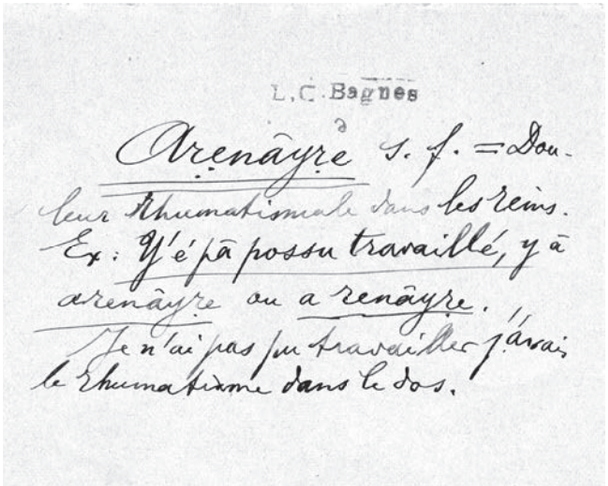
arrenô – FÉM. *arrenâye*
{de *arrenâ*}
Adj. ◆ Éreinté, rompu. ◇ *Yoù sai arrenô du tròou*, je suis rompu de travail [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aréner*. RM

arrëshlye
{de *rëshle*}
V. trans. ◆ Établer, mettre le bétail à l'étable pour l'hiver, lorsqu'on ne peut plus mener paître, faute d'herbage pour les vaches (début novembre) ou à cause du mauvais temps (pour le petit bétail).

RÉFÉR. GPSR sous *arèḥi*. RM

arreska [GAB]
{de *arreskâ*}
N. f. ◆ Risque. RM


L.C. Bagnes
Arenâyre s. f. = Douleur rhumatismale dans les reins. Ex: Y'é pâ possu travaillé, y'â arenâyre ou a renâyre. Je n'ai pas pu travailler j'ai le rhumatisme dans le dos.

arrenairе [COU]

arreskâ [GAB] – 3E PERS. *arreskë* – PART. P. *arreskô*
{de *reskâ*}
V. trans. et intrans. **1°** Risquer, s'exposer ou être exposé à (un danger ou inconvénient potentiel). ◇ *Y'é arreskô a vya*, j'ai risqué ma vie [GAB]. ► PROV. ◇ *Sé k'arreskë rin a rin*, qui ne risque rien n'a rien [GAB]. **2°** *Arreskâ dë*, risquer de, faillir [GAB]. ◇ *A reskô dë tsyèrre*, il a failli tomber [GAB]. RM

arrëssaidre [GAB] – VAR. *arrossaidre* [PER]
{de *rëssaidre*}
V. trans. ◆ Recevoir, obtenir. ► EXPR. FIG. ◇ *Koùli dë pi | arrossaidre d'ârzena*, recueillir la résine de sapin et obtenir de la résine de mélèze [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *arəchịvrè*. RM

arrëtâ – VAR. *arrétâ* [PER], *aretâ* [COU] – 3E PERS. *arrităë*, *arrétë*, *arrëtë* – PART. P. *arrëtô*
{du latin pop. °ARRESTARE}
1° V. trans. Arrêter, empêcher (qqn, un animal) d'aller plus loin. ◇ *An zu byô më kreyâ: "Arrëta ou!", y'é pâ volu ô-y aretâ*, ils ont eu beau me crier: "Arrête-le!", je n'ai pas voulu l'arrêter [COU]. ◇ *Fô arrëtâ sé tsyô k'ë a badа*, il faut arrêter ce cheval qui court sans surveillance [BJE]. ► PROV. ◇ *Plodze du mateïn | arrëtë pâ o pelërеïn*, pluie du matin n'arrête pas le pèlerin: la pluie du matin présage une belle journée ensoleillée [GAB]. ◆ Empêcher (un liquide) de couler. ◇ *Arrétâ o san*, arrêter le sang [PER]. **2°** Faire cesser (un mécanisme) de fonctionner. ◇ *Arrëtâ l'inshloujyœu*, fermer l'écluse pour arrêter l'eau [SCHM]. **3°** Empêcher, retenir (qqn) de faire qch. ◇ *Yoù krapo dë radze ë yoù pouai pâ m'arrëtâ d'i kreyâ: "Ë, maryajôzë, va!"*, je crève de rage et je ne peux m'empêcher de crier: "Eh, hypocrite, va!" [COU]. ◇ *Keïn inpatso ë te ke poùrrai m'arrëtâ?* quel obstacle pourrait-il m'arrêter? [GAB]. **4°** Arrêter, mettre en état d'arrestation. ◇ *A étô arrëtô in passin a frontairе*, il a été appréhendé en passant la frontière [GAB]. **5°** V. intrans. S'arrêter, ne pas aller plus loin. ◇ *A prœu koudzya aretâ, meïn i dyidë i son sobrâyë an man*, il a bien essayé de s'arrêter, mais les rênes lui sont restées dans la main [COU]. **6°** V. pron. **1.** S'arrêter, ne pas aller plus loin. ◇ *Kan ë zu tsyeka inô, a zu fôta dë s'arrëtâ*, après être montée un peu, elle a eu besoin de s'arrêter [GAB]. ◇ *Âvintse s'arrétërë te damou'i mézon?* l'avalanche s'arrêtera-t-elle au-dessus des maisons? [GAB]. ◆ Faire halte. ◇ *S'arrétâ in tsemeïn*, s'arrêter en chemin [GAB]. ◇ *Tyu' i passin s'arrétоn*, tous les passants s'arrêtent [GAB]. ◇ *A totë vouârbë e fô ke s'arretassë po tsonyatâ*, à tout instant il faut qu'il fasse halte pour satisfaire un besoin [COU]. ◆ Arriver au terme de son voyage. ◇ *Së son pâ arrëtô k'an zu dëvorô o totâdzo*, ils n'étaient pas arrivés qu'ils eurent dévoré le tout, c.-à-d. ils ont dévoré le tout en un clin d'œil [GAB]. **2.** Cesser de fonctionner, en parlant d'un objet. ◇ *E monтra s'ë arrëtô su shleïn-ty œurë*, la montre s'est arrêtée sur cinq heures [GAB]. **7°** V. trans. (PEU USITÉ) Arrêter, déterminer, fixer. ◇ *N'in arrëtô o pri d'avanshlo*, nous avons fixé le prix d'avance [GAB]. **8°** V. trans. COMMERCE. Emporter, se faire adjuger, aux enchères. ◇ *Din sâ anchèrе, ë to lyui k'a arrëtô*, à cette vente aux enchères, c'est lui qui s'est fait tout adjuger [GAB].

COMP. *arrita-bœu*, *arrita-të*. RÉFÉR. GPSR sous *arrêter*, FEW 25 sous *°arrēstare*. RM

arrevâ → *arrouâ*

arrëvarsâ [COU] – 3E PERS. *arrëvèrsë*
{de *rëvarsâ*}
V. trans. ◆ Renverser, faire tomber à la renverse.

RÉFÉR. GPSR sous *arəvarsą̄*. RM

*arrindzëm**in*** [GAB]
{de *arrindzy**e***}
N. m. ◆ Arrangement, compromis. ◇ *I-z **o**mo raizoùn**â**blo br**ë**ts*on *i-z arrindzëm**in***, les hommes raisonnables cherchent les compromis [GAB]. ◆ JUSTICE. Conciliation. ◇ *N'in fi on-n arrindzëm**in** pë dyan o dz**où**dz*o, nous avons fait une conciliation devant le juge [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *arrangement*. RM

*arrindzy**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *arrindzy**e***}
Adj., DANS L'EXPR. ◇ ***I**tre joliyam**in** arrindzy**a***, se trouver dans de beaux draps [GAB]. ◇ *Së sin m'arr**i**vë, yoù sai joliyam**in** arrindzy**a***, si cela m'arrive, je suis dans de beaux draps [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *arranger*. RM

*arrindzy**e*** – 3E PERS. *arr**in**dzë*
{de la famille de *r**in**tse*}
I. V. trans. ◆ Arranger: **1°** Remettre en état, réparer; raccommoder. ◇ *Noù sin al**ô** arrindzy**e** on tsem**eïn***, nous sommes allés remettre un chemin en état [GAB]. ◇ *Arrindzy**e** i brassël**ë***, raccommoder les poignets d'une chemise [GAB]. ◇ *F**i**re arrindzy**e** oùna g**ò**rba u panëty**e***, faire réparer une corbeille au vannier [GAB]. **2°** Remettre (un membre démis). ◇ *Arrindzy**e** on m**in**bro*, remettre un membre [GAB]. **3°** Apprêter (un aliment). ◇ *Ai adzet**ô** d**â**vouë u trai l**i**vrë dë ts**è** ke së propoz**â**ë d'arrindzy**e** in roùt**i***, elle avait acheté deux ou trois livres de viande qu'elle se proposait d'apprêter en rôti [GAB].
II. V. pron. ◆ S'arranger: **1°** Prendre ses dispositions (pour faire qch.). ◇ *Se tou ke toù poùrr**i**, të fôdr**ë** t'arrindzy**e** po më rëgl**â** sé k**on**ty*o, dès que tu pourras, arrange-toi pour me rembourser cette dette [COU]. **2°** S'entendre, s'accommoder; entretenir de bonnes relations (avec qqn). ◇ *Fô s'arrindzy**e** avou'ô m**on**do*, il faut entretenir de bonnes relations avec les gens [GAB]. ◇ *Kom**in** ar**ai** te poss**u** s'arrindzy**e** avou**i** a bëla-m**i**re, kan ë ke pass**â**on pâ oùna demy**e**-dzorni**y**a sin së motsëy**e**?* comment aurait-elle pu s'entendre avec sa belle-mère, alors qu'elles ne passaient pas une demi-journée sans se provoquer? [COU]. ◆ Trouver un accord (avec qqn), régler une mésentente. ◇ *Arrindzy**e** vo!* réglez votre différend! [COU]. ◇ *N'in konvën**u** dë no-z arrindzy**e***, nous avons convenu de trouver un accord [GAB]. **3°** Aussi impersonnellement. Se radoucir, en parlant du temps. ◇ *S'arr**in**dzë*, le temps se radoucit [CHA].
SYNON. *aloy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *arranger*. RM

*arr**i**ta-bœu* [NIC] – VAR. *arr**e**ta-bœu* [COU]
{de *arrët**â*** et de *bœu* « bœuf »}
N. m. ◆ Bugrane, plante dont les racines offrent une grande résistance à la charrue.
SYNON. *bouan**é***. RÉFÉR. GPSR sous *arrête-*[3] (comp. 1). RM

*arr**i**ta-të* [BJE] – VAR. *arr**é**ta-të* [GCH]
{litt. *arrête-toi*}
N. m. ◆ Empêchement, obstacle. ◇ *Al**è** to by*in*, s'**u**ssë pâ vën**u** sé arr**é**ta-të*, tout allait bien, si n'était survenu cet obstacle [GCH].
SYNON. *inp**a**tso*. RÉFÉR. GPSR sous *arrête-*[3] (comp. 3). RM

*arrog**an*** [COU]
{du français *arrogant*}
N. m. ◆ Effronté, impertinent. ◇ *Sœu kom**eïn**, yoù sé pâ kom**in** p**œu**lon **i**tre tan arrog**an***, ces commis voyageurs, je ne sais pas comment ils peuvent avoir autant de toupet [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *arrogant*, FEW 25 sous *arrogans*. RM

*arroj**y**œu*
{de *arroz**â***}
N. m. **1°** Ustensile de fer-blanc en forme de cône renversé, qui sert à arroser le plancher d'une chambre avant de le balayer. **2°** Arrosoir de jardin. ◆ *Arroj**y**œu dë koùrt**i***, même sens [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *arrosoir*. RM

*arrou**â*** – VAR. *arrev**â*** [BJE] – 3E PERS. *arr**i**vë*, *arr**i**yë*, *arr**e**vë* – PART. P. *arr**ô***, *arrou**ô***, *arrev**ô*** – PART. P. FÉM. *arrou**â**y*e*
{du latin pop. °ARRIPARE « atteindre la rive »}
V. intrans. ◆ Arriver: **1°** Parvenir (à destination, à une étape d'un parcours, etc.). ◇ *N'in onk**o** oùna poy**a** a f**i**re por arrou**â** u **i**tro*, nous avons encore une montée à franchir pour arriver à la cabane [CHA]. ◇ *Arrou**â** a l'**œu**ra*, arriver à l'heure (pour le repas, etc.) [COU]. ◇ *Y'i-y é tëzô por arrou**â** in **œu**ra*, j'ai marché vite pour arriver à l'heure [GAB]. ◇ *Toù tâtsër**i** d'arrou**â** dë b**ô**n' **œu**ra*, tu tâcheras d'arriver de bonne heure [GAB]. ◇ *Ë tord**ai** arr**ô** a tin*, il est arrivé juste à temps [GAB]. ◇ *Onna dëgot**ai**re i-y arrou**â**ë tan kë bâ u mait**in** da ty**œu**tse*, de l'eau de pluie tombait jusque sur son lit. [CAS]. ◇ *Où-n y**â**dzo ke son arr**ô** in pl**a**sse, s'in f**o**lon dë sœu k'i-z on mët**u***, une fois qu'ils sont parvenus au poste qu'ils convoitaient, ils se fichent de ceux qui les ont nommés [GAB]. ◇ *I meïnn**ô**, tan ke son pâ arr**ô** a on sart**eïn** **â**je, konf**on**zon i kol**eu***, les enfants, avant d'arriver à un certain âge, confondent les couleurs [GAB]. ► EXPR. ◇ *Arrou**â** u pò*, atteindre sa destination [GAB]. ◇ *To sin ke n'in invoy**a** ë arr**ô** a bon pò*, tout ce que nous avons envoyé est arrivé à bon port [GAB]. ◆ Atteindre un niveau. ◇ En parlant d'une vache plutôt petite: *U fëïn ple se pœu arrou**â** a dou shlin fran*, c'est tout au plus si elle peut atteindre deux cents francs à la vente [GAB]. ► EXPR. ◇ *E nai arr**i**yë bâ su i tsou*, la neige arrive jusque sur les choux, c.-à-d. tombe jusqu'au fond de la vallée [MR]. **2°** Aboutir par hasard. ◇ *I f**a**yë son arrou**â**yë i prô, an fi oùna sâbr**â**y*e, les moutons sont arrivés dans les prés par mégarde, ils ont rasé l'herbe [GAB]. **3°** Approcher, venir, accourir. ◇ *Avou**i** o bon du tin arr**i**yon i m**o**tsë ë i mok**a***, avec la belle saison arrivent les mouches et les taons [GAB]. **4°** Venir, se faire présent. ◇ *Kan **œu**ra ë arrou**â**y*e, *y a rin a së rëkrotsy**e** dyan a mò*, quand l'heure est arrivée, il est vain de résister devant la mort [GAB]. **5°** FIG. **1.** Parvenir, réussir. ◇ *N'arr**i**y*in *pâ a no-z afan**â***, nous ne parvenons pas à nous nourrir [BJE]. ◇ *Inkor**a**dze të! t'i arriyër**i** pœu-t-**i**tre*, prends courage! tu y arriveras peut-être [GAB]. **2.** (Réussir à) devenir. ◇ *Y'**u**sso vouard**ô** on bon rej**an**, sar**ai** arrou**ô** a min sodz**i**!* si j'avais eu un bon maître d'école, je serais devenu au moins aide-fromager! [CAS]. **6°** Survenir, se produire, se passer. ◇ *Ë arr**ô** on mâl**eu***, il est arrivé un accident [GAB]. ◇ En parlant d'une contrariété: *Son dë sè k'arr**i**von*, ce sont des choses qui arrivent [COU]. ◇ *Arr**i**yë by*in *chouin k'on pœu pâ s'ap**on**dre du fin*, il n'est pas rare que les provisions de foin soient épuisées avant que le bétail ne puisse paître à nouveau [GAB]. ◆ *Arrou**â** a kârk**on***, arriver à qqn. ◇ *M'ë arr**ô** oùna pots**œu**va*, il m'est arrivé une tuile [BJE]. ► EXPR. ◇ *No-z arr**i**von t**o**të!* tout nous tombe dessus, rien ne nous épargne! [COU]. **7°** Se réaliser, devenir réalité. ◇ *É m**a**y*e *deshly**on** ë arrou**â**y*e*: sœu ke së tsant**â**on rip**ou**lyë se m**â**rry*on *in**t**rë leu*, ma prédiction se réalise: ceux qui s'injuriaient à tout propos se marient [COU]. LOC. sous *boù*.
RÉFÉR. GPSR sous *arriver*, FEW 25 sous *°arrīpare*. RM

*arrou**â**y*e*
{de *arrou**â***}
N. f. ◆ Incursion d'un troupeau en un endroit interdit, où il s'en va pâturer malgré ou en l'absence du pasteur. ◇ *Onn' arrou**â**y*e *di f**a**yë p'i prô*, un envahissement des prés par les

moutons échappés de leur pâturage [GAB]. ◆ PAR EXT. Bévue, incident.

RÉFÉR. GPSR sous *arrivée*. RM

*arroùtsy**e*** [GAB] – 3E PERS. *arr**où**tsë*
{de *r**o**tse*}
V. pron. ◆ Se presser, se jeter en masse vers un point. ◇ *I f**a**yë s'arr**où**tson ut**o** dë sé ke b**a**lë a sô*, les moutons se pressent autour de celui qui donne le sel [GAB]. ◆ FIG. ◇ *S'arr**où**tson su i b**ô**në pl**a**ssë, po pr**in**dre i më**leu** mëty**è***, ils se jettent sur les bonnes places d'apprentissage pour prendre les meilleurs métiers [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aroutsi*. RM

*arroz**â*** – PART. P. *arroz**ô***
{du français *arroser*}
V. trans. **1°** Humecter ou mouiller au moyen d'un arrosoir. ◇ *Arroz**â** o p**ai**yo*, arroser la chambre avant de la balayer [GAB]. ◇ *Arroz**â** i sœuss**e**ssë*, arroser, spécialement de saumure, le hachis destiné aux saucisses [COU]. **2°** (RÉCENT) Irriguer (un terrain). **3°** (MODERNE) Arroser, pourvoir en eau (une plante). ◇ *Arroz**â** i fleu*, arroser les fleurs [ALAVAL]. **4°** Abreuver, ingurgiter un peu de liquide à (un souffrant). ◇ Dans une prière pour la fin du repas : *K'é bon Dyoù arroz**ai** t**o**të i p**ou**rë-z **â**më*, que le bon Dieu abreuve toutes les âmes en peine [PER].

SYNON. *èrdzy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *arroser*, FEW 25 sous °*arrōsare*. RM

*arroz**â**dzo* [GAB]
{de *arroz**â***, d'après le français *arrosage*}
N. m. ◆ Irrigation, action d'irriguer les terres en déviant l'eau de leur cours naturel.

RÉFÉR. GPSR sous *arrosage*. RM

*arry**e**re-*
{du français *arrière-*}
Élém. de composition. ◆ Qui est derrière.

COMP. *arry**e**re-pinsô*. SYNON. *arr**ai**re-*. RÉFÉR. GPSR sous *arrière-*[2], FEW 24 sous °*ad retro*. RM

*arry**e**re-pinsô* [COU]
N. f. ◆ Arrière-pensée. ◇ *Y'é akotoùm**ô** dë prëdzy**e** sin arry**e**re-pinsô*, j'ai l'habitude de parler sans arrière-pensée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *arrière*[2] (comp. 8). RM

*arryondoùn**â*** [GAB] – PART. P. *arryondoùn**ô***
{du patois bas-valaisan *arryond**i*** « arrondir »}
V. trans. ◆ Arrondir, rendre rond. ◆ Pronominalement. Grossir, engraisser. ◇ *S'ë byin arryondoùn**ô** dë tsôt**in***, il a beaucoup grossi durant l'été [GAB]. ◇ *Sta v**a**tse s'ë byin arryondoùn**ô** di dë fort**in***, cette vache a bien engraissé depuis le printemps [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aryondòn̦*. RM

*ars**â**a* [GAB]
{probablement d'origine pré-indo-européenne}
N. f. ◆ Alise, baie de l'alisier. ◦ Autrefois on récoltait les alises pour les faire entrer, séchées et moulues, dans la composition du pain de seigle. ◇ *Pan d'ars**â**ë*, pain d'alises [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *arsa̦la*. RM

*ars**ai***
{de *ars**â**a*}
N. m. ◆ Alisier blanc, *Sorbus aria*. ◇ *Dë bou d'ars**ai***, du bois d'alisier, très dur à fendre [GAB].

SYNON. *alijy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *arsala̦i*. RM

*arsen**a**le* [GAB]
{du français *arsenal*}
N. m. ◆ Arsenal, dépôt d'armes et de munitions.

RÉFÉR. GPSR sous *arsenal*, FEW 19 sous *dār aṣ-ṣinā'a*. RM

*Arsè**n**e* [GAB]
N. pr. ◆ Arsène, prénom d'homme. EF

*Arsi**l**e* [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Achille, prénom d'homme.

RÉFÉR. GPSR sous *Achille*. EF

*ars**ou**ye*
{de l'argot parisien du XIXe siècle *arsouille*}
N. f. ◆ Individu de mauvaise vie, débauché, ivrogne. ◇ *Plin k**o**m' onn' ars**ou**ye*, plein comme un ivrogne [PER].

SYNON. *treg**a**le*. RÉFÉR. GPSR sous *arsoulyə*. RM

***a**rte* [GAB]
{du français *halte*}
Interj. ◆ Halte.

RÉFÉR. FEW 16 sous *halt*. RM

*art**ë***
{du latin ARTICULU}
N. m. **1°** Orteil. ◇ *E grô art**ë***, le gros orteil [GAB]. ◇ *Inshl**on** i-z art**ë***, à la pointe des orteils [GAB]. ◇ *Së kop**â** i-z **on**lë i-z art**ë***, se couper les ongles aux orteils [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Griffe de volaille.

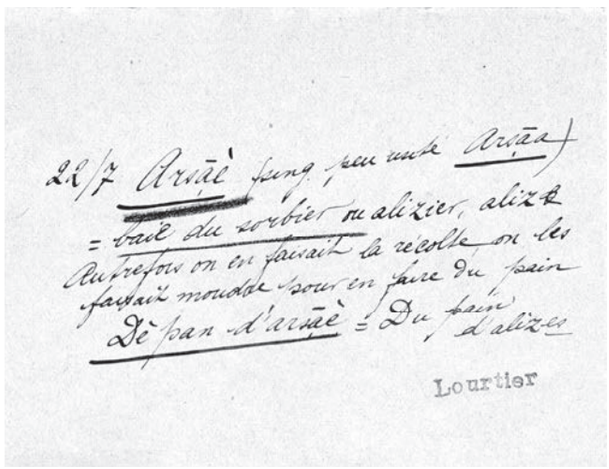
RÉFÉR. FEW 25 sous *artĭcŭlus*. RM

*artefechy**ël*** [COU]
{du français *artificiel*}
Adj. ◆ Artificiel, DANS : ◇ *Fin artefechy**ël***, foin artificiel ; désigne le fourrage semé tel que sainfoin, luzerne, etc [COU].

RÉFÉR. FEW 25 sous *artificialis*. RM

*artef**i**shlyo*
{emprunt ancien du français *artifice*}
N. m. ◆ Installation hydraulique à but industriel : moulin, scierie, foulon, etc.

RÉFÉR. GPSR sous *artifice*, FEW 25 sous *artificium*. RM



*ars**â**a* [GAB]

*arteïnb**a**lë* [COU]
{d'origine incertaine}
N. f. pl. (GROSSIER) ◆ Parties génitales de l'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *artinbạlè*, FEW 23 sous « bibelots ». RM

***a**rte-lâ*
{du français *halte-là*}
Interj. ◆ Sert à imposer le silence à qqn. ◇ ***A**rte-lâ ! t'â prœu borot**ô** por on dzo*, silence ! tu as assez bavardé pour un jour [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous *halt*. RM

*artël**â*** – VAR. *atël**â*** (RÉCENT) [GAB] – 3E PERS. *art**ë**lë* – PART. P. *artël**ô***
{du latin °ATTELARE}
V. trans. ◆ Atteler (les bêtes de trait). ◇ *Va artël**â** a m**u**la an lou**ai**dze !* va atteler la mule à la luge ! [GAB]. ◇ *Â ! keïn kr**â**no moùl**ë**, e tr**o**të su o tarr**in** artël**ô** in-n oùna lyu**ai**dze !* ah ! quel remarquable mulet, il trotte attelé au traîneau sur le terrain nu ! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *atteler*, FEW 9 sous *prōtēlum*. RM

*artël**â**dzo*
{de *artël**â***}
N. m. sing. ou pl. ◆ Harnachement, ensemble des pièces d'attelage. Désigne spécialement le harnachement traditionnel, par opposition à *arn**ë***. ◇ *V**in**dë vo sé artël**â**dzo ?* vendez-vous ce harnais ? [COU]. ◇ *I-z artël**â**dzo du tsarr**ë***, le harnais du chariot [GAB]. ◇ *I-z artël**â**dzo da tsarg**o**sse*, le harnais de la *tsarg**o**sse* [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *attelage*. RM

*artël**ô*** [GAB] – VAR. *atël**ô*** [W. FELLAY]
{de *artël**â***}
Adj. ◆ Attelé, en parlant d'une bête de trait. ◆ AU FIG. Équipé, fourni du nécessaire. ◇ *T'i byin artël**ô** in b**ô**në v**a**tsë*, tu as ce qui te faut en fait de bon bétail [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *atteler*. RM

*artelyër**i*** [COU]
{du français *artillerie*}
N. f. ◆ Artillerie.
RÉFÉR. GPSR sous *artillerie*, FEW 25 sous *°aptĭcŭlare*. RM

artelyeu [COU]
{de la famille de *artelyër**i***}
N. m. ◆ Soldat de l'artillerie. ◇ *On-n y**â**dzo i-z artelye**u** port**â**on dë pantal**on** dë koué ; sin faz**ai** passâblam**in** d'éf**ë**, meïn gordëy**i**yë i ts**an**bë*, autrefois les artilleurs portaient des pantalons de cuir ; cela faisait passablement d'effet, mais gênait le mouvement des jambes [COU]. RM

*art**i**kle* [GAB] – VAR. *art**e**kle* [COU]
{du français *article*}
N. m. ◆ Article : **1°** COMPTABILITÉ. Subdivision d'un compte. ◇ *M'a dëtaly**a** sé k**on**tyo art**i**kle për art**i**kle*, il m'a détaillé ce compte article après article [GAB]. **2°** *Art**i**kle dë journ**a**le, art**e**kle dë journ**ô***, article de journal. ◇ *Sé art**e**kle dë journ**ô** kë vo l**i**dë **ë**ntye, sar**ë** prœu on gran pant**ë** k'ô-y ar**ë** ékr**i***, cet article de journal que vous lisez là, ce sera bien un ecclésiastique qui l'aura écrit [COU].
RÉFÉR. FEW 25 sous *artĭcŭlus*. RM

*art**i**ste* [GAB]
{du français *artiste*}
N. m. **1°** (PEU USITÉ) Artiste, personne qui pratique l'art. **2°** (FAMILIER) Personne fantaisiste. ◇ *Por on-n art**i**ste par**ai** !* quel artiste ! litt. pour un artiste pareil ! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *artiste*, FEW 25 sous *ars*. RM

***â**rtse* [1]
{du latin ARCA « coffre »}
N. f. **1°** Bahut, grand coffre : **1.** Coffre à couvercle plat, fermant à clé, où on range des vêtements. ◇ *I-y an rob**ô** i-z âl**on** ded**in** **â**rtse*, on lui a volé les vêtements dans le coffre [COU]. **2.** Coffre où on conserve les provisions ; caisse à graines. ◇ ***Â**rtse dë far**e**na*, coffre à farine [GAB]. **3.** Huche de moulin, coffre où tombe la farine. **2°** Bassin de fontaine en planches. ◇ ***Â**rtse du bats**i** dë Voùrty**e***, le bassin de la fontaine de Lourtier [GAB]. **3°** Chenal en bois, série d'auges amenant l'eau à la scierie. ◆ Au plur. Ensemble des installation extérieures (conduits et réservoir) d'une installation hydraulique (moulin, scierie, etc.). ◇ *Ë al**ô** nadzy**e** din i-z **â**rtsë d'a tânër**i***, il est allé se baigner dans le réservoir de la tannerie [COU]. **4°** CHARPENTE. Ensemble de la charpente extérieure d'une maison. ◆ Les quatre parois d'une grange. **5°** ***Â**rtse dë Noé***, arche de Noé [GAB].
COMP. ***â**rtse-ban*. SYNON. *tsâ* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *arche* [1], FEW 25 sous *arca*. RM

***â**rtse* [2]
{du latin pop. °ARCA}
N. f. ◆ Arche d'un pont. ◇ *Sé pon a d**â**vouë-z **â**rtsë*, ce pont a deux arches [COU]. ◆ SPÉC. Culée en bois d'une arche de pont. ◇ *I-z **â**rtsë du pon*, les culées du pont [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *arche* [2], FEW 25 sous *arcus*. RM

*arts**ë***
{de ***â**rtse* « arche »}
N. m. ◆ Désigne divers objets de forme recourbée : **1°** Archet d'instrument à cordes. ◇ *Arts**ë** du viyol**on***, archet du violon [GAB]. **2°** Arçon, chacune des deux pièces formant le corps de la selle. **3°** Arceau, chacun des deux crochets de fer placés de part et d'autre du bât pour soutenir la besace ou fixer la corde liant les fardeaux. ◇ *Arts**ë** du bâ*, arceaux du bât [GAB]. **4°** Châssis mobile fixé à la tête du berceau, formé d'arceaux semi-circulaires, servant à supporter le voile. ► EXPR. ◇ *N'in tyue droùm**ai** déz**o** arts**ë***, nous avons tous été bébés, litt. nous avons tous dormi sous le voile du berceau [BJE]. **5°** VITICULTURE. Arçon, long sarment qui doit porter le raisin et qu'on recourbe sur lui-même, après la taille de certains plants (surtout la rèze).
RÉFÉR. GPSR sous *archet* [2]. RM

***â**rtse-ban* – VAR. ***a**rtse-ban* [COR]
N. m. et f. ◆ Meuble servant à la fois de coffre à vêtements et de canapé ou de banc. ◇ *I-z âl**on** di dem**in**dzë son din **â**rtse-ban*, les habits du dimanche sont dans l'***â**rtse-ban* [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *archebanc*. RM

*artsëy**e*** [GAB]
{de la famille de *arts**ë*** « sarment recourbé »}
V. trans. ◆ VITICULTURE. Au moment de la taille, recourber sur eux-mêmes, en *arts**ë***, les sarments destinés à porter les grappes.
RÉFÉR. GPSR sous *archoyer*. RM

*arts**ô***
{du latin AURICHALCU}
N. élém. de loc.
– *fi d'arts**ô*** N. m. ◆ Fil de fer, de laiton, de cuivre, etc. ◇ *E më i ranp**â**në in fi d'arts**ô** ô lyua d'i m**ë**tre in bou*, il met au râteau des renforts en fil de fer au lieu de baguettes en osier [COU].

◇ *Sa tsaropa dë Baron ai te pâ rapistolô o mékanike du kamiyon ato on tro dë fi d'artsô*, cette canaille de Baron avait rafistolé les freins de son camion avec un bout de fil de fer [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *archal*, FEW 25 sous *aurichalcum*. EF

ârtson – VAR. *artson* [BJE]
{de *ârtse* «bahut»}
N. m. **1°** Petit bahut. **2°** Aube, palette d'une roue hydraulique. ◇ *I-z artson da gran rœuva*, les aubes de la roue du moulin [BJE].

SYNON. *brëton*. RÉFÉR. GPSR sous *archon*. RM

Artu [GAB]
N. pr. ◆ Arthur, prénom d'homme.

RÉFÉR. GPSR sous *Arthur*. RM

arvena
{du latin HELVINA «jaune clair»}
N. f. ◆ Arvine, plant de vigne valaisan donnant un petit raisin blanc. ◆ Vin blanc capiteux qui en est issu.

RÉFÉR. GPSR sous *arvine*, FEW 4 sous *helvinus*. RM

Arvin
{du latin ecclés. ADVENTUS «venue (du Christ)»}
I. N. m. pl., DANS: ◇ *I-z Arvin*, l'Avent [GAB]. ◆ *Nontro-Damë di-z Arvin*, l'Immaculée Conception (8 décembre) [GAB].
II. Élém. de loc.
– *mai di-z Arvin* [GAB] N. m. (VIEUX) ◆ Décembre. ► DICT. ◇ *U mai di-z Arvin | e lœu medz' i dzin*, au mois de décembre, le loup mange les gens; allusion à l'époque où ces carnassiers s'attaquaient à l'homme durant les rigueurs de l'hiver [GAB]. – SYNON. *déssanbre*.

RÉFÉR. GPSR sous *avent*, FEW 24 sous *adventus*. RM

aryâ – VAR. *arryâ* – 3E PERS. *âryë* – PART. P. *aryô*, *arryô*
{du latin pop. °ARREDARE}
1° V. trans. **1.** Traire. ◇ *Aryâ i vatsë, i tsyoùrë*, traire les vaches, les chèvres [GAB]. ◇ *Ë te œura d'aryâ?* est-il l'heure de traire? [GAB]. ◇ *On vëyai k'ai aryô dë vatsë, ai dë grôssë dzemë pë i pœudzo*, on voyait qu'il avait trait des vaches, il avait des cals aux pouces [COU]. ◇ *E vatse kavouatë tan k'on konpâre d'â-y aryâ*, la vache agite si violemment la queue qu'on peine à la traire [COU]. ◇ *Ë konyëssinta; se yoù sé pâ ëintye po aryâ, lëvë ashlé*, elle (une vache) reconnaît son maître; si ce n'est pas moi qui la trais, elle retient son lait [CAS]. **2.** AU FIG. Exploiter qqn, lui soutirer adroitement de l'argent. ◇ *Së vai aryô sin së dëbetâ*, il se voit dépouillé sans s'en apercevoir [GAB]. ◇ *Ë mondo e pâsson leu tin a rônâ, e pouai kan venyon i vôtachyon e tòrnon sëtâ sœu k'i-z an meïn chyu arryâ*, les gens passent leur temps à maugréer, et dès que viennent les élections ils s'empressent d'asseoir à nouveau ceux qui les ont le mieux exploités [COU]. **2°** Intransitivement. **1.** Faire la traite, en parlant d'une vache, DANS: ◇ *Vor bâ po aryâ!* cri par lequel on appelle les vaches à la traite [PER]. **2.** PAR PLAIS. Uriner.

RÉFÉR. GPSR sous *aryą*, FEW 16 sous °*rēþs*. RM

aryâye
{de *aryâ*}
N. f. ◆ Traite. ◇ *Ë u momin d'aryâye*, c'est au moment de la traite [GAB]. ◇ *A oùna bôna aryâye*, il a une grosse traite à effectuer [GAB]. ◇ *An aryâye du mateïn a zu dye litre*, à la traite du matin elle a donné dix litres [BJE]. ◇ *Aryâye du neïn*, la traite du soir [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aryą̄yə*. RM

aryin [BJE] – FÉM. *aryinta*
{de *aryâ*}
Adj. employé le plus souvent au fém., DANS: ◇ *Vatse aryinta*, vache laitière qui a du lait et qu'on trait [GAB]. ◇ *I-z agro ë i vatsë aryintë*, les bovins sans lait (veaux, génissons, etc.) et les vaches laitières [GAB].

CONTR. *agro*. RÉFÉR. GPSR sous *aryinta*. RM

aryœu – FÉM. *aryœuza* (PEU USITÉ)
{de *aryâ*}
N. ◆ Celui, celle qui trait. ◇ *On bo-n aryœu fi byin dë dzi*, un bon trayeur fait beaucoup de mousse [BJE]. ◆ SPÉC. Trayeur, employé d'alpage chargé de la traite des vaches deux fois par jour. ◇ *Vouiro y a te d'aryœu in sâ montanye?* combien y a-t-il de trayeurs dans cet alpage? [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aryąo*[1]. RM

*âr*ze → *lâr*ze

arzele [ALF]
{du latin ARGILLEA}
N. f. ◆ Argile.

RÉFÉR. GPSR sous *argile*, FEW 25 sous *argīlla*. RM

ârzelu [GAB] – FÉM. *ârzelyua*
{de *arzele*}
Adj. ◆ Argileux. ◇ *On tarrin ârzelu*, un terrain argileux [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *arjəlyu̯*. RM

ârzena
{de *lârze*}
N. f. ◆ Résine de mélèze. ► EXPR. FIG. ◇ *Koùli dë pi | arrossaidre d'ârzena*, recueillir la résine de sapin et obtenir de la résine de mélèze [PER]. RM

arzin – FÉM. *arzinta*
{dérivé du latin ARDERE «brûler»}
Adj. **1°** Tranchant, affilé, en parlant d'un instrument à lame. ◇ *On tyœutél byin arzin*, un couteau qui coupe bien [GAB]. ◇ *Volâ oùna pyolëta arzinta*, voilà une hache bien affilée [COU]. **2°** Fort au goût, en parlant d'une boisson alcoolisée. **3°** AU FIG. Prompt à la réplique, caustique. ◆ *Linvoua arzinta*, langage mordant [COU]. ◇ *Sâ fëmala lé a oùna kròye linvoua arzinta*, cette femme-là a une mauvaise langue [COU].

SYNON. *avoua*. RÉFÉR. GPSR sous *ardent*, FEW 25 sous *ardēre*. RM

ârzœuva – VAR. *ârzœula* [GAB], *âzœuva* [GAB]
{de *lârze*}
N. f. (VIEUX) ◆ Petit mélèze, jeune mélèze. RM

ashlari [GAB]
{de l'adj. *shlâ*}
V. trans. ◆ Éclaircir, rendre moins épais (un aliment liquide; du fumier). ◇ *Ashlari a soùpa*, allonger la soupe [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aḥlarį*. RM

Âshle
{du latin °ACIA «pointe»}
I. N. pr. f. ◆ La Dent du Midi, sommet du Chablais. ◇ *E shluë katsë in Âshle*, le soleil se couche sur la Dent du Midi [BJE].
II. Élém. de loc.
– *Âshle dë Myedzo* [GAB] N. f. ◆ La Dent du Midi. RM

– ***Â**shlë dë Sin-Moùr**i*** [BJE] N. pr. f. pl. ◆ Les Dents du Midi. RM

RÉFÉR. GPSR sous *ą̄ḥlə*. EF/RM

ashlé

{du latin pop. °LACTICELLU}

I. N. m. ◆ Lait, généralement lait des animaux domestiques. ◇ *D'ashlé di v**a**tsë, di tsyo**ù**rë*, du lait de vache, de chèvre [GAB]. ◇ *Ashlé tsô*, lait chaud, fraîchement trait et non écrémé. ◇ *Ashlé tsô di v**a**tsë*, même sens [COU]. ◇ *Ashlé grâ*, lait non écrémé [PER]. ◇ *Ashlé inshlor**ô***, lait écrémé. ◇ *Ashlé pè*, lait trop écrémé [BJE]. ◇ *Ashlé kaly**a***, lait caillé. ◇ *Ashlé trintsy**a***, même sens [PER]. ◇ *Ashlé gât**ô***, lait gâté. ◇ *Ashlé **i**gro*, même sens [LUCHS]. ◇ *Ashlé torb**ô***, même sens. ◇ *Ashlé k'a vrey**a***, lait qui a tourné [BJE]. ◇ *Port**â** ashlé â lëtër**i***, porter le lait à la laiterie [BJE]. ◇ *Kouâ ashlé*, couler le lait. ◇ *Mëzoùr**â** ashlé*, mesurer le lait [PER]. ◇ *Éprou**â** o ashlé*, contrôler le lait pour vérifier s'il est pur d'addition d'eau [GAB]. ◇ *Achy**e** kranm**â** ashlé*, laisser crémer le lait [BJE]. ◇ *Inshlor**â** ashlé avou**i** oùna p**o**tse parshly**a***, écrémer le lait avec une écumoire [GAB]. ◇ *Ashlé k**a**lë*, le lait caille [COR]. ◇ *Ashlé frë tr**in**tsë in kouaiy**in***, le lait frais tranche à la cuisson [GAB]. ◇ *E tsô ë krouè po f**i**re torb**â** ashlé*, le chaud est mauvais pour faire tourner le lait [GAB]. ◇ *Inkaly**e** d'ashlé di tsyo**ù**rë*, faire du fromage avec du lait de chèvre [GAB]. ◇ *E m**é**tra d'ashlé*, la vache la plus forte en lait du troupeau. ◇ *Lëv**â** ashlé*, retenir son lait au moment de la traite, en parlant d'une vache. ◇ *A oùna krò**y**e d**ë**tse, sâ v**a**tse, l**ë**v' ashlé*, elle a un grave défaut, cette vache, elle retient le lait [BJE]. ◇ *Oùna tonb**â**ye d'ashlé din o kâf**é***, une goutte de lait dans le café [BJE]. ◇ *Yoù prëf**ë**ro o veïn u ashlé*, je préfère le vin au lait [GAB]. ◇ *Ashlé ë on vëret**â**blo k**on**tre-pouiz**on***, le lait est un véritable contrepoison [GAB]. ◇ *E mëdëshl**eïn** m'a ordoùn**ô** d'ashlé tsô da v**a**tse*, le médecin m'a recommandé de boire du lait encore chaud de la vache qu'on vient de traire [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Ashlé a fëïn nâ*, le lait a fin nez, allusion au fait que la quantité de lait fournie par une vache est un indice fiable de son état de santé : si elle subit une indisposition ou manque de nourriture, elle produit immédiatement moins de lait [GAB]. ◇ *Ë pë a g**ò**rdze ke veïn ashlé*, c'est par la bouche que vient le lait : il faut donner beaucoup à manger aux vaches pour avoir beaucoup de lait [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sin vœu rin d**e**re pou'ashlé*, l'objection ne concerne pas le sujet discuté, litt. ça ne veut rien dire pour le lait [GAB]. ◇ *Por më, l**ë**vë ashlé*, à mon avis, il retient le lait, plaisanterie grivoise à l'égard d'un jeune marié sans enfants [CAS].

II. Élém. de loc.

– *ashlé bat**u*** [GAB] N. m. ◆ Babeurre, liquide qui reste dans la baratte après la formation du beurre.

– *ashlé pla* [PER] N. m. ◆ Lait aigre utilisé comme boisson dans les mayens lors de la fenaison, obtenu avec du lait cru ou cuit qu'on a laissé reposer plusieurs semaines dans une baratte ou un tonnelet hermétiquement clos.

– *ashlé plan* N. m. (VIEUX) ◆ Lait aigre utilisé comme boisson dans les mayens lors de la fenaison.

– *ashlé shlâ* [GAB] N. m. ◆ Petit-lait.

SYNON. *lassé*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lac*. EF

*ashlen**â***

{de *shl**eïn**na*}

V. trans. généralement employé absolument. ◆ Donner le repas du soir au bétail ; par extension, soigner le bétail à l'étable le soir. S'oppose à *aden**â***. ◇ *Shlouë k**a**tsë, ë **œu**ra d'ashlen**â***, le soleil se couche, c'est l'heure de soigner le bétail [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *asənq̄*. RM

*ashlerry**a***

{croisement de *ashlerry**a*** « chargé d'acier » et du patois bas-valaisan *assirry**a*** « compact »}

Adj. ◆ Très durci, DANS : ◇ *Pan ashlerry**a***, pain durci.

SYNON. *blë*. RÉFÉR. GPSR sous *asiryę̀* (comm. hist.). RM

*ashlerry**a*** [COU] (ÉPICÈNE) – VAR. *ashlérry**a***

{de *ashlerry**e***}

Adj. ◆ Acéré, tranchant. ◆ FIG. Caustique, piquant. ◇ *Oùna l**in**voua ashlérry**a***, une langue acérée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *acérer*. RM

*ashlerry**e*** – VAR. *ashléry**e*** [BJE]

{de *ashly**è***}

V. trans. ◆ Acérer, mettre de l'acier à (un outil en fer). ◇ *Ashlerry**e** oùna pyo**t**a*, acérer une hache [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *acérer*. RM

***â**shlo* [CAS]

{peut-être de la famille de *éshl**e***}

Adj. ◆ Las, manquant de force, par ex. à cause d'un état hypoglycémique.

RÉFÉR. GPSR sous *ą̄ḥlyò*. RM

*ashly**è***

{du latin ACIARIU}

N. m. ◆ Acier. ◇ *Dë bon ashly**è***, du bon acier [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *acier*, FEW 24 sous *aciarium*. RM

*ashly**œu*** [1] – FÉM. *ashly**œu**za*

{de *ashl**é***}

Adj. **1°** Laitière, d'une vache ; lactifère, d'une plante. ◇ *V**a**tse ashly**œu**za*, vache laitière [PER]. ◆ Qui donne beaucoup de lait. ◇ *Oùna v**a**tse t**o**ta ashly**œu**za*, une vache très bonne laitière mais pas bonne lutteuse [PER]. **2°** Laiteux. RM

*ashly**œu*** [2]

{de l'adj. *ashly**œu***}

N. m. ◆ Euphorbe, mauvaise herbe poussant dans les endroits secs, caractérisée par sa tige à suc blanc, laiteux. ◇ *É mont**a**nye dë Madzery**a** ë prœu plaiz**in**ta, meïn y a troua d'ashly**œu***, l'alpage de Madzeria est assez agréable, mais il y a trop d'euphorbes [COU].

SYNON. *kartap**u**dze*. RM

*asp**e**ke*

{du français *aspic* « lavande »}

N. élém. de loc.

– ***ou**lo d'asp**e**ke* [COU] N. m. ◆ Huile essentielle d'aspic.

RÉFÉR. GPSR sous *aspic* [2], FEW 12 sous *spīca*. RM

*asp**è**rje* [ALF]

{du français *asperge*}

N. f. ◆ Asperge, *Asparagus officinalis*.

RÉFÉR. GPSR sous *asperge*, FEW 25 sous *asparagus*. RM

*aspir**â*** [COU] – 3E PERS. *asp**i**rë*

{du français *aspirer*}

1° V. trans. dir. aussi employé absolument. Aspirer, attirer l'air ou l'eau avec la bouche ou avec une machine. **2°** V. trans. indir. FIG. Prétendre (à une fonction), viser (une

situation). ◇ *A koudzy**a** aspir**â** an dëputachy**on***, il a tenté d'accéder à la députation [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *aspirer*, FEW 25 sous *aspirare*. RM

*ass**â*** [GAB] – VAR. *assal**â*** (RÉCENT)
{de *sô* « sel »}
V. trans. ◆ Donner le sel au bétail. ◇ *E fô pâ ass**â** i v**a**tsë rin k'on-n y**â**dzo pë sen**â**në*, il ne faut donner de sel aux vaches qu'une fois par semaine [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *asalą̄*. RM

*assa**â*** [COU] – 3E PERS. *ass**â**ë*
{de *sa**â***}
V. trans. ◆ Écorcher le derrière en allant à cheval ou à mulet.

RÉFÉR. GPSR sous *asaą*. RM

*assad**i*** (Montagnier) [GAB]
{de *s**a**do* « agréable au goût »}
V. trans. ◆ Sentir, goûter (un aliment).

RÉFÉR. GPSR sous *asadą̄*. RM

*assaity**e*** – VAR. *assaitsy**e*** [GAB] – 3E PERS. *ass**ai**ty**ë***
{remonte à un latin pop. °EXACTARE « essayer »}
V. trans. ◆ Sonder habilement qqn pour lui arracher un secret, recueillir des confidences. ◇ *E sâ assaity**e** son m**on**do*, il sait tirer les vers du nez à son monde [GAB]. ◆ Enjôler, séduire dans un but de lucre. ◇ *Sâ fëm**a**la lé ë mal**e**na, a chyu assaity**e** on vyœu por éret**â***, cette femme est maligne, elle a su séduire un homme âgé pour recevoir son héritage [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *achaitį*, FEW 3 sous °*exactare*. RM

*assaizoùn**â*** [GAB] – PART. P. *assaizoùn**ô***
{de *saiz**on***}
V. trans. ◆ Faire en sorte qu'une vache vêle à la saison la plus propice, à savoir entre mi-novembre et fin janvier. ◆ Pronominalement. Se dit d'une vache dont la date de vêlage s'est normalisée, après avoir été tardive. ◇ *E m**a**ye v**a**tse s'ë byin assaizoùn**ô***, ma vache s'est bien normalisée [GAB].

SYNON. *insaizoùn**â***. RÉFÉR. GPSR sous *assaisonner*. RM

*assaizoùn**â**ye*
{de *assaizoùn**â***}
Adj. f. ◆ Qui vêlera dans la saison optimale, entre mi-novembre et fin janvier, en parlant d'une vache. ◇ *Oùna v**a**tse byin assaizoùn**â**ye*, une vache qui vêlera à une date optimale [GAB].

CONTR. *dëssaizoùn**â**ye*. RÉFÉR. GPSR sous *assaisonner*. RM

*ass**an***
{du français *accent*}
N. m. ◆ Accent : **1°** Prononciation ou intonation particulière à un individu, à un groupe. ◇ *Y'ô-y é kony**u** rin kë pë ass**an***, je l'ai reconnu rien qu'à son intonation [COU]. **2°** Signe graphique de l'orthographe.

RÉFÉR. GPSR sous *accent*, FEW 24 sous *accentus*. RM

*assa**ô*** [COU]
{de *assa**â***}
Adj. ◆ Écorché au derrière à cause du contact prolongé avec une monture non sellée. ◇ *Yoù sé pâ k**o**më fi, ë jam**è** assa**ô***, je ne sais pas comment il fait, il n'est jamais écorché [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *asaą*. RM

*assass**eïn*** [GAB]
{du français *assassin*}
N. m. ◆ Assassin, personne qui commet un meurtre avec préméditation. ◇ *E sarp**in** ë assass**eïn** dë l'**o**mo*, le serpent est l'assassin de l'homme [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *assassin*, FEW 19 sous *ḥašīš*. RM

*assassen**â*** [GAB]
{de la famille de *assass**eïn***}
V. trans. ◆ Assassiner, tuer par assassinat.

RÉFÉR. GPSR sous *assassiner*. RM

*assassen**â**dzo* [GAB]
{de *assassen**â***}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Assassinat, meurtre prémédité.

RÉFÉR. GPSR sous *assassinage*. RM

*ass**â**ye* [GAB]
{de *ass**â***}
N. f. ◆ Distribution de sel au bétail.

RÉFÉR. GPSR sous *asą̄yə*. RM

***a**sse* [1] [MICH]
{d'origine inconnue}
N. ◆ If, *Taxus baccata*.

SYNON. *bou d'âss**i*** (sous *âss**i***). RÉFÉR. GPSR sous *ąsə* [2], FEW 21 sous « if ». RM

***a**sse* [2] [COU] – VAR. ***a**chye* [GAB], *l**a**sse*, *l**a**chye* [GAB]
{du français *as*}
N. m. ◆ JEU DE CARTES. As. ◇ ***A**sse dë p**e**tye*, as de pique [COU]. ◇ *E l**a**sse dë karr**ô***, l'as de carreau [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *as* [1], FEW 25 sous *as*. RM

*ass**e*** – VAR. ***a**sse*
{du latin pop. °ALE et de l'adv. *se* « si, tant »}
Adv. de comparaison. ◆ Aussi. ◇ *On borl**o** **a**sse grô k'oùna b**o**la*, une bulle aussi grande qu'une boule [COU]. ◇ *Ass**e** vyœu kom**in** më*, aussi vieux que moi [ALF]. ◇ *Por sin k'ë dë më trey**e** d'af**i**ro pë o m**on**do, y'in sé ass**e** kap**â**blo kë kik**on**ke*, pour ce qui est de me débrouiller par le monde, j'en suis aussi capable que tout autre [COU]. ◇ *Jam**è** y'é yu on pr**ai**re ass**e** fëmal**u** kë sin*, jamais je n'ai vu un prêtre recherchant la compagnie des femmes autant que ça [COU]. ◇ *E m**on**do v**i**von **a**sse byin **o**ra k'on-n y**â**dzo*, les gens vivent aussi bien maintenant qu'autrefois [GAB]. ◇ *Yoù sé më dirrijy**e** ass**e** beïn kë të*, je sais mener ma vie aussi bien que toi [GAB]. ► COMPAR. ◇ ***A**sse blan k'e nai*, aussi blanc que la neige [GAB]. ◇ *A a konchy**in**shle ass**e** n**ai**re k'e s**où**tse*, il a la conscience aussi noire que la suie, c'est un homme sans scrupules [GAB]. ◇ *Va ass**e** fô k'e tsem**eïn** dë fê*, il va aussi vite que le chemin de fer [GAB]. ◇ *E va ass**e** vai k'e tyœut**é** ded**in** oùna râ poùrry**a***, il va aussi aisément que le couteau dans une rave pourrie [GAB].

COMP. *ast**ou***. LOC. sous *beïn* [2]. RÉFÉR. GPSR sous *aussi*. RM

*ass**é***
{du latin VASCELLU}
N. m. ◆ Ruche, habitation traditionnelle pour un essaim d'abeilles, par opposition à *r**u**che*. ◦ Les ruches traditionnelles, en usage jusqu'à la fin du dix-neuvième siècle, consistaient en une boîte rectangulaire dans laquelle passaient deux traverses en bois de coudriers, l'une longitudinale, l'autre transversale formant croix, et qu'on enduisait

de miel. ◇ *I-z âvelë dë sé assé an dzya éssemô*, les abeilles de cette ruche ont déjà essaimé [GAB].

RÉFÉR. FEW 14 sous *vascĕllum*. RM

asse beïn → ***asse*** *beïn* (sous *beïn* [2])

assedin – VAR. *aksidin* [BJE]
{du français *accident*}
N. m. ◆ Accident, événement involontaire et fâcheux ; spécialement, accident occasionnant des blessures. ◇ *Arrivë tyu' i dzo d'assedin u se u lé*, il arrive tous les jours des accidents ci ou là [GAB]. ◇ *Fô pâ rire di-z assedin*, il ne faut pas rire des accidents [COU]. ◇ *Di sé assedin ë sobrô hlopa*, depuis cet accident elle est restée boiteuse [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *accident*, FEW 24 sous *accidens*. RM

asséné – 3E PERS. *asséné*
{dérivé du latin SAGINARE « engraisser »}
V. intrans. **1°** Abonnir, mûrir après être tombés de l'arbre ou avoir été cueillis, en parlant de fruits (pommes surtout, poires et prunes aussi). ◇ *Achye asséné*, laisser abonnir [GAB]. ◇ *I pomë venyon bônë in s'asséné*, les pommes se bonifient en mûrissant après la cueillette [GAB]. ◇ *Y'é mëtu asséné dë pomë su a tëtse du fin*, j'ai mis des pommes à mûrir sur le tas de foin [COU]. **2°** PAR EXT. S'attendrir en reposant avant d'être détaillée, en parlant de la viande. ◇ *Fô achye asséné dou trai dzo dyan kë dë dëtalye*, il faut laisser la viande s'attendrir quelques jours avant de détailler [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *aséną*, FEW 11 sous *sagīna*. RM

asséno – FÉM. *asséné*
{de *asséné*}
Adj. ◆ Abonni, mûri, mûr, en parlant d'un fruit ayant poursuivi sa maturation après être tombé de l'arbre ou avoir été cueilli. ◇ *I pomë blâë kan son asséné son i mëleu*, les pommes à cidre, une fois achevée leur maturation, sont les meilleures [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aséną*. RM

assèrdre [GAB] – 3E PERS. *assè*
{de *sèrdre* « servir »}
V. trans. indir. (VIEUX) *Assèrdre dë*, servir à, être utile à (un but) [GAB]. ◇ *T'assè dë rin dë të fire radze*, il ne t'est d'aucune utilité de te mettre en colère [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *asservir*. RM

assëtâ [1] – 3E PERS. *assët* – PART. P. *assëtô*
{du latin pop. °ASSEDITARE « asseoir »}
V. trans. **1°** Décanter, laisser reposer (un liquide) pour que les matières étrangères tombent au fond. ◆ Intransitivement. Se décanter, s'éclaircir, en parlant d'un liquide ; s'emploie aussi, au figuré, en parlant d'une situation, etc. ◇ *Ivoue ë trobla, ass'â assëtâ dyan kë baire*, l'eau est trouble, laisse-la s'éclaircir avant d'en boire [GAB]. **2°** Acétifier, faire fermenter (le vin) ; produire (le vinaigre) par acétification. ◇ *Assëtâ o vënëingro*, fabriquer le vinaigre [GAB]. **3°** Mariner, mettre fermenter (la viande, la choucroute, etc.) dans une cuve. ◇ *Assëtâ o tyë*, faire fermenter une caillette de veau, pour obtenir de la présure [GAB]. **4°** Mettre tremper (le linge à lessiver) en tas dans le cuvier ; par extension, préparer (la lessive). ◇ *Assëtâ a boùya*, tremper le linge [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *asətą*, FEW 11 sous *sĕdēre*. RM

assëtâ [2] [GAB] – VAR. *assëptâ* [COU] – PART. P. *assëtô*
{du français *accepter*}
V. trans. ◆ Accepter. ◇ *Assëtâ oùna propozichyon*, accepter une proposition [GAB]. ◇ *Y'é assëtô a fonchyon dë vouârda*, j'ai accepté la place de garde [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ assëptâ po kôchyon oùn' onbra*, je ne peux pas accepter pour caution un homme qui n'est pas fiable [COU]. ◇ *S'ë pâ fi préye por assetâ*, elle ne s'est pas fait prier pour accepter [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *accepter*, FEW 24 sous *acceptare*. RM

assëtô [COU] – FÉM. *assëtâye*
{de *assëtâ* « faire mariner »}
Adj. ◆ Mariné. ◇ *É sekruta ë bôna kan ë byin assëtâye*, la choucroute est bonne quand elle est bien marinée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *asətą*. RM

âssi
{de *asse* « if »}
N. élém. de loc.
– *bou d'âssi* N. m. ◆ If, *Taxus baccata*. – SYNON. *asse* [1].

RÉFÉR. GPSR sous *arsị*. RM

assin [GAB]
{de *assinti*}
N. ◆ Fœtus du veau. ► EXPR. FIG. ◇ *S'i dzo usson pye koù in fëvrai, e dzalarë assin an panshle da vatse*, si les jours étaient plus courts en février, le veau à naître gèlerait dans la panse de la vache [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *asịn*. GP

assinblâ – 3E PERS. *assinblë* – PART. P. *assinblô*
{remonte au latin *assembler*}
V. trans. ◆ Assembler : **1°** Coudre, faire tenir (des choses) ensemble. ◇ *Assinblâ inpënye avou'ô kartai*, assembler l'empeigne avec le quartier [GAB]. **2°** Réunir (des personnes). ◆ SPÉC. Convoquer (une assemblée). ◇ *Assinblë o dzenërô*, il convoque la société coopérative [BJE]. **3°** Pronominalement. Se réunir (en parlant d'un groupe). ◇ *Noù no sin assinblô an mézon d'ékoula po diskutâ su sin ke n'eïn a fire*, nous nous sommes réunis à la maison d'école pour discuter de ce que nous avions à faire [GAB]. ◆ Se joindre (à qqn), DANS LE PROV. ◇ *Sé kë së rëssinblë s'assinblë*, litt. celui qui se ressemble s'assemble.

RÉFÉR. GPSR sous *assembler*, FEW 25 sous *assĭmŭlare*. RM

assinblô – VAR. *sinblô* [COU]
{de *assinblâ*, d'après le français *assemblée*}
N. f. ◆ Assemblée. ◇ *Frekantâ i-z assinbli*, assister aux assemblées [GAB]. ◇ *Assinblô da montanye*, l'assemblée des consorts de l'alpage [COU]. ◇ *Assinblô du borné*, l'assemblée des sociétaires d'une fontaine [COU]. ◇ *Noù vézin an sinblô du kâ*, nous allons à l'assemblée de quartier [COU]. ◇ *Oùn' assinblô du parti konsèrvateu*, une assemblée du parti conservateur [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *assemblée*. RM

assinchyon [COU]
{emprunt récent du français de même sens *ascension*}
N. f. ◆ Ascension (d'une montagne). ◇ *Fire assinchyon du Konbeïn*, faire l'ascension du Combin [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *ascension*, FEW 25 sous *ascensio*. RM

Assinchyon → *Ansëchyon*

assinti – 3E PERS. *assin* – PART. P. *assinti*
{de *sinti*}
V. intrans. ◆ Montrer les signes extérieurs de l'approche du vêlage (*assintyua*), s'apprêter au veau. ◇ *Assin*, elle s'apprête à vêler [SOC. PAT.]. ◇ *Botsârda kominshlë d'assinti*, (la

vache) *Botsârda* commence à s'apprêter au vêlage [COU]. ◇ *E vatse a foùrnai o tèrmo, meïn vëyë pâ por ora, e koùminshlë tordai d'assinti*, la vache est au terme du vêlage, mais elle ne vêlera pas tout de suite : sa vulve commence à peine de gonfler [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *asɨntrə*. RM

assintyua
{de *assinti*}
N. f. ◆ Ensemble des signes extérieurs précédant la mise bas (distension des voies du vêlage, développement du pis). ◇ *A oùna bëla assintyua*, elle s'apprête bien à la venue du veau [BJE]. ◆ État de la vache pendant cette période ; fait de développer ces signes. ◇ *O tin da assintyua*, le temps de l'*assintyua* [BJE]. ◆ Période correspondante, qui dure environ une dizaine de jours.

RÉFÉR. GPSR sous *asintǫuą*. RM

assistâ [GAB]
{du français *assister*}
V. **1°** Assister : **1.** V. trans. dir. Donner protection et secours à (qqn). **2.** V. trans. indir. Participer en étant présent (à un évènement). ◇ *Assistâ an mëssa*, assister à la messe [GAB]. ◇ *Assistâ in-n on-n intèrrëmin*, assister à un enterrement [GAB]. **2°** V. trans. et pron. (Se) restaurer, donner (prendre) un repas suffisant pour (se) rassasier. ◇ *Më fô m'assistâ dyan kë parti*, il faut que je mange quelque chose avant de partir [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *assister*, FEW 25 sous *assistere*. RM

assistanshle [GAB]
{de *assistâ*, d'après le français *assistance*}
N. f. **1°** Assistance, aide, secours. **2°** Nourriture.

RÉFÉR. GPSR sous *assistance*. RM

assistô [GAB]
{de *assistâ*}
Adj. ◆ Rassasié, repu. ◇ *I toù assistô ?* es-tu rassasié ? [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *assister*. RM

assô [GAB] – FÉM. *assâye*
{de *assâ*}
Adj. ◆ Fourni, nourri en sel, en parlant du bétail. ◇ *I vatsë son byin assâyë*, les vaches ne manquent pas de sel [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *asalą̄*. RM

assomâ – 3E PERS. *assomë* – PART. P. *assomô*
{du français *assommer*}
V. trans. ◆ Assommer, tuer ou étourdir par un coup à la tête. ◇ *E balë dë kou komë s'on-n assomassë on boùtsyo*, il donne des coups comme si on assommait un bœuf [GAB]. ◇ *S't'i pâ kontin, yoù t'assomo !* si tu n'es pas content, je t'assomme ! dira-t-on à qqn en accompagnant la parole du geste, pour le forcer à l'obéissance ou au silence [GAB].

SYNON. *intëtâ*. RÉFÉR. GPSR sous *assommer*, FEW 12 sous *sŏmnus*. RM

assônâ – 3E PERS. *assônë*
{de *son* « odeur »}
V. trans. **1°** Sentir (une odeur) : **1.** Flairer, respirer, renifler. ◇ *On tseïn veïn assônâ o panaië, in pye pou dë tin k'in fô p'ô-y ékrirre, avai feura a tsè*, un chien vient flairer le panier et, en moins de temps qu'il n'en faut pour l'écrire, en sort la viande [GAB]. ◇ *On-n assônë s'e souy'ë bôna*, on flaire pour savoir si le repas est bon [BJE]. **2.** Exhaler, répandre. ◇ *Assônë bon*, ça sent bon [BJE]. ◇ *Assônë krouè*, ça sent mauvais [BJE]. ◇ *Vo assônâ i-z ô !* vous sentez l'ail ! [COU]. ► PROV. ◇ *Meïn on rœutë, meïn assônë krouè*, plus on fouille, plus cela sent mauvais, tout change désavantageusement [GAB]. ◇ *Kan on-n a kakô an tsemeïnze, assônë krouè*, quand on a déféqué dans sa chemise, elle sent mauvais, c.-à-d. toute action répréhensible a des suites fâcheuses [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Assônâ o sëri*, sentir le sérac, c.-à-d. coûter cher, en parlant d'une entreprise, d'une affaire [GAB]. ◇ *I mèrdë di monseu assônon totë krouè*, les merdes des grands messieurs sentent toutes mauvais, c.-à-d. le statut social ne change rien à la condition humaine [PER]. **2°** AU FIG. **1.** Absolument. Fureter, espionner. ◇ *E fô parto k'alassë assônâ*, il faut qu'il aille fureter partout [GAB]. **2.** Inspirer (un sentiment) ; surtout employé au négatif. ◇ *Soùsse m'assônë rin bon*, ceci ne me rassure pas [GAB]. ◇ *Stœu dou m'assônon rin bon*, ces deux individus ne m'inspirent pas confiance [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *asounạ*. RM

assônâye
{de *assônâ*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Reniflement, action de flairer, en parlant de certains animaux. ◇ *E tseïn a foti oùn' assônâye*, le chien a flairé un moment [BJE]. ◆ AU FIG. Furetage, en parlant de qqn.

RÉFÉR. GPSR sous *asónąyə*. RM

assônëréi [GAB] – FÉM. *assônërɨya*
{de *assônâ*}
Adj. et n. (PEU USITÉ) ◆ Fureteur, (personne) qui fourre son nez partout.

RÉFÉR. GPSR sous *asònèrɨ́*. RM

assônyœu – FÉM. *assônyœuza* (PEU USITÉ)
{de *assônâ*}
Adj. et n. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Fureteur, (personne) qui fourre son nez partout.

RÉFÉR. GPSR sous *asónyə̀u*. RM

assoprâ – 3E PERS. *assoprë* – PART. P. *assoprô*
{de *sopro*}
V. trans. ◆ Calmer, modérer qqn dans son langage ou son comportement. ◇ *Irë batalyœu on-n yâdzo, meïn é tribunale ô-y a assoprô*, il était batailleur jadis, mais le tribunal l'a assagi [COU]. ◆ Pronominalement. Se calmer, modérer son ardeur. ◇ *Irë tan pouintu kan irë dzoueno ; di k'ë marryô, s'ë assoprô*, il était fort impertinent quand il était jeune ; depuis qu'il est marié, il s'est modéré [COU]. ◇ *Toù t'assoprëri prœu, toù*, tu te calmeras bien, toi [GAB].

SYNON. *karmâ*. RÉFÉR. GPSR sous *asòprą̄*. RM

assorrëlye [GAB]
{de la famille de *orële*}
1° V. trans. Placer en sécurité, tranquilliser, laisser en lieu sûr, avant de quitter temporairement. ◇ *Fô byin assorrëlye o tropô dyan kë parti droùmeïn*, il faut bien s'assurer de la tranquillité du troupeau avant de partir dormir [GAB]. **2°** V. pron. (PEU USITÉ) S'assurer, prendre une position stable.

RÉFÉR. GPSR sous *asòròlyɨ̣*. RM

assosseyé [GAB] – PART. P. *assosseya*
{du français *s'associer*}
V. pron. ◆ S'associer (avec qqn). ◇ *Y a pâ grantin kë noù no sin assosseya*, il n'y a pas longtemps que nous nous sommes associés [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *associer*, FEW 12 sous *sociare*. RM

*assot**â*** – 3E PERS. *ass**o**të*
{de *s**o**ta* «abri»}
V. trans. ◆ Couvrir, abriter de la pluie. ◇ *Assot**â** on-n **i**tro*, couvrir, réparer le toit d'un chalet d'alpage [BJE]. ◆ Pronominalement. S'abriter. ◇ *A pâ chyu yô al**â** s'assot**â***, il n'a pas su où aller s'abriter [COU].
SYNON. *abrit**â***. RÉFÉR. GPSR sous *achòtạ*. RM

*assoùp**â***
{probablement d'origine onomatopéique}
V. pron. ◆ Trébucher, buter contre un obstacle en marchant. ◇ *In-n al**in** troua fô, on s'assoùp**a**rë*, en allant trop vite, on trébucherait [GAB]. ◆ AU FIG. S'achopper (à des difficultés).
RÉFÉR. GPSR sous *achopper*, FEW 13/2 sous *tsopp-*. RM

*ass**où**po*
{de *assoùp**â***}
N. m. **1°** Achoppement, obstacle contre lequel on va se heurter. **2°** AU FIG. Désagrément, malheur imprévu mettant à mal les affaires de quelqu'un. ◇ *Sè p**our**ë dzin, eu-z arr**i**vë tody**on** dë-z ass**où**po*, ces pauvres gens, il leur arrive toujours des ennuis [COU]. ◇ *Se m'arr**i**yë pâ d'ass**où**po*, s'il ne m'arrive pas de malheur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *asòpò*. RM

*assoùrry**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *assoùrry**e***}
Adj. ◆ COMMERCE. Assuré, protégé par un contrat d'assurance. ◇ *Ë assoùrry**a** di-z az**â***, il est assuré contre les risques [GAB].
RM

*assoùrry**e*** – VAR. *assurry**e*** [COU], *assury**e*** [BJE] – 3E PERS. *ass**où**rrië* – PART. P. *assurry**a***
{du latin °ASSECURARE}
V. trans. ◆ Assurer: **1°** Affirmer, certifier. ◇ *Pœu toù m'assoùrry**e** kë sin ë vër**é**?* peux-tu m'assurer que cela est vrai? [GAB]. **2°** Garantir (un bien) par un contrat d'assurance. ◇ *V**œu**dë vo assurry**e** a maiz**on**?* voulez-vous assurer la maison? [COU].
SYNON. *assur**â***. RÉFÉR. GPSR sous *assurer*, FEW 25 sous °*assēcūrare*. RM

*assur**â*** [COU] – VAR. *assoùr**â*** [GAB] – 3E PERS. *ass**où**rë* – PART. P. *assur**ô***
{du français *assurer*}
V. trans. ◆ Assurer: **1°** Affirmer, certifier. ◇ *M'an assur**ô** kë t'**ï**r**i**vë v**i**ya*, on m'a assuré que tu n'étais pas là [COU]. **2°** Garantir (un bien) par un contrat d'assurance. ◇ *Ass**où**rë toù méz**on** k**on**tr' insand**i**ye?* assures-tu ta maison contre l'incendie? [GAB].
SYNON. *assoùrry**e***. RÉFÉR. GPSR sous *assurer*, FEW 25 sous °*assēcūrare*. RM

*assur**an**se* [GAB]
{de *assur**â***, d'après le français *assurance*}
N. f. **1°** DROIT. Assurance, fait d'être assuré contre des risques déterminés; contrat d'assurance. ◇ *Assur**an**se su a vya*, assurance sur la vie [GAB]. **2°** (RÉCENT) Assurance, sentiment de sécurité.
SYNON. *achuir**an**shle*. RÉFÉR. GPSR sous *assurance*. RM

*astek**â*** [GAB] – PART. P. *astek**ô***
{du français *astiquer*}
1° V. trans. Asséner (un coup). ◇ *Astek**â** oùna j**ï**fla*, flanquer une gifle [GAB]. **2°** V. pron. FIG. S'attifer. ◇ *S'ë astek**ô** kom**in** fô*, il s'est attifé avec affectation [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *astiquer*, FEW 17 sous °*stikkan*. RM

*astër**â*** [GAB]
{emprunt ancien du français *altérer*}
V. trans. ◆ Altérer, donner soif.
RÉFÉR. GPSR sous *altérer*, FEW 24 sous *alterare*. RM

*ast**ou***
{de *ass**e*** et de l'adv. *tou*}
I. Adv. **1°** Aussitôt, tout de suite, sans tarder. ◇ *Kan apr**o**tsë é s**in**ta sen**â**na, e fô ast**ou** pins**â** a koùrtely**e***, lorsqu'approche la semaine sainte, il faut sans tarder penser à labourer le jardin [COU]. ◇ *Kan veïn é s**in**te sen**â**na, arr**i**yon ast**ou** i sëmint**ai***, quand vient la semaine sainte arrivent aussitôt les semenciers [COU]. ◇ *Apr**i** a Touss**in**, fô ast**ou** pins**â** d'inrrëshly**e***, après la Toussaint, il faut rapidement songer à mettre les bêtes à l'étable [COU]. **2°** Bientôt, sous peu. ◇ *Ë ast**ou** é tyo to*, c'est bientôt ton tour [COU]. ◇ *N'ar**in** pai ast**ou** o byô tin*, nous aurons peut-être bientôt le beau temps [GAB]. ◇ *Ë ast**ou** tin dë kominshly**e** a sëy**e***, c'est bientôt le moment de commencer à faucher [COU]. ◇ *Më fôdr**ë** ast**ou** â dëlaity**e***, il me faudra bientôt la sevrer [COU]. **3°** Marque l'impatience, l'agacement. ◇ ***I**rë ast**ou** tin k'ô seïn ven**u** dëpraizoùn**â***, il était grand temps qu'on lui rende la liberté [COU]. ◇ *Â toù ast**ou** foùrn**ai** dë më sarleïng**â** i m**eïn**më-z istoun**è**rë!* as-tu bientôt fini de me seriner les mêmes histoires! [COU]. ◆ Avec *prœu*. ◇ *Toù m'â ast**ou** prœu baranya!* tu m'as bien assez importuné! [GAB]. ◇ *Â toù ast**ou** prœu ri du m**on**do?* as-tu bientôt assez ri du monde? [GAB]. ◇ ***O**ra t'â-y â ast**ou** prœu polat**ô** po â marry**â***, tu l'as baisée bien assez longtemps pour l'épouser [CAS]. **4°** Vite, tôt, DANS L'EXPR. ◇ *Ai ast**ou** fi dë...*, avoir tôt fait de [COU]. ◇ *Y'é lé k**a**tro grenadye k'an ast**ou** fi dë vo dëchikot**â** on tsa u beïn oùna dzen**e**le*, j'ai là quatre gaillards qui ont vite fait de vous dévorer un chat ou une poule [COU].
II. Élém. de loc.
– *ast**ou** kë* {d'après le français *aussitôt que*} Conj. de subord. ◆ Aussitôt que, dès que. ◇ *A dëkranp**ô** ast**ou** k'a fal**u** trey**e**, é bou **i**rë dzal**ô***, les coins sont sortis à la première traction, le bois était gelé [CAS]. ◇ *Kan koùrtely**e**-vo i v**ô**tro koùrt**i** ? – Ast**ou** k'é tin sar**ë** byô ë kë baler**ë** dë pl**o**dze*, quand sèmerez-vous vos jardins? – Dès que le temps sera beau et qu'il pleuvra [CHA]. – SYNON. *dab**o** kë* (sous *dab**o***).
SYNON. *dab**o***. RÉFÉR. GPSR sous *aussitôt*. RM

*astron**o**mo* [CHA]
{du français vieilli de même sens *astronome*}
N. m. ◆ Homme qui prédit le temps en observant le ciel, astromant.
RÉFÉR. FEW 25 sous *astronomus*. RM

***a**ta*
{d'origine inconnue}
N. f. sing. et pl. ◆ Humeur visqueuse qui s'écoule de la vulve d'une vache en rut.
RÉFÉR. GPSR sous *ạta*[2], FEW 22/1 sous «rut». RM

*atabl**â*** [GAB] – PART. P. *atabl**ô***
{de *t**â**bla*, d'après le français *s'attabler*}
V. pron. ◆ S'attabler. ◇ *Noù no sin atabl**ô***, nous nous sommes mis à table [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *attabler*. RM

*atak**â*** – 3E PERS. *at**a**kë* – PART. P. *atak**ô***
{du français *attaquer*}
V. trans. **1°** Attaquer, provoquer (qqn) en usant de voies de fait ou par un discours plus ou moins violent. ◇ *Soùt**où** in prëz**in**shle, së son atak**ô***, sitôt en présence l'un de l'autre, ils

se sont provoqués [GAB]. ◇ *Kan m'at**a**kon, yoù më rëv**i**ro*, quand on m'attaque, je me défends [GAB]. ► PROV. ◇ *I b**ò**rnyo ë i bouait**œu**, fô pâ atak**â***, les borgnes et les boiteux, il ne faut pas les provoquer : ce sont des mauvaises langues [PER]. ◇ *Se toù vœu të konyë**t**re, at**a**ka i fou u beïn i krët**eïn***, si tu veux te connaître, attaque les fous ou les imbéciles [PER]. **2°** Commencer, entreprendre (une tâche pénible).

RÉFÉR. GPSR sous *attaquer*, FEW 17 sous °*stakka*. RM

*at**a**ke* [GAB]
{de la famille de *atak**â***}
I. N. f. (PEU USITÉ) ◆ Attaque.
II. Élém. de loc.
– *d'at**a**ke* [GAB] {d'après le français *d'attaque*} Adj. ◆ De mérite, digne de ce nom. ◇ *On bolindzy**è** d'at**a**ke*, un boulanger de mérite [GAB]. ◇ *On baiy**œu** d'at**a**ke*, un buveur digne de ce nom [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *attaque*. RM

*atak**ô*** – FÉM. *atak**â**ye*
{de *atak**â***}
Adj. **1.** Atteint d'une maladie agissant lentement sur un organe interne, en parlant d'une personne. ◇ *Atak**ô** du porm**on***, tuberculeux [GAB]. ◇ *Atak**ô** du sarv**ô***, atteint de démence [GAB]. **2.** En parlant d'un arbre fruitier. ◇ *Atak**ô** di bouai*, attaqué par des champignons [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *attaquer*. RM

*at**an***
{du latin pop. °ALE TANTU}
Adv. ◆ Autant. ◇ *Onk**o**-r on y**â**dzo at**an***, encore une fois autant [COU]. ◇ *T'ë b**a**lo a f**ë**ga d'in pouai f**ï**re at**an***, je te défie de pouvoir en faire autant [GAB]. ◇ *Po a mënuzër**i** y in-n ar**ë** prœu on u dou k'in porr**an** at**an** kë më, meïn po ébënistër**i** y'i-z inv**o**yo tyue f**ï**re a f**o**tre!* en menuiserie il y en a peut-être bien un ou deux qui en peuvent autant que moi, mais en ébénisterie je les surpasse tous haut la main ! [COU]. ► EXPR. ◇ *On prof**ai**tyë da nai ë da l**e**ka po fëm**â** : ë at**an** d'avindzy**a** po dë feurt**in***, on profite de la neige et des surfaces glissantes pour transporter le fumier sur les propriétés : c'est autant de fait pour le printemps [COU]. ◇ *Se toù pœu të pass**â** dë den**â** in tsoùm**eïn**, sar**ë** at**an** d'éparm**ô***, si tu peux te passer de dîner en chemin, ce sera autant d'épargné [COU]. ◆ *At**an** kë*, autant que. ◇ *At**an** toù kë më*, autant toi que moi [GAB]. ◇ *Ë tan borotër**i**ya kë kan së më in trin pr**ë**dzë at**an** po son mô kë po son beïn*, elle est si bavarde qu'une fois qu'elle a commencé elle parle autant pour son mal que pour son bien [COU]. ◆ *At**an** k**o**më*, autant que. ◇ *E mër**e**të at**an** on k**o**më **â**tre*, l'un mérite autant que l'autre [GAB]. ► PROV. ◇ *At**an** sé ke tin k**o**më sé k'ék**o**rtse*, le complice est coupable autant que le malfaiteur, litt. autant celui qui tient (la victime) que celui qui l'écorche [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *autant*, FEW 13/1 sous *tantus*. RM

*atap**ô***
{du patois bas-valaisan *s'atap**â*** « s'attarder »}
Adj. et n. ◆ (Personne) qui est en retard. ◆ *Dem**in**dze di-z atap**ô***, litt. dimanche des retardataires (ceux qui ne se sont pas encore confessés), désignation familière du premier dimanche après Pâques.

RÉFÉR. GPSR sous *atapą̄*[1], FEW 17 sous *stapel*. RM

*atarr**â*** [GAB] – 3E PERS. *at**è**rrë* – PART. P. *atarr**ô***
{de *t**è**rra* « terre »}
V. trans. ◆ Coucher (le blé) par terre, en parlant des intempéries. ◇ *E nai du mai dë mé a by'an drai atarr**ô** i blô*, la neige du mois de mai a complètement couché les blés [GAB]. ◆ AU FIG. Abattre, bouleverser (qqn). ◇ *I mâl**eu** i-y at**è**rron by'an drai*, les malheurs l'abattent complètement [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *atterrer*. RM

*atarr**ô*** [GAB]
{de *atarr**â***}
Adj. ◆ Couché, en parlant des récoltes sur pied. ◇ *Â toù zu yu i blô se atarr**ô** kë sey**an**?* as-tu vu les blés autant couchés que cette année ? [GAB]. RM

*atât**â*** [COU] – 3E PERS. *at**â**të*
{de *tât**â***}
V. trans. **1°** Tâter, explorer par le toucher. ► PROV. ◇ *Tsek**on** së sin për yô ke s'at**â**të*, chacun se sent par où il se tâte, c.-à-d. on ne peut être juge des goûts, des passions ou des besoins d'autrui [COU]. **2°** SPÉC. *Atât**â** oùna dzen**e**le*, palper une poule pour savoir si elle va pondre un œuf [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *atatą*. RM

*atatsëm**in*** [GAB]
{de *atatsy**e***, d'après le français *attachement*}
N. m. ◆ Attachement affectif. ◇ *A por më by**in** d'atatsëm**in***, elle est très attachée à moi [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *attachement*. RM

*atatsy**e***
{du français de même sens *s'attacher*}
V. pron. ◆ S'attacher, se lier d'affection.

SYNON. *étatsy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *attacher*, FEW 17 sous °*stakka*. RM

***A**të*
N. pr. ◆ Alter, nom de famille.

RÉFÉR. FB 1 page 29. RM

*atël**â*** → *artël**â***

aténâ [GAB]
{de la famille de *t**é**na*}
V. trans. ◆ Exciter une vache, tester sa réaction à la provocation pour vérifier si elle est en chaleur. ◇ *Â më fô i-y aténâ*, il me faut vérifier si elle est en chaleur [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *atainą̄*. RM

*atënaidzy**e*** [COU]
{de la famille de *tënëdzy**e***}
V. trans. ◆ Calmer (qqn).

RÉFÉR. GPSR sous *atənədzį̄*. RM

*at**è**rrë* → *atarr**â***

*atëst**â*** [GAB]
{du français *attester*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Attester, rendre témoignage de.

RÉFÉR. GPSR sous *attester*, FEW 25 sous *attestari*. RM

*atinchy**on***
{du français *attention*}
I. Élém. de loc.
– *f**ï**re atinchy**on*** V. intrans. et trans. indir. ◆ Faire attention, prendre garde ; se méfier. ◇ *Fi gal**â** atinchy**on** !* fais bien attention ! [GAB]. ◇ *Fi atinchy**on** in pass**in** dézo avintsy**è***, fais attention en passant sous le couloir d'avalanche [COU]. ◇ *Fi atinchy**on**, é garz**in** inpy**ò**rnë v**i**to*, fais attention,

l'eau-de-vie grise rapidement [COU]. ◇ *Fi atinchy**on** dyan kë dë të marry**â** in sâ fam**e**le lé, y in-n a k'an vouard**ô** o môdë-sin-Dzyan*, fais attention avant de te marier avec une personne de cette famille-là, il y en a qui étaient épileptiques [COU]. ◇ *E fô f**i**re atinchy**on** avou**i** sœu vyœu-z **â**bro, on r**e**skë dë r**on**tre oùna **ou**sse rin kë dë m**ë**tre on pya su*, il faut faire attention avec les vieux arbres, on risque d'en rompre une branche maîtresse rien qu'en y posant le pied [COU]. ◇ *Fi atinchy**on** dë pâ roùbat**â** in-n al**in** bâ pë sé drai*, fais attention à ne pas tomber en descendant cette pente escarpée [CHA]. ◇ *Fi atinchy**on**, kan toù v**où**dyë, dë pâ m'époùf**â** su !* fais attention, quand tu verses, de ne pas m'éclabousser! [COU]. ◇ *Fi atinchy**on** u tyin !* prends garde à la peinture! [COU]. ◇ *E fô f**i**re atinchy**on** a sin k'on di dyan lyui, e t**ò**rnë to d**e**re in sœu d'**â**tra di party**ë***, il faut faire attention à ce qu'on dit en sa présence, car il va tout rapporter à nos adversaires [COU]. ► PROV. ◇ *Fi atinchy**on**, i sarp**in** dz**e**f**o**n o vër**eïn** !* fais attention, les serpents crachent leur venin! [COU]. – SYNON. *tsavoy**e***.

II. Employé seul, par ellipse de *f**i**re*. ◇ *Atinchy**on** k'é b**où**tsyo pou**i**ssë pâ kornat**â** o dòy**in** !* attention que le taureau ne puisse pas frapper le petit à coups de cornes! [COU]. ◆ Interjectivement. ◇ *Ar**a** ! atinchy**on** !* cette fois, attention! [COU]. ◇ *Atinchy**on** ! é k**a**ny**e** ë inrradzy**a***, attention! la mère des chiots est enragée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *attention*, FEW 25 sous *attentio*. RM

*at**in**dre* – 3E PERS. *at**in*** – PART. P. *atind**u***
{du latin ATTENDERE}

I. V. **1°** V. trans. **1.** Attendre, être dans l'attente de (qqn, un événement, un moment). ◇ *M'at**in**zon po stœu dzo*, ils m'attendent pour ces jours-ci [COU]. ◇ *At**in** më oùna fr**ai**za !* attends-moi un instant! [GAB]. ◇ *At**in** rin k'o kou da t**a**pa*, il n'obéit à ses parents que si on le roue de coups, litt. il n'attend rien que le coup de la tape [GAB]. ◇ *Fô pâ at**in**dre k'e l**e**ka f**où**ssë v**i**ya po fenat**â** o fin*, il ne faut pas attendre qu'il n'y ait plus de glace sur les chemins pour descendre le foin [GAB]. ◇ *Vo fô pâ t**on**dre i mœut**on** stœu dzo, ë é planë**t**a dë Ar**a**nye, at**in**dë a sen**â**na ke veïn, ë pë sâ di Bëss**on***, il ne vous faut pas tondre les moutons ces jours, c'est le signe du Cancer, attendez la semaine prochaine, c'est celui des Gémeaux [COU]. ◆ *Pâ së f**i**re at**in**dre*, arriver sans tarder [PER]. ► DICT. ◇ *Kin an pou**in**te du shlouë i-y a pâ dë roz**ô**, é pl**o**dze së fi pâ at**in**dre*, si au lever du soleil il n'y a pas de rosée, la pluie est pour bientôt [PER]. ◆ Absolument. Patienter; ne pas agir tout de suite. ◇ *Kan on-n at**in**, e vou**â**rba s**in**blë gr**an**ta*, quand on attend, le temps semble long [GAB]. ◇ *Se yoù vo f**a**zo at**in**dre, yoù vo bonefeyër**ai***, si je vous fais attendre, je payerai votre peine [GAB]. ◇ *Të vô myœu d'at**in**dre tan kë dëm**an** por al**â** bâ a Martiny**e**, vouai t'â dë pak**o** tan k'an gr**i**le*, il vaut mieux que tu attendes jusqu'à demain pour descendre à Martigny, aujourd'hui il y a de la boue jusqu'à la cheville [COU]. ◇ *At**in**dre tan k'an kontr**in**te*, attendre jusqu'à être contraint à l'action [GAB]. ◇ *Vou'atindr**ai** tsy**e**ka, yoù v**é**zo kër**i** d'**i**voue*, attendez quelques instants, je vais chercher de l'eau [COU]. ◇ *Y a grant**in** ke y'é atind**u***, il y a longtemps que j'attends [GAB]. ◇ *M'a fal**u** at**in**dr'oùna tap**ô***, il m'a fallu attendre très longtemps [BJE]. **2.** Avoir comme attente, s'attendre à. ◇ *Kô ë te k'ar**ai** atind**u** oùna par**ai**re sòrty**a** d'on torël**on** d**in**se?* qui aurait attendu une telle réplique d'une personne si simple d'esprit? [COU]. **2°** V. pron. S'attendre (à qch.). ◇ *Noù sin a Ts**in**dë, noù pouin no-z at**in**dre in-n oùna pou**in**sa*, nous sommes à Noël, nous pouvons nous attendre à un froid rigoureux pendant quelques jours [GAB].

II. Élém. de loc.

– *in-n atind**in*** [COU] Adv. **1°** Dans l'intervalle, pendant ce temps. ◇ *Se y'arr**i**vo pâ a l'**œu**ra, toù mëtr**i** i r**é**stë du den**â** an forn**a**tse in-n atind**in***, si je n'arrive pas à l'heure, tu mettras les restes du dîner dans la cavité du fourneau en attendant [COU]. ◆ Déjà, sans attendre. ◇ *Dëp**a**tse-të ; in-n atind**in** noù no-z émo**d**in*, dépêche-toi; entretemps, nous nous mettons en route [COU]. **2°** Pourtant, toujours est-il que. ◇ *Ë rin kë étsarachy**a**, sin a pâ tarr**i**blo meïn in-n atind**in** sin b**où**rlë*, ce n'est qu'éraflé, ce n'est pas grave, mais en attendant ça brûle [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *attendre*, FEW 25 sous *attĕndĕre*. RM

*at**i**rë* → *atrey**e***

*at**i**vo* [COU] – FÉM. *at**i**va*
{remonte au latin ACTIVU}
Adj. ◆ Actif, travailleur. ◇ *Ë todiy**on** ét**ô** di-z at**i**vo ë di travalyœ**u***, il a toujours fait partie des gens actifs et travailleurs [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *actif*, FEW 24 sous *activus*. RM

*at**o*** (devant le num. on : *at'* [GAB], devant on *at**o**-r*)
{de la prép. *a* et de *to* « tout »}
Prép. **1°** Avec, en parlant d'un animal ou d'un inanimé et marque une idée d'accompagnement. ◇ *Giy**ô**me T**ai**la sòrt**i**yë jam**è** k'at**o** a fl**è**che su ép**ô**va*, Guillaume Tell ne sortait jamais sans son arbalète à l'épaule [COU]. ◇ *At**in**, e më veïn grai dë torn**â** bâ at**o** rin, yoù v**é**zo kop**â** on mots**on***, attends, je ne voudrais pas descendre sans rien, je vais couper la cime d'un petit conifère [COU]. ◇ *At**o**-r on, y'in-n é prœu*, avec un, j'en ai assez [GAB]. ◇ *E son prœu aflejy**a**, sé p**ou**rë dzin, at**o** dou s**eïn**plo an maiz**on***, les voilà bien éprouvés, ces pauvres gens, avec deux idiots à la maison [COU]. ◇ *Ë pass**ô** am**on** at**o** a montyu**i**re ë o tri por al**â** kër**i** bâ oùna pl**an**ta*, il est monté avec la bête de somme et le palonnier libre pour aller chercher un sapin [COU]. ◇ *Yoù v**é**zo bâ at**o** o tsarr**ë**, se toù vœu profaity**e**?* je descends avec le char, si tu veux profiter? [COU]. ◇ *A ét**ô** grant**in** v**i**ya, ë torn**ô** at**o** oùna b**ô**na poùny**a***, il a été longtemps au loin, il est revenu avec une somme assez importante [COU]. ◇ *On-n eu b**a**lë on mouè dë y**in**da o mat**eïn** ë pouai fi të at**o** sin !* on leur donne un morceau de pain et de fromage le matin et puis débrouille-toi! [COU]. ◇ *Ë prœu plaiz**in** d'**i**tre p**i**re in dë joli**y**ë b**où**bë, at**o** sin t**o**ta sâ jeun**ë**sse vo tin d'a plan*, c'est bien agréable d'être père de jolies jeunes filles, avec cela toute cette jeunesse vous couvre de sollicitudes [COU]. ◇ *T'â byô f**i**re o kr**â**no at**o** o tsap**é** su or**ë**le, y'é pâ pou**ai**re dë të*, tu as beau faire le fier avec le chapeau sur l'oreille, je n'ai pas peur de toi [COU]. ◇ *E sinbl**â**ë rin k'oùna prins**ë**sse, at**o**-r on mant**é** k'ai dë fr**in**dzë dë v**é**rro*, elle ressemblait à une princesse, avec un manteau à franges de jais artificiel [COU]. ◇ *Sobr**â** at**o** a dy**œu**va uv**è**ssa*, rester la bouche bée, sous l'effet de la surprise [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *On-n â vai to o dzo at**o** i man plëy**ë**, e sâ pâ pye trekot**â***, on la voit tout le jour avec les mains croisées, elle n'est même pas capable de tricoter, c.-à-d. c'est une personne oisive [COU]. **2°** Au moyen de, à l'aide de, grâce à, marque une idée de moyen ou d'instrument. ◇ *Pr**in**dre at**o**-r oùna koùly**è***, prendre avec une cuiller [GAB]. ◇ *E m'a foueïng**ô** i jouai at**o**-r on-n âv**an***, il m'a cinglé les yeux avec une tige d'osier [COU]. ◇ *N'in uv**è** a p**ò**rta at**o** dë ten**a**lë*, nous avons ouvert la porte avec des tenailles [COU]. ◇ *T'â soùplô sé dra at**o** o fè*, tu as brûlé le poil du drap avec le fer à repasser [COU]. ◇ *Akou**è**dr' at**o** i pya*, recouvrir les semailles avec les pieds [PER]. ◇ *On pœu pâ pëz**â** sin at**o**-r oùna bal**an**se, e fô on pai*, on ne peut pas peser cela avec une simple balance,

il faut une balance romaine [COU]. ◇ *Ato-r on krouè dzeton ke toù plantë in tèrra, t'â on pomai*, avec la moindre bouture que tu plantes en terre, tu as un pommier [COU]. ◇ *Vouiro é vo fi dë tsarri ato o blô dë sé tsan?* combien avez-vous fait de charretées avec le blé de ce champ? [COU]. ◇ *E dyon k'ato ardzin prëtô e pœu së fire oùna rinta*, on dit qu'avec l'argent qu'il a prêté il peut se faire une rente [COU]. ◇ *A noùrrai sâ vatse to ivè ato dë polinta ë dë kroùtse*, il a nourri cette vache tout l'hiver avec du maïs et du son [COU]. ◇ *Dë mon tin, i demindze on-n ingrichye i botë ato d'inchyondze*, de mon temps, les dimanches on graissait les souliers avec de l'axonge [COU]. ◇ *Y'é possu fire moùchye ato byin martyâ*, j'ai pu faire entrer à force de coups de marteau [GAB]. ◇ *Ato më, voù sarai pâ byin sëkoru*, de moi, vous ne serez pas bien secondé [GAB]. ► EXPR. ◇ *Prëdzye ato a dyœuva*, exagérer, litt. parler avec la bouche [GAB]. ► PROV. ◇ *On-n aprizë pâ i motsë ato a soùtse*, on n'attrape pas les mouches avec la suie, c.-à-d. ce n'est pas par la brutalité mais par la bienveillance et les faveurs qu'on s'attache les gens et les bêtes [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E fô fire i tsilë at'ô bou k'on-n a*, il faut d'abord vivre au moment présent, on est forcé d'utiliser ce que l'on a à sa portée, litt. il faut faire les chevilles avec le bois qu'on a [GAB]. ► PROV. ◇ *Ato rin, on fi rin*, avec rien, on ne fait rien [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *atò*. GP

***a**to* [1]

{du latin médiéval de même sens ACTUM}

N. m. **1°** Acte, pièce légale. ◇ *On vyœu ato ékri su dë pârtsemeïn*, un vieil acte officiel écrit sur du parchemin [GAB]. ◇ *On-n ato notariya*, un acte notarié [GAB]. ◇ *Fire notareye on-n ato*, faire notarier un acte [GAB]. ◇ *Fire on ato y'ò notiro*, passer un acte chez le notaire [GAB]. ◇ *Senye on-n ato*, signer un acte [GAB]. ◇ *A balya ato dë garanse*, il a produit un acte de défaut de biens, c.-à-d. il a déposé son bilan [COU]. **2°** PAR EXT. Règlement, convention écrite, statuts d'une société privée. ◇ *Ato da montanye da Tsô*, les statuts de l'alpage de La Chaux [GAB]. ◇ *Rëvïye on-n ato*, réviser une convention [GAB]. ◇ *Anulâ on-n ato*, annuler une convention [GAB]. ◇ *Ato tsantë dinse*, c'est ce que stipulent les statuts [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *acte*, FEW 24 sous *acta*. RM

***a**to* [2] [COU]

{du français de même sens *acte*}

N. m. ◆ Acte, ce que fait une personne et dont elle est moralement responsable. ◇ *Yoù sé libro dë mi-z ato*, je suis libre de mes actes [COU]. ◇ *T'i pâ konsekan avoui ti-z ato*, tu n'es pas conséquent avec tes actes [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *acte*, FEW 24 sous *acta*. RM

atotsye [GAB]

{de *totsye*}

V. trans. ◆ Attoucher, toucher.

RÉFÉR. GPSR sous *attoucher*. RM

*at**ou*** [1]

{du français *atout*}

N. m. **1°** JEU DE CARTES. Atout, couleur maîtresse ; carte de cette couleur. ◇ Annonce de l'atout : *Atou tyeu !* atout cœur ! [GAB]. ◇ *Ë retso in-n atou*, il est riche en atouts, il en a beaucoup dans son jeu [GAB]. ◇ *Dzoùye i-z atou*, jouer les atouts [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dzerbâ on-n atou*, donner une gifle [PER]. ◇ *Fotre on-n atou*, porter un bon coup (à son adversaire) [GAB]. ◇ *Fô pâ s'ëspozâ a së fire balye on-n atou*, il ne faut pas s'exposer à se faire flanquer un coup violent [GAB]. **2°** Vaurien, fâcheux personnage. ◇ *In sé atou, on-n i fi to-t avouâ*, À ce vaurien, on lui fait tout avouer [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *atout*, FEW 13/2 sous *tōtus*. RM

*at**ou*** [2] [PER]

{du français *atours*}

N. m. pl. ◆ Atours, parure d'une femme.

RÉFÉR. GPSR sous *atours*, FEW 13/2 sous *tornare*. RM

*atoùrr**ai*** – FÉM. *atoùrraite*

{de *atoùrri*}

Adj. ◆ Engoué, fou (de qch., en particulier d'un aliment). ◇ *Ë to-t atourrai du veïn nové*, il a un faible pour le vin nouveau [COU]. ◇ *Atoùrrai avou' o vérro*, féru de boisson [BJE]. ◆ Épris (de qqn), très attaché (à qqn). ◇ *Sé dòyin eïntye ë atoùrrai da mire*, ce petit-ci est très attaché à sa mère [BJE]. ◇ *Ë te atoùrrai dë sâ boùba !* comme il est amoureux de cette jeune fille ! [BJE].

SYNON. *abramô*. RÉFÉR. GPSR sous *aturi*. RM

*atoùrr**i*** [COU]

{d'origine discutée}

V. pron. ◆ S'enticher. ◇ *Y a rin dë pye dondzairœu kë dë s'atoùrri da premyere pivouèla k'on rëkontrë*, il n'y a rien de plus dangereux que de s'enticher de la première péronnelle qu'on rencontre [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *aturi*, FEW 13/2 sous °*tūrra*. RM

*atram**in*** – VAR. *âtramin* [BJE]

{de *âtro*}

I. Adv. **1°** Autrement, d'une autre manière. ◇ *Ë myœu dinse k'atramin*, c'est mieux ainsi qu'autrement [GAB]. ◇ *N'areïn fi afiro âtramin*, nous aurions fait l'affaire autrement [BJE]. ◇ *E sâ pâ s'abelye atramin k'an monda di-z anshlyan*, il ne sait pas s'habiller autrement qu'à la mode des vieillards [COU]. **2°** Quant au reste, pour le reste. ◇ *Atramin ë prœu joliya, damâdzo k'a o jouai da fâye intêtâye*, Pour le reste elle est assez jolie, dommage qu'elle ait l'œil aussi expressif qu'une brebis qu'on vient d'assommer [CAS]. **3°** Conj. Sinon, sans quoi. ◇ *Êrdzye pâ troua i rui, atramin é tèrra veïn tota bâ !* n'irriguez pas trop la pente, sinon toute la terre s'éboule ! [COU]. ◇ *Vëneïn pye rin vouatalye uto dë ma maizon, atramin vo varrai*, n'essayez pas de trop venir fouiner autour de ma maison, sinon vous verrez [COU]. ◇ *Tâtsë dë fire a koùman, atramin...*, tâche de bien te conduire, sinon... [COU]. ◇ En parlant d'une attache : *Ë prœu ra, atramin t'â tòrnë pâ dëkordzénâ*, elle est assez nouée maintenant, sinon tu n'arriveras plus à la délier [CAS].

II. Élém. de loc.

– *k' atramin* Conj. de subord. ◆ Sinon, sans quoi. ◇ *Fi a koùman, k' atramin yoù të fouato !* sois sage, sinon je te fouette ! [COU]. ◇ *Fô pâ lachye intrëpoùzâ vouârba din sâ ize, k' atramin prin krouè goù*, il ne faut laisser reposer un liquide longtemps dans le même récipient, sinon il prend mauvais goût [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *autrement*. RM

*atrap**â*** – 3E PERS. *atrapë* – PART. P. *atrapô*

{de *trapa*}

V. trans. **1°** Attraper : **1.** Prendre à un piège, au filet, saisir (un animal). ◇ *An yu oùna tâna dë rénâ ë an atrapô i rénasson*, ils ont vu une tanière de renards et ils ont attrapé les renardeaux [COU]. **2.** Mettre la main sur (un être ennemi). ◇ *Se y'ô-y atrapo dë neïn, y'i éshlapo a tita*, si je mets la main sur

lui de nuit, je lui fends la tête [COU]. ◆ Saisir, prendre (qqn) avec force. ◇ *É dyâblo y a koru aprì, meïn a pâ possu ô-y atrapâ*, le diable lui a couru après, mais il n'est pas parvenu à le saisir [COU]. ◇ *I rëvënan pœulon pâ atrapâ i dzin k'an dë bënai su leu*, les revenants ne peuvent pas saisir les gens qui ont un objet bénit sur eux [COU]. **3.** Surprendre, prendre (qqn) en faute, sur le fait. ◇ *Atrapâ on minteu*, convaincre un menteur de fourberie [GAB]. ◇ *Yoù t'atrapo a gordzëye su mon kontyo !* je t'attrape à jaspiner sur mon compte ! [COU]. **4.** Saisir, réussir à saisir par habileté (qch., qqn). ◇ *E krotsë to sin ke pœu atrapâ*, il s'approprie tout ce qu'il peut attraper [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E teïn a fonda por atrapâ oùna brantse*, il amadoue les parents pour épouser une des filles, litt. il tient le tronc pour attraper une branche [COU]. **5.** AU FIG. Tromper, duper (qqn). ◇ *T'â volu fire oùna fâsse a d'âtro ë t'i zu é prëmye atrapô !* tu as voulu faire une farce à d'autres et tu as été le premier attrapé ! [COU]. **2°** PAR EXT. **1.** Rattraper, atteindre en courant. ◇ *S'ë yu atrapô in venyin*, il s'est vu rattrapé en route [GAB]. ◆ *Tornâ atrapâ*, rattraper [GAB]. **2.** Trouver (ce qu'on cherche). ► EXPR. FIG. ◇ *Atrapâ a véna*, découvrir le fil d'une affaire embrouillée, litt. attraper la veine [GAB]. **3.** Contracter (une maladie). ◇ *Atrapâ oùna maladi*, contracter une maladie [GAB]. ◇ *Atrapâ kâkë tsouza*, même sens [BJE]. **4.** Atteindre, toucher (qqn), en parlant d'un projectile. ◇ *Ë vënu bâ oùna bele k'ô-y a atrapô dë peka an tita*, une bille de bois est tombée et l'a touché tout droit à la tête [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *attraper*. RM

atrè [GAB]

{du français *attrait*}

N. m. ◆ Attrait, charme. ◇ *A pâ byin d'atrè*, il n'est pas très sympathique [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *attrait*, FEW 25 sous *attrahĕre*. RM

atrestì [GAB]

{de *trestо*, d'après le français (*s'*)*attrister*}

V. trans. et pron. ◆ (S')attrister. ◇ *E fô pâ tan s'atrestì*, il ne faut pas tant s'attrister [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *attrister*. RM

atreye – VAR. *aterrye* [GAB] – 3E PERS. *atirë*

{de *treye*}

V. trans. **1°** Attirer (qqn, qch.), faire venir (à soi) : **1.** En exerçant une attraction physique. ◇ *Ivoue atirë*, les cours d'eau rapides et volumineux donnent le vertige [GAB]. **2.** En appâtant, en séduisant, ou au contraire en provoquant. ◇ *Atreye i kliyan*, attirer les clients [GAB]. ◇ *S'atirë d'ënëmeïn in fazin dinse*, il s'attire des ennemis en faisant ainsi [GAB]. ◇ *In fazin sin, on s'atirë rin kë dë kretekë*, en faisant cela, on ne s'attire que des critiques [GAB]. **2°** Plaire à (qqn). ◇ *E tsè ë on vivre ke m'atirë*, la viande est un aliment qui me plaît [GAB].

SYNON. *atrire*. RÉFÉR. GPSR sous *attirer*. RM

atrì[1] [BJE] – FÉM. *atrissa*

{de *atrire*}

Adj. ◆ Se dit d'une vache dont les trayons sont chargés de lait, prête à être traite. ◇ *Sâ vats' ë atrissa*, cette vache est prête pour la traite [BJE].

SYNON. *aprichya*. RÉFÉR. GPSR sous *attraire*. RM

atrì[2] [COU]

{de *atrire*, d'après le français *attrait(s)*}

N. m. ◆ Attrait. ◆ Au plur. Charmes, aspects de la personnalité d'une femme qui séduisent l'homme. ◇ *Ë oùna fëmala retse, d'akò, meïn a pâ vouiro d'atrì*, c'est une femme riche, certes, mais elle n'a guère d'attraits [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *attrait*. RM

atribuâ [GAB] – 3E PERS. *atribuë*

{du français *attribuer*}

V. trans. ◆ Attribuer, imputer. ◇ *M'atribuë meïn dë kalité ke y'in-n é*, il m'attribue davantage de qualités que je n'en ai [GAB]. ◇ *Fô pâ atribuâ a d'âtro sin k'on-n ë kôza meïnmo*, il ne faut pas imputer à d'autres ce dont on est soi-même la cause [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *attribuer*, FEW 25 sous *attribuere*. RM

atrire – 3E PERS. *atrì*

{du latin ATTRAHERE}

V. trans. **1°** Aussi avec pron. réfl. indir. (PEU USITÉ). Attirer, faire venir (qch., qqn) à soi. ◇ *Atrire dë beïn, atrire dë mô*, s'attirer du bien, du mal [GAB]. ◇ *S'atrì pâ d'ameïn komë sin*, il ne s'attire pas d'amis comme cela [GAB]. **2°** SPÉC. Palper, presser doucement le pis (d'une vache, d'une chèvre), afin de réunir le lait dans les trayons pour que la traite s'opère plus rapidement. ◇ *Fô atrire i vatsë dyan k'i-z aryâ*, il faut presser le pis des vaches avant de les traire [GAB]. ◆ FIG. Exploiter (qqn). ◇ *Së lâssë atrire*, il se laisse exploiter [GAB].

SYNON. *aprichye*, *atreye*. RÉFÉR. GPSR sous *attraire*, FEW 25 sous *attrahĕre*. RM

âtro – VAR. **âtre** [GAB] – MASC. PLUR. **âtro** – FÉM. **âtra**

{du latin ALTER, fém. ALTERA}

I. Adj. ◆ Autre : **1°** Devant le nom. **1.** Qui n'est pas le même ; différent, distinct ; opposé. ◇ *Balye më d'âtro tsœushlon, sœu lé më plizon pâ*, donnez-moi d'autres chaussettes, celles-là ne me plaisent pas [COU]. ◇ *Më fô dëmandâ u vëtërinère s'a pâ kâk' âtra utilité a balye in sâ poura bitye*, il me faut demander au vétérinaire s'il n'a pas quelque autre remède à donner à cette pauvre bête [COU]. ◇ *Ë onn' âtra këstyon*, c'est une autre question [COU]. ◇ *Tirë toù a kalëta kan toù rëkontrë dë praire u d'âtro monseu ?* ôtes-tu ton chapeau quand tu rencontres des prêtres ou d'autres dignitaires ? [COU]. ◇ *Dë l'âtro bye*, de l'autre côté [COR]. ◇ *Fô ke fajyessë on-n âtre tin kë ora po dëdzalâ o tarrin*, il faut qu'il fasse un tout autre temps que maintenant pour que le sol dégèle [GAB]. ◇ *Shlouë ë d'onn' âtra grochyœu k'e Tèrra*, le Soleil est autrement plus gros que la Terre [GAB]. ◆ *Âtro dzo, l'âtro dzo*, l'autre jour ; par extension, récemment. ◇ *Sé meïnnô a byin frodzya di âtre dzo*, cet enfant a bien grandi ces derniers temps [GAB]. ◆ *On-n âtre yâdzo, on-n âtre kou*, une autre fois. ◇ *On-n âtro yâdzo, yoù sarai sœudâ*, une autre fois (l'an prochain), je serai soldat [COU]. **2.** Additionnel, supplémentaire. ◇ *Noù sin passô su o Gran Konbeïn, su a Bëka dë Sari ë su d'âtrë bëkë kë yoù sé pâ dere o non*, nous sommes passés sur le Grand Combin, sur le Bec de Sery et sur d'autres sommités dont je ne sais plus dire le nom [GAB]. ◇ *A bëzonya k'e rouena ë vënu dë dzo, k' atramin sarai arrô d'âtro mâleu*, heureusement que le désastre est arrivé de jour, sinon il serait arrivé d'autres malheurs [GAB]. ◆ *Pâ d'âtro... kë*, pas d'autre... que. ◇ *An pâ d'âtro beïn k'oùna u dâvouë brekë dë prô*, ils n'ont pas d'autres biens qu'un ou deux bouts de prés [COU]. ◆ *Pâ on-n âtre, pâ oùn' âtra*, pas le, la moindre [GAB]. ◇ *Dedin o bossë, y ai pâ onn' âtra gota dë veïn*, dans le tonneau resté ouvert, il n'y avait pas la moindre goutte de vin [GAB]. **2°** Après un pron. pers. tonique. **1.** *No-z âtro, no-z âtrë*, nous autres. ◇ *Po no-z âtro payezan, oùna bôna*

payezâna kë travalë vô myœu kë oùna dama kë fi rin, pour nous autres paysans, une bonne paysanne qui travaille vaut mieux qu'une "dame" qui ne fait rien [CHA]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *No-z âtro bon Banyâ | noù sin pâ tan dë krouè sœudâ*, nous autres bons Bagnards, nous ne sommes pas de si mauvais soldats [LAUTBIBL]. **2.** *Vo-z âtro, vo-z âtrë*, vous autres [COU]. ◇ *Veneïn don, vo-z âtro !* venez donc, vous autres ! [COU]. ◇ *Vo vo-z in-n adoùnâ pâ, vo-z âtro mainô, meïn yoù yoù m'in-n adôno*, vous ne vous souvenez pas, vous autres enfants, mais moi je m'en souviens [COU]. **3°** *Rin d'âtro kë, nyon d'âtro kë*, rien, personne d'autre que [COU]. ◇ *Ë rin d'âtro k'on krëteïn gloreyœu, e anmë së môtrâ abelya in-n ordoùnanse*, il n'est rien d'autre qu'un crétin vaniteux, il aime se montrer habillé en tenue militaire [COU].

II. Employé comme pron., avec un déterminant. **1°** L'autre, un(e) autre, d'autres, les autres (êtres ou choses que celui, ceux, celle(s) dont il est question). ◇ *Ai tri oùna di botë ë vouardô l'âtra*, il avait enlevé un des souliers et gardé l'autre [COU]. ◇ *E së son lanchya on su âtro*, ils se sont lancés l'un sur l'autre [COU]. ◇ *Y'in-n ingrisso on po tyouâ, âtro y'ou-y alaivo*, j'en engraisse un (de deux veaux) pour la boucherie, l'autre je l'élève [GAB]. ◇ *Di oùna di kotsë in âtra*, d'un bout à l'autre [GAB]. ◇ *D'on bye ë dë âtro*, d'un côté et de l'autre [GAB]. ◇ *D'on bye dë l'âtro*, de ci de là [CAS]. ◇ *Koùminshlye d'on bye u d'on-n âtre, ë toreyon e meïnmo dyâblo*, commencer d'un côté ou d'un autre, c'est toujours le même embarras [GAB]. ◇ *Fô itre d'on parti u beïn d'on-n âtre, y a pâ d'intrëmye*, il faut appartenir un parti ou à un autre, il n'y a pas d'entre-deux [GAB]. ◇ *Tantou oùna tsouza, tantou onn' âtra*, tantôt une chose, tantôt une autre [GAB]. ► DICT. ◇ *Apri seïn tin, on-n âtre*, après ce temps-ci, un autre : le temps change [GAB]. ► EXPR. ◇ *Tan k'oùn' âtra !* à une autre fois, à la prochaine ! [BJE]. ► DEVIN. ◇ *Oùna dzenele naire in-n a oùna masse d'âtrë étatsyë u tyu, fi rin së sorshlâ, e parton totë ? – E tsemeïn dë fê*, une poule noire en a une quantité d'autres attachées au derrière, ne fait rien que souffler, elles partent toutes ? – Le chemin de fer [GAB]. ◆ Suivi de *dë* + compl. d'explicitation. ◇ *D'on bye ë dë âtre di bye*, d'un côté et de l'autre [GAB]. ◇ *Âtre di kou*, l'autre fois, la fois précédente [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** *On-n âtro*, quelqu'un d'autre. ◇ *Yoù valo pâ myœu k'on-n âtro*, je ne vaux pas mieux que quelqu'un d'autre [COR]. ◇ *Konyëtre a pinsô d'on-n âtre*, connaître le point de vue d'autrui [GAB]. **2.** *D'âtro*, d'autres gens, autrui [GAB]. ◇ *E son bon kë po parskutâ d'âtro*, ils ne sont bons que pour persécuter, causer des misères à autrui [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *On pœu pâ ëzijye dë d'âtro dë ple k'on fi meïnmo*, on ne peut pas exiger d'autrui plus qu'on fait soi-même [GAB]. **3.** *Âtre*, l'autre de deux personnes, l'interlocuteur, l'adversaire, le compagnon, etc., par opposition à *on* « l'un », *seïn* « celui-ci », etc. ◇ *Sâ mëtya eïntye ë on-n idé pye pëzanta kë âtra*, cette moitié-là est un peu plus lourde que l'autre [GAB]. ◇ *Noù sin to protso on dë âtre*, nous sommes tout près d'un de l'autre [GAB]. ◇ *Së fazon inkatenâ on ë âtre*, ils s'agacent l'un l'autre [GAB]. ◇ *A lâtsya byin dë tsouzë po fire konsinti âtre in-n on-n arrindzëmin*, il a renoncé à beaucoup de choses pour faire consentir son adversaire à un compromis [GAB]. ◇ *Neïn on neïn âtre*, ni l'un ni l'autre [GAB]. ◇ *Ke sai on, ke sai âtre*, que ce soit l'un, que ce soit l'autre [GAB]. ◇ *On kontre âtro*, l'un contre l'autre [COU]. ► EXPR. ◇ *Mëtya on, mëtya âtre*, pour moitié l'un, pour moitié l'autre : ni complètement l'un, ni complètement l'autre [GAB]. ◇ *A mëtya on, a mëtya âtre*, à moitié l'un, à moitié l'autre, se dit d'une personne ou d'un animal hermaphrodite [GAB]. ◆ *On u âtre*, l'un ou l'autre [COU]. ◇ *Ë râ ke favorezasson pâ on u âtro dë leu parin*, il est rare qu'ils (les vieillards) n'avantagent pas l'un ou l'autre de leurs parents [COU]. ◆ *Seïn, âtre, seïn u âtre*, celui-ci (ou) celui-là [GAB]. ◇ *Ë t'ô dzo in boùkin seïn u âtre*, il est tout le jour à regarder avec indiscrétion celui-ci ou celui-là [GAB]. ◇ *E gruzë apri seïn, apri âtre*, il récrimine contre celui-ci, contre celui-là [GAB]. **4.** *I-z âtro*, les autres, les gens autres que soi, autrui ; spécialement, les gens d'une autre famille, d'un autre groupe, etc. ◇ *A byô së rëdzibâ, sarë ubledzya dë paye kom' i-z âtro*, il a beau regimber, il sera obligé de payer comme les autres [GAB]. ◇ *Lachye pâ medzye i bityë su sin di-z âtro*, il ne faut pas laisser manger les bêtes sur la propriété des voisins [COU]. ◇ *Vouiro dë sœu ke von tronpâ i-z âtro së vaiyon indyeujya meïnmo !* combien de ceux qui veulent duper les autres se voient trompés eux-mêmes ! [GAB]. ◇ *E fô pâ s'ingrichye u dëpin di-z âtro*, il ne faut pas s'enrichir aux dépens d'autrui [GAB]. ◆ Par opposition à *i-z on* « les uns ». ◇ *I-z on apri i-z âtro*, les uns après les autres [GAB]. ◇ *Iron tapyë i-z oùnë konte' i-z âtrë*, elles étaient serrées les unes contre les autres [BJE]. ◇ Dans cette famille, *an jamè étô kë dë gordzu, i-z on komë i-z âtro*, ils n'ont jamais été que des chicaneurs, les uns comme les autres [COU]. ◇ *E fô radâ d'ai pâ meïn d'égâ pou'i-z on kë pou'i-z âtro*, il faut veiller à n'avoir pas plus d'égard pour les uns que pour les autres [GAB]. **3°** *Pâ (d')âtro kë, jamè âtro kë*, (ne) rien d'autre que. ◇ *E fazon pâ d'âtro kë bonbanâ*, ils ne font rien d'autre que scier en long [GAB]. ◇ *Fi pâ âtro kë minti*, il ne fait rien que mentir [GAB]. ◇ *Ë pâ po t'insoùrtâ, meïn t'â jamè étô âtro k'on jan-foutre*, ce n'est pas pour t'insulter, mais tu n'as jamais été autre chose qu'un jean-foutre [COU].

COMP. *âtro-tyë*. LOC. sous *pâ*[4], *pouijyè*, *tsouza*. RÉFÉR. GPSR sous *autre*, FEW 24 sous *alter*. RM

atropalye
{de *tropô*}
V. pron. ◆ Se rassembler en troupeau, en parlant des animaux.
RÉFÉR. GPSR sous *atròpalyè*. RM

atrosse [GAB] (ÉPICÈNE)
{du français *atroce*}
Adj. ◆ Atroce. ◇ *Dë doulœu atrosse*, des douleurs atroces [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *atroce*, FEW 25 sous *atrox*. RM

âtro-tyë [COU]
{d'après l'italien de même sens *altroché*}
Interj. ◆ Employé dans un sens très vague pour montrer qu'on n'est pas entièrement d'accord avec son interlocuteur. ◇ *Yoù pouai pâ paye sin ora. – Âtro-tyë ! komë s'on chyussë pâ kë t'â rëchyu d'ardzin yè*, je ne peux pas payer ça à présent. – C'est cela ! comme si on ne savait pas que tu as reçu de l'argent hier [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *ātrotyè*. RM

atsa [GAB]
{dérivé du latin pop. °ACCAPTARE}
N. m. ◆ Achat, DANS : ◇ *Pri d'atsa*, prix d'achat [GAB]. ◇ *Kartyulâ o pri d'atsa*, calculer le prix d'achat [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *achat*, FEW 24 sous °*accaptare*. RM

atsarnâ [COU]
{de *tsè* « chair », d'après le français (*s'*)*acharner*}
V. pron. *S'atsarnâ apri kârkon*, s'acharner après quelqu'un ; l'agacer, le taquiner sans arrêt [COU]. ◇ *Ë pâ joli*

dë tan s'atsarnâ apri a krëtenale, ce n'est pas beau de taquiner ainsi sans arrêt les faibles d'esprit [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *acharner*. RM

âtsëtô – VAR. *lâtsëtô* [GAB]
{de *âtso*}
N. f. ◆ Fatigue, épuisement ; faiblesse corporelle due à un jeûne prolongé ou à une nourriture insuffisante. RM

âtso – FÉM. *âtse*
{de *lâtsye*}
Adj. ◆ Lâche, faible, sans vigueur ni énergie, du fait du manque de nourriture ou de la maladie. ◇ *Yoù më sinto âtso*, je me sens privé de forces [COU]. ◇ *Yoù sé pâ sin ke y'é vouai mateïn, y'é pâ o korâdze dë mëtre a man a kâkë tsouza, yoù sé to âtso*, j'ignore ce que j'ai ce matin, je n'ai le courage de mettre la main à rien, je suis tout affaibli [COU]. ◇ *D'oùna vouè âtse*, d'une voix faible [BJE].

RM

âtsye [BJE] – VAR. *atye* [PER]
{du français *hacher*}
V. trans. ◆ CUISINE. Hacher, couper des aliments à l'aide d'un instrument tranchant.

RÉFÉR. FEW 16 sous *hâppia*. RM

atsyèrre [GAB] – PART. P. *atsyu*
{de *tsyèrre*}
V. intrans. ◆ Échoir, être dévolu (à qqn). ◇ *I-y ë atsyu e grô lo*, il lui est échu le gros lot [GAB]. ◇ *Se pœu t'atsyèrre sé lo, toù pœu itre kontin*, si cette part peut t'échoir, tu peux être content [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *atsẹ̀ré*. RM

atsyu [GAB]
{de *atsyèrre*}
Adj. ◆ Échu, arrivé à échéance. ◇ *On pâyëmin atsyu*, un paiement échu [GAB]. ◇ *E tin ë atsyu*, le délai est échu [GAB]. ◇ *E tin ë p'onko atsyu*, le délai n'est pas encore échu [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *atsẹ̀ré*. RM

atyëri [GAB] – PART. P. *atyëru*
{du latin pop. °ACQUAERERE}
V. trans. ◆ Acquérir, faire l'acquisition de (un bien). ◆ Absolument. S'enrichir, spécialement par acquisitions successives. ◇ *Sé payezan a byin atyëru*, ce paysan a passablement augmenté ses biens-fonds [GAB]. ◇ *Por atyëri, fô to dabo ai aprai a ékonomizâ*, pour acquérir, il faut tout d'abord avoir appris à faire des économies [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *acquérir*, FEW 24 sous *acquīrĕre*. RM

atyi
{du latin ACQUISITU}
N. m. **1°** Acquisition, augmentation des biens (surtout immobiliers) réalisée au moyen des propres économies ; désigne aussi l'augmentation de la fortune liquide réalisée par économie ou résultant d'un héritage. ◇ *Son pâ i soulon ke fan d'atyi*, ce ne sont pas les alcooliques qui font des économies ou augmentent leur patrimoine [GAB]. ◇ *Sœu lé son retso, fazon tyue i-z an d'atyi*, ceux-là sont riches, ils accroissent leur fortune d'année en année [COU]. **2°** Au plur. DROIT. Acquêts, fortune amassée en commun par les époux, par opposition à la fortune héritée par chacun. ◇ *Omo ë e fena son par métin di-z atyi*, l'homme et la femme participent pour moitié aux acquêts [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *akị*, FEW 24 sous °*acquīsĭtare*. RM

atyitâ – 3E PERS. *atyitë* – PART. P. *atyitô*
{de *tyito*, d'après le français *acquitter*}
1° V. trans. **1.** S'acquitter de, payer (ce qu'on doit). ◇ *I dëto ke y'é fi son tyue-t atyitô*, les dettes que j'ai faites sont toutes acquittées [GAB]. **2.** (PEU USITÉ) DROIT. Acquitter, déclarer non coupable. **2°** V. pron. **1.** Payer, s'acquitter de. ◇ *S'on vœu itre onito, fô s'atyitâ dë sin k'on dai*, si on prétend être honnête, il faut s'acquitter de ses dettes [COU]. ◆ Absolument. ◇ *S'ë byin atyitô*, il a passablement réduit ses dettes [GAB]. **2.** AU FIG. S'acquitter (d'une mission), être zélé et consciencieux dans l'accomplissement de (qch.). ◆ Absolument. ◇ *S'ë atyitô komë se foùssë zu por lyui*, il a rempli sa charge aussi consciencieusement que si ça avait été pour lui [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *acquitter*. RM

atyitëmin [GAB]
{de *atyitâ*, d'après le français *acquittement*}
N. m. ◆ DROIT. Acquittement, libération d'un accusé.

RÉFÉR. GPSR sous *acquittement*. RM

atyœudâ [CHA]
{de *tyœudo*}
V. pron. ◆ S'accouder.

RÉFÉR. GPSR sous *accouder*. RM

atyœutâ – 3E PERS. *atyœutë* – PART. P. *atyœutô*
{du latin tardif ASCULTARE}
V. trans. et intrans. **1°** Écouter quelque chose. **1.** Tendre l'oreille vers (ce qu'on peut entendre). ◇ *É bon Dyoù a balya i-z orëlë por atyœutâ*, le bon Dieu a donné les oreilles pour écouter [PER]. ◇ *Y'iro in trin d'atyœutâ an pòrta, ë pouai y'é avoui pishlotâ di dedin ; â, yoù më sai rëplëya !* j'étais en train d'écouter à la porte, et soudain j'ai entendu qu'on actionnait le pêne de l'intérieur ; ah, je me suis sauvé ! [COU]. **2.** Accueillir avec faveur (un propos, un conseil). ◇ *Atyœutâ i bon-z avi*, écouter les bons conseils [GAB]. ◇ *Atyœutâ tyu' i kankan*, écouter tous les cancans [GAB]. ◇ *Ke vô te d'i dere, atyœutë pâ a tyue kou*, que vaut-il de le lui dire, il n'écoute pas de toute façon [GAB]. ◇ *É fouè s'in va, é jeunësse ë dë meïn in meïn gâtâye, atyœuton pâ meïn rin dë sin k'on-n eu de*, la foi s'en va, la jeunesse est de plus en plus corrompue, elle n'écoute plus ce qu'on lui dit [COU]. **3.** Suivre attentivement (une leçon, etc.). **2°** Écouter quelqu'un. **1.** Adopter une attitude attentive envers (son interlocuteur). ◇ *E fô oùna pachyinshle d'andze po ô-y atyœutâ*, il faut une patience d'ange pour l'écouter [COU]. **2.** Être attentif aux propos de (qqn). ◇ *Atyœuta yè sta !* écoute donc celle-ci ! [COU]. ◇ *Atyœutâ ou, sé bœugro dë troblo !* écoutez-le, ce bougre de farceur ! [COU]. **3.** Se fier, obéir à (qqn). ◇ *Atyœutâ më, ora, mi-z infan !* écoutez-moi, maintenant, mes enfants ! [COU]. ◇ *Fô pâ atyœutâ i flateu*, il ne faut pas écouter les flatteurs [GAB]. ◇ *Pœu pâ së fire atyœutâ*, il ne parvient pas à se faire obéir [GAB]. **4.** PAR EXT. Exaucer (qqn). ◇ *Y'é tan préya, sarai yoù atyœutô ?* j'ai tant prié, serai-je exaucé ? [GAB]. **5.** Pronominalement. Rester pensif à examiner son état. **3°** À l'impératif. Sert à obtenir l'adhésion de son interlocuteur. ◇ *Atyœuta, foùyi pâ, éta se ë mârryin no !* écoute, ne t'en va pas, reste ici et marions-nous ! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *écouter*, FEW 25 sous *auscŭltare*. RM

atyœutëré [PER]
{de *atyœutâ*}
N. m. ◆ Personne qui est toujours aux écoutes, indiscret.

RÉFÉR. GPSR sous *akoutérẹ́*. RM

*atyœutr**â*** [COU] – 3E PERS. *atyœutrë*
{du français *accoutrer*}
V. trans. et pron. ◆ (S')affubler, (s')accoutrer; (se) déguiser en vue d'une mascarade.
SYNON. *dëdyezâ*. RÉFÉR. GPSR sous *accoutrer*, FEW 2 sous *°consūtūra*. RM

*atyœutsëm**in***
{de *atyœutsy**e***, d'après le français *accouchement*}
N. m. ◆ Accouchement, fait d'accoucher d'un enfant.
RÉFÉR. GPSR sous *accouchement*. RM

*atyœutsy**e*** – 3E PERS. *atyœutsë* – PART. P. *atyœutsy**a***
{de *tyœutsy**e***, d'après le français *accoucher*}
V. trans. indir. ◆ Accoucher (d'un enfant). ◇ *A atyœutsy**a** yè d'on b**où**bo*, elle a accouché hier d'un garçon [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *accoucher*. RM

*atyul**â*** [COU] – 3E PERS. *atyulë*
{de *tyu*, d'après le français *acculer*}
V. trans. ◆ Acculer, pousser à bout.
RÉFÉR. GPSR sous *acculer*. RM

*av**â***
{du latin AVARU}
Adj. et n. **1°** Avare, (personne) qui amasse les richesses passionnellement et se retient d'en faire usage. ◇ *Ë jam**è** étô k'on-n av**â***, il n'a jamais été qu'un avare [COU]. ◇ *Ë on-n av**â**, va pâ men**â** dërrotsy**e** méz**on***, c'est un avare, il ne va pas conduire sa maison à la ruine [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Av**â** k**o**m' on pyœu*, avare comme un pou [PER]. ◇ *P**ou**ro k**o**më on-n av**â***, pauvre comme un avare [PER]. ► PROV. ◇ *I-z av**â** son k**o**m' i kay**on**, son rin bon k'apr**i** leu mò*, les avares sont comme les porcs, ils ne sont utiles qu'après leur mort [GAB]. **2°** *Av**â** dë Tsans**ë***, sobriquet des habitants du village de Champsec. ◦ Le village de Champsec étant plat, les habitants charriaient eux-mêmes le fumier sur les prés et champs, économisant l'entretien de mulets; d'où ce sobriquet.
RÉFÉR. GPSR sous *avare*, FEW 25 sous *avārus*. RM

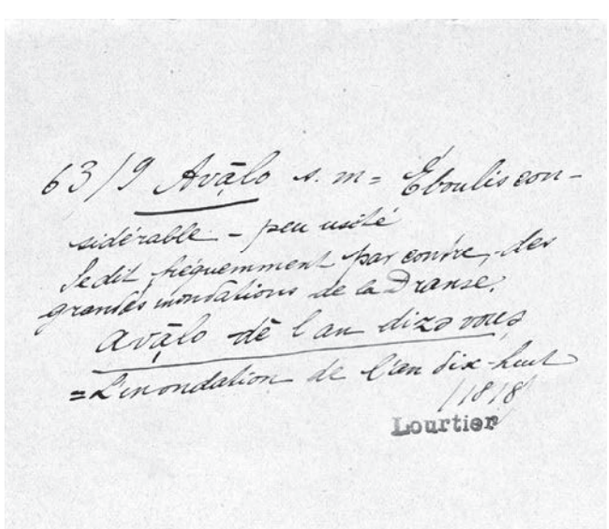
*av**ai*** → *ai*

*av**ai**dre* – 3E PERS. *av**ai*** – PART. P. *av**ai*** – PART. P. FÉM. *av**ai**ssa*
{d'origine incertaine}
I. V. trans. **1°** Extraire, retirer; arracher. ◇ *Ë al**ô** trouâ on dant**i**ste k'i-y a dëmand**ô** dye fran po tr**i**rre oùna din, ë pouai a la fëin â-y a pâ poss**u** av**ai**dre*, il est allé voir un dentiste qui lui a demandé dix francs pour lui arracher une dent, et en fin de compte il n'a pas pu l'extraire [COU]. ◇ *Av**ai**dre p'i ri*, arracher par les racines, déraciner [GAB]. ◇ *Av**ai**dre dë tsou*, arracher des choux [BJE]. ◇ *An av**ai** dë pal**eïn** an sai du koùrt**i** po së b**a**tre*, ils ont arraché des pieux à la clôture du jardin pour se battre [GAB]. ◇ *Kan ë sët**ô** in oùna p**eïn**ta, on pœu pâ o torn**â** av**ai**dre*, quand il est installé dans un café, il est impossible de l'en faire ressortir [COU]. ◆ Pronominalement. Se dégager (d'une mauvaise situation). **2°** AU FIG. Arracher (des propos, de l'émotion, un acte, etc. à qqn). ◇ *I fôdr**ai** i-y av**ai**dre i mo avou**i** dë ten**a**lë*, il faudrait lui arracher les mots avec des tenailles [GAB]. ◇ *Di k'ë ét**â**ye d**â**vouë sen**â**në a Martény**e**, on pœu pâ i torn**â** av**ai**dre on mo dë patou**é**, e fi pâ meïn kë fransëy**e**, an-veu-tu-an-voual**a***, depuis qu'elle a séjourné deux semaines à Martigny, on ne peut plus lui arracher un mot de patois, elle ne fait plus que baragouiner en français à tort et à travers [COU]. ◇ *S'**â**ssë to-t av**ai**dre*, il ne résiste à aucune influence [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Av**ai**dre o fëdzo in-n on-n **â**no dë bou*, flatter, séduire, au point d'émouvoir les cœurs les plus endurcis; litt. extraire le foie à un âne de bois [GAB]. **3°** Atteindre (un objet qu'on cherche à saisir). ◇ *M'a fal**u** m'ét**in**dre po â-y av**ai**dre*, j'ai dû m'étendre pour l'atteindre [BJE].
II. Élém. de loc.
– *av**ai**dre bâ* [GAB] V. trans. ◆ Atteindre et parvenir à décrocher (un objet placé au-dessus de soi).
– *av**ai**dre f**eu**ra* [GAB] V. trans. ◆ Extraire d'un contenant. ◇ *On tseïn veïn assôn**â** o pan**ai** ë, in pye pou dë tin k'in fô p'ô-y ékr**i**rre, av**ai** f**eu**ra a tsè*, un chien vient flairer le panier et, en moins de temps qu'il n'en faut pour l'écrire, en sort la viande [GAB].
SYNON. *tr**i**rre*. RÉFÉR. GPSR sous *avạidrə*. RM

*aval**â*** – 3E PERS. *av**â**lë* – PART. P. *aval**ô***
{du français *avaler*}
V. trans. ◆ Avaler, faire descendre par le gosier. ◇ *Av**â**lë to sin mâtsy**e***, il avale tout sans mâcher [GAB]. ◇ *É b**i**tye avalër**ë** jam**è** sâ mëdëshl**e**na sin a ingorjy**â***, la bête n'avalera jamais ce remède sans qu'on le lui ingurgite de force [COU].
SYNON. *pass**â** bâ* (sous *pass**â***). RÉFÉR. GPSR sous *avaler*, FEW 14 sous *vallis*. RM

*av**â**lo*
{d'origine incertaine}
N. m. **1°** Débâcle, inondation causée par une rivière en crue. ◆ Se dit spécialement: **1.** De la grande inondation du val de Bagnes par les eaux de la Dranse, survenue en juin 1818 à cause de la rupture d'un barrage glaciaire aux gorges de Mauvoisin. ◇ *Av**â**lo dë l'an d**i**ze-voue*, la débâcle de l'an dix-huit [GAB]. ◇ *L'an d'av**â**lo*, l'an de la débâcle, c.-à-d. l'an 1818 [GAIL]. ◇ *P**i**re-gran ë vën**u** u m**on**do l'an d'av**â**lo*, grand-papa est venu au monde en 1818 [COU]. **2.** D'une catastrophe analogue survenue en 1595. **2°** (PEU USITÉ) Gros éboulement; spécialement, éboulement glaciaire. **3°** PAR PLAIS. Défécation.
RÉFÉR. GPSR sous *avạ̄lyo*, FEW 21 sous « éboulement ». RM

*av**â**ly**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *av**â**ly**e***}
Adj. ◆ Éboulé, écroulé. ◇ *E tsem**eïn** ë to-t av**â**ly**a***, le chemin est tout éboulé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avālyi̯*. RM



*av**â**lo* 1°-2° [GAB]

*avâly**e*** [GAB]
{de *av**â**lo*}
V. intrans. ◆ S'ébouler, s'affaisser, en parlant d'un terrain mouvant. ◆ Impersonnellement. Produire une crevasse.
RÉFÉR. GPSR sous *avālyi̯*. RM

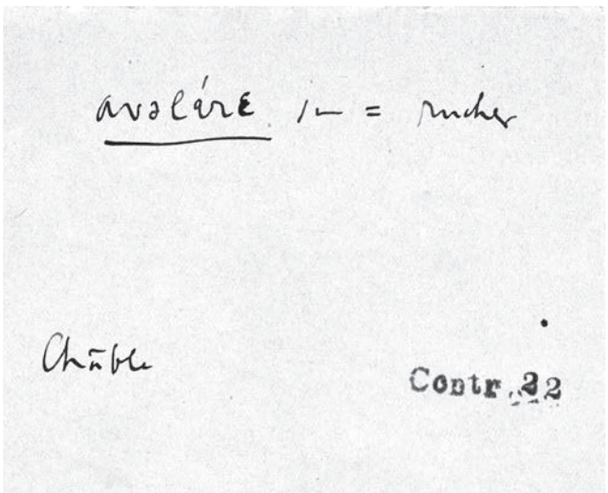
*av**an***
{remonte au latin ABANTE}
Élém. de loc.
– *in-n av**an** dë* [GAB] {d'après le français *en avant de*} Prép. ◆ En tête de. ◇ *Yoù v**é**zo in-n av**an** du b**a**lë*, je préside au bal [GAB].
COMP. *av**an**-bou**ai**te*, *av**an**-darr**ai***, *av**an**-pya*, *av**an**-tai*, *av**an**-v**ë**le*, *dyan*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *avant*[1], FEW 24 sous *abante*. RM

*âv**an*** – VAR. *av**an***
{d'origine gauloise}
I. N. m. **1°** Osier, saule de petite taille aux rameaux flexibles ; rameau, tige d'osier. ◇ *Dë br**o**të d'âv**an***, des rameaux d'osier [GAB]. ◇ *Yoù v**é**zo kop**â** d'âv**an** po f**i**re dë brët**ë**lë an br**in**da*, je vais couper des rameaux d'osier pour tresser des bretelles à la brante [COU]. ◇ *E m'a foueïng**ô** i jouai at**o**-r on-n âv**an***, il m'a cinglé les yeux avec une tige d'osier [COU]. **2°** Osier rouge, saule pourpre, *Salix purpurea*.
II. Élém. de loc.
– *âv**an** blan* [GAB] N. m. ◆ Osier blanc, espèce de saule à feuilles blanches en dessous, croissant dans les lieux humides.
– *âv**an** bl**â**vo* [NIC] N. m. ◆ Saule marsault, *Salix caprea*.
– *âv**an** dz**ô**no* [BES] N. m. ◆ Saule doré, *Salix vitellina*.
– *âv**an** né* [BES] N. m. ◆ Osier rouge, saule pourpre, *Salix purpurea*.
RÉFÉR. GPSR sous *avạn*, FEW 24 sous *°abinko-*. RM

*av**an**-bou**ai**te* [BJE]
{de *av**an*** et de *bou**ai**te* (*d'échy**eu***)}
N. f. ◆ Frette, large cercle de fer fixé au moyeu pour protéger l'extrémité de l'essieu. RM

*av**an**-darr**ai*** [COU] – FÉM. *av**an**-darr**ai**re*
Adj. ◆ Avant-dernier. ◆ Substantivement. ◇ *Ë avan-darr**ai** dë a kl**a**sse*, il est l'avant-dernier de sa classe [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *avant-*[2] (comp. 3). RM

*avani̯**y**e* [COU]
{du français *avanie*}



*avelër**ë*** [GCH]
N. f. ◆ Avanie, affront.
RÉFÉR. GPSR sous *avanie*, FEW 19 sous *ẖawwān*. RM

*av**an**-pya* [GAB]
N. m. ◆ Avant-pied de la chaussure, qui comprend l'empeigne et la semelle.
RÉFÉR. GPSR sous *avant-*[2] (comp. 8). RM

*avanshlëm**in*** [GAB]
{de *avanshly**e***, d'après le français *avancement*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Avancement, sans précisions.
RÉFÉR. GPSR sous *avancement*. RM

*av**an**shlo*
{de *avanshly**e***}
I. N. m. **1°** Progrès, progression dans un travail. **2°** FINANCES. **1.** Gain, profit, augmentation de fortune. ◇ *F**i**re d'av**an**shlo*, augmenter sa fortune par acquisition [GAB]. ◇ *I-z intër**ë** leu fa**z**on d'av**an**shlo*, les intérêts augmentent leur capital [BJE]. **2.** Acompte, paiement anticipé. ◇ *Y'é fi av**an**shlo*, j'ai versé l'acompte [GAB]. **3.** Avance, prêt temporaire d'argent.
II. Élém. de loc.
– *d'av**an**shlo* Adv. ◆ D'avance, à l'avance ; préalablement, avant cela. ◇ *E pri ë arrët**ô** d'av**an**shlo*, le prix est fixé d'avance [GAB]. ◇ *Se vo v**œu**dë f**i**re dë bon soko**l**â, vo fô byin dëmen**eïn** a tablë**t**a d'av**an**shlo*, si vous voulez faire du bon chocolat, il vous faut bien faire fondre la tablette à l'avance [COU]. ◇ *Por ai k**â**kë ts**ou**za fô tot**i** sakrefèy**e** d'av**an**shlo*, pour obtenir quelque chose, il faut toujours faire un sacrifice au préalable [GAB]. ◇ *Kan e veïn bâ oùna âv**in**tse, on-n ë ranvars**ô** d'av**an**shlo pë **ou**ra*, quand une avalanche descend, on est renversé avant son arrivée par le souffle qui la précède [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *avance*. RM

*avanshly**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *avanshly**e***}
Adj. **1°** Avancé, qui est en avance. ◆ *Troua avanshly**a***, même sens [GAB]. ◇ *Y'é a m**on**tra troua avanshly**a***, j'ai la montre qui avance [GAB]. **2°** Précoce.
RÉFÉR. GPSR sous *avancer*. RM

*avanshly**e*** – 3E PERS. *av**an**shlë* – PART. P. *avanshly**a***
{du latin pop. °ABANTIARE}
1° V. trans. **1.** Avancer, pousser en avant (qch., qqn). **2.** Mettre en avant, proposer (une idée). ◇ *E fô avanshly**e** k**â**kë ts**ou**za*, il faut proposer quelque chose [GAB]. **3.** Pousser, faire faire des études à (un enfant). **4.** Avancer, prêter temporairement (de l'argent). ◇ *Y'i-y é avanshly**a** shleïn fran*, je lui ai avancé cinq francs [GAB]. **5.** *Avanshly**e** o pâ*, presser le pas [GAB]. **2°** V. intrans. **1.** Avancer, marcher vers l'avant. ◇ *E moùl**ë** e rokachy**è** ë vouai pâ avanshly**e***, le mulet renâclait et ne voulait pas avancer [GAB]. **2.** Progresser dans une activité. ► PROV. ◇ *Sé k'av**an**shlë pâ rëk**u**lë*, qui n'avance pas recule [GAB]. **3.** Prendre de l'avance par rapport à d'autres ; devancer un concurrent dans une course. **4.** ARMÉE. *Avanshly**e** in gr**a**do*, avancer en grade [GAB]. **5.** Avancer, être en avance, en parlant d'un instrument de mesure du temps. **3°** V. pron. **1.** S'avancer, se porter en avant. ◇ *S'av**an**shlë in sëy**in** di bri po së f**i**re dë pl**a**sse*, il s'avance en balançant les bras autour de lui pour se faire de la place [GAB]. **2.** Faire des études supérieures pour se préparer à une profession libérale. **4°** V. intrans. et pron. Vêler avant terme. ◇ *M'a avanshly**a** dë k**a**tro dzo*, elle (ma vache) a vêlé quatre jours avant terme [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avancer*, FEW 24 sous *°abantiare*. RM

avantâdzo
{de la famille de *avan*}
N. m. **1°** COMMERCE. Bénéfice, profit. ◇ *Sin ë a son-n avantâdzo*, cela est à son avantage [GAB]. **2°** ALPAGE. **1.** Prestation en nature due aux amodiateurs d'alpage. ◇ *Amoyœu ai por avantâdzo oùn' inkalya*, l'amodiataire avait droit à une *inkalya* [BJE]. **2.** Usufruit, droit de jouissance de terrains communaux contigus à un mayen. ◇ *A adzetô i mayin ë s'intinzè d'ai i-z avantâdzo*, il a acheté les mayens et pensait pouvoir jouir des droits qui leur étaient liés [BJE]. **3.** PAR MÉTON. Pâturage communal de bonne qualité dont le parcours est réservé surtout aux bovins et interdit au petit bétail.
RÉFÉR. GPSR sous *avantage*. RM

avantadzye [COU] – 3E PERS. *avantadzë*
{de *avantâdzo*}
V. trans. ◆ Avantager (qqn) ; spécialement, favoriser (un héritier) par des legs. ◇ *I-z anshlyan an akotoùmô d'avantadzye sœu k'i-z an sokoru*, les vieillards ont coutume de favoriser ceux qui les ont assistés [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *avantager*. RM

avan-tai
N. m. ◆ Avant-toit, prolongement extérieur du toit d'un bâtiment, sous lequel on peut laisser au sec certains objets.
RÉFÉR. GPSR sous *avant-*[2] (comp. 11). RM

avanturâ [GAB]
{du français *s'aventurer*}
V. pron. employé absolument. ◆ S'aventurer, s'engager dans une entreprise de grande ampleur et aux risques difficilement évaluables. ◇ *Euzë pâ s'avanturâ*, il n'ose prendre cette initiative hardie [GAB]. ◇ *On-n euzë pâ s'avanturâ solë*, il n'est pas rassurant de s'aventurer seul [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *aventurer*, FEW 24 sous °*adventūra*. RM

avanture [GAB]
{de la famille de *avanturâ*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Aventure, péripétie. ◇ *E va kontâ seïn-z avanturë a t'ô mondo*, il va raconter ses aventures à tout le monde [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *aventure*. RM

avan-vële
N. f. ◆ Avant-veille. ◇ *Kan i toù vënu ? – Avan-vële dë Tsindë*, quand es-tu venu ? – L'avant-veille de Noël [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avant-*[2] (comp. 13). RM

avareshle – VAR. *avarëshle* [GAB]
{emprunt ancien du français *avarice*}
N. f. ◆ Avarice, attachement excessif aux richesses. ◇ *Tan d'avarëshle ë dë mô*, tant d'avarice, c'est du péché [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avarice*, FEW 25 sous *avaritia*. RM

avareshlyœu – FÉM. *avareshlyœuza*
{de *avareshle*, d'après le français *avaricieux*}
Adj. ◆ Avare, excessivement économe. ◇ *Toù më balë rin kë on krouè mouè dë papai, i toù prœu avareshlyœu !* tu ne me donnes rien qu'un misérable bout de papier, es-tu donc avare ! [COU]. ◇ *Sâ vyele avareshlyœuza pouai pâ prœu inkatenâ kan e boùbo alè baire on vérro u kabarë*, cette vieille avare ne pouvait assez jurer quand son fils allait boire un verre au café [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avaricieux*. RM

avarœudzo – FÉM. *avarœudze*
{variante de *évarœudzo*}
Adj. ◆ Isolé, éloigné ; errant, qui s'éloigne. ◇ *I biityë son avarœudzë*, les animaux sont dispersés, ne broutent plus en troupeau [BJE]. ◇ *A i prô avarœudzo*, ses prés sont dispersés, isolés les uns des autres [BJE]. ◇ *Brantse avarœudze*, une branche qui ne suit pas la même direction que les autres [GAB]. ◇ *Vouipë avarœudzë*, guêpes qui errent dans la campagne loin de tout guêpier [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avarœudzo*. RM

avartessëmin [GAB]
{du v. *avarti*}
N. m. ◆ Avertissement, action d'avertir.
RÉFÉR. GPSR sous *avertissement*. RM

avarti[1] – 3E PERS. *avartë* – PART. P. *avarti* – VAR. *avartai*
{emprunt ancien du français *avertir*}
V. trans. ◆ Avertir, prévenir (qqn). ◇ *Yoù sai vënu éprë po t'avarti*, je suis venu exprès pour t'avertir [GAB]. ◇ *Tëin të po avarti*, tiens-toi pour averti [GAB]. ◇ *Yoù t'é prœu avartai ora, s'toù më tòrnë blochye, yoù të foto oùna volô !* je t'ai suffisamment averti maintenant, si tu essaies encore de me pincer, je te flanque une volée ! [COU].
SYNON. *prëvënein*. RÉFÉR. GPSR sous *avertir*, FEW 24 sous *advĕrtĕre*. RM

avarti[2] [GAB]
{du v. *avarti*, d'après le français *averti*}
Adj. ◆ Averti, au fait de ce qu'il faut savoir. ◇ *Ë bon d'itre avarti*, il est bon d'être averti [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avertir*. RM

Avé – VAR. *Âvé* [GAB]
{du latin ecclés. AVE (MARIA)}
I. N. m. ◆ Ave, prière à la Vierge Marie. ◇ *I dyezénë son po i-z Avé, ë i gran dëssëparô son po i Pâtè*, les dizaines sont pour les Ave, et les grains isolés sont pour les Pater [COU].
II. Élém. de loc.
– *Avé Mariya* [COU] N. m. ◆ Ave Maria, prière à la Vierge.
RÉFÉR. GPSR sous *Avé Maria*, FEW 25 sous *ave Maria*. RM

avejye [GAB] – PART. P. *avejya*
{emprunt ancien du français *aviser*}
V. trans. ◆ Aviser, avertir, informer. ◇ *Noù sin étô avejya*, nous avons été informés [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *aviser*, FEW 14 sous *vīsare*. RM

avele – VAR. *âvele*
{du latin APICULA}
N. f. ◆ Abeille, insecte produisant le miel. ◇ *Y ai dë-z âvelë, on-n avouèyai rin kë bordoùnâ*, il y avait des abeilles, on n'entendait que bourdonner [COU]. ◇ *I-z âvelë éssemon ordeniramin u mai dë mé*, les abeilles essaiment ordinairement au mois de mai [GAB]. ◇ *I-z âvelë dë sé assé an dzya éssemô*, les abeilles de cette ruche ont déjà essaimé [GAB]. ◇ *I-z âvelë on rëbenô*, les abeilles ont essaimé de nouveau [GAB]. ◇ *Ë onko dinto i-z avelë*, le voilà de nouveau à s'occuper des abeilles [COU]. ◇ *Forradzye i-z avelë*, enlever le miel des ruches [COU]. ◇ *Forrâ i-z âvelë*, ôter les rayons des ruches [GAB]. ◇ *Ë zu avoùlya pë oùna âvele*, il a été piqué par une abeille [COU]. ◇ *E réna di-z âvelë*, la reine des abeilles [GAB]. ◇ *I bordon di-z âvelë*, les faux-bourdons, mâles des abeilles [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *abeille*, FEW 25 sous *apĭcŭla*. RM

*avelër**ai*** [GAB]
{variante de *avelër**ë***}
N. m. ◆ Rucher.
SYNON. *avelër**ë***. RM

*avelër**é*** (Le Châble) [PER]
{variante de *avelër**ë***}
N. m. ◆ Rucher.
SYNON. *achy**é***, *avelër**ë***. RÉFÉR. GPSR sous *avèdèrị*. RM

*avelër**ë*** [GCH]
{de *avely**è***}
N. m. ◆ Rucher; voir fig. p. 75.
SYNON. *avelër**ai***, *avelër**é***. RÉFÉR. GPSR sous *avəlyèrè*. RM

*avely**è***
{de *av**e**le*}
N. m. **1°** Chacun des espaces libres séparant le toit de la poutre supérieure de la paroi entre les chevrons des constructions en bois. ◇ *A poss**u** intr**â** për on-n avely**è***, il a réussi à entrer en se glissant entre deux chevrons [COU]. **2°** Rucher.
RÉFÉR. GPSR sous *abeiller, avəlyại*. RM

*av**é**na* – VAR. *âv**é**na*, *a**é**na*, *â**é**na* [GAB], *a**ai**na* (VIEUX) [GAB], *ay**é**na* [PER]
{du latin AVENA}
N. m. ◆ Avoine, *Avena*. ◇ *D'â**é**na pou'i-z ingr**i***, de l'avoine pour les bêtes à l'engrais [GAB]. ► PLAIS. ◇ *Varsen**â** a**é**na*, sulfater la vigne, litt. vacciner l'avoine [GAB]. ◆ *Pan d'a**é**na*, pain d'avoine [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avoine*, FEW 25 sous *avēna*. RM

*av**é**na* → *al**é**na*

*aven**â*** [CHA]
{de *veïn*}
V. trans. ◆ VINICULTURE. Aviner, imbiber de vin un tonneau.
RÉFÉR. GPSR sous *aviner*. RM

*av**é**n**â*** [GAB]
{de *av**é**na*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Avoiner, nourrir d'avoine (un cheval).
RÉFÉR. GPSR sous *avoiner*. RM

*avën**eïn*** [1] [GAB] – PART. P. *avën**u***
{de la famille de *vën**eïn***}
V. intrans. et pron. ◆ Se relâcher, se desserrer, en parlant d'un nœud, etc. ◇ ***I**rë byin sarr**ô** po koùminshly**e***, *meïn s'ë avën**u***, le lien était bien serré au début, mais il s'est relâché [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avenir*[1], FEW 24 sous *advenīre*. RM

*avën**eïn*** [2]
{de la famille de *vën**eïn***}
N. m. ◆ Avenir, futur. ◇ *Pins**â** a son-n avën**eïn***, penser à son avenir [COU]. ◇ *Prëd**i**rre l'avën**eïn***, prédire l'avenir [GAB]. ◆ *Plin d'avën**eïn***, plein d'avenir [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *avenir*[2]. RM

*aven**ô*** [GAB] – FÉM. *aven**â**ye*
{de *aven**â***}
Adj. **1°** Se dit d'un tonneau ayant servi longtemps, dans lequel le vin ne prend pas le goût du bois. ◇ *On boss**ë** aven**ô***, un tonneau aviné [GAB]. **2°** FIG. (PEU USITÉ) Aviné, ivre. ◇ *Dë dzin aven**ô***, des gens avinés [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *aviner*. RM

*aveny**e*** – PART. P. *aveny**a***
{de *v**e**ny**e*}
V. trans. ◆ Mettre (une terre), transformer (un champ, etc.) en vigne. ◇ *N'e-n in aveny**a** k**a**tro kartan**i***, nous avons mis en vigne une étendue de quatre *kartan**i*** [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avigner*. RM

*aveny**in*** [R. BESSE]
{de la famille du v. *avën**eïn***}
Adj. ◆ Avenant, prévenant.
RÉFÉR. GPSR sous *avenant*. EF

*avënyu**a*** [GAB]
{de la famille du v. *vën**eïn***}
N. f. ◆ Avenue, voie urbaine. ◇ *Avënyu**a** da g**â**ra*, l'avenue de la gare [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avenue*. RM

*aver**on*** [GAB]
{probablement dérivé du latin LARVA}
N. m. ◆ Petit pou, lente qui vient d'éclore.
RÉFÉR. GPSR sous *avərọn*, FEW 21 sous « pou ». RM

*avez**â***
{du français (*s'*)*aviser*}
V. trans. et pron. (PEU USITÉ) ◆ (S')aviser.
RÉFÉR. GPSR sous *aviser*, FEW 14 sous *vīsus*. RM

*av**i***
{de la famille de *avejy**e***}
I. N. m. ◆ Avis, conseil. ◇ *Y'é f**ô**ta dë dëmand**â** on-n av**i** u koùry**â***, j'ai besoin de demander un avis à l'homme de loi [COU]. ◇ *I-z anshly**an** on todey**on** dë bon-z av**i** a baly**e***, les vieillards ont toujours de bons conseils à donner [GAB].
II. Élém. de loc.
– *d'av**i*** Adv. ◆ Prudemment, avec précaution, DANS : ◇ *Al**â** d'av**i***, prendre garde, faire attention. ◇ *Va gal**â** d'av**i**!* sois bien prudent! [GAB]. ◇ *B**œu**gro dë main**ô**, vo al**â** jam**è** d'av**i** kan p**â**ssë oùna vouât**u**re!* bougres d'enfants, vous ne faites jamais attention quand passe une voiture! [COU]. ◇ *E va dav**i** k**o**më s'intyichy**e**ssë dë kok**on***, il prend autant de précautions que s'il mettait des œufs en caisse [GAB]. ◇ *In-n al**in** d'av**i**, on pœu dë y**â**dzo së prëzarv**â** de byin dë mô*, en agissant prudemment, on peut parfois se préserver de bien des maux [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avis*, FEW 14 sous *vīsus*. RM

*av**in**dzo* [1] [BJE]
{de *avindzy**e***}
Adj. ◆ Leste, expéditif, qui fait vite son travail. RM

*av**in**dzo* [2]
{de *avindzy**e***}
N. m. **1°** Progression, avancée dans le travail. ◇ *Vouai n'in fi on bon-n av**in**dzo*, aujourd'hui nous avons bien progressé [BJE]. **2°** Rapidité dans le travail, efficacité, faculté d'exécuter les tâches à mesure qu'elles sont fournies. ◇ *E tr**â**lë todey**on** byin, meïn a pâ d'av**in**dzo*, il travaille toujours beaucoup, mais il n'est pas efficace [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *avịndzo*. RM

*avindzy**e*** – 3E PERS. *av**in**dzë* – PART. P. *avindzy**a***
{du latin °ADVENICARE « arriver au but »}
1° V. intrans. Accomplir un travail à mesure qu'il se présente, tenir le rythme. ◇ *Yoù pouai pâ avindzy**e***, je ne

parviens pas à mener à bien le travail au rythme où il est demandé, de sorte qu'il s'accumule devant moi [GAB]. ◇ *On profaitytë da nai ë da leka po fëmâ: ë atan d'avindzya po dë feurtin*, on profite de la neige et des surfaces glissantes pour transporter le fumier sur les propriétés : c'est autant de fait pour le printemps [COU]. ◆ Bien avancer dans une tâche, faire un progrès significatif ; obtenir un profit. ◇ *On-n avindziyë rin dë rapachye uto dë lyui*, on ne progressait en rien à se démener autour de lui [BJE]. **2°** Transitivement. Avancer, faire progresser (un travail). ◇ *E avindzë atan i grô travô k'on vâlë*, elle avance les gros ouvrages autant qu'un domestique [COU]. **3°** V. impers. Profiter (à qqn). ◇ *I-y avindzë pâ grô dë tan së mëshlâ da poletike!* ça ne lui est guère profitable de tant se mêler de la politique [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *avindzi̯*, FEW 24 sous °*advĕnĭcare*. RM

avintse – VAR. *âvintse*, *intse* (VIEUX) [GAB], *âintse* (VIEUX) [GAB]
{dérivé du latin LABINA « glissement de terrain »}
N. f. ◆ Avalanche, dévalement d'une masse de neige dans la pente ; spécialement, avalanche de neige compacte, par opposition à *vœura*. ◇ *Âvintse in pyota*, avalanche de neige compacte, par opposition à une avalanche de neige poudreuse [PER]. ◇ *Avintse in pœushla*, avalanche poudreuse [PER]. ◇ *Oùna pyâ̯ye d'âvintse*, une masse de neige d'avalanche [GAB]. ◇ *Tarrin di-z avintsë*, couloir d'avalanches [PER]. ◇ *Parti in-n âvintse*, partir en avalanche [GAB]. ◇ *Âvintse a rotu*, l'avalanche s'est détachée [GAB]. ◇ *Âvintse ë bâ u torrin*, l'avalanche est descendue jusqu'au torrent [GAB]. ◇ *É vœura ë byin meïn a krindre k'i-z âvintsë*, l'avalanche poudreuse est bien plus à craindre que les avalanches de neige mouillée [PER]. ◇ *Kan e veïn oùna âvintse, on-n ë rinvarsô d'avanshlo rin kë pë a vœura*, quand survient une avalanche, on est renversé à l'avance, rien que par le déplacement d'air [COU]. ◇ *Voùrtye ë pâ chuire di-z avintse*, Lourtier n'est pas à l'abri des avalanches [PER]. ◇ *Yô k'a zu passô âvintse ë to zu râpô, meïnmamin e tëpa irë viya in byin dë loua*, tout a été râpé où l'avalanche a passé, en bien des endroits l'herbe elle-même avait été arrachée [GAB]. ◇ *Ë étô prai për oùna âvintse, a zu étinse é pouro lyui!* il a été pris sous une avalanche ; il a eu bien de la peine à s'en tirer, le pauvre ! [COU]. ◇ *Ë sobrô prai dézo oùna âvintse*, il est resté pris sous une avalanche [COU]. ► DEVIN. ◇ *Oùna grôssa dzenele blantse, a neïn tyu neïn antsë, ë e va fô kom' oùna metsanshle? – Âvintse*, une grosse poule blanche, n'a ni cul ni hanches, et elle va vite comme le diable ? – L'avalanche [GAB]. ► PROV. ◇ *Jamè e veïn oùna âvintse sin dâvouë*, jamais une avalanche ne descend qui ne soit suivie d'une seconde [PER]. ◆ Masse de neige résultant d'une avalanche. ◇ *Y'a oùna kopâ̯ye po fire o tsemeïn din âvintse*, il y a beaucoup à peller pour ouvrir le chemin dans l'avalanche [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *labīna*. RM

âvintsye – VAR. *avintsye*, *âvintye* (Sarreyer) [PER] – PART. P. *âvintsya*
{de *âvintse*}
V. intrans. et impers. ◆ Descendre en avalanche, en parlant de la neige ou, par extension, de toute matière molle glissant sur une pente. ◇ *E nai a to-t âvintsya*, la neige est toute partie en avalanche [GAB]. ◇ *Për oùna blëta dë nai parairе, a âvintsya dë parto*, avec une telle quantité de neige, des avalanches sont descendues de partout [GAB]. RM

avintsyè
{de *âvintse*}
N. m. ◆ Couloir d'avalanche, lieu exposé aux avalanches. ◇ *Fi atinchyon in passin dézo avintsyè*, fais attention en passant sous le couloir d'avalanche [COU]. RM

avœu [1]
{du latin °AVOLU}
N. m. (VIEUX) **1°** Oncle ; se dit spécialement d'un oncle célibataire d'un certain âge, dont les neveux ou petits-neveux ont quelque héritage à espérer. **2°** PAR EXT. Vieux garçon, homme célibataire d'un certain âge, qui vit seul ou avec d'autres célibataires.

SYNON. *onshle* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *avo̯u*, FEW 25 sous °*aviŏlus*. RM

avœu [2] [COU]
{du français *aveu*}
N. m. ◆ Aveu.

RÉFÉR. FEW 24 sous *advŏcare*. RM

avœuglo – FÉM. *avœugla*
{du français *aveugle*}
Adj. et n. ◆ Aveugle, (personne) qui souffre de cécité. ◇ *Avœuglo dë nèssanse*, aveugle de naissance [GAB]. ◇ *A byô itre avœuglo, e sâ to fire a manta*, il a beau être aveugle, il sait tout faire à tâtons [COU]. ◆ *Dzoua dë avœuglo*, jeu de l'aveugle, colin-maillard, où le garde se bande les yeux pour courir après les autres [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *aveugle*, FEW 24 sous *ab oculis*. RM

avoka
{du français *avocat*}
N. m. ◆ Avocat, personne exerçant la profession d'avocat. ◇ *Kom' étudiyë, va dëvënеïn on-n inkoùrâ u on-n avoka*, comme il fait des études, il sera un curé ou un avocat [GAB]. ◇ *Ë troua kassin por on-n avoka*, il est trop cassant pour donner un bon avocat [COU]. ◇ *I-z avoka son komë on lastike: po i-z on rëtrinson, po i-z âtro agrantësson*, les avocats sont comme un bout de caoutchouc : pour les uns ils rétrécissent, pour les autres ils allongent [COU]. ◇ *I-z avoka fazon rin kë grafenâ*, les avocats ont une mauvaise calligraphie, litt. ne font rien que griffer ; allusion à la mauvaise calligraphie des gens de plume [GAB]. ◇ *Konsoùrtâ on-n avoka*, consulter un avocat [GAB]. ◇ *A prai on-n avoka*, il a pris un avocat [GAB]. ◇ *Ë on feïn mèrlo, sé avoka lé*, c'est un fin merle, cet avocat-là [COU]. ◇ *Sé avoka lé in-n a étranlô meïn dë on*, cet avocat-là en a grugé plus d'un [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *avocat*, FEW 24 sous *advocatus*. RM

avokassiye [COU]
{de la famille de *avoka*}
N. f. ◆ Profession d'avocat. ◇ *Y'é l'idé d'ô-y invoye aprindre avokassiye*, j'ai l'intention de l'envoyer en faculté de droit pour qu'il devienne avocat [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *avòkasi̯ə*. RM

avokatson
{de *avoka*}
N. m. **1°** TERME DE MÉPRIS. Se dit d'un mauvais avocat. **2°** (FAMILIER) Se dit d'un enfant très avancé à l'école. ◇ *Ë dzya avokatson*, c'est déjà un avocat en herbe [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *avòkatsǫn*. RM

avonye → *alonye*

avortâ – 3E PERS. *avòrtë* – PART. P. *avortô*
{du latin ABORTARE}
V. intrans. **1°** Avorter, mettre bas avant terme, en parlant des animaux. ◇ *É vatse a avortô*, la vache a avorté [COU]. ◇ *E*

*dzal**ô** ë krouè po f**i**re avort**â***, l'herbe gelée est sujette à faire avorter les vaches qui s'en nourrissent [GAB]. **2°** AU FIG. Échouer, en parlant d'un projet.

RÉFÉR. GPSR sous *avorter,* FEW 24 sous *abortare*. RM

*avort**ô*** [GL.] – FÉM. *avort**â**ye*

{de *avort**â***}

Adj. **1°** Se dit d'une vache ayant avorté. ◇ *Ë avort**â**ye*, elle a avorté [BJE]. **2°** Substantivé. Veau avorté.

RÉFÉR. GPSR sous *avorter.* RM

*avort**on***

{de *avort**â***}

N. m. ◆ Avorton : **1°** (PEU USITÉ) Veau mis bas avant terme. **2°** Être trop petit, chétif. ◆ TERME D'INJURE. Se dit d'un enfant. ◇ *T'i on-n avort**on** dë gal**ai**re*, tu es un enfant de prisonnier [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *avorton*. RM

*avou**a*** [BJE]

{du latin ACUTA, fém. de ACUTUS « aigu, pointu »}

I. Adj. f. ◆ Caustique, acerbe, en parlant d'une femme. ◇ *St**a**sse, k'ë avou**a**!* cette femme, comme elle est acerbe! [BJE]. ◆ *L**in**vou**a** avou**a***, méchante langue, personne acerbe [BJE].

II. Élém. de loc.

– *Py**è**rr' Avou**a*** [BJE] N. pr. f. ◆ Pierre Avoi, sommet situé au nord de Verbier, litt. Pierre Aiguë. ◇ *An dëkanp**ô** bâ pë on dëfor**an** darr**ai** Py**è**rr' Avou**a***, ils ont fait une chute dans un couloir derrière la Pierre Avoi [CAS]. – NLB page 276. EF

SYNON. *arz**in***. RÉFÉR. GPSR sous *aigu,* FEW 24 sous *acūtus*. RM

*avou**â*** – 3E PERS. *av**ou**ë* – PART. P. *avou**ô***

{du français *avouer*}

V. trans. aussi employé absolument. ◆ Avouer (une faute). ◇ *A jam**è** avou**ô**, a todey**on** ninvou**ô***, il n'a jamais avoué, il a toujours nié [GAB]. ◇ *Kan ou-y on zu prœu menashly**a**, a to-t avou**ô***, quand on l'a eu assez menacé, il a tout avoué [GAB].

SYNON. *konfëss**â***. RÉFÉR. GPSR sous *avouer,* FEW 24 sous *advŏcare*. RM

avouaityë – VAR. *avouaitsyë* (RARE)

{d'origine germanique}

V. trans. (VIEUX) ◆ Regarder, chercher à voir, épier.

SYNON. *rad**â***. RÉFÉR. GPSR sous *avo̱uaityi̱*, FEW 17 sous °*wahta*. RM

*avouarinty**è*** [BJE]

{variante de *vouarinty**è***}

N. m. ◆ Pierre témoin, qui garantit l'authenticité d'une borne de propriété. RM

*avouarinty**e**re* [BJE]

{variante de *avouarinty**è***}

N. f. ◆ Pierre témoin, garantissant l'authenticité d'une borne de propriété. RM

*avou**è***

{du n. français *avoir*}

1° N. m. pl. Avoir, fortune. **2°** N. m. COMPTABILITÉ. Avoir, crédit ; spécialement en parlant du lait, dans la relation entre un consort et la société de laiterie. ◆ *I**t**r' in-n avou**è***, avoir du lait à son crédit, avoir livré plus de lait à la laiterie qu'en avoir perçu pour son utilisation. ◇ *Noù sin in-n avou**è***, nous avons du lait à notre crédit [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *avoir*[2], FEW 4 sous *habēre*. RM

*avou**e**le* → *âv**où**le*

*avou**i***[1] – VAR. *avou**i**rre* – 3E PERS. *avou**i*** – PART. P. *avou**i***, *avoy**u*** – PART. P. FÉM. *avou**i**ssa*

{du latin AUDIRE}

V. trans. ◆ Entendre, ouïr. ◇ *A ét**ô** frap**ô** di raiz**on** k'a avou**i***, il a été impressionné par les paroles qu'il a entendues [GAB]. **1.** Entendre qqn, le bruit ou le son qu'il fait, ses paroles. ◇ *M'inn**ou**yë dë tody**on** avou**i**rre sé shlout**â**rre*, cela m'agace de toujours entendre ce flûtiste [COU]. ◇ *E fô pâ â-y avoùloùn**â** k**o**më ke sai, atram**in** on-n â-y avou**i**! â, k**eïn**ta dz**i**ba!* il ne faut pas la taquiner hors de propos, car alors on l'entend ! ah, quel caquet ! [COU]. ◇ *E desk**u**të pâ katégorikâm**in**, meïn ad**on** ë plaiz**in** a avou**i**rre at**o** si prëyanb**u**lo*, il ne discute pas méthodiquement, en revanche il est intéressant à écouter pour ses digressions [COU]. ◆ Pronominalement. S'entendre, se comprendre. ◇ *Vo f**i**dë on karely**on** k'on pœu pâ s'avou**i**rre!* vous faites un tel tapage qu'on ne peut pas s'entendre [COU]. **2.** Entendre la source ou la cause d'une émission sonore. ◇ *E lanchy**è** dë grô kou k'on-n avouiy**è** di louin*, il lançait des gros coups qu'on entendait de loin [GAB]. ◇ *In-n avouiy**in** o vyol**on** ë in parsaiy**in** danshly**e**, së sin to fremely**e***, en entendant le violon et en voyant danser, il se sent tout fourmiller [GAB]. **3.** Entendre un bruit, un son, des paroles. ◇ *Y'é avou**i** k**o**m' oùna bizëy**a***, j'ai entendu comme un bruit léger [GAB]. ◇ *Y'é avou**i** oùna râly**a** dë f**a**yë*, j'ai entendu un cri de moutons [GAB]. ◇ *E faz**è** dë toùb**i** k'ar**on** avou**i** u fon da koùm**où**na*, elle poussait des beuglements qu'on pouvait entendre au fond de la commune [GAB]. ◇ *N'in avou**i** dë broù dzurëm**in***, nous avons entendu de vilains jurons [GAB]. ◇ *A prœu éprô dë vën**eïn** voùzely**e**, meïn a rin poss**u** avou**i**rre*, il a bien essayé de venir épier, mais il n'a rien pu entendre [COU]. ◇ *Po byin dë dzin, e suf**i** k'avouiy**e**sson on mo po nin f**i**re oùna gr**an**ta istouèr**e***, pour bien des gens, il suffit qu'ils entendent un mot pour en faire une longue histoire [GAB]. ► PROV. ◇ *Sé k'avou**i** rin k'**où**na son**a**le avou**i** rin k'on ton*, celui qui n'entend qu'une sonnaille n'entend qu'un son : celui qui n'écoute qu'une des parties ne peut se faire une opinion impartiale [GAB]. ◆ *Së f**i**re avou**i**rre*, se faire entendre. ◇ *E m**eïn**mo trin së faz**ai** avou**i**rre ts**e**kë don*, le même bruit se faisait entendre à tout moment [GAB]. ► PROV. ◇ *S'i-y a kë s'avou**i** pâ, i-y a kë së vai*, s'il y a quelque chose qui ne s'entend pas, il y a qui se voit, c.-à-d. tout vient à être su [PER]. **4.** Entendre qqn, qch. émettre un bruit, un son, des paroles. ◇ *On-n avou**i** rôn**â** on kay**on***, on entend grogner un porc [GAB]. ◇ *Y'avouiy**â** kroùss**i** o plintsy**è***, j'entendais craquer le plancher [COU]. ◇ *On-n ou-y avouiy**è** segochy**e***, on l'entendait sangloter [GAB]. ◇ *On-n i-z avouiy**è** krey**â** dë to louin*, on les entendait crier de très loin [GAB]. ◇ *T'i tan r**ou**tso k'on t'avou**i** pâ prëdzy**e***, tu es si enroué qu'on ne t'entend pas parler [COU]. ◇ *Ô-y â toù avou**i** gordzëy**e**?* l'as-tu entendu récriminer ? [CHA]. ◇ *E kr**e**yë tan a du k'on-n avou**i** byô rëtôn**â** in**ô** pë i si*, il crie si fort qu'on entend bien résonner les échos dans les rochers [COU]. ◇ *E mots**ë** ë pass**ô**, on-n avouiy**è** rin kë kouâly**e** dë dzen**e**lë*, l'épervier est passé, on n'entendait que les cris des poules effrayées [GAB]. ◇ *Y'é rin kë avou**i** sargat**â** o bank**a**lë din o fourr**ô***, je n'ai qu'entendu tinter le sabre dans le fourreau [COU]. ◆ Sans explicitation de la source de l'émission sonore. ◇ *Y'é avou**i** bezot**â***, j'ai entendu parler à voix basse [GAB]. ◇ *On-n avouiy**ai** byô sospir**â***, on entendait distinctement pousser des soupirs [COU]. ◇ *On-n avou**i** dzoùy**e** da tronp**ë**ta*, on entend jouer de la trompette [COU]. ◇ *Avou**i**dë vo sôn**â**?* entendez-vous sonner ? [COU]. ◇ *Y ai*

dë-z âvelë, on-n avouiyai rin kë bordoùnâ, il y avait des abeilles, on entendait bourdonner sans arrêt [COU]. ◇ *M'inmèrdë d'avouirre todeyon renyouâ a meïnma tsouza*, ça m'agace d'entendre toujours répéter la même chose [GAB]. ◇ *M'a sinblô avouirre kreyâ "a sokо!"*, il m'a semblé entendre crier "au secours!" [COU]. ◇ *Ë sintye k'on-n a toti avoui prônâ p'i sormon*, c'est cela qu'on a toujours entendu prôner dans les sermons [GAB]. ◇ *Y'é toti zu avoui dere dinse*, j'ai toujours entendu dire ainsi [GAB]. ◇ *On-n a pâ avoui prëdzye tan k'ora d'on dëzâstro parai*, on n'a point entendu parler jusqu'à présent d'un désastre pareil [GAB]. **5.** Absolument. ◇ *T'î pâ fôta dë râlye, y'avouiyo prœu*, tu n'as pas besoin de crier, j'entends bien [COU]. ◇ *T'avoui? y'é kâkë tsouza a të dere*, tu m'écoutes? j'ai quelque chose à te dire [COU]. ◇ *Â toù avoui?* as-tu entendu? [GAB]. ◇ *Avoui toù don!* entends-tu! [GAB]. ◇ *In Mëdyere dyon a dëssaiza u beïn o dëvëti, y' é toùdiyon avoui dinse*, à Médières, on dit la *dëssaiza* ou bien le *dëvëti*, c'est ce que j'ai toujours entendu [CAS]. ► PROV. ◇ *Se i-y a ke de i y a k'avoui, se i y a ke fi i y a ke vai*, s'il y a quelqu'un qui dit, il y a quelqu'un qui entend, s'il y a quelqu'un qui fait, il y a quelqu'un qui voit [PER]. ◇ *Rin dë pye so kë sé kë vœu pâ avouirre*, pas de plus sourd que celui qui ne veut pas entendre [PER].

COMP. *avoui-dere*. RÉFÉR. FEW 25 sous *audīre*. RM

avoui[2] (devant voy. *avou'* [GAB])
{du latin AB HOC « à partir de là »}

I. Prép. **1°** Marque un rapport de présence physique ou d'accord moral. **1.** Avec. Marque une idée d'accompagnement. ◇ *Yoù vézo avoui vo*, je vais avec vous [COU]. ◇ *Son arrô in laize avou'ô trapassô*, le convoi funèbre est arrivé à l'église [GAB]. ◇ *Së toù pouissë tornâ avoui oùna satsoùnô dë napoléyon!* si tu pouvais revenir avec un sac de napoléons! [COU]. ◇ *Voyadzye avou'ô tonbërô*, faire des transports avec le tombereau [GAB]. ◇ *Yoù vézo libramin avoui soùsse*, ceci ne me donne pas de peine à transporter [GAB]. ◇ *Yoù më konsolo avou' a botële*, je me console avec la boisson [GAB]. ◇ *Totë sè vatsë avoui leu sonalë, sin fi on boùzeïn k'on pœu pâ s'avouirre*, toutes ces vaches avec leurs cloches, cela fait un tumulte tel qu'on ne peut pas s'entendre [COU]. ◇ *Sin lé va avoui a résta*, cela va avec le reste [GAB]. ◆ FIG. Du côté de. ◇ *Po arrouâ më i plassë, fô todyon së tëneïn avoui o grô byâ*, pour obtenir des postes de travail, il faut toujours se tenir du côté du grand courant [COU]. **2.** En compagnie de qqn, avec qch. Marque la réunion et le mélange. ◇ *N'in koblô avoui o vezeïn*, nous nous sommes mis ensemble avec notre voisin pour effectuer les labours ou pour sortir du bois de la forêt [BJE]. ◇ *Frëye avoui kârkon*, frayer avec quelqu'un, avoir des relations durables avec quelqu'un [COU]. ◇ *E fi pâ bon dë vivre avou' i dzalœu*, il ne fait pas bon vivre avec les personnes jalouses [GAB]. ◇ *E së teïn toùdyon amon u tyeu, avoui i prairе*, il se tient toujours dans le chœur, avec les prêtres [COU]. ◇ *Sé râkâ ë pâ to-t a më; noù sin për indëvi avoui dou-z âtro*, ce raccard n'est pas entièrement à moi; nous sommes trois propriétaires par indivis [COU]. ◇ *Jamè zu fôta dë sorti on sou avoui o tyo pire!* je n'ai jamais eu besoin de débourser un sou avec ton père! [CAS]. ◇ *A kanberotô avoui o yâdzo*, il est tombé et a roulé avec son fardeau [GAB]. ◇ *E gran avoui a pœushla*, les grains avec leur balle [BJE]. ◇ *A dëssinô oùna mézon avoui d'âbro totо*, il a dessiné une maison et des arbres tout autour [GAB]. ◇ *Assinblâ inpënye avou'ô kartai*, assembler l'empeigne avec le quartier [GAB]. ◇ *E tèrra ë shlâra, e pakotë avoui a tsarrouye*, la terre est trop mouillée, elle adhère à la charrue [GAB]. ◇ *On më oùna deyinta senye d'ashlé avou' o kâfé*, on verse une petite goutte de lait dans le café [BJE]. ◇ *Dëbatre dë farena avoui d'ivoue*, délayer de la farine dans de l'eau [GAB]. ◇ *E bai dë vin mëshlô avoui dë kâfë*, il boit du vin mélangé avec du café [COU]. ◇ *E fô drougâ o fromin avoui dë vitreyô*, il faut traiter la semence de froment au sulfate de cuivre [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Fô vivre avoui sœu kë vivon*, il faut vivre avec les vivants [GAB]. ► MAXIME. ◇ *E fô jamè së dëmœurâ avoui o pan*, il ne faut jamais s'amuser avec le pain (il a coûté beaucoup de travail) [PER]. **3.** À l'égard de, vis-à-vis de. Marque une relation affective. ◇ *Ë sarvâdzo avoui sœu k'on afire a lyui*, il est très dur envers ceux qui ont affaire à lui [GAB]. ◇ *Se sai pâ se bregan avoui sa fena...*, s'il n'était pas si brigand envers sa femme... [COU]. ◇ *On-n ë pye venyin avou'ô mondo*, on est plus accommodant avec les gens [GAB]. ◇ *A oùna boùrta éna avou' o vezeïn*, il éprouve une haine terrible envers son voisin [BJE]. ◇ *Ë greïndzo avoui t'ô mondo*, il est de mauvaise humeur avec tout le monde [GAB]. ◇ *Atoùrrai avou' o vérro*, féru de boisson [BJE]. ◇ Litote : *Ai pâ a man dœushle avoui i meïnnô*, il était très dur avec ses enfants [CAS]. **4.** Avec, en accord avec. Employé avec certains verbes exprimant l'accord, l'association, marque la rencontre. ◇ *Avoui kô vœu toù të marryâ, avoui o lœu?* avec qui veux-tu te marier, avec le loup? [COU]. ◇ *Komin arai te possu s'arrindzye avoui a bëla-mire?* comment aurait-elle pu s'entendre avec sa belle-mère? [COU]. ◇ *Mariye, vœu toù fire oùna nota avoui më?* Marie, veux-tu faire une danse avec moi? [COU]. ◇ *Y'anmo dëskori avoui t'ô mondo*, j'aime causer avec tout le monde [GAB]. ◇ *E fransëyon to avoui i meïnnô*, ils essaient de parler uniquement français avec les enfants [GAB]. ◇ *Yoù të konsëlo pâ d'alâ t'ésplekâ ora avoui lyui...*, je ne te conseille pas d'aller t'expliquer avec lui maintenant... [COU]. ◇ *Yoù korrëspondzo avoui dë prëssoùnë ô plachyë*, je corresponds avec des personnes haut placées [GAB]. ◇ *Të fô fire oùn-n étsandzo avoui më*, il faut que tu fasses un échange avec moi [GAB]. ◇ *Adzetâ kâkë tsouza avoui kârkon*, acheter quelque chose à quelqu'un [BJE]. ◇ *Martsyandâ avou'ô dyâblo*, se livrer aux pratiques occultes de la magie, litt. marchander avec le diable [GAB]. **5.** Auprès de. ◇ *E pire ou-y a mandô avoui lui*, son père l'a fait venir auprès de lui [GAB]. ◇ *Va së dëkonshlâ avoui seïn-z ameïn*, il va se consoler auprès de ses amis [GAB]. **6.** Chez. ◇ *T'i beneïnze dë tornâ avoui i-z anshlyan, kan meïn toù fi tan o fyè*, tu es content de revenir chez tes vieux parents quand bien même tu fais tant le fier [COU]. ◇ *Y'anmo meïn étâ avoui vo*, j'aime mieux demeurer chez vous [COU]. ◇ *Toù më di kë t'innonyë dë vivre avoui i-z anshlyan, ë beïn, adi ora, fi por të!* tu me dis que cela te contrarie de vivre chez tes parents, eh bien, désormais, entretiens-toi tout seul! [COU]. **2°** Marque la simultanéité. **1.** Et, ainsi que. Marque l'addition. ◇ *Dzyan avoui Dzâtyë*, Jean et Jacques [GAB]. ◇ *I dou, avoui Marteïn*, nous deux, Martin et moi [CAS]. ◇ *A on sèrryo dë dye fran pë mai avoui on pâ dë botë u bonan*, elle a un salaire de dix francs par mois et une paire de souliers au nouvel an [COU]. **2.** Avec, en même temps que. Marque la concomitance. ◇ *Avoui o bon du tin arriyon i motsë ë i moka*, avec la belle saison arrivent les mouches et les taons [GAB]. ◇ *Avou' a vyelondze venyon totë chyòrtë dë manganyë*, avec la vieillesse viennent toutes sortes de maladies chroniques [GAB]. **3.** Quand on a affaire à, par rapport à, en ce qui concerne. ◇ *Avoui të, ë todyon é meïnma reïnma*, avec toi, c'est toujours la même histoire [COU]. ◇ *Avoui më, sâ mula brontsë pâ vouiro, portan ë prœu veshlyœuza*, avec moi, cette mule ne bronche guère, pourtant elle est vraiment vicieuse [GAB]. ◇ *T'â dabo fi*

avoui më, tu n'en as pas pour longtemps avec moi, je vais te flanquer une rossée [CAS]. ◇ *On-n a tan dë porchouin avoui sa mainalyuire kë y a pâ pye moyin dë fire o mindro travô*, on a tant de soucis avec ces enfants qu'il n'y a pas moyen de faire le moindre travail [COU]. ◇ *Tsavoye se toù vœu, avoui sé: son dë mye-fou !* prends toutes tes précautions, avec lui : ce sont des gens qui ne savent pas se maîtriser! [CAS]. ◇ *E fô fire atinchyon avoui sœu vyœu-z âbro, on reskë dë rontre oùna ousse rin kë dë mëtre on pya su*, il faut faire attention, avec les vieux arbres, on risque d'en rompre une branche maîtresse seulement en y posant le pied [COU]. ◇ *E y a grantin ke trénasson avoui sé prossë*, il y a longtemps qu'ils lanternent avec ce procès [COU]. ◇ *Ë bon ra avoui sâ senegouga feura ë dedin, bœugrë dë boùrtyi !* cela suffit maintenant avec ce manège, ce va-et-vient, bougres de gamins turbulents! [CAS]. ◇ *T'i pâ konsekan avoui ti-z ato*, tu n'es pas conséquent avec tes actes [COU]. **3°** Par. Marque une idée de moyen. **1.** Au moyen de, à l'aide de, grâce à. ◇ *Y'ô-y é kopô avoui on tyœuté*, je l'ai coupé au moyen d'un couteau [COU]. ◇ *Parshlye avou'ô foùrë*, percer au moyen du foret [GAB]. ◇ *A to panô avou' étyœuva*, il a tout nettoyé à l'aide du balai [GAB]. ◇ *Étatsya avou'ô leïn*, attaché à l'aide d'un lien [GAB]. ◇ *Garâ avoui oùna louaidze*, glisser avec une luge [GAB]. ◇ *E pœu pâ kalye avoui se pou dë tyë*, il (le lait) ne peut pas coaguler avec si peu de présure [GAB]. ◇ *S'inpyòrnë rin k'avoui dë breïnga*, il s'enivre même avec du cidre [GAB]. ◇ *On sâ te avoui tyë on poùrrai ou-y innovyâ ?* sait-on avec quoi on pourrait le régaler? [GAB]. ◇ *Trénâ dë belë avoui o moùlë*, traîner du bois avec un mulet [PER]. ◇ *É patyè së medzë avou' i vatsë, on-n ô së̈yë pâ*, la troisième pousse d'herbe est broutée par les vaches, on ne la fauche pas [CHA]. ◇ *Konta ke n'ireïn prœu épouairya, avoui sœu afiro dë rëvënan !* sois sûr que nous étions terrifiés, avec ces histoires de revenants! [CAS]. ◇ *Avoui dë bôna volontô, to s'aplânë*, grâce à de la bonne volonté, tout s'arrange [GAB]. ► EXPR. ◇ *Sœu ke s'inrretsësson ë pâ rin k'avou'ô leu*, ceux qui s'enrichissent ne le font pas avec le leur seul, c.-à-d. le travail honorable ne mène pas rapidement à l'opulence [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *I fôdrai i-y avaidre i mo avoui dë tenalë*, il faudrait lui arracher les mots avec des tenailles [GAB]. ◇ *Fire d'oulo avoui dë sëkouai*, faire une chose impossible, litt. faire de l'huile avec les feuilles de la grande berce [GAB]. ► PROV. ◇ *On-n aprizë pâ i motsë avou'a soùtse*, on n'attire pas les mouches avec de la suie [BJE]. ◇ *Avoui ardzin on fi to*, avec l'argent on fait tout [GAB]. **2.** Introduit le nom d'une partie du corps exécutant l'action. Avec, à. ◇ *Manëye avou' i man*, manipuler de ses mains [GAB]. ◇ *M'a seïngô bondzo avou' a man*, il m'a salué de la main [BJE]. ◇ *Y'é sintì avou'ô dai po sai vouir' irë pron*, j'ai senti avec le doigt pour savoir combien il était profond [GAB]. ◇ *Veïn avou' o tyu dyan*, il est mal tourné, il se présente mal, en parlant d'un veau lors de sa naissance [GAB]. ► EXPR. ◇ *Avoùlye avou' i jouai*, regarder fixement [GAB]. ◇ *I-y a ponblô su avoui a gòrdze*, il lui est tombé dessus pour l'injurier [GAB]. ◇ *Robâ avou' i jouai*, regarder à la dérobée et de façon illicite [GAB]. ◇ *Sobrô avoui a dyœuva shloussa*, resté interdit, bouche bée [PER]. **3.** Précède un verbe à l'infinitif. En accomplissant l'action exprimée par le verbe. ◇ *Avoui rire ë badenâ | é travô së fi pâ*, quand on ne fait que rire et badiner, le travail ne se fait pas [COU]. ◇ *Bougro ! vou'é byin dëkotô meïnzon avoui treye bâ sé vyœu tsi*, bigre! vous avez donné bien de la lumière à votre maison en démolissant ce vieux hangar [CAS]. ◇ *Sœu dou dzëngo më dëmazinbron tyu' i mœublo avoui tsardzye koùmë dë kërteïn*, ces deux galopins me démolissent tous mes véhicules à force de les charger outre mesure [CAS]. **3.** Introduit la matière utilisée. Avec, de. ◇ *Fire dë boùnyë avoui dë bë*, faire des omelettes avec du colostrum de vache [CHA]. ◇ *Nyouâ avoui dë fi rifyo*, nouer avec du fil retors [GAB]. ◇ *É konsëlye e fi bonbâ i tsoùmeïn avoui dë seïnpla sabla, sin e teïn pâ !* le conseiller fait recouvrir les chemins d'une couche bombée de simple sable, cela ne tient pas! [COU]. **4°** Étant donné, en raison de. Marque la cause. ◇ *Avoui o së ke n'in zu, y ë rin kë kâkë fëtoùlyë dë gramon*, avec la sécheresse que nous avons eue, il n'y a que quelques touffes de chiendent [CAS]. ◇ *Avoui seïn byô tin, e s'in châbrë dë fin in-n oùna senâna !* avec ce beau temps, il s'en abat du foin en une semaine! [COU]. ◇ *Avoui o karatère ke t'â, të fôdrai marryâ kâkë dòyin dœushlon*, avec le caractère que tu as, tu devrais épouser quelque petite femme bien douce [COU]. ◇ *Y a pâ a s'étônâ ke sai inrrâtsya dë dëto avoui si fantaskëri*, il ne faut pas s'étonner qu'il soit couvert de dettes avec ses projets chimériques [COU]. ◇ *É va byin por on kapeténo avoui a portô k'a*, il va bien comme capitaine avec la prestance qu'il a [COU]. ◇ *Kë i danrré venyessein toùdyon pye tsyerë, sin lé ë sansé avoui tan d'étrandzo kë venyon par se*, que les denrées renchérissent, cela n'a rien d'étonnant avec tant d'étrangers qui viennent par ici [COU]. ◇ *I-y ë éjya d'intrâ prëzidan avoui oùna grôssa parintô k'a për eïntye*, il lui est facile de devenir président de commune avec l'importante parenté qu'il a par là [COU]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Noù venyin pouro ë to së | avoui dë mëss' ë dë prossë*, nous devenons pauvres et décharnés avec des messes et des procès [LAUTBIBL]. **5°** Envers, contre. Marque l'opposition dans une même lutte. ◇ *Fô pâ së frotâ avoui lyui*, il ne faut pas s'opposer à lui [GAB]. ◇ *Sé ke vœu së batre avoui më, ke venyessë !* celui qui veut se battre contre moi, qu'il vienne! [COU]. ◇ *Ë on krouè krapô, së rëvirë avou' i parin*, c'est un vaurien, il brave ses parents [GAB]. ◇ *É tsoùka pœu pâ së dëfindre avoui sâ di grantë korni*, la chèvre qui n'a pas de cornes ne peut pas se défendre contre celle qui les a très longues [COU]. ► PLAIS. ◇ *Ai pardu o prossë avou' i dzenelë*, Avoir perdu le procès avec les poules, se dit d'une personne imberbe [GAB]. ◆ Introduit le compl. du verbe *gânye*. ◇ *Toù gânyë avoui më dë grochyœu*, tu me gagnes pour ce qui est de la corpulence, tu es plus grand que moi [GAB]. ◇ *Po a barrasse on gânyë avoui i tsa, meïn po a grafenasse ë d'âtrë tsouzë*, on gagne à la bataille contre les chats, mais, pour les coups de griffes, c'est autre chose [PER]. **6°** Avec. Marque la manière d'être ou d'agir. ◇ *Medzye avoui tapâdzo*, manger avec bruit [PER]. ◇ *Alâ avoui achuiranshle*, marcher avec assurance [GAB]. ◇ *Avoui prœu dë pénë y'é possu tsanbotâ utre*, avec beaucoup d'attention, j'ai pu assurer l'hivernage [GAB]. **7°** Introduit le second terme d'une comparaison. En comparaison de, et. ◇ *E fô portan pâ aparëye i koutyeïn avoui i brâë dzin*, il ne faut pourtant pas mettre sur le même plan les coquins et les honnêtes gens [COU]. ◇ *A nyoùna rëssinblanse avoui o modèle*, il n'a aucune ressemblance avec le modèle [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Së sinblâ kom' e dzo avou' a neïn*, être tout à fait différent, litt. se ressembler comme le jour et la nuit [GAB]. **8°** Malgré, en dépit de. Marque une opposition. ◇ *Pouro avoui dë byô beïn*, pauvre malgré de grands biens, se dit d'une personne paresseuse ou qui gère mal ses biens [PER]. **9°** Introduit une indication de durée. Après. ◇ *Ë on to maleïn ! – Bougro, avoui t'ô tin k'ë sobrô pë i-z ékoulë !* il est extrêmement capable! – Pas étonnant, après tout le temps qu'il a passé à faire des études! [CAS].

II. Adv. ◆ Placé à la fin de l'énonciation. Aussi, en plus. Marque une idée d'accompagnement. ◇ *Më fi rin kë vo prinjyessi kâkë pomë in passin, todrai kë vo fajyessi pâ tsyèrre o portyœu avoui*, il m'est indifférent qu'en passant

vous fassiez tomber quelques pommes, pourvu que vous ne fassiez pas tomber le rameau fructifère [COU].

III. Élém. de loc.

– *d'avoui* (en coalesc. *d'avou'ô* [GAB]) Prép. ◆ Précédé d'un verbe exprimant la séparation ou la différenciation. De, d'avec. Les compl. désignent des éléments opposés appartenant à un ensemble. ◇ *Dëssèrdre o beïn d'avoui o mô*, distinguer le bien du mal [GAB]. ◇ *Sèrdre o bon d'avou'ô krouè*, séparer le bon du mauvais [GAB]. ◇ *On dëssè pâ meïn i retso d'avoui i pouro*, on ne distingue plus les riches des pauvres [BJE]. ◇ *E fô sarneïn i bon pai d'avoui i krouè*, il faut trier les bons haricots d'avec les mauvais [COU]. ◇ *Sâ pâ difërinchye o bon d'avou'ô krouè*, il confond le bon et le mauvais [GAB]. ◇ *Di teyai louin pœu pâ meïn dëstingâ i-z omo d'avou' i fëmâë*, d'un peu loin il ne peut plus distinguer les hommes et les femmes [GAB]. ◇ *E konfon o bon d'avou'ô krouè*, il confond le bon avec le mauvais [GAB]. ◇ En parlant d'un pré : *Siyan y i é mëtu on pai d'ingri ; râda : ë dëmarkô u fi d'avoui i konfeïn*, cette année, j'y ai épandu un peu d'engrais ; regarde : il est délimité au fil par rapport aux propriétés voisines [CAS]. ◇ *Ë éjya d'ô dëssèdre d'avoui i-z âtro ; yoù-y ô konyëtrâ a dâvouë-z œurë lyuin, rin kë da passô*, il est aisé de le distinguer des autres ; ainsi moi, je le reconnaîtrais à une distance de deux heures de marche, uniquement à sa démarche [COU].

– *avoui sin* Adv. **1°** Dans ces circonstances, cela étant. ◇ *Y'é plin o bœu dë bityë a vouarnâ, avoui sin krai toù ke y'usso dë tin a pèrdre ?* j'ai l'écurie pleine de bêtes à soigner ; avec cela, crois-tu que j'aie du temps à perdre ? [GAB]. ◇ *E frëkantë oùna uneka, avoui sin ë a min chuire d'ai dë byô beïn ë pâ dë prossë u partyâdzo*, il fait sa cour à une fille unique, ainsi il est au moins sûr d'avoir de beaux biens et pas de procès lors du partage [COU]. **2°** Dans une phrase exclamative. Avec ça ! Exprime l'incrédulité. ◇ *T'i pa denô avoui sin !* tu n'as pas assez mangé ! [CAS].

– *avoui sin kë* [GAB] Conj. de subord. ◆ Outre que, en plus du fait que. ◇ *Yoù vò fire oùna koùrsa sâ senâna, meïn a fi on tin inpoùssiblo avoui sin kë n'in zu dë dërindzëmin an mézon*, je voulais faire une course en montagne cette semaine, mais il a fait un temps exécrable et puis d'ailleurs nous avons eu des dérangements à la maison [GAB].

AUTRE LOC. sous *konpanyeïn*. RÉFÉR. GPSR sous *avec*, FEW 24 sous *ab hoc*. GP

avoui[3] [GAB]

{du v. *avoui*}

N. m. ◆ Ouïe, DANS : ◇ *Ître du d'avoui*, être dur d'oreille, un peu sourd [GAB]. RM

avoui-dere

{d'après le français *ouï-dire*}

N. m. ◆ Ouï-dire, on-dit, rumeur. ◇ *I-z avoui-dere son pâ todeyon vëré*, les on-dit ne sont pas toujours vrais [GAB]. ► PROV. ◇ *I-z avoui-dere von parto, ë i fou kraiyon to*, les rumeurs vont partout, et les fous croient tout [GAB]. RM

avouirre → *avoui*[1]

avouiyin – FÉM. *avouiyinta*

{du v. *avoui*}

Adj. **1°** Entendant, qui n'est pas sourd. ◇ *Ë pâ so, ë avouiyin*, il n'est pas sourd, il entend [COU]. **2°** Qui s'entend bien ; sonore. ◇ *On son avouiyin*, un son qui porte loin [PER]. ◇ *É gran shlotse ë te prœu avouiyinta vouai !* la grande cloche est-elle sonore aujourd'hui ! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *avo̱uiji̱n*. RM

avoùjye – VAR. *avouaijye* [BJE], *avouëjye* [BJE]

{d'un latin pop. °ACUTIARE}

V. trans. ◆ Appointir, rendre pointu, amincir au bout. ◇ *Avoùjye on bâton*, appointir un bâton [GAB]. ► EXPR. ◇ *Avoùjye i po*, avancer et arrondir les lèvres, faire une moue moqueuse ou provocante [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aiguiser*, FEW 24 sous *°acūtiare*. RM

âvoùle – VAR. *avoùle*, *âvouele* [COU], *avouele* [BJE]

{du latin °ACUCULA}

N. f. **1°** Aiguille, spécialement aiguille à coudre. ◇ *Invëti oùn'âvoùle*, enfiler une aiguille. ◇ *Boùgan d'âvoùle*, trou d'aiguille [GAB]. ◇ *Partye d'âvoùle*, même sens [PER]. ◇ *Tyu d'âvoùle*, chas [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë pâ on partye d'âvoùle*, ce n'est pas un trou d'aiguille ; se dit quand on perd un objet de valeur [PER]. ► DEVIN. ◇ *Tyu' i pâ ke fi, âssë sobrâ on boué ? – Âvoùle*, à chaque pas qu'elle fait, elle perd un boyau ? – L'aiguille [GAB]. ◆ *Âvoùle a krotsë*, aiguille à broder [GAB]. ◆ *Âvoùle dë âna*, aiguille à raccommoder les bas, plus grosse et moins pointue [GAB]. ◆ *Âvoùle du bâ*, aiguille de sellier, très grossière, servant à raccommoder les bâts [GAB]. **2°** Chacune des deux pièces de charpente, l'une extérieure et l'autre intérieure, jointes par le *botsë*, servant à maintenir la verticalité des parois.

RÉFÉR. GPSR sous *aiguille*, FEW 24 sous *acūcŭla*. RM

âvoùlëta – VAR. *avoùlëta*, *avouelëta* [BJE]

{de *âvoùle*}

N. f. **1°** Aiguille à tricoter. ◆ *Âvoùlëta dë tsœushloùn*, aiguille à tricoter les bas [COU]. **2°** Aiguilles à broder. **3°** Épingle à cheveux. ◆ *Âvoùlëta da trëshle*, épingle à cheveux pour maintenir les tresses [COU]. ◇ *Loùvizë, bale më yè oùna âvoùlëta da trëshle po trëye inô o farë*, Louise, donne-moi donc une épingle à cheveux pour remonter la mèche de la lampe à huile [COU]. **4°** *Âvoùlëta da risse*, fer pour à manœuvrer les billes à la scierie [GAB]. **5°** Pièce de charpente réunissant au faîte les parois d'un bâtiment (grange, raccard).

RÉFÉR. GPSR sous *aiguillette*. RM

avoùlintse – VAR. *âvoùlintse* [GAB]

{d'un latin °AQUILENTIA}

N. f. **1°** Baie de l'églantier. ◇ *Son i-z ékran ke pòrton i-z avoùlintsë*, ce sont les églantiers qui portent les gratte-culs [GAB]. ◆ PAR EXT. Églantier. **2°** Baie de l'aubépine.

SYNON. *grata-tyu*. RÉFÉR. GPSR sous *avoulyi̱nsə*, FEW 25 sous *°aquilentum*. RM

avoùlon[1] – FÉM. *avoùlôna*

{de *avoùlye*}

1° N. et adj. Taquin ; espiègle. ◇ *Bœugro d'avoùlon !* Bougre de taquin ! [BJE]. ◆ Personne qui cherche à offenser. **2°** Vache qui ne cesse de taquiner les autres vaches.

RÉFÉR. GPSR sous *aiguillon*[2]. RM

avoùlon[2] – VAR. *âvoùlon* [GAB]

{du latin pop. °ACULEONE}

N. m. **1°** Organe pointu de certains animaux servant à inoculer un venin : **1.** Aiguillon, dard des insectes. ◇ *I vouipë on on krouè avoùlon*, les guêpes ont un dard redoutable [GAB]. ◇ *N'i-y in trô avoùlon ékondu u kotson*, nous avons trouvé le dard à la nuque, plongé dans la peau [COU]. **2.** Crochet à venin des serpents. **2°** Suçoir, trompe des insectes.

RÉFÉR. GPSR sous *aiguillon*[1], FEW 24 sous *°acūleo*. RM

avoùloùnâ – 3E PERS. *avoùloùnë*
{de *avoùlon* « aiguillon »}
V. trans. **1°** (PEU USITÉ) Piquer avec le dard, aiguillonner. ◆ PAR PLAIS. ◇ *S'ë fi avoùloùnâ a kë sai, ë pouai sin i-y a invëremô*, elle s'est fait piquer quelque part, et puis cela s'est envenimé [CAS]. **2°** FIG. Exciter qqn par des mots piquants. ◇ *E m'avoùloùnë*, il m'agace [COU]. ► PROV. ◇ *Fô pâ avoùloùnâ a krëtenale*, il ne faut pas provoquer les imbéciles [COU]. **3°** Marauder, chercher à happer un peu d'herbe du pré non pâturé du voisin ou à brouter en dehors des repas, en parlant du bétail, surtout des vaches. ◇ *Achye avoùloùnâ*, laisser happer quelques touffes d'herbe chez le voisin, faire mauvaise garde [GAB].
SYNON. *afrontâ*. RÉFÉR. GPSR sous *aiguillonner*. RM

avoùloùnëré
{de *avoùloùnâ*}
N. m. **1°** Taquin. **2°** Personne qui vole des fruits sur le terrain du voisin.
RÉFÉR. GPSR sous *avòlònəré*. RM

avoùloùnyœu [BJE] – FÉM. *avoùloùnyœuza*
{de *avoùloùnâ*}
Adj. et n. ◆ Taquin. ◆ (Vache) maraudeuse.
RÉFÉR. GPSR sous *aiguillonneur*. RM

âvoùlya [GAB]
{de *âvoùle*}
N. f. ◆ Aiguillée, longueur de fil enfilé dans une aiguille.
RÉFÉR. GPSR sous *aiguillée*. RM

avoulye [GAB]
{du français *houille*}
N. f. ◆ Houille.
RÉFÉR. FEW 16 sous °*hukila*. RM

avoùlye – 3E PERS. *avoùlë* – PART. P. *avoùlya*
{de la famille de *âvoùle*}
V. trans. **1°** Piquer avec un dard, aiguillonner, en parlant d'un insecte. ◇ *E vouipëra m'a avoùlya u pœudzo*, la vipère m'a mordu au pouce [COU]. ◆ Mordre, en parlant d'un serpent ou d'un animal à museau pointu, comme la belette ou certains rongeurs. ◇ *Sâ vatse a étô avoùlya d'oùna sarpin*, cette vache a été mordue par un serpent [GAB]. **2°** AU FIG. *Avoùlye avou' i jouai, avoùlye ato i jouai*, regarder fixement, darder un regard (d'envie, etc.) sur (qqn, qch.) [GAB].
SYNON. *pekâ*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *aiguiller*, FEW 24 sous *aculeus*. RM

avoùnâ → *aloùnâ*

avoya [GAB]
{de *aloye*}
Adj. ◆ Disposé comme il faut, DANS L'EXPR. ◇ *Tsaplô ë avoya*, coupé et arrangé, en parlant du bois de feu ; par extension, se dit du menu bois que l'on ramasse, qui ne coûte rien en débitage et est prêt à être brûlé ; se dit aussi de toute chose déjà prête à l'usage [GAB]. ◆ *Tsaplô avoya*, même sens [GAB]. ◇ *Dë bou tsaplô avoya*, du bois fendu tout prêt pour le feu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *alòyi*. RM

avri
{du latin APRILE}
N. m. ◆ Avril. ◇ *Bon mai d'avri | veïn kin toù vœudri*, beau mois d'avril, viens quand tu voudras [GAB]. ◇ *In-n avri*, en avril [CHA]. ◇ *D'avri*, même sens [GAB]. ◇ *U mai d'avri*, au mois d'avril [GAB]. ◇ *Kan veïn pë o mai d'avri*, quand on arrive vers le mois d'avril [BJE]. ◇ *An feïn d'avri, noù fronzin ékoula*, à la fin avril, nous finissons l'école [GAB]. ◇ *An feïn d'avri, i rejan eu vëyon i vatsë*, à la fin avril, des régents les vaches vêlent, c.-à-d. les instituteurs perçoivent leur salaire annuel [GAB]. ◇ *Y'é menô Martyiza o vin d'avri, ë zu réta, sin fi k'ë o vin dë janvye*, j'ai mené Marquise au taureau le vingt avril, elle a conçu, si bien que le terme est le vingt janvier [GAB]. ► PROV. ◇ *Mai dë mâ | fô shlérye a soùpâ | mai d'avri | fô shlérye a së koùvri*, mois de mars, il faut voir clair à l'heure du souper, mois d'avril, il faut voir clair à l'heure du coucher [COU]. ◇ *Sé k'a yu katro bon mai d'avri pœu së prëparâ a moùri*, celui qui a vu quatre bons mois d'avril peut se préparer à mourir, c.-à-d. les bons mois d'avril sont rares [PER]. ► DICT. ◇ *Plodze d'avri | trëzò du payi*, pluie d'avril, trésor du pays [CHA]. ◇ *E mai d'avri | fi a fole du tsëvri*, le mois d'avril fait la feuille du cabri [GAB]. ◇ *Kâye d'avri indroùdzon o payi*, les flocons d'avril engraissent le pays [BJE]. ◇ *Vouânye d'avri por ai dë reta, vouânye dë mé por ai dë moùssé*, semer en avril pour avoir de la filasse de qualité, semer en mai pour avoir du chanvre plus fin [GAB]. ◇ À propos de la vigne : *Shlorë d'avri, koùlë për inboti | shlorë dë mé, oùna se oùna lé*, fleurit-elle en avril, on la récolte en abondance, fleurit-elle en mai, on en a une grappe par-ci, une par-là [GAB]. ◇ *Dë fëvrai neïn fëvrouyë | mâ, avri konparouye*, pas de giboulée en février, mauvais temps mars ou avril [CHA]. ◇ *Së fëvrai fëvërrouyë pâ, mâ ë avri konparrouyë*, si en février il ne fait pas le temps neigeux et froid de février, en mars et avril il faut s'attendre à des intempéries [GAB]. ► EXPR. ◇ *Portâ o mai d'avri*, porter le mois d'avril, c.-à-d. accepter sans prendre garde, au premier avril, un petit billet où il est écrit : "Tu porteras le mois d'avril, monté sur un âne gris, pour faire le tour de la ville pour gagner cinq sous" ; cette coutume, autrefois chère aux écoliers, tend à s'oublier [GAB]. ◇ *Ë troùa tâ po fire i fâssë du mai d'avri, i dzenelou son passô*, c'est trop tard pour faire des poissons d'avril, les jours sont passés [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *avril*, FEW 25 sous *aprīlis*. RM

ayâ – 3E PERS. *âyë* – PART. P. *ayô*
{de l'adj. *vi*}
1° V. trans. Allumer (le feu). ◇ *Ë an tsâna in trin d'ayâ o foua*, elle est en train d'allumer le feu dans la cuisine du mayen [COU]. ◇ *É vo dë brizon u beïn dë brotë por ayâ o foua ?* avez-vous des copeaux ou des brindilles pour allumer le feu ? [COU]. ◆ Absolument. ◇ *Së konparâ d'ayâ*, avoir des difficultés pour allumer le feu [GAB]. **2°** Pronominalement. S'allumer, prendre. ◇ *É foua s'âyë*, le feu commence à brûler [PER].
SYNON. *aloùmâ, inprindre*. RÉFÉR. GPSR sous *ayą*[1]. RM

ayenâ – VAR. *avyenâ* [GAB] – 3E PERS. *ayenë*
{de *ayâ*}
V. trans. ◆ Irriter, mettre dans une grande colère. ◇ En parlant d'une personne irascible : *On-n a pâ grâ d'ou-y avyenâ, on tigre parai*, on n'a pas intérêt à l'irriter, ce tigre [GAB]. ◆ Pronominalement. Se fâcher, se mettre en colère. ◇ *Yoù m'ayeno vai*, je me fâche facilement [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *ayənę*. RM

ayenô – VAR. *avyenô* [GAB] – FÉM. *avyenâye*
{de *ayenâ*}
Adj. ◆ Irrité, furieux. ◇ *Y'ô-y é jamè yu se avyenô*, je ne l'ai jamais vu si furieux [GAB]. ◇ *Ire tan ayënô kë yoù më moùzâo*

*ke vouai m'ingorf***â**, il était si irrité que je croyais qu'il allait m'avaler tout rond [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *ayənᵩ*. RM

*ay***i** [TP]
{du français *haïr*}
V. trans. ◆ Haïr, détester. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Sœu b***œu***gro dë môdyu***i** | *no fan ay***i** *dë tyue*, ces bougres de maladroits nous font haïr de tous [LAUTBIBL].

RÉFÉR. FEW 16 sous °*hatjan*. RM

*ay***in** [PER]
{de *ay***â**}
Adj. ◆ Inflammable.

RÉFÉR. GPSR sous *ayịn*. RM

*ay***œu** [PER] – VAR. *av***œu**
{du français *aïeux*}
N. m. pl. ◆ Grands-parents. ◇ *I-z ay***œu**, les grands-parents [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *aïeul*, FEW 25 sous °*aviŏlus*. RM

*ay***on**
{de *ay***â**}
N. m. généralement employé au plur. ◆ Bûchette, copeau; on s'en sert pour allumer le feu, ou, brûlant à l'entrée du four banal, pour en éclairer l'intérieur et surveiller la cuisson. ► COMPAR. ◇ *Së k***o***m' on-n ay***on**, sec comme une bûchette, se dit d'une personne très maigre [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *ayọn*. RM

*az***â** [1] (Verbier)
{de *az***i**}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Aigrir la pâte en la laissant trop fermenter, en y mettant trop de levain.

RÉFÉR. GPSR sous *azᵩ*. RM

*az***â** [2] [GAB]
{du français *hasard*}
I. N. m. ◆ Hasard, risque ou éventualité non contrôlable; événement fortuit. ◇ *Ë assoùrry***a** *di-z az***â**, il est assuré contre les risques [GAB]. ► EXPR. ◇ *Az***â** *d'al***â** *byin*, *az***â** *d'al***â** *byin mô*, litt. hasard d'aller bien, hasard d'aller bien mal: se dit à propos d'une entreprise dont la réussite est incertaine, qui peut bien tourner ou aller à l'échec [GAB].
II. Élém. de loc.
– *për az***â** [GAB] Adv. ◆ Par hasard.
– *a tyue-t az***â** [GAB] Adv. ◆ À tout hasard.

RÉFÉR. FEW 19 sous *zahr*[1]. RM

*azard***â** – VAR. *arzad***â** [PER]
{du n. *az***â**, d'après le français *hasarder*}
V. trans. et pron. ◆ (Se) hasarder. ◇ *Va te pâ s'azard***â** *in***ô** *an fe***ï***n***n***a pou***in***te du serryẹjy***e***!* ne va-t-il pas se hasarder tout au sommet du cerisier! [CHA]. ◆ Se précipiter inconsidérément. RM

*âz***è** – VAR. *az***è** [BJE], *az***è***r* [COR]
{variante masc. de *az***è***rda*}
I. N. m. ◆ Lézard; spécialement, lézard vert.
II. Élém. de loc.
– *âz***è** *vè* N. m. ◆ Lézard vert. ◦ D'après une ancienne croyance, le lézard vert mord, ne lâche plus prise et arrache la chair de sa victime. ◇ *Y'é yu on-n âz***è** *vè su a moùr***a***le*, j'ai vu un lézard vert sur le mur [COU]. ► CROY. ◇ *I-z âz***è** *vè p***œu***lon pa dëmou***è***dre*, *dë sin k'an i din rëkròtsy***è**, les lézards verts ne peuvent pas lâcher prise après s'être mordu, car ils ont les dents recourbées [CAS].

RM

*âz***è***rda* [COU] – VAR. *az***è***rda*, *ajy***è***rda* [GAB]
{du latin LACERTA}
N. f. ◆ Lézard gris. ◇ *Dzyan a apely***a** *oùna az***è***rda*, Jean a attrapé un lézard [GAB]. ► COMPAR. ◇ *S'ét***in***dre k***o***m' oùna az***è***rda*, se coucher au soleil, litt. s'étendre comme un lézard [PER].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lacĕrta*. RM

*az***i** – VAR. *âz***i**
{du latin ACETU}
N. m. ◆ Liquide acide obtenu par le mélange de lait battu, de *tsôda* et parfois de crème, laissé fermenter durant au moins huit jours avec du levain de seigle, que le fromager verse, en l'ayant dilué par adjonction de *dëtrinpru***i***re*, dans le petit-lait bouillant pour produire le sérac par précipitation.

RÉFÉR. GPSR sous *azị*, FEW 24 sous *acētum*. RM

*az***ô** [GAIL]
{de *az***â** «aigrir»}
Adj. ◆ Aigre, DANS: **1.** *Pan az***ô**, pain de seigle à goût un peu aigre ou piquant, pour être resté trop longtemps avant d'avoir été mis au four [GAIL]. **2.** *Boul***y***on az***ô**, bouillon aigre, fait avec de vieux os [GAIL].

RÉFÉR. GPSR sous *azᵩ*. RM

B

ba [GAB]
{onomatopée}
Interj. ◆ Bah! Expression de l'indifférence et de la conclusion. ◇ *Ba! y ë byin!* bah! tant pis, litt. il y est bien! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bah*. GP/RM

bâ [1] [GAB]
{du latin tardif BASSU}
I. N. m. **1°** (PEU USITÉ) Bas, partie inférieure de qch. **2°** Désigne l'ensemble des hameaux inférieurs de la vallée de Bagnes. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Po i monseu du Bâ | n'in dzya dë sœu ke noù vouin pâ*, concernant les messieurs du Bas, nous avons déjà de ceux que nous ne voulons pas [LAUTBIBL].
II. Élém. de loc.
– *in bâ* Adv. ◆ Vers le bas. ◇ *Alâ in bâ*, descendre [GAB]. ◇ *E tòrnë pâ vouari by'an bye, a i tsanbë kë lotɔn di o dzonë in bâ*, il ne pourra plus guérir comme il faut, il a les jambes qui tremblent du genou vers le bas [COU]. – CONTR. *in-n amon* (sous *amon*).
– *bâ da loùna* [GAB] N. m. ◆ Déclin de la lune. ◇ *E prëmye delon in bâ da loùna*, le premier lundi après la pleine lune [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bas* [1], FEW 1 sous *bassus*. EF

bâ [2]
{du latin pop. °BASTU}
N. m. ◆ Bât, dispositif placé sur le dos d'une bête de somme. ◇ *Shlinda du bâ*, sangle du bât [BJE]. ◇ *Palë du bâ*, coussinet de paille placé sous le bât [GAB]. ◇ *Korbë du bâ*, arçons du bât [GAB]. ◇ *Artsë du bâ*, crochets en fer fixés sur les côtés du bât et servant à soutenir les besaces ou à assujettir les charges [GAB]. ◇ *Chouairа du bâ*, corde attachée au bât et servant à lier les charges [GAB]. ◇ *Âvoùle du bâ*, aiguille à raccommoder les bâts [GAB]. ◇ *Mëtre o bâ*, mettre le bât [GAB]. ◇ *É bâ a vreya su o râté dë l'âno, irë mô shlyindô*, le bât a chaviré sur le dos de l'âne, il était mal sanglé [COU]. ◇ *Din o tin venyon di Foùlye avoui oùna tsârdze a bâ*, autrefois on montait de Fully avec une charge sur le bât [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bât*, FEW 1 sous °*bastum*. EF

bâ [3] (devant voy. *b'* (PEU USITÉ) [GAB])
{du latin tardif BASSU}
1° Adv. (PEU USITÉ) En bas, en direction du bas; au fond; par terre. ◇ *Dyon k'on bâ*, sur toute la longueur jusqu'en bas [GAB]. ◇ *Oùna pantairе dë mu ë bâ*, un pan de mur s'est écroulé [BJE]. ◇ *A lekô su on talon ë d'on kou ë zu bâ*, il a glissé sur un talon et d'un coup il s'est retrouvé par terre [COU]. ◇ *Dzetâ bâ*, jeter par terre [GAB]. ◇ *Apelye bâ*, prendre en bas [COU]. ◇ *S'achye alâ bâ*, fléchir sous un fardeau [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Achye alâ bâ i-z âlë*, perdre courage [GAB]. ◆ *Drai bâ*, tout droit vers le bas, tout droit dans le sens de la pente; de haut en bas sans détour; jusqu'au fond; au figuré, sans hésiter. ◇ *Sâ shlâra partadzë a dzeu drai bâ pë o maitin*, cette clairière partage la forêt de haut en bas par le milieu [COU]. ◇ *Kan a yu avintse, a kopô drai bâ ë a possu partі dyan*, quand il a vu l'avalanche, il a filé droit vers le bas et il a pu lui échapper [CAS]. ◇ *On vëyai drai bâ dë ponbla*, on voyait jusqu'au fond, à pic [COU]. ◇ *Sâ toù sin kë é montyuire de? "Drai inô ë drai bâ, të monta pâ; a plan m'épârma pâ"*, sais-tu ce que les mulets disent? "En forte montée comme en forte descente, ne monte pas à selle; au plat, ne m'épargne pas" [PER]. **2°** AU FIG. ◇ *To bâ u to-t inô*, au faîte de la prospérité ou au fond de la misère [GAB]. ◇ À propos d'un président non réélu: *Yoù sé pâ sin k'an maneganchya kontre lyui, meïn ë adі bâ*, je ne sais ce qu'on a ourdi contre lui, mais il est battu [COU]. ◆ *To drai bâ*, sans hésiter du tout [GAB]. ◇ *Nontro kò i rëpon to drai bâ*, notre individu lui répond sans hésitation [GAB]. **3°** Devant un compl. de lieu. Précise la position inférieure par rapport au locuteur ou à ce dont il est question. ◇ *Bâ é*, là-bas [COR]. ◇ *B'eïntye*, même sens [GAB]. ◇ *Ë toùdyon bâ pë a kâva, yoù sé pâ sin k'i fi*, il est toujours à la cave, je ne sais pas ce qu'il fait [COU]. ◇ *Bâ a Foùlye*, à Fully [MR]. ◇ *Y'é mandô karkon bâ a Martenye adzetâ dë rëmyedzo*, j'ai dépêché quelqu'un à Martigny pour acheter des médicaments [COU]. ◇ *Bâ pë o fon du payi*, dans la partie inférieure du Valais, c.-à-d. la région s'étendant de Saint-Maurice ou de Monthey jusqu'au lac Léman [COU]. ◇ *Bâ pë neïnfè*, en enfer [TP]. ◇ *N'in apelya oùna louairе bâ kontre o Rœuno*, nous avons attrapé une loutre près du Rhône [COU]. ◇ À propos de qqn qui s'approche d'un précipice en descendant une pente: *Ë fran b' inshlon*, il est tout au bord du précipice [GAB]. ◇ À qqn qui est situé plus haut que soi: *Veïn bâ se!* viens ici! [GAB]. ◇ *Alâ fênâ bâ i-z Épenai*, aller mettre le foin en tas aux Épenays [GAB]. ◇ *N'in dëvëtai, ora noù sin bâ p'i mayin*, nous avons désalpé, maintenant nous sommes dans les mayens [CAS]. ◇ *Étë bâ u fon du vëlâdzo*, il demeure dans le quartier inférieur du village [COU]. ◇ *I balye pâ dë bonbon, atramin e sarë tsekë don bâ yè vo*, ne lui donnez pas de bonbons, autrement il sera à tout moment chez vous [COU]. ◇ *Tsyèrre b'â fon*, tomber jusqu'au sol [GAB]. ◇ Par euphémisme: *Mama ë bâ u krœu*, maman est morte [COU]. ► PROV. ◇ *E fô pâ së mëtre bâ i pya sin k'on-n a p'i man*, il ne faut mettre à ses pieds ce qu'on a dans les mains, c.-à-d. il faut se garder de partager tous ses biens à ses héritiers de son vivant [GAB].
COMP. *eïntye-bâ*. LOC. sous *akoùli, alâ, amon, avaidre, brœutâ, dzetâ, eïntye-bâ, flânâ* [2], *fotre, inkontre, kakâ, katsye, këri, krâ, krapâ, louaidzye, moùchye, or, palâ, passâ, pindouâ, plëye, portâ, roùbatâ, sœutâ, tornâ, totsye, vreye*. RÉFÉR. GPSR sous *bas* [2], FEW 1 sous *bassus*. RM

bâa – VAR. *bâva* (RÉCENT)
{de *baâ*}
N. f. employé souvent au plur. **1°** Salive d'un homme; bave d'un animal. ◇ *I bâë i roùbatâon bâ pë su o jilë*, sa bave coulait jusque sur son gilet [COU]. **2°** Gros crachat gluant.
RÉFÉR. GPSR sous *bave*. EF

baâ – VAR. *bavâ*, *bâ* [GAB] – 3E PERS. *bâë*, *bâvë*
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. ◆ Baver, laisser couler de la bave. ◇ *Së mëtr' a bâ*, se mettre à baver [GAB]. ◇ *E bâë todeyon*, il bave toujours [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *baver*, FEW 1 sous °*baba*. EF

babele [GAB]
{de *babelye*}
N. f. **1°** Femme bavarde. **2°** (PEU USITÉ) Homme bavard.
RÉFÉR. GPSR sous *babạlyə*. EF

babelye – 3E PERS. *babelë*
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. ◆ Babiller, jacasser, parler de choses oiseuses avec animation, surtout en parlant des femmes.
RÉFÉR. GPSR sous *babiller*, FEW 1 sous *bab*. EF

babœu
{d'origine obscure}
N. m. **1°** Croquemitaine, être imaginaire dont on menace les enfants pour les assagir. ◇ *Va pye feura, e veëndrë e babœu*, va seulement dehors, le croquemitaine viendra te prendre [GAB]. **2°** Vagabond, ogre, voleur d'enfants. **3°** Homme fortuné; spécialement, riche paysan. ◇ *I babœu së fon râ*, les riches deviennent rares [GAB]. ◇ *On grô babœu*, un propriétaire de plusieurs vaches [PER]. ◇ *On retso babœu*, un homme fortuné, un paysan cossu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *babą̄ou*, FEW 1 sous *bau*[1]. EF

babòùtsyo [COU]
{de la famille de *babelye*}
N. m. ◆ Niais, imbécile. ◇ *E sâ pâ soùlamin së chouènye kan ë malâdo; fô te itre babòùtsyo, in?* il ne sait même pas se soigner quand il est malade; faut-il être niais, hein? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *babọ́tcho*. EF/RM

bâchya
{de *bâchye*}
N. f. **1°** Baisse, diminution. **2°** SPÉC. Abaissement, baisse de niveau. ◇ *I-z ivouë an fi oùna bâchya*, les eaux ont subi une importante baisse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *baissée*. EF

bâchye – 3E PERS. *bâssë* – PART. P. *bâchya*
{de la famille de *bâ* «bas»}
1° V. trans. **1.** Baisser, abaisser, mettre plus bas. ◇ *Bâchye d'on kran*, baisser d'un cran [GAB]. ◇ *Bâchye o pri dë sâ martsyandi*, baisser le prix de cette marchandise [GAB]. ◇ *A bâchya dou dai an dzyèrla*, il a tant bu que le niveau du vin a baissé de deux doigts [BJE]. ► EXPR. FIG. ◇ *Bâchye i-z âlë*, s'humilier, renoncer à une attitude arrogante [GAB]. **2.** Faire descendre le bétail de la station supérieure d'un alpage à une station inférieure. ◇ *Bâchye i vatsë*, déplacer les vaches d'un pâturage supérieur à un pâturage inférieur [GAB]. **2.** Diminuer l'intensité de la voix. ◇ *Bâchye a vouè*, baisser la voix [GAB]. **2°** V. pron. Se baisser, se courber. ◇ *Bâsse të!* baisse-toi! [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fô së bâchye*, il faut être modeste [GAB]. **3°** V. intrans. **1.** Diminuer de hauteur, baisser de niveau. ◇ *E Dranshle a bâchya di yè*, la Dranse a diminué de volume depuis hier [GAB]. ◇ *E nai bâssë dë dzo-r a dzo*, la neige baisse de jour en jour, par le tassement ou par la fonte [GAB]. **2.** Décliner, en parlant du soleil. ◇ *E shlouë bâssë*, le jour est sur son déclin [GAB]. **3.** *Bâchye di nè*, être sur le point de mettre bas, en parlant d'une vache, litt. baisser des nerfs (de la vulve) [GAB]. **4.** Donner moins de lait, en parlant d'une vache. ◇ *I vatsë koùminshlon a bâchye*, les vaches commencent à donner moins de lait [BJE].
SYNON. *korbâ*. RÉFÉR. GPSR sous *baisser*, FEW 1 sous °*bassiare*. EF

bada
{de *abadâ*}
Élém. de loc.
– *a bada* Adv. **1°** Librement, sans entrave et sans surveillance. ◇ *É kayon ë partai a bada bâ pë o tsomeïn*, le cochon s'est échappé sur le chemin [COU]. ◇ *Fô mëtre oùna tsénа in sâ vatse, s'on-n â lâsse a bada e belœuvë*, il faut mettre une chaîne à cette vache, si on la laisse en liberté elle s'ébroue [COU]. **2°** Sans soutien, sans appui moral ou matériel. ◇ *Itr' a bada*, être abandonné, laissé sans appui [JJ].
– *dë bada* [GAB] Adv. ◆ Facilement, sans effort, sans entrave ni gêne. ◇ *On va dë bada p'o frë*, on marche sans peine dans la fraîcheur du matin [GAB]. RM
RÉFÉR. GPSR sous *bạda*. EF

badadya [R. BESSE]
{de l'argot militaire régional de même sens *badadia*}
N. m. ◆ Sot, simplet, crétin.
RÉFÉR. GPSR sous *badadia*, FEW 1 sous *batare*. EF

badeïn – FÉM. *badena*
{du français *badin*}
Adj. (PEU USITÉ) **1°** Badin, espiègle; farceur. ◇ *On meïnnô badeïn*, un enfant badin [GAB]. **2°** Étourdi. ◇ *In koula, fi rin, ë troua badena*, à l'école, elle ne fait rien, elle est trop étourdie [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *badin*, FEW 1 sous *batare*. EF

badenâ – 3E PERS. *badenë* – PART. P. *badenô*
{de *badeïn*, d'après le français *badiner*}
V. intrans. **1°** Badiner, plaisanter. ◇ *An badenô on momin pouai aprisë son fâtsya*, ils ont badiné un moment, puis ils se sont fâchés [GAB]. ◇ *M'a de sin in badenin*, il m'a dit cela pour plaisanter [GAB]. ◇ *On pœu rire ë badenâ sin së dëbotoùnâ*, on peut s'amuser honnêtement, litt. on peut rire et badiner sans se déboutonner [GAB]. ◇ *Avoui rire ë badenâ | é travô së fi pâ*, quand on ne fait que rire et badiner, le travail ne se fait pas [COU]. ◇ Dans une litote: *On-n omo ke badenë pâ*, un homme qui veut faire l'important [GAB]. **2°** Commettre des peccadilles, en parlant d'un écolier. ◇ *S toù badenë onko, e rejan të poùnetrë*, si tu fais encore une sottise, le maître te punira [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *badiner*. EF

badenâdzo
{de *badenâ*}
N. m. ◆ Badinage, plaisanterie. ◇ *Intindre i badenâdzo*, entendre les plaisanteries [GAB]. ◇ *Konprin pâ i badenâdzo*, il n'entend pas les railleries [PER]. ◇ *Son dë badenâdzo kë*

pon pâ nuirre a ṇyon, ce sont des badinages qui ne nuisent à personne [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *badinage*. EF

badoua [R. BESSE]
N. f. ◆ Chaleur très forte due au soleil. EF

badyë – VAR. *badye* [GAB]
{variante de *baga* «bagatelle»}
N. élém. de loc.
– *pâ gran badyë* [GAB] – VAR. *pâ gran badye* Pron. indéf. ◆ Pas grand-chose, pas beaucoup. ◇ *Â toù byin dë faṇyë seyan? – Pâ gran badye*, as-tu beaucoup de moutons cette année? – Très peu [GAB].
– *dë pâ gran badyë* [BJE] Adj. ◆ Sans grande importance, sans grande valeur. ◇ *Dë deyintë tsouzë dë pâ gran badyë*, des petites choses sans importance, sans valeur [BJE].
– *dë pou dë badyë* [COU] Adj. ◆ De peu de chose, de peu de valeur. ◇ *Ë on-n omo dë pou dë badyë*, c'est un homme de peu de valeur [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *baṇga*[1]. EF

badyëta
{du français *baguette*}
N. f. **1°** Baguette, bâton mince et flexible. **2°** Baguette ou règle employée pour montrer les lettres au tableau. ◇ *Fotre da badyëta chu'i dai*, taper sur les doigts avec la baguette [GAB]. **3°** Baguette de fusil. ◇ *Badyëta du foùjye*, même sens [GAB]. **4°** Bouture de sarment fichée en terre pour servir de nouveau plant.

RÉFÉR. GPSR sous *baguette*, FEW 1 sous *baculum*. EF

bâëré [GAB]
{de *baâ*}
N. m. ◆ Baveux, individu qui bave.

RÉFÉR. GPSR sous *baveri̤*. EF

baṇfouâ [GAB] – 3E PERS. *baṇfouë*
{du français *bafouer*}
V. trans. ◆ Bafouer, ridiculiser. ◇ *E baṇfouë t'ô mondo*, il ridiculise tout le monde [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bafouer*, FEW 1 sous °*baff*. RM

bâfrâ – 3E PERS. *bâfrë* – PART. P. *bâfrô*
{d'origine onomatopéique}
V. trans. ◆ Bâfrer, manger gloutonnement, sans aucune mesure. ◇ *E bâfrarë to vouai*, il bâfrerait tout aujourd'hui [GAB]. ◇ *E fô absolumin to bâfrâ*, il faut absolument tout manger [GAIL]. ◇ *Se t'ô règlë pâ, e bâfrërë to*, si tu ne le modères pas, il mangera tout [GAIL]. ◇ *Sé moùlë a zu to bâfrô*, ce mulet a tout mangé [GAIL].

RÉFÉR. GPSR sous *bâfrer*, FEW 1 sous °*baff*. EF

ba-frai
{de *batre* et de *frai*}
N. m. **1°** Individu qui renonce à un projet pour lequel il avait beaucoup d'enthousiasme. **2°** *Ba-frai dë Prârrëye*, sobriquet des habitants de Prarreyer [PER]. EF

bâfrâye [GAB]
{de *bâfrâ*}
N. f. ◆ Repas copieux, festin.

RÉFÉR. GPSR sous *bâfrée*. EF

baga[1] [GAB]
{peut-être d'origine provençale}
N. f. ◆ Bagatelle, broutille; petite quantité. ◇ *Oùna baga pye ô*, un peu plus haut [GAB]. ◇ *Oùna baga pye grô*, à peine plus gros [GAB].

COMP. *baga-boton*. SYNON. *râva*. RÉFÉR. GPSR sous *baṇga*[1], FEW 1 sous °*baga*. EF/RM

baga[2]
{probablement d'origine germanique}
N. f. ◆ Bague, anneau. ◆ SPÉC. Alliance, anneau nuptial. ◦ Certains prétendent qu'une femme mariée passera autant de jours au purgatoire qu'elle est restée sans porter son alliance.

RÉFÉR. GPSR sous *bague*, FEW 1 sous *baca*. EF/RM

baga-boton
{litt. *peu de chose bouton*}
Interj. ◆ Et alors? Tant pis, et après! Qu'importe! Exprime l'indifférence ou l'absence d'incidence. ◇ (Il pleut, c'est dommage.) *Baga-boton!* bagatelle! [BJE]. ◇ *Toù pœu dere dë më dë beïn u dë mô, më fi parai. Baga-boton!* tu peux dire de moi du bien ou du mal, cela me fait le même effet. *Baga-boton!* [COU]. ◇ *On së balë pâ tan vargonye dë së konfëssâ avouai i mechyonire k'avouai inkoùrâ, por sin k'o lindëman e partonviya ë pouai baga-boton!* on n'éprouve pas autant de honte à se confesser avec les missionnaires qu'avec le curé de la paroisse, puisque le lendemain ils s'en vont et qu'importe ensuite! [COU].

SYNON. *râva*. RÉFÉR. GPSR sous *baṇga boṭon*. GP

bagâdzo – VAR. *begâdzo* [COU]
{de la famille de *baga* «bagatelle»}
N. m. **1°** Bagages, ensemble des objets qu'on emporte avec soi lors d'un déplacement. ◇ *É vo menô inô o bagâdzo?* avez-vous transporté là-haut les ustensiles, meubles et provisions? [COU]. ◇ *N'in tan dë bagâdzo a tsarrëye*, nous avons tant de bagages à transporter [GAB]. **2°** Aussi au plur. Ensemble des ustensiles nécessaires à la fabrication du fromage.

RÉFÉR. GPSR sous *bagage*, FEW 1 sous °*baga*. EF/RM

bagâra
{du français *bagarre*}
N. f. ◆ Bagarre; émeute, querelle tumultueuse. ◇ *E bagâra dë Tsansë*, la bagarre de Champsec, émeute survenue en 1868 dans ce hameau dans un contexte de dissensions politiques [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bagarre*, FEW 1 sous *batzarre*. EF

bagatële [COU] – VAR. *bagatèle* [GAB]
{du français *bagatelle*}
N. f. **1°** Bagatelle, futilité, chose sans importance. ◇ *Së disputon po dë bagatèlë*, ils se disputent pour des bagatelles [GAB]. **2°** Activité sexuelle, amour physique. ◇ *A l'è forta po a bagatële*, elle a l'air portée sur la bagatelle [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bagatelle*, FEW 1 sous *baca*. EF

bai[1]
{d'origine gauloise}
N. m. **1°** Petit torrent, ruisseau temporaire. ◇ *Y'é kaya sé bai*, j'ai franchi ce torrent [BJE]. ◆ Petit torrent formé par la fonte des neiges. **2°** Lit formé par un torrent, souvent tari; ravin creusé par les eaux. ◇ *É pye môéjya di passâdzo, ë prœu é krouè bai!* le plus difficile des passages est bien celui du mauvais ravin [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bief*, FEW 1 sous °*bedu*. EF

bai[2]
{d'origine incertaine}
N. m. ◆ Débris de céréales qui restent sur le sol après le premier battage et qu'on destine à un second battage.
RÉFÉR. GPSR sous *balé*, FEW 1 sous *ballare*. EF

bai[3]
{variante de *ëbai*}
I. Adv. suivi d'une interrogation indirecte ◆ On se demande bien. ◇ *Bai ke të vô d'i prëdzye dë së konfëssâ, ë jamè étô dë sé bou lé,* que te vaut-il de lui parler de se confesser, il n'a jamais été de ce bois-là, c.-à-d. du bois dont ont fait les dévots [COU].
II. Élém. de loc.
– *in bai* [GAB] Prép. suivie de l'infinitif, à valeur intensive. ◆ En. ◇ *In bai së batre, sâ vatse s'ë dëssotsya oùna kòrna,* en se battant, cette vache s'est fêlé une corne près de la base [GAB]. – SYNON. *in beïn*.
RM

baïjye – 3E PERS. *baizë* – PART. P. *baïjya*
{du latin BASIARE}
V. trans. ◆ Baiser, embrasser. ◇ *Ou-y a baïjya u fron*, il l'a baisé au front [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'in baïjye i man*, désirer ardemment quelque chose; remercier avec effusion quelqu'un qui a satisfait ce désir [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *baiser*[1], FEW 1 sous *basiare*. EF

baire[1] – 3E PERS. *bai* – PART. P. *byu* – PART. P. FÉM. *byussa*
{du latin BIBERE}
V. trans. **1°** Employé aussi absolument. Boire, avaler un liquide. ◇ *Baire tsô pou*, boire à petits coups [PER]. ◇ *Baire sin së rëprindre*, boire d'un trait [GAB]. ◇ *Baire on bon kou*, boire un bon coup [COU]. ◇ *Bair' oùna golô*, boire une gorgée [BJE]. ◇ *Bair' oùna kranmô*, boire une tasse de crème [BJE]. ◇ *Y'é byu on siro*, j'ai bu un sirop [GAB]. ◇ *Baire dë veïn*, boire du vin [GAB]. ◇ *Baire on vérro*, boire un verre d'alcool [GAB]. ◇ *Y'é sai, é vo kâkë tsouza a baire?* j'ai soif, avez-vous quelque chose à boire? [COU]. ◇ *Të fô baire kâkë tsouza dë tsô*, il te faut boire quelque chose de chaud [COU]. ◇ *I mainô venyon rin an maizon kë po baire ë medzye*, les enfants ne viennent à la maison que pour boire et manger [COU]. ◇ *Menâ baire i vatsë*, mener les vaches à l'abreuvoir. ► COMPAR. ◇ *E bai kom' on vé*, il boit beaucoup [CHA]. ► PROV. ◇ *On pœu pâ fïre baire on-n âno k'a pâ sai*, on ne peut pas faire boire un âne qui n'a pas soif, on ne peut forcer personne; se dit d'un élève auquel on ne peut rien faire apprendre. ► EXPR. FIG. ◇ *On-n i fi to baire*, on lui fait tout accroire [GAB]. ◇ *Pâ gânye i voue k'on bai*, travailler à un métier ingrat pour un salaire de misère, litt. ne pas gagner l'eau qu'on boit [GAB]. ◇ *Baire oulo din a koùlyè*, être dans l'aisance; dépenser sans compter. **2°** Absolument. Boire de l'alcool. ◇ *E fô pâ baire sin treïnkâ*, il ne faut pas boire sans trinquer [COU]. ◇ *Vëneïn baire ra! lachye pâ évaneïn o veïn dedin i vérro!* venez boire maintenant! ne laissez pas le vin s'éventer dans les verres! [CAS]. ◆ Consommer des boissons alcoolisées avec excès. ◇ *E bai pâ*, il est sobre [PER]. ◇ *E teïn pâ dë baire*, même sens [GAB]. ◇ *Baire a dœu*, boire quand c'est offert, sans payer [CAS]. ◇ *Ô flatë po së fïre paye a baire*, il le flatte pour se faire payer à boire [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Baire komë on trou*, boire comme un trou. ◇ *Baire kom' on kayon*, faire des excès dans la consommation d'alcool [GAB].
COMP. *bëbai*. LOC. sous *or*. RÉFÉR. GPSR sous *boire*, FEW 1 sous *bĭbere*. EF

baire[2]
{du v. *baire*}
I. N. m. ◆ Boisson, breuvage. ◇ *Dë bon baire*, de la bonne boisson [GAB]. ◇ *On baire k'ë pâ baiyâblo*, une boisson qui n'est pas buvable [GAB]. ◇ *Y in-n a byin ke s'inpouizoùnon pë dë krouè baire*, il y en a beaucoup qui s'empoisonnent avec des boissons absorbées à contretemps [GAB]. ◇ *A pâ fi neïn d'éssë dë baire neïn d'éssë dë tròou*, il n'a fait d'excès ni dans la boisson ni au travail [GAB]. ◇ *Tan k'u medzye ë u baire | to no tsandzë, rin no melairë*, jusqu'à la nourriture et à la boisson, tout change, rien ne s'améliore [COU].
II. Élém. de loc.
– *baire blan* N. m. **1°** Breuvage généralement réservé au bétail, composé en grande partie de lait ou de petit-lait, par opposition à l'eau pure donnée aux bêtes qui ne réclament pas de soins spéciaux. **2°** Eau tiède mélangée de farine, qu'on donne à une vache après son vêlage.
RÉFÉR. GPSR sous *boire*. EF

baiyâblo [GAB] – FÉM. *baiyâbla*
{du v. *baire*, d'après le français *buvable*}
Adj. ◆ Buvable, qui n'est pas désagréable au goût. ◇ *On baire k'ë pâ baiyâblo*, une boisson qui n'est pas buvable [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *buvable*. RM

baiyœu [GAB]
{de la famille de *baire*}
N. m. ◆ Buveur, ivrogne. ◇ *On baiyœu d'atake*, un buveur digne de ce nom [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *buveur*, FEW 1 sous *bibitor*. RM

Baizameïn – VAR. *Beïnjameïn* [J.-P. DESLARZES]
N. pr. ◆ Benjamin, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Benjamin*. EF

bakanal [COU]
{du français *bacchanale*}
N. m. ◆ Vacarme, tapage. ◇ *An fi on bakanal dë metsanshle*, ils ont fait un tapage infernal [COU]. EF

bakë [SOC. PAT.]
{du français *baquet*}
N. m. ◆ Baquet, bassine servant à divers usages domestiques.
RÉFÉR. FEW 1 sous °*baccus*. RM



bakë

bâklâ [COU] – 3E PERS. *bâklë*
{du français *bâcler*}
V. trans. ◆ Expédier une besogne, s'efforcer de l'achever rapidement. ◇ *Yoù sé pâ se noù poùrr**in** bâklâ d'on dzo*, je ne sais pas si nous pourrons expédier le travail en un jour [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bâcler*, FEW 1 sous °*bacculare*. EF

*bak**on***
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Lard. ◇ *E kou**e**na du bak**on***, la couenne du lard [BJE]. ◇ *T**â**nyo dë bak**on***, gros morceau de lard [GAB]. ◇ *A kop**ô** oùna gr**ô**ssa tr**an**tse dë bak**on***, il a coupé une grosse tranche de lard [COU]. ◇ *Par lé s'in pr**ë**dzë pâ du bak**on**; an dë tsè kë rëss**in**blë, ap**ë**l**on** sin dë lâ*, là-bas on ne parle pas de *bak**on***; on trouve de la viande qui lui ressemble, on appelle cela du lard, propos d'un ancien soldat revenu de Naples [COU]. ► COMPAR. ◇ *Grâ k**o**më dë bak**on***, gras comme du lard [GAB]. ► PROV. ◇ *E y a pâ dë bak**on** me**ï**ngro*, il n'y a pas de lard maigre [PER]. ► EXPR. ◇ *Dem**in**dze du bak**on***, dimanche du lard, dénomination satirique du jour de Pâques, marquant la clôture de la période de carême et considéré par beaucoup comme une réédition de carnaval [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Kot**â** o bak**on** du tsa*, coûter très cher [GAB]. ◇ *Baly**e** vouard**â** o bak**on** u tsa*, confier un secret à qqn qui n'en est pas digne, litt. donner à garder le lard au chat. ◇ *E fô pâ baly**e** vouard**â** o bak**on** u tsa*, si l'on veut qu'une chose soit bien gardée, il ne faut pas la confier à qqn qui la convoite [GAB]. **2°** *I Bak**on** dë Varby**e***, les *Bak**on*** de Verbier, sobriquet [BJE].
SYNON. *lâ*. RÉFÉR. GPSR sous *bakọn*, FEW 15/1 sous *bakko*. EF

*b**â**la* [1]
{remonte à l'italien septentrional *balla* «projectile»}
N. f. **1°** Balle, projectile d'une arme à feu. ◇ *É b**â**la i-y a travars**ô** o bri*, la balle lui a traversé le bras [COU]. ◇ *M**œu**no a b**â**lë*, moule à balles [GAB]. ◇ *Vœu toù më prët**â** o m**œu**no di b**â**lë?* veux-tu me prêter le moule à balles? [COU]. **2°** Petit morceau de bois que les enfants placent dans la fente d'une baguette pour le projeter. **3°** Flèche d'une arbalète. **4°** Testicule. ◇ *On bër**a** k'a rin k'oùna b**â**la ë martyœ**u***, un bélier qui n'a qu'un testicule est mal châtré [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *balle*, FEW 15/1 sous °*balla* [1]. EF/RM

*b**â**la* [2]
{d'origine germanique}
N. f. **1°** Balle de marchandises. **2°** Sac contenant un quintal de céréales; ancienne unité de mesure pour les céréales, équivalant à 100 kg. ◇ *Oùna b**â**la dë pol**in**ta*, un sac de maïs de 100 kg [GAB]. ◇ *Y'é onk**o** d**o**zë b**â**lë dë pol**in**ta a dëbet**â***, j'ai encore douze sacs de maïs à écouler [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *balle*, FEW 15/1 sous °*balla* [1]. EF

*balad**â***
{du français *balader*}
V. pron. ◆ Se balader, se promener. ◇ *Yoù v**é**zo më balad**â***, je vais me balader [GAB].
RÉFÉR. FEW 1 sous *ballare*. EF

*bal**an*** → *bal**on*** [1]

*balanchy**e*** [1] – PART. P. *balanchy**a***
{de *bal**an**se*, d'après le français *balancer*}
1° V. trans. **1.** Balancer. ◆ Pronominalement. Se balancer. **2.** Mettre en équilibre, DANS L'EXPR. FIG. ◇ *Balanchy**e** i k**on**tyo*, être indécis, ne savoir quel parti prendre [GAB]. **2°** V. intrans. **1.** Dodeliner de la tête, en parlant de qqn qui sommeille. **2.** Être en équilibre, en parlant de deux tendances distinctes. ◇ *I part**i** bal**an**son byin din k**â**kë koùm**où**në*, les partis politiques sont de force à peu près égale dans quelques communes [GAB]. **3.** Hésiter, être incertain. ◇ *A byin balanchy**a** dyan kë së dëssid**â***, il a bien hésité avant de se décider [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *balancer*. EF

*balanchy**e*** [2]
{du v. *balanchy**e***, d'après le français *balancier*}
N. m. **1°** Balancier d'une horloge. ◇ *Raigl**â** o balanchy**e***, régler le balancier [GAB]. **2°** Pièce d'un tour qui relie la pédale à la roue. **3°** Dispositif d'une pompe à incendie servant à régler la pression de l'eau.
SYNON. *p**è**rtse*. RÉFÉR. GPSR sous *balancier*. EF

*balans**â*** [PER]
{de *bal**an**se*, d'après le français *balancer*}
V. pron. ◆ Se balancer, jouer à la balançoire.
RÉFÉR. GPSR sous *balancer*. EF

*bal**an**se*
{du français *balance*}
N. f. **1°** Balance. ◆ SPÉC. Balance commune, par opposition à la balance romaine. ◇ *On pœu pâ pëz**â** sin at**o**-r oùna bal**an**se, e fô on pai*, on ne peut pas peser cela avec une simple balance, il faut une balance romaine [COU]. **2°** Balançoire.
RÉFÉR. GPSR sous *balance*, FEW 1 sous *bilanx*. EF

*b**a**le*
{de *baly**e***}
N. f. **1°** JEU. Donne, action de distribuer les cartes, résultat de cette action. ◇ *B**a**le a lui*, donne à lui [GAB]. ◇ *Y'é fi oùna kr**ò**ye b**a**le*, j'ai fait une fausse donne [BJE]. ◇ ***I**tre b**ou**rra a b**a**le*, litt. être bourre à donne, se dit du joueur qui, ayant donné les cartes, ne fait aucune levée; cet échec lui est moitié plus onéreux que s'il était simple partenaire [GAB]. ◇ *Seïn kou sé b**ou**rr' a b**a**le*, cette fois j'ai distribué les cartes et j'ai perdu la partie [BJE]. **2°** Pluie, se dit plutôt en mauvaise part. ◇ *On tin vrey**a** su a b**a**le*, une période où il pleut continuellement [GAB]. ◇ *Vouai n'in meïn a b**a**le*, aujourd'hui on a la pluie alors qu'on n'en aurait pas besoin [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bạlyə*. EF

*B**â**le* [COU]
N. pr. ◆ Bâle, ville et chef-lieu de canton. ◇ *Ë te vër**é** k'a B**â**le i meleyon**i**ro an t**o**ta oùna r**u**a rin kë por leu?* est-il vrai qu'à Bâle les millionnaires possèdent une rue entière à eux seuls? [COU].

*b**a**lë* – VAR. *b**a**le* [GAB], *bal* [COU]
{du français *bal*}
N. m. ◆ Bal. ◇ *Al**â** u b**a**lë*, aller au bal [GAB]. ◇ *Tën**eïn** o b**a**lë*, litt. tenir le bal, se dit du propriétaire du local qui sert de salle de danse [GAB]. ◇ *E n**on**tro Py**è**rro va in dyan du bal a kamintr**an***, notre Pierre est le chef du bal organisé à carnaval [COU]. ◇ *P'ô b**a**le, n'in fi vën**eïn** on dzoùy**œu** di Martiny**e***, pour le bal, nous avons fait venir un musicien de Martigny [GAB]. ◇ *Yoù të b**a**lo pâ a koùm**an** dë të m**ë**tre du b**a**lë*, je ne te permets pas de faire partie de la société organisatrice du bal [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bal* [1], FEW 1 sous *ballare*. EF

*ba**a***le-mô
{de *balye* et du n. *mô*}
N. m. **1°** Sorcellerie, maléfice, action de jeter des sorts. ◇ *Din o tin kë krëye**ën** tan u ba**a**lë-mô*, à l'époque où l'on croyait tant à la sorcellerie [BJE]. ◇ *T'i on krëte**ën** s'toù krai u ba**a**le-mô*, tu es un crétin si tu crois à la sorcellerie [GAB]. **2°** Jeteur de sort, DANS: ◇ *I Ba**a**le-mô dë Voùrty**e***, sobriquet des habitants de Lourtier [SOC. PAT.].
RÉFÉR. GPSR sous *baille-* (comp. 3). EF

*balëm**in***
{de *balye*}
N. m. ◆ Legs, donation. ◇ *Fi**i**re on balëm**in** an Él**ai**ze*, faire une donation à l'Église [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *baillement*. EF

*bâlëm**in*** [BJE]
{de *bâlye*}
N. m. ◆ Bâillement.
RÉFÉR. GPSR sous *bâillement*. EF

*ba**a***le-m'in-meïn [CAS]
N. m., DANS: ◇ *E goù du ba**a**le-m'in-meïn*, un goût irrésistible, le goût du reviens-y, litt. du donne-m'en encore [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *baille-* (comp. 2). RM

*bal**é**na → bël**é**na*

*balëy**e*** – VAR. *balay**e*** [GAB] – PART. P. *balëy**a***
{du français *balayer*}
V. trans. **1°** (SOUTENU) Balayer, enlever avec un balai. **2°** AU FIG. Chasser, faire disparaître. ◇ *Av**in**tse a rot**u**, su son pass**â**dzo to ë zu balay**a***, l'avalanche s'est détachée, tout a été balayé sur son passage [GAB]. ◇ *I darr**ai**rë vôtachy**on**, i libër**ô** son zu balay**a** di p'o kons**ë***, aux dernières élections, les libéraux ont été chassés du sein de la municipalité [GAB].
SYNON. *ékou**â***. RÉFÉR. GPSR sous *balayer*, FEW 1 sous °*banatlo*. EF

*balëy**u**rë* [COU]
{de *balëy**e***}
N. f. pl. ◆ Balayures.
COMP. *p**ò**rta-balëy**u**rë*. SYNON. *ékou**ai**rë*. EF

*balifikot**â*** [GAB] – PART. P. *balifikot**ô***
{altération du français *emberlificoter*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Se contredire, surtout en parlant d'un prévenu dont les dépositions paraissent contradictoires. ◇ *A troua balifikot**ô***, il s'est trop contredit [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bèrlifikòtə̀*, FEW 8 sous °*pir-*. EF

*baliv**è**rna* [GAB]
{du français *baliverne*}
N. f. employé surtout au plur. ◆ Baliverne. ◇ *Y'é avou**i** dutr**ai** baliv**è**rnë*, j'ai entendu quelques balivernes [GAB].
RÉFÉR. FEW 22/1 sous «baliverne». EF

*bal**on*** [1] [GAB] – VAR. *bal**an*** [R. BESSE]
{du v. *balanchy**e***, avec influence de *bal**on*** «ballon»}
N. m. **1°** Équilibre des deux plateaux d'une balance. ► EXPR. ◇ *S'o bal**on***, sur le point d'appui central, avec poids égal des deux côtés [GAB]. ◇ ***I**tre su bal**an***, être en équilibre [R. BESSE]. ◇ *F**i**r' o bal**on***, mettre en équilibre [GAB]. **2°** Mouvement de bascule.
RÉFÉR. GPSR sous *balạn*. EF

*bal**on*** [2] [GAB]
{du français *ballon*}
N. m. ◆ Ballon.
RÉFÉR. GPSR sous *ballon*, FEW 15/1 sous °*balla* [1]. EF

*balot**â*** – 3E PERS. *bal**o**të*
{du français *ballotter*}
V. intrans. **1°** Ballotter, être mal fixé; vaciller. ◇ *L**ë**ta më sin pye a bye, to sin bal**o**të*, attache-moi cela avec plus de soin, tout ça ballotte [COU]. ◇ *Ë b**è**rtso, a **où**na di ts**an**bë kë bal**o**të*, il est *b**è**rtso*, il a une des jambes qui ballotte [COU]. **2°** Faire des ballottages dans une élection. **3°** Rester indécis entre deux opinions.
RÉFÉR. GPSR sous *ballotter*, FEW 15/1 sous °*balla* [1]. EF

*balot**â**dzo* [GAB]
{de *balot**â***}
N. m. ◆ POLITIQUE. Ballottage. ◇ *Kan on më i konsëly**e**, ë râ ke y **u**ssë pâ dë balot**â**dzo*, quand on nomme les conseillers, c'est rare qu'il n'y ait pas de ballottage [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ballotter* (comm. hist.). EF

*baloùn**â*** → *bœun**â***

*baloùn**â*** [R. BESSE]
{de *bal**on*** «ballon», d'après le français *ballonner*}
V. intrans. ◆ Gonfler, se météoriser, en parlant du bétail.
RÉFÉR. GPSR sous *ballonner*. EF

*baly**a*** [GAB]
{de *balye*}
N. m. ◆ Chose donnée, DANS LE PROV. ◇ *Baly**a** rëbaly**a***, | *arm**eu**na shlory**a***, il y a un grand mérite à faire don de ce qu'on a soi-même reçu, litt. donné redonné, aumône fleurie [GAB]. RM

*bâly**a*** [GAB]
{de *bâlye*}
N. f. **1°** Bâillement. **2°** Soupir, surtout soupir d'un moribond. ◇ *A fi d**â**vouë bâly**ë** pouai ë mò*, il a fait deux soupirs et il est mort [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bâillée*. EF

*balyatsy**e***
{de *balye*}
V. impers. (PEU USITÉ) ◆ Pleuvoir légèrement, pleuviner. ◇ *S'ë mët**u** a balyatsy**e***, il s'est mis à pleuvoir légèrement [GAB].
SYNON. *gotény**e***, *ploùny**e***, *roùzeny**e***. RÉFÉR. GPSR sous *balyatsyè*. EF

*baly**e*** – 3E PERS. *b**a**lë* – PART. P. *baly**a***
{du latin BAJULARE}
I. V. trans. **1°** Donner: **1.** Mettre dans la main, à la disposition, en possession (de qqn); remettre, fournir; distribuer, attribuer. ◇ *Baly**e** më d'**â**tro tsœushl**on**!* donnez-moi d'autres chaussettes! [COU]. ◇ *T**ò**rna më baly**e** sin ke t'â prai*, redonne-moi ce que tu m'as pris [GAB]. ◇ *Baly**e** i k**â**rtë*, distribuer les cartes aux joueurs [GAB]. ◇ *M'a baly**a** on bo-n ét**sa**po*, il m'a fourni une échappatoire, il m'a bien tiré d'embarras [SOC. PAT.]. ◆ Suivi d'un infinitif précédé ou non de la prép. *a*, souvent avec ellipse du compl. direct. ◇ *Baly**e** a dzavou**i***, donner une propriété en jouissance [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Baly**e** dë fi a tyu**è**rdre*, donner du fil à retordre [GAB]. ◆ *Baly**e** a man*, donner la main; au figuré, donner son appui [GAB]. ◇ *Yoù sai forshly**a** dë baly**e** a man*

in sœu-z idé, je suis forcé de donner mon appui à ces idées [GAB]. **2.** Offrir. ◇ *S'toù fi a komand yoù të balo oùna veyoula*, si tu obéis je te donne un harmonica [PER]. ► PROV. ◇ *Y a tan dë plaizi a balye k'a rëssaidre*, il y a autant de plaisir à donner qu'à recevoir [GAB]. ◆ Léguer. ◇ *An chyu ô tënеïn d'aplan po së fire balye o beïn*, ils ont su le mitonner pour se faire léguer ses avoirs [COU]. **3.** Payer. ◇ *Yoù vo-z in balo vin napoléyon ë pouai vi'ya!* je vous en donne vingt napoléons et voilà tout! [COU]. ◇ *Balye po dë mëssë*, donner de l'argent pour que des messes soient dites en vue de l'obtention d'une grâce déterminée [COU]. **4.** Administrer, prescrire. ◇ *Fô i balye on karman*, il faut lui donner un calmant [COU]. ◆ Suivi d'un infinitif précédé ou non de la prép. *a*. ◇ *Balye soùpâ avou'ô bibëron*, nourrir son enfant au biberon [GAB]. ◇ *Balye pekâ i dzenelë*, donner la becquée aux poules [GAB]. ◆ *Balye a dénâ*, *balye dénâ*, jouer aux devinettes. **5.** Donner de la nourriture (à qqn, aux animaux). ◇ *Balye a shleïnna*, donner à manger au bétail le soir [BJE]. ◇ *Balye o gremô*, donner du sel avant de traire [PER]. **6.** Souvent employé absolument. Donner un, des coups. ◇ *Balye on kou dë poueïn*, donner un coup de poing [COU]. ◇ *M'a balya oùna flânô*, il m'a donné un coup violent [GAB]. ◇ *Y'ai tan radze kë më venyai invai d'i balye*, j'étais si en colère qu'il me venait l'envie de le frapper [COU]. ◇ *Y'arâ rin de yoù s'ussë pâ kominshlya dë më balye su*, je n'aurais rien dit, moi, s'il n'avait commencé par me frapper [COU]. ◇ *Balye fê*, frapper fort [GAB]. ◇ *Balye du*, même sens [CHA]. ► EXPR. FIG. ◇ *I-y a balya s'o nâ*, il l'a humilié [GAB]. **7.** Accorder. ◇ *Balye on kondzyè*, accorder un congé [GAB]. ◇ *E së balë byô tin*, il se donne du bon temps [COU]. **8.** Confier, remettre. ◇ *A te pâ zu o korâdzo dë balye sin in prokura!* n'a-t-il pas eu le front de transmettre cette affaire à un agent chargé des recouvrements! [COU]. ◇ *É bon Dyoù a tyue balya oùna krouai*, Dieu a donné une croix à chacun [PER]. ◆ *Balye in tsârdze*, confier; donner en procuration [COU]. ◇ *E m'a balya in tsârdze dë fire rintrâ si kreyansë*, il m'a chargé de réclamer le paiement des sommes qui lui sont dues [COU]. ◆ Suivi d'un infinitif précédé ou non de la prép. *a*. ◇ *Y'i balo pâ meïn rin a fire, ë troua dërraizoùnô*, je ne lui donne plus rien à faire, il est trop cher [CAS]. ◇ *E fô balye folâ sé dra*, il faut donner ce drap à fouler [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *E fô pâ balye vouardâ o bakon u tsa*, il ne faut pas laisser le lard à la garde du chat [GAB]. **9.** Infliger. ◇ *E konfëseu y a balya po pënetinshle dë prëye dozë Pâtè ë dozë Avé*, le confesseur lui a donné pour pénitence de prier douze Pater et douze Ave [COU]. **10.** Communiquer, émettre, faire connaître. ◇ *Y'é balya l'òdro i-z ôvrai dë dëblëye o tsoùmeïn*, j'ai donné l'ordre aux ouvriers de déblayer le chemin [COU]. ◇ *I-z anshlyan on todeyon dë bon-z avi a balye*, les vieillards ont toujours de bons avis à donner [GAB]. ◇ *A balya a dëmechyon dë député*, il a démissionné de sa charge de député [GAB]. ◇ *Lye ke sai pâ sin kë sin irë, së fi balye d'ësplikachon*, elle, qui ne savait pas ce que c'était, se fait donner des explications [GAB]. ◆ Faire voir, montrer. ◇ *Fô balye o bo-n ézinplo i meïnnô*, il faut donner le bon exemple aux enfants [GAB]. **11.** Dispenser, présenter. ◇ *On balya oùna konféranse an mézon dë koùmoùna*, on a donné une conférence à la maison de commune [GAB]. **12.** Procéder à, faire. ◇ *Fô balye oùn' émodâye in sœu tsou eïntye*, il faut blanchir ces choux [BJE]. **13.** Investir, consentir à. ◇ *Sé kordanyè së balë a péna dë menyotâ i botë*, ce cordonnier se donne la peine de bien soigner les chaussures [COU]. ◇ *S'in balye*, s'investir, de donner de la peine [COU]. **14.** Émettre, produire, dégager. ◇ *Bal' o ton du éshlapô*, ça sonne le fêlé [BJE]. ◇ *Sâ tsè balyè o goù du étremô*, cette viande avait un goût de vieux [BJE]. **15.** Produire, rendre, rapporter. ◇ *Sé prô m'a balya on bon-n étsapo*, ce pré m'a bien rapporté [BJE]. ◇ *Sé sapeïn a balya voue belë dë sa pya*, ce sapin a donné huit billes de sept pieds [GAB]. ◇ *Vouiro a te balya dë froùmâdzo, sâ vatse?* combien cette vache a-t-elle donné de fromage, cette vache? [COU]. **16.** Faire avoir, faire prendre, procurer. ◇ *E bônа yanda balë dë koleu*, la bonne nourriture donne des couleurs au visage [GAB]. ◆ Procurer, faire ressentir, causer. ◇ *Balye dë péna*, causer des ennuis à qqn [COU]. ◆ Avec pron. pers. indirect. Ressentir. ◇ *Së balye vargonye*, avoir honte [COU]. **17.** Résulter en, devenir. ◇ *I farai prœu dë péna dë vèrre k'an rin balya kë dë pé*, cela peinerait beaucoup leur père de voir qu'elles ne sont devenues que des chercheuses d'aventures faciles [COU]. **2°** Mettre, ajouter (un ingrédient). ◇ *É sô u fromâdzo së balë an boùlëzon*, le sel se met au fromage à la fermentation [PER]. **3°** Promulguer, donner le signal de. ◇ *A balya o bilan*, il a déposé le bilan [GAB]. ◇ *Balye i vëninndzë*, donner l'autorisation de vendanger [GAB]. ◇ *Balye o ban*, lever les bans [CHA].

II. V. intrans. **1°** Monter à la tête, en parlant d'alcool. ◇ *É absinte a dabo balya an tita*, l'absinthe a vite fait de monter à la tête [COU]. **2°** Aussi pronominalement. Souffler fort, s'abattre, en parlant du vent. ◇ *E vin s'ë balya su i byonnyo*, le vent s'est abattu sur les glaciers [GAB]. **3°** Taper, en parlant du soleil. ◇ *Droùmeïn tin kë e shlyuë balë su o koùsseïn*, dormir jusqu'à ce que le soleil donne sur le coussin [PER].

III. V. impers. suivi ou non d'un compl. direct. **1°** Tomber, etc., en parlant des précipitations météorologiques: **1.** Pleuvoir. ◇ *Noù vézin soùfri da setsërësse sefou ke balyessë oùna bônа plodze*, nous allons souffrir de la sécheresse sauf s'il vient une bonne pluie [GAB]. ◇ *A balya a vèrse dâvouë-z œurë dë tire*, il a plu à verse deux heures de suite [GAB]. **2.** Neiger. ◇ *A balya a nai t'ô dzo, meïn a pâ possu blantsi*, il a neigé toute la journée sans pouvoir blanchir le sol [GAB]. ◇ *E-n a balya on bokon di o mateïn*, il est tombé une épaisse couche de neige depuis le matin [GAB]. ◇ *E balë a grô flokon*, il neige à gros flocons [GAB]. **3.** *Balye dë grëyo*, grêler. **2°** PAR EXT. ◇ *Balë dë kou dë tenérro*, il tonne [CHA]. ◇ *E balë o foua*, il fait des éclairs [PER]. ◇ *E balë shlouë vouai*, le soleil brille aujourd'hui [GAB].

IV. Élém. de loc.

– *balye bâ* **1°** V. trans. **1.** Faire tomber, jeter au sol. ◇ *Balye bâ on barla*, jeter du haut de l'arbre une branchette de cerises [GAB]. **2.** Absolument. Accoucher. **2°** V. intrans. **1.** Descendre, se déplacer vers le bas, en parlant de qqn qu'on observe à distance. **2.** Tomber, chuter. ◇ *Y ai pâ dë gârda-fou uto du plata-fòrma, sin fi k'a balya bâ*, il n'y avait pas de garde-fou autour de la plate-forme, de sorte qu'il est tombé [COU]. ◆ Tomber, frapper, en parlant de la foudre. ◇ *E tënérro ë balya bâ*, la foudre est tombée [GAB]. ◇ *E tënérro i-y a balya bâ su*, la foudre est tombée sur lui [GAB]. **3.** Se coucher, en parlant des céréales, de l'herbe, sous l'effet des intempéries. ◇ *É grâna a balya bâ*, les blés ont couché [PER].

– *balye amon* [CAS] V. intrans. ◆ Monter, se déplacer vers l'amont, en parlant de qqn qu'on observe à distance.

– *balye inô* [CAS] V. intrans. ◆ Monter, se déplacer de bas en haut, en parlant de qqn qu'on observe à distance.

– *balye vi'ya* **1°** V. trans. Se défaire de (qch.). ◇ *An rin balya vi'ya dë foùrnëmin*, ils n'ont donné aucun des vêtements du défunt hors de la famille [GAB]. **2°** V. pron. Se désespérer, se décourager. ◇ *Fô pâ së balye vi'ya po se pou*, il ne faut pas se décourager pour si peu [GAB].

COMP. *bale-m'in-meïn*, *bale-mô*. AUTRES LOC. sous *chouin*[1], *fai*[3], *kou*[2], *mô*[1], *non*, *raizon*. RÉFÉR. GPSR sous *bailler*, FEW 1 sous *bajulare*. RM

*bâly**e*** – 3e PERS. *bâl**ë***
{du latin pop. BATACULARE}
V. intrans. **1°** Bâiller. ◇ *T'â s**o**no, toù konten**u**ë dë bâly**e***, tu as sommeil, tu ne cesses de bâiller [GAB]. **2°** Être entrouvert, mal fermé. ◇ *I pan an pâ kouai, an troua achy**a** bâly**e** o fô dyan kë rëtorn**â***, les pains n'ont pas cuit, on a trop laissé le four entrouvert avant de retourner les y mettre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bâiller*, FEW 1 sous *bataculare*. EF

*b**â**me* → *p**â**me*

ban [1]
{d'origine germanique}
I. N. m. **1°** Banc, siège. ◇ *Ts**an**bë du ban*, pieds du banc [GAB]. ◇ *Ban du tsarr**ë***, banc du char [COU]. ◇ *Ban di-z **i**zë*, siège du métier à tisser [GAB]. ◇ *Së**t**â on meïnn**ô** s'on ban*, asseoir un enfant sur un banc [GAB]. ◇ *A uz**ô** i pantal**on** su i ban d'ék**ou**la*, il a usé ses pantalons sur les bancs de l'école [GAB]. **2°** Banc sur lequel repose un mort avant son ensevelissement. **3°** Établi d'un artisan. ◇ *Ban du tourn**eu***, banc du tourneur [GAB]. ◇ *Ban du châr**on***, établi du charron [GAB]. ◇ *Ban dë mënujy**e***, établi de menuisier [GAB]. ◇ *Ban du charpanty**e***, bancs du charpentier [PER]. **4°** Chacune des deux traverses d'un traîneau. **5°** Banc de roche. ◇ *Ban dë kou**â**tro*, couche de quartz [GAB].
II. Élém. de loc.
– *ban d'**â**no* [BJE] N. m. ◆ Banc d'âne, banc pourvu d'un étau pour fixer la pièce à travailler.
– *ban fou* N. m. ◆ Établi de menuisier.
COMP. ***â**rtse-ban*. SYNON. *charab**an***. RÉFÉR. GPSR sous *banc*, FEW 15/1 sous *°bank-*. EF

ban [2]
{d'origine germanique}
I. N. m. **1°** Ban, interdiction d'accès à une propriété. ◇ *Lëv**â** i ban*, lever les bans [GAB]. ◇ *Baly**e** o ban*, même sens [CHA]. ◆ *Gran ban*, jour de la levée des bans des vendanges [COU]. ◇ *O dzo du gran ban é vën**in**dze koùm**in**shlë u pard**on** du mat**eïn** ë pl**a**kë u pard**on** du neïn*, le jour de la levée du ban de vendange commence à l'angélus du matin et finit à celui du soir [COU]. **2°** Amende, procès-verbal de contravention. ◇ *F**i**re on ban a kârk**on** po oùna kontreb**in**da dë bou*, dresser une contravention à quelqu'un pour contrebande de bois [CHA]. ► RIM. ◇ *Ban dë dzeu, ban d'on**eu***, amende pour délit forestier, amende honorable, ce n'est pas une honte de voler du bois [PER]. ► EXPR. ◇ *F**i**re o ban*, prendre en flagrant délit et dresser un procès-verbal [COU]. **3°** N. m. pl. Bans de mariage, publiés du haut de la chaire. ◇ *Poùblëy**e** i ban*, publier les bans [GAB]. ◆ Au sing. ◇ *Adzet**â** on ban*, acquérir le droit de ne faire publier à l'église que deux bans au lieu de trois [GAB].
II. Élém. de loc.
– *in ban* Adj. suivi de *dë* + proposition infinitive. ◆ Incapable de. ◇ *I bardzy**e** **i**ron in ban dë pouai i-z arrët**â***, les bergers étaient incapables de les arrêter [BJE]. ◇ *I-z on son in ban d'intsapl**â** sin dëfœushly**e***, certains sont incapables de battre la faux sans en enlever le manche [CAS]. ◇ ***É**pra pye toù! Yoù, yoù sé in ban dë dëkoùpely**e** sâ ts**ẹ**fra*, essaie donc, toi! Moi, je suis incapable de résoudre ce problème [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *ban*, FEW 15/1 sous *°ban*. EF

*banb**eïn*** [COU]
{du français *bambin*}
N. m. ◆ Bambin.
RÉFÉR. FEW 1 sous *bamb*[1]. EF

*banb**o**che* [COU]
{du français *bamboche*}
N. f. ◆ Bamboche, noce, fête où l'on fait des excès. ◇ *Ë rin bon kë po f**i**re banb**o**che*, il n'est bon que pour faire la noce [COU].
RÉFÉR. FEW 1 sous *bamb*[1]. EF

*banbochy**œu*** [COU] – FÉM. *banbochy**œu**za*
{de *banb**o**che*, d'après le français *bambocheur*}
Adj. ◆ Qui est enclin à dissiper son temps et son argent en buvant. EF

*banboùr**ë*** → *manboùr**ë***

*band**ai**re* [COR]
{de la famille de *b**in**da* «bande, troupe»}
N. f. ◆ Bannière, drapeau.
COMP. *p**ò**rta-band**ai**re*. RÉFÉR. GPSR sous *bannière*. EF

*bandez**ô*** [PER]
{de *ban* «ban»}
N. m. ◆ Pâturage destiné expressément aux mulets et aux vaches, et interdit aux brebis et aux chèvres.
RÉFÉR. GPSR sous *baniza*. EF

*band**i*** [COU]
{du français *bandit*}
N. m. **1°** Bandit. **2°** Jeune homme qui mène une vie déréglée. ◇ *Se mârr**i**yë avou**i** on dzou**e**no k'a jam**è** fi kë o band**i***, elle se marie avec un jeune homme qui n'a jamais été qu'un dissipateur [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bandit*, FEW 15/1 sous *bandwjan*. EF

*band**ou***
{de la famille de *band**ai**re*}
N. m. ◆ Vagabond; voyou, vaurien. ◇ *On p**ou**ro band**ou***, un pauvre diable de vagabond [GAB]. ◇ *E pœu arrou**â** dë band**ou** ke v**e**nyon on sâ pâ di yô*, il peut arriver des vagabonds qui viennent on ne sait d'où [GAB].
SYNON. *fr**e**pa*. RÉFÉR. GPSR sous *bandou*. EF/RM

*bangoùr**i*** → *manboùr**i***

*b**an**ka*
{de l'italien *banca*}
N. f. **1°** Banque, établissement bancaire. ◇ *Al**â** pr**in**dre ardz**in** an b**an**ka*, emprunter de l'argent à la banque [GAB]. ◇ *Bel**ë** dë b**an**ka*, billet de banque [GAB]. ► PLAIS. ◇ *On-n a meïn dë bel**ë** dë m**an**ka kë dë bel**ë** dë b**an**ka*, on a plus de billets de manque que de billets de banque [GAB]. **2°** Sorte de jeu de cartes; banque de ce jeu. ◇ *Tën**eïn** a b**an**ka*, tenir la banque dans ce jeu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *banque*, FEW 15/1 sous *°bank-*. EF/RM

*bank**a**le* – FÉM. *bank**a**la*
{de l'adj. français *bancal*}
Adj. ◆ Bancal, qui n'a pas les jambes droites.
RÉFÉR. FEW 15/1 sous *°bank-*. EF

*bank**a**lë* [COU]
{du français *bancal* «sabre recourbé»}
N. m. ◆ Sabre d'officier ou de cavalier. ◇ *Y'é rin kë avou**i** sargat**â** o bank**a**lë din o fourr**ô***, je n'ai entendu que le bruit produit par le sabre de cavalerie heurtant le fourreau [COU].
RÉFÉR. FEW 15/1 sous *°bank-*. EF

bankarrota [COU]
{de l'italien *bancarotta*}
N. f. ◆ Banqueroute, faillite frauduleuse. ◇ *Fire bankarrota*, faire banqueroute [GAB]. ◆ PAR EXT. Faillite.
RÉFÉR. FEW 15/1 sous °*bank-*. EF/RM

bankye [GAB] – VAR. *bantye*
{de *banka*, d'après le français *banquier*}
N. m. ◆ Banquier. ◇ *On retso bankye*, un riche banquier [GAB]. ◇ *In keïn tô ë te kë prëtë ardzin, sé bankye?* à quel taux prête-t-il l'argent, ce banquier? [COU]. EF

bansenâ – 3E PERS. *bansenë*
{de *bassena*}
V. trans. ◆ Bassiner, laver ou frictionner une plaie, un membre malade. ◇ *Bansenâ avoui dë garzin kanfrô*, bassiner avec de l'eau-de-vie camphrée [GAB]. ◇ *T'â oùna man tota ékortsya, veïn të fire bansenâ*, tu as une main tout écorchée, viens te faire soigner [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bassiner*. EF

banshlya [GAB]
{de *banshlye*}
N. f. ◆ Bascule, cahotement, perte d'équilibre.
RÉFÉR. GPSR sous *balancer* (hist.). EF

banshlye
{dérivé du latin pop. °BILANCIA}
V. intrans. **1°** Balancer, être animé d'un mouvement d'oscillation, en parlant d'un fardeau mal assujetti, d'un objet en équilibre instable. ◇ *E fô sarrâ sin bon du s'o bâ dë manyere k'e banshlyessë pâ*, il faut serrer cela solidement sur le bât de manière qu'il n'oscille pas à cause des cahots [GAB]. **2°** Dodeliner de la tête, en parlant de qqn qui sommeille. ◇ *Kan ë ke an fyô tan kë pë onz' œurë tyu' i neïn, banshlyon*, quand elles avaient filé jusque vers onze heures tous les soirs, elles dodelinaient de la tête [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *balancer*, FEW 1 sous *bilanx*. EF/RM

bantsëta
{de *ban* «banc»}
N. f. **1°** Banquette, petit banc. **2°** Banc de dimension moyenne, entre le banc et le *sarlon*. **3°** (MODERNE) Escabeau qu'on place sous les pieds. **4°** CHARRONNAGE. Espèce de chevalet à quatre jambes.
RÉFÉR. GPSR sous *bantsèta*. EF

bantson
{de *ban* «banc»}
N. m. (VIEUX) ◆ Petit banc, banquette où les enfants peuvent s'asseoir et où l'on pose les pieds pour coudre.
RÉFÉR. GPSR sous *bantsọn*. EF

banya [1] [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *banye*}
Adj. ◆ Trempé. ◇ *Yoù sai zu banya kom' on krouè tseïn*, je me suis retrouvé trempé comme un mauvais chien [GAB]. EF

banya [2] [GAB]
{de *banye*}
N. f. ◆ Irrigation, action d'irriguer. ◇ *Oùna banya p'i prô ë bôna*, il est bon d'irriguer une fois les prés [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *baignée*. EF

Banyâ – FÉM. *Banyârda*
{de *Banyë*}
N. ◆ Bagnard(e), habitant(e) de la commune de Bagnes. ◇ *I Banyâ anmon diskutâ su i-z afiro da rëlijiyon*, les Bagnards aiment discuter sur les questions religieuses [GAB]. ◇ *I-z Otan ë i Banyâ an plëdëye grantin po Tsarmotâna*, les Valdôtains et les Bagnards se sont longtemps affrontés en justice pour la possession de l'alpage de Charmotane [GAB]. ► RIM. ◇ *I Banyâ ë i Savoyâ | son dë parin u rénâ*, les Bagnards et les Savoyards sont des gens avec lesquels il ne faut pas avoir affaire, litt. ils ont un lien de parenté avec le renard [PER]. ◇ *E Banyâ, e rénâ, e Savoyâ | trai dyâblo a konfëssâ*, le Bagnard, le renard et le Savoyard, trois diables à confesser [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *Bagnard*. EF

banye
{du latin pop. BANEARE}
1° V. trans. **1.** Tremper, mouiller abondamment. **2.** SPÉC. **a)** Irriguer un sol. ◇ *I prô i fô byin banye por ai dë rëkò*, les prés, il faut bien les irriguer pour avoir du regain [GAB]. **b)** Mouiller copieusement qqn. **2°** V. pron. Se baigner.
RÉFÉR. GPSR sous *baigner*, FEW 1 sous *balneare*. EF

Banyë – VAR. *Banye*
I. N. pr. ◆ Bagnes, commune du district d'Entremont; désigne aussi le Val de Bagnes. ◦ En 1900, la commune de Bagnes comptait 4127 habitants (Louis Courthion, *Bagnes, Entremont, Ferrex: guide pittoresque et historique*, Genève, 1907, p. 261). ◇ *E koùmoùna dë Banye*, la commune de Bagnes. ◇ *E valé dë Banye*, la vallée de Bagnes [GAB]. ◇ *Voùrtye ë on yâdzo da koùmoùna dë Banyë*, Lourtier est un village de la commune de Bagnes [GAB]. ◇ *Banye ë Vouaidzo iron on-n yâdzo da meïnma parroùtse*, Bagnes et Vollèges appartenaient jadis à la même paroisse [GAB]. ◇ *Rin k'in Banye, y arai byin dë koueïn a ësplorâ*, rien qu'à Bagnes, il y aurait bien des coins à explorer [GAB]. ◇ *In Banyë, i pâyo pâ bouaïjya son môssan*, à Bagnes, les chambres qu'on ne revêt pas de bois sont malsaines [COU]. ◇ *An faire dë Chyon, y a meïn oùna grôssa tonbâye dë bityë k'in Banye*, à la foire de Sion, il y a un plus grand nombre de bestiaux qu'à celle de Bagnes [GAB]. ◇ *É fabreka dë sonalë dë Velëta, in Banyë, ë é seula dë son janre in Chuisse*, la fabrique de sonnailles de Villette, à Bagnes, est la seule de son genre en Suisse [COU]. ◇ *Dë vouètürë, in Banyë, chy'in-n ai rin k'oùna*, des voitures, à Bagnes, il n'y en avait rien qu'une [COU]. ◇ *On-n yâdzo y ai dë bin an koùmoùna dë Banye*, jadis il y avait des bains dans la commune de Bagnes [GAB]. ◇ *I Mœuton dë Banye*, les Moutons de Bagnes, sobriquet élogieux ou méprisant donné aux Bagnards en général, à cause de leur caractère doux et pacifique [COU].
II. Élém. de loc.
– *Plan dë Banye* [COU] N. pr. m. ◆ Partie de la commune de Bagnes située au-delà du Châble et de Villette dont les villages s'échelonnent au bord de la rivière.
RÉFÉR. GPSR sous *banyə* [2]. EF

banyère [GAB] – VAR. *banyère*
{du français *bannière*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Bannière, étendard de la confrérie des Enfants de Marie.
RÉFÉR. GPSR sous *bannière*, FEW 15/1 sous *bandwa*. EF

bapôme [COU]
{peut-être du français vieilli *en bapaume* «qui n'avance pas, d'un navire»}
N. m. ◆ Gaillard gros et fort, mais peu dégourdi. ◇ *K'ë te k'i*

vô dë së marryâ avouï o bapômə? à quoi cela l'avancerait de se marier avec ce lourdaud? [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bapõmə*, FEW 23 sous «rester sur place». EF/RM

baranye – 3E PERS. *baranyë* – PART. P. *baranyа*
{de *baranyë*}
V. trans. **1°** (PEU USITÉ) Scier avec la scie à main. **2°** FIG. Importuner par des questions, des paroles oiseuses répétées. ◇ *Toù m'â astou prœu baranyа!* tu m'as bientôt assez importuné! [GAB]. ◇ *É pire ë zu ublédzyа d'i balye d'ardzin, ô-y ai talamin baranyа*, son père a été obligé de lui donner de l'argent, il l'avait tellement harcelé [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *baranyi*. EF

baranye
{d'origine incertaine}
N. f. ◆ Scie à main avec un cadre et un tendeur, employée surtout par les bûcherons, les charpentiers et les menuisiers. ◇ *Baranye a din dë lœu*, scie à grosses dents pour tronçonner le bois [GAB]. ◇ *On mouè dë baranye*, une petite scie à main [BJE]. ◇ *Dëyâ a baranye*, donner de la voie à la scie [BJE]. ◇ *Tïndre a baranye*, tendre la scie à main [GAB]. ◇ *Pœudë vo më prëtâ a baranye?* pouvez-vous me prêter la scie? [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *barąnyə*. EF

baranyon
{de *baranyë*}
N. m. ◆ Petite scie de bûcheron.

RÉFÉR. GPSR sous *barąnyə* (comm. hist.). EF

baravouï – FÉM. *baravouasse*
{d'origine inconnue}
1° Adj. Qui n'a pas d'ordre, qui arrange les choses sans goût, qui est négligent dans sa tenue. **2°** N. m. Désordre, manque de soin, DANS: ◇ *In baravouï*, en désordre, pêle-mêle. ◇ *Bale më sin sé, toù fi to-t in baravouï!* donne-moi ça ici, tu fais tout à la diable! [COU]. ◇ *Toù reskë rin k'ussë inplëya o penyo, ai o pai to-t in baravouï*, il n'y a pas de risque qu'elle ait employé son peigne, elle était tout échevelée [CHA].

RÉFÉR. GPSR sous *baraǫuéi*. EF

barâye → *ébarâye*

bârba
{du latin BARBA}
I. N. f. **1°** Barbe de l'homme. ◇ *A a bârba râra*, il a la barbe rare [GAB]. ◇ *Âssëri toù vëneïn bârba?* te laisseras-tu pousser la barbe? [GAB]. ◇ *Fire a bârba*, faire la barbe, raser [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fire a bârba*, l'emporter sur qqn; répondre vertement à une personne, la critiquer d'une façon qui exclut la réplique [GAB]. ◇ *Yoù më lâsso pâ fire a bârba komë ke sai*, je ne me laisse de toute façon pas dominer [GAB]. **2°** PAR EXT. **1.** Barbe de la chèvre. ◇ *Keïnta difërinshle intrë oùna tsyoùra kë bai ë oùna femâ kë pessë? – E y a pâ dë difërinshle, totë dâvouë molon a bârba*, quelle différence entre une chèvre qui boit et une femme qui pisse? – Il n'y a pas de différence, toutes deux se mouillent la barbe [PER]. **2.** Barbe d'une céréale. ◇ *I bârbë du blô*, les barbes du seigle [GAB]. **3.** Plumet formé par les akènes de certaines anémones. **3°** Panneton de la clef.
II. Élém. de loc.
– *bârba dë kapoùtseïn* [NIC] N. f. ◆ Barbe de capucin, clavaire. RM

RÉFÉR. GPSR sous *barbe*[1], FEW 1 sous *barba*. EF

barbâ [GAB]
{de *bârba*}
V. trans. ◆ Enlever les fausses racines de la vigne.

RÉFÉR. GPSR sous *barbą*. EF

barbabou – VAR. *barbaou* (MODERNE)
{du français *barbe à bouc*}
I. N. m. ◆ Salsifis des prés, *Tragopogon pratensis*.
II. Élém. de loc.
– *barbaou dœu* [BJE] N. m. ◆ Salsifis des prés, *Tragopogon pratensis*.
– *barbaou sokrô* [NIC] N. m. ◆ Salsifis des prés, *Tragopogon pratensis*. RM

RÉFÉR. GPSR sous *barbe-*[2] (comp. 1), FEW 1 sous *barba*. EF

barbâre [GAB] (ÉPICÈNE)
{du français *barbare*}
Adj. ◆ Barbare, cruel, sans cœur.

RÉFÉR. FEW 1 sous *barbarus*. EF

Bârbe [GAB]
N. pr. (VIEUX) ◆ Barbe, prénom de femme.

RÉFÉR. GPSR sous *Barbe*[3]. EF

barbë [GAB]
Élém. de loc.
– *tseïn barbë* [GAB] {d'après le français *chien barbet*} N. m. ◆ Barbet.

RÉFÉR. GPSR sous *barbet*[1], FEW 1 sous *barba*. EF

barbéna
{peut-être de *bârba*}
N. f. ◆ Variété de pomme, verte et aigrelette.

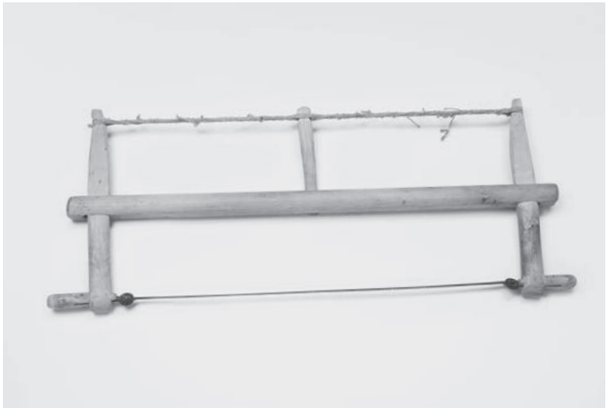
RÉFÉR. GPSR sous *barbalęïn·na*. EF

barbëta [COU]
{de *bârba*}
N. f. ◆ Ceinture blanche dont les femmes ceignent leur taille lors d'un enterrement ou d'une cérémonie funéraire touchant une personne de la famille.

RÉFÉR. GPSR sous *barbette*. EF

barbon [GAB]
{de *bârba*}
N. m. pl. ◆ Excroissances charnues dans la bouche d'un bovin, qui l'empêchent de manger.

RÉFÉR. GPSR sous *barbǫn*. EF



baranye

barbotâ – 3E PERS. *barbotë* – PART. P. *barbotô*
{d'origine discutée}
V. intrans. **1°** Bouillonner, en parlant d'un liquide en ébullition. ◇ *Ashlé barbotë ë e vëïn u foua*, le lait bouillonne et déborde [GAB]. ◇ *Toù mëtrî pâ a polînta dyan kë ivoue barbotassë*, tu ne mettras pas le maïs dans la marmite avant que l'eau ne soit bouillante [COU]. **2°** Gargouiller, faire des borborygmes. ◇ *É vîntro më barbotë*, mon ventre gargouille [PER]. **3°** Marmotter, parler confusément. **4°** Jacasser, parler à tort et à travers. ◇ *E barbotë sin sai sin ke de*, il parle sans savoir ce qu'il dit [GAB]. ◇ *T'â prœu barbotô por on dzo*, tu as assez jacassé pour un jour [COU].
SYNON. *boùlî*[4]. RÉFÉR. GPSR sous *barboter*, FEW 1 sous *borvo-*. EF/RM

barbotëréé – FÉM. *barbotëriya*
{de *barbotâ*}
N. ◆ Personne bavarde, qui jacasse sans cesse et inconsidérément. ◇ *T'i tan barbetërîya kë toù sâ pâ sin kë toù vœu dere*, tu es si bavarde que tu ne sais pas ce que tu veux dire [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *barbòtèrie*. EF

barbotîn – FÉM. *barbotînta*
{de *barbotâ*}
Adj. ◆ Bouillant, très chaud. ◇ *Plondzye i man din d'ivoue barbotînta*, plonger les mains dans de l'eau bouillante [GAB]. ◇ *Po fîre dë bôna rezenéya, fô kë é môta sai tota barbotînta*, pour faire du bon raisiné, il faut que le jus de fruit soit vraiment bouillant [COU].
SYNON. *boùlîn*. RÉFÉR. GPSR sous *barboter*. EF

barboùshlô [BJE]
{probablement issu d'un croisement du français *barbouiller* et du français régional de même sens *bardoufler*}
Adj. ◆ Barbouillé au visage. EF

barbu[1] – FÉM. *barbyua*
{de *bârba*}
Adj. ◆ Barbu, qui a de la barbe. ◇ *On derai plutô on chapeu k'oùna fëmala; bœugro, ë tota barbyua*, on dirait plutôt un sapeur qu'une femme; bougre, elle est toute barbue [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *barbu*. EF

barbu[2] [GAB]
{de l'adj. *barbu*}
N. m. ◆ Jeune plant de vigne avec ses radicelles, destiné à être replanté.
RÉFÉR. GPSR sous *barbu*. EF

bardan [CAS]
{probablement de *bardeïn-bardâ*}
Interj. ◆ Pan! Expression suggérant un coup soudain et fort, un choc, il a frappé! ◇ *Ô t'a dëmandô feura ë bardan!* il l'a invité à sortir et l'a frappé [CAS]. GP

bardatsyo
{d'origine piémontaise}
N. m. **1°** Gamin, petit garçon. ◇ *On krouè bardatsyo*, un tout petit enfant [GAB]. ◇ *Râda sin ke toù de, é bardatsyo sâ to tornâ dere!* fais attention à ce que tu dis, le bambin sait tout répéter! [GAB]. ◇ *Sœu bardatsyo venyon po chui dë boùrdatsye dë nyuai, é-n an plénë i fatë*, ces garnements viennent assurément de marauder des noix, ils en ont plein les poches [COU]. ◆ SPÉC. Gamin rusé, espiègle. ◇ *Sé bardatsyo fi pâ d'âtrë tsouzë kë dë së dëpyetâ*, ce mauvais garnement ne fait pas autre chose que de contrarier ses parents [GAB]. **2°** PAR EXT. Désigne parfois un animal ou une chose.
RÉFÉR. GPSR sous *bardạtcho*, FEW 19 sous *bardağ*. EF

bardeïn-bardâ [GAB]
Adv. ◆ Vivement, en parlant d'une volée de coups administrée au visage.
RÉFÉR. GPSR sous *brədịn brədạ̄*, FEW 1 sous *brittus*. EF

bardëye (Lourtier) – 3E PERS. *bardëyë*
V. intrans. ◆ Apparaître furtivement, se montrer à peine; apparaître au loin, plus ou moins distinctement. ◇ *Y'é yu bardëye oùna laivra amon lé*, j'ai entrevu un lièvre là-haut [BJE]. ◇ *N'ou-y in rin kë yu bardëye on momin vouai*, nous l'avons seulement vu (le soleil) percer un court instant aujourd'hui [BJE]. ◇ *Vouai y'ô-y é pâ yu bardëye dë t'ô fran dzo*, aujourd'hui je ne l'ai vu apparaître à aucun moment de la journée [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bardèyè*. EF

bardô – VAR. *bardouô* [GAB], *barduô* [BJE], *bardyô* [BJE] – FÉM. *bardâye*, *bardouâye*, *bardyuâye*
{d'origine prélatine}
Adj. ◆ Tacheté, moucheté: **1°** Se dit des moutons à robe noire ou rousse parsemée de taches blanches. ◇ *Oùna faya bardouâye*, une brebis tachetée [GAB]. **2°** AU FIG. Se dit de la campagne au moment où la neige, en fondant, commence à laisser le terrain visible par endroits.
RÉFÉR. GPSR sous *bardoulạ*, FEW 1 sous °*barrum*. RM

bardouâ – VAR. *bardyuâ* [BJE] – 3E PERS. *barduë*
{de *bardô*}
V. intrans. et impers. ◆ Se moucheter de taches sombres, en parlant de la campagne qui commence à se découvrir de sa neige au printemps, d'abord sur les versants ensoleillés; se dit en particulier après une tombée tardive de neige promptement fondue. ◇ *Koùminshlë byin a bardouâ*, cela commence à bien se tacheter [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *bardoulạ*. RM

bardzenye – 3E PERS. *bardzenyë*
{de la famille de *barganye*}
V. intrans. employé surtout dans un contexte négatif ◆ Barguigner, hésiter, avoir de la peine à se déterminer. ◇ *An tavoua plasse, yoù bardzenyero pâ*, à ta place, je n'hésiterais pas [GAB]. ◆ Badiner. ◇ *Fi atinchyon, e bardzenyë pâ!* fais attention, il ne badine pas! [COU].
SYNON. *amâye*. RÉFÉR. GPSR sous *barguigner*. EF/RM

bardzeronëta [GAB]
{du français *bergeronnette*}
N. f. ◆ Bergeronnette.
SYNON. *bardzyere, kavouelœuva*. RÉFÉR. GPSR sous *bergeronnette*, FEW 14 sous °*vĕrvēcarius*. EF

bardzon
{variante de *bordzon*}
N. m. ◆ Petit chou chétif, qui ne s'est pas développé. ◇ *Bardzon dë tsou*, même sens [COU]. ◇ *Y a rin kë dë bardzon*, il n'y a rien que des choux malvenus [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bourgeon*. EF

bardzye – FÉM. *bardzyere*
{du latin pop. °VERVECARIU}
N. m. employé parfois aussi au fém. **1°** Berger, bergère,

personne qui garde le bétail au pâturage ou à l'alpage. ◇ *I bardzy**e** di monta**n**yë*, les bergers des alpages [GAB]. ◇ *Ë al**ô** grant**in** bardzy**e** p'i monta**n**yë da Savou**é***, il a été longtemps berger dans les alpages de Savoie [GAB]. ◇ *Pri**n**dre oùna bardzy**e**re po d'œut**on***, prendre une bergère pour paître le bétail en automne [GAB]. ◇ *Bardzy**e** di fa**y**ë*, berger des brebis [GAB]. ◇ *I bardzy**e** son nom**ô** pë i kons**ò***, les bergers sont nommés par les membres du consortage [COU]. ◇ *Ë du dëvou**è** du rait**eu** dë chouènyе i vi**v**rë i bardzy**e***, il est du devoir du président d'un consortage de fournir les vivres aux bergers [COU]. ◇ *I bardzy**e** fo**ù**mon dë fo**l**ë dë noy**è***, les bergers fument des feuilles de noyer [COU]. ◇ *Kan i bardzy**e** v**e**nyon bâ di monta**n**yë, son abram**ô** du veïn ë dë to sin k'ë fô*, quand les bergers redescendent des alpages, ils sont avides de vin et de tout ce qui est acide [COU]. ◇ *Sé bardzy**e** ë on bon vatsër**ou***, ce berger connaît bien l'art de soigner le bétail [GAB]. ◇ *On bardzy**e** vyan*, un berger cruel [GAB]. ◇ *Noù vouin pâ dë bardzy**e** ke b**a**ton i v**a**tsë a gran kou dë vou**a**rlo*, nous ne voulons pas de bergers qui battent les vaches à grands coups de triques [COU]. ◆ *Tseïn bardzy**e***, chien de berger [PER]. **2°** SPÉC. **1.** *Mét**r**e bardzy**e***, maître-berger d'un alpage, sur qui pèsent les responsabilités et auquel obéit l'ensemble du personnel. **2.** *Sek**on** bardzy**e***, berger directement subordonné au maître-berger [LUCHS]. **3°** Homme travaillant provisoirement ou en permanence à la campagne.

LOC. sous *étë**y**a*. RÉFÉR. GPSR sous *berger, bergère*, FEW 14 sous *°vĕrvēcarius*. EF

*bardzy**e**re* [ALF] – VAR. *bèrdzy**e**re* [BAR]
{de *bardzy**e***}
N. f. ◆ Bergeronnette.
SYNON. *bardzeronë**t**a*. RÉFÉR. GPSR sous *bergère*. RM

*Bardzy**e**re* [SOC. PAT.]
{probablement de *bardzy**e**re* «bergeronnette»}
N. pr. ◆ Nom de vache.
RÉFÉR. GPSR sous *bergère*. RM

*bargany**e*** [COU] – 3E PERS. *barg**a**nyë*
{d'origine germanique}
V. impers. ◆ Pleuvoir par gouttes fines et en petite quantité.
SYNON. *margany**e***. RÉFÉR. FEW 15/1 sous *°borganjan*. EF/RM

*bargou**ai*** – FÉM. *bargou**ai**za*
N. **1°** (PEU USITÉ) Païens, sauvages vêtus de peaux de bêtes, qui, d'après la tradition, habitaient autrefois les forêts et se réunissaient autour des blocs erratiques pour décider du mal qu'ils feraient aux gens. **2°** FIG. **1.** Aussi adjectivement. Se dit d'une personne grossière dans ses actes et paroles. **2.** SPÉC. Femme malpropre, sans ordre. ◇ *B**œu**gra dë bargou**ai**za!* quelle femme de rien! [GAB]. ◇ *Oùna par**ai**re bargou**ai**za!* même sens [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bargolai*. RM

*bargouin**â*** [JJ]
{probablement de la famille de *bardzeny**e***}
V. intrans. ◆ S'engager dans une affaire.
RÉFÉR. GPSR sous *bargouiné*, FEW 15/1 sous *°borganjan*. RM

*bargoùny**e*** [COU] – 3E PERS. *barg**où**nyë*
{de la famille de *bargany**e***}
V. intrans. ◆ Chanceler.
RÉFÉR. GPSR sous *barguigner*. EF/RM

*barikâ**r**da* [GAB]
{du français *barricade*}
N. f. (RÉCENT) ◆ Barricade.
RÉFÉR. GPSR sous *barricade*, FEW 22/2 sous «baril». EF

*barja**k**a*
{de *barjakâ*}
N. f. (MODERNE) ◆ Commère, femme cancanière.
RÉFÉR. GPSR sous *barjaka*. EF

barjakâ [R. BESSE]
{du français régional *barjaquer* «bavarder; parler à tort et à travers»}
V. intrans. ◆ Commérer, cancaner.
RÉFÉR. GPSR sous *barjaka*, FEW 15/1 sous *°brekan*. EF

*bâ**r**ka*
{du français *barque*}
1° N. f. Barque, canot, embarcation. ◇ *I flo moùchy**on** din a bâ**r**ka*, les flots entraient dans la barque [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E konsë a prœu pé**n**a a byin men**â** a bâ**r**ka da koùmo**ù**na*, le conseil communal a beaucoup de peine à diriger les affaires de la commune [GAB]. **2°** Employé généralement au plur. PAR PLAIS. Gros sabot; gros soulier grossièrement façonnné. ◇ *E p**ò**rtë dë b**ë**lë bâ**r**kë*, il porte de grosses socques [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *barque*, FEW 1 sous *barca*. EF

*bark**on*** – VAR. *balk**on*** [GAB]
{du français *balcon*}
N. m. ◆ Balcon.
SYNON. *galër**i***, ***o**dze*, *pont**on***. RÉFÉR. GPSR sous *balcon*, FEW 15/1 sous *°balko*. EF

*barl**a***
{d'origine inconnue}
N. m. **1°** Branchette chargée de fleurs et de fruits qu'on a détachée d'un arbre. **2°** SPÉC. **1.** Rameau de cerisier avec ses fruits. ◇ *Baly**e** bâ on barl**a***, jeter du haut de l'arbre une branchette de cerises [GAB]. **2.** Trochet de noisettes.
RÉFÉR. GPSR sous *barla*, FEW 21 sous «pousse; rejeton; pousser». EF/RM

*barl**ai**re*
{d'origine germanique}
N. f. **1°** Bélière, anneau qui soutient le battant d'une clochette de vache et auquel est fixée la courroie de suspension. **2°** Vis qui fixe au cadre la lame de la scie à main.
RÉFÉR. GPSR sous *bélière*, FEW 15/1 sous *belle*. EF

*Barl**ë*** [GAB]
{de *barl**ë***}
N. pr. ◆ Surnom donné à un électeur qui avait manifesté son mécontentement en disant que les élus étaient ingrats envers les électeurs en ne décrochant point pour eux le moindre *barl**ë***. EF

*barl**ë***
{variante de *barl**a***}
N. m. ◆ Rameau d'un arbre chargé de feuilles et de fruits. ◆ SPÉC. Branchette de cerisier avec ses fruits. ◇ *Se toù vâ i serry**e**zë, p**ò**rta m'in on barl**ë**!*, si tu vas aux cerises, apporte-m'en une branchette! [COU]. ◆ PAR EXT. Trochet de cerises.
RÉFÉR. GPSR sous *barla*. EF

*barlok**â*** – 3E PERS. *barl**o**kë*
{d'origine incertaine}
V. intrans. ◆ Déraisonner, divaguer, perdre le fil de ses idées. ◇ ***É**ta fê, toù barl**o**kë*, reste tranquille, tu ne sais pas ce que tu dis [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *barloka*, FEW 9 sous *pompholyx*. EF

*b**â**rma*
{d'origine celtique}
N. f. ◆ Grotte naturelle, cavité sous un rocher qui la surplombe. ◇ *Al**â** a s**o**ta in-n oùna b**â**rma*, aller à l'abri sous un rocher [GAB]. ◇ *Y a lé on si kë fi a b**â**rma; yoù më sé mët**u** a s**o**ta déz**o** a b**â**rma*, il y a là un rocher qui surplombe; je me suis mis à l'abri sous cette grotte [CHA]. ► EXPR. ◇ *F**i**re a b**â**rma*, surplomber [CHA].
RÉFÉR. GPSR sous *baume*[3], FEW 1 sous *°balma*. EF

*barm**ë**ta* [GAB]
{de *b**â**rma*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Petite grotte, petit abri sous un rocher.
RÉFÉR. GPSR sous *baumette*. EF

*bârm**ë**y**e*** [GAB] – VAR. *barm**ë**y**e*** – 3E PERS. *barm**ë**yë*
{de *b**â**rma*}
V. intrans. ◆ Se trouver en surplomb, en parlant d'un rocher, d'un mur, d'un édifice dont les façades menacent de s'écrouler. ◇ *On si ke barm**ë**yë*, un rocher surplombant [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bārmèyè*. EF

*Barn**â***
N. pr. **1°** Bernard de Menthon, nom du saint qui fonda l'hospice du Grand-Saint-Bernard vers 1050, et qui est fêté le 15 juin. ◇ *I rël**i**tyë dë sin Barn**â***, les reliques de saint Bernard [GAB]. ◇ *N'in fi inkârdr**â** o potr**é** dë sin Barn**â***, nous avons fait encadrer le portrait de saint Bernard [GAB]. ◇ *Oùna noué**n**a in l'on**eu** dë sin Barn**â***, une neuvaine en l'honneur de saint Bernard [GAB]. ◇ *On vai su i-z émâdzë sin Barn**â** intsén**â** o dyâblo*, on voit sur des images de piété saint Bernard enchaîner le diable [GAB]. ► DICT. ◇ *Se plœu o dzo dë sin Méd**â** | e plœu sa sen**â**në sin mank**â** | së sin Barn**â** pœu pâ rëvok**â***, s'il pleut le jour de saint Médard (8 juin), il pleut sept semaines sans discontinuer, à moins que saint Bernard n'en annule l'effet [GAB]. **2°** Prénom d'homme.
COMP. *Dzyan-Barn**â**, Sin-Barn**â***. RÉFÉR. GPSR sous *Bernard*. EF

*barn**â**da* [COU]
N. f. ◆ Variété de pomme.
RÉFÉR. GPSR sous *bèrnąda*[3]. EF

*barn**â**dzo* [COU]
{remonte au latin PRUNA «charbon ardent»}
N. m. **1°** Pelle à feu. ◇ *É tsa a kak**ô** u p**â**yo; p**ò**rta yè o barn**â**dzo avoui dë shle**ïn**drë*, le chat a fait ses ordures dans la chambre, apporte donc des cendres avec la pelle à feu [COU]. **2°** Tapage, remue-ménage. ◇ *T'**â** prœu fi dë barn**â**dzo por on dzo!* tu as assez fait de vacarme! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bèrnądzo*, FEW 9 sous *prūna*. EF

*barn**ai***[1] – FÉM. *barn**ai**za*
{de *B**è**rna*}
Adj. et n. **1°** Bernois, de la ville ou du canton de Berne. ◆ Se dit de l'almanach intitulé *Le Véritable Messager boiteux de Berne et Vevey*. ◇ *Di k'on vai tan dë chy**ò**rtë d'arman**a**, yoù m'in t**e**nyo toùt**i** u barn**ai***, depuis qu'on voit paraître tant de sortes d'almanachs, je m'en tiens toujours au bernois [COU]. **2°** PAR EXT. **1.** Protestant. **2.** Païen, mécréant, personne incroyante; infidèle, hérétique. ◇ *Yoù vouai pâ t'inpatsy**e** d'al**â** an m**ë**ssa, yoù sé pâ on barn**ai***, je ne veux pas t'empêcher d'aller à la messe, je ne suis pas un impie [COU].
SYNON. *fô*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *bernois*, FEW 15/1 sous *Bern*. EF

*barn**ai***[2]
{de *barn**ai*** «bernois»}
N. m. ◆ Faux, outil du faucheur. ◇ *Koù barn**ai***, faux courte, sans manche, servant à couper le foin des rochers [GAB]. ◇ *L**a**ma du barn**ai***, lame de la faux [GAB]. ◇ *Fi du barn**ai***, fil de la faux [GAB]. ◇ *Tal**in** du barn**ai***, tranchant de la faux [GAB]. ◇ ***Ou**rlo du barn**ai***, rebord de la faux, partie opposée au tranchant [GAB]. ◇ *E ver**o**la du barn**ai***, la virole de la faux [GAB]. ◇ *I man**ë**lë du barn**ai***, les poignées de la faux [GAB]. ◇ *Infœushly**e** on barn**ai***, emmancher une faux [GAB]. ◇ *Dët**in**dre o barn**ai***, détendre la faux [GAB]. ◇ *On barn**ai** byin afyô*, une faux bien affilée [GAB]. ◇ *On barn**ai** troua aprô*, une faux trop ouverte [GAB]. ◇ *On kou dë barn**ai***, un coup de faux [GAB]. ◇ *E sâ pâ pye tën**eïn** on*



*barn**ai***[2]

*barn**ai***, c'est tout au plus s'il sait tenir une faux [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bèrneị*. EF

*barn**e**ka* [COU]
{du français *bernique*}
interj. ◆ Bernique! Rien à faire! Marque avec vivacité la négation, le refus.

RÉFÉR. GPSR sous *bernique*, FEW 1 sous °*brenno-*. GP

*bar**o*** [BES]
{d'origine obscure}
N. m. ◆ Cône de l'arolle.

RÉFÉR. GPSR sous *baroụ*. EF

*bar**on*** [1]
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Baron, titre de noblesse. **2°** PAR EXT. Seigneur, noble dont on ignore le titre. ◇ *Y ë rin kë lyui kë no mëpr**ai**zë, meïn noù sin prœu sin k'ë; ë pâ on bar**on***, il n'y a que lui qui nous méprise, mais nous savons bien ce qu'il est; il n'est pas un seigneur [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *baron* [1], FEW 15/1 sous °*baro*. EF

*bar**on*** [2] (Sarreyer) [GAB]
{de *bar**o***}
N. m. ◆ Cône de mélèze.

SYNON. *vatsœuv**on***. RÉFÉR. GPSR sous *baroṇ* [4]. EF

*bar**on*** [3] – VAR. *barr**on*** [BJE]
{de *b**â**rra* «barre»}
N. m. ◆ CHARPENTE. Poinçon, pièce verticale de la ferme qui supporte le faîte.

RÉFÉR. GPSR sous *baroṇ* [3]. EF

*Bar**on*** [CAS]
{de *bar**on*** «baron»}
N. pr. ◆ Surnom. ◇ *Sa tsar**o**pa dë Bar**on** ai te pâ rapistol**ô** o mékan**i**ke du kamiy**on** at**o** on tro dë fi d'arts**ô***, cette canaille de Baron avait rafistolé les freins de son camion avec un bout de fil de fer [CAS]. EF

barôna (Sarreyer)
{de *bar**o***}
N. f. ◆ Cône de sapin.

SYNON. *vatsœuva*. RÉFÉR. GPSR sous *baroṇ* [4]. EF

*b**â**rra* [1]
{de *barr**â*** «lutter»}
N. f. **1°** Combat de vaches, lutte qu'elles engagent entre elles en s'accrochant par les cornes et en se poussant de la tête. ◇ *Oùna v**a**tse k'a pâ pard**u** b**â**rra*, une vache qui n'a point eu à essuyer de défaite [GAB]. ◇ *Ë zu m**é**tra din t**o**t' i b**â**rrë*, elle était reine dans toutes les luttes [PER]. ◇ *Ë on dëm**on**! s**ë**dë pa onna b**â**rra*, c'est un démon! elle ne cède jamais à la lutte [CAS]. **2°** PAR EXT. **1.** Combat entre deux animaux. **2.** Lutte pacifique entre deux hommes.

SYNON. *l**u**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *bą̄ra*. EF

*b**â**rra* [2]
{d'origine gauloise}
N. f. **1°** Barre, pièce droite et rigide. ◇ *B**â**rra dë fê*, barre de fer [GAB]. ◆ SPÉC. Barreau de fenêtre. ◇ *A mët**u** oùna b**â**rra an fën**eïn**tra*, il a mis un barreau à la fenêtre [COU]. **2°** Trait de plume droit. ◇ *F**i**re i b**â**rrë*, apprendre à écrire, tracer des traits de plume [PER]. **3°** Digue, construction destinée à contenir les eaux. ◇ *E b**â**rra du pon dë Tsans**ë***, la digue de soutènement du pont de Champsec [GAB]. ◇ ***I**voue ë in**ô** a ran da b**â**rra*, l'eau est montée au niveau supérieur de la digue [GAB]. ◇ ***Eïn**tye se vo i f**i**dë pâ oùna b**ô**na b**â**rra, tsardzy**a** dë py**è**rrë, é Dr**an**shle vo fo to v**i**ya*, si vous ne faites pas à cet endroit une bonne digue chargée de pierres, la Dranse vous emporte tout [COU]. **4°** JEU. **1.** Au plur. Jeu des barres. ◇ *Vouin no dzoùy**e** i b**â**rrë?* allons-nous jouer aux barres? [GAB]. **2.** *Toùtsy**e** b**â**rra*, toucher un point déterminé, dans le jeu de cache-cache [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *barre*, FEW 1 sous °*barra*. EF

*barr**â*** [1] – 3E PERS. *b**â**rrë*
{peut-être de la famille de *bër**a***}
V. intrans. et pron. **1°** Lutter, se battre, en parlant des vaches. ◇ *Noù v**é**zin in**ô** an mont**a**nye radâ barr**â** i v**a**tsë*, nous allons à la montagne voir lutter les vaches [COU]. ◇ *Oùna v**a**tse d**in**se ë b**ô**na po barr**â***, une vache comme cela est bonne pour jouter avec ses pareilles [GAB]. ◇ *Së fi oùna glouè**r**e d'ai oùna v**a**tse ke b**â**rrë byin*, il tire orgueil d'avoir une vache qui lutte avec succès [GAB]. **2°** PAR EXT. **1.** Lutter, en parlant d'animaux domestiques. **2.** Lutter corps à corps, en parlant de deux hommes. ◇ *Vœu toù barr**â**?* veux-tu lutter? [COU].

SYNON. *b**a**tre*. RÉFÉR. GPSR sous *barą̄*. EF/RM

*barr**â*** [2] – 3E PERS. *b**â**rrë*
{de *b**â**rra* «barre»}
V. trans. **1°** Barrer, mettre un obstacle; obstruer. **2°** Endiguer, contenir au moyen de digues. ◇ *An barr**ô** a Dr**an**shle darr**ai** Voùrty**e***, on a endigué la Dranse près de Lourtier [GAB]. ◇ *An foùrn**ai** dë barr**â** o R**œu**no*, on a achevé l'endiguement du Rhône [COU]. ◇ *N'in mët**u** oùna s**eïn**ma tsardzy**a** dë py**è**rrë po barr**â** o torr**in***, nous avons mis une cime de sapin chargée de pierres pour endiguer le torrent [COU]. **3°** Réserver, accaparer.

RÉFÉR. GPSR sous *barrer*. EF

*barr**a**ka*
{du français *baraque*}
N. f. **1°** Baraque, maison en mauvais état. ◇ *I pl**an**tsë da barr**a**ka **i**ron dzya t**o**të dëdzyu**in**së*, les planches de la baraque étaient déjà toutes disjointes [COU]. **2°** (FAMILIER) Maison d'habitation; logis familial. ◇ *Së katsy**e** an barr**a**ka*, s'enfermer à la maison [GAB]. ◇ *E rôdâ**ë** ut**o** da barr**a**ka*, il rôdait autour de la maison [GAB]. ◇ *Keïnt**œu** main**ô** torbul**an**, e p**œu**lon pâ s'intrëpoùzâ pë a barr**a**ka*, quels enfants turbulents, ils ne peuvent pas rester tranquilles quelques instants dans la maison [COU]. ◇ *Man**ô** in sé ke a pâ oùna p**ou**ra barr**a**ka!* malheur à celui qui n'a pas même une misérable maison! [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *baraque*, FEW 1 sous °*barra*. EF

*barrak**ô***
{de *barr**a**ka*}
N. f. **1°** Maisonnée, famille. ◇ *Kan v**é**zon i vën**in**dzë, m**on**ton t**o**ta a barrak**ô** su o m**eïn**mo tsarr**ë***, quand ils vont aux vendanges, toute la maisonnée s'entasse sur le même char [COU]. **2°** (MODERNE) Bande, foule de gens.

RÉFÉR. GPSR sous *baraquée*. EF

*barr**a**sse* [PER]
{de *barr**â*** «lutter»}
N. f. ◆ Lutte, combat. ◇ *Po a barr**a**sse on gâ**n**yë avou**i** i tsa, meïn po a grafén**a**sse ë d'**â**trë ts**ou**zë*, on gagne à la bataille contre les chats, mais pour les coups de griffe c'est autre chose [PER]. EF

barrë
{de la famille de *barrele*}
N. m. ◆ Petit baril d'une capacité de quelques litres.
RÉFÉR. GPSR sous *barè*[2]. EF

barrele
{de la famille de *barrô*}
N. f. ◆ Baril d'une capacité ordinairement inférieure à 40 litres.
RÉFÉR. GPSR sous *barille*, FEW 22/2 sous «baril». EF

barrelon
{de *barrele*}
N. m. **1°** Barillet, très petit tonneau. **2°** FIG. Ventre, surtout d'un enfant.
RÉFÉR. GPSR sous *barillon*. EF

barrëta
{du patois bas-valaisan *bèrra* «bonnet»}
N. f. **1°** Bonnet de taffetas noir bordé de hautes dentelles que les femmes portent le plus souvent sous le chapeau. **2°** Petite meule de foin encore humide faite pour la nuit.
RÉFÉR. GPSR sous *barrette*, FEW 1 sous *birrus*. EF/RM

barrô[1] – FÉM. *barrâye*
{de *barrâ* «barrer»}
Adj. **1°** Endigué, contenu au moyen de digues, en parlant d'un cours d'eau. ◇ *E Rœuno ë barrô dyon k'on*, le Rhône est endigué sur toute sa longueur dans certaines zones de la plaine [GAB]. **2°** Muni de barreaux. ◇ *Oùna fëneïntra barrâye*, une fenêtre à barreaux [GAB]. **3°** FIG. Réservée, engagée exclusivement envers qqn, en parlant d'une femme. ◇ *É grôssa Mariye ë konplëtamin barrâye!* la grande Marie est fiancée à qqn [COU]. EF

barrô[2]
{peut-être d'origine prélatine}
N. m. **1°** Petit tonneau de 40 litres environ employé pour le transport du vin ou du cidre; ses douves droites d'un côté et bombées de l'autre permettent de le placer aisément sur le flanc d'une bête de somme. **2°** Tonnelet servant à conserver l'*âzi*.
RÉFÉR. GPSR sous *barǫ́*, FEW 22/2 sous «baril». EF

barrô[3] [GAB]
{du français *barreau*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Barreau. ◇ *I barrô di fëneïntrë*, les barreaux des fenêtres [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *barreau*, FEW 1 sous °*barra*. EF

barrométre
{du français *baromètre*}
N. m. ◆ Baromètre. ◦ Vers 1900, on se servait parfois, en guise de baromètre, d'une pointe de mélèze clouée à un bout contre un mur; on observait les variations de l'autre bout sous l'influence de l'humidité de l'air. ◇ *É barrométre ë dzya bâ u vareyâblo*, le baromètre annonce déjà un temps variable [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *baromètre*, FEW 6/2 sous *metron*. EF

barroùchya [GAB]
{de *barroùchye*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Lutte entre des personnes ou des animaux, peu sérieuse et le plus souvent simulée.
RÉFÉR. GPSR sous *baròché* (dér.). EF

barroùchye – 3E PERS. *barroùssë*
{de *barrâ* «lutter»}
V. pron. ◆ Lutter par amusement, se battre par jeu. ◇ *I mainô pâsson a dzorniya a së barroùchye*, les enfants passent la journée à lutter [COU]. ◇ *Sè dâvouë vatsë kontenuon dë së barroùchye*, ces deux vaches ne cessent de se battre par jeu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *baròché*. EF

barrouë [COU] – VAR. *barroue*, *barruë* [BAR], *barryouë* [GAB], *barouë* [BJE], *baryolë* [BJE]
{probablement dérivé du latin °BIROTIU}
N. m. (VIEUX) ◆ Brouette.
SYNON. *briyolë*. RÉFÉR. GPSR sous *baroụè*, FEW 1 sous °*birotium*. RM

barroùssëré – FÉM. *barroùssëriya*
{de *barroùchye*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'un enfant ou d'un animal domestique aimant lutter par jeu. ◇ *Y'iro é pye barroùssëriya d'ékoula di boùbë*, j'étais la plus agitée à l'école des filles [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *baròché* (dér.). EF

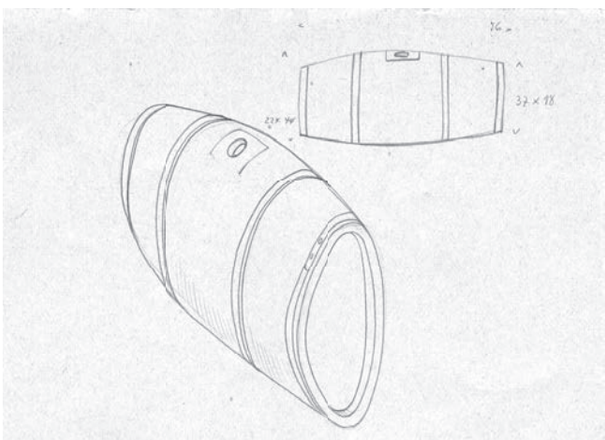
bartavëla [BES]
{d'origine provençale}
N. f. ◆ Rhinanthe, *Rhinanthus alectorolophus*.
RÉFÉR. GPSR sous *bartavọla*, FEW 14 sous *vĕrtĭbŭlum*. EF/RM

Bartômai
N. pr. **1°** Barthélemy, nom d'un apôtre et martyr, fêté le 24 août. **2°** Prénom d'homme.
COMP. *Sin-Bartômai*. RÉFÉR. GPSR sous *Barthélemy*. EF

barzè [GAB]
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Planchette mobile à l'entrée des anciennes ruches.
RÉFÉR. GPSR sous *barselet*, FEW 22/2 sous «ruche». EF

bashleïn
{d'origine celtique}
N. f. ◆ Grande louche en cuivre munie d'un long manche et servant à puiser. ◇ *Pouaijye ivoue avou'ô bashleïn*, puiser l'eau avec la grande louche [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bassin*, FEW 1 sous °*baccinum*. EF

bashlenya
{de *bashleïn*}
N. f. ◆ Louchée, contenu d'un *bashleïn*; voir fig. sous



barrô[2] 1° [EGL]

bashleïn. ◇ *A rin kë zu o tin dë pouaïjye oùna bashlenya*, il n'a rien eu que le temps de puiser une louchée [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bassinée*. EF

bâska
{du français *basque*}
N. f. (VIEUX) ◆ Espèce de pardessus porté par les femmes.
RÉFÉR. GPSR sous *basque*, FEW 15/1 sous °*bastjan*. EF

baskoleïn – VAR. *baskoueïn* [GAB] – FÉM. *baskoleïnna*
{probablement de la famille du français *Basque*}
N. (VIEUX) ◆ Enfant illégitime, bâtard(e). ◇ *Sarë tota sa vya mëpraïjya komë on baskoleïn*, il sera toute sa vie méprisé comme un bâtard [COU]. ◆ Adjectivement. ◇ *Meïnnô baskoleïn*, enfant illégitime [GAB].
SYNON. *bâtâ*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *baskoleïn*. EF/RM

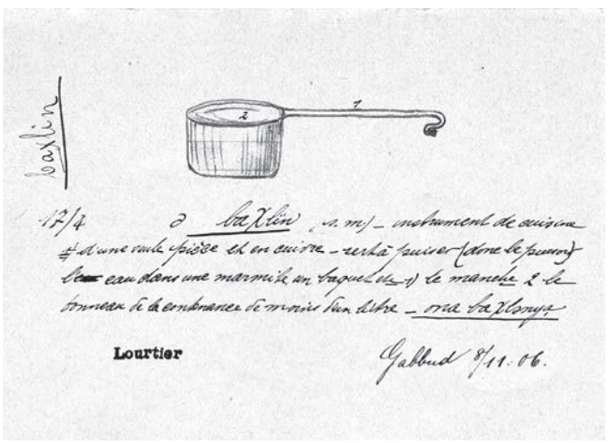
baskula [COU] – VAR. *bastyula*
{de la famille de *baskulâ*}
N. f. ◆ Bascule, balance servant à peser les objets lourds.
RÉFÉR. GPSR sous *bascule*. EF

baskulâ [GAB] – VAR. *baskoùlâ* [COU], *bastyulâ* [COU]
{du français *basculer*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Basculer.
SYNON. *bœunâ*. RÉFÉR. GPSR sous *basculer*, FEW 2 sous *cūlus*. EF

bâssa [1] [GAB]
{du français *bâche*}
N. f. ◆ Bâche, pièce de grosse toile dont on recouvre les marchandises.
RÉFÉR. GPSR sous *bâche*, FEW 1 sous *bascauda*. EF

bâssa [2] [BJE]
{de *bâchye*, d'après le français *baisse*}
N. f. ◆ Baisse.
RÉFÉR. GPSR sous *baisse*[1]. EF

bassë – FÉM. *bassëta*
{de *bâsso*}
I. Adj. ◆ Court de taille, bas sur jambes.
II. N. **1°** N. m. et f. Personne courtaude, de petite taille. ◇ *On krouè bassë*, un petit courtaud [GAB]. ◇ *Vo â-y é prœu konyu, oùna kròye bassëta*, vous l'avez certainement connue, une toute petite femme [COU]. **2°** N. m. Haricot nain.
LOC. sous *pai*[2]. SYNON. *koù*[1], *trapu*. RÉFÉR. GPSR sous *basset*. EF



bashleïn [GAB]

bâssëmin [GAB]
{de *bâsso*}
N. m. ◆ TANNERIE. Cuve remplie d'eau où le tanneur met les peaux.
RÉFÉR. GPSR sous *bāsèmịn*. EF

bâssëmintâ [GAB]
{de *bâssëmin*}
V. trans. ◆ TANNERIE. Mettre des peaux dans une cuve remplie d'eau.
RÉFÉR. GPSR sous *bāsèmịn* (dér.). EF

bassena [BJE]
{du français *bassine*}
N. f. **1°** Bassine. **2°** Sorte de chaudron pour cuire des confitures.
RÉFÉR. GPSR sous *bassine*, FEW 1 sous °*baccinum*. EF

bassësse
{d'origine inconnue}
1° Interj. JEU DE BILLES. Avertissement adressé par un joueur qui informe qu'il déplace d'une certaine façon la bille de son adversaire pour mieux la piquer ou qui autorise un autre joueur à se déplacer de façon à ramener sa bille et celle de son partenaire vers un but déterminé. **2°** N., DANS: ◇ *Fire bassësse*, laisser tomber une bille [SOC. PAT.].
CONTR. *pouinteté*. RÉFÉR. GPSR sous *basə̈sə*, FEW 22/1 sous «bille; jeu de billes». GP

bâsso – FÉM. *bâssa*
{variante de *bâ* «bas»}
I. Adj. **1°** Bas, peu élevé, de petite taille. ◇ *On bâsso pri*, un bas prix [GAB]. ◇ *Pòrtë dë botë bâssë*, il porte des souliers plats [COU]. ◇ *É dyetson ë pye bâsso k'é mëtra ë pouai pye ârdzo*, le *dyetson* est plus bas que la *mëtra* et puis plus large [CAS]. ◆ *Bâsso su i tsanbë*, court, trapu [GAB]. **2°** Inférieur, situé en bas. ◇ *I mayin bâsso*, les mayens inférieurs [GAB]. ◇ *Ë dë veïn bâsso, venyon i fleu*, c'est du vin d'un fond de tonneau, les fleurs se forment [COU]. ◇ *I fënetrë son se bâssë k'on së sëtë u ron du fënetrâdzo*, les fenêtres sont si basses qu'on peut s'asseoir au bord de la tablette [COU]. ◇ *Ë da pye bâssa klasse da sosseyété*, il appartient à la plus basse classe de la société [GAB].
II. N. m. **1°** Bas, partie inférieure de qch. **2°** Région située à une altitude inférieure. ◇ *D'œuton e fi pye frai u bâsso kë su i-z ôteu*, en automne il fait plus froid au fond des vallées que sur les hauteurs [GAB]. **3°** Col entre deux sommets.
SYNON. *kole*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *bas*[1]. EF/RM

bastâ [JJ] – 3E PERS. *bâstë*
{de l'italien *bastare* «suffire»}
1° V. intrans. Se résigner, céder; perdre des forces. ◇ *E bâstë*, il perd des forces [JJ]. **2°** V. trans. Rabattre les prétentions de qqn, le rabaisser; voir fig. p. 100.
RÉFÉR. GPSR sous *bastā*, FEW 1 sous °*bastare*. RM

bastatyeïn [GAB]
{de l'italien *basta*}
Interj. ◆ Qu'importe! Baste! Exprime l'indifférence, le dédain. ◇ *Bastatyeïn po sintye!* baste pour cela! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bastatyị*, FEW 1 sous *bastax*. GP

bastringe [L. BRUCHEZ]
{du français *bastringue*}
N. ◆ Bastringue, sorte d'outil.
RÉFÉR. GPSR sous *bastringue*[2], FEW 23 sous «prisonnier». EF

Bastyan [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Sébastien, prénom d'homme. EF

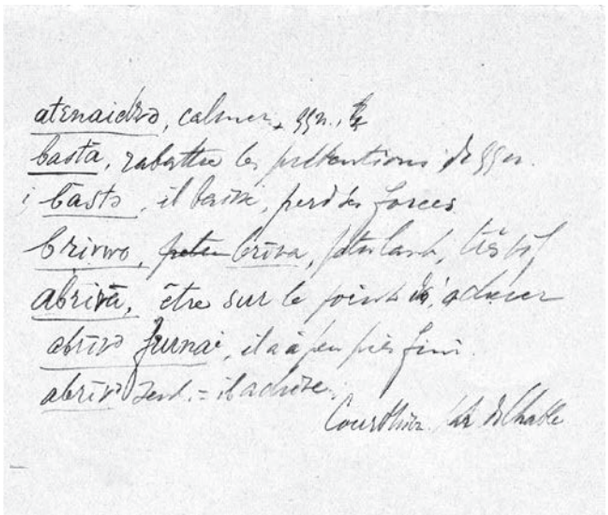
bastyula → *baskula*

bâtâ [1] [GAB]
{de *bâ* «bât»}
V. trans. ◆ Bâter, mettre le bât à une bête de somme.
RÉFÉR. GPSR sous *bâter*. EF

bâtâ [2] – FÉM. *bâtârda*
{d'origine germanique}
1° Adj. Dégénéré, chétif, en parlant d'un animal. ◇ *On krouè pœu bâtâ*, un petit coq malingre [GAB]. **2°** N. m. **1.** Aussi au fém. Enfant de naissance illégitime, spécialement en parlant d'un garçon. ◇ *Sâ pourra mârnâye, a te pâ zu oùna bëchya dë bâtâ!* cette pauvre malheureuse, n'a-t-elle pas eu des jumeaux de naissance illégitime! [COU]. **2.** MAÇONNERIE. Mélange de ciment et de mortier de chaux.
SYNON. *baskoleïn*, *patsyoka*. RÉFÉR. GPSR sous *bâtard*, FEW 15/1 sous *bastardus*. EF/RM

bâtaimo
{du latin ecclés. BAPTISMUS}
I. N. m. ◆ Baptême. ◇ *Non dë bâtaimo*, prénom [GAB]. ◇ *Marréna dë bâtaimo*, marraine de baptême [COU]. ◇ *Ë te parrin dë kraima u dë bâtaimo?* est-il parrain de confirmation ou de baptême? [COU]. ◇ *Gòrba dë bâtaimo*, panier de baptême [L. BRUCHEZ]. ◇ *Feura o bâtaimo, noù sin kom'i bityë*, hormis le baptême, nous sommes comme les bêtes [GAB].
II. Élém. de loc.
– *dòyin bâtaimo* [J.-P. DESLARZES] N. m. ◆ Baptême par ondoiement, simple ablution baptismale administrée par la sage-femme à un bébé mort-né ou présentant des signes de risque de mort imminente. RM
RÉFÉR. GPSR sous *baptême*, FEW 1 sous *baptisma*. EF

bataklan
{du français *bataclan*}
N. m. (FAMILIER) ◆ Bataclan, attirail, ensemble de bagages emportés avec soi. ◇ *Y'é on bataklan du dyâblo a tsarrëye*, j'ai des bagages encombrants à transporter [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bataclan*, FEW 8 sous *patt-*. EF



bastâ [JJ]

batale
{du latin tardif BATTALIA}
N. f. **1°** Bataille, combat entre deux armées. ◇ *Gânye oùna batale*, gagner une bataille [GAB]. **2°** Lutte, bagarre entre deux ou plusieurs personnes.
RÉFÉR. GPSR sous *bataille*, FEW 1 sous *battualia*. EF

batalye [GAB]
{de *batale*}
1° V. intrans. Batailler, déployer des efforts pour surmonter des difficultés. ◇ *Noù-z a falu batalye por ai sin ke noù voueïn*, il nous a fallu batailler pour obtenir ce que nous voulions [GAB]. **2°** V. pron. (PEU USITÉ) Se battre; se chicaner. ◇ *Së batalon tyu'i dzo*, ils se battent tous les jours [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *batailler*. EF

batalyœu – FÉM. *batalyœuza*
{de *batalye*}
Adj. et n. ◆ Batailleur, batailleuse. ◇ *N'in lé on bon batalyœu*, nous avons là un bon batailleur [GAB]. ◇ *Irë batalyœu on-n yâdzo, meïn y'é zu po kâkë soùpë*, il était batailleur jadis, mais il y a été pour quelques amendes [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *batailleur*. EF

batalyon
{du français *bataillon*}
N. f. **1°** Bataillon, unité de troupes militaires regroupant plusieurs compagnies. ◇ *On batalyon valezan*, un bataillon valaisan [COU]. **2°** Bande, grand nombre de personnes ou d'animaux. ◇ *Y'in-n é yu passâ on batalyon*, j'ai vu passer une bande d'enfants [COU]. ◇ *Sîyan é montanye ë tsardzya, y a on grô batalyon dë vatsë*, cette année l'alpage est fortement mis à contribution, il y a un grand troupeau de vaches [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bataillon*, FEW 1 sous *battualia*. EF

batan [GAB]
{de *batre*}
N. m. ◆ Espèce de pilon en bois qui sert à fouler le drap pour le rendre plus serré.
RÉFÉR. GPSR sous *battant*[2]. EF/RM

batë
{de *batre*}
N. m. ◆ Battant de cloche ou de sonnaille. ◇ *E batë da gran shlotse*, le battant de la grande cloche de l'église [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *batè*. EF

bate-foua
{d'après l'italien *battifuoco*}
N. m. ◆ Briquet de fumeur, pierre à feu.
SYNON. *bretyë*. RÉFÉR. GPSR sous *bat-* (comp. 4). EF

bâtemin
{du v. *bâti*}
N. m. **1°** Bâtiment, construction, édifice. ◇ *On byô bâtemin*, un beau bâtiment [GAB]. ◇ *Bâtemin byin sëtô*, bâtiment posé sur de solides fondations [GAB]. ◇ *Bâtemin adzyuin*, bâtiment adjacent [BJE]. ◇ *On bâtemin sin dë plassë*, un bâtiment sans dépendances [GAB]. ◇ *Tsevroùnâ on bâtemin*, poser les chevrons à un bâtiment [GAB]. ◇ *Rëparâ on bâtemin*, réparer un bâtiment [GAB]. ◇ *Sé bâtemin s'ë infonshlô in tèrra*, ce bâtiment s'est enfoncé dans le sol [GAB]. ◇ *Tyoue sœu bâtemin son dëkalâbrô*, tous ces bâtiments sont en ruine [GAB]. ◇ *U kanton dë Vô, e son fô po vénâ i portëtë di bâtëmin in vè ë in blan*, dans le canton de Vaud, ils sont forts pour peindre les

volets des bâtiments en vert et blanc [COU]. **2°** *Bâtem**in** dë mè*, navire, vaisseau [COU].

SYNON. *andyu**i**re*. RÉFÉR. GPSR sous *bâtir* (dér.). EF

*batëm**in*** [GAB]
{de *b**a**tre*}
N. m. ◆ Battement, DANS: ◇ *Batëm**in** dë tyeu*, battement de cœur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *battre* (dér.). EF

*batër**an***[1] [GAB] – FÉM. *batër**an**da*
{de *b**a**tre*}
Adj. et n. (PEU USITÉ) ◆ Se dit d'une personne batailleuse, qui aime à se battre.
RÉFÉR. GPSR sous *batèr**a**n*. EF

*batër**an***[2]
{de *b**a**tre*}
N. m. **1°** Masse, gros marteau. ◇ *Yoù të dëpy**e**to pâ o batër**an**! Y'é dzya i bri to dëpond**u**!* je te laisse volontiers la masse! J'ai déjà les bras rompus! [CAS]. **2°** SPÉC. **1.** Gros marteau servant à casser des pierres. ◇ *Pr**in**dre o batër**an** po brekâ i pyèrrë*, prendre la masse pour briser les pierres [GAB]. **2.** Masse du forgeron.
RÉFÉR. GPSR sous *batterand*. EF

*batërand**â*** [GAB] – PART. P. *batërand**ô***
{de *batër**an*** «gros marteau»}
V. intrans. ◆ Frapper à coups de masse ou avec un instrument analogue. ◇ *Y'é t'ô dzo batërand**ô***, j'ai travaillé toute la journée avec la masse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *batterand* (dér.). EF

*batëy**a*** [ALF]
{de *batëy**e***}
Adj. ◆ Baptisé.
RÉFÉR. GPSR sous *baptiser*. RM

*batëy**e*** – 3E PERS. *batë**ë**yë* – PART. P. *batëy**a***
{du latin tardif BAPTIDIARE}
V. trans. **1°** Baptiser, administrer le sacrement du baptême. ◇ *Port**â** batëy**e** on meïnn**ô***, être marraine ou parrain de baptême, litt. porter baptiser un enfant [GAB]. ◇ *On der**ai** ke sar**ai** pâ batëy**a***, on croirait qu'il n'est pas baptisé, se dit de qqn dont la conduite n'est pas raisonnable [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Son tyue batëy**a** dou y**â**dzo*, ils ont tous un surnom, litt. ils sont tous baptisés deux fois [COU]. **2°** Donner un nom ou un surnom à une personne ou à un animal; nommer un objet. ◇ *K' ë te a non, sé modz**on**? – Ë p' onk**o** batëy**a***, comment s'appelle ce génisson? – On ne lui a pas encore donné de nom [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *baptiser*, FEW 1 sous *baptizare*. EF

*Batez**â*** [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Balthazar, prénom d'homme. EF

*bât**i***[1] – 3E PERS. *bât**ë*** – PART. P. *bât**i*** – VAR. *bât**ai*** – PART. P. FÉM. *bât**ai**te*
{emprunt ancien du français *bâtir*}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Bâtir, construire un bâtiment. ◇ *Y'utel**i**zo to sé bou po bât**i***, j'utilise tout ce bois pour bâtir [GAB]. ◇ *Bou a bât**i***, bois de construction [GAB]. ◇ *Po bât**i** oùna méz**on**, fô trai mont**on**, on dë s**a**bla, on dë pyèrrë, on d'ardz**in***, pour bâtir une maison, il faut trois tas, un de sable, un de pierres, un d'argent [GAB]. ◇ *Par se-l**a**te, tyue sœu k'an vol**u** bât**i** së son indët**ô***, par ici, tous ceux qui ont voulu construire une maison se sont endettés [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *On pâ bât**i** él**ai**ze d'on dzo*, tout progrès est lent, litt. on n'a pas bâti l'église en un jour [GAB]. **2°** Engendrer, procréer. ◇ *Son zu ad**i** kap**â**blo dë bât**i** dë jol**i** meïnn**ô***, ils ont au moins été capables de faire de beaux enfants [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bâtir*, FEW 15/1 sous °*bastjan*. EF/RM

*bât**i***[2]
{du v. *bât**i***}
Adj. ◆ Bâti, conformé, physiquement constitué, en parlant d'un être humain. ◇ *Ë byin bât**i***, il est bien constitué [GAB]. ◇ *Ë se mô bât**i** ke ë k**o**m' on-n **i**tro*, il est si mal bâti qu'il ressemble à un chalet d'alpage [CHA]. EF

*bat**in***[1] – FÉM. *bat**in**ta*
{de *b**a**tre*, d'après le français *battant*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Battant, qui bat. ◇ *Oùna pl**o**dze bat**in**ta*, une pluie battante [PER]. ◆ Adverbialement. Extrêmement. ◇ *Ë bat**in** mon dë tsô*, il est complètement en nage [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *battant*[1]. EF

*bat**in***[2]
{de *b**a**tre*}
N. m. **1°** Battant de fenêtre. **2°** Battant de bretelle, boucle métallique du fusil où s'accroche la bretelle. ◇ *Bat**in** dë brët**ë**lë*, même sens [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *battant*[2]. EF

*batint**ai***
{de la famille de *bat**an***}
N. m. **1°** Fouloir, moulin à fouler les étoffes; bâtiment abritant ce moulin. ◦ On y foule les draps et les vêtements tricotés au village et on y découpe l'écorce destinée au tannage. ◇ *On batint**ai** po afaity**e** o dra*, un moulin pour fouler le drap [BJE]. **2°** PAR EXT. **1.** Petite roue à aubes placée sur un cours d'eau pour actionner un marteau servant à produire un bruit régulier. ◦ On l'installe sur un ruisseau alimentant un moulin ou sur un bisse et on la met en mouvement au besoin. Le bruit du marteau en bois frappant sur une planche produit un son audible à une grande distance. Le rythme des coups permet d'être alerté s'il y a trop d'eau ou s'il en manque. **2.** Moulinet à palettes, jouet construit par les enfants ou les jeunes bergers, qui le placent sur le cours d'un filet d'eau.
SYNON. *fol**on***. RÉFÉR. GPSR sous *batintại*. EF

*Bât**i**sta* – VAR. *Bât**i**stë* [GAB]
N. pr. ◆ Baptiste, prénom d'homme.
LOC. sous *Dzyan*. RÉFÉR. GPSR sous *Baptiste*. EF

*bâtiz**é***
{du latin ecclés. °BAPTIZERIUM}
N. m. **1°** Fonts baptismaux. ◇ *Vouai y a zu on bâtiz**é***, aujourd'hui on a porté un enfant sur les fonts baptismaux [GAB]. **2°** Cortège baptismal. ◇ *N'in yu pass**â** on bâtiz**é***, nous avons vu passer un cortège baptismal [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *baptisier*, FEW 1 sous *baptisterium*. EF

batô
{du français *bateau*}
N. m. ◆ Bateau. ◇ *Së promen**â** in batô*, se promener en bateau [GAB]. ◇ *I r**a**më du batô*, les rames du bateau [GAB]. ◇ *Ë te on batô a vou**é**lo u a vap**eu**r?* est-ce un bateau à voile ou à vapeur? [COU]. ◇ *Tyu' i-z an vou**i**ro in m**où**ssë te bâ dë batô su mè?* combien de bateaux sombrent chaque année en mer? [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bateau*, FEW 15/1 sous *bāt*. EF

*bât**on***

{du latin pop. °BASTONE}

N. m. **1°** Bâton, morceau de bois rond et relativement long. ◇ *Onna k**a**na ë on bât**on***, une canne et un bâton [GAB]. ◇ *On tro dë bât**on***, un tout petit bâton [GAB]. ◇ *Ranm**â** on kou dë bât**on***, donner un coup de bâton [GAB]. ◇ *Së voùrd**ë**sson a gran kou dë bât**on***, ils se battent à grands coups de bâtons [GAB]. ◇ *On-n apr**i**zë pâ i b**i**tyë a kou dë bât**on***, on n'apprivoise pas le bétail avec des coups de bâton [GAB]. ◇ *É troua preïn, sé bât**on**, po tsashly**e** i v**a**tsë*, il est trop mince, ce bâton, pour chasser les vaches [COU]. ◇ *Â toù mët**u** oùna vir**o**la in sé bât**on**?* as-tu mis une virole à ce bâton? [COU]. ◇ *I-z anshly**an** v**é**zon an m**ë**ssa apoy**a** s'o bât**on***, les vieillards vont à la messe appuyés sur leur bâton [GAB]. ◇ *Y'é adzet**ô** on bât**on** dë lor**ai** in-n on-n Étaley**in**; sin ë bon po mëshl**â** a pol**in**ta*, j'ai acheté un bâton de laurier à un Italien; c'est bon pour brasser la polenta [COU]. ► EXPR. ◇ *Pr**in**dre o bât**on***, prendre le bâton, en parlant du maître berger qui prend en main son bâton pour donner au troupeau le signe du départ pour le pâturage, ou qui prend le commandement de son personnel [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'apoùy**e** s'on bât**on** ro*, compter sur un appui illusoire, litt. s'appuyer sur un bâton cassé [GAB]. ◇ *Baly**e** o bât**on** po së f**i**re b**a**tre*, favoriser imprudemment l'ennemi, litt. donner le bâton pour se faire battre [GAB]. ◇ *Y ai dë m**è**rda u bât**on***, y avoir du dissentiment dans une famille ou un groupe quelconque [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Traverse à laquelle on suspend la viande à fumer. **2.** *Bât**on** da kon**ë**le*, bâton de la quenouille [GAB]. **3.** (PEU USITÉ) *Bât**on** du shlëy**e***, manche du fléau [GAB]. **4.** *I bât**on** di bess**a**tsë*, les bâtons des besaces, placés sur le bât pour maintenir la charge en équilibre sur le mulet sans recourir à des cordes [GAB]. **3°** Morceau en forme de bâton. ◇ *Bât**on** dë kan**ë**la*, bâtonnet de cannelle [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bâton*, FEW 1 sous *bastum*. EF

*batoùlër**é*** – FÉM. *batoùlër**i**ya*

{de *batoùly**e***}

1° Adj. Qui tète avec violence, en parlant d'un animal. **2°** N. m. (MODERNE) Babillard, individu qui parle à tort et à travers.

RÉFÉR. GPSR sous *batolyį* (dér.). EF

*batoùly**a***

{de *batoùly**e***}

N. f. **1°** Action de téter ou de boire avec des gestes brusques. **2°** Coup de tête, geste brusque. ◇ *E vé m'a fi oùna batoùly**a***, le veau a donné un coup de tête et a renversé le seau [BJE].

EF

*batoùly**e*** – 3E PERS. *bat**où**lë*

{de *b**a**tre*}

V. intrans. **1°** Donner des coups de tête en tétant ou en buvant dans un seau, en parlant d'un jeune animal. **2°** Préparer en la tapotant la tétine d'une bête avant de la traire, afin de faire descendre le lait. **3°** Bavarder, parler à tort et à travers.

SYNON. *sarmelye*. RÉFÉR. GPSR sous *batolyį*. EF

*bâtoùn**â*** [GAB]

{de *bât**on***}

V. trans. ◆ Frapper un animal domestique à coups de bâtons; le maltraiter. ◇ *E fô pâ torey**on** bâtoùn**â** i b**i**tyë*, il ne faut pas toujours frapper les bêtes [GAB]. ◇ *Sè v**a**tsë lé së v**ai**yon byin batoùn**â**yë*, ces vaches-là sont souvent frappées [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bâtonner*. EF

*bâtoùn**ai*** [GAB]

{de *bât**on***}

N. m. ◆ Chacun des deux paroissiens qui, munis de longs bâtons d'une forme particulière, étaient autrefois chargés de surveiller la marche correcte d'une procession.

RÉFÉR. GPSR sous *bâtonnier*. EF

*bâtoùn**â**ye* [GAB]

{de *bâtoùn**â***}

N. f. (PEU USITÉ) ◆ Volée de coups de bâtons.

RÉFÉR. GPSR sous *bâtonner* (dér.). EF

*bâtoùn**ë***

{de *bât**on***}

N. m. ◆ Petit pain mince en forme de bâton.

RÉFÉR. GPSR sous *bâtonnet*. EF

*b**a**tre* – 3E PERS. *ba* – PART. P. *bat**u***

{du latin pop. BATTERE}

1° V. trans. **1.** Battre, donner des coups répétés à une personne ou à un animal. ◇ *E ba a f**ë**na k**o**më on sa dë pl**â**tro*, il bat sa femme comme plâtre [COU]. ◇ *Noù vouin pâ dë bardzy**e** ke b**a**ton i v**a**tsë a gran kou dë vou**a**rlo*, nous ne voulons pas de bergers qui battent les vaches à grands coups de triques [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Baly**e** o bât**on** po së f**i**re b**a**tre*, fournir imprudemment à un adversaire l'occasion d'attaquer [GAB]. **2.** Employé aussi absolument. SPÉC. Attaquer à coups de tête ou de cornes, en parlant d'un bovin. ◇ *Oùna v**a**tse mëtsy**in**ta po b**a**tre*, une vache redoutable au combat [GAB]. **3.** Vaincre, avoir le dessus sur un adversaire. ◇ *Y'é amây**a** d'ou b**a**tre*, j'ai failli le battre [GAB]. **4.** Frapper un objet, une matière, etc. à coups répétés. ◇ *B**a**tre a boùrr**i**re*, battre le beurre. ◇ *B**a**tre o blô*, battre le blé [GAB]. ◇ *É from**in** së fi b**a**tre tin kë ë konplëtam**in** bren**yeïn***, on bat le froment jusqu'à ce qu'il soit haché [PER]. ◇ *B**a**tre o koué*, battre la semelle [GAB]. ◇ *B**a**tre i t**a**tsë*, se livrer aux occupations du cloutier [GAB]. ◇ *B**a**tre a frai*, battre à froid [GAB]. ◇ *B**a**tr' a mëz**où**ra*, battre la mesure. ◇ *B**a**tre o tanb**o***, battre le tambour [COU]. ◇ *On-n avou**i** b**a**tre a ty**i**sse*, on entend battre le tambour [COU]. ◇ *B**a**tre a f**ai**re*, battre le tambour pour annoncer l'ouverture de la foire [COU]. ◇ *O r**ô**dzo ba i-z **œu**rë*, l'horloge sonne les heures [COR]. ► PROV. ◇ *E fô b**a**tre o fê kan ë tsô*, il faut battre le fer quand il est chaud. ► EXPR. FIG. ◇ *B**a**tr' o tsem**eïn***, marquer un chemin sur le sol à force de passer au même endroit [GAB]. **5.** Souffler violemment, DANS: ◇ *E ba o vin*, le fœhn souffle [GAB]. ◆ Au part. passé. *Tarr**in** bat**u** di v**œu**rë*,



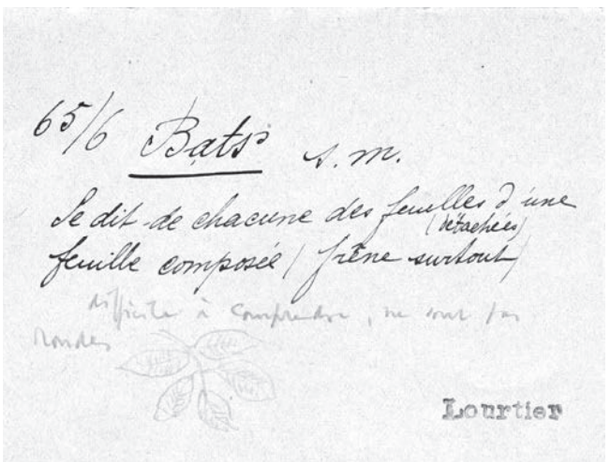
*bât**on*** 1°

terrain battu par des vents violents [PER]. **6.** *Batre a kalâbra*, trembler de froid. **2°** V. intrans. Produire des mouvements rapides et répétés. ◇ *Batre di man*, claquer des mains [GAB]. ◇ *Batre di din*, claquer des dents. ◇ *Batre da panshle*, souffler fortement après une longue course, en parlant d'un animal. ◇ *Batre du pya*, se rendre quelque part pour s'informer [GAB]. ◇ *Batre du tanbo*, battre du tambour. ► EXPR. FIG. ◇ *Sai pâ yô kë batre da tita dyan*, ne pas savoir où donner de la tête [GAB]. **3°** V. pron. Se battre, se frapper mutuellement; lutter, batailler. ◇ *Voù vœudë vo batre?* voulez-vous vous battre? [GAB]. ◇ *Sé ke vœu së batre avouï më, ke venyessë!* celui qui veut se battre avec moi, qu'il vienne! [COU]. ◇ *Së son batu a kou dë treko*, ils se sont battus à coups de triques [GAB]. ◇ *Së baton avouï dë bolë dë nai*, ils se battent avec des boules de neige [GAB]. ◇ *Së son batu po dë penyatsëri*, ils se sont battus pour des bagatelles [BJE]. ◇ *On momin s'étson, on momin së baton*, tantôt ils se lèchent, tantôt ils se battent, en parlant de bovins, quelquefois de personnes [GAB]. ◇ *Së batre a kou dë mœuton*, se heurter violemment des coudes les bras repliés, litt. se battre à coups de mouton [GAB]. ◇ *Y'é yu dou bëra ke së batiyon; së fotiyon dë tœuli*, j'ai vu deux béliers qui se battaient; ils se donnaient des coups violents [GAB]. ◇ *Së batre in duèle*, se battre en duel [GAB]. ◇ *Së batre in radze*, se battre sérieusement [COU]. ◇ *Së batre in nyize*, lutter, mesurer sa force. ◇ *Kan ë kë së baton in radze, é grô e pœu rin u dòyin, meün adon kan së baton in nyize, in fi rin kë on mouè*, quand ils se battent sous l'effet de la colère, le grand ne peut rien contre le petit, en revanche quand ils le font pour mesurer leur force, il n'en fait qu'une bouchée [COU].

COMP. *ba-frai*, *bate-foua*. SYNON. *barrâ*[1], *étyeurre*, *klakâ*, *kornatâ*. RÉFÉR. GPSR sous *battre*, FEW 1 sous *battuere*. EF

bats – VAR. *batse*, *batsë* [GAB]
{d'origine alémanique}
N. m. **1°** Batz, ancienne monnaie valant 1/10 de franc. ◇ *In 1816, é blô alâë karant' ë sai bats*, en 1816, le seigle coûtait quarante-six batz [COU]. ◇ *Plœura tin k'é blô venyessë trai bats a kartâna*, pleure jusqu'à ce que le blé revienne à trois batz la mesure [PER]. ◇ *Patse fite, patse boùrlâye, tòrno pâ dërrëfire po vin bats!* marché conclu, marché brûlé, je ne le défais pas pour vingt batz! [COU]. ► PLAIS. ◇ *Tò, toù t'i ékortsya o nâ; k'â toù fi, t'â trô on batse?* tiens, tu t'es écorché le nez, qu'as-tu fait, tu es tombé la tête en avant? [COU]. **2°** Pain de froment, de forme allongée, avec une ouverture au milieu, qui coûtait autrefois un batz. ◇ *Batsë dë pan*, même sens [GAB]. **3°** FIG. **1.** Chacune des folioles détachées d'une feuille composée, surtout en parlant d'une feuille de frêne. **2.** Sexe de la femme.

COMP. *demye-batsë*. RÉFÉR. GPSR sous *bats*, FEW 15/1 sous *batzen*. EF



bats [GAB]

batsi
{d'origine celtique}
N. m. ◆ Bassin destiné à recevoir de l'eau; aménagé en bois, creusé dans un gros bloc de pierre ou fait au moyen de dalles, il sert de réservoir de fontaine publique, de lavoir ou d'abreuvoir pour les bestiaux. ◇ *N'in fi p'ô batsi dou lavyœu in lârze*, nous avons fait pour la fontaine deux lavoirs en mélèze [GAB]. ◇ *I mainô së son dëmorô a dëtopâ o batsi, e poùai an pa chyu tornâ étopâ*, les enfants se sont amusés à ôter le bouchon du bassin de la fontaine, et ils n'ont pas pu le remettre [COU].

SYNON. *borné*, *boue*. RÉFÉR. GPSR sous *batsé*, FEW 1 sous *bacca*. EF

batsoùna [R. BESSE]
N. f. ◆ Forte chaleur d'une chambre, d'un appartement. EF

batu
{de *batre*}
N. m. ◆ Babeurre, résidu liquide qu'on tire de la baratte après l'extraction du beurre.
LOC. sous *ashlé*. RÉFÉR. GPSR sous *battu*. EF

batuë [ALF]
{de la famille de *batre*}
N. m. ◆ Battoir, palette de bois pour battre le linge.
RÉFÉR. GPSR sous *battoir*. RM

Bâtya [GAB]
{du v. *bâti*}
N. pr. f. ◆ La Bâtiaz, commune rattachée à celle de Martigny en 1956. ◇ *E tsâté da Bâtya*, le château de La Bâtiaz [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *batya*. EF

batyœu
{de *batre*}
N. m. **1°** Battoir du fléau. **2°** Battant du métier à tisser. **3°** Batte à beurre.
RÉFÉR. GPSR sous *battoir*. EF

Batyu [COU]
N. pr. **1°** (PEU USITÉ) Bacchus, dieu du vin. **2°** Surnom d'un homme qui, à carnaval, s'était promené masqué et assis sur un tonneau.
RÉFÉR. GPSR sous *Bacchus*. EF

batyua
{de *batre*}
N. f. **1°** Battue, action de battre les bois pour en faire sortir le gibier. ◇ *E fôdrë organezâ oùna batyua, e parë k'an yu passâ a sarvaire*, il faudra organiser une battue, il paraît qu'on a vu passer un lynx [COU]. **2°** Quantité de crème battue en une fois. **3°** Airée, couche de céréale battue en une fois. **4°** Forte averse. ◇ *Batyua dë plodze*, même sens [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *battue*. EF

batyuire [GAB]
{de *batre*}
N. f. ◆ Quantité de crème battue en une fois pour produire du beurre; quantité de beurre ainsi obtenu. ◇ *Oùna bëla batyuire*, une grande quantité de beurre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *batture*. EF

bâva → *bâa*

bavardâ [GAB]
{du français *bavarder*}
1° V. intrans. Bavarder. **2°** V. trans. Railler qqn; le calomnier, médire de lui. ◇ *E bavârdon t'ô monndo*, ils calomnient tout le monde [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bavarder*, FEW 1 sous *°baba*. EF

bavârdëri [GAB]
{de *bavardâ*}
N. f. ◆ Moquerie; calomnie.
RÉFÉR. GPSR sous *bavarder* (dér.). EF

baveron [COU]
{de la famille de *baâ*}
N. m. ◆ Bavette d'enfant.
RÉFÉR. GPSR sous *bavəroṇ*. EF

bavëta [GAB]
{de la famille de *baâ*}
N. f. **1°** Bavette d'enfant. ◇ *E bavëta du dòyin*, la bavette du petit [GAB]. **2°** Partie supérieure du tablier d'une femme. ◇ *Fœudâ a bavëta*, tablier à bavette [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bavette*. EF

bavoulye
{de la famille de *baâ*}
V. intrans. (MODERNE) ◆ Baver. ◆ SPÉC. Se dit en parlant d'une vache.
RÉFÉR. GPSR sous *baver* (dér.). EF/RM

bâye
{remonte peut-être au latin pop. BATARE}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Toile d'araignée.
SYNON. *ébarâye*. RÉFÉR. GPSR sous *baïe*. RM

bayi
{du latin ecclés. ABBATIA}
N. f. **1°** Abbaye, monastère dirigé par un abbé ou une abbesse. ◇ *Ë étô grantin portai an bayi dë Sin-Moùri*, il a été longtemps portier à l'abbaye de Saint-Maurice [COU]. **2°** PAR EXT. (PEU USITÉ) Bâtiment très spacieux.
RÉFÉR. GPSR sous *abbaye*, FEW 24 sous *abbatia*. EF

Bayi [COU]
{de *bayi*}
N. pr. f. ◆ L'Abbaye, château abbatial du Châble, ancienne résidence des abbés de Saint-Maurice. ◇ *Inô i galâtâ da Bayi, u Tsâblo, y ë onko é tortoùra di sënyeu du tin*, dans les galetas du château abbatial, au Châble, on voit encore les instruments de torture des seigneurs du temps passé [COU]. EF

bayonëta – VAR. *bayoùnëta* [COU]
{du français *baïonnette*}
N. f. ◆ Baïonnette. ◇ *Dyon k'i-z Ôtrechyin son fô an bayoùnëta*, on dit que les Autrichiens sont habiles dans le maniement de la baïonnette [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *baïonnette*, FEW 1 sous *Bayonne*. EF

bazâ [GAB]
{du français *bazar*}
N. m. ◆ Bazar, attirail, bataclan. ◇ *A intsye lyui on bazâ dë metsanshle*, il a chez lui un grand bazar [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bazar*, FEW 19 sous *bāzār*. EF

bazâna [COU]
{du français *basane*}
N. f. ◆ Basane.
RÉFÉR. GPSR sous *basane*, FEW 19 sous *baṭāna*. EF

Bazilë [GAB] – VAR. *Bazile*
N. pr. ◆ Basile, prénom d'homme. EF

be [BJE]
N. m. ◆ B, deuxième lettre de l'alphabet. EF/RM

bé[1]
{du latin BELLU}
(VIEUX) **1°** Adj. Beau, DANS LA RIM. ◇ *Bon mai dë mé | onko pye bé*, bon mois de mai, encore plus beau [GAB]. **2°** Adv., DANS: ◇ *Yèrre bé*, voir clair, distinctement [BJE]. ◇ *Shlérye bé*, même sens [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *beau*, FEW 1 sous *bellus*. RM

bé[2] [GAB]
N. m. ◆ Pierre de la partie supérieure du poêle portant ordinairement une inscription ou la date de l'établissement du poêle. EF

bé[3]
{variante de *be*}
N. m. ◆ B, deuxième lettre de l'alphabet. ◇ *In sâ neïn â neïn bé*, il ne sait rien [PER]. ◇ *E konprin neïn â neïn bé*, il ne comprend rien [PER]. ◇ *T'in konyë neïn â neïn bé*, tu n'y connais rien, litt. tu n'en connais ni a ni b [GAB]. EF/RM

Bé [GAB]
N. pr. ◆ Bex, ville et commune du canton de Vaud. ◇ *I saleïnnë dë Bé*, les salines de Bex [GAB]. EF

bë[1]
{d'origine gauloise}
N. m. **1°** Bec d'un oiseau. ◇ *Kou dë bë*, coup de bec [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së fotre dë kou dë bë*, s'envoyer des quolibets [COU]. **2°** PAR ANAL. **1.** Petite avancée en pointe d'un récipient, pour verser le liquide. ◇ *Bë d'on dolon*, échancrure d'un pot ou d'un vase [COU]. **2.** Mancheron de la charrue. **3.** Chacune des poignées recourbées de la luge. ◇ *Krapâ on bë an louaidze*, casser un bras à la luge [GAB]. **3°** FIG. Bouche d'un animal ou de l'homme. ◆ Bouche en tant qu'organe de la parole. ◇ *Ai krouè bë*, avoir la langue mordante [COU]. ◇ *T'â o bë pouintu*, tu as la réplique facile [CHA]. ◇ *Ë rin kë son bë ke t'intyëtë*, ce n'est que sa bouche qui t'inquiète [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Shlourre o bë*, clore le bec, faire taire [BJE]. ◇ *Toù varri, y arë prœu kârkon kë së tsardzërë dë të shlourre o bë*, tu verras, il y aura bien quelqu'un qui se chargera de te clore le bec [BJE]. **4°** Bout, DANS: ◇ *Bë dë sigâre*, bout coupé du cigare [GAB]. **5°** Chacun des angles du collet d'un vêtement. ◇ *Bë du palëtô*, même sens [GAB]. ◇ *Apelye pë i bë*, saisir par les angles du collet [COU].
LOC. sous *tsemeïn*. COMP. *bë-d'âno*, *flanka-bë*. RÉFÉR. GPSR sous *bec*[1], FEW 1 sous *beccus*. EF

bë[2]
{d'origine obscure}
N. m. ◆ Lait d'une vache (parfois d'une chèvre) qui vient

de mettre bas; ce produit de la traite, jaunâtre et épais, impropre à la fabrication du fromage, est utilisé pour fabriquer une sorte de tourte. ◇ *Pëyô dë bë*, soupe faite avec du colostrum de vache [COU]. ◇ *Fire dë boùnye avouai dë bë*, faire des beignets avec du colostrum de vache [CHA]. ◇ *Dë bë da sekonda souye*, du lait frais de la deuxième traite [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bè*[1], FEW 1 sous *beost*. EF

*bëb**ai***
{de *bai* (sous le v. *baire*)}
N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Lait ou boisson quelconque. ◇ *Fi bëbai!* viens boire! [PER]. ◇ *Vœu toù dë bëbai?* veux-tu boire? [GAB]. ◇ *Allin vèrre o lœulœu ë pouai noù balërin o bëbai*, allons voir la vache et nous lui donnerons à boire [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bèbại*. EF

bébé [COU]
{d'origine onomatopéique}
N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Objet ou image qui attirent par leur éclat, leur forme ou leur couleur.

RÉFÉR. GPSR sous *bibi*[1], FEW 1 sous *beb*. EF/RM

bëbi – VAR. *bibi* [PER]
{d'origine onomatopéique}
N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Bobo, petite blessure, douleur causée accidentellement. ◇ *M'a fi bëbi an dzouta*, il m'a fait mal à la joue [COU].

SYNON. *mamô*. RÉFÉR. GPSR sous *bebị*, FEW 1 sous *bib-*. EF

bëchya
{de *bëchye*}
N. f. **1°** Naissance de jumeaux. ◇ *A zu oùna bëchya*, elle a eu deux jumeaux [GAB]. ◇ *Sâ poura mârnâye a te pâ zu oùna bëchya dë bâtâ!* cette pauvre misérable n'a-t-elle pas accouché de jumeaux bâtards! [COU]. **2°** Endroit où un cours d'eau se divise en deux bras.

RÉFÉR. GPSR sous *bèsyạ*. EF

bechyai [COU]
{d'origine incertaine}
N. m. ◆ Récipient en bois à douves, qui ferme bien et où l'on conserve le beurre fondu. ► COMPAR. ◇ *An prœu beurro, in-n an inpli on bechyai*, ils ont du beurre en suffisance, ils en ont empli un vase [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bəchại*, FEW 1 sous *bikos*. EF

bëchye – 3E PERS. *bëssë*
{de *bëssọ* «fourchu»}
V. intrans. et pron. **1°** Bifurquer, se diviser en deux, en parlant d'une plante; taller, émettre des tiges secondaires. ◇ *Sê âbro së bëssë di a fonda*, cet arbre bifurque à la base du tronc [GAB]. ◇ *Se toù krapë dë kròye èrba, apri e bëssë*, si tu romps de la mauvaise herbe, après elle fourche [PER]. ◇ *E fromin bëssë meïn k'e blô*, le froment talle plus que le seigle [GAB]. **2°** Bifurquer, se ramifier, en parlant d'un chemin, d'un canal d'irrigation. ◇ *E tsemeïn së bëssë*, le chemin bifurque [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bésị*[1]. EF

bë-d'âno [GAB]
{d'après le français vieilli de même sens *bec-d'âne*}
N. m. ◆ Bédane, ciseau de menuisier.

SYNON. *étsâpro*. RÉFÉR. GPSR sous *bédâne*. EF/RM

bedéna [COU]
{du français *bedaine*}
N. f. ◆ Bedaine, gros ventre.

RÉFÉR. GPSR sous *bedaine*, FEW 1 sous *°bod-*. EF

bedonma – VAR. *bedouma* [GAB]
{d'origine onomatopéique}
N. f. **1°** TERME D'INJURE. Femme ou fille ignorante, peu intelligente. ◇ *Oùna grôssa bedonma*, une femme ignorante [COU]. **2°** Personne obèse; animal très lourd. ◇ *Fôké dë Lozânë, é chëf di sosseyalistë, â pouro infan, keïnta bedonma!* monsieur Fauquex de Lausanne, le chef de file des socialistes, ah mes amis, quel individu obèse! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bədọ̄ma*. EF/RM

Bëdyui
{d'origine obscure}
N. m. ◆ Sobriquet des habitants d'Isérables.

RÉFÉR. GPSR sous *bèdyụ̄i*. EF

bëdzon
{d'origine gauloise}
N. m. **1°** (PEU USITÉ) Résine du pin. **2°** PAR ANAL. Substance qui sort de la tétine d'une vache avant le vêlage ou qu'on extrait de la mamelle d'une génisse ou d'une vache tarie.

RÉFÉR. GPSR sous *bədzọn*, FEW 1 sous *°bejone*. EF

Bèfâ – VAR. *Baëfâ* [COU]
N. pr. ◆ Baillifard, nom de famille.

RÉFÉR. FB 1 page 45. EF

begò [COU] – FÉM. *begòta*
{du français *bigot*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne bigote, d'une dévotion exagérée ou hypocrite, ou d'une personne austère sur les questions de morale publique. ◇ *E son dë bônë dzin, staderе ke son rëlejyoùniro, meïn pâ begò*, ce sont de bonnes gens, fidèles aux devoirs de leur religion, mais qui ne l'affichent pas [COU]. ◇ *Ë oùna begòta k'ë tséke vouârba utre pë élaize in trin dë brénâ i marmalë*, c'est une bigote qui est à tout instant à l'église à prier [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bigot*[1], FEW 15/1 sous *bî gote*. EF

bëgo [1] – FÉM. *bëga*
{de la famille de *bë* «bec»}
Adj. **1°** Qui a la mâchoire inférieure ou les incisives proéminentes. **2°** Dont les cornes sont tournées l'une en haut, l'autre en bas, en parlant d'une vache. **3°** En parlant des cornes d'une vache. **1.** Dissymétriques. **2.** Fermées vers l'avant. ◇ *I kòrnë bëgë*, les cornes fermées vers l'avant [F. BAILLIFARD].

RÉFÉR. GPSR sous *bẹ̱go*. EF

bëgo [2] [ALF]
{du français *bègue*}
Adj. et n. (PEU USITÉ) ◆ Bègue.

RÉFÉR. GPSR sous *bègue*, FEW 15/1 sous *°beggen*. RM

begòrna [1]
{d'origine provençale}
N. f. (DÉPRÉCIATIF) **1°** Vieille vache. ◆ Vieille chèvre. ◇ *Oùna vyele begòrna*, une vieille chèvre décrépite [GAB]. **2°** Vieille femme décrépite. ◆ TERME D'INJURE. *Bœugra dë begòrna!* bougresse de *begòrna*! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bicorne*, FEW 1 sous *bicornis*. EF

begòrna [2]
{du français *bigorne*}
N. f. **1°** Bigorne, petite enclume à deux pointes. ◆ Bigorne de cordonnier; forme à chaussure. **2°** Maillet de bois à trois ou quatre pointes employé pour assouplir le cuir.
RÉFÉR. GPSR sous *bigorne,* FEW 1 sous *bicornis*. EF

begotëri [COU]
{de *begò*}
N. f. ◆ Bigoterie, acte de dévotion, austérité de mœurs.
RÉFÉR. GPSR sous *bigot* [1] (dér.). EF

beïn [1]
{de l'adv. *beïn*}
N. m. **1°** Propriété, spécialement bien foncier, terrain; au sing. collectif, fortune. ◇ *E beïn koùmon*, les terrains communaux [GAB]. ◇ *Ai byin dë beïn*, être riche en bien-fonds [GAB]. ◇ *A dë byô beïn*, il a des propriétés considérables et d'un bon rapport [GAB]. ◇ *Ë retso, a dë grantë bokoùni dë beïn ke së totson*, il est riche, il a de grandes parcelles de terre contiguës [COU]. ◇ *Pouro avoui dë byô beïn*, pauvre avec de grands biens; se dit d'une personne paresseuse ou qui gère mal ses biens [PER]. ◇ *Y'é to fi mâzâ sé beïn su mon non*, j'ai fait inscrire tout ce bien-fonds à mon nom [GAB]. ◇ *Ë te légale, sin lé, dë fire tâssâ mon beïn pë dë tâssateu ke më vâlon téna?* est-ce légal, cela, de faire taxer mon bien par des taxateurs qui me haïssent? [COU]. ◇ *Dzavoui dë son beïn*, jouir de son bien [GAB]. ◇ *Fire o partyâdzo du beïn*, faire le partage des biens [GAB]. ◇ *An fi trai drai du beïn dë onshle*, on a divisé les biens de mon oncle en trois lots [GAB]. ◇ *An to o beïn ékondzoùrô, in-n an pâ dou mouè d'apondin*, leurs terrains sont tout éparpillés, ils n'en ont pas deux parcelles contiguës [COU]. ◇ *Par se-late, é beïn ë talamin frachyoùnô k'on-n ë t'ô dzo in rota d'on prô in on-n âtro*, par ici, le bien-fonds est tellement morcelé qu'on est toute la journée en route d'un pré à l'autre [COU]. ◇ *A kâkë brekë dë beïn, meïn sin ë dë pou dë valeu*, il a quelques lopins de terre, mais tout est de faible valeur [COU]. ◇ À l'adresse d'une personne prodigue: *Tyo beïn va pâ fire mô i din i-z éretai*, ton bien ne fera pas mal aux dents à tes héritiers [GAB]. ◇ *Po fire passâ a rota lé, a byin falu ëspròpreye dë beïn*, pour faire passer la route là, il a fallu exproprier beaucoup de terrains [GAB]. ◇ *Âssë dëpëri son beïn ë seïn-z andyurë*, il laisse se dégrader ses terrains et ses bâtiments [GAB]. ◇ *Pekâ son beïn*, dilapider sa fortune [GAB]. ◇ *A to medzya son beïn*, il a dilapidé tout son bien [GAB]. ◇ *E medzyè to son beïn, e parintô ë z'ubledzya d'intarvënein pou i mëtre on tuteu*, il dilapidait toute sa fortune, sa parenté a été obligée d'intervenir et de lui attribuer un tuteur [GAB]. ◇ *A bëkoùjya oùna partya dë son beïn*, il a gaspillé une bonne partie de son avoir [COU]. ◇ *A to dëvoudya son beïn*, il a dissipé toute sa fortune [BJE]. ◇ *A pardu to son beïn pë dë kôchyoùnëmin*, il a perdu tout son bien dans des cautionnements [GAB]. ◇ *E së balë vargonye dë vèrre vindre son beïn*, il a honte de se voir vendre les biens [COU]. ◇ *E fô pâ marryâ dë kërteïn p'ô beïn*, il ne faut pas marier des crétins pour leur fortune [GAB]. ◇ *É byœutô më fi rin, a më, todrai k'ussë dë beïn*, la beauté ne me fait rien, à moi, pourvu qu'elle ait des biens [COU]. ◇ *Â-y a marryô p'ô beïn, meïn ë pâ alô grantin k'ë zu bon po dëmeïnnadzye a padashle u galatâ*, il l'a épousée pour sa fortune, mais peu de temps s'est passé avant qu'il doive déménager sa paillasse au galetas [CAS]. ► PROV. ◇ *Sé ke mârryë o beïn, mârryë a mèrda*, celui qui épouse une femme pour sa fortune aura à supporter les tares morales qui en sont indissociables, litt. qui épouse la fortune marie la merde [GAB]. ◇ *Mârrya o beïn, mârrya a mèrda!* épouse la fortune, épouse la merde! [GAB]. ◆ SPÉC. Terre cultivable d'un particulier; au sing. collectif, campagne. ◇ *Kurtivâ son beïn*, cultiver son bien [GAB]. ◇ *Mantëneïn son beïn*, soigner ses terres, bien les fumer [GAB]. ◇ *E fëmeïn ingrissë o beïn*, le fumier engraisse la terre [CHA]. ◇ *N'âssin byin dë beïn vâko*, nous laissons beaucoup de terres en friche [BJE]. ◇ *On beïn byin trâlya*, un terrain bien travaillé [GAB]. ◇ *O beïn ou fô byin ou trâlye por ke prodyuïjyessë byin*, il faut bien travailler ses terres pour qu'elles produisent beaucoup [GAB]. **2°** Ce qui est avantageux, agréable, moralement bon. ◇ *Vin fran, kan e veïn in-n oùna, e fi dë beïn*, vingt francs, quand cela vient en une fois, cela fait du bien [COU]. ◇ *Oùna dëtsardzya fi du beïn*, une coupe fait du bien pour la récolte [GAB]. ◇ *Atrirre dë beïn*, s'attirer du bien [GAB]. ◇ *I dzin retso son pâ i pye prëssô po fire o beïn*, les gens riches ne sont pas les plus empressés à faire le bien [PER]. ◇ *Dëssèrdre o beïn d'avoui o mô*, distinguer le bien d'avec le mal [GAB]. ◇ *Ë tan borotëriya kë kan së më in trin, prëdzë atan po son mô kë po son beïn*, elle est si bavarde qu'une fois en train, elle parle autant pour son mal que pour son bien [COU]. ◇ *E son dë dzin kë fô pâ totsye; par pou kë vo prëdzyessi dë leu, sarai te in beïn atan k'in mô, e vo tsanton ripoulye*, ce sont des gens très susceptibles; pour peu que vous parliez d'eux, que ce soit en bien ou en mal, ils vous accablent de reproches [COU]. ► MAXIME. ◇ *Rëspëta sœu ke t'on rin fi kë dë beïn*, respecte ceux qui ne t'ont fait que du bien [GAB]. ► PROV. ◇ *Dë fire o beïn s'in prin pâ mô*, on ne se fait pas de tort en faisant le bien [SOC. PAT.].
LOC. sous *kò*. CONTR. *mô* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *bien* [2]. RM

beïn [2]
{du latin BENE}
I. Adv. **1°** Adv. de manière Bien, de bonne manière. ◇ *Ë beïn édukô*, il est bien élevé, instruit, préparé à la vie du monde [COU]. ◆ *Fire beïn*, bien faire, agir bien [GAB]. ► PROV. ◇ *Sé ke fi beïn trœuvërë beïn*, celui qui fera bien trouvera bien [GAB]. ◇ *Beïn farë, beïn trœuvërë*, bien fera, bien trouvera [GAB]. ◆ *Alâ beïn*, bien aller: convenir; bien se porter. ◇ *T'alarë beïn d'orëlë d'âno!* des oreilles d'ânes te siéraient bien! [PER]. ◇ *Alaron beïn in-n oùna*, ces deux-là iraient bien ensemble [GAB]. ◇ *I va beïn d'inplëye tyu' i mœublo*, il lui convient d'employer tous les outils [GAB]. ◆ *Së portâ beïn*, se porter bien, être en bonne santé [GAB]. ◇ *Së pòrtë beïn, ë byin rozô*, il se porte bien, il a le visage bien coloré [GAB]. ◇ *Së pòrtë pâ beïn*, il ne se porte pas bien, il est maigre [GAB]. **2°** Adv. d'intensité Très, tout, fort. ◇ *A i pai beïn né*, il a les cheveux très noirs [GAB]. ◇ *Ë beïn dzôno*, il est fort pâle, il a bien mauvaise couleur [GAB]. ◇ *Kan on-n a dë mainô vi ya pë i vëlë, on-n a beïn gran pouaire kë kâkë tsouza i tintassë*, quand on a des enfants qui sont partis vivre en ville, on a bien peur que quelque chose ne les tente [COU]. ◆ *Pâ beïn grô*, pas grand-chose, pas grand effet [COU]. ◇ *Toù pœu boùdâ tan kë toù vœudri, më fi pâ beïn grô a më sin*, tu peux bouder tant que tu voudras, cela ne me fait pas grand-chose, à moi [COU]. **3°** Adv. de modalisation **1.** Bel et bien. ► EXPR. ◇ *E bœunë beïn, e kavoua du âno, ë pouai e tsye pâ!* elle branle bien, la queue de l'âne, et elle ne tombe pas! [GAB]. **2.** Assurément, vraiment. ◇ *E farai beïn myœu dë motsye si mainô, an todyon o motyi dézo o nâ*, elle ferait vraiment mieux de moucher ses enfants, ils ont toujours la morve au nez [COU]. **3.** Évidemment. ◇ *Sé beïn pòrtyë*, je sais fort bien pourquoi [BJE]. ◇ *Yoù ridzo beïn*, bien sûr que j'arrive (à le soulever) [BJE]. **4.** Ma foi. ◇ *Komin fari toù? – Yoù farai beïn kome yoù poùrrai*, comment feras-tu? – Je ferai ma foi comme je pourrai [GAB].

II. Adj. invar. attribut ◆ Bien, en forme, à l'aise, tranquille. ◇ *Më **sin**to beïn*, je me sens bien [BJE]. ◇ *Yoù sai pâ byin beïn*, je ne suis pas très bien [GAB]. ◇ *Ô k'on-n ë beïn. | dâvouë tië s'on koùsse**ïn**!* oh que l'on est bien, à deux têtes sur un traversin! [CHA]. ◇ ***I**rë pâ beïn in son pay**i**, s'ë ëspatriy**a**,* il était mal à son aise dans son pays, il s'est expatrié [GAB]. ◇ *Ë on korandy**œu** k**o**më i meïnn**ô**, **sin**blë k'ë rin beïn kë yô k'ë pâ*, il aime vagabonder comme un enfant, il semble n'être bien que là où il n'est pas [COU]. ◇ *Se pœu pâ kontrefi**r**e kârk**on**, ë pâ beïn*, s'il ne peut pas contredire quelqu'un, il n'est pas tranquille [GAB]. ◇ *Yoù sé pye beïn a dzoùnël**on** ke drai*, je suis mieux à genoux que debout [GAB].

III. Élém. de loc.

– *ass**e** beïn* – VAR. ***a**sse beïn* Adv. **1°** Aussi, de même, pareillement. ◇ *Yoù v**é**zo an f**ai**re dëm**an**. – Yoù ass**e** beïn*, je vais à la foire demain. – Moi aussi [GAB]. ◇ *Yoù më m**â**rryo **a**sse beïn*, je me marie aussi [COU]. ◇ Souhait exprimé à qqn en se séparant de lui avant la nuit: *Toù droùmëtr**i** byin! – Toù **a**sse beïn!* dors bien (litt. tu dormiras bien)! – Toi aussi! [BJE]. **2°** *Ass**e** beïn kë*, aussi bien que, autant que [COU]. ◇ À propos d'une famille: *An toùt**i** ét**ô** d'afr**œu** gabër**an**, ass**e** beïn i-z anshly**an** k'i main**ô***, ils ont toujours été d'affreux vantards, aussi bien les parents que les enfants [COU]. – SYNON. *to par**ai*** (sous *par**ai***[1]). GPSR sous *asəbịn*.

AUTRES LOC. sous *chu**i**re*, *drai*[1], *ë*[3], *k**o**më*. RÉFÉR. GPSR sous ***bien***[1], FEW 1 sous *bene*. RM

beïnma

{du latin BIMA}

N. f. **1°** Jeune brebis. ◆ SPÉC. Brebis de moins de deux ans, qui a fait son premier agneau ou qui n'a pas encore agnelé. ◇ *E b**eïn**ma ë anyâ**y**e*, la jeune brebis a agnelé [GAB]. ◇ *On-n anyé dë b**eïn**ma*, un agneau issu de la première mise bas d'une brebis [GAB]. **2°** PAR EXT. Jeune marmotte d'un an.

RÉFÉR. GPSR sous *bịnma*, FEW 1 sous *bīmus*. EF

*bëjy**e*** [ALF]

{de *baijy**e***}

N. m. ◆ Baiser.

SYNON. *bëzè*. RÉFÉR. GPSR sous *baiser*[2]. RM

bëka

{dérivé ancien de *bë* «bec»}

N. f. **1°** Pic d'une montagne, sommet en forme de pointe. ◇ *Sa bëka k'on vai d'**u**tre lé*, la cime qu'on voit de là-bas [GAB]. **2°** Pointe, angle saillant; extrémité en pointe. ◇ *E p**ò**rtë o fiss**u** in bëka darr**ai***, elle porte son fichu en pointe sur le dos [COU].

LOC. sous *Sar**i***. RÉFÉR. GPSR sous *bèka*[1]. EF

*bëk**a**sse* [ALF]

{du français *bécasse*}

N. f. ◆ Bécasse, oiseau migrateur au long bec.

RÉFÉR. GPSR sous *bécasse*. RM

*bëk**i**lye* [PER] – VAR. *bëty**i**le* [ALF]

{du français *béquille*}

N. f. employé aussi au plur. ◆ Béquille.

RÉFÉR. GPSR sous *béquille*, FEW 1 sous *beccus*. EF

*bëkoùjy**a*** [GAB]

{de *bëkoùjy**e***}

N. f. (PEU USITÉ) ◆ Diminution.

RÉFÉR. GPSR sous *bèkozyè* (dér.). EF

*bëkoùjy**e*** – 3E PERS. *bek**où**zë* – PART. P. *bëkoùjy**a***

{de *bë* «bec»}

V. trans. **1°** Picorer superficiellement. ◇ *É dzen**e**le a pâ fan, fi rin kë bëkoùjy**e** sin k'on-n i b**a**lë*, la poule n'a pas faim, elle ne fait que picorer ce qu'on lui donne [GAB]. ◆ FIG. Toucher à peine à un aliment, en parlant d'une personne. ◇ *Yoù sé pâ se sin eu-z a pâ konvën**u**, meïn an to drai bëkoùjy**a***, je ne sais pas si cela ne leur a pas plu, mais ils y ont à peine touché [COU]. **2°** Entamer, diminuer une part, une ration. ◇ *Yoù v**e**nyo pâ po bëkoùjy**e** v**où**tro den**â***, je ne viens pas pour diminuer votre dîner en y prenant part [GAB]. **3°** Gaspiller, dilapider. ◇ *A bëkoùjy**a** sa fort**où**na*, il a dilapidé sa fortune [BJE]. ◇ *A bëkoùjy**a** oùna party**a** dë son beïn*, il a gaspillé une partie de son avoir [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bèkozyè*. EF

*bël**a*** → *byô*

*bël**a*** [GAIL]

{de *byô*, d'après le français de même sens *belle*}

N. f. ◆ Amoureuse, fiancée, maîtresse. ◇ *Al**â** avou**i** a bël**a***, sortir avec sa maîtresse [GAIL].

RÉFÉR. GPSR sous *beau*. RM

*bel**â*** [PER]

{peut-être du français *corbillard*}

N. m., DANS L'EXPR. ◇ *Al**â** avou**i** o bel**â***, mourir, litt. aller avec le *bel**â*** [PER].

RÉFÉR. GPSR sous £*corbillard*, FEW 2 sous *Corbeil*. RM

*bël**a**-chou**ai**ra* – VAR. *bël**a**-sou**ai**ra* [PER]

{d'après le français *belle-sœur*}

N. f. **1°** Belle-sœur: **1.** Sœur du conjoint. **2.** Épouse du frère. **2°** Demi-sœur.

SYNON. *mye-chou**ai**ra*. CONTR. *dr**ai**te-chou**ai**ra*. RÉFÉR. GPSR sous *belle-sœur*. RM

*bël**a**-f**e**le*

{d'après le français *belle-fille*}

N. f. ◆ Belle-fille, bru.

RÉFÉR. GPSR sous *belle-fille*. EF

*bël**a**-f**e**na* [PER]

N. f. ◆ Femme d'un second mariage.

RÉFÉR. GPSR sous *belle-*[2] (comp. 2). EF

*bël**a**-m**i**re*

{d'après le français *belle-mère*}

N. f. **1°** Belle-mère, mère du mari ou de la femme. ◇ *In-n a zu dë torm**in** avou**i** sâ bël**a**-m**i**re*, il en a eu des tourments avec cette belle-mère [COU]. ◇ *É p**i**re ë rin krouè por më, meïn së l**â**ssë inpoùt**â** pë a bël**a**-m**i**re*, le père de ma femme n'est pas mal disposé envers moi, mais il se laisse influencer par ma belle-mère [COU]. ◇ *E pye b**ô**na di bël**a**-m**i**re vô pâ a pye kr**ò**ye di m**i**re*, la meilleure des belles-mères ne vaut pas la pire des mères [GAB]. ◇ *I b**ô**në bël**a**-m**i**rë d**an**shlon t**o**të din oùna kart**â**na*, les bonnes belles-mères sont si rares qu'il n'y en a pas, litt. elles dansent toutes dans un boisseau [GAB]. **2°** Marâtre, femme du père, par rapport aux enfants d'un premier mariage.

RÉFÉR. GPSR sous *belle-mère*. EF

*bel**an**dra* [CAS]

{de la famille de *belandr**â***}

N. f. ◆ Personne qui vagabonde.

RÉFÉR. GPSR sous *balạndra*. EF

belandrâ
{d'origine obscure}
V. intrans. (MODERNE) ◆ Vagabonder.
RÉFÉR. GPSR sous *balandrạ*, FEW 1 sous *ballare*. EF/RM

bele
{d'origine gauloise}
N. f. ◆ Bille, tronc d'arbre abattu et ébranché, destiné à être scié. ◇ *Oùna bele dë noyè*, une bille de noyer [GAB]. ◇ *Mayintsye dë bele d'ârze*, écorcer des billes de mélèze [GAB]. ◇ *Louaidzya dë belë*, traîneau chargé de billes de bois [PER]. ◇ *Sé sapeïn a balya voue belë dë sa pya*, ce sapin a donné huit billes de sept pieds [GAB]. ◇ *Trénâ dë belë avouio moùlë*, traîner du bois avec un mulet [PER]. ◇ *Meïnna më sâ bele u raichyœu, n'in fôta dë plantsë!* conduis-moi cette bille de bois chez le scieur, nous avons besoin de planches! [COU]. ◇ *Ato sâ lârze, vouiro on pœu te fire dë belë, ë vouiro dë plantsë pë-r oùna?* avec ce mélèze, combien peut-on faire de billes et combien de planches par bille? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bille*[1], FEW 1 sous *°bilia*. EF

belë
{du français *billet*}
N. m. **1°** Billet, ticket. ◇ *Ë té valâblo onko po dëman, é belë?* le billet est-il encore valable pour demain? [COU]. ◇ *Sé belë ë pâ meïn valâblo*, ce billet n'est plus valable [GAB]. **2°** Bulletin de vote. ◇ *Y a zu on belë dëplë kë dë vôtan*, il y a eu dans les urnes un billet de plus que de votants [GAB]. ◇ *Bœugro dë tarâpo! se t'ussë pâ mëtu on belë nulo, voù sarâ dëputé ora!* bougre de maladroit! si tu n'avais pas déposé un bulletin nul dans l'urne, je serais maintenant député! [COU]. **3°** Message, courte lettre. ◇ *Toù m'invoyëri on belë po më dere se të va du bon bye*, tu m'enverras un message pour me dire si cela se passe bien pour toi [COU]. **4°** Suivi d'une détermination **1.** *Belë dë banka*, billet de banque [GAB]. ► PLAIS. ◇ *On-n a meïn dë belë dë manka kë dë belë dë banka*, on a plus de billets de manque que de billets de banque [GAB]. **2.** *Belë dë rëchyu*, reçu, quittance [COU]. **3.** *Belë dë rëfòrma*, document attestant qu'un homme est impropre au service militaire [COU]. ◇ *Di k'on-n yâdzo a zu o belë dë rëfòrma, arai falu o vèrre tëzâ bâ p'i étsyai*, dès qu'il a eu le billet attestant qu'il était réformé, il aurait fallu le voir descendre l'escalier [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *billet*, FEW 1 sous *bulla*. EF

bëlë [GAB]
{adaptation du français *bélier*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Bélier, mâle de la brebis.
RÉFÉR. GPSR sous *bélier*, FEW 15/1 sous *belle*. EF

bëléna – VAR. *balénа* [COU]
{adaptation du français *baleine*}
N. f. **1°** Baleine, mammifère marin. **2°** Objet fabriqué avec un fanon de baleine. **1.** Baleine de corset. **2.** Baleine de parapluie. ◇ *Bëléna dë parapluiye*, même sens [GAB]. **3.** Bûchette de baleine dont se sert l'enfant pour suivre en épelant.
RÉFÉR. GPSR sous *baleine*, FEW 1 sous *ballena*. EF

belërësse → *velërësse*

belëta[1] [GAB]
{de *bele*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Petite bille de bois.
RÉFÉR. GPSR sous *bille*[1] (dér.). EF

belëta[2] [COU]
{de *belë*, d'après le français *billette*}
N. f. ◆ Certificat de santé délivré par les autorités communales pour une pièce de bétail sortant de son territoire. ◇ *Se vo menâ vịya a vatse sin belëta, vo prinzon an manda*, si vous emmenez la vache sans certificat, on vous inflige une amende [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *billette*. EF

bëlo [GAB] – VAR. *belo*
{de la famille de *lordo*}
N. m. ◆ JEU DE CARTES. Valet de trèfle, dans une sorte de jeu de l'homme noir; celui qui a tiré cette carte est le *bëlo*, et tous les joueurs lui crient ce nom.
RÉFÉR. GPSR sous *balourd*. EF/RM

Bëlô [GAB]
N. pr. ◆ Nom de chien.
RÉFÉR. GPSR sous *bəlǫ́*[2]. EF

belœuva
{de *belouâ*}
N. f. **1°** Personne qui trotte beaucoup. **2°** (MODERNE) Femme qui rôde, qui recherche les hommes.
RÉFÉR. GPSR sous *bəlœuvạ̄* (dér.). EF

belœuvâ → *belouâ*

belœuvëriya [GAIL]
{de *belouâ*}
N. f. ◆ Vache qui brise les haies.
RÉFÉR. GPSR sous *bəlœuvạ̄* (dér.). EF

belon
{de *bele*}
N. m. **1°** Tronc d'arbre abattu et ébranché, destiné à être scié, bille ordinairement plus courte que la *bele*; billon, tronçon d'une bille. ◇ *E prëmye, e sekon belon an tita*, le premier, le second billon du côté de la souche [GAB]. ◇ *E darrai belon*, le dernier billon [PER]. ◇ *Dutrai belon dë bou a boùrlâ*, quelques billons de bois à brûler [GAB]. ◇ *On belon kopô pë kontrevinchyon*, un billon volé, coupé de manière illicite [GAB]. ◇ *Të fô roùtsye o belon*, il te faut écorcer la bille de bois [BJE]. ◇ *On belon mayintsya ë morralya*, un billon écorcé et aux angles cassés [GAB]. ◇ *Y'é pâ possu dëgoùnye sé belon*, je n'ai pas pu déplacer ce billon [BJE]. ◇ *Kinta intrëpraissa po sorti sœu belon du bai!* quel travail pour sortir ces billons du ravin! [CAS]. **2°** Souche trapue. **3°** FIG. Personne courte et épaisse. ◇ *Keïn belon!* quel courtaud! [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *billon*. EF

Bëlôna [GAB]
N. pr. ◆ Nom de vache. EF

blossai [MICH]
{de *bëlosse*}
N. m. ◆ Prunellier, *Prunus spinosa*.
SYNON. *èrbëpeïn*, *proùmai sarvâdzo* (sous *proùmai*). RÉFÉR. GPSR sous *bélòsị*. RM

blosse [NIC]
{probablement d'origine gauloise}
N. f. ◆ Prunelle, fruit du prunellier.
SYNON. *pronma bâtârda* (sous *pronma*). RÉFÉR. GPSR sous *bélǫ̀sə*, FEW 1 sous *bŭlluca*. RM

*belou**â*** – VAR. *belœuv**â*** – 3E PERS. *bel**œu**vë*
{d'origine incertaine}
V. intrans. ◆ Courir en levant la queue, en parlant d'un bovin tourmenté par les mouches ou les taons. ◇ *I v**a**tsë son part**ai**të in belou**in***, les vaches sont parties en courant à vive allure [GAB]. ◇ *Tyu' i dzo ke fi tsô, e bel**œu**von*, tous les jours où il fait chaud, ils s'agitent et courent [GAB]. ◇ *Fô m**ë**tre oùna tsé**n**a in sâ v**a**tse, s'on-n â l**â**sse a b**a**da, e bel**œu**vë*, il faut mettre une chaîne à cette vache, si on la laisse sans entrave, elle s'agite et court [COU]. ◇ *Më pâ f**eu**ra i v**a**tsë an planë**t**a du Liy**on** se toù vœu pâ y**è**rre a belou**â***, ne sors pas tes vaches pour la première fois au printemps sous le signe du Lion si tu ne veux pas les voir tous les jours courir [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *bəlœuvą̄*, FEW 1 sous *°bid-*. EF

*beloùn**ë***
{de *bel**on***}
N. m. ◆ Petit billon, bille de bois très courte.
RÉFÉR. GPSR sous *billon* (dér.). EF

*bely**â*** [COU]
{du français *billard*}
N. m. ◆ Billard, jeu de billard.
RÉFÉR. GPSR sous *billard*, FEW 1 sous *°bilia*. EF

*bem**on*** – VAR. *boùm**on*** [GAB], *bum**on*** [COU]
{de *b**eïn**ma***}
N. m. ◆ Jeune mouton sevré, âgé de six à dix-huit mois environ, généralement mâle.
RÉFÉR. GPSR sous *bəmọn*. EF

*bén**â*** – 3E PERS. *b**é**në*
{dérivé du latin BAJANU}
V. intrans. **1°** Tremper longuement, baigner dans un liquide, en parlant d'un inanimé. ◇ *Po f**i**re i sig**â**rë, m**ë**ton bén**â** i f**o**lë ded**in** oùna s**ô**ssa*, pour faire les cigares, on fait macérer les feuilles dans une préparation spéciale [COU]. ◇ *I fô lachy**e** bén**â** t**an**k'ék**on** a b**o**ta an t**ë**pa*, il aime laisser un pré s'imbiber d'eau jusqu'à ce qu'il puisse enfoncer son soulier dans le gazon [CAS]. **2°** SPÉC. **1.** S'imbiber d'eau, en parlant des semences de fèves ou de haricots; ce procédé hâte leur germination une fois en terre. ◇ *M**ë**tre bén**â** dë f**â**vë*, mettre des fèves dans l'eau [GAB]. **2.** Rouir, en parlant du chanvre. ◆ Transitivement. Rouir le chanvre. ◇ *Bén**â** o tsën**ë**vo*, rouir le chanvre [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *bin·nạ*, FEW 1 sous *bajanus*. EF

*bën**ai*** – FÉM. *bën**ai**te*
{du latin BENEDICTU}
1° Adj. Bénit, qui a reçu la bénédiction rituelle d'un prêtre. ◇ ***I**voue bën**ai**te*, eau bénite [PER]. ◇ *Pan bën**ai***, pain bénit [COU]. ◇ ***È**tse dë pan bën**ai***, tranche de pain bénit [GAB]. ◇ *F**i**re o pan bën**ai***, faire le pain bénit, supporter les frais de la fabrication du pain bénit à l'église [GAB]. ◇ *Al**â** u pan bën**ai***, aller recevoir un morceau de pain bénit [GAB]. ◇ *Yoù v**é**zo ofr**i** o pan bën**ai***, je vais offrir le pain bénit [COU]. ► CROY. ◇ *E dyon te pâ k'o sin Dess**an**do, kan e s**ô**non a gran shl**o**tse t**o**të i-z **i**vouë kor**in**të son bën**ai**të ë kë fô dëpatsy**e** dë së lav**â** i man por inpatsy**e** dë vën**eïn** dë varr**ou**yë?* ne dit-on pas que le samedi saint, lorsqu'on sonne la grande cloche, toutes les eaux courantes sont bénites et qu'il faut se dépêcher de se laver les mains pour éviter les verrues? [COU]. **2°** Substantivé. Objet ou substance bénits. ◇ *Dë bën**ai** dë s**in**t' Ady**ë**ta*, objet béni à la Sainte-Agathe [GAB]. ► CROY. ◇ *I rëvën**an** p**œu**lon pâ atrap**â** i dzin k'an dë bën**ai** su leu!* les revenants ne peuvent pas atteindre les gens qui ont un objet bénit sur eux [COU]. ◆ Se dit surtout du foin que les capucins distribuent dans des sachets lors de leurs quêtes. ◇ *Vo b**a**lon dë sœu korn**ë** dë bën**ai***, ils vous donnent des sachets de foin bénit [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *bénit*, FEW 1 sous *benedictus*. EF

*Bën**ai*** [GAB]
N. pr. **1°** Benoît, nom du saint fondateur de l'ordre des Bénédictins. ◇ *Oùna mid**è**la dë sin Bënou**â***, une médaille de saint Benoît, réputée efficace contre les maléfices [GAB]. **2°** (VIEUX) Prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Benoît*. EF

*bén**â**rda* [L. BRUCHEZ]
{du français de sens proche *bénarde*}
N. f. ◆ Serrure sans poignées.
RÉFÉR. FEW 15/1 sous *Bernhart*. EF/RM

*ben**â**tro* [A. LUISIER] – VAR. *bén**â**tro* [R. BESSE]
{de la famille de *bénatr**u***}
N. m. ◆ Benêt. EF/RM

*bénatr**u*** – VAR. *benatr**u*** [F. BAILLIFARD], *bénat**u*** [GAB]
{du latin pop. °BENE ASTRUCU «né sous un bon astre»}
N. m. ◆ Benêt, naïf, bonasse. ◇ *Ë on mal**eïn** ke m**e**në p'o nâ oùna m**a**sse dë bénat**u***, c'est un malin qui mène par le bout du nez un grand nombre de naïfs [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bènatrų*, FEW 25 sous *°astrūcus*. EF

*bénatsy**e*** – 3E PERS. *bén**a**tsë*
{de *bén**â***}
V. intrans. (PEU USITÉ) **1°** Languir, souffrir d'une maladie longue et épuisante. **2°** Éprouver des malaises, en parlant d'une femme ayant conçu depuis peu.
RÉFÉR. GPSR sous *bénatsyę̀*. EF

*bënechy**on*** [COU]
{du latin BENEDICTIONE}
N. f. ◆ Bénédiction.
SYNON. *bënëdechy**on***. RÉFÉR. GPSR sous *bénichon*, FEW 1 sous *benedictio*. EF

*bënëdechy**on*** – VAR. *bënërechy**on*** [GAB]
{du français *bénédiction*}
N. f. ◆ Bénédiction. ◇ *Baly**e** a bënëdechy**on***, donner la bénédiction; asperger d'eau bénite [GAB].
SYNON. *bënechy**on***. RÉFÉR. GPSR sous *bénédiction*, FEW 1 sous *benedictio*. EF

*bënëdety**e*** [COU] – VAR. *bënëdity**e*** [GAB], *bënëraty**e*** [GAB]
{croisement de *bënety**e*** et de *bënëdechy**on***}
N. m. ◆ Bénitier.
RÉFÉR. GPSR sous *bénitier*. RM

*bënefisse**y**e* [GAB] – VAR. *bénéfissi**y**e*, *bénéfessi**y**e*
{de la famille de *bënef**i**sso*}
V. trans. indir. (PEU USITÉ) ◆ Tirer un bénéfice, un profit de qch. ◇ *Sar**ai** to prë d'ou f**i**re se pu**i**ssë in bénéfissi**y**e*, il serait totalement prêt à le faire s'il pouvait en tirer un avantage [GAB]. EF

*bënef**i**sso* – VAR. *bënef**i**shlyo* [COU]
{du français *bénéfice*}
N. m. ◆ Bénéfice, profit. ◇ *A pâ fi on grô bënef**i**sso*, il n'a pas fait un gros bénéfice [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bénéfice*, FEW 1 sous *beneficium*. EF

bënëïn – 3E PERS. *bënë* – PART. P. *bënai* – PART. P. FÉM. *bënaite*
{du latin BENEDICERE}
V. trans. **1°** Bénir. ◇ *É prairе bënë i rëlityë*, le prêtre bénit les reliques [COU]. ◇ *E prairo a bënai i rëkòrtë*, le prêtre a béni les récoltes [GAB]. ◇ *Son vënu bënëïn a shlotse da tsapâ*, le prêtre est venu bénir la cloche de la chapelle [GAB]. ◇ *Dyoù të bënëïnsë!* Dieu te bénisse! formule adressée à qqn qui vient d'éternuer [GAB]. ◇ *Bon Dyoù së bënëïn!* Dieu soit béni! [PER]. **2°** PAR ANTIPHR. **1.** Réprimander, admonester. ◇ *Kan e rejan a yu kom' ai fi sœu dëvouè, ou-y a bënai*, quand l'instituteur a vu comment il avait fait ses devoirs, il l'a réprimandé [GAB]. **2.** Calomnier. ◇ *Bënëïn karkon*, dire tout le mal possible de quelqu'un [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bénir*, FEW 1 sous *benedicere*. EF

bënëïnsë [COU]
{de *bënëïn* «bénir»}
Interj. ◆ À vos souhaits! Formule adressée à une personne qui éternue: qu'il vous bénisse! (c.-à-d. que Dieu vous bénisse!)
RÉFÉR. GPSR sous *bénir*. GP

bënetye [COU]
{du français *bénitier*}
N. m. ◆ Bénitier.
RÉFÉR. GPSR sous *bénitier*, FEW 1 sous *benedicere*. EF

benize – VAR. *beneïnze*
{de l'adv. *beïn* et de *ize*}
Adj. invar. ◆ Content, satisfait. ◇ *T'i byin benize k'on t'édyessë*, tu es très content qu'on t'aide [GAB]. ◇ *T'i beneïnze dë tornâ avoui i-z anshlyan, kan meïn toù fi tan o fyè*, tu es content de revenir chez tes vieux parents quand bien même tu fais tant le fier [COU]. ◇ *Kan veïn dë tsôtin, on-n ë beneïnze d'ai oùna gota dë breïnga*, quand arrive l'été, on est content d'avoir un peu de cidre [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bienaise*. EF

bëra
{d'origine prélatine}
N. m. **1°** Bélier, mâle de la brebis. ◇ *Bëra niyo*, bélier roux [GAB]. ◇ *On grô bëra shleïndrô*, un gros bélier cendré [GAB]. ◇ *Y'é yu dou bëra ke së batiyon*, j'ai vu deux béliers qui se battaient [GAB]. ◇ *Toù sinblë rin kë o bëra dë Gaspâ, on jouai blan, on jouai né*, tu ressembles tout à fait au bélier de Gaspard, un œil blanc, un œil noir, propos adressé à qqn qui a un œil au beurre noir [CAS]. ◆ PAR EXT. Terme générique désignant tout mouton mâle. ◇ *I bëra ë i fayë*, les béliers et les brebis [GAB]. ◇ *Anyé bëra*, agneau mâle [PER]. ◇ *Bëra vèrro*, bélier non châtré [GAB]. ◇ *Bëra kopô*, bélier châtré [GAB]. ► DICT. ◇ *Kopa i bëra an planëta du Mœutont*, châtre les béliers sous le signe du Bélier [PER]. **2°** FIG. **1.** Homme mou, sans énergie; homme très doux. **2.** Aussi adjectivement. *Bëra bòrnyo*, se dit d'un individu doux, bon enfant, ou d'un personnage borné et têtu. ◇ *On bëra bòrnyo*, un bon père [PER]. ◇ *T'â l'è bëra bòrnyo*, tu as l'air bon enfant [PER]. ◇ *T'â l'è bëra bòrnyo*, tu as l'air têtu et borné [GAIL].
CONTR. *fëmâ*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *bèrą*[1], FEW 1 sous °*berr-*. EF

bëralon [BAR]
{de *bëra*}
N. m. ◆ Jeune bélier.
RÉFÉR. GPSR sous *bèrą*[1] (dér.). RM

bëratson
{de *bëra*}
N. m. ◆ Jeune bélier, âgé ordinairement de moins d'un an.
SYNON. *kolasson*. RÉFÉR. GPSR sous *bèratsę* (dér.). EF

bèrdzëri – VAR. *bardzëri* [COU]
{de *bardzye*}
N. f. **1°** Troupeau de moutons ou de chèvres confié à la garde d'un berger. ◇ *Bèrdzëri di fayë*, troupeau de brebis [GAB]. ◇ *Bèrdzëri di tsyoùrë*, troupeau de chèvres [GAB]. ◇ *Din oùna bardzëri dë tsyoùrë, fô on bok*, dans un troupeau de chèvres, il faut un bouc [COU]. ◇ *E lœu ë intrô din a bèrdzëri ë i-y a fi on karnâdzo*, le loup est entré dans le troupeau et il y a fait un carnage [GAB]. **2°** PAR EXT. Troupeau en général. **3°** FIG. Foule de personnes; bande d'enfants. ◇ *Bardzëri dë mainô*, bande d'enfants [COU]. ◇ *N'ireïn oùna bèrdzëri*, nous étions toute une bande [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *bergerie*. EF

bèré
{de *baâ*}
N. m. **1°** Bavette de jeune enfant. **2°** Tablier que porte un enfant pour éviter de salir ses habits.
RÉFÉR. GPSR sous *baverį*. EF

bèrë [GAB]
{du français *béret*}
N. m. ◆ Béret, toque.
RÉFÉR. GPSR sous *béret*, FEW 1 sous *birrus*. EF

bèrje (ÉPICÈNE)
{du français *belge*}
I. Adj. ◆ Belge, qui se rapporte à la Belgique. ◇ *Pâssë te po bon sé demye-fran? – I bèrjë pâsson po bon!* cette pièce de cinquante centimes est-elle considérée comme bonne? – Les pièces belges passent pour bonnes! [COU]. ◇ *Tsarroulye bèrje*, charrue d'origine belge [COU].
II. N. **1°** Habitant(e) de la Belgique. ◇ *Dë yô â toù de k'irë? – Ë on Bèrje*, d'où as-tu dit qu'il est? – C'est un Belge [COU]. **2°** N. f. Sorte de charrue tourne-oreille.
RÉFÉR. GPSR sous *belge*. EF

Bèrna
N. pr. ◆ Nom de la ville et du canton de Berne. ◇ *Vouiro y'é-n a te dë lo dedin a foussa dë Bèrna?* combien y a-t-il d'ours dans la fosse de Berne? [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ître dë Bèrna*, être heureux, bien disposé, plus joyeux que d'habitude [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *Berne*. EF

bëroùshla
{d'origine inconnue}
N. f. **1°** Cloque, ampoule qui se forme sous l'épiderme à la suite de frottements ou d'une brûlure. ◇ *Së lëvâ i bëroùshlë*, percer les ampoules pour en faire sortir la sérosité [GAB]. ◇ *Stou k'inpoùnyë on mandzo, a i man plénë dë bëroùshlë*, aussitôt qu'il manie le manche d'un outil, il a les mains couvertes d'ampoules [COU]. **2°** Bulle qui se produit à la surface d'un liquide bouillant. **3°** Boursouflure à la surface du pain.
RÉFÉR. GPSR sous *bèroḷhlya*, FEW 21 sous «ampoule». EF

bëroùshlâ – PART. P. *bëroùshlô*
{de *bëroùshla*}
V. intrans. **1°** Se couvrir de cloques, en parlant de la peau qui subit des frottements répétés. ◇ *I man i-y an bëroùshlô*,

ses mains se sont couvertes d'ampoules [BJE]. **2°** Produire des bulles, en parlant de l'eau bouillante.

SYNON. *pëtoùshl**â***. RÉFÉR. GPSR sous *bèrọḥlya* (dér.). EF

*bër**où**ssa*

{d'origine inconnue}

N. f. **1°** Colchique d'automne, *Colchicum autumnale*. **2°** Capsule du colchique d'automne.

SYNON. *vats**œu**va*. RÉFÉR. GPSR sous *bèrọsa*, FEW 21 sous «colchique». EF

*b**è**rshla*

{du latin pop. °BERCULA}

N. f. **1°** Treille, vigne en treille ou en espalier. **2°** Treillage dans un jardin.

SYNON. *vark**ou***. RÉFÉR. GPSR sous *bẹ̀rklya*, FEW 8 sous *pĕrgŭla*. EF

*b**è**rtso* – FÉM. *b**è**rtse*

{d'origine germanique}

Adj. **1°** Qui a la mâchoire affectée de défauts. **2°** Qui a les jambes mal conformées, cagneuses, arquées. ◇ *Ë b**è**rtso, a **où**na di ts**an**bë kë bal**o**të*, il est *b**è**rtso*, il a une des jambes qui ballotte [COU]. **3°** Qui clopine, qui marche avec peine. **4°** Tordu, faussé, en parlant d'un objet. ◇ *Ski b**è**rtso*, ski faussé [BJE]. **5°** *Tsarr**ou**ye b**è**rtse*, charrue à deux ailes [COU]. **6°** Adverbialement, DANS L'EXPR. FIG. ◇ *Vrey**e** b**è**rtso*, avoir des hauts et des bas, en parlant d'un malade [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bẹ̀rtso*, FEW 15/1 sous *°breka*. EF

*b**e**ska*

{du français *brisque*}

N. f. ◆ JEU DE CARTES. Désigne les dix et les as qui valent dix et onze points.

RÉFÉR. GPSR sous *brisque*, FEW 23 sous «habillement». EF

*besk**â*** [COU] – 3E PERS. *b**e**skë*

{du français *bisquer*}

V. intrans. ◆ Bisquer, éprouver du dépit. ◇ *N'in fi besk**â** o rẹj**an***, nous avons fait bisquer l'instituteur [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bisquer*, FEW 1 sous *Biscaye*. EF

*bess**a*** [PER]

{du français *bissac*}

N. m. ◆ Sac d'école.

RÉFÉR. GPSR sous *bissac*, FEW 11 sous *saccus*. EF

*Bëss**â*** [SOC. PAT.]

N. pr. ◆ Bessard, nom de famille.

RÉFÉR. FB 1 page 87. RM

*bess**a**tsë*

{remonte au latin tardif BISACCIA}

N. f. pl. **1°** Besace, paire de sacs de toile grossière servant à transporter qch., surtout du fumier, avec une bête de somme. ◇ *Pâ dë bess**a**tsë*, même sens, litt. paire de besaces [GAB]. ◇ *I korn**ë** di bess**a**tsë*, même sens, litt. les cornets des besaces [GAB]. ◇ *I bât**on** di bess**a**tsë*, les deux bâtons reposant sur le bât et servant à maintenir la charge en équilibre sur le mulet [GAB]. **2°** PAR ANAL. Poches. ◇ *A dë bess**a**tsë pr**on**dë*, il a des poches profondes [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *besace*, FEW 1 sous *bisaccia*. EF

*bessats**on*** [GAB]

{de *bess**a**tsë*}

N. m. ◆ Chacune des deux poches composant la besace du mulet.

RÉFÉR. GPSR sous *besace* (dér.). EF

*bessatsy**e*** [GAB]

{de *bess**a**tsë*}

V. trans. employé parfois absolument. ◆ Tasser le fumier dans la besace afin que celle-ci en contienne davantage. ◇ *Ë to dë dr**où**dze v**è**rda, fô pâ troua bessatsy**e***, c'est tout du fumier frais et lourd, il ne faut pas trop le tasser [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bəsatchyẹ̀*. EF

*B**ë**sse* [SOC. PAT.]

N. pr. ◆ Besse, nom de famille.

RÉFÉR. FB 1 page 117, GPSR sous *bẹ̀sa*[1]. RM

*bess**ë*** [PER]

{adaptation du français vieilli *bissexte*}

Adj. ◆ Bissextil. ◇ *An bess**ë***, année bissextile [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *bəzẹ̀*[1], FEW 1 sous *bissextus*. EF

*bessëy**e*** – 3E PERS. *bess**ë**yë*

{d'origine onomatopéique}

V. intrans. ◆ Zézayer; mal prononcer les s.

RÉFÉR. GPSR sous *béṣeyi̱*, FEW 1 sous *beff-*. EF

*bessëyër**é***

{de *bessëy**e***}

N. m. ◆ Personne qui zézaie.

RÉFÉR. GPSR sous *béṣeyi̱* (dér.). EF

*b**ë**sso* [1] – FÉM. *b**ë**ssa*

{remonte au latin BIS «deux fois»}

Adj. ◆ Fourchu, bifurqué, jumeau. ◇ ***Â**bro b**ë**sso*, arbres jumeaux [PER]. ◇ *Pets**on** b**ë**sso*, petite pioche à deux pointes [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bẹ̀so*[1], FEW 1 sous *°bĭssus*. EF/RM

*b**ë**sso* [2]

{de *b**ë**sso* «fourchu»}

N. m. **1°** Bifurcation, enfourchure, en parlant des branches d'un arbre, des jambes d'une personne. ◇ *A zu d'**ï**vouë tan kë pë o b**ë**sso*, il a eu de l'eau jusqu'au bassin [CHA]. **2°** Branche d'un arbre. ◇ *I b**ë**sso d'on pom**ai***, les branches d'un pommier [GAB]. ◇ *Yoù më sai apely**a** in-n on b**ë**sso*, je me suis agrippé à une branche [GAB]. **3°** Espèce de traîneau pour transporter un fagot, fait d'une branche fourchue.

RÉFÉR. GPSR sous *bẹ̀so*[2]. EF

*bëss**on*** – FÉM. *bëss**ô**na*

{de *b**ë**sso* «fourchu»}

1° Adj. et n. Jumeau, jumelle. ◇ *Bëss**on** dë trai*, trijumeau, triplé [GAB]. ◇ *I bëss**on** së s**in**blon to meïn kë i-z **â**tro main**ô***, les jumeaux se ressemblent beaucoup plus que les autres enfants [CHA]. **2°** N. m. pl. Gémeaux, signe du zodiaque. ◇ *Vo fô pâ t**on**dre i mœut**on** stœu dzo, ë é plan**ë**ta dë Âr**a**nye, at**in**dë a sen**â**na ke veïn, ë pë sâ di Bëss**on***, il ne vous faut pas tondre les moutons ces jours, c'est le signe du Cancer, attendez la semaine prochaine, c'est celui des Gémeaux [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *besson*. EF

*Bëss**on*** [SOC. PAT.]

{de *bëss**on***}

N. pr. ◆ Besson, nom de famille.

RÉFÉR. FB 1 page 231, GPSR sous *besson*. RM

bëssoùnâ
{de *bësson*}
V. intrans. ◆ Accoucher de jumeaux.
RÉFÉR. GPSR sous *bésouną*. EF

bëtaite [GAB]
{de *bëti*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Imbibition.
RÉFÉR. GPSR sous *bètį*[1] (dér.). EF

bétal [CHA] – VAR. *bétalye* [GAB]
{du français *bétail*}
N. m. ◆ Bétail. ◇ *Inspëteu du bétalye*, inspecteur du bétail [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bétail*[1], FEW 1 sous *bestia*. EF

bëtasse
{de la famille de *bëti*}
N. f. ◆ Terrain constamment humide, marécageux, où jaillissent de petites sources.
RÉFÉR. GPSR sous *bètąsə*. EF

bëtassëri [BJE]
{de *bëtasse*}
N. f. ◆ Terrain imbibé d'eau. EF

bëtassu [GAB]
{de *bëtasse*}
Adj. ◆ Humide, marécageux, en parlant d'un terrain où sourdent de petites sources.
SYNON. *molatsyu*. RÉFÉR. GPSR sous *bètąsə* (dér.). EF

bëtërâvə – VAR. *bëtërâ* [GAB], *blëtërâvə* [PER], *blëtërrâvə* [COU], *blëtarrâvə* [ALF]
{du français *betterave*}
I. N. f. ◆ Betterave. ◇ *Oùna dzeu dë bëtërâë*, un jardin où les légumes poussent dru, litt. une forêt de betteraves [GAB]. ◇ *Bëtërâ du sokro*, betteraves sucrières [GAB]. ◇ *Trirre i bëtërâvë*, arracher les betteraves [PER]. ◇ *Dëpolye i bëtërâ*, effeuiller les betteraves [GAB]. ◇ *Émotâ i bëtërâ*, même sens [GAB]. ◇ *Ë bon dë byin dëpolye i bëtëravë, vənyon pye grôssë*, c'est utile d'enlever les feuilles inférieures des betteraves pendant leur croissance, elles deviennent plus grandes [CAS]. ◇ *Sè blëtërrâvë son rin bônë k'a tsaplâ po i vatsë*, ces betteraves ne sont bonnes qu'à découper en morceaux pour les vaches [COU].
II. Élém. de loc.
– *bëtërâvə rodze* [NIC] {d'après le français *betterave rouge*} N. f. ◆ Betterave rouge, *Beta vulgaris*. RM
RÉFÉR. GPSR sous *betterave*, FEW 1 sous *bēta*. EF

bëti – 3E PERS. *bëtë* – PART. P. *bëti* – VAR. *bëtai* – PART. P. FÉM. *bëtaite*
{d'origine obscure}
V. intrans. **1°** S'imbiber d'eau, en parlant du sol; imbiber copieusement le sol, en parlant de l'eau. ◇ *Kan a prœu zu bëti, a falu k'ussë fi o kréré*, quand le terrain fut assez imbibé, la crevasse s'est forcément formée [GAB]. ◇ *Ivoue a bëti dutrai dzo, pouai a fi on kréré*, l'eau a détrempé le terrain pendant deux ou trois jours, puis a fait un éboulis [GAB]. ◇ *A achya troua bëti ivoue, a fi oùna krasse*, il a laissé l'eau trop imbiber le terrain, ça a provoqué un petit éboulement [BJE]. **2°** Mijoter sur le feu; rester trop longtemps sur le feu, en parlant d'un aliment à demi liquide. ◇ *I tsou son bon kan an bëti*, les choux sont bons quand ils ont longtemps cuit à petit feu [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *bètį*[1], FEW 23 sous «trou; creux». EF/RM

bëtize
{du français *bêtise*}
N. f. ◆ Bêtise, bévue. ◇ *Ë oùna bëtize dë fire dinse*, c'est une bêtise de faire ainsi [GAB]. ◇ *A fi oùna bëtize dë së marryâ avoui sâ poùfiya, feura sin y a rin a dere dë lyui*, il a fait une bêtise de se marier avec cette drôle de femme, à part cela, il n'y a rien à dire contre lui [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bêtise*. RM

béto
{de la famille de *tornâ*}
Élém. de loc.
– *dë béto* Adv. **1°** Devant adj. Extrêmement, complètement. ◇ *Dë béto né*, complètement noir [GAB]. ◇ *Dë béto marô*, extrêmement cruel [GAB]. ◇ *T'i dë béto instrui*, tu es extrêmement instruit [GAB]. **2°** Devant adv. Franchement, décidément. ◇ *Dë béto troua*, beaucoup trop [GAB]. ◇ *Sé palëtô ë dë béto troua koù por të!* ce veston est décidément trop court pour toi! [COU]. **3°** *Pâ dëbéto!* allons donc! Exprime que l'on n'est pas dupe [COU]. **4°** Adjectivement. Incroyable, inouï. ◇ *Ë dë béto, sin ke yoù vənyo d'aprindre!* c'est inouï, ce que je viens d'apprendre! [GAB]. – GPSR sous *dèbétò*.
RM

bëton[1]
{emprunt ancien du français *béton*}
N. m. **1°** Boue glacière, terre compacte et dure, employée parfois pour remplacer le sable dans la composition du mortier. **2°** AGRICULTURE. Terre non travaillée que l'on trouve en labourant le sol en profondeur.
RÉFÉR. GPSR sous *béton*[2], FEW 1 sous *bitūmen*. EF/RM

bëton[2] [GAB]
{emprunt récent du français *béton*}
N. m. ◆ Béton, mélange de gravier et de mortier.
RÉFÉR. GPSR sous *béton*[2], FEW 1 sous *bitūmen*. EF

bëtoùnâ [GAB]
{de *bëton* «béton»}
V. trans. ◆ Bétonner, construire avec du béton. ◇ *E fô to bëtoùnâ*, il faut tout bétonner [GAB]. EF

bëtoùnâdzo [GAB]
{de *bëtoùnâ*}
N. m. ◆ Bétonnage. EF

betse [COU]
{du français *biche*}
N. f. ◆ Biche, femelle du cerf.
RÉFÉR. GPSR sous *biche*, FEW 1 sous *bestia*. EF

betse-
{de la famille de *bitse*}
Élém. de composition. ◆ Qui est en biais, de travers.
COMP. *betse-kotse*, *betsekornu*. RM

bëtse
{de la famille de *bë* «bec»}
N. f. **1°** Pointe, extrémité. ◇ *Oùna bëtse dë krëpon*, une pointe de rocher, dont on se sert pour s'orienter [GAB]. **2°** Petit morceau. ◇ *Oùna bëtse dë prô*, un petit coin de pré [BJE]. ◇ *Oùna bëtse dë pan*, un petit morceau de pain [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *bètsə*. EF

*betsekorn**u*** – FÉM. *betsekornyu**a***
{de *b**e**tse-* et de *korn**u***}
Adj. ◆ Biscornu, de forme irrégulière. ◇ *On prô betsekorn**u***, un pré biscornu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bətsəkòrnu̯*. EF

*b**e**tse-k**o**tse*
{de *b**e**tse-* et de *k**o**tse*}
N. élém. de loc.
– *dë b**e**tse-k**o**tse* [BJE] Adv. ◆ De travers, en biais; d'une manière irrégulière. EF
– *in b**e**tse-k**o**tse* [BJE] Adv. ◆ De travers, en biais; d'une manière irrégulière. EF
RÉFÉR. GPSR sous *coche*. EF/RM

*betsërë**ë**sse* – VAR. *betsëë**ë**sse* [GAB], *betsoue**ë**sse* [GAB]
{remonte au latin BIS CAPITIA}
N. f. **1°** CHARPENTE. Sorte de besaiguë, outil muni d'un manche et qui a deux tranchants, l'un en forme de ciseau, l'autre en forme d'herminette. **2°** Herminette, petite hache servant à creuser les chéneaux.
RÉFÉR. GPSR sous *bètsəvę̀sə*, FEW 2 sous *capitium*. EF/RM

*betsè**i**rno* [GAB]
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Contretemps, dérangement. ◇ *Më fi on betsè**i**rno d'**i**tr' ubledzy**a** dë part**i** vouai*, cela me dérange d'être obligé de partir aujourd'hui [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bətsę̀rno*, FEW 22/1 sous «ennuyeux». EF

*bëtsy**a*** [BJE]
{de *bë**ë**tse*}
N. f. **1°** Becquée. **2°** Petite quantité. EF

*betsy**e*** – 3E PERS. *b**e**tsë* – PART. P. *betsy**a***
{de *bë* «bec»}
V. trans. ◆ Pousser, déplacer en poussant. ◇ *B**e**tse më in**ô**!* pousse-moi en haut! [PER]. ◇ *Va édy**e** a betsy**e** o tsarrë!* va aider à pousser le char! [COU]. ◇ *Betsy**e** d'on bye*, pousser de côté [GAB]. ◇ *On-n ô vai tody**on** s'akoùl**i** in dyan, k**o**më se sai betsy**a** pë on rëss**ò***, on le voit toujours se jeter en avant, comme s'il était poussé par un ressort [COU]. ◆ SPÉC. Pousser de côté.
RÉFÉR. GPSR sous *bétchi̯ə*, *bètyę́*. EF

*bëty**â***
{d'origine obscure}



*betsërë**ë**sse* 1°

V. intrans. ◆ Chevroter, pousser de petits cris plaintifs, en parlant de la chèvre.
RÉFÉR. GPSR sous *bèkèlą*, FEW 1 sous °*bik*. EF

*betyarn**œu*** [PER]
{de *bety**è**rna*}
Adj. ◆ Chassieux, en parlant d'un œil. EF

*betyarn**u*** [GAIL]
{de *bety**è**rna*}
Adj. ◆ Chassieux, en parlant d'un œil. ◇ *T'â i jouai betyarn**u***, tu as les yeux chassieux [GAIL]. EF

*bëty**â**ye* [GAB] – VAR. *bëty**ô***
{de *bëty**â***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Bêlement ou faible cri d'un caprin.
RÉFÉR. GPSR sous *bèkèlą* (dér.). EF

*bety**ë**in*
{de *b**i**tye*}
N. m. **1°** Insecte, petite bête. **2°** SPÉC. **1.** Puce. ◇ *On bety**ë**in m'a pek**ô***, une puce m'a piqué [GAB]. **2.** Pou.
RÉFÉR. GPSR sous *bête* (dér.). EF

*betyër**i*** [GAB] – VAR. *bityër**i*** [BJE]
{de *b**i**tye*}
N. f. **1°** Sottise, propos saugrenu. **2°** Chose ridicule; pitrerie.
RÉFÉR. GPSR sous *bétyèri̯*. EF

*bety**è**rna* – VAR. *betsy**è**rna* [SOC. PAT.]
{de la famille du v. *pek**â***}
N. f. employé généralement au plur. ◆ Chassie, mucosité au coin des yeux. ◇ *O mat**ë**in fô së ôt**â** i bety**è**rnë*, le matin, il faut nettoyer la chassie qu'on a aux yeux [BJE]. ◇ *Nët**ai**ye të i jouai, son plin dë bety**è**rnë*, nettoie-toi les yeux, ils sont pleins de chassie [GAIL]. ◇ *Ë prœu jol**i**ya, ë dam**â**dzo kë chy**u**ssë pâ s'ôt**â** i bety**è**rnë*, elle est assez jolie, c'est dommage qu'elle ne sache pas s'ôter la chassie des yeux [COU]. EF

*bety**ë**ta*
{de *b**i**tye*}
N. f. **1°** Petite bête. **2°** Personne sotte, naïve, dépourvue d'intelligence. ◇ *T'â todiy**on** ét**ô** oùna bety**ë**ta*, tu as toujours été un sot [PER]. ◆ Adjectivement. Sot, distrait. ◇ *Ke yoù sé bety**ë**ta, é yoù pâ œubl**ô** dë f**i**re a v**où**tra komechy**on**!* que je suis étourdie! n'ai-je pas oublié de faire votre commission! [COU]. **3°** Individu sans valeur.
RÉFÉR. GPSR sous *bêtette*. EF

*bety**on***
{de *b**i**tye*}
N. m. **1°** Porcelet. ◇ *Y'é adzet**ô** on bety**on***, j'ai acheté un porcelet [COU]. **2°** Imbécile, nigaud. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Më i pl**a**ssë du pay**i** | fô pâ m**ë**tre dë dzin instru**i** | fô m**ë**tre dë bety**on***, aux postes à responsabilités du pays, il ne faut pas mettre des gens instruits, il faut mettre des nigauds [LAUTBIBL].
RÉFÉR. GPSR sous *bétyǫn*. EF

*b**eu**rrë*
{probablement croisement de *b**ou**rra* «bourre d'arme à feu» et de *b**eu**rro*}
N. f. pl. ◆ Écume épaisse ou masse caséeuse qui se forme lorsqu'on chauffe le petit-lait pour fabriquer le sérac et dont on fait parfois du beurre. ◆ Beurre fabriqué avec cette

substance. ◇ *N'in soùpô dë bônë beurrë*, nous avons mangé de bonnes *beurrë* [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bǫ̀ra*, FEW 1 sous *bŭrra*. EF

beurro

{du latin BUTYRU}

N. m. ◆ Beurre. ◇ *Beurro frë*, beurre frais. ◇ *Beurro fô, inkro, rëshlu*, beurre rance. ◇ *Pyota dë beurro*, motte de beurre façonnée. ◇ *Pyotyon dë beurro*, motte de beurre non travaillée [PER]. ◇ *Dë beurro in plakë*, du beurre en plaques [F. BAILLIFARD]. ◇ *Potse du beurro*, cuiller employée pour écrémer [GAB]. ◇ *Pèta du beurro*, planchette servant à façonner le beurre [GAB]. ◇ *Seyëta du beurro*, serviette dans laquelle on transporte le beurre [GAB]. ◇ *Achyeta du beurro*, plat sur lequel on sert le beurre [PER]. ◇ *Oùna krota dë beurro*, une tartine de beurre [COU]. ◇ *E krapa du beurro*, le résidu du beurre fondu [GAB]. ◇ *Fire o beurro*, fabriquer le beurre [PER]. ◇ *Lavâ o beurro*, laver le beurre pour le nettoyer des impuretés qu'il contient [PER]. ◇ *Fire fondre o beurro*, faire fondre le beurre [GAB]. ◇ *É tin tormintë, on pœu pâ fire vëneïn o beurro*, le temps est orageux, on ne peut pas fabriquer le beurre [COU]. ◇ *Y a oùna vouârba kë yoù veroto sâ boùrrire, ë é beurro veïn pâ*, il y a un long moment que je tourne cette baratte et le beurre ne se forme pas [COU]. ◇ *Ë te vëré kë po fire vëneïn o beurro, e soùfi dë mëtre dë santeïnmë dedin a boùrrire?* est-il vrai que pour hâter la formation du beurre, il suffit de mettre des pièces de monnaie dans la baratte? [COU]. ◇ *Soùsse ë pâ dë beurro*, ceci n'est pas du beurre, parole de qqn qui menace avec son poing levé ou un objet lourd, spécialement propos d'un enfant qui veut intimider un camarade en brandissant le poing [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Grâ komë dë beurro*, gras comme du beurre, se dit d'une viande très grasse [PER]. ◇ *Ai i dzoutë tindrë komë dë beurro*, avoir les joues tendres comme du beurre, les avoir fraîches [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *I-y itre po son beurro*, avoir beaucoup de difficultés, de graves ennuis; devoir contribuer substantiellement au financement de quelque chose; litt. y être pour son beurre [GAB]. ◇ *Ai prœu dë beurro an piya*, vivre dans l'abondance, litt. avoir assez de beurre dans la poêle [GAB]. ◇ *T'i prœu dyablëssa po ton beurro*, tu es assez rusée pour ton compte [GAB]. ◇ *Balye meïn dë beurro kë dë pan*, promettre plus de beurre que de pain [PER].

COMP. *kaka-beurro*, *koùka-beurro*. LOC. sous *përi*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *beurre*, FEW 1 sous *būtyrum*. EF

bëyâ

{du latin BELARE}

V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Bêler.

RÉFÉR. GPSR sous *bêler*, FEW 1 sous *belare*. EF

bëyô [GAB]

{de *bëyâ*}

N. f. ◆ Bêlement.

RÉFÉR. GPSR sous *bêlée*. EF

bëzè [GAB]

{altération du n. français *baiser*}

N. m. ◆ Baiser.

SYNON. *bëjye*. RÉFÉR. GPSR sous *baiser*[2], FEW 1 sous *basiare*. EF

bëzin – VAR. *bezin* [COU]

{probablement de la famille de *bai* «torrent»}

N. m. **1°** Gouffre, gorge au fond de laquelle coule un cours d'eau. ◇ *É Pon de Kâ pâssë su i bëzin dë Tsarmotâna*, le pont de Quart enjambe la gorge de Charmotane [COU]. **2°** Ravine creusée par les eaux. ◇ *E torrin a fi on grô bëzin*, le torrent a creusé un profond ravin [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *bəzịn*. EF

bëzonye – VAR. *bezonye* [BJE] – 3E PERS. *bëzonyë* – PART. P. *bëzonya* {d'origine germanique}

1° V. intrans. Servir à quelque chose, être utile, être nécessaire. ◇ *E bâton më bëzonyë byin po kori*, le bâton m'est bien utile pour marcher [GAB]. ◇ *Y'é zu oùna bëla praiza dë blô, më bëzonyë prœu*, j'ai eu une belle récolte de seigle, j'en avais bien besoin [GAB]. ◇ *Y'an prœu bëzonya i vyœu tan k'ora*, il a été heureux d'avoir l'appui des vieux jusqu'à maintenant [COU]. **2°** V. impers. suivi parfois de *kë* Être heureux, être avantageux (que). ◇ *Bezonyë kë y a zu dë mondo po m'édye*, heureusement qu'il y a eu des gens pour m'aider [BJE]. ◇ *A bëzonya k'e rouena ë vënu dë dzo, k' atramin sarai arrô d'âtro mâleu*, heureusement que le désastre est arrivé de jour, sinon il serait arrivé d'autres malheurs [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *besogner*, FEW 17 sous *°sunni*. EF

bi

{d'origine obscure}

Adj. m. ◆ Bis, DANS : ◇ *Pan bi*, pain bis. ◇ *Së noùrri dë pan bi*, se nourrir de pain bis [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bis*[2], FEW 1 sous *°bombyceus*. EF/RM

bibëron [GAB]

{du français *biberon*}

N. m. ◆ Biberon. ◇ *Balye baire avou'ô bibëron*, donner à boire à un enfant avec le biberon [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *biberon*[2], FEW 1 sous *bĭbere*. EF

Bibla

{du français *Bible*}

N. pr. f. ◆ Bible, recueil des Saintes Écritures comprenant l'Ancien et le Nouveau Testament. ◇ *Lid' a Bibla!* lisez la Bible! [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bible*, FEW 1 sous *°biblia*. EF

bidon

{du français *bidon*}

N. m. **1°** Bidon, récipient portatif en fer-blanc servant au transport des liquides. ◇ *On grô bidon dë shleïn litre*, un gros bidon de cinq litres [GAB]. ◇ *On bidon to-t inbenya*, un bidon tout déformé [GAB]. ◇ *Fo mëtre on bidon dézo a pessota po rëssaidre i dëtyâ*, il faut mettre un bidon sous la chute du chéneau pour récupérer l'eau de pluie [COU]. **2°** Corps de la pompe à incendie.

RÉFÉR. GPSR sous *bidon*, FEW 15/1 sous *bida*. EF

bidonô

{de *bidon*}

N. f. ◆ Contenu d'un bidon. ◇ *Oùna bidonô d'ashlé*, un bidon rempli de lait [GAB]. ◇ *Oùna bidonô dë soùpa*, un bidon de soupe [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bidon* (dér.). EF

bifâ [GAB] – 3E PERS. *bifë*

{du français *biffer*}

V. trans. ◆ Biffer, effacer d'un trait de plume. ◇ *Yoù bifo i non ke më vézon pâ*, je biffe les noms qui ne me conviennent pas, lors d'une élection [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *biffer*, FEW 1 sous *°biff-*. EF

bila

{du français *bile*}

N. f. **1°** Bile, liquide sécrété par le foie. ◇ *Rëbœudzy**e** a bi**l**a*, troubler la bile [COU]. **2°** AU FIG. Émotion, humeur, DANS: **1.** *Kr**ò**yë bi**l**a*, mauvaise humeur, dépit, amertume; haine [COU]. ◇ *Sin ë rin kë dë kr**ò**yë bi**l**a*, cela n'est que de la mauvaise humeur [COU]. **2.** *Së f**i**re dë bi**l**a*, s'inquiéter, s'alarmer pour peu de chose. ◇ *Së f**i**re dë bi**l**a po rin*, être susceptible et inquiet [COU]. ◇ *On së fi pâ dë bi**l**a po se pou dë ts**ou**zë*, on ne se fait pas de bile pour si peu de chose [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bile*, FEW 1 sous *bīlis*. EF

*bil**an*** [GAB]
{du français *bilan*}
N. m. ◆ Bilan. ◇ *A baly**a** o bil**an***, il a déposé le bilan, il est en faillite [GAB].

RÉFÉR. FEW 1 sous *bilanx*. EF

*bi**l**e*
{d'origine inconnue}
N. f. ◆ Interstice entre deux poutres ou deux planches mal jointes d'une paroi ou d'un plancher.

RÉFÉR. GPSR sous *bi**l**ə*, FEW 23 sous «fente». EF

*bil**œu*** – FÉM. *bil**œu**za*
{de *bi**l**a*}
Adj. m. ◆ Bileux, anxieux, qui se fait trop de soucis. ◇ *Ë pâ bil**œu***, il ne se fait pas du mauvais sang inutilement [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *bilieux*. EF

*bily**e*** [BJE] – 3E PERS. *bi**l**ë*
{de *bi**l**e*}
V. pron. ◆ Se disjoindre. ◇ *Sè d**â**vouë pl**an**tsë së bi**l**on*, ces deux planches commencent à se disjoindre [BJE]. EF

bin [1]
{de la famille de *bany**e***}
N. m. **1°** Bain, action de se baigner, liquide dans lequel on se baigne. ◇ *Pr**in**dre on bin*, prendre un bain [GAB]. **2°** Au plur. **1.** Établissement public où l'on prend des bains. ► CROY. ◇ *On-n y**â**dzo y ai dë bin an koùm**où**na dë B**a**ny**e***, jadis il y avait des bains dans la commune de Bagnes [GAB]. **2.** Station où l'on vient prendre les eaux thermales. ◇ *I bin dë Lyu**e**tse son d'oùna gr**an**ta rënom**â**ye*, les bains de Loèche jouissent d'une grande renommée [COU]. ◇ *A oùna mâd**i** dë nè, n'ô-y invoy**a** am**on** i bin dë Lyu**e**tse*, il a une maladie des nerfs, nous l'avons envoyé aux bains de Loèche [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bain*, FEW 1 sous *balneum*. EF

bin [2]
{variante de l'adv. *beïn*}
Adv. d'affirmation ◆ Si, assurément. ◇ *Bin!* Si! ◇ *Bin yoù v**é**zo*, j'y vais, si, cela ne fait aucun doute [GAB]. ◆ Répété ◇ *Bin, bin!* Mais si!

RÉFÉR. GPSR sous *bien* [1]. RM

*b**in**da* [1]
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Partie étroite et allongée de qch. ◇ *Oùna b**in**da dë t**ë**ya*, une bande de toile [COU]. ◇ *Oùna gr**an**ta b**in**da dë tsan*, une longue bande de champ [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Bande, bandeau, ruban, pièce d'étoffe ou d'une autre matière de forme allongée. **2.** Bande de terre, terrain en forme de bande. ◇ *Oùna diy**in**ta b**in**da dyon k'on am**on***, litt. une petite bande de terrain tout le long en haut [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *bande* [1], FEW 15/1 sous °*bindō*-. EF

*b**in**da* [2]
{d'origine gauloise}
N. f. ◆ Sorte de benne, grande caisse placée sur un char ou sur un traîneau pour le transport du fumier ou d'autres matériaux. ◇ *Men**â** dë fëm**eïn** avou' a b**in**da*, transporter du fumier avec la benne [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *benne*, FEW 1 sous *benna*. EF

*b**in**da* [3]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Bande, troupe, surtout groupe de personnes. ◇ *Oùna b**in**da dë m**on**do*, une bande de gens [BJE]. ◇ ***I**ron oùna b**in**da kë son al**ô** nadzy**e** an Dr**an**shle*, ils étaient une bande qui sont allés se baigner dans la Dranse [COU]. ◇ *Po t**o**ta sâ b**in**da, a fal**u** oùna tsœuderry**a** dë lass**é***, pour toute cette bande, il a fallu une chaudière pleine de lait [COU]. ◇ *Kë dy**â**blo y a te meïn për **eïn**tye? e son oùna b**in**da dë dzin to-t in mont**on**?* que diable y a-t-il encore par là? il y a un attroupement [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bande* [2], FEW 15/1 sous *bandwa*. EF

*bind**â*** [1] [GAB]
{de *b**in**da* «caisse à fumier»}
V. trans. ◆ Transporter du fumier avec la *b**in**da*.

RÉFÉR. GPSR sous *benne* (dér.). EF

*bind**â*** [2] – 3E PERS. *b**in**dë*
{de *b**in**da* «bande, bandeau»}
1° V. trans. (PEU USITÉ) Bander, mettre un bandage. **2°** V. intrans. Bander, être en état d'érection. ◇ *E pel**eïn** më b**in**dë*, je bande [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *bander*. EF

*bind**â**dzo*
{de *bind**â*** «bander»}
N. m. **1°** Bandage, bande de tissu employée pour panser une blessure ou comprimer une partie du corps. ◇ *M**ë**tr' o bind**â**dzo*, mettre le bandage [GAB]. **2°** Sorte de ceinture pour hernie.

RÉFÉR. GPSR sous *bandage*. EF

*bind**ô*** [BJE]
{de *b**in**da* «caisse à fumier»}
N. f. ◆ Contenu d'une caisse à fumier.

RÉFÉR. GPSR sous *bennée*. EF

*bind**o**le* – VAR. *bindr**o**le* [BJE]
{de *bindol**y**e***}
N. f. ◆ Lambeau d'étoffe qui pendille. ◆ Chose qui pendouille; désigne spécialement un pis flasque.

RÉFÉR. GPSR sous *bandolyi̯* (comm. hist.). EF

*bindol**y**e*** – VAR. *bindrol**y**e* [BJE] – 3E PERS. *bind**o**lë*
{probablement de la famille de *b**in**da* «bande, bandeau», avec influence du français *pendouiller*}
V. intrans. ◆ Pendiller, pendouiller. ◇ *I bind**o**lon i fy**an**drë u fon di j**u**pë, on der**ai** dë fr**in**dzë*, des lambeaux pendillent au bas de sa jupe, on dirait des franges [GAB].

SYNON. *pindoly**e***. RÉFÉR. GPSR sous *bandolyi̯*. EF/RM

*bind**on*** [PER]
{de *b**in**da* «bande de terrain»}
N. m. ◆ Petite bande de terrain.

RÉFÉR. GPSR sous *bindo̯n*. EF

bindz**on
{peut-être dérivé du latin BILANCE}
N. m. **1°** Musette, sac de toile suspendu à la tête du cheval ou du mulet pour lui donner son picotin. **2°** Crèche portative employée pour nourrir une bête de somme à l'extérieur. **3°** (MODERNE) Petite crèche d'écurie.
SYNON. *muzëta*. RÉFÉR. GPSR sous *bèlindzọn*. EF

***bin**o**k**le* [GAB]
{du français de même sens *binocle*}
N. m. **1°** Binocle, jeu de cartes comparable au bésigue français. ◇ *I vâl**ë** vô**z**on dou pouin u bin**o**kle*, les valets valent deux points au binocle [GAB]. ◇ *U bin**o**kle on pœu pâ rënonshly**e**, a min k'on pu**i**ssë pâ f**i**re atram**in***, au binocle on ne peut pas passer son tour, à moins qu'on ne puisse pas faire autrement [GAB]. **2°** Réunion de la dame de pique et du valet de carreau, à ce jeu. ◇ *P'ô bin**o**kle, e fô a d**a**ma dë p**e**tye ë o vâl**ë** dë karr**ô***, pour faire le binocle, il faut avoir la dame de pique et le valet de carreau [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *binocle*, FEW 7 sous *ŏcŭlus*. EF/RM

birâ [GAB]
{d'origine incertaine}
N. ◆ Cuscute, plante parasite de la luzerne.
SYNON. *arbérâ*. RÉFÉR. GPSR sous *arbịra* (comm. hist.). RM

***Bi**rkë* [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Bircher, nom de famille.
RÉFÉR. FB 1 page 283. RM

biskui [GAB] – VAR. *beskui* [COU]
{du français *biscuit*}
N. m. ◆ Biscuit.
RÉFÉR. GPSR sous *biscuit*, FEW 2 sous *cŏquĕre*. EF

Bismark [COU]
N. pr. ◆ Nom d'Otto von Bismarck, homme d'État prussien et allemand de la seconde moitié du XIX^e^ siècle. ◇ *Sé ke m**eïn**në to sin ë on k'i in dyon Bismark*, celui qui mène tout ça, c'est un qu'on appelle Bismarck [COU]. RM

***bi**sse* [GAB] – VAR. *bisso*
{du français régional de même sens *bisse*}
N. m. ◆ Bisse, canal d'irrigation de long parcours amenant l'eau de la haute montagne à proximité des vignes et des prés.
RÉFÉR. GPSR sous *bief*, FEW 1 sous *°bedu*. EF

***bissëst**i**l**e* [GAB] (ÉPICÈNE)
{du français *bissextil*}
Adj. ◆ Bissextile, qui comprend un jour supplémentaire, en parlant d'une année. ◇ *Noùn**an**t' ë sai ë zu on-n an bissëst**i**le*, 1896 était une année bissextile [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bissextil*, FEW 1 sous *bissextus*. EF

***bi**tse* [GAB]
{d'origine inconnue}
I. Adj. f. ◆ Oblique, qui est en biais. ◇ *Oùna p**ò**rta b**i**tse*, une porte qui a un côté oblique [GAB].
II. N. f. élém. de loc.
– *in b**i**tse* [COU] Adv. ◆ En biais, en biseau. ◇ *Am**on** in Broùz**on**, i maiz**on**, ô lyua d'**i**tre inrrintsy**ë**, e son t**o**të in b**i**tse su o tsoùm**eïn***, à Bruson, au lieu d'être alignées, les maisons sont toutes disposées en biais le long de la rue [COU]. EF
RÉFÉR. GPSR sous *bịtsə*, FEW 23 sous «biais». EF/RM

bitsya [COU] (ÉPICÈNE)
{de la famille de *b**i**tse*}
Adj. ◆ Disposé en biais, en biseau. ◇ *Oùna maiz**on** k'ë bitsy**a** su o tsoùm**eïn***, une maison disposée de manière telle que l'angle donne sur la rue [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bitsyạ*. EF/RM

***bi**tye* – VAR. *b**e**tye* (Le Châble)
{du latin BESTIA}
I. N. f. **1°** Bête, animal. ◇ *I b**i**tyë sarv**â**dzë*, les bêtes sauvages. ◇ *I b**i**tyë di v**è**rnë*, nom donné à différentes espèces d'insectes qui ravagent les aulnes [GAB]. ◇ *I kr**ò**yë b**i**tyë da t**è**rra*, les insectes, litt. les petites bêtes de la terre [GAB]. ◇ *I kr**ò**yë b**i**tyë i fôdr**ai** t**o**t' ëstarmen**â***, les bêtes nuisibles devraient être toutes exterminées [GAB]. ◇ *Ts**e**kë b**i**tye a son boss**on***, chaque animal a son buisson [PER]. ◇ *F**eu**ra o bât**ai**mo, noù sin k**o**m'i b**i**tyë*, hormis le baptême, nous sommes comme les bêtes [GAB]. ◇ *Fô port**an** dëss**è**dre oùna dzin d'oùna b**i**tye*, il faut pourtant distinguer une personne d'un animal [COU]. ◇ *E m**on**do ë dyan i b**i**tyë*, les gens passent avant les animaux [GAB]. ► CROY. ◇ *E dyon ke y a pâ dë b**i**tye pye f**eïn**na k'a mot**ë**ya*, on dit qu'il n'y a pas d'animal plus rusé que la belette [COU]. ◇ *Y a dë b**i**tyë sarv**â**dzë ke dët**è**rron i mò*, il y a des bêtes sauvages qui déterrent les cadavres [GAB]. ► PROV. ◇ *On pœu pâ pr**in**dre d**â**vouë pé su a m**eïn**ma b**i**tye*, on ne peut pas prendre deux peaux sur la même bête, on ne peut pas exiger trop d'une même chose ou d'une même personne [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *B**e**tye n**ai**re*, bête noire, personne ou chose qu'on déteste par-dessus tout [CHA]. ◇ ***I**tre étind**u** dyon da b**i**tye*, être étendu de tout son long [GAB]. ◇ *D**e**re pâ neïn i toù dzin neïn i toù b**i**tye*, ne pas laisser échapper un traître mot, litt. ne dire ni es-tu gens ni es-tu bête [GAB]. **2°** SPÉC. Animal domestique. ◇ *Mëdëshlen**â** onna b**i**tye*, administrer des remèdes à une bête [GAB]. ◇ *Po vouân**y**e sé tsan, no fô d**â**vouë b**i**tyë*, pour labourer ce champ, il nous faut deux bêtes de trait [COU]. ◇ *Y'é plin o bœu dë b**i**tyë a vouarn**â***, j'ai l'écurie pleine de bêtes à soigner [GAB]. ◇ *Po i b**i**tyë va myœu é sô, po i dzin vô at**an** é sal**eïn**na*, pour les bêtes, mieux vaut le sel marin, pour les gens mieux vaut le sel gemme [COU]. ◇ *Rudëy**e** m**on**do ë b**i**tyë*, rudoyer gens et bêtes [GAB]. ◇ *Touâ oùna b**e**tye dë boutsër**i***, tuer une bête de boucherie [PER]. ◇ *Fô intët**â** i b**i**tyë dyan k'i tyouâ*, il faut assommer les animaux avant de les tuer [GAB]. ◇ *Sâ kr**ò**ye b**i**tye lé br**ë**tsë rin k'a kây**e***, cette fichue bête ne cherche qu'à sortir du chemin [GAB]. ◇ ***Boù**rta b**i**tye!* vilaine bête! injure adressée aux animaux et aux personnes [GAB]. ◇ *S**eïn**pla b**i**tye!* simple bête! injure adressée aux animaux et aux personnes [GAB]. ◇ *Kr**ò**ye b**i**tye*, mauvaise bête, injure adressée aux animaux et aux personnes [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Ou-y on inkrot**ô** k**o**m' oùna b**i**tye*, on l'a enfoui comme une bête, en parlant d'un cadavre humain enterré sans cérémonies religieuses [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re a b**e**tye*, faire du tapage, faire le fou [CHA]. ◆ Au plur. Bétail; troupeau de bêtes. ◇ *Më fô al**â** aden**â** i b**i**tyë*, il me faut aller soigner le bétail [BJE]. ◇ *Â toù abër**ô** i b**e**tyë?* as-tu abreuvé les bêtes? [COU]. ◇ *Kan veïn d'œut**on**, i b**e**tyë t**ò**rnon grai an r**ë**shle*, lorsque vient l'automne, le bétail ne retourne pas de bon gré à la crèche [COU]. ◇ *Achy**e** i b**i**tyë su a ty**i**ya*, laisser les bêtes sur la boue du fumier, sans y mettre de litière [GAB]. ◇ *On-n apr**i**zë pâ i b**i**tyë a kou dë bât**on***, on n'apprivoise pas le bétail avec des coups de bâton [GAB]. ◆ *Pr**eïn**më b**i**tyë*, petit bétail (moutons et chèvres), par opposition aux *arm**a**lë*. ◇ *Ë prœu pâ éjy**a** dë dëkonshl**â** i pr**eïn**më b**i**tyë*, c'est bien difficile de soigner le menu bétail qui est météorisé [CAS]. ► EXPR. ◇ *Ai dë sarv**a**lë dë pr**eïn**më b**i**tyë*, être peu intelligent [CAS]. **3°** FIG. Désigne un être

humain à qui l'on prête des traits généralement propres à un animal. ◇ *Krò*ye *be*tye, homme agressif [COU]. ◇ *Pou*ra *be*tye, être sans conduite et sans principes [COU]. ◇ *Keïn*ta *seïn*pla *bi*tye! quelle canaille! [CAS]. ◇ *Bi*tye a pan, personne sans considération, imbécile, litt. bête à pain. ◇ *E fi rin kë dë s'inpli, ë pâ on monseu, ë oùna bi*tye, il ne fait que se goinfrer, ce n'est pas un homme, c'est un animal [COU]. ◇ *Ë boùrta bi*tye *p'ô ashlé, pâssë bâ o dolon du li*tro *sin së rëprindre*, il est grand amateur de lait, il avale le pot du litre sans reprendre [CAS]. **4°** Adjectivement. Sot, imbécile. ◇ *T'â l'è bi*tye, tu as l'air bête [GAB]. ◇ *I toù bi*tye *u kë toù veïn?* es-tu bête ou le deviens-tu? [COU]. ► COMPAR. ◇ *Pye bi*tye *ke sa dyâblo invarsô*, plus bête que sept diables mis à l'envers [GAB]. ◇ *Y a dë dzin ke son pye bi*tyë *k'i bi*tyë, il y a des gens qui sont plus bêtes que les bêtes [GAB].

II. Élém. de loc.

– *bi*tye *du bon Dyoù* [GAB] – VAR. *bi*tye *a bon Dyoù* [ALF] N. f. ◆ Bête à bon Dieu, coccinelle.

– *bi*tye *da vé*na *bl*a*n*tse [PER] N. f. ◆ Pou.

– *bi*tye *da mò* [GAB] N. f. ◆ Chouette ou hibou. ◦ Quand cet oiseau vient chanter près des habitations, c'est pour annoncer la mort de quelqu'un. – SYNON. *poùdzeïn da mò* (sous *poùdzeïn*). RM

AUTRES LOC. sous *mô*[3], *pan*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *bête*, FEW 1 sous *bestia*. EF

*bityër**i*** → *betyër**i***

*bi**i**ze*

{d'origine germanique}

N. f. **1°** Bise, vent sec et froid venant du nord-nord-est. ◇ *E bi**i**ze veïn du nò*, la bise vient du nord [GAB]. ◇ *Krò*ye *bi**i**ze*, bise glaciale [PER]. ◇ *Bi**i**ze dë mâ*, bise de mars [PER]. ◇ *E so**o**rshlë a bi**i**ze*, la bise souffle [COU]. ◇ *E bi**i**ze no pënë**ë**trë*, la bise nous transperce [GAB]. ◇ *Vrey**e** o tyu an bi**i**ze*, tourner le dos à la bise [CAS]. ◇ *Fi te oùna bi**i**ze! on pœu pâ së rëtsœudâ in beïn trâly**e***, quelle bise il fait! on ne peut pas se réchauffer en travaillant [GAB]. ◇ *Më a plâna e fi dë yâdzo oùna bi**i**ze a to rinvarsâ*, dans la plaine du Rhône, il fait parfois une bise à décorner les bœufs [COU]. ► DICT. ◇ *Bi**i**ze dë kramintr**an*** | *bi**i**ze to l'an*, bise de carnaval, bise toute l'année [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Alâ ko**o**m' e bi**i**ze*, courir très vite [GAB]. **2°** Neige durcie et chassée par la vent. **3°** Murmure rappelant un léger bruissement.

RÉFÉR. GPSR sous *bise*, FEW 15/1 sous *°bîsjō*. EF

*biz**è**gle* [GAB]

{du français vieilli de même sens *bisaigle*}

N. m. ◆ CORDONNERIE. Bisaiguë, outil servant à lisser le bord des semelles.

RÉFÉR. GPSR sous *bisaigue*, FEW 22/2 sous «cordonnerie». EF/RM

*bizëy**a*** [GAB]

{de *bizëy**e***}

N. f. **1°** Bruit de la bise. **2°** Bruit léger, très faible. ◇ *Y'é avou**i** ko**o**m' oùna bizëy**a***, j'ai entendu comme un bruit léger [GAB]. **3°** Coup de vent.

RÉFÉR. GPSR sous *bizèyi̯* (dér.). EF

*bizëy**e*** – VAR. *bezëy**e*** [GAB] – 3E PERS. *bizëyë*

{de *bi**i**ze*}

V. impers. **1°** Faire de la bise ou du vent; bruire, en parlant de la bise ou du vent. ◇ *Kan bizëyë vou**i**ro, on pœu pâ trâly**e***, s'il fait beaucoup de vent, on ne peut pas travailler [GAB]. **2°** Neiger faiblement, par un grand froid.

RÉFÉR. GPSR sous *bizèyi̯*. EF

*biz**ô*** [GAB]

{du français *biseau*}

N. m. **1°** Biseau, outil du menuisier et du charpentier. **2°** Partie tranchante d'un bédane.

RÉFÉR. GPSR sous *biseau*, FEW 1 sous *bis*. EF

*bizot**â*** [GAB] – VAR. *bezot**â***

{de *bi**i**ze*}

V. intrans. ◆ Chuchoter, murmurer. ◇ *Pars**ai**dre bizot**â***, entendre chuchoter [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bise* (dér.). EF

*bl**â**ë* [GAB]

{de *po**o**ma bl**â**va* (sous *po**o**ma*)}

N. f. pl. ◆ Variété de pommes un peu acides en début de maturation et très réputées pour le cidre; elles sont colorées à maturité de nuances allant du rose pâle au vert blanchâtre. EF

*bl**a**ga*

{du français *blague*}

I. N. f. **1°** Blague à tabac. ◇ *Bl**a**ga a tab**a***, même sens [COU]. **2°** Histoire inventée, récit mensonger. ◇ *Fô**o**ssa bl**a**ga*, même sens [PER]. ◇ *E m**o**n**o**do in-n inv**i**ntë dë bl**a**gë*, les gens en inventent des blagues [GAB]. ◇ *Më fô i fi**i**r' inkrè**è**rre oùna bl**a**ga*, il me faut lui faire gober une blague [BJE]. **3°** Loquacité, faconde; vantardise. ◇ *Bl**a**ga infarn**a**la*, méchante langue [PER]. ◇ *T'i rin bon kë po a bl**a**ga*, tu n'es bon que pour parler à tort et à travers [COU]. ◇ *Ai meïn dë bl**a**ga kë dë fi*, savoir bien plus parler ou se vanter que bien exécuter un travail [GAB]. **4°** En parlant d'une personne. **1.** Bavarde. **2.** (PEU USITÉ) Bavard.

II. Élém. de loc.

– *gran bl**a**ga* [PER] N. f. ◆ Personne bavarde, surtout fille bavarde. – SYNON. *gran g**ò**rdze* (sous *g**ò**rdze*).

RÉFÉR. GPSR sous *blague*, FEW 15/1 sous *balg*. EF

*blag**â*** – 3E PERS. *bl**a**gë* – PART. P. *blag**ô***

{de *bl**a**ga*}

V. intrans. **1°** Bavarder, parler à tort et à travers. ◇ *Vou'é prœu blag**ô***, vous avez assez bavardé [PER]. **2°** *Blag**â** apr**i***, médire de, calomnier [GAB]. ◇ *E fi pâ d'**â**trë ts**ou**zë kë blag**â** apr**i** d'**â**tro*, il ne fait rien d'autre que médire d'autrui [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *blaguer*. EF

*blag**â**rre*

{de *blag**â***}

Adj. et n. m. **1°** Se dit d'un individu qui parle avec abondance, d'un beau parleur. **2°** Vantard, hâbleur.

RÉFÉR. GPSR sous *blagueur*. EF

*blag**eu*** – FÉM. *blag**eu**za*

{de *blag**â***}

Adj. et n. **1°** Bavard. **2°** Se dit d'une personne médisante, qui calomnie.

RÉFÉR. GPSR sous *blagueur*. EF

*blam**â*** [GAB] – PART. P. *blam**ô***

{du français *blâmer*}

V. trans. ◆ Blâmer, critiquer, déprécier. ◇ *On bon rej**an** mër**e**të pâ d'**i**tre blam**ô***, un bon instituteur ne mérite pas d'être critiqué [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *blâmer*, FEW 1 sous *blasphemare*. EF

blan – FÉM. *bl**an**tse*
{d'origine germanique}
I. Adj. **1°** Blanc, d'une clarté neutre. ◇ *Fi blan*, fil blanc [GAB]. ◇ *Oùna kon**ë**le d'**â**na bl**an**tse*, une quenouille de laine blanche [GAB]. ◇ *Ty**in**dre dë dra blan*, teindre du drap blanc [GAB]. ◇ *Oùna r**o**ba bl**an**tse, pekotâ**y**e bl**u**a*, une robe blanche, parsemée de points bleus [GAB]. ◇ *Tsandë**y**a dë shl**i**re bl**an**tse*, bougie, chandelle de cire blanche [COU]. ◇ *I pai blan*, les cheveux blancs [GAB]. ◇ *Bœu blan paten**ô**!* bœuf blanc tacheté! injure proférée par des collégiens [CAS]; voir fig. sous *paten**ô***. ► COMPAR. ◇ *Blan k**o**m' e nai*, blanc comme neige [GAB]. ◇ *Blan k**o**m' oùna f**a**ya*, blanc comme une brebis, se dit d'une personne dont les cheveux sont devenus complètement blancs [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Oùna méz**on** bl**an**tse tan k'an fr**i**ta? – On kok**on***, une maison blanche jusqu'au faîte? – Un œuf [GAB]. ◇ *Sâ toù sin k'ë oùna maiz**on** bl**an**tse k'a neïn p**ò**rtë neïn fën**eïn**trë? – On kok**on***, une maison blanche qui n'a ni portes ni fenêtres, sais-tu ce que c'est? – Un œuf [COU]. ◇ *Oùna grôssa dzen**e**le bl**an**tse, a neïn tyu neïn **an**tsë, ë e va fô k**o**m' oùna mets**an**shle? – Âv**in**tse*, une grosse poule blanche, n'a ni cul ni hanches, et elle va vite comme le diable? – L'avalanche [GAB]. ◇ *Sâ toù sin k'ë p**â**rre gr**eï**ndzo, m**â**rre n**ai**re, t**an**ta ross**ë**ta, inf**an** blan? – Oùna tsât**an**ye*, sais-tu ce que c'est que père grincheux, mère noire, tante rousse, enfant blanc? – Une châtaigne [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai i pya blan part**o***, être partout le bienvenu, avoir beaucoup de liberté d'agir avec la complicité tacite de l'autorité, litt. avoir les pieds blancs partout [GAB]. ◇ ***I**rë joùstam**in** lé, **o**ra ë blan ë né*, il était là il y a un instant, maintenant il est invisible, il a disparu [GAB]. **2°** PAR EXT. D'une couleur voisine du blanc. ◇ *F**a**ya bl**an**tse*, brebis blanche [GAB]. ◇ *Veïn blan*, vin blanc [GAB]. ◇ *Sâ v**a**ts' **eï**n**t**ye a i morral**on** blan*, cette vache-ci a le mufle blanc [BJE]. ◇ *I blô son blan*, les blés sont mûrs [PER]. ► DEVIN. ◇ *Oùna m**a**sse d'any**é** blan së dz**o**tron po medzy**e** on mouè dë pan? – I din*, une masse d'agneaux blancs se battent pour manger un morceau de pain? – Les dents [BULL. GL.]. ◆ Blême, en parlant du visage; pâle, en parlant de la peau. ◇ *T'**â** o vez**â**dzo to blan, t'i pâ môss**an** a min?* tu as le visage blême, tu n'es pas malade au moins? [COU]. ► COMPAR. ◇ *Ë vën**u** blan k**o**m' oùna p**a**ta*, il est devenu pâle comme un linge, sous l'effet de la peur [GAB]. ◇ *Ë tan zu sopr**ai** k'ë vën**u** blan k**o**më oùna p**a**ta*, il a été si surpris qu'il est devenu blanc comme un linge [COU]. ◆ Qualifie une chose claire, par opposition à d'autres plus colorées de même espèce. ◇ *Tsô bl**an**tse*, chaux blanche [GAB]. ◇ *Veïn blan*, vin blanc. ◇ *P**ai**vro blan*, poivre blanc [GAB]. ◇ *Oùna l**i**vra dë pan blan*, une livre de pain blanc [GAB]. ◇ ***An**më toù meïn o pan blan u o pan dë s**ë**ya?* aimes-tu mieux le pain blanc ou le pain de seigle? [COU]. **3°** Couvert de particules blanches ou blanchâtres. ◇ *To blan d'ind**e**në*, couvert de lentes [GAB]. ◇ *Va të broch**y**e i-z âl**on**, t'i to blan!* va te brosser les vêtements, tu es tout blanc! [COU]. ◆ Couvert de neige. ◇ *Ë blan tan k'i Tsez**è***, le sol est couvert de neige jusqu'aux Tsezês [GAB]. **4°** Sobriquet donné à un homme qui était albinos. **5°** PAR ANAL. Vierge de toute écriture. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai k**â**rta bl**an**tse*, avoir les pleins pouvoirs [GAB]. ◇ *Prëdzy**e** k**o**m' on l**ai**vro blan*, parler mal, gauchement, litt. comme un livre blanc [GAB]. **6°** *Neïn bl**an**tse*, nuit blanche, nuit sans sommeil [GAB].
II. N. m. **1°** Couleur blanche. ◇ *E blan ë e bron son dë kol**eu** sâless**in**të*, le blanc et le noir foncé sont des couleurs salissantes [GAB]. ◇ *U kant**on** dë Vô, e son fô po vén**â** i port**ë**të di bâtëm**in** in vè ë in blan*, dans le canton de Vaud, ils sont forts pour peindre les volets des bâtiments en vert et blanc [COU]. **2°** Matière blanche. ◇ *Ë blan dë dzòou*, la gelée blanche [PER]. **3°** PAR EXT. Désigne qch. qui est d'une couleur plus claire qu'une autre chose de la même espèce. **1.** Vin blanc. ◇ *Vœu toù dë blan u dë r**o**dzo?* veux-tu du blanc ou du rouge? [GAB]. **2.** Lièvre variable, qui vit en altitude et a un pelage blanc en hiver. **4°** Partie blanche ou blanchâtre de qch. ◇ *On blan dë kok**on***, un blanc d'œuf [GAB]. ◇ *Blan du jouai*, blanc de l'œil [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Rad**â** u blan di jouai*, regarder qqn dans le blanc des yeux, fixer son regard sur lui, pour le provoquer ou l'intimider [GAB]. ◆ Partie la plus grasse du lard frais. ◇ *Ë on di pye byô kay**on** ke s'ë tyô a Voùrty**e** sey**an**, ai k**a**tro pou**in**të dë dai dë blan*, c'est un des porcs les plus gras qu'on ait tués à Lourtier cette année, il avait quatre pointes de doigt d'épaisseur en graisse [GAB]. **5°** Membre du parti conservateur, par opposition au rouge, de tendance libérale. ◇ *I blan*, les conservateurs [GAB]. ◇ *M**ë**të dë r**o**dzo, m**ë**të dë blan, ë tot**i** par**ai**!* élisez des radicaux, élisez des conservateurs, c'est toujours la même chose! [COU].
III. Élém. de loc.
– *a blan* Adv. ◆ À blanc. ► EXPR. ◇ *Tsœud**â** a blan*, chauffer à blanc, jusqu'à ce que le métal rouge devienne blanc [PER]. ◇ *Trey**e** a blan*, tirer à blanc, avec des projectiles inoffensifs [GAB].

COMP. *tyu-blan*. AUTRES LOC. sous ***a**rma, âv**an**, b**ai**re*[2], *b**i**tye, bol**y**on, bon**o**mo, chyœu*[2], *dzenëp**é**, dzèrmand**i**ya, ép**e**na, fê*[2], *kanp**â**na, li*[3], *mon*[2], ***ou**rse, oùrty**a**, poùdz**eïn**, pya-pœu, pyœu*[2], *sap**eïn**, sôdze*[1], *triy**ô**, vè*[3]. RÉFÉR. GPSR sous *blanc*, FEW 15/1 sous °*blank*. EF

*Bl**an**che* [GAB]
N. pr. ◆ Blanche, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *blanc*. RM

*Bland**eïn**në* [GAB]
N. pr. ◆ Blandine, prénom de femme. EF

*blants**â*** [GAB] – FÉM. *blants**â**rda*
{de *blan*}
Adj. **1°** Blanchâtre. **2°** Pâlot, qui a le teint très pâle. ◇ *Oùna fëm**â** blants**â**rda*, une femme pâlotte [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *blanchard*. EF

*bl**an**tse*
{de *blan*}
N. f. **1°** Eau-de-vie qu'on obtient au début de la distillation et qui contient peu d'alcool. ◇ *Bl**an**tse du garz**in***, même sens [GAB]. **2°** FIG. Chose mensongère, terme employé par qqn qui doute de la véracité de ce qu'on lui dit.
RÉFÉR. GPSR sous *blanc*. EF

*blants**ë***[1] [COU] – FÉM. *blants**ë**ta*
{de *blan*}
Adj. ◆ Blanchâtre, en parlant d'un fruit ◇ *Dë p**o**më blants**ë**të*, des pommes à la peau blanchâtre [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *blanchet*[1]. EF

*blants**ë***[2]
{de *blan*, d'après le français vieilli *blanchet*}
N. m. (VIEUX) ◆ Sorte de paletot à longues basques. ◇ *Tan kë pë yè l'an shleïnk**an**ta, on port**â**ë kë dë blants**ë***, jusque vers 1850, on ne portait que des *blants**ë*** [COU]. ◇ *I ts**ô**shlë, i blants**ë** | i r**o**bë a kouarshl**ë** | tan k'u medzy**e** ë u b**ai**re | to no ts**an**dzë, rin no mel**ai**rë*, la culotte, les *blants**ë***, les robes à plastron, jusqu'à la nourriture et à la boisson, tout change, rien ne s'améliore [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Toù të m**u**zë*

k'eu fi kâkë tsouza in sâ monsoùnale dë vreye o blantsë? crois-tu que ça leur fasse quelque chose à ces magistrats de retourner leur veste? [COU].

SYNON. *parkouan*. RÉFÉR. GPSR sous *blanchet*[2]. EF

blantsëta
{de *blan*}
N. f. **1°** Plante d'aspect blanchâtre. **1.** Chèvrefeuille des haies, *Lonicera xylosteum*. **2.** Herbe dure et feuillue poussant dans les mauvais prés et difficile à faucher, désigne peut-être une variété de carex ou de brachypode. ◇ *É blantsëta du Bounyo ë a bronma dë Prô Kortai*, l'herbe du Bougne et le brome de Pro Corthay [CAS]. **2°** Variété de pomme, blanchâtre et à saveur un peu aigre.

RÉFÉR. GPSR sous *blanchette*. EF

Blantsëta [SOC. PAT.]
{de *blan*}
N. pr. ◆ Nom de chèvre. ◦ Toutes les chèvres avaient un nom.

RÉFÉR. GPSR sous *blanchette*. RM

blantsi – 3E PERS. *blantsë* – PART. P. *blantsi* – VAR. *blantsai* – PART. P. FÉM. *blantsaite*
{de *blan*}
1° V. trans. **1.** Rendre blanc. **2.** Enduire ou recouvrir de blanc. ◇ *Blantsi an tsô*, passer à la chaux [GAB]. ◇ *E më fô blantsi a koùzena, ë plénа dë soùtse*, il me faut badigeonner la cuisine, elle est pleine de suie [COU]. **3.** Nettoyer, rendre propre. ◇ *Blantsi o leïndzo*, blanchir le linge [BJE]. ◇ *Blantsi i-z âlon*, blanchir les vêtements [GAB]. ◇ *Kou'ë te ke të lâvë ë blantsë?* qui lave et blanchit ton linge? [GAB]. **4.** Couvrir d'une couche de neige. ◇ *E nai blantsë o tarrin*, la neige blanchit le terrain [BJE]. **5.** Disculper, innocenter. ◇ *A to fi p'ô blantsi*, il a tout fait pour l'innocenter [GAB]. **6.** PAR ANTIPHR. Injurier qqn, lui reprocher ce qu'on sait de lui. ◇ *S'ë yu blantsi*, il s'est vu accablé de moqueries [GAB]. **2°** V. intrans. **1.** Devenir blanc. **2.** Poindre, commencer à paraître, en parlant du jour. ◇ *Ârba koùminshlë a blantsi*, l'aube commence à paraître [GAB]. **3.** Aussi employé impersonnellement. Couvrir le sol d'une couche de neige assez épaisse pour lui donner une couleur blanche uniforme. ◇ *E blantsë su i pouintë*, les sommets commencent à se couvrir de neige [PER]. ◇ *A blantsi su i montanyë*, les sommets ont blanchi [CHA]. ◇ *Kom' e balë, e blantsë d'on momin*, comme il neige dru, cela blanchit rapidement [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *blanchir*. EF

blantsyè [GAB]
{de *blan*}
N. m. ◆ Cépage blanc.

RÉFÉR. GPSR sous *blantchyè*. EF

blasfémâ [GAB]
{du français *blasphémer*}
V. intrans. ◆ Blasphémer; proférer des imprécations.

RÉFÉR. FEW 1 sous *blasphemare*. EF

blâvo [1] – FÉM. *blâva* – VAR. *blâa*, *blâ*
{d'origine incertaine}
Adj. **1°** De couleur pâle, grisâtre, écrue, en parlant d'une étoffe, etc. ◇ *On palëtô blâvo*, un paletot de laine écrue [COU]. ◇ *Sé dra ë bônamin blâvo, e sarai zu bon d'ô tônaïjye toyai meïn*, ce drap est un peu trop écru, il aurait été bon de lui donner un ton un peu plus foncé [COU]. **2°** D'une teinte roussâtre ou beige et tirant sur le blanc, en parlant d'un mouton. ◇ *Anyé blâvo*, agneau tirant sur le roux [GAB]. ◇ *Faya blâ*, mouton un peu roux étant jeune et qui, à l'état adulte, a une laine tirant de plus en plus sur le blanc [GAB]. **3°** (PEU USITÉ) Roussâtre, fauve, en parlant de la robe d'une vache. ◇ *Oùna vatse blâ*, une vache très claire [BJE]. **4°** Blond clair, en parlant des cheveux. ◇ *A i pai blâvo*, il a des cheveux blond clair [BJE]. **5°** Substantivé. Personne pâlotte. ◇ *On krouè blâvo*, un homme chétif, malingre et pâlot [GAB].

LOC. sous *âvan*, *poma*, *poùpa*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *blạvo*, FEW 1 sous *°blavos*. EF

blâvo [2] – VAR. *blâo* [PER]
{de l'adj. *blâvo*}
N. m. **1°** Brouillard très épais. ◇ *Tin tapi du blâvo*, temps de brouillard épais [PER]. ◇ *É tin ë kouè du blâvo*, le temps est brumeux [PER]. ◇ *Ë topo du blâvo*, il fait très sombre à cause du brouillard [GAB]. ◇ *Më muzo kë pë o blâvo seïn pâ meïn yô k'ïron*, je pense qu'à cause du brouillard, ils ne savaient plus où ils se trouvaient [CAS]. **2°** BOTANIQUE. **1.** Espèce d'aulne croissant en altitude, sans doute aulne blanchâtre, *Alnus incana*. **2.** Saule marsault, *Salix caprea*. **3°** Sobriquet d'un homme. ◇ *É Blâvo râlyë ke të râlë, ë no, pâ dë ka!* le *Blâvo* criait tant qu'il pouvait, et nous, nous n'en faisions aucun cas [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *blạvo*. EF

blavoùchye [GAB] – VAR. *blâvoùchye*
{de l'adj. *blâvo*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Commencer à jaunir.

RÉFÉR. GPSR sous *blạvo* (dér.). EF

blâye [GAB]
{de l'adj. *blâvo*}
V. intrans. ◆ Jaunir, roussir, prendre la couleur atteinte à maturité, en parlant des céréales. ◇ *I blô koùminshlon byin a blâye, oùna senâna dë tsô ë pouai son mu*, les blés commencent bien à jaunir, une semaine de chaleur et ils sont mûrs [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *blạvo* (dér.). EF

blë – FÉM. *blëtse*
{de *blëchye*}
Adj. **1°** Blet, bien mûr ou trop mûr, en parlant d'un fruit. ◇ *Y'anmo i blëtson blë*, j'aime les poires blettes [COU]. ◇ *On dzo son mu, o lindëman son blë*, un jour ils sont mûrs, le lendemain ils sont blets, en parlant d'une variété de poire [GAB]. ◆ Meurtri, blessé. **2°** Pâteux, dont la pâte n'a pas levé suffisamment, en parlant du pain. ◇ *Pan blë*, pain pâteux [GAB]. **3°** Contusionné, en parlant de qqn. **4°** FIG. Susceptible, chatouilleux. ◇ *Sé k'ë blë!* comme il est chatouilleux! [BJE]. ◇ *Të mëshlâ pâ dë sè dzin lé, e son tan blë!* ne te mêle pas de ces gens, ils sont tellement susceptibles! [COU].

SYNON. *ashlerrya*. RÉFÉR. GPSR sous *blet*. EF

blëchya (ÉPICÈNE)
{de *blëchye*}
Adj. ◆ Blessé. ◇ *On moùlë blëchya*, un mulet blessé [GAB]. ◇ *In-n ë sobrô oùna masse s'o karrô, in partya mò ë in partya blëchya*, il en est resté un grand nombre sur le carreau, en partie morts, en partie blessés [GAB]. ◆ Substantivé. Blessé, personne qui a reçu des blessures. ◇ *In sâ dyèrra, y a zu tan dë mò ë tan dë blëchya*, durant cette guerre, il y a eu tant de morts et tant de blessés [GAB]. EF

*blëchy**e*** – VAR. *blaichy**e*** (VIEUX) – 3E PERS. *bl**ai**ssë*, *blë**ss**ë* – PART. P. *blëchy**a***, *blaichy**a***
{d'origine germanique}
V. trans. **1°** Blesser, causer une lésion, occasionner une blessure. ◇ *É tsam**o** ë zu blaichy**a***, le chamois a été blessé [COU]. ◆ Pronominalement. Se blesser. ◇ *Yoù më sai blëchy**a** in on-n assed**in** dë ts**a**shle*, je me suis blessé dans un accident de chasse [GAB]. **2°** Froisser, offusquer, heurter. ◇ *Sa tsanshl**on** se e blë**ss**ë nyon*, cette chanson-ci ne heurte personne [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *blesser*, FEW 15/1 sous *°blettian*. EF

*bledzy**a*** → *ubledzy**a***

*blëm**eïn*** [GAB] – PART. P. *blëm**eïn***
{du français *blêmir*}
V. intrans. ◆ Moisir, se corrompre, en parlant de fourrage, de vêtements. ◇ *Sé fin intëtsy**a** mô së a to blëm**eïn***, ce foin entassé encore humide a moisi [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *blêmir*, FEW 15/1 sous *°blesmjan*. EF

*blëss**in*** [COU] – FÉM. *blëss**in**ta*
{de *blëchy**e***}
Adj. ◆ Blessant. ◇ *T**e**ny**o**n dë prop**ou** blëss**in***, ils tiennent des propos blessants [COU]. EF

*bl**ë**ta*
{d'origine obscure}
N. f. **1°** Motte de terre gazonnée. ◇ *A lëv**ô** a bl**ë**ta*, il a arraché un morceau de gazon [COU]. **2°** Foin sauvage croissant par touffes dans les rochers et composé de fétuques, en particulier de la fétuque ovine, *Festuca ovina*. ◦ À Lourtier, la fétuque ovine constituait une part considérable des provisions hivernales du bétail, chez les familles pauvres surtout. Au printemps, c'était la première herbe verte qu'on allait couper quand le fourrage sec était épuisé. Le ramassage de ce foin était pénible et dangereux, et nombre de personnes ont été victimes d'accidents. Au mayen et surtout à l'alpage, le lit des bergers était fait d'une épaisse couche de cette herbe. ◇ *Al**â** i bl**ë**të*, aller ramasser du foin dans les rochers [GAB]. ◇ *Av**ai**dre oùna bl**ë**ta*, arracher une touffe de foin sauvage [GAB]. ◇ *I bl**ë**të son pâ chyeuz**in**të*, le foin sauvage ne forme pas un tapis uni mais des touffes [BJE]. **3°** Paquet de foin aggloméré. ◇ *On prin o fin pë bl**ë**të*, on prend le foin par paquets agglomérés [BJE]. **4°** Masse, quantité importante de matière. ◆ SPÉC. Épaisse couche de neige; forte chute de neige. ◇ *Bl**ë**ta dë nai*, épaisseur de neige considérable [COU]. ◇ *A baly**a** oùna bl**ë**ta dë nai*, il était tombé une importante quantité de neige [BJE]. ◇ *Për oùna bl**ë**ta dë nai par**ai**re, a âvintsy**a** dë part**o***, avec une telle quantité de neige, des avalanches sont descendues de partout [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *blyètа*, FEW 1 sous *blĭsta*. EF

*bl**ë**tse*
{d'origine alémanique}
N. f. **1°** TIR. Rondelle de papier collée sur la cible pour boucher le trou fait par une balle. **2°** Baisure, marque faite sur un pain qui en touchait un autre lors de la cuisson. **3°** (MODERNE) Lambeau de peau arraché par accident, écorchure.
RÉFÉR. GPSR sous *blyèts*, FEW 15/1 sous *blätz*. EF

*blëts**on*** – VAR. *blots**on***
{de *blë*}
I. N. m. **1°** Poire, terme générique. ◇ *On blëts**on** blë*, une poire qui commence à se gâter et qui peut être mangée. ◇ *Dë blots**on** **â**pro*, des poires au goût âpre [GAB]. ◇ *Sœu blëts**on** son troua ronyœ**u***, ces poires sont trop graveleuses [COU]. ◇ *Al**â** an mar**ô**da di blots**on***, aller marauder des poires [GAB]. ◇ *Saty**eu**rre i blots**on** avou' oùna p**è**rtse*, faire tomber les poires avec une perche [GAB]. ◇ *Br**eïn**ga dë blëts**on***, poiré. ◇ *Po dëdzonn**â** on-n a dë p**où**më dë t**è**rrë ë dë blëts**on***, *po den**â** dë blëts**on** avou**i** dë p**où**më dë t**è**rrë ë po soùp**â** dë foùrt**a**le!* pour le déjeuner on a des pommes de terre et des poires, pour le dîner des poires avec des pommes de terre et pour le souper des fruits! [COU]. ◇ ***A**ra adyoù*, *tin kë foùs**s**on mu i blëts**on**!* maintenant au revoir, jusqu'à la récolte des poires! propos adressé à qqn dont on apprécie peu la visite [PER]. ► COMPAR. ◇ *Dë blots**on** échu**e** k**o**me dë bou*, des poires sèches comme du bois [GAB]. **2°** Poire sauvage, poire à cidre.
II. Élém. de loc.
– *blëts**on** k**où**ka-b**eu**rro* [BES] – VAR. *blots**on** k**où**ka-b**eu**rro* [GAB] N. m. ◆ Variété de poire beurré, grosse poire précoce, douce et savoureuse.
SYNON. *përi*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *blyèsọn*. EF

*blëtsoùn**ai*** – VAR. *blotsoùn**ai***
{de *blëts**on***}
I. N. m. ◆ Poirier cultivé, *Pyrus communis*. ◇ *Sé blotsoùn**ai** ë moùr**ô** dë blots**on***, ce poirier porte des fruits en abondance [GAB].
II. Élém. de loc.
– *blëtsoùn**ai** bât**â*** [COU] N. m. ◆ Poirier sauvage, *Pyrus pyraster*.
RÉFÉR. GPSR sous *blyèsounại*. EF

*blëtsy**e*** – PART. P. *blëtsy**a***
{de *blë*}
1° V. intrans. Blettir, devenir blet. ◇ *Sœu blots**on** son krouè po blëtsy**e***, ces poires deviennent facilement blettes [GAB]. **2°** V. trans. **1.** Blesser, meurtrir, contusionner. ◆ Pronominalement. Se blesser. ◇ *Më sé blëtsy**a***, je me suis blessé [BJE]. **2.** FIG. Froisser, vexer, atteindre qqn dans ses intérêts ou sa réputation. ◇ *Y'é de rin k'a vëret**ô**, y'é pâ poss**u** blëtsy**e** nyon*, je n'ai dit que la vérité, je n'ai pu blesser personne [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *blyétsị*. EF

blô
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Blé, terme général pour les céréales. ◇ *On tsan dë blô*, un champ de blé. ◇ *Apr**i** dou-z an dë blô, e veïn vâz**i***, après deux années de blé, le champ doit être laissé en jachère [GAB]. ◇ *F**i**re men**â** dë blô*, faire amener du grain de blé par le marchand qui descend au marché [GAB]. ◇ *Y'é pay**a** a maroùlër**i** oùna achyet**ô** dë blô*, j'ai payé une assiettée de blé pour la marguillerie [COU]. ◇ *In 1816, é blô al**â**ë kar**an**t' ë sai bats, ë pë yè o mait**in** du mai d'ou, al**â**ë onk**o** kar**an**ta bats o vyœu ë tr**in**t' ë sai o nov**ô***, en 1816, le seigle coûtait quarante-six batz, et, vers la mi-août, celui de l'année précédente était encore à quarante batz et le nouveau à trente-six batz [COU]. ◇ *An Dëss**ai**za i blô deïn **i**tre sën**ô***, pour la Nativité de la Vierge (8 septembre), les blés doivent être semés [PER]. ◇ *Sé k'a prœu blô a prœu pan*, celui qui a assez de blé a assez de pain [PER]. ◇ *Sën**â** dë blô*, semer du blé [GAB]. ◇ *Blô frai*, blé semé en automne, litt. blé froid [GAB]. ◇ *E blô koùm**in**shlë dë dzarn**â***, le blé commence à germer [COU]. ◇ *E blô a byin dzarn**ô***, le blé a bien levé [BJE]. ◇ *E blô a dzya nyô*, le blé a déjà noué [GAB]. ◇ *I blô **é**pyon*, les blés forment les épis [CHA]. ◇ *U koùminshlëm**in***

dë mé, e blô ë to-t épyô, au début du mois de mai, le blé est bien monté en épi [GAB]. ◇ *Blô épè*, blé serré [CHA]. ◇ *Blô râ*, blé clairsemé. ◇ *Blô tyœutsya*, blé couché par le vent [CHA]. ◇ *I grèyo on to tsaplô, blô ë fin*, la grêle a tout haché, blé et foin [GAB]. ◇ *E blô ë dzya byin grenô*, le blé est déjà bien grené [GAB]. ◇ *N'in prœu dë seïnplo blô siyan, i tsan son rin kë rodzo dë panaou*, nous avons cette année des blés très maigres, les champs sont rouges de coquelicots [COU]. ◇ *E blô a to foueïnnô*, le blé a complètement dépéri [BJE]. ◇ *P'i-z an dë plodze n'in zu yu i blô dzarnô p'i tsan*, lors des années pluvieuses, il est arrivé que le blé germe avant la moisson [GAB]. ◇ *I blô koùminshlon byin a blâye, oùna senâna dë tsô ë pouai son mu*, les blés commencent bien à jaunir, une semaine de chaleur et ils sont mûrs [GAB]. ◇ *Sé blô dëgreïnnë*, ce blé s'égrène [BJE]. ◇ *I blô son blan*, les blés sont mûrs [PER]. ◇ *Kopâ i blô*, couper les blés. ◇ *E fœufele di blô*, la faucille pour couper les blés, un peu plus grande que la faucille ordinaire [GAB]. ◇ *On lasson dë blô*, une javelle de blé [BJE]. ◇ *Fire sëtsye o blô su i ponton*, faire sécher le blé sur les galeries [GAB]. ◇ *Tëtse du blô*, tas de blé [GAB]. ◇ *Kartai du blô*, compartiment réservé à l'entreposage du blé. ◇ *Batre o blô*, battre le blé [GAB]. ◇ *Oùn-n érya dë blô*, une airée de blé [GAB]. ◇ *Van dë blô*, van à blé. ◇ *Kreblâ o blô*, cribler le blé [GAB]. ◇ *Mœudre dë blô*, moudre du blé [GAB]. ◇ *Oùna satsya dë blô*, un sac de blé [GAB]. ◇ *Oùna bâla dë blô*, un sac de blé de 100 kg [GAB]. ◇ *Blô tsarboùshlo*, blé carié, infecté de charbon [BES]. ► DEVIN. ◇ *Kin e veïn pâ, e veïn | kin e veïn, e veïn pâ. – E blô ë e peka-blô*, quand il ne vient pas, il vient, quand il vient, il ne vient pas. – Le blé et le moineau [GAB]. ► DICT. ◇ *Sé ke saïnë an Dëssaiza a i blô tarpô*, celui qui sème durant la semaine de la Nativité de la Vierge (8 septembre) aura des blés rares ou clairsemés [PER]. ◇ *Kin dzoùyon i praizë du blô, e dzoùyon pâ sè du fin*, quand la récolte de blé est belle, il n'y a pas de foin [PER]. **2°** SPÉC. Seigle, souvent en opposition au froment. ◦ Croyance. Pour être préservé de ne pas rencontrer de serpent dans le courant de l'année, il faut manger la première fleur de seigle qu'on aperçoit. ◇ *Vouânye o blô ë o fromin*, semer le seigle et le froment [GAB]. ◇ *N'in apouintya in blô*, nous avons semé du seigle [GCH]. ◇ *E fromin së bëssë meïn k'e blô*, le froment talle mieux que le seigle [GAB]. ◇ *Sâ plodze no-z a to tyœutsya i blô*, cette pluie nous a complètement couché les seigles [COU]. ◇ *É blô fô k'épyassë koù po vënеïn gran, é fromin fô k'épyassë gran*, le seigle devient long quand il épie tôt, le froment, lui, doit épier tard [CAS]. ◇ *I bârbë du blô*, les barbes du seigle [GAB]. ◇ *Bòrna dë blô*, petite meule de seigle, formée de quatre ou de cinq javelles dont les épis sont dressés par crainte de la pluie [COU]. ◇ *Vouai n'in byin ingrandzya dë blô*, aujourd'hui nous avons engrangé une grande quantité de seigle [GAB]. ◇ *N'in to-t éko o blô ë o fromin*, nous avons tout battu le seigle et le froment [GAB]. ◇ *Po k'e blô s'étroùmoùssë pâ, ou fô ou vouardâ u së*, pour que le seigle ne s'avarie pas, il faut le conserver dans un endroit sec [GAB]. ◇ *E déssë du blô*, le déchet du seigle [GAB]. ◇ *Mëtya dë fromin, mëtya dë blô*, se dit de la farine composée à parts égales de seigle et de froment [GAB]. ► CROY. ◇ *É kouaite du tin di fleu du blô ë kròye po ai dë pan moùfï*, si on cuit la provision de pain de seigle pendant que le seigle fleurit, ce pain moisira [PER]. **3°** PAR MÉTON. **1.** Champ de blé. ◇ *On blô*, un champ de blé [GAB]. ◇ *Dedin i blô*, dans les champs de blé [GAB]. ◇ *Ë alô drai utre prëmye i blô*, il est allé tout droit à travers le champ de blé [COU]. **2.** Moisson. ◇ *U tin di blô*, pendant la moisson [GAB]. ◇ *An saizon di blô*, au temps des moissons [GAB].

COMP. *peka-blô*. RÉFÉR. GPSR sous *blé*, FEW 15/1 sous °*blād*. GP/RM

blochya
{de *blochye*}
N. f. ◆ Pincement, action de pincer; sensation douloureuse qui en résulte.
SYNON. *peïnchya*. RÉFÉR. GPSR sous *blyòchą*. EF

blochye – VAR. *byoshlye* [BJE] – 3E PERS. *blossë* – PART. P. *blochya*
{d'origine incertaine}
V. trans. **1°** Pincer, blesser en pinçant. ◇ *T'i marô po më blochye dinse!* tu es cruel pour me pincer ainsi! [GAB]. ◇ *S'toù më lòrnë blochye, yoù të fòto oùna volô!* si tu essaies encore de me pincer, je te flanque une volée! [COU]. ◆ Pronominalement. Se pincer. **2°** Attraper, prendre; punir, châtier. ◇ *A passô ézin por on-n yâdzo, o sekon kou s'ë yu blochya*, il a passé entre les gouttes une fois, la seconde fois il s'est fait prendre sur le fait [GAB].
SYNON. *peïnchye*. RÉFÉR. GPSR sous *blyòsi*, FEW 1 sous °*blottiare*. EF

blokâ [GAB]
{du français *bloquer*}
V. trans. ◆ Bloquer, cerner, assiéger.
RÉFÉR. GPSR sous *bloquer*, FEW 15/1 sous *blok*. EF

bloke [GAB] – VAR. *blok* [COU]
{du français *bloc*}
I. N. m. ◆ Bloc, gros morceau d'une matière pesante. ◇ *On bloke dë graneïn*, un bloc de granit [GAB]. ◇ *Ë pâ chui dë së yèrre amatyô déz' i bloke*, il craint de se voir écrasé sous les blocs [GAB].
II. Élém. de loc.
– *in bloke* [GAB] Adv. ◆ En bloc, en gros.
RÉFÉR. GPSR sous *bloc*, FEW 15/1 sous *blok*. EF

blokô
{de *blokâ*}
N. f. **1°** Grande masse, grande quantité. ◇ *Blokô d'ardzin*, grande quantité d'argent [BJE]. **2°** SPÉC. **1.** Tas de neige. **2.** Grosse somme d'argent. ◇ *Y'i sai por oùna blokô*, j'y suis pour une somme importante [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bloquer* (dér.). EF

blon – FÉM. *blonda*
{emprunt du français *blond*}
Adj. ◆ Blond. ◆ Substantivé. Personne qui a les cheveux blonds. ◇ *Oùna blonda*, une blonde [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *blond*, FEW 15/1 sous °*blunda-*. EF

blondeïn [GAB]
{de *blon*}
1° N. m. Blondin; individu blond. **2°** Adj. m. Qui tire sur le blond. ◇ *A i pai blondeïn*, il a les cheveux légèrement blonds [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *blond* (dér.). EF

blossëtë – VAR. *byossëtë* [BJE], *byoshlëtë* [BJE]
{de *blochye*}
N. f. pl. ◆ Pince servant à tordre le fil de fer pour ferrer les porcs. ◇ *Avouai i blossëtë, on farrè i kayon*, on ferrait les cochons avec la pince à ferrer [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *blyòsètą*. EF

blosso
{de *blochye*}
N. m. **1°** Pincée, quantité qu'on prend entre le bout des doigts. ◇ *Blosso dë sô*, pincée de sel [GAB]. ◇ *Blosso dë gran*,

pincée de grains [GAB]. ◇ *Blosso dë tabа*, pincée de tabac [BJE]. ◇ *Toù poùrrі pâ medzyе sé ri se toù më dë paraі blosso dë sô*, tu ne pourras pas manger ce riz si tu y mets de pareilles pincées de sel [COU]. **2°** Au plur. (MODERNE). Particules de graisse attachées aux intestins des bêtes tuées. **3°** Pincement, pinçon.

SYNON. *peïnchyа*. RÉFÉR. GPSR sous *blòso*. EF

blotâ – PART. P. *blotô*
{de la famille de *blochyе*}
V. trans. **1°** Arracher de l'herbe avec les mains, la déraciner. ◇ *Blotâ i sëkouаi*, arracher les grandes berces [PER]. ◇ *Mëtre dë metânë po blotâ i-z oùrtyë*, mettre des moufles pour arracher les orties [GAB]. ◇ *Y'é blotô in passin oùna poùnyа dë sanfoueïn*, j'ai arraché en passant une poignée de luzerne [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Brouter, en parlant des animaux.

RÉFÉR. GPSR sous *byòtą*. EF/RM

boujyе – 3E PERS. *blouzë* – PART. P. *boujyа*
{du français *blouser*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Tromper, induire en erreur; escroquer, frustrer. ◇ *M'an boujyа sin ke më foùsso dëbetô*, on m'a trompé sans que je m'en aperçoive [GAB]. ◇ *E kontâë su a boùba du prëzidan, meïn u darraі moùmins'ë yu boujyа*, il comptait sur la fille du président de commune, mais au dernier moment il s'est vu frustré [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *blouser*, FEW 22/1 sous «billard». EF

blouza – VAR. *bluza* (VIEUX) [COU]
{du français *blouse*}
N. f. ◆ Blouse. ◇ *Blouza nœuva*, blouse neuve [GAB]. ◇ *Blouza bluva*, blouse bleue [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *blouse*, FEW 21 sous «blouse». EF

blu – FÉM. *blua* – VAR. *bluva*
{d'origine germanique}
I. Adj. **1°** Bleu. ◇ *Jouai blu*, yeux bleus [GAB]. ◇ *On penevoue blu*, un papillon bleu [GAB]. ◇ *Intso blu*, encre bleue; se dit le plus souvent de l'encre violette, plus courante [GAB]. ◇ *Blouza blua*, blouse bleue [GAB]. ◇ *Pantalon blu*, pantalon bleu [GAB]. ◇ *Oùna grâta blua*, une cravate bleue [GAB]. ◇ *É fœudâ blu a to dëtyindu an boùya*, le tablier bleu a tout déteint à la lessive [COU]. ◇ *A oùna bëla roba nœuva k'ë plénа dë grô pekо blu*, elle a une belle robe neuve couverte de gros pois bleus [COU]. **2°** Bleuâtre; d'une teinte proche du bleu. ◇ *Jouai blu*, yeux cernés, symptôme d'une maladie [PER]. ◇ *Potâdzo blu*, potage où l'on a mis trop d'eau et trop peu de lait [GAB]. ► EXPR. ◇ *Itre to blu du frai*, être transi de froid [GAB]. **3°** Adverbialement, DANS L'EXPR. FIG. ◇ *Yèrre blu*, souffrir cruellement [GAB].
II. N. m. **1°** Couleur bleue. ► EXPR. FIG. ◇ *Y a lé dë konplekachyon dë metsanshle k'on-n i vai kë du blu*, il y a là des complications si extraordinaires qu'on n'y voit goutte [COU]. **2°** Boule de bleu à bleuir le linge. ◇ *Blu d'inpaiza*, matière à bleuir le linge [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Passâ u blu*, bercer d'illusions, manquer à ses promesses; punir [GAB]. ◇ *Fire passâ u blu*, ne pas tenir sa promesse [GAB]. **3°** Linge de couleur. ◇ *E boùya du blu*, la lessive du linge de couleur [GAB].

LOC. sous *bonomo*, *dzenëpé*, *kanpâna*. SYNON. *pè*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *bleu*, FEW 15/1 sous °*blāo*. EF/RM

bluë [ALF]
{de *blu*, d'après le français *bleuet*, *bluet*}
N. m. ◆ Bleuet, *Centaurea cyanus*.

SYNON. *botyë pè* (sous *botyë*). RÉFÉR. GPSR sous *bluet*. RM

bluëla (Fontenelle) [LAV]
{de *blu*}
N. f. ◆ Bleuet, *Centaurea cyanus*.

SYNON. *botyë pè* (sous *botyë*), *koùrnele*. RÉFÉR. GPSR sous *bluet*. RM

bluі [ALF] – 3E PERS. *bluë*
{de *blu*}
V. trans. ◆ Bleuir, rendre bleu, passer (le linge) au bleu.

RÉFÉR. GPSR sous *bleuir*. RM

bo
{du latin tardif BURGU}
I. N. m. ◆ GÉOGRAPHIE. Bourg.
II. Élém. de loc.
– *Bo dë Martenyе* [GAB] N. pr. m. ◆ Martigny-Bourg, commune rattachée à celle de Martigny en 1964. EF
– *Bo dë Sin Pyèrrë* [GAB] N. pr. m. ◆ Bourg-Saint-Pierre, village et commune du district d'Entremont. EF

RÉFÉR. GPSR sous *bourg*, FEW 15/2 sous °*burg-*. EF/RM

bo → *bok*

Bo
{de *bo*}
N. pr. m. **1°** Bourg-Saint-Pierre, village et commune du district d'Entremont. ◇ *U Bo*, à Bourg-Saint-Pierre [GAB]. ◇ *I Roùfatyœu du Bo*, sobriquet des habitants de Bourg-Saint-Pierre, qui leur aurait été donné à cause de leur propension à émigrer partout et de leur capacité à se tirer d'affaire [COU]. **2°** Martigny-Bourg, commune rattachée à celle de Martigny en 1964. ◇ *Noù vézin utre du Bo an vëla*, nous allons de Martigny-Bourg à la ville de Martigny [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bourg*. EF

bò
{du français *bord*}
N. m. **1°** Bord. ◇ *I bò d'on-n âlon*, les bords d'un habit [GAB]. **2°** Faction, parti politique. ◇ *E fazon komë tyue i-z âtro, e sotenyon i dzin dë leu bò*, ils font comme tous les autres, ils soutiennent les gens de leur bord [COU]. ◇ *N'in rin k'on dëputé k'ussë bôna tita, meïn ë pâ dë nontro bò*, nous n'avons qu'un député de quelque talent, mais il n'est pas de notre parti [COU].

SYNON. *ron*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *bord*, FEW 15/1 sous °*bord*. EF

bô
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Feu de joie allumé sur une éminence la veille de la



bobeïnna

Saint-Jean (24 juin) et de la Saint-Pierre (29 juin). ◇ *On byô bô*, un beau feu de joie [GAB]. ◇ *On bô da Sin-Dzyan*, un feu de la Saint-Jean [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bó*[2], FEW 15/1 sous *°bald*. EF

Bô [SOC. PAT.]

N. pr. ◆ Baud, nom de famille.

RÉFÉR. FB 1 page 73, GPSR sous *Baud*. RM

*bob**eïn**na*

{du français *bobine*}

N. f. ◆ Bobine.

SYNON. *boùbelе*. RÉFÉR. GPSR sous *bobine*, FEW 1 sous *bob-*. EF

*bobel**on*** [COU]

{de *boùbelе*}

N. m. ◆ Bobine; bobine vide. ◇ *Y ai pâ meïn dë fi an boùbelе, e sobrâë rin kë é bobelon*, il n'y avait plus de fil à la bobine, il n'en restait que le bois [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *boubạlyə* (dér.). EF

*bôb**ô***

{d'origine onomatopéique}

N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Bobo, douleur physique, mal anodin.

RÉFÉR. GPSR sous *bobo*, FEW 1 sous *bob-*. EF

Boè [GAB]

N. pr. pl. ◆ Boers, colons néerlandais de l'Afrique australe. ◇ *I Boè abiton u fon d'Afrike*, les Boers habitent au sud de l'Afrique [GAB]. EF

*boémiy**in*** [GAB]

{du français *bohémien*}

N. m. ◆ Bohémien, tzigane. ◇ *Sœu rôdeu dë boémiyin an fi o foua din oùna dzeu ë â-y on insandiya*, ces rôdeurs de bohémiens ont fait du feu dans une forêt et l'ont incendiée [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bohémien*, FEW 20 sous *Bohemus*. EF

bœu [1]

{d'origine gauloise}

N. m. **1°** Étable située à basse altitude ou sur un alpage; écurie. ◇ *Fënein**tra dë bœu*, fenêtre d'étable, petite et à une seule vitre [GAB]. ◇ *Dzyetro du bœu*, plancher des vaches [GAB]. ◇ *I pyâ du bœu*, les piliers de l'étable [GAB]. ◇ *Bœu dë dâvouë rëshlyë*, étable prévue pour attacher deux rangées de vaches à des crèches disposées contre les parois opposées [GAB]. ◇ *Koùrâ i bœu*, nettoyer les deux côtés de l'étable [PER]. ◇ *Mëtre in bœu*, mettre le bétail à l'étable pour le ressortir le lendemain. ◇ *Ë œura dë mëtre in bœu i vatsë*, c'est l'heure de rentrer les vaches [COU]. ◇ *Vouardâ oùna vatse u bœu dë tsôtin*, garder une vache à l'étable durant l'été [GAB]. ◇ *Dyan d'alâ in-n oùna pòrta, van kontâ i vatsë u bœu*, avant d'aller faire la cour à une jeune fille, ils vont compter les vaches dans l'étable, ils souhaitent épouser un riche parti [COU]. ► DEVIN. ◇ *Plin o bœu dë vatsë, e moùssë dedin oùna naire k'i fi totë sòrti? – E fô*, l'écurie pleine de vaches rouges, il y entre une noire qui les fait toutes sortir? – Le four [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Seïnplo kom' oùna pòrta dë bœu*, simple comme une porte d'écurie, qui est dépourvu d'intelligence [PER]. ◇ *Grochyè kom' oùna pòrta dë bœu*, grossier comme une porte d'écurie, qui n'a aucune retenue [PER]. ► EXPR. ◇ *O bœu garneïn ë o grenai koùnya*, l'étable garnie et le grenier bourré [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Ë myœu d'ître retso u paiyo kë d'ître retso u bœu*, les enfants valent plus que les bestiaux, litt. il vaut mieux être riche dans la chambre que dans l'étable [GAB]. ◇ *E fô pâ së fotre an rëshle dyan kë moùchye u bœu*, il ne faut pas désespérer trop vite, litt. il ne faut pas se jeter dans la crèche avant d'entrer dans l'étable [GAB]. ◇ *Kan on prëdzë du lœu, e lœu sò du bœu*, quand on parle du loup, le loup sort de l'étable [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** *Gran bœu*, grande étable d'alpage, ordinairement voûtée [GAB]. **2.** *Bœu a outa*, étable d'alpage couverte par une voûte en pierre [COU]. ◇ *Noù fazin on bœu a outa*, nous construisons une étable voûtée [COU]. **3°** PAR ANAL. Bâtiment, local ou compartiment destinés à loger des animaux domestiques. ◇ *Bœu di vatsë*, étable [GAB]. ◇ *Bœu di fayë*, bergerie [GAB]. ◇ *Bœu di kayon*, porcherie [CHA]. ◇ *Bœu du moùlë*, place réservée au mulet dans l'étable [GAB]. **4°** FIG. **1.** Demeure malpropre, mal tenue. **2.** Prison. ◇ *A étô mëtu in bœu*, on l'a mis en prison [BJE]. ◇ *I-z an fotu in bœu to mëshlo*, on les a tous mis au violon pêle-mêle [COU]. ◇ *Toù sâ pâ yô k'ë?.. ë in bœu!* tu ne sais pas où il est?.. il est en prison! [COU].

LOC. sous *or*. RÉFÉR. GPSR sous *bœ*, FEW 1 sous *°bō-teg-*. EF

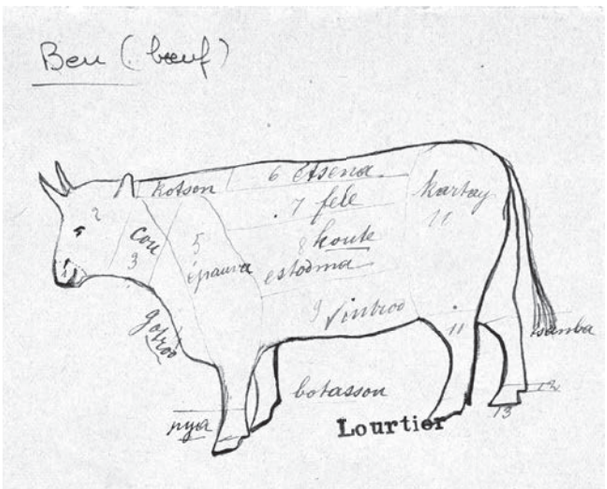
bœu [2]

{du latin BOVE}

I. N. m. **1°** Bœuf, taureau castré. ◇ *Bœu blan patenô!* bœuf blanc tacheté! injure proférée par des collégiens [CAS]; voir fig. sous *patenô*. ► DICT. ◇ *Sin-Matai, fô k'e bœu puissë baire an passô*, à la Saint-Mathias (24 février), il faut que le bœuf puisse boire dans son pas, il faut qu'à cette époque de l'année le temps soit calme et doux [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Balye on kokon por on bœu*, donner un œuf pour avoir un bœuf [PER]. ◆ SPÉC. Bœuf de trait, bœuf destiné à faire partie d'un attelage; bœuf de labour. ◇ *Bœu dë plai*, bœufs de labour [PER]. ► COMPAR. ◇ *Ë roboùsto kom' on bœu*, il est fort comme un bœuf [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *Mëtre a tsarrouye dyan i bœu*, mettre la charrue avant les bœufs [GAB]. **2°** Taureau, bœuf mâle. ◇ *Menâ i bœu*, litt. mener les bœufs, se dit d'une vache dont les saillies successives par le taureau restent sans effet [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Parai dë bœu, dë vatsë*, il y a égalité de droits, les deux causes se valent, litt. pareil de bœufs, de vaches [GAB]. **3°** Bovin adulte. ► PROV. ◇ *An tânëri y a tan dë pé dë vé kë dë koué dë bœu*, la mortalité n'épargne aucun âge de la vie, litt. à la tannerie il y a autant de peaux de veaux que de cuirs de bœufs [GAB]. **4°** Viande de bœuf. ◇ *Tsè dë bœu*, même sens [PER]. ◇ *Bœu boùli*, bouilli de bœuf [PER].

II. Élém. de loc.

– *a bœu* Adj. **1°** En chaleur, en parlant d'une vache. ◇ *Itre a bœu*, être en chaleur [GAB]. ◇ *Vëneïn a bœu*, venir en



bœu [2] I.4° [PER]

chaleur [GAB]. ◇ *Tornâ a bœu*, être à nouveau en chaleur après avoir été saillie [GAB]. ◇ *Veïn pâ a bœu*, elle ne vient pas en chaleur [PER]. ◇ *É vatse ë a bœu, e plëyë a kavoua su o râté*, la vache est en chaleur, elle replie la queue sur le dos [COU]. ◇ *Tsalanda ë a bœu, â fô menâ u boùrrya, Tsalanda* est en rut, il faut la mener au taureau [COU]. **2°** (PEU USITÉ) Se dit d'une personne. – SYNON. *a boùtsyo* (sous *boùtsyo*), *in-n ameu* (sous *ameu*).

COMP. *arrita-bœu*, *invoua-bœu*. RÉFÉR. GPSR sous *bœuf*, FEW 1 sous *bos*. EF

bœu[3] [GAB] – VAR. *bòou*
{onomatopée}
Interj. **1°** Boum! Cri de surprise, à la vue de quelque chose à quoi on ne s'attendait pas. **2°** Boum, imite un coup violent et retentissant.

RÉFÉR. GPSR sous *bou*[3]. GP

bœudëya
{de *bœudëye*}
N. f. ◆ Flambée, feu vif et bref. ◇ *D'oùna bœudëya to sin ë boùrlô*, le temps d'une flambée tout cela est brûlé [GAB].

SYNON. *shlanbô*, *shlanmëya*. RÉFÉR. GPSR sous *bœudèyè* (dér.). EF

bœudëye
{de *bô*}
V. intrans. ◆ Flamber, se consumer en faisant des flammes. ◆ Transitivement (MODERNE). Attiser le feu.

RÉFÉR. GPSR sous *bœudèyè*. EF

bœudron – VAR. *byœudron* [R. BESSE]
{d'origine discutée}
N. m. ◆ MENUISERIE. Sorte de couvre-joint employé dans la construction de parois ou de plafonds en bois, pièce pourvue de deux rainures dans lesquelles sont logées les planches.

RÉFÉR. GPSR sous *baodéron*, FEW 23 sous «planche». EF

bœudroùnâ [GAB]
{de *bœudron*}
V. trans. **1°** MENUISERIE. Placer les couvre-joints entre les lambris d'une paroi ou d'un plafond en bois. **2°** ALPAGE. Consolider un *fassë*; on assujettit le fardeau préalablement lié au moyen de cordes en faisant passer de l'une à l'autre les bouts de cordes restants. ◇ *Yoù bœudroùno o fassë*, je resserre le fardeau [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *baodèrouna*. EF

bœudzo [GAB]
{de *bœudzye*}
Adj. ◆ Grouillant, fourmillant, DANS: ◇ *On-n in vai rin kë to bœudzo*, on en voit fourmiller partout [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *budzo*. EF

bœudzon [GAB]
{de *bœudzye*}
N. m. ◆ Pullulement, grand nombre d'êtres vivants rassemblés. ◇ *On bœudzon dë faye*, un gros troupeau de moutons [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bœudzon*. EF

bœudzye – 3E PERS. *bœudzë*
{du latin pop. °BULLICARE}
1° V. intrans. **1.** Bouger, se déplacer; s'agiter. ◇ *A péna bœudzë-t e*, à peine peut-il marcher [PER]. ◇ *E bœudzë pâ da meïnma plasse*, il ne change pas de place [GAB]. **2.** Pulluler, être en grand nombre. **3.** Agir, s'activer. ◇ *S'on vœu kâkë tsouza, fô bœudzye*, si l'on veut avoir quelque chose il faut s'employer à l'obtenir [GAB]. **2°** V. trans. Déplacer, remuer. ◇ *On pœu pâ bœudzye o kadâvro sin a justisse*, on ne peut pas bouger le cadavre sans l'aval du tribunal [GAB]. **3°** V. pron. Se mouvoir, se déplacer. ◇ *Së bœudzye dë plasse*, changer de place [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bouger*, FEW 1 sous °*bullicare*. EF

bœufâ [GAB] – VAR. *bœushlâ* [SOC. PAT.], *boufâ*
{d'origine discutée}
V. trans. ◆ Pousser la terre, en parlant des taupes faisant leurs taupinières.

RÉFÉR. GPSR sous *bousa*, FEW 15/1 sous *bôzen*. EF

bœufro [GAB] – VAR. *boufre* [PER] – FÉM. *bœufra*
{variante euphémique de *bœugro*}
N. ◆ TERME D'INJURE. Bougre. ◇ *Boufre dë tutârre!* bougre de joueur de trompette! [PER]. ◆ Interjectivement. Bigre!

RÉFÉR. GPSR sous *boufro*. EF/RM

bœugralëri [BJE]
{de *bœugralye*}
N. f. pl. ◆ Bagatelles, niaiseries.

RÉFÉR. GPSR sous *bougralyi* (dér.). EF

bœugralye [GAB] – VAR. *bougralye*, *bôgralye* – PART. P. *bôgralya*
{de *bœugro*}
V. intrans. **1°** Farfouiller; mettre du désordre en furetant. **2°** Employé aussi transitivement. Agacer, énerver, causer des ennuis, surtout en parlant d'une vache. ◇ *Ë oùna karronye k'a bôgralya t'ô tsôtin*, c'est une charogne qui a énervé les bergers pendant tout l'été en retenant son lait [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bougralyi*. EF

bœugramin [GAB] – VAR. *bougramin*, *bôgramin*
{de *bœugro*}
Adv. (PEU USITÉ) ◆ Bougrement, beaucoup.

SYNON. *dyâblamin*. RÉFÉR. GPSR sous *bougrement*. EF

bœugrëye [GAB]
{de *bœugro*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Farfouiller, déranger, mettre en désordre. ◇ *Fô pâ bœugrëye i-z invè, atramin ô lyua dë murâ s'invëremon*, il ne faut pas gratter les furoncles, sinon au lieu de mûrir, ils s'enflamment [COU]. ◇ *Kë dyâblo â toù a bœugrëye për eïntye?* que diable as-tu à faire par là à déranger les choses? [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bougralyi*. EF

bœugrëyërë [GAB]
{de *bœugrëye*}
Adj. m. ◆ Qui dérange. EF

bœugro – VAR. *bougro*, *bôgro* [GAB], *baougro* [BJE], *bœurgo* [GAB] – FÉM. *bœugra*
{remonte au latin BULGARU}
I. N. **1°** Bougre, bougresse, terme d'injure. ◇ *Sé bœugro ë panshlu komë on-n évëtye*, ce bougre est ventru comme un évêque [COU]. ◇ *Sé bœugro, e fi rin kë rolye i pye joliyë fëmalë*, ce bougre, il ne fait que porter son attention sur les plus jolies des femmes [COU]. ◇ *Yoù t'atrapo, mon bœugro*,

*a gordzëy**e** su mon k**on**tyo!* je t'attrape, mon bougre, à jaspiner sur mon compte! [COU]. **2°** Suivi de *dë* + nom. **1.** Renforce la valeur du terme d'injure ou de dénigrement qui le suit. ◇ *B**œu**gro dë t**i**pyo!* bougre de type! [GAB]. ◇ *B**œu**gra dë karr**o**nye!* bougre de charogne! [COU]. ◇ *B**œu**gro dë makiny**on**!* bougre de maquignon! [GAB]. ◇ *B**œu**gro dë dzâ**t**yë!* bougre de crétin! [GAB]. ◇ *B**œu**gro dë b**o**shlo!* bougre de diablotin! [GAB]. ◇ *Sé b**œu**gro d'apô**t**re!* ce bougre d'individu! [GAB]. ◇ *Sœu b**œu**gro dë môdyu**i**!* quels bougres de maladroits! [BJE]. ◇ *On gran b**œu**gro d'ëstaf**è**te*, un grand bougre d'escogriffe [GAB]. ◇ *Ë on sâkr**é** b**œu**gro d'orejin**a**le*, c'est un sacré bougre d'original [COU]. ◇ *Dëpatsy**e** vo, b**œu**gro dë tr**é**na-s**ô**këë!* dépêchez-vous, bougres de traînards! [CAS]. ◇ *K'â toù fi, b**œu**gra dë sot**i**ze?* qu'as-tu fait, vaurien? [COU]. ◇ *Shlou a g**ò**rdze, b**œu**gro dë voual**â**!* ferme ton bec, bougre de gueulard! [COU]. ◇ *Vœu toù ét**â** fê, b**œu**gro dë torm**in**ta!* veux-tu te tenir tranquille, bougre de bougillon! [COU]. ◇ *K'é vo a f**i**re për **eïn**tye, b**œu**grë dë boùrty**i**!* qu'avez-vous à faire par ici, bougres de garnements! [COU]. ◇ *Të, prin a kuv**ë**ta ë va të lav**â**, b**œu**gro dë botsard**ô** kë t'i!* tiens, prends la cuvette et va te laver, bougre de sale que tu es! [CHA]. **2.** Confère une valeur dépréciative, parfois intensive, au terme neutre qui le suit. ◇ *B**œu**gra dë beg**ò**rna!* incapable! litt. bougre de bigorne! [COU]. ◇ *B**œu**gro d'évë**t**ye!* personne originale, capricieuse! litt. bougre d'évêque! [CAS]. ◇ *Sœu b**œu**gro dë main**ô**!* ces bougres d'enfants! [COU]. ◇ *S'ë yu avoùly**a** pë on krouè b**œu**gro dë sarpint**eïn***, il a été mordu par un tout petit serpent [COU]. ◇ *Kë dy**â**blo vœu toù kë noù faj**y**ess**e**ïn at**o**-r on krouè b**œu**gro dë lëvr**a**? Noù sin shleïn dë no!* que diable veux-tu que nous fassions, à cinq que nous sommes, d'un petit avorton de lièvre! [COU]. **3°** Homme solide. ◇ *Sé gran b**œu**gro **i**rë se gran kë totsy**i**yë da t**i**ta u souan*, ce grand bougre était si long qu'il touchait le plafond de la tête [CHA].

II. Interj. **1°** Exclamation exprimant la surprise, la colère, l'admiration, la conviction, etc. ◇ *B**œu**gro! k**eïn**ta tr**on**tse!* bougre! quel tronc! [COU]. ◇ *B**œu**gro! yo sé ét**s**è*, tonnerre! je suis à sec, dit quelqu'un qui n'a pas de quoi payer sa tournée [CAS]. ◇ *B**œu**gro, a sé **â**je e son vè k**o**më dë sën**ô***, bougre, à cet âge ils sont verts comme de l'herbe de blé [COU]. ◇ *R**â**da yè sé jandâ**r**më! b**œu**gro! k**eïn**ta par**â**da!* regarde donc ce gendarme! bougre! quel effet! [COU]. ◇ *B**œu**gro! toù veïn pâ vy**e**le; t'i t**a**la ke yoù t'é yua y a dye-z an!* bougre! tu ne vieillis pas; tu es telle que je t'ai vue il y a dix ans! [COU]. ◇ *B**œu**gro! k'â toù fi? T'â oùna dz**ou**ta t**o**ta mayintsy**a***, bougre! qu'as-tu fait? tu as une joue tout écorchée [COU]. ◇ *B**œu**gro, k**eïn**ta p**è**rda! trai t**ou**rë kë valy**i**yon prœu ty**in**zë napoléy**on** për **où**në!* bougre, quelle perte! trois génisses qui valaient bien 399 francs chacune [COU]. ◇ *Ë on to mal**eïn**! – B**ou**gro, avou**i** t'ô tin k'ë sobr**ô** pë i-z ék**ou**lë!* il est extrêmement capable! – Pas étonnant, après tout le temps qu'il a passé à faire des études [CAS]. ► EXPR. ◇ *B**œu**gro! ë te grâ! é gr**i**sse i fi o rëbr**a** su o k**o**lë da tsem**eïn**ze*, bougre! comme il est gras! la graisse déborde sur son col de chemise [COU]. **2°** Suivi de *dë* + nom. Employé dans des jurons. ◇ *B**œu**gro dë dy**â**blo!* bougre de diable! [GAB]. ◇ *B**œu**gro dë tseïn!* bougre de chien! [GAB]. ◇ *B**œu**gro dë tin!* bougre de temps! [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bougre,* FEW 1 sous *bŭlgarus*. EF

*b**œu**na* [PER]

{probablement d'origine gauloise}

N. f. ◆ Sorte de borne placée le long d'une route, sur le bord d'un mur ou d'un précipice.

RÉFÉR. GPSR sous *borne,* FEW 1 sous *°botina*. EF/RM

*b**œun**â* – VAR. *baloùn**â*** [GAB] – 3E PERS. *b**œun**ë, bal**où**në* {d'origine obscure}

1° V. intrans. **1.** Osciller, vaciller, être branlant, ballotter, en parlant d'un objet ou d'une construction. ► EXPR. ◇ *To sin ke b**œun**ë tsye pâ*, tout ce qui branle ne tombe pas [GAB]. ◇ *E b**œun**ë beïn e k**a**voua du **â**no, ë pouai e tsye pâ*, elle branle bien la queue de l'âne, et elle ne tombe pas [GAB]. ◆ Basculer, en parlant d'un fardeau mal assujetti. ◇ *On y**â**dzo ke bal**où**në*, un fardeau qui bascule [GAB]. **2.** Basculer. **3.** Se balancer, se dodeliner. ◇ *M**a**rtsë in bœun**in***, il marche en se dandinant [BJE]. **4.** Marcher lentement, d'un pas lent et lourd, dans un mouvement de va-et-vient. ◇ *Ë to drai ke b**œun**ë*, c'est à peine si on le voit se mouvoir [GAB]. **2°** V. trans. **1.** Branler, remuer lentement. ◇ *Fô bœun**â** sâ din tan kë të tsyèy**e**ssë*, il faut branler cette dent jusqu'à ce qu'elle tombe [COU]. **2.** SPÉC. Agiter le battant d'une cloche. ◇ *Bœun**â** i shl**o**tsë*, sonner les cloches [BJE]. **3°** V. pron. S'activer, se hâter. ◇ *Kan ë ke veïn më port**â** dëdzonn**on** pœu pâ së bœun**â**, meïn du bye d'él**ai**ze fô â v**è**rre al**â***, quand elle vient m'apporter le déjeuner, elle ne peut pas se hâter, mais il faut la voir aller du côté de l'église [CAS].

SYNON. *baskul**â***. RÉFÉR. GPSR sous *ballonner, bàuną*, FEW 21 sous «remuer». EF

*bœun**an***

{de *bœun**â***}

Adj. et n. m. **1°** Se dit d'un individu très lent, irrésolu, enclin à muser. ◇ *T'**â** jam**è** ét**ô** k'on bœun**an**!* tu n'as jamais été qu'un traînard! [COU]. **2°** Se dit d'un individu naïf ou simple d'esprit.

RÉFÉR. GPSR sous *bàunąn*. EF

*bœun**a**tse* [GAB]

{de *bœun**â***}

Adj. et n. f. **1°** Se dit d'une femme lente, irrésolue, encline à muser. **2°** Se dit d'une femme naïve ou simple d'esprit.

EF

*bœunatsy**e*** [GAB] – 3E PERS. *bœun**a**tsë*

{de *bœun**â***}

V. intrans. ◆ Bouger, osciller légèrement. ◇ *Tord**ai** ke bœun**a**tsë*, c'est à peine s'il bouge [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bàunatsyę*. EF

*bœun**â**ye*

{de *bœun**â***}

N. f. ◆ Oscillation d'une chose qui est en équilibre précaire. ◇ *Fon tyon sâ bœun**â**ye*, elles (les sangsues) font toujours ce mouvement oscillatoire [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *bàunę* (dér.). EF

*bœun**in*** [PER]

{de *bœun**â***}

Adj. ◆ Ballant, DANS: ◇ *Bri bœun**in***, bras ballants [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *bàunę*. EF

*bœuroùn**â*** [GAB]

{de *bœun**â***}

1° V. intrans. **1.** Osciller, branler faiblement. **2.** Dodeliner de la tête, en parlant d'une personne assise qui cède au sommeil. ◇ *Të veïn s**o**no, toù bœur**où**në*, tu as sommeil, tu branles la tête [GAB]. **2°** V. trans. Bercer légèrement.

RÉFÉR. GPSR sous *bàurònę*. EF

*bœushl**â*** → *bœuf**â***

*bœushlan**ô*** – FÉM. *bœushlan**â**ye*
{dérivé du latin BALTEU}
1° Adj. Tacheté de blanc à la tête ou au museau, en parlant d'un caprin ou d'un ovin au pelage noir ou roux. ◇ *Oùna tsy**où**ra bœushlan**â**ye*, une chèvre à tête bariolée de blanc [GAB]. **2°** Adj. et n. m. **1.** Se dit d'un homme distrait, qui manque d'ordre et de méthode. ◇ *Ë tan bœushlan**ô** k'on pœu pâ vou**i**ro kont**â** su lyui*, il est si étourdi qu'on ne peut guère compter sur lui [GAB]. **2.** TERME D'INJURE. Sot, personne de peu d'esprit. ◇ *B**œu**gro dë bœushlan**ô**!* bougre de niais! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bèuṣanó*, FEW 1 sous *balteus*. EF

*bœushlë**ya***
{de *bœushlë**ye***}
N. f. ◆ Bouffée de fumée. ◇ *Bœushlë**ya** dë foùm**eïn***, même sens [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bèuḥlèyę́* (dér.). EF

*bœushlë**ye*** – 3E PERS. *bœushl**ë**yë*
{de la famille de *bœushl**ô***}
V. intrans. ◆ Fumer à grandes bouffées, lancer des bouffées de fumée. ◇ *E koùm**in**shlë dë bœushlë**ye***, il commence de fumer par bouffées [GAB]. ◇ *E pl**a**kë pâ dë bœushlë**ye**, e fi on foùm**eïn** dë mets**an**shle*, il ne cesse pas de bouffer, il produit une fumée du diable [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Sé krap**ô** bœushl**ë**yë dzya k**o**më on sœud**â***, ce crapaud de gamin fume déjà comme un soldat [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bèuḥlèyę́*. EF

*bœushlë**yër**é*** – FÉM. *bœushlë**yër**i**ya***
{de *bœushlë**ye***}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne qui fume sans mesure, en rejetant de grosses bouffées.
RÉFÉR. GPSR sous *bèuḥlèyę́* (dér.). EF

*bœushl**ô***
{d'origine onomatopéique}
N. f. **1°** Bouffée de fumée. ◇ *B**œ**ushl**ô** dë foùm**eïn***, même sens [GAB]. **2°** Flot d'une certaine quantité de liquide qui se précipite subitement. ◇ *B**œ**ushl**ô** d'**i**voue*, même sens [BJE]. ◇ *Noù règ**o**lin a r**â**ya at**o** dë py**è**rrë ë dë bl**ë**të ë pouai to-t a kou noù l**â**ssin part**i** bâ a bœushl**ô***, nous arrêtons le ruisseau avec des pierres et des mottes et tout à coup nous laissons échapper le contenu [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bèuḥlǫ́*, FEW 1 sous *buff-*. EF/RM

*bœuts**ë**ta*
{de *bœu* «étable»}
N. f. ◆ Petite étable de construction légère; elle est en principe provisoire, au contraire du *bœuts**on***. ► FORMUL. ENFANT. ◇ *Fi më on bœuts**on** | kr**ë**ya, kr**ë**ya ma bœuts**ë**ta*, fais-moi une petite étable, dégringole, dégringole mon étable de fortune [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bèutsę̀ta*. EF

*bœutsë**ye*** [GAB]
{de *bœu* «étable»}
V. trans. ◆ Tirer le fumier, l'évacuer de l'étable.
RÉFÉR. GPSR sous *bèutsèyę́*. EF

*b**œu**tso* – FÉM. *b**œu**tse*
{du latin pop. °BULSICU}
Adj. **1°** Poussif, en parlant d'un cheval ou d'une bête de somme. ◇ *Moùl**ë** b**œu**tso*, mulet poussif [GAB]. **2°** Qui respire avec difficulté, qui a le souffle court, en parlant d'une personne ou d'un animal. ◇ *Vën**eïn** b**œu**tso*, devenir poussif [GAB]. ◆ Asthmatique. **3°** Émoussé, insuffisamment effilé. ◇ *On koueïn b**œu**tso*, un coin à fendre émoussé [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *bụtso*, FEW 14 sous *vŭlsĭcus*. EF

*bœuts**on***
{de *bœu* «étable»}
N. m. ◆ Petite étable adossée au bâtiment principal et servant d'abri pour les porcs, plus rarement pour le menu bétail, le mulet ou les poules; elle est définitive, au contraire de la *bœutsë**ta***. ◇ *Bœuts**on** du kay**on***, porcherie [GAB].
SYNON. *garë**ta***. RÉFÉR. GPSR sous *bètsǫn*. EF

*bœutsyu**i**re* [GAB]
{de *b**œu**tso*}
N. f. (PEU USITÉ) **1°** Pousse, dyspnée du cheval. **2°** Respiration pénible. ◆ Asthme.
RÉFÉR. GPSR sous *boutsịrè*. EF

*b**œu**yo* [GAB]
{variante euphémique de *b**œu**gro*}
N. m. ◆ TERME D'INJURE. Bougre. ◆ Interjectivement. Bigre!
RÉFÉR. GPSR sous *bougre*. EF

*b**œu**za*
{peut-être d'origine gauloise}
N. f. **1°** Bouse, fiente de bovin. ◇ *Râshl**â** i b**œu**zë*, nettoyer l'étable, ramasser la fiente et la litière [GAB]. ◇ *Épantsy**e** i b**œu**zë*, épancher les bouses sur le terrain [GAB]. ◇ *Inplâtr**ô** dë b**œu**za*, sali de bouse [GAB]. ◇ *Fô pâ kë pyany**e**ssë su i b**œu**zë*, il ne faut pas qu'il patauge dans les bouses [BJE]. ◇ *Ë rin b**ô**na kë po a b**œu**za*, elle n'est bonne que pour la bouse, se dit d'une personne qui consacre tout son temps à prendre soin d'elle [COU]. **2°** Crottin d'équidé. ◇ *B**œu**za dë moùl**ë***, bouse de mulet [COU]. **3°** Adjectivement. Pourri. ◇ *Ë zu b**œu**za*, il est devenu pourri [PER].
COMP. *p**i**ta-b**œu**za*. RÉFÉR. GPSR sous *bouse*, FEW 1 sous °*bovacea*. EF

bok – VAR. *bo*, *b**o**kë* [GAB]
{d'origine gauloise}
I. N. m. **1°** Bouc, mâle de la chèvre. ◇ *Bo v**è**rro*, bouc entier [GAB]. ◇ *Bo kop**ô***, bouc châtré [GAB]. ◇ *Din oùna bardzër**i** dë tsy**où**rë fô on bok*, dans un troupeau de chèvres il faut un bouc [COU]. ◇ *Të b**a**lo a f**ë**ga dë rëkony**ë**tre a tsè du bok d'avou**i** sâ du bokët**in***, je te défie de distinguer la viande de bouc de celle du bouquetin [CAS]. ◆ En apposition. ◇ *On tsëvr**i** bo*, un cabri mâle [GAB]. **2°** Mâle du chamois. **3°** Piètre vache laitière. ◇ *E fô de v**a**tsë k'**u**sson dë b**ë**lë p**e**në, pâ dë bo*, il faut des vaches avec de gros pis, pas des bêtes ne donnant presque pas de lait [GAB]. **4°** Terme de mépris adressé à qqn. **5°** Petite barbe au menton. **6°** Sorte de jeu de cartes. ◇ *Dzoùy**e** u bo*, jouer à ce jeu [COU]. **7°** Chevalet de charron pour monter les roues, consistant en une planche de bois traînant sur le sol d'un côté et soutenue par deux chevilles de l'autre; la planche est évidée d'un côté pour y introduire le moyeu qui, solidement serré, reçoit l'extrémité des rayons frappés à grands coups.
II. Élém. de loc.
– *a bok* – VAR. *a bo* [BJE] Adj. ◆ En chaleur, en rut, en parlant d'une chèvre. ◇ *É tsy**où**ra ë a bok*, la chèvre est en rut [COU].
– *bok vè* [BJE] N. m. ◆ Espèce de sauterelle.
– ***è**rba dë bok* [NIC] N. f. ◆ Grand boucage, *Pimpinella major*. RM
AUTRES LOC. sous *fr**eïn**no*, *ri*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *bouc*, FEW 1 sous °*bucco-*. EF

bokâ [1] [COR]
{peut-être de l'italien de même sens *boccare*}
V. trans. ◆ Manger gloutonnement.
RÉFÉR. GPSR sous *bòkạ*[1], FEW 1 sous *bŭcca*. EF/RM

bokâ [2] [COR]
{probablement d'origine piémontaise}
V. trans. ◆ Regarder, suivre des yeux.
RÉFÉR. GPSR sous *bòkạ*[4]. EF/RM

bokatâ [1] – PART. P. *bokatô*
{de la famille de *bok*}
V. intrans. (PEU USITÉ) **1°** Être en chaleur, en parlant d'une chèvre; être en rut, en parlant d'un bouc. ◆ Se dit parfois en parlant d'une vache. **2°** Avoir des attitudes amoureuses envers une femme. **3°** Au part. passé, DANS: ◇ *Bokatô du doù*, litt. mâtiné du hibou, se dit d'une personne têtue ou qui a mauvais caractère [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *bòkatạ*[1]. EF

bokatâ [2] [COU]
{de *bokâ* «regarder»}
V. intrans. ◆ Fureter, fouiller partout. ◇ *K'â toù tan a bokatâ pë a koùzena?* qu'as-tu tant à fureter dans la cuisine? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bòkatạ*[3]. EF

bokëtin
{du français *bouquetin*}
N. m. ◆ Bouquetin. ◇ *E konsèrvon u Sin-Barnâ on bokëtin inpalya*, on conserve au Grand-Saint-Bernard un bouquetin empaillé [GAB]. ◇ *Të balo a fèga dë rëkonyëtre a tsè du bok d'avoui sâ du bokëtin*, je te défie de distinguer la viande de bouc de celle du bouquetin [CAS]. ◇ *Sâ tsaropa ai te pâ invoya i borsë du bokëteïn an vouârda*, ce farceur de braconnier n'avait-il pas envoyé les testicules du bouquetin au garde-chasse [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *bouquetin*, FEW 17 sous *steinboc*. EF

bokon
{de la famille de *bokâ* «manger»}
N. m. **1°** Gros morceau; grande quantité. ◇ *Bokon dë bou*, quartier de bois de chauffage [GAB]. ◇ *N'in portô on bon bokon*, nous avons transporté une grande quantité de fumier [BJE]. **2°** Morceau, portion. **3°** SPÉC. **1.** Bouchée, morceau d'aliment. ◇ *Bokon dë pan*, gros morceau de pain [COU]. ◇ *Bokon dë tsè*, quartier de viande [GAB]. **2.** Forte chute de neige, épaisse couche de neige. ◇ *E-n a balya on bokon di o mateïn*, il est tombé une épaisse couche de neige depuis le matin [GAB]. ◇ *Më on grô bokon dë nai e tsemeïn ë byin akoùssenya*, avec une épaisse couche de neige, le chemin voit ses inégalités de surface effacées [GAB]. **3.** Lopin de terre. ◇ *On bokon dë tsan, dë prô*, une parcelle de champ, de pré [COU]. **4°** Brocard, parole blessante. ◇ *Fotre dë bokon*, proférer des paroles blessantes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bòkọn*[1]. EF/RM

bokoùnë [GAB]
{de *bokon*}
N. m. ◆ Petite bûche de bois de chauffage.
RÉFÉR. GPSR sous *bòkounè*. EF

bokoùnô [COU]
{de *bokon*}
N. f. ◆ Parcelle de terrain assez étendue. ◇ *Ë retso, a dë grantë bokoùni dë beïn ke së totson*, il est riche, il a de grandes parcelles de terre contiguës [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bòkouną* (dér.). EF

bola [1]
{féminisation du français *bol*}
N. f. ◆ Bol, écuelle.
RÉFÉR. GPSR sous *bol*, FEW 18 sous *bowl*. EF

bola [2]
{remonte au latin BULLA}
N. f. **1°** Boule, corps sphérique. ◇ *On borlo asse grô k'oùna bola*, une bulle aussi grande qu'une boule [COU]. ◇ *Bola dë nai*, boule de neige. ◇ *I-y a lanchya oùna bola dë nai, i-y a fëri fran u métin di rin*, il lui a lancé une boule de neige qui l'a touché juste au milieu des reins [GAB]. ◇ *Ramassô in bola*, ramassé en boule [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Boule du jeu de boules; le jeu lui-même. ◇ *Dzoùye an bola*, jouer à la boule [GAB]. **2.** Boule du jeu de quilles. ◇ *Bola dë dyelë*, même sens [BJE]. ► EXPR. FIG. ◇ *Medzye a bola ë i sa dyelë*, avoir grand appétit, litt. manger la boule et les sept quilles [GAB]. **3.** Balle à jouer. **4.** Boule à repriser les bas. **3°** Grosseur, tumeur. ◇ *Din o tin së moùzâon k'é gotro venyai dë baire d'ivouë dë tœu ë k'i bolë du gotro iron pâ âtro k'on dëpô dë tœu*, autrefois on croyait que le goitre était dû à la consommation d'eau contenant du tuf et que les boules formant le goitre n'étaient pas autre chose qu'un dépôt de tuf [COU]. **4°** FIG. Tête. ► EXPR. FIG. ◇ *Pèrdre a bola*, devenir fou [GAB]. ◇ *A pardu a bola, sâ pâ meïn sin ke fi*, il a perdu la tête, il ne sait plus ce qu'il fait [GAB].
SYNON. *roùbata*. RÉFÉR. GPSR sous *boule*[1], FEW 1 sous *bulla*. EF

bolë – VAR. *boulë* [PER]
{de la famille de *bola* «boule»}
N. m. **1°** Boulet, projectile de canon. ◇ *Bolë dë kanon*, même sens [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Tsyèrre su kârkon a bolë rodzo*, attaquer quelqu'un avec violence, surtout dans une discussion [GAB]. **2°** Grosse bille à jouer.
RÉFÉR. GPSR sous *boulet*. EF

bolëye [GAB]
{de *bola* «boule»}
V. intrans. ◆ Se détacher par boules et former un début d'avalanche, en parlant d'une masse de neige molle.
RÉFÉR. GPSR sous *bòlèyè*. EF

bolindzëri [GAB]
{de *bolindzyè*, d'après le français *boulangerie*}
N. f. ◆ Boulangerie. ◇ *Oùna bolindzëri modèle*, une boulangerie modèle [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *boulangerie*. EF

bolindzyè – VAR. *boùlindzyè* [GAB], *bouindzyè* [COU]
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Boulanger. ◇ *Fò dë bolindzyè*, four de boulanger [GAB]. ◇ *Ë pâ on bon bolindzyè, e fi rin kë dë pan kë pakotë*, ce n'est pas un bon boulanger, il ne fait que du pain à la mie pâteuse [COU]. ◇ *Sé bouindzyè râshlë o fon da meïn tan kë y a dë bou din o pan*, ce boulanger racle le fond de la maie au point qu'il y a du bois dans le pain [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *boulanger*[2], FEW 15/1 sous *°bolla*. EF/RM

bolindzyere [GAB] – VAR. *bouindzyere* [COU]
{de *bolindzyè*}
N. f. ◆ Boulangère, femme qui fait du pain; femme du

boulanger. ◇ *Oùna bôna bolindzyere*, une bonne boulangère [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *boulangère*. EF

bolyon

Élém. de loc.

– *bolyon blan* {du français *bouillon blanc*} N. m. ◆ Molène bouillon blanc, *Verbascum thapsus*, plante à haute tige, feuilles poilues et fleurs jaunes qui croît dans les décombres et les lieux sablonneux. – SYNON. *bonomo blan* (sous *bonomo*).

RM

bon [1]

(devant voy. *bo-n*, *bô-n* [GAB]) – FÉM. *bôna* {du latin BONU}

I. Adj. **1°** Bon, qui présente les aptitudes requises, en parlant d'une personne. ◇ *Oùna bôna fyaire*, une habile fileuse [GAB]. ◇ *On bon fayërou*, un bon berger [GAB]. ◇ *Sé bardzye ë on bon vatsërou*, ce berger connaît bien l'art de soigner le bétail [GAB]. ◇ *I bon tsëvrai tsantɔn kin plœu ë plœurɔn kin fi tsô*, les bons chevriers chantent quand il pleut et pleurent quand il fait chaud [PER]. ◇ *On bo-n aryœu fi byin dë dzi*, un bon trayeur fait beaucoup de mousse [BJE]. ◇ *I bon pâto son pâ totsin*, les bons fromagers sont rares [PER]. ◇ *Ë pâ on bon bolindzyè, e fi rin kë dë pan kë pakotë*, ce n'est pas un bon boulanger, il ne fait que du pain à la mie pâteuse [COU]. ◇ *E son dë bon venyeron i-z Orsërin*, les habitants d'Orsières sont de bons vignerons [COU]. ◇ *Më fazo abelye për on bon talyeu*, je me fais habiller par un bon tailleur [GAB]. ◇ *Ë on bon kordanyè, por sin kë mainadzë a matairе*, il est bon cordonnier, car il ne gaspille pas la marchandise mise à disposition [COU]. ◇ *Sé lé k'ë bon botsai! a fotu bâ oùna grôssa lârze in on rin dë tin*, celui-là est un bon bûcheron! il a abattu un grand mélèze en un rien de temps [COU]. ◇ *On bon mëdëshleïn së dëvouë po seïn mâdo*, un bon médecin se dévoue pour ses malades [GAB]. ◇ *On bon rejan mëretë pâ d'itre blamô*, un bon régent ne mérite pas d'être critiqué [GAB]. ◇ *Oùna bôna fena ë on trëzò*, une femme excellente est un trésor [CHA]. ◇ *Nyon sâ sin kë vô oùna bôna mire*, personne ne sait ce que vaut une bonne mère [CHA]. ◇ *Par sé, y in-n a pâ dë bon nadzyœu, y a rin kë d'ivouë korintë*, par ici, il n'y a pas de bons nageurs, il n'y a que des eaux rapides [COU]. ◇ *On bon foùmyœu boùrlë tank'a trai patyë pë senâna*, un bon fumeur consomme jusqu'à trois paquets de tabac par semaine [GAB]. ◇ *On veïn bon métre p'a prateka*, on devient bon maître par la pratique [GAB]. ► PROV. ◇ *I bon métro fazon i bon domëstike, i bon domëstike fazon i bon métro*, les bons maîtres font les bons domestiques et les bons domestiques font les bons maîtres [PER]. ◆ *Bon po*, doué pour, habile à. ◇ *T'i bon po prëzidâ*, tu es bon pour commander [GAB]. ◇ *Ë bon po raportâ*, il est doué pour rapporter [GAB]. ◇ *Ë bon po fire dë seïndzëri*, il est doué pour faire des singeries [GAB]. ◇ *I makinyon son bon por indyeujye*, les maquignons excellent à duper [GAB]. ◇ *I-z avokа son rin bon, oùna partya du tin, kë po kayoùnâ i-z afiro*, les avocats ne sont bons, une partie du temps, que pour envenimer les affaires [COU]. **2°** Qui rend les services qu'on attend de lui, en parlant d'un animal. ◇ *On bon moùlaton vô myœu k'on morgo*, un bon petit mulet vaut mieux qu'un mulet sans vivacité [PER]. ◇ *Dë sâ vatse ë sòrtai dë to bon-z alaivo*, de cette vache il est sorti de tout bons veaux d'élevage [GAB]. ► PROV. ◇ *Bon tsa, bon ra*, la défense vaut l'attaque, litt. bon chat, bon rat [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë on bon lapeïn*, c'est un homme dégourdi, litt. c'est un bon lapin [CHA]. ◆ SPÉC. Qui est bonne laitière, en parlant d'une vache, d'une chèvre. ◇ *Sta vatse ë bôna, a mëtu dozë litre*, cette vache est bonne laitière, elle a donné douze litres par jour après le vêlage [GAB]. ◇ *Y'é oùna bôna vatse, më râzë o sëyon tsekë souye*, j'ai une bonne vache laitière, elle remplit mon seau à chaque traite [GAB]. ◇ *Oùna bôna tsyoùra*, une chèvre qui donne beaucoup de lait [GAB]. **3°** Qui offre les qualités ou les conditions requises, en parlant d'une chose, d'une action, d'une faculté ou d'une réalité abstraite. ◇ *Sâ mézon a dë bon fondëmin*, cette maison a de bonnes fondations [GAB]. ◇ *Ai dë bônë din*, avoir de bonnes dents permettant de manger quelque chose de très dur [GAB]. ◇ *Y'é toùdyon bôna yuva*, j'ai toujours la vue bonne [COU]. ◇ *Më sai postô u bon lyua po treye*, je me suis posté au bon endroit pour tirer [GAB]. ◇ *On bon sëyœu dai ai on bon fœushlyè ë oùna bôna fô*, un bon faucheur doit avoir un bon manche de faux et une bonne faux [CHA]. ◇ *Po fire dë bon linsu, fô pâ mëtre tyë kë sai u foua*, pour faire de la bonne eau à lessive, il ne faut rien mettre dans le feu, afin d'avoir une cendre propre [COU]. ◇ *A toù fi on bon chouè?* as-tu fait un bon choix? [GAB]. ◇ *Oùna bôna intinta fi bôna a konprenalye*, le fait de bien entendre permet de bien comprendre [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Itre dë bôna pâta*, être de bonne composition, d'un bon naturel [GAB]. ◆ *Bon a*, bon à [GAB]. ◇ *Ivoue ke rëpouzë ë pâ bôna a baire*, l'eau qui repose n'est pas bonne à boire [GAB]. **4°** SPÉC. **1.** Avantageux, profitable; utile. ◇ *Keïnta bôn' afire!* quelle bonne affaire! [BJE]. ◇ *Y'é fi on bon martsya!* j'ai fait un bon marché! [COU]. ◇ *Sâ boùba a trô on bon parti*, cette fille a fait un heureux mariage, a trouvé un bon mari [GAB]. ◇ *Oùna se bôna plodze pœu pâ mankâ d'ébœudi a tëpa*, une si bonne pluie ne peut pas manquer de produire des effets sur le gazon [GAB]. **2.** Propice, faste, favorable. ◇ *On bon numërô de lotëri*, un bon numéro de loterie [GAB]. ◇ *Lachye étsapâ oùna bôna okajyon*, laisser échapper une bonne occasion [COU]. ◇ *I bon-z an son râ*, les bonnes années sont rares [GAB]. ◇ *T'â pâ a bôna planëta*, tu n'as pas la bonne planète, tu sèmes à la mauvaise période [GAB]. ► RIM. ◇ *Bon mai d'avri | veïn kin toù vœudri*, beau mois d'avril, viens quand tu voudras [GAB]. **3.** Efficace. ◇ *On bon rëmyedzo*, un remède efficace [PER]. ◇ *D'oulo dë rissin ë oùna bôna poùrga*, l'huile de ricin est un bon purgatif [PER]. ◇ *Y a rin ke fajyessë komë dë bon-z angrè po dëtruirre a kròye èrba*, il n'y a rien qui soit aussi efficace que de bons engrais pour détruire la mauvaise herbe [GAB]. **4.** Productif, en parlant d'un terrain. ◇ *N'in byin dë fin p'i bon prô*, nous avons passablement de foin dans les bons prés [GAB]. **5.** Savoureux, en parlant d'un aliment, d'un mets, d'une boisson. ◇ *Bôna tsè*, viande succulente [PER]. ◇ *Fire dë bon gâtô*, faire de bonnes tartes [GAB]. ◇ *Anmâ i bon mouè*, apprécier les bons morceaux [GAB]. ◇ *É bon fromâdzo dai ai dë byô jouai*, le bon fromage doit avoir de beaux trous [PER]. ◇ *Foùlye prodyui dë bon veïn*, Fully produit de bons vins [GAB]. ◇ *É byera, por itre bôna, fô kë sai kouèssa dë borratse*, pour être bonne, la bière doit être recouverte de mousse [COU]. ◇ *Po fire dë bôna rezenéya, fô kë é môta sai tota barbotinta*, pour faire du bon raisiné, il faut que le jus de fruit soit vraiment bouillant [COU]. ► COMPAR. ◇ *Bon komë dë boùnyë*, bon comme des beignets [GAB]. **6.** *Itre bon dë*, être nécessaire, profitable de. ◇ *Ë prœu bon dë meïnnadzye*, c'est bien bon d'économiser [GAB]. ◇ *Ë pâ bon dë to dere, fô sai së modërâ*, ce n'est pas bon de tout dire, il faut savoir se contenir [GAB]. ◇ *Ë todyon bon dë verefèye i dere di-z âtro*, il est toujours bon de contrôler les dires d'autrui [COU]. ◇ *Të sarai bon dë tornâ ékoula*, il te serait bien bon de retourner à l'école, propos adressé à un ignorant [PER]. **5°** Bon du point de vue moral. **1.** Vertueux, doué de qualités morales, en parlant de qqn. ◇ *On bon*

*katol**i**ke*, un pratiquant régulier [GAB]. ◇ *Élëv**â** dë bon meïnn**ô***, élever de bons enfants [GAB]. ◇ *E son dë b**ô**në dzin, stad**e**re ke son rëlejyoùn**i**ro, meïn pâ beg**o***, ce sont de bonnes gens, fidèles aux devoirs de leur religion, mais qui ne l'affichent pas [COU]. ◇ *Ë tan bon kë së dëvëtër**ai** po i p**ou**ro*, il est très charitable, litt. il est si bon qu'il se dévêtirait pour les pauvres [COU]. ◆ Aimable; serviable. ◇ *On bon parr**in***, un brave homme [GAB]. ◇ *On bon z**i**gë*, un bon diable [GAB]. ◇ *On bon vez**eïn***, un voisin serviable [GAB]. ◇ *On bon pap**a** du vyœu tin*, un bon vieux de l'ancien temps [GAB]. **2.** Conforme au bien, aux vertus morales, en parlant de qch. ◇ *Vou'é fi oùna b**ô**na achy**on**!* vous avez fait une bonne action! [COU]. ◇ *Sotën**eïn** a b**ô**na k**ô**za*, soutenir la bonne cause [GAB]. ◇ *A zu dë b**ô**në-z intinshly**on***, il avait de bonnes intentions [GAB]. ◇ *Fô baly**e** o bo-n éz**in**plo i meïnn**ô***, il faut donner le bon exemple aux enfants [GAB]. ◇ *Sâ brâ dzin lé in-n a byin ramen**ô** din o bon tsem**eïn***, cette brave gens en a beaucoup remis sur la bonne voie [GAB]. **6°** Bon du point de vue quantitatif. **1.** Important; intense. ◇ *Oùna b**ô**na ts**â**rdze*, un gros, lourd fardeau [GAB]. ◇ *On bon pri*, un prix élevé [GAB]. ◇ *Oùna b**ô**na râpetsy**a***, une ascension pénible [GAB]. ◇ *Di Voùrty**e** an Parr**ai**re, e y a oùna b**ô**na lëv**â**ye*, de Lourtier à l'alpage de la Perraire, il y a une forte montée [GAB]. ◇ *A baly**a** oùna b**ô**na ram**ô***, il est tombé une bonne averse [CAS]. ◇ *E rej**an** m'a këstyoùn**ô** on bon mom**in***, le régent m'a questionné un long moment [GAB]. ◇ *Ai oùna b**ô**na poùny**a***, avoir de la poigne, être vigoureux; avoir des nerfs solides [GAB]. ◇ *M'a baly**a** on bon kou dë poueïn*, il m'a donné un bon coup de poing [GAB]. ◇ *Dë dou dzo, n'e-n in fi oùna b**ô**na katsy**a***, en deux jours, nous avons rentré une grande quantité de récolte [GAB]. ◇ *N'in port**ô** on bon bok**on***, nous avons transporté une grande quantité de fumier [BJE]. ◇ *Po mur**â** i blô, fôdr**ai** oùna b**ô**na boùl**ai**te*, pour faire mûrir les céréales (avant le battage), il faudrait une bonne fermentation [GAB]. **2.** Fort, gros. ◇ *On bon mouè*, un gros morceau [GAB]. ► EXPR. ◇ *A oùna b**ô**na fœud**ô***, elle est enceinte [PER]. **3.** Riche. ◇ *On bon payez**an***, un propriétaire aisé [GAB].

II. Adv. **1°** Bien, convenablement. **1.** Porte sur un adjectif. ◇ *Ë bon sokr**ô***, c'est bien gelé [GAB]. ◇ *Fi dë s**où**pa b**ô**na épëssa!* fais de la soupe bien épaisse! [COU]. ◇ *Siy**an** i p**où**më dë t**è**rrë son b**ô**në farenœuzë*, cette année les pommes de terre sont farineuses à souhait [COU]. ◇ *Ë inoùt**i**lo d'étsœud**â** o forn**é**, e fi tan bon rëty**ai***, il est superflu de chauffer le poêle, il fait si bon tiède [COU]. ◇ *E fi byô tin po fenat**â**, é nai ë b**ô**na d**u**ra*, les conditions sont bonnes pour descendre le foin, la neige est bien dure [COU]. **2.** Porte sur un adverbe. ◇ *E fô sarr**â** sin bon du s'o bâ*, il faut serrer cela solidement sur le bât [GAB]. **3.** Porte sur un verbe. ◇ *Sta r**ou**za ass**ô**në bon*, cette rose sent bon [GAB]. ◆ *Fire bon*, faire bon, en parlant du temps. ◇ *A fi bon tan k'a myedz**o**, di **eïn**tye a koùminshly**a** a s'inboùfat**i***, il a fait bon jusqu'à la mi-journée, ensuite le temps a commencé à se gâter [GAB]. ◇ *Kin o neïn ë r**o**dzo u tyœuts**in**, o lindëm**an** fi bon*, si le soir au coucher du soleil le ciel est rouge au couchant, le lendemain il fait beau [PER]. ◆ *Fire bon dë*, être bon de [GAB]. ◇ *Fi todey**on** bon d'**i**tre prud**an***, il est toujours bon d'être prudent [GAB]. ◇ *E fi pâ bon dë v**i**vre avou' i dzal**œu***, il ne fait pas bon vivre avec les personnes jalouses [GAB]. **2°** Très, intensément. ◇ *Fi bon vi*, il fait très froid [BJE]. ◇ *Ë pâ grô, meïn ë bon yô*, il n'est pas gros, mais il est très fort [GAB].

III. N. m. **1°** Ce qui est bon, ce qui se distingue par sa qualité. ◇ *S**è**rdre o bon d'avou'ô krouè*, séparer le bon du mauvais [GAB]. ► DEVIN. ◇ *E m**œu**blo e pye krët**eïn** da méz**on**? – E kol**œu**: vou**â**rdë o krouè, **â**ss' al**â** o bon*, l'objet le plus stupide de la maison? – La passoire à lait: elle garde les impuretés et laisse passer ce qui est bon [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Ce qui est profitable, avantageux. **2.** Moment propice; temps fort. ◇ *U bon da neïn*, au fort de la nuit [GAB]. ◇ *Ë u bon di plai*, c'est la saison des labours [GAB]. ◇ *Ë **o**ra é bon kë f**a**z**o**n i r**â**vë*, c'est maintenant qu'est le moment où les raves se développent le mieux [COU]. ◇ *Ë u bon ke krë e l**où**na*, c'est le moment où la lune croît avec le plus d'intensité [GAB]. ◆ *E bon du tin*, la belle saison. ◇ *Avou**i** o bon du tin arr**i**yon i m**o**tsë ë i mok**a***, avec la belle saison arrivent les mouches et les taons [GAB]. ◇ *Kan e veïn é bon du tin, y'é tody**on** oùna **â**fra da sal**â**da*, quand viennent les beaux jours, j'ai une envie insatiable de salade [COU]. ◇ *E sar**ë** prœu zu on l**o**rdo konpany**on** u bon dë son tin*, il aura bien été un solide gaillard en son bel âge [COU]. **3.** Partie comestible des noix et des noisettes. ◇ *E bon di nyuai*, l'amande des noix [GAB]. ◇ *Oùna nyuaiz**ë**ta a dou bon*, une noisette double [PER]. ◇ *É krou**ai**ze ë é bon du grem**ô***, la coquille et l'amande du noyau [PER]. **3°** Ce qui est conforme au bien, à la morale.

IV. Interj. ◆ Marque l'étonnement, le mécontentement. ◇ *A**ra** bon!* voilà bien ce qui devait arriver! [COU]. ◇ *M'a tsardzy**a** dë vo d**e**re ke pouai pâ vën**eïn***. – ***A**ra bon! noù far**in** d**in**se!* il m'a chargé de vous dire qu'il ne pouvait pas venir. – Tant pis! nous ferons sans lui! [CAS].

V. Élém. de loc.

– *to dë bon* [GAB] Adv. ◆ Pour de bon, vraiment. ◇ *E plœur**â**ë to dë bon, on-n ou-y avouiy**è** segochy**e***, il pleurait pour de bon, on l'entendait sangloter [GAB]. ◇ *A kru to dë bon sin k'i-y on de*, il a vraiment cru ce qu'on lui a dit [GAB]. RM

– *a la b**ô**na* [GAB] Adv. ◆ En toute bonne foi, avec franchise. ◇ *Al**â** a la b**ô**na*, agir avec franchise [GAB]. ◆ Adjectivement. Naïf, simple d'esprit. ◇ *Oùna dzin tsy**e**ka a la b**ô**na*, une personne un peu simple d'esprit [GAB]. RM

COMP. *bon-viv**in**, bôn**an**, bondz**o**, b**ô**në-man, bou**in**pro, s**ô**na-bon, s**où**sse-bon*. AUTRES LOC. sous *am**eïn**, an*[2], *b**i**tye, dy**œu**va, Dyoù, dzyan, ety**u**, fëm**â***[2], *f**i**ta, fouè, gr**â**shle, inf**an**, j**où**sto, kou*[2], *martsy**a**, martsy**e***[2], *mat**eïn**, mo, **œu**ra*[1], *p**e**ka, pr**in**dre, saiz**on**, sarv**i**sso, sinbl**an**, tyeu*[1], *vër**é**, volont**ô**, vyol**ë**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *bon*[1], FEW 1 sous *bonus*. EF

bon[2] [GAB]

{de l'adj. *bon*, d'après le français de même sens *bon*}

N. m. ◆ COMMERCE. Bon, pièce écrite établissant le droit à une prestation. ◇ *Yoù më sai fi dëlevr**â** on bon*, je me suis fait remettre un bon [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bon*[1]. RM

*b**ô**na*[1] [GAB]

{de l'adj. *bon*}

N. f. ◆ Vache qu'on engraisse.

RÉFÉR. GPSR sous *bonne*[1]. EF

*b**ô**na*[2]

{de l'adj. *bon*}

Élém. de loc.

– *b**ô**na d'inf**an*** [GAB] {d'après le français *bonne d'enfant*} N. f. ◆ Bonne d'enfants.

RÉFÉR. GPSR sous *bonne*[1]. EF

bonâ [GAB] – VAR. *bônâ* [BJE]

{de l'adj. *bon*}

1° V. trans. Combuger, imbiber d'eau un récipient en bois pour gonfler les douves disjointes. ◇ *Bon**â** on së**y**on*, combuger un seau [GAB]. ◇ *Ô fô bôn**â**, atram**in** d**a**në*, il faut le tremper, autrement il coule [BJE]. **2°** V. intrans. **1.** S'imbiber d'eau. ◇ *Ô fô f**i**rë bôn**â** âtram**in** d**a**në*, il faut le tremper sinon il coule [BJE]. ◇ *Va m**ë**tre bon**â** o së**y**on ded**in** a k**on**tse du born**é***, va mettre tremper le seau dans le grand

bassin de la fontaine [COU]. **2.** FIG. Boire beaucoup. **3°** V. pron. Cesser de pleurer, en parlant d'un enfant.

CONTR. *ékrely**e***. RÉFÉR. GPSR sous *bònạ*. EF

*bônam**in***
{de l'adj. *bon*}
Adv. **1°** Sensiblement, largement, de beaucoup. ◇ *Sâ r**o**ba ë bônam**in** plair**œu**za*, cette robe est visiblement trop ample [COU]. ◇ *Seïn tsap**é** m'ë bônam**in** troua grô*, ce chapeau m'est franchement trop gros [GAB]. **2°** Bonnement, simplement. ◇ *E va to bônam**in***, il va tout bonnement [GAB]. ◇ *Ë to bônam**in** d**in**se!* c'est tout simplement ainsi! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bonnement*. EF

*bôn**an*** [GAB] – VAR. *bon**an***
{de *bon* et de *an*}
N. m. (VIEUX) ◆ Jour de l'an, nouvel an; premier janvier. ◇ *Dzo du bon**an***, premier janvier [COU]. ◇ *Fi byô tin p'ô bon**an***, il fait beau temps pour un premier janvier [COU]. ◇ *Së son marry**ô** pë y'ò bôn**an***, ils se sont mariés vers le nouvel an [GAB]. ◇ *A ét**ô** fëlesset**â** inkoùr**â** a l'okajy**on** du bon**an***, il est allé féliciter le curé à l'occasion du nouvel an [COU]. ◇ *Yoù të pâyër**ai** u bon**an***, je te payerai le jour de l'an [COU].

SYNON. *nouvèl**an***. RÉFÉR. GPSR sous *an*. RM

*bon**a**sse* [GAB] (ÉPICÈNE)
{du français *bonasse*}
Adj. ◆ Bonasse, sans malice. ◇ *On-n in pœu pâ rëkontr**â** dë pye bon**a**sse*, on n'en peut pas rencontrer de plus bonasse [GAB]. ◆ Substantivé. Individu naïf; simple d'esprit.

LOC. sous *dzyan*. RÉFÉR. GPSR sous *bonasse*, FEW 1 sous *bonus*. EF

*b**on**ba* [GAB]
{du français *bombe*}
N. f. ◆ Bombe. ◇ *On lanchy**a** oùna b**on**ba*, on a lancé une bombe [GAB]. ◇ *An fi sœut**â** oùna b**on**ba*, on a fait sauter une bombe [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bombe*, FEW 1 sous *bombus*. EF

*bonb**â*** [1]
{du français *bomber*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Bomber, rendre convexe. ◇ *É konsëly**e** e fi bonb**â** i tsoùm**eïn** avou**i** dë s**eïn**pla s**a**bla, sin e teïn pâ!* le conseiller fait recouvrir les chemins d'une couche bombée de simple sable, cela ne tient pas! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bomber*, FEW 1 sous *bombus*. EF



*bonb**â**na*

*bonb**â*** [2] [COU]
{onomatopée}
N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. **1°** Église; clocher. **2°** Messe. ◇ *M**a**ma ë al**ô** u bonb**â** maten**ai***, maman est allée à la messe du matin [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bonbạ̄*. EF

*bonb**â**na*
{d'origine onomatopéique}
N. f. ◆ Grande scie à cadre du scieur de long, manipulée par deux hommes.

RÉFÉR. GPSR sous *banbạn·na* [2], FEW 1 sous *bambal*. EF

*bonban**â*** [1] – 3E PERS. *bonb**â**në*
{de *bonb**â**na*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Scier à la façon des scieurs de long. ◇ *Sè pyeshlë son troua épëssë po bât**i**, i fô f**i**re bonban**â***, ces pièces de bois sont trop épaisses pour la construction, il faut les faire scier [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *banbaną* [2]. EF

*bonban**â*** [2] – PART. P. *bonban**ô***
{de la famille de *bonb**â**na*}
V. intrans. ◆ Flâner, rôder, baguenauder. ◇ *T'â bonban**ô** t**o**ta a maten**ô***, tu as flâné toute la matinée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *banbaną* [1]. EF

*bonb**an**se* [GAB]
{du français *bombance*}
N. f. ◆ Bombance. ► EXPR. ◇ *F**i**re bonb**an**se*, faire bombance [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bombance*, FEW 1 sous *bob-*. EF

*bonbany**œu***
{de *bonban**â*** «scier»}
N. m. ◆ Scieur de long.

RÉFÉR. GPSR sous *banbanyœ*. EF

*bonb**â**rda* [GAB]
{du français *bombarde*}
N. f. (FAMILIER) ◆ Gros instrument de musique.

RÉFÉR. GPSR sous *bombarde*, FEW 1 sous *bombus*. EF

*bonbard**â*** [GAB] – PART. P. *bonbard**ô***
{de la famille de *bonb**â**rda*}
V. trans. ◆ Bombarder; attaquer, assaillir. ◇ *Bonbard**â** avou**i** dë py**è**rrë*, bombarder avec des pierres [GAB]. ◇ *Yoù më sai yu bonbard**ô***, j'ai été assailli [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bombarder*. EF

*bonb**ô*** [GAB] – FÉM. *bonb**â**ye*
{de *bonb**â*** «bomber»}
Adj. ◆ Bombé, convexe. ◇ *E kanap**é** ë bonb**ô***, le canapé est bombé [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bomber*. EF

*bonb**on***
{du français *bonbon*}
N. m. **1°** Bonbon, friandise. ◇ *I baly**e** pâ dë bonb**on**, atram**in** e sar**ë** ts**e**kë don bâ yè vo*, ne lui donnez pas de bonbons, autrement il sera à tout moment chez vous [COU]. **2°** Pastille, DANS: ◇ *Bonb**on** dë vè*, pastille vermifuge.

RÉFÉR. GPSR sous *bonbon*, FEW 1 sous *bonus*. EF

bonbôna
{d'origine provençale}
N. f. ◆ Dame-jeanne, grande bouteille clissée, employée surtout pour des liqueurs.
RÉFÉR. GPSR sous *bombonne*, FEW 1 sous *bombus*. RM

bonbonalëri
{de la famille de *bonbon*}
N. f. **1°** Bonbons, friandises. **2°** Employé aussi en mauvaise part. Désigne différentes sortes de gâteaux.
RÉFÉR. GPSR sous *bonbon* (dér.). EF

bonda
{d'origine discutée}
N. f. **1°** Bondon, pièce de bois servant à obturer le trou d'un tonneau. **2°** Bondon percé, avec lequel on obture un tonneau pendant la fermentation.
RÉFÉR. GPSR sous *bonde*, FEW 1 sous *°bunda*. EF

bondon
{de *bonda*}
N. m. **1°** Bondon, bouchon de bois obturant un tonneau. ◇ *Bondon dë bossë*, même sens [GAB]. **2°** Bondon percé, avec lequel on obture un tonneau pendant la fermentation. ◇ *In boùlessin, e veïn a pœushlô fëura p'o bondon*, en fermentant, le vin a jailli par le bondon percé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bondon*. EF

bondramin → *mondramin*

bondzo
{de l'adj. *bon* et de *dzo* «jour», d'après le français *bonjour*}
Interj. ◆ Bonjour, formule de salutation qui s'emploie dès le matin et jusqu'à une heure avancée de l'après-midi. ◇ *Bondzo mama, tsavoye vo!* bonjour maman, ménagez-vous! [COU]. ◇ *T'i chouatëri bondzo por më*, tu le salueras de ma part [GAB]. ◇ *M'a seïngô bondzo avou' a man*, il m'a salué de la main [BJE]. ◇ *Noù no prëdzin to drai: – Bondzo! – Bôna neïn!* nous nous parlons à peine: – Bonjour! – Bonsoir! [COU]. ◇ *A pâ dénô dë më dere bondzo*, il s'est bien gardé de me saluer [CAS]. ◇ *Ë vargonyœuza, œuzë pâ pye dere bondzo*, elle est timide, c'est à peine si elle ose dire bonjour [COU]. ◇ *Yoù t'é pâ de bondzo por sin ke yoù t'é pye rëkonyu apri pouai*, je ne t'ai pas salué parce que je ne t'ai reconnu qu'après coup [COU]. ► EXPR. ◇ *Bondzo bo-n an!* formule habituelle du souhait de bonne année [COU]. ◇ *E derai pa bondzo u rai*, il fait le fier, litt. il ne dirait pas bonjour au roi [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bonjour*. EF

bonë
{d'origine incertaine}
I. N. m. ◆ Bonnet, coiffure souple et sans bord. ◇ *Bonë dë lâna*, bonnet de laine [PER]. ◇ *Bonë a pouèlë*, bonnet de fourrure [GAB]. ◇ *Bonë pyœu*, même sens [COU]. ◇ *Bonë ryon*, bonnet de coton à mèche [PER]. ◇ *Bonë a pouintë*, bonnet à larges pointes [PER]. ◇ *Bonë dë neïn*, bonnet de nuit [GAB]. ◇ *On bonë por on meïnnô*, un bonnet d'enfant [GAB]. ◇ *Ë pâ joli on bonë sin moùrdyë*, ce n'est pas joli un bonnet sans mèche [COU]. ◆ *I Bonë vè*, sobriquet des habitants de Sarreyer, litt. les bonnets verts.
II. Élém. de loc.
– *bonë d'évëtye* [GAB] N. m. ◆ Mitre. ◇ *Dë tsyotons pâ pye grô kë dë bonë d'évëtyë*, des tas de foin pas plus grands que des mitres [GAB]. EF
– *bonë dë polisse* [GAB] N. m. ◆ Calot, bonnet de police. EF
– *grô bonë* [GAB] N. m. (PEU USITÉ) ◆ Gros bonnet, notable. EF
AUTRE LOC. sous *pouèlë*. RÉFÉR. GPSR sous *bonnet*, FEW 24 sous *abonnis*. EF/RM

bonefeye – VAR. *bonifiye* [GAB] – 3E PERS. *bonefeyë* – PART. P. *bonifiya*
{du français *bonifier*}
V. trans. ◆ Accorder une rémunération, une compensation. ◇ *M'a prœu bonifiya p'ô tò ke m'a fi*, il m'a bien dédommagé pour le tort qu'il m'a fait [GAB]. ◇ *Se yoù vo fazo atindre, yoù vo bonefeyërai*, si je vous fais attendre, je vous rétribuerai pour votre peine [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bonifier*, FEW 1 sous *°bonificare*. EF

bôneïn [COU]
{du français *boni*}
N. m. ◆ Boni, bénéfice, excédent de l'avoir dans une comptabilité. ◇ *É novô prëzidan a de kë siyan ke veïn é koùmoùna sarai in bôneïn*, le nouveau président de commune a dit que l'an prochain, la commune aurait un excédent d'actif [COU].
RÉFÉR. FEW 1 sous *bonus*. EF

bônë-man
N. f. pl. ◆ Bonne-main, pourboire. ◇ *M'an byin balya dë bonë-man*, on m'a beaucoup donné de pourboire [GAB]. ◇ *A zu shleïn fran dë bônë-man*, il a reçu cinq francs de pourboire [BJE]. ◇ *On métre kë së rëspëtë e prin pâ i bônë-man*, un patron qui se respecte ne perçoit pas de pourboire [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bonne-*[2] (comp. 3). EF

bonëta [1] [GAB]
{de l'adj. *bon*}
Adj. f. (PEU USITÉ) ◆ Se dit d'une vache ou d'une chèvre qui ne fournit qu'une médiocre quantité de lait, mais dont on ne peut se dire tout à fait mécontent.
RÉFÉR. GPSR sous *bon*[1] (dér.). EF

bonëta [2]
{variante fém. de *bonë*}
N. f. ◆ Chénopode blanc, *Chenopodium album*.
RÉFÉR. GPSR sous *bonnette*. EF

boneu – VAR. *bôneu* [GAB]
{du français *bonheur*}
N. m. ◆ Bonheur; chance. ◇ *Keïn bôneu!* quel bonheur! [GAB]. ◇ *An brëtse du bôneu*, à la recherche du bonheur [GAB]. ◇ *E retsinshle fi pâ o bôneu*, la richesse ne fait pas le bonheur [GAB]. ◇ *Fô pâ inveyâ o boneu di-z âtro*, il ne faut pas envier le bonheur des autres [GAB]. ◇ *A zu dë boneu d'i étsapâ, é kou i-y a joùsto frëya a dzouta sin ô grafenâ*, il a eu de la chance d'y échapper, le coup lui a juste effleuré la joue sans l'égratigner [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bonheur*, FEW 25 sous *augŭrium*. EF

bonifiye → *bonefeye*

bonô [GAB]
{de *bonâ*}
Adj. ◆ Combugé, imbibé d'eau. ◇ *Seïn sëyon ë byin bonô*, ce seau est bien combugé [GAB]. EF

bonomo
{du français *bonhomme*}
I. N. m. **1°** Molène bouillon blanc, *Verbascum thapsus*. ◦ Les fleurs du molène bouillon blanc sont utilisées en médecine.

2° Sauge des prés, *Salvia pratensis*. ◇ Avec jeu de mots sur *bo-n **o**mo*: *I bon**o**mo son rin kë p'i prô*, les bonhommes n'existent que dans les prés, autrement dit les maris probes sont rares [GAB].

II. Élém. de loc.

– *bon**o**mo blan* [GAB] N. m. ◆ Molène bouillon blanc, *Verbascum thapsus*. – SYNON. *bolyon blan* (sous *bolyon*).
– *bon**o**mo blu* N. m. ◆ Sauge des prés, *Salvia pratensis*.
– *bon**o**mo dzôno* N. m. ◆ Molène bouillon blanc, *Verbascum thapsus*.
– *bon**o**mo pè* [GAB] N. m. ◆ Sauge des prés, *Salvia pratensis*.

RÉFÉR. GPSR sous *bonhomme*, FEW 4 sous *hŏmo*. EF

bontô

{remonte au latin BONITATE}

N. f. ◆ Bonté. ◇ *Yoù vo rëmâshlyo dë v**où**tra bontô*, je vous remercie de votre bonté [COU]. ◇ *Yoù pouai pâ vo pay**e** vouai, vo ar**ai** a bontô dë markâ*, je ne peux pas vous payer aujourd'hui, vous aurez la bonté de noter sur mon compte [COU]. ◇ *A meïn dë byœut**ô** kë dë bontô*, il a plus de beauté que de bonté, se dit d'une chose qui attire par ses apparences trompeuses [GAB]. ◇ *Sé k'a rin dë mëtsyint**ô** a onk**o** rin dë bontô*, celui qui n'a pas de méchanceté n'a pas forcément de bonté, il vaut mieux avoir affaire à des malins qu'à des sots [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bonté*, FEW 1 sous *bonitas*. EF

*bon-viv**in*** [COU]

N. m. ◆ Bon vivant, homme d'humeur joviale, qui apprécie les plaisirs de la vie. ◇ *Ë on bon-viv**in***, c'est un bon vivant [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bon vivant*. EF

bordâ [GAB]

{de *bò*}

V. trans. **1°** Border, garnir un vêtement d'un bord, d'une bordure. ◇ *Bordâ on jilë*, border un gilet [GAB]. ◇ *Bordâ oùna j**u**pa*, border une jupe [GAB]. **2°** Couvrir, protéger, DANS: ◇ *Bordâ i front**ai**rë*, couvrir les frontières [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *border*. EF

bordèl [GAB] – VAR. *bordèle* [PER]

{du français *bordel*}

N. m. ◆ Bordel, maison de prostitution.

RÉFÉR. GPSR sous *bordel*, FEW 15/1 sous *bord*. EF

*bordely**e*** [GAB]

V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Pousser, en parlant de la végétation.

RÉFÉR. GPSR sous *bòrdəlyẹ*. EF

*Bordey**on*** – VAR. *Bordiy**on*** [GAB] – FÉM. *Bordeyôna*

{de *Bo*}

N. ◆ Habitant(e) de Bourg-Saint-Pierre.

RÉFÉR. GPSR sous *bórdilyọn*. EF

*bord**on*** – FÉM. *bordôna*

{d'origine onomatopéique}

N. m. **1°** Bourdon. ◇ *Dë kok**a**lë dë bord**on***, des coquilles de bourdon, réponse adressée à un curieux posant une question pour lui signifier que cela ne le regarde pas [PER]. **2°** PAR EXT. **1.** Faux-bourdon, mâle de l'abeille. ◇ *Bord**on** di-z âv**e**lë*, même sens [GAB]. **2.** Moucheron. **2.** Frelon. **3°** N. employé aussi adjectivement. FIG. Désigne une personne qui bavarde sans cesse, qui parle à la légère. ◇ *T'i tan bordôna!* Tu es si bavarde que je ne puis te croire! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bourdon*[2], FEW 1 sous *°bŭrd-*. EF

bordoùnâ – 3E PERS. *bordoùnë*

{de *bord**on***}

V. intrans. **1°** Bourdonner. **1.** En parlant d'un insecte. ◇ *Y ai dë-z âv**e**lë, on-n avouiy**ai** rin kë bordoùnâ*, il y avait des abeilles, on n'entendait que des bourdonnements [COU]. **2.** En parlant des oreilles. ◇ *Më bord**où**non i-z or**ë**lë, e prëdzër**in** prœu dë më*, mes oreilles tintent, on parle sans doute de moi [GAB]. **2°** Marmonner, parler de manière inintelligible; chuchoter, parler à voix basse. ◇ *On konpr**in** pâ sin ke toù bord**où**në*, on ne comprend pas ce que tu marmonnes [GAB]. **3°** Cancaner, divulguer une nouvelle ou une rumeur. ◇ *Dyon te pâ kë vo vo marry**â**? y'é avou**i** bordoùnâ*, ne dit-on pas que vous vous mariez? je l'ai entendu rapporter [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bourdonner*. EF

*bordoùn**ai**re*

{de *bord**on***}

N. f. ◆ Mouche à viande.

RÉFÉR. GPSR sous *bòrdòn̥airə*. EF

*bordoùnëm**in*** [GAB]

{de *bordoùnâ*}

N. m. **1°** Bourdonnement, bruit confus. **2°** *Bordoùnëm**in** d'or**ë**le*, bourdonnement d'oreille; on croit que si l'oreille droite bourdonne, on dit du bien de nous, mais du mal si c'est l'oreille gauche. **3°** Chuchotement.

RÉFÉR. GPSR sous *bourdonnement*. EF

*bordoùnër**é*** [GAB] – FÉM. *bordoùnër**i**ya*

{de *bordoùnâ*}

Adj. et n. (PEU USITÉ) ◆ Se dit d'une personne qui chuchote, qui parle de manière inintelligible.

RÉFÉR. GPSR sous *bourdonner* (dér.). EF

*bordz**ai***

{de *bo*}

N. m. **1°** Bourgeois, citoyen qui a le droit de bourgeoisie dans une commune. ◇ *M**e**non in tsan i tsy**où**rë su i koùm**on**, ë port**an** e son pâ bordz**ai**, leu, se-l**a**te*, ils mènent paître les chèvres sur les pâturages communs, et pourtant ils ne sont pas bourgeois ici, eux [COU]. **2°** Civil, par opposition à ecclésiastique, DANS: ◇ *S'abely**e** in bordz**ai***, s'habiller en civil [COU]. ◇ *Kan inkoùr**â** va v**i**ya, e s'abel**ë** in bordz**ai***, quand le curé voyage, il s'habille en civil [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bourgeois*. EF

*bordz**on***

{remonte au latin pop. °BURRIONE}

N. m. ◆ Bourgeon d'un végétal. ◇ *I pom**ai** an dzya dë byô bordz**on***, les pommiers ont déjà de beaux bourgeons [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bourgeon*, FEW 1 sous *°bŭrrio*. EF

bordzoùnâ – 3E PERS. *bordz**où**në*

{de *bordz**on***}

1° V. intrans. **1.** Bourgeonner, produire des bourgeons. ◇ *I v**e**nyë kom**in**shlon byin a bordzoùn**â***, les vignes commencent bien à bourgeonner [COU]. **2.** Avoir des boutons sur la peau. **2°** V. trans. employé aussi absolument. Ébourgeonner la vigne. ◇ *Më fô al**â** bordzoùn**â** a sen**â**na ke veïn*, il me faut aller ébourgeonner la semaine prochaine [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bourgeonner*. EF

*bordzoùn**ô*** [COU]

{de *bordzoùn**â***}

Adj. ◆ Boutonneux, couvert de boutons, en parlant de qqn.

◇ *Y a prœu dë kouè in fire on paraika, on dzouenɔ k'ë to bordzoùnô pë o vezâdzɔ!* il y a bien de quoi en faire un tel cas, un jeune homme qui a la figure couverte de boutons! [COU]. EF

borenâ → *boùrenâ*[1]

borgouai [GAB] – FÉM. *borgouaiza*
{de la famille de *boùrgɔ*}
N. **1°** Au masc. (VIEUX). Fabricant de rouets. **2°** Au fém. Sobriquet donné à une femme dont les parents faisaient des rouets.
RÉFÉR. GPSR sous *bòurgi̱*. RM

borlo
{probablement croisement du patois bas-valaisan *borbo* «trolle» et de *bola* «boule»}
N. m. **1°** Bulle. ◇ *On borlo asse grô k'oùna bola*, une bulle aussi grande qu'une boule [COU]. ► EXPR. ◇ *É veïn fi i borlo*, le vin pétille [PER]. **2°** SPÉC. Grande bulle de savon. **3°** BOTANIQUE. Trolle d'Europe, *Trollius europaeus*. ► COMPAR. ◇ *Dzônɔ komʼ on borlo*, jaune comme un bouton d'or, en parlant de qqn qui a le teint pâle, la mine maladive [GAB]. ◆ PAR EXT. Désigne parfois d'autres renonculacées à fleurs jaunes.
RÉFÉR. GPSR sous *bòrlɔ̱*. EF

bòrna
{d'origine prélatine}
N. f. **1°** Cheminée, considérée dans son ensemble ou dans l'une de ses parties. ◇ *Tai da bòrna*, toit de la cheminée [PER]. ◇ *Panꞌtsë da bòrna*, pièces de bois placées dans la cheminée et auxquelles on suspend la viande pour la fumer [GAB]. ◇ *A pindolô i sœussessë an bòrna*, il a suspendu les saucisses dans la cheminée [COU]. ◇ *Irë krotsya inô din a bòrna*, elle (la crémaillère) était suspendue en haut de la cheminée [BJE]. ◇ *Ékouâ a soùtse an bòrna*, balayer la suie dans la cheminée [GAB]. ◇ *Sâ bòrna a fôta dʼitre ramoùnâye*, cette cheminée a besoin d'être ramonée [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Drai kome é bòrna*, droit comme une cheminée [SOC. PAT.]. ► EXPR. ◇ *On derai kʼi veïn to bâ pʼa bòrna*, on dirait que tout lui est donné, litt. que tout lui parvient par la cheminée, en parlant d'une ménagère peu économe [CHA]. **2°** FIG. **1.** Tas de 4 ou 5 gerbes de céréales dressées pour le séchage. ◇ *Bòrna dë fromin, dë blô*, tas de gerbes de froment, de seigle, dressées pour le séchage [COU]. ◇ *Po fire oùna bòrna e fô lëtâ a pouinte di lassë insinble*, pour faire un tas de gerbes dressées, il faut attacher les pointes des javelles entre elles [COU]. **2.** Chapeau haut de forme. ◇ *Toù sinblë rin kʼon gran monseu ato sâ bòrna*, tu ressembles vraiment à un monsieur important avec ce chapeau [COU].
COMP. *râshla-bòrna*. RÉFÉR. GPSR sous *bo̱u̱arna*, FEW 1 sous *brunna*. EF

bornâ – 3E PERS. *bòrnë*
{probablement croisement de *brulye* et de *kornâ*}
V. intrans. **1°** Beugler, mugir sur un ton rauque, en parlant d'un bovin, spécialement un taureau ou une vache mugissant de douleur, de peur ou de fureur. ◇ *Ë oùna vatse ke bòrnë*, c'est une vache qui beugle furieusement [GAB]. **2°** Hurler, pousser des cris rauques, en parlant de qqn. ◇ *Â-y a sarrô tan kʼâ-y a fi bornâ*, il l'a serrée au point de la faire hurler de douleur [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Bornâ komʼ on boùtsyɔ*, beugler comme un bœuf [PER].
SYNON. *toùbâ*. RÉFÉR. GPSR sous *bòrnɑ̱*[1]. EF

bornê
{de *bòrna*}
N. m. **1°** Fontaine, construction aménagée pour l'écoulement et la distribution de l'eau; bassin de fontaine. ◇ *E konntse du bornê*, le grand bassin de la fontaine [GAB]. ◇ *Kônа du bornê*, colonne de la fontaine [COU]. ◇ *Alâ lavâ u bornê*, aller faire la lessive à la fontaine [BJE]. ◇ *Alâ këri dʼivoue u bornê*, aller chercher de l'eau à la fontaine [GAB]. ◇ *Â toù foùrnai dë troblâ ivoue du bornê?* as-tu fini de troubler l'eau de la fontaine publique? [COU]. ◇ *Y a pâ prœu dʼivoue in sé bornê, to drai ke pessotë*, il ne vient pas assez d'eau à cette fontaine, c'est à peine si ça coule [COU]. ◇ *Sè fëmalë son todyon a borotâ uto du bornê*, ces femmes sont toujours à jacasser autour de la fontaine [COU]. ◇ *Va mëtre bonâ o sëyon dedin a konntse du bornê*, va mettre tremper le seau dans le grand bassin de la fontaine [COU]. ◇ *Assinblô du bornê*, assemblée des sociétaires d'une fontaine [COU]. ◇ *An rëpartiꞌi frë di travô intrë tyuʼ i konsò du bornê a râta da fortoùna dë tsekon*, on a réparti les frais des travaux entre les sociétaires de la fontaine en fonction de la fortune de chacun [GAB]. **2°** Tuyau en bois pour la canalisation de l'eau d'une fontaine. ◇ *Bornê in bou*, même sens [PER]. ► COMPAR. ◇ *Baire komë on bornê*, boire comme un tuyau de fontaine [PER].
SYNON. *batsi, boue*. RÉFÉR. GPSR sous *bòrni̱*. EF

bornëta [GAB]
{de *bòrna*}
N. f. **1°** Ouverture pratiquée au haut d'une cheminée pour laisser passer la fumée. **2°** Soupirail dans un four à pain, ouverture pour la fumée.
RÉFÉR. GPSR sous *bòrnɛ̱̇ta*[1]. EF

bornëya [BJE]
{de *bornëye* «menacer du regard»}
N. f. ◆ Attitude combative, regard hostile. EF

bornëye[1] – 3E PERS. *bornëyë*
{de *bòrnɔ̱yɔ*}
1° V. trans. **1.** Employé aussi absolument. Regarder de façon menaçante, en parlant de vaches qui se préparent à lutter. ◇ *Bornëyon, vœulon së barrâ*, elles lancent des regards farouches, elles veulent lutter [BJE]. ◇ *Se tou këse son rëkontrâyë, së son mëtu a bornëye ë a ékarpâ*, dès qu'elles se sont vues, elles se sont mises à lancer des regards farouches et à gratter le sol [COU]. **2.** Regarder d'un œil hostile, lancer des regards méchants. **3.** Bouder. ◇ *Y a on-n an dë tin ke më bornëyë*, il y a une année qu'il me boude [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Se regarder farouchement, s'apprêter à lutter. ◇ *I vatse, dyan këdë së kornatâ, e se bornëyon oùna vouârba*, avant de se battre en jouant des cornes, les vaches se regardent un bon moment d'un œil défiant [COU]. **2.** Se bouder. **3°** V. impers. Commencer à faire sombre, DANS: ◇ *E bornëyë du neïn*, il commence à faire nuit [GAB]. (voir fig. p. 134)
SYNON. *boudâ*. RÉFÉR. GPSR sous *bòrnèyi̱*[1-2]. EF

bornëye[2] [PER]
{de *bòrna*}
V. intrans. ◆ Sommeiller en dodelinant de la tête, assis au coin du feu.
RÉFÉR. GPSR sous *bòrnèyi̱*[3]. EF

bornô[1] [GAB] – FÉM. *bornâye*
{du français *borné*}
Adj. (PEU USITÉ) **1°** Borné, peu intelligent. **2°** Crédule à

l'excès. ◇ *Ë talam**in** bornô*, il est si crédule [GAB]. **3°** Qui n'admet pas la controverse religieuse; qui rejette la politique ultramontaine.

RÉFÉR. GPSR sous *borner*, FEW 1 sous *°botina*. EF

bornô [2] – VAR. *born**â**ye* [BJE]
{de *born**â***}
N. f. ◆ Beuglement d'un taureau; mugissement rauque d'une vache irritée ou souffrante.
RÉFÉR. GPSR sous *bòrnạ̄* [1]. EF

*b**ò**rnyo* – FÉM. *b**ò**rnye*
{d'origine incertaine}
Adj. et n. **1°** Borgne, se dit d'un être vivant qui a perdu un œil. ► COMPAR. ◇ *Ṛe**t**so k**o**m' on pyœu b**ò**rnyo*, très riche, litt. riche comme un pou borgne [GAB]. ► EXPR. ◇ *I b**ò**rnyo ë i bouait**œu** fô pâ atak**â***, il ne faut pas attaquer les borgnes et les boiteux, ils ont une mauvaise langue [PER]. ◇ *Sotën**eï**n pâ neïn o b**ò**rnyo neïn o bouait**œu***, ne prendre parti pour personne dans un différend, litt. ne soutenir ni le borgne ni le boiteux [GAB]. **2°** FIG. **1.** Se dit d'une personne peu perspicace, qui manque de clairvoyance. ◇ *T'i on b**ò**rnyo*, tu ne comprends rien [PER]. ◇ *Vai toù u ke t'i b**ò**rnyo?* comprends-tu? litt. vois-tu ou es-tu borgne? [PER]. **2.** *Bër**a** b**ò**rnyo*, se dit d'un individu doux, bon enfant, ou d'un personnage borné et têtu. ◇ *On bër**a** b**ò**rnyo*, un bon père [PER]. ◇ *T'â l'è bër**a** b**ò**rnyo*, tu as l'air bon enfant [PER]. ◇ *T'â l'è bër**a** b**ò**rnyo*, tu as l'air têtu et borné [GAIL]. **3°** Qui n'est pas destiné à donner du raisin, DANS: ◇ *Bot**on** b**ò**rnyo*, petit bourgeon placé à la base d'un sarment, par opposition à *bon bot**on*** [GAB].
LOC. SOUS *mariy**â**dzo*. RÉFÉR. GPSR sous *borgne*, FEW 1 sous *brunna*. EF

*borot**â*** – 3E PERS. *bor**o**të* – PART. P. *borot**ô***
{croisement de *boùrat**â*** et du patois bas-valaisan *borbot**â*** «jaillir avec bruit, en parlant d'une source»}
V. intrans. **1°** Parloter, bavarder, parler de choses et d'autres. ◇ *Yoù sai ét**ô** avou**i** Loùv**i**, n'in borot**ô** dë to*, je suis allé avec Louis, nous avons parlé de tout [GAB]. ◇ *É vo ast**ou** prœu borot**ô**?* avez-vous bientôt assez bavardé? [COU]. **2°** Parler beaucoup, jacasser. ◇ *Sè fëm**a**lë son tody**on** a borot**â** ut**o** du born**é***, ces femmes sont toujours à jacasser autour de la fontaine [COU]. **3°** Parler vaguement de qch. ◇ *Y'é avou**i** borot**â***, j'ai vaguement entendu dire [GAB]. **4°** Marmotter, parler à voix basse et tout seul.
RÉFÉR. GPSR sous *bòròtạ̄*. EF

*borotër**é*** – FÉM. *borotër**i**ya*
{de *borot**â***}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne bavarde, qui parle avec abondance et à tout propos. ◇ *Ë tan borotër**i**ya kë kan së më in trin, pr**ë**dzë at**an** po son mô kë po son beïn*, elle est si bavarde qu'une fois en train, elle parle autant pour son mal que pour son bien [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bòròtèrẹ́*. EF

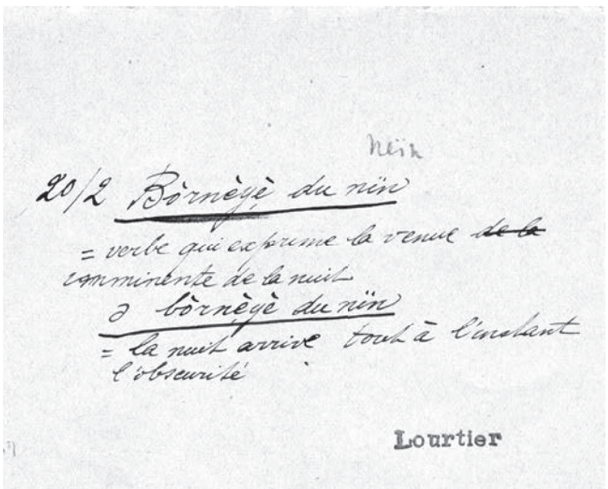
*borr**a**tse* [1]
{du français *bourrache*}
N. f. ◆ Bourrache officinale, *Borrago officinalis*. ◇ *Té dë borr**a**tse*, tisane de bourrache, employée comme émollient et contre les refroidissements [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *bourrache*, FEW 1 sous *borrago*. EF

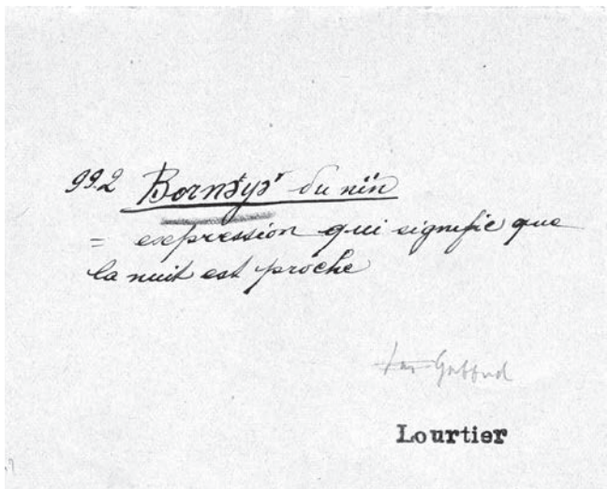
*borr**a**tse* [2]
{de *b**eu**rrë*}
N. f. **1°** Écume, mousse à la surface d'un liquide, du beurre fondu. ◇ *É by**e**ra, por **i**tre b**ô**na, fô kë sai kou**è**ssa dë borr**a**tse*, la bière, pour être bonne, doit être recouverte de mousse [COU]. **2°** Écume produite par la salive de l'homme ou d'un animal. **3°** Écume, terme général.
RÉFÉR. GPSR sous *bòrạtsə* [1]. EF

*borrats**on*** [GAB]
{de *borratsy**e***}
Adj. m. ◆ Rabougri, chétif, en parlant d'un arbre. EF

*borrats**u*** [GAB]
{de *borr**a**tse* «écume»}
Adj. **1°** Écumeux, mousseux. **2°** Rabougri, chétif, en parlant d'un arbre. ◇ *On serejy**e** borrats**u***, un cerisier rabougri, sans fruits [GAB].
SYNON. *raboùgr**i***. RÉFÉR. GPSR sous *bòrạtsə* [1] (dér.). EF

*borratsy**e*** – 3E PERS. *borr**a**tsë*
{de *borr**a**tse* «écume»}
V. intrans. **1°** Écumer, en parlant d'un animal ou d'une personne. ◆ FIG. Écumer de rage. ◇ *E sai pâ meïn kë rëp**on**dre, meïn e borratsy**i**yë*, il ne savait plus que répondre, mais il écumait de rage [COU]. ◇ *Pou'a m**in**dra ts**ou**za e borr**a**tsë dë r**a**dze*, pour le moindre détail il est au comble de l'exaspération [GAB]. **2°** Bourgeonner, lancer des rejetons. ◇ *Ë apr**i** a prëmy**e**re t**a**le kë borr**a**tsë*, c'est après la première taille que





*bornëy**e*** [1] 3° [GAB]

la vigne bourgeonne [BJE]. **3°** Végéter, mal croître, en parlant d'un végétal.

RÉFÉR. GPSR sous *bòratsi*[1]. EF

borré
{de *bourra* «bourre d'arme à feu»}
N. m. ◆ Collier d'attelage, partie du harnais des bêtes de trait. ◇ *Korbé du borré*, bois du collier [COR]. ◇ *Mëtre o borré*, mettre le collier [GAB]. ◇ *Ôtâ o borré*, ôter le collier [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bòri*. EF

borrinshlairе [PER]
{de *borrinshlo*}
N. f. ◆ Hydropisie. EF

borrinshlo – FÉM. *borrinshla*
{de la famille de *inshlâ*}
Adj. ◆ Hydropique.
RÉFÉR. GPSR sous *bòrinflyo*. EF/RM

borrinshloùra
{de *borrinshlo*}
N. f. ◆ Hydropisie. ◇ *E borrinshloùra ë é maladi di-z anshlyan*, l'hydropisie est la maladie commune des vieillards [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bòrinflyo* (dér.). EF

borsa
{du latin tardif BURSA}
N. f. **1°** Bourse. ► EXPR. ◇ *Fire dë sa tita ë paye dë sa borsa*, faire acte d'indépendance, litt. faire de sa tête et payer de sa bourse [COU]. ◇ *Sé ke fi dë sa tita pâyë dë sa bòrsa*, celui qui assume seul la responsabilité de qch. doit en supporter les conséquences seul [GAB]. **2°** Aussi au plur. Scrotum des animaux. ◆ (GROSSIER) Scrotum de l'homme. ◇ *Siyan, i montanyâ pœulon së gratâ a borsa*, cette année les pâtres ont un beau temps constant à l'alpage, litt. ils peuvent se gratter la bourse [COU]. **3°** Aussi adjectivement. TERME D'INJURE. Sot, crétin. ◇ *Toù, kë t'i borsa!* toi, comme tu es bête! [BJE]. ◇ *T'i tan pye bòrsa d'ô krèrre*, tu es d'autant plus niais de le croire [COU]. **4°** Faux pli d'un vêtement.
COMP. *bréna-borsa*. LOC. sous *dzyan*. SYNON. *satson*. RÉFÉR. GPSR sous *bourse*, FEW 1 sous *byrsa*. EF

borsai [COU] – FÉM. *borsaire*
{de *borsa*}
N. **1°** Trésorier, caissier, personne qui tient un caisse commune. ◇ *No fô nomâ on borsai po rëtyœuvrâ i fon*, il nous faut nommer un trésorier pour recouvrer les fonds [COU]. **2°** Chef de famille.
RÉFÉR. GPSR sous *boursier*. EF

borsëta
{de *borsa*}
N. f. **1°** Bourse, porte-monnaie. ◇ *Oùna borsëta byin garnya*, une bourse bien garnie [BJE]. ◇ *A pléna a borsëta dë pyeshlë dë shleïn fran*, il a la bourse pleine de pièces de cinq francs [COU]. ◆ Petite bourse. **2°** Blague à tabac. **3°** TERME DE DÉNIGREMENT. Naïf, individu facile à duper.
SYNON. *pòrta-moùnéya*. RÉFÉR. GPSR sous *boursette*. EF

borseu [GAB]
{de *borsa*}
N. m. ◆ Trésorier, caissier. ◇ *E borseu da koùmoùna*, le caissier communal [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *boursier*. EF

borsëye [GAB] – 3E PERS. *borsëyë*
{de *borsa*}
V. intrans. ◆ Goder, faire des faux plis, en parlant d'un vêtement mal confectionné. ◇ *Sé pardessu borsëyë u métin di rin*, ce pardessus fait des plis sur le dos [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bòrsèyè*. EF

borso [R. BESSE]
{de *borsa*}
N. m. ◆ Sot, fat. EF

borson [COU]
{de *borsa*}
N. m. ◆ Scrotum d'un veau ou d'un jeune animal.
RÉFÉR. GPSR sous *bourson*. EF

borson → *bosson*

borsoùnu [CHA]
{de *bosson*}
Adj. ◆ Buissonneux.
RÉFÉR. GPSR sous *buissonneux*. EF

boshla
{du latin BUCCULA}
N. f. **1°** Boucle, anneau garni d'un ou de plusieurs ardillons servant à tendre une courroie, une ceinture, etc. ◇ *Boshla di pantalon*, boucle placée à l'arrière du pantalon, pour le serrer [GAB]. ◇ *Sarrâ a boshla*, serrer la boucle [GAB]. ◇ *I vyœu mëton pâ dë boshlë pë i jilë*, les vieillards ne mettent pas de boucles à leur gilet [COU]. **2°** Au plur. Boucles de la martingale d'un costume; martingale. ◇ *É shlinda di boshlë*, même sens [PER]. **3°** Nœud. ◇ *E vouai së tyouâ; ai dzya fi a boshla an kòrda*, il voulait se tuer; il avait déjà fait le nœud à la corde [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *boucle*[1], FEW 1 sous *bŭccula*. EF

boshlâ
{de *boshla*}
V. trans. **1°** Boucler, fermer au moyen d'une boucle. **2°** Faire une boucle à une corde, une courroie, une ficelle. **3°** Lier, attacher, serrer. ◇ *Fô boshlâ o yâdzo*, il faut bien attacher la charge [BJE]. **4°** Surprendre qqn en flagrant délit. ◇ *Së fire boshlâ*, se faire attraper [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *boucler*. EF

boshlachya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *boshla*}
Adj. ◆ Tacheté, qualifie un animal domestique dont la robe est parsemée de taches blanches, surtout vers la tête.
RÉFÉR. GPSR sous *bòhlasyą*. EF

boshlëta (Sarreyer)
{de *boshla*}
N. f. ◆ Fente d'une jupe; braguette.
SYNON. *brayëta*, *fata*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *bouclette*. EF

boshlètso
{de *boshlo*}
N. m. ◆ Garnement. ◇ *Sé boshlètso in-n a prœu fi dë briyâkëri*, ce garnement a assez fait de sottises [CHA]. EF

boshlo
{du latin tardif BUFALU}
N. m. **1°** (PEU USITÉ) Buffle. **2°** Animal domestique de petite

taille, aux formes ramassées. ◇ *Krouè b**o**shlo*, même sens [GAB]. **3°** Animal indocile. **4°** (PEU USITÉ) Nom donné à un être imaginaire monstrueux, issu de l'accouplement de l'homme avec un animal. **5°** FIG. Garnement, polisson, enfant espiègle, étourdi ou malicieux. ◇ *B**œu**gro dë b**o**shlo!* bougre de gamin! [GAB]. ◇ *Sé krouè b**o**shlo!* quel petit fripon! [BJE]. ◇ *Vo-z at**œu**të jam**è** sé b**o**shlo!* ce garnement ne vous obéit jamais! [COU].

SYNON. *krou**è**tsyo*. RÉFÉR. GPSR sous *bò̩hlo*, FEW 1 sous *būbalus*. EF/RM

*boshl**u*** – FÉM. *boshlyu**a***
{de *b**ou**shla*}
Adj. et n. ◆ Bossu. ◇ *E së teny**ai** to boshl**u** dyan a komechy**on** dë rëkrutëm**in***, il se tenait tout bossu devant la commission de recrutement pour le service militaire [COU]. ► COMPAR. ◇ *Ri**r**e k**o**m' on boshl**u***, rire comme un bossu [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bossu*. EF

*bossat**on***
{de *boss**ë***}
N. m. ◆ Tonnelet, petit tonneau.

RÉFÉR. GPSR sous *bòsato̩n*. EF

*bossats**on*** [BJE]
{de *boss**ë***}
N. m. ◆ Tonnelet, petit tonneau.

RÉFÉR. GPSR sous *bòsè̩* (dér.). EF

*boss**ë***
{du français régional de même sens *bosset*}
N. m. ◆ Tonneau, barrique pour le vin. ◇ *On boss**ë** plin dë veïn*, un tonneau plein de vin [GAB]. ◇ *On boss**ë** dë k**a**tro sët**é***, un tonneau de 160 litres [COU]. ◇ *Fon du boss**ë***, fond du tonneau [GAB]. ◇ *I d**œu**vë di boss**ë***, les douves des tonneaux [GAB]. ◇ *Sé boss**ë** ë ékrily**a***, les douves de ce tonneau sont disjointes [BJE]. ◇ *Bond**on** dë boss**ë***, bondon de tonneau [GAB]. ◇ *P**e**na d'on boss**ë***, ouverture en forme de porte pratiquée à l'avant du tonneau [COU]. ◇ *Lav**â** on boss**ë***, nettoyer un tonneau [CHA]. ◇ *É vo sopr**ô** sé boss**ë**?* avez-vous soufré ce tonneau? [COU]. ◇ *F**i**re a f**ï**re i boss**ë** in-n on tonëly**e***, faire faire les tonneaux à un tonnelier [GAB]. ◇ *Sarshl**â** on boss**ë***, cercler un tonneau [GAB]. ◇ *Vou**i**ro a te dë s**a**rshlo, sé boss**ë**?* combien a-t-il de cercles, ce tonneau? [COU]. ◇ *Inpen**â**, dëpen**â** o̩n boss**ë***, mettre, enlever le portillon du tonneau [GAB]. ◇ *Étop**â** o boss**ë***, mettre le fausset au tonneau [GAB]. ◇ *Tsœupoùn**â** on boss**ë***, fermer l'orifice d'un tonneau [GAB]. ◇ *M**ë**tre on boss**ë** in p**è**ssa*, mettre un tonneau en perce [GAB]. ► RIM. ◇ *Jouai gri | va drai in paradi | jouai boss**ë** | va b**ai**re déz**o** o boss**ë***, yeux gris, va droit en paradis, yeux bruns, va boire sous le tonneau [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bòsè̩*, FEW 1 sous *°bŭttia*. EF/RM

*boss**ë**ta* [GAB]
{de *boss**ë***}
N. f. ◆ Grand tonneau, plus long que les tonneaux ordinaires, employé pour le transport de la vendange.

RÉFÉR. GPSR sous *bòsè̩ta*. EF

*boss**on*** – VAR. *bors**on***
{de la famille de *bou*}
N. m. ◆ Buisson, fourré, touffe d'arbrisseaux. ◇ *Boss**on** d'ép**e**në*, buisson d'épines [GAB]. ◇ *Bors**on** d'ékr**an***, buisson d'églantiers [COU]. ◇ *Boss**on** dë ty**œu**drë*, buisson de noisetiers [GAB]. ◇ *Boss**on** dë chy**œ**u*, buisson de sureaux [GAB]. ◇ *Dë bors**on** tap**i** ë fol**u***, des buissons serrés et feuillus [GAB]. ◇ *On prô plin dë bors**on***, un pré couvert de buissons [GAB]. ◇ *Sin **eïn**tye ë on byô prô, y a pâ oùna py**è**rra, pâ on bors**on***, c'est un beau pré, il n'y a pas une pierre, pas un buisson [COU]. ◇ *Y'é yu sòrt**i** du bors**on** oùna sarp**in** pye gr**an**ta k'o m**an**dzo du rât**é***, j'ai vu sortir du buisson un serpent plus long qu'un manche de râteau [COU]. ◇ *Ts**e**këë b**i**tye a son boss**on***, chaque animal a son buisson [PER]. ► COMPAR. ◇ *Rëboùf**ô** k**o**m' on bors**on** dë dzën**ai**vro*, ébouriffé comme un buisson de genévriers [GAB].

LOC. sous *arg**o**sse*, *rodz**ë**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *buisson*. EF

*bossoùn**a**le* [GAB]
{de *boss**on***}
N. f. ◆ Ensemble des buissons qui couvrent un terrain.

RÉFÉR. GPSR sous *buissonnaille*. EF

*bossoùn**ô*** [1] [PER]
{de *boss**on***}
Adj. ◆ Buissonneux.

RÉFÉR. GPSR sous *buissonné*. EF

*bossoùn**ô*** [2] – VAR. *borsoùn**ô*** [GAB]
{de *boss**on***}
N. f. **1°** Ramée. **2°** Touffe. ◇ *Oùna bossoùn**ô** d'**è**rba*, une touffe d'herbe [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *buissonnée*. EF

*b**o**ta* [1]
{d'origine obscure}
N. f. **1°** Soulier. ◇ *E tal**on** di b**o**të*, le talon des souliers [GAB]. ◇ *Kart**ai** da b**o**ta*, quartier de la chaussure [COU]. ◇ *Kontref**ô** di b**o**të*, contrefort des souliers [GAB]. ◇ *Sondz**on** da b**o**ta*, pointe du soulier [COU]. ◇ *Ét**a**tsë di b**o**të*, attaches des souliers [GAB]. ◇ *M**ë**tr' i b**o**të*, mettre ses souliers [BJE]. ◇ *L**ë**t**â** i b**o**të*, lacer les souliers [GAB]. ◇ *Brochy**e** i b**o**të*, décrotter les souliers [GAB]. ◇ *Ty**œu**dre i b**o**të*, coudre les souliers [GAB]. ◇ *Farr**â** i b**o**të*, ferrer les souliers [GAB]. ◇ *R**ë**taloùn**â** oùna b**o**ta*, remettre un talon à un soulier [GAB]. ◇ *B**o**të b**â**ssë*, souliers plats [GAB]. ◇ *B**o**të **ô**të*, souliers hauts de femme [GAB]. ◇ *B**o**të varneïnchy**ë***, souliers vernis [COU]. ◇ *Dë s**â**rgë dë b**o**të*, des vieux souliers hors d'usage [GAB]. ◇ *Y'é koùmand**ô** on pâ dë b**o**të*, j'ai commandé une paire de souliers [GAB]. ◇ *N'in fi rëssomël**â** on pâ dë b**o**të*, nous avons fait ressemeler une paire de souliers [GAB]. ◇ *Din o tin on sirry**i**yë pâ i b**o**të, on-n i-z ingrichy**i**yë*, autrefois on ne cirait pas les souliers, on les graissait [COU]. ◇ *Al**â** a b**o**ta pya nu*, aller nu pied dans le soulier, sans bas ni chaussette [COU]. ◇ *Ë pâ pye grô kë da b**o**ta, meïn ë é pye sav**in** dë ék**ou**la*, il n'est pas plus grand que mon soulier, mais il est le premier de la classe [COU]. ◇ *E së më a f**ï**re a damouiz**ë**la, e p**ò**rtë dë b**o**të f**eïn**në*, elle cherche à se comporter comme une demoiselle, elle porte des souliers fins [COU]. ► COMPAR. ◇ *L**ë**t**â** i b**o**të k**o**m' é tsam**o***, être agile comme le chamois [PER]. ► PROV. ◇ *Ts**e**këë pya tyuè tr**œu**vë sa b**o**ta dr**ai**te*, chacun trouve chaussure à son pied, litt. chaque pied tordu trouve son soulier droit [GAB]. ◆ *I gr**an**të b**o**të*, les bottes, par opposition aux souliers [GAB]. **2°** Sabot d'un cheval. ◇ *Râp**â** a b**o**ta*, enlever la partie saillante du pied du cheval après que l'animal a été ferré [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Dë from**â**dzo échu**e** k**o**me dë b**o**të dë tsyô*, du fromage dur et maigre comme des sabots de cheval [PER]. **3°** Corne des onglons d'un bovin. ◇ *Roudzy**e**, tsapot**â**, kop**â** a b**o**ta*, rogner la corne du pied d'un bovin. **4°** Petits onglons sur la partie postérieure du pied d'un bovin.

COMP. *m**ë**tre-b**o**ta*, *tr**é**na-b**o**ta*. SYNON. *fël**on***, *sol**â***. RÉFÉR. GPSR sous *botte* [1], FEW 15/2 sous *°bŭtt*. EF

bota [2]
{de la famille de *boùtâ*}
Élém. de loc.
– *risse bota* [BJE] – VAR. *raisse bota* N. f. ◆ Petite scie à lame pointue pouvant passer dans les trous faits avec le perçoir.
RÉFÉR. GPSR sous *bouata*. EF

botâ
{de *bota* «soulier»}
1° V. pron. Se chausser. **2°** V. trans., DANS: ◇ Jouer à *botâ l'âno*, litt. jouer à botter l'âne, un jeu d'équilibre: à l'aide d'un bâton, le joueur, assis sur une perche horizontale posée sur deux sièges, doit faire tomber quatre souliers qui y sont disposés [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *botter*. EF

botachye [GAB] – 3E PERS. *botassë*
{de la famille de *botë*}
V. intrans. **1°** Rester dans un état stationnaire et peu satisfaisant, en parlant d'une chose ou d'une personne. ◇ *E botassë todeyon u meïnmo lyua*, il est là, immobile, toujours au même endroit [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Grandir très lentement, en parlant d'un jeune homme ou d'une jeune fille. **2.** Rester maussade, en parlant du temps.
RÉFÉR. GPSR sous *bòtasi*. EF/RM

botai
{de *bota* «soulier»}
N. m. **1°** (VIEUX) Cordonnier. **2°** PAR IRON. (PEU USITÉ) Celui qui porte de mauvais souliers. **3°** Sobriquet de plusieurs branches d'une famille de Lourtier.
RÉFÉR. GPSR sous *bottier*. EF

botasse
{de la famille de *botë*}
N. f. **1°** Femme ou fille très petite. **2°** Gamine espiègle. ◇ *Sâ boùba ë oùna kròye botasse*, cette fillette est pleine de méchanceté [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *bòté* [2]. EF

botasson [1]
{de la famille de *botë*}
N. m. **1°** Homme ou garçon très petit. ◇ *Kô ë te k'arai de kë sé botasson arai trô a së marryâ?* qui aurait dit que ce nabot trouverait à se marier? [COU]. **2°** Gamin espiègle.
RÉFÉR. GPSR sous *bòtasọn* [2]. EF


botële 2° 3

botasson [2]
{de *boté*}
N. m. **1°** Onglon d'un animal domestique. ◆ Éperon corné, petit onglon à l'arrière de la jambe d'un animal domestique. **2°** Sabot d'un équidé. ◇ *Ë te vëré ke y a dë ofechye kë fan sirrye i botasson di tsyô?* est-il vrai qu'il y a des officiers qui font cirer les sabots de leurs chevaux? [COU]. **3°** BOUCHERIE. Pièce de viande coupée dans la région du pied du bœuf; voir fig. sous *bœu* [2] I. 4°. ◆ CUISINE. Bœuf bouilli.
RÉFÉR. GPSR sous *bòtasọn* [3]. EF

boté [R. BESSE]
{de *bota* «soulier»}
N. m. ◆ Sabot d'un bovin. EF

botë [BJE]
{peut-être de la famille de *bota* «soulier»}
N. m. **1°** Gamin, garçonne; enfant qui grandit lentement. **2°** Homme de petite taille.
RÉFÉR. GPSR sous *bòté* [2] (dér.). EF/RM

boteïnna
{de *bota* «soulier», d'après le français *bottine*}
N. f. **1°** Botte, chaussure qui enferme le pied et la jambe. ◇ *A dë boteïnnë k'i venyon inô tan k'u dzonë*, il a des bottes qui lui montent jusqu'au genou [COU]. **2°** Bottine, chaussure montante de forme élégante, à élastiques. ◇ *On pâ dë boteïnnë*, une paire de bottines [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bottine*. EF

botëlâ
{de la famille de *botë*}
N. m. **1°** Gringalet, garçon qui grandit peu; petit homme. **2°** Petit garçon rusé et espiègle. ◇ *Sé botëlâ anmë tan së dëmœurâ kë veïn pâ soùlamin po i souyë*, ce petit gamin aime tant s'amuser qu'il n'arrive pas même pour le repas [CHA]. **3°** Gamin, enfant, sans nuance dépréciative.
RÉFÉR. GPSR sous *bòté* [2] (dér.). EF

botële
{du latin tardif BUTTICULA}
N. f. **1°** Bouteille, le récipient ou son contenu. ◇ *Kou da botële*, goulot de la bouteille [GAB]. ◇ *Tyu dë botële*, cul de bouteille [COU]. ◇ *Oùna botële dë limonâda*, une bouteille de limonade [GAB]. ◇ *Oùna botële dë veïn*, une bouteille de vin [GAB]. ◇ *Noù dëyin koùrâ a botële*, nous allons finir la bouteille [BJE]. ◆ Bouteille de vin; son contenu. ◇ *E dyon kë bai pâ, meïn bai prœu sa botële*, on dit qu'il ne boit pas, mais il boit bien sa bouteille [CHA]. ◇ *Yoù më konsolo avou' a botële*, je me console avec la boisson [GAB]. ◇ *Tòrna të sëtâ! yoù vézo onko këri oùna botële*, rassieds-toi! je vais chercher une autre bouteille [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Anmâ a botële*, avoir un penchant pour la boisson [GAB]. **2°** PAR ANAL. **1.** *Botële du demye-po*, bouteille d'une contenance de 3/4 de litre [GAB]. **2.** *Botële dë tyœusse*, bouteille faite avec une sorte de courge, sorte de gourde [COU]. **3.** *Botële dë bou, botële du bou*, petit tonneau de la contenance d'une bouteille en verre [GAB]. **3°** FIG. Vessie, DANS: ◇ *Ékoùrâ a botële*, uriner [GAB].
LOC. sous *përi* [2]. RÉFÉR. GPSR sous *bouteille*, FEW 1 sous *buttĭcula*. EF

botëlë [GAB]
{de *botële*}
N. m. ◆ Variété de poire.
RÉFÉR. GPSR sous *bouteille* (dér.). EF

botëlon
{de *botële*}
N. m. ◆ Petite bouteille, flacon.
RÉFÉR. GPSR sous *bòtèlyọn*. EF

botëlyë [GAB]
{de *botële*, d'après le français régional de même sens *bouteiller*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Bouteiller, ensemble des casiers de cave dans lesquels on range les bouteilles.
RÉFÉR. GPSR sous *bouteiller*[2]. EF

botëlyè
{de *botële*}
N. m. ◆ Variété de poire, cuite avec des choux et de la viande fumée. ◇ *E son bon, son dë botëlyè; prindë-z in, se vo konvënyọn!* elles sont bonnes, ce sont des *botëlyè*; prenez-en, si elles vous conviennent! [COU].
SYNON. *vouaidzâ*. RÉFÉR. GPSR sous *bouteille* (dér.). EF

boton
{emprunt ancien du français *bouton*}
N. m. **1°** Bourgeon peu avancé d'un végétal. ◇ *On vai dzya byin dë boton su i-z âbro*, on voit déjà bien des boutons sur les arbres [GAB]. ◆ SPÉC. Bourgeon de la vigne. ◇ *Bon boton*, bouton à fruits [GAB]. ◇ *E boton bòrnyo*, faux bourgeon [GAB]. **2°** PAR ANAL. **1.** *Boton dë kòrnë*, cornillons très courts de certains ovins [GAB]. **2.** Au plur. Ovaires. **3.** Bouton apparaissant sur la peau ou sur une muqueuse. ◇ *Sœu boton eïntye më medzon*, ces boutons-là me démangent [BJE]. **3°** Bouton de vêtement. ◇ *Vœu toù mëtre dë boton u dë krotsë?* veux-tu qu'on mette des boutons ou des agrafes? [COU]. ◇ *Boton da brayëta*, bouton de la braguette [GAB]. ◇ *A ublô dë poùli i boton da tuneka*, il a oublié de polir les boutons de sa tunique [COU]. ◆ SPÉC. Chacun des boutons dont se servent les enfants dans certains jeux. ◇ *Boton kavoua d'òùna*, bouton de cuivre d'une pièce, qui était recherché au jeu des boutons [COU]. ◆ Au plur. Désigne différents jeux de boutons. ◇ *Dzoùye i boton*, jouer avec des boutons comme à pile ou face avec la monnaie [COU]. **4°** Emplois techniques. **1.** Cheville fixée à un bout du lien servant à attacher une bête à la crèche et qui est engagée dans la *mâle* pour boucler ce dernier; voir fig. sous *leïn*[2] 2° 1. **2.** *Boton du bòùrgo*, pommeaux du rouet [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *bouton*, FEW 15/1 sous °*bōtan*. EF

botoùnâ
{de *boton*}
1° V. intrans. **1.** Bourgeonner, produire des bourgeons. ◇ *I-z âbro botoùnon*, les arbres bourgeonnent [PER]. ◇ *I serrejye son di prëmye-z âbro ke botoùnon*, les cerisiers sont parmi les premiers arbres à bourgeonner [GAB]. **2.** Se couvrir de boutons, en parlant de la peau; avoir des boutons sur la peau. **2°** V. trans. Boutonner, attacher au moyen de boutons. ◇ *Yoù më botoùno i pantalon*, je boutonne mon pantalon [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *boutonner*. EF

botoùnô – FÉM. *botoùnâye*
{de *botoùnâ*}
Adj. **1°** Boutonneux, couvert de boutons. ◇ *Itre botoùnô da fèdyura*, avoir le visage couvert de boutons [COU]. **2°** Bien boutonné; bien vêtu. ◇ *Vâ toù in voyâdzo? t'i to botoùnô*, pars-tu en voyage? tu es bien fringué [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *boutonner*. EF

botoùnyuire
{de *botoùnâ*}
N. f. ◆ Boutonnière.
RÉFÉR. GPSR sous *boutonnière*. EF

botsa
{de la famille de *bou*}
N. m. **1°** Partie de pré très boisée; terrain mal défriché. ◇ *E veïndrë k'i botsa sarin pye tsyè k'i koùrti*, le temps viendra où les *botsa* coûteront plus cher que les jardins [GAB]. **2°** Forêt privée, petit bois de sapins et de mélèzes appartenant à une famille; employé aussi par opposition à une forêt communale. ◇ *On botsa byin tarmenô*, une forêt privée bien délimitée, qui a une borne à chacun de ses angles [GAB]. ◇ *Kë vœudë vo partadzye in-n on botsa? ë te pâ myœu d'étâ për indëvi?* que voulez-vous partager une forêt privée? n'est-il pas préférable de rester par indivis? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bòtsạ*. EF

botsâ – FÉM. *botsârda*
{de la famille de *botsardâ* «noircir»}
N. ◆ Expression désobligeante adressée à une personne qu'on compare à un animal malpropre.
RÉFÉR. GPSR sous *bouchard*. EF/RM

botsai
{de la famille de *bou*}
N. m. **1°** Bûcheron. ◇ *Sé lé k'ë bon botsai! a fotu bâ oùna grôssa lârze in on rin dë tin*, celui-là est un bon bûcheron! il a abattu un grand mélèze en un rien de temps [COU]. **2°** Membre du personnel d'un alpage chargé d'amener à dos de mulet le bois de feu. ◇ *Toù fi o botsai*, tu vas couper du bois [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *bòtsại*. EF

botsârda
{du français *boucharde*}
N. f. ◆ Boucharde, marteau à tête garnie de pointes, employé par le carrier ou le tailleur de pierres.
RÉFÉR. GPSR sous *boucharde*, FEW 22/2 sous «outils du tailleur de pierre». EF

Botsârda
{de la famille de *botsardâ* «noircir»}
N. pr. ◆ Nom de vache, donné communément à une bête au mufle tacheté de noir. ◇ *Botsârda komënshlë d'assinti*, *Botsârda* commence à s'apprêter au vêlage [COU].
SYNON. *mâtsëron*. RÉFÉR. GPSR sous *bouchard*. EF

botsardâ[1] [GAB]
{de *botsârda*}
V. trans. ◆ Boucharder, travailler avec la boucharde.
RÉFÉR. GPSR sous *boucharder*[1]. EF

botsardâ[2] – 3E PERS. *botsârdë*
{dérivé du latin BUCCA}
V. trans. ◆ Salir, noircir, spécialement barbouiller le visage avec de la suie ou une substance noire.
RÉFÉR. GPSR sous *boucharder*[2], FEW 1 sous *bŭcca*. EF

*botsard**ô*** – FÉM. *botsard**â**ye*
{de *botsard**â*** «noircir»}
Adj. **1°** Noirci, mâchuré. ◆ Substantivé. Individu qui s'est sali. ◇ *Té, prin a kuv**ë**ta ë va të lav**â**, b**œu**gro dë botsard**ô** kë t'i!* tiens, prends la cuvette et va te laver, bougre de sale que tu es! [CHA]. **2°** Qui a le visage barbouillé; qui est sale autour de la bouche. ◇ *Dë yô sò toù? t'i to botsard**ô**!* d'où sors-tu? tu as la frimousse toute barbouillée! [COU]. **3°** Tacheté de blanc ou de noir, en parlant de la tête ou du mufle d'un bovin.
RÉFÉR. GPSR sous *boucharder*[2]. EF

*botsat**eïn*** [GAB]
{de *bots**ë***}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Très jeune bouc; petit bouc de l'année.
RÉFÉR. GPSR sous *bòtsę*[2] (dér.). EF

*bots**ë***[1]
{de *bok*}
N. m. ◆ Jeune bouc, petit bouc d'une année.
RÉFÉR. GPSR sous *bòtsę*[2]. EF

*bots**ë***[2] [GAB]
{probablement de *bok*}
N. m. ◆ Chacune des pièces de charpente destinées à assurer, avec les *âv**où**le*. la stabilité d'une paroi en bois; chaque pièce traverse la paroi et est pourvue, à l'intérieur et à l'extérieur, d'ouvertures par lesquelles passent les *âv**où**le*.
RÉFÉR. GPSR sous *bòtsę*[3]. EF

*Botsër**ë**sse*
{de *bok*}
N. pr. ◆ Bocheresse, alpage situé au nord-ouest du lac de Mauvoisin. ◇ *É karry**è**re dë Botsër**ë**sse*, la carrière de pierre ollaire de Bocheresse [COU]. ◇ *Sé forn**é** e**ïn**tye ë d'oùna b**ô**na py**è**rra d**œu**shle, dë py**è**rra dë Botsër**ë**sse: at**o** d**â**vouë foy**ë** pë dzo, së rëfr**ai**dyë pâ oùna mën**u**ta*, ce poêle est fait d'une bonne pierre ollaire, de la pierre de Bocheresse: avec deux flambées par jour, il ne se refroidit pas un instant [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re d**e**re Botsër**ë**sse*, extorquer des informations, faire avouer en questionnant habilement [CAS]. ◇ *M'an pâ fi d**e**re Botsër**ë**sse*, ils n'ont pas réussi à me faire avouer, au cours d'un interrogatoire [CAS].
RÉFÉR. NLB page 251, GPSR sous *Botzeresse*. EF

*bots**i***[1] [COR]
{d'origine obscure}
N. m. ◆ Bogue de la châtaigne.
RÉFÉR. GPSR sous *bourtsé*, FEW 1 sous *byrsa*. EF

*bots**i***[2] [COR] – VAR. *boùts**i*** [GAB]
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Pommier non greffé. **2°** (PEU USITÉ) Arbre rabougri.
RÉFÉR. GPSR sous *bòtsé*[2], FEW 15/1 sous *°bosk-*. EF

*bots**on***
Élém. de loc.
– *a bots**on*** {de *abotsy**e***} Adv. **1°** En parlant de qqn. **1.** Face contre terre, à plat ventre. ◇ *Tšy**è**rre a bots**on***, tomber face contre terre [COR]. ◇ *Vrey**e** a bots**on***, même sens [GAB]. ◇ *Travaly**e** tan k'on s**œu**të a bots**on***, travailler jusqu'à ce qu'on s'effondre [COU]. **2.** Une partie du corps penchée en avant. ◇ *B**ai**re a bots**on***, boire dans le verre sans le lever de table [BJE]. ◇ *On-n ô tr**œu**vë tody**on** a bots**on** su a t**è**rra*, on le trouve toujours penché sur le sol [COU]. ◆ *Droùm**eïn** a bots**on***, dormir la tête appuyée sur le bras [BJE]. **2°** Aussi adjectivement. Sens dessus dessous, renversé, en parlant d'un objet. ◇ *Fo**t**re a bots**on***, renverser un objet [GAB]. ◇ *A lachy**a** a soùpy**e**re a bots**on***, il a laissé la soupière renversée [COU]. – SYNON. *a pla v**in**tro* (sous *v**in**tro*).
RÉFÉR. GPSR sous *bòtsọn*, FEW 1 sous *bŭcca*. EF

*botsy**e**re*
{de la famille de *b**où**tse* «bouche»}
N. f. employé souvent au plur. **1°** Sorte d'inflammation aphteuse affectant les lèvres de certains animaux, surtout des chèvres. ◇ *Sâ p**ou**ra b**i**tye a i m**eu**rro to krib**l**ô dë botsy**e**rë*, cette pauvre bête a les lèvres toutes criblées de plaies [PER]. **2°** PAR EXT. Bouton, croûte ou gerçure se formant sur les lèvres d'une personne.
RÉFÉR. GPSR sous *bòtchyọuré*. EF/RM

*boty**e*** [PER]
{de la famille de *bok*}
V. intrans. ◆ Tirer un coup avec une fille, baiser.
RÉFÉR. GPSR sous *bòką*[3]. RM

*boty**ë***
{emprunt ancien du français *bouquet*}
I. N. m. **1°** Fleur. ◇ *Oùna poùny**a** dë boty**ë***, une gerbe de fleurs [COU]. ◇ *Oùna inbot**ô** dë boty**ë***, un bouquet de fleurs [COU]. **2°** Petit sapin orné d'un drapeau, fixé sur le faîte d'une maison dont on vient de terminer la charpente. **3°** Endroit couvert de broussailles.
II. Élém. de loc.
– *boty**ë** pè* [BJE] N. m. ◆ Bleuet, *Centaurea cyanus*. – SYNON. *blu**ë**, blu**ë**ta, koùrn**e**le*. EF
– *boty**ë** dë P**â**tyë* N. m. **1°** Bovin engraissé pour les fêtes de Pâques et qu'on promène dans les rues, décoré de fleurs et d'autres ornements, avant de l'abattre. **2°** AU FIG. Personne bien portante. EF
AUTRE LOC. sous *Dzyan*. SYNON. *fleu*. RÉFÉR. GPSR sous *bouquet*, FEW 15/1 sous *°bosk-*. RM

bou
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Bois: **1°** Matière ligneuse des arbres et arbustes; quantité de cette matière, recouverte ou non de son écorce. ◇ *On bok**on** dë bou*, un quartier de bois [GAB]. ◇ *Oùna br**e**ka dë bou*, une petite quantité de bois [GAB]. ◇ *On tro dë bou*, un tronçon de bois [GAB]. ◇ *On kart**ai** dë bou*, un quartier de bois, une partie d'un billon fendu [GAB]. ◇ *Dë bou vè*, du bois vert [GAB]. ◇ *Dë bou dœu*, du bois tendre [PER]. ◇ *Dë bou brel**in***, du bois cassant [PER]. ◇ *dë bou shlâ*, du bois humide [PER]. ◇ *Dë bou du*, du bois dur [PER]. ◇ *Bou dë fœu*, bois de hêtre [GAB]. ◇ *Bou dë poùt**ai***, bois de merisier à grappes [GAB]. ◇ *Bou dë të*, bois de tilleul [GAB]. ◇ *Bou dë d**â**le*, bois de pin sylvestre [GAB]. ◇ *Bou dë ts**â**nyo*, bois de chêne [GAB]. ◇ *Bou d'ars**ai***, bois d'alisier, très dur à fendre [GAB]. ◇ *Bou dë y**â**blo*, bois, liane de clématite des haies [GAB]. ◇ *On m**an**dzo dë p**e**ko in bou dë f**o**le*, un manche de pic en bois provenant d'une essence feuillue [GAB]. ◇ *Dë bou dë f**o**le u beïn dë seïn*, du bois feuillu ou des branches de sapin [BJE]. ◇ *R**on**tre on mouè dë bou*, casser un morceau de bois [GAB]. ◇ *E bou dëss**â**lë, fô f**ï**re dë soùbl**ë***, le bois des branches se défait de son écorce, il faut faire des sifflets [GAB]. ◇ *Sé bouindzy**è** r**â**shlë o fon da meïn tan kë y a dë bou din o pan*, ce boulanger racle le fond de la maie au point qu'il y a du bois dans le pain [COU]. ◇ *I-z an du bou*, les cernes du bois [PER]. ◇ *E k**on**të i v**é**në du bou*, il compte les cernes du bois [COU]. ► COMPAR. ◇ *Dë*

*blots**on** échu**e** k**o**me dë bou*, des poires sèches comme du bois [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ ***In**trë o bou ë ékòrsa, fô pâ m**ë**tre o dai*, entre le bois et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt, il ne faut pas s'introduire dans l'intimité de deux personnes [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai yu pët**â** o lœu su oùna pyèrra dë bou*, être instruit par l'expérience de la vie, avoir été aux prises avec ses difficultés, litt. avoir vu péter le loup sur une pierre de bois [GAB]. ◇ *Së f**i**re dë pan su oùna pyèrra dë bou*, gagner sa vie avec rien, se débrouiller pour se sortir d'embarras, litt. se faire du pain sur une pierre de bois [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Bois d'affouage, bois de feu. ◇ *Lo du bou*, lot d'affouage [GAB]. ◇ *On fass**ë** dë bou*, un fagot de bois [GAB]. ◇ *On torts**on** dë bou*, une petite brassée de bois [BJE]. ◇ *Dutr**ai** bel**on** dë bou a boùrl**â***, quelques billons de bois à brûler [GAB]. ◇ *Oùna t**ai**za dë bou*, une toise cube de bois [CHA]. ◇ *On y**â**dzo dë bou*, un fardeau de bois [GAB]. ◇ *Oùna t**ë**tse dë bou*, un tas de bois à brûler [GAB]. ◇ *Dë preïn bou*, du menu bois [GAB]. ◇ *Dë bou tsaplô avoy**a***, du bois fendu tout prêt pour le feu [GAB]. ◇ *Dë bou grâ*, du bois résineux pour allumer (bois de pin sylvestre ordinairement) [GAB]. ◇ *Dë bou tsô*, du bon bois de chauffage, litt. du bois chaud [GAB]. ◇ *Part**i** brëtsy**e** dë bou an dzeu*, partir chercher du bois à la forêt [GAB]. ◇ *Dë bou ke b**où**rlë sin shlanmëy**e***, du bois qui brûle sans faire de flammes [GAB]. ◇ *Va yè brëtsy**e** dë bou po f**i**re o foua!* va donc chercher du bois pour faire le feu! [COU]. ◇ *I-y a pâ meïn dë bou s**où**fe inshl**on** i serez**ou**ë*, il n'y a plus de bois à ramasser qu'au sommet des forêts [PER]. ◇ *Romass**â** dë bou*, ramasser du bois [GAB]. ◇ *Koùl**i** dë bou*, même sens [PER]. ◇ *F**in**dre dë bou*, fendre du bois [GAB]. ◇ *Éshlap**â** on mouè dë bou*, fendre un morceau de bois [GAB]. ◇ *Ékarty**â** on mouè dë bou*, même sens [GAB]. ◇ *Tsapl**â** dë bou avou'ô marl**eïn***, fendre du bois avec le merlin [GAB]. ◇ *Intëtsy**e** dë bou*, entasser du bois [GAB]. ◇ *Rëm**eïn**za du bou*, bûcher [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E fô pâ së tsardzy**e** dë bou vè kan on-n in tr**œu**vë dë së*, il ne faut pas se charger de bois vert quand on en trouve du sec, c.-à-d. il ne faut pas se créer de vains soucis à la moindre difficulté [GAB]. ◇ *Së ts**a**rdzë pâ dë bou vè*, il ne se charge pas de bois vert, c.-à-d. il ne fait pas beaucoup d'efforts [GAB]. ◇ *Së pâ étsœud**â** du m**eïn**mo bou*, ne pas partager les mêmes idées, litt. ne pas se chauffer du même bois: [GAB]. ◆ *Bou du lo*, bois d'affouage. ◇ *N'in tsâbl**ô** bâ o bou du lo*, nous avons dévalé le bois d'affouage [GAB]. ◆ *Al**â** u bou*, aller ramasser du bois dans la forêt. ◇ *S'indyët**â** por al**â** u bou*, mettre des guêtres pour aller chercher du bois [GAB]. ◇ *Së dzal**â** i pya in-n al**in** u bou*, se geler les pieds en allant préparer le bois d'affouage [GAB]. **2.** Bois d'œuvre. ◇ *Bou trâly**a***, même sens [GAB]. ◇ *Bou d'inpl**ai**te*, bois de service, par opposition au bois de feu [CAS]. ◇ *Bou dë martël**â**dzo*, bois de construction [F. BAILLIFARD]. ◇ *Bou a tsapot**â***, bois à charpenter [GAB]. ◇ *Bou a bât**i***, bois de construction [GAB]. ◇ *Dë zol**i** bou*, du bois de valeur [GAB]. ◇ *Onn' ék**o**la dë bou*, une écuelle de bois [GAB]. ◇ *On p**ò**rta-pl**u**ma dë bou*, un porte-plume de bois [GAB]. ◇ *I k**o**rbë du bou*, les crochets de bois pour soutenir la charge sur le bât [GAB]. ◇ *P**â**la du bou*, pelle en bois pour enfourner [GAB]. ◇ *Oùna f**o**rtse dë bou*, une fourche de bois [GAB]. ◇ *E trouai in bou*, l'ancien pressoir en bois [GAB]. ◇ *On pon in bou*, un pont en bois [GAB]. ◇ *On-n y**â**dzo së prëdz**i**yë pâ di v**é**rro, on bëy**ai** din dë k**o**pë dë bou tornëy**a***, autrefois, on ne parlait pas des verres à boire, on buvait dans des coupes en bois tourné [COU]. ◇ *É toùy**ô** da p**i**pa ë ront**u**, më fô in f**i**re on in bou*, le tuyau de ma pipe est cassé, il me faut en faire un en bois [COU]. ◇ *E më i ranp**â**në in fi d'arts**ô** ô lyua d'i m**ë**tre in bou*, il assujettit le peigne des râteaux avec des renforts en fil de fer plutôt qu'en bois [COU]. ◇ *É mël**eu** bou po f**i**re on trintsy**œu** ë onk**o** é pl**eïn**no*, le meilleur bois pour faire une assiette est encore l'érable plane [COU]. ◇ *Po tsœushly**e** oùna lyu**ai**dze, y a pâ dë mël**eu** bou k'o fœu*, pour renforcer les patins d'un traîneau, il n'y a pas de meilleur bois que le hêtre [COU]. ◇ *An rin moùraly**a** kë tan k'u prëmy**e** ét**â**dzo, di lé ë to-t in bou*, on n'a fait la maçonnerie que jusqu'au premier étage, puis tout est en bois [COU]. ◇ *Tornëy**e** d'**i**zë in bou*, tourner de la vaisselle en bois [GAB]. ◇ *Skurt**â** o bou*, sculpter le bois [GAB]. ◇ *Leny**e** dë bou*, ligner du bois qui sera travaillé par le menuisier [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Së k**o**m' on koueïn dë bou*, excessivement maigre, litt. sec comme un coin de bois [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E fô f**i**re i ts**il**ë at'ô bou k'on-n a*, il faut faire les chevilles avec le bois qu'on a, c.-à-d. faire au mieux au jour le jour en utilisant ce qui est à sa portée [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Son pâ du m**eïn**mo bou*, ils ne sont pas faits du même bois, c.-à-d. ils n'ont pas les mêmes opinions, le même point de vue sur certaines choses importantes [GAB]. ◇ *Ë pâ du bou kë fô po men**â** oùna parr**où**tse; e sobrër**ë** tot**i** vetyr**i**ro*, il n'a pas les capacités nécessaires pour diriger une paroisse; il restera toujours vicaire [COU]. **3°** Pièce en bois, morceau de bois. ◇ *Tyœut**é** a bou*, couteau à lame de bois [PER]. ◇ *Bou ryon*, rondin [GAB]. ◇ *Seïn bou se a rin pou fôssëy**a***, ce bois-ci s'est passablement voilé [GAB]. **4°** Au sing. collectif. **1.** Désigne tout ensemble de pièces de bois. ◇ *Inmontoùn**â** dë bou*, amasser du bois [GAB]. ◇ *On mont**on** dë bou*, un amas de bois [GAB]. ◇ *Keïn maty**é** dë bou!* quel grand tas de bois! [PER]. ◇ *Men**â** dë bou*, transporter du bois [GAB]. ◇ *Po men**â** sé bou, a zu tan pë mots**on***, pour conduire ce bois, il a reçu tant par billon [GAB]. ◇ *A t'ô dzo tsarrot**ô** dë bou*, il a charroyé du bois toute la journée [GAB]. ◇ *Oùna tsarr**ô** dë bou*, une charretée de bois [GAB]. ◇ *Oùna louaidzy**a** dë bou*, un chargement de bois [PER]. ◇ *Raichy**e** dë bou s'o cheval**ë***, scier du bois sur le chevalet [GAB]. ◇ *V**in**zon dë bou to drai së*, ils vendent du bois à peine sec [BJE]. ◇ *Martsy**an** dë bou*, marchand de bois [PER]. **2.** Se dit des arbres de la forêt et des pièces de bois qu'on en tire par abattage; bois de coupe. ◇ *Oùna py**e**shle dë bou*, une pièce de gros bois, bille ou souche [COU]. ◇ *Dë grô bou*, du gros bois [GAB]. ◇ *In sâ dzeu, y a pâ dë grô bou*, dans cette forêt, il n'y a pas de grands arbres [GAB]. ◇ *Y'é fi vezat**â** sé bou an vou**â**rda*, j'ai fait examiner ces pièces de bois au garde forestier [GAB]. ◇ *Mark**â** o bou*, marquer le bois [GAB]. ◇ *M'on martël**ô** dë bou po rëf**i**re a gr**an**dze*, on m'a marqué du bois pour refaire ma grange [GAB]. ◇ *Konfesk**â** dë bou*, marquer du bois pour en interdire la coupe [GAB]. ◇ *Se t'inl**ë**vë sé bou konfesk**ô**, toù vâ të f**i**re amand**â***, si tu enlèves ce bois marqué, tu vas te faire amender [GAB]. ◇ *F**i**re on ban a kârk**on** po oùna kontreb**in**da dë bou*, dresser une contravention à quelqu'un pour un délit de contrebande de bois [CHA]. ◇ *Dë bou dë kontreb**in**da*, du bois coupé en contravention des lois forestières [GAB]. ◇ *Bou vrey**a** p'a v**œu**ra*, bois renversé par l'ouragan [PER]. ◇ *Kop**â** dë bou*, couper du bois [GAB]. ◇ *On dai jam**è** kop**â** o bou an s**â**va*, on ne doit jamais couper le bois en sève [PER]. ◇ *Trén**â** dë bou*, traîner du bois [GAB]. ◇ *Émod**â** dë bou*, dévaler du bois [BJE]. ◇ *Rijy**e** dë bou*, dévaler des billons sur une r**i**z*e* [GAB]. ◇ *Y'é sòrt**ai** sé bou, meïn më fôdr**ë** onk**o** ô lyuaidzy**e** bâ*, j'ai extrait ce bois de la forêt, mais il me faudra encore le descendre avec un traîneau [COU]. ◇ *E m**ë**ton bâ dë bou pë o ts**â**blo*, ils dévalent du bois par le câble [COU]. ◇ *N'in zu oùna ronshl**â**ye po sòrt**i** sé bou to sol**ë***, nous avons eu un grand effort à faire pour sortir ces pièces de bois tout seuls [GAB]. ◇ En hiver, *noù k**on**tin su a l**e**ka po sòrt**i** bâ o bou kë n'in arrëmass**ô** dë tsôt**in***, nous avons besoin d'une neige bien glissante pour descendre le bois que nous avons amassé en été [COU]. ◇ *A dëkranp**ô** ast**ou** k'a fal**u** trey**e**, é bou **i**rë dzal**ô***, les coins

sont sortis à la première traction, le bois était gelé [CAS]. ◇ *Flot**â** o bou*, flotter le bois [CHA]. ► EXPR. ◇ *Bou byin ékot**ô** ë byin roùtsy**a** ë a mëty**a** tsabl**ô***, bois bien ébranché et bien écorcé est à moitié débardé [CAS]. ◆ *M**â**rka du bou*, marque d'identification familiale apposée sur l'écorce ou la dosse d'une pièce de bois [COU]. ◇ *É n**on**tra m**â**rka du bou ë oùna ink**a**fa ë dou kou mò*, notre marque de famille est une esquille enlevée et deux entailles simples [COU]. ◇ *Se vo s**é**dë pâ senye, vo far**ai** a m**â**rka du bou*, si vous ne savez pas signer, dessinez votre marque de famille [COU]. ◆ *Vou**â**rda du bou*, garde forestier [PER]. ◇ *É vou**â**rda du bou dai baly**e** a k**o**pa du bou*, le garde forestier doit assigner les coupes de bois [PER]. **3.** Arbres sur pied. ◇ *E bou ë dzya to byô fol**y**a*, les arbres sont déjà bien feuillés [GAB]. ◆ *Bou drai*, bois sur pied. ◇ *Adzet**â** dë bou drai*, acheter du bois sur pied [BJE]. ► PROV. ◇ *Bou drai ron pâ*, bois sur pied ne rompt pas [PER]. **5°** Pierre, concrétion immangeable qui se forme dans les poires. ◇ *Son plin de bou*, ces poires sont pleines de concrétions [PER].

COMP. *br**e**ze-bou*, *p**e**ka-bou*, *r**ou**dze-bou*, *ts**a**pla-bou*. LOC. sous *âss**i***, *l**ai**vra*, *py**è**rra*. RÉFÉR. GPSR sous *bois*[2], FEW 15/1 sous °*bosk-*. RM

boù [COU]
{de *boùt**â***}
I. N. m. ◆ Parti à prendre, DANS: ◇ *Yoù sé pâ keïn boù baly**e***, je ne sais pas comment m'en sortir [COU].
II. Élém. de loc.
– *a boù* [PER] Adj. ◆ À bout, épuisé. ◇ *Yoù sai a boù*, je suis extrêmement fatigué [PER].
– *a boù dë* Prép. ◆ Au bout de, après. ◇ *A boù du tin to së dëgr**a**dë*, à la longue tout se dégrade [GAB]. ◇ *É s**ë**ya ë prœu oùna jol**i**ya mat**ai**re, meïn a boù dë k**â**këtin së tsaplo**t**ë*, la soie est certes une jolie étoffe, mais au bout de quelque temps elle se déchiquète [COU]. ◇ *Vou'é byô i d**e**re to sin ke vo vœudr**ai**, e së dëssou**eïn** a boù d'oùna vou**â**rba*, vous avez beau lui dire tout ce que vous voudrez, il en perd le souvenir au bout d'un moment [COU].
– *u boù dë* Prép. ◆ Au bout de. ◇ *I fin koùm**in**shlon byin a rossëy**e**; u boù d'oùna sen**â**na, se fi bon, son prë a pr**in**dre*, les foins commencent à roussir; au bout d'une semaine, s'il fait beau, ils sont prêts à être fauchés [GAB].
– *arrou**â** a boù* [COU] V. trans. indir. ◆ Parvenir à accomplir une action, finir par faire une chose. ◇ *Dë P**on**se Pil**â**te in P**on**se Pil**â**te, son arr**ô** a boù d'alëv**â** shleïn v**a**tsë ë on moùl**ë***, petit à petit, ils sont parvenus à élever cinq vaches et un mulet [COU].
– *vën**eïn** a boù* **1°** V. intrans. Arriver à ses fins; se tirer d'affaire. ◇ *Y'é prœu voùny**a** sin pouai vën**eïn** a boù*, j'ai fait tous les efforts possibles sans parvenir au but [GAB]. ◇ *P**œu**dë vo vën**eïn** a boù?* pouvez-vous vous tirer d'affaire? [COU]. **2°** V. trans. indir. **1.** Venir à bout de qch. ◇ *Sin dë pachy**in**shle on veïn a boù dë rin*, sans patience on ne vient à bout de rien [GAB]. ◇ *M'a fal**u** édzœud**i** to dzo po vën**eïn** a boù dë sé trav**o***, il m'a fallu travailler avec acharnement toute la journée pour venir à bout de ce travail [GAB]. **2.** Parvenir à accomplir une action, finir par faire une chose. ◇ *Noù sin pâ vën**u** a boù dë to dëblëy**e***, nous ne sommes pas parvenus à tout déblayer [GAB]. ◇ *On-n ë vën**u** a boù dë trouâ on moy**in** po chouèz**i** o chëf da koùm**où**na*, on a fini par trouver un moyen pour choisir le président de la commune [GAB]. ◇ *Avou**i** dë grô y**â**dzo, on veïn a boù dë forshly**e** b**i**tyë ë dzin*, avec de lourds fardeaux, on finit par forcer bêtes et gens [GAB]. ◇ *U dzo dë vouai on sâ pâ sin ke v**e**nyon pâ a boù d'invint**â***, aujourd'hui on ne sait pas ce qu'on ne parvient pas à inventer [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bout*. EF

boua – FÉM. *bou**a**ssa* – VAR. *bou**a**sse*
{de la famille de *bu*}
Adj. ◆ Creux, évidé. ◇ *On-n **â**bro boua*, un arbre creux [PER]. ◇ *E shlô ë bou**a**ssa*, la clef est creuse [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *bọuą*[2]. EF

bouai[1]
{du latin BOLETU}
N. m. **1°** Champignon, terme générique. ◇ *Noù sin al**ô** i bouai*, nous sommes allés aux champignons [BJE]. ◇ *Lachy**e** pâ medzy**e** dë bouai i tsy**où**rë, sin eu fi m**ë**tre bâ o lass**é***, ne laissez pas les chèvres manger des champignons, cela fait diminuer leur lait [COU]. **2°** SPÉC. Amadouvier, *Fomes fomentarius*.

RÉFÉR. GPSR sous *bòlại*, FEW 1 sous *bolētus*. EF

bouai[2]
{du latin BUXU}
N. m. ◆ Buis, *Buxus sempervirens*. ◇ *Oùna p**i**pa dë bouai*, une pipe de buis ou de bois quelconque [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *buis*, FEW 1 sous *bŭxus*. EF

bouai[3] (Sarreyer) [GAB]
{de *bœu* «bœuf»}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Laboureur, celui qui tient les mancherons de la charrue et dirige l'attelage.

RÉFÉR. GPSR sous *bouvier*. EF

*bouaïy**a*** (ÉPICÈNE)
{de *bouaïy**e***}
Adj. **1°** Boisé, couvert d'arbres, de forêts. ◇ *On pay**i** byin bouaïy**a***, un pays riche en forêts [GAB]. **2°** Lambrissé, revêtu de bois. ◇ *In B**a**nyë, i p**â**yo pâ bouaïy**a** son môss**an***, à Bagnes, les chambres non lambrissées sont malsaines [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *boiser*. EF

*bouaïy**e***
{du français *boiser*}
V. trans. **1°** Planter un terrain en arbres. **2°** Lambrisser, garnir de menuiserie. ◇ *N'in fi bouaïy**e** oùna ts**an**bra*, nous avons fait revêtir de bois une chambre [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *boiser*, FEW 15/1 sous °*bosk-*. EF/RM

*bou**ai**re*
{de *bœu* «bœuf»}
I. Adj. f. **1°** Impropre à la reproduction, en parlant d'une vache. ◇ *Ë bou**ai**re, noù sin rin kë f**ï**re kë d'â tyouâ*, elle n'est plus féconde, nous ne pouvons que l'abattre [COU]. ◇ *A pâ meïn dë rëtënyu**a** k'oùna v**a**tse bou**ai**re*, il n'a pas plus de retenue qu'une vache stérile, en parlant d'une personne grossière et sans retenue dans ses propos [GAB]. **2°** (GROSSIER) Stérile, en parlant d'une femme.
II. N. f. (GROSSIER) ◆ Prostituée.

SYNON. *boùrryat**ai**re*. RÉFÉR. GPSR sous *bovạ̄irə*. EF

*bou**ai**te*
{du latin pop. °BUXITA}
N. f. **1°** Boîte, généralement avec couvercle; caisse, caissette. ◇ *Bou**ai**te a far**e**na*, boîte à farine [PER]. ◇ *Bou**ai**te da sô*, salière [PER]. ◇ *Bou**ai**te dë sard**eïn**në*, boîte de sardines [GAB]. ◇ *Bou**ai**te d'aloùm**ë**të*, boîte d'allumettes [GAB]. ◇ *Bou**ai**te dë mots**ë**të*, même sens [PER]. ◇ *Bou**ai**te dë ser**â**dzo*, boîte de cirage [GAB]. ◇ *Bou**ai**te du tyin*, auget renfermant la couleur noire utilisée par le menuisier [PER].

◇ *Oùna bou**ai**te d'inp**ai**za*, une boîte d'amidon [GAB]. ◇ *Kou**è**shlo dë bou**ai**te*, couvercle de boîte [GAB]. ◇ *E fô pâ gât**â** sâ bou**ai**te*, il ne faut pas détériorer cette boîte [COU]. ◆ *Bou**ai**te da mont**a**nye*, boîte en bois dans laquelle les bergers d'alpage transportent leurs effets personnels [SOC. PAT.]. ◆ *Bou**ai**ta du mortye*, caisse à mortier [PER]. **2°** Casier, partie de la table où l'écolier dépose sa coiffure et son sac. **3°** Cavité ou pièce évidée où on loge une pièce ou un mécanisme. ◇ *Bou**ai**te d'échy**eu***, partie du moyeu destinée à recevoir la fusée d'un essieu [GAB]. ◇ *Sek**on**da bou**ai**te*, cuvette de montre, litt. seconde boîte [GAB].

COMP. *av**an**-bou**ai**te*. RÉFÉR. GPSR sous *boîte*, FEW 9 sous *pyxis*. EF

*bouaitëy**a*** [GAB]
{de *bouaitëy**e***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Claudication, action de boiter.
RÉFÉR. GPSR sous *bo̱uaitèy**e̱*** (dér.). EF

*bouaitëy**e*** – 3E PERS. *bouait**ë**yë*
{de la famille de *bou**ai**te*}
V. intrans. ◆ Boiter, clocher. ◇ *Y'é i pya to kass**ô**, yoù bouait**ë**yo afrœuzam**in***, j'ai les pieds tout cassés, je boite affreusement [GAB]. ◇ *Vai toù pâ kë ë shl**o**pa? e bouait**ë**yë dë **an**tse*, ne vois-tu pas qu'elle est boiteuse? elle boite de la hanche [CHA].
SYNON. *antsëy**e**, dyeïntsëy**e**, shlok**â**[2], shlopëy**e**, shlotsy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *bo̱uaitèy**e̱***. EF

*bouait**ô*** [BJE]
{de *bou**ai**te*}
N. f. ◆ Contenu d'une boîte.
RÉFÉR. GPSR sous *boîte* (dér.). EF

*bouait**œu*** – FÉM. *bouait**œu**za*
{de la famille de *bou**ai**te*}
Adj. et n. ◆ Boiteux. ◇ *I b**ò**rnyo ë i bouait**œu** fô pâ atak**â***, il ne faut pas attaquer les borgnes et les boiteux, ils ont une mauvaise langue [PER]. ◇ *E' vyœu Mëssadzy**è** bouait**œu***, le vieux Messager boiteux, désignation de l'almanach intitulé *Le véritable Messager boiteux de Vevey*, fondé en 1708 [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *I mëdëshl**eïn** dœu | r**in**zon i dzin bouait**œu***, les médecins doux rendent les gens boiteux [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sotën**eïn** pâ neïn o b**ò**rnyo neïn o bouait**œu***, ne prendre parti pour personne dans un différend, litt. ne soutenir ni le borgne ni le boiteux [GAB].
SYNON. *shl**o**po*. RÉFÉR. GPSR sous *boiteux*. EF

*bouaiz**â**dzo* [GAB]
{de *bouaij**y**e***}



*bou**ai**te da mont**a**nye (bou**ai**te* 1°)

N. m. ◆ Boisage, action de lambrisser.
RÉFÉR. GPSR sous *boiser* (dér.). EF

*bouaizër**i***
{de la famille de *bouaij**y**e***}
N. f. ◆ Boiserie, lambrissage. ◇ *Ë natur**ë**le k'é bouaizër**i** fi part**y**a da maiz**on***, il va de soi que la boiserie fait partie du bâtiment [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *boiserie*. EF

*bouan**é*** – VAR. *bouân**é*** [BJE]
{peut-être de la famille de *bœu* «bœuf»}
N. m. ◆ Bugrane épineuse, *Ononis spinosa*.
SYNON. *arr**i**ta-bœu*. RÉFÉR. GPSR sous *bovan̤é*, FEW 1 sous *bovinus*. RM

*Bouarny**e*** [GAB] – VAR. *Bouèrny**e*** [COU]
N. pr. ◆ Bovernier, commune du district de Martigny. ◇ *E rëss**in**blë u tsëvr**ai** dë Bouarny**e** ke pl**œu**rë kan e fi tsô*, il ressemble au chevrier de Bovernier qui pleure quand il fait chaud, se dit d'un berger qui s'ennuie par beau temps [GAB].
EF

*bou**a**sse* [GAB]
{de *boua*}
N. f. **1°** Creux, vide. ◇ *Oùna gr**ô**ssa bou**a**sse*, un gros vide [GAB]. **2°** Gros trou dans une pièce de fromage.
RÉFÉR. GPSR sous *bo̱ua̱sə*. EF

*bouass**u*** [GAB] – FÉM. *bouachyu**a*** (PEU USITÉ)
{de *bou**a**sse*}
Adj. ◆ Qui a beaucoup de trous; qui a de grands trous. ◇ ***Â**bro bouass**u***, arbre creux [GAB]. ◇ *On boùr**a** to bouass**u***, un pain blanc rempli de trous [GAB]. ◇ *On grô from**â**dzo bouass**u***, une grosse meule de fromage qui a beaucoup de trous [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bo̱ua̱sə* (dér.). EF

*bouat**â*** – 3E PERS. *bou**a**të* – PART. P. *bouat**ô***
{de la famille de *bu*}
1° V. trans. Creuser, évider. ◇ *I le bou**a**ton i pom**ai** po së f**i**re o neïn*, les loirs creusent les troncs de pommiers pour s'aménager un nid [COU]. **2°** V. intrans. **1.** Faire un trou, creuser dans le bois, le sol, un tas de foin, etc. ◇ *Y'é bouat**ô** po sòrt**i** dë py**è**rrë*, j'ai creusé pour extraire des pierres [GAB]. **2.** SPÉC. Creuser dans la vigne un sillon profond pour le provignage. **3.** Fureter. ◇ *K' ë te ke toù bou**a**të për **eïn**tye?* qu'est-ce que tu furètes par là? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bo̱uatā*. EF

*bouat**on***
{de *bouat**â***}
N. m. ◆ VITICULTURE. Petit fossé, sillon profond et étroit que l'on fait dans les vignes pour le provignage.
RÉFÉR. GPSR sous *bo̱uato̱n*[2]. EF

*bouatoùn**â***
{de *bouat**on***}
V. intrans. ◆ VITICULTURE. Creuser de petits sillons pour le provignage.
RÉFÉR. GPSR sous *bo̱uato̱n*[2] (dér.). EF

*b**où**ba*
{de *b**où**bo*}
I. N. f. **1°** Fille, jeune fille. ◇ *I b**où**bo ë i b**où**bë*, les garçons et

les filles [GAB]. ◇ *Kan y'iro boùba*, quand j'étais jeune fille [COU]. ◇ *Oùna joliya boùba, dëgadzya*, une jolie fille vive et émoustillée [COU]. ◇ *Sa boùba ë frëtse, a dë joliyë koleu*, cette jeune fille est fraîche, elle a de jolies couleurs [COU]. ◇ *Oùna boùba byinfazinta*, une fille travailleuse et habile [GAB]. ◇ ***O**ra k'a tyinzë an, a fôta dë koùminshlye a fènyolâ*, maintenant qu'elle a quinze ans, elle a besoin de commencer à se faire belle [COU]. ◇ *Ë te atoùrrai dë sâ boùba!* comme il est amoureux de cette fille! [BJE]. ◇ *É michyonira de ke fô pâ lachye i boùbë pë i mayin*, le missionnaire a dit qu'il ne faut pas laisser les filles dans les mayens [CHA]. ◇ *Se t'â invai da boùba, të fô tëneïn d'aplan a parintô*, si tu veux la fille, il te faut être aux petits soins pour les parents [COU]. ◇ *Sâ boùba a trô on bon parti*, cette fille a fait un heureux mariage, a trouvé un bon mari [GAB]. ► EXPR. ◇ *Alâ i boùbë*, aller courtiser les filles [GAB]. **2°** Fille, considérée par rapport aux père et mère. ◇ *A dâvouë boùbë, oùna an maizon ë âtra k'ë mouéna*, il a deux filles, l'une à la maison et l'autre qui est religieuse [COU]. ◇ *Ë alô amon a Chyon trouâ a boùba k'ë in ékoula normale*, il est monté à Sion voir sa fille qui est à l'école normale [COU]. ◇ ***O**ra ke son retso, an rin kë oùna tsouza an tita: marryâ a boùba in-n on koùryâ po mëtre tôyai dë lustro su a famele*, maintenant qu'ils sont riches, ils n'ont plus qu'une chose en tête: marier leur fille à un avocat pour jeter un peu de lustre sur la famille [COU]. **3°** PAR EXT. Se dit de toute femme non mariée.

II. Élém. de loc.

– *vyele boùba* N. f. ◆ Vieille fille, femme non mariée d'un certain âge. – SYNON. *vyele dzouena* (sous *dzoueno*).

SYNON. *fèle*. RÉFÉR. GPSR sous *boụ́ba*. RM

boùbë

{de *boùbo*}

N. m. ◆ Petit garçon, garçonnet. ◇ *Sé boùbë ë on krouè botëlâ*, ce petit garçon est un méchant garnement [CHA].

RÉFÉR. GPSR sous *boụ̀bèt*. EF

boùbele – VAR. *bubele* (Sarreyer), *bœubele* [BJE]

{d'origine onomatopéique}

N. f. **1°** Bobine. ◇ *Boùbele dë fi refyo*, bobine de fil retors [GAB]. ◇ *Boùbele dë preïn fi*, bobine de fil fin [GAB]. ◇ *A toù dëvoùdya tota sè boùbelë?* as-tu dévidé toutes ces bobines? [COU]. ◇ *Y ai pâ meïn dë fi an boùbele, e sobrâë rin kë é bobelon*, il n'y avait plus de fil à la bobine, il n'en restait que le bois [COU]. **2°** SPÉC. *Boùbele du boùrgo*, partie du rouet sur laquelle s'enroule le fil [GAB].

SYNON. *bobeïnna*. RÉFÉR. GPSR sous *boubạlyə*, FEW 1 sous *bob-*. EF

boùbelya [GAB]

{de *boùbele*}

N. f. ◆ Quantité de fil filé nécessaire pour remplir une bobine.

RÉFÉR. GPSR sous *boubạlyə* (dér.). EF

boùbëta

{de *boùba*}

N. f. ◆ Petite fille, fillette.

RÉFÉR. GPSR sous *boụ́bèta*. EF

boùbo

{d'origine alémanique}

N. m. **1°** Garçon, enfant de sexe masculin. ◇ *Ë te on boùbo u oùna boùba?* est-ce un garçon ou une fille? [COU]. ◇ *E fèna m'a fi on boùbo*, ma femme m'a donné un garçon [GAB]. ◇ *A atyœutsya yè d'on boùbo*, elle a accouché hier d'un garçon [GAB]. ◇ ***O**ra vô rin d'ai dë boùbo, e son pâ feura di-z ékoulë tin k'a vin-t an*, de nos jours, il ne vaut rien d'avoir des garçons, ils ne sortent pas de l'école avant vingt ans [PER]. **2°** Fils. ◇ *Y'é trai boùbo*, j'ai trois fils [GAB]. ◇ *Sarteïn vishlyo komë sarteïnnë kalité s'achyeuzon dë pire in boùbo*, certains défauts comme certaines qualités se transmettent de père en fils [GAB]. ► PROV. ◇ *Tël pire, tël boùbo*, tel père, tel fils [CHA]. **3°** Adjectivement. Se dit d'un homme célibataire. ◇ *Kan ë k'on-n ë boùbo, ë toùti pye éjya dë së dëkoùbenâ*, quand on est célibataire, il est toujours plus aisé de se tirer d'affaire [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *boụ́bo*, FEW 15/2 sous *bube*. EF

bouchon [GAB]

{du français *bouchon*}

N. m. ◆ Bouchon servant à fermer une bouteille. ◇ *On bouchon dë léje*, un bouchon de liège [GAB]. ◇ *Mëtre o bouchon*, boucher, mettre le bouchon [GAB]. ◇ *Otâ o bouchon*, déboucher, ôter le bouchon [GAB].

COMP. *tire-bouchon*. RÉFÉR. GPSR sous *bouchon*[2], FEW 15/1 sous *°bosk-*. EF

bouchoùnâ[1] [GAB]

{de *bouchon*}

V. trans. ◆ Bouchonner, fermer avec un bouchon.

SYNON. *tsœupoùnâ*. RÉFÉR. GPSR sous *bouchonner*. EF

bouchoùnâ[2] [GAB]

{du français de même sens *bouchonner*}

V. trans. ◆ Bouchonner, frictionner.

RÉFÉR. GPSR sous *bouchonner*, FEW 15/1 sous *°bosk-*. EF

boùchye – 3E PERS. *boùssë*

{d'origine germanique}

V. trans. employé aussi absolument (VIEUX). ◆ Battre, frapper. ◇ *A étô boùchya koùmin fô*, il a été méchamment battu [GAB]. ◇ *E fô pâ boùchye!* il ne faut pas frapper ainsi! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bousị*, FEW 15/1 sous *bôzen*. EF

boudâ – 3E PERS. *boudë*

{du français *bouder*}

V. intrans. ◆ Bouder. ◇ *Sâ kròye boùrtyô, e boudë sin sai portyë*, ce mauvais garnement boude sans qu'on sache pourquoi [GAB]. ◇ *S'on-n i balë pâ to sin ke vœu, e boudë*, si on ne lui donne pas tout ce qu'il veut, il boude [GAB]. ◇ *Toù pœu boùdâ tan kë toù vœudri, më fi pâ beïn grô a më sin*, tu peux bouder tant que tu voudras, cela ne me fait pas grand-chose, à moi [COU].

SYNON. *bornëye*[1], *tëtëye*. RÉFÉR. GPSR sous *bouder*, FEW 1 sous *°bod-*. EF

boùdeïn

{du français de même sens *boudin*}

N. m. ◆ Boudin, sorte de saucisson préparé avec du sang de porc assaisonné.

RÉFÉR. GPSR sous *boudin*, FEW 1 sous *°bod-*. EF

boudeu – FÉM. *boudeuza*

{de *boudâ*, d'après le français *boudeur*}

Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne qui boude, qui est encline à bouder.

RÉFÉR. GPSR sous *boudeur*. EF

boudzarron [GAB] – VAR. *bodzarron* [COU]

{d'origine piémontaise}

1° Interj. Gare à toi! Expression d'une menace, utilisée

surtout pour intimider un enfant. ◇ *Bodzarr**on**! se toù veïn pâ to dë chu**e**te, yoù t'ap**e**lo pë i-z or**ë**lë! Bodzarr**on**!* si tu ne viens pas tout de suite, je te tire les oreilles! [COU]. **2°** N. m. TERME D'INJURE. Bougre. ◇ *Â mon boudzarr**on**!* gare à toi, bougre! [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *boudzaron*, FEW 1 sous *bŭlgarus*. GP

boue

{probablement d'origine prélatine}

N. m. **1°** Bassin de fontaine en bois ou en pierre; abreuvoir; lavoir. ◇ *Lav**â** u boue*, laver le linge au lavoir [BJE]. ◇ *Plondzy**e** i-z âl**on** u boue*, plonger les vêtements dans le bassin de fontaine [GAB]. ◇ *Boue po f**ï**re b**ai**r' i v**a**tsë*, abreuvoir pour les vaches [BJE]. ◇ *Ë to pessot**in**, k**o**më kan on-n ou-y ar**ai** pyô**r**a sort**ai** du boue*, il est tout ruisselant, comme si l'on venait de le sortir de la fontaine [GAB]. ◆ *Boue dam**on***, bassin placé sous le goulot, en première position, et qui sert d'abreuvoir [PER]. ◆ *Boue dô*, bassin placé en seconde position et qui sert de lavoir [PER]. **2°** Fontaine dans son ensemble. ◇ *Épr**in**tse du boue*, goulot de la fontaine [GAB]. ◇ *Pess**o**ta du boue*, même sens [GAB]. ◇ *K**ô**na du boue*, chacune des colonnes de bois qui soutiennent le toit abritant la fontaine [GAB]. ◇ *Kons**ò** du boue*, membre de la société d'exploitation de la fontaine [PER]. ◇ *E boue dë Voùrty**e***, la fontaine de Lourtier [GAB]. ◇ *Al**â** kër**i** d'**i**voue u boue*, aller chercher de l'eau à la fontaine [GAB]. ◇ *I fëm**â**ë së rëtr**in**son ut**o** du boue*, les femmes se rassemblent autour de la fontaine publique [GAB]. **3°** Mangeoire, auge pour la nourriture des poules, des porcs. ◇ *Boue du kay**on***, auge du porc [COU]. ◇ *I dzen**e**lë së dz**o**tron u boue*, les poules se battent autour de la mangeoire [GAB].

SYNON. *bats**i**, born**é***. RÉFÉR. GPSR sous *boụè*. EF/RM

boué

{du latin BOTELLU}

N. m. ◆ Boyau; intestin. ► DEVIN. ◇ *Tyu' i pâ ke fi, **â**ssë sobr**â** on boué? – Âv**où**le*, à chaque pas qu'elle fait, elle perd un boyau? – L'aiguille [GAB]. ► EXPR. ◇ *A o boué drai*, les aliments ne lui profitent pas, litt. il a l'intestin droit [PER]. ◆ Au plur. Intestins de l'homme ou des animaux. ◇ *Dye br**â**ssë dë boué*, dix *br**â**ssë* de boyaux à faire les saucisses [GAB]. ◇ *Sòrt**i** i boué*, sortir les boyaux [GAB]. ◇ *Ai o tœu p'i boué*, avoir un ver parasite, en parlant d'un animal [GAB]. ► DEVIN. ◇ *R**où**dzë i boué, éssoùyë o san, a o foua inshl**on** a l**in**voua? – e l**an**pye*, ronge ses boyaux, essuie son sang, a le feu au bout de la langue? – La lampe [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *R**in**dre i boué*, vomir [GAB]. ◇ *Rashl**â** i boué*, même sens [PER].

COMP. *r**ai**sse-boué*. RÉFÉR. GPSR sous *boyau*, FEW 1 sous *botellus*. EF

*bou**e**na*

{de la famille de *bœu* «bœuf».}

N. f. **1°** Bovin destiné à la boucherie et engraissé à cet effet. ◇ *Dë tsè dë bou**e**na*, de la viande de bovin [GAB]. ◇ *Kan ë te ke vo tyouâ a bou**e**na?* quand est-ce que vous tuez votre vache? [COU]. **2°** Viande de vache ou de bœuf salée et conditionnée. ◇ *A medzy**a** on grô kart**ai** dë bou**e**na*, il a mangé un énorme morceau de vache salé [COU].

SYNON. *étyu**in**tse*. RÉFÉR. GPSR sous *bovạna*, FEW 1 sous *bovinus*. EF

*Bouér**ë*** [GAB] – VAR. *Bouër**ë***

N. pr. m. ◆ Le Bouveret, village du district de Monthey. ◇ *U Bouér**ë***, au Bouveret [GAB]. ► EXPR. ◇ *Sar**ë** pâ pai al**ô** u Bouér**ë***, il ne sera pas sans doute pas allé très loin [GAB]. ◇ *Va t'in t'ék**on**dre u Bouér**ë**!* loin d'ici! litt. va-t'en disparaître au Bouveret! [GAB]. EF

*Bouèrny**on*** [COU] – FÉM. *Bouèrny**ô**na*

{de *Bouarny**e***}

N. ◆ Habitant(e) de Bovernier. EF

*boùfat**ai*** [GAB]

{de *boùf**ë***}

N. m. ◆ Domestique de l'hospice du Grand-Saint-Bernard chargé de recevoir et de restaurer les passants.

RÉFÉR. GPSR sous *buffetier*. EF

*boùf**ë*** – VAR. *bof**ë***

{du français *buffet*}

N. m. **1°** Buffet, armoire à linge, à habits, à vaisselle. ◇ *I tabl**ë**të du boùf**ë***, les tablettes du buffet [GAB]. ◇ *Rëmeïnj**y**e i-z achy**e**të din o boùf**ë***, ranger les assiettes dans le buffet [GAB]. ◇ *A toù ast**ou** prœu forradzy**a** pè sé boùf**ë**?* as-tu bientôt assez farfouillé dans cette armoire? [COU]. **2°** Armoire d'un café où l'on range les verres et les bouteilles. **3°** Armoire de cuisine pour les provisions. ◇ *Yô ë te ke t'â mët**u** a far**e**na? – U boùf**ë** an koùz**e**na*, où as-tu mis la farine? – Dans le placard de la cuisine [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *buffet*, FEW 1 sous *buff-*. EF

*boùf**eï**n* [SOC. PAT.]

{de la famille de *rëboùf**â***}

N. m. ◆ Gerbe, jet. ◇ *On boùf**eï**n d'épy**ou**yë*, une gerbe d'étincelles [L. MAY]. RM

*boùf**on*** [COU] – FÉM. *boùf**ô**na*

{du français *bouffon*}

Adj. et n. ◆ Bouffon, boufonne, se dit d'une personne qui fait rire, qui fait des farces. ◇ *Ë é pye boùf**ô**na dë ék**ou**la*, elle est la plus espiègle de l'école [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bouffon*, FEW 1 sous *buff-*. EF

*boùfoùnër**i*** [COU]

{de *boùf**on***}

N. f. ◆ Plaisanterie, bon mot; gaudriole. ◇ *On sâ pâ k' in pr**in**dre, e di rin kë dë boùfoùnër**i***, on ne sait à quoi s'en tenir, il ne dit que des plaisanteries [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bouffonnerie*. EF

*boùg**â*** [R. BESSE]

{de la famille de *bu*}

V. trans. ◆ Crever (les yeux).

RÉFÉR. GPSR sous *bougạ*. EF

*boùg**an***

{de la famille de *bu*}

N. m. **1°** Trou, terme général; petit trou. ◇ *Boùg**an** dë r**a**të*, trou de souris [PER]. ◇ *Boùg**an** d'âv**où**le*, trou d'aiguille [GAB]. ◇ *Boùg**an** da shl**ô***, trou de la serrure [GAB]. ◇ *E boùg**an** da lou**ai**dze*, le trou pratiqué au milieu du banc de certaines luges pour y passer un bout de corde servant à attacher un fardeau [GAB]. ◇ *Boùg**an** du s**o**rshlo*, trachée [GAB]. ◇ *I boùg**an** du from**â**dzo*, les trous du fromage [GAB]. ◇ *Boutsy**e** on boùg**an** avou**i** dë t**ë**pë*, boucher un trou avec des mottes de gazon [GAB]. ► DEVIN. ◇ *K' ë te t**i**ta k**on**tr' o v**in**tro, man u tyu, ts**i**l' u boùg**an**?* qu'est-ce que tête contre ventre, mains au cul, cheville au trou? (réponse: un enfant qui tète) [PER]. **2°** SPÉC. **1.** Trou de la serrure. ► DEVIN. ◇ *Mouchy**e** o tind**u** **u**tre pë ded**in** o find**u**? – Mouchy**e** a shlô din o boùg**an***, introduire le tendu dans le fendu? – Mettre la clef dans le trou de la serrure [GAB]. **2.** Trou pratiqué dans la crèche pour y passer la chaîne servant à attacher une pièce de bétail. ◇ *Boùg**an** dë r**ë**shle*, même sens [PER]. ► COMPAR.

◇ *Fire dë grô jouai komë dë boùgan dë rëshlë*, faire des yeux gros comme des trous faits à une crèche [GAB]. **3°** Grotte; ouverture entre des rochers.

SYNON. *partyuï*. RÉFÉR. GPSR sous *bougạn*. EF

boùgâna

{variante de *boùgan*}

N. f. **1°** Grand trou; trou, cavité. **2°** Lucarne, ouverture pratiquée dans la paroi d'une chambre, d'un galetas, d'une grange, etc. ◇ *Boùgâna di-z étselai*, lucarne de l'escalier [COU]. ◇ *In beïn më dyeïntsye, y é to possu yèrre p'a boùgâna to sin ke së passâë*, en prenant mes précautions, j'ai pu voir par la lucarne tout ce qui se passait [GAB]. ◇ *S'ë talamin avanshlya din a boùgâna k'a la fëin ai byô tâtsye dë rëkoùlâ, e pouai pâ së dëtrindre*, il s'est tellement avancé dans la lucarne qu'à la fin il avait beau essayer de reculer, il ne pouvait pas se dégager [COU]. **3°** Excavation pratiquée dans le mur de l'étable, où l'on place la lanterne.

RÉFÉR. GPSR sous *bougạn·na*. EF

boùganâ – 3E PERS. *boùgânë*

{de *boùgan*}

1° V. trans. Percer, creuser, trouer. **2°** V. intrans. Fureter, farfouiller. ◇ *On sâ pâ yô dyâblo toù vâ pâ boùganâ*, on ne sait pas où diable tu ne vas pas fureter [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bouganā*. EF

boùganô [COU] – FÉM. *boùganâye*

{de *boùganâ*}

Adj. ◆ Troué, percé de trous. ◇ *Sin eïntye ë oùna bëla plantse, meïn k'in vœudë vo fire, ë tota boùganâye*, c'est une belle planche, mais qu'en voulez-vous faire, elle est toute trouée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bouganā*. EF

boùganu [PER]

{de *boùgan*}

Adj. ◆ Qui a des trous; qui a beaucoup de trous. ◇ *Âbro boùganu*, arbre rempli de trous [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *bougạn* (dér.). EF

bougro → *bœugro*

boui → *boùli*[3]

Bouin

N. pr. ◆ Boven, nom de famille.

RÉFÉR. FB 1 page 307. RM

bouinpro

{de l'ancien patois °*bon vipro* «bonsoir»}

Interj. (VIEUX) ◆ Bonjour, terme de salutation employé l'après-midi, jusqu'à la tombée de la nuit.

RÉFÉR. GPSR sous *bon vêpre*. EF/RM

boujïye [GAB] – VAR. *aboujïye* (RARE)

{du français *bougie*}

N. f. ◆ Bougie.

RÉFÉR. GPSR sous *bougie*, FEW 19 sous *Buğāya*. EF

boùkâ – 3E PERS. *boùkë* – PART. P. *boùkô*

{peut-être d'origine piémontaise}

V. trans. **1°** Regarder fixement et attentivement. **2°** Examiner, regarder avec curiosité. ◇ *Â toù prœu boùkô?* as-tu assez regardé? [GAB]. ◇ *Plakâ yè dë boùkâ uto dë më! cesse donc de regarder importunément autour de moi!* [GAB]. ◇ *Ë t'ô dzo in boùkin seïn u âtre*, il est tout le jour à regarder avec indiscrétion celui-ci ou celui-là [GAB]. **3°** Épier, observer à la dérobée. ◇ *É sòrchye boukâë pë a fënëïntra kan passâë é prossëchyon*, le sorcier épiait par la fenêtre quand passait la procession [COU]. **4°** Guetter, épier pour surprendre. ◇ *Boùkâ i ratë*, guetter les souris, en parlant d'un chat [CHA].

RÉFÉR. GPSR sous *bòkạ*[4], FEW 1 sous *batare*. EF/RM

boùkëré [GAB]

{de *boùkâ*}

N. m. ◆ Épieur, personne encline à épier, à regarder partout.

RÉFÉR. GPSR sous *bòkạ*[4] (dér.). EF

boùlaite [GAB]

{de *boùli* «fermenter»}

N. f. ◆ Fermentation. ◇ *Po murâ i blô, fôdrai oùna bôna boùlaite*, pour faire mûrir les céréales (avant le battage), il faudrait une bonne fermentation [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *boulạita*. EF

boulârda

{remonte au latin BOTULU}

Adj. f. ◆ Ventrue, pansue, en parlant d'une vache.

RÉFÉR. GPSR sous *bólyā*, FEW 1 sous *botulus*. EF

boùlatrâ – 3E PERS. *boùlâtrë*

{probablement de la famille de *rëboùlye*}

V. intrans. **1°** Patauger, barboter. ◇ *Sâ krapota! ë todyon a boùlatrâ uto du borné*, cette gamine! elle est toujours à faire de la saleté autour de la fontaine [COU]. ◆ Transitivement. Manier sans soin un liquide ou une substance destinée à l'alimentation. **2°** Manger salement, se salir en mangeant. **3°** Travailler sans soin, de manière malpropre. ◇ *On akoùtoùmô dë boùlatrâ*, ils sont habitués à travailler sans soin [GAB]. **4°** Se livrer à une occupation louche ou malhonnête.

RÉFÉR. GPSR sous *boulyatrạ*. EF/RM

boùlâtro – FÉM. *boùlâtra*

{de *boùlatrâ*}

Adj. **1°** Qui patauge dans un liquide sale, en parlant d'une personne. **2°** Aussi Substantivé. Se dit de qqn qui prépare des boissons douteuses. ◇ *Alâ baire dë veïn intsye on boùlâtro, y'anmo meïn baire u borné!* aller boire du vin chez un individu qui fait des mélanges douteux. j'aime mieux boire de l'eau à la fontaine! [COU]. **3°** Qui fait mal son travail; maladroit. **4°** Aussi substantivé. Se dit de qqn qui bouleverse tout, qui sème la zizanie. ◇ *É partie du progrè sarai astou prœu fô por ai a mâjorité, se y'usse pâ dë boùlâtro*, le parti progressiste serait bientôt assez fort pour avoir la majorité, s'il n'y avait pas de semeurs de troubles [COU]. **5°** Qui mène ses affaires d'une façon louche, douteuse.

LOC. sous *dzyan*. RÉFÉR. GPSR sous *boulyatrạ* (dér.). EF

boùlatrô – VAR. *boùlatrâye* [GAB]

{de *boùlatrâ*}

N. f. ◆ Grande quantité de boisson, de soupe ou de bouillie de qualité inférieure. ◇ *Ë myœu d'in-n ai pye pou ë pouai bon kë d'in fire oùna boùlâtrô*, il est préférable d'en avoir moins et de bonne qualité que d'en faire une grande quantité de peu de valeur nutritive [GAB].

SYNON. *brashlô*. RÉFÉR. GPSR sous *boulyatrạ* (dér.). EF

boùlekò [GAB] – FÉM. *boùlekà*
{variante de *dyaboùlekò*}
Adj. ◆ Étrange, incompréhensible; contrariant, agaçant. ◇ *Yoù trœuvò pâ on-n yâdzò sin ke y'é fôta, sin k'ë boùlekò*, je ne trouve jamais ce dont j'ai besoin, ce qui est contrariant [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bòlạko*. EF

boulevarsâ [GAB] – VAR. *boùlevarsâ*, *boulvarsâ*, *bolvarsâ* [COU] – 3E PERS. *bolvarsë* – PART. P. *boulevarsô*
{du français *bouleverser*}
V. trans. **1°** Bouleverser, chambouler, mettre en désordre. ◇ *Dë mon tin s'in prëdzyë pâ dë sœu anarchistë ke vœulon to bolvarsâ*, de mon temps, il n'était pas question de ces anarchistes qui veulent tout bouleverser [COU]. **2°** Troubler qqn, lui causer une violente émotion. ◇ *Yoù sai to zu boulevarsô*, j'ai été tout bouleversé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bouleverser*, FEW 14 sous *versare*. EF

boulevèrsa [GAB]
{de *boulevarsâ*}
N. f. élém. de loc.
– *a boulevèrsa* [GAB] Adv. ◆ En désordre.
RÉFÉR. GPSR sous *bouleverser* (dér.). EF

boùlëzon
{de *boùli* «fermenter»}
N. f. **1°** Fermentation. **2°** Onglée, engourdissement douloureux de l'extrémité des membres provoqué par le froid.
RÉFÉR. GPSR sous *bouillir* (dér.). EF

boulfareïnna [GAB]
{du français *boule* et de *fareïnna*}
N. f. employé généralement au plur. ◆ Variété de pomme de terre.
RÉFÉR. GPSR sous *boule*[1]. EF

boùli[1] – VAR. *boui* [COU] – 3E PERS. *boulë*, *bouë* – PART. P. *boùlai*
{du latin BULLIRE}
V. intrans. **1°** Fermenter, en parlant du vin, du foin, etc. ◇ *E tëtse du rëkò boulë*, le tas de regain fermente [GAB]. ◇ *Ë u bon k'e veïn boùlë*, c'est le temps de la fermentation, litt. au bon que le vin bout [GAB]. ◇ *In boùlessin, e veïn a pœushlô feura p'o bondon*, en fermentant, le vin a jailli par le bondon percé [GAB]. **2°** Être douloureux, brûler, fourmiller, en parlant des extrémités des membres réchauffés trop rapidement après une exposition au froid. ◇ *Më boùlëssoni dai*, mes doigts fourmillent [GAB]. ◇ *T'â troua frai po t'étsœudâ i man kontre o fornë, më a min kâkë tsouza intrëmye, atramin të bouëssonn*, tu as trop froid pour te chauffer les mains contre le fourneau, mets au moins quelque chose entre, autrement elles te feront souffrir [COU]. **3°** FIG. Éprouver une émotion irrépressible; enrager.
SYNON. *farmintâ*. RÉFÉR. GPSR sous *bouillir*, FEW 1 sous *bullire*. EF

boùli[2]
{de *boùli* «bouillir»}
N. m. **1°** Morceau de bœuf bouilli. ◆ Adjectivement, DANS: ◇ *Bœu boùli*, bouilli de bœuf [PER]. **2°** Viande de bœuf destinée à être bouillie. ◇ *Pòrta më oùna livra dë boùli*, apporte-moi une livre de bœuf à bouillir [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bouilli*[1]. EF

boùli[3] – VAR. *boùlai*, *boui*, *bouai* [BJE]
{de *boùli* «fermenter»}
N. m. ◆ Sorte de pâtée destinée au bétail, mixture fermentée, composée de feuilles, de brins de foin, de betteraves coupées, de son, de vannures, imbibée de petit-lait ou d'eau bouillante. ◇ *Yoù vézo balye i boùli*, je vais donner le *boùli* aux vaches [BJE]. ◇ *Ë vëré k'é pœuti rinplassë pâ o bon fin, meïn e pœu sarvi po dë boui*, il est vrai que les débris de foin ne remplacent pas le bon foin, mais cela peut servir pour préparer du *boui* [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bouilli*[2]. EF

boùli[4]
{emprunt récent du français *bouillir*}
1° V. intrans. Bouillir, être en ébullition. **2°** V. trans. Porter à ébullition un liquide; faire cuire dans un liquide en ébullition.
SYNON. *barbotâ*. RÉFÉR. GPSR sous *bouillir*, FEW 1 sous *bullire*. EF

boùlin [COU] – FÉM. *boùlinta*
{de *boùli* «bouillir»}
Adj. ◆ Bouillant.
SYNON. *barbotin*. RÉFÉR. GPSR sous *bouillant*. EF

boulon [GAB]
{du français *boulon*}
N. m. ◆ Boulon. ◇ *Mëtre on boulon*, mettre un boulon, boulonner [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *boulon*[1], FEW 1 sous *bulla*. EF

boulotâ [GAB]
{du français *boulotter*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Boulotter, manger beaucoup.
RÉFÉR. FEW 1 sous *bulla*. EF

bouloùnâ [GAB]
{de *boulon*}
V. trans. ◆ Boulonner. EF

boulyère [PER]
{du français *bouilloire*}
N. f. ◆ Bouilloire. EF/RM

boulyon – VAR. *boùlyon* [COU]
{du français *bouillon*}
N. m. ◆ Bouillon. ◇ *Boulyon dë tsè*, bouillon de viande [GAB]. ◇ *Boulyon azô*, bouillon aigre, fait avec de vieux os [GAIL]. ◇ *Akrëtre o boùlyon*, ajouter de l'eau au bouillon [COU]. ◇ *Â toù ékoumô o boùlyon?* as-tu écumé le bouillon? [COU]. ► PROV. ◇ *E fô dë vyœu zou po fire dë bon boulyon*, il faut de vieux os pour faire du bon bouillon [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bouillon*, FEW 1 sous *bullire*. EF

Boùnatsyessë [GAB] – VAR. *Bonatsyessë*
N. pr. ◆ Bonatchiesse, hameau situé entre Fionnay et le lac de Mauvoisin. ◇ *A senâna passô y'é fenatô o fin in Boùnatsyessë*, la semaine passée, j'ai descendu au village le foin de Bonatchiesse [GAB].
RÉFÉR. NLB page 250. EF

boùnyà [GAB]
{de *boùnye*}
N. f. ◆ Façonnage du pain avant la cuisson. ◇ *Oùna bôna boùnyà*, des pains bien façonnés avant leur cuisson [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bònyi*[1] (dér.). EF

boùnyan [1] [COU]
{de la famille de *boùnye*}
N. m. ◆ Lourdaud, niais, maladroit.
RÉFÉR. GPSR sous *bónyan*. EF

boùnyan [2] [R. BESSE]
{de *boùnye*}
N. m. ◆ Boulanger. EF

boùnyatâ
{de *boùnye*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Faire des beignets ou des pâtisseries analogues. ◇ *An pâ dë kokon a vindre, on-n i vai pâ fire âtro kë dë boùnyatâ*, ils n'ont pas d'œufs à vendre, on les voit sans cesse faire des beignets [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *beignet* (dér.). EF

boùnyatô [BJE]
{de *boùnyëta*}
N. f. ◆ Écuelle de nourriture, contenu d'une *boùnyëta*. ◇ *Y'é balya oùna boùnyatô i dzenelë*, j'ai donné aux poules une écuelle de nourriture [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *bounyèta* [1] (dér.). EF

boùnye
{de la famille de *boùnye*}
V. trans. souvent employé absolument. **1°** Façonner le pain, pétrir la pâte après qu'elle a levé, en y ajoutant de la farine. ◇ *Boùnye a pâta din a meïn*, pétrir la pâte dans le pétrin [GAB]. ◇ *E fô koùminshlye a boùnye*, il faut commencer à façonner le pain [GAB]. **2°** Presser fortement quelque chose.
RÉFÉR. GPSR sous *bònyi* [1]. EF

boùnye [GAB]
{probablement d'origine celtique}
N. f. ◆ Sorte d'écuelle en bois.
RÉFÉR. GPSR sous *bounyə* [1], FEW 1 sous °*bunia*. EF

boùnyë – VAR. *boùnye*
{probablement de la famille de *boùnye*}
I. N. m. **1°** Beignet, terme général désignant différentes pâtisseries, faites notamment avec du beurre et de la farine. ◇ *Oùna piya po fire dë boùnyë*, une poêle pour faire des beignets [GAB]. ◇ *Demindze di boùnyë*, premier dimanche de carême, appelé ainsi parce que les filles font des beignets et d'autres pâtisseries qu'elles offrent à leurs danseurs [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Bon komë dë boùnyë*, bon comme des beignets [GAB]. **2°** Omelette ronde faite d'œufs battus avec de la farine. ◇ *Fire dë boùnyë avoui dë bë*, faire des omelettes avec du colostrum de vache [CHA]. ◇ *Prin o paleïn po vreye o boùnyë*, prends la spatule pour retourner l'omelette [COU]. ◇ *Sé boùnye irë byin rëchue, meïn a troua atindu*, cette omelette était bien rissolée, mais elle a trop attendu [COU]. ► COMPAR. ◇ *A a fèdyura ryonda komë on boùnyë*, elle a la figure ronde comme une omelette [COU]. **3°** (PEU USITÉ) Croûte qui se forme lors de la cuisson de certains aliments et qui s'attache au fond de la marmite. ◇ *I boùnyë di pomë dë tèrrë*, la croûte qui s'est formée lors de la cuisson des pommes de terre [GAB].
II. Élém. de loc.
– *boùnyë dë tsyoùra* – VAR. *boùnyë dë tsyoùrë*, *boùnye di tsyoùrë* [BJE] N. m. employé souvent au plur. ◆ Fougère, terme générique. – SYNON. *fyœudze*.
RÉFÉR. GPSR sous *beignet*. EF

boùnyëta
{de *boùnye*}
N. f. **1°** Écuelle en bois; grande écuelle. ◆ SPÉC. Écuelle dans laquelle repose la pâte avant la cuisson du pain. **2°** Sorte d'auge en bois servant à donner à boire ou à manger aux animaux domestiques. ◇ *Prin a boùnyëta ë va balye pekâ i dzenelë*, prends l'auge et va donner à manger aux poules [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bounyèta* [1]. EF

Bounyo [CAS]
N. pr. m. *O Bounyo*, Le Bougne, lieu-dit situé à l'ouest de Verbier [CAS]. ◇ *É blantsëta du Bounyo ë a bronma dë Prô Kortai*, l'herbe du Bougne et le brome de Pro Corthay [CAS].
RÉFÉR. NLB page 251. EF

boùra
{de *boùratâ*}
N. m. **1°** Pain léger, fait avec de la farine de froment ou de seigle tamisée. ◇ *On boùra to bouassu*, un pain blanc rempli de trous [GAB]. **2°** (MODERNE) Fromage qui a de grands trous pour avoir trop fermenté.
LOC. sous *pan* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *bòrą* [2]. EF

boùratâ – 3E PERS. *boùratë*
{de l'italien *burattare* «tamiser»}
V. trans. ◆ Tamiser au bluteau pour séparer la farine du son. ◇ *Më fô boùratâ to sin ke n'in molu yè*, il me faut tamiser tout ce que nous avons moulu hier [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bòratą*. EF

boùrataire
{de *boùratâ*}
N. f. **1°** Blutoir, dispositif du moulin qui permet de séparer la farine du son. ◇ *Dedin a boùrataire y a trai kreblo*, dans le blutoir il y a trois cribles [BJE]. ◇ *E gran, kan ë molu, tsye bâ dedin a boùrataire*, quand le grain est moulu, il tombe dans le blutoir [BJE]. **2°** PAR MÉTON. Local où est installé le blutoir. **3°** FIG. Lieux d'aisance.
RÉFÉR. GPSR sous *bòratęirə*. EF

boùratél
{de *boùratâ*}
N. m. ◆ Siège percé des lieux d'aisances. ◇ *K'â toù? t'i to o dzo sëtô su o boùratél*, qu'as-tu? tu es assis toute la journée sur le siège des lieux d'aisances [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bòratę*. EF



boùnyëta 2°

boùrba
{probablement d'origine gauloise}
N. f. **1°** Bourbe, boue épaisse. **2°** AU FIG. Situation inextricable. ◇ *Kan on-n è din a boùrba, on-n in sò pâ komë ke sai,* quand on est dans une situation difficile, il faut de la chance pour en sortir [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bourbe,* FEW 1 sous *borvo-*. EF

boùrdatsëré
{de *boùrdatsye*}
N. m. **1°** Enfant qui a la manie de lancer des pierres. **2°** Coureur de jupons.
RÉFÉR. GPSR sous *bòrdatsyè* (dér.). EF

boùrdatsye – 3E PERS. *boùrdatsë*
{de *boùrdë*}
V. trans. **1°** Bombarder qch. ou qqn, jeter des cailloux ou d'autres projectiles sur une cible précise. ◇ *I boùrdatsyeïn avoui dë rotsë,* ils les bombardaient avec des pierres [BJE]. ◆ Pronominalement. Se lancer des projectiles. ◇ *Së boùrdatson a kou dë tëpë,* ils se lancent des mottes de gazon [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Intransitivement. Lancer des pierres. ◇ *Yoù farâ rëplëye sâ moùrdzyere; i mainô son kontenualamin dëssu a roùbatâ bâ i pyèrrë u beïn a boùrdatsye,* je ferais raser ce tas de pierres; les enfants sont sans cesse dessus à faire rouler les pierres ou à les lancer [COU]. **2.** Chasser qqn à coups de pierres. **3.** Faire tomber les fruits d'un arbre en lançant des projectiles; marauder des fruits. ◇ *Sëbai kë të vô dë boùrdatsye sè pomë? të vâlon rin, ë son dë mëlyuë,* que te sert-il de faire tomber ces pommes? elles ne valent rien, elles sont immangeables [COU]. ◇ *Sœu bardatsyo venyon po chui dë boùrdatsye dë nyuai, é-n an plénë i fàtë,* ces garnements viennent assurément de marauder des noix, ils en ont plein les poches [COU]. **3°** Coudre ou raccommoder de façon maladroite. **4°** Gribouiller, en parlant d'un élève. **5°** Employé aussi absolument. Courtiser une femme, la fréquenter en cachette, entretenir en secret des rapports intimes avec elle. ◇ *E boùrdatsë,* il fréquente en cachette [PER]. ◇ *Keïnta ë te ke toù boùrdatsë utre par lé?* quelle femme est-ce que tu courtises de ce côté-là? [COU]. ◇ *Sœu kë boùrdatson dë fëmâë van todyon apri i marrénë,* ceux qui cherchent des conquêtes poursuivent toujours les femmes [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *bòrdatsyè*. EF

boùrdatsyœu [BAR]
{de *boùrdatsye*}
N. ◆ Maraudeur.
RÉFÉR. GPSR sous *bòrdatsyè* (dér.). RM

boùrdë
{remonte au latin tardif BURDONE}
N. m. **1°** Gourdin, bâton court et épais. ◇ *I-y a fotu on kou dë boùrdë,* il lui a flanqué un coup de gourdin [COU]. **2°** Bout de branche épaisse servant de pieu auquel on attache une pièce de bétail qui pâture seule dans un champ. **3°** (MODERNE) Petite tige de bois.
RÉFÉR. GPSR sous *bourdè,* FEW 1 sous *bŭrdo*. EF

boùrenâ [1] [GAB] – VAR. *borenâ* [BJE]
{remonte peut-être au latin BURRA}
V. intrans. et impers. ◆ Faire un vent violent accompagné de neige; tourbillonner, en parlant de la neige. ◇ *On-n avoui rin kë boùrenâ,* on n'entend que souffler en rafales [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bòrənạ,* FEW 1 sous *bŭrra*. EF

boùrenâ [2] [GAB]
{de *boùrreïn*}
V. trans. ◆ FORGE. Buriner, percer avec une mèche, un burin. ◇ *Pouinte a boùrenâ,* burin [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *buriner*. EF

boùrga
{d'origine inconnue}
N. f. **1°** Couverture grossière ou tapis fabriqués avec des bandelettes d'étoffe tissés et ourdis avec du fil. ◇ *Â toù oùna boùrga po kouèdre o moùlë?* as-tu une couverture pour couvrir le dos du mulet? [COU]. **2°** PAR EXT. Désigne toute pièce d'étoffe faite de morceaux rapportés.
RÉFÉR. GPSR sous *bọurga*. EF

bourgârre
{de *boùrgo*}
N. m. ◆ Fabricant de rouets. ◇ *E bourgârre dë Sârrëye,* le fabricant de rouets de Sarreyer [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bourgārə*. EF

boùrgata [GAB]
{de *boùrgatâ*}
N. f. **1°** Femme bavarde, importune. **2°** (FAMILIER, PEU USITÉ) Fileuse au rouet.
RÉFÉR. GPSR sous *bourgạta*. EF

boùrgatâ
{de *boùrgo*}
V. intrans. (FAMILIER) ◆ Filer avec le rouet.
RÉFÉR. GPSR sous *bourgatạ*. EF

boùrgo
{d'origine onomatopéique}
N. m. ◆ Rouet, instrument à filer. ◇ *Katale du boùrgo,* roulette du rouet [COU]. ◇ *Rœuva du boùrgo,* roue du rouet [GAB]. ◇ *Kordëta du boùrgo,* cordelette de la roue du rouet [GAB]. ◇ *Ryâna du boùrgo,* rainure de la roue du rouet [GAB]. ◇ *Orëlë du boùrgo,* ailerons du rouet [GAB]. ◇ *Pyanye du boùrgo,* pédale du rouet [COU]. ◇ *Soùrvointa du boùrgo,* chandelier dans lequel on enfile la quenouille [COU]. ◇ *Boùbele du boùrgo,* bobine du rouet [GAB]. ◇ *Botон du boùrgo,* pommeaux du rouet [PER]. ◇ *Fyâ avou'ô boùrgo,* filer avec le rouet [GAB]. ◇ *Êmodâ o boùrgo,* mettre le rouet en mouvement [PER]. ◇ *Invëti o boùrgo,* faire passer le fil à travers la broche du rouet [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bọurgo,* FEW 22/2 sous «rouet». EF



boùrgo

Boùrgo [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Bourgoz, nom de famille.
RÉFÉR. FB 1 page 301. RM

bourjouazi̱ye [ALAVAL]
{du français régional de même sens *bourgeoisie*}
N. f. ◆ Bourgeoisie, assemblée des bourgeois d'une commune.
RÉFÉR. GPSR sous *bourgeoisie,* FEW 15/2 sous °*burg-*. RM

boùrla [1]
N. f. ◆ Poire ou étui à poudre du tireur ou du chasseur.
RÉFÉR. GPSR sous *bo̱urla*. EF

boùrla [2]
{de *boùrlâ*}
N. f. **1°** Inflammation des voies génitales chez les animaux domestiques. **2°** (PEU USITÉ) Maladie vénérienne chez l'homme. **3°** AU FIG., DANS L'EXPR. ◇ *Ai a boùrla*, être très impatient [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *brûle*. EF

boùrlâ – 3E PERS. *boùrlë* – PART. P. *boùrlô*
{d'origine discutée}
1° V. trans. **1.** Brûler, consumer ou détruire par le feu. ◇ *Dutrai belon dë bou a boùrlâ*, quelques billons de bois à brûler [GAB]. ◇ *Ë te pâ on-n abu dë boùrlâ tan dë tsandëyë?* n'est-ce pas un abus de brûler tant de cierges? [COU]. ◇ *Fô pâ boùrlâ a voùnaire po rin*, il ne faut pas laisser brûler la lumière inutilement [BJE]. ◇ *On bon foùmyœu boùrlë tank' a trai patyë pë senâna*, un bon fumeur consomme jusqu'à trois paquets de tabac par semaine [GAB]. ◇ *Taba vito boùrlô*, tabac qui se consume vite [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Boùrlâ su orële*, perdre d'un coup ce que l'on considérait comme acquis, manquer une occasion magnifique; litt. brûler sur l'oreille [GAB]. ◆ Pronominalement. Se brûler. ► PROV. ◇ *Sé ke së dëmœurë avoui o foua së boùrlë,* celui qui joue avec le feu se brûle. **2.** SPÉC. **a)** Incendier. **b)** Brûler vif. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Noù sin dë bon krétyin | noù pouin boùrlâ tyue i paỵin*, nous sommes de bons chrétiens, nous pouvons brûler tous les païens [LAUTBIBL]. **3.** Détruire par un coup de feu. ◇ *Boùrlâ oùna kartouchye*, brûler une cartouche [GAB]. ◇ *S'ë boùrlô a sarvala*, il s'est brûlé la cervelle [GCH]. **4.** Altérer par l'action de la chaleur, du frottement, sous l'effet d'une brûlure. ◇ *Yoù më sai boùrlô i dai*, je me suis brûlé les doigts [GAB]. ◇ *É pâto s'ë to boùrlô bâ pë dedin in bëyin oùna gouô d'éssanse dë veneïngro ke krëyai k'irë dë veïn*, le fromager s'est complètement brûlé en buvant une gorgée d'essence de vinaigre, qu'il croyait être du vin [CAS]. **5.** Cautériser. **6.** Griller, roussir, dessécher. ◇ *E frai komë i grô tsô boùrlon a tëpa*, le froid comme les grandes chaleurs dessèchent le gazon [GAB]. ◆ Impersonnellement. Se dessécher. ◇ *Së sta tsaleu kontenuë, e va to boùrlâ*, si cette chaleur continue, tout se desséchera [GAB]. **7.** Hâler, DANS: ◇ *Boùrlâ a koleu*, hâler le teint [GAB]. **8.** Griller par un excès de froid. **2°** V. intrans. **1.** Se consumer, être en combustion. ◇ *Dë bou ke boùrlë sin shlanmëye*, du bois qui brûle sans faire des flammes [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Boùrlâ komë d'amadou*, brûler comme de l'amadou [GAB]. **2.** Être incendié. ◇ *T'in-n adoùnë toù k'a boùrlô Vartsejyerë?* te rappelles-tu quand Versegères a été incendié? [GAB]. **3.** Donner une impression de chaleur excessive, en parlant du soleil. **4.** Produire une sensation de brûlure. ◇ *Ivoue tsye boùrlë*, eau-de-vie. ► COMPAR. ◇ *Boùrlâ koùmin dë foua*, brûler comme du feu, en parlant d'une plaie [COU].
COMP. *boùrla-fê, boùrla-kou.* RÉFÉR. GPSR sous *brûler,* FEW 14 sous *ūstŭlare*. EF/RM

boùrla-fê
{de *boùrlâ* et de *fê* «fer»}
1° N. m. Forgeron, maréchal-ferrant. **2°** Adj. et n. Se dit d'une personne impatiente. ◇ *T'i troua boùrla-fê*, tu es trop impatient [GAB].
SYNON. *brezye-fê*. RÉFÉR. GPSR sous *brûle-* (comp. 4). EF

boùrla-kou
{de *boùrlâ* et de *kou* «cou»}
N. m. ◆ Aigreurs d'estomac, sensation d'acidité dans la région de l'œsophage; relent causé par ces aigreurs.
RÉFÉR. GPSR sous *brûle-* (comp. 3). EF

boùrlâye
{de *boùrlâ*}
N. f. **1°** Sécheresse. ◇ *Oùna boùrlâye paraire in sâ dë seyan*, une sécheresse pareille à celle de cette année [GAB]. **2°** Mèche; cordeau, mèche de mine.
RÉFÉR. GPSR sous *brûlée*. EF

boùrlëzon
{de *bourlâ*}
N. f. **1°** Brûlure. ◇ *Oùna grôssa boùrlëzon*, une grosse brûlure [GAB]. **2°** Douleur causée par une brûlure. **3°** PAR EXT. Douleur aiguë et prolongée.
RÉFÉR. GPSR sous *brûlaison*. EF

boùrlin – VAR. *broùlin* [PER] – FÉM. *boùrlinta*
{de *boùrlâ*}
Adj. **1°** Brûlant. **2°** AU FIG. Pressant, urgent. ◇ *Ë te on-n afiro tan boùrlin?* est-ce une affaire si pressante? [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brûlant*. EF

boùrlô – FÉM. *boùrlâye*
{de *boùrlâ*}
I. Adj. **1°** Consumé par le feu. ◇ *D'oùna bœudëya to sin ë boùrlô*, le temps d'une flambée tout cela est brûlé [GAB]. **2°** Qui a brûlé à la cuisson. ◇ *Dë pan boùrlô*, du pain brûlé [GAB]. **3°** Grillé par la sécheresse, en parlant d'un terrain. **4°** Hâlé, basané, DANS: ◇ *Boùrlô du shlouë*, hâlé par le soleil [GAB]. **5°** Foncé, en parlant d'une couleur. ◇ *Oùna vatse boùrlâye rodze*, une vache au pelage rouge foncé [GAB]. **6°** Conclu, irrévocable, DANS: ◇ *Patse fite, patse boùrlâye, torno pâ dërrëfire po vin bats!* marché fait, marché conclu, je ne le défais pas pour vingt batz! **7°** *Nai boùrlâye*, neige poudreuse [PER].
II. N. m. **1°** Ce qui est brûlé; se dit spécialement en parlant d'un aliment. ◇ *Goù du boùrlô*, goût du brûlé [GAB]. ◇ *Ôdeu du boùrlô*, odeur de brûlé [PER]. ◇ *Sôn' o boùrlô*, cela sent le brûlé [BJE]. **2°** Sédiment s'attachant à une marmite au cours de la cuisson. ◇ *Dë boùrlô dë polinta*, de la croûte de polenta adhérant à la marmite [GAB].
III. Élém. de loc.
– *boùrlô rodzo* [GAB] Adj. ◆ Rouge foncé. ◇ *Oùna vatse boùrlâye rodze*, une vache rouge foncé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brûlé*. EF

bourra [1] – VAR. *borra* (VIEUX)
{du français vieilli *bourre* «jeu de cartes»}
I. N. f. ◆ Bourre, sorte de jeu de cartes.
II. Adj. invar. **1°** Qui a tout perdu à ce jeu. ◆ *Bourra a bale*, se dit d'un joueur qui a perdu à une partie où il avait distribué les cartes [BJE]. ◇ *Seïn kou sé bourr' a bale*, cette fois j'ai distribué les cartes et j'ai perdu la partie [BJE]. **2°** AU FIG. Qui a subi un échec.
LOC. sous *montan* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *bourre* [3], FEW 1 sous *bŭrra*. EF

bourra[2] [GAB]
{remonte au latin BURRA}
N. f. ◆ Bourre, matière de bourrage pour les armes à feu ou les trous de mine.
RÉFÉR. GPSR sous *bourre*[2], FEW 1 sous *bŭrra*. EF

bourrâ – PART. P. *bourrô*
{de *bourra* «bourre d'arme à feu»}
1° V. trans. **1.** Remplir de bourre une arme à feu. ◇ *Bourrâ o foùjye*, bourrer le fusil [GAB]. **2.** Bourrer, remplir complètement. **3.** Engrosser une femme. **2°** V. intrans. Pousser activement à la réalisation de qch. ◇ *Y'é bourrô po vëti dzya sé dzo*, je me suis activé pour qu'on décide d'inalper aujourd'hui déjà [GAB].
COMP. *bourr'-éstoùma*. SYNON. *inpli*. RÉFÉR. GPSR sous *bourrer*. EF

bourrâye – VAR. *bourrô* [GAB]
{de *bourrâ*}
N. f. ◆ Grand nombre ou grande quantité; trop grand nombre. ◇ *Oùna bourrâye dë tsënyi*, une grande masse de brouillard [GAB]. ◇ *Oùna boùrta bourrâye dë mondo*, une immense foule de gens [BJE]. ◇ *Y a in sâ montanye oùna bourrâye dë bityë*, il y a dans cet alpage un nombre excessif de têtes de bétail [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bourrée*. EF

boùrreïn [COU]
{du français *burin*}
N. m. **1°** Burin. **2°** Vilebrequin. ◇ *Sin eïntye vo pœudë pâ parshlye atramin k'ato-r on boùrreïn*, ceci vous ne pouvez le percer qu'au moyen d'un vilebrequin [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *burin*, FEW 15/1 sous °*boro*. EF

boùrrenya [GAB]
{de *boùrrenye*}
N. f. **1°** Grande quantité. ◇ *Sta vatse a mëtu oùna boùrrenya d'ashlé u vëyâ*, cette vache a produit une grande quantité de lait après son vêlage [GAB]. **2°** Lutte corps à corps.
RÉFÉR. GPSR sous *bourənyi* (dér.). EF

boùrrenye
{de *bourrâ*}
1° V. trans. **1.** Saisir ou manier qch. sans soin. ◇ *S'toù boùrrenyë vouiro sé fin së, toù fi to frëzâ*, si tu n'as pas soin de ce foin sec, tu le réduiras en poussière [GAB]. **2.** Malmener qqn, le tourmenter, le traiter avec brusquerie. ◇ *Sœu-z Alemanboùrrenyon i-z âtro meïnnô*, ces Haut-Valaisans tracassent les autres enfants [BJE]. ◇ *Dë yâdzo on pœu së yèrre boùrrenya pë dë krouè vé se son aprai a batre*, parfois on peut être malmené par de simples veaux s'ils sont exercés à se battre [GAB]. **3.** Pronominalement. Lutter corps à corps, se colleter. ◇ *Son todeyon in së boùrrenyin*, ils sont toujours en train de se battre [GAB]. **2°** V. intrans. S'amonceler à l'horizon, en parlant des nuages.
RÉFÉR. GPSR sous *bourənyi*. EF

boùrrenyëré [PER]
{de *boùrrenye*}
Adj. et n. m. ◆ Se dit d'un individu enclin à tracasser les filles, à les pousser à l'acte sexuel.
RÉFÉR. GPSR sous *bourənyi* (dér.). EF

boùrresko
{remonte au latin pop. *BURRICCU}
1° N. m. **1.** Bourrique, âne ou ânesse. ► COMPAR. ◇ *E trâlë kom' on boùresko*, il travaille comme une bête de somme [GAB]. **2.** Personne têtue. **2°** Adjectivement. Qui est méchant envers les enfants.
RÉFÉR. GPSR sous *bourrique*, FEW 1 sous *būricus*. EF/RM

bourr'-éstoùma [L. BRUCHEZ]
{de *bourrâ* et de *éstoùma*}
N. m. ◆ Seringue à saucisse. EF

boùrrire
{de la famille de *beurro*}
N. f. **1°** Baratte, instrument à battre la crème pour en extraire le beurre. ◇ *Batre a boùrrire*, battre le beurre [PER]. ◇ *Mëtre murâ a boùrrire*, porter le contenu de la baratte à une température telle que le battage soit moins long et plus aisé [GAB]. ◇ *Ë te vëré kë po fire vëneïn o beurro, e soùfi dë mëtre dë santeïnmë dedin a boùrrire?* est-il vrai que pour hâter la formation du beurre, il suffit de mettre des pièces de monnaie dans la baratte? [COU]. ► COMPAR. ◇ *On vintro komë oùna boùrrire*, un ventre comme une baratte [COU]. ► RIM. ◇ *Batu a boùrrire | rin balya | kakô an tsemize | balya a sônâ*, litt. battu la baratte, rien donné, chié dans la chemise, donné sentir, propos proféré par qqn qui n'a pas été payé pour sa peine [PER]. ◆ Sortes de barattes. ◇ *Boùrrire draite*, baratte à piston. ◇ *Boùrrire ondze*, baratte à piston,


boùrrire dë vérro (boùrrire 1°)


boùrrire draite (boùrrire 2° 1)

cylindrique et allongée [GAB]. ◇ *Boùrrire ryonda*, baratte à manivelle, cylindrique ou en forme de tonneau [PER]. ◇ *Boùrrire verinta*, baratte à manivelle. ◇ *Boùrrire dë vérro*, baratte dont le contenant est en verre [SOC. PAT.]. **2°** SPÉC. **1.** Baratte à piston. ► DEVIN. ◇ *Tirë p'a kavoua, rônë p'a panshle? – E boùrrire*, tire par la queue, grogne par la panse? – La baratte [GAB]. **2.** Baratte à manivelle. ◇ *Y a oùna vouârba kë yoù verota sâ boùrrire*, il y a un long moment que je fais tourner cette baratte [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *beurrière*. EF/RM

bourrô[1] [GAB]
{de *bourra* «jeu de cartes»}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Qui a perdu au jeu de la bourre.
RÉFÉR. GPSR sous *bourrer*. EF

bourrô[2] [SOC. PAT.]
{de *bourrâ*, d'après le français *bourré*}
Adj. suivi de *dë* + nom. ◆ Plein, chargé, criblé de, en parlant d'un arbre portant des fruits.
RÉFÉR. GPSR sous *bourrer*. EF

bourrô[3] [GAB]
{du français *bourreau*}
N. m. **1°** Bourreau. **2°** FIG. Individu brutal. ◇ *A étô on bourrô po seïn parin*, il a été un bourreau pour ses parents [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bourreau*, FEW 1 sous *bŭrra*. EF

bourron [GAB]
{de *bourrâ*}
N. m. ◆ Instrument servant à bourrer un trou de mine.
RÉFÉR. GPSR sous *bouron*[1]. EF

boùrrya
{remonte au latin BURRU}
N. m. **1°** Taureau; bœuf. ◇ *Boùrrya trëtouro*, taureau de plus de trois ans [CAS]. ◇ *On boùrrya preïnmô*, un taureau primé [GAB]. ◇ *Boùrrya kopô*, taureau châtré [GAB]. ◇ *Menâ u boùrrya*, mener au taureau une vache pour la saillie [GAB]. ◇ *E meïnnë a vatse u boùrrya*, il mène la vache au taureau [COU]. ◇ *Dëlëtâ o boùrrya*, sortir le taureau de l'étable pour la saillie [CAS]. ◇ *Vouardâ on boùrrya po sarvi*, garder un taureau pour servir à la reproduction [GAB]. ◇ *Tsalanda ë a bœu, â fô menâ u boùrrya, Tsalanda* est en rut, il faut la mener au taureau [COU]. ◇ *On-n intëtë i boùrrya ë pouai on-n i-z étranlë*, on assomme les taureaux avant de les saigner [GAB]. ◇ *É vo tyuô o boùrrya?* avez-vous tué le bœuf? [COU]. **2°** Veau mâle. ◇ *A te fi mâshlo u fëmala? – A fi boùrrya*, A-t-elle fait un mâle ou une femelle? – Elle a fait un veau mâle [COU]. ◆ En apposition. Mâle, DANS: ◇ *Vé boùrrya*, veau mâle [GAB].
SYNON. *boùtsyo*. CONTR. *fëmâ*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *boryą*, FEW 1 sous *bŭrrus*. EF

boùrryan [COU]
{de la famille de *beurro*}
N. m. ◆ Aliment fait de la substance solide qu'on tire du petit-lait après l'extraction du fromage.
RÉFÉR. GPSR sous *bouryąn*. EF

boùrryatâ – PART. P. *boùrryatô*
{de *boùrrya*}
V. intrans. ◆ Harceler le taureau du troupeau ou sauter sur ses congénères, en parlant d'une vache nymphomane. ◇ *A t'ô tsôtin boùrryatô*, elle a sauté sur ses congénères durant tout l'été [GAB]. ◆ Transitivement. AU FIG. Tourmenter, harceler autrui, en parlant de qqn.
SYNON. *kavalye*[2], *tsœudzye*, *vardëye*. RÉFÉR. GPSR sous *boryatą*. EF

boùrryatairre [BJE]
{de *boùrryatâ*}
N. f. ◆ Vache stérile, vache taurelière.
SYNON. *bouairre*. EF

boùrryatson
{de *boùrrya*}
N. m. **1°** Taurillon; jeune bœuf. ◇ *Siyan n'in rin possu tyouâ k'on krouè boùrryatson*, cette année nous n'avons pu tuer qu'un petit taurillon [COU]. **2°** Veau mâle. **3°** Terme d'injure à l'adresse d'un jeune homme. ◇ *Bœugro dë boùrryatson!* bougre de *boùrryatson*! [COU].
SYNON. *boùrryon*. RÉFÉR. GPSR sous *boryą* (dér.). EF

boùrryon
{de *boùrrya*}
N. m. **1°** Taurillon; bœuf jeune ou de petite taille. **2°** Veau mâle. **3°** Aussi adjectivement. TERME D'INJURE. Sot, lourdaud. ◇ *T'i tan boùrryon!* tu es si lourdaud! [COU]. ◇ *T'â l'è boùrryon!* tu as l'air bête! [PER].
SYNON. *boùrryatson*. RÉFÉR. GPSR sous *bóryọn*. EF

boùrta → *broùta*

boùrtyô
{de l'adj. *broù*}
N. f. **1°** Saleté, impureté, chose malpropre. ◇ *E vatse lairoùnë, fi dë boùrtyô*, la vache sécrète des glaires, elle fait des impuretés [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Tormintô da boùrtyô*, possédé du diable, se dit d'un enfant trop turbulent [CAS]. **2°** SPÉC. **1.** Saleté tombée dans un aliment. ◇ *Ashlé ë plin dë boùrtyô*, le lait est plein de saleté [BJE]. **2.** Grain de poussière entré dans l'œil. ◇ *M'ë rintrô oùna boùrtyô an loùnëta*, un grain de poussière m'est entré dans la prunelle [BJE]. ◇ Formule pour faire sortir une poussière de l'œil: *Boùtse fëura, jouai dedin | krouai dyan, bon sin Dzyan | fidë më sòrti totë sè boùrtyô ke son pë o jouai*, bûche dehors, œil dedans, croix devant, bon saint Jean, faites sortir toutes ces impuretés qui sont entrées dans l'œil [PER]. **3.** Vomissure. **4.** Germe ou impureté engendrant une maladie, une indisposition. ◇ *Yoù sinto k'i dzyuintoùrë më medzon, todrai kë y'usso pâ apelya dë boùrtyô!* je sens que les articulations me démangent, pourvu que je n'aie pas attrapé quelque affection cutanée! [COU]. **3°** Injure, grossièreté. ◇ *I mainô i koron apri in i kreyin dë boùrtyi*, ses enfants lui courent après en lui criant des injures [COU]. ◇ *Të foto da man i po se toù tòrnë dere dë boùrtyi di praire*, je te frappe de la main sur les lèvres si tu dis encore des sottises au sujet des prêtres [COU]. ◇ *Se vo i detë rin kë dë boùrtyi, vo reskâ meïn d'ô-y intyuèdre kë d'ô dëvreye*, si vous ne lui dites que des grossièretés, vous risquez de le rendre plus obstiné que conciliant [COU]. **4°** Vaurien, gredin; personne rusée. **5°** Enfant malicieux, turbulent; polisson, vilain garnement. ◇ *Ta dë boùrtyi!* bande de garnements! [PER]. ◇ *Sè boùrtyi dë meïnnô!* quels coquins d'enfants! [BJE]. ◇ *K'é vo a fire për eïntye, bœugrë dë boùrtyi!* qu'avez-vous à faire par ici, bougres de garnements! [COU]. ◇ *Ë bon ra avoui sâ senegouga feura ë dedin, bœugrë dë boùrtyi!* cela suffit maintenant avec ce manège, ce va-et-vient, bougres de gamins turbulents! [CAS].
SYNON. *krapô*[2], *sofaneïn*. RÉFÉR. GPSR sous *bourtyą*. EF

*b**ou**shla* – VAR. *b**u**shla* [R. BESSE]
{d'origine incertaine}
N. f. (VIEUX) ◆ Bosse. ◇ *S'ë fi oùna grôssa b**ou**shla u fron*, il s'est fait une grosse bosse au front [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bosse*, FEW 1 sous *°bǫttia*. EF

*boushl**â*** – VAR. *bushl**â*** [R. BESSE] – 3E PERS. *b**ou**shlë*
{de *b**ou**shla*}
1° V. intrans. Former une bosse, présenter une saillie par suite d'une pression venant de l'intérieur. ◇ *On mu ke b**ou**shlë*, un mur qui fait ventre et menace de s'écrouler [GAB]. ◇ *On vëy**ai** byô boushl**â** dézo i kouèrtë*, on distinguait un dôme formé par les couvertures [COU]. ◆ Pousser la terre hors du sol, en parlant d'une taupe. **2°** V. trans. Bossuer, bosseler.
RÉFÉR. GPSR sous *bosser*. EF

*boùshlarr**â*** – VAR. *boushlarr**â*** [GAB] – 3E PERS. *boushl**è**rrë*, *boùshl**â**rrë*
{de la famille de *b**o**shlo*}
V. intrans. ◆ Parler en contrefaisant sa voix pour ne pas être reconnu, en parlant de jeunes gens participant à une mascarade ou allant interpeller les jeunes filles chez elles afin d'y passer la soirée. ◇ *E' son vën**u** boùshlarr**â** an p**ò**rta*, ils sont venus parler dans l'entrebâillement de la porte en déguisant leur voix [COU]. ◇ *Boushl**è**rrin no dyan k'intr**â**?* parlons-nous en contrefaisant la voix avant d'entrer? [GAB].
SYNON. *gotrachy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *bòḥlarą*. EF

*boushlarr**â**ye* [GAB]
{de *boùshlarr**â***}
N. f. ◆ Action de contrefaire sa voix.
RÉFÉR. GPSR sous *bòḥlarą* (dér.). EF

*boushlèrrër**é*** – FÉM. *boushlèrrër**i**ya*
{de *boùshlarr**â***}
Adj. et n. **1°** Se dit d'un jeune homme qui va souvent parler aux portes d'une voix contrefaite. **2°** Se dit de qqn qui a la voix enrouée.
RÉFÉR. GPSR sous *bòḥlarą* (dér.). EF

*boùshl**è**rro*
{de *boùshlarr**â***}
N. m. **1°** Jeune homme qui va parler d'une voix contrefaite afin de passer la soirée auprès d'une jeune fille. ◇ *É b**où**ba i vouai pâ m**ë**tre ded**in**; sin fi kë i boùshl**è**rro avou**i** prœu sargat**â** a p**o**rta an dén**ô** d'â dëfarroly**e***, la jeune fille ne voulait pas les laisser entrer; alors les veilleurs, en secouant longuement la porte, ont fini par faire glisser le verrou [CAS]. **2°** Individu qui parle du nez.
RÉFÉR. GPSR sous *bòḥlarą* (dér.). EF

*boùskam**in*** [GAB]
{de *b**où**sko*}
Adv. ◆ Brusquement, de manière brusque; d'une façon bourrue. ◇ *I-y a rëpond**u** boùskam**in***, il lui a répondu d'une façon peu amicale [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brusquement*. EF

*b**où**sko* [GAB] – FÉM. *b**où**ska*
{du français *brusque*}
Adj. ◆ Brusque, brutal, grossier; bourru. ◇ *On pœu pâ v**i**vre avou**i** dë dzin b**où**sko d**in**se*, on ne peut vivre avec des gens aussi brutaux [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brusque*, FEW 1 sous *bruscum*. EF

*boùt**â*** – 3E PERS. *b**où**të*
{d'origine germanique}
I. V. trans. **1°** Mettre. ◇ *Boùt**â** u foua*, mettre au feu [PER]. ◇ *Boùt**â** oùna py**e**shle*, rapiécer [PER]. ◇ *Boùt**â** émod**â***, mettre cuire un peu [PER]. **2°** Régurgiter un liquide, en parlant d'un petit enfant.
II. Élém. de loc.
– *boùt**â** f**eu**ra* [PER] V. trans. employé aussi absolument. ◆ Régurgiter, vomir.
COMP. *b**où**ta-f**eu**ra*, *boùtab**ou***, *t**i**re-boùty**u***. SYNON. *dégobely**e***, *rashl**â***[2]. RÉFÉR. GPSR sous *bouter*, FEW 15/1 sous *°bōtan*. EF

*boùtab**ou*** [PER]
{de *boùt**â***}
N. m. ◆ Fait de garder une gorgée d'eau ou d'un autre liquide quelques minutes dans la bouche. ◇ *F**i**re on boùtab**ou***, garder un moment de l'eau dans la bouche [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *bouter*. EF/RM

*b**où**ta-f**eu**ra*
{de *boùt**â*** et de *f**eu**ra*}
N. m. ◆ Bagout, loquacité, facilité d'expression. ◇ *A on bon b**où**ta-f**eu**ra*, il a une grande facilité d'élocution [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bouta fro*. EF

*boùt**e**ka*
{du français *boutique*}
N. f. **1°** Boutique, magasin. ◇ *F**i**re o to di boùt**e**kë*, faire le tour des boutiques [GAB]. ◇ *N'in f**ô**ta dë f**i**re m**ë**tre on vitr**â**dzo an p**ò**rta da boùt**e**ka*, nous avons besoin de faire placer un vitrage à la porte de la boutique [COU]. **2°** FIG. Coffre, partie du corps renfermant les viscères. ► EXPR. ◇ *Y'é b**ô**na boùt**e**ka*, je suis en bonne santé, litt. j'ai bonne poitrine [PER]. ◇ *Oùna boùt**e**ka dë pap**ai***, un estomac fragile, litt. une boutique de papier [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *boutique*, FEW 25 sous *apotheca*. EF

*bouter**ou**e* [GAB]
{du français *bouteroue*}
N. f. ◆ Bouteroue.
RÉFÉR. GPSR sous *bouteroue*, FEW 15/1 sous *°bōtan*. EF

*boùt**e**shlo* – FÉM. *boùt**e**shla*
{remonte au latin tardif BUTTE}
Adj. **1°** Enflé, bouffi, joufflu. **2°** Bouffi de chagrin, de colère. **3°** Dont les paupières sont gonflées. ◇ *Ë boùt**e**shlo*, il a les yeux fatigués [PER]. ◇ *Ke t'ë te arrou**ô**? t'i t**o**ta boùt**e**shla*, que t'est-il arrivé? tu as les paupières toutes gonflées [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *boutiḍlo*, FEW 1 sous *°bod-* et *bŭttis*. EF/RM

*boùteshl**u*** [COU] – FÉM. *boùteshlyu**a***
{de *boùt**e**shlo*}
Adj. ◆ Qui a les paupières enflées. ◇ *Ë broù, ë to boùteshl**u***, il est laid, il a les paupières toutes gonflées [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *bótaḥlų*. EF

*b**où**te-tyu* [COU]
{du français vieilli *boute-cul*}
N. m. ◆ Polissonnerie, acte de débauche sexuelle. ◇ *A to kontô u **o**mo o b**où**te-tyu k'ai fi dë dyan kë dë së marry**â**; fô **i**tre tail**â**ye!* elle a tout raconté à son mari les frasques qu'elle avait faites avant de se marier; faut-il être marquée de bêtise au front! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *boute-cul*. RM

*bou**ou**tse*

{probablement de la famille de *bœu* «étable»}

N. f. **1°** Construction d'alpage rudimentaire isolée ou adossée au bâtiment principal, et qui sert d'abri aux chèvres, aux moutons, aux porcs ou au mulet. **2°** Poulailler.

RÉFÉR. GPSR sous *boutsə*. EF

*bo**où**tse* [1]

{d'origine germanique}

I. N. f. **1°** Ételle, gros éclat de bois, esquille. ► EXPR. ◇ *E bo**où**tse sœu**u**të pâ lyuin du tron*, l'esquille ne saute pas loin du tronc, un enfant diffère peu de ses parents [BJE]. **2°** Baguette qu'on fiche en terre pour marquer une limite, pour signaler une borne. **3°** Brin de foin; tige de paille. ◆ DE LÀ: Objet tiré à la courte paille. ◇ *Trey**e** i bo**où**tsë*, répartir des lots de bois, les jours d'eau d'irrigation en tirant à la courte paille [BJE]. ◇ *Y'é zu a prëmy**e**re bo**où**tse*, j'ai tiré le premier jour de l'eau d'irrigation [BJE]. **4°** Grain de poussière, impureté venue se loger dans l'œil. ◇ *M'ë moùchy**a** oùna bo**où**tse u jouai*, une impureté m'est entrée dans l'œil [GAB]. ◇ Formule pour faire sortir une poussière de l'œil: *Bo**où**tse f**eu**ra, jouai ded**in** | krouai dyan, bon sin Dzyan | f**i**dë më sòrt**i** to**u**të sè boùrty**ô** ke son pë o jouai*, bûche dehors, œil dedans, croix devant, bon saint Jean, faites sortir toutes ces impuretés qui sont entrées dans l'œil [PER].

II. Élém. de loc.

– *a k**où**rtë bo**où**tsë* [COU] Adv. ◆ Par faveur. ◇ *K'ë te k'ë kë d'**i**tre koùry**â** u dzor dë vouai, i p**â**sson tyue a k**où**rtë bo**où**tsë*, qu'est-ce que ce c'est d'être notaire aujourd'hui? on leur donne un diplôme de toute façon [COU].

– *dë k**où**rtë bo**où**tsë* [GAB] Adv. ◆ Subitement, à l'improviste. ◇ *Ë part**ai** dë k**où**rtë bo**où**tsë*, il est parti à l'improviste [GAB]. ◇ *A rëbotsy**a** o tsem**eï**n dë k**où**rtë bo**où**tse*, il a subitement rebroussé chemin [GAB].

– *trey**e** bo**où**tse* V. intrans. **1°** Tirer à la courte paille, tirer des brins de paille de différentes longueurs ou des morceaux de bois de différentes grosseurs pour déterminer un ordre quelconque. ◇ *Din o party**â**dzo di m**œu**blo, on sâ rin f**i**re **â**tro kë dë trey**e** bo**où**tse*, dans le partage du mobilier, on ne sait rien faire de plus que d'établir un lot par descendant puis de tirer à la courte paille [COU]. **2°** PAR EXT. Tirer au sort.

RÉFÉR. GPSR sous *bûche* [1], FEW 15/2 sous °*būsk-*. EF

*bo**où**tse* [2] [GAB]

{remonte au latin BUCCA}

N. f. élém. de loc.

– *a bo**où**tse ke vœu toù* [GAB] {d'après le français *à bouche que veux-tu*} Adv. ◆ À profusion; à bouche que veux-tu, à pleine bouche. EF

RÉFÉR. GPSR sous *bouche*, FEW 1 sous *bŭcca*. EF/RM

*bou**ou**tse-katsë**ë**ta* [GAB]

{de *boutsy**e*** «boucher» et de *katsë**ë**ta*}

N. f. ◆ Pierre qui ferme la partie supérieure de l'excavation aménagée dans le poêle.

RÉFÉR. GPSR sous *boucher* [1]. EF

*boùtse**e**le*

{de *bo**où**tse* «éclat de bois»}

N. f. **1°** Bûchette, éclat de bois, gros copeau. **2°** Ételle, copeau résultant de l'équarrissage du bois; chacun de ces copeaux employés comme bardeaux pour couvrir une toiture. ◇ *Kou**è**dre a boùtse**e**lë*, couvrir avec des bardeaux [PER]. ◇ *Kouart**où**ra in boùtse**e**lë*, couverture en bardeaux [GAB]. ◇ *Oùna gr**an**dze kou**è**ssa in boùtse**e**lë*, une grange couverte en bardeaux [GAB]. ◇ *An kou**è** on tai avou**i** dë boùtse**e**lë*, on a couvert un toit avec des bardeaux [GAB]. ► PROV. ◇ *É boùtse**e**le s**œu**të pâ lyuin du tron*, l'éclat de bois ne saute pas loin du tronc, un enfant diffère peu de ses parents [COU].

SYNON. *ins**a**rla* [2]. RÉFÉR. GPSR sous *bûchille*. EF

*boùtsel**on***

{de *boùtse**e**le*}

N. m. **1°** Petit morceau de bois, éclat, esquille, bûchette, brindille. ◇ *Fass**ë** dë boùtsel**on***, fagot de branchettes [PER]. ◇ *Romass**â** i boùtsel**on***, ramasser les éclats de bois [GAB]. ◇ *Koùl**i** dë boùtsel**on***, ramasser des brindilles [PER]. ◇ *A prai on boùtsel**on** por on s**o**kro d'**ò**rdzo*, il a pris un bout de bois pour un sucre d'orge [COU]. **2°** *I Boùtsel**on** d'Ors**ai**re*, sobriquet des habitants d'Orsières.

RÉFÉR. GPSR sous *bûchillon*. EF

*boutsër**i***

{de *boutsy**è***}

N. f. **1°** Fait d'abattre, de dépecer et de traiter un animal d'élevage pour sa consommation. ◇ *F**i**re dë boutsër**i***, abattre et dépecer un animal domestique [BJE]. ◇ *Tin di boutsër**i***, période de l'hiver où l'on tue des animaux pour s'approvisionner en viande pour l'année [COU]. **2°** Boucherie, magasin où l'on vend de la viande. ◇ *Al**â** adzet**â** an boutsër**i***, aller acheter de la viande à la boucherie [GAB]. **3°** Carnage, tuerie. ◇ *Oùna vëret**â**bla boutsër**i***, un véritable carnage [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *boucherie*. EF

*boutsëy**e*** – 3E PERS. *bouts**ë**yë*

{de la famille de *boutsy**è***}

V. trans. **1°** Abattre et dépecer un animal d'élevage. ◇ *Ë dëm**an** ke noù vouin boutsëy**e***, c'est demain que nous allons faire boucherie [GAB]. **2°** Éliminer des insectes parasites. ◇ *Yoù boutsë**ë**yo t**o**t' i p**u**dzë ke yoù pouai atrap**â***, je mets à mort toutes les puces que je puis attraper [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bouchoyer*. EF

boutsô [GAB]

{d'origine inconnue}

N. m. (VIEUX) **1°** Tissu de fine étoffe servant surtout comme rideau. **2°** Couverture, tapis de table ornementé de chanvre.

RÉFÉR. GPSR sous *brètsǫ̃*, FEW 23 sous «rideau de lit». EF

*boutsy**a*** [1] (ÉPICÈNE)

{de *boutsy**e*** «boucher»}

Adj. **1°** Bouché, obstrué. ◇ *Oùna p**i**pa boutsy**a***, une pipe bouchée [GAB]. **2°** SPÉC. Bouché pour des raisons de maladie. **1.** *Or**ë**lë boutsy**ë***, oreilles bouchées [PER]. **2.** *Boutsy**a** du nâ*, enchifrené, qui a le nez bouché [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *boucher* [1]. EF

*boutsy**a*** [2]

{de la famille de *bo**où**tse* «bouche»}

N. f. **1°** Bouchée. **2°** Petite collation. ◇ *Pr**in**dre oùna boutsy**a***, prendre une collation [GAB]. ◇ *Agrëy**e** vo oùna boutsy**a**?* accepteriez-vous un morceau de pain et de fromage? [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bouchée*. EF

*boutsy**e*** [1]

{du v. français *boucher*}

V. trans. (RÉCENT) ◆ Boucher, fermer une ouverture ou un

trou. ◇ *Boutsy**e** on boùg**an** avou**i** dë tëpë*, boucher un trou avec des mottes de gazon [GAB]. ► PROV. ◇ *Y a pâ dë many**eïn** ke pu**i**sson boutsy**e** tyu' i trou*, on ne peut pas contenter tout le monde, litt. il n'y a pas de rétameurs qui puissent combler tous les trous [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Boutsy**e** or**ë**le*, ne pas entendre [PER]. ◆ Avec pron. réfl. indir. ► EXPR. FIG. ◇ *Së boutsy**e** i-z or**ë**lë po pâ avou**i**rre*, se boucher les oreilles pour ne pas entendre [GAB].

COMP. *b**ou**tse-katsëta*. SYNON. *étop**â***. RÉFÉR. GPSR sous *boucher*[1], FEW 15/1 sous °*bosk-*. EF

*boutsy**e***[2] (Lourtier)

{variante de *boutsëy**e***}

V. trans. (VIEUX) **1°** Abattre et dépecer un animal d'élevage. **2°** Éliminer des insectes parasites.

RÉFÉR. GPSR sous *bouchoyer*. EF

*boutsy**è***

{du n. français *boucher*}

N. m. ◆ Boucher, personne qui abat et dépèce le bétail de boucherie. ◇ *I boutsy**è** tyuon byin dë b**i**tyë*, les bouchers tuent bien des bêtes [GAB]. ◇ *I bon boutsy**è** an oùna raissë**ï**ta po partadzy**e** i b**i**tyë*, les bons bouchers ont une scie pour séparer la bête le long du dos [COU]. ◇ *Son dë sœu dòy**in** tyœut**é** dë boutsy**è***, ce sont de petits couteaux de boucher [BJE]. ► PROV. ◇ *Tseïn dë boutsy**è**, kay**on** dë moùn**ai**, soùrv**in**ta d'inkoùr**â** son mouaïjy**a** a vouard**â***, chien de boucher, porc de meunier, servante de curé sont difficiles sur la nourriture [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *boucher*[2], FEW 1 sous °*bucco-*. EF

*b**où**tsyo*

{d'origine prélatine}

I. N. m. **1°** Taureau. ◇ *Men**â** u b**où**tsyo*, conduire au taureau [PER]. ◇ *Pr**in**dre u b**où**tsyo*, être saillie [CHA]. ◇ *Tën**eïn** o b**où**tsyo*, devenir pleine, litt. retenir le taureau [BJE]. ◇ *Atinchy**on** k'é b**où**tsyo pou**i**ssë pâ kornat**â** o dòy**in**!* attention que le taureau ne puisse pas frapper le petit à coups de corne! [COU]. ► COMPAR. ◇ *Born**â** k**o**m' on b**où**tsyo*, beugler comme un bœuf [PER]. ◇ *A on kots**on** k**o**m' on b**où**tcho*, il a une nuque puissante [CHA]. ► EXPR. FIG. ◇ *On jouai dë b**où**tsyo*, un œil vif et fier [PER]. **2°** Veau mâle. ◆ Adjectivement. *Vé b**où**tsyo*, veau mâle d'environ un an [PER]. **3°** Bœuf. ◇ *E b**a**lë dë kou k**o**më s'on-n assoma**s**së on b**où**tsyo*, il donne des coups comme si on assommait un bœuf [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Fò k**o**m' on b**où**tsyo*, fort comme un bœuf, très fort [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Më**ï**tre a tsarr**ou**ye dyan i b**où**tsyo*, mettre la charrue avant les bœufs [CHA]. **4°** Adjectivement. Terme d'insulte à l'adresse d'une personne. ◇ *T'i tan b**où**tsyo!* tu es bien bœuf! [GAIL]. ◇ *T'â l'è b**où**tsyo kop**ô***, litt. tu as l'air bœuf châtré [PER].

II. Élém. de loc.

– *a b**où**tsyo* [GAB] Adj. ◆ En chaleur, en parlant d'une vache. – SYNON. *a bœu* (sous *bœu*[2]).

SYNON. *boùrry**a***. RÉFÉR. GPSR sous *boutchyo*, FEW 1 sous °*butš*. EF

*bouv**ë*** [GAB]

{du français *bouvet*}

N. m. ◆ Bouvet, rabot de menuisier sevant à faire des rainures.

RÉFÉR. GPSR sous *bouvet*, FEW 1 sous *bos*. EF

*bouvët**â*** [GAB]

{de *bouv**ë***, d'après le français *bouveter*}

V. trans. ◆ Faire des rainures au moyen du bouvet.

RÉFÉR. GPSR sous *bouvet* (dér.). EF

*b**où**ya*

{d'origine germanique}

N. f. **1°** Lessive, action de laver le linge. ◇ *Rëm**eïn**za da b**où**ya*, buanderie [CHA]. ◇ *B**où**ya n**ai**ra*, lessive du linge de couleur [PER]. ◇ *B**où**ya du blu*, même sens [GAB]. ◇ *F**i**re a b**où**ya*, faire la lessive [GAB]. ◇ *E fô f**i**re a b**où**ya, tyue i-z al**on** son né*, il faut faire la lessive, tous les habits sont sales [PER]. ◇ *Vouai noù f**a**zin a b**où**ya*, aujourd'hui nous faisons la lessive [COU]. ◇ *An dab**o** foùrn**ai** a b**où**ya, e son in trin dë tyu**è**dre o l**eïn**dzo*, elles ont bientôt fini la lessive, elles sont occupées à tordre le linge [COU]. ► CROY. ◇ *S'on fi a b**où**ya u tin di Rogachy**on**, e meu e ch**ë**fe dë méz**on***, si on fait la lessive au temps des Rogations, le chef de maison mourra peu de temps après [GAB]. **2°** Solution alcaline dans laquelle on lave le linge. ◇ *I shl**eïn**drë da b**où**ya*, les cendres de la lessive [PER]. ◇ *Kouâ a b**où**ya*, couler la lessive, faire passer à plusieurs reprises l'eau de lessive du cuveau à la chaudière et vice versa [GAB]. ◇ *Men**â** a b**où**ya*, même sens. ◇ *Romass**â** dë pi pou'a b**où**ya*, ramasser de la résine pour la faire cuire avec la lessive [GAB]. **3°** Linge qui doit être lavé, qu'on lave ou qui vient d'être lavé. ◇ *É g**ò**rba a b**où**ya*, la corbeille à lessive [PER]. ◇ *Më**ï**tre i-z inshlyu**e** an b**où**ya*, mettre les draps à la lessive [GAB]. ◇ *Assët**â** a b**où**ya*, mettre le linge dans le cuveau à lessive. ◇ *Lav**â** a b**où**ya*, laver la lessive, terminer les opérations du lessivage [GAB]. ◇ *Inrr**u**lo t**â**rpë a b**où**ya*, la rouille macule le linge lessivé [GAB]. ◇ *Sëtsy**e** a b**où**ya*, faire sécher la lessive [GAB]. ◇ *Él**in**dre a b**où**ya*, suspendre le linge [GAB]. ◇ *Plëy**e** a b**où**ya*, plier la lessive [GAB].

COMP. *p**ò**rta-b**où**ya*. RÉFÉR. GPSR sous *b**u**ya*, FEW 15/2 sous *bûkôn*. EF

*boùy**â***[1] – 3E PERS. *b**où**yë* – PART. P. *boùy**ô***

{de *b**où**ya*}

1° V. trans. **1.** Lessiver, laisser tremper à fond. ◇ *Dëm**an** më fô boùy**â** dë tsem**i**zë*, demain il me faut laver des chemises [GAB]. ◇ *Inshlyu**e** py**ô**ra boùy**ô***, draps fraîchement lessivés [GAB]. **2.** Laver, récurer, nettoyer de fond en comble. ◇ *E p**ou**ro-lyui **i**rë kouè dë varme**n**a, no-z a fal**u** ô boùy**â** konplëtam**in***, le pauvre était couvert de vermine, il nous a fallu le laver de la tête aux pieds [COU]. **2°** V. intrans. **1.** Faire la lessive. **2.** FIG. **a)** Faire des remontrances. **b)** *Port**â** boùy**â***, divulguer un secret; rapporter des propos confidentiels. ◇ *Ë oùna b**ô**na koùm**â**rre po port**â** boùy**â***, c'est une femme encline à répandre des cancans [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *buyą*. EF

*boùy**â***[2] [GAB]

{du v. *boùy**â***}

N. m. (PEU USITÉ) ◆ Lessivage; lavage.

RÉFÉR. GPSR sous *buyą*. EF

*boùy**ai**re* [PER]

{du v. *boùy**â***}

N. f. ◆ Femme incapable de garder un secret.

RÉFÉR. GPSR sous *bouyèra*. EF

*boùyand**â*** [COU] – 3E PERS. *boùy**an**dë*

{du v. *boùy**â***}

V. intrans. **1°** Faire la lessive d'une façon maladroite; s'amuser à faire la lessive, en parlant des enfants. **2°** FIG. Mener ses affaires. ◇ *Y'â l**â**sso boùyand**â** a sa m**on**da*, je la laisse mener ses affaires à sa guise [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *buyandą*. EF

*boùyand**ai**re*

{du v. *boùy**â***, d'après le français *buandière*}

N. f. **1°** Lavandière, femme s'occupant de la lessive; femme dont la lessive est l'occupation principale. **2°** Femme qui court partout, chez ses voisines, pour savoir ce qui s'y dit ou ce qui s'y passe.

RÉFÉR. GPSR sous *buandière*. EF

boùyandëri [GAB]
{du v. *boùyâ*, d'après le français *buanderie*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Buanderie, lieu où l'on fait la lessive.

RÉFÉR. GPSR sous *buanderie*. EF

boùyâye – VAR. *boùyô* [BJE]
{du v. *boùyâ*}
N. f. **1°** (PEU USITÉ) Action de lessiver; action de laver. ◇ *A zu oùna boùyô*, il a été trempé par la pluie [BJE]. ◇ *Y'é fôta d'oùna bôna boùyâye*, j'ai besoin de me laver à fond [BJE]. **2°** Averse, forte pluie.

RÉFÉR. GPSR sous *buyåyə*. EF

boùyëta [GAB]
{de *boùya*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Petite lessive; savonnage, lavage au savon.

RÉFÉR. GPSR sous *buyètа*. EF

boùyon [PER]
{de *boùya*}
N. m. ◆ Petite lessive.

RÉFÉR. GPSR sous *buyọn*. EF

boùzeïn [1]
{du français *bousin*}
N. m. **1°** Tumulte, vacarme. ◇ *Totë sè vatsë avoui leu sonalë, sin fi on boùzeïn k'on pœu pâ s'avouirre*, toutes ces vaches avec leurs cloches, cela fait un tumulte tel qu'on ne peut pas s'entendre [COU]. **2°** SPÉC. Bourdonnements d'abeilles. ◇ *I-z avelë sòrton, keïn boùzeïn!* les abeilles sortent, quels bourdonnements! [COU]. **3°** Essaim d'abeilles; nuée de guêpes, de mouches, etc. **4°** Maison mal famée, lupanar. ◇ *Së trœuvë rin beïn kë pë i boùzeïn*, il ne se trouve à l'aise que dans les maisons closes [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bousin*, FEW 18 sous *bousing*. EF

boùzeïn [2]
{de *boùzenâ*}
N. m. ◆ Troupeau de vaches avec leurs cloches; grand troupeau de bétail. ◇ *Siyan é montanye ë tsardzya, y in-n a to-t on boùzeïn*, cette année l'alpage est fortement mis à contribution, il y a un grand troupeau de vaches [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bousin*. EF

boùzenâ – 3E PERS. *boùzenë* – PART. P. *boùzenô*
{du latin BUCINARE}
1° V. intrans. **1.** Hennir. ◇ *Sé tsyô plakë pâ dë boùzenâ*, ce cheval ne cesse de hennir [GAB]. **2.** Beugler, mugir, en parlant d'un bovin, et spécialement d'un taureau furieux. ◇ *É vatse boùzenë*, la vache mugit [COU]. **3.** Bourdonner, en parlant d'insectes. ◇ *Râda yè sâ boùrta motse naire ke boùzenë uto da feneïntra*, regarde donc cette vilaine mouche noire qui bourdonne autour de la fenêtre [COU]. ◇ *Y'é boùzenô, fegô, volatô*, j'ai chanté, sauté, voleté, réplique de la cigale dans la fable de La Fontaine [COU]. **2°** V. impers. Neiger en rafales. ◇ *E boùzenë*, il neige fortement sur les hauteurs [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *bozənạ̄*, FEW 1 sous *būcinare*. EF

boùzenëmin [GAB]
{de *boùzenâ*}
N. m. **1°** Hennissement. **2°** Bourdonnement; bruit sourd ou confus. ◇ *Boùzenëmin d'orële*, bourdonnement d'oreille [GAB]. ◇ *On parsai on grô boùzenëmin*, on entend un gros bourdonnement [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bozənạ̄* (dér.). EF

boùzenô – VAR. *boùzenâye* [GAB]
{de *boùzenâ*}
N. f. **1°** Hennissement. **2°** Mugissement; beuglement d'un taureau furieux.

RÉFÉR. GPSR sous *bozənạ̄* (dér.). EF

boyale
{de *boué*}
N. f. ◆ Entrailles, boyaux. ◇ *I-y an tri feura tota a boyale*, on lui a arraché tripes et boyaux [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *boyạlə*. EF

boyalëri [PER]
{de *boyale*}
N. f. ◆ Entrailles.

RÉFÉR. GPSR sous *boyạlə* (dér.). EF

boyë
{de la famille de *bœu* «bœuf»}
N. m. **1°** Bouvillon. **2°** En parlant d'une personne. **1.** Mufle, malappris. ◇ *Komin? lye e së mârryë avoui on boyë dinse?* comment? elle se marie avec un tel mufle? [COU]. **2.** Niais, sot. ◇ *Ë on grô boyë*, c'est un gros niais [GAIL].

RÉFÉR. GPSR sous *bòvè*, FEW 1 sous *bōcula*. EF/RM

bozâ – 3E PERS. *bœuzë*
{de *bœuza*}
V. intrans. ◆ Faire des bouses, en parlant d'un bovin; fienter, en parlant d'un animal.

RÉFÉR. GPSR sous *bouser*. EF

bozi [COU]
{de *bœuza*}
N. m. ◆ Grosse bouse; gros tas d'excréments. ◇ *Y'é yu on grô bozi kontre a moùrale*, j'ai vu un gros amas d'excréments près de la muraille [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bouzè* [1]. EF

brabanëta [L. BRUCHEZ]
{dérivé du français *brabant* «sorte de charrue»}
N. f. ◆ Charrue tourne-oreille.

RÉFÉR. FEW 15/1 sous *Brabant*. EF

brâchya – VAR. *brâshlya*
{de *brâsse*}
N. f. **1°** Brassée, ce que les bras peuvent contenir. ◇ *Oùna brâchya dë fin*, une brassée de foin [GAB]. ◇ *Oùna kordô dë sai brâchyë*, une charge de foin de six brassées [GAB]. ◇ *On voue a nœu brâchyë*, quelque huit à neuf brassées [BJE]. ◇ *Yoù sai alô inpoùnye a brâchya du fin*, je suis allé empoigner la brassée du foin [GAB]. ◇ *Pòrta mè oùna brâchya de brotë sëtsë por fire oùna bôna ébœudëya!* apporte-moi une brassée de branchettes sèches pour faire une bonne flambée! [COU]. **2°** Fagot de bois.

RÉFÉR. GPSR sous *brassée*. EF

brachyère [GAB]
{du français *brassière*}

N. f. ◆ Brassière, camisole d'enfant.
RÉFÉR. GPSR sous *brassière*, FEW 1 sous *brachium*. EF

*brakaly**e*** [COU] – 3E PERS. *brak**a**lë*
{d'origine germanique}
V. intrans. ◆ Manquer de parole.
RÉFÉR. GPSR sous *brakalyé*, FEW 15/1 sous °*brakko*. EF

*brakaly**on*** [COU] – VAR. *brakay**on*** [R. BESSE]
{de *brakaly**e***}
N. m. **1°** Goujat; homme qui ne tient pas parole. ◇ *Di k'on y**â**dzo on-n a promët**u**, vin grai dë pass**â** po brakaly**on***, une fois qu'on a promis, on n'aime pas passer pour des hommes sans parole [COU]. **2°** (MODERNE) Homme qui travaille sans soin.
RÉFÉR. GPSR sous *brakalyọn*. EF

*brâly**e*** [COU] – 3E PERS. *br**â**lë*
{du latin pop. °BRAGULARE}
V. intrans. ◆ Brailler.
RÉFÉR. GPSR sous *brailler*, FEW 1 sous °*brag-*. EF

*br**a**ma*
{de *bram**â***}
N. f. ◆ Tarière, grand perçoir employé par le charron pour évider les moyeux ou par le tonnelier pour élargir des trous.
SYNON. *émass**on***. RÉFÉR. GPSR sous *brạma*. EF

*brâm**â*** – 3E PERS. *br**â**më*
{d'origine germanique}
V. intrans. ◆ Brailler, crier, hurler.
RÉFÉR. GPSR sous *bramer*, FEW 15/1 sous °*brammôn*. EF/RM

*brâm**â**ye* [COU] – VAR. *brâm**ô*** [BJE]
{de *brâm**â***}
N. f. ◆ Cri perçant; hurlement.
RÉFÉR. GPSR sous *bramą̄yə*. EF

*brâm**in*** – VAR. *bravam**in*** [COR]
{de l'adj. *br**â**vo*}
Adv. **1°** Assez, passablement. ◇ *E plœu brâm**in***, il pleut assez fort [BJE]. ◇ *A brâm**in** byu dë veïn*, il a passablement bu de vin [BJE]. ◇ *Ai a l**in**voua brâm**in** pouintyu**a***, être passablement caustique [COU]. ◇ *Vou**i**ro k**o**të te por al**â** a Par**i**? – K**o**të onk**o** brâm**in***, combien cela coûte-t-il pour aller à Paris? – Cela coûte passablement [COU]. **2°** Beaucoup, très; trop. ◇ *Brâm**in** troua*, beaucoup trop [R. BESSE]. ◇ *A brâm**in** mô*, il a très mal [GAB]. ◇ ***I**rë brâm**in** frë yè mat**eïn***, c'était très frais hier matin [GAB]. ◇ *Ë brâm**in** volonti**i**ro*, il est très autoritaire [COU]. ◇ *T'â brâm**in** dë ardey**ë**sse*, tu as par trop de hardiesse [GAB]. ◇ *Ë brâm**in** **â**pro avou' i meïnn**ô***, il est trop rude avec ses enfants [GAB]. ◇ *Son brâm**in** **in**trë leu*, ils vivent repliés sur eux-mêmes, sont peu sociables, méfiants, en parlant d'une famille [COU]. ◇ *Al**â**ë brâm**in** in grô ë a pâ poss**u** rëb**a**tre*, il s'engageait trop et il n'a pas pu faire face [CAS]. **3°** PAR ANTIPHR. Nullement. ◇ *Ë brâm**in** bon*, il n'est nullement bon [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bravement*. EF

*Bramou**è*** [GAB]
N. pr. ◆ Bramois, village et ancienne commune du district de Sion. EF

bran [1]
{de la famille de *brand**i***}
N. m. **1°** Masse d'eau en mouvement. **2°** SPÉC. **1.** Bras d'un torrent, d'une rivière, courant isolé dans un cours d'eau. ◇ *I bat**ô** ke van su on R**œu**no chy**eu**zon toùdy**on** o pye grô bran*, les bateaux qui vont sur un fleuve comme le Rhône suivent toujours le bras principal [COU]. **2.** *Bran dë **i**voue*, vagues qui se jettent sur les rives d'un cours d'eau [GAB]. **3°** PAR ANAL. *Bran dë s**o**rshlo*, coup de vent [GAB]. ◇ *Ë vën**u** on bran dë s**o**rshlo*, il est venu un coup de vent [GAB]. **4°** FIG. Courant social ou politique.
RÉFÉR. GPSR sous *bran* [2]. EF

bran [2]
{d'origine alémanique}
N. m. ◆ Papier soufré employé pour muter le vin ou pour entretenir les tonneaux. ◇ *Dë f**o**lë dë bran*, des feuilles de papier soufré [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *bran* [3], FEW 15/1 sous *brand* [2]. EF

*brand**i*** [GAB]
{d'origine germanique}
V. intrans. (PEU USITÉ) **1°** Se déplacer en tous sens dans un pâturage et y brouter jusqu'à la dernière touffe d'herbe. ◇ *Y a pâ oùna k**o**tse k'**u**sson pâ brand**i***, il n'y a pas un coin que les animaux n'aient pas parcouru [GAB]. **2°** Vagabonder, se déplacer en tous sens, en parlant d'une personne. ◇ *Sœu rakal**on** fon rin kë dë brand**i***, ces garnements ne font que trotter d'une extrémité à l'autre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brandị*, FEW 15/1 sous *brand* [1]. EF

*brank**â***
{du français *brancard*}
N. m. **1°** Employé généralement au plur. Sorte de châssis, pièces de bois parallèles reliées par des traverses, placées sur un véhicule pour permettre le transport de charges comme des tonneaux ou des billes de bois. ◇ *I brank**â** du tsarr**ë***, les brancards du chariot [GAB]. **2°** Brancard du traîneau à roues, dispositif dont l'avant repose sur les roues et l'arrière sur le sol. **3°** Sorte de civière pour le transport à bras de charges. ◇ *Port**â** su dë brank**â***, transporter sur des brancards [GAB]. **4°** *Brank**â** da r**œu**va*, support de la roue du tourneur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brancard*, FEW 1 sous *branca*. EF

*Branshl**on***
N. pr. ◆ Branson, hameau de la commune de Fully. ◇ *I maz**o** dë Branshl**on***, les mazots de Branson [GAB]. ◇ *Branshl**on**, Sass**é**, Maz**in**bro | veïn dë gran, veïn dë gran! t'at**in**zo*, Branson, Saxé, Mazembroz, viens toujours, viens toujours! je t'attends; allusion à la coutume locale qui veut que chacun s'arrête volontiers dans ces hameaux pour boire, invité à droite et à gauche, se séparant de ses amis et les rejoignant tour à tour [COU]. EF

*br**an**tse*
{du latin tardif BRANCA}
N. f. **1°** Branche d'arbre. ◇ *Br**an**tse dë noy**è***, branche de noyer [GAB]. ◇ *Al**â** pâ su sâ br**an**tse du proùm**ai**, por sin kë ë on-n **â**bro brel**in***, ne va pas sur la branche de ce prunier, parce que c'est un arbre cassant [CHA]. ◇ *Oùna br**an**tse avar**œu**dze*, une branche écartée des autres [GAB]. ◇ *Krouaïjy**e** dë br**an**tsë*, entrelacer des branches [PER]. ◇ *E fô pâ r**on**tre dë troua grô**ss**ë br**an**tsë*, il ne faut pas rompre de trop grandes branches [GAB]. ► CROY. ◇ *E fô évit**â** dë int**â** i-z **â**bro an planë**ï**ta d'Ar**a**nye, i br**an**tsë r**â**don a t**è**rra*, il faut éviter de greffer les arbres sous le signe du Scorpion, les branches regardent vers la terre [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *E*

*teïn a f**on**da por atrap**â** oùna br**an**tse*, il amadoue les parents pour épouser une des filles, litt. il tient le tronc pour attraper une branche [COU]. **2°** Branche du fer à cheval. **3°** Discipline d'enseignement. ◇ *On pœu pâ **i**tre fô po t**o**t' i br**an**tsë*, on ne peut exceller dans toutes les disciplines [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *branche*, FEW 1 sous *branca*. EF

*br**a**shla* [1] [GAB]
{de *br**a**shla-morty**e***}
N. m. ◆ Ouvrier qui prépare le mortier et le porte au maçon.

RÉFÉR. GPSR sous *brąsa*. EF

*br**a**shla* [2]
{de *brashl**â***}
N. f. **1°** Boue épaisse, bourbe, limon. ◇ *Tsem**eïn** plin dë br**a**shla*, chemin rempli de boue [PER]. ◆ Bourbier. ◇ *An pyany**a** sou leu din a br**a**shla*, ils ont longtemps pataugé dans le bourbier [GAB]. **2°** Enflure.

RÉFÉR. GPSR sous *brąsa*. EF

*brashl**â*** – 3E PERS. *br**a**shlë*
{remonte au latin pop. °BRACIARE}
V. trans. **1°** Brasser, remuer, mélanger. ◇ *Brashl**â** o morty**e***, brasser le mortier [GAB]. ◆ SPÉC. Brasser le mortier, le préparer. ◇ *E vœu mashloùn**â** dyan kë sai brashl**â***, il veut maçonner avant de savoir préparer le mortier [PER]. **2°** Agiter, secouer. ◇ *E fô byin ô brashl**â** din a bot**ë**le dyan kë b**ai**re*, il faut bien l'agiter dans la bouteille avant de boire [GAB]. ◆ SPÉC. Agiter un liquide dans un récipient au point d'en verser une partie. ◇ *P**ò**rta sa seyoùn**ô** dë lass**é** an lëtër**i**, meïn tsav**o**ye dë brashl**â**!* porte ce seau de lait à la laiterie, mais prends garde d'en verser! [COU]. **3°** *Brashl**â** a nai*, marcher avec difficulté dans la neige [CHA]. **4°** Faire brouter une prairie déjà broutée. ◇ *Baly**e** brashl**â***, faire brouter une prairie sans économie [PER].

COMP. *br**a**shla-morty**e***. CONTR. *rëkrotsy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *brasser*, FEW 1 sous *brace*. EF

*br**a**shla-morty**e***
{de *brashl**â*** et de *morty**e***}
N. m. **1°** Bouloir, outil pour brasser le mortier. **2°** Ouvrier qui prépare le mortier et le porte au maçon. **3°** Artisan, ouvrier qui ne connaît pas bien son métier.

RÉFÉR. GPSR sous *brasse-* (comp. 15). EF

*brashl**an*** [COU] – FÉM. *brashl**â**na*
{de *brashl**â***}
Adj. et n. **1°** Se dit de qqn qui suscite la discorde, qui provoque le désordre. **2°** Se dit d'une personne ambitieuse. ◇ *Se noù vouin fond**â** oùna sosseyét**é** kë teny**e**ssë, no fô pâ dë brashl**an***, si nous voulons fonder une société qui dure, il ne nous faut pas d'ambitieux [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *brasser* (dér.). EF

*br**a**shlo* [PER]
{de la famille de *brashl**â***}
N. m. ◆ Bouloir, outil pour brasser le mortier.

RÉFÉR. GPSR sous *brąsa*. EF

*brashl**ô*** – VAR. *brashl**â**ye*
{de *brashl**â***}
N. f. **1°** Action de brasser; quantité brassée en une fois. **2°** Grande quantité de liquide. ◇ *Oùna brashl**â**ye d'**ï**voue*, une grande quantité d'eau [GAB].

SYNON. *boùlatr**ô***. RÉFÉR. GPSR sous *brasą*. EF

*brashlœud**â***
{de *brashl**â***}
V. intrans. **1°** (PEU USITÉ) Patauger dans la boue. **2°** FIG. Mettre ou laisser du désordre. ◇ *Tsek**on** ë m**é**tre dë brashlœud**â***, chacun est libre de laisser du désordre derrière lui [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *braḥlœudą*. EF

*br**â**sse* [GAB] – VAR. *br**â**ssa*
{remonte au latin BRACHIA, plur. de BRACHIUM}
N. f. ◆ Brasse, mesure de longueur équivalant à la distance entre les deux extrémités des mains d'une personne aux bras étendus. ◇ *Më fô adzet**â** d**â**vouë br**â**ssë dë boué po f**i**re i sœuss**e**ssë*, il me faut acheter deux *br**â**ssë* de boyaux pour faire les saucisses [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *brasse*, FEW 1 sous *brachium*. EF/RM

*brassël**ë*** [GAB]
{emprunt ancien du français *bracelet*}
N. m. ◆ Poignet, extrémité d'une manche de chemise. ◇ *Arrindzy**e** i brassël**ë***, raccommoder les poignets de chemises [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bracelet*, FEW 1 sous *brachiale* et *brachium*. EF

*brass**œu**va*
{du latin BRACHIOLA, plur. de BRACHIOLUM}
N. f. employé généralement au plur. **1°** Chacune des bretelles de la hotte à vendange. **2°** (VIEUX) Chacune des bretelles du pantalon. ◇ *I-y an fi dë brass**œu**vë at**o** dë sem**où**ssë*, ils lui ont fait des bretelles avec des lisières [COU].

SYNON. *brëtël**e**la*. RÉFÉR. GPSR sous *brasęla*, FEW 1 sous *brachiolum*. EF

*brav**â*** [GAB]
{de la famille de l'adj. *br**â**vo*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Braver.

RÉFÉR. GPSR sous *braver*. EF

*br**â**vo* [1] – VAR. *br**â**o*, *brâ* (VIEUX) [GAB] – FÉM. *br**â**va*, *br**â**a*, *brâ* (VIEUX) – FÉM. PLUR. *br**â**vë*, *br**â**ë*, *brè* (VIEUX)
{du français *brave*}
Adj. **1°** Brave, courageux. **2°** Honnête, probe, loyal. ◇ *Toù der**i** pâ k'a pâ ét**ô** br**â**o*, tu ne diras pas qu'il n'a pas été loyal [COU]. ◇ *Son pâ br**â**vo rin kë sœu ke v**é**zon an m**ë**ssa*, ne sont pas braves que ceux qui vont à la messe [GAB]. ◇ *Ë on br**â**vo **o**mo*, c'est un brave homme [COU]. ◇ *I-y a to de kè br**â**o **o**mo*, il l'a insulté, litt. il lui a tout dit sauf brave homme [CAS]. ◇ *I brè dzin së v**ai**yon marpint**ô** p'i vôrr**in***, les honnêtes gens sont persécutés par les vauriens [GAB]. ◇ *E fô port**an** pâ aparëy**e** i kouty**eïn** avou**i** i br**â**ë dzin*, il ne faut pourtant pas confondre les coquins avec les braves gens [COU]. **3°** Joli, en parlant d'un objet; beau, en parlant d'un acte. ◇ *T'â dë br**â**ë-z ét**in**se!* tu es bien à plaindre! [COU]. ◇ *Mò d'oùna br**â**va mò*, mort d'une brave mort [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *brave*, FEW 1 sous *barbarus*. EF

*br**â**vo* [2] [GAB]
{de l'italien *bravo*}
Interj. ◆ Bravo! Exprime l'approbation.

RÉFÉR. GPSR sous *bravo*, FEW 1 sous *barbarus*. GP

*br**â**ye*
{d'origine gauloise}
N. f. employé généralement au plur. **1°** Pantalon, culotte. ► EXPR. FIG. ◇ *Pœu pâ meïn lëv**â** a br**â**ye*, il est harassé [GAB]. ◇ *Pouai pâ trén**â** i br**â**yë*, n'avoir ni le courage ni la force

d'agir [GAB]. ◇ *E' p**a**ssë a dzorn**i**ya a trén**â** i br**â**yë*, il passe sa journée à paresser [COU]. ◆ *Br**â**yë da palou**ô***, mauvaises suites d'un accouchement [PER]. **2°** Désigne les montants de la scie mécanique. **3°** AU FIG. *Gr**ô**ssa br**â**ye*, homme de grande taille, mais sans valeur et sans énergie [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *braies*, FEW 1 sous *braca*. EF

*bray**ë**ta*
{de *br**â**yë*}
N. f. ◆ Braguette. ◇ *Bot**on** da bray**ë**ta*, bouton de la braguette [GAB]. ◇ *Kou**è**shlo da bray**ë**ta*, pont de la braguette [GAB]. ◇ *Pantal**on** a bray**ë**ta*, pantalon à braguette [PER].

SYNON. *boshl**ë**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *brayette*. EF

*br**â**za*
{probablement d'origine germanique}
N. f. ◆ Braise. ◇ *Romass**â** a br**â**ze avou'ô kouai*, ramasser la braise avec l'écouvillon [GAB]. ◇ *F**i**re kou**ai**re su a br**â**za*, faire cuire sur la braise [GAB]. ◇ *É froùm**â**dzo ë mël**eu** roùt**ai** su a br**â**za kë su a shl**an**ma*, le fromage est meilleur rôti sur la braise que sur la flamme [COU]. ◇ *Fè a br**â**zë*, fer à repasser [L. BRUCHEZ].

RÉFÉR. GPSR sous *braise*, FEW 15/1 sous *°bras-*. EF

*br**â**z**â*** – 3E PERS. *br**â**zë*
{de *br**â**za*, d'après le français *braser*}
V. trans. **1°** FORGE, FONDERIE. Braser, fondre différents métaux pour fabriquer un objet ou un outil. ◇ *Br**â**z**â** oùna shlô*, braser une clef [GAB]. ◇ *Br**â**z**â** oùna son**a**le*, braser une sonnaille [GAB]. **2°** CHAUDRONNERIE. Cuivrer, recouvrir d'une couche de cuivre.

RÉFÉR. GPSR sous *braser*. EF

*br**â**z**é***
{de *br**â**za*}
N. m. ◆ Brasier, tas de braises. ◇ *On grô br**â**z**é***, un gros brasier [GAB].

SYNON. *tsel**in***. RÉFÉR. GPSR sous *brazę́*. EF

*br**e**ba* [BJE]
{de *breb**â***}
N. f. ◆ Vache qui ne reste jamais tranquille dans le troupeau.

RÉFÉR. GPSR sous *brə̨ba*. EF

*breb**â*** – 3E PERS. *br**e**bë* – PART. P. *breb**ô***
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. **1°** Trotter, courir, en parlant d'un animal ou d'une personne. ◇ *Sta f**a**ya br**e**bë toreyon*, cette brebis court toujours [GAB]. ◇ *Y'é breb**ô** t'ô dzo an br**ë**tse dë sâ f**a**ya*, j'ai couru tout le jour à la recherche de cette brebis [GAB]. **2°** Flâner, rôder au hasard, sans but.

RÉFÉR. GPSR sous *brəbə̨*, FEW 1 sous *brimb-*. EF

*breb**ai**re*
{de *breb**â***}
N. f. ◆ Commère, femme curieuse qui court de porte en porte pour apprendre les nouvelles.

RÉFÉR. GPSR sous *brəbə̨* (dér.). EF

*breb**an*** [PER]
{de *breb**â***}
N. m. ◆ Individu curieux qui va de porte en porte pour apprendre les nouvelles.

RÉFÉR. GPSR sous *brəbə̨n*. EF

*breb**â**ye* [GAB]
{de *breb**â***}
N. f. ◆ Action de trotter en tous sens, surtout en parlant du petit bétail qui n'est pas bien gardé. ◇ *Oùna breb**â**ye dë mets**an**shle*, une course effrénée [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *brəbə̨* (dér.). EF

*brebër**é*** – FÉM. *brebër**i**ya*
{de *breb**â***}
Adj. et n. (PEU USITÉ) ◆ Se dit d'une personne qui court les routes, qui trotte sans répit.

RÉFÉR. GPSR sous *brəbə̨* (dér.). EF

*brechy**a*** [1] [GAB]
{de *brechy**e*** «bercer»}
N. f. **1°** Action de bercer. **2°** Balancement d'un fardeau mal assujetti sur le bât d'une bête de somme.

RÉFÉR. GPSR sous *bercer* (dér.). EF

*brechy**a*** [2] [PER]
{de la famille de *bress**é***}
N. f. employé surtout au plur. ◆ Mets fait avec du beurre et de la farine. EF

*brechy**e*** [1] – 3E PERS. *br**e**ssë* – PART. P. *brechy**a***
{d'origine gauloise}
V. trans. **1°** Bercer un enfant. ◇ *Brechy**e** o pet**ou***, bercer le petit [GAB]. ◇ *Sé meïnn**ô** s'ind**ò** sin k'ô brechy**ë**sson*, cet enfant ne s'endort pas sans être bercé [GAB]. **2°** Bercer, balancer doucement. ◇ *Mont**ô** a bâ on-n ë brechy**a** k**o**m' in-n on bress**on***, monté à bât, on est bercé comme dans un berceau [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bercer*, FEW 1 sous *°bertiare*. EF/RM

*brechy**e*** [2] – VAR. *brichy**e*** [COR]
{de *brechy**e*** «bercer»}
N. m. employé surtout au plur. ◆ Chacune des grosses poutres qui soutiennent un plancher.

SYNON. *p**ou**tre*. RÉFÉR. GPSR sous *brəsyę̀*. EF

*brechy**e*** [3]
{de la famille de *bress**é***}
N. m. ◆ Bricelet, sorte de gaufre à base de beurre et de farine.

RÉFÉR. GPSR sous *brəsi̯*. EF

*br**ë**da*
{d'origine germanique}
N. f. **1°** Bride, pièce du harnais. ◇ *M**ë**tre, ôt**â** a br**ë**da*, mettre, ôter la bride [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *M**ë**tre a br**ë**da*, réfréner les excès de qqn [GAB]. ◇ *I par**in** son pâ kë f**i**re dë sé meïnn**ô**, i-y on pâ prœu v**i**to mët**u** a br**ë**da*, ses parents ne savent que faire de cet enfant, ils ne l'ont pas mis au pas assez tôt [GAB]. **2°** Chacune des pièces de fer fixant l'essieu avec le train du chariot.

RÉFÉR. GPSR sous *bride*, FEW 15/1 sous *brîdel*. EF

*brëd**â*** [GAB]
{de *br**ë**da*}
V. trans. **1°** Brider un cheval, lui mettre la bride. ◇ *Byin brëd**â** on pol**in***, bien brider un poulain [GAB]. **2°** FIG. Contenir, réfréner.

RÉFÉR. GPSR sous *brider*. EF

*Br**e**ga*
N. pr. ◆ Brigue, ville et chef-lieu de district. ◇ *Br**e**ga ë u pya du Sinpl**on***, Brigue est au pied du Simplon [GAB]. EF

bregâ [COU] – 3E PERS. *bregë*
{du français *briguer*}
V. trans. ◆ Briguer, rechercher avec ardeur un poste, une fonction, une situation.
RÉFÉR. GPSR sous *briguer*. EF

bregan
{du français *brigand*}
N. m. **1°** Brigand, assassin. ◇ *On-n épou**in**të i meïnnô avou**i** d'istou**è**rë dë breg**an***, on épouvante les enfants avec des histoires de brigands [GAB]. **2°** Aussi adj Se dit d'un individu violent, brutal. ◇ *Se sai pâ se breg**an** avou**i** sa fe**n**a*, s'il n'était pas si brutal envers sa femme [COU]. ◇ *Yoù b**a**lo pâ vouardâ i f**a**yë in sé breg**an***, *e fi rin kë d'i voueïngâ*, je ne donne pas à garder les brebis à cet individu brutal, il ne fait que les cingler [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *brigand*. EF

bregandâ – 3E PERS. *breg**an**dë* – PART. P. *bregandô*
{de *breg**an***}
V. trans. **1°** Rudoyer, maltraiter une personne ou un animal domestique. ◇ *E fô pâ bregandâ i b**i**tyë*, il ne faut pas maltraiter les animaux domestiques [GAB]. ◇ *E breg**an**dë m**on**do ë b**i**tyë*, il maltraite gens et bêtes [GAB]. **2°** SPÉC. Surmener, surcharger de travail. ◇ *E breg**an**dë i montyu**i**rë*, il accable de travail les bêtes de somme [GAB]. ◇ *É bregandô u tròou*, il se tue au travail [GAB]. ◆ Pronominalement. Se surmener, s'éreinter au travail. ◇ *E fô pâ së bregandâ*, il ne faut pas se tuer de travail [GAB]. **3°** Abîmer un objet.
RÉFÉR. GPSR sous *brigander*. EF

bregandâdzo
{de *breg**an***, d'après le français *brigandage*}
N. m. ◆ Brigandage. ◇ *V**i**vre dë bregandâdzo*, vivre de brigandage [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brigandage*. EF

bregârda [GAB]
{du français *brigade*}
N. f. ◆ ARMÉE. Brigade, corps de troupe.
RÉFÉR. GPSR sous *brigade*. EF

bregô [GAB] – VAR. *bregouô* – FÉM. *bregâye*, *bregouâye*
{de *bregouâ*}
Adj. ◆ Bigarré. ◇ *Mat**ai**re bregouâye*, étoffe bigarrée [GAB]. ◇ *Oùna kou**è**rta bregouâye k**o**m'i-z al**on** di galériy**in***, une couverture bigarrée comme les habits des forçats [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brəgolą*. EF

bregouâ [GAB] – VAR. *bregâ*
{d'origine obscure}
V. trans. ◆ Bigarrer, marquer un fond de couleurs qui tranchent l'une sur l'autre.
RÉFÉR. GPSR sous *brəgolą*, FEW 1 sous °*barra*. EF

breïnga
{d'origine obscure}
N. f. **1°** Cidre. ◇ *Br**eïn**ga f**a**ta*, cidre fade [GAB]. ◇ *Br**eïn**ga k'a vreya*, cidre qui a tourné [BJE]. ◇ *P**i**tâ i p**o**më po f**i**re dë br**eïn**ga*, écraser les pommes pour faire du cidre [BJE]. ◇ *É br**eïn**ga **ô**të meïn a sai k'é veïn*, le cidre ôte mieux la soif que le vin [COU]. ◇ *Kan veïn dë tsôt**in**, on-n ë bën**eïn**ze d'ai oùna g**o**ta dë br**eïn**ga*, quand arrive l'été, on est content d'avoir un peu de cidre [COU]. **2°** *Br**eïn**ga dë blots**on***, poiré.
RÉFÉR. GPSR sous *briną*[2]. EF

breïngâ [GAB]
{de *br**eïn**ga*}
V. intrans. ◆ Faire du cidre avec du jus de pomme. ◇ *Vou'al**â** breïngâ? – Mouin*, vous allez faire du cidre? – Oui [GAB].
SYNON. *trolye*. RÉFÉR. GPSR sous *briną*[2]. EF

breïngo – FÉM. *br**eïn**ga*
{d'origine germanique}
Adj. ◆ Ivre au point de ne plus savoir ce qu'on dit. ◇ *T'â l'è br**eïn**go*, tu as l'air ivre [GAB].
SYNON. *gri*. RÉFÉR. GPSR sous *briną*[1] (dér.), FEW 15/1 sous *bring dirs*. EF

breïnma [L. BRUCHEZ]
N. f. ◆ Couteau à rondelle. EF

Brejitë [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Brigitte, prénom de femme. EF

brejyè [GAB]
{de la famille de *br**e**ze-*?}
N. m. ◆ Pierre schisteuse et pourrie, qu'on répand dans les vignes pour empêcher la croissance des mauvaises herbes et élever la température du sol.
RÉFÉR. GPSR sous *brisier*. EF/RM

breka
{emprunt ancien du français *brique*}
N. f. **1°** Fragment, débris, morceau d'un objet brisé. ◇ *I fën**eïn**trë son zu t**o**të in br**e**kë*, les fenêtres ont été toutes en miettes [COU]. **2°** Morceau; miette, petit morceau, petite quantité. ◇ *Oùna br**e**ka dë s**o**kro*, une petite quantité de sucre [GAB]. ◇ *Y'é rin a vo baly**e** a medzy**e**, pâ oùna br**e**ka dë pan u dë froùm**â**dzo*, je n'ai rien à vous donner à manger, pas une bouchée de pain ni de fromage [COU]. **3°** Lopin de terre, petite parcelle de terrain. ◇ *A k**â**kë br**e**kë dë beïn, meïn sin ë dë pou dë val**eu***, il a quelques lopins de terre, mais tout cela est de faible valeur [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *brąka*, FEW 15/1 sous *bricke*. EF

brekâ[1] – 3E PERS. *br**e**kë* – PART. P. *brekô*
{de *br**e**ka*}
V. trans. **1°** Briser, casser; mettre en morceaux, réduire en miettes. ◇ *Së brek**â** on bri*, se casser un bras [PER]. ◇ *Pr**in**dre o batër**an** po brek**â** i py**è**rrë*, prendre le marteau pour briser les pierres [GAB]. **2°** Détériorer, abîmer; détruire, anéantir. ◇ *Brek**â** i pr**ai**zë*, anéantir les récoltes [BJE]. ◇ *Keïn byô or**â**dzo! I gr**ë**yo an to brek**ô**!* quel terrible orage! la grêle a tout haché! [CHA]. ◇ *Oùna v**œu**ra a dërrashlen**ô** tyue sœu sap**eïn** ë brek**ô** sâ b**ë**la dzeu*, un ouragan de neige a déraciné tous ces sapins et dévasté cette belle forêt [CHA]. ◇ *T**o**t' i dem**in**dzë pindou**ô** pë dëfor**an**, brek**â** d'âl**on**, brek**â** dë b**o**të pouai onk**o** resk**â** dë së tyouâ!* tous les dimanches pendus au-dessus des précipices, user des habits et des souliers et par-dessus le marché risquer de se tuer! [CAS]. **3°** Gaspiller. ◇ *A éret**ô** dë b**ô**në ts**ou**zë meïn a to brek**ô***, il a hérité de bonnes choses, mais il a tout gaspillé [COU]. **4°** Compromettre, anéantir qch. d'immatériel. ◇ *T'â to brek**ô** o plan ke y'ò fi*, tu as totalement compromis le plan que j'avais fait [GAB].
COMP. *br**e**ka-fê*, *br**e**ka-py**è**rra*, *br**e**ka-to*. SYNON. *dëpichy**e**, étrachy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *brąką*. EF

brekâ[2]
{remonte à l'alémanique haut-valaisan de même sens *bräche*}

V. trans. ◆ Broyer le chanvre, écanguer.
RÉFÉR. GPSR sous *brakạ*, FEW 15/1 sous *brechen*. EF

brekа-fê
{de *brekâ* «briser» et de *fê* «fer»}
N. m. ◆ Brise-fer, personne qui n'a pas soin des instruments qu'il emploie et qui les détériore.
RÉFÉR. GPSR sous *brəkạ*. EF

brekale
{de *brekа*}
N. f. **1°** Morceau, miette. ◇ *Y a rin kë dë brekalë*, il n'y a que des miettes [GAB]. **2°** Petit lopin de terre. ◇ *Oùna brekale dë prô*, un petit lopin de pré [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *brəkạlyə*. EF

brekа-pyèrra [PER]
{de *brekâ* «briser» et de *pyèrra*.}
N. m. ◆ Casseur de pierres.
RÉFÉR. GPSR sous *brəkạ*. EF

brekassëré [GAB]
{de la famille de *brekëré*}
N. m. **1°** (DÉPRÉCIATIF) Bavard, personne qui parle avec volubilité, qui s'exprime à tout propos. **2°** *I Brekassëré dè Voùrtye*, sobriquet des habitants de Lourtier [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brəkèrẹ́*. EF

brekа-to [BJE]
{de *brekâ* «briser» et de *to* «tout»}
N. m. ◆ Brise-tout.
RÉFÉR. GPSR sous *brəkạ*. EF

brekëré – VAR. *bretyëré*
{de *brekâ* «broyer le chanvre»}
N. m. **1°** Broie, écang, instrument à broyer le chanvre. ◇ *Ai dë pya dë bretyëré*, avoir une allure très pesante [GAB]. **2°** AU FIG. Calomniateur, médisant. ► SOBR. ◇ *Bretyëré dë Voùrtye*, mauvaise langue de Lourtier, allusion à une tendance à la médisance qui leur est prêtée [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *brəkèrẹ́*. EF

brekô [GAB]
{de *brekâ* «briser»}
Adj. ◆ Brisé, cassé. ◇ *Seïn râté ë brekô, va ou portâ aloye*, ce râteau est brisé, va le faire réparer [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brəkạ*. EF

brelin [1] – VAR. *broùlin* [PER] – FÉM. *brelinta*
{d'origine gauloise}
Adj. ◆ Cassant, qui se rompt facilement. ◇ *Transportâ d'afïro brelin*, transporter des objets fragiles [GAB]. ◇ *Bou brelin*, arbre au bois cassant [PER]. ◇ *Seïn serejye ë troua brelin, on-n euzë pâ ou-y alâ koùli*, ce cerisier est trop cassant, on n'ose pas aller cueillir ses fruits [GAB]. ◇ *Alâ pâ su sâ branꞇse du proùmai por sin kë ë on-n âbro brelin*, ne va pas sur cette branche du prunier, parce que c'est un arbre cassant [CHA].
RÉFÉR. GPSR sous *brelyịn*, FEW 1 sous °*brusi-*. EF

brelin [2] [COU] – VAR. *brelyin* [PER] – FÉM. *brelinta*, *brelyinta*
{de *brelye*}
Adj. ◆ Brillant.
SYNON. *loùyessin* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *brillant*. EF

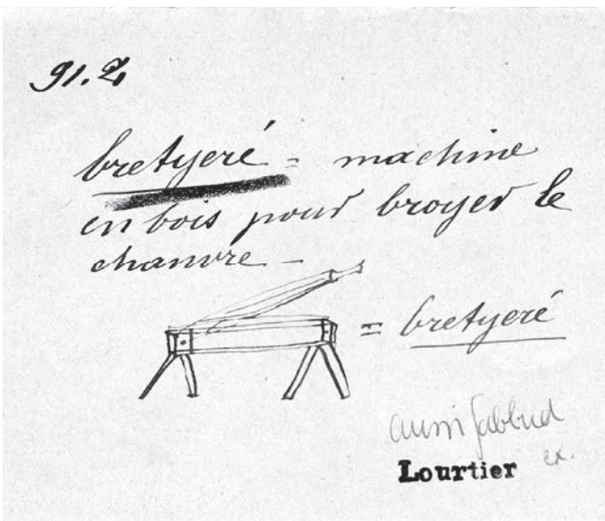
brelye – 3E PERS. *brelë*
{du français *briller*}
V. intrans. ◆ Briller. ◇ *Ë tan loùyessin k'e brelë*, il est si luisant qu'il brille [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *briller*, FEW 1 sous *beryllus*. EF

bréna
{de la famille de *brénâ*}
N. f. ◆ Ciboulette, *Allium schœnoprasum*. ◦ Cette herbe fine croît la première au printemps et provoque la météorisation des animaux qui en mangent trop.
RÉFÉR. GPSR sous *briṇla*, FEW 1 sous *brĭttŭla*. EF/RM

brénâ – 3E PERS. *brénë*
{de la famille de *brinlâ*}
1° V. trans. Branler, balancer; mouvoir. ◇ *Sâ vatse e sâ pâ brénâ a tita po sonalye a bye*, cette vache ne sait pas bouger la tête pour agiter sa cloche avec régularité [COU]. ◇ *E fi a dama, e brénë o tyu*, elle fait la dame, elle se dandine [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Brénâ i marmalë*, parler, réciter, prier [COU]. ◇ *Ë oùna begota k'ë tséke vouârba utre pë élaize in trin dë brénâ i marmalë*, c'est une bigote qui est à tout instant à l'église à prier [COU]. **2°** V. pron. Se déplacer. ◇ *Pœu mondramin së brénâ*, il peut à peine se déplacer sur ses jambes [BJE]. **3°** V. intrans. Se dandiner. ◇ *E vezeïn brénë kan martsë*, le voisin se dandine quand il marche [BJE].
COMP. *bréna-borsa*. RÉFÉR. GPSR sous *brin·nạ*. EF

bréna-borsa
{de *brénâ* et de *borsa*}
N. m. ◆ Niais, homme facile à duper; individu sans initiative. ◇ *A te pâ vindu sâ vatse dou shlin fran! fô te itre bréna-borsa, in vô anplamin trai shlin*, n'a-t-il pas vendu cette vache pour deux cents francs! faut-il être stupide, elle en vaut amplement trois cents [COU]. ◇ *Bréna-bòrsa! Toù pœu portan pâ të marryâ dë par të!* imbécile! tu ne peux pourtant pas te marier seul! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *briṇ·na-* (comp. 1). EF

brénëta [BES]
{de *bréna*}
N. f. ◆ Ciboulette, *Allium schœnoprasum*, plante cultivée ou croissant à l'état sauvage.
RÉFÉR. GPSR sous *brinlètạ* [1]. EF



brekëré 1° [PER]

*brenyachy**a*** (ÉPICÈNE)
{de *brenyachy**e***}
Adj. **1°** Embrouillé, enchevêtré, en parlant d'un écheveau. **2°** Ébouriffés, en parlant de cheveux. **3°** Froissés et en désordre, en parlant de vêtements. ◇ *Âl**on** to brenyachy**a***, vêtements froissés et en désordre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brənyasyę̀*. EF

*brenyachy**e*** – PART. P. *brenyachy**a***
{de *breny**eïn***}
1° V. trans. employé aussi absolument. **1.** Mettre en désordre; manipuler maladroitement. ◇ *Fô pâ troua brenyachy**e***, il faut en avoir du soin [GAB]. **2.** Embrouiller, emmêler; froisser. ◇ *Kô ë te ke m'a brenyachy**a** sâ konë**l**e?* qui est-ce qui m'a emmêlé cette quenouille? [COU]. **2°** V. intrans. Manquer d'ordre.
RÉFÉR. GPSR sous *brənyasyę̀*. EF

*brenyachy**œu*** [COU]
{de *brenyachy**e***}
Adj. et n. ◆ Se dit d'un individu qui manque d'ordre et de soin, qui embrouille les choses.
RÉFÉR. GPSR sous *brənyasyę̀* (dér.). EF

*breny**a**sse* [COU]
{de *brenyachy**e***}
N. f. ◆ Femme qui manque d'ordre et de soin.
RÉFÉR. GPSR sous *brənyąsə*. EF

*breny**eïn*** – VAR. *breny**i*** [GAB]
{peut-être d'origine gauloise}
N. m. **1°** Débris de chanvre tombés de la broie. ◆ PAR ANAL. Paille complètement hachée par le fléau. ◇ *É from**in** së fi b**a**tre tin kë ë konplëtam**in** breny**eïn***, on bat le froment jusqu'à ce qu'il soit haché [PER]. **2°** Déchets de filasse de chanvre ou de laine. **3°** *In breny**eïn***, enchevêtré; en désordre. ◇ *Toù fi to-t in breny**eïn***, tu fais tout de manière désordonnée [COU]. **4°** FIG. Personne désordonnée.
RÉFÉR. GPSR sous *brənyį, brənyįn*, FEW 1 sous °*brīnos*. EF/RM

*br**ë**shlë* [GAB]
{d'origine inconnue}
N. f. pl. ◆ Assemblage de pièces de bois placées sur la chaudière d'un alpage ou sur un récipient à lait et qui supportent le couloir à lait.
RÉFÉR. GPSR sous *brę̀hlè*, FEW 23 sous «récipient servant à cuire». EF

*br**e**ssa* [GAB]
{variante de *abress**a***}
N. f. ◆ Besace. ◇ *E veïn e p**ou**ro, të mëtr**ë** din a br**e**ssa*, le vagabond vient, il te mettra dans sa besace [GAB]. RM

*bress**é***
{probablement emprunt ancien du français régional de même sens *bressel*}
N. m. ◆ Bricelet, sorte de gaufre.
RÉFÉR. GPSR sous *brəsį*, FEW 1 sous *brachium*. EF/RM

*bress**ë***
{de la famille de *brechy**e*** «bercer»}
N. m. pl. ◆ Solives, poutres qui soutiennent un plancher, dans les intervalles desquelles on met du plâtre, des pierres ou du mortier. ◇ *I bress**ë** sin va byin a kondechy**on** d'i kou**è**dre at**o** dë f**â**rro*, ces poutres vont bien à condition qu'on les recouvre de dalles [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *brəsę̀*. EF

*bressëy**a***
{de *bressëy**e*** «poser des poutres»}
N. f. ◆ Poutraison qui soutient un plancher.
RÉFÉR. GPSR sous *brəsèyą*. EF

*bressëy**e*** [1] – 3E PERS. *bress**ë**yë*
{de *bress**ë***}
V. intrans. ◆ Poser les solives destinées à soutenir un plancher entre deux étages.
RÉFÉR. GPSR sous *brəsèyę*. EF

*bressëy**e*** [2] [R. BESSE]
{variante de *bessëy**e***}
V. intrans. ◆ Bléser.
RÉFÉR. GPSR sous *bresèyé*. EF

*bress**on*** – VAR. *broùss**on***
{de la famille de *brechy**e*** «bercer»}
N. m. **1°** Berceau d'enfant; voir fig. sous *tortël**on***. ◇ *M**ë**tre droùme**ïn** u broùss**on***, mettre dormir au berceau [GAB]. ◇ *Pail**â** on meïnn**ô** u broùss**on***, lier un enfant au berceau [GAB]. **2°** ARCHITECTURE. ***Ou**ta a bress**on***, voûte en berceau [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *brəsǫn*. EF

*br**ë**ta*
{variante de *br**in**da*}
N. f. ◆ Brante, récipient en bois ou en métal muni de bretelles et servant au transport du lait à dos d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *brįnta*. EF

*brët**ë**l**a*** – VAR. *brët**ë**le*
{du français *bretelle*}
N. f. employé souvent au plur. (RÉCENT). ◆ Bretelle de pantalon, de fusil ou de hotte. ◇ *Bat**in** dë brët**ë**lë*, boucle en fer du fusil où s'accroche la bretelle [GAB]. ◇ *I brët**ë**lë da br**in**da*, les bretelles de la brante [GAB].
SYNON. *brass**œu**va*. RÉFÉR. GPSR sous *bretelle*, FEW 15/1 sous *brittil*. EF

*brët**ô***
{de *br**ë**ta*}
N. f. ◆ Contenu d'une brante.
RÉFÉR. GPSR sous *brintą̄*. RM

*brët**on***
{de *br**ë**ta*}
N. m. **1°** Petit récipient en bois qui se porte à dos d'homme ou à la main, employé notamment pour le transport du lait. **2°** Récipient en bois dans lequel on prépare et conserve la présure à l'alpage. **3°** Conduite en bois qui amène l'eau sur la roue du moulin. **4°** Aube, palette d'une roue de moulin. **5°** Rayon de roue hydraulique de la scierie.
SYNON. *ârts**on***. RÉFÉR. GPSR sous *brintǫn*. EF

*br**ë**tse* [1]
{de *brëtsy**e***}
N. f. ◆ Recherche, action de chercher. ◇ *An br**ë**tse du bôn**eu***, à la recherche du bonheur [GAB]. ◇ *Part**i** an br**ë**tse d'oùna m**é**tra*, partir à la recherche d'une reine du troupeau [GAB].
SYNON. *rëts**a**rsë*. RÉFÉR. GPSR sous *brètchyę* (dér.). EF

*brë**ë**tse* [2] [BJE]
{d'origine gauloise}
N. f. **1°** Grumeau de lait caillé d'une vache atteinte de mammite. ◇ *Ashlé ë plin dë brëtsë*, le lait est plein de grumeaux [BJE]. **2°** Au plur. Écume grumeleuse qui se forme au cours de la cuisson du petit-lait.
RÉFÉR. GPSR sous *brètsə*, FEW 1 sous °*briscare*. EF

*brëts**on***
{de *brëtse* «grumeau»}
N. m. ◆ Grumeau de lait caillé.
RÉFÉR. GPSR sous *brètsǫn*. EF

*brëtsoùn**â*** [GAB]
{de *brëts**on***}
V. intrans. ◆ Contenir des grumeaux, en parlant du lait ou du petit-lait.
RÉFÉR. GPSR sous *brètsoną̃*. EF

*brëtsoùn**ô*** [GAB] – FÉM. *brëtsoùn**â**ye*
{de *brëtsoùn**â***}
Adj. ◆ Qui contient des grumeaux. ◇ *Éty**a** ë t**o**ta brëtsoùn**â**ye*, le petit-lait est rempli de grumeaux [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brètsoną̃*. EF

*brëtsy**a***
{de *brëtse* «grumeau»}
Adj. ◆ Qui contient des grumeaux, en parlant du lait. ◇ *Ashlé brëtsy**a***, lait contenant des grumeaux [LUCHS]. EF

*brëtsy**e*** – 3E PERS. *brëtsë*
{d'origine inconnue}
V. trans. **1°** Rechercher, chercher qqn ou qch. qu'on doit trouver. ◇ *Kô brëtsy**e** vo?* qui cherchez-vous? [GAB]. ◇ *Y'ô-y é brëtsy**a** part**o***, je l'ai cherché partout [BJE]. ◇ *Al**â** brëtsy**e** o mëdëshl**eïn***, aller chercher le médecin [REL. PHON. GL.]. ◇ *Yoù brë**ë**tso on-n invarny**œu** p'ô moùl**ë***, je cherche quelqu'un pour hiverner mon mulet [GAB]. ◇ *Katsy**e** vo, se vo v**œu**dë kë yoù vo brëtsy**e**sso*, cachez-vous si vous voulez que je vous cherche [GAIL]. ◇ *Brëtsy**e** dë f**a**yë ke m**an**kon*, chercher des moutons qui manquent [GAB]. ◇ *Brëtsy**e** on-n ad**ou***, chercher un endroit où se mettre au soleil [PER]. ◇ *Brëtsy**e** on-n ab**è***, chercher un logis pour la nuit [GAB]. ◇ *Va yè brëtsy**e** dë bou po f**ï**re o foua!* va donc chercher du bois pour faire le feu! [COU]. ◇ *E brë**ë**tsë dë trav**ô** por okup**â** to son m**on**do*, il cherche du travail pour occuper tout son personnel [GAB]. ◇ *I-z **o**mo raizoùn**â**blo brë**ë**tson i-z arrindzëm**in***, les hommes raisonnables cherchent les arrangements [GAB]. ◇ *Brëtsy**e** a vëret**ô***, chercher la vérité [GAB]. ◇ *Brëtsy**e** fort**où**na*, chercher fortune [GAB]. ◇ *Brëtsy**e** tseënk**a**nye*, chercher chicane [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Brëtsy**e** i pyœu prëmy**e** a p**a**le*, chercher les poux dans la paille [GAB]. ◇ *E fô pâ al**â** brëtsy**e** myedz**o** a kat**ò**zë-z **œu**rë*, il ne faut pas aller chercher midi à quatorze heures [GAB]. ◆ Absolument. ◇ *Dzoùy**e** a brëtsy**e***, jouer à cache-cache [GAIL]. ◇ *Br**ë**tse ë toù trœuvër**i**!* cherche et tu trouveras! [PER]. **2°** *Brëtsy**e** a*, chercher à, essayer de. ◇ *Yoù brë**ë**tso a m'instru**i**rre*, je cherche à m'instruire [GAB]. ◇ *Fô brëtsy**e** a s'éklars**i***, il faut chercher à se mettre au courant d'une question [GAB]. ◇ *E fô pâ brëtsy**e** a së vindzy**e***, il ne faut pas chercher à se venger [GAB]. ◇ *On brë**ë**tsë a f**ï**re plaiz**i** a sœu k'on-n **an**më*, on cherche à faire plaisir à ceux qu'on aime [GAB]. ◇ *Kan veïn son to, e brë**ë**tsë a s'ëskiv**â***, quand son tour vient, il cherche à s'esquiver [GAB]. ◇ *E brë**ë**tsë a s'ëskoùz**â**, meïn së konf**on***, il cherche à s'excuser, mais il s'accuse [GAB]. ◇ *E brë**ë**tsë k'a f**ï**re dë fr**ô**dë*, il ne cherche qu'à faire des fraudes [GAB]. ◇ *E brëtsy**è** a s'akoùchy**e** a vya*, il cherchait à s'ôter la vie [GAB]. **3°** *Brëtsy**e** se*, chercher si [GAB]. ◇ *Yoù brë**ë**tso se yoù trou**a**sso myœu*, je cherche si je trouve mieux [GAB].
SYNON. *tsartsy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *brètchyẹ*. EF

*brëtsy**u*** [BJE] – VAR. *brëtsël**u***
{de *brë**ë**tse* «grumeau»}
Adj. m. ◆ Qui contient des grumeaux, en parlant du lait. EF

bretyë
{du français *briquet*}
N. m. ◆ Briquet de fumeur.
SYNON. *b**a**te-foua*. RÉFÉR. GPSR sous *briquet*, FEW 15/1 sous *bricke*. RM

*brëv**ë*** [GAB]
{du français *brevet*}
N. m. ◆ Brevet, diplôme permettant au titulaire d'exercer une fonction. ◇ *A rëchy**u** o brëv**ë** por inshlëny**e***, il a reçu le brevet l'autorisant à enseigner [GAB].
RÉFÉR. FEW 1 sous *brevis*. EF

*brëvët**â*** [GAB]
{de *brëv**ë***, d'après le français *breveter*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Breveter. EF

*brëvët**ô*** [COU] – FÉM. *brëvët**â**ye*
{de *brëvët**â***}
Adj. ◆ Breveté, qui a obtenu un diplôme. ◇ *On rej**an** brëvët**ô***, un instituteur breveté [GAB]. ◆ Substantivé (PEU USITÉ). Instituteur diplômé. ◇ *On-n y**â**dzo i brëvët**ô** **i**ron ëzint**ô** du sarv**i**sso*, autrefois les instituteurs diplômés étaient dispensés du service militaire [COU]. EF

*brëy**a***
{du français *(pain) broyé*}
Adj., DANS: ◇ *Krëss**in** brëy**a***, espèce de pain sucré. ◆ Substantivé. Espèce de pain sucré, sorte de galette au beurre.
RÉFÉR. GPSR sous *bréyạ*, FEW 15/1 sous °*brekan*. EF

*brëy**â**dzo*
{de la famille de *abrey**e***}
N. m. ◆ Passage au milieu d'une propriété ou d'un bâtiment; droit de l'utiliser. ◇ *Achy**e** o brëy**â**dzo*, laisser le parcours libre [GAB]. ◇ *Étranl**â** on brëy**â**dzo*, resserrer un passage [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *broyage*. EF/RM

*breyâkër**i*** – VAR. *briyâkër**i*** [CHA]
{de *breyâko*}
N. f. ◆ Action ou parole inconsidérées, un peu folles. ◇ *Sé boshl**è**tso in-n a prœu fi dë briyâkër**i**; on neïn kë veny**ai** da ts**i**pa a trô a p**ò**rta shl**ou**ssa u nâ*, ce garnement a assez fait de sottises; une nuit qu'il revenait d'un rendez-vous avec une fille, il a trouvé porte close [CHA].
RÉFÉR. GPSR sous *briakerị*. EF

breyâko – VAR. *briyâko* – FÉM. *breyâka*
{de l'italien *briaco* «ivre»}
Adj. et n. **1°** Étourdi, écervelé. ◇ *A to pek**ô**, sé breyâko*, il a dilapidé sa fortune, cet écervelé [COU]. **2°** Se dit d'une personne extravagante, excessive dans l'expression de ses sentiments. ◇ *Ë jam**è** ét**ô** k'oùna breyâka*, elle n'a jamais

été qu'une extravagante [COU]. **3°** Désigne une personne qui agit sans soin ou qui fait mal son travail. **4°** Individu qui fait des grimaces.

RÉFÉR. GPSR sous *briąko*, FEW 3 sous *ebriacus*. EF

*brëy**ë*** [COU]
{de *brëy**a***}
N. m. ◆ Pain blanc, aplati et entaillé au centre, fabriqué à Sembrancher.

RÉFÉR. GPSR sous *brəyɐ̀*. EF

*brey**ô*** – VAR. *briy**ô***
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Fumier de mouton, de chèvre, de mulet ou de cheval. ◇ *Brëy**ô** dë moùl**ë***, crottin de mulet [SOC. PAT.]. ◇ *E brey**ô** ë dë bon fëme**ïn***, le *brey**ô*** est du bon fumier [GAB]. ◇ *E prë**t**ë o bœu an tsëvr**ai**re por ai o brey**ô***, il prête l'étable à la chevrière pour bénéficier du fumier des chèvres [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *briyǫ́lo*. EF

*br**e**ze-*
{remonte au latin pop. °BRISIARE}
Élém. de composition. ◆ Brise-.

COMP. *br**e**ze-bou*, *br**e**ze-fê*. RÉFÉR. GPSR sous *brise-*, FEW 1 sous *brisare*. RM

*brez**é*** [GAB]
{d'origine incertaine}
– *étsâ**p**ro brez**é*** [GAB] N. m. ◆ Ciseau de menuisier dont le tranchant est oblique.

RÉFÉR. GPSR sous *bəzɐ̀*[2], FEW 1 sous *bis*. GP

*br**e**ze-bou*
{de *br**e**ze-* et de *bou*}
N. m. élém. de loc.
– *a br**e**ze-bou* [GAB] Adv. ◆ En désordre.

RÉFÉR. GPSR sous *brise-* (comp. 3). EF

*br**e**ze-fê*
{d'après le français *brise-fer*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Individu ou animal impatient.

SYNON. *b**où**rla-fê*. RÉFÉR. GPSR sous *brise-* (comp. 8). EF

*brez**i**ta* [PER] – VAR. *briz**i**te*
{probablement de *Brej**i**të*}
N. f. ◆ Femme sale, mal habillée.

RÉFÉR. GPSR sous *brəzi̯ta*. EF

*brezol**â*** – VAR. *bezol**â*** [COU] – 3E PERS. *bez**o**lë*
{emprunté aux patois voisins}
V. trans. ◆ Griller les châtaignes. ◇ *I tsât**a**nyë son më**leu** bezol**â**yë kë kou**ai**të in **i**voue*, les châtaignes sont meilleures grillées que cuites à l'eau [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *brəzòlą*, FEW 15/1 sous °*bras-*. EF

*brezol**eu**za* [GAB]
{de *brezol**â***}
N. f. ◆ Poêle à long manche et à fond percé pour rissoler les châtaignes.

RÉFÉR. GPSR sous *brəzòlą* (dér.). EF

*brezoly**œu*** [GAB] – VAR. *bezoly**œu*** [COU]
{de *brezol**â***}
N. m. ◆ Poêle à long manche et à fond percé pour rissoler les châtaignes. ► COMPAR. ◇ *On boss**ë** ke d**a**në k**o**më on bezoly**œu***, un tonneau qui se vide comme une poêle à châtaignes [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *brəzòlyǫ*. EF

*Brëzoùn**in*** [COU] – FÉM. *Brëzoùn**in**tse*
{de *Broùz**on***}
N. ◆ Habitant(e) du village de Bruson. EF

bri
{du latin BRACHIU}
I. N. m. **1°** Bras, partie du corps humain. ◇ *Bri bœun**in***, bras balants [PER]. ◇ *E preïn du bri*, le poignet [GAB]. ◇ *Men**â** i bri*, agiter les bras [PER]. ◇ *Ârdzy**e** i bri*, écarter les bras [COU]. ◇ *Krouaï̯y**e** i bri s'o ṭyu*, croiser les bras sur le dos [GAB]. ◇ *Fô pâ së krouaï̯y**e** i bri*, il ne faut pas rester inactif, litt. il ne faut pas se croiser les bras [GAB]. ◇ *Se toù sâ pâ kë f**i**re, krou**ai**ze i bri*, si tu ne sais pas que faire, croise les bras [GAB]. ◇ *Së brek**â** on bri*, se casser un bras [PER]. ◇ *E s'ë fol**ô** o bri drai*, il s'est foulé le bras droit [COU]. ◇ *Yoù më sai dëmët**u** on bri*, je me suis démis un bras [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fô k'e f**e**na pass**a**së déz'ô bri du **o**mo*, il faut que la femme soit soumise à son mari. ◇ *F**i**re o bri k**o**rbo*, Faire la cour, litt. faire le bras recourbé [COU]. ◆ *Van a bri*, van à deux anses. ◇ *Ë te on van a bri u on van a **ou**ra?* est-ce un van ou un tarare? [COU]. ◇ *E van a bri v**â**në pye pr**ò**pro k'e van a **ou**ra*, le van vanne plus proprement que le tarare [GAB]. **2°** PAR ANAL. **1.** Partie d'un mécanisme ou d'une machine. ◇ *Bri da py**a**nye*, bras de la pédale [GAB]. ◆ Montants de la scie mécanique. ◆ Bras qui transmettent le mouvement de la roue du foulon aux maillets qui battent le drap. ◆ Cornes du traîneau à bras. ◇ *Lyu**ai**dze a bri*, traîneau à bras [COU]. **2.** Pièce de bois servant de support ou de renfort. ◇ *Bri da shl**o**tse*, support de la cloche [GAB]. ◆ Arbalétrier. **3.** Au plur. Pièces d'une machine ou d'un outil, disposées par paires.
II. Élém. de loc.
– *bri dë f**ò**rshlë* [GAB] – VAR. *bri dë f**ò**rshle* N. m. ◆ Couple de pièces de bois courbées qui relient l'arrière-train à la flèche du char.

COMP. *dézo-bri*. RÉFÉR. GPSR sous *bras*, FEW 1 sous *brachium*. EF

*br**in**da* – VAR. *br**in**ta* (RARE) [GAB]
{d'origine prélatine}
N. f. ◆ Brante, grande hotte en bois servant à transporter à dos d'homme la vendange ou le moût. Sa contenance est de 40 à 45 litres. ◇ *I brët**ë**lë da br**in**da*, les bretelles de la hotte à vendange [GAB]. ◇ *Yoù v**é**zo kop**â** d'âv**an** po f**i**re dë brët**ë**lë an br**in**da*, je vais couper des osiers pour tresser des bretelles à la hotte à vendange [COU]. ◇ *Sâ br**in**da d**a**në k**o**më on dz**è**rlo!* cette hotte à vendange coule comme une hotte! [COU]. ◇ *Br**in**da shlëy**â**ye*, hotte à vendange marquée et contrôlée, seule admise pour la vente de la vendange [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bri̯nta*, FEW 1 sous °*brenta*. EF

*brind**â*** [GAB]
{de *br**in**da*}
V. trans. employé absolument. ◆ Transporter la vendange avec la brante.

RÉFÉR. GPSR sous *brindą̄*. EF

*brind**ai*** [GAB]
{de *br**in**da*}
N. m. ◆ Ouvrier qui transporte la vendange avec la brante.

RÉFÉR. GPSR sous *brinti̯*. EF

brindëlyœu [BJE]
{de *brindëye*}
N. m. ◆ Porteur de brante à vendange.
RÉFÉR. GPSR sous *brindeyi* (dér.). EF

brindëye [GAB]
{de *brinda*}
V. trans. employé absolument. ◆ Transporter la vendange avec la brante.
RÉFÉR. GPSR sous *brindeyi*. EF

brindô
{de *brinda*}
N. f. ◆ Contenu d'une brante. ◇ *Oùna brindô dë vëndze*, une brante pleine de raisin [GAB]. ◇ *Oùna brindô dë fandan*, une brante pleine de chasselas [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brintą*. EF

Brindon [BJE]
{emprunt ancien du français *brandon* «torche»}
N. m. pl. ◆ Brandons, premier dimanche de carême, six semaines avant Pâques. ◆ *Demindze di Brindon*, même sens [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *brandon*[1], FEW 15/1 sous *brand*[1]. EF

brinlâ [COU]
{d'origine germanique}
V. trans. ◆ Branler, agiter, secouer.
RÉFÉR. GPSR sous *branler*, FEW 15/1 sous *brand*[1]. EF/RM

brinlëta [COU]
{variante de *brénëta*}
N. f. ◆ Sorte de petit oignon des marais, plante difficile à déterminer.
RÉFÉR. GPSR sous *brinlètą*[1]. EF

brinlo
{de *brinlâ*}
N. m. ◆ Brancard de transport. ► EXPR. ◇ *Portâ a brinlo*, transporter une personne ou un cercueil de défunt à l'aide de bretelles ou de bandes, litt. porter à *brinlo* [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *branle*[1]. EF

brintâ
{de la famille de *bran* «bande de papier soufré»}
V. trans. **1°** Soufrer un tonneau. **2°** Muter le vin. ◇ *Brintâ o veïn*, même sens [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brantą*. EF

brivo [JJ] – FÉM. *briva*
{d'origine gauloise}
Adj. ◆ Pétulant, très vif.
RÉFÉR. GPSR sous *brįvo*, FEW 1 sous °*brivos*. EF

briyâko → *breyâko*

briyolë – VAR. *breyolë* [COU]
{d'origine incertaine}
N. m. ◆ Brouette.
SYNON. *barrouë*. RÉFÉR. GPSR sous *briòlę*. EF

brize
{de la famille de *brejyè*}
N. f. employé souvent au plur. **1°** Copeau fait avec un rabot. **2°** Fragment de bois taillé en fines lames avec un couteau pour alimenter le feu qu'on vient d'allumer.
RÉFÉR. GPSR sous *brise*. EF

brizëti [PER]
{variante de *bissëstile*}
N. m. ◆ Jour bissextil, DANS: ◇ *An du brizëti*, année bissextile [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *bissextil*. EF

brizon [COU]
{de *brize*}
N. m. ◆ Copeau fait avec un rabot. ◇ *É vo dë brizon u beïn dë brotë por ayâ o foua?* avez-vous des copeaux ou des brindilles pour allumer le feu? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *brizọn*[1]. EF

brochya[1] [GAB]
{de *brochye*}
Adj. ◆ Brossé, DANS: ◇ *Dë koùti brochya*, du coutil brossé [GAB]. EF

brochya[2]
{de *brochye*}
N. f. **1°** Brossée, coup de brosse donné à un habit. **2°** FIG. **1.** Réprimande, leçon. **2.** Dispute, violente querelle.
RÉFÉR. GPSR sous *brossée*. EF

brochye – 3E PERS. *brossë* – PART. P. *brochya*
{de *brosse*, d'après le français *brosser*}
V. trans. **1°** Brosser, nettoyer avec une brosse. ◇ *Brochye on-n âlon*, brosser un vêtement [GAB]. ◇ *Va të brochye i-z âlon, t'i to blan!* va te brosser les vêtements, tu es tout blanc! [COU]. ◇ *Brochye i botë*, décrotter les souliers [GAB]. ◇ *Brochye i vatsë*, étriller les vaches [GAB]. ◇ *Së bross' i din*, elle se brosse les dents [ALAVAL]. **2°** Sérancer, peigner le chanvre. **3°** Enlever d'un char ou d'un fardeau de foin les débris qui pourraient tomber. ◇ *Brochye oùna kordô*, nettoyer un fardeau de foin des brins qui menacent de se perdre [GAB]. ◇ *I fassë iron lé trouailya ë brochya*, les charges de foin étaient là serrées et brossées [COU]. **4°** FIG. Prendre à partie qqn de manière vive. ◆ Pronominalement. Se chicaner, se disputer avec vivacité et en s'accablant de reproches. ◇ *Së son brochya a propou di-z élëchyon*, ils ont eu de vifs échanges au sujet des élections [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brosser*. EF

brodâ
{du français *broder*}
V. trans. ◆ Broder. ◇ *Tanbo a brodâ*, tambour à broder [GAB]. ◇ *Y'é toreyon d'œura a brodâ*, je suis toujours occupée à broder [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *broder*, FEW 15/1 sous °*bruzdan*. EF

brodëri [GAB]
{de *brodâ*}
N. f. ◆ Broderie.
RÉFÉR. GPSR sous *broderie*. EF

brodeuza
{de *brodâ*}
N. f. ◆ Brodeuse.
RÉFÉR. GPSR sous *brodeuse*. EF

brœutâ – 3E PERS. *brœutë* – PART. P. *brœutô*
{d'origine incertaine}
I. V. trans. **1°** Pousser en rudoyant, heurter, bousculer. ◇ *M'a*

brœutô, yoù sai tsyu, il m'a poussé, je suis tombé [GAB]. ◇ *E m'a brœutô an kotse da moùrale*, il m'a expédié dans l'angle de la muraille [COU]. **2°** AU FIG. Supplanter par sa supériorité.

II. Élém. de loc.

– *brœutâ bâ* [COU] V. trans. ◆ Renverser, faire tomber. ◇ *Ô-y a brœutô bâ prëmye on borson d'ékran*, il l'a renversé dans un buisson d'églantier [COU].

– *brœutâ feura* [GAB] V. trans. ◆ Bousculer, pousser violemment dehors.

– *brœutâ vyiya* V. trans. ◆ Supplanter. ◇ *E brœutë tyue vyiya*, il les fait tous passer au second plan.

COMP. *brœuta-më*. SYNON. *poussâ, pyâ*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *bèutrạ*. EF

brœuta-më

{de *brœutâ* et de *më* «me, moi»}

N. m. ◆ Homme très lent dans ses mouvements, dans son travail. ◆ Adjectivement. Fatigué. ◇ *T'â l'è brœuta-më*, tu as l'air fatigué [GAIL].

RÉFÉR. GPSR sous *brèutamẹ̀*. EF

brœutô

{de *brœutâ*}

N. m. ◆ Grande quantité. ◇ *Brœutô d'ashlé*, grande quantité de lait [BJE]. ◇ *Sâ vatse u vëyâ in më dë brœuti*, cette vache produit au vêlage une grande quantité de lait [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bèutrạ̄yè*. EF

broke

{d'origine piémontaise}

N. m. souvent précédé de *vyœu*. ◆ Vieillard décrépit. ◇ *Marryâ on vyœu broke dinse!* épouser un vieux décrépit pareil! [GAB]. ◇ *Kë dyâblo vœudë vo ke y'alasso in-n on balë ke y a rin kë dë vyœu broké*, que diable voulez-vous que j'aille faire dans un bal où il n'y a que de vieux birbes? [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *brò̩ko*, FEW 1 sous *broccus*. EF

bron – FÉM. *bronna*

{d'origine germanique}

I. Adj. ◆ Noir. ◇ *E s'ë adzetô on tsapé bron di kë frekantë a monsoùnale*, il s'est acheté un chapeau noir depuis qu'il fréquente les messieurs [COU].

II. N. m. **1°** Couleur noire. ◇ *E blan ë e bron son dë koleu sâlessintë*, le blanc et le noir foncé sont des couleurs salissantes [GAB]. **2°** Vêtement(s) de couleur noire. ◇ *I praire s'abelon to de bron*, les prêtres se vêtent tout en noir [COU]. **3°** Bande d'étoffe noire que les hommes portent au bras ou au chapeau en signe de deuil. ◆ *Portâ o bron*, porter des vêtements de deuil, être en deuil [GAB]. ◇ *E pòrtë o bron du pire*, il est en deuil de son père [GAB].

LOC. sous *mon*[2]. SYNON. *né*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *brun*, FEW 15/1 sous *°brūn*. EF

bronchite [GAB]

{du français *bronchite*}

N. f. ◆ Bronchite.

RÉFÉR. FEW 1 sous *bronchia*. EF

bronjya [GAB] (ÉPICÈNE)

{de *bronjye*}

Adj. **1°** Bronzé, hâlé par le soleil. ◇ *A o vezâdzo bronjya*, il a le visage bronzé [GAB]. **2°** Noirci ou roussi par la fumée ou le soleil. ◇ *I parai da grandze son bronjya du shlouë*, les parois de la grange sont noircies par le soleil [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bronzé*. EF

bronjye [GAB] – PART. P. *bronjya*

{de la famille de *bronze*}

V. trans. ◆ Bronzer, brunir, noircir. ◇ *Din sâ insandiye, e foùmaire a bronjya i parai di grandzë k'a pâ possu boùrlâ*, dans cet incendie, la fumée a noirci les parois des granges qu'on a pu protéger du feu [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bronzer*[1]. EF

bronma [CAS]

{du français de même sens *brome*}

N. f. ◆ Espèce de graminée difficile à faucher, probablement brome dressé, *Bromus erectus*. ◇ *É blantsëta du Bounyo ë a bronma dë Prô Kortai*, l'herbe du Bougne et le brome de Pro Corthay [CAS].

RÉFÉR. FEW 1 sous *bromos*. EF

Bronna

{de *bron*}

N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Nom donné à une vache au poil presque entièrement noir. EF

brontse[1] [J.-P. DESLARZES]

{de *brontse* «marmite», d'après le français *bronze*}

N. m. ◆ Bronze, airain.

RÉFÉR. GPSR sous *bronze*. RM

brontse[2]

{d'origine valdôtaine ou piémontaise}

N. f. ◆ Marmite employée pour cuire sur un feu ouvert, munie de trois pieds et d'une anse qu'on accroche à la crémaillère. ◇ *In sé tin, y ai pâ dë soùpyere: on portâë a brontse u maitin du pâyo ë on pouaijiyë ëïntye*, en ce temps-là, il n'y avait pas de soupière: on apportait la grande marmite au milieu de la chambre et l'on puisait là [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *brọntsə*, FEW 1 sous *biring*. EF

brontsë [PER]

{du français *bronches*}

N. f. pl. ◆ Bronches.

RÉFÉR. FEW 1 sous *bronchia*. EF

brontseïn

{de *brontse* «marmite»}

N. m. ◆ Petite marmite pour cuire sur un feu ouvert; voir fig. sous *manële* 1°.

RÉFÉR. GPSR sous *bronzịn*. EF

brontsya

{de *brontse* «marmite»}

N. f. ◆ Contenu d'une marmite.

RÉFÉR. GPSR sous *brọntsə* (dér.). EF

brontsye – 3E PERS. *brontsë* – PART. P. *brontsya*

{du français *broncher*}

V. intrans. ◆ Broncher. ◇ *Fô pâ brontsye*, il ne faut pas broncher [GAB]. ◇ *Avoui më sâ mula brontsë pâ vouiro, portan ë prœu veshlyœuza*, avec moi cette mule ne bronche guère, pourtant elle est assez vicieuse [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *broncher*, FEW 1 sous *°brŭncus*. EF

Bronyâtè [GAB]

{de *Bronyon*}

N. m. ◆ Sobriquet des habitants de Sarreyer.

RÉFÉR. GPSR sous *brònyọn* (dér.). EF

bronye (villages sup.)
{probablement de la famille de *brenyeïn*}
V. trans. ◆ Couper l'herbe avec la faucille.
RÉFÉR. GPSR sous *bronyę*. EF/RM

Bronye
{de *Bronyon*}
N. pr. ◆ Surnom du village de Sarreyer. ◇ *Inô in Bronye*, en haut à Sarreyer [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *brònyǫn* (dér.). EF

Bronyon – VAR. *Brënyon* [SOC. PAT.] – FÉM. *Bronyôna*
{de *bronye*}
N. ◆ Sobriquet des habitants de Sarreyer. ◇ *I Bronyon dyon di Voùrtyërin ke son i Patai ë i Patai dyon di Sârrëyin ke son dë Bronyon*, les habitants de Sarreyer disent de ceux de Lourtier que ce sont les Chiffonniers et les habitants de Lourtier disent d'eux qu'ils sont des *Bronyon* [ALAVAL]. ◇ *Kan an zu atyœutô oùna fraiza sin k'e Bronyon dezè*, quand ils eurent écouté un moment ce que le *Bronyon* disait [GAB].
SYNON. *lètsyo*. RÉFÉR. GPSR sous *brònyǫn*. EF

bronze [GAB]
{du français *bronze*}
N. m. ◆ Bronze, alliage de cuivre et d'étain.
RÉFÉR. GPSR sous *bronze*, FEW 1 sous *biring*. EF

bronzu [GAB] – FÉM. *bronjyua*
Adj. ◆ Touffu, branchu, rameux. ◇ *Dë grô sapeïn bronzu*, de gros sapins rameux [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bronzu*. EF

brosse
{probablement du français *brosse*}
N. f. ◆ Brosse. ◇ *Brosse a rizëta*, brosse de paille de riz, employée pour nettoyer les ustensiles comme la chaudière [PER]. ◇ *Brosse dë rizëta*, même sens [GAB]. ◇ *Brosse dë gramon*, brosse de racines de chiendent [COU]. ◇ *Brosse dë tâbla*, brosse à manche court pour épousseter la table et les meubles [GAB]. ◇ *Passâ on kou dë brosse*, épousseter un peu [GAB]. ◇ *Rufâ i botë avoui a brosse*, frotter les souliers avec la brosse [GAB]. ◆ Sorte de brosse pour sérancer le chanvre.
RÉFÉR. GPSR sous *brosse*, FEW 1 sous *°bruscia*. EF

brota
{d'origine germanique}
N. f. **1°** Branchette, baguette, rameau. ◇ *Oùna krǫ̀ye brota*, une toute petite branchette [GAB]. ◇ *Brotë d'âvan*, rameaux d'osier [GAB]. ◇ *Fassë dë brotë*, fagot de branchettes [GAB]. ◇ *Romassâ dë brotë sëtsë*, ramasser des branchettes sèches [GAB]. ◇ *Pòrta mè oùna brâchya de brotë sëtsë por fïre oùna bôna ébœudëya*, apporte-moi une brassée de branchettes sèches pour faire une bonne flambée [COU]. **2°** Branchette ou brindille de bois sec. ◇ *É vo dë brizon u beïn dë brotë por ayâ o foua?* avez-vous des copeaux ou des brindilles pour allumer le feu? [COU]. **3°** SPÉC. **1.** Branchette longue et flexible employée pour chasser les bestiaux. ◇ *Prindre oùna brota po tsashlye*, prendre une branchette pour chasser le bétail devant soi [GAB]. ◇ *Ron oùna brota po tsashlye a vatse*, romps un bout de branche au premier arbre venu pour faire avancer la vache [COU]. **2.** Au plur. Branches qui garnissent la herse. ◇ *Brotë dë èrse*, même sens [GAB]; voir fig. sous *èrse*.
RÉFÉR. GPSR sous *brǫ̀ta*, FEW 15/1 sous *°brut*. EF

brotâ [COU] – VAR. *broutâ* [PER] – 3E PERS. *brotë*
{de *broù* «feuilles»}
V. trans. **1°** Brouter. ◇ *Pë dëssu y a onko dë grô tranto a brotâ*, sur les hauteurs il y a encore de vastes espaces d'herbe à brouter [COU]. ◇ *Y a dë bityë k'anmon meïn rupalye kë dë brotâ su o patyè*, il y a des bêtes qui aiment mieux chercher les brins d'herbe à l'aventure que de brouter dans le pré [COU]. **2°** Arracher de l'herbe avec les mains. ◇ *E son dë pourë dzin kë van to o tsôtin brotâ d'èrba po invarnâ oùna vatse*, ce sont de pauvres gens qui vont tout l'été arracher des herbes pour hiverner une vache [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *brouter*. EF

brotse [COU]
{du latin BROCCA, fém. de BROCCUS «proéminent»}
N. f. ◆ Mouche, point noir au centre d'une cible. ◇ *Ë bon tireu, a peskë totë i demindzë a brotse*, il est bon tireur, il fait mouche presque tous les dimanches [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *broche*, FEW 1 sous *broccus*. EF/RM

brotsë
{de la famille de *brotse*}
N. m. **1°** Chenal en planches qui amène l'eau sur la roue d'une scierie. ◇ *Ivoue veïn din on brotsë kë mënë su a gran rœuva*, l'eau vient dans un chenal qui mène sur la roue actionnant le moulin [BJE]. **2°** Dans un système d'irrigation, chenal fait de trois planches ajustées ou d'un tronc évidé pour permettre le passage de l'eau aux endroits escarpés et difficiles. **3°** Conduit par lequel la farine tombe dans le blutoir.
SYNON. *œudzena*. RÉFÉR. GPSR sous *bròtsę*. EF/RM

brotsye [BAR]
{de la famille de *brotsë*}
V. intrans. ◆ Jaillir avec force, en parlant d'un liquide (eau ou sang).
RÉFÉR. GPSR sous *brocher*[2]. RM

brotyëta [COU] – VAR. *brëtyëta* [GAB]
{du français *broquette*}
N. f. ◆ Broquette, sorte de clou à chaussure. ◇ *Farrâ i sôkë avouï dë brëtyëtë*, ferrer les socques avec des broquettes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *broquette*, FEW 1 sous *broccus*. RM

broù [1] – FÉM. *broùta* – VAR. *boùrta*
{du latin pop. °BRUTTU}
I. Adj. **1°** Vilain, laid, disgracieux. ◇ *Broù pan*, pain mal façonné [PER]. ◇ *Ai boùrta passô*, avoir une vilaine démarche [GAB]. ◇ *A oùna boùrta frimousse*, il a une figure rébarbative [GAB]. ◇ *Ë broù, ë to boùteshlu*, il est laid, il a les paupières toutes gonflées [COU]. ◇ *Sâ vatse a oùna boùrta kornyuire*, cette vache a une encornure mal faite [GAB]. ◆ Discordant, en parlant d'un son. ◇ *Oùna boùrta morroùnâye*, un vilain cri [GAB]. ◇ *Sâ faya a on broù râlye*, cette brebis bêle de façon désagréable [GAB]. ◇ *E sonale a on broù ton, e freïnnë*, la clochette produit un vilain son, elle émet un tintement fêlé [GAB]. ◆ Désagréable; exécrable. ◇ *On broù tin*, un vilain temps [GAB]. ► EXPR. ◇ *Fire dë broù jouai*, bouder [GAB]. **2°** Vil, méprisable; répréhensible, blâmable. ◇ *Ë broù dë dere toù u pire*, c'est vilain de tutoyer son père [GAB]. ◇ *Ë sin k'ë broù dë së tseïnkanye intrë frârë*, c'est laid de se chicaner entre frères [COU]. ◇ *Ë broù dë dëssoùye i-z âtro*, c'est vilain de contrefaire les autres [GAB]. ◇ *Son dë broùtë dzin sœu ke së vindzon su dë bityë*, ce sont de vilaines gens, ceux qui se vengent sur des animaux

lorsqu'ils ont une rancœur envers leur propriétaire [GAB]. ◇ *B**où**rta fara**a**ta!* vile fripouille! [GAB]. ◇ *Br**où**ta b**i**tye!* vilaine bête! ◇ *Ô keïn broù lœu!* oh quel vilain loup! [CHA]. ◆ Méchant, mauvais. ◇ *Ë on broù vindzer**on***, c'est un individu très vindicatif [GAB]. ◆ Grossier; injurieux. ◇ *Dë broù mo*, des vilains mots; des mots injurieux [GAB]. **3°** Intense, violent; terrible, épouvantable. ◇ *Oùna br**où**ta pou**ai**re*, une grande peur [GAB]. ◇ *Oùna b**où**rta r**a**dze*, une violente colère. ◇ *On broù or**â**dzo*, un violent orage [GAB]. ◇ *Oùna b**où**rta tsal**eu***, une forte chaleur [GAB]. ◇ *Y'é jam**è** zu yu oùna se b**où**rta frai*, je n'ai jamais vu un froid si intense [COU]. ◇ *Oùna b**où**rta malad**i**ya*, une terrible maladie [PER]. ◇ *Oùna b**où**rta râly**a***, un cri épouvantable [GAB]. ◇ *Oùna br**où**ta to*, une vilaine toux [GAB]. ◇ *Y'é vouard**ô** oùna b**où**rta mô an t**i**ta*, j'ai eu un terrible mal de tête [BJE]. ◇ *K**eï**nta b**où**rta fan y'é zu!* quelle épouvantable faim j'ai endurée! [CHA]. ◇ *A rëchy**u** on broù kou, ë zu kâz**i** intët**ô***, il a reçu un vilain coup, il a été presque assommé [GAB]. ◇ *É dy**è**rra ë prœu oùna b**où**rta ts**ou**za*, la guerre est bien une vilaine chose [COU]. ◆ Avec atténuation de sens. ◇ *Oùna b**où**rta bourr**â**ye dë m**on**do*, une immense foule de gens [BJE]. ◇ *Ë b**où**rta b**i**tye p'ô ashl**é**, p**â**ssë bâ o dol**on** du l**i**tro sin së rëpr**in**dre*, il est grand amateur de lait, il avale le pot du litre sans reprendre [CAS]. **4°** Redoutable; périlleux. ◇ *B**où**rta f**on**da*, tronc sur lequel il est dangereux de grimper [PER]. ◇ *Oùna br**où**ta mont**a**nye*, un alpage dangereux pour le bétail [GAB]. ◇ *É tsoùm**eï**n ë broù*, le chemin passe à travers des précipices [COU]. ◇ *Al**â** pâ u fin pë dë broù loua!* ne va pas récolter du foin dans des endroits dangereux! [GAB]. ◇ *E fô **i**tre ard**i** po pass**â** in-n on se broù lyua*, il faut être hardi pour passer en un endroit si dangereux [GAB].

II. Adv. **1°** Très, beaucoup. ◇ *T'i broù afam**ô***, tu as bien faim [PER]. ◇ *Ë broù intr**ô***, il est très pâle, il est accablé de chagrin [GAB]. ◇ *E fi on broù broù tin*, il fait un très vilain temps [GAB]. ◇ *Oùna sarp**in** br**où**ta reïnm**â**ye*, un serpent vilainement rayé [GAB]. ◇ *T'in-n â broù fi dë karr**ô***, tu as fait beaucoup de carrés [PER]. ◇ *Toù rap**a**ssë troua dyan, toù far**i** pâ broù*, tu fais trop de bruit, tu ne feras pas beaucoup, se dit lorsque le tonnerre gronde bien avant l'arrivée de la pluie, ce qui est signe qu'il pleuvra peu [PER]. **2°** *F**i**re broù*, manifester de la colère, tempêter [BJE].

LOC. sous *mo*. RÉFÉR. GPSR sous *brò*[1], FEW 1 sous *brūtus*. EF

broù[2] [COR]
{de l'adj. *broù*}
N. m. ◆ Matériaux charriés par l'eau. ◇ *O torr**in** fi dë broù*, le torrent charrie et rejette des matériaux [COR].
RÉFÉR. GPSR sous *brò*[1]. EF

broù[3] [R. BESSE]
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Feuilles ou branches feuillues récoltées pour nourrir le petit bétail. ◇ *Al**â** u broù*, aller récolter des feuilles ou des branches feuillues [R. BESSE].
RÉFÉR. FEW 15/1 sous °*brust-*. EF/RM

*brouë**t**a* [GAB]
{du français *brouette*}
N. f. ◆ Brouette.
RÉFÉR. GPSR sous *brouette*, FEW 1 sous °*birotium*. EF

*brouët**ô*** [GAB]
{de *brouë**t**a*}
N. f. ◆ Brouettée. ◇ *Oùna brouët**ô** dë t**è**rra*, une brouettée de terre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brouettée*. EF

*broùl**où**ra* [PER]
{du français *brûlure*}
N. f. ◆ Brûlure.
RÉFÉR. GPSR sous *brûlure*, FEW 14 sous *ūstŭlare*. EF

*broùlyâmen**eï**n* [GAB] – VAR. *brelyâmen**eï**n*
{du français *brouillamini*}
N. m. ◆ Brouillamini, désordre extrême. ◇ *On brelyâmen**eï**n dë mets**an**shle*, un brouillamini du diable [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brouillamini*, FEW 25 sous *Arménie*. EF

broulyᵉ [PER]
{d'origine germanique}
V. intrans. ◆ Tricher, frauder.
SYNON. *trichy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *brouiller*, FEW 15/1 sous °*brod*. EF/RM

*broly**on*** [GAB]
{du français *brouillon*}
N. m. ◆ Brouillon, première forme d'un écrit. ◇ *Por ékr**i**rre oùna l**ë**tra a bye, fô f**i**re o broly**on***, pour écrire une lettre comme il faut, il faut faire un brouillon [GAB]. ◆ ÉCOLE. ◇ *E broly**on** du dëvou**è***, le brouillon du devoir [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brouillon*, FEW 15/1 sous °*brod*. EF

*broùss**a**le* [GAB]
{du français *broussaille*}
N. f. ◆ Broussaille. ◇ *On mont**on** dë broùss**a**lë*, un amas de broussailles [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *broussaille*, FEW 1 sous °*bruscia*. EF

*br**où**ta* [GAB] – VAR. *b**où**rta*
{de l'adj. *broù*}
N. f. ◆ Sorte de coup de sang affectant un bovin, qu'on attribue à la colère, à une grande contrariété, et qu'on soigne en faisant des saignées. ◇ *Mô da br**où**ta*, même sens [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brò*[1]. EF

*Broùts**i***
N. pr. ◆ Bruchez, nom de famille.
RÉFÉR. FB 1 page 361. EF

Broutsou [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Brouchoud, nom de famille.
RÉFÉR. FB 1 page 335. RM

*br**ou**ye*
{d'origine inconnue}
N. f. **1°** Femme de mauvaise vie; prostituée. **2°** TERME D'INJURE. Canaille, personne qui mène une vie immorale.
RÉFÉR. GPSR sous *broụyə*, FEW 21 sous «loques». EF

*Broùz**on*** – VAR. *Brez**on*** [COU], *Bruz**on*** [BJE]
N. pr. ◆ Bruson, village de la commune de Bagnes; chef-lieu d'une section communale jusqu'en 1957. ◇ *Am**on** in Broùz**on**, i maiz**on**, ô lyua d'**i**tre inrrintsy**ë**, e son t**o**të in b**i**tse su o tsoùm**eï**n*, à Bruson, au lieu d'être alignées, les maisons sont toutes disposées en biais le long de la rue [COU]. ◇ *S'ë yu tsashly**a** a r**o**tsë por **i**tre al**ô** vëly**e** in Broùz**on***, il a été chassé à coups de cailloux pour être allé tenter de faire la cour à des jeunes filles à Bruson [COU]. ◇ *Pai faz**ô** dë Broùz**on***, sobriquet des habitants de Bruson [PER]. ◇ *Po sœu dë Bruz**on**, noù dyin i Bron**y on** du rëv**è***, pour les habitants de Bruson, nous disons les *Bron**y on*** du revers [ALAVAL]. ► RIM. ◇ *Sòrt**i** dë Broùz**on**, sòrt**i** dë raiz**on***,

litt. sortir de Bruson, sortir de raison, quitter Bruson, où la vie est relativement prospère, est un choix déraisonnable [GAB]. EF

brui
{du latin pop. °BRUGITU}
N. m. **1°** Bruit. ◇ *On fai**bl**o brui*, un faible bruit [PER]. ◇ *On brui fô*, un bruit fort [PER]. **2°** Bruit qui court, nouvelle qui circule dans le public. ► EXPR. PROV. ◇ *Brui dë dy**è**rra, brui dë mintër**i***, bruit de guerre, bruit de mensonge; en temps de guerre, les rumeurs sont souvent fausses [GAB]. ◆ *On grô brui*, un grand retentissement [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bruit*, FEW 10 sous *rūgītus*. EF

*brulër**é*** [GAB] – FÉM. *brulër**i**ya*
{de *brulye*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'un bovin qui beugle continuellement.
RÉFÉR. GPSR sous *broulyi̯* (dér.). EF

brulya [GAB]
{de *brulye*}
N. f. **1°** Beuglement d'une vache. **2°** Hurlement, cri poussé par une personne.
RÉFÉR. GPSR sous *bourlyi̯a*. EF

brulye – 3E PERS. *br**u**lë* – PART. P. *brulya*
{d'origine obscure}
V. intrans. **1°** Mugir, beugler, en parlant d'un bovin; se dit surtout d'une vache qui a faim, mais rarement d'un taureau. ◇ *Sè v**a**tsë on pâ plakô dë brulye di ke son zu f**eu**ra du bœu*, ces vaches n'ont pas cessé de beugler dès qu'elles ont été hors de l'étable [GAB]. **2°** Hurler, crier, en parlant d'une personne. ◇ *Kan y a kâkë ts**ou**za in dyua, on-n i-z avou**i** brulye*, quand il y a quelque chose en jeu, on les entend hurler [GAB]. ► COMPAR. ◇ *E br**u**lë k**o**më on vé*, il gueule comme un veau [CHA].
RÉFÉR. GPSR sous *broulyi̯*. EF

brunëye – 3E PERS. *brunëyë*
{de la famille de *bron*}
V. impers. ◆ Commencer à faire nuit. ◇ *Brunëyë du neïn*, la nuit tombe [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brunèyè̯*. EF

*br**u**te* [GAB]
{du français *brute*}
N. f. ◆ Brute, individu grossier et brutal. ◇ *Kan a byu ë oùna br**u**te*, quand il a bu c'est une brute [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *brute*, FEW 1 sous *brūtus*. EF

*Bruz**on*** → *Broùz**on***

bu – FÉM. *boua*
{d'origine incertaine}
1° Adj. Creux, vide, évidé. ◇ *Din boua*, dent creuse [GAB]. ◇ *Shlô boua*, clef munie d'un creux dans lequel entre une pièce de fer qui permet l'ouverture et la fermeture de la porte [GAB]. ► DEVIN. ◇ *P**i**re k**o**rbo, m**i**re boua, trai-z infa**n** étatsy**a** s'o tyu? – E po*, père courbé, mère creuse, trois enfants attachés sur le derrière? – La marmite [GAB]. **2°** Substantivé. Trou, vide. ◇ *Y a dë bu*, c'est creux, litt. il y a du vide [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *bu*[2]. EF

*bub**e**le* → *boùb**e**le*

*buch**é*** [GAB]
{du n. français *bûcher*}
N. m. ◆ Bûcher.
RÉFÉR. GPSR sous *bûcher*[2], FEW 15/2 sous °*būsk-*. EF

*buchy**e*** [GAB] – PART. P. *buchy**a***
{du v. français *bûcher*}
V. intrans. ◆ Bûcher, travailler ferme, avec acharnement. ◇ *T'â byin buchy**a***, tu as beaucoup travaillé [GAB]. ◇ *M'a fal**u** buchy**e** dye dzo*, il m'a fallu travailler dix jours sans relâche [GAB]. ◇ *A fi oùna saiz**on** din on-n ot**è**le, a fal**u** buchy**e** kontinualam**in***, il a passé une saison dans un hôtel, il a dû travailler continuellement avec ardeur [GAB]. ◇ *On bon v**é**rro a dem**in**dze, kan on-n a buchy**a** t**o**t' a sen**â**na, ë p'on-n orgou**ai***, un bon verre le dimanche, quand on a travaillé toute la semaine, ce n'est pas un luxe [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bûcher*[1], FEW 15/2 sous °*būsk-*. EF

*budej**ë***
{du français *budget*}
N. m. ◆ Budget.
RÉFÉR. FEW 18 sous *budget*. EF

*bumint**â*** [GAB]
{d'origine alémanique}
V. trans. ◆ Fumer, amender une terre.
SYNON. *fëm**â***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *bumintą*, FEW 15/2 sous *bûwen*. EF/RM

*bur**ë**te* [GAB]
{du français *burette*}
N. f. ◆ Burette.
RÉFÉR. GPSR sous *burette*, FEW 15/2 sous °*būr-*. EF

*bur**ô*** [GAB]
{du français *bureau*}
N. m. **1°** Bureau, meuble. **2°** Pièce où qqn a son bureau. ◇ *Bur**ô** da koùm**où**na*, bureau communal [C. MICHAUD].
LOC. sous *anplouây**é***. RÉFÉR. GPSR sous *bureau*, FEW 1 sous °*būra*. EF

*b**u**shla* → *b**ou**shla*

*b**u**ske* [GAB]
{du français *busc*}
N. m. ◆ Busc, lame de baleine ou de métal qui sert à maintenir le devant d'un corset.
RÉFÉR. GPSR sous *busc*, FEW 15/2 sous °*būsk-*. EF

*buw**ë**ta* [COU]
{de la famille du v. *b**ai**re*}
N. f. ◆ Boisson composée pour suppléer au vin, faite généralement de sucre fermenté et d'autres ingrédients.
RÉFÉR. GPSR sous *bèvè̯ta*. EF

*buv**eu*** – FÉM. *buv**eu**za*
{du français *buveur, -euse*}
N. ◆ Buveur, -euse, ivrogne.
SYNON. *soul**on***. RÉFÉR. GPSR sous *buveur*. RM

byâ
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Grand nombre. ◇ *On par**ai** grô byâ*, un grand nombre pareil [GAB]. ◆ *On byâ*, beaucoup. ◇ *I v**a**tsë on fi on byâ bâ*, les vaches ont donné d'un jour à l'autre beaucoup

moins de lait [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Grand nombre, en parlant de bêtes rassemblées; grand troupeau. ◇ *On byâ dë modz**on***, un grand nombre de génisses [GAIL]. ◇ *On byâ dë poùdz**eïn***, un grand nombre d'oiseaux [GAIL]. **2.** Grand nombre de gens. **3°** PAR EXT. **1.** Troupeau, DANS: ◇ *To-t in-n on byâ*, en un seul groupe [COU]. ◇ *I fa**y**ë son part**ai**të to-t in-n on byâ*, les brebis sont parties en un seul groupe [COU]. **2.** Courant politique, parti. ◆ *Grô byâ*, majorité, courant politique dominant. ◇ *Së tën**eïn** du bye du grô byâ*, se mettre avec ceux qui ont la majorité [BJE]. ◇ *Yoù yoù më v**i**ro du bye du grô byâ*, je me range à l'avis de la majorité [GAIL]. **4°** Courant, bras d'un cours d'eau. ◇ *É grô byâ*, le bras principal d'un cours d'eau [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *byār*, FEW 16 sous *gard.* EF

by'â bye → *byin a bye* (sous *bye*)

*by**ai**re*

{de *byô*}

N. f. **1°** Période de beau temps continu ou de chaudes journées, durant l'automne. ◇ *Oùna b**ô**na by**ai**re po romass**â** o sot**è***, une bonne période pour aller ramasser la litière [GAB]. **2°** Longue période d'un temps stable. ◇ *Oùna by**ai**re dë tsô, dë shluë, dë krouè tin*, une longue période de chaleur, de soleil, de mauvais temps [BJE]. ◇ *No fi te oùna by**ai**re **o**ra!* voilà longtemps que nous avons toujours le même temps! [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *bèlèirë.* EF

by'an bye → *byin a bye* (sous *bye*)

by'an drai → *byin a drai* (sous *drai* I)

*byârd**ô***

{de *byâ*}

N. f. ◆ Bande, grand nombre. ◇ *Oùna byârd**ô** d'oz**é***, un grand nombre d'oiseaux [GAB]. ◇ *Oùna byârd**ô** dë meïnn**ô***, une bande d'enfants [BJE]. ◇ *Sar**ë** part**ai** avou**i** i-z **â**tro, y'in-n é rëkontr**ô** oùna byârd**ô**, **u**tre yè a tsap**a**la*, il sera parti avec les autres, j'en ai rencontré toute une bande du côté de la chapelle [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *byārdó.* EF

bye

{d'origine controversée}

I. N. m. **1°** Côté, partie latérale d'un objet, secteur d'un espace ou d'un ensemble; flanc, versant, pan. ◇ *Vo intap**â** du bye kë voù v**œu**dë f**i**re vreye*, vous faites l'entaille du côté où vous voulez faire tomber l'arbre [BJE]. ◇ À propos d'un tronc d'abre: *Ë pâ roùtsy**a** du bon bye, së teïn rin kë su a r**où**tse*, il n'est pas écorcé du bon côté, en glissant il se retourne sur la partie non écorcée [CAS]. ◇ *Dë se bye, dë l'**â**tro bye*, de ce côté-ci, de l'autre côté [COR]. ◇ *Dë seïn bye, dë sé bye*, de ce côté-ci, de ce côté-là [COU]. ◇ *D'on bye ë dë **â**tro*, d'un côté et de l'autre [GAB]. ◇ *D'on bye ë dë **â**tre di bye*, même sens [GAB]. ◇ *E drô**l**a ai mët**u** i chyo meïnn**ô** d'on bye ë dë kayoùn**eïn** dë **â**tre di bye*, la femme avait mis ses enfants d'un côté et des porcelets de l'autre côté du bissac [GAB]. ◇ *Di dou bye*, des deux côtés [GAB]. ◇ *Ô-y a promen**ô** d'on bye dë l'**â**tro*, il l'a promené de ci de là [CAS]. ◇ *I pr**eïn**më b**i**tyë, kan ë kë së fan époùrdely**e**, l**an**don dë tyu' i bye*, les petits bestiaux, lorsqu'ils sont pourchassés par un chien, courent de tous côtés [CAS]. ◇ *Bye da drai, bye du rëv**è***, côté de l'adret, côté du revers [COU]. **2°** PAR EXT. **1.** Bout, extrémité. ◇ *Koùminshly**e** d'on bye u d'on-n **â**tre, ë torey**on** e m**eïn**mo dy**â**blo*, commencer par un bout ou par l'autre, c'est toujours le même embarras [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Difër**in**shle intr'on kapots**eïn** ë oùna sœuss**e**sse? – E kapots**eïn** ë étatsy**a** p'o mét**in**, ë e sœuss**e**sse p'i dou bye*, quelle différence entre un capucin et une saucisse? – Le capucin est attaché par le milieu, et la saucisse par les deux bouts [GAB]. **2.** Direction, sens. ◇ *A mérry**a** j**où**sto du myo bye*, il a visé juste dans ma direction [COU]. ◇ *Al**â** du bye da Savou**é**, du bye dë Loz**â**na*, aller vers la Savoie, vers Lausanne [GAB]. **3.** Ligne paternelle ou maternelle de parenté. ◇ *A trey**a** du bye du p**i**re meïn kë da m**i**re*, il tient de son père plus que de sa mère [COU]. ► EXPR. ◇ *Du bye g**ô**tso*, de naissance illégitime, litt. du côté gauche [GAB]. **3°** AU FIG. **1.** Côté, aspect d'un problème, DANS: ◇ *D'on bye, dë l'**â**tro*, d'un côté, de l'autre [COU]. ◇ *I-z ôtorit**é** d'on-n y**â**dzo veny**an** pye v**i**sto r**e**tso kë **o**ra; d'on bye faz**an** pâ tan dë dësp**in**së, dë l'**â**tro é fr**ô**da **i**rë pye éjy**a**, y ai pâ dë gaz**ë**të po i tseïnkany**e***, les magistrats d'autrefois devenaient plus vite riches que de nos jours; d'un côté ils faisaient moins de dépenses; de l'autre la fraude était plus facile, il n'y avait pas de journaux pour les contester [COU]. **2.** Camp, parti. ◇ *On sâ pâ dë keïn bye ke p**in**tsë*, on ne sait pas pour quel parti il penche [GAB]. **3.** Direction prise par une évolution. ◇ *Al**â** du bon, du krouè bye*, évoluer positivement, négativement [COU]. ◇ *Dyon kë kan an i-z épou**in**, apr**i** nœu dzo, vr**ey**on d'on bye u beïn dë l'**â**tro*, on dit que ceux qui ont la pneumonie, après neuf jours, se rétablissent ou meurent [CAS]. ◇ *Toù m'invoyër**i** on bel**ë** po më d**e**re se të va du bon bye*, envoie-moi un mot pour me dire si cela va du bon côté pour toi [COU]. ► EXPR. ◇ *Të va te du bye?* tes affaires évoluent-elles du côté espéré, prévu? [COU]. **4.** Angle d'approche. ◇ *Koudz**i**yë pr**in**dre a ts**ou**za du bon bye*, il s'efforçait de prendre la chose du bon côté [COU]. ◇ *On sâ pâ pë keïn bye ô pr**in**dre, a jam**è** ét**ô** k'on t**ë**fo*, on ne sait par quel bout le prendre, il n'a jamais été qu'un être impossible [COU]. **5.** Biais, moyen détourné. ◇ *E sâ o bye dë marôd**â***, il connaît la manière de marauder [GAB].**4°** Fausse équerre, à branches mobiles qui s'ouvrent et se ferment.

II. Élém. de loc.

– *a bye* **1°** Adv. Comme il faut, correctement, convenablement. ◇ *Ë pâ sarshl**ô** a bye, sé boss**ë***, il n'est pas cerclé convenablement, ce tonneau [COU]. ◇ *L**ë**ta më sin pye a bye, to sin balo**t**ë*, attache-moi cela avec plus de soin, tout ça ballotte [COU]. ◇ *Sâ v**a**tse e sâ pâ brén**â** a t**i**ta po sonaly**e** a bye*, cette vache ne sait pas bouger la tête de façon à bouger sa cloche avec régularité [COU]. ◇ *E sâ pâ tsant**â** a bye, e sâ rin kë taroùl**â***, il ne sait pas chanter comme il faut, il ne sait rien qu'essayer [GAB]. ◇ *T'i inkapot**ô** a bye, toù r**e**skë pâ d'ai frai*, tu es convenablement emmitouflé, tu ne risques pas d'avoir froid [COU]. ◆ Poliment, aimablement. ◇ *In-n i prëdz**in** a bye se dërr**on** tan se pou*, lorsqu'on lui parle aimablement, il s'adoucit tant soit peu, c.-à-d. il n'est plus si dur [GAB]. ◇ *Së son de dutr**ai** mo a bye ë pouai an koùminshly**a** a épëchy**e***, ils se sont dit quelques mots poliment, puis ont commencé à devenir grossiers [GAB]. ◆ *F**i**re a bye*, se comporter, agir convenablement. ◇ À un enfant qui va travailler: *R**â**da dë f**i**re a bye!* veille à bien travailler! [CAS]. ◇ *S toù fi pâ a bye, toù të vai morroùn**ô***, si tu n'agis pas comme il faut, tu te vois réprimandé [GAB]. ◇ *Ai f**ô**ta d'onna b**ô**na dëmoùrdzy**a**, **o**ra fi prœu a bye*, il avait besoin d'une sérieuse reprise en main, maintenant il travaille de nouveau comme il convient [CAS]. ◆ *M**ë**tre a bye*, mettre en ordre, pour préparer, arranger, ranger. ◇ *M**ë**tre a bye*, ranger la vaisselle [PER]. **2°** Adj. Convenable, comme il faut; agréable. ◇ *Oùna f**e**na a bye*, une femme comme il faut [GAB]. ◇ *E fi on tin a bye po koùrtely**e***, il fait un temps favorable pour jardiner [GAB]. ◇ *Ë a bye d'ai o koùrt**i** apond**in** an méz**on***, il est agréable d'avoir son jardin attenant à sa

maison [PER]. – SYNON. *a drai* (sous *drai*[1]). CONTR. *a mâbeïn* (sous *mâbeïn*).

– *a bye dë* Prép. ◆ Dans le sens de. ◇ *A bye dë pai,* dans le sens du poil [COU]. ► EXPR. ◇ *I vissë van todyon a bye dë shluë,* les vis se serrent de gauche à droite, litt. vont toujours dans le sens du soleil [COU].
– *a tyue bye* Adv. ◆ De tous côtés, de partout, dans tous les sens. ◇ *Së verotâ a tyue bye,* tourniquer dans tous les sens [GAB]. ◇ *Môfya të di moùlë pë darrai, di fëmâë pë dyan, di praire a tyue bye!* méfie-toi du mulet par derrière, des femmes par devant, des prêtres de partout! [CAS].
– *byin a bye* – VAR. *by'an bye, by'â bye* [SOC. PAT.] Adv. ◆ Comme il faut. ◇ *Të fô fire by'an bye,* il te faut faire comme il faut [GAB]. ◇ *E tòrnë pâ vouari by'an bye, a i tsanbë kë lotɔn di o dzonë in bâ,* il ne pourra plus guérir comme il faut, il a les jambes qui tremblent du genou vers le bas [COU]. ◇ *Yoù pouai pâ rëssetâ oùna lesson by'an bye, i-z âtro fan rin kë dë m'introùblâ!* je ne peux pas réciter une seule leçon comme il faut, les autres ne font que m'embrouiller! [COU]. ◆ Adjectivement. Parfait, accompli. ◇ *Toù mârryë oùna fëmala by'an bye,* tu épouses une femme parfaite [COU]. ◇ *Ë on garzintai byin a bye: stou k'a byu dë fô, krak! e dëmandë dë garzin,* c'est un grand amateur d'eau-de-vie: dès qu'il a bu une boisson alcoolisée, hop! il demande de l'eau-de-vie [COU]. EF
– *dë bye* Adv. ◆ De biais, obliquement. ◇ *Vreye dë bye,* obliquer [GAB]. ◇ *Prindre dë bye,* prendre qqn par le bon côté, l'encourager [COU]. ◇ *Y ë vënu invai dë së marryâ, n'in prœu koudzya ô prindre dë bye, a falu kë së mëtechyessë a kòrda u kou,* l'envie lui est venue de se marier, nous avons bien essayé de le raisonner en douceur, il a fallu qu'il se mette la corde au cou [COU].
– *d'on bye* Adv. ◆ De côté. ◇ *Betsye d'on bye,* pousser de côté [GAB]. ◇ *Fi toù a vèrshla u maitin u d'on bye?* fais-tu la raie des cheveux au milieu ou de côté? [COU]. ◇ *Së rëvouâ d'on bye,* s'écarter de la route pour croiser [GAB]. ◇ *Së forryâ d'on bye da rota,* même sens [GAB]. ◇ *Mëtre kâkë tsouza d'on bye,* mettre quelque chose de côté, en réserve [GAB]. ◇ *Mëtre d'ardzin d'on bye,* épargner [COU].
– *du bye dë* Prép. ◆ Du côté de; dans les environs de; vers, en direction de. ◇ *E sinblë k'ë pye joli du bye d'invè kë du bye d'indrai,* il semble plus joli à l'envers qu'à l'endroit [COU]. ◇ *Du bye du rëyè,* du côté de la rive gauche de la Dranse [BJE]. ◇ *É prô totsë u tsoùmeïn du bye du lëvin,* le pré confine au chemin du côté du levant [COU]. ◇ *Toù passëri du bye du tyœutsin,* tu passeras du côté du couchant [COU]. ◇ *A rëchyu on kou dë pyolëta u dzonë fran du bye du talin,* il a reçu un coup de hache au genou juste du côté du tranchant [COU]. ◇ *Yoù yoù më viro du bye du grô byâ,* je me range à l'avis de la majorité [GAIL]. ◇ *Du bye dë Chyon, y a dë monseu kë son inbechyoùnô d'ai a métra an montanye,* du côté de Sion, il y a des messieurs qui ont passionnément envie de posséder la reine d'un alpage [COU]. ◇ *On-n ô vai a to moùmin s'émodâ du bye dë Montanye. keïnta ë te kë pœu frekantâ utre par lé?* on le voit à tout moment se diriger vers Montagnier. quelle fille peut-il bien y fréquenter? [COU].
– *dë tyue bye* Adv. ◆ De tous côtés, de toute part. ◇ *On prô ke martëyë dë tyue bye,* un pré enclavé de toutes parts dans les propriétés voisines [GAB]. ◇ *On-n avoui rin kë sargatâ dë tyue bye,* on n'entend que du bruit de tous côtés [GAB]. ◇ *Sé pouro payezan së vai roudzya dë tyue bye,* ce pauvre paysan se voit exploité de tous côtés [GAB].
– *in bye* [GAB] Adv. ◆ En biais. ◇ *Kopâ o tsemeïn in bye,* couper le chemin en biais [GAB].

SYNON. *lô.* RÉFÉR. GPSR sous *biais,* FEW 3 sous *epikarsios.* RM

byera – VAR. *byere*

{du français de même sens *bière*}

N. f. ◆ Bière, boisson alcoolique fermentée. ◇ *On chope dë byere,* une chope de bière [GAB]. ◇ *É byera, por itre bôna, fô kë sai kouèssa dë borratse,* pour être bonne, la bière doit être recouverte de mousse [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *bière*[2], FEW 15/1 sous *bier.* EF

byin [GAB] (devant voy. *byin, byin-n* (RARE))

{de l'adv. français *bien*}

I. Adv. **1°** Adv. de manière Bien: **1.** Convenablement, comme il faut; de manière satisfaisante, comme espéré; avec facilité, expertise, efficacité; soigneusement, à fond. ◇ *E aprin byin, sé krapô, in klasse; e teïn to a min,* il apprend facilement, ce gamin, à l'école; il retient tout [COU]. ◇ *E li byin,* il sait bien lire [PER]. ◇ *Byin së forrâ,* se vêtir d'habits épais [GAB]. ◇ *Po byin intsaplâ, e fô fotre i kou égô,* pour bien battre la faux, il faut porter les coups avec régularité [CHA]. ◇ *Ë pâ byin zu rëchyu,* il n'a pas été bien reçu [GAB]. ◇ *A pâ étô byin tratô,* il n'a pas été bien traité [BJE]. ◇ *E myo vezeïn a byin su tsemenâ son-n afiro,* mon voisin a bien su faire progresser son affaire [BJE]. ◇ *A fi to sin k'a possu po byin alëvâ sé boùbë,* il a fait tout ce qu'il a pu pour bien élever ces filles [COU]. ◇ *Sé k'a byin fi sarë rëkonpinsô, sé k'a mô fi sarë poùnai,* celui qui a bien agi sera récompensé, celui qui a mal agi sera puni [GAB]. ◇ Ce buisson, *ô fô byin mëpraïjye,* il faut l'exterminer complètement, pour qu'il ne repousse pas [BJE]. ◇ Souhait exprimé à qqn en se séparant de lui avant la nuit: *Toù droùmëtri byin!* dors bien! [BJE]. ◇ *S'ë pâ byin roùtsya, va troua grai,* si les billes de bois ne sont pas bien écorcées, elles glissent mal [CAS]. ◇ *Oùna pòrta byin tsilya,* une porte bien fermée [GAB]. ◇ *On botsa byin tarmenô,* une forêt privée bien délimitée, qui a une borne à chacun de ses angles [GAB]. ► EXPR. ◇ *Byin dere, mô fire,* bien dire, mal faire: être fort en théorie mais mauvais gestionnaire [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *Byin prëdzye ë byin dere son rin sin byin fire,* bien parler et bien dire ne sont rien sans bien faire [PER]. ◆ *Byin fire,* bien faire, avoir raison (de.). ◇ *A byin fi dë së marryâ: an maizon e së vaiyai parsekutâye,* elle a bien fait de se marier: à la maison paternelle elle n'avait pas une heure de répit [COU]. ◇ *T'â byin fi dë fotre bâ sé proùpozé!* tu as bien fait de tuer ce douanier! [COU]. **2.** D'une manière réjouissante, meilleure qu'elle ne pourrait l'être, appréciée. ◇ *É maizon s'ë byin vindyua, iron oùna demyedozâna por inkantâ,* la maison s'est bien vendue, ils étaient une demi-douzaine à enchérir [COU]. ◇ *Yoù m'étônɔ pâ kë sai byin konsarvô: a jamè fi d'essè,* je ne m'étonne pas qu'il soit bien conservé: il n'a jamais fait d'excès de travail [COU]. ◇ *Oùna borsëta byin garnya,* une bourse bien garnie [BJE]. ◆ *Byin alâ,* bien aller: convenir; bien se passer; bien se porter. ◇ *I grubon e van jamè se byin kë tan së pou rëchue,* les greubons ne sont jamais meilleurs que lorsqu'ils sont légèrement rissolés [COU]. ◇ *I va byin dë dëskori,* cela lui convient bien de discourir [GAB]. ◇ *Komin vo portâ vo? – Yoù vézo byin, gran masseïn,* comment vous portez-vous? – Je vais bien, merci [PER]. **3.** D'une manière normale, sans défauts. ◇ *Byin formô,* bien fait, en parlant d'un enfant [PER]. ◇ *É vé ë te byin konformô?* le veau est-il bien conformé? [COU]. **2°** Adv. de quantité et d'intensité **1.** Beaucoup, passablement, suffisamment, plus qu'un peu. ◇ *Dzerbë byin,* il pleut abondamment [BJE]. ◇ *On soùfè byin p'i krouè-z an,* on souffre beaucoup pendant les mauvaises années [GAB]. ◇ *Sin m'a byin intrëtënu,* cela m'a fait perdre beaucoup de temps [BJE]. ◇ *Yoù sai byin fâtsya, meïn kë fire,* je suis très fâché, mais

que faire [GAB]. ◇ *Kan e va inkontr' amon, ë byin jénô du sorshlo,* quand il monte, il a beaucoup de peine à souffler [GAB]. ◆ *Koùminshlye byin a, byin dë,* commencer à beaucoup + vb. ◇ En parlant de l'eau de fonte devant la maison: *Koùminshlë byin a adahlye,* cela commence à geler passablement [BJE]. **2.** Fort, grandement, très. ◇ *É vœura ë byin meïn a krindre k'i-z âvintsë,* l'avalanche poudreuse est bien plus à craindre que les avalanches de neige mouillée [PER]. ◇ *In-n ë byin damâdzo,* c'est fort regrettable [GAB]. ◇ *T''i byin dëzobeyessin,* tu es bien désobéissant [GAB]. ◇ *Ë byin ézа por to,* il est très soigneux pour tout [GAB]. ◇ *Se toù vœu vouari sin lé, të fô i mëtre on-n inplâtro byin tsô,* si tu veux guérir cela, il te faut y mettre un cataplasme bien chaud [COU]. ◇ *Byin chouin, on së rëpin pye kan ë troua tâ,* bien souvent, on se repent seulement quand il est trop tard [GAB]. ◇ *Ë byin luin dësse,* il est bien loin d'ici [GAB]. ◇ *I toù byin in nëssessëtô?* es-tu en situation très précaire? [GAB]. **3°** Adv. de confirmation (PEU USITÉ). Tout à fait, bel et bien. ◇ *E konta ë byin vëretâbla,* l'adage est bien véridique [GAB]. **4°** Pronominalement. Beaucoup, une grande quantité de personnes ou de choses. ◇ *Y in-n a byin ke s'inrretsëssonu dëpin dë d'âtro,* il y en a beaucoup qui s'enrichissent aux dépens d'autrui [GAB]. ◇ *U dere di-z anshlyan, dë leu tin y in-n ai byin dë sœu ke seïn intsarmâ,* au dire des anciens, il y avait de leur temps beaucoup de personnes qui savaient jeter des sorts [GAB]. ► RIM. ◇ *Grôssa tita, rin dedin | dòyinta tita, byin dedin,* grosse tête, rien dedans, petite tête, beaucoup dedans [PER]. ◆ *Byin dë,* beaucoup de. ◇ *Sâ maladi aflijë byin dë mondo,* cette maladie frappe beaucoup de gens [GAB]. ◇ *Po fire passâ a rota lé, a byin falu ëspròpreye dë beïn,* pour faire passer la route là, il a fallu exproprier beaucoup de terrains [GAB]. ◇ *S'ë byin passô dë tsouzë di adon,* il s'est passé beaucoup de choses depuis [GAB]. ◇ *Vouè byin fire dë tsouzë meïn i-y on mankô i rëssoursë,* il voulait faire beaucoup de choses, mais les ressources lui faisaient défaut [GAB]. ◇ *E fô byin dë péché po fire oùna bôna konfëchyon,* il faut bien des péchés pour faire une bonne confession [GAB]. ◇ *Seyan n'in byin dë pâtoùra,* cette année nous avons beaucoup de fourrage [GAB]. ◇ *A byin dë sintemin po son-n âje,* il a beaucoup de jugement pour son âge [COU]. ◇ *Avoui sé rëmyedzo, a byin zu dë soladzëmin,* avec ce remède, il a éprouvé bien du soulagement [GAB]. ◇ *T'â pâ byin d'ëspri,* tu n'as guère d'intelligence [GAB]. ◇ *A pâ byin d'atrè,* il n'est pas très sympathique [GAB].

II. Élém. de loc.

– *pâ byin* Adv. ◆ Pas vraiment, pas très, bien peu. ◇ *Irë pâ byin bon,* ce n'était pas très bon [BJE]. ◇ *Yoù sai pâ byin beïn,* je ne suis pas très bien [GAB]. ◇ *Son pâ byin d'akò,* ils ne s'entendent pas très bien [GAB]. ◇ *É pâ byin on grô pëtsyè,* ce n'est pas un bien gros péché [GAB].

COMP. *byinfazin, byinneureu.* AUTRES LOC. sous *anmâ, bye, drai*[1], *instrui, mèrsi.* RÉFÉR. GPSR sous *bien*[1], FEW 1 sous *bene.* RM

byinfazin [GAB] – FÉM. *byinfazinta*
{de *byin* et du v. *fire*, d'après le français *bienfaisant*}
Adj. ◆ Actif, laborieux; expert dans son travail. ◇ *Oùna boùba byinfazinta,* une fille diligente et habile [GAB].
CONTR. *môfazin.* RÉFÉR. GPSR sous *bienfaisant.* EF

byinneureu [PER]
{d'après le français *bienheureux*}
N. m. ◆ Bienheureux. ► COMPAR. ◇ *Ronshlâ kom' on byinneureu,* bien dormir, litt. ronfler comme un bienheureux [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *bienheureux.* EF/RM

byinvënu [GAB] – FÉM. *byinvënyua*
{du français *bienvenu*}
Adj. ◆ Bienvenu, qui est bien accueilli. ◆ PAR ANTIPHR. ◇ *Moka të pye du mondo, toù sari byinvënu,* vas-y, moque-toi des gens, tu seras bienvenu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *bienvenu,* FEW 14 sous *vĕnīre.* EF

byô – FÉM. *bëla*
{du latin BELLUS}
I. Adj. **1°** Beau: **1.** Agréable à l'œil ou à l'oreille, joli, esthétique. ◇ *Â toù mëtu oùna forrëta in sé byô laivro nœu?* as-tu mis une couverture à ce beau livre neuf? [COU]. ◇ *A oùna bëla roba nœuva k'ë plëna dë grô pekо blu,* elle a une belle robe neuve couverte de gros pois bleus [COU]. ◇ *E fazai dë byô vè,* il faisait de beaux vers [COU]. **2.** Grand, gros. ◇ *Oùna bëla pyota,* un grosse motte de beurre [GAB]. ◇ *E fô de vatsë k'ussonu dë bëlë penë, pâ dë bo,* il faut des vaches avec de gros pis, pas des bêtes ne donnant presque pas de lait [GAB]. ◇ *Y'é fi oùna bëla maya dë sotè,* j'ai fait un grand tas de litière des forêts [COU]. ◇ *Sœu mœuton no-z an balya trai byô panyon dë chyœu,* ces moutons nous ont donné trois gros pains de suif [COU]. ◇ *É bon fromâdzo dai ai dë byô jouai,* le bon fromage doit avoir de beaux trous [PER]. ◇ *E pòrtë dë bëlë bârkë,* il porte de grosses socques [GAB]. ► PROV. ◇ *Bëlë tëtsë, garneïn dedin | rin dë tëtsë, rin dedin,* qui a beaucoup de bois a sa maison garnie; qui n'a point de bois n'a rien dans sa maison [PER]. ► EXPR. ◇ *A oùna prœu bëla koùrtena po së marryâ kan vœudrë,* elle a un assez beau tas de fumier, c.-à-d. assez de bétail et de biens, pour trouver à se marier dès qu'elle voudra [COU]. **3.** Somptueux. ◇ *Ë éjya dë bâti dë bëlë maizon kan on-n a pratekô uzoùra,* il est aisé de se bâtir de belles maisons quand on a pratiqué l'usure [COU]. ◇ *An fi oùna bëla élaize, meïn ë pâ p'ô bon Dyoù, ë rin kë po a glouère,* ils ont fait une belle église, mais ce n'est pas pour le bon Dieu, ce n'est que pour la gloire [COU]. **4.** Gras, bien portant, en parlant d'un animal ou aussi d'une personne. ◇ *Stœu mœuton son byô,* ces moutons sont bien gras [GAB]. ◇ *Ë on di pye byô kayon ke s'ë tyô a Voùrtye seyan,* c'est un des porcs les plus gras qu'on ait tués à Lourtier cette année [GAB]. ◇ *I krouè tsôtin i vatsë venyon pâ bëlë di montanyë,* les vaches ne reviennent pas grasses de l'alpage les mauvais étés [GAB]. ◇ *Oùna bëla galyârda,* une femme avenante, robuste et vigoureuse [GAB]. ◆ PAR IRON. ◇ *Oùna bëla patraka,* une grosse vache, coûteuse et vieille [PER]. ◆ Charnu, en parlant d'une partie du corps. ◇ *Ai dë bëlë koussë,* avoir de belles cuisses, être bien gras [GAB]. ◇ *A dë bëlë dzoutë,* il a de belles joues, il est bien gras [GAB]. **5.** Rentable, en parlant d'un bien à exploiter. ◇ *A dë byô beïn,* il a des propriétés considérables et d'un bon rapport [GAB]. ◇ *Keïn byô prô! ë to chouaidzo,* quel beau pré! il est tout uni [COU]. ◇ *Oùna bëla dzeu,* une belle forêt [PER]. **6.** Considérable, appréciable. ◇ *Sâ marréna a on byô saifire,* cette femme est habile, litt. elle a un beau savoir-faire [BJE]. ◇ *On byô éretâdzo,* un bel héritage [GAB]. ◇ *É nontro pâto a on byô saèrryo,* notre fromager a un beau salaire [COU]. ◇ *E komèrse rapòrtë dë byô-z ardzin,* le commerce rapporte beaucoup d'argent [GAB]. **7.** Clair, ensoleillé. ◇ *Dabo ke fi byô tin, yoù vézo sëye,* puisqu'il fait beau temps, je vais faucher [GAB]. ◇ *Fï byô tin p'ô bonan,* il fait beau temps pour un premier janvier [COU]. ► EXPR. ◇ *Së balye byô tin,* se donner du bon temps [GAB]. ◆ Substantivement, DANS LE DICT. MÉTÉOR. ◇ *Y a troua d'étëyë, ë pâ p'ô byô,* il y a trop d'étoiles, ce n'est pas signe de beau temps [COU]. **8.** Qui suscite l'admiration; qui fait éprouver des émotions positives. ◇ *Stœu dou se fan prœu oùna bëla*

kobla, ces deux-ci font assurément un beau couple [COU]. ◇ *Ë byô sé mo d'intsye së*, il est beau ce mot de chez soi [PER]. ◇ *On gran ë byô dëskô*, un long et beau discours [GAB]. ◇ *Ë louin e byô tin ke noù poueïn kroùssi dë pan du!* il est loin le beau temps où nous pouvions croquer le pain dur! [GAB]. ◇ *I-y a rin dë pye byô kë d'anmâ sa famele*, il n'y a rien de plus beau que d'aimer sa famille [CHA]. ◇ *Ë byô dë së konsakrâ a instruirre a jeunësse*, c'est beau de se consacrer à l'instruction de la jeunesse [GAB]. ◆ En parlant d'une fête. ◇ *Ë parâye kom' i pye bëlë fitë*, elle est parée comme aux plus belles fêtes [GAB]. **2°** Gros, puissant, en parlant d'un orage. ◇ *Keïn byô orâdzo! I grëyo an to brekô! to sin ë trossô*, quel gros orage! la grêle a tout haché! tout est détruit [CHA]. **3°** *In-n étsapâ bëla*, l'échapper belle [GAB]. ► EXPR. ◇ *In-n étsapâ bëla*, réchapper d'une maladie [GAB].

II. Adverbialement. **1°** Agréablement, de manière réjouissante, très. ◇ *E bou ë dzya to byô folya*, les arbres sont déjà bien feuillés [GAB]. ◆ PAR IRON. ◇ *Son byô radin, an toùdiyon étô dinse*, ils sont très pingres, c'est de famille [CAS]. **2°** Distinctement. ◇ *Yèrre byô*, voir clair; voir qch. distinctement [PER]. ◇ *On vai byô o Mon Blan*, on voit très bien le Mont-Blanc [COU]. ◇ *On vai onko byô a tyœudoùra du kou k'a rëchyu*, on voit encore bien la cicatrice du coup qu'il a reçu [COU]. ◇ *On vëyai byô shlanmëye intrëmye di sapeïn*, on voyait bien apparaître les flammes entre les sapins [COU]. ◇ *Shlérë toù byô?* vois-tu bien clair? [GAB]. ◇ *E kreyë tan a du k'on-n avoui byô rëtônâ inô pë i si*, il crie si fort qu'on entend distinctement résonner les échos dans les rochers [COU]. ◇ *On-n avouìyai byô sospirâ*, on entendait distinctement pousser des soupirs [COU].

III. Élém. de loc.

– *ai byô* Aux. de mode. ◆ Avoir beau. ◇ *A byô alâ in ékoula, e dëpè to!* il a beau aller à l'école, il oublie tout ce qu'il apprend [COU]. ◇ *A byô koùdzye krânâ, on sâ prœu dë yô sò*, il a beau essayer de crâner, on sait bien d'où il sort [COU]. ◇ *Sâ sonale a byô itre grôssa, a pâ dë ton*, cette sonnaille a beau être grande, elle n'a pas de son [COU]. ◇ *A byô zu byin sormoùnâ, a rin possu konvinkre nyon*, il eut beau exprimer conseils et remontrances, il ne put convaincre personne [GAB]. ◇ *A zu byô itre koradzœu, a trô ke fazai vëretâblamin troua sarvâdzo po së mëtre in tsoùmeïn*, il a eu beau montrer du courage, il a trouvé que, vraiment, il faisait un peu trop grand froid pour se mettre en route [COU]. ◇ *On-n a byô étâ intsye së ë së mëshlâ dë rin, ë adon k'on së vai meïn marpintô*, on a beau rester chez soi et ne se mêler de rien, c'est alors qu'on est le plus houspillé [COU]. ◇ *A byô nyuaidzye, é plodze pœu pâ vëneïn*, il a beau faire des éclairs, la pluie ne peut pas se décider à tomber [COU]. ◇ *E y a dë dzin k'an byô fire a drai, pâ meïn k'i tsouzë eu van to-t a rëvartson*, il y a des gens qui ont beau bien faire, il n'en reste pas moins que tout se passe pour eux à rebours [COU]. ◇ *An byô dere k'é lassé ë é mëleu noùrretoùra, y a rin k'a vèrre sœu k'in vivon, koùmë i bardzye di montanyë: y a pâ dë dzin pye lapo*, on a beau dire que le lait est la meilleure des nourritures, il n'y a qu'à voir ceux qui en vivent comme les bergers des alpages: il n'y a pas de gens plus veules [COU]. ◇ *Orâra, t'â byô të fire radze, ë dinse, ë pouai viya!* ma foi, tu as beau te mettre en colère, c'est comme cela et voilà tout! [COU]. ◇ *Vou'é byô i dere to sin ke vo vœudrai, e së dëssoueïn a boù d'oùna vouârba*, vous avez beau lui dire tout ce que vous voudrez, il en perd le souvenir au bout d'un moment [COU]. ◇ *N'in byô no soparâ, noù vézin tyue-t abouti, po nin foùrneïn, u meïnmo loua*, nous avons beau nous séparer, nous allons tous aboutir, en fin de compte, au même endroit [GAB].

– *y ai byô* [GAB] Aux. de mode. ◆ N'être pas la peine de. ◇ *Y a byô fire son poùssiblo, on pœu pâ plirre a t'ô mondo*, on a beau faire son possible, on ne peut pas plaire à tout le monde [GAB].

COMP. *bëla-chouairа, bëla-fele, bëla-fena, bëla-mire, byô-fë, byô-frârë, byô-pire*. AUTRE LOC. sous *tin*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *beau*, FEW 1 sous *bellus*. RM

byœudron → *bœudron*

byœutô – VAR. *byôtô* [BJE]
{de *byô*, d'après le français *beauté*}
N. f. ◆ Beauté. ◇ *A meïn dë byœutô kë dë bontô*, il a plus de beauté que de bonté, se dit d'une chose qui attire par ses apparences trompeuses [GAB]. ◇ *Prëmye i boùbë dë tyinjy' an on rëkontrë dë yâdzo oùna byœutô k'intsantë*, parmi les filles de quinze ans on rencontre parfois des beautés qui enchantent [GAB]. ◇ *É byœutô më fi rin, a më, todrai k'ussë dë beïn*, la beauté ne me fait rien, à moi, pourvu qu'elle ait du bien [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *beauté*. EF

byœuva → *byola*

byô-fë – VAR. *byô-fe*
{d'après le français *beau-fils*}
N. m. **1°** Beau-fils, fils qu'un conjoint a eu d'un précédent lit. **2°** (PEU USITÉ) Gendre, mari d'une femme par rapport au père et à la mère de celle-ci.
SYNON. *dzeïndre*. RÉFÉR. GPSR sous *beau-fils*. EF

byô-frârë
{d'après le français *beau-frère*}
N. m. ◆ Beau-frère. ◇ *No fazai prœu mô dë pâ fire fire sé travô a vo, meïn é byô-frârë ë du meïnmo mëtyè*, cela nous faisait bien de la peine de ne pas faire exécuter ce travail à vous, mais mon beau-frère est du même métier [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *beau-frère*. EF

byola – VAR. *byoa*, *byoua*, *byœuva* (Bruson), *byova* (villages inf.) [GAB], *byua* [BJE]
{d'origine celtique}
N. f. **1°** Bouleau, arbre de la famille des bétulacées; bois de bouleau. **2°** Ramure des bouleaux, tiges utilisées pour la fabrication de balais et de verges servant à châtier les enfants. ◇ *Onn'étyœuva dë byola*, un balai en tiges de bouleau [COU]. ◇ *Oùna ranma dë byoua*, une verge de bouleau [PER]. ◇ *Oùna bôna vèrdze dë byoua*, une bonne verge de bouleau [GAB]. **3°** PAR MÉTON. Tige de bouleau employée comme verge à châtier les enfants. ◇ *Oùna bôna byola*, une bonne verge de bouleau [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *byòla*, FEW 1 sous °*betw-*. RM

Byola [CAS]
{de *byola*}
N. pr. f. ◆ La Biolle, lieux-dits situés l'un près de Champsec et l'autre près de Villette. ◇ *Ë vënu bâ onna lorda pantaire inô an Byola*, il y a eu un important glissement de terrain à la Biolle [CAS].
RÉFÉR. NLB page 251, GPSR sous *byòla*. EF

byolai → *byouai*

byonnyo – VAR. *byounyo*, *byônyo* [GCH]
{d'origine inconnue}
N. m. **1°** Glacier. ◇ *Ivoue dë byonnyo*, eau de glacier [PER]. ◇ *Parai dë byonnyo*, paroi de glacier [PER]. ◇ *Krouaijya dë byonnyo*, jonction de deux glaciers [PER]. ◇ *Byonnyo plin*

dë fëshlë, glacier plein de crevasses [CHA]. ◇ *É byonnyo tormintë*, le glacier craque [PER]. ◇ *A toù avoui tônâ o byonnyo?* as-tu entendu gronder le glacier? [COU]. ◇ *Pekâ o byonnyo*, tailler des marches dans un glacier [PER]. ◇ *D'étindyuë dë byonnyo kouèzon i montanyë di-z Arpë*, de grands territoires occupés par les glaciers couvrent les montagnes des Alpes [GAB]. ◇ *A lekô su a dashle du byonnyo*, il a glissé sur la glace du glacier [CHA]. ◇ *Moùrissë-Ujénë è moùchya bâ u fon du byonnyo*, Maurice-Eugène est tombé au fond du glacier [COU]. ◇ *I byonnyo vouârdon rin dedin, rinzon to sin kë tsye din i fëshlë*, les glaciers ne gardent rien en leur sein, ils rendent tout ce qui tombe dans leurs fissures [CHA]. **2°** (PEU USITÉ) Monticule de glace se formant en hiver dans un endroit où il y a ordinairement de l'eau. ◇ *Oùna fontâna dë byonnyo*, un puits de glace [PER].

LOC. sous *Dzyetro*. SYNON. *glachye*. RÉFÉR. GPSR sous *byẹ̀nyo*, FEW 21 sous «glacier». EF

byô-pire

{d'après le français *beau-père*}

N. m. **1°** Beau-père, père de la femme ou du mari. ◇ *Vou'é oùna solida kota in sé byô-pire*, vous avez en votre beau-père un solide appui [COU]. ◇ *T''indzoùyë ora k'é byô-pire ë mò, t'éretë dë bônë tsouzë*, la belle affaire maintenant que ton beau-père est mort, tu hérites de bonnes choses [COU]. ◇ *Déna yè kô ë k'an anonshlya dëmindze u charmon? – É tyo byô-pire avoui a vëva dë inshlon*, devine donc de qui on a publié les bans de mariage dimanche au sermon? – Ton beau-père avec la veuve du haut du village [COU]. **2°** Mari de la mère.

RÉFÉR. GPSR sous *beau-père*. EF

byouai – VAR. *byai*, *byolai* (RÉCENT) [COU]

{de *byola*}

N. m. ◆ Boulaie, endroit où croissent des bouleaux.

RÉFÉR. GPSR sous *byòlẹi*. RM

byounyo → *byonnyo*

byua → *byola*

byussa [GAB]

{du v. *baire*}

N. f. **1°** Action de boire; boisson absorbée. **2°** Action de boire d'un trait ou à intervalles rapprochés; boisson ainsi absorbée. ◇ *A fi oùna byussa*, il a bu une grande quantité d'un trait [GAB]. ◇ *S'ë konstipô për oùna byussa d'ivoue*, il (un animal) s'est constipé en buvant trop rapidement de l'eau [GAB]. **3°** Action de boire beaucoup; boisson ainsi absorbée. ◇ *Oùna grôssa byussa dë veïn*, une grosse quantité de vin bue [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *bụva*[1]. EF

CH

*chagr**eïn***
{du français *chagrin*}
N. m. ◆ Chagrin, contrariété de cœur. ◇ *Y'é talam**in** passô pë dë broù chagr**eïn** ë d'étr**ai**ssë kë y'é pâ meïn dë fy**an**shle*, j'ai subi tant de gros chagrins et d'épreuves que je n'ai plus d'espérance [COU]. ◇ *I chagr**eïn** i-y on fi krë**o**tre o g**o**tro*, les chagrins lui ont fait croître le goitre [GAB]. ◇ *E chagr**eïn** tyuë byin dë m**on**do*, le chagrin consume bien des gens [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *chagrin*[2], FEW 16 sous °*grînan*. GP

*chagren**â*** [GAB] – 3E PERS. *chagr**e**në*
{de *chagr**eïn***, d'après le français *chagriner*}
V. trans. **1°** Chagriner, causer du chagrin. ◇ *In faz**in** d**in**se, toù chagr**e**në a m**i**re*, en agissant ainsi, tu chagrines ta mère [GAB]. **2°** Pronominalement. Éprouver de la peine, s'affliger. ◇ *E fô pâ së chagren**â** po tan pou*, il ne faut pas s'affliger pour si peu [GAB]. ◇ *Sè a rin dë tan së chagren**â**, fô së rëz**ou**dre*, il ne sert de rien de tant se désoler, il faut se résigner à son sort [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*chagriner*. GP

*chak**o*** [COU] – VAR. *sak**o***
{du français *shako*}
N. m. ◆ Coiffure militaire rigide et à visière, shako ; képi.
RÉFÉR. FEW 20 sous *csákó*. GP

*ch**a**le* – VAR. *chy**è**le* [GAB]
{emprunt ancien du français *châle*}
N. m. ◆ Châle. ◇ *E p**ò**rtë on ch**a**le, k**o**më oùna d**a**ma*, elle porte un châle, comme une dame [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*châle*, FEW 20 sous *shal*. RM

*chal**ë***
{du français *chalet*}
N. m. (RÉCENT) ◆ BÂTIMENT. Chalet, villa, habitation construite en bois. Terme à différencier de *tsa**ë***, *tsè*. ◇ *Sin ë pâ meïn on-n **i**tro ; ë meïn on chal**ë** k'on-n **i**tro*, litt. ça, ce n'est plus un ***i**tro*, c'est plus un chalet qu'un ***i**tro*, en parlant d'un chalet d'alpage reconstruit [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *chalet*, FEW 2 sous °*cala*. GP

*cham**ô*** [GAB]
{du français *chameau*}
N. m. (RÉCENT) ◆ Chameau.
RÉFÉR. GPSR sous *chameau*, FEW 2 sous *camēlus*. GP

chan [GAB]
{emprunt récent du français *chant*}
N. m. **1°** Chant, exercice des chanteurs. ► EXPR. FIG. ◇ *Lëv**â** o chan*, faire basculer une conversation à la chicane, litt. hausser le ton, brusquer la note aigre [GAB]. **2°** PAR EXT. Répétition de chant. ◇ *Al**â** u chan*, aller à la réunion de la société de chant [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *chant*[1], FEW 2 sous *cantus*. GP

*chanfr**in*** [GAB]
{emprunt récent du français *chanfrein*}
N. m. ◆ CHARPENTE. Chanfrein, petite surface oblique obtenue en abattant les angles d'une pièce de bois.
RÉFÉR. GPSR sous *chanfrein*[1], FEW 2 sous *canthus*. GP

*chang**a**le* [PER]
{remonte au latin SANDALIA « sandales »}
N. f. ◆ Vieux soulier.
RÉFÉR. FEW 11 sous *sandalia*. GP/RM

*chankr**â*** [GAB]
{du français *échancrer*}
V. trans. ◆ COUTURE. Échancrer. ◇ *Chankr**â** oùna tsem**i**ze*, échancrer une chemise [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *chankrą̄*, FEW 2 sous *cancer*. GP

*chanou**é**no* [GAB]
{du français *chanoine*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Chanoine.
RÉFÉR. GPSR sous *chanoine*, FEW 2 sous *canonicus*. RM

*chanp**è**tre*
{du français *champêtre*}
Adj. élém. de loc.
– *vou**â**rda chanp**è**tre* N. f. ◆ Garde champêtre. – GPSR sous *garde champêtre*.
RÉFÉR. FEW 2 sous *campĕstris*. GP

*chanpy**on*** [COU] – FÉM. *chanpy**ô**na*
{du français *champion*}
N. m. **1°** Personne courageuse et résolue. **2°** SPÉC. Bon travailleur. ◇ *P'ô trav**ô** da v**e**nye y'a pâ dë më**leu** chanpy**on***, pour le travail de la vigne, il n'y a pas d'ouvrier plus appréciable [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *champion*, FEW 16 sous °*kampjo*. GP

*ch**an**se* [GAB]
{du français *chance*}
N. f. ◆ Chance, bonne fortune ; réussite dans les entreprises. ◇ *A zu oùna ch**an**se : s'ë fi ézint**i** du sarv**i**sso milit**è**re*, il a eu de la chance : il s'est fait exempter du service militaire [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *T'' **â** a ch**an**se apely**a** u tyu*, tu réussis toujours, litt. tu as la chance collée au cul, la chance ne t'abandonne point [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *chance*, FEW 2 sous *cadĕre*. GP

*chans**eu*** – FÉM. *chans**euz**a*
{de *ch**an**se*, d'après le français *chanceux*}

Adj. ◆ Chanceux ; exposé aux caprices du hasard ; aléatoire.

RÉFÉR. GPSR sous □*chanceux*. GP

*chanty**e*** [GAB]
{du français *chantier*}
N. m. **1°** (PEU USITÉ) Chantier, atelier du charpentier ou du menuisier. **2°** SPÉC. Lieu où travaillent les ouvriers de la construction des barrages hydroélectriques. ◇ *Tyitâ o chanty**e***, quitter le chantier, c.-à-d. arrêter de travailler dans la construction des barrages hydroélectriques [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *chantier*[1], FEW 2 sous *cantherius*. GP

*chap**eu*** → *sap**eu***

*chap**i**tre* [GAB]
{du français *chapitre*}
N. m. **1°** Chapitre, division d'un livre. ◆ PAR EXT. Début d'une subdivision de texte. ◇ *Tan k'u chap**i**tre*, jusqu'au commencement de l'article suivant [GAB]. **2°** Chapitre, corps des chanoines d'une abbaye.

RÉFÉR. GPSR sous *chapitre*[1-2], FEW 2 sous *capĭtulum*. GP

*charab**an*** [GAB] – VAR. *sarab**an*** [BJE]
{du français *char-à-bancs*}
N. m. **1°** Char-à-bancs. **2°** SPÉC. Siège à dossier, suspendu par des courroies entre les ridelles d'un char, banc du char, appelé fréquemment aussi *ban du tsarr**ë***.

SYNON. *ban*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *char*, FEW 2 sous *carrus*. GP

*charganu**u*** [PER]
{d'origine obscure}
Adj. ◆ Affleurant, émergent, en parlant de la pointe d'un rocher qui sort de terre.

RÉFÉR. GPSR sous *charganų*. GP

*charit**â**blo* [GAB] – FÉM. *charit**â**bla*
{de *charit**é***, d'après le français *charitable*}
adj. ◆ Charitable, qui pratique la charité. ◇ *Oùna marr**é**na charit**â**bla*, une femme charitable [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*charitable*. GP

*charit**é***
{du français *charité*}
N. f. (RÉCENT) ◆ Charité, surtout au sens d'aumône comme dans *faire la charité*, *donner la charité*. ◇ *I mandiy**a**n son aprijy**a** ut**o** dë sœu k'eu f**a**zon a charit**é***, les mendiants sont apprivoisés autour de ceux qui leur font la charité [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E charit**é** së fi pâ rin k'in pan ë in froue*, la charité ne se fait pas rien qu'en pain et en fromage, c.-à-d. on peut soulager son prochain autrement qu'avec des aliments corporels [GAB].

SYNON. *armœun**a***. RÉFÉR. GPSR sous *charité*, FEW 2 sous *carus*. GP

*Charit**é*** [GAB]
N. pr. ◆ Charité, prénom de femme. EF

*Ch**â**rlë* [GAB] – VAR. *Ts**â**rlë* (VIEUX)
N. pr. ◆ Charles, prénom d'homme.

COMP. *Fransou**è**-Ch**â**rlë*, *Sin-Ch**â**rlë*. EF

*charny**è**re* – VAR. *sarny**è**re* [GAB]
{du français *charnière*}
N. f. (RÉCENT) ◆ SERRURERIE. Charnière.

RÉFÉR. GPSR sous □*charnière*, FEW 2 sous *cardo*. GP

*charp**an**ta*
{du français *charpente*}
N. f. (RÉCENT) ◆ Charpente d'une maison, d'un toit.

RÉFÉR. GPSR sous *charpente*, FEW 2 sous *carpĕntum*. GP

*charpanty**e*** – VAR. *chèrpanty**e*** [BES]
{de *charp**an**ta*, d'après le français *charpentier*}
I. N. m. (RÉCENT) ◆ Charpentier. ◇ *Ban du charpanty**e***, établi du charpentier [PER].
II. Élém. de loc.
– ***è**rba di charpanty**e*** [MICH] – VAR. ***è**rba di chèrpanty**e*** [BES] N. f. ◆ Millefeuille, achillée poussant sur des terrains incultes, herbe aux charpentiers, *Achillea millefolium*. – SYNON. *narez**é***.

SYNON. *tsapou**ë***. RÉFÉR. GPSR sous □*charpentier*, FEW 2 sous *carpentarius*. GP

*charr**ë**te* [GAB]
{variante euphémique de *charr**o**nye*}
Interj. ◆ Charrette ! Juron atténué exprimant le dépit, l'étonnement, la déception.

RÉFÉR. GPSR sous *charrette*[2]. GP

*châr**on*** [GAB]
{du français *charron*}
N. m. (RÉCENT) ◆ Charron, artisan qui construit ou répare les chariots, les charrettes et autres véhicules. ◇ *Ban du châr**on***, établi du charron [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*charron*, FEW 2 sous *carrus*. GP

*charr**o**nye* [GAB]
{emprunt récent du français *charogne*}
N. f. **1°** Charogne, reste d'un cadavre, animal en décomposition. ◇ *Inkrot**â** oùna charr**o**nye u pya d'on-n **â**bro*, enfouir une charogne au pied d'un arbre [GAB]. **2°** Interjectivement. **1.** Charogne ! Terme d'injure à l'adresse d'une personne perfide ou d'un animal. ◇ *Sâ charr**o**nye !* quel voyou ! [PER]. **2.** Juron, cri de colère adressé aux gens ou aux animaux. ◇ *Ma charr**o**nye !* ma charogne ! [GAB]. ◇ *Charr**o**nye dë dy**â**blo !* charogne de diable ! [GAB].

SYNON. *karr**o**nye*. RÉFÉR. GPSR sous *charogne*, FEW 2 sous °*caronia*. GP

*charronyër**i*** [GAB]
{de *charr**o**nye*, d'après le français *charognerie*}
N. f. ◆ Charognerie, chose de peu de valeur, affaire ennuyeuse.

SYNON. *karronyër**i***. RÉFÉR. GPSR sous *charognerie*. GP

*ch**a**sto* [GAB] – VAR. *ch**è**sto* – FÉM. *ch**a**sta*
{du français *chaste*}
Adj. (RÉCENT) ◆ Chaste, tranquille, calme.

RÉFÉR. FEW 2 sous *castus*. GP

chëf – VAR. *chë**f**e* [GAB]
{du français *chef*}
N. m. **1°** Chef de file. ◇ *E dyon te pâ k'oùna party**a** dë sœu ch**è**fe sosseyal**i**stë son dë l**o**rdë pad**a**shlë*, ne dit-on pas qu'une partie de ces chefs socialistes sont des mastodontes ? [COU]. ► EXPR. ◇ Pour marquer le haut degré de vilenie : *T'i e chë**f**e di kan**a**lë*, tu es le chef des canailles [GAB]. **2°** Personne qui exerce une autorité. ◇ *E chë**f**e dë méz**on** dai soùrvëly**e** o totâdzo*, le chef de famille doit surveiller le tout [GAB]. ◇ *On-n ë vën**u** a boù dë trouâ on moy**in** po chouèz**i** o chëf da koùm**où**na*, on a fini par trouver un moyen pour désigner le président de la commune [GAB]. ◇ Dans la Chanson des

bons Bagnards: *I-z abé, nontro chëf | vœulon rëprindr' i fyëf,* les abbés, nos chefs, veulent reprendre leurs fiefs [LAUTBIBL]. ► CROY. ◇ *E fô pâ fire a boùya an senâna di Rogachyon | atramin e meu e chëfe dë mézon*, il ne faut pas faire la lessive la semaine des Rogations, sinon le chef de famille meurt [GAB]. **3°** Personne qui a la responsabilité d'un service. ◇ *E chëfe dë sëchyon*, le chef de section [GAB]. ◇ *I chëfë dë gâra in Franshle an dë kalëtë forrâyë*, les chefs de gare en France ont des casquettes doublées [COU].

RÉFÉR. GPSR sous □*chef*, FEW 2 sous *caput*. GP

*chenap**an*** – VAR. *senap**an*** [GAB]
{du français *chenapan*}
N. m. **1°** Chenapan, garnement, gamin des rues. **2°** (PEU USITÉ) Original, individu excentrique.
RÉFÉR. GPSR sous □*chenapan*, FEW 17 sous *schnapphahn*. EF

chenyon → *chinyon*

chèrmo [GAB] – FÉM. *chèrma*
{d'origine obscure}
Adj. aussi employé substantivement. ◆ (Personne) morose, sans énergie ni courage; mélancolique, asthénique. ◇ *On pouro chèrmo*, un pauvre asthénique [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *chẽrmo*, FEW 21 sous « maladif ». RM

*cher**o**nye* → *chir**o**nye*

chevalë [GAB] – VAR. *tsevalé* [ALF]
{du français *chevalet*}
N. m. **1°** Tréteau servant de support. ◇ *Raichye dë bou s'o chevalë*, scier du bois sur le chevalet [GAB]. ◆ SPÉC. Chevalet sur lequel on place les bûches de bois à scier. **2°** Support fixe d'un chenal de moulin.
RÉFÉR. GPSR sous *chevalet*[2], FEW 2 sous *caballus*. GP

chevelyere [GAB]
{du français régional lyonnais de même sens *chevillière*}
N. f. (RÉCENT) ◆ COMMERCE. Ruban métrique, chevillière.
RÉFÉR. GPSR sous *chevillière*, FEW 2 sous *capĭllus*. GP

*chev**eu*** [GAB]
{du français *cheveu*}
N. m. (RÉCENT) ◆ Cheveu. Terme employé surtout au plur. pour désigner les cheveux d'une personne et les distinguer du poil des animaux. ► EXPR. FIG. ◇ *Pâ on chev**eu** da tita*, rien du tout, litt. pas un cheveu de la tête [GAB].
SYNON. *pai*[3]. RÉFÉR. GPSR sous *cheveu*, FEW 2 sous *capĭllus*. GP

chevile [GAB] – VAR. *sevile*, *chevele*
{du français *cheville*}
N. f. **1°** Cheville employée par le cordonnier pour fixer la semelle des chaussures. **2°** (PEU USITÉ) Cheville, tige en bois.
RÉFÉR. GPSR sous *cheville*, FEW 2 sous *clavīcula*. EF

chevilye [GAB] – VAR. *chevelye*
{de *chevile*, d'après le français *cheviller*}
V. trans. ◆ Fixer une semelle à une chausure au moyen de chevilles en bois. ◇ *Chevelye i botë*, fixer les semelles aux souliers [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cheviller*. EF

chevreuye [ALF]
{du français *chevreuil*}
N. m. ◆ Chevreuil.
RÉFÉR. GPSR sous *chevreuil*, FEW 2 sous *capreolus*. RM

chifon [GAB]
{du français *chiffon*}
N. m. **1°** Chiffon, morceau de vieux linge. ◇ *Frotâ avoui on chifon*, frotter avec un chiffon [GAB]. **2°** PAR ANAL. Morceau de papier. ◇ *On chifon dë papai*, un morceau de papier sale et froissé [GAB].
SYNON. *pata*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *chiffon*, FEW 16 sous *chip*. GP

chika [GAB] – VAR. *sika* (RARE)
{du français *chique*}
N. f. ◆ Chique, morceau de tabac qu'on mâche. ◇ *Prindr' oùna chika*, prendre une chique [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *chique*[1], FEW 13/2 sous *tšikk-*[2]. GP

chikâ – VAR. *sikâ* (RARE) [GAB] – 3E PERS. *chikë*
{de *chika*, d'après le français *chiquer*}
V. trans. et intrans. ◆ Chiquer, mâcher du tabac. ◇ *E foùmë, meïn e chikë pâ*, il fume, mais il ne chique pas [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Chikâ koùm' on kayon*, chiquer comme un cochon [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *chiquer*[1]. GP

*chikat**eu*** → *sikat**eu***

chikëré [GAB] – VAR. *sikëré* (RARE)
{de *chikâ*}
N. m. ◆ Personne qui chique du tabac.
RÉFÉR. GPSR sous *chiquer*[1] (dér.). GP

chikoré [GAB] – VAR. *sikoréye* [BES]
{du français *chicorée*}
N. f. (RÉCENT) **1°** Chicorée, plante potagère. **2°** Boisson obtenue en mélangeant de la poudre de chicorée et du café.
RÉFÉR. GPSR sous *chicorée*, FEW 2 sous *cichorium*. GP

chinâ [GAB] – PART. P. *chinô*
{du français vieilli de même sens *chiner*}
V. trans. ◆ Agacer, embêter, tourmenter. ◇ *Toù m'â astou prœu chinô!* tu m'as bientôt assez agacé, il est temps que cela cesse! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *chiner*, FEW 16 sous *°kīnan*. RM

Chinè [GAB]
N. pr. ◆ Matthieu Schiner (1465-1522), cardinal originaire du Haut-Valais, qui fut évêque de Sion puis de Novare en Italie. ◇ *E kardinal Chinè*, le cardinal Schiner [GAB]. EF

Chinoua [COU] – VAR. *Chinouè*
{du français *Chinois*}
N. ◆ Chinois. ◇ *Y a on kamintran k'a oùna vizadzyuire dë Chinouè*, il y a une personne déguisée qui porte un masque de Chinois [COU]. ◇ *I Chinoua son môaijya dë dëssèdre intrë omo ë female*, il est difficile de distinguer les Chinois des Chinoises [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous *Chine*. EF

chinyon [GAB] – VAR. *chenyon* [PER], *tsenyon*
{du français *chignon*}
N. m. (RÉCENT) ◆ Chignon, tresse relevée et enroulée au-dessus de la nuque.
SYNON. *trëshle*. RÉFÉR. GPSR sous □*chignon*, FEW 2 sous *°catenio*. GP

*chip**â*** [GAB]
{du français *chiper*}
V. trans. ◆ Voler, dérober, escroquer adroitement. ◇ *Se pou**i**ssë më chip**a**rë mon-n ardz**in***, s'il pouvait, il chiperait mon argent [GAB].
RÉFÉR. FEW 16 sous ***chip***. GP

*chir**o**nye* – VAR. *cher**o**nye* [BJE], *ser**o**nye* [GAB]
{remonte au latin CHELIDONIA}
N. f. ◆ Grande chélidoine, *Chelidonium majus*. ◦ Plante employée pour ôter les verrues et pour soigner la météorisation du bétail.
SYNON. ***è**rba du dz**ô**no*. RÉFÉR. FEW 2 sous ***chelidonia***. EF

*chok**â*** [GAB] – PART. P. *chok**ô***
{du français *choquer*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ FIG. Choquer, offenser en heurtant les idées. ◇ *Sè raiz**on** m'on chok**ô***, ces paroles m'ont choqué [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous ***choquer***, FEW 17 sous ***schocken***. GP

*ch**o**ke* [GAB]
{du français *choc*}
N. m. ◆ Choc. ◇ *Amoùrt**i** o ch**o**ke*, amortir le choc [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous ***choc***, FEW 13/2 sous ***tšok-***. RM

*chokol**â*** – VAR. *sokol**â***
{du français *chocolat*}
N. m. **1°** Chocolat, pâte composée de cacao et de sucre. ◇ *Oùna tablë**t**a dë chokol**â***, une plaque de chocolat [GAB]. ◆ *Kol**eu** du chokol**â***, couleur chocolat [GAB]. **2°** Boisson préparée avec du chocolat. ◇ *Oùna t**a**sse dë chokol**â***, une tasse de chocolat [GAB]. ◇ *Se vo v**œu**dë f**i**re dë bon sokol**â**, vo fô byin dëmen**ëin** a tablë**t**a d'av**an**shlo*, si vous voulez faire du bon chocolat, il vous faut bien faire fondre la tablette à l'avance [COU]. **3°** Adjectivement. D'une couleur brun rouge foncé. Terme rarement employé pour désigner la robe des animaux domestiques.
RÉFÉR. GPSR sous □***chocolat***, FEW 20 sous ***chocolatl***. GP

*ch**o**pe* [GAB]
{d'origine alémanique}
N. m., parfois f. ◆ Chope, récipient utilisé pour boire la bière. ◇ *On ch**o**pe dë by**e**ra*, une chope de bière [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous ***chope***, FEW 17 sous ***schoppen***[1]. GP/RM

*chôp**eïn**na* [GAB] – VAR. *chôp**i**ne* (RÉCENT)
{du français *chopine*}
N. f. ◆ Chopine, mesure de capacité équivalant à la *kart**ë**ta*.
SYNON. *kart**ë**ta*. RÉFÉR. GPSR sous ***chopine***, FEW 17 sous ***schopen***. GP

*Ch**ò**rgo* [GAB] – FÉM. *Ch**ò**rga*
{du patois de Val-d'Illiez *ch**ò**rge* « homme pauvre »}
N. m. ◆ Sobriquet donné aux habitants du Val d'Illiez, Chorgue. Terme ayant supplanté l'ethnique des habitants du Val d'Illiez.
RÉFÉR. GPSR sous *Ch̀orgo*. GP

choua – VAR. *ch̩yua* [BJE]
{probablement de la famille du synon. ***sotso***}
N. m. ◆ Soc, pièce de la charrue ; voir fig. sous *tsarr**ou**ye*.
RM

chouâ – VAR. *su**â*** – 3E PERS. *chuë*, *chouë*, *s**u**ë*
{remonte au latin SUDARE}
V. intrans. ◆ Suer, transpirer. ◇ *On chouë meïn dë tsôt**in** k'in-n iv**è***, on sue davantage en été qu'en hiver [GAB]. ◇ *T'i inpotëm**ô**, y a rin dë mël**eu** k**o**më rëmy**e**dzo kë dë chouâ*, tu es enrhumé, il n'y a pas de meilleur remède que de transpirer [COU]. ◆ AU FIG. Travailler dur. ► PROV. ◇ *Fô chouâ po gâny**e** son pan*, il faut suer pour gagner son pain [GAB].
SYNON. *transpir**â***. RÉFÉR. FEW 12 sous ***sūdare***. RM

*chouaf**eu*** [BJE]
{du français vieilli de même sens *soiffeur*}
N. m. ◆ Buveur, alcoolique.
RÉFÉR. FEW 11 sous ***sĭtis***. RM

chouai
{remonte au latin SOLACIU « consolation »}
N. m. ◆ Compagnie, présence auprès de qqn ; sentiment de réconfort. ◇ *I-y a mank**ô** e chouai*, il a manqué de compagnie [BJE]. ◇ *Ë on vëret**â**blo chouai ke d'ai oùna m**on**tra kan on-n ë sol**ë***, c'est le sentiment d'une vraie présence que procure une montre quand on est seul [COU]. ◆ *F**i**re chouai*, tenir compagnie. ◇ *Veïn më f**i**re chouai !* viens me tenir compagnie ! [BJE].
RÉFÉR. FEW 12 sous ***sōlācium***. RM

*chou**ai**dzo* – FÉM. *chou**ai**dze*
{de *achouaidzy**e***}
Adj. **1°** Lisse, uni ; poli. ◇ *Pé chou**ai**dza*, peau lisse [PER]. ◇ *Pai chou**ai**dzo*, cheveux lisses, polis [GAB]. ◇ *Pai chou**ai**dzo*, poil lisse, en parlant des animaux [GAB]. ◇ *Ék**ò**rsa chou**ai**dze*, écorce lisse [PER]. ◇ *Tsem**eïn** chou**ai**dzo*, chemin uni [PER]. ◇ *Keïn byô prô ! ë to chou**ai**dzo*, quel beau pré ! il est tout uni [COU]. ◆ *Tsœushl**on** chou**ai**dzo*, bas à jours, portés par les femmes [GAB]. **2°** FIG. Soigné de sa personne ; affable, de manières agréables.
RÉFÉR. GPSR sous *cho̱u̱è̱idzo*. RM

*chou**ai**ra*
{remonte au latin SOROR}
N. f. **1°** Sœur, fille des mêmes parents. ◇ *M**a**ye chou**ai**ra*, ma sœur [GAB]. ◆ *Fr**â**rë ë chou**ai**ra*, *fr**â**rë ë chou**ai**rë*, frère(s) et sœur(s), enfants de la même famille [COU]. ◇ *Sé lé ë on-n ar**a**be, a to dëpol**ya** i fr**â**rë ë i chou**ai**rë po s'inrrets**i***, celui-là est un avare, il a complètement dépouillé ses frères et sœurs pour s'enrichir [COU]. ◇ *Noù sin fr**â**rë ë chou**ai**ra, meïn pâ da m**eïn**ma leny**a***, nous sommes frères et sœur, mais pas du même lit [COU]. **2°** Se dit de choses semblables formant une paire ou un groupe. ◇ *Sè b**o**të son pâ chou**ai**rë*, ces deux souliers ne vont pas ensemble [COU]. **3°** SPÉC. Se dit de chacune des ordes attachées au bât d'une bête de somme pour y fixer des fardeaux. ◇ *I chou**ai**rë du bâ*, les cordes du bât [GAB].
COMP. *b**ë**la-chou**ai**ra*, *dr**ai**te-chou**ai**ra*, *mye-chou**ai**ra*. RÉFÉR. FEW 12 sous ***sŏror***. RM

*chouaiz**i*** → *chouèz**i***

chouan – VAR. *chuan*, *souan* [CHA]
{de *s**œu**va*}
N. m. (VIEUX) **1°** Plafond, partie inférieure du plancher séparant deux étages. ◇ *Kan ë part**ai i**rë pâ pye grô kë da b**o**ta, kan ë torn**ô** e totsy**i**yë u chuan*, quand il est parti il n'était pas plus grand que mon soulier, quand il est revenu il touchait au plafond [COU]. **2°** PAR EXT. Sol d'une pièce, partie supérieure du plancher. ◇ ***É**koua v**i**to o p**ai**yo ! toù vai kë é chouan ë to kontsy**a***, balaie vite la chambre ! tu vois que le plancher est tout sale [CHA].
SYNON. *plintsy**è***. RM

*chou**â**na* – VAR. *sou**â**na*, *so**â**na* [ALAVAL], *chu**â**na* [GAB]
{variante fém. de *chouan*}
N. f. **1°** Plancher de l'étable. ◇ *Fi**i**re oùna chou**â**na*, faire un plancher d'étable [PER]. ◇ *Më fô rëf**i**re a sou**â**na in sé bœu*, il me faut refaire le plancher de cette étable [COU]. **2°** N. f. pl. (PEU USITÉ) Étage supérieur d'une grange.
SYNON. *achy**œu***, *dzy**e**tro*. RM

*chouat**â*** [GAB] – 3E PERS. *chou**a**të*
{du français *souhaiter*}
V. trans. ◆ Souhaiter. ◇ *Yoù të chou**a**to l**on**dze vya*, je te souhaite longue vie [GAB]. ◇ *Yoù chou**a**to pâ dë mô a nyon*, je ne souhaite de mal à personne [GAB]. ◇ Pour conclure une énumération de vœux (par ex. pour un couple de mariés), on dit parfois plaisamment : *Ë t'ô mô ke y'eu chou**a**to*, c'est tout le mal que je leur souhaite [GAB]. ◆ *Chouat**â** bondz**o***, souhaiter le bonjour [GAB]. ◇ *T'i chouatër**i** bondz**o** por më*, tu le salueras de ma part [GAB].
RÉFÉR. FEW 16 sous °*haitan*. RM

*chouat**on*** → *sat**on***

*chou**â**ye*
{de *chouâ*}
N. f. **1°** Suée, transpiration abondante. **2°** Tâche harassante, travail nécessitant de grands efforts. RM

chouè [1]
{de la famille de *chouèz**i***}
I. N. m. ◆ Choix, décision par laquelle on détermine une préférence. ◇ *T'â fi on bon chouè !* tu as fait un bon choix ! [COU]. ◇ *Tan dë dzou**e**no k'â-y an koùrtiz**ô**, a pâ chyu f**i**re son chouè*, malgré tous les jeunes hommes qui l'ont courtisée, elle n'a pas su faire son choix [COU].
II. Élém. de loc.
– *dë chouè* [GAB] {d'après le français *de choix*} Adj. ◆ De choix, de qualité. ◇ *An preïnm**ô** sey**an** t**o**t' i b**i**tyë dë chouè*, on a primé cette année tous les animaux de qualité [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*choix*. RM

chouè [2] [GAB]
{variante de *choua*}
N. m. ◆ Soc, pièce de la charrue. ◇ *Chouè dë tsarr**ou**ye*, soc de charrue [GAB].
SYNON. *s**o**tso* [1]. RM

*chou**è**dre* [PER]
{croisement de *s**è**dre* et de *chouèz**i***}
V. trans. ◆ Choisir.
RÉFÉR. GPSR sous *ch**ę̀**drə*. EF

chouènya (ÉPICÈNE)
{de *chouèny**e***}
Adj. **1°** Soigné, à qui l'on apporte des soins. ► COMPAR. ◇ *Chouèny**a** k**o**m' on peïndz**on***, dorloté, litt. soigné comme un pigeon [GAB]. **2°** Entretenu, à quoi l'on apporte du soin. ◇ *Ë on prô mô chouèny**a**, on-n i vai rin kë dë vër**â**rë*, c'est un pré négligé, on n'y aperçoit que des vératres [COU]. EF

*chouèny**e*** – PART. P. *chouèny**a***
{du français *soigner*}
V. trans. **1°** Prendre soin de qqn, spécialement d'un malade. ◇ *Chouèny**e** i m**â**do*, soigner les malades [GAB]. ◆ Réflexivement. Se soigner ; prendre soin de soi. ◇ *E sâ pâ soùlam**in** së chouèny**e** kan ë mal**â**do*, il ne sait même pas se soigner quand il est malade [COU]. **2°** Soigner le bétail, le nourrir, en prendre soin. ◇ *Chouèny**e** i b**i**tyë*, soigner les bêtes [GAB]. **3°** Fournir à qqn ce dont il a besoin. ◇ *Ë du dëvou**è** du rait**eu** dë chouèny**e** i v**i**vrë i bardzy**e***, il est du devoir du président d'un consortage de fournir les vivres aux bergers [COU]. **4°** Prendre soin de qch. ◇ *Ë mël**eu** po rëbrek**â** kë po chouèny**e** sa k**ô**za*, il (un avocat) est meilleur pour ergoter que pour étudier la cause qu'il défend [COU]. ◇ *Ë prœu bon dë chouèny**e** si-z af**i**ro, se dë y**â**dzo on veny**e**ssë a mank**â***, il est bien bon de régler ses affaires, au cas où l'on venait à mourir [COU]. **5°** (MODERNE) Alimenter une machine, par ex. une batteuse.
SYNON. *gouarn**â***. RÉFÉR. FEW 17 sous °*sunni*. EF

*chou**ë**ta* – VAR. *chu**ë**ta*
{dérivé du latin ASCIOLA}
N. f. ◆ Herminette non recourbée, outil tranchant ressemblant à la houe du jardinier, que les menuisiers et surtout les charpentiers emploient pour creuser le bois.
RÉFÉR. FEW 25 sous *asciŏla*. RM

*chouèz**i*** – VAR. *chouaiz**i*** – 3E PERS. *chou**è**zë*, *chou**ai**zë* – PART. P. *chouèz**i***, *chuaiz**i***, *chouèz**ai***, *chuaiz**ai***
{du français *choisir*}
1° V. trans. Choisir, désigner, distinguer. ◇ *E sâ chouèz**i** o chyo **in**trë shlin d'**â**tro*, il sait distinguer le sien parmi cent autres [GAB]. ◇ *On-n ë vën**u** a boù dë trouâ on moy**in** po chouèz**i** o chëf da koùm**où**na*, on a fini par trouver le moyen de désigner le président de la commune [GAB]. **2°** V. pron. à valeur absolue. Faire son choix. ◇ *Y'é byin su më chouèz**i***, j'ai fait un choix judicieux [GAB]. ◇ *A pâ zu po së chouèz**i***, il n'a pas eu la possibilité de faire son choix [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *choisir*, FEW 16 sous *kausjan*. RM

chouin [1] – VAR. *chuin* [BJE]
{de la famille de *chouèny**e***}
I. N. m. ◆ Soin. ◆ Au plur. Soins, actions visant au bien-être d'un être vivant. ◇ *Avoui prœu dë chouin on-n in vindr**ë** a boù dë kanp**i** sâ v**a**tse*, avec beaucoup de soins, on réussira à guérir cette vache [GAB].
II. Élém. de loc.
– *ai chouin* [GAB] – VAR. *ai chuin* [BJE] V. trans. indir. **1°** Suivi de *dë* + nom. Soigner, s'occuper de. ◇ *A chuin di v**a**tsë*, il s'occupe des vaches [BJE]. ◇ *T'ar**i** chouin dë p**a**pa*, *o**r**a k'ë m**â**do*, tu auras soin de papa, maintenant qu'il est malade [COU]. **2°** Suivi de *dë* + proposition infinitive. Avoir soin de, veiller à. ◇ *Ai chouin dë jam**è** voyadzy**e** k'armô*, il avait soin de ne jamais voyager qu'armé [GAB]. ◇ *A chouin dë rëplëy**e** i m**œu**blo an leu pl**a**sse kan veïn an feïn da dzorn**i**ya*, il a soin de remettre en place les outils quand vient la fin de la journée [GAB]. EF
– *ai du chouin* V. trans. indir. **1°** Prendre soin. ◇ *Se t'â l'id**é** dë të rëmarry**â**, r**o**le-z in ad**i** **où**na k'**u**ssë du chouin dë sœu p**ou**ro-z inkrëm**in***, si tu songes à te remarier, porte au moins tes désirs sur une femme qui prenne soin de ces pauvres petits [COU]. **2°** Prendre la peine, s'appliquer. ◇ *A du chouin dë së peny**e***, elle s'applique à se peigner [GAB].
– *baly**e** a chouin* [COU] V. intrans. ◆ Avoir l'œil sur ce dont on a la surveillance, prendre garde aux dangers possibles. ◇ *Yoù v**é**zo pâ lyuin*, *b**a**le a chouin ut**o** du foua !* je ne pars pas loin, jette un coup d'œil autour du feu ! [COU].
– *pr**in**dre a chouin* [COU] V. trans. ◆ Surveiller, veiller sur (qqn, qch.). ◇ *Prin a chouin o lass**é** k'ë su o foua !* surveille le lait qui est sur le feu ! [COU]. ◆ Absolument. Faire attention, prendre garde. ◇ *Toù prindr**i** a chouin*, *y'é lachy**a** a s**où**pa su o foua !* tu feras attention, j'ai laissé la soupe sur le feu ! [COU].
RM

chouin [2] – VAR. *chuin*, *souin*, *soin* [GAB]
{du latin SUBINDE}
Adv. ◆ Souvent : fréquemment, à de nombreuses reprises ; le plus souvent, en général. ◇ *In sâ montanye, e rëmouon chouin*, dans cet alpage, on déplace souvent le bétail d'une station à l'autre [GAB]. ◇ *Yô k'ë dë krònye kopa, e fô mouâ chouin*, là où le foin est difficile à couper, il faut aiguiser souvent la faux [GAB]. ◇ *I koleporteu no vinzon chouin dë rëboù dë magazeïn*, les colporteurs nous vendent souvent des rebuts de magasin [GAB]. ◇ *E moùssë pye chouin an peïnta k'in élaize*, il entre plus souvent au café qu'à l'église [GAB]. ◆ *Byin chouin*, bien souvent. ◇ *Byin chouin, on së rëpin pye kan ë troua tâ*, bien souvent, on se repent seulement quand il est trop tard [GAB]. ◆ *Pâ chouin*, pas souvent, rarement. ◇ *On vo vai pâ chouin parse*, on ne vous voit pas souvent par ici [COU]. ◇ *E së fi pâ chouin radze, meïn ë tartâre kan s'in mëshlë*, il se met rarement en colère, mais il est redoutable quand il s'en mêle [COU]. ◇ *Se prëdzë pâ souin, ë pinsë a min sin ke di*, s'il ne parle pas souvent, il pense au moins ce qu'il dit [COU].
RÉFÉR. FEW 12 sous *sŭbĭnde*. RM

choukroute [PER] – VAR. *sekrouta* [GAB], *sekruta* [COU]
{du français *choucroute*}
N. f. **1°** Choucroute. ◇ *E sekruta ë bôna kan ë byin assëtâye*, la choucroute est bonne quand elle est bien marinée [COU]. **2°** Légume mis en conserve comme la choucroute. ◇ *Sekrouta di tsou, di râë, di tsou-râ*, choucroute des choux, des raves, des choux-raves [GAB]. ◇ *N'in fi dë sekruta dë râvë*, nous avons fait de la choucroute de raves [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *choucroute*, FEW 17 sous *sauerkraut*. EF

chôve [GAB] (ÉPICÈNE) – MASC. *chôvo*
{du français *chauve*}
Adj. (RÉCENT) ◆ Chauve, dégarni de cheveux.
SYNON. *ploùmô*. RÉFÉR. GPSR sous *chauve*, FEW 2 sous *calvus*. GP

chuanâ [GAB]
{de *chouan*}
V. trans. ◆ Planchéier, garnir (une étable) d'un plancher. ◇ *Chuanâ o bœu di vatsë*, faire le plancher de l'étable [GAB].
RM

chuëta → *chouëta*

chuete
{du français *suite*}
N. élém. de loc.
– *to dë chuete* – VAR. *to dë chouete* Adv. ◆ Tout de suite, immédiatement. ◇ *Se toù veïn pâ to dë chuete, youì t'apelo pë i-z orëlë!* si tu ne viens pas tout de suite, je te tire les oreilles! [COU]. ◇ *Se toù dzetë dë pyèrrë pë i vérro du tëlëgrafe, y'ékrizo to dë chuete oùna lëtra an Konfëdërachyon!* si tu casses les isolateurs du télégraphe, j'écris tout de suite une lettre à l'administration fédérale ! [COU]. ◆ PAR EXT. Directement, automatiquement. ◇ *Sin fi to dë chuete oùna shlinténa dë fran*, cela fait tout de suite une centaine de francs [COU].
RÉFÉR. FEW 11 sous *sĕqui*. RM

chui
{du latin SECURU}
I. Adj. **1°** (VIEUX) Sûr, en sécurité ; en confiance. ◇ *On-n ë pâ chui din seïn bâtemin, on parsai rin kë kroùssi*, on ne se sent pas en sécurité dans ce bâtiment, on entend craquer de toutes parts [GAB]. **2°** *A pya chui*, à pied sûr [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Alâ a pya chui*, aller sans crainte ; être assuré de ce que l'on entreprend [GAB]. **3°** *Itre pâ chui dë...*, être exposé à, risquer de. ◇ *Fô pâ montâ su i vatsë, on-n ë pâ chui d'i-z abouâ!* il ne faut pas monter sur le dos des vaches, on risque de leur faire fléchir l'arête du dos [COU]. ◇ *Por sin k'a tan fi tsô, i prô son pâ chui dë dëgazoùnâ*, comme il a fait si chaud, les prés risquent de perdre leur gazon [GAB]. ◇ *Ë pâ chui dë pamâ dë pouaire*, il est presque mort de peur [GAB].
II. Élém. de loc.
– *dë chui* Adv. ◆ Certainement, à coup sûr. ◇ *Sœu bœugro dë môdyui | no traëssон dë chui*, ces bougres de maladroits nous trahissent à coup sûr [COU]. ◇ *Dë chui pâ*, certainement pas [COR].
– *po chui* [COU] Adv. ◆ Pour sûr, assurément. ◇ *Sœu bardatsyo venyon po chui dë boùrdatsye dë nyuai, é-n an plénë i fatë*, ces garnements viennent pour sûr de marauder des noix, ils en ont plein les poches [COU].
– *prœu chui* [COU] Adv. d'affirmation. ◆ Évidemment, bien sûr. ◇ *Â toù paya sé litre? – Prœu chui!* as-tu payé ce litre? – Mais bien sûr! [COU].
RÉFÉR. FEW 11 sous *sēcūrus*. RM

chuire (ÉPICÈNE)
{variante de *chui*}
I. Adj. ◆ Sûr : **1°** En parlant d'une personne ou, par métonymie, d'une partie du corps. **1.** Certain, sûr (d'un fait). ◇ *Youì sai pâ chuire, meïn youì supoùzo k'ussë dinse*, je n'en suis pas sûr, mais je suppose que c'est ainsi [GAB]. ◆ *Itre chuire kë*, pouvoir compter sur le fait que [COU]. ◇ *Vou'itë chuire d'ô trouâ in trin dë garzintâ in kâkë kotse*, vous pouvez être sûr de le trouver en train de boire de l'eau-de-vie dans un coin [COU]. ◇ *E frëkantë oùna uneka, avoui sin ë a min chuire d'ai dë byô beïn ë pâ dë prossë u partyâdzo*, il fait sa cour à une fille unique, avec cela il est au moins sûr d'avoir de beaux biens et pas de procès lors du partage [COU]. **2.** Assuré, non hésitant. ◇ *A pya chuire*, à pied sûr [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Alâ a pya chuire*, aller sans crainte, être assuré de ce que l'on entreprend [GAB]. **2°** En parlant d'une chose, d'un fait. **1.** Certain, qu'on peut considérer comme garanti. ◇ *Kan youì sondzo, ë chui k'e balë o lindëman*, quand je rêve, c'est sûr qu'il pleut le lendemain [GAB]. ◆ *Ë chuire kë...*, *meïn*, certes..., mais [GAB]. ◇ *Ë chuire k'ë kontin, meïn vô myœu ou dëblandi*, certes il approuve la chose, mais il vaut mieux lui demander son avis [GAB]. **2.** Qui ne présente pas de risques, sur lequel on peut compter. ◇ *E tin ë chuire*, le temps est sûr [BJE]. ◆ *A kou chuire*, à coup sûr. **3.** En sécurité, non exposé aux risques. ► PROV. ◇ En parlant de choses sujettes au vol : *Ë chuire kë sin k'ë troua tsô ë troua pëzan*, il n'y a de sûr que ce qui est trop chaud et trop pesant [PER]. ◆ *Itre pâ chuire dë...*, être exposé à, ne pas être à l'abri de [PER]. ◇ *Voùrtye ë pâ chuire di-z avintse*, Lourtier n'est pas à l'abri des avalanches [PER].
II. Élém. de loc.
– *beïn chuire* Adv. d'affirmation. ◆ Bien sûr, évidemment. ◇ *Beïn chuire kë na!* bien sûr que non! [GAB].
AUTRE LOC. sous *kou* [2]. RM

chuisse (ÉPICÈNE)
{du français *suisse*}
Adj. ◆ Suisse, helvétique. ◇ *Istoùre chuisse*, l'histoire suisse [GAB]. ◇ *Armé chuisse*, l'armée suisse [GAB].
RÉFÉR. FEW 17 sous *Schweiz*. RM

Chuisse
I. N. pr. f. ◆ Suisse, Confédération helvétique. ◇ *Kârta da Chuisse*, carte de la Suisse [COU]. ◇ *E Chuisse ë on payi dë*

montanyë, la Suisse est un pays de montagnes [GAB]. ◇ *Sé indrai ë te an Chuisse u a l'étrandzyè?* cette localité est-elle située en Suisse ou à l'étranger? [GAB].

II. Élém. de loc.

– *Vyele Chuisse* [COU] N. pr. f. ◆ Vieille Suisse, association politique à tendance conservatrice qui s'est constituée en 1843 en réaction à la Jeune Suisse, association radicale qui avait vu le jour en 1835. ◇ *In karant' ë katro, sœu da Vyele Chuisse an sòrtai totë i boùrtë-z armë da grandze ë du bœu : dë barnai, dë trin, dë fòrtsë*, en 1844, les partisans de la Vieille Suisse ont sorti tous les instruments de guerre de la grange et de l'étable : des faux, des tridents, des fourches [COU].

EF

chyanse

{du français *science*}

N. f. **1°** Savoir, instruction acquise par un individu. ◇ *Bai kë vô é chyanse po sé k'in sâ pâ profaityè?* que vaut le savoir pour qui n'en sait pas profiter? [COU]. **2°** Science, ensemble des connaissances humaines. ◇ *E chyanse parveïndrë te jamè a to-t ësplikâ?* la science parviendra-t-elle jamais à tout expliquer? [GAB].

RÉFÉR. FEW 11 sous *scientia*. GP

chyapo – VAR. *chyape* [COU]

{variante de *sapo*}

N. m. **1°** Petit d'un animal qui n'a pas atteint l'âge du sevrage. ◆ SPÉC. Petit d'un animal domestique qui est allaité avec du lait autre que celui de sa mère qu'il a perdue avant d'être sevré. ◆ Agneau qui a perdu sa mère et qu'on élève au biberon. **2°** PAR EXT. Enfant allaité par une nourrice. **3°** (FAMILIER) Nourrisson, enfant en bas âge, jeune animal. **4°** Adjectivement. Qui est à la mamelle. GP/RM

chèdre → *sèdre*

chyere → *échyere*

chyerro – VAR. *chyoùrro* [COU]

{du latin pop. °SEIOR}

N. m. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Sire, individu chicaneur, méticuleux et perfide. ◆ Homme rapace, roublard, qui ne recule devant rien pour s'enrichir. ◆ Homme méchant, vindicatif.

RÉFÉR. FEW 11 sous *sĕnior*. GP

Chyerro [GAB] – VAR. *Chyoùrro* [COU]

N. pr. ◆ Sierre, commune et chef-lieu de district. ◇ *A Chyerro*, à Sierre [GAB]. EF

chyeta → *achyeta*

chyetô → *achyetô*

chyeurre – 3E PERS. *chyeu* – PART. P. *chyeu* – PART. P. FÉM. *chyeussa*

{du latin SEQUI}

I. V. trans. **1°** Suivre, aller après, dans l'espace. ◇ *Yoù gadzo kë toù pœu pâ më chyeurre*, je parie que tu ne peux pas me suivre [PER]. ◇ *Më chyeu kom' on tsa parto yô ke yoù vézo*, il me suit comme un chat partout où je vais, surtout en parlant d'un animal domestique très attaché aux gens [GAB]. ◇ Dans un cortège funèbre : *Chyeurre o mò*, suivre le cercueil [PER]. ◆ SPÉC. Avancer ensemble, en parlant d'un troupeau dont les animaux qui le composent ont ordinairement tendance à rester groupés. ◇ *Së chyeurre*, avancer sans s'écarter du troupeau [GAB]. ◇ *Fire chyeurre*, faire en sorte que les animaux du troupeau se suivent [GAB]. **2°** Suivre avec attention, surveiller, observer. ◇ *Chyeurre di jouai*, suivre des yeux [GAB]. **3°** Pronominalement. Se succéder, venir après dans le temps. ► EXPR. PROV. ◇ *I-z an së chyeuzon, meïn së sinblon pâ*, les années se suivent, mais elles ne se ressemblent pas [PER]. **4°** Survenir après quelque chose, résulter. ► EXPR. PROV. ◇ *E pourëtô chyeu a përaize*, la pauvreté suit la paresse [GAB]. **5°** Se déplacer dans le sens de qch. ◇ *Chyeurre i passi*, suivre les traces de pas [GAB]. ◇ *N'in chyeu oùna passô dë rénâ*, nous avons suivi une trace de renard [BJE]. ◇ *I batô ke van su on Rœuno chyeuzon toùdyon o pye grô bran*, les bateaux qui vont sur un fleuve comme le Rhône suivent toujours le bras principal [COU]. ◇ *Ô lyua dë chyeurre o tsoùmeïn, a prai drai bâ pë o roui*, au lieu de suivre le chemin, il a coupé à travers la pente [COU]. ◇ Lors du labour : *Chyeurre i rëyë*, suivre les sillons, c.-à-d. suivre l'attelage, afin de briser les mottes et d'enfoncer dans la terre le chaume que le passage de la charrue n'a pas enterré [GAB]. ◇ *Chyeurre a fritô*, longer la crête [PER]. ◆ AU FIG. Respecter, se conformer ; poursuivre. ◇ *Fô toti chyeurre o bon tsemeïn, dezon i-z anshlyan*, il faut toujours suivre le bon chemin, disent les aînés, c.-à-d. bien se conduire [GAB]. ◇ *Yoù chyeuzo o grô byâ*, je me range à l'avis de la majorité [GAIL]. ◇ *E fô chyeurre i provèrbo*, il faut écouter les proverbes [GAB]. ◇ *Kan on-n a koùminshlya kâkë tsouza, fô parsistâ dë chyeurre*, quand on a commencé quelque chose, il faut persister jusqu'au bout [GAB].

II. Élém. de loc.

– *in chyeuzin* [BJE] Adv. ◆ De suite, d'affilée, sans interruption, successivement. ◇ *Karant' an in chyeuzin*, quarante ans sans interruption [BJE].

RÉFÉR. FEW 11 sous *sĕqui*. GP

chyeuzin – FÉM. *chyeuzinta*

{de *chyeurre* « suivre »}

Adj. employé comme attribut. **1°** Consécutif, qui se suit sans interruption. ◇ *I bon tsôtin son pâ troua chyeuzin*, les bons étés ne se succèdent pas très fréquemment [GAB]. ◇ *I blëtë son pâ chyeuzintë*, le foin sauvage ne forme pas un tapis uni mais des touffes [BJE]. **2°** PAR EXT. Rapproché, fréquent. GP

chyeze – VAR. *chyezo* [ALF], *sézo* [BJE]

{du français *siège*}

N. m. **1°** Chaise. **2°** Banquette. ◇ *E chyeze d'oùna vouâture*, la banquette d'une voiture [GAB]. ◇ *Forné a chyeze*, poêle pourvu d'une banquette pour s'asseoir [GAB].

SYNON. *chyéze, ëskâbé, sarla*. RÉFÉR. FEW 11 sous *sĕdĭcare*. GP

chyéze – VAR. *chyeze* [COU], *séze* [BJE]

{du français *chaise*}

N. f. ◆ Chaise. ◇ *S'ë lëvô po aloùmâ a pipa an shlanma du krouaijye, i-y an ôtô a chyéze dë dézo o tyu, ë kan a volu së sëtâ, a kanbardô*, il s'est levé pour allumer sa pipe à la flamme de la lampe à huile, on lui a enlevé la chaise de sous son derrière, et quand il a voulu s'asseoir, il est tombé à la renverse [CHA].

SYNON. *chyeze, ëskâbé*. RÉFÉR. GPSR sous *chaise*, FEW 2 sous *cathĕdra*. RM

chyo – FÉM. *savoua*

{remonte au latin SUUS}

Possessif de la 3e pers. du sing. **1°** Adj. précédé de l'article défini. *E chyo, e savoua*, son, sa. ◇ *I savouë botë*, ses souliers [ALF]. ◇ *M'a menô an savoua kâva*, il m'a amené à sa

cave [COR]. ◇ *In-n a pâ prœu avoui a savoua rachyon*, il n'en a pas assez avec sa ration [GAB]. ◇ *Alâ an savoua plasse*, aller parler à sa place, en parlant d'une vache rentrant à l'étable [GAB]. ◇ *On pâ tënyu kontyo da savoua rëklamachyon*, on n'a pas tenu compte de sa réclamation [GAB]. ◇ *E chyo pròpro meïnnô*, ses propres enfants [SOC. PAT.]. ◇ *A te pâ pouaire k'é chyo boùbo sai prai po sœudâ !* ne craint-il pas que son fils soit pris comme soldat ! [COU]. **2°** Peut assumer seul la fonction de déterminant, par ellipse de l'article (PEU USITÉ). ◇ *Savouë botë*, ses souliers [GAB]. **3°** Substantivé. **1.** Désigne le bien possédé. ◇ *Fô itre vëlin po së vouardâ o chyo*, il faut être vigilant pour garder ce qu'on a [GAB]. ◇ *Ë on ke balë pâ viya o chyo*, c'est quelqu'un qui ne dilapide pas son bien [GAB]. ◇ *Gabâ o chyo*, vanter ce qu'on a [PER]. ◇ *Manô sé k'a pâ du chyo*, malheur celui qui ne possède rien [PER]. ◇ *A tsekon o chyo, ëjoùsto*, à chacun ce qui lui appartient, cela est juste [GAB]. ◆ SPÉC. Bien-fonds, terrain. ◇ *Vreye su o chyo*, tourner sur son propre champ [PER]. **2.** Désigne les personnes proches : *I chyo*, les siens [GAB]. ◇ *E shlérë prœu i chyo*, il voit bien les siens, c.-à-d. il privilégie ses proches [GAB]. ◇ *E bon Dyoù konyë prœu i chyo*, le bon Dieu connaît bien les siens [GAB]. ◆ SPÉC. ◇ *A savoua*, son amie [COR].

RÉFÉR. GPSR sous *cho*, FEW 12 sous *sŭus*. RM

chyô [GAB]

{emprunt ancien du français *sceau*}

N. m. ◆ Sceau. ◇ *E chyô da koùmoùna*, le sceau de la commune [GAB].

SYNON. *son*[1]. RÉFÉR. FEW 11 sous *sigillum*. GP/RM

chyœu [1]

{du latin SEBU}

N. m. ◆ Suif, graisse animale qui, fondue, sert à divers usages. ◇ *Dë chyœu fondu*, du suif fondu [GAB]. ◇ *On panyon dë chyœu*, un pain de suif fondu en une seule masse [GAB]. ◇ *Lâsse dzalâ sé chyœu !* laisse figer ce suif ! [COU]. ◇ *Tsandëya dë chyœu*, chandelle employée lors des cérémonies religieuses [COU].

RÉFÉR. FEW 11 sous *sēbum*. GP

chyœu [2]

{du latin SABUCU}

I. N. m. **1°** Sureau commun et à grappes, arbuste donnant des fleurs blanches et des baies rouge vif ou noir violacé, *Sambucus*. ◇ *Po fire oùna dzefa, e fô k'é chyœu sai frë*, pour faire une clifoire, il faut que le sureau soit frais [COU]. ◇ Dans le discours ordinaire, on ne spécifie guère la variété de sureau : *Y'é pâ yu on-n an i bosson dë chyœu s'inrrapâ tan*, je n'ai jamais vu les sureaux se couvrir de tant de baies que cette année [GAB]. ◇ *E dyon kë Dzoùda s'ë pindu in-n on chyœu*, on dit que Judas s'est pendu à un sureau [GAB]. **2°** Partie de sureau utilisée dans différentes préparations pharmaceutiques ou culinaires. ◇ *Té dë fleu dë chyœu*, infusion de fleurs de sureau, utilisée contre les refroidissements, la toux et la conjonctivite. ◇ *Garzin dë chyœu*, eau-de-vie de sureau [GAB].

II. Élém. de loc.

– *chyœu blan* [GAB] N. m. ◆ Sureau noir, *Sambucus nigra*. EF
– *chyœu né* [NIC] N. m. ◆ Sureau noir, *Sambucus nigra*. EF
– *chyœu rodzo* N. m. ◆ Sureau rouge, *Sambucus racemosa*. EF

RÉFÉR. FEW 11 sous *sabūcus*. GP

chyœuva [R. BESSE]

N. f. ◆ Maladie ; grippe. EF

chyon

{de la famille de *sëya* « soie »}

N. m. ◆ Lit que les bergers d'alpage se font avec une épaisse couche de *blëta*. ◇ Un berger d'alpage : *Më fô alâ kopâ on pai dë chyon po fire a tyœutse*, il me faut aller couper un peu de nard pour faire ma couche [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *chon*[3]. RM

Chyon – VAR. *Siyon* [MR]

N. pr. ◆ Sion, commune, ville, chef-lieu de district et capitale du canton du Valais. ◇ *Ë alô dë Martenye amon a Chyon, ë pouai di Chyon a onko falu ke sai alô inô in Savyeze*, il est allé de Martigny à Sion, et de là il a encore fallu qu'il monte à Savièse [COU]. ◇ *Monsènyeu dë Chyon*, l'évêque de Sion [COU]. ◇ *Évëtye dë Chyon va vëneïn siyan inkraimâ*, l'évêque de Sion va venir cette année conférer le sacrement de la confirmation [COU]. ◇ *I dëputé son amon pë Chyon, in dyëta*, les députés au Grand Conseil sont à Sion, en session [COU]. ◇ *An faire dë Chyon, y a meïn oùna grôssa tonbâye dë bityë k'in Banye*, à la foire de Sion, il y a un plus grand nombre de bestiaux qu'à celle de Bagnes [GAB]. EF

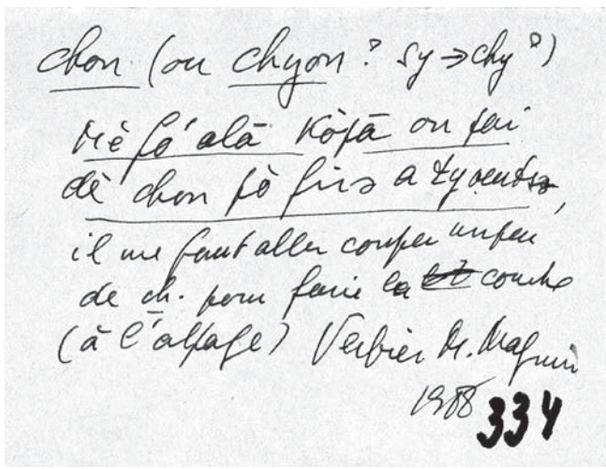
chyòrta – VAR. *sòrta* [BJE]

{du français *sorte*}

N. f. **1°** Catégorie de personnes ou d'animaux, sorte, espèce, classe. ◇ *A toti étô da chyòrta dë sè preïnmolénë*, elle a toujours été de la catégorie de ces personnes fluettes [COU]. ◇ *Ë môaïjya dë sai sin k'an sa chyòrta dë betyë*, il est difficile de savoir ce qu'elles ont, cette catégorie de bêtes [COU]. **2°** (PARFOIS DÉPRÉCIATIF) PAR MÉTON. Individus présentant un certain tempérament. ◇ *Martsyandâ pâ komë ke sai avoui sâ chyòrta, e son veshlyœu*, ne marchande pas à la légère avec les gens de cette espèce, ils en savent long [COU]. **3°** Ensemble d'objets caractérisés. ◇ *Di k'on vai tan dë chyòrtë d'armana, yoù m'in tenyo toùti u barnai*, depuis qu'on voit paraître tant de sortes d'almanachs, je m'en tiens toujours au bernois [COU]. ◆ *Totë chyòrtë dë*, toutes sortes de. ◇ *Totë chyòrtë d'ozé, dë fleu*, toutes sortes d'oiseaux, de fleurs [GAB]. ◇ *Avou' a vyelondze venyon totë chyòrtë dë manganyë*, avec la vieillesse viennent toutes sortes de maladies chroniques [GAB]. ◇ *Ë inrrâtsya dë totë chyòrtë dë trouyëri*, il est affecté de multiples maladies cutanées [COU]. ◇ *An totë chyòrtë dë vestelë por itre ézin dë paye*, ils ont recours à mille petits expédients pour se dispenser de payer [COU].

RÉFÉR. FEW 12 sous *sors*. GP

chyua → *choua*



Chyon [CAS]

D

da

{de la prép. *dë* et de l'art. *a*}

Art. déf. contr. f. sing. ◆ De la. ◇ *Sœu da plâna*, les habitants de la plaine [GAB]. ◇ *Sair*e *da sô*, petit sac à sel [GAB]. ◇ *Sœusse*ssë *da frâtse*, saucisses d'abats [GAB]. ◇ *Parti da maizon*, partir de la maison [COU]. ◇ *Itre medzya da sarvair*e, être dévoré par le lynx [GAB]. ◇ *Fotre da man i po*, frapper sur les lèvres [GAB]. ◇ *Itre da meïnma tsanbrô*, être de la même chambrée [GAB]. ◇ *Ai o kourti élouènya da mézon*, avoir le jardin éloigné de la maison [PER]. ◇ *Da pye feïnna farena*, de la plus fine farine [GAB].

LOC. sous *bitye*, *étëya*, *marréna*, *poùdzeïn*, *pyœu*[3], *tsemeïn*, *tsô*[4], etc. RÉFÉR. GPSR sous *de*. RM

dâ [COU]

{d'origine onomatopéique}

N. m. ◆ Grand lourdaud. ◇ *T'â prœu konyu on gro dâ k'on vëyai passâ per eïntye*, tu as bien connu un grand gaillard pesant qu'on voyait passer par là autour [COU].

SYNON. *dâdou*, *daratse*. RÉFÉR. GPSR sous *dā*, FEW 3 sous *dad-*. GP

dabo

{de la famille de *abordâ*}

I. Adv. **1°** Bientôt, dans peu de temps. ◇ *Yoù tourno dabo*, je reviens tout de suite [COU]. ◇ *É vatse ë dabo agota*, la vache n'a bientôt plus de lait [COU]. ◇ *An dabo foùrnai a boùya*, elles ont bientôt fini la lessive [COU]. ◇ *E veïn dabo œura dë dëtsœumâ*, il sera bientôt temps de pâturer de nouveau [GAB]. ◇ *Së seïn tin kontenuë, noù vézin dabo vënindzye*, si ce temps continue, nous allons bientôt vendanger [GAB]. ◇ *E fôdrë dabo tornâ bâ, soùbla i tsyoùrë!* il faudra bientôt redescendre, siffle les chèvres! [COU]. ◇ *Y a grantin ke së frekanton, së mârryërin te dabo?* il y a longtemps qu'ils se fréquentent, se marieront-ils bientôt? [GAB]. ◇ *E sarë dabo é moùmin d'alâ kapyoùnâ i venye*, il sera bientôt temps d'aller défoncer les vignes [COU]. **2°** Avec *prœu*. Marque l'impatience, l'agacement. ◇ *Â toù dabo prœu foùrdzya?* as-tu bientôt assez fouiné? [COU]. **3°** Vite, tôt, DANS L'EXPR. ◇ *Ai dabo fi, etc.*, avoir atteint un résultat (recherché ou non), produit un effet en moins de temps qu'on s'imagine. ◇ *Y'é dabo fi oùna tsouza dinse*, il ne me faut pas beaucoup de temps pour faire une chose comme ça [GAB]. ◇ *Se vœulon pâ vo balye d'arbrâdzo, ë dabo fi, vou'é rin kë a raichye i oussë kë fan onbrâdzo su o voùtro*, s'ils ne veulent pas reconnaître votre droit d'*arbrâdzo*, c'est vite fait, vous n'avez qu'à scier les branches qui font ombrage sur votre propriété [COU]. ◇ *I soulon on dabo fi dë dëvoùdye leu beïn*, les ivrognes ont vite fait de dépenser leur fortune [GAB]. ◇ *T'â dabo fi avoui më*, tu n'en as pas pour long avec moi (je vais te flanquer une rossée) [CAS]. ◇ *É absinte a dabo balya an tita*, l'absinthe a vite fait de monter à la tête [COU]. **4°** Environ, à peu près. ◇ *Teïn karanta shleïn litre dabo*, il contient quarante-cinq litres environ [BJE]. ◇ À propos des chasse-mouches : *Ë koùm' oùna kavoua dë montyuire dabo*, c'est à peu près comme une queue de monture [BJE].

II. Élém. de loc.

– *to dabo* Adv. **1°** Tout de suite, immédiatement. ◇ *E kotë tsyè on tsarrë to montô ; vou'itë to dabo por oùna shleïnkanténa dë fran dë farraminta*, ça coûte cher un char tout monté ; vous en avez tout de suite pour une cinquantaine de francs de ferrures [COU]. **2°** Tout d'abord, en premier lieu. ◇ *Por atyëri, fô to dabo ai aprai a ékonomizâ*, pour acquérir, il faut tout d'abord avoir appris à faire des économies [GAB].

– *dabo kë* Conj. de subord. ◆ Puisque, comme, étant donné que, dès lors que ; car. ◇ *Dabo ke toù më tutëyë, yoù të tutëye*, puisque tu me tutoies, je te tutoie [COU]. ◇ *To-t on ora, dabo k'ë dinse*, tant pis alors, puisque c'est ainsi [BJE]. ◇ *A byin fi dë parti da maizon, dabo ke së vëyai rudëya*, il a bien fait de partir de la maison, dès lors qu'il y était rudoyé [COU]. ◇ *Dabo ke yoù të vaiye, a propou, më fô të dëmandâ kâkë tsouza*, puisque je te vois, à propos, il me faut te demander quelque chose [GAB]. ◇ *E tòrnë pâ vouari, dabo k'ë arneyeuza, a sé âje lé*, elle ne pourra pas guérir, car elle a des hernies, à cet âge-là [GAB]. – SYNON. *astou ke* (sous *astou*).

SYNON. *astou*. RÉFÉR. GPSR sous *abord*. RM

Daboné

N. pr. ◆ Nom d'un mayen situé au-dessus de Verbier. ◇ *In Daboné*, à Daboné [MR]. ◇ Propos d'une dame de Médières : *Kâyè! kâyè! fazon i fin inô pë Daboné, ë no, n'in pâ fi i marë bâ par se!* sapristi! ils font les foins là-haut au mayen de Daboné, et nous, nous n'avons même pas fait les marais ici! [CAS].

RÉFÉR. NLB page 257. RM

dâdou [COU]

{de *dâ* « lourdaud »}

N. m. ◆ Dadais ; gros gaillard sans malice.

SYNON. *dâ*, *daratse*. RÉFÉR. GPSR sous *dādoṷ*. GP

dagâ

{du français *daguer*}

V. trans. et intrans. (PEU USITÉ) ◆ Fauciller, couper les blés ou d'autres récoltes avec la faucille, moissonner. ◦ La faucille est lancée d'une main et à la même allure que la faux, l'autre main reste libre au lieu de serrer les tiges à couper. ◇ *Toù sâ pâ dagâ*, tu ne sais pas fauciller les blés [PER]. ◇ *On-n a pye vito fi yô k'on pœu dagâ*, on a plus vite fait là où l'on peut fauciller sans être obligé d'assujettir les tiges de céréales ou les touffes d'herbe avec la main [GAB].

SYNON. *kopâ*. RÉFÉR. GPSR sous *daguer*, FEW 3 sous *°daca*. GP

dai
{du latin DIGITU « doigt »}
N. m. **1°** Doigt, partie de la main de l'homme. ◇ *E grô dai*, le majeur [GAB]. ◇ *E doy**in** dai*, l'auriculaire. ◇ *Moly**e** a pou**in**te du dai*, tremper le bout du doigt [COU]. ◇ *In bal**in** on kou dë poueïn e s'ë ront**u** on tind**on** u dai*, en donnant un coup de poing, il s'est rompu un tendon au doigt [COU]. ◇ *Toù t'i kop**ô** in on dai, va kër**i** on pat**eïn** po më**t**re ut**o** !* tu t'es coupé à un doigt, va chercher un bout de chiffon pour envelopper la plaie ! [COU]. ◇ *Yoù më sai amatsy**a** on dai*, je me suis écrasé un doigt [GAB]. ◇ *Yoù sai to marpint**ô** di dai*, j'ai les doigts blessés [GAB]. ◇ *On dai m'am**â**ssë*, du pus se sécrète dans mon doigt [GAB]. ◇ *F**o**tre da bady**ë**ta chu'i dai*, taper sur les doigts avec la baguette [GAB]. ◇ *Së kop**â** i dai*, se taillader les doigts avec une hache [GAB]. ◇ *Y'é tap**ô** du dai ke më faz**è** mô*, j'ai heurté qch. avec le doigt qui me faisait mal [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ ***I**tre d'ak**ò** k**o**m' i dye dai da man*, être amis intimes, litt. être d'accord comme les dix doigts de la main [GAB]. ◇ *S'in mou**è**rdr' i dai*, regretter qch., s'en repentir, en parlant d'une décision dont les effets sont funestes [GAB]. ◇ *M**ë**tre i dai an m**è**rda*, soupçonner à juste titre l'auteur d'un méfait, le prétexte ou le mobile d'une mauvaise action, litt. mettre les doigts à la merde [GAB]. **2°** Doigt, en lien avec l'aspect ou la fonction des doigts. **1.** Apparence. ► COMPAR. ◇ *Dë dai dë m**i**re-s**â**dze*, des doigts de sage-femme, très habiles [CAS]. **2.** Sensibilité. ◇ *Yoù sé étsely**a** di dai*, j'ai des envies autour des ongles [BJE]. ◇ *Y'é sint**i** avou'ô dai po sai vou**i**r' **i**rë pron*, j'ai senti avec le doigt pour savoir combien il était profond [GAB]. ◇ *Yoù më sai boùrl**ô** i dai*, je me suis brûlé les doigts [GAB]. ◇ *Më boùl**ë**sson i dai*, mes doigts fourmillent [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ meïn plëy**e** o dai*, je ne peux plus plier le doigt [BJE]. ► EXPR. FIG. ◇ ***In**trë o bou ë ék**ò**rsa, fô pâ m**ë**tre o dai*, entre le bois et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt, c.-à-d. il ne faut pas s'introduire dans l'intimité de deux personnes [PER]. **3.** Activité. ◇ *Soùbl**â** avou' i dai*, siffler en appuyant les doigts sur le bout des lèvres afin de produire un son plus fort [GAB]. ◇ *Baly**e** i dai*, apprendre à un jeune veau à boire dans le seau en lui donnant deux doigts à téter [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pâ f**ô**ta dë i baly**e** i dai*, il est porté à boire de l'alcool, litt. pas besoin de lui donner les doigts [CAS]. ◇ *Tën**eïn** s'o dòy**in** dai*, favoriser qqn, litt. tenir sur le petit doigt [GAB]. ◇ *Ou m**ô**tron at'ô dai*, on le montre du doigt [GAB]. ◇ *Së l**eïn**dre ut**o** du dai*, se rappeler un affront subi ou un mauvais traitement avec le dessein de prendre sa revanche, litt. se lier autour du doigt [GAB]. **3°** PAR ANAL. Doigtier, ce qui recouvre un doigt en épousant sa forme. ◇ *Y a rin dë pye éjy**a** kë dë f**ï**re on pœudz**ë**, vou'é rin k'a pr**in**dre on dai d'on krouè gan u beïn d'on met**on***, il n'y a rien de plus aisé que de faire un étui à un doigt, vous n'avez qu'à prendre le doigt d'un gant ou d'une mitaine [COU]. **4°** PAR MÉTON. Unité de mesure sommairement évaluée à l'épaisseur d'un doigt. ◇ *A bâchy**a** dou dai an dzy**è**rla*, il a tant bu que le niveau du vin a baissé de deux doigts [BJE]. ◇ *Ë on di pye byô kay**on** ke s'ë tyô a Voùrty**e** sey**an**, ai k**a**tro pou**in**të dë dai dë blan*, c'est un des porcs les plus gras qu'on ait tués à Lourtier cette année, il avait quatre pointes de doigt d'épaisseur en graisse [GAB].
COMP. *demy**e**-dai*, *v**i**re-dai*. RÉFÉR. GPSR sous *doigt*, FEW 3 sous *digitus*. GP

dai → *dyai*

*d**ai**blo* [GAB] – FÉM. *d**ai**bla*
{du latin DEBILE}
Adj. ◆ Qui n'a pas de force dans les membres, débile. ◇ En parlant d'une personne qui marche les bras en avant et les mains pendantes : ***I**rë pâ fran s**eïn**plo, meïn **i**rë d**ai**blo*, il n'était pas à vrai dire idiot, mais il allait les mains pendantes [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dą̄iblyo*, FEW 3 sous *debilis*. GP

*daity**a*** [GAB] – VAR. *dëlaity**a*** [COU]
{de *daity**e***}
Adj. **1°** Sevré, en parlant d'un nourrisson ou d'un jeune animal. ◇ *Ë p' onk**o** daity**a***, il n'est pas encore sevré [GAB]. **2°** FIG. Émancipé, qui a acquis de l'autonomie. ◇ *Ë p' onk**o** dëlaity**a***, il n'est pas encore émancipé, il ne se sent pas le courage de s'éloigner des siens [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *délaitį*. GP

*daity**e*** – VAR. *dét**y**e*, *dëlaity**e*** – 3E PERS. *dël**ai**tyë* – PART. P. *daity**a***, *dëlaity**a***
{de *alaity**e*** « allaiter »}
V. trans. **1°** Sevrer, en parlant d'un nourrisson. ◇ *Daity**e** i meïnn**ô***, sevrer les enfants [GAB]. ◇ *Më fôdr**ë** ast**ou** â dëlaity**e***, il me faudra bientôt la sevrer [COU]. **2°** FIG. Acquérir de l'autonomie.
SYNON. *dëssap**â***. RÉFÉR. GPSR sous *délaitį*. GP

*d**ai**z**e*** – VAR. *dë**ai**ze* (Sarreyer) [BJE], *d**i**ze* [BJE], *dëy**i**ze* (MODERNE)
{probablement d'origine gauloise}
N. f. **1°** Porte à claire-voie destinée à barrer le passage aux animaux. **2°** Claie mobile d'un parc à moutons. ◆ SPÉC. Palissade utilisée dans les alpages pour garder les moutons le soir sur un territoire déterminé. ◆ PAR EXT. Enclos où se trouve une bergerie de moutons durant la nuit. ◇ *Fô m**ë**tre i f**a**yë u pâ di d**ai**zë*, il faut déplacer les moutons dans le parc à claire-voie [BJE]. **3°** Barrière servant à isoler un coin de l'étable destiné au petit bétail ; elle est formée par deux pieux verticaux, soutenant d'étroites planches horizontales et espacées.
SYNON. *kram**o***. RÉFÉR. GPSR sous *dəlę̄zə*, FEW 3 sous *°doraton*. GP

*daiz**on*** [GAB] – VAR. *dëyiz**on*** [R. BESSE]
{de *d**ai**z**e***}
N. m. ◆ Traverse de bois reliant deux montants d'une barrière (d'un clédar ou d'une clôture). ◇ *Pass**â** **in**tr' i daiz**on***, passer entre les traverses de la cloison [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dəlę̄zə* (dér.). GP

*d**â**la*
{du français *dalle*}
N. f. ◆ Dalle, plaque de pierre.
RÉFÉR. GPSR sous *dalle*[1], FEW 15/2 sous *dal*. GP

*d**â**le*
{probablement d'origine prélatine}
n. f. ◆ Pin, pin sylvestre, *Pinus silvestris*. ◇ *Pi dë d**â**le*, résine de pin ; voir *bëdz**on*** [GAB]. ◇ *Dë bou dë d**â**le*, du bois de pin [GAB]. ► COMPAR. ◇ *So k**o**m' oùna d**â**le*, très sourd.
RÉFÉR. GPSR sous *dą̄lyə*, FEW 3 sous *°dalea*. GP

*Dalę**feïn**ne* [GAB] – VAR. *Dalę**feïn**na* [R. BESSE]
N. pr. ◆ Delphine, prénom de femme. EF

*d**a**ma*
{du français *dame*}
N. f. **1°** Femme ; citadine. ◇ *Oùna d**a**ma charit**â**bla*, une femme charitable [GAB]. ◇ *Sâ d**a**ma ai volu fire assinchy**on** du Konb**eïn**, meïn kan ë zu in**ô** pë o mait**in** a kapoùn**ô***, cette dame avait voulu faire l'ascension du Combin, mais à

mi-chemin, elle y a renoncé [COU]. ◆ DE LÀ : Dame, femme dont le genre de vie, les manières, le vêtement se distinguent du milieu paysan. ◇ *Ë kontr' o tsemeïn byin plachya po radâ passâ i monseu ë i damë*, il est près du chemin, bien placé pour regarder passer les messieurs et les dames [GAB]. ◇ *E pòrtë on chale komë oùna dama*, elle porte un châle, comme une dame [COU]. ◇ *On krouè tseïn dë dama*, un petit chien d'agrément [COU]. ► EUPHÉM. ◇ *Alâ yoù k'i damë vézon a pya*, aller aux toilettes, litt. aller là où les dames vont à pied [PER]. ◆ SPÉC. Femme qui affecte de grands airs et qui méprise le travail paysan. ◇ *Po no-z âtro payezan, oùna bôna payezâna kë travalë vô myœu kë oùna dama kë fi rin*, pour nous autres paysans, une bonne paysanne qui travaille vaut mieux qu'une "dame" qui ne fait rien [CHA] ; voir fig. sous *payezan*. ◇ *Yoù sé pâ komë œuzë passâ dinse drai amon pë a gran nô, abelya in granta dama ; komë s'on chyussë pâ k'a dë dëto !* je ne sais pas comment elle ose remonter la grande nef, habillée en grande dame ; comme si l'on ne savait pas qu'elle a des dettes ! [COU]. ► EXPR. ◇ *Fire a dama*, soigner sa toilette et s'en remettre à d'autres pour les gros travaux [COU]. ◇ *Ë mô akonpanya, e fena vœudrai fire a dama ë pâ travalye*, il est mal accompagné, sa femme voudrait faire la dame et ne pas travailler [COU]. **2°** JEU. Reine du jeu de cartes. ◇ *P'ô binokle e fô a dama dë petye ë o vâlë dë karrô*, pour faire le binocle, il faut avoir la dame de pique et le valet de carreau [GAB]. **3°** MAÇONNERIE. Dame, outil de maçon servant à serrer les pavés. **4°** TOURNAGE, CHARRONNAGE. Partie du tour, poupée du tour.

RÉFÉR. GPSR sous *dame*, FEW 3 sous *domina*. GP

damâ [GAB]

{de *dama*, d'après le français *damer*}

V. trans. ◆ MAÇONNERIE. Damer, enfoncer les pavés avec une dame de paveur.

RÉFÉR. GPSR sous *damer*. GP

damadzâblo – FÉM. *damadzâbla*

{de *damâdzo*, d'après le français *dommageable*}

Adj. **1°** Qui détériore quelque chose, qui cause du dommage plus ou moins volontairement, nuisible. **2°** Exposé à être endommagé ; susceptible. ◇ ***Eu**zon pâ lachye sa boùba solëta oùna vouârba ; e sinblë ke sarai pye damadzâbla ke d'âtrë !* ils n'osent pas laisser cette fille seule un instant ; il semblerait qu'elle serait plus précieuse et plus exposée qu'aucune autre ! [COU].

SYNON. *indamadzâblo*. RÉFÉR. GPSR sous *dommageable*. GP

damâdzo

{du français *dommage*}

I. N. m. **1°** Dommage, déprédation, perte, avarie. ◇ *Fire dë damâdzo*, causer des dommages [GAB]. ► EXPR. ◇ *Damâdzo sin k'e lœu medzë*, il n'y a de perdu que ce que le loup dévore, litt. dommage (est) ce que le loup dévore [GAB]. **2°** Au plur. Dégâts causés par les forces naturelles. ◇ *É torrin dë Profrai a fi dë grô damâdzo !* le torrent de Profray a fait de grands ravages ! [COU]. **3°** Inconvénient, chose fâcheuse, DANS : ◇ *Ë damâdzo*, c'est regrettable, c'est déplorable. ◇ *In-n ë byin damâdzo*, c'est fort regrettable [GAB]. ◇ *Ë damâdzo, sé boùnye irë byin rëchue, meïn a troua atindu, sin fi k'ë rëvënu*, c'est dommage, cette crêpe était bien rissolée, mais elle a trop attendu, si bien qu'elle est revenue [COU]. ◆ Elliptiquement. ◇ *Atramin ë prœu joliya, damâdzo k'a o jouai da faye intêtâye*, pour le reste, elle est assez jolie, malheureusement elle a des yeux aussi expressifs que ceux d'une brebis qu'on vient d'assommer [CAS]. ◇ *Byin fi, pâ damâdzo !* bien fait, pas dommage ! en parlant à un ennemi à qui est survenu quelque chose de fâcheux [GAB]. ◆ Suivi d'une subordonnée complétive. ◇ *Y a lé on byô prô, ë damâdzo kë y ussë oùna u dâvouë tëmoùni toyai sëtsë*, il y a là un beau pré, c'est dommage qu'il y ait une ou deux bosses un peu sèches [COU]. ◇ *Ë damâdzo ke y'où-y usso pâ chyu pye vito*, c'est dommage que je ne l'aie pas su plus tôt [GAB]. ◇ *Ë prœu damâdzo kë sai mò, irë tsantœu, ë no mëtiyë byin in trin o vëlâdzo*, il est bien dommage qu'il soit mort ; il chantait volontiers et nous mettait en train le village [COU]. ◇ Dans une formule restrictive : *Ë rin damâdzo ke sai pâ tòyai pye joliya*, il est seulement dommage qu'elle ne soit pas un peu plus jolie, en parlant d'une jeune fille qui sait bien coudre, tricoter, etc [COU]. ◇ Expression injurieuse à l'adresse d'un grand gaillard peu intelligent : *Y a rin a dere, y a lé on byô konpanyon, ë rin kë damâdzo kë sai fi in tai*, il n'y a rien à dire, il y a là un beau gars, il n'est que dommage que la tête soit faite en pyramide, c.-à-d. qu'il est plus grand de corps que de cerveau [COU]. ◇ Emploi négatif, exprimant la satisfaction qu'un événement fâcheux se soit produit : *Ë pâ damâdzo k'i sai arrô on krouè kou in rôdin dë neïn, a on voùzelëré komë lyui*, il n'est pas fâcheux qu'il lui soit arrivé un mauvais coup en rôdant la nuit, un coureur tel que lui [COU].

II. Interj. ◆ Bien sûr ! naturellement ! certainement ! Marque l'affirmation. ◇ *Damâdzo !* bien sûr ! c'est tout à fait juste [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dommage*, FEW 3 sous *damnum*. GP

damadzye [GAB] – PART. P. *damadzya*

{de *damâdzo*, d'après le français régional vieilli de même sens *dommager*}

V. trans. ◆ Endommager, abîmer, causer des dégâts. ◇ *A rin damadzya nyoùna tsouza*, il n'a rien endommagé [GAB]. ◇ *I grèyo on to damadzya i venyë*, la grêle a ravagé les vignes [GAB]. ◆ Impersonnellement. Anéantir, en parlant des conditions climatiques qui occasionnent de grands dégâts. ◇ *A by'an drai damadzya*, ça a tout détruit, [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *dommager*. GP/RM

damë-jâna [COU]

{du français *dame-jeanne*}

N. f. ◆ Dame-jeanne, grande bouteille protégée par des nattes de paille.

RÉFÉR. GPSR sous □*dame-jeanne*. GP

damëta [COU]

{de *dama*}

N. f. **1°** Petite dame. **2°** Personne qui affecte un genre au-dessus de sa condition.

RÉFÉR. GPSR sous *damette*. GP

Dameyin [GAB] – VAR. *Damiyin* [W. FELLAY]

N. pr. ◆ Damien, prénom d'homme. EF

damon

{de la famille de *amon*}

1° Adv. En amont, plus haut en biais dans la pente ; vers le haut. ◇ *Së tëneïn o tyu damon*, se tenir tourné vers en bas, litt. le cul vers le haut, pour travailler dans une pente [BJE]. ◆ SPÉC. Dans les villages supérieurs de la commune, ceux situés sur les coteaux de la vallée. ◇ *Sœu dë damon*, les habitants des villages supérieurs [GAB]. ◇ *I dzin dë damon*, même sens [BJE]. ◇ *Kan sœu dë damon së mëton in trin, bâ se n'in pâ meïn k'i-z égo*, quand ceux des villages supérieurs se mettent à irriguer, nous n'avons plus qu'un filet d'eau [CAS]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *I libërô dë davô | medzon d'èrba kroua ë dë saô | no-z âtro dë*

*dam**on** | noù m**e**dzin dë bon bak**on***, les radicaux du Châble et de Villette ne mangent que de la salade et de la viande salée ; nous autres d'en haut, nous mangeons du bon lard [COU]. ◆ PAR EXT. Au nord. **2°** Adjectivement. Supérieur, situé en haut. ◇ En parlant d'une fontaine à deux bassins : *É boue dam**on***, le bassin supérieur [PER]. ◇ *N'in partadzy**a** a maiz**on**, Pyèrro a prai da pâr dav**ô** ë yoù da pâr dam**on***, nous avons partagé la maison, Pierre a pris la partie située du côté d'en bas et moi celle d'en haut [COU]. **3°** Substantivement., DANS : ◇ *S'o dam**on***, sur la partie d'en haut [GAB]. **4°** Prép. Au-dessus de, en amont de. ◇ *Da**ô** ë dam**on** a méz**on***, au-dessous et au-dessus de notre maison [COU]. ◇ *In**ô** dam**on** o Kot**è***, au-dessus du Cotterg [BJE]. ◇ *Âv**in**tse s'arrétër**ë** te damou'i méz**on**?* l'avalanche s'arrêtera-t-elle au-dessus des maisons ? [GAB]. ◇ *E nai ë vën**u** tan kë dam**on** i prô*, la neige est descendue jusqu'à la limite supérieure des prés [GAB]. ► EXPR. ◇ *Dam**on** a sai*, au-dessus de la haie (ou des rangées de pierres, des clôtures, etc.) marquant la limite entre les propriétés privées (en bas) et les terrains communaux (occupant les lieux élevés et rocailleux) [GAB]. ◇ *Dam**on** i sai y ë e koùm**on***, en amont des clôtures se trouvent les biens communaux [GAB]. ◇ *Al**â** dam**on** a sai*, aller récolter du foin dans les terrains communaux [GAB].

CONTR. *da**ô***. RÉFÉR. GPSR sous *amont*. RM

damouizëla

{du français *demoiselle*}

N. f. **1°** Demoiselle, jeune fille d'un certain rang ou d'une certaine culture. ◆ (COURANT) PAR PLAIS. Jeune fille qui se donne un genre au-dessus de sa condition. ◇ *F**i**re a damouizël**a***, se comporter comme une demoiselle [COU]. ◇ *E së më a f**i**re a damouizël**a**, e p**ò**rtë dë b**o**të f**eïn**në ; on-n avou**i** rin kë ouen**â** k**o**më on kayon**eïn** k'on-n étranl**a**rë*, elle cherche à se comporter comme une demoiselle : elle porte des souliers fins, on n'entend que crier comme un petit porc qu'on saignerait [COU]. **2°** Adjectivement. Emploi fréquent pour indiquer le décalage de condition sociale. ◇ *Sâ lé ë troua damouizël**a**, on-n **œu**zë pâ s'ézard**â**, dë p**où**ro p**i**ta-b**œu**za k**o**me së m**eïn**mo*, celle-là est trop élégante, nous n'osons pas nous risquer à la courtiser, de pauvres paysans comme nous [COU]. ◇ *On-n ë pâ prœu damouizël**a** së m**eïn**mo po mëtre dë kors**ë**, on së kont**in**të d'oùna t**a**le in t**ë**ya f**ò**rta*, nous ne sommes pas d'un rang assez élevé, nous, pour porter des corsets, nous nous contentons d'un fourreau de toile forte [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *demoiselle*, FEW 3 sous °*domnicella*. GP

*dan**â*** – 3E PERS. *d**a**në*

{dérivé du latin DAMNU « dommage »}

V. intrans. **1°** Laisser couler un liquide à travers les douves disjointes. ◇ *On së**y**on ke d**a**në*, un seau qui laisse s'écouler le liquide qu'on y verse [GAB]. ◇ En parlant d'un récipient à douves : *Ô fô f**i**rë bôn**â** âtram**in** d**a**në*, il faut le combuger, sinon il coule [BJE]. ◇ *É boss**ë** dan**â**ë to, vo konpr**in**dë ! Sin ai pâ yu dë m**o**le di on u dou-z an, **i**rë to-t ékrily**a***, le tonneau perdait tout son contenu, vous comprenez ! Cela n'avait pas vu de liquide depuis un ou deux ans, les douves étaient disjointes [COU]. ► COMPAR. ◇ *Dan**â** kom' on dz**è**rlo*, laisser s'écouler le liquide à travers les douves d'un vase de bois trop sec aussi abondamment que si on avait versé ce liquide dans une hotte [GAB]. ◇ *On boss**ë** ke d**a**në k**o**më on bezolyœ**u***, un tonneau qui se vide comme une poêle à châtaignes [COU]. ◆ PAR EXT. Fuir, ne pas être étanche, en parlant d'un contenant. ◇ *E s**ai**r' ë kr**â**ye, e d**a**në*, le chéneau est percé, il coule [BJE]. **2°** AU FIG. Répandre, ne pas savoir garder un secret en laissant échapper une information qui permet de le deviner. ◇ *A dan**ô** dë k**â**kë ts**ou**za*, il a laissé échapper quelque chose, c.-à-d. par mégarde, il a laissé deviner ce qu'il voulait cacher [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dana*, FEW 3 sous *damnum*. GP

*dân**â*** – 3E PERS. *d**â**në*

{du français *damner*}

1° V. trans. Damner, condamner à l'enfer. **2°** V. pron. S'attirer le châtiment éternel par une mauvaise conduite morale. ◇ *E fô pâ së dân**â***, il ne faut pas se perdre [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *damner*, FEW 3 sous *damnare*. GP

*danachy**on*** [COU]

{de *dân**â***, d'après le français *damnation*.}

N. f. ◆ Damnation, peine éternelle de l'enfer.

RÉFÉR. GPSR sous □*damnation*. GP

*Daniy**è**le* [GAB] – VAR. *Daniy**a**le* [COU]

N. pr. ◆ Daniel, prénom d'homme. ◇ *Sâ toù sin k'ë : Yoù y'ô-y é, ë toù t'ô-y inplë**y**ë ? – Ë beïn ë é myo non : Daniy**a**le*, sais-tu ce qu'est la chose que je possède et que tu emploies ? – Eh bien c'est mon nom : Daniel [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *Daniel*. EF

*dan**ô***

{de *dan**â***}

N. m. ◆ Damné, réprouvé. ► EXPR. ◇ À qqn qui s'écrie désespérément "*Se y'**u**sso chyu !*" : *Se y'**u**sso chyu, mo di dân**ô***, il est inutile de gémir des erreurs commises, litt. si j'avais su, mot des damnés [GAB]. ► COMPAR. ◇ *E s**où**frë k**o**m' on dan**ô***, il souffre comme un damné [PER]. ◇ *Dzoùr**â** k**o**m' on dan**ô***, jurer comme un damné [PER]. ◇ *E f**o**nmë k**o**m' on dan**ô***, il fume comme un damné [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *damné*. GP

*danrr**é***

{du français *denrée*}

N. m. et f. ◆ Marchandise, denrée. ◇ *Son intr**ô** din on gren**ai**ë an rob**ô** byin dë danrr**é***, des inconnus sont entrés dans un grenier et ont dérobé quantité de marchandises [GAB]. ◇ En parlant de fromage : *Yoù pouai pâ konpr**in**dre kë y'in-n **u**ssë kë grët**a**sson sâ danrr**é** lé !* je ne peux pas comprendre qu'il y en ait qui détestent cette denrée-là ! [COU]. ◇ *Pay**e** in danrr**é***, payer en nature, par opposition à payer en espèces [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *denrée*, FEW 3 sous *denarius*. GP

*d**an**shle*

{de *danshly**e***}

N. f. ◆ Danse, suite de mouvements cadencés. ◦ Au début du XXe siècle, la danse n'était admise qu'à de rares occasions (carnaval, mariages) et était considérée le reste du temps comme un péché. ◇ *E d**an**shle ë te dëfindyu**a** ?* la danse n'est-elle pas autorisée ? [GAB]. ◇ *Ë dë mô d'**i**tre troua port**ô** po a d**an**shle*, c'est un péché d'être trop porté sur la danse [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *danse*. GP

*danshly**e*** – 3E PERS. *d**an**shlë* – PART. P. *danshly**a***

{probablement d'origine germanique}

V. trans. ou intrans. **1°** Danser. ◇ *Al**in** danshly**e** ! vouai ë sin Dz**ò**rdzo*, allons danser ! aujourd'hui, c'est la Saint-Georges [GAB]. ◇ *Y a pâ meïn dë trai pâ ke d**an**shlon*, il n'y a pas plus de trois couples qui dansent [GAB]. ◇ *M'inb**è**të a*

*më dë rin danshly**e** k'avou**i** dë vyœu pët**â** dë tr**in**t'an*, cela m'embête de ne danser qu'avec des hommes mûrs de trente ans [COU]. ◇ *An danshly**a** oùna v**a**rtse*, on a dansé une valse [GAB]. ◇ *Po danshly**e**, é mël**eu** di-z instroùm**in** ë onk**o** é veyol**on***, pour faire danser, le meilleur des instruments est encore le violon [COU]. ◇ *Inkour**â** poubl**ë**yë in-n échy**e**re tyue i non dë sœu k'an danshly**â** a kramintr**an***, le curé publie en chaire le nom de tous ceux qui ont dansé à carnaval [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *I b**ô**në b**ë**lë-m**i**rë d**an**shlon t**o**të din oùna kart**â**na*, les bonnes belles-mères sont si rares qu'il n'y en a pas, litt. elles dansent toutes dans un boisseau [GAB]. ► PROV. ◇ *Kan e tsa ë v**i**ya, i r**a**të d**an**shlon*, quand le chat est absent, les souris dansent [GAB]. **2°** AU FIG. Marcher très vite, pirouetter, dans le langage familier.

RÉFÉR. GPSR sous *danser*, FEW 15/2 sous *°dintjan*. GP

danshlyœu [COU] – FÉM. *danshlyœuza*

{de *danshly**e***}

N. m. (VIEUX) ◆ Personne qui exerce l'art de la danse ; partenaire d'un couple qui danse lors d'une fête. ◇ *T'i pâ on fam**eu** danshlyœu, t'œuzë rin al**â** k'an mâj**o**ka !* tu n'es pas un fameux danseur, tu n'oses t'aventurer que pour la mazurka ! [COU].

SYNON. *dansœu*. RÉFÉR. GPSR sous □*danseur*. GP

dansœu – FÉM. *dansœuza* – VAR. *danseuza*

{du français *danseur*}

N. (RÉCENT) ◆ Danseur, danseuse, personne qui est exercée dans l'art de danser. Terme surtout utilisé au féminin. ◇ *E m**a**ye dansœuza*, ma danseuse [GAB]. ◆ SPÉC. Cavalier, partenaire dans un couple qui danse lors d'une fête

SYNON. *danshlyœu*. RÉFÉR. GPSR sous □*danseuse*, FEW 15/2 sous *°dintjan*. GP

dantële

{du français *dentelle*}

N. f. ◆ COSTUME. Dentelle, pièce décorative du costume féminin.

RÉFÉR. GPSR sous *dentelle*, FEW 3 sous *dens*. GP

*dant**i**ste* [COU]

{du français *dentiste*}

N. m. ◆ Dentiste. ◇ *Ë al**ô** trouâ on dant**i**ste k'i-y a dëmand**ô** dye fran po tr**i**rre oùna din*, il est allé voir un dentiste qui lui a demandé dix francs pour lui arracher une dent [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dentiste*, FEW 3 sous *dens*. GP

*d**a**nye*

{probablement d'origine prélatine}

N. f. **1°** Tige d'une plante textile, surtout du chanvre. ◆ SPÉC. Partie de la tige de chanvre que l'on tient entre les doigts en teillant. ◇ *Dab**o** kë y a pâ meïn k'oùna l**e**na a tely**e**, b**a**le m'in k**â**kë d**a**nyë*, puisqu'il n'y a plus qu'une liasse à teiller, donne-m'en quelques tiges ! [COU]. **2°** Tige de céréales. ◇ *R**on**tre oùna d**a**nye*, rompre une tige [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Preïn k**où**me oùna d**a**nye*, fluet, litt. mince comme une tige [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *dạnyə*, FEW 3 sous *°dania*. GP

*da**ô*** – VAR. *davô*, *dòou* (VIEUX), *dò*, *dô*

{remonte au latin VALLE « vallée »}

I. Adv. **1°** En aval, plus bas en biais dans la pente ; plus bas sur un cours d'eau ou dans la vallée. ◇ *O tin kë lye veny**ai** bâ di dam**on**, lyui part**i**yë am**on** di dav**ô***, tandis qu'elle venait (descendait) en bas d'en amont, lui partait (montait) d'aval en amont [COU]. ► EXPR. ◇ *Am**on** di dav**ô***, de bas en haut ; se dit en cas de inclinaison faible, par opposition à *in**ô** di déz**o*** [COU]. ◇ *Vou**a**rda dav**ô** !* regarde en bas ! avertissement précédant le lancement des billes dans le dévaloir [CAS]. ◆ *Më da**ô***, dans la région située en bas [GAB]. ◇ *Vën**eïn** dë më da**ô***, venir d'en bas [GAB]. ◆ PAR EXT. Au sud. **2°** SPÉC. **1.** Dans les villages inférieurs de la commune, en particulier le Châble et Villette (désignation employée par les gens de Lourtier et des coteaux). ◇ *Sœu dë da**ô***, les gens du Bas [COU]. ◇ *Y'ô konyë**s**so pâ, meïn in tyue i ka ë neïn da drai, neïn dë Broùz**on**, neïn dë dav**ô** : ë d'**u**tre pë o plan*, je ne le connais pas, mais en tout cas il n'est ni des villages de la rive droite, ni de Bruson, ni des villages inférieurs ; il est de la partie moyenne et postérieure de la vallée [COU]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *I libër**ô** dë dav**ô** | son dë mô invarn**ô** | no-z **â**tro dë dam**on** | noù m**e**dzin dë bon bak**on***, les libéraux d'en bas (du fond de la vallée) sont tous mal hivernés ; nous autres des hauteurs, nous mangeons du bon lard [COU]. **2.** Dans les villages, par opposition à l'alpage. ◇ *E dzavouem**in** di mont**a**nyë ë to mël**eu** kë sé dë dav**ô**, por sin kë **è**rba dë dëss**u** ë to pye fy**on**dze*, les laitages des alpages sont bien meilleurs que ceux des villages, parce que l'herbe des hauteurs est bien plus parfumée [COU]. **3°** Adjectivement. ◇ En parlant d'une fontaine à deux bassins : *É boue dô*, le bassin inférieur [PER]. ◇ *At**o** o tsoùm**eïn** dë fè on pœu al**â** d'on dzo ë d'oùna neïn tan k'in Fr**an**shle dav**ô***, avec le chemin de fer on peut aller en un jour et une nuit jusqu'en France du sud [COU]. **4°** Substantivement., DANS : ◇ *S'o da**ô***, sur la partie d'en bas [GAB]. **5°** Prép. Au-dessous de, en aval de. ◇ *Da**ô** ë dam**on** a méz**on***, au-dessous et au-dessus de notre maison [COU].

II. Élém. de loc.

– *in da**ô*** [GAB] – VAR. *in dòou* (VIEUX) Adv. ◆ Vers le bas. ◇ *E t**œu**më in dòou*, il s'affaisse vers le bas [GAB].

– *in da**ô** dë* [GAB] Prép. ◆ En aval de. ◇ *Së tr**œu**vë in da**ô** di méz**on***, il se trouve en dessous des maisons [GAB].

CONTR. *dam**on***. RÉFÉR. GPSR sous *aval*, FEW 14 sous *vallis*. RM

*dar**a**tse* [COU] – VAR. *darâtse* [R. BESSE]

{de *dâ*}

N. f. ◆ Grande femme d'allure lourde. ◇ *E m**i**re **i**rë oùna gr**an**ta dar**a**tse*, sa mère était une grande femme peu éveillée [COU].

SYNON. *dâ*, *dâd**ou***. RÉFÉR. GPSR sous *darạtsə*. GP

daratsëta [COU]

{de *dar**a**tse* ; sert de fém. à *darats**on***}

N. f. ◆ Petite femme mal dégourdie et d'allure pesante.

RÉFÉR. GPSR sous *daratsètạ*. GP

*darats**on*** [COU]

{de *dar**a**tse*}

N. m. ◆ Petit homme mal dégourdi. Correspond au masc. de *daratsëta*. ◇ En parlant d'un enfant ou d'un jeune homme : *E sar**ë** tot**i** p**ou**ro darats**on***, il sera toute sa vie un pauvre *darats**on*** [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *daratsọn*. GP

*darb**é***

{probablement d'origine prélatine}

N. m. **1°** (VIEUX) Sapin. **2°** SPÉC. Petit sapin rabougri, jeune sapin ne dépassant guère 50 à 80 centimètres de hauteur. **3°** Pousse d'environ un pied de haut.

SYNON. *sapen**ë***. RÉFÉR. GPSR sous *dèrbẹ́*, FEW 21 sous « sapin, épicéa ». GP

*Darbël**ai*** [GCH]
N. pr. ◆ Darbellay, nom de famille. RM

*darbël**on*** [GAB]
{de *darb**é***}
N. m. ◆ Petit sapin, sapin rabougri.
RÉFÉR. GPSR sous *dèrbəlyọn*. GP

*darb**on*** – VAR. *dèrb**on*** [COR]
{d'origine prélatine}
N. m. généralement employé au sing. collectif. ◆ Taupe, petit mammifère fouisseur et insectivore. ◦ Croyance. Si une taupe soulève de la terre dans les limites définies par le mur d'un bâtiment et la ligne tracée par l'eau découlant du toit, c'est le présage de la mort prochaine d'un membre de la famille. ◇ *E darb**on** p**œu**shlë p'i prô*, les taupes font des taupinières dans les prés [GAB]. ◇ *E darb**on** sey**an** a by'an drai solëv**ô** i prô*, cette année, les taupes ont couvert les prés de taupinières [GAB]. ◇ *E darb**on** a part**o** rœul**ô***, les taupes ont partout remué la terre [GAB]. ◇ *Pœushl**ô** du darb**on***, couvert de taupinières, en parlant d'un terrain [GAB]. ◇ *To solëv**ô** du darb**on***, plein de taupinières, litt. tout soulevé par les taupes [GAB]. ◇ *Yô â toù mët**u** o tin du darb**on**?* où as-tu mis le piège à taupes? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dèrbọn*, FEW 3 sous °*darbo*. GP

*darboùn**ô*** – 3E PERS. *darb**où**në* – PART. P. *darboùn**ô***
{de *darb**on***}
V. trans. ◆ Défaire les taupinières en ratissant les prés et en étendant la terre à la surface du sol. ◇ *Fô dë fort**in** dëkonbr**â** ë darboùn**â** i prô*, au printemps, il faut enlever les pierres et autres débris, et étendre les taupinières dans les prés [GAB]. ◇ *E prô ë byin darboùn**ô***, les taupinières sont bien nivelées sur le pré [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dèrbounq̃*[2]. GP

*darboùn**ai*** [GAB]
{de *darb**on***}
N. m. **1°** Taupier. **2°** PAR EXT. Personne qui excelle dans la chasse aux taupes.
RÉFÉR. GPSR sous *dèrbounại*. GP

*darboùn**ai**re* – VAR. *dèrboùn**ai**re* [COR]
{de *darb**on***}
N. f. ◆ Taupinière, monticule de terre arrondi formé par la taupe qui creuse ses galeries. ◇ *On prô kouè dë darboùn**ai**rë*, un pré couvert de taupinières [GAB]. ► EXPR. ◇ *Krâ i darboùn**ai**rë*, étendre les taupinières. ◇ *Konbl**â** in darboùn**ai**rë*, butter les pommes de terre, surtout les virgules, en formant de petits monticules, litt. combler en taupinières [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dèrbounạirə*. GP

*darr**ai***[1] – FÉM. *darr**ai**re*
{de l'adv. *darr**ai***}
Adj. **1°** Adj. invar. placé après un nom. Postérieur, qui est à l'arrière. Indique une position dans l'espace. ◇ *Mëty**a** darr**ai***, partie postérieure du pis de la vache, litt. la moitié derrière [PER]. ◇ *I trin darr**ai** du tsarr**ë***, l'arrière-train du char [GAB]. ◇ *E tsan darr**ai** du kou*, le gosier, litt. l'extrémité d'arrière du cou [GAB]. ◇ *Pant**ë** darr**ai***, pan postérieur d'une chemise [GAB]. ◇ *Pess**o**ta darr**ai***, chenal d'écoulement du bassin inférieur de la fontaine [PER]. ◇ *E moùl**ë** ë dëfarr**ô** d'on di pya darr**ai***, le mulet est déferré d'un des sabots postérieurs [GAB]. **2°** Placé devant un nom. Dernier. **1.** Dernier, qui vient après tous les autres dans le temps. ◇ *Darr**ai** kart**ai***, dernier quartier de la lune [GAB]. ◇ Le souper *ë e darr**ai**re s**ou**ye du dzo*, est le dernier repas de la journée [BJE]. ◇ *É darr**ai** **ou**rse a ét**ô** tyô bâ an S**â**sse*, le dernier ours a été tué à la Sasse près de Champsec [PER]. ◇ *E rëkr**o**tsë por al**â** u darr**ai** dzo*, il ménage de manière exagérée pour avoir de l'herbe jusqu'au dernier jour d'estivage (20 septembre) [GAB]. ◇ *Ë é darr**ai** moùm**in** po émod**â** in**ô** pë i-z Armindz**â***, c'est le dernier moment pour commencer à faucher aux Armindzâs [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë e darr**ai** pë k'e dy**â**blo a fi*, c'est le dernier pet que le diable a fait, se dit d'un individu mal famé [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *I fëm**â**ë von todey**on** ai o darr**ai** mo*, les femmes veulent toujours avoir le dernier mot [GAB]. **2.** Ultime, en parlant de la mort, des fins dernières de l'homme. ◇ ***I**tre i darr**ai**-z abou**è***, être aux derniers abois [GAB]. ◇ *Ë al**ô** tan k'an darr**ai**rre tr**i**ssa*, il a lutté jusqu'au bout [SOC. PAT.]. **3.** Qui est situé à l'extrémité dans l'espace. ◇ *Darr**ai** bel**on***, bille de bois située à l'extrémité du tronc [PER]. ◇ *O darr**ai** koueïn du m**on**do*, le dernier recoin du monde [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ ***I**tr' an darr**ai**re rëmou**in**tse*, être en fin de vie, litt. se trouver dans la partie de l'alpage qui est habitée et pâturée en dernier au cours de la saison d'estivage à l'alpage [GAB]. **4.** Qui vient après tous les autres dans un classement. ◇ *E darr**ai** bel**on***, la dernière bille débitée dans le tronc, par opposition à la *t**i**ta* [PER]. ◇ *Darr**ai** dzo*, vendredi et samedi, c.-à-d. les derniers jours de la semaine [COU]. ◇ *É darr**ai**re p**ò**sta*, la dernière voiture postale de la journée [ALAVAL]. **5.** Le plus bas, le pire. ◇ *Â-y a trat**ô** k**o**më a darr**ai**re di fem**a**lë*, il l'a traitée comme la dernière des femmes [COU]. **6.** Le plus récent, le plus proche du moment de l'énonciation. ◇ *Y'é vind**u** oùna v**a**tse an darr**ai**re f**ai**re*, j'ai vendu une vache lors de la dernière foire [GAB]. ◇ *E s'ë byin dënyu**ô** stœu darr**ai** tin*, il s'est bien dégrossi ces derniers temps [COU]. ◇ *I darr**ai**rë vôtachy**on**, i libër**ô** son zu balay**a** di p'o kons**ë***, aux dernières élections, les libéraux ont été chassés du sein de la municipalité [GAB].
COMP. *darr**ai**-va*. RÉFÉR. GPSR sous *dèrại*. GP

*darr**ai***[2] (devant voy. *darr'* [GAB])
{du latin tardif DE RETRO}
I. Prép. ◆ Derrière, en arrière de, au dos de, au-delà de, du côté opposé à celui que l'on voit ou que l'on a ordinairement en face de soi. ◇ *Darr**ai** méz**on***, derrière la maison [GAB]. ◇ *Darr**ai** o kotson*, sur la nuque [GAB]. ◇ *Darr**ai** i mon*, derrière les monts [GAB]. ◇ *Darr**ai** Vè*, partie le plus occidentale du village de Sarreyer [GAB]. ◇ *Sët**ô** dar**ai** a t**â**bla*, assis à table [CAS]. ◇ La marque de la famille utilisée par le père de Maurice Casanova: *D**a**vouë-z ink**a**fë darr**ai** o pya da tsy**où**ra*, deux *ink**a**fë* juxtaposées au pied de chèvre [CAS]. ◇ *Ë todey**on** in rad**in** darr**ai** lui*, il est toujours à regarder derrière lui [GAB]. ◇ *Darr**ai** s**eïn**se, y ai joùstam**in** oùna l**ai**vra katsy**a***, derrière celui-ci (ce buisson), il y avait justement un lièvre caché [GAB]. ◇ *Kan vo taly**e** a v**e**nye, f**i**dë atinchy**on** dë pâ kop**â** darr**ai** a shlor**ë**ta*, quand vous taillez la vigne, faites attention de ne pas couper en arrière du bouton [COU]. ◇ *E Dr**an**shle rëg**o**lë darr' o Si du Vintsy**è***, la Dranse reflue en amont du Si du Vintsié, sa pente étant très faible [GAB]. ◇ *An dëkanp**ô** bâ pë on dëfor**an** darr**ai** Py**è**rr' Avou**a***, ils ont déroché dans un couloir derrière la Pierre Avoi [CAS]. ◇ *Shlouë a dispar**u** darr**ai** oùna nyoua*, le soleil a disparu derrière un nuage [GAB]. ◇ *E fô m**ë**tre a v**a**rdze darr**ai** a fy**ai**re po k'i main**ô** a pou**i**sson pâ r**on**tre*, il faut mettre la verge derrière la poutre du plafond pour que les enfants ne puissent pas la casser [COU]. ◇ *An barr**ô** a Dr**an**shle darr**ai** Voùrty**e***, on a endigué la Dranse près de Lourtier [GAB]. ► EXPR. ◇ *Ë toùdiy**on** darr**ai** o forn**é***, il ne sort

pas de chez lui, soit par paresse soit par suite de maladie ou de vieillesse [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Inplâtrô tan kë darrai i-z orëlë,* mis dans une situation embarrassante, qu'elle soit financière ou autre, litt. emplâtré jusque derrière les oreilles [CAS]. ◇ *Së katsye darrai i ridyô,* ne pas se montrer dans une affaire que l'on conduit en réalité, litt. se cacher derrière les rideaux [GAB]. ◇ *Sin ke yoù vo dyo eïntye ë pâ po vo gabâ, darrai i redyô yoù derâ a meïnma tsouza,* ce que je vous dis là n'est pas pour vous flatter, je dirais la même chose en votre absence [COU]. ◇ *A talamin zu rëgolya darrai o tyeu to sin k'y â-y fi k'ô-y a tsashlya da maizon,* il a tellement gardé sur le cœur tout ce qu'il lui a fait qu'il l'a chassé de la maison [COU]. ◇ *Kan a kâkë tsouza, së vouârdë pâ darrai i din,* quand il a quelque chose (une impression défavorable ou désagréable), il n'hésite pas à la dire [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Y a onko meïn dë dzo darrai Mon Plœurœu,* on a assez de temps, litt. il y a encore plus de jours derrière le Mont Pleureur [GAB].

II. Adv. ◆ Derrière, en arrière, du côté qui est opposé au devant. ◇ *E pòrtë o fissu in bëka darrai,* elle porte son fichu en pointe sur le dos [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Kan e tapëré vo balë darrai,* quand la nécessité vous oblige, litt. quand le palonnier vous frappe derrière [BJE].

III. Élém. de loc.

– *dë darrai* [COU] **1°** Prép. De derrière, depuis l'arrière de qch. ou de qqn. ◇ *Y'ô-y é yu sorti dë darrai on borson avoui a grivouèza,* je l'ai vu sortir de derrière un buisson avec une jeune femme [COU]. **2°** Adj. De derrière, qui se trouve derrière, dans la partie postérieure d'un animal ou d'un objet. ◇ *Trin dë darrai,* arrière-train d'un animal ou d'un char [COU]. ◇ *E trin dyan ë sé dë darrai,* le train de devant et celui de derrière [GAB].

– *di darrai dë* [GAB] Prép. ◆ Derrière, au dos de qch. ou de qqn. ◇ *Më sai trô di darrai dë lui,* je me suis trouvé juste derrière lui [GAB].

– *di darrai* [GAB] Adv. ◆ Par derrière, par le côté postérieur. ◇ *Ou-y a apelya di darrai,* il l'a saisi par derrière [GAB].

– *in darrai* **1°** Adv. **1.** En arrière, dans la direction opposée à celle où l'on va, où l'on regarde. ◇ *Radâ in darrai,* regarder en arrière [GAB]. ◇ *Ranvarsâ in darrai,* renverser en arrière [GAB]. ◇ *A de ke partiyë po l'Amérike, ë pouai ë pâ pye bâ a Martenye k'i-y ë vënu on pekâvi, s'ë vreya in darrai ë ë tornô amon,* il a dit qu'il partait pour l'Amérique, et puis, sitôt à Martigny il a brusquement changé d'avis, il est revenu sur ses pas et est remonté [COU]. **2.** En retrait. ◇ *Sobrâ in darrai,* rester en arrière [GAB]. ◇ *E së tirë pâ in darrai po baire on vérro,* il ne fait pas de difficulté pour boire un coup [COU]. **2°** Interj. Arrière! ◇ *In darrai!* arrière! s'emploie surtout pour enjoindre à une bête de somme de reculer [GAB].

– *pë darrai* **1°** Prép. Derrière. ◇ *An rin avoui kë fòlachye pë darrai a maizon,* ils n'ont entendu que remuer autour de la maison [COU]. ◇ *Ora son pâ échue pë darrai i-z orëlë k'atyœuton tsouza ë vœulon dzya rôdâ,* les jeunes gens d'aujourd'hui ne sont pas secs derrière les oreilles qu'ils n'écoutent plus rien et veulent déjà sortir le soir [AUS ALLEN GAUEN]. **2°** Adv. **1.** Par derrière, par l'arrière. ◇ *Môfya të di moùlë pë darrai, di fëmâë pë dyan, di praire a tyue bye!* méfie-toi du mulet par derrière, des femmes par devant, des prêtres de tous côtés! [CAS]. **2.** FIG. Sournoisement, en cachette. ◇ *Vo dyon rin pë dyan, meïn e dzapon pë darrai,* on ne vous dit rien ouvertement, mais on vous critique violemment en cachette [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ k'ë k'a karronya pë darrai, meïn m'an gâtô sé marreyâdzo,* je ne sais pas ce qu'on a pu manigancer par derrière, mais on m'a gâté ce mariage [COU].

COMP. *avan-darrai*. AUTRES LOC. sous *alâ*, *passâ*, *tornâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dèrąi*, FEW 3 sous *de rĕtro*. GP

darrai[3] – FÉM. *darraire*
{de l'adj. *darrai*}
N. m. **1°** Partie postérieure d'un objet. ◇ *S'o darrai,* vers la partie postérieure [GAB]. ◇ *Fô tsardzye i tsarrë su o dyan, i louaidzë su o darrai ë i fëmâë u maitin,* il faut charger les chars sur le devant, les luges sur l'arrière et les femmes au milieu [CAS]. ◇ *E va radâ a tsyoùra s'o darrai du trin,* il va regarder la chèvre qui était attachée à l'arrière du train [GAB]. **2°** Partie postérieure du corps, dos, fessier, derrière. Terme employé surtout à l'adresse des enfants. ► EUPHÉM. ◇ *Së motsye o darrai,* se torcher le cul, litt. se moucher le derrière [PER]. **3°** Dernier, celui qui vient après tous les autres, dans un classement, dans une série. ◇ *Kan y irë é kanbârda, â-y aryâon a darraire,* au temps où existait la *kanbârda*, on la trayait la dernière le jour de la mesure du lait [CAS]. ◇ *Të balë toù pâ vargonye, on grô lanpon d'itre toùdyon é darrai dë ékoula?* n'as-tu pas honte, un grand luron comme toi, d'être toujours le dernier à l'école? [COU]. ► BERC. ◇ *Nônô, noneïnnanbô | poùpon, se toù fi a koman | n'irin in tsan i vatsë | dë pire-gran, bâ u prô | dë mire-gran | i prëmyerë sarin i rodzë | i nairë sarin i darrairë,* dodo, *noneïnnanbô*, poupon, si tu es sage, nous irons faire paître les vaches de grand-papa sur le pré de grand-maman, les premières seront les rouges, les noires seront les dernières [PER]. ◆ SPÉC. Cadet, dernier-né dans une famille. ◇ *Y'é trai mainô; é prëmye ë é darraire krësson grai,* j'ai trois enfants; l'aîné et la cadette grandissent difficilement [COU]. ◆ ALPAGE. Berger, dernier berger adulte chargé de la garde du troupeau de vaches sur les alpages; voir fig. sous *métre*[2] I. 1° 2. ◦ Le dernier berger occupe le troisième rang pour les troupeaux à quatre bergers et le deuxième dans les petits alpages qui n'ont point de *maitanai*. Dans les alpages moyens engageant trois bergers, les désignations *maitanai* et *darrai* sont souvent confondues et employées plus ou moins indifféremment. Dans une partie des alpages où travaillent quatre bergers, le *darrai*, n'étant pas astreint à la traite des vaches, n'est pour ainsi dire qu'un premier *soportyœu*. ◇ *Iron tyue lé: métre, maitanai, darrai ë meïnmamin soportyœu*, ils étaient tous là: le maître-berger, le deuxième berger, le berger de troisième rang et même le petit berger [COU]. **4°** Au fém. Dernière extrémité, DANS: ◇ *Tan k'an darraire,* jusqu'aux dernières limites, litt. à la dernière [CAS]. ◇ *Së lâssë savatâ ë manëye tan k'an darraire, meïn po a dëssidâ, va të fire a fotre!* elle se laisse peloter de toutes les façons imaginables, mais en obtenir davantage, sûrement pas! [CAS]. **5°** Fin d'une saison. ◇ *S'o darrai d'œuton,* vers la fin de l'automne [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèrąi*. GP

darrairemin
{de l'adj. *darrai*}
adv. **1°** En dernier lieu, à la fin. ◇ *Sé tablô rëprëzintë papa tële k'irë darrairemin,* ce tableau représente papa comme il était dans les derniers temps de sa vie [COU]. **2°** Dernièrement, récemment. ◇ *An fi sin to darrairemin,* on a fait cela tout récemment [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèrairəmįn*. GP

darrai-va [CAS]
N. m. ◆ Dernier choix, ce qui part en dernier. ◇ *Sobrë pâ meïn k'é darrai-va,* il ne reste plus que la camelote [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dèrąi*. GP

daryâ [GAB] – VAR. *daryâ* [BJE] – 3E PERS. *dèryë*
{d'origine germanique}
V. trans. et pron. (VIEUX) ◆ Déranger, attaquer, provoquer au risque de représailles. ◇ *E fô pâ ou daryâ,* il ne faut pas le

provoquer, il faut le laisser tranquille [GAB]. ► PROV. ◇ *E fô pâ darry**â** o neïn di vou**i**pë*, il ne faut pas déranger le guêpier, c.-à-d. il ne faut pas réveiller le chat qui dort [GAB].

SYNON. *dërrindzy**e***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *dèryą̄*, FEW 16 sous *repsen*. GP

*dartël**â*** [GAB] – PART. P. *dartël**ô***
{de *artël**â***}
V. trans. (VIEUX) ◆ Dételer, déharnacher. ◇ *On dartël**ô** i tsyô da vouât**u**re*, on a dételé les chevaux de la voiture [GAB].

SYNON. *dëtël**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dartèlą̄*. GP

*d**a**shle*
{du latin tardif GLACIA}
N. f. **1°** Glace, eau congelée, solidifiée par le froid. ◇ *É d**a**shle eu-z a krap**ô** dézo i pya*, la glace s'est rompue sous leurs pieds [COU]. ◇ *Tsapl**â** a d**a**shle*, tailler la glace [GAB]. ◇ *Dë shlou a d**a**shle*, des clous à glace, fixés au talon du soulier pour éviter de glisser. ◇ *Ë pâ pén**i**blo po sòrt**i** bâ a d**a**shle du by**on**nyo, vou'é k'a f**i**re oùna r**i**ze ë â m**ë**tre bâ pë blok*, il n'est pas pénible de descendre la glace du glacier, vous n'avez qu'à établir un glissoir où la dévaler par blocs [COU]. **2°** Verglas. ◇ *I tsoùm**eïn** son in v**i**va d**a**shle*, les chemins sont entièrement verglacés [CHA]. ◇ *Lek**â** su a d**a**shle*, glisser sur la glace [GAB]. ◇ *Ë vrey**a** su a d**a**shle*, il est tombé sur la glace [GAB]. **3°** SPÉC. Couche de glace formée à la surface de l'eau d'une fontaine. ◇ *Aprem**â** a d**a**shle s'o bats**i***, réduire la glace formée sur le bassin [GAB]. ◇ *Krap**â** a d**a**shle*, briser la glace [SOC. PAT.]. ► EXPR. ◇ *Oùna pœudzy**a** dë d**a**shle*, une couche de glace épaisse, litt. ayant la largeur d'un pouce [GAB]. ◇ *Dou pya dë d**a**shle*, une épaisse couche de glace, litt. deux pieds de glace [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *glace*, FEW 4 sous *glacies*. GP

*dashl**on***
{de *d**a**shle*}
N. m. **1°** Glaçon, morceau de glace. ► DICT. ◇ *I motser**on** a Ts**in**dë | i dashl**on** a P**a**tyë*, les moucherons à Noël, les glaçons à Pâques [PER]. ◇ *A pl**o**dze a Ts**in**da | i dashl**on** a P**â**tyë*, la pluie à Noël, les glaçons à Pâques [PER]. **2°** SPÉC. Chandelle de glace. ◇ *R**â**da yë i dashl**on** ke y a pë i tai !* regarde voire les glaçons qui pendent aux toits ! [CHA]. ► DICT. ◇ *I nëty**â** a Ts**in**dë | i dashl**on** a P**â**tyë*, la neige qui fond à Noël, les glaçons à Pâques [GAB]. ◇ *I dzëty**â** a Ts**in**dë | i dashl**on** a P**â**tyë*, même sens [SOC. PAT.].

RÉFÉR. GPSR sous *glaçon*. GP

*dashloùn**ai**re*
{de *dashl**on***}
N. f. **1°** Longue chandelle de glace pendant au bord d'un toit, d'un rocher. **2°** Grosse glace épaisse.

RÉFÉR. GPSR sous *glaçonnière*. GP

*dashly**a*** [PER] (ÉPICÈNE)
{de la famille de *d**a**shle*}
Adj. ◆ Glacial, très froid, en parlant d'un liquide. ◇ ***I**voue dashly**a***, eau très froide [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *glacer*. GP

*dashly**è*** [COU]
{de *d**a**shle*}
N. m. ◆ Lieu où il y a ordinairement de la glace en hiver. A distinguer de *by**on**nyo*, glacier.

SYNON. *glachy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *glacier*. GP

*dastër**â*** [GAB]
{de *astër**â*** « donner soif »}
V. intrans. et pron. (PEU USITÉ) ◆ (Se) désaltérer, étancher la soif. ◇ *Ashl**é** kouai ë bon po dastër**â***, le lait cuit étanche bien la soif [GAB].

SYNON. *dëzastër**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dastèrą̄*. GP

*d**a**ta*
{du français *date*}
N. f. ◆ Millésime, année. ◇ *Dë k**eïn**ta d**a**ta i toù ?* quelle est ton année de naissance, litt. de quelle date es-tu ? [PER]. ◆ Année. ◇ *An d**a**ta dë d**i**ze-voue*, en l'an 1818, litt. à la date de dix-huit, le millésime étant ordinairement sous-entendu [GAB].

SYNON. *an*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *date*, FEW 3 sous °*datum*. GP

*Dâv**i*** [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ David, prénom d'homme.

RÉFÉR. GPSR sous *David*[1]. EF

*d**â**vouë* → *dou*

de[2] [BJE]
N. m. ◆ D, cinquième lettre de l'alphabet. EF

de[1] – FÉM. *d**e**ssa*
{du v. *d**e**re*}
Adj. ◆ Dit, exprimé. ◆ Dit, assuré, décidé, DANS DES EXPR. ◇ *P'**on**ko de !* ce n'est pas encore dit ! [CAS]. ◇ *Ë pâ de kë pâ*, ce n'est pas dit que non, c'est possible [CAS]. ◇ *Rin de ke pâ*, ce n'est pas du tout dit que non, c'est probable [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dit*. RM

de → *d**e**re*[1]

dé[1]
{du français *dais*}
N. m. ◆ LITURGIE. Dais de procession, baldaquin. ◇ *Noù v**éz**in portâ o dé an prossëchy**on***, nous allons porter le dais lors de la procession [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dais*, FEW 3 sous *dĭscus*. GP

dé[2]
{du français *dé*}
N. m. ◆ Dé à coudre.

RÉFÉR. GPSR sous *dé*[2], FEW 3 sous *digitale*. GP

dé[3] – VAR. *dël**é*** [COU]
{de la prép. *dë* et de l'adv. *lé*}
I. Adv. **1°** Au-delà, de l'autre côté. ◇ ***U**tre dé*, là-bas, de l'autre côté [GAB]. ◇ *Al**â** dé*, aller de l'autre côté [GAB]. ◇ *Ë sòrt**ai** inshl**é** di dé*, il est arrivé par le côté d'en face [COU]. ◇ *D'a pâr dëss**é**, d'a pâr dé*, ce qui est de ce côté, ce qui est de l'autre [COU]. ◆ *Sœu dë dé*, les Valdôtains, litt. ceux d'au-delà (des monts) [GAB]. ◆ Adjectivement, DANS : ◇ *Yoù v**é**zo **u**tre an ts**an**bra dé*, je vais dans la chambre du fond [COU]. **2°** Précède un compl. de lieu. ◇ *Dé lé*, là, de l'autre côté [GAB]. ◇ *Dé **eïn**tye*, même sens [GAB].

II. Élém. de loc.

– *dé dë* [BJE] Prép. ◆ De l'autre côté de. ◇ *Dé da pont**i***, de l'autre côté du pont [BJE].
– *di dé* [BJE] Adv. ◆ De l'autre côté, en face. ◇ *Fran di dé*, juste en face [BJE].
– *di dé dë* [GAB] Prép. ◆ De l'autre côté de. ◇ *Di dé du torr**in***, de l'autre côté du torrent [GAB].
– *in dé* [GAB] Adv. ◆ Au-delà, de l'autre côté.
– *in dé dë* [GAB] Prép. ◆ Au-delà de, de l'autre côté de. ◇ *In dé du torr**in***, au-delà du torrent [GAB].

AUTRES LOC. sous *dëss**é***. CONTR. *dëss**é***. RÉFÉR. GPSR sous *delà*. RM

dë[1] (devant voy. *d'* [GAB], devant voy. au plur. *dë-z* [COU])
{de la prép. *dë*}
1° Art. partitif. Du, de la. ◇ *Fi**in**dre dë bou*, fendre du bois [GAB]. ◇ *Fyâ dë **â**na*, filer de la laine [GAB]. ◇ *Fi**i**re dë beïn*, faire du bien [COU]. ◇ *D'ashl**é** kal**y**a*, du lait caillé [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Ë vi k**o**më dë p**œu**dra !* il est vif comme de la poudre ! [GAB]. **2°** Art. indéf. pl. Des. ◇ *Dë b**o**të pâ farr**â**yë*, des souliers non ferrés [GAB]. ◇ *Fi**i**re d'ékonomi**y**ë*, faire des économies, économiser [GAB]. ◇ *Fô te **i**tre fanatez**ô** po krè**r**re dë ts**ou**zë par**ai**rë !* faut-il être fanatique pour croire des choses pareilles ! [COU]. ◇ *Po së tën**eïn** in d'indr**ai** d**in**se, fôdr**ai** farr**â** i dzen**e**lë*, pour pouvoir se tenir en de pareils endroits, il faudrait mettre des fers aux poules [GAB]. ◇ *Sœu-z Angl**é** an dë-z âl**on** reïnm**ô** k**o**më sœu di galèry**in***, ces Anglais ont des vêtements rayés comme ceux des forçats [COU].
LOC. sous *koù*[4], *ts**ou**za*, *y**â**dzo*. RÉFÉR. GPSR sous *de*. RM

dë[2] (devant voy. *d'*)
{du latin DE}
I. Prép. ◆ De. **1°** Sert à indiquer : **1.** L'origine, la provenance. **a)** Dans l'espace. ◇ *Sa b**ë**ka k'on vai d'**u**tre lé*, la cime qu'on voit de là-bas [GAB]. ◇ *Vën**eïn** dë pë da**ô***, venir d'en bas [GAB]. ◇ *On-n i-z avouiy**è** krey**â** dë to louin*, on les entendait crier de très loin [GAB]. ◇ *E fô pâl**â** bâ a nai dë su o tai*, il faut débarrasser le toit de sa neige à coups de pelle [COU]. ◆ *Dë... a*, de... à. ◇ *Ë al**ô** dë Martény**e** am**on** a Chyon, ë pouai di Chyon a onk**o** fal**u** ke sai al**ô** in**ô** in Savy**e**z**e***, il est allé de Martigny à Sion, et de là il a encore fallu qu'il monte à Savièse [COU]. **b)** Dans le temps. ◇ *Dë pou dë tin*, Il y a peu de temps, récemment [COU]. ◇ *T'i pâ torn**ô** dë k**â**kë tin*, tu n'es pas revenu depuis quelque temps [COU]. ◇ *Y a on bon pâr d'an dë sin*, il y a longtemps de cela [GAB]. ◇ *K**â**kë dzo apr**i** dë sin*, quelques jours plus tard [GAB]. ◆ *Dë... in*, de... en. ► EXPR. ◇ *Dë del**on** in voue*, lundi en huit [GAB]. ◇ *Dë sa-t in kat**ò**zë*, à intervalles très espacés, litt. de sept en quatorze [COU]. **2.** La durée. ◇ *D'on dzo*, en un jour [GAB]. ◇ *Dë dou dzo, n'e-n in fi oùna b**ô**na katsy**a***, en deux jours, nous avons rentré une grande quantité de récolte [GAB]. ◇ *D'on neïn in-n a baly**a** oùna blë̂ta*, en une nuit il est tombé une forte couche de neige [GAB]. ◇ *Dë d**â**vouë verot**i** k'a fi e trop**ô**, to sin ë zu dëvor**ô***, en deux passages que le troupeau a faits, toute l'herbe fut broutée [GAB]. **3.** La situation. **a)** Dans un espace géographique ou symbolique. ◇ *E fô pâ pass**â** dë sé lô !* il ne faut pas passer de ce côté-là ! [COU]. ◇ *On sâ pâ dë keïn bye ke p**in**tsë*, on ne sait pas pour quel parti il penche [GAB]. ◇ *E t**œu**më tant**ô** d'on bye, tant**ô** d'on-n **â**tre*, il penche tantôt pour un parti, tantôt pour un autre [GAB]. ◇ *Dë seïn bye, dë sé bye*, de ce côté-ci, de ce côté-là [COU]. ◇ *D'on bye ë dë **â**tro*, d'un côté et de l'autre [GAB]. ◇ *D'a pâr dëss**é**, d'a pâr dé*, de ce côté, de l'autre [COU]. **b)** Dans le temps. ◇ *Dë kar**ai**ma*, pendant le carême [COU]. ◇ *Dë fëvr**ai***, en février [CHA]. ◇ *Dë to vyœu tin*, dans le tout vieux temps [BJE]. **4.** L'appartenance, l'origine, le rattachement. ◇ *É beïn d'Édou**â***, les propriétés d'Édouard [CAS]. ◇ *Lor**in** d'Uj**è**në*, Laurent, fils d'Eugène [GAB]. ◇ *I bardzy**e** di Plan*, les bergers des Plans [COU]. ◇ *É d'oùna fam**e**le ke son pâ anm**ô***, il est d'une famille peu estimée [COU]. ◆ DANS DES EXPR. FIG. ► EXPR. ◇ *Oùna fan dë lœu*, une faim de loup [PER]. ◇ *Oùna vouè dë tën**é**rro*, une voix de tonnerre, forte et haute [PER]. **5.** Une catégorie ; l'ensemble dont procède une sélection. ◇ *Dë keïn frui ë te ?* de quelle espèce de fruit est-ce ? [GAB]. ◇ *Ë râ ke favorez**a**sson pâ on u **â**tro dë leu par**in***, il est rare qu'ils n'avantagent pas l'un ou l'autre de leur parents [COU]. ◇ *K**eïn**ta ë te dë sè d**â**vouë fëm**a**lë ?* de laquelle de ces deux femmes s'agit-il ? [COU]. ◇ *Ë avan-darr**ai** dë a kl**a**sse*, il est l'avant-dernier de sa classe [COU]. ◇ *On sâ pâ kë nin pr**in**dre dë sé kò !* on ne sait que croire avec celui-là ! [COU]. **6.** La nature d'une réalité quantifiée. ◇ *Oùna tr**o**pa dë y**â**dzo*, un grand nombre de fois [GAB]. ◇ *Oùna b**ô**na intanyu**i**re dë pan*, un bon morceau de pain [COU]. ◇ *On pai dë b**ô**na y**an**da*, un peu de bonne nourriture [GAB]. ◇ *On-n égr**e**ma d'ashl**é***, une goutte de lait [GAB]. ◇ *In on rin dë tin*, en un rien de temps [COU]. ◇ *Vou**i**ro fô te konjug**â** dë tin ?* combien faut-il conjuguer de temps ? [GAB]. ◇ *Tan dë t**i**të, tan d'id**é***, autant d'hommes, autant d'avis [GAB]. ◇ *De at**an** dë mintër**i** kë dë vëret**ô***, il dit autant de mensonges que de vérités [BJE]. **7.** Une caractéristique : **a)** La matière. ◇ *On tsap**é** dë shl**ou**tro*, un chapeau de feutre [GAB]. **b)** La contenance. ◇ *On dol**on** dë dou l**i**tre*, un pot de deux litres [GAB]. **c)** Le contenu. ◇ *On sa dë far**e**na*, un sac de farine [GAB]. **d)** Autres. ◇ *Se veïn on dzo dë dœu, e t**ò**rnë tarren**â***, s'il vient un jour de redoux, le sol se découvrira de nouveau [GAB]. **8.** Une qualité, un état. ◇ *On fè dë b**ô**na tr**in**pra*, un fer de bonne trempe [COU]. ◇ ***I**tre dë bô-n im**eu***, être de bonne humeur [COU]. ◇ ***I**rë pâ dë b**ô**na l**où**na*, il était mal luné [COU]. ◇ *Sé main**ô** ë toùt**i** dë kr**ò**ye vont**ô***, cet enfant est toujours de mauvaise volonté [COU]. **9.** Le moyen, la manière, la cause. ◇ *In pœu pâ meïn dë fan*, il est tenaillé par la faim [COU]. ◇ *E medzy**è** dë bô-n apët**i***, il mangeait d'un bon appétit [GAB]. ◇ *Pam**â** dë pou**ai**re*, s'évanouir de peur [GAB]. ► PROV. ◇ *Sé ke fi dë sa t**i**ta p**â**yë apr**i** dë sa b**o**rsa*, celui qui fait à sa tête paie plus tard de sa bourse [GAB]. ► EXPR. ◇ *Y**è**rre dë bon jouai*, voir d'un bon œil [GAB]. **10.** Le degré, la mesure. ◇ *E rët**â**rdë ts**e**këe dzo dë shleïn men**u**të*, l'horloge retarde chaque jour de cinq minutes [GAB]. **2°** En corrélation avec la prép. *a*, définit un intervalle. ◇ *Sta v**a**tse trap**ò**rtë d'abit**u**de dë voue a dye dzo*, cette vache dépasse ordinairement de huit à dix jours le terme [GAB]. **3°** En corrélation avec la prép. *in*, sert à former des expressions indiquant une gradation. ◇ *Dë tin-z in tin*, de temps en temps [COU]. ◇ *Dë pye in pye môaijy**a***, de plus en plus [COU]. ◇ *É jeun**ë**sse ë dë meïn in meïn gât**â**ye*, la jeunesse est de plus en plus corrompue [COU]. **4°** Introduit le compl. : **1.** D'un nom. ◇ *I-z or**ë**lë dë a tsarr**ou**ye*, les oreilles de la charrue [PER]. ◇ *On dërrindzëm**in** dë tin*, un changement brusque de température [GAB]. ◇ *Më l**â**sson a fakurt**é** dë part**i** o dzo ke yoù vœudr**ai***, ils me laissent le choix du jour de mon départ [COU]. **2.** D'un adj. ◇ *I tsou son kouè dë tsen**e**lë*, les choux sont couverts de chenilles [COU]. ◇ *Ë atoùrr**ai** dë sâ b**où**ba*, il est amoureux de cette fille [BJE]. ◇ *Ai pl**é**na a dy**œu**va d'ék**où**pa*, avoir la bouche pleine de salive [GAB]. **3.** D'un v. trans. indirect. ◇ *A atyœutsy**a** d'on b**où**bo*, elle a accouché d'un garçon [GAB]. ◇ *Ë bon dë së prëvouard**â** dë troua prëdzy**e***, il est bon de se garder de trop parler [GAB]. **3.** D'un adv. ◇ *Pâ lyuin dë se*, pas loin d'ici [COU]. **5°** D'agent. ◇ *Së fi dëtëst**â** dë t'ô m**on**do*, il se fait détester par tout le monde [GAB]. ◇ *Oùna fëm**a**la ke s'ë lachy**a** trepot**â** dë to o vezen**â**dzo*, une femme qui s'est donnée à tous les gens du voisinage [COU]. ◇ *On mouè dë ar**a**nye*, une morsure d'araignée [PER]. **6°** Introduit la détermination d'un nom de sens général. ◇ *M**é**tra d'ashl**é***, reine de lait, se dit de la vache qui produit le plus de lait [BJE]. ◇ *Gily**ô**më anpër**eu** d'Alem**a**nye*, Guillaume empereur d'Allemagne [GAB]. ◇ *O dzo dë P**â**tyë*, le jour de Pâques [GAB]. ◇ *On mël**in**dzo dë far**e**na ë dë veïn*, un mélange de farine et de vin [GAB]. ◇ *On kou dë tyœut**é***, un coup de couteau [COU]. **7°** Exprime la partitivité. ◇ *Dë sœu ke noù vouin pâ*, des gens que nous ne voulons pas [LAUTBIBL]. **8°** Introduit un adj. attribut. ◇ *Y a rin dë pye byô kë sin k'on-n **an**më*, il n'a rien de plus beau que ce que l'on aime [GAB]. ◇ *A pâ zu on dzo dë bon avou**i** lyui*, sa femme n'a pas eu un jour de bon avec lui [COU]. ◇ *Dë rëm**ë**, y in-n a dë bon kë sé di kay**on***, il n'y a de bon saindoux que celui des

porcs [GAB]. **9°** Précède un infinitif assumant une fonction nominale : **1.** Compl. direct d'un v. trans. ◇ *Toù reskë pâ d'ai frai*, tu ne risques pas d'avoir froid [COU]. ◇ *Fô pâ rëfoùzâ dë rindre sarvisso*, il ne faut pas refuser de rendre service [GAB]. ◇ *Sœu meïnnô fan kë dë korandâ*, ces enfants ne font qu'aller et venir [COU]. **2.** Attribut de *itre*. ◇ *E tsouza e pye konsekanta ë dë së konprindre*, la chose la plus importante est de se comprendre [GAB]. **3.** Sujet réel. ◇ *I farai pâ mô dë moùri*, cela ne lui causerait pas de mal de mourir [GAB].

II. Élém. de loc.

– *dë sin ke* – VAR. *dë sin kë* Conj. de subord. ◆ Parce que, du fait que. Marque la causalité. ◇ *E fi a bityе dë sin k'ë prœu plin*, il fait l'imbécile parce qu'il est passablement aviné [GAB]. ◇ *S'e dyâblo in sâ meïn, ë dë sin k'a i kòrnë*, si le diable en sait de plus, c'est parce qu'il a les cornes [GAB]. ► CROY. ◇ *I-z âzè vè pœulon pa dëmouèdre, dë sin k'an i din rëkròtsyè*, les lézards verts ne peuvent pas lâcher prise après avoir mordu, du fait qu'ils ont les dents recourbées [CAS]. – SYNON. *a kôza ke* (sous *kôza*).

COMP. *bë-d'âno, da, dé*[3], *dedin*[1], *dëkoutë, dësse, dëssu*[2], *di*[1], *dinse, dinto, du*[1], *dyan*[2], *krouai-dë-par-Dyoù, sô-dë-tseïn, tyu-dë-sa, vèr-dë-gri*. RÉFÉR. GPSR sous *de*, FEW 3 sous *de*. RM

dë[3] [COU]
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Masse du raisin foulé qui a fermenté dans la tine et qui flotte à la surface du vin de goutte. ◇ *Â toù foùrnai dë trolye? – Y'é to sortai kë o dë*, as-tu fini de pressurer? – J'ai soutiré tout le vin de goutte, il ne reste que le *dë* au fond de la tine [COU].

CONTR. *ékolon, trolon*. RÉFÉR. GPSR sous *dè*[1]. GP

dëai → *dyai*

dëantsye [SOC. PAT.]
{du français (*se*) *déhancher*}
V. pron. ◆ Se déboîter la hanche.

SYNON. *ézantsye*. RÉFÉR. GPSR sous *déhancher*, FEW 16 sous *°hanka*. RM

dëba [GAB]
{de *dëbatre*}
N. m. ◆ Débat, discussion. ◇ *I-y on zu on dëba*, ils ont eu un débat [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *débat*. GP

dëbagadzye [GAB]
{de *bagâdzo*}
V. trans. ◆ Faire place nette. ◆ Débarrasser, enlever des affaires, des meubles, etc. qui occupent un espace, un bâtiment, afin qu'il soit propre à recevoir d'autres objets. ◇ *Dëbagadzye o bœu, a grandze*, débarrasser l'étable, la grange [GAB]. ◆ Décharger un char. ◇ *Dëbagadzye o tsarrë*, décharger le char [GAB]. ◆ Vider le contenu d'un vase. ◇ *Dëbagadzye on sëyon plin d'ivoue*, vider un seau plein d'eau [GAB].

SYNON. *dëgadzye*. CONTR. *inbagadzye, ingadzye*. RÉFÉR. GPSR sous *débagadzi*. GP

dëbâlâ
{du français *déballer*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Déballer, extraire qch. de son emballage, étaler la marchandise. ◇ *Debâlâ dë martsyandi*, déballer des marchandises, les mettre à l'étal [GAB].

CONTR. *inbâlâ*. RÉFÉR. GPSR sous *déballer*. GP

dëbankâ [GAB]
{de *banka*}
V. trans. ◆ JEU DE CARTES. Emporter le jeu appelé la *banka*. GP

dëbantsye [GAB]
{de *ban* « banc »}
V. trans. ◆ CHARPENTE. Enlever une pièce de bois équarrie ou sciée des supports sur lesquels elle a été travaillée.

CONTR. *inbantsye*. RÉFÉR. GPSR sous *dèbantsi*. GP

dëbarboùlye – 3E PERS. *dëbarboùlyë* – PART. P. *dëbarboùlya*
{du français *débarbouiller*}
V. trans. et pron. **1°** (Se) débarbouiller, (se)débarrasser. **2°** AU FIG. (Se) sortir d'embarras, (se) tirer d'affaire. ◇ *Y'é prœu a fire a më dëbarboùlye meïnmo sin t'édye a të*, j'ai bien trop à faire à me débrouiller moi-même pour te venir en aide [GAB]. ◆ SPÉC. Se sortir habilement d'une situation fâcheuse. ◇ *On parai s'ë vito dëbarboùlya*, un individu aussi habile s'est vite tiré d'affaire [GAB]. ◆ Absolument. Débrouiller, trouver un accommodement. ◇ *Y'é l'idé d'i lachye dëbarboùlye intrë leu*, j'ai l'intention de les laisser trouver un arrangement entre eux [COU].

SYNON. *dëbroulye*. RÉFÉR. GPSR sous *débarbouiller*, FEW 1 sous *borvo-*. GP

dëbarkâ [GAB] – PART. P. *dëbarkô*
{de *bârka*}
V. trans. et intrans. ◆ Débarquer, poser pied à terre, descendre d'un bâtiment de mer. ◇ *Kan noù sarin dëbarkô, noù vo-z ékrirrin*, quand nous serons débarqués, nous vous écrirons [GAB]. ◆ PAR EXT. Sortir d'un moyen de transport quelconque, en particulier d'un chemin de fer, atteindre une destination. ◇ *N'in dëbarkô a Martenye*, nous sommes arrivés à Martigny [GAB].

CONTR. *inbarkâ*. RÉFÉR. GPSR sous *débarquer*. GP

dëbarrâ [GAB]
{de *barrâ* « barrer »}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Débarrer, ôter une barre.

RÉFÉR. GPSR sous *débarrer*. GP

dëbarrachya [PER] (ÉPICÈNE)
{du v. *dëbarrachye*}
Adj. ◆ Libéré, qui est dégagé d'une obligation contraignante. ◇ *Itre dëbarrachya di-z ékoulë*, avoir terminé sa scolarité obligatoire, litt. être débarrassé des écoles [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *débarrasser*. GP

dëbarrachye – 3E PERS. *dëbarrassë* – PART. P. *dëbarrachya*
{de *inbarrachye*, d'après le français *débarrasser*}
V. trans. **1°** Débarrasser. **2°** Pronominalement. Se défaire de qch. ou de qqn. ◇ *Yoù më sai dëbarrachya dë sa tsârdze*, je me suis débarrassé de cette tâche [GAB]. ◇ *I tsou son kouè dë tseneë, on sâ pâ komin së débarrachye dë sâ vilanein*, les choux sont couverts de chenilles, on ne sait pas comment se défaire de cette chose répugnante [COU]. ◇ *Y'é tâtsya d'ô-y inbarkâ po l'Amérike po m'in dëbarrachye*, j'ai tâché de l'embarquer pour l'Amérique pour m'en débarrasser [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *débarrasser*. GP/RM

dëbâtâ
{de *bâtâ* « bâter »}
V. trans. ◆ Débâter, enlever le bât dont est chargée une bête de somme. ◇ *Dëbâtâ o moùlë*, débâter le mulet [GAB].

CONTR. *inbâtâ*. RÉFÉR. GPSR sous *débâter*. GP

dëbatre – PART. P. *dëbatyoua*
{de la famille de *batre*}
1° V. trans. Battre, fouetter, brasser un aliment. ◇ *Dëbatre dë kokon*, battre des œufs [BJE]. ◆ Délayer. ◇ *Dëbatre dë farena avoui d'ivoue*, délayer de la farine dans de l'eau [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Se démener, s'agiter, se débattre. **2.** Se disputer ; se débattre, se discuter, en parlant d'une idée, d'une question. ◇ *Ë p'i kâfé i demindzë neïn ke së dëbaton i-z idé*, c'est dans les cafés les dimanches soirs que se débattent les idées [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *débattre*. GP/RM

dëbatyœu [SOC. PAT.]
{de *dëbatre*}
N. m. ◆ Tranche-caillé moderne.
RÉFÉR. GPSR sous *débattoir*. RM

dëbatyua – VAR. *dëbatoua* [R. BESSE]
{du v. *dëbatre*}
N. f. **1°** Action de délayer, de battre un aliment. ◆ PAR EXT. Brassage plus ou moins important, agitation, remous. ◇ *E dëbatyua di-z ivouë da Dranshle*, le remous des eaux de la Dranse [GAB]. **2°** Onglée. **3°** Petite dispute, explication.
RÉFÉR. GPSR sous *débattue*. GP

dëbë
{du français *débit*}
N. m. **1°** COMMERCE. Débit, écoulement des marchandises. ◇ *E novô martchan a onko on gran dëbë*, le nouveau marchand vend passablement de marchandises [COU]. ◆ PAR EXT. Clientèle. ◇ *Sé martsyan a on gro dëbë*, ce négociant a une clientèle nombreuse et importante [GAB]. **2°** Manière plutôt rapide de s'exprimer oralement, bagout, faconde. ◇ *A on bon dëbë*, il a un bon parler [BJE]. ◇ *É pire ë é fe an tyue dou kròye gòrdze, meïn e dzueno peu rin u vyœu di k'on yâdzo s'ajë du dëbë*, le père et son fils ont tous deux mauvaise langue, mais le plus jeune n'est pas comparable au vieux lorsqu'il s'agit du bagout [COU]. ◆ PAR MÉTON. Personne douée d'une grande facilité de parole. ◇ *On bon dëbë*, une personne qui parle avec abondance [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *débit*, FEW 15/1 sous *biti*. GP

dëbëchye [BJE]
{de *bëchye* « taller »}
V. trans. ◆ Éclaircir, en parlant d'une plantation de légumes.
SYNON. *arrari*. RÉFÉR. GPSR sous *dèbèsi̯*. GP

dëbëkoùjye [BJE]
{de *bëkoùjye* « prélever »}
V. trans. ◆ Rogner, entamer, écorner.
RÉFÉR. GPSR sous *dëbëkoùjyi̯*. GP

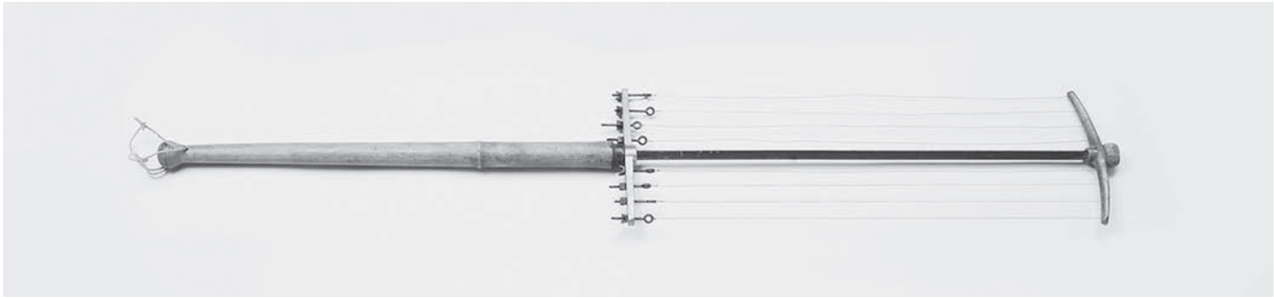
dëbetâ – 3E PERS. *dëbetë* – PART. P. *dëbetô*
{remonte au latin DUBITARE}
V. pron. ◆ S'apercevoir, se rendre compte, reconnaître, observer. ◇ *Yoù më sai dëbetô k'ai de dë mintëri*, je me suis aperçu qu'il avait dit des mensonges [GAB]. ◇ *Yoù më dëbeto prœu kin së mokon dë më*, je m'aperçois bien quand on se moque de moi [GAB]. ◇ *Kan on së dëbetë de seïn dëfô, fô s'in korredzye*, quand on s'aperçoit de ses défauts, il faut s'en corriger [GAB]. ◇ *Sin ke më dëbetasso*, sans que je m'en aperçoive [SOC. PAT.]. ◇ *M'an bloujya sin ke më foùsso dëbetô*, on m'a trompé sans que je m'en aperçoive [GAB]. ◇ *N'i-y areïn dzoùya oùna jolìya fâsse, meïn on dë no-z âtro s'ë mëtu a rire sin fi que s'in-n ë dëbetô*, nous lui aurions joué une belle farce, mais un de nous s'est mis à rire, ce qui fait qu'il s'en est aperçu [COU]. ◆ Avec *in* pléonastique. ◇ *Fô së korredzye kan on s'in dëbetë dë seïn dëfô*, quand on s'aperçoit de ses défauts, il faut s'en corriger [GAB].
SYNON. *aparsaidre*, *indëbetâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dəbətą*, FEW 3 sous *dubitare*. GP

dëbëyô [PER] – FÉM. *dëbëyâye*
{probablement de *bé* « beau »}
Adj. ◆ Ennuyé, découragé.
RÉFÉR. GPSR sous *debeyó*. GP

dëbindâ [GAB] – PART. P. *dëbindô*
{de la famille de *binda* « bande, bandeau »}
V. intrans. **1°** S'éparpiller. **2°** Souvent employé au nég. (COURANT). Cesser, discontinuer. ◇ *Dâvouë-z œurë ke sai étô lé an pâ dëbindô dë passâ*, durant les deux heures que je suis resté là, les gens n'ont pas cessé de passer [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *débander*. GP

dëbitâ – VAR. *dëbetâ* [COU] – 3E PERS. *dëbitë*
{du français *débiter*}
V. trans. **1°** Vendre, se défaire d'une marchandise. ◇ *Tsekon brëtsë a dëbitâ sa martsyandi*, chacun cherche à écouler sa marchandise [GAB]. ◆ SPÉC. Vendre au détail, débiter. ◇ *Y'é onko dozë bâlë dë polinta a dëbetâ*, j'ai encore douze sacs de maïs à écouler [COU]. **2°** Dépenser, dissiper. ◇ *On trœuvë prœu a dëbitâ son-n ardzin*, on trouve sans peine l'occasion de dépenser son argent [GAB]. **3°** FIG. Parler avec loquacité.
RÉFÉR. GPSR sous *débiter*[1]. GP

dëblandi [GAB]
{remonte au latin BLANDIRE « flatter »}
V. trans. ◆ Avertir qqn, le prévenir, par déférence, d'une action qui touche à ses intérêts. ◇ *Ë chuire k'ë kontin, meïn vô myœu ou dëblandi*, c'est sûr qu'il est content de la chose, mais il vaut mieux lui demander son avis [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dèblandi̯*, FEW 1 sous *blandire*. GP/RM



dëbatyœu

dëblëye – 3E PERS. *dëblëyë*
{du français *déblayer*}
V. trans. **1°** Débarrasser un endroit de ce qui l'encombre. ◇ *A falu katro dzo po dëbleyë o tsoùmeïn*, il a fallu quatre jours pour déblayer le chemin [COU]. ◆ Absolument. Faire disparaître ce qui encombre un lieu, rendre uni. ◇ *On pœu pâ dëblëye sin sai yô mëtre a dekonbra*, il est inutile de déblayer avant de savoir où jeter les déblais [COU]. **2°** Enlever ce qui embarrasse, ce qui obstrue. ◇ *Noù sin pâ vënu a boù dë to dëblëye*, nous ne sommes pas parvenus à tout déblayer [GAB]. **3°** SPÉC. Déblayer les prés et les champs très encombrés.
RÉFÉR. GPSR sous *déblayer*, FEW 15/1 sous °*blād*. GP

dëblotâ – 3E PERS. *dëblotë*
{de *blotâ* « arracher »}
V. trans. et pron. **1°** Détacher un morceau d'un ensemble (bande de terrain, lambeau d'étoffe, lambeau de chair, etc.), déchirer, arracher. ◇ *E fou i-y a krotsya oùna orële ato i-z onlë ë a treya se fê k'a reskô d'â dëblotâ*, le fou lui a saisi une oreille avec les ongles et la lui a tirée si fort qu'il a failli l'arracher [COU]. **2°** Intransitivement. Se détacher, tomber. ◇ *I mouè dëblotâon bâ i-z on apri-z âtro*, les lambeaux tombaient les uns après les autres [GAB]. ◆ FIG. Tomber de sommeil.
SYNON. *éblotâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dèblyòtą̄*. GP

dëbô [GAB] – FÉM. *dëbouâye*
{de *dëbouâ* « faire une hernie »}
Adj. **1°** Hernieux. ◇ *Ë by'an drai dëbô*, il s'est fait une grande hernie [GAB]. **2°** Emmêlé, enchevêtré, surtout en parlant du fil. ◇ *On-n étsapa dëbouâye*, un écheveau emmêlé. ◆ FIG. Altéré, difficile à mettre en ordre, en parlant de propos. ► PROV. ◇ *Kan on-n étsapa ë dëbouâye, on tòrnë pâ trouâ o bon tsan*, il est impossible de reconnaître la version première d'une histoire qui se colporte, litt. quand un écheveau est défait, on ne retrouve plus le bon bout [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dèboquélą̄*. GP

dëbokô [COU] – FÉM. *dëbokâye*
{de la famille de *bokon* « raillerie »}
Adj. ◆ Insolent, effronté, grossier dans ses paroles. ◇ *Lyui ë toùti étô oneïnto, meïn a dë mainô dëbokô k'an treya du bye da mire*, lui a toujours été courtois, mais il a des enfants mal élevés qui tiennent de leur mère [COU].
SYNON. *apelin*. RÉFÉR. GPSR sous *débòkó*. GP

dëbonâ [GAB] – PART. P. *dëbonô*
{de *bonâ* « combuger »}
V. intrans. ou pron. (PEU USITÉ) ◆ Se dessécher, se disjoindre, en parlant d'un récipient fabriqué avec des douves.
SYNON. *ékrelye*. RÉFÉR. GPSR sous *dèbònąā*. GP

dëbonô [GAB] – FÉM. *dëbonâye*
{du v. *dëbonâ*}
Adj. ◆ Disjoint, se dit d'un vase laissé trop longtemps à l'air sec et dont les douves desséchées laissent s'écouler le liquide qu'il contient. ◇ *On-n ize dëbonâye*, un ustensile ébaroui [GAB].
SYNON. *ékrelya*. RÉFÉR. GPSR sous *dèbònąā*. GP

dëbordâ [GAB] – PART. P. *dëbordô*
{de *bordâ* « border »}
V. intrans. ◆ Déborder, passer par-dessus bord, surtout en parlant des eaux d'une rivière dont le trop plein s'écoule en dehors du lit. ◇ *Pë seïn plodzira, tot' i-z ivouë vézon dëbordâ*, avec ces pluies, tous les cours d'eau vont déborder [GAB]. ◇ *E Rœuno a dëbordô ë s'ë to-t ardzya din a plâna*, le Rhône a débordé et s'est abondamment déversé dans la plaine [GAB].
SYNON. *kâye*. RÉFÉR. GPSR sous *déborder*. GP

dëborsâ – PART. P. *dëborsô*
{de *borsa* « bourse »}
V. trans. ◆ Débourser, dépenser. ◇ *Kan yoù pinso apri to ardzin ke y'é dzya dëborsô tan k'ora por sin lé...*, quand je pense à tout l'argent que j'ai déjà déboursé jusqu'à présent pour cela... [GAB].
SYNON. *dëspinsâ*. RÉFÉR. GPSR sous *débourser*. GP

dëborsoùnâ [CAS]
{de *bosson*}
V. trans. ◆ Arracher les buissons en bordure d'un champ.
RÉFÉR. GPSR sous *débòsənąā*. RM

dëboshlâ [GAB]
{de *boshlâ* « faire une boucle »}
V. trans. ◆ Déboucler, défaire un nœud à la boucle, délier. ◇ *Dëboshlâ a trouaila ë treye i òrdë!* défaites le nœud à la *trouaila* et tirez les cordes! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *déboucler*. GP

dëbotâ
{de la famille de *boùtâ* « mettre »}
V. trans. **1°** Évincer, ravir à qqn une place convoitée, l'en déposséder, supplanter qqn. ◇ *O-y on pâ possu dëbotâ da plasse dë député*, ils n'ont pas pu l'évincer de son poste de député [GAB]. **2°** Renvoyer, congédier un collaborateur. **3°** Démettre un membre luxé, déboîter un os.
RÉFÉR. GPSR sous *débouter*. GP

dëbotoùnâ
{de *botoùnâ* « boutonner »}
V. trans. **1°** Déboutonner, défaire les boutons d'un vêtement. **2°** Pronominalement. AU FIG. Se laisser aller à des actions déshonnêtes. ► PROV. ◇ À propos des divertissements : *On pœu rire ë badenâ sin së dëbotoùnâ*, on peut bien se divertir sans manquer aux règles de la bienséance.
SYNON. *dëbraitoùnâ*. RÉFÉR. GPSR sous *déboutonner*. GP

dëbouâ – 3E PERS. *dëbouë* – PART. P. *dëbô* – PART. P. FÉM. *dëbouâye*
{de *boué* « boyau »}
V. trans. (PEU USITÉ) **1°** Faire une hernie. **2°** Embrouiller, emmêler, mettre en désordre.
RÉFÉR. GPSR sous *dèboquélą̄*. GP

dëbouaïjye [GAB]
{de *bouaïjye* « boiser »}
V. trans. **1°** Déboiser, enlever les arbres d'une forêt. ◇ *Dëbouaïjye oùna dzeu*, déboiser une forêt [GAB]. ◇ *On pâr d'an an pâ fi âtro kë dë dëbouaïjye*, longtemps, on n'a pas fait autre chose que de dévaster les forêts [GAB]. **2°** Enlever une boiserie.
RÉFÉR. GPSR sous *déboiser*. GP

dëbouaitye – VAR. *dëbouaitsye* [GAB] – 3E PERS. *dëbouaitë* – PART. P. *dëbouaitya*
{de *bouaite*}
V. trans. ◆ Déboîter, disloquer. ◆ Généralement avec pron. réfl. indir. Fracturer une corne sans la rompre entièrement, de

sorte qu'elle peut se guérir, en parlant d'un bovin. ◦ Des soins spéciaux immédiats peuvent éviter que la corne blessée ne tombe. ◇ *In së bat**in**, s'ë dëbouaity**a** oùna k**ò**rna*, en se battant, il s'est fracturé une corne [GAB]. ◇ *S'ë fi dëbouaity**e** oùna k**ò**rna*, elle s'est fait déboîter une corne [BJE].

SYNON. *ékornâ*. CONTR. *inbouaity**e***. RÉFÉR. GPSR sous ***déboîter***. RM

*dëbouloùn**â*** [GAB]
{de *bouloùn**â*** « boulonner »}
V. trans. ◆ Enlever les boulons, démonter un assemblage fixé avec des boulons.
RÉFÉR. GPSR sous □***déboulonner***. GP

*dëbourr**â*** [GAB]
{de *bourr**â*** « bourrer »}
V. trans. ◆ Débourrer. ◆ TERME TECHNIQUE. Ôter la bourre et l'explosif du trou d'une mine ou d'une arme à feu. ◇ *T**ò**rna dëbourr**â** o foùjy**e**!* débourre le fusil une nouvelle fois! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous ***débourrer***. GP

*dëboutsy**e*** – 3E PERS. *dëb**ou**tsë*
{de *boutsy**e*** « boucher »}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Déboucher. ◆ SPÉC. Enlever le bouchon d'une bouteille.
SYNON. *dëtop**â***. RÉFÉR. GPSR sous ***déboucher***. GP

*dëbraitoùn**â*** [GAB] – PART. P. *dëbraitoùn**ô***
{croisement possible du français *débrailler* et de *dëbotoùn**â***}
V. trans. employé surtout pronominalement (VIEUX). ◆ (Se) découvrir la poitrine, défaire les boutons de la partie antérieure du vêtement. ◇ *E faz**è** tan tsô, s'ë to dëbraitoùn**ô***, il faisait si chaud, il s'est découvert la poitrine [GAB].
SYNON. *dëbotoùn**â***. RÉFÉR. GPSR sous ***dèbraitonā***. GP

*dëbrëd**â*** [GAB] – VAR. *dëbred**â*** [R. BESSE]
{de *brëd**â***}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Débrider, ôter la bride à un cheval. Moins usité que *ot**â** a br**ë**da*.
CONTR. *inbrëd**â***. RÉFÉR. GPSR sous ***débrider***. GP

*dëbreg**â*** [GAB] – PART. P. *dëbreg**ô***
{d'origine occitane}
V. trans. **1°** Déranger, disperser un groupe. **2°** Gaspiller, dépenser son avoir en affaires malheureuses ou en folles prodigalités. ◇ *A to dëbreg**ô** son beïn in faz**in** dë krouè martsy**a***, il a tout perdu son avoir en faisant des mauvais marchés [GAB].
SYNON. *dëvoùdy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *débrəgą̄*, FEW 15/1 sous °*brekan*. GP

*dëbreny**e*** [CAS]
{de la famille *breny**eïn*** « débris de chanvre »}
V. trans. ◆ Débrouiller, démêler. ◆ TISSAGE. Démêler des fils pendant l'ourdissage.
CONTR. *inbrenyachy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *dəbrényę̣*. GP

*dëbrëy**e*** – 3E PERS. *dëbr**ë**yë*
{de la famille de *abrey**e***}
V. trans. **1°** Donner du mouvement. ◆ SPÉC. Laisser les vaches marcher un peu à l'extérieur afin de les dégourdir après la stabulation et de les entraîner pour la montée aux mayens. ◇ *Fô i dëbrëy**e** tsy**e**ka dyan k'al**â** u may**in***, il faut les dégourdir un peu avant d'aller au mayen [BJE]. **2°** Souvent employé pronominalement. Se donner du mouvement, voyager de long en large, se dégourdir. ◇ *On-n ë pye beïn dë pouai dëbrëy**e***, on se sent mieux de pouvoir faire quelques pas. [GAB]. ◇ *Së dëbr**ë**yë todey**on** oùna vou**â**rba pë dzo po së mantën**eïn** a sand**ô***, il se promène tous les jours un moment pour conserver la santé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *débrəyį̣*. GP

*dëbrëyëm**in*** [GAB]
{de *dëbrëy**e***}
N. m. ◆ Mouvement.
RÉFÉR. GPSR sous *débrəyį̣* (dér.). GP

*dëbr**i***
{du français *débris*}
N. m. **1°** Débris (branches coupées d'un arbre autre qu'un sapin, éclats de pierre). **2°** SPÉC. **1.** Débris de la tige de chanvre que la fileuse détache et rejette. **2.** Débris de bois ou de pierre sur un pré, décombre.
RÉFÉR. GPSR sous ***débris***, FEW 1 sous ***brisare***. GP

*dëbrouly**e*** – 3E PERS. *dëbr**ou**lë*
{de la famille de *inbroulye*}
V. trans. (RÉCENT) **1°** (PEU USITÉ) Débrouiller, démêler. **2°** Pronominalement. Se débrouiller, se comporter avec habileté. ◇ *Fô sòrt**i** k**â**kë tin po së dëbroulye*, il faut séjourner quelque temps à l'étranger pour se débrouiller [GAB]. ◆ S'arranger pour réussir qch. ◇ *Dëbr**ou**le të po dëkoùpelye sâ ty**i**sse dab**o** ke t'i zu prœu mal**eïn** po âchy**e** sarr**â***! débrouille-toi pour détacher le mortier qui adhère à cette auge, puisque tu as été assez sot pour le laisser durcir! [CAS].
SYNON. *dëbarboùly**e***. RÉFÉR. GPSR sous ***débrouiller***. GP

*dëchikot**â*** – VAR. *dëssikot**â*** [GAB] – 3E PERS. *dëchik**o**të*
{variante du français *déchiqueter*}
V. trans. **1°** Déchiqueter, diviser, détailler, en parlant de la viande. **2°** Manger avec voracité, arracher la viande des os, la déchirer avec les dents. ◇ *Y'é lé k**a**tro grenady**e** k'an ast**ou** fi dë vo dëchikot**â** on tsa u beïn oùna dzen**e**le*, j'ai là quatre jeunes gars qui ont tôt fait de vous dévorer un chat ou une poule [COU].
RÉFÉR. GPSR sous ***déchicoter***, FEW 19 sous *šāh*. GP

*dëchouatoùn**â*** [CAS]
{de *satoùn**â***}
V. trans. ◆ Libérer un chargement en desserrant et en ôtant le *chouat**on***.
RÉFÉR. GPSR sous *dèchatənạ̄*. RM

*dëd**e**re*
{du v. *d**e**re*, d'après le français *dédire*}
V. pron. **1°** Se dédire, revenir sur ses déclarations, se rétracter. ◇ *E fô pâ së dëd**e**re*, il ne faut pas se contredire [GAB]. **2°** Rompre un contrat, dédire. ◇ *Kan on-n a seny**a**, ë troua tâ po së dëd**e**re*, quand on a signé, il est trop tard pour se dédire [GAB]. ◇ *Më sai rëpint**i** dë sé ingadzëm**in** meïn y'é pâ vol**u** më dëd**e**re*, je me suis repenti de cet engagement, mais je n'ai pas voulu me dédire [GAB].
SYNON. *dëtrat**â***. RÉFÉR. GPSR sous ***dédire***. GP

*dëd**e**te* [COU]
{de *dëd**e**re*}
N. f. ◆ Dédit, somme due lors de la rupture d'un contrat. ◇ *Se toù vœu torn**â** dërrëf**i**re o martsy**a**, di më vou**i**ro to më b**a**lë dë dëd**e**te*, si tu veux rompre le marché, dis-moi combien tu me donnes de dédit [COU].
SYNON. *rëpintyu**a***. RÉFÉR. GPSR sous ***dédite***. GP

dedin [1]

{des prép. *dë* et *din*}

I. Prép. **1°** Dans, à l'intérieur de, au-dedans de. Indique le lieu, la situation d'une chose par rapport à ce qui la contient. ◇ *Dedin o tyeu*, dans le chœur [GAB]. ◇ *Dedin on fœudâ*, dans un tablier [BJE]. ◇ *S'inmerolye dedin i-z inshlyue*, s'entortiller dans les draps [GAB]. ◇ *S'ë mëtu dë vè-dë-gri dedin a tsœudaire*, un dépôt de vert-de-gris s'est formé dans la chaudière [GAB]. ◇ *I soulon lâsson pâ évaneïn o veïn dedin o vérro*, les ivrognes ne laissent pas le vin s'éventer dans les verres [CAS]. ◇ *Yoù sai pâ dedin lui po sai sin ke pinsë*, je ne suis pas au-dedans de lui pour savoir ce qu'il pense [GAB]. ◇ *I-y an robô i-z âlon dedin âртse*, on lui a volé les vêtements dans le coffre [COU]. ◇ *Dedin a boùrataire, y a trai kreblo*, dans le blutoir, il y a trois cribles [BJE]. ◇ *Keïn rinblo dedin i mézon dë Voùrtye !* quelle boue dans les maisons de Lourtier! [GAB]. ◇ *In moùssin dedin o bœu, m'a de*, en entrant dans l'étable, il m'a dit [BJE]. ◇ *Sorshlâ a nai dedin i-z andyuirë*, souffler la neige dans les bâtiments, se dit du vent qui pénètre dans les raccards, etc., par les interstices [GAB]. ◇ *I kapoùtseïn mëton i-z émâdzë dedin a kapoùtse*, les capucins tiennent les images saintes dans le capuchon [COU]. ◇ *Vouiro â toù dë laivro dedin sé abressa ?* combien as-tu de livres dans ce sac? [COU]. ◇ *Ke vœu toù tan koùlëratâ, t'â pâ meïn rin dedin achyeta !* que veux-tu tant puiser avec ta cuiller, tu n'as plus rien dans l'assiette! [COU]. ◇ *Ë tsyu dedin o torrin*, il est tombé dans le torrent [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fire dedin i pantalon*, avoir une peur extrême [GAB]. ◆ PAR EXT. ◇ *Dedin i blô*, dans les champs de blé [GAB]. ◇ *Dedin tèrra*, sous terre [GAB]. ◇ *Plondzye dedin ivoue*, plonger dans l'eau [GAB]. ◇ *Platroùdzye dedin o pako*, patauger dans la boue [GAB]. ◇ *I-y an fi oùna fâsse, i-y an mëtu dë trouyëri dedin o veïn*, on lui a fait une farce, on a mis de mauvaises substances dans son vin [COU]. ◇ *Ë tsyu dedin o vouido*, il est tombé dans le vide [COU]. ◇ *An pyanya tota leu vya dedin i dëto*, ils ont pataugé toute leur vie dans les dettes [GAB]. **2°** Dans. Indique les circonstances, la manière. ◇ *Dedin i pénë*, dans les peines, c.-à-d. dans les douleurs de l'enfantement [GAB].

II. Adv. **1°** À l'intérieur, au-dedans. ◇ *Feura ë dedin*, hors et dedans, dans un incessant va-et-vient. ◇ *Dedin lé*, là-dedans [GAB]. ◇ *Sé moùleïn dë kâfé vô rin, ë to-t in fonta dedin*, ce moulin à café ne vaut rien, il est tout en fonte à l'intérieur [COU]. ◇ *E fô pâ sargatâ sâ bouaite, on sâ pâ sin kë y a dedin*, il ne faut pas secouer cette boîte, on ne sait pas ce qu'il y a dedans [COU]. ◇ *I botë son plénë d'ivoue, i pya më galosson dedin*, mes souliers sont pleins d'eau, les pieds pataugent dedans [GAB]. ◇ *I byonnyo vouârdon rin dedin, rinzon to sin kë tsye din i fëshlë*, les glaciers ne gardent rien en leur sein, ils rendent tout ce qui tombe dans leurs fissures [CHA]. ► RIM. ◇ *Grôssa tita, rin dedin | dòyinta tita, byin dedin*, grosse tête, rien dedans, petite tête, beaucoup dedans [PER]. **2°** SPÉC. **1.** À l'intérieur d'un bâtiment, à l'abri. ◇ *S'infarmâ dedin*, s'enfermer chez soi [GAB]. ◇ *Y éto dedin*, je reste à l'intérieur [GAB]. ◇ *Ë drôlo, y'é trô to-t étâtsya pë a maizon ë y'a nyon dedin*, c'est surprenant, j'ai trouvé toutes les portes grandes ouvertes et personne dans la maison [COU]. ◇ *In-n ivè, fi mëleu dedin kë dëfeura*, en hiver, il fait meilleur à l'intérieur qu'à l'extérieur [GAB]. ◇ Déclaration d'un tailleur: *Pouai pâ vouânye po stœu dzo, y é troua dë trô dedin*, je ne peux pas faire les semailles ces jours-ci, j'ai trop de travail à l'atelier [CAS]. ◇ *Y'iro in trin d'atyœutâ an pòrta, ë pouai y'é avoui pishlotâ di dedin ; â ! yoù më sai rëplëya !* j'étais en train d'écouter à la porte, et soudain j'ai entendu bouger le pêne actionné de l'intérieur; comme je me suis sauvé! [COU]. ► EXPR. ◇ *Rin dëfeura | rin dedin*, rien dehors, rien dedans, c.-à-d. qui n'a pas de biens fonciers n'a ni bétail ni provisions [PER]. ► PROV. ◇ *Bëlë tëtsë, garneïn dedin | rin dë tëtsë, rin dedin*, beaux tas de bois devant la maison, abondance à l'intérieur; point de bois dehors, rien dans la maison [PER]. **2.** À l'intérieur du corps. ◇ *Mëtre a man dedin*, éliminer les kystes sur les ovaires des vaches, par pincement [CAS]. ◇ En parlant d'une vache dont l'insémination n'a pas fonctionné: *Ë bôna p'ô tyœuté ! i-y é prœu fi mëtre a man dedin, meïn ë pâ tornâye*, elle n'est plus bonne que pour la boucherie! je lui ai bien fait enlever les kystes de l'ovaire, mais elle n'a plus été en chaleur [CAS].

III. Élém. de loc.

– *in dedin* **1°** Adv. **1.** À l'intérieur, vers l'intérieur, en dedans. **2.** Dans le sens de la pente. ◇ *Râda koùmë sorshlë in dedin ! di se dâvouë-z œurë n'i sin !* regarde comme le vent rabat la neige des crêtes vers les dépressions! dans deux heures nous sommes en pleine tempête! [CAS]. **2°** Adj. Intérieur. ◇ *I-z étsyai in dedin*, le perron intérieur [PER].

– *pë dedin* **1°** Prép. À l'intérieur de, parmi. ◇ *A toù foùrnai dë tsaraœutâ pë dedin i terin ?* as-tu fini de tout bouleverser dans les tiroirs? [COU]. ► DEVIN. ◇ *Mouchye o tindu utre pë dedin o findu ? –Mouchye a shlô din o boùgan*, introduire le tendu dans le fendu? – Mettre la clef dans le trou de la serrure [GAB]. **2°** Adv. Dedans, à l'intérieur. ◇ *Kan on mëzoùrë dë pomë dë lèrrë, e fô intsâtyâ to sin k'on pœu su a kartâna, po konpinsâ sin ke sobrë voùri pë dedin*, quand on détermine le volume pour des pommes de terre, il faut en entasser le plus possible au-dessus des bords de la mesure, pour compenser les vides de l'intérieur [COU]. ◆ SPÉC. À l'intérieur du corps. ◇ *É pâto s'ë to boùrlô bâ pë dedin in bëyin oùna gouô d'éssanse dë veneïngro ke krëyai k'irë dë veïn*, le fromager s'est complètement brûlé en buvant une gorgée d'essence de vinaigre, qu'il croyait être du vin [CAS].

AUTRES LOC. sous *feura, fourrâ, mëtre, moùchye*. SYNON. *din* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *dedans*. GP

dedin [2]

{de l'adv. *dedin*}

N. m. **1°** Intérieur d'un bâtiment. ◇ *É dëfeur' ai onko bôna fashlon, meïn é dedin m'ë to vënu bâ*, l'extérieur paraissait encore en bon état, mais l'intérieur s'est effondré lors des réparations [CAS]. ◆ PAR MÉTON. Activité exercée à l'intérieur. ◇ *Fire o dedin ë trâlye a kanpanye*, vaquer aux activités ménagères et travailler les propriétés rurales [GAB]. ◇ Dans les alpages: *Sœu du dedin*, les employés travaillant au chalet, par opposition aux bergers [CAS]. **2°** Entrailles d'un animal, fressure. ◇ *E dedin di-z armalë*, les entrailles des bovins [GAB]. ◆ SPÉC. Boyaux, intestin d'un animal. ◇ *Avoui o dedin d'oùna tsyoùra, an zu fi nœu dzarli*, avec l'intestin d'une chèvre, on a eu fait neuf hottées de saucisses [CAS]. **3°** Partie intérieure ou centrale d'un objet. ◇ *E dedin du pan*, la mie du pain [ALF].

RÉFÉR. GPSR sous *dedans*. GP

dëduirre – VAR. *dëdyuirre* [GAB]

{du français *déduire*}

V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Retrancher, déduire, soustraire. ◇ *E fô dëduirre sa fran*, il faut déduire sept francs [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *déduire*, FEW 3 sous *dedicare*. GP

dëdyezâ – VAR. *dëdyijye* [GAB] – 3E PERS. *dëdyizë, dëdyezë*

{du français *déguiser*}

1° V. trans. Déguiser, masquer. ◇ *A pâ abitude dë dëdyezâ sa pinsô*, il n'a pas pour habitude de dissimuler sa pensée [GAB]. **2°** V. pron. Se déguiser, se masquer. ◇ *A kamintran*

*yoù më dëdy**i**zo*, à carnaval, je me masque [COU]. ◇ *T'â byô të dëdyez**â***, *yoù të konyë**ss**o di g**on**nyë*, tu as beau te déguiser, je te reconnais à tes manières [COU].

SYNON. *atyœutr**â***. RÉFÉR. GPSR sous ***déguiser***, FEW 17 sous *°wîsa*. GP

*dëdy**i**za* (Le Châble) [COU]
{du v. *dëdyez**â***}
N. f. ◆ Groupe de gens masqués formant une troupe. ◇ *N'in rëkontr**ô** oùna dëdy**i**za*, nous avons rencontré une troupe de gens masqués [COU].

RÉFÉR. GPSR sous ***déguise***. GP

*dëdzal**â*** – VAR. *dëdz**â*** (VIEUX) [GAB] – 3E PERS. *dëdz**â**lë*
{de *dzal**â*** « geler »}
V. intrans. **1°** Cesser d'être gelé. **2°** Parfois transitivement. Dégeler. ◇ *Fô ke fajy**e**ssë on-n **â**tre tin kë **o**ra po dëdzal**â** o tarr**in***, il faut qu'il fasse un tout autre temps que maintenant pour que le sol dégèle [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous ***dégeler***. GP

*dëdzal**â**ye* – VAR. *dëdz**â**ye* [GAB]
{du v. *dëdzal**â***}
N. f. **1°** Dégel. **2°** FIG. Volée de coups.

RÉFÉR. GPSR sous ***dégelée***. GP

*dëdz**â**lo* [BJE]
{du v. *dëdzal**â***, parallèle à *dz**â**lo* « gel »}
N. m. ◆ Dégel.

RÉFÉR. GPSR sous □***dégel***. GP

*dëdzarn**â*** [GAB]
{de *dz**è**rno* « germe »}
V. trans. ◆ Enlever les germes, notamment au printemps ceux des pommes de terre conservées à la cave.

RÉFÉR. GPSR sous ***dégermer***, FEW 4 sous ***germinare***. GP

*dëdzërechy**œu***
{du v. *dëdzër**i***}
N. m. ◆ Estomac, considéré comme organe de la digestion. ◇ À propos de personnes qui assimilent facilement les aliments ingérés : *A on bon dëdzërechy**œu***, il a un bon estomac [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *dèdzèrəsyœu*. GP

*dëdzër**i*** – 3E PERS. *dëdz**ai**rë* – VAR. *dëdz**ë**rë* – PART. P. *dëdzër**i***, *dëdzër**ai***
{remonte au latin DIGERERE}
V. trans. **1°** Digérer, assimiler les aliments ingérés. ◇ *Se n'in rin kë dë sër**i***, *sar**ë** v**i**to dëdzër**i***, si nous n'avons que du sérac, il sera vite digéré [GAB]. ◇ *Y'é pâ dëdzër**i** den**â***, je n'ai pas digéré le dîner [BJE]. ◇ *Konpar**â** dë dëdzër**i***, avoir une mauvaise digestion [CAS]. ◇ *I tsât**a**nyë son b**ô**në meïn d**u**rë a dëdzër**i***, les châtaignes sont bonnes mais indigestes [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ D'une personne qui digère n'importe quoi : *E dëdzërër**ë** dë k**ò**rnë dë tsyô*, il digérerait des sabots de cheval [PER]. **2°** FIG. Pardonner, oublier, avaler un affront. ◇ *Së konpar**â** dë dëdzër**i***, éprouver de la peine à accepter une chose désagréable [GAB]. ◆ *Pâ dëdzër**i***, ne pas pouvoir supporter une injure, un revers, un affront, etc. ◇ *Pouai pâ dëdzër**i***, ne pas pouvoir pardonner un affront reçu [GAB]. ◇ *Oùna par**ai**re, y'â pouai pâ dëdzër**i***, une pareille action, je ne peux pas l'oublier [GAB]. ◇ *A p'onk**o** poss**u** dëdzër**i** sin ke t'i-y â de **â**tro dzo*, il n'a pas encore pu digérer ce que tu lui as dit l'autre jour [COU].

RÉFÉR. GPSR sous ***digérer***, FEW 3 sous ***digerere***. GP

*dedz**œu***
{du latin pop. DIE JOVIS}
N. m. ◆ Jeudi, jour précédant le vendredi. ◇ *Sin Dedz**œu***, jeudi de la semaine sainte [GAB]. ► EXPR. ◇ *An sen**â**na di trai dedz**œu***, à une période qui n'arrivera jamais, litt. à la semaine des trois jeudis [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous ***Jupiter***. GP

*dëdzonn**â*** [1] – VAR. *dëdzoùn**â*** [ALF] – 3E PERS. *dëdz**on**në* – PART. P. *dëdzonn**ô***
{de *dz**on**no*, d'après le français *déjeuner*}
V. intrans. **1°** Déjeuner, prendre le repas du matin. ◇ Malicieusement, de deux jeunes mariés : *Na, na, son p'onk**o** f**eu**ra ! Më m**u**zo ke dëdz**on**non an ty**œu**tse at**o** i r**é**stë d'an**eïn** pass**ô***, non, non, ils ne sont pas encore levés ! Je pense qu'ils déjeunent au lit des restes de leur souper d'hier ! [CAS]. **2°** V. pron. (VIEUX) Prendre le petit déjeuner, se servir au petit déjeuner. ◇ *Yoù më dëdz**on**no*, je sers le déjeuner [COU]. ◇ *Dëdzonn**â** vo byin ! tan k'a myedz**o** n'in pâ meïn rin*, servez-vous bien ! jusqu'à midi nous ne mangeons plus rien [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous ***déjeuner*** [1], FEW 3 sous ***disjejunare***. GP/RM

*dëdzonn**â*** [2] [COU]
{du v. *dëdzonn**â***}
N. m. ◆ Repas du matin, déjeuner. ◇ *Po dëdzonn**â** on-n a dë p**o**ùmë dë t**è**rrë ë dë blëts**on***, *po den**â** dë blëts**on** avou**i** dë p**o**ùmë dë t**è**rrë ë po soùp**â** dë foùrt**a**le !* pour le déjeuner on a des pommes de terre et des poires, pour le dîner des poires avec des pommes de terre et pour le souper des fruits ! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous ***déjeuner*** [2]. GP

*dëdzonn**ô*** – FÉM. *dëdzonn**â**ye*
{du v. *dëdzonn**â***}
Adj. ◆ Qui a bien déjeuné. ◇ ***I**tre dëdzonn**ô***, être rassasié au déjeuner, avoir déjeuné [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous ***déjeuner*** [1]. GP

*dëdzonn**on***
{du v. *dëdzonn**â***}
N. m. **1°** Repas du matin pris au lever, petit déjeuner. ◇ *A rin prai a dëdzonn**on***, il n'a rien pris au déjeuner [GAB]. ◇ *F**eu**ra dë pë sa ty**œu**tse, se noù vouin fr**on**dre po dëdzonn**on** !* hors du lit, si nous voulons finir de faucher avant le déjeuner ! [CAS]. ► PLAIS. ◇ *Di tyo y'in p**â**sso bâ dou rin kë po dëdzonn**on***, je n'en ferai qu'une bouchée, litt. j'en avale deux comme toi seulement au déjeuner [CAS]. **2°** PAR MÉTON. Nourriture qui compose le petit déjeuner. ◇ *F**i**re dëdzonn**on***, préparer le déjeuner [CAS]. ◇ *F**i**re dë dëdzonn**on***, même sens [CAS]. ◇ *Port**â** dëdzonn**on** in p'oùna tar**eïn**na*, apporter le déjeuner dans une terrine [GAB]. ◇ ***O**ra të l**â**sso fr**on**dre sa k**o**tse, v**é**zo m**ë**tre su oùna g**o**ta dë dëdzonn**on***, maintenant, je te laisse finir de faucher ce coin, je vais préparer un peu de café pour le déjeuner [CAS]. ◇ *E gorb**in** du dëdzonn**on***, le panier contenant le déjeuner [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Adzet**â** po dëdzonn**on** ë v**in**dre po den**â***, duper, litt. acheter pour déjeuner et vendre pour dîner [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous ***déjeunon***. GP

*dëdzyu**in*** [COU] – FÉM. *dëdzyu**in**sa*
{de *dëdzyu**in**dre*}
Adj. ◆ Disjoint, qui n'est plus joint. ◇ *I pl**an**tsë da barr**a**ka **i**ron dzya t**o**të dëdzyu**in**së*, les planches de la baraque étaient déjà toutes disjointes [COU].

RÉFÉR. GPSR sous ***déjoindre***. RM

*dëdzyu**in**dre* [COU] – VAR. *dëdyu**in**dre* [GAB] – 3E PERS. *dëdzyu**in*** – PART. P. *dëdzyu**in*** – PART. P. FÉM. *dëdzyu**in**sa*
{de la famille de *dzyu**in**dre*}
V. trans. et pron. ◆ (Se) disjoindre, (se) désassembler.
RÉFÉR. GPSR sous *déjoindre*, FEW 3 sous *disjŭngere*. RM

*dëfâchy**e*** [GAB]
{de *fâchy**e***}
V. trans. ◆ Démailloter un enfant.
RÉFÉR. GPSR sous *dèfāsi̯*. GP

*dëfarm**â*** – 3E PERS. *dëf**a**rmë* – PART. P. *dëfarm**ô***
{de *farm**â***}
V. trans. **1°** Ouvrir une serrure avec la clef. ◇ *Dëfarm**â** oùna p**ò**rta*, ouvrir une porte fermée à clef [GAB]. ◇ *Dëf**è**rma a méz**on**!* ouvre avec la clef la porte d'entrée de la maison! [GAB]. **2°** PAR EXT. Déverrouiller une porte. **3°** Libérer, laisser sortir une personne enfermée. ◇ *An dyu ét**â** t**o**ta a neïn inshl**ou** dëd**in** o bœu sin euz**â** krey**â** ë at**in**dre ke kârk**on** i sai vën**u** dëfarm**â***, ils ont dû demeurer toute la nuit enfermés dans l'étable sans oser appeler, à attendre que quelqu'un vienne les libérer en ouvrant la porte avec la clef [COU].
SYNON. *dëf**è***. RÉFÉR. GPSR sous *défermer*. GP

*dëfarr**â*** – PART. P. *dëfarr**ô***
{de *farr**â***}
V. trans. **1°** Déferrer, dégarnir une chose du fer qui y a été appliqué. **1.** Ôter les fers à une bête de somme. ◇ *E moùl**ë** ë dëfarr**ô** d'on di pya darr**ai***, le mulet est déferré d'un des sabots postérieurs [GAB]. **2.** Ôter les clous à un soulier. ◇ *To-t on! T**o**të i dem**in**dzë pindou**ô** pë sœu si, érrâbl**â** d'al**on***, *dëfarr**â** dë b**o**të ë onk**o** resk**â** dë së tyouâ!* tout de même! tous les dimanches dans les rochers à déchirer des habits, enlever les clous des souliers et encore risquer de se tuer! [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dëfarr**â** i b**o**të po farr**â** i s**ô**kë*, contracter des dettes pour faire face à ses obligations, litt. ôter les clous aux souliers pour les mettre aux socques [GAB]. **2°** Pronominalement. S'adoucir sous l'effet de la pluie, en parlant du raisin qui a été durci par une trop forte chaleur.
RÉFÉR. GPSR sous *déferrer*. GP

*dëfarr**ô*** [GAB] – FÉM. *dëfarr**â**ye*
{de *dëfarr**â***}
Adj. ◆ Déferré, qui a perdu ses ferrements. ◇ *On moùl**ë** dëfarr**ô***, un mulet déferré [GAB]. ◇ *E moùl**ë** ë to dëfarr**ô***, le mulet est déferré des quatre pieds [GAB]. GP

*dëfarroly**e***
{de *farroly**e***}
V. trans. ◆ Tirer le verrou, ouvrir une porte en faisant reculer le pêne. ◇ *É b**où**ba i vouai pâ m**ë**tre ded**in**; sin fi kë i boùshl**è**rro avou**i** prœu sargat**â** a p**o**rta an dén**ô** d'â dëfarroly**e***, la jeune fille ne voulait pas les laisser entrer; alors les veilleurs, en secouant longuement la porte, ont fini par faire glisser le verrou [CAS].
SYNON. *dévèrroulye*. RÉFÉR. GPSR sous *dèfèrolyè*. GP

*dëfashloùn**â*** [GAB] – PART. P. *dëfashloùn**ô***
{de la famille de *fashl**on*** « façon »}
V. trans. ◆ Faire perdre la forme, déformer, surtout en parlant d'une pièce de l'habillement.
RÉFÉR. GPSR sous *défaçonner*. GP/RM

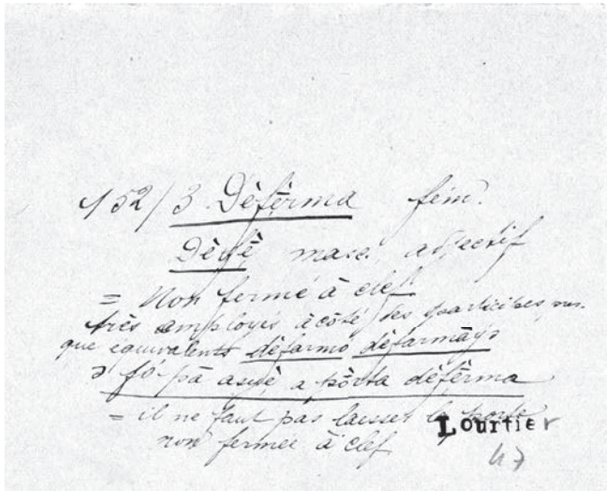
*dëfashloùn**ô*** [GAB] – FÉM. *dëfashloùn**â**ye*
{du v. *dëfashloùn**â***}
Adj. ◆ Déformé, dont la façon est abîmée. ◇ *A o tsap**é** to dëfashloùn**ô***, il a le chapeau complètement déformé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *défaçonner*. GP

*dëf**è*** [GAB] – FÉM. *dëf**è**rma*
{du v. *dëfarm**â***}
Adj. ◆ Ouvert, non fermé à clef. ◇ *E fô pâ achy**e** a p**ò**rta dëf**è**rma*, il ne faut pas laisser la porte non fermée à clef [GAB].
SYNON. *dëfarm**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dèfèr*. GP

*defékurt**é*** [COU] – VAR. *defékurt**é*** [R. BESSE], *difikurt**é*** [GAB]
{du français *difficulté*}
N. f. **1°** Difficulté, caractère de ce qui est ressenti comme difficile, ennui. **2°** PAR EXT. Obstacle, opposition surgissant entre des personnes, DANS: ◇ *F**i**re dë defékurt**é***, s'opposer, soulever des objections. ◇ *Më moùzâ**o** k'ar**ai** fi dë difikurt**é**, meïn ë onk**o** vën**u** vai*, je m'attendais à ce qu'il soulevât des objections, mais il est quand même venu de bon gré [GAB]. ◇ À la forme négative: *Pâ f**i**re dë defékurt**é***, accéder facilement aux désirs de qqn, accepter sans peine [COU]. ◆ Différend, DANS: ◇ *Ai dë defékurt**é***, avoir des sujets de discussion [COU]. ◇ ***In**trë no dou, n'in jam**è** zu ny**où**na defékurt**é** ke se sai*, entre nous deux, nous n'avons jamais eu le moindre différend que ce soit [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *difficulté*, FEW 3 sous *difficultas*. GP

*dëfenechy**on*** [COU]
{du français *définition*}
N. f. **1°** Définition. **2°** Conclusion, épilogue, jugement d'un litige. ◇ *Toù m'a pâ baly**a** la dëfenechy**on** dë sé pross**è***, tu ne m'as pas dit comment s'était terminé ce procès [COU]. ◇ *Y a **eïn**tye on-n avok**a** k'a v**i**sto fi dë vo baly**e** a dëfenech**on** d'oùna ts**ou**za*, il y a là un avocat qui a vite fait de vous donner la solution d'une chose [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *définition*, FEW 3 sous *definitio*. GP

*dëf**eu**ra*
{de *f**eu**ra* « dehors »}
Adv. **1°** Dehors, à l'air libre. ◇ *Sobr**â** dëf**eu**ra*, rester dehors [GAB]. ◇ *E t'ô dzo dëf**eu**ra*, il est tout le jour dehors [COU]. ◇ *On pœu pâ f**i**re on pâ dëf**eu**ra k'on-n ë to-t inny**ô***, on ne peut faire un pas au-dehors sans avoir les chaussures



*dëf**è*** [GAB]

chargées de neige [GAB]. ◇ *Kan ë ke tòrnë é byô tin, m'akòrdë prœu meïn dë trâlye dëfeura*, quand reviennent les beaux jours, je préfère nettement travailler aux champs [CAS]. ◇ *Ai vo lëtô? – Na! n'i tenyin onko dëfeura dou a trai dzo*, avez-vous rentré vos bêtes pour l'hiver? – Non! nous les gardons encore quelques jours au pâturage [CAS]. ► EXPR. ◇ *Rin dëfeura | rin dedin*, rien dehors, rien dedans, c.-à-d. qui n'a pas de biens fonciers, n'a ni bétail ni provisions [PER]. **2°** À l'extérieur de la maison. ◇ *In-n ivè fi mëleu dedin kë dëfeura*, en hiver, il fait meilleur à l'intérieur qu'à l'extérieur [GAB]. ◇ *Sâ marréna ë on-n andze dëfeura meïn on dyâblo an maizon*, cette femme-là est un ange au-dehors mais un diable à la maison [CHA]. ◇ *On-n ou-y avoui dzëmëlye di dëfeura*, on l'entend gémir depuis l'extérieur [GAB]. **3°** Hors du village, à l'étranger. ◇ *A pâ étô dëfeura*, il n'est pas sorti du village [GAB]. **4°** Au dehors, DANS : ◇ *Pë dëfeura*, au dehors de la maison, au dehors du village. ◇ *On di pâ pë dëfeura i sëkrai da maizon*, on ne raconte pas au dehors les secrets de famille [COU]. ◇ *A roulô tota sa vya pë dëfeura, ë pouai vora k'ë vyœu foùrnai së roplëyë se an tsârdze da koùmoùna*, il a passé toute sa vie à l'étranger, et maintenant qu'il est vieux, il se réfugie ici à la charge de la commune [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dèfœ̨ura*. GP

dëfeuro [CAS] (devant voy. *dëfeur'*)
{de *dëfeura*}
N. m. ◆ Extérieur, surtout d'un bâtiment. ◇ *É dëfeur' ai onko bôna fashlon, meïn é dedin m'ë to vënu bâ*, l'extérieur paraissait encore en bon état, mais l'intérieur s'est effondré lors des réparations [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dèfœ̨ura*. GP

dëfigurâ [GAB] – PART. P. *dëfigurô*
{de la famille de *fedyura*}
V. trans. et pron. ◆ Défigurer, altérer les traits du corps ou du visage.

RÉFÉR. GPSR sous □*défigurer*. GP/RM

dëfigurô [GAB] – FÉM. *dëfigurâye*
{du v. *dëfigurâ*}
Adj. ◆ Défiguré, dont le visage est abîmé. ◇ *Ë tota dëfigurâye*, elle est toute défigurée [GAB]. ◇ *On-n ou konyë pâ, ë dëfigurô*, on ne le reconnaît point, il est défiguré [GAB]. GP

dëfilâ → *dëfyâ*²

dëfindre – PART. P. *dëfindu* – PART. P. FÉM. *dëfindyua*
{du latin DEFENDERE}
V. trans. **1°** Défendre, protéger contre une attaque. ◇ *Son prœu dëfindre o leu*, ils savent bien défendre leur bien [GAB]. ◆ Soutenir les intérêts. ◇ *Noù nomin dë rëprëzintan po défindre i nontro-z intërë*, nous nommons des représentants pour défendre nos intérêts [GAB]. **2°** Pronominalement (RÉCENT). Résister à une attaque. ◇ *É tsoùka pœu pâ së dëfindre avoui sâ di grantë korni*, la chèvre qui n'a pas de cornes ne peut pas se défendre contre celle qui les a très longues [COU]. ◇ *Ë todeyon bon dë sai së dëfindre*, il est toujours bon de savoir se défendre [GAB]. ◆ Réfuter une allégation. ◇ *Kin t'akoùzon, dëfin të!* quand on t'accuse, défends-toi! [GAB]. ◇ *Ë mëtsyin po së dëfindre*, il est redoutable quand il se défend [GAB]. **3°** Interdire, empêcher. ◇ *Së dëpyetë dë fire sin k'i dëfinzon*, il accomplit par dépit ce qu'on lui défend [GAB].

SYNON. *rëvreye*. RÉFÉR. GPSR sous *défendre*, FEW 3 sous *defendere*. GP

dëfindu [GAB] – FÉM. *dëfindyua*
{du v. *dëfindre*}
Adj. ◆ Interdit, défendu, non autorisé. ◇ *Ë dëfindu dë tyouâ*, il est interdit de tuer [GAB]. ◇ *E danshle ë te dëfindyua?* la danse n'est-elle pas autorisée? [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *défendre*. GP

dëfinsa
{de *dëfindre*, d'après le français *défense*}
N. f. **1°** Défense, fait de soutenir ou de protéger qqn. ◇ *Prindre a dëfinsa du doyin kontr' o grô*, prendre la défense du petit contre le puissant [GAB]. **2°** Interdiction. ◇ *Dëfinsa dë passâ*, interdiction de passer [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *défense*, FEW 3 sous *defensa*. GP

dëfinseu [GAB]
{de *dëfinsa*, d'après le français *défenseur*}
N. m. **1°** Défenseur, personne qui protège. ◆ AU FIG. Amoureux. ◇ *Yoù më sai moùzô on dëfinseu*, je me suis procuré un amoureux [GAB]. **2°** JUSTICE. Défenseur, personne chargée de la défense de l'une des parties dans un procès. ◇ *A prai on-n avoka po son dëfinseu*, il a pris un avocat comme défenseur [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *défendre* (dér.). GP

dëfire – PART. P. *dëfi*
{du v. *fire*}
V. trans. **1°** Défaire ce qui a été fait. ◇ *E fô pâ kë sin k'é pire fi, é mire dëfassë*, il ne faut pas que ce que le père fait, la mère le détruise [CHA]. ◆ SPÉC. Démailler un ouvrage au tricot pour en récupérer la laine. ◇ *Dëfire dë tsœushlon*, défaire des bas [PER]. ◆ AU FIG. Rompre un contrat. ◇ *Dëfire on martsya*, rompre un marché [GAB]. **2°** Faire mourir. ◇ *A dëfi son-n infan in beïn ou-y étofâ*, il a tué son enfant en l'étouffant [GAB]. ◆ Pronominalement. Se donner la mort. ◇ *Prëdzë rin kë dë së dëfire*, il ne parle que de se suicider [GAB]. **3°** Pronominalement. Se séparer, se débarrasser de qch. ◇ *Së dëfire di bityë*, remettre son bétail [GAB]. ◇ *Së dëfire d'on dëfô*, se débarrasser d'un défaut [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *défaire*. GP

dëfissëlâ [GAB]
{de *fissëlâ*}
V. trans. ◆ Déficeler, dénouer les ficelles qui lient un paquet.
GP

dëfô
{du français *défaut*}
I. N. m. **1°** Manque, absence d'une chose, défection. **2°** Défaut, imperfection morale, travers de comportement. ◇ *Rin së vai myœu k'i dëfô di-z âtro*, rien ne se voit mieux que les défauts des autres [PER]. ◇ *I va myœu dë dëshlérye i dëfo di-z âtro kë dë së korredzye*, cela lui convient mieux de dénoncer les défauts des autres que de corriger les siens [GAB]. ◇ *Kan on së dëbetë de seïn dëfô, fô s'in korredzye*, quand on s'aperçoit de ses défauts, il faut s'en corriger [GAB].
II. Élém. de loc.
– *fire dëfô* [GAB] V. intrans. ◆ Manquer, faire défaut, nuire par son absence. ◇ *E yuva i fi dëfô, pœu rin dëssèrdre a onn' œura louin*, la vue lui fait défaut, il ne peut rien distinguer à la distance d'une heure de marche [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *défaut*, FEW 3 sous *fallĕre*. GP

dëfœushlye [CAS]
{de *fœushlyè* « manche de faux »}
V. trans. ◆ Enlever le manche de la faux. ◇ *I-z on son in ban*

d'intsaplâ sin dëfœushlye; a më, më dzoùyë myœu dinse, certains sont incapables de battre la faux sans en enlever le manche ; quant à moi, je préfère la battre emmanchée [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *défaotsi̯*. GP

dëfœushlyœu [GAB]
{probablement issu d'un croisement des familles de *dëtsœushlye* « déchausser » et de *fœushlyè* « manche »}
N. m. ◆ Déchaussoir, instrument pour déchausser les ceps.
RÉFÉR. GPSR sous *déchaussoir,* FEW 2 sous *calceare*. GP

dëfolya [GAB]
{du v. *dëfolye*}
Adj. ◆ Effeuillé, qui a perdu ses feuilles. ◇ *Kan veïn an Toussin, i-z âbro son in partya dëfolya*, à la Toussaint, les arbres sont en grande partie effeuillés [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *défeuiller*. GP

dëfolye – 3E PERS. *dëfolë* – PART. P. *dëfolya*
{de la famille de *fole*}
V. intrans. **1°** Perdre ses feuilles, se défeuiller. ◇ *Seyan, i-z âbro dëfolon pye vito kë d'abitude*, cette année, les arbres s'effeuillent plus tôt que d'ordinaire [GAB]. ◇ *Dëfolon vai i-z òrmo, ë on dëmorye d'i-z émapâ*, les feuilles des ormes se détachent facilement, c'est un jeu d'enfant de les récolter [CAS]. **2°** Transitivement. Épamprer la vigne. ◇ *Fô dëfolye a venye*, il faut épamprer la vigne [COU].
SYNON. *émapâ*. RÉFÉR. GPSR sous *défeuiller*. GP

dëfonsâ
{du français *défoncer*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ AGRICULTURE. Défoncer, labourer profondément un terrain pour le rendre cultivable. ◆ SPÉC. Labourer une prairie pour en faire un champ. ◇ *Dëfonsâ on tsan*, défoncer un champ [GAB]. ◆ Préparer un terrain pour la culture de la vigne. ◇ *S'on sai sokoru, on-n adzetarë sé vâko po dëfonsâ ë mëtre in venye*, si l'on disposait de travailleurs, on achèterait ce terrain inculte pour le défricher et planter de la vigne [COU].
SYNON. *ronkâ*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *défoncer,* FEW 3 sous *fŭndus*. GP

dëfonsëmin [GAB]
{de *dëfonsâ*}
N. m. ◆ Défonçage, action de labourer profondément une vigne, un terrain.
RÉFÉR. GPSR sous *défoncement*. GP

dëforan
{probablement de *dëfeura*}
N. m. (VIEUX) **1°** Précipice, paroi de rochers à pic, plongeant sur le vide, gouffre, crevasse. ◇ Plainte adressée par une personne âgée à de jeunes alpinistes qui pratiquent l'escalade : *To't' i demindzë pindoûô pë dëforan, brekâ d'âlon, brekâ dë botë pouai onko reskâ dë së tyouâ !* tous les dimanches, suspendus dans les précipices, à user des habits et des souliers et, par dessus le marché, à risquer de se tuer! [CAS]. **2°** Mince bande dans les rochers servant de passage, couloir. ◇ *Më muzo kë pë o blâvo seïn pâ meïn yô k'iron ë an dëkanpô bâ pë on dëforan darrai Pyèrr' Avoua*, je pense que, à cause du brouillard, ils ne savaient plus où ils se trouvaient et ils ont déroché dans un couloir derrière la Pierre Avoi [CAS].
SYNON. *dërrotsyœu, prëssepisso*. RÉFÉR. GPSR sous *dèfòrạn*. GP

dëforrâ – 3E PERS. *dëforrë*
{de *forrâ* « garnir, doubler »}
V. trans. **1°** Enlever l'enveloppe d'une chose. ◇ *Ë pâ meïn e tin ke falyië dëforrâ a kartouchye ato i din*, ce n'est plus le temps où l'on devait déchirer avec les dents l'enveloppe de la cartouche [COU]. **1.** Enlever la couverture de protection d'un livre. ◇ *O dzo ke venyon i-z inspëteu, on dëforrë i laivro*, le jour où les inspecteurs d'école viennent, on enlève la couverture de protection des livres [COU]. **2.** Enlever l'écorce d'un arbre, surtout des arbustes. ◇ *Dëforrâ dë vèrnë, dë dzënaivro*, écorcer des aulnes, des genévriers [GAB]. ◇ *Inpatsye yè i meïnnô dë deforrâ i sapeïn !* empêchez les enfants d'écorcer les sapins! [COU]. **3.** Enlever la cosse pour prendre les graines. ◇ *Dëforrâ dë pai, dë fâvë*, écosser des pois, des fèves [GAB]. **2°** FIG. User la surface extérieure d'un objet. ◇ *Dëforrâ dë botë*, user des souliers [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *défourrer*. GP

dëfoùblâ – 3E PERS. *dëfoùblë* – PART. P. *dëfoùblô*
{de *afoùblâ* « envelopper »}
V. trans. **1°** Déballer, dévoiler, enlever ce qui masque ou protège un objet. ◇ *A dëfoùblô o patyë*, il a ouvert le paquet [COU]. ◇ *Dëfoùblâ oùna gòrba*, ôter le linge ou l'étoffe dont la corbeille était recouverte [GAB]. **2°** Pronominalement. Se dévêtir, se découvrir. ◇ *Fô pâ troua së dëfoùblâ*, il ne faut pas trop se découvrir [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *défubler*. GP

dëfoùtâ[1]
{de *foùta* « fourreau pour la scie »}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Sortir une scie de son étui en bois. ◇ *Pâ pye dëfoùtô a risse kë Anjëleïn irë eïntye !* à peine avions-nous sorti la scie qu'Angelin, le garde forestier, était là! [CAS].
CONTR. *infoùtâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dèfotạ̄*[1]. GP

dëfoùtâ[2] [GAB] – 3E PERS. *dëfoùtë* – PART. P. *dëfoùtô*
{d'origine inconnue}
V. trans. **1°** Défigurer un objet qui perd une caractéristique essentielle ou qui est marqué par un défaut très visible. **2°** Défigurer, enlaidir, en parlant d'une personne. ◇ *Y a d'invede, suivan yô son, ke dëfoùton i pyë zoliyë prëssoùnë*, il y a des marques d'envie qui, selon où elles se trouvent, défigurent les plus jolies personnes [GAB]. ◆ Pronominalement. Perdre en beauté. ◇ *Toù t'i byin dëfoùtô*, tu as bien enlaidi [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dèfotạ̄*[2]. GP

dëfyâ[1] [R. BESSE] – VAR. *défyâ* [COU] – 3E PERS. *défyë*
{du français *défier*}
V. trans. ◆ Jeter le défi de qch., mettre qqn au défi de faire une chose dont on le croit incapable. ◇ *Yoù te défyo dë më chyeurre !* je te défie de me suivre! [COU].
SYNON. *fega*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *défier,* FEW 3 sous **fīdare*. GP

dëfyâ[2] [GAB] – VAR. *dëfilâ* [R. BESSE]
{de *fi* « fil »}
V. trans. **1°** Défiler. **2°** Pronominalement. Rompre le fil entre les os iliaques.
RÉFÉR. GPSR sous *défiler*[1]. GP

dëgadzya (ÉPICÈNE)
{du v. *dëgadzye*}
Adj. **1°** Dégagé, leste, vif de mouvement ; dégourdi. ◇ *Oùn boùbo dëgadzya*, un garçon dégourdi [GAB]. ◇ *Oùna joliya boùba, dëgadzya*, une jolie fille vive et émoustillée [COU].

2° Débarrassé, libre. ◇ *I-z **i**zë son t**o**të dëgadzy**ë***, les récipients sont tous vidés [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dégagé*. GP

*dëgadzy**e*** [GAB] – 3E PERS. *dëg**a**dzë* – PART. P. *dëgadzy**a***
{du français *dégager*}
V. trans. ◆ Dégager, enlever ce qui est contenu dans un vase pour le mettre ailleurs, débarrasser. ◆ PAR EXT. Dégorger un organe, soulager. ► RIM. ◇ Pour s'excuser : *Dë rot**â** më dëg**a**dzë, dë pët**â** më sol**a**dzë !* de roter cela me dégage, de péter cela me soulage ! [COU].

SYNON. *dëbagadzy**e***. CONTR. *ingadzy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *dégager*, FEW 17 sous °*waddi*. GP

*dëgarn**eïn*** [GAB] – PART. P. *dëgarn**eïn*** – VAR. *dëgarn**ai***
{de *garn**eïn***}
V. trans. ◆ Ôter ce qui garnit, dépouiller. ◇ ***I**voue a dëgarn**eïn** a b**â**rra du pon*, l'eau a sapé autour de la digue du pont [GAB]. ◆ Pronominalement. Se décharner, s'amaigrir, en parlant d'une personne. ◇ *Ar**ë** prœu o ts**an**kro, stœu darr**ai** mai s'ë dëgarn**ai** ke t'ô rëkony**ë** pâ meïn*, il a certainement le cancer ; ces derniers mois, il s'est amaigri au point qu'on a peine à le reconnaître [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dégarnir*. GP

*dëgazoùn**â*** [GAB] – PART. P. *dëgazoùn**ô***
{de *gaz**on***}
V. trans. **1°** Dégazonner, enlever le gazon. ◇ *I gr**an**të tsal**eu** du tsôt**in** pass**ô** on dëgazoùn**ô** o tarr**in***, les grandes chaleurs de l'été dernier ont dégazonné le terrain [GAB]. **2°** Intransitivement. Perdre son gazon, en parlant d'un pré. ◇ *Por sin k'a tan fi tsô, i prô son pâ chui dë dëgazoùn**â***, comme il a fait si chaud, les prés risquent bien de perdre leur gazon [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dégazonner*. GP

*dëg**ô*** [GAB] – FÉM. *dëgou**â**ye*
{du v. *dëgou**â*** « décolleter »}
Adj. ◆ Décolleté, débraillé. ◇ *Ë todey**on** to dëg**ô***, il a toujours la poitrine découverte [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dègòlą̄*. GP

*dégobely**e***
{du français *dégobiller*}
V. intrans. (RÉCENT) ◆ Vomir, dégobiller.

SYNON. *boùt**â**, dëkoùpely**e**, rashl**â**²*, *toul**y**e*. RÉFÉR. GPSR sous *dégobiller*, FEW 4 sous °*gobbo-*. GP

*dëgonm**â*** – VAR. *dëgoum**â*** [GAB]
{de *g**ou**ma*}
V. trans. ◆ Nettoyer un vase ou un objet enduit d'une crasse épaisse et visqueuse. ◇ *Ar**a** J**u**le, se t'i pâ fot**u** dë dëgonm**â** sa ék**o**la, y'â të kr**a**po !* maintenant, Jules, si tu n'es pas capable de nettoyer ton écuelle, je la casse ! [CAS].

CONTR. *ingonm**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dègoumą̄*. GP

dëgordi[1] [GAB]
{de *ingord**i***, d'après le français *dégourdir*}
V. trans. **1°** Dégourdir. ◆ Employé surtout pronominalement. Se dégourdir du froid, faire disparaître l'engourdissement provenant d'une immobilité prolongée. ◇ Conseil donné aux personnes sédentaires : *Fô tyu'i dzo së promen**â** oùna vou**â**rba po së dëgord**i***, il faut se promener tous les jours un moment pour se déraidir [GAB]. **2°** AU FIG. Se débrouiller.

RÉFÉR. GPSR sous *dégourdir*. GP/RM

dëgordi[2] [GAB] – VAR. *dëgord**ai*** – FÉM. *dëgord**ai**te*
{du v. *dëgord**i***}
Adj. ◆ Dégourdi, habile, débrouillard. ◇ *É p**ou**ra-lye a prœu b**ô**na volont**ô**, meïn ë troua pou dëgord**ai**te ; a pâ d'av**in**dzo*, la pauvre, elle a beau avoir de la bonne volonté, elle est trop peu habile ; elle n'a pas d'avance [COU]. ◆ Vif, éveillé, en parlant d'un enfant. ◇ *On meïnn**ô** byin dëgord**i***, un enfant bien éveillé [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dégourdi*. GP

*dëgordzy**e*** – 3E PERS. *dëg**ò**rdzë*
{de la famille de *g**ò**rdze* « gorge »}
V. trans. **1°** Dégorger. **2°** Vomir, dégorger. **3°** Déboucher un canal, ôter l'obstacle, faire s'écouler plus rapidement l'eau en déblayant le lit du cours d'eau obstrué. ◆ Intransitivement. S'écouler, déborder, passer par dessus un obstacle, en parlant des liquides. ◇ *É pœu pâ dëgordzy**e***, il (le cours d'eau) ne peut pas s'écouler [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dégorger*. GP

*dëgot**â***[1] – PART. P. *dëgot**ô***
{de *g**o**ta* « goutte de liquide »}
V. trans. et intrans. **1°** Dégoutter, couler goutte à goutte. ◇ *Achy**e** dëgot**â** d'**ï**voue*, laisser couler de l'eau goutte à goutte [GAB]. ◇ *Achy**e** dëgot**â***, laisser s'égoutter, en parlant du linge lavé [PER]. **2°** Pronominalement. Laisser couler goutte à goutte.

SYNON. *pessot**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dégoutter*. GP

*dëgot**â***[2] [GAB]
{du français *dégoûter*}
V. trans. ◆ Dégoûter, prendre en aversion. ◇ *Yoù sai dëgot**ô** dë to*, je suis dégoûté de tout [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dégoûter*, FEW 4 sous *gŭstus*. GP

*dëgot**ai**re*
{de *dëgot**â***}
N. f. (MODERNE) **1°** Trou dans un toit. ◇ *An jam**è** zu radô i dëgot**ai**rë ! ë vën**u** ke m'a fal**u** tsandzy**e** a fri**t**a !* ils n'ont jamais réparé les défectuosités du toit si bien que j'ai dû remplacer la panne faîtière ! [CAS]. **2°** Eau de pluie qui passe à travers un toit défectueux. ◇ *Onna dëgot**ai**re i-y arrou**â**ë tan kë bâ u mait**in** da ty**œu**tse*, de l'eau de pluie tombait jusque sur son lit. [CAS].

SYNON. *égot**ai**re*. RÉFÉR. GPSR sous *dégòtąirə*. GP

*dëgot**in*** [GAB] – FÉM. *dëgot**in**ta*
{de *dëgot**â***, d'après le français *dégoûtant*}
Adj. ◆ Dégoûtant.

RÉFÉR. GPSR sous □*dégoûtant*. GP

*dëgôtsy**e*** [GAB]
{de *gôtsy**e*** « gauchir »}
V. trans. ◆ Dégauchir, rendre unie la surface d'une pièce de bois, d'une pierre, etc. ◇ *Dëgôtsy**e** oùna pl**an**tse*, dégauchir une planche [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dégauchir*. GP/RM

*dëg**où***
{du français *dégoût*}
N. m. ◆ Dégoût, répugnance pour la nourriture. ◇ *Dëg**où** dë t**o**te ts**ou**zë*, dégoût de tout. [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dégoût*. GP

*dëgou**â***[1] [GAB] – PART. P. *dëg**ô***
{de la famille de *dy**œu**va*}

V. trans. et pron. (PEU USITÉ) ◆ Décolleter, confectionner ou élargir l'encolure d'un vêtement.

RÉFÉR. GPSR sous *dègòlą*. GP

dëgoumâ → *dëgonmâ*

dëgoùnya

{de *dëgoùnye*}

N. f. ◆ Effort fait pour imprimer à un objet pesant un léger mouvement ; ce mouvement même. ◇ *Ë sarrâye u tarrin ! â të fô dëkouèdre ë pouai i fotre oùna bônna dëgoùnya po â pouai dëssotarrâ*, elle (une bille de bois) est collée à la terre par le gel ! il te faut enlever la neige qui la recouvre et lui donner une bonne secousse pour pouvoir la soulever [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dègonyą*. GP

dëgoùnye – 3E PERS. *dëgoùnyë* – PART. P. *dëgoùnya*

{peut-être de la famille de *koueïn* « coin »}

V. trans. **1°** Ébranler, déplacer un objet très lourd en le soulevant légèrement, sans le dégager du sol. ◇ *A të fô dëgoùnye dyan dë d'éprâ dâ trénâ*, il te faut dégager cette bille avant d'essayer de la traîner, c.-à-d. il faut lui imprimer, en la tirant à droite et à gauche, une oscillation qui la décolle de l'endroit où elle repose [CAS]. ◇ *N â pœu a péna dëgoùnye avou'ô pôfè*, on peut à peine la faire (une pierre) légèrement osciller avec le levier [GAB]. ◇ *Todrai k'a possu dëgoùnye sa pyèrra*, c'est à peine s'il a pu bouger cette pierre [COU]. ◆ Faire osciller, tirer latéralement un objet en vue de l'arracher. ◇ *É vo oùna maloùtse po dëgoùnye o tsœupon d'on bossë k'ë pâ in pèrse ?* avez-vous une mailloche pour dégager le bondon d'un tonneau à mettre en perce ? [COU]. **2°** Pronominalement. Se déplacer, se remuer ; se hâter. ◇ *Ë se raido du kò ke pœu pâ së dëgoùnye meïnmo an tyœutse*, il est si raide qu'il ne peut pas se déplacer de lui-même dans son lit [GAB]. ◇ *Vo fô vo dëgounye*, *ë pouai passâ a dyura dyan myedzo*, il faut vous hâter et traverser la *dyura* avant midi [CAS]. ◆ Se lever, sortir du lit. ◇ *Avoui sâ senegouga dë lapartsëriyë, vò pœudë pâ meïn vò dëgoùnye o mateïn !* avec cette vie de beuveries que vous menez, vous ne pouvez plus vous tirer du lit le matin ! [CAS]. **3°** Intransitivement. Marcher sans énergie ; marcher avec grande difficulté et à très petits pas. ◇ *E va to-t in dëgoùnyin*, c'est à peine si on le voit avancer quand il marche [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dègonyę*, FEW 2 sous *cŭnĕus*. GP

dëgrâ [GAB]

{du français *dégrever*}

V. trans. ◆ Dégrever, réduire le montant des impôts. ◇ *No vézon pâ dëgrâ i-z inpô portyë n'in zu on tan krouè an*, on ne nous dégrève pas les impôts malgré la mauvaise année que nous avons eue [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dégrever*, FEW 4 sous *gravare*. GP

dëgradâ [GAB] – 3E PERS. *dëgradë*

{de la famille de *grado*}

V. trans. **1°** Dégrader, enlever le grade. ◇ *Dëgradâ on-n ofichye*, destituer un officier de son grade [GAB]. ◆ FIG. (PEU USITÉ) Avilir. **2°** Pronominalement. Se détériorer, se gâter, se détraquer, se ruiner. ◇ *A boù du tin, to së dëgradë*, avec le temps, tout se détériore [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*dégrader*. GP/RM

dëgrë [GAB]

{du français *degré*}

N. m. ◆ Degré, comme en français. ◆ SPÉC. Degré de parenté. ◇ *I dëgrë dë parintô*, les degrés de parenté [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *degré*, FEW 4 sous *gradus*. GP

dëgreïndzye – 3E PERS. *dëgreïndzë* – PART. P. *dëgreïndzya*

{de *ingreïndzye*}

V. pron. **1°** Perdre sa mauvaise humeur. ◇ *Kan-n a zu yu a pivoùèla, e s'ë du kou dëgreïndzya*, dès qu'il eut aperçu la péronnelle, il s'est aussitôt remis de bonne humeur [COU]. **2°** Impersonnellement. FIG. S'adoucir, en parlant des conditions météorologiques. ◇ *É frai s'ë byin dëgreïndzya di stœu dzo passô : ivoue tòrnë passâ dézo*, le froid est bien tombé ces jours-ci : l'eau du torrent coule de nouveau sous la glace [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dëgreïndjyę*. GP

dëgreïngolâ [GAB] – VAR. *dëgringolâ* [R. BESSE]

{du français *dégringoler*}

V. intrans. ◆ Dégringoler, descendre très rapidement.

RÉFÉR. GPSR sous *dégringoler*, FEW 16 sous *crinc*. GP

dëgremintâ

{remonte au latin LAMENTARE}

V. pron. ◆ Se lamenter, se désespérer. ◇ *Fô pâ tan së dëgremintâ*, il ne faut pas tant se lamenter [GAB]. ◇ *T'â-y avoui kë dzëmëlye ë së dëgremintâ, ë por sin k'i-y an balya a non Nontra-Dama di Sa Douleu*, cette femme, on ne l'entend que gémir et se lamenter, c'est pourquoi on lui a donné le surnom de Notre-Dame des Sept Douleurs [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dègrəmintą*, FEW 5 sous *lamentare*. GP

dëgrenâ – 3E PERS. *dëgreïnnë* – VAR. *dëgrenë*

{de la famille de *gran* « grain »}

1° V. intrans. Laisser tomber les grains, perdre les graines, s'égrener, en parlant d'épis, de cosses ou de grappes. ◇ *Fô pâ k'i rezeïn dëgrenasson*, il ne faut pas que les grappes de raisin s'égrènent. ◆ SPÉC. Perdre les grains, en parlant du blé trop mûr. ◇ *Sé blô dëgreïnnë*, ce blé s'égrène [BJE]. ◇ *E blô ë tan së, afrœu sin ke dëgreïnnë !* le blé est extrêmement mûr, il s'égrène beaucoup, litt. le blé est tant mûr, c'est considérable ce qu'il s'égrène ! [GAB]. **2°** V. trans. Faire tomber une à une les baies d'un arbuste. **3°** Écosser les plantes potagères. ◇ *Dëgrenâ dë pai, dë fâvë*, écosser des pois, des fèves [BJE].

SYNON. *égrenâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dégrener*, FEW 4 sous *granum*. GP

dëgrenâye [COU]

{du v. *degrenâ*}

N. f. ◆ Longue suite rapide d'êtres ou de choses, kyrielle. ► EXPR. FIG. ◇ *Grantin an pâ possu ai dë mainnô, ë pouai apri eu-z in-n ë venu tota oùna dëgrenâye*, longtemps, ils n'ont pas pu avoir d'enfants, puis il leur en est venu toute une kyrielle [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dégrenée*. GP

dëgrichye – 3E PERS. *dëgrissë*

{de *ingrichye*}

V. trans. ◆ Détacher, enlever les taches de graisse d'une étoffe ou de tout autre objet taché.

RÉFÉR. GPSR sous *dégraisser*. GP/RM

dëgrochye [GAB]

{de *grô* « gros »}

V. trans. et pron. **1°** Dégrossir, diviser et ôter des fragments. **2°** Transitivement. Décrasser le linge avant de le laver. ◇ *Dëgrochye o leïndzo*, décrasser la lessive [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *dégrossir*. GP

dëgroùbenâ [CAS]
{de *ingroùbenâ* « pelotonner »}
V. pron. ◆ S'étendre. ◇ *Të fô të dëgroubenâ an tyœutse se toù vœu pouai të rëtsœudâ*, il faut t'étendre dans ton lit si tu veux arriver à te réchauffer [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dègrobounå*. GP

deïnma → *dyema*

dejëstyon – VAR. *dijëstyon* [GAB]
{du français *digestion*}
N. f. ◆ Digestion, fait de digérer. ◇ *E dejëstyon së fi pâ*, la digestion ne se fait pas, à propos d'une digestion difficile [GAB]. ◆ Faculté de digérer. ◇ *Ai pâ dë dejëstyon*, avoir un mauvais estomac [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *digestion*, FEW 3 sous *digestio*. GP

dëjyeurre [1] [GAB]
{de l'adv. *dëjyeurre*}
N. m. ◆ Dessus, partie supérieure d'un objet.
SYNON. *dëssu* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *dèjąourè*. GP

dëjyeurre [2]
{du latin DESUPER}
I. Adv. (VIEUX) **1°** Dessus, au-dessus, en haut. ◇ *Alâ inô dëjyeurre*, monter à la chambre située à l'étage supérieur [PER]. ◇ *Yoù vézo inô dejyeurre*, je monte au galetas [BJE]. ◇ *Dëjyeurre lé*, là-dessus [GAB]. ◇ *Sé k'ë dejyeurre*, celui qui est en haut, le bon Dieu [BJE]. ◇ *Yo sé pâ përssô dë më mëtre an tyœutse o tin ke danshlon pë dejeurre*, je ne suis pas pressé de me coucher aussi longtemps que l'on danse à l'étage supérieur [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Radâë di dëjyeurre*, elle regardait avec condescendance [GAB]. ◆ En l'air. ◇ *Tsanbë dëjyeurre*, les jambes en l'air [COU]. **2°** Adjectivement. Supérieur, qui est en haut. Détermine un nom ou un pronom. ◇ *Fënetrâdzo dëjyeurro*, partie supérieure du cadre des fenêtres [PER]. ◇ *Etâdzo dëjyeurre*, l'étage supérieur [GAB]. ◇ *Paiyo dëjyeurro*, premier étage [PER]. ◇ *Mëzon dëjyeurre*, appartement situé au-dessus [HUNZ]. ◇ *Son tan bon sarvisso i koùzeïn dëjyeurre! Koùmë dezai Katreïna!* nos cousins habitant à l'étage supérieur sont si serviables! selon l'expression de Catherine [CAS].
II. Prép. ◆ Au-dessus de.
SYNON. *dëssu* [2]. CONTR. *dézo* [2]. RÉFÉR. GPSR sous *dèjąourè*, FEW 12 sous *sŭper*. GP

dëkadanshle [CAS]
{du français *décadence*}
N. f. ◆ Dégradation, DANS: ◇ *An dëkadanshle*, en décadence, en ruines [CAS]. ► EXPR. ◇ *Alâ an dëkadanshle*, se dégrader [CAS]. ◇ *Lachye alâ an dëkadanshle*, laisser tomber en ruines [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *décadence*, FEW 2 sous *cadĕre*. GP

dëkâlâ – 3E PERS. *dëkâlë*
{de *kalâ* « diminuer »}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Diminuer, de poids, de volume, etc.
SYNON. *kâlâ*. RÉFÉR. GPSR sous *décaler*. GP

dëkalâbrô – FÉM. *dëkalâbrâye*
{croisement du français *délabré* et de *kalabré*}
Adj. **1°** Délabré, vétuste, qui tombe en ruines, en parlant d'un bâtiment. ◇ *Tyoue sœu bâtemin son dëkalâbrô*, tous ces bâtiments sont en ruine [GAB]. **2°** Malade, qui est atteint dans sa santé.
RÉFÉR. GPSR sous *dèkalabrǫ́*, FEW 16 sous *°labba*. GP/RM

dëkalye [BJE]
{de *kalye* « cailler »}
V. trans. ◆ Briser la masse de lait caillé.
RÉFÉR. GPSR sous *décailler*. GP

dëkanpâ – PART. P. *dëkanpô*
{du français *décamper*}
V. intrans. **1°** Décamper, partir, s'en aller, détaler. ◆ SPÉC. Quitter une place avant le terme convenu. **2°** Tomber, dérocher d'un endroit dangereux, rouler dans les rochers,. ◇ *Dëkanpâ d'on si*, tomber d'un rocher [GAB]. ◇ *Y'é yu dëkanpâ dou mœuton*, j'ai vu deux moutons tomber dans le précipice [GAB]. ◇ *Më muzo kë pë o blâvo seïn pâ meïn yô k'iron ë an dëkanpô bâ pë on dëforan darrai Pyèrr' Avoua*, je pense que, à cause du brouillard, ils ne savaient plus où ils se trouvaient et ils ont déroché dans un couloir derrière la Pierre Avoi [CAS]. **3°** Transitivement. Couper, abattre, faire tomber. ◇ *Dëkanpâ on sapeïn*, abattre un sapin [GAB].
SYNON. *dëzartâ*. RÉFÉR. GPSR sous *décamper*, FEW 2 sous *campus*. GP

dëkanpô [PER] – FÉM. *dëkanpâye*
{du v. *dëkanpâ* « abattre »}
Adj. ◆ Abattu, en parlant d'un arbre.
RÉFÉR. GPSR sous *décamper*. GP

dëkantâ [COU] – 3E PERS. *dëkantë*
{du français *décanter*}
V. trans. et intrans. ◆ Filtrer, décanter.
RÉFÉR. GPSR sous □*décanter*, FEW 2 sous *canthus*. GP

dëkaraimâ [GAB]
{de *karaima*}
V. pron. ◆ Arriver au terme du jeûne de carême et manger à nouveau de la viande. ◇ *Së rëdzouyë ke venyessë Pâtyë po së dëkaraimâ*, il se réjouit que Pâques vienne pour cesser de jeûner [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *décarêmer*. RM

dëkâshle
{du latin ecclésiastique DEDICATIO}
N. f. ◆ Fête célébrant l'anniversaire de la dédicace d'une église, fête célébrée à Bagnes le premier dimanche d'août. ◇ *Inkoùrâ a mëtu a roba da dëkâshle*, le curé a mis la soutane de la dédicace, c.-à-d. la plus belle de ses soutanes [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dédicace*, FEW 3 sous *dedicatio*. GP

dëkatsëtâ – VAR. *dëkachëtâ* (RÉCENT) [GAB]
{de *katsëtâ* « cacheter »}
V. trans. ◆ Décacheter, ouvrir une lettre ou un pli cacheté. ◇ *E fô pâ dëkatsëtâ i lëtrë ke son pâ adrëshlya a së*, il ne faut pas décacheter les lettres qui ne sont pas adressées à soi [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*décacheter*. GP

dëkavâ [CAS]
{dérivé du latin CAVARE « creuser »}
V. trans. ◆ Excaver, creuser en dessous.
RÉFÉR. GPSR sous *décaver* [2], FEW 2 sous *cavare*. GP

dëklarâ [GAB] – VAR. *déklarâ* [R. BESSE]
{du français *déclarer*}
V. trans. **1°** Déclarer, dire, manifester sa pensée. **2°** Pronominalement. Se prononcer ouvertement, prendre

parti. **3°** Faire savoir, affirmer. ◇ *Së fire dëklarâ mâdo p'o mëdëshleïn*, se faire déclarer malade par le médecin [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *déclarer*, FEW 3 sous *declarare*. GP

dëklinâ [GAB] – VAR. *dëkleïnnâ* – PART. P. *dëklinô*
{du français *décliner*}
V. intrans. **1°** Décliner en parlant de la santé, dépérir, vieillir. ◇ *A byin dëklinô di seyan passô*, il a beaucoup décliné depuis l'an passé [GAB]. **2°** Diminuer en quantité.

RÉFÉR. GPSR sous *décliner*, FEW 3 sous *declinare*. GP

dëklouâ [GAB]
{de *klouâ* « clouer »}
V. trans. ◆ Déclouer. ◇ *Dëklouâ oùna plantse*, déclouer une planche [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *déclouer*. GP

dëkoblâ [COU] – 3E PERS. *dëkoblë*
{de *kobla* « couple »}
V. trans. **1°** Séparer deux êtres formant un couple. ◇ *I dou tseïn se son rëkontrô u maitin da plasse, a falu tote i péne po i tornâ dekoblâ*, les deux chiens se sont accouplés au milieu de la place, on a eu toutes les peines pour les séparer [COU]. **2°** Découpler, supprimer le couplage de deux objets.

RÉFÉR. GPSR sous *dèkòblyᾱ*. GP

dëkolâ [GAB] – VAR. *dékolâ* [R. BESSE] – PART. P. *dëkolô*
{de *kolâ* « coller »}
V. trans. et pron. **1°** Décoller, détacher ce qui est collé. ◇ *In fazin dinse, pœu pâ së dëkolâ*, en faisant ainsi, il ne peut pas se décoller [GAB]. **2°** PAR EXT. BÛCHERONNAGE. Séparer l'écorce du bois.

RÉFÉR. GPSR sous *décoller*. GP

dëkolô [GAB] – FÉM. *dëkolâye*
{du v. *dëkolâ*}
Adj. ◆ Décollé, détaché, qui n'est plus collé. ◇ *On laivro to dëkolô*, un livre tout décollé [GAB]. GP

dëkonbra [COU]
{de *dëkonbrâ*}
N. f. ◆ Décombre, débris provenant de ce qui a été déblayé d'un endroit. ◇ *On pœu pâ dëblëye sin sai yô mëtre a dekonbra*, il est inutile de déblayer avant de savoir où jeter les déblais [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *décombres*[2]. GP

dëkonbrâ – 3E PERS. *dëkonbrë*
{d'origine gauloise}
V. trans. aussi employé absolument. **1°** Déblayer, débarrasser un endroit de ce qui l'encombre. ◇ *Y'é zu oùna manœuvra po dëkonbrâ*, j'ai fourni de gros efforts pour déblayer [GAB]. ◆ SPÉC. Enlever d'un pré ou d'un champ des feuilles, des morceaux de bois, des pierres et, le cas échéant, les débris amenés par une avalanche. ◇ *Fô dë fortin dëkonbrâ ë darboùnâ i prô*, au printemps, il faut enlever les pierres et autres débris, et étendre les taupinières dans les prés [GAB]. ◇ *Â toù foùrnai dë dëkonbrâ?* as-tu fini de déblayer les prés? [GAB]. **2°** Débarrasser un passage, le rendre praticable, ôter les pierres d'un chemin. ◇ *Fô apprindre dë bôna œura i mainô a dëkonbrâ i tsoùmeïn*, il faut apprendre de bonne heure aux enfants à enlever les pierres des chemins [COU].

CONTR. *inkonbrâ*. RÉFÉR. GPSR sous *décombrer*, FEW 2 sous °*comboros*. GP

dëkondzye – PART. P. *dëkondzya*
{de *kondzyè* « congé »}
V. trans. et intrans. **1°** Renvoyer, congédier un ouvrier. ◆ PAR EXT. Renoncer à l'usage de qch. ◇ *Dëkondzye ivoue*, renoncer à son tour d'arrosage [CAS]. **2°** Dénoncer un engagement, rompre un bail. ◇ *Y'é dëkondzya o beïn d'Édouâ, kotë troua*, j'ai renoncé à cultiver les propriétés d'Édouard, elles me coûtent trop de travail [CAS]. ◇ *No-z a dëkondzya sin dere rin*, il s'est dédit de son engagement envers nous sans observer le délai habituel [CAS]. ◆ SPÉC. Donner son congé, en parlant des employés d'alpage avant l'inalpe. ◇ *A dëkondzya in-n oùna montanye por alâ in-n où-n âtra k'irë meïn paya*, il a dénoncé son engagement dans un alpage pour aller dans un autre où il était payé davantage [GAB]. ◇ *Ë pâ di pye lœu p'ô travô, sin fi k'a dëkondzya dë pâto po alâ métre*, il n'est pas très fort pour travailler, si bien qu'il a renoncé à la charge de fromager pour s'engager comme maître berger [CAS].

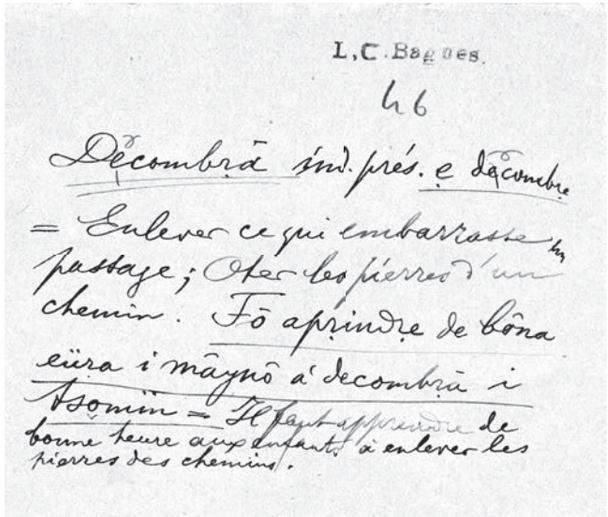
RÉFÉR. GPSR sous *dèkondzi*. GP

dëkonpozâ [GAB]
{de *konpozâ*, d'après le français *décomposer*.}
V. trans. et pron. **1°** (Se) décomposer. **2°** Putréfier, en parlant d'un cadavre. GP

dëkonsartâ [GAB]
{du français *déconcerter*}
V. trans. et pron. **1°** Déconcerter, surprendre. **2°** Se laisser troubler, se décourager. ◇ *Fô pâ tan së dëkonsartâ*, il ne faut pas tant perdre son assurance [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *déconcerter*, FEW 2 sous *concĕrtare*. GP

dëkonshlâ – 3E PERS. *dëkonshlë* – PART. P. *dëkonshlô*
{de *konshlâ* « gonfler »}
V. trans. et pron. **1°** Dégonfler, désenfler. ◇ *E tsanba m'a byin dëkonshlô*, ma jambe est bien désenflée [GAB]. ◇ *Y'é zu a man avoùlya pë oùna vouipa, to drai kë koùminshlë dë dëkonshlâ*, j'ai eu la main piquée par une guêpe, c'est à peine si elle commence à désenfler [COU]. **2°** Soigner un animal météorisé. ◇ *Ë prœu pâ éjya dë dëkonshlâ i preïnmë bityë*, c'est bien difficile de soigner le menu bétail météorisé [CAS]. ◆ Guérir, en parlant d'un animal météorisé. ◇ *Dzerba dinse, dëkonshlërë prœu pâ sin o trokâ*, météorisée à ce point, cette vache ne dégonflera certainement pas sans l'utilisation du trocart [CAS]. **3°** AU FIG. Se



dëkonbrâ 2° [COU]

libérer d'un sentiment. ◆ Assouvir sa colère. ◆ Faire part de ses doléances et de ses tribulations à un tiers, s'épancher. ◇ *Va së dëkonshl**â** avou**i** seïn-z ame**ïn***, il va se consoler auprès de ses amis [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dégonfler*. GP

*dëkop**â***

{du français *découper*}

1° V. trans. Découper, dépecer. ◇ *Tyœut**é** a dëkop**â***, couteau à dépecer [PER]. **2°** V. pron. impers. Se dégager, en parlant du ciel où de larges bandes d'azur se dessinent sur le fond couvert de nuages et annoncent ordinairement quelques heures ensoleillées. ◇ *On pœu épantsy**e** o fin, e koùm**in**shlë byin dë së dëkop**â***, on peut étendre le foin, le ciel a bien commencé à se rassséréner [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *découper*, FEW 2 sous *cŏlăphus*. GP

*dëkoradzëm**in*** [GAB]

{de *dëkoradzy**e***}

N. m. (PEU USITÉ) ◆ Découragement. ◇ *S'ë achy**a** gâny**e** p'o dëkoradzëm**in***, il s'est laissé envahir par le découragement [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*découragement*. GP

*dëkoradzy**e*** [GAB] – PART. P. *dëkoradzy**a***

{de *inkoradzy**e***, d'après le français *décourager*}

V. trans. et pron. ◆ (Se) décourager. ◇ *E fô pâ së dëkoradzy**e** tan vi**i**to*, il ne faut pas se décourager si vite [GAB]. ◇ *Se roussë pâ du prëmy**e** kou, ë vi**i**to dëkoradzy**a***, s'il ne réussit pas du premier coup, il est vite découragé [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*décourager*. GP/RM

*dëkordzén**â***

{de *kordzén**â*** « emmêler une corde »}

V. trans. (PEU USITÉ) **1°** Délier une attache dont les nœuds sont difficiles à défaire. ◇ En parlant d'une attache : *Ë prœu ra, atram**in** t'â t**ò**rnë pâ dëkordzén**â***, elle est assez nouée maintenant, sinon tu n'arriveras plus à la délier [CAS]. **2°** Détortiller, démêler, dérouler une corde ou une ficelle entortillées.

CONTR. *inkordzén**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dèkòrdzénn̦*. GP

*dëkot**â*** – 3E PERS. *dëk**o**të* – PART. P. *dëkot**ô***

{de *kot**â*** « étayer »}

V. trans. **1°** Enlever les étais, les poutres d'appui adaptées à un arbre, à un bâtiment, etc. ◇ *Dab**o** ke noù v**é**zin saty**eu**rre i p**o**më, toù pœu koùminshly**e** dë dëkot**â** i br**an**tsë*, puisque nous allons cueillir les pommes, tu peux commencer à enlever les étais qui supportent les branches surchargées [COU]. **2°** Faire le vide autour de qch., dégarnir, isoler. ◇ *Y'é dëkot**ô** on mu*, j'ai dégarni les abords d'un mur [GAB]. ◇ *B**œu**gro ! vou'é byin dëkot**ô** a maiz**on** !* bigre ! vous avez donné beaucoup de lumière à votre maison ! [SOC. PAT.]. ◇ *Dëkot**â** on prô*, faucher les bords d'un pré [CAS]. **3°** AU FIG. Priver du soutien, de l'appui, du conseiller.

RÉFÉR. GPSR sous *dèkòtn̦*. GP

*dëkot**ai*** [CAS] – FÉM. *dëkot**ai**te*

{de *dëkoùt**i***}

Adj. ◆ Qui s'est démêlé les cheveux. ◇ *I d**a**vouë b**où**bë p**a**rton in k**ou**la moty**i** bâ ë pâ pye dëkot**ai**të*, les deux filles partent à l'école la chandelle sous le nez et les cheveux pas même démêlés [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dèkòtn̦*[1]. RM

*dëkotechy**e*** [PER]

{de *dëkotechy**œu***}

V. trans. ◆ Démêler les cheveux avec un *dëkotechy**œu***.

RÉFÉR. GPSR sous *dèkòtəchyë̦*. RM

*dëkotechy**œu***

{de *dëkoùt**i***}

N. m. ◆ Démêloir, peigne à dents espacées. ◇ *Dyan kë dë pass**â** a penyë̦t**a**, b**a**le i-y on kou at**o** o dëkotech**œu** !* avant de la coiffer avec le peigne fin, démêle-lui un peu les cheveux avec le démêloir ! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dékutyn̦ou*. GP

*dëkot**ô*** – FÉM. *dëkot**â**ye*

{du v. *dëkot**â***}

Adj. **1°** Dépourvu d'appui, dont les étais ont été enlevés. ◆ PAR EXT. Isolé, qui se détache de son environnement, qui se démarque des autres éléments de l'ensemble. ◇ *R**â**da, noù sin dëkot**ô** dë tyu' i bye !* regarde, toutes les parcelles voisines de nos prés sont fauchées ! litt. nous sommes *dëkot**ô*** de toutes parts [CAS]. **2°** FIG. Esseulé, délaissé, abandonné, sans soutien. ◇ *E p**i**re ë vën**u** a mank**â**, yoù sai zu to dëkot**ô***, mon père est mort, je me suis senti bien abandonné [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèkòtn̦*. GP

*dëkotsy**e*** [GAB]

{de *k**o**tse*}

V. trans. ◆ Démonter les façades en bois d'un bâtiment en enlevant l'une après l'autre les poutres horizontales assemblées par des coches. ◇ *Dëkotsy**e** on râk**â***, démonter les parois d'un raccard [GAB].

CONTR. *inkotsy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *décocher*. GP

*dëkouarshl**â*** [GAB] – VAR. *dëkouashl**â***

{de *kouashl**â*** « mettre un couvercle »}

V. trans. **1°** Enlever le couvercle qui couvre un vase, une boîte. **2°** FIG. (PEU USITÉ) Découvrir, révéler.

RÉFÉR. GPSR sous *dèkouvèl̦hlyn̦*. GP

*dëkouat**i*** [GAB]

{d'origine inconnue}

V. ◆ S'expliquer, développer ses arguments avec conviction.

SYNON. *dëkrat**i***. RÉFÉR. GPSR sous *dekn̦uatn̦*. GP

*dëkouaty**â*** [GAB]

{de *kouat**é*** « grumeau »}

1° V. trans. Brasser la bouillie faite avec de la farine de froment afin de défaire les grumeaux. **2°** V. intrans. FIG. Babiller.

RÉFÉR. GPSR sous *dèkouatyn̦*. GP

*dëkoùben**â*** – VAR. *dëkoben**â*** [R. BESSE] – 3E PERS. *dëkoùb**e**në*

{de *koùb**e**na*}

V. trans. aussi employé absolument. **1°** Ôter l'assemblage des coins de fer servant à traîner plusieurs billes de bois. ◇ *Voùrd**i** pâ d**in**se se te vœu pouai dëkoùben**â** sin to brek**â** !* ne frappe pas si fort si tu veux arriver à retirer de la bille de bois les coins de fer sans tout casser ! [CAS]. **2°** Démêler, débrouiller, défaire qch. qui est enchevêtré. **3°** FIG. Débrouiller une affaire compliquée, un sujet difficile. ◆ Pronominalement. Se tirer d'affaire. ◇ *Toù të dekoùbener**i** k**o**me toù poùrr**i***, tu te tireras d'affaires comme tu pourras [COU]. ◇ *Kan ë k'on-n ë b**où**bo, ë toùt**i** pye éjy**a** dë së dëkoùben**â***, quand on est célibataire, il est toujours plus aisé de se tirer d'affaire [COU]. **4°** FIG. Déblayer, désencombrer, débarrasser.

SYNON. *dëkranp**â***. CONTR. *inkoùben**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dèkoubənn̦*. GP

dëkouèdre – VAR. *dëkouèrdre* [GAB] – 3E PERS. *dëkouè* – PART. P. *dëkouè* – PART. P. FÉM. *dëkouèssa*
{de *kouèdre* « couvrir »}
V. trans. **1°** Découvrir, dégarnir de ce qui couvre. ◇ *Ë sarâye u tarrin ! â të fô dëkouèdre ë pouai i fotre onna bôna dëgoùnya po a pouai dëssotarrâ*, elle (une bille de bois) est soudée au terrain par le gel ! il te faut enlever la neige qui la recouvre et l'ébranler en frappant, pour pouvoir la soulever [CAS]. ◆ Pronominalement. Enlever sa coiffure. **2°** CONSTRUCTION. Enlever la couverture d'un toit. **3°** Trouver, arriver à connaître qch. qui était caché. ◇ *A rin possu dëkouèdre*, il n'a rien pu découvrir [GAB]. ◇ *Keïnta chanse ! y'é dëkouè on trëzô*, quelle chance ! j'ai découvert un trésor [GAB]. ◇ *E justisse a fi i rëtsarsë po dëkouèdre sin ke s'ë passô*, la justice a fait les recherches pour découvrir ce qui s'était passé [GAB]. **4°** Pronominalement. FIG. Se dévoiler, se trahir. ◇ *Së dëkouè pâ dyan nyon*, il ne se trahit devant personne [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *découvrir*. GP

dëkouèssa
{du v. *dëkouèdre*}
N. f. ◆ Découverte, fait de trouver qch., d'arriver à connaître qch., invention. ◇ *E dëkouèssa du pôle nò*, la découverte du pôle nord [GAB]. ◇ *A fi oùna dëkouèssa konsekanta*, il a fait une découverte importante [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *découverte*. GP

dëkoùpelye – VAR. *dëkopelye* [R. BESSE] – 3E PERS. *dëkoùpelë*
{peut-être de la famille de *kopa* « coupe, récipient »}
V. trans. souvent employé intransitivement. **1°** Décoller, séparer. ◆ Débarrasser un récipient de ce qui adhère aux parois. ◇ *Dëbroule të po dëkoùpelye sâ tyisse dabo ke t'i zu prœu maleïn po âchye sarrâ !* débrouille-toi pour détacher le mortier qui adhère à cette auge, puisque tu as été assez sot pour le laisser durcir ! [CAS]. ◆ Pronominalement. Dégager les voies respiratoires en se raclant la gorge, tousser pour s'éclaircir la voix, expectorer. ◇ *Sé pâ sin ke y'é vouai mateïn ! Pouai pâ më dëkoùpelye*, je ne sais ce qui m'arrive ce matin ! Je n'arrive pas à me dégager les voies respiratoires [CAS]. ◆ Libérer la bouche des mucosités qui y adhèrent. ◇ *Y'é byu oùna bòna gô d'ivoue frëtse po më dëkoùpelye*, j'ai bu une bonne gorgée d'eau fraîche pour me rincer la bouche [GAB]. ◇ *Bai dë té dë ryondze ! sin të farë dëkoùpelye*, bois de la tisane de ronce ! cela te dégagera [COU]. **2°** FIG. Débrouiller, démêler, résoudre une affaire compliquée. ◇ *Épra pye toù ! Yoù, yoù sé in ban dë dëkoùpelye sâ tsefra*, essaie donc, toi ! Moi, je suis incapable de résoudre ce problème [CAS]. **3°** Intransitivement. PAR EXT. Rejeter, vomir. ◇ *Apreyandë toù pâ dë passâ a Gran Gole ? E dyon ke fô toùdyon dëkoùpelye*, n'appréhendes-tu pas de traverser l'Océan ? On dit qu'il faut sans cesse rendre [COU].
SYNON. *dégobelye*. CONTR. *inkoùpelye*. RÉFÉR. GPSR sous *dèkòpèlyi*, FEW 2 sous *cŭppa*. GP

dëkouta
{variante de *dëkoutë*}
1° Prép. Tout près de. **2°** Adv. À côté, tout près. ◇ *Fran dëkouta*, tout à côté, tout près [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dèkǭtè*. RM

dëkoutë
{de la prép. *dë* et de *kouta* « côte »}
1° Prép. Près de, à côté de. ◇ *Irë dëkoutë më*, il était près de moi [GAB]. ◇ *Ë to kontin d'itre dëkoutë lye*, il est tout content d'être à côté d'elle [BJE]. ◇ *Sœu lé abiton dëkoutë no*, ceux-là habitent à côté de nous [BJE]. ◇ *Oùna maizon dëkoutë oùn âtra k'ë in pyèrra*, une maison sise à côté d'une autre qui est construire en pierre [BJE]. ◇ *Iron sëtô on dëkoutë âtro*, ils étaient assis l'un à côté de l'autre [COU]. **2°** Adv. À côté, tout près.
SYNON. *kontre*. RÉFÉR. GPSR sous *dèkǭtè*. GP

dëkoùti – VAR. *dëkoti* [GAB] – 3E PERS. *dëkoùtë*
{de *inkoùti*}
V. trans. et pron. ◆ (Se) démêler les cheveux avant de les coiffer. ◇ *Së dëkoti i pai*, se démêler les cheveux [GAB]. ◇ *Pachyinta on tan se pou ! sai apri dëkoùti a dòyinta*, patiente un peu ! je suis en train de démêler les cheveux à la petite [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dèkòti*[1]. GP

dëkranpâ [GAB] – PART. P. *dëkranpô*
{de *kranpâ* « planter des coins »}
V. trans. **1°** Décramponner, enlever les crochets et coins de fer avec lesquels on immobilise une pièce de bois que l'on travaille ou celle que l'on met en mouvement lorsque l'on veut changer de plan. **2°** Retirer le coin de fer muni d'un anneau qui sert à traîner les billes de bois. ◇ *An kontrebinda, fô prindre on seïn po kranpâ ë dëkranpâ i belon, atramin soùnalë troua*, quand on s'approprie du bois illégalement, on se sert d'une branche pour enfoncer et enlever les coins, sinon cela fait trop de bruit [CAS]. ◆ Impersonnellement. Sortir, en parlant des coins en fer. ◇ *A dëkranpô astou k'a falu treye, é bou irë dzalô*, les coins sont sortis à la première traction, le bois était gelé [CAS].
SYNON. *dëkoùbenâ*. CONTR. *inkranpâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dèkranpā*. GP

dëkrati [GAB]
{de *kra* « crasse »}
V. pron. quelquefois employé intransitivement. ◆ S'expliquer, développer ses arguments avec chaleur et conviction. ◇ *I rëprodzyon byin dë tsouzë ; kan a zu okajyon dë së dëkrati, son zu bledzya d'i balye raizon*, on lui reprochait bien des choses ; quand il a eu l'occasion de s'expliquer, on a été obligé de lui donner raison [GAB].
SYNON. *dëkouati*. RÉFÉR. GPSR sous *dèkratį*. GP

dëkrë
{de *dëkrëtre*}
N. m. ◆ Atrophie, dépérissement, amaigrissement maladif d'un membre ou du corps entier ; maladie affectant surtout les bêtes de la race bovine et que l'on soigne avec des feuilles et des graines de sabine (*sèna*) pulvérisées et mélangées à de l'huile d'olive. ◦ Prière de guérison : réciter plusieurs soirs de suite, le nombre n'est pas rigoureusement déterminé, cinq ou neuf Pater, toujours un nombre impair, puis faire le signe de croix sur le membre qui souffre en disant : "Décroît, je te le conjure, va-t-en dans les vingt-quatre heures aussi complètement que la rosée du jour de la Saint-Jean s'en va aux premiers rayons du soleil !"
RÉFÉR. GPSR sous *décroît*. GP

dëkrëtâ [GAB] – PART. P. *dëkrëtô*
{du français *décréter*}
V. trans. ◆ Décider, ordonner par décret. ◇ *A étô dëkrëtô d'utilité publike*, il a été décrété d'utilité publique [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *décréter*, FEW 3 sous *decretum*. GP

dëkrëtre [BJE] – 3E PERS. *dëkrë*
{de *krëtre* « croître »}
V. intrans. ◆ ASTRONOMIE. Décroître. ◇ *E voùna e dëkrë*, la lune décroît [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *décroître*. GP

dëkreyâ – PART. P. *dëkreyô*
{de *kreyâ*, d'après le français *décrier*}
V. trans. ◆ Discréditer, critiquer, dénigrer. ◇ *Youù të mârryo pâ dabo ke toù më dëkreyë*, je ne t'épouse pas puisque tu médis de moi [COU]. ◇ *In fazin sin, voù vo fidë dëkreyâ*, en faisant cela, vous vous faites critiquer [GAB]. ◇ *Kô ë te k'anmarë itre sâli ë dëkreyô p'o mondo?* qui aimerait être sali et dénigré en public? [GAB]. ◇ *Më dyan t'étson, meïn më darrai të dëkriyon ; t'in fyâ pâ !* en face, ils flattent, mais, par derrière, ils critiquent ; ne t'y fie pas! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *décrier*[1]. GP

dëkrirre [GAB] – VAR. *dékrirre*
{du français *décrire*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Décrire.
RÉFÉR. GPSR sous □*décrire*, FEW 11 sous *scrībĕre*. GP

dëkrotâ [GAB]
{du français *décrotter*}
V. trans. ◆ Décrotter.
RÉFÉR. GPSR sous □*décrotter*, FEW 16 sous °*krotta*. GP

dëkrotsya
{du v. *dëkrotsye*}
N. f. ◆ Perturbation, dérangement du temps, période de temps exceptionnel. ◇ *Oùna dëkrotsya dë krouè tin*, une période exceptionnelle de mauvais temps [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *décrochée*. GP

dëkrotsye – PART. P. *dëkrotsya*
{de *krotsye* « crocher »}
V. trans. **1°** Décrocher, détacher un objet retenu par un crochet. **2°** PAR EXT. Saisir un objet difficile à atteindre. ◇ *É mainô a possu dëkrotsye bâ to sin k'irë inô su a tablëta*, l'enfant a pu saisir tout ce qui était sur l'étagère [COU]. **3°** BÛCHERONNAGE. Dégager un arbre ou une bille de bois retenu par un obstacle. ◇ *Din i tapi, kotë byin souin pâ tan po dëplantâ koùmë po dëkrotsye kan ë ke virë a mâbeïn*, dans une forêt aux arbres serrés, il y a bien souvent moins de travail pour abattre un arbre que pour le dégager s'il s'est encroué en tombant dans une mauvaise direction [CAS]. ◇ *Dëkrotsye on belon*, dégager une bille de bois pour la faire glisser dans la pente [CAS]. ◇ *Ë tediyon prœu lanyœu dë tsablëye, meïn y a rin dë mindro kë yô ô të fô alâ dëkrotsye dézo tyu' i sô*, c'est toujours bien fatigant de faire dévaler le bois, mais rien n'est pire que là où il faut le dégager sous tous les ressauts rocheux qui entrecoupent le dévaloir [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *décrocher*. GP

dëlabrô [PER] – FÉM. *dëlabrâye*
{du français vieilli de même sens *délabré*}
Adj. ◆ Déguenillé, qui est vêtu de mauvais habits, déchirés et non raccommodés.
SYNON. *épatô*. RÉFÉR. GPSR sous *délabré*, FEW 16 sous °*labba*. GP/RM

dëlaitye → *daitye*

Délaize [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Deléglise, nom de famille.
RÉFÉR. FB 2 page 207. RM

Dëlamorkla [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Delamorclaz, nom de famille.
RÉFÉR. FB 2 page 203. RM

dëlanye – VAR. *danye* (VIEUX) [GAB], *dëzanye* [BJE] – 3E PERS. *dëlanyë*
{de *lanye* « fatiguer »}
V. trans. et pron. ◆ Délasser, donner de nouvelles forces ; reposer. ◇ *Apri ouna granta korsa, ouna tasse dë kâfé dëlanyë byin*, après une course importante, une tasse de café défatigue bien [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dèlanyi*. GP

dëlapidâ[1] [COU] – 3E PERS. *dëlapidë* – PART. P. *dëlapidô*
{de *lapidâ*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Injurier, diffamer. Par confusion avec *lapidâ* ◇ *On pœu pâ passâ dyan a leu maizon sin së vèrre dëlapidô*, on ne peut pas passer devant leur maison sans essuyer des injures [COU].
SYNON. *lapidâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dilapider*. GP

dëlapidâ[2] [COU]
{du français *dilapider*}
V. trans. ◆ Dilapider, gaspiller, dissiper son avoir à plaisir.
RÉFÉR. GPSR sous *dilapider*, FEW 3 sous *dilapidare*. GP

dëlapidachyon [COU]
{de *dëlapidâ* « dilapider »}
N. f. ◆ Dilapidation. GP

dëlâvra → *dyâvra*

dëlé → *dé*[3]

dëleïn [GAB]
{de *dëleïndre* « délier »}
N. m. ◆ Licence, liberté trop grande donnée à quelqu'un. ◇ *Kin i-y on zu balya o dëleïn, a fi sin k'a volu*, quand ils lui ont donné la liberté, il a fait ce qu'il a voulu, c.-à-d. il en a abusé [GAB].
CONTR. *leïn*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *dèlęïn*. GP

dëleïndre[1] [COU] – 3E PERS. *dëleïn*
{de *inleïndre* « agacer les dents »}
V. trans. ◆ Rendre la fermeté aux dents émoussées par l'acide, faire cesser l'agacement des dents. ◇ *Y'é tan medzya dë pomë vardë ke y'é i din totë inleïnsë ë ke yoù sé pâ ato tyë i dëleïndre*, j'ai mangé tant de pommes vertes que j'ai les dents très sensibles et je ne sais pas avec quoi les calmer [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dèlęïndrə*. GP

dëleïndre[2]
{de *leïndre* « lier »}
V. trans. ◆ Délier, ôter le lien. ◇ *Va dëleïndre i vatsë !* va détacher les vaches de la crèche! [COU].
SYNON. *dëlëtâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dèlęïndrə*. GP

dëleïngô
{de *alingô*}
Adj. et n. **1°** Bavard, qui a le verbe haut, qui a la langue bien pendue. ◇ *In koula i pœulon rin fire intrâ an tita, meïn po sin ke fô pâ ë prœu dëleïngô !* à l'école, il n'apprend rien, mais, pour le reste, c'est un fichu bavard! [CAS]. **2°** Malin, débrouillard. ◇ *Po sin ke fô pâ, ë prœu dëleïngô*, pour ce qui n'est pas nécessaire, il est bien débrouillard [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dèlingą̂*. GP/RM

dëleka – FÉM. *dëlekata*
{du français *délicat*}

Adj. **1°** Délicat, particulièrement fin. ◇ *On mouè dëleka*, un délicat morceau de nourriture [GAB]. **2°** Faible, de santé fragile. ◇ *Sé mainô ë dëleka, vo ô-y apëtronye troua*, cet enfant est délicat, vous le gâtez trop [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *délicat,* FEW 3 sous *delicatus*. GP

dëlekatamin [GAB]
{de *dëleka*}
Adv. ◆ De manière délicate, raffinée, surtout en parlant de l'alimentation. ◇ *Y in-n a ke prëtinzon kë nontra rashle s'abatardë a kôza ke vi troua dëlekatamin*, il y en a qui prétendent que notre race s'abâtardit parce qu'elle vit d'aliments trop raffinés [GAB]. GP

dëlëtâ – 3E PERS. *dëlëtë* – PART. P. *dëlëtô*
{de *lëtâ* « lier »}
V. trans. **1°** Délier, détacher. ◆ SPÉC. Détacher, desserrer les lacets. ◇ *Dëlëta të i botë!* délace tes souliers! [COU]. **2°** Ôter les liens, détacher le bétail de l'étable. ◇ *Dëlëtâ i vatse*, détacher les vaches [GAB]. ◇ *Dëlëtâ o boùrrya*, sortir le taureau de l'étable pour la saillie ; par plaisanterie, copuler, en parlant de personnes [CAS]. ◆ Absolument. Sortir le bétail de l'étable pour le mener paître. ◇ *Y'i dëlëto onna vouârba po i-z arbâ dyan ke vëti*, je sors les vaches un moment pour les accoutumer à se nourrir de l'herbe avant de les conduire à l'alpage [CAS]. ◇ *Landon an tsipa tan ke arbëyë ë pouai kan dëlëton ë vouârba bâ shluë*, les jeunes gens courent chez les filles jusqu'à l'aube et ils ne sortent le bétail que tard dans la matinée [CAS].

SYNON. *dëleïndre*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *dèlyètą*[1]. GP

dëlëtô [GAB] – FÉM. *dëlëtâye*
{du v. *dëlëtâ*}
Adj. ◆ Délacé, desserré, défait, qui est relâché. ◇ *Ai i botë dëlëtâyë,* avoir les chaussures délacées [GAB]. GP

dëlevrâ [GAB] – VAR. *dëlivrâ* [PER] – PART. P. *dëlivrô*
{du français *délivrer*}
V. trans. **1°** Rendre libre. ◆ SPÉC. Délivrer des peines du purgatoire, en parlant d'un défunt. ◇ *E prévyë po dëlevrâ i-z âmë du purgatoutèrë*, il prie pour délivrer les âmes du purgatoire [GAB]. **2°** JEU. Chercher à délivrer les partenaires retenus dans le camp adverse, en parlant des joueurs non attrapés dans le jeu de barres. ◇ *Dëlivrâ i praizoùnai*, délivrer les prisonniers [GAB]. ◆ Au part. passé. Terme employé par les joueurs non attrapés pour délivrer les joueurs retenus. ◇ *Dëlivrô!* délivré! [PER]. **3°** Délivrer, remettre qch. en considérant les formalités nécessaires. ◇ *Dëlevrâ on bon*, remettre un bon [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *délivrer,* FEW 3 sous *deliberare*[1]. GP

dëlingâ – VAR. *dëleïngâ* [GAB] – 3E PERS. *dëlingë* – PART. P. *dëleïngô*
{de *dëleïngô* « bavard »}
V. pron. **1°** Délier la langue. ◆ SPÉC. Acquérir une plus grande facilité d'élocution, perdre sa timidité naturelle et prendre de l'aisance pour parler en public grâce aux usages et à la fréquentation de la société. ◇ *Étô dou-z an vi ya, s'ë byin dëleïngô*, il est resté deux ans hors du village, il a contracté des manières de citadin [GAB]. ◇ *Ë beïn! s'ë partai po Pari, ë yô ke fô, lyui k'arai tan fôta dë së dëlingâ!* eh bien! s'il est parti pour Paris, il est là où il lui faut, lui qui aurait tant besoin de se faire délier la langue! [COU]. **2°** PAR EXT. Avoir le verbe haut.

RÉFÉR. GPSR sous *dèleïngą*. GP

délo [GAB]
N. m. ◆ JEU. Nom d'un jeu d'enfants dans lequel un joueur tient un bout de corde attaché à un bâton fiché en terre. Ce gardien doit défendre, sans laisser échapper le bout de corde, les gages que les autres joueurs ont déposés en tas près du bâton et qu'ils essaient de reprendre. S'il parvient à toucher un autre joueur, il crie *délo!* et est remplacé par celui-ci. S'il laisse prendre un gage, il est tenu d'en redonner un lui-même.

RÉFÉR. GPSR sous *dęlo*. GP

dëlodzye [GAB]
{de *lodzye*, d'après le français *déloger*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Déloger, quitter le logement, faire quitter le logement.

RÉFÉR. GPSR sous □*déloger*. GP

delon – VAR. *deon* (VIEUX), *deyon* (VIEUX) [GAB]
{du latin DIE °LUNIS}
N. m. ◆ Lundi. ◇ *Dëman ë delon*, demain, c'est lundi [GAB]. ◇ *Vâ toù bâ a Martenye delon ke veïn?* descends-tu à Martigny lundi prochain? [GAB]. ◇ *E prëmye delon in bâ da loùna*, le premier lundi après la pleine lune [GAB]. ◆ SPÉC. *Gran Delon*, jour de la foire à Martigny-Bourg qui tombe régulièrement le lundi avant la semaine de carnaval [COU].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lūna*. GP

déluje [GAB]
{du français *déluge*}
N. m. **1°** RELIGION. Déluge. **2°** PAR EXT. (PEU USITÉ) Pluie torrentielle.

RÉFÉR. GPSR sous *déluge,* FEW 3 sous *dilŭvium*. GP

demâ
{du latin DIE MARTI}
N. m. ◆ Mardi, jour de la semaine.

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *Mars*. GP

dëman
{du latin DE MANE}
Adv. de temps. **1°** Le jour qui suit directement celui où l'on parle, demain. ◇ *Dëman ë delon*, demain, c'est lundi [GAB]. ◇ *Dëman ë Sinte-Adyëta*, demain, c'est la Sainte-Agathe [COU]. ◇ *Dëman ë mon to d'èrdzye*, demain, c'est mon tour d'irriguer [GAB]. ◇ *É frârë veïndrë dëman*, mon frère viendra demain [COU]. ◇ *Ë din lo ka dë balye dëman*, il est à craindre qu'il ne pleuve demain [COU]. ◇ *Ë dëman ke noù vézin trolye*, c'est demain que nous allons fabriquer le cidre [GAB]. ◇ *Ë té valâblo onko po dëman, é belë?* le billet est-il encore valable pour la journée de demain? [COU]. ◇ *Kë vo venyessi dëman u apri-dëman, e m'ë totlon*, que vous veniez demain ou après-demain, cela m'est indifférent [COU]. ► DICT. ◇ *E tëtëyë pâ : vouai a plodze, dëman sërin*, litt. il ne boude pas : aujourd'hui la pluie, demain serein [GAB]. **2°** Précisé par un nom indiquant une partie de la journée. ◇ *Dëman neïn*, demain soir. ◇ *S'é tin tsandzë pâ ouai, noù pouin parti inô a soko dëman mateïn*, si le temps ne change pas aujourd'hui, nous devrons monter à l'alpage demain matin pour apporter du foin aux vaches [CAS]. **3°** *Tan kë dëman*, à demain, jusqu'à demain. ◇ *Bœugro! të vô myœu d'atindre tan kë dëman por alâ bâ a Martenye, vouai t'â dë pako tan k'an grile*, bougre! il vaut mieux que tu attendes jusqu'à demain pour descendre à Martigny, aujourd'hui il y a de la boue jusqu'à la cheville [COU]. **4°** PAR EXT. Terme désignant un avenir plus ou moins proche. ► EXPR. FIG. ◇ *Sarë byô dzo dëman*, litt. il sera beau jour demain, se dit à propos d'un

événement souhaité mais qui n'a guère de chance de se produire ou pour signifier qu'on reste inébranlable dans sa décision [GAB]. ◇ *Â toù të mo**ù**zë! Sar**ë** byô dzo dëm**an**!* tu crois que je vais me laisser faire! Tu te trompes bien! [CAS]. ► PROV. ◇ *Fô pâ rëm**ë**tre a dëm**an** sin k'on pœu fire vouai*, il ne faut pas remettre à demain ce qu'on peut faire aujourd'hui [GAB].

COMP. *apr**i**-dëm**an***. RÉFÉR. GPSR sous *demain*, FEW 3 sous *de mane*. GP

dëmanda

{de *dëmandâ*}

N. f. ◆ Demande, requête. ◇ *Oùna dëm**an**da rëfoùzâ**y**e*, une demande refusée [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *demande*. GP

dëmandâ – 3E PERS. *dëm**an**dë* – PART. P. *dëmandô*

{du latin DEMANDARE}

V. trans. **1°** Demander, réclamer, chercher à obtenir. ◇ *Sœu p**ou**ro main**ô** më dëm**an**don ts**e**kë don dë pan*, ces pauvres enfants me demandent à tout moment du pain [M. MICHELLOD]. ◇ *Â m'a dëmandô, sin fi k'i-y é de ma pins**ô***, il me l'a demandée, je lui ai donc exprimé ma façon de penser [GAB]. ◇ *Ë énoùt**i**lo d'i dëmandâ dë ple s'a pâ meïn dë y**u**va kë sin*, il est inutile de lui en demander davantage s'il n'a pas plus de discernement que cela [COU]. ◇ *Kan ë k'on-n i va dëmandâ sin ke vo dai, e vo ts**an**të dë p**o**lë*, quand on va lui réclamer ce qu'il vous doit, il vous invective [COU]. ◇ *Noù dëm**an**din rin kë sin kë no veïn dë bon j**où**sto*, nous ne revendiquons que ce qui nous revient de droit [COU]. ◇ *Dëmandâ oùna kôchy**on***, demander une caution [GAB]. ◇ *Dëmandâ on kons**è**lye*, demander un conseil [GAB]. ◇ *Dëmandâ oùna konsëchy**on***, demander une concession [GAB]. ◇ *Dëmandâ a kom**an***, demander la permission [COU]. ◇ *Dëmandâ ab**è***, solliciter l'hébergement [GAB]. ◇ *Dëmandâ pardo**n***, implorer le pardon [GAB]. ◇ *Fô dëmandâ konsintëm**in** i par**in***, il faut demander le consentement des parents [GAB]. ◇ *S'inrr**a**dzë a dëmandâ inpoùss**i**blo*, il s'acharne à demander l'impossible [GAB]. ◇ *M'a meïn torn**ô** dëmandâ adzetâ o Kâr**r**o, Aless**i***, Alexis m'a de nouveau demandé s'il pouvait m'acheter le pré du *Kâr**r**o* [CAS]. ◇ *Â toù dëmand**ô** inpront**â** o moùl**ë** dë Marél**i** po dëm**an**?* as-tu demandé à Marelli si nous pouvons lui emprunter son mulet pour demain? [CAS]. ◇ *Dëm**an**din u bon Dyoù ke no favorez**a**ssë d'on bô-n an!* demandons au bon Dieu qu'il nous fasse don d'une bonne année! [GAB]. ◇ *Më fô dëmandâ u vëtërin**è**re s'a pâ kâk' **â**tra utilit**é** a balye in sâ p**ou**ra b**i**tye*, il me faut demander au vétérinaire s'il n'a pas quelqu'autre remède à donner à cette pauvre bête [COU]. ◇ *T'in-n ir**i** dëmandâ u prëmy**e** loua ke toù varr**i** foùmâ*, tu iras en demander (du feu) au premier endroit où tu verras de la fumée [GAB]. **2°** Exiger, nécessiter. ◇ *Sar**ai** bon d'èrdzy**e**: s**in**blë kë dëm**an**dë*, il serait utile d'irriguer: il me semble que c'est nécessaire [CAS]. ◇ *Sin dëm**an**dë*, cela exige, à propos d'une chose qui doit être faite [CAS]. ◇ *Më dëm**an**dë*, j'en éprouve le besoin, litt. ça me demande, à propos d'un désir ou d'un appétit [CAS]. **3°** SPÉC. Demander. **1.** Mendier. ◇ *Dëmandâ p'ô non dë Dyoù*, mendier, litt. demander pour le nom de Dieu [GAB]. **2.** Demander en mariage. ◇ *Fô te **i**tre tormint**ô** da m**â**rya po al**â** dëmandâ tan kë bâ p'a pl**â**na!* faut-il être tourmenté du désir de se marier pour aller demander une femme en mariage jusque dans la plaine du Rhône! [CAS]. ◇ *Dëmandâ in mariy**â**dzo*, demander en mariage. **3.** Exiger pour prix d'un travail ou d'un service, aussi pour prix de vente. ◇ *A vol**u** s'in tën**eïn** an louè, a dëmand**ô** dou fran*, il a voulu s'en tenir à la loi, il a demandé deux francs [COU]. ◇ *I-z ôvr**ai** on dëmand**ô** a p**â**ye*, les ouvriers ont demandé leur paie [GAB]. ◇ *A dëmand**ô** d'ardz**in** po si vakachy**on***, il a demandé de l'argent pour ses heures de travail [COU]. ◇ À propos d'artisans ou de commerçants qui pratiquent des prix exagérés: *Së m**u**zon ke k**o**të rin kë dëmand**â***, ils croient qu'il suffit de demander [CAS]. **4°** Appeler, faire chercher qqn, demander à voir qqn. ◇ *Y'ou dëm**an**do intsye më*, Je lui demande de venir chez moi [GAB]. ◇ Elle venait toujours *kan y'â dëmandâ**v**o*, quand je l'appelais [BJE]. ◇ *Dëmandâ f**eu**ra*, inviter qqn à sortir de la salle pour s'expliquer seul à seul, surtout après une dispute ou après avoir subi un affront [CAS]. **5°** Intransitivement. Demander à voir qqn, demander où il est, ce qu'il fait. ◇ *Dëmandâ apr**i** kark**on***, s'informer au sujet de quelqu'un, demander des nouvelles de quelqu'un. **6°** SPÉC. Interroger un élève, vérifier ses connaissances, lui poser des questions. ◇ *Ke t'on te dëmandâ?* sur quoi as-tu été interrogé? [GAB]. ◇ *A by'in rëpond**u** a to sin k'i-y on dëmandô*, il a bien répondu à tout ce qu'on lui a demandé [GAB]. **7°** Demander, interroger; s'informer. ◇ *Dëmandâ **œu**ra*, demander l'heure [GAB]. ◇ *Y'é yu on grô boz**i** k**on**tre a moùr**a**le, y a pâ fô**t**a dë dëmandâ kô ë k'ô-y a fi*, j'ai vu un gros amas d'excrément près de la muraille, il n'est pas nécessaire de demander de qui il est [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *demander*, FEW 3 sous *demandare*. GP

*dëmandzy**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)

{du v. *dëmandzy**e***}

Adj. ◆ Démanché, dont le manche est séparé, en parlant d'un outil. ◇ *Oùna p**â**la dëmandzy**a***, une pelle démanchée [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *démancher*. GP

*dëmandzy**e*** – 3E PERS. *dëm**an**dzë* – PART. P. *dëmandzy**a***

{de *m**an**dzo* « manche »}

V. trans. **1°** (PEU USITÉ) Démancher, séparer de son manche. **2°** Intransitivement. Se démancher. ◇ *E marl**eïn** a dëmandzy**a** to d'on kou, ë a resk**ô** d'apely**e** o fê an t**i**ta*, son merlin s'est démanché tout à coup, et il a risqué de recevoir le fer à la tête [CAS]. **3°** Pronominalement. Perdre son manche, en parlant d'un outil. ◇ *E p**e**ko së dëm**an**dzë*, le pic perd son manche [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *démancher*. GP

*dëmark**ô*** [CAS]

{de la famille de *mark**â*** « marquer »}

Adj. ◆ Bien différencié. ◆ SPÉC. Nettement délimité, en parlant de la végétation croissant sur une surface productive. ◇ *Siy**an**, y i é mët**u** on pai d'ingr**i**; r**â**da: ë dëmark**ô** u fi d'avou**i** i konf**eïn***, cette année, j'y ai épandu un peu d'engrais; regarde il se délimite précisément avec les prés voisins [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *démarquer*. GP

*dëmarr**â*** [CAS]

{du français *démarrer*}

V. trans. **1°** Donner l'élan nécessaire pour mettre en mouvement un chariot, une luge, une bille de bois, etc. **2°** Intransitivement. Partir, quitter un lieu. ◆ *Sin dëmarr**â***, sans bouger, sans s'interrompre, sans relâche [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *démarrer*, FEW 15/1 sous °*aenmarren*. GP

*dëmarry**â*** [GAB]

{de *marry**â***}

V. trans. (FAMILIER, PEU USITÉ) **1°** Prononcer le divorce. **2°** Pronominalement. Divorcer. ◆ PAR EXT. Rompre les fiançailles.

RÉFÉR. GPSR sous *démarier*. GP

dëmartse [PER]
{du français *démarche*}
N. f. ◆ Démarche, allure.
RÉFÉR. GPSR sous □*démarche*, FEW 16 sous °*markôn*. GP

dëmazinbrâ – 3E PERS. *dëmazinbrë* – PART. P. *dëmazinbrô*
{du patois bas-valaisan *mazinbro* «vieillerie, maison en ruines»}
V. trans. **1°** Briser un objet, le mettre hors d'usage, le disloquer en séparant les diverses pièces qui le composent de façon qu'il soit presque impossible d'en reconstituer l'assemblage. ◇ *Sœu dou dzeïngo më dëmazinbron tyu' i mœublo avoui tsardzye koùmë dë kërteïn ë pouai a ponblo bâ p'i tsemeïn*, ces deux galopins me démolissent tous mes véhicules à force de les charger outre mesure et de dévaler à toute vitesse les ruelles [CAS]. ◆ Disperser sans ordre. ◇ *On laivro pâ rëliya dë dou dzo ë demyè dëmazinbrô*, un livre non relié a, en quelques jours, presque tous ses feuillets dispersés [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Démettre un membre, en parlant de personnes.
RÉFÉR. GPSR sous *dèmazinbrą̂*. GP

dëmazinbrô – FÉM. *dëmazinbrâye*
{de *dëmazinbrâ*}
Adj. **1°** Qui est disloqué, en parlant d'un objet. ◇ *Tyue sœu mœublo son a katro ë to dëmazinbrô*, tous ces outils sont en désordre (litt. à quatre) et dans un piteux état [GAB]. **2°** Infirme, en parlant d'une personne. ◇ *Sé poùro të së pœu pâ oudre, ë to dëmazinbrô*, ce pauvre homme ne peut plus subvenir à son entretien, il est complètement infirme [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dèmazinbrą̂*. GP

dëmechyon [GAB] – VAR. *dëmichyon*
{du français *démission*}
N. f. ◆ Démission, surtout en parlant d'un mandat politique. ◇ *A balya a dëmechyon dë deputé*, il a démissionné de sa charge de député [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *démission*, FEW 6/2 sous *mittĕre*. GP

dëmechyonâ [GAB] – VAR. *dëmichyoùnâ*, *démichyoùnâ*
{de *dëmechyon*, d'après le français *démissionner*}
V. intrans. ◆ Démissionner, renoncer à un mandat politique.
RÉFÉR. GPSR sous □*démissionner*. GP

dëmeïnnadzye [CAS] – VAR. *dëmënadzye* [R. BESSE]
{du français *déménager*}
V. trans. ◆ Déménager, transporter ses meubles d'une maison dans une autre, d'un local dans un autre. ◇ *Â-y a marryô p'ô beïn, meïn ë pâ alô grantin k'ë zu bon po dëmeïnnadzye a padashle u galatâ*, il l'a épousée pour sa fortune, mais peu de temps s'est passé avant qu'il doive aller dormir dans les combles, litt. déménager sa paillasse [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *déménager*, FEW 6/1 sous *mansio*. GP

demékro – VAR. *demèkro* [BJE], *demikro* [R. BESSE]
{du latin DIE MERCURIS}
N. m. ◆ Mercredi, le troisième jour ouvrable de la semaine.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *Mercurius*. GP

dëmenâ – 3E PERS. *dëmeïnnë* – VAR. *dëmenë*
{de *menâ*, d'après le français *démener*}
V. pron. (PEU USITÉ) **1°** Se démener, s'agiter, se débattre. ► COMPAR. ◇ *Së dëmenâ koum oun fou*, se démener comme un fou [GAB]. ◇ *Së dëmenâ kom' on dyâblo*, se débattre comme un diable [PER]. **2°** FIG. S'affairer, assumer des démarches parfois fastidieuses et nombreuses pour parvenir à un résultat. ◇ *Sé pouro tabèrlo, e së dëmeïnnë po stë-z élëchyon, komë se sai këstyon d'i balye a sô*, ce pauvre naïf se démène pour ces élections et pourtant il ne peut en attendre aucun avantage, litt. comme s'il était question de lui donner du sel [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *démener*. GP

dëmenadzëmin [PER]
{du français *déménagement*}
N. m. ◆ Déménagement, action de déménager. ► PROV. ◇ *Trai dëmënadzemin vozon on-n insandiye*, trois déménagements valent un incendie [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *déménagement*. GP

dëmeneïn – 3E PERS. *dëmënë* – PART. P. *dëmenai*
{probablement variante de *dëmenâ* «démener»}
V. trans. (VIEUX) ◆ Délayer, dissoudre. ◇ *Dëmeneïn a farena din ivoue*, délayer la farine dans de l'eau [GAB]. ◇ *Se vo vœudë fire dë bon sokolâ, vo fô byin dëmeneïn a tablëta d'avanshlo*, si vous voulez faire du bon chocolat, il vous faut bien faire fondre la tablette à l'avance [COU].
SYNON. *diminuâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dèmənẹïn*. GP

demenouâ → *diminuâ*

dëmëtre [GAB] – PART. P. *dëmëtu*
{de *mëtre* «mettre», d'après le français *démettre*}
V. trans. et pron. ◆ Démettre. ◆ Disloquer, luxer, faire sortir un membre de son articulation. ◇ *Së dëmëtre on dzonë, oùn-n épouva*, se démettre un genou, une épaule [GAB]. ◇ *Yoù më sai dëmëtu on bri*, je me suis démis un bras [GAB]. ◆ FIG. (PEU USITÉ) Donner sa démission. ◇ *Vœu pâ së dëmëtre*, il ne veut pas se démettre (de ses fonctions) [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *démettre*. GP/RM

dëmichyon → *dëmechyon*

demindze
{du latin ecclés. DIES DOMINICA}
N. f. **1°** Dimanche, jour consacré au repos et au culte. ◇ *S toù të fi dë mô in trâlin a demindze, toù sari pâ pedô*, si tu te fais mal en travaillant le dimanche, on ne te plaindra pas [GAB]. ◇ *On bon vérro a demindze, kan on-n a buchya tot' a senâna, ë p' on-n orgouai*, un bon verre le dimanche, quand on a travaillé toute la semaine, ce n'est pas un luxe [GAB]. ◇ *Y a pâ meïn rin dë rëzarvô, fon pâ meïn dë ka neïn di demindzë neïn di fitë*, il n'y a plus rien de réservé, on ne fait plus de cas ni des dimanches ni des fêtes religieuses [GAB]. ◇ *E pâssë i dëmindzë a panshlëye*, il passe ses dimanches à boire sans mesure [COU]. ◇ *Anonshlon trai demindzë*, les bancs se publient à l'église trois dimanches de suite [GAB]. ◇ *Sœu dou eïntye van innonshlye demindze*, ces deux-là vont publier les bans dimanche [BJE]. ◇ *Tot' i demindzë pindouô pë dëforan, brekâ d'âlon, brekâ dë botë pouai onko reskâ dë së tyouâ!* tous les dimanches pendus au-dessus des précipices, user des habits et des souliers et par-dessus le marché risquer de se tuer! [CAS]. ◇ *Vâ toù an mëssa demindze? – Pardye*, vas-tu à la messe, dimanche? – Bien sûr [GAB]. ◇ *Demindze a balya dë grèyo*, dimanche, il a grêlé [GAB]. ◇ *Fidë më on rëpreïn po demindze!* faites-moi un pain de son pour dimanche! [COU]. ► EXPR. ◇ *Dz'ôvrai demindze*, tous les jours de la semaine sans distinction, jours ouvrables et dimanches, surtout en parlant du travail [CAS]. ◇ *A pâ neïn dz'ôvrai neïn demindze*,

il travaille tous les jours de la semaine, ne respecte pas le repos du dimanche [CAS]. **2°** SPÉC. Dimanche de fête, accompagné d'une détermination désignant différents dimanches de l'année. ◇ *Demindze grâssa*, dimanche de carnaval, appelé ainsi parce que l'on fait une forte consommation de nourriture grasse avant le carême [GAB]. ◇ *Demindze di karnavé*, premier dimanche après carnaval [PER]. ◇ *Demindze di brindon*, premier dimanche de carême [BJE]. ◇ *Demindze di boùnyë*, premier dimanche de carême, appelé ainsi parce que les filles font des beignets et d'autres pâtisseries qu'elles offrent à leurs danseurs. ◇ *Demindze vyele*, dimanche suivant le mardi gras, litt. dimanche vieux [GAB]. ◇ *Demindze di satson*, dimanche avant les Rameaux, désigné ainsi parce que les habitants des villages éloignés, en venant à la messe, apportent des sachets de farine aux boulangers qui, le dimanche suivant, leur donnent les miches et les petits pains faits avec cette dernière [GAB]. ◇ *Demindze dë Ranpô*, dimanche des Rameaux, jours où sont bénits les genévriers [GAB]. ◇ *Demindze di metson*, dimanche des Rameaux, jour où les parrains et les marraines offrent un *metson* à chacun de leurs filleuls [GAB]. ◇ *Demindze du bakon*, dimanche de Pâques, litt. dimanche du lard, dénomination satirique du jour de Pâques, marquant la clôture de la période de carême et considéré par beaucoup comme une réédition de carnaval [GAB]. ◇ *Demindze di-z atapô*, premier dimanche après Pâques, jour où les retardataires allaient se confesser [BJE]. **3°** PAR EXT. Air de fête et de divertissement. ◇ *Fire demindze*, faire fête au lieu de travailler un jour de semaine [CAS]. ◇ *On treko di demindze*, un beau gilet, litt. gilet du dimanche [GAB]. ◇ *I-z âlon di demindzë son din âr*tse-ban, les habits de cérémonie sont dans l'*âr*tse-ban [GAB]. ◇ *Abelya in demindze*, endimanché [COU].

CONTR. *dzo-r ôvrai* (sous *dzo* [1]). RÉFÉR. GPSR sous *dimanche*, FEW 3 sous *dīes*. GP

dëmœublâ [GAB]

{de la famille de *mœublo*}

1° V. trans. Démeubler, dégarnir une pièce de ses meubles. **2°** V. pron. Se défaire de ses meubles.

CONTR. *inmœublâ*. RÉFÉR. GPSR sous *démeubler*. EF

dëmon

{du français *démon*}

N. m. **1°** Démon, diable. ◇ *E dëmon â-y a tintô*, le démon l'a tentée [GAB]. **2°** Terme s'appliquant à une vache particulièrement endurante dans le combat, avec nuance laudative. ◇ *Ë on dëmon ! sëdë pa onna bârra*, c'est un démon ! elle ne cède jamais à la lutte [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *démon*, FEW 3 sous *daemon*. GP

dëmontâ – 3E PERS. *dëmontë* – PART. P. *dëmontô*

{de *montâ* « monter »}

V. trans. **1°** Défaire, désassembler les diverses pièces d'un mécanisme, d'un ustensile. ◇ *Dëmontâ o foùjye, o rôdzo*, démonter le fusil, l'horloge [GAB]. ◆ Démonter, démolir une construction en bois. ◇ *Dëmontâ oùna grandze*, démonter une grange [GAB]. ◆ Luxer, déboîter un membre. ◇ *In-n a prœu fi dë valyinshlë ! ora ë to dëmontô du râté*, il en a fait des prouesses ! maintenant, il a la colonne vertébrale en mauvais état [CAS]. **2°** Pronominalement. Descendre de sa monture, d'un char. ◇ *A pâ volu së balye a péna dë së dëmontâ po më tindre on kou dë man*, il n'a pas voulu mettre pied à terre pour me donner un coup de main [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *démonter*. GP

dëmontâdzo [GAB]

{de *dëmontâ*, d'après le français *démontage*}

N. m. ◆ Démontage d'un mécanisme. ◆ SPÉC. Action de démonter un fusil. GP

dëmorâ – VAR. *dëmœurâ* – 3E PERS. *dëmœurë, dëmorë* – PART. P. *dëmorô*

{du latin tardif DEMORARE}

I. V. trans. ◆ Amuser (un enfant). ◇ *Y'ô sé byin dëmœurâ*, je sais bien l'amuser [GAB].

II. V. pron. **1°** Jouer, surtout en parlant d'enfants. ◇ *I mainô së son dëmorô a dëtopâ o batsi*, les enfants se sont amusés à ôter le bouchon du bassin de la fontaine [COU]. ► MAXIME. ◇ *E fô jamè së dëmœurâ avoui o pan*, il ne faut jamais s'amuser avec le pain (il a coûté beaucoup de travail) [PER]. **2°** (DÉPRÉCIATIF) Se distraire, se divertir ; perdre son temps à faire des choses inutiles. ◇ *Toù kë t'i tan indzenyœu po të dëmorâ, poùrrai toù pâ arrindzye sé mœublo ?* toi qui es si adroit quand il s'agit de te divertir, ne pourrais-tu pas réparer cet outil ? [COU]. **3°** Faire par jeu des choses dangereuses ; spécialement, flirter. ► EXPR. PROV. ◇ *Fô pâ së dëmorâ avoui o foua*, il ne faut pas s'amuser avec le feu [PER]. ► PROV. ◇ *Vo dëmorâ pa avoui sin ke vo vœudë pa marryâ !* ne vous amusez pas avec ce que vous ne voulez pas épouser ! [CAS].

SYNON. *amoùzâ*. RÉFÉR. GPSR sous *demeurer*, FEW 3 sous *demorari*. RM

dëmoralizâ [GAB]

{du français *démoraliser*}

V. trans. et pron. (PEU USITÉ) ◆ Démoraliser.

RÉFÉR. GPSR sous □*démoraliser*, FEW 6/3 sous *moralis*. RM

dëmorërë – VAR. *dëmœurërë* – FÉM. *dëmorëriya, dëmœurëriya*

{de *dëmorâ*}

N. et adj. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Se dit d'une personne, surtout d'un enfant, qui ne songe qu'à s'amuser ; joueur.

RÉFÉR. GPSR sous *dèmòrèrį*. RM

dëmorye [1]

{de *dëmorâ*}

N. m. **1°** Jouet d'enfant ou objet en tenant lieu. ◇ *S't'i sâdzo, yoù të balo on dëmorye*, si tu es sage, je te donne un jouet [PER]. **2°** Aussi au plur. Amusement, loisir d'enfant ; par extension et avec nuance dépréciative, distraction d'adulte, perte de temps. ◇ *Pâssë to son tin a dë dëmorye*, il passe tout son temps à des distractions frivoles [COU]. ◇ *Pinsâ i dëmorye, i dyelë ë an danshle*, penser aux amusements, au jeu de quilles et à la danse [COU]. ◆ AU FIG. Tâche facile. ◇ *Dëfolon vai i-z òrmo, ë on dëmorye d'i-z émapâ*, les feuilles des ormes se détachent facilement, c'est un jeu d'enfant de les récolter [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dèmòrį* [2]. RM

dëmorye [2]

{de *dëmorâ*}

N. m. ◆ Personne (surtout enfant) ou animal (chat, cabri, etc.) qui aime passer son temps à s'amuser. ◇ À un enfant : *Mon Dyoù, k'i toù dëmorye !* mon Dieu, comme tu passes ton temps à t'amuser ! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dèmòrį* [1]. RM

dëmouè [GAB]

{du v. *dëmouèdre*}

N. m. ◆ Réplique, repartie, DANS : ◇ *Achye o dëmouè*, laisser le dernier mot [GAB]. ◇ *I-y a pâ achya o dëmouè*, il ne lui a pas laissé le dernier mot, (ou) il a surmonté la difficulté [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèmọuẹ̀*. GP

*dëmou**è**dre* – VAR. *dëmou**è**rdre* [GAB] – 3E PERS. *dëmou**è*** – PART. P. *dëmou**è***
{de *mou**è**dre*, d'après le français *démordre*}
V. intrans. généralement employé au nég. **1°** Démordre, desserrer les mâchoires et lâcher la prise. ► CROY. ◇ *I-z âz**è** vè p**œu**lon pa dëmou**è**dre, dë sin k'an i din rëkròtsy**è***, les lézards verts ne peuvent pas lâcher prise après avoir mordu, car ils ont les dents recourbées [CAS]. **2°** Renoncer, abandonner. **1.** Transitivement. Démordre, consentir, renoncer à qch. ◇ *E vœu pâ in dëmou**è**rdre*, il ne veut pas en démordre [GAB]. **2.** Absolument. Renoncer à son opinion. ◇ *Vaiy**è** prœu k'ai pâ raiz**on**, meïn a pâ vol**u** dëmou**è**dre*, il voyait bien qu'il avait tort, mais il n'a pas voulu démordre [GAB]. **3.** Pronominalement. Fléchir, se laisser convaincre, ne pas s'entêter. ◇ *S'ë pâ dëmou**è***, il n'a pas fléchi, il ne s'est pas laissé convaincre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *démordre*[1]. GP

*dëmoùl**ai**te* [GAB]
{de *dëmoùl**i*** « démolir »}
N. f. ◆ Démolition. ◇ *Oùna dëmoùl**ai**te dë mets**an**shle*, une démolition très laborieuse à accomplir [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dèmolaitə*. GP

*dëmoùl**i*** [GAB] – VAR. *dëmol**i*** (RARE)
{du français *démolir*}
V. trans. ◆ Démolir, rompre la liaison d'un mur, d'un édifice. ◇ *Dëmoùl**i** i mu d'oùna méz**on***, démolir les murs d'une maison [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*démolir*, FEW 3 sous *demoliri*. GP

dëmoùralyè [GAB]
{de *moùr**a**le* « muraille »}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Démolir un mur, un ouvrage de maçonnerie.
CONTR. *moùralyè*. RÉFÉR. GPSR sous *dèmoùralyè*. GP

*dëmoùrdzy**a*** [CAS]
{du v. *dëmoùrdzy**e***}
N. f. ◆ Réprimande. ◇ *Ai f**ô**ta d'onna b**ô**na dëmoùrdzy**a**, **o**ra fi prœu a bye*, il avait besoin d'une sérieuse reprise en main, maintenant il travaille de nouveau comme il convient [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dëmoùrdzyą*. GP

*dëmoùrdzy**e*** – 3E PERS. *dëm**où**rdzë*
{peut-être issu d'un croisement de *foùrdzy**e*** et de la famille de *dëmoùrt**i***.}
V. trans. **1°** Éveiller, stimuler, pousser à faire qch. ◇ *Ou fô dëmoùrdzy**e***, il faut le faire agir [GAB]. **2°** Pronominalement. Se mettre à l'œuvre après avoir été quelque temps au repos, se décider à faire qch. ◇ *Dëm**où**rdzin no !* mettons-nous à l'œuvre ! [GAB]. ◇ *Ë on përaijy**œu** ke së dëm**où**rdzë kë kan in pœu pâ meïn dë fan !* c'est un paresseux qui ne s'active que lorsqu'il est tenaillé par la faim [COU]. ◇ *E pon pâ së dëmoùrdzy**e***, ils n'ont pas la force de se mettre en activité [GAB]. ◆ Se hâter. ◇ *Dëm**où**rdze të, g**o**rdo !* active-toi, lourdaud ! [PER].
CONTR. *inmoùrdzy**e***[2]. RÉFÉR. GPSR sous *démourdzi*[2]. GP

*dëmoùrt**i*** [GAB]
{de *inmoùrt**i*** « engourdir »}
V. trans. et pron. **1°** Dégourdir. **2°** Reprendre vigueur. ◆ FIG. Reprendre courage. ◇ *E fô të dëmoùrt**i***, il faut que tu reprennes courage [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dèmourti*. GP

*demy**e***[1]
{du latin pop. °DIMEDIU}
Adj. **1°** Sert de déterminant devant l'expression d'une quantité. Un demi, une demie. ◇ *Demy**e** tyè*, un demi-tiers, un sixième [PER]. ◇ *Voui**r**o a te balya dë froùm**â**dzo sâ v**a**tse ? – Shleïnk**an**t' ë shleïn l**i**vrë, on kâ ë demy**e** kâ*, combien cette vache a-t-elle donné de fromage ? – Cinquante-cinq livres plus un quart et un huitième [COU]. ◇ *I toù prœu vind**u**, ke t'â pâ pye o tin dë b**ai**re demy**e** l**i**tre ?* es-tu donc vendu, pour être si accaparé que tu n'as pas même le temps de boire un demi ? [COU]. ► EXPR. ◇ *A demy**e** pya dë r**â**tse su i man*, il a un demi-pied de crasse sur les mains, il a les mains très sales [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Trey**e** demy**e** pya d'**in**voua*, tirer un demi-pied de langue, c.-à-d. se moquer de quelqu'un [GAB]. **2°** N., DANS : ◇ *Ë demy**e***, et demi, et demie. ◇ *On-n an ë demy**e***, un an et demi [REL. PHON. GL.]. ◇ *A trai-z **œu**rë ë demy**e***, à trois heures et demie [COU].
COMP. *demy**e**-b**a**tsë*, *demy**e**-dai*, *demy**e**-doz**â**na*, *demy**e**-dzorn**i**ya*, *demy**e**-fran*, *demy**e**-kartâna*, *demy**e**-kartëta*, *demy**e**-l**i**vra*, *demy**e**-**œu**ra*, *demy**e**-po*, *demy**e**-shlin*, *demy**e**-som**ë**la*. RÉFÉR. GPSR sous *demi*[1]. RM

*demy**e***[2]
{de l'adj. *demy**e***}
N. m. ◆ Demi, demi-litre de vin. ◇ *Al**in** partadzy**e** on demy**e***, allons partager un demi de vin [PER]. ► EXPR. ◇ À qqn qui porte pour la première fois des habits neufs : *T''i-y i por on demy**e** !* tu es bon pour payer à boire ! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *demi*[1]. RM

*demy**è*** – FÉM. *demy**e**re* – VAR. *demy**e**ra*
{de l'adj. *demy**e***}
Adj. **1°** Devant un nom précédé d'un déterminant. À moitié ; la moitié de. ◇ *An ribot**ô** demy**e**re a neïn*, ils ont fait ribote pendant la moitié de la nuit [GAB]. **2°** Devant un adj. À moitié ; pour une (bonne) partie ; presque complètement. ◇ *On l**ai**vro pâ rëliy**a** dë dou dzo ë demy**è** dëmazinbr**ô***, un livre non relié a en quelques jours tous ses feuillets dispersés [GAB]. ◇ *Oùna br**in**da demy**e**ra pl**é**na de veïn*, une brante à demi remplie de vin [COU]. ◇ *E fin ë zu demy**è** pard**u***, le foin a été presque entièrement perdu [BJE]. **3°** Absolument. Rempli à moitié. ◇ *E sëy**on** ë demy**è***, le seau est rempli à moitié [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *demi*[1]. RM

*demy**e**-b**a**tsë* [GAB]
N. m. ◆ Ancienne pièce de monnaie valant la moitié d'un batz, soit un sou, le 1/20 d'un franc.
RÉFÉR. GPSR sous *bats*. EF

*demy**e**-dai* [GAB]
N. m. ◆ COMMERCE. Pourboire, bonne-main. ◆ SPÉC. Gratification donnée, en plus du prix convenu, par l'acheteur au vendeur à l'intention de l'épouse de ce dernier ou d'une autre personne de sa famille.
RÉFÉR. GPSR sous *demi-*[2] (comp. 6). GP

*demy**e**-doz**â**na*
N. f. ◆ Demi-douzaine, ensemble de six ou d'environ six. ◇ *É maiz**on** s'ë by**i**n vindyu**a**, **i**ron oùna demy**e**-doz**â**na por inkant**â***, la maison s'est bien vendue, ils étaient une demi-douzaine à enchérir [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *douzaine*. RM

*demy**e**-dzorn**i**ya*
N. f. ◆ Demi-journée. ◇ *Yoù pouai pâ f**i**re meïn d'oùna demy**e**-dzorn**i**ya dë t**i**re*, je ne peux pas faire plus d'une

demi-journée d'affilée [COU]. ◆ PAR MÉTON. Se dit ironiquement d'une fille, à sa naissance, par opposition à *dzorni**y**a*. ◇ *Ë oùna demy**e**-dzorni**y**a*, ce n'est qu'une demi-journée [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *demi-*[2] (comp. 12). RM

*demy**e**-fran*

N. m. ◆ Pièce de monnaie de 50 centimes, portant l'inscription "1/2 Fr.". ◇ *P**â**ssë te po bon sé demy**e**-fran ? – I b**è**rjë p**â**sson po bon !* cette pièce de cinquante centimes est-elle considérée comme bonne ? – Les pièces belges passent pour bonnes ! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *demi-*[2] (comp. 8). EF

*demy**e**-kart**â**na* [COU]

N. f. ◆ Mesure de capacité équivalant à la moitié d'une *kart**â**na*. EF

*demy**e**-kart**ë**ta* [COU]

N. f. ◆ Mesure de capacité équivalant à la moitié d'une *kart**ë**ta*. ◇ *Oùna demy**e**-kart**ë**ta dë vezey**on***, une *demy**e**-kart**ë**ta* d'eau-de-vie [COU]. EF

*demy**e**-l**i**vra* [GAB]

N. f. ◆ Demi-livre.

RÉFÉR. GPSR sous *demi-*[2] (comp. 15). RM

*demy**e**-**œu**ra* – VAR. *demy'-**œu**ra* [GAB]

N. f. ◆ Demi-heure. ◇ *Oùna b**ô**na demy'-**œu**ra*, une bonne demi-heure [GAB]. ◇ *T'**ò**rna inshl**é** di se demy'-**œu**ra*, reviens dans une demi-heure ! [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *demi-*[2] (comp. 9). EF

*demy**e**-po*

N. m. ◆ Mesure de capacité équivalant à la moitié d'un *po*. ◇ *Por invoy**e** on-n **o**mo in dëputachy**on** a B**è**rna, on pœu pâ pr**in**dre o prëmy**e** tar**â**po ke veïn, k**o**më f**où**rë beïn e kouryâ di demy**e**-po*, quand il s'agit d'envoyer un député au Parlement à Berne, on ne peut pas prendre le premier imbécile venu, litt. comme qui dirait le notaire des demi-pots [COU]. ◆ *Bot**ë**le du demy**e**-po*, bouteille de cette contenance [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *demi-*[2] (comp. 21). EF



*demy**e**-kart**â**na*

*demy**e**-shlin* [PER]

N. m. ◆ Demi-cent, cinquantaine.

SYNON. *shleïnkant**é**na*. RÉFÉR. GPSR sous *cent*. RM

*demy**e**-som**ë**la* [GAB]

N. f. ◆ Demi-semelle, patin, pièce de la semelle. EF

*d**é**na*

{de *d**é**nâ*}

N. f. **1°** Devinette. **2°** Chance, hasard. ◇ *A zu a d**é**na dë më trou**â***, il a eu la chance de me trouver [COU]. ◇ *Kou dë d**é**na*, coup heureux dû au hasard dans un jeu d'adresse. [COU]. **3°** Adresse. ◇ En parlant d'un joueur ou d'un tireur qui a atteint le but : *K**eïn**ta d**é**na !* quelle adresse ! [CAS].

SYNON. *dén**ë**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *devine*. GP

*den**â*** [1] – 3E PERS. *d**eïn**në* – VAR. *d**e**në* – PART. P. *den**ô***

{du latin DISJEJUNARE}

V. intrans. **1°** Dîner, prendre le repas principal, généralement vers midi. ◇ *M'an krey**ô** po den**â***, on m'a appelé pour dîner [GAB]. ◇ *Fô m**ë**tre kârk**on** dë fachy**on** yè o born**é**, o tin k'i lavand**ai**rë van den**â***, il faut mettre quelqu'un de garde vers la fontaine le temps que les lavandières vont dîner [COU]. ◇ *Baly**e** den**â***, donner à dîner [GAB]. ◇ *Port**â** den**â***, porter le dîner à celui qui travaille dans les champs [COU]. ► EXPR. ◇ *Se toù pœu të pass**â** dë den**â** in tsoùm**eïn**, sar**ë** at**an** d'éparm**ô***, si tu peux te passer de dîner en chemin, ce sera autant d'épargné [COU]. ◆ Pronominalement (VIEUX). Prendre le repas principal, se servir à ce repas, manger. ◇ *D**e**na të !* Mange ! [BJE]. **2°** Manger, prendre un repas, sans référence à un moment de la journée. ► PROV. ◇ *Sé ke dò, d**eïn**në*, celui qui dort, dîne, c.-à-d. le sommeil trompe la faim.

RÉFÉR. GPSR sous *dîner*[1], FEW 3 sous *disjejunare*. GP

*den**â*** [2]

{du v. *den**â***}

N. m. employé souvent sans article. **1°** Dîner, repas de midi, principal repas de la journée. ◇ *Dyan den**â***, avant midi, dans la matinée [COU]. ◇ *Apr**i** den**â***, après dîner, dans le temps qui suit le repas de midi. ◇ *Di den**â***, dès dîner, après midi [GAB]. ◇ *É rej**an** i-z a vouard**ô** in pënet**in**shle to o tin du den**â***, l'instituteur les a gardés en pénitence tout le temps du dîner [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së gab**â** dyan den**â***, vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué, litt. se vanter avant le dîner [GAB]. ◇ *S'achy**e** v**in**dre po den**â***, ë adzet**â** po soùp**â***, se laisser duper, litt. se laisser vendre pour dîner et acheter pour souper [GAB]. ◇ *Ou-y adz**e**ton po dëdzonn**on** ë ou v**in**zon po den**â***, on l'achète pour le déjeuner et on le vend pour le dîner, c.-à-d. on le trompe facilement [GAB]. **2°** Mets constituant le repas de midi. ◇ *É den**â** ë prë, vën**eïn** ra*, le dîner est prêt, venez cette fois [COU]. ◇ *Kan on-n a travaly**a** di o mat**eïn** tan k'a myedz**o**, é den**â** ë afan**ô***, quand on a travaillé du matin à midi, le dîner est largement gagné [COU]. ◇ *Yoù v**e**nyo pâ po bëkoùjy**e** v**où**tro den**â***, je ne viens pas pour diminuer votre dîner en y prenant part [GAB]. ◇ *Y'é fi on gran den**â**, y'é mët**u** su dë makarr**on**, dë tr**i**flë ë pouai onk**o** dë p**o**më dë t**è**rrë*, j'ai fait un grand dîner, j'ai fait cuire des macaronis, des pommes de terre et encore des pommes de terre [CAS]. ◇ *Sâ b**œu**gra dë gam**a**sse, m'a te pâ voùdy**a** o den**â** u mait**in** da koùz**e**na !* cette bougre de gamine ne m'a-t-elle pas versé le dîner au milieu de la cuisine ! [COU]. ◇ *Seïn den**â** m'a ot**ô** a sai*, ce repas m'a désaltéré [GAB]. ◇ *F**i**re o den**â***, faire le dîner [PER]. ◇ *F**i**re den**â***, préparer le dîner [CAS]. ◇ *M**ë**tre su den**â***, mettre le dîner sur le feu [BJE]. ◇ *Port**â** den**â***, apporter le dîner à qqn qui travaille loin de la

maison [CAS]. ◇ *Lëv**â** o den**â***, prélever de la marmite une part du dîner pour une personne absente [COU]. **3°** Repas du matin pour les animaux. **4°** PAR EXT. Portion de pâturage destinée à être broutée au premier repas du bétail, c.-à-d. avant midi. ◇ *In sé tr**an**to on pœu pr**in**dre d**o**zë den**â***, ce territoire est assez vaste pour prélever douze repas du matin [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dîner*[2]. GP

*dén**â*** – VAR. *dëven**â*** [PER] – 3E PERS. *d**é**në* – PART. P. *dén**ô***
{du latin DIVINARE « deviner »}
V. trans. **1°** Deviner, parvenir à connaître par conjecture, supposition, intuition, perspicacité. ◇ *D**é**na yè kô ë k'an anonshly**a** dëm**in**dze u charm**on**?* devine donc de qui on a publié les bans de mariage dimanche au sermon? [COU]. ◇ *A pâ dén**ô** j**o**ùsto*, il n'a pas deviné juste [GAB]. ◇ *Vo b**a**l' a f**e**ga dë dén**â** sin k'ë arr**ô***, il vous défie de deviner ce qui est arrivé [BJE]. **2°** Trouver le mot, la solution d'une énigme. ◇ *Baly**e** a dén**â***, jouer aux devinettes [COU]. ◇ *Dzoua a dëven**â***, jeu des devinettes, jeu très en vogue qui consiste à faire trouver qch., surtout le nombre d'objets (généralement petits cailloux, haricots, fèves) que l'on tient dans la main fermée [CAS]. **3°** Atteindre avec précision, toucher le but (au jeu de billes ou en lançant une pierre, une boule de neige, etc.). ◇ *Po i p**ô**më, Zavy**e** **i**rë a pye b**o**ùrta b**i**tye di tyuë: dén**â**ë kan vouai in**ô** u d**o**zë du shlotsy**è***, pour lancer les boules de neige, Xavier était le plus adroit : il atteignait quand il voulait le douze de l'horloge du clocher [CAS]. **4°** Produire une action par inadvertance, arriver fortuitement à un résultat. ◇ *É b**o**ùba i vouai pâ m**ë**tre ded**in**; sin fi kë i boùshl**è**rro avou**i** prœu sargat**â** a p**o**rta an dén**ô** d'â dëfarroly**e***, la jeune fille ne voulait pas les laisser entrer ; alors les veilleurs, en secouant longuement la porte, ont fini par faire glisser le verrou [CAS]. **5°** S'aviser de, faire qch. par hasard, involontairement, avoir telle attitude. ◇ *A pâ dén**ô** d'ou y**è**rre*, il ne l'a pas vu, il n'a pas eu l'idée de regarder de son côté [GAB]. ◇ *Ë vi, p**ou**ro inf**an**! kan voù dén**â** d'où kontrevën**eïn** e f**e**gë k**o**më dë vi ardz**in***, il a des réactions vives, pauvre enfant! pour peu que vous vous avisiez de le contredire, il s'agite comme du mercure [COU]. ◇ *A pâ dén**ô** dë më d**e**re bondz**o***, il s'est bien gardé de me saluer [CAS]. ◇ *É n**on**tro J**u**lë, kan i d**é**në dë s'émod**â** **u**tre du bye d'él**ai**ze, sâ pâ torn**â** inshl**é***, si d'aventure notre Jules se met en route pour l'église, il ne sait pas revenir (il s'attarde dans les cafés) [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *deviner*, FEW 3 sous *divinare*. GP

*dënarp**â*** [SOC. PAT.]
{de *inarp**â*** « conduire le troupeau à l'alpage »}
V. intrans. ◆ Faire descendre le troupeau de l'alpage à la fin de la saison, désalper.

SYNON. *dëvët**i***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *désalper*. GP

*Dén**eïn*** [GAB] – VAR. *Dén**i*** [CAS]
N. pr. ◆ Denis, prénom d'homme. ◇ *Ë te yô, n**on**tro Dén**i**!* qu'il est fort, notre Denis! [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *Denis*. EF

*dën**è**rpa* [GAB]
{de *dënarp**â***}
N. f. ◆ Descente des troupeaux de l'alpage, à la fin de la saison, désalpe.

SYNON. *dëvët**i***[2]. RÉFÉR. GPSR sous *désalpe*. GP

*dén**ë**ta* [BJE]
{de *dén**â***, d'après le français *devinette*}
N. f. ◆ Devinette, question souvent plaisante posée à quelqu'un qui doit en deviner la solution.

SYNON. *d**é**na*. RÉFÉR. GPSR sous *devinette*. GP

*Dén**i*** → *Dén**eïn***

*dënily**e*** – 3E PERS. *dën**i**lë*
{de *n**i**le* « articulation »}
V. trans. et pron. ◆ Démettre, luxer, fouler, désarticuler. ◇ *Dënily**ë** o kots**on***, désarticuler la nuque [GAB].

SYNON. *dënuk**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dènilyi*[1]. GP

*dén**in*** [CAS]
{du v. *dén**â*** « deviner »}
Adj. ◆ Adroit, qui atteint souvent le but, au jeu de billes, de la balle.

RÉFÉR. GPSR sous *deviner*. GP

*den**ô*** – FÉM. *den**â**ye*
{du v. *den**â***}
Adj. ◆ Repu, qui a pris comme repas le *den**â***. ◇ *I toù den**ô**?* es-tu rassasié? [COU]. ◇ *T'i pa den**ô** avou**i** sin!* tu n'as pas assez mangé! [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dîner*. GP

*dënonchy**e*** [GAB]
{du français *dénoncer*}
V. trans. et pron. (RÉCENT) ◆ Dénoncer, découvrir.

SYNON. *dënonshly**e***, *dëshlér**y**e*. RÉFÉR. GPSR sous *dénoncer*. GP

*dënonshly**e*** [COU] – 3E PERS. *dën**on**shlë* – PART. P. *dënonshly**a***
{du latin DENUNTIARE}
V. trans. et pron. **1°** Dénoncer, signaler comme coupable, signaler qch. à une autorité qui a le pouvoir de répression. ◇ *Tan k'**o**ra n'eïn pâ dë pat**in**ta a pay**e** po o tseïn, meïn i vez**eïn** no-z an dënonshly**a***, jusqu'ici, nous n'avions pas de taxe à payer pour le chien, mais les voisins nous ont dénoncés [COU]. **2°** Faire annuler la publication des bans de mariage. Antonyme de *anonshly**e***. ◇ *An ét**ô** poùblëy**a** in él**ai**ze, meïn an torn**ô** dënonshly**e***, leurs bans ont été publiés à l'église, mais ils ont renoncé à se marier [COU].

SYNON. *dënonchy**e***, *dëshlér**y**e*. RÉFÉR. GPSR sous *dénoncer*, FEW 3 sous *denuntiare*. GP

*dënoùbl**â*** [COU] – 3E PERS. *dën**où**blë*
{de *innoùbl**â*** « ennuager »}
V. impers. ◆ Se dissiper, en parlant des nuages ; s'éclaircir, en parlant du temps. ◇ *E tin koùm**in**shlë a dënoùbl**â***, le temps commence à s'éclaircir [COU].

SYNON. *éklars**i***[1], *éssëren**â***, *évartyu**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dënoùblą*. GP

*dënoy**e*** – 3E PERS. *dën**on**yë*
{de *innoy**e*** « ennuyer »}
V. trans. et pron. ◆ Désennuyer, divertir, délasser. ◇ En s'adressant à un enfant : *Y'a prœu dë dëmory**e** po të dënoy**e***, il y a là assez de jouets pour te désennuyer [GAB]. ◇ *Kan ë zu v**ë**vo, ë part**ai** in voy**â**dzo po së dënoy**e***, une fois veuf, il est parti en voyage pour se changer les idées [COU].

SYNON. *distr**è**rre*. RÉFÉR. GPSR sous *dènòyę*. GP

*dënuk**â***
{adaptation du français régional de même sens *énuquer*}
V. trans. et pron. (RÉCENT) ◆ (Se) briser la nuque. ◇ *Së dënuk**â** o kots**on***, se briser la nuque [GAB].

SYNON. *dënily**e***. RÉFÉR. GPSR sous *dènuką*, FEW 19 sous *nuḫāˀ*. GP

denye → *dinye*

dënye [TP]
{du français *denier*}
N. m. élém. de loc.
– *dënye soùvërin* [TP] N. m. ◆ Denier souverain, ancienne redevance bas-valaisanne. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *I dënye souvërin | i deïnmë di kovin | pâyin byin joùstamin | trai shlin kartërон dë fromin | ë katro vin mœuton | po inrretsye l'inkizichyon*, les deniers souverains, les dîmes des couvents, payons-les très exactement: trois cents boisseaux de froment et quatre-vingts moutons, pour enrichir l'inquisition [LAUTBIBL].
RÉFÉR. GPSR sous *denier*, FEW 3 sous *denarius*. RM

dënyouâ – 3E PERS. *dënyuë* – PART. P. *dënyuô*
{de *nyouâ* «nouer»}
V. trans. **1°** Dénouer, défaire un nœud. **2°** Détacher, dégager ce qui est attaché. ◇ *Eprœuva dë dënyouâ sé patyë sin kopâ étatse!* essaie de dénouer ce paquet sans couper la ficelle! [COU]. **3°** Croître après être longtemps resté au-dessous de sa taille normale, en parlant d'un enfant, d'un animal ou d'un arbre. ◇ *Seïn kou, a dënyuô!* cette fois-ci, il s'est mis à pousser! en parlant d'un enfant qui grandit brusquement [CAS]. ◇ *Grantin ë étô on krouè trapu ë pouai s'ë byin dënyuô*, il est longtemps resté un petit être ramassé sur lui-même, puis il s'est bien développé [COU]. **4°** Pronominalement. Se dégourdir, s'éveiller, se développer moralement et physiquement. ◇ *Sé meïnnô lé s'ë byin dënyuô dou-z an ora*, cet enfant s'est bien développé ces deux dernières années [GAB]. ◇ *E s'ë byin dënyuô stœu darrai tin*, il s'est bien dégrossi ces derniers temps [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dénouer*. GP

dëpachyintâ [GAB]
{de *pachyintâ* «patienter»}
V. pron. ◆ S'impatienter, montrer des signes d'impatience. ◇ *Së dëpachyintâë d'étâ lé*, il perdait patience à rester là [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dèpachintą*. GP

dëpailâ [GAB]
{de *pailâ* «assujettir un bébé dans le berceau au moyen de la *paila*»}
V. trans. ◆ Délier, enlever la ceinture qui retient le bébé dans son berceau afin de l'en sortir ou de rendre l'enfant plus libre de ses mouvements.
RÉFÉR. GPSR sous *dëpëlyą*. GP

dëpardu – FÉM. *dëpardyua*
{du v. *dëpèdre* «perdre la mémoire»}
N. m. ◆ Fou, personne qui n'a plus sa raison, dont l'esprit est troublé ou égaré. Terme employé surtout comme comparant. ► COMPAR. ◇ *Kori komo' on dëpardu*, trotter comme un fou [GAB]. ◇ *Roulâ komë dë dëpardu*, courir comme des fous [PER]. ◇ *Se tou k'ë zu viya, i landë apri kom' on dëpardu*, aussitôt qu'il fut parti, il s'est lancé à sa poursuite comme un fou [GAB]. ◇ *S'innoye kom' on dëpardu*, s'ennuyer à perdre la raison [PER]. ◇ *Râlye kom' on dëpardu*, crier comme un fou [GAB]. ◇ *Vouâlye kom' on dëpardu*, hurler comme un perdu, se dit d'un enfant.
RÉFÉR. GPSR sous *dèpèrdrè*. GP

dëparrâ [GAB]
{de *ëparrâ* «fermer une porte»}
V. trans. ◆ Enlever l'épar, ouvrir une porte bloquée au moyen d'un épar (surtout celles des étables). ◇ *Dëparrâ o bœu*, ouvrir la porte de l'étable [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dèparą*[1]. GP

dëpartï [GAB] – 3E PERS. *dëpartë*
{du français *départir*}
V. pron. seulement employé au nég. (PEU USITÉ). ◆ Se départir de qch., abandonner une attitude. ◇ *Yoù më dëpartësso pâ dë sâ lenye dë kondyuete*, je ne me départis pas de cette ligne de conduite [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *départir*, FEW 7 sous *partire*. GP

dëpassâ [GAB]
{de *passâ*, d'après le français *dépasser*}
V. trans. ◆ Dépasser, aller au-delà de certaines limites. ◆ FIG. Outrepasser, exagérer, aller trop loin. ◇ *Y'a lé oùna lemeïnta k'on pœu pâ dëpassâ*, il y a là une limite qu'on ne peut pas dépasser [GAB]. ◇ *Sé avoka m'a de kë, kan on se vaiyai batu, s'on vouai portâ plinte, e falyiyë pâ dëpassâ i lemeïntë!* cet avocat m'a dit que, lorsqu'on était agressé, si l'on voulait porter plainte, il ne fallait pas dépasser les limites! c.-à-d. ne pas donner des coups plus graves que ceux qu'on avait reçus [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dépasser*. GP

dëpatsye – VAR. *dëpatye* [R. BESSE] – 3E PERS. *dëpatsë* – PART. P. *dëpatsya*
{de *inpatsye* «empêcher»}
V. pron. **1°** Se dépêcher, s'empresser d'accomplir une tâche. ◇ *Dëpatse të dë partï!* dépêche-toi de partir! [GAB]. ◇ *A avouï dere k'é mire irë malâda; s'ë dëpatsya dë dyëtâ du bye da maizon*, il a entendu dire que sa mère était malade; il s'est hâté de se diriger vers la maison [COU]. ◇ *S'ë dëpatsya dë foueïngâ i tsyô, n'ô-y in rin yu k'ékondre*, il s'est dépêché de fouetter ses chevaux, il a aussitôt disparu de notre vue [GAB]. ◇ *Yoù t'é prœu de, yoù, kë falyiyë të dëpatsye d'â dëmandâ in mareyâdzo, ora a promëtu in-n on-n âtro...*, je t'ai bien dit, moi, qu'il fallait que tu te hâtes de la demander en mariage, maintenant elle a promis à un autre... [COU]. ◇ *Sâ maizone va plëye bâ se vo vo dëpâtsye pâ d'a kotâ*, cette maison va s'écrouler si vous ne vous dépêchez pas de l'étayer [COU]. ◇ *A chyu ke y'iro in martsya po sa vatse, s'ë dëpatsya d'alâ â-y adzëtâ por lyui; sin ë te pâ koùtyenô?* il a su que j'étais en discussion pour acheter cette vache, il s'est dépêché d'aller l'acheter pour lui; n'est-ce pas agir en coquin que cela? [COU]. **2°** Absolument. Se hâter. ◇ *Dëpatse-të; in-n atindin noù no-z émodin*, dépêche-toi; entretemps, nous nous mettons en route [COU]. ◇ *Y'é koùdzya më dëpatsye*, j'ai voulu me dépêcher, mais... [GAB]. ◇ Injonction suivie d'un terme injurieux: *Dëpatsye vo, bœugro dë trénа-sôkë!* allons, ouste, bougres de traînards! [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dépêcher*. GP

dëpatyëtâ [GAB] – PART. P. *dëpatyëtô*
{de *patyë*}
V. trans. ◆ Dépaqueter, ouvrir un paquet. ◇ *Irë to dëpatyëtô*, le paquet était complètement défait [GAB].
CONTR. *inpatyëtâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dépaqueter*. GP

dëpechye → *dëpichye*

dëpèdre – VAR. *dëpèrdre* [GAB] – 3E PERS. *dëpè* – PART. P. *dëpardu* – PART. P. FÉM. *dëpardyua*
{de *pèdre* «perdre»}
I. V. trans. **1°** Oublier ce qu'on avait appris, désapprendre. ◇ *Y'é dëpardu o voùtro non*, j'ai oublié votre nom [COU].

◇ *E sai byin dë tsanshl**on** on-n y**â**dzo, i-z a t**o**të dëpard**u**,* il savait bien des chansons autrefois, il les a toutes oubliées [GAB]. ◇ *A to dëpard**u** di sey**an** pass**ô**,* il a tout désappris depuis l'année passée [GAB]. **2°** Égarer, faire perdre le chemin. ◇ *A dëpard**u** dë f**a**yë,* il a égaré des moutons [GAB]. ◇ *Kan on-n ou fi al**â** in tsan, e dëp**è** i b**i**tyë,* quand on l'envoie avec le troupeau au pâturage, il laisse les bestiaux se perdre [GAB].

II. V. pron. **1°** Se tromper de chemin, en parlant d'une personne ou d'un animal. ◇ *S'ë dëpard**u** in-n on dëz**è**,* il s'est égaré dans un désert [GAB]. ◆ SPÉC. Se perdre dans les rochers, s'égarer dans la montagne en sortant du sentier tracé. **2°** Perdre la mémoire, être atteint de sénilité, devenir fou. ◇ *Së dëp**è**,* il divague [BJE]. **3°** Disparaître, se perdre, en parlant d'un métier, d'une coutume qui tombe en désuétude. ◇ *I vyœu-z uz**â**dzo së dëp**è**zon grai,* les vieux usages s'oublient difficilement [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèpẹ̀rdrè*. GP

dëpeïntâ – 3E PERS. *dëp**eïn**të*
{de *peïntâ* « peindre », avec influence probable du français *dépeindre*}
V. trans. **1°** Dépeindre. **2°** Invectiver qqn en s'attaquant à sa vie privée. ◇ *Kan së son rëkontr**ô**, an to dë chu**e**te kominshly**a** a së dëpeïnt**â**,* dès qu'ils se sont rencontrés, ils ont tout de suite commencé à s'injurier en se lançant à la tête les détails de leur vie privée [COU]. **3°** Pronominalement. S'agiter en parlant, s'expliquer avec des mots et des gestes vifs. ◆ S'expliquer, défendre avec véhémence ses intérêts et sa manière d'agir. ◇ *Ou fô y**è**rre së dëpeïnt**â**,* il faut le voir s'agiter et s'expliquer avec véhémence [GAB].

SYNON. *inpeïnt**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dèpintạ̄*. GP

*dëpelot**â*** [GAB] – PART. P. *dëpelot**ô***
{de *pel**i*** « brou de noix »}
V. trans. ◆ Écaler, ôter le brou des noix, les bogues des châtaignes. ◇ *Dëpelot**â** i tsât**a**nyë,* écaler les châtaignes [GAB]. ◇ *I nyuai m**u**rë son v**i**to dëpelot**â**yë,* on a vite fait de dépouiller les noix de leur brou, quant elles sont bien mûres [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèpəlyòtạ̄*. GP

*dëpely**e*** – 3E PERS. *dëp**e**lyë*
{de *apëly**e*** « saisir »}
V. trans. **1°** Décoller, détacher, séparer deux choses qui adhèrent, deux pièces prises ou collées l'une à l'autre. ◇ *Ë mò dzal**ô**, sin fi k'on-n a pâ poss**u** dëpely**e** i-z âl**on** dë su lyui,* il est mort gelé, ce qui a fait qu'on n'a pas pu ôter ses vêtements collés au corps par le gel [COU]. ◇ *Dëpely**e** d'in-n **où**na,* séparer deux objets collés [GAB]. **2°** Intransitivement. Commencer à se gonfler, se dit d'une génisse ou d'une jeune chèvre qui se prépare à la parturition pour la première fois et dont le pis commence à se gonfler.

RÉFÉR. GPSR sous *dèpèlyị*. GP

*dëpen**â*** [GAB]
{de *pe**n**a* « portillon du tonneau »}
V. trans. ◆ Enlever ce qui bouche l'ouverture d'un tonneau par où l'on tire ordinairement le vin, enlever le fausset du tonneau. ◇ *Dëpen**â** on boss**ë**,* enlever le portillon du tonneau [GAB].

CONTR. *inpen**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dèpənạ̄*. GP

*dëpenaly**a*** [BJE] (ÉPICÈNE)
{du français *dépenaillé*}
Adj. ◆ Dépenaillé, déguenillé, débraillé.

SYNON. *épat**ô***. RÉFÉR. GPSR sous *dépenaillé*, FEW 8 sous *pĭnna*. GP

*dëpër**i*** – 3E PERS. *dëper**ë*** – PART. P. *dëpër**i***
{du français *dépérir*}
V. intrans. **1°** Dépérir, maigrir, s'affaiblir, en parlant d'une personne ou d'un animal. **2°** PAR ANAL. Se délabrer, se détériorer, s'anéantir. ◇ ***Â**ssë dëpër**i** son beïn ë seïn-z andyu**i**rë,* il laisse se dégrader ses terres et ses bâtiments [GAB]. **3°** S'oublier, se perdre, s'abolir, en parlant d'une coutume. ◇ *Tyue sœu bon-z uz**â**dzo du vyœu tin dëpër**ë**sson a gran trin,* tous ces bons usages du temps passé se perdent rapidement [GAB].

SYNON. *dëpérry**e***, *évoueïng**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dépérir*, FEW 3 sous *deperire*. GP

*dëpérry**e*** [COU] – 3E PERS. *dëp**é**rryë*
{de *pérry**e*** « dépérir »}
V. intrans. ◆ Dépérir, maigrir. ◇ *Yoù sé pâ sin k'a, meïn on-n â vai dëpérry**e** dë dzo-r in dzo,* je ne sais pas ce qu'elle a, mais on la voit dépérir de jour en jour [COU].

SYNON. *dëpër**i***. RÉFÉR. GPSR sous *dëpéryẹ̈*. GP

dëpeuplâ [GAB] – 3E PERS. *dëp**eu**plë*
{de *peuplâ*, d'après le français *dépeupler*}
V. trans. ◆ Dépeupler, faire perdre la plus grande partie de la population. ◇ *I dy**è**rrë dëp**eu**plon i pay**i**,* les guerres dépeuplent les pays [GAB]. GP

*dëpëz**â*** – 3E PERS. *dëp**ai**zë* – PART. P. *dëpëz**ô***
{de *inpëz**â*** « amidonner »}
V. trans. ◆ Faire perdre au linge l'apprêt conféré par l'amidonnage, désempeser.

RÉFÉR. GPSR sous *dëpëzạ̄*. GP

*dëpëz**ô*** [COU] – FÉM. *dëpëz**â**ye*
{du v. *dëpëz**â***}
Adj. ◆ Désempesé, se dit du linge qui a perdu l'apprêt que confère l'amidon, froissé. ◇ *Ai a tsem**eïn**ze t**o**ta dëpëz**a**ye pë a su**eu**,* sa chemise était toute froissée à cause de la transpiration [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dëpëzạ̄*. GP

*dëpichy**a*** (ÉPICÈNE)
{de *dëpichy**e*** « gâter »}
Adj. **1°** Endommagé, abîmé, hors d'usage. ◇ *Dë m**œu**blo to dëpichy**a**,* des outils hors d'usage [GAB]. ◇ *D'âl**on** to dëpichy**a**,* des vêtements tout abîmés [GAB]. **2°** Hernieux, DANS : ◇ *Dëpichy**a** du v**in**tro,* qui est atteint d'une hernie. ◇ ***I**tre dëpichy**a** du v**in**tro,* être hernieux [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dépecer*. GP

*dëpichy**e*** – VAR. *dëpechy**e*** [R. BESSE] – 3E PERS. *dëp**i**së* – PART. P. *dëpichy**a***
{du français vieilli de même sens *dépecer*}
V. trans. **1°** Démolir, détruire, mettre en pièces, gâter, abîmer. ◆ FIG. Défaire un ouvrage. ► DICT. ◇ *N**on**tro-Da**m**e **â**ssë pâ o tin k**o**m' ô tr**œu**vë, meïn e dëp**i**ssë pâ sin k'a fi sin Jôz**ë**,* Notre-Dame (25 mars) ne laisse pas le temps comme elle le trouve, mais elle ne gâte pas ce qu'a fait saint Joseph (19 mars) [GAB]. ◇ *Se P**â**tye veïn pâ | é byô tin veïn pâ | ë P**â**tyë dëp**i**ssë pâ | sin k'a fi N**on**tro-D**a**me,* si Pâques ne vient pas, le printemps ne vient pas et Pâques ne gâte pas ce qu'a fait Notre-Dame [PER]. **2°** Déranger, détraquer, mettre hors d'usage un objet. ◇ *Sœu main**ô**, on-n a pâ plaiz**i** d'eu-z adzet**â** dë demory**e**, e dëp**i**sson to,* ces enfants, on n'a pas de plaisir à leur acheter des jouets, ils abîment tout [COU]. **3°** Souvent pronominalement. Fouler, démettre un membre. ◇ *Yoù më sai dëpichy**a** on bri,* je me suis démis un bras

[GAB]. ◆ Laisser un organe faire protrusion à travers les parois de la cavité qui le contient à l'état normal, DANS: ◇ *Së dëpichy**e** du v**in**tro*, s'occasionner des hernies [GAB]. **4°** Déchirer, défaire un ouvrage textile.

SYNON. *brekâ*[1], *étrachy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *dépecer*, FEW 8 sous *°pĕttia*. GP/RM

*dëp**in***

{du latin DISPENSU}

I. N. m. **1°** Dépens, frais. **2°** SPÉC. Dépense faite pour l'entretien de qqn, pour la nourriture ou la boisson. ► EXPR. FIG. ◇ ***I**tre d'on grô dëp**in***, être un grand mangeur [GAB]. **3°** Assemblée des consorts d'un alpage où l'on approuve les comptes et où l'on festoie. ◇ *Dëp**in** d'oùna mont**a**nye*, assemblée des consorts d'un alpage, où l'on approuve les comptes et où l'on festoie [COU]. ◆ SPÉC. Repas copieusement arrosé de vin offert aux bergers avant l'inalpe, généralement un dimanche. ◇ *F**i**re i dëp**in***, offrir le dîner aux bergers quelques jours avant l'inalpe [GAB].

II. Élém. de loc.

– *u dëp**in** dë* Prép. ◆ Aux dépens de, en faisant supporter les frais à qqn, au détriment de. ◇ *Byin dë sœu du kons**ë** së son ingrichy**a** i dëp**in** da koùm**où**na*, nombre de conseillers municipaux se sont engraissés aux dépens de la commune [GAB]. ◇ *Y in-n a byin ke s'inrretsë**s**son u dëp**in** dë d'**â**tro*, il y en a beaucoup qui s'enrichissent aux dépens d'autrui [GAB]. ◇ *E br**ë**tsë a s'ardzy**e** u dëp**in** du vez**eïn***, il cherche à augmenter ses biens aux dépens du voisin [GAB]. ◇ *Yoù vouai pâ v**i**vre a ti dëp**in***, je ne veux pas vivre à tes dépens [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dépens*, FEW 3 sous *dispendere*. GP

*dëp**in**dre* [GAB] – 3E PERS. *dëp**in***

{du français *dépendre*}

V. intrans. **1°** Dépendre, ne pouvoir se réaliser sans l'action ou l'intervention de qqn ou de qch. ◇ *To sin lé dëp**in** dë lui*, tout cela dépend de lui [GAB]. **2°** Impersonnellement. Être conditionné, être déterminé par qqn ou par qch. ◇ *E dëp**in** rin dë më*, il ne dépend pas de moi que... [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dépendre*[1], FEW 8 sous *pĕndēre*. GP

*dëp**in**sa* → *dësp**in**sa*[2]

*dëpins**â*** → *dëspins**â***

*dëpishlot**â***

{de *pishlot**â*** « fermer une porte en actionnant la clenche »}

V. trans. ◆ Ouvrir une porte fermée au moyen d'un loquet.

SYNON. *dëpishly**e***. RÉFÉR. GPSR sous *dépéḥlòtᾱ*. GP

*dëpishly**e*** [GAB]

{de *pishly**e*** « enclencher le loquet »}

V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Soulever le loquet, ouvrir une porte fermée au moyen d'un loquet.

SYNON. *dëpishlot**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dèpèklyᾱ*. GP

*dëplachy**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)

{de *dëplachy**e***}

Adj. ◆ Déplacé, qui n'est pas conforme à l'usage ou aux bonnes mœurs. ◇ *On mo dëplachy**a***, un propos déplacé [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*déplacer*. GP

*dëplachy**e*** [GAB] – PART. P. *dëplachy**a***

{de *pl**a**sse*, d'après le français *déplacer*}

V. trans. et pron. ◆ Déplacer, ôter un objet de la place qu'il occupait; changer de place.

SYNON. *trëmou**â***. RÉFÉR. GPSR sous □*déplacer*. GP

*dëplant**â*** – 3E PERS. *dëpl**an**të*

{de *pl**an**ta* « arbre »}

V. trans. **1°** BÛCHERONNAGE. Déplanter, abattre un arbre. ◇ *Dëplant**â** on sap**eïn***, abattre un sapin [GAB]. ◇ *Din i tap**i**, k**o**të byin souin pâ tan po dëplant**â** k**où**më po dëkrotsy**e** kan ë ke v**i**rë a mâb**eïn***, dans une forêt aux arbres serrés, il y a bien souvent moins de travail pour abattre un arbre que pour le dégager s'il s'est encroué en tombant dans une mauvaise direction [CAS]. **2°** FIG. Parvenir à jeter à terre un adversaire, le terrasser, renverser un homme bien campé. ◇ En parlant d'un homme: *Y'ou-y é pâ poss**u** dëplant**â***, je n'ai pas réussi à le renverser [GAB].

CONTR. *plant**â***. RÉFÉR. GPSR sous *déplanter*. GP

*dëplëy**e*** – 3E PERS. *dëpl**ë**yë*

{de *plëy**e*** « plier »}

V. trans. et pron. **1°** Déplier, défaire, étendre ce qui est plié. ◇ *Dëplëy**e** i tr**ë**shlë*, déplier les tresses [GAB]. **2°** PAR EXT. Déballer, défaire le papier qui enveloppe qch. ◇ *Dëplëy**e** on paty**ë***, déplier un paquet [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*déplier*. GP

*dëpl**i**rre* [GAB] – 3E PERS. *dëpl**i***

{de *pl**i**rre* « plaire »}

V. intrans. **1°** Déplaire, irriter. ◇ *Sé individ**u** më dëpl**i***, cet individu m'est antipathique [GAB]. **2°** PAR LITOTE. Plaire. ◇ D'un marchand laissant entendre qu'une pièce de bétail lui plaît: *Sâ v**a**tse më dëpl**i** pâ*, cette vache ne me déplait pas [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *déplaire*. GP

*dëploùm**â*** [BJE] – 3E PERS. *dëpl**on**më*

{de *pl**u**ma* « plume »}

V. intrans. **1°** Perdre ses plumes, muer, en parlant des poules ou des oiseaux. **2°** Transitivement. PAR EXT. Écorcer, dépouiller un arbre de son écorce. ◇ *Dëploùm**â**eïn on tro dë fr**eïn**no*, on écorçait un bout de frêne [BJE].

SYNON. *mouâ*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *déplumer*. GP

*dëp**ô***

{du français *dépôt*}

N. m. **1°** Dépôt qui se forme au fond des liquides. ► CROY. ◇ *Din o tin, së moùz**â**on k'é g**o**tro veny**ai** dë b**ai**re d'**i**vouë dë tœu ë k'i b**o**lë du g**o**tro **i**ron pâ **â**tro k'on dëp**ô** dë tœu*, autrefois, on croyait que le goitre était dû à la consommation d'eau contenant du tuf et que les boules formant le goitre n'étaient autre qu'un dépôt de tuf [COU]. **2°** Entrepôt, dépôt de marchandises. ◇ *Sobr**â** in dëp**ô***, rester en dépôt, en parlant d'une marchandise qui ne se vend pas [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dépôt*, FEW 3 sous *depositum*. GP

*dëpœushl**â*** [GAB]

{de *p**œu**shla* « poussière »}

V. trans. ◆ Épousseter, enlever la poussière. ◇ *Dëpœushl**â** i-z âl**on***, épousseter les habits [GAB].

SYNON. *épœushlëy**e***. CONTR. *inpœushl**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dèpusᾱ*. GP

*dëp**o**le*

{de *dëpoly**e*** « dépouiller »}

N. f. **1°** Dépouille. **2°** Souvent au plur. Feuilles enlevées à certains légumes lors de la récolte; ensemble des feuilles les plus basses qu'on enlève aux choux, aux betteraves pendant leur croissance et distribuées comme nourriture aux animaux à l'engrais. ◇ *E dëp**o**le di tsou ë b**ô**na por ingrichy**e** i kay**on***, les feuilles extérieures des choux sont

bonnes pour engraisser les porcs [COU]. **3°** Généralement au sing. Cime et branches coupées à un arbre abattu et qu'on utilise comme bois de chauffage. **4°** Jeu familier et grossier. ◇ *Rai dë dëpole*, roi de dépouille [COU].

LOC. sous *rai*. SYNON. *rèshle*. RÉFÉR. GPSR sous *dépouille*. GP

dëpolëmin [GAB]
{de *dëpolye* « dépouiller »}
N. m. ◆ POLITIQUE. Dépouillement, décompte des suffrages exprimés sur les bulletins de vote. ◇ *Fire o dëpolëmin*, effectuer le dépouillement lors d'un vote [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*dépouillement*. GP

dëpolya [BJE] (ÉPICÈNE)
{de *dëpolye* « dépouiller »}
Adj. ◆ Débarrassé de ses impuretés, clair, limpide, en parlant du vin. ◇ *Dë veïn dëpolya*, du vin clair [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *dépouiller*. GP

dëpolye – PART. P. *dëpolya*
{du français *dépouiller*}
V. trans. **1°** Effeuiller un légume, ôter notamment les feuilles inférieures non comestibles des betteraves ou des choux. ◇ *Ë bon dë byin dëpolye i bëtëravë, venyon pye grôssë*, c'est utile d'enlever les feuilles inférieures des betteraves pendant leur croissance, elles deviennent plus grandes [CAS]. **2°** PAR EXT. Dépouiller, priver qqn de ce qui lui appartient en propre. ◇ *Sé lé ë on-n arabe, a to dëpolya i frârë ë i chouairë po s'inrretsi*, celui-là est un avare, il a complètement dépouillé ses frères et sœurs pour s'enrichir [COU]. **3°** Soumettre un document à une lecture attentive, examiner par le menu. **4°** Souvent absolument. Effectuer le comptage des voix à la suite d'un scrutin. ◇ *An pyôra koùminshlya dë dëpolye*, on a justement commencé de dépouiller le scrutin [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dépouiller*, FEW 12 sous *spŏliare*. GP

dëpondre – 3E PERS. *dëpon* – PART. P. *dëpondu* – PART. P. FÉM. *dëpondyua*
{de *apondre* « ajouter »}
V. trans. **1°** Détacher, disjoindre. **2°** Séparer en tronçons, briser par traction, scinder. ◇ *E kòrda s'ë dëpondyua*, la corde s'est divisée en deux tronçons [COU]. ◇ *I frârë vœulon partadzye o beïn, a më më veïn grai dë dëpondre tyue sœu byô prô*, mes frères veulent partager notre bien-fonds, à moi cela m'ennuie de morceler tous ces grands prés [COU]. ◆ Intransitivement. Séparer, scinder, interrompre la continuité. ◇ *Ai raichya on belon, meïn ou y'ai pâ fi dëpondre*, il avait scié une bille de bois, mais il ne l'avait pas entièrement séparée du reste du tronc [GAB]. **3°** Briser, rompre, détacher, en parlant d'une partie du corps. ◆ FIG. Briser de fatigue, surtout lors d'un gros effort. **4°** Discontinuer, cesser, s'interrompre. ◇ *E pan an famele, ou fô pâ y achye dëpondre*, le pain dans la famille, il ne faut pas le laisser manquer [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèpondre*. GP

dëpondu [CAS] – FÉM. *dëpondyua*
{de *dëpondre*}
Adj. ◆ Rompu de fatigue, brisé, qui éprouve une douleur musculaire intense. ◇ *Yoù të dëpyeto pâ o batëran ! Y'é dzya i bri to dëpondu !* je te laisse volontiers la masse ! J'ai déjà les bras rompus ! [CAS]. GP

dëportâ [GAB] – PART. P. *dëportô*
{de la famille de *portâ*}
V. pron. **1°** Se comporter, adopter une attitude. ◇ *Seïn kou, n'in tsandzya dë munessipalitô ; e sobrë pâ meïn ke de vèrre komin é novala së dëporterë*, cette fois, nous avons renouvelé notre municipalité ; il ne reste plus qu'à voir quelle sera l'attitude de la nouvelle [COU]. **2°** Se porter sur un point déterminé du corps, en parlant d'une douleur, d'une faiblesse, se concentrer sur. ◇ *On kou dë frai së dëportô s'o pormon*, un coup de froid a atteint le poumon [GAB]. ◇ *E mô s'ë to dëportô s'o faiblo*, le mal s'est concentré sur la partie la plus faible [GAB]. **3°** Confier ses chagrins ou ses secrets à un intime. ◇ *On-n ë pye beïn kan on pœu së dëportâ*, on se trouve mieux quand on peut raconter ses déboires, ses chagrins pour en être consolé [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *déporter*. GP/RM

dëpotërâ → *dëpotorâ*

dëpotomâ [GAB] – VAR. *dëpotëmâ* [R. BESSE]
{de *potaima* « rhume »}
V. trans. et pron. (VIEUX) ◆ Désenrhumer ; cesser d'être enrhumé.

SYNON. *dërroumâ*. CONTR. *inpotomâ*, *inrroumâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dèpòtòmą̄*. GP

dëpotorâ [GAB] – VAR. *dëpotërâ* [CAS]
{de *poteu* « impasse dans les rochers »}
V. trans. **1°** Tirer d'une situation difficile, libérer un animal (chèvre ou mouton) d'un endroit rocheux escarpé d'où il ne peut pas revenir de lui-même. ◆ SPÉC. Délivrer au moyen de cordes un animal qui s'est laissé tomber par mégarde dans un précipice, un endroit sans issue dans les rochers ou réputé comme tel. ◇ *Noù sin alô dëpotorâ oùna tsyoùra*, nous sommes allés sortir une chèvre prisonnière dans les rochers [GAB]. ◆ PAR PLAIS. Libérer un touriste qui s'est mis en difficulté dans un endroit rocheux. ◇ *Van s'ékondre pë sœu si ë pouai i dyido son bon po i-z alâ dëpotërâ !* ils (les touristes) vont se mettre en difficulté dans les rochers et il faut faire appel aux guides pour les en tirer ! [CAS]. **2°** Pronominalement. Se tirer d'un endroit sans issue, sortir d'une impasse.

CONTR. *inpotërâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dèpòterą̄*. GP/RM

dëpozâ [GAB] – VAR. *dëpôzâ* [R. BESSE] – 3E PERS. *dëpôzë* – PART. P. *dëpozô*
{de *pozâ*, d'après le français *déposer*}
V. trans. **1°** Déposer, placer qch. dans un lieu déterminé. ◇ *E dyon k'é dragon volan e voyadzë jamè sin on trëzò, ë k'ô dëpôzë konire on goli*, on dit que le dragon volant ne voyage jamais sans un trésor, et qu'il le dépose au bord des lacs [COU]. **2°** Consigner, mettre qch. dans un endroit pour qu'il y soit conservé en vue d'un usage éventuel. ◇ *A dëpozô shleïnkanta fran*, il a déposé cinquante francs [GAB]. **3°** Pronominalement. Former un dépôt, en parlant de matières solides en suspension dans un liquide. ◇ *E sabla s'ë dëpozô u fon dë ivoue*, le sable s'est déposé au fond de l'eau [GAB]. **4°** Témoigner en justice, déclarer quelque chose devant témoin. ◇ *A dëpozô in tribunale to sin ke sai*, il a déclaré au tribunal tout ce qu'il savait [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *déposer*. GP/RM

dëpraizoùnâ – 3E PERS. *dëpraizoùnë* – PART. P. *dëpraizoùnô*
{de *praizon* « prison »}
V. trans. **1°** Faire sortir de prison, remettre en liberté, en parlant d'un prévenu. ◇ *Ou-y on p'onko dëpraizoùnô*, on ne l'a pas encore relâché [GAB]. **2°** PAR EXT. Redonner la liberté à une personne ou un animal enfermé, remettre en

liberté. ◇ ***I**rë ast**ou** tin k'ô seïn ven**u** dëpraizoùn**â**,* il était grand temps qu'on lui redonne la liberté [COU].

CONTR. *inpraizoùn**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dèpraizonn̰*. GP

*dëprëdzy**e*** [GAB] – 3E PERS. *dëpr**ë**dzë*

{du v. *prëdzy**e***}

V. intrans. ◆ Tenir des propos insensés, incohérents, déraisonner. ◇ *Toù pr**ë**dzë pâ, toù dëpr**ë**dzë,* tu ne parles pas, tu déraisonnes [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèprèdzyè*. RM

*dëpussël**â*** – 3E PERS. *dëpuss**ë**lë*

{de *puss**ë**la* « pucelle »}

V. trans. ◆ Dépuceler, faire perdre sa virginité à qqn, déflorer.

RÉFÉR. GPSR sous *dépuceler*. GP

*dëputachy**on***

{du français *députation*}

N. f. **1°** Ensemble des députés représentant une collectivité soit au Grand Conseil soit au Parlement fédéral. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *N**on**tra dëputach**on** | kë fi te tan am**on** pë Chyon?* notre députation, que fait-elle au juste là-haut à Sion, au Grand Conseil valaisan? [LAUTBIBL]. **2°** Fonction ou place de député au Grand Conseil ou au Parlement fédéral. ◇ *A ét**ô** kanbard**ô** da dëputachy**on***, il a été évincé de sa fonction de député [COU]. **3°** Charge de député, DANS: ◇ *Invoy**e** in dëputachy**on***, élire au Grand Conseil ou au Parlement fédéral [COU]. ◇ *Por invoy**e** on-n **o**mo in dëputachy**on** a B**è**rna, on pœu pâ pr**in**dre o përmy**e** tar**â**po ke veïn*, quand il s'agit d'envoyer un député au Parlement à Berne, on ne peut pas prendre le premier imbécile venu [COU]. GP

*députe**é*** – VAR. *dëputé**é***

{du français *député*}

N. m. ◆ Député, membre du Parlement. ◇ *Noù n**o**min dë dëputé**é** po no rëprëzint**â***, nous élisons des députés pour nous représenter [GAB]. ◇ *A dë kab**o**che seïn se-l**a**te, ë kap**â**blo dë vën**eïn** dëputé**é***, il est très intelligent, celui-ci, il a la capacité de devenir député [COU]. ◇ *Po ô m**ë**tre dëputé**é**, fô at**in**dre k'**u**ssë prai k**â**kë pou dë pai*, avant de l'élire comme député, il faut attendre qu'il ait pris un peu d'autorité [COU]. ◇ *O-y on pâ poss**u** dëbot**â** da pl**a**sse dë dëputé**é***, ils n'ont pas pu l'évincer de son poste de député [GAB]. ◆ SPÉC. Membre du Grand Conseil. ◇ *I dëputé**é** son am**on** pë Chyon, in dy**ë**ta*, les députés au Grand Conseil sont à Sion, en session [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *député*, FEW 3 sous *deputatus*. GP

*dëpy**â*** [GAB] – PART. P. *dëpy**ô***

{de *pya* « pied »}

V. pron. **1°** Se fatiguer, s'éreinter, souffrir de courbatures aux jambes, notamment à la suite d'une longue marche, en parlant des animaux. **2°** Se luxer un pied, se faire une entorse. ◇ *Më sé dëpy**ô***, je me suis luxé un pied [J.-P. DESLARZES].

SYNON. *dëtsarn**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dèpyn̰*. GP

*dëpy**e***

{du latin DESPECTU}

N. m. **1°** Dépit, ressentiment parfois mêlé de chagrin. **2°** Colère, DANS: ◇ *Më dëpy**e***, pour contrarier. ◇ *Më dëpy**e** vou**i**ro on fi te dë ts**ou**zë ke son an s**a**voua p**è**rda!* combien fait-on, par entêtement ou esprit de contradiction, de choses qui se retournent contre soi! [GAB]. ◆ SPÉC. Dépit amoureux, DANS: ◇ *Më dëpy**e***, sous le coup de la déception amoureuse [COU]. ◇ *S'ë marry**â**y**e** pë dëpy**e***, elle s'est mariée par dépit [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dépit*, FEW 3 sous *despectus*. GP

*dëpyet**â*** – 3E PERS. *dëpy**e**të*

{de *dëpy**e*** « dépit »}

V. trans. **1°** Disputer un objet. ◇ *Yoù të dëpy**e**to pâ o batër**an**! Y'é dzya i bri to dëpond**u**!* je te laisse volontiers la masse! J'ai déjà les bras rompus! [CAS]. **2°** Contrarier, empêcher qqn d'agir comme il le voudrait, contrecarrer. ◇ *Fô pâ todey**on** dëpyet**â** i meïnn**ô***, il ne faut pas contrarier sans cesse les enfants [GAB]. ◇ *I dzin dr**ô**lo i fô pâ dëpyet**â***, les personnes mélancoliques ne doivent pas être contrariées [GAB]. ◇ *A talam**in** akotoùm**ô** dë f**i**re a sa m**on**da ke s**a**rvë a rin d'ô dëpyet**â***, il a tellement l'habitude d'agir comme il l'entend qu'il est inutile de le contrecarrer [COU]. **3°** Contrarier, faire avec plaisir ce qui a été défendu, faire mal par exprès, agir par dépit. **4°** Pronominalement. S'entêter ou prendre plaisir à faire ce qui est défendu, se disputer, contredire systématiquement. ◇ *Sé bard**a**tsyo fi pâ d'**â**trë ts**ou**zë kë dë së dëpyet**â***, ce mauvais garnement ne fait pas autre chose que de contrarier ses parents [GAB]. ◇ *Vai prœu m**eïn**mo ke dz**où**yë pâ d**in**se, meïn së dëpy**e**të **eïn**tye*, il voit bien qu'il n'arrive à rien de cette façon, mais il s'entête à continuer [CAS]. ◇ *Së dëpy**e**të dë f**i**re a mâb**eïn***, il fait exprès, par dépit, d'agir mal [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dépiter*. GP

*dëpyetër**é*** – FÉM. *dëpyetër**i**ya*

{de *dëpyet**â*** « contredire »}

N. m. **1°** Personne qui agit par dépit. **2°** Personne qui prend toujours le contrepied, contradicteur systématique, qui agit pour contrarier ou embarrasser autrui.

RÉFÉR. GPSR sous *dèpitèrẹ́*. GP

*dëpyetër**i*** [BJE]

{de *dëpyet**â*** « contredire »}

N. f. ◆ Dispute, contradiction systématique, chicanerie.

SYNON. *dëpyet**on**dze*, *disp**u**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *dèpitèrị*. GP

*dëpyet**on**dze*

{de *dëpyet**â*** « contredire »}

N. f. ◆ Dispute, chicanerie, action faite dans le dessein de contrarier qqn pour le mettre dans l'embarras.

SYNON. *dëpyetër**i***, *disp**u**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *dèpyətn̰dzə*. GP

*dëpyetyœ**u*** – FÉM. *dëpyetyœ**u**za*

{de *dëpyet**â*** « contredire »}

Adj. et n. ◆ Chicaneur, qui se plaît à contredire systématiquement.

RÉFÉR. GPSR sous *dépitẹ̀**u***. GP

*dëpy**ô*** – FÉM. *dëpy**â**ye*

{de *dëpy**â***}

Adj. **1°** Décharné. **2°** Fourbu, en parlant d'un animal.

RÉFÉR. GPSR sous *dèpyn̰*. RM

*dëpyorn**â*** [COU] – 3E PERS. *dëpy**ò**rnë*

{de *pyon* « ivre »}

V. trans. **1°** Dissiper l'ivresse de la boisson. **2°** Pronominalement. Se dégriser, dessoûler. ◇ *Yè y'ô-y é yu pyon, meïn di ad**on** ar**ë** zu o tin dë së dëpyorn**â***, hier je l'ai vu ivre, mais depuis lors il a sûrement eu le temps de dessoûler [COU].

CONTR. *inpyorn**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dépyon·nn̰*. GP

dëralye [GAB] – PART. P. *dëralya*
{du français *dérailler*, certaines formes se confondent avec celles provenant de *dërraye*}
V. intrans. ◆ Sortir des rails, dérailler. ◇ *E trin a dëralya*, le train a déraillé [GAB].
SYNON. *dërraye*. RÉFÉR. GPSR sous □*dérailler*, FEW 10 sous *rēgŭla*. GP

dèrda
{du gaul. DERBITA}
N. f. ◆ Dartre, nom donné à diverses affections cutanées de l'homme ou du bétail. ◦ Remède contre les dartres. Frotter avec du sel bénit le jour de sainte Agathe (5 février) et trempé avec de la salive. (A.tr.p. XV, 242) ◇ *Dèrda viva*, dartre vive [GAB]. ◇ Formule de conjuration prononcée en cernant la dartre : *Dèrda, dèrda, été, été,... dzardœuza*, dartre, dartre, *été* (prononcé jusqu'à 5 fois), vilaine ! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dartre*, FEW 3 sous *derbita*. GP

dere [1] – 3E PERS. *de* – VAR. *di* – PART. P. *de*
{du latin DICERE}
I. V. trans. ◆ Dire : **1°** Dire qch. **1.** Énoncer, prononcer (une parole, etc.). ◇ *Dere dë krouè mo*, lancer des brocards [CAS]. ► EXPR. ◇ *Tornâ yè dere !* essaie de répéter ce que tu viens de dire ! [COU]. ◇ *Kan m'a yu lé, drai kontre lyui, ë zu to komë sé ke di...*, quand il m'a vu là, juste contre lui, il a été incapable de rire ou de se fâcher ; il était bouche béante, litt. comme celui qui (ne) dit (rien) [COU]. ◆ Réciter. ◇ *Der' i viprë*, dire les vêpres [GAB]. ◇ *Dere mëssa*, dire la messe [GAB]. **2.** Appeler du nom de. ◇ *Sé ke meïnnë to sin ë on k'i in dyon Bismark*, celui qui mène tout ça, c'en est un qu'on appelle Bismarck [COU]. **3.** Révéler, faire savoir. ◇ *Di më a vëretô !* dis-moi la vérité ! [COU]. ► EXPR. ◇ Pour adoucir un conseil, éventuellement un reproche : *Ë pye po dere, meïn...*, litt. c'est juste pour dire, mais... [CAS]. **4.** Affirmer ; prétendre. ◇ *Yoù të dyoù kë ouin*, je te dis que oui [REL. PHON. GL.]. ◇ *Yoù të dezo frantsemin*, je te le dis franchement [GAB]. ◆ En parlant d'un dicton, d'un proverbe, etc. ◇ *Y a oùna massima ke di :...*, il y a une maxime qui dit :... [COU]. **5.** Indiquer, préciser. **6.** Recommander, ordonner. **7.** Exprimer. ◇ *Euzë rin dere*, il n'ose rien dire [GAB]. ◇ *Sin k'a de yè ë rin vouai*, ce qu'il a dit hier n'est rien aujourd'hui, il ne tient pas parole [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Prëdzye po rin dere*, débiter des propos saugrenus, futiles ; prêcher dans le désert, n'être pas écouté [GAB]. ► PROV. ◇ *Sé ke de rin, konsin*, celui qui ne dit rien consent [PER]. ◆ Absolument. ◇ *I va meïn dë dere kë dë fire*, il lui sied mieux de dire que de faire [GAB]. **2°** *Së dere*, se dire, penser (qch.). **3°** *On derai*, on dirait, on a l'impression (que...) [GAB]. ◇ *On derai ke son pâ sivilizô*, on croirait qu'ils ne sont pas éduqués [GAB].
II. Élém. de loc.
– *vouai dere* V. trans. ◆ Vouloir dire, signifier. ◇ *Yoù konprinzo pâ sin kë sin vœu dere*, je ne comprends pas ce que cela signifie [GAB]. ◇ *Sâ toù sin kë sin vœu dere, soùpetye ?* sais-tu ce que cela veut dire, *soùpetye* ? [CAS].
COMP. *avouai-dere*. AUTRES LOC. sous *inse, krëpi* [3]. RÉFÉR. GPSR sous *dire* [1], FEW 3 sous *dīcere*. RM

dere [2]
{du v. *dere*}
I. N. m. généralement employé au plur. ◆ Dire, assertion, allégation. ◇ *D'apri seïn dere*, d'après ses dires [GAB]. ◇ *Ë todyon bon dë verefèye i dere di-z âtro*, il est toujours bon de vérifier les dires d'autrui [COU]. ◇ *Tyue i dere son pâ joùsto*, toutes les allégations ne sont pas exactes [PER]. ◇ *E tyo dere vô pâ tsyè*, ton dire ne vaut pas cher [BJE].
II. Élém. de loc.
– *u dere dë* [GAB] Prép. ◆ Au dire de, selon. ◇ *U dere di-z anshlyan, dë leu tin y in-n ai byin dë sœu ke seïn intsarmâ*, au dire des anciens, il y avait autrefois beaucoup de personnes douées du pouvoir de charmer [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dire* [2]. RM

dërraizoùnâ [GAB] – VAR. *dërrëzoùnâ* [PER] – 3E PERS. *dërrëzoùnë, dërraizoùnë*
{de *raizoùnâ*, d'après le français *déraisonner*}
V. intrans. ◆ Déraisonner, faire de faux jugements. ◇ *On derai ke t'aprindrai a dërraizoùnâ*, on dirait que tu apprends à mal raisonner [GAB]. ◆ PAR EXT. Parler mal, tenir des propos dénués de raison. ◇ *Toù prëdzë pâ a bye, toù dërraizoùnë ?* tu ne parles pas comme il faut, tu déraisonnes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *déraisonner*. GP

dërraizoùnô
{de *raizon*}
Adj. ◆ Trop exigeant, injuste, se dit d'une personne partiale sans raison ni équité. ◇ *I toù prœu dërraizoùnô ?* es-tu si injuste ? [GAB]. ◇ *Y'i balo pâ meïn rin a fire, ë troua dërraizoùnô*, je ne lui donne plus de travail, il demande un prix exagéré [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *déraisonné*. GP

dërranye – VAR. *dërrènye* [BJE] – 3E PERS. *derrènyë, dërranyë* – PART. P. *dërranya*
{dérivé du latin RATIO}
V. trans. (VIEUX) **1°** Saluer. ◇ *Fô dërranye o mondo k'on rëkontrë*, il faut saluer les gens qu'on rencontre [GAB]. ◇ *M'a passô kontre ë m'a pâ dërranya*, il est passé tout près de moi et il ne m'a pas salué [GAB]. ◆ Saluer à peine, d'une manière presque imperceptible. ◇ *Y a dou u trai-z an ke no-z an pâ pye saluô, ora kominshlon dë dërranye*, pendant quelques années, ils ne nous ont pas même salués, maintenant ils commencent à faire un signe vague de salutation [COU]. **2°** Au nég. Bouder. ► EXPR. ◇ *Vœu pâ derrènye* (ou) *derrènyë pâ*, il boude [BJE].
SYNON. *saluâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dèrènyį*, FEW 10 sous *ratio*. GP

dërranyin [GAB] – FÉM. *dërranyinta*
{de *dërranye*}
Adj. ◆ Affable, qui salue les gens amicalement. ◇ *Oùna prësoùna byin dërranyinta*, une personne affable [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dèrènyįn*. GP

dërrashlenâ – VAR. *dërrassenâ* [PER] – PART. P. *dërrashlenô*
{de la famille de *rassena*}
V. trans. (RÉCENT) **1°** Déraciner, arracher avec les racines. ◇ *Oùna vœura a dërrashlenô tyue sœu sapeïn ë brekô sâ bëla dzeu*, un ouragan de neige a déraciné tous ces sapins et dévasté cette belle forêt [CHA]. **2°** AU FIG. Faire disparaître, supprimer. ◇ *I kròyë-z abitudë son mouaijya a dërrashlenâ*, il est difficile de faire disparaître les mauvaises habitudes, litt. les mauvaises habitudes sont difficiles à déraciner [GAB].
SYNON. *dërrijye*. CONTR. *inrrashlenâ*. RÉFÉR. GPSR sous *déraciner*. GP/RM

dërraye – PART. P. *dërraya*
{de *rëya*}
V. intrans. ◆ LABOUR. Sortir du sillon tracé, en parlant de la charrue ou de la bête qui suit le sillon et que le conducteur

ne parvient pas à maintenir. ◇ *An pâ dërraya on-n yâdzo*, ils n'ont pas fait un seul faux sillon [GAB].
SYNON. *dëralye*. RÉFÉR. GPSR sous *dérayer*. GP

dërrëchëfe [GAB]
{du français *derechef*}
Adv. ◆ Derechef, de nouveau ; de plus belle. ◇ *E maladi i-y a rëprai dërrëchëfe*, sa maladie a repris de plus belle [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*derechef*, FEW 2 sous *caput*. RM

dërrëfire [COU] – 3E PERS. *dërrëfi*
{de *rëfire*}
V. trans. ◆ Défaire, redéfaire. ◆ SPÉC. Dénoncer un contrat. ◇ *Se toù vœu tornâ dërrëfire o martsya, di më vouiro to më balë dë dëdete*, si tu veux rompre le marché, dis-moi combien tu me donnes de dédit [COU]. ◇ *Patse fite, patse boùrlâye ; tòrno pâ dërrëfire po vin bats !* marché conclu, marché brûlé ; je ne le déferais pas pour vingt batz ! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dërëfirə*. GP

dërrènye → *dërranye*

dërrëvartsye [CAS] – 3E PERS. *dërrëvartsë*
{de *rëvartsye*}
V. trans. **1°** COUTURE. Détrousser, rabattre (un vêtement que l'on a retroussé). ◇ *A tornô dërrëvartsye i jupë*, elle a détroussé sa jupe [CAS]. **2°** AU FIG. Mater, faire revenir à la raison (une personne entêtée et d'humeur contrariante).
RÉFÉR. GPSR sous *dërëvartchyę*. RM

dërrijya [1] [GAB]
{de *dërrijye*}
Adj. ◆ Déraciné, qui ne tient plus au sol par ses racines. ◇ *Yô k'e vœura a passô, i sapeïn son demyè krapô u dërrijya*, là où l'avalanche poudreuse a passé, les sapins sont à moitié brisés ou déracinés [GAB]. GP

dërrijya [2] [GAB]
{de *dërrijye*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Action de déraciner.
RÉFÉR. GPSR sous *dèrizį* (dér.). GP

dërrijye – 3E PERS. *dërrizë* – PART. P. *dërrijya*
{de *ri* « racine »}
V. trans. ◆ Arracher de terre avec les racines, déraciner, en parlant d'arbres ou de buissons. ◇ *E sorshlo a derrijya on pâr dë byô sapeïn*, le vent a déraciné un certain nombre de beaux sapins [COU]. ◆ SPÉC. Arracher les souches. ◇ *Dërrijye dë rëtron*, déraciner des souches [GAB].
SYNON. *dërrashlenâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dèrizį*. GP

dërrindzëmin [GAB]
{de *dërrindzye* « déranger »}
N. m. **1°** Dérangement, trouble de fonctionnement. ◇ *Yoù vò fire oùna koùrsa sâ senâna, meïn a fi on tin inpoùssiblo avoui sin kë n'in zu dë dërindzëmin an mézon*, je voulais faire une course en montagne cette semaine, mais il a fait un temps exécrable et puis d'ailleurs nous avons eu des dérangements à la maison [GAB]. **2°** Détérioration, en parlant des conditions météorologiques. ◇ *On dërrindzëmin dë tin*, un changement brusque de température [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dérangement*. GP

dërrindzya (ÉPICÈNE)
{de *dërrindzye* « déranger »}
Adj. **1°** Troublé, dont le bon fonctionnement est perturbé, en parlant d'un groupe organisé. ◇ *Bœugro ! I vatsë son dërrindzyë, e dai y ai dë tavan*, Sapristi ! les vaches sont perturbées, il doit y avoir des taons [COU]. **2°** Souffrant, dont la santé est troublée, en parlant d'une personne. ◆ Indisposé, souffrant de troubles de l'estomac ou des intestins. ◇ *Itre dërrindzya du vintro*, avoir la diarrhée [GAB]. ◇ *Yoù sé to dërrindzya, yoù sé pâ keïnta boùrtyô ë sin lé...*, je suis tout incommodé, je ne sais quelle saleté m'a causé cela [COU]. ◆ Qui perd la raison, un peu fou. ◇ *Itre dërrindzya*, être un peu fou [GAB]. ◇ *Ë te pâ tan se pou dërrindzya da tita ? – Ora, e s'in teïn !* n'est-il pas tant soit peu fou ? – Ma foi, il a bien une tendance à la folie [COU]. ◆ Obsédé, qui a une idée fixe. ◇ *Ë dërrindzya da mârya*, il est obsédé par l'envie de se marier [GAB]. ◇ *Tyu' i krëteïn son dërrindzya da mârya*, tous les crétins sont dévorés par l'envie de se marier [GAB].
SYNON. *teïnbrô*. RÉFÉR. GPSR sous *déranger*. GP

dërrindzye [1] – 3E PERS. *dërrindzë* – PART. P. *dërrindzya*
{de la famille de *arrindzye*}
V. trans. **1°** Troubler l'ordre, déranger, déplacer, semer le désordre. ◇ *A rin gânya d'i dërrindzye, i-y an fotu oùna pœushlâye*, il n'a rien gagné à les déranger, ils lui ont passé une engueulade magistrale [COU]. ◇ *Fô pâ dërrindzye i neïn, atramin é mârre lòrnë pâ*, il ne faut pas déplacer les œufs ou les oisillons dans un nid, sinon la mère n'y revient plus [CAS]. ► PROV. ◇ *Fô pâ dërrindzye i vouipë !* il ne faut pas déranger les guêpes, se dit quand on a une altercation avec une personne susceptible ou violente [CAS]. ◆ FIG. Contrecarrer les projets de qqn. ◇ *Vô rin dë dërrindzye i-z amouairœu*, il ne sert à rien de troubler les plans des amoureux [COU]. **2°** Troubler le fonctionnement. ◆ Rendre malade, rendre souffrant. ◆ Pronominalement. Se mettre en colère. ◇ *Tò, ë sé krouè moùteïn ke së dërrindzë ; se prëdzë pâ souin, ë pinsë a min sin ke di !* tiens, c'est ce taciturne qui sort de son silence habituel ; s'il ne parle pas souvent, il sait au moins ce qu'il dit ! [COU]. ◆ Faire perdre la raison, irriter, troubler l'esprit. ◇ *Kan i sœudâ son vi ya, i-z ébouailô son dërrindzya*, quand les hommes valides sont au service militaire, les infirmes se dévergondent [COU]. ► PLAIS. ◇ *Son i fou ke së dërrindzon*, ce sont les fous qui ont la cervelle dérangée, se dit en réponse à une demande de service ; voir 3° [CAS]. ◆ Faire changer le temps, provoquer la pluie. ◇ *Dëpatse të dë më katsye sœu mœublo ! Toù va no dërrindzye o tin !* cache vite ces outils ! sinon tu vas déranger le temps ! [CAS]. **3°** Interrompre les occupations de qqn, importuner, incommoder qqn. ◇ *Se yoù vézo a Dzënëva, y'irai vo trouâ, sëfou kë sin lé vo dërrindzyessë*, si je vais à Genève, j'irai vous voir, à moins que cela ne vous dérange [COU]. ◇ Formule de politesse pour demander un service : *Yo vœudrai pâ vo dërrindzye*, je ne voudrais pas vous déranger. [CAS].
SYNON. *darryâ*. RÉFÉR. GPSR sous *déranger*. GP/RM

dërrindzye [2] [GAB]
{de *rindze* « rêne »}
V. trans. ◆ Délier les rênes d'attelage.
RÉFÉR. GPSR sous *dèrindzyę*. GP

dërrontre – 3E PERS. *dërron* – PART. P. *dërrontu* – PART. P. FÉM. *dërrontyua*
{de *ronte*}
V. trans. **1°** Défoncer, labourer un pré ou un champ en friche. **2°** Faire subir une action pour la première fois. ◆ Effectuer le premier battage d'une airée de blé avec le fléau. ◇ *Dërrontre a dzèrba*, passer une première fois avec le fléau sur la « gerbe » à battre [BJE]. **3°** Adoucir, tempérer.

1. Chauffer légèrement un poêle, tempérer l'air d'une pièce, rompre le froid. ◇ *Dërr**on**tre o forné*, chauffer légèrement le poêle [GAB]. ◇ *Ë dërront**u***, (le potager) commence à se chauffer [BJE]. ◆ Absolument. Chauffer, dégager de la chaleur. ◇ *Yoù f**a**zo to drai oùna doy**in**ta foy**a** po dërr**on**tre*, je fais juste une petite flambée pour tempérer la pièce [COU]. **2.** Attiédir un liquide. ◇ *Dërr**on**tre oùna g**o**ta d'**i**voue*, tempérer un peu d'eau [GAB]. **3.** Assouplir une matière telle que le cuir. ◆ Pronominalement. FIG. S'adoucir, en parlant d'une personne. ◇ *In-n i prëdz**in** a bye se dërr**on** tan se pou*, lorsqu'on lui parle aimablement, il s'adoucit tant soit peu, c.-à-d. il n'est plus si dur [GAB].

SYNON. *dëtrinprâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dérompre*. GP

*dërrontyu**a***
{de *dërr**on**tre*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Réchauffement, adoucissement. ◇ *E dërrontyu**a** du tin*, l'adoucissement de la température [GAB]. ◆ PAR MÉTON. Flambée, feu qui chauffe juste assez pour tempérer l'air. ◇ *N'in mët**u** oùna diy**in**ta dërrontyu**a**: fi pâ frai*, nous avons juste chauffé un peu : il ne fait pas froid [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *dérontya*. RM

*dërr**o**ta* [COU]
{du français *déroute*}
N. f. **1°** Déroute, débandade. ◇ *I-z Ôtrechy**in** së son lachy**a** më**ë**tre in dërr**o**ta*, les Autrichiens se sont laissé mettre en déroute [COU]. **2°** Ribote, beuverie, vie déréglée. ◇ *Ë mei**n** in dërr**o**ta !* le voilà de nouveau en goguette ! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *déroute*. GP

*dërrot**â*** – VAR. *dërrout**â*** [GAB] – 3E PERS. *dërr**o**të* – PART. P. *dërrot**ô***
{du français *dérouter*}
V. trans. (PEU USITÉ) **1°** Dérouter, égarer. ◇ *Ou-y on dërrot**ô***, on l'a égaré [GAB]. **2°** Décourager. **3°** Dérouter, débaucher. ◆ Souvent pronominalement. Se dévoyer, se débaucher. ◇ *Di k'i vyœu son zu mò a kominshly**a** a së dërrot**â***, une fois ses parents morts, il a commencé à vivre d'une façon désordonnée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dérouter*, FEW 10 sous *rŭmpĕre*. GP

*dërrotsy**e*** – 3E PERS. *dërr**o**tsë* – PART. P. *dërrotsy**a***
{de *r**o**tse* « roche »}
V. intrans. **1°** Dérocher, tomber d'un rocher, dégringoler du haut d'un rocher, dans un ravin ou dans une pente abrupte. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Noù far**in** dërrotsy**e** | sœu dy**â**blo d'étrandzy**è***, nous ferons tomber dans les rochers ces diables d'étrangers [LAUTBIBL]. **2°** Périr en perdant pied dans un endroit escarpé, en tombant dans un précipice, dans les rochers ou en montagne. ◇ *A fi oùna p**ou**ra fëin, e s'ë dërrotsy**a***, il a eu une triste mort, il a déroché [COU]. ◇ *Kan vo v**ai**dë dë krouai d'on kou d'i tsoùm**eïn**, sin vœu d**e**re kë kark**on** a dërrotsy**a***, lorsque vous remarquez des croix le long des chemins, cela rappelle que quelqu'un s'est tué dans les rochers voisins [COU]. ◇ *Al**â** pâ u fin pë dë broù loua, toù poùrr**ai** dërrotsy**e** !* ne va pas récolter du foin dans des endroits dangereux, tu risquerais de t'y tuer ! [GAB]. ◇ *In sé krouè pâ an byin zu dërrotsy**a** dë b**i**tyë*, en cet endroit dangereux, beaucoup d'animaux ont péri en tombant dans le précipice, litt. on a beaucoup déroché du bétail [GAB]. ◆ FIG. Déchoir, DANS L'EXPR. ◇ *Men**â** dërrotsy**e***, conduire à la perte, mener à l'abîme [GAB]. ◇ *Ë on-n av**â**, va pâ men**â** dërrotsy**e** méz**on***, c'est un avare, il ne va pas conduire sa maison à la ruine [GAB]. **3°** Rouler dans une pente.

SYNON. *roùbat**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dérocher*. GP

*dërrotsy**œu***
{de *dërrotsy**e***}
N. m. ◆ Précipice, endroit escarpé et dangereux où l'on risque de perdre pied et de rouler dans un précipice.

SYNON. *dëfor**an***. RÉFÉR. GPSR sous *dérochoir*. GP

*dërrouaidzy**e*** [GAB]
{de *rou**ai**dzo* « graisse »}
V. trans. ◆ Enlever la graisse qui entoure les boyaux d'un animal abattu et engraissé pour la boucherie.

RÉFÉR. GPSR sous *dèrouaidzyè*. GP

*dërroum**â*** [GAB]
{de *r**on**ma*}
V. trans. et pron. (RÉCENT) ◆ Désenrhumer.

SYNON. *dëpotom**â***. CONTR. *inrroum**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dèroumâ*. GP

*dërrout**â*** → *dërrot**â***

*dërroutsy**e*** [GAB] – VAR. *dërrouty**e*** [R. BESSE] – PART. P. *dërroutsy**a***
{de *r**ou**tso* « enroué »}
V. trans. **1°** Désenrouer, faire cesser l'enrouement. **2°** Pronominalement. Se débarrasser de son enrouement. ◇ *Yoù më sai byin dërroutsy**a***, je me suis bien désenroué [GAB].

CONTR. *inrroutsy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *dèroutsyè*. GP

*dërruly**e*** – 3E PERS. *dërr**u**lyë* – PART. P. *dërruly**a***
{de *inrruly**e*** « rouiller »}
V. trans. **1°** Dérouiller, débarrasser de la rouille. ◇ *Dërr**u**lye më sé tyœul**é** !* dérouille-moi ce couteau ! [COU]. **2°** Stimuler, mettre en activité, exciter. **3°** Dégourdir, éveiller. ◆ Pronominalement. Se dégourdir, s'éveiller. ◇ *Di k'ë zu obledzy**a** dë travaly**e**, e s'ë passablam**in** derruly**a***, depuis qu'il a été obligé de travailler, il s'est passablement dégourdi [COU]. ◇ *S'ë byin dërruly**a** sey**an** in k**ou**la*, cette année, il a appris beaucoup de choses à l'école [GAB]. **4°** Réprimander vivement quelqu'un, lui faire connaître ses volontés impérieuses, le mettre au courant d'une chose.

RÉFÉR. GPSR sous *dérouiller*. GP

*dërr**u**pa* [CAS] – VAR. *dërr**u**pe* [MR]
{remonte au latin RUPE « paroi de rocher »}
N. f. généralement employé au plur. ◆ Terrain en forte pente et fournissant un gazon qu'on ne fauche pas. ◇ *Oùna dërr**u**pe*, un terrain escarpé recouvert de gazon qu'on ne fauche pas [MR].

RÉFÉR. GPSR sous *dérupa*, FEW 10 sous *rūpēs*. GP/RM

*d**è**rryo* – VAR. *d**è**ryo*
{de *darry**â*** « déranger »}
N. m. **1°** Embarras, embêtement, désagrément plus ou moins considérable et imprévu, achoppement, accident. ◇ *Yoù t**ò**rno se dëm**an** se m'arr**i**yë pâ dë d**è**rryo*, je reviens ici demain s'il ne m'arrive rien de fâcheux [GAB]. **2°** Dégât, dommage causé aux biens ou aux récoltes. ◇ *An pâ fi dë d**è**ryo*, il n'ont fait aucun mal [BJE]. ◇ *Sœu da Parr**ai**re an prœu fi on grô d**è**ryo bâ p'i koùrt**i** du Lar**ai***, le troupeau de l'alpage de la Perraire a fait en passant beaucoup de dégâts dans les jardins du Glarier [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dèryo*. GP

*dëshl**â**vo*
{de *shl**â**vo*}
Interj. ◆ JEU. Je délivre, cri lancé par celui qui délivre un

camarade retenu prisonnier dans le jeu des gendarmes et des voleurs, le *shlâvo*.

RÉFÉR. GPSR sous *dèḥlyavą̄*. GP

dëshlérye [GAB] – VAR. *dëshlérrye*
{remonte au latin DECLARARE}
V. trans. (VIEUX) ◆ Dénoncer, dévoiler, découvrir. ◇ *I va myœu dë dëshlérye i dëfo di-z âtro kë dë së korredzye*, cela lui convient mieux de dénoncer les défauts des autres que de corriger les siens [GAB].

SYNON. *dënonchye*, *dënonshlye*. RÉFÉR. GPSR sous *déclarer*, FEW 3 sous *declarare*. GP

dëshlindâ [GAB]
{de *shlinda* «sangle»}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Dessangler, débarrasser de la sangle un animal attelé.

CONTR. *shlindâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dessangler*. GP

dëshlori
{de *shlori* «fleurir»}
V. intrans. ◆ Défleurir, perdre ses fleurs. ◇ *Y a kâkë dzo k'i pomai ë i serejyë dëshlorësson*, il y a quelques jours que les cerisiers et les pommiers perdent leurs fleurs [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *défleurir*. GP

deshlyon [COU]
{du latin médiéval DICTIO}
N. f. ◆ Prévision, annonce solennelle, prophétie. ◇ *Seïn kou, é maye deshlyon de l'an passô ë arrouâye ; vo vaidë, sœu ke së tsantâon ripoulyë se mârryon intrë leu*, cette fois, ma prédiction de l'an dernier se réalise ; vous voyez, ceux qui s'injuriaient à tout propos se marient [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dəḥliyǫn*, FEW 3 sous *dictio*. GP

dësko – VAR. *disko* [COU]
{du français *discours*}
N. m. **1°** Entretien, causerie. ◇ *Lyui, anmë pâ i gran dësko ; se tou k'on së dëbetë kë sin trénë in grantyœu, a visto fi dë balye o lustro*, quant à lui, il n'aime pas les longues conversations ; sitôt qu'on s'aperçoit que les discours traînent en longueur, il a vite fait de décocher un bon mot qui leur coupe court [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së sarti in dësko*, entamer une conversation [GAB]. **2°** Au plur. Propos, paroles dites dans une conversation. **3°** Discours, développement oratoire. ◇ *On gran ë byô dësko*, un grand et beau discours [GAB]. ◇ En parlant de personnes masquées : *A kramintran, y in-n a kë fan dë gran dësko kë sinblon rin kë dë galematya*, à Carnaval, il y en a qui font de longs discours qui semblent n'être que du galimatias [COU]. ◆ SPÉC. Propos longs et ennuyeux. ◇ *Dësko kë fi vënein sono*, discours soporifique [PER]. ◆ SPÉC. Propos flatteurs.

RÉFÉR. GPSR sous *discours*, FEW 3 sous *discursus*. GP

dëskoressin [GAB] – FÉM. *dëskoressinta*
{de *dëskori* «parler»}
Adj. ◆ Prolixe, qui se prête volontiers à la conversation. ◆ SPÉC. Qui sait bien parler. ◇ *Oun dzouenо dëskoressin*, un jeune homme qui cause bien [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèskòrəsịn*. GP

dëskori – 3E PERS. *dëskorë* – PART. P. *dëskorai* – VAR. *dëskoru*
{de *dësko*, d'après le français *discourir*}
V. intrans. **1°** Parler, causer, converser, bavarder. ◇ *E dëskorë byin*, il cause aimablement [GAB]. ◇ *Pèrdre son tin a dëskori*, perdre son temps à bavarder [GAB]. ◇ *Y'anmo dëskori avoui t'ô mondo*, j'aime causer avec tout le monde [GAB]. ◇ *Yè n'in dëskorai in-n oùna*, hier nous avons parlé ensemble [BJE]. **2°** Causer avec qqn. ◇ *M'a akostô po më dëskori*, il m'a accosté pour me causer [GAB]. **3°** Faire un discours, discourir. ◆ SPÉC. Pérorer. ◇ *I va byin dë dëskori*, il aime pérorer, litt. il lui va bien de discourir [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *discourir*, FEW 3 sous *discurrere*. GP

dësparchye [GAB] – VAR. *disparchye* – PART. P. *disparchya*
{du français *disperser*}
V. trans. ◆ Disperser. ◇ Allusion à l'émigration italienne : *I-z Italïyin kom' i Juifë son disparchya i katro koueïn du mondo*, les Italiens comme les Juifs sont dispersés aux quatre coins du monde [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *disperser*, FEW 3 sous *dispergere*. GP

dëspinchyœu [GAB] – FÉM. *dëspinchyœuza*
{de *dëspinsâ*}
Adj. **1°** Dépensier, prodigue. **2°** Qui mange beaucoup.

RÉFÉR. GPSR sous *dépenseur*. GP

dëspinsa [1]
{du français *dispense*}
N. f. ◆ Dispense, droit de contrevenir à une règle établie. ◆ DROIT. Autorisation de déroger à l'interdiction de convoler entre cousins, DANS : ◇ *Paye a dëspinsa*, payer la dispense en raison de la parenté. ◇ *In beïn k'iron dë parin, an pâ possu së marryâ sin paye a dëspinsa*, comme ils avaient un lien de parenté, ils n'ont pas pu se marier sans payer le droit de convoler [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dispense*, FEW 3 sous *dispendere*. GP

dëspinsa [2] – VAR. *dëpinsa* (RÉCENT) [GAB]
{remonte au latin DISPENSA}
N. f. ◆ Dépense, fait d'employer de l'argent. ◇ *Fi inskrirre i dëspinsë u karnë*, fais inscrire les dépenses dans le carnet [GAB]. ◇ *Fire dë dëspinsë po rin*, faire des dépenses pour rien [GAB]. ◇ *I dzin in plasse an todyon d'okajyon dë fire dë dëspinsë*, les magistrats et fonctionnaires ont toujours des occasions de faire des dépenses [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dépense*, FEW 3 sous *dispendere*. GP/RM

dëspinsâ – VAR. *dëpinsâ* (RÉCENT) [GAB] – 3E PERS. *dëspinsë*
{de *dëspinsa* «dépense»}
V. trans. ◆ Dépenser, employer une certaine somme d'argent. ► EXPR. PROV. ◇ *Sé k'a rin a gânye a rin a dëspinsâ*, celui qui n'a rien à gagner n'a rien à dépenser [PER]. ◆ Pronominalement. Se dépenser, être dépensé. ◇ *I fitë dë kramintran së dëspinsë d'ardzin a mal-a-propou*, aux fêtes de carnaval, on dépense de l'argent mal à propos [GAB]. ◆ Absolument. Faire une dépense. ◇ *On-n a todeyon prœu d'okajyon dë dëspinsâ*, on a toujours assez d'occasions de dépenser [GAB]. ◇ *On-n a dzya prœu a fire a s'établi sin dëspinsâ a gran trin*, on a déjà assez à faire à s'établir sans dépenser à grand train [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dépenser*. GP

dëspozechyon [COU] – VAR. *despozechyon*
{du français *disposition*}
N. f. ◆ Disposition. ◆ *A ma (ta,...)dispozechyon*, prêt à répondre à l'appel de qqn, à assurer qqn de son aide [COU]. ◇ *Lâsse më fourneïn d'étyeurre sta érya, ë pouai yoù sé a ta dëspozechyon*, laisse-moi finir de battre cette airée, et je suis à ta disposition [COU]. ◆ *An despozechyon dë*, au service de, à l'usage de (qqn) [COU]. ◇ *Vo deri pâ d'ô vèrre, meïn a toùti kâkë bôna rëpartya an despozechyon dë sœu*

k'ô-y avoùloùnon, vous ne le croiriez pas à le voir, mais il a toujours quelque bonne riposte au service de ceux qui le taquinent [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *disposition*, FEW 3 sous *dispositio*. GP

dëssaiza

{de la famille de *dëssindre*}

N. f. **1°** Descente de l'alpage à la fin de l'estivage, désalpe, jour de la désalpe. ◇ *Sâ toù sin k'ë é dëssaiza? – Na! – É dzo du dëvëti. In tyu' i ka anshlyan a toùdiyon de dinse*, sais-tu ce qu'est *é dëssaiza*? – Non! – Le jour de la désalpe. En tout cas, les anciens ont toujours dit ainsi [CAS]. ◇ *In Mëdyere dyon a dëssaiza u bein o dëvëti, y' é toùdiyon avoui dinse*, à Médières, on dit la *dëssaiza* ou bien le *dëvëti*, j'ai toujours entendu dire comme cela [CAS]. **2°** Fête de la Nativité de la Vierge (8 septembre). ◇ *Nontro-Dame da dëssaiza*, fête de la Nativité de Notre-Dame, commémorée le 8 septembre [COU]. ◇ *Sè pomë son partinsiyë, son dzya murë an Dëssaiza*, ces pommes sont précoces, elles sont déjà mûres à la fête du 8 septembre [GAB]. ◇ *An Dëssaiza i blô deïn itre sënô*, pour la Nativité de la Vierge, les blés doivent être semés [PER]. ◇ *N'anmin pâ aplëye an senâna da dëssaiza*, nous n'aimons pas labourer et semer pendant la semaine de la Nativité de la Vierge (8 septembre, mal famée pour les semailles) [GAB]. ► DICT. ◇ *Sé ke sainë an Dëssaiza a i blô tarpô*, celui qui sème durant la semaine de la Nativité a les blés rares ou clairsemés [PER]. ► EXPR. ◇ *Vëneïn bâ an Dëssaiza*, descendre le troupeau de l'alpage bien avant la date habituelle, fixée traditionnellement l'avant-veille de la Saint-Maurice (20 septembre), litt. descendre à la Fête de la Nativité de la Vierge [GAB]. **3°** PAR EXT. Période marquée par la date du 8 septembre, à partir de laquelle commencent les désalpes. **4°** Désalpe précoce. ► PLAIS. ◇ *Métre da Dëssaiza*, maître vacher qui, faute d'avoir bien exploité l'herbe de l'alpage, doit désalper avant la date habituelle [CAS]. **5°** Répartition des fromages et des produits de la saison à l'alpage.

SYNON. *dëvëti*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *dèsṭiza*. GP/RM

dëssaizoùnâ [GAB] – PART. P. FÉM. *dëssaizoùnâye*

{de *insaizoùnâ* « vêler à la saison opportune »}

V. intrans. **1°** Produire, arriver hors de saison. **2°** Pronominalement. Mettre bas, en parlant d'une vache qui, pour une année, ne vêle pas en temps ordinaire (fin de l'automne – hiver), surtout tardivement. **3°** Vêler trop tardivement.

RÉFÉR. GPSR sous *dessaisonner*. GP

dëssaizoùnâye [CAS]

{de *dëssaizoùnâ*}

Adj. f. ◆ Qui vêle hors de la saison recherchée par l'éleveur, en parlant d'une vache. ◇ *Itre dëssaizoùnâye*, être saillie trop tard pour vêler en temps opportun [GAB]. ◇ *Kin e vëyon u mai dë mâ, son peskë dëssaizounâyë*, quand elles vêlent au mois de mars, elles sont presque hors de saison [GAB]. ◇ *Y'â vouai achye vâziya siyan, ë troua dëssaizoùnâye*, je ne veux pas la faire saillir cette année, elle vêlerait trop tard [CAS]. ◇ *Sai pâ dë grô dë fire vëyâ i vatsë u mai dë mé, son dëssaizoùnâyë*, je ne tiens pas à faire vêler mes vaches au mois de mai, c'est hors de saison [GAB].

CONTR. *assaizoùnâye*. RÉFÉR. GPSR sous *dessaisonner*. GP

dëssalâ[1] [GAB]

{de *salâ* « saler »}

V. trans. ◆ Dessaler, débarrasser de son le sel. ◇ *Dëssalâ a tsè*, enlever à la viande le goût du sel [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dessaler*. GP

dëssalâ[2] [GAB] – 3E PERS. *dëssâlë*

{de *sâva* « sève », la consonne *-l-* au lieu de *-v-* procède d'une fausse régression}

V. trans. **1°** Détacher l'écorce du bois en sève au printemps. **2°** Intransitivement. Se détacher facilement, en parlant de l'écorce des branches au moment de la montée de la sève. A ce moment les enfants taillent des sifflets. ◇ *E bou dëssâlë, fô fire dë soùblë*, le bois pèle, il faut faire des sifflets [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèchavạ̄*. GP

déssanbre – VAR. *déssanbrë*

{du français *décembre*}

N. m. ◆ Décembre, douzième mois de l'année. ◇ *E dai vëyâ seyan ke veïn an feïn dë déssanbre*, elle (la vache) doit vêler l'année prochaine à la fin de décembre [GAB].

SYNON. *mai di-z Arvin* (sous *Arvin*). RÉFÉR. GPSR sous *décembre*, FEW 3 sous *december*. GP

dessando – VAR. *dessandro* (MODERNE)

{d'un latin pop. °DIE SAMBATI}

N. m. **1°** Samedi, septième jour de la semaine. ◇ *Më dzoùyë pâ dessandro, noù sin u dèvèti*, la date de samedi ne me convient pas, nous avons la désalpe [CAS]. ► DICT. ◇ *Dessando | a tsandzo*, samedi, température radicalement différente [GAB]. ◇ *Kin i katro premye dzo da senâna e fazon krouè tin, dëvindro ë mëleu u mindro ë dëssando ë a tsandzo*, quand il fait mauvais les quatre premiers jours de la semaine, vendredi est meilleur ou pire et samedi c'est le contraire de vendredi [PER]. **2°** Samedi, veille de Pâques, DANS : ◇ *Sin Dessando*, samedi de la semaine sainte. ◇ *E dyon te pâ k'o sin Dessando, kan e sônon a gran shlotse, totë i-z ivouë korintë son bënaitë ë kë fô dëpatsye dë së lavâ i man por inpatsye dë vëneïn dë varrouyë?* ne dit-on pas que le samedi saint, lorsqu'on sonne la grande cloche, toutes les eaux courantes sont bénites et qu'il faut se dépêcher de se laver les mains pour éviter d'attraper des verrues? [COU].

RÉFÉR. FEW 11 sous *sabbatum*. GP

dëssapâ [GAB]

{de *sapâ* « téter »}

V. trans. **1°** (PEU USITÉ) Sevrer. **2°** PAR IRON. Ne pas quitter sa mère, en parlant de grands garçons.

SYNON. *daitye*. RÉFÉR. GPSR sous *dèsapạ̄*. GP

dëssarrâ – PART. P. *dëssarrô*

{de *sarrâ* « serrer »}

V. trans. **1°** Desserrer qch., relâcher ce qui est serré. **2°** Désenrayer la roue d'un char en desserrant le frein. ◇ *Dëssarrâ o mékanike*, desserrer le frein d'un char [CAS]. **3°** Ouvrir, DANS L'EXPR. ◇ *Dëssarrâ i din*, ouvrir la bouche, en parlant d'une personne qui a les mâchoires crispées, souvent après une grande frayeur. ◇ *A pâ dëssarrô i din*, il n'a pas dit un mot [GAB]. **4°** Intransitivement. Dégeler, se dit surtout de la terre qui a légèrement gelé au printemps ou en automne. ◇ *No fô achye dëssarrâ dyan kë d'alâ dinto i râvë*, il nous faut attendre que le terrain ait dégelé avant d'aller arracher les raves. [CAS]. ◆ Pronominalement. Dégeler, en parlant du sol

RÉFÉR. GPSR sous *desserrer*. GP

dëssarti

{de *sarti* « enfoncer »}

V. trans. ◆ Enlever, retirer ce qui a été enfoncé, par ex. un clou, une cheville, un pieu ou un fer fixé dans une bille.

RÉFÉR. GPSR sous *dessertir*. GP

dëssarvi [GAB]
{du français *desservir*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Desservir, assurer le service religieux d'une communauté.
RÉFÉR. GPSR sous *desservir*, FEW 11 sous *servīre*. GP

dëssavoùrai [GAB] – FÉM. *dëssavoùraite*
{de *dëssavoùri*}
Adj. ◆ Insipide, qui a perdu sa saveur, son bon goût. ◇ *Arbâdzo dëssavoùrai*, herbage fade [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dèsavourå*. GP

dëssavoùri [GAB] – PART. P. *dëssavoùrai*
{dérivé du latin SAPOR «saveur»}
V. intrans. **1°** Perdre sa saveur, perdre son goût. **2°** Employé surtout au part. passé. Devenu insipide, en parlant de l'herbage en automne. ◇ *I patyè on-n yâdzo dzalô son pâ meïn bon, son vito dëssavoùrai*, une fois gelés, les herbages d'automne ne sont plus bons, ils perdent vite leur saveur [GAB]. ◇ *Kan a trénô kâkë dzo, e fin ë dëssavoùrai*, quand le foin est resté quelques jours sous la neige, il devient fade [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *désavourå*, FEW 11 sous *sapor*. GP

dëssе
{de *dë se* «d'ici»}
Adv. ◆ D'ici, de cet endroit-ci. ◇ *Ë byin luin dëssе*, il est bien loin d'ici [GAB]. ◇ *Dai itre mò kârkon protso dëssе, y'é avoui plorâ*, quelqu'un doit être mort près d'ici, j'ai entendu pleurer [COU]. RM

dëssé
{de la prép. *dë* et de l'adv. *sé*}
I. Adv. **1°** Deçà, du côté où l'on est. ◇ *I vatsë da Lya sobron tan min dëssé, in va bâ kë dutrai tropô*, les vaches de l'alpage de la Lia restent presque toutes en deçà (de Lourtier), il n'en descend que deux ou trois troupeaux [GAB]. ◇ *Di dëssé*, depuis ce côté-ci [GAB]. ◇ *D'a pâr dëssé, d'a pâr dé*, ce qui est de ce côté, ce qui est de l'autre [COU]. ◆ Devant un compl. de lieu. ◇ *Dëssé se*, ici, de ce côté-ci [GAB]. **2°** Prépositivement. En deçà de, de ce côté-ci de.
II. Élém. de loc.
– *dëssé dë* [COU] Prép. ◆ En deçà de. ◇ *Dëssé dë ivoue*, en deçà du cours d'eau [COU].
– *in dëssé* [GAB] Adv. ◆ Ici, de ce côté.
– *in dëssé dë* [GAB] Prép. ◆ En deçà de.
– *di dëssé* [GAB] Adv. ◆ Deçà, de ce côté-ci.
– *dëssé ë dé* Adv. ◆ Des deux côtés, de part et d'autre. ◇ *E Rœuno ë grô, e kâyë dëssé ë dé*, le Rhône est gros, il déborde sur ses deux rives [GAB].
– *dëssé dé* Adv. ◆ Des deux côtés, de part et d'autre. ◇ *Ë prœu bon e pon, meïn y a pâ dë moùrale dëssé dé*, le pont est certes solide, mais il n'y a pas de parapets de part et d'autre [COU].
– *dëssé dé dë* [GAB] Prép. ◆ Des deux côtés de, de part et d'autre de. ◇ *E veïn bâ dëssé dé di-z orëlë*, il descend des deux côtés des oreilles [GAB].
CONTR. *dé*[3]. RÉFÉR. GPSR sous *deçà*. RM

dëssè [GAB]
{du français *dessert*}
N. m. ◆ Dessert, mets servi à la fin d'un repas. ◇ *Sin i sarvë dë dëssè*, cela lui sert de dessert [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*dessert*, FEW 11 sous *servīre*. GP

déssë [GAB]
{du français *déchet*}
N. m. ◆ Déchet. ◆ SPÉC. Résidu de la farine, du son, laissé lors de la mouture. ◇ *E déssë du blô*, le déchet du seigle [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *déchet*, FEW 2 sous *cadĕre*. GP

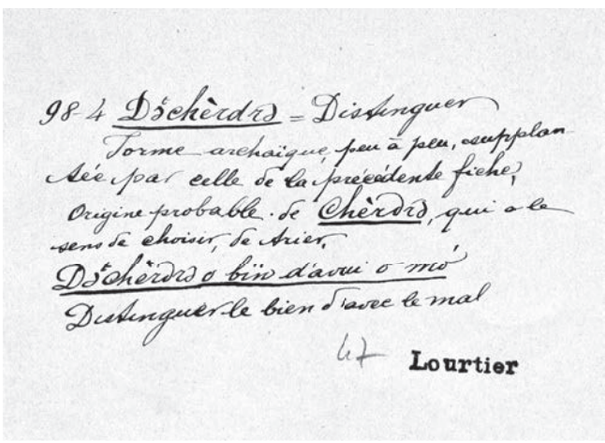
dëssëdâ
{de *sëdâ*}
V. intrans. ◆ Cesser, discontinuer. ◇ *Ë sobrô in plan davouë senânë sin dëssëdâ*, il a fait la noce deux semaines sans discontinuer [GL].
RÉFÉR. GPSR sous *dèsèdą*. RM

déssëdô [R. BESSE] – VAR. *déssédô* [PER] – FÉM. *déssédâye*
{du français *décédé*}
Adj. ◆ Décédé, qui est mort.
RÉFÉR. GPSR sous □*décéder*, FEW 3 sous *decedere*. GP

dëssèdre – VAR. *dëssèrdre* [GAB] – 3E PERS. *dëssè*
{de *sèdre* «trier»}
V. trans. **1°** Distinguer, percevoir distinctement. ◇ *E yuva i fi dëfô, pœu rin dëssèrdre a onn' œura louin*, la vue lui fait défaut, il ne peut rien distinguer à la distance d'une heure de marche [GAB]. **2°** Différencier, distinguer une personne, une chose d'une autre. ◇ *Ë éjya d'ô dëssèdre d'avoui i-z âtro; yoù-y ô konyëtrâ a dâvouë-z œurë lyuin, rin kë da passô*, il est aisé de le distinguer des autres; ainsi moi, je le reconnaîtrais à une distance de deux heures de marche, uniquement à sa démarche [COU]. ◇ *On dëssè pâ meïn i retso d'avoui i pouro*, on ne distingue plus les riches des pauvres [BJE]. ◇ *I Chinoua son môaijya dë dëssèdre intrë omo ë female*, il est difficile de distinguer les Chinois des Chinoises [COU]. ◆ Absolument. Distinguer, reconnaître ce qu'il y a de différent. ◇ *Y'é pâ possu dëssèdre*, je n'ai pas pu discerner (si c'était un homme ou une femme) [BJE]. **3°** Trier; sélectionner; discerner. **4°** FIG. Discerner, distinguer par l'esprit. ◇ *Sâ pâ dëssèrdre o beïn d'avou'ô mô*, il ne sait pas distinguer le bien du mal [GAB]. **5°** Discriminer, traiter différemment. ◇ *Fô portan dëssèdre oùna dzin d'oùna biitye*, il faut pourtant distinguer une personne d'un animal [COU].
SYNON. *dëstingâ*. RÉFÉR. GPSR sous *disędrè*. GP

desseplеïnna [GAB]
{du français *discipline*}
N. f. ◆ Discipline, au sens militaire ou scolaire.
RÉFÉR. GPSR sous *discipline*, FEW 3 sous *disciplina*. GP

dësserrye [GAB] – VAR. *dëssérye* [BJE], *dëcherrye* [COU] – 3E PERS. *dëssirë* – PART. P. *dësserrya*, *dëssérya*


98 4 Dschèrdre = Distinguer
Forme archaïque, peu à peu, supplantée par celle de la précédente fiche,
Origine probable de Chèrdre, qui a le sens de choisir, de trier.
Dschèrdre o bïn d'avoi o mô
Distinguer le bien d'avec le mal
Lourtier

dëssèrdre [GAB]

{du français *déchirer*}
V. trans. **1°** (PEU USITÉ) Déchirer, mettre en lambeaux. **2°** (COURANT) FIG. Décrier, médire de qqn, bafouer. ◇ *Pè pâ on-n okajy**on** dë më dësserye*, il ne perd pas une occasion de me calomnier [GAB]. ◇ *On së vai dësserry**a** pë sœu k'on-n eu z-a rin fi kë dë beïn*, on se voit bafoué par ceux à qui on n'a fait que du bien [GAB].
SYNON. *érrâbl**â***. RÉFÉR. GPSR sous *déchirer*, FEW 17 sous °*skerian*. GP

*dëssëtsy**e*** [PER]
{de *sëtsy**e***}
V. trans. ◆ Dessécher.
RÉFÉR. GPSR sous *dessécher*. RM

*déss**i*** – VAR. *dëss**i*** [R. BESSE]
{de *déss**i**-li**t**re*, d'après le français régional de même sens *déci*}
N. m. ◆ Déci, décilitre de vin. ◇ *Fô pâ k'agot**a**ssë: apr**i** trai déss**i**, ë dëvan**ô** beïn a drai*, il ne faut pas qu'il y goûte : après trois décis, il est complètement hors de lui [CAS].
SYNON. *déss**i**-li**t**re*. RÉFÉR. GPSR sous *déci*. RM

*déss**i**-* – VAR. *dëss**i**-*
{du français *déci-*}
Élém. de composition. ◆ Déci-. Sert à former des noms composés désignant le dixième de ce que désigne le nom simple.
COMP. *déss**i**-li**t**re*. RM

*dëss**i*** [GAB]
{d'origine obscure}
N. m., DANS : ◇ *E dëss**i***, les sourcils [GAB].
SYNON. *soùrs**i***. RM

*déss**i**-li**t**re* [GAB] – VAR. *dëss**i**-li**t**re* [R. BESSE]
{d'après le français *décilitre*}
N. m. ◆ Décilitre.
SYNON. *déss**i***. RÉFÉR. GPSR sous □*décilitre*. RM

dëssidâ – PART. P. *dëssidô*
{du français *décider*}
V. trans. **1°** Décider, prendre un parti. ◇ *N'in dëssidô dë part**i** dëm**an***, nous avons décidé de partir demain [GAB]. ◇ *On dëssidô dë koùminshly**e** a lëtër**i** on tô dzo*, on a décidé de commencer la laiterie un tel jour [GAB]. ◆ Intransitivement. Prendre une décision. ◇ *A v**i**to zu dëssidô*, il a pris une prompte décision [GAB]. **2°** Pronominalement. Se décider, prendre une résolution. ◇ *Dyan kë së dëssid**â**, fô byin prezeme**ï**n*, avant de se faire une opinion, il faut bien réfléchir [GAB]. ◇ *A byin balanchy**a** dyan kë së dëssid**â***, il a bien hésité avant de se décider [GAB]. **3°** Convaincre, amener qqn à faire qch. ◆ Amener une femme à céder. ◇ *Së l**â**ssë savat**â** ë manëy**e** tan k'an darr**ai**re, meïn po a dëssid**â**, va të f**i**re a f**o**tre!* elle se laisse peloter de toutes les façons imaginables, mais en obtenir plus, sûrement pas! [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *décider*, FEW 3 sous *decidere*. GP

*dëssidachy**on***
{de *dëssid**â***}
N. f. ◆ Décision, arrêt.
SYNON. *déssijy**on***. RÉFÉR. GPSR sous *désidasyọn*. GP

dëssidô [GAB] – FÉM. *dëssid**â**ye*
{du v. *dëssid**â***}
Adj. **1°** Énergique, résolu, ferme. ◇ *Fô kârk**on** dë dëssidô po f**i**re aj**i** tyue sœu-z étoùrd**i***, il faut une personne énergique pour faire agir tous ces étourdis [GAB]. **2°** Vif, éveillé, en parlant d'un enfant. ◇ *On meïnn**ô** byin dëssidô*, un enfant éveillé [GAB]. **3°** Jovial, joyeux, boute-en-train. ◇ *A l'è dëssidô*, c'est un gai boute-en-train, ou c'est quelqu'un qui sait prendre une résolution ferme au moment opportun [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *décider*. GP

*déssijy**on*** [GAB]
{du français *décision*}
N. f. ◆ Décision, action de décider après délibération. ◇ *An fi protokol**â** a déssijy**on** pr**ai**ssa*, on a fait inscrire au procès-verbal la décision adoptée [GAB].
SYNON. *dëssidachy**on***. RÉFÉR. FEW 3 sous *decisio*. GP

*dëssikot**â*** → *dëchikot**â***

*dëss**in*** [GAB]
{de *dëssin**â***}
N. m. ◆ Dessin, branche scolaire.
RÉFÉR. GPSR sous □*dessin*. GP

*dëssin**â*** [GAB] – PART. P. *dëssinô*
{du français *dessiner*}
V. trans. ◆ Dessiner, représenter des motifs. ◇ *A dëssinô oùna méz**on** avoui d'**â**bro tot**o***, il a dessiné une maison avec des arbres tout autour [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dessiner*, FEW 3 sous *designare*. GP

*dëssind**in*** [PER]
{du français *descendant*}
N. m. ◆ Descendant, en parlant des générations successives.
RÉFÉR. GPSR sous *descendant*. GP

*dëss**in**dre*
{du latin DESCENDERE}
V. trans. et intrans. (PEU USITÉ) ◆ Descendre, se déplacer vers un point situé plus bas. ◇ *Dëss**in**dre a Martenye*, descendre à Martigny ; moins fréquemment utilisé que *al**â** bâ a Martenye* [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *descendre*, FEW 3 sous *descĕndere*. GP

*dëssindyu**a***
{du v. *dëss**in**dre*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Descente, pente. ◇ *Oùna b**ô**na dëssindyu**a***, une forte pente [GAB].
SYNON. *dëss**in**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *descendue*. GP

*dëss**in**ta* [PER]
{du français *descente*}
N. f. ◆ Descente, action de se déplacer vers un point situé plus bas. ◇ *É dëss**in**ta vo dëts**è**rnë*, la descente vous fait mal aux mollets [PER].
SYNON. *dëssindyu**a***. RÉFÉR. GPSR sous *descente*. GP

*dëssœud**â*** [GAB] – 3E PERS. *dëss**œu**dë*
{de *sœud**â*** « souder »}
V. trans. ◆ Dessouder, séparer ce qui est soudé. ◆ Pronominalement. Perdre sa soudure.
CONTR. *rëssœud**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dessouder*. GP

*dëson**â*** – 3E PERS. *dëss**o**në* – PART. P. *dëson**ô***
{de *s**o**no* « sommeil »}

V. trans. **1°** Réveiller, tirer du sommeil. ◇ *Dëssonâ o petou!* réveillez l'enfant! [GAB]. ◇ *Të fôdrë t'insouënëïn dë vënëïn më dëssonâ!* il faudra te souvenir de passer me réveiller! [COU]. ◇ *Toù më dëssonëri se yoù sé pâ lëvô dyan të*, tu me réveilleras si je ne suis pas levé avant toi [GAB]. **2°** Pronominalement. Se réveiller, sortir du sommeil. ◇ *Së dëssonë dë bon mateïn*, il se réveille de bonne heure [GAB]. ◇ *S'toù kriyë tsyeka fê, yoù më dëssonërai prœu*, si tu appelles un peu fort, je me réveillerai bien [GAB]. ◇ *S'ë dëssonô to inbroùfati, ai pâ prœu droùmai*, il s'est réveillé tout échevelé, il n'avait pas assez dormi [CHA]. ► EUPHÉM. ◇ *S'ë pâ tornâ dëssonâ*, il est mort dans son sommeil [CAS]. **3°** PAR MÉTON. Stimuler, inciter. ◆ Pronominalement. Se donner de l'allure, se mettre à l'œuvre. ◇ *Fô tsyeka së dëssonâ*, il faut nous activer un peu [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèsònā̤*. GP

dëssonâ̤ye [CAS]
{de *dëssonâ*}
N. f. ◆ Réprimande ; volée de coups.

RÉFÉR. GPSR sous *dèsònā̤yè*. RM

dëssonô – FÉM. *dëssonâ̤ye*
{du v. *dëssonâ*}
Adj. **1°** Éveillé, qui ne dort pas. ◇ *Ë dëssonâ̤ye*, elle est éveillée [PER]. ◇ *Vo fôdrë taboùchye fê, e son p' onko dëssonô*, il vous faudra frapper fort, ils sont encore endormis [COU]. **2°** Vif, dégourdi, plein de vivacité, surtout en parlant d'un enfant. ◇ *Sé mainô a l'è dëssonô*, cet enfant a l'air vif [PER].

CONTR. *pëzan*. RÉFÉR. GPSR sous *dèsònā̤*. GP

dëssoparâ – VAR. *dëssëparâ* [COU] – 3E PERS. *dëssëpârë*
{de *soparâ* « séparer »}
V. trans. **1°** Scinder, séparer complètement. **2°** SPÉC. Séparer deux animaux ou deux personnes en train de se battre. ◇ *Iron sai in trin dë së batre, n'in zu totë i pënë po i dëssëparâ*, ils étaient six en train de se battre, nous avons eu toutes les peines du monde à les séparer [COU]. **3°** Pronominalement. Se séparer. ◇ À propos de deux amis inséparables : *Pouon pâ së dëssoparâ*, ils sont toujours fourrés ensemble [CAS].

SYNON. *soparâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dèsèparā̤*. GP

dëssoparô – VAR. *dëssëparô* [COU] – FÉM. *dëssëparâ̤ye*
{du v. *dëssoparâ*}
Adj. ◆ Isolé, qui est à l'écart. ◇ *I dyezénë son po i-z Avé, ë i gran dëssëparô son po i Pâtè*, les dizaines sont pour les Ave, et les grains isolés sont pour les Pater [COU]. GP

dëssotarrâ – 3E PERS. *dëssotèrrë*
{de l'italien *dissotterrare*}
V. trans. ◆ Soulever légèrement de terre un objet pesant pour le soupeser ou pour le déplacer de peu ou encore pour le transporter ailleurs. ◇ *Dzyan a to drai possu dëssotarrâ inshloùma, meïn Pyarro â-y a solëvô d'on kou*, Jean a pu à peine remuer l'enclume, mais Pierre l'a soulevée d'un coup [COU]. ◇ *Ë sarrâ̤ye u tarrin! â të fô dëkouèdre ë pouai i fotre oùna bôna dëgoùnyа po â pouai dëssotarrâ*, elle (une bille de bois) est collée à la terre par le gel ! il te faut enlever la neige qui la recouvre et lui donner une bonne secousse pour pouvoir la soulever [CAS]. ◆ SPÉC. Dégager du sol sans s'éloigner. ◇ *Ë troua pëzan, on-n ou pœu pâ dëssotarrâ*, il est trop pesant, on ne peut pas même soulever une de ses extrémités [GAB]. ◇ *N'ô-y in a péna possu dëssotarrâ*, nous avons à peine pu le soulever du sol [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèsòtarā̤*, FEW 13/1 sous *tĕrra*. GP

dëssouënëïn [COU] – VAR. *dëssovënëïn* [CAS] – 3E PERS. *dëssouëïn*
{du français vieilli de même sens *se dessouvenir*}
V. pron. ◆ Oublier, perdre la mémoire, le souvenir de (qch.). ◇ *Vou'é byô i dere to sin ke vo vœudrai, e së dëssouëïn a boù d'oùna vouârba*, vous avez beau lui dire tout ce que vous voudrez, il en perd le souvenir au bout d'un moment [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dësọuënẹïn*. RM

dëssoulâ – PART. P. *dëssoulô*
{de l'adj. *sou*}
V. trans. **1°** (PEU USITÉ) Dessaouler, tirer qqn de l'état d'ivresse. ◆ Pronominalement. Se désenivrer, reprendre l'entier usage de ses sens après avoir été ivre. ◇ *Yoù më sai pye dëssoulô o lindëman*, je me suis seulement dessaoulé le lendemain [GAB]. **2°** Absolument. Faire cesser l'ivresse, dégriser. ◦ Pour désenivrer, on conseille : le café noir (Bagnes), le café noir salé (Châble), la limonade (Châble ; la peur (Châble) ou l'immersion des bras dans l'eau (Cas.). ◇ *E kâfé né ë bon po dëssoulâ*, le café noir est bon pour dessaouler [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dessoûler*. GP

dëssoùtsyе – 3E PERS. *dëssoùtsë* – PART. P. *dëssoùtsya*
{de *sotso* « souche »}
V. trans. **1°** Dégager une chose du point où elle se trouve fixée normalement. ◇ *In bai së batre, sâ vatse s'ë dëssotsya oùna kòrna*, en se battant, cette vache s'est fêlé une corne près de la base [GAB]. ◇ *Dëssoùtsye oùna din*, déchausser une dent [SOC. PAT.]. **2°** Ébranler ce qui paraissait ferme, enlever à un objet l'adhérence des diverses parties ou du tout avec un autre objet, généralement avec le sol. ◇ *Sâ pyèrra a étô dëssoùtsya*, cette pierre a été ébranlée, elle n'adhère plus avec le sol [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dessoucher*. GP

dëssoùye – 3E PERS. *dëssoùyë*
{d'origine controversée}
V. trans. **1°** Contrefaire les imperfections du langage ou de l'attitude d'autrui et les tourner en ridicule par une imitation exagérée. ◇ *Ë broù dë dëssoùye i-z âtro*, c'est vilain de contrefaire les autres [GAB]. ◇ *Ë rin bon kë po dessoùye dë krëteïn*, il passe son temps à contrefaire les gestes et les paroles des crétins [COU]. **1.** Pronominalement. Se contrefaire. ◇ *Së dëssoùye i-z on, i-z âtro*, se contrefaire les uns les autres. [GAB]. **2°** Imiter, sans l'intention de dénigrer. ► PLAIS. ◇ *Yoù të vouai dëssoùye!* ne crois pas que je vais faire comme toi ! litt. je veux baser mes actions temporaires sur les tiennes [GAB]. ◆ Absolument. Imiter les parole et les gestes. ◇ *Ë fameu po dëssoùye*, il est doué pour contrefaire autrui [GAB].

SYNON. *kontrefire*. RÉFÉR. GPSR sous *dèsuyi̤*, FEW 3 sous *exsucare*, 23 sous « imiter ; contrefaire ». GP

dëssoùyërе – FÉM. *dëssoùyëri̤ya*
{de *dëssoùye* « contrefaire »}
N. **1°** Personne ayant l'habitude de contrefaire, pour s'en moquer, les paroles de quelqu'un. **2°** Singe.

RÉFÉR. GPSR sous *dèsuyi̤* (dér.). GP

dëssu [1]
{de l'adv. *dëssu*}
I. N. m. **1°** Dessus, face ou partie supérieure d'un objet. ◆ Tronc, partie supérieure du corps, en parlant d'une personne. **2°** Ce qui se trouve dessus, en parlant du contenu d'un récipient. ◇ *E krapa du dëssu*, le résidu écumeux qui

monte à la surface du beurre, par opposition à *e kr**a**pa du dëz**o*** [GAB].

II. Adj. invar. ◆ Supérieur, qui est situé au-dessus. ◇ *Ét**â**dzo dëss**u***, l'étage supérieur, dans une maison à plusieurs étages [GAB]. ◇ *Plintsy**è** dëss**u***, plafond [GAB].

SYNON. *dëjy**eu**rre*[1]. RÉFÉR. GPSR sous ***dessus***. GP

*dëss**u***[2]

{de la prép. *dë* et de l'adv. *su*}

I. Prép. (RÉCENT) Moins usitée que *su*. **1°** Sur, en parlant de ce qui se situe à la surface supérieure ou extérieure de qch., qui s'appuie sur qch. ◆ SPÉC. Indique l'orientation de l'action. ◇ *Voù**d**yon **i**voue dëss**u** o shlor**ai***., on verse l'eau sur le drap qui recouvre le linge dans la cuve à lessive [BJE]. **2°** Au-dessus de, en parlant de qch. qui domine, qui surplombe. ◇ *Dëss**u** më*, au-dessus de mon appartement [BJE].

II. Adv. (RÉCENT) Remplace progressivement son synonyme *dëjy**eu**rre*. **1°** Dessus, à la surface supérieure ou extérieure de qch., sur qch. qui sert d'appui. ◇ *Yoù far**â** rëplëy**e** sâ moùrdzy**e**re ; i main**ô** son kontenualam**in** dëss**u** a roùbat**â** bâ i py**è**rrë u beïn a boùrdatsy**e***, je ferais raser ce tas de pierres ; les enfants sont sans cesse dessus à faire rouler les pierres ou à les lancer [COU]. ◇ *É lass**é** k'on p**ò**rtë an lëtër**i** a pâ dë fass**on** se y a pâ dë dzi dëss**u***, le lait qu'on apporte à la laiterie n'a pas de façon s'il n'est pas couvert d'une couche d'écume [COU]. **2°** Au-dessus, en haut. ◇ *Dëss**u** lé*, là-dessus [GAB]. ◇ *Leu, **é**ton in**ô** dëss**u***, eux, ils habitent à l'étage supérieur [COU]. ► EXPR. ◇ *A byô **i**tre gran, e t**o**tsë pâ dëss**u***, il a beau être grand, il ne touche pas le ciel [GAB].

III. Élém. de loc.

– *in dëss**u** dë* [GAB] Prép. ◆ Au-dessus de, plus haut que. ◇ *Y'é to poss**u** v**in**dre in dëss**u** da t**â**ssa*, j'ai tout pu vendre au-dessus de la valeur estimée [GAB]. GP

– *pë dëss**u*** [GAB] Prép. ◆ En plus, en surplus. ► EXPR. FIG. ◇ *Pë dëss**u** k**ò**rda*, par-dessus le marché, en guise de pourboire [GAB]. GP

– *pë dëss**u*** Adv. **1°** Par-dessus, par en haut. ◇ *Dyon te pâ k'a œuz**ô** rëkây**e** a Dr**an**shle pë dëss**u** i bez**in** dë Tsarmot**â**na ?* ne dit-on pas qu'il a osé franchir la Dranse par-dessus la gorge de Charmotane ? [COU]. **2°** À la surface supérieure ou extérieure. ◇ *A byu ded**in** o boss**ë** in moss**in** bâ on tsënëvou**ai** pë dëss**u***, il a bu dans le tonneau en introduisant une tige de chanvre par le haut [COU]. **3°** À l'étage supérieur. ◇ *Yoù sé pâ keïn sab**a** f**a**z**o**n in**ô** pë dëss**u***, je ne sais pas quelles activités bruyantes on mène à l'étage supérieur [COU]. ◇ *K'an te tan a trakachy**e** in**ô** pë dëss**u** ?* qu'ont-ils tant à faire du bruit là-haut ? [COU]. **4°** Sur les hauteurs, en altitude. ◇ *Pë dëss**u** y a onk**o** dë grô tr**an**to a brot**â***, sur les hauteurs, il y a encore de vastes espaces d'herbe à brouter [COU]. ◇ *K**o**m' a sorshl**ô**, a to koùchy**a** pë dëss**u***, comme le vent a soufflé violemment, la neige s'est amoncelée dans les endroits exposés en altitude [GAB]. GP

SYNON. *dëjy**eu**rre*[2]. CONTR. *déz**o***[1]. RÉFÉR. GPSR sous ***dessus***. GP/RM

*dëstely**e*** → *dëstil**â***

*dëstil**â*** [COU] – VAR. *dëstely**e*** – 3E PERS. *dëst**e**lyë*

{du français *distiller*}

V. trans. ◆ Distiller, opérer une distillation en vue d'obtenir de l'alcool.

RÉFÉR. GPSR sous ***distiller***, FEW 3 sous ***destillare***. GP

*dëstin**â*** [GAB] – VAR. *dëstenâ* (RARE) – PART. P. *dëstenô*

{du français *destiner*}

V. trans. **1°** Destiner. **2°** (COURANT) Fixer le sort de qqn, prédestiner. ◇ *I**r**ë dëstenô d**in**se*, il y était prédestiné, en parlant de la malchance qui poursuit qqn [CAS]. ◇ *On sâ pâ a tyë on-n ë dëstenô*, on ne sait pas quel est notre destin [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous ***destiner***, FEW 3 sous ***destinare***. GP

*dëstingu**â*** [GAB] – VAR. *distingu**â***

{du français *distinguer*}

V. trans. (RÉCENT) **1°** Distinguer avec le sens de la vue, voir clairement. ◇ *Di tey**ai** louin, pœu pâ meïn dëstingu**â** i-z **o**mo d'avou i fëm**â**ë*, d'un peu loin, il n'arrive plus distinguer les hommes des femmes [GAB]. **2°** Distinguer avec les facultés intellectuelles, discerner.

SYNON. *dëss**è**dre*. RÉFÉR. GPSR sous □***distinguer***, FEW 3 sous ***distinguere***. GP

*déstr**a*** – VAR. *dëstr**a*** [GAB]

{du français vieilli *d'extra* « de qualité supérieure »}

1° Adj. Étonnant, extraordinaire. ◇ *Ë déstr**a**, vou**i**ro k'a krechy**u** di ant**an***, c'est étonnant, combien il a grandi depuis l'an dernier [COU]. **2°** Adv. Étonnamment, extrêmement. ◇ *Oùna tsè dëstr**a** d**u**ra*, une viande extrêmement coriace [GAB]. ◇ *Sé par**in** ë vyœu, ë déstr**a** so*, cet homme est vieux, il est très sourd [REL. PHON. GL.]. ◇ *On tarr**in** dëstr**a** së*, un terrain extrêmement sec [GAB]. ◆ Excessivement. ◇ *Sé meïnn**ô** ë dëstr**a** sintyoùn**ô***, cet enfant est dorloté à l'extrême [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous ***extra***, FEW 3 sous ***extraordinarius***. RM

*dëstrebuchy**on*** [COU] – VAR. *destrebuchy**on***

{du français *distribution*}

N. f. **1°** Distribution, action de distribuer. **2°** (COURANT) Correction, châtiment, volée de coups. ◇ *É rej**an** eu-z a fot**i** oùna dëstrebuchy**on***, l'instituteur leur a flanqué une correction [COU].

RÉFÉR. GPSR sous ***distribution***, FEW 3 sous ***distributio***. GP

*dëstribu**â*** [GAB] – VAR. *distribu**â*** – PART. P. *dëstribu**ô***

{du français *distribuer*}

V. trans. ◆ Distribuer, répartir. ◇ *An dëstribu**ô** i r**ô**le*, on a distribué les rôles [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous ***distribuer***, FEW 3 sous ***distribuere***. GP

*dëtabl**â*** [CAS]

{de *t**â**blo*}

V. intrans. ◆ Départager des personnes qui se trouvent à égalité (candidats, joueurs, élèves, etc.).

RÉFÉR. GPSR sous *dètablyā*. RM

*dët**a**le* – VAR. *dét**a**le* [R. BESSE]

{du français de même sens *détail*}

I. N. m. ◆ Détail, fait d'acheter ou vendre des marchandises par petites quantités.

II. Élém. de loc.

– *in dët**a**le* [GAB] Adv. ◆ Au détail. ◇ *V**in**dre in grô u in dët**a**le*, vendre en gros ou au détail [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous ***détail***, FEW 13/1 sous ***taliare***. RM

*dëtaly**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)

{du v. *dëtaly**e***}

Adj. ◆ Qui comporte beaucoup de précisions, exposé en détail. ◇ *Oùna k**â**rta byin dëtaly**a***, une carte établie à grande échelle [GAB]. ◇ *M'a baly**a** dë ransènyëm**in** dëtaly**a***, il m'a fourni des renseignements détaillés [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous ***détailler***. GP

*dëtaly**e***[1] – 3E PERS. *dët**a**lyë* – PART. P. *dëtaly**a***

{de *taly**e*** « tailler »}

V. trans. ◆ Dépecer un animal de boucherie, découper la viande. ◇ *Dëtaly**e** a tsè*, découper méthodiquement la chair d'un animal [COU]. ◆ Absolument. Couper en morceaux. ◇ *Fô achy**e** assén**â** dou trai dzo dyan kë dë dëtaly**e***, il faut laisser la viande s'attendrir quelques jours avant de détailler [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous ***détailler***. GP

*dëtaly**e*** [2] [GAB] – PART. P. *dëtaly**a***
{de *dët**a**le* « détail »}
V. trans. **1°** COMMERCE. Détailler, débiter, vendre au détail. **2°** Donner le détail d'un compte. ◇ *M'a dëtaly**a** sé k**on**tyo art**i**kle për art**i**kle*, il m'a détaillé ce compte article après article [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous ***détailler***. GP

*dëtarant**â*** – VAR. *dëtarint**â*** (RARE) – 3E PERS. *dëtar**an**të* – PART. P. *dëtarant**ô***, *dëtarint**ô***
{probablement du français *tarente*}
V. trans. **1°** Rendre fou de désir, faire éprouver une passion irrépressible, obséder. ◇ *E m**â**rya ou dëtar**an**të*, l'envie de se marier l'obsède [GAB]. **2°** Pronominalement. PAR EXT. Se tourmenter, se faire du souci. ◇ *Fô pâ së dëtarint**â** po sin **eïn**tye*, il ne faut pas se faire des soucis pour cela [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous ***dètarantâ***, FEW 13/1 sous ***Tarentum***. GP

*dëtarant**ô*** – VAR. *dëtarint**ô*** – FÉM. *dëtarant**â**ye*
{du v. *dëtarant**â***}
Adj. ◆ Passionné, saisi d'un engouement irrépressible, d'une grande excitation, d'une idée fixe. ◇ *Di kë n'in zu sœu sœud**â** për **eïn**tye t**o**të sè fëm**a**lë son zu dëtarant**â**yë*, depuis le moment où nous avons eu ces soldats dans les environs, toutes ces femmes ont été ensorcelées [COU]. ◆ *Dëtarant**ô** dë, po*, obsédé du désir de, qui a un goût extrême pour qch., un penchant très fort pour qch., follement amoureux de. ◇ *Ë dëtarant**ô** da m**â**rya*, il ne pense qu'à se marier [CAS]. ◇ *Ë dëtarant**â**ye dë korand**â***, elle a la manie de voyager à tout propos [COU]. ◇ *Ë dëtarant**ô** p'ô dyua di k**â**rtë*, il est passionné par le jeu de cartes [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous ***dètarantâ***. GP

*dëtard**i*** [GAB]
{de *intard**i***}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Libérer quelqu'un de la tutelle légale qui pèse sur lui.

RÉFÉR. GPSR sous ***dètardi***. GP

*dëtarr**â*** – VAR. *détarr**â*** [PER], *détèrr**â*** [COR] – 3E PERS. *dët**è**rrë*
{de *intarr**â***}
V. trans. **1°** Déterrer, exhumer. ◇ *Y a dë b**i**tyë sarv**â**dzë ke v**é**zon dëtarr**â** i mò p'i samety**e**ro*, il y a des animaux sauvages qui vont déterrer les morts dans les cimetières [GAB]. **2°** Tirer de terre ce qui y est enfoui. ◆ Arracher des pommes de terre. ◆ Retirer des légumes (par ex. des betteraves, des raves) enfouis dans la terre pour passer l'hiver.

RÉFÉR. GPSR sous ***déterrer***. GP

*dëtatsy**e*** [1] – 3E PERS. *dët**a**tse*
{de *étatsy**e***}
V. trans. **1°** Détacher, défaire ce qui est attaché. **2°** Séparer un être ou un objet de l'attache qui le retient, surtout détacher le bétail à l'étable. ◇ *Dët**a**tse o vé !* détache le veau ! [COU]. **3°** Défaire une attache. ◆ PAR EXT. FENAISON. Défaire ce qui est retenu par un lien.

RÉFÉR. GPSR sous ***détacher***[1]. GP

*dëtatsy**e*** [2] [COU]
{de *t**a**tse* « tache », d'après le français de même sens *détacher*}
V. trans. ◆ Détacher, enlever des taches. ◇ *Y'é pâ poss**u** dëtatsy**e** sé palët**ô***, je n'ai pas pu détacher cet habit [COU].

RÉFÉR. GPSR sous ***détacher***[2]. GP/RM

*dëtatsy**e*** [3] [COU] – PART. P. *koùminshly**a***
{de *atatsy**e***, d'après le français (*se*) *détacher*}
V. pron. ◆ FIG. Se relâcher d'un attachement, diminuer ou rompre ses liens affectifs avec qqn. ◇ *A koùminshly**a** dë së dëtachy**e** dë më*, il a commencé à se détacher de moi [COU].

RÉFÉR. GPSR sous ***détacher***[1]. GP

*dët**ë*** [GAB]
{dérivé ancien de *dëty**â***}
N. m. ◆ Ensemble des fruits véreux tombés prématurément des arbres.

RÉFÉR. GPSR sous ***dètë***. GP/RM

*dete**â*** → *dëty**â***

*dëtël**â*** [GAB]
{du français *dételer*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Dételer, déharnacher.

SYNON. *dartël**â***. RÉFÉR. GPSR sous □***dételer***. GP

*dëtël**â*** → *dëty**â***

*dëtën**eïn*** [GAB] – 3E PERS. *dët**eïn***
{du français *détenir*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Détenir, tenir en sa possession. ◇ *Dët**eïn** i pr**œu**vë, a i pr**œu**vë p'i man*, il détient les preuves, il a les preuves entre les mains [GAB]. ◆ Garder en sa possession ce qui appartient à d'autres. ◇ *E dët**eïn** dë val**eu** k'i-y apart**e**nyon pâ*, il détient des valeurs qui ne lui appartiennent pas [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous ***détenir***, FEW 13/1 sous ***tĕnēre***. GP

*dëtëst**â*** [GAB] – VAR. *détëst**â*** – 3E PERS. *dét**ë**stë*
{du français *détester*}
V. trans. ◆ Détester, éprouver de l'aversion pour qqn ou pour qch. ◇ *Ou pœu pâ y**è**rre, ou dét**ë**stë*, il ne peut pas le voir, il le déteste [GAB]. ◇ *Së fi dëtëst**â** dë t'ô m**on**do*, il se fait détester par tout le monde [GAB].

SYNON. *grët**â***. RÉFÉR. GPSR sous ***détester***, FEW 3 sous ***detestari***. GP

*dëtëtsy**e*** [GAB]
{de *t**ë**tse* « tas »}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Défaire un tas de foin, de bois, de pierres, etc.

CONTR. *intëtsy**e***. RÉFÉR. GPSR sous ***dètètsi***. GP

*dët**in**dre* – PART. P. *dëtind**u*** – PART. P. FÉM. *dëtindyu**a***
{de *t**in**dre* « tendre »}
V. trans. **1°** Détendre, relâcher la tension de qch. ◆ SPÉC. Débander une corde qui tend la monture d'une scie. ◇ *Dët**in**dre a r**i**sse*, débander la corde de la scie [CAS]. **2°** Détendre le fil d'une lame en l'endommageant, lui faire perdre sa rigidité. ◇ *Dët**in**dre o barn**ai***, détendre la faux [GAB]. **3°** Intransitivement. S'ébouler lentement, se désagréger, en parlant d'un terrain détrempé. ◇ *P'i grô plodz**i**ro, to sé tarr**in** dët**in***, pendant les grandes pluies, tout ce terrain se met à glisser [GAB]. **4°** Pronominalement. Se détendre.

RÉFÉR. GPSR sous ***détendre***. GP

*dëtind**u*** [COU] – FÉM. *dëtindyu**a***
{du v. *dët**in**dre*}
Adj. **1°** Détendu, desserré. ◇ *Bat**i**yë du tanb**o** tan ke pouai, meïn é pé **i**rë t**o**ta dëtindyu**a***, il battait du tambour tant qu'il pouvait, mais la peau en était complètement détendue [COU]. **2°** Dont les tendons du bassin sont affaissés, en parlant d'une vache prête à vêler.
RÉFÉR. GPSR sous *détendre*. GP

*dët**in**ta* [GAB]
{du français *détente*}
N. f. ◆ Pièce servant à déclencher le mécanisme d'une arme à feu.
RÉFÉR. GPSR sous *détente*. GP

*dë**t**o*
{du latin DEBITU}
N. m. **1°** Dette, emprunt. ◇ *F**i**re on dë**t**o*, emprunter [CAS]. ◇ *Pay**e** on dë**t**o*, rembourser une dette [GAB]. ◇ *I dë**t**o ke y'é fi son tyue-t atyit**ô***, les dettes que j'ai faites sont toutes acquittées [GAB]. **2°** Généralement au plur. Obligation pour une personne de payer une somme d'argent à une autre. ◇ *Amoùrt**i** i dë**t**o*, amortir les dettes [GAB]. ◇ *Vou**i**ro a te dë fort**où**na? – Su i m**â**zë a tr**in**ta m**e**le, meïn on sa pâ vou**i**ro a dë dë**t**o*, combien possède-t-il de fortune? – Sur les registres, il figure pour 30 000 francs, mais on ne sait pas combien de dette il a [COU]. ◇ *Oùna m**a**sse dë dë**t**o*, une masse de dettes [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Oùna pot**ô** dë dë**t**o*, une grande quantité de dettes [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Son i dë**t**o ke no-z éss**où**yon*, ce sont les dettes qui nous épuisent [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *On fi d'an k**o**më sey**an** pâ d'**â**trë ts**ou**zë kë d'intëtsy**e** i dë**t**o yè i martsy**an***, les années comme celle-ci, on ne fait qu'entasser des dettes auprès des marchands [GAB]. ◇ *An pyanya t**o**ta leu vya ded**in** i dë**t**o*, ils ont pataugé toute leur vie dans les dettes [GAB]. ◇ *Ë inkoùben**ô** din i dë**t**o*, il est endetté, litt. embrouillé dans les dettes [COU]. ◇ *Sar**ai** rin së i dë**t**o k'a fi **u**sseïn infondzy**a** kë lyui, meïn a mët**u** t**o**ta a fam**e**le a l'afr**on***, ce ne serait rien si les dettes qu'il a faites n'avaient enfoncé que lui, mais il a mis toute sa famille à l'affront [COU]. ◇ *Ékond**u** din i dë**t**ë*, criblé de dettes [BJE]. ◇ *Ë inrrinblô din i dë**t**o*, il est criblé de dettes, litt. enlisé dans les dettes [GAB]. ◇ *Inrrâtsy**a** dë dë**t**o*, criblé de dettes [COU]. ◇ ***I**tre inpouizoùn**ô** dë dë**t**o*, être criblé de dettes, litt. empoisonné de dettes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dète*, FEW 3 sous *debitum*. GP

*dët**o*** [GAB]
{de *dëtorn**â***, d'après le français *détour*}
N. m. ◆ Détour, sans précisions.
RÉFÉR. GPSR sous *détour*. RM

*dëtop**â*** – VAR. *dëtop**â*** [GAB] – 3E PERS. *dët**o**pë* – PART. P. *dëtop**ô***
{de *étop**â***}
V. trans. **1°** Désobstruer, libérer (un conduit, un passage) ; spécialement, rompre un barrage de terre pour laisser s'écouler l'eau retenue. ◇ *An dëtop**ô** o gol**i**, ë zu ékoùr**ô** d'on kou*, on a débouché l'étang, il s'est vidé en un clin d'œil [GAB]. **2°** Déboucher, enlever le bouchon (d'un récipient). ◇ *I main**ô** së son dëmor**ô** a dëtop**â** o bats**i***, les enfants se sont amusés à ôter le bouchon du bassin de la fontaine [COU].
SYNON. *dëbouts**y**e*. RÉFÉR. GPSR sous *détouper*. RM

*dëtorb**â*** [CAS] – PART. P. *dëtorb**ô***
{du latin DISTURBARE}
V. trans. ◆ Déranger (qqn). ◇ Propos d'un patient de l'hôpital : ***U**tre py'o dzo, p**a**rse, t'i d**on**k' ë don dëtorb**ô** po soù po sin*, durant la journée, ici, on est régulièrement dérangé pour une chose ou l'autre (analyses diverses) [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dètòrbā*, FEW 3 sous *disturbare*. RM

*dëtorby**e*** [GAB]
{de *dëtorb**â***}
N. m. ◆ Empêchement, entrave imprévue. ◇ *S' arr**i**yë pâ dë dëtorby**e***, s'il ne survient pas d'empêchement [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *destourbier*. RM

dëtornâ [GAB] – PART. P. *dëtornô*
{de *tornâ*}
V. trans. ◆ Dissuader qqn de poursuivre ses objectifs, le détourner de ses projets. ◇ *Y'ô-y é dëtornô de sœu krouai-z idé*, je l'ai détourné de ces mauvaises idées [GAB]. ◇ *I par**in** ô-y on ébrô p'ou lachy**e** pâ f**i**re sin, meïn s'ë pâ lachy**a** dëtornâ*, ses parents l'ont secoué comme il faut pour ne pas le laisser faire ainsi, mais il ne s'est pas laissé dissuader [GAB].
SYNON. *dëvrey**e***. RÉFÉR. GPSR sous *détourner*. RM

*dëtr**ai***
{du latin DISTRICTU}
N. m. ◆ Appareil servant à serrer, à immobiliser, à maintenir. ◆ SPÉC. Étau de forgeron ou de serrurier. ◇ *Sarr**â** u dëtr**ai***, serrer à l'étau [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dètrąi*, FEW 3 sous *distrĭngere*. GP

*dëtrak**â***
{du français *détraquer*}
V. trans. et pron. **1°** Détraquer, déranger le fonctionnement d'un mécanisme, en parlant d'un objet comme d'une montre qui ne marche plus régulièrement. **2°** Troubler les facultés mentales d'une personne, déranger la cervelle, faire perdre le bon sens. ◇ *Ai te pâ avou**i** d**e**re k'**i**ron pâ tyue fr**â**re pë maiz**on***, *sin ô-y a dëtrak**â***, il avait entendu dire que, dans sa famille, ils n'étaient pas tous du même père, et cela lui a fait perdre la raison [CAS]. **3°** Pronominalement. Se gâter, en parlant du temps.
RÉFÉR. GPSR sous *détraquer*, FEW 13/2 sous *trak-*. GP

*dëtrak**ô*** – FÉM. *dëtrak**â**ye*
{du v. *dëtrak**â***}
Adj. **1°** Détraqué, atteint d'un accès de folie. ◇ *Ë meïn dëtrak**ô***, il a un nouvel accès de folie [CAS]. ◇ *E d**e**zon k'ë to dëtrak**ô***, on dit qu'il est dans un état voisin de la folie, litt. tout détraqué [GAB]. **2°** Dérangé, en parlant du temps et de mauvaises conditions météorologiques. ◇ *Siy**an** é tin ë dëtrak**ô***, cette année, le temps est détraqué, se dit lors de longues séries de mauvais temps [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *détraquer*. GP

*dëtrat**â*** [GAB] – PART. P. *dëtrat**ô***
{de la famille de *trat**â***}
1° V. trans. Détracter, décrier, diffamer. ◇ *Se fô së y**è**rre dëtrat**ô***, s'il faut se voir détracté, dit-on lorsqu'on est en butte à des critiques [GAB]. **2°** V. pron. (COURANT) Se rétracter, se dédire. ◇ *Ë zu bledzy**a** dë së dëtrat**â***, il a été obligé de se rétracter [GAB].
SYNON. *dëd**e**re*. RÉFÉR. GPSR sous *détracter*, FEW 3 sous *detractor*, 13/2 sous *tractare*. GP/RM

*dëtratachy**on*** [GAB]
{de *dëtrat**â***}
N. f. ◆ Rétractation. GP

dëtrëshlye
{de *trëshlye* «tresser»}
V. trans. ◆ Défaire une tresse, une natte de cheveux.
RÉFÉR. GPSR sous *détresser*. GP

dëtrindre – VAR. *dëtrinde* [GAB]
{de *étrindre*}
V. trans. ◆ Desserrer, serrer moins fort. ◇ *Dëtrindre a kordô*, desserrer le fardeau de foin, relâcher la corde qui le lie [GAB]. ◆ Pronominalement (PEU USITÉ). Se dégager, se libérer. ◇ *S'ë talamin avanshlya din a boùgâna k'a la feïn ai byô tâtsye dë rëkoùlâ, e pouai pâ së dëtrindre*, il s'est tellement avancé dans la lucarne qu'à la fin il avait beau essayer de reculer, il ne pouvait pas se dégager [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dètrindrə*. RM

dëtrinprâ – VAR. *dëtrinpâ* [BJE] – PART. P. *dëtrinprô*
{de *trinprâ* «refroidir»}
V. trans. **1°** Détremper, amollir en imprégnant de liquide, imbiber; diluer dans un liquide. ◆ SPÉC. Mouiller abondamment, en parlant d'un sol. **2°** Tempérer un liquide, trop chaud ou trop froid. ◇ *Fô dëtrinprâ sé veïn*, il faut tempérer ce vin, car il est trop frais [BJE]. **3°** FORGE. Ramollir le fer sur le feu, faire perdre sa trempe à l'acier pour le travailler plus commodément, soit en forgeant soit par inadvertance en chauffant, par ex. à un couteau, à une hache, etc. ◇ *Y'â-y é dëtrinprô*, (cette hache) je l'ai détrempée [BJE].
SYNON. *dërrontre*. RÉFÉR. GPSR sous *détremper*. GP

dëtrinprô [BJE] – FÉM. *dëtrinprâye*
{du v. *dëtrinprâ*}
Adj. ◆ Détrempé, mouillé abondamment, en parlant du sol. ◇ *E tarrin ë dëtrinprô*, le sol est détrempé [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *détremper*. GP

dëtrinpruire
{de *dëtrinprâ*}
N. f. ◆ Liquide (généralement *tsôda* refroidie dans laquelle on a dilué l'*azi*) qu'on verse sur le petit-lait bouillant pour provoquer la fabrication du sérac.
RÉFÉR. GPSR sous *dètrinpruirə*. RM

dëtruirre – VAR. *dëstruirre* [COU] – 3E PERS. *dëtrui*, *dëstrui* – PART. P. *dëtrui* – PART. P. FÉM. *dëtruissa*
{du français *détruire*}
V. trans. ◆ Détruire. ◇ *Dëtruirre a kròye èrba*, détruire la mauvaise herbe [GAB]. ◆ Pronominalement. Se suicider. ◇ *E prëdzë rin kë dë së dëstruirre*, il ne parle que de se suicider [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *détruire*, FEW 3 sous *destruere*. RM

dëtsardzya [GAB]
{de *dëtsardzye*}
N. f. ◆ Éclaircissage, action d'alléger un arbre surchargé en faisant tomber une partie de ses fruits. ◇ *Oùna dëtsardzya fi du beïn*, une coupe fait du bien pour la récolte [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *déchargée*. GP

dëtsardzye – VAR. *dëtsèrdzye* [COR] – 3E PERS. *dëtsârdzë*
{de *tsardzye* «charger»}
V. trans. **1°** Décharger, enlever la charge transportée par un homme, une bête de somme ou un véhicule. ◇ *Dëtsardzye o moùlë, o tsarrë, o tonbërô*, décharger le mulet, le char, le tombereau [GAB]. **2°** Enlever une surcharge. ◇ *Dëtsardzye o fromâdzo*, décharger le fromage, en enlevant la presse après épuration [PER]. ◇ *Dëtsardzye i pomai*, décharger les pommiers, c.-à-d. enlever une partie des fruits surchargeant les pommiers [GAB]. **3°** Éjaculer. **4°** FIG. Alléger la tâche, soulager qqn d'une obligation ou d'une condition pénible. ◆ Souvent pronominalement. Se libérer de la responsabilité de qch. ◇ *Noù no dëtsèrdzin d'invèrna*, nous nous déchargeons de l'hivernage [COR]. ◇ *Yoù më sai dëtsardzya dë sâ këstyon*, je me suis déchargé de cette affaire [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *décharger*. GP

dëtsarnâ [GAB] – 3E PERS. *dëtsèrnë* – PART. P. *dëtsarnô*
{de *tsè* «chair»}
V. trans. **1°** Décharner, se décoller des os, en parlant de la chair. **2°** Se fatiguer, s'exténuer, notamment par un effort physique prolongé à la suite duquel les courbatures sont très douloureuses. ◇ *É dëssinta vo dëtsèrnë*, la descente vous fait mal aux mollets [PER]. **3°** (PEU USITÉ) Amaigrir.
SYNON. *dëpyâ*. RÉFÉR. GPSR sous *décharner*. GP

dëtsarnô [GAB] – FÉM. *dëtsarnâye*
{de *dëtsarnâ*}
Adj. **1°** Décharné. **2°** Courbatu, exténué à tel point que les chairs semblent se décoller des os. ◇ *A fi oùna grantа korsa, ë to pitro dëtsarnô*, il a fait une longue course, il est complètement exténué [GAB]. ◇ *Arriyë kë i preïnmë bityë, kan ë kë së fan époùrdelye, landon dë tyu' i bye tan kë son beïn a drai dëtsarnâyë ë kë krapon*, il arrive que, lorsque le menu bétail est pourchassé (par un chien par ex.), il coure de tous côtés jusqu'à ce qu'il soit complètement exténué et qu'il crève [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *décharné*. RM

dëtsâssa [GAB]
{de *dëtsâssâ*}
N. f. **1°** Déchet, compression, rétrécissement de certains tissus. **2°** AU FIG. Ce qu'il faut retrancher à certains récits rapportés par l'imagination populaire pour les rapprocher de la réalité.
RÉFÉR. GPSR sous *dètsāsa*. GP

dëtsâssâ [GAB] – VAR. *dëtsâchye* [COU] – 3E PERS. *dëtsâssë* – PART. P. *dëtsâssô*
{de la famille de *tsâ* «colle d'amidon»}
V. pron. **1°** Rétrécir, en parlant d'une étoffe, notamment de la flanelle. ◇ *E son prœu éjyë sè tsemeïnzë dë flanëla, ë damâdzo ke së dëtsâchyesson*, on est bien à l'aise dans ces chemises de flanelle, c'est dommage qu'elles rétrécissent [COU]. ◆ Intransitivement. Perdre la tension et la régularité, en parlant du fil constituant une étoffe. ◇ *Sta matairе ë pâ dëtsâssâye grô*, cette étoffe n'a pas beaucoup rétréci [GAB]. **2°** Transitivement. Diminuer le volume, comprimer.
RÉFÉR. GPSR sous *dètsāsā*. GP/RM

dëtse
{dérivé du latin tardif DECADERE}
N. f. ◆ Défaut. ◆ Déficience physique, tare, en parlant d'un animal. ◇ *Sin dëtse*, sans défaut [PER]. ◇ *Pléna dë dëtsë*, (d'une vache) qui a beaucoup de défauts [PER]. ◇ *A oùna kròye dëtse, sâ vatse, lëv' ashlé*, cette vache a un grave défaut, elle retient le lait [BJE]. ◆ Défaut de caractère ou de comportement, en parlant d'une personne.
RÉFÉR. GPSR sous *dèche*, FEW 2 sous *cadĕre*. GP

dëtsefraite [BJE]
{du v. *dëtsefri*}
N. f. ◆ Problème difficile à résoudre.
RÉFÉR. GPSR sous *déchiffrer* (dér.). GP

dëtsefri – VAR. *dëtsefriye* [PER], *dëtsefrâ* [GAB] – 3E PERS. *dëtsefrë* – PART. P. *dëtsefri*
{de *tsefra* « chiffre », d'après le français *déchiffrer*}
V. trans. **1°** Déchiffrer, parvenir à lire une écriture constituée de signes difficiles à interpréter ou mal écrits. ◇ *Inpoùssiblo dë dëtsefrye*, impossible de déchiffrer [PER]. **2°** Résoudre un problème d'arithmétique. ◇ *Y'é pâ possu dëtsefri sâ tsefra*, je n'ai pas pu résoudre ce problème [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *déchiffrer*. GP

dëtsénâ
{de *tséna* « chaîne »}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Déchaîner, ôter la chaîne, donner la liberté.
CONTR. *intsénâ*. RÉFÉR. GPSR sous *déchaîner*. GP

dëtsô – VAR. *détsô* [PER]
{du latin tardif DISCALCEU}
Adv. et adj. **1°** À pieds nus, sans chaussures, d'une personne ; sans les fers, d'une bête de somme. Complète un verbe de mouvement. ◇ *E va dëtsô*, il marche à pieds nus [COU]. ◇ *Kori dëtsô*, marcher sans chaussures [GAB]. ◇ *Se vœu pâ alâ dëtsô, së farë fire dë botë*, s'il ne veut pas aller déchaux, il se fera faire des souliers [GAB]. **2°** Adj. invar. Déchaussé, déchaux ; déferré. ◇ *E mola ë dëtsô*, la mule est déferrée [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *déchaux*, FEW 3 sous *discalceus*. GP

dëtsœumâ – 3E PERS. *dëtsœumë* – PART. P. *dëtsœumô*
{de *tsœumâ* « se reposer, des animaux »}
V. trans. **1°** Souvent absolument. Faire cesser le repos du bétail après les heures les plus chaudes de la journée et le faire sortir de l'étable ou de l'endroit où il a stationné pour le ramener au pâturage. ◇ *Ë dabo œura dë dëtsœumâ i vatsë*, c'est bientôt l'heure de ramener les vaches au pâturage [GAB]. ◇ *Sé pâ yô k'ë alô yè, ai pâ onko dëtsœumô a trai-z œurë ë demye*, je ne sais où il était allé hier, il n'avait pas sorti son bétail à trois heures et demie [COU]. **2°** PAR EXT. Faire sortir le bétail de l'étable. **3°** AU FIG. Remettre une activité en marche après un certain temps de repos.
RÉFÉR. GPSR sous *dètsoumā*. GP

dëtsœupoùnâ [CAS]
{de *tsœupon* « bouchon »}
V. trans. ◆ Débonder, enlever la bonde d'un tonneau.
RÉFÉR. GPSR sous *détsaoupənā*. GP

dëtsœushlya [GAB]
{du v. *dëtsœushlye*}
Adj. ◆ Déchaussé, qui manque de chaussures. ◇ *Noù sin dëtsœushlya*, nous sommes à court de souliers [GAB]. GP

dëtsœushlye [GAB] – PART. P. *dëtsœushlya*
{de *tsœushlye* « chausser »}
V. trans. ◆ Déchausser, enlever les chaussures.
RÉFÉR. GPSR sous *déchausser*. GP

dëtsyèrre [GAB] – 3E PERS. *dëtsye* – PART. P. *dëtsyu* – PART. P. FÉM. *dëtsyussa*
{de *tsyèrre* « tomber »}
V. intrans. **1°** Déchoir, tomber dans un état inférieur à celui où l'on était. **2°** Décliner, s'affaiblir avec l'âge. ◇ En parlant d'un homme âgé : *Seyan a byin dëtsyu*, cette année, il a bien décliné [GAB]. **3°** S'affaisser, glisser, en parlant du terrain. ◇ *E tarrin dëtsyë*, le sol s'affaisse [GAB]. ◇ *Sé tarrin a dëtsyu*, ce sol a glissé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *déchoir*. GP

dëtsyœu → *dotsyœu*

dëtsyussa [GAB]
{de *dëtsyèrre*}
N. f. **1°** Diminution. **2°** Affaissement de terrain.
RÉFÉR. GPSR sous *déchute*. GP

dëtyâ – VAR. *dëtiyâ* [CAS], *dëtëâ* [BJE], *dëtëlâ* [COU], *dzëtyâ* [SOC. PAT.]
{du latin DESTILLARE}
N. m. généralement employé au plur. **1°** Eau de pluie ou de fonte de la neige tombant du toit. ◇ *Fo mëtre on bidon dézo a pessota po rëssaidre i dëtyâ*, il faut mettre un bidon sous la chute du chéneau pour récupérer l'eau de pluie [COU]. ◇ *Bœugro, fi bon vouai mateïn : an dzya émodô i dëtyâ*, comme il fait doux ce matin, la neige du toit fond déjà. [CAS]. ◇ *Ouai fi byô tin, i dëtyâ van fô*, aujourd'hui il fait beau temps, l'eau s'écoule abondamment du toit, signe de dégel [BJE]. ► DICT. ◇ *I dzëtyâ a Tsindë | i dashlon a Pâtyë*, la neige qui fond à Noël, les glaçons à Pâques. ◆ Gouttes qui tombent une à une d'un toit. **2°** PAR MÉTON. Endroit où tombe l'eau du toit, sillon creusé par l'action de l'eau tombant du toit. ◇ *N'in rin rëzarvô kan an fi o tai, sin fi kë ora prëtinzon alâ tan k'i dëtyâ*, nous n'avons pas préservé nos droits quand ils ont fait le toit sur notre terrain, si bien que maintenant ils prétendent que le terrain leur appartient jusqu'à la gouttière [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dètèlār*, FEW 3 sous *destillare*. GP

dëtyindre [1] – 3E PERS. *dëtyin* – PART. P. *dëtyindu*
{de *tyindre* « teindre »}
V. intrans. ◆ Déteindre, perdre sa couleur, se décolorer. ◇ *Sta koleu dëtyin pâ*, cette couleur ne déteint pas [GAB]. ◇ *On varneïn ke dëtyin*, un vernis qui s'efface [GAB]. ◇ *É fœudâ blu a to dëtyindu an boùya*, le tablier bleu a fortement déteint à la lessive [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *déteindre*. GP

dëtyindre [2] – 3E PERS. *dëtyin* – PART. P. *dëtyindu*
{du latin °DESTINGERE}
V. trans. **1°** Éteindre, faire cesser de brûler ce qui est en feu. ◇ *Dëtyindre o foua*, éteindre le feu. ◇ *Dëtyindre onn' insandiye*, éteindre un incendie [GAB]. ◇ *Yö dëtyinzo sé foua ë pouai yö m'émodo*, j'éteins le feu (dans la forêt) et je m'en vais [CAS]. ◆ Absolument. Faire cesser un feu. ◇ *Va kéri visto d'ivoue po dëtyindre*, va vite chercher de l'eau pour éteindre le feu [COU]. ◆ Réflexivement. Cesser peu à peu de brûler. **2°** FIG. (PEU USITÉ) Tempérer une brouille, dissiper un malentendu.
RÉFÉR. GPSR sous *dètyiṇdrə*, FEW 3 sous *exstĭnguere*. GP

dëtyindu [GAB] – FÉM. *dëtyinduya*
{de *dëtyindre* « déteindre »}
Adj. ◆ Déteint, décoloré. ◇ *Dë dra to dëtyindu*, du drap très décoloré [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *déteindre*. GP

dëtyœudre [GAB]
{de *tyœudre* « coudre »}
V. trans. ◆ Découdre, défaire ce qui est cousu ensemble.
RÉFÉR. GPSR sous *découdre*. GP

*dëtyu**è**dre* [CAS] – PART. P. *dëtyu**è*** – PART. P. FÉM. *dëtyu**è**rsa*
{de *tyu**è**dre* « tordre »}
V. trans. ◆ Détordre, redresser un objet qui a été tordu, par ex. un clou plié.
RÉFÉR. GPSR sous ***détordre***. GP

***deu**lye* – VAR. *d**eu**lyo* [BJE]
{du français *deuil*}
N. m. **1°** Deuil, douleur, affliction que l'on éprouve à la mort de qqn. ◇ *I**l**tre in d**eu**lye*, être en deuil. ◇ *Noù sin in d**eu**lye di a mò du p**i**re*, nous sommes en deuil depuis la mort de notre père [GAB]. **2°** Signes de deuil à l'occasion de la mort d'un proche et réglés par l'usage, surtout en ce qui concerne les vêtements. ◇ *Port**â** o d**eu**lye*, porter les marques vestimentaires du deuil.
RÉFÉR. GPSR sous *deuil*, FEW 3 sous *dolus*. GP

*dëvalez**â*** [GAB] – VAR. *dëvaliz**â*** (RARE)
{de *val**i**za*, d'après le français *dévaliser*.}
V. trans. **1°** Dévaliser, détrousser. **2°** Ravager, piller, dévaster une plantation, une forêt, en enlever les arbres. ◇ *I vou**â**rdë son te i prëmy**e** a dëvalez**â** i dzeu ?* les gardes forestiers sont peut-être les premiers à piller les forêts [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dévaliser*. GP

*dëv**an*** → *dyan* [2]

*dëvan**â*** [GAB] – PART. P. *dëvan**ô***
{de *dëvan**ô***}
V. trans. et pron. (PEU USITÉ) **1°** Délirer, devenir fou. **2°** Rendre fou.
RÉFÉR. GPSR sous *dèvanạ̄*. GP

*dëvan**ô***
{probablement de la famille de *van* « van »}
Adj. ◆ Égaré, qui a perdu la raison. ◇ *Ë to dëvan**ô***, il délire complètement [GAB]. ◇ *F**i**re pâ dë ka ! sé p**ou**ro-të ë fran dëvan**ô***, ne faites pas attention à ce qu'il dit ! le malheureux a perdu la raison [CAS]. ◆ Qui est hors de lui par ivresse. ◇ *Apr**i** trai déss**i**, ë dëvan**ô** beün a drai*, après trois décis de vin, il est complètement hors de lui [CAS]. GP

*dëv**an**-yè* → *dyan-yè*

*dëvars**â*** [GAB]
{de *invars**â*** « mettre à l'envers »}
V. trans. ◆ Remettre à l'endroit qch. que l'on avait retourné, par ex. un vêtement.
RÉFÉR. GPSR sous *dèvèrsạ̄*. GP

*dëvartess**in*** [GAB] – VAR. *divartess**in*** – FÉM. *dëvartess**in**ta*, *divartess**in**ta*
{de *dëvart**i***}
Adj. ◆ Amusant, divertissant.
RÉFÉR. GPSR sous □*divertissant*. GP

*dëvart**i*** – VAR. *divart**i*** [GAB] – 3E PERS. *dëv**a**rtë*
{du français *divertir*}
V. trans. **1°** Procurer de la distraction, délasser. ◇ *E moùz**e**ka, sin më dëv**a**rtë*, la musique, cela me divertit [COU]. **2°** Pronominalement. Se divertir, se distraire. ◇ *Ë nëssess**i**ro dë së dëvart**i** k**â**kë y**â**dzo*, il est nécessaire de se divertir de temps en temps [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *divertir*, FEW 3 sous *divertere*. GP

*dëvartissëm**in*** [COU] – VAR. *divartissëm**in*** [GAB]
{de *dëvart**i***}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Divertissement.
RÉFÉR. GPSR sous □*divertissement*. GP

*dëvartoly**e*** – 3E PERS. *dëvart**o**lyë*
{de *invartoly**e*** « entortiller »}
V. trans. **1°** Dérouler, dépelotonner. **2°** Débrouiller, détortiller, en parlant d'un fil ou d'une corde passé plusieurs fois autour d'un autre objet. **3°** Pronominalement. FIG. Se débrouiller, se tirer d'affaire. ◇ *A pâ chyu së dëvartoly**e***, il n'a pas su se débrouiller [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dèvòrtòlyị*. GP

*dëvast**â*** – PART. P. *dëvast**ô***
{du français *dévaster*}
V. trans. ◆ Ravager, dévaster, surtout en parlant des inondations ou des éléments naturels qui endommagent particulièrement la forêt. ◇ *I pl**o**dzë du mai dë janvy**e** an dëvast**ô** o pay**i***, les pluies de janvier ont dévasté la contrée [GAB]. ◇ *Fô rëbouaïjy**e** t**o**t' i dzeu k'an ét**ô** dëvast**â**yë p'i-z âv**in**tsë*, il faut reboiser toutes les forêts qui ont été dévastées par les avalanches [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dévaster*, FEW 3 sous *devastare*. GP

*dëvelop**â*** [GAB]
{de la famille de *invelop**â***}
V. trans. et pron. ◆ FIG. Développer, exposer dans le détail. ◇ *No-z an baly**a** on suj**ë** a dëvelop**â***, on nous a donné un sujet à développer [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □***développer***. GP/RM

*dëvën**eïn*** – PART. P. *dëvën**u***
{du français *devenir*}
V. intrans. (PEU USITÉ) **1°** Devenir, aboutir à un état professionnel. ◇ *K**o**m' étud**i**yë, va dëvën**eïn** on-n inkoùr**â** u on-n avok**a***, vu qu'il suit des études, il va devenir curé ou avocat [GAB]. **2°** Avoir tel sort, surtout dans des phrases interrogatives exprimant l'appréhension ou le regret. ◇ *K'ë te ke va dëvën**eïn** ra, avou**i** sa b**in**da dë krëten**ë** ?* que va-t-il devenir maintenant, avec cette nichée de petits idiots ? [COU]. ◆ Connaître tel sort, à propos de qqn dont on n'a plus de nouvelle depuis un certain temps. ◇ *Sai pâ du m**on**do k'**i**r dëvën**u***, il ne savait absolument pas ce qu'il était devenu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *devenir*, FEW 3 sous *devenire*. GP

*dévèrroly**e*** [ALF]
{de la famille de *vèrr**ou***}
V. trans. ◆ Déverrouiller une porte, retirer son verrou.
SYNON. *dëfarroly**e***. RÉFÉR. GPSR sous ***déverrouiller***. RM

*dëverry**e*** → *dëvrey**e***

*dëvët**ai**te* [PER]
{de *invët**ai**ta* « enfilée »}
Adj. f. ◆ Se dit d'une aiguille dont le fil est sorti.
RÉFÉR. GPSR sous ***dévêtir***. GP

*dëvët**i*** [1] – 3E PERS. *dëvët**ë*** – PART. P. *dëvët**ai***
{de *vët**i*** « habiller »}
V. trans. **1°** Dévêtir, déshabiller, enlever à quelqu'un ses vêtements. ◆ FIG. Dépouiller. **2°** Pronominalement. Retirer tout ou une partie de ses vêtements, se déshabiller. ◆ FIG. Se dépouiller de son bien. ► EXPR. PROV. ◇ *Ë tan bon kë së*

*dëvëtër**ai** po i p**ou**ro*, il est très charitable, litt. il est si charitable qu'il se dévêtirait pour les pauvres [COU]. ► PROV. ◇ *Fô pâ së dëvët**i** dyan k'al**â** droùm**eïn***, il ne faut pas se déshabiller avant d'aller se coucher, c.-à-d. il ne faut pas se dépouiller de son bien et se mettre ainsi à la merci de ses héritiers [GAB]. **3°** Intransitivement. Désalper, descendre les bestiaux de l'alpage à la fin de la saison. ◇ *N'in dëvët**ai**, **o**ra noù sin bâ p'i may**in***, nous avons désalpé, maintenant notre troupeau est au mayen. [CAS]. ◇ *Sey**an** lé, n'in dëvët**ai** p'a nai, ë pouai ë pâ torn**ô** part**i**, pë i mont**a**nye, b**â**me*, cette année-là (une année de sécheresse), nous avons désalpé sous la neige et puis, elle ne s'est plus retirée, dans les alpages, bien sûr [CAS].

SYNON. *dënarp**â**, dëzabely**e***. RÉFÉR. GPSR sous *dévêtir*[1]. GP

*dëvët**i***[2]

{du v. *dëvët**i*** « désalper »}

N. m. ◆ Désalpe, descente d'un alpage à la fin de la saison estivale. ◇ *E dzo du dëvët**i***, le jour où le bétail évacue l'alpage. ◇ *Fan i ko a v**ë**le du dëvët**i***, on constitue les parts de fromage et de beurre la veille de la descente de l'alpage [CAS]. ◇ *Më dz**oùy**ë pâ dess**an**dro, noù sin u dèvèt**i***, la date de samedi ne me convient pas, nous sommes à la désalpe [CAS].

SYNON. *dën**è**rpa, dëss**ai**za*. CONTR. *vët**i***[2]. RÉFÉR. GPSR sous *dévêtir*[2]. GP

*dëv**i*** [GAB]

N. élém. de loc.

– *in dëv**i*** [GAB] {variante de *indëv**i***} Adj. ◆ Indivis, en parlant d'un bien. ◇ *Oùna pròpreyët**é** in dëv**i** **in**trë dutr**ai** partikuly**e***, une propriété indivise appartenant à plusieurs particuliers [GAB].

EF

*dëvichy**e*** [GAB]

{de *vichy**e*** « visser »}

V. trans. ◆ Défaire ce qui est vissé.

RÉFÉR. GPSR sous *dévisser*. GP

*dëv**in*** – VAR. *dev**eïn***

{du français *devin*}

N. m. ◆ Devin, personne que l'on consulte notamment pour retrouver des objets perdus ou pour connaître le temps à l'avance. ◇ *E dëv**in** dë Sin-Trif**on***, le devin de Saint-Triphon, bien connu par la légende selon laquelle il avait allumé un grand feu pour brûler les méchantes gens qui faisaient périr le bétail à l'alpage de la Chaux sur Sarreyer [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *N'in o dëv**in** d'Ôl**on** | po rëtabl**i** l'inkizichy**on***, nous avons le devin d'Ollon pour rétablir l'inquisition [LAUTBIBL].

RÉFÉR. GPSR sous *devin*, FEW 3 sous *divinus*. GP

*dev**in**dro*

{du latin DIE VENERIS}

N. m. **1°** Vendredi, cinquième jour ouvrable de la semaine. ◇ *Y'é dzonn**ô** a tsè o dev**in**dro*, je me suis abstenu de viande le vendredi [GAB]. ► DICT. ◇ *Dev**in**dro | u myœu u m**in**dro*, vendredi, ou mieux ou pire : soit le temps se remet au beau soit il empire [GAB]. ◇ *Dev**in**dro | du mël**eu** u m**in**dro*, vendredi, du meilleur au moindre ! c.-à-d. vendredi n'amène guère un temps meilleur que celui de jeudi [COU]. ◇ *Kin i k**a**tro premy**e** dzo da sen**â**na e f**a**z*on *krouè tin, dëv**in**dro ë mël**eu** u m**in**dro ë dëss**an**do ë a ts**an**dzo*, quand les quatre premiers jours de la semaine il fait mauvais, vendredi est meilleur ou pire et samedi le contraire de vendredi [PER]. **2°** Vendredi saint, DANS : ◇ *Sin Dev**in**dro*, vendredi de la semaine sainte précédant Pâques. ◇ *Sin Dev**in**dro*, vendredi saint [CHA].

RÉFÉR. FEW 3 sous *dīes*. GP

*dëv**i**re* [GAB]

{de *dëvrey**e*** « détourner »}

N. f. (PEU USITÉ) ◆ Détour.

RÉFÉR. GPSR sous *dèv̧irə*. GP

*dëv**o*** [GAB] – FÉM. *dëv**o**ta*

{du français *dévot*}

Adj. (PEU USITÉ) ◆ Dévot, qui est dévoué aux pratiques religieuses.

RÉFÉR. GPSR sous □*dévot*, FEW 3 sous *devotus*. GP

*dëvor**â*** – PART. P. *dëvor**ô***

{du français *dévorer*}

V. trans. **1°** Dévorer, manger goulûment, en parlant d'animaux. ◆ PAR EXT. Brouter à ras. ◇ *Dë d**â**vouë verot**i** k'a fi e trop**ô**, to sin ë zu dëvor**ô***, après les deux passages que le troupeau a faits, toute l'herbe fut broutée [GAB]. ◆ Détruire les récoltes, en parlant des ravageurs. ◇ *I vouat**a**lë dëv**o**ron a pr**ai**za*, les oiseaux sauvages dévorent les récoltes [GAB]. **2°** Manger avec voracité et rapidité, en parlant de personnes. ◇ *Së son pâ arrët**ô** k'an zu dëvor**ô** o tot**â**dzo*, ils n'étaient pas arrivés qu'il eurent dévoré le tout, c.-à-d. ils ont dévoré le tout en un clin d'œil [GAB]. ◆ FIG. Bâfrer, dépenser avec prodigalité, dissiper sa fortune. ◇ *A to dëvor**ô** son beïn in dou beïn trai-z an*, il a tout dévoré sa fortune en deux ou trois ans [GAB]. **3°** Taquiner, tourmenter. ◆ PAR EXT. Piquer, mordre à maintes reprises, en parlant d'insectes, de la vermine. ◆ ***I**tre dëvor**ô***, souffrir de morsures ou de piqûres multiples. ◇ *Dëvor**ô** di froùmy**ë***, souvent piqué par les fourmis [GAB]. ◇ *É p**ou**ra v**a**tse ë to o dzo a motsëy**e**, e së vai dëvor**â**ye di m**o**tsë*, la pauvre vache est toute la journée à s'agiter, elle est dévorée par les mouches [COU].

SYNON. *ingorf**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dévorer*, FEW 3 sous *devorare*. GP

*dëvoshly**œu*** – FÉM. *dëvoshly**œu**za*

{emprunt ancien au français *dévotieux*}

Adj. ◆ Pieux, dévot ; terme respectueux par rapport à *beg**o***.

RÉFÉR. GPSR sous *dévotieux*. GP

*dëvou**â*** [GAB] – 3E PERS. *dëv**ou**ë*

{du français *dévouer*}

V. pron. ◆ Se dévouer, se sacrifier dans sa personne ou dans ses intérêts. ◇ *On bon mëdëshl**eïn** së dëv**ou**ë po seïn m**â**do*, un bon médecin se dévoue pour ses malades [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dévouer*, FEW 14 sous *vōtum*. GP

*dëvouâny**e*** [GAB] – PART. P. *dëvouâny**a***

{de *vouâny**e***}

V. trans. ◆ Ravager un champ emblavé, surtout par le parcours prématuré ou prolongé du bétail. ◇ *A todey**on** men**ô** i f**a**yë an sën**ô** tan k'e tsan ë zu dëvouâny**a***, il a continué de faire paître les moutons dans le blé en herbe si bien que la récolte a été compromise [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dèvo̧uanyi̯*. GP

*dëvoùdy**a*** [GAB]

{de *dëvoùdy**e***}

N. f. (PEU USITÉ) **1°** Dévidage, action de dévider. **2°** Quantité de fil dévidée ou à dévider. ◇ *Oùna b**ô**na dëvoùdy**a***, une grande quantité de fil dévidé [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dévidée*. GP

*dëvoùdy**e*** – VAR. *dëvoùdzy**e*** (RARE) [GAB], *dëvouedy**e*** (RARE) [BJE] – 3E PERS. *dëv**où**dyë* – PART. P. *dëvoùdy**a***
{de *voùdy**e*** « vider »}
V. trans. **1°** Dévider, mettre du fil en écheveau. ◇ *Â toù dëvoùdy**a** t**o**të sè boùb**e**lë?* as-tu dévidé toutes ces bobines? [COU]. ◆ FIG. Gaspiller, DANS L'EXPR. ◇ *Dëvoùdy**e** son beïn*, dissiper sa fortune. ◇ *I soul**on** on dab**o** fi dë dëvoùdy**e** leu beïn kan i-z **â**sson l**i**bro!* les soûlards ont vite fait de dépenser leur fortune quand on les laisse faire à leur guise! [GAB]. **2°** PAR EXT. Démêler, débrouiller. ◇ *Më fô dëvoùdy**e** sâ l**â**na, é étsapa ë **to**ta inkoùben**â**ye*, il me faut dévider cette laine, l'écheveau est tout emmêlé [COU].
SYNON. *dëbreg**â***. RÉFÉR. GPSR sous ***dévider***. GP

*dëvoùdy**in*** [1] [PER] – FÉM. *dëvoùdy**in**ta*
{de *voùdy**in*** « qui assimile la nourriture »}
Adj. ◆ Prédisposé à la diarrhée, qui ne retient pas assez longtemps la nourriture. ► RIM. ◇ *Pet**i** pët**é** pâ dëvoùdy**in** | grô pët**é** by**i**n dëvoùdy**in***, la nourriture profite à qui ne va pas trop à la selle [PER].
RÉFÉR. GPSR sous ***dévidant***. GP

*dëvoùdy**in*** [2] – FÉM. *dëvoùdy**in**ta*
{de *dëvoùdy**e*** « dilapider »}
Adj. ◆ Prodigue, dissipateur.
RÉFÉR. GPSR sous ***dévidant***. RM

*dëvoùdy**œu*** [1] – VAR. *dëvoùdzy**œu*** (RARE) [GAB], *dëvouedy**œu*** (RARE) [BJE]
{de *dëvoùdy**e***}
N. m. **1°** Dévidoir. **2°** SPÉC. **1.** Dévidoir à axe horizontal tournant verticalement et comportant un porte-bobine pour mettre le fil en écheveau. **2.** Dévidoir démontable, à axe vertical et tournant horizontalement, utilisé pour convertir l'écheveau en peloton. **3.** Ficelier, dévidoir de charpentier ou de maçon et qui sert à mesurer une surface. **3°** Morceau de bois qu'on tient à la main pour lisser le fil pendant le dévidage.
SYNON. *étorn**ë***, *étorny**œu***, *étrely**œu***. RÉFÉR. GPSR sous ***dévidoir***. GP

*dëvoùdy**œu*** [2]
{de *dëvoùdy**e*** « dévider »}
N. m. **1°** Dévideur, personne qui dévide du fil. **2°** FIG. Personne qui gaspille son bien, dissipateur.
RÉFÉR. GPSR sous ***dévideur***. GP


*dëvoùdy**œu*** [1] 2° 1

*dëvou**è***
{du français *devoir*}
N. m. **1°** Devoir, obligation légale ou morale. ◇ *Fô todey**on** f**i**re son dëvou**è***, il faut toujours faire son devoir [GAB]. ◇ *Ë on dëvou**è** dë favorez**â** o f**ai**blo*, c'est un devoir de favoriser le faible [GAB]. ◇ *Ë dë ton dëvou**è***, c'est de ton devoir [GAB]. ◇ *In faz**in** son dëvou**è**, on m**an**kë pâ dë së f**i**re mô y**è**rre*, en faisant son devoir, on se fait fatalement mal considérer [GAB]. ◇ *Ranpl**i** seïn dëvou**è***, remplir ses obligations [GAB]. ◇ *Ë du dëvou**è** du rait**eu** dë chouèny**e** i v**i**vrë i bardzy**e***, il est du devoir du président d'un consortage d'alpage de fournir les vivres aux bergers [COU]. **2°** SPÉC. Prescriptions découlant de la religion, DANS L'EXPR. ◇ *F**i**re si devou**è***, accomplir les obligations religieuses [COU]. ◇ *Ë mò sin avai fi si dëvou**è***, il est mort sans avoir fait ses devoirs [COU]. **3°** ÉCOLE. Tâche écrite imposée à un écolier, à faire à domicile. ◇ *Rëpass**â** i dëvou**è***, revoir les devoirs avant de les faire corriger [GAB]. ◇ *Kopey**e** i dëvou**è***, copier les devoirs [GAB]. ◇ *N'in oùn' anal**i**za po dëvou**è***, nous avons une analyse pour devoir [GAB]. ◇ *Ë rej**an** t'a te korredzy**a** o dëvou**è**?* le régent a-t-il corrigé ton devoir? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous ***devoir*** [2]. GP

*dëvouérry**e*** [GAB]
{de *vouérry**e***}
V. trans., intrans. et pron. ◆ (S')égrener, (s')effeuiller, en parlant des feuilles, de la graine et des baies de diverses plantes qui se répandent par terre après leur complète maturité.
RÉFÉR. GPSR sous ***dèvouéryè***. GP

*dëvou**ô*** [GAB] – FÉM. *dëvou**â**ye*
{de *dëvou**â***, d'après le français *dévoué*}
Adj. ◆ Dévoué, empressé, serviable. ◇ *Ë by**i**n dëvou**ô***, il est bien dévoué [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous ***dévoué***. GP

*dëvoùshly**on***
{du français *dévotion*}
N. f. **1°** Dévotion, piété. ◇ *Sé dzou**e**no édefey**i**yë t**o**ta a populachy**on** pë sa dëvoùshly**on***, ce jeune édifiait toute la population par sa dévotion [COU]. **2°** Pratiques religieuses. ◇ *F**i**re seïn dëvoùshly**on***, accomplir ses devoirs religieux [GAB]. ◆ SPÉC. *Al**â** in dëvoùshly**on***, accomplir un pèlerinage votif.
RÉFÉR. GPSR sous ***dévotion***, FEW 3 sous *devotio*. GP


*dëvoùdy**œu*** [1] 2° 2

dëvreye – VAR. *dëverrye* [GAB] – 3E PERS. *dëvire*, *dëvreyë* – PART. P. *dëvreya*
{de *vreye* « tourner »}
V. trans. **1°** Détourner, changer la direction d'un chemin, d'un cours d'eau. ◇ *A fi on krœu dë tarron po dëvreye ivoue ke veïn bâ pë o tsoùmeïn*, il a creusé un étang pour y diriger les eaux descendant par le chemin et récupérer le terreau qu'elles transportent [COU]. ◆ SPÉC. Enlever l'eau de la roue du moulin. ◇ *Dëvreye ivoue*, arrêter la roue du moulin en enlevant l'eau [CAS]. **2°** FIG. Détourner, écarter qqn de la voie qu'il suit, de ses projets, lui faire changer de vue sur un point. ◇ *Se vo i detë rin kë dë boùrtyi, vo reskâ meïn d'ô-y intyuèdre kë d'ô dëvreye*, si vous ne lui dites que des grossièretés, vous risquez de le rendre plus obstiné que conciliant [COU]. **3°** Retourner, tourner de côté. ◇ *On pœu pâ dëvreye o tsarrë, se-late*, on ne peut pas retourner le chariot ici [GAB]. ◆ FIG. Faire prendre une chose pour une autre, DANS L'EXPR. ◇ *Dëvreye o tsarrë*, donner le change [GAB]. ◇ *Dëvreye o tsarrë*, s'excuser [GAB]. **4°** Pronominalement. Changer d'opinion, abandonner une croyance. ◇ *E teïn teyon bon an meïnma tsouza, së dëvirë grai*, il tient toujours bon à la même chose, on ne peut que difficilement le faire changer d'idée [GAB]. ◆ SPÉC. Changer de parti politique. ◇ *Tan k'ora a todyon vôtô po i rodzo, meïn siyan s'ë dëvreya, a fi kome no*, jusqu'à présent, il a toujours voté pour les radicaux, mais cette année il a changé et a fait comme nous autres [COU]. ► PLAIS. ◇ *Son i pye bon ke së dëviron!* ce sont les meilleurs qui renient leur passé! [GAB]. **5°** Se tourner vers qqn, notamment pour le saluer. ◇ *Së dëvirë pâ*, il ne se détourne pas [GAB]. ◇ *Y'ô-y é saluô, s'ë pâ dëvreya po më rëponndre*, je l'ai salué, il ne s'est pas détourné pour me répondre [GAB].
SYNON. *dëtornâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dévirer*. GP

dëyâ
{du latin tardif DEVIARE « dévier »}
V. trans. **1°** Avoyer une scie, aiguiser une scie et en écarter quelque peu les dents alternativement à droite et à gauche afin que l'entaille soit plus large et que le mouvement de va et vient de la scie puisse se faire librement. ◇ *Dëyâ a baranye*, donner de la voie à la scie [BJE]. ◇ *Fô dëyâ a risse po ke fajyessë meïn dë tsarraire*, il faut légèrement écarter les dents de la scie pour qu'elle fasse une entaille plus large [GAB]. ◆ Absolument. Donner de la voie à une scie. ◇ *Po molâ fazo prœu meïnmo ; meïn po dëyâ a bye, fô sin ke fô*, j'aiguise la scie moi-même, mais pour lui donner de la voie, il me manque l'outil requis [CAS]. **2°** Cheminer.
RÉFÉR. GPSR sous *dèvyą̈*, FEW 14 sous *vĭa*. GP



dëvoùdyœu 1 2° 3

dëyè
{des prép. *dë* et *yè*}
Prép. élém. de loc.
– *in dëyè o neïn* [COU] – VAR. *in dëy'ò neïn* Adv. ◆ À la tombée du jour. ◇ *Ë dë tsôtin in dëyè o neïn k'on trœuvë dë tenalyë*, c'est en été, à la tombée du jour, qu'on trouve des cerfs-volants [COU]. ► DICT. ◇ *Raveu du mateïn | ramô in dëy'ò neïn*, lueur rouge du matin, averse à la tombée du jour [CAS].
– *in dëyè o tâ* [COU] – VAR. *in dëy'ò tâ*, *in diy' o tâ* [SOC. PAT.] Adv. ◆ Vers le soir, vers la fin du jour ; en fin d'après-midi. ◇ *In dëy'ò tâ e tin s'ë rëboùfô*, le temps s'est gâté vers le soir [GAB]. ◇ *Kan veïndrë in dëy'ò tâ, t'œublerie pâ dë roplëye i mœublo*, en fin d'après-midi, tu n'oublieras pas de ranger les outils [CAS]. EF
RÉFÉR. GPSR sous *devers*, FEW 14 sous *vĕrsus*. RM

deyin → *dòyin*

dëyize → *daize*

dëyizon → *daizon*

dëyœu [L. BRUCHEZ] – VAR. *dëyeu* [BJE]
{de *dëyâ* « avoyer une scie »}
N. m. ◆ Tourne-à-gauche, outil avec lequel on donne de la voie à une scie.
RÉFÉR. GPSR sous *dëvyǫ̈ou*. GP

dëzabelye
{de *abelye*, d'après le français *déshabiller*.}
V. trans. et pron. ◆ Déshabiller, retirer les vêtements. ◇ *Va droùmeïn sin së dëzabelye*, il va dormir sans se déshabiller [GAB].
SYNON. *dëvëli*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *déshabiller*. GP

dëzagréyâblo [GAB] – VAR. *dëzagréâblo* – FÉM. *dëzagréâbla*
{de *agréyâblo*, d'après le français *désagréable*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Désagréable, déplaisant.
RÉFÉR. GPSR sous *désagréable*. GP

dëzakò [COU]
{de *akò*, d'après le français *désaccord*}
N. m. ◆ Désaccord, différend, chicane, surtout au sein d'une famille. ◆ Inimitié, DANS : ◇ *in dëzakò*, dans la discorde [COU]. ◇ *É vya ë grantа kan e fô â passâ in dëzakò*, la vie est longue lorsqu'il faut la passer dans la discorde [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *désaccord*. GP/RM

dëzalpa → *dëzèrpa*

dëzanye → *dëlanye*

dëzarbâ 1
{de *èrba* « herbe »}
V. trans. ◆ Désherber, enlever les mauvaises herbes qui poussent dans les jardins ou dans les vignes. S'oppose à *sarshlâ* pour les champs. ◇ *Dëzarbâ oùna venye*, désherber une vigne [GAB].
SYNON. *sarshlâ* 2. RÉFÉR. GPSR sous *désherber*. GP

dëzarbâ 2 [PER]
{de *âbro* « arbre »}
V. trans. ◆ Enlever des arbres.
SYNON. *dëzonbrâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dëzarbą̄*. GP

dëzarmâ [GAB] – PART. P. *dëzarmô*
{de *armâ* « armer »}
V. trans. **1°** Désarmer, enlever les armes à qqn. ◇ *Dëzarmâ i tropë*, désarmer les troupes [GAB]. ◇ *An étô fi praizoùnaië dëzarmô*, ils ont été faits prisonniers et on les a désarmés [GAB]. **2°** MAÇONNERIE. Enlever une armature en bois utilisée pour soutenir la construction d'une voûte. ◇ *Dëzarmâ oùna outa*, enlever l'armature soutenant la voûte nouvellement construite [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *désarmer*. GP

dëzartâ – 3E PERS. *dëzèrtë* – PART. P. *dëzartô*
{du français *déserter*}
V. trans. **1°** Déserter. ◆ Quitter un poste au service militaire avant le terme convenu. ◇ *A dëzartô*, il a abandonné son poste militaire [GAB]. ◆ (COURANT) ALPAGE. Déserter, surtout en parlant des jeunes bergers qui, pris d'ennui, au bout de quelque temps quittent leur poste à l'alpage. ◇ *E soportyœua dëzartô an prëmyere senâna*, l'aide-berger a déserté durant la première semaine [GAB]. **2°** Rendre inculte ou infertile. ◇ *E kròye ivoue dëzèrtë o tarrin*, la mauvaise eau d'arrosage rend le sol improductif [GAB]. ◇ *I prô son dëzartô p'a sëtsërësse*, les prés sont rendus infertiles par la sécheresse [GAB].
SYNON. *dëkanpâ*. RÉFÉR. GPSR sous *déserter*, FEW 3 sous *desertare*. GP

dëzarteu [GAB] – VAR. *dëzartœu* [COU], *dëzartyœu* [CAS] – FÉM. *dëzarteuza*
{de *dëzartâ* « déserter »}
N. m. **1°** Déserteur, soldat qui quitte illégalement l'armée. ◇ *On dëzarteu italiyin*, un déserteur italien [GAB]. **2°** Personne qui quitte clandestinement un emploi. ◆ SPÉC. Personne qui quitte l'alpage pour descendre au village.
RÉFÉR. GPSR sous *déserteur*. GP

dëzastërâ [GAB]
{de *astërâ*, d'après le français *désaltérer*.}
V. trans. et pron. ◆ Désaltérer. ◇ *Pœu pâ së dëzastërâ*, il ne peut pas se désaltérer [GAB].
SYNON. *dastërâ*. RÉFÉR. GPSR sous *désaltérer*. GP

dëzâstro [GAB]
{du français *désastre*}
N. m. ◆ Désastre, catastrophe. ◇ *On-n a pâ avouï prëdzye tan k'ora d'on dëzâstro paraï*, on n'a point entendu parler jusqu'à présent d'un désastre pareil [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*désastre*, FEW 25 sous *astrum*. GP

dëzè[1] [GAB]
{remonte à l'adj. latin de même sens DESERTU}
Adj. ◆ Inculte, improductif, où rien ne pousse. ◇ *On tarrin dëzè*, un sol improductif [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *désert*[1], FEW 3 sous *desertum*[1]. GP

dëzè[2]
{remonte au latin tardif DESERTU de même sens}
N. m. **1°** Désert, zone inhabitée et aride. ► EXPR. FIG. ◇ *Alâ u koueïn di dëzè po-r ékortsye on pyœu*, être avare à l'excès, litt. aller au bout des déserts pour écorcher un pou [GAB]. **2°** (COURANT) Vastes territoires incultes des alpages. **3°** Zone de haute montagne inhabitée. ◇ *S'ë dëpardu in-n on dëzè*, il s'est égaré dans un désert [GAB]. ◇ *S'in pè dë bityë din i dëzè*, il en périt des bêtes dans les déserts [GAB]. ◆ SPÉC. Pâturage à moutons.
RÉFÉR. GPSR sous *désert*[2], FEW 3 sous *desertum*[2]. GP

dëzenya [CAS]
{de *dëzenye* « désigner »}
Adj. ◆ Se dit d'un système de laiterie selon lequel la production journalière de la fromagerie est attribuée à l'un des consorts qui sont désignés à tour de rôle selon leurs livraisons de lait, et non répartie à la fin de l'année.
RÉFÉR. GPSR sous *désigner*. GP

dëzenye [R. BESSE] – VAR. *dëzényе* (RÉCENT) [GAB], *dëzinye* (RÉCENT) [GAB], *dëzénâ* [GAB] – PART. P. *dëzénô*
{du français *désigner*}
V. trans. **1°** Désigner, nommer. **2°** Désigner, dénoncer, faire connaître exactement. ◇ *A pâ dëzénô nyon*, il n'a désigné personne [GAB]. ◇ *In-n a prëdzya u sormon, meïn a pâ dëzénô nyon*, il en a parlé au sermon, mais il n'a dénoncé personne [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *désigner*, FEW 3 sous *designare*. GP

dëzèrpa [BJE] – VAR. *dëzalpa* [CHA]
{de *inèrpa* « inalpe »}
N. f. ◆ Désalpe, descente des troupeaux de l'alpage à la fin de l'estivage.
RÉFÉR. GPSR sous *désalpe*. GP

dëzëspërâ [GAB] – PART. P. *dëzëspërô*
{de *ëspërâ*, d'après le français *désespérer*}
V. intrans. **1°** Désespérer, perdre confiance, cesser d'avoir espoir. **2°** Pronominalement. S'abandonner au désespoir. ◇ *Fô pâ së dëzëspërâ*, il ne faut pas se désespérer [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*désespérer*. GP/RM

dëzëspërô [GAB] – FÉM. *dëzëspërâye*
{du v. *dëzëspërâ*}
Adj. ◆ Désespéré, qui a perdu confiance, très affligé. ◇ *Nontra marréna ë dëzëspërâye*, notre bonne femme est désespérée [GAB]. GP

dëzi [GAB]
{du français *désir*}
N. m. ◆ Désir, envie. ◇ *On pœu pâ kontintâ to seïn dëzi*, on ne peut pas assouvir tous ses désirs [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *désir*. GP

dëzinfëktâ [GAB]
{du français *désinfecter*}
V. trans. et pron. ◆ Procéder à une désinfection. ◇ *Dëzinfëktâ i-z âlon*, désinfecter les vêtements [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *infectus*. GP

dëzinpli [CAS]
{de *inpli*}
V. intrans. ◆ Dessoûler.
RÉFÉR. GPSR sous *désemplir*. RM

dëzinye → *dëzenye*

dëzirâ [GAB] – VAR. *dëzerâ*
{du français *désirer*}
V. trans. **1°** Désirer, souhaiter, convoiter. ◇ *On-n a todeyon kâkë tsouza a dëzirâ: o shloué u beïn a plodze*, on a toujours quelque chose à souhaiter: le soleil ou bien la pluie [GAB]. **2°** *Lachye a dëzirâ*, être imparfait ou médiocre [GAB]. ◇ *Sé vâlë lachyè byin a dëzirâ, ora s'ë byin rëfi*, ce valet laissait bien à désirer, maintenant il s'est bien amélioré [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *désirer*, FEW 3 sous *desiderare*. GP

dézo [1] (devant l'art. déf. masc. *déz'* [GAB])
{du latin tardif DESUBTUS « en dessous »}

I. Prép. **1°** Sous, plus bas que. ◇ *E droùmiyë déz'on-n âbro,* il dormait sous un arbre [GAB]. ◇ *Dézo i kouèrtë,* au lit, sous les couvertures [COU]. ◇ *Dézo lui,* sous lui. [GAB]. ◇ *Passâ dézo i fënëintrë,* passer sous les fenêtres [COU]. ◇ *T'òrnë mëtr' o foua déz'a tsœudairе,* il refait du feu sous la chaudière [BJE]. ◇ *T'inchouëin toù du tortëlon ke mëtiyon dézo o bresson po pâ lachye tsyèrre?* te souviens-tu du coussinet que les femmes mettaient sous le berceau pour que ce dernier ne tombe pas, quand elles le portaient sur la tête? [CAS]. ◇ *E plœurâë tan k'i-z égremë i shlindâeïn déz'ô minton,* elle pleurait tant que ses larmes se rejoignaient sous le menton [BJE]. ◇ *Yoù më sé mëtu a sota dézo a bârma,* je me suis mis à l'abri sous cette grotte [CHA]. ◇ *Ë pâ chui dë së yèrre amatyô déz' i bloke,* il craint de se voir écrasé sous les blocs [GAB]. ◇ *Amatyâ oùna poma déz'ô pya,* écraser une pomme sous le pied [GAB]. ◇ *Ë sobrô prai dézo oùna âvintse,* il est resté pris sous une avalanche [COU]. ◇ *E krœu dëz'o bri,* l'aisselle, litt. le creux sous le bras [GAB]. ◇ *Inô déz' o tai,* en haut au-dessous du toit [GAB]. ◇ *Shloùzenâ dë sotè dézo i vatsë,* répandre de la litière sous les vaches [GAB]. ◇ *Ô-y an trô mò bâ dézo o mu,* on l'a trouvé mort au pied du mur [COU]. ► DICT. ◇ *Sin-Matai, fô pâ ke bœudzyessë a pluma dëz' o tai, e fô k'e bœu puissë baire an passô,* à la Saint-Mathias (24 février), il ne faut pas que la plume bouge sur le toit, et il faut que le bœuf puisse boire dans son pas, il faut qu'à cette époque de l'année le temps soit calme et doux [GAB]. ► EXPR. ◇ *N'in tyue droùmai dézo artsë,* nous avons tous été enfants, litt. nous avons tous dormi dans le berceau [BJE]. ◇ *Ai rin a së mëtre dézo a din,* n'avoir rien à se mettre sous la dent [BJE]. ◇ *Déz'ô meïnmo tai,* sous le même toit, dans la même maison [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fô k'e fena passassë déz'ô bri du omo,* il faut que la femme soit soumise à son mari [BJE]. ◇ *Kopâ èrba dézu o pya,* couper l'herbe sous les pieds [GAB]. ◇ *Së fòton pâ ivoue déz'ô tyu,* ils ne se mettent pas dans une situation fâcheuse, ils vivent en accord [GAB]. ► PLAIS. ◇ *K'é bon Dyoù të mëtechyessë in paradi a kou doblo dézo on-n âno!* que Dieu te mette en paradis plié en deux sous un âne! propos moqueur tenu en retour d'un menu service rendu [PER]. ► RIM. ◇ *Peïn, peïn | piyoleïn | se toù më vâ beïn | të balërai baire dë bon veïn | se toù më vâ pâ beïn | të balërai baire dë pesse dë tseïn | dézo a rœuva du moùleïn,* pin, pin, *piyoleïn,* si tu me vas bien, je te donnerai à boire du bon vin, si tu ne me vas pas bien, je te donnerai à boire de la pisse de chien sous la roue du moulin [COU]. ◇ *Jouai gri | va drai in paradi | jouai rossë | va baire dézo o bossë,* yeux bleus, va droit en paradis; yeux bruns, va boire sous le tonneau [COU]. **2°** Sous la surface de. ◇ *Dézo tèrra,* sous terre [PER]. **3°** Au-dessous de, au pied de, en parlant d'un lieu, de la situation d'un terrain. ◇ *Dézo Vè,* en contrebas de Ville [GAB].

II. Adv. **1°** Dessous, à la face inférieure, dans une position inférieure. ◇ *I po dézo,* la lèvre inférieure [GAB]. ◇ *Lëvâ étâdzo dézo,* surélever l'étage inférieur [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Au-dessous, plus bas. ◇ *Dézo lé,* là-dessous [GAB]. ◇ *D'abitude sé k'ë dézo e pè,* d'habitude, celui qui est dessous est le perdant [GAB]. ◇ *É frai s'ë byin dëgreïndzya di stœu dzo passô: ivoue tòrnë passâ dézo,* le froid est bien tombé ces jours-ci: l'eau du torrent coule de nouveau sous la glace [CAS]. ◇ *E fô pâ fire dë trin, y a on malâdo dézo,* il ne faut pas faire de tapage, il y a un malade à l'étage inférieur [COU]. **2.** En bas. ◇ *E fole ë dézo,* les feuilles sont tombées [PER]. ◇ Aux vendanges: *On pœu onko mëtre oùna bôna govëlya, meïn e fô semotâ dézo po fire dë plasse,* on peut encore mettre une bonne seille dans la brante, mais il faut écraser dessous pour faire de la place [COU]. **3.** Ci-dessous, à l'étage inférieur. ◇ *Alâ bâ dézo,* descendre à la chambre de dessous [PER]. ◇ *Sœu dézo,* les voisins de l'étage inférieur [CAS]. **4.** Du sol, d'un lieu plus bas, DANS: ◇ *Di dézo,* d'en bas [COU]. ◇ *Inô di dézo,* en haut du dessous, à la condition qu'il s'agisse d'une inclinaison forte, d'une surface ou d'une ligne verticale ou très rapide [COU]. ◇ *Ë rin dë vèrre o tsâté di dézo, e fô alâ inô inshlon da to por dere,* ce n'est rien de voir le château d'en bas, il faut aller au sommet de la tour pour que cela en vaille la peine [COU]. ◇ *Sin eïntye ë on serrejye folu, on vai pâ i serryezë di dézo,* c'est un cerisier feuillu, on ne voit pas les cerises d'en bas [COU].

III. Élém. de loc.

– *in dézo dë* [GAB] Prép. ◆ En dessous de, moins que. ◇ *In dézo dë shleïn fran,* moins que cinq francs [GAB].

– *pë dézo* **1°** Prép. Au-dessous de, plus bas que. ◇ *Sè pomë k'on trœuvë pë dézo e son a pou pri totë varmenœuzë,* ces pommes qu'on trouve sous les arbres sont presque toutes véreuses [COU]. ◇ *K'â toù a tan rëbœudzye pë dézo a tâbla, bœugro dë tsanbotyœu?* qu'as-tu à tant bouger sous la table, bougre de gigoteur? [COU]. ► RIM. ◇ *Batu a boùrrire | rin balya soùpâ | kakô an tsemize | passô pë dézo o nâ,* battu la baratte, rien donné à souper, chié dans la chemise, passé dessous le nez [PER]. **2°** Adv. Dessous, en bas. ◇ *Passâ pë dézo,* passer par-dessous [GAB].

COMP. *dézo-bri, dézo-man.* AUTRES LOC. sous *man.* CONTR. *dëjyeurre* [2], *dëssu* [2]. RÉFÉR. GPSR sous ***dessous,*** FEW 12 sous *sŭbtus.* GP

dézo [2]
{de l'adv. *dézo*}
N. m. **1°** Dessous, face ou partie inférieure d'un objet. ◆ PAR MÉTON. Fond, ce qui est ou qui reste dans la partie la plus basse d'un récipient. ◇ *Krapa du dëzo,* résidu du beurre qui reste au fond du récipient [GAB]. **2°** Bas, partie inférieure du corps, jambes, par opposition au tronc, en parlant d'une personne.
RÉFÉR. GPSR sous ***dessous.*** GP

dëzobeyessin [GAB] – FÉM. *dëzobeyessinta*
{de *dëzobeyi* « désobéir »}
Adj. ◆ Désobéissant, qui commet un acte de désobéissance. ◇ *T'i byin dëzobeyessin,* tu es bien désobéissant [GAB].
CONTR. *obeyessin.* RÉFÉR. GPSR sous □***désobéissant.*** GP

dëzobeyi [GAB]
{de *obeyi,* d'après le français *désobéir.*}
V. trans. indir. ◆ Désobéir, ne pas obéir à qqn. Équivaut à l'expression *fire pâ a koman.* ◆ Absolument. Refuser ou négliger de faire ce qui est demandé. ◇ *E fô pâ dëzobeyi,* il ne faut pas désobéir [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □***désobéir.*** GP

dézo-bri [GAB]
N. m. ◆ Ce qu'on peut tenir sous le bras replié sur la hanche, en parlant surtout de matières fourragères.
RÉFÉR. GPSR sous ***dessous.*** EF

dëzolâ [GAB] – PART. P. *dëzolô*
{du français *désoler*}
V. trans. et pron. ◆ Désoler, affliger profondément.
RÉFÉR. GPSR sous ***désoler,*** FEW 3 sous *desolare.* GP

dëzolô [GAB] – FÉM. *dëzolâye*
{du v. *dëzolâ*}
Adj. ◆ Désolé, affligé, éploré. ◇ *Sé pouro lui ë dëzolô d'ai intarrô a fena,* ce pauvre homme est désolé d'avoir perdu sa femme [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous ***désoler.*** GP

dézo-man [BJE]
N. m. ◆ Dissimulation, sournoiserie. ◇ *A rin kë dë dézo-man*, il ne fait que des sournoiseries [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *dessous*. EF

dëzonbrâ [GAB]
{de *onbra* « ombre »}
V. trans. et intrans. **1°** Enlever l'ombre qui nuit aux cultures en supprimant ce qui la produit, c.-à-d. arbres, branches, broussailles. **2°** Défricher, essarter.
SYNON. *dëzarbâ*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *dèzonbrā*. GP

dëzoneu [GAB]
{de *oneu*, d'après le français *déshonneur*}
N. m. ◆ Déshonneur, acte qui déshonore. ◇ *M'a fi on dëzoneu*, il m'a déshonoré [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*déshonneur*. GP

dëzòrdro [GAB] – VAR. *dëzòdro* [COU]
{de *òrdro*, d'après le français *désordre*}
N. m. ◆ Désordre, manque de rangement. ◇ *Yoù pouai pâ soùfri dë vivre prëmye sé dëzòrdro*, je ne peux pas vivre dans un tel désordre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *désordre*. GP

dëzovrô [COU]
{du français *désœuvré*}
Adj. ◆ Désœuvré, qui a interrompu ou cessé son activité. ◆ Substantivement. Personne oisive, désœuvrée, qui ne sait pas s'occuper. ◇ *E së promeïnnë komë on dëzovrô*, il se promène comme un désœuvré [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *désœuvré*, FEW 7 sous *ŏpĕra*. GP

dëzuneyon [GAB]
{du français *désunion*}
N. f. ◆ Désunion, mésentente.
RÉFÉR. GPSR sous □*désunion*, FEW 14 sous *ūnīre*. GP

di[1]
Art. déf. contr. pl. ◆ Des. ◇ *Tot' a fraretse di Gabu*, toute la smala des Gabbud [GAB]. ◇ *Sœu di kâ*, les habitants des autres villages que ceux du Châble-Villette [COU]. ◇ *E karryère di pyèrrë di forné*, la carrière de pierre ollaire [GAB]. ◇ *Molârre di rissë*, repasseur de scies [COU]. ◇ *Fazè o martsyan di vé*, il faisait marchand de veaux [BJE]. ◇ *E dzo di Shleïndrë*, le jour des Cendres [GAB]. ◇ (Avec un compl. partitif) *O sekon di kou*, la deuxième fois de suite [BJE]. ◇ *Âtre di kou*, l'autre fois [GAB]. ◇ *Ë pâ di pye rafenô*, il n'est pas des plus intelligents [COU]. ◇ À propos d'une vache : *Së tenyè di pye fòrtë pou'a luta*, elle se croyait des plus fortes pour la lutte [GAB]. ◇ *A l'è pye foueïnna di totë*, elle a l'air d'être la plus rusée de toutes [COU]. ◇ *Fô pâ rire di-z assedin*, il ne faut pas rire des accidents [COU]. ◇ *Ë talamin sintyon k'on pœu pâ ô-y ôtâ di jupë da mârre*, il est si choyé qu'il n'y a pas moyen de l'ôter des jupes de sa mère [COU]. ◇ *Ë pâ prœu tënëdzya di parin*, il n'est pas soumis à une discipline assez sévère par ses parents [GAB].
LOC. sous *Armeïntë*, *Arvin*, *kamomile*, *machyâ*, *pâ*[6], *po*[3], *poùdzeïn*, etc. RÉFÉR. GPSR sous *de*. RM

di[2] (devant voy. *d'* [GAB])
{probablement du latin tardif DE EX marquant le point de départ}
I. Prép. **1°** En relation avec un point dans l'espace. **1.** À partir de, immédiatement. Indique le point de départ, la provenance, l'origine, le plus souvent sans insistance sur le point de départ, au contraire du français. ◇ *Di yô vëneïn vo ?* d'où venez-vous ? [GAB]. ◇ *Di o tsan*, (je reviens) du champ [REL. PHON. GL.]. ◇ *D'i tsan*, depuis les champs [REL. PHON. GL.]. ◇ *Dë ponblë di o tsemeïn*, perpendiculairement sous le chemin, en parlant de la Dranse qui coule en dessous [GAB]. ◇ *P'ô bale, n'in fi vëneïn on dzoùyœu di Martenye*, pour le bal, nous avons fait venir un musicien de Martigny [GAB]. ◇ *E pœu arrouâ dë bandou ke venyon on sâ pâ di yô*, il peut arriver des vagabonds qui viennent on ne sait d'où [GAB]. ◇ *T'â pâ fôta dë tan të gabâ, on sâ prœu di yô toù sò*, tu n'as pas besoin de tant te faire valoir, on sait bien d'où tu sors [COU]. ◇ *An rin moùralya kë tan k'u prëmye étâdzo, di lé ë to-t in bou*, on n'a fait la maçonnerie que jusqu'au premier étage, à partir de là tout est en bois [COU]. ◇ *Ë di p'o kanton dë Vô*, il est originaire du canton de Vaud [GAB]. ◇ *Ë tsyu bâ di su o ponton*, il est tombé du haut de la galerie [COU]. **a)** Après un v. intrans. de mouvement. ◇ *E veïn di feura*, il vient du dehors [GAB]. ◇ *Din o tin venyon di Foùlye avoui oùna tsârdze a bâ*, autrefois on montait de Fully avec une charge sur le bât [GAB]. ◇ *Kan on veïn inshlé di utr' u bœu*, quand on vient ici depuis l'étable [BJE]. ◇ *Tyu' i vyœu konsëlye on étô râshlô di p'o konsë*, aucun conseiller sortant n'a été réélu au Conseil communal, litt. tous les anciens conseillers ont été écartés du Conseil [GAB]. ◇ *Ë tsyu di s'o vélo, a fôti bâ oùna flânô*, il est tombé de son vélo, il s'est fait très mal [GAB]. **b)** Après un v. trans. exprimant le mouvement, la préhension. ◇ *Yoù vézo otâ a nai di s'o tai*, je vais ôter la neige du toit [GAB]. ◇ *I-y ékoùtsë i mœublo di p'i man*, il lui enlève violemment les outils d'entre les mains [GAB]. **2.** Indique l'endroit à partir duquel une perception ou un mouvement se produit. ◇ *Di dyan*, depuis l'avant [GAB]. ◇ *Di dëssé*, depuis ce côté-ci [GAB]. ◇ *Di dé*, d'au-delà, depuis l'autre côté. ◇ *Inô di dézo*, vers le haut, en parlant d'une surface ou d'une ligne verticale ou très rapide [COU]. ◇ *Amon di davô*, de bas en haut ; se dit en cas de inclinaison faible, par opposition à *inô di dézo* [COU]. ◇ *Inô di dézo*, en montant d'en bas, litt. en haut du dessous, à la condition qu'il s'agisse d'une inclinaison forte, d'une surface ou d'une ligne verticale ou très rapide [COU]. ◇ *Sé âbro së bëssë di a fonda*, cet arbre bifurque à la base du tronc [GAB]. ◇ *Ou-y a apelya di darrai*, il l'a saisi par derrière [GAB]. ◇ *E lanchyè dë grô kou k'on-n avouiyè di louin*, il lançait des gros coups qu'on entendait de loin [GAB]. ◇ *Y'iro in trin d'atyœutâ an pòrta, ë pouai y'é avoui pishlotâ di dedin ; â ! yoù më sai rëplëya !* j'étais en train d'écouter à la porte, et soudain j'ai entendu bouger le pêne actionné de l'intérieur ; ah, je me suis sauvé ! [COU]. ◇ *Ë rin dë vèrre o tsâté di dézò, e fô alâ inô inshlon da to por dere*, ce n'est rien de voir le château d'en bas, il faut aller au sommet de la tour pour qu'il en vaille la peine [COU]. ◇ *On-n ou-y avoui dzëmëlye di dëfeura*, on l'entend gémir depuis l'extérieur [GAB]. ◇ *Van amon di daô*, ils montent depuis en bas [BJE]. ◇ *Ë sòrtai inshlé di dé*, il est arrivé par le côté d'en face [COU]. ◇ *E tòrnë pâ vouari by'an bye, a i tsanbë kë lotyon di o dzonë in bâ*, il ne pourra plus guérir comme il faut, il a les jambes qui tremblent du genou vers le bas [COU]. ◇ *In tsyezin di su où-n âbro s'ë to-t étsaborrô di man*, en tombant d'un arbre, il s'est fait de nombreuses éraflures aux mains, c.-à-d. il a frotté trop vivement les branches [GAB]. ◇ *Di pë neïnfè, toù tornëri pâ inô*, de l'enfer, on ne remonte pas [BJE]. ◇ *Di teyai louin, pœu pâ meïn dëstingâ i-z omo d'avou' i fëmâë*, d'un peu loin, il n'arrive plus distinguer les hommes des femmes [GAB]. ◇ *O tin kë lye venyai bâ di damon, lyui partiyë amon di davô*, tandis qu'elle descendait, lui montait, litt. venait en bas d'en amont, lui partait d'aval en amont [COU]. ◇ *Oùna rata*

*ë sort**ai**te di **où**na di moùr**a**lë po moùchy**e** in **â**tra*, une souris est sortie d'une des murailles pour s'enfiler dans l'autre [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Radâë di dëjy**eu**rre*, elle regardait avec mépris [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E rets**in**shle d'oùna fëm**â** ë di o ty**œu**dro in dyan*, la richesse d'une femme est dans sa capacité de travail, litt. depuis le coude en avant [GAB]. **3.** En corrélation avec les prép. *a*, *in* ou *tan*. Avec insitance sur la durée. ◇ *Di o fon u sondz**on***, du fond jusqu'au sommet [BJE]. ◇ *Di o p**ai**yo u kabin**ë***, de la chambre principale à la chambre à coucher [GAB]. ◇ *E y a on bon tro di se a Martenye*, il y a un bon bout de chemin d'ici à Martigny [COU]. ◇ *Di Martenye noù sin al**ô** am**on** a Chyon*, de Martigny nous sommes montés à Sion [COU]. ◇ *Oùna b**ô**na mainadzyere dai pâ al**â** pye lyuin kë di o tsemen**ô** a i shl**eïn**drë*, une bonne ménagère ne doit pas aller plus loin que du foyer aux cendres [CHA]. ◇ *Po-r al**â** di Voùrtye u Tsâblo in min d'onn' **œu**ra, fô dyët**â***, pour aller de Lourtier au Châble en moins d'une heure, il faut courir [GAB]. ◇ *Fi rin kë dë kor**i** di **où**na di k**o**tsë in **â**tra*, il ne fait rien que courir d'un coin à l'autre [GAB]. ◇ *Di sé tan kë lé*, d'ici jusque là [COU]. ◇ *M'an éshlap**ô** di o p**ë**tro tan k'u pechy**œu***, on m'a ouvert de la poitrine jusqu'à la verge [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë pâ al**ô** kë di o tsemen**ô** i shl**eïn**drë*, il n'est allé que de l'âtre aux cendres, se dit de qqn qui, étant resté confiné dans son milieu, a peu de notions du monde extérieur [GAB]. **2°** En relation avec un moment du temps. **1.** Dès, dans. Suivi d'un compl. de temps situé dans le futur. ◇ *Va v**i**to rëtr**in**dre o fin, dë-z on mom**in** e va baly**e**!* va vite râteler le foin, il va pleuvoir dans peu de temps! [GAB]. **2.** Dès, depuis, à partir de. Suivi d'un compl. de temps situé dans le passé. ◇ *S'ë byin infraidy**a** di yè*, la température s'est refroidie depuis hier [GAB]. ◇ *E pol**in**ta a ôchy**a** di a sen**â**na pass**ô***, le prix du maïs a augmenté depuis la semaine passée [GAB]. ◇ *Ë déstr**a**, vou**i**ro k'a krechy**u** di ant**an***, c'est étonnant, combien il a grandi depuis l'an dernier [COU]. ◇ *A to dëpard**u** di sey**an** pass**ô***, il a tout désappris depuis l'année passée [GAB]. ◇ *E kay**on** a fi oùna ponp**â**ye di dë fort**in***, le porc (qu'on engraisse) a beaucoup prospéré depuis le printemps, c.-à-d. augmenté rapidement en grosseur et en graisse [GAB]. ◇ *A fi on bon frëdzo di o dzo du vët**i***, elle (la vache) a pris bien du poids depuis le jour de l'inalpe [COU]. ◇ *E v**a**tse a byin prichy**a** d' o mat**eïn**, far**ë** pâ lon dë vëy**â***, le pis de la vache s'est bien gonflé depuis le matin, cette dernière ne va pas tarder à vêler [GAB]. ◇ *A pâ sëss**ô** dë baly**e** di o mat**eïn***, il n'a pas cessé de pleuvoir depuis le matin [GAB]. ◇ *A sâ fœud**ô** di kamintr**an***, elle est enceinte depuis carnaval [CAS]. ◇ *E-n a baly**a** on bok**on** di o mat**eïn***, il est tombé une épaisse couche de neige depuis le matin [GAB]. ◇ *I dzeu së son byin arrar**i** di on-n y**â**dzo*, les forêts se sont fortement éclaircies depuis le temps jadis [GAB]. **3.** À partir de, aussitôt après. ◇ *Yoù sé lëv**ô** di **â**rba*, je suis levé dès l'aube [COU]. ◇ *N'in dzya iv**è** di a Touss**in***, nous avons déjà l'hiver à partir de la Toussaint [GAB]. ◇ *An por an on-n ë inshl**ou** intsye no di a Sin-t-Andr**ai***, bon an mal an, la neige recouvre le sol chez nous dès la Saint-André (30 novembre) [GAB]. ► DICT. ◇ *Di o dzo dë sin Lariy**on** | e veïn pâ në r**â**ë në ray**on***, dès le jour de saint Hilarion (12 août), il ne pousse ni raves ni petites raves [GAB]. **4.** Indique un laps de temps qui s'est écoulé depuis le début d'une action ou d'un état. ◇ *Di sa malad**i**, a pâ meïn kë a pé ë i jou*, depuis cette maladie, il n'a plus que la peau et les os [COU]. ◇ *Di a mò da m**i**re, e fi rin kë dë toùb**â***, depuis la mort de sa mère, il ne fait que pleurer [COU]. ◇ *Noù sin in d**eu**lye di a mò du p**i**re*, nous sommes en deuil depuis la mort de notre père [GAB]. ◇ *Di sé assed**in** ë sobr**ô** hl**o**pa*, depuis cet accident elle est restée boiteuse [COU]. ◆ Suivi d'un nom marquant une action ou un état. Après. ◇ *Di den**â***, après midi [GAB]. **5.** Déjà au moment de. Indique la précocité de l'action ou de l'état du point de vue du locuteur. ◇ *Ë oùna af**i**ro k'a ét**ô** mô inmandzy**a** di o koùminshlëm**in***, c'est une affaire qui a été mal engagée dès le début [COU]. ◇ *Së son tseïnkany**a** di o sek**on** dzo du marey**â**dzo*, ils se sont disputés dès le second jour du mariage [COU]. **6.** PAR MÉTON. Depuis, à compter de, à dater de. Indique une période dont le point de départ est un moment passé. ◇ *Di d**o**jy' an, y'é gâny**a** mon pan*, dès douze ans, j'ai gagné mon pain [COU]. ◇ *An tot**i** ét**ô** tsekr**a** di o gran-p**e**re-gran*, ils ont toujours été chiches depuis leur arrière-grand-père [COU]. ◇ *Sé K**on**bë, ë onk**o** é k**a**po kë y **u**ssë zu in Fr**an**shle di Ganbët**a** po sarr**â** a v**i**sse i pr**ai**re*, ce Combes est encore le plus brillant qu'il y ait eu en France depuis Gambetta pour serrer la vis aux prêtres [COU]. ◆ Suivi d'un adj. ◇ *A roul**ô** p'o m**on**do di to dzou**e**no*, il a voyagé dans le monde dès son plus jeune âge [GAB]. **7.** Suggère une longue durée, DANS : ◇ *Di o tin*, depuis si longtemps, depuis le temps [COU]. ◇ *K'ë te kë toù trev**oùn**yë di o tin?* qu'est-ce que tu fiches depuis si longtemps? [COU]. **8.** Suivi d'une complétive temporelle. *Di kan*, depuis le moment où, depuis le jour où [PER]. ◇ *Di kan ë rej**an**, e pœu pâ meïn së korb**â***, depuis qu'il est maître d'école, il ne travaille plus la terre, cela lui fait honte [PER]. **9.** En corrélation. **a)** *Di (...) a*, de (...) à [GAB]. ► EXPR. ◇ *E ts**an**dzë di o dzo u lindëm**an***, il change du jour au lendemain, c.-à-d. ça change très rapidement [GAB]. **b)** *Dë (...) in*, de (...) en [GAB]. ◇ *E tr**â**lë di **où**na di-z **â**rbë in **â**tra*, il travaille dès une des aubes à l'autre [GAB]. **c)** Avec insitance sur la durée. *Di (...) tan*, de (...) jusqu'à. ◇ *Di dë gran mat**eïn** tan k'a s**â**rra neïn*, de l'aube à la nuit noire [CAS]. ◇ *E tr**â**lë di dë gran mat**eïn** tan k'ë neïn*, il travaille du petit matin jusqu'à ce qu'il fasse nuit [GAB]. ◇ *Kan on-n a travaly**a** di o mat**eïn** tan k'a myedz**o**, é den**â** ë afan**ô***, quand on a travaillé du matin à midi, le dîner est largement gagné [COU]. ◇ *Noù vouin men**â** i-z égarëy**e** oùna vou**â**rba po pâ i-z achy**e** tsœum**â** di myedz**o** tan k'a trai-z **œu**rë*, nous allons les mener paître un moment pour ne pas les laisser se reposer de midi à trois heures [BJE].

II. Élém. de loc.

– *di **eïn**tye* – VAR. *d'**eïn**tye* [COR] Adv. **1°** Avec une valeur spatiale. **1.** D'ici, à partir du lieu de l'énonciation. ◇ *D'**eïn**tye*, depuis ici, d'ici [COR]. **2.** De là, à partir du point dans l'espace dont il vient d'être question. ◇ *Noù f**a**zin a mashloùnër**i** tan k'u mait**in** ë pouai di **eïn**tye to-t in bou*, nous faisons la maçonnerie jusqu'au milieu puis, à partir de là, nous construisons tout en bois [COU]. **2°** Avec une valeur temporelle. Dès lors, à partir de ce moment-là, depuis ce temps-là, depuis là. ◇ *A fi bon tan k'a myedz**o**, di **eïn**tye a koùminshly**a** a s'inboùfat**i***, il a fait bon jusqu'à la mi-journée, à partir de ce moment-là le temps a commencé à se gâter [GAB].

– *di **o**ra* [COU] – VAR. *di v**o**ra, di-y **o**ra, de-y **o**ra* [GAB], *dy**o**ra* [PER] Adv. ◆ Suivi du futur. Dorénavant, dès maintenant, dès aujourd'hui, dès à présent, désormais. Indique le temps à partir du moment de l'énonciation. ◇ *Di **o**ra*, dorénavant, à l'avenir [COU]. ◇ *De-y **o**ra toù sar**i***, désormais tu le sauras [GAB]. ◇ *Yoù far**ai** to-t atram**in** de-y **o**ra*, je ferai tout autrement désormais [GAB]. – GPSR sous *dizòra*.

– *di se* – VAR. *d**i**sse* [GAB], *di chy'* [COU] Prép. **1°** D'ici, depuis le point où l'on se trouve, à partir de ce point-ci. Indique une distance dans l'espace. ◇ *U beïn ke toù tr**â**lë u beïn toù fo o kan d**i**sse*, soit tu travailles soit tu fiches le camp [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Byin dë sœu ke p**a**rton d**i**sse por al**â** koùl**i** ò in-n Am**é**r**i**ke p**â**ss**o**n du prô an tsarr**ai**re*, bien des personnes qui partent d'ici pour aller chercher de l'or en

Amérique lâchent la proie pour l'ombre [GAB]. ◆ *Di**i**sse a*, d'ici jusqu'à [GAB]. ◇ *Di**i**sse a Martenye*, d'ici à Martigny [GAB]. ◇ *Di**i**sse a byin louin*, d'ici jusqu'à très loin [GAB]. ◆ *Di**i**sse in*, d'ici à [GAB]. ◇ *Y'ar**ò** **â**no po më mont**â** di**i**sse in Sarv**an***, j'aurais l'âne pour me monter d'ici à Salvan [GAB]. **2°** À compter de l'instant présent, dans. Indique un laps de temps. ◇ *T'**ò**rna inshl**é** di se demy'-**œu**ra*, reviens dans une demi-heure ! [CAS]. ◇ *R**â**da k**où**më s**o**rshlë in ded**in** ! di se d**â**vouë-z **œu**rë n'i sin !* regarde comme il souffle en rabattant la neige, dans deux heures nous sommes en pleine tempête ! [CAS]. ◆ *Di**i**sse a*, d'ici à, à partir de maintenant jusqu'à [GAB]. ◇ *Di**i**sse a Ts**in**dë*, d'ici Noël [GAB]. ◆ *Di**i**sse a*, dans un délai de, dans tant de temps [COU]. ◇ *Di chy'a dou-z an, i ts**ou**zë ar**an** tsandzy**a***, d'ici deux ans, les choses auront changé [COU].

– *di se ad**on*** [GAB] Adv. ◆ D'ici là, jusqu'à ce moment-là. RM

– *di kë* [COU] – VAR. *di ke* [GAB] (devant voy. *di k'*), *di (...) kë, di (...) k'* Conj. de subord. **1°** Depuis que, à partir du moment où. Indique le moment inital d'une durée. ◇ *Ë prœu oùna dr**ô**la dë pâchy**on**, meïn kë f**i**re eu fô sin di kë y'ë é kot**où**ma*, c'est bien une drôle de manie, mais que faire, il leur faut ça puisque c'est la coutume [COU]. ◇ *Sè v**a**tsë on pâ plak**ô** dë brul**y**e di ke son zu f**eu**ra du bœu*, ces vaches n'ont pas cessé de beugler dès qu'elles ont été hors de l'étable [GAB]. ◇ *Di k'ë ét**â**ye d**â**vouë sen**â**në a Martenye, on pœu pâ i torn**â** av**ai**dre on mo dë patou**é***, depuis qu'elle a séjourné deux semaines à Martigny, on ne peut plus lui arracher un mot de patois [COU]. ◇ *Di k'a prai sè mëdëshl**e**në, a byin zu dë mëleurëm**in***, dès qu'il eut pris ces médicaments, il a ressenti un grand soulagement [GAB]. ◇ *Di k'i vyœu son zu mò a kominshly**a** a së dërrot**â***, une fois ses parents morts, il a commencé à vivre d'une façon désordonnée [COU]. ◇ *Di k'a zu kony**u** dë mons**eu**, e së teïn pâ meïn avou**i** i payez**an***, depuis qu'il a connu des messieurs, il ne se tient plus avec les paysans [COU]. ◇ *Sâ shl**o**tse, di k'a ét**ô** rëfondyu**a**, a pâ meïn jol**i** ton*, depuis qu'elle a été refondue, cette cloche n'a plus son joli son [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Di k'é py**è**rra ë étsap**â**ye da man, on sâ pâ yô ke va fér**i***, nous ne pouvons pas présumer des conséquences de nos actes, litt. dès que la pierre qu'on lance a quitté la main, on ne sait pas où elle va atterrir [COU]. ◆ Dans la locution disjointe avec une indication de temps qui exprime la durée. *Di (...) ke*, depuis (...) que [COU]. ◇ *Di voue dzo k'on v**ë**lë dzo-r ë neïn ut**o** dë sé torr**in**, on-n ë fol**ô** !* depuis huit jours qu'on veille jour et nuit autour de ce torrent, on est épuisé ! [COU]. **2°** Du moment que. Marque la cause immédiate. ◇ *Di ke y é fi o tra**ô** y int**in**zo **i**tre pay**a***, du moment que j'ai fait le travail, j'entends être payé [GAB].

– *di k'on kou* Conj. de subord. ◆ Du moment que, une fois que, dès lors que. Indique l'accomplissement d'un fait ou l'antériorité. ◇ *Di k'on kou on-n ë mò, on t**ò**rnë pâ rëssussit**â***, du moment qu'on est mort, on ne ressuscite plus [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *É vin pœu **i**tre kont**ô** po sarv**ô** kë di k'on kou ë an k**a**va*, la récolte de vin ne peut être tenue pour assurée qu'une fois encavée [COU]. – GPSR sous *coup*.

– *di k'on y**â**dzo* [COU] – VAR. *di k'o-n y**â**dzo* [R. BESSE] Conj. de subord. **1°** Sitôt que, dès que. ◇ *Di k'on y**â**dzo a zu ardz**in**, on-n ô-y a pâ torn**ô** v**è**rre*, sitôt qu'il a eu l'argent, on ne l'a pas revu [COU]. ◇ *Di k'on-n y**â**dzo ou-y on poss**u** ingân**â**, ou-y on pâ torn**ô** lachy**e** étsap**â***, dès qu'ils ont pu le gagner à leur cause, ils ne l'ont plus laissé s'en éloigner [GAB]. ◇ *E së teny**ai** to boshl**u** dyan a komechy**on** dë rëkrutëm**in**, meïn di k'a zu o bel**ë** dë rëf**ò**rma ar**ai** fal**u** o v**è**rre tëz**â** bâ p'i étsy**ai***, il se tenait tout voûté devant la commission de recrutement, mais sitôt qu'il a eu le billet attestant qu'il était exempté, il aurait fallu le voir dévaler l'escalier [COU]. **2°** Après que, une fois que. ◇ *Di k'on y**â**dzo on-n a promët**u**, vin grai dë pass**â** po brakaly**on***, une fois qu'on a promis, on n'aime pas passer pour des hommes sans parole [COU]. ◇ *Va torn**â** chy**è**rdre di k'on-n y**â**dzo ë to mëlindzy**a** !* va trier à nouveau, une fois que c'est tout mélangé ! [GAB]. **3°** Lorsque. ◇ *É p**i**re ë é fè an tyue dou kr**ò**ye g**ò**rdze, meïn e dzu**e**no peu rin u vyœu di k'on y**â**dzo s'aj**ë** du dëb**ë***, le père et son fils ont tous deux mauvaise langue, mais le plus jeune n'est pas comparable au vieux lorsqu'il s'agit du bagout [COU]. **4°** Du moment que, à partir du moment où, puisque. Marque la temporalité et énonce une cause immédiate. ◇ *É martsy**a** ë n**u**lo di k'on y**â**dzo é tsyô a oùna t**â**ra*, le marché est nul du moment que le cheval a une tare [COU]. ◇ *Vô rin d'inshl**ou**rre i dzen**e**lë : di k'oùn y**â**dzo tr**œu**von pâ a étsarry**â***, pl**a**kon dë f**i**re dë kok**on***, il n'est pas bon d'enfermer les poules : dès qu'elles ne trouvent plus à gratter et à picorer, elles cessent de faire des œufs [COU].

AUTRES LOC. sous *darr**ai**²*, *dé³*, *dëss**é***, *luin*, *mom**in***, *myedz**o***. RÉFÉR. GPSR sous *dès*, FEW 3 sous *de ex*. GP

*di*³

{d'origine prélatine}

N. m. Terme collectif. **1°** Ramilles vertes des conifères, surtout de sapin ou de mélèze. ◇ *On dzet**on** dë di*, une pousse de sapin [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Vè k**o**më dë di*, vert comme le feuillage des conifères [GAB]. ◆ PAR EXT. Extrémités des branches, lorsqu'elles sont vertes. ◇ *Oùna ram**ô** dë di*, une ramée de branches de sapin avec leurs aiguilles [GAB]. ◇ *Trén**â** su dë ran dë di*, traîner (un fardeau) sur des branches de sapin [GAB]. ◇ *Tsapl**â** dë di avou'ô pyol**ë***, couper en morceaux des rameaux de sapin avec la hachette [GAB]. **2°** *Épeïng**on** dë di*, aiguilles de conifères qui, tombées de l'arbre, jonchent le sol en couche plus ou moins épaisse et servent de litière [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dé³*, FEW 3 sous *°dasia*. GP

di → *d**e**re* [1]

*di v**o**ra* → *di **o**ra* (sous *di* [2])

*dichyon**i**ro*

{du français *dictionnaire*}

N. m. ◆ Dictionnaire. ◇ *Rad**â** on mo din o dichyon**i**ro*, consulter un mot dans le dictionnaire [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dictionnaire*, FEW 3 sous *dictio*. GP

*difër**â*** [GAB] – PART. P. *difër**ô***

{du français de même sens *différer*}

V. intrans. **1°** Différer, soutenir une opinion autre, être en désaccord. **2°** Au nég. (COURANT). Approuver, être d'accord. ◇ *A pâ difër**ô** dë sin ke y é fi*, il a approuvé ce que j'ai dit [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *différer*, FEW 3 sous *differre*. GP

*difêrâm**in*** [COU]

{de l'adj. *difér**in***, d'après le français *différemment*}

Adv. **1°** Différemment, d'une manière différente. ◇ *Eu s**in**blë dr**ô**lo k'on pou**i**ssë **i**tre du m**eïn**mo pay**i** ë prëdzy**e** difêrâm**in***, il leur semble étrange qu'on puisse être de la même région et parler différemment [COU]. **2°** À part cela, d'autre part, en outre, néanmoins. ◇ *É ts**ou**za pë lye m**eïn**ma ë sin konsek**an**se, meïn difêrâm**in** sin m'a torboly**a***, en elle-même, la chose est sans gravité ; pourtant cela m'a ému [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *différemment*. GP

*difër**in*** [1] – FÉM. *difër**in**ta*
{du français *différent*}
Adj. **1°** Différent, qui présente des caractères distinctifs ; dissemblable. ◇ *I main**ô** son difër**in**, **an**mon pâ tyue al**â** in tsan*, les enfants sont différents, ils n'aiment pas tous aller faire paître le troupeau [COU]. **2°** De piètre apparence, de mauvaise qualité. ► EXPR. ◇ *Ë pâ difër**in***, il n'est pas mal, il a une allure passable [COU]. **3°** Adj. indéf. pl. Divers, plusieurs. ◇ *Ë vën**u** on koùme**ïn**, y'i-y é komechyoùn**ô** difër**in**të ts**ou**zë*, un commis voyageur est passé, je l'ai chargé de m'envoyer diverses choses [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *différent*, FEW 3 sous *differens*. GP

*difër**in*** [2] [GAB]
{du français *différend*}
N. m. ◆ Désaccord, différend. ◇ *N'in on difër**in***, nous avons un différend [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *différend*, FEW 3 sous *differens*. GP

*difërinchy**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *difërinchy**e***, d'après le français *différencié*}
Adj. ◆ Différencié, marqué par une ou des différences. ◇ *Son byin difërinchy**a** i-z on di-z **â**tro*, ils sont notablement différenciés les uns des autres [GAB]. RM

*difërinchy**e*** [GAB] – VAR. *difërinshly**e*** [COU], *deférinchy**e*** (RARE) – 3E PERS. *difër**in**shlë*
{du français *différencier*}
V. trans. ◆ Différencier, distinguer (une chose d'une autre). ◇ *A sa-t an, e sâ pâ onk**o** difërinshly**e** shleïn sant**eïn**më d'avou**i** on fran !* à sept ans, il ne sait pas encore distinguer cinq centimes d'un franc [COU]. ◆ *Pâ difërinchy**e***, confondre [GAB]. ◇ *Sâ pâ difërinchy**e** o bon d'avou'ô krouè*, il confond le bon et le mauvais [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*différencier*, FEW 3 sous *differentia*. RM

*difër**in**shle*
{de la famille de l'adj. *difër**in***}
N. f. **1°** Différence, caractère distinctif. ◆ SPÉC. Distinction dans les interrogations généralement nominales. ► DEVIN. ◇ *Difër**in**shle **in**tr' oùna p**o**ma kou**ai**te ë on mint**eu** ? – Y in-n a pâ : oùna p**o**ma kou**ai**te ë pâ krua ë on mint**eu** ë pâ kru non-plu*, différence entre une pomme cuite et un menteur ? – Il n'y en a pas : une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus [GAB]. ◇ *K**eï**nta difër**in**shle i-y a te **in**trë oùna sarp**in** ë oùna mëtsy**in**ta fëm**â** ? – I-y in-n a pâ, on tyue dou kr**ò**ye g**ò**rdze*, quelle différence entre un serpent et une méchante femme ? – Il n'y en a pas : ils ont tous les deux mauvaise langue [PER]. **2°** Écart mesurable entre deux choses. ◇ *Y a pâ tan dë difër**in**shle*, il n'y a pas tant de différence [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*différence*, FEW 3 sous *differentia*. GP

*difikurt**é*** → *defekurt**é***

*dijëst**if**e* [R. BESSE] – VAR. *dijëst**if*** [PER]
{de la famille de *dejëst**y**on*}
Adj. ◆ Digestif, qui facilite la digestion.
RÉFÉR. GPSR sous *digestif*, FEW 3 sous *digerere*. GP

*dikt**é*** [L. MAY]
{du français *dictée*}
N. f. ◆ Dictée, exercice ou épreuve scolaire d'orthographe.
SYNON. *dit**ô***. RÉFÉR. GPSR sous *dictée*, FEW 3 sous *dictare*. RM

*Dil**â**rzë* [SOC. PAT.]
{de *l**â**rze*}
N. pr. ◆ Deslarzes, nom de famille.
RÉFÉR. FB 2 page 247. RM

*diminchy**on***
{du français *dimension*}
N. f. ◆ Grandeur mesurable d'un objet dans une ou plusieurs directions, dimension. ◇ *I mëz**où**rë dë surf**a**sse on d**â**vouë diminchy**on** : e long**eu** ë e lârdzy**œu***, les mesures de surface ont deux dimensions : la longueur et la largeur [GAB]. ◇ *Pr**in**dre i diminchy**on***, prendre les dimensions [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dimension*. GP

*diminu**â*** – VAR. *demenou**â*** [SOC. PAT.] – PART. P. *diminu**ô***
{du français *diminuer*}
V. trans. **1°** Diminuer, amoindrir, réduire en quantité. ◇ *Diminu**â** i dep**in**së*, diminuer les dépenses [GAB]. ◆ Absolument. Baisser, devenir moins élevé. ◇ *Sta v**a**tse a diminu**ô** dë pri di d'œut**on***, cette vache a diminué de prix dès l'automne [GAB]. **2°** Soustraire, en parlant des nombres. **3°** (MODERNE) Délayer, dissoudre. ◇ *Se vo v**œu**dë f**i**re dë bon chokol**â**, vo fô byin demenou**â** a tabl**ë**ta d'av**an**shlo*, si vous voulez faire du bon chocolat, il vous faut bien dissoudre la tablette à l'avance [SOC. PAT.].
SYNON. *dëmen**eïn***, *kâl**â***. RÉFÉR. GPSR sous *diminuer*, FEW 3 sous *diminuere*. GP

*diminuchy**on*** [GAB]
{du français *diminution*}
N. f. ◆ Diminution, action de devenir moindre.
SYNON. *kâl**â**ye*. RÉFÉR. GPSR sous □*diminution*, FEW 3 sous *diminutio*. GP

din [1]
{du latin tardif DEINTUS}
Prép. **1°** Indique le lieu. **1.** À l'intérieur, au milieu de, en parlant d'un espace à trois dimensions. ◇ *Din on kâf**é***, dans un établissement plus ou moins distingué [COU]. ◇ *Din o po*, dans la marmite [GAB]. ◇ *M**ë**tre din o s**a**rshlo*, mettre le fromage dans sa forme [PER]. ◇ *Rëmeïnj**y**e i-z achy**e**të din o boùf**ë***, ranger les assiettes dans le buffet [GAB]. ◇ *Moùchy**e** bâ din oùna f**ë**shla*, tomber dans une crevasse [GAB]. ◇ *Së katsy**e** din on tap**i***, se cacher dans un fourré [PER]. ◇ *P**a**pa ! yô **i**ro yoù dyan kë dë vën**eïn** u m**on**do ? – T'**i**rë din lo néy**an** !* papa ! où étais-je avant de naître ? – Tu étais dans le néant ! [COU]. ◇ *E më don s'o foua dë b**eu**rro din oùna p**i**ya*, il met donc sur le feu du beurre dans une poêle [GAB]. ◇ *Son intr**ô** din on gren**ai** ë an rob**ô** byin dë danr**é***, on est entré dans un grenier et on a dérobé quantité de denrées [GAB]. ◇ *Y a dzoùy**a** dë rëmïjy**e** a bardzër**i** din oùna kabou**i**tse*, il a réussi à mettre son troupeau de moutons dans une remise quelconque [COU]. ◇ *Din sè kr**ò**yë b**o**të, e pya a pâ dë fèrmët**ô***, dans ces mauvais souliers, le pied n'a pas d'assurance [GAB]. ◇ *In pass**in** din sœu boss**on**, yoù më sai to-t ékran**ô** o vez**â**dzo*, en passant à travers ces buissons, je me suis tout égratigné le visage [GAB]. ◇ *N**on**tra payez**â**na p**a**rtë avou**i** i provejy**on** din son pan**ai***, notre paysanne s'en va avec les provisions dans son panier [GAB]. ◇ *Y'a oùna kop**â**ye po f**i**re o tsem**eïn** din âv**in**tse*, il y a beaucoup à piocher pour ouvrir le chemin dans l'avalanche [GAB]. ◇ *E' son al**ô** bâ din a val**é***, ils sont descendus dans la vallée [CHA]. ◇ *Afoùbl**ô** din dë pap**ai***, enveloppé de papier [GAB]. ◇ *Rad**â** on mo din o dichyon**i**ro*, consulter un mot dans le dictionnaire [GAB]. ◇ *S'ë ékond**u** onn' épe**n**a din a man*, il s'est enfoncé une épine dans la main [GAB]. ◇ *Din-z on rin*, dans

un rien [GAB]. ◇ *Kopeye din Ami de l'anfanse,* copier dans L'Ami de l'Enfance, livre de lecture [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E pon baire oulo din a koùlyè,* ils peuvent se payer le luxe des mets les plus délicats, en parlant d'une famille qui vit dans l'abondance [GAB]. ◇ *Itre din a bôna mandze,* être assuré de l'appui de ceux qui ont le pouvoir et accordent des privilèges [GAB]. ◇ *Vivre din a vouata ë i peïndzon roùti,* vivre dans l'abondance et le confort, litt. vivre dans la ouate et les pigeons rôtis [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *On pœu pâ koùli dë farena dë fromin din on sa dë tsarbon,* on ne peut pas prendre de la farine de froment dans un sac de charbon, il ne peut rien venir de bon de ce qui est mauvais par nature [GAB]. ◆ PAR EXT. ◇ *I fayë ë i tsyoùrë fangoton din a tyiya,* les brebis et les chèvres pataugent dans le purin [GAB]. ◇ *Yoù molo o pan din ashlé,* je trempe le pain dans le lait [GAB]. ◇ *Kan on-n è din a boùrba, on-n in sò pâ komë ke sai,* quand on est dans une situation difficile, il faut de la chance pour en sortir [COU]. ◇ *Kouaire din lé sindre,* cuire dans la cendre [PER]. ◇ *E bou infonshlë pâ din ivoue,* dans l'eau, le bois ne coule pas au fond [GAB]. ◇ *Ë inrrinblô din i dëto,* il est criblé de dettes [GAB]. **2.** Dans, en parlant d'un endroit, d'une surface, d'un territoire. ◇ En parlant d'une vache : *Kontraissa din oùna kotse,* bloquée dans un endroit d'où elle ne peut sortir [BJE]. ◇ *Din a nontra parroùtse, n'in on bo-n inkourâ,* dans notre paroisse, nous avons un bon curé [GAB]. ◇ *Din nontrë kotsë, e pâssë rin kë dë kordanyë,* dans nos coins, il ne passe rien que des cordonniers [GAB]. ◇ *Étâ vo u veâdzo u din i-z alinto?* demeurez-vous au village ou dans les environs? [COU]. ◇ *Sâ erba veïn din d'indrai së,* Cette plante pousse dans des endroits secs [BJE]. ◇ *Ë ékondu din a dzeu,* il s'est enfoncé dans la forêt et a disparu [GAB]. ◇ *Kan t'ô mondo ë bâ, i-y ë soùno din i mayin,* quand tout le monde est descendu, c'est effrayant dans les mayens [GAB]. ◇ *I parti balanson byin din kâkë koùmoùnë,* les partis politiques sont de force à peu près égale dans quelques communes [GAB]. **2°** Dans, parmi. Indique la participation, l'appartenance. ◇ *Ë din i prëmye,* il est parmi les premiers [GAB]. ◇ *Y'ô-y é konyu din a forla,* je l'ai reconnu dans la foule [GAB]. ◇ *E son tyue dë sëtsërë din sâ famele,* ils sont tous maigres et secs dans cette famille [COU]. ◇ *Itre din l'élite,* faire l'armée dans le corps de l'élite [GAB]. **3°** Dans, par. Indique les circonstances, la situation, la manière. ◇ *Fô pardoùnâ sœu robishlyo a dë dzin kë son din a nëssessëtô,* il faut pardonner ces petits larcins à des gens qui sont dans le dénuement [COU]. ◇ *Vo pœudë vo-z imajinâ din keïn éta s'ë trô,* vous pouvez vous imaginer dans quel état il s'est trouvé [GAB]. ◇ *Din sâ anchère, ë to lyui k'a arrëtô,* à cette vente aux enchères, c'est lui qui s'est fait tout adjuger [GAB]. ◇ *Son dë dzin ke vivon din oùna sarténa ézanshle,* ce sont des gens qui vivent dans une certaine aisance [COU]. ◇ *Din to ë parto, e fô itre joùsto,* dans tout et partout, il faut être juste [GAB]. **4°** Situe les événements dans le temps. **1.** À l'intérieur d'une certaine période, durant, à une certaine époque. ◇ *Itre din l'an,* être contemporains, nés la même année [COU]. ◇ *Lye k'anmâë tan si mainô, ë pouai së vèrre mârterezâye din si vyœu dzo!* elle qui aimait tant ses enfants, se voir maltraitée dans sa vieillesse! [COU]. ◇ *In fô te yèrre dë totë din a vya!* en faut-il voir des moments difficiles dans la vie! [GAB]. ► EXPR. ◇ *E pâssë to din l'an,* tout passe dans l'année, c.-à-d. toutes les saisons, toutes les températures avec leurs variations se trouvent dans l'année [GAB]. **2.** Au bout d'une période. ◇ *Eïntye, on dyé patyè dë fëmala din dou u trai-z an!* là, un beau brin de fille dans deux à trois ans! [COU]. ◇ *Yoù sé a të din shleïn menutë,* je suis à toi dans cinq minutes [COU]. **3.** En un certain laps de temps. ◇ *Din tyinzë dzo komë sé kayon a frodzya!* comme ce porc a pris du poids en quinze jours! [GAB].

COMP. *dedin* [1]. LOC. sous *journé, ka, tin* [1]. SYNON. *dedin* [1], *in* [1], *inpë.* RÉFÉR. GPSR sous *dans,* FEW 3 sous *deĭntus.* GP

din [2]

{du latin DENTE}

I. N. f. **1°** Dent, partie anatomique de la bouche. ◇ *I din i koùminshlon a parshlye,* les dents commencent à percer [GAB]. ◇ *Së bross' i din,* elle se brosse les dents [ALAVAL]. ◇ *A te pâ zu trossô a kòrda ato i din?* n'avait-il pas tranché la corde avec les dents? [COU]. ◇ Jeu de mots : *Keïn sin? – On sin k'a rin dë din,* qui cela? – Un saint qui n'a pas point de dents [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Oùna masse d'anyé blan së dzotron po medzye on mouè dë pan? – I din,* une masse d'agneaux blancs se battent pour manger un morceau de pain? – Les dents [BULL. GL.]. ► EXPR. ◇ *Poteu da din,* endroit de la dent, en parlant d'un lieu où un animal a disparu et qu'on soupçonne d'être tombé sous la dent d'un larron [GAB]. ◇ *Kan i dzenelë arin i din,* jamais, litt. quand les poules auront les dents [GAB]. **1.** SPÉC. Indicateur d'âge. **2.** Organe de la manducation. ► EXPR. ◇ *Ai rin a së mëtre dézo a din,* n'avoir rien à se mettre sous la dent [BJE]. ◇ *Ai rin k'o tyu ë i din,* être dénué de tout, litt. n'avoir que le cul et les dents [GAB]. ► RIM. ◇ À propos d'un goinfre fainéant : *Abrilo di din, kapâblo dë rin,* diligent des dents, capable de rien [GAB]. ◆ État des dents. ◇ *Oùna din konsoùmâye,* une dent cariée [GAB]. ◇ *Oùna din boua,* une dent creuse [GAB]. ◇ *Y'é dë kròyë din, yoù më konpâro dë mâtsye,* j'ai de mauvaises dents, j'ai de la peine à mâcher [GAB]. ◇ *Ai dë bônë din,* avoir de bonnes dents permettant de manger quelque chose de très dur. [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Y'é dë din kë më sarvon dë tsaplapan,* j'ai de bonnes dents [GAB]. ◆ Source de douleurs. ◦ Moyens de prévenir les maux de dents : écraser une crête de coq sur les gencives d'un jeune enfant et les frotter fortement ; mâchonner ou manger les écailles détachées d'un serpent ; garder dans la poche de la galle de l'églantier. Solutions pour guérir les maux de dents : apporter au Grand-Saint-Bernard, en offrande, autant de clous que l'on a de dents ; écraser une côte d'ail et en envelopper un doigt du même côté où le mal de dents. ◇ *Y a dou dzo k'e mô di din m'a pâ sorëbatu,* il y a deux jours que mon mal de dents ne s'est pas calmé un seul instant [GAB]. ◇ *Yoù soùfèzo d'on mô dë din ke më fi yèrre o foua in Ninda,* je souffre d'un mal de dents qui me fait atrocement mal [GAB]. ◇ *Itre inrradzya di din,* avoir une rage de dents [GAB]. ► EXPR. ◇ *Fire pâ mô i din,* ne rien posséder, litt. ne pas faire mal aux dents [GAB]. ◇ À l'adresse d'une personne prodigue : *Tyo beïn va pâ fire mô i din i-z éretai,* ton bien ne va pas faire mal aux dents à tes héritiers [GAB]. ◇ *Ai pâ meïn mô i din,* être mort. [GAB]. ◇ *Sé k'arë atsya sé rëtron arë pâ meïn mô i din,* c'est une vieille souche, litt. celui qui aura coupé cet arbre n'aura plus mal aux dents [PER]. ◆ Action exercée sur les dents ou par les dents. ◇ *Fi inleïndre i din,* cela agace les dents [COR]. ◇ *Mëdzye pâ dë sè pomë vardë, e inleïnzon i din!* ne mangez pas de ces pommes vertes, elles agacent les dents! [COU]. ◇ Au fig. : *Ke vo-z inleïn i din,* qui vous irrite, en parlant d'une histoire [GAIL]. ◇ *Batre di din,* claquer des dents. ◇ *Grezenâ di din,* grincer des dents, de rage ou de douleur [GAB]. ◇ *Fô bœunâ sâ din tan kë të tsyèyessë,* il faut branler cette dent jusqu'à ce qu'elle tombe [COU]. ◇ *Dëssoùtsye oùna din,* déchausser une dent [SOC. PAT.]. ◇ *Fire plonbâ i din,* faire plomber les dents [GAB]. ◇ *Trirre oùna din,* extraire une dent [GAB]. ◇ *Yoù më sai fi arratsye oùna din,* je me suis fait arracher une dent [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Minteu kom' on-n arratsyœu dë din,* menteur comme un arracheur de dents [GAB]. ► DICT. ◇ *Sin Vissin | u ke ron a din | u k'â rëprin,* litt. saint Vincent, ou il rompt sa dent ou il la reprend, c.-à-d. le jour de la Saint-Vincent (22 janvier), la rigueur de

l'hiver s'interrompt ou reprend de plus belle [COU]. **3.** Organe de menace, de défense ou de ressentiment. ◇ *Motr**â** i din*, se faire craindre, en imposer à quelqu'un, litt. montrer les dents [GAB]. ◇ *Ai oùna din*, éprouver de la rancune à l'égard de quelqu'un, litt. avoir une dent [GAB]. **4.** Organe de la parole. ◇ *A pâ dëssarr**ô** i din*, il n'a pas dit un mot [GAB]. ◇ *Prëdzy**e** in**t**r' i din*, parler d'une façon inintelligible [GAB]. ◇ *Vouard**â** darr**ai** i din*, se retenir par prudence ou pour une autre cause de dire certaines paroles, litt. garder derrière les dents ; se dit surtout à la forme négative [GAB]. ◇ *Kan a k**â**kë ts**ou**za, së vou**â**rdë pâ darr**ai** i din*, quand il a quelque chose (une impression défavorable ou désagréable), il n'hésite pas à la dire [GAB]. **2°** Éléments garnissant la bouche de certains animaux. ◆ En parlant des reptiles. ► CROY. ◇ *I-z âz**è** vè p**œu**lon pa dëmou**è**dre, dë sin k'an i din rëkròtsy**è**,* les lézards verts ne peuvent pas lâcher prise après avoir mordu, car ils ont les dents recourbées [CAS]. ◆ Mandibule des insectes. **3°** PAR ANAL. Élément allongé et pointu d'un outil ou d'un mécanisme. ◇ *M**ë**tre dë din u rât**é**,* mettre des dents au râteau [GAB]. ◇ *Rab**o** a din*, rabot à dents [SOC. PAT.]. ◇ ***È**rse a din*, herse à dents en fer. ◇ *K'ë te ke të vô sé kapy**on** po vouânye? a i din troua k**où**rtë, ë rin kë bon po semor**â**?* que te vaut cette petite pioche pour labourer ? ça a des dents trop courtes, c'est bon pour ne gratter que superficiellement la terre [COU]. ◆ SPÉC. Tranchant denté d'une scie. ◇ *I din da r**i**sse,* les dents de la scie [GAB]. ◇ *Bar**a**nye a din dë lœu,* scie à grosses dents, utilisée pour tronçonner le bois [GAB]. ◆ PAR MÉTON. Longueur de fil, correspondant à celle qui peut être placée sur le peigne d'un rouet. ◇ *Oùna din*, un tour de dent de peigne [GAB]. **4°** Sommet d'une montagne ayant la forme aiguë d'une dent. **5°** Garniture saillante des ouvrages manuels. ◇ *Tr**ë**shle a din*, tresse dentelée [GAB].

II. Élém. de loc.

– *din du lass**é*** [CHA] N. f. ◆ Dent de lait, dent temporaire.

COMP. *k**a**ka-din*, *s**o**ra-din*. RÉFÉR. GPSR sous *dent,* FEW 3 sous *dens*. GP

*din**da*** [ALF]

{du français *dinde*}

N. f. ◆ Dinde.

RÉFÉR. GPSR sous *dinde,* FEW 4 et 20 sous *Indes*. RM

*dind**on*** [ALF]

{de *din**da***, d'après le français *dindon*}

N. m. ◆ Dindon.

RÉFÉR. GPSR sous *dindon*. RM

*din**se***

{composé ancien de la prép. *dë* et de l'adv. ***in**se*}

I. Adv. **1°** Comme cela, ainsi, de cette manière. Indique la manière et caractérise une action ou un état. ◇ *M'an tsardzy**a** dë vo d**e**re din**se**,* on m'a chargé de vous dire ainsi [COU]. ◇ ***A**to ts**an**të din**se**,* les statuts déclarent ainsi [GAB]. ◇ *I tseïnk**a**nyë, i fô pâ inverem**â**, d**u**ron prœu din**se**,* il ne faut pas attiser les chicanes entre voisins, elles durent bien assez sans cela [CAS]. ◇ *In Mëdy**e**re dyon a dëss**ai**za u beïn o dëvët**i**, y' é toùdiy**on** avou**i** din**se**,* à Médières, on dit la *dëss**ai**za* ou bien le *dëvët**i***, j'ai toujours entendu dire comme cela [CAS]. ◇ *T'i pâ **â**tro k'on fénéy**an**, sâ toù ? toù pâssë ton tin a f**i**re indyabl**â** p**ou**ro-të k'an dzya prœu p**é**na din**se** !* tu n'es pas autre chose qu'un fainéant, sais-tu ? tu passes ton temps à faire des niches à de pauvres êtres qui ont déjà assez de peine sans cela ! [COU]. ◇ *Sin ke fôdr**ai** pâ, n a pâ fô**t**a d'eu rëpët**â**, t**e**nyon prœu a min din**se**,* ce qu'il ne faudrait pas qu'ils entendent, il n'est pas nécessaire de le leur répéter, ils le retiennent bien sans cela [GAB]. ◇ *M'a tsardzy**a** dë vo d**e**re ke pouai pâ vën**eïn**. – **A**ra bon ! noù far**in** din**se** !* il m'a chargé de vous dire qu'il ne pouvait pas venir (à une réunion). – Tant pis ! nous ferons comme ça (sans lui) ! [CAS]. ◆ (COURANT) De cette façon. Indique la manière qui caractérise une action par référence à un contexte explicité dans l'énoncé ou dans la situation. ◇ *Fô f**i**re din**se**,* il faut faire ainsi [GAB]. ◇ *Ë te pâ din**se** ?* n'est-ce pas comme je dis ? [CAS]. ◇ *Ë myœu din**se** k'atram**in**,* c'est mieux ainsi qu'autrement [GAB]. ◇ *Se toù vœu më kr**è**rre ë f**i**re dë bon veïn, të fô travaly**e** din**se**,* si tu veux me croire et faire du bon vin, il te faut travailler de cette manière-là [COU]. ◇ *I-z on son in ban d'intsapl**â** sin dëfœushly**e** ; a më, më dz**où**yë myœu din**se**,* certains sont incapables de battre la faux sans en enlever le manche ; quant à moi, je préfère la battre emmanchée [CAS]. ◇ *Fô mëtre din**se** por d**e**re ke put**i**ssë dzoùy**e**,* il faut disposer ainsi afin que cela puisse aller [GAB]. ◇ *Dë lyui me**ïn**mo far**ai** pâ din**se**, meïn son tyue p'ou-y inpoùl**â** k**on**tr' a fe**n**a,* par lui-même, il n'agirait pas ainsi, mais on le pousse, on l'irrite contre sa femme [GAB]. ◇ *S'int**ë**të a aj**i** din**se** kan me**ïn**mo sâ ke fi sa p**è**rda,* il s'entête à agir ainsi quand bien même il sait qu'il cause sa perte [GAB]. ◇ *Y'é tot**i** zu avou**i** d**e**re din**se**,* j'ai toujours entendu dire ainsi [GAB]. ◇ *T'â mank**ô** in-n i rëponz**in** din**se**,* tu as eu tort de lui répondre de cette façon [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ d**e**re din**se** da f**e**na,* je ne peux pas en dire autant de ma femme [BJE]. ◇ *Orâr**a**, t'â byô të f**i**re r**a**dze, ë din**se**, ë pouai v**i**ya !* ma foi, tu as beau te mettre en colère, c'est comme cela et voilà tout ! [COU]. ◇ Avec la valeur d'une conjonction de coordination : *T'i dzya mal**â**do ë pouai toù pl**a**kë pâ dë foùm**â**, din**se** toù të fron by'an drai,* tu es déjà malade et tu fumes sans discontinuer, de la sorte tu t'achèves de la plus belle des façons [COU]. **2°** Autant, tellement. Indique l'intensité, la quantité. ◆ Autant, à tel point. Accompagne un verbe. ◇ *Voùrd**i** pâ din**se** se te vœu pouai dëkoùben**â** sin to brek**â** !* ne frappe pas si fort si tu veux arriver à t'en sortir sans tout casser ! [CAS]. ◇ *T'i mar**ô** po më blochy**e** din**se** !* tu es un cruel pour me pincer ainsi ! [GAB]. ◇ *Të vô rin dë t'ét**in**dre din**se**, toù të l**a**nyë po rin,* il ne vaut rien que tu t'étires autant, tu te fatigues pour rien [CAS]. ◆ Aussi, si, tellement. Accompagne un adj. ou un adv. ◇ *Dz**e**rba din**se**, dëkonshlër**ë** prœu pâ sin o trok**â**,* météorisée à ce point, cette vache ne dégonflera certainement pas sans l'utilisation du trocart [CAS]. ◇ *On pœu pâ v**i**vre avou**i** dë dzin b**où**sko din**se**,* on ne peut vivre avec des gens aussi brutaux [GAB]. ◇ Énoncé accompagné du geste qui indique la grandeur : *On mouè dë fè gran din**se**,* un morceau de fer de cette longueur-ci [BJE]. **3°** Dans ces circonstances, comme c'est le cas. Se réfère à la situation réelle, aux circonstances données au moment du discours. ◇ *Ë prœu bon din**se**,* c'est suffisant [CAS]. ◇ *Va pâ din**se** in**ô** par se, fô prœu konparâ,* ça ne va pas tout seul chez nous, il faut bien peiner [CAS]. ◇ *N'in rin f**ô**ta d'ô më**t**re u kol**è**je ; po tr**i**rre o fëm**eïn**, in sâ prœu din**se**,* il n'y a pas besoin de le mettre a collège ; pour sortir le fumier, il en sait assez comme ça [CAS]. ◆ Sans raison particulière. ◇ *T'i pâ vën**u** in**ô** esprë a min ? – Na, na, yoù sé pass**ô** din**se**, po d**e**re bondz**o**,* tu n'es pas monté exprès, j'espère ? – Non, non, je passe comme ça, pour vous saluer [CAS]. ◆ Sinon. Par référence à une situation contraire envisagée. ◇ *Më sai yu inkoradzy**a**, din**se** y'ar**ò** pâ fi sé krouè martsy**a**,* on m'a incité à agir, sinon je n'aurais pas fait ce mauvais marché [GAB]. **4°** De façon médiocre, ni bien ni mal. Souvent en réponse à une question. ◇ *Van te sœu krœuz**â** ? – Din**se**, y'é prœu b**y**in dë mal**â**dë !* comment va la récolte des pommes de terre ? – Couci-couça, je trouve beaucoup de pommes de terre atteintes de maladie [CAS].

II. Adj. **1°** Pareil, de telle sorte. En fonction d'atttribut. ◇ *É **non**tra **mâ**rka po o bou ë **din**se oùna ink**a**fa ë dou kou mò*, notre marque de famille pour le bois est celle-ci : un morceau enlevé et deux entailles simples [COU]. ◇ *Son byô rad**in**, an toùdiy**on** étô **din**se*, ils sont très pingres, c'est de famille [CAS]. ◇ *Këst**ë** m**a**rya, son tyuë **din**se i parr**in** !* tais-toi, sotte, ils sont tous comme ça les hommes ! [CAS]. ◇ ***I**rë **din**s' e **mâ**rre*, sa mère avait les mêmes défauts [PER]. ◇ *E son dë fam**e**lë **din**se, an jam**è** étô kë dë tr**a**po*, ils sont d'une telle famille, où il n'y a jamais eu que des gens trapus [COU]. ◇ *Port**an**, ë **din**se ke dëvr**ai i**tre*, pourtant, c'est ainsi que ce devrait être [GAB]. ◇ *Ë **din**se don*, c'est donc ainsi [GAB]. ► EXPR. ◇ *Sobr**â** **din**se*, rester célibataire [GAB]. ◇ *Et**â** **din**se*, même sens [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë pâ **din**se ke i tsou kou**è**yon !* ce n'est pas par de tels procédés que vous parviendrez au but que vous vous proposez, litt. ce n'est pas ainsi que les choux cuisent [COU]. **2°** Tel, semblable. En fonction d'épithète. ◇ *Po soùport**â** dë mô **din**se sin së pl**in**dre, e fô **i**tre byin koradz**œu***, pour supporter de pareilles douleurs sans se plaindre, il faut être bien courageux [GAB]. ◇ *E veïn dë b**a**da avou**i** on y**â**dzo **din**se*, il vient facilement avec un tel fardeau [GAB]. ◇ *To par**ai**, m**ë**tre d'af**i**ro **din**se su i journ**ô** !* tout de même, écrire de telles futilités dans les journaux ! [CAS]. ◇ *Dë ts**ou**zë **din**se së d**e**zon ë rëd**e**zon*, des choses pareilles se disent et se redisent [GAB]. ◇ *D'oùna ts**ou**za **din**se pœu pâ provën**eïn** dë bon rëzurt**a***, d'une chose pareille ne peuvent pas découler de bons résultats [GAB]. ◇ *E son d'oùna r**a**shle **din**se ; é leu mal**eu** a jam**è** étô kë dë vouai to v**in**kre*, ils sont d'une famille ainsi faite ; leur malheur a toujours été de prétendre vouloir tout vaincre [COU]. ◇ *Marry**â** on vyœu br**o**ke **din**se !* épouser un vieux décrépit pareil ! [GAB]. ◇ *Fï atinchy**on** dë pâ të dëmor**â** avou**i** dë tœut**œu** **din**se, atram**in** poùrr**ai** arrou**â** kë toù sai ubledzy**a** d'â marry**â** !* fais attention de ne pas t'amuser avec une idiote de cette espèce, autrement il pourrait advenir que tu te trouves contraint de l'épouser [COU]. ◇ *In dë loua d**in**se on-n ë bon po s'al**â** prëssipit**â***, à des endroits aussi dangereux, on risque fort de tomber dans le vide [GAB]. ◇ *Po së tën**eïn** in d'indr**ai** **din**se, fôdr**ai** farr**â** i dzen**e**lë*, pour pouvoir se tenir en de pareils endroits, il faudrait mettre des fers aux poules [GAB]. ◇ *Y'é dab**o** fi oùna ts**ou**za **din**se*, j'ai fait une chose pareille en très peu de temps [GAB]. ◇ *A diy**o**ra t'éprœuvër**i** dë torn**â** f**i**re dë f**â**ssë **din**se*, dorénavant, tu essaieras de faire encore de pareilles farces [COU]. ◇ *Dë mintër**i** **din**se, on sâ pâ k**o**me t'i pœu i-z invint**â***, on ne sait pas comment tu peux inventer des mensonges pareils [GAB].

III. Élém. de loc.

– ***din**se, **din**se* [COU] Adv. ◆ Ainsi, comme ceci et comme cela, formule de répétition permettant d'abréger les détails.

– ***din**se ë **din**se* Adv. ◆ De telle et telle manière, comme ceci et comme cela, et ainsi de suite. Formule qui permet d'abréger et de résumer les détails. ◇ *E mëdëshl**eïn** m'a ordoùn**ô** **din**se ë **din**se*, le médecin m'a prescrit de faire de telle et telle manière [GAB]. ◆ SPÉC. Voilà, voici, alors. Formule introductive d'un récit pour en abréger le préambule. ◇ *Vo ar**i** dyu ven**eïn** më d**e**re to dë chou**e**te : **din**se ë **din**se, i main**ô** së frek**an**ton, y'é pou**ai**re ke k**â**kë ts**ou**za eu-z arrou**a**ssë !... Meïn vo m'é rin de ad**on** !* vous auriez dû me dire tout de suite : voilà, les enfants se fréquentent, j'ai peur qu'il n'arrive quelque chose !... Mais vous ne m'avez rien dit alors [COU].

– ***din**se kan **din**se* [COU] Adv. ◆ En tout état de cause, quand même. ◇ *Y'ë pâ é p**é**na dë më rëmashly**â** po sâ komechy**on**, y'al**â**o bâ **din**se kan **din**se,* il ne vaut pas la peine de me remercier pour cette commission, je descendais de toute façon [COU].

– *d**in**se ke* [GAB] Conj. de subord. ◆ Sitôt que. ◇ *D**in**se k'a zu de*, sitôt qu'il l'eut dit [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dịnsə*. GP

*dintël**â*** → *dinty**â***

*dint**o***

{des prép. *dë* et *in* et du n. m. *to* « tour »}

1° Prép. **1.** Autour de, aux alentours de. ◇ ***I**rë pyô**r**a dint**o** meïnz**on***, il était tout à l'heure aux alentours de la maison [CAS]. **2.** S'agissant de, en ce qui concerne. ◇ *Sé k'ë vouar**â**tsyo dint**o** i m**œu**blo !* comme il est désordonné s'agissant de ses outils ! [BJE]. **3.** En train de ; marque une action en cours. **a)** En parlant d'une activité quelconque. ◇ *Son onk**o** dint**o** i fin*, ils sont encore occupés à faire les foins [CAS]. ◇ *Veïndr**an** dab**o**, **i**ron dint**o** mar**in**da*, ils viendront bientôt, ils prenaient le goûter [CAS]. **b)** En parlant d'un intérêt marqué, excessif pour telle activité. ◇ *Ë onk**o** dint**o** i-z av**e**lë*, le voilà de nouveau à s'occuper des abeilles [COU]. ◇ *Të dëmor**â** pâ d'int**o** sâ b**e**le ! t'i onk**o** troua lëv**ë***, n'essaie pas de soulever cette bille de bois ! tu es encore trop faible [CAS]. **c)** En parlant d'assiduité amoureuse. ◇ ***I**rë toùdiy**on** dint**o** sâ du p**â**to*, il était toujours à faire la cour à la fille du fromager [CAS]. **2°** Adv. **1.** Autour, aux environs. ◇ *T'ô to dint**o***, tout autour, litt. tout le tour autour [CAS]. **2.** Modifie un verbe d'action. **a)** En parlant de persuasion, de séduction. ◇ *I-y ë pass**ô** dint**o***, il l'a circonvenu, lors des élections [CAS]. **b)** En parlant de dissuasion. ◇ *Pass**â** dint**o***, dissuader vivement [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *entour*. EF

*dinty**â*** [GAB] – VAR. *dintël**â*** [R. BESSE] – PART. P. *dinty**ô***

{du n. *din*, d'après le français *denteler*}

V. trans. **1°** Découper sous forme de dents, denteler. **2°** Employé surtout adjectivement. Bordé de feston, de dentelle, dentelé.

RÉFÉR. GPSR sous *denteler*. GP

*dinty**ô*** – VAR. *dintël**ô*** [R. BESSE] – FÉM. *dinty**â**ye*

{de *dinty**â***}

Adj. **1°** Pourvu de dents, surtout en parlant des instruments employés pour le travail du chanvre et du lin. ◇ *Oùna r**œu**va dinty**â**ye*, une roue dentée [BJE]. **2°** Dentelé, pourvu de découpures en forme de dents.

RÉFÉR. GPSR sous *denteler*. GP

*di**n**ye* [GAB] (ÉPICÈNE) – VAR. *d**e**nye* – MASC. *d**e**nyo* (RARE)

{du français *digne*}

Adj. ◆ Digne, qui a de la retenue, de la gravité.

RÉFÉR. GPSR sous *digne*, FEW 3 sous *dĭgnus*. GP

*direkt**eu*** [C. MICHAUD]

{du français *directeur*}

N. m. ◆ Directeur, personne qui dirige. ◇ *Direkt**eu** di man**œu**vrë*, directeur des corvées, qui dirigeait les travaux d'une section de commune et remettait la liste des ouvriers au conseiller communal [C. MICHAUD].

RÉFÉR. GPSR sous *directeur*, FEW 3 sous *director*. RM

*dirrijy**e*** [GAB] – VAR. *dërrijy**e*** – 3E PERS. *dirri**i**yë, dërri**i**yë*

{du français *diriger*}

V. trans. et pron. **1°** Guider dans une certaine direction. **2°** Diriger, gouverner, assumer un commandement, conduire une entreprise, une opération en tant que maître

ou chef responsable. ◇ *E dërr**i**jë a f**i**ta avou**i** intr**in***, il dirige la fête avec entrain [GAB]. ◇ *Sai yoù ke dirr**i**jyo sœu trav**ô***, c'est moi qui dirige ces travaux [GAB]. ◆ Pronominalement. FIG. Se conduire, se comporter, mener sa vie de manière autonome. ◇ *Yoù sé më dirr**i**jy**e** ass**e** beïn kë të,* je sais me diriger aussi bien que toi [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *diriger,* FEW 3 sous *dirigere*. GP

*diskuchy**on*** [GAB] – VAR. *diskussy**on***
{du français *discussion*}
N. f. **1°** Débat où des arguments contradictoires s'échangent sur un sujet. ◇ *An zu oùna diskuchy**on** p'o Gran Konsë su a proporchyonël**e**,* il y a eu un débat au Grand Conseil au sujet de la proportionnelle [GAB]. ◇ *Kan a diskuchy**on** ë uvèrta su oùna këstyon, étë rin ke s'inbâlë,* quand la discussion est ouverte sur une question, il s'emporte rapidement [GAB]. ◆ Examen d'une affaire, étude d'un sujet. ◇ *Intanâ oùna diskuchy**on***, entamer l'étude d'une affaire [GAB]. ◇ *Intredâ oùna diskuchy**on***, commencer une discussion [GAB]. **2°** Discussion vive, dispute, controverse.

SYNON. *disk**u**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *discussion,* FEW 3 sous *discussio*. GP

*disk**u**ta* [GAB] – VAR. *desk**u**ta*
{du v. *diskutâ*}
N. f. **1°** Discussion. **2°** Différend, chicane.

SYNON. *diskuchy**on***. RÉFÉR. GPSR sous *discute*. GP

diskutâ [GAB] – VAR. *dëskutâ* – 3E PERS. *desk**u**të*
{du français *discuter*}
V. trans. **1°** Débattre un sujet de façon contradictoire. ◇ *Y a pâ moy**in** dë diskutâ avou**i** të, yoù pèzo tyu' i kou,* il n'y a pas moyen de discuter avec toi, je perds chaque fois [GAB]. ◆ SPÉC. Créer des difficultés à qqn, disputer. **2°** Discuter, échanger des idées sur un sujet pour le régler. ◇ *Noù no sin assinblô an mézon d'ék**ou**la po diskutâ su sin ke n'eïn a f**i**re,* nous nous sommes réunis à la maison d'école pour discuter sur ce que nous avions à faire [GAB]. **3°** Causer, tenir une conversation. ◇ *E desk**u**të pâ katégorikâm**in**, meïn ad**on** ë plaïz**in** a avou**i**rre at**o** si prëyanb**u**lo!* il ne discute pas méthodiquement, en revanche il est intéressant à écouter pour ses digressions [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *discuter,* FEW 3 sous *discutere*. GP

*disparchy**e*** → *dësparchy**e***

*dispar**ë**tre* [GAB] – PART. P. *dispar**u***
{du français *disparaître*}
V. intrans. ◆ Cesser de paraître à la vue, disparaître. ◇ *Shlouë a dispar**u** darr**ai** oùna nyoua,* le soleil a disparu derrière un nuage [GAB].

CONTR. *apar**ë**tre*. RÉFÉR. GPSR sous *disparaître,* FEW 7 sous *parēre*[2]. GP

dispozâ [GAB] – VAR. *dispôzâ* [R. BESSE]
{du français *disposer*}
V. trans. indir. ◆ Employer qch. à l'usage que l'on veut, disposer. ◇ *Du ardz**in** ke gânyë dzo po dzo in pœu dispozâ,* il peut disposer de l'argent qu'il gagne au jour le jour [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *disposer,* FEW 3 sous *disponere*, 8 sous *pausare*. GP

*disp**u**ta* [GAB]
{de *disputâ*}
N. f. ◆ Dispute, altercation, querelle. ◇ *An zu oùna disp**u**ta,* ils ont eu une dispute [GAB].

SYNON. *dëpyetër**i**, dëpyet**on**dze, tsipotër**i***. RÉFÉR. GPSR sous *dispute*. GP

disputâ [GAB] – VAR. *dësputâ* (RARE) – 3E PERS. *disp**u**të*
{du français *disputer*}
V. pron. ◆ Se quereller, se disputer. ◇ *Së disp**u**ton po d'af**i**ro dë rin,* ils se disputent pour des futilités [GAB].

SYNON. *tseïnkany**e***. RÉFÉR. GPSR sous *disputer,* FEW 3 sous *disputare*. GP

*dissantër**i*** [GAB] – VAR. *dëssantër**i*** [COU]
{du français *dysenterie*}
N. f. ◆ Dysenterie, inflammation intestinale. ◇ *M'étônо rin, yoù, k'i main**ô** **u**sson a dëssantër**i**, m**e**dzon t**o**të i kayoùnër**i** dë f**o**ùrtë kë tr**œu**von,* je ne m'étonne pas, moi, que les enfants aient la dysenterie, ils mangent tous les mauvais fruits qu'ils trouvent [COU].

RÉFÉR. GPSR sous □*dysenterie,* FEW 3 sous *dysenteria*. GP

dissiplinâ [GAB] – VAR. *dëssiplinâ*
{du français *discipliner*}
V. trans. ◆ Discipliner, former à la discipline.

RÉFÉR. GPSR sous *discipliner*. GP

*dist**an**shle*
{emprunt ancien du français *distance*}
N. f. ◆ Distance, espace mesurable qui sépare deux objets ou deux points. ◇ *Oùna gr**an**ta dist**an**shle,* une grande distance [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*distance,* FEW 3 sous *distare*. GP

*disting**â*** → *dëting**â***

*distrachy**on***
{du français *distraction*}
N. f. **1°** Distraction, action de détourner l'esprit d'une occupation, inattention. ◇ *A zu dë distrachy**on**,* il a eu des distractions [GAB]. **2°** Divertissement, activité délassante, passe-temps. ◇ *Së baly**e** dë distrachy**on**,* se procurer des distractions [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *distraction*. GP

*distr**è*** [GAB] – FÉM. *distr**è**ssa*
{du v. *distrèrre*}
Adj. ◆ Distrait, qui manque d'attention. ◇ ***I**tre distr**è**,* être distrait [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *distrait*. GP

*distr**è**rre* [GAB]
{du français *distraire*}
V. trans. **1°** Distraire, détourner de son objet l'attention. ◆ Pronominalement. Se laisser gagner par l'inattention, être porté à la distraction. ◇ *I game**ï**n in k**ou**la son indyabl**ô** po së distr**è**rre,* les gamins à l'école ont un fort penchant à se distraire [GAB]. **2°** Faire oublier une peine, un souci, consoler. ◆ Pronominalement. Se détendre pour oublier momentanément ses préoccupations. ◇ *Sai pâ avou**i** kô së distr**è**rre,* il ne savait pas avec qui se distraire [GAB].

SYNON. *dënoy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *distraire*, FEW 3 sous *distrahere*. GP

*distr**i*** [GAB]
{du français *district*}
N. m. **1°** District, subdivision administrative du canton, regroupant plusieurs communes. ◇ *E distr**i** d'Intrëm**on**,* le district d'Entremont [GAB]. ◇ *E prëf**ë** du distr**i**,* le préfet du

district [GAB]. **2°** Portion de territoire, étendue définie, DANS : ◇ *Distr**i** fran*, zone d'interdiction de chasse [GAB]. ◇ *I distr**i** fran son dzya byin rëpeupl**ô** dë tsam**o***, les districts francs sont déjà bien repeuplés en chamois [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *district*, FEW 3 sous *distrĭctus*. GP

*distribu**â*** → *dëstribu**â***

*dit**â*** – PART. P. *dit**ô***
{emprunt ancien du français *dicter*}
V. trans. ◆ Dicter, prononcer mot à mot un texte pour qu'il soit transcrit, s'emploie surtout dans le contexte de l'école. ◇ *Dit**â** troua fô*, aller trop vite en dictant [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dicter*, FEW 3 sous *dictare*. GP

*dit**ô***
{de *dit**â***}
N. f. ◆ ÉCOLE. **1°** Dictée, tâche d'écolier, exercice d'orthographe dicté par l'enseignant. ◇ *Oùna dit**ô** sin fôtë*, une dictée sans faute [GAB]. ◇ *Noù konp**ô**zin in dit**ô***, nous faisons une dictée d'examen [GAB]. **2°** Orthographe, connaissance et application des règles orthographiques. ◇ *Sé ékoùly**ë**dzo ë fô pou a dit**ô**, meïn ë f**ai**blo pou i ts**e**frë*, cet écolier est fort en orthographe, mais faible en arithmétique [GAB]. ◆ SPÉC. Leçon écrite d'orthographe.

SYNON. *dikt**é***. RÉFÉR. GPSR sous *dictée*. GP

*dit**on***
{du français *dicton*}
N. m. **1°** Dicton, sentence d'origine populaire et passée en proverbe. **2°** Au plur. Racontars, blagues, cancans. ◇ *S'in fi byin dë dit**on***, bien de faux bruits circulent dans le monde, litt. il s'en fait bien des dictons [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dicton*, FEW 3 sous *dictum*. GP

*d**i**tro* [R. BESSE]
{du latin DEXTRU}
Adj. ◆ Adroit, en parlant d'un tireur.

RÉFÉR. GPSR sous *dętro*, FEW 3 sous *dexter*. RM

*divart**i*** → *dëvart**i***

*divijy**e*** – VAR. *dëvijy**e*** [GAB] – PART. P. *divijy**a***
{du français *diviser*}
V. trans. **1°** Diviser, séparer un ensemble en plusieurs parties. ◇ *N'in byô no separ**â**, noù v**é**zin tyue-t about**i**, po nin foùrn**eïn**, u m**eïn**mo loua*, nous avons beau nous séparer, nous allons tous aboutir, en fin de compte, au même endroit [GAB]. **2°** FIG. Désunir, provoquer la discorde. ◆ Pronominalement. Se désunir. ◇ *Së son divijy**a** por on-n af**i**ro dë rin*, ils se sont divisés pour une bagatelle [GAB]. **3°** ARITHMÉTIQUE. Chercher combien de fois une certaine quantité est contenue dans une autre. ◇ *Divijy**e** pë dou*, diviser par deux [GAB]. ◆ Absolument. Effectuer l'opération arithmétique de la division. ◇ *Fi dë progr**è** p'ô kark**u**le, e sâ dzya byin divijy**e***, il fait des progrès pour le calcul, il sait déjà bien diviser [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *diviser*, FEW 3 sous *dividere*. GP

*divijy**on*** – VAR. *devijy**on***
{du français *division*}
N. f. **1°** Partie d'un tout. ◆ SPÉC. Subdivision homogène d'une classe formée d'élèves d'âges et de niveaux divers. ◇ *An prëmy**e**re divijy**on***, à la première classe [GAB]. **2°** (COURANT) Division, la quatrième opération arithmétique. ◇ *On livr**ë** dë divijy**on***, une table de division [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *division*, FEW 3 sous *divisio*. GP

*divorchy**a*** [PER] (ÉPICÈNE)
{variante de *divors**ô***}
N. ◆ Personne divorcée. ◇ *Oùna divorchy**a***, une divorcée [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *divorcé*. RM

*divors**â*** – VAR. *dëvors**â*** (RARE) [GAB]
{du français *divorcer*}
V. intrans. ◆ Rompre légalement son mariage, divorcer.

RÉFÉR. GPSR sous *divorcer*. GP

*div**ò**rse*
{du français *divorce*}
N. m. **1°** Dissolution légale du mariage, divorce. ◇ *F**i**re div**ò**rse*, rompre l'union, divorcer [GAB]. **2°** FIG. Désaccord. ◇ ***I**tre in div**ò**rse*, être en désaccord [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *divorce*, FEW 3 sous *divortium*. GP

*divors**ô*** – FÉM. *divors**â**y**e***
{de *divors**â***}
N. ◆ Personne divorcée. ◇ *A marry**ô** oùna divors**â**y**e***, il a épousé une femme divorcée [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *divorcé*. GP

*diy**a**na* [GAB] – VAR. *diy**â**na* [COU]
{du français *diane*}
N. f. ◆ Batterie de tambour ou sonnerie de trompette à l'aube, diane.

RÉFÉR. GPSR sous □*diane*, FEW 3 sous *Diana*. GP

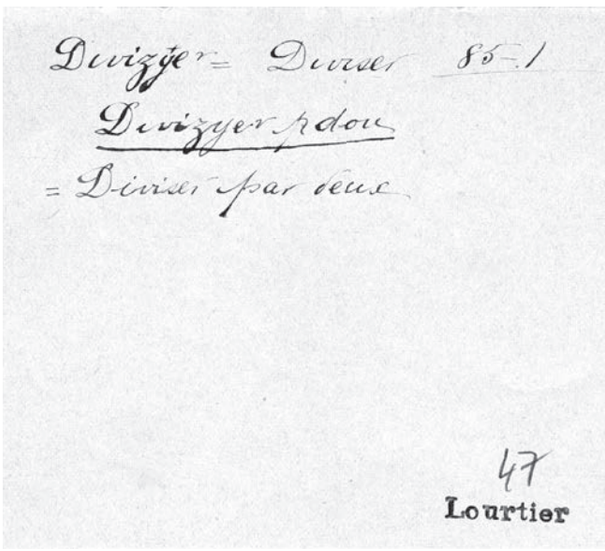
*diy**in*** → *dòy**in***

*di**z**e-* – VAR. *d**e**ze-* [BJE]
{de la famille de *dye*}
Élém. de composition. ◆ Dix-. Sert à former des adj. numéraux.

COMP. *di**z**e-nœu*, *di**z**e-sa*, *di**z**e-voue*. RM

*di**z**e-nœu* (devant voy. *di**z**e-nœu-z* [GAB], *di**z**e-nœu-t* [PER]), – VAR. *d**e**ze-nœu* [BJE]
Adj. card. ◆ Dix-neuf. ◇ *Di**z**e-nœu-z inf**an***, dix-neuf enfants [GAB]. ◇ *Di**z**e-nœu vin*, 380, litt. dix-neuf-vingts [GCH].

RÉFÉR. GPSR sous *dix-neuf*. RM



*divijy**e*** 3° [GAB]

dize-nœuvyemo [SOC. PAT.]
{de *dize-nœu*}
Adj. ord. ◆ Dix-neuvième.
RÉFÉR. GPSR sous □*dix-neuvième*. RM

dize-sa (devant voy. *dize-sa-z* [GAB], *dize-sa-t* [PER]), – VAR. *deze-sa* [BJE]
Adj. card. ◆ Dix-sept. ◇ *Dize-sa-z ameïn*, dix-sept amis [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dix-sept*. RM

dize-satyemo [SOC. PAT.]
{de *dize-sa*}
Adj. ord. ◆ Dix-septième.
RÉFÉR. GPSR sous □*dix-septième*. RM

dizëta [GAB]
{du français *disette*}
N. f. ◆ Manque de ce qui est nécessaire à la vie, disette. ◇ *Për on-n an dë dizëta*, lors d'une année de disette [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*disette*, FEW 3 sous *dīcere*. GP

dize-voue (devant voy. *dize-voue-z* [GAB], *dize-voue-t*), – VAR. *deze-voue* [BJE]
Adj. card. ◆ Dix-huit. **1°** Avant le nom. ◇ *Dize-voue-t omo*, dix-huit hommes [GAB]. **2°** Après le nom, avec valeur ordinale. ◇ *Avâlo dë l'an dize-voue*, la débâcle de 1818, litt. de l'an 18 [GAB]. ◆ (Avec ellipse de *l'an*) ◇ *An data dë dize-voue*, en l'an 1818, litt. à la date de dix-huit [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *dix-huit*. RM

dize-voueténa [GAB]
{de *dize-voue*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Ensemble de dix-huit ou d'environ dix-huit.
RÉFÉR. GPSR sous *dix-huitaine*. RM

dize-vouetyemo [SOC. PAT.]
{de *dize-voue*}
Adj. ord. ◆ Dix-huitième.
RÉFÉR. GPSR sous □*dix-huitième*. RM

dò → *droùmeïn*

dò → *daô*

dô
Présentatif. **1°** Adverbialement. Voici, voilà, employé comme déictique dans un dialogue avec une personne qu'on vouvoie ou à l'adresse de plusieurs personnes, dans le but de présenter qch. ou pour attirer l'attention sur qch. ◇ *Dô sin ke y'é*, voici ce que j'ai [GAB]. ◇ *Dô, yoù vo balo sin*, voici, je vous donne cela [GAB]. ◇ *No-z indzoùyë, dô, e koùmînshlë dë plouai*, ça nous va à merveille, voilà qu'il commence de pleuvoir [COU]. ◆ Avec un compl. direct. ◇ *Dô dou meïnnô ke pon pâ s'akordâ, sin së dzotrâ*, voici (ou voilà) deux enfants qui ne peuvent pas s'accorder sans se disputer [GAB]. **2°** Interjectivement. Tiens! quand on donne ou montre qch. **3°** Euh! sert à introduire un discours qu'on a quelque embarras à exprimer, retarde le moment de répondre. ◇ *Dô!* tenez! voyez-vous! écoutez! [COU]. ◇ *Vœudë vo prîndre on vérro? – Dô! yoù pouai pâ, y'é dzya tan byu ke y'é pouaire...*, Voulez-vous boire un verre? – Voyez-vous! je ne peux pas, j'ai déjà tant bu que je craindrais... [COU].
SYNON. *tënеïn*, *tò*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *dő*. GP

dobla [COU]
{du latin DUPLU}
N. f. ◆ Pain de trente centimes, taillé sur la même forme que le *batse*, et ainsi nommé parce qu'il représente un batz double.
SYNON. *doblaire*. RÉFÉR. GPSR sous *double*. GP

doblâ – 3E PERS. *doblë*
{du latin DUPLARE}
V. trans. **1°** Rendre double une quantité donnée. ◆ Renforcer, accélérer. ◇ *Doblâ o pâ*, forcer le pas [PER]. **2°** Mettre en double. ◇ *A falu doblâ a kòrda*, il a fallu mettre la corde en double [COU]. **3°** Souvent absolument. Renforcer un attelage, mettre un cheval de renfort avec une autre bête de somme afin de traîner une forte charge. **4°** Garnir de qch. qui recouvre ou augmente l'épaisseur. ◇ *Y'é fi doblâ o palëtô*, j'ai fait mettre une doublure à mon paletot [GAB]. **5°** Plier par le milieu. ◇ *Y a rin k'â doblâ p'o métin*, il n'y a qu'à la plier en deux [GAB]. **6°** Courber, fléchir, plier. ◇ *A pâ possu doblâ sé bâton*, il n'a pas réussi à faire fléchir ce bâton [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *doubler*, FEW 3 sous *dŭplare*. GP

doblai – FÉM. *doblaire*
{de *doblo*}
Adj. (VIEUX) **1°** Double, jumeau, qui existe en deux exemplaires joints l'un à l'autre, surtout en parlant des fruits. ◇ *On frui doblai*, des fruits jumeaux [PER]. ◇ *Oùna nyaizëta doblaire*, une noisette double [PER]. ◆ SPÉC. Double, par opposition à *shlindâna*, en parlant de la crête d'un gallinacé. ◇ *Krëta doblaire*, crête double [GAB]. **2°** Formé de deux choses analogues qui composent un tout, DANS : ◇ *Chormon doblai*, sermon double [COU]. ◇ *Inkoùrâ a fi on sermon doblai ; kan a zu prëdzya on momin ë tornô bâ dë su échyere ë pouai apri ë tornô inô*, le curé a fait un sermon double ; après avoir parlé un instant, il est redescendu de la chaire, puis y est remonté [COU].
SYNON. *doblo*. RÉFÉR. GPSR sous *doublier*. GP

doblaire [CAS]
{du latin DUPLU}
N. f. ◆ Pain valant le double de celui appelé *batse* et coûtant jadis deux batz.
SYNON. *dobla*. RÉFÉR. GPSR sous *doublier*. GP

doblo – FÉM. *dobla*
{du latin DUPLU « double »}
I. Adj. **1°** Double, qui équivaut à deux fois une quantité donnée. ◇ *On fran doblo*, un franc double, une pièce de deux francs [GAB]. **2°** Double, formé de deux parties de même espèce qui composent un tout, en parlant d'outils. ◇ *Troùskeïn doblo*, trusquin à double pointe [L. BRUCHEZ]. ◆ *Doblo minton*, double menton, pli sous le menton [ALAVAL]. ◇ *A on doblo minton*, il a un double menton [ALAVAL]. **3°** Ployé sous le poids de qch., plié en deux.
II. N. m. ◆ Double, quantité qui équivaut à deux fois une autre. ◇ *Seïn se kotë o doblo dë âtro*, celui-ci coûte le double de l'autre [COU].
COMP. *doblo-ârdzo*. LOC. sous *kou*[1]. SYNON. *doblai*. RÉFÉR. GPSR sous *double*, FEW 3 sous *dŭplus*. GP

doblo-ârdzo [COU] – VAR. *doblo-lârdzo* – FÉM. *dobla-ârdze*
{de *doblo* (*l*)*ârdzo* « double largeur »}
Adj. ◆ TEXTILE. En double largeur, en parlant des étoffes. ◇ *Oùna mataire dobla-ârdze*, une étoffe en double largeur [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *double*[1]. RM

*dobl**où**ra* – VAR. *dobl**u**re* [GAB]
{du français *doublure*}
N. f. **1°** Doublure d'un vêtement, d'un objet en étoffe. ◇ *E dobl**où**ra du palëtô*, la doublure du veston [GAB]. ◇ *S**a**rshlo dë dobl**u**re*, bande d'étoffe cousue au bas d'un habit [GAB]. ◆ SPÉC. Coiffe d'un couvre-chef. ◇ *Dobl**où**ra di tsapé*, coiffe des chapeaux [GAB]. **2°** PAR EXT. **1.** Protection d'un livre ou d'un cahier. ◇ *E dobl**u**re du l**ai**vro*, la couverture du livre [GAB]. **2.** Taie d'oreiller. ◇ *Oùna dobl**u**re dë koùss**eïn***, une taie d'oreiller [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *doublure*. GP

*doch**y**e* [SOC. PAT.]
{du français *dossier*}
N. m. ◆ Dossier de siège.
RÉFÉR. GPSR sous □*dossier*, FEW 3 sous *dorsum*. RM

dœu [1] – FÉM. *d**œu**shle*
{du latin DULCE}
I. Adj. **1°** Doux au goût. **1.** Qui a une saveur agréable, sucrée. ◇ *Oùna p**o**ma d**œu**shle*, une pomme sucrée. ◇ *On veïn dœu*, un vin doux. **2.** Qui a une saveur peu relevée, parfois fade, naturellement ou par suite d'un assaisonnement modéré. ◇ *É sër**i** dai **i**tre dœu ë d'oùna p**â**ta t**in**dra*, le séré doit être peu salé et tendre [PER]. ► COMPAR. ◇ *Dœu k**où**më dë r**â**ë*, fade, sans saveur, litt. doux comme des raves [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë prœu d**œu**shle é m**è**rda, meïn a pâ dë goù*, la merde est assez douce, mais elle n'a pas de goût, se dit des personnes molles, douces, mais capables de rien [PER]. **2°** Agréable au toucher, lisse, soyeux. ◇ Litote : *Pâ ai a man d**œu**shle*, frapper, être très dur [CAS]. ◇ *Ai pâ a man d**œu**shle avou**i** i meïnn**ô**, arr**ai**, stou k'an poss**u**, an fot**u** o kan*, il était très dur avec ses enfants, aussi, dès qu'ils ont pu, ils sont partis de la maison [CAS]. **3°** Tendre. **1.** Mou, tendre, en parlant d'aliments. ◇ *From**â**dzo dœu*, fromage frais [PER]. ◆ SPÉC. Tendre, se dit d'une pâte de fromage bien réussie, molle sans l'être trop. ◇ *E from**â**dzo po k'sai bon dai ai oùna b**ô**na p**â**ta d**œu**shle*, le fromage, pour être bon, doit avoir une bonne pâte molle [PER]. ◇ *Oùna py**e**shle troua d**œu**shle*, une meule de fromage qui n'a pas été assez chauffé lors de sa fabrication et qui risque de se gâter [GAB]. **2.** Tendre, malléable, en parlant de matériaux faciles à travailler. ◇ *Dè bou dœu*, variété de bois, du bois tendre [PER]. **4°** Humide. ◇ *Vin dœu*, vent humide [PER]. ◆ SPÉC. Spongieux, très humide, en parlant d'un sol qui n'est pas tout à fait marécageux. ◇ *T'ë**p**a d**œu**shle*, terrain gazonné et mou [GAB]. **5°** Ramollie, fondante, en parlant de la neige. ◇ *Dë nai d**œu**shle*, de la neige molle [GAB]. **6°** Doux, agréable, en parlant du temps ; peu rigoureux quand il s'agit de l'hiver. ◇ *On tin dœu*, un temps doux [GAB]. ◇ *Sœu-z iv**è** dœu son prœu pén**i**blo por no*, ces hivers doux sont plutôt pénibles pour nous autres [COU]. ► DICT. ◇ *Iv**è** dœu, an dë mortërët**ô***, hiver doux, an de mortalité accrue [PER]. **7°** Tiède. ◇ *Baly**e** b**ai**re dœu*, abreuver avec de l'eau attiédie, à laquelle on ajoute parfois un peu de farine [CAS]. ◇ *N'ar**eïn** prœu f**ô**ta d'oùna b**ô**na pl**o**dze d**œu**shle, po i mont**a**nyë*, nous aurions bien besoin d'une bonne pluie fine et tiède, pour les alpages [CAS]. **8°** Mélodieux, agréable à l'oreille ; sympathique, en parlant de la voix. ◇ *Oùna vouè d**œu**shle*, une voix douce. ► EXPR. PROV. ◇ *I flat**eu** pr**ë**dzon d'oùna vouè d**œu**shle*, les flatteurs parlent d'une voix douce [GAB]. **9°** Doux de caractère, affable, facile à vivre. ◇ ***I**tre dœu*, être doux, débonnaire, en particulier avec les enfants [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Dœu k**o**m' oùna f**a**ya*, très doux, doux comme une brebis [PER]. ◇ *Dœu k**o**m' on-n anyé*, doux comme un agneau, très doux [GAB]. ◇ *Dœu k**o**m' on mœut**on***, doux comme un mouton. ► EXPR. PROV. ◇ *I mëdëshl**eïn** dœu | r**in**zon i dzin bouait**œu***, les médecins doux rendent les gens boiteux [GAB]. ◆ Docile, en parlant d'un animal. ► COMPAR. ◇ *Sé moùl**ë** ë pâ mëtsy**in**, ë dœu kom' on-n anyé*, ce mulet n'est pas récalcitrant, il est doux comme un agneau [GAB]. **10°** Facile, qui occasionne peu de peine. ◇ *Ë mò d'oùna mò d**œu**shle*, il est mort d'une mort douce, c.-à-d. sans grandes souffrances [GAB]. ◆ SPÉC. Facile, se dit d'une vache qu'on trait sans effort. **11°** Tranquille, stagnante, en parlant de l'eau. ► PROV. ◇ *I-z **i**vouë d**œu**shlë fon i pye gran rav**â**dzo*, les eaux dormantes font les plus grands dégâts [PER].
II. Élém. de loc.
– *a dœu* Adv. de manière. **1°** Doucement, avec douceur, en parlant de la manière de parler. ◇ *Prëdzy**e** a dœu*, parler à voix basse [CAS]. **2°** En douce, sans payer. ◇ *B**ai**re a dœu*, boire quand c'est offert, sans payer [CAS]. ◇ *Bai prœu kan pœu trouâ po b**ai**re a dœu, ë pay**e** k'i dz**où**yë pâ*, il boit volontiers quand il trouve à boire sans payer, c'est payer qui ne lui convient pas [CAS]. ◇ *Al**a**rë byin se, meïn fôdr**ai** pouai b**ai**re a dœu*, on serait bien ici (au café), mais il faudrait pouvoir boire sans payer [CAS]. **3°** Par temps doux, abondamment. ◇ *Baly**e** a dœu*, neiger fortement par temps doux [GAB]. ◇ *Ë kan b**a**lë a dœu k'int**ë**tse*, c'est quand il neige par temps doux que la couche s'accumule [CAS]. **4°** Préalablement attiédi, avec de l'eau tiède. ◇ *Baly**e** b**ai**re a dœu*, donner à boire qch. qui a été attiédi [CAS]. – CONTR. *a du* (sous *du* [2]).
AUTRES LOC. sous *barbab**ou**, py**è**rra*. CONTR. *du* [2]. RÉFÉR. GPSR sous *doux*, FEW 3 sous *dŭlcis*. GP

dœu [2] [GAB]
{de l'adj. *dœu*}
N. m. ◆ Période de dégel, temps doux marqué par une élévation très sensible de la température survenant souvent au cours d'une période froide. ◇ *E pœu tarren**â** p'o shloué u pë dë dœu*, le sol peut se libérer de la neige grâce au soleil ou au redoux [GAB]. ◇ *A rin kë baly**a** oùna kramoùtsy**a** ; se veïn on dzo dë dœu, e t**ò**rnë tarren**â***, il n'est tombé que peu de neige ; s'il vient un jour de redoux, le sol se découvrira de nouveau [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *doux*. GP

*Dœur**eïn*** [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Deurin, nom de famille.
RÉFÉR. FB 2 page 261. RM

*d**œu**shle* [1] [CAS]
{de *dœu* « doux »}
N. m. ◆ Fromage à pâte molle. ◇ *I d**œu**shlë son i më**leu**, meïn i fô pâ vouard**â** troua grant**in***, les fromages à pâte molle sont les meilleurs, mais il ne faut pas les conserver trop longtemps [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *doux*. GP

*d**œu**shle* [2] [CAS]
{de *dœu* « doux »}
N. f. ◆ Variété de pomme très peu acidulée et de couleur rouge. ◇ *E pom**ai** di d**œu**shlë*, le pommier des « douces » [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *doux*. GP

*dœushlem**in*** [GAB]
{de *d**œu**shle* « douce »}
Adv. ◆ Doucement, faiblement, avec attention, sans hâte, sans violence.
RÉFÉR. GPSR sous *doucement*. GP

dœushlon [1] [GAB]
{de *dœushle* « douce »}
Adj. m. (PEU USITÉ) ◆ Mou, sans énergie, en parlant d'un homme.
RÉFÉR. GPSR sous *dèuḥlọn*. GP

dœushlon [2] [COU]
{de *dœushle* « douce »}
N. m. ◆ Petite femme dodue et placide. ◇ *Avoui o karatère ke t'â, të fôdrai marryâ kâkë dòyin dœushlon*, avec le caractère que tu as, tu devrais épouser quelque petite femme bien douce [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dèuḥlọn*. GP

dœushlyœu [BJE]
{de *dœu* « doux »}
N. f. ◆ Douceur, qualité de ce qui est doux et agréable.
RÉFÉR. GPSR sous *douceur*. GP

dœuva
{du latin DOGA « douve »}
N. f. ◆ Douve, chacune des pièces longitudinales et courbées qu'on assemble pour former le corps d'une futaille. ◇ *I dœuvë di bossë*, les douves des tonneaux [GAB]. ◇ *Fô sarrâ i dœuvë po mëtr' i sarshlo*, il faut serrer les douves pour mettre les cercles [BJE]. ◆ PAR EXT. Planchette droite ou recourbée utilisée dans la fabrication de la plupart des vases en bois.
RÉFÉR. GPSR sous *douve*, FEW 3 sous *doga*. GP

dọjyemo
{de *dozë*}
Adj. ord. ◆ Douzième.
RÉFÉR. GPSR sous *douzième*. RM

dôla [GAB]
{d'origine incertaine}
N. f. ◆ Dôle, plant de vigne.
RÉFÉR. GPSR sous *dôle*. GP

dole [1]
{du latin DOLIU}
N. f. ◆ Vase en terre cuite, renflé à son milieu et muni d'un couvercle, ordinairement employé pour conserver le beurre fondu.
RÉFÉR. GPSR sous *dọ̀lyə*, FEW 3 sous *dolium*. GP

dole [2]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Douille, ouverture d'un outil en fer par laquelle le manche s'assemble à cet instrument (marteau, hache, instrument aratoire, etc.) ◇ *A sartai a pyolëta tan k'an dole*, il a enfoncé la hache dans le tronc jusqu'à la douille [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *douille*, FEW 15/2 sous °*dulja*. GP

dolon
{de *dole* « vase »}
N. m. **1°** Pot à lait ou à café, en terre cuite ou en métal, qui a une anse d'un côté et de l'autre un bec ou un évasement pour en verser le contenu. ◇ *E dolon du po*, le pot de terre d'une capacité d'un pot [GAB]. ◇ *E dolon du litre*, le pot du litre, pot gradué et servant de mesure [CAS]. ◇ *Bë d'on dolon*, échancrure d'un pot ou d'un vase [COU]. ◇ *Bâ pë Foùlye van onko këri o veïn at'ô dolon*, au moment du travail de la vigne à Fully, on monte encore le vin de la cave dans des pots (vers 1950) [CAS]. ◇ *Toù më portëri bâ o dolon po lëvâ ashlé*, tu m'apporteras le pot (à l'étable) pour prélever le lait du ménage [CAS]. ◇ *Portâë inô at'ô dolon ë no, noù bëyeïn ato i tasse*, il montait le vin avec un pot à lait et nous, nous buvions dans des tasses [CAS]. ◇ *Lachye më vo sarvi, e fô alâ d'avi, sé dolon rëpessë*, laissez-moi vous servir, car il faut faire attention, ce pot bave [COU]. **2°** Contenu d'un pot. ◇ *Ë boùrta bityep'ô ashlé, pâssë bâ o dolon du litro sin së rëprindre*, il est grand amateur de lait, il avale le pot du litre sans s'interrompre [CAS].
SYNON. *toùpeïn*. RÉFÉR. GPSR sous *dòlyọn*. GP

doloùnô
{de *dolon* « pot »}
N. f. ◆ Contenu d'un pot. ◇ *Oùna doloùnô dë kâfé*, un pot de café [CAS]. ◇ *A treya oùna bôna doloùnô dë veïn*, il a tiré une grosse potée de vin [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dòlyònő*. GP

dolya (ÉPICÈNE)
{de *dole* « douille »}
Adj. **1°** Évidé, en parlant d'une lame. ◇ *Étsâpro dolya*, ciseau dont le tranchant sert à faire des encoches arrondies, gouge [CAS]. **2°** Tortu, bancal, arqué, en parlant de la conformation des jambes. ◇ *Tsanbë dolyë*, jambes courbées [CAS]. ◆ PAR EXT. Cagneux, qui a les genoux en dedans. ◆ Disloqué dans sa démarche.
RÉFÉR. GPSR sous *dòlyạ*. GP

domena [R. BESSE]
N. f. ◆ Dominatrice, femme autoritaire, qui veut toujours commander. GP

Domenitye [GAB]
N. pr. ◆ Dominique, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Dominique*. EF

domëstike – VAR. *domëstik*
{emprunt récent du français de même sens *domestique*}
N. m. ◆ Domestique. ◇ *Ingadzye on dòmëstike por on mai u dou*, engager un domestique pour un mois ou deux [GAB]. ► PROV. ◇ *I bon métro fazon i bon domëstik*, les bons maîtres font les bons domestiques [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *domestique*, FEW 3 sous *domesticus*. RM

dômina [GAB]
{de la famille de *dëmenâ* « démener »}
N. f. ◆ Allure, démarche.
RÉFÉR. GPSR sous *dəmẹ̀ñə*. GP/RM



dolon 1°

dominô

{du français *domino*}
N. m. ◆ JEU. Domino.
RÉFÉR. GPSR sous □*domino*, FEW 3 sous *dominus*. GP

dominon nostron [CAS]

{du latin ecclés. DOMINUM NOSTRUM « notre Seigneur »}
Élém. de loc.
– *po dominon nostron* [CAS] Adv. ◆ À très bas prix, pour un prix dérisoire. ◇ *Ô t'a promenô d'on bye dë l'âtro ë po-r in foùrneïn a zu t'ô beïn po dominon nostron*, il l'a promené çà et là et pour finir il a acheté tout son bien pour une bouchée de pain [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dòminọn nòstrọn*. EF

don

{du latin tardif DUNC}
I. Adv. ◆ Donc : **1°** Marque une conclusion, un constat éventuellement teinté de surprise. Ainsi. ◇ *Ë dinse don*, c'est donc ainsi [GAB]. ◇ *T'i d'akò, don !* tu es donc d'accord ! [GAB]. ◆ Signale la fin d'une digression. ◇ *E më don s'o foua dë beurro din oùna piya*, il met donc sur le feu du beurre dans une poêle [GAB]. **2°** Renforce une injonction, exclamation, affirmation ou interjection. ◇ *Veneïn don, vo-z âtro*, venez donc, vous autres [COU]. ◇ Souhait de bonne santé : *Konsèrva të don galâ !* porte-toi bien ! [GAB]. ◇ *Toù de k'i blotson son mu, râda yè don kome son vè*, tu dis que les poires sont mûres, regarde donc comme elles sont vertes [GAB]. ◇ *Veïn toù don ?* viens-tu donc ? [GAB]. ◇ *Avoui toù don !* entends-tu ! [GAB]. ◇ *Omo don, lëva të !* allez, courage, lève-toi ! [GAB]. ◇ *Fi toù fïta ? – Tyë don !* Te réjouis-tu ? – Et comment donc ! [GAB]. ◇ *Vâ toù inô radâ barrâ ? – Sëbai don !* montes-tu voir lutter les vaches ? – Et comment donc ! [CAS]. ◆ Dans des formules pour conduire les animaux : ◇ Pour appeler une vache : *Veïn don !* litt. viens donc ! [PER]. ◇ *Véyon ! veïn don, veïn don !* petit veau ! viens donc, viens donc ! [COU]. ◇ *Veïn don, veïn don, veïn !* litt. viens donc, viens donc, viens ! [CAS]. ◇ *Veïn se don, veïn se don, veïn se !* litt. viens ici donc, viens ici donc, viens ici ! [CAS]. ◇ *Va don, va don, va !* litt. va donc, va donc, va ! [CAS]. ◇ Le voisin de Maurice Casanova à son mulet : *Yi don ! Va don ! Omo ra don ! dou pâ pouai n'i sin !* hue donc ! va donc ! allons donc ! deux pas et nous y sommes ! [CAS]. **3°** Marque la curiosité, dans une interrogation. ◇ *Â toù avoui dere ? – Tyë don ?* litt. as-tu entendu dire ? – Quoi donc ? [COU]. ◇ *Ë pouai don ?* et alors ? [CAS].
II. Élém. de loc.
– *tsekë don* Adv. ◆ Souvent, à tout moment, à chaque instant. ◇ *Sin arrivë tsekë don*, cela arrive à tout moment [CAS]. ◇ *Sœu pouro mainô më dëmandon tsekë don dë pan*, ces pauvres enfants me demandent à tout moment du pain [M. MICHELLOD]. ► RIM. ◇ *Uto dë më y'avouiyo tsekë don | inpartya di-z omo së plindre dë leu fenon*, autour de moi j'entends à tout moment la plupart des maris se plaindre de leur petite épouse [CAS]. – SYNON. *tsekë kou* (sous *kou*²).
COMP. *Don-pâme*. AUTRES LOC. sous *donkë*, *pâme*. SYNON. *pouaite*.
RÉFÉR. GPSR sous *donc*, FEW 3 sous *dunc*. RM

dondonâ – PART. P. *dondonô*

{d'origine onomatopéique}
V. intrans. **1°** Somnoler en dodelinant de la tête, s'assoupir assis. ◇ *Va droumeïn in plasse dë dondonâ eïntye konstr'o fornè !* va te coucher au lieu de t'assoupir là près du poêle ! [CAS]. **2°** Trébucher, faillir tomber, avoir une démarche mal assurée, être agité de tressaillements en marchant. ◇ *E pœu pâ së tëneïn, e kontinuë dë dondonâ*, il ne peut pas se tenir debout, il est sans cesse agité de tressaillements. [GAB]. **3°** Pronominalement. Se balancer. ◇ *Yoù më sé dondonô oùna vouârba*, je me suis balancé un moment dans le fauteuil à bascule [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *dondònạ̈*, FEW 3 sous *dond-*. GP

dondonô [GAB] – VAR. *dondonâye*

{de *dondonâ*}
N. f. ◆ Balancement subit et violent du corps.
RÉFÉR. GPSR sous *dondònọ́*. GP

dondzërœu – VAR. *dondzairœu* – FÉM. *dondzërœuza*, *dondzairœuza*

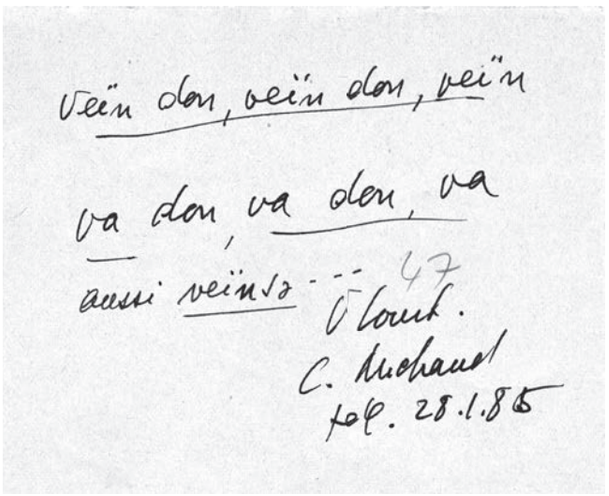
{de *dondzyè* « danger »}
Adj. ◆ Dangereux, qui constitue ou représente un danger. ◇ *Ë dondzairœuza sâ vatse, kan e së ba, ô lyua dë dzoùye di kòrnë, e balë o kou du mœuton*, cette vache est dangereuse, lorsqu'elle lutte, au lieu de jouer des cornes, elle donne le coup du bélier [COU]. ◇ *É serryejye ë pâ tan dondzairœu, por sin ke plëyë, meïn é proùmai ë brelin*, le cerisier n'est pas si dangereux, parce qu'il ploie, mais le prunier est trompeur, il se rompt [COU]. ◇ *Ë dondzairœu dë së mokâ da krëtenale*, il est dangereux de se moquer des imbéciles [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dangereux*. GP

dondzyè

{du latin °DOMINIARIU}
N. m. ◆ Danger, risque, péril. ◇ *E dondzyè y irë prœu, meïn irë maskô*, le danger y était bien présent, mais il était masqué [GAB]. ◇ *Sai étô avoùnô du dondzyè*, j'ai été averti à temps du danger [GAB]. ◇ *Së mëtre u dondzyè*, s'exposer au danger [GAB]. ◇ *Itr' in dondzyè*, risquer [GAB]. ◇ *Së rëvouâ du dondzye*, se mettre hors d'atteinte du danger [GAB]. ◇ *Së prëvouardâ du dondzyè*, tâcher de s'éloigner du danger [GAB]. ◇ *Foùyi o dondzyè*, fuir le danger [GAB]. ◇ *É Pâ di Tsyoùrë ë pâ sin dondzyè*, le Pas des Chèvres n'est pas sans danger [CHA]. ◇ *To d'on kou e rénâ ékon an dzœu tank' ë zu feura du dondzyè*, tout à coup, le renard s'enfuit dans la forêt jusqu'à ce qu'il fût hors de danger [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *danger*, FEW 3 sous °*dominiarium*. GP

donkë

{de la famille de *don*}
Élém. de loc.



don I. 2° [CAS.]

– *don**k**' ë don* (Médières) [CAS] Adv. (PEU USITÉ) ◆ Régulièrement, sans cesse. ◇ Propos d'un patient de l'hôpital : ***U**tre py'o dzo, p**a**rse, t'i d**on**k' ë don dëtorb**ô** po soù po sin*, durant la journée, ici, on est régulièrement dérangé pour une chose ou l'autre (analyses diverses) [CAS].

RM

*Don-p**â**me* [CAS]

{de *don p**â**me* (sous *p**â**me*)}

N. pr. ◆ Surnom donné à un homme de Lourtier né vers 1850 qui disait toujours : *Don p**â**me !* ◇ *Noù sin al**ô** **u**tre yè Don-p**â**me*, nous sommes passés chez *Don-p**â**me* [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *donc*. RM

*dor**â*** [GAB] – PART. P. *dor**ô***

{du français *dorer*}

V. trans. **1°** Dorer, recouvrir d'une mince couche d'or. **2°** Ornementer un objet avec de la couleur or. ◇ *Y'é dor**ô** on k**â**dro d'ém**â**dze*, j'ai doré un cadre d'image [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dorer*, FEW 25 sous *aurum*. GP

*dordzy**a***

{de *dordzy**e*** « pleuvoir à verse »}

N. f. ◆ Pluie torrentielle de peu de durée, forte averse. ◇ ***O**ra, po a v**e**nye, e soùfir**ai** d'oùna b**ô**na dordzy**a***, maintenant, pour la vigne, il suffirait d'une forte ondée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dòrdzyą*. GP

*dordzy**e*** – 3E PERS. *d**o**rdzë* – PART. P. *dordzy**a***

{d'origine incertaine}

V. impers. ◆ Pleuvoir à verse. ◇ *Toù pœu pâ part**i** **o**ra, e d**o**rdzë*, tu ne peux pas partir à présent, il pleut à verse [COU]. ◇ Avec un adverbe de renforcement : *E d**o**rdzë rond**ô***, il pleut très fort [GAB].

SYNON. *évouap**â***, *roly**e***. RÉFÉR. GPSR sous *dòrdzyę̀*, FEW 21 sous « battre ». GP

*dorlot**â*** [PER]

{du français *dorloter*}

V. trans. ◆ Dorloter, cajoler un enfant, le caresser, l'amuser.

RÉFÉR. GPSR sous *dorloter*, FEW 3 sous *dorelo*. GP

*dor**ô*** – FÉM. *dor**â**ye*

{de *dor**â*** « dorer »}

Adj. **1°** Doré, qui est recouvert d'or. ◆ FIG. Agréable. ◇ *Ë pâ to dor**ô** din a viy**a***, tout n'est pas doré dans la vie [GAB]. **2°** Qui a la couleur jaune de l'or.

RÉFÉR. GPSR sous *doré*. GP

*D**ò**rsa* [SOC. PAT.]

N. pr. ◆ Dorsaz, nom de famille.

RÉFÉR. FB 2 page 269. RM

*d**o**ta*

{de *dot**â*** « douter »}

N. f. (RÉCENT) **1°** Doute, état d'esprit de la personne qui hésite. **2°** Jugement par lequel on doute de qch., incertitude. ◆ *Pâ dë d**o**ta !* certainement, c'est incontestable [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *doute*. GP

*dot**â*** – 3E PERS. *d**o**të*

{remonte au latin DUBITARE « hésiter »}

V. trans. **1°** Être dans l'incertitude sur la réalité d'un fait ou sur la vérité d'une affirmation. ◇ *Fôdr**ai** te dot**â** dë rin ?* faudrait-il ne douter de rien, accorder une confiance absolue ? [GAB]. ◇ *Sin pœu te së f**ï**re ? – Y in d**o**to*, cela peut-il se faire ? – J'en doute [GAB]. **2°** Mettre en doute. ◇ *E dyon k'an zu vët**i** din o tin dë mé in Tsarmot**â**na, meïn y'in-n a byin k'in d**o**ton*, on dit qu'on a inalpé autrefois à Charmotane au mois de mai, mais beaucoup mettent en doutent cela [GAB]. **3°** Pronominalement. Soupçonner, se méfier, deviner, considérer comme probable. ◇ *I-y an prai in g**a**dzo oùna t**ë**tse dë fin, meïn sé marr**où**ko s'in dot**â**ë dë dyan, ai rin mët**u** kë dë gross**ai** avou**i** dë bon fin ut**o***, on lui a saisi un cube de foin, mais ce madré s'en doutait, il n'avait mis que des bâtons avec du bon foin autour [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *douter*, FEW 3 sous *dubitare*. GP

*dot**an**shle* – VAR. *dot**in**shle* (RARE) [BJE]

{de la famille de *dot**â***}

N. f. (VIEUX) **1°** Incertitude, doute, perplexité. ◇ *Y'é zu oùna dot**an**shle su sin kë dez**è***, j'ai eu un doute sur ce qu'il disait [BJE]. **2°** Conjecture, soupçon, pressentiment. ◇ *A zu dë dot**an**shle ke dey**ai** se maneganchy**e** k**â**kë ts**ou**za*, il s'est vaguement douté que quelque chose devait se manigancer [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *doutance*. GP

*dôt**eu*** – VAR. *dôt**œu*** [GAB]

{du français *docteur*}

N. m. (RÉCENT) ◆ Médecin, docteur en médecine. ◇ *E kons**où**rta du dôt**eu***, la consultation du médecin [GAB]. ◇ *On-n y**â**dzo **i**rë kot**où**ma de d**e**re mëdëshl**eïn** ; **o**ra dyon plut**ô** dôt**eu***, autrefois, il était d'usage de dire médecin ; aujourd'hui, on dit plutôt docteur [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *docteur*, FEW 3 sous *doctor*. GP

*dot**in**shle* → *dot**an**shle*

*dotsy**œu*** – VAR. *dëtsy**œu***, *dzoty**œu***

{de la famille de *dzo* « juchoir »}

N. m. ◆ Juchoir, bâton destiné à faire jucher les poules. ◇ *M**ë**tre i dzen**e**lë s'o dëtsy**œu***, mettre les poules sur le juchoir [GAB]. ◇ *I dzen**e**lë van a dzo ch'o dotsy**œu***, les poules vont se percher sur le perchoir [BJE]. ◇ *Ë pass**ô** a fou**eïn**na vouai mat**eïn**, y'é trô i dzen**e**lë étranl**â**yë dézo o dotsy**œu***, la fouine est passée ce matin, j'ai trouvé les poules saignées sous le juchoir [CAS].

SYNON. *adzoty**œu***, *tortsy**œu***. GP

dou (devant voy. *dou-z* – FÉM. *d**â**vouë* (devant voy. *d**â**vouë-z*), – VAR. *d**a**vouë*

{du latin DUOS, fém. DUAS}

I. Adj. card. ◆ Deux. **1°** Avant le nom. ◇ *I dou mont**an** da p**ò**rta*, les deux montants de la porte [GAB]. ◇ *Gâny**e** dou fran pë dzo*, gagner deux francs par jour [GAB]. ◇ *Dou shlin fran dë t**eu**rnë*, deux cents francs de bénéfice [BJE]. ◇ *D**â**vouë f**o**lë apely**a** in-n **où**na*, deux feuilles d'arbre agglutinées [GAB]. ◇ *E f**a**zon d**â**vouë-z inkaly**ë** pë dzo*, on fait deux *inkaly**ë*** par jour [GAB]. ◇ *Pë dou kou m'a fal**u** par**ë**tre in tribun**a**le*, par deux fois j'ai dû comparaître au tribunal [GAB]. ◇ *Di dou bye*, des deux côtés [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Së son rëkonseley**a** k**o**më dou bon-z am**eïn***, ils se sont réconciliés comme deux bons amis [GAB]. ◇ *Së dzout**ë**yon k**o**më dou-z amouair**œu***, ils s'embrassent sur les joues comme des amoureux [GAB]. ◇ ***I**tre k**o**m' i dou dai da man*, être comme les deux doigts de la main, c.-à-d. être intimement liés [GAB]. ► PROV. ◇ *Vô myœu on "tè" kë dou "t'ar**i**"*, il vaut mieux un "voici" que deux "tu auras" [GAB]. ◆ (Avec ellipse de *sant**eïn**më*) ◇ *Oùna sant**eïn**ma dë d**â**vouë*, une pièce de deux centimes [GAB]. ◆ *Dou tyè*, deux tiers [COU]. ◇ *Y'in-n é*

i dou tyè, ë lyui a résta, j'en ai les deux tiers, et lui le reste [COU]. ◆ *On, dou*, un ou deux, quelques [GAB]. ◇ *On, dou kou*, une ou deux fois [GAB]. ◆ *On u dou*, un ou deux, quelques [COU]. ◇ *An pâ d'âtro beïn k'oùna u dâvouë brekë dë prô*, ils n'ont pour tout bien que quelques morceaux de prés [COU]. ◆ *Dou, trai*, deux ou trois, plusieurs. ◇ *Fô achye asséndâ dou, trai dzo dyan kë dë dëtalye*, il faut laisser la viande s'attendrir quelques jours avant de détailler [CAS]. ◆ *Dou a trai*, deux ou trois [CAS]. ◇ *N'i tenyin onko dëfeura dou a trai dzo*, nous gardons nos bêtes encore quelques jours au pâturage [CAS]. ◆ *Dou u trai*, deux ou trois, quelques, plusieurs. ◇ *Ë zu obledzya dë fotre o kan, ai fi davouë u trai fâssë për eïntye*, il a été obligé de se sauver, il avait commis plusieurs vols dans la région [COU]. ◆ *Dou beïn trai*, deux ou trois, quelques [GAB]. ◇ *A to dëvorô son beïn in dou beïn trai-z an*, il a tout dévoré sa fortune en deux ou trois ans [GAB]. ◆ PAR EXT. **1.** Un petit nombre de. ◇ *Dou mo*, quelques paroles, un brin de causerie [GAB]. ◇ *Joùsto dâvouë menutë*, juste quelques minutes [CAS]. ◇ *Dou gran dë sô*, quelques grains de sel [PER]. ◇ *Dou pâ pouai n'i sin*, quelques pas et nous sommes à destination [CAS]. ◇ *Dou litre tsaiyon pâ din sé bidon*, même deux litres ne tiennent pas dans ce bidon [GAB]. **2.** *Pâ (pye) dou*, pas le moindre, litt. (même) pas deux [BJE]. ◇ *Y a pâ pye dou lasson dë blô kopô*, il n'y a pas la moindre gerbe de blé coupée [BJE]. **2°** Pronominalement. ◇ Salutation de nouvel an : *Bondzo, bo-n an | bale më on fran | se t'â pâ on | bale më dou !* Bonjour, bonne année, donne-moi un franc ; si tu n'en as pas un, donne-m'en deux! [CAS]. ◇ En parlant de vaches : *Ora y'in-n é pâ meïn kë dâvouë*, maintenant je n'en ai plus que deux [CAS]. ◇ *Stœu dou se fan prœu oùna bëla kobla*, ces deux-ci font assurément un beau couple [COU]. ◇ *Sœu dou eïntye s'in vôzon*, ces deux-là se haïssent [BJE]. ◇ *On di dou ë dzin, meïn âtro ë mëtsyin*, l'un des deux est gentil, mais l'autre est méchant [COU]. ◇ *I dou, avouai Marteïn*, nous deux, Martin et moi [CAS]. ◇ *Yoù më sé tronpô intrë i dou por sin kë vou'itë a pou pri da meïnma konprô*, je vous ai confondus, vous deux, parce que vous avez à peu près la même silhouette [COU]. ◇ *Y a on greïn-greïn intr' i dou*, il y a un froid entre eux [GAB]. ◇ *Intrë no dou, n'in jamè zu nyoùna defékurté ke se sai*, entre nous deux, nous n'avons jamais eu le moindre différend que ce soit [COU]. ◇ *Vou'itë onko protso parin, vo dou*, vous êtes relativement proches parents, vous deux [COU]. ◇ *Raichye a dou*, scier à deux [CAS]. ◇ *Partadzye in dou*, partager en deux [GAB]. ◇ *Pë dou*, par groupes de deux [PER]. ◇ *S'ë yu peskë étranlô pë dou k'a pâ possu konyëtre*, il a été presque étranglé par deux personnes qu'il n'a pas pu reconnaître [COU]. ◇ (Avec un compl. partitif) *Iron dou dë leu*, ils étaient deux ; se dit de deux personnes faisant la même action, envisagées comme un ensemble, une équipe [CAS]. ► EXPR. ◇ *Itre intr' i dou*, litt. être entre les deux, c.-à-d. hésiter, ne pouvoir se décider devant une alternative [GAB]. ► PROV. ◇ *In-n arriyë pâ oùna sin dâvouë*, une perte n'arrive jamais seule ; litt. il n'en arrive pas une sans deux [GAB]. ◇ *Kan y a po dou, y a po trai*, quand il y en a pour deux, il y en a pour trois [GAB]. ◇ Abrégé : *Kin y a po dou*, même sens [GAB]. ◇ *Dou on s'ingadzë | trai on s'inpatsë*, à deux on s'engage, à trois on s'embarrasse [COU]. ◇ *Dere ë fire son dou*, dire et faire, c'est différent [GAB]. ◇ *Promëtre ë tëneïn son dou*, promettre et tenir, c'est différent [GAB]. ◆ *On (...) u dou*, un (...) ou deux. ◇ *On u dou son tan se pou grossë*, un ou deux (de ses enfants) sont déjà d'un âge raisonnable [COU]. ◇ *S'épërazë on-n yâdzo u dou dyan kë së lëvâ*, il se raidit une fois ou deux avant de se lever [GAB]. ◆ *Dou, trai*, deux ou trois, quelques-uns, plusieurs [BJE]. ◇ (Avec un compl. partitif) *N'ireïn dou, trai dë no*, nous étions deux ou trois [BJE]. ◇ *Y'é rëkontrô dou, trai dë leu*, j'ai rencontré un groupe de deux, trois personnes [BJE]. ◆ *Dou pë dou*, deux par deux ; spécialement, en colonne par deux [CAS]. **3°** Absolument. ◇ *Murtepleye trai pë dou*, multiplier trois par deux [GAB]. ◇ *Divijye pë dou*, diviser par deux [GAB]. ◇ *E pinta ë du dou po shlin*, litt. la pente est du deux pour cent [GAB]. ◇ *E fô sai kontâ tin k'a dou po së mëtre in dyan dë kâkë tsouza*, il faut savoir compter jusqu'à deux pour se mettre en avant d'une entreprise [PER]. ◇ *Mele dou*, mille deux [SOC. PAT.]. ◇ *Mele dou shlin*, mille deux cents [SOC. PAT.]. ◆ Substantivement. ◇ *E loùna sarë plëna o dou du mai*, la lune sera pleine le deux du mois [GAB].

II. Élém. de loc.

– *dou u trai* – VAR. *dutrai* (devant voy. *dutrai-z* [GAB]) Adj. indéf. ◆ Plusieurs. **1°** Avant le nom. ◇ *Dutrai yâdzo*, Plusieurs fois [GAB]. ◇ *A dutrai rëpraissë*, à plusieurs reprises [GAB]. ◇ *Vou'é lachya dou u trai tsouzë yè no*, vous avez oublié plusieurs choses chez nous [COU]. ◇ *D'on momin, in konpôzë dutrai pârdzë*, en un moment, il rédige plusieurs pages [GAB]. ◇ *T'â inpli dutrai folë, k'â toù tan markoùtsya ?* tu as rempli plusieurs feuilles, qu'as-tu tant écrit ? [GAB]. **2°** Pronominalement. ◇ *Son dutrai ke së sotenyon*, ils sont plusieurs qui se soutiennent [GAB]. – SYNON. *plujyeu*.

– *tyue dou* – VAR. *tyu dou* [BJE] – FÉM. *totë dâvouë* Pron. indéf. ◆ Tous deux, les deux, l'un et l'autre. ◇ *E s'anmon byin tyue dou*, ils s'aiment bien tous les deux [COU]. ◇ *E treyon tyue dou in-n oùna*, ils tiraient la scie ensemble, chacun de son côté [GAB]. ◇ *Iron tyue dou yô parai*, ils étaient tous deux également forts [GAB]. ◇ *Sëbai s'intrë tyu dou noù pouin pâ lëvâ sâ tsârdze*, ce serait bien étonnant si entre les deux nous ne pouvions pas lever cette charge [BJE]. ► DEVIN. ◇ *Keïnta difërinshle i-y a te intrë oùna sarpin ë oùna mëtsyinta fëmâ ? – I-y in-n a pâ, on tyue dou kròye gòrdze*, quelle différence entre un serpent et une méchante femme ? – Il n'y en a pas : ils sont tous les deux mauvaises langues [PER].

AUTRE LOC. sous *dyâblo*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *deux*. RM

doù

{probablement d'origine onomatopéique}

N. m. **1°** Hibou, duc, chat-huant. ► COMPAR. ◇ *Ai oùna tita kom' on doù*, avoir une tête ronde et grosse, comme le hibou [GAB]. ► EXPR. ◇ *Bokatô du doù*, litt. mâtiné par le hibou, se dit injurieusement d'une personne très têtue [CAS]. **2°** FIG. Homme ignorant. ◆ *Krouè doù*, garnement entêté [GAB]. ◇ *Dyan kë dëmandâ pardon, s'achyerë mœudre, sé krouè doù !* plutôt que de demander pardon, il se laisserait battre comme plâtre, ce têtu de garnement ! [GAB]. **3°** Adjectivement. Têtu, boudeur, taciturne. ◇ *Ai l'è doù*, avoir l'air obstiné, difficile à convaincre [COU]. ◇ *On moùlë doù ë rëtë*, un mulet têtu et rétif [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *duc*[2]. RM

douaila [GAB]

{remonte probablement au latin DOLIA « douleurs »}

N. f. ◆ Douleur ressentie en quelque partie du corps et ne provenant pas d'une blessure ; spécialement, au plur., infirmités dues à l'âge. ◇ *A édzœudi tota sa vya ; ora k'ë vyœu, i douailë sòrton*, il a travaillé avec opiniâtreté toute sa vie ; maintenant qu'il est vieux, les infirmités se déclarent [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *doụaila*, FEW 3 sous *dŏlus*. RM

douanye [GAB] – VAR. *douanyé* [R. BESSE]

{du français *douanier*}

N. m. ◆ Douanier, garde-frontière.

SYNON. *gabelou*. RÉFÉR. GPSR sous *douanier*, FEW 19 sous *dīwān*. RM

*dou*ble [GAB]
{du français *double*, euphémisme pour *Dyoù*}
N. élém. de loc.
– *gran dou*ble [GAB] Interj. ◆ Exprime la colère ; se dit sur le ton d'un commandement, lorsqu'un ordre impératif et absolu reste méconnu ou non exécuté.
RÉFÉR. GPSR sous *double*[1], FEW 3 sous *deus*. RM

doùdyeïn [1]
{du n. *doùdyeïn*}
Adj. (MODERNE) **1°** Imbécile, benêt. **2°** Têtu, opiniâtre. ◆ Désobéissant.
RÉFÉR. GPSR sous *doguin*. GP

doùdyeïn [2]
{du français *doguin* « petit dogue »}
N. m. ◆ FIG. **1°** Individu aux manières idiotes et brutales, malotru. ◇ *Sé doùdyeïn irë s' ingreïndzya k'a infonshlô a pòrta dë radze*, ce malotru était tellement en colère qu'il a enfoncé la porte [CHA]. ◇ La jolie Marie l'invite dans son chalet pour lui offrir de la crème et lui faire comprendre qu'elle l'aime, *meïn sé afrœu doùdyeïn a pâyë d'avaniyë | ë rëpon : « Yoù sé savin, retso, plin d'avënein | ë toù, ma pourra-të, t'â rin troua dë femeïn »*, mais cet affreux malotru la paie d'avanies et répond : « Je suis savant, riche, plein d'avenir, et toi, ma pauvre, tu n'as pas assez de fumier » [COU]. **2°** Imbécile, nigaud, personne simplette. ◇ *On bon doùdyeïn*, un homme fort, dont la vigueur corporelle n'est pas à dédaigner [GAB]. **3°** (PEU USITÉ) Terme d'injure à l'adresse d'un homme fort et vigoureux. ◇ *Sé doùdyeïn !* quel malotru ! [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *doguin*, FEW 18 sous *dog*. GP

douin – VAR. *duin* – FÉM. *douinta*, *duinta*
{variante de *dòyin*}
Adj. et n. ◆ TERME D'AFFECTION. Petit ; se dit pour un enfant ou un bébé. ◇ En taquinant un jeune homme : *Ô ! sé pouro douin ! Konpârë dë së sòrti da tyœutse ouai mateïn !* oh ! le pauvre petit ! Il a de la peine à sortir du lit ce matin ! [CAS]. ◆ SPÉC. Benjamin, petit dernier. ◇ *Tò Foùlye veïndrë a të, s'é douin fi pâ fortoùna*, toutes les vignes de la famille à Fully te reviendront, si ton petit frère meurt en bas âge [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dolent*. RM

doujyemo
{de l'adj. num. *dou*}
Adj. ord. (PEU USITÉ) ◆ Deuxième. ◇ *Vin-t ë doujyemo*, vingt-deuxième [SOC. PAT.].
SYNON. *sekon*. RÉFÉR. GPSR sous *deuxième*. RM

douleu – VAR. *doulœu* [GAB]
{du français *douleur*(*s*)}
N. f. ◆ Douleur : **1°** Souffrance physique. ◇ *Fouva dë douleu*, folle de douleur [PER]. **2°** Au plur. ◇ *Dë doulœu atrosse*, des douleurs atroces [GAB]. ◆ SPÉC. Travail, contractions, douleurs de l'accouchement. ◇ *Irë pë i douleu*, elle était dans les douleurs de l'accouchement [CAS]. **3°** Souffrance morale.
RÉFÉR. GPSR sous *douleur*, FEW 3 sous *dolor*. RM

doulye [GAB]
{du français *douille*}
N. f. ◆ Douille, pièce d'une cartouche à fusil qui contient l'amorce et la charge explosive.
RÉFÉR. GPSR sous *douille*, FEW 15/2 sous °*dulja*. GP

douô [PER] – FÉM. *douâye*
{du français *doué*}
Adj. ◆ Doué de facultés intellectuelles.
RÉFÉR. GPSR sous □*doué*, FEW 3 sous *dotare*. GP

doushla
{probablement d'origine grecque}
N. f. **1°** Cosse, fruit des légumineuses. ◇ *I doushlë di fâë*, les cosses des fèves [GAB]. ◇ *Oùna doushla dë pai*, une gousse de haricot ou de pois [COU]. ◇ *Dë pai an doushla*, des pois (ou des haricots) préparés avec leur cosse [GAB]. **2°** Mince tranche. ◇ *Doushla dë pan*, mince tranche de pain taillée pour le potage [COU]. ◇ *Oùna doushla dë fromâdzo*, une toute petite tranche de fromage [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *dǭụ̄ṣa*, FEW 3 sous *dolsa*. GP/RM

doushlâ [GAB] – PART. P. *doushlô*
{de *doushla* « gousse »}
V. intrans. ◆ Former ses gousses, en parlant d'une légumineuse. ◇ *Sœu pai on byin doushlô*, ces pois ont formé beaucoup de gousses [GAB].
SYNON. *doushlye*. RÉFÉR. GPSR sous *douḥlyè̤*. GP

doushlye [GAB] – PART. P. *doushlya*
{de *doushla* « gousse »}
V. intrans. ◆ Former des gousses nombreuses et volumineuses, en parlant de légumineuses. ◇ *I fâë seyan an byin doushlya*, les fèves, cette année, ont formé beaucoup de gousses [GAB].
SYNON. *doushlâ*. RÉFÉR. GPSR sous *douḥlyè̤*. GP

doussëta
{du français régional de même sens *doucette*}
N. f. ◆ Mâche, doucette, *Valerianella locusta*.
RÉFÉR. GPSR sous *doucette*[1], FEW 3 sous *dŭlcis*. RM

doussine [L. BRUCHEZ]
{du français *doucine*}
N. f. ◆ Doucine, rabot à faire les moulures.
RÉFÉR. GPSR sous *doucine*, FEW 3 sous *dŭlcis*. EF

dòyin – VAR. *deyin*, *diyin* [BJE], *dyin* [R. BESSE] – FÉM. *dòyinta*, *deyinta*, *diyinta*
{du français *dolent*}
I. Adj. **1°** Faible, chétif. **2°** Petit. **1.** Dont la taille est médiocre. ◇ *On dòyin trapu*, un petit bout d'homme [PER]. ◇ *Sobrâ dòyin*, ne pas atteindre la taille normale [GAB]. ◇ *Ë pâ neïn di to grô neïn di to dòyin, ë di mëdiyokro*, il ne fait partie ni des tout grands, ni des tout petits, mais des individus de taille moyenne [GAB]. ◇ *Y ë prœu é péna dë së gabâ, on grô loùron komë lyui, d'ai fotu bâ on doyin fenyolë di vëlë !* il y a bien de quoi se vanter, un gros gaillard comme lui, d'avoir battu un freluquet de la ville ! [COU]. **2.** Jeune, qui n'a pas atteint toute sa taille. ◇ *On dòyin petou*, un très jeune enfant [GAB]. ◇ *Dë dòyin meïnnô*, de jeunes enfants [GAB]. ◇ *On dòyin tsaton*, un petit chaton [GAB]. ◇ *Y'é jamè zu yu on kornatyu parai a të kan t'irë dòyin*, je n'ai jamais connu un pleurnicheur tel que toi quand tu étais petit [COU]. ◇ *Por on dòyin vé komë sin, y a pâ fôta d'oùna tséna, y a rin k'a fire on leïn ato-r on tro dë kordi*, pour un jeune veau comme cela, il n'y a pas besoin d'une chaîne, il suffit de faire un lien avec un bout de corde [COU]. ◇ *Ë bon rapetsa, meïn ë onko troua dòyin por inbrâchye a fonda dë sé pomai*, il grimpe très bien, mais il est encore trop petit pour embrasser le tronc de ce pommier [COU]. ► COMPAR. ◇ *E fôdrait to i mâtsye*,

komë i dòyin mainô, il faudrait tout lui mâcher, comme aux jeunes enfants [COU]. ► BERC. ◇ *Nônô, dòyin poùpon kë fi tan a koman, nônô, alin in tsan i vatsë dë pire-gran bâ u prô dë mire-gran*, fais dodo, petit bébé qui es si sage, fais dodo, nous menons paître les vaches de grand-papa dans les prés de grand-maman [PER]. **3.** Dont les dimensions sont inférieures à la moyenne. ◇ *Byin pye deyin*, beaucoup plus petit [BJE]. ◇ *On dòyin mouè*, un petit bout de pré [PER]. ◇ *Dòyintë boùbelë ë grôssë boùbelë*, petites bobines et grandes bobines [GAB]. ◇ *Dòyin gran*, épi maigre [CHA]. ◇ *Dòyinta katala*, petite roue d'une poulie [PER]. ◇ *E grantaë e dòyinta man*, la grande et la petite aiguille d'une horloge [GAB]. ◇ En désignant deux vaches: *A grôssa Leyon ë a dòyinta Farronda*, la grande Lion et la petite Farronda [GAB]. ◇ *On dyetson ë où-n afiro pye diyin*, un *dyetson* est un objet plus petit (qu'une *dyetse*) [BJE]. ◇ *Dòyinta to*, tourelle [PER]. ◇ *E doyin dai*, l'auriculaire [CAS]. ◇ *On dòyin â*, un *a* minuscule [GAB]. ◇ *I dòyintë lëtrë*, les petites lettres, les minuscules [GAB]. ◇ *Dë deyintë tsouzë dë pâ gran badyë*, des petites choses sans importance, sans valeur [BJE]. ◇ *I triflë son prœu doyintë siyan*, les pommes de terre sont bien petites cette année [CAS]. ◇ *Noù sin pâ dë ârre meïn tyue dë dòyin arratson*, nous ne sommes pas de véritables voleurs mais tous de petits chapardeurs [GAB]. ◇ *Fire dë dòyin jouai*, faire des petits yeux [GAB]. ◇ *I jouai son dë dòyintë mézon*, les yeux sont des petites maisons [GAB]. ◇ *Y ai su a rota on dòyin kratson dë nai*, il y avait sur la route une très petite couche de neige [COU]. ◇ *Vo sédë prœu, é prô formë on doyin konbayon*, vous savez bien, le pré forme comme une toute petite combe [COU]. ◇ *P'i grôssë montanyë i dôyintë vatsë son totë korrayë*, dans les alpages où l'on estive de grands troupeaux, les petites vaches ont la peau pleine d'éraflures [GAB]. ◇ *Yoù fazo to drai oùna doyinta foya po dërrontre*, je fais juste une petite flambée pour tempérer la pièce [COU]. ► RIM. ◇ *Grôssa tita, rin dedin | dòyinta tita, byin dedin*, grosse tête, rien dedans, petite tête, beaucoup dedans [PER]. **3°** Dont l'abondance, l'importance, l'intensité, ou la durée est faible. ◇ *Oùna dòyinta siza*, une petite brise [GAB]. ◇ *A oùna dòyinta jéna*, il a une affection sans gravité, qui le force néanmoins à soigner sa santé [GAB].

II. N. **1°** Être qui n'a pas atteint l'âge adulte. **1.** Enfant en bas âge, petit enfant. ◇ *On zoli dòyin*, un joli petit enfant [GAB]. ◇ *Balye soùpâ u dòyin*, allaiter son petit enfant [GAB]. ◇ *E bavëta du dòyin*, la bavette du petit [GAB]. ◇ *Balye vouardâ o dòyin*, donner à garder le petit [GAB]. ◇ *Sé dòyin eïntye ë atourrai da mire*, ce petit ici est très attaché à sa mère [BJE]. ◇ *A bôna memouire, é dòyin, e teïn to a min*, il a bonne mémoire, le petit, il se souvient de tout [COU]. ◇ *Kë s'ë te fi, sa dòyinta? a i morralon to konshlo*, que s'est-elle fait, cette fillette? elle a les lèvres tout enflées [COU]. ◇ *Pachyinta on tan se pou! sai apri dëkoùti a dòyinta*, patiente un peu! je suis en train de démêler les cheveux à la petite [CAS]. ◇ *Y'é prai o dòyin pë o bri ë y'é de: "Volâ voùtro san!"*, j'ai pris le petit par le bras et j'ai dit: "Voici votre sang!" [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sé dòyin a pâ sono*, ce gamin a l'air éveillé [COU]. ◆ SPÉC. Le plus jeune enfant dans une famille, souvent le cadet. ◇ *É dòyin m'a to-t ingroùbenô o kaye du korrëte*, le petit m'a tout froissé le cahier où je mets mes devoirs au propre [COU]. ◇ *Kan ë kë së baton in radze, é grô e pœu rin u dòyin, meïn adon kan së baton in nyize, in fi rin kë on mouè*, quand ils se battent sous l'effet de la colère, le grand ne peut rien contre le petit, en revanche quand ils le font pour mesurer leur force, il n'en fait qu'une bouchée [COU]. **2.** Au plur. Élèves les plus jeunes dans un établissement scolaire, élèves de première année. **3.** Adolescent. ◇ *É dòyin e bai dzya oùna doloùnô dë veïn sin së rëprindre*, le jeune boit déjà un pot de vin sans reprendre haleine [COU]. **2°** Personne de condition modeste. ◇ *Prindre a dëfinsa du doyin kontr' o grô*, prendre la défense du petit contre le puissant [GAB]. ◇ *I grô aboùzon dë leu fòrshle po mëpraïjye i dòyin*, les grands abusent de leur force pour opprimer les petits [GAB]. **3°** Ce qui est petit, qui possède des dimensions réduites. ◇ *Y in-n a dë grô ë dë dòyin, komë dë mëssai*, il y en a des gros et des petits, comme les fidèles revenant de la messe, en parlant d'objets de grandeur très inégale [GAB]. ◆ SPÉC. Pommes de terre les plus petites. ◇ *Fô sèdre i doyintë*, il faut trier les petites pommes de terre [CAS]. ◇ *E gòrba di doyintë*, le panier dans lequel on jette les petites pommes de terre au moment où on les arrache [CAS].

III. Élém. de loc.

– *on doyin* [A. LUISIER] Adv. ◆ Un peu. ◇ *Ai on doyin a fire*, avoir un peu à faire [A. LUISIER].

AUTRES LOC. sous *bâtaimo, dzanshlâna, velya*. SYNON. *infan, petou, petyou*. RÉFÉR. GPSR sous *dolent*, FEW 3 sous *dolere*. GP

dòyintamin [GAB]

{de *dòyin* « petit »}

Adv. ◆ Peu, DANS: ◇ *Pâ dòyintamin*, pas peu, considérablement [GAB]. ◇ *Yoù sai étô épouintô pâ dòyintamin*, j'ai été très épouvanté [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dolentement*. GP

dôza

{du français *dose*}

N. f. ◆ Dose, quantité de médicament qui doit être administrée en une fois.

RÉFÉR. GPSR sous *dose*[1], FEW 3 sous *dosis*. GP

dôzâ [COU] – 3E PERS. *dôzë*

{de *dôza* « dose »}

V. trans. ◆ Doser, mesurer avec précision, surtout en parlant de médicaments.

RÉFÉR. GPSR sous □*doser*. GP

dozâna

{de *dozë*}

N. f. ◆ Douzaine, ensemble de douze ou d'environ douze. ◇ *I kokon vézon on fran a dozâna*, les œufs s'achètent un franc la douzaine [GAB]. ◇ *Kontâ pë dozânë*, compter par douzaines [GAB].

COMP. *demye-dozâna*. RÉFÉR. GPSR sous *douzaine*. RM

dozë (devant voy. *dozë-z*, *dojy'*)

{du latin DODECI}

Adj. card. ◆ Douze. **1°** Avant le nom. ◇ *Sta vatse ë bôna, a mëtu dozë litre*, cette vache est bonne laitière, elle a donné douze litres par jour après le vêlage [GAB]. ◇ *An trô on vyœu veyoloùnârre k'eu dëmandë pâ tsyè: dozë fran po trai dzo*, ils ont trouvé un vieux ménétrier qui ne leur demande pas cher: douze francs pour les trois jours [COU]. ◇ *É konfësseu i-y a balya po pënetinshle dë prëye dozë pâtè ë dozë Avé dyan œutâ dë Nontro-Dame dë Konpachyon*, le confesseur lui a donné pour pénitence de dire douze Pater et douze Ave devant l'autel de Notre-Dame de Compassion [COU]. ◇ *I dozë koùmandëmin*, les douze commandements [GAB]. ◇ *I doz' apôtre*, les douze apôtres [GAB]. ◆ Avec valeur ordinale. ◇ *Di dojy' an, y'é gânya mon pan*, dès douze ans, j'ai gagné mon pain [COU]. ◇ *E pandule s'ë arrêtô su dojy' œurë*, la pendule s'est arrêtée sur douze heures [GAB]. **2°** Absolument. ◇ *Murtepleye tyinzë pë dozë*, multiplier quinze par douze [GAB]. **3°** N. m.

◇ *Po i pômë, Zavy**e** i**r**ë a pye b**oùr**ta b**i**tye di tyuë: dén**â**ë kan vouai in**ô** u d**o**zë du shlotsy**è**,* pour lancer les boules de neige, Xavier était le plus adroit : il atteignait quand il voulait le douze de l'horloge du clocher [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *douze*, FEW 3 sous *duodecim*. RM

dra

{du latin DRAPPU}

N. m. **1°** Drap, tissu de laine feutré par le foulage. ◇ *On pantal**on** dë dra fëin*, un pantalon de drap fin [COU]. ◇ *Dë dra ép**ë**,* du drap épais [GAB]. ◇ *Dë grô dra*, du drap grossier [GAB]. ◇ *Seïn dra më s**in**blë troua gr**ë**dzo*, ce drap me semble trop rêche [COU]. ◇ *Së vët**ë**sson rin kë dë dra fëin*, ils ne s'habillent que de vêtements de luxe [GAB]. ◇ *Voùrd**i** o dra*, ourdir le drap [GAB]. ◇ *Techy**e** dë dra*, tisser du drap [GAB]. ◇ *Trouaidzy**e** o dra*, tisser le drap de manière à obtenir un tissu très résistant [GAB]. ◇ *Fô baly**e** ty**in**dre sé dra*, il faut donner ce drap à teindre [COU]. ◇ *E fô baly**e** fol**â** sé dra*, il faut donner ce drap à fouler [COU]. ◇ *Afëty**e** dë dra*, fouler du drap [GAB]. ◇ *On batint**ai** po afaity**e** o dra*, un moulin pour fouler le drap [BJE]. ◇ *Oùna konp**ô** dë dra*, une quantité de drap que l'on peut fouler en une fois [GAB]. ◇ *Onn' **ô**na dë dra*, une aune de drap [GAB]. ◇ *A épan**ô** on rol**ë** dë dra*, il a mesuré un rouleau de drap à l'empan [GAB]. ◇ *Dë dra né*, du drap noir [GAB]. ◇ *Dë dra n**i**yo*, du drap fait avec de la laine de moutons roux [GAB]. ◇ *Dë dra tôn**ai**,* du drap teint en roux comportant une nuance légèrement violacée [GAB]. ◇ *Sé dra ë bônam**in** bl**â**vo, e sar**ai** zu bon d'ô tônaïjy**e** toy**ai** meïn*, ce drap est un peu trop écru, il aurait été bon de lui donner un ton un peu plus foncé [COU]. ◇ *Dë dra to dëtyind**u**,* du drap très décoloré [GAB]. ◇ *T'**â** soùpl**ô** sé dra at**o** o fê*, tu as brûlé le poil du drap avec le fer à repasser [COU]. **2°** Linceul.

SYNON. *inshlou**e***. RÉFÉR. GPSR sous *drap*, FEW 3 sous *drappus*. GP

*dradzy**è***

{du n. f. français *dragée*}

N. m. ◆ Petit plomb de chasse, grenaille employée pour tirer des oiseaux.

RÉFÉR. GPSR sous *dradzyè*, FEW 13/2 sous *tragēma*. GP

*dr**a**ga* [GAB]

{de *drag**a***}

N. f. ◆ Drague, machine servant à extraire du fond de l'eau du sable, du gravier, etc.

RÉFÉR. GPSR sous *drague*. GP

*drag**â*** [GAB]

{du français *draguer*}

V. trans. ◆ Extraire du fond de l'eau du sable, du gravier, draguer.

RÉFÉR. GPSR sous *draguer*, FEW 18 sous *drag*. GP

*drag**on***

{du français *dragon*}

I. N. m. **1°** Dragon, monstre fabuleux fréquent dans les légendes alpines. ► COMPAR. ◇ *Fyè k**o**m' on drag**on**,* bouillant, vif, colérique, litt. fier comme un dragon [GAB]. ◇ *Sœut**â** kom' on drag**on**,* réagir avec vivacité, litt. sauter comme un dragon [GAB]. **2°** FIG. Femme acariâtre, méchante. ◇ *On vëret**â**blo drag**on**,* un vrai dragon, se dit d'une femme insupportable [CAS].

II. Élém. de loc.

– *drag**on** vol**an*** N. m. ◆ Monstre légendaire, ailé et amphibie, qui porte une longue queue lumineuse et auquel on assigne comme demeure favorite les hauts lacs des Alpes. ◇ *E dyon k'é drag**on** vol**an** e voy**a**dzë jam**è** sin on trëz**ò** ë k'ô dëp**ô**zë k**on**tre on gol**i** kan ë ke pl**on**dzë*, on dit que le dragon volant ne voyage jamais sans un trésor et qu'il le dépose au bord des lacs avant d'y plonger [COU]. ◇ *E di k'a yu o drag**on** vol**an**: ë sòrt**ai** du gol**i** di Vé ë ë al**ô** s'ék**on**dre ded**in** sé dë Tsanp**é**!* il dit qu'il a vu le dragon volant : il est sorti du lac des Vaux et est allé plonger dans celui de Champex [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dragon*, FEW 3 sous *draco*. GP

drai[1] – FÉM. *dr**ai**te*

{du latin de même sens DIRECTU}

I. Adj. **1°** Droit, sans courbure. ◇ *Sâ leny**a** d'**â**bro ë pâ dr**ai**te*, cette rangée d'arbres n'est pas rectiligne [CHA]. ◇ *Oùna l**e**ny**e** dr**ai**te*, une ligne droite [GAB]. ► PROV. ◇ *Ts**e**kë pya tyuè tr**œu**vë sa b**o**ta dr**ai**te*, chacun trouve chaussure à son pied, litt. chaque pied tordu trouve son soulier droit [GAB]. ◆ En parlant d'un bovin : *K**ò**rnë dr**ai**të*, cornes plus ou moins rectilignes [GAB]. ◇ *Oùna v**a**tse k'a i k**ò**rnë dr**ai**të*, une vache qui a les cornes droites [GAB]. ◇ *E modz**on** di k**ò**rnë dr**ai**të*, le génisson aux cornes droites [GAB]. **2°** Incliné : **1.** Escarpé, très raide, en parlant du terrain. ◇ *Ë drai*, le terrain est très raide [GAB]. ◇ *On tsem**eïn** drai*, un chemin très raide [PER]. ◇ *On tsan drai*, un champ déclive [GAB]. ◇ *I Sârrëy**in** an i prô drai*, les gens de Sarreyer ont des prés très en pente [BJE]. ► COMPAR. ◇ *Drai k**o**m' oùna par**ai***, raide comme une paroi [GAB]. ◇ *Drai k**o**me é b**ò**rna*, droit comme une cheminée [SOC. PAT.]. **2.** *Ékrit**u**re dr**ai**te*, écriture en lettres italiques [GAB]. **3°** Vertical : **1.** D'une chose. ◇ *Par**ai** a pl**an**tsë dr**ai**të*, paroi formée de planches placées verticalement et serrées les unes contre les autres [GAB]. ◆ *Boùrr**i**re dr**ai**te*, baratte à piston. **2.** D'une personne. ◇ *Teïn të drai ! t'i to-t aborr**ô***, tiens-toi droit ! tu es tout voûté [COU]. ◆ Raide, qui a une posture droite et figée. ► COMPAR. ◇ *Drai kom' oùna p**an**tse*, droit comme une perche [PER]. ◇ *Drai k**o**m' on fu*, raide comme un fuseau à filer (ou : comme un rayon de roue) [GAB]. ◇ *Drai k**o**m' on jon*, droit comme un jonc [PER]. ◇ *Drai k**o**më on fr**eïn**no*, raide comme un frêne [COU]. **4°** Debout, sur pied : **1.** D'un arbre. ◇ *Adzet**â** dë bou drai*, acheter du bois sur pied [BJE]. ► PROV. ◇ *Bou drai ron pâ*, bois sur pied ne rompt pas [PER]. **2.** D'une personne. ◇ ***I**tre drai*, être debout [PER]. ◇ *Veïn no-z édy**e** ô lya d'ét**â** drai **eïn**tye !* viens nous aider au lieu de rester là debout ! [COU]. ◇ D'un ivrogne : *A dë p**é**na a së tën**eïn** drai, e va to-t **u**tr' inshl**é** p'o tsem**eïn***, il a de la peine à se tenir debout, il titube [GAB]. ◆ *Së lëv**â** drai*, se lever, se mettre debout. **3.** D'un animal. ◇ *Ë te drai ? – Na, ë dë pla*, est-il sur ses pattes ? – Non, il est assis par terre [GAB].

II. Élém. de loc.

– *a drai* Adv. **1°** Bien, comme il faut, d'une manière conforme à ce qui doit être ou à ce qui serait nécessaire. ◇ *E g**â**nyë pâ pye po së vët**i** a drai*, il gagne tout juste de quoi s'habiller correctement [COU]. ◆ *F**i**re a drai*, se conduire bien, agir comme il le faut ; spécialement, agir selon la morale, les préceptes de la religion être économe, obéissant. ◇ *S t'â fi a drai, t'â rin a kr**in**dre*, si tu t'es bien conduit, tu n'as rien à craindre [GAB]. ◇ *Fô pâ invi**y**â sœu k'an roùss**ai** in faz**in** a drai*, il ne faut pas envier ceux qui ont réussi en se conduisant bien [COU]. ◇ *Lachy**e** i f**i**re sœu-z inp**i**ye, e varr**an** prœu an mò sin k'ë d'ai pâ fi a drai*, laissez-les faire, ces impies, ils verront bien à leur mort ce que c'est que de ne s'être pas bien conduits [COU]. **2°** Judicieusement ; excellemment. ◇ *Inshlëny**e** a drai*, donner de bons conseils [COU]. **3°** Complètement, vraiment. ◇ *T'i a drai tor**ë**le dë kr**è**rre to sin ke të dyon*, tu es bien niaise de croire tout ce qu'on te dit [COU]. **4°** Adjectivement. À l'aise. ◇ *É mal**â**do ë*

a drai an tyœutse, le malade est à l'aise au lit [COU]. – SYNON. *a bye* (sous *bye*). GPSR sous *adrai*.

– *beïn a drai* [CAS] Adv. ◆ Complètement. ◇ *Apri trai déssi, ë dëvanô beïn a drai*, après trois décis de vin, il est complètement hors de lui [CAS]. ◇ *I preïnmë bityë, kan ë kë së fan époùrdelye, landon dë tyu' i bye tan kë son beïn a drai dëtsarnâyë*, lorsque les pièces de menu bétail sont pourchassées par un chien, elles courent de tous côtés jusqu'à ce qu'elles soient complètement exténuées [CAS]. EF

– *byin a drai* [GAB] – VAR. *by'an drai* Adv. **1°** Complètement, totalement. ◇ *Ë by'an drai parvarti*, il est complètement perverti [GAB]. ◇ *Yoù sai by'an drai abemô*, je suis harassé [GAB]. ◇ *M'a dëssery a by'an drai*, il m'a déchiré à belles dents [BJE]. ◇ *E darbon seyan a by'an drai solëvô i prô*, cette année, les taupes ont couvert les prés de taupinières [GAB]. ◇ *E nai du mai dë mé a by'an drai atarrô i blô*, la neige du mois de mai a complètement couché les blés [GAB]. **2°** Parfaitement, soigneusement. ◇ *Lâva të ë penyë të by'an drai*, lave-toi et peigne-toi très soigneusement [COU]. ◇ *Kan së rëkonseleyon by'an drai dyan kë moùri, eu-z é to pardoùnô*, quand les hommes se confessent sincèrement avant de mourir, il leur est tout pardonné [GAB]. – GPSR sous *adrai*. EF

COMP. *adrai*, *drai-frâre*, *drai-pire*, *draite-chouairа*, *draite-mire*. AUTRES LOC. sous *fi*[2], *pai*[3]. CONTR. *plan*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *droit*[1], FEW 3 sous *directus*. RM

drai[2] – FÉM. *drai*te

{de *drai* « sans courbure »}

Adj. ◆ Droit, situé du côté opposé à celui du cœur. ◇ *E man draite*, la main droite. ◇ *E bri drai*, le bras droit. ► EXPR. FIG. ◇ *Itre e tsanba draite dë kârkon*, être le principal appui, la personne de confiance de quelqu'un, litt. sa jambe droite [GAB].

CONTR. *gôtso*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *droit*[2]. RM

drai[3]

{du latin tardif de même sens DIRECTU}

I. N. m. **1°** Aussi au plur. Droit, ensemble des règles juridiques en vigueur dans la société ; la science juridique. ◇ *Ékoula dë drai*, l'école de droit [PER]. ◇ *Étudiye o drai*, étudier le droit. ◇ *Étoùdeye i drai*, même sens [COU]. **2°** Droit, prérogative découlant d'une loi, d'un règlement. ◇ *Drai dë ratsa*, droit de rachat [GAB]. ◇ *Drai dë kuissâdzo*, droit de cuissage [PER]. ◇ *Fire valai seïn drai*, faire valoir ses droits [GAB]. ◇ *Pèdre son drai*, perdre son droit [GAB]. ◇ *Ou-y on privô di drai politike*, on l'a privé des droits politiques [GAB]. ◇ *Yô ke y a rin, e rai pè seïn drai*, où il n'y a rien, le roi perd ses droits, c.-à-d. les personnes ne possédant rien ne sont pas soumises aux lois [GAB]. ◆ SPÉC. Droit de fonds, part d'un sociétaire d'alpage qui lui donne le droit d'alper une vache. **3°** Autorisation, permission. ◇ *Moùchyeu prëzidan, yoù venyo intarvâ tan kë kan n'in o drai dë danshlye a kramintran*, monsieur le président, je viens demander jusqu'à quelle date nous aurons le droit de danser à carnaval [COU]. ◆ Permission morale, droit considéré du point de vue de l'éthique. ◇ *On pire a toùdyon drai dë morrachye i mainô kan e fazon pâ a drai*, un père a toujours le droit de réprimander ses enfants quand ils ne sont pas obéissants [COU]. **4°** PAR MÉTON. **1.** Part d'héritage, lot issu du partage des biens de quelqu'un entre héritiers. ◇ *Fir' i drai*, déterminer les lots [GAB]. ◇ *An fi trai drai du beïn dë onshle*, on a divisé les biens de mon oncle en trois lots [GAB]. ◆ Partie d'un bien en indivision dont on peut disposer ou sur laquelle on peut avoir des prétentions. ◇ *E vouai son drai du râkâ, meïn n'in trô on vyœu papai ; ë zu ubledzya d'avouirre tsantâ o papai ë dë së rëplëye*, il voulait sa part du raccard, mais nous avons trouvé un vieil acte ; il a été obligé d'écouter ce que disait l'acte et de se retirer [COU]. **2.** Quote-part, portion des produits d'un alpage qui revient à chaque sociétaire. **3.** PAR MÉTON. Taxe exigée en contrepartie d'un droit accordé par une collectivité. ◇ *Drai d'intrâye*, droit d'entrée [GAB].

II. Élém. de loc.

– *ai drai* [GAB] V. trans. indir. ◆ Avoir droit. ◇ *Y'é drai a arbërâdzo*, j'ai droit à une partie du rendement de son arbre fruitier [GAB]. ◇ *E fô rëspëtâ t'ô mondo por ai drai apri a itre rëspëtô*, il faut respecter tout le monde pour avoir droit ensuite à être respecté [GAB].

SYNON. *pâ*[4]. RÉFÉR. GPSR sous *droit*[3], FEW 3 sous *directus*. RM

drai[4]

{de *drai* « sans courbure »}

N. m. **1°** Pente escarpée. ◇ *Fi atinchyon dë pâ roùbatâ in-n alin bâ pë sé drai*, fais attention à ne pas tomber en descendant cette pente escarpée [CHA]. **2°** Chacun des deux versants d'une vallée. ◇ *Intrë plan ë drai*, à la naissance du coteau, litt. entre plat et pente [GAB]. ◇ *U plan ë u drai*, sur le plat et sur la pente [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *droit*[1]. RM

drai[5]

{variante de *adrai*}

N. f. ◆ Adret, versant de vallée tourné du côté du soleil. ◇ *Bye da drai*, côté de l'adret [COU]. ◇ *É veïn pœu murâ du bye da drai, pâ du bye du rëvè*, le raisin peut mûrir à l'adret, pas au revers [COU]. ◇ *Seyan y a meïn montanya u rëvè k'an drai*, cette année il a davantage neigé sur le versant gauche que sur le versant droit [GAB]. ◇ *Kan n'i-y in balya o fin da drai, Faronda a éshlérya ashlé*, quand nous lui avons donné le foin récolté sur les pentes ensoleillées de la rive droite de la Dranse, *Faronda* (une vache) a augmenté sa production en lait [GAB]. ◆ SPÉC. Ensemble des villages situés sur la rive droite. ◇ *Sœu da drai*, les habitants de la rive droite de la Dranse [BJE]. ◇ *Y'ô konyëssо pâ, meïn in tyue i ka ë neïn da drai, neïn dë Broùzon, neïn dë davô : ë d'utre pë o plan*, je ne le connais pas, mais en tout cas il n'est ni des villages de la rive droite, ni de Bruson, ni des villages inférieurs ; il est de la partie moyenne et postérieure de la vallée [COU].

CONTR. *rëvè*. RÉFÉR. GPSR sous *adrai*. RM

drai[6]

{de *droit* « sans courbure »}

I. Adv. **1°** Tout droit, en ligne droite. ◇ *Di se vo alâ drai a plan*, d'ici vous allez tout droit à plat [COU]. ◆ Devant un compl. de lieu indiquant un mouvement. ◇ *Drai dyan së*, droit devant soi [GAB]. ◇ *Ë alô drai utre prëmye i blô*, il est parti tout droit à travers les blés [COU]. ◇ *Drai inô*, droit vers le haut [PER]. ◇ *Drai bâ*, droit vers le bas [GAB]. ◇ *Ô lyua dë chyeurre o tsoùmeïn, a prai drai bâ pë o roui*, au lieu de suivre le chemin, il a coupé à travers la pente [COU]. ◇ *Vo vaidë prœu sâ shlâra ke partadzë a dzeu drai bâ pë o maitin*, vous voyez bien cette clairière qui partage la forêt de haut en bas par le milieu [COU]. ◇ *On vëyai drai bâ dë ponbla*, on voyait jusqu'au fond, à pic [COU]. ◇ *Ë vënu on vëlossipëde drai su lyui sin toùbâ*, un vélo est venu droit sur lui sans faire marcher l'avertisseur [COU]. ◇ *Alâ drai in paradi*, aller droit en paradis [COU]. **2°** Exactement, pile, juste. ◇ *A dzetô a pyèrra kontre a moùrale du shlotsyè ë pouai é pyèrra ë vënyua rëkanpi drai u jouai*, il a lancé la pierre contre le mur du clocher et la pierre est revenue pour l'atteindre juste dans l'œil [COU]. ◇ *Drai kontre lyui*, juste contre lui [COU]. ◇ *E*

petsâ ë alô drai u maitin da Dranshle, la pioche est allée tomber en plein milieu de la Dranse [COU].

II. Élém. de loc.

– *to drai* – VAR. *tordai* [GAB] Adv. ◆ À peine, tout juste. ◇ *Sâ soùpa ë to drai taida*, cette soupe est à peine tiède [COU]. ◇ *Vinzon dë bou to drai së*, ils vendent du bois à peine sec [BJE]. ◇ *S'ë marryô, ai tordai vin-t an*, lorsqu'elle s'est mariée, elle avait à peine vingt ans [GAB]. ◇ *A to drai possu më payea a mëtyadë sin kë më dëyai*, il a à peine réussi à me payer la moitié de ce qu'il me devait [COU]. ◇ *Yoù fazo to drai oùna doyinta foya po dërrontre*, je fais juste une petite flambée pour tempérer la pièce [COU]. ◇ *Fazai o fyè to-t on komë s'ussë trénô oùna lârze, kan ë k'ai to drai kopô oùna foùrga*, il faisait le fier comme s'il avait traîné un mélèze, alors qu'il avait tout juste coupé un sapinet [COU]. ◇ *E pœu tordai vivotâ*, il peut à peine vivoter [GAB]. ◇ *E tsemenë to drai avoui i krossë*, il chemine à peine avec des béquilles [COU]. ◇ *Ë tordai arrô a tin*, il est arrivé juste à temps [GAB]. – SYNON. *a péna* (sous *péna*).

– *to drai ke* – VAR. *to drai kë* [COU], *tordai ke* [GAB] Conj. de subord. **1°** Pourvu que. **1.** Introduit une condition. Du moment que. ◇ *É byœutô më fi rin, a më, todrai k'ussë dë beïn*, la beauté ne m'importe pas, à moi, pourvu qu'elle ait des biens [COU]. **2.** Introduit un souhait. ◇ *Yoù sinto k'i dzyuintoùrë më medzon, todrai kë y'usso pâ apelya dë boùrtyô!* je sens que les articulations me démangent, pourvu que je n'aie pas attrapé quelque affection cutanée! [COU]. **2°** C'est à peine si. ◇ *Todrai k'a tranchya on mouè dë pan ë dë froùmâdzo*, à peine a-t-il tâté d'un peu de pain et de fromage [COU]. ◇ *E s'intreyë, meïn to drai kë veroti*, il s'en tire, mais c'est à peine s'il joint les deux bouts [COU]. – SYNON. *pourvu ke* (sous *pourvu*).

– *to drai se* – VAR. *to drai së* [COU], *tordai se* [GAB] Conj. de subord. **1°** C'est à peine si. ◇ *In tsoùmeïn-dë-fê ë râ kë yoù pouisso droùmeïn, to drai së yoù pouai fire on loùpë*, en train il est rare que je puisse dormir, c'est à peine si je peux somnoler un peu [COU]. **2°** Pourvu que.

RÉFÉR. GPSR sous *droit*[1]. RM

drai-frâre [GAB]
{de l'adj. *drai* et de *frâre*}
N. m. ◆ Frère germain, frère de père et de mère.
RÉFÉR. GPSR sous *droit*[1]. EF

drai-pire [GAB]
N. m. ◆ Père par les liens du sang et non seulement par alliance avec la mère des enfants.
RÉFÉR. GPSR sous *droit*[1]. RM

draite [COU]
{de *drai* « situé du côté droit »}
I. N. f. ◆ Droite, côté droit. ◆ *Prindre a draite*, prendre la droite [COU]. ◇ *T'i on pouro konduteu, toù sâ pâ prindre a draite*, tu es un pauvre cocher, tu ne sais pas prendre la droite [COU].

II. Élém. de loc.

– *a draite* [PER] Adv. ◆ À droite.

– *an draite* [COU] Adv. ◆ Sur la droite, DANS : ◇ *Treye an draite*, tenir sa droite [COU]. ◇ *K'ë te k'on vouèturye ke sâ pâ treye an draite kan vai vëneïn dë tsarrë?* qu'est-ce qu'un cocher qui ne sait pas tenir sa droite quand il voit arriver des chars? [COU].

– *dë draite a gôtse* [GAB] Adv. ◆ De droite et de gauche, dans tous les sens. ◇ *Së vai tiralya dë draite a gôtse*, il se voit tiraillé dans tous les sens [GAB].

CONTR. *gôtse*. RÉFÉR. GPSR sous *droit*[2]. RM

draite-chouaira [GAB]
N. f. ◆ Sœur germaine, sœur de père et de mère.
CONTR. *bëla-chouaira*, *mye-chouaira*. RÉFÉR. GPSR sous *droit*[1]. RM

draite-mire [GAB]
N. f. ◆ Mère par les liens du sang et non seulement par alliance avec le père des enfants.
RÉFÉR. GPSR sous *droit*[1]. RM

draitoùnai – FÉM. *draitoùnaire*
{de *drai* « situé du côté droit »}
Adj. ◆ Droitier, droitière, qui se sert mieux de la main droite que de la main gauche.
CONTR. *gôtsyè*. RÉFÉR. GPSR sous *draitonai*. GP

draitoùra
{de *drai* « sans courbure »}
N. f. élém. de loc.

– *a draitoùra* [GAB] Adv. ◆ En droite ligne.

– *a draitoùra dë* Prép. ◆ Dans la direction de, sur la même ligne que, vis-à-vis de.

– *an draitoùra* [GAB] Adv. ◆ En droite ligne.

– *an draitoùra dë* [GAB] Prép. ◆ En direction de, sur la même ligne que.

RÉFÉR. GPSR sous *droiture*[1]. RM

Dranshle
{d'origine prélatine}
N. pr. f. ◆ La Dranse de Bagnes, rivière qui prend sa source au glacier d'Otemma et qui rejoint la Dranse d'Entremont à Sembrancher. ◇ *I flo da Dranshle*, les flots de la Dranse [GAB]. ◇ *A riya da Dranshle*, le bord de la Dranse [COR]. ◇ *S'o ron da Dranshle*, au bord de la Dranse [GAB]. ◇ *E Dranshle foùmë kin e fi byin frai*, la Dranse fume quand il fait très froid [GAB]. ◇ *E Dranshle koumin shlë a kalye*, l'eau de la Dranse commence à geler [GAB]. ◇ *E Dranshle ë tota lëvâye*, la Dranse est toute gelée [GAB]. ◇ *E Dranshle rouenë*, la Dranse est en crue [GAB]. ◇ *Vouai e Dranshle tsarrëyë*, aujourd'hui la Dranse charrie des matériaux [GAB]. ◇ *E Dranshle a kouè sé tsan dë pôta*, la Dranse a recouvert ce champ d'alluvions sableuses [COU]. ◇ *E Dranshle règolë darr' o Si du Vintsyè*, la Dranse reflue en amont du Si de Vintsié, sa pente étant très faible [GAB]. ◇ *E Dranshle a bâchya di yè*, la Dranse a diminué de volume depuis hier [GAB]. ◇ *Ëïntye se vo i fidë pâ oùna bôna bârra, tsardzya dë pyèrrë, é Dranshle vo fo to viya*, si vous ne faites pas à cet endroit une bonne digue chargée de pierres, la Dranse vous emporte tout [COU]. ◇ *Sœutâ a Dranshle*, passer la Dranse à gué [GAB]. ◇ *Iron oùna binda kë son alô nadzye an Dranshle*, ils étaient une bande à aller se baigner dans la Dranse [COU]. ◇ *Së nëye an Dranshle*, se noyer dans la Dranse [GAB]. ◇ *Flotâ dë bou su a Dranshle*, flotter du bois sur la Dranse [GAB]. ◇ *Romassâ dë sabla p'a Dranshle*, ramasser du sable dans la Dranse [GAB]. ◇ *An barrô a Dranshle darrai Voùrtye*, on a endigué la Dranse près de Lourtier [GAB].

RÉFÉR. NLB page 259, GPSR sous *dranse* (comm. hist.). EF

drapô
{du français *drapeau*}
N. m. **1°** Drapeau, pièce d'étoffe attachée à une hampe et portant les couleurs ou les emblèmes d'une nation, d'un groupement, etc. ◇ *Inkantâ o drapô*, enchérir le drapeau ; se dit dans les fêtes villageoises quand la jeunesse, parodiant les exercices militaires, remet le port d'un drapeau au plus fort enchérisseur [GAB]. ◇ *Dyan a mëss' inkanton o*

drapô, avant la messe on met le drapeau à l'encan [BJE]. ◇ *Sœu du drapô rodzo*, les radicaux [GAB]. **2°** TIR. Palette servant à annoncer au tireur les coups qui ont atteint le centre de la cible. ◇ *Râda sòrti o drapô!* regarde sortir le drapeau ! c.-à-d. le coup est au centre [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *drapeau*, FEW 3 sous *drappus*. GP

drëshlya [GAB]
{de *drëshlye*}
Adj. ◆ Éduqué, qui a reçu une bonne éducation. ◇ *Ë on meïnnô byin drëshlya*, c'est un enfant bien éduqué [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dresser*. GP

drëshlye – 3E PERS. *drëshlë* – PART. P. *drëshlya*
{du latin °DIRECTIARE}
V. trans. **1°** Dresser, élever, tenir droit, en parlant d'une partie du corps. ◇ *Drëshlye i-z orëlë*, dresser les oreilles (attitude d'un animal qui s'effarouche) [GAB]. **2°** Mettre et faire tenir dans une position verticale ou presque verticale. ◇ *Drëshlye i dyëlë*, dresser les quilles [COU]. ◇ *Drëshlye dë plantsë kontre oùna parai*, dresser des planches contre une paroi [GAB]. ◆ Fixer, poser, placer un objet vertical. ◇ *Drëshlye dë potô*, planter des poteaux [PER]. **3°** Redresser, remettre à la verticale. ◇ *E fô drëshlye a kôna du bornè*, il faut redresser la colonne de la fontaine [COU]. **4°** Dégauchir, rendre droit, travailler avec la varlope. ◇ *Drëshlye an varlopa*, dégauchir à la varlope [GAB]. **5°** Éduquer, surtout inculquer le sens de la politesse, en parlant de personnes. ◇ *E fô drëshlye i meïnnô*, il faut éduquer les enfants [GAB]. ◆ Amener un animal à un comportement déterminé. ◇ *Drëshlye on tseïn*, dresser un chien [GAB]. **6°** Pronominalement. Se tenir debout ; se tenir droit. ◇ *E pouai neïn së korbâ neïn së drëshlye*, il ne pouvait ni se courber ni se redresser [GAB]. **7°** Intransitivement. Entrer, être en érection. ◇ *E peleïn më drëshlë*, je bande [PER].

SYNON. *lëvâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dresser*, FEW 3 sous °*directiare*. GP

drôga
{du français *drogue*}
N. f. **1°** Remède, surtout sous forme de potion. ◇ *Balye dë drôgë in-n oùna vatse pou'â fire nëtëye*, donner des médicaments à une vache pour rendre propre sa matrice après le vêlage [GAB]. **2°** Marchandise frelatée, de mauvaise qualité. ◇ *Vindre dë drôgë*, vendre des marchandises de mauvaise qualité [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *drogue*[1], FEW 3 sous *durawa*. GP

drôgiste [GAB] – VAR. *drogiste* [R. BESSE]
{de *drôga*, d'après le français *droguiste*.}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Droguiste.

RÉFÉR. GPSR sous □*droguiste*. GP

drôla [GAB]
{de l'adj. *drôla*, fém. de *drôlo*}
N. f. ◆ Femme. ◇ *E drôla ai mëtu i chyo meïnnô d'on bye ë dë kayoùneïn dë âtre di bye*, la femme avait mis ses enfants d'un côté et des porcelets de l'autre côté (du bissac) [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *drôle*. GP

drôlo – FÉM. *drôla*
{du français *drôle*}
Adj. **1°** Étrange, curieux, surprenant, qui intrigue, en parlant d'une chose ou d'une situation. ◇ *Ë on-n afiro drôlo kë sin ; e sinblâë k'alâë drai bâ, ë pouai to-t a kou a varshlô di dou bye*, c'est un phénomène étrange ; il semblait que ça allait tout droit vers aval, puis, tout d'un coup, le courant s'est divisé et s'est déversé des deux côtés [COU]. ◇ *Ë drôlo, y'é trô to-t étâtsya pë a maizon ë y'a nyon dedin*, c'est surprenant, j'ai trouvé toutes les portes grandes ouvertes et personne dans la maison [COU]. ◇ *Eu sinblë drôlo k'on pouissë itre du meïnmo payi ë prëdzye difërâmin*, il leur semble étrange qu'on puisse être de la même région et parler différemment [COU]. **2°** D'un tempérament mélancolique, en parlant d'une personne. ◆ SPÉC. Atteint dans sa raison surtout en parlant d'une personne neurasthénique ou sénile. ◇ *Itre drôlo*, être un peu fou, mélancolique [GAB]. ◇ *Sè dzin drôlo, i fô pâ kontrevëneïn*, ces personnes sujettes à la folie, il ne faut pas les contrarier [GAB]. ◇ *Pâ k'ussë fran vitya, meïn ë drôlo, prëdzë pâ meïn a nyon*, il n'a pas complètement perdu la raison, mais il est neurasthénique, il ne parle plus à personne [CAS]. **3°** Bizarre, étrange, DANS L'EXPR. ◇ *On drôlo dë*, un drôle de [COU]. ◇ *On drôlo dë kò*, un homme singulier [COU]. ◇ *On drôlo d'apôtre*, un drôle d'individu [COU]. ◇ *Ë prœu oùna drôla dë pâchyon, meïn kë fire eu fô sin di kë y'ë é kotoùma*, c'est bien une drôle de manie, mais que faire, il leur faut ça puisque c'est la coutume [COU]. **4°** Adverbialement. D'une façon imprévue, d'une manière étrange. ◇ *A foùrnai drôlo*, il a fini d'une manière étrange [COU].

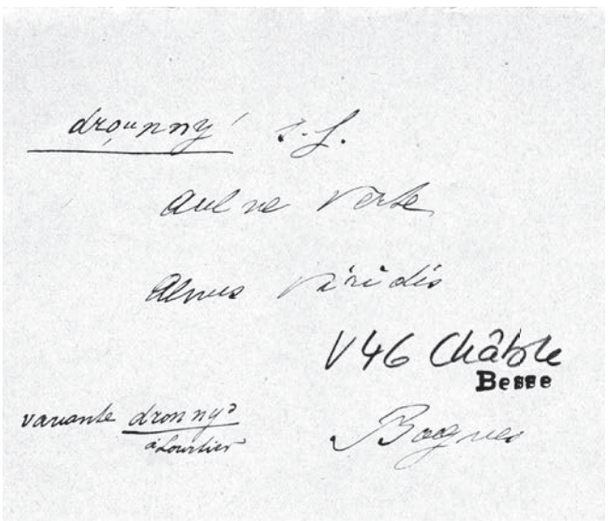
RÉFÉR. GPSR sous *drôle*, FEW 15/2 sous *drol*. GP

dronnye – VAR. *drounye* [BES]
{d'origine inconnue}
N. f. ◆ Aulne vert, *Alnus viridis*.

RÉFÉR. GPSR sous *droṇyə*. GP

droùdze
{de la famille de *dru*}
N. f. **1°** Fumier, excrément des animaux d'étable, surtout des vaches. ◇ *Trirr' a droùdze*, évacuer le fumier de l'étable. ◇ *Droùdze vèrda*, fumier fraîchement sorti de l'étable et sans litière [GAB]. **2°** Fumier utilisé comme engrais animal. ◇ *Ë to dë droùdze vèrda, fô pâ troua bessatsye*, c'est tout du fumier frais et lourd, il ne faut pas trop le tasser dans les besaces [GAB]. ◇ *Fëmâ i prô ë i tsan avoui dë droùdze*, fumer les prés et les champs avec du fumier de vache [GAB]. ◆ Fumier presque liquide, fumier sans litière, souvent mélangé à de l'eau pour fumer les pâturages d'alpage. **3°** PAR EXT. Bourde, fange.

SYNON. *fëmeïn*. RÉFÉR. GPSR sous *druḍzə*. GP/RM



dronnye [BESSE]

*droùdzy**e*** – 3E PERS. *dr**où**dzë*
{de *dr**où**dze*}
V. trans. ◆ AGRICULTURE. Engraisser un terrain en épandant du fumier. ◇ *Droùdzy**e** on prô*, fumer un pré [BJE].
SYNON. *fëm**â***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *drudzi*. GP

*droùdzy**è*** – VAR. *droùdy**è*** [R. BESSE], *drœudzy**è*** (Verbier) – FÉM. *droùdzy**e**re*, *drœudzy**e**re*
{de *dr**où**dze*}
Adj. **1°** Se dit d'un animal qui ne dédaigne pas de pâturer dans les endroits bien fumés et où l'herbe est grasse et savoureuse. **2°** Qui mange tout, qui n'est pas difficile pour la nourriture, en parlant d'un animal. ◇ *Vo**ù**tra va**t**se ë drœudzy**e**re*, votre vache est une bonne mangeuse [GAIL]. ◆ PAR IRON. Qui n'est pas exigeant pour la nourriture, en parlant d'une personne. **3°** Malpropre, à qui la saleté ne répugne pas.
RÉFÉR. GPSR sous *droùdzyè*. GP

drougâ – VAR. *drôgâ* [GAB] – 3E PERS. *dr**ou**gë*
{de *drôga*}
V. trans. **1°** Médicamenter, administrer des médicaments à une personne ou à un animal. **2°** Frelater, falsifier une substance, surtout un vin. ◇ *Drôgâ o veïn*, ajouter des produits chimiques au vin [GAB]. **3°** Traiter la semence de froment en additionnant du vitriol afin d'éloigner la carie, sulfater. ◇ *Drôgâ o from**in***, vitrioler le froment. ◇ *E fô drougâ o from**in** avou**i** dë vitreyô, se vo v**œu**dë pâ ke veny**e**ssë tsarbo**ù**shlo!* il faut traiter la semence de froment au sulfate de cuivre si vous ne voulez pas qu'elle soit atteinte de nielure [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *droguer*[1]. GP

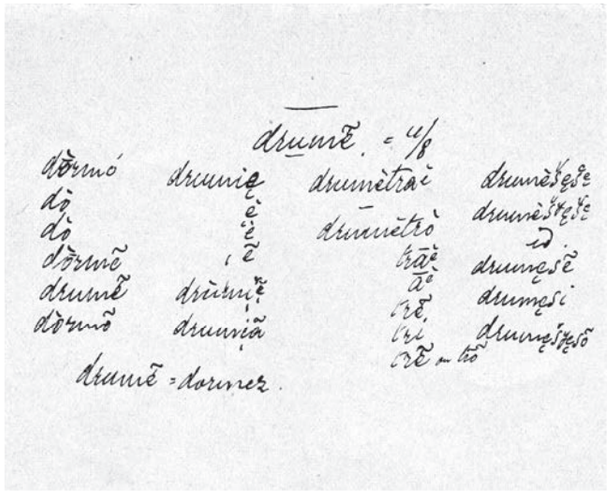
*drougër**i*** [COU]
{de *drougâ*}
N. f. **1°** Magasin où se vendent des produits chimiques et pharmaceutiques. **2°** (DÉPRÉCIATIF) Drogue, médicament.
RÉFÉR. GPSR sous *droguerie*. GP

droukâ [COU] – 3E PERS. *dr**ou**kë*
{peut-être du français *troquer*}
V. trans. ◆ JEU. Échanger la place (creux dans le sol) où les joueurs tiennent leur bâton, dans le jeu de la truie, forme rustique du croquet.
RÉFÉR. GPSR sous *droukâ*, FEW 13/2 sous *trokk-*. GP

*dr**où**ma*
{peut-être de la famille de *droùm**eïn*** « dormir »}
Adj. et n. f. Sert de fém. à *doù* « têtu ». **1°** Taciturne, boudeuse, têtue. **2°** Lourde d'esprit, endormie. ◇ *Ë onna dr**où**ma!* c'est une endormie! [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *droùma*. GP

*droùm**ai**te* [CAS]
{de *droùm**eïn***}
N. f. ◆ Sommeil, temps pendant lequel on a dormi. ◇ *Y'é fi oùna b**ô**na droùm**ai**te*, j'ai bien dormi [CAS].
SYNON. *so**n**o*. RÉFÉR. GPSR sous *dormie*. GP

*droùm**eïn*** – 3E PERS. *dò* – VAR. *dr**où**më* – PART. P. *droùm**ai***
{du latin DORMIRE}
V. intrans. **1°** Dormir, être dans l'état de sommeil. ◇ *M'inp**a**tsë pâ dë droùm**eïn***, cela ne m'empêche pas de dormir [GAB]. ◇ À qqn qui a de la peine à se lever le matin : *Meïn toù dr**où**më, meïn t'â so**n**o*, plus tu dors, plus tu as sommeil [CAS]. ◇ Souhait exprimé à qqn en se séparant de lui avant la nuit : *Toù droùmëtr**i** byin! – Toù **a**sse beïn!* tu dormiras bien! – Pareillement! [BJE]. ► PROV. ◇ *Sé ke dò, d**eïn**në*, celui qui dort, dîne, c.-à-d. le sommeil trompe la faim. ◆ Modalités du sommeil. ◇ *S'inn**o**yë dë droùm**eïn** solë*, il n'ose pas dormir seul [GAB]. ◇ *Dr**où**më du*, il est profondément endormi [CAS]. ◇ *Droùm**eïn** a roùb**a***, se jeter sur le lit pour dormir sans se dévêtir [COU]. ► COMPAR. ◇ *Droùm**eïn** k**o**m' on rëtr**on***, dormir très profondément [GAB]. ► EXPR. ◇ *Droùm**eïn** tin kë e shlyuë b**a**lë su o koùss**eïn***, dormir jusqu'à ce que le soleil donne sur le coussin, c.-à-d. se lever tard [PER]. ◇ *Y'é droùm**ai** rin k'in tr**an**to*, je n'ai dormi que par intermittence, j'ai mal dormi [GAB]. ◆ Position du corps pendant le sommeil. ◇ *Droùm**eïn** a bots**on***, dormir sur le ventre [PER]. ◇ *Droùm**eïn** a ranv**e**rsa*, dormir sur le dos [PER]. ◇ *Droùm**eïn** dë kot**on***, dormir sur le côté [PER]. ◇ *Droùm**eïn** in kroùmess**é***, dormir en chien de fusil [PER]. ◇ *Al**â** droùm**eïn** t**i**ta-k**a**voua*, se coucher tête-bêche [GAB]. **2°** Se coucher, passer la nuit, surtout avec les verbes *aller* et *venir*. ◇ *Al**â** droùm**eïn***, aller dormir. ◇ *Va droum**eïn** in pl**a**sse dë dondon**â** e**ïn**tye k**on**tr' o forn**é**!* va te coucher au lieu de t'assoupir là près du poêle! [CAS]. ◇ *Va droùm**eïn** an ty**œu**tse an pl**a**sse dë t'abotsy**e** su a t**â**bla!* va te coucher au lit au lieu de t'endormir à demi sur la table! [CHA]. ◇ *E fôdr**ë** al**â** droùm**eïn**, é Poùdzen**ai**re ë **ô**ta*, il faudra aller se coucher, les Pléiades sont au zénith [COU]. ◇ ***O**ra k'i dzo son koù, s'on sâ pâ maten**â**, on sâ pâ kan on pœu al**â** droùm**eïn***, en ce moment où les jours sont courts, si l'on ne se lève pas tôt, on ne sait pas quand on peut aller se coucher [COU]. ◇ *Al**â** droùm**eïn** sin soùp**â***, se coucher sans souper [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Al**â** droùm**eïn***, mourir [GAB]. ► PROV. ◇ *Fô pâ së dëvët**i** dyan k'al**â** droùm**eïn***, il ne faut pas se déshabiller avant d'aller se coucher, c.-à-d. il ne faut pas se dépouiller de son bien et se mettre ainsi à la merci de ses héritiers [GAB]. ◆ Coucher, mettre au lit, surtout les enfants. ◇ *M**ë**tre droùm**eïn** i meïnn**ô***, coucher les enfants [CAS]. ◇ *M**ë**tre droùm**eïn** u broùss**on***, mettre dormir au berceau [GAB]. **3°** S'endormir. ◇ *Torn**â** droùm**eïn***, se rendormir [GAB]. ◇ *Y a pâ moy**in** dë droùm**eïn** avou**i** të, toù vouar**an**dë di bri t**o**ta a neïn*, il n'y a pas moyen de dormir avec toi, tu remues les bras toute la nuit [COU]. **4°** Passer la nuit. ◇ *I sœud**â** e dr**où**mon ded**in** dë t**in**të*, les soldats couchent dans des tentes [COU]. ◇ *Din i may**in**, on dò p'i gr**an**dzë*, dans les mayens, on dort dans les *gr**an**dzë* [GAB]. ◇ *Ë innoy**eu** dë droùm**eïn** avou**i** dë dzin kë mou**a**ton*, il est ennuyeux de passer la nuit auprès des gens qui remuent



*droùm**eïn*** [JJ]

trop [COU]. ◇ *E mëton droùmeïn voue boùbo u meïnmo tsarryo*, ils mettent coucher huit garçons dans le même lit qui se glisse sous le grand lit [COU]. ◇ *On pœu droùmeïn voue dedin sâ tyœutse, in së mëtin a tita-kavoua*, on peut se mettre huit dans ce lit, en se plaçant tête-bêche [COU]. ◇ Réponse du mari à qui la femme reproche de se mettre au lit avec les bottes : *Y'é todyon droùmai avou' oùna sôka*, j'ai toujours dormi avec une sotte, [BJE]. ► EXPR. ◇ *N'in tyue droùmai dézo artsë*, nous avons tous été petits, litt. nous avons tous dormi dans un berceau [BJE]. **5°** Transitivement. Être dans l'état de sommeil, avec un compl. d'objet. ◇ *Droùmeïn on bon sono*, dormir un bon somme [GAB]. **6°** AU FIG. Négliger, atermoyer, rester inactif lorsqu'il faudrait agir. ► EXPR. FIG. ◇ *Droùmeïn s'o roùti*, lambiner au travail ; remettre à plus tard l'accomplissement d'une tâche difficile [GAB]. ◇ *A pâ droùmai s'o roti*, il a exécuté la chose sans aucun retard [GAB].

SYNON. *loùpi*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *dormir*, FEW 3 sous *dormire*. GP

droùmërëssə

{de *droùmeïn*}

N. f. **1°** Colchique d'automne, *Colchicum autumnale*. **2°** PAR EXT. (PEU USITÉ) Crocus printanier, *Crocus albiflorus*.

SYNON. *velërëssə*. RÉFÉR. GPSR sous *droùmèrẹ̀sə*. GP

droùmyan – FÉM. *droùmyanda*

{de *droùmeïn*}

Adj. et n. **1°** Dormeur, personne qui dort longtemps, qui a tendance à somnoler. **2°** (PARFOIS DÉPRÉCIATIF) Apostrophe adressée à qqn qui tarde à se lever. ◇ *Keïntœu broù droùmyan vo më fïdë ! Krapërë bâ meïnzon, fôdrai to po vo dëssonâ !* Quels affreux dormeurs vous êtes ! La maison s'effondrerait, vous en seriez à peine réveillés ! [CAS].

SYNON. *loùpyan*. RÉFÉR. GPSR sous *droumyạn*. GP

dru [COR]

{d'origine gauloise}

Adj. ◆ Gras, bien fumé, en parlant d'un sol. ◇ *Oun terrin dru*, un sol gras [COR].

RÉFÉR. GPSR sous *dru*, FEW 3 sous °*drūto-*. GP

du[1]

Art. déf. contr. m. sing. ◆ Du. ◇ *I mœublo du tsapoue*, les outils du charpentier [PER]. ◇ *U fon du tsan*, au fond du champ [BJE]. ◇ *O dzo du dëvëti*, le jour de la désalpe [COU]. ◇ *E mézon du fô*, la maison du four banal [GAB]. ◇ *Sœu du adrai*, les habitants de l'adret [BJE]. ◇ *E pâla du foua*, la pelle à feu [GAB]. ◇ *E boùgan du sorshlo*, la trachée [GAB]. ◇ *E balë rin k'o son du poùtou*, il n'exhale que l'odeur du putois [GAB]. ◇ *I korbë du fê*, les crochets en fer [GAB]. ◇ *A rëchyu on kou dë pya du moùlë*, il a reçu un coup de pied du mulet [COU]. ◇ *A zu dë byô-z atyi du onshle*, il a eu un bel héritage de son oncle [BJE]. ◇ *Më prin oùna invai du lassé*, une envie de lait me prend [COU]. ◇ *Ë abramô du lassé*, il raffole du lait [COU]. ◇ *Noù vézin utre du Bo an vëla*, nous allons de Martigny-Bourg à la ville de Martigny [COU]. ◇ *Alâ du bon bye*, aller du bon côté [COU]. ◇ *Batre du pya*, battre du pied [GAB]. ◇ *Dzoùrbâ du bâton an vatse*, frapper (d'un bâton) à la vache [GAB]. ◇ *Dzoùye du viyolon*, jouer du violon [GAB]. ◇ *Trâlye du mënujye*, exercer le métier de menuisier [GAB]. ◇ *Manô sé k'a pâ du chyo*, malheur celui qui ne possède rien [PER]. ◇ *Tan k'ora n'in vëtyu du myo ë pâ du tyo*, jusqu'à maintenant nous avons vécu de mon bien et non de ton bien [COU].

COMP. *gòrdze-du-lœu*. LOC. sous *ârdzo*[3], *infan*, *kou*[2], *momin*, *on*[6], *tin*[1], *Tyeu*, etc. RÉFÉR. GPSR sous *de*. RM

du[2] – FÉM. *dura*

{du latin DURU}

I. Adj. **1°** Dur, qui, par sa consistance, oppose une résistance, qui n'est pas tendre, surtout en parlant de la nourriture ou de corps solides. ◇ *Dë pan du*, du pain de seigle. ◇ *Dë froue du*, du fromage vieux [GAB]. ◇ *Oùna tsè dëstra dura*, une viande extrêmement coriace [GAB]. ◇ *Se toù trœuvë a kouena troua dura, bale â sé !* si tu trouves la couenne trop dure, donne-la-moi ! [COU]. ◇ *E roke ë du*, le roc est dur [GAB]. ◇ *Dë bou du*, du bois dur [PER]. ◇ *I tsâtanyë son bônë meïn durë a dëdzëri*, les châtaignes sont bonnes mais indigestes [COU]. ► COMPAR. ◇ *Du kom' e kouena*, dur comme la couenne [PER]. ◇ *Du kom' on si*, dur comme un rocher [CHA]. ◇ *Du komë dë mèrda-fê*, très dur [GAB]. ◇ *Du kom' o rodzo d'ârze*, dur comme le rouge du mélèze [CHA]. ► EXPR. PROV. ◇ *I pyèrrë son parto prœu durë*, il est partout pénible de gagner sa vie, litt. les pierres sont partout assez dures [GAB]. **2°** FIG. Qui nécessite un gros effort, pénible à supporter. ◇ *E sai ë pye dura k'e fan*, la soif est plus pénible à supporter que la faim [GAB]. ◇ *Ai a vya dura*, avoir la vie dure [GAB]. ◇ *Y'é passô dë durë-z éprœuvë*, j'ai traversé de dures épreuves [GAB]. ◇ *Ë to parai du dë së vèrre insoùrtô apri ai rindu sarvisso*, c'est tout de même difficile de se voir insulté après avoir rendu service [COU]. ◇ *Ë prœu du d'ai pâ on-n intsye-së po së rëtreye, kan ë k'on-n a pénô tota sa vya*, il est bien pénible de n'avoir pas un chez-soi pour se retirer lorsqu'on a travaillé toute sa vie [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *E vya ë dura, e pan k'on medzë ë prœu afanô*, la vie est dure, le pain que l'on mange est bien gagné [GAB]. **3°** Qui présente une surface durcie par le soleil, par le gel, etc. ◇ *On tsan du*, un champ dont la terre est difficile à travailler [GAB]. ◇ *Ë du a fessorâ*, il est dur de labourer, l'outil n'entre que difficilement dans le sol [GAB]. ◇ *Tëpa dura*, gazon dur et glissant [GAB]. ◇ *Kan i tsemeïn son du, on-n a dë péna a rëtënеïn dë grô yâdzo*, quand les chemins sont durs et glissants, on a de la peine à retenir les grosses charges sur la glace [GAB]. ◇ *Oùna nai dura*, une neige durcie [PER]. ◇ *E fi byô tin po fènatâ, é nai ë bôna dura*, les conditions sont bonnes pour descendre le foin, la neige est bien dure [COU]. ► COMPAR. ◇ *É nai ë dura kom' on plintsyè*, la neige est dure comme un plancher [PER]. **4°** Qui éprouve de la difficulté à comprendre. ◇ *Itre du por aprindre*, apprendre avec peine [GAB]. **5°** Endurant, qui a une solide résistance physique ou morale. ◇ *On-n omo du*, un homme endurant ; au fig., homme rude et insensible [COU]. ◇ *I meïnnô venyan du*, les enfants devenaient résistants [COU]. ◇ *Du dë krapa*, litt. dur de crève, se dit d'animaux particulièrement résistants, de bêtes nuisibles difficiles à détruire et, au fig., d'une personne très endurante [CAS]. ► COMPAR. ◇ *Du kom' on moùlë*, endurant comme un mulet [CHA]. **6°** Qui n'est pas suffisamment sensible, surtout en parlant de l'ouïe. ◇ *A orële dura*, il a l'oreille dure [PER]. ◇ *Itre du d'avoui*, être un peu sourd [GAB]. **7°** Qui ne s'émeut pas facilement, insensible. ◇ *Fô te itre du to parai, a pâ égremô kan a intarrô o pire ?* ne faut-il pas être insensible tout de même, il n'a pas versé une seule larme quand il a enterré son père ? [GAB]. ◇ *Son du to parai po leu meïnnô*, ils sont tout de même exigeants pour leur enfant [GAB].

II. Élém. de loc.

– *a du* Adv. **1°** Tout haut, à haute voix. ◇ *Lirre a du*, lire à haute voix. **2°** Fort, à pleine voix. ◇ *Prëdzye a du*, parler fort. ◇ *Kreyâ a du*, crier à pleine gorge. ◇ *Soùblâ a du*, siffler fort, en parlant des marmottes. ◇ *Kriyâ pâ tan a du, toù m'insordëyë !* ne crie pas si fort, tu m'assourdis ! [COU]. ◇ *T'â byô kreyâ a du, toù më fi pâ trinblâ*, tu as beau crier

fort, tu ne m'intimides pas [GAB]. ◇ *Kan vëyon vënein dë mondo, i marmotë soùblon a du ë së katson din leu tânë*, quand les marmottes voient arriver des gens, elles sifflent fort et se cachent dans leurs terriers [CHA]. – SYNON. *a ôta vouè* (sous *vouè*). CONTR. *a dœu* (sous *dœu*[1]), *tsô pou* (sous *tsô*[2]). GPSR sous *adụ*. RM

CONTR. *dœu*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *dur*, FEW 3 sous *dūrus*. GP

du[3] [PER] – FÉM. *dura*

{de l'adj. *du*}

N. ◆ Personne qui ne comprend rien ou qui apprend avec difficulté, ignorant. ◇ *On du*, un ignorant, un mauvais élève [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *dur*. GP

du[4]

{de l'adj. *du*}

Adv. **1°** Étroitement, de façon serrée et solide. ◇ *E fô sarrâ sin bon du s'o bâ dë manyere k'e banshlyessë pâ*, il faut serrer solidement le chargement de manière qu'il ne cahote pas en route [GAB]. ◆ Profondément, en en parlant de l'effet du gel sur le sol ou sur l'eau. ◇ *Ouai a sarrô du*, aujourd'hui, ça a bien gelé [CAS]. **2°** Avec énergie, fortement. ◇ *T'â pâ fôta dë tan balye du po byin intsaplâ*, tu n'as pas besoin de frapper aussi fort pour bien battre la faux [CHA]. **3°** Fermement. ◇ *Tëin du, atramin yoù pouai pâ raichye fran !* tiens solidement ce morceau de bois, sinon je ne peux pas scier droit ! [CAS]. ◇ *Droùmë du*, il est profondément endormi [CAS]. ◇ *I dzo d'œuton akoùsson du*, les jours diminuent fortement en automne [BJE]. **4°** Avec intensité, fortement, en parlant d'un phénomène atmosphérique. ◇ *Dzerbâ du*, taper dur, en parlant du soleil [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dur*. GP

duë – VAR. *duvë*

{du français régional de même sens *duvet*}

N. m. ◆ Gros édredon garni de duvet. ◇ *On kouartœu vô atan k'on duvë*, un *kouartœu* vaut bien un édredon [COU]. ◇ *Oùna forrëta dë duvë*, une taie d'édredon [GAB]. ◇ *Se toù mé pâ oùna forrëta in sé duvë, totë i plonmë s'éparpelon*, si tu ne mets pas une doublure à cet édredon, toutes les plumes s'éparpillent [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *duvet*, FEW 15/2 sous *dūnn*. GP

duèle – VAR. *duële* [F. BAILLIFARD]

{du français *duel*}

N. m. ◆ Duel. ◇ *Së batre in duèle*, se battre en duel [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *duel*. RM

duin → *douin*

Dumoùleïn [SOC. PAT.]

{de *moùleïn*}

N. pr. ◆ Dumoulin, nom de famille.

SYNON. *Moùleïn*. RÉFÉR. FB 2 page 273. RM

dura

{de l'adj. *du*}

N. f. (MODERNE) ◆ Grand chagrin, situation difficile, physiquement ou moralement. ◇ *Y'in-n é étrai oùna dura*, j'ai beaucoup souffert, j'ai eu un grand chagrin [BJE]. ◆ Épreuve difficile. ◇ *T'in-n â assebeïn zu oùna dura a étrindre seyan*, tu as aussi eu à faire face à une dure épreuve cette année [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dur*. GP

durâ – VAR. *doùrâ* (RARE) [GAB] – 3E PERS. *durë* – PART. P. *durô*

{du latin DURARE}

V. intrans. **1°** Avoir une certaine durée. ◇ *E sënâye durë pâ tan k'e fessorâye*, les semailles ne prennent pas autant de temps que le labour [GAB]. ◇ *I tseïnkanyë, i fô pâ inveremâ, duron prœu dinse*, il ne faut pas attiser les chicanes entre voisins, elles durent bien assez sans cela [CAS]. ► EXPR. PROV. ◇ *E tsôtin da Sin-Marteïn | durë du mateïn u neïn*, l'été de la Saint-Martin (11 nov.) dure du matin au soir [GAB]. ► RIM. ◇ *Kramintran | mena më plan | e karaima durë tan*, carnaval, mène-moi lentement, le carême dure si longtemps [GAB]. **2°** Absolument. Persister, durer longtemps. ► EXPR. ◇ *S'é pé du tyu më durë*, aussi longtemps que je vivrai, litt. si la peau du cul me dure [CAS]. **3°** Être durable, être susceptible de durer longtemps, en parlant d'un bien de consommation. ◇ *D'âlon ke duron*, des habits qui durent [GAB]. ◇ *Sè dyelë an pâ durô, e së son totë éboùtselya*, ces quilles n'ont pas duré longtemps, elles sont toutes esquillées [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *durer*, FEW 3 sous *dūrare*. GP

durablo [COU]

{du français *durable*}

Adj. ◆ Durable, qui présente de la stabilité et de la constance dans le temps. ◇ *E myœu dë prindre on mëtyè kë balë on travô durablo kë dë fire o dyido, sin e travalon kë pë sœudë*, il est préférable de choisir un métier stable que de faire le guide, où on ne travaille que par intervalles [COU].

RÉFÉR. GPSR sous □*durable*, FEW 3 sous *durabilis*. GP

durô [GAB]

{de *durâ*}

N. f. **1°** Durée, espace de temps pendant lequel se produit une action, un phénomène. **2°** SPÉC. Stabilité, invariabilité des conditions météorologiques. ◆ *Ai pâ dë durô*, ne pas se prolonger, avoir une courte durée, en parlant de conditions météorologiques [GAB]. ◇ *On tin parai a pâ dë durô*, un temps pareil est de courte durée [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *durée*. GP

dutrai → *dou u trai* (sous *dou*)

duvë → *duë*

dyabla

{du n. *dyâblo*}

N. m. **1°** Diablotin, esprit malin. **2°** Enfant étourdi et turbulent. ◆ Adjectivement. Malicieux, espiègle. ◇ *Ë ruido vouiro k'ë dyabla po l'âje*, c'est extraordinaire ce qu'il est diablotin pour son âge [COU]. **3°** PAR EXT. Enfant, garçonnet. ◇ *Malgré totë ti valinshlë, t'â pâ possu tëneïn tita in sé seïnplo dyabla*, malgré toutes tes bravades, tu n'as pas pu tenir tête à ce simple petit être [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *diablat*. GP

dyâbla [GAB]

{fém. du n. *dyâblo*}

N. f. **1°** Diablesse. **2°** Vache habile à la lutte. ◇ *Y a oùna dyâbla lé ke sâ fortsëye*, il y a là une vache qui sait jouer des cornes comme si c'étaient des fourches [GAB]. **3°** Embarras, ennui. ◇ *M'in-n ë arroûô onna dyâbla, y'é pardu a shlô !* c'est très ennuyeux, j'ai perdu la clé ! [CAS]. GP

dyâblamin [GAB]

{de l'adj. *dyâblo*}

Adv. ◆ Extrêmement, excessivement, diablement, diantrement. ◇ *T'i dyâblamin fyè*, tu es extrêmement fier [GAB].

◇ *T'i dyâblam**in** ard**i***, tu es excessivement hardi [GAB].
SYNON. *bœugram**in***. RÉFÉR. GPSR sous *diablement*[1]. GP

dyâblëri
{du n. *dyâblo*}
N. f. **1°** (PEU USITÉ) Diablerie, sorcellerie. **2°** FIG. Déveine, malchance. ◇ *K**eïn**ta dyâblëri!* quelle déveine! [GAB]. **3°** Petite malice, méchanceté. ◆ Mauvais tour.
RÉFÉR. GPSR sous *diablerie*. GP

dyablëssa [GAB]
{du n. *dyâblo*}
N. f. **1°** Diablesse, femme du diable. **2°** Adjectivement. Rusée. ◇ À l'adresse d'une femme âgée : *T'i prœu dyablëssa po ton b**eur**ro*, tu es assez rusée pour ton compte, c.-à-d. tu es aussi rusée que n'importe qui [GAB]. ◆ Espiègle, turbulente, en parlant d'une fillette.
RÉFÉR. GPSR sous *diablesse*. GP

dyâblo[1] – FÉM. *dyâbla*
{du n. *dyâblo*}
Adj. **1°** Méchant, rusé, roublard. ◇ *Sœu moùl**ë i**ron dyâblo*, ces mulets étaient méchants [GAB]. ◇ *Dyâblo ke t'i*, rusé que tu es [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Ë dyâbla k**o**m' oùna fou**eïn**na*, elle est cruelle comme une fouine [CHA]. **2°** Vicieux, surtout en parlant des animaux. ◇ *Oùna m**u**la dyâbla*, une mule vicieuse [GAB]. ◇ *Sœu moùl**ë i**ron dyâblo*, ces mulets étaient méchants [BJE]. **3°** Avisé, qui a l'esprit vif, intelligent. ◇ *E f**e**na e pye dyâbla ke lyui*, sa femme est plus habile que lui [CHA]. ◇ *Ë pâ prœu dyâbla po f**ï**re onna m**é**tra!* elle (une vache) n'est pas assez "intelligente" pour faire une reine [CAS]. **4°** PAR EXT. Adroit. ◇ *Ë oùna t**o**ta dy**a**bla*, elle est très maligne [CAS]. ◇ *Sta v**a**tse ë dyâbla po b**a**tre*, cette vache est adroite pour lutter [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *diable*. GP

dyâblo[2]
{du latin DIABOLU « diable »}
I. N. m. **1°** Diable, démon. ◇ *É dyâblo y a kor**u** apr**i**, meïn a pâ poss**u** ô-y atrap**â** : **i**rë to koz**u** d'adyë**t**a*, le diable lui a couru après, mais il n'a pas pu l'attraper : il était tout cousu de fil bénit [COU]. ◇ *On vai su i-z émâdzë sin Barn**â** intsén**â** o dyâblo*, on voit sur des images de piété saint Bernard enchaîner le diable [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Né koùm e dyâblo*, noir comme le diable [COU]. ◇ *Mal**eïn** k**ou**m' on dyâblo*, rusé comme un diable [PER]. ◇ *Ë m**in**dro k'é dyâblo*, il est plus méchant que le diable [CAS]. ◇ *Pye b**i**tye ke sa dyâblo invars**ô***, plus bête que sept diables mis à l'envers [GAB]. ◇ *Foùy**i** k**o**m' e dyâblo a krouai*, éviter le contact avec qqn, litt. fuir comme le diable la croix [GAB]. ◇ *Së dëmen**â** k**o**m' on dyâblo*, se débattre comme un diable [PER]. ◇ *Trot**â** k**o**më on dyâblo*, trotter comme un diable [GAB]. ► EXPR. ◇ Selon les personnes bigotes qui considèrent les cartes comme un instrument de perdition pour la jeunesse : *I-z émâdzë du dyâblo*, les cartes à jouer [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re r**i**re o dyâblo*, faire le jeu des adversaires et plaider contre sa propre cause, litt. faire rire le diable [GAB]. ◇ *V**in**dre o dyâblo p'i k**ò**rnë*, vendre aussi cher que possible, se conduire en usurier, litt. vendre le diable par les cornes [GAB]. ◇ *Ë e darr**ai** pë k'e dyâblo a fi*, c'est le dernier pet que le diable a fait, se dit d'un individu mal famé [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Fô **i**tre dë par**in** u dyâblo por ai onna pl**a**sse in neïnf**è***, le favoritisme règne, pour obtenir une faveur, il faut être apparenté ou allié aux puissants, litt. il faut avoir un lien de parenté avec le diable pour avoir une place en enfer [GAB]. ► PROV. ◇ *Y a on dyâblo part**o***, toute médaille a son revers, litt. il y a un diable partout [GAB]. ◆ Avec insistance sur des propriétés attribuée au diable, telles que la méchanceté, la ruse. ◇ *Se e dyâblo in sâ meïn, ë dë sin k'a i k**ò**rnë*, si le diable en sait plus, c'est parce qu'il a les cornes [GAB]. **2°** Diable, en tant qu'il est muni d'un pouvoir de contre-Dieu. ◇ ***I**tre possëd**ô** du dyâblo*, être possédé du diable [GAB]. ◇ *Martsyand**â** avou'ô dyâblo*, se livrer aux pratiques occultes de la magie, litt. marchander avec le diable [GAB]. ◇ *Kr**è**rre neïn Dyoù neïn dyâblo*, croire ni à Dieu ni au diable, se dit d'une personne qu'aucun scrupule n'arrête [GAB]. ◇ *E krin neïn Dyeu neïn dyâblo*, il ne craint ni Dieu ni diable [GAB]. **1.** Dans les jurons. ◇ *Non dë Dyu dë dyâblo!* nom de Dieu de diable! [GAB]. **2.** Dans les imprécations. ◇ *Dyâblo t'inb**â**lë!* le diable t'emporte! [COU]. ◇ *K'e dyâbl' ou tsarrëy**e**ssë!* que le diable l'emporte ! [BJE]. ◇ *K'é dyâblo prinye**s**së pye sâ charr**o**nye!* que le diable emporte donc cette charogne! [SOC. PAT.]. **3°** Excès, activité débordante, quantité. ◇ *Vé, v**a**tse, kay**on**, dzen**e**lë, t'o dyâblo son trin*, veaux, vaches, cochons, poules, et tout le reste [GAB]. ◇ *Y'é zu oùna m**è**shle dë dyâblo*, j'ai eu un accès de colère terrible [BJE]. ◇ *E râp**e**tsë su i pl**an**të a oùna ôt**eu** dë dyâblo*, il grimpe sur les arbres à une hauteur considérable [GAB]. ◇ *Y'é on batakl**an** du dyâblo a tsarrëy**e***, j'ai des bagages encombrants à transporter [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Ë afam**ô** k**o**m' on dyâblo*, il est très affamé [GAB]. **4°** Embarras, difficulté, misère. ◇ *Y**è**rre o dyâblo*, croupir dans la misère, être mal nourri, en parlant du bétail [GAB]. ◇ *Koùminshly**e** d'on bye, u d'on-n **â**tre ë torey**on** e m**eïn**mo dyâblo*, commencer d'un côté ou d'un autre, c'est toujours le même embarras [GAB]. **5°** Avec l'idée de distance, DANS : ◇ *U dyâblo*, excessivement loin. ◇ *U dyâblo ke së vou**ai**lë*, n'importe où, à propos de quelqu'un qu'on souhaiterait voir disparaître [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Foùdr**ë** të invoy**e** u dyâblo*, il faudrait t'envoyer au diable [PER]. **6°** Suivi d'un compl. déterminatif d'identification. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Noù far**in** dërrotsy**e** | sœu dyâblo d'étrandzy**è***, nous ferons tomber dans les rochers ces diables d'étrangers [LAUTBIBL]. ◆ Avec l'idée de valeur, DANS : ◇ *krouè dyâblo dë*, de faible valeur. ◇ *Dë krouè dyâblo dë të**t**ë*, de très petits trayons [BJE]. ◇ *An rin k'on krouè dyâblo dë vats**on** an k**o**tse du bœu*, ils n'ont qu'une toute petite vache dans le coin de l'étable [CAS]. **7°** Personne que l'on associe au diable, surtout pour sa méchanceté. ◇ *Sâ marr**é**na ë on-n **an**dze dëf**eu**ra meïn on dyâblo an maiz**on***, cette femme-là est un ange au-dehors mais un diable à la maison [CHA]. **1.** Personne rusée, habile, efficace. ◇ *On dyâblo*, un homme rusé [GAB]. ◇ *On mal**eïn** dyâblo*, un roublard [GAB]. ◇ *On krouè dyâblo*, un homme peu recommandable [GAB]. ◇ *On feïn dyâblo po martsyand**â***, quelqu'un de très adroit pour marchander [GAB]. ► PROV. ◇ *U mariy**â**dzo, u party**â**dzo ë an mò, e dyâblo fi seïn-z éf**ò***, au mariage, au partage et à la mort, le diable fait ses efforts, ce sont trois phases cruciales de la vie de l'homme [GAB]. **2.** Jeune personne espiègle et turbulente. ◇ *Sé dyâblo ë k**o**më i ren**o**lë, ë toùdy**on** pë i g**o**lë!* ce marmot est comme les grenouilles, il est toujours dans les mares! [COU]. **3.** Individu, sans nuance dépréciative. ◇ *On bon dyâblo*, un brave homme [GAB]. ◇ *On r**e**tso dyâblo*, un homme très riche [GAB]. ◇ *Ë bon dyâblo*, il est gentil [CAS]. ◇ *S'toù vœu **i**tre on bon dyâblo, të fô pâ kapoùn**â***, si tu veux être un brave, il ne faut pas abandonner [GAB]. ► PLAIS. ◇ *E dyâblo vè*, apostrophe adressée à une personne qui s'habille en vert foncé ou qui porte un chapeau vert [GAB]. ◇ *E dyâblo r**o**dzo*, personne qui porte du rouge ou qui a une chevelure rousse [GAB]. **4.** Personne inspirant de la sympathie et de la pitié. ◇ *On p**ou**ro dyâblo*, un pauvre diable [GAB]. ◇ *On p**ou**ro dyâblo k'a f**ô**ta dë t'ô m**on**do*, un

pauvre diable qui a besoin de tout le monde [GAB]. ◇ *Noù sin tyue dë p**ou**ro dy**â**blo,* nous sommes tous de pauvres diables [COU]. **8°** Petite écrevisse commune à Bagnes. **9°** Pièce de fer bifurquée à son extrémité qu'on laisse traîner à l'arrière du char pour l'empêcher de reculer lors d'une montée.

II. Élém. de loc.

– *dy**â**blo l'on* [GAB] – VAR. *dy**â**bo l'on* Interj. ◆ Je doute, ce serait surprenant si cela n'était pas, je garantis le contraire. Nie l'énoncé qui suit et qui est introduit par *se*. ◇ *Dy**â**blo l'on se va louin*, je ne crois pas qu'il aille loin. [GAB]. ◇ *Dy**â**blo l'on s't'i pâ troua in rët**â***,* je crois bien que tu es trop en retard [GAB]. ◇ *Dy**â**blo l'on se va grant**in** dyan kë baly**e**,* je suis presque certain qu'il ne se passera pas longtemps avant qu'il ne pleuve [GAB]. – SYNON. *mër**â**shlo*.

– *an dy**â**bla* – VAR. *an dy**â**blo* [GAB] Adv. de manière. **1°** À la diable, en toute hâte, à la va-vite. ◇ *E suf**i** d'oùna mëz**où**ra pr**ai**ssa an dy**â**bla po s'éstroùpy**â** to-t on trav**ô**,* il suffit d'une mesure prise à mauvais escient pour gâcher tout un travail [GAB]. **2°** De travers, d'une manière désordonnée. ◇ *Al**â** an dy**â**bla,* aller à la diable [GAB]. ◇ *A to fot**i** an dy**â**bla a k**a**tro,* il a tout mis en désordre [GAB].

– *in dy**â**blo* [COU] – VAR. *in dy**â**ble* [CHA] Adv. ◆ Extrêmement, excessivement. ◇ *Sé t**i**pe ë pâ grô, meïn ë narv**eu** in dy**â**ble,* cet homme n'est pas grand, mais il est nerveux en diable [CHA]. ◇ ***I**tre inrradzy**a** in dy**â**blo apr**i** i pr**ai**re,* être très virulent à l'égard des prêtres [COU].

– *on dy**â**blo in dou* [GAB] Adv. ◆ Difficilement, en prenant beaucoup de temps, de peine et d'embarras, litt. un diable en deux. ◇ *M'a prai dë tin on dy**â**blo in dou,* ça m'a pris énormément de temps [GAB]. ◇ *M'a intrëtën**u** on dy**â**blo in dou,* ça m'a pris beaucoup de temps [GAB]. ◇ *On par**ai** trav**ô** m'intrët**eïn** on dy**â**blo in dou*, un travail pareil me prend un temps trop considérable [GAB].

AUTRES LOC. sous *Dyoù*, *foua*, *pé*. RÉFÉR. GPSR sous *diable*, FEW 3 sous *diabolus*. GP

*dy**â**blo* [3]

{du n. *dy**â**blo*}

Interj. **1°** Diable! Marque la surprise, l'étonnement admiratif ou indigné. ◇ *Dy**â**blo! toù p**â**yë troua tsyè on krouè krul**on** dë v**a**tse d**in**se, se toù vœu më kr**è**rre, t**ò**rna in darr**ai** du martsy**a**,* diable! tu paies trop cher une mauvaise vache comme celle-là, crois-moi, dénonce ton marché [COU]. ◇ *On sâ yô dy**â**blo e va pâ moùchy**e** o nâ,* on ne sait pas où diable il ne va pas fourrer le nez [GAB]. ◇ Devant une situation piteuse suscitant la perplexité : *Lo poù dy**â**blo!* diable! [GAB]. ◆ Renforce une affirmation, un ordre pour marquer l'irritation, la menace. ◇ *Dy**â**blo! vœu toù vën**eïn**,* diable! veux-tu venir? [GAB]. **2°** Dans une phrase interrogative. *Kë dy**â**blo!* que diable! Marque la perplexité, l'irritation. ◇ *Kë dy**â**blo fabr**e**kë toù?* que diable fabriques-tu? [GAB]. ◇ *Kë dy**â**blo v**œu**dë vo ke y'al**a**sso in-n on b**a**lë ke y a rin kë dë vyœu br**o**kë?* que diable voulez-vous que j'aille faire dans un bal où il n'y a que de vieux birbes? [COU]. ◇ *Kë dy**â**blo â toù a bœugrëy**e** për **eïn**tye?* que diable as-tu à faire par là à déranger les choses? [GAB]. **3°** En apostrophe. Dans une exclamation de dépit ou de colère. ◇ *Mon dy**â**blo!* attention! litt. mon diable! [GAB]. ◇ *B**œu**gro dë dy**â**blo!* bougre de diable! [GAB]. **4°** TERME D'INJURE. ◇ *Vil**in** dy**â**blo!* vilain diable! [GAB]. ◇ *Charr**o**nye dë dy**â**blo!* charogne de diable! [GAB]. ◇ *Dy**â**blo dë dy**â**blo!* diable de diable! [GAB]. GP

*dyablot**eïn*** [GAB]

{du français *diablotin*}

N. m. **1°** Diablotin, petit diable. ◇ *On krouè dyablot**eïn**,* un petit diablotin [GAB]. **2°** Enfant turbulent, espiègle. ◆ Enfant méchant. ◇ *On mëtsy**in** dyablot**eïn**,* un méchant diablotin [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *diablotin*. GP

*dyabl**oùr**a* – VAR. *dyablu**i**re* [CAS]

{du n. *dy**â**blo*}

N. f. **1°** Maléfice, sortilège. ◇ *Y a dë dyabl**oùr**a për **eïn**tye,* il y a du sortilège dans cette affaire [GAB]. **2°** Malice, ruse, méchanceté. ◇ *T''â dë dyabl**oùr**a,* tu as de la malice [GAB]. ◇ *To sin ë rin kë dë dyablu**i**re,* tout ce comportement, ce n'est que de la ruse [CAS]. **3°** Malchance, déveine.

RÉFÉR. GPSR sous *diablure*. GP

*dyaboùl**e**ko* – FÉM. *dyaboùl**e**ka*

{du français *diabolique*}

Adj. **1°** Diabolique, qui tient du diable. **2°** Qui rappelle les traits caractéristiques attribués au diable : ruse, méchanceté, perversité. ◆ DE LÀ : Contrariant, extrêmement difficile et compliqué, en parlant d'une situation. ◇ *E s'**an**mon byin tyue dou ; meïn sin k'ë dyaboùl**e**ko, ë k'i vyœu së v**a**lon o mô du tyœut**é**,* ils s'aiment bien tous deux ; mais ce qui est contrariant, c'est que leurs parents se détestent à mort, litt. se valent le mal du couteau [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *diabolique*, FEW 3 sous *diabolicus*. GP

dyai – VAR. *dai* [BJE], *dë**ai*** [COR], *d**ai**tre* (RARE) [GAB] – 3E PERS. *dai* – PART. P. *dyu*

{du latin DEBERE « devoir »}

V. trans. **1°** Suivi d'un compl. nominal. **1.** Devoir, être dans l'obligation de donner à qqn qch. qui lui revient de droit, en particulier une somme d'argent. ◇ *Keïn mont**an** d**ai**yo yoù ?* quelle somme dois-je? [GAB]. ◇ *Yoù të dai yoù oùna poùny**a**,* je te dois beaucoup d'argent [GAB]. ◇ *A to drai poss**u** më pay**e** a mëty**a** dë sin kë më dëy**ai**,* il a à peine réussi à me rembourser la moitié de ce qu'il me devait [COU]. ◇ *E fô pâ ninvou**â** sin k'on dai*, il ne faut pas nier ce qu'on doit [COU]. ◆ Absolument. Devoir une somme d'argent, être débiteur, avoir à payer. ◇ *E dai u bouindzy**è**,* il doit un certaine somme d'argent au boulanger [COU]. ◇ *E fôdr**ai** pâ tan dyai u m**on**do,* il ne faudrait pas tant avoir à payer aux autres [GAB]. ◇ *Ë pâ vargo**n**ye dë dai, ë vargo**n**ye dë f**i**re p**è**dre,* ce n'est pas une honte d'avoir des dettes, il n'y a de honte qu'à ne pas les régler [COU]. ► PLAIS. ◇ *On dai a tyou sœu k'on a g**ò**rdze a plan,* on doit à tous ceux qui ont la bouche disposée horizontalement, c.-à-d. à tout le monde, à bien des créanciers [GAB]. **2.** Être redevable de qch. ◇ *E dai rin ny**où**na ts**ou**za a nyon*, il ne doit rien à personne [GAB]. **3.** Être tenu à qch. par la loi, les convenances, la morale, etc. ◇ *On dai o rëspë i-z ôtorit**é**,* on doit le respect aux autorités [GAB]. ◇ *On dai ubeyess**an**se u Sin P**i**re,* on doit obéissance au Saint-Père [GAB]. **2°** Suivi d'un verbe à l'infinitif. **1.** Être tenu à faire qch., être dans l'obligation morale de faire qch. relevant de la morale, de la religion, de l'équité de la bienséance, d'une loi, d'un règlement, d'un état, d'une profession, d'une fonction. ◇ *Noù dëvr**eïn** eu-z édy**e**,* nous devrions leur venir en aide [GAB]. ◇ *E chëfe dë méz**on** dai soùrvëly**e** o totâdzo,* le chef de famille doit surveiller le tout [GAB]. ◇ *A dyu al**â** tëmoùny**e** u tribun**a**le,* il a dû aller au tribunal comme témoin [COU]. ◇ *A dyu baly**e** oùna rëpintyu**a**,* il a dû verser une indemnité [BJE]. ◇ *E minorit**é** dai së sumët**t**re an mâjorit**é**,* la minorité doit se soumettre à la majorité [GAB]. ◇ *Vouai pâ martsy**e**, meïn a du kroùp**i** k**o**m' i-z **â**tro,* il ne voulait pas obéir, mais il a dû s'incliner comme les autres [GAB]. ◇ *Ë e rait**eu** kë dai f**i**r' a f**i**r' i trav**ô**,* c'est le président qui doit

organiser l'exécution des travaux [BJE]. ◇ *É vou**â**rda du bou dai soùrvëly**e** i dzeu, martël**â** i pl**an**të, baly**e** a k**o**pa du bou*, le garde forestier doit surveiller les forêts, marteler les sapins, assigner les coupes de bois [PER]. ◆ Elliptiquement. ► PROV. ◇ *Kan on fi sin k'on pœu, on fi sin k'on dai*, quand on s'efforce de faire ce qu'on peut, on fait ce qu'on doit [GAB]. **2.** Devoir, marque une nécessité, une obligation échappant à la volonté et relevant des règles d'un art, une décision à prendre, un but à atteindre. ◇ *On dai jam**è** kop**â** o bou an s**â**va*, on ne doit jamais couper un arbre en sève [PER]. ◇ *An Dëss**ai**za i blô deïn **i**tre sën**ô***, pour la Nativité de la Vierge (8 septembre), les blés doivent être semés [PER]. ◇ *On bon sëy**œu** dai ai on bon fœushly**è** ë oùna b**ô**na fô*, un bon faucheur doit avoir un bon manche de faux et une bonne faux [CHA]. ◇ *Oùna b**ô**na mainadzy**e**re dai pâ al**â** pye lyuin kë di o tsemen**ô** a i shle**ïn**drë*, une bonne ménagère ne doit pas aller plus loin que du foyer aux cendres [CHA]. ◇ *É from**â**dzo dai pâ p**è**rdre o s**a**rshlo*, le fromage doit conserver sa forme [GAB]. ◇ *Yoù sé intrëpr**ai**ssa se yoù d**ë**yo...*, je me demande si je dois (faire ceci ou cela) [BJE]. ◇ *N'ar**in** pâ dë shlouë vouai, on sâ pâ s'on dai évouarëy**e***, nous n'aurons pas de soleil aujourd'hui, on ne sait si l'on doit étendre les andains [GAB]. ◇ *A dyu s'éparr**â** po to b**ai**re*, il a dû faire un effort pour tout boire [COU]. ◇ *Y'é dyu më rapely**e***, j'ai dû me retenir pour ne pas tomber [BJE]. **3.** Devoir, marque une déduction ou l'aboutissement jugé inévitable d'un état, d'une attitude, d'une action. ◇ *Dai **i**tre mò kârk**on** pr**o**tso dëss**e**, y'é avou**i** plor**â***, il doit être mort quelqu'un près d'ici, j'ai entendu pleurer [COU]. ◇ *B**œu**gro! I v**a**tsë son dërrindzy**ë**, e dai y ai dë tav**an***, Sapristi ! les vaches sont perturbées, il doit y avoir des taons [COU]. ◇ *Apr**i** oùna par**ai**re roly**a**, noù deïn **i**tre mon*, après une averse aussi forte, le sol doit regorger d'eau [GAB]. ◇ *Y a k**a**tro mai k'a prai, e dai dab**o** motr**â***, il y a quatre mois qu'elle a été fécondée, elle doit bientôt développer son pis [GAB]. ◇ *A vëy**ô** u mai dë mâ, e dai vëy**â** sey**an** ke veïn an fëïn dë dëss**an**bre*, elle a vêlé au mois de mars, elle doit vêler l'année prochaine à la fin décembre [GAB]. **4.** Être sur le point de. Marque le futur. ◇ À propos d'œufs : *E don dab**o** sòrt**i***, ils doivent bientôt éclore [GAB]. ◇ *Yoù kr**ai**yo kë dai dab**o** **i**tre **œu**ra d'al**â** ashlen**â***, je crois qu'il doit être bientôt l'heure d'aller soigner les bêtes [COU]. ◇ *Noù d**ë**yin koùr**â** a bot**ë**le*, nous allons finir la bouteille [BJE]. **5.** Être probable. Marque la vraisemblance, l'hypothèse. ◇ *E dai **i**tre in trebulachy**on***, il doit se trouver en état d'agitation [COU]. ◇ *E kanp**a**nye, afoùbl**â**ye p'a nai, dai pâ soùfr**i** da frai*, la campagne, couverte par la neige, ne doit pas souffrir du froid [GAB]. ◇ *Dai y ai passablam**in** dë tr**o**pë din dë v**ë**lë k**o**më Par**i***, il doit y avoir passablement de soldats dans une ville comme Paris [COU]. ◇ *A zu dë dot**an**shle ke dey**ai** se maneganchy**e** k**â**kë ts**ou**za*, il s'est vaguement douté que quelque chose devait se manigancer [COU]. **6.** Au conditionnel. Marque une chose souhaitable, une suggestion, une désapprobation. ◇ *To-t on dë fou k**o**më sin lé, é gouèrnëm**in** dëvr**ai** f**i**re oùna maiz**on** po i-z inshl**ou**rre*, quoi qu'il en soit, des fous comme ça, le gouvernement devrait construire un édifice pour les enfermer [COU]. ◇ *A fi dou-z an d'aprintess**â**dzo, devr**ai** sai son mëty**è***, il a fait deux années d'apprentissage, il devrait savoir son métier [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ kom**in** sè b**i**tyë p**œu**lon medzy**e** sœu grô tsard**on**, e s**in**blë kë dëvr**eïn** së pou**in**dre*, je ne sais pas comment ces bêtes peuvent manger ces gros chardons, il semble qu'elles devraient se piquer [COU]. ◇ *Port**an** ë d**in**se ke dëvr**ai** **i**tre*, pourtant c'est ainsi que ce devrait être [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *devoir*[1], FEW 3 sous *debēre*. GP

dyan [1] – VAR. *dëv**an*** [R. BESSE]

{de l'adv. *dyan*}

N. m. **1°** Partie antérieure du corps d'une personne. **1.** Visage, face d'une personne. **2.** SPÉC. Poitrine d'une femme. ► PROV. ◇ *E fô toùt**i** së môfy**â** du tyu d'on moùl**ë**, du dyan d'oùna f**e**na, da rank**où**na d'on pr**ai**re*, il faut toujours se méfier du cul d'un mulet, de la poitrine d'une femme, de la rancune d'un prêtre [COU]. **2°** Devant, plastron, partie antérieure d'un vêtement. ◇ *E dyan d'on zil**ë***, le devant d'un gilet [GAB]. ◆ SPÉC. Empeigne, devant du soulier. ◇ ***O**ra, rom**in**don pâ meïn i dyan di b**o**të, ts**an**dzon*, aujourd'hui, on ne répare plus l'empeigne des souliers, on en achète d'autres [CAS]. **3°** Façade, partie antérieure d'un bâtiment. **4°** Avant-train d'un char, partie antérieure d'un véhicule. ◇ *Fô tsardzy**e** i tsarr**ë** su o dyan ë i lou**ai**dzë su o darr**ai***, il faut charger les chars sur le devant et les luges sur l'arrière [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *devant*. GP

dyan [2] – VAR. *dëv**an*** (Sarreyer), *dë**an*** (Sarreyer) [CAS]

{composé ancien de *dë* et de *av**an***}

I. Prép. **1°** Exprime une notion de lieu. **1.** Devant, du côté de la face antérieure. ◇ *Dyan a p**ò**rta dë méz**on***., devant la porte de la maison [GAB]. ◇ *On pœu pâ pass**â** dyan a leu maiz**on** sin së v**è**rre dëlapid**ô***, on ne peut pas passer devant leur maison sans essuyer des injures [COU]. ◇ *A prët**ô** sërëm**in** dyan o krossoùf**i***, il a juré sur le crucifix [COU]. ◇ *I pal**ou**ë van së prëzint**â** dyan œut**â** dë N**on**tro-D**a**me*, les femmes relevant de couches vont se présenter devant l'autel de Notre-Dame [COU]. ◇ *Sâ b**œu**gra dë kav**o**shla ë t'ô dzo dyan o mérry**œu***, cette bougresse de petite futée est tout le jour devant le miroir [CHA]. ◇ *Y a on p**ou**ro ë oùna p**ou**ra dyan a p**ò**rta*, il y a un pauvre et une pauvre devant la porte [COU]. ◇ *Oùna ny**o**a p**â**ssë dyan o shlyuë*, un nuage passe devant le soleil [PER]. ◇ *F**on**dre dyan jouai*, disparaître de la vue de qqn [GAB]. ◇ *Yo v**é**zo dyan i v**a**tsë, t'i tsashler**i***, je marche devant les vaches, tu les feras avancer [COU]. ◇ ***U**tre dyan lé*, là-bas devant [GAB]. ► EXPR. ◇ *S**in**blë todey**on** ke y'é oùna nyua dyan i jouai*, il me semble toujours que j'ai un nuage devant les yeux, je ne vois pas clair [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *M**ë**tre a tsarr**ou**ye dyan i bœu*, mettre la charrue avant les bœufs. **2.** Dans la direction qui est en face d'un être animé. ◇ *Rin k'al**â** drai dyan së*, il n'y a qu'à aller droit devant soi [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Rad**â** dyan së*, prendre des précautions opportunes [GAB]. ◇ *Ai k**â**kë ts**ou**zë dyan së*, posséder des économies, des réserves, litt. qch. devant soi [CAS]. **3.** En présence de. ◇ *Së dëkou**è** pâ dyan nyon*, il ne se trahit devant personne [GAB]. ◇ *E fô f**i**re atinchy**on** a sin k'on di dyan lyui, e t**ò**rnë to d**e**re in sœu d'**â**tra di party**ë***, il faut faire attention à ce qu'on dit en sa présence, car il va tout rapporter à nos adversaires [COU]. ◇ *Arr**i**yë souin k'i-z avok**a** inshl**ë**nyon dë to në**y**e dyan o tribun**a**le*, il arrive souvent que les avocats vous conseillent de tout nier devant le tribunal [COU]. ◇ *Y'**eu**zo gadzy**e** shlin k**on**tre on kë dë louè d**in**se p**â**sson pâ dyan o p**eu**ple*, j'ose parier à cent contre un que de telles lois ne seront pas acceptées par le peuple [GAB]. ◇ *Kan **œu**ra ë arrou**â**ye, y a rin a së rëkrotsy**e** dyan a mò*, quand l'heure est arrivée, il est vain de résister devant la mort [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së f**i**re f**a**ya dyan o lœu*, user de trop de bonté vis-à-vis de personnes qui s'arment de ruse ou de méchanceté, litt. se faire brebis devant le loup [GAB]. **4.** Face à, au regard de. ◇ *Dyan ôtoret**ô**, fô tyoue kroùp**i***, devant l'autorité, il faut que chacun se soumette [GAB]. **2°** Avant, antérieurement à. Exprime une notion de temps. ◇ *Dyan a m**ë**ssa*, avant la messe [BJE]. ◇ *Dyan den**â***, avant midi, dans la matinée [COU]. ◇ *Dyan*

dzo, avant la pointe du jour [GAB]. ◇ *Vou**â**rba dyan dzo*, bien avant l'aube [CAS]. ◇ *Dyan **o**ra*, jusqu'ici [COU]. ◇ *Son pâ f**eu**ra di-z ék**ou**lë dyan vin-t an*, ils ne terminent pas leur scolarité avant l'âge de vingt ans, disent les mécontents estimant que la scolarité est trop longue [GAB]. ◇ *Toù më dëssonër**i** se yoù sé pâ lëv**ô** dyan të*, tu me réveilleras si je ne suis pas levé avant toi [GAB]. ◇ *Vœu toù gadzy**e** ke yoù më m**â**rryo dyan të?* veux-tu parier que je me marie avant toi? [COU]. ◇ *Se toù vœu kë të faÿy**e**ssë sé trav**ô** dyan iv**è**, të fôdr**ë** prœu o ponshloùn**â** dë tin-z in tin*, si tu veux qu'il te fasse ce travail avant l'hiver, il te faudra bien le stimuler de temps en temps [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së gab**â** dyan den**â***, vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué, litt. se vanter avant le dîner [GAB]. **3°** De préférence à, à un rang supérieur à. Exprime une notion de priorité. ◇ *E m**on**do ë dyan i b**i**tyë*, les gens passent avant les animaux [GAB]. ◇ *E fô sokor**i** i par**in** dyan to*, il faut secourir les parents avant tout [GAB].

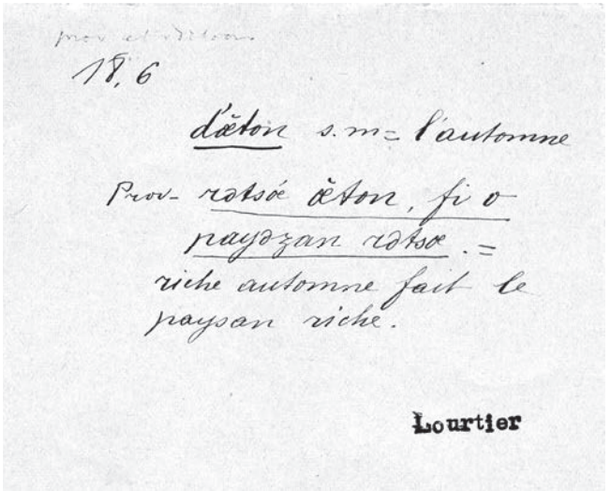
II. Adv. **1°** Du côté de la face antérieure d'une chose ou d'un être animé, vis-à-vis. ◇ *Ë tan dë kr**ò**ye g**ò**rdze k'on sâ pâ k'i m**ë**tre dyan*, il est si capricieux pour la nourriture qu'on ne sait que lui présenter [COU]. ◇ *N'**é**tin dyan se*, nous ne bougeons pas de cette place, litt. devant ici [GAB]. ◇ *Di dyan*, depuis l'avant [GAB]. ◇ *Va dyan u beïn apr**i**!* va devant ou bien derrière! [GAB]. ◇ *Pass**â** dyan*, dépasser [GAB]. ◇ *Toù më pâssër**i** pâ dyan*, tu ne me devanceras pas [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'ë lev**ô** at'ô tyu dyan*, il est de très mauvaise humeur [CAS]. **2°** Adjectivement. Antérieur, qui se trouve dans la partie antérieure de qch. ◇ *Pant**ë** dyan*, pan antérieur d'une chemise [GAB]. ◇ *Échy**eu** dyan du tsarr**ë***, essieu avant du char [GAB]. ◇ *E trin dyan du tsarr**ë***, l'avant-train du char [GAB]. ◇ *Mëty**a** dyan*, partie antérieure du pis de la vache [PER]. ◇ *I pya dyan ë i pya darr**ai***, les pieds de devant et ceux de derrière [GAB]. ◇ *I Kondëm**e**në dyan*, zone des Condémines la plus proche du village et considérée depuis le village [GAB]. **3°** Auparavant. ◇ *Grant**in** dyan*, longtemps auparavant [CAS]. ◇ *Ë m**in**dro kë dyan*, il est pire qu'avant, en parlant d'une personne, d'un objet qu'on a voulu améliorer [CAS]. ◇ *Yoù vo prëveïndr**ai** k**â**kë dzo dyan*, je vous préviendrai quelques jours à l'avance [COU]. ◇ *Nyon sâ dyan*, personne ne sait avant, dit-on après un échec, un essai peu concluant [CAS]. ◆ SPÉC. Autrefois. **4°** Adjectivement. Précédent. ◇ *An dyan*, l'année précédente [BJE]. ◇ *Dyan-yè ë o dzo dyan*, avant-hier et le jour précédent [GAB]. **5°** D'abord, pour commencer, en premier. ◇ *Sai pâ ke f**i**re dyan*, ne pas savoir par où commencer sa besogne [COU]. ◇ *Toù rap**a**ssë troua dyan, toù far**i** pâ broù*, tu fais trop de bruit pour commencer, tu ne feras pas beaucoup, se dit lorsque le tonnerre gronde bien avant l'arrivée de la pluie, ce qui est signe qu'il pleuvra peu [PER]. ◇ *Veïn avou' o tyu dyan*, il est mal tourné, il se présente mal, en parlant d'un veau lors de sa naissance [GAB]. ◇ *D'œut**on**, on sâ pâ kë rëplëy**e** dyan*, en automne, on ne sait par où commencer pour rentrer les récoltes [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sai pâ yô kë b**a**tre da t**i**ta dyan*, ne pas savoir où donner de la tête [GAB].

III. Élém. de loc.

– *dyan dë* – VAR. *dëv**an** dë* [R. BESSE] Prép. suivie d'un infinitif. ◆ Avant de. ◇ *Tyœu ad**i** s**in**tye, dyan dë koùminshly**e** on-n **â**tre trav**ô***, couds déjà ça, avant de commencer un autre travail [BJE]. ◇ *At**in** dyan d'in sint**i** o goù!* attends donc avant d'en sentir le goût! [GAB].

– *dyan kë* – VAR. *dëv**an** kë* [R. BESSE] **1°** Prép. suivie de l'infinitif. Avant de. ◇ *Dyan kë s'émod**â***, avant de se mettre en chemin [GAB]. ◇ *Yoù farmër**ai** a p**ò**rta dyan kë part**i***, je fermerai la porte avant de partir [GAB]. ◇ *E fô konyë**t**re a p**è**ta dyan kë sai inshlëny**e** i-z **â**tro*, il faut connaître l'alphabet avant d'enseigner aux autres [PER]. ◇ *E fô i-z arb**â** dyan k'i m**ë**tre an mont**a**nye*, il faut les habituer (les vaches) au vert avant de les mettre à l'alpage [GAB]. ◇ *Dyan kë së dëssid**â***, *fô byin prezeme**ï**n*, avant de se faire une opinion, il faut bien réfléchir [GAB]. ◇ *Dy**â**blo l'on se va grant**in** dyan kë baly**e***, je suis presque certain qu'il ne se passera pas longtemps avant qu'il ne pleuve [GAB]. ► PROV. ◇ *Fô pass**â** pë vé dyan kë vën**eïn** v**a**tse*, il faut avoir obéi avant de commander, litt. il faut passer par veau avant de devenir une vache [PER]. ◇ *Fô pâ së dëvët**i** dyan kal**â** droùme**ï**n*, il ne faut pas se dépouiller de son bien avant de mourir et se mettre ainsi à la merci de ses héritiers, litt. il ne faut pas se déshabiller avant d'aller se coucher [GAB]. **2°** Conj. de subord. suivie du subjonctif. Avant que. ◇ *I fô d**e**re sin dyan ke partechy**e**ssë*, il faut lui dire cela avant qu'il parte [GAB]. ◇ *Â-y an konpar**ô** grant**in** dyan kë sai m**ò**rta*, ils ont dû la soutenir longtemps avant qu'elle meure [COU]. ◇ *Dyan k'**u**ssë zu v**i**ya, i dyon*, avant qu'il soit parti, ils lui disent [GAB]. ◇ *Fô pachyint**â** trai dzo dyan k'**u**ssë po më pay**e***, il faut attendre trois jours avant qu'elle ait de quoi me payer [GAB]. ◇ *Toù mëtr**i** pâ a pol**in**ta dyan kë **i**voue barbot**a**ssë*, tu ne mettras pas le maïs dans la marmite avant que l'eau ne soit bouillante [COU]. ◇ *A koùminshly**a** a baly**e** dyan ke f**où**ssë zu arr**ô** an méz**on***, il a commencé à pleuvoir avant qu'il fût arrivé à la maison [GAB]. ◇ Dit sur un ton sentencieux et prédictif : *Dyan ke grant**in** sai*, prochainement, sous peu, litt. avant que longtemps soit [COU]. ◇ *Noù v**é**zin soùfr**i** da setsër**ë**sse sef**ou** ke baly**e**ssë oùna b**ô**na pl**o**dze dyan kë grant**in** sai*, nous allons souffrir de la sécheresse sauf s'il vient une bonne pluie dans un bref délai [GAB]. ◇ *Vo varr**ai**, dyan kë grant**in** sai, y ar**ë** dë tsandzëm**in** par sé*, vous verrez, dans peu de temps, il y aura des changements par ici [COU]. ◇ *On-n y**â**dzo, dyan ke y **u**ssë zu e tsem**eïn** dë fê a Martiny**e**, y ai byin meïn dë tsan kë **o**ra*, jadis, avant que le chemin de fer n'arrive jusqu'à Martigny, il y avait bien plus de champs que maintenant [GAB].

– *dyan kë dë* – VAR. *dëv**an** kë dë* [R. BESSE] Prép. suivie d'un infinitif. ◆ Avant de, avant que de. ◇ *Fô kol**â** o lass**é** dyan kë d'inkaly**e***, il faut filtrer le lait avant de le faire cailler [COU]. ◇ *A godzy**a** dyan kë dë së pl**in**dre*, il a souffert en silence avant de se plaindre [BJE]. ◇ *A të fô dëgoùny**e** dyan dë d'épr**â** dâ trén**â***, il te faut dégager cette bille avant d'essayer de la traîner, c.-à-d. il faut lui imprimer, en la tirant à droite et à gauche, une oscillation qui la décolle de l'endroit où elle repose [CAS]. ◇ *Inbr**â**ssë tot**i** o p**i**re ë a m**i**re dyan kë d'al**â** droùme**ï**n*, il embrasse toujours son père et sa mère avant d'aller se coucher [GAB]. ◇ *Dyan kë d'i men**â** in**ô** an mont**a**nye, fô sort**i** on u dou y**â**dzo sè b**i**tyë pë i prô, atram**in***


18, 6
dëton s. m. = l'automne
Prov. ratsé ëton, fi o
payzan ratsé. =
riche automne fait le
paysan riche.
Lourtier

*d'œut**on*** [PER]

son pâ arbâyë, avant de les conduire à l'alpage, il faut sortir une ou deux fois ces bêtes dans les prés, sinon elles ne sont pas accoutumées à brouter [COU].

– *dë dyan* Adv. **1°** Auparavant, préalablement. ◇ *Sin s'ë dzya passô dë dyan*, cela s'est déjà passé bien auparavant [GAB]. ◇ *I-y an prai in gadzo oùna tëtse dë fin, meïn sé marroùko s'in dotâë dë dyan, ai rin mëtu kë dë grossai avoui dë bon fin uto*, on lui a saisi un cube de foin, mais ce madré s'en doutait, il n'avait mis que des bâtons avec du bon foin autour [COU]. **2°** Autrefois. ◇ *Dë dyan falyai tyue viya, ora avoui Varbye trœuvon prœu travô par se*, autrefois tous les jeunes devaient chercher du travail au dehors, maintenant avec Verbier, ils trouvent assez d'embauche ici [CAS]. **3°** Adjectivement. D'avant, qui se trouve dans la partie antérieure de qch. ou d'un animal. ◇ *E trin dë dyan*, l'avant-train, partie antérieure d'un char ou d'un quadrupède [COU].

– *dë dyan kë dë* [COU] Prép. suivie d'un infinitif. ◆ Avant de. ◇ *A to kontô u omo o boùte-tyu k'ai fi dë dyan kë dë së marryâ ; fô itre tailâye !* elle a tout raconté à son mari les frasques qu'elle avait faites avant de se marier ; faut-il être marquée de bêtise au front ! [COU].

– *dë dyan kë* [COU] Conj. de subord. suivie du subjonctif. ◆ Avant que. ◇ *Sin lé s'irë dzya passô dë dyan ke venyessë*, cela s'était déjà passé avant qu'il vînt [COU].

– *in dyan* Adv. **1°** En avant, dans la direction qui est en face. ◇ *S'élanchye in dyan*, s'élancer en avant [GAB]. ◇ *Kan ë ke va pë i tsoùmeïn, on-n ô vai todyon s'akoùli in dyan, komë se sai betsya pë on rëssò*, quand il est en route, on le voit toujours se jeter en avant, comme s'il était poussé par un ressort [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *E retsinshle d'oùna fëmâ ë di o tyœudro in dyan*, la richesse d'une femme est dans sa capacité de travail, litt. depuis le coude en avant [GAB]. **2°** En avant, en vue. ◇ *Alâ in dyan*, aller en avant, diriger, présider [COU]. ◇ *Së mëtre in dyan*, prendre l'initiative, être le promoteur de qch [COU]. ◇ *E râlon apri sœu ke son in dyan, ë pouai kan mëton leu, ë dye yâdzo mindro*, ils dénigrent ceux qui dirigent, et quand ils les remplacent, c'est dix fois pire [GAB]. ◆ SPÉC. Au premier rang, en parlant d'un élève. ◇ *Alâ in dyan*, aller au premier rang [GAB]. ◇ *Së mëtre in dyan*, se faire remarquer en classe [GAB].

– *in dyan dë* Prép. ◆ En avant de, à la tête de qch. ◇ *Alâ in dyan d'on dzenërô*, prendre la direction d'une société [GAB]. ◇ *Së mëtre in dyan d'oùna fïta*, organiser une fête [GAB]. ◇ *E fô sai kontâ tin k'a dou po së mëtre in dyan dë kâkë tsouza*, il faut savoir calculer pour se mettre à la tête d'une entreprise [PER].

– *pë dyan* **1°** Adv. **1.** Sur la face antérieure, du côté qui est devant. ◇ *Pë dyan, pë dyan eïntye*, devant la maison, se dit quand on est à l'intérieur [CAS]. ◇ *Môfya të di moùlë pë darrai, di fëmâë pë dyan, di prairе a tyue bye !* méfie-toi du mulet par derrière, des femmes par devant, des prêtres de tous côtés ! [CAS]. ◇ *Y'â katëyo, ë todyon vouindyua dë gonma bâ pë dyan*, je l'ai en dégoût, elle est toujours crasseuse par devant [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së radâ bâ pë dyan*, s'occuper de ses affaires [CAS]. **2.** En présence de qqn. ◇ *Pë dyan t'étson, meïn pë darrai të dëkriyon ; t'in fyâ pâ !* en face, ils flattent ; mais, par derrière, ils critiquent ; ne t'y fie pas ! [GAB]. ◇ *E de rin pë dyan meïn ë on trète ke dzapë pë darrai*, il ne dit rien par devant, mais c'est un traître qui critique par derrière [GAB]. **2°** Prép. **1.** Devant, en face de. ◇ *Pë dyan meïnzon*, devant la maison [CAS]. **2.** En présence de. ◇ *Pë dyan i meïnnô*, devant les enfants [CAS]. ◇ *Së jénâ pë dyan o mondo*, se gêner devant les gens [GAB]. ◇ *N'in fi on-n arrindzëmin pë dyan o dzoùdzo*, nous avons fait une conciliation devant le juge [GAB]. ◇ Formule utilisée par les enfants : *Fòrta konchyinshle pë dyan o bon Dyoù !* forte conscience par devant le bon Dieu ! [COU].

COMP. *dyan-yè*, *dyan-z-antan*. AUTRE LOC. sous *partі*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *devant*. GP

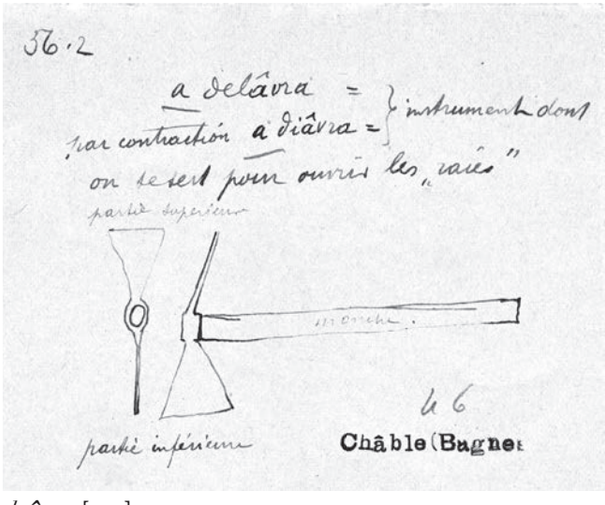
dyandre [GAB]
{du français *diantre*}
Interj. (VIEUX) ◆ Diantre ! Marquer la surprise, la perplexité ou l'irritation et est généralement suivi d'un complément. ◇ *Vœu toù më krèrre, dyandre dë vôrrin ?* veux-tu m'obéir, diable de vaurien ? [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *diantre*, FEW 3 sous *diabolus*. GP

dyan-yè – VAR. *dëvan-yè* [R. BESSE]
I. Adv. ◆ Avant-hier. ◇ *Dyan-yè ë o dzo dyan*, avant-hier et le jour précédent [GAB].
II. Élém. de loc.
– *dëvan-yèr neïn* [R. BESSE] – VAR. *dyan-yar neïn* [COU], *dyan-ar neïn* [COR] Adv. ◆ Avant-hier soir.
– *dyan-yè aneïn* [COU] Adv. ◆ Avant hier soir.
RM

dyan-z-antan – VAR. *dyazantan* [GAB], *dazantan* [GAB], *dyan-antan* [BJE], *dëvan-z-antan* [R. BESSE]
{de *dyan* « avant » et de *antan* « l'année dernière »}
Adv. de temps. ◆ L'avant-dernière année écoulée, il y a deux ans. ◇ *Dyan-z antan*, l'année qui a précédé l'année précédant l'année en cours [GAB]. ◇ *Dyan-z antan, e vœura a foùti bâ a mëtya da dzeu d'Arbâ*, il y a deux ans, le déplacement d'air provoqué par l'avalanche a renversé la moitié de la forêt d'Arb [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *antan*. GP

dyâstre
{variante de *dyandre*}
Interj. ◆ Diantre ! Marque la surprise, la perplexité ou l'irritation et est généralement suivi d'un complément. ◇ Exclamation de dépit après un échec : *Dyâstre dë mëtyè !* diable de métier ? [GAB]. ◇ *Vai toù sin ke m'arriyë ? dyâstre dë mëtyè !* vois-tu ce qui m'arrive ? diable de métier ! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *diantre*. GP

dyâvra – VAR. *dëlâvra*, *dëâvra* (VIEUX) [COU]
{du latin DOLABRA}
N. f. ◆ Outil à main comportant un manche en bois et un fer à deux faces tranchantes, placées à angle droit : l'une



dyâvra [CHA]

en forme de hache pour couper le gazon de façon rectiligne et l'autre en forme de houe pour soulever les mottes dégagées lors des entailles longitudinales au moyen du premier tranchant et ainsi creuser et entretenir les canaux d'irrigation dans les prairies.

RÉFÉR. GPSR sous *dèlą̄vra*, FEW 3 sous *dolabra*. GP

dye (devant voy. *dye-z*)
{du latin DECE}
Adj. card. ◆ Dix. **1°** Avant le nom. ◇ *An aryâye du mateïn a zu dye litre*, à la traite du matin elle a donné dix litres [BJE]. ◇ *A on sèrryo dë dye fran pë mai avoui on pâ dë botë u bonan*, elle a un salaire de dix francs par mois avec une paire de souliers à nouvel an [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ître d'akò kom' i dye dai da man*, être amis intimes, litt. être d'accord comme les dix doigts de la main [GAB]. ◆ (Avec ellipse de *santeïnmë*) ◇ *Y'é afrantsi sâ lëtra d'on teïnbro dë dye*, j'ai affranchi cette lettre avec un timbre de dix centimes [GAB]. ◇ *Oùna santeïnma dë dye*, une pièce de dix centimes [COU]. ◆ Avec valeur ordinale. ◇ *Më fô raiglâ a monntra su dye-z œurë*, il me faut régler la montre sur dix heures [GAB]. ◇ *Sarë pë yè dye-z œurë*, il doit être environ dix heures [GAB]. ◆ PAR EXT. *Dye yâdzo mindro*, dix fois pire, bien pire [GAB]. ◇ *E râlon apri sœu ke son in dyan ë pouai kan mëton leu, ë dye yâdzo mindro*, ils manifestent leur mauvaise humeur contre ceux prennent des responsabilités, et quand ils les remplacent, c'est dix fois pire [GAB]. **2°** Absolument. ◇ *Dye otô dë tyinzë, rëstë shleïn*, dix ôté de quinze, il reste cinq [GAB]. ◇ *Tyinze vin dye*, trois cent dix [PER]. **3°** N. m. JEU DE CARTES. Carte marquée de dix symboles. ◇ *E dye dë petye*, le dix de pique [GAB].

COMP. *dye-z-œurë*. RÉFÉR. GPSR sous *dix*, FEW 3 sous *decem*. RM

dyé – FÉM. *dyéya*
{du français *gai*}
Adj. ◆ Qui est d'humeur agréable, joyeux, gai. ◇ *On dyé konpanyon*, un joyeux compagnon [COU]. ◇ *Ë prœu on-n omo dyé ë plaizin, meïn anmë troua moùrryandâ pë i peïntë*, il est bien un homme gai et agréable, mais il aime trop s'attarder dans les pintes [COU]. ◇ *Eïntye, on dyé patyè dë fëmala din dou u trai-z an !* là, un beau brin de fille dans deux à trois ans! [COU]. ► COMPAR. ◇ *Dyé kom' on pyèrrô*, gai comme un pierrot [GAB]. ◇ *Ë pâ pye dyé k'oùna pòrta dë praizon*, il n'est pas plus gai qu'une porte de prison [COU].

SYNON. *dzoyœu*. RÉFÉR. GPSR sous *gai*[1], FEW 16 sous °*gâheis*. GP

dyéëtlô – VAR. *dyéyëtô* [BJE]
{de *dyé*, d'après le français *gaieté*}
N. f. ◆ Gaieté.

RÉFÉR. GPSR sous *gaieté*. RM



dyâvra

Dyego [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Guigoz, nom de famille.

RÉFÉR. FB 3 page 283. RM

dyeïnba
{de *dyeïnbâ*}
N. f. **1°** Coup manqué, surtout au jeu de quilles, aussi au tir. ◇ *T'â fi oùna dyeïnba*, tu as fait un coup raté [BJE]. ◇ *T'i bon po fire dë dyeïnbë*, tu es doué pour faire des coups ratés [GAB]. ◆ *Fire dyeïnba*, manquer son coup, surtout au jeu de quilles, faire chou blanc [COU]. ◇ *A fi dyeïnba*, il a fait chou blanc [COU]. **2°** PAR MÉTON. Joueur qui manque complètement ses coups. ◇ *T'i oùna vrë dyeïnba*, tu es un vrai maladroit [GAIL]. **3°** PAR EXT. Bon à rien.

RÉFÉR. GPSR sous *dyęïnba*. RM

dyeïnbâ – VAR. *dzyeïnbâ* [CAS] – 3E PERS. *dyeïnbë* – PART. P. *dyeïnbô*
V. intrans. **1°** JEU DE QUILLES. Faire chou blanc. ◇ *E dyeïnbë kou apri kou*, il fait chou blanc coup sur coup [GAB]. ◆ TIR. Rater sa cible. ◇ *I tsashlyœu an jamë zu dzyeïnbô !* un chasseur ne rate jamais son coup! [CAS]. **2°** (MODERNE) PAR EXT. Rater, louper, sens général. **3°** Copuler.

SYNON. *râtâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dyeïnbą̄*. RM

dyeïnbèrlo [CAS] – VAR. *dzyeïnbèrlo*, *dzeïnbèrlo*
{peut-être de *dyeïnbâ*}
N. m. ◆ Blanc-bec, benêt. ◇ *Pouro dzyeïnbèrlo !* pauvre incapable! [CAS]. ◇ *Dzeïnbèrlo pè !* gros benêt! litt. benêt bleu! [CAS]. ◇ *Keïn mouè dë dzeïnbèrlo !* Quel petit incapable! [CAS].

SYNON. *dyeïndèrro*. RÉFÉR. GPSR sous *djinbęlo*. RM

dyeïndèrro [BJE]
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Simplet, faible d'esprit.

SYNON. *dyeïnbèrlo*. RÉFÉR. GPSR sous *dyeïndęro*. GP

dyeïngon [COU]
{de *dyeïngoùnâ*}
N. m. ◆ Dandinement, mouvement d'une personne qui marche lentement en se balançant avec mollesse.

RÉFÉR. GPSR sous *dyeïngọn*. GP

dyeïngoùnâ – 3E PERS. *dyeïngoùnë* – PART. P. *dyeïngoùnô*
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. **1°** Se balancer. **2°** Se déplacer avec un mouvement de balancement, se dandiner. ◆ Marcher lentement d'un pas mal assuré, en s'appuyant tantôt sur une jambe tantôt sur l'autre. ◇ *E fi rin kë dyeïngoùnâ, on derai ke sarai pâ kori*, il ne fait qu'avancer lentement, en se dandinant, on dirait qu'il ne sait pas marcher [GAB]. ◆ Marcher d'un pas nonchalant, avec un balancement mou de laisser-aller. ◇ *Y'où-y é rekonyu dë lyuin rin kë d'ou vèrre dyeïngoùnâ*, je l'ai reconnu de loin, rien qu'à sa démarche nonchalante [COU]. **3°** Transitivement. Faire mouvoir.

RÉFÉR. GPSR sous *dyeïngoùnā*, FEW 4 sous *gang-*. GP

dyeïngoùnâye – VAR. *dyeïngoùnô*
{de *dyeïngoùnâ*}
N. f. **1°** Dandinement, léger balancement. **2°** Marche lente et légèrement cadencée. **3°** Trébuchement.

RÉFÉR. GPSR sous *dyeïngoùnā* (dér.). GP

*dyeïntsëy**e*** [GAB]
{de *dyeïntsy**e***}
V. intrans. ◆ Boiter légèrement.
SYNON. *antsëy**e***, *bouaitëy**e***, *shlotsy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *gintsèyẹ́*. RM

*dy**eïn**tso* – FÉM. *dy**eïn**tse*
{de *dyeïntsy**e***}
Adj. et n. **1°** (Personne) qui boite légèrement de façon continue. **2°** (Personne) qui louche.
RÉFÉR. GPSR sous *gịntso*. RM

*dyeïntsy**e*** [GAB]
{d'origine germanique}
V. pron. ◆ Se démener, se détourner, faire des contorsions pour se placer dans une situation favorable afin de voir quelqu'un, de surprendre un secret. ◇ *In beïn më dyeïntsy**e**, y é to poss**u** y**è**rre p'a boùg**â**na to sin ke së pass**â**ë*, en prenant mes précautions, j'ai pu voir par la lucarne tout ce qui se passait [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gintsị*. RM

*dyejy**e**mo* – FÉM. *dyejy**e**ma*
{de *dye*}
Adj. ord. ◆ Dixième.
RÉFÉR. GPSR sous *dixième*. RM

*dy**e**le*
{d'origine germanique}
N. f. **1°** Quille à jouer. ◇ *Plant**â** i dy**e**lë*, dresser les quilles [GAB]. ◇ *Drëshly**e** i dy**ë**lë*, même sens [COU]. ◇ *I dy**e**lë du rond**ô***, les quilles du *rond**ô*** [GAB]. ◇ *E nœuy**e**ma dy**e**le*, la neuvième quille du *rond**ô***, placée au centre [GAB]. ◇ *Sè dy**e**lë an pâ dur**ô**, e së son t**o**të éboùtsely**a***, ces quilles n'ont pas duré, elles sont toutes parties en éclats [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Tan dë kou, tan dë dy**e**lë*, tant de coups, autant de quilles, c.-à-d. la punition est à la mesure de la faute [GAB]. ◇ *Tan dë kou, tan dë dy**e**lë*, tant de coups, autant de quilles, c.-à-d. il y a égalité entre eux [GAB]. ◇ *Medzy**e** a b**o**la ë i sa dy**e**lë*, manger la boule et les sept quilles, c.-à-d. manger comme un affamé, avoir grand appétit [GAB]. **2°** Au plur. Jeu de quilles. ◦ Le jeu de quilles «à la pose» (qui se joue avec sept grandes quilles) et le *rond**ô*** (neuf petites quilles) sont les délassements favoris des adultes les dimanches après-midi de la bonne saison, comme en témoigne le grand nombre d'emplacements dédiés que l'on voit dans la plupart des villages à la porte des auberges. ◇ *Dzoùy**e** i dy**e**lë*, jouer aux quilles [GAB]. ◇ *E b**o**la dë dy**e**lë*, la boule du jeu de quilles [BJE]. ◇ *Pins**â** i dëmory**e**, i dy**e**lë ë an d**an**shle*, penser aux amusements, au jeu de quilles et à la danse [COU]. ◆ *Dzyua di dy**e**lë*, emplacement du jeu de quilles. ◇ *Vou'ô trœuwer**i** bâ u dzyua di dy**e**lë*, vous le trouverez au jeu de quilles [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous *kegil*. RM

*dyel**eïn***
{de *dy**e**le*}
N. m. ◆ Pénis.
SYNON. *pel**eïn***. RÉFÉR. GPSR sous *dyəlẹïn*. RM

*dyel**ë**ta*
{de *dy**e**le*}
N. f. ◆ Robinet de bois, creux, enfoncé dans la *p**e**na* pour permettre l'écoulement du vin que l'on tire du tonneau. ◇ *Du tin k'on-n étop**â**ë i boss**ë** at**o** on tsœup**on** ë ke së prëdz**i**yë p' onk**o** di dyel**ë**të, on trey**i**yë o veïn ded**in** on plat**é***, à l'époque où l'on bouchait les tonneaux au fausset et qu'on ne parlait pas encore de robinet, on tirait le vin dans un plat de terre [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gəlyẹ̀ta*. RM

*dyel**o*** [COU]
{de *dyelot**â***}
N. m. ◆ Débauché, homme exagérément porté sur le sexe.
RÉFÉR. GPSR sous *dyəlọ̀*. RM

*dyel**on***
{de *dy**e**le*}
N. m. ◆ Fausset, bondon inférieur du tonneau, où se place le robinet et par lequel on tirait autrefois le vin.
RÉFÉR. GPSR sous *gəlyọn*[1]. RM

*dyelot**â*** [COU] – 3E PERS. *dyel**o**të*
{de *dyely**e***}
V. intrans. ◆ Copuler, avoir des relations sexuelles sans mesure et en faire son souci essentiel.
RÉFÉR. GPSR sous *dyəlòtą̄*. RM

*dyelotër**é*** [COU] – FÉM. *dyelotër**i**ya*
{de *dyelot**â***}
Adj. et n. ◆ (Celui, celle) qui est porté(e) sur l'acte sexuel.
RÉFÉR. GPSR sous *dyəlòtą̄* (dér.). RM

*dyel**u*** [GAB] – FÉM. *dyelyu**a***
{de *dy**e**le*}
Adj. ◆ Se dit d'un arbre aux formes rabougries, à tige épaisse et à cime peu élevée, qui à la forme d'une quille.
RÉFÉR. GPSR sous *dyèlụ*. RM

*dyely**e*** [COU] – 3E PERS. *dy**e**lë*
{de *dy**e**le*}
V. intrans. **1°** (RÉCENT) JEU DE QUILLES. Redresser les quilles. **2°** AU FIG. Copuler.
SYNON. *tsœushly**e***[2]. RM

*dyely**œu***
{de *dyely**e***}
N. m. ◆ JEU DE QUILLES. Quilleur, celui qui redresse les quilles.
RM

*dy**e**ma* – VAR. *d**eïn**ma*
{du latin DECIMA}
N. f. ◆ Dîme, redevance féodale prélevée sur le champ. ◇ *U tin di dy**e**më*, au temps des dîmes [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *I dëny**e** souwër**in** | i d**eïn**më*



*dy**e**le* 1°

*di kov**in** | p**â**y**i**n by**i**n joùstam**in***, les deniers souverains, les dîmes des couvents, payons-les très exactement [LAUTBIBL].

RÉFÉR. GPSR sous *dîme*, FEW 3 sous *decimus*. GP

*dyen**eïn**pa* [GCH]
{du français *guenipe*}
N. f. ◆ Femme de mauvaise réputation.

RÉFÉR. GPSR sous *guenipe*, FEW 14 sous °*wádana-*. GP

*dy**è**rra*
{emprunt ancien du français *guerre*}
N. f. **1°** Guerre, lutte armée entre deux États, entre deux ou plusieurs groupes de personnes. ◇ *Part**i** an dy**è**rra*, partir à la guerre [GAB]. ◇ *S'al**â** f**i**re massakr**â** an dy**è**rra*, aller se faire massacrer à la guerre [GAB]. ◇ *Kalibard**i** **i**rë dë sœu ke së pl**i**zon pë i dy**è**rrë*, Garibaldi était de ceux qui se plaisent à la guerre [COU]. ◇ *É dy**è**rra ë prœu oùna b**où**rta ts**ou**za*, la guerre est bien une vilaine chose [COU]. ◇ *F**i**re a pety**ou**da dy**è**rra*, faire un exercice militaire, litt. faire la petite guerre [GAB]. **2°** Conflit armé limité dans l'espace et dans le temps. ◇ *In sâ dy**è**rra, y a zu tan dë mò ë tan dë blëchy**a***, durant cette guerre, il y a eu tant de morts et tant de blessés [GAB]. ◇ *E dy**è**rra du Sondarb**on***, la guerre du Sonderbund [GAB]. ◇ *An da dy**è**rra di P**o**më*, l'année 1847, année du Sonderbund, litt. an de la Guerre des pommes, ainsi désignée à cause de l'abondance de pommes qu'il y eut alors [GAB]. **3°** Dispute, situation conflictuelle, rapports conflictuels, toute espèce de combat sans lutte armée. ◇ ***I**tre in dy**è**rra*, se disputer [GAB]. ► RIM. ◇ *Kôty**u** u ke t'i mò, u ke t'i vi | u ke toù ts**an**të u mai d'avr**i** | u ke toù fi a dy**è**rra u pay**i***, coucou, ou tu es mort, ou tu est vivant ; ou tu chantes au mois d'avril, ou tu fais la guerre au pays [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Brui dë dy**è**rra, brui dë mintër**i***, bruit de guerre, bruit de mensonge ; en situation de conflit, les rumeurs sont souvent fausses [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *guerre*, FEW 17 sous °*werra*. GP

*dy**ë**ta* [1] [COU]
{du latin médiéval *dieta*}
N. f. **1°** Diète, réunion des députés valaisans, avant 1839. **2°** Grand Conseil, assemblée législative cantonale. **3°** *In dy**ë**ta*, en session, en parlant de la Diète ou du Grand Conseil [COU]. ◇ *I dëput**é** son am**on** pë Chyon, in dy**ë**ta*, les députés au Grand Conseil sont à Sion en session [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *diète* [2]. RM



*dyel**ë**ta*

*dy**ë**ta* [2]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Guêtre, enveloppe de cuir ou d'étoffe qui recouvre le haut de la chaussure et une partie de la jambe. ◆ Au plur. Paire de guêtres. ◇ *M**ë**tre i dy**ë**të*, mettre les guêtres [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E sâ pâ yô al**â** së pan**â** i dy**ë**të*, il ne sait pas auprès de quelle jeune fille aller passer le reste de la veillée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *guêtre*, FEW 17 sous °*wrist*. GP

*dy**ë**t**â*** – 3E PERS. *dy**ë**të*
{de *dy**ë**ta* « guêtre »}
V. intrans. (RÉCENT) ◆ Marcher très vite, courir, partir ou aller au galop. ◇ *Po-r al**â** di Voùrty**e** u Tsâblo in min d'onn' **œu**ra, fô dyët**â***, pour aller de Lourtier au Châble en moins d'une heure, il faut courir [GAB]. ◆ SPÉC. Se hâter vers un but déterminé ou vers un point donné. ◇ *A avou**i** d**e**re k'é m**i**re **i**rë mal**â**da ; s'ë dëpatsy**a** dë dyët**â** du bye da maiz**on***, il a entendu dire que sa mère était malade ; il s'est dépêché de se rendre à la maison [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dyètą*. GP

*dy**e**tse*
{variante fém. de *dy**e**tso* « seille »}
N. f. ◆ Seille, ustensile en bois de forme cylindrique et avec lequel on apporte l'eau dans les étables ; une anse est aménagée dans la douve prolongée.

RÉFÉR. GPSR sous *dyètso*. GP

*dyetsë**ë**ta*
{de *dy**e**tse* « seille »}
N. f. ◆ Petite seille, seillon.

RÉFÉR. GPSR sous *dyètsęta*. GP

*dy**e**tso*
{d'origine alémanique}
N. m. ◆ Ustensile à douves usité dans les alpages pour contenir du lait et autour duquel les bergers s'installent en cercle pour se servir en trempant leur cuiller.

RÉFÉR. GPSR sous *dyètso*, FEW 16 sous *gepse*. GP

*dyets**on***
{de *dy**e**tse* « seille »}
N. m. ◆ Seillon, petit ustensile en bois rappelant les *dy**ë**tsë*, souvent employé pour porter à boire aux porcs, aux chèvres et aux veaux. ◇ *On dyets**on** ë où-n af**i**ro pye diy**in***, un *dyets**on*** est un objet plus petit (qu'une *dy**e**tse*) [BJE]. ◇ *É dyets**on** ë pye b**â**sso k'é m**ë**tra ë pouai pye **â**rdzo, ë po baly**e** b**ai**re i vé*, le *dyets**on*** est plus bas et plus large que la *m**ë**tra*, on l'utilise pour donner à boire aux veaux [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dyètsǫn*. GP

*dyetsy**a***
{de *dy**ë**tse* « seille »}
N. f. ◆ Contenu d'une *dy**ë**tse*, baquet à eau.

RÉFÉR. GPSR sous *dyètsyą*. GP

dyeu – FÉM. *dy**eu**za*
{du français *gueux*}
I. N. m. **1°** Gueux, personne réduite à mendier. ◇ *On p**ou**ro dyeu*, un pauvre gueux [GAB]. ◇ *Ô-y a trat**ô** dë dyeu*, il l'a traité de gueux [BJE]. ► EXPR. FIG. ◇ À peine a-t-on lié deux gerbes *k'e tanb**o** di dyeu ë dzya émod**ô***, que le tambour des gueux est déjà mis en marche, c.-à-d. qu'ils ont déjà commencé à battre en grange [BJE]. **2°** (COURANT) Personne

miséreuse, pauvre diable. ◇ *On pouro dyeu*, un pauvre diable [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Tratɔn tyue po dë dyeu*, ils considèrent tout le monde comme des gueux [LAUTBIBL].

II. Adj. ◆ Pauvre. ► COMPAR. ◇ *Dyeu kom' on ra d'élaize*, très pauvre, litt. gueux comme un rat d'église [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Retso noù veny'in pâ, dyeu noù no mantenyin*, riches nous ne le devenons pas, pauvres nous le restons, c.-à-d. il est plus facile de conserver sa fortune que de l'augmenter [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *gueux*, FEW 16 sous *guit*. GP

dyeuzale [GAB]
{de *dyeu*, d'après le français *gueusaille*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ TERME DE DÉNIGREMENT. Gueusaille, ensemble des gueux, troupe de gueux.

RÉFÉR. GPSR sous *gueusaille*. GP/RM

dyeuzalëri [BJE]
{de *dyeuzale*}
N. f. ◆ Gueusaille, troupe de gueux, canaille. ◇ *Sâ dyeuzalëri!* quelle gueusaille! [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *gueusaillerie*. GP

dyeuzalon [GAB]
{de *dyeuzale* « gueusaille »}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Pauvre hère.

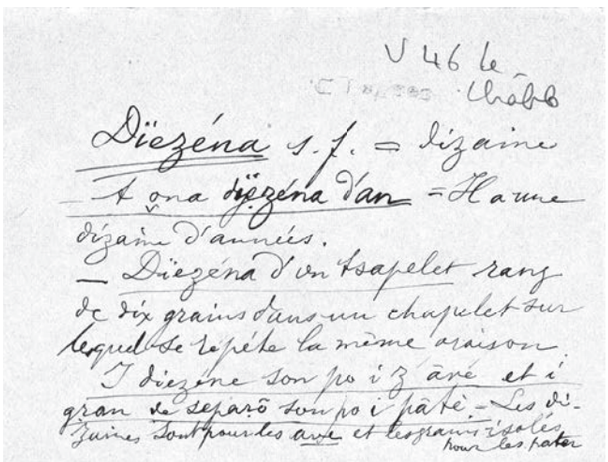
RÉFÉR. GPSR sous *gueusaillon*. GP

dyezeïn [COU]
{de *dye*}
N. m. ◆ Dizain, chacune des treize divisions territoriales du Valais abolies en 1848. ◇ *É tyo pire-gran ë étô prëzidan du dyezeïn*, ton grand-père a été président du dizain [COU]. ◆ PAR EXT. District.

RÉFÉR. GPSR sous *dizain*. RM

dyezéna
{de *dye*}
N. f. **1°** Dizaine, ensemble de dix ou d'environ dix. ◇ *Oùna dyezéna dë dzo*, une dizaine de jours [GAB]. **2°** Dizaine d'un chapelet, succession de dix grains sur lesquels se répète la même oraison. ◇ *Dyezéna d'on tsapëlë*, dizaine d'un chapelet [COU]. ◇ *I dyezénë son po i-z Avé, ë i gran dëssëparô son po i Pâtè*, les dizaines sont pour les Ave, et les grains isolés sont pour les Pater [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dizaine*. RM



dyezéna [COU]

dye-z-œurë [GAB]
N. pl. ◆ Petite collation du milieu de la matinée, dix-heures. ◇ *I dye-z-œurë*, les dix-heures [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dix-heures*. RM

dyida
{du v. *dyidâ*}
I. N. f. **1°** Rêne, partie du harnais, courroie d'attelage fixée au mors de la monture. ◇ *I dyidë*, les rênes de l'attelage [GAB]. ◇ *A prœu koudzya arretâ, meïn i dyidë i son sobrâyë an man*, il a bien essayé de s'arrêter, mais les rênes lui sont restées dans la main [COU]. **2°** Vache qui conduit le troupeau, qui tient la tête du troupeau lors des déplacements. ◇ *Dyida, métra, kanbârda, trai bônë kalité*, vache qui mène le troupeau, reine du troupeau, vache qui donne le plus de lait, trois qualités remarquables [PER].

II. Élém. de loc.

– *fôssë dyidë* [GAB] N. f. pl. ◆ Longes dont on se sert pour faire plier l'encolure à un cheval, fausses rênes.

SYNON. *rindze*. RÉFÉR. GPSR sous *guide*. GP

dyidâ – 3E PERS. *dyidë*
{du français *guider*}
V. trans. **1°** Guider, accompagner qqn en lui montrant le chemin. ◇ *Dyidâ dë monseu*, servir de guide à des touristes [GAB]. ◆ Pronominalement. Se guider, se conduire. **2°** Diriger, faire avancer dans une direction déterminée, en particulier conduire un attelage. **3°** PAR ANAL. Diriger, prendre en charge qqn. ◇ *Dyidâ on meïnnâdzo*, être à la tête d'une famille [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *guider*, FEW 17 sous °*wîtan*. GP

dyideu [COU]
{du v. *dyidâ*}
N. m. ◆ Guide, personne qui escorte, dirige ou conduit les gens, les bêtes et les attelages. ◆ SPÉC. Guide de montagne. Désignation antérieure au développement de l'alpinisme et au nom *dyido*.

SYNON. *dyido*. RÉFÉR. GPSR sous *guideur*. GP

dyido
{du v. *dyidâ*}
N. m. ◆ Guide de haute montagne, alpiniste diplômé qui guide les touristes et les amateurs dans leurs courses en montagne. ◇ *A fi ékoula dë dyido*, il a obtenu le diplôme de guide de haute montagne [GAB]. ◇ *I dyido ë i porteu*, les guides et les porteurs [GAB]. ◇ *Dë tsôtin fi o dyido*, en été, il travaille comme guide de haute montagne [COU]. ◇ *Y'é prœu fi o dyido on-n yâdzo, meïn ora yoù sé troua gordo por alâ pë i sondzoùni*, j'ai bien fonctionné comme guide naguère, mais maintenant je suis trop peu agile pour parcourir les sommets [COU]. ◇ *Van s'ékondre pë sœu si ë pouai i dyido son bon po i-z alâ dëpotërâ!* ils (les touristes) vont se mettre en difficulté dans les rochers et il faut faire appel aux guides pour les en tirer! [CAS].

SYNON. *dyideu*. RÉFÉR. GPSR sous *guide*. GP

dyidon [GAB]
{de *dyidâ*, d'après le français *guidon*}
N. m. ◆ Guidon, pièce d'une arme à feu qui donne la ligne de mire.

RÉFÉR. GPSR sous *guidon*. GP

dyin
{du français *gain*}
N. m. ◆ Gain, profit réalisé grâce à un travail ou dans une

transaction commerciale ; bénéfice. ◇ *Y'é zu shleïn fran dë dyin*, j'ai gagné cinq francs [GAB]. ◇ *E së g**a**bë d'ai gânya tan, sin ë bon por d**e**re, meïn vou**i**ro s**o**brë te dë dyin to k**on**tyo fi ?* il se flatte d'avoir gagné tant, cela est bon à dire, mais combien lui reste-t-il, tout compte fait, de bénéfice net ? [COU]. ◇ *Së son partadzy**a** dyin ë p**è**rda*, ils se sont partagé gain et perte [GAB]. ► RIM. ◇ *Sin dyin, sin p**è**rda | k**o**më m**â**tse-m**è**rda*, sans gain sans perte, comme mâche-merde [PER].

SYNON. *ganyâdzo*. RÉFÉR. GPSR sous *gain*, FEW 17 sous °*waiđanjan*. GP

dyin → *dòy**in***

dyintsë – VAR. *dyeïntsë*, *yintsë* [GAB]
{emprunt ancien du français *guichet*}
N. m. **1°** Guichet, ouverture à coulisse pratiquée sur une façade ou sur un objet pour communiquer ou pour faire passer qch. ◇ *E dyintsë du konfëchyon**a**lë*, le guichet du confessionnal [COU]. **2°** SPÉC. Fenêtre à coulisse et de petites dimensions s'ouvrant dans les maisons construites anciennement. ◇ *Uv**è**rdre o dyintsë*, ouvrir le guichet [GAB]. **3°** TONNELLERIE. Ouverture d'un tonneau permettant d'introduire la vendange et qui se referme au moyen d'une planchette ad hoc fixée par une barre de fer.

RÉFÉR. GPSR sous *guichet*, FEW 17 sous *vík*. GP

*dy**i**za* [COU]
{du français *guise*}
I. N. f. ◆ Guise, manière, façon. ◇ *Vœu to f**i**re a sa dy**i**za*, il veut tout faire comme il lui plaît [COU].
II. Élém. de loc.
– *in dy**i**za dë* [COU] Prép. ◆ À la place de, en guise de.

RÉFÉR. GPSR sous *guise*, FEW 17 sous °*wîsa*. GP

dyô
{de la famille de *dai*}
N. f. ◆ Poignée de tiges de chanvre qu'on tient à la main en teillant.

RÉFÉR. GPSR sous *dyā*[1]. RM

*dyœul**â*** [1]
{de *dy**œu**la*}
V. intrans. **1°** Gueuler, crier fort. **2°** Transitivement. Injurier, réprimander sévèrement un inférieur en ne lui ménageant pas les mots blessants et grossiers. ◇ *P'ô m**in**dro rin së më a dyœul**â** i-z ovr**ai***, pour la moindre chose, il se met à injurier ses ouvriers [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *gueuler*. GP

*dyœul**â*** [2] [BJE]
{du v. *dyœul**â***, d'après le français *gueulard*.}
N. m. ◆ Gueulard, braillard, qui a l'habitude de parler haut et fort.

RÉFÉR. GPSR sous *gueulard*. GP

*dyœul**â**ye* – VAR. *dyœul**ô*** [GAB]
{du v. *dyœul**â***}
N. f. ◆ Gueulée, paroles proférées avec violence. ◆ AU FIG. Réprimande.

RÉFÉR. GPSR sous *gueulée*. GP

*dy**œu**va* – VAR. *dy**œu**la* [GAB]
{du latin GULA « gosier, bouche »}
I. N. f. **1°** Partie du visage. ◇ *Uv**è** a dy**œu**va ! shlou i jouai !* ouvre la bouche et ferme les yeux ! [COU]. ◇ *Tyu**è**dre a dy**œu**va*, tordre la bouche [GAB]. ◇ *Sobr**â** dy**œu**va uv**è**ssa*, rester bouche bée [GAB]. **2°** Organe de la parole. ◇ *E de to sin k'i veïn an dy**œu**va, sâ pâ së rëtën**eïn***, il dit tout ce qui lui vient à l'esprit, il ne sait pas se retenir [GAB]. ◇ *Ai kr**ò**ye dy**œu**va*, avoir la capacité de répliquer incontinent et de prendre le dessus sur l'autre [GAB]. ◇ *Yoù m'ints**â**rdzo d'i f**i**re shl**ou**rre a dy**œu**va*, je me charge de le faire taire [PER]. ► EXPR. ◇ *Prëdzy**e** at**o** a dy**œu**va*, exagérer, litt. parler avec la bouche [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Shl**ou**rre a dy**œu**va*, fermer la bouche, se taire [PER]. ◇ *Aplat**i** a dy**œu**va*, rabattre le caquet [COU]. ◇ *A pâ uv**è** a dy**œu**va*, il n'a pas dit un mot, il n'a pas ouvert la bouche [GAB]. **3°** Bouche, cavité buccale. Terme réservé à l'humain. ◇ *Y'é pâ meïn d'ék**où**pa pë a dy**œu**va*, je n'ai plus de salive dans la bouche [BJE]. ◇ *Sé veïn ë fô, e p**e**kë a dy**œu**va*, ce vin est aigre, il est piquant en bouche [GAB]. ◇ *Pl**é**na a dy**œu**va d'**i**vouë*, la bouche pleine de renvois [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'inpl**i** a dy**œu**va*, se gaver [PER]. ◇ *S'otar**ë** o mouè da dy**œu**va*, il s'ôterait le morceau de la bouche [GAB]. **4°** PAR MÉTON. Personne, dans son rapport avec la nourriture. ◇ *Kr**ò**ye dy**œu**va*, gourmet, personne difficile dans le choix des aliments [COU].
II. Élém. de loc.
– *dë b**ô**na dy**œu**va* [GAB] Adj. ◆ Qui mange de tout, peu exigeant dans le choix de la nourriture.
– *dë kr**ò**ye dy**œu**va* [GAB] Adj. ◆ Gourmand, exigeant pour la nourriture. ◇ ***I**tre dë kr**ò**ye dy**œu**va*, être gourmand [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *gueule*, FEW 4 sous *gŭla*. GP

dyon dë → *du on dë* (sous *on* [6])

dyon kon → *d'on kal**on***

*dy**o**ra* → *di **o**ra* (sous *di* [2])

Dyoù – VAR. *Dyeu* [GAB], *Dyu* [GAB]
{du latin DEU « dieu »}
I. N. pr. **1°** Dieu, être suprême. ◇ *E fô dzonn**â** po pl**i**rre a Dyoù*, il faut jeûner pour plaire à Dieu [CHA]. ◇ *Bal**y**e p'ô non dë Dyoù*, donner qch. pour l'amour de Dieu, sans contrepartie, faire l'aumône [GAB]. ◇ *Dëmand**â** p'ô non dë Dyoù*, mendier, litt. demander pour le nom de Dieu [GAB]. ► EXPR. ◇ *Kr**è**rre neïn Dyoù neïn dy**â**blo*, croire ni à Dieu ni au diable, se dit d'une personne qu'aucun scrupule n'arrête [GAB]. ◇ *Kr**in**dre neïn Dyeu neïn dy**â**blo*, ne craindre ni Dieu ni diable, n'avoir aucun respect de l'autorité civile ou religieuse ; professer l'athéisme et la défiance [GAB]. ◇ *On krouè rëvartsy**a** ke krin neïn Dyu neïn dy**â**blo*, un mauvais gueux, qui ne craint ni Dieu ni diable [GAB]. **2°** Dans les formules exclamatives. Pour exprimer un désir, un souhait, un remerciement, une crainte. ◇ *Dyoù vou**â**rdë ma sand**ô** !* Dieu garde ma santé ! [PER]. ◇ *Dyoù vo-z aid**ai** !* que Dieu vous vienne en aide ! [COR]. ◇ Formule par laquelle on s'en remet à la Providence pour la réalisation d'un projet tel qu'un voyage ou une entreprise difficile : *An vou**â**rda dë Dyoù !* à la grâce de Dieu ! [CAS]. ◇ Formules adressées à qqn qui vient d'éternuer : *Dyoù të bën**eïn**së !* Dieu te bénisse ! [GAB]. ◇ *Dyoù të kr**ë**yë !* que Dieu te croie ! [PER]. ► DICT. ◇ *Bon mai dë mâ | Dyoù no-z in gâ !* Dieu nous garde d'un beau mois de mars, les années trop précoces sont mauvaises pour l'agriculture [GAB]. ◇ *Pl**o**dze dë mâ | Dyoù no-z in gâ !* pluie de mars, Dieu nous en garde ! [PER]. **3°** Dans les locutions interjectives blasphématoires devenues des jurons. ◇ *Non de Dyu !* nom de Dieu ! [PER]. ◇ *Sâkr**é** non dë Dyu !* sacré nom de Dieu ! [CAS]. ◇ *Non dë Dyu dë dy**â**blo !* nom de Dieu de diable ! [GAB]. ◇ *Non dë Dyu dë non dë Dyu !* nom de Dieu de nom de Dieu ! [CAS].
II. n. pr. m. élém. de loc.
– *mon Dyoù* Interj. **1°** Mon Dieu ! Exprime l'effroi, appelant la

protection divine contre un danger imminent. ◇ *Ô mon Dyoù!* ô mon Dieu! [GAB]. ◇ *Mon Dyoù, yoù!* mon Dieu, moi! [GAB]. ◇ Cri de détresse: *Mon Dyoù, yoù, yoù!* mon Dieu! [CAS]. **2°** (COURANT) Exprime la surprise et la commisération. ◇ *Mon Dyoù! ë te poùssiblo!* mon Dieu! est-ce possible! [GAB]. ◇ *Mon Dyoù! avoui oùna parairе bardzëri dë mainô, komin fan te po së verotâ?* mon Dieu! avec une telle bande d'enfants, comment font-ils pour joindre les deux bouts? [COU]. ◇ À un enfant: *Mon Dyoù! k'i toù dëmorye!* mon Dieu! comme tu passes ton temps à t'amuser! [COU].

– *bon Dyoù* – VAR. *Bon Dyu* [BJE], *Bon Dy'* [BJE] **1°** N. m. **1.** Dieu, être tout-puissant et miséricordieux. ◇ *E bon Dyoù,* le bon Dieu [GAB]. ◇ *I koùmandëmin du bon Dyoù,* les commandements de Dieu [COU]. ◇ *Krèrre u bon Dyoù,* croire en Dieu. ◇ *Ë ofinsë o bon Dyoù dë dere dë mô di-z âtro,* c'est une offense à Dieu que de dire du mal d'autrui [COU]. ◇ Formule utilisée par les enfants: *Fòrta konchyinshle pë dyan o bon Dyoù!* forte conscience par devant Dieu! [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Prindre i meïnnô du bon Dyoù po dë kanâ sarvâdzo,* prendre les enfants du bon Dieu pour des canards sauvages, c.-à-d. se tromper grossièrement [GAB]. **a)** Providence. Avec l'idée de création. ◇ *On-n ë ubledzya d'admirâ i bëlë tsouzë k'a fi e bon Dyoù,* on est obligé d'admirer les belles choses que Dieu a faites [GAB]. ◇ *Yoù sé tële k'é bon Dyoù m'a kreyô,* je suis tel que Dieu m'a créé [COU]. ◇ *É bon Dyoù a balya i-z orëlë por atyœutâ,* le bon Dieu a donné les oreilles pour écouter [PER]. ◇ *Bon Dyoù pouarrë!* Dieu y pourvoira [GAB]. ◇ *Dëmandin u bon Dyoù ke no favorezassë d'on bô-n an!* demandons au bon Dieu qu'il nous fasse don d'une bonne année! [GAB]. ◇ *E bon Dyoù ou-y a volu,* le bon Dieu l'a voulu, en parlant d'une personne morte prématurément [GAB]. ◇ *Arrai é bon Dyoù ô-y a poùnai,* aussi le bon Dieu l'a-t-il puni [COU]. ◇ *S'aflijë i dzin, e bon Dyoù ou sâ portye,* s'il frappe quelqu'un d'un malheur, le bon Dieu sait pourquoi il le fait [GAB]. ◇ *E bon Dyoù sâ prœu portyë k'i-z âssë,* le bon Dieu sait bien pourquoi il les laisse en vie [GAB]. ◇ *Komin vœudë vo k'é bon Dyoù i vouardassë, an jamè fi kë a mâbeïn!* comment voulez-vous que Dieu ait soin d'eux, ils se sont de tout temps mal conduits! [COU]. ◇ *É bon Dyoù a tyue balya oùna krouai,* Dieu a donné une croix à chacun [PER]. ◇ *E bon Dyoù no-z a invoya sintyë po no fouatâ,* le bon Dieu nous a envoyé cela pour nous punir [GAB]. ◇ *É folyondze ë é pye grôssa krouai k'é bon Dyoù puissë balye,* la folie est la plus grande croix que Dieu puisse donner [PER]. ◇ *Së é bon Dyoù vœu no-z akrazi, no trœuvërë prœu,* si le bon Dieu a l'intention de nous exterminer, il nous trouvera où que nous nous mettions [COU]. **b)** Avec la notion de respect ou de culte. ◇ *Glorifiye o bon Dyoù,* glorifier Dieu [GAB]. ◇ *Y'é konfeyanse u bon Dyoù,* j'ai confiance en Dieu [GAB]. ◇ *An fi oùna bëla élaize, meïn ë pâ p'ô bon Dyoù, ë rin kë po a glouère,* ils ont fait une belle église, mais ce n'est pas pour le bon Dieu, ce n'est que pour la gloire [COU]. **2.** Suivi d'une détermination. ◇ *I Sarrëyin an on bon Dyoù d'a pâ,* les gens de Sarreyer on un bon Dieu indépendant de celui des autres; allusion au fait que seul ce village de la paroisse a le Saint Sacrement en permanence dans sa chapelle [COU]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *N'in on bon Dyoù d'a pâ | ke sâ prœu byin no gouarnâ,* nous avons un bon Dieu à part, qui sait fort bien nous gouverner [LAUTBIBL]. ► EXPR. FAM. ◇ *Bon Dyoù dë Ninda!* bon Dieu de Nendaz! [GAB]. ◇ *Bon Dyoù d'Orsairе!* bon Dieu d'Orsières! expression satirique lancée à l'adresse de qqn [GAB]. **3.** PAR EXT. **a)** Jésus-Christ. ► COMPAR. ◇ *Trantyilo kom' e bon Dyoù su a krouai,* tranquille comme Jésus sur la croix [GAB]. **b)** Eucharistie. ◇ *Portâ o bon Dyoù,* apporter le viatique à un mourant [GAB]. **c)** Crucifix. ◇ *Vinzai dë bon Dyoù pë i fairë,* il vendait des crucifix dans les foires [CAS]. **4.** PAR MÉTON. Image du Christ. ◇ Dans une chanson satirique relative aux événements de 1848 au cours desquels les Haut-Valaisans portaient une image religieuse sur leur chapeau: *An o bon Dyoù u tsapé | ë a grata an pé,* ils ont le bon Dieu au chapeau et la gale à la peau [GAB]. **5.** PAR ANAL. Chose à laquelle on accorde une valeur ou un culte exagéré. ◇ *E bon Dyoù, po byin dë mondo, ë leu pòrta-moùnéya,* le bon Dieu, pour bien des gens, c'est leur porte-monnaie [GAB]. **6.** Dans les formules de remerciements, de souhait et de prière. ◇ À l'adresse d'une personne qui travaille: *Bon Dyoù t'édyë!* que Dieu te vienne en aide! [PER]. ◇ Formule prononcée à l'annonce d'un décès ou quand on mentionne le nom d'une personne décédée: *Bon Dyoù souadzai!* que Dieu ait pitié de son âme! [GAB]. ◇ *Ke bon Dyoù tinjyessë man!* que le bon Dieu tende la main! se dit pour invoquer le soutien de Dieu [GAB]. ◇ *Bon Dyoù vo vouardai!* que le bon Dieu vous préserve de tout mal! [GAB]. ◇ En réponse au souhait adressé par l'interlocuteur: *Bon Dyoù vouaile!* que Dieu le veuille! ◇ *Bon Dy' ô vouailë!* même sens [BJE]. ◇ *Bon Dyoù balai fôrshle!* que le bon Dieu donne la force d'affronter les difficultés morales de la vie! [GAB]. ◇ *Bon Dyoù më prëzarvai di krouè rëkontro!* Dieu me garde des mauvaises rencontres! [GAB]. ◇ Adressé à une personne qui éternue: *Bon Dyoù së bëneïn!* Dieu soit béni! [PER]. ◇ *Kan on-n étarnë, i bônë marrénë dyon: Bon Dyoù të krëssë!* quand on éternue, les bonnes femmes disent: Que le bon Dieu te fasse croître! [GAB]. ◇ Formule de remerciement: *Gramasseïn, bon Dyoù ô rindë in paradi!* merci, que Dieu le rende en paradis! [COU]. ► PLAIS. ◇ *Gramasseïn, bon Dyoù të rindë in paradi di tsyô!* merci, que Dieu te le rende au paradis des chevaux! propos ironique tenu par qqn en retour d'un service rendu [PER]. ◇ *K'é bon Dyoù të mëtechyessë in paradi a kou doblo dézo on-n âno!* que Dieu te mette en paradis plié en deux sous un âne! propos moqueur tenu en retour d'un menu service rendu [PER]. ► PRIÈRE POUR LA FIN DU REPAS. ◇ *Bon Dyoù së bëneïn | k'é bon Dyoù arrozai | totë i pourë-z âmë | komë noù sin arrozô noù,* Dieu soit béni; que le bon Dieu comble les bonnes âmes comme nous le sommes nous-mêmes [PER]. **2°** Interj. ◇ *Bon Dyu!* Bon Dieu! juron plus anodin que *Non dë Dyu!* [CAS]. ◇ *Bon Dyoù dë bon Dyoù!* bon Dieu de bon Dieu! [GAB]. ◇ *Bon Dyu dë Dyu!* Nom de Dieu! [CAS].

– *èrba du bon Dyoù ë du dyâblo* N. f. ◆ Petite lunaire, *Botrychium lunaria.* ◦ Description. «C'est une fleur qui a d'un côté une jolie feuille, de l'autre des cornes».

COMP. *adyoù, adyuchyo, Fita-Dyoù, krouai-dë-par-Dyoù.* AUTRES LOC. sous *bityе, hë.* RÉFÉR. GPSR sous ***Dieu***, FEW 3 sous *deus.* GP

dyu [1] [GILL] – FÉM. *dyua*
{de *dyai*}
Adj. ◆ Dû, que l'on doit. RM

dyu [2] [COU]
{de *dyai*, d'après le français *dû*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Dû, ce qu'une personne est en droit de réclamer, DANS: ◇ *Rëklamâ son dyu, ezejye son dyu,* réclamer son dû [COU]. ◇ *Rëklamâ tsâkon son dyu,* réclamer chacun son dû [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*dû.* GP

dyuindre → *dzyuindre*

dyuirre – 3E PERS. *dyui*
{du latin DUCERE «conduire»}
V. trans. **1°** Mener, conduire, maîtriser. ◇ *A zu tot' i pénë po dyuirre son tropô,* il a eu beaucoup de mal à conduire son troupeau [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ fotu dou dyuirre to solë,* je ne suis pas capable de le conduire tout seul [GAB]. **2°** SPÉC.

Diriger une cabale, une intrigue. ◇ *Y ar**ë** prœu dë poleti**k**e | pâ f**ô**ta dë tan râly**e** | sé ke dyui sa rëpubli**k**e | vœudr**ai** intr**â** konsëly**e***, il y a certainement de la politique là-dessous ; il n'est pas nécessaire de tant parler : celui qui mène cette coterie voudrait devenir conseiller municipal [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dụịrə*, FEW 3 sous *dūcere*. GP

*dy**u**ra*

{probablement d'origine prélatine}

N. f. ◆ Torrent issu d'un glacier et non d'une source. ◆ SPÉC. Gros torrent de montagne, émissaire d'un glacier à débit considérable. ◇ *E dy**u**ra k**â**lë*, le volume des eaux du torrent diminue [GAB]. ◇ *Yô k'i d**â**vouë dy**u**rë s'ap**on**zon*, là où les deux torrents se joignent [BJE]. ◇ *U ty**œu**do da dy**u**ra*, au coude du torrent [GAB]. ◇ *Vo fô vo dëgouny**e**, ë pouai pass**â** a dy**u**ra dyan myedz**o** ; apr**i** sin vou'é pâ f**ô**ta d'épr**â**, vo sobrër**ë** k'a rapetsy**e** tan k'in**ô** s'o by**on**nyo*, il faut vous hâter et traverser la *dy**u**ra* avant midi ; plus tard il vous sera inutile d'essayer, il ne vous restera qu'à grimper jusqu'au glacier [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dyụra*, FEW 14 sous °*worra*. GP

*dyur**â*** – 3E PERS. *dy**u**rë*

{de *dy**u**ra* « torrent »}

V. intrans. (VIEUX) **1°** Couler, suinter, en parlant d'un filet d'eau. **2°** Suppurer. ◇ *E pl**â**ye kom**in**shlë dë dyur**â***, la plaie commence de suppurer [GAB]. ◆ PAR ANAL. Suinter comme un abcès. **3°** S'écouler librement, SURTOUT DANS : ◇ *E pœu pâ dyur**â***, elle ne peut pas couler, en parlant de l'eau d'un canal à trop faible inclinaison ou trop encombré [GAB]. ◆ PAR ANAL. S'écouler régulièrement, en parlant d'un liquide. ◇ *E pœu pâ dyur**â***, il ne peut couler, en parlant d'un liquide trop chargé de substances étrangères pour pouvoir couler librement. [GAB].

SYNON. *koul**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dyurạ*, FEW 21 sous « presser, serrer », 22/2 sous « presser ». GP

*dyur**ë**ta* [GAB]

{de *dy**u**ra* « torrent »}

N. f. ◆ Petit torrent sortant d'un glacier.

RÉFÉR. GPSR sous *dyurẹ̀ta*. GP

*dzabot**â*** [COU] – 3E PERS. *dzab**o**të*

{du français *jaboter*}

V. intrans. ◆ Jaboter, bavarder, dire des choses qui n'ont pas de portée.

RÉFÉR. FEW 4 sous °*gaba*. GP

*dz**ai**vro*

{d'origine prélatine}

N. m. **1°** Givre, fins cristaux de glace formés sur une surface solide. **2°** PAR ANAL. Bronchite. ◆ SPÉC. Rhino-bronchite, rhume qui enfièvre la tête. ◇ *E fô ke se teny**e**ssë u tsô, a atrap**ô** on grô dz**ai**vro*, il faut qu'il se tienne au chaud, il a un fort rhume de tête [COU]. ◇ *É dz**ai**vro p**â**ssë*, le rhume guérit [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *givre*, FEW 4 sous °*gēvero-*. GP

*dzaivroùn**â*** → *dzëvroùn**â***

*dzak**a**ta*

{de *dzakat**â*** « bavarder »}

N. f. **1°** Femme qui parle abondamment, babillarde. **2°** SPÉC. ◆ Femme qui parle au-delà de la mesure. ◆ Commère, femme qui aime à parler des autres.

SYNON. *dzakalër**é***. RÉFÉR. GPSR sous *dzakạta*. GP

*dzakat**â*** – 3E PERS. *dzak**a**të*

{de la famille de *Dz**â**tyë*}

V. intrans. **1°** Jacasser, jaser, bavarder. ◇ ***Ë**n**in**tye trai b**ô**në fëm**â**ë po dzakat**â***, il y a là trois femmes bavardes, litt. bonnes pour jacasser [GAB]. ◆ Parler au-delà de la mesure. ◆ Faire des cancans. **2°** Jacasser, en parlant d'un oiseau.

SYNON. *dzapat**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dzakatạ*, FEW 5 sous *Jacobus*. GP/RM

*dzakatër**é*** – FÉM. *dzakatër**i**ya*

{de *dzakat**â*** « bavarder »}

Adj. et n. ◆ Bavard, qui aime à cancaner, parler à tort et à travers. ◇ *On par**ai** dzakatër**é**!* un pareil jaseur! [GAB]. ► SOBR. ◇ *Dzakatër**é** di M**ò**rnyo*, jaseur des Morgnes, quartier du village de Lourtier [PER].

SYNON. *dzak**a**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *dzakatərẹ́*. GP

*Dzakoùm**eïn*** [SOC. PAT.]

N. pr. ◆ Jacquemin, nom de famille.

RÉFÉR. FB 3 page 321. RM

*dzal**â*** – VAR. *dzâ* (VIEUX) – 3E PERS. *dz**â**lë*, *dz**â**ë* – PART. P. *dzal**ô***

{du latin GELARE}

V. trans. **1°** Geler, transformer en glace, solidifier par le froid. ◇ *Ë afr**œu** sin ke fi frai : e dz**â**lë **i**voue an dzy**è**rla*, c'est terrible ce qu'il fait froid : l'eau gèle dans la seille [CHA]. ◆ PAR ANAL. Se figer, se coaguler, en parlant d'une matière grasse qui a été fondue. ◇ *L**â**sse dzal**â** sé chyœu !* laisse figer ce suif! [COU]. **2°** Attaquer, détériorer les tissus organiques des végétaux ou d'une partie du corps, en parlant du froid. ◇ Pour caractériser les frimas proverbiaux du mois de février : *S'i dzo **u**sson pye koù in fëvr**ai**, e dzal**a**rë ass**in** an p**an**shle da v**a**tse*, si les jours étaient plus courts en février, le veau à naître gèlerait dans la panse de la vache [GAB]. **3°** PAR EXT. Éprouver une grande sensation de froid, souffrir du froid. ◇ *Së dzal**â** i pya in-n al**in** u bou*, avoir les pieds gelés en allant préparer le bois d'affouage [GAB]. **4°** Intransitivement. PAR EXT. Être endommagé par le froid. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë pâ d**in**se k'i tsou kou**ai**yon, e dz**â**lon troua por sin intsye no*, ce n'est pas ainsi que les choux cuisent, ils gèlent trop pour cela chez nous [GAB]. **5°** Impersonnellement. Faire très froid au point de durcir le sol et d'endommager les végétaux. ◇ *Sta neïn a dzal**ô***, cette nuit, il a gelé [CHA]. ◇ *A dzal**ô**, i l**â**rzë dzôn**ë**yon*, il a gelé, les mélèzes jaunissent [CAS]. ◇ *An fëin d'œut**on**, kan ë sër**in**, e dz**â**lë*, à la fin de l'automne, quand le ciel est serein, il gèle [GAB]. ◇ *Porty**ë** ke fi frai, a p' onk**o** dzal**ô***, quand bien même il fait froid, il n'a pas encore gelé [GAB].

SYNON. *kaly**e***. RÉFÉR. GPSR sous *geler*[1], FEW 4 sous *gĕlāre*. GP

*dz**â**lo* [BJE]

{du latin GELU}

N. m. ◆ Gel, froid qui produit la gelée.

RÉFÉR. GPSR sous *gel*, FEW 4 sous *gĕlus*. GP

*dzal**ô***[1] – FÉM. *dzal**â**ye*

{de *dzal**â***}

Adj. **1°** Transformé en glace. **2°** Endommagé par le gel, surtout en parlant de tissus végétaux. ◇ *Siy**an** t**o**ta é pr**ai**za ë dzal**â**ye*, cette année toute la récolte est gelée [COU]. **3°** Durci par le gel. ◇ *S'o tarr**in** dzal**ô***, sur le terrain gelé [GAB]. ◇ *A dëkranp**ô** ast**ou** k'a fal**u** trey**e**, é bou **i**rë dzal**ô***, les coins sont sortis à la première traction, le bois était gelé [CAS]. ► COMPAR. ◇ *Dzal**ô** k**o**më dë m**è**rda-fê*, très dur [GAB]. **4°** PAR EXT. Qui est très froid, qui est saisi par le gel. ◇ *Kan noù travaly**eïn** a l'indigëm**in** du R**œu**no, n'eïn chouin i-z âl**on***

*dzal**ô** su no*, quand nous travaillions à l'endiguement du Rhône, nous avions souvent les vêtements gelés sur nous [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *geler*. GP

*dzal**ô*** [2] [GAB]
{de l'adj. *dzal**ô***}
N. m. ◆ Herbe qui est gelée. ◇ *E dzal**ô** fi konshl**â** i v**a**tsë*, l'herbe qui est gelée météorise les vaches [GAB]. ◇ *E dzal**ô** ë krouè po f**i**re avort**â***, l'herbe gelée est sujette à faire avorter les vaches qui s'en nourrissent [GAB]. GP

*dzal**ô*** [3] – VAR. *dzal**â**ye*, *dza**ô*** (VIEUX) [COU], *dzòou* (VIEUX) [PER], *dz**â**ye* [PER] – PLUR. *dzal**i***
{de *dzal**â***}
N. f. **1°** Gelée, gel considéré dans ses effets, notamment sur les plantes cultivées. ◇ *L'an s**ë**zë, y a zu oùna gr**a**nta dzal**ô***, en l'an 1816, il y a eu un grand gel [COU]. **2°** Souvent au plur. Temps de gelée, série de nuits froides au cours desquelles l'eau se congèle. ◇ *I dzal**i** dë sey**a**n on mët**u** p**è**rdre a v**e**nye*, les gelées de cette année ont compromis la récolte de la vigne [GAB]. ► DICT. ◇ *U mai dë mé son a kr**in**dre i dzal**i***, au mois de mai, le gel est à craindre [GAB]. **3°** Congélation de la rosée, DANS : ◇ *Blan dë dzòou*, gelée blanche, givre. ◇ *Ë blan dë dzal**ô***, ce matin, il y a de la gelée blanche [SOC. PAT.].

RÉFÉR. GPSR sous *gelée*. GP

*dzal**œu*** – FÉM. *dzal**œu**za*
{du français *jaloux*}
Adj. ◆ Qui souffre de jalousie dans le sentiment amoureux, qui prend ombrage de tout attachement de la personne aimée. ◇ *E fi pâ bon dë v**i**vre avou' i dzal**œu***, il ne fait pas bon vivre avec les personnes jalouses [GAB]. ◇ *Sé b**o**rsa â-y ai farm**ô** dëf**eu**ra, sin fi kë é gal**an** in-n a profaity**a***, ce sot de mari lui avait fermé la porte à clef, si bien que le galant en a profité [CAS]. ► COMPAR. ◇ *Dzal**œu** k**o**m' on pol**ë** dë sai kru**i**tse*, très jaloux, litt. jaloux comme un poulet de six *kru**i**tse*. [GAB].

RÉFÉR. FEW 14 sous *zelosus*. GP

*Dz**â**na* → *J**â**na*

*Dzan-Dz**â**tyë* [GAB]
N. pr. ◆ Jean-Jacques, prénom d'homme. EF

*dzanshl**â**na* – VAR. *dzinshl**â**na*, *dzanshly**â**na* [BES]
{remonte au latin GENTIANA}
I. N. f. **1°** Gentiane. ◆ SPÉC. Gentiane jaune, grande gentiane, *Gentiana lutea*. **2°** PAR MÉTON. Liqueur obtenue par la distillation de la racine de gentiane. ◇ *Garz**in** dë dzanshl**â**na*, eau-de-vie de gentiane.
II. Élém. de loc.
– *dòy**in**ta dzanshly**â**na* [BES] N. f. ◆ Petite gentiane, gentiane pourpre, *Gentiana purpurea*, connue comme dépuratif.

RÉFÉR. GPSR sous *gentiane*, FEW 4 sous *gĕntiana*. GP

*dz**a**pa*
{du v. *dzap**â***}
N. f. **1°** Bagout, caquet, loquacité. ► EXPR. FIG. ◇ À l'adresse d'un bavard : *T'**â** vind**u** o tseïn meïn vouard**ô** a dz**a**pa*, tu as vendu le chien, mais tu as gardé la jappe [CAS]. **2°** Femme bavarde et qui aime à dire des plaisanteries. ◇ *Oùna dz**a**pa*, une femme bavarde [GAB]. ◆ (PEU USITÉ) Blagueur, homme qui parle beaucoup. ◇ *K**eïn**ta dz**a**pa !* Quel blagueur ! [CAS]. GP

*dzap**â*** – 3E PERS. *dz**a**pë* – PART. P. *dzap**ô***
{d'origine onomatopéique}
V. trans. **1°** Japper, aboyer, en parlant d'un chien. ◇ *I tseïn dz**a**pon*, les chiens jappent [GAB]. **2°** PAR ANAL. Crier, parler fort, s'emporter contre une personne qui passe. ◇ *T'**â** prœu dzap**ô** por on dzo*, tu as suffisamment crié à mes trousses pour un jour [COU]. **3°** FIG. Critiquer avec agressivité, blâmer de façon perfide, reprocher en cachette qch. qui ne marche pas à son gré. ◇ *E de rin pë dyan meïn ë on tr**è**te ke dz**a**pë pë darr**ai***, il ne dit rien par devant, mais c'est un traître qui critique par derrière [GAB]. ◇ *Vo dyon rin pë dyan, meïn e dz**a**pon pë darr**ai***, on ne vous dit rien ouvertement, mais on vous critique violemment en cachette [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *jăp-*. GP

*dzap**â**rre*
{de *dzap**â*** « aboyer »}
N. et adj. m. (DÉPRÉCIATIF) **1°** Jappeur, babillard, braillard, qui parle de qqn ou de qch. sans rime ni raison. ◇ *On dzap**â**rre*, un jappeur [GAB]. **2°** Critiqueur, personne hypocrite qui critique avec acrimonie en cachette ou à tort et à travers. GP

*dzap**a**ta* [BJE]
{de *dzapat**â*** « médire »}
N. f. **1°** Commère, femme médisante. **2°** Titre d'un journal satirique. ◇ *La Dzap**a**ta*, titre d'un journal satirique publié à Lourtier durant le carnaval [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *dzapạta*. GP

*dzapat**â*** – 3E PERS. *dzap**a**të*
{de *dzap**â*** « japper »}
V. intrans. **1°** Jaser, parler beaucoup ou à tort et à travers. **2°** Colporter des cancans.

SYNON. *dzakat**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dzapòtạ*. GP

*dzap**â**ye* – VAR. *dzap**ô***
{du v. *dzap**â***}
N. f. ◆ Jappement, aboiement. GP

*dzarb**ë**ta* [GAB]
{de *dz**è**rba* « gerbe »}
N. f. ◆ Gerbillon, petite gerbe de céréales.

RÉFÉR. GPSR sous *gerbette*. GP

*dzarb**on***
{de *dz**è**rba* « gerbe »}
N. m. **1°** Gerberon, petite gerbe de céréales coupées. **2°** Petite charge de gerbes portée à dos d'homme. **3°** Petite botte de paille.

RÉFÉR. GPSR sous *gerbon*. GP

*dzard**œu*** [1] – FÉM. *dzard**œu**za*
{de *dz**è*** « horreur »}
Adj. (PEU USITÉ) **1°** Laid, vilain. **2°** Affreux, qui inspire la répugnance. **3°** Détestable, qui inspire le mépris. ◇ *Sin lé ë dzard**œu***, c'est là un acte peu digne [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dzèrdạo*. GP/RM

*dzard**œu*** [2] [PER] – FÉM. *dzard**œu**za*
{de l'adj. *dzard**œu***}
N. m. **1°** TERME D'INSULTE. Vilain, affreux. ◇ Formule de conjuration prononcée en cernant la dartre : *D**è**rda*, *d**è**rda*, *ét**é** (5 fois)*, *dzard**œu**za*, dartre, dartre, été (prononcé jusqu'à 5 fois), vilaine ! [GAB]. **2°** PAR EUPHÉM. Diable. ◇ *l dzard**œu***, l'affreux vilain [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *dzèrdạo*. GP/RM

dzardzé – VAR. *dzardzi* [GAB]
{d'origine onomatopéique}
N. m. souvent employé au plur. **1°** Jables, rainures pratiquées à l'extrémité des douves et dans lesquelles s'adapte le fond d'un récipient en bois (un seau, un tonneau). **2°** Bords d'un tonneau, partie des douves dépassant le fond du tonneau.
SYNON. *tsardzyœu*. RÉFÉR. GPSR sous *dzèrdzé*, FEW 4 sous *garg-*. GP/RM

dzardzelye – VAR. *dzardzolye* [R. BESSE]
{de *dzardzé* « jable »}
V. trans. ◆ TONNELLERIE. Jabler, creuser les rainures aux extrémités des douves d'un récipient en bois pour y encastrer le fond.
RÉFÉR. GPSR sous *dzèrdzalą*. GP

dzardzelyœu – VAR. *dzardzolyœu* [R. BESSE]
{de *dzardzelye* « jabler »}
N. m. ◆ Jabloir, instrument servant à creuser les rainures aux extrémités des douves d'un récipient en bois.
RÉFÉR. GPSR sous *dzèrdzalyąou*. GP

dzardzuë → *tsardzouë*

dzargatâ [R. BESSE] – 3E PERS. *dzargatë*
{variante de *dzargoùnâ* « balbutier »}
V. intrans. ◆ Babiller, en parlant d'un enfant qui ne sait pas encore parler.
RÉFÉR. GPSR sous *dzargatą*. GP/RM

dzargon
{du français *jargon*}
N. m. **1°** Bredouillage, langage inintelligible. ◆ SPÉC. Babillage, parler d'un enfant qui a encore de la peine à se faire comprendre. **2°** Jargon, grand flux de paroles. ◆ PAR EXT. Bavardage. ◇ *I tenyon on dzargon*, ils bavardaient longuement [GAB]. ◇ *Kin dzargon ! on s'avouai pâ*, quel bavardage ! on ne s'entend pas [PER].
SYNON. *ébreu*. RÉFÉR. FEW 4 sous *garg-*. GP/RM

dzargoùnâ – 3E PERS. *dzargoùnë* – PART. P. *dzargoùnô*
{de *dzargon* « jargon »}
V. intrans. **1°** Parler d'une manière inintelligible, marmotter. ◆ SPÉC. Balbutier, en parlant d'un enfant qui commence à articuler des sons. ◇ *E dzargoùnë dzya byin*, il articule déjà bien les mots [GAB]. ◇ *E koùminshlë byin dë dzargoùnâ*, il commence vraiment à parler [GAB]. **2°** PAR EXT. Babiller, parler, bavarder. ◇ *T'â prœu dzargoùnô*, tu as assez parlé [GAB]. GP

dzargoùnâye [GAB]
{de *dzargoùnâ*}
N. f. **1°** Action de jargonner, de s'exprimer plus ou moins correctement. ◆ SPÉC. Balbutiement, en parlant d'enfants bégayant leurs premiers mots. **2°** (PEU USITÉ) Langage confus et inintelligible. GP

dzarlô 1
{de *dzyèrla* « seille »}
N. f. ◆ Contenu d'une *dzyërla*, baquet à eau.
SYNON. *govëlya*. RÉFÉR. GPSR sous *dzèrlą*. GP

dzarlô 2 [CAS]
{de *dzèrlo* « hotte »}
N. f. ◆ Hottée, contenu d'une hotte. ◇ *Onna dzarlô d'utriyë*, une hottée de myrtilles [CAS]. ◇ *Avouai o dedin d'oùna tsyoùra, an zu fi nœu dzarli*, avec l'intestin d'une chèvre, on a eu fait neuf hottées de saucisses [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dzèrlǫ̃*. GP

dzarlon – VAR. *dzerlon* [COR]
{de *dzyèrla* « seille »}
N. m. **1°** Petite seille. **2°** Vieux seau en bois utilisé pour diverses besognes mais jamais pour contenir quelque chose de propre. ◆ Grand seau à une anse, de même forme que le *sëyon* et destiné à contenir des rebuts liquides, tels que la nourriture des porcs. ◆ SPÉC. Seillon utilisé pour apporter la nourriture aux porcs.
RÉFÉR. GPSR sous *dzèrlǫn*. GP

dzarnâ – 3E PERS. *dzèrnë* – PART. P. *dzarnô*
{de la famille de *dzèrno*}
V. intrans. **1°** Germer, faire apparaître son germe, en parlant d'une graine ou d'un tubercule. ◇ *E blô koùminshlë dë dzarnâ*, le blé commence à germer [COU]. **2°** PAR EXT. Lever, sortir de terre, pousser, en parlant de la plante. ◇ *E blô a byin dzarnô*, le blé a bien levé [BJE]. **3°** Produire.
RÉFÉR. GPSR sous *germer*, FEW 4 sous *germinare*. GP/RM

dzarnô [GAB] – FÉM. *dzarnâye*
{du v. *dzarnâ* « germer »}
Adj. ◆ Germé, dont les germes commencent à pousser, en parlant des céréales à maturité. ◇ *P'i-z an dë plodze n'in zu yu i blô dzarnô p'i tsan*, lors des années pluvieuses, il est arrivé que le blé germe avant la moisson [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *germer*. GP

dzarra
{d'origine gauloise}
N. m. **1°** Jarret, surtout en parlant des animaux. **2°** PAR EXT. Mollet. ◇ *S'ë kopô an porpa du dzarra*, il s'est coupé en plein mollet [COU]. ◇ *Kan on gârë su a nai frëtse, é nai vo veïn to-t inô pë i dzarra*, quand on glisse sur la neige fraîche, la neige vous monte jusqu'aux mollets [COU].
RÉFÉR. FEW 19 sous *ğarra*. GP

dzarratairе (RARE) – VAR. *tsarratairе*
{de *dzarra*, d'après le français *jarretière*}
N. f. ◆ Jarretière. EF

dzarsâ 1 – 3E PERS. *dzarsë* – PART. P. *dzarsô*
{du n. *dzèrsa* « gerce »}
V. intrans. **1°** Devenir mité, usé, se faire ronger par les



dzarlon 1°

gerces, en parlant d'une étoffe. ◇ *A achya **a** dzarsâ o konplë*, il a laissé le costume se miter [BJE]. ◆ PAR EXT. Être attaqué par les cirons ou par d'autres insectes. **2°** Pronominalement. Se gercer, être troué par les gerces.

RÉFÉR. GPSR sous *gercer*, FEW 2 sous *charaxare*. GP

dzarsâ [2] [PER]
{du français *gercer*}
V. trans. ◆ Gercer, se fendiller, produire de petites crevasses à la surface de la peau. ◆ PAR ANAL. Faire se fendiller, en parlant de l'action du froid ou de la sécheresse sur la terre, le bois, la pierre, etc.

RÉFÉR. GPSR sous *gercer*. GP

dzarsô [1] – FÉM. *dzarsâye*
{de *dzarsâ* « devenir mité »}
Adj. **1°** Mité, mangé par les gerces. ◇ *A plin o gren**ai** dë vyœu-z âl**on** dzarsô*, il a plein le grenier de vieux vêtements gercés [GAB]. **2°** PAR EXT. Avarié, gâté, en parlant d'un aliment. Attaqué par les cirons ou d'autres insectes. ◇ *I froùmâdzo **i**ron to dzarsô*, les fromages étaient entièrement rongés par les cirons [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gercer*. GP

dzarsô [2] [PER] – FÉM. *dzarsâye*
{du v. *dzarsâ* « se fendiller »}
Adj. ◆ Crevassé sous l'effet du froid, du vent, en parlant de la peau. ◇ *I man dzarsâyë*, les mains gercées [PER]. ◆ PAR ANAL. Fendillé sous l'effet de la chaleur, de la sécheresse, en parlant d'un inanimé. ◇ *Dzarsô du së*, gercé par la sécheresse, en parlant d'un arbre sec sur pied [PER]. GP

Dzâtyë
N. pr. **1°** Jacques, nom d'un des douze apôtres, fêté le 25 juillet. **2°** (PEU COMMUN) Prénom d'homme. ◇ *Pyèrro ë pâ se yô kë Dzâtyë*, Pierre n'est pas aussi costaud que Jacques [COU]. ► RIM. ◇ *Kok**on**, kok**on** dë Pâtyë | onko-r on po Dzâtyë*, œuf, œuf de Pâques, encore un pour Jacques [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re o voyâdzo dë sin Dzâtyë*, mourir, litt. faire le voyage de saint Jacques [GAB].

COMP. *Dzan-Dzâtyë*. LOC. sous *tsem**eï**n*. EF

dzâtyë [GAB]
{de *Dzâtyë*}
Adj. m. **1°** Aussi substantivé. Se dit d'un individu bonasse, naïf, niais. ◇ *B**œu**gro dë dzâtyë!* bougre de crétin ! [GAB]. ◇ *Ë pâ d**in**se ke fô f**i**re dzâtyë ke t'i!* ce n'est pas ainsi qu'il faut faire, benêt que tu es ! [GAB]. **2°** Qui dit des blagues, qui fait des farces. ◇ *T'i tan dzâtyë!* tu es un farceur ! [GAB]. EF

*dzavouem**in***
{de *dzavou**i*** « jouir »}
N. m. **1°** Rapport des vaches laitières, ensemble des produits laitiers (beurre, fromage, sérac) fourni par une vache ou par un troupeau. ◇ *E dzavouem**in** di va**t**së*, le rendement des vaches [GAB]. ◇ *E dzavouem**in** di mont**a**nyë ë to mël**eu** kë sé dë dav**ô**, por sin kë **è**rba dë dëss**u** ë to pye fy**on**dze*, les laitages des alpages sont bien meilleurs que ceux des villages, parce que l'herbe des hauteurs est bien plus parfumée [COU]. ◇ *Sey**an** e dzavouem**in** ë tsyè*, cette année, les produits laitiers se vendent bien [GAB]. ◆ SPÉC. Produits de l'industrie laitière fournis durant l'estivage dans un alpage. ◇ *Noù sin pâ kom**in** sòrt**i** bâ o dzavouem**in** da mont**a**nye*, nous ne savons comment nous arranger pour descendre les produits laitiers de l'alpage [COU]. ◇ *Y'é pâ dë v**a**tsë, y'ar**ai** non-plu dë dzavouem**in** an Sin Moùr**i***, je n'ai pas de vache, je n'aurai pas non plus de produits laitiers à la Saint-Maurice (22 septembre), époque de la désalpe [GAB]. **2°** Part des produits laitiers qui revient à chaque sociétaire.

RÉFÉR. GPSR sous *dzavo**u**əmin*. GP

*dzavouess**an**shle* [COU]
{de *dzavou**i*** « jouir »}
N. f. ◆ Jouissance, usufruit, droit d'user et de se servir d'un bien et d'en retirer le bénéfice. ◆ SPÉC. Droit accordé par les parents sur un bien dont ils dotent provisoirement leurs enfants mariés en attendant de donner leurs biens en héritage. ◇ *E byô-p**i**re y a baly**a** on tsan in dzavouess**an**shle*, son beau-père lui a accordé le droit de jouissance sur un champ [COU]. GP

*dzavou**i*** – VAR. *dz**ou**rre* [PER] – 3E PERS. *dzavou**ë*** – PART. P. *dzavou**i***
{du latin tardif °GAUDIRE « se réjouir »}
V. trans. indir. **1°** Jouir, avoir l'usage d'un bien et en tirer les fruits, avoir la jouissance. ◇ *Dzavou**i** dë son beïn*, jouir de son bien [GAB]. ◇ *Dzavou**ë** du kâ*, l'époux survivant a la jouissance du quart de la succession [BJE]. ◇ *Baly**e** dzavou**i***, laisser en jouissance, se dit notamment de biens-fonds que des parents donnent à leurs enfants mariés pour qu'ils en jouissent temporairement [GAB]. ◇ *Baly**e** a dzavou**i***, donner une propriété en jouissance [COU]. ◆ SPÉC. Profiter de la production de ses vaches. ◇ *Yé byin dzavou**i** di v**a**tsë sey**an***, cette année, j'ai tiré un beau produit des vaches [GAB]. ◇ *Kan-n on-n a dë b**ô**në v**a**tsë, on-n in pœu dzavou**i***, quand on a de bonnes vaches, on peut tirer un bel avantage de leur garde [GAB]. ◇ *Sey**an** n'in byin dzavou**i***, cette année, nos vaches nous ont donné beaucoup de lait [GAB]. **2°** Jouir, se servir de qch. **3°** Profiter pleinement de qch. ◇ *Dzavou**i** du shlyuë*, rester au soleil ; faire le paresseux [PER]. **4°** PAR EXT. Rester tranquille, se laisser vivre.

RÉFÉR. FEW 4 sous *gaudēre*. GP

dzé [1]
{forme déglutinée de *oz**é*** « oiseau »}
N. m. ◆ Oiseau du maçon, espèce de hotte ou planchette qui permet au maçon de porter le mortier. ◇ *A tsarrëy**a** o dzé t**o**ta sa vya, sé p**ou**ro-të*, il a porté le mortier toute sa vie, ce pauvre homme [CAS].

SYNON. *oz**é***. RÉFÉR. GPSR sous *dzé*. GP

dzé [2]
{du latin tardif GAIU « geai »}
N. m. ◆ Geai commun, passereau au plumage brun clair et dont les ailes sont rehaussées de bleu vif, de noir et de blanc et connu parce qu'il mange les cerises et casse les noisettes. ► COMPAR. ◇ *L**ë**sto k**o**m' on dzé*, leste comme un geai [GAB]. ► PROV. ◇ *Son pâ i-z âl**on** ke rëf**a**zon o dzé*, ce ne sont pas les vêtements qui font l'homme, litt. ce ne sont pas les vêtements qui rendent beau le geai [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *geai*, FEW 4 sous *gajus*. GP

dzè [GAB]
{d'origine discutée}
N. f. **1°** Répulsion, dégoût, DANS : ◇ *F**i**re dzè*, inspirer de la répulsion. **2°** Effroi, frayeur, DANS : ◇ *F**i**re dzè*, ressentir un sentiment spontané d'horreur, de grande répugnance, faire horreur [GAB]. ◇ *Më fi dzè dë y**è**rre dë sarp**in***, la vue des serpents m'inspire une peur panique [GAB]. **3°** Pitié, compassion, DANS : ◇ *F**i**re dzè*, inspirer de la pitié.

RÉFÉR. GPSR sous *dzèr* [2], FEW 22/1 sous « peur ; craindre ». GP

dzë[1]
{de *dzetâ* « jeter »}
I. N. m. **1°** Jet, émission d'un liquide qui jaillit d'un orifice relativement petit. **2°** PAR ANAL. Jaillissement brusque, en parlant d'une clarté ou d'un feu. ◇ *E grô dzë*, le gros jet [PER]. **3°** BOTANIQUE. Pousse nouvelle d'un végétal, surtout des pommes de terre.
II. Élém. de loc.
– *fô dzë* [GAB] ◆ Jet, entre-jet, pousse de sarment qu'on enlève après la taille.
GP

dzë[2] – VAR. *dzuë* [BJE]
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Entaille, marque qui consiste à pratiquer une entaille triangulaire en forme de V à l'oreille d'une vache, d'une chèvre ou d'un mouton, par opposition à l'*inkrena* et à la marque *kopâye frantse* ; voir fig. sous *mârka* 1° 2.
RÉFÉR. GPSR sous *dzòvè*[2], FEW 21 sous « marque ». GP

dzefa
{de *dzefâ* « gicler »}
N. f. **1°** Giclement, jet. ◆ PAR PLAIS. Action d'uriner. **2°** JEU. Clifoire, tronçon de sureau évidé de sa moelle et avec lequel on lance, au moyen d'un piston, de l'eau ou une balle en racine d'iris. ◇ *Po fïre oùna dzefa, e fô k'é chyœu sai frë*, pour faire une clifoire, il faut que le sureau soit frais [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *dzafa*. GP

dzefâ – 3E PERS. *dzefë* – PART. P. *dzefô*
{peut-être d'origine onomatopéique}
I. V. intrans. **1°** Gicler, jaillir, en parlant d'un liquide. **2°** Jaillir, sortir avec impétuosité d'un trou étroit. ◇ *Ivoue dzefâë pa fïnta du si*, l'eau jaillissait avec impétuosité par la fente du rocher [GAB]. ◇ *Ivoue dzefâë a dutrai pya dë ô*, l'eau giclait à plusieurs pieds de hauteur [GAB]. **3°** Faire jaillir de l'eau à jet pressé, à l'aide d'un instrument tel qu'une pompe ou une canonnière. ◆ PAR PLAIS. Uriner. **4°** Transitivement. Cracher, projeter. ◇ *Fi atinchyon, i sarpin dzefon o vëreïn !* fais attention, les serpents crachent leur venin ! [COU].
II. Élém. de loc.
– *dzefâ vïya* V. intrans. (MODERNE) ◆ Glisser avec rapidité de, échapper au loin, cesser d'être retenu par, être projeté. ◇ *M'a dzefô vïya ë pouai y'ô tòrno pâ trouâ*, il (par ex. un ressort) m'a échappé des mains et je ne le retrouve pas [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dzafą*, FEW 22/1 sous « clifoire ». GP

dzefâye [GAB]
{de *dzefâ* « jaillir »}
N. f. (PEU USITÉ) **1°** Giclée, jaillissement d'eau dont le jet est projeté au loin. **2°** Giclement.
RÉFÉR. GPSR sous *dzafąya*. GP

dzefo
{de *dzefâ* « gicler »}
N. m. ◆ TERME DE DÉNIGREMENT. Homme prétentieux et bête. ◇ *T'i on dzefo !* tu es un *dzefo* ! [COU]. ◇ *Pouro dzefo !* pauvre homme ! [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dzafo*. GP

dzefrachya
{de *dzefrachye* « bruiner »}
N. f. **1°** Bruine, pluie froide, mêlée de neige et chassée par le vent. **2°** Faible chute de neige.
RÉFÉR. GPSR sous *dzafrasyą*. GP

dzefrachye – 3E PERS. *dzefrassë* – PART. P. *dzefrachya*
{d'origine incertaine}
V. impers. **1°** Bruiner, tomber en parlant d'une pluie froide souvent mêlée de neige et chassée par le vent. ◆ Neiger faiblement et en oblique. ◇ *A t'ô dzo dzefrachya*, il a neigé tout le jour faiblement et par intermittences [GAB]. **2°** Transitivement. Tomber faiblement, en parlant de la neige. ◇ *Dzefrass'a nai*, il tombe de la neige fine [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *dzéfrasi*, FEW 21 sous « tourbillon de neige ». GP

dzeïnbârda [L. BRUCHEZ]
{du français de même sens *guimbarde*}
N. f. ◆ Sorte de rabot.
RÉFÉR. GPSR sous *guimbarde*, FEW 17 sous °*wimôn*. RM

dzeïndre – VAR. *dzeïndro*
{du français *gendre*}
I. N. m. (PEU USITÉ) ◆ Gendre, mari de la fille.
II. Élém. de loc.
– *a dzeïndre* – VAR. *a dzeïndro* Adv. **1°** En habitant chez ses beaux-parents, surtout en parlant du beau-fils. ◇ *Alâ a dzeïndro*, aller vivre chez ses beaux-parents [GAB]. ◇ *Marryô a dzeïndre*, qui vit dans la maison de ses beaux-parents [COU]. ◆ PAR EXT. Sous la tutelle de ses beaux-parents. ► PLAIS. ◇ *Itre marryâye a dzeïndro*, se dit d'une femme pressée comme si elle devait craindre sa belle-mère [GAB]. **2°** AU FIG. Dans un état de dépendance, sans disposer de son temps. ► PLAIS. ◇ *Marryô a dzeïndro*, surveillé, dépendant de qqn, qui n'a aucun moment à soi [GAB]. ◇ *Tòrna të sëtâ ! yoù vézo onko këri oùna botële ; bœugro, t'i pâ marryô a dzeïndre, t'i pâ vindu*, rassieds-toi ! je vais chercher une autre bouteille, diable, tu disposes de ton temps, tu n'es pas vendu [COU].
SYNON. *byô-fë*. RÉFÉR. GPSR sous *gendre*, FEW 4 sous *gĕnĕr*. GP

dzeïndzeïn [GAB]
N. m. ◆ Verge servant à châtier.
RÉFÉR. GPSR sous *dzeïn dzeïn*. EF

dzeïngo
{d'origine obscure}
N. m. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Homme bonasse, peu débrouillard et naïvement prétentieux, benêt. ► COMPAR. ◇ *Sœu dou dzeïngo më dëmazinbron tyu' i mœublo avoui tsardzye koùmë dë kërteïn*, ces deux galopins me démolissent tous mes véhicules à force de les charger outre mesure [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dzeïngǫ*. GP

dzema
{du latin GEMMA « bourgeon »}
N. f. **1°** Nœud, excroissance sur le tronc d'un arbre. ◇ *On-n âbro plin dë dzemë*, un arbre noueux [PER]. **2°** Enflure, bouffissure, reste d'une vieille blessure. ◆ SPÉC. Callosité se formant surtout sur les pouces des trayeurs. ◇ *On vëyai k'ai arryô dë vatsë, ai dë grôssë dzemë pë i pœudzo*, on voyait qu'il avait trait des vaches, il avait des cals aux pouces [COU]. **3°** (PEU USITÉ) Rugosité.
RÉFÉR. GPSR sous *gemme*, FEW 4 sous *gĕmma*. GP

dzëmëlya
{de *dzëmëlye*}
N. f. ◆ Gémissement, plainte. ◇ *Oùna grôssa dzëmëlya*, un gémissement profond [GAB]. ◆ Soupir, accompagnant par ex. un effort.
RÉFÉR. GPSR sous *dzèmèlyą*. GP

dzëmëlye – 3E PERS. *dzëmëlyë* – PART. P. *dzëmëlya*
{dérivé du latin GEMERE}
V. intrans. **1°** Geindre, pousser des gémissements, se plaindre. ◇ *On-n ou-y avoui dzëmëlye di dëfeura*, on l'entend gémir depuis l'extérieur [GAB]. ◇ *A dzëmëlya d'on kon du tsoùmeïn*, il a gémi tout le long de la route [COU]. **2°** Se lamenter à tout propos. ◇ *Fi pâ âtro kë dë së plindre ë dzëmëlye*, il ne fait pas autre chose que se plaindre et gémir [GAB]. ◇ *T'â-y avoui kë dzëmëlye ë së dëgremintâ*, cette femme, on ne l'entend que gémir et se lamenter [CAS]. ◆ PAR EXT. Soupirer, par ex. en faisant un effort. ◇ *Plakë pâ dë dzëmëlye, u travô u beïn sëtô darai a tâbla*, il ne cesse pas de soupirer, au travail ou à table [CAS]. **3°** Transitivement. Se plaindre de, exprimer la plainte causée par. ◇ *E dzëmëlë mô an tita*, il gémit d'un mal de tête [GAB]. **4°** Être agité de mouvements convulsifs, se débattre, gigoter.
SYNON. *dzëmotâ*, *jémeïn*. RÉFÉR. GPSR sous *dzəməlyi̯*, FEW 4 sous *gĕmĕre*. GP

dzëmotâ [R. BESSE]
{variante de *dzëmëlye*}
V. intrans. ◆ Gémir, soupirer sans ressentir de la douleur.
SYNON. *dzëmëlye*. RÉFÉR. GPSR sous *dzəmòtu̯*. GP

dzemyœu [GAB] – FÉM. *dzemyœuza*
{de *dzema* « bosse »}
Adj. ◆ À l'écorce noueuse, en parlant d'un arbre. ◇ *Onn' âr'ze senyua, dzemyœuza*, un mélèze noueux, raboteux [GAB]. ◆ (PEU USITÉ) Rugueux, calleux, à propos de la peau.
RÉFÉR. GPSR sous *dzəmyœ̯u*. GP

dzënaivro – VAR. *dzenaivro* [BJE]
{du latin pop. °JENIPERU « genévrier »}
N. m. **1°** Genévrier, *Juniperus communis*. ◇ *Dëforrâ dë dzënaivro*, écorcer des genévriers [GAB]. ◇ *I bardzye da montanye on pâ pardu leu tin on ézarpô on grô tranto yô y ai rin kë dë dzënaivro*, les bergers de l'alpage n'ont pas perdu leur temps, ils ont essarté une grande étendue de terrain où il n'y avait que des genévriers [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Rëboùfô kom' on borson dë dzënaivro*, ébouriffé comme un buisson de genièvre [GAB]. **2°** Fruits du génévrier. ◇ *Grânë dë dzënaivro*, baies de genièvre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *genièvre*, FEW 5 sous *jŭnĭpĕrus*. GP

dzenelaire [ALF]
{de *dzenele*}
N. f. ◆ Poulailler.
RÉFÉR. GPSR sous *gelinière*. GP/RM

dzenele
{du latin GALLINA « poule »}
N. f. ◆ Poule domestique, femelle du coq. ◇ *E dzenële rossëta*, la poule rousse [GAB]. ◇ *Oùna dzenele rëboùfâ̤ye*, une poule irritée [CHA]. ◇ *Balye pekâ i dzenelë*, donner la becquée aux poules [GAB]. ◇ *Rëmassâ dë fraizë pou'i dzenelë*, ramasser des miettes pour les poules [BJE]. ◇ *E pekâ di dzenelë*, la pitance des poules [GAB]. ◇ *Dë tsyâ dë dzenelë*, de la fiente de poule [GAB]. ◇ *I dzenelë son dzya a dzo*, les poules sont déjà juchées pour la nuit [COU]. ◇ *I dzenelë son s'o dëtsyœu*, les poules sont sur le juchoir [GAB]. ◇ *Vô rin d'inshlourre i dzenelë: di k'oùn yâdzo trœuvon pâ a étsarryâ, plakon dë fire dë kokon*, il n'est pas bon d'enfermer les poules : dès qu'elles ne trouvent plus à gratter et à picorer, elles cessent de faire des œufs [COU]. ◇ *Se tou kë pœulon sorti, i dzenelë koùminshlon d'ovâ*, sitôt qu'elles peuvent sortir au printemps, les poules commencent à faire des œufs [COU]. ◇ *Atâtâ oùna dzenele*, tâter une poule pour savoir si elle va pondre dans la journée [COU]. ◇ *Sâ dzenele ë bôna por ovâ*, cette poule est une bonne pondeuse [GAB]. ◇ *Sâ dzenele shloùssë tsekë don, â fô mëtre kouâ*, cette poule glousse souvent, il faut la mettre couver [GAB]. ◇ *E dzenele k'a fi o kokon ke tsantë*, la poule qui a fait l'œuf qui chante [PER]. ◇ *I fëmâë in pèzon, dë tin, a porchyeurre oùna dzenele ke pè o kokon*, les femmes en perdent, du temps, à poursuivre une poule qui perd l'œuf [GAB]. ◇ *I dzenelë kouâlon kan on i-z apelë*, les poules font un cri strident quand on les saisit [BJE]. ◇ *Ploùmâ oùna dzenele*, déplumer une poule [COU]. ◇ *E motsë ë passô, on-n avouiyè rin kë kouâlye dë dzenelë*, l'épervier est passé, on n'entendait que les cris des poules effrayées [GAB]. ◇ *Motsë di dzenelë*, épervier [GAB]. ◇ *E rénâ a vito koùzenô i dzenelë*, le renard a vite fait de dévorer les poules [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Më koriyë e pé da dzenele*, j'en avais la chair de poule, sous l'effet du froid ou d'une frayeur [GAB]. ◇ *Oùna pata dë dzenele*, une mauvaise écriture, litt. une patte de poule [PER]. ◇ À propos d'un terrain situé en forte pente : *Po së tëneïn in d'indrai dinse, fôdrai farrâ i dzenelë*, pour pouvoir se tenir en de pareils endroits, il faudrait mettre des fers aux poules [GAB]. ◇ *Kan i dzenelë arin i din*, jamais, litt. quand les poules auront les dent [GAB]. ◇ *Pèdre o prossë avou' i dzenelë*, perdre le procès avec les poules, se dit par moquerie en parlant d'un adolescent imberbe [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E premyere dzenele ke tsantë ë e premyere k'a fi o kokon*, la première poule qui chante est la première qui a fait l'œuf, se dit en parlant de personnes pressées de médire ou d'accuser autrui d'un méfait [CHA]. ◇ *I dzenelë fazon rin k'on kokon pë dzo*, les poules ne pondent qu'un œuf par jour [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Oùna grôssa dzenele blantse, a neïn tyu neïn antsë, ë e va fô kom' oùna metsanshle? – Âvintse*, une grosse poule blanche, n'a ni cul ni hanches, et elle va vite comme le diable ? – L'avalanche [GAB]. ◇ *Oùna dzenele naire in-n a oùna masse d'âtrë étatsyë u tyu, fi rin kë sorshlâ, e parton totë? – E tsemeïn dë fë*, une poule noire en a une quantité d'autres attachées au derrière, elle ne fait rien que souffler, elles partent toutes ? – Le chemin de fer [GAB].
COMP. *Farra-dzenele*. LOC. sous *motsë*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *geline*[1], FEW 4 sous *gallīna*. GP

dzenelëta [GAB]
{de *dzenele* « poule »}
N. f. ◆ Huppe, passereau sans aigrette, gélinotte.
RÉFÉR. GPSR sous *gelinette*[1]. GP

dzenëlon
Élém. de loc.
– *a dzenëlon* – VAR. *a dzoùnëlon* {de *adzenëlye*} Adv. ◆ À genoux. ◇ *Ë tsyussu a dzenelon*, elle est tombée à genoux [COU]. ◇ *Së mëtre a dzenëlon po préye*, se mettre à genoux pour prier [GAB]. ◇ *Më fôdrë te më trénâ a dzenëlon pou'i dëmandâ pardon?* me faudra-t-il me traîner à genoux pour lui demander pardon ? [GAB]. ◆ Adjectivement. ◇ *Yoù sé pye beïn a dzoùnëlon ke drai*, je suis mieux à genoux que debout [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *genouillon*. RM

dzenelou
{de *dzenele* « poule »}
N. f. pl. **1°** Période qui comprend les trois derniers jours de mars et les trois premiers d'avril, souvent caractérisée par un fort mauvais temps : des giboulées ou des rafales

de neige alternant avec des éclaircies. ◇ *Ë troua tâ po fïre i fâssë du mai d'avri, i dzenelou son passô*, c'est trop tard pour faire des poissons d'avril, les jours sont passés [COU]. ◆ PAR EXT. Giboulées de mars. **2°** Rigueur de la température durant cette période caractérisée par un retour du froid.

RÉFÉR. GPSR sous *dzənəlọu*. GP

dzenëlya – VAR. *dzonëlya* [BJE]
{de *dzonë* « genou »}
N. f. **1°** Profondeur de neige ou hauteur de l'herbe correspondant à la distance entre la plante du pied et le genou. ◇ *Oùna dzenëlya dë fin*, une hauteur de foin atteignant celle du genou [GAB]. ◇ *Y a oùna dzonëlya dë nai in'u mayin*, il y a de la neige jusqu'aux genoux en haut au mayen [BJE]. ◇ *Y a te byin dë nai ? – Y in-n a oùna bôna dzenëlya*, y a-t-il beaucoup de neige ? – Il y en a jusqu'au genou [GAB]. **2°** PAR HYPERB. Couche épaisse de qch. ◇ *Y a oùna dzenëlya dë pœushla su rota*, il y a beaucoup de poussière sur les routes [GAB].

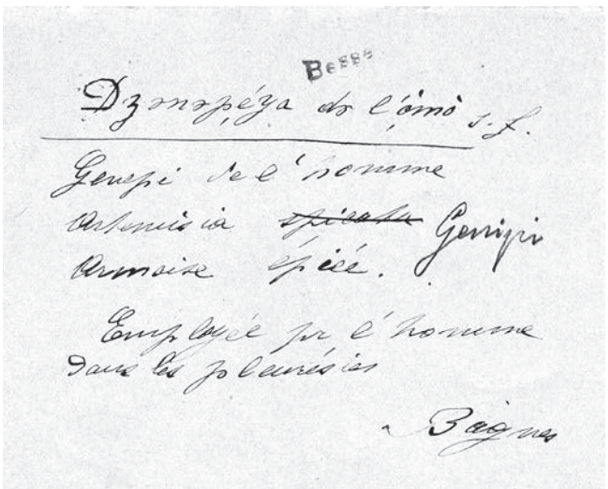
RÉFÉR. GPSR sous *genouillée*. GP

dzenelye [GAB]
{de *dzenelou* « période du début du printemps »}
V. impers. (PEU USITÉ) ◆ Se dit de la météorologie inconstante à la fin du mois de mars et au début d'avril : alternance de giboulées, de chutes de neige et d'éclaircies.

RÉFÉR. GPSR sous *dzənəlyę̀*. GP

dzenëpé [BJE]
{remonte au latin °DIANAE SPICU}
I. N. m. ◆ Génépi, variété d'armoise amère qui pousse en haute montagne, il y en a plusieurs espèces.
II. Élém. de loc.
– *dzenëpé blan* [NIC] N. m. ◆ Génépi blanc, *Artemisia mutellina*. RM
– *dzenëpé blu* [NIC] N. m. ◆ Génépi noir, *Artemisia genipi*. RM
– *dzenëpé dzôno* [NIC] N. m. ◆ Génépi blanc, *Artemisia mutellina*. RM
– *dzenëpé di fëmâë* [MICH] – VAR. *dzenëpé di fëmalë* [NIC] N. m. ◆ Génépi blanc, *Artemisia mutellina*. ◦ Il est employé contre la pleurésie par les femmes. RM
– *dzenëpé né* [NIC] N. m. ◆ Achillée naine, *Achillea nana*. RM
– *dzenëpé di-z omo* N. m. ◆ Génépi noir, *Artemisia genipi*. ◦ Il est employé contre la pleurésie par les hommes. RM

RÉFÉR. GPSR sous *génépi*, FEW 12 sous *spīca*. GP



dzenëpéya dë l'omo [BESSE]

dzenëpéya [BJE] – VAR. *dzenepéya* [COU]
{variante fém. de *dzenëpé*}
I. N. f. ◆ Génépi, terme générique.
II. Élém. de loc.
– *dzenëpéya naire* N. f. ◆ Achillée naine, *Achillea nana*.
– *dzenëpéya da fëmala* [BES] N. f. ◆ Génépi blanc, *Artemisia umbelliformis*. ◦ Remède contre la pleurésie pour les femmes.
– *dzenëpéya dë l'omo* [BES] N. f. ◆ Génépi noir, *Artemisia genipi*. ◦ Remède contre la pleurésie pour les hommes.

RÉFÉR. GPSR sous *génépi*. RM

dzenërô
{emprunt ancien du français *général*}
N. m. **1°** Association locale constituée d'un groupe d'exploitants ou d'usagers, consortage, en particulier d'une laiterie, d'un four banal, d'une fontaine, etc. ◇ *On së më in dzënërô*, on forme une société (par ex. pour faire une conduite d'irrigation) [BJE]. ◇ *Assinblë o dzenërô*, il convoque la société coopérative [BJE]. ◇ *Y a a fire, in-n on dzenërô, po kontintâ tyue*, il est difficile, dans une société, de satisfaire tout le monde [GAB]. ◇ *Sœu travô së fazon in dzenërô*, ces travaux se font en société, c.-à-d. les membres l'exécutent eux-mêmes selon leur quote-part [GAB]. ◇ *Vëti in dzenërô*, troupeau appartenant à plusieurs propriétaires [PER]. **2°** Habitants d'un village réunis en assemblée, peuple ◇ *Konvokâ o dzenërô*, réunir les villageois [PER]. ◇ *Dzenërô dë Voùrtye*, l'assemblée des habitants de Lourtier [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *général*[1], FEW 4 sous *generalis*. GP

dzënëta
{du français *jeanette*}
N. f. ◆ Jeannette, narcisse des poètes, *Narcissus poeticus*.

RÉFÉR. GPSR sous *genette*[1], FEW 5 sous *Johannes*. GP

Dzënëva
N. pr. ◆ Genève, ville et canton. ◇ *On-n otèle protso dë Dzënëva*, un hôtel proche de Genève [GAB]. ◇ *Yo sarâ prœu koùryœu dë vèrre on yâdzo Dzënëva*, je serais très curieux de voir une fois Genève [COU]. EF

Dzenon [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Genoud, nom de famille.

RÉFÉR. FB 3 page 237, GPSR sous *genou* (hist.). RM

dzényo
{probablement d'origine gauloise}
N. m. ◆ Marc, résidu de fruits que l'on a pressés, principalement des pommes, des poires ou du raisin. ◇ *Garzin dë dzényo*, eau-de-vie de marc. ◇ En précisant le lieu où se trouvent les vignes : *E dzényo dë Foùlye*, le marc de raisin [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dzịn·no*, FEW 5 sous °*jésmenom*-. GP

dzerârda
{du français *girarde* « julienne des dames »}
N. f. **1°** Géranium des prés, *Geranium pratense*. **2°** Géranium des forêts, *Geranium silvaticum*.

RÉFÉR. GPSR sous *girarde*, FEW 4 sous *Girard*. GP

dzèrba
{d'origine germanique}
N. f. **1°** Charge de céréales formée par la réunion de gerbes liées par une corde et transportée à dos d'homme. ◇ *Oùna dzèrba dë blô*, une gerbe de blé [GAB]. **2°** Airée, couche de

gerbes disposées sur l'aire de battage pour être battues au fléau, quantité de gerbes qu'on bat en une fois. ◦ Trois «gerbes» à porter font quatre «gerbes» à battre. ◇ *Vou**i**ro mët*ë *vo dë lass**on** po f**i**re oùna dz**è**rba?* combien voulez-vous de javelles pour faire une gerbe? [COU]. ◇ *M**ë**tre a dz**è**rba,* disposer la couche de blé sur l'aire pour le battage [GAB]. ◇ *Dërr**on**tre a dz**è**rba,* passer la première fois le fléau sur l'airée [BJE]. ◇ *Vrey**e** a dz**è**rba,* tourner l'airée de manière à la battre suffisamment des deux côtés [GAB]. ◇ *Lëv**â** a dz**è**rba,* ramasser l'airée battue pour la lier en gerbe [GAB]. ◇ *N'e-n in ék**o** trai dz**è**rbë,* nous en avons battu trois gerbes [GAB]. ◇ *Sâ dz**è**rba a kartân**ô**,* cette gerbe a produit une *kartân**a*** [GAB]. **3°** Botte de paille. ◇ *Oùna dz**è**rba dë p**a**le,* une gerbe de paille [PER]. ◇ Formule destinée à chasser les nappes de brouillard situées sur les hauteurs: *Tsëny**ai** foui, foui | sin Mart**eï**n të va apr**i** | avou**i** oùna dz**e**rba dë p**a**le | por të boùrl**â** a kor**a**le,* brouillard fuis, fuis! saint Martin te poursuit avec une gerbe de paille pour te brûler les entrailles [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gerbe,* FEW 16 sous *garba*. GP

*dzerb**â*** – VAR. *dzoùrb**â*** [GAB], *dzorb**â*** [GAB] – 3E PERS. *dz**e**rbë* – PART. P. *dzoùrb**ô***
{d'origine inconnue}
V. intrans. **1°** Frapper fort, donner un coup, heurter. ◆ Avec un compl. de moyen. Taper de qch. ◇ *I-y a dzerb**ô** du poueïn*, il l'a frappé du poing [BJE]. ◇ *Sâ v**a**tse dz**e**rbë du pya*, cette vache tape du pied [BJE]. ◇ *Dzoùrb**â** d'on bât**on**,* frapper avec le bâton [GAB]. ◇ *T'â mank**ô** d'i dzerb**â** su a t**i**ta*, tu as eu tort de le frapper à la tête [COU]. **2°** Buter, se heurter à un obstacle. ◇ *A dzerb**ô** an mor**é**na da t**â**bla*, il s'est heurté contre le bord de la table [BJE]. ◇ *A dzoùrb**ô** bâ s'oùna py**è**rra*, il a heurté une pierre en tombant [GAB]. ◇ *Ë al**ô** dzerb**â** k**on**tre oùna ts**an**ba da ty**œu**tse,* il est allé heurter un des pieds du lit [COU]. ◇ *E ty**œu**sse roùb**a**të bâ tan ke va dzorb**â** in-n on boss**on** dë ty**œu**drë,* la courge dégringole jusqu'au moment où elle va frapper un buisson de coudrier [GAB]. **3°** Battre, taper à coups redoublés. ◇ *I-z ékochy**œu** an dzerb**ô** f**a**rmo*, les batteurs de blé ont frappé avec constance et vigueur [COU]. ◇ *Ba më, dz**è**rba më!* bats-moi, frappe-moi_! [GAB]. **4°** Transitivement. Asséner un coup. ◇ *Dzerb**â** on-n orël**on**,* frapper sur l'oreille [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dzerb**â** on-n at**ou**,* donner une gifle [PER]. ◆ Lancer, jeter. ◇ *A dzerb**ô** oùna py**è**rra*, il a jeté une pierre [BJE]. ◇ *Dzoùrb**â** on kou dë pya,* donner un coup de pied [GAB]. **5°** En mettre un coup, travailler avec acharnement, fournir un gros effort physique. ◇ *No-z a fal**u** dzerb**â** po fr**on**dre dyan myedz**o**,* nous avons dû en mettre un coup pour finir avant midi [CAS]. **6°** Impersonnellement. Darder, en parlant des rayons du soleil. ◇ *Dzerb**â** du*, taper dur, en parlant du soleil [CAS]. **7°** Impersonnellement. Pleuvoir fortement. ◇ *Dz**e**rbë byin*, il pleut abondamment [BJE].

SYNON. *évouap**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dzèrbą̄*, FEW 21 sous «battre». GP

*dzerb**â**ye* [BULL. GL.]
{de *dzerb**â*** «battre, pleuvoir»}
N. f. ◆ Forte pluie.

RÉFÉR. GPSR sous *dzèrbą̄yə*. GP

*dz**e**rbo* – FÉM. *dz**e**rba*
{d'origine inconnue}
Adj. **1°** Qui est gonflé après avoir beaucoup mangé ou bu; repu, qui a le ventre plein de nourriture. ◇ *I v**a**tsë son dz**e**rbë, noù pouin i m**ë**tre in bœu*, les vaches sont bien pleines, nous pouvons les rentrer à l'étable [CAS]. ◆ Rebondi et tendre. ► COMPAR. ◇ *A o v**in**tro dz**e**rbo k**o**më on tanb**o***, il a le ventre gonflé comme un tambour [COU]. **2°** Ivre. ◇ *Feïn dz**e**rbo*, très ivre [CAS]. **3°** Météorisé, surtout en parlant des vaches. ◇ *Dz**e**rba d**in**se, dëkonshlër**ë** prœu pâ sin o trok**â***, météorisée à ce point, cette vache ne dégonflera certainement pas sans l'utilisation du trocart [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *dząbo,* FEW 4 sous *gĭbbus*, 21 sous «enceinte». GP

*dzerb**o***
{de la famille de *indzerbou**i**re*}
N. m. **1°** Boîte ou poche en écorce servant à recueillir et à conserver la résine; ce récipient est fabriqué avec de l'écorce de sapin, de mélèze ou d'aulne et cousu au moyen de jeunes racines de sapin. ◇ *On dzerb**o** dë pi,* un sac de résine de sapin. **2°** FIG. Gamin trop petit pour son âge; se dit aussi d'un animal resté petit. ◆ Galopin, gamin étourdi, polisson, se dit surtout d'un enfant de petite taille et trapu. ◆ PAR EXT. Homme de petite taille, gringalet.

RÉFÉR. GPSR sous *dzərbǫ̀*. GP/RM

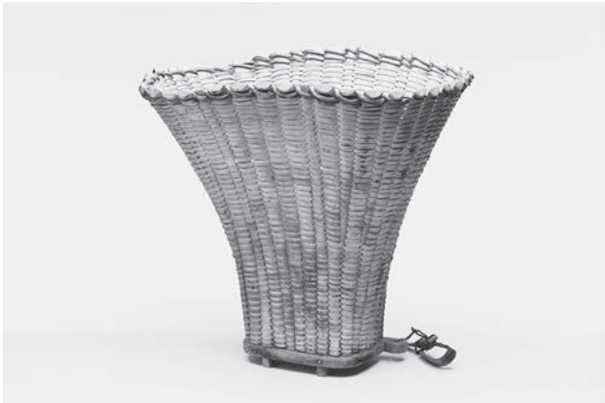
*dz**è**rlo*
{du latin GERULU}
N. m. ◆ Hotte en osier pour transporter des produits et qui se fixe sur le dos à l'aide de bretelles. ◇ *Portâ**ë** on dz**è**rlo i rin*, il portait une hotte sur le dos [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Dan**â** kom' on dz**è**rlo*, laisser s'écouler le liquide à travers les douves d'un vase de bois trop sec aussi abondamment que si on avait versé ce liquide dans une hotte [GAB]. ◇ *Sâ br**in**da da**n**ë k**o**më on dz**è**rlo!* cette hotte à vendange coule comme une hotte en osier! [COU]. ◇ À propos d'une vache: *F**i**ta kom' on dz**è**rlo,* maigre, laide parce que mal nourrie [CAS].

SYNON. *kav**a**nye*. RÉFÉR. GPSR sous *dzèrlo*[1], FEW 4 sous *gĕrŭlus*. GP

*dzèrmandi**ya*** – VAR. *dzarmandi**ya*** [A. LUISIER]
{remonte au latin médiéval CALAMENDRIA}
I. N. f. ◆ Germandrée petit chêne, *Teucrium chamaedrys.*
II. Élém. de loc.
– *dzèrmandi**ya** bl**an**tse* [WOLF] N. f. ◆ Germandrée des montagnes, *Teucrium montanum*. RM
– *dzèrmandi**ya** r**o**dze* [WOLF] N. f. ◆ Germandrée petit chêne, *Teucrium chamaedrys*. RM

RÉFÉR. GPSR sous *germandrée,* FEW 2 sous *chamaedrys*. GP

*dz**è**rno* [GAB] – FÉM. *dz**è**rna*
{du latin GERMINE}
N. m. et f. ◆ Germe, pousse que développent au printemps les tubercules de pommes de terre entreposés à la cave. ◇ *I dz**è**rno di p**o**më dë t**è**rrë,* les germes de pommes de terre [GAB]. ◇ *Fô ôt**â** i dz**è**rnë di p**où**më dë t**è**rrë,* il faut arracher



*dz**è**rlo*

les germes de pommes de terre [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *germe*, FEW 4 sous *gĕrmen*. GP

*dzer**on*** [COU]
{remonte au latin GYRU « cercle »}
N. m. ◆ Giron, cercle déterminé.
RÉFÉR. GPSR sous *giron*[2], FEW 4 sous *gyrus*. GP/RM

*dz**è**rsa*
{du français *gerce*}
N. f. **1°** Charançon. ◆ SPÉC. Gerce, mite, ciron. ◇ *I dz**è**rse du pan ë da ts**è***, les gerces du pain et de la viande [GAB]. ◇ *On froùm**â**dzo to roudzy**a** di dz**è**rsë*, un fromage tout mangé par les cirons [COU]. **2°** Terme utilisé dans une formule de jeu pour signifier l'élimination instantanée d'un joueur. ► FORMUL. ENFANT. ◇ *P**eï**nka, p**an**ka | f**è**rma, dz**è**rsa | v**i**re, v**eu**ra | Dzyan t'i f**eu**ra! p**eï**nka, p**an**ka*, ferme, gerce, vire, vente, Jean tu es éliminé! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gerce*[1]. GP

*dzeshl**ë*** (Sarreyer) [GAB]
{d'origine incertaine}
N. m. **1°** Panneton de serrure. ◆ Chevillette, en parlant d'une porte. **2°** PAR EXT. Serrure de porte.
SYNON. *pishl**ë***. RÉFÉR. GPSR sous *dzəhlę̈*, FEW 2 sous *°cīscŭlare*. GP

*dz**e**shlo* [R. BESSE]
{dérivé du latin pop. °CISCULARE}
N. m. ◆ Cri perçant, poussé par ex. par un enfant qui pleure.
RÉFÉR. FEW 2 sous *°cīscŭlare*. GP

*dzet**â*** – 3E PERS. *dz**e**të* – PART. P. *dzet**ô***
{du latin tardif JECTARE}
I. V. **1°** V. trans. **1.** Jeter, lancer. ◇ *Dzet**â** dë py**è**rrë pë i v**é**rro du tëlëgr**a**fe*, jeter des pierres sur les isolateurs du télégraphe [COU]. ◇ *Dzet**â** bâ oùna py**è**rra*, jeter une pierre vers l'aval [GAB]. ◇ *Dzet**â** pâ i krou**ai**zë dë nyuai ded**in è**rba*, il ne faut pas jeter les coquilles de noix dans l'herbe [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dzet**â** a py**è**rra*, jeter la pierre à qqn, le critiquer avec plus ou moins de raison [GAB]. ◇ *Dzet**â** on kou dë jouai*, jeter un coup d'œil [PER]. ◇ *Dzet**â** dë p**œu**shla p' i jouai*, jeter de la poudre aux yeux [GAB]. **2.** *Dzet**â** o vé*, avorter, en parlant de la vache ; se dit lors d'un avortement prématuré, ayant lieu quelques semaines jusqu'à trois ou quatre mois après la saillie définitive [GAB]. **2°** V. pron. Se précipiter. ► PROV. ◇ *Fô pâ së dzet**â** an r**ë**shle dyan kë moùchy**e** dedin o bœu*, litt. il ne faut pas se jeter dans la crèche avant d'entrer dans l'étable : il ne faut pas désespérer avant de s'être assuré que l'on n'a aucune chance de se tirer d'affaire [GAB]. ◆ *Së dzet**â** a kou d**o**blo*, sauter dans un coin pour éviter le danger, en parlant d'un animal ; litt. se jeter à cou plié. **3°** V. intrans. **1.** Pousser, en parlant des végétaux. ◇ *E dz**e**të byin*, cet arbre végète bien [PER]. ◇ *In dye dzo, i prô an dzet**ô** d'a min on pya*, en dix jours, l'herbe des prés a poussé d'au moins un pied [COU]. **2.** Avoir des boutons, des éruptions cutanées, surtout en parlant d'un enfant.
II. Élém. de loc.
– *dzet**â** bâ* [GAB] V. trans. ◆ Lancer vers le bas ; jeter à terre. ◇ *Dzet**â** bâ oùna py**è**rra*, jeter une pierre vers l'aval [GAB].
– *dzet**â** f**eu**ra* [GAB] V. trans. ◆ Expulser, chasser qqn sans ménagement.
– *dzet**â** in fi* V. trans. ◆ Faufiler, coudre à grands points, provisoirement (un ouvrage). ◆ AU FIG. Ébaucher, jeter les bases de (un travail). – SYNON. *fòrfél**â**, trintsefy**â***.
– *dzet**â** v**i**ya* V. trans. ◆ Jeter, mettre (qch.) aux ordures. ◇ *E fô pâ dzet**â** v**i**ya o pan*, il ne faut pas jeter le pain [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dzet**â** v**i**ya a koùly**è***, mourir, litt. jeter la cuiller [GAB].
SYNON. *vouarand**â***. RÉFÉR. FEW 5 sous *jăcēre*. RM

*dzetër**u*** [GAB] – VAR. *dzotër**u*** [PER], *dzoutër**u*** [COU] – FÉM. *dzetëryu**a**, dzotëry**a**, dzoutëryu**a***
{de *dz**ou**ta* « joue »}
Adj. ◆ Joufflu, qui a les joues rebondies. ◇ *On meïnn**ô** dzetër**u***, un enfant joufflu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *djòtrų*. GP

*dzet**ô*** – FÉM. *dzet**â**ye*
{de *dzet**â***}
I. Adj. **1°** Faufilé. **2°** Boutonneux, atteint d'éruption cutanée. ◇ *Ë dzet**ô** da pé*, il a des éruptions cutanées [BJE]. ◇ *Ë dzet**ô** chu'i man*, il a des boutons sur les mains [BJE]. ◇ *A a fédy**u**ra t**o**ta dzet**â**ye, s**in**blë rin kë oùna p**o**tse parshly**a***, il a le visage tout boutonneux, il ne ressemble qu'à une écumoire [COU].
II. Élém. de loc.
– *dzet**ô** in fi* [GAB] Adj. ◆ Faufilé, cousu à grands points. ◇ L'ouvrage *ë dzet**ô** in fi*, est seulement cousu à grands points, provisoirement [GAB].
RM

*dzet**on*** [1]
{de *dzet**â***}
N. m. ◆ Rejeton, pousse d'un arbre ; bourgeon ; scion. ◇ *On dzet**on** dë di*, un scion de sapin [GAB]. ◆ Bouture. ◇ *At**o**-r on krouè dzet**on** ke toù pl**an**të in tèrra, t'â on pom**ai***, avec la moindre bouture que tu plantes en terre, tu as un pommier [COU].
SYNON. *py**â**na*. RM

*dzet**on*** [2] [COU]
{du français *jeton*}
N. m. ◆ Jeton, pièce représentant une certaine valeur. ◇ *Sin së p**â**yë to avou**i** dë dzet**on***, cela est entièrement payé au moyen de jetons [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *jăcēre*. RM

*dzëty**â*** → *ëty**â***

*dzetyu**i**re*
{de *dzet**â***}
N. f. aussi au plur. ◆ Éruption cutanée, poussée de petits boutons, affectant en particulier les enfants.
RÉFÉR. GPSR sous *dzətų̈ịrə*. RM

dzeu – VAR. *dzœu*
{d'origine gauloise}
N. f. **1°** Forêt, surtout forêt de montagne composée d'essences résineuses et couvrant une certaine étendue. ◇ *Al**â** an dzeu*, aller dans la forêt [GAB]. ◇ *Part**i** brëtsy**e** dë bou an dzeu*, aller chercher du bois dans la forêt [GAB]. ◇ *Ë ékond**u** din a dzeu*, il s'est enfoncé dans la forêt et a disparu [GAB]. ◇ *Oùna dzeu tapy**a***, une forêt touffue [PER]. ◇ *Oùna dzeu koùm**on***, une forêt communale [PER]. ◇ *Oùna dzeu abandez**â**ye*, une forêt mise à ban [GAB]. ◇ *Oùna dzeu byin rëbouaïjy**a***, une forêt toute boisée de jeunes arbres [GAB]. ◇ *On ron dë dzeu*, une lisière de forêt [CHA]. ◇ *On tr**an**to dë dzeu*, une grande forêt [PER]. ◇ *E'gren**ai**re da dzeu di P**ai**yo*, la sorcière de la forêt de Peiloz [GAB]. ◇ *S'on vœu së f**i**re krâ i jouai, on-n a k'a së f**i**re vou**â**rda dë dzeu*, si on veut se faire crever les yeux, on n'a qu'à devenir garde forestier [PER]. ◇ *K**on**tr' a dzeu*, à côté de la forêt [GAB]. ◇ *Ban dë dzeu*, procès-verbal dressé pour un délit forestier [PER]. ◇ *Dëbouaïjy**e** oùna dzeu*, déboiser une forêt [GAB]. ◇ *Fô*

*rëbouaïjy**e** t**o**t' i dzeu k'an ét**ô** dëvast**â**yë p'i-z âv**in**tsë*, il faut reboiser toutes les forêts qui ont été dévastées par les avalanches [GAB]. ◇ *In sâ dzeu, y a pâ dë grô bou*, dans cette forêt, il n'y a pas de grands arbres [GAB]. ◇ *On abandez**ô** on grô tr**an**to dë dzeu*, on a mis à ban un grand espace de forêt [GAB]. ◇ *Vo v**ai**dë prœu sâ shl**â**ra ke part**a**dzë a dzeu drai bâ pë o mait**in***, vous voyez bien cette clairière qui partage la forêt de haut en bas par le milieu [COU]. ◇ *Oùna v**œu**ra a dërrashlen**ô** tyue sœu sap**eïn** ë brek**ô** sâ b**ë**la dzeu*, un ouragan de neige a déraciné tous ces sapins et dévasté cette belle forêt [CHA]. ◇ *Y'é t'ô dzo parchy**u** taboùchy**e** p'a dzeu*, j'ai entendu toute la journée frapper des coups dans la forêt [GAB]. ◇ *É tinp**i**ta a vrey**a** bâ a mëty**a** da dzeu*, la tempête a renversé la moitié de la forêt [COU]. ► EXPR. ◇ *B**ë**lë dzeu, byô pay**i***, belles forêts, beau pays [CHA]. ► RIM. ◇ *Ban dë dzeu, ban d'on**eu***, amende pour délit forestier, amende honorable, ce n'est pas une honte de voler du bois. ◆ FIG. Jardin où la nature sauvage l'emporte sur la culture. ◇ *Sé koùrt**i** ë oùna vëret**â**bla dzeu*, ce jardin est envahi par la mauvaise herbe [PER]. **2°** PAR EXT. Groupe d'arbres feuillus ou d'arbres fruitiers. ◇ *Oùna dzeu d'**â**bro*, un verger très serré, litt. une forêts d'arbres fruitiers, [PER]. ◇ *K**eïn**ta dzeu dë pom**ai**!* comme les pommiers sont serrés dans ce verger! [PER]. **3°** PAR MÉTON. Récolte abondante fournie par des plantes potagères. ◇ *Oùna dzœu dë tsou*, une forêt de choux, se dit en cas de récolte abondante [GAB]. ◇ *Oùna dzeu dë bëtër**â**ë*, un jardin où les betteraves poussent dru [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dzạo*, FEW 5 sous *jŭris*. GP

*dzëvr**on*** [GAB]
{de *dz**ai**vro* « givre »}
N. m. ◆ Givre, gelée blanche. ◇ *I sap**eïn** son to pœudr**ô** dë dzëvr**on***, les sapins sont tout poudrés de givre [GAB]. ◆ SPÉC. Gelée blanche, DANS : ◇ *Trey**e** o dzëvr**on***, faire fondre la gelée blanche, en parlant des rayons du soleil ou de l'adoucissement de la température [GAB]. ◇ *E shlouë t**i**r' o dzëvr**on***, le soleil fait fondre la gelée blanche [GAB]. ◇ *E fô achy**e** trey**e** o dzëvr**on** dyan kë m**ë**tre f**eu**ra i v**a**tsë*, il faut attendre que le givre ait fondu avant de sortir les vaches [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dzèvrọn*. GP

*dzëvroùn**â*** – VAR. *dzaivroùn**â*** [GAB] – 3E PERS. *dzëvr**où**në* – PART. P. *dzëvroùn**ô***, *dzaivroùn**ô***
{de *dzëvr**on*** « givre »}
V. impers. ◆ Givrer, se former en parlant de la gelée blanche qui couvre ou commence à couvrir l'herbe ou les arbres au cours des nuits froides de l'été et de l'automne. ◇ *Vouai a dzëvroùn**ô***, aujourd'hui, il a givré [CHA].

RÉFÉR. GPSR sous *dzèvrọnā*. GP

*dzëvroùn**ô*** – FÉM. *dzëvroùn**â**ye* – VAR. *dzaivroùn**â**ye*
{de *dzëvroùn**â*** « givrer »}
Adj. ◆ Couvert de givre, de gelée blanche. ◇ *I-z **â**bro son dzëvroùn**ô***, les arbres sont couverts de givre. ◇ *An**eïn** pass**ô** a fi frai, ë to dzëvroùn**ô***, il a fait froid la nuit passée, tout est givré [GAB]. ◇ ***È**rba ë t**o**ta dzaivroùn**â**ye*, l'herbe est couverte de gelée blanche [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dzèvrọnā*. GP

dzi – VAR. *dzai*
{d'origine incertaine}
N. m. ◆ Écume du lait qu'on vient de traire. ◇ *Sœu ke son byin aryâ f**a**zon byin dë dzi*, ceux qui savent bien traire font, en trayant, beaucoup d'écume sur le lait [GAB]. ◇ *É lass**é** k'on p**ò**rtë an lëtër**i** a pâ dë fass**on** se y a pâ dë dzi dëss**u***, le lait qu'on porte à la laiterie n'a pas de façon s'il n'est pas couvert d'une couche d'écume [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dzé*[1], FEW 5 sous °*jesta*. GP

*dz**i**ba*
{d'origine inconnue}
N. f. ◆ Loquacité, volubilité, entrain dans la parole, caquet. ◇ *Ai oùna b**ô**na dz**i**ba*, être loquace [GAB]. ◇ *E fô pâ â-y avoùloùn**â** k**o**më ke sai atram**in** on-n â-y avou**i**! â, k**eïn**ta dz**i**ba!* il ne faut pas la taquiner hors de propos, car alors on l'entend! ah, quel caquet! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dzịba*, FEW 23 sous « fouetter ». GP

*dzidz**i*** [CAS]
{d'origine incertaine}
1° Interj. Cri pour appeler le cabri ou la chèvre. **2°** N. m. LANGAGE ENFANTIN. Nom du cabri et parfois de la chèvre.

SYNON. *pedzidz**i***, *tsaits**ai***. RÉFÉR. GPSR sous *dzidzị*, FEW 22/1 sous « chèvre ». GP

*Dz**i**lo* [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Gillioz, nom de famille.

RÉFÉR. FB 3 page 255. RM

dzin [1] – VAR. *dzeïn* [GAB] – FÉM. *dz**in**ta*
{du latin GENITU « engendré »}
I. Adj. Antéposé au nom qu'il qualifie. **1°** Gentil, docile, sage. ◇ *On di dou ë dzin, meïn **â**tro ë mëtsy**in***, l'un des deux est gentil, mais l'autre est méchant [COU]. ◇ *Oùna dz**in**ta b**ou**ba*, une gentille fille [GAB]. **2°** Joli, gracieux, charmant. ◇ *Sin të lav**â**, t'i pâ dzin*, sans te laver, tu n'es pas joli [GAB]. ◇ *E sar**ai** oùna dz**in**ta galy**â**rda, s'e fajy**e**ssë pâ a sonaly**e**re*, ce serait un beau brin de fille si elle n'avait pas la manie de remuer la tête [COU]. ◇ *Oùna dz**in**ta v**a**tse*, une jolie vache [GAB]. ◇ *On dzin meïnm**eïn***, un joli baiser [PER]. **3°** Gros, assez considérable, relativement grand, important. ◇ *Oun dzeïn mouè*, un morceau assez gros [GAB]. ◇ *Oun dzeïn y**â**dzo*, un gros fardeau [GAB]. ◇ *Oun dzeïn af**i**ro*, une assez grande quantité [GAB]. ◇ *Oun dzeïn tro*, un certaine distance [GAB]. ◇ *On dzeïn mom**in***, un assez long moment [GAB].
II. Élém. de loc.
– *on dzin* [A. LUISIER] (en coalesc. *on dz'* [F. BAILLIFARD]) Adv. ◆ Passablement, joliment, beaucoup. ◇ *On dzin a f**i**re*, beaucoup à faire [A. LUISIER]. ◇ *On dz'â f**i**re*, beaucoup de choses à faire [F. BAILLIFARD].

COMP. *dzindz**in***. RÉFÉR. GPSR sous *gent*, FEW 4 sous *gĕnĭtus*. GP

dzin [2]
{du latin GENTE}
N. f. et m. **1°** Au sing. Personne, être humain. ◇ *Oùna dzin on**i**ta*, une personne honnête [GAB]. ◇ *Oùna dzin ékonomiz**in***, une personne économe [GAB]. ◇ *Oùna dzin tsy**e**ka a la b**ô**na*, une personne un peu simple d'esprit [GAB]. ◇ *Oùna dzin ke s'int**in** pâ*, une personne folle [GAB]. ◇ *N'in kor**u** to o vël**â**dzo por trouâ a b**ai**re, n'in pâ rëkontr**ô** oùna dzin*, nous avons parcouru tout le village pour trouver à boire, nous n'avons pas rencontré âme qui vive [COU]. ◇ *Sâ brâ dzin lé in-n a byin ramen**ô** din o bon tsem**eïn***, cette brave personne en a beaucoup remis sur la bonne voie [GAB]. ► PROV. ◇ *Së rëkontrër**in** pye v**i**to d**â**vouë dzin kë d**â**vouë mont**a**nyë*, deux personnes se rencontreront plus vite que deux montagnes [GAB]. ◆ SPÉC. En opposition à *b**i**tye*. ◇ *Fô port**an** dëss**è**dre oùna dzin d'oùna b**i**tye*, il faut pourtant distinguer une personne d'un animal [COU]. ◇ *Avou**i** dë grô y**â**dzo, on veïn a boù dë forshly**e** b**i**tyë ë dzin*, avec de

lourds fardeaux, on finit par forcer bêtes et gens [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *De**r**e pâ neïn i toù dzin neïn i toù bi**t**ye*, ne pas laisser échapper un traître mot, litt. ne dire ni es-tu gens ni es-tu bête [GAB]. **2°** Au plur. Personnes, êtres humains en nombre indéterminé, gens. ◇ *Dë dzin veny**in***, des gens prévenants [GAB]. ◇ *Dë dzin ézer**œu***, des gens de loisir [GAB]. ◇ *Dë b**ô**në dzin*, de bonnes gens [GAB]. ◇ *Dë br**â**ë dzin*, de braves gens [GAB]. ◇ *Son dë dzin abruti*, ce sont des gens sans intelligence [GAB]. ◇ *I dzin eur**eu***, *yô son te?* les gens heureux, où sont-ils? [GAB]. ◇ *I dzin dr**ô**lo i fô pâ dëpyet**â***, les personnes mélancoliques ne doivent pas être contrariées [GAB]. ◇ *I dzin fran son fy**â**blo*, les gens francs sont crédules [GAB]. ◇ *I kr**ò**yë dzin son môfy**â**blo*, les mauvaises gens sont méfiants [GAB]. ◇ *U mai dë mé, byin dë dzin son okup**ô** a sarshl**â***, au mois de mai, bien des gens sont occupés à sarcler [GAB]. ◇ *On-n in pœu pâ y**è**rre dë dzin pye fâchy**eu***, on ne peut pas voir d'individus plus farceurs [GAB]. ◇ *E vyel**on**dze infr**ai**dyë byin dë dzin*, la vieillesse refroidit l'enthousiasme de bien des gens [GAB]. ◇ *E y a dë dzin k'an byô fi**r**e a drai, pâ meïn k'i ts**ou**zë eu van to-t a rëvarts**on***, il y a des gens qui ont beau bien faire, il n'en reste pas moins que tout se passe pour eux à rebours [COU]. ◇ *É fouè s'in va, oùna part**y**a dë sè dzou**e**në dzin e prat**e**k**o**n pâ meïn*, la foi disparaît, une partie de la jeunesse ne pratique plus [COU]. ◇ *E son dë p**ou**rë dzin k'an zu dë konb**a***, ce sont de pauvres gens qui ont traversé des épreuves [COU]. ◇ *I brè dzin së v**ai**yon marpint**ô** p'i vôrr**in***, les honnêtes gens sont persécutés par les vauriens [GAB]. ◇ *T'â jam**è** ét**ô** k'on l**â**tso, t'â toùt**i** anm**ô** parsëkut**â** i p**ou**rë dzin!* tu n'as jamais été qu'un lâche, tu as toujours aimé persécuter les pauvres gens! [COU]. ◇ *Siy**an**, yoù sé pâ kom**in** far**an** i p**ou**rë dzin por ap**on**dre, y a se pou dë p**o**më-dë-t**è**rrë*, cette année, je ne sais pas comment feront les personnes moins aisées pour joindre les deux bouts, il y a si peu de pommes de terre [COU]. ◇ *E fô port**an** pâ aparëy**e** i kouty**eïn** avou**i** i br**â**ë dzin*, il ne faut pourtant pas mettre sur le même plan les coquins et les honnêtes gens [COU]. ◇ *K'ë te k'an meïn voùnyatsy**a** sè dzin?* qu'est-ce que ces gens ont de nouveau ourdi? [COU]. ◇ *Tan pye pou tan myœu dë sâ chy**ò**rta dë dzin*, des gens de cette sorte, le moins possible, c'est le mieux [COU]. ◇ *In-n â toù zu yu dë dzin pye mô torn**ô**?* as-tu vu des gens agissant davantage au rebours du bon sens? [GAB]. ◇ *Po byin dë dzin, e suf**i** k'avouiy**e**sson on mo po nin f**i**re oùna gr**an**ta istou**è**re*, pour bien des gens, il suffit qu'ils entendent un mot pour en faire une longue histoire [GAB]. ◇ *Kë vœu toù pr**in**dre apr**i**? an pâ meïn d'uz**â**dzo kë sin, dë dzin d**in**se*, que veux-tu te laisser affecter? ils n'ont pas plus de convenance que cela, des gens pareils [COU]. ◇ *Din o tin y ai dë dzin k'apël**â**on o prëzid**an** sant**e**ko*, autrefois certaines personnes appelaient le président de commune *syndic* [COU]. ◇ *K**eïn**ta kl**e**ka dë dzin!* quelles gens de mauvaise compagnie! [GAB]. ◇ *E f**a**zon k**o**më tyue i-z **â**tro, e sot**e**ny**o**n i dzin dë leu bò*, ils font comme tous les autres, ils soutiennent les gens de leur bord [COU]. ◇ *An dë pouvou**è** sè dzin lé*, ils ont du pouvoir ces gens-là [COU]. ◇ *Po i b**i**tyë va myœu é sô, po i dzin vô at**an** é sal**eïn**na*, pour les bêtes, mieux vaut le sel marin ; pour les gens, mieux vaut le sel gemme [COU]. ◇ *Dë dzin k**o**më sin, i fô konb**a**tre*, des gens pareils, il faut les combattre [GAB]. ◇ *I b**i**tyë p**é**ron d'iv**è** ë i dzin u bon du tin*, les bêtes maigrissent en hiver et les gens durant la belle saison [GAB]. ◇ *Par se i-z étrandzy**è** son souin mô yu ; i dzin v**œu**lon prœu pâ kë sai de, meïn ë d**in**se*, par ici les étrangers sont souvent tenus à l'écart ; les gens ne veulent pas en convenir, mais c'est ainsi [COU]. ► PAR IRONIE. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Po koùr**â** n**on**tr' ardz**in** | n'in prœu dë br**â**vë dzin*, pour vider notre argent, nous avons assez de braves gens [LAUTBIBL]. ◇ *Pë i pl**a**ssë du pay**i** | fô pâ m**ë**tre dë dzin instru**i** | fô m**ë**tre dë bety**on***, aux postes à responsabilités du pays, il ne faut pas mettre des gens instruits, il faut mettre des nigauds [LAUTBIBL]. ► COMPAR. ◇ *Y a dë dzin ke son pye bi**t**yë k'i bi**t**yë*, il y a des gens qui sont plus bêtes que les bêtes [GAB]. ► DICT. ◇ *U mai di-z Arv**in** | e lœu m**e**dz' i dzin*, au mois de décembre, le loup mange les gens ; allusion à l'époque où ces carnassiers s'attaquaient à l'homme durant les rigueurs de l'hiver [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *I mëdëshl**eïn** dœu | r**in**zon i dzin bouait**œu***, les médecins doux rendent les gens boiteux [GAB]. ◇ *Dzin r**e**tso, dzin kr**a**po*, gens riches, gens avares [PER]. ◇ *I dzin r**e**tso son pâ i pye prëss**ô** po f**i**re o beïn*, les gens riches ne sont pas les plus pressés pour faire le bien [PER]. ◇ *E fô kr**in**dre i grô vin ë i gr**ô**ssë dzin*, il faut craindre les vents chauds et les personnes de grande stature. ► PROV. ◇ *I-z okajy**on** f**a**zon i dzin larr**on***, les occasions font les larrons [GAB]. ◆ SPÉC. Groupe de personnes, appartenant généralement à la même famille ou partageant des comportements communs. ◇ *Fô së môfy**â** dë sè dzin, son d'oùna r**a**shle dë mètr**u***, il faut se méfier de ces gens, ils sont issus d'une famille de gens rusés [COU]. ◇ *Son dë dzin konyëss**in***, ce sont des gens charitables [GAB]. ◇ *On pœu pâ pass**â** on-n y**â**dzo déz**o** i fën**eïn**trë dë sè dzin lé sin avou**i**rre sè tsenyotër**i**yë*, on ne peut pas passer une fois sous les fenêtres de ces gens-là sans entendre ces péronnelles rire entre elles avec des airs entendus [COU]. ◇ *On pœu pâ s'imajen**â** vou**i**ro sè dzin son soùparstechy**œu***, on ne peut pas imaginer combien ces gens sont superstitieux [GAB]. ◇ *Son dë dzin ke v**i**von din oùna sart**é**na éz**an**shle*, ce sont des gens qui vivent dans une certaine aisance [COU]. ◇ *Sè dzin lé on byin atyërr**u***, ces gens-là ont accru leurs biens-fonds par des achats successifs [GAB]. ◇ *E son dë p**ou**rë dzin kë van to o tsôt**in** brot**â** d'**è**rba po invarn**â** oùna v**a**tse*, ce sont de pauvres gens qui vont tout l'été arracher des herbes pour hiverner une vache [COU]. ◇ *Sè p**ou**rë dzin on prœu dë p**é**na a së mangoùr**i***, ces pauvres gens ont bien de la peine à se tirer d'affaire [GAB]. ◇ *Sè p**ou**rë dzin, eu-z arr**i**vë tody**on** dë-z ass**où**po*, ces pauvres gens, il leur arrive toujours des ennuis [COU]. ◇ *Son dë p**ou**rë dzin ke së konp**â**ron byin*, ce sont des pauvres gens qui ont bien de la peine [GAB]. ◇ *E son dë b**ô**në dzin, stad**e**re ke son rëlejyoùn**i**ro, meïn pâ beg**o***, ce sont de bonnes gens, en ce sens qu'ils sont fidèles aux devoirs de la religion, mais qui ne l'affichent pas [COU]. ◇ *Të mëshl**â** pâ dë sè dzin lé, e son tan blë!* ne te mêle pas de ces gens, ils sont tellement susceptibles! [COU]. ◇ *Dë to l'an, sè p**ou**rë dzin an pâ on mouè dë froue an k**â**va*, tout au long de l'année, ces pauvres gens n'ont pas un seul morceau de fromage à la cave [COU]. ◇ *Son dë br**où**të dzin sœu ke së v**in**dzon su dë bi**t**yë*, ce sont de vilaines gens, ceux qui se vengent sur des animaux lorsqu'ils ont une rancœur envers leur propriétaire [GAB]. ◇ *Dë dzin d**in**se, fô pâ famely**e***, des gens pareils, il ne faut pas les fréquenter [GAB]. **3°** Suivi d'un compl. **1.** Habitant. Le compl. comporte une indication spatiale. ◇ *I dzin dë v**i**ya*, les gens du dehors [COU]. ◇ *I dzin dë dam**on***, les habitants des villages supérieurs [BJE]. **2.** Le compl. désigne une qualité. ◇ *Ke vœu toù, e son dë dzin dë sâ tr**in**pra lé!* que veux-tu, ce sont des gens de cette trempe-là! [COU]. **3.** Le compl. désigne une activité ou un état. ◇ *V**ô**zon myœu i dzin dë t**â**bla k'i dzin dë t**â**ka*, les gens ayant une vie régulière sont préférables aux personnes vivant au jour le jour [GAB]. ◇ *Tsavoy**e** i dzin d'él**ai**ze!* prenez garde aux gens d'église ! [CHA]. **4.** Le compl. désigne une stratification sociale. ◇ *I dzin dë val**eu** pr**in**zon pâ dë par**ai**re vakachy**on***, les gens qui se respectent n'embrassent pas de telles carrières [COU]. ◇ *A rechy**u** on-n afr**on**, sin i-y aprindr**ë** a së frot**â** avou**i** dë dzin dë sâ vol**ô** lé*, il a essuyé une humiliation, ça lui apprendra à se frotter à des gens de ce rang [COU]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *No-z **â**tro Tsansër**in** | noù sin pâ tan dë dzin dë rin*, nous autres habitants de

Champsec, nous ne sommes pas tellement des gens de rien [LAUTBIBL]. ◇ *Alâ pâ prindre pinchyon yè dë dzin dinse; e tsartson dë pinchyoùnro ë pouai së gabon di-z ai rëtreya*, n'allez pas en pension chez des gens de cette trempe; ils cherchent des pensionnaires et après ils se flattent de leur avoir donné l'hospitalité [COU]. **4°** Formule d'adresse employée pour attirer l'attention et la bienveillance de l'interlocuteur: *Pourë dzin*, bonnes gens, pauvres gens [COU]. ◇ *Y a pénô, pourë dzin, por intrâ konsëlye!* il s'en est donné de la peine, bonnes gens, pour devenir conseiller communal! [COU]. ◇ *Â fôdrai avouirre kan ë in trin; pourë dzin, keïnta tartifla!* il faudrait l'entendre lorsqu'elle est en action; bonnes gens! quelle langue! [COU]. ◇ *Sé pouro seïnplo, sai pâ së rëvreye, meïn keïnta mèshle! pourë dzin!* ce pauvre simplet, il ne savait pas se défendre, mais quelle rage! pauvres gens! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gens*, FEW 4 sous *gens*. GP

dzindzevra [COU]

{emprunt ancien du français *gingembre*}

N. m. et f. ◆ Gingembre. ◇ *Ri dë dzindzevrë*, rhizome de gingembre [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gingembre*, FEW 14 sous *zĭngĭber*. RM

dzindzin [GAB]

{de *dzin* «joli»}

N. m. ◆ Objet ou image qui frappe par sa beauté.

RÉFÉR. GPSR sous *dzindzi̯n*. EF

dzinshlâna → *dzanshlâna*

dzinzi̯ya – VAR. *indzi̯yë* [BJE]

{du latin GINGIVA «gencive»}

N. f. généralement employé au plur. ◆ Gencive, partie du parodonte qui recouvre les maxillaires et entoure le collet des dents. ◇ *Y'é mô i zindzi̯yë*, j'ai mal aux gencives [BJE].

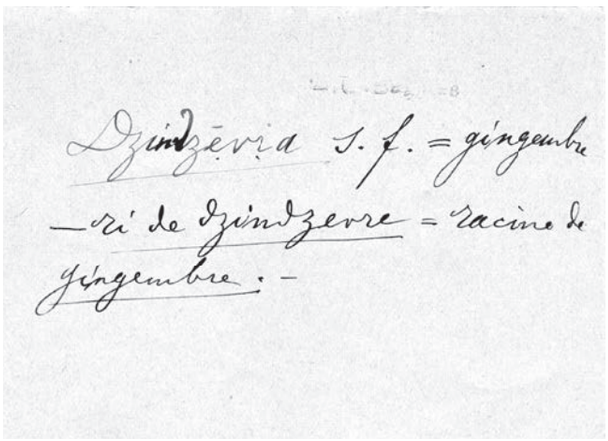
RÉFÉR. GPSR sous *gencive*, FEW 4 sous *gĭngīva*. GP

dzivoue

{du latin CAVEA}

N. f. **1°** Cage, sans précision. ◆ SPÉC. Cage à oiseaux. **2°** Poulailler, case faite avec des bouts de planchettes, contenant le juchoir et dans laquelle on abrite les poules. ◇ *Mëtre fœura i dzenelë da dzivoue*, faire sortir les poules de leur cage [GAB]. ◆ PAR IRON. Bâtiment trop exigu. **3°** Petite maison, sans nuance dépréciative. ◆ Petit réduit, petite chambre sans confort.

SYNON. *kâje*. RÉFÉR. GPSR sous *dzę̆ba*, FEW 2 sous *cavea*. GP


Dzindzēvia s. f. = gingembre
—ri de Dzindzevre = racine de gingembre. —

dzindzevra [COU]

dzo [1]

{du latin tardif DIURNU «jour»}

I. N. m. ◆ Jour: **1°** Lumière du jour. ◇ *Plin dzo*, grand jour [GAB]. ◇ *Vouârba dyan dzo*, bien avant l'aube [CAS]. ◇ *Ë dzo*, il fait jour [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Temps entre le lever et le coucher du soleil, durant lequel il fait jour, opposé à *neïn*; durée de ce temps. ◇ *A pâ dë rëpou neïn dzo në neïn*, il n'a de repos ni jour ni nuit [GAB]. ◇ *On vai a loùna pâ rin k'o neïn, meïn to parai o dzo*, on voit la lune non seulement la nuit, mais aussi le jour [GAB]. ◇ *Dyon du dzo*, tout au long de la journée [GAB]. ◇ *Di a mye-janvye, i dzo s'agrantëssonrapidamin*, dès la mi-janvier, les jours s'allongent rapidement [GAB]. ◇ *I dzo d'œuton akoùsson du*, les jours d'automne diminuent rapidement [BJE]. ◇ *I dzo kâlon*, les jours diminuent [PER]. ◇ *I koù dzo*, les courts jours [GAB]. ◇ *I dzo vironn*, litt. les jours tournent; se dit aux solstices d'été et d'hiver, quand les jours commencent à augmenter ou à diminuer [GAB]. ◆ *Tò o dzo, t'ô dzo*, tout le jour, toute la journée. ◇ *A sandrëya t'ô dzo sin pouai blantsi*, il a neigeoté tout le jour sans que le sol ne blanchisse [GAB]. ◇ *Ë t'ô dzo dyan o mérryœu*, elle est tout le jour devant le miroir [CHA]. ◇ *E trâlë t'ô dzo sin soùrti oùna menuta*, il travaille tout le jour sans souffler une minute [GAB]. ◇ *Ë t'ô dzo in gremouin*, il grignote toute la journée [GAB]. ◇ *Son t'ô dzo a sargatâ*, elles jacassent toute la journée [GAB]. ◆ *Vyœu dzo*, vieux jours, temps de la vieillesse [COU]. ◇ *Lye k'anmâë tan si mainô, ë pouai së vèrre mârterezâye din si vyœu dzo!* elle qui aimait tant ses enfants, se voir maltraitée dans sa vieillesse! [COU]. **2.** Cycle journalier, journée astrologique ou calendaire, durée de vingt-quatre heures. ◇ *Gânye son pan dë tsekë dzo*, gagner son pain de chaque jour [GAB]. ◇ *É premye dzo*, le premier jour de la semaine, lundi [COU]. ◇ *I maitanai dzo*, les jours du milieu de la semaine, mercredi et jeudi [GAB]. ◇ *I darrai dzo*, les derniers jours de la semaine, vendredi et samedi [COU]. ◇ *On yâdzo pë dzo*, une fois par jour [COU]. ◇ *E voùdyë tyue i dzo i-z ékouairë pë a fënein tra*, il verse tous les jours les balayures par la fenêtre [COU]. ◇ *T'â prœu flânô ora, por on dzo*, tu as assez battu le pavé maintenant, pour aujourd'hui [COU]. ◆ *D'on dzo*, en un jour. ◇ *D'on dzo ë d'oùna neïn*, en un jour et une nuit [COU]. ◇ *D'on dzo, e fin sëya pœu pâ sëtsye a tsan, meïn së shlassë*, en un jour, le foin fauché ne peut pas sécher complètement, mais il commence à faner [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ se noù poùrrin bâklâ d'on dzo*, je ne sais pas si nous pourrons expédier le travail en un jour [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *On pâ bâti élaize d'on dzo*, tout progrès est lent, litt. on n'a pas bâti l'église en un jour [GAB]. **3.** Jour auquel une activité, un événement a lieu; jour d'une période particulière. ◇ *A boùya ke daiyè itre assëtâye sé dzo*, la lessive qui devait être préparée ce jour-là [GAB]. ◇ *E dzo du patron*, le jour de la fête patronale [GAB]. ◇ *Dzo du bonan*, premier janvier [COU]. ◇ La lessive *daiyè itre assëtâye sé dzo*, devait être préparée ce jour-là [GAB]. ◇ *Se yoù pouisso fëri për on byô dzo po fire sin!* si je pouvais tomber sur un beau jour pour faire ça! [GAB]. ◇ *Ë on di dzo k'a kròye loùna*, c'est un de ses jours de mauvaise humeur [GAB]. ◇ *E kokëyë meïn dë dzo kë d'âtro*, il bégaie plus certains jours que d'autres [GAB]. ◇ *O dzo du vëti*, le jour de l'inalpe [GAB]. ◇ *On dzo dë kâr-tin*, un jour des quatre-temps [COU]. ◇ *Âtro dzo*, l'autre jour [COU]. ◇ *O prëmye dzo k'on-n arriyë lé*, au premier jour de l'arrivée [GAB]. ◆ *On dzo*, un jour, une fois [LAUTBIBL]. ◇ *On dzo, an Krouai du Tyeu...*, un jour, à la Croix de Cœur... [LAUTBIBL]. ◆ *Stœu dzo*, ces jours-ci [COU]. ◇ *O dzo ke yoù vœudrai*, au jour de mon choix [COU]. ◇ *Yoù sé to-t inpotëmô stœu dzo*, je suis tout enrhumé ces jours [COU]. ◆ *Âtro dzo, l'âtro dzo*, l'autre jour, récemment [COU]. ◇ *Më fi dë péna ke t'ussë zu*

*mo**t**se dë sin ke yoù t'é de l'**â**tro dzo*, cela me fait de la peine que tu aies été vexé de ce que j'ai dit l'autre jour [COU]. ◇ ***Â**tro dzo **i**rë rin kë moùf**i**, meïn **o**ra ë rëshl**u***, l'autre jour c'était simplement moisi, mais à présent c'est couvert d'une couche de moisissure [COU]. ◆ *Tyu' i dzo*, tous les jours [GAB]. ◇ *Ë tyu' i dzo okup**ô** a manshloùn**â***, il est occupé tous les jours à maçonner [GAB]. ◇ *Tyu' i dzo ke fi tsô, e bel**œu**von*, tous les jours où il fait chaud, ils s'agitent et courent [GAB]. ◇ *Arr**i**yë tyu' i dzo d'assed**in** u se u lé*, il arrive tous les jours des accidents ci ou là [GAB]. ◆ *Dzo po dzo*, jour après jour [COU]. ◇ *Yoù më rëkonseley**e**ro onk**o** prœu se m'abem**a**ssë pâ dzo po dzo*, je me réconcilierais encore volontiers avec lui s'il ne me dénigrait pas tous les jours [COU]. **4.** Durée d'un jour prise comme mesure du temps. ◇ *Y a dou u trai dzo k'am**â**yë*, cela fait deux ou trois jours que le temps hésite [COU]. ◇ *Yoù vo prëveïndr**ai** k**â**kë dzo dyan*, je vous préviendrai quelques jours à l'avance [COU]. ◇ *In-n on dzo*, en un jour [GAB]. ◇ *Ou-y on achy**a** dou dzo inshl**ou***, on l'a laissé deux jours enfermé [GAB]. ◇ *Din ty**in**zë dzo k**o**më sé kay**on** a frodzy**a**!* comme ce porc a pris du poids en quinze jours! [GAB]. ◇ *Dë dou dzo n'e-n in fi oùna b**ô**na katsy**a***, en deux jours nous avons rentré une grande quantité de récolte [GAB]. ◇ *Fô achy**e** asséné dou trai dzo dyan kë dë dëtaly**e***, il faut laisser la viande s'attendrir quelques jours avant de détailler [CAS]. **5.** Date ; journée correspondant à une date déterminée. ◇ *On tô dzo*, tel jour [GAB]. ◇ *On dzo dë fér**y**e*, un jour férié [GAB]. ◆ Date commémorative, fête. ◇ *O dzo dë Ramou**i**ya*, le dimanche des Rameaux [COU]. ◇ *E dzo di Shl**eïn**drë*, le mercredi des cendres [GAB].

II. Élém. de loc.

– *dzo-r ôvr**ai*** – VAR. *dzerôvr**ai**, dz'ôvr**ai*** [CAS] N. m. ◆ Jour ouvrable. ► EXPR. ◇ *A pâ neïn dz'ôvr**ai** neïn dem**in**dze*, il travaille tous les jours de la semaine, ne respecte pas le repos du dimanche [CAS]. ◆ *Dz'ôvr**ai** dem**in**dze*, tous les jours de la semaine, jours ouvrables comme jours fériés [CAS]. – CONTR. *dem**in**dze*.

– *dë dzo* Adv. ◆ De jour, pendant le jour. ◇ *A bëzony**a** k'e roue**n**a ë vën**u** dë dzo, k' atram**in** sar**ai** arr**ô** d'**â**tro mâl**eu***, heureusement que le désastre est arrivé de jour, sinon il serait arrivé d'autres malheurs [GAB]. ◇ *Al**â** mark**â**: Din o tin on së jén**â**ë d'al**â** mark**â** dë dzo ; po pâ **i**tre koyoùn**ô** on-n al**â**ë a kats**on***, autrefois on se gênait d'aller inscrire les bans de mariage en plein jour ; pour ne pas être raillé on y allait en cachette [COU].

– *dzo-r ë neïn* Adv. ◆ Jour et nuit. ◇ *Di voue dzo k'on v**ë**lë dzo-r ë neïn ut**o** dë sé torr**in**, on-n ë fol**ô**!* depuis huit jours qu'on veille jour et nuit autour de ce torrent, on est épuisé! [COU]. ◇ *A pâ l'è d'al**â** myœu, ë f**ai**blo, e treb**ë**yë dzo-r ë neïn*, il n'a pas l'air d'aller mieux, il est faible, il délire jour et nuit [COU]. ◇ *Trâly**e** dzo-r ë neïn*, travailler jour et nuit [GAB]. ◇ *Ar**eïn** te prœu a f**i**re a së konfëss**â**, dë dzin ke p**ë**tson dzo-r ë neïn!* qu'ils auraient de la peine à se confesser, eux, des gens qui pèchent jour et nuit! [COU].

– *a pouin dë dzo* [BJE] Adv. ◆ Au point du jour.

– *dë dzo-r in dzo* [COU] Adv. ◆ De jour en jour. ◇ *Yoù sé pâ sin k'a, meïn on-n â vai dëpérry**e** dë dzo-r in dzo*, je ne sais pas ce qu'elle a, mais on la voit dépérir de jour en jour [COU].

– *dë dzo-r a dzo* [GAB] Adv. ◆ D'un jour à l'autre. ◇ *E nai b**â**ssë dë dzo-r a dzo*, la neige baisse d'un jour à l'autre [GAB].

COMP. *bondz**o**, sa-dzo, todz**o***. RÉFÉR. FEW 3 sous *diurnum*. RM

dzo [2]

{d'origine germanique}

I. N. m. ◆ Juchoir.

II. Élém. de loc.

– *a dzo* Adv. **1°** Sur le juchoir, perché, en parlant de poules qui vont sur le juchoir. ◇ *Al**â** a dzo*, se jucher. ◇ *I dzen**e**lë van a dzo ch'o dotsy**œu***, les poules vont se percher sur le perchoir [BJE]. ◇ *I dzen**e**lë son dzya a dzo*, les poules sont déjà juchées pour la nuit [COU]. **2°** PAR EXT. ◆ Juché, en position instable, en parlant de personnes. ◆ Accouplé, en parlant de personnes. **3°** FIG. En sécurité, à l'abri, en parlant de personnes recherchant une situation favorable. ◇ *Joz**ë** ts**a**rtsë a së marry**â** avou**i** oùna anshly**â**na r**e**lse, a f**ô**ta dë së m**ë**tre a dzo*, Joseph cherche à se marier avec une vieille femme riche, il a besoin de se mettre à l'abri de la misère [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *dzò* [1], FEW 16 sous *jŭk*. GP

*dz**œu**la* [GAB]

{probablement de la famille de *dzal**â*** « geler »}

N. f. ◆ Boule de neige que l'on fait en comprimant de la neige molle dans ses mains et dont les enfants se servent comme projectile pour se livrer à des batailles.

RÉFÉR. GPSR sous *dzò̱outa*. GP

*dzœut**â*** [GAB] – VAR. *dzôt**â*** (RARE)

{de *dz**œu**la* « boule de neige »}

V. trans. ◆ Façonner une boule avec de la neige amollie. ◇ *Vouai e nai s'**â**ssë pâ dzœut**â***, aujourd'hui, la neige ne se laisse pas façonner en boules, elle n'est pas assez molle [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dzò̱outō̱*. GP

dzon [GAB] – FÉM. *dz**o**nna*

{du latin JEJUNU}

I. Adj. **1°** (PEU USITÉ) À jeun ; se dit d'une personne qui n'a ni bu ni mangé depuis minuit et peut donc communier sans se retrouver dans un état de péché. **2°** AU FIG. Innocent, ignorant (d'une affaire, d'un méfait). ◇ *Ou-y on akoùz**ô** kan in-n **i**rë dzon*, on l'a accusé alors qu'il était innocent [GAB]. ◇ *I-y on më**t**u su d'ai fetsy**a** o foua an gr**an**dze k'a boùrl**ô**, in-n **i**rë port**an** dzon*, on l'a soupçonné d'avoir mis le feu à la grange qui a brûlé, il en était pourtant innocent [GAB].

II. Élém. de loc.

– *a dzon* Adv. ◆ À jeun. ◇ *Yoù sai onk**o** a dzon*, je suis encore à jeun [COU].

RÉFÉR. FEW 5 sous *jējūnus*. RM

*dz**ô**na* [GAB]

{de *dz**ô**no* « jaune »}

I. N. f. ◆ PAR MÉTON. Pomme de terre dont la couleur de la chair tire sur le jaune. ◇ *I dz**ô**në*, variété de pommes de terre tardives et à couleur jaune [GAB].

II. Élém. de loc.

– ***è**rba du dz**ô**no* [GAB] N. f. ◆ Grande chélidoine, *Chelidonium majus*. ◦ On l'emploie principalement contre les verrues et la jaunisse (*mô du dz**ô**no*) ; d'où son nom, si celui-ci ne vient pas de la couleur jaune de son suc. – SYNON. *chir**o**nye*. RM GP

*dzon**ë***

{du latin tardif GENUCULU « genou »}

N. m. **1°** Genou, articulation de la cuisse et de la jambe chez l'être humain. ◇ *Pl**a**ka du dzon**ë***, rotule [GAB]. ◇ *K**a**pa du dzon**ë***, même sens [BJE]. ◇ *Nyœu du dzoùn**ë***, même sens [PER]. ◇ *Së dëm**ë**tre on dzon**ë***, se démettre un genou [GAB]. ◇ *Yoù sé to-t ingoùrd**ai** du dzon**ë***, mon genou est complètement engourdi [COU]. ◇ *S'ë fi mô in-n on dzon**ë***, il s'est fait mal à un genou [COU]. ◇ *Ai toùdiy**on** i dzon**ë** to-t érrâbl**ô***, il avait toujours les genoux écorchés [CAS]. ◇ *Ë pâ pron, e*

*soùf**i** dë së rëvartsy**e** i pantal**on** tan k'u dzon**ë***, ce n'est pas profond, il suffit de retrousser son pantalon jusqu'au genou [COU]. ◇ *A dë bot**eïn**në k'i v**e**nyon in**ô** tan k'u dzon**ë***, il a des bottes qui lui montent jusqu'au genou [COU]. ◇ *S'akroùp**i** su i dzon**ë***, s'abaisser sur les genoux [GAB]. ◇ *E t**ò**rnë pâ vouar**i** by'an bye, a i ts**an**bë kë l**o**ton di o dzon**ë** in bâ*, il ne pourra plus guérir comme il faut, il a les jambes qui tremblent du genou vers le bas [COU]. ► PAR LITOTE. ◇ *A pâ a g**o**ta p'i dzon**ë***, il est agile, litt. il n'a pas la goutte dans les genoux [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Su i dzon**ë***, très fatigué [COU]. ◇ *M**ë**tr' i dzon**ë** di tsy**où**rë*, salir ses genoux, se crotter à la manière des chèvres se traînant agenouillées sur le gazon, pour y brouter leur pitance [GAB]. **2°** PAR ANAL. Articulation du membre antérieur chez les quadrupède. ◇ *I dzon**ë** di tsy**où**rë*, les genoux des chèvres [GAB]. **3°** PAR MÉTON. Partie du vêtement en contact avec le genou. ◇ *T'â i pantal**on** krô i dzon**ë***, tu as les pantalons percés aux genoux [COU]. ◇ *T'i to-t invou**ô** tan k'in**ô** u dzon**ë***, tu es complètement couvert de boue jusqu'au genou [COU]. **4°** BOTANIQUE. Nœud d'une tige, courbure dans la croissance d'un végétal. ◇ *F**i**re o dzon**ë***, marquer une courbe, en parlant d'une tige rompue et dont la partie supérieure dévie légèrement en faisant un coude [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *genou*, FEW 4 sous *genŭcŭlum*. GP

*dzon**ë*** → *dzouen**ë***

*dzonëly**a*** → *dzenëly**a***

*dzônë**t**a* [NIC]
{de *dz**ô**no*}
N. f. ◆ Variété de brachypode. RM

*dzônëy**e*** [GAB] – 3E PERS. *dzônë**y**ë*
{de *dz**ô**no* « jaune »}
V. intrans. ◆ Jaunir, devenir jaune. ◇ *A dzal**ô**, i l**â**rzë dzônë**y**on*, il a gelé, les mélèzes jaunissent [CAS]. ◆ PAR EXT. Mûrir. ◇ *I fin koùm**in**shlon a dzonëy**e***, les foins commencent à mûrir [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dzónèy**i***. GP

*dzonn**â*** – 3E PERS. *dz**on**në*
{du latin JEJUNARE « faire abstinence »}
V. intrans. **1°** Jeûner, s'abstenir de nourritures grasses et de viandes. ◇ *Sâ krëty**â**na a tan dzonn**ô** ke s'ë ty**ô***, cette crétine a tellement jeûné qu'elle s'est tuée [CHA]. **2°** SPÉC. **1.** Se priver du repas du matin. **2.** S'abstenir d'aliments par esprit de mortification et selon les règles prescrites par l'Église concernant le jeûne et l'abstinence. ◇ *No koùm**an**don dë dzonn**â** o dev**in**dro*, on nous ordonne de nous abstenir de viande le vendredi [GAB]. ◇ *E fô dzonn**â** po pl**i**rre a Dyoù*, il faut jeûner pour plaire à Dieu [CHA].

RÉFÉR. FEW 5 sous *jējūnare*. GP

*dz**on**no*
{du v. *dzonn**â*** « jeûner »}
N. m. ◆ Jeûne, privation totale ou partielle de nourriture durant une période délimitée. ◇ *Dz**on**no dë tsè*, jeûne de viande [PER]. ◇ *R**on**tre o dz**on**no*, rompre le jeûne [GAB].

LOC. sous *fëdër**a**le*. GP

*dz**ô**no* – FÉM. *dz**ô**na*
{du latin GALBINU « vert pâle »}
I. Adj. **1°** Jaune, qui a la couleur la plus lumineuse. ◇ *Oùna tsénë**t**a dz**ô**na*, une chaînette jaune [GAB]. ◇ *Tsandë**y**a dë shl**i**re dz**ô**na*, petit cierge employé lors des cérémonies religieuses [COU]. ◇ *On dz**ô**no p**â**lo*, un jaune pâle [GAB]. ◇ *Dë p**œu**shla dz**ô**na*, de la farine de maïs [GAB]. ◇ *E kol**eu** dz**ô**na*, la couleur jaune, se dit du pelage de certains animaux [GAB]. ◇ *Trey**e** s'o dz**ô**no*, jaunâtre, litt. tirer sur le jaune [GAB]. **2°** Doré, jaune, qui a la couleur de la maturité ou du dessèchement, en parlant d'éléments de la nature. ◇ *I f**o**lë v**ë**nyon dz**ô**në*, les feuilles jaunissent [GAB]. **3°** Jaune, dont la teinte désagréable résulte d'une altération, qui a le teint pâle. ◇ *Ë beïn dz**ô**no*, il est fort pâle, il a bien mauvaise couleur [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Dz**ô**no k**o**m' on borl**o***, jaune comme un bouton d'or, en parlant de qqn qui a le teint pâle, la mine maladive [GAB].
II. Élém. de loc.
– *mô du dz**ô**no* N. m. ◆ Jaunisse, maladie caractérisée par une coloration jaune de la peau. ◇ *A o mô du dz**ô**no*, il a la jaunisse [COU].

AUTRES LOC. sous *âv**an***, *bon**o**mo*, *dzenëp**é***, *kanp**â**na*, *triy**ô***, *vyolë**t**a*. RÉFÉR. FEW 4 sous *gălbĭnus*. GP

*Dzor**a***
{de *dzeu*}
N. pr. m. ◆ Le Dzora, lieu-dit situé près de Lourtier. ◇ *I-z anshly**an** së son lëv**ô** o tsan du Dzor**a***, mes parents ont gardé la jouissance du champ du *Dzor**a*** [SOC. PAT.].

RÉFÉR. NLB page 260. RM

*dzor**ai*** [GAB] – FÉM. *dzor**ai**re*
{de *dzeu* « forêt »}
Adj. (VIEUX) ◆ Forestier. ◆ En combinaison avec un nom d'outil, DANS : ◇ *Pyolë**t**a (ou pyo**t**a) dzor**ai**re*, hache de bûcheron. ◇ *E pyolë**t**a dzor**ai**re*, la hache forestière [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dzòr**ạ**i*. GP

*dzor**a**sse* [PER]
{de *dzeu* « forêt »}
N. f. ◆ Petite forêt.

RÉFÉR. GPSR sous *dzòr**ạ**sə*. GP

Dzordzë [GAB]
{de *Dz**ò**rdzo*}
N. pr. ◆ Surnom de la Saint-Georges, fête célébrée le 23 avril, DANS LE DICT. ◇ *Dzordzë, Mardzë, Krouaidzë son i f**ï**të du frai*, la Saint-Georges, la Saint-Marc (25 avril) et la fête de la Sainte-Croix (6 mai) sont des fêtes où les gelées sont fréquentes [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *Georges*. EF

*Dz**ò**rdzo*
N. pr. **1°** Georges, nom d'un saint du IIIe siècle, fêté le 23 avril. ◇ *Sin Dz**ò**rdzo ë e patr**on** dë Voùrty**e***, saint Georges est le patron de Lourtier [GAB]. **2°** (PEU COMMUN) Prénom d'homme. **3°** Sobriquet d'une famille dont un ancêtre portait ce prénom.

COMP. *Sin-Dz**ò**rdzo*. RÉFÉR. GPSR sous *Georges*. EF

*dzornëy**e*** – VAR. *dzordzëy**e*** (RARE) [GAB] – 3E PERS. *dzornë**y**ë*
{de *dzo* « jour »}
1° V. impers. Commencer à faire jour, poindre, en parlant du jour. **2°** V. intrans. AU FIG. Ergoter, discutailler, discuter sans intention d'arriver à s'entendre.

SYNON. *ârbëy**e***. RM

*dzorn**i**ya*
{de *dzo* « jour »}
I. N. f. **1°** Journée : **1.** Temps qui s'écoule entre le lever et le coucher du soleil. ◇ *Sinbl**â**ë kë vouai f**ï**re oùna b**ë**la dzorn**i**ya, ë pouai, di myedz**o**, a dzya koùminshly**a***

d'innoùblâ, il semblait qu'il allait faire une belle journée, puis, dès midi, cela a déjà commencé à devenir nuageux [COU]. ◇ *I mainô pâsson a dzornìya a së barroùchye*, les enfants passent la journée à lutter [COU]. ◇ *Ke vœu toù të marryâ avoui on-n éto ke pâssë si dzornìyë a tsyoùrlatâ?* que veux-tu te marier avec un insouciant qui passe ses journées à boire? [COU]. ◆ *Tota a dzornìya*, toute la journée; par extension, tout le temps. ◇ *Ë tota a dzornìya in matsoùlin*, il est tout le jour en train de manger [PER]. ◇ *Tota a dzornìya fô së vèrre lapidô pë sâ mainalyuire*, toute la journée il faut se voir embêtés par cette marmaille [COU]. **2.** SPÉC. Journée de travail. ◇ *A chouin dë rëplëye i mœublo an leu plasse kan veïn an feïn da dzornìya*, il a soin de remettre en place les outils quand vient la fin de la journée [GAB]. ◇ *Agranti a dzornìya*, prolonger la journée de travail [GAB]. **2°** PAR MÉTON. **1.** Salaire d'une journée. ◇ *E gânyë dë bônë dzornìyë i bëzonyon prœu a oùna grôssa famele a mantënein*, le père gagne de bonnes journées, elles lui besognent, lui sont bien utiles, il a une nombreuse famille à maintenir – à pourvoir du nécessaire [GAB]. **2.** Se dit par plaisanterie d'un garçon, à sa naissance, par opposition à *demye-dzornìya*. ◇ *Ë oùna dzornìya!* litt. c'est une journée! [PER].

II. Élém. de loc.

– *a dzornìya* [COU] Adv. ◆ À la journée, le travailleur étant payé et nourri par l'employeur, par opposition à *a tâtso*. ◇ *Travalye a dzornìya*, travailler à la journée [COU]. ◇ *I dzornìyë d'on-n ovrai, in Banyë, së trœuvon pâ meïn komë on-n yâdzo po vouetanta santeïnmë a dzornìya ë on fran ë demye a tâtso*, les journées d'ouvriers, à Bagnes, ne s'obtiennent plus comme autrefois pour quatre-vingt centimes à la journée, nourriture comprise, ou pour un franc cinquante au forfait, sans la nourriture [COU]. ◇ *Sè bœugrë dë talyeuzë son totë di meïnmë, on pœu pâ i dëmandâ a dzornìya sin së vèrre indyeujya*, ces bougres de couturières sont toutes les mêmes, on ne peut pas les prendre en journée sans se faire rouler [COU].

– *an dzornìya* [GAB] Adv. ◆ À la journée, l'ouvrier étant nourri au domicile du patron. ◇ *Trâlye an dzornìya*, travailler à la journée [GAB]. ◇ *Alâ an dzornìya*, aller travailler à la journée [GAB].

COMP. *demye-dzornìya*. RÉFÉR. GPSR sous *dzòrnịva*. RM

dzoshlë

{de la famille de *dzouta*}

N. f. pl. ◆ Fluxion, gonflement des joues résultant généralement du froid. ◇ *A vouardô i dzoshlë tota a senâna*, il a eu les joues gonflées pendant toute la semaine [COU]. ◆ Gonflement du cou, des tempes. ◆ Oreillons, inflammation des glandes salivaires.

RÉFÉR. GPSR sous *dziflya*, FEW 4 sous °*gaba*, 16 sous *kifel*. GP/RM

dzota

{probablement d'origine gauloise}

N. f. ◆ Bette commune, plante potagère dont la feuille ressemble à celle de la betterave, mais elle comporte des feuilles plus larges et de grosses côtes blanches que l'on dépouille du vert pour la consommation, *Beta vulgaris*. ◇ *Plantâ dë dzotë*, planter des bettes [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *jŭtta*. GP

dzôtâ → *dzœutâ*

dzotrâ – 3E PERS. *dzotrë*

{du latin tardif °JUSTARE « être attenant »}

V. pron. **1°** Se battre à coups de bec, en parlant des animaux de la basse-cour, aussi des porcs et même des chats. ◇ *I dzenelë së dzotron u boue*, les poules se battent autour de la mangeoire [GAB]. ◇ *Së dzotron p'ô meïnmo mouè*, (les poules) se battent pour le même morceau [BJE]. **2°** Se chamailler, se disputer, se quereller, en parlant de personnes. ◇ *E së dzotrë avoui i meïnnô*, il se chamaille avec les enfants [COU]. ◇ *Fô pâ së dzotrâ po d'afiro parai*, il ne faut pas se quereller pour des choses pareilles [BJE]. ► DEVIN. ◇ *Oùna masse d'anyé blan së dzotron po medzye on mouè dë pan? – I din*, une masse d'agneaux blancs se battent pour manger un morceau de pain? – Les dents [BULL. GL.].

RÉFÉR. FEW 5 sous °*jŭxtare*. GP

dzotyœu → *dotsyœu*

Dzoùda [GAB]

N. pr. ◆ Judas Iscariote, disciple de Jésus-Christ qui, selon les Évangiles, le trahit et le livra. ◇ *E dyon kë Dzoùda s'ë pindu in-n on chyœu*, on dit que Judas s'est pendu à un sureau [GAB]. ◇ *Nonbro trëzë, numërô dë Dzoùda*, nombre treize, numéro de Judas [GAB]. EF

dzoùda

{de *Dzoùda*}

N. m. **1°** Traître. **2°** Individu perdu de vices. **3°** Aussi adjectivement. Se dit d'un mauvais garnement, d'un enfant méchant, désobéissant. ◇ *On krouè dzoùda*, un méchant petit gueux [GAB].

SYNON. *sëlëra*. RÉFÉR. FEW 5 sous *Judas*. EF

dzoùdateïn [GAB]

{de *dzoùda* « judas »}

N. m. ◆ Garnement, enfant impertinent et turbulent. GP

dzoùdzëmin

{de *dzoùdzye* « juger »}

N. m. **1°** Jugement, action de juger. ◇ *A rëchyu notefékachyon du dzoùdzemin*, il a reçu notification du jugement [COU]. ◆ PAR MÉTON. Décision, sentence, arrêt de justice. ◇ *A rapëlô a Sabrintsye o dzudzëmin k'ou-y ai kondanô in Banye*, il a fait appel à Sembrancher du jugement qui l'avait condamné à Bagnes [GAB]. **2°** Démarche intellectuelle, faculté individuelle de juger. ◇ *Bon dzoùdzemin*, bon discernement [COU]. GP

dzoùdzo

{de la famille de *dzoùdzye*}

N. m. ◆ Juge, celui qui est désigné pour trancher les différends. ◇ *E dzoùdzo a intarrodzya i dâvouë partyë dyan kë së prononchye*, le juge a interrogé les deux parties avant de se prononcer [GAB]. ◇ *Alâ pë dyan o dzoùdzo*, aller devant le juge [GAB]. ◆ SPÉC. Juge de paix élu dans chaque commune valaisanne.

COMP. *visse-dzoùdzo*. SYNON. *tsâtëlan*. RÉFÉR. FEW 5 sous *jūdex*. GP/RM

dzoùdzye – 3E PERS. *dzoùdzë*

{du latin JUDICARE}

V. trans. **1°** Juger, trancher un différend. **2°** Estimer, émettre un avis sur qch. ◇ *Y'é marvëlya neïn apri neïn, vo pœudë dzoùdzye së sin ë pénibllo*, j'ai veillé nuit après nuit, vous pouvez juger si c'est pénible [GAB]. ◇ *Dzoùdzye së sè poùrëleu son zu in péna sé neïn, kâ e meïnmo trin së fazai avouirre tsekë don!* jugez si ces pauvres gens furent en peine cette nuit, parce que le même bruit se faisait entendre à tout moment! [GAB]. **3°** Exprimer une opinion sur autrui en l'approuvant ou en le blâmant. ◇ *Ë pâ a no a dzoùdzye*

*i-z achy**on** di-z **â**tro*, ce n'est pas à nous à juger les actions des autres [GAB]. ◇ *Dzoùdzy**e** rin su i-z apar**an**shlë!* ne jugez rien sur les apparences! [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *jūdĭcare*. GP/RM

*dzouen**ë*** – VAR. *dzon**ë*** [BJE] – FÉM. *dzouen**ë**ta*, *dzon**ë**ta*
{de *dzou**e**no* «jeune»}
Adj. ◆ Jeunet, très jeune. GP

*dzou**e**no* – FÉM. *dzou**e**na* – VAR. *dzu**e**na*
{du latin vulgaire °JOVENE «jeune»}
I. Adj. **1°** Jeune, qui compte peu d'années d'existence, en parlant de l'âge d'une personne. ◇ *Ë prœu instru**i**, meïn ë onk**o** dzou**e**no ë lëv**ë***, certes, il est instruit, mais il est encore jeune et léger [COU]. ◇ *Ë byin uti**l**o d'apr**in**dre k**â**kë ts**ou**za kan on-n ë dzou**e**no*, il est très utile d'apprendre quelque chose quand on est jeune [GAB]. ◇ *Yoù sai foùy**ai** da méz**on** byin dzou**e**no*, je suis parti de la maison très jeune [GAB]. ◇ *A roul**ô** p'o m**on**do di to dzou**e**no*, il a voyagé dans le monde dès son plus jeune âge [GAB]. **2°** Jeune, par rapport à l'âge considéré comme habituel pour un état ou une action. ◇ *I dzou**e**no-z al**ai**vo*, les jeunes élèves [GAB]. ◇ *On dzou**e**no foùmy**œu***, un jeune fumeur [PER]. ◇ *On dzou**e**no freïndy**ë***, un jeune coquet [GAB]. ◇ *Ë vën**u** v**œu**vo dzou**e**no*, il est devenu veuf prématurément [GAB]. ◇ *Por on dzou**e**no pr**ai**re, a byin prëchy**a***, pour un jeune prêtre, il a bien prêché [COU]. **3°** Jeune relativement à une autre personne dont il est question, plus jeune. ◇ *É p**i**re ë é fe an tyue dou krò**y**e gò**r**dze, meïn e dzu**e**no peu rin u vyœu di k'on y**â**dzo s'aj**ë** du dëb**ë***, le père et son fils ont tous deux mauvaise langue, mais le plus jeune n'est pas comparable au vieux lorsqu'il s'agit du bagout [COU]. ◇ *An tyue dou b**ô**na l**in**voua, meïn é pye dzu**e**no ë onk**o** pye abr**i**lo*, ils ont tous deux du bagou, mais le plus jeune parle avec plus de rapidité [COU]. **4°** Qui dispose des qualités valorisées de la jeunesse. ◇ *E par**ë** dzou**e**no*, il paraît jeune [GAB]. **5°** PAR ANAL. Jeune, qui n'a pas atteint son complet développement, en parlant d'un animal ou d'un végétal. ◇ *Dzou**e**no tseïn*, jeune chien [ALF]. ◇ *Oùna plantachy**on** dë dzou**e**no sap**eïn***, une plantation de jeunes sapins [GAB]. ◇ *Dë krò**y**ë b**i**tyë i son al**ô** dë neïn ébrantsy**e** dou dzou**ë**no-z **â**bro*, de sales individus sont allés de nuit lui casser les branches de deux jeunes arbres [GAB].
II. N. **1°** Personne peu avancée en âge. ◇ *Oùna joli**y**a dzou**e**na*, une jolie jeune fille [COU]. ◇ *On dzou**e**no plaiz**in***, un jouvenceau plaisant [GAB]. ◇ *Oun dzou**e**no dëskoress**in***, un jeune homme qui cause bien [GAB]. ◇ *Sé dzou**e**no ts**an**të byin*, ce jeune homme chante bien [GAB]. ◇ *Sœu dzo**é**no san onk**o** byin së konport**â***, ces jeunes gens ont encore de la tenue, de la dignité, de la conduite [COU]. ◇ *Se mârri**y**ë avou**i** on dzou**e**no k'a jam**è** fi kë o band**i***, elle se marie avec un jeune homme qui n'a jamais été qu'un dissipateur [COU]. ► EXPR. ◇ *Al**â** i dzu**e**në*, aller courtiser des jeunes filles [COU]. ◇ *F**i**re i dzu**é**no*, se comporter comme les jeunes [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Po a rëts**in**shle, prin a dz**ou**ena, prin a vy**e**le, ë par**ai**, y'in b**a**lo pâ kak**â** bâ*, pour ce qui est de la richesse, prends la vieille, prends la jeune, c'est du pareil au même [COU]. **2°** Au plur. Génération constituée des jeunes gens. ◇ *I dzou**e**no ë i marry**ô***, les jeunes gens et les personnes mariées [GAB]. ◇ *I dzou**é**no v**œu**lon pâ meïn së vët**i** dë dra tôn**ai**, e v**œu**lon dë sé di martsy**an***, les jeunes gens ne veulent plus des vêtements confectionnés avec de l'étoffe du pays, ils veulent de celui des marchands [COU]. ◇ *Por onn' ékoùtsy**a** pon tan i dzou**e**no k' i-z **o**mo fi, meïn po kontenou**â** ë pâ meïn sin*, pour un travail qui demande un effort momentané, les jeunes montrent autant de force que les adultes, mais pour un travail de longue haleine, ce n'est plus pareil [GAB].
III. Élém. de loc.
– *vy**e**le dzou**e**na* N. f. ◆ Femme célibataire d'un certain âge, vieille fille. ◇ *Oùna vy**e**le dzou**e**na*, une vieille fille, litt. une jeune âgée [GAB]. – SYNON. *vy**e**le b**où**ba* (sous *b**où**ba*).
– *vyœu dzou**e**no* N. m. ◆ Homme célibataire d'un certain âge, vieux garçon. ◇ *On vyœu dzou**e**no*, un vieux garçon, litt. un jeune âgé.

RÉFÉR. FEW 5 sous *jŭvĕnis*. GP

*dzoùfratsy**e*** [PER]
{variante de *dzefrachy**e***}
V. impers. ◆ Neiger faiblement.

RÉFÉR. GPSR sous *dzéfrasi̯*. RM

*dzoug**â*** [PER] – VAR. *dzong**â*** [F. BAILLIFARD]
{d'origine inconnue}
V. intrans. ◆ Se balancer au moyen d'une planche.

SYNON. *goug**â***. RÉFÉR. GPSR sous *dzougą̄*, FEW 22/1 sous «jouer; joueur». GP

*dzoùm**in*** [COU] – VAR. *dzum**in***
{d'origine germanique}
Adv. **1°** Joliment, de jolie manière. ◇ Par ironie: *Inkoùr**â** më di kë fô pardoùn**â***, *yoù sé dzum**in** rëf**i***, *yoù*, *at**o** sin!* le curé me dit qu'il faut pardonner, me voilà payé de belle façon, moi, avec cela! [COU]. **2°** Interjectivement. Marque la surprise ou le doute. ◇ *Toù di ke t'â pâ prœu kraid**ë** po frekant**â** sè fèm**a**lë, toù ke t'i r**e**ts**o** ë instru**i**?... Dzum**in**!* tu dis que tu n'as pas assez de crédit pour aborder ces femmes-là, toi qui es riche et instruit?... Allons donc! [COU].

SYNON. *joliyam**in***. RÉFÉR. FEW 16 sous *jōl*. RM

*dzoùr**â*** – VAR. *dzur**â*** – 3E PERS. *dz**u**rë*, *dz**ou**rë* – PART. P. *dzur**ô***
{du latin JURARE}
V. ◆ Jurer: **1°** V. trans. Promettre sous serment; affirmer solennellement, catégoriquement. ◇ Le corbeau *dz**u**rë, meïn tsy**e**ka tâ | dë pâ meïn atyœut**â** dë dësk**o** dë rén**â***, jure, mais un peu tard, de ne plus écouter des propos de renard [ALM. VAL.]. **2°** V. intrans. Proférer des jurons; blasphémer. ► COMPAR. ◇ *Dzoùr**â** koùm**in** on pay**in***, jurer comme un païen [PER]. ◇ *Dzoùr**â** k**o**m' on dan**ô***, jurer comme un damné [PER].

RÉFÉR. FEW 5 sous *jūrare*. RM

*Dz**ou**re* [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Joris, nom de famille.

RÉFÉR. FB 3 page 337. RM

*dzoùr**on*** [PER]
{de *dzoùr**â*** «jurer»}
N. m. ◆ Juron, interjection familière de colère. GP

*dz**ou**rre* → *dzavou**i***

*dz**ou**ta*
{probablement d'origine prélatine}
N. f. ◆ Joue, partie latérale du visage. ◇ *A dë b**ë**lë dz**ou**të*, il est gras [GAB]. ◇ *A oùna dz**ou**ta k**on**shla*, il a une joue enflée [COU]. ◇ *Voù vo moùz**â** k'ë dë gr**i**sse kë y'é i dz**ou**të gr**ô**ssë, ë rin kë dë m**ai**ze*, vous vous imaginez que c'est dû à la graisse si j'ai les joues si grosses, ce n'est dû qu'à l'enflure [COU]. ◇ *Oùna tyœud**où**ra in-n oùna dz**ou**ta*, une balafre à la joue [GAB]. ◇ *Toù kony**ë** prœu, sé k'a oùna gr**ô**ssa t**â**rpa dë veïn an dz**ou**ta*, tu connais bien, celui qui a une grande tache de

vin à la joue [COU]. ◇ *Y'i-y é rufô a dzoutа*, je lui ai caressé la joue [BJE]. ◇ *Ë tsanton di dzoutë*, les pommettes, litt. les crêtes des joues [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Ai i dzoutë tindrë komë dë beurro*, avoir les joues fraîches [PER]. ► EXPR. ◇ *I dzoutë du tyu*, les fesses.

RÉFÉR. FEW 4 sous °*gaba*. GP/RM

dzoutâ – 3E PERS. *dzoutë*
{de *dzoutа* «joue»}
V. trans. (PEU USITÉ) **1°** Embrasser plusieurs fois de suite sur les joues. ◆ Pronominalement. Se donner réciproquement des baisers, s'embrasser. ◇ *E pâsson o dzo a së dzoutâ*, ils passent la journée à s'embrasser [COU]. **2°** PAR EXT. Caresser avec passion, en amoureux.

SYNON. *baïye*, *dzoutëye*, *morralye*. RÉFÉR. GPSR sous *dzoutâ*. GP

dzoutëréé [COU] – FÉM. *dzoutërièya*
{de *dzoutâ* «embrasser»}
N. ◆ Personne qui se plaît à caresser à tout propos.

RÉFÉR. GPSR sous *dzoutèréé*. GP

dzoutëye [GAB]
{de *dzoutа* «joue»}
V. trans. (COURANT) ◆ Embrasser sur les joues et à plusieurs reprises. ◆ Pronominalement. S'embrasser réciproquement sur les joues. ► COMPAR. ◇ *Së dzoutëyon komë dou-z amouairœu*, ils s'embrassent sur les joues comme des amoureux [GAB].

SYNON. *dzoutâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dzoutèyè*. GP

dzoùtyë [ALF] – VAR. *dzekë* (Sarreyer), *tsekë* [SOC. PAT.]
{d'origine onomatopéique}
N. m. ◆ Hoquet, contraction du diaphragme. ◇ *E dyon ke kan on-n a o dzekë, e fô fire pouaire po ke passassë*, on dit que, lorsqu'on a le hoquet, il faut faire peur pour que ça passe [COU].

SYNON. *sanglo*. RÉFÉR. FEW 4 sous *hok-*. GP

dzoùya [GAB]
{de *dzoùye* «jouer»}
N. f. ◆ Jeu, action ou manière de jouer. ◇ *In balin sâ kârta, y'é fi oùna kròye dzoùya*, en donnant cette carte, j'ai mal joué [GAB]. GP

dzoùye – 3E PERS. *dzoùyë* – PART. P. *dzoùya*
{du latin tardif JOCARE}
V. ◆ Jouer: **1°** V. intrans. Pratiquer un jeu; par extension, se récréer en jouant. ◇ *Alâ dzoùye*, aller jouer [GAB]. ◇ *Menâ dzoùye*, conduire les élèves à la récréation pour jouer [GAB]. ◇ *On pœu pâ dzoùye avoui dë frôdyœu*, on ne peut pas jouer avec des tricheurs [GAB]. ◇ *Dyan kë dzoùye, e fô peïnkâ*, avant de jouer, il faut désigner le joueur qui commence [GAB]. ◇ *Kitâ dë dzoùye*, cesser de jouer [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dzoùye fran dzyua*, jouer franc jeu, cartes sur table, agir sans arrière-pensées [COU]. ◆ *Dzoùye a + nom de jeu*, jouer à. ◇ *Dzoùye i bârrë*, jouer aux barres [GAB]. ◇ *Dzoùye u bo*, jouer au bouc [COU]. ◇ *Dzoùye an bola*, jouer à la boule [GAB]. ◇ *Dzoùye i boton*, jouer aux boutons [COU]. ◇ *Dzoùye i dyelë*, jouer aux quilles [GAB]. ◇ *Dzoùye i fâvë*, jouer aux fèves [GAB]. ◇ *Dzoùye an fëneïntra*, jouer à la marelle [BJE]. ◇ *Dzoùye an kavalëri*, jouer au cheval fondu [COU]. ◇ *Dzoùye i kârtë*, jouer aux cartes [PER]. ◇ *Dzoùye u lœu*, jouer au loup [GAB]. ◇ *Dzoùye i mâbrë*, jouer aux billes [GAB]. ◇ *Dzoùye u pataſou*, jouer au colin-maillard [GAB]. ◇ *Dzoùye u provèrbo*, jouer au proverbe [GAB]. ◇ *Dzoùye u rondô*, jouer au *rondô* [GAB]. ◇ *Dzoùye u ryon*, jouer au rond [GAB]. ◇ *Dzoùye â shloùnye*, jouer à la *shloùnye* [ALF]. ◇ *Dzoùye u shloùnye-katse*, jouer à cache-cache [GAB]. ◇ *Dzoùye an trouye*, jouer à la truie [GAB]. ◇ *Dzoùye u tsa k'apelë a rata*, jouer au chat qui attrape la souris [GAB]. ◇ *Dzouye u tsara*, jouer au *tsara* [COU]. ◇ *Dzoùye an tsarlata*, jouer à la *tsarlata* [GAB]. ◇ *Dzoùye â vâra*, jouer au hanneton [GAIL]. ◇ *Dzoùye u verë*, jouer à la toupie [COU]. ◆ *Dzoùye a + verbe*, jouer à. ◇ *Dzoùye a së katsye*, jouer à cache-cache [GAIL]. ◇ *Dzoùye a katsye*, même sens [COU]. ◇ *Dzoùye a brëtsye*, même sens [GAIL]. ◇ *Dzoùye a shloùnye*, même sens [GAIL]. ◆ Transitivement. Mettre en jeu (une, des cartes). ◇ *Dzoùye i-z atou*, jouer les atouts [GAB]. ◇ *A dzoùya o nœu dë trefle*, il a joué le neuf de trèfle [COU]. ◇ *Toù pœu pâ dzoùye sâ karta o tin kë t'â p' onko fi oùna plia*, tu ne peux pas jouer cette carte tant que tu n'as pas fait un pli [COU]. **2°** V. intrans. Faire de la musique. ◇ *E fanfâra ë alô dzoùye in élaize*, la fanfare est allée jouer à l'église [GAB]. ◆ *Dzoùye dë*, jouer de (un instrument déterminé). ◇ *Dzoùye da shlouta*, jouer de la flûte [GAB]. ◆ Transitivement. Interpréter, exécuter (une pièce de musique, de danse, etc.). ◇ *Dzoùye on-n aporka*, jouer une polka [GAB]. ◇ *Ara dzoùye no oùna jolia vartse!* maintenant joue-nous une jolie valse! [COU]. ◇ *Dzoùye yè oùna martse!* jouez donc une marche! [COU]. **3°** *Dzoùye dë...*, jouer de, manier habilement (les instruments, etc. à disposition) pour parvenir à ses fins, pour l'emporter [COU]. ◇ En parlant d'une vache: *Dzoùye di kòrnë*, jouer des cornes [COU]. **4°** V. trans. Faire (une farce, un tour) à qqn. ◇ *On sâ pâ i fâssë k'i dzoùyon pâ*, on ne sait les farces qu'on ne lui fait pas [GAB]. ◇ *M'a dzoùya on katse-vindon*, il m'a joué un mauvais tour [BJE]. ◇ *Ë partai apri ai dzoùya u pire on to dë sa manyere: i-y a vindu o moùlë po së fire d'ardzin*, il est parti après avoir joué à son père un tour de sa façon: il a vendu son mulet pour se faire de l'argent [COU]. ◆ Au passif. ◇ *Itre dzoùya*, être trompé, dupé [GAB]. **5°** V. intrans. Fonctionner, se dérouler correctement. ◇ *Fô mëtre dinse por dere ke puissë dzoùye*, il faut le disposer ainsi afin que cela puisse fonctionner [GAB]. ◇ *Fazin adi sintye ë pouai noù varrin se sin lé dzoùyë*, commençons déjà par faire ainsi, et nous verrons si cela fonctionne [BJE]. **6°** Généralement avec un pron. pers. indirect. **1.** Se dérouler à souhait, comme espéré; réussir (à qqn), aboutir au résultat voulu. ◇ *To i dzoùyë*, tout lui réussit [COU]. ◇ *Të dzoùyë, t'â oùna vatse ke s'ë byin insaizoùnô*, cela te réussit, tu as une vache qui vêle chaque année à la bonne saison [GAB]. ◇ *Të dzoùyerë pâ todoùyon dë t'étsapâ a se bon konlyo*, tu ne réussiras pas toujours à t'en sortir à si bon compte [GAB]. ◇ *Sin i-y a pâ dzoùya por sin k'a troua intrëprai dë tsouzë in meïnmo tin*, il n'a pas réussi parce qu'il a trop entrepris de choses à la fois [COU]. ◇ *N'eïn on joli moùleïn a kâfé, meïn n'in partadzya i mœublo ë m'a pâ dzoùya a më*, nous avons un joli moulin à café, mais nous avons partagé le mobilier et le sort l'a attribué à quelqu'un d'autre [COU]. ► DICT. ◇ *Kin dzoùyon i praizë du blô, e dzoùyon pâ sè du fin*, quand la récolte de blé est belle, il n'y a pas de foin [PER]. ◆ PAR IRON. ◇ *M'ë dzoùya on potson*, il m'est arrivé un événement fâcheux [GAB]. ◇ *M'ë te dzoùya e potsœuva!* quelle déveine j'ai eue! [GAB]. **2.** Convenir, être agréable ou possible (à qqn). ◇ *Bai prœu kan pœu trouâ po baire a dœu, ë paye k'i dzoùyë pâ*, il boit volontiers quand il trouve à boire sans payer, c'est payer qui ne lui convient pas [CAS]. ◇ *Më dzoùyë pâ dë travalye stœu dzo, y'é a renaire*, je ne peux pas travailler ces jours-ci, je suis pris de rhumatismes lombaires [COU]. ◇ *Më dzoùyë pâ dessandro, noù sin u dèvètі*, la date de samedi ne me convient pas, nous sommes à la désalpe [CAS].

RÉFÉR. FEW 5 sous *jŏcāri*. RM

*dzoùy**œu*** – FÉM. *dzoùy**œu**za*
{de *dzoùy**e*** « jouer »}
N. m. **1°** Joueur, personne qui joue pour se divertir ou qui participe à un jeu avec d'autres. ◇ *I dzoùy**œu** dë k**â**rtë*, les joueurs de cartes [GAB]. ◇ *On bon dzoùy**œu***, un habile joueur [GAB]. **2°** Musicien, personne jouant d'un instrument de musique. ◇ *On dzoùy**œu** dë pyan**ô***, un joueur de piano [GAB]. ◇ *P'ô b**a**le, n'in fi vën**eïn** on dzoùy**œu** di Martiny**e***, pour le bal, nous avons fait venir un musicien de Martigny [GAB]. GP

*dzoy**œu*** – FÉM. *dzoy**œu**za*
{remonte au latin GAUDIU}
Adj. ◆ Joyeux, qui éprouve de la joie. ► PROV. ◇ *Ép**œu**za dzoy**œu**za*, *f**e**na plœur**œu**za*, les joies du début du mariage ont souvent de tristes lendemains, litt. mariée joyeuse, épouse pleureuse [GAB].
SYNON. *dyé*. RÉFÉR. FEW 4 sous *gaudium*. GP/RM

dzuë → *dzë* [2]

*dzur**â*** [GAB] – VAR. *dzoùr**â***
{du latin médiéval JURATU « personne qui a prêté serment »}
N. m. ◆ Juré, personne qui a prêté le serment exigé pour l'exercice de sa fonction. ◇ *I dzoùr**â** fédër**ô***, les jurés fédéraux [GAB]. GP/RM

*dzur**â*** → *dzoùr**â***

*dzurëm**in***
{de *dzoùr**â*** « jurer »}
N. m. ◆ Juron, exclamation familière exprimée dans une réaction de colère. ◇ *N'in avou**i** dë broù dzurëm**in***, nous avons entendu de vilains jurons [GAB]. GP

dzya
{du latin JAM}
Adv. ◆ Déjà : **1.** Marque l'antécédence d'un fait. ◇ *Sin s'ë dzya pass**ô** dë dyan*, cela s'est déjà passé auparavant [GAB]. ◇ *Y'â dzya de ke y'ar**â** pâ konsint**i***, j'avais déjà déclaré que je n'aurais pas consenti [COU]. ◇ *É p**i**re **i**rë dzya on **â**rre, i main**ô** son tyue toy**ai** arrats**on***, leur père était déjà un voleur, les enfants le sont tous un peu [COU]. **2.** Souligne la précocité d'un fait. ◇ *Ë dzya to krëp**i***, il est déjà tout ridé [GAB]. ◇ *A trai-z **œu**rë, e p**a**rtë dzya aden**â** i v**a**tsë*, à trois heures du matin, il part déjà soigner les vaches [GAB]. ◇ *I dzen**e**lë son dzya a dzo*, les poules sont déjà juchées pour la nuit [COU]. **3.** Souligne l'avancement d'un processus. ◇ *E blô ë dzya byin gren**ô***, le blé est déjà bien grené [GAB]. **4.** Relève l'importance d'une quantité. ◇ *Y'é dzya de plujy**eu** y**â**dzo*, je l'ai déjà dit plusieurs fois [GAB]. ◇ *V**œu**dë vo pr**in**dre on v**é**rro? – Dô ! yoù pouai pâ, y'é dzya tan byu ke y'é pou**ai**re...*, voulez-vous boire un verre ? – Voyez-vous ! je ne peux pas, j'ai déjà tant bu que je craindrais... [COU]. **5.** Présente un fait comme appréciable au vu des circonstances. ◇ *Noù sin dzya on tropal**on***, nous sommes déjà un certain nombre [COU]. ◇ *Pou'i dòy**in** payez**an**, i shlin fran son dzya dë gr**ô**ssë s**o**më*, pour les petits paysans, des sommes de cent francs sont déjà de grosses sommes [GAB]. **6.** Souligne la pertinence d'une circonstance. ◇ *T''i dzya mal**â**do ë pouai toù pl**a**kë pâ dë foùm**â***, tu es déjà malade et tu ne cesses pas de fumer [COU]. ◇ *Yoù sé yoù ke yoù p**â**yo s**où**sso, toù veïn pâ dzya troua souin par se-l**a**te*, c'est moi qui paie ceci, tu ne viens déjà pas très souvent par ici [COU]. **7.** (MODERNE) Présente un fait comme hautement probable. ◇ En combinaison avec *prœu* : *Vo baly**e** pâ v**i**ya, veïndr**ë** dzya prœu*, ne vous en faites pas, il viendra certainement [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *dza*, FEW 5 sous *jam*. RM

Dzyan
I. N. pr. **1°** Jean Baptiste, fêté le 24 juin. ◇ Formule pour faire sortir une poussière de l'œil : *B**où**tse f**eu**ra, jouai ded**in** | krouai dyan, bon sin Dzyan | f**i**dë më sòrt**i** t**o**të sè boùrty**ô** ke son pë o jouai*, bûche dehors, œil dedans, croix devant, bon saint Jean, faites sortir toutes ces impuretés qui sont entrées dans l'œil [PER]. **2°** Jean l'Évangéliste, fêté le 9 mai et, de là, jour de sa fête, DANS : ◇ *E pet**i** sin Dzyan*, litt. le petit saint Jean, par opposition à Jean Baptiste [GAB]. **3°** (PEU COMMUN) Prénom d'homme. ◇ *Dzyan dë Ny**a**sse*, Jean, fils d'Ignace [GAB]. ► EXPR. ◇ *Mon p**ou**ro Dzyan*, mon pauvre [GAB]. ◇ *E p**ou**ro payez**an** ë todey**on** Dzyan p**â**ye*, le pauvre paysan est toujours Jean paie, son principal droit est de payer ses impôts [GAB]. ► FORMUL. ENFANT. ◇ *P**eïn**ka, p**an**ka, v**i**re, v**œu**ra, Dzyan ke t'i f**eu**ra*, litt. *p**eïn**ka, p**an**ka*, vire, vente, Jean c'est toi qui es éliminé.
II. Élém. de loc.
– *Dzyan Bât**i**stë* [GAB] N. pr. ◆ Jean Baptiste, prêcheur, baptiseur et précurseur du Christ. ◇ *Sin Dzyan Bât**i**stë*, saint Jean Baptiste [GAB]. EF/RM
– *boty**ë** dë sin Dzyan* N. m. ◆ Reine des bois, *Aruncus dioicus*. ◦ On en fait des croix à la Saint-Jean et on les fait bénir à l'église pour les appliquer ensuite sur les portes des maisons.
– ***è**rba dë sin Dzyan* N. f. **1°** Reine des bois, *Aruncus dioicus*. **2°** Armoise, *Artemisia vulgaris*.
– *fleu dë sin Dzyan* [NIC] N. f. ◆ Espèce d'orchis. RM
– *mô dë sin Dzyan* [GAB] N. m. ◆ Épilepsie. ◇ *Prai du mô dë sin Dzyan*, atteint d'une crise d'épilepsie [PER]. ◇ *Ë prœu oùna tr**e**sta krouai por oùna fam**e**le kë d'ai kârk**on** k'a o mô dë sin Dzyan*, c'est une bien triste affliction pour une famille que d'avoir quelqu'un qui est épileptique [COU]. ◇ *Fi atinchy**on** dyan kë dë të marry**â** in sâ fam**e**le lé, y in-n a k'an vouard**ô** o mô dë sin Dzyan*, fais attention avant de te marier avec une personne de cette famille-là, il y en a qui étaient épileptiques [COU].
– *rez**eïn** dë sin Dzyan* N. m. ◆ Groseille rouge, raisinet, *Ribes rubrum*. RM
COMP. *Dzan-Dz**â**tyë, Dzyan-Andr**ai**, Dzyan-Barn**â**, Dzyan-Goùst**eïn**, Dzyan-Loùv**i**, Dzyan-Moùr**i**, Dzyan-Py**è**rro, Dzyan-Tyuin, Dzyan-Voz**ë**, Sin-Dzyan*. EF

dzyan
{de *Dzyan*}
I. N. m. (FAMILIER) ◆ Individu naïf, un peu simple d'esprit.
II. Élém. de loc.
– *dzyan bon**a**sse* N. m. ◆ Individu naïf, crédule ; simple d'esprit.
– *dzyan bô-n inf**an*** [COU] N. m. ◆ Individu naïf, excessivement docile. ◇ *Fô **i**tre mar**ô** po tronp**â** dë p**ou**ro dzyan bô-n inf**an** k**o**më sin*, il faut être sans cœur pour oser tromper de pauvres naïfs comme ça [GAB].
– *dzyan b**o**rsa* [CAS] N. m. ◆ Individu un peu simple d'esprit.
– *dzyan boùl**â**tro* [COU] N. m. ◆ Enfant qui trouble de l'eau, qui se salit, qui touche des saletés.
EF

*Dzyan-Andr**ai*** [GAB] – VAR. *Dzyandr**ai***
N. pr. ◆ Jean-André, prénom d'homme. EF

*Dzyan-Barn**â*** [GAB]
N. pr. ◆ Jean-Bernard, prénom d'homme. EF

Dzyan-Goùsteïn [NLB]
N. pr. ◆ Jean-Augustin, prénom d'homme. RM

Dzyan-Loùvi [GAB]
N. pr. ◆ Jean-Louis, prénom d'homme. ◇ *On intarrô vouai a mire dë Dzyan-Loùvi*, on a enterré aujourd'hui la mère de Jean-Louis [GAB]. ◇ *Œu ! Dzyan-Loùvi ! veïn toù ?* eh ! Jean-Louis ! viens-tu ? [GAB]. EF

Dzyan-Moùri [GAB]
N. pr. ◆ Jean-Maurice, prénom d'homme. EF

Dzyan-Pyèrro [COU]
N. pr. ◆ Jean-Pierre, prénom d'homme. ◇ *Dzyan-Pyèrro ë te passô d'abë ?* Jean-Pierre est-il reçu dans la Confrérie des pénitents ? [COU]. EF

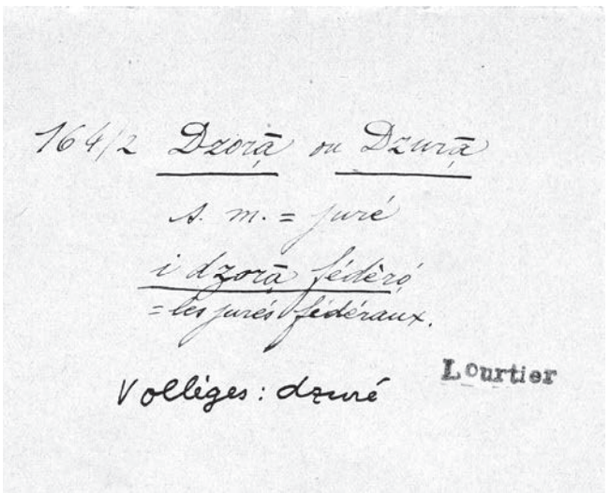
Dzyan-Tyuin [GAB]
N. pr. ◆ Jean-Étienne, prénom d'homme. ◇ *Tyéne-Moùri dë Dzyan-Tyuin*, Étienne-Maurice, fils de Jean-Étienne [GAB]. EF

Dzyan-Zozë [GAB]
N. pr. ◆ Jean-Joseph, prénom d'homme. EF

dzyeïnbâ → *dyeïnbâ*

dzyepa [J.-P. DESLARZES]
{du nom de marque *Jeep*}
N. f. ◆ Jeep, véhicule tout-terrain léger. RM

dzyèrla – VAR. *dzyerla*, *dzyòrla* [COU], *dzyarla* [F. BAILLIFARD]
{du latin GERULA}
N. f. **1°** (PEU USITÉ) Cuveau pour le transport de la vendange. **2°** (COURANT) Seille, large baquet en bois, peu profond et de forme cylindrique, ayant une capacité d'environ 15 litres. Deux douves opposées l'une à l'autre sont plus hautes et comportent chacune une anse. ◇ *I dzyèrlë kontenyon protso dë tyinzë litrë*, les baquets (en bois) contiennent près de quinze litres [GAB]. ◆ Seille servant au transport et à la conservation de l'eau potable dans les cuisines et de l'eau pour l'abreuvage du bétail. ◇ *Oùna dzyerla râza*, un seau plein à ras bord [GAB]. ◇ *Ë afrœu sin ke fi frai : e dzâlë ivoue an dzyèrla*, c'est terrible ce qu'il fait froid : l'eau gèle dans la seille [CHA]. ◆ Seille pour entreposer du vin. ◇ *A bâchya dou dai an dzyèrla*, il a tant bu que le niveau du vin a baissé de deux doigts, litt. il a baissé deux doigts à la seille [BJE]. ◆ Baquet employé pour laver la vaisselle. ◇ *Dzyerla di-z izë*, baquet à laver la vaisselle [PER].
SYNON. *govai*. RÉFÉR. GPSR sous *dzèrla*, FEW 4 sous *gĕrŭlus*. GP



dzurâ [GAB]

dzyetro
{du latin tardif °JACITU}
N. m. **1°** Plancher, ensemble des planches sur lesquelles le bétail se couche dans l'étable. ◇ *Plantsëye o dzyetro du bœu*, planchéier le plancher des vaches [GAB]. ◇ *Râshlâ i bœuzë s'o dzyetro*, racler le crottin sur le plancher de l'étable [GAB]. **2°** PAR EXT. **1.** Partie de l'étable d'alpage où le bétail se couche, quoiqu'elle ne soit pas planchéiée. **2.** SPÉC. Place dans l'étable réservée pour un veau. **3°** CHARPENTE. Solive qui soutient le plancher.
SYNON. *chouâna*. RÉFÉR. GPSR sous *gîte*[2], FEW 5 sous *jăcēre*. GP

Dzyetro
{de *dzyetro*}
I. N. pr. m. ◆ Le Giétroz, alpage situé à l'est du lac de Mauvoisin. ◇ *Sœu du Dzyetro shloretran pâ i vatsë siyan, y é-n a oùna k'a roùbatô*, les bergers de l'alpage du Giétroz ne fleuriront pas les vaches cette année, il y en a une qui a déroché [COU].
II. Élém. de loc.
– *Byonnyo du Dzyetro* [COU] N. pr. m. ◆ Glacier du Giétroz. ◇ *Noù sin passô su o Byonnyo du Dzyetro*, nous sommes passés sur le glacier du Giétroz [COU]. – NLB page 251.
RÉFÉR. GPSR sous *gîte*[2]. RM

dzyinzu [COU]
{de *dzyuindre*}
N. m. ◆ Joint, jointure. ◇ *A talya on dòyin koueïn k'a moùchya a intrë i dâvouë dœuvë, sin a fi joùsto o dzyinzu*, il a taillé un petit coin qu'il a introduit entre les deux douves, cela a tout juste fait le joint [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *djinzu*. RM

dzyua – VAR. *dzoua*, *dyua* [GAB]
{du latin jocu}
N. m. **1°** Jeu : activité lucrative organisée par des règles ; configuration des objets (cartes, quilles, etc.) qui lui servent. ◇ *Ë dëtarantô p'ô dyua di kârtë*, il est passionné par le jeu de cartes [GAB]. ◇ *Dzyua dë kârtë*, jeu de cartes [COU]. ◇ *S'ë pâ inretsi in frôdin u dyua di kârtë*, il ne s'est pas enrichi en trichant aux cartes [GAB]. ◇ *S'abrutësson by'an drai in frekantin i peïntë ë i dzyua dë kârtë*, ils s'abrutissent complètement en fréquentant les cabarets et les jeux de cartes [GAB]. ◇ *Krouaïye o dyua*, croiser le jeu ; se dit de la boule qui traverse le jeu de quilles, soit en en faisant tomber une rangée entière, soit en ne faisant que les effleurer [GAB]. ◇ *E s'in prëdzë pou ora du dzyua di taro*, on parle peu maintenant du jeu des tarots [COU]. ◇ *Dzoua di gadzo*, jeu des gages [PER]. ◇ *Dzoua dë avœuglo*, jeu de l'aveugle, colin-maillard [PER]. ◇ *Dzyua du patafou*, même sens [GAB]. ◇ *Dzyua da vâra*, jeu du hanneton [GAIL]. ◇ *Dyua da trouye*, jeu de la truie [GAB]. ◇ *Dzoua a dëvenâ*, jeu des devinettes [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dzoùye fran dzyua*, jouer franc jeu, cartes sur table, agir sans arrière-pensées [COU]. ◆ *Dyua di dyelë*, désigne l'emplacement du jeu de quilles. ◇ *Vou'ô trœuveri bâ u dzyua di dyelë*, vous le trouverez au jeu de quilles [COU]. **2°** Mise, enjeu, DANS : ◇ *Tëneïn o dyua*, garder la mise de tous les joueurs, tenir la banque, au jeu de quilles [GAB]. ◆ *Ître, i-y ai in dzyua*, être, y avoir (etc.) en jeu [GAB]. ◇ *Kan y a kâkë tsouza in dyua, on-n i-z avoui brulye*, quand il y a quelque chose en jeu, on les entend crier [GAB]. **3°** Mouvement, allure, DANS : ◇ *Alâ a fran dzyua*, marcher à

bon rythme [GAB]. **4°** FIG. *Dyua dë rire, dyua*, éclat de rire. ◇ *Fire on bon dyua*, rire aux éclats [GAB]. ◇ *E fazè dë grô dyua.*, litt. il poussait de gros éclats de rire [GAB].
COMP. *dzyua parti*. LOC. sous *parti*[3]. RÉFÉR. FEW 5 sous *jŏcus*. RM

dzyuin [1] [COU] – VAR. *dyuin* [GAB] – FÉM. *dzyuinsa*
{de *dzyuindre*}
Adj. ◆ Joint, assemblé. ◇ *Sœutâ a pya dyuin*, sauter à pieds joints [GAB]. ◇ *N'in âtra tsouza a fire kë d'étâ sëtô avoui i man dzyuinsë su o manboùrë*, nous avons autre chose à faire que de rester assis les mains jointes sur le nombril [COU]. RM

dzyuin [2] [COU] – VAR. *dyuin* [PER]
{de *dzyuindre*}
N. m. ◆ Joint, point de jonction. ◆ SPÉC. Ligne, endroit où deux éléments d'un assemblage se touchent.
COMP. *sârra-dzyuin*. RM

dzyuindre – VAR. *dyuindre* [GAB] – 3[E] PERS. *dzyuin* – PART. P. *dzyuin* – PART. P. FÉM. *dzyuinsa*
{du latin JUNGERE}
V. trans. ◆ Joindre, accoler, assembler. ◇ *Dyuindre i tsan*, joindre les bouts (d'une corde) [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai dë péna a dyuindre i tsan*, avoir de la peine à faire face à ses affaires [GAB]. ◆ Pronominalement. Se rejoindre. ◇ *I-z égremë së dzyuinzeïn dézo o minton*, ses larmes se rejoignaient sous le menton [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *jŭngĕre*. RM

dzyuinjyœu – VAR. *dyuinjyœu*, *dzouinjyœu* (Verbier) [EGL]
{de *dzyuindre*}
N. m. ◆ MENUISERIE. Longue varlope servant à dresser les côtés d'un tronc équarri pour que les poutres se joignent bien dans la paroi. RM

dzyuinsa – VAR. *dyuinsa* [GAB]
{de *dzyuindre*}
N. f. ◆ Joint, point de jonction ; endroit où s'ajustent deux pièces. ◇ *Râda koùm' é dzyuinsa ë fite a bye!* regarde comme la jointure est parfaite! [CAS]. RM

dzyuinte – VAR. *dyuinte* [GAB]
{de *dzyuindre*}
N. f. ◆ Joint, point de jonction. ◆ SPÉC. Articulation osseuse. RM

dzyuintoùra [COU]
{de la famille de *dzyuindre*}
N. f. ◆ Jointure, assemblage. ◆ SPÉC. Articulation osseuse. ◇ *Yoù sinto k'i dzyuintoùrë më medzon, todrai kë y'usso pâ apelya dë boùrtyô!* je sens que les articulations me démangent, pourvu que je n'aie pas attrapé quelque affection cutanée! [COU]. RM

E

é [1] – VAR. *e, l'* (devant voy., surtout dans des expressions figées; le plus souvent amuï) [GAB]
{du latin ILLI}
Art. déf. masc. et fém. sing. sujet. ◆ Le, la. S'oppose au plur. *i* et au régime masc. *o*, fém. *a*. ◇ *E ma**ye** fe**n**a*, ma femme [BJE]. ◇ *E vyœu Mëssadzy**è** bouait**œu***, le vieux Messager boiteux, nom de périodique [GAB]. ◇ *E télégr**a**fe sin fi! k**eïn**ta injéni**ye**!* le télégraphe sans fil! quelle merveilleuse invention! [GAB]. ◇ *É vin **é**kouë a p**œu**shla*, le vent balaie la poussière [PER]. ◇ *E pl**o**dze d'an**eïn** a èrchy**a** o blô*, la pluie de cette nuit a hersé les blés [GAB]. ◇ *Ë e prëmy**e** d'ék**ou**la*, il est le premier de l'école [COU]. ◇ À propos d'une vache alpée: *É zu é ma**ye** é pye **ô**ta*, c'est la mienne qui a été la première [COU]. ◇ *Ë e ny**e**shle ke më soty**eu***, c'est ma nièce qui me soutient [GAB]. ◇ *L'è ë pâ purefey**a***, l'air n'est pas purifié [GAB]. ► PROV. ◇ *È du mat**eïn** vô d'ò*, l'air du matin vaut de l'or [PER]. ► COMPAR. ◇ *Blan k**o**m'e nai*, blanc comme la neige [GAB]. ◇ *É t**a**voua pyol**ë**ta e k**o**pë pâ se byin k'é m**a**ye*, ta hache ne coupe pas aussi bien que la mienne [COU]. ◇ *Sé p**ou**ro payez**an** norr**ë** t'ô m**on**do ë e ë é pye mepraïy**a** dë tyue*, ce pauvre paysan nourrit tout le monde et il est le plus méprisé de tous [CHA].
LOC. sous *épé*. RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭlle*. RM

e [2] – VAR. *ye* [COR], *i* [GAB] (devant voy. *i-y* [GAB], *e-y* [COU])
{du latin ILLI}
Pron. pers. sujet de la 3e pers. du sing. et du plur. Correspond au régime *ô*, pour le masc. sing., *â*, pour le fém. sing. et *i*, pour le plur. des deux genres. **1°** Au masc. Il. Représente un nom masc. qui vient d'être exprimé ou qui va suivre. ◇ *E m'in vô*, il m'en veut [COU]. ◇ *E va byin, e br**on**tsë pâ*, il va bien, il ne bronche pas [GAB]. ◇ *E së fo dë më*, il se moque de moi [COU]. ◇ *E sâ pâ al**â** a s**o**ta kan e b**a**lë*, il ne sait pas se mettre à l'abri quand il pleut [GAB]. ◇ *I-y a toul**y**a sou lyui sin ou y**è**rre vën**eïn***, il a scruté longtemps sans le voir venir [GAB]. ◇ *E s'ë marry**ô** dë pou dë tin*, il s'est marié depuis peu de temps [COU]. ◇ *Ë étatsy**a** a k**ô**za du pan k'e m**e**dzë*, il a aliéné sa liberté pour des raisons matérielles, litt. il est attaché à cause du pain qu'il mange [GAB]. ◇ *Abs**ë** e m**u**rë*, l'abcès mûrit, litt. l'abcès il mûrit [PER]. ◇ À un enfant: *Va pye f**eu**ra, e veïndr**ë** e bab**œu**!* vas-y, sors, le croquemitaine viendra te prendre! [GAB]. ◇ *Sé k'a yu, e sâ*, celui qui a vu sait [PER]. ◇ *Sé krapot**eïn** e va se pou lai in k**ou**la*, ce crapaud de gamin va si peu volontiers à l'école [COU]. ► EXPR. ◇ *E a on gran nâ ë oùna gr**an**ta k**a**voua*, il a un long nez et une longue queue, se dit d'un hiver particulièrement long [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E tr**é**në d'ém**a**ssë*, il marche très lentement [PER]. ► PROV. ◇ *E fô pr**in**dre o tin k**o**më e veïn*, il faut prendre le temps comme il vient [GAB]. ◆ Au plur. Ils. ◇ *E fl**o**ton dë bou*, ils mettent à flotter du bois [COU]. ◇ *E vez**e**non avou**i** no*, ils sont nos proches voisins [GAB]. ◇ *E p**œu**lon pâ së v**è**rre*, ils ne peuvent pas se voir [COU]. ◇ *E pâssër**in** tyue a to*, ils passeront chacun à son tour [GAB]. ◇ *E don dab**o** sòrt**i***, ils écloront bientôt [GAB]. ◇ *I-y on zu on dëb**a***, ils ont eu un débat [GAB]. ◇ *B**œu**gro! a sé **â**je, e son vè k**o**më dë sën**ô***, sapristi! à cet âge, ils sont verts comme du blé en herbe [COU]. ◇ *E v**e**nyon i më**ss**ai*, ceux de la messe viennent [GAB]. ◇ *E son dë bon venyer**on** i-z Orsër**in***, les habitants d'Orsières sont de bons vignerons [COU]. ◇ *Sâ monsoùnalër**i** e vo dyon jam**è** bondz**o***, cette bande de messieurs ne vous disent jamais bonjour [COU]. ◇ *Ke vœu toù, e son dë dzin dë sâ tr**in**pra lé!* que veux-tu, ce sont des gens de cette trempe-là! [COU]. ◇ *Sin k'e fi a val**eu** dë sé vardzy**e** son i-z **â**bro*, ce qui fait la valeur de ce verger, ce sont les arbres [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E son tseïn ë tsa*, ils sont à couteaux tirés, litt. chien et chat [BJE]. ◆ On. Désigne des personnes non mentionnées comme responsables de l'action exprimée par le verbe. ◇ *E s**ô**non a m**ë**ssa*, la messe commence, litt. on sonne la messe [GAB]. ◇ *E dyon te pâ k'o sin Dess**an**do, kan e s**ô**non a gran shl**o**tse, t**o**të i-z **i**vouë kor**in**të son bën**ai**të?* ne dit-on pas que le samedi saint, lorsqu'on sonne la grande cloche, toutes les eaux courantes sont bénites? [COU]. ◇ *On-n y**â**dzo e kraïy**on** i sòrchy**e***, jadis on croyait aux sorciers [GAB]. **2°** Il. Introduit les verbes impersonnels. ◇ *E biz**ë**yë*, il y a de la bise [PER]. ◇ *E ba o vin*, le vent du sud souffle [GAB]. ◇ *E fi tsô, e fô arroz**â***, il fait chaud, il faut arroser [GAB]. ◇ *E' ranm**ë**yë shlouë*, il fait des éclaircies [GAB]. ◇ *E më fi tody**on** plaïz**i** de vezen**â** avou**i** vo*, il m'est toujours agréable d'avoir des relations de voisinage avec vous [COU]. ◇ *E plœu*, il pleut. ◇ *Ye plœu*, même sens [COR]. ◇ *E pl**a**kë dë baly**e***, il s'arrête de pleuvoir [PER]. ◇ *E shl**é**rë te dë **où**na?* fait-il clair de lune? [COU]. ◇ *É torr**in** a voùdy**a**; **o**ra i chy'ë to-t in-n on lap**ai***, le torrent a débordé; maintenant tout est ici en éboulis, litt. il ci est tout en un éboulis [COU]. ◇ *I të fô f**i**re a rëvër**in**shle*, il te faut faire la révérence [GAB]. ◇ *S'e fajy**e**ssë byô tin, e tarren**a**rë*, s'il faisait beau temps, le terrain se débarrasserait de la neige [GAB]. ◇ *Ë chui k'e b**a**lë o lindëm**an***, c'est sûr qu'il pleut le lendemain [GAB]. ◇ *E koùm**in**shlë d'ârbëy**e***, le jour commence à poindre [GAB]. ◇ *E par**ë***, il paraît [GAB]. ◇ *Kan e veïn é bon du tin, y'é tody**on** oùna **â**fra d'a sal**â**da*, quand viennent les beaux jours, j'ai une envie insatiable de salade [COU]. ◇ *Yoù të k**a**tso pâ, e m'innoy**i**yë troua*, je t'avoue franchement, cela m'éprouvait trop [COU]. ► PROV. ◇ *E fô pâ së m**ë**tre bâ i pya sin k'on-n a p'i man*, il ne faut pas de son vivant livrer son bien à ses héritiers, litt. il ne faut pas se mettre en bas aux pieds ce que l'on a dans les mains [GAB]. ◇ *E y a pâ oùna p**ò**rta sin on ind**â***, il n'y a pas de porte sans seuil, c-à-d. il n'y a pas de famille sans problème [GAB]. ◇ *E y a part**o** dë rëmy**e**dzo k'an mò*, il y a des remèdes à tout sauf à la mort [GAB]. **3°** Au fém. Elle. Représente un nom fém. qui vient d'être exprimé ou qui va suivre. ◇ *E veny**ai** todey**on** k**on**tre*, elle venait toujours près de moi [BJE]. ◇ *E sar**ai** oùna joli**y**a fëm**a**la se sai pâ tyu**è**ssa*, elle serait une jolie femme si elle n'était pas tordue [COU]. ◇ *E p**ò**rtë*, elle

est enceinte [GAB]. ◇ *E tsarrëyë*, même sens [PER]. ◇ Si une plaie n'est pas soignée, *e pœu s'infoye*, elle risque de s'enflammer [BJE]. ◇ *A pâ tënu, e teïn pâ*, elle (cette vache) est revenue en chaleur, elle ne peut plus avoir de veau [GAB]. ◇ En parlant d'une vache : *Inutilo d'â menâ, e teïn pâ meïn*, inutile de la conduire au taureau, elle ne peut plus être fécondée [GAB]. ◇ *E maye fô e ë troua aprâye*, le taillant de ma faux est trop incliné [GCH]. ◇ *Sâ maizon e va plëye bâ se vo vo dëpâtsye pâ d'a kotâ*, cette maison va s'écrouler si vous ne vous dépêchez pas de l'étayer [COU]. ◇ *Sâ lé e va in paradi ; a jamè fi dë tò a nyon*, cette personne va au paradis ; elle n'a jamais fait de tort à personne [COU]. ► EXPR. ◇ *Kreyâ kan k'e sargatë e tita*, crier à tue-tête [GAB]. ◇ *E bœunë beïn, e kavoua du âno, ë pouai e tsye pâ !* elle branle bien, la queue de l'âne, et elle ne tombe pas ! [GAB]. ◆ Au plur. Elles. ◇ *E pâsson a dzornîya a râdâ passâ o mondo*, elles passent la journée à regarder passer les gens [COU]. ◇ *E van somëlyerë p'i-z ôtèle*, elles vont travailler comme serveuses dans les hôtels [GAB]. ◇ *(E) son fyerë sè boùbë*, elles sont fières ces filles [GAB]. ◇ *Sè pomë k'on trœuvë pë dézo e son a pou pri totë varmenœuzë*, ces pommes qu'on trouve sous les arbres sont presque toutes véreuses [COU]. ◇ *I trouyë, kan e son in roùte, on-n i menë u vèrro ë pouai vîya !* les truies, dès qu'elles sont en rut, on les mène au verrat et voilà tout ! [COU].

RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭlle*. GP/RM

e [3] [BJE]
{du latin LICIU}
N. pl. ◆ Lisses d'un métier à tisser.

RÉFÉR. FEW 5 sous *līcium*. GP

è [1] – VAR. *èr* [GAB], *lè* [GAB]
{du latin AER « air »}
I. N. m. **1°** Air atmosphérique. ◇ *Gran-t è*, grand air [COU]. ◇ *È pëzan*, air étouffant [CHA]. ◇ *L'è ë pâ purefeya*, l'air n'est pas purifié [GAB]. ◇ *An poùblëya yè kë sœu k'an dë betyë kë krapon da maladi, e daiyon i-z inkrotâ ; e pœulon neïn in vindre a tsè neïn i lachye a l'è*, on a communiqué hier le fait que ceux qui ont des bêtes qui périssent de l'épidémie actuelle doivent les enfouir ; ils ne peuvent ni en vendre la viande ni les laisser à l'air [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *È du mateïn vô d'ò*, l'air du matin vaut de l'or [PER]. ◆ Air libre, DANS : ◇ *L'èr du tin*, l'air libre, le plein air. ◇ *A l'èr du tin*, en dehors de tout abri, en pleine campagne [GAB]. ► EXPR. ◇ *On pœu pâ vivre dë l'èr du tin*, on ne peut pas vivre du grand air [COU]. **2°** Air en mouvement, vent léger. ◇ *Balye d'è*, aérer [PER]. ◇ *On kou d'è*, inflammation des oreilles due à un courant d'air [PER]. **3°** Apparence, mine, manière d'être. ◇ Dans une chanson satirique de Maurice Baillifard : *Sè fëmalë... | së tyuèzon d'on-n è dë dere | Toù, t'â pâ prœu dë fëmeïn !* ces femmes se détournent, l'air de dire : Toi, tu es trop pauvre pour moi ! [COU]. **4°** Mélodie. ◇ *È d'oùna tsanshlon*, l'air d'une chanson [COU]. ◇ *Yoù tsantaro prœu se yoù chyusso o lè*, je chanterais bien si je connaissais l'air [GAB].
II. Élém. de loc.
– *in l'è* [GAB] Adv. **1°** En l'air, au-dessus du niveau du sol. ◇ *Radâ in l'è*, regarder en l'air [GAB]. ◇ *Partî in l'è*, partir en l'air [GAB]. ◇ *Trâlye in l'è*, travailler au tour sans l'aide de la contre-pointe [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sœutâ in l'è*, sauter en l'air, s'emporter [GAB]. **2°** FIG. Sans fondement dans la réalité sans résultat. ◇ *Y a on projë in l'è*, il y a un projet en l'air [GAB].
– *ai l'è* ◆ Sembler, paraître, avoir l'air, avoir la mine ou le comportement. ◇ *Ai l'è doù*, avoir l'air obstiné, difficile à convaincre [COU]. ◇ *T'â l'è gaban*, tu te vantes par trop [GAB]. ◇ *T'â l'è âno*, tu as l'air ignorant [PER]. ◇ *T'â l'è bëra bòrnyo*, tu as l'air bon enfant [PER]. ◇ *T'â l'è brœuta-më*, tu as l'air fatigué [GAIL]. ◇ *A l'è motyëran*, il a l'air moqueur [GAB]. ◇ *A troua l'è petouda*, elle a trop l'air petite, se dit d'une jeune fille sans énergie au travail, à l'air par trop mignon [GAB]. ◇ *Sé parrin a l'è ladzya*, cet homme a l'air âgé [GAB]. ◇ *Sé mainô a l'è dësson ô*, cet enfant a l'air vif [PER]. ◇ *A l'è dë sai së fire krindre*, il a l'air de savoir se faire respecter [GAB]. ◇ *É prëmyere a l'è pye foueïnna di totë*, l'aînée a l'air d'être la plus rusée de toutes [COU]. ◇ *Ë pye yô k'é-n a l'è*, il est plus fort qu'il n'en a l'air [COU]. ◇ *A pâ l'è d'alâ myœu, ë faiblo, e trebëyë dzo-r ë neïn*, il n'a pas l'air d'aller mieux, il est faible, il délire jour et nuit [COU]. ► PLAIS. ◇ *A l'è kalon*, se dit d'un jeune homme imberbe mais déjà porté à l'amour, c.-à-d. il est trop frais, il n'est pas encore fait comme le fromage [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *air*, FEW 24 sous *aer*. GP

è [2] [GAB]
{variante de l'interj. de même emploi *ë*}
Interj. (PEU USITÉ) ◆ Cri pour immobiliser sur-le-champ une bête de somme en marche.

RÉFÉR. GPSR sous *è*. RM

è [3] [GAB]
{variante de l'interj. de même emploi *ë*}
Interj. **1°** Sert de réponse à un cri d'appel. ◇ *Œu, Loùvi ! – È !* hé, Louis ! – Oui ! [GAB]. **2°** Exprime la surprise face à un danger soudain.

RÉFÉR. GPSR sous *è*. RM

ë [1] (devant l'adj. num. on : *y*)
{du latin ET}
Conj. de coord. ◆ Et. **1°** Place les termes coordonnés dans une relation spécifiée par le contexte : **1.** Cumul, complémentarité ou opposition, partenariat ou antagonisme ; simultanéité, succession, interdépendance, etc. **a)** Entre des réalités désignées par des groupes nominaux ou expressions employées nominalement. ◇ *E shlouë ë e loùna*, le soleil et la lune [GAB]. ◇ *I montyuirë ë i-z armalë*, les bêtes de somme et les bovins [GAB]. ◇ *E fô ë e faiblo*, le fort et le faible [GAB]. ◇ *I vivin ë i mò*, les vivants et les morts [GAB]. ◇ *Y'a e po ë e kontre*, il y a le pour et le contre [GAB]. ◇ *Éparmâ o pan ë o froue*, épargner le pain et le fromage [GAB]. ◇ *Ubeyi u pire ë an mire*, obéir à son père et à sa mère [GAB]. ◇ *Totasâ polëtike ë pâ âtra tsouza kë y a troua dë tyu ë pâ prœu dë-z ëskâbi*, toute la politique tient dans le fait qu'il y a trop de derrières et pas assez de chaises [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Vivre din a vouata ë i peïndzon roùti*, vivre dans l'abondance et le confort, litt. vivre dans la ouate et les pigeons rôtis [GAB]. ► PROV. ◇ *Promëtre ë tëneïn son dou*, promettre et tenir, c'est différent [GAB]. ◆ Avec ellipse de l'un des noms. ◇ *E Vyœu ë e Novô Tëstaman*, l'Ancien et le Nouveau Testament [GAB]. ◇ *E granta ë e dòyinta man*, la grande et la petite aiguille [GAB]. ◇ *I dzèrse du pan ë da tsè*, les gerces du pain et de la viande [GAB]. ◇ *Troua ë pâ prœu dë san ë pâ bon*, pléthore ou insuffisance de sang n'est pas bon [PER]. ◆ Avec omission de l'article défini. ◇ *Pan ë froue balon a sandô*, pain et fromage donnent la santé [GAB]. ◇ *Së son partadzya dyin ë pèrda*, ils se sont partagé gain et perte [GAB]. ◇ *I grèyo on to tsaplô, blô ë fin*, la grêle a tout haché, blé et foin [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ître tyu ë tsemize*, vivre dans la meilleure intelligence, entretenir les rapports les plus cordiaux, litt. être cul et chemise [GAB]. ◇ *E son tseïn ë tsa*, ils sont chien et chat : à couteaux tirés [BJE]. ◇ *Ître d'akò komë tseïn ë tsa*, s'entendre comme chien

et chat, c.-à-d. mal [PER]. **b)** Entre des caractéristiques décrites par des expressions adjectives ou propositions relatives. ◇ *Ë timi**do** ë vargony**œu**,* il est timide et confus [GAB]. ◇ *Dë bors**on** tapi**ë** fol**u**,* des buissons serrés et feuillus [GAB]. ◇ *Tyu' i kons**ò** vëtess**in** ë pâ vëtess**in**,* tous les membres du consortage, qu'ils placent ou non leur bétail en estivage [COU]. ◇ *Y in-n a tan ke son meïnzër**â**blo in seïn m**on**do ë k'apreyan**d**on dë moùr**i**,* il y en a tant qui sont misérables en ce monde et qui appréhendent de mourir [GAB]. ► PLAIS. ◇ *Konsèrva të todey**on** grô ë grâ !* conserve-toi toujours gros et gras! [GAB]. ► EXPR. ◇ *Dë tsè ë d'ou,* de nature sensible, de chair et d'os [GAB]. **c)** Entre des modalités ou éléments contextuels décrits par des expressions adverbiales, groupes prépositionnels, propositions participiales ou subordonnées circonstancielles. ◇ *Yè ë dëm**an**,* hier et demain [GAB]. ◇ *Se ë lé,* çà et là [GAB]. ◇ *Din to ë part**o**,* en tout et partout [GAB]. ◇ *Pë tèrra ë pë mè,* par terre et par mer [PER]. ◇ *Dë son viv**in** ë in-n apr**i** dë lyui,* de son vivant et après sa mort [GAB]. ◇ *Ë éjy**a** dë trouâ k'e fi byô tin kan on-n ë u p**a**yo ë k'on tin pâ a frai,* il est facile de trouver qu'il fait beau temps quand on est dans une chambre chauffée et qu'on n'a pas froid [COU]. ► PROV. ◇ *On pœu pâ **i**tre u fô ë u moùl**eïn**,* on ne peut pas être au four et au moulin ; on ne peut pas être à deux endroits en même temps [GAB]. ◆ Avec ellipse d'éléments de l'un des termes. ◇ *D'on bye ë dë **â**tro,* d'un côté et de l'autre [GAB]. ◇ *Da**ô** ë dam**on** a méz**on**,* au-dessous et au-dessus de notre maison [COU]. **d)** Entre des actions, procès, états décrits par des verbes, groupes verbaux ou propositions. ◇ *E rokachy**è** ë avanshly**è** pâ,* il renâclait et il n'avançait pas [GAB]. ◇ *Kou'ë te ke të l**â**vë ë blants**ë**?* qui lave et blanchit ton linge? [GAB]. ◇ *I main**ô** v**e**nyon rin an maiz**on** kë po b**ai**re ë medzy**e**,* les enfants ne viennent à la maison que pour boire et manger [COU]. ◇ *N'in fi ë aloy**a**,* nous avons tout fini et remis en ordre [BJE]. ◇ *N'ô-y in byin rëchy**u** ë byin tral**ô**,* nous l'avons bien reçu et bien traité [GAB]. ◇ *Son frâ**r**ë ë së v**ô**zon t**é**na,* ils sont frères et ils se détestent [GAB]. ◇ *Br**ë**tse, ë toù trœuvër**i** !* cherche, et tu trouveras! [PER]. ◇ *F**è**rma a p**ò**rta ë k**a**tse a shlô !* ferme la porte et cache la clef! [GAB]. ◇ *Kan on-n a plin o bœu dë b**i**tyë ë k'on-n a rin an gr**an**dze, kom**in** fô te f**i**re pou'i-z étsap**â** ?* quand on a l'étable pleine d'animaux et qu'on n'a rien dans la grange, comment faut-il faire pour les entretenir? [GAB]. ► PROV. ◇ *I-z avou**i**-d**e**re von part**o** ë i fou kr**ai**yon to,* les rumeurs vont partout et les fous croient tout [GAB]. ◆ Avec ellipse d'éléments de l'un des termes. ◇ *Y'in-n é i dou tyè, ë lyui a r**é**sta,* j'en ai les deux tiers, et lui le reste [COU]. ◇ *É Bl**â**vo râly**ë** ke të r**â**lë, ë no, pâ dë ka !* le Bl**â**vo criait tant qu'il pouvait, et nous, nous n'en faisions aucun cas [CAS]. **2.** Addition mathématique. **a)** Dans l'expression d'un nombre. ◇ *Vin-t ë trai,* vingt-trois [GAB]. ◇ *Soùss**an**t' y'on,* soixante et un [PER]. ◇ *Vin-t ë katr**e**mo,* vingt-quatrième [SOC. PAT.]. ◇ *Vin-t y'oùny**e**mo,* vingt et unième [SOC. PAT.]. **b)** Dans l'expression d'une durée, de l'heure. ◇ ***Où**na **œu**ra ë demy**e**,* une heure et demie [PER]. **c)** Dans une équation. ◇ *Dou ë trai fon shleïn,* deux et trois font cinq [GAB]. **2°** Place les termes coordonnés dans une relation spécifiée ou précisée par un mot de la phrase : **1.** Verbe. ◇ *I dzo ë i neïn s'ap**on**zon,* les jours et les nuits se succèdent en se touchant [GAB]. ◇ *I Chinou**a** son môaijy**a** dë dëss**è**dre **in**trë **o**mo ë fem**a**le,* il est difficile de distinguer les Chinois des Chinoises [COU]. ◇ *Mëshl**â** d'**i**woue ë dë veïn,* mêler de l'eau au vin [CHA]. **2.** Nom. ◇ *On mël**in**dzo dë far**e**na ë dë veïn,* un mélange de farine et de vin [GAB]. **3.** Adverbe. ◇ ***I**ron tyue lé: m**é**tre, maïtan**ai**, darr**ai** ë meïnmam**in** soporty**œu**,* ils étaient tous là : le maître-berger, l'adjoint au chef, le berger de troisième rang, et même l'aide-berger [COU]. ◇ *Soùt**où** v**i**ya, i-z **on**shle ë onk**o** i par**in** son ubl**ô** pë leu-z éret**ai**,* sitôt morts, les oncles et même les parents sont oubliés par leurs héritiers [GAB]. ◇ *Ë bon d'**i**tre amouair**œu**, meïn ë broù dè porchy**eu**rre i dzin ë soùrt**ou** i fëm**â**ë,* c'est bien d'être amoureux, mais c'est vilain de harceler les gens, surtout les femmes [COU]. ◇ *Yoù sai onk**o** yoù ke koùm**an**do p**a**rse, ë d**in**se ë pâ atram**in** !* c'est encore moi qui commande ici, c'est ainsi et pas autrement! [CAS]. **4.** Préposition. ***In**trë... ë,* entre... et. ◇ ***In**trë B**a**nye ë Ors**ai**re,* entre Bagnes et Orsières [GAB]. ◇ ***In**trë plan ë drai,* à la naissance du coteau, litt. entre plat et pente [GAB]. ◇ *On trou**â**ë sey**an** pass**ô** byin dë v**a**tsë **in**trë tr**in**ta ë kar**an**ta py**e**shlë,* on trouvait l'an passé beaucoup de vaches entre trente et quarante pièces (150 à 200 francs) [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ ***In**trë o bou ë ék**ò**rsa, fô pâ m**ë**tre o dai,* entre le bois et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt, c.-à-d. il ne faut pas s'introduire dans l'intimité de deux personnes [PER]. **3°** Sert à amorcer un énoncé, à passer à un nouveau thème de discussion. ◇ *Ë du b**où**bo k'ë v**i**ya, é vo torn**ô** apars**ai**dre k**â**kë ts**ou**za ?* et de votre fils qui est absent, avez-vous reçu des nouvelles récemment? [COU].

COMP. *pan-ë-from**â**dzo.* LOC. sous *am**on**, dëss**é**, d**in**se, d**on**kë, Dyoù, dzo*[1], *f**eu**ra, kò, pachy**on***. RÉFÉR. GPSR sous *et*, FEW 3 sous *et*. RM

ë[2] [GAB]

Interj. ◆ Cri pour immobiliser sur-le-champ une bête de somme en marche.

COMP. *ë-ë*. RÉFÉR. GPSR sous *è*, FEW 3 sous *e !* RM

ë[3]

I. Interj. ◆ Eh ! Exprime l'étonnement. ◇ *Yoù kr**a**po dë r**a**dze ë yoù pouai pâ m'arrët**â** d'i krey**â** : "Ë, maryajôz**ë**, va !"*, je crève de rage et je ne peux m'empêcher de crier : "Eh, hypocrite, va!" [COU].

II. Élém. de loc.

– *ë beïn* Interj. **1°** Eh bien ! Introduit une affirmation ou une prise de résolution. ◇ ***A**ra noù sin tyue prë, ë te pâ vër**é**? Ë beïn ! yô hou !* maintenant nous sommes tous prêts, n'est-il pas vrai ? Eh bien ! oh hisse ! [COU]. ◇ *Ë beïn ! s'ë part**ai** po Par**i**, ë yô ke fô, lyui k'ar**ai** tan f**ô**ta dë së dëling**â** !* eh bien ! s'il est parti pour Paris, il est là où il lui faut, lui qui aurait tant besoin de se faire délier la langue ! [COU]. **2°** Introduit une assertion qui s'oppose à ce que la précédente pourrait laisser entendre. ◇ *É p**our**a-lye ai rin kë sâ tsy**où**ra po v**i**vre ; ë beïn, é koùry**â** a te pâ zu o kor**â**dzo d'i-y â pr**in**dre in gadzëm**in** !* cette pauvre femme n'avait que cette chèvre pour vivre ; eh bien, le notaire n'a-t-il pas eu l'impudence de la lui prendre en gage ! [COU]. ◇ *I baly**i**yë oùna forn**ô** dë pan por al**â** in**ô** in **Ou**ye u sor da neïn !... Ë beïn, a pâ œuz**ô**,* il lui donnait une fournée de pain pour aller à Louvye au beau milieu de la nuit !... Eh bien, il n'a pas osé ! [COU]. ◇ *E mâl**eu** ë arr**ô** ; e beïn, e fô së rëz**ou**dre,* le malheur est arrivé ; eh bien, il faut se résigner [GAB]. ◇ *Y ai su a t**â**bla dë pan, dë froue, dë p**o**më dë t**è**rrë, oùna gamël**ô** dë s**où**pa ; ë beïn, a to rëplëy**a**,* il y avait sur la table du pain, du fromage, des pommes de terre, une gamelle de soupe ; eh bien, il a tout avalé [COU]. ◇ *A pyô**r**a on-n an, ë beïn, koùm**in**shlë dzya dë f**ï**re t**ai**ta,* il a à peine un an, et il commence déjà de marcher quand on lui tend les bras [COU]. – GPSR sous □*eh bien.* GP

RÉFÉR. GPSR sous *è*, FEW 3 sous *e !* RM

ébarâye – VAR. *barâye*

{de la famille de *barrâ* « obstruer un passage »}

N. f. **1°** Toile d'araignée. ◇ *On p**ai**yo to koùny**a** d'ébar**â**yë,* une chambre d'habitation toute remplie de toiles d'araignées [GAB]. **2°** PAR EXT. Chenillère, en référence à l'apparence de la toile d'araignée. ◇ *Së m**ë**ton i-z ébar**â**yë,* les chenilles s'installent, en parlant d'une plante ou d'un arbre

couvert de chenilles [PER]. **3°** FIG. Léger dérangement de l'esprit. ► EXPR. FIG. ◇ *E' a d'ébar**â**yë su i sarv**â**ë*, il a des toiles d'araignées sur la cervelle [PER]. **4°** FIG. Grand gaillard encombrant et inactif. ◇ *M'inn**on**yë dë tody**on** vèrre sâ bar**â**ye ut**o**-r dë më*, cela m'importune de voir toujours cette *barâye* autour de moi [COU].

SYNON. *b**â**ye*. RÉFÉR. GPSR sous *barrée*. GP

*ébardzy**e*** [BJE]
{du français *héberger*}
V. trans. ◆ Héberger.
RÉFÉR. GPSR sous *abèrdzi̯*, FEW 16 sous *°haribergôn*. RM

*ébarëy**a*** [GAB]
{de *ébar**â**ye* « toile d'araignée »}
N. f. ◆ Endroit couvert de toiles d'araignées.
RÉFÉR. GPSR sous *ébarèya*. GP

*ébatëm**in***
{de *éb**a**tre*}
N. m. ◆ Étendue pâturée où les vaches trouvent encore quelques touffes à brouter et où elles peuvent s'ébattre, généralement avant la traite.
RÉFÉR. GPSR sous *ébattement*. GP

*éb**a**tre* – 3E PERS. *éb**a***
{du français *ébattre*}
V. intrans. et pron. ◆ Pâturer après le repas dans un semi-abandon à travers de vastes espaces déjà broutés ou pourvus d'une végétation trop maigre pour qu'on y puisse parquer le bétail bovin pour un repas. ◇ *Kan an medzy**a** on mom**in** u prô, v**é**z**o**n s'éb**a**tre p'i koùm**on***, quand les bêtes ont brouté au pré, elles vont paître dans les pâturages communaux [GAB]. ► EXPR. ◇ *Men**â** éb**a**tre i b**e**tyë*, mener les bêtes paître dans un champ spacieux, après qu'elles ont mangé le repas dans l'espace exigu du pré [COU]. ◇ *Kan i v**a**tsë an byin medzy**a** su o prô, on i me**ï**n**n**ë éb**a**tre am**on** pë a may**in**tse, mëshl**ë** avou**i** sé di-z **â**tro*, quand les vaches ont bien brouté sur le pré, on les conduit paître sur le pâturage communal, pêle-mêle avec celles des autres propriétaires [COU].

SYNON. *égarëy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *ébattre*, FEW 1 sous *battuere*. GP

*ébay**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{du v. *ébay**e***}
Adj. ◆ Ébahi, stupéfait, qui est très étonné. ◇ *Yo sai jam**è** ét**ô** se ébay**a***, je n'ai jamais été si ébahi [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ébahir*. GP

*ébay**i*** [1] [GAB] – VAR. *ébay**e*** – PART. P. *ébay**i***, *ébay**a***
{du français *ébahir*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Ébahir, étonner, surprendre, rendre stupéfait. ◆ Pronominalement. S'étonner.
RÉFÉR. GPSR sous *ébahir*, FEW 1 sous *batare*. GP

*ébay**i*** [2] [GAB]
{du v. *ébay**i***}
Adj. ◆ Ébahi, étonné.
COMP. *sëb**ai***. RÉFÉR. GPSR sous *ébahir*. RM

*ébënistër**i*** [COU] – *ébénistër**i**ye*
{du français *ébénisterie*}
N. f. ◆ Ébénisterie. ◇ *Po a mënuzër**i** y in-n ar**ë** prœu on u dou k'in porr**an** at**an** kë më, meïn po ébënistër**i** y'i-z invoyo tyue f**i**re a f**o**tre!* en menuiserie il y en aura bien l'un ou l'autre qui en savent autant que moi, mais en ébénisterie sûrement pas! [COU].
RÉFÉR. FEW 3 sous *ebenus*. GP

*ébl**â**tse*
{du v. *éblatsy**e***}
N. f. **1°** Déchirure, morceau irrégulier arraché du corps dont il faisait partie (chair, etc.) **2°** BÛCHERONNAGE. Esquille de bois ou languette d'écorce, arrachée par force et non coupée. ◆ Partie du tronc restant sur la souche après l'abattage d'un arbre dont l'entaille a été mal faite. ◆ Éclats de bois provenant de billes qui se sont fendues au cours du dévalage. ◇ *Y'é prœu trey**a** on p**ou**ro lo : d**â**vouë t**où**bë n**i**yë ë onna ram**ô** d'ébl**â**tsë!* j'ai eu un mauvais lot de bois de chauffage : deux grosses billes pourries à l'intérieur et un tas d'éclats de billes fendues lors du débardage! [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *ébyātse*. GP

*éblatsy**e*** – 3E PERS. *ébl**â**tsë* – PART. P. *éblatsy**a***
{mot d'origine inconnue}
1° V. trans. Déchirer par traction ou par entaille irrégulière. ◇ *Y ai oùna af**è**che, meïn i meïnn**ô** â-y an t**o**ta éblatsy**a***, il y avait une affiche, mais les enfants l'ont toute lacérée, déchirée sans conscience [COU]. ◇ *I gr**ë**yë an to-t éblatsy**a** pë o koùrt**i***, les grêlons ont tout haché dans le jardin [COU]. ◆ Déchirer la peau, écorcher. ◇ *S'ë to-t éblatsy**a** oùna man*, il a eu une main toute déchirée [GAB]. ◆ Enlever une esquille de bois, un bout d'écorce, notamment en arrachant une branche. ◇ *Éblatsy**e** on-n **â**bro*, ébrancher un arbre en arrachant des fragments du tronc [GAB]. **2°** V. intrans. Rester en partie attaché à la souche, en parlant du tronc d'un arbre qu'on abat. ◇ *Rad**â** dë më f**i**re onna b**ô**n' ink**a**fa ë pouai tsashly**e** tsô pou! Se no-z ébl**â**tsë, ë a mëty**a** pardyu**a***, veillez à faire une bonne entaille et à envoyer doucement le coup! Si la bille se fend au lieu de casser net, elle perd la moitié de sa valeur [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *èbyātsi̯*. GP

*éblot**â***
{variante de *dëblot**â***}
V. trans. ◆ Déchirer, arracher un morceau de chair, comme la peau des ongles ou la croûte d'une plaie.
SYNON. *dëblot**â***. RÉFÉR. GPSR sous *éblyòtā*. GP

*éblou**i*** [ALF]
{du français *éblouir*}
V. trans. ◆ Éblouir.
RÉFÉR. GPSR sous *éblouir*. RM

*ébœud**ai**te*
{du v. *ébœud**i***}
N. f. ◆ Secousse, choc violent, tremblement.
RÉFÉR. GPSR sous *ébœudaitə*. GP

*ébœudëy**a*** [COU]
{du v. *ébœudëy**e***}
N. f. ◆ Flambée. ◇ *Sé foua va troua tsôp**ou** ; p**ò**rta mè oùna brâchy**a** de br**o**të s**ë**tsë por f**i**re oùna b**ô**na ébœudëy**a***! ce feu va trop lentement ; apporte-moi une brassée de branchettes sèches pour faire une bonne flambée! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *ébœudeyę* (dér.). GP

*ébœudëy**e*** [COU] – 3E PERS. *ébœudë**y**ë*
{de la famille de *bœudëy**e***}
1° V. trans. Aviver le feu. ◇ *Më yè oùna b**ô**na ét**â**la u forn**é** por f**i**re ébœudëy**e** sé foua!* mets une bonne bûche au fourneau pour raviver ce feu ! [COU]. ◆ AU FIG. Donner de l'élan.

◇ *E së l**â**ssë al**â**; ë bon dë tin-z in tin d'ô-y ébœudëy**e***, il se laisse vivre ; il est bon de le secouer, de le bousculer de temps en temps [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *ébœudeyę*. GP

*ébœud**i*** – 3E PERS. *éb**œu**dë* – PART. P. *ébœud**i*** – VAR. *ébœud**ai*** – PART. P. FÉM. *ébœud**ai**te*
{d'origine germanique}
V. trans. **1°** Secouer, ébranler violemment. ◇ *N'eïn parchy**u** o kr**œu**vo an**eïn** pass**o**, a to-t ébœud**i** i bâtem**in***, nous avons senti le tremblement de terre la nuit dernière, ça a tout ébranlé les bâtiments [GAB]. **2°** FIG. Secouer, produire des effets sensibles sur qqn ou sur qch., mettre en branle. ◇ *Ë zu to-t ébœud**ai** dë sè-z ins**ou**rtë*, il a été tout bouleversé par ces insultes [COU]. ◇ *Sâ trakassër**i** m'a ébœud**i** o mô da t**i**ta*, cette tracasserie m'a secoué au point de m'occasionner le mal de tête, litt. m'a ébranlé le mal de tête [GAB]. ◇ *Oùna se bônа pl**o**dze pœu pâ mank**â** d'ébœud**i** a t**ë**pa*, une si bonne pluie ne peut pas manquer de produire des effets sur le gazon [GAB]. ◆ Secouer qqn, dégourdir. ◇ *Y'i të v**é**zo ébœud**i**, yoù, sœu tr**é**na-s**ô**kë*, je m'en vais les secouer, moi, ces lambins [CAS].

SYNON. *ébrou**â***. RÉFÉR. GPSR sous *ébœudi*[1], FEW 15/1 sous *°bald*. GP

ébolya
{du v. *ébolye*}
Adj. **1°** Efflanqué, en parlant d'un animal. **2°** Hernié, qui a une grosse panse large, en parlant d'une vache. **3°** Qui s'apprête au vêlage, en parlant d'une vache dont la vulve se développe plus ou moins considérablement. **4°** Sans fermeté, vieille, en parlant d'une vache.

RÉFÉR. GPSR sous *ebōuzi*. GP

ébolye [GAB]
{appartient à la famille de *boué*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Se dit d'une vache qui va mettre bas prochainement et dont la vulve se développe plus ou moins considérablement.

RÉFÉR. GPSR sous *ebōuzi*, FEW 1 sous *botulus*. GP

ébordelye [GAB]
{de *bordelye* « pousser »}
V. intrans. ◆ Pousser, en parlant de la végétation.

RÉFÉR. GPSR sous *ébòrdəlyę*. GP

*ébordzoùn**â***
{de *bordz**on***}
V. trans. ◆ Ébourgeonner la vigne.

RÉFÉR. GPSR sous *ébourgeonner*. GP/RM

*éboshl**â*** – 3E PERS. *éb**ò**shlë* – PART. P. *éboshl**ô***
{de *b**o**shla*}
1° V. trans. Déchirer une ouverture (une boutonnière, une poche) par une fente irrégulière. ◇ *A f**ò**rshle d'égr**â** a to fi éboshl**â***, à force de pousser, il a tout fait fendre [GAB]. ◆ PAR EXT. Déchirer une partie du corps. ◇ *Oùna br**an**tse i-y ë intr**â**ye din on jouai ë ô-y a éboshl**ô***, une branche lui a pénétré dans l'œil et lui a déchiré la paupière [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *ébòḥlą*. GP

*ébouail**ô*** [COU]
{du v. *ébouël**â***}
N. m. ◆ Hernieux. ◆ PAR EXT. Infirme. ► EXPR. PROV. ◇ *Kan i sœud**â** son v**i**ya, i-z ébouail**ô** son dërrindzy**a***, quand les hommes valides sont au service militaire, les infirmes se dévergondent [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *ébouélą*. GP

*ébouël**â*** [COU] – VAR. *ébouél**â*** [F. BAILLIFARD] – 3E PERS. *ébou**ai**lë* – PART. P. *ébouail**ô***
{de *boué*}
V. intrans. ◆ Mettre les boyaux dehors, éventrer.

RÉFÉR. GPSR sous *ébouélą*. GP

*éboulëm**in*** [GAB]
{du français *éboulement*}
N. m. ◆ Éboulement, affaissement d'un terrain.

RÉFÉR. GPSR sous □*éboulement*, FEW 1 sous *botellus*. GP

éboulya [GAB] (ÉPICÈNE)
{du v. *éboulye*}
Adj. ◆ Éboulé, qui est tombé en s'affaissant. ◇ *On tarr**in** to-t éboulya*, un terrain qui s'est éboulé [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *ebōuzi*. GP

éboulye
{probablement croisement du patois bas-valaisan *éboul**â*** « ébouler » et de *éboly**e***}
V. intrans. ◆ Ébouler, s'affaisser, en parlant d'un terrain ou d'une formation naturelle.

RÉFÉR. GPSR sous *ebōuzi*. GP/RM

*éboùtsel**ye*** – 3E PERS. *éboùts**e**lë* – PART. P. *éboùtselya*
{de *boùts**e**le*}
V. pron. ◆ Se fragmenter, se réduire en esquilles, en parlant du bois. ◇ *Dë sap**eïn**! ke më vô te sin po tornëy**e**, e s'éboùts**e**lë to!* du sapin ! que me vaut cela pour façonner au tour, ça devient tout esquillé ! [COU]. ◇ *Sè dy**e**lë an pâ dur**ô**, e së son t**o**të éboùtselya*, ces quilles n'ont pas duré longtemps, elles sont toutes parties en éclats [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *éboutsəlyi*. GP

*éboùtsy**e*** [PER]
{de *b**où**tse* « esquille de bois »}
V. trans. ◆ Nettoyer un pré de ce qui l'encombre : bois mort, feuilles sèches, pierres, etc.

RÉFÉR. GPSR sous *éboutsi*. GP

*ébrantsy**e*** [GAB]
{de *br**an**tse*}
V. trans. ◆ Ébrancher, couper ou casser les branches d'un arbre. ◇ *Ébrantsy**e**, ékot**â** on sap**eïn***, ébrancher un sapin [GAB]. ◆ SPÉC. Casser les branches d'arbres fruitiers le plus souvent dans le but de porter préjudice à qqn. ◇ *Dë r**a**dze i-y ë al**ô** ébrantsy**e** on serejy**e***, sous l'effet de la colère, il est allé lui ébrancher un cerisier [GAB]. ◇ *Po së vindzy**e** da vou**â**rda, dë kr**ò**yë b**i**tyë i son al**ô** dë neïn ébrantsy**e** dou dzou**ë**no-z **â**bro*, pour se venger du garde champêtre, de sales individus sont allés de nuit lui casser les branches de deux jeunes arbres [GAB].

SYNON. *ékot**â***. RÉFÉR. GPSR sous *ébrancher*. GP

*ébr**eu*** – VAR. *ébr**œu*** [COU]
{du français *hébreu*, considéré comme une langue incompréhensible}
N. m. ◆ AU FIG. Hébreu, propos approximatifs et inintelligibles. ► EXPR. FIG. ◇ *Prëdzy**e** in-n ébr**œu***, tenir des propos incompréhensibles, baragouiner, litt. parler en hébreu [COU].

SYNON. *dzargo**n***. RÉFÉR. FEW 4 sous *hebraeus*. GP

ébrouâ – VAR. *ébrâ* [BJE] – 3E PERS. *ébrœuvë* – PART. P. *ébrô*, *ébrouô* – PART. P. FÉM. *ébrâye*, *ébrouâye*
{d'origine germanique}
V. trans. **1°** Secouer. ◆ SPÉC. Secouer un arbre fruitier par la base pour en faire tomber les fruits, hocher. ◇ *Ébrouâ on pomai*, secouer un pommier pour en faire tomber les fruits [COU]. **2°** Pronominalement. S'agiter, s'ébrouer, en parlant d'un équidé. ◇ *E tsyô s'ë ébrouô*, le cheval s'est ébroué [GAB]. **3°** AU FIG. Réprimander, tourmenter, harceler une personne. ◇ *I parin ô-y on ébrô p'ou lachye pâ fire sin, meïn s'ë pâ lachya dëtornâ*, ses parents l'ont secoué comme il faut pour ne pas le laisser faire ainsi, mais il ne s'est pas laissé dissuader [GAB]. **4°** Émouvoir fortement, ébranler. ◇ *A zu pouaire ë sin ô-y a to-t ébrô*, il a eu peur, et cela l'a tout ébranlé [COU].
SYNON. *ébœudi*. RÉFÉR. GPSR sous *ébrèulą*, FEW 15/1 sous *brand*[1]. GP

ébrouâye
{du v. *ébrouâ*}
N. f. **1°** Secousse. ◆ SPÉC. Action de secouer un arbre fruitier, opération visant à en faire tomber seulement une partie des fruits. ► EXPR. ◇ *Fire on-n ébrouâye*, opérer une secousse sommaire de l'arbre pour ne faire tomber qu'une partie des fruits [GAB]. ◇ *Fo fire on-n ébrouâye u pomai po fire tsyèrre i pye murë*, il faut secouer le pommier pour faire tomber les fruits les plus mûrs [GAB]. **2°** Action de s'ébrouer, en parlant d'animaux domestiques. ◇ *Kan a zu byu e valse a fi on-n ébrouâye*, quand la vache eut bu l'eau froide du torrent, elle s'ébroua [GAB]. **3°** FIG. Choc moral.
RÉFÉR. GPSR sous *ébrèulạyə*. GP

échafô [GAB]
{du français *échafaud*}
N. m. ◆ Échafaud pour l'exécution des condamnés. ◇ *Ë mò su l'échafô*, il est mort sur l'échafaud [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *échafaud*, FEW 2 sous °*catafalicum*. GP

échala [GAB]
{du français *échalas*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Échalas, piquet servant à soutenir les ceps de vigne.
SYNON. *paleïn*[1]. RÉFÉR. GPSR sous □*échalas*, FEW 2 sous *charax*. GP

échalote [ALF] – PLUR. *étsalotë*
{du français *échalote*}
N. f. ◆ Échalote. ◇ *Dë-z étsalotë*, des échalotes [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *échalote*, FEW 25 sous *ascalōnia*. RM

échantilyon
{du français *échantillon*}
N. m. **1°** TISSAGE. Échantillon, petite quantité d'une étoffe servant de spécimen. **2°** Au plur. SCIERIE. Instrument constitué de petites palettes servant à donner aux planches l'épaisseur voulue. ◇ *I-z échantilyon*, les palettes [PER].
SYNON. *étsandzelon*. RÉFÉR. GPSR sous *échantillon*, FEW 11 sous °*scandaculum*. RM

échantilyonâ [GAB]
{du français de même sens *échantillonner*}
V. trans. ◆ CORDONNERIE. Échantillonner, couper les bords retombants d'une pièce de cuir.
RÉFÉR. GPSR sous *échantillonner*. RM

échevëta
{dérivé du latin SCABELLU « escabeau »}
N. f. **1°** Écheveau. Sans nuance diminutive. **2°** Petit écheveau, par opposition à *échevô*.
RÉFÉR. GPSR sous *échevette*, FEW 11 sous *scabĕllum*. GP

échevô
{du français *écheveau*}
N. m. ◆ Écheveau. ◇ *On-n échevô dë bon fi*, un écheveau de bon fil [GAB].
SYNON. *étsapa*. RÉFÉR. GPSR sous *écheveau*, FEW 11 sous *scabĕllum*. GP

échinâ – VAR. *échenâ* [COU], *éssenâ* [GAB] – 3E PERS. *échenë*, *échinë*
{du français *échiner*}
1° V. trans. Échiner, rompre l'échine. **2°** V. pron. (COURANT) PAR HYPERB. Se fatiguer démesurément, s'esquinter, se donner beaucoup de peine. ◇ *Y'in sai pâ dë grô dë m'éssenâ po d'âtro ke m'in dyon pâ gran masseïn*, je n'ai aucune envie de m'échiner pour d'autres qui ne m'en disent pas merci [GAB]. ◇ *Të muzë-toù ke lyui alassë s'échinâ po fire plaizi a sâ galyârda ?* t'imagines-tu qu'il aille s'échiner pour les beaux yeux de cette fille ? [COU].
SYNON. *arrenâ*, *ëstrakâ*. RÉFÉR. GPSR sous *échiner*, FEW 17 sous °*skina*. GP

échouâ [GAB] – PART. P. *échouô*
{du français *échouer*}
V. intrans. (RÉCENT) ◆ Échouer, ne pas réussir, spécialement à l'école. ◇ *A échouô i-z ëzâmin*, il a échoué aux examens [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*échouer*, FEW 23 sous « naufrage ». RM

échue – FÉM. *échuete*
{du latin EXSUCTU}
Adj. **1°** Sec, séché, qui a perdu son humidité. ► EXPR. FIG. ◇ *Itre pâ échyue pë darrai i-z orëlë*, litt. n'être pas (encore) sec derrière les oreilles ; se dit ironiquement d'un blanc-bec [COU]. ◇ *Ora son pâ échue pë darrai i-z orëlë k'atyœuton tsouza ë vœulon dzya rôdâ*, les jeunes gens d'aujourd'hui ne sont pas secs derrière les oreilles qu'ils n'écoutent plus rien et veulent déjà sortir le soir [AUS ALLEN GAUEN]. **2°** PAR EXT. ◆ Qui n'est pas juteux, sans saveur, en parlant d'un fruit. ► COMPAR. ◇ *Dë blotson échue kome dë bou*, des poires sèches comme du bois [GAB]. ◆ Dur et maigre, en parlant d'un mauvais fromage. ► COMPAR. ◇ *Dë fromâdzo échue kome dë botë dë tsyô*, du fromage dur et maigre comme des sabots de cheval [PER]. ◆ Sans accompagnement, en parlant d'un aliment. ◇ *Prin on mouè dë froue po pâ medzye o pan échue*, prends un morceau de fromage pour ne pas manger le pain sec [COU]. **3°** *Échue du san*, anémique [SOC. PAT.]. **4°** N. m., DANS : ◇ *In échyue*, au sec, à l'abri de l'humidité [COU]. ◇ À propos de bébés dont on change les couches : *On-n a kontenualamin a fire a i mëtre in échue*, on a sans cesse à faire à les mettre au sec [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *essui*, FEW 3 sous *exsuctus*. RM

échyè → *éssè*

échyerе – VAR. *chyerе* [GAB]
{du français *chaire*}
N. f. ◆ Chaire, tribune de laquelle un célébrant s'adresse aux fidèles dans une église. ◇ *Ë inkourâ k'ë alô in chyerе vouai*, c'est le curé qui a prêché en chaire aujourd'hui [GAB]. ◇ *Vouai inkoùra a tônô in échyerе su i krouè laivro*, aujourd'hui, le curé a tonné en chaire au sujet des mauvais livres [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *chaire*, FEW 2 sous *cathĕdra*. GP

*échy**eu*** [GAB]
{du français *essieu*}
N. m. ◆ Essieu, pièce placée transversalement sous un char et dont les extrémités entrent dans les moyeux des roues. ◇ *Échy**eu** dyan du tsarr**ë***, essieu avant du chariot [GAB]. ◇ *Bou**ai**te d'échy**eu***, boîte d'essieu, c.-à-d. partie du moyeu destinée à recevoir la fusée [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *essieu*, FEW 25 sous °*axīlis*. GP

*édefékachy**on*** [COU] – VAR. *édifikachy**on*** [F. BAILLIFARD]
{de la famille de *édefèy**e***}
N. f. ◆ Édification, entraînement à la piété ou à la vertu qu'on inspire généralement par l'exemple. GP

*édefèy**e*** [COU] – VAR. *édifiy**e*** [F. BAILLIFARD] – PART. P. *édefèy**a***
{du français de même sens *édifier*}
V. trans. ◆ Édifier, porter à la vertu ou à la piété par l'exemple ou la parole. ◇ *Sé dzoue**u**no édefèy**i**yë t**o**ta a populachy**on** pë sa dëvoùshly**on***, ce jeune édifiait toute la population par sa dévotion [COU]. ◆ PAR ANTIPHR. Donner une mauvaise opinion de soi. ◇ *Yoù sé édefèy**a** su ton k**on**tyo*, je suis au clair en ce qui te concerne [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*édifier*, FEW 24 sous *aedificare*. GP

*Édm**on*** [CAS]
N. pr. ◆ Edmond, prénom d'homme. RM

*Édou**â*** – VAR. *Édov**â*** (RARE) [GAB]
N. pr. ◆ Édouard, prénom d'homme. ◇ *Y'é dëkondzy**a** o beïn d'Édou**â***, *k**o**të troua*, j'ai renoncé à cultiver les propriétés d'Édouard, elles me coûtent trop de travail [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *Édouard*. EF

édukâ [COU] – 3E PERS. *éd**oùk**ë* – PART. P. *ékukô*
{du français *éduquer*}
V. trans. ◆ Éduquer ; élever et donner une formation surtout morale ; instruire. ◇ *Ë beïn édukô*, il est bien élevé, c.-à-d. instruit et préparé à la vie du monde [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *éduquer*, FEW 3 sous *educare*. GP

*édukachy**on*** [COU]
{de *édukâ*, d'après le français *éducation*}
N. f. ◆ Éducation ; culture sociale ; instruction. ◇ *K**eïn**ta édukachy**on** p**œu**lon te ai kan é m**i**re ri di rob**i**shlyo kë fan pë ék**ou**la?* quelle éducation voulez-vous qu'ils puissent avoir, alors que leur mère rit des petits vols qu'ils commettent à l'école ? [COU].
SYNON. *sevelezachy**on***. RÉFÉR. GPSR sous *éducation*. GP

*édy**e*** – VAR. *édzy**e*** [GAB], *aidy**e*** [BJE] – 3E PERS. ***é**dyë*
{du latin ADJUTARE}
1° V. trans. indir. Aider (qqn à faire qch.) ; venir en aide (à qqn). ◇ *Veïn m'édy**e** a par**â** i p**où**më dë t**è**rrë!* viens m'aider à éplucher les pommes de terre ! [COU]. ◇ *Va édy**e** a betsy**e** o tsarr**ë**!* va aider à pousser le char ! [COU]. ◇ *Noù dëvr**eïn** eu-z édy**e***, nous devrions leur venir en aide [GAB]. ◇ *Y'é prœu a f**i**re a më dëbarboùly**e** m**eïn**mo sin t'édy**e** a të*, j'ai trop à faire à me débrouiller moi-même pour te venir en aide [GAB]. ► EXPR. ◇ *Bon Dyoù t'**é**dyë!* que Dieu te vienne en aide ! [PER]. ◇ *Dyoù vo-z aid**ai**!* que Dieu vous vienne en aide ! [COR]. ◇ *Vo-z **é**dyë!* même sens [PER]. **2°** V. pron. Contribuer (à faire qch.) ; y mettre du sien, ne pas ménager sa peine. ◇ *S'**é**dyë a pyâ a rou**e**na*, il s'active à renforcer l'opposition [GAB]. ◇ *S'**é**dyë byin*, il ne ménage pas sa peine [GAB]. ► EXPR. ◇ *S'aid**ai**!* Salut ! litt. (Dieu) pourvoie ! [CHA]. ► PROV. ◇ *Kan tyue s'**é**dy**o**n, ny**o**n së kr**è**yë*, quand chacun y met du sien, personne ne s'épuise [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *aider*, FEW 24 sous *adjūtare*. RM

*édyéy**e*** – VAR. *édyèy**e*** [F. BAILLIFARD] – 3E PERS. *édy**è**yë*
{de *dyé* « gai »}
V. trans. et intrans. ◆ Égayer, rendre gai. ◇ *K**où**dzë prœu f**i**re sin ke pœu, meïn y a pâ moy**in** ou pœu pâ y édyéy**e***, il s'efforce bien de faire tout ce qu'il peut, mais il ne réussit pas à l'égayer [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*égayer*. GP

*édzây**e*** – 3E PERS. *édz**â**yë* – PART. P. *édzây**a***
{probablement de la famille de *dzè* « répugnance, peur »}
V. trans. ◆ Effrayer au point de provoquer la fuite. ◇ *Vo fôdr**ë** prœu plak**â** avou**i** sœu f**â**ssë dë kërt**eïn** po édzây**e** i marr**é**në*, il faudra bien que vous arrêtiez de jouer ces farces de crétins destinées à effaroucher les femmes [CAS]. ◇ *Krâi pye k'ë zu édzây**a** kann è k'a yu i dou bap**ô**mo avou**i** on vou**a**rlo an man !* je t'assure qu'il a été épouvanté quand il a vu ces deux gaillards avec un gourdin à la main ! [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *èdzayi̯*. GP

***è**dzo* (Sarreyer) [GAB]
{variante de *ër**ë**dzo*}
Interj. (FAMILIER) ◆ Bougre !
RÉFÉR. GPSR sous *èr̥dzo*. RM

*édzœud**i*** [GAB] – PART. P. *édzœud**i***
{d'origine incertaine}
V. intrans. ◆ Travailler avec effort et de façon continue, trimer, bûcher. ◇ *M'a fal**u** édzœud**i** to dzo po vën**eïn** a boù dë sé trav**o***, il m'a fallu travailler avec acharnement toute la journée pour venir à bout de ce travail [GAB]. ◇ *A édzœud**i** t**o**ta sa vya ; **o**ra k'ë vyœu, i dou**ai**lë s**ò**rton*, il a travaillé avec opiniâtreté toute sa vie ; maintenant qu'il est vieux, les infirmités se déclarent [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *édzœudi̯*. GP

ë-ë [GAB]
{de l'interj. de même emploi *ë*}
Interj. ◆ Sert à immobiliser une bête de somme en marche.
RÉFÉR. GPSR sous *è*. RM

*éfashly**e*** – VAR. *éfashl**i*** (VIEUX) [GAB] – 3E PERS. *éf**a**shlë* – PART. P. *éfashly**a***
{de la famille de *f**a**sse*}
V. trans. **1°** ÉCOLE. Effacer, faire disparaître les marques. ◇ Dans le cadre des travaux scolaires : *Pr**in**dre ép**on**je po-r éfashly**e***, prendre l'éponge pour effacer [GAB]. **2°** AU FIG. Effacer de la mémoire, faire oublier. ◇ *I mëpr**i** rechy**u** s'éf**a**shlon grai da mëmou**i**re*, les affronts essuyés s'effacent difficilement de la mémoire [GAB]. ◆ Réparer, pardonner. ◇ *On bon rëpint**i** éf**a**shlyë byin dë ts**ou**zë*, un bon repentir efface bien des choses [GAB]. ► PROV. ◇ *Pëtsy**è** katsy**a**, mëty**a** éfashly**a***, péché caché, moitié effacé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *effacer*, FEW 3 sous *facies*. GP

*éf**ë***
{du français *effet*}
N. m. **1°** Effet, conséquence, résultat, surtout en parlant du traitement d'une maladie. ◇ *Pâ f**i**re d'éf**ë***, ne pas faire d'effet, se dit d'un remède reconnu inefficace [GAB]. **2°** Impression produite sur qqn. ◇ *I pivou**è**lë fan prœu*

d'éfë su oùna fëneïntra, meïn an nyoùna ôdeu ke sai, les pivoines font bon effet sur une fenêtre, mais n'ont absolument aucun parfum [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *effet,* FEW 3 sous *effectus*. GP

éfëmyâ [PER] – VAR. *éfëmouâ* [BES]
{de *fëma* « chanvre mâle »}
V. trans. ◆ Arracher les plantes mâles du chanvre.

SYNON. *infëmyâ*. RÉFÉR. GPSR sous *èfèmalą,* FEW 3 sous *femella*. GP

éfò
{du français *effort*}
N. m. **1°** Effort, mise en œuvre des capacités nécessaires pour vaincre une résistance ou pour atteindre un objectif. ◇ *On koùdzya fïre leu-z éfò i-z élëchyon, son zu bâ di katro patë,* ils ont cru bien faire leurs efforts aux élections, ils ont échoué complètement [GAB]. ► PROV. ◇ *U mariyâdzo ë an mò, ë dyâblo fi seïn-z éfò,* au mariage et à la mort, le diable fait ses efforts, de ces deux circonstances de la vie dépendent bien des choses [GAB]. **2°** Lésion, déboîtement d'un membre. ◇ *Fïre on-n éfò*, se démettre un membre [GAB]. **3°** Au plur. Spasmes violents imprimés au corps de la vache ou d'un autre animal domestique pendant ou juste après la mise bas. ◇ *I veïn byin d'éfò*, son corps est secoué de spasmes, litt. il lui vient beaucoup d'efforts [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *effort,* FEW 3 sous *fŏrtia*. GP

éfondrâ [PER]
{du français *effondrer*}
V. trans. souvent employé pronominalement. ◆ Ébouler, (s')effondrer, s'affaisser, en parlant du terrain.

RÉFÉR. GPSR sous *effondrer,* FEW 3 sous *fŭndus*. GP

éfrâtsya [COU] (ÉPICÈNE)
{du v. *éfrâtsye*}
Adj. ◆ Effiloché, en lambeaux. ◇ *Dë pantalon éfrâtsya*, des pantalons effilochés [COU]. ◇ *Sœu tarrïblo meïnnô an jamè ke d'âlon éfrâtsya*, ces terribles enfants ont toujours les vêtements en haillons [COU].

SYNON. *infyandrô*. RÉFÉR. GPSR sous *éfrātsyę́*. GP

éfrâtsye [COU] – 3E PERS. *éfrâtsë* – PART. P. *éfrâtsya*
{de *frâtse* « fressure »}
V. trans. **1°** Effilocher, hacher menu une matière, en particulier un tissu ou un vêtement comme on hache la fressure d'un animal pour les saucisses, *frâtsë*. **2°** Mettre en lambeaux ; tailler à tort à travers. ◇ *A to-t éfrâtsya sa tsè,* il a mal dépecé cette viande, il l'a tailladée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *éfrātsyę́*, FEW 3 sous *frīxura*. GP

égâ [GAB]
{du français *égard*}
N. m. ◆ Égard, considération, respect. ◇ *E fô radâ d'ai pâ meïn d'égâ pou'i-z on kë pou'i-z âtro*, il faut veiller à n'avoir pas plus d'égard pour les uns que pour les autres [GAB]. ◆ *A mon-n égâ*, à mon égard, envers moi [GAB]. ◇ *Kan yoù vaiyo fïre dinse a mon-n égâ, m'e-n insinblë,* quand je vois agir ainsi à mon égard, je me sens froissé [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *égard,* FEW 17 sous °*wardôn*. GP

égalemin [COU]
{de *égô*, d'après le français *également*}
Adv. **1°** Cependant, pourtant. ◇ *Ë troua por on yâdzo ë pâ prœu po dou, meïn noù sarin égalemin ubledzya dë fïre dou yadzë,* c'est trop pour une charge et pas assez pour deux, mais nous serons quand même obligés de faire deux allers et retours [COU]. **2°** D'ailleurs, toutes choses égales, ◇ *T'â byin fi dë fotre bâ sé proùpozé, égalemin i dzin k'an du goù du travô prinzon pâ dë fonchyon dinse*, tu as bien fait de tuer ce douanier, d'ailleurs les gens qui aiment le travail ne choisissent pas de tels métiers [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *également*. GP

égalezâ [GAB]
{de *égô*, d'après le français *égaliser*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Égaliser, rendre égal surtout quantitativement. ◇ *An radô d'égalezâ i ko por ôtan kë possiblo*, on s'est efforcé d'égaliser, dans la mesure du possible, les quotes-parts des produits de l'alpage [GAB].

SYNON. *aparëye*. RÉFÉR. GPSR sous *égaliser*. GP

égarëye
{dérivé du français *égarer*}
V. trans. et pron. ◆ Mener les vaches paître, après qu'elles ont pâturé le repas du jour, sur des étendues où elles ont déjà brouté. ◇ *Kan i vatsë an medzya oùna souye u prô ë bon d'i-z égarëye u koùmon*, quand les vaches ont brouté leur ration au pré, il est bon de les promener dans les pâturages communaux où elles trouveront toujours quelque chose à brouter [GAB]. ◇ *Noù vouin menâ i-z égarëye oùna vouârba po pâ i-z achye tsœumâ di myedzo tan k'a trai-z œurë*, nous allons les mener paître un moment pour ne pas les laisser se reposer de midi à trois heures [BJE]. ◇ *Kan menon i-z égarëye, mantenyon a panshle*, quand on les mène paître après la ration qui leur était destinée, les vaches gardent la panse pleine [BJE].

SYNON. *ébatre*. RÉFÉR. GPSR sous *égaréyį́*, FEW 17 sous °*warôn*. GP

égârô [GAB] – FÉM. *égârâye* (PEU USITÉ)
{du français *égaré*}
Adj. ◆ Égaré, qui est en proie à un trouble mental ou psychique, proche de la folie. ◆ Qui porte la marque de l'égarement, hagard, surtout en parlant des yeux ou du regard. ◇ *A o jouai égârô*, il a l'œil hagard [GAB]. ◇ *Rëgâ égârô*, regard hagard, propre à une personne atteinte de folie [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *égaré*. GP

Églanteïnnë [GAB]
N. pr. ◆ Églantine, prénom de femme. EF

Ègle [GAB]
N. pr. ◆ Aigle, ville et commune du canton de Vaud. EF

égo [GAB]
{de *égotâ*}
N. m. **1°** Filet d'eau, petite quantité de liquide. **2°** SPÉC. ◆ Liquide résiduel au fond d'un vase. ◇ *Ramassâ i-z égo*, réunir les restes de liquide [GAB]. ◆ Eau qui se perd dans un bisse bouché par un barrage non étanche. ◇ *Kan sœu dë damon së mëton in trin, bâ se n'in pâ meïn k'i-z égo*, quand ceux des villages supérieurs se mettent à irriguer, nous n'avons plus qu'un filet d'eau [CAS]. ◆ Trop-plein d'un canal d'arrosage. ◆ Eau qui s'écoule au bas d'un pré pendant qu'on irrigue. ◇ *I fô lachye bénâ tan k'ékon a bota an tëpa ë i fi rin dë lachye kori i-z égo bâ pë i tsemeïn*, il aime laisser son pré se détremper jusqu'à ce qu'il enfonce le soulier dans le gazon et peu lui importe que le surplus d'eau s'écoule dans les chemins [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *égout*. GP

*ég**ô*** [CHA]
{du français *égaux*}
1° Adj. m. pl. Égaux, réguliers. **2°** Adverbialement. De la même manière, avec la même force et régulièrement. ◇ *T'â pâ f**ô**ta dë tan baly**e** du po byin intsapl**â**, meïn e fô f**o**tre i kou ég**ô***, tu n'as pas besoin de frapper aussi fort pour bien battre la faux, mais il faut porter les coups avec régularité [CHA].
RÉFÉR. GPSR sous *égal*, FEW 24 sous *aequalis*. GP

*égot**â*** – 3E PERS. *ég**o**të*
{de *g**o**ta* « goutte de liquide »}
V. trans. et pron. ◆ Égoutter, achever de traire. ◆ SPÉC. Extraire les dernières gouttes de lait en trayant. ◇ *Égot**â** oùna v**a**tse*, traire une vache jusqu'à la dernière goutte [GAB]. ◇ *E fô byin égot**â** tyu'i tët**ë***, il faut bien achever de traire tous les trayons [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *égoutter*. GP

*égot**ai**re*
{de *égot**â***}
N. f. **1°** Trou dans la toiture par lequel passe l'eau de pluie. **2°** Eau qui s'infiltre à travers un toit mal couvert et qui tombe à l'intérieur du bâtiment.
SYNON. *dëgot**ai**re*. RÉFÉR. GPSR sous *égòt̩air**ə***. GP

*égoty**œu*** [PER]
{de *égot**â***}
N. m. ◆ Égouttoir, plateau sur lequel on met la vaisselle à égoutter.
RÉFÉR. GPSR sous *égouttoir*. GP

*égoty**œu**za*
{de *égot**â***}
Adj. et n. f. ◆ Se dit d'une vache laitière dont la traite exige beaucoup de temps ; vache lente à traire.
RÉFÉR. GPSR sous *égoutter* (dér.). GP

*égr**â*** – 3E PERS. ***é**grë*
{de ***i**gro* « levier »}
V. trans. souvent employé absolument. ◆ Soulever, pousser, déplacer un objet pesant à l'aide d'un levier ou de tout autre outil lui en tenant lieu. ◇ *A f**ò**rshle d'égr**â** a to fi éboshl**â***, à force de pousser, il a tout fait fendre [GAB]. ◇ *Vô rin d'égr**â** d**i**n**s**e at**o** m**an**dze da pyol**ë**ta ; toù frondr**i** pë to krap**â***, cela ne sert à rien de faire levier avec le manche de la hache ; tu finiras par le casser [CAS]. ◆ Entailler, faire craquer le bois par le mouvement visant à l'ouvrir au moyen d'un coin ou d'un levier. ◇ *Y'é avou**i** égr**â** a p**ò**rta*, j'ai entendu qu'on forçait la porte, que le bois craquait sous l'effet d'un instrument introduit dans l'entrebâillement [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *égrə̧*[2]. GP

*égr**e**fa* [COU]
{d'origine inconnue}
N. f. ◆ Miette, bagatelle, terme dont la signification vague équivaut à petite partie d'une chose et utilisé dans des tournures négatives. ◇ *Pâ oùna égr**e**fa*, pas la moindre miette, absolument rien [COU].
SYNON. *étr**e**fla*, *étr**e**le*. RÉFÉR. GPSR sous *ékrə̀fa*. GP

*égr**e**ma*
{du latin LACRIMA}
N. f. **1°** Larme qui s'écoule des yeux sous l'effet de la douleur ou de l'émotion. ◇ *Kan ë jand**â**rmë i-y a mët**u** i man**ë**të, a pâ meïn poss**u** rëtën**eïn** i-z égr**e**më*, quand le gendarme lui a mis les menottes, il n'a plus pu retenir ses larmes [COU]. ◆ Au plur. SPÉC. Pleurs abondants. ◇ *I-z égr**e**më së dzyuinz**eïn** déz'ô mint**on***, ses larmes se rejoignaient sous le menton [COU]. ◇ *E plœur**â**ë tan k'i-z égr**e**më i shlind**â**ëin déz'ô mint**on***, elle pleurait tant que ses larmes se rejoignaient sous le menton [BJE]. ◇ *Plœur**â** a tsô**d**ë-z égr**e**më*, pleurer à chaudes larmes [GAB]. **2°** PAR ANAL. Quantité de liquide comparable à une goutte d'eau, très petite quantité. ◇ *On-n égr**e**ma d'ashl**é***, une goutte de lait [GAB].
SYNON. *l**â**rma*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lacrĭma*. GP

*égrem**â*** – 3E PERS. *égr**e**më* – PART. P. *égrem**ô***
{de *égr**e**ma*}
V. intrans. **1°** Larmoyer, verser quelques larmes sous l'effet de la tristesse ou de l'émotion. ◇ *Y a pâ fi gran chagr**eïn** dë p**è**dre a m**i**re, to drai k'a poss**u** égrem**â** o dzo d'intèrrëm**in***, ça ne lui a pas causé une grande tristesse de perdre sa mère, à peine a-t-elle pu verser une larme le jour de l'enterrement [COU]. ◇ *Fô te **i**tre du to par**ai**, a pâ égrem**ô** kan a intarr**ô** o p**i**re ?* ne faut-il pas être insensible tout de même, il n'a pas versé une seule larme quand il a enterré son père ? [GAB]. **2°** Pleurnicher, en parlant des enfants. **3°** Pleurer à chaudes larmes. GP

*égrem**ë**ta* [COU]
{de la famille de *groùm**ë**ta*}
N. f. **1°** Jugulaire d'un képi. **2°** Mentonnière, attache d'une casquette ou de toute autre coiffure.
RÉFÉR. GPSR sous *gourmette*. GP

*égren**â*** [BJE] – 3E PERS. *égr**eïn**në* – VAR. *égr**e**në*
{du français *égrener*}
V. trans. ◆ Égrener, dégarnir de ses grains ou de ses graines.
SYNON. *dëgren**â***. RÉFÉR. GPSR sous *égrener*. GP

*égr**ô*** [GAB] – VAR. *égr**â**ye*
{du v. *égr**â***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Effort consenti pour déplacer légèrement en poussant un corps pesant.
RÉFÉR. GPSR sous *égrə̧yə*. GP

***eïn**dzo* → *le**ïn**dzo*

*eïnf**è*** – VAR. *neïnf**è***
{du latin INFERNU}
N. m. ◆ Enfer. ◇ *Al**â** in neïnf**è***, aller en enfer [GAB]. ◇ *Di pë neïnf**è**, toù tornër**i** pâ in**ô***, de l'enfer, on ne remonte pas [BJE]. ◇ *Kr**è**rre in-n on parad**i** ë in-n on neïnf**è***, croire au paradis et à l'enfer [GAB]. ► PLAIS. ◇ *Se m**ë**ton Itel**è** bâ neïnf**è**, yô më fôdr**ë** te al**â**, a më ?* si Hitler va en enfer, où me faudra-t-il aller ? il y rendra la vie impossible [CAS]. ► RIM. ◇ *Tsëny**ai**, foui, foui | sin Mart**eïn** të va apr**i** | at**o** oùna ts**é**na dë fè | po të men**â** in neïnf**è***, brouillard, fuis, fuis ! saint Martin te poursuit avec une chaîne de fer pour te mener en enfer. ► PROV. ◇ *Neïnf**è** nety**u** | parad**i** s**in**blë*, rien n'est plus beau ni plus cher que le pays natal, litt. enfer né paradis semble.
LOC. sous *parad**i***. SYNON. *inf**è***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *enfer*, FEW 4 sous *ĭnfĕrnus*. EF

***eïn**mo* [R. BESSE]
Adj. et n. m. ◆ Lambin, très lent dans sa démarche ou qui agit avec mollesse dans l'exécution d'un travail. GP

*ëinst**an*** – VAR. *inst**an*** [GAB], *ist**an*** [GAB]
{du français *instant*}
N. m. ◆ Instant, petit espace de temps. ◇ *Pouai pâ abad**â** o moùl**ë** on seul inst**an***, je ne puis quitter le mulet un seul instant [GAB]. ◇ *Pachyint**â** on-n ëinst**an***, patienter un instant [COU].

SYNON. *vouarb**ë**ta*. CONTR. *vou**â**rba*. RÉFÉR. FEW 4 sous *instare*. GP

***ëin**tye*
{probablement du latin HINC et de *-tye*}
I. Adv. **1°** Là, ici : **1.** Marque la situation. ◇ *Veïn toù, u beïn kë t'é**t**ë **ëin**tye?* viens-tu, ou restes-tu là ? [COU]. ◇ *Men**â** pâ o vé **ëin**tye*, ne conduis pas le veau là [GAIL]. ◇ ***Ë**ïn**t**ye, pë su o krëp**on***, *e y a dë bon r**u**po*, là, à la surface du rocher, il y a de bonnes touffes à brouter [COU]. ◇ *Ë talam**in** akotoùm**ô** dë v**i**vre sol**ë** k'ë énoùt**i**lo d'ô sort**i** dë **ëin**tye*, il est tellement habitué à vivre seul qu'il est inutile de le sortir de cette situation [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë pâ **ëin**tye k'é ts**a**ta a mô u pya*, ce n'est pas là que la chatte a mal à la patte, c.-à-d. là n'est pas le problème [COU]. ► EUPHÉM. ◇ *Sobr**â** **ëin**tye*, rester sur place, c.-à-d. être tué sur le coup [COU]. ◇ *S'é pyèrra i-y **u**ssë fër**u** u veïnbr**on***, *e sobr**â**ë **ëin**tye*, si la pierre l'avait atteint à la veine de la tempe, il serait mort sur place [COU]. ◆ Précédé d'une particule précisant le lieu. ◇ *In**ô** **ëin**tye*, là, en hauteur [PER]. ◇ *B' **ëin**tye*, là, en bas [GAB]. ◇ ***Ü**tr' **ëin**tye*, là, à même hauteur [GAB]. **2.** Marque la présence, SURTOUT DANS : ◇ *Pâ **ëin**tye*, pas là. ◇ *Kan ë pâ **ëin**tye an neïn, së sin pâ meïn*, quand il n'est pas là à la tombée de la nuit, elle est dans tous ses états [CAS]. ◇ *Kan on-n ë pâ **ëin**tye, e pœu arrou**â** dë band**ou** ke v**e**nyon on sâ pâ di yô*, quand on est absent, des vagabonds peuvent arriver venant d'on ne sait où [GAB]. ◇ *Se yoù sé pâ **ëin**tye po ary**â**, l**ë**vë ashl**é***, si je ne suis pas là, elle (une vache) retient le lait [CAS]. ► EXPR. ◇ *Yoù sai **ëin**tye*, je suis là, c.-à-d. je me maintiens [PER]. ◆ En renforcement d'un pron. pers., d'un adv. ou d'un groupe dém. ◇ *Yoù sé pâ yoù, ë lui **ëin**tye k'a fi sin*, ce n'est pas moi, c'est lui, là, qui a fait ça [COU]. ◇ *Lyui **ëin**tye ë fran, e di sin ke p**in**së*, cet homme-là est franc, il dit ce qu'il pense [COU]. ◇ *Pë dyan **ëin**tye*, là devant la maison [CAS]. ◇ *Sé dòy**in** **ëin**tye ë atourr**ai** da m**i**re*, ce petit que voici est très attaché à sa mère [BJE]. ◇ *Sâ v**a**ts' **ëin**tye a i morral**on** blan*, cette vache que voici a le mufle blanc [BJE]. ◇ *Sa **ëin**tye veïn pâ gr**ô**ssa, a vëy**ô** pë modz**on***, cette vache-ci ne devient pas grande, elle a vêlé avant sa troisième année [COU]. ◇ À propos d'une histoire invraisemblable : *Pâ ëp**ai**, sta **ëin**tye!* tu ne me feras pas la gober, celle-là ! [CAS]. ► EXPR. ◇ *Sâ in**ô** **ëin**tye*, celle de là-haut, c.-à-d. la lune [PER]. **3.** Présentatif. ◇ *Sin kë toù di **ëin**tye ë dë pou dë fi*, ce que tu dis là est de peu d'importance [COU]. ◇ *Sin ke yoù vo dyo **ëin**tye ë pâ po vo gab**â***, ce que je vous dis là n'est pas pour vous flatter [COU]. ◇ *Sé art**e**kle dë journ**ô** kë vo l**i**dë **ëin**tye*, cet article de journal que vous lisez là [COU]. ◇ *Vou'é prœu **ëin**tye oùna bë**l**a v**a**tse*, vous avez là une bien belle vache [COU]. ◇ ***Ë**ïn**t**ye t'â on bon tsan, meïn ë pâ prœu fëm**ô***, tu as là un bon champ, mais il a manqué d'engrais [COU]. ◇ *Y a **ëin**tye on-n avok**a** k'a v**i**st**o** fi dë vo bal**y**e a dëfenech**on** d'oùna ts**ou**za*, il y a là un avocat qui a vite fait de vous donner la définition d'une chose [COU]. ◇ ***Ë**ïn**t**ye y a oùna montyu**i**re k'a trafèg**ô***, *va pye!* voilà une bête de somme qui a trotté, sois-en sûr ! [COU]. ◆ Avec ellipse du verbe. ◇ ***Ë**ïn**t**ye trai b**ô**në fëm**â**ë po dzakat**â***, il y a là trois femmes pour jacasser [GAB]. **2°** En cela. ◇ *V**i**vre, soùfr**i** ë moùr**i**, **ëin**tye teïn é vya*, vivre, souffrir et mourir, en cela tient la vie [PER]. **3°** À cela, face à cette situation. ◇ *É taram**a**tse ô-y ai chyu pr**in**dre ; a fal**u** kë së mëtech**e**ssë a k**ò**rda u kou, y'a pâ zu dë kr**i**stë-élaiss**on** **ëin**tye*, la sotte avait su le séduire ; il a fallu qu'il se mette la corde au cou, il n'y a rien eu à y faire [COU].
II. Élém. de loc.
– *për **ëin**tye* Adv. ◆ Par ici, par là, dans cet endroit, dans les environs. ◇ *K'ë te ke toù bou**a**të për **ëin**tye?* qu'est-ce que tu furètes par là ? [COU]. ◇ *Ë to plin dë tsyâ për **ëin**tye*, c'est tout plein de crottes de souris par là [CHA]. ◇ *E fl**â**në t'ô dzo për **ëin**tye*, il flâne toute la journée dans les environs [GAB]. ◇ *Y'in-n ar**ò** për **ëin**tye dë l**ai**vro a f**i**re rëley**e***, j'en aurais, par là (dans ma maison), des livres à faire relier [GAB]. ◇ *I-y ë éjy**a** d'intr**â** prëzid**an***, *avou**i** oùna gr**ô**ssa parint**ô** k'a për **ëin**tye*, il lui est aisé de devenir président, vu la grande parenté qu'il a dans la commune [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Tan kë për **ëin**tye*, à un très haut degré [COU]. ◇ *Inbèt**ô** tan kë për **ëin**tye*, extrêmement embarrassé [GAB]. ◇ *S'ë soul**ô** tan kë për **ëin**tye*, il s'est soûlé jusqu'au-delà du possible [COU]. ◆ AU FIG. ◇ *Y a dë dyabl**où**ra për **ëin**tye*, il y a du sortilège dans cette affaire [GAB].

COMP. ***ëin**tye-bâ*, ***ëin**tye-la*, ***ëin**tye-l**a**te*. AUTRE LOC. SOUS *di*[2]. RM

***ëin**tye-bâ*
Élém. de loc.
– *bâ **ëin**tye-bâ* [COU] – VAR. *b'**in**tye-bâ* [R. BESSE] Adv. ◆ Par terre, sur le plancher. ◇ *Se toù sâ pâ yô m**ë**tre i-z âl**on***, *më i bâ **ëin**tye-bâ !*, si tu ne sais pas où poser les vêtements, mets-les par terre ! [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë fran b'**in**tye-bâ*, il est complètement abattu, il n'en peut plus [R. BESSE].

RÉFÉR. GPSR sous *bas*[2]. RM

***ëin**tye-la* [GAB]
{de ***ëin**tye* et de *-la*}
Adv. ◆ Là, en cet endroit précis tout proche. RM

***ëin**tye-l**a**te*
{de ***ëin**tye* et de *-l**a**te*}
Adv. ◆ Là, en cet endroit précis tout proche. ◇ *K**eïn**ta ë te sâ montyu**i**re k'ë r**i**ta **u**tre **ëin**tye-l**a**te?* quelle est cette monture qui stationne là tout près ? [COU]. RM

*éj**e**po* – VAR. *éz**e**po* [BJE]
{du français *hysope*}
N. m. ◆ Hysope officinale, *Hyssopus officinalis*, plante croissant dans les jardins.

RÉFÉR. FEW 4 sous *hyssōpus*. GP

*éjev**i**ste* → *zézevou**i**ste*

*éjevou**i**ste* → *zézevou**i**ste*

*éjy**a*** (ÉPICÈNE) – VAR. *aijy**a*** [R. BESSE]
{de la famille de ***i**zo* « aise »}
Adj. **1°** Commode, en parlant de vêtements dans lesquels on est à l'aise ou de bâtiments où l'on se meut sans effort. ◇ *E son prœu éjy**ë** sè tsem**eïn**zë dë flan**ë**la, ë dam**â**dzo ke së dëtsâchy**e**sso**n***, on est bien à l'aise dans ces chemises de flanelle, c'est dommage qu'elles rétrécissent [COU]. ◇ *Eu-z ë éjy**a**, an maiz**on** ë andyu**i**rë to-t a plan*, pour eux c'est facile, ils ont maison et dépendances de plain-pied, litt. il leur est aisé [COU]. **2°** Accommodant, arrangeant, en parlant de personnes. ◆ SPÉC. Docile, facile à élever (par ex. qui dort bien), en parlant d'enfants. ◇ *Ë te éjy**a** e pet**ou**?* est-il docile, le petit ? [GAB]. **3°** Docile, sûr, qui se laisse diriger, en parlant des animaux. ◇ *Dë kot**où**ma, i kav**a**lë son pye éjy**ë** a trat**â** k'i tsyô*, en général, les juments sont plus dociles à traiter que les chevaux [COU]. **4°** Aisé, facile, en parlant d'une tâche qu'elle soit physique ou intellectuelle.

◆ Absolument. Qui se fait sans effort, sans peine. ◇ *Yoù më moùzâvo k'**i**rë éjy**a***, je croyais que cela se ferait sans effort [BJE]. ◇ *I-z ôtorité d'on-n yâdzo venyan pye visto retso kë ora; d'on bye fazan pâ tan dë dëspinsë, dë l'âtro é frôda irë pye éjy**a***, *y ai pâ dë gazëtë po i tseënkanye*, les magistrats d'autrefois devenaient plus vite riches que de nos jours; d'un côté ils faisaient moins de dépenses; de l'autre la fraude était plus facile, il n'y avait pas de journaux pour les contester [COU]. ◆ Suivi de la prép. *a*. Qui s'effectue facilement par qqn. ◇ *Ë éjy**a** a on par**ai**, a prœu dë to*, c'est facile pour un tel, il est fortuné, litt. il a assez de tout [GAB]. ◆ Suivi de la prép. *dë* et d'un infinitif. Qui se prête facilement à une action déterminée. ◇ *Ë éjy**a** dë konyëtre kan **i**voue koùm**in**shlë a kou**ai**re: on vai ven**eïn** in**ô** i mardyër**i**të*, il est aisé de reconnaître quand l'eau commence à bouillir: on voit monter les bulles de vapeur [COU]. ◇ *Ë éjy**a** dë bât**i** dë bëlë maiz**on** kan on-n a pratekô uz**où**ra*, il est aisé de se bâtir de belles maisons après avoir pratiqué l'usure [COU]. ◇ *I-y ë éjy**a** d'intr**â** prëzid**an** avou**i** oùna grôssa parint**ô** k'a për **eïn**tye*, il lui est facile de devenir président de commune avec l'importante parenté qu'il a par là [COU]. ◇ *Eu-z ë éjy**a** dë pay**e** a b**ai**re, an prœu*, il leur est aisé d'offrir à boire, ils sont assez riches, litt. ils ont suffisamment [COU]. ◇ *Ë éjy**a** d'ô dëssèdre d'avou**i** i-z **â**tro; yoù-y ô konyëtr**â** a dâvouë-z **œu**rë lyuin, rin kë da pass**ô***, il est aisé de le distinguer des autres; ainsi moi, je le reconnaîtrais à une distance de deux heures de marche, uniquement à sa démarche [COU]. ◇ *Ë éjy**a** d'**ï**tre um**an** kan on-n ë pâ ëstrak**ô** dë trav**ô**!* il est aisé d'être agile quand on n'est pas accablé par le travail! [COU]. ◇ *Ë prœu pâ éjy**a** dë dëkonshl**â** i pr**eïn**më b**i**tyë*, c'est bien difficile de soigner le menu bétail météorisé [CAS]. ► EXPR. ◇ *Pye éjy**a** dë mantën**eïn** kë dë f**ï**re vën**eïn***, il est plus facile de maintenir gras que d'engraisser, en parlant d'un animal domestique. [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aisé*. GP

*éjyam**in*** [COU]
{de *éjy**a***}
Adv. ◆ Aisément, facilement.

RÉFÉR. GPSR sous *aisément*. GP

*ék**â***
{du v. *ékart**â***}
N. m. ◆ JEU. Action de sortir une ou plusieurs cartes du jeu. ◆ Carte ou ensemble des cartes écartées du jeu.

RÉFÉR. GPSR sous *écart*[2]. GP

*ékaforr**â*** – 3E PERS. *ékaf**o**rrë*
{d'origine inconnue}
(PEU USITÉ) **1°** V. trans. Lacérer le sol, en parlant du mouvement des vaches qui, en se battant, déchirent le gazon de leurs sabots. **2°** V. pron. S'érafler.

SYNON. *étsaborr**â***, *koforr**â***. RÉFÉR. GPSR sous *ètsafòrą̄*, FEW 21 sous « fouler ». GP

*ékaforr**â**ye*
{du v. *ékaforr**â***}
N. f. **1°** Piaffement, action de gratter le sol, de le piétiner, de le déchirer, de le labourer avec les pieds, en parlant de vaches qui luttent. ◇ *I-y on fi onn' ékaforr**â**ye!* comme elles ont profondément labouré le sol! [GAB]. ◆ PAR MÉTON. Traces laissées dans le sol après le déroulement d'un combat. **2°** PAR EXT. Lutte intense. ◇ *Soù vo si vën**u** pye v**i**to, vo ar**i** yu oùna ékaforr**â**ye*, si vous étiez venu plus tôt, vous auriez assisté à une lutte serrée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *ètsafòrą̄* (dér.). GP

*ékard**â*** [GAB]
{croisement de *kard**â*** et de *ékarp**â***}
V. trans. ◆ Carder, travailler les fibres textiles avec des cardes industrielles.

RÉFÉR. GPSR sous *ékardą̄*. GP

*ékarfaly**e*** [A. LUISIER]
{d'origine incertaine}
V. trans. ◆ Briser en mille morceaux.

RÉFÉR. GPSR sous *èkarfalyį̄*, FEW 17 sous °*skarfia*, 21 sous « cagneux; bancal ». GP

*ékarkaly**e***
{du français *écarquiller*}
V. trans. ◆ Écraser, fendre en petits morceaux.

RÉFÉR. GPSR sous *ékarkalyį*, FEW 2 sous *quartus*. GP

*ékarlat**eïn**na* → *skarlat**eïn**na*

*ék**â**rpa*
{variante de *k**â**rpa*}
N. f. **1°** Carde, peigne du cardeur à main. ◆ Au plur. Paire de peignes du cardeur. ◇ *I-z ék**â**rpë*, les deux peignes [GAB]. **2°** Cardeuse hydraulique.

SYNON. *k**â**rda*. RÉFÉR. GPSR sous *èkąrpa*. GP

*ékarp**â*** – 3E PERS. *ék**â**rpë*
{de la famille de *k**â**rpa*}
1° V. trans. FILATURE. Carder la laine. ◇ *Dyan kë dë fel**â** a l**â**na, a fô f**ï**re ékarp**â***, avant de filer la laine, il faut la faire carder [COU]. **2°** V. intrans. ÉLEVAGE. Piétiner, gratter le sol, se démener, souvent en parlant des animaux qui s'agitent, tentent de se débarrasser de leurs liens ou qui vont entrer en lutte. ◇ *Se tou kë së son rëkontr**â**yë, së son mët**u** a bornëy**e** ë a ékarp**â***, dès qu'elles se sont vues, elles se sont mises à se lancer des regards farouches et à gratter le sol [COU].

SYNON. *kard**â***. RÉFÉR. GPSR sous *èkarpą̄*[1]. GP/RM

*ékarr**â*** – 3E PERS. *ék**â**rrë*
{du latin tardif °EXQUADRARE}
V. trans. ◆ Équarrir. ◆ CHARPENTE. Tailler une bille de bois à angles droits. ◇ *Ékarr**â** oùna py**e**shle*, équarrir une bille de bois [GAB].

SYNON. *ékârr**i***. RÉFÉR. GPSR sous *èkarą̄*[1], FEW 2 sous *quadrare*. GP

*ékarrër**ë**sse* [CAS]
{de *ékarr**â***}
Adj. f. ◆ Qui sert à équarrir, en parlant de l'outil utilisé par le



*ék**â**rpa* 1°

charpentier. ◇ *Pyol**ë**ta ékarrër**ë**sse*, hache à équarrir [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *ékarərə̈sə*. GP

*ékârr**i*** [GAB]
{du français *équarrir*}
V. trans. ◆ Équarrir. ◇ *Ékârr**i** oùna py**e**shle*, équarrir une bille de bois [GAB].

SYNON. *ékarr**â***. RÉFÉR. GPSR sous *équarrir*, FEW 2 sous *quadrare*. RM

*ék**â**rro* – VAR. *ék**è**rro* [PER]
{dérivé ancien de *ékarr**â***}
I. N. m. ◆ Équerre de charpentier ou d'écolier.
II. Élém. de loc.
– *a l'ék**â**rro* [GAB] Adv. ◆ À l'équerre, à angle droit. ◇ *M**ë**tre a l'ék**â**rro*, mettre à l'équerre [GAB].

SYNON. *ék**è***. RÉFÉR. GPSR sous *équerre*. RM

*ékart**â***
{de *k**â**rta*, d'après le français de même sens *écarter*}
V. trans. aussi employé absolument. ◆ JEU. Écarter, mettre une ou plusieurs cartes de son jeu de côté pour les remplacer par d'autres, par ex. au binocle. ◇ *Ékart**â** o rai*, écarter le roi [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *écarter*[2]. GP

*ékarty**â*** – 3E PERS. *ék**â**rtyë*
{du français *écarteler*}
V. trans. ◆ Écarteler. ◆ SPÉC. Fendre un tronçon de bois en morceaux plus petits. ◇ *Ékarty**â** on mouè dë bou*, fendre un morceau de bois en quartiers plus menus ou en bûches [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *écarteler*, FEW 2 sous *quartus*. GP

*ékarty**ô*** [GAB]
{du v. *ékarty**â***}
N. m. ◆ TISSAGE. Étoffe quadrillée.

SYNON. *kadrely**a***. RÉFÉR. GPSR sous *écarteler*. RM

*ékashly**â*** [GAB]
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. ◆ Éclater de rire, rire aux éclats. ◇ *Ékashly**â** dë r**i**re*, s'esclaffer de rire [GAB]. ◇ *A pâ poss**u** së rëtën**eïn**, ë z-u bledzy**a** d'ékashly**â***, il n'a pas pu se retenir, il a dû rire aux éclats [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *èkaḥlyə̄*[1], FEW 2 sous *klapp*. GP

*ék**è*** [COU]
{du français *équerre*}
I. N. m. (RÉCENT) ◆ Équerre.
II. Élém. de loc.
– *d'ék**è*** [CAS] Adv. ◆ D'équerre, à angle droit. ◇ *Raichy**e** d'ék**è***, scier à angle droit [CAS]. ◇ *M**ë**tre d'ék**è***, placer à angle droit [CAS].

SYNON. *ék**â**rro*. RÉFÉR. GPSR sous *équerre*, FEW 2 sous *quadrare*. RM

*ékili**i**bro* [GAB]
{du français *équilibre*}
N. m. ◆ Équilibre. ◇ *Së tën**eïn** in-n ékili**i**bro*, se tenir en équilibre [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *équilibre*, FEW 24 sous *aequilibrium*. RM

*ékip**â**dzo* [GAB]
{du français *équipage*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Équipage ; ensemble des objets transportés sur un véhicule.

RÉFÉR. GPSR sous *équipage*, FEW 17 sous *skipa*. RM

*éklars**ai**te* [CHA]
{du v. *éklars**i***}
N. f. ◆ Espace clair entre les nuages. ◇ *Ona éklars**ai**te*, une éclaircie [CHA].

RÉFÉR. GPSR sous *éclaircie*. GP

*éklars**i***[1] – 3E PERS. *ékl**a**rsë* – PART. P. *éklars**i***
{du français *éclaircir*}
1° V. trans. Éclaircir. **2°** V. pron. impers. Devenir clair, en parlant du temps. ◇ *E tin s'ékl**a**rsë*, le temps s'éclaircit [GAB]. **3°** V. pron. Se renseigner, se mettre au courant d'une question. ◇ *Fô brëtsy**e** a s'éklars**i***, il faut chercher à se renseigner [GAB].

SYNON. *dënoùbl**â***, *éssëren**â***. RÉFÉR. GPSR sous *éclaircir*, FEW 3 sous *°exclaricire*. GP

*éklars**i***[2] [CHA]
{du v. *éklars**i***}
Adj. ◆ Éclairci, dégagé, qui est devenu clair, en parlant du ciel. ◇ *Tin éklars**i***, temps éclairci [CHA].

RÉFÉR. GPSR sous *éclaircir*. GP

*éklat**â*** [GAB]
{du français *éclater*}
V. intrans. (RÉCENT) **1°** Éclater, sauter, faire explosion. **2°** Manifester bruyamment un sentiment, tel que le rire.

SYNON. *pët**â***[1], *sœut**â***. RÉFÉR. GPSR sous *éclater*, FEW 17 sous *°slaitan*. GP

*ékl**è*** [CHA]
{du français *éclair*}
N. m. ◆ Éclair, phénomène météorologique. ◇ *On-n ékl**è***, un éclair [CHA].

SYNON. *tsaloùn**â**ye*. RÉFÉR. GPSR sous *éclair*[1], FEW 3 sous *°exclaricare*. GP

*ékl**i**pse* [PER]
{du français *éclipse*}
N. f. ◆ Disparition apparente et temporaire d'un astre. ◇ *Oùna ékl**i**pse*, une éclipse [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *éclipse*, FEW 3 sous *eclipsis*. GP

*ékl**u**za* [PER]
{du français *écluse*}
N. f. ◆ Écluse, barrage construit en travers d'un cours d'eau.

RÉFÉR. GPSR sous *écluse*, FEW 3 sous *exclūsa*. GP

*ék**o***[1]
{du français *écot*}
N. m. ◆ Écot, quote-part d'un convive. ◇ *Pay**e** son-n ék**o***, payer sa quote-part.

RÉFÉR. GPSR sous *écot*[1], FEW 17 sous *°skot*. GP

*ék**o***[2] [GAB]
{du français *écho*}
N. m. ◆ Écho, réflexion d'une onde.

RÉFÉR. GPSR sous □*écho*, FEW 3 sous *echo*. GP

*ék**ô*** – VAR. *ékol**ô*** [COU] – PLUR. *ékou**i***
{de *ék**o**la*}
N. f. ◆ Contenance d'une tasse, d'une écuelle.

RÉFÉR. GPSR sous *écuellée*. GP

*ékochy**œu*** – FÉM. *ékochy**œu**za*
{de *éty**œu**rre*}

N. m. ◆ Personne qui bat les céréales en grange au moyen du fléau. ◇ *I-z ékochyœu an dzerbô farmo*, les batteurs de blé ont frappé avec constance et vigueur [COU]. ◇ *I-z ékochyœu évouapon*, les batteurs en grange manient le fléau à grand train [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *èkòchạo*[1], FEW 3 sous *excutere*. GP

Ékofè [SOC. PAT.]

N. pr. ◆ Écoffey, nom de famille.

RÉFÉR. FB 2 page 321. RM

ékola – VAR. *ékouè* (VIEUX) [GAB]

{remonte au latin SCUTELLA}

N. f. **1°** Écuelle, tasse en bois utilisée surtout naguère dans les mayens et dans les alpages. ◇ *Onn' ékola dë bou*, une écuelle de bois [GAB]. ◇ *I-z ékolë iron abotsyë su a tâbla*, les tasses en bois étaient renversées sur la table [COU]. ◇ *Kan ë din ékola, é lassé së bai ; kan ë din achyeta, on-n ô soùpë*, quand le lait est dans une tasse, on le boit ; quand il est dans une assiette, on le prend à la cuillère [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Soùpâ din a meïnma ékola*, être d'accord, litt. se servir à la cuillère dans la même écuelle [GAB]. ► PROV. ◇ *Kan ékola ë pléna, e fô ke voùdyë*, quand l'écuelle est pleine, il faut qu'elle déborde, c.-à-d. à force de commettre toujours les mêmes délits, il est inévitable qu'on finisse par être puni [GAB]. ◇ *Kin ékola ë pléna, e rashlë*, quand la tasse est pleine, elle déborde [PER]. **2°** Auget, godet destiné à recevoir l'eau qui actionne une roue hydraulique, équivalant à 10 kg. ◇ *É rœuva dë sé moùleïn ë pâ a ékolë, ë a palëtë*, la roue de ce moulin n'est pas à augets, elle est à palettes [COU]. **3°** (MODERNE) Gamelle militaire.

RÉFÉR. GPSR sous *écuelle*, FEW 11 sous *scūtĕlla*. GP

ékolai

{de *ékola*}

N. m. **1°** Dressoir, buffet de cuisine. **2°** Étagère à ustensiles, sert aussi d'égouttoir. ◇ *I travèssë du ékolai*, l'égouttoir, litt. les traverses du dressoir [GAB]. **3°** PAR EXT. Commode.

RÉFÉR. GPSR sous *écuellier*. GP

ékolô → *ékô*

ékolon [COU]

{de la famille de *kolâ* « couler »}

N. m. ◆ Moût qu'on tire de la cuve avant le transport au pressoir, par opposition à *trolon*.

CONTR. *dë*[3]. RÉFÉR. GPSR sous *ékòlọn*[1]. GP



ékola 3°

ékondre – 3E PERS. *ékon* – PART. P. *ékondu* – PART. P. FÉM. *ékondyua*

{remonte au latin ABSCONDERE}

V. intrans. **1°** Disparaître de la vue. ◇ *S'ë dëpatsya dë foueïngâ i tsyô, n'ô-y in rin yu k'ékondre*, il s'est dépêché de fouetter ses chevaux, il a aussitôt disparu de notre vue [GAB]. ◆ Cesser d'être visible en s'enfonçant dans la direction indiquée. ◇ *Y'ékonzo bâ*, je m'enfonce [BJE]. ◇ *Ë ékondu din a dzeu*, il s'est enfoncé dans la forêt et a disparu [GAB]. ◇ *Ô-y an menô ékondre in-n on rinblo*, ils l'ont emmené empêtrer dans un marais [COU]. **2°** Pronominalement. Se cacher le plus profondément possible ; disparaître en s'éloignant. ◇ *É grôssa rassena s'ékon pron din a tèrra, ë mouaïjya d'â-y avaidre*, la grosse racine s'enfonce profondément dans la terre, il est difficile de l'arracher [CHA]. ◇ *You'ë te alô s'ékondre ?* où est-il allé se fourrer ? [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ yô k'ë alo s'ékondre*, je ne sais pas où il a passé, où il a disparu [COU]. ► EXPR. ◇ *Va t'in t'ékondre u Bouérë !* loin d'ici ! litt. va-t'en disparaître au Bouveret ! [GAB]. ◇ *Va t'ékondre pë tèrra ë pë mè !* disparais par terre et par mer ! [PER]. ◇ *Sëbai se së sarë alô ékondre a Naple ?* est-ce qu'il serait allé se fourrer bien loin ? [GAB]. **3°** Transitivement. Enfoncer, faire entrer dans qch. ◇ *Ékondre on passé*, enfoncer un échalas, le planter profondément dans la terre [BJE]. ◇ *Ékondre a poutinte an tèrra*, enfoncer la pointe (d'un objet) dans le sol [GAB]. ◇ *I fô lachye bénâ tank'ékon a bota an tëpa*, il aime laisser un pré s'imbiber d'eau jusqu'à ce qu'il puisse enfoncer son soulier dans le gazon [CAS]. ◇ *S'ë ékondu on-n épena din a man*, il s'est enfoncé une épine dans la main [GAB].

SYNON. *ékondzoùrâ*. RÉFÉR. GPSR sous *èkọndrè*, FEW 24 sous *abscŏndĕre*. GP

ékondu – FÉM. *ékondyua*

{du v. *ékondre*}

Adj. **1°** Éloigné, perdu, situé à l'écart. ◇ *Ë te prœu ékondu !* comme il est loin d'ici ! [BJE]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ékondu u tyu di nyuë*, caché très loin [GAB]. **2°** Enfoncé, creusé, caché, qui est entré profondément. ◇ *Jouai ékondu*, yeux enfoncés [PER]. ◇ *Oùna renole ékondyua in-n on marë*, une grenouille enfoncée dans un marais [COU]. ◇ *Ai todyon i pya ékondu an tyiya*, avoir sans cesse les pieds enfoncés dans le purin [COU]. ◇ *N'i-y in trô avoùlon ékondu u kotson*, nous avons trouvé le dard à la nuque, plongé dans la peau [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ékondu din i dëtë*, criblé de dettes, qui a des dettes par-dessus la tête [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *èkọndrè*. GP

ékondyua

{du v. *ékondre*}

N. f. ◆ Endroit très éloigné, lieu reculé, situé au fond de la vallée.

RÉFÉR. GPSR sous *ékondyụạ*. GP

ékondzoùrâ – 3E PERS. *ékondzoùrë* – PART. P. *ékondzoùrô* – VAR. *ékondzerô*

{croisement du français *conjurer* et de la famille de *ékondre*}

V. trans. **1°** Chasser, mettre hors de vue, éloigner de manière à rendre introuvable. ◇ *Ou pâ prœu y ou-y ékondzoùrâ louin*, il ne peut le chasser assez loin [GAB]. **2°** Pronominalement. S'enfuir, s'éloigner, disparaître. ◇ *Ékondzoùra të dë par se !* va-t'en, disparais d'ici ! [GAB].

SYNON. *ékondre*. RÉFÉR. GPSR sous *ékondzorạ̄*, FEW 2 sous *conjurare*. GP

ékondzoùrô [COU] – VAR. *ékondzerô* [SOC. PAT.] – FÉM. *ékondzoùrâye*
{du v. *ékondzoùrâ*}
Adj. **1°** Retiré, reculé, qui est loin de tout. ◆ Relégué dans un endroit très écarté, en parlant d'un animé. ◇ *Ë ékondzoùrô bâ pë o fon da Russiye, i-z avoka reskon pâ d'ô-y alâ trakachye*, il est terré au fin fond de la Russie, les avocats ne risquent pas d'aller l'inquiéter [COU]. **2°** Éparpillé, dispersé, réparti en différents endroits. ◇ *An to o beïn ékondzoùrô, in-n an pâ dou mouè d'apondin*, leurs propriétés sont toutes éparpillées, ils n'ont pas deux parcelles contiguës [COU]. ► EXPR. ◇ *Aprotsye vo da tâbla, ô lyua d'étâ ékondzoùrô in tsanba dë sarla pë i kotsë du pâyo!* approchez-vous de la table, au lieu de vous tenir à distance dans trois coins de la pièce! litt. à la manière des trois pieds d'un tabouret [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *ékondzorą*. GP

ékonomiye [GAB]
{du français *économie*}
N. f. employé surtout au plur. ◆ Économie, limitation des dépenses, épargne. ◇ *Fire d'ékonomiyë*, faire des économies, économiser [GAB]. ◇ *E fi d'ékonomiyë po kan s'établirë*, il fait des économies pour le moment où il s'établira [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*économie*, FEW 7 sous *œconomus*. GP

ékonomizâ [GAB] – VAR. *ékonomeïnzâ* (RARE)
{de la famille de *ékonomiye*}
V. trans. ◆ Économiser, réduire la dépense et la consommation. ◇ *Por atyëri, fô to dabo ai aprai a ékonomizâ*, pour acquérir, il faut tout d'abord avoir appris à faire des économies [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*économiser*. GP

ékonomizin [GAB] – FÉM. *ékonomizinta*
{du v. *ékonomizâ*}
Adj. ◆ Économe. ◇ *Oùna dzin ékonomizin*, une personne économe [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *économisant*. GP

ékonomo [GAB] – FÉM. *ékonoma*
{du français *économe*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Économe, qui sait modérer la dépense.
SYNON. *meïnnadzyè*. RÉFÉR. GPSR sous □*économe*, FEW 7 sous *œconomus*. EF

ékordzya
{dérivé du latin CORRIGIA « courroie »}
N. f. **1°** Lanière de cuir, attachée à l'extrémité d'un bâton. **2°** Fouet dont la lanière est en cuir et qui est employé surtout par les bergers parce qu'il inspire plus de crainte qu'un simple bâton pour conduire les animaux récalcitrants.
RÉFÉR. GPSR sous *ékourdją*[1], FEW 2 sous *cŏrrĭgia*. GP

ékornâ – PART. P. *ékornô*
{de *korna*}
V. trans. et pron. **1°** Se rompre, se briser les cornes, perdre une corne, en parlant du bétail bovin. ◇ *S'ë ékornô in së batin*, il s'est écorné en se battant [GAB]. ◇ *S'ë ékornô o dzo du vëti*, il a perdu une corne le jour de la montée à l'alpage [GAB]. **2°** S'avarier, prendre mauvais goût, en parlant de la viande.
SYNON. *dëbouaitye*. RÉFÉR. GPSR sous *écorner*[1], FEW 2 sous *cŏrnu*. GP

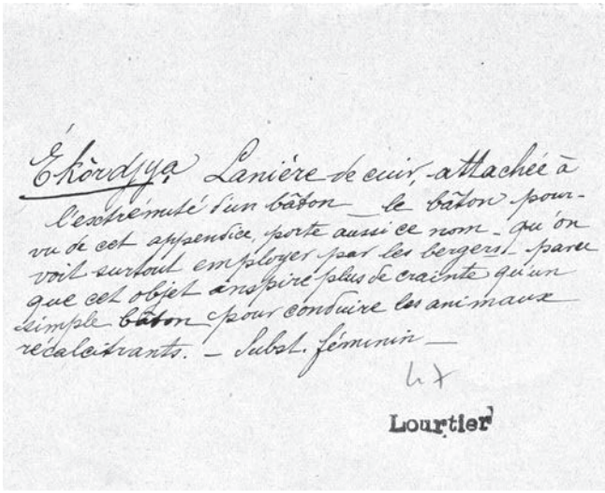
ékornô – FÉM. *ékornâye*
{du v. *ékornâ*}
Adj. **1°** Écorné, qui a perdu une corne, qui a une corne cassée. ◇ *Oùna vatse ékornâye ë inbâzâye*, une vache écornée et à l'échine affaissée [GAB]. ◇ *Oùna boùrta vatse abouâye ë ékornâye*, une vilaine vache affaissée et écornée [PER]. ◆ Substantivement. Vache écornée. ◇ *E vyel' ékornâye*, la vieille (vache) écornée [BJE]. **2°** Gâté, avarié.
RÉFÉR. GPSR sous *écorner*[1]. GP

ékorraye [GAB]
{variante de *korraye*}
V. trans. ◆ Érafler. GP

ékorrâye – VAR. *ékorraye* [F. BAILLIFARD], *korrâye* [ALF]
{emprunt ancien du français *courroie*}
N. f. ◆ Lanière, courroie d'attelage, courroie de transmission, lacet en cuir. ◇ *Oùna bôna ékorrâye*, une bonne courroie [GAB]. ◆ SPÉC. Courroie d'un fléau dont la lanière est en cuir, par opposition à *étatse*. ◇ *Ékorrâye du shlëyë*, attache du fléau, faite d'une lanière de cuir [GAB]. ◆ Généralement employé au plur. Lacet de soulier. ► EXPR. FIG. ◇ *T'indre i-z ékorrâyë*, fournir un effort décisif et soutenu en vue d'un but déterminé, litt. tendre les lacets. ◇ *Â! y a te falu tindre i-z ékorrâyë! mâleureu!* ah! a-t-il fallu donner un formidable coup de collier! crénom! [COU]. ◇ *T'indre seïn-z ékorrâyë*, faire tous ses efforts [GAB].
SYNON. *kordëta*. RÉFÉR. GPSR sous *courroie*, FEW 2 sous *cŏrrĭgia*. GP

ékorsa
{de la famille de *korsa* « course »}
N. f. **1°** Travail pénible. ◆ Longue marche fatigante. **2°** Fatigue excessive provoquée par un travail intense ou par une course prolongée et rapide.
RÉFÉR. GPSR sous *ékòrsa*. GP

ékòrsa – VAR. *ékòrse* [CHA]
{du français *écorce*}
N. f. ◆ Écorce. Terme très usité et d'une plus grande extension sémantique que ses synonymes. ◇ Par opposition à l'écorce du frêne ou du coudrier : *Ékòrsa dë sapeïn ë é forrëta dë freïnno, dë tyœudra*, l'écorce de sapin et l'écorce de frêne, de noisetier [PER]. ◇ *Ékòrsa chouaidze*, écorce lisse. ◇ *Ékòrsa ronyœuza*, écorce rugueuse. ◇ *Koùli d'ékòrsë*, lever l'écorce d'un arbre, c.-à-d. des fragments


Ékòrdjya Lanière de cuir, attachée à l'extrémité d'un bâton — le bâton pourvu de cet appendice porte aussi ce nom — qu'on voit surtout employer par les bergers — parce que cet objet inspire plus de crainte qu'un simple bâton pour conduire les animaux récalcitrants. — Subst. féminin —
Lourtier

ékordzya [GAB]

plus ou moins grands d'écorce, détachés du bois [GAB]. ◇ *Inlëvâ ékorsa*, lever l'écorce d'un arbre en vue de la préparer pour la vendre [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ ***Intrë o bou ë ékòrsa, fô pâ mëtre o dai***, entre le bois et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt, c.-à-d. il ne faut pas s'introduire dans l'intimité de deux personnes.

SYNON. *forrëta*, *roùtse*. RÉFÉR. GPSR sous *écorce*, FEW 11 sous *scŏrtea*. GP

ékorsaire [COU]
{remonte au latin CURSORIU}
N. f. ◆ Étreinte, pressée étreignante d'un nœud coulant. ◇ *Fire ékorsaire*, serrer dans un nœud coulant [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *èkòchạirə*, FEW 2 sous *cŭrsorius*. GP

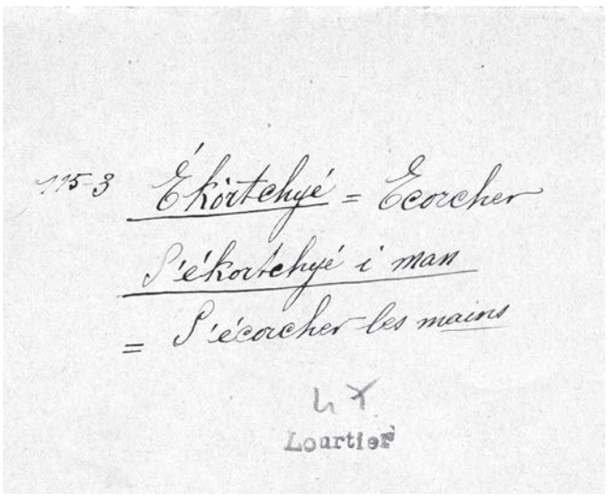
ékortsya [COU] (ÉPICÈNE)
{de *ékortsye*}
Adj. ◆ Écorché, en parlant d'une partie du corps. ◇ *T'â oùna man tota ékortsya, veïn të fire bansenâ*, tu as une main tout écorchée, viens te faire soigner [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *écorcher*. RM

ékòrtse-tsyô [GAB]
N. m. ◆ TERME DE MÉPRIS. **1°** Usurier. **2°** Commerçant et surtout artisan qui vend sa marchandise ou son travail à un prix exorbitant. **3°** Homme avare, qui ne se contenterait pas des peaux, mais irait jusqu'à écorcher le cheval, c'est-à-dire la bête de somme.

RÉFÉR. GPSR sous *écorche-* (comp. 10). GP

ékortsye – VAR. *ékortye* [PER] – 3E PERS. *ékortsë* – PART. P. *ékortsya*
{du latin °EXCORTICARE}
V. trans. **1°** Écorcher, dépouiller de sa peau. ► EXPR. FIG. ◇ *Ékortsye on pyœu mò*, faire de petites économies ridicules, litt. écorcher un pou mort [GAB]. ◇ *Alâ u koueïn di dëzè po-r ékortsye on pyœu*, être avare à l'excès, litt. aller au bout des déserts pour écorcher un pou [GAB]. ► PROV. ◇ *Tan sé ke teïn, komë sé k'ékortsë*, le complice d'un forfait est aussi coupable que l'exécutant, litt. tant celui qui tient comme celui qui écorche [GAB]. **2°** PAR EXT. S'égratigner, s'érafler plus ou moins fortement. ◇ *S'ékortsye i man*, s'égratigner les mains [GAB]. ◇ *Tò, toù t'i ékortsya o nâ ; k'â toù fi, t'â trô on batse?* tiens, tu t'es écorché le nez ; qu'as-tu fait, tu es tombé la tête en avant ? [COU]. **3°** AU FIG. **1.** Exploiter, exiger un prix exorbitant pour des marchandises ou des prestations. ◇ *Din sarteïnnë mézon së moùzon ke kotë kë d'ékortsye i passin*, dans certaines maisons, on croit qu'il suffit d'exploiter les clients [GAB]. **2.** Mal parler une langue, prononcer de manière incorrecte. ◇ *Ékortsye i mo*, déformer les mots, surtout en francisant des mots patois [GAB]. ◇ *On sâ pâ prëdzye in fransé, on-n ékortsë kom' on pœu po së fire konprindre*, on ne sait pas parler en français, on écorche la langue comme on peut pour se faire comprendre [GAB]. **4°** Enlever l'écorce d'un arbre. Ce sens se confond avec le v. *ékorsâ*.



ékortsye 2° [GAB]

COMP. *ékòrtse-tsyô*. RÉFÉR. GPSR sous *écorcher*, FEW 3 sous °*excorticare*. GP

ékortsyœu [1] [BJE]
{de *ékortsye*}
N. m. ◆ FIG. Usurier.

RÉFÉR. GPSR sous *écorcheur*. GP

ékortsyœu [2]
{de *ékortsye*}
N. m. ◆ Chevalet ou espèce de petite table sur laquelle on écorche des veaux, des moutons, etc.

SYNON. *trabetsë* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *écorchoir*. GP

ékossa → *étyeussa*

ékotâ – 3E PERS. *ékotë* – PART. P. *ékotô*
{d'origine germanique}
V. trans. et intrans. ◆ BÛCHERONNAGE. **1°** Élaguer, enlever les branches d'un arbre sur pied ou d'un arbre abattu, généralement d'un conifère. ◇ *Ébrantsye, ékotâ on sapeïn*, ébrancher un sapin [GAB]. ◇ *Por ékotâ, y a rin dë parai k'on yœudzo*, pour ébrancher, il n'y a rien de tel qu'une serpe [COU]. **2°** Enlever des rameaux à un arbre. ◇ *Ékotâ dë di*, enlever des rameaux verts à un sapin [GAB]. ◇ *Ékotâ i seïn*, enlever les branches [GAB].

SYNON. *ébrantsye*. RÉFÉR. GPSR sous *èkòtạ̄* [1], FEW 17 sous °*skot*. GP

ékotâye [CAS]
{de *ékotâ*}
N. f. ◆ Élagage, action d'élaguer un arbre. ◇ *N'in fin oùna bôna ékotâye*, nous avons fait un bon élagage [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *èkòtạ̄yè*. RM

ékotô – FÉM. *ékotâye*
{du v. *ékotâ*}
Adj. **1°** Élagué, dont les branches ont été coupées. ◇ *Bou byin ékotô ë byin roùtsya ë a mëtya tsablô*, bois bien ébranché et bien écorcé est à moitié débardé [CAS]. **2°** Dépouillé de ses rameaux. ◇ *On seïn ékotô*, une branche dégarnie de ses rameaux [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *èkòtạ̄* [1]. GP

ékouâ – VAR. *ékovâ* [PER], *étyœuvâ* [PER] – 3E PERS. *étyœuvë*, *ékouë* – PART. P. *ékouô*
{de la famille de *étyœuva* « balai »}
V. trans. **1°** Balayer. ◇ *Étyœuva o payo !* balaie la chambre ! [COU]. ◇ *Ékouâ o paiyo ë a mézon*, balayer la chambre et la cuisine [GAB]. ◇ *Ékouâ o bœu*, balayer l'écurie [CHA]. ◆ SPÉC. Ramasser les feuilles. ◇ *Ékouâ dë folë*, ramasser des feuilles avec un balai. ► EXPR. FIG. ◇ *Invoye ékouâ dë fole*, envoyer promener, litt. envoyer balayer de la feuille [GAB]. ◇ *Va t'in ékouâ dë folë !* fuis de devant moi ! [PER]. ◇ *Yoù vézo ékouâ dë folë*, cela me regarde [PER]. ◆ Retirer la braise du four à pain au moyen de l'écouvillon. ◇ *Ékouâ o fô dyan k'infornâ*, balayer le four avant d'enfourner [GAB].

◆ Ramoner une cheminée. ◇ *Ékou**â** a s**où**tse an b**ò**rna*, balayer la suie dans la cheminée [GAB]. **2°** PAR EXT. Balayer, en parlant du vent. ◇ *É vin **é**kouë a p**œu**shla*, le vent balaie la poussière [PER]. **3°** AU FIG. Éloigner qqn, chasser, faire fuir. ◇ *Y'i-z é ék**ô** d'ut**o** dë më*, je les (les importuns) ai éloignés de moi [GAB].

SYNON. *balëy**e***, *ramoùn**â***. RÉFÉR. GPSR sous *èkòvą̄*, FEW 11 sous *scōpare*. GP

*ékou**ai*** – VAR. *ékov**ai*** [ALF], *kouai* [GAB]
{de *ékou**â***}
N. m. ◆ Écouvillon, balai à long manche utilisé pour nettoyer le four. ◇ *Romass**â** a br**â**ze avou'ô kouai*, ramasser la braise avec l'écouvillon [GAB].

SYNON. *ékou**i**re*. RÉFÉR. GPSR sous *èkòvą̄*. GP

*ékou**ai**rë* – VAR. *kou**ai**rë* [COU]
{de *ékou**â*** « balayer »}
N. f. pl. ◆ Balayures. ◇ *I-z ékou**ai**rë*, les balayures [GAB]. ◇ *E v**où**dyë tyue i dzo i-z ékou**ai**rë pë a fën**eïn**tra*, il verse tous les jours les balayures par la fenêtre [COU]. ◇ *É p**ò**rta-ékou**ai**rë*, la pelle à balayures [PER].

COMP. *p**ò**rta-ékou**ai**rë*. SYNON. *balëy**u**rë*. RÉFÉR. GPSR sous *ékòv̄ṛé*. GP

*ékou**i**re* [BJE]
{de *ékou**â*** « balayer »}
N. f. ◆ Écouvillon, balai à manche long pour nettoyer le four.

SYNON. *ékou**ai***. RÉFÉR. GPSR sous *ékòv̄ṛə*. GP

*ék**ou**la* [1]
{du latin médiéval SCHOLA « leçon »}
I. N. f. **1°** École. **1.** Institution d'enseignement collectif. ◇ *Al**â** ék**ou**la*, fréquenter l'école [PER]. ◇ *F**i**re ék**ou**la*, enseigner [GAB]. ◇ *Inspët**â** i-z ék**ou**lë*, inspecter les écoles [GAB]. ◇ *Sarr**â** i meïnn**ô** in-n oùna ék**ou**la*, maintenir une discipline sévère avec les élèves d'une école [GAB]. ◇ *Ék**ou**la anfant**eïn**na*, l'école enfantine [GAB]. ◇ *Ék**ou**la prim**è**re*, l'école primaire [L. MAY]. ◇ *Gr**an**t' ék**ou**la*, école postobligatoire, nom de l'école secondaire du premier degré [L. MAY]. ◇ *Ék**ou**la di seu*, école tenue par des religieuses [GAB]. ◇ *I meïnn**ô** d'ék**ou**la*, les écoliers, litt. enfants de l'école [GAB]. ◇ *I l**ai**vro d'ék**ou**la*, les livres d'école [GAB]. ◇ *E fransé ë inshlëny**a** p'i-z ék**ou**lë, f**eu**ra së prat**e**kë pâ vou**i**ro intsye no*, le français est enseigné à l'école, hormis cela il ne se pratique guère chez nous [GAB]. ► EXPR. ◇ *Të sar**ai** bon dë torn**â** ék**ou**la*, il te serait bien bon de retourner à l'école, dit-on à un ignorant [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re ék**ou**la di lot**é***, faire l'école des sauterelles, c.-à-d. l'école buissonnière ; être oisif [PER]. ◆ Temps consacré à l'école. ◇ *Foùrn**eïn** ék**ou**la*, finir sa scolarité [PER]. ◇ *An feïn d'avr**i**, noù fr**on**zin ék**ou**la*, à la fin avril, nous finissons l'année scolaire [GAB]. ◆ Scolarité, DANS : ◇ ***I**tre f**eu**ra di-z ék**ou**lë*, avoir fini sa formation scolaire. ◇ *Son pâ f**eu**ra di-z ék**ou**lë dyan vin-t an*, ils ne terminent pas leur scolarité avant l'âge de vingt ans, disent les mécontents estimant que la scolarité est trop longue [GAB]. **2.** Au plur. Études, école supérieure autre que l'école primaire obligatoire, parfois apprentissage. ◇ ***I**tre dëbarrachy**a** di-z ék**ou**lë*, avoir terminé sa scolarité obligatoire, litt. être débarrassé des écoles [PER]. ◇ *Ë on to mal**eïn**! – B**ou**gro, avou**i** t'ô tin k'ë sobr**ô** pë i-z ék**ou**lë!* il est extrêmement capable ! – Pas étonnant, après tout le temps qu'il a passé à faire des études ! [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Kan son f**eu**ra di-z ék**ou**lë, eu fô a tyuë on zou a roudzy**e***, quand ils ont fini leurs études, il leur faut à tous un poste, litt. un os à ronger [CHA]. **2°** PAR MÉTON. **1.** Bâtiment scolaire, salle de classe. ◇ *I ban d'ék**ou**la*, les bancs de l'école [GAB]. ◇ *Méz**on** d'ék**ou**la*, école [GAB]. ◇ *É t**â**bla dë ék**ou**la ë t**o**ta mârkoùtsy**a***, la table de l'école est toute gravée de noms, d'initiales et de figures [COU]. ◇ *Obteïndr**in** no sey**an** i subz**i**dë pou'a méz**on** d'ék**ou**la?* obtiendrons-nous cette année les subsides promis pour la maison d'école ? [GAB]. **2.** Ensemble des élèves d'une classe, d'une école. ◇ *E premy**e** d'ék**ou**la*, le premier de classe [GAB]. ◇ *Sé d'afaity**œu** ë é përmy**e** d'ék**ou**la*, le fils du foulonnier est le premier de l'école [COU]. ◇ *Të b**a**lë toù pâ varg**o**nye, on grô lanp**on** d'**i**tre toùdy**on** é darr**ai** dë ék**ou**la?* n'as-tu pas honte, un grand luron comme toi, d'être toujours le dernier à l'école ? [COU]. ◇ *Ë é pye gr**ô**ssa dë ék**ou**la*, elle est la plus grande fille de la classe [COU]. **3°** SPÉC. **1.** Cours, formation dispensée en vue de l'exercice d'une profession. ◇ *Ék**ou**la dë drai*, l'école de droit [PER]. ◇ *Ék**ou**la dë mëdëshl**e**na*, l'école de médecine [PER]. ◇ *A fi ék**ou**la dë dy**i**do*, il a obtenu le diplôme de guide de haute montagne [GAB]. **2.** Formation, instruction dans l'armée. ◇ *Ék**ou**la dë rëkr**u***, école de recrues, période durant laquelle sont instruites les recrues [GAB]. ◇ Anciennement : *Ék**ou**la dë sœud**â***, école de recrues [GAB]. ◇ *Ék**ou**la dë sarj**an***, école de sergent [GAB]. ◇ *T'i pâ onk**o** sœud**â**, toù? – Bin ! y'é dzya fi ék**ou**la dë rekr**u** !* tu n'es pas encore soldat, toi ? – Si ! j'ai déjà fait l'école de recrues ! [COU].

II. Élém. de loc.

– *Ék**ou**la l**i**bra* [L. MAY] N. f. ◆ École libre, autre nom de l'école laïque. RM

– *in k**ou**la* – VAR. *in ék**ou**la* Adv. ◆ À l'école, en classe. ◇ *Sôn**â** po-r al**â** in k**ou**la*, sonner pour appeler à aller à l'école [GAB]. ◇ *Yoù v**é**zo in k**ou**la*, je vais en classe [COU]. ◇ *Ë dzya al**ô** in k**ou**la ant**an***, il est déjà allé à l'école l'an dernier [COU]. ◇ *S'ë byin dërruly**a** sey**an** in k**ou**la*, cette année, il a appris beaucoup de choses à l'école [GAB]. ◇ *In k**ou**la fi rin ny**où**na ts**ou**za, ë troua bad**e**na*, à l'école elle ne fait rien, elle est trop étourdie [COU]. ◇ *I meïnn**ô** ke son sotën**u** an méz**on** f**a**zon rin k**ou**la*, les enfants dont les parents prennent le parti à la maison ne travaillent pas à l'école [GAB]. ◇ *Son tyu p**i**tro in k**ou**la*, (mes trois fils) sont tous à l'école [BJE]. ◇ *Sé krapot**eïn** e va tan grai in k**ou**la*, ce garnement va si peu volontiers à l'école [COU]. ◇ *On-n y**â**dzo, in-n al**in** in k**ou**la, tsek**on** port**â**ë oùna ét**â**la po étsœud**â** o forn**é***, autrefois, en allant à l'école, chacun apportait une bûche pour alimenter le poêle [COU].

AUTRES LOC. sous *lay**i**ke*, *norm**a**le*, *p**ai**yo*. SYNON. *kl**a**sse*. RÉFÉR. GPSR sous *école*, FEW 11 sous *schola*. GP

*ék**ou**la* [2]
N. f. **1°** Éclat de bois, esquille. ◆ Quartier de bois provenant d'une bille fendue obliquement et irrégulièrement. **2°** Traverse d'une palissade (Verbier). ◆ Au plur. Palissade de jardin.

RÉFÉR. GPSR sous *ékọulə*. GP

*ékoul**â*** [GAB] – PART. P. *ékoul**ô***
{de la famille de *koul**â***}
1° V. trans. (PEU USITÉ) Écouler, vendre. **2°** V. pron. **1.** S'écouler, se vendre, en parlant d'une marchandise. ◇ *Sey**an**, e bét**a**lye s'ë onk**o** ékoul**ô** a dë bon pri*, cette année, le bétail s'est vendu à des prix plutôt bons [GAB]. **2.** Se répandre, circuler.

RÉFÉR. GPSR sous *écouler*. RM

*ékoùl**â**dzo* [PER]
{de *ék**ou**la* « école », d'après le français *écolage*}
N. m. ◆ Écolage.

RÉFÉR. GPSR sous *écolage*. GP

*ékoulëm**in*** [GAB]
{de *ékoul**â***}
N. m. ◆ Écoulement.
RÉFÉR. GPSR sous □*écoulement*. RM

*ékoul**y**e*
{de *ék**ou**la* « esquille »}
V. intrans. **1°** Se fendre obliquement et irrégulièrement, en parlant d'un quartier de bois ou d'un billon. **2°** Se fendre, en parlant d'un arbre sur pied et scié à moitié qu'on laisse s'incliner pour qu'il se détache complètement du tronc par son propre poids, ce qui crée une fissure.
RÉFÉR. GPSR sous *ékoulyè*. GP

*ékoùly**e**dzo*
{du français *écolier*}
N. m. ◆ Écolier. ◇ *Sé ékoùly**ë**dzo ë fô pou a dit**ô** meïn ë fa**i**blo pou i ts**e**frë*, cet écolier est fort en orthographe mais faible en arithmétique [GAB]. ◇ *Ë pâ on bon-n ékoùly**e**dzo ; s'**u**ssë pâ prœu rapachy**a**, uvèrdr**ai** pâ i l**ai**vro*, ce n'est pas un bon écolier ; si on ne lui faisait pas tant de remontrances, il n'ouvrirait pas les livres [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ékolyèdzo*, FEW 11 sous *scholaris*. GP

*ék**où**pa*
{du v. *ékoùp**â***}
N. f. **1°** Salive. ◇ *Ai pl**é**na a dy**œu**va d'ék**où**pa*, avoir la bouche pleine de salive [GAB]. ► CROY. ◇ *É krap**ô** a o vër**eïn** din ék**où**pa*, le crapaud a son venin dans la salive, il ne faut pas s'en approcher [PER]. **2°** Crachat, surtout en parlant d'un fumeur. ◆ FIG. Affront, marque de mépris, manifestée par le geste.
SYNON. *kr**a**tse*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *ékoupa*. GP

*ékoùp**â*** – 3E PERS. *ék**où**pë* – PART. P. *ékoùp**ô***
{du latin tardif °EXCONSPUERE}
V. intrans. ◆ Cracher la salive. ◇ *Ékoùp**â** f**eu**ra*, cracher [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ékoup**â** u nâ*, se moquer de quelqu'un, lui faire un affront [GAB].
SYNON. *ékoùpatsy**e***, *kratsy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *èkoupi*, FEW 2 sous *conspuere*, 21 sous « cracher ». GP

*ékoùp**ai*** – VAR. *koùp**ai*** [R. BESSE] – FÉM. *ékoùp**ai**te*
{du v. *ékoùp**â***}
Adj. ◆ Ressemblant, tout craché, fait à son image, en parlant de deux personnes. ◇ *Ë ékoup**ai** u p**i**re*, il est le pur portrait de son père [GAB]. ◆ Pareil, DANS : ◇ *fran ékoup**ai***, absolument pareil [COU]. ◇ *Ë pœu pâ o rënëy**e**, ë lyui fran ékoup**ai**, s**in**blë k'y a prai a t**i**ta*, il ne peut pas le renier, c'est son portrait, il semble qu'il lui a volé sa tête [COU].
SYNON. *kratsy**a***. RÉFÉR. GPSR sous *èkoupi*. GP

*ékoùp**ai**re* → *ékoùp**ai***

*ékoùpatsy**e*** [GAB] – PART. P. *ékoùpatsy**â***
{de *ékoup**â***}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Crachoter, cracher souvent, se dit en mauvaise part.
SYNON. *ékoùp**â***. RÉFÉR. GPSR sous *ékoùpatsyè*. GP

*ékoùpër**é*** [GAB] – FÉM. *ékoùpër**i**ya*
{du v. *ékoup**â***}
N. m. ◆ Celui ou celle qui a la manie de cracher souvent, généralement en parlant d'un fumeur.
SYNON. *ékoùpy**œu***. RÉFÉR. GPSR sous *ékoupi* (dér.). GP

*ékoùpy**œu*** [GAB]
{de *ékoùp**â***}
N. m. ◆ Cracheur, personne qui crache souvent ou beaucoup.
SYNON. *ékoùpër**é***. RÉFÉR. GPSR sous *ékoùpyè**u***. GP

*ékoùr**â*** – 3E PERS. *ék**u**rë* – VAR. *ék**où**rë* – PART. P. *ékoùr**ô***
{de la famille de *koùr**â*** « nettoyer »}
V. trans. **1°** Nettoyer en vidant ou en raclant. ◇ À l'alpage : *Ékoùr**â** a pess**e**na*, curer la fosse à purin en laissant s'écouler le liquide sur les pâturages alentour [GAB]. ◇ *An dëtop**ô** o gol**i**, ë zu ékoùr**ô** d'on kou*, on a débouché l'étang en donnant une issue aux eaux qu'il contenait, il s'est vidé en un clin d'œil [GAB]. ◇ *Ékoùr**â** a rig**o**le*, curer la rigole [GAB]. ◇ *Ékoùr**â** a kr**œu**za*, ôter le fumier qui est dans le chenal [GAB]. ◇ *Ékoùr**â** a p**i**pa*, curer la pipe. **2°** Vider, faire de la place. ◇ *Kan veïn dë fort**in**, on-n a to-t ékoùr**ô** i-z andyu**i**rë*, quand arrive le printemps, on a vidé tous les bâtiments, c.-à-d. on a épuisé toutes les provisions destinées aux gens et aux les bêtes [GAB]. ◇ *Rin k'in fœudëy**in**, on-n ék**u**rë i gr**an**dzë*, en enlevant le fourrage seulement avec le tablier, on vide les granges [GAB]. ◆ AU FIG. Ruiner. ◇ *K**o**më fi, ék**où**rë by'an drai méz**on***, comme il agit, il ruine complètement sa maison [GAB]. ◆ PAR PLAIS. *Ékoùr**â** a bot**ë**le*, uriner, litt. vider la bouteille [GAB]. **3°** Chauffer le four banal avant de cuire la première fournée. ◇ *E fô byin dë bou por ékoùr**â***, il faut beaucoup de bois pour réchauffer le four [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *écurer*, FEW 3 sous °*excurare*. GP

*ékoùrt**â*** – 3E PERS. *ék**où**rte*
{du français *écourter*}
V. trans. ◆ Écourter, raccourcir, diminuer la longueur. ◆ SPÉC. Couper le bout en tire-bouchon de la queue des jeunes ovins. ◇ *Ékoùrt**â** on-n any**é***, couper le bout de la queue à un agneau pour qu'elle ne se termine pas en tire-bouchon [GAB]. ◆ PAR EXT. Couper la queue d'un animal. ◇ *Ékourt**â** on tseïn*, couper le bout de la queue à un chien [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *écourter*, FEW 2 sous *cŭrtus*. GP

*ékoùtsër**é*** – FÉM. *ékoùtsër**i**ya*
{de *ékoùtsy**e***}
N. et adj. ◆ Personne désagréable, qui a l'habitude de parler rudement surtout avec ses inférieurs. ◆ Personne qui a peu d'urbanité dans sa diction.
RÉFÉR. GPSR sous *ékoutsi* (dér.). GP

*ékoùtsy**a***
{du v. *ékoùtsy**e***}
N. f. ◆ Coup brusque, effort momentané. ◇ *Por onn' ékoùtsy**a** pon tan i dzou**e**no k'i-z **o**mo fi, meïn po kontenou**â** ë pâ meïn sin*, pour un travail qui demande un effort momentané, les jeunes montrent autant de force que les adultes, mais pour un travail de longue haleine, ce n'est plus pareil [GAB]. ◇ *I v**e**nyon f**i**re k**â**kë-z ékoùtsy**ë***, on lui vient en aide de temps à autre, pour les travaux les plus pénibles [GAB]. ◇ *Për ékoutsy**ë***, par à-coups, par élans intermittents [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *ékoutcha*. GP

*ékoùtsy**e*** – 3E PERS. *ék**où**tsë* – PART. P. *ékoùtsy**a***
{d'origine inconnue}
V. trans. **1°** Arracher d'un coup sec, brusque et nerveux. ◆ SPÉC. Arracher vivement des mains de qqn. ◇ *I-y ék**où**tsë i m**œu**blo di p'i man*, il lui arrache les outils des mains [GAB]. ◇ *M'a ékoùtsy**a** o p**o**rta-pl**on**ma dë p'i man*, il m'a arraché

le porte-plume des mains [BJE]. ◇ *I-y a ékoutsya o meïnnô di bri*, il lui a arraché subitement l'enfant des bras [COU]. **2°** Intransitivement. ◆ Tirer vivement à soi. ◇ *Sâ pòrta së lâssë pâ uvèdre sin ékoùtsye*, cette porte ne peut s'ouvrir sans qu'on la tire d'un coup sec [COU]. ◆ Faire un effort momentané. ◆ AU FIG. Parler par secousses, s'exprimer par monosyllabes ; répondre avec aigreur ou brusquerie. ◇ *E prëdzë rin k'in-n ékoùtsin*, il ne parle jamais qu'avec aigreur et sur un ton irrité [GAB]. ◆ SPÉC. Parler rudement aux enfants ; les brusquer.

RÉFÉR. GPSR sous *ékoutsi̱*. GP

ékové [ALF]
{de la famille de *ékouâ*}
N. m. ◆ Écouvillon pour le four.
RÉFÉR. GPSR sous *ékòvi̱*. RM

ékran
{du v. *ékranâ*}
N. m. **1°** Églantier, *Rosa canina* ; aubépine. ◇ *Son i-z ékran ke pòrton i-z avoùlintsë*, ce sont les églantiers qui portent les gratte-culs [GAB]. ◇ *Ô-y a brœutô bâ prëmye on borson d'ékran*, il l'a renversé dans un buisson d'églantier [COU]. ◇ *I pouinzin di-z ékran*, les piquants des aubépines [GAB]. ◆ Rose sauvage. **2°** Épine-vinette, *Berberis vulgaris*. **3°** Épine de l'églantier. ► PROV. ◇ *Y a pâ oùna rouza sin on-n ékran*, il n'y a pas une rose sans une épine, tout bonheur est éphémère [GAB].
SYNON. *bosson dë rodzëta* (sous *rodzëta*), *rouza sarvadze* (sous *rouza*). RÉFÉR. GPSR sous *èkra̱n*[1]. GP

ékrânaˑ
{de *ékranâ*}
N. f. ◆ Égratignure, blessure faite avec un piquant d'églantier.
RÉFÉR. GPSR sous *ékra̱na*. GP

ékrânâ – VAR. *ékranâ* [GAB] – 3E PERS. *ékrânë* – PART. P. *ékrânô*
{d'origine incertaine}
V. trans. ◆ Égratigner accidentellement ; blesser avec les piquants d'un arbuste. ◆ Pronominalement. S'égratigner, s'écorcher. ◇ *In passin din sœu bosson, yoù më sai to-t ékranô o vezâdzo*, en passant à travers ces buissons, je me suis tout égratigné le visage [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ékrānā̱*. EF

ékranmâ [BJE]
{de *kranma*, d'après le français *écrémer*}
V. trans. ◆ Écrémer.
SYNON. *inshlorâ*. RÉFÉR. GPSR sous *écrémer*. GP

ékrânô [COU] – FÉM. *ékrânâye*
{de *ékrânâ*}
Adj. ◆ Égratigné, écorché. ◇ *Ai a fedyura tota ékrânâye*, il avait la figure complètement égratignée [COU]. EF

ékrazâ
{du français *écraser*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ FIG. Écraser, accabler.
SYNON. *akrazi*, *amatyâ*. RÉFÉR. GPSR sous *écraser*, FEW 16 sous *crasen*. GP

ékreïnchye – 3E PERS. *ékreïnsë*
{de *kreïnchye* « agiter »}
V. trans. **1°** Séparer, à l'aide d'une plume, du grain de seigle ou de froment, la balle et les impuretés que l'on fait monter à la surface en secouant latéralement le van plat. **2°** Pronominalement. S'agiter fortement, se gratter en se contorsionnant. ◇ *On-n ô vai rin kë s'ékreïnchye, e parë k'a o mô dë sin Min*, on le voit sans cesse en train de se gratter, il faut croire qu'il a le mal de saint Méen [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *ékrinsi̱*. GP

ékrelya [GAB] – VAR. *ékrilya*
{du v. *ékrelye*}
Adj. ◆ Ébaroui, se dit à propos d'un récipient dont les douves sont disjointes. ◇ *É bossë danâë to, vo konprindë! Sin ai pâ yu dë mole di on u dou-z an, irë to-t ékrilya*, le tonneau perdait tout son contenu, vous comprenez ! Cela n'avait pas vu de liquide depuis un ou deux ans, les douves étaient disjointes [COU]. ◇ *Sta ize ë tsyeka ékrilya, âssë rire ivoue!* cette pièce de vaisselle trop sèche laisse suinter l'eau à travers les douves ! [GAB]. ◇ *É brinda irë tan ékrilya k'i-y ë tsyu on sarshlo*, les douves de la brante étaient si desséchées qu'un cercle en est tombé [COU]. ◆ FIG. Transi de froid, en parlant des personnes. ◇ *S'ë to-t ékrelya du frai*, il est comme rapetissé à cause du froid [GAB]. ◇ *Vin t'étsœudâ! më sinblë ke t'i to-t ékrilya*, viens te réchauffer ! il me semble que tu es tout transi de froid [COU].
SYNON. *dëbonô*. RÉFÉR. GPSR sous *égrəlyi̱*. GP

ékrelye – VAR. *ékrilye* – 3E PERS. *ékrilë* – PART. P. *ékrelya*, *ékrilya*
{d'origine incertaine}
V. pron. **1°** Se disjoindre, se dessécher, en parlant d'un récipient à douves qui perd son étanchéité. ◇ *S't'âssë o sëyon u shlouë s'ékrilë d'on moùmin*, si tu laisses le seau au soleil, en un moment il perd son étanchéité [GAB]. **2°** Intransitivement. Dessécher, rétrécir, condenser les douves, sous l'effet de la sécheresse. ◇ *Achye ékrilye onn' ize*, laisser les douves d'un récipient en bois se rétrécir en raison de la sécheresse [GAB]. **3°** AU FIG. Transir, ratatiner par l'action du froid.
SYNON. *dëbonâ*. CONTR. *bonâ*. RÉFÉR. GPSR sous *égrəlyi̱*, FEW 2 sous *cratīcŭla*. GP

ékrenë [COU]
{de *krenë* « poil »}
N. m. ◆ Poil. ◆ Au plur. SPÉC. Poils du pubis. GP

ékretiro – VAR. *ékritiro* [PER]
{emprunt ancien du français *écritoire*}
N. m. Au plur. (VIEUX). ◆ Encrier. ◇ *Adzeta më dë-z ékretiro!* achetez-moi un encrier ! [COU].
SYNON. *ankriye*, *ékritouaire*. RÉFÉR. GPSR sous *écritoire*, FEW 11 sous *scriptorius*. GP

ékri[1] – FÉM. *ékrite*
{du v. *ékrirre*}
Adj. ◆ Écrit, qui est marqué au moyen de l'écriture. ◇ *On vyœu ato ékri su dë pârtsemeïn*, un vieil acte officiel écrit sur du parchemin [GAB]. ◇ *Tradyuirre oùna lëtra ékrite in-n aleman*, traduire une lettre écrite en allemand [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *écrire*. GP

ékri[2]
{du français *écrit*}
N. m. **1°** Ce qui est écrit, DANS : ◇ *Pë ékri*, écrit sur papier [GAB]. ◇ *Ai dëmandô d'ësplekachon pë ékri*, elle avait demandé des explications écrites [GAB]. **2°** PAR MÉTON. Document qui fait foi, écrit. ◇ *on-n ékri*, un écrit, un document [GAB]. **3°** Travail scolaire.
RÉFÉR. GPSR sous *écrit*. GP

ékrilye → *ékrelye*

ékrirre – 3E PERS. *ékri* – PART. P. *ékri* – PART. P. FÉM. *ékrite* – VAR. *ékrissa*
{du latin SCRIBERE « écrire »}
V. trans. **1°** Écrire, tracer des lettres représentant des sons, des mots, un énoncé. ◇ *E sâ pâ në lirre në ékrirre*, il ne sait ni lire ni écrire [GAB]. ◇ *Menâ a man por ékrirre*, guider la main de qqn qui apprend à écrire [GAB]. ◇ *Ékrirre zoli*, avoir une jolie écriture [GAB]. ◇ *T'ékri troua a gran galo, komin vœu toù pâ fire dë fôtë?* tu écris trop vite, comment veux-tu ne pas faire de fautes? [COU]. ◇ *Ékrizè myœu on-n yâdzo kë ora*, il écrivait mieux autrefois qu'aujourd'hui [GAB]. **1.** Exprimer par écrit, mettre par écrit. ◇ *Ékrirre o patoué*, écrire le patois [GAB]. ◇ *Se yoù chyusso kô ë k'a possu ékrirre oùna parraire tsouza konntre më...*, si je savais qui a bien pu écrire une pareille chose contre moi... [COU]. ◇ *On tseïn veïn assônâ o panai ë, in pye pou dë tin k'in fô p'ô-y ékrirre, avai feura a tsè*, un chien vient flairer le panier et, en moins de temps qu'il n'en faut pour l'écrire, en sort la viande [GAB]. **2.** Rédiger un texte. ◇ *Itre apri a ékrirre oùna lëtra*, être en train d'écrire une lettre [GAB]. ◇ *Por ékrirre oùna lëtra a bye, fô fire o broulyon*, pour écrire une lettre comme il faut, il faut faire un brouillon [GAB]. ◇ *Sé artekle dë journô kë vo lidë eïntye, sarë prœu on gran pantë k'ô-y arë ékri*, cet article de journal que vous lisez là, ce sera bien un ecclésiastique qui l'aura écrit [COU]. **2°** Écrire une lettre à qqn. ◇ *Ékrirre an mire*, écrire à sa mère [GAB]. ◇ *Se toù partë, toù m'ékrirri po më balye adrëshle dë yô kë toù vâ!* si tu pars, écris-moi pour me donner l'adresse de là où tu vas! [COU]. ◇ *Kan noù sarin dëbarkô, noù vo-z ékrirrin*, quand nous serons débarqués, nous vous écrirons [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *écrire*, FEW 11 sous *scrībĕre*. GP

ékritouaire [PER] – VAR. *ékriture*
{du français *écritoire*}
N. f. ◆ Encrier.
SYNON. *ékretiro*. RÉFÉR. GPSR sous *écritoire*, FEW 11 sous *scriptorius*. GP

ékriture [GAB] – VAR. *ékritoùra* [PER]
{de *ékrirre*, d'après le français *écriture*}
N. f. ◆ Écriture, art de former des lettres. ◆ Forme donnée aux signes graphiques représentant des mots, des énoncés ; manière d'écrire. ◇ *Ékriture draite*, écriture droite [GAB]. ◇ *N'in konfrontô i dâvouë-z ékriturë*, nous avons comparé les deux écritures [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Onna ékritura dë notiro*, une écriture griffonnée, litt. une écriture de notaire [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *écriture*, FEW 11 sous *scriptura*. GP/RM

ékriture → *ékritouaire*

ékrivin [GAB]
{du français *écrivain*}
N. m. ◆ Écrivain. ◇ *On-n ékrivin sélèbro*, un écrivain célèbre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *écrivain*, FEW 11 sous *scrība*. GP

ékrou
{du français *écrou*}
N. m. ◆ Écrou, pièce de métal ou de bois, percée d'un trou fileté dans lequel s'engage une vis. ◆ SPÉC. Écrou pour fixer la roue du char à l'essieu.
RÉFÉR. GPSR sous *écrou*, FEW 11 sous *scrofa*. GP

ékrouëlë [COU]
{du français *écrouelles*}
N. f. pl. ◆ Écrouelles, adénopathie cervicale tuberculeuse chronique.
SYNON. *umeu fraidë* (sous *imeu*). RÉFÉR. GPSR sous *écrouelles*, FEW 11 sous °*scrofellae*. GP

ékroulâ [GAB]
{du français *écrouler*}
V. pron. (RÉCENT) ◆ S'écrouler.
RÉFÉR. GPSR sous *écrouler*, FEW 2 sous °*corrŏtŭlare*. GP

ékroùssai [GAB] – FÉM. *ékroùssaite*
{du v. *kroùssi* « craquer »}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Très maigre. GP

ëksitâ [GAB] – VAR. *ëssitâ* – 3E PERS. *ëssitë*
{du français *exciter*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Exciter, provoquer une réaction physique ou morale. ◇ *E veïn ou-y ëssitë*, le vin l'excite [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*exciter*, FEW 3 sous *excitare*. GP

ëksitô [PER] – FÉM. *ëksitâye*
{du v. *ëksitâ*}
Adj. ◆ Qui est dans un état d'excitation. GP

ékumâ – VAR. *ékemâ* [PER] – 3E PERS. *ékoùmë* – PART. P. *ékumô*
{du français *écumer*}
V. trans. ◆ CUISINE. Écumer, ôter, au moyen d'une écumoire, la mousse qui se forme à la surface d'un liquide agité, chauffé ou en train de fermenter. ◇ *Ékumâ o boulyon*, écumer le bouillon [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *écumer*, FEW 17 sous °*skūm-*. GP

ékusson [PER]
{du français *écusson*}
N. m. **1°** Écusson, écu armorial. **2°** Morceau d'écorce portant un œil ou un bouton et que l'on détache d'une branche pour une greffe. ◇ *Intâ a ékusson*, greffer en écusson [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *écusson*, FEW 11 sous *scūtum*. GP

ékuvëta → *kuvëta*

élaivo [BJE]
{de *élëvâ*}
N. m. ◆ Jeune bête destinée à l'élevage.
SYNON. *alaivo*, *inlaivo*. RÉFÉR. GPSR sous *élève*[2]. RM

élaize (après la prép. in *laize*)
{du latin tardif ECLESIA « assemblée des Chrétiens »}
I. N. f. **1°** Église, édifice consacré au culte. ◇ *An fi oùna bëla élaize, meïn ë pâ p'ô bon Dyoù, ë rin kë po a glouère*, ils ont fait une belle église, mais ce n'est pas pour le bon Dieu, ce n'est que pour la gloire [COU]. ◇ *Y'é pâ possu alâ an mëssa ; élaize irë koùnya, tapya tan ke an pòrta*, je n'ai pas pu aller à la messe ; l'église était pleine, comble jusqu'à la porte [COU]. ◇ *An fi o to d'élaize*, ils ont fait le tour de l'église [COU]. ◇ *É nontra maizon ë protso d'élaize*, notre maison est proche de l'église [COU]. ◇ *Ë oùna begota k'ë tséke vouârba utre pë élaize in trin dë brénâ i marmalë*, c'est une bigote qui est à tout instant à l'église à prier [COU]. ◇ *É nontro Julë, kan i dénë dë s'émodâ utre du bye d'élaize, sâ pâ tornâ inshlé*, si d'aventure notre Jules se met en route pour l'église, il ne sait pas revenir (il s'attarde dans les cafés) [CAS]. ◇ *Kan ë ke veïn më portâ dëdzonnon*

*pœu pâ së bœun**â**, meïn du bye d'él**ai**ze fô â v**è**rre al**â**,* quand elle vient m'apporter le déjeuner, elle ne peut pas se hâter, mais il faut la voir aller du côté de l'église [CAS]. ◇ *U shlotsy**è** d'él**ai**ze*, au clocher de l'église [GAB]. ◇ *I tabl**ô** d'él**ai**ze*, les tableaux d'église [GAB]. ► PROV. ◇ *Pr**o**tso d'él**ai**ze, louin du parad**i***, proche de l'église, loin du salut [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Éparr**ô** k**o**m' on pyâ d'él**ai**ze*, raide comme un pilier d'église [GAB]. ◇ *P**ou**ro k**o**m' on ra d'él**ai**ze*, très pauvre, litt. pauvre comme un rat d'église. ◇ *Dyeu kom' on ra d'él**ai**ze*, très pauvre, litt. gueux comme un rat d'église [GAB]. ◆ PAR MÉTON. Office, service religieux célébré dans l'église. **2°** Ensemble des fidèles rattachés à une église paroissiale, et surtout clergé qui la dessert ; organisation du service de l'église, de son entretien. ◇ *Él**ai**ze noùrr' o pr**ai**re*, l'église nourrit le prêtre [COU]. ◇ *Fi**r**e on balëm**in** an Él**ai**ze*, faire une donation à l'Église [BJE]. ◇ *E fô pâ r**i**re di ts**ou**zë d'él**ai**ze*, il ne faut pas se moquer des choses de l'église [COU]. ◇ *I ts**an**to d'él**ai**ze*, les chantres de l'église [GAB]. ◇ *I porkoùy**œu** d'él**ai**ze*, les deux paroissiens nommés pour deux ans et investis de certaines charges dans l'administration intérieure d'une église [GAB]. ◇ *Tsavoy**e** i dzin d'él**ai**ze !* prenez garde aux gens d'église ! [CHA].

II. Élém. de loc.

– *in él**ai**ze* [GAB] – VAR. *in l**ai**ze* Adv. **1°** À l'église, dans l'église. ◇ *Y'où-y é yu in l**ai**ze*, je l'ai vu à l'église [COU]. ◇ *E fanf**â**ra ë al**ô** dzoùy**e** in él**ai**ze*, la fanfare est allée jouer à l'église [GAB]. ◇ *Kan i pal**ou**ë van së prëzint**â** dyan œut**â** dë N**on**tro-D**a**me, **in**tron in l**ai**ze pë a p**ò**rta di pal**ou**ë*, quand les femmes relevant de couches vont se présenter devant l'autel de Notre-Dame, elles entrent à l'église par la porte dite des accouchées [COU]. ◇ *Son arr**ô** in l**ai**ze avou'ô trapass**ô***, le convoi funèbre est arrivé à l'église [GAB]. ◇ *Fi**r**e a ty**i**ta in l**ai**ze*, faire la quête à l'église [GAB]. ◇ *Uf**è**rdre o pan bën**ai** in l**ai**ze*, offrir le pain bénit à l'église [GAB]. **2°** Dans le cadre de l'institution religieuse. ◇ *Al**â** in él**ai**ze*, fréquenter les services religieux [GAB]. ◇ *Së marry**â** in él**ai**ze*, faire un mariage religieux [GAB]. ◇ *An ét**ô** poùblëy**a** in él**ai**ze*, leurs bans ont été publiés à l'église [COU]. ◇ *A rësk**ô** dë së marry**â**, a meïnmam**in** ét**ô** poùblëy**a** in l**ai**ze*, il a failli se marier, l'avis de mariage a même été publié à l'église [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *église*, FEW 3 sous *ecclesia*. GP

*él**an***

{de *élanchy**e***, d'après le français *élan*}

N. m. ◆ Élan, mouvement pour s'élancer. ◇ *Pr**in**dre él**an***, prendre de l'élan [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *élan*. GP

*élanchy**e*** [GAB]

{de *lanchy**e***, d'après le français *élancer*}

V. pron. ◆ S'élancer, prendre son élan. ◇ *S'élanchy**e** in dyan*, s'élancer en avant [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *élancer*. GP

*élardzy**e*** [COU] – 3E PERS. *él**â**rdzë*

{de l'adj. ***â**rdzo* « large »}

V. trans. ◆ Élargir, rendre plus large.

RÉFÉR. GPSR sous *élargir*. GP

*élast**i**ke* [PER] – VAR. *last**i**ke* [COU]

{du français *élastique*}

N. m. ◆ Élastique ; (bout de) caoutchouc. ◇ *Sol**â** in-n élast**i**ke*, soulier en caoutchouc [PER]. ◇ *I-z avok**a** son k**o**më on last**i**ke : po i-z on rëtr**in**son, po i-z **â**tro agrant**ë**sson*, les avocats sont comme un bout de caoutchouc : pour les uns ils rétrécissent, pour les autres ils allongent [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *élastique*, FEW 3 sous *elasticus*. RM

*élëchy**on***

{du français *élection*}

N. f. ◆ Élection, désignation d'une ou de plusieurs personnes par voie de suffrages. ◇ *Valid**â** onn' élëchy**on***, valider une élection [GAB]. ◇ *U tin di-z élëchy**on***, durant la période électorale [GAB]. ◇ *I darr**ai**rë-z élëchy**on**, y a zu pass**ô** m**e**le vôt**an** in B**a**nye*, aux dernières élections, il y a eu passé mille votants à Bagnes [GAB]. ◇ *E s'ë jam**è** lachy**a** manëy**e** pë i rist**ou** u moùm**in** di-z élëchy**on***, il ne s'est jamais laissé influencer par les conservateurs au moment des élections [COU]. ◇ *Sé p**ou**ro tab**è**rlo, e së dëm**eïn**në po stë-z élëchy**on**, k**o**më se sai këst**y on** d'i baly**e** a sô*, ce pauvre naïf se démène en vue de ces élections, comme s'il était question de lui donner un os à ronger [COU]. ◇ *On koùdzy**a** f**i**re leu-z éf**ô** i-z élëchy**on***, *son zu bâ di k**a**tro p**a**të*, ils ont bien fait leurs efforts aux élections, ils ont subi un échec complet [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *élection*, FEW 3 sous *electio*. GP

*élëgansët**ô***

{du français *élégance*}

N. f. ◆ Élégance, bonne façon, bonne tournure. ◇ *Chy'in-n a pâ **où**na de to o vël**â**dzo k'â sinbl**a**ssë po élëgansët**ô***, il n'y en pas une au village qui lui ressemble pour l'élégance [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *élëgansëtǫ́*, FEW 3 sous *elegantia*. GP

*Él**è**në* [GAB]

N. pr. ◆ Hélène, prénom de femme. EF

*élëtr**i**ke* [ALAVAL] (ÉPICÈNE)

{du français *électrique*}

Adj. ◆ Électrique. ◆ *Koùzen**ai**re élëtr**i**ke*, cuisinière électrique [ALAVAL]. ◇ *Por kë n'in oùna koùzen**ai**re élëtr**i**ke n'in onk**o** vouard**ô** o potaj**é***, même si nous avons une cuisinière électrique, nous avons encore gardé le fourneau potager [ALAVAL].

RÉFÉR. GPSR sous □*électrique*. RM

*élëv**â*** – PART. P. *élëv**ô***

{de *lëv**â***, d'après le français *élever*}

V. trans. **1°** Élever qch. **2°** Pronominalement. S'élever, monter. **3°** Impersonnellement. Se lever, cesser de pleuvoir et se mettre au beau, en parlant du temps. ◇ *S'ë troua v**i**to élëv**ô** tornër**ë** prœu baly**e***, le temps s'est trop vite remis au beau, il va probablement pleuvoir à nouveau [GAB]. **4°** (RÉCENT) **1.** Élever des animaux, les nourrir, les soigner. **2.** Élever des enfants, les entretenir, les éduquer, surtout sur le plan intellectuel et moral. ◇ *Kô ë ke t'a élëv**ô** ?* qui t'a éduqué ? [PER]. ◇ *Élëv**â** dë bon meïnn**ô***, élever de bons enfants [GAB].

SYNON. *alëv**â***. RÉFÉR. GPSR sous *élever*. GP

*élévachy**on*** – VAR. *élëvachy**on*** [GAB]

{du français *élévation*}

N. f. ◆ Élévation, partie de la messe au cours de laquelle le prêtre élève l'hostie et le calice. ► EXPR. FIG. ◇ *Arrou**â** apr**i** élévachy**on***, arriver trop tard [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *élévation*. GP

*élëv**ô*** [PER] – FÉM. *élëv**â**ye*

{du v. *élëv**â***}

Adj. ◆ Élevé, en parlant d'un enfant qui a fini son éducation.

RÉFÉR. GPSR sous *élever*. GP

élite [GAB]
{du français régional de même sens *élite*}
N. f. ◆ ARMÉE. Élite, troupes fédérales formées par les classes d'âge de 20 à 32 ans. ◇ ***I**tre din l'éli**t**e*, faire l'armée dans l'élite [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *élite*, FEW 3 sous *eligere*. RM

*Éli**y**e*
N. pr. (COMMUN) ◆ Élie, prénom d'homme. RM

*Élizab**ë**te* [GAB] – VAR. *Lizab**ë**te*, *Zab**é*** (VIEUX)
N. pr. ◆ Élisabeth, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Élisabeth*. EF

*Éli**z**ë* [GAB] – VAR. *Éliz**a***, *Liz**a***
N. pr. (COMMUN) ◆ Élise, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Élise*. EF

*Élou**è*** [GAB] – VAR. *Élou**â***
N. pr. ◆ Éloi, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Éloi*. EF

élouènya [PER] (ÉPICÈNE)
{du v. *élouènye*}
Adj. ◆ Éloigné, qui est situé à une grande distance de qch. ◇ *On kourt**i** élouènya*, un jardin éloigné de la maison [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *éloigner*. GP

élouènye [GAB]
{du français *éloigner*}
V. trans. (VIEUX) **1°** Éloigner, chasser au loin. **2°** Pronominalement. S'éloigner, quitter un lieu. ◆ FIG. Se détourner. ◇ *Fô s'élouènye dë sin k'ë pâ bon*, il faut s'éloigner de ce qui n'est pas bon [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*éloigner*, FEW 5 sous *lŏngē*. GP

èlvèsse [NIC]
{du français *édelweiss*}
N. f. ◆ Édelweiss, *Leontopodium alpinum*.
SYNON. *pya dë tsa* (sous *pya*). RÉFÉR. GPSR sous *édelweiss*, FEW 15/2 sous *edelweiss*. RM

Èlza [CAS]
N. pr. ◆ Elsa, prénom de femme. EF

Éma [GAB]
N. pr. (RÉCENT) ◆ Emma, prénom de femme. EF

émâdze – VAR. *émârdze* [COU]
{du latin IMAGINEM « image »}
N. f. ◆ Image, représentation d'un être ou d'une chose. ► EXPR. ◇ Selon les personnes bigotes qui considèrent les cartes comme un instrument de perdition pour la jeunesse : *I-z émâdzë du dyâblo*, les cartes à jouer [GAB]. ◇ *I-z émâdzë du krouè*, les cartes à jouer, litt. les images du diable [COU]. ◆ SPÉC. Estampe représentant un sujet religieux. ◇ *E kapouts**eïn** m'a baly**a** on-n émârdze*, le capucin m'a donné une image pieuse [COU]. ◇ *On vai su i-z émâdzë sin Barnâ intsénâ o dyâblo*, on voit sur des images de piété saint Bernard enchaîner le diable [GAB]. ◇ *I par**ai** son pli**n**ë d'émâdzë*, les parois sont entièrement couvertes d'images pieuses [GAB]. ◇ *Inkadrâ d'émâdzë*, encadrer des images religieuses [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *An émârdze u tsapé | ë la gr**a**ta a la pé*, ils ont l'image pieuse au chapeau et la gale à la peau [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *imago*. GP

*émâly**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{du v. *émâly**e***}
Adj. ◆ Émaillé, recouvert d'émail. ◇ *D'**i**zë émâly**ë***, des ustensiles de cuisine émaillés [GAB]. GP

*émâly**e*** – VAR. *mâly**e*** (RARE) [GAB]
{du français *émailler*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Émailler, embellir.
RÉFÉR. GPSR sous □*émailler*, FEW 17 sous °*smalt*. GP

émansipâ [GAB]
{du français *émanciper*}
V. trans. et pron. **1°** Émanciper, dégager d'une tutelle, d'un état de dépendance. ◆ SPÉC. Libérer de l'obligation de fréquenter l'école. ◇ *A ty**in**jy' an a pâ poss**u** s'émansipâ*, à quinze ans, il n'a pu être libéré de l'école obligatoire [GAB]. **2°** FIG. Dégager des préjugés courants.
RÉFÉR. GPSR sous *émanciper*, FEW 3 sous *emancipare*. GP

*émansipachy**on*** [L. MAY]
{de *émansipâ*, d'après le français *émancipation*}
N. f. ◆ Émancipation, libération de l'école primaire, qui sanctionne la fin de la scolarité obligatoire. ◇ *Ézam**in** d'émansipachy**on***, examen d'émancipation [L. MAY].
RÉFÉR. GPSR sous *émancipation*. RM

émapâ – 3E PERS. *éma**p**ë* – PART. P. *émapô*
{de *ma**p**a* « partie du chanvre qui porte les graines »}
V. trans. **1°** Extraire les graines de chanvre et les parties vertes du chanvre, en dénuder la tige à la main ou avec l'*éma**p**o*. ◇ *Émapâ o tsënëvo*, enlever le chènevis [GAB]. **2°** Effeuiller, enlever à la main les feuilles des branches de frêne, etc., et les récolter comme fourrage. ◇ *Émapâ on fre**ï**no*, récolter les feuilles d'un frêne [GAB]. ◇ *Émapâ dë fo**l**ë dë v**è**rna*, récolter des feuilles de verne [GAB]. ◇ *Noù v**é**zin émapâ dë fo**l**ë*, nous allons arracher des feuilles des buissons [COU]. ◇ *Dëfo**l**on vai i-z **ò**rmo, ë on dëmory**e** d'i-z émapâ*, les feuilles des ormes se détachent facilement, c'est un jeu d'enfant de les récolter [CAS]. **3°** Arracher, enlever les feuilles sans attention ni précaution. ◆ PAR ANAL. Enlever brusquement, endommager, balayer violemment, en parlant d'une catastrophe naturelle. ◇ *É dzeu ë émapâ**y**e d'inshl**on** u fon*, la forêt est complètement ravagée de haut en bas [PER]. **4°** Écorcher, égratigner. **5°** AU FIG. Railler, taquiner, critiquer, mettre à l'épreuve. ◇ *Émapâ kark**on***, éprouver quelqu'un [COU]. ◇ *Ou-y on émapô apr**i** sâ ke frekantâë*, ils lui ont adressé des balivernes au sujet de celle à qui il faisait la cour [GAB]. ◆ Pronominalement. Se battre à coups de paroles, se taquiner. **6°** AU FIG. Vendre trop cher, exploiter, pressurer. ◇ *A pâ dë konchy**in**shle, e râdë kë d'émapâ*, il n'a pas de cœur, il ne vise qu'à exploiter [GAB]. ◆ PAR EXT. Ruiner, appauvrir.
SYNON. *dëfoly**e***. RÉFÉR. GPSR sous *émapā*. GP

*émapâ**y**e*
{du v. *émapâ*}
N. f. **1°** Égrenage, action de séparer les graines et les parties vertes du chanvre de la tige. **2°** PAR ANAL. Action d'un troupeau qui, en très peu de temps, broute toute l'herbe d'un pâturage. **3°** FIG. Dispute. ◇ *K**eïn**ta b**où**rta émapâ**y**e !* quelle terrible dispute ! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *émapāyə*. GP

*éma**p**o* [PER]
{du v. *émapâ*}

N. m. ◆ Instrument composé d'une bille de bois fendue et servant à enlever la graine du chanvre.

RÉFÉR. GPSR sous *émąpo*. GP

émapyœu [1] [PER] – FÉM. *émapyœuza*
{du v. *émapâ*}
N. ◆ Enfant qui use rapidement les vêtements. GP

émapyœu [2] [GAB]
{du v. *émapâ*}
N. m. ◆ Instrument en bois comportant des dents et servant à séparer de la tige les graines et les parties vertes du chanvre.

RÉFÉR. GPSR sous *èmapyœ̀u*. GP

émardyâ [GAB]
{croisement du gaulois MARGA « boue » et de la famille de *mèrda* « merde »}
V. trans. ◆ Écraser, broyer, réduire en bouillie, en parlant d'aliments tels que des fruits ou des pommes de terre. ◇ *Émardyâ dë pomë dë tèrrë*, écraser des pommes de terre [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *émargalą̄*, FEW 6/1 sous *marga*. GP

émardyuë → *émariyë*

émariyë – VAR. *émaryë*, *émardyuë* [R. BESSE], *émarryë* [F. BAILLIFARD]
{de *Avé Mariya* « Ave Maria » (sous *Avé*)}
N. f. Au plur. ◆ Grains du chapelet sur lesquels se disent les Avé, chapelet. ◇ *Passâ i-z émariyë*, réciter le chapelet ; au fig. bavarder longuement [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *Avé Maria*. GP

émarpintâ [CAS]
{de *marpintâ* « molester »}
V. trans. ◆ Éreinter.

RÉFÉR. GPSR sous *émarpintą̄*. GP

émaryë → *émariyë*

émasse
{du latin pop. °LIMACEA « limace »}
N. f. **1°** Escargot. ◦ Remède. Manger souvent des escargots crus guérit les maladies de la poitrine. ◇ *Oùna kokale d'émasse*, une coquille d'escargot [GAB]. ◇ *Fire sòrti i kòrnë i-z émassë*, faire sortir les cornes aux escargots [GAB]. **2°** Escargot, limace. **3°** Escargot, limaçon. **4°** PAR ANAL. Lambin, traînard, individu à la marche lente. ► COMPAR. ◇ *Lanbeïn komo oùna émasse*, lambin comme un escargot [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Oun pâ d'émasse*, un pas lent [PER]. ◇ *Ouna martse d'émasse*, un pas lent, une marche d'escargot [PER]. ◇ *Oun trin d'émasse*, une allure d'escargot ; se dit spécialement d'un rythme de travail extrêmement lent [PER]. ◇ *E trénë d'émassë*, il va très lentement, litt. il traîne des escargots [PER]. ◇ *A dë san d'émassë*, il a peu de vigueur, comme s'il n'avait pas de sang [PER].

LOC. sous *tsemeïn*. RÉFÉR. FEW 5 sous *līmax*. GP

émasson – VAR. *lemasson* [ALF]
{de *émasse*}
N. m. **1°** Limaçon, escargot. ◦ Prédiction météorologique. Si, par un jour de pluie, on voit un limaçon rouge, le soleil ne se fera pas attendre - signe de beau temps pour le lendemain. Si, par un jour de soleil ou au soir d'un beau jour, on voit un limaçon noir, pluie le lendemain. Croyance. Lorsqu'on a des verrues ou des cors aux pieds, il faut les frotter avec un limaçon, ensuite l'enfermer dans un sachet en toile et l'attacher quelque part et, lorsque le limaçon est sec, les verrues et les cors auront disparu. **2°** Limace, mollusque gastéropode sans coquille. Terme générique employé pour désigner différents mollusques. ◇ *Dòyin émasson*, petit limaçon des légumes, qu'il ait une coquille ou non [GAB]. **3°** PAR MÉTAPH. Extrémité hélicoïdale d'un grand perçoir.

SYNON. *brama*. GP

ématsyë [PER]
{dérivé d'un latin tardif °MACCARE}
V. trans. ◆ Écraser, mutiler.

RÉFÉR. GPSR sous *èmatsį*, FEW 6/1 sous *makk-*. RM

ématyâ [COU] – 3E PERS. *ématyë*
{de la famille de *mako*}
V. trans. ◆ Écraser.

RÉFÉR. GPSR sous *émètyèlé*. RM

émâyë [R. BESSE]
{du latin tardif °EXMAGARE}
V. intrans. ◆ Se préparer à frapper.

RÉFÉR. GPSR sous *èmāyį*, FEW 15/2 sous °*exmagare*. RM

émena
{du latin HEMINA « mesure »}
N. f. ◆ Émine, grand baquet à lait. ◦ Récipient peu profond et très large, fabriqué avec des douves dont deux opposées sont prolongées pour servir de anses et dans lequel on met le lait pendant quelques heures pour le faire crémer ; récipient plus large et moins profond que la *dzyèrla* et employé exclusivement dans les alpages.

RÉFÉR. GPSR sous *émine*, FEW 4 sous *hemīna*. GP

émenô [GAB]
{de *émena*}
N. m. ◆ Contenu d'un récipient à faire crémer le lait.

RÉFÉR. GPSR sous *éminée*. GP

émëshlâ [GAB]
{de *mëshla*}
1° V. trans. Ôter la rate. **2°** V. pron. Ne pas engraisser, avoir une panse anormalement petite, une silhouette efflanquée, surtout en parlant du bétail.

RÉFÉR. GPSR sous *èməfą̄*. RM

émëshlô [GAB] – FÉM. *émëshlâye*
{de *émëshlâ*}
Adj. **1°** Dératé, qui n'a plus de rate. **2°** Efflanqué, DANS LA COMPAR. ◇ *Émëshlô kom' on tseïn*, litt. dératé comme un chien [GAB].

SYNON. *étreïngô*. CONTR. *plin*. RÉFÉR. GPSR sous *èməfą̄*. RM

émigrâ [GAB]
{du français *émigrer*}
V. intrans. ◆ Émigrer. ◇ *Y a kâkë-z an y'in-n ai byin k'émigrâon in-n Amérike*, il y a quelques années, beaucoup émigraient en Amérique [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*émigrer*, FEW 3 sous *emigrare*. GP

Émile
N. pr. (COMMUN) ◆ Émile, prénom d'homme.

RÉFÉR. GPSR sous *Émile*. EF

émochyon [COU]
{du français *émotion*}
N. f. **1°** Émotion. **2°** Attendrissement.
RÉFÉR. GPSR sous *émotion*, FEW 3 sous *exmovere*. GP

émochyoùnâ – 3E PERS. *émochyoùnë* – PART. P. *émochyoùnô*
{de *émochyon*, d'après le français *émotionner*}
V. trans. ◆ Émouvoir, émotionner ; attendrir.
RÉFÉR. GPSR sous *émotionner*. GP

émochyounâye [GAB] – *émochyounô*
{du v. *émochyoùnâ*}
Adj. ◆ Bouleversé, ému, touché. ◇ *D'avouirre dëre sin, you sai zu to-t émochyounô*, d'entendre dire ces raisons, je fus tout bouleversé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *émotionner*. GP

émoda – VAR. *émœuda* [BJE]
{du v. *émodâ*}
N. f. **1°** Élan, mouvement, étape dans une marche. ◆ PAR EXT. Effort. ◇ *Onko oùn-n émœuda !* encore un effort ! [BJE]. **2°** Action de mettre quelque chose en marche, en mouvement. ◆ Ouverture de la danse dans un bal. ◇ *Fazon oùn-n émoda*, ils ouvrent le bal [BJE]. **3°** Bouillon, brève cuisson. ◇ *Fire onn' émoda*, faire bouillir un aliment [GAB]. ◇ *Balye onn' émoda*, faire bouillir [GAB]. ◇ *I tsou an fi onn' émoda kan y'é mëtu su i pomë dë tèrre*, j'ai blanchi les choux avant d'y ajouter les pommes de terre, litt. les choux ont fait une *émoda*. [GAB].
SYNON. *émodâye*. RÉFÉR. GPSR sous *èmòda*[1]. GP

émodâ – 3E PERS. *émodë* – PART. P. *émodô*
{de *mœudâ*}
I. V. trans. **1°** Mettre en marche, en mouvement, lancer. ◇ *Émodâ dë bou*, faire dévaler du bois [BJE]. ◇ *No fô rëbelye a trai mandzo ë pouai n'i-z émodin bâ dë roùba*, nous devons tronçonner à la longueur de trois manches de hache et ensuite nous ferons dévaler les billons en les roulant [CAS]. ◇ *A pâ balya gran tsouzë, a pâ possu émodâ i nëtyâ*, il n'a pas plu grand-chose, pas assez pour faire dégoutter les toits [GAB]. ◇ *E ramô d'aneïn passô a pâ possu émodâ i nëtyâ*, l'ondée de hier soir a été insuffisante pour faire s'écouler l'eau du toit [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Son i-z ivouë tyaiyë k'émodon i pye grôssë rouenë*, ce sont les eaux dormantes qui provoquent les plus grands éboulements, c.-à-d. ce sont les personnes en apparence les plus timides qu'il convient de redouter dans leurs emportements et leurs inimitiés. ◆ SPÉC. Mettre en marche un mécanisme. ◇ *Émodâ a risse*, mettre en marche la scie hydraulique [GAB]. ◇ *Êmodâ o boùrgo*, mettre le rouet en mouvement, pédaler [PER]. ◆ Pousser qqn à partir. ◇ *S'ë yu émodô !* il a été expédié ! c.-à-d. on s'en est débarrassé [COU]. ◆ PAR EXT. Accélérer, en parlant de la marche. ◇ *Émodâ o pâ*, précipiter sa marche [GAB]. **2°** Commencer qch., mettre en route une affaire. ◇ *Émodâ oun prossë*, intenter un procès [GAB]. ◆ SPÉC. Porter un liquide à ébullition ; commencer à cuire par un feu plus vif. **3°** Réprimander, gronder.
II. V. pron. ◆ Se mettre en route, se mettre en marche, s'acheminer. ◇ *Émodin no !* partons ! [BJE]. ◇ *Yö dëtyinzo sé foua ë pouai yö m'émodo*, j'éteins le feu (dans la forêt) et je m'en vais [CAS]. ◇ *S'ë pâ émodô tan kë prœu tâ*, il ne s'est pas mis en marche jusque très tard [GAB]. ◇ *É nontro Julë, kan i dénë dë s'émodâ utre du bye d'élaize, sâ pâ tornâ inshlé*, si d'aventure notre Jules se met en route pour l'église, il ne sait pas revenir (il s'attarde dans les cafés) [CAS]. ◇ *E Poùdzenaire ë inshlé su ivoue, e fô s'émodâ u plai*, les Pléiades sont juste au-dessus de la rivière, il est temps d'atteler les mulets et de partir aux champs avec la charrue, car l'aube est proche [GAB].
III. V. intrans. **1°** Commencer à faire quelque chose, se mettre en branle. ◇ *Bœugro fi bon vouai mateïn : an dzya émodô i dëtyâ*, comme il fait doux ce matin, la neige du toit fond déjà. [CAS]. ◇ *Ë é darrai moùmin po émodâ inô pë i-z Ârmindzâ*, c'est le dernier moment pour commencer à faucher aux Armindzâs [CAS]. ◇ À peine a-t-on lié deux gerbes *k'e tanbo di dyeu ë dzya émodô*, qu'on commence déjà à battre en grange, litt. que le tambour des gueux est déjà mis en marche [BJE]. ◆ Commencer à bouillir. ◇ *Boùtâ émodâ*, blanchir [PER]. ◇ *I tsou an émodô*, les choux ont commencé à cuire [BJE]. **2°** Publier les bans. ◇ *A émodô vouai*, il a publié les bans aujourd'hui [BJE]. ◇ *Mi davouë pèstë an te pâ émodô sin dere rin a nyon. Ara iron prëssô !* ces deux coquins ont publié les bans sans nous avertir. Il faut dire qu'ils étaient pressés ! [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *èmòdą*. GP

émodâye – VAR. *émodô* (RARE) [BJE]
{du v. *émodâ*}
N. f. **1°** Brève cuisson. ◇ *Fô balye oùn' émodâye in sœu tsou eïntye*, il faut blanchir ces choux [BJE]. **2°** Réprimande sérieuse. ◇ *Kan ë zu arrô, a zu onn' émodâye !* aussitôt arrivé, il a eu droit à une forte réprimande ! [GAB]. ◇ *An foti oùn' émodâye in sâ krapota*, ils ont réprimandé cette petite friponne [BJE].
SYNON. *émoda*. RÉFÉR. GPSR sous *èmòdąyə*. GP

émodô – FÉM. *émodâye*
{du v. *émodâ*}
Adj. employé en fonction d'attribut du sujet. ◆ Qui est justement en marche, qui vient de partir. ◇ *É moùleïn ë émodô*, le moulin est en marche [PER]. ◇ *E tsarrë ë émodô*, le chariot est mis en mouvement [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *èmòdą*. GP

Émonë [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Émonet, nom de famille.
RÉFÉR. FB 2 page 325. RM

émorrajïye
{du français *hémorragie*}
N. f. ◆ Hémorragie, écoulement de sang en raison de la rupture d'un vaisseau sanguin.
RÉFÉR. FEW 4 sous *haima*. GP

émotâ [GAB]
{du patois bas-valaisan *mo* « sans pointe »}
V. trans. ◆ Effeuiller, élaguer certaines plantes potagères dont on enlève les feuilles non comestibles afin de favoriser la croissance de la partie comestible. ◇ *Émotâ i tsou, i bëtërâ*, effeuillller les choux, les betteraves [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *émòtą*, FEW 6/3 sous *mŭtt*. GP

émoùfâ [PER] – VAR. *ëmoùfâ* [F. BAILLIFARD]
{de *moùfa*}
V. trans. ◆ Ôter la mousse des arbres.
RÉFÉR. GPSR sous *émòùfą*. RM

émoùnœu – VAR. *moùnœu* [COU] – FÉM. *émoùnœuza*, *moùnœuza*
{remonte au latin pop. LIMONE}
Adj. **1°** Limoneux, humide, malpropre, qui a l'aspect du

limon. ◇ *Dë tsè émonœuza*, de la viande avariée [GAB]. **2°** Extrêmement épaissi, en parlant d'un liquide. ◇ *Sa soùpa dë pitô ë troua moùnœuza por më!* cette soupe de gruau est trop épaisse à mon goût! [COU].

RÉFÉR. FEW 5 sous *līmus*. GP

émoùrtai → *inmoùrtai*

émoùstelya [COU] (ÉPICÈNE)
{du v. *émoùstelye*}
Adj. ◆ Vif, éveillé, dégourdi, alluré. ◇ *A dë joli meïnnô, byin émoustelya*, il a de jolis enfants, à la mine éveillée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *émoustiller*. GP

émoùstelye – 3E PERS. *émoùstelë*
{du français *émoustiller*}
V. trans. ◆ Émoustiller, faire sortir de son intertie, exciter, réveiller.

RÉFÉR. GPSR sous *émoustiller*, FEW 16 sous *mosa*, 6/3 sous *mustum*. GP

émoùsteye → *émoùstelye*

émulya [GAB]
{de *émulye*}
N. f. ◆ Imbibition, détrempage du sol par les pluies. ◇ *E tëpa arai fôta d'oùna bôna émulya*, le gazon aurait bien besoin d'être imbibé par la pluie [GAB]. RM

émulye
{remonte au latin tardif °MOLLIARE}
V. trans. ◆ Tremper, humecter; amollir en imbibant. ◇ *Émulye o tarrin*, imbiber le sol [GAB]. ◇ *Émulye o pan*, tremper le pain [GAB]. ◆ Intransitivement, DANS: ◇ *Achye émulye*, laisser tremper le linge [GAB].

SYNON. *umelye*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous °*mŏlliare*. RM

éna
{du français *haine*}
N. f. ◆ Haine. ◇ *Keïnta éna!* quelle haine! [GAB]. ◇ *A oùna boùrta éna avou' o vezeïn*, il éprouve une haine terrible envers son voisin [BJE].

SYNON. *téna*. RÉFÉR. FEW 16 sous °*hatjan*. EF/RM

énarvâ – 3E PERS. *énèrvë*
{de *nè*, d'après le français *énerver*}
V. trans. ◆ Énerver. ◇ *Toù m'énèrvë*, tu m'énerves [PER].

SYNON. *agachye*. RÉFÉR. GPSR sous *énerver*. RM

énarvô [GAB] – FÉM. *énarvâye*
{de *énarvâ*}
Adj. ◆ Énervé.

RÉFÉR. GPSR sous *énerver*. RM

ënëmeïn – VAR. *innëmeïn* [GAB]
{du français *ennemi*}
N. m. ◆ Ennemi, personne ou collectivité qui suscite de l'inimitié. ◇ *E fô pardoùnâ a seïn-z ënëmeïn*, il faut pardonner à ses ennemis [GAB]. ◇ *Y'ai pâ tan dë tseïnkanyë ë nyon ai d'ënëmeïn*, il n'y avait pas tant de querelles et personne n'avait d'ennemi [COU]. ◇ *S'atirë d'ënëmeïn in fazin dinse*, il s'attire des ennemis en faisant ainsi [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *ennemi*, FEW 4 sous *ĭnīmīcus*. GP

énèrjïye [GAB]
{du français *énergie*}
N. f. ◆ Énergie, vitalité physique. ◇ *S'on-n a pâ on pai d'énèrjïye on-n ë fotu*, si l'on n'a pas un peu d'énergie on est perdu [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*énergie*, FEW 3 sous *energeia*. RM

énëye [R. BESSE]
{de *nëye* « noyer »}
V. intrans. ◆ Couler, être en nage. GP

éno – VAR. *léno* [COU] – FÉM. *éna*, *léna*
{du latin LATINU « agile »}
Adj. ◆ Leste, qui marche vite, rapide à la course. ◇ *Y'ô-y é pâ possu apelye, ë troua léno*, je n'ai pas pu le rattraper, il est trop leste [COU].

SYNON. *lësto*. RÉFÉR. FEW 5 sous *latīnus*. GP

énoùblâ → *innoùblâ*

énoyœu → *innoyœu*

énoyondze [R. BESSE]
{de *innoye*}
N. f. ◆ Spleen, grand ennui. RM

énoyuire → *innoyuire*

énutilamin [F. BAILLIFARD] – VAR. *énoùtilamin* [COU]
{de *inutilo* « inutile »}
Adv. ◆ Inutilement, en vain. ◇ *Ë dë mô dë frëzâ o pan énoùtilamin*, c'est mal de mettre inutilement le pain en miettes [COU]. GP

ényuë – VAR. *ényœu* [COR]
{du latin °LINEOLU}
N. m. ◆ Ficelle grossière tordue à la main.

RÉFÉR. FEW 5 sous *līneola*. RM

ényuœu → *ényuë*

ëpai – VAR. *upai* [COU], *pai* [GAB]
{du latin SPERO}
Adv. **1°** Peut-être. ◇ *Yoù pourrai pai alâ*, je pourrais peut-être aller [GAB]. ◇ *N'arin upai toyai dë plodze sta senâna, soù py'a Dyoù!* nous aurons peut-être un peu de pluie cette semaine, s'il plaît à Dieu! [COU]. ◆ PAR ANTIPHR. Exclamation ironique dans les phrases interrogatives ou exclamatives. ◇ *Sarë upai a më kë t'in vœu?* est-ce par hasard à moi que tu en veux? [COU]. **2°** Probablement. ◇ *E kontenuë dë së kreïnchye, ar' ëpai dë pyœu*, il se frotte sans discontinuer, il a peut-être des poux [GAB]. ◇ *E vyele sarë pai kontinta seïn kou!* la vieille sera probablement contente cette fois [GAB]. **3°** *Ëpai prœu*, peut-être bien, c'est fort possible [COU]. ◇ *E te dinse? – Upai prœu!* est-ce ainsi? – C'est fort probable! [COU]. ◆ Exprime l'incrédulité lorsque le terme est précédé de *pâ*, DANS: ◇ *Pâ ëpai!* pas possible! [CAS]. ◇ *Pâ ëpai sta eïntye!* tu ne me feras pas croire ça! [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *èpāi*, FEW 12 sous *spērāre*. GP

épaishlë [GAB] – VAR. *éspaissë* [COU], *ëspaissë*
{du latin tardif °SPECIAS}
N. f. pl. ◆ Épices, différentes substances aromatiques utilisées pour assaisonner les mets. ◇ *I-z épaishlë*, les épices, en général poivre, cannelle, clous de girofle, carvi, tout condiment destiné à relever le goût des aliments [GAB]. ◇ *Va adzetâ d'éspaissë po i sœussëssë!* va acheter des épices pour faire les saucisses! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *épices*, FEW 12 sous *species*. GP

*épaishly**e*** [GAB] – VAR. *ëspaichy**e***
{de *ép**ai**shlë*}
V. trans. ◆ Épicer, assaisonner. ◇ *Ëspaichy**e** a so**ù**pa*, assaisonner la soupe [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *épicer*. GP

*épam**â***
{du latin pop. °SPASMARE}
V. intrans. **1°** Défaillir ; tomber en pâmoison. **2°** Pronominalement. Suffoquer. ◇ *S'épam**â** du r**i**re*, suffoquer à force de rire [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *épāmą*, FEW 12 sous *spasmus*. GP

*ép**a**na*
{d'origine germanique}
N. f. **1°** Empan, mesure de longueur correspondant à la main tendue et se comptant du pouce à l'extrémité de l'auriculaire écartés. ◇ *A fi fi**i**re dë b**ë**lë tsën**ë**vë dë **où**na ép**a**na dë **â**rdzo*, il a fait faire de belles courroies de la largeur d'un empan [COU]. ◇ *Dë pâ gran k**o**m' oùna ép**a**na*, des pas longs comme la distance du pouce au petit doigt [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dë pouin dë s**in**ta **A**na, k**a**tro fon ép**a**na*, des points d'une longueur démesurée, des points de Ste-Anne, quatre font l'empan. ◇ *Ouv**è**rdre o tyeu d'onn' ép**a**na*, soulager d'un souci, d'une angoisse, litt. ouvrir le cœur d'un empan [GAB]. **2°** Main ouverte, du pouce au petit doigt. ◇ *Fire ép**a**na*, faire des pieds de nez [GAB]. ◇ *Motr**â** ép**a**na*, braver quelqu'un en faisant des pieds de nez [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *èpęna*, FEW 17 sous °*spanna*. GP

*épan**â*** [GAB] – PART. P. *épan**ô***
{de *ép**a**na*}
V. trans. ◆ Mesurer à l'empan. ◇ *A épan**ô** on rol**ë** dë dra*, il a mesuré un rouleau de drap à l'empan [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *èpanā*. GP

*épantsy**e*** – 3E PERS. *ép**an**tsë* – PART. P. *épantsy**a***
{du latin °EXPANDICARE}
V. trans. **1°** Étendre. ◆ SPÉC. Étendre les andains sur le pré. ◆ Défaire les meules de foin dont la dessication n'est pas suffisante et les étendre sur toute la surface d'un pré ou sur la partie la mieux exposée au soleil. ◇ *Épantsy**e** dë fin*, étendre du foin à demi séché et qui a été ramassé en meule [GAB]. ◇ *On pœu épantsy**e** o fin, e koùm**in**shlë byin dë së dëkop**â***, on peut étendre le foin, le ciel a bien commencé à se rasséréner [GAB]. **2°** Briser et étendre du fumier. ◇ *Prin a p**â**la ë a trin ë pouai va épantsy**e** sé fëm**eïn** !* prends la pelle et le trident et va étendre ce fumier ! [COU]. ◇ *Épantsy**e** i b**œu**zë*, briser et éparpiller les bouses à même le sol [GAB]. **3°** Intransitivement. Se répandre, à propos des viscères d'un animal qui sortent de la cavité qui les contient. ◇ *Sé vé a roubat**ô** on grô tro ë to zu épantsy**a***, ce veau a roulé sur lui-même sur un long parcours, ses viscères furent complètement répandus [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *épancher*, FEW 3 sous °*expandicare*. GP

*ép**a**rdze*
{d'origine incertaine}
N. f. **1°** Géranium herbe-à-Robert, *Geranium Robertianum*. **2°** Épurge, variété d'euphorbe, *Euphorbia lathyris*. ◦ Plante employée contre l'insolation et contre l'érysipèle.
RÉFÉR. GPSR sous *épąrdzə*, FEW 25 sous °*spartĭcus* et *asparagus*. GP

*épardzy**e*** – 3E PERS. *ép**â**rdzë*
{du latin SPARGERE}
V. intrans. **1°** Se répandre en gouttes, en parlant de liquide ; échapper au lieu de couler, en parlant d'un jet. ◇ *Kan y'**â**ryo sâ v**a**tse, on pœu pâ f**i**re o fi a bye, ép**â**rdzë todey**on***, quand je trais cette vache, on ne peut pas obtenir un jet régulier, le lait se répand sur la main [GAB]. **2°** Couler en nappe ou en pluie. **3°** PAR EXT. Disperser, en parlant d'objets. **4°** Pronominalement. Rejaillir, gicler au loin. ◇ *E sohl**â**ë tan k'**i**voue da Pessev**a**tse s'épardjy**i**yë*, il soufflait tellement que l'eau de la cascade de Pissevache giclait au loin [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *asperger*, FEW 12 sous *spargĕre*. GP

*épardzy**œu***
{de *épardzy**e***}
N. m. **1°** RELIGION. Goupillon servant à l'aspersion d'eau bénite. **2°** Aspersoir, dispositif pour disperser un jet d'eau.
RÉFÉR. GPSR sous *aspergeoir*. GP

*éparm**â*** – 3E PERS. *ép**â**rmë* – PART. P. *éparm**ô***
{d'origine germanique}
V. trans. **1°** Réduire l'usage de qch., économiser, consommer ou dépenser avec mesure. ◇ *Éparm**â** o pan ë o froue*, épargner le pain et le fromage [GAB]. ◇ *E frou**e**te b**a**lë byin d'ét**sa**po, i-z an k'in-n ë byin dë fam**e**lë ép**â**rmon ad**i** oùna forn**ô** dë pan*, les fruits sont un produit important, les années qu'il y en a, bien des familles économisent au moins une fournée de pain [GAB]. **2°** Épargner une personne ou un animal, user de ménagement envers quelqu'un pour lui éviter des désagréments. ◇ *E vô rin d'i-z éparm**â***, il ne sert à rien de les ménager [COU]. ◇ *Sâ toù sin kë é montyu**i**re de : drai in**ô** ë drai bâ, të m**on**ta pâ ; a plan m'ép**â**rma pâ*, sais-tu ce que les mulets disent : lorsque je monte ou que je descends, ne monte pas à selle ; au plat, ne m'épargne pas [PER]. **3°** Soustraire à une action dommageable. ◇ *E fô pâ éparm**â** nyon*, il ne faut favoriser personne [GAB]. ◇ *E mò ép**â**rmë rin nyon*, la mort n'épargne personne [GAB].
SYNON. *meïnnadzy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *épargner*, FEW 17 sous °*sparôn*. GP

*éparninshly**e*** [COU] – 3E PERS. *éparn**in**shlyë*
{de *parninshly**e*** « perdre »}
V. trans. ◆ Éparpiller, disperser aux quatre vents. ◇ *Sœu dë ôt**è**le l**â**sson to-t éparnishly**e** o l**eïn**dzo*, les gens de l'hôtel laissent traîner le linge n'importe où [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *éparninḥlyë*. GP

*éparpely**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{du v. *éparpely**e***}
Adj. ◆ Dispersé, disséminé, réparti en divers endroits. ◇ ***I**ron din sâ fam**e**le oùna m**a**sse dë meïnn**ô**, **o**ra son tyue-t éparpely**a***, les enfants étaient nombreux dans cette famille, maintenant tous sont dispersés hors de la commune [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *éparpiller*. GP

*éparpely**e*** – PART. P. *éparpely**a***
{du français *éparpiller*}
V. trans. et pron. ◆ Éparpiller, disperser, répandre çà et là. ◇ *É folat**on** no-z a to-t éparpëly**a** sé fin*, le *folat**on*** a éparpillé tout notre foin [COU]. ◇ *Kan no-z on yu ven**eïn**, së son tyue-t éparpely**a***, quand ils nous ont vu venir, ils se sont tous éparpillés [GAB].
SYNON. *étsanpëy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *éparpiller*, FEW 7 sous *palare*. GP

épârra [1] [GAB]
{probablement de *épârra* « barre »}
N. f. ◆ Douleur aiguë ressentie subitement dans les côtés.
RÉFÉR. GPSR sous *épạ̄ra*. GP

épârra [2]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Épar, barre, bâcle. ◆ SPÉC. Barre généralement en bois que l'on place en travers de la double porte d'une grange pour la maintenir fermée. ◆ Traverse en bois, placée verticalement derrière un des battants de la porte de la grange, l'autre battant fermant à clé.
RÉFÉR. GPSR sous *éparre*, FEW 17 sous °*sparra*. GP

éparrâ – 3E PERS. *épârrë* – PART. P. *éparrô*
{de *épârra*, avec influence possible de *inparâ* « favoriser »}
I. V. trans. ◆ Barrer la porte d'une étable au moyen d'un épar introduit d'une pièce adjacente. ◇ *Éparrâ oùna pòrta*, fermer une porte [COU]. ◇ *Éparrâ o bœu*, fermer la porte de l'étable [GAB].
II. V. pron. **1°** Se raidir, se tendre, prendre appui, s'efforcer. ◇ *S'ïrë konshlâye*, *éparrâye*, *étindyua*, elle s'était gonflée, raidie, élargie, en parlant de la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf [COU]. **2°** Fournir un grand effort physique, tendre ses muscles afin d'atteindre un but précis. ◇ *You më sé éparrô po trénâ sé mouè dë bou*, j'ai employé toute ma force pour traîner ce morceau de bois [BJE]. ◇ *S'éparrô sin k'a possu meïn ë pâ zu fotu dë pouai solëvâ sé yâdzo*, il a fait tous les efforts possibles, mais il a été incapable de soulever ce fardeau [GAB]. **3°** FIG. S'efforcer d'atteindre un objectif, essayer. ◇ *A dyu s'éparrâ po to baire*, il a dû faire un effort pour tout boire [COU]. ◇ *An byô zu s'éparrâ*, *in son pâ vënu a riya*, ils ont eu beau faire des efforts, ils ne sont pas venus à bout de leur entreprise [GAB].
SYNON. *épëraiïye*, *farmâ*. RÉFÉR. GPSR sous *èparạ̄*. GP

éparrô – FÉM. *éparrâye*
{du v. *éparrâ*}
Adj. **1°** Qui a la taille cambrée, qui se tient droit, raide. ◇ *Ë todyon éparrô*, il est toujours raide comme une tringle [COU]. ► COMPAR. ◇ *Éparrô kom' on pyâ d'élaize*, raide comme un pilier d'église [GAB]. ◆ Adverbialement. D'allure très raide. ◇ *E va to-t éparrô*, il marche de manière exagérément raide [COU]. ◆ Substantivement. Individu qui se tient droit, de manière exagérée. ◇ *Ë on-n éparrô*, il se tient très droit [PER]. **2°** FIG. Hautain, vaniteux, qui fait le grand personnage. ► COMPAR. ◇ *Éparrô koùmin on pœu su oùna koùrtena*, orgueilleux comme un coq sur un tas de fumier [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *èparạ̄*. GP

épashlâ [GAB] – 3E PERS. *épashlë*
{d'origine incertaine}
V. trans. ◆ Éclabousser, faire gicler. ◇ *Épashlë dë pako su tyue sœu ke pâsson*, il éclabousse de boue tous les passants [GAB].
SYNON. *époùsfâ*. RÉFÉR. GPSR sous *épahlạ̄*. GP

épatô – FÉM. *épatâye*
{de *pata* « chiffon »}
Adj. ◆ Dépenaillé, qui porte des habits en loques ou sales. ◇ *Lâsse i meïnnô alâ to-t épatô*, il laisse ses enfants sortir tout dépenaillés [COU]. ◇ *Épatô de Vyëta*, déguenillé, probablement par allusion à une famille de Villette dont les membres portaient des vêtements sales et en mauvais état [PER].
SYNON. *dëlabrô*, *dëpenalya*, *faratô*. RÉFÉR. GPSR sous *èpatạ̄*. GP

épé [GAB]
{du français *épée*}
I. N. f. (RÉCENT) ◆ Épée, glaive.
II. Élém. de loc.
– *L'Épé* [CAS] N. pr. ◆ Surnom donné à Maurice Perraudin, garde champêtre habitant au Cotterg, qui signait ses pamphlets de ce pseudonyme. ◇ *Më sé fi prindre an manda pë L'Épé*, j'ai été mis à l'amende par Maurice Perraudin [CAS]. EF
RÉFÉR. GPSR sous *épée*, FEW 12 sous *spatha*. GP

épë – FÉM. *épëssa*
{du latin SPISSU}
Adj. **1°** Épais, qui n'est pas mince, appliqué à une seule dimension. **2°** Qui a un aspect massif, appliqué à un volume. ◆ Gros, en parlant d'objets, surtout du bois. ◇ *On serrejye épë dë fonda*, un cerisier au tronc épais [GAB]. ◇ *Sâ bele ë prœu épëssa po balye voue talë*, cette bille de bois est assez épaisse pour que le scieur fasse huit coupes [COU]. ◆ Gros, en parlant d'une partie du corps. ◇ *A dë grô minbro épë*, il a de gros membres épais [BJE]. ◇ *Épë du kotson*, à forte encolure [VAL. ROM.]. ◇ *Épë dë kou*, goitreux, qui a un commencement de goitre [GAB]. ◇ Plaisanterie de sens grivois : *Koù*, *épë*, *bon sin k'in-n ë*, court, épais, bon par ce qu'il y en a [COU]. ► COMPAR. ◇ *Épëssa koùmë dou bri dabo*, épaisse presque comme deux bras [BJE]. ◆ Trapu, en parlant d'une personne. ◇ *I koù épë son onko i mëleu*, les gens trapus sont les plus résistants [CAS]. **3°** Dense, serré, qui est constitué d'éléments nombreux et rapprochés, en parlant de forêts, de cultures. ◇ *Blô épë*, blé serré. ◇ *On fromin troua épë*, un champ où le froment pousse trop dru [GAB]. **4°** Qui est constitué d'une matière compacte. ◇ *Dë dra épë*, du drap épais [GAB]. **5°** Consistant, peu fluide, en parlant d'un liquide. ◇ *Troua épëssa*, trop épaisse, en parlant de la soupe [GAB]. ◇ *Fi dë soùpa bôna épëssa !* fais de la soupe bien épaisse ! [COU]. ◇ *Meïn ë épë*, *meïn odzë*, plus c'est épais, plus ça rassasie vite, se dit d'un aliment, d'une soupe, du café contenant du marc, etc [CAS]. ◇ *Dë ribo byin épë*, du lisier bien épais [GAB]. ◇ *Mèrda épëssa*, merde épaisse [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *épais*, FEW 12 sous *spĭssus*. GP

épëchye [GAB] – PART. P. *épëchya*
{de *épë*}
V. trans. et intrans. **1°** Épaissir, devenir plus consistant. ◇ *E soùpa koùminshlyë d'épëchye*, la soupe commence à épaissir [GAB]. **2°** FIG. Dire des gros mots dans une explication qui dégénère en dispute. ◇ *Së son de dutrai mo a bye ë pouai an koùminshlya a épëchye*, ils se sont dit quelques mots sur un ton assez courtois, puis en sont venus peu à peu aux gros mots [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *épaissir*. GP

épëchyœu
{de *épë*}
N. f. ◆ Épaisseur, la plus petite des trois dimensions d'un objet. ◇ *On bon pya d'épëchyœu*, un bon pied d'épaisseur [GAB]. ◇ *Fire raichye d'épëchyœu*, faire scier une bille en planches d'une épaisseur courante, soit en général 4 cm [CAS]. ◇ *Konpa d'épëchyœu*, compas pour mesurer l'épaisseur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *épaisseur*. GP

épedrelya [COU] (ÉPICÈNE) – VAR. *épedrilya* [F. BAILLIFARD]
{peut-être de *pëdri*}
Adj. ◆ Éveillé, qui pétille, en parlant du regard. ◇ *A i jouai to-t épedrelya*, il a les yeux très brillants [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *épədrəlyạ*. GP

épeïndyëta → *épeïngëta*

épeïnga
{remonte au latin SPINULA}
N. f. ◆ Épingle, petite tige de métal pointue à une extrémité et avec une tête à l'autre. ◇ *Tyu d'épeïnga*, tête d'épingle [COU]. ◆ Épingle, en tant qu'indicateur de petitesse. ► COMPAR. ◇ *Grô kom' on tyu d'épeïnga*, très petit [PER]. ► EXPR. ◇ *On-n ou travarsarë avou onn'épeïnga*, très mince, litt. on le transpercerait avec une épingle [GAB]. ◇ *E moùlë ë se étreïngô k'on-n ou travarsarë avou' onn' épeïnga*, le mulet est si efflanqué qu'on le transpercerait avec une épingle [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *épingle*, FEW 12 sous *spīnŭla*. GP

épeïngâ [GAB]
{de *épeïnga*}
V. trans. ◆ Épingler, fixer un tissu, une pièce d'habillement avec une ou des épingles.
RÉFÉR. GPSR sous *épingler*. GP

épeïngëta [GAB] – VAR. *épeïndyëta* [COU]
{de *épeïnga*}
N. f. **1°** Petite épingle, utilisée surtout pour fixer divers atours du costume féminin. **2°** PAR EXT. Broche de parure, bijou muni d'une épingle.
RÉFÉR. GPSR sous *épinglette*. GP

épeïngon → *peïngon*[1]

épëlâ
{du français *épeler*}
V. trans. **1°** Épeler, détailler les lettres d'un mot. **2°** Déchiffrer et comprendre laborieusement, mot après mot. ◇ *Fô épëlâ mo-t a mo*, il faut épeler mot après mot [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *épeler*, FEW 17 sous °*spellôn*. GP

épena
{du latin SPINA}
I. N. f. **1°** Épine, piquant ou aiguillon d'une plante. ◇ *S'ë ékondu onn'épena din a man*, il s'est enfoncé une épine dans la main [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ître su d'épenë*, être dans une situation très embarrassante, souffrir beaucoup [GAB]. ► PROV. ◇ *E y a pâ oùna rouza sin onn' épena*, il n'y a pas une rose sans une épine, c.-à-d. il n'y a pas de bonheur sans mélange [GAB]. **2°** Nom générique des arbustes et buissons épineux. **1.** Épine-vinette, *Berberis vulgaris*. ◇ Arbrisseaux employés pour les haies : *Épena ë èrbëpreïn*, épine-vinette et aubépine [PER]. **2.** Prunellier.
II. Élém. de loc.
– *épena blantse* N. f. ◆ Argousier, *Hippophae rhamnoides*. – SYNON. *arkossai*. EF
RÉFÉR. GPSR sous *épine*, FEW 12 sous *spīna*. GP

Épenai [GAB]
{de *épena*}
N. pr. m. pl. ◆ Les Épenays, lieu-dit situé à l'ouest des Morgnes. ◇ *Alâ fénâ bâ i-z Épenai*, aller aux Épenays mettre le foin en tas [GAB].
RÉFÉR. NLB page 261, GPSR sous *èpənąi*. EF

épenatse
{d'origine arabe}
N. f. généralement employé au plur. **1°** Épinard cultivé, *Spinacia oleracea*. **2°** Épine à teindre.
SYNON. *épinâ*, *varkouaino*. RÉFÉR. GPSR sous *èpənątsə*[1], FEW 19 sous *aspanāḫ*. GP

épenëta [GAB] – VAR. *épinëta* [PER]
{de *épena*}
N. f. ◆ Nom générique des petits os, des petites articulations du corps humain. ◇ *Së sorti oùna épinëta*, se déboîter un os [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *épinette*. GP

épenœu [GAB] – FÉM. *épenœuza*
{du français *épineux*}
Adj. **1°** (PEU USITÉ) Épineux, qui comporte des épines. **2°** FIG. Qui présente des difficultés. ◇ *Oùna këstyon épenœuza*, une question épineuse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*épineux*. GP

épëraïjya [GAB]
{de *épëraïjye*}
N. f. ◆ Effort, surtout effort fourni pour s'étirer, pour redresser le corps engourdi.
RÉFÉR. GPSR sous *èpèraizį* (dér.). GP

épëraïjye – 3E PERS. *épëraizë* – PART. P. *épëraïjya*
{de *përaize*}
V. pron. **1°** S'étirer les membres pour en rétablir la souplesse, par ex. au moment du réveil. ◇ *E passë tota a matenô a s'épëraïjye*, il passe toute la matinée à s'étirer [COU]. ◆ SPÉC. Se lever, en parlant d'un animal, surtout de la vache qui se raidit et tremble légèrement. **2°** Se raidir par un effort subit, déployer toute sa force. ◇ *S'ë éperaïjya po sòrti o tsarrë du pako*, il a bandé ses muscles pour sortir le char de la boue [COU]. ◆ Se raidir par à-coups avant de soulever une lourde charge, prendre son élan. ◇ *S'épëraizë on-n yâdzo u dou dyan kë së lëvâ*, il se raidit une fois ou deux avant de se lever [GAB]. **3°** Intransitivement. Fléchir sous le poids. ◇ *Sé mu a étô mô fi, a épëraïjya*, ce mur a été mal fait, il a fléchi [GAB]. ◆ Transitivement. Appuyer, faire fléchir.
SYNON. *éparrâ*. RÉFÉR. GPSR sous *èpèraizį*. GP

épëraizemin [COU]
{de *përaize*}
N. m. ◆ Tension générale des nerfs en vue d'un effort.
RÉFÉR. GPSR sous *èpèraizį* (dér.). GP

épëron [GAB]
{du français *éperon*}
N. m. ◆ ÉQUITATION. Éperon. ◇ *I-z épëron*, les éperons [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *éperon*, FEW 17 sous °*sporo*. GP

épi [GAB]
{du latin SPICU}
N. m. **1°** Construction rappelant la disposition de l'épi, digue transversale pour guider un gros cours d'eau et solidifier les berges. **2°** (VIEUX) MENUISERIE. Tenon d'une mortaise.
SYNON. *tenon*. RÉFÉR. GPSR sous *épi*, FEW 12 sous *spīca*. GP

épinâ [PER] – VAR. *épenâ* [ALF]
{du français *épinard*}
N. f. ◆ Épinard cultivé, *Spinacia oleracea*.
SYNON. *épenatse*. RÉFÉR. GPSR sous *épinard*. GP

éplâya [GAB] (ÉPICÈNE)
{du v. *éplâye*}
Adj. ◆ Ulcéreux, qui ne cicatrise pas.
RÉFÉR. GPSR sous *éplāyę́*. GP

éplâye [GAB] – PART. P. *éplâya*
{de *plâ̧ye* « plaie}
V. intrans. ◆ Ulcérer, se former, apparaître, en parlant de plaies larges et profondes.
RÉFÉR. GPSR sous *éplāyé*, FEW 9 sous *plaga*[1]. GP

éplâye → *plâ̧ye*

épœu – FÉM. *épœuza*
{du latin SPONSU}
N. **1°** Époux, épouse, personnes récemment mariées. **2°** Marié, mariée, chacun des conjoints le jour même de son mariage. ◇ *N'eïn yu passâ i-z épœu*, nous avons vu passer les mariés [COU]. ► PROV. ◇ *Épœuza dzoyœuza, fena plœurœuza*, les joies du début du mariage ont souvent de tristes lendemains, litt. mariée joyeuse, épouse pleureuse [GAB]. **3°** Adjectivement. De noce, surtout en parlant de vêtements cousus ou acquis à l'usage de la cérémonie nuptiale. ◇ *I-z âlon épœu*, les habits de noces. ◇ *E roba épœuza*, la robe de la mariée [GAB]. ◇ *Papa a toùti konsarvô o tsapé épœu*, papa a toujours conservé son chapeau de noce [COU]. ◆ PAR EXT. Luxueux, en parlant d'une pièce de l'habillement. ◇ *Ouna roba épœuza*, une robe de luxe [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *époux*, FEW 12 sous *spōnsus*. GP

épœushlëye [BJE]
{de *pœushla* « poussière »}
V. intrans. ◆ Épousseter, enlever la poussière sur les meubles, etc.
SYNON. *dëpœushlâ*. CONTR. *pœushlëye*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *èpusiyi̧*. GP

épœuva
{d'origine germanique}
N. f. **1°** Bobine, cannette pour la navette du tisserand. **2°** Nom de différents objets en forme de tuyaux. ◆ Chalumeau, tige de chanvre, d'ombellifère ou de roseau, etc., utilisés pour aspirer un liquide. ◇ *Y a dë veïn dedin o bossë, alâ këri oùna épœuva se vou'in vœudë agotâ!* il y a du vin dans le tonneau, allez chercher un chalumeau si vous désirez y goûter! [COU]. ◇ *Kan i fontânë son prondë, e vô rin dë tan s'abotsye po baire, ë myœu dë kopâ on tro dë sëkouai po fire oùn' épœuva*, quand les sources sont profondes, il n'est pas commode de se courber pour y boire, mieux vaut couper une tige de ciguë et en faire une paille [COU]. ◆ Canule pour donner des lavements. **3°** Bonde de tonneau.
RÉFÉR. GPSR sous *èpa̧ola*, FEW 17 sous °*spôla*. GP

épôla → *épôva*

épolëta – VAR. *épôlëta* [F. BAILLIFARD], *érpolëta* (VIEUX) [GAB]
{du français *épaulette*}
N. f. employé surtout au plur. ◆ Épaulette, bande de passementerie indiquant un grade à l'armée. ◇ *I-z épolëtë du kapeténo*, les épaulettes du capitaine [GAB]. ► EXPR. DE MÉPRIS. ◇ *Sœu di-z épolëtë*, les officiers [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *épaulette*, FEW 12 sous *spatula*. GP

éponda[1] [COU]
{du latin SPONDA}
N. f. ◆ Main courante, barre d'une rampe d'escalier.
RÉFÉR. GPSR sous *èpo̧nda*, FEW 12 sous *spŏnda*. GP

éponda[2] [SOC. PAT.]
{probablement croisement de *éponda* « main courante » et de *fonda* « tronc d'arbre »}
N. f. ◆ SCIERIE. Chacune des deux extrémités de la bille, où la scie ne peut accéder et qui reste non équarrie.
RÉFÉR. GPSR sous *fo̧nda*[1]. RM

éponje
{du français *éponge*}
N. f. **1°** ÉCOLE. Éponge, substance poreuse utilisée pour effacer. ◇ *Prindre éponje po-r éfashlye*, prendre l'éponge pour effacer [GAB]. **2°** FAUCHAGE. Éponge.
RÉFÉR. GPSR sous *éponge*, FEW 12 sous *spŏngia*. GP

épouairya (ÉPICÈNE)
{du v. *épouairye*}
Adj. ◆ Effrayé, épouvanté, apeuré. ◇ *Konta ke n'ireïn prœu épouairya, avoui sœu afiro dë rëvënan!* sois sûr que nous étions terrifiés, avec ces histoires de revenants! [CAS]. GP

épouairye [CAS] – PART. P. *épouairya*
{de *pouairе*}
V. trans. ◆ Faire peur, épouvanter.
SYNON. *épouintâ*. RÉFÉR. GPSR sous *èpo̧uairi̧*. GP

époùfâ – 3E PERS. *époùfë* – PART. P. *époùfô*
{d'origine onomatopéique}
V. trans. **1°** Éclabousser, projeter à l'entour, en parlant d'un liquide qui gicle. ◇ *Époùfâ d'ivoue an tita a kârkon*, faire gicler de l'eau à la tête de quelqu'un [GAB]. **2°** Intransitivement. Rejaillir, projeter l'eau au loin à la suite de la chute d'un corps pesant dans le liquide, jaillir en gerbe. ◇ *Ivoue in sòrtessin d'éprintse époùfë t'ô to du bornè*, l'eau, en sortant du tuyau de la fontaine, jaillit tout autour du bassin [GAB]. **3°** Éclater de colère. **4°** Éclater involontairement de rire. ◇ *A pâ meïn possu së rëtënеïn, a époùfô*, il n'a plus pu se retenir, il a éclaté de rire [COU].
SYNON. *épashlâ*. RÉFÉR. GPSR sous *épouffer*, FEW 1 sous *buff-*. GP

époùfâye
{du v. *époufâ*}
N. f. (PEU USITÉ) **1°** Éclaboussement, giclée, éclaboussure. **2°** AU FIG. Accès de colère, éclat.
RÉFÉR. GPSR sous *èpoufa̧yə*. GP

épouijya [GAB] (ÉPICÈNE)
{du v. *épouijye*}
Adj. ◆ Exténué, épuisé, affaibli complètement, qui est à bout de forces. ◇ *A a santé épouijya sâ poura fena!* elle a la santé gravement affaiblie, cette pauvre femme! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *épuiser*. GP

épouijye [GAB] – PART. P. *épouijya*
{du français *épuiser*}
V. trans. ◆ Épuiser, exténuer, affaiblir gravement.
RÉFÉR. GPSR sous *épuiser*, FEW 9 sous *pŭteus*. GP

épouin
{de la famille de *pouindre*}
I. N. m. **1°** Point de côté, douleur vive située à l'arrière ou sur le côté de la cage thoracique. ◦ Remèdes : sangsues, thé de bourrache. ◇ *Të fô tsavoye i rëfraidissëmin, kâ e pœulon të balye i-z épouin*, il te faut faire attention aux refroidissements, car ils peuvent te donner des points de côté [CHA]. **2°** Au plur. Pneumonie, parfois pleurésie. ◦ Appliquer du sable chaud ou de la cendre chaude. ◇ *I-z épouin*, la pleurésie ou la pneumonie, maladie souvent confondue avec la

première [GAB]. ◇ *A vouard**ô** i-z épou**in***, il a eu la pleurésie [GAB]. ◇ *Dyon kë kan an i-z épou**in**, apr**i** nœu dzo, vr**e**yon d'on bye u beïn dë l'**â**tro*, on dit que ceux qui ont la pneumonie, après neuf jours, se rétablissent ou meurent [CAS]. ◇ *Y'é resk**ô** dë moùr**i** di-z épou**in***, j'ai failli mourir d'une pleurésie [COU].

II. Élém. de loc.

– *épou**in** katsy**a*** N. m. pl. ◆ Pleurésie ; pneumonie. EF

SYNON. *épou**in**sa*, *pou**in**sa*. RÉFÉR. GPSR sous *èpọu̯in*[1]. GP

*épou**in**sa*

{variante de *pou**in**sa*}

N. f. **1°** Point, piqûre ; douleur vive et localisée. ◇ *M'a fi to-t a kou d'épou**in**së p'i ts**an**bë*, j'ai ressenti tout à coup des douleurs rhumatismales aux jambes [GAB]. **2°** Douleur poignante à la poitrine, pneumonie, pleurésie, « points de froid ».

SYNON. *épou**in***, *pou**in**sa*. RÉFÉR. GPSR sous *èpọu̯insa*, FEW 9 sous *°pŭnctiare*. GP

*épouint**â*** – 3E PERS. *épou**in**të* – PART. P. *épouint**ô***

{de la famille de *pou**ai**re* « peur »}

V. trans. **1°** Épouvanter, inspirer de la terreur, faire peur. ◇ *F**a**zon dë k**on**të su i rëvën**an** po-r épouint**â** i meïnn**ô***, on raconte toutes sortes d'histoires sur les revenants pour épouvanter les enfants [GAB]. ◆ Pronominalement. S'effrayer, éprouver de l'épouvante. ► EXPR. ◇ *S'épou**in**të pâ pou'a prëmy**e**re*, il en faut beaucoup pour l'effrayer [GAB]. ◆ Souvent employé au nég. Éprouver de l'inquiétude. ◇ Formule destinée à rassurer l'interlocuteur : *Vo-z épouint**â** pâ ! Y'é j**où**sto dëlët**ô** o boùrry**a** d**â**vouë men**u**të !* ne vous inquiétez pas ! J'ai seulement sorti le taureau quelques minutes ! [CAS]. **2°** Chasser en effrayant. ◇ *Oùna poùtr**a**tse por épou**in**t**â** i-z oz**é***, un mannequin pour chasser les oiseaux [COU]. ◇ *Rin ke d'ô v**è**rre par**ë**tre, s'étsanp**ë**yon k**o**më oùna kouéry**a** k'on-n épou**in**të*, rien que de le voir apparaître, ils s'éparpillent comme une couvée qu'on épouvante [COU].

SYNON. *épouairy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *épouvanter*, FEW 3 sous *°expaventare*. GP

*épouint**â**blo* [BJE] – FÉM. *épouint**â**bla*

{du français *épouvantable*}

Adj. **1°** Épouvantable, effrayant. **2°** D'une grande intensité, terrible.

RÉFÉR. GPSR sous *épouvantable*. GP

*épouintachy**on***

{de *épouint**â***}

N. f. ◆ Épouvante, grande peur.

RÉFÉR. GPSR sous *épọu̯intasyọn*. GP

*épouint**ô*** [COU] – FÉM. *épouint**â**ye*

{du v. *épouint**â***}

Adj. ◆ Effaré, épouvanté, stupéfié. ◇ *Ë zu to-t épouint**ô***, il a été tout épouvanté [COU]. GP

*époùr**â*** – 3E PERS. *ép**où**rë*

{de *p**u**ro*}

V. trans. **1°** Égoutter, débarrasser une chose du liquide qu'elle contient, surtout en parlant du linge. ◇ *Achy**e** époùr**â***, laisser épurer [GAB]. ◆ Essorer. **2°** Pronominalement. S'égoutter, perdre son eau goutte à goutte, en parlant d'un objet mouillé. **3°** Traire jusqu'à la dernière goutte, achever de traire. **4°** Épurer, rendre plus pur.

RÉFÉR. GPSR sous *épurer*, FEW 9 sous *pūrare*[1]. GP

*époùrdely**e*** – VAR. *époùrdzely**e*** [GAB] – 3E PERS. *épord**e**lyë*

{de *époùrd**i***}

V. trans. ◆ Effrayer, disperser ; éloigner en épouvantant. ◇ *Ai tyu'i dzo d'**œu**ra a époùrdzely**e** i-z oz**é***, il avait tous les jours du travail pour éloigner les oiseaux [GAB]. ◇ *Arr**i**yë kë i pr**eï**nmë b**i**tyë, kan ë kë së fan époùrdely**e**, l**an**don dë tyu'i bye*, il arrive que, lorsque le menu bétail est pourchassé, il coure de tous côtés [CAS].

SYNON. *époùrd**i***. RÉFÉR. GPSR sous *épọùrdəlyé*. GP

*époùrd**i*** [PER]

{de la famille de *pou**ai**re*}

V. trans. ◆ Chasser, faire peur pour éloigner.

SYNON. *époùrdely**e***, *tsanpëy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *èpọu̯ərdi̯*, FEW 8 sous *pavor*. GP

*époùr**ô*** [COU] – FÉM. *époùr**â**ye*

{du v. *époùr**â***}

Adj. ◆ Épuré : **1°** Qui a subi une épuration, une purification. ◇ ***Ou**lo époùr**ô***, huile épurée [COU]. **2°** FIG. Affecté, maniéré, snob. ◆ Substantivement. ◇ *On-n époùr**ô**, oùna époùr**â**ye*, un, une snob [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *épurer*. RM

*époùtsy**a*** [COU]

{de *époùtsy**e***}

N. f. ◆ Rebuffade, riposte maussade. ◇ *Y'é koùdzy**a** i-y in prëdzy**e**, meïn e m'a fot**u** oùna époùtsy**a**...*, j'ai tenté de lui en parler, mais il m'a mal reçu [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *épọùtchạ*. RM

*époùtsy**e*** [COU]

{de *poùtsy**e***}

V. trans. ◆ Brusquer, rudoyer, apostropher d'un air maussade ; recevoir par une rebuffade.

RÉFÉR. GPSR sous *èpoutsi̯*. RM

*épouz**â*** [GAB] – PART. P. *épouz**ô***

{du français *épouser*}

V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Épouser, prendre pour mari ou pour femme. Terme généralement employé en opposition au verbe *marry**â***. ◇ *Son prœu marry**ô** meïn pâ épouz**ô***, ils ont bien eu des relations sexuelles, mais ils ne sont pas officiellement mariés [GAB].

SYNON. *marry**â***. RÉFÉR. GPSR sous *épouser*, FEW 12 sous *sponsare*. GP

*ép**ô**va* – VAR. *ép**ou**va*, *ép**ô**la* [COR], *ép**ô**a* [ALF]

{du latin SPATULA « omoplate »}

N. f. **1°** Épaule, partie du corps humain par laquelle le bras est attaché au tronc. ◇ *Kan va in ts**an** së kr**o**tsë o b**où**rgo in oùna ép**ô**va ë f**e**lë u mait**in** du prô*, quand elle mène paître le bétail, elle s'accroche le rouet à une épaule et file au milieu du pré [COU]. ◇ *Së dëm**ë**tre oùn-n ép**ou**va*, se démettre une épaule [GAB]. ◇ *Së f**o**tre f**eu**ra oùn' ép**ô**va*, même sens [GAB]. ◇ *S'ë to rëtr**ai** di-z ép**ô**vë*, il s'est pour ainsi dire enfoncé les épaules dans le corps [GAB]. ◇ ***Â**rdzo d'ép**ô**va*, large d'épaule ; de là : fort et vigoureux [GAB]. ◇ *O zou d'ép**ô**va*, l'omoplate [CHA]. **2°** BOUCHERIE. Morceau de viande correspondant à la partie supérieure des membres antérieurs des bêtes de boucherie et souvent apprêté en bouilli ; voir fig. sous *bœu*[2] I. 4°. ◇ *I kart**ai** ë i-z ép**ô**vë*, les quartiers et les épaules [GAB]. **3°** Contrefort, saillie d'un terrain ou d'un rocher, épaulement.

RÉFÉR. GPSR sous *épaule*, FEW 12 sous *spatula*. GP

éprënye [BAR]
{variante de *prënye*}
Adj. f. ◆ Portante, d'une vache.
RÉFÉR. GPSR sous *éprènyə*. RM

éprintse – VAR. *printse* [PER]
{dérivé du latin PREMERE « presser »}
N. f. ◆ Colonne de fontaine. ◆ Goulot de fontaine. ◇ *A mëtu a tita dézo éprintse*, il a mis la tête sous le goulot [COU]. ► COMPAR. ◇ *E balyè tan k'i tai pessotâon kom' éprintse du boue*, il pleuvait tant que les toits ruisselaient comme un tuyau de fontaine [GAB]. ◆ Ensemble constitué par la colonne et le goulot.
SYNON. *pessota*. RÉFÉR. GPSR sous *éprintsë*, FEW 9 sous *prĕmĕre*. GP

éprivé → *privé*

éprœuva
{de *éprouâ* « éprouver »}
N. f. **1°** Essai, tentative. **2°** Épreuve, souffrance, malheur, peine. ◇ *Ë oùn-n éprœuva ke bon Dyoù invoyë*, c'est une épreuve que le bon Dieu envoie [GAB]. ◇ *Y'é passô dë durë-z éprœuvë*, j'ai traversé de dures épreuves [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *épreuve*. GP

éprouâ – VAR. *éprâ* (VIEUX), *éprovâ* – 3E PERS. *éprœuvë*, *éprë* – PART. P. *éprô* – PART. P. FÉM. *éprouâye*
{dérivé du latin PROBARE}
V. trans. **1°** Essayer, tester pour voir si une chose, un animal a les qualités requises. **2°** SPÉC. Vérifier, à l'aide d'un aréomètre, la pureté d'un liquide ou son degré en alcool. ◇ *Éprouâ o veïn, ashlé*, examiner le vin, le lait [GAB]. **3°** Éprouver, sonder qqn, mettre à l'épreuve ses qualités morales ou physiques, en parlant d'une personne. ◇ *Po sai se son fidëlo, i fô i-z éprouâ*, pour savoir s'ils sont fidèles, il faut mettre leur vertu à l'épreuve [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sâ femala vô atan k'oùna âtra, ë éprouâye*, cette femme vaut autant qu'une autre, elle est éprouvée, c.-à-d. elle n'est plus vierge [COU]. **4°** Essayer qch. dans un but précis, sans être sûr du résultat. ◇ *Éprouâ on rëmyedzo*, essayer un remède [GAB]. ◇ *Pardu po pardu, fô éprâ onko sin*, perdu pour perdu, il faut essayer encore ce traitement [CAS]. ◇ *A to-t éprô, meïn a rin trô dë mëleurëmin nyoùna pâ*, il a tout essayé, mais rien ne l'a soulagé, litt. il n'a trouvé d'amélioration nulle part, en parlant d'un malade qui a fréquenté sans succès différents médecins [GAB]. ◇ *Sé pâ sin k'on poùrrai éprâ po fire évâye o mô di din*, je ne sais pas ce que l'on pourrait tenter pour faire passer le mal de dents [GAB]. **5°** Essayer de, tenter, s'efforcer. ◇ *Éprë to dë fire*, il s'efforce de tout faire [GAB]. ◇ *Yoù vouai éproâ dë senye mon non*, je veux essayer une fois d'écrire mon nom [COU]. ◇ *Tâ byô éprouâ dë më yortâ, ë énoùtilo*, tu as beau essayer de me circonvenir, c'est inutile [COU]. ◇ *A pâ éprô dë rëpondre*, il n'a pas essayé de répondre [GAB]. ◇ *A prœu éprô dë vëneïn voùzelye po sai sin ke noù dezeïn, meïn a rin possu avouirre*, il a bien essayé de venir épier pour savoir ce que nous disions, mais il n'a rien pu entendre [COU]. **6°** (PEU USITÉ) Faire subir une épreuve ou une maladie, faire endurer. ◇ *A étô éprô dë totë manyerë*, il a été éprouvé de mille manières [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *éprouver*, FEW 9 sous *prŏbāre*. GP

éprouëta [GAB]
{du français *éprouvette*}
N. f. (RÉCENT) ◆ Éprouvette, instrument permettant d'apprécier la nature d'un produit.
RÉFÉR. GPSR sous *éprouvette*. GP

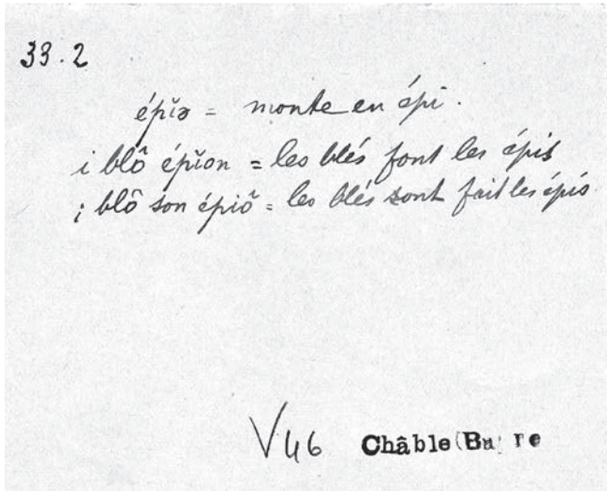
épudzye[1] – 3E PERS. *épudzë*
{de *pudze*}
V. trans. **1°** Épucer, enlever les puces. **2°** PAR EXT. Débarrasser une plante de la vermine, des limaces, etc. ◇ *Épudzye i tsou*, nettoyer les choux [CAS]. **3°** Pronominalement. S'épucer, se débarrasser de ses puces.
RÉFÉR. GPSR sous *épucer*, FEW 3 sous °*expulicare*. GP

épudzye[2] [GAB]
{d'origine obscure}
V. trans. ◆ CONSTRUCTION. Amincir le bord d'une poutre, d'une planche, pour l'adapter à la rainure de la pièce adjacente.
RÉFÉR. GPSR sous *épudzyè*. RM

épya
{du latin SPICA}
N. f. ◆ Épi, partie de la tige des céréales contenant les graines. ◇ *Oùna bëla épya dë fromin*, un bel épi de froment [GAB]. ◇ *I-z épyë*, les épis [PER]. ◇ *Épya vâziya*, épi stérile [CHA]. ◇ *D'épyë nairë*, des épis stériles [PER]. ◇ *Ramassâ i-z épyë*, glaner, litt. ramasser les épis [PER]. ◇ Lors du battage au fléau : *Lëvâ i-z épyë*, retourner la couche des céréales en relevant les épis [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *épi*, FEW 12 sous *spīca*. GP

épyâ – 3E PERS. *épyë* – PART. P. *épyô*
{de *épya* « épi »}
V. intrans. **1°** Épier, monter en épi. ◇ *I blô épyon*, les blés forment les épis [CHA]. ◇ *I blô son épyô*, les blés sont montés en épis [CHA]. ◇ *U koùminshlëmin dë mé, e blô ë to-t épyô*, au début du mois de mai, le blé est bien monté en épi [GAB]. ◇ *É blô fô k'épyassë koù po vëneïn gran, é fromin fô k'épyassë gran*, le seigle devient long quand il épie tôt, le froment, lui, doit épier tard [CAS]. **2°** Transitivement. Ne manger, en broutant, que le bout des tiges d'herbes, en parlant d'animaux maladroits ou manquant d'appétit. ◇ *I tsyoùrë fan rin kë d'épyâ, ë tsassoton tot' a patoùra*, les chèvres ne mangent que le bout des tiges et gâtent toute l'herbe [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *épier*[1]. GP

épyë [COU]
{variante de *épya*}
N. m. ◆ Épi.
RÉFÉR. GPSR sous *épi*. RM



épyâ 1° [CHA]

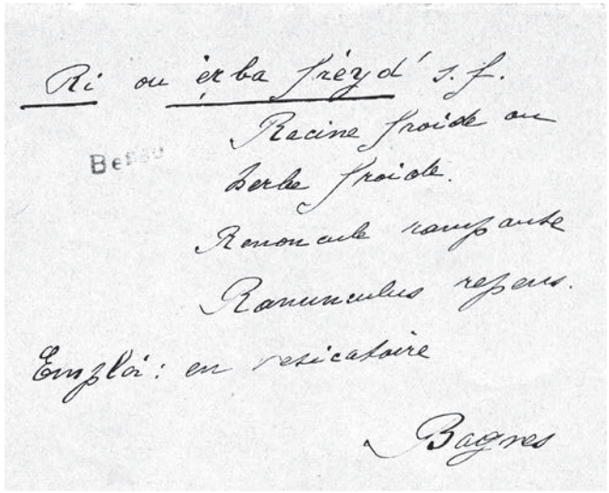
*épy**on*** – VAR. *ëspy**on*** [GAB]
{d'origine germanique}
N. m. (VIEUX) ◆ Chacun des deux bâtons pointus qu'on enfonce dans la charge de foin ou de céréales (*fé*), pour la soutenir et la maintenir en équilibre sur le bât du mulet par un mouvement de bascule donné des deux bras depuis l'arrière.
RÉFÉR. GPSR sous *èpyọn*, FEW 17 sous °*speot*. RM

*épyouy**a*** [GAB]
{de *épyouy**e***}
N. f. (PEU USITÉ) **1°** Étincellement. **2°** Accès de colère subit et momentané.
RÉFÉR. GPSR sous *èpèlu·ạ̄yə*. GP

*épyouy**e*** – 3E PERS. *épy**ou**yë*
{de *épy**ou**yë*}
V. intrans. **1°** Lancer des étincelles, en parlant du bois qui prend feu. **2°** AU FIG. Parler avec colère et emportement, en lançant des expressions injurieuses, fulminer. ◇ *E vou**â**rdë pâ a r**a**dze, meïn po rin épy**ou**yë*, la colère lui passe vite, mais pour un rien il s'emporte [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *èpèlu·ạ̄*. RM

*épy**ou**ye* – VAR. *épëyu**i**ye* [ALF]
{probablement d'origine prélatine}
N. f. ◆ Étincelle. ◇ *On boùf**eïn** d'épy**ou**yë*, une gerbe d'étincelles [L. MAY]. ► EXPR. ◇ *Sœut**â** in-n épy**ou**yë*, voler en éclats [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *èpèlụ·a*, FEW 3 sous *expellĕre*, 9 sous *pompholyx*. RM

***è**rba*
{du latin HERBA}
I. N. f. **1°** Herbe, plante herbacée. ◇ *Oùna bossoùn**ô** d'**è**rba*, une touffe d'herbe [GAB]. ◇ ***È**rba ë shl**a**ra*, l'herbe est toute mouillée [GAB]. ◇ *E son dë p**ou**rë dzin kë van to o tsôt**in** brot**â** d'**è**rba po invarn**â** oùna v**a**tse*, ce sont de pauvres gens qui vont tout l'été arracher des herbes pour hiverner une vache [COU]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *I libërô dë davô | m**e**dzon d'**è**rba kroua ë dë saô*, les radicaux du Châble et de Villette ne mangent que de la salade et du salé [COU]. ◇ *D'**è**rba s**ë**tse*, de l'herbe sèche [GAB]. ◇ ***È**rba fr**ë**tse koùm**in**shlë a pou**in**dre*, l'herbe fraîche commence à pousser [GAB]. ◇ ***È**rba p**œu**shlë kan e nai ë v**i**ya*, l'herbe commence à pousser quand la neige a fondu [BJE]. ◇ *Fi byô tin, **è**rba nov**ë**la koùm**in**shlë a pou**in**dre part**o***, il fait beau temps, l'herbe nouvelle pousse un peu partout [GAB]. ◇ *E frai a inmoùrt**ai** o tarr**in**, **è**rba pœu pâ poussâ*, le froid a engourdi le sol, la végétation ne peut pas pousser [GAB]. ◇ *Po f**i**re d'**è**rba, e fô dë vin*, pour faire pousser l'herbe, il faut un vent chaud [GAB]. ◇ ***È**rba ë t**o**ta dzaivroùn**â**ye*, l'herbe est couverte de gelée blanche [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Kop**â** **è**rba dézu o pya*, couper l'herbe sous les pieds [GAB]. **2°** Herbe croissant de manière spontanée dans les terrains cultivés. ◇ *Ë al**ô** mond**â** **è**rba u koùrt**i***, il est allé enlever l'herbe au jardin [PER]. ◆ SPÉC. Plante de croissance spontanée et non utile pour l'homme ou pour l'animal, DANS: ◇ *Kr**ò**ye **è**rba*, mauvaise herbe. ◇ *I kr**ò**yë-z **è**rbë*, les mauvaises herbes [CHA]. ◇ *Av**ai**dre a kr**ò**ye **è**rba*, arracher les mauvaises herbes [GAB]. ◇ *E koùrt**i** a pâ ét**ô** kapyoùn**ô**, ë to-t inbroly**a** dë kr**ò**y' **è**rba*, le jardin n'a pas été sarclé, il est tout envahi par les mauvaises herbes [GAB]. ◇ *S'toù kr**a**pë dë kr**ò**ye **è**rba, apr**i** e b**ë**ssë*, si tu romps de la mauvaise herbe, elle fourche [PER]. ◇ *E kr**ò**ye **è**rba ë e pouiz**on** di koùrt**i***, la mauvaise herbe, c'est le poison des jardins [GAB]. ◇ En parlant d'un homme borné: *Ë k**o**m' i vé k'apr**in**z**o**n a medzy**e**, sâ pâ chy**è**dre a b**ô**na da kr**ò**ye **è**rba*, il est comme les veaux qui vont pour la première fois au pâturage, il ne sait pas faire la différence entre la bonne herbe et la mauvaise [GAB]. ► EXPR. ◇ *É t**è**rra du flân**é** ë kou**è**ssa dë kr**ò**ye **è**rba*, la terre du paresseux est remplie de mauvaise herbe [PER]. ◇ *É kr**ò**ye **è**rba g**â**nyë a b**ô**na*, la mauvaise herbe est toujours plus abondante que la bonne [PER]. ◇ *I-y a tody**on** prœu dë kr**ò**ye **è**rba*, il y a toujours assez de la mauvaise herbe [PER]. ◇ *I kr**ò**yë-z **è**rbë së son v**i**to inrrashlen**ô***, les mauvaises herbes se sont vite enracinées [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *É kr**ò**ye **è**rba kr**a**pë pâ*, la mauvaise herbe ne crève pas [PER]. ◇ *É kr**ò**ye **è**rba e r**e**skë jam**è** rin*, la mauvaise herbe ne risque jamais rien, en parlant d'un mauvais sujet [PER]. **3°** Plante, fleur connue pour des vertus particulières. ◇ *Sâ **e**rba veïn din i dzeu*, cette plante pousse dans les forêts [BJE]. ◇ *Sâ **è**rba ë mëdëshlen**œu**za, a dë vart**u** po byin dë ts**ou**zë*, cette herbe a des vertus curatives, elle est efficace pour bien des choses [GAB]. **4°** Pâture, herbage brouté par le bétail. ◇ *Y a troua pou d'**è**rba, i v**a**tsë pon pâ s'inpl**i***, il y a trop peu d'herbe, les vaches ne peuvent pas se rassasier [GAB]. ◇ *E dzavouem**in** di mont**a**nyë ë to mël**eu** kë sé dë davô, por sin kë **è**rba dë dëss**u** ë to pye fy**on**dze*, les laitages des alpages sont bien meilleurs que ceux des villages, parce que l'herbe des hauteurs est bien plus parfumée [COU]. ◇ *Rëb**a**tre i v**a**tsë ke v**é**z**o**n in **è**rba*, faire reculer les vaches qui broutent sur un terrain où on ne les laisse pas paître et dont l'herbage est entier [GAB]. ◇ *I-z a rëkrotsy**a** t'ô tsôt**in** por ai d'**è**rba po foùrn**eïn** a kanp**a**nye*, il leur (au bétail) a mesuré parcimonieusement la ration journalière durant tout l'été afin d'avoir de l'herbe pour terminer la saison [GAB]. ◇ *An pâ lachy**a** d'**è**rba, ë to roùbl**ai***, ils n'ont pas laissé d'herbe, c'est entièrement brouté [GAB]. ◇ *I-y a pâ meïn d'**è**rba*, il n'y a plus d'herbe [PER]. ◆ SPÉC. Herbage présentant des qualités différentes. ◇ *Dë bon-n **è**rba*, de la bonne herbe [GAB]. ◇ *Y a gr**ô**ssa **è**rba*, il y a une forte couche d'herbe [GAB]. ◇ *Y ai oùna gr**ô**ssa **è**rba, in-n on fi oùna sarshl**â**ye*, il y avait une herbe abondante, les bêtes l'ont broutée en très peu de temps [GAB]. ◇ *Onn' **è**rba ke t**i**rë su arb**â***, un herbage fin, contenant peu de feuilles et de tiges [GAB]; voir fig. sous *arb**â***[2]. **5°** Fanes, tiges et feuilles des plantes cultivées pour consommer la racine ou le tubercule. ◇ *I-z **è**rbë di p**o**më dë t**è**rrë*, les fanes des pommes de terre [GAB]. ◇ *I-z **è**rbë son onk**o** v**è**rdë*, les fanes sont encore vertes [GAB]. ► DICT. ◇ *I tr**i**flë s'org**o**l**o**n in **è**rba*, les pommes de terre ont de trop



***è**rba fr**ai**de* [BESSE]

grandes tiges, signe annonciateur d'une faible récolte [CAS].

II. Élém. de loc.

– **èrba fraide** [BES] N. f. ◆ Renoncule rampante, *Ranunculus repens*. ◦ Plante employée comme vésicatoire. – SYNON. *ri fraide* (sous *ri*[2]). EF

– **èrba-pesse** N. f. ◆ Pariétaire officinale, *Parietaria officinalis*. ◦ Plante aux vertus diurétiques, dont on fait de la tisane pour soigner certaines maladies des voies urinaires, et qui est réputée faire uriner le bétail qui souffre de maux analogues. ◇ *Té dë èrba-pesse*, tisane de pariétaire [PER]. – SYNON. *pari a tèrra* (sous *pari*[2]). EF

– **èrba shlâra** [BJE] N. f. ◆ Mouron des oiseaux, *Stellaria media*. – SYNON. *morron*[2]. EF

– **èrba a poùtë** [BES] – VAR. **èrba di poùtë** [MICH] N. f. ◆ Bourse à pasteur, *Capsella bursa-pastoris*, litt. herbe à punaise.

COMP. **èrba-pesse**. AUTRES LOC. sous *bok*, *charpantye*, *Dyoù*, *Dzyan*, *fô*[1], *poùti*[2], *sarpin*. RÉFÉR. FEW 4 sous *hĕrba*. GP

èrbëpeïn – VAR. *èrbëpreïn*, *arbëpeïn* [BJE], *arbëpreïn*, *ârbëpeïn* [GAB], *ârbëpreïn* [R. BESSE], *òrbëpreïn* [BJE]
{du latin °ALBISPINU}
N. m. **1°** Aubépine, épine blanche, *Crataegus monogyna*. ◇ *Ë grafenô komë se së sai roùbatô prëmye d'èrbëpeïn*, il est égratigné comme s'il s'était roulé dans des buissons d'aubépine [COU]. **2°** Prunellier, épine noire, *Prunus spinosa*.

SYNON. *blëssai*. RÉFÉR. GPSR sous *aubépine*. RM

èrchya [GAB]
{du v. *èrchye*}
N. f. **1°** Hersage, opération qui consiste à ameublir et à égaliser la terre avec une herse. ◇ *Oùna bôna èrchya*, un hersage effectué en profondeur [GAB]. ◇ *Èrchya ë oùna bôna akouèssa*, le hersage est un bon procédé pour recouvrir le grain semé [GAB]. **2°** PAR ANAL. Fait qu'une chute de neige tardive a couché les blés ou les foins. GP

èrchye – VAR. *archye* [PER] – 3E PERS. *èrsë* – PART. P. *èrchya*
{de *èrse* «herse»}
V. trans. **1°** Herser, passer la herse sur le sol. ◇ *Èrchye on tsan*, herser un champ [GAB]. ◇ *Kan eïn èrchya po akouèdre*, quand on avait hersé pour recouvrir les semailles [BJE]. **2°** PAR ANAL. Coucher l'herbe, le blé, etc. ◇ *E plodze d'aneïn a èrchya o blô*, la pluie de cette nuit a hersé les blés [GAB]. GP

èrdzye – 3E PERS. *èrdzë*
{du latin IRRIGARE}
V. trans. **1°** Irriguer, arroser. ◆ Souvent absolument. SPÉC. Répandre l'eau sur un pré en y conduisant, à l'aide de canaux, l'eau d'un cours d'eau ou d'un bisse. ◇ *Fô uvèdre i rayë, atramin on pœu pâ èrdzye dë tsôtin*, il faut ouvrir les canaux, sinon on ne peut pas arroser en été [CHA]. ◇ *Kan meïnmo on-n a pâ étinse da sai, ë bon d'èrdzye*, quand bien même on ne souffre pas de la sécheresse, il est bon d'irriguer les prairies pour les regains [GAB]. ◇ *Sarai bon d'èrdzye: sinblë kë dëmandë*, il serait utile d'irriguer: il me semble que c'est nécessaire [CAS]. ◇ *Dëman ë mon to d'èrdzye*, demain, c'est à mon tour d'irriguer [GAB]. ◇ *Èrdzye pâ troua i rui, atramin é tèrra veïn tota bâ!* n'irriguez pas trop la pente, sinon toute la terre s'éboule! [COU]. ◇ *Yoù sé pâ po èrdzye i fin, ara po i rëkò ë pâ poùssiblo atramin*, je ne suis pas partisan d'irriguer les foins, mais, pour les regains, on y est obligé [CAS]. **2°** PAR ANAL. (PEU USITÉ) Verser de l'eau. **3°** Intransitivement. Pleuvoir.

SYNON. *arrozâ*. RÉFÉR. GPSR sous *èrdzi*[1], FEW 4 sous *irrĭgare*. GP

ërëdzo – VAR. *érëdzo*
{du latin HAERETICU}
N. m. **1°** (VIEUX) Sorcier, personne qui est en relation avec le diable. **2°** PAR EXT. Individu méchant, malicieux, rusé, roublard. ◇ *Baougro d'érëdzo!* quel roublard! [BJE]. ◇ *E fameu renâ Pekapœu, on-n érëdzo foùrnai!* le fameux renard Pekapœu, un coquin achevé! [GAB]. **3°** Personne bizarre, illogique, dont les actes surprennent. ◇ *Vou'ïtë tyue dë-z érëdzo*, vous êtes tous des gens étranges [COU].

SYNON. *ërëvo*. RÉFÉR. GPSR sous *èrdzo*, FEW 4 sous *haerētĭcus*. GP

érëdzya (ÉPICÈNE)
{de *ërëdzo* «sorcier»}
N. **1°** Personne ensorcelée, possédée du démon. **2°** FIG. Enragé. ► COMPAR. ◇ *E galopë kome on-n ërëdzya*, il court comme un enragé [COU].

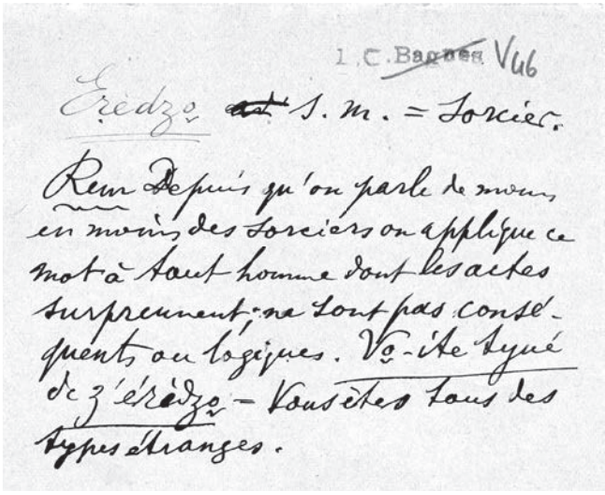
RÉFÉR. GPSR sous *éréjyé*. GP

Éreminshle
N. pr. ◆ Hérémence, village et commune du district d'Hérens. ◇ *In-n Éreminshle*, à Hérémence [GAB]. EF

éresson
{du français *hérisson*}
N. m. **1°** Petite rigole creusée dans un pré afin de distribuer uniformément l'eau d'arrosage. **2°** Petite voie d'eau tracée avec la pointe du pic en soulevant légèrement le gazon pour en refermer le petit sillon, comparable aux vaisseaux sanguins de la circulation capillaire. **3°** Canal ouvert sur un chemin.

RÉFÉR. FEW 3 sous *errīcius*. GP

éretâ – PART. P. *éretô*
{du latin HEREDITARE}
V. trans. **1°** Hériter, recevoir un bien par droit de succession. ◇ *Dou tsan k'a éretô dë onshle*, deux champs qu'il a hérités de son oncle [GAB]. ◇ *T'indzoùyë ora k'é byô-pire ë mò, t'éretë dë bônë tsouzë*, la belle affaire maintenant que ton beau-père est mort, tu hérites de bonnes choses [COU]. ◇ *An rin possu éretâ, ai tan invai d'alâ in paradi k'a to balya po dë mëssë ë d'âtrë prëyerë*, il n'ont rien pu hériter, elle avait une telle envie d'aller en paradis qu'elle a tout donné pour des messes et d'autres prières [COU]. ◆ FIG. Hériter un trait de caractère ou de comportement. ◇ *A éretô du pire o beïn, meïn pâ i bônë-z abitudë di-z anshlyan*, il a hérité le



ërëdzo [COU]

patrimoine de son père, mais pas les bonnes habitudes de ses parents [GAB]. **2°** Absolument. Recevoir sa part d'héritage. ◇ *Ë kordanyè, meïn di k'a éretô, e pratekë pâ meïn*, il est cordonnier, mais depuis qu'il a reçu son héritage, il n'exerce plus son métier [COU].

RÉFÉR. FEW 4 sous *hērēdĭtare*. GP

éretâdzo

{de *éretâ*}

N. m. **1°** Action d'hériter, droit d'hériter. ◇ *Tan kë onshle vivrë, e nëvœu a rin d'éretâdzo a prëtindre*, aussi longtemps que l'oncle vivra, son neveu n'aura aucun héritage à revendiquer [GAB]. **2°** Ensemble des biens laissés par une personne à son décès. ◇ *Y'é dë prëtinshlyon in sé éretâdzo*, j'ai des prétentions à cet héritage [GAB]. **3°** Héritage, patrimoine reçu par voie de succession. ◇ *On byô éretâdzo*, un bel héritage [GAB]. ◇ *A joùstamin zu on-n éretâdzo*, il a justement eu un héritage [GAB]. GP

éretai – FÉM. *éretaire*

{du latin HEREDITARIU}

N. m. ◆ Héritier, personne légalement reconnue pour recevoir les biens laissés par le défunt. ◇ *Â-y a fi éretaire*, il en a fait son héritière [GAB]. ► EXPR. ◇ En parlant d'un avare : *E trâlë poù i-z éretai*, il travaille pour les héritiers [GAB]. ◇ À l'adresse d'une personne prodigue : *Tyo beïn va pâ fïre mô i din i-z éretai*, ton bien ne va pas faire mal aux dents à tes héritiers [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Soùtoù vi̯a, i-z onshle ë onko i parin son ublô pë leu-z éretai*, sitôt morts, les oncles et même les parents sont oubliés par leurs héritiers [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *hereditarius*. GP

ërëvo

{variante de *ërëdzo* « sorcier »}

N. m. **1°** (VIEUX) Sorcier. **2°** Juron marquant, selon l'intonation, la surprise, l'indignation, DANS : ◇ *Gran-t ërëvo !* grand bougre ! [COU].

SYNON. *ërëdzo*. RÉFÉR. GPSR sous *èrạdzo*. GP

Érin [COU]

N. pr. **1°** Hérens, district valaisan. **2°** Val d'Hérens, vallée située dans ce district. ◆ *Rashle d'Érin*, race de vaches originaires du Val d'Hérens [COU]. ◇ *Së sâ vatse sai da vëretâbla rashle d'Érin, e sarai pâ tatsëtâye*, si cette vache était de la vraie race d'Hérens, elle ne serait pas tachetée [COU]. EF

Èrmane [GAB]

N. pr. ◆ Hermann, prénom d'homme. EF

Èrmelinde [GAB]

N. pr. ◆ Ermelinde, prénom de femme. EF

Èrminï [GAB]

N. pr. ◆ Herminie, prénom de femme. EF

Èrnëstë [GAB] – VAR. *Arnëst* [SOC. PAT.]

N. pr. ◆ Ernest, prénom d'homme.

RÉFÉR. GPSR sous *Ernest*. EF

Èrnëstëïnnë [GAB]

N. pr. (RÉCENT) ◆ Ernestine, prénom de femme.

RÉFÉR. GPSR sous *Ernestine*. RM

èrnïya [GAB]

{du français *hernie*}

N. f. ◆ MÉDECINE. Hernie. ◇ *Rintrâ oùna èrnïya*, réduire une hernie [PER].

RÉFÉR. FEW 4 sous *hernia*. RM

érrâbla

{du v. *érrâblâ*}

N. f. **1°** Déchirure faite à un vêtement. **2°** Écorchure faite à un arbre. **3°** Balafre, coupure. ◇ *S'ë fi oùn' érrâbla in-n oùna man*, il s'est coupé à une main [GAB]. ◆ Égratignure. ◆ Coupure profonde.

RÉFÉR. GPSR sous *érạbla*. GP

érrâblâ – VAR. *érrablâ* [CAS] – PART. P. *érrâblô*

{de la famille de *rablë* « sarcloir »}

V. trans. **1°** Déchirer, mettre en lambeaux. ◇ *Érrâblâ i-z âlon*, déchirer les vêtements [GAB]. ◇ *Érrâblâ oùna fòle in-n on kayë*, déchirer une feuille dans un cahier [GAB]. ◇ *Érrâblâ i pantalon u tyu*, déchirer les pantalons au derrière [BJE]. ◇ *Totë i demindzë pindoûô pë sœu si, érrablâ d'âlon ë onko reskâ dë së tyuâ*, tous les dimanches accrochés dans les rochers, déchirer des habits et même risquer de se tuer [CAS]. ◆ SPÉC. Déchirer une étoffe. **2°** Se déchirer, s'ouvrir. ◇ *A érrâblô joùsto d'on kon da tyœudoùra*, il s'est déchiré juste le long de la couture [COU]. **3°** Pronominalement. S'érafler la peau, s'écorcher superficiellement. **4°** AU FIG. (PEU USITÉ) Écorcher, notamment faire payer une marchandise trop cher. ◇ *E râdë kë d'érrâblâ*, il ne cherche qu'à vendre trop cher [GAB].

SYNON. *dësserrye, étrachye*. RÉFÉR. GPSR sous *érāblạ̄*. GP

érrâblërérë – FÉM. *érrâblërïya*

{de *érrâblâ*}

N. **1°** Enfant peu soigneux, qui déchire ses vêtements. **2°** Usurier, écorcheur, profiteur. ◆ Personne avare.

RÉFÉR. GPSR sous *érāblèrẹ́*. GP

érrâblo [GAB]

{de *érrâblâ*}

N. m. ◆ Écorcheur, personne qui fait payer trop cher ce qu'elle vend.

RÉFÉR. GPSR sous *érạ̄blo*. GP

érrâblô – FÉM. *érrâblâye*

{du v. *érrâblâ*}

Adj. **1°** Déchiré, troué, en parlant d'un tissu. ◇ *T'i to-t érrâblô u tyœudo*, tu as les habits tout déchirés à la hauteur du coude [COU]. **2°** Égratigné, écorché. ◇ *Ai toùdiyon i dzonë to-t érrâblô*, il avait toujours les genoux écorchés [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *érāblạ̄*. GP

érrâfla [CAS]

{croisement récent de *érrâbla* et de la famille du français *érafler*}

N. f. ◆ Éraflure, balafre, sur la peau ou sur l'écorce d'un arbre.

RÉFÉR. GPSR sous *érafle*. GP

èrre – VAR. *èro* [PER]

{du français *arrhes*}

N. m. pl., parfois f. ◆ Arrhes, argent remis à titre d'assurance contre un dédit au vendeur avec qui on conclut un marché. ◇ *Balye d'èrre*, donner des arrhes [GAB]. ◇ *Balye i-z èrrë*, verser les arrhes [BJE]. ◇ *M'a balya shlin fran d'èrrë*, il m'a donné cent francs d'arrhes [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *arrhes*, FEW 25 sous *arra*[1]. GP

érrintâ – 3e PERS. *érrintë* – PART. P. *érrintô*
{de *rin* « reins », d'après le français *éreinter*}
V. trans. **1°** Éreinter, briser de fatigue, surcharger d'ouvrage. **2°** Pronominalement. S'épuiser à force d'efforts. ◇ *On s'érrintë dë yâdzo po pâ gran profye*, on s'épuise parfois sans grand profit [GAB].
SYNON. *folâ*. RÉFÉR. GPSR sous *éreinter*, FEW 10 sous *rēn*. GP

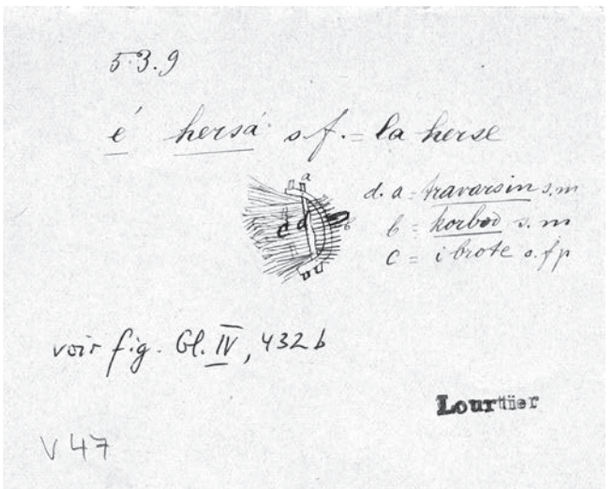
èrse – VAR. *èrsa* [PER], *èsse* [GAB]
{du latin HIRPICE}
N. f. ◆ Herse, instrument aratoire pour ameublir la terre. ◇ *Së montâ su èsse*, monter sur la herse [GAB]. ◇ *Èrse a din*, herse à dents en fer. ◇ *E korbo dë èrse*, le bois de la herse [GAB]. ◇ *I brotë dë èrse*, les branchettes dont se compose la herse [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *hĭrpex*. GP

éryâ – VAR. *érrya* [F. BAILLIFARD]
{de *ire* « aire »}
N. f. ◆ Airée, quantité de blé disposée sur l'aire de la grange et battue en une fois. ◇ *Oùn-n éryâ dë blô*, une airée de blé [GAB]. ◇ *Lâsse më foùrneïn d'étyeurre sta éryâ, ë pouai yoù sé a ta dëspozechyon*, laisse-moi finir de battre cette airée, et je suis à ta disposition [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *airée*. GP

éryâ [GAB] – VAR. *érryâ* [F. BAILLIFARD]
{de *ire* « aire »}
V. trans. ◆ CHARPENTE. Planchéier une aire à battre le blé. ◦ Quand le plancher sert d'aire à battre le blé, les planches sont assemblées au moyen de chevilles de façon à ce qu'il n'y ait pas d'interstices et non soudées par un système d'emboîtement au moyen de rainures, comme cela se fait ordinairement. ◇ *Éryâ on plintsyè*, disposer un plancher en chevillant les planches [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *éryā*. GP

éshlantsya [CHA] (ÉPICÈNE) – VAR. *ëshlantsya* [F. BAILLIFARD]
{de la famille de *shlan*}
Adj. ◆ Efflanqué, surtout en parlant d'une vache.
RÉFÉR. GPSR sous *éḥlyantsa*. GP

éshlapa
{du v. *éshlapâ*}
N. f. ◆ Fente, déchirure. ◆ Entaille dans la peau, balafre.



èrse [PER]

◇ *S'ë fi avou'ô tyœutè oùna grôssa éshlapa an man*, il s'est fait une profonde entaille à la main avec son couteau [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *éḥlyapa*. GP

éshlapâ – 3e PERS. *éshlapë* – PART. P. *éshlapô*
{sans doute d'origine onomatopéique}
V. trans. (VIEUX) **1°** Fendre, surtout par le milieu et dans le sens de la longueur, en parlant du bois. ◇ *Éshlapâ on mouè dë bou*, fendre un morceau de bois [GAB]. ◇ *Po fire éshlapâ o sapeïn fô balye su o mashlë*, pour fendre du bois de sapin, il faut frapper sur la partie la plus dure de la bille [CAS]. **1.** PAR EXT. ◆ Séparer, ouvrir. ◇ *M'an éshlapô di o pëtro tan k'u pechyœu*, on m'a ouvert de la poitrine jusqu'à la verge [CAS]. ◆ Briser. ◇ *Se y'ô-y atrapo dë neïn, y'i éshlapo a tita*, si je mets la main sur lui de nuit, je lui fends la tête [COU]. **2.** FIG. Fatiguer, assommer. ◇ *Sin m'éshlapë a tita*, (ce bruit) me casse la tête [CAS]. **2°** Intransitivement. Se fendre, se fissurer. ◇ *Koumin shlyë a éshlapâ*, (cette planche) commence à se fissurer [BJE]. **3°** Intransitivement. Éclater sous l'effet d'une pression intérieure. ◇ *Ai mëtu d'ivoue din o pita-sô, sin fi k'a éshlapô*, elle avait mis de l'eau dans le mortier en noyer, si bien qu'il s'est fendu [CAS]. **4°** Pronominalement. Se déchirer. ► EXPR. FIG. ◇ *S'éshlapâ a panshle*, faire de très gros efforts, litt. se crever le ventre [GAB]. ◆ FIG. Se dissiper, en parlant des nuages. ◇ *Se i nyolë s'éshlapon*, si les nuages se dissipent [COU]. ◆ FIG. S'esclaffer, DANS : ◇ *S'éshlapâ dë rire*, rire bruyamment [COU].
SYNON. *findre*. RÉFÉR. GPSR sous *éḥlyapā*, FEW 2 sous *klapp*. GP

éshlapô [1] [PER] – FÉM. *éshlapâye*
{du v. *éshlapâ*}
Adj. **1°** Qui est fendillé. ◇ *Oùna plantse éshlapâye*, une planche fendue [BJE]. **2°** Gercé, crevassé, en parlant de l'épiderme. ◇ *I man éshlapâyë*, les mains gercées [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *éḥlyapā*. GP

éshlapô [2] [BJE]
{de *éshlapâ*}
N. m. ◆ Fêlé, son dont le timbre est altéré, en parlant d'une cloche. ◇ *Bal' o ton du éshlapô*, ça sonne le fêlé [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *éḥlyapā*. GP

éshle [COU] – VAR. *éshlë* [CAS] – FÉM. *éshlëssa*, *éshlĭya*
{d'origine inconnue}
Adj. **1°** Efflanqué, décharné. ◇ En parlant d'un bovin : *Sa bitye ë éshlëssa, sinblë rin k'on tseïn dë tsashle*, cette bête est décharnée, on dirait un chien de chasse [GAB]. ◇ En parlant d'une personne : *Di sa maladi a pâ meïn kë a pé ë i jou, ë frantsëmin éshle*, depuis cette maladie, il n'a plus que la peau et les os, il est franchement décharné [COU]. **2°** Qui a le ventre vide, en parlant d'un bovin.
RÉFÉR. GPSR sous *éḥlạ*, FEW 22/1 sous « bête maigre ». GP

éshlérye [GAB] – VAR. *éshlérrye* [F. BAILLIFARD] – 3e PERS. *éshlérë* – PART. P. *éshlérya*
{probablement du n. *shlâ*}
V. trans. et intrans. ◆ Augmenter à nouveau sensiblement la production journalière de lait après une légère diminution du rendement, surtout en parlant de bovins. ◇ *Kan n'i-y in balya o fin da drai, Faronda a éshléryа ashlé*, quand nous lui avons donné le foin récolté sur la rive droite de la Dranse, sur le versant exposé au soleil, *Faronda* (nom de vache) a augmenté sa production en lait [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *éclairer*. GP

éshlopâ [GAB]
{de *shlopo* «boiteux"}
V. trans. et pron. ◆ Écloper, rendre boiteux.
RÉFÉR. GPSR sous *écloper*. GP

éshlopô [BJE] – FÉM. *éshlopâye*
{du v. *éshlopâ*}
Adj. ◆ Éclopé, qui marche avec difficulté.
RÉFÉR. GPSR sous *éclopé*. GP

ëskâbé – VAR. *ëskâbi*, *éskâbi* [COR], *skâbi*
{du français *escabeau*}
N. m. **1°** (VIEUX) Escabeau, tabouret haut. ◇ *Tota sâ poletike ë pâ âtra tsouza kë y a troua dë tyu ë pâ prœu dë-z ëskâbi*, toute la politique tient dans le fait qu'il y a trop de derrières et pas assez de chaises [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Y a meïn de tyu kë d'ëskâbi*, il y a trop de personnes et pas assez de chaises, c.-à-d. il y a plus de candidats que de postes à pourvoir [COU]. **2°** FIG. ◆ Personne qui a de longues jambes. ◆ Animal domestique particulièrement maigre. ◇ *K'â toù pinsô dë balye shlin fran po on skâbi dinse!* a-t-on idée de payer cent francs pour une chèvre aussi maigre! [CAS]. **3°** (MODERNE) PAR EXT. Estrade instable.
SYNON. *chyeze*, *chyéze*, *sarla*. RÉFÉR. GPSR sous *escabeau*, FEW 11 sous *scabĕllum*. GP

ëskamotâ [GAB]
{du français *escamoter*}
V. trans. (PEU USITÉ) **1°** Escamoter, faire disparaître habilement, surtout en parlant des cartes. **2°** Tromper, voler avec adresse.
RÉFÉR. GPSR sous *escamoter*, FEW 12 sous *squāma*. GP

éskandale – VAR. *skandale* [GAB]
{emprunt ancien du français *scandale*}
N. m. **1°** Scandale, mauvais exemple. ◇ *Ë on-n ëskandale!* c'est un scandale! [COU]. **2°** Dispute, querelle bruyante. ◇ *Toù sâ pâ keïn skandale toù farai*, tu ne sais pas quel scandale tu ferais [GAB].
RÉFÉR. FEW 11 sous *scandalum*. RM

ëskandalezâ [COU] – VAR. *ëskandalizâ* [GAB], *skandalizâ* [GAB] – 3E PERS. *ëskandalizë*, *ëskandalezë* – PART. P. *ëskandalezô*
{du français *scandaliser*}
V. trans. ◆ MORALE. **1°** Scandaliser, choquer en agissant à l'encontre des idées et des habitudes générales. ◇ *Ë vënu yè no on dzo dë kâr-tin ë a yu dë tsè su a tâbla: ë zu ëskandalezô!* il est venu chez nous un jour des quatre-temps et il a vu de la viande sur la table: il a été offusqué! [COU]. **2°** Donner le mauvais exemple à qqn. GP

éskapulère – VAR. *skapulère*
{du français *scapulaire*}
N. m. généralement au plur. ◆ Scapulaire, objet de dévotion porté autour du cou par les membres de certaines confréries. ◇ *I-z éskapulère (ou) i skapulère*, le scapulaire [GAB]. ◇ *Yô ë te ke toù mè i-z éskapulère?* où places-tu ton scapulaire? [COU].
RÉFÉR. FEW 11 sous *scapŭla*. GP

ëskarlata [COU]
{emprunt ancien du français *écarlate*}
N. f. **1°** N. f. Écarlate, couleur d'un rouge vif. **2°** Teinture rouge vif.
RÉFÉR. GPSR sous *écarlate*, FEW 19 sous *saqirlāt*. GP

ëskarpeïn
{du français *escarpin*}
N. m. ◆ Escarpin, chaussure légère. ◇ *On pâ d'ëskarpeïn*, une paire d'escarpins [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *escarpin*, FEW 17 sous °*skarpô*. GP

éskatouèrе → *veskatouèrе*

éskelëte → *skelëte*

eski [F. BAILLIFARD] – VAR. *ski* [BJE]
{du français *ski*}
N. m. ◆ Ski. ◇ *Ski bèrtso*, ski faussé [BJE].
RÉFÉR. FEW 17 sous *ski*. EF

ëskintâ [GAB] – PART. P. *ëskintô*
{du français *esquinter*}
V. trans. (PEU USITÉ) **1°** Éreinter, surcharger de travail. **2°** Pronominalement. S'esquinter. ◇ *Kan on s'ë ëskintô tot'â senâna, on-n ë kontin dë së rëpoùzâ a demindze*, quand on a travaillé ferme toute la semaine, on est content de se reposer le dimanche [GAB].
SYNON. *arenâ*, *ëstrakâ*. RÉFÉR. GPSR sous □*esquinter*, FEW 3 sous °*exquintiare*. GP

ëskintô [GAB] – FÉM. *ëskintâye*
{du v. *ëskintâ*}
Adj. ◆ Fatigué, éreinté, surmené. ◇ *On-n ë asse ëskintô in-n ivè kë dë tsôtin*, on est aussi éreinté en hiver qu'en été [GAB]. GP

ëskivâ [GAB] – 3E PERS. *ëskivë* – PART. P. *ëskivô*
{du français *esquiver*}
V. trans. **1°** Éviter habilement un obstacle, une corvée. **2°** Pronominalement. S'esquiver, se retirer discrètement. ◇ *Kan veïn son to, e brëtsë a s'ëskivâ*, quand son tour vient, il cherche à s'esquiver [GAB]. ◇ *S'ëskivë toùdiyon kan vai vëneïn k'on-n in-n a fôta*, il disparaît toujours quand il sent qu'on va avoir besoin de lui [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *esquiver*, FEW 17 sous °*skiuhjan*. GP

ëskontâ [GAB]
{du français *escompter*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Escompter.
RÉFÉR. GPSR sous □*escompter*, FEW 2 sous *compŭtare*. GP

éskoùpulo [GAB] – VAR. *éskoùrpulo*, *skroùpulo*, *skoùrpulo*, *skorpulo*
{emprunt ancien du français *scrupule*}
N. m. ◆ Scrupule; gêne, marques de pudeur. ◇ *Së fi pâ dë*



eski

*skoùrp**u**lo dë d**e**re dë sot**i**zë*, il n'éprouve aucun scrupule à prononcer des paroles qui choquent les bonnes mœurs [GAB].

RÉFÉR. FEW 11 sous *scrupulus*. EF

*éskoùrpy**on*** → *skoùrpy**on***

*ëskoùz**â*** – 3E PERS. *ësk**u**zë* – VAR. *ësk**où**zë* – PART. P. *ëskoùz**ô***
{du français *excuser*}
V. trans. **1°** Justifier qqn, faire valoir des motifs à une faute ou à un manquement. ◇ *Toù m'ëskoùzër**i** se yoù sai pâ vën**u** a tin*, tu m'excuseras si je ne suis pas arrivé à temps [GAB]. **2°** Pardonner à qqn, le décharger d'un reproche. ► FORMULE DE POLITESSE. ◇ *Ëskoùz**â** më ! – Y a pâ d'of**in**sa*, excusez-moi ! – Il n'y a pas de mal [COU]. **3°** V. pron. S'excuser, alléguer un motif pour présenter des excuses. ◇ *S'ësk**où**zë k**o**m a poss**u***, il s'est excusé comme il a pu [GAB]. ◇ *Meïn vœu s'ëskoùz**â**, meïn s'inf**on**shlë*, plus il cherche à s'excuser, plus il se compromet [GAB]. ◇ *E brëtsë a s'ëskoùz**â**, meïn së konf**on***, il cherche à s'excuser, mais il s'accuse [GAB]. **4°** Éviter de faire qch.

RÉFÉR. GPSR sous *excuser*, FEW 3 sous *excusare*. GP

*ëskoùz**ô*** [GAB] – FÉM. *ëskoùz**â**ye*
{du v. *ëskoùz**â***}
Adj. ◆ Dispensé, libéré d'une obligation. ◇ *Pë seïn tin, on-n ë ëskoùz**ô** d'al**â** u fin*, par ce mauvais temps, on est dispensé d'aller travailler aux foins [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *excuser*. GP

*éskrëv**i**sse*
{du français *écrevisse*}
N. f. ◆ Écrevisse.

RÉFÉR. GPSR sous *écrevisse*, FEW 16 sous *°krebitja*. GP

*ësk**u**za* [GAB]
{du français *excuse*}
N. f. ◆ Excuse, paroles prononcées pour s'excuser. ◇ *A fi sin-z ësk**u**zë*, il a fait ses excuses [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *excuse*. GP

*ëspâchy**e*** [GAB] – VAR. *ëspachy**e*** – PART. P. *ëspâchy**a***
{du français *espacer*}
V. trans. ◆ Espacer, établir un intervalle déterminé entre deux ou plusieurs choses. ◇ *I l**e**nyë son troua ëspâchy**a***, les lignes sont trop espacées [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*espacer*, FEW 12 sous *spatium*. GP

*ëspaichy**e*** → *épaishly**e***

*ëspaj**è**rse* [COU] – VAR. *ësparj**è**sse*, *ësparz**ë**sse* [F. BAILLIFARD]
{du latin d'église ASPERGES}
N. m. **1°** Aspergès, aspersion pratiquée dans la liturgie catholique et effectuée au moyen d'un goupillon trempé dans l'eau bénite. **2°** Goupillon.

RÉFÉR. GPSR sous *aspergès*, FEW 25 sous *aspergere*. GP

*Ësp**a**nye*
N. pr. f. ◆ Espagne. ◇ *Shl**i**re d'Ësp**a**nye*, cire à cacheter [COU]. ◇ *Ë on rai ke gou**è**rnë in-n Ësp**a**nye*, c'est un roi qui gouverne en Espagne [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*Espagne*. EF

*ëspanyol**ë**ta* [GAB]
{du français *espagnolette*}
N. f. **1°** Espagnolette, fermeture de fenêtre composée d'une tige en fer. **2°** Système de fermeture de fenêtre composé d'une barre en bois tournant sur un axe.

RÉFÉR. GPSR sous *espagnolette*, FEW 4 sous *Hispania*. GP

*ëspar**zë**sse* → *ëspaj**è**rse*

*ëspatrey**e*** [GAB] – VAR. *ëspatriy**e*** – PART. P. *ëspatriy**a***
{du français *s'expatrier*}
V. pron. (PEU USITÉ) ◆ Quitter son pays pour vivre ailleurs, s'expatrier. ◇ ***I**rë pâ beïn in son pay**i**, s'ëspatriy**a***, il était mal à son aise dans son pays, il s'est expatrié [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*expatrier*, FEW 8 sous *patria*. GP

*ëspédey**e*** [GAB] – VAR. *ëspediy**e***, *ëspédiy**e*** – PART. P. *ëspediy**a***
{du français *expédier*}
V. trans. **1°** Expédier, acheminer de la marchandise vers une destination. ◇ *Ëspédiy**e** dë martsyand**i** f**eu**ra du pay**i***, expédier de la marchandise hors du pays [GAB]. **2°** (VIEUX) SPÉC. Tuer, détruire, mettre rapidement à mort du jeune bétail non viable. ◇ *N**on**tra f**a**ya a fi on-n any**é** k'ai kë trai ts**an**bë n'ou-y in ëspediy**a***, notre brebis a mis bas un agneau qui n'avait que trois pattes, nous l'avons éliminé [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *expédier*, FEW 3 sous *expedire*. GP

*ëspër**â*** – 3E PERS. *ësp**ai**rë*
{du français *espérer*}
V. trans. ◆ Espérer, escompter une réalisation, attendre avec confiance. ◇ *E fô ëspër**â** ke më faj**e**sson rin p**è**rdre*, il faut espérer qu'on ne me fera rien perdre [GAB]. ◇ *Y ësp**ai**ro pâ meïn rin*, je n'espère plus rien [GAB]. ◆ Absolument. Attendre de l'avenir, de la vie. ◇ *Ke vô te d'ëspër**â**?* que vaut-il d'espérer ? [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *espérer*, FEW 12 sous *spērāre*. GP

*ëspérimint**â*** → *ësprimint**â***

*ëspérimint**ô*** – FÉM. *ëspérimint**â**ye*
{de *ëspérimint**â*** « expérimenter »}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Expérimenté, qui a de l'expérience.

RÉFÉR. GPSR sous □*expérimenter*. GP

*ëspëriy**an**shle* [GAB] – VAR. *ëspériy**an**se* [PER], *épériy**an**shle*
{du français *expérience*}
N. f. ◆ Expérience. ◇ *A by**i**n d'ëspëriy**an**shle*, il a beaucoup d'expérience [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*expérience*, FEW 3 sous *experientia*. GP

*ëspët**eu*** [COU]
{variante de *inspët**eu***}
N. m. ◆ Inspecteur scolaire. EF

*ëspir**â*** – 3E PERS. *ëspi**i**re* – PART. P. *ëspir**ô***
{du français *expirer*}
V. intrans. **1°** Expirer, rendre son dernier soupir. **2°** Arriver à son terme. Se dit surtout dans la langue des affaires. ◇ *E tin ë ëspir**ô***, le délai est expiré [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*expirer*, FEW 3 sous *exspirare*. GP

*ëspiy**e*** [GAB]
{du français *expier*}
V. trans. ◆ RELIGION. Expier, se purifier, réparer ses fautes. ◇ *O mô k'on-n a fi ou fôdr**ë** ou-y ëspiy**e***, il faudra expier le mal qu'on a fait [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*expier*, FEW 3 sous *expiare*. GP

ësplekâ – VAR. *ësplikâ* [F. BAILLIFARD] – 3E PERS. *ëspleké*
{du français *expliquer*}
I. V. trans. **1°** Expliquer, renseigner, mettre au courant. ◇ *Fô ësplekâ dyan kë d'uvèdre*, il faut expliquer avant de mettre en marche (le magnétophone) [BJE]. ◇ *Ëspleké komin falyè fire a boùya ke daiyè itre assëtâye sé dzo*, il explique comment il fallait faire la lessive qui devait être préparée ce jour-là [GAB]. **2°** Rendre clair. ◇ *E chyanse parveïndrë te jamè a to-t ësplikâ?* la science parviendra-t-elle jamais à tout expliquer? [GAB]. **3°** Expliquer, faire comprendre qch. ◇ *Ëplekâ oùna tsefra, on dëvouè*, expliquer un problème, un devoir [GAB]. ◇ *Kë vœu toù të tyuâ d'i ësplekâ, e konprin rin lyui dë sin lé?* que veux-tu t'échiner à lui expliquer, lui n'y comprend rien? [COU].
II. V. pron. **1°** Comprendre le sens. ◇ *Y a tan dë tsouzë k'on pœu pâ s'ësplekâ*, il y a tant de choses qu'on ne peut pas s'expliquer [GAB]. **2°** Justifier sa position. ◇ *Sâ toù pâ t'ësplekâ frantsëmin ô lyua dë të fire radze?* ne peux-tu pas t'expliquer franchement au lieu de te mettre en colère? [COU]. ◇ *Vo vo moùzâ ke vou'é raizon, meïn vo fari myœu dë vo-z ësplekâ*, vous vous figurez que vous avez raison, mais vous feriez mieux de vous expliquer [COU]. **3°** Avoir une discussion, une dispute. ◇ *Yoù të konsëlo pâ d'alâ t'ësplekâ ora avoui lyui... se toù chyussë vouiro k'ë infoùratô apri të!* je ne te conseille pas d'aller t'expliquer avec lui maintenant... si tu savais combien il est fâché contre toi! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *expliquer*, FEW 3 sous *explicare*. GP

ësplekachyon [GAB] – VAR. *ësplikachyon* [F. BAILLIFARD]
{de *ësplekâ*, d'après le français *explication*}
N. f. ◆ Explication, ce qui expose la raison d'une chose difficile à appréhender, surtout en parlant du comportement de qqn. ◇ *Dëmandâ d'ësplekachon*, demander des explications [GAB]. ◇ *Ai dëmandô d'ësplekachon pë ékri*, elle avait demandé des explications écrites [GAB]. ◇ *Lye ke sai pâ sin kë sin irë, së fi balye d'ësplikachon*, elle, qui ne savait pas ce que c'était, se fait donner des explications [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*explication*. GP

ëslorâ [GAB]
{du français *explorer*}
V. trans. ◆ Explorer, rechercher dans un espace géographique. ◇ *Rin k'in Banye, y arai byin dë koueïn a ëslorâ*, rien qu'à Bagnes, il y aurait bien des coins à explorer [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*explorer*, FEW 3 sous *explorare*. GP

ëspouè [GAB]
{du français *espoir*}
N. m. ◆ Espoir, fait d'attendre la réalisation de qch. de favorable. ◇ *A pâ d'ëspouè dë së vouari*, il n'a pas l'espoir de se guérir [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*espoir*. GP

ëspozâ – 3E PERS. *ëspôzë* – PART. P. *ëspozô*
{du français *exposer*}
V. trans. **1°** Exposer, présenter des produits dans le cadre d'une manifestation publique. ◇ *Â toù rin ëspozô a Chyon seyan passô?* n'as-tu rien exposé à Sion l'année passée? [GAB]. **2°** V. pron. Risquer, se mettre dans une situation où on est menacé. ◇ *In voyadzin dë neïn on s'ëspôzë dë rëkontrâ dë môfazin*, en voyageant la nuit, on s'expose à rencontrer des malfaiteurs [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*exposer*, FEW 3 sous *exponere*, 8 sous *pausare*. GP

ëspрë [COU] – VAR. *ëspрë* [GAB]
{du français *exprès*}
Adv. ◆ Exprès, avec l'intention formelle, à dessein, intentionnellement, spécialement. ◇ *T'i pâ vënu inô ëspрë a min?* tu n'es pas monté exprès, j'espère? [CAS]. ◇ *Fire ëspрë*, faire volontairement [GAB]. ◇ *Porty' ai pâ fi ëspрë, in-n ë tan zu mortefèya*, quand bien même il n'avait pas fait exprès, il en a tant été mortifié [GAB]. ◇ *Yoù sai vënu ëspрë po t'avarti*, je suis venu exprès pour t'avertir [GAB]. ◇ *Së moùzâë k'é bon Dyoù arai fi on mërâshlo ëspрë por lye*, elle s'imaginait que le bon Dieu aurait fait un miracle exprès pour elle [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *exprès*², FEW 3 sous *expressus*. GP

ëspri
{du français *esprit*}
N. m. **1°** Intelligence, ensemble des facultés intellectuelles. ◇ *T'â pâ byin d'ëspri*, tu n'as guère d'intelligence [GAB]. ◇ *On-n a pâ toreyon ëspri prëzin parto*, on n'a pas toujours l'esprit attentif partout, dit-on pour excuser un oubli [GAB]. ► EXPR. ◇ *Mëtre ëspri p'a tita*, sermonner vertement, dicter la conduite, litt. mettre l'intelligence dans la tête [GAB]. ◇ *Ai ëspri pouintu*, être doué d'une remarquable vivacité d'esprit [GAB]. ◇ *Ëspri prëzin*, esprit d'à propos, prompt à agir et qui a le sens de la répartie [GAB]. ◇ *E a d'espri tin k'inshlon i-z artë*, il a beaucoup d'esprit jusque dans les moindres choses, litt. il a de l'esprit jusqu'au bout des orteils [PER]. **2°** PAR MÉTON. Individu. ◇ Périphrase: *Mézon di dòyin-z ëspri*, école [PER]. **3°** Esprit, être imaginaire, revenant, fantôme. ◇ *Môvi-z ëspri*, âmes des damnés [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *esprit*, FEW 12 sous *spīrĭtus*. GP

ësprimâ [GAB]
{du français *exprimer*}
1° V. trans. Exprimer. **2°** V. pron. (COURANT) S'exprimer, se faire comprendre par le langage. ◇ *A dë péna po byin s'ësprimâ in fransé*, il a de la peine à bien s'exprimer en français [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*exprimer*, FEW 3 sous *exprĭmere*. GP

ëspriméntâ [GAB] – VAR. *ëspérimintâ* (RÉCENT)
{du français *expérimenter*}
V. trans. et pron. **1°** Expérimenter; acquérir des connaissances, en particulier des connaissances sexuelles. **2°** Faire des essais peu ordinaires.

RÉFÉR. GPSR sous □*expérimenter*, FEW 3 sous °*experimentare*. GP

ëspròpreye [GAB] – VAR. *ëspropriye* [F. BAILLIFARD]
{de la famille de *pròpro* « à soi »}
V. trans. ◆ Exproprier (un bien). ◇ *Po fire passâ a rota lé, a byin falu ëspròpreye dë beïn*, pour faire passer la route là, il a bien fallu exproprier des biens-fonds [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*exproprier*. RM

ëspyon [GAB]
{du français *espion*}
N. m. ◆ Espion, mouchard, personne chargée de surveiller les faits et gestes de quelqu'un pour le compte d'un tiers. ◇ *Y'anmo pâ i-z ëspyon*, je n'aime pas les mouchards [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *espion*, FEW 17 sous °*spehôn*. GP

ëspyoùnâ [GAB] – 3E PERS. *ëspyoùnë*
{de *ëspyon*}
V. trans. ◆ Espionner, épier. ◇ *Y a todeyon dë trète ke vo-z*

ëspy**où***non*, il y a toujours des traîtres qui vous espionnent [GAB]. ◇ *E son rin kë bon po-r ëspyoùn***â**, ils ne font que d'épier, litt. ils ne sont bons que pour épier [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *espionner*. GP

*éss***an***se* [CAS]
{du français *essence*}
N. f. et m. ◆ Essence, distillat, extrait concentré. ◇ *É p***â***to s'ë to boùrl***ô** *bâ pë ded***in** *in bëy***in** *oùna gou***ô** *d'éss***an***se dë ven***eïng***ro ke krëy***ai** *k'***i***rë dë veïn*, le fromager s'est complètement brûlé en buvant une gorgée d'essence de vinaigre, qu'il croyait être du vin [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *essence*, FEW 3 sous *essentia*. GP

*éssantsy***e** → *ézantsy***e**

*éssarvadzy***e** [COU] – 3E PERS. *éssarv***a***dzë*
{de *sarv***â***dzo* « sauvage »}
V. trans. ◆ Rendre sauvage ; effrayer, effaroucher. ◇ *Y'ô-y é tsy***e***ka rëprimand***ô**, *meïn ai pâ f***ô***ta dë s'éssarvadzy***e** *por sin*, je l'ai quelque peu réprimandé, mais il n'avait pas besoin de s'effaroucher pour cela [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *èsarvadzi̱*. GP

*éssarvy***â** [GAB]
{de *sarv***a***la* « cervelle »}
V. trans. (PEU USITÉ) **1°** Écerveler, faire jaillir la cervelle. **2°** Pronominalement. Se faire sauter la cervelle. ◆ AU FIG. S'efforcer, se donner beaucoup de peine, faire l'impossible. ► EXPR. ◇ *Fô k'e rej***an** *s'éssarvy***a***ssë po eu f***i***re intr***â** *k***â***këë ts***ou***za an t***i***ta*, il faut que l'instituteur fasse l'impossible pour leur (aux élèves) faire entrer quelque chose dans la tête [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *écerveler*. GP

*éss***è** [GAB] – *échy***è**
{du latin tardif °EXSARTU}
N. m. ◆ Essart, terrain brûlé sur une surface considérable ; nom qui figure fréquemment dans les noms de lieux locaux. ◇ *On-n éch***è** *dë bl***ë***të*, un essart de foin des rochers, c.-à-d. où les touffes de gazon ont été entièrement brûlées [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *essart*, FEW 3 sous °*exsartum*. GP

*éss***ë** [1]
{du français *essai*}
N. m. **1°** Essai, test, épreuve pour vérifier les qualités de qch. ◇ *Y'in-n é fi d'éss***ë**, j'ai testé à plusieurs reprises [GAB]. ◆ PAR ANAL. Mise à l'épreuve d'une personne durant une période déterminée pour vérifier ses aptitudes, DANS : ◇ *Pr***in***dre a l'éss***ë**, mettre à l'épreuve un employé avant son engagement définitif [COU]. ◇ *Ô-y a prai a l'éss***ë** *por on mai*, il l'a pris à l'essai pendant un mois [COU]. **2°** Tentative, action de faire une chose pour voir si elle amène le résultat espéré. ◇ *On pœu pâ sai së éss***ë** *du Sarvany***où** *ar***ai** *roùss***ai**, on ne peut pas savoir si l'essai du Salvanin aurait réussi [GAB]. ◆ JEU DE QUILLES. Essai, premier lancer, DANS : ◇ *Kou d'éss***ë**, coup d'essai qui précède une partie du jeu dit "à la pose" [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *essai*, FEW 3 sous *exagium*. GP

*éss***ë** [2]
{du français *excès*}
I. N. m. ◆ Excès, chose qui dépasse la mesure communément admise. ◇ *Yoù m'ét***ô***no pâ kë sai byin konsarv***ô**: *a jam***è** *fi d'ess***è**, je ne m'étonne pas qu'il soit bien conservé : il n'a jamais fait d'excès de travail [COU]. ◇ *S'ë tyô d'éss***ë** *dë p***an***shle ë d'éss***ë** *dë trav***ô**, les excès de table et les excès de travail l'ont tué [CAS].

II. Élém. de loc.
– *a l'éss***ë** [GAB] Adv. ◆ À l'excès, avec démesure.

RÉFÉR. GPSR sous *excès*, FEW 3 sous *excessus*. GP

*éss***eïn**
{du français *essaim*}
N. m. ◆ Essaim, groupe d'abeilles qui quittent une ruche pour former une colonie nouvelle. ◇ *On-n éss***eïn**, un groupe d'abeilles qui essaiment [GAB]. ◆ PAR EXT. Colonie d'insectes.

RÉFÉR. GPSR sous *essaim*, FEW 3 sous *examen*. GP

*éssem***â** – 3E PERS. *éss***e***më* – PART. P. *éssem***ô**
{du français *essaimer*}
V. intrans. **1°** APICULTURE. Essaimer, quitter la ruche pour former une colonie nouvelle, en parlant des abeilles. ◇ *I-z âv***e***lë on éssem***ô**, les abeilles ont essaimé [GAB]. ◇ *I-z âv***e***lë éss***e***mon ordeniram***in** *u mai dë mé*, les abeilles essaiment ordinairement au mois de mai [GAB]. **2°** PAR PLAIS. (PEU USITÉ) Quitter sa famille pour se marier.

RÉFÉR. GPSR sous *essaimer*. GP

*ëssem***â***dzo* [PER]
{de *éssem***â**, d'après le français *essaimage*}
N. m. ◆ Essaimage, formation de nouveaux essaims.

RÉFÉR. GPSR sous *essaimage*. GP

*ëssëpchy***on** [COU]
{du français *exception*}
N. f. ◆ Exception, ce qui échappe à la règle générale.

RÉFÉR. GPSR sous □*exception*, FEW 3 sous *exceptio*. GP

*ésserejy***e** [COU] – 3E PERS. *éssere***z***ë* – PART. P. *ésserejy***a**
{de *serejy***e** « sérancer »}
V. trans. **1°** TEXTILE. Peigner le chanvre après le teillage. **2°** Secouer, agiter. ◆ AU FIG. Réprimander ; admonester. ◇ *Inkoùr***â** *ô-y a ésserejy***a** *!* le curé l'a réprimandé ! [COU].

SYNON. *serejy***e**. RÉFÉR. GPSR sous *ésərəjé̱*. GP

*éssëren***â** [COU] – 3E PERS. *éssër***e***në*
{de *ër***in** « serein »}
V. pron. ◆ S'éclaircir, en parlant du temps ; se découvrir, en parlant du ciel ; se rasséréner. ◇ *Vo resk***â** *rin dë vo m***ë***tre in r***o***ta, e kom***in***shlë dzya dë s'éssëren***â**, vous ne risquez rien de vous mettre en route, le temps commence déjà à s'éclaircir [COU].

SYNON. *dënoùbl***â**, *éklars***i** [1]. RÉFÉR. GPSR sous *ésèrənā̱*. GP

*éss***i**
{peut-être du latin EXIRE « sortir »}
V. ◆ ÉLEVAGE. DANS : ◇ *F***i***re éss***i**, laisser apparaître, laisser sortir, montrer, avoir le col de la matrice apparent, en parlant d'une vache.

RÉFÉR. GPSR sous *ési̱* [1], FEW 3 sous *exire*. GP

*éss***ò** [1]
{de *éssor***â** « exposer à l'air »}
N. m. **1°** Exposition à l'air, DANS : ◇ *Baly***e** *d'éss***ò**, aménager une entrée d'air pour activer un processus. ◇ *Baly***e** *d'éss***ò** *u fô*, ouvrir de temps en temps la porte du four [GAB]. ◇ *É vo on foùr***ë** *po f***i***re on soùpir***ë**, *po baly***e** *d'éss***ò** *in-n on*

bossë, avez-vous un foret pour faire un petit trou, afin de donner de l'essor à un tonneau ? [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Aménager une entrée d'air dans un récipient pour permettre au liquide de s'écouler, surtout en enlevant la bonde d'un tonneau. ◇ *Balye d'éssò*, faire couler le crû d'un tonneau [CAS]. **2.** Ne pas serrer la bonde pour laisser échapper le gaz carbonique quand on transporte un tonneau de vin nouveau. **3.** MÉDECINE. Opérer une ponction. ◆ DE LÀ : *Fire on-n éssò*, prendre les moyens, décider d'une affaire urgente [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *essor*. GP

éssò [2] [GAB]
{du français *essor*}
N. m. ◆ Essor, mouvement de l'oiseau qui prend de l'élan. GP

éssorâ [GAB]
{du français *essorer*}
V. trans. ◆ Essorer, exposer à l'air pour sécher, laisser égoutter, surtout en parlant du linge. ◇ *Fô lachye éssorâ oùna vouârba*, il faut le laisser essorer un moment [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *essorer*, FEW 3 sous °*exaurare*. GP

éssorshlâ [GAB] – PART. P. *éssorshlô*
{de *sorshlo* « souffle », d'après le français *essouffler*}
V. pron. **1°** S'essouffler, perdre haleine. ◇ *É pâ bon dë troua s'éssorshlâ*, c'est mauvais pour la santé de s'essouffler exagérément [CAS]. **2°** PAR EXT. S'éreinter.

RÉFÉR. GPSR sous *essouffler*. GP

éssorshlô [GAB] – FÉM. *éssorshlâye*
{du v. *éssorshlâ*}
Adj. ◆ Qui est à bout de souffle, qui est hors d'haleine. ◇ *É arrô se to-t éssorshlô*, il est arrivé ici tout essoufflé [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *essouffler*. GP

éssoùye – 3E PERS. *éssoùyë*
{du latin tardif EXSUCARE « tirer le suc de »}
V. trans. **1°** Essuyer, sécher, enlever l'humidité. ◇ *Éssoùye dë san*, essuyer du sang [GAB]. ◇ *Va prindre on sa dë farena ë ou voùdyë lé por ëssoùye a gole*, il va prendre un sac de farine et le vide là pour assécher la flaque de vin répandu [GAB]. ► DICT. ◇ *E rodzo du neïn éssoùyë o goli, sé du mateïn ô-y inplë*, le rouge du soir assèche le *goli*, celui du matin le remplit, c.-à-d. si le ciel rougeoie le soir au couchant, c'est un indice de beau temps, s'il rougeoie le matin, c'est un présage de pluie [GAB]. ◆ Pronominalement. S'essuyer une partie du corps. ◇ *S'éssoùye i man*, s'essuyer les mains [GAB]. **2°** Faire sécher, exprimer l'eau ou le liquide d'une chose par égouttage, par évaporation, etc. ◇ *Achye éssoùye*, attendre que qch. sèche [GAB]. ◆ Étancher, arrêter l'écoulement d'un liquide. ► DEVIN. ◇ *Roùdzë i boué, éssoùyë o san, a o foua inshlon a linvoua ? – E lanpye*, ronge ses boyaux, essuie son sang, a le feu au bout de la langue ? – La lampe [GAB]. **3°** Intransitivement. Tarir, en parlant de l'eau d'une rivière, d'un torrent. ◇ *Në sta tsaleu tot' i-z ivouë éssoùyon*, par cette chaleur, tous les cours d'eau tarissent [GAB]. **4°** Dessécher, affaiblir, en parlant des plantes ou du sol. ◇ *I pyânyë éssoùyon âbro*, les rejetons épuisent l'arbre [PER]. ◇ *Y a pâ dë parai k'i ri di-z âbro po-r éssoùye o tarrin*, il n'y a rien de tel que les racines des arbres pour épuiser le sol [GAB]. ◆ FIG. Épuiser. ► EXPR. PROV. ◇ *Son i dëto ke no-z éssoùyon*, ce sont les dettes qui nous épuisent [GAB]. ◆ PAR MÉTAPH. Décliner, en parlant de la santé, s'épuiser. ◇ *Alâ in-n éssoùyin*, languir, litt. aller en essuyant [GAB].

COMP. *éssoùye-intso*. SYNON. *panâ*. RÉFÉR. GPSR sous *essuyer*, FEW 3 sous *exsucare*. GP

éssoùye-intso
{de *éssoùye* et de *intso* « encre »}
N. m. ◆ Papier buvard, litt. essuie-encre.

RÉFÉR. GPSR sous *essuie-* (comp. 1). GP

éssoùyëmin [GAB]
{de *éssoùye*, adapté du français *essuie-mains*}
N. m. ◆ Essuie-mains.

SYNON. *pâna-man*. RÉFÉR. GPSR sous *essuie-* (comp. 2). RM

éstachyon → *stachyon*

ëstafète [GAB] – VAR. *ëstafëte* [F. BAILLIFARD]
{du français *estafette*, avec influence de *estafier*}
N. m. ◆ Estafette. ◆ (FAMILIER) Individu de grande taille, escogriffe. ◇ Par pléonasme : *Keïn gran bœugro d'éstafète !* quel grand bougre ! [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *estafette*, FEW 17 sous °*staffa*. GP

ëstanpelye
{du français *estampiller*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Estampiller, marquer d'une empreinte.

RÉFÉR. GPSR sous *estampiller*, FEW 17 sous °*stampôn*. GP

ëstarmenâ – VAR. *éstarmenâ* [GAB] – 3E PERS. *ëstarmenë* – PART. P. *ëstarmenô*
{du français *exterminer*}
V. trans. **1°** Exterminer, tuer en grand nombre jusqu'au dernier. ◇ *I kròyë bityë i fôdrai tot' ëstarmenâ*, les bêtes nuisibles devraient être toutes exterminées [GAB]. **2°** Détruire complètement, en parlant d'une chose. ◇ *E dyon k'i-z anarchistë von to-t ëstarmenâ*, on dit que les anarchistes veulent tout exterminer [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *exterminer*, FEW 3 sous *exterminare*. GP

ëstarmenô [PER] – FÉM. *ëstarmenâye*
{du v. *ëstarmenâ*}
Adj. ◆ Qui a disparu, qui a été exterminé.

RÉFÉR. GPSR sous *exterminer*. GP

éstatu → *statu*

éstatue → *statue*

Éstè [GAB] – VAR. *Ëstè*
N. pr. ◆ Esther, prénom de femme.

RÉFÉR. GPSR sous *Esther*. EF

ëstemâ – VAR. *ëstimâ* [GAB] – 3E PERS. *ëstimë*
{du français *estimer*}
V. trans. **1°** Estimer, évaluer, déterminer le prix d'une chose. ◇ *Y'ëstimo meïn sétye kë seïn*, j'estime davantage celui-là que celui-ci [GAB]. **2°** (COURANT) Respecter, reconnaître par un jugement la valeur d'une personne ou d'une notion. ◇ *On-n ëstemërë totî meïn i-z on kë d'âtro*, on estimera toujours plus les uns que d'autres [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *estimer*, FEW 24 sous *aestimare*. GP

éstilë → *stilë*

*ëstim**â*** → *ëstem**â***

*ést**où**ma*
{emprunt ancien du français *estomac*}
N. f. **1°** Estomac, organe de l'appareil digestif, chez l'homme et chez les animaux. ◇ *On gargossëm**in** d'ëst**où**ma*, un gargouillement d'estomac [GAB]. ◇ *Fa**i**blo d'ést**où**ma*, qui a l'estomac délicat [GAB]. ◇ *Ai b**ô**-n ést**où**ma*, avoir une digestion facile, avoir bon appétit, litt. avoir un estomac qui fonctionne bien [GAB]. ◇ *E koùny**a** d'ést**où**ma*, il a l'estomac oppressé [GAB]. ◇ *Tsardzy**e** su ést**où**ma*, charger sur l'estomac, en parlant d'aliments indigestes [GAB]. ◇ ***I**tre tsardzy**a** d'ést**où**ma*, souffrir d'une indigestion [GAB]. ◇ *Sobr**â** su est**où**ma*, se digérer difficilement, litt. rester sur l'estomac. ◇ *Ai on paty**ë** su ést**où**ma*, avoir l'estomac lourd, mal digérer son repas [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Oùna ést**où**ma dë lœu*, un très bon estomac [PER]. ◇ *Oùna ést**où**ma dë pap**ai***, un estomac qui digère mal, un faible appétit [PER]. ◇ *T'â oùna ést**où**ma dë moùl**ë***, tu es très robuste, tu as un appétit solide [PER]. ◆ PAR MÉTON. Personne qui a, selon la situation, un bon ou un mauvais appétit. ◇ *Krò**y**e est**où**ma fi jam**è** rin*, celui qui est faible ne peut guère beaucoup travailler, litt. mauvaise poitrine ne fait jamais rien [PER]. **2°** Partie extérieure du corps, située entre la poitrine et le nombril, correspondant à l'emplacement de l'estomac. ◇ *E krœu d'ést**où**ma*, le creux de l'estomac. **3°** Poitrine, partie du corps humain renfermant le cœur et les poumons, souvent en ne parlant que de sa face antérieure. ◇ En parlant de personnes de faibles constitution : *Intr**ô** d'ést**où**ma*, qui a la poitrine rentrée, signe de mauvaise santé [PER]. ► EXPR. ◇ *Rëboùlëm**in** d'ést**où**ma*, migraine provoquée par une forte émotion ou par le chagrin [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai on-n ést**où**ma grôssa k**o**m' on pan*, avoir du chagrin, être très inquiet ou très offensé de quelque chose [GAB]. ◇ *Ai onn' ést**où**ma dë pap**ai***, être affligé d'une constitution très faible, litt. avoir une poitrine de papier [GAB]. ► PROV. ◇ *Bon v**in**tro ë b**ô**na est**où**ma fon a rets**in**shle dë individ**u***, bon ventre et bon estomac font la richesse de l'individu [PER]. **4°** Partie du bœuf qui s'apprête en viande bouillie ; voir fig. sous *bœu*[2] I. 4°.
COMP. *b**ou**rr'-ést**où**ma*. RÉFÉR. GPSR sous *estomac*, FEW 12 sous *stŏmăchus*. GP

*ëstrag**on*** [ALF]
{du français *estragon*}
N. m. ◆ Estragon.
RÉFÉR. GPSR sous *estragon*, FEW 19 sous *ṭarḫūn*. RM

*ëstrak**â*** [GAB] – PART. P. *ëstrak**ô***
{de l'italien de même sens *straccare*}
V. trans. souvent employé pronominalement. ◆ Échiner, surmener, surcharger de travail. ◇ *Ë oun-n **o**mo k'a tot**i** travalÿ**a**, meïn ke s'ë jam**é** ëstrak**ô***, c'est un homme qui a toujours travaillé, mais sans jamais s'échiner [COU].
SYNON. *échin**â***, *ëskint**â***. RÉFÉR. GPSR sous *èstrakạ̄*. GP

*ëstrak**ô*** – FÉM. *ëstrak**â**ye*
{du v. *ëstrak**â***}
Adj. ◆ Accablé, surchargé, éreinté. ◇ *Ë pâ ëstrak**ô***, il n'est pas surchargé de travail [GAB]. ◇ *Ë éjy**a** d'**i**tre um**an** kan on-n ë pâ ëstrak**ô** dë trav**ô**!* il est aisé d'être agile quand on n'est pas accablé par le travail ! [COU]. ◇ *K**o**më sin on pœu pâ tën**eïn**, on-n ë troua ëstrak**ô**!* on ne peut pas continuer ainsi, on est surmené ! [GAB]. ► COMPAR. ◇ ***I**tre ëstrak**ô** k**o**më dë galériy**in***, être surchargés de travail comme des galériens [GAB]. GP

*ëstr**è*** [GAB]
{du français *extrait*}
N. m. ◆ Extrait, copie partielle d'un document. ◇ *Ëstr**è** dë nèss**an**se*, extrait de naissance [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *extrait*, FEW 3 sous *extrahere*. GP

*ëstrèmam**in*** [GAB] – VAR. *ëstramam**in*** [COU]
{de *ëstr**è**me*, d'après le français *extrêmement*}
Adv. ◆ Extrêmement, très ; beaucoup. ◇ *Sé kò lé a toùt**i** ét**ô** ëstramam**in** lëdzy**è***, cet être-là a toujours été extrêmement inconséquent [COU]. ◇ *I sodz**ë** du rai d'Ital**i**ye son ëstrèmam**in** inpoz**ô***, les sujets du roi d'Italie sont lourdement imposés [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *extrêmement*. RM

*ëstr**è**me* [COU]
Adj. élém. de loc.
– *ëstr**è**m' onchy**on*** {du français *extrême-onction*} N. f. ◆ Extrême-onction. ◇ *Baly**e** ëstr**è**m' onchy**on***, donner l'extrême-onction [GAB]. – GPSR sous □*extrême-onction*.
RÉFÉR. GPSR sous □*extrême*, FEW 3 sous *extremus*. RM

*éstrol**o**go* [GAB] – VAR. *éstroùl**ô**go* [COU]
{du français *astrologue*}
N. m. **1°** Jeune homme étourdi, écervelé, qui fait des extravagances. ◇ *On-n éstrol**o**go*, un jeune homme folâtre à l'excès [GAB]. **2°** Jeune homme qui fait des grimaces.
RÉFÉR. GPSR sous *astrologue*, FEW 25 sous *astrologus*. GP

*estropy**ô*** [COU] – FÉM. *estropi**â**ye*
{du v. *ëstroùpy**â*** « estropier »}
N. m. ◆ Personne impotente, infirme. ◇ *Ë oùna p**ou**ra estropy**â**ye*, c'est une pauvre personne infirme [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *estropier*. GP

*ëstroùpy**â*** – VAR. *éstroùpy**â***, *ëstoùpy**â*** (RARE) [GAB] – 3E PERS. *ëstr**où**pyë* – PART. P. *ëstroùpy**ô***, *éstroùpy**ô***
{du français *estropier*}
V. trans. **1°** Estropier, mutiler, en parlant d'un être vivant. ◆ Pronominalement. S'estropier, se blesser. ◇ *Ë v**i**to fi dë s'ëstroùpy**â***, on a vite fait de s'estropier [GAB]. **2°** Abîmer un objet, un ouvrage, le rendre inutilisable. ◇ *E m'a estroùpy**ô** sé jil**ë***, il m'a abîmé ce gilet [COU]. ◇ *E suf**i** d'oùna mëz**où**ra pr**ai**ssa an dy**â**bla po s'éstroùpy**â** to-t on trav**ô***, il suffit d'une mesure prise à mauvais escient pour gâcher tout un travail [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *estropier*, FEW 13/2 sous *tŭrpis*. GP

*ét**a***
{du français *état*}
N. m. ◆ État, condition, manière d'être d'une personne ou d'une chose. ◇ *Vo p**œu**dë vo-z imajin**â** din keïn ét**a** s'ë trô*, vous pouvez vous imaginer dans quel état il s'est trouvé [GAB]. ◇ *Toù pœu pâ të môtr**â** dyan dë mons**eu** in l'ét**a** kë t'i, pye né k'on r**â**shla-b**ò**rna*, tu ne peux pas te montrer à des messieurs dans l'état où tu es, plus noir qu'un ramoneur [COU].
LOC. sous *ofechy**e***, *som**è**re*. RÉFÉR. GPSR sous *état*, FEW 12 sous *status*. GP

*É**t**a*
{du français *État*}
N. m. **1°** État, autorité politique qui dirige la vie de la nation. ◇ *Po p**â**ye a l'É**t**a | a t**â**ssa di sœud**â** | i pr**ai**re rin d'ardz**in***, pour paye à l'État, la taxe des soldats ; aux prêtres rien

d'argent [GAB]. **2°** Autorité politique et administration cantonale par opposition aux autorités communales et aux fédérales. ◆ SPÉC. République et canton du Valais. ◇ *Konsëly**e** d'Ét**a***, conseiller d'État, membre du gouvernement cantonal [COU]. ◇ *On fonchyoni**r**o dë l'Ét**a***, un fonctionnaire de l'État [GAB]. ◇ *E rëssev**eu** dë l'Ét**a***, le fonctionnaire préposé, dans chaque district, à la perception des impôts, litt. le receveur de l'État [GAB]. ► EXPR. ◇ *An tyi**s**se dë l'Ét**a***, (être) employé par le Canton du Valais, litt. à la caisse de l'État [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *état*, FEW 12 sous *status*. GP

***ë**ta*

{du latin VITTA}

N. f. ◆ Toron, portion de l'écheveau. ◇ *Dutr**ai** **ë**të*, quelques torons [BJE].

RÉFÉR. FEW 14 sous *vĭtta*. RM

***ë**ta* – VAR. *a**ë**ta* [BJE], ***è**ta* [GAB]

{d'origine germanique}

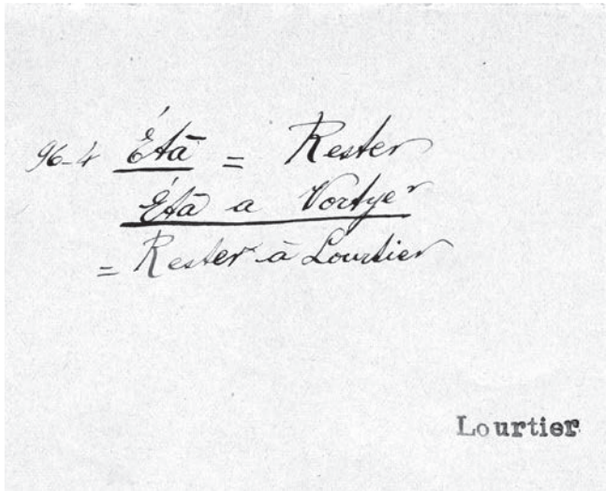
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Bande de terrain, partie horizontale d'un champ. ◇ *Oùna **ë**ta dë prô*, une bande de pré [BJE].

RÉFÉR. FEW 16 sous *lîsta*. RM

*ét**â*** – VAR. *ait**â*** (Sarreyer) – 3E PERS. ***ai**të*, ***é**të* – PART. P. *ét**ô***

{du latin STARE « rester »}

I. V. intrans. **1°** Rester, demeurer, continuer d'être dans un lieu. ◇ *N'**é**tin dyan se*, nous ne bougeons pas de cette place, litt. devant ici [GAB]. ◇ *Vœu toù ét**â** se?* veux-tu rester ici? [GAB]. ◇ ***É**ta se!* reste ici! [COU]. ◇ *Ét**â** su*, rester à la surface d'un liquide [GAB]. ◇ *Ét**â** an méz**on***, rester à la maison [GAB]. ◇ *Ét**â** intsye së*, rester chez soi [PER]. ◇ *Y é**t**o ded**in***, je reste à l'intérieur [GAB]. ◇ *On pœu pâ ét**â** vi**y**a sin i pap**ai***, on ne peut pas séjourner à l'étranger sans son acte d'origine [GAB]. ◇ ***É**të an ty**œu**tse tan k'a myedz**o***, il reste au lit jusqu'à midi [COU]. ◇ *Kan yoù sai zu ét**ô** on mom**in**, y'é pâ meïn poss**u** rëba**a**tre da frai*, après y être resté un moment, je n'ai plus pu résister au froid [GAB]. ◇ *Ét**â** u si*, rester dans les rochers, en parlant des chèvres qu'on laisse paître en liberté en automne [GAB]. ◇ *Se t'â pâ troua kou**ai**te, **é**ta oùna vou**â**rba avou**i** më*, si tu n'es pas trop pressé, reste un instant avec moi [COU]. ◇ *Së dëpachyint**â**ë d'ét**â** lé*, il perdait patience à rester là [GAB]. ◇ *É v**où**tro a meïn dë goù d'ét**â** an maiz**on** k'é n**on**tro*, votre mari reste plus volontiers à la maison que le mien [COU]. ► PLAIS. ◇ *Ë myœu d'ét**â** k**on**tr' on ke k**a**këë kë k**on**tr' on ke ts**a**plë*, il vaut mieux rester près d'un individu qui va à la selle que près de quelqu'un qui fend du bois, la seconde situation est plus dangereuse [GAB]. **2°** Séjourner dans un lieu. ◇ *I fô ét**â** pë i gr**an**të vël*, il lui faut séjourner dans les grandes villes [COU]. ◇ Réponse adressée à une question indiscrète: *You'i t'ét**ô**? – A N**a**ple*, où as-tu été? – À Naples [GAB]. ◇ *A toùdy**on** ét**ô** vi**y**a*, il a toujours vécu hors de cet endroit [COU]. ◇ *É michyoni**r**o a de ke fô pâ lachy**e** i b**où**bë pë i may**in**, ë kë sè k'i **é**ton d**ai**yon pâ farm**â** i p**ò**rtë avou**i** dë tsënëvou**ai***, le missionnaire a dit qu'il ne faut pas laisser les filles dans les mayens, et que celles qui y demeurent ne doivent pas fermer les portes avec des tiges de chanvre [CHA]. ◇ *A prœu ét**ô** in-n Amér**i**tye, meïn a pâ poss**u** y ét**â**: ai pou**ai**re di sarv**â**dzo*, il a bien été en Amérique, mais il n'a pas pu y rester: il avait peur des sauvages [COU]. ◇ *Di k'ë ét**â**ye d**â**vouë senân**ë** a Martenye, on pœu pâ i torn**â** av**ai**dre on mo dë patou**é***, depuis qu'elle a séjourné deux semaines à Martigny, on ne peut plus lui arracher un mot de patois [COU]. ◇ *Yô k'ét**ô**, a rin kë koùl**ai** dë mô*, où il est resté, il n'a recueilli que du mal [GAB]. ◇ *Dë tsôt**in** n'**é**tin **u**tr' in Fyon**in***, en été, nous restons à Fionnay [MR]. **3°** Habiter, demeurer. ◇ *Ét**â** a Voùrty**e***, habiter à Lourtier [GAB]. ◇ ***É**të bâ u fon du vël**â**dzo*, il demeure dans le quartier inférieur du village [COU]. ◇ *E **é**të j**où**sto am**on** u sondz**on** du vël**â**dzo*, il habite juste en haut à l'extrémité du village [COU]. ◇ ***É**të to pr**o**tso dë no*, il habite tout près de nous [GAB]. ◇ *Yô ét**â** vo ?* où habitez-vous? [COU]. ◇ *Leu, **é**ton in**ô** dëss**u***, eux, ils habitent à l'étage supérieur [COU]. **4°** PAR ANAL. Continuer d'être dans une situation ou dans un état, surtout en parlant d'une personne. ◇ *Ét**â** kouè*, rester couvert, en parlant du ciel [GAB]. ◇ *Ét**â** pye sët**ô**!* je vous en prie, restez assis! [COR]. ◇ *On-n **é**të pâ sin rin f**i**re!* on ne reste pas sans rien faire! [COU]. ◇ *Ë ét**ô** trai dzo sin medzy**e***, il est resté trois jours sans manger [COU]. ◇ *E son ét**ô** t**o**t' a neïn in plan*, ils sont restés toute la nuit à boire [GAB]. ◇ *Grant**in** ë ét**ô** on krouè trap**u** ë pouai s'ë byin dënyu**ô***, il est longtemps resté un petit être ramassé sur lui-même, puis il s'est bien développé [COU]. ◇ *Noù sin ét**ô** d**â**vouë-z **œu**rë po dëplant**â** oùna l**â**rze*, nous sommes restés deux heures pour déplanter un mélèze [GAB]. ◇ *I v**a**tsë dë sâ mont**a**nye **é**ton tody**on** a tsan*, les vaches de cet alpage descendent toujours au dernier délai, la semaine de la Saint-Maurice (22 septembre) [COU]. ◇ ***É**ta fê!* reste tranquille! [BJE]. ◇ *Y'ô-y é seïng**ô** k'**u**ssë ét**ô** fê*, je lui ai fait signe de rester tranquille [GAB]. ◇ *Kan meïn t'ar**i** raiz**on** dë d**e**re, të vô myœu d'ét**â** fê*, quand bien même tu aurais raison de protester, il vaut mieux que tu te taises [GAB]. ◇ *Yoù sé troua ét**ô** vou**â**rba a kroùpet**on**, i pya më froùm**e**lon*, je suis trop resté longtemps à croupetons, mes pieds fourmillent [COU]. ◇ *E fô pâ ét**â** an p**a**ta du shlouë*, il ne faut pas rester exposé aux rayons ardents du soleil [GAB]. ◇ *N'in **â**tra ts**ou**za a f**i**re kë d'ét**â** sët**ô** avou**i** i man dzyu**in**së su o manboùr**ë***, nous avons autre chose à faire que de rester assis les mains jointes sur le nombril [COU]. ◇ *Veïn no-z édy**e** ô lya d'ét**â** drai **eïn**tye!* viens nous aider au lieu de rester là debout! [COU]. ◇ ***An**më meïn ét**â** dë pla kë dë trâly**e***, il aime mieux rester couché à ne rien faire que travailler [GAB]. ◇ ***É**të pâ vou**â**rba k'a to sin krok**ô***, il ne reste pas longtemps qu'il a croqué tout cela [GAB]. ◇ *Kë v**œu**dë vo partadzy**e** in-n on bots**a**? ë te pâ myœu d'ét**â** për indëv**i**?* que voulez-vous partager une forêt privée? n'est-il pas préférable de rester par indivis? [COU]. ◇ *Kan a diskuchy**on** ë uv**è**rta su oùna këst**y**on, **é**të rin ke s'inb**â**lë*, quand la discussion est ouverte sur une question, il s'emporte rapidement [GAB]. ◇ *Ë ét**â**ye grant**in** preyœu**z**a du Sin Sakrëm**in***, elle a été longtemps prieure du Saint-Sacrement [COU]. ► EXPR. ◇ *Ét**â** d**in**se*, rester célibataire [COU]. **5°** Tarder. ◇ ***É**të dë ven**eïn***, il tarde à venir [GAB].



*ét**â*** 3° [GAB]

II. Élém. de loc.
– *étâ apri* [PER] V. intrans. ◆ ÉCOLE. Rester après la classe, être en retenue.
SYNON. *abitâ, sobrâ*. RÉFÉR. FEW 12 sous *stare*. GP

établi – PART. P. *établi*
{du français *établir*}
V. trans. **1°** Établir, installer, fonder qch. ◇ *Établi on magazeïn*, établir un magasin [GAB]. **2°** Déterminer par un calcul, boucler un compte. ◇ *Établi on kontyo*, tirer un compte au clair [GAB]. **3°** Pronominalement. S'installer, se fixer quelque part. ◇ *S'ë établi a Martenye*, il s'est établi à Martigny [GAB]. ◆ Acquérir une situation socio-professionnelle qui permette d'être autonome. ◇ *E fi d'ékonomiyë po kan s'établirë*, il fait des économies pour le moment où il s'établira [GAB]. ◆ Fonder une famille. ◇ *E së pè ora, é kotoùma dë fire dë noshlë; on-n a dzya prœu a fire a s'établi sin dëspinsâ a gran trin*, elle se perd, maintenant, la coutume de faire des repas de noces; on a déjà assez à faire à s'établir sans dépenser à grand train [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *établir*, FEW 12 sous *stabilīre*. GP

étâdzo
{du français *étage*}
N. m. **1°** Étage, division horizontale d'un bâtiment comprise entre deux planchers. ◇ *E prëmye ë e sekon étâdzo*, le premier et le second étages [GAB]. ◇ *Trai, katro tsanbrë për étâdzo*, trois ou quatre chambres par étage [GAB]. ◇ *Y a dë sœu gran étëlai verin k'on virë d'étâdzo in-n étâdzo, inshlon on-n ë éto*, il y a de grands escaliers en colimaçon qui tournent d'étage en étage si bien qu'on est tout étourdi lorsqu'on arrive au sommet [COU]. ◇ *E foùmâë su o plataforma du premye étâdzo*, de la fumée s'échappait sur le palier du premier étage [COU]. ◆ Niveau d'un bâtiment à plusieurs étages déterminé par rapport à l'étage dont il est question. ◇ *Étâdzo dëssu*, l'étage supérieur, dans une maison à plusieurs étages [GAB]. ◇ *Étâdzo dëjyeurre*, l'étage supérieur [GAB]. ◇ *Lëvâ étâdzo dézo*, surélever l'étage inférieur [GAB]. **2°** FIG. *A trai-z étâdzo*, très haut, qui a une hauteur remarquable, en parlant d'un objet [GAB]. ◇ *Tsapé a trai-z étâdzo*, chapeau haut-de-forme porté autrefois [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *étage*, FEW 12 sous *stare*. GP

étâla – VAR. *étâ* (VIEUX)
{du latin tardif ASTELLA « éclat de bois »}
N. f. ◆ Bûche, morceau de bois refendu, long et mince et destiné au chauffage. ◇ *Më yè oùna bôna étâla u forné por fire ébœudëye sé foua !* mets une bonne bûche au fourneau pour raviver ce feu ! [COU]. ◇ *On-n yâdzo in-n alin in koula, tsekon portâë oùna étâla po étsœudâ o forné*, autrefois, en allant à l'école, chacun apportait une bûche pour alimenter le poêle [COU]. ◇ *A fi oùna bëla tëtse d'étâlë dyan a maizon: e va tan k'u tai*, il a fait un beau tas de bûches devant la maison : il va jusqu'au toit [COU]. ◇ *Étâlë du fô*, longues bûches préparées pour le four [CAS]. ► COMPAR. ◇ *Së kom' onn' étâla*, très maigre, litt. sec comme une bûche. ◆ SPÉC. Bûche utilisée anciennement comme moyen de punition. ◇ *Étâ a trai koueïn*, prisme de bois triangulaire sur lequel devait s'agenouiller l'élève puni, litt. bûche à trois coins [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *ètala*, FEW 25 sous *astĕlla*. GP

étalon
{du français *étalon*}
N. m. ◆ Étalon, cheval destiné à la reproduction.
RÉFÉR. GPSR sous *étalon*[1], FEW 17 sous °*stallo*. GP

étamâ [ALF]
{du français *étamer*}
V. trans. ◆ Étamer.
SYNON. *étanye*. RÉFÉR. GPSR sous *étamer*, FEW 12 sous *stagnum*[2]. RM

étan [GAB]
{du latin STAMEN « chaîne »}
N. m. ◆ TEXTILE. Qualité médiane de la filasse de chanvre, DANS : ◇ *Étan dë grôssa*, qualité intermédiaire entre l'étoupe et la tille [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *étaim*, FEW 12 sous *stamen*. GP

étanko [COU] – FÉM. *étanka*
{peut-être de l'italien *stanco*}
Adj. ◆ Ébahi, surpris, interloqué. ◇ *Ë zu to-t étanko*, il a été interloqué [COU]. ◇ *Kan y'i-y é de sin ë sobrô to-t étanko*, quand je lui ai dit cela, il est resté bouche bée [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *étąnko*. GP

étanpa [GAB]
{du v. *étanpâ* « étamper »}
N. f. ◆ Étampe, outil du forgeron servant à marquer une empreinte sur les métaux.
RÉFÉR. GPSR sous *étampe*. GP

étanpâ – 3E PERS. *étanpë* – PART. P. *étanpô*
{d'origine germanique}
V. trans. **1°** Étamper, munir d'une marque en creux. ◇ *Étanpâ o fê*, étamper le fer [GAB]. **2°** (VIEUX) Imprimer, en parlant d'un document, d'un livre, etc.
SYNON. *inpremâ*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *étamper*, FEW 17 sous °*stampôn*. GP

étanpô [COU] – FÉM. *étanpâye*
{du v. *étanpâ* « imprimer »}
Adj. ◆ Imprimé, qui est produit par les techniques de l'imprimerie. ◇ *An prëdzya de rindre i-z élëchyon pâ valâblë por sin k'ein inplëya dë belë étanpô*, on a envisagé d'invalider les élections parce qu'on s'était servi de bulletins imprimés [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *étamper*. GP

étantsye – 3E PERS. *étantsë* – PART. P. *étantsya*
{du latin tardif °STANTICARE « arrêter, retenir »}
V. trans. **1°** Étancher, rendre étanche, boucher une fente. **2°** Boucher, obstruer. ◇ *Fire étanchye oùna rëya*, obstruer un canal d'irrigation, en parlant de pierres ou d'autres objets qui y sont tombés [GAB]. **3°** Engouer, obstruer le gosier et couper la respiration. ◆ Employé surtout pronominalement. S'engouer, s'étouffer, s'étrangler en avalant trop rapidement. ◇ *A byu tan dë soùbë ke s'ë étantsya*, il a bu si précipitamment que sa respiration en fut coupée [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *étancher*, FEW 12 sous °*stanticare*. GP

étanya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *étanye*}
Adj. ◆ Étamé. ◆ AU FIG. Se dit par plaisanterie d'une personne capable d'absorber des boissons très chaudes sans se brûler.
RÉFÉR. GPSR sous *étamer*. RM

étanye – 3E PERS. *étanyë*
{de *étin*}
V. trans. ◆ Étamer ; rétamer. ◇ *Étanye i kasseroulë*, étamer les casseroles [GAB]. ◇ *Ë venu dë manyeïn râdâ se vou'é pâ*

*k**â**kë ts**ou**za a f**ï**re étany**e***, il est venu des rétameurs demander si vous n'avez pas quelque chose à faire rétamer [COU].

SYNON. *étam**â***. RÉFÉR. GPSR sous *étamer*. GP

*étanyu**i**re* [BJE]
{de *étany**e***}
N. f. ◆ Étamure.
RÉFÉR. GPSR sous *étamure*. RM

*étarl**ë*** [GAB]
{de *ét**è**rlo*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Petite chèvre d'un an qui n'est pas portante. ◆ PAR EXT. Chèvre qui ne donne pas de lait.
RÉFÉR. GPSR sous *étarlẹ̀*. GP

*étarn**ai**te*
{du v. *étarn**eïn***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Éternuement.
RÉFÉR. GPSR sous *éternuée*. GP

*étarn**eïn*** – 3E PERS. *étarn**ë*** – PART. P. *étarn**ai*** – PART. P. FÉM. *étarn**ai**te*
{du latin STERNUTARE « éternuer souvent »}
V. intrans. ◆ Éternuer. ◇ *E konten**u**ë d'étarn**eïn***, il ne cesse d'éternuer [GAB]. ◇ Formule de souhait adressée à qqn qui éternue, surtout aux enfants : *Bon Dyoù të kr**ë**ssë!* Que le bon Dieu te fasse croître ! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *éternuer*, FEW 12 sous *sternutare*. GP

*étarpen**ë*** [GAB]
{d'origine gauloise}
N. m. pl. ◆ CHARPENTE. Poutres ou planches horizontales d'une paroi de grange qu'on peut enlever pour introduire des fardeaux volumineux.
RÉFÉR. GPSR sous *étarpənẹ̀*, FEW 13/1 sous °*talupenno-*. GP

*ét**a**tse*
{de *étatsy**e***}
N. f. **1°** Attache, lien en étoffe servant à diverses fins. ◇ *I-z ét**a**tsë*, les cordons destinés à faire tenir en place les pièces du costume féminin. ◇ *I-z ét**a**tsë du fœud**â***, les attaches du tablier [GAB]. ◇ *I-z ét**a**tsë di tr**ë**shlë*, les rubans avec lesquels on fait tenir une tresse de cheveux [PER]. **2°** Lacet, cordon, ficelle. ◇ *I-z ét**a**tsë di b**o**të*, les lacets des souliers [GAB]. ◇ *Epr**œu**va dë dënyou**â** sé paty**ë** sin kop**â** ét**a**tse!* essaie de dénouer ce paquet sans couper la ficelle ! [COU]. **3°** TERME TECHNIQUE. Ficelle qui fixe le battoir au manche du fléau, par opposition à *ékorr**â**ye*. ◇ *Ét**a**tse du shlëy**ë***, attache du fléau, faite d'une simple ficelle [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ètạtsə*. GP

*étatsy**a*** (ÉPICÈNE)
{de *étatsy**e***}
Adj. **1°** Attaché, retenu ou tiré, fixé ou serré, au moyen d'un lien. ◇ *Étatsy**a** avou'ô leïn*, attaché par un lien [GAB]. ◇ *Ai o bri étatsy**a** u kou*, porter le bras en écharpe [GAB]. ◇ *An mët**u** on di moùl**ë** intrëmy**e** di t**in**plë ë l'**â**tro étatsy**a** k**on**tre*, ils ont placé l'un des mulets dans les limonières et l'autre attaché de côté [COU]. ► DEVIN. ◇ *Oùna dzen**e**le n**ai**re in-n a oùna m**a**sse d'**â**trë étatsy**ë** u tyu, fi rin kë sorshl**â**, e p**a**rton t**o**të? – E tsem**eïn** dë fë*, une poule noire en a une quantité d'autres attachées au derrière, elle ne fait rien que souffler, elles partent toutes ? – Le train [GAB]. ◇ *P**i**re k**o**rbo, m**i**re boua, trai-z inf**an** étatsy**a** s'o tyu? – E po*, père courbé, mère creuse, trois enfants attachés sur le derrière ? – La marmite (père : l'anse ; mère : le creux ; enfants : les pieds) [GAB]. ◇ *Diféri**n**shle **in**tr' on kapots**eïn** ë oùna sœuss**e**sse? – E kapots**eïn** ë étatsy**a** p'o mét**in** ë e sœuss**e**sse p'i dou bye*, la différence entre un capucin et une saucisse ? – Le capucin est attaché par le milieu et la saucisse par les deux bouts [GAB]. **2°** AU FIG. Privé de liberté. ◇ *Ë étatsy**a** a k**ô**za du pan k'e m**e**dzë*, il a aliéné sa liberté pour des raisons matérielles, litt. il est attaché à cause du pain qu'il mange [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ètatsị*. RM

*étâtsy**a*** [COU] (ÉPICÈNE)
{de *étâtsy**e***}
Adj. ◆ Grand ouvert. ◇ *Ë dr**ô**lo, y'é tro**ô** to-t étâtsy**a** pë a maiz**on** ë y'a nyon ded**in***, c'est surprenant, j'ai trouvé toutes les portes grandes ouvertes et personne dans la maison [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *étārkạ̄*. RM

*étatsy**e*** – 3E PERS. *ét**a**tsë* – PART. P. *étatsy**a***
{d'origine germanique}
V. trans. ◆ Attacher : **1°** Fixer, immobiliser (une charge) au moyen d'une attache. ◇ *Étatsy**e** avou**i** on kordi*, attacher avec une petite corde [GAB]. ◇ *Ét**a**tsë fê i d**â**vouë party**ë** su **â**no*, il attache solidement les deux parties sur l'âne [GAB]. **2°** Nouer (des chaussures). ◇ *Étatsy**e** i b**o**të avou**i** dë shlor**ë***, attacher les souliers avec des lacets en coton [GCH]. **3°** Retenir (un animal) au moyen d'un lien. ◇ *Étatsy**e** o moùl**ë** avou'ô rik**o**lë*, attacher le mulet avec le licou [GAB]. ◇ *Sart**i** on pô u vardzy**e** po-r étatsy**e** a tr**ou**ye*, planter un pieu dans le verger pour attacher la truie [COU]. **4°** Réunir (deux choses) par un lien. ◇ *Étatsy**e** i pya*, lier les pieds [PER]. **5°** V. pron. S'encorder. **6°** AU FIG. Priver de liberté.
SYNON. *atatsy**e***, *intsén**â***. RÉFÉR. GPSR sous *ètatsị*, FEW 17 sous °*stakka*. RM

*étâtsy**e*** [COU] – 3E PERS. *ét**â**tsë* – PART. P. *étâtsy**a***
{remonte peut-être d'un latin pop. °EXQUARTARE « écarteler »}
V. trans. ◆ Ouvrir à tous les vents.
RÉFÉR. GPSR sous *étārkạ̄*, FEW 3 sous °*exquartare*. RM

*ét**é***[1] [GAB]
{du français *été*}
N. m. ◆ Été, période la plus chaude de l'année, DANS : ◇ *In-n ét**é***, de manière estivale, comme en été [GAB]. ◇ ***I**tre abely**a** in-n été*, être habillé légèrement comme en été [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*été*, FEW 24 sous *aestas*. GP

*ét**é***[2] [GAB]
◆ Terme attesté uniquement dans une formule de guérison des dartres prononcée en cernant la dartre : ◇ *D**è**rda, d**è**rda, ét**é**, ét**é**,... dzard**œu**za*, dartre, dartre, *ét**é*** (prononcé jusqu'à 5 fois), vilaine ! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *étẹ́*. GP

*étel**in*** [PER]
{peut-être variante de *étsel**in*** sous l'influence de *ét**â**la* « bûche »}
N. m. ◆ Tison. ◇ *On-n étel**in***, un tison [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *étəlịn*. GP

*ét**è**rla*
{variante de *ét**è**rlo*}
N. f. **1°** Jeune chèvre, chèvre qui n'a pas porté la première année. **2°** SPÉC. Caprin infécondé plus âgé ou plus gros.
SYNON. *ét**è**rlo*. RÉFÉR. GPSR sous *étẹ̀rlo*. GP

étèrlo
{du latin STERILE « infécond »}
N. m. **1°** Chèvre qui n'a pas porté la première année. ◇ *On-n étèrlo*, une jeune chèvre qui n'a pas encore porté [CHA]. ◆ Caprin femelle d'un an et plus, qui n'a pas mis bas dans le courant de l'année. ◆ Chèvre stérile. ◆ PAR EXT. *I-z étèrlo*, ensemble des caprins adultes, mâles et femelles qui n'ont point de lait [GAB]. **2°** Jeune caprin entre le chevreau et la chèvre adulte. **3°** Bouc d'un à deux ans. **4°** Chamois d'un à deux ans, sans distinction de sexe.
SYNON. *étèrla*. RÉFÉR. GPSR sous *étèrlo*, FEW 12 sous *stĕrilis*. GP

étetyëta [GAB] – VAR. *étityëta*
{du français *étiquette*}
N. f. ◆ Étiquette, petit écriteau de carton ou de papier indiquant la dénomination, le prix, la destination, etc. d'un objet.
RÉFÉR. GPSR sous *étiquette*, FEW 17 sous °*stikkan*. GP

étëya [PER] (ÉPICÈNE)
{variante de *étëyô*}
Adj. ◆ Étoilé, qui est rempli d'étoiles. ◇ *Ë joli étëya*, le ciel est joliment étoilé [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *étoilé*. GP

étëya – VAR. *étaya* [GAB], *étaiya* [COR]
{du latin pop. °STELA}
I. N. f. ◆ Étoile, tout astre visible, exceptés le soleil et la lune. ◇ *Ë dzya neïn, i-z étëyë sòrton adi-z apri*, il est déjà nuit, les étoiles apparaissent les unes après les autres [COU]. ► DICT. ◇ *Y a troua d'étëyë, ë pâ p'ô byô*, il y a trop d'étoiles, ce n'est pas signe de beau temps [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ À propos d'un jeune animal qu'on a de la peine à faire marcher convenablement : *E râdë rin k'i-z étëyë*, il ne fait que regarder les étoiles [GAB].
II. Élém. de loc.
– *étëya da neïn* [PER] N. f. ◆ Étoile du soir, la planète Vénus.
– *étëya du bardzye* N. f. ◆ Étoile du berger, la planète Vénus.
AUTRE LOC. sous *filante*. RÉFÉR. GPSR sous *étoile*, FEW 12 sous *stēlla*. GP

étëyô [GAB]
{de *étëya*}
Adj. ◆ Étoilé, qui est parsemé d'étoiles. ◇ *Aneïn e shlyè ë byin étëyô*, ce soir le ciel est bien étoilé [GAB].
SYNON. *tailô*. RÉFÉR. GPSR sous *étoilé*. GP

éteyon – VAR. *étiyon*
{de la famille de *étya*}
N. m. ◆ Plante à fleur jaune qui se décompose à la maturité comme celle de la dent-de-lion, peut-être laiteron des champs, *Sonchus arvensis*. RM

étin
{du latin STAGNU « étain »}
N. m. ◆ Étain, métal. ◇ *Oùna tsana in-n étin*, une channe en étain [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *étain*, FEW 12 sous *stagnum*[2]. GP

étinchyœu – FÉM. *étinchyœuza*
{de *étinse* « situation difficile »}
Adj. ◆ Embarrassé, qui est en difficulté, qui est en manque. ◇ *E plodze sarai bôna meïn noù sin p' onko troua étinchyœu*, la pluie serait bienvenue, mais nous n'en avons pas encore un besoin pressant [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *étinsyèu*. GP

étindre – PART. P. *étindu* – PART. P. FÉM. *étindyua*
{de *étendre*}
V. trans. **1°** Étendre, déployer, étaler dans toute sa longueur. ◇ *Étin a fôda din o bresson, fô mëtre droùmeïn a petyouda*, étends le drap dans le berceau, il faut mettre coucher la petite [COU]. ◆ SPÉC. Étendre le linge, le faire sécher. ◇ *Étindre a boùya*, suspendre le linge [GAB]. **2°** Mettre en extension une partie du corps. **1.** Pronominalement. S'étirer, s'allonger. ◇ *M'a falu m'étindre po â-y avaidre*, j'ai dû m'étirer pour l'atteindre [BJE]. ◇ *T'â rin k'a t'étindre su o tsan, meïn të grafenâ pâ apri i-z étroblon !* tu n'as qu'à t'étendre sur le champ, mais ne t'égratigne pas aux éteules ! [COU]. ◇ *Por rèssinblâ a sâ bitye | s'irë konshlâye, éparrâye, étindyua*, pour ressembler à cette bête, elle s'était gonflée, tendue, élargie [COU]. **2.** Pronominalement. SPÉC. Faire un andain trop large en fauchant. ◇ *Të vô rin dë t'étindre dinse, toù të lanyë po rin*, il ne vaut rien que tu t'étires autant, tu te fatigues pour rien [CAS]. **3°** Pronominalement. Se coucher, mettre volontairement son corps en position allongée. ► COMPAR. ◇ *S'étindre kom' oùna azèrda*, se coucher au soleil, litt. s'étendre comme un lézard [PER]. **4°** Jeter violemment à terre, laisser qqn étendu, comme mort. ◇ *Étindre kârkon*, laisser quelqu'un pour mort [GAB]. **5°** Éparpiller, disperser qch. qui était regroupé. ◇ *Étindre o tselin avou'ô foùrgon*, étendre les braises avec le fourgon [GAB]. ► PROV. ◇ *Ardzin, koùmë fëmeïn, fô ô-y étindre*, l'argent, comme le fumier, il faut l'épandre [BJE]. **6°** Pronominalement. Accroître son étendue, agrandir son domaine, en parlant d'une personne.
RÉFÉR. GPSR sous *étendre*, FEW 3 sous *extendere*. GP

étindu
{du v. *étindre*}
Adj. ◆ Étendu, couché, qui s'est mis volontairement en position allongée. ► EXPR. ◇ *Itre étindu dyon da bityе*, être étendu de tout son long, litt. du long de la bête [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Étindu kom' oùna azèrda*, paressant comme un lézard [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *étendre*. GP

étindyua [GAB]
{du v. *étindre*}
N. f. ◆ Étendue, espace, superficie. ◇ *Oùna grôssa étindyua*, une grande surface [GAB]. ◇ *D'étindyuë dë byonnyo kouèzon i montanyë di-z Arpë*, de grands territoires occupés par les glaciers couvrent les montagnes des Alpes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *étendue*. GP

étinse
{d'origine obscure}
N. f. **1°** Peine occasionnée par un travail, grand effort. ◇ *Por alâ di Varbye utr' in Patyè y'é zu oùna boùrta étinse*, pour aller de Verbier à Pâtier à travers la haute neige, j'ai eu beaucoup de peine [BJE]. ► PAR IRONIE. ◇ *T'â dë brâë-z étinse !* tu es bien à plaindre ! [COU]. ◆ Peine, mal, DANS : ◇ *Ai étinse*, peiner, faire des efforts [COU]. ◇ *Ë étô prai për oùna âvintse, a zu étinse é pouro lyui !* il a été pris sous une avalanche ; il a eu bien de la peine à s'en tirer, le pauvre ! [COU]. **2°** Situation difficile, dangereuse, position extrêmement critique. ◇ *In-n oun' étinse, on-n ë bëneïnze d'itre sëkùrun*, dans une situation difficile, on est bien content d'être secouru [GAB]. ◆ Épreuve, DANS : ◇ *Ai étinse*, être dans une situation pénible, douloureuse, souffrir de qch. ◇ *Ai étinse, pouai pâ së lëvâ*, il avait mal à la jambe et

ne pouvait pas se lever [BJE]. ◇ *Ai étinse da fan*, être tenaillé par la faim [GAB]. ◇ *Kan meïnmo on-n a pâ étinse da sai, ë bon d'èrdzye*, quand bien même on ne souffre pas de la sécheresse, il est bon d'irriguer les prairies pour les regains [GAB]. ► PLAIS. ◇ *Vou'é pâ l'è d'ai étinse!* vous n'avez pas l'air de souffrir! [VAL. ROM.].

RÉFÉR. GPSR sous *èṭinsə*, FEW 22/1 sous « danger ; dangereux ». GP

étityëtâ [GAB]
{du français *étiqueter*}
V. trans. ◆ Étiqueter.

RÉFÉR. GPSR sous □*étiqueter*. GP

étô [1] – VAR. *éteurno* – FÉM. *éteurna*
{du latin STURNU « étourneau »}
Adj. **1°** Étourdi, qui est saisi par le vertige, pris d'étourdissement. ◇ *Vënetïn étô*, vaciller sur ses jambes [GAB]. ◇ *Y a dë sœu gran étsëlai verin k'on virë d'étâdzo in-n étâdzo, inshlon on-n ë étô*, il y a de grands escaliers en colimaçon qui tournent d'étage en étage si bien qu'on est tout étourdi lorsqu'on arrive au sommet [COU]. **2°** Étourdi par le mouvement tournant. ◇ *Y'é tan danshlya kë yoù sé zu tota éteurna*, j'ai tant dansé que j'ai vu tout tourner [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *ètȯr* [1], FEW 12 sous *stŭrnus*. GP

étô [2] – FÉM. *étœurna*
{de *étô* « étourdi »}
N. m. **1°** Personne qui a le vertige, qui sent tourner et vaciller ce qui l'entoure. **2°** Étourdi, personne qui agit de manière irréfléchie. ◇ *Ë on-n étô*, c'est un étourdi [COU]. ◇ *Ke vœu toù të marryâ avoui on-n étô ke pâssë si dzorniyë a tsyoùrlatâ?* que veux-tu te marier avec un insouciant qui passe ses journées à boire ? [COU].

SYNON. *étoùrdi*. RÉFÉR. GPSR sous *ètȯr* [1]. GP

étô [GAB]
{du français régional de même sens *hecto*}
N. m. ◆ Hectogramme, mesure de poids. ◇ *Dâvouë livrë ë trai-z étô*, deux livres et trois hecto [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *hekaton*. GP

étofâ – 3E PERS. *étofë*
{du français *étouffer*}
V. trans. **1°** Étouffer, asphyxier, priver d'air. ◇ *A dëfi son-n infan in beïn ou-y étofâ*, il a tué son enfant en l'étouffant [GAB]. ◇ *Oùna tsaleu kë vo-z étofe*, une chaleur qui vous étouffe [PER]. **2°** Intransitivement. Mourir par asphyxie, suffoquer, manquer d'air. ◇ *Komë sin pœu pâ dë min kë d'étofâ*, comme cela il ne peut que lui arriver d'étouffer [GAB]. ◇ *Oùna tsaleu se ravinta k'on-n étofë*, une chaleur si forte qu'on suffoque [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *étouffer*, FEW 12 sous *stŭppa*. GP

étofe [GAB]
{du français *étoffe*}
N. f. ◆ Étoffe, tissu. ◇ *On métre d'étofe*, un mètre d'étoffe [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *étoffe*, FEW 17 sous °*stopfôn*. GP

étofïn [PER] – FÉM. *étofinta*
{du v. *étofâ*}
Adj. ◆ Étouffant, très chaud, lourd, en parlant du temps. ◇ *Oùna tsaleu étofinta*, une chaleur étouffante [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *étouffant*. GP

étole [GAB]
{du français *étole*}
N. f. ◆ Étole, ornement liturgique.

RÉFÉR. GPSR sous *étole*, FEW 12 sous *stola*. GP

étônâ – 3E PERS. *étônë*
{remonte au latin °EXTONARE}
V. trans. **1°** Étonner, surprendre. ◇ *Sé kò m'étônë: a byô baire tota a neïn, o mateïn on-n ô trœuvë to d'aplon*, ce type m'étonne : il a beau boire toute la nuit, le matin on le trouve tout dispos [COU]. ◆ Pronominalement. S'étonner, être surpris. ◇ *Fô pâ s'étônâ dë rin!* il ne faut pas s'étonner de quoi que ce soit ! [GAB]. ◇ *Y a pâ a s'étônâ ke sai inrrâtsya dë dëto avoui si fantaskëri*, il ne faut pas s'étonner qu'il soit couvert de dettes avec ses projets chimériques [COU]. **2°** Au nég. S'attendre à qch., ne pas être surpris de qch. ◇ *Sin m'étônë pâ*, cela ne m'étonne pas [GAB]. ◇ *Yoù m'étôno pâ kë sai byin konsarvô: a jamè fi d'essè*, je ne m'étonne pas qu'il soit bien conservé : il n'a jamais fait d'excès de travail [COU]. ◇ *Yoù m'étôno rin kë t'ô-y ussë yu shlokâ, ai tri oùna di botë ë vouardô l'âtra*, je ne m'étonne pas que tu l'aies vu boitiller, il avait enlevé un des souliers et gardé l'autre [COU]. ◇ *M'étôno rin, yoù, k'ussë mëtu viya kâkë mele fran, é-n a fi dë rofatoùrë*, je ne m'étonne point, moi, qu'il ait dépensé quelques milliers de francs, il en a fait des réparations à ses bâtiments [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *étonner*, FEW 3 sous °*extonare*. GP

étondâye [COU]
{du v. *étondre*}
N. f. ◆ Grande avance dans le travail, particulièrement pendant les moissons.

RÉFÉR. GPSR sous *étondāyə*. GP

étondre [COU] – 3E PERS. *éton*
{probablement de *tondre* « couper la moisson »}
V. ◆ Avancer, faire, en peu de temps, beaucoup de travail sur le pré ou sur le champ.

RÉFÉR. GPSR sous *étǫndrə*. GP

étônëmin [GAB]
{de *étônâ* « étonner »}
N. m. ◆ Étonnement, forte surprise.

RÉFÉR. GPSR sous □*étonnement*. GP

étônin
{de *étônâ*, d'après le français *étonnant*.}
Adj. ◆ Étonnant, surprenant. ◇ *Ë étôneïn vouiro kë ivoue a dë fòrshle: a rinvarsô sé noyè avoui tota a rijuire*, il est surprenant de voir combien l'eau a de la force : elle a renversé ce noyer avec toutes ses racines [COU] ; voir fig. sous *rijuire*. ◇ *Â sé pouro-të ë tsyu dë ô! ë pâ étônin k'è sobrô intëtô*, oh ! ce malheureux est tombé de haut ! il n'est pas étonnant qu'il soit resté assommé [CHA]. ◇ *Lyui a todyon zu sâ prateka lé in polëtike: dë së tëneïn u maitin dë dou sëtyœu; y a rin d'étonin s'ë tsyu su o tyu*, il a toujours usé de ce procédé-là en politique : se tenir assis entre deux chaises ; il n'y a rien d'étonnant à ce qu'il se retrouve le derrière par terre [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *étonnant*. GP

étônô [GAB] – FÉM. *étônâye*
{du v. *étônâ*}
Adj. ◆ Étonné, surpris. ◇ *Yoù sai zu se étônô ke m'aron kopô*

*a t**i**ta, m'ar**ai** pâ sënya**a***, j'ai été si surpris que, si on m'avait coupé la tête, ça n'aurait pas saigné [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *étonner*. GP

*ét**o**pa* – VAR. *ét**où**pa* [GAB]
{du latin STUPPA « partie grossière de la filasse »}
N. f. ◆ Étoupe, filasse de chanvre de qualité inférieure. ◇ *Oùn' ét**o**pa*, une bourre de laine [PER]. ◇ *Ét**o**pa pr**eïn**ma*, filasse de qualité moindre que celle de la *r**e**ta* et plus fine que celle de l'*ét**o**pa grochy**e**re* [BES]. ◇ *Ét**o**pa grochy**e**re*, étoupe grossière du chanvre [BES].

RÉFÉR. GPSR sous *étoupe*, FEW 12 sous *stŭppa*. GP

*étop**â*** – VAR. *top**â*** [PER] – 3E PERS. *ét**o**pë* – PART. P. *étop**ô***
{de *ét**o**pa*}
V. trans. **1°** Garnir d'étoupe. ◆ PAR EXT. Rendre étanche, boucher les interstices de qch. ◇ *Étop**â** a fën**eïn**tra*, calfeutrer une fenêtre [BJE]. **2°** Boucher, obturer un trou, boucher une fente par laquelle un liquide s'écoule, fermer l'ouverture d'un récipient au moyen de l'objet adéquat. ◇ *Top**â** i boùg**an***, boucher les trous [PER]. ◇ *I main**ô** së son dëmor**ô** a dëtop**â** o bats**i**, e poùai an pa chyu torn**â** étop**â***, les enfants se sont amusés à ôter la bonde du bassin de la fontaine, et ils n'ont pas pu la remettre [COU]. ◇ *E t**ò**rnë bâ an k**â**va por étop**â** o boss**ë***, il redescend à la cave pour mettre le fausset au tonneau [GAB]. **3°** PAR EXT. Clore, barrer un passage, fermer avec une barrière. ◇ *An part**o** étop**ô** o tsem**eïn***, on a barré le chemin partout [GAB]. **4°** Rassasier. ◆ PAR EXT. Faire boucherie.

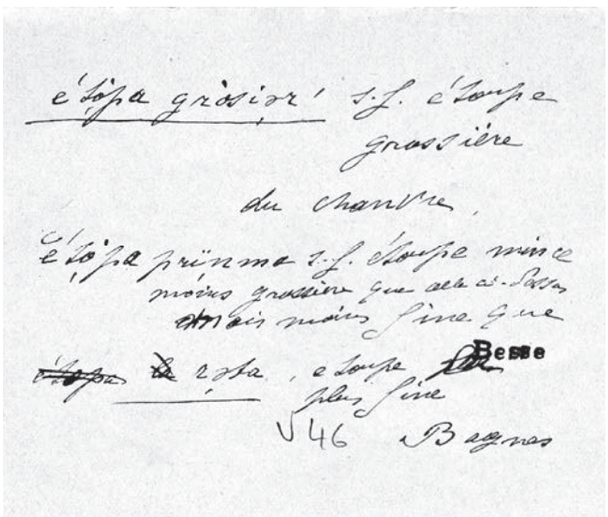
SYNON. *boutsy**e***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *étouper*. GP

*étop**ô*** – FÉM. *étop**â**ye*
{du v. *étop**â***}
Adj. **1°** Bouché, en parlant d'une partie du corps. ◇ *Ë étop**ô** du nâ*, il a le nez bouché [GAB]. **2°** Rassasié, qui n'a plus faim.

RÉFÉR. GPSR sous *étouper*. GP

*étorn**ë*** – VAR. *torn**ë*** [GAB]
{de la famille du n. m. *to* « tour »}
N. m. **1°** FILATURE. Dévidoir, instrument pour dévider le fil et préparer le travail du tissage du drap. **2°** PAR EXT. Instrument qui sert à enrouler qch.

SYNON. *dëvoùdy**œu***[1], *étorny**œu***. RÉFÉR. FEW 13/2 sous *tŏrnus*. GP



*ét**o**pa* [BESSE]

*étorny**â***
{probablement croisement de *ét**o*** « étourdi » avec *étorny**on**dze* « étourdissement »}
V. trans. ◆ Assommer, étourdir de manière qu'il est impossible de tenir sur ses jambes.

RÉFÉR. GPSR sous *étòrnąˀ*. GP

*étorny**ô*** – FÉM. *étorny**â**ye*
{du v. *étorny**â***}
Adj. ◆ Qui est pris de vertige au-dessus du vide.

RÉFÉR. GPSR sous *étòrnąˀ*. GP/RM

*étorny**œu***
{variante de *torny**œu***}
N. m. **1°** Plaque de métal munie d'un manche et que l'on enfonce en travers du canal d'irrigation pour diriger l'eau sur le pré. ◆ Espèce de vanne avec laquelle on détourne l'eau d'une rigole d'arrosage pour la diriger vers le pré à irriguer. **2°** Endroit où l'eau d'un canal d'irrigation est acheminée dans un embranchement secondaire. **3°** Eau détournée par ce procédé. **4°** Dévidoir à axe horizontal ou vertical et comportant le plus souvent quatre branches, servant à convertir l'écheveau en pelote.

SYNON. *dëvoùdy**œu***[1], *étorn**ë***. RÉFÉR. GPSR sous *étòrnyc̣u*. GP

*étorny**on**dze* – VAR. *torny**on**dze* [PER]
{de *ét**o*** « étourdi »}
N. f. ◆ Étourdissement, vertige, défaillance. ◆ SPÉC. Malaise éprouvé à la suite d'un excès de boisson.

RÉFÉR. GPSR sous *étòrnyǫndzə*. GP

*ét**ou***
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Pieu de clôture, montant fiché en terre à chacune des extrémités d'une clôture et percé de trous où s'enfilent les traverses mobiles d'une barrière ou d'une *d**ai**ze*. ◆ FIG. Obstacle, rencontre fortuite effectuée sur le chemin. ◇ *Rëkontr**â** oùn-n ét**ou***, faire une rencontre et s'attarder, rencontrer un obstacle [GAB]. ◇ *Ë r**i**to a tyu' i-z ét**ou***, il s'arrête à tous les poteaux pour bavarder [BJE]. ► PLAIS. ◇ *T'**â** fi lon dë vën**eïn**, t'ar**i** meïn prœu rëkontr**ô** oùn-n ét**ou***, tu as tardé à rentrer, tu as sans doute à nouveau heurté un obstacle, c.-à-d. tu as rencontré quelqu'un avec qui tu t'es attardé à bavarder [GAB]. **2°** VITICULTURE. Montant fiché aux



*étorny**œu*** 1°

angles d'une vigne et qui supporte un *vark**ou*** afin de soutenir la treille. **3°** Au plur. PAR EXT. Pieux disposés en forme de croix pour fermer un passage abusif.

RÉFÉR. GPSR sous *ètọ*[1], FEW 17 sous °*stok*. GP

*ét**ou**la* – VAR. *ét**ou**a* (VIEUX) [SCHM]
{probablement de la famille de *ét**ou*** « pieu »}
N. f. ◆ Latte montante, mince et taillée en pointe, utilisée pour construire les barrières de jardin ; élément de clôture.

RÉFÉR. GPSR sous *étọula*[1]. GP

étoulye
{de la famille de *toulye*}
V. intrans. ◆ Rêver, être distrait. ◆ PAR EXT. Rêvasser, regarder autour de soi au lieu de brouter, en parlant d'un animal rassasié.

SYNON. *soulye*. RÉFÉR. GPSR sous *étoulyi*. GP

*étoùrd**i*** – VAR. *étoùrd**ai*** – FÉM. *étoùrd**ai**te*, *étoùrd**i**ya*
{du latin pop EXTURDITU}
Adj. et n. **1°** Étourdi, enfant espiègle et turbulent. ◇ *Fô kârk**on** dë dëssid**ô** po f**i**re aj**i** tyue sœu-z étoùrd**i***, il faut une personne énergique pour faire agir tous ces étourdis [GAB]. **2°** Folâtre, jeune homme farceur et qui aime les aventures. ◇ *Ë on-n étoùrd**ai** kë s'intrëp**ou**zë pâ oùna men**u**ta pë a barr**a**ka*, c'est un jeune farceur qui ne s'arrête pas un seul instant à la maison [GAB]. ◇ ***I**rë on fam**eu** étourd**i**, s'ë byin assopr**ô** kan m**eïn**mo*, c'était un fameux étourdi, il s'est bien calmé quand même [GAB].

SYNON. *ét**o***[2]. RÉFÉR. GPSR sous *étourdi*. GP

*étoùrn**ô*** [ALF]
{du français *étourneau*}
N. m. ◆ Étourneau.

RÉFÉR. GPSR sous *étourneau*, FEW 12 sous *stŭrnus*. RM

*étrachy**e*** [GAB]
{du latin °EXTRACTIARE}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Déchirer, mettre en lambeaux. ◇ *Sé krouè b**o**shlo ë rin kë bon po étrachy**e** i-z âl**on***, ce mauvais garnement n'est bon que pour déchirer ses vêtements [GAB]. ◇ *K**o**pë at**an** k'é s**â**bro dë p**i**re-gran : dë tr**in**ta kou tross**â**ë a t**i**ta d'oùn-n **o**mo, s'â tross**â**ë pâ, â-y étrass**i**yë*, il coupe autant que le sabre de grand-père : en trente coups, il tranchait la tête d'un homme, s'il ne la tranchait pas, il la déchirait [CAS].

SYNON. *brek**â***[1], *dëpichy**e***, *érrâbl**â***. RÉFÉR. GPSR sous *ètrasi*, FEW 3 sous °*extractiare*. GP

*étr**ai*** – FÉM. *étr**ai**te*
{du latin STRICTU}
Adj. **1°** Étroit, qui a peu de largeur, en parlant d'une ouverture, d'un passage. ◇ *Ë tan étr**ai** k'on pœu pâ së rëkontr**â***, c'est si étroit qu'on ne peut se croiser, se dit s'agissant d'attelages sur un chemin ou de piétons sur un sentier [GAB]. ► EUPHÉM. ◇ *Tan se pou étr**ai***, un peu trop étroit [GAB]. **2°** PAR ANAL. Qui manque de largeur de vue. ► PROV. ◇ *Fron étr**ai**, sarv**a**ë étr**ai**të*, front étroit, cervelle étroite [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *étroit*, FEW 12 sous *strictus*. GP

*étr**ai**ssa* – VAR. *étr**in**sa* [BJE], *tr**ai**ssa* [SOC. PAT.]
{du v. *étr**in**dre* « étreindre »}
N. f. **1°** Étreinte, action de serrer, de tenir. ◇ *Oùna b**ô**na étr**ai**ssa*, une forte étreinte [GAB]. **2°** Situation momentanément critique. ◇ *Y'é pass**ô** pë dë b**où**rtë-z étr**ai**ssë : y'é resk**ô** dë moùr**i** di-z épou**in***, j'ai passé par des difficultés extrêmes : j'ai failli mourir d'une pleurésie [COU]. **3°** SPÉC. ◆ Difficulté financière. ◆ Disette de vivres, de fourrage. **4°** Douleur morale, grande peine, chagrin violent, angoisse. ◇ *Y'é talam**in** pass**ô** pë dë broù chagr**eïn** ë d'étr**ai**ssë kë y'é pâ meïn dë fy**an**shle*, j'ai subi tant de gros chagrins et d'épreuves que je n'ai plus d'espérance [COU].

SYNON. *étyu**è**ssa*. RÉFÉR. GPSR sous *étreinte*. GP

*étrait**ya*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{du v. *étrait**ye***}
Adj. ◆ Étriqué, devenu étroit, rétréci. ◇ *On-n âl**on** étrait**ya***, un habit rétréci [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *ètraityi*. GP

*étrait**ye*** – VAR. *étraitsy**e*** (RARE) [GAB] – 3E PERS. *étr**ai**tyë* – PART. P. *étrait**ya***
{d'un latin pop. °STRICTARE}
V. trans. **1°** Rétrécir, rendre plus étroit, plus petit. ◇ *Ar**ai** pâ fal**u** étrait**ye** o tsem**eïn***, il n'aurait pas fallu rétrécir le chemin [GAB]. **2°** Pronominalement. Devenir plus étroit, en parlant de textile. ◇ *Stœu pantal**on** së son étrait**ya***, ces pantalons ont rétréci [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *ètraityi*, FEW 12 sous °*strictiare*. GP

*étr**an**dzo* – FÉM. *étr**an**dze*
{du latin EXTRANEU « extérieur »}
I. N. m. ◆ Étranger, personne qui ne fait pas partie d'une communauté familiale, locale ou nationale. ◇ *Oùn koùmoùn**ai** ë oùn-n étr**an**dzo*, un bourgeois et un étranger à la commune [GAB]. ◇ *Kan y in-n a ke së m**â**rryon avou**i** d'étr**an**dzo u d'étr**an**dze, on-n eu fi o tsarvar**i***, lorsqu'il y en a qui se marient avec des personnes d'une autre commune, on leur impose le charivari [COU]. ◆ SPÉC. Personne qui n'est pas membre d'un consortage. ◇ *I kons**ò** ë i-z étr**an**dzo*, les consorts propriétaires de vaches et ceux qui n'ont alpé que du menu bétail [GAB].
II. Adj. **1°** (VIEUX) Étranger, inconnu. **2°** Étrange, extraordinaire.

RÉFÉR. GPSR sous *étrange*, FEW 3 sous *extraneus*. GP

*étrandzy**è*** [1]
{du n. *étrandzy**è***}
Adj. ◆ Étranger, qui est d'une autre communauté géographique que celle de la commune. ◇ *Y a zu byin dë martsy**an** étrandzy**è** p'i f**ai**rë du fort**in***, il y a eu beaucoup de marchands qui viennent de l'extérieur de la commune lors des foires du printemps [GAB]. ◇ *K**o**më **i**rë étrandzy**è** an kom**où**na, yoù m'ét**ô**no rin k'**u**ssë fi d'onbr**â**dzo d'al**â** pr**in**dre a pye b**ë**la grivou**ë**za dë indr**ai***, comme il était étranger à la commune, je ne suis pas étonné qu'il ait suscité de la jalousie en allant prendre la plus belle fille du village [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *étranger*[1]. GP

*étrandzy**è*** [2] – FÉM. *étrandzy**ere***
{de *étr**an**dzo* « étrange », en partie d'après le français *étranger*}
N. m. **1°** Personne qui ne fait pas partie de la collectivité nationale, locale ou familiale ; inconnu. ◇ *Kan fô prëdzy**e** a d'étrandzy**è**, on-n ë bën**eïn**ze dë sai tsy**e**ka fransëy**e***, quand il faut parler à des étrangers, on est content de savoir un peu parler français [GAB]. ◇ *I-z étrandzy**è** adz**e**ton to r**o**dzo dë vy**e**lë kab**ò**rnë*, les gens de l'extérieur achètent très cher de vieilles baraques [CAS]. ◇ *Kr**è**rre k'on-n étrandzy**è** ar**ai** tën**u** par**o**la d'â marry**â**, fal**i**ë te **i**tre t**œu**ma !* croire qu'un

étranger lui aurait tenu parole en l'épousant, fallait-il être sotte ! [COU]. ◇ *I-z étrandzy**e** an tyue dë drô**l**o dë non*, les étrangers ont tous des drôles de noms [COU]. ◆ SPÉC. Touriste, vacancier. **2°** Étranger, ensemble de pays hormis le sien. ◇ *S'innoy**è** an méz**on**, ë part**ai** po l'étrandzy**è***, il s'ennuyait à la maison, il est parti pour l'étranger [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *étranger*[1]. GP

*étranl**â*** – 3E PERS. *étr**an**lë* – PART. P. *étranl**ô***
{du latin STRANGULARE « étrangler »}
V. trans. **1°** Étrangler, serrer à la gorge de façon à faire perdre la respiration. ◇ *S'ë yu p**e**skë étranl**ô** pë dou k'a pâ poss**u** kony**ë**tre*, il a été presque étranglé par deux personnes qu'il n'a pas pu reconnaître [COU]. **2°** BOUCHERIE. Égorger, saigner une bête qu'on abat. ◇ *Étranl**â** oùn tsëvr**i***, saigner un cabri [GAB]. ◇ *On-n int**ë**të i boùrry**a** ë pouai on-n i-z étr**an**lë*, on assomme les taureaux avant de les saigner [GAB]. ◇ En parlant d'une vache : *Se peu pâ vouar**i** y a rin a f**i**re kë d'â-y étranl**â***, si elle ne peut pas guérir, il n'y a rien d'autre à faire que de la tuer [COU]. ► COMPAR. ◇ *E së më a f**i**re a damouiz**ë**la, e p**ò**rtë dë b**o**të f**eïn**në ; on-n avou**i** rin kë ouen**â** k**o**më on kayon**eïn** k'on-n étranl**a**rë*, elle cherche à se comporter comme une demoiselle : elle porte des souliers fins, on n'entend que crier comme un petit porc qu'on saignerait [COU]. ◆ SPÉC. Tuer en mordant sa victime à la gorge, en parlant d'un carnassier. **3°** FIG. Ruiner, faire subir une contrainte financière, estamper, exploiter. ◇ *Sé avok**a** lé in-n a étranl**ô** meïn dë on*, cet avocat-là en a grugé plus d'un [COU]. ◇ *E p**ou**ro p**eu**ple ë byin dë y**â**dzo étranl**ô** sin ke chy**u**ssë kom**in***, le pauvre peuple est bien souvent volé sans qu'il sache comment [GAB]. **4°** PAR EXT. Resserrer, rendre plus étroit. ◇ *Étranl**â** on brëy**â**dzo*, resserrer un passage [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *étrangler*, FEW 12 sous *strangulare*. GP

*étranl**ô*** [CAS] – FÉM. *étranl**â**ye*
{du v. *étranl**â***}
Adj. **1°** À qui la gorge a été tranchée. ◇ *Ë pass**ô** a fou**eïn**na vouai mat**eïn**, y'é tr**ô** i dzen**e**lë étranl**â**yë déz**o** o dotsy**œu***, la fouine est passée ce matin, j'ai trouvé les poules saignées sous le juchoir [CAS]. **2°** FIG. Victime d'une contrainte, en parlant d'une personne. ► EXPR. ◇ ***I**tre medzy**a** du lœu u beïn étranl**ô** da sarv**ai**re*, se trouver dans une situation politique ou financière sans issue, litt. être dévoré par le loup ou égorgé par le loup-cervier [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *étrangler*. GP

*étranly**œu*** – VAR. *tranly**œu*** [GAB]
{de *étranl**â*** « étrangler »}
N. m. ◆ BOUCHERIE. **1°** Couteau utilisé pour saigner et dépecer l'animal. ◆ *Tyœut**é** étranly**œu**, tyœut**é** tranly**œu***, même sens. **2°** Partie du cou du porc où se pratique la saignée.

RÉFÉR. GPSR sous *étrangloir*. GP

***è**tre* [COU]
{du français *être*}
N. m. ◆ Individu, être humain. ◇ *Y'é jam**è** yu on-n **è**tre pye tsekr**a** kë lyui*, je n'ai jamais vu un individu plus avare que lui [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *être*[2], FEW 3 sous *esse*. GP

*étr**e**fla* – VAR. *étr**e**fa* [COU]
{d'origine incertaine}
N. f., DANS : ◇ *Pâ oùna étr**e**fa*, pas une atome, pas une miette, absolument rien. ◇ *A to medzy**a** sin ke y ai su o plat**é** ; in-n a pâ lachy**a** oùna étr**e**fa*, il a tout mangé ce qu'il y avait dans le plat ; il n'en a pas laissé une miette [COU].

SYNON. *égr**e**fa*, *étr**e**le*. RÉFÉR. GPSR sous *èstr**i**fa*, FEW 21 sous « déchirer ». GP

*étr**eïn**ga* [COU]
{de l'italien *stringa* « lacet, cordon »}
N. f. ◆ Ruban dentelé ou autre passement servant de bordure ou d'ornement d'habit.

RÉFÉR. GPSR sous *ètr**i**nga*, FEW 12 sous *str**ĭ**ngĕre*. RM

*étreïng**â***
{peut-être de la famille de *étr**eïn**ga*}
V. pron. (PEU USITÉ) ◆ S'efflanquer, avoir les flancs creux, en parlant des animaux manquant momentanément de nourriture. ◇ *S'ë prœu étreïng**ô**, a pâ medzy**a** di o mat**eïn***, elle a le ventre creux, elle n'a pas mangé depuis ce matin [GAB]. ◇ Si on laissait les vaches ne rien manger de midi jusqu'à cinq heures, *ad**on** s'étreïng**a**ron troua*, elles auraient alors les flancs creux [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *étreïngą̄*. GP

*étreïng**ô*** [GAB] – FÉM. *étreïng**â**ye*
{du v. *étreïng**â***}
Adj. **1°** Efflanqué, qui a la panse vide, en parlant d'un ruminant qui n'a pas mangé depuis quelque temps. ◇ *Son étreïng**â**yë*, elles ont la panse vide, en parlant de vaches [BJE]. **2°** Efflanqué, aux flancs creux. ► EXPR. ◇ *E moùl**ë** ë se étreïng**ô** k'on-n ou travars**a**rë avou onn'ép**eïn**ga*, le mulet est si efflanqué qu'on le transpercerait avec une épingle [GAB].

SYNON. *émëshl**ô***. CONTR. *plin*. RÉFÉR. GPSR sous *étreïngą̄*. GP

*étr**e**le*
{du latin STRIGILE}
N. f. **1°** Étrille, instrument servant à nettoyer la robe des animaux de rente. **2°** Mot utilisé dans des tournures négatives, à rapprocher du français « ne pas valoir un manche d'étrille », DANS : ◇ *Pâ on-n étr**e**le*, absolument rien [GAB]. ◇ *P'onn'étr**e**le*, rien du tout [GAB]. ◇ *Y in-n a pâ onn'étr**e**le*, il n'y a absolument rien, litt. il n'y en a pas une étrille [GAB]. ◇ *On-n in vai p'on-n étr**e**le*, on n'en voit pas trace [GAB].

SYNON. *égr**e**fa*, *étr**e**fla*. RÉFÉR. GPSR sous *étrille*, FEW 12 sous *str**ĭ**gĭlis*. GP

*étrely**a*** – VAR. *étrily**a*** [F. BAILLIFARD]
{du v. *étrely**e*** « étriller »}
N. f. **1°** Volée de coups appliqués à un animal. ◆ Rossée, punition corporelle. **2°** FIG. Violente dispute verbale. **3°** Averse violente et chassée par le vent. ◇ *A fot**i** on-n étrely**a** an**eïn** pass**ô***, il est tombé une forte averse la nuit passée [GAB].

SYNON. *roly**a***. RÉFÉR. GPSR sous *étrillée*. GP

*étrely**e***[1] [GAB]
{de *étrely**œu***}
V. trans. ◆ Lisser le fil de chanvre au moyen de l'*étrely**œu***.

RÉFÉR. GPSR sous *étrəvyąo*. RM

*étrely**e***[2] – 3E PERS. *étr**e**lë* – PART. P. *étrely**a***
{de *étr**e**le* « étrille »}
V. trans. **1°** Étriller, frotter, nettoyer un animal, en particulier un bovin, avec l'étrille. **2°** Rosser, battre à coups redoublés, distribuer une volée de coups. **3°** Impersonnellement. Pleuvoir fortement. ◇ *Yè a t'ô dzo étrely**a***, hier il a fortement plu pendant toute la journée [GAB]. ◇ *Y'é pâ yu étrely**e** on-n y**â**dzo di grant**in** k**o**më yè*, il y a bien longtemps que je n'ai pas vu pleuvoir fortement comme hier [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *étriller*. GP

étrelyœu
{d'origine germanique}
N. m. ◆ FILATURE. Instrument qu'on tient à la main et dans lequel on fait passer le fil de chanvre pour le nettoyer et le lisser pendant le dévidage, consistant en un petit morceau de bois percé obliquement d'un bout à l'autre.
SYNON. *dëvoùdyœu*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *ètrəvyạou*, FEW 17 sous *°streup-*. RM

étremâ → *étroùmâ*

étrenâ [GAB]
{du français *étrenner*}
V. trans. ◆ Étrenner, mettre pour la première fois (un vêtement). ◇ *Atin i fitë dë Pâtyë por étrenâ sé byô pâ dë botë totë nœuvë*, il attend les fêtes de Pâques pour étrenner cette superbe paire de souliers neufs [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *étrenner*, FEW 12 sous *strēna*. RM

étrilya → *étrelya*

étrindre – 3E PERS. *étrin* – PART. P. *étrai* – PART. P. FÉM. *étraissa*
{du latin STRINGERE « serrer »}
V. trans. et pron. **1°** Serrer, saisir ou maintenir vigoureusement de manière à ne pas laisser échapper. ◇ *E fô pâ troua étrindre*, il ne faut pas serrer trop fort [COU]. ◇ *Y'ô-y é étrai fè*, je l'ai tenu ferme [GAB]. **2°** Pressurer, écraser des fruits ou des graines pour en extraire du jus ou de l'huile. **3°** FIG. **1.** Tourmenter, agir avec rigueur contre qqn, exercer une pression morale. ◇ *Étrindre p'o kou*, mettre en demeure, agir de rigueur avec quelqu'un [GAB]. ◇ *Kan së vaiyon étrai p'o kou, eu-z étsapë dë dëmandâ grâshle*, quand ils se se sentent serrés à la gorge, ils ne peuvent s'empêcher de demander grâce [GAB]. **2.** Souffrir moralement, garder en soi un chagrin. ◇ *Y'in-n é étrai oùna dura*, j'ai beaucoup souffert, j'ai eu un moment difficile à passer [BJE]. ◇ *T'in-n â assebeïn zu oùna dura a étrindre seyan*, tu as aussi eu à faire face à une dure épreuve cette année [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *étreindre*, FEW 12 sous *strĭngĕre*. GP

étrinsa → *étraissa*

étrinzin [GAB] – FÉM. *étrinzinta*
{du v. *étrindre*}
Adj. ◆ Étreignant, oppressant, qui étreint, qui serre. GP

étrinzoùra
{de *étrindre* « étreindre »}
N. f. **1°** Forte douleur physique. **2°** Chagrin, douleur morale, moment d'angoisse. **3°** Difficulté, situation difficile, gêne.
RÉFÉR. GPSR sous *étrinzoùra*. GP

étriye [GAB]
{du français *étrier*}
N. m. ◆ Étrier. ◇ *I-z étriye*, les étriers [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *étrier*, FEW 17 sous *°streup-*. RM

étrobla
{du latin tardif STUPULA « chaume »}
N. f. **1°** Éteule, chaume qui reste sur pied après la moisson. ◆ Au plur. SPÉC. Chaume d'un champ. La tige de céréale isolée est désignée par le nom *étroblon*. ◇ *On tsan d'étroblë*, un champ d'éteules [GAB]. ◇ *Kori a pya nu p'i-z étroblë*, marcher pieds nus sur les éteules [BJE]. ◇ *N'in tan pou dë fin si-y an ke noù profaityin dë menâ in tsan i bityë pë i-z étroblë*, nous avons si peu de foin cette année que nous profitons de mener paître les bêtes dans le chaume des champs [COU]. **2°** PAR MÉTON. Champ moissonné et non encore labouré, champ recouvert d'éteules. ◇ *Vouânye i-z étroblë*, ensemencer les champs couverts d'éteules après les avoir labourés [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *éteule*, FEW 12 sous *stĭpŭla*. GP

étroblâ[1] [COU] – 3E PERS. *étroblë*
{de *étrobla*}
V. trans. ◆ Déchaumer, retourner la surface d'un champ après la moisson pour enterrer les éteules.
RÉFÉR. GPSR sous *ètròblyạ̄*. RM

étroblâ[2] [CHA]
{de *étroblâ* « déchaumer »}
N. m. pl. ◆ Travaux de déchaumage.
RÉFÉR. GPSR sous *ètròblyạ̄*. RM

étroblon
{de *étrobla* « éteule »}
N. m. pl. ◆ Éteule, brins de chaume qui restent sur pied après la moisson. ◇ *T'â rin k'a t'étindre su o tsan, meïn të grafenâ pâ apri i-z étroblon !* tu n'as qu'à t'étendre sur le champ, mais ne t'égratigne pas aux éteules ! [COU]. ◆ Au sing. SPÉC. Partie d'une tige de céréale restée sur pied après la moisson.
RÉFÉR. GPSR sous *ètròblyọn*. GP

étrochyœu
{de la famille de *trossâ* « tronçonner »}
N. m. ◆ Scie, passe-partout, grande scie à deux poignées
RÉFÉR. GPSR sous *ètròchẹ̀u*. GP

étroùmâ [GAB] – VAR. *étremâ* [BJE]
{d'origine discutée}
V. pron. ◆ Moisir, s'altérer, surtout par fermentation, prendre un mauvais goût ou une mauvaise odeur, en parlant d'un aliment. ◇ *Po k'e blô s'étroùmoùssë pâ, ou fô ou vouardâ u së*, pour que le seigle ne s'avarie pas, il faut le conserver dans un endroit sec [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ètrəmạ̄*, FEW 3 sous *extremare*, 12 sous *struma*. GP

étroùmô [GAB] – VAR. *étremô* [BJE]
{du v. *étroùmâ*}
N. m. ◆ Rance, goût âcre, DANS : ◇ *Goù du étremô*, goût de moisi. ◇ *Sâ souye rëklâmë kom' on goù d'étroùmô*, ces mets ont comme un goût de moisi [GAB]. ◇ *Sâ tsè balyè o*



étrochyœu

goù du étremô, cette viande avait un goût de vieux [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *ètrəmą̄*. GP

étsaborrâ – PART. P. *étsaborrô*
{d'origine inconnue}
1° V. trans. Blesser légèrement, meurtrir la peau par un heurt ou un contact violent. **2°** V. pron. (COURANT) Se taillader, se couper, s'érafler. ◇ *In tsyez**in** di su où-n **â**bro s'ë to-t étsaborrô di man*, en tombant d'un arbre, il s'est fait de nombreuses éraflures aux mains, c.-à-d. il a frotté trop vivement les branches [GAB].

SYNON. *ékaforrâ*, *koforrâ*, *mayintsye*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *étsabòrą̄*. GP

étsâfra [BJE]
{probablement croisement du français *balafre* et de la famille de *étsarachye*}
N. f. ◆ Taillade, balafre.

RÉFÉR. GPSR sous *étsą̄fra*. RM

étsanbâ – 3E PERS. *étsanbë* – PART. P. *étsanbô*
{de *tsanba*}
V. pron. ◆ Se fatiguer les jambes au point de ne plus pouvoir marcher. ◇ *A tan koru ke s'ë by'an drai étsanbô*, il a tant couru que ses jambes refusent maintenant leur service [GAB]. ◇ *S'étsanbon a demindze, ë pouai a résta da senâna pœulon pâ meïn së bœunâ*, ils s'épuisent les jambes le dimanche, et ils ne peuvent plus se mouvoir le reste de la semaine [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *ètsanbą̄*. RM

étsanbâye [GAB]
{de *étsanbâ*}
N. f. **1°** Fatigue des jambes. **2°** Effort brusque et violent.

RÉFÉR. GPSR sous *ètsanbą̄́*. RM

étsanbô
{de *étsanbâ*}
Adj. ◆ Qui a les jambes fatiguées. ◇ *Sé to-t étsanbô*, j'ai les jambes en flanelle [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *ètsanbą̄*. RM

étsandzelon [GAB]
{remonte au latin pop. *SCANDACULU «sorte de mesure»}
N. m. ◆ SCIERIE. Instrument servant à donner aux planches l'épaisseur voulue.

SYNON. *échantilyon*. RÉFÉR. GPSR sous *échantillon*, FEW 11 sous *°scandaculum*. RM

étsandzo
{du français *échange*}
N. m. ◆ Action d'échanger une chose contre une autre, troc. ◇ *Të fô fire oùn-n étsandzo avoui më*, il faut que tu fasses un échange avec moi [GAB]. ◆ SPÉC. Contrepartie. ◇ *Fire për étsandzo*, se payer réciproquement en travail, en parlant de personnes exerçant des métiers différents [CAS]. ◇ *Jamè zu fôta dë sorti on sou avoui o tyo pire! Më fazai i-z alon pouai yoù y'i tsaplâo o bou in-n étsandzo!* je n'ai jamais eu besoin de débourser un sou avec ton père! il me taillait les vêtement et moi, je fendais son bois en retour! [CAS].

SYNON. *tsandzo*. RÉFÉR. GPSR sous *échange*, FEW 2 sous *cambiare*. GP

étsanpëye – 3E PERS. *étsanpëyë*
{de *tsanpëye* «chasser»}
V. trans. **1°** Éparpiller, mettre en désordre. ◆ Pronominalement. S'éparpiller. ◇ *Rin ke d'ô vèrre parëtre, s'étsanpëyon komë oùna kouérya k'on-n épouintë*, du seul fait qu'ils le voient apparaître, ils se dispersent comme une couvée qu'on épouvante [COU]. **2°** Chasser, disperser.

SYNON. *éparpelye*. RÉFÉR. GPSR sous *ètsanpèyį̄*. GP

étsapa
{probablement dérivé du latin CAPPA «sorte de coiffure»}
N. f. **1°** Écheveau de laine ou de chanvre, formé pour éviter que les fils s'enchevêtrent et qu'on retire du dévidoir avant de laver les fibres. ◇ *Oùn' étsapa d'âna blua*, un écheveau de laine bleue [GAB]. ◇ *Oùn' étsapa dëbouâye*, un écheveau emmêlé. ◆ FIG. Affaire. ◇ *Kan on-n étsapa ë dëbouâye, on lòrnë pâ trouâ o bon tsan*, quand un écheveau est défait, on ne retrouve plus le bon bout, il est impossible de reconnaître la version première d'une histoire qui se colporte [GAB]. **2°** Grand écheveau placé sur le dévidoir pour faire les pelotes. ◇ *Më fô dëvoùdye sâ lâna, é étsapa ë tota inkoùbenâye*, il me faut dévider cette laine, l'écheveau est tout emmêlé [COU].

SYNON. *échevô*. RÉFÉR. GPSR sous *ètsąpa*, FEW 2 sous *cappa*. GP

étsapâ – 3E PERS. *étsapë* – PART. P. *étsapô*
{du latin pop. °EXCAPPARE «sortir de la chape»}
V. intrans. **1°** Cesser d'être tenu, cesser d'être saisi. ► EXPR. PROV. ◇ *Di k'é pyèrra ë étsapâye da man, on sâ pâ yô ke va féri*, on ne peut pas présumer des conséquences de nos actes, litt. dès que la pierre qu'on lance a quitté la main, on ne sait pas où elle va atterrir [COU]. **1.** Ne pas se laisser saisir, échapper à qqn. ◇ *A zu dë boneu d'i étsapâ, é kou i-y a joùsto frëya a dzouta*, il a eu de la chance d'y échapper, le coup lui a juste effleuré la joue [COU]. ◇ *I pye gran voleu étsapon an joùstisse*, les plus grands voleurs échappent à la justice [GAB]. **2.** Échapper des mains, cesser d'être tenu. ◇ *A lachya étsapâ o tsan da kòrda*, il a laissé échapper le bout de la corde [COU]. ◆ FIG. Perdre une affaire. ◇ *Lachye étsapâ oùna bôna okajyon*, laisser échapper une bonne occasion [COU]. **2°** Réchapper, en particulier d'une maladie. ► EXPR. ◇ *In-n étsapâ bëla*, réchapper d'une maladie [GAB]. **3°** Se laisser aller à dire qch. ou à faire qch., échapper plus ou moins au contrôle de la volonté. ◇ *Kome më fazon, m'étsapë prœu d'inkatenâ*, avec ce qu'on me fait subir, je ne peux pas m'empêcher de protester [GAB]. ◇ *Kan së vaiyon étrai p'o kou, eu-z étsapë dë dëmandâ grâshle*, quand ils se sentent serrés à la gorge, ils ne peuvent s'empêcher de demander grâce [GAB]. **4°** Éviter, se dérober, arriver à ses fins. ◇ *Të dzoùyerë pâ todoùyon dë t'étsapâ a se bon kontyo*, tu ne réussiras pas toujours à t'en sortir à si bon compte [GAB]. ◇ *Di k'on-n yâdzo ou-y on possu ingânâ*,



étsâpro 1°

*ou-y on pâ tornô lachy**e** étsap**â***, une fois qu'ils ont pu le gagner à leur cause, ils ne l'ont plus laissé s'en éloigner [GAB]. ◇ *T'i onk**o** vën**u** si-y an? – Y'é pâ poss**u** étsap**â**, m'an soùpety**a***, tu es encore venu cette année (jouer une pièce de théâtre)? – Je n'ai pas pu y échapper, ils m'ont demandé avec insistance [CAS]. **5°** Pronominalement. S'échapper, s'enfuir, s'évader. ◇ *É vol**eu** s'ë étsap**ô**, le voleur s'est échappé [COU]. ◇ *E pol**in** s'**i**rë étsap**ô** du bœu*, le poulain s'était échappé de l'écurie [GAB]. ◇ *E rén**â** faz**è** dë feg**i** po s'étsap**â** du fê*, le renard se démenait pour se libérer du piège [GAB]. ◇ *Se pœu s'étsap**â**, amâyër**ë** prœu pâ*, s'il peut s'échapper, il n'hésitera certainement pas [GAB]. **6°** Pourvoir aux besoins de qqn. ◆ SPÉC. Avoir de quoi entretenir le bétail, pourvoir à sa subsistance de manière à tenir jusqu'au printemps. ◇ Nous gardons quatre vaches cet hiver, *ad**on** fôdr**ë** i-z étsap**â***, alors il faudra les nourrir [BJE]. ◇ *Kan on-n a plin o bœu dë b**i**tyë ë k'on-n a rin an gr**an**dze, kom**in** fô te f**i**re pou'i-z étsap**â** ?* quand on a l'étable pleine d'animaux et qu'on n'a rien dans la grange, comment faut-il faire pour les entretenir? [GAB]. ◆ Pronominalement. Pourvoir à ses besoins, se nourrir, se suffire. ◇ *Fô tâtsy**e** dë trou**â** on moy**in** po s'étsap**â***, il faut tâcher de trouver un moyen pour pourvoir à ses besoins [GAB]. ◇ *I f**a**yë poueïn pâ s'étsap**â***, les moutons ne trouvaient pas assez à manger [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *échapper*, FEW 3 sous °*excappare*. GP

*étsap**â**ye* [GAB]
{du v. *étsap**â***}
N. f. **1°** Échappée, en parlant d'un animal qui s'échappe du lieu où il était parqué. **2°** PAR EXT. Fugue, escapade, en parlant surtout de jeunes gens.

RÉFÉR. GPSR sous *échappée*. GP

*éts**a**po*
{du v. *étsap**â***}
N. m. **1°** Entretien, moyen de subsistance, en parlant d'un produit qui fournit une partie importante de l'alimentation comparativement à d'autres articles. ◇ *E frou**e**te b**a**lë by**i**n d'éts**a**po, i-z an k'in-n ë by**i**n dë fam**e**lë ép**â**rmon ad**i** oùna forn**ô** dë pan*, les fruits sont un produit important, les années où il y en a, bien des familles épargnent au moins une fournée de pain [GAB]. ◆ PAR EXT. Provision qui dure relativement longtemps. **2°** Revenu, rendement produit par un bien. ◇ *Sé prô m'a baly**a** on bon-n éts**a**po*, ce pré m'a bien rapporté, c.-à-d. le produit m'a permis de me tirer d'affaire [BJE]. **3°** (MODERNE) FIG. Échappatoire, prétexte, solution. ◇ *M'a baly**a** on bo-n éts**a**po*, il m'a fourni une échappatoire, il m'a bien tiré d'embarras [SOC. PAT.].

RÉFÉR. GPSR sous *échappe*[2]. GP



étsâpro 1°

étsâpro
{du latin SCALPRU « outil tranchant »}
N. m. **1°** Ciseau à bois, terme générique désignant les différentes espèces de ciseaux, becs d'ânes ou gouges de charpentier et de menuisier. ◇ *I-z étsâpro*, l'ensemble des ciseaux du charpentier [PER]. ◇ *Étsâpro dolya*, ciseau dont le tranchant sert à faire des encoches arrondies, gouge [CAS]. **2°** SPÉC. Greffoir. **3°** PAR EXT. Outil servant de levier, notamment pour ouvrir une caisse.

LOC. sous *brezé*. SYNON. *bë-d'âno*. RÉFÉR. GPSR sous *ètsǫ̃pro*, FEW 11 sous *scalprum*. GP

étsarâ – PART. P. *étsarô*
{peut-être d'origine gauloise}
V. trans. **1°** Égratigner. **2°** Gratter la surface d'un sol meuble, en parlant des enfants qui jouent ou des animaux de la basse-cour. ◇ *On së dëb**e**të k'a pyô**r**a ét**ô** étsar**ô***, on s'aperçoit que le sol a été tout fraîchement dérangé [GAB]. **3°** FIG. Mettre en désordre, jeter pêle-mêle, éparpiller.

SYNON. *étsarry**â***. RÉFÉR. GPSR sous *ètsarą̃*, FEW 12 sous °*skar-*. GP

*étsarachy**a*** [1] (ÉPICÈNE)
{du v. *étsarachy**e***}
Adj. ◆ Éraflé, qui est entamé superficiellement. ◇ *Ë rin kë étsarachy**a**, sin ë pâ tarr**i**blo, meïn in-n atind**in**, sin b**où**rlë*, ce n'est qu'éraflé, ce n'est pas grave, mais en attendant, ça brûle [COU].

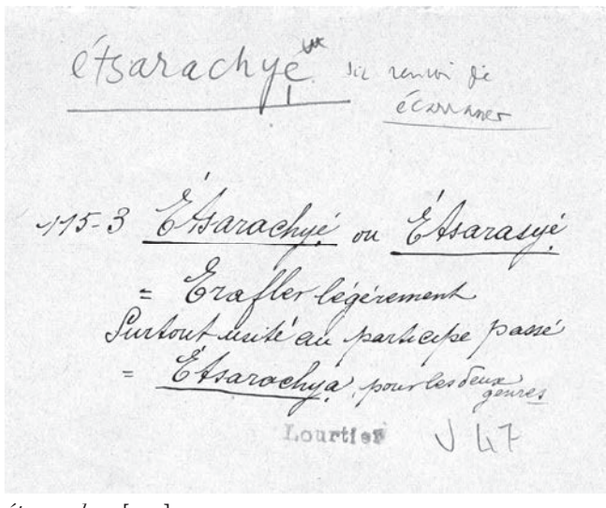
RÉFÉR. GPSR sous *étsarachyę*. GP

*étsarachy**a*** [2] [GAB]
{du v. *étsarachy**e***}
N. f. **1°** Égratignure, éraflure. **2°** PAR ANAL. Petite crevasse dans le sol.

RÉFÉR. GPSR sous *étsarachyę*. GP

*étsarachy**e*** – VAR. *étsarrachy**e*** [COU] – 3E PERS. *étsarr**a**së* – PART. P. *étsarachy**a***
{de *étsar**â*** « gratter »}
V. trans. **1°** Égratigner, érafler légèrement, raboter en parlant de la peau, c'est-à-dire contusionner par un frottement de l'épiderme jusqu'à ce que le sang suinte sans jaillir. ◆ Au passif (COURANT). Avoir une éraflure, s'érafler. ◇ *Ë rin kë zu étsarachy**a** in-n oùna man*, il n'a eu qu'une éraflure à la main [GAB]. **2°** Gratter superficiellement.

RÉFÉR. GPSR sous *étsarachyę*. GP



*étsarachy**e*** [GAB]

*étsaranchy**e*** [COU] – 3E PERS. *étsar**an**së*
{probablement croisement de *étsarachy**e*** « gratter légèrement (de la gorge) » et de *sëranchy**a*** « soupir »}
V. intrans. **1°** Respirer avec peine, bruyamment. **2°** Soupirer de plaisir sous l'effet de l'excitation sexuelle. ◇ *Yoù më sé prœu indëbet**ô** k'**ï**rë ts**ô**da ; stou kë yoù sé zu sët**ô** k**on**tre lye, s'ë mët**u** a étsaranchy**e***, je me suis bien aperçu qu'elle était désireuse ; sitôt que je suis assis auprès d'elle, elle s'est mise à respirer d'une façon particulière [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *étsaranché*. GP

*étsar**é*** [COR]
{dérivé du latin pop. °CARACIU « échalas »}
N. m. ◆ Échelier, échelle à un seul montant.
RÉFÉR. GPSR sous *étsarį*, FEW 2 sous *charax*. GP

*étsarpen**â*** – 3E PERS. *étsarp**e**në*
{de *tsapen**â*** « démêler »}
V. trans. **1°** Écharpiller, débrouiller, remuer, démêler une matière filamenteuse. **2°** SPÉC. Redonner du volume au contenu d'un matelas, d'une paillasse. ◇ *Fô byin étsarpen**â** a pad**a**shle*, il faut bien remuer la paille dans la paillasse [COU]. ◆ Absolument. Défaire du foin tassé, l'aérer. ◇ *Fô byin étsarpen**â**, atram**in** no s**ë**tsë pâ ouai*, il faut bien défaire le tas en étendant le foin, sinon il ne séchera pas aujourd'hui [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *ètsèrpənā̧*. GP

*étsarpen**ây**e* [COU]
{du v. *étsarpen**â***}
N. f. **1°** Dispute, bagarre. ◇ *Vou'é pâ yu sâ étsarpen**ây**e ke y a zu ut**o** du born**é***, vous n'avez pas vu cette bagarre autour de la fontaine [COU]. **2°** SPÉC. Mêlée de femmes dont les chevelures sont généralement en désordre.
RÉFÉR. GPSR sous *étsèrpənā̧yè*. GP

*étsarpen**ô*** [COU] – FÉM. *étsarpen**a**ye*
{du v. *étsarpen**â***}
Adj. ◆ PAR HYPERB. Dont les cheveux sont en désordre, ébouriffé.
RÉFÉR. GPSR sous *ètsèrpənā̧*. GP

*étsarry**â*** – VAR. *étsary**â*** [BJE] – 3E PERS. *éts**â**rryë*
{de *étsar**â*** « gratter »}
V. trans. ◆ Gratter le sol pour picorer, en jetant la terre derrière soi, en parlant de la poule et de la basse-cour. ◇ *Vô rin d'inshl**ou**rre i dzen**e**lë : di k'oùn y**â**dzo tr**œu**von pâ a étsarry**â**, pl**a**kon dë f**ï**re dë kok**on***, il n'est pas bon d'enfermer les poules : dès qu'elles ne trouvent plus à gratter et à picorer, elles cessent de faire des œufs [COU].
SYNON. *étsar**â***. RÉFÉR. GPSR sous *étsarəvā̧*. GP

***è**tse* – VAR. ***é**tse* [PER], ***l**è**t**se* [COU], ***l**é**t**se* [CHA]
{d'origine prélatine}
N. f. ◆ Tranche de pain. ◇ *Oùna **è**tse dë pan*, une tranche de pain [BJE]. ◆ SPÉC. Morceau de pain bénit donné à qqn qui le partagera le dimanche suivant. ◇ *Oùna **è**tse dë pan bën**ai***, un morceau de pain bénit [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous °*lisca*. RM

*éts**è*** – FÉM. *éts**è**ssa* – VAR. *éts**è**rsa*
{du latin tardif °EXCARPSU « resserré »}
Adj. **1°** Étroit, resserré, étriqué, en parlant d'habits sans ampleur. ◇ *Oùn palët**ô** troua éts**è***, un veston trop étriqué [GAB]. ◇ *I m**on**dë ts**an**zon ; on-n y**â**dzo i gran mons**eu** port**â**on dë pantal**on** to-t éts**è** k'in dez**in** dë pantal**on** koul**an***, les modes changent ; autrefois les hommes importants portaient des pantalons très étroits, qui s'appelaient pantalons collants [COU]. **2°** FIG. À court, en manque de, surtout en parlant de fourrage à la fin de l'hiver. ◇ *B**œu**gro ! yo sé éts**è***, tonnerre ! je suis à sec, dit quelqu'un qui n'a pas de quoi payer sa tournée [CAS].
CONTR. *plair**œu***. RÉFÉR. GPSR sous *ètsā̧*, FEW 3 sous °*excarpsus*. GP

*étsël**ai*** → *étsy**ai***

*éts**e**le*
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Éclat de bois. ◆ SPÉC. Écharde, petit éclat de bois qui pénètre dans la peau. ◇ *Apely**e** oùn' éts**e**le*, se planter une écharde [GAB].
SYNON. *éts**è**rda*. RÉFÉR. GPSR sous *ètsə̧lyə*, FEW 17 sous °*skalja*. GP

*étsel**ë**ta* [GAB] – VAR. *étsyel**ë**ta* [BJE]
{de *étsy**e**la* « échelle »}
N. f. ◆ Ridelle, sorte d'échelle placée à l'extrémité d'un char et à laquelle se fixe la pièce destinée à comprimer le chargement.
RÉFÉR. GPSR sous *échelette*. GP

*étsel**in***
{variante de *tsel**in*** « tas de braises »}
N. m. pl. ◆ Braises. ◇ *É vô d'étsel**in**?* avez-vous des braises pour allumer le feu ? [BJE].
SYNON. *tsel**in***. RÉFÉR. GPSR sous *ètsəlyį̄n*. GP

*étsel**on*** → *étsy**on***

*étsel**u*** [COU] – FÉM. *étselyu**a***
{d'origine germanique}
Adj. ◆ Squameux, qui a la peau rêche, dont l'épiderme est écaillé. ◇ *Dë lyuin e s**in**blë jol**i**ya, meïn fô â-y aprotsy**e** po v**è**rre vou**i**ro k'ë étselyu**a**!* de loin, elle semble jolie, mais il suffit de l'approcher pour voir à quel point elle a la peau rêche ! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *étsəlų*, FEW 17 sous *schiel*. GP

*étsely**a*** (ÉPICÈNE)
{du v. *étsely**e***}
Adj. ◆ Gercé, rugueux, raboteux, fendillé, en parlant de la peau ou d'une partie du corps. ◇ *Ai i man findyu**ë** étselyë*, avoir les mains fendues, crevassées par les engelures [GAB]. ◇ *Yoù sé étsely**a** di dai*, j'ai des envies autour des ongles [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *ètsəlyį̄*. GP

*étsely**e***
{de *éts**e**le* « éclat de bois »}
V. intrans. ◆ Gercer, en parlant de la peau.
RÉFÉR. GPSR sous *ètsəlyį̄*. GP

*éts**e**na*
{d'origine germanique}
N. f. ◆ BOUCHERIE. Morceau de bœuf coupé dans le dos et cuit en bouilli ; voir fig. sous *bœu*[2] I. 4°.
RÉFÉR. GPSR sous *échine*, FEW 17 sous °*skina*. GP

*étsenely**e***
{de *tsen**e**le* « chenille »}
V. trans. ◆ Écheniller, enlever les chenilles d'un arbre, d'une plante, d'un jardin.
RÉFÉR. GPSR sous *écheniller*. GP

étsèrda – VAR. *étsârda* [GAB]
{du français *écharde*}
N. f. ◆ Écharde, esquille de bois enfoncée dans la peau. ◇ *S'ë sartai on-n étsèrda u dai*, il s'est planté une écharde au doigt [GAB].
SYNON. *étsele*, *intapa*. RÉFÉR. GPSR sous *écharde*, FEW 17 sous *°skarda*. GP

étseye → *étselye*

étsiya → *étsyela*

étsœudâ – PART. P. *étsœudô*
{du latin EXCALDARE « échauder »}
V. trans. **1°** Chauffer, rendre chaud, procurer de la chaleur. ◇ *Étsœudâ o fè po rëpassâ*, chauffer le fer pour repasser [GAB]. ◇ *Étsœudâ o forné*, chauffer le poêle, y faire du feu [GAB]. ◇ *A passô ivè sin étsœudâ on yâdzo o forné*, il a passé l'hiver sans chauffer une fois le poêle [COU]. ◇ *Por étsœudâ, e fô prœu dë rëtron*, pour chauffer, il faut bien des souches [GAB]. ◇ *Tornâ étsœudâ*, chauffer à nouveau [GAB]. **2°** FIG. Échauffer, mettre en émoi. **3°** V. pron. **1.** Se réchauffer, recevoir les effets d'une source de chaleur. ◇ *S'étsœudâ i pya*, se réchauffer les pieds [GAB]. ◇ *Vin t'étsœudâ ! më sinblë ke t'i to-t ékrilya*, viens te réchauffer ! il me semble que tu es tout transi de froid [COU]. ◆ FIG. Vivre, DANS L'EXPR. ◇ *S'étsœudâ du meïnmo bou*, partager les mêmes idées, surtout employée à la forme négative [GAB]. ◇ *S'étsœudon pâ du meïnmo bou*, ils diffèrent complètement d'opinion, litt. ils ne s'échauffent pas du même bois [GAB]. **2.** Se chauffer, en parlant d'un mets, par ex. de la viande. **3.** Impersonnellement. Se réchauffer, en parlant du temps. **4°** Se démener, se fatiguer au point de porter préjudice à sa santé, par ex. lors d'une grande course.
SYNON. *rëtsœudâ*. RÉFÉR. GPSR sous *échauder*, FEW 3 sous *excaldare*. GP

étsœudô [GAB] – FÉM. *étsœudâye*
{du v. *étsœudâ*}
Adj. ◆ Chauffé, rendu chaud. ◇ *Étsœudô to rodzo*, chauffé à blanc [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *échauder*. GP

étsya [BJE] (ÉPICÈNE)
{de *étsye* « lécher »}
Adj. ◆ Se dit d'un bovin qui a la chair ferme et la peau collante. RM

étsya → *étsyela*

étsyai – VAR. *étsëlai*, *étsëai* [COR]
{du latin SCALARIU « escalier »}
N. m. **1°** Escalier, marche, degré d'une rampe. **2°** Au plur. Escalier, volée d'escaliers. ◇ *I-z étsyai*, l'escalier. ◇ *I-z étsyai ke venyon an mézon*, l'escalier qui monte à la maison [BJE]. ◇ *Alâ inô pë d'étsyai*, monter les escaliers [GAB]. ◇ *Y'é yu vouatalye dë-z âlon dë sœudâ bâ p'i-z étsyai*, j'ai vu disparaître des vêtements de militaires dans les escaliers [COU]. ◇ *Y'é rin parchyu k'oùna binda dë sôkârre rapachye bâ pë i-z étsëlai*, je n'ai entendu qu'une bande de gens chaussés de socques faire du bruit dans l'escalier [COU]. ◇ *Boùgâna di-z étselai*, lucarne de l'escalier [COU]. **3°** Perron, plate-forme. ◇ *I-z étsyai in feura*, le perron extérieur [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *escalier*, FEW 11 sous *scalarium*. GP

étsye [1] – VAR. *létsye* [COU] – 3E PERS. *lëtsë*, *laitsë*
{d'origine germanique}
V. trans. **1°** Lécher, passer la langue sur quelque chose. ◇ *É tseïn m'a tornô konyëtre, e më létsyiyë i man*, le chien m'a reconnu, il me léchait les mains [COU]. ◇ En parlant de bovins : *On momin s'étson, on momin së baton*, tantôt ils se lèchent, tantôt ils se battent [GAB]. **2°** FIG. Flatter dans un but intéressé. ◇ *Pë dyan t'étson, meïn pë darrai të dëkriyon ; t'in fyâ pâ !* en face, ils te flattent ; mais, par derrière, ils te critiquent ; ne t'y fie pas ! [GAB]. ► EXPR. ◇ *Lëtsye o tyu*, flatter bassement qqn, être inséparable de qqn, être dévoué à qqn [COU]. ◆ Pronominalement. Se flatter mutuellement. ◇ *On momin s'étson, on momin së medzon*, tantôt ils se complaisent l'un l'autre, tantôt ils se disputent, dit-on souvent à propos de gens qui se querellent à tout moment pour des futilités puis se réconcilient à nouveau [GAB]. **3°** SPÉC. Passer des coups de langue sur un aliment pour le manger, en parlant des animaux.
RÉFÉR. FEW 16 sous *lekkon*. GP

étsye [2] – VAR. *létsye* [COU]
{du v. *étsye*}
N. m. ◆ Nourriture formée de débris de grains, de légumes, etc. et saupoudrée de gros sel qu'on donne au bétail pour modifier son alimentation durant l'hivernage ; bouillie destinée aux animaux domestiques. ◇ *On-n étsye dë kroùtse*, un *étsye* de son [GAB]. GP

étsyela – VAR. *étsya* (villages sup.), *étsiya*
{du latin SCALA « échelle »}
N. f. **1°** Échelle, dispositif transportable. ◇ *Étsya ë drëshlya konstr' o tai*, l'échelle est dressée contre le mur [LAUTBIBL]. ◇ *Ë montô inshlon d'oùna étsyela*, il est monté au sommet d'une échelle [COU]. **2°** Ridelle à claire-voie d'un char à foin. ◇ *I-z étsyelë du tsarrë*, les ridelles du char [GAB]. ◇ *On tsarrë a étsyelë*, un char à ridelles [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *échelle*, FEW 11 sous *scala*. GP

étsyeshlo – VAR. *étsyershlo*
{du latin SCAPHIU}
N. m. ◆ Cuve, grand récipient en bois, évasé, servant spécialement à faire tremper la lessive ou à saler la viande. ◇ *E romassë dedin on grô étsyershlo to sin ke y ai dë né an mézon*, il ramasse dans une grande cuve tout ce qu'il y avait de noir dans la maison [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ètsiso*, FEW 11 sous *scaphium*. RM

étsyœu [GAB]
{de *étsye* « lécher »}
N. m. ◆ Pierre à lécher, paroi de rocher imprégnée de salpêtre que la faune alpine a tendance à fréquenter et à lécher.
GP

étsyon – VAR. *étselon* [COU]
{de *étsya* « échelle »}
N. f. **1°** Échelon, degré d'une échelle, traverse d'une échelle. **2°** Chacun des montants verticaux d'une ridelle de char.
RÉFÉR. GPSR sous *échelon*. GP

étu
{du latin STATIVU}
Adj. **1°** Se dit d'un terrain légèrement marécageux, irrigué par de petites sources souterraines. ◇ *On tarrin étu*, un terrain marécageux. ◇ *I-z an tsô son bon pou i prô étu*, les années sèches sont favorables aux prés marécageux [GAB].

2° Se dit aussi d'une terre lourde, qui retient l'eau de pluie.

RÉFÉR. GPSR sous *étu*, FEW 12 sous *statīvus*. GP

étudë

{du français *études*}

N. f. pl. ◆ Études, enseignement suivi après la scolarité obligatoire. ◇ *A foùrnai seïn-z étudë*, il a fini ses études nécessaires à l'exercice d'une profession libérale [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *étude*, FEW 12 sous *studium*. GP

étudïye – VAR. *étudeye* [GAB], *étudye* [GAB], *étoùdiye* [PER], *étoùdeye* – 3E PERS. *étudiyë* – PART. P. *étudiya*, *étudeya*

{du français *étudier*}

V. trans. **1°** Étudier, apprendre. ◇ *Étudiye a granmire*, étudier la grammaire [GAB]. ◇ *Étudye o livrë*, étudier la table de multiplication [GAB]. ◇ *Étudeye o lateïn*, étudier le latin [GAB]. ◇ *Kan n'aleïn in koula no, n'étudeyeïn pâ tan dë laivro*, quand nous allions à l'école, de notre temps, nous n'étudiions pas autant de livres [GAB]. ◇ *Anmë meïn gârâ k'étudiye i lesson*, il préfère faire de la luge plutôt qu'étudier les leçons [GAB]. ◆ Absolument. ◇ *Étoùdeye pë tyeu*, étudier par cœur [PER]. **2°** Absolument. Faire des études. ◇ *A byin étudiya, meïn e sâ rin*, il a fait des études, mais il ne sait rien [GAB]. ◇ *Kom' étudiyë va dëvëneïn on-n inkoùrâ u on-n avoka*, vu qu'il suit des études, il va devenir curé ou avocat [GAB]. ◇ *Étudiye po vëneïn mëdëshleïn*, étudier la médecine [GAB]. ◇ *Étudiye po vëneïn avoka*, étudier le droit afin de devenir avocat [GAB]. **3°** Faire la leçon, enseigner, aider à apprendre. ◇ *Kou'ë te ke t'a étudeya?* qui t'a fait répéter tes leçons? [GAB]. ◆ Pronominalement. Apprendre par soi-même. ◇ *On pœu s'étudeye meïnmo*, on peut étudier par soi-même [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *étudier*. GP

étujya [GAB]

{du v. *étujye*}

N. f. (PEU USITÉ) ◆ Action de rentrer les récoltes après la dessiccation, en parlant des céréales ou du fourrage.

RÉFÉR. GPSR sous *étuzyą*. GP

étujye – PART. P. *étujya*

{du latin tardif °STUDIARE}

V. trans. ◆ Rentrer les récoltes sèches à point en les transportant du pré ou du champ à la grange, en parlant du foin, du regain ou des céréales. ◇ *Étujye o blô*, enlever le blé sec d'un champ pour le transporter dans la grange [GAB]. ◇ *Vouai y'é étujya shleïn prô*, aujourd'hui, j'ai rentré le foin de cinq prés [BJE]. ◇ *Y'é étujya mondramin k'a sëmin*, c'est à peine si j'ai récolté assez pour récupérer la semence [BJE]. ► EXPR. ◇ En parlant d'un faible ensoleillement: *E fi mëleu po sëye kë por étujye*, le temps est plus favorable pour faucher que pour engranger [GAB].

SYNON. *mëssoùnâ*. RÉFÉR. GPSR sous *ètuzyę*, FEW 12 sous °*stŭdiare*. GP

étuva – VAR. *étua* [BJE]

{du français *étuve*}

N. f. **1°** Étuve. **2°** Sueur obtenue par la vapeur que produit l'eau bouillante.

RÉFÉR. GPSR sous *étuve*, FEW 13/2 sous *typhos*. GP

étuvâ [BJE] – VAR. *étuâ*

{de *étuva*, d'après le français *étuver*}

V. trans. ◆ Étuver, cuire à l'étuvée, en particulier les choux.

RÉFÉR. GPSR sous *étuver*. GP

étya – VAR. *aitya*

{dérivé du latin LACTE « lait »}

N. f. ◆ Petit-lait, liquide qui reste dans la chaudière après que le fromage a été extrait du lait. ◇ *Étya tsôda du pri*, petit-lait chaud qu'on vient de débarrasser de la masse caséeuse [GAB]. ◇ *D'étya byin ajyâye*, du petit-lait bien éclairci [GAB]. ◇ *Étya ë tota brëtsoùnâye*, le petit-lait est rempli de grumeaux [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Soùpon rin kë d'étya | ë no n'in dë kalya!* ils ne soupent que du petit-lait, et nous avons du caillé! [COU]. ◇ *Bon d'étya*, pâte blanchâtre, masse caséeuse que l'on obtient en faisant bouillir le petit-lait, et avec laquelle on peut faire le sérac [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lac*. RM

étyedzo

{de *étya*}

N. m. ◆ Lait ajouté au petit-lait comme coagulant pour la fabrication du sérac; par extension, le mélange de petit-lait et de lait qui en résulte. RM

Étyéne [GAB]

N. pr. ◆ Étienne, nom du premier martyr chrétien, fêté le 26 décembre. ◇ *Sin-t Étyéne*, saint Étienne [GAB].

COMP. *Sin-t-Étyéne*. RÉFÉR. GPSR sous *Étienne*. EF

étyeshloṇ [COU] – VAR. *étyershloṇ*

{de *étsyeshlo*}

N. m. ◆ Petit cuveau où l'on dépose la viande fraîche entre des couches de sel pour la conserver.

RÉFÉR. GPSR sous *étyəhlọn*. RM

étyeu → *tyeu* [2]

étyeurre – 3E PERS. *étyeu* – VAR. *éko* – PART. P. *étyeu*, *éko* – PART. P. FÉM. *étyeussa*, *ékossa*

{du latin EXCUTERE}

V. trans. **1°** Battre (les céréales) en grange au fléau. ◇ *Ë in-n ivè k'on-n étyeu*, c'est en hiver qu'on bat les céréales [GAB]. ◇ *Étyeurre pou'i sëmin*, battre le blé destiné aux semailles [GAB]. ◇ *Konparâ po étyeurre, onko meïn po vânâ*, se fatiguer pour battre le blé, et encore plus pour vanner [PER]. ◇ *N'in to-t éko o blô ë o fromin*, nous avons tout battu le seigle et le froment [GAB]. ◇ *N'e-n in éko trai dzèrbë*, nous en avons battu trois gerbes [GAB]. **2°** AU FIG. (PEU USITÉ) Frapper (qqn) à grands coups.

SYNON. *batre*. RÉFÉR. GPSR sous *èkąorè*. RM

étyeussa – VAR. *ékossa*

{de *étyeurre*}

N. f. ◆ Action de battre le blé en grange.

RÉFÉR. GPSR sous *èkọsa*. RM

étyeva

{du latin OCTAVA (HORA) « huitième (heure) »}

N. f. ◆ Traite faite dans l'après-midi vers deux ou trois heures, avant le dernier repas des vaches, plutôt qu'à la nuit tombante. ◆ *Firé étyeva*, commencer la traite de l'après-midi vers deux ou trois heures.

RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏctāvus*. RM

étyijye [GAB] – VAR. *étyejye* [F. BAILLIFARD]

{de *tyijye*}

V. trans. ◆ Faire taire, calmer un enfant qui pleure.

SYNON. *karmâ*. RÉFÉR. GPSR sous *ékeijẹ́*. RM

étyœuva
{du latin SCOPA}
N. f. ◆ Balai. ◇ *Oùna étyœuva dë byoua*, un balai de bouleau [GAB]. ► DEVIN. ◇ *E mœublo e pye roùkan da mézon? – Étyœuva*, L'ustensile le plus fureteur de la maison ? – Le balai [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *èkạova*, FEW 11 sous *scōpa*. RM

étyœuvâ → ékouâ

étyu – VAR. *etyu*
{emprunt ancien du français *écu*}
I. N. m. ◆ Écu, ancienne monnaie d'or ou d'argent. ◇ *Noù no tsipotin souin avoui o boùbo ; e më de : "Yoù sé pâ m'in tëneïn, yoù, di-z etyu !" ë yoù y'i rëponzo : "Komë yoù, yoù sé pâ m'in tëneïn di fran !"*, nous nous taquinons souvent, mon fils et moi ; il me dit : "Je ne parviens pas à m'y faire, moi, aux écus !" et moi je lui réponds : "C'est comme moi, je ne parviens pas à me faire aux francs !" [COU].
II. Élém. de loc.
– *etyu bon* [GAB] N. m. ◆ Écu bon, ancienne pièce de monnaie valant 20 batz en aval de la Morge, 25 batz en amont.
– *etyu nœu* [GAB] N. m. ◆ Écu neuf, pièce de monnaie du début du XIXe siècle, valant 40 batz.
RÉFÉR. GPSR sous *écu*, FEW 11 sous *scūtum*. RM

étyuè [COU] – FÉM. *étyuèssa*
{de la famille de *tyuèdre*}
Adj. ◆ Tordu, en parlant d'un objet normalement droit. ◇ *Yoù pouai pâ fire on plintsyè ato dë lan to-t étyuè*, je ne peux pas faire un plancher avec des planches toutes tordues [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *ètǫ̀rdrè*. RM

étyuèssa – VAR. *étyuèrsa*
{de la famille de *tyuèdre*}
N. f. **1°** Entorse, lésion d'une articulation. ◇ *S'ë fi oùna étyuèssa an grile*, elle s'est fait une entorse à la cheville [COU]. **2°** AU FIG. Épreuve difficile, malheur. ◇ *A passô pë dë boùrtë-z étyuèssë*, il a passé par des épreuves redoutables [COU].
SYNON. *étraissa*. RÉFÉR. GPSR sous *ètǫ̀rsa*. RM

étyuintse
{dérivé du latin AESTIVU « estival »}
N. f. (VIEUX) ◆ Vache, veau qu'on garde en été au village, pour avoir du lait ou pour l'engraisser. ◆ PAR EXT. Chèvre qu'on garde chez soi au lieu de l'envoyer au troupeau.
SYNON. *bouena*. RÉFÉR. GPSR sous *ètouvè·ntsé*, FEW 24 sous *aestīvus*. RM

eu – VAR. *œu* [R. BESSE] (devant voy. *eu-z*), *u-z* [GAB]
{du latin ILLORU}
Pron. pers. compl. indir. de la 3e pers. du plur. Correspond aux sing. *i* pour le masc. et *lye* pour le fém. **1°** Leur, à eux, à elles. Remplace un nom ou un pronom précédé de la prép. *a*. ◇ *Eu-z a pâ pye balya on sou*, il ne leur a même pas donné un sou [COU]. ◇ *In-n eu prëdzin, on-n i-z anyë*, en leur parlant (aux malades), on les fatigue [GAB]. ◇ *Eu-z an pâ balya raizon*, on ne leur a pas donné raison [BJE]. ◇ *N'eu-z in fi a tsekon on pâ dë botë*, nous leur avons fait à chacun une paire de souliers [COU]. ◇ *Eu fazon indyablâ*, ils les font endiabler [GAB]. ◇ *Noù dëvreïn eu-z édye*, nous devrions leur venir en aide [GAB]. ◇ *N'eu-z âssërin pâ to boulevarsâ*, nous ne leur laisserons pas tout chambouler [GAB]. ◇ *Sé réjan eu-z aprin rin kë sin k'ë pâ nëssessiro*, cet instituteur ne leur apprend que ce qui est sans utilité [COU]. ◇ *Sin eu-z aprindri a lachye alâ i mainô rëbœudzye i vouipë !* ça leur apprendra à laisser leurs enfants déranger la tranquillité des guêpes ! [COU]. ◇ *Sin k'on vœudrai pâ, fan prœu sin k'on-n eu koùmandassë*, ce qu'on ne voudrait pas, les enfants le font bien sans qu'on le leur commande [GAB]. ◇ Pour conclure une énumération de vœux, on dit parfois plaisamment : *Ë t'ô mô ke y'eu chouato*, c'est tout le mal que je leur souhaite [GAB]. ► EXPR. ◇ *On-n eu de pâ kayon po rin*, on ne les appelle pas cochons pour rien [GAB]. ► PLAIS. ◇ *Më fô alâ balye a souye i pudzë ! – Eu kopë toù a souye ? – Na, y'i lâsso i-z abadë*, il me faut aller me coucher ! – Leur coupes-tu le repas ? – Non, je les laisse paître en liberté [CAS]. ◆ Complément d'un verbe impersonnel ou employé impersonnellement. ◇ *Sè pourë dzin, eu-z arrivë todyon dë-z assoùpo*, ces pauvres gens, il leur arrive toujours des ennuis [COU]. ◇ *Son pâ byin d'akò, eu pâssë todeyon kâkë mœudë*, ils ne s'entendent pas bien, ils ont régulièrement des querelles [GAB]. ◇ *Eu sinblë drôlo k'on pouissë itre du meïnmo payi ë prëdzye difërâmin*, il leur semble étrange qu'on puisse être du même pays et parler différemment [COU]. ◇ À propos des enfants : *An pâ pye foùrnai dë medzye k'eu fô viya*, ils ont à peine fini de manger qu'il leur faut sortir de table [CAS]. ◇ *Eu-z ë éjya, an maizon ë andyuirë to-t a plan*, pour eux c'est facile, ils ont maison et dépendances de plain-pied, litt. il leur est aisé [COU]. ◆ Précède le verbe impersonnel suivi d'un infinitif. ◇ *Eu fô dere on mo*, il faut leur dire un mot [GAB]. ◇ *I-z anyé foùrgoùnon parto, eu fô mëtre dë kaba*, les agneaux fourrent le nez partout, il faut leur mettre une muselière [COU]. **2°** Tonique. Eux, elles. Placé après une prép. ◇ *Intrë eu*, entre eux [COR]. ◇ *Yoù pouai fire sin eu*, je peux faire sans eux [REL. PHON. GL.]. **3°** Datif éthique. Pour eux, pour elles. ◇ *E y a dë dzin k'an byô fire a drai, pâ meïn k'i tsouzë eu van to-t a rëvartson*, il y a des gens qui ont beau bien faire, il n'en reste pas moins que tout se passe pour eux à rebours [COU]. ◇ *Se sai pâ po o rëspë di mainô, y'eu rëfoùzaro d'i rindre sé sarvisso*, si ce n'était par égard pour les enfants, je lui refuserais ce service [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *An feïn d'avri, i rejan eu vëyon i vatsë*, à la fin avril, les instituteurs perçoivent leur salaire, litt. aux instituteur leur vêlent les vaches [GAB]. ◆ Redouble le pron. relatif dans une subordonnée dont le verbe se construit avec la prép. *a*. ◇ *On së vai dësserrya pë sœu k'on-n eu z-a rin fi kë dë beïn*, on se voit bafoué par ceux à qui on n'a fait que du bien [GAB]. ◇ *Y a dë bëlë vatsë in sé tropô, meïn pë kontre on-n in vai prœu dë sè k'eu fô to sin k'on*, il y a de belles vaches dans ce troupeau, mais à côté de cela on en voit assurément qui n'ont rien de trop, ni graisse ni beauté, litt. de celles qu'il leur faut tout ce qu'elles ont [GAB]. ◇ *Dë yâdzo on-n ë vouindu dë sœu k'on-n u-z a rindu i pye gran sarvisso*, parfois on se voit sali par ceux à qui on a rendu les plus grands services [GAB]. **4°** Valeur d'un possessif. ◇ *É dashle eu-z a krapô dézo i pya*, la glace s'est rompue sous leurs pieds [COU]. ◇ *I vatsë son an nai su a montanye, e fô eu-z alâ a soko*, les vaches sont dans la neige sur l'alpage, il faut aller à leur secours, c.-à-d. les ravitailler [GAB]. ◇ *Vo fari myœu dë motsye i voùtro mainô, an dë lairon k'eu venyon bâ tan k'an dyœuva !* vous feriez mieux de moucher vos enfants, ils ont des chandelles qui leur coulent jusqu'à la bouche ! [COU]. **5°** Compl. d'un verbe précisé par un adv. ◇ *E vin eu balyè kontre*, le vent soufflait contre eux [BJE]. ◇ *Sœu pouro renolon ke sëtson su sâ pyèrra ; voùdyë eu d'ivoue su po i fire rëvedâ*, ces pauvres têtards qui sèchent sur cette pierre ; verse-leur de l'eau dessus pour les ranimer [COU]. ◇ *Poùrrai prœu së fire k'é mètrize eu tsyejyessë su*, il

pourrait bien arriver que leur rouerie retombe sur eux [COU].

RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭlle*. GP

Eufëmiye [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Euphémie, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Euphémie*. RM

*eur**eu*** – FÉM. *eur**eu**za*
{du français *heureux*}
Adj. ◆ Heureux. ◇ *I dzin eur**eu**, yô son te?* les gens heureux, où sont-ils? [GAB]. ◇ *Y a pâ on-n **o**mo pye eur**eu** su tërra*, il n'est pas un homme plus heureux sur la terre [COU].
COMP. *byinneur**eu***. RÉFÉR. FEW 25 sous *augŭrium*. GP

***eu**rna*
N. f. ◆ Bande d'un champ, largeur du champ fractionnée en plusieurs bandes dont la division s'effectue sur toute la hauteur du champ et dont la largeur est mesurée au nombre d'ouvriers qui y travaillent et avancent en même temps dans le but de faciliter des activités telles que la récolte des betteraves ou celle des pommes de terre. ◇ *Oùn' **eu**rna dë k**a**tro trap**â**, ë **â**rdzo, kan on-n ë to sol**ë***, une bande de champ de quatre pas, c'est large, quand on est tout seul [BJE]. ◇ *N'in vreyâ trai **eu**rnë vouai, meïn **i**reïn bônamin l**â**rdzë po k**a**tro dë no*, nous avons retourné aujourd'hui trois bandes parallèles du champ, mais elles étaient un peu trop larges pour quatre que nous étions [COU].
RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭrna*. GP

*Eur**o**pa* [GAB]
N. pr. f. ◆ Europe, continent européen. ◇ *D'i y**è**rre, e gouarn**a**ron l'Eur**o**pa*, à les voir, ils gouverneraient l'Europe, en parlant de personnes aux manières affectées et aux discours pompeux [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *Europe*. EF

*eurozip**ë**la* – VAR. *érézip**è**le* [ALF]
{du français *érésipèle*}
N. f. ◆ Érésipèle, inflammation de la peau.
RÉFÉR. GPSR sous *érésipèle*, FEW 3 sous *erysipelas*. GP

***eu**ryo*
{du latin UBER « pis »}
N. m. (VIEUX) ◆ Pis de vache.
SYNON. *p**e**na*. RÉFÉR. FEW 14 sous *ūber*[1]. GP

*euz**â*** – VAR. *oz**â*** [GAB] – 3E PERS. ***œu**zë* – PART. P. *œuz**ô***
{du latin tardif AUSARE « oser »}
V. trans. ◆ Oser, entreprendre qch. avec audace. ◇ *Dyon te pâ k'a œuz**ô** rëkây**e** a Dr**an**shle pë dëss**u** i bez**in** dë Tsarmot**â**na?* ne dit-on pas qu'il a osé franchir la Dranse par-dessus la gorge de Charmontane? [COU]. ◇ *Y'**eu**zo gadzy**e** shlin k**on**tre on kë dë louè d**in**se p**â**sson pâ dyan o p**eu**ple*, j'ose parier à cent contre un que de telles lois ne seront pas acceptées par le peuple [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ kom**in** vo œuz**â** sort**i** sè v**a**tsë inbozâyë tan k'u rât**é***, je ne sais pas comment vous osez sortir ces vaches souillées de bouse jusque sur le dos [COU]. ◆ Au nég. Renoncer. Exprime un sentiment de timidité, de réserve, de crainte ou de peur. ◇ ***Eu**zë pâ s'avantur**â***, il n'ose prendre cette initiative hardie [GAB]. ◇ ***Eu**zë pâ inbrâchy**e** i b**où**bë*, il n'ose pas embrasser les filles [GAB]. ◇ *E sub**ò**rnë d'**â**tro po f**i**re sin k'**eu**zë pâ f**i**re m**eïn**mo*, il suborne autrui pour faire ce qu'il n'ose pas faire lui-même [GAB]. ◇ *Y'**eu**zo pâ torn**â** d**e**re sin ke y'é avou**i***, je n'ose pas redire ce que j'ai entendu [GAB]. ◇ *On-n **œu**zë pâ troùtsy**e**, ë dë rel**i**tyë*, on n'ose pas toucher, ce sont des reliques [COU]. ◇ *T'â fi f**i**re oùna komechy**on** a sé dzin, on-n **œu**zë pâ f**i**re dë min kë dë santef**i**re*, tu as fait faire une commission à ces gens, on n'ose pas faire moins que de les récompenser [COU]. ◇ *Ë tan frey**œu**za, **œu**zë pâ alâ kër**i** d'**i**voue sin s'invartoly**e** a t**i**ta at**o** on foul**â***, elle est si frileuse, elle n'ose pas aller chercher de l'eau sans s'envelopper la tête d'un foulard [COU]. ◇ *On-n i-y **eu**zë pâ konfiy**â** ny**où**na ts**ou**za*, on n'ose rien lui confier [GAB]. ◇ ***Œu**zë pâ voyadzy**e** dë neïn, lyui, ë troua innoy**œu***, il n'ose pas voyager de nuit, lui, il a trop peur [COU]. ◇ *Seïn serejy**e** ë troua brel**in**, on-n **eu**zë pâ ou-y al**â** koùl**i***, ce cerisier est trop cassant, on n'ose pas aller cueillir ses fruits [GAB]. ◇ *I baly**i**yë oùna forn**ô** dë pan por al**â** in**ô** in **Ou**ye u sor da neïn! Ë beïn, a pâ œuz**ô***, il lui donnait une fournée de pain pour monter à Louvye au beau milieu de la nuit! Eh bien, il n'a pas osé [COU]. ◇ *An dyu ét**â** t**o**ta a neïn inshl**ou** dëd**in** o bœu sin euz**â** krey**â***, ils ont dû demeurer toute la nuit enfermés dans l'étable sans oser appeler [COU].
RÉFÉR. FEW 25 sous *ausare*. GP

***eu**ze*
{remonte peut-être au latin tardif ELICE}
N. f. ◆ Saule marsault, *Salix caprea*.
RÉFÉR. FEW 4 sous *īlex*. RM

*ëv**â*** → *lëv**â***

*évad**â*** [GAB] – 3E PERS. *év**â**dë*
{du français *évader*}
V. pron. **1°** S'évader, s'enfuir. ◇ *I praizoùn**ai** kë s'év**â**don e p**œu**lon jam**è** al**â** lyuin avou**i** leu-z âl**on** reïnm**ô***, les prisonniers qui s'évadent ne peuvent jamais aller bien loin avec leurs vêtements rayés [COU]. **2°** S'égarer, en parlant du bétail.
RÉFÉR. GPSR sous *évader*, FEW 3 sous *evadere*. GP

*évan**eïn***[1] – 3E PERS. *évan**ë*** – PART. P. *évan**ai*** – PART. P. FÉM. *évan**ai**te*
{du latin EVANESCERE}
V. intrans. **1°** Éventer, altérer au contact de l'air. ◇ *Vën**eïn** b**ai**re ra! lachy**e** pâ évan**eïn** o veïn ded**in** i v**é**rro*, venez boire, à présent! ne laissez pas le vin s'évaporer dans les verres [COU]. ◇ *I soul**on** l**â**sson pâ évan**eïn** o veïn ded**in** i v**é**rro*, les ivrognes ne laissent pas le vin perdre son goût dans les verres [GAB]. **2°** Pronominalement. S'évaporer, s'éventer, perdre son goût, en parlant d'un liquide, perdre sa propriété, à propos d'un médicament liquide. ◇ *Fô byin farm**â** kë s'évanechy**e**ssë pâ*, il faut bien fermer pour que ça ne s'évapore pas [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *èvanį*, FEW 3 sous *evanescere*. GP

*évan**eïn***[2] [BJE] – FÉM. *évan**ai**te*
{du v. *évan**eïn***}
Adj. ◆ Éventé, altéré par le contact avec l'air. ◇ *Sé veïn ë to-t évan**eïn***, ce vin est éventé [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *èvanį*. GP

*évap**eu*** → *vap**eu***

*évapor**â*** [GAB]
{du français *évaporer*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Évaporer, transformer en vapeur.
RÉFÉR. GPSR sous □*évaporer*, FEW 3 sous *evaporare*. RM

*évar**œu**dzo* (villages sup.) – FÉM. *évar**œu**dze*
{de *évarœudzy**e***}
Adj. ◆ Écarté et pentu (d'un terrain). ◆ Dispersé, éparpillé.
RÉFÉR. GPSR sous *avarə̀udzo*. RM

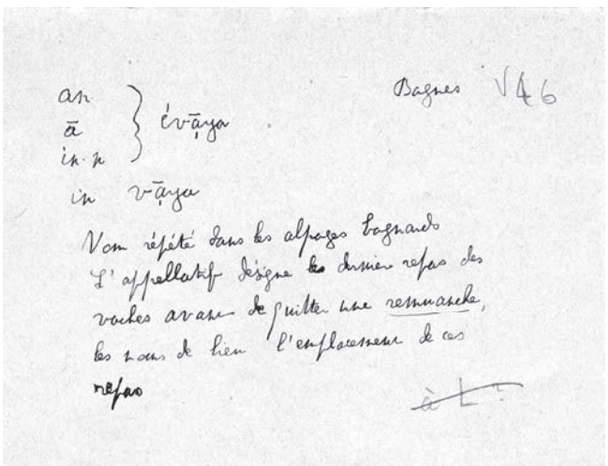
*évarœudzy**a*** (villages sup.) (ÉPICÈNE)
{de *évarœudzy**e***}
Adj. ◆ Écarté, raide et rocailleux, en parlant d'un terrain. ◇ *On prô évarœudzy**a***, un pré écarté, raide et rocailleux [GAIL].
RÉFÉR. GPSR sous *évarə̀udzyə̀*. RM

*évarœudzy**e*** [BJE]
{d'origine germanique}
V. trans. ◆ Disperser.
RÉFÉR. GPSR sous *évarə̀udzyə̀*, FEW 17 sous °*warôn*. RM

*évartsy**ô*** [SOC. PAT.]
{probablement de la famille de *évartyu**â***}
Adj. ◆ Guéri, passé, en parlant d'une maladie. ◇ ***I**tre évartsy**ô***, être guéri [SOC. PAT.]. RM

*évartyu**â*** [COU] – VAR. *évartyou**â*** [F. BAILLIFARD] – 3E PERS. *évartyu**ë***
{peut-être altération du français *évacuer*}
V. pron. ◆ Dissiper ; disperser, en parlant des nuages. ◇ *É shlyè ë to-t inn**où**blo o mat**eïn**, meïn kan veïn pë yè myedz**o**, to sin s'évartyu**ë***, le ciel est tout couvert le matin, mais, quand il arrive midi, les nuages se dispersent [COU].
SYNON. *dënoùbl**â***. RÉFÉR. GPSR sous *évartyu̯ā̆*, FEW 3 sous *evacuare*. GP

*évây**a***
{de *évây**e*** « s'en aller »}
N. f. **1°** Dernier repas donné au troupeau qui pâture librement le solde de l'herbe avant qu'il quitte définitivement soit une *rëmou**in**tse* soit l'alpage pour redescendre dans la vallée. ◇ *Baly**e** évây**a***, laisser pâturer le dernier repas, ordinairement chaque année au même endroit [GAB]. **2°** Au plur. Terrain où le bétail peut brouter librement vers la fin de la saison, quand il n'y a plus beaucoup d'herbe et qu'il n'est pas nécessaire de délimiter les portions de pâturage ni de surveiller les bêtes. ◇ *N'in men**ô** o trop**ô** i-z évây**ë***, nous avons conduit le troupeau là où il peut pâturer librement [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *évāyą*. GP



*évây**a*** [MR.]

*évây**e*** – 3E PERS. *év**â**yë* – PART. P. *évây**a***
{dérivé du latin VAGARE « se répandre »}
1° V. pron. Se dissiper, en parlant des nuages. ◇ ***U**tre pë o dzo, t**o**të sè ny**o**lë s'év**â**yon*, dans le courant du jour, tous ces nuages se dissipent [COU]. **2°** V. intrans. et pron. Se dissiper, passer, en parlant d'une douleur, d'une maladie, d'une émotion. ◇ *Y'é byin mô an t**i**ta, meïn sin s'évâyër**ë** prœu avou**i** dëm**an***, j'ai très mal à la tête, mais cela passera sans doute avec demain [GAB]. ◇ *Sé pâ sin k'on poùrr**ai** épr**â** po f**ï**re évây**e** o mô di din*, je ne sais pas ce que l'on pourrait tenter pour faire passer le mal de dents [GAB]. ◇ *M'év**â**yë **o**ra*, ma douleur s'apaise maintenant [BJE]. ◇ *A r**a**dze avou**i** më, meïn sin i-y évâyër**ë** prœu*, il est fâché contre moi, mais cela lui passera bien [GAB]. ◆ Transitivement. Calmer, faire passer. ◇ *Dyon kë dë foùm**â** sin év**â**yë i mô dë din*, on dit que fumer calme les maux de dents [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *èvāyą*, FEW 14 sous *vagare*. RM

*évéch**é*** [ALF]
{du français *évêché*}
N. m. ◆ Évêché.
RÉFÉR. GPSR sous *évêché*, FEW 3 sous *episcopus*. RM

*évël**ya*** (ÉPICÈNE)
{de *évël**ye***}
Adj. ◆ Éveillé : **1°** (PEU USITÉ) Qui ne dort pas. **2°** Qui a l'esprit vif, intelligent. ◇ *On-n è évël**ya***, un air vif [GAB]. ◇ *A b**ô**na m**e**na, ë évël**ya***, il respire la santé, il est éveillé [GAB]. ◇ *A l'è évël**ya***, il a l'air intelligent [PER]. ◇ *Ë prœu évël**ya** por lui*, il ne manque pas d'intelligence [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *éveiller*. RM

*évël**ye*** [GAB]
{du français *éveiller*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Éveiller.
RÉFÉR. GPSR sous *éveiller*, FEW 3 sous °*exvigilare*. RM

*év**ë**tye*
{du latin ecclésiatique EPISCOPUS}
N. m. **1°** Évêque, pasteur de l'Église catholique placé à la tête d'un diocèse. ◇ *Év**ë**tye dë Chyon*, l'évêque de Sion [GAB]. ◇ *Év**ë**tye ë vën**u** por inkreïnm**â** i meïnn**ô***, l'évêque est venu pour conférer aux enfants le sacrement de la confirmation [GAB]. ◇ *N'in intër**ë** a m**ë**tre dë-z év**ë**tyë du Bâ Val**ai***, nous avons intérêt à élire des évêques du Bas-Valais [COU]. ◇ *Y'é yu év**ë**tye, a oùna gr**an**ta r**o**ba vyol**ë**ta*, j'ai vu l'évêque, il a une grande soutane violette [COU]. ► COMPAR. ◇ *Ë sav**in** k**o**m' on-n év**ë**tye*, il est savant comme un évêque, c.-à-d. très savant [PER]. ◇ *Sé b**œu**gro ë panshl**u** k**o**më on-n év**ë**tye*, ce bougre est ventru comme un évêque [COU]. **2°** Personne originale, capricieuse, DANS : ◇ *B**œu**gro d'évètye !* quel original !
LOC. sous *bon**ë***. RÉFÉR. GPSR sous *évêque*, FEW 3 sous *episcopus*. GP

*évintr**â*** [PER]
{de *v**in**tro*, d'après le français *éventrer*}
V. trans. ◆ Éventrer.
RÉFÉR. GPSR sous *éventrer*. RM

*évintr**ô*** [PER] – FÉM. *évintr**â**ye*
{de *évintr**â***}
Adj. ◆ Éventré.
RÉFÉR. GPSR sous *éventrer*. RM

évisse [GAB]
{peut-être variante de *visse*}
N. m. (PEU USITÉ), DANS LA COMPAR. ◇ *Preïn kom' on-n évisse*, très mince [GAB]. EF

évitâ
{du français *éviter*}
V. trans. **1°** S'épargner qch., se soustraire à qch. ◇ *In-n alin d'avi, on pœu évitâ dë yâdzo byin dë mô*, en prenant des précautions, on peut éviter parfois bien du mal [GAB]. **2°** Éviter, faire en sorte de ne pas rencontrer qqn. ◇ *Évita i môvizë konpanyeïn !* évite les mauvaises compagnies ! [COU]. **3°** Suivi d'un infinitif. *Évitâ dë*, ne pas faire qch [PER]. ► CROY. ◇ *E fô évitâ dë intâ i-z âbro an planëta d'Aranye, i brantsë râdon a tèrra*, il ne faut pas greffer sous le signe du Scorpion, les branches regardent vers la terre [PER]. ◇ *Évita dë fire a tyœutse an planëta da Pussëla se t'â vœu pâ yèrre plénа dë pudzë !* évite de faire la lessive sous le signe de la Vierge si tu ne veux pas voir ton lit plein de puces ! [PER].
RÉFÉR. GPSR sous □*éviter*, FEW 3 sous *evitare*. GP

évouapâ – 3E PERS. *évouapë* – PART. P. *évouapô*
{d'origine obscure}
V. trans. **1°** Battre une personne ou un animal à coups redoublés avec un bâton, une verge ou tout autre instrument contondant. ◇ Menace adressée à un enfant pour le faire taire : *S'toù plakë pa, yoù prinzo oùna ranma e yoù t'évouapo*, si tu ne cesses pas, je prends une verge et je te fouette [PER]. ◇ *S'ë mëshlô dë sâ tseïnkanye, s'alô fire évouapâ*, il s'est mêlé de cette querelle et s'est fait rosser [GAB]. ◇ *S'ë yu évouapô*, il a été rossé [COU]. ◆ PAR ANAL. Battre le blé à grands coups. ◇ *I-z ékochyœu évouapon*, les batteurs en grange manient le fléau à grand train [COU]. **2°** Impersonnellement. Pleuvoir à verse. ◇ *Évouapâë dë plodze*, il pleuvait par torrents [GAB]. ◇ *A évouapô t'ô dzo*, il a plu tout le jour à verse [COU]. **3°** Neiger à gros flocons. ◇ *Évouapë !* il neige à gros flocons ! [CAS].
SYNON. *dordzye, dzerbâ, rolye*. RÉFÉR. GPSR sous *évouapą̃*, FEW 21 sous « averse » et « battre ». GP

évouapâye – VAR. *évouapô*
{du v. *évouapâ*}
N. f. **1°** Volée de coups. **2°** (COURANT) Forte averse, pluie torrentielle.
RÉFÉR. GPSR sous *évouapą̃yə*. GP

évouapo (Lourtier)
{du v. *évouapâ*}
N. m. (MODERNE) ◆ Négligent, individu qui est peu soigneux, qui abîme souvent ses vêtements, surtout en parlant d'un enfant.
RÉFÉR. GPSR sous *évouąpo*. GP

évouarandâ [R. BESSE]
{de *vouarandâ* « jeter au loin »}
V. intrans. ◆ Mettre en désordre. GP

évouarëya [GAB]
{du v. *évouarëye*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Action d'étendre l'herbe couchée en andain pour la faire sécher. ◇ *Oùna bôna évouarëya*, un travail laborieux pour étendre l'herbe d'un grand nombre d'andains [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *évouarèyé*. GP

évouarëye – 3E PERS. *évouareyë* – PART. P. *évouarëya*
{remonte au latin VARARE}
V. trans. aussi employé absolument. ◆ Défaire les andains, étendre le foin fraichement fauché sur tout le pré pour le faire sécher. ◇ *N'arin pâ dë shlouë vouai, on sâ pâ s'on dai évouarëye*, nous n'aurons pas de soleil aujourd'hui, on ne sait si l'on doit étendre les andains [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *évouarèyé*, FEW 14 sous *varare*. GP

évouarëyœuza [CHA]
{de *évouarëye*}
N. f. ◆ Personne qui étend les andains fraichement faits.
RÉFÉR. GPSR sous *évouarèyé* (dér.). GP

évoueïngâ [COU] – 3E PERS. *évoueïngë* – PART. P. *évoueïngô*
{de *voueïngâ* « cingler, fouetter »}
V. pron. ◆ Maigrir, dépérir. ◇ *E fô pâ fire kori troua fô i faye, e s'évoueïngon troua visto*, il ne faut pas faire marcher des moutons trop vite, ça les fait dépérir [COU].
SYNON. *dëpëri*. RÉFÉR. GPSR sous *évoueïngą̃*. GP

évoueïngô [COU] – FÉM. *évoueïngâye*
{du v. *évoueïngâ*}
Adj. **1°** Qui a le ventre vide, en parlant d'un bovin. **2°** Efflanqué, se dit d'un animal qui a la peau du ventre détendue, en particulier lorsqu'il a trop couru.
RÉFÉR. GPSR sous *évoueïngą̃*. GP

éza [GAB] – FÉM. *ézata*
{du français *exact*}
Adj. ◆ Exact, régulier, soigneux, ponctuel, en parlant d'une personne. ◇ *Ë byin éza por to*, il est très soigneux pour tout [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *exact*, FEW 3 sous *exactus*. GP

ëzajérâ [GAB]
{du français *exagérer*}
V. trans. **1°** Exagérer, amplifier, donner une grande importance. **2°** Absolument. Donner une importance excessive à qch. ◇ *In fô rabatre dë sin ke de, ë portô a ëzajérâ*, il faut retrancher une partie de ce qu'il dit, il est enclin à exagérer [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*exagérer*, FEW 3 sous *exaggerare*. GP

ëzajérachyon [GAB]
{de *ëzajérâ*, d'après le français *exagération*}
N. f. ◆ Exagération, fait de présenter qch. en lui conférant une importance plus grande qu'elle n'en a réellement.
RÉFÉR. GPSR sous □*exagération*. GP

ézamenâ [GAB] – VAR. *égzamenâ* (RARE) – PART. P. *ézamenô*
{du français *examiner*}
V. trans. **1°** Examiner, regarder avec attention, observer un objet, une situation concrète dans un but de vérification. ◇ *Fô ou fire ézamenâ in dë sœu ke konyëssон*, il faut le faire examiner à des spécialistes [GAB]. **2°** Absolument. Considérer avec application une idée, un problème pour en tirer un enseignement. ◇ *Kan t'ari byin ézamenô, to deri sin ke të sinblë*, quand tu auras bien examiné, tu diras ce que tu en penses [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *examiner*, FEW 3 sous *examinare*. GP

ëzamin – VAR. *ézâmin* [GAB]
{du français *examen*}
N. m. **1°** Examen, étude attentive. **2°** Contrôle des aptitudes

et des connaissances effectué dans le domaine scolaire. ◇ *A l'ézâm**in** a étô këstyoùnô su tyu' i pouin*, à l'examen, il a été interrogé sur toutes les disciplines [GAB]. ◇ *A soùb**ai** i-z ézâm**in** dë mëdëshl**eïn***, il s'est présenté aux examens de médecine [GAB]. ◇ *A échoué i-z ëzâm**in***, il a échoué aux examens [GAB]. ◇ *I-z ëzam**in***, les examens [SOC. PAT.]. ◆ *Ézam**in** d'émansipachy**on***, examen passé à l'âge de quinze ans et qui mettait un terme à la scolarité obligatoire, litt. examen d'émancipation [L. MAY].

RÉFÉR. GPSR sous *examen*, FEW 3 sous *examen*. GP

*éz**an**shle*

{de la famille de ***i**zo*}

N. f. **1°** Aisance, commodité, facilité, confort. ◇ *On brëtsë part**o** i-z éz**an**shlë*, on recherche partout les facilités [GAB]. **2°** Situation matérielle permettant un niveau de vie assez élevé. ◇ *Son dë dzin ke v**i**von din oùna sart**é**na éz**an**shle*, ce sont des gens qui vivent dans une certaine aisance [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *aisance*, FEW 24 sous *adjacentia*. GP

*ézantsy**e*** [J.-P. DESLARZES] – VAR. *éssantsy**e*** [GAB], *ëssantsy**e*** [F. BAILLIFARD]

{de ***an**tse* « hanche »}

V. pron. ◆ Se déboîter une hanche.

SYNON. *dëantsy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *ézantsyè*. GP

*ézarchy**e*** – PART. P. *ézarchy**a***

{du français *exercer*}

V. trans. **1°** Exercer, donner du travail, du mouvement. **2°** Pronominalement. Se démener, s'agiter. ◇ *Po pouai më vouard**â** sé fyan dë f**a**yë, m'a falu ézarchy**e***, pour pouvoir garder un pareil troupeau de moutons, il m'a fallu me démener [GAB]. ◇ *Po sëy**e** meïn d'**où**na kartan**ô**, toù pœu t'ézarchy**e**!* pour faucher plus de 380 m2 (à l'heure), il faut en mettre un coup! [CAS]. **3°** Pronominalement. S'entraîner. ◇ *Yoù m'éz**è**rso a tsefr**â***, je m'exerce à faire des calculs [GAB]. ◇ *Së son ézarchy**a** an muz**i**ka*, ils se sont exercés à jouer de la musique [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *exercer*, FEW 3 sous *exercere*. GP

*ézard**â*** – 3E PERS. *éz**â**rdë* – VAR. *éz**è**rdë*

{variante de *azard**â***}

V. trans. ◆ Hasarder, risquer. ► PROV. ◇ *Sé k'éz**è**rdë rin a rin*, qui ne risque rien n'a rien [GAB]. ◆ Pronominalement. Se hasarder, se risquer. ◇ *Sâ lé ë troua damouiz**ë**la, on-n **œu**zë pâ s'ézard**â**, dë p**où**ro p**i**ta-b**œu**za k**o**me së m**eïn**mo*, celle-là est trop élégante, nous n'osons pas nous risquer à la courtiser, de pauvres foule-bouse comme nous [COU]. RM

*ézarp**â*** – VAR. *zarp**â*** [BJE] – 3E PERS. *éz**è**rpë*, *éz**a**rpë* – PART. P. *ézarp**ô***

{remonte sans doute au latin ALPE}

V. trans. ◆ Défricher, essarter. ◆ SPÉC. Enlever les pierres, les buissons et les plantes envahissantes à la surface d'un pâturage d'alpage. ◇ *I bardzy**e** da mont**a**nye on pâ pard**u** leu tin on ézarp**ô** on grô tr**an**to yô y ai rin kë dë dzën**ai**vro*, les bergers de l'alpage n'ont pas perdu leur temps, ils ont essarté une grande étendue de terrain où il n'y avait que des genévriers [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *ézarpā*. GP

*ézarpy**œu*** – VAR. *arpy**œu*** [R. BESSE]

{de *ézarp**â*** « nettoyer un pâturage »}

N. m. ◆ Membre du personnel d'un alpage préposé à l'arrosage des pâturages, à leur épierrement, à des défrichements, à l'épandage du fumier et à l'entretien des sentiers. ◆ (MODERNE) Berger responsable des chemins et des conduites de purinage à l'alpage.

RÉFÉR. GPSR sous *ézarpyœ̀u*. GP

*ézatam**in*** [GAB]

{de *éz**a***, d'après le français *exactement*}

Adv. ◆ Exactement, précisément.

RÉFÉR. GPSR sous □*exactement*. GP/RM

*Ézékey**è**le* – VAR. *Ézéchiy**è**le* [GAB]

N. pr. **1°** Ézéchiel, prénom d'homme. **2°** Nom de mulet. EF

*ézékut**â*** [GAB] – VAR. *ëzékut**â***

{du français *exécuter*}

V. trans. ◆ Exécuter, accomplir, réaliser. ◇ *A pâ fi d'**â**trë ts**ou**zë k'ézékut**â** i-z **ò**rdro k'i-y on ét**ô** baly**a***, il n'a pas fait autre chose qu'exécuter les ordres qui lui avaient été donnés [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *exécuter*, FEW 3 sous *executio*. GP

*ézer**œu*** – VAR. *aizer**œu*** [BJE] – FÉM. *ézer**œu**za*, *aizer**œu**za*

{de *éz**i*** « loisir »}

Adj. **1°** Oisif, qui dispose habituellement de temps de loisir, qui a du temps à perdre, qui a coutume de prendre des loisirs. ◇ *Dë dzin ézer**œu***, des gens de loisir [GAB]. ◇ *A akotoùm**ô** d'**i**tre ézer**œu***, il a coutume d'interrompre facilement le cours de ses occupations [COU]. **2°** Aisé, qui est dans l'aisance. GP

*ézevou**i**ste* → *zézevou**i**ste*

*éz**i*** – VAR. *aiz**i*** (villages sup.), *iz**i*** [BJE]

{dérivé du latin LICERE « être permis »}

N. m. ◆ Loisir. ◇ *Â toù éz**i**?* as-tu le loisir ? [GAB]. ◇ Sous forme de réponse : *An prœu éz**i**!* ils peuvent bien le faire! [CAS]. ◆ (COURANT) Disponibilité, DANS : ◇ *Ai éz**i** dë*, avoir le temps de, avoir le moyen de, avoir la capacité de. ◇ *Y'é éz**i** dë f**i**re sé trav**ô***, j'ai le temps de faire ce travail [BJE]. ◇ *T'â éz**i** dë m'édy**e***, tu as le loisir de m'aider [GAB]. ◇ *A prœu éz**i** dë të r**in**dre sé sarv**i**sso*, il lui est facile de te rendre ce service [COU]. ◇ *On éz**i** dë tsaplot**â***, ils ont tout loisir de médire [GAB]. ◇ *Kan an medzy**a** dutr**ai** bon mouè u prô on prœu éz**i** dë roùpaly**e** u koùm**on***, quand elles (les vaches) ont mangé quelques bonnes bouchées au pré, elles peuvent bien gratter l'herbe menue des communaux [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lĭcēre*. GP

*éz**i*** → *éz**i***

*ëzïjy**e*** [GAB] – VAR. *ezẹjy**e*** [COU]

{du français *exiger*}

V. trans. **1°** Exiger, faire savoir ce que l'on veut. ◆ SPÉC. Réclamer une somme d'argent. ◇ *Ezẹjy**e** tsâk**on** son dyu*, exiger chacun ce qui lui revient [COU]. **2°** S'attendre à qch. de favorable de la part de qqn. ► EXPR. PROV. ◇ *On pœu pâ ëzïjy**e** dë d'**â**tro dë ple k'on fi m**eïn**mo*, on ne peut pas exiger d'autrui plus qu'on fait soi-même [GAB]. **3°** (COURANT) Pressurer, exploiter. ◇ *U vyœu tin, i sèny**eu** ëzïj**on** o p**ou**ro m**on**do*, jadis, les seigneurs pressuraient les pauvres gens [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *exiger*, FEW 3 sous *exigere*. GP

*ézil**â*** [GAB] – VAR. *ëzil**â***, *ëgzil**â*** (RARE)

{du français *exiler*}

V. trans. ◆ Exiler, bannir. ◇ *In by**i**n dë ka, ëz**i**lon dë sœu ke mëret**a**ron pâ sé afr**on***, dans bien des cas, on exile des gens qui ne mériteraient pas cette humiliation [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*exiler*, FEW 3 sous *exĭliare*. GP

*éz**in*** – FÉM. *éz**in**ta*
{du français *exempt*}
Adj. **1°** Exempt, dispensé, libéré. ◆ Absolument. SPÉC. Dispensé des obligations militaires. ◇ *A pass**ô** éz**in** por on-n y**â**dzo, o sek**on** kou s'ë yu bloch**ya***, il a passé entre les gouttes une fois, la seconde fois il s'est fait prendre sur le fait [GAB]. **2°** Quitte, DANS : ◇ ***I**tre éz**in** dë*, n'avoir pas besoin de, être quitte de. ◇ *Ë mò, vo sar**ai** éz**in** d'i torn**â** kor**i** apr**i** po i f**i**re pay**e** sin ke vo dëy**ai***, il est mort, vous serez quitte de le poursuivre comme jusqu'ici, pour lui faire payer ce qu'il vous devait [COU]. ◇ *An t**o**të chy**ò**rtë dë vest**e**lë por **i**tre éz**in** dë pay**e***, ils ont recours à mille petits expédients pour se dispenser de payer [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *exempt*, FEW 3 sous *exemptus*. GP

*éz**in**plo* – VAR. *ëz**in**plo* [GAB]
{du français *exemple*}
N. m. ◆ Exemple : attitude, comportement, conduite pouvant servir de modèle. ◇ *F'ô baly**e** o bo-n éz**in**plo i meïnn**ô***, il faut donner le bon exemple aux enfants [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *exemple*, FEW 3 sous *exemplum*. GP

*éz**int**i* [GAB] – VAR. *éz**int**â* – 3E PERS. *éz**in**të* – PART. P. *ëz**int**ô*
{du français *exempter*}
V. trans. ◆ Exempter, dispenser d'une obligation. ◆ SPÉC. Exempter du service militaire. ◇ *A zu oùna ch**an**se : s'ë fi éz**int**i du sarv**i**sso milit**è**re*, il a eu de la chance : il s'est fait exempter du service militaire [GAB]. ◇ *On-n y**â**dzo i brëvët**ô** **i**ron ëz**int**ô du sarv**i**sso*, autrefois les instituteurs diplômés étaient dispensés du service militaire [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *exempter*, FEW 3 sous °*exemptare*. GP

*ëz**ist**â* [GAB] – 3E PERS. *ëz**i**stë*
{du français *exister*}
V. intrans. **1°** Exister, être dans la réalité. ◇ *Anm**a**rë meïn pâ ëz**ist**â*, il aimerait mieux ne pas exister [GAB]. ◇ *Toù vœu pâ kr**è**re kë sin ëz**ist**a**s**së*, tu ne veux pas croire que cela existe [GAB]. **2°** Demeurer, durer, persister. ◇ *Oùna ts**ou**za d**in**se ëz**i**stë pâ grant**in***, une chose pareille ne sera pas tolérée [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*exister*, FEW 3 sous *existere*. GP

*éz**it**â* [GAB]
{du français hésiter}
V. intrans. (RÉCENT) ◆ Hésiter, se trouver dans l'incertitude.
SYNON. *amây**e***. RÉFÉR. FEW 4 sous *haesitare*. GP

*ëzôchy**e*** [GAB] – VAR. *ézôchy**e***
{du français *exaucer*}
V. trans. ◆ Exaucer, accorder ce qui est demandé dans une prière.
RÉFÉR. GPSR sous □*exaucer*, FEW 24 sous °*altiare*. GP

*ëzort**â*** [GAB] – PART. P. *ëzort**ô***
{du français *exhorter*}
V. trans. **1°** Tenter de persuader. ◇ *An koùdzy**a** ou-y ëzort**â**, a rin konsint**i** a rin*, ils ont tâché de l'amener à leurs fins, il n'a consenti à rien [GAB]. **2°** Exhorter, prier, encourager. ◇ *On i-y a tan ézort**ô** a së byin kondu**i**rre*, on lui a tant recommandé de bien se conduire [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*exhorter*, FEW 3 sous *exhortari*. GP

F

*Fabey**in*** – VAR. *Bey**in*** [CAS]
N. pr. ◆ Fabien, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Fabien*. EF

*fabey**ou**la* [COU]
{peut-être croisement de *f**â**bla* et du français *babiole*}
N. f. ◆ Conte, récit invraisemblable, sornette.
RÉFÉR. GPSR sous *fabyo̱ula*. EF

*f**â**bla*
{du français *fable*}
N. f. ◆ Fable, petit récit en vers utilisé comme exercice scolaire de mémorisation. ◇ *Rëssit**â** dë f**â**blë*, réciter des fables [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fable*, FEW 3 sous *fabula*. EF

*fabr**e**ka* [GAB]
{du français *fabrique*}
N. f. **1°** Fabrique, manufacture. ◇ *E apr**in** a techy**e** an fabr**e**ka dë dra*, il apprend à tisser à la fabrique de drap [COU]. ◇ *É fabr**e**ka dë son**a**lë dë Vel**ë**ta, in Ba**n**yë, ë é s**eu**la dë son j**an**re in Chu**i**sse*, la fabrique de sonnailles de Villette, à Bagnes, est la seule de son genre en Suisse [COU]. **2°** Biens et revenus d'une église catholique. ◇ *Kons**ë** dë fabr**e**ka*, ensemble des personnes chargées d'administrer les biens d'une église [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fabrique*, FEW 3 sous *fabrĭca*. EF

*fabrek**â*** [GAB] – 3E PERS. *fabr**e**kë*
{du français *fabriquer*}
V. trans. **1°** Fabriquer, créer par un travail manuel, artisanal ou industriel. ◇ *Fabrek**â** oùna mach**e**na*, fabriquer une machine [GAB]. **2°** Se livrer à une activité quelconque. ◇ *Kë dy**â**blo fabr**e**kë toù?* que diable fabriques-tu? [GAB]. **3°** (PEU USITÉ) Imaginer, inventer. ◇ *Fabrek**â** dë k**on**të*, inventer des contes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fabriquer*, FEW 3 sous *fabricare*. EF

*fabrek**an*** [GAB]
{de *fabrek**â***, d'après le français *fabricant*}
N. m. ◆ Fabricant, personne qui fabrique qch. ◇ *On fabrek**an** dë pâtissër**i***, un fabricant de pâtisserie [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fabricant*. EF

*fâchy**e***
{de *f**â**sse* « bande de tissu »}
V. trans. **1°** Emmailloter, envelopper d'un maillot, d'un lange. ◇ *Fâchy**e** on meïnn**ô***, emmailloter un enfant [GAB]. **2°** Panser à l'aide d'un bandage.
RÉFÉR. GPSR sous *fāsi̱*. EF

*fâchy**eu*** – FÉM. *fâchy**eu**za*
{de la famille de *f**â**sse* « farce »}
Adj. et n. ◆ Farceur, farceuse, se dit d'une personne qui joue des tours, qui fait des plaisanteries. ◇ *On-n in pœu pâ y**è**rre dë dzin pye fâchy**eu***, on ne peut pas voir d'individus plus farceurs [GAB]. ◇ *Fâchy**eu** an ét**ô**, fâchy**eu** sar**an** toùt**i***, farceurs ils ont été, farceurs ils seront toujours [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*farceur*. EF

*fachy**on*** [COU]
{du français *faction*}
I. N. f. ◆ Faction, surveillance, action de monter la garde.
II. Élém. de loc.
– *dë fachy**on*** [COU] Adv. ◆ De faction, de garde. ◇ *Fô m**ë**tre kârk**on** dë fachy**on** yè o born**é**, o tin k'i lavand**ai**rë van den**â***, il faut mettre quelqu'un de garde vers la fontaine pendant que les lavandières vont dîner [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*faction*, FEW 3 sous *factio*. EF

fai[1] [GAB] – VAR. *fay**i*** (RÉCENT)
{de *f**â***}
N. m. ◆ Plant de fève.
RÉFÉR. GPSR sous *favi̱*. EF

fai[2]
{du latin FEL}
N. m. **1°** Fiel, bile. ◇ *Mô du fai*, maladie du bétail, surtout des caprins, due à une sécrétion excessive de bile [GAB]. **2°** Foie.
RÉFÉR. GPSR sous *fiel*, FEW 3 sous *fel*. EF

fai[3]
{du latin FIDE}
I. N. f. ◆ Foi, confiance.
II. Élém. de loc.
– *ma fai* Interj. **1°** Ma foi! **2°** Renforce la valeur de *na*. ◇ *Â toù pass**ô** oùna b**ô**na kanp**a**nyë? – Ma fai na!* as-tu passé une bonne saison? – Ma foi non! [GAB].
– *baly**e** fai* **1°** V. trans. indir. **1.** Croire, faire confiance à. ◇ *Y'i-y é pâ baly**a** fai*, je ne l'ai pas cru [BJE]. **2.** Penser, se douter que. ◇ *Y'é pâ baly**a** fai a lyui*, je n'ai pas deviné que c'était lui [GAB]. **2°** *Baly**e** fai kë*, soupçonner, deviner, se douter que [COU]. ◇ *Y'é pâ baly**a** fai kë m'ar**ai** fi a tsanb**ë**ta*, je n'ai pas prévu qu'il me ferait un croche-pied [COU]. ◇ *T'â tan tsandzy**a** ke y'é pâ baly**a** fai ke t'**i**rë toù!* tu as tellement changé que je n'ai pas pensé que c'était toi! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *foi*, FEW 3 sous *fĭdes*. EF

*f**ai**blo* – FÉM. *f**ai**bla*
{du latin pop. °FEBILE}
I. Adj. **1°** Faible, chétif, qui manque de force physique, en parlant d'une personne ou d'une partie du corps. ◇ *Vën**eïn***

faiblo, s'affaiblir [PER]. ◇ *Faiblo dë yuva*, faible de vue [BJE]. ◇ *Faiblo d'éstoùma*, faible de poitrine [GAB]. ◇ *Ë troua faiblo po ridzye dë vivre se pëzan*, il est trop faible pour supporter une nourriture aussi indigeste [GAB]. ◇ *Ë pâ môéjya d'ô fotre bâ, a i tsanbë faiblë*, il n'est pas difficile de le faire tomber, il a les jambes faibles [COU]. **2°** Qui manque de fermeté, de force morale. **3°** Peu doué, qui a des capacités médiocres. ◇ *Sé ékoùlyëdzo ë fô pou a ditô meïn ë faiblo pou i tsefrë*, cet écolier est fort en orthographe mais faible en arithmétique [GAB]. **4°** Qui a peu d'intensité. ◇ *On faiblo brui*, un faible bruit [PER]. ◇ *Fire o pai faiblo*, donner moins de marchandise qu'on en a pesé [GAB].

II. N. m. **1°** Personne faible. ◇ *Ë on dëvouè dë favorezâ o faiblo*, c'est un devoir de favoriser le faible [GAB]. **2°** Partie faible, point faible. ◇ *E mô s'ë to dëportô s'o faiblo*, le mal s'est concentré sur la partie la plus faible [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *faible*, FEW 3 sous *flēbilis*. EF

faire

{du latin tardif de même sens FERIA}

N. f. ◆ Foire, marché où sont vendus des animaux et des marchandises, qui se tient à des dates et en un lieu fixes. ◇ *Batre a faire*, battre le tambour pour annoncer l'ouverture de la foire [COU]. ◇ *Parti an faire*, partir à la foire [GAB]. ◇ *Fire bôna faire*, faire bonne foire, conclure de bons marchés à la foire [GAB]. ◇ *Vouârda dë faire*, soldat qui renforce le service d'ordre les jours de foire [COU]. ◇ *Y'é vindu oùna vatse an darraire faire*, j'ai vendu une vache à la dernière foire [GAB]. ◇ *Vinzai dë bon Dyoù pë i fairë*, il vendait des crucifix dans les foires [CAS]. ◇ *Y a zu byin dë martsyan étrandzyè p'i fairë du fortin*, il y a eu beaucoup de marchands étrangers aux foires du printemps [GAB]. ◇ *An faire dë Chyon, y a meïn oùna grôssa tonbâye dë bityë k'in Banye*, à la foire de Sion, il y a un plus grand nombre de bestiaux qu'à celle de Bagnes [GAB]. ◇ *Prëdzye pâ tyue insinblo, sinblë k'on-n ë in oùna faire!* ne parlez pas tous ensemble, on se croirait dans une foire! [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Rëto da faire*, changement en bien ou en mal [GAB]. ◇ *Pœulon fïre kâzi komë von ora, meïn veïndrë prœu por leu to parai e rëto da faire*, maintenant ils peuvent faire quasiment comme bon leur semble, mais les revers viendront pour eux aussi [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *foire*[1], FEW 3 sous *feria*. EF

fairon

{de *faire*}

N. m. **1°** Petite foire supplémentaire qui se tient à date fixe. ◇ *N'in in Banyë oùna faire o vin dë mé, ë dou fairon o trinta dë mé ë o katòzë dë joueïn*, nous avons à Bagnes une foire le 20 mai et deux foires supplémentaires le 30 mai et le 14 juin [COU]. ◇ *Dë yâdzo i fairon vôzon meïn k'i prëmyerë fairë*, parfois les foires supplémentaires sont plus importantes que les foires principales [GAB]. **2°** Dernière foire de la saison, considérée comme de moindre importance.

RÉFÉR. GPSR sous *fairon*. EF



faityuire et *tsejyœu*

faityuire – VAR. *fëtyuire*, *faityure* [R. BESSE]

{du latin FACTURA}

N. f. ◆ Faisselle, moule en bois percé de trous, destiné à recevoir les petits fromages faits à la maison ou au mayen.

RÉFÉR. GPSR sous *faityuire*, FEW 3 sous *factura*. EF

faivra

{du latin FEBRE}

I. N. f. employé surtout au plur. ◆ Fièvre, élévation anormale de la température du corps. ◇ *Ai a faivra*, avoir la fièvre [GAB]. ◇ *Ë mò di faivrë*, il est mort de la fièvre [COU]. ◇ *É frouetale pâ mura ë kròye po i faivrë*, les fruits non mûrs sont mauvais en cas de fièvre [PER]. ◆ SPÉC. Fièvre puerpérale. ◆ *Mô di faivrë*, désigne sans doute une maladie fébrile inoculée autrefois par un moustique.

II. Élém. de loc.

– *faivra du lassé* [CHA] N. f. ◆ Fièvre de lait.

RÉFÉR. GPSR sous *fièvre*, FEW 3 sous *fēbris*. EF

faizan [GAB] – FÉM. *faizâna*

{emprunt ancien du français *faisan*}

N. **1°** Faisan. **2°** Coq de bruyère.

RÉFÉR. GPSR sous *faisan*, FEW 8 sous *phasianus*. EF

fakteu [GAB]

{du français *facteur*}

N. m. ◆ Facteur postal, préposé à l'acheminement du courrier. ◇ *Y in-n a zu trai po konkourri in sâ plasse dë fakteu*, il y en a eu trois qui se sont portés candidats à cette place de facteur [GAB].

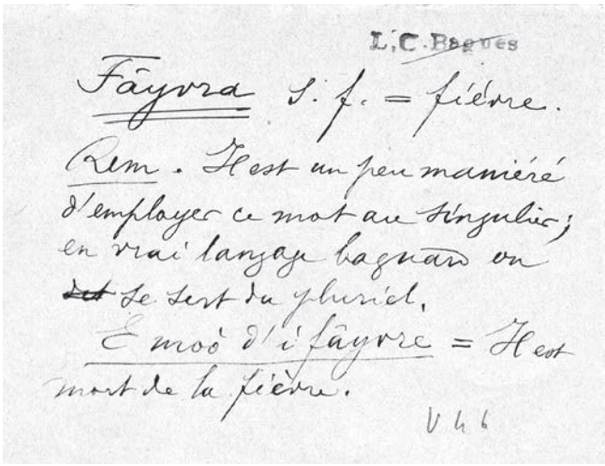
RÉFÉR. GPSR sous *facteur*, FEW 3 sous *factor*. EF

fakurté [COU]

{du français *faculté*}

N. f. suivi de *dë* + infinitif. ◆ Faculté, possibilité. ◇ *Më lâsson a fakurté dë parti o dzo ke yoù vœudrai*, ils me laissent le choix du jour de mon départ [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *faculté*, FEW 3 sous *facultas*. EF



faivra I. [COU]

*fal**ai*** – 3E PERS. *fô* – PART. P. *fal**u***
{remonte au latin FALLERE}
V. impers. ◆ Falloir. **1°** Sert à exprimer un besoin, une nécessité. **1.** Suivi d'un groupe nominal. ◇ *Din oùna bardzër**i** dë tsy**où**rë, fô on bok*, dans un troupeau de chèvres, il faut un bouc [COU]. ◇ *E no fô o plai po vouâny**e***, il nous faut les deux bêtes de trait pour semer [COU]. ◇ *A fal**u** k**a**tro dzo po dëbley**ë** o tsoùm**eïn***, il a fallu quatre jours pour déblayer le chemin [COU]. ◇ *In fô on grô p'ô pouai ridzy**e***, il en faut un gros pour le vaincre [GAB]. ◇ *E fô oùna pachy**in**shle d'**an**dze po ô-y atyœut**â***, il faut une patience d'ange pour l'écouter [COU]. ◇ *E fô dë moùn**é**ya po vën**eïn** mëdëshl**eïn***, il faut beaucoup d'argent pour devenir médecin [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E fô part**o** on m**on**do*, il faut de la mesure en tout [GAB]. ◇ *E fô byin dë péch**é** po f**i**re oùna b**ô**na konfëchy**on***, il faut beaucoup de péchés pour faire une bonne confession [GAB]. **2.** Suivi d'une proposition infinitive. ◇ *Fô byin s'abely**e** in-n iv**è***, il faut s'habiller chaudement en hiver [GAB]. ◇ *E fô taly**e** i-z **â**bro dë fort**in***, il faut émonder les arbres au printemps [GAB]. ◇ *Po f**i**re i kr**i**yë, e fô ai b**ô**na vouè*, pour faire les publications officielles, il faut avoir une voix forte [COU]. ◇ *Fô s'un**eïn** ë s'int**in**dre po f**i**re k**â**kë ts**ou**za*, il faut s'unir et s'entendre pour faire quelque chose [GAB]. ◇ *E fô **i**tre nety**u** pr**in**se po v**i**vre dë sâ m**on**da*, il faut être né dans la richesse pour vivre de cette façon [GAB]. ◇ *Se vo v**œu**dë foùrn**eïn** vouai, vo fôdr**ë** kamen**â***, si vous voulez terminer aujourd'hui, il faudra vous dépêcher [COU]. ◇ ***I**rë fou foùrey**œu**, ou-y a fal**u** inshl**ou**rre*, il était fou furieux, il a fallu l'enfermer [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Fô sën**â** po koùl**i***, il faut semer pour cueillir, il faut faire certaines dépenses susceptibles de rapporter plus tard [GAB]. ◇ *Fô chouâ po gâny**e** son pan*, il faut suer pour gagner son pain [GAB]. ◇ *E fô todey**on** vouard**â** oùna p**o**ma pou'a sai*, il faut toujours garder une pomme pour la soif, il faut avoir soin de mettre quelque chose de côté pour les mauvais jours [GAB]. ◇ *E fô vën**eïn** vé dyan kë vën**eïn** t**ou**ra*, il faut accepter les petites besognes avant de s'imposer, litt. il faut être veau avant de devenir génisse [PER]. ◇ *Fô pâ m**ë**tre o dai **in**trë **â**bro ë ék**ò**rse*, il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce [CHA]. ◇ *E fô pâ darry**â** o neïn di vou**i**pë*, il ne faut pas déranger le guêpier, c.-à-d. il ne faut pas réveiller le chat qui dort [GAB]. **3.** Suivi de *kë* + subjonctif. ◇ *Po f**i**re oùna dz**e**fa, e fô k'é chyœu sai frë*, pour faire une clifoire, il faut que le sureau soit frais [COU]. ► DICT. ◇ *An Sin-Mat**ai** e fô k'é bœu bai an pass**ô***, à la Saint-Mathias (24 février), il faut que le bœuf puisse boire dans son pas, il faut qu'à cette époque de l'année le temps soit calme et doux [PER]. **4.** Suivi d'un adv. ◇ *Tò-t on, më fô v**i**ya*, eh bien, je dois partir [BJE]. **5.** Employé seul. ► EXPR. PROV. ◇ *Kan e fô, e fô*, quand il faut, il faut [GAB]. **6.** *Kom**in** fô, k**o**me fô*, comme il faut, bien ; a aussi une valeur intensive [GAB]. ◇ *E fô vichy**e** sin kom**in** fô*, il faut visser cela comme il faut [GAB]. ◇ *Ou-y on afëty**a** kom**in** fô*, ils l'ont battu comme il faut [GAB]. ◇ *A ét**ô** motsy**a** kom**in** fô, sin ë byin fi*, on lui a répondu comme il faut, c'est bien fait [GAB]. ◇ *M'a todey**on** pouintëy**a**, y'i-y é rëpond**u** on y**â**dzo kom**in** fô*, il m'a constamment cherché querelle, je lui ai répondu une fois comme il faut [GAB]. ◇ *Y'ô-y é moùstatsy**a** k**o**me fô*, je l'ai sévèrement corrigé [GAB]. **2°** Sert à formuler un devoir, une obligation morale. ◇ *Fô së bâchy**e***, il faut être modeste [GAB]. ◇ *E fô pardoùn**â** a seïn-z ënëm**eïn***, il faut pardonner à ses ennemis [GAB]. ◇ *Fô r**in**dre o beïn p'ô mô*, il faut rendre le bien pour le mal [GAB]. ◇ *Fô s'élouèny**e** dë sin k'ë pâ bon*, il faut s'éloigner de ce qui n'est pas bon [GAB]. ◆ Dans des tournures négatives. Sert à formuler une interdiction. ◇ *E fô pâ dëzobey**i***, il ne faut pas désobéir [GAB]. ◇ *Fô pâ invey**â** o bon**eu** di-z **â**tro*, il ne faut pas envier le bonheur des autres [GAB]. ◇ *E fô pâ r**i**re di ts**ou**zë d'él**ai**ze*, il ne faut pas se moquer des choses de l'église [COU]. ◇ *E fô pâ brëtsy**e** a së vindzy**e***, il ne faut pas chercher à se venger [GAB]. ◇ *E fô jam**è** f**i**re dë san*, il ne faut jamais verser du sang [CHA]. **3°** Au conditionnel. Être l'objet d'un souhait. ◇ *E fôdr**ai** pouai vouâ k**o**m' i poùdz**eïn***, il faudrait pouvoir voler comme les oiseaux [GAB]. ◇ *E fôdr**ai** pâ tan dyai u m**on**do*, il ne faudrait pas tant avoir à payer aux autres [GAB]. ◇ *Po pâ f**i**re d'ins**in**blo, fôdr**ai** baly**e** dë pri a tyue i main**ô** d'oun' ék**ou**la*, pour ménager les susceptibilités, il faudrait donner des prix à tous les enfants d'une école [COU]. ◇ *Avou**i** o karat**è**re ke t'â, të fôdr**ai** marry**â** k**â**kë dòy**in** dœushl**on***, avec le caractère que tu as, tu devrais épouser quelque petite femme bien douce [COU]. ◇ *E fôdr**ai** ô oun**â***, il faudrait le gifler [GAB]. ◇ *Foùdr**ë** të invoy**e** u dy**â**blo*, il faudrait t'envoyer au diable [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *falloir*, FEW 3 sous *fallĕre*. EF

*falbal**a*** → *farbal**a***

*fal**o*** [GAB]
{du français *falot*}
N. m. ◆ Falot, lanterne.
RÉFÉR. GPSR sous *falot*, FEW 8 sous *pharos*. EF

*falyan**s**e* → *fayan**s**e*

*falyi**t**e* [GAB]
{du français *faillite*}
N. f. ◆ Faillite. ◇ *F**i**re falyi**t**e*, faire faillite [GAB]. ◇ *A ét**ô** kontr**in** an falyi**t**e*, il a été acculé à la faillite [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *faillite*, FEW 3 sous *fallĕre*. EF

*fam**e**le*
{du latin FAMILIA}
N. f. **1°** Famille, personnes apparentées vivant sous le même toit. ◇ *Noù no sin fi fotografey**e** t**o**t' a fam**e**le in-n **où**na*, nous nous sommes fait photographier, toute la famille ensemble [GAB]. ◇ *I-y a rin dë pye byô kë d'anm**â** sa fam**e**le*, il n'y a rien de plus beau que d'aimer sa famille [CHA]. ◇ *Oùna nonbr**eu**za fam**e**le*, une famille nombreuse [GAB]. ◇ *E k**o**të d'alëv**â** oùna gr**ô**ssa fam**e**le*, cela coûte d'élever une grande famille [COU]. ◇ *I gr**ô**ssë fam**e**lë rou**eïn**non i m**i**rë*, les familles nombreuses épuisent les mères [GAB]. ◇ *Tyu' i meïnn**ô** da fam**e**le son nair**â***, tous les



*fal**o***

enfants de la famille sont noirauds [GAB]. ◇ *Din sâ fam**e**le lé, e son tyue tôy**ai** motyër**an***, dans cette famille-là, ils sont tous un peu moqueurs [COU]. ◇ *Din a m**eïn**ma fam**e**le, i-z on fan a drai, i-z **â**tro a mâb**eïn***, dans la même famille, les uns se conduisent bien, les autres mal [COU]. ◇ *In-n an on k'ë fou, din a fam**e**le, ô-y ints**é**non an tyœ**u**tse*, un membre de leur famille est fou, ils l'enchaînent au lit [COU]. **2°** Ensemble de la parenté, des ascendants et des descendants. ◇ *Non dë fam**e**le*, nom de famille [GAB]. ◇ *E kons**ë** dë fam**e**le*, le conseil de famille [GAB]. ◇ *An i pai r**o**dzo dë fam**e**le*, dans cette famille, ils ont les cheveux roux [CAS]. ◇ *Së f**ò**rmë byin chouin intsye no dë part**i** dë fam**e**lë*, il se forme bien souvent chez nous des partis familiaux [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *famille*, FEW 3 sous *famĭlia*. EF

*famely**e*** [GAB] – 3E PERS. *fam**e**lë*
{de *fam**e**le*, d'après le français *familier*}
V. trans. ◆ Fréquenter, être ou devenir familier avec. ◇ *Dë dzin d**in**se, fô pâ famely**e***, des gens pareils, il ne faut pas les fréquenter [GAB]. ◆ Pronominalement. Se fréquenter assidûment, comme les membres d'une famille. ◇ *Y a grant**in** ke noù no fam**e**lin k**o**më dë frâ**r**ë*, il y a longtemps que nous sommes familiers comme des frères [GAB].

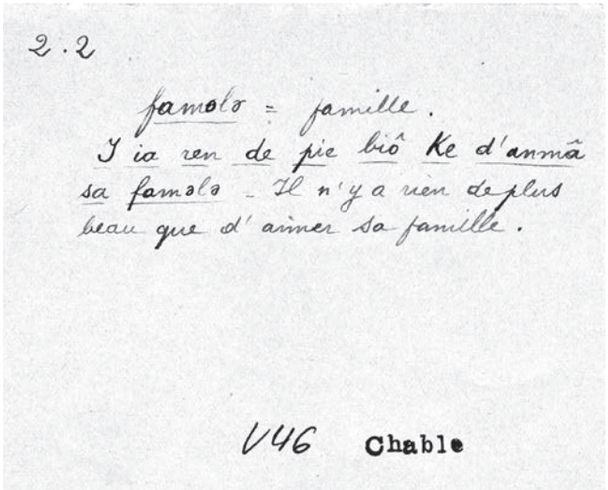
RÉFÉR. GPSR sous *famə̀lyè*. EF

*fam**e**na*
{de la famille de *fan*}
N. f. ◆ Famine, disette. ◇ *On soùf**è** byin p'i krouè-z an, meïn n'in p' onk**o** yu a fam**e**na k**o**më i n**on**tro-z anshly**an***, on souffre beaucoup pendant les mauvaises années, mais nous n'avons pas encore connu la famine comme nos ancêtres [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *famine*. EF

*fam**eu*** – FÉM. *fam**eu**za*
{du français *fameux*}
Adj. **1°** Fameux, célèbre. ◇ *E fam**eu** rénâ Pe**k**a-pœu, kony**u** part**o** po seïn r**u**zë, a to par**ai** trô son m**é**tre*, le célèbre renard Pique-coq, connu partout pour ses ruses, a pourtant trouvé son maître [GAB]. **2°** Remarquable, exceptionnel en son genre. ◇ *On fam**eu** soul**on***, un ivrogne invétéré [GAB]. ◇ *On fam**eu** pyœu*, un individu qui ne laisse rien perdre [PER]. ◇ *Ë fam**eu** po dëssoùy**e***, il est doué pour contrefaire autrui [GAB]. ◇ *T''i pâ on fam**eu** danshly**œu**!* tu n'es pas un fameux danseur! [COU]. ◇ *É nâ i-y a sëny**a** oùna fam**eu**za tap**ô***, son nez a saigné pendant un très long moment [CHA]. **3°** Excellent, en parlant d'un aliment. ◇ *E dyon prœu kë y a on fam**eu** mouè k'é tsè di le*, on dit bien que la chair du loir est excellente [COU]. **4°** Substantivement. Individu pourvu d'un don exceptionnel. ◇ *Po f**i**re dë f**â**ssë, ë on fam**eu***, pour faire des farces, il est très fort [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fameux*, FEW 3 sous *famosus*. EF



*fam**e**le* 1° [CHA]

fan
{du latin FAME}
N. f. **1°** Faim, besoin de manger, manque de nourriture. ◇ *Krap**â** dë fan*, mourir de faim [COU]. ◇ *Indur**â** a fan ë a sai*, souffrir de faim et de soif [GAB]. ◇ *Oùna fan k'on-n â së vai*, une très grande faim, litt. une faim qu'on la se voit [GAB]. ◇ *E sai ë pye d**u**ra k'e fan*, la soif est plus pénible à supporter que la faim [GAB]. ◇ *E rëz**i**stë myœu an fan k'an sai*, il résiste mieux à la faim qu'à la soif [GAB]. ◇ *K**eïn**ta b**où**rta fan y'é zu!* quelle épouvantable faim j'ai endurée! [CHA]. ◇ *U mom**in** ke krës**s**on an todey**on** fan*, au moment de la croissance, les enfants ont toujours faim [GAB]. ► PROV. ◇ *Rin dë pye du k'é fan*, rien de plus dur que la faim [PER]. ◇ *É fan fi to f**i**re*, litt. la faim fait tout faire [PER]. ► EXPR. ◇ *A oùna fan dë lœu*, il a une faim de loup [PER]. ◇ *Marry**â** a fan ë a sai*, marier la faim et la soif, se dit du mariage de deux pauvres [CHA]. **2°** Envie, désir d'avoir ou de faire. ◇ *Ai fan*, avoir une grande envie [GAB]. ◇ *A fan dë kint**â***, il a envie de se marier [GAB]. ◇ *Y in-n a k'on fan d'**i**tre konsëly**e***, il y en a beaucoup qui ont très envie d'être conseillers municipaux [GAB].

COMP. *fanf**an**, kr**a**pa-fan*. RÉFÉR. GPSR sous *faim*, FEW 3 sous *fames*. EF

*fanat**e**kë* [COU] (ÉPICÈNE) – VAR. *fanat**i**kë* [GAB]
{du français *fanatique*}
Adj. et n. ◆ Fanatique.

RÉFÉR. GPSR sous □*fanatique*, FEW 3 sous *fanaticus*. EF

*fanatez**â*** [COU]
{de la famille de *fanat**e**kë*}
V. trans. ◆ Fanatiser, endoctriner, inspirer un zèle excessif pour une cause politique ou religieuse.

RÉFÉR. GPSR sous □*fanatiser*. EF

*fanatez**ô*** [COU]
{de *fanatez**â***}
Adj. ◆ Fanatique, endoctriné. ◇ *Fô te **i**tre fanatez**ô** po kr**è**rre dë ts**ou**zë par**ai**rë!* faut-il être fanatique pour croire des choses pareilles! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous □*fanatiser*. EF

*fand**an*** [GAB]
{du français régional de même sens *fendant*}
N. m. ◆ Fendant, chasselas, variété de raisin et cépage qui le produit. ◇ *Brind**ô** dë fand**an***, hotte à vendange pleine de chasselas [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fendant*², FEW 3 sous *fĭndĕre*. EF

*f**an**dze*
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Pus. ◇ *Sé dai më fi a f**an**dze*, mon doigt suppure [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *fange*, FEW 15/2 sous *fani*. EF

*fanf**an*** [PER]
{de *fan*}
N. f. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Faim. ◇ *Fi fanf**an***, j'ai faim [PER]. EF

fanfâra [GAB]
{du français *fanfare*}
N. f. ◆ Fanfare, orchestre d'instruments de cuivre. ◇ *E fanfâra ë alô dzoùye in élaize*, la fanfare est allée jouer à l'église [GAB]. ◇ *In-n i toù minbro, toù, da fanfâra?* en es-tu membre, toi, de la fanfare? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fanfare*, FEW 23 sous « fanfare ». EF

fanga [GAB]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Bourbe, boue épaisse. ◇ *Për oùna fanga parai*re, *on së vouin tan kë darrai i-z orëlë*, dans un bourbier pareil, on se salit jusqu'aux oreilles [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fạnga*, FEW 15/2 sous *fani*. EF

fangotâ
{de *fanga*}
V. intrans. ◆ Patauger, marcher dans l'eau, la boue, etc. ◇ *Fangotâ din i golë*, patauger dans les flaques d'eau [BJE]. ◇ *I fayë ë i tsyoùrë fangoton din a tyiya*, les brebis et les chèvres pataugent dans le purin [GAB]. ◇ *Sœu meïnnô ke van fangotâ!* ces enfants qui vont patauger! [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *fangòtạ̄*. EF

fangotëri [GAB]
{de *fangotâ*}
N. f. ◆ Bourbier, lieu plein de bourbe.
RÉFÉR. GPSR sous *fangòtạ̄* (dér.). EF

Fani [CAS]
N. pr. ◆ Fanny, nom d'une mule. ◇ *Yi Fani!* hue Fanny! [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *Fanny*. EF

fansouye
{sans doute de la famille de *souye*}
N. f. **1°** Festin, bon repas. ◇ *Së pli rin k'a fire dë fansouyë*, il ne se plaît qu'à faire bombance [GAB]. **2°** Ripaille organisée en secret par les femmes, en l'absence des hommes. ◇ *Se i-z omo bëyon dë bon kou o tin di travô di venyë, i fëmalë san prœu së ratrapâ avoui leu fansouyë*, si les hommes boivent des bons coups pendant les travaux des vignes, les femmes savent bien se rattraper avec leurs propres festins [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fansọuyə*. EF

fantajyœu – FÉM. *fantajyœuza*
{de *fantazi*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Drôle, farceur, enclin à la fantaisie. ◆ Substantivé. Individu fantasque. ◇ *Ë on fantajyœu k'arai possu mëtre d'ardzin d'on bye ô lyua d'adzetâ tan dë bœugrëri*, c'est un être fantasque qui aurait pu mettre de l'argent de côté au lieu d'acheter tant de babioles [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fantazyèu*. EF

fantaskëri [COU]
{de *fantasko*}
N. f. ◆ Projet fantasque et irréalisable. ◇ *Y a pâ a s'étônâ ke sai inrrâtsya dë dëto avoui si fantaskëri*, il ne faut pas s'étonner qu'il soit couvert de dettes avec ses projets chimériques [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fantasquerie*. EF

fantasko [GAB]
{du français *fantasque*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Fantasque, capricieux.
RÉFÉR. GPSR sous *fantasque*, FEW 8 sous *phantasticus*. EF

fantazi [COU]
{altération du français *fantaisie*}
N. f. ◆ Babiole, chose sans valeur. ◇ *E dëspinsë to a adzetâ dë fantazi*, il dépense tout en achetant des babioles [COU]. ◆ Amuse-gueule, amusette, aliment peu consistant mais apprécié. ◇ *I mainô lachyeron pèdre o denâ po pekâ dë voùnyëri komë dë sëtsëron, d'oùtriyë ë d'âtrë fantâzi*, les enfants renonceraient au dîner pour picorer des bagatelles telles que des cerises séchées sur l'arbre, des myrtilles et d'autres amusettes [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fantaisie*, FEW 8 sous *phantasia*. EF

fantôma [GAB] – VAR. *fantouma* [PER], *fantonma* [COU] – MASC. *fantôme*
{du latin tardif °FANTAGMA}
N. f. et m. ◆ Fantôme, revenant. ◇ *Kan s'ë dëssonô, a yu oùna fantonma bâ an kotse du paiyo*, lorsqu'il s'est réveillé, il a aperçu un fantôme au coin de la chambre [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fantôme*, FEW 8 sous *phantasma*. EF

farata
{d'origine inconnue}
N. f. **1°** Guenille, loque, vêtement usé. ◇ *A kamintran é jeunësse s'afoùblë dë totë i faratë ke pœu trouâ*, à carnaval la jeunesse s'affuble de toutes les guenilles possibles [COU]. **2°** FIG. **1.** Personne déguenillée, à la tenue négligée. **2.** TERME D'INJURE. Vaurien, individu de peu de valeur. ◇ *Vo itë oùna farata dë pâ marryâ oùna boùba kan vo â-y é mëtu din l'inbarra!* vous êtes une fripouille de ne pas épouser une fille après l'avoir mise enceinte! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *farạta*, FEW 8 sous *phāros*, 23 sous « salir » et « sans valeur ». EF

faratô [COU] – FÉM. *faratâye*
{de *farata*}
Adj. ◆ Déguenillé, mal habillé. ◇ *S'ë yu menô pë i jandârmë, falyiyë vèrre koùmë irë faratô*, il a été emmené par la gendarmerie, il fallait voir comme il était déguenillé [COU].
SYNON. *épatô*. RÉFÉR. GPSR sous *faratạ̄*. EF

farbala – VAR. *falbala* [GAB]
{du français *falbala*}
N. m. ◆ Falbala.
RÉFÉR. GPSR sous *falbala*, FEW 3 sous *falŭppa*. EF

farbolu – FÉM. *farbolya*
{d'origine expressive}
Adj. (VIEUX), DANS LA RIM. ◇ *Kramintran* | *farbolu* | *tot' i boùbë* | *laivon o tyu*, carnaval *farbolu*, toutes les filles lèvent le cul.
RÉFÉR. GPSR sous *farbolụ*. EF

farbotsëré [GAB] – FÉM. *farbotsëriya*
{de *farbotsye*}
Adj. et n. (PEU USITÉ) ◆ Se dit d'une personne qui agit ou qui conclut des marchés à l'insu des tiers intéressés.
RÉFÉR. GPSR sous *farbòtsyè* (dér.). EF

farbotsye [GAB]
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Marchander de façon louche, agir secrètement dans la gestion du ménage, en parlant d'une femme, parfois d'un mari.
RÉFÉR. GPSR sous *farbòtsyè*. EF

*farbotsy**œu*** [GAB] – FÉM. *farbotsy**œu**za*
{de *farbotsy**e***}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne qui agit ou qui conclut des marchés à l'insu des membres de la famille ou des tiers intéressés.
RÉFÉR. GPSR sous *farbòtsyę̀* (dér.). EF

*fard**â*** – 3E PERS. *f**â**rdë*
{du français *farder*}
1° V. trans. **1.** Farder. **2.** Cacher les dangers de la montagne (abîmes, crevasses, etc.), en parlant des conditions météorologiques. **2°** V. pron. **1.** Se farder. **2.** Se dissimuler le visage sous une couche de couleur.
RÉFÉR. GPSR sous *farder*, FEW 15/2 sous °*farwiđôn*. EF

*Fardin**an*** – VAR. *Fardeïnn**an*** [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Ferdinand, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Ferdinand*. EF

*fard**ô*** [GAB]
{de *fard**â***}
Adj. ◆ Caché, soustrait au regard. ◇ *On vai rin, ë to fard**ô***, on ne voit rien, tout est caché [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *farder*. EF

*far**ë***
{d'origine grecque}
N. m. **1°** Mèche de coton d'une lampe à huile. ◇ *Loùv**i**ze, b**a**le më yè oùna âvoùl**ë**ta da trë**s**hle po trëy**e** in**ô** o far**ë***, Louise, donne-moi une épingle à cheveux pour remonter la mèche de la lampe à huile [COU]. **2°** AU FIG. Barbillon d'un furoncle.
RÉFÉR. GPSR sous *farę̀*[1], FEW 8 sous *pharos*. EF

*far**e**na*
{du latin FARINA}
N. f. ◆ Farine. ◇ *Far**e**na dë blô*, farine de blé [GAB]. ◇ *Far**e**na dë s**ë**ya*, farine de seigle [GAB]. ◇ *Far**e**na dë from**in***, farine blanche, farine de froment [COU]. ◇ *Far**e**na dë pol**in**ta*, farine de maïs [COU]. ◇ *Far**e**na konplë**ë**ta*, farine complète [STĂ]. ◇ *S**o**ùpa dë far**e**na*, soupe faite avec du lait et de la farine de froment [GAB]. ◇ *Sa dë far**e**na*, sac de farine [GAB]. ◇ *Bou**ai**te a far**e**na*, boîte à farine [PER]. ◇ ***Â**rtse dë far**e**na*, coffre à farine [GAB]. ◇ *Port**â** a far**e**na*, livrer la farine [PER]. ◇ *Dëmen**eïn** a far**e**na din **i**voue*, délayer la farine dans de l'eau [GAB]. ◇ *E far**e**na du from**in** p**on**pë byin in kouaiy**in***, la farine de froment prend du volume en cours de cuisson [GAB]. ◇ *Din on main**â**dzo, i kok**on** m**on**ton rin sin k**â**këpou dë far**e**na*, dans un ménage, les œufs ne profitent guère sans adjonction d'un peu de farine [COU]. ► PROV. ◇ *D'on sa dë tsarb**on** pœu pâ sòrt**i** dë far**e**na dë from**in***, rien de bon ne peut découler d'une chose mauvaise, litt. d'un sac de charbon il ne peut pas sortir de la farine de froment [GAB]. ◇ *On tr**œu**vë pâ dë far**e**na dë from**in** din on sa dë tsarb**on***, il est des choses qu'il ne faut pas demander à ceux dont l'éducation a été insuffisante [COU].
COMP. *boulfar**eïn**na*. RÉFÉR. GPSR sous *farine*, FEW 3 sous *farina*. EF

*faren**â*** – 3E PERS. *far**e**në*
{de *far**e**na*}
1° V. trans. Fariner, saupoudrer ou enrober de farine. **2°** V. intrans. et pron. (PEU USITÉ) Prendre la consistance de la farine. ◇ *E nai së p**i**të pâ meïn, së far**e**në déz**o** i pya*, la neige ne se tasse pas, mais se transforme en poudre sous les pieds [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fariner*. EF

*faren**œu*** – FÉM. *faren**œu**za*
{de *far**e**na*}
Adj. **1°** Farineux, qui a la consistance de la farine, en parlant des fruits, des pommes de terre. ◇ *P**o**ma faren**œu**za*, pomme farineuse [GAB]. ◇ *Siy**an** i p**où**më dë t**è**rrë son b**ô**në faren**œu**zë*, cette année les pommes de terre sont farineuses à souhait [COU]. **2°** FIG., DANS L'EXPR. FIG. ◇ *Ai i jouai faren**œu***, être amoureux, litt. avoir les yeux farineux [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *farineux*. EF

*faren**u*** [GAB]
{de *far**e**na*}
Adj. ◆ Poussiéreux. ◇ *On tsem**eïn** faren**u***, un chemin poussiéreux [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *farənu̯*. EF

*farfolëm**in*** [GAB]
{de *farfoly**e***}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Bredouillement.
RÉFÉR. GPSR sous *farfouillement*. EF

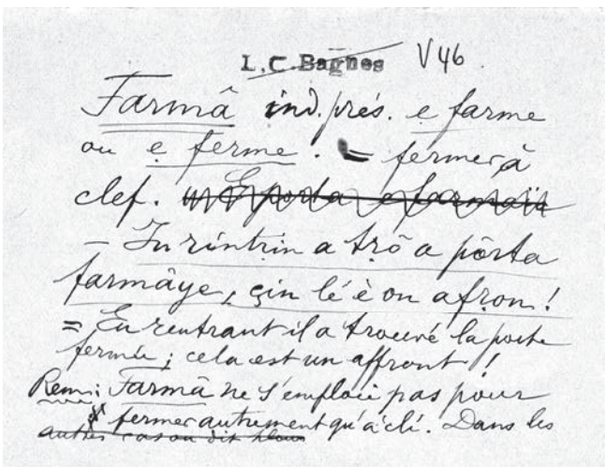
*farfolër**é*** [GAB] – FÉM. *farfolër**i**ya*
{de *farfoly**e***}
N. ◆ Personne qui bredouille, qui a un défaut de prononciation.
RÉFÉR. GPSR sous *farfoyèrę́*. EF

*farfoly**e*** [GAB] – VAR. *farfoùly**e*** [COU] – 3E PERS. *farf**où**lë* – PART. P. *farfoùly**a***
{du français *farfouiller*}
1° V. trans. Fouiller en mettant sens dessus dessous. ◇ *I vol**eu** an to farfoùly**a** pë a maïz**on***, les voleurs ont tout mis sens dessus dessous dans la maison [COU]. **2°** V. intrans. **1.** Farfouiller, fouiller en laissant les choses en désordre. **2.** Balbutier, parler avec difficulté et de façon inintelligible. ◇ *Më prëdzy**è** rin k'in farfol**in***, il me parlait rien qu'en balbutiant [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *farfouiller*, FEW 3 sous °*fŏdĭcŭlare*. EF

*F**a**rka* → *F**è**rka*

*f**a**rma* → *f**è**rma*[1]

*farm**â*** – 3E PERS. *f**è**rmë* – VAR. *f**a**rmë*
{du latin FIRMARE}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Verrouiller une


L.C. Bagnes V46
Farmâ ind. prés. e farme
ou e ferme. = fermer à
clef. ~~Ma porta e farmâ~~
– Tu rintrin a trô a porta
farmâye, çin lé è on affron!
= En rentrant il a trouvé la porte
fermée; cela est un affront!
Rem: Farmâ ne s'emploie pas pour
fermer autrement qu'à clé. Dans les
autres cas on dit kliâ

*farm**â*** 1° [COU]

porte, la fermer à clef ou à l'aide d'un loquet. ◇ *Farmâ u lotyë*, fermer avec le loquet [GAB]. ◇ *Yoù farmëraï a pòrta dyan kë partï*, je fermerai la porte avant de partir [GAB]. ◇ *Fèrma a pòrta ë katse a shlô!* ferme la porte et cache la clef! [GAB]. ◇ *Fi rin kë shlourre, t'â pâ fôta d'â farmâ*, ne fais que pousser la porte, tu n'as pas besoin de la fermer à clef [GAB]. ◇ *Sé borsa â-y ai farmô dëfeura, sin fi kë é galan in-n a profaityа*, ce sot de mari lui avait fermé la porte à clef, si bien que le galant en a profité [CAS]. **2°** Fermer au moyen d'un couvercle, etc. ◇ *Fô byin farmâ kë s'évanechyessë pâ*, il faut bien fermer pour que ça ne s'évapore pas [BJE]. **3°** Faire cesser une activité en un lieu donné. ◇ *Farmâ i pò*, empêcher les relations commerciales [GAB]. ► RIM. ◇ *Sé ke sâ pâ sa pratekа | pœu farmâ sa boùtekа*, celui qui n'a pas le sens du commerce fait bien de ne pas s'en mêler, litt. celui qui ne sait pas sa pratique peut fermer sa boutique [GAB].

SYNON. *éparrâ*. RÉFÉR. GPSR sous *fermer*, FEW 3 sous *fĭrmare*. EF

farmalë [ALF] – VAR. *farnalë* [GAB]
{de la famille de *farmâ*}
N. f. pl. (VIEUX) **1°** Fiançailles. ◇ *An fi i farmalë*, ils sont fiancés [ALF]. **2°** Repas de fiançailles, consistant parfois en une simple collation, organisé autrefois le jour où un mariage était arrêté et la date de la publication des bans fixée.

RÉFÉR. GPSR sous *fèrmạlyə*[2]. EF

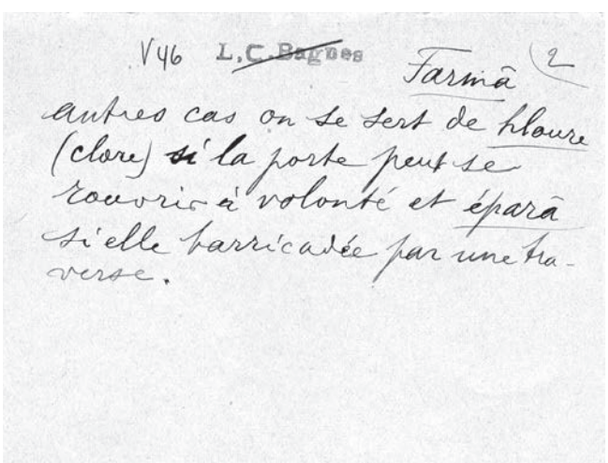
farmassiye [GAB]
{du français *pharmacie*}
N. f. ◆ Pharmacie. ◇ *Alâ an farmassiye*, aller à la pharmacie [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pharmakon*. EF

farmassiyin [GAB]
{de *farmassiye*}
N. m. ◆ Pharmacien. EF

farmëtô [GAB] – VAR. *fèrmëtô*
{de l'adj. *fë*, d'après le français *fermeté*}
N. f. **1°** Sûreté, état de ce qui ne tremble pas, en parlant d'une partie du corps. ◇ *Din sè kròyë botë, e pya a pâ dë fèrmëtô*, dans ces mauvais souliers, le pied n'a pas de sûreté [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Fermeté, qualité d'une personne que rien n'ébranle.

RÉFÉR. GPSR sous *fermeté*. EF


V46 L.C. Bagnes (2)
Farmâ
autres cas on se sert de hloure (clore) si la porte peut se rouvrir à volonté et éparâ si elle barricadée par une traverse.

farmâ 1° [COU]

farmintâ
{du français *fermenter*}
V. intrans. (RÉCENT) ◆ Fermenter.

SYNON. *boùlï*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *fermenter*[1], FEW 3 sous *fermentum*. EF

farmintachyon [PER]
{de *farmintâ*, d'après le français *fermentation*}
N. f. ◆ Fermentation.

RÉFÉR. GPSR sous □*fermentation*. EF

farmô – FÉM. *farmâye*
{de *farmâ*}
Adj. ◆ Fermé à clef ou avec un loquet. ◇ *In rintrin a trô a pòrta farmâye, sin lé ë on-n afron!* en rentrant il a trouvé la porte fermée à clef, ça c'est un affront! [COU] ; voir fig. sous *farmâ* 1°. ► EXPR. ◇ *Trouâ pòrta farmâye*, trouver porte close [PER]. EF

farmouire
{de *farmâ*}
N. f. **1°** Fermeture, ce qui sert à fermer. **2°** Serrure. ◇ *Toù va të fire robâ se toù më pâ oùna farmouire an pòrta di galâtâ*, tu vas te faire voler si tu ne mets pas une serrure à la porte des galetas [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fèrmụrə*. EF

farô [GAB] – FÉM. *farâye*
{du français *faraud*}
Adj. et n. ◆ Faraud ; hautain. ◇ *Fire o farô*, faire le faraud [GAB]. ◇ *E fi son farô*, il fait le fier [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *faraud*, FEW 16 sous °*heriwald*. EF

farrâ – 3E PERS. *fèrrë* – VAR. *fârrë* – PART. P. *farrô*
{de la famille de *fë* « fer »}
V. trans. **1°** Ferrer, garnir de fer un objet pour le consolider. ◇ *Farrâ oùna louaidze*, mettre des bandes de fer aux patins d'un traîneau [COU]. **2°** Mettre des fers à un animal domestique. ◇ *Farrâ on tsyô*, ferrer un cheval [GAB]. ◇ *Meïnnâ farrâ na kavala*, conduire la jument à ferrer [COU]. ◇ *Marté a farrâ*, marteau à brocher [GAB]. ◆ PAR PLAIS. Mettre des fers à une poule. ◇ *Po së tëneïn in d'indrai dinse, fôdrai farrâ i dzenelë*, pour pouvoir se tenir en de pareils endroits, il faudrait mettre des fers aux poules [GAB]. **3°** Munir une chaussure de crampons ou de clous. ◇ *Farrâ o talon*, ferrer le talon [GAB]. ◇ *Farrâ i sôkë avoui dë brëtyëtë*, ferrer les socques avec des broquettes [GAB]. ◇ *E më fô alâ adzetâ on shlin dë tatsë po farrâ i botë dë sâ mainalyuire*, il me faut aller acheter un cent de clous pour ferrer les chaussures de cette marmaille [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dëfarrâ i bolë po farrâ i sôkë*, contracter des dettes pour faire face à ses obligations, litt. ôter les clous aux souliers pour les mettre aux socques [GAB]. **4°** Ferrer le groin d'un porc. ◇ *Avoui i blossëtë, on farrè i kayon*, on ferrait les cochons avec la pince à ferrer [BJE]. ◇ *Se rœutassë pâ, y'ô farò pâ farrâ*, s'il ne fouillait pas la terre, je ne le ferais pas ferrer [GAB].

COMP. *Farra-dzenele*. SYNON. *sarshlâ*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *ferrer*. EF

farrachye [GAB]
{de *fârro*}
V. trans. ◆ Daller, couvrir de dalles. ◇ *No fô farrachye a koùzena*, il nous faut daller la cuisine [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *farasyè*. EF

Farra-dzenele [CAS]
{de *farrâ* et de *dzenele*}

N. pr. ◆ Surnom de Vichères, hameau très pentu de la commune de Liddes. ◇ *Inô pë Farra-dzenele*, en haut à Vichères [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *ferre-* (comp. 5). EF

farrale [ALF]
{de *fè* « fer »}
N. f. ◆ Ferraille.
RÉFÉR. GPSR sous *ferraille*. RM

farrâye [GAB]
{de *farrâ*}
N. f. ◆ Action de ferrer un cheval.
RÉFÉR. GPSR sous *ferrée*. EF

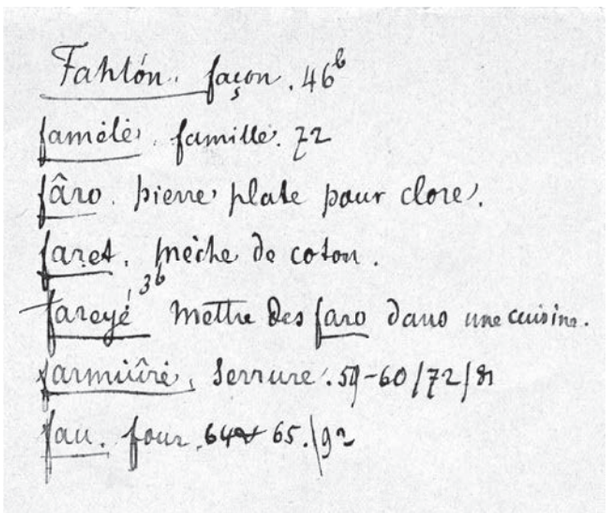
Farré [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Ferrez, nom de famille.
RÉFÉR. FB 3 page 25. RM

fârrëmin [GAB] – VAR. *fèrrëmin*
{de la famille de *farrâ*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Ferrement, ferrure.
RÉFÉR. GPSR sous *ferrement*, FEW 3 sous *ferramentum*. EF

farrëye [COR]
{de *fârro*}
V. trans. ◆ Couvrir de dalles le sol d'une cuisine.
RÉFÉR. GPSR sous *fareyẹ̈*. EF

farro
{issu d'un croisement du latin pop. °VERUCULU et du latin FERRU}
N. m. ◆ Verrou ; pêne. ◇ *Treye o farro*, tirer le pêne [GAB].
SYNON. *vèrrou*. RÉFÉR. GPSR sous *fèrọly*, FEW 14 sous *vĕrŭcŭlum*. EF

fârro – VAR. *fèrro*
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Dalle, plaque de pierre épaisse employée pour border un chemin, paver une cuisine, faire une barrière. ◇ *Sai dë fèrro*, haie en pierres dressées [PER]. ◇ *Son pâ dë louzë, son dë fârro!* ce ne sont pas des lauses, ce sont des dalles! en parlant d'ardoises pour toits jugées trop épaisses [CAS]. ◇ *Lëvâ dë fèrro*, tailler des dalles dans un rocher [GAB]. ◇ *Pœu toù sëlëvâ seïn fârro?* peux-tu soulever cette dalle?


Fablón. façon. 46b
famèlè. famille. 72
fâro. pierre plate pour clore.
fareł. mèche de coton.
fareyé 36 Mettre des faro dans une cuisine.
farmiûrè. Serrure. 57-60/72/81
fau. four 64 65. 92

farrëye [COR]
[COU]. ◇ *A fi kouèdre o plintsye da koùzena ato dë byô fârro*, il a fait recouvrir le plancher de la cuisine avec de belles dalles [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fạ̄ro*, FEW 22/2 sous « dalle » et « mur de clôture ». EF

farrô – FÉM. *farrâye*
{de *farrâ*}
Adj. **1°** Ferré, garni de fer. ◇ *On platé farrô*, un plat réparé avec des crampons de fer [BJE]. ◆ SPÉC. Muni de crampons ou de clous, en parlant de la semelle d'une chaussure. ◇ *Dë botë pâ farrâyë*, des souliers non ferrés [GAB]. ◆ DE LÀ : ◇ *I toù farrô?* as-tu des souliers ferrés? [COU]. **2°** Très instruit ; intellectuellement doué. ◇ *Ë farrô*, il est très instruit [PER]. ◇ *On-n ékoùlyedzo farrô pou i tsefrë*, un écolier doué en arithmétique [GAB]. **3°** Dur, de consistance rocheuse, difficile à creuser, en parlant du sol.
RÉFÉR. GPSR sous *ferrer*. EF

farrolye – PART. P. *farrolya*
{de *farro*}
1° V. trans. Verrouiller une porte, la fermer avec le pêne. ◇ *Farrolye a pòrta dë mézon*, verrouiller la porte de la maison [GAB]. **2°** V. pron. PAR EXT. S'enfermer en verrouillant la porte. ◇ *S'iron farrolya dedin, sin fi k'a falu rapetsye tan k'an fëneïntra por intrâ*, ils s'étaient enfermés à l'intérieur, si bien qu'il a fallu grimper jusqu'à la fenêtre pour entrer [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fèrọlyẹ̈*. EF

Farronda
{de la famille de *farrondô*}
N. pr. ◆ Nom donné à des vaches dont la robe noire ou rouge est tachetée de blanc sur les épaules et à la naissance de la queue. ◇ *A grôssa Leyon ë a dòyinta Farronda*, la grande *Leyon* et la petite *Farronda* [GAB]. ◇ *Fô lachye agotâ Farronda, plakâ d'â-y ârryâ*, il faut laisser tarir *Farronda*, cessez de la traire [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *farọnda*, FEW 22/1 sous « vache ». EF

Farrondeïn [GAB]
{de *Farronda*}
N. pr. ◆ Surnom affectueux d'une vache nommée *Farronda*.
RÉFÉR. GPSR sous *Farondẹïn*. EF

farrondô – FÉM. *farrondâye*
{d'origine inconnue}
Adj. (VIEUX) ◆ Se dit d'un bovin dont la robe présente des lignes ou des taches blanches sur le dos ou sur les flancs.
RÉFÉR. GPSR sous *farondạ̄*. EF/RM

farrotâ [GAB]
{de *fârro*}
V. trans. ◆ Daller. ◇ *Farrotâ oùna koùzena, oùna mézon*, daller une cuisine, une maison [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *farọtạ̄*. EF

Fartyë [SOC. PAT.] – FÉM. *Fartyëta*
N. pr. ◆ Farquet, nom de famille. ◇ Dans une chanson politique de Louis Gard : *Neïnkolâ dë la Fartyëta | a vôtô por oùna kalëta | Neïnkolâ dë la Krëton | por on rëdyelon*, Nicolas de la *Fartyëta* a voté pour une casquette, Nicolas de la Cretton pour un petit rondin [COU]. EF

fashlon [1]
{remonte au latin FARCIRE « remplir »}
N. m. **1°** Mets de légumes hachés qu'on met dans un filet

avant de les cuire. **2°** Hachis de légumes sautés à la poêle dans une sauce de farine. **3°** (MODERNE) Soupe de cerises à la farine.

RÉFÉR. GPSR sous *farçon*[1], FEW 3 sous *farcire*. EF

fashlon[2]

{du latin FACTIONE}

I. N. f. **1°** Façon, travail de façonnage. **2°** Apparence, aspect, allure. ◇ *Joli**y**a fashl**on** du kò*, belle prestance [PER]. ◇ *Ai bô**n**a fashl**on***, présenter bien, faire bonne impression [GAB]. ◇ *Ai môvi**z**e fashl**on***, présenter mal, faire mauvaise impression [GAB]. ◇ *É dëfe**u**r' ai onk**o** bô**n**a fashl**on**, meïn é ded**in** m'ë to vën**u** bâ*, l'extérieur paraissait encore en bon état, mais l'intérieur s'est effondré lors des réparations [CAS].

II. Élém. de loc.

– *fï**r**e fashl**on*** [PER] V. trans. indir. ◆ Dompter, maîtriser un animal rétif.

RÉFÉR. GPSR sous *façon*, FEW 3 sous *factio*. EF

fashloùnâ [COU] – PART. P. *fashloùnô*

{de *fashl**on*** « façon »}

V. trans. ◆ Fabriquer un objet, lui donner sa forme. ◇ *Kô ë te ke t'a fashloùn**ô** sé tsap**é**?* qui est-ce qui t'a fait ce chapeau ? [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *façonner*. EF

*fashloùn**ai**re*

{de *fashl**on*** « hâchis de légumes »}

N. f. **1°** Filet dans lequel on enveloppe les légumes qu'on veut cuire. **2°** Filet quelconque. ◇ *I-y an de dë së prëzint**â** neïn nu neïn abely**a**, sin fi ke s'ë rëvët**u** d'oùna fashloùn**ai**re*, on lui a dit de se présenter ni nu ni vêtu, si bien qu'il s'est couvert d'un filet [COU]. **3°** AU FIG. Femme mal fagotée.

RÉFÉR. GPSR sous *farçonnière*. EF

*f**a**sse*

{remonte au latin tardif FACIA}

N. f. **1°** Face, visage. **2°** PAR MÉTON. Mèche de cheveux qui descend sur les tempes. ◇ *Oùna gr**an**ta f**a**sse*, une longue mèche qui retombe sur les tempes [GAB]. ◇ *Trey**e** p'i f**a**ssë*, tirer par les mèches de cheveux [GAB]. ◆ Au plur. Favoris.

RÉFÉR. GPSR sous *face*, FEW 3 sous *facies*. EF

*f**â**sse*[1]

{du français *farce*}

N. f. **1°** Farce, niche, tour joué à qqn. ◇ *Fï**r**e oùna f**â**sse*, faire une farce [GAB]. ◇ *Dzoùy**e** oùna f**â**sse a kârk**on***, jouer un tour à quelqu'un [GAB]. ◇ *Më sé môfy**ô** kë toù m'**u**ssë fi sâ f**â**sse*, je me suis douté que tu me ferais cette farce [BJE]. ◇ *M'an fi oùna f**â**sse, m'an mët**u** dë pyèrra amey**an**ta an ty**œu**tse*, on m'a joué un tour, on m'a mis de l'amiante dans le lit [COU]. ◇ *Ë troua tâ po fï**r**e i f**â**ssë du mai d'avr**i**, i dzenel**ou** son pass**ô***, c'est trop tard pour faire des poissons d'avril, les jours sont passés [COU]. **2°** Mésaventure, désagrément. ◇ *No-z ë arrou**ô** oùna krò**y**e f**â**sse, t**o**të i v**a**tsë an fi dë vé m**â**shlo*, il nous est arrivé une cruelle mésaventure, toutes les vaches ont fait des veaux mâles [GAB]. **3°** Action malhonnête, vol, escroquerie. ◇ *Ë zu obledzy**a** dë f**o**tre o kan, ai fi d**a**vouë u trai f**â**ssë për **eïn**tye*, il a été obligé de se sauver, il avait commis plusieurs vols dans notre région [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *farce*[2], FEW 3 sous *farcire*. EF

*f**â**sse*[2]

{du latin FASCIA}

N. f. **1°** Maillot, longue bande de tissu employée pour envelopper le corps des petits enfants. **2°** Bandage pour panser une plaie.

RÉFÉR. GPSR sous *fą̈sə*, FEW 3 sous *fascia*. EF

fassë

{de *fé*}

N. m. **1°** Fagot de bois de feu. ◇ *Fass**ë** dë bou*, même sens [GAB]. ◇ *Fass**ë** dë br**o**të*, fagot de brindilles [GAB]. ◇ *Fass**ë** dë boùtsel**on***, fagot de branchettes [PER]. ◇ *Lët**â** on fass**ë***, lier un fagot [PER]. ◇ *Romass**â** on fass**ë** dë bou*, ramasser un fagot de bois [GAB]. ◇ *Ë pâ oùna ram**ô** du moùm**in** kë t'â pâ mët**u** dë ran, e on s**eïn**plo fass**ë***, ce n'est pas une *ram**ô*** dès lors que tu n'as pas placé de branches servant de patins, c'est un simple fagot [COU]. **2°** Gerbe de chanvre. ◇ *M**ë**tre in fass**ë***, mettre en gerbes [GAB]. **3°** Gros paquet de foin, serré dans des cordes, qu'on transporte à dos d'homme ou de mulet. ◇ *Vo d**e**të kë sé fass**ë** ë troua doy**in**, yoù tr**œu**vo k'ë raizoùn**â**blo*, vous dites que ce ballot de foin est trop petit, je trouve qu'il est raisonnable [COU]. ◆ Paquet de foin très volumineux qu'on descend au moyen d'une luge ou en le traînant sur la neige. ◇ *Ë b**ô**na l**e**ka ouai, no fô al**â** kër**i** bâ on fass**ë***, ça glisse bien aujourd'hui, allons chercher un gros paquet de foin au mayen [CAS]. ◇ *I fass**ë** **i**ron lé trouaily**a** ë broch**y**a*, les charges de foin étaient là serrées et brossées [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fasę̈*[1]. EF

fasselitâ → *fassilitâ*

*fass**e**na*

{du latin FASCINA}

N. f. **1°** Fagot de bois de feu. **2°** Fagot serré de branchages, employé dans les travaux de terrassement.

RÉFÉR. GPSR sous *fascine*, FEW 3 sous *fascina*. EF

*fassen**â*** [GAB]

{de *fass**e**na*}

V. intrans. ◆ Employer des fagots de branchages dans la construction d'un mur de soutènement, d'un sentier ou d'un canal difficile à contenir.

RÉFÉR. GPSR sous *fasciner*[1]. EF

*fassilam**in***

{de *fass**i**lo*}

Adv. ◆ Facilement, sans peine. ◇ *On-n ou-y ingr**eïn**dzë onk**o** fassilam**in***, on l'irrite plutôt facilement [COU]. ◇ *Y a dë ts**ou**zë ke kou**ai**yon pye fassilam**in** kë d'**â**trë*, il y a des aliments qui cuisent plus facilement que d'autres [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *facilement*. EF



*f**â**sse*[2] 1°

fassilitâ [GAB] – VAR. *fasselitâ*
{de *fassilo*, d'après le français *faciliter*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Faciliter.
RÉFÉR. GPSR sous *faciliter*. EF

fassilo [GAB]
{du français *facile*}
Adj. ◆ Facile. ◇ *É pâ fassilo d'introdyuirre dë tsouzë novëlë*, il n'est pas facile d'introduire des choses nouvelles [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *facile*, FEW 3 sous *facilis*. EF

fasson
{du français *façon*}
I. N. f. **1°** Pièce de cuir mince et souple destinée surtout à fabriquer des empeignes de souliers. ◇ *Fidë më on pâ de botë in bôna fasson*, faites-moi une paire de souliers en bonne peau de veau [COU]. **2°** Apparence, DANS L'EXPR. ◇ *Ai pâ dë fasson*, mal présenter, ne pas faire bonne impression [COU]. ◇ *É lassé k'on pòrtë an lëtëri a pâ dë fasson se y a pâ dë dzi dëssu*, le lait qu'on porte à la laiterie n'a pas de façon s'il n'est pas couvert d'une couche d'écume [COU].
II. Élém. de loc.
– *dë fasson ke* [GAB] Conj. de subord. ◆ De sorte que.
RÉFÉR. GPSR sous *façon*, FEW 3 sous *factio*. EF

fassoùnâ [GAB]
{de *fasson*}
V. trans. ◆ Corroyer le cuir, apprêter les peaux servant à la fabrication des chaussures.
RÉFÉR. GPSR sous *façonner*. EF

fata [1] [GAB]
{remonte peut-être au latin FATUU}
Adj. f. ◆ Fade, sans saveur. ◇ *Dë breïnga fata*, du cidre fade [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fa*, FEW 3 sous *fatuus*. EF

fata [2]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Poche d'habit. ◇ *I fatë di pantalon*, les poches du pantalon [GAB]. ◇ *I fatë du palëtô*, les poches du paletot [GAB]. ◇ *Motsyœu dë fata*, mouchoir de poche [COU]. ◇ *Tyœutë dë fata*, couteau de poche [COU]. ◇ *M'a foùrdzya i fatë*, il a fouillé mes poches [GAB]. ◇ *Katsye i man p'i fatë*, mettre ses mains dans ses poches [CHA]. ◇ *N'in pâ tan dë grôssë fatë kë sœu di manté*, nous n'avons pas les poches aussi grandes que ceux qui portent un manteau le dimanche, propos tenu par un paysan [CHA]. ► EXPR. FIG. ◇ *On pœu kontâ ke më pâ i jouai an fata*, on peut être sûr qu'il observe bien les choses, litt. qu'il ne met pas les yeux dans sa poche [GAB].
COMP. *foùrdze-fata*. SYNON. *boshlëta*. RÉFÉR. GPSR sous *fata*, FEW 15/2 sous °*fatt-*. EF

fatega [GAB]
{de *fategâ*, d'après le français *fatigue*}
N. f. (RÉCENT) ◆ Fatigue.
SYNON. *anye*. RÉFÉR. GPSR sous *fatigue*. EF

fategâ [GAB] – PART. P. *fategô*
{du français *fatiguer*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Fatiguer, provoquer une lassitude physique. ◆ Pronominalement. Se fatiguer. ◇ *Yoù më fatego po rin fire*, je me fatigue à ne rien faire [GAB].
SYNON. *anye*. RÉFÉR. GPSR sous *fatiguer*, FEW 3 sous *fatigare*. EF

fategin [GAB] – FÉM. *fateginta*
{de *fategâ*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Fatigant.
SYNON. *anyœu*. RÉFÉR. GPSR sous *fatigant*. EF

fategô [GAB]
{de *fategâ*}
Adj. ◆ Fatigué. ◇ *I minbro son vito fategô in sé tròou lé*, les membres sont vite fatigués à ce travail-là [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fatiguer*. EF

fatô
{de *fata* « poche d'habit »}
N. f. ◆ Contenu d'une poche ; poche remplie. ◇ *Ai oùna grôssa fatô dë seryezë sëtsë*, il avait une grande poche pleine de cerises sèches [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fatạ*. EF

fatra [COU]
{du français *fatras*}
N. m. ◆ Fatras.
RÉFÉR. GPSR sous *fatras*, FEW 3 sous *farsura*. EF

fâtsya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *fâtsye*}
Adj. ◆ Désolé. ◇ *Yoù sai byin fâtsya, meïn kë fire ?* je suis vraiment désolé, mais que faire ? [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fâcher*. EF

fâtsye – 3E PERS. *fâtsë* – PART. P. *fâtsya*
{du français *fâcher*}
(RÉCENT) **1°** V. trans. Fâcher, mettre en colère. **2°** V. pron. Se fâcher. ◇ *Po rin së fâtsë*, il se fâche pour rien [GAB]. ◇ *A byô së fâtsye, yoù më foto pâ mô*, il a beau se fâcher, je m'en fiche pas mal [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fâcher*, FEW 3 sous *fastidiare*. EF/RM

fâva – VAR. *fâ* (VIEUX) – PLUR. *fâvë, fâë, fâ*
{du latin FABA}
N. f. ◆ Graine de fève ; fève, variété de vesce. ◇ *I doushlë di fâë*, les cosses des fèves [GAB]. ◇ *Dëforrâ dë fâvë*, écosser des fèves [GAB]. ◇ *Dëgrenâ dë fâvë*, même sens [BJE]. ◇ *Mëtre bénâ dë fâvë*, mettre à tremper des fèves [GAB]. ◇ *Soùpa dë fâvë*, soupe de fèves [COU]. ◇ *Pan dë fâë*, pain de fèves [GAB]. ► DICT. ◇ *An Sin-Dzòrdzo fô vouanye fâvë ë ordzo*, à la Saint-Georges (23 avril), il faut avoir semé fèves et orge [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Balye on pai por ai oùna fâ*, donner un pois pour avoir une fève, donner qch. dans l'espoir d'obtenir davantage [GAB]. ◆ SPÉC. Graine de fève employée dans des jeux d'adresse. ◇ *Dzoùye i fâvë*, jouer aux fèves, tenter de les lancer dans un creux [GAB].
COMP. *Peka-fâva*. RÉFÉR. GPSR sous *fève* [1], FEW 3 sous *faba*. EF

faveu
{du français *faveur*}
N. f. ◆ Faveur. ◇ *T'akòrdon totˀ i faveu*, on t'accorde toutes les faveurs [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *faveur*, FEW 3 sous *favor*. EF

favorezâ – 3E PERS. *favorezë* – PART. P. *favorezô*
{du français *favoriser*}
V. trans. **1°** Favoriser, avantager. ◇ *Ë on dëvouè dë favorezâ*

*o fa**i**blo*, c'est un devoir de favoriser le faible [GAB]. ◇ *I vyœu an leu-z idé; ë râ ke favorez**a**sson pâ on u **â**tro dë leu par**in***, les vieillards ont leurs idées ; il est rare qu'ils n'avantagent pas l'un ou l'autre de leurs parents [COU]. **2°** *Favorez**â** dë*, gratifier de, faire don de [GAB]. ◇ *Dëm**an**din u bon Dyoù ke no favorez**a**ssë d'on bô-n an*, demandons au bon Dieu qu'il nous fasse don d'une bonne année [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*favoriser*. EF

*favor**i***

{du français *favori*}

N. m. **1°** (PEU USITÉ) Personne qui a les faveurs de qqn. **2°** Au plur. Favoris, barbe qu'un homme laisse pousser le long des joues. ◇ *I-z Angl**é** son fô po port**â** dë gran favor**i***, les Anglais aiment beaucoup porter de longs favoris [COU].

RÉFÉR. GPSR sous □*favori*, FEW 3 sous *favor*. EF

*f**â**vre* [COR]

{du latin FABER}

N. m. ◆ Maréchal-ferrant.

RÉFÉR. GPSR sous *fạvra*, FEW 3 sous *faber*. EF

*f**a**ya*

{du latin tardif FETA}

N. f. **1°** Brebis, mouton femelle. ◇ *I bër**a** ë i f**a**yë*, les béliers et les brebis [GAB]. ◇ *Oùna f**a**ya ke loui*, une brebis qui est en chaleur [GAB]. ◇ *É f**a**ya n**i**ya a anyëy**a***, la brebis rousse a agnelé [COU]. ◇ *Kan i-z anyé son grô, i f**a**yë së v**ai**yon sarmely**ë***, quand les agneaux sont grands, les brebis tarissantes sont débarrassées avec violence de leur peu de lait [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Dœu k**o**m' oùna f**a**ya*, très doux, doux comme une brebis [PER]. ◇ *Blan k**o**m' oùna f**a**ya*, blanc comme une brebis, se dit d'une personne dont les cheveux sont devenus complètement blancs [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së f**ï**re f**a**ya dyan o lœu*, user de trop de bonté vis-à-vis de personnes qui s'arment de ruse ou de méchanceté, litt. se faire brebis devant le loup [GAB]. **2°** Employé surtout au plur. Mouton, ovin, membre d'un troupeau. ◇ *F**a**yë ot**â**në*, moutons de race bergamasque appelés ainsi parce qu'ils viennent à Bagnes par la Vallée d'Aoste, litt. brebis valdôtaines [GAB]. ◇ *Bardzy**e** di f**a**yë*, berger [GAB]. ◇ *Bœu di f**a**yë*, bergerie [GAB]. ◇ *On grô trop**ô** dë f**a**yë*, un gros troupeau de moutons [GAB]. ◇ *Al**â** in tsan i f**a**yë*, aller paître les moutons [COU]. ◇ *Romass**â** i f**a**yë*, rassembler les moutons [GAB]. ◇ *A soùbl**ô** i f**a**yë pou'i romass**â***, il a sifflé les moutons pour les rassembler [GAB]. ◇ *I f**a**yë s'arr**où**tson ut**o** dë sé ke b**a**lë a sô*, les moutons se pressent autour de celui qui donne le sel [GAB]. ◇ *T**o**ndre i f**a**yë*, tondre les moutons [GAB]. ◇ *I f**a**yë on-n i ton dou y**â**dzo për an : u mai dë mâ ë an Sin-Moùr**i***, on tond les moutons deux fois par année : au mois de mars (équinoxe de printemps) et à la Saint-Maurice (équinoxe d'automne) [GAB]. ◇ *I f**a**yë son dë b**i**tyë k'akr**ë**sson fô*, les moutons sont des animaux qui se multiplient rapidement [GAB]. ◇ *E fô pâ f**ï**re kor**i** troua fô i f**a**yë, e s'évoue**ï**ngon troua v**i**sto*, il ne faut pas faire marcher les moutons trop vite, ça les fait dépérir [COU]. ► DICT. ◇ *Sin-t-Andr**ai**, f**a**yë u fen**ai**, bardzy**e** u shleïndr**ai***, Saint-André (30 novembre), moutons au fenil, bergers au cendrier [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Vëly**e** i f**a**yë*, passer une nuit blanche, comme le fait le garde nocturne des moutons [GAB]. ◇ *Jouai dë f**a**yë m**ò**rtë*, yeux fatigués, litt. de moutons morts [PER]. **3°** Viande de mouton. ◇ *Tsanb**ë**ta dë f**a**yë*, gigot de mouton [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fạya*, FEW 3 sous *fēta*. EF

*f**â**ya*

{du latin FATA}

N. f. **1°** Fée, personnage féminin imaginaire, doté de pouvoirs magiques. ◇ *U tin di sòrchy**e**rë ë di f**â**yë*, au temps des sorcières et des fées [GAB]. ◇ *M**e**re-gran ! Kont**â** yè a k**on**ta di f**â**yë*, grand-mère ! racontez donc le conte des fées [COU]. **2°** FIG. Femme très petite et vive. ◇ *Kom**in** ! on grô lanp**on** k**o**më lyui, e va marry**â** sa dòy**in**ta f**â**ya ?* comment ! un gros gaillard comme lui, il va épouser cette petite femme ? [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fée*, FEW 3 sous *fata*. EF

*fay**an**se* [COU] – VAR. *faly**an**se* [GAB]

{du français *faïence*}

N. f. ◆ Faïence. ◇ *Oùna t**a**sse dë faly**an**se*, une tasse en faïence [GAB]. ◇ *Onn' achy**e**ta dë faly**an**se*, une assiette en faïence [GAB].

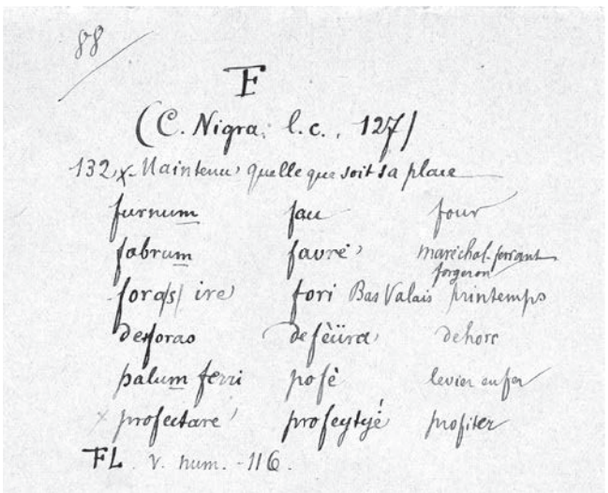
RÉFÉR. GPSR sous *faïence*, FEW 3 sous *Faenza*. EF

*fayër**ou*** – FÉM. *fayër**ou**da*

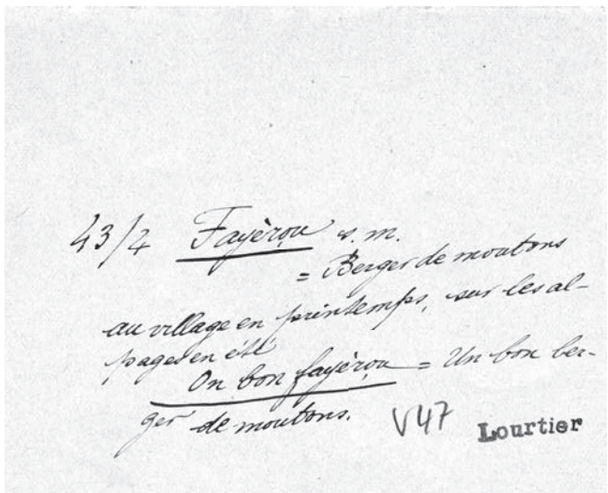
{de *f**a**ya*}

N. ◆ Berger, bergère, personne qui garde les moutons dans la vallée, ou sur les alpages en été. ◇ *On bon fayër**ou***, un bon berger [GAB]. ◇ *In vouin tsartsy**e** i f**a**yë, é fayër**ou** ë al**ô** s'inpotër**â** in**ô** p'i si*, en voulant chercher les moutons, le berger s'est retrouvé piégé dans les rochers [CHA] ; voir fig. sous *inpotër**â***. ◆ *I Fayër**ou***, nom de la société des patoisants de la commune de Bagnes [SOC. PAT.].

RÉFÉR. GPSR sous *fayèroụ*. EF


88
F
(C. Nigra, l.c., 127)
132 x Maintenu, quelle que soit la place
furnum — fau — four
fabrum — faure — maréchal-ferrant, forgeron
foras(s) ire — fori Bas Valais — printemps
deforas — defeïra — dehors
palum ferri — pofè — levier enfoncer
x profectare — profeytyé — profiter
FL. V. num. -116.

*f**â**vre* [COR]


43/4 Fayèrou v. m.
= Berger de moutons
au village en printemps, sur les alpages en été
On bon fayèrou = Un bon berger de moutons.
V47 Lourtier

*fayër**ou*** [GAB]

*fay**on*** [GAB]
{de *f**â**ya*}
N. m. (VIEUX) ◆ Enfant de fée.
RÉFÉR. GPSR sous *fayǫn*[2]. EF

*faz**an**shle*
{du v. *f**ï**re*}
N. f. **1°** (PEU USITÉ) Travail, labeur. **2°** Disposition à travailler, à réaliser, DANS : ◇ *A meïn dë g**ò**rdze kë dë faz**an**shle*, il parle plus qu'il ne travaille [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *faisance*. EF

*faz**in*** – FÉM. *faz**in**ta*
{du v. *f**ï**re*}
Adj. ◆ Actif, travailleur, diligent, habile de ses mains. ◇ *On-n ôvr**ai** byin faz**in***, un ouvrier qui travaille beaucoup, qui a du goût pour son travail [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *faisant*. EF

*faz**ô*** – VAR. *faz**ou*** [GAB]
{remonte au latin PHASEOLU}
Adj. élém. de loc.
– *pai faz**ô*** N. m. ◆ Variété de haricot grimpant à gros grains ronds. ◇ *Pai faz**ô** dë Broùz**on***, sobriquet des habitants de Bruson. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *N'in n**on**tro bon prëv**ô** | k'ë é p**è**rtse di pai faz**ô***, nous avons notre bon prévôt, qui est la perche des haricots [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fazǫ́*, FEW 8 sous *phaseŏlus*. EF

fè [BJE]
N. m. ◆ F, sixième lettre de l'alphabet. EF

fé
{du latin FASCE}
N. m. (VIEUX) ◆ Grosse charge de foin ou de céréales transportée sur une bête de somme. ◦ Le fardeau n'était pas attaché, mais maintenu en équilibre sur le bât par un ouvrier tenant en mains deux bâtons (*épy**on***) enfoncés dans la charge. Ce mode de transport a totalement disparu.
RÉFÉR. GPSR sous *faix*, FEW 3 sous *fascis*. EF

fê [1] – VAR. *f**è**rmo* [GAB], *f**a**rmo* [COU] – FÉM. *f**a**rma*, *f**è**rma*
{de la famille de *farm**â***}
I. Adj. **1°** Ferme, fort. **2°** Résolu, déterminé. ◇ *Ë zu f**a**rmo tan k'u darr**ai** moùm**in**, a pâ vol**u** së konfëss**â***, il a été inébranlable jusqu'au dernier moment, il n'a pas voulu se confesser [COU]. **3°** Tranquille ; silencieux. ◇ *Vœu toù ét**â** fè u na ?* veux-tu te tenir tranquille ou non ? [COU]. ◇ ***É**ta fè, toù barl**o**kë !* tais-toi, tu ne sais pas ce que tu dis ! [GAB]. ◇ ***É**ta fè, alem**an** ke t'i !* tais-toi, espèce d'allemand ! [COU]. **4°** Fermé à clef. ◇ *E magaz**eïn** ë fè*, le magasin est fermé [GAB]. ◇ *A trô to fè pë a maiz**on***, il a trouvé la maison complètement fermée [COU].
II. Adv. **1°** Fermement, avec force. ◇ *Baly**e** fè*, frapper fort [GAB]. ◇ *Trey**e** fè*, tirer avec force [GAB]. ◇ *Y'ô-y é étr**ai** fè*, je l'ai tenu ferme [GAB]. ◇ *I-z ékochy**œu** an dzerb**ô** f**a**rmo*, les batteurs de blé ont frappé avec constance et vigueur [COU]. ◇ *Vo fôdr**è** taboùchy**e** fè, e son p' onk**o** dëssonô*, il vous faudra frapper fort, ils ne sont pas encore réveillés [COU]. ◇ *Ét**a**tsë fè i d**â**vouë party**ë** su **â**no*, il attache solidement les deux parties sur l'âne [GAB]. ◇ *E fou i-y a krotsy**a** oùna or**ë**le at**o** i-z on**l**ë ë a trey**a** se fè k'a resk**ô** d'â dëblot**â***, le fou lui a saisi une oreille avec les ongles et la lui a tirée si fort qu'il a failli l'arracher [COU]. **2°** Vivement, avec intensité. ◇ *Rad**â** fè*, regarder fixement [SOC. PAT.]. ◇ *I vou**i**pë p**e**kon fè*, les guêpes ont des piqûres très douloureuses [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ferme*[1], FEW 3 sous *fĭrmus*. EF

fê [2]
{du latin FERRU}
I. N. m. **1°** Fer ; alliage de fer (fonte, acier, etc.). ◇ *Dë fè to-t inrruly**a***, du fer tout rouillé [GAB]. ◇ *Py**è**rra dë fè*, pierre contenant du fer [GAB]. ◇ *Oùna pl**a**ka dë fè*, une plaque de fer [GAB]. ◇ *Ts**i**le in fè*, cheville en fer [GAB]. ◇ *On koueïn dë fè*, un coin de fer [GAB]. ◇ *I k**o**rbë du fè*, les crochets en fer [GAB]. ◇ *P**â**la du fè*, pelle en fer, pour extraire les pains du four [GAB]. ◇ *Rât**é** dë fè*, râteau en fer [GAB]. ◇ *Forn**é** in fè*, fourneau en fer [GAB]. ◇ *On pon in fè*, un pont métallique [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai dë ts**an**bë dë fè*, être bon marcheur, litt. avoir des jambes de fer [GAB]. **2°** Pièce ou objet en fer. ◇ *Trinpr**â** o fè*, tremper le fer [COU]. ◇ *Rëkou**ai**re o fè*, recuire le fer [GAB]. ◇ *Martsy**an** dë fè*, ferronnier [GAB]. ► PROV. ◇ *E fô b**a**tre o fè kan ë tsô*, il faut battre le fer quand il est chaud [GAB]. **3°** SPÉC. **1.** Fer à sabot. ◇ *Fè da montyu**i**re*, même sens [L. BRUCHEZ]. ◇ *Fè dë moù**ë***, fer pour mulet [COU]. ◇ *E m**o**tse du fè*, crampon du fer à sabot [GAB]. ◇ *Étanp**â** o fè*, étamper le fer [GAB]. **2.** Fer à repasser. ◇ *Fè a rëpass**â***, même sens [L. BRUCHEZ]. ◇ *É fè a inpëz**â***, même sens [PER]. ◇ *Fè a br**â**zë*, même sens [L. BRUCHEZ].


*fè a rëpass**â** (fè [2] 2° 2)*


*fè a br**â**za (fè [2] 2° 2)*

◇ *Étsœud**â** o fè po rëpass**â***, chauffer le fer à repasser [GAB]. **3.** Fer à marquer. ◇ *Fè po mark**â***, même sens [L. BRUCHEZ]. ◇ *M**â**rka du fè*, marque du fromage faite au fer [PER]. **4.** *I fè*, désigne un ensemble d'outils en fer [GAB]. ◇ *Apouinty**e** i fè*, préparer les fers du mineur [GAB]. **5.** Piège à renard. ◇ *Fè du rén**â***, même sens [COU]. ◇ *A tind**u** o fè*, il a tendu le piège [COU].

II. Élém. de loc.

– *fè blan* {d'après le français *fer-blanc*} N. m. ◆ Fer-blanc. ◇ *Onn' **i**ze dë fè blan*, un ustensile en fer-blanc [GAB]. ◇ *Inbeny**e** on bid**on** dë fè blan*, déformer les parois d'un bidon de fer-blanc [GAB]. ◆ Fer battu. – GPSR sous *fer-blanc*. EF

COMP. *b**où**rla-fè*, *br**e**ka-fè*, *br**e**ze-fè*, *m**è**rda-fè*, *palef**è***, *pôf**è***. AUTRES LOC. sous *gri*, *përi*[2], *tsem**eï**n*. RÉFÉR. GPSR sous *fer*, FEW 3 sous *ferrum*. RM

fë [CHA] – VAR. *fè* [COU]
{remonte au latin FILIUS}
N. m. ◆ Fils. ◇ *On der**ai** pâ kë toù sar**ai** fe in on koùry**â***, *da many**e**re ke toù prëdzë*, on ne dirait pas que tu es fils d'un notaire, à la façon dont tu t'exprimes [COU]. ► PROV. ◇ *Tël p**i**re*, *tël fë*, tel père, tel fils [CHA].

COMP. *byô-fë*, *pety**ou**-fë*. RÉFÉR. GPSR sous *fils*, FEW 3 sous *fīlius*. EF

*fe**ai**re* → *fy**ai**re*[1]

*fe**ai**re* → *fy**ai**re*[2]

*fêbl**ë**sse* [GAB]
{de *f**ai**blo*, d'après le français *faiblesse*}
N. f. ◆ Faiblesse.
RÉFÉR. GPSR sous □*faiblesse*. EF

*fëdër**a**le* [COU] (ÉPICÈNE) – VAR. *fédér**a**le* [GAB] – MASC. PLUR. *fédër**ô***
{du français *fédéral*}

I. Adj. ◆ Fédéral, qui relève de la Confédération helvétique. ◇ *Vôtachy**on** fédér**a**le*, votation fédérale [GAB]. ◇ *Dzoùr**â** fédër**ô***, jurés fédéraux [GAB]. ◇ *Pl**u**ma fédér**a**le*, sorte de plume distribuée aux écoliers [GAB]. ◇ *Se toù vœu f**i**re on drap**ô** fëdër**a**le at**o** sé redy**ô**, e suf**i** dë forfel**â** a krouai at**o**-r oùna koty**u**i**r**e dë fi*, si tu veux faire un drapeau fédéral avec ce rideau, il suffit de faufiler la croix avec une aiguillée de fil [COU].

II. Élém. de loc.

– *dz**on**no fëdër**a**le* [COU] N. m. ◆ Jeûne fédéral, solennité d'origine religieuse fixée dès 1832 au troisième dimanche de septembre, célébrée dans toute la Suisse sauf dans le canton de Genève, qui a son propre Jeûne. GP
AUTRE LOC. sous *f**i**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *fédéral*, FEW 3 sous *fœdus*. EF

*fedy**u**ra* – VAR. *fidy**u**ra*, *fig**u**ra* [ALF]
{du français *figure*}
N. f. **1°** Figure, visage. ◇ *Y'ô-y é kony**u** an fedy**u**ra*, je l'ai reconnu à sa figure [GAB]. ◇ ***I**tre botoùn**ô** da fedy**u**ra*, avoir le visage couvert de boutons [COU]. ◇ *Ë grassër**é** dë fedy**u**ra*, il est grassouillet de figure [GAB]. ◇ *A a fedy**u**ra t**o**ta inkrân**â**ye*, il a le visage tout écorché [COU]. ◇ ***I**tre trey**a** dë fedy**u**ra*, avoir la face amaigrie, peu charnue [GAB]. ► COMPAR. ◇ *A a fedy**u**ra ry**on**da k**o**më on boùny**e***, elle a la figure ronde comme une omelette [COU]. **2°** Air, mine, DANS L'EXPR. ◇ *Fedy**u**ra a rëpr**o**dzo*, mine renfrognée.
RÉFÉR. GPSR sous *figure*, FEW 3 sous *figura*. EF

*fë**ë**dzo*
{du latin tardif °FETICU}

I. N. m. **1°** Foie, viscère de l'homme et des animaux. ◇ *Kol**eu** du fë**ë**dzo*, couleur roussâtre, rouge pâle [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Av**ai**dr' o fë**ë**dzo in-n on-n **â**no dë bou*, tenter quelque chose d'impossible [BJE]. **2°** Poumon.

II. Élém. de loc.

– *f**o**le dë fë**ë**dzo* N. f. ◆ Anémone hépatique, *Hepatica nobilis*. ◦ Plante fréquemment employée comme vulnéraire.
RÉFÉR. GPSR sous *fẹ̈dzo*, FEW 3 sous *ficatum*. EF

*f**e**ga*[1]
{de l'italien *fica* dans *fare la fica*}
N. f. *Baly**e** a f**e**ga*, défier, mettre au défi. ◇ *Të b**a**lo a f**e**ga dë pouai më chy**eu**rre*, je te défie de pouvoir me suivre [GAB]. ◇ *Yoù të b**a**lo a f**e**ga dë pouai më f**i**re korb**â***, je te défie de pouvoir me faire céder [GAB]. ◇ *Vo b**a**l' a f**e**ga dë dén**â** sin k'ë arr**ô***, il vous défie de deviner ce qui est arrivé [BJE]. ◇ *Të b**a**lo a f**e**ga dë rëkony**ë**tre a tsè du bok d'avou**i** sâ du bokët**in***, je te défie de distinguer la viande de bouc de celle du bouquetin [CAS].
SYNON. *dëfy**â***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *fạga*[2], FEW 3 sous *fīcus*. EF

*f**e**ga*[2]
{du français *figue*}
N. f. ◆ Figue, fruit du figuier.
RÉFÉR. GPSR sous *figue*, FEW 3 sous *fīcus*. EF

*fèg**â*** – 3E PERS. *f**e**gë* – PART. P. *feg**ô***
{d'origine incertaine}
1° V. trans. JEU. Lancer une bille ou un autre objet d'une chiquenaude du pouce. ◇ *Feg**â** on pai*, *oùna m**â**bra*, faire sauter avec le pouce un grain de haricot, une bille [COU]. ◆ PAR EXT. Projeter un objet quelconque avec le pouce. **2°** V. intrans. **1.** Sauter, faire des bonds. ◇ *I p**u**dzë f**e**gon*, les puces sautent [BJE]. ◇ *Y'é boùzen**ô***, *fèg**ô***, *volat**ô***, j'ai chanté, sauté, voleté, réplique de la cigale dans la fable de La Fontaine [COU]. ◆ En parlant d'un objet. ◇ *Oùna b**où**tse m'a fèg**ô** u jouai*, une esquille m'est entrée dans l'œil [GAB]. **2.** Avoir des soubresauts, s'agiter, s'emporter. ◇ *Kan y'i-y é de sin*, *s'ë mët**u** a fèg**â***, quand je lui ai dit cela, il s'est emporté [GAB]. ◇ *Ë nèrv**eu***, *p**ou**ro inf**an**! Fô o v**è**rre fèg**â** kan kark**on** d**é**në d'ô kontrevën**eïn**!* qu'il est nerveux! il faut le voir sauter quand quelqu'un s'avise de le contredire! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fəgạ̄*, FEW 21 sous « battre ». EF

*fèg**ô*** [GAB]
{de *fèg**â***}
N. f. **1°** Soubresaut, mouvement brusque causé par la peur, la colère, etc. ◇ *E rén**â** faz**è** dë feg**i** po s'étsap**â** du fè*, le renard se démenait pour se libérer du piège [GAB]. ◇ *Kan y'i-y é prëdzy**a** dë sin*, *a fi oùna fèg**ô***, quand je lui ai parlé de ça, il a eu un mouvement de recul [GAB]. **2°** Distance considérable.
RÉFÉR. GPSR sous *fəgạ̄yè*. EF

*fègur**â*** → *figur**â***

feïn[1] – FÉM. *f**eïn**na*
{du latin FINE}

I. Adj. **1°** Fin, qui est composé d'éléments très petits. ◇ *K**eïn**ta f**eïn**na pl**o**dze!* quelle fine pluie! [PER]. ◇ *É feïn tab**a** foùz**en**në pâ*, le tabac fin ne dure pas [PER]. **2°** Raffiné, qui est de la qualité la meilleure. ◇ *Da pye f**eïn**na far**e**na*, de la plus fine farine [GAB]. ◇ *Së vët**ë**sson rin kë dë dra feïn*, ils ne s'habillent que de vêtements de luxe [GAB]. ◇ *E p**o**rtë dë b**o**të f**eïn**në*, elle porte des souliers élégants [COU]. ► COMPAR. ◇ *Feïn k**o**më*

dë kratse dë plon, grossier dans ses propos, litt. fin comme des scories de plomb [GAB]. ◆ *E feïnna fleu*, la fine fleur, l'élite [GAB]. **3°** Extrême. ◇ *Va te pâ s'azardâ inô an feïnna pouinte du serryejye!* ne va-t-il pas prendre le risque d'aller tout au sommet du cerisier! [CHA]. **4°** D'une grande acuité, en parlant d'un sens. ◇ *A feïnna orële*, il a l'oreille fine [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *Ashlé a feïn nâ*, le lait a fin nez, allusion au fait que la quantité de lait fournie par une vache est un bon indice de son état de santé [GAB]. **5°** Rusé, malin, intelligent, subtil, en parlant d'une personne ou d'un animal. ◇ *Oùna bitye feïnna*, une bête maligne [PER]. ◇ *On feïn ra*, un homme rompu aux affaires [GAB]. ◇ *On feïn dyâblo po martsyandâ*, quelqu'un de très adroit pour marchander [GAB]. ◇ *Ë on feïn mèrlo, sé avoka lé*, c'est un fin merle, cet avocat-là [COU]. ► COMPAR. ◇ *Feïn komë d'ardzin*, très avisé, d'une intelligence supérieure, litt. fin comme de l'argent [GAB]. **6°** Adroit, habile, très compétent. ◇ *Ë prœu feïn por lyui*, il est assez adroit pour son compte [GAB]. **7°** Sain d'esprit, doué d'une intelligence normale. ◇ *In sâ maizon, i boùbo son tyue feïn ë i boùbë son totë tokalëtë*, dans cette maison, les garçons sont tous sains d'esprit et les filles sont toutes idiotes [COU].

II. Adv. **1°** Finement. ◇ *Sabla feïnna grenâye*, sable fin, litt. sable finement grené [GAB]. ◇ *Sé bœugro dë mouro a te i pai rëgotô feïn!* comme ce bougre de noir a les cheveux finement frisés! [COU]. **2°** Très, complètement. ◇ *Ë feïn sou*, il est complètement ivre [GAB]. ◇ *Vatse feïnna ryonda*, vache très grasse [GAB].

III. N. m. ◆ Individu subtil, malin. ◇ *E vœu fir' o feïn*, il veut faire le malin [GAB]. ◇ *Tyu' i pye feïn fon i pye grôssë*, tous les individus les plus avisés font les plus grosses sottises [GAB].

LOC. sous *ple*. RÉFÉR. GPSR sous *fin*[2], FEW 3 sous *fīnis*. EF

feïn[2]

{du latin FINE}

I. N. f. **1°** Moment terminal, fin d'une période. ◇ *An feïn du mai d'ou*, à la fin du mois d'août [BJE]. ◇ *An feïn d'avri, noù fronzin ékoula*, à la fin avril, nous finissons l'école [GAB]. ◇ *An feïn d'œuton, kan ë sërin, e dzâlë*, à la fin de l'automne, quand le ciel est serein, il gèle [GAB]. ◇ *A chouin dë rëplëye i mœublo an leu plasse kan veïn an feïn da dzorniya*, il a soin de remettre en place les outils quand vient la fin de la journée [GAB]. **2°** Partie terminale d'une action, d'un phénomène. ◇ *Sônâ a feïn du krœu*, sonner les cloches pour indiquer que le fossoyeur a fini de creuser la tombe. ◇ *Avoui toù? e sônon a feïn du krœu du trapassô*, entends-tu ? on signale qu'on a fini de creuser la fosse du trépassé [COU]. **3°** Mort, cessation de la vie. ◇ *A fi oùna poura feïn, e s'ë dërrotsya*, il a eu une triste mort, il a déroché [COU]. ► EXPR. ◇ *Sônâ a feïn*, sonner le glas [GAB].

II. Élém. de loc.

– *a la feïn* Adv. ◆ À la fin, finalement. ◇ *Ë alô trouâ on dantiste k'i-y a dëmandô dye fran po trirre oùna din, ë pouai a la feïn â-y a pâ possu avaidre*, il est allé voir un dentiste qui lui a demandé dix francs pour lui arracher une dent, et en fin de compte il n'a pas pu l'extraire [COU]. ◆ *Pou'a la feïn*, pour la fin [GAB]. ◇ *Vouardâ d'intyè pou'a la feïn*, garder une partie du pâturage non broutée pour la fin de l'estivage [GAB].

– *sin feïn* [GAB] Adv. ◆ Sans fin, indéfiniment.

RÉFÉR. GPSR sous *fin*[1], FEW 3 sous *fīnis*. EF

Feïnnë [GAB]

{de *Zozéfeïnnë*}

N. pr. (VIEUX) ◆ Joséphine, prénom de femme.

COMP. *Mariye-Feïnnë*. EF

felâ → *fyâ*[1]

Felai – VAR. *Fyai*, *Feai* [COU]

N. pr. ◆ Fellay, nom de famille.

RÉFÉR. FB 2 page 343. RM

felaire → *fyaire*[1]

felandra [PER]

{de la famille de *fyandrâ*}

Adj. f. ◆ Filandreuse, DANS : ◇ *Tsè felandra*, viande filandreuse [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *filandrer*. EF/RM

fele

{du latin FILIA}

I. N. f. (PEU USITÉ) ◆ Fille, considérée par rapport à ses parents. ◇ *Ë broù dë së tseïnkanye intrë mire ë fele*, il est vilain de se disputer entre mère et fille [COU].

II. Élém. de loc.

– *fele dë tsanbra* [GAB] {d'après le français *fille de chambre*} N. f. ◆ Femme de chambre. EF

COMP. *bëla-fele*, *petyouda-fele*. SYNON. *boùba*. RÉFÉR. GPSR sous *fille*, FEW 3 sous *fīlia*. EF/RM

felë [PER]

{du français de même sens *filet*}

N. m. ◆ BOUCHERIE. Filet, pièce de viande tendre et charnue de certains animaux, située le long de l'épine dorsale ; voir fig. sous *bœu*[2] I. 4°.

RÉFÉR. GPSR sous □*filet*[2], FEW 3 sous *fīlum*. EF

Felë

{de *fele*}

N. pr. ◆ Filliez, nom de famille.

RÉFÉR. FB 2 page 45, GPSR sous *fille*. RM

fëlessetâ [COU] – VAR. *felessetâ* – 3E PERS. *félessetë*

{du français *féliciter*}

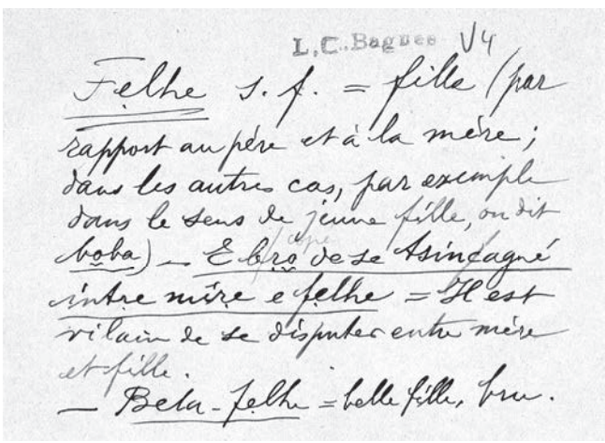
V. trans. ◆ Féliciter. ◇ *A étô fëlessetâ inkoùrâ a l'okajyon du bonan*, il est allé féliciter le curé à l'occasion du nouvel an [COU].

RÉFÉR. GPSR sous □*féliciter*, FEW 3 sous *felix*. EF

Felseyin

N. pr. ◆ Félicien, prénom d'homme.

RÉFÉR. GPSR sous *Félicien*. EF


L.C. Bagnes V4

Fèlhe s. f. = fille (par rapport au père et à la mère ; dans les autres cas, par exemple dans le sens de jeune fille, on dit boba) — Ebrô de se Asindagné intre mire e fèlhe = Il est vilain de se disputer entre mère et fille.
— Bela-fèlhe = belle fille, bru.

fele I. [COU]

Félisse [GAB] – VAR. *Féli* [COU]
N. pr. ◆ Félix, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Félix*. EF

Félissité [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Félicité, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Félicité*. EF

felœu – VAR. *felyœu*, *feluë* [ALF], *felouë* [COR] – FÉM. *felœuva*, *felyœuva*, *felyœua*, *felyœula*
{remonte au latin FILIOLUS}
N. **1°** Filleul(e). ◇ *O dzo dë Ramouiya, i parrin ë i marrénë balon dë metson a leu felyœu*, le jour des Rameaux, les parrains et marraines donnent des gâteaux à leurs filleuls [COU]. **2°** Au fém. FIG. Mésaventure, désagrément. ◇ *I-y ë arrô oùna felœuva*, il lui est arrivé un désagrément, il a eu une tuile [GAB]. ◇ *Fire onna felœuva*, tromper [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *filleul*, FEW 3 sous *fīliŏlus*. EF/RM

Felomènë
N. pr. ◆ Philomène, prénom de femme. EF

felon [1] [COU] – FÉM. *felôna*
{de *fë*}
N. **1°** Petit-fils, petite-fille. **2°** Au plur. Petits-enfants. ◇ *Vouiro é vo dë felon?* combien avez-vous de petits-enfants? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fəlyǫn*. EF

felon [2] [PER]
{de *fi* « fil »}
N. m. ◆ Filet, DANS : ◇ *Felon d'ivoue*, filet d'eau [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *filon*[2]. EF

felouë → *felœu*

felu – FÉM. *felyua*
{variante de *felœu*}
N. ◆ Filleul(e).
RÉFÉR. GPSR sous *filleul*. EF/RM

felyœu → *felœu*

fëmâ [1] – 3[E] PERS. *faimë* – VAR. *fëmë* – PART. P. *fëmô*
{du latin tardif °FEMARE}
V. trans. ◆ Fumer, répandre du fumier dans un pré ou un champ. ◇ *Fëmâ i sanfoueïn*, épandre du fumier sur les luzernes [GAB]. ◇ *Fëmâ i prô ë i tsan avoui dë droùdze*, fumer les prés et les champs avec du fumier de vache [GAB]. ◆ Absolument. ◇ *E fô fëmâ s'on vœu k'é tèrra raportassë*, il faut mettre du fumier si l'on veut que la terre rapporte [PER]. ◇ *On profaityë da nai ë da leka po fëmâ*, on profite de la neige et des surfaces glissantes pour transporter le fumier sur les propriétés [COU].
SYNON. *bumintâ*, *droùdzye*. RÉFÉR. GPSR sous *fumer*[2], FEW 3 sous *fīmus*. EF

fëmâ [2] – VAR. *fëmala* – PLUR. *fëmâë*, *fëmalë*
{du latin FEMELLA}
I. N. f. **1°** Femme, personne adulte. ◇ *Keïnta bëla fëmâ!* quelle belle femme! [BJE]. ◇ *Sâ fëmala ë byin fite dë tale*, cette femme a la taille bien faite [COU]. ◇ *Ë on byô kò dë fëmala*, elle a de la prestance [CHA]. ◇ *Sâ fëmala a l'è senekâye*, cette femme a l'air d'être une fine mouche [COU]. ◇ *A oùna toùra po sâ fëmala*, il a un faible pour cette femme [COU]. ◇ *Oùna fëmala k'a on galan*, une fille qui a un amoureux [COU]. ◇ *Tsœushlye oùna fëmala*, posséder une femme [COU]. ◇ *Inbarachye oùna fëmala*, mettre une femme enceinte [COU]. ◇ *Ë komë i fëmalë kë pòrton, a dë-z invedë*, il est comme les femmes enceintes, il a des envies [COU]. ◇ *A tan fi o môéjya avoui i fëmalë k'ë sobrô in plan*, il a tant fait le difficile avec les femmes qu'il est resté célibataire [COU]. ◇ *Tsekon por së po sin k'ë di fëmalë*, chacun pour soi pour les affaires d'amour [COU]. ◇ *Â-y a tratô komë a darraire di femalë*, il l'a traitée comme la dernière des femmes [COU]. ◇ *Sè fëmâë on rin kë du goù dë s'inbëli*, ces femmes n'ont le goût que de se rendre belles [GAB]. ◇ *Se i-z omo bëyon dë bon kou o tin di travô di venyë, i fëmalë san prœu së ratrapâ avoui leu fansouyë*, si les hommes boivent des bons coups pendant les travaux des vignes, les femmes savent bien se rattraper avec leurs propres festins [COU]. ◇ *Sè fëmalë son todyon a borotâ uto du borné*, ces femmes sont toujours à jacasser autour de la fontaine [COU]. ◇ *I fëmâë von todeyon ai o darrai mo*, les femmes veulent toujours avoir le dernier mot [GAB]. ◇ *Sâ fëmala lé a oùna kròye linvoua arzinta*, cette femme-là a une mauvaise langue [COU]. ► DEVIN. ◇ *Keïnta difërinshle i-y a te intrë oùna sarpin ë oùna mëtsyinta fëmâ? – I-y in-n a pâ, on tyue dou kròye gòrdze*, quelle différence entre un serpent et une méchante femme? – Il n'y en a pas : ils ont tous les deux mauvaise langue [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *Fô pâ menâ i fëmâë a roboù dë ivoue*, il ne faut pas épouser une femme de la plaine, litt. il ne faut pas amener les femmes au rebours de l'eau [GAB]. ◇ *E retsinshle d'oùna fëmâ ë di o tyœudro in dyan*, la richesse d'une femme est dans sa capacité de travail, litt. depuis le coude en avant [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Épouse. ◇ *É vo oùna fëmala po vo fire a menèstra?* avez-vous une femme pour faire vos repas? [COU]. **2.** (GROSSIER) Femme, considérée en mauvaise part ; femme de mauvaise vie. ◇ *Oùna fëmala ke s'ë lachya trepotâ dë to o vezenâdzo*, une femme qui s'est donnée à tout le voisinage [COU]. **3°** Femelle des animaux ; ne se dit pas des animaux de basse-cour. ◇ *É vatse a vëyô. – A te fi mâshlo u fëmala?* la vache a vêlé. – A-t-elle fait un mâle ou une femelle? [COU]. ◆ En apposition. ◇ *Anyé fëmâ*, agneau femelle. ◇ *Se é vatse no fi on vé fëmâ, n'in l'idé d'ô-y alëvâ*, si la vache fait un veau femelle, nous comptons l'élever [COU]. **4°** Chanvre mâle. ◇ *Trirre o femâ*, arracher le chanvre mâle [GAB]. ◆ En apposition, DANS : ◇ *Tsënëvo femâ*, même sens [GAB]. **5°** Bouvet, rabot servant à faire les rainures. ◆ En apposition, DANS : ◇ *Folyœu fëmâ*, même sens [GAB].
II. Élém. de loc.
– *bôna fëmâ* [GAB] N. f. ◆ Femme. ◇ *Eïntye trai bônë fëmâë po dzakatâ*, il y a là trois femmes en train de bavarder [GAB].
AUTRES LOC. sous *dzenëpé*, *dzenëpéya*. SYNON. *fena*, *marréna*. CONTR. *bëra*, *boùrrya*. RÉFÉR. GPSR sous *femelle*, FEW 3 sous *femella*. EF

fëmachyère [ALF]
{de *fëmeïn*, d'après le français régional de même sens *fumassière*}
N. f. ◆ Grand tas de fumier, près de l'étable.
SYNON. *koùrtena*. RÉFÉR. GPSR sous *fèmasīrè*. RM

fëmalu
{de *fëmâ* « femme »}
Adj. et n. m. ◆ Se dit d'un homme qui recherche la compagnie des femmes. ◇ *Jamè y'é yu on praire asse fëmalu kë sin*, jamais je n'ai vu un prêtre aussi enclin à être en compagnie des femmes [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fèmalu*. EF

fëmâye [GAB]
{de *fëmâ* « fumer »}
N. f. ◆ Action de répandre le fumier. ◇ *Oùna bônа fëmâye*, un épandage de fumier accompli dans de bonnes conditions [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fèmą̄yə*. EF

fëmeïn
{de *fëmâ* « fumer »}
N. m. ◆ Fumier, mélange des déjections des bestiaux et de leur litière, utilisé comme engrais. ◇ *Koùrtena dë fëmeïn*, tas de fumier [ALF]. ◇ *Tsârdze dë fëmeïn*, charge de fumier, contenu des *bessatsë* portées par une bête de somme [COU]. ◇ *Moùté dë fëmeïn*, motte de fumier [GAB]. ◇ *Fëmeïn dë fayë, dë tsyoùrë*, fumier de brebis, de chèvres [COR]. ◇ *Fëmeïn du kayon*, fumier du porc [GAB]. ◇ *Fëmeïn shlâ*, fumier très imbibé d'eau [GAB]. ◇ *Koùrâ o fëmeïn*, sortir le fumier [BJE]. ◇ *Sòrti o fëmeïn*, évacuer le fumier de l'étable [GAB]. ◇ *Veïn toù m'édye a trirre o fëmeïn ?* viens-tu m'aider à sortir le fumier de l'étable ? [COU]. ◇ *Menâ dë fëmeïn avou' a binda*, transporter du fumier avec la benne [GAB]. ◇ *Ârdzye dë fëmeïn*, répandre du fumier [BJE]. ◇ *Frëye o fëmeïn*, émietter finement le fumier au moyen d'un râteau [CAS]. ◇ *T'i to vouindu dë fëmeïn tan k'i rin*, tu es tout couvert de fumier jusque dans le dos [COU]. ◇ *Prin a pala ë a trin ë pouai va épantsye sé fëmeïn !* prends la pelle et le trident et va étendre ce fumier ! [COU]. ◇ *E fëmeïn ingrissë o beïn*, le fumier engraisse le terrain [CHA]. ► EXPR. ◇ *Pâ dë vatse, pâ dë fëmeïn*, pas de vache, pas de fumier [PER]. ► PROV. ◇ *Ardzin koùmë fëmeïn, fô ô-y étindre*, l'argent, comme le fumier, il faut l'épandre [BJE].
SYNON. *droùdze*. RÉFÉR. GPSR sous *fèmę́*. EF

fëmô [GAB]
{de *fëmâ* « fumer »}
1° Adj. Fumé, fertilisé par du fumier. ◇ *Tarrin byin fëmô*, terrain bien fumé [GAB]. ◇ *Ëïntye t'â on bon tsan, meïn ë pâ prœu fëmô*, tu as là un bon champ, mais il a manqué d'engrais [COU]. **2°** N. m. Pâturage fertilisé par l'épandage de fumier et où il pousse une herbe drue et grasse ; cette herbe, que certains animaux évitent de brouter. ◇ *Anmon pâ o fëmô*, ils n'aiment pas l'herbe grasse du *fëmô* [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fëmǫ́*. EF

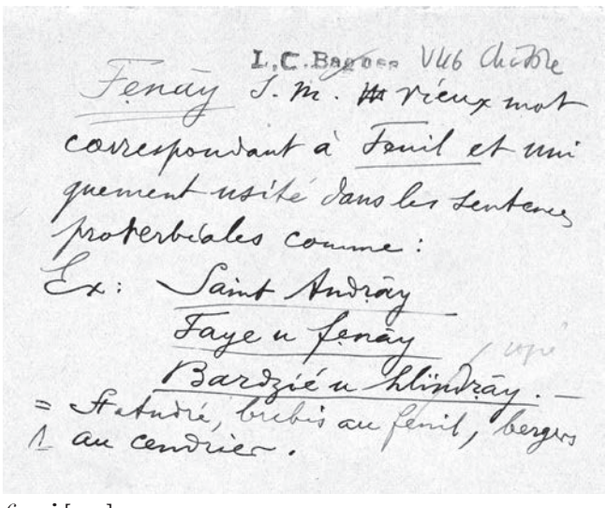
fèna
{du latin FEMINA}
N. f. ◆ Femme mariée, épouse. ◇ *Oùna fena a bye*, une femme idéale [GAB]. ◇ *Oùna bônа fèna ë on trëzò*, une femme excellente est un trésor [CHA]. ◇ *Marryâ oùna jolìya fena*, épouser une jolie femme [COU]. ◇ *T'â trouô oùna fèna k'a tan bônа grâshle*, tu as trouvé une femme qui paraît si affable [COU]. ◇ *I-z âlon romindô fon oneu an fèna dë sé k'i pòrtë*, les habits raccommodés font honneur à la femme de celui qui les porte [PER]. ◇ *Ë pâ oùna bônа fèna po o mainâdzo, e sâ pâ utelezâ totë tsouzë*, elle n'est pas une bonne femme d'intérieur, elle ne sait pas tirer parti de tout [COU]. ◇ *A a fèna p'i palë*, sa femme est en couches [GAB]. ◇ *E fèna m'a fi on boùbo*, ma femme m'a donné un garçon [GAB]. ◇ *A balya o beïn an fèna*, il a légué ses biens à sa femme [COU]. ◇ *Sé pouro-lui ë dëzolô d'ai intarrô a fèna*, ce pauvre homme est désolé d'avoir perdu sa femme [GAB]. ◇ *E ba a fèna komë on sa dë plâtro*, il bat sa femme comme plâtre [COU]. ◇ *E s'ë lachya lëtâ pë a fèna*, il s'est laissé entortiller par sa femme [COU]. ◇ *A trô oùna fèna k'ô fi vartsye*, il a trouvé une femme qui le fait filer doux [COU]. ◇ *Ë pâ omo, ë e fèna ke pòrtë i pantalon*, ce n'est pas le mari, c'est la femme qui porte le pantalon [GAB]. ◇ *Ô keïnta mëtsyinta fèna !* oh quelle méchante femme ! [PER]. ◇ *E fèna vœudrai fire a dama ë pâ travalye*, sa femme voudrait faire la dame et ne pas travailler [COU]. ◇ *Fô k'e fèna passassë déz'ô bri du omo*, il faut que la femme soit soumise à son mari [BJE]. ► RIM. ◇ *Épœuza dzoyœuza | fèna plœurœuza*, les joies du début du mariage ont souvent de tristes lendemains, litt. épouse joyeuse femme pleureuse [GAB]. ► PROV. ◇ *E fô toùti së môfyâ du tyu d'on moùlë, du dyan d'oùna fèna, da rankoùna d'on prairе*, il faut toujours se méfier du derrière d'un mulet, du devant d'une femme, de la rancune d'un prêtre [COU].
COMP. *bëla-fèna*. SYNON. *fëmâ*[2], *marréna*. RÉFÉR. GPSR sous *femme*, FEW 3 sous *femina*. EF

fènâ – 3E PERS. *fenë* – PART. P. *fenô*
{de *feïn* « mort »}
V. intrans. ◆ Expirer, rendre le dernier soupir. ◇ *I-y a fenô pë i man*, il a expiré entre ses mains [COU]. ◇ *E fi dâvouë sëranchyë ë pouai e fènë*, il fait deux soupirs, puis il expire [GAB]. ◇ *A todeyon vouardô bônа mëmouire tan k'a fenô*, il est resté sain d'esprit jusqu'à sa mort [GAB].
SYNON. *krapâ, moùri, përi*[1], *trapassâ*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *finą̄*, FEW 3 sous *fīnīre*. EF/RM

fénâ – 3E PERS. *fénë*
{de *fin*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Mettre le foin en petits tas ou en andains pour éviter que la rosée ou la pluie ne le gâtent. ◇ *Alâ fénâ bâ i-z Épenai*, aller aux Épenays mettre le foin en tas [GAB].
SYNON. *tsyotoùnâ*. RÉFÉR. GPSR sous *faner*. EF

fènai [COU]
{de *fin*}
N. m. (VIEUX) ◆ Fenil, DANS LE DICT. MÉTÉOR. ◇ *Sin-t-Andrai, fayë u fenai, bardzye u shleïndrai*, à la Saint-André (30 novembre), brebis au fenil, bergers près du feu [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fənąi*. EF

fènamin
{de l'adj. *feïn*}
Adv. **1°** Presque, à peu près. ◇ *Sarë fènamin to*, ce sera à peu près tout [COU]. **2°** Assurément, en réponse à une question.
RÉFÉR. GPSR sous *finement*. EF


L.C. Bargès Vlle Chrble
Fenay J. M. Ha vieux mot correspondant à Foin et uniquement usité dans les sentences proterbiales comme :
Ex : Saint Andray
Faye u fenay
Bardzié u shleindray. —
= Fenaison, brebis au fenil, bergers au cendrier.

fènai [COU]

*fen**a**sse*
{de *fin*}
I. N. f. **1°** Nom générique des graminées fourragères. **2°** Apéra jouet du vent, *Apera spica-venti*.
II. Élém. de loc.
– *kr**ò**ye fen**a**sse* N. f. ◆ Sétaire verte, *Setaria viridis*.
RÉFÉR. GPSR sous *fenasse*. EF

*fenat**â*** – 3E PERS. *fen**a**të* – PART. P. *fenat**ô***
{de *fén**â***}
V. trans. parfois employé absolument. **1°** Descendre, en hiver, le foin des prés d'altitude attaché en paquets, en le transportant sur une luge ou en le traînant sur la neige. ◇ *E fi byô tin po fenat**â***, *é nai ë b**ô**na d**u**ra*, les conditions sont bonnes pour descendre le foin, la neige est bien dure [COU]. ◇ *Fô pâ at**in**dre k'e l**e**ka f**où**ssë v**i**ya po fenat**â** o fin*, il ne faut pas attendre qu'il n'y ait plus de glace sur les chemins pour descendre le foin [GAB]. ◇ *A sen**â**na pass**ô**, y'é fenat**ô** o fin in Boùnatsy**e**ssë*, la semaine passée, j'ai descendu au village le foin de Bonatchiesse [GAB]. ◆ PAR EXT. Se dit du transport dans les mêmes conditions de fardeaux de litière ou de bois. **2°** AU FIG. Faire des provisions pour l'hiver, en parlant de la marmotte, DANS : ◇ *I marm**o**të fen**a**ton d'œut**on***, les marmottes amassent des provisons pour leur période d'hibernation [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fənatɑ̰*. EF

*fenat**â**ye* [GAB]
{de *fenat**â***}
N. f. **1°** Action de descendre en hiver le foin entreposé en altitude. ◆ Transport de la litière et du bois sur la neige. **2°** Constitution de provisions pour l'hiver, en parlant de la marmotte.
RÉFÉR. GPSR sous *fənatɑ̰yə*. EF

*fénatsy**e*** [GAB] – PART. P. *fénatsy**a***
{de *fén**â***}
V. trans. employé aussi absolument (PEU USITÉ). ◆ Mettre le foin en très petits tas. ◇ *N'in tsy**e**ka fénatsy**a**, an**ë**in b**a**lë pâ*, nous avons ramassé le foin en petits tas, ce soir il ne pleuvra pas [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fénatsyɛ̰*. EF

*fén**â**ye* [GAB]
{de *fén**â***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Action de mettre le foin en petits tas.
RÉFÉR. GPSR sous *fənɑ̰yə*. EF

*fén**éan*** [GAB] – VAR. *fénéy**an*** [COU] – FÉM. *fénéan**ta* (PEU USITÉ)
{du français *fainéant*}
Adj. et n. ◆ Fainéant. ◇ *T'i on fénéy**an**, sâ toù? Toù vâ travaly**e** v**i**ya o bon du tin ë pouai toù t**ò**rnë d'œut**on** kan on-n a to rëplëy**a***, tu es un fainéant, sais-tu ? Tu vas travailler au loin durant la bonne saison puis tu reviens en automne quand on a tout récolté [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fainéant*, FEW 3 sous *fĭngĕre*. EF

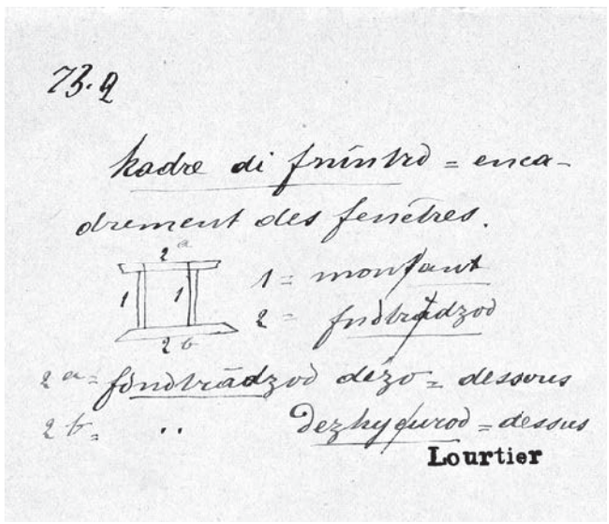
*fën**eïn**tra*
{du latin FENESTRA}
N. f. **1°** Fenêtre, ouverture faite dans une paroi pour laisser pénétrer la lumière ; châssis mobile et vitré de cette ouverture. ◇ *Karr**ô** dë fën**eïn**tra*, vitre [GAB]. ◇ *K**â**dre di fën**eïn**të*, encadrement des fenêtres [PER] ; voir fig. sous *fënetr**â**dzo* 2° 1. ◇ *I barr**ô** di fën**eïn**të*, les barreaux des fenêtres [GAB]. ◇ *I vol**ë** di fën**eïn**të*, les volets des fenêtres [GAB]. ◇ *M**ë**tre dë ridy**ô** i fën**eïn**të*, mettre des rideaux aux fenêtres [GAB]. ◇ *Étop**â** a fën**eïn**tra*, calfeutrer une fenêtre [BJE]. ◇ *I fën**eïn**të son zu t**o**të in br**e**kë*, les fenêtres ont été toutes en miettes [COU]. ◇ *Son intr**ô** p'a fën**eïn**tra*, ils ont violé le domicile en entrant par la fenêtre [GAB]. ◇ *T'â frai se toù të teïn **eïn**tye, t'i troua a pò da fën**eïn**tra !* tu as froid si tu te tiens là, tu es trop près de la fenêtre [COU]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë oùna maiz**on** bl**an**tse k'a neïn p**ò**rtë neïn fën**eïn**të ? – On kok**on***, une maison blanche qui n'a ni portes ni fenêtres, sais-tu ce que c'est ? – Un œuf [COU]. ► PROV. ◇ *Sò p'a p**ò**rta, r**in**të p'a fën**eïn**tra*, on ne perd rien à faire la charité, litt. ce qui sort par la porte rentre par la fenêtre [GAB]. ◆ SPÉC. *Fën**eïn**tra dë bœu*, fenêtre d'étable, avec une seule petite vitre [GAB]. **2°** Éclaircie. **3°** Marelle. ◇ *Dzoùy**e** an fën**eïn**tra*, jouer à la marelle [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *fenêtre*, FEW 3 sous *fenestra*. EF

*fen**ë**sse* → *fin**ë**sse*

*fënetr**â**dzo*
{de *fën**eïn**tra*}
N. m. **1°** Encadrement de fenêtre. **2°** Partie de l'encadrement. **1.** Partie horizontale du cadre. ◇ *Fënetr**â**dzo dézo*, tablette, rebord inférieur [PER]. ◇ *Fënetr**â**dzo dëjy**eu**rro*, partie supérieure du cadre [PER]. **2.** SPÉC. Tablette, rebord inférieur. ◇ *M**ë**tre bâ o tsap**é** s'o fënetr**â**dzo*, poser le chapeau sur la tablette de la fenêtre [GAB]. ◇ *I fën**eïn**të son se b**â**ssë k'on së s**ë**të u ron du fënetr**â**dzo*, les fenêtres sont si basses qu'on peut s'asseoir au bord de la tablette [COU]. **3°** Bâti de fenêtre, comprenant le cadre et les châssis.
RÉFÉR. GPSR sous *fenêtrage*. EF

*fen**on***
{de *fen**a***}
N. f. ◆ TERME D'AFFECTION. Femme, épouse. ◆ PAR PLAIS. Femme devenue épouse très jeune. ◇ *S'ë marry**â**ye a s**ë**jy'an ; ë sin kë dëy**ai** f**i**re on mouè dë fen**on** !* elle s'est mariée à seize ans, c'est trop jeune, litt. c'est ça qui devait faire un petit bout de femme ! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fènɔn*. EF

*fën**y**an* [SOC. PAT.]
{du français *feignant*}
N. ◆ Feignant.
RÉFÉR. GPSR sous *fainéant*, FEW 3 sous *fĭngĕre*. RM



*fënetr**â**dzo* 2° 1 [PER]

*fenyol**â*** – VAR. *finyol**â*** [GAB] – 3E PERS. *fenyo**l**ë*, *finyo**l**ë*
{du français *fignoler*}
V. intrans. ◆ S'habiller avec coquetterie, adopter un comportement propre à séduire, en parlant d'une jeune fille, rarement d'un jeune homme. ◇ *A rin kë ty**in**z'an, meïn e finyo**l**ë dzya byin*, elle n'a que quinze ans, mais elle se montre déjà bien coquette [GAB]. ◇ *E kom**in**shlë dë fenyol**â**, sâ tyeïnty**è**rna, on vai dzya dë vouatalër**é** ut**o***, elle commence de faire la jeune fille, cette coquette, on voit déjà quelques jeunes gens voletant autour d'elle [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fignoler*, FEW 3 sous *fīnis*. EF

*fenyol**ë*** (Le Châble) – FÉM. *fenyol**ë**ta*
{de *fenyol**â***}
N. **1°** Personne qui cherche à séduire, à attirer l'attention par son habillement ou son comportement. **2°** Jeune homme, jeune fille. ◇ *Sâ fenyol**ë**ta ë soùp**è**rba*, cette jeune fille est coquette [CHA]. ◇ *I fenyol**ë** son mouaijy**a** a abely**e***, les jeunes gens sont difficiles à habiller [CHA]. ◆ (DÉPRÉCIATIF) *Fenyol**ë** di v**ë**lë*, citadin [COU]. ◇ *Y ë prœu é p**é**na dë së gab**â**, on grô loùr**on** k**o**më lyui, d'ai fot**u** bâ on doy**in** fenyol**ë** di v**ë**lë!* il y a bien de quoi se vanter, un gros gaillard comme lui, d'avoir battu un freluquet de la ville! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *finyòlè*. EF

*Fenyol**in*** [COU] – FÉM. *Fenyol**in**tse*
{de *Feny**ou***}
N. ◆ Habitant(e) de Finhaut. ◇ *Lyui **eïn**tye **an**më i joli**y**ë pé, e frek**an**të oùna Fenyol**in**tse*, celui-ci aime les jolies femmes, il fréquente une habitante de Finhaut [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fenil*. EF

*Feny**ou*** – VAR. *Fïny**ou*** [GAB]
{du latin FENILES}
N. pr. ◆ Finhaut, commune du district de Saint-Maurice.
RÉFÉR. GPSR sous *fenil*, FEW 3 sous *fenum*. EF

*F**è**po* [COU]
N. pr. (VIEUX) ◆ Philippe, prénom d'homme. EF

*fêrbl**an*** [COU]
{du français *fer-blanc*}
N. m. ◆ Soupière de forme caractéristique faite originellement en fer-blanc. ◇ *Sin **eïn**tye y'é prœu jam**è** yu, on fêrbl**an** in tarr**a**le*, voilà quelque chose que je n'ai jamais vu, une soupière de cette forme faite en terre cuite [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fer-blanc*, FEW 3 sous *ferrum*. EF

*fêrblanty**e*** [GAB]
{du français *ferblantier*}
N. m. ◆ Ferblantier. ◇ *E tr**â**lë du mëty**è** dë fêrblanty**e***, il exerce le métier de ferblantier [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ferblantier*, FEW 3 sous *ferrum*. EF

*fëress**in*** – FÉM. *fëress**in**ta*
{de *fër**i***}
Adj. ◆ Adroit, qui frappe juste. ◆ Habile, en parlant d'un tireur. ◇ *On tir**eu** fëress**in***, un tireur habile [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fèrəsịn*. EF

*fër**i*** – VAR. *fér**i*** [COU] – 3E PERS. *fër**ë*** – PART. P. *fër**i***, *fér**u***
{du latin FERIRE}
1° V. trans. **1.** Frapper. ◆ Avec compl. interne. *Fër**i** on kou*, administrer un coup [BJE]. **2.** Toucher ce qu'on a visé, atteindre une cible. ◇ *T'i troua louin po pouai fër**i***, tu es trop loin pour pouvoir atteindre le but [GAB]. ◇ *I-y a lanchy**a** oùna b**o**la dë nai, i-y a fër**i** fran u mét**in** di rin*, il lui a lancé une boule de neige qui l'a touché juste au milieu du dos [GAB]. **2°** V. intrans. **1.** Aboutir quelque part, y finir sa course. ◇ *S'é pyèrra i-y **u**ssë fër**u** u veïnbr**on**, e sobr**â**ë **eïn**tye*, si la pierre l'avait atteint à la veine de la tempe, il serait mort sur place [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Di k'é pyèrra ë étsap**â**ye da man, on sâ pâ yô ke va fér**i***, nous ne pouvons pas présumer des conséquences de nos actes, litt. dès que la pierre qu'on lance a quitté la main, on ne sait pas où elle va atterrir [COU]. **2.** Déboucher sur, en parlant d'un chemin. **3.** Arriver à tel moment par l'effet du hasard. ◇ *Se yoù pou**i**sso fër**i** për on byô dzo po f**ï**re sin!* si je pouvais tomber sur un beau jour pour faire ça! [GAB]. **4.** *Fër**i** j**o**ùsto*, deviner juste [BJE].
COMP. *môfër**i***. RÉFÉR. GPSR sous *férir*, FEW 3 sous *ferire*. EF

*fér**in*** [GAB] – FÉM. *fér**in**ta*
{de *fér**y**e***}
Adj. ◆ Vacant, inemployé. ◇ *Â toù oùna fœuf**è**le fér**in**ta?* as-tu une faucille à me prêter? [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fériṇ*. EF

*fér**i**yë* [COU]
{du français *féries*}
N. f. pl. ◆ Vacances judiciaires. ◇ *I-z avok**a** ë i koùry**â** së pl**in**zon souin k'i fér**i**yë son troua gr**an**të*, les avocats et les notaires se plaignent souvent que les vacances judiciaires sont trop longues [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *féries*, FEW 3 sous *feria*. EF

*F**è**rka* – VAR. *F**a**rka* [GAB]
N. pr. ◆ Nom de vache, donné à des bêtes qui ont les cornes très écartées.
RÉFÉR. GPSR sous *fạrko*. EF

*f**è**rma* [1] – VAR. *f**a**rma*
{du français de même sens *ferme*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Ferme, exploitation agricole ; grand domaine sur lequel se trouve ordinairement une grange.
RÉFÉR. GPSR sous *ferme* [2], FEW 3 sous *fīrmare*. EF

*f**è**rma* [2] [GAB]
{du français de même sens *ferme*}
N. f. ◆ CHARPENTE. Ferme, assemblage de pièces de bois triangulé, destiné à soutenir un comble.
RÉFÉR. GPSR sous *ferme* [3], FEW 3 sous *fīrmare*. EF

*f**è**rmo* → *fè* [1]

*fêrmy**e***
{de *f**è**rma* « exploitation », d'après le français *fermier*.}
N. m. ◆ Fermier.
RÉFÉR. GPSR sous *fermier*. EF

*fêrrëm**in**ta* [GAB] – VAR. *farram**in**ta* [COU]
{du latin FERRAMENTA, plur. de FERRAMENTUM}
N. f. Terme collectif. ◆ Ferrures, ensemble des pièces de fer d'un char, etc. ◇ *E k**o**të tsyè on tsarr**ë** to mont**ô** ; vou'**ï**të to dab**o** por oùna shleïnkant**é**na dë fran dë farram**in**ta*, ça coûte cher un char tout monté ; vous en avez tout de suite pour une cinquantaine de francs de ferrures [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fèrmịnta*, FEW 3 sous *ferramentum*. EF

*f**è**rro* → *f**â**rro*

*fér**y**e* – 3E PERS. *f**é**rë* – VAR. *f**é**ryë*
{emprunt ancien du français *férier*}
V. intrans. **1°** Chômer, être momentanément sans emploi ou sans travail. ◆ *Dzo dë fér**y**e*, jour férié [GAB]. **2°** Être inemployé, en parlant d'une bête de somme, d'un instrument, etc. ◇ *M**œu**blo ke f**é**rë*, outil momentanément inemployé [GAB]. ◇ *A mëty**a** du tin, e moùl**ë** më f**é**rë*, la moitié du temps, mon mulet n'a pas de travail [GAB]. ◇ *Ë pâ bon pou'i mach**e**në d'i lachy**e** fér**y**e troua grant**in***, il n'est pas bon pour les machines de les laisser trop longtemps inemployées [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *férier*, FEW 3 sous *feria*. EF

*f**ë**shla*
{du latin FISTULA}
N. f. **1°** Fissure, fente profonde dans un rocher. ◇ *F**ë**shla dë si*, même sens [PER]. **2°** Grande crevasse dans un glacier. ◇ *Sœut**â** oùna f**ë**shla*, franchir une crevasse [PER]. ◇ *Moùchy**e** bâ din oùna f**ë**shla*, tomber dans une crevasse [GAB]. ◇ *On by**on**nyo k'ë to find**u** ë on by**on**nyo plin dë f**ë**shlë*, un glacier qui est tout fendu est un glacier plein de crevasses [CHA]. ◇ *I by**on**nyo vou**â**rdon rin ded**in**, r**in**zon to sin kë tsye din i f**ë**shlë*, les glaciers ne gardent rien en leur sein, ils rendent tout ce qui tombe dans les crevasses [CHA]. **3°** PAR PLAIS. Vulve de la femme.
RÉFÉR. GPSR sous *fi̱sa*, FEW 3 sous *fĭstŭla*. EF

*f**ë**shlë*
{du français *fesses*}
N. f. pl. ◆ Fesses d'un être humain.
RÉFÉR. GPSR sous *fesse*, FEW 3 sous *fĭssus*. EF

*f**e**ska* [L. BRUCHEZ]
{variante locale du français *flasque* « flacon »}
N. f. ◆ Récipient destiné à contenir du pétrole.
RÉFÉR. GPSR sous *flasque*[2], FEW 15/2 sous *flaska*. EF

*f**ë**ss**â***
{du latin FISCELLA}
N. f. ◆ Faisselle, grand moule en bois, en forme de boîte rectangulaire, dans lequel on met le sérac à l'alpage ; son fond (parfois ses faces) est percé de petits trous pour l'égouttage et une de ses parois est amovible.
RÉFÉR. GPSR sous *faisselle*, FEW 3 sous *fiscella*. EF

*fèss**o***
N. m. **1°** Tranchée creusée dans une pente raide par une bille de bois qui l'a dévalée. **2°** Fossé. **3°** Petite cascade.
RÉFÉR. GPSR sous *fə̀sǫ̀*. EF

*fessor**â*** → *fossor**â***

*fessor**â**ye* [GAB]
{de *fossor**â***}
N. f. ◆ Action de labourer avec un outil à main. ◇ *E sën**â**ye d**u**rë pâ tan k'e fessor**â**ye*, les semailles ne prennent pas autant de temps que le labour [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fosserée*. EF

*fessor**ô*** [GAB]
{de *fessor**â***}
Adj. m. ◆ Piétiné par le passage fréquent du bétail, creusé par le passage de corps lourds, en parlant du sol. ◇ *Ë to fessor**ô** di r**o**lsë*, il est labouré par les pierres, se dit d'un terrain exposé aux éboulements de pierres [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fosserer*. EF

*f**ë**l**on*** – VAR. *fœut**on*** [BJE]
{d'origine discutée}
N. m. pl. ◆ Éperons cornés, petits onglons qui se trouvent à l'arrière de la jambe d'un animal.
SYNON. *b**o**ta*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *fètǫn*. EF

*f**ë**toùly**a*** – VAR. *fœutoùly**a***
{dérivé du latin pop. °FESTUCATA}
N. f. **1°** Terme générique désignant différentes graminées fourragères. **2°** Touffe de graminées. ◇ *Avou**i** o së ke n'in zu, y ë rin kë k**â**kë f**ë**toùly**ë** dë gram**on***, avec la sécheresse que nous avons eue, il n'y a que quelques touffes de chiendent [CAS]. **3°** Fenouil.
RÉFÉR. GPSR sous *fèsu-ą̄*, FEW 3 sous *festuca*, 21 sous « gazon ». EF

*f**e**tse-foua* [GAB]
{de *fetsy**e*** et de *foua*}
N. m. ◆ Personne qui prend plaisir à fomenter et envenimer les discordes.
RÉFÉR. GPSR sous *fiche-* (comp. 2). EF

*f**e**tse-tyu* [GAB]
{de *fetsy**e*** et de *tyu*}
N. m. ◆ Nom d'un oiseau dont le chant semble résonner comme ce mot.
RÉFÉR. GPSR sous *fiche-* (comp. 6). EF

*fetsy**e*** – PART. P. *fetsy**a***
{du latin tardif °FIGICARE}
V. trans. **1°** Ficher, mettre. **2°** *Fetsy**e** o foua a*, mettre le feu à, incendier. ◇ *I-y on mët**u** su d'ai fetsy**a** o foua an gr**an**dze k'a boùrl**ô**, in-n **i**rë port**an** dzon*, on l'a soupçonné d'avoir mis le feu à la grange qui a brûlé, il en était pourtant innocent [GAB].
COMP. *f**e**tse-foua*, *f**e**tse-tyu*. RÉFÉR. GPSR sous *ficher*, FEW 3 sous *°fĭgĭcare*. EF

*f**ë**tyu**i**re* → *faityu**i**re*

feu [GAB]
{du latin FORIS « dehors »}
Adj. invar. ◆ Sorti, éliminé ; mot employé seulement dans une comptine servant à désigner quel joueur est éliminé : ◇ *P**eï̈n**ka*, p**on**ka, r**ë**sta f**è**rma, v**i**re v**œu**ra, Dzyan t'i f**eu***, litt. *p**eï̈n**ka*, p**on**ka*, reste tranquille, vire ouragan, Jean tu es éliminé [GAB].
COMP. *f**eu**m**an***. RÉFÉR. GPSR sous *frò*, FEW 3 sous *fŏras*. RM



*f**ë**ss**â***

feuman [BJE] – VAR. *fœuman* [GAB]
{de *feu* et de *man*}
Adv. **1°** À l'écart, loin d'un chemin, en parlant d'un champ, d'un pré. **2°** SPÉC. Hors de portée, en parlant d'un terrain dont la difficulté d'accès grève la rentabilité. ◇ *Ë fœuman d'ai dë venyë a Foùlye*, il n'est pas rentable d'avoir des vignes à Fully [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *frò*. EF

feura – VAR. *fœura*
{du latin tardif FORA « dehors »}
I. Adv. **1°** Dehors. ◇ Formule pour faire sortir une poussière de l'œil : *Boùtse feura, jouai dedin | krouai dyan, bon sin Dzyan | fidë më sòrti totë sè boùrtyô ke son pë o jouai*, bûche dehors, œil dedans, croix devant, bon saint Jean, faites sortir toutes ces impuretés qui sont entrées dans l'œil [PER]. ◇ *E veïn di feura*, il vient du dehors [GAB]. ◇ *Ô t'a dëmandô feura ë bardan !* il l'a invité à sortir et l'a frappé [CAS]. **2°** Hormis cela. ◇ *E fransé ë inshlënya p'i-z ékoulë, feura së pratekë pâ vouiro intsye no*, le français est enseigné à l'école, hormis cela il ne se pratique guère chez nous [GAB].
II. Prép. ◆ Sauf, à l'exception de. ◇ *A fi oùna bëtize dë së marryâ avoui sâ poùfïya, feura sin y a rin a dere dë lyui*, il a fait une bêtise de se marier avec cette drôle de femme, à part cela, il n'y a rien à dire contre lui [COU]. ◇ *I ôtë montanyë son to l'an dézo a nai, feura on mai u dou dë tsôtin*, les hautes montagnes sont toute l'année sous la neige, sauf un ou deux mois en été [GAB]. ◇ *Feura o bâtaimo, noù sin kom'i bityë*, hormis le baptême, nous sommes comme les bêtes [GAB].
III. Élém. de loc.
– *feura ë dedin* Adv. ◆ Dans un mouvement de va-et-vient de l'intérieur vers l'extérieur et inversement. ◇ *Ë bon ra avoui sâ senegouga feura ë dedin, bœugrë dë boùrtyi !* cela suffit maintenant avec ce manège, ce va-et-vient, bougres de gamins turbulents ! [CAS].
– *feura dë* Prép. ◆ Hors de, à ou vers l'extérieur de ; sorti de. ◇ *Y a dou-z an ke rejantë feura da koùmoùna*, il y a deux ans qu'il enseigne hors de la commune [GAB]. ◇ *Feura da rëlejyon, dyon ke y a pâ dë salu !* hors de l'Église, point de salut ! dit-on [COU]. ◇ *E son to da meïnma lenya, meïn son feura da parintô*, ils sont tout à fait de la même lignée, mais ils n'ont plus de liens de parenté [COU]. ◇ *Son pâ feura di-z ékoulë dyan vin-t an*, ils ne sortent pas de l'école avant l'âge de vingt ans, disent les mécontents estimant que la scolarité est trop longue [GAB]. ◇ *Ëspédiye dë martsyandi feura du payi*, expédier de la marchandise hors du pays [GAB]. ◇ *Feura dë pë sa tyœutse !* hors du lit ! [CAS]. ◆ À l'abri de. ◇ *Feura du dondzyè*, hors de danger [GAB]. ◇ *Feura di pénë*, à l'abri des peines [GAB]. ► DEVIN. ◇ *On grenai feura di ratë ? – E gotro*, un grenier à l'abri des souris ? – Le goitre [GAB].
– *in feura* Adv. ◆ En dehors. ◇ *An pâ zu o korâdzo dë rëfire sâ kròye moùrale, sin fi k'an fi oùna gruba in feura*, ils n'ont pas eu le courage de refaire cette mauvaise muraille, c'est pourquoi ils ont cru faire une merveille en la revêtant d'un petit mur à l'extérieur [COU]. ◆ Adjectivement. ◇ *I-z étsyai in feura*, le perron extérieur [PER].
– *in feura dë* [BJE] Prép. ◆ En dehors de, à l'extérieur de. ◇ *Së triye in feura du grô bran*, se tirer hors du courant du torrent [BJE].
COMP. *boùta-feura, feurtin, pòrta-feura*. AUTRES LOC. sous *boùtâ, brœutâ, fotre, koùli, pœushlâ, portâ, tsashlye*, etc. SYNON. *sôfe*.
RÉFÉR. GPSR sous *fòura*[1], FEW 3 sous *fŏras*. RM

feurra – VAR. *forra*
{d'origine germanique}
N. f. **1°** Taie d'oreiller ; housse d'édredon. ◇ *Po k'on duvë péjessë pâ totë i plonmë, e fô mëtre dâvouë feurrë*, pour éviter qu'un édredon ne perde toutes ses plumes, il faut mettre deux housses [COU]. **2°** Cosse des légumineuses. **3°** Pellicule du raisin. ◇ *Feurra du rezeïn*, même sens [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fourre*, FEW 15/2 sous °*fodr*. EF

feurro
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Fourrage, foin récolté. **2°** Herbe abondante sur le pré. ◇ *On lordo feurro*, un foin abondant mais grossier [CAS]. ◇ *On pœu pâ travarsâ pë i prô, y a on feurro, on feurro kë vo pœudë pâ vo-z in fire on-n idé*, on ne peut pas passer à travers les prés, il y a une épaisseur de végétation telle que vous ne pouvez pas vous représenter [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *feurre*, FEW 15/2 sous °*fodar*. EF

feurtin – VAR. *fortin, fyortin* [GAB]
{composé ancien de *feura* et de *tin* « temps »}
I. N. m. ◆ Printemps. ◇ *N'aprotsin du fortin*, nous approchons du printemps [GAB]. ◇ *Krouè fortin*, printemps tardif, marqué par des retours du froid mauvais pour les cultures [GAB]. ◇ *Rëkò du fortin*, regain provenant d'endroits fauchés à la fin de l'été dans les mayens où la première herbe a été broutée par les vaches au printemps [GAB]. ◇ *I venyë on p' onko troua soùfè da nai dë seïn fortin*, les vignes n'ont pas vraiment trop souffert de la neige de ce printemps [GAB]. ◇ *Kë vœudë vo sëye in-n on prô k'a étô tsarpitô to o feurtin ?* comment voulez-vous faucher dans un pré qui a été piétiné tout au long du printemps ? [COU]. ► DICT. ◇ *Plodze du fortin fi o fin*, pluie du printemps fait le foin [PER].
II. Élém. de loc.
– *dë fortin* (Lourtier) – VAR. *dë feurtin* (Le Châble) Adv. ◆ Au printemps. ◇ *Noù no rëdzouyin tyue dë fortin, ke venyessë e byô tin*, nous nous réjouissons tous au printemps, que vienne le beau temps [GAB]. ◇ *Kan veïn dë fortin, on-n a to-t ékoùrô i-z andyurë*, quand arrive le printemps, on a vidé tous les bâtiments, c.-à-d. on a épuisé le fourrage et les provisions de nourriture [GAB]. ◇ *Fô dë fortin dëkonbrâ ë darboùnâ i prô*, au printemps, il faut enlever les pierres et autres débris, et étendre les taupinières dans les prés [GAB]. ◇ *E fô talye i-z âbro dë fortin*, il faut tailler les arbres au printemps [GAB]. ◇ *On sarshlë i tsan dë fortin*, on sarcle les champs au printemps [GAB]. RM
RÉFÉR. GPSR sous *fòrtin*. EF

fëvrai
{du latin pop. °FEBRARIU}
N. m. ◆ Février. ◇ *S'i dzo usson pye koù in fëvrai, e dzalarë assin an panshle da vatse*, si les jours étaient plus courts en février, le veau à naître gèlerait dans la panse de la vache [GAB]. ► PROV. ◇ *Mai dë fëvrai | kaka-nai*, se dit d'un mois de février rigoureux, détestable [GAB]. ◇ *Mai dë fëvrai | mye-ovrai*, mois de février demi-ouvrier ; se dit d'un mois de février exceptionnellement doux et clément [GAB]. ► DICT. ◇ *Plodze dë fëvrai inplë o grënai*, pluie de février remplit les greniers [PER]. ◇ *E fô k'é mai dë fëvrai motrassë oùna gòrdze dë lœu ë oùna kavoua dë lœu*, il faut qu'il fasse froid au début du mois de février et doux à la fin [PER]. ◇ *Fëvrai | kaka-nai | gòrdze dë lœu | kavoua d'ò*, février, chie-neige, gueule de loup, queue d'or [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *février*, FEW 3 sous *februarius*. EF

*fëvr**ai**ze* [PER]
{probablement croisement de *fëvr**œu**za* et de *fëvr**ai***}
N. f. ◆ Tussilage, *Tussilago farfara*.
RÉFÉR. GPSR sous *fèvrə̀uza*. EF/RM

*fëvr**œu*** [GAB] – FÉM. *fëvr**œu**za*
{de *f**ai**vra*, d'après le français *fiévreux*}
Adj. ◆ Fiévreux, qui cause la fièvre.
RÉFÉR. GPSR sous *fiévreux*. EF

*fëvr**œu**za* [GAB]
{probablement de *f**ai**vra*}
N. f. ◆ Tussilage, *Tussilago farfara*.
RÉFÉR. GPSR sous *fèvrə̀uza*. EF

*fëvrou**y**e* – 3E PERS. *fëvr**ou**yë* – VAR. *fëvërr**ou**yë*
{de *fëvr**ai***}
V. intrans. employé à la 3e pers. ◆ Faire un temps rigoureux, un temps caractéristique du mois de février. ► DICT. ◇ *Së fëvr**ai** fëvërr**ou**yë pâ | mâ ë avr**i** konparr**ou**yë*, si février n'est pas rigoureux, mars et avril connaîtront le froid [GAB]. ◇ *Se janv**y**e ë fëvr**ai** fëvr**ou**yë pâ | mâ ë avr**i** konparr**ou**yë*, si nous n'avons pas un temps rigoureux en janvier et février, nous l'aurons en mars et avril [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fèvroulyi*. EF

*fëvr**ou**yë*
{de *fëvrouy**e***}
N. f. pl. ◆ Frimas de février, rafales de neige. ► DICT. ◇ *Se fëvr**ai** fi pâ fëvr**ou**yë | mâ ë avr**i** konpar**ou**ye*, si février ne remplit pas son rôle, mars et avril seront rigoureux [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fèvrouyè*. EF

*feyanchy**e*** → *fiyanchy**e***

*fezessey**in*** [COU]
{du français *physicien*, avec spécialisation sémantique due sans doute à la renommée de "physiciens prestidigitateurs" comme Louis Courtois (1785-1859)}
N. m. ◆ Prestidigitateur. ◇ *I fezessey**in** san fi**i**re dë sòrselër**i***, les prestidigitateurs savent faire des tours invraisemblables [COU].
RÉFÉR. FEW 8 sous *physica*. EF

fi [1] – FÉM. *f**i**te*
{du v. *f**i**re*}
Adj. ◆ Fait : **1°** Effectué, réalisé. ◇ *On m**œu**blo fi dë koùm**an**da*, un meuble réalisé sur commande [GAB]. ◇ *Oùna bl**ou**za f**i**te in palët**ô***, une blouse confectionnée à la manière des paletots [GAB]. ◇ *R**â**da k**où**m' é dzyu**in**sa ë f**i**te a bye !* regarde comme la jointure est bien faite ! [CAS]. ◇ *Ë to-t a fi byin fi*, c'est très bien fait [GAB]. ◇ *Oùna ts**e**fra mô f**i**te*, un chiffre mal fait [GAB]. ◆ Achevé, fini, terminé. ◇ *Ë a pou pri fi*, c'est à peu près terminé [GAB]. ◇ *Ë dab**o** fi*, cela sera bientôt terminé [COU]. ► EXPR. ◇ *In sar**ë** prœu fi dë më*, il en est probablement fini de moi, je n'ai plus guère d'espoir de guérison [GAB]. ◆ Accompli, DANS L'EXPR. ◇ *Sin k'ë fi ë fi, e fô së f**i**re oùna rézoluchy**on** d'i pâ meïn pins**â***, ce qui est fait est fait, il faut se résoudre à ne plus y penser [GAB]. **2°** *To k**on**tyo fi*, tout compte fait, finalement [COU]. ◇ *E së g**a**bë d'ai gâny**a** tan, meïn vou**i**ro s**o**brë te dë dyin to k**on**tyo fi ?* il se flatte d'avoir gagné tant, mais combien lui reste-t-il, tout compte fait, de bénéfice net ? [COU]. ◇ *To k**on**tyo fi, vou**i**ro no sobrër**ë** te por no ?* tout compte fait, combien nous restera-t-il pour nous ? [COU]. **3°** Conclu ; contracté. ◇ *P**a**tse f**i**te, p**a**tse boùrl**â**ye, t**ò**rno pâ dërrëf**i**re po vin bats !* marché conclu, marché brûlé, je ne le déferais pas pour vingt batz ! [COU]. **4°** *Ë byin fi, sin ë byin fi*, c'est bien mérité ; se dit en mauvaise part de qqn à qui il est survenu quelque chose de fâcheux. ◇ *A ét**ô** motsy**a** kom**in** fô, sin ë byin fi*, on lui a répondu comme il se devait, cela est bien fait [GAB]. ◇ *T'**â** vol**u** f**i**re oùna f**â**sse a d'**â**tro ë t'i zu é prëmy**e** atrap**ô** : byin fi !* tu as voulu faire une farce à d'autres et tu as été le premier attrapé : c'est bien mérité ! [COU]. ◇ *Byin fi, pâ dam**â**dzo !* bien fait, pas dommage ! [GAB]. ◇ *Ë byin fi s'i-y a baly**a** su o nâ, in sé pointu**u***, c'est tant mieux s'il lui a tapé sur le nez, à cet impertient [COU]. ◇ *Ë byin fi s'arr**i**vë pâ, a jam**è** ét**ô** k'on plâtroùdzër**é***, c'est bien fait pour lui s'il n'arrive à rien, il n'a jamais été qu'un piètre traficoteur [COU]. **5°** Arrivé à son plein développement, mûr, mature, adulte. ◇ *Por onn' ékoùtsy**a** pon tan i dzoue**e**no k'i-z **o**mo fi, meïn po kontenou**â** ë pâ meïn sin*, pour un travail qui demande un effort momentané, les jeunes peuvent autant que les hommes adultes, mais pour persévérer, ce n'est plus ça [GAB]. ◇ *Oùna v**a**tse f**i**te*, une vache mature, par opposition à une jeune vache qui n'a mis bas qu'une fois [GAB]. **6°** Constitué. ◇ *Sâ fëm**a**la ë byin f**i**te dë t**a**le*, cette femme a la taille bien faite [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ ***I**tre fi da m**è**rda di p**où**të*, être né des excréments des punaises ; se dit surtout d'un enfant espiègle, qui se regimbe et fait du désordre [GAB]. ◆ Caractérisé, doué de tel tempérament. ◇ ***I**tre fi a sa m**on**da*, avoir un tempérament original, litt. être fait à sa guise [COU]. ◇ ***I**tre fi a k**a**tro*, être mal tourné, mal se conduire [GAB]. **7°** *Fi po*, fait, conçu pour, prédisposé à. ◇ *Ë pâ fi po d**e**re a m**ë**ssa, sin, to drai oùna tsapal**ë**ta po prëy**e** on pât**è** in pass**in***, ce n'est pas construit pour dire la messe, cela, à peine une petite chapelle pour dire un pater en passant [COU]. ◇ *Ë fi po tormint**â** dë m**on**do*, il semble né pour donner du souci aux gens [GAB]. ◇ *E m**on**do ë fi po së tormint**â***, l'homme est fait pour s'agiter [GAB]. **8°** *Fi a*, Accoutumé, habitué à. ◇ À propos d'un jeune mulet : *Ë rin troua fi u bâ*, il n'est pas très habitué au bât [CAS]. ► EXPR. ◇ ***I**tre fi a to*, être fait à tout, être peu délicat, peu sensible [COU]. ◇ *Fi i gran dzo*, accoutumé aux longues journées (ou : né en été), se dit de qqn qui fait tout avec lenteur [GAB].
COMP. *pyô**r**a-fi*. RÉFÉR. GPSR sous *faire*. RM

fi [2]
{du latin FILU}
I. N. m. **1°** Fil, réunion de brins de matière textile, dans le domaine du filage, etc. ◇ *Fi blan*, fil blanc [GAB]. ◇ *Dë fi né*, du fil noir [GAB]. ◇ *Fi r**i**fyo*, fil de chanvre retors [COU]. ◇ *Nyouâ avou**i** dë fi r**i**fyo*, nouer avec du fil retors [GAB]. ◇ *Oùna boùb**e**le dë preïn fi*, une bobine de fil fin [GAB]. ◇ *On fi dë s**ë**ya*, un fil de soie [GAB]. ◇ *Krouaizat**ô** dë fi dë s**in**t' Adyë**t**a*, cousu de fil de sainte Agathe [PER]. ◇ *Dë fi dë kar**an**ta to*, du fil de quarante tours autour de la bobine [COU]. ◇ *Kotyu**i**re dë fi*, aiguillée de fil [COU]. ► PROV. ◇ *É vya teïn pë oùna kotyu**i**re dë fi*, la vie tient à un fil [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Baly**e** dë fi a tyu**è**rdre*, donner du fil à retordre [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Ligneul, fil enduit de poix pour coudre le cuir. ◇ *Pëdzy**e** o fi*, enduire de poix le ligneul [BJE]. ◆ *Fi du kordany**è***, même sens [GAB]. ◆ *Fi dë kordany**è***, même sens. ◆ *Fi pëdzy**a***, même sens [GAB]. ◇ *Ty**œu**dre avou**i** dë fi pëdzy**a***, coudre avec du ligneul [GAB]. ◆ *Fi inpëdzy**a***, même sens [PER]. **2.** Fil de chanvre. ◇ *T**ë**ya in fi*, toile en pur fil, ordinairement de chanvre [COU]. **3°** Cordeau de maçon, employé pour aligner horizontalement qch. ◇ *F**i**r' on mu u fi*, faire un mur au cordeau [GAB]. ◇ *M**ë**tr' i py**è**rrë u fi*, ajuster les pierres au fil [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sé ke n'in fëm**ô** ë mark**ô** u fi*, celui (le pré) que nous avons fumé se

différencie fortement des autres [CAS]. **4°** Cordeau (de charpentier, etc.) pour tracer. ► EXPR. ◇ *Mëtre o fi*, tracer une planche [PER]. **5°** Matière métallique étirée en fil. ◇ *I-z ofechye an d'épolëtë in fi d'ardzin*, les officiers ont des épaulettes en fil d'argent [COU]. **6°** Partie tranchante d'une lame. ◇ *E fi du barnai*, le fil de la faux [GAB]. **7°** Jet de lait. ◇ *Kan y'âryo sâ vatse, on pœu pâ fire o fi a bye, épârdzë todeyon*, quand je trais cette vache, on ne peut pas obtenir un jet régulier, le lait se répand sur la main [GAB]. **8°** Fil du discours, DANS L'EXPR. ◇ *Pèrdre o fi*, perdre le fil de son discours [GAB].

II. Élém. de loc.

– *fi a plon* [PER] N. m. ◆ Fil à plomb.

– *a drai fi* [COU] Adv. ◆ À droit fil, DANS: ◇ *Tsaplâ dë bou a drai fi*, fendre du bois à droit fil [COU]. ◇ *On pœu pâ tsaplâ sé bou a drai fi, y a troua dë nyœu*, on ne peut pas fendre ce bois à droit fil, il y a trop de nœuds [COU].

AUTRES LOC. sous *artsô*, *dzetâ*, *dzetô*, *sarpin*. RÉFÉR. GPSR sous *fil*[1], FEW 3 sous *fīlum*. EF

fi[3]

{du v. *fire*}

I. N. m. **1°** Capacité d'action, aptitude à réaliser qch. ◇ *Ai meïn dë blaga kë dë fi*, savoir bien plus parler ou se vanter que bien exécuter un travail [GAB]. ◇ *A meïn dë gabë kë dë fi*, il sait mieux parler qu'agir [GAB]. ◇ *Ë bon po kreyâ pë i peïntë, meïn fô rin atindre dë lyui, a meïn dë gòrdze kë dë fi!* il est bon pour crier dans les établissements, mais il ne faut rien attendre de lui, il a plus de vantardises que d'actes [COU]. **2°** Portée, importance, influence réelle de qch. ◇ *Sin kë toù di eïntye ë dë pou dë fi*, ce que tu dis là est de peu d'importance [COU]. ◇ *Voù vœudë pâ prossëdâ po se pou dë fi*, vous ne voulez pas engager un procès pour si peu de chose [GAB]. ◇ *Ë on monseu dë pou dë fi*, c'est un monsieur de peu d'importance [COU].

II. Élém. de loc.

– *dë fi* [GAB] Adv. ◆ De fait, en réalité. ◇ *T'i teïnpëro dë non ë dë fi*, tu es bête de réputation et en réalité [GAB].

– *to-t a fi* {d'après le français *tout à fait*} Adv. ◆ Tout à fait, complètement. ◇ *Ë pâ to-t a fi fou*, il n'est pas complètement fou [COU]. ◇ *Ato sé manté a kapoùtse, a to-t a fi fashlon d'oùna armëta*, avec ce manteau à capuchon, il a tout à fait l'allure d'un ermite [COU]. ◆ Très. ◇ *Ë to-t a fi byin fi*, c'est très bien fait [GAB].

AUTRE LOC. sous *œura*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *fait*, FEW 3 sous *factum*. EF

fichye [GAB] – PART. P. *fichya*

{du français *fixer*}

V. trans. **1°** Fixer; regarder fixement. ◇ *Fichye fè*, fixer fortement [GAB]. **2°** Définir, déterminer. ◇ *Fichye o tarife*, fixer le tarif [GAB]. ◇ *I pri son fichya d'avanshlo*, les prix sont fixés à l'avance [GAB]. **3°** V. pron. S'établir, élire domicile.

RÉFÉR. GPSR sous *fixer*, FEW 3 sous *fīxus*. EF

fidé [COU]

{du français régional de même sens *fidé*}

N. m. généralement au plur. ◆ Vermicelle.

RÉFÉR. GPSR sous *fidé*, FEW 3 sous *fīlum*. EF

Fidèle [GAB]

N. pr. ◆ Fidèle, prénom d'homme.

RÉFÉR. GPSR sous *Fidèle*[2]. EF

fidëlë [GAB]

{du n. français *fidèle(s)*}

N. m. pl. ◆ RELIGION. Fidèles. ◇ *E tanbo di fidëlë*, litt. le tambour des fidèles, appellation plaisante donnée par un habitant de Verbier à la cloche appelant les fidèles au culte [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fidèle*, FEW 3 sous *fidēlis*. RM

fidëlo [GAB] – VAR. *fidelo* – FÉM. *fidëla*

{de l'adj. français *fidèle*}

Adj. ◆ Fidèle. ◇ *Po sai se son fidëlo, i fô i-z éprouâ*, pour savoir s'ils sont fidèles, il faut mettre leur vertu à l'épreuve [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*fidèle*[1], FEW 3 sous *fidēlis*. EF

fidyura → *fedyura*

figurâ [GAB] – VAR. *fegurâ* – 3E PERS. *figurë*

{du français *figurer*}

1° V. intrans. Figurer. ◇ *Porty' ë te k'e tyo non figurë pâ din i rëjistrë?* pourquoi est-ce que ton nom ne figure pas dans les registres? [GAB]. **2°** V. pron. Se représenter, s'imaginer. ◇ *Figura të se yoù sai zu soprai!* imagine-toi si j'ai été surpris! [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *figurer*. EF

fila [GAB]

{du français *file*}

N. f. ◆ File, suite de personnes ou de choses placées l'une derrière l'autre.

RÉFÉR. GPSR sous *file*, FEW 3 sous *fīlum*. EF

filâ – 3E PERS. *filë* – PART. P. *filô*

{du français de même sens *filer*}

V. intrans. **1°** Filer, se déplacer rapidement. ◇ *Fila vito!* file vite! [PER]. ◇ *Vai toù kom' e filë?* vois-tu comme il marche vite? [GAB]. **2°** Partir précipitamment, s'esquiver. ◇ *Ë passô ë a filô sin s'arrëtâ*, il est passé et a filé sans s'arrêter [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *filer*, FEW 3 sous *fīlum*. EF

filante [PER]

Adj. f. élém. de loc.

– *étëya filante* [PER] {du français *étoile filante*} N. f. ◆ Étoile filante.

RÉFÉR. GPSR sous *filant*, FEW 3 sous *fīlum*. EF

filë [GAB]

{du français de même sens *filet*}

N. m. (PEU USITÉ) **1°** Filet de pêche. **2°** Émouchette, sorte de filet protégeant le cheval des mouches.

RÉFÉR. GPSR sous *filet*[3], FEW 3 sous *fīlum*. EF

Filipë [GAB]

N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Philippe, prénom d'homme. EF

filô – VAR. *filâye* (PEU USITÉ)

{de *filâ*}

N. f. ◆ Longue distance. ◇ *Y a oùna filô por alâ lé!* il y a une longue distance pour aller jusque-là! [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *filée*. EF

filon [GAB]

{du français *filon*}

N. m. ◆ Filon, veine d'une substance minérale.

RÉFÉR. GPSR sous *filon*[1], FEW 3 sous *fīlum*. EF

filôre [GAB] – VAR. *felòre*

{d'origine germanique}

Adj. invar. ◆ JEU. Perdant, qui a perdu, DANS : ◇ ***I**tre filô**r**e*, être perdant, avoir complètement perdu [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frəlǫ̀rè*, FEW 17 sous *verloren*. EF

filou

{du français *filou*}

N. m. **1°** Filou, escroc, voleur. ◇ *On-n adrou**è** fil**ou***, un filou adroit [GAB]. ◇ *Ta dë fil**ou***, bande de filous [GAB]. ◇ *Y a byin dë fil**ou** p'i f**ai**rë*, il y a bien des filous dans les foires [GAB]. **2°** Individu rusé, malin. ► SOBR. ◇ *Fil**ou** dë Vartsyejy**e**re*, filou de Versegères, village dont les gens sont réputés plus malins que les autres [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *filou*, FEW 3 sous *fīlum*. EF

filoutâ [GAB] – VAR. *filotâ* – PART. P. *filoutô*

{de *fil**ou***, d'après le français *filouter*}

V. trans. employé parfois absolument. **1°** Filouter, voler, escroquer qqn. ◇ *T'â ast**ou** prœu filoutô !* tu as bientôt assez filouté ! [GAB]. **2°** Subtiliser, dérober qch. ◇ *Sé kouty**eïn** m'a filoutô a m**o**ntra*, ce coquin m'a volé ma montre [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *filouter*. EF

*filoutër**i*** [GAB] – VAR. *filotër**i***

{de *filoutâ*}

N. f. ◆ Filouterie. ◇ *Oùna p**u**ra filotër**i***, une pure filouterie [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*filouterie*. EF

*filoz**o**fe* [GAB] – VAR. *fizol**o**fe*

{du français *philosophe*}

N. m. ◆ Philosophe.

RÉFÉR. FEW 8 sous *philosophus*. EF

fin

{du latin FENU}

N. m. **1°** Foin, herbe des prairies fauchée puis séchée pour nourrir le bétail. ◇ *E preïn fin*, le menu foin [BJE]. ◇ *Fin van*, foin volumineux, ne formant pas un tas compact [GAB]. ◇ *Fin artefechy**ël***, herbe produite par une prairie artificielle, comme le sainfoin, la luzerne, etc [COU]. ◇ *On pai dë fin*, une petite quantité de foin [GAB]. ◇ *Oùna nyeïnzër**i** dë fin*, même sens [GAB]. ◇ *On tsyo dë fin*, un petit tas de foin [BJE]. ◇ *Ai vo byin zu dë fin sey**an**? – N'e-n in onk**o** zu kapâblam**in***, avez-vous eu beaucoup de foin cette année ? – Nous en avons eu encore passablement [GAB]. ◇ *Siy**an**, y a tòy**ai** dë fin*, cette année, il y a modérément de foin [BJE]. ◇ *E fin ë m**a**tso*, le foin est humide [BJE]. ◇ *Avou**i** seïn byô tin, e s'in châbrë dë fin in-n oùna sen**â**na !* avec ce beau temps, il s'en abat du foin en une semaine ! [COU]. ◇ *Kan a trénô k**â**kë dzo, e fin ë dëssavoùr**ai***, quand le foin est resté quelques jours sous la neige, il devient fade [GAB]. ◇ *E fin veïn raiss**on***, le foin devient comme de la sciure s'il reste longtemps dehors [BJE]. ◇ *É folat**on** no-z a to-t éparpëly**a** sé fin*, le *folat**on*** a éparpillé tout notre foin [COU]. ◇ *Sët**â** vo su o fin, sin vo-z akoùssenyër**ë** !* asseyez-vous sur le foin, cela vous servira de coussin ! [COU]. ► DICT. ◇ *Pr**ai**za dë fin, pr**ai**za dë rin*, récolte de foin, récolte de rien, c.-à-d. une année pluvieuse n'est guère propice aux céréales [L. MAY]. ◇ *An dë fin | an dë rin*, année de foin, année de rien ; dans les années où la pluie est assez abondante pour amener une belle récolte de foin, les autres produits de la terre souffrent de l'humidité [COU]. ◇ *Kin dz**où**yon i pr**ai**zë du blô, e dz**où**yon pâ sè du fin*, quand la récolte de blé est belle, il n'y a pas de foin [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *E m**e**dzë pâ neïn fin neïn p**a**le*, elle ne mange ni foin ni paille, se dit d'une chose qu'on garde sans qu'elle exige des soins spéciaux [GAB]. **1.** Récolte et utilisation du foin. **a)** Étendage, séchage et ramassage sur le pré. ◇ *Së**y**e i fin*, faucher le foin [GAB]. ◇ *Oùna fortsy**a** dë fin*, une fourchée de foin [GAB]. ◇ *Achy**e** o fin **â**rdzo*, laisser le foin épandu [BJE]. ◇ *Vrey**e** o fin*, tourner le foin à l'aide d'un râteau pour qu'il sèche [GAB]. ◇ *Fô dë shlouë po sëtsy**e** o fin*, il faut du soleil pour sécher le foin [GAB]. ◇ *P'ô f**ï**re sëtsy**e** o fin, ô fô trat**â***, pour faire sécher le foin, il faut s'en occuper [GAB]. ◇ *On mont**on** dë fin*, un tas de foin [GAB]. ◇ *N'in mët**u** o fin to pë mont**on***, nous avons mis tout le foin en petits tas [COU]. ◇ *Romass**â** o fin avou'ô rât**é***, ramasser le foin avec le râteau [GAB]. ◇ *Épantsy**e** dë fin*, étendre du foin à demi séché et qui a été ramassé en meule [GAB]. ◇ *D'on dzo, e fin sëy**a** pœu pâ sëtsy**e** a tsan, meïn së shlass**ë***, en un jour, le foin fauché ne peut pas sécher complètement, mais il commence à faner [GAB]. ◇ *On pœu épantsy**e** o fin, e koùm**in**shlë byin dë së dëkop**â***, on peut étendre le foin, le ciel a bien commencé à se rasséréner [GAB]. ◇ *Va v**i**to rëtr**in**dre o fin, dë-z on mom**in** e va baly**e** !* va vite râteler le foin, il va pleuvoir dans peu de temps ! [GAB]. ◇ *Inmontoùn**â** o fin*, ramasser du foin en meules irrégulières [GAB]. ◇ *Sé fin a ét**ô** moly**a** **â**rdzo, meïn a a p**é**na rossëy**a***, ce foin a été mouillé lorsqu'il était épandu, mais il a à peine roussi [GAB]. ◇ *Se pou**i**ssë tsœudëy**e** oùna vou**â**rba, e fin më sëtsy**e**rë*, s'il pouvait faire chaud un moment, mon foin sécherait [GAB]. ◇ *Rin k'e shlouë dë vouai a pâ sëtsy**a** seïn fin, meïn ou-y a byin alëvët**i***, le soleil d'aujourd'hui n'a pas suffi à sécher ce foin, mais il l'a rendu bien plus léger [GAB]. ◇ *Yoù sai al**ô** inpoùny**e** a brâchy**a** du fin*, je suis allé empoigner la brassée du foin [GAB]. ◇ *Oùna brâchy**a** dë fin*, une brassée de foin ; pour une cordée, on compte six à sept brassées [GAB]. ◇ *A to mët**u** sé fin in r**où**shla*, il a mis tout ce foin en un tas [COU]. ◇ *S'toù boùrr**e**nyë vou**i**ro sé fin së, toù fi to frëz**â***, si tu n'as pas soin de ce foin sec en le ramassant ou en le transportant, tu le réduis en poussière [GAB]. ◇ *Dë fin së*, du foin sec [GAB]. ◇ *Dë fin rëvën**u***, du foin humide [GAB]. ◇ *Part**i** a g**â**ra s'o fin*, glisser sur le foin [GAB]. ◇ *On pœu pâ rëplëy**e** o fin o tin k'ë pâ së*, on ne peut pas engranger le foin lorsqu'il n'est pas sec [COU]. **b)** Transport et engrangement. ◇ *On y**â**dzo dë fin*, un fardeau de foin [GAB]. ◇ *Oùna sardzy**a** dë fin*, une toile de foin [GAB]. ◇ *Oùn' inbot**ô** dë fin*, une botte de foin [GAB]. ◇ *Oùn' inbal**ô** dë fin*, un gros fardeau de foin [BJE]. ◇ *Oùna tsarr**ô** dë fin*, une charretée de foin [GAB]. ◇ *Oùna tsargochy**a** dë fin*, la charge de foin d'une *tsarg**o**sse* [GAB]. ◇ *Oùna b**ô**na m**eïn**na dë fin*, un chargement important de foin [BJE]. ◇ *Y'i-y â prët**ô** oùna inshl**ô** dë fin, m'a rind**u** dë shloùz**eïn***, je lui avais prêté une toile remplie de foin, il m'a rendu du débris [COU]. ◇ *Vouâtur**â** dë fin*, voiturer du foin [GAB]. ◇ *Oùna pr**ë**ssa a fin*, une presse pour serrer le foin sur le char [GAB]. ◇ *A sotarn**u** o fin dyon di tsem**eïn***, il a éparpillé le foin tout le long du chemin [GAB]. ◇ *Sœu-z iv**è** dœu son prœu pén**i**blo por no, kâ noù k**on**tin su a l**e**ka po sòrt**i** bâ o fin ë o bou kë n'in arrëmass**ô** dë tsôt**in***, ces hivers doux sont plutôt pénibles pour nous, car nous avons besoin que le sol soit bien glissant pour descendre le foin et le bois que nous avons amassés en été [COU]. ◇ *A sen**â**na pass**ô**, y'é fenat**ô** o fin in Boùnatsy**e**ssë*, la semaine passée, j'ai descendu au village le foin de Bonatchiesse [GAB]. ◇ *Fô pâ at**in**dre k'e l**e**ka f**où**ssë v**i**ya po fenat**â** o fin*, il ne faut pas attendre qu'il n'y ait plus de glace sur les chemins pour descendre le foin [GAB]. ◇ *On ran dë fin*, une rangée de cordées de foin ; les cordées sont disposées en rangées dans la grange pour être chargées plus facilement sur la luge [BJE]. ◇ *N'in rëplëy**a** o fin*, nous avons engrangé le foin [BJE]. ◇ *T**ë**tse du fin*, tas de foin [GAB]. ◇ *Kart**ai** du fin*, compartiment réservé au foin [PER]. ◇ *Intëtsy**e** dë fin*, entasser du foin [GAB]. ◇ *Oùna dzenëly**a** dë fin*, une hauteur

de foin atteignant celle du genou [GAB]. ◇ *Y'é nyon por intëtsy**e** sé fin*, je n'ai personne pour entasser ce foin dans la grange [COU]. ◇ *Dë fin van*, du foin peu tassé [GAB]. ◇ *Pit**â** a t**ë**tse du fin*, fouler le tas de foin [GAB]. ◇ *To sé fin ë zu inblët**i** in-n **où**na*, tout ce foin a été tassé en une masse compacte [GAB]. ◇ *Y'é mët**u** assén**â** dë p**o**më su a t**ë**tse du fin*, j'ai mis des pommes à mûrir sur le tas de foin [COU]. ◇ *Sé fin intëtsy**a** mô së a to blëm**eïn***, ce foin entassé encore humide a moisi [GAB]. ◇ *E fin së rëv**eïn** u râk**â***, le foin sec devient humide au raccard [GAB]. ◇ *In va oùna py**â**ye dë fin, in sâ gr**an**dze*, il en va une grande quantité de foin, dans cette grange [GAB]. ◇ *Sin lé ë to tap**i** dë fin*, cela est tout bourré de foin, en parlant de granges [COU]. ► RIM. ◇ *Tsëny**ai**, foui, foui | sin Mart**eïn** të va apr**i** | at**o** ùna dz**è**rba dë fin | por të boùrl**â** i rin*, brouillard, fuis, fuis! saint Martin te poursuit avec une gerbe de foin pour te brûler le dos [COU]. **c)** Affouragement. ◇ *Oùna v**i**le dë fin*, un brin de foin [GAB]. ◇ *On bl**o**sso dë fin*, une pincée de foin [GAB]. ◇ *Oùna poùny**a** dë fin*, une poignée de foin [GAB]. ◇ *On torts**on** dë fin*, une petite brassée de foin [BJE]. ◇ *Oùna brâchy**a** dë fin*, une brassée de foin [GAB]. ◇ *On pai dë fin*, une petite quantité de foin [GAB]. ◇ *Oùna shloùzen**â**ye dë fin*, même sens [GAB]. ◇ *Frëz**â** dë fin*, réduire du foin en poussière [GAB]. ◇ *Ë vër**é** k'é pœut**i** rinpl**a**ssë pâ o bon fin, meïn e pœu sarv**i** po dë boui*, il est vrai que les débris de foin ne remplacent pas le bon foin, mais cela peut servir pour préparer du *boui* [COU]. ◇ *On prin o fin pë bl**ë**të*, on prend le foin par paquets agglomérés [BJE]. ◇ *Kan n'i-y in baly**a** o fin da drai, Far**on**da a éshlér**y**a ashl**é***, quand nous lui avons donné le foin récolté sur les pentes ensoleillées de la rive droite de la Dranse, *Far**on**da* (une vache) a augmenté sa production en lait [GAB]. ◇ *Dë fort**in**, arr**i**yë by**i**n chouin k'on pœu pâ s'ap**on**dre du fin*, au printemps, il arrive bien souvent que la provision de foin s'épuise avant qu'on puisse faire pâturer le bétail [GAB]. ◇ *N'in tan pou dë fin siy**an** ke noù prof**ai**ty**i**n dë men**â** in tsan i b**i**tyë pë i-z étr**o**blë*, nous avons si peu de foin cette année que nous profitons de mener paître les bêtes dans le chaume des champs [COU]. ◇ *E vin oùna v**a**tse dë sin ke krin k'i mank**a**ssë e fin pou'â-y invarn**â***, il vend une vache parce qu'il craint qu'il ne lui manque le foin nécessaire pour l'hiverner [GAB]. ◇ *Siy**an**, n'in pâ dë fin, no fôdr**ë** pœu-t-**i**tre onk**o** al**â** an m**où**fa po noùrr**i** i b**i**tyë*, cette année, nous n'avons que peu de foin, il nous faudra peut-être encore aller chercher du lichen des sapins pour nourrir le bétail [GAB]. ► DICT. ◇ *A S**in**t'-Adyët**a** | e fô ai a mëty**a** du fin | ë da tsëvouanshl**ë**ta*, à Sainte-Agathe (le 5 février), il faut avoir la moitié du foin et des provisions de nourriture [GAB]. ◇ Il faut encore avoir *mye fin, mye p**a**le*, la moitié du foin et la moitié de la paille à la Sainte-Agathe (le 5 février), date considérée comme étant la moitié de l'hiver [BJE]. **2.** Foin de montagne, pénible à récolter car poussant sur des pentes raides. ◇ *Fin di si*, foin des rochers, recueilli dans les alpages [PER]. ◇ *Al**â** u fin*, aller faucher du foin sur les terrains communaux [GAB]. ◇ *A roùbat**ô** in-n al**in** u fin*, il a péri en chutant dans un précipice en allant chercher du foin dans les rochers [GAB]. **2°** SPÉC. Foin de la première coupe, par opposition au regain. ◇ *O fin*, la première récolte de la prairie [CHA]. ◇ *E fin ë zu demy**è** pard**u***, le foin a été presque entièrement perdu [BJE]. ◇ *Yoù sé pâ po èrdzy**e** i fin, **a**ra po i rëk**ò** ë pâ poùssi**i**blo atram**in***, je ne suis pas partisan d'irriguer les foins, mais, pour les regains, on y est obligé [CAS]. ◇ *Se tou i fin së**y**a, i rëk**ò** rëpou**in**zon dzya*, aussitôt le foin fauché, le regain repousse [GAB]. **3°** Herbe sur pied, destinée à être fauchée puis séchée. ◇ *Siy**an**, i-y a by**i**n dë fin*, cette année, il y a beaucoup de foin [PER]. ◇ *Rœw**â** i fin*, traverser un pré dont le foin est sur pied [GAB]. ◇ *I prô b**a**lon o fin po noùrr**i** i b**e**tyë*, les prés donnent le foin pour nourrir les bêtes [CHA]. ◇ *E veïn dë bon fin in sœu prô*, il pousse du bon foin dans ces prés [GAB]. ◇ *Fi fran o tin ke fô po k'i fin s'inbrolyess**o**n*, il fait justement le temps qu'il faut pour que l'herbe des prés pousse dru [GAB]. ◇ *A ! keïn byô tin no fi ! s**où**sso kë no va baly**e** dë byô fin ! i-z anshly**an** dez**eïn** : Pl**o**dze d'avr**i** | trëz**ò** du pay**i***, ah! quel beau temps il nous fait! ceci va nous donner de beaux foins! les aïeux disaient : Pluie d'avril, trésor du pays [CHA]. ◇ *N'in byin dë fin p'i bon prô*, nous avons passablement de foin dans les bons prés [GAB]. ◇ *I fin on krëchy**u** dë r**è**na*, les foins ont poussé rapidement [GAB]. ◇ *I fin son gran meïn son râ*, le foin a de longues tiges, mais il est peu fourni [GAB]. ◇ *I fin ë i blô son tyœutsy**a** in-n am**on***, les foins et les blés sont couchés contre la pente, à la suite d'un orage [GAB]. ◇ *I fin koùm**in**shlon a dzonëy**e***, les foins commencent à mûrir [GAB]. ◇ *I fin koùm**in**shlon byin a rossëy**e** ; u boù d'oùna sen**â**na, se fi bon, son prë a pr**in**dre*, les foins commencent à roussir ; au bout d'une semaine, s'il fait beau, ils sont prêts à être fauchés [GAB]. ◇ *I l**o**të ts**a**plon i fin pâ sëy**a***, les sauterelles hachent les foins non fauchés [GAB]. ◇ *E fin râ s**ë**yë grai*, le foin peu dru se fauche difficilement [GAB]. ► DICT. ◇ *Pl**o**dze du fort**in** fi o fin*, pluie du printemps fait le foin [PER]. **4°** Au plur. Fenaison. ◇ *I fin*, la fenaison [PER]. ◇ *F**i**re i fin*, faire les foins. ◇ *F**i**r' i fin p'i may**in***, faire les foins dans les mayens [GAB]. ◇ *N**on**tro-Da**m**e di fin*, la Visitation (2 juillet), fête patronale commémorée à Martigny, litt. Notre-Dame des foins [GAB]. ◇ *Ë **o**ra é bon di fin*, c'est maintenant le moment propice à la fenaison [COU]. ◇ *Son onk**o** dint**o** i fin*, ils sont encore occupés à faire les foins [CAS]. ◇ Propos d'une dame de Médières : *Kây**è** ! kây**è** ! f**a**z**o**n i fin in**ô** pë Dabon**é**, ë no, n'in pâ fi i mar**ë** bâ par se !* sapristi! ils font les foins là-haut au mayen de Daboné, et nous, nous n'avons même pas fait les marais ici! [CAS]. ◇ *N'in tan min fi i fin*, nous avons presque fini de faire les foins [BJE]. ◇ *Se noù vouin foùrn**eïn** i fin sta sen**â**na, no fô ativ**â** !* si nous voulons achever les travaux de la fenaison cette semaine, nous devons nous hâter! [COU]. ◇ *N'abr**i**y**i**n dë foùrn**eïn** i fin*, nous sommes sur le point de terminer les travaux des foins [BJE].

COMP. *k**o**pa-fin*, *ts**a**pla-fin*. LOC. sous *poùdz**eïn***. RÉFÉR. GPSR sous *foin*[1], FEW 3 sous *fenum*. GP

*f**in**dre*

{du latin FINDERE}

V. trans. **1°** Fendre, diviser qch., généralement dans le sens de la longueur. ◇ *F**in**dre dë bou*, fendre du bois [GAB]. ◇ *Torn**â** f**in**dre*, fendre à nouveau [GAB]. ◆ Le compl. désigne le corps ou une partie du corps. ► EXPR. ◇ *On-n ô findr**ai** avou' i-z **on**lë*, il est gras, litt. on le fendrait avec les ongles [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dë y**è**rre tan soùfr**i** i-z inonshl**in** më fi f**in**dre o tyeu*, ça me fend le cœur de voir autant souffrir des innocents [GAB]. **2°** Ouvrir une voie à travers qch. ◇ *F**in**dre on mar**ë***, établir des rigoles dans un marais pour faciliter l'écoulement des eaux [PER]. ◇ *F**in**dre a nai*, déblayer la neige, ouvrir un chemin l'hiver [PER].

SYNON. *éshlap**â***. RÉFÉR. GPSR sous *fendre*, FEW 3 sous *fĭndĕre*. EF

*find**u*** – FÉM. *findyu**a***

{de *f**in**dre*}

Adj. **1°** Fendu, qui a une ou plusieurs fentes. ◇ *On by**on**nyo k'ë to find**u** ë on by**on**nyo plin dë f**ë**shlë*, un glacier qui est tout fendu est un glacier plein de crevasses [CHA]. ◆ Substantivé. Chose fendue. ► DEVIN. ◇ *Pr**in**dre u pind**u**, moùchy**e** u find**u***, prendre la clef au clou, la mettre dans la serrure, double sens, dont le second est grivois [PER]. **2°** Gercé, crevassé. ◇ *Po find**u***, lèvres gercées [GAB]. ◇ *Man findyu**ë***, mains crevassées [GAB]. **3°** Bifide, DANS L'EXPR. FIG.

◇ *Ai a **in**voua byin findyu**a***, avoir la langue bien pendue [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *fendre*. EF

*findyu**a***

{de *fi**n**dre*}

N. f. ◆ Tranchée, rigole d'un chemin, canal d'assèchement. ◇ *Fi**i**re oùna findyu**a***, établir une tranchée dans un marais pour l'assécher [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fendue*. EF

*fin**ë**sse* [GAB] – VAR. *fen**ë**sse*

{du français *finesse*}

N. f. ◆ Subtilité, malice ; intelligence. ◇ *E fin**ë**sse i m**an**kë pâ*, il ne manque pas de malice [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *finesse*, FEW 3 sous *fīnis*. EF

*fi**in**ta* – VAR. *fi**in**te* [COU]

{du français *fente*}

N. f. **1°** Fente, ouverture étroite et longue. **1.** Fissure due à un phénomène naturel. ◇ *I**i**voue dzefâ**ë** pa fi**in**ta du si*, l'eau jaillissait avec impétuosité par la fente du rocher [GAB]. **2.** Interstice, espace entre deux éléments mal joints. ◇ *É plo**o**dze pâssë pë i fi**in**të da par**ai***, la pluie s'infiltre à travers les fentes de la paroi [COU]. **3.** Incision pratiquée dans la section d'une branche pour y insérer le greffon. ◇ *Int**â** in fi**in**ta*, greffer en fente [PER]. **2°** Action de fendre ; capacité à être fendu. ◇ *Dë b**ô**na fi**in**ta*, qui se fend facilement, en parlant d'un morceau de bois [GAB]. ◇ *Dë kr**ò**ye fi**in**ta*, difficile à réduire en bûches, que l'on fend difficilement [GAB].

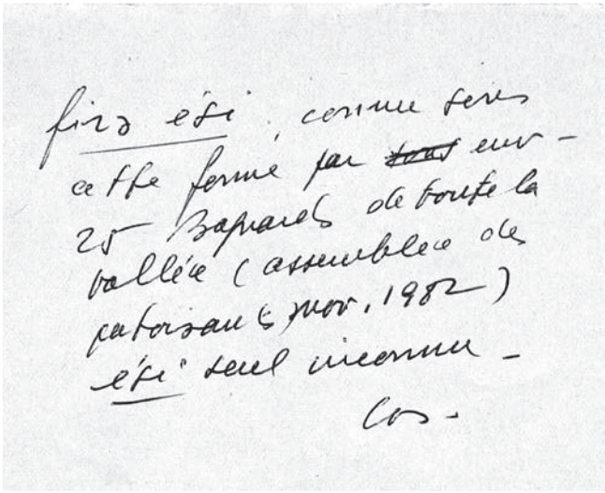
RÉFÉR. GPSR sous *fente*, FEW 3 sous *fĭndĕre*. EF

*fi**i**re*[1] – 3E PERS. *fi* – PART. P. *fi* – PART. P. FÉM. *fi**i**te* ; voir fig. sous *pouai*[1].

{du latin FACERE}

I. V. trans. aussi employé absolument ou, parfois, avec un compl. sans déterminant. ◆ Faire : **1°** Fabriquer, confectionner, construire. ◇ *Fi**i**re oùna maiz**on***, construire une maison [COU]. ◇ *Fi**i**re dë m**a**rtsë*, tailler des marches [GAB]. ◇ *E panëty**e** m'a fi dâvouë g**ò**rbë*, le vannier m'a confectionné deux corbeilles [GAB]. ◇ *I main**ô** e së fan dë sigar**ë**të at**o** dë y**â**blë*, les enfants se font des cigarettes en coupant des bouts de clématite des haies [COU]. ◆ Assembler, constituer. ◇ *Fi**i**re dë lass**on***, faire des fagots [GAB]. ◇ *A fi oùna b**ë**la t**ë**tse d'ét**â**lë dyan a maiz**on***, il a fait un beau tas de bûches devant la maison [COU]. ◇ *Voui**i**ro é vo fi dë tsarr**i** at**o** o blô dë sé tsan ?* combien avez-vous fait de charretées avec le blé de ce champ ? [COU]. ◆ Cuisiner (un aliment), préparer (une substance) ; produire (une marchandise). ◇ *Fi**i**re dë té*, préparer du thé [GAB]. ◇ *Fi**i**r' o garz**in***, faire l'eau de vie [GAB]. ◇ *Fi**i**re a pol**in**ta*, préparer la polenta [GAB]. ◇ *Fi**i**re dë kalya*, faire du lait caillé pour souper [CHA]. ◇ *Fi**i**re a p**â**ta*, pétrir la farine détrempée avec de l'eau [GAB]. ◇ *Fi**i**re o morty**e***, préparer le mortier [GAB]. ◆ Creuser, faire en évidant. ◇ *Fi**i**re oùna r**ë**ya*, tracer un sillon [GAB]. ◇ *Rad**â** dë më fi**i**re onna b**ô**n' inkafa !* veillez à faire une bonne entaille ! [CAS]. ◆ Dessiner, marquer, représenter (une forme, etc.). ◇ *A fi on trè*, il a fait un trait [COU]. ◇ *E fi pâ on s**e**nye dë krouai*, il ne fait pas un signe de croix [GAB]. ◇ *E së fi a r**ë**ya u mait**in** da t**i**ta*, il se fait la raie au milieu de la tête [COU]. ◆ Former, (se) donner l'apparence de (un modèle). ◇ *Fi**i**re a t**i**ta*, creuser dans le fardeau de foin une petite excavation pour y enfoncer la tête en le transportant [GAB]. ◇ *Fi**i**re o fi*, obtenir un fil régulier de lait, en trayant [GAB]. ◇ *E r**o**ta du Sin-Barn**â** fi dë gran kont**o***, la route du Grand-Saint-Bernard fait de grands contours [COU]. ◇ *U mait**in** du torr**in**, yô k'**i**voue fi o kol**eu***, au milieu du torrent, là où l'eau fait l'entonnoir [VAL. ROM.]. ◇ *Fi**i**re a tsé**n**a*, se mettre en file [GAB]. ◇ *Fi**i**re éss**i***, faire saillie, se dit de la matrice d'une vache dont le bout dépasse du col. [GAB]. ◆ Former avec une partie de son corps. ◇ *Fi**i**re o poue**ï**n*, faire le poing [PER]. ◇ *Fi**i**re dë lant**è**rnë*, faire des yeux comme des lanternes [GAB]. ◇ *Fi**i**re dë grô jouai*, faire des gros yeux, au figuré, bouder [GAB]. ◇ *Fi**i**re dë grô po*, faire des grosses lèvres ; au figuré, bouder [GAB]. ► EXPR. ◇ *Fi**i**re épa**n**a*, faire des pieds de nez [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fi i preïn po*, il fait la fine bouche, litt. les fines lèvres [BJE]. **2°** *Fi**i**re... dë...*, faire (qch.) de (qqn, qch.). ◇ *An fi trai drai du beïn dë **on**shle*, on a fait trois parts du terrain de notre oncle [GAB]. ◇ *É tsoùm**eïn** dë fè l**â**ssë darr**ai** lyui oùna gr**an**ta b**œu**gra dë foùm**ai**re k'on pœu pâ s'in fi**i**re on-n id**é***, le train laisse derrière lui une traînée de fumée dont on ne peut se faire une idée [COU]. ◇ *In fi sin ke vœu*, elle en fait (de son époux) tout ce qu'elle veut, elle le manipule à sa guise [COU]. ◇ *K'â toù fi du levr**ë** dë sarv**i**sso ?* qu'as-tu fait de ton livret de service ? [COU]. ► EXPR. ◇ *Pâ fi**i**re dë ka*, ne pas faire de cas, ne pas tenir compte (de qqn ou de qch.) [COU]. **3°** Concevoir, créer. ◇ *On-n ë ubledzy**a** d'ademir**â** i b**ë**lë ts**ou**zë k'a fi e bon Dyoù*, on est obligé d'admirer les belles choses qu'a faites le bon Dieu [GAB]. ◆ Rédiger, composer. ◇ *N'in fi oùna narrachy**on***, nous avons rédigé une narration [GAB]. ◇ *A fi on tëstam**an***, il a fait un testament [GAB]. ◇ *E vou**â**rda a fi son rap**ò***, le garde a fait son rapport [GAB]. ◇ *Por ékr**i**rre oùna l**ë**tra a bye*, *fô fi**i**re o broulyon*, pour écrire une lettre comme il faut, il faut faire un brouillon [GAB]. ◇ *E pœu pâ fi**i**re reïnm**â** dou mo ins**in**blo, koùm**in** vœu toù ke fajy**e**ssë dë tsanshl**on** ?* il ne peut pas faire rimer deux mots, comment veux-tu qu'il fasse des chansons ? [COU]. **4°** Déclamer, réciter, raconter (un texte, une histoire). ◇ *Fi**i**re on sorm**on***, faire un sermon [COU]. ◇ *Fi**i**re dë k**on**të*, faire des contes [GAB]. ◇ *In f**a**zon, dë f**ô**ssë bl**a**gë*, on en raconte beaucoup, des mensonges [PER]. ◇ *Fi**i**re dë zol**i**yë fr**â**zë*, faire de belles phrases [GAB]. ◇ *A fi on byô parlëm**in***, le président de la Confédération a fait un beau discours [BJE]. ◆ Dispenser, donner (un cours, etc.). ◇ *Fi**i**re a less**on***, faire la leçon à un élève, l'enseigner [COU]. ◇ *Fi**i**r' a kl**a**sse*, faire la classe, enseigner [GAB]. ◇ *Fi**i**re o katej**e**mo*, enseigner le catéchisme [GAB]. ◆ Adresser (un message). ◇ *Fi**i**re dë konploùm**in***, faire des compliments [GAB]. **5°** Résoudre (un calcul) ; déterminer, fixer (une valeur, etc.). ◇ *Fi**i**re a ts**e**fra*, faire un calcul [COU]. ◇ *Fi**i**re on fô karty**u**lo*, faire un faux calcul [GAB]. ◇ *Fi**i**r' i k**on**tyo*, faire les comptes [BJE]. ◇ *Fi**i**re i lo*, faire les lots [GAB]. ◇ *Fi**i**dë më o pye j**où**sto pri*, faites-moi le prix le plus bas possible [COU]. ► EXPR. ◇ *Fi**i**re bon pai*, faire bon poids, donner plus de marchandise qu'on en a pesé [GAB]. **6°** Conclure (un accord) ; contracter. ◇ *Fi**i**re on d**ë**to*, contracter une dette, emprunter [CAS]. ◇ *Y'é fi on bon martsy**a** !* j'ai fait un bon marché ! [COU]. ◇ *An fi oùna gr**ô**ssa gadzyu**i**re*, ils ont fait un gros pari [COU]. **7°** Arranger, traiter comme il convient. ◇ *Fi**i**re o kanap**é***, arranger le canapé [GAB]. ◇ *Fi**i**re a b**â**rba*, faire la barbe [GAB]. **8°** Établir, faire régner (un état de choses) ; aménager. ◇ *Fi**i**re **on**bra*, faire l'ombre, intercepter la lumière à la manière d'une éclipse [GAB]. ◇ *Fi**i**r' o foua*, faire le feu [GAB]. ◇ *E fô semot**â** déz**o** po fi**i**re dë pl**a**sse*, il faut fouler le raisin qui est dessous pour faire de la place dans la seille [COU]. ◆ Organiser, mettre sur pied ; célébrer (un événement). ◇ *Fi**i**re oùna lotër**i***, organiser une loterie [GAB]. ◇ *N'in fi on b**a**le avou**i** trai dzoùy**œu***, nous avons fait un bal avec trois musiciens [COU]. ◇ *Fi**i**re o kramintr**an***, fêter carnaval [GAB]. **9°** Engendrer, mettre au monde ; mettre bas. ► EXPR. ◇ *A fi m**â**shlo*, elle a eu un mâle [COU]. ◇ *A fi*

boùrrya, elle a eu un veau mâle [GAB]. ◇ *A fi fëmâ*, elle a eu un veau femelle [BJE]. ◆ Pondre. ◇ *Fire o kokon*, pondre [CHA]. **10°** Donner, produire (un fruit). ◇ La nielle *fi dë gran né*, fait des graines noires [BJE]. **11°** Laisser échapper, rejeter (du déchet, des matériaux). ◇ *On bo-n aryœu fi byin dë dzi*, un bon trayeur fait beaucoup de mousse [BJE]. ◇ *O torrin fi dë broù*, le torrent charrie et rejette des matériaux [COR]. ◇ *Fire dë lairon*, sécréter des glaires [GAB]. ◆ Expulser, évacuer (une matière organique). ◇ *A fi a mârre*, elle (notre vache) a expulsé la matrice [BJE]. ◇ *A yu foùmâ oùna bœuza dë moùlë fite din pou*, il a vu fumer une crotte de mulet faite depuis peu [GAB]. ◇ *A fi d'on-n yâdzo*, il a évacué facilement, en un seul coup [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fire i tseïn*, vomir, en parlant surtout des suites d'abus de boisson [COU]. ◇ *Fire i tsa*, même sens [PER]. **12°** Provoquer, causer (un effet), occasionner (un dommage). ◇ *Pâ fire d'éfë*, ne pas faire d'effet, être inefficace [GAB]. ◇ *A jamè fi kë d'inbèrro pë o konsë*, il n'a jamais suscité que des embarras au sein du conseil communal [COU]. ◇ *Së fire dë pèrda a së*, se causer du tort à soi-même [GAB]. ◇ *Së fir' on-n étyuèssa*, se faire une entorse [GAB]. ◇ *E rouena ë passô sin fire d'outrâdzo u myo beïn*, l'inondation est passée sans causer de dégâts à mon bien [GAB]. ◆ Y être pour, avoir (une part) dans un état de faits. ◇ *Sandô fi to*, la santé fait tout [PER]. ◇ *Abitude fi byin*, l'habitude fait beaucoup, rend les choses faciles [GAB]. **13°** Procurer (une sensation, un sentiment). ◇ *Së fire mô*, se faire mal (en tombant) [GAB]. ◇ *I-z agasson më fan mô vouai*, les cors me font mal aujourd'hui [COU]. ◇ *E fi dë beïn*, cela fait du bien [COU]. ◇ *I farai pâ mô dë moùri*, cela ne lui causerait pas de mal de mourir [GAB]. ◇ *E mò fi frayeu a tyue*, la mort fait peur à tous [GAB]. ◇ *Fire dzè*, faire horreur; faire pitié [GAB]. ◇ *Më fi pêna*, cela me fait de la peine [COU]. ◇ *Më fi âkro d'ou yèrre*, cela me dégoûte de le voir [GAB]. ◇ *M'a fi mèshle*, il m'a mis en colère [GAB]. ◇ *Fire chouai*, empêcher (qqn) de s'ennuyer [COR]. ► EXPR. ◇ *Më fi pâ gran tsouzë*, ça ne me fait pas grand-chose, ne m'affecte guère [GAB]. ◇ *Y'é talamin invai dë sin ke më farai rin dë fire on pëtsyè*, j'ai tellement envie de cela que ça ne me ferait rien de commettre un péché [COU]. ◆ *Së fire...*, ressentir, éprouver. ◇ *Së fire dë môvi san*, se faire du mauvais sang [GAB]. ◇ *S'in fire mô*, regretter qch., en avoir des regrets [GAB]. ◇ *E së fi pâ dë bila*, il ne se fait pas de souci [COU]. ◇ *Së fire invai dë to*, avoir envie de tout ce qu'on voit [CAS]. ◇ *Së fi oùna glouère d'itre pye ô plachya kë d'âtro*, il se fait gloire d'être plus haut placé que d'autres [GAB]. ◆ Infliger, faire subir. ◇ *Fire dë mô*, faire du tort [COU]. ◇ *E m'a fi on mëpri*, il m'a fait un affront [COU]. ◇ *E së lâssë fire totë chòrtë dë fâssë*, il se laisse faire toutes sortes de farces [COU]. ◇ *M'an to pitro fi*, on m'a molesté de toutes les façons [GAB]. **14°** Effectuer, accomplir (une action, un geste), commettre, procéder à (un acte) ; pratiquer, exercer, poursuivre (une activité), réaliser (un objectif). ◇ *Fire o beïn*, faire le bien [SOC. PAT.]. ◇ *O mô k'on-n a fi, ou fôdrë ou-y ëspiye*, le mal qu'on a fait, il faudra l'expier [GAB]. ◇ *T'â fi on bon chouè!* tu as fait un bon choix! [COU]. ◇ *Fire on kreïnmo*, commettre un crime [GAB]. ◇ *Fire divòrse*, divorcer [GAB]. ◇ *Y'é on pâyëmin a fire*, j'ai un paiement à faire [GAB]. ◇ *Fire oùna bôna gô*, avaler une bonne gorgée [GAB]. ◇ *Fire meïnmeïn*, embrasser [GAB]. ◇ *Sé partyâdzo s'ë fi komë dë bon joùsto*, ce partage s'est fait équitablement [GAB]. ◇ *Y'é fi on-n ublo*, j'ai fait un oubli [GAB]. ◇ *Fire on mërâshlo*, faire un miracle [COU]. ◇ *An fi trai bârrë*, elles ont lutté à trois reprises [GAB]. ◇ *A pâ fi oùna grelâye*, il n'a pas bougé un œil [GAB]. ◇ *Fire on loùpë*, faire un petit somme [GAB]. ◇ *Fire a boùya*, faire la lessive [GAB]. ◇ *Fir' a ditô*, faire la dictée [GAB]. ◇ *Fire dë rëtsarsë*, faire des recherches [GAB]. ◇ *E fi dë politike in ékoula*, il fait de la politique à l'école [GAB]. ◇ *Y'in-n é fi vouai oùna bôna koùlaite*, j'ai fait aujourd'hui une belle cueillette [GAB]. ◇ *A fi byin d'atyi*, il a considérablement augmenté sa fortune [BJE]. ◇ *On vai prœu k'a pâ gran tsouza a fire*, on voit bien qu'il n'a pas grand-chose à faire [COU]. ◇ *Fire më pâ d'afiro dinse!* ne me fais pas des choses pareilles! [CAS]. ◇ *Se toù sâ pâ kë fire, krouaize i bri*, si tu ne sais pas que faire, croise les bras [GAB]. ◇ *Ë toti bon dë fire i tsouzë in règle*, il est toujours bon de faire les choses en règle [GAB]. ◇ *A to fi p'ô blantsi*, il a tout fait pour l'innocenter [GAB]. ◇ *Të balo a fega d'in pouai fire atan*, je te défie de pouvoir en faire autant [GAB]. ◇ *Yoù fazo sin kë yoù pouai*, je fais ce que je peux [COU]. ► EXPR. ◇ *Ë prœu dinse, rin a fire*, il en est effectivement ainsi, c'est indubitable [CAS]. ◇ *Ë prœu dinse, pâ a fire*, c'est bien ainsi, il n'y a pas à en douter [CAS]. ◇ *Yoù vouai rin ai a fire avoui on krouè semeurro komë sin*, je ne veux rien avoir à faire avec un mufle comme lui [COU]. ◇ *A pâ fi d'âtrë tsouzë k'ézékutâ i-z òrdro*, il n'a pas fait autre chose qu'exécuter les ordres [GAB]. ◇ *E fazon rin kë së tsipotâ*, ils ne font rien que se chicaner [GAB]. ◇ *Fi rin kë shlourre, t'â pâ fôta d'â farmâ*, ne fais que pousser la porte, tu n'as pas besoin de la fermer à clef [GAB]. ◇ *Vœudrai sôvâ i-z âtro kan arë tan a fire po së sôvâ meïnmo*, il prétend vouloir sauver les autres alors qu'il aura tant de peine à se sauver lui-même [GAB]. ◇ *Y a a fire, in-n on dzenërô, po kontintâ tyue*, il est difficile, dans une société, de satisfaire tout le monde [GAB]. ◇ *Y'é on pâyëmin kë më balë a fire*, j'ai un paiement qui me donne du souci [COU]. ◆ S'acquitter de (une tâche, un devoir). ◇ *Fire seïn korvé*, accomplir ses journées de travail [GAB]. ◇ *É yoù pâ œublô dë fire a voùtra komechyon!* n'ai-je pas oublié de faire votre commission! [COU]. ◇ *Fire seïn dëvoùshlyon*, accomplir ses devoirs religieux [GAB]. ◇ *Fire seïn pâkë*, faire ses pâques [PER]. ◇ *Ë mò sin avai fi si dëvouè*, il est mort sans avoir fait ses devoirs religieux [COU]. ◆ Effectuer (une activité consistant à parcourir un itinéraire). ◇ *Dë dâvouë veroti k'a fi e tropô, to sin ë zu dëvorô*, en deux passages qu'a faits le troupeau, toute l'herbe fut dévorée [GAB]. ◇ *In tâtoùnin e fi son tsoùmeïn*, en tâtonnant il fait son chemin [COU]. ◇ Dans une chanson de Maurice Filliez: *E fi o to di vëlâdzo | po medzye dë bon froùmâdzo*, il fait le tour des villages pour manger du bon fromage [COU]. ◇ *Fir' o tsemeïn da krouai*, faire le chemin de croix [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *É san m'a fi dou to*, le sang m'a fait deux tours [PER]. ◆ Émettre (un son). ◇ *Fire oùna*



fire éssi (*fire* I. 1°) [CAS]

soùblâye, pousser un sifflement [GAB]. ◇ *E rénâ fazè dë vouaki*, le renard poussait des glapissements [GAB]. **15°** Tenir (tant de temps) dans la poursuite d'une activité. ◇ *Yoù pouai pâ fire meïn d'oùna demye-dzornïya dë tire*, je ne peux pas faire plus d'une demi-journée d'affilée [COU]. **16°** Prononcer, faire appliquer, accorder ou imposer (une sanction, un traitement). ◇ *Fire on rabè*, faire un rabais [GAB]. ◇ *Fire grâshle*, faire grâce [GAB]. ◇ *Vo-z a te fi bo-n akeulye?* vous a-t-il fait bon accueil? [COU]. ◇ *Fire bon sinblan a kârkon*, manifester une affection feindre à qqn [COU]. ◇ *Fire kraidë*, faire crédit [GAB]. ◇ *Së fire joùstisse*, se faire justice [GAB]. ◇ *Fire on ban a kârkon*, dresser une contravention à qqn [CHA]. ◇ *I-y on fi oùn' amanda dë shleïnkanta fran*, on lui a donné une amende de cinquante francs [GL]. ► PROV. ◇ *E majoritè fi règla*, la majorité fait loi [GAB]. **17°** Aux temps composés. Avoir achevé (une activité). ◇ *Pâ pye dëfoùtô a risse kë Anjëleïn irë eïntye: n'eïn zu fi kamintran!* à peine avions-nous sorti la scie que le garde forestier était là : fini de fêter carnaval! [CAS]. ◇ *Ai fi son tin*, avoir fait son temps, être arrivé au terme de sa carrière [GAB]. ◇ *Y'abriyo fi*, j'ai bientôt terminé [GAB]. ◇ *N'in fi ë aloya*, nous avons tout fini et remis en ordre [BJE]. ► EXPR. ◇ *T'â dabo fi, avoui më*, tu n'en as pas pour longtemps avec moi, je vais te flanquer une rossée [CAS]. ◇ *Kin é vin tsô së balë, é nai a vistofi*, quand le vent chaud souffle, la neige a vite fait de partir [PER]. ◇ *Y a eïntye on-n avoka k'a vistofi dë vo balye a dëfenechon d'oùna tsouza*, il y a là un avocat qui a vite fait de vous donner la définition d'une chose [COU]. **18°** Amasser, rassembler (des biens, des provisions) ; récolter. ◇ *Alâ fire dë pi po tyouâ*, aller chercher de la résine de sapin pour arracher les soies du porc [CAS]. ◇ *Fire dë fole*, ramasser des feuilles [GAB]. ◇ *Fire i rëkò*, faire les regains [GAB]. ◇ *Seyan, no fô fire i grôssë pye doyintë*, cette année (une mauvaise année pour les pommes de terre), nous devons récolter les grandes à la taille des petites [CAS]. ◆ Remporter, gagner. ◇ *Fire to-t i pliyë*, faire toutes les levées, au jeu de cartes [GAB]. ◆ Essuyer (une perte). ◇ *A fi oùna pèrda, é trouye a përi avoui dozë kayoùneïn*, il a fait une perte, sa truie a péri avec douze porcelets [COU]. **19°** Produire (un rendement). ◇ *I-z intërë leu fazon d'avanshlo*, les intérêts augmentent leur capital [BJE]. **20°** Suivre (un programme, un parcours, un enseignement). ◇ *A fi ékoula dë dyido*, il a fait l'école de guides de haute montagne [GAB]. ◇ *A fi dou-z an d'aprintessâdzo*, il a fait deux années d'apprentissage [GAB]. **21°** Poursuivre (une évolution) ; subir (un incident). ◇ *A fi oùna krëchyua*, elle a beaucoup grandi [GAB]. ◇ *A fi on bon frëdzo di antan*, il a bien pris du poids depuis l'année passée [COU]. ◇ *Fire oùna tsyussa*, faire une chute, tomber [GAB]. ◇ *Fire falyite*, faire faillite [GAB]. **22°** Rendre, faire devenir. ◇ *Fire joli po Fita-Dyoù*, faire les préparatifs pour la Fête-Dieu [COU]. ◇ *Â-y a fi éretaire*, il en a fait son héritière [GAB]. ◇ *Fire Valezan*, donner la citoyenneté valaisanne, naturaliser [GAB]. ◇ *S' on vœu së fire dë bon sarvetœu, fô prindre a kotoùma dë pâ i grufëye*, si l'on veut se faire de bons serviteurs, il faut prendre l'habitude de ne pas les brusquer [COU]. ► PROV. ◇ *Okajyon fi o larron*, l'occasion fait le larron [GAB]. ◇ *I bon métro fazon i bon domëstike, i bon domëstike fazon i bon métro*, les bons maîtres font les bons domestiques et les bons domestiques font les bons maîtres [PER]. ◆ Constituer, conférer à qqn le statut de. ◇ *Fire dë praizoùnai*, faire des prisonniers [GAB]. ◆ Fonder, être la source de. ◇ *Ardzin ë komë to, ë é râretô k'in fi a valeu*, l'argent est comme tout, c'est la rareté qui en fait la valeur [COU]. **23°** Donner pour résultat, être transformé ou transformable en ; se révéler être, devenir. ◇ *Y'é trô dou joli sapenë korbo, sin va më fire dou bon louaidzon*, j'ai trouvé deux jolis petits sapins recourbés, cela va me faire deux beaux patins [COU]. ◇ *Ë pâ prœu dyâbla po fire onna métra!* elle (une vache) n'est pas assez vive d'esprit pour faire une reine [CAS]. ◆ Former, être l'élément constitutif de. ► PROV. ◇ *I rëyë fan i torrin*, les ruisselets font les ruisseaux [COU]. ◇ *É gota fi a gola*, la goutte fait le lac [PER]. ◆ Égaler, être égal à ; équivaloir à, représenter. ◇ *Dou ë trai fon shleïn*, deux et trois égalent cinq [GAB]. ◇ *Dâvouë tyinzénë faz' on mai*, deux quinzaines font un mois [GAB]. ◇ *T'â trint' ë voue-t an, sin të fi a metya dë ple kë më*, tu as trente-huit ans, cela te fait le double de moi [COU]. ► EXPR. ◇ *Pechye ë pessotâ fon dou*, pisser et pissoter font deux, ne sont pas la même chose [PER]. ◆ Mesurer. ◇ *É sëté fi trint' ë voue litre*, le setier fait trente-huit litres [COU]. **24°** Agir en, adopter le comportement de. ◇ *Fire o monseu*, faire le monsieur, être bien mis, se promener ainsi [COU]. ◇ *E fena vœudrai fire a dama ë pâ travalye*, sa femme voudrait faire la dame et ne pas travailler [COU]. ◇ *Sé narro a volu fire o maleïn*, cet imbécile a voulu faire le malin [COU]. ◇ *Se toù fi o mônë, yoù të fouato*, si tu fais le malpropre, je te fouette [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së fire faya dyan o lœu*, se faire brebis devant le loup, c.-à-d. être trop doux avec des personnes rusées ou méchantes [GAB]. ◆ Pratiquer le métier, exercer la fonction, accomplir le travail de. ◇ *E fi o kouâfeu*, il pratique le métier de coiffeur [GAB]. ◇ *Fazè o martsyan di vé*, il faisait marchand de veaux [BJE]. ◇ *Dë tsôtin fi o dyido*, en été il travaille comme guide de haute montagne [COU]. ◇ *A fi o pâto*, elle a fait le fromager [PER]. ◆ Servir de, faire office de. ◇ *Oùna pyèrra ke fi o lavyœu*, une pierre qui fait office de lavoir [GAB]. ◇ *A talya on dòyin koueïn k'a moùchya intrë i dâvouë dœuvë, sin a fi joùsto o dzyinzu*, il a taillé un petit coin qu'il a introduit entre les deux douves, cela a tout juste fait le joint [COU].

II. V. pron. **1°** Se dérouler, s'effectuer. ◇ *E dejëstyon së fi pâ*, la digestion ne se fait pas, est difficile [GAB]. ◇ *Avoui rire ë badenâ | é travô së fi pâ*, quand on ne fait que rire et badiner, le travail ne se fait pas [COU]. ◆ Se produire, arriver. ◇ *Sin pœu te së fire? – Y in doto*, cela peut-il se produire ? – J'en doute [GAB]. ◇ *Poùrrai prœu së fire k'é mètrize eu tsyejyessë su*, il pourrait bien arriver que leur rouerie retombe sur eux [COU]. ◇ *Ë vito fi dë s'ëstroùpyâ*, c'est vite arrivé de s'estropier [GAB]. **2°** S'adapter, s'habituer (à qch.). ◇ *Së fire in-n on mëtyè*, s'habituer à un métier [GAB]. ► EXPR. ◇ *Së fire an tapa*, se faire aux coups, s'endurcir [PER]. ◆ Se débrouiller. ◇ *Fi të ato sin!* débrouille-toi avec ça! [COU]. **3°** Devenir ; prendre l'état, le métier, la fonction de. ◇ *I babœu së fon râ*, les riches en vaches se font rares [GAB]. ◇ *Â! vo vœudë vo fire rëlejyeuza!* ah! vous voulez devenir religieuse! [COU]. ◇ *Tsekon pœu pâ së fire afaityœu, mënujye u beïn kordanyè*, tout le monde ne peut pas devenir fouleur, menuisier ou cordonnier [VAL. ROM.].

III. V. intrans. **1°** Agir ; se comporter, se conduire. ◇ *Fire a drai*, se bien conduire [GAB]. ◇ *S'usson fi a drai...*, s'ils avaient agi comme il fallait... [BJE]. ◇ *Toù fi mô*, tu agis mal [GAB]. ◇ *Fire a koman*, obéir [GAB]. ◇ *Fire a mâbeïn*, agir mal [GAB]. ◇ À un enfant : *Toù fi joli, va!* comporte-toi bien! litt. tu fais joli, va! [CAS]. ◇ *Vouiro m'â toù kôzô dë chagreïn in fazin dinse!* combien m'as-tu causé de chagrin en faisant ainsi! [GAB]. ◇ *Fire éprë*, faire exprès [GAB]. ◇ *Fi komë se foùssë por të*, fais comme si c'était pour toi [GAB]. ◇ *Yoù vouai pâ të fire kontre*, je ne veux pas te nuire [COU]. ◇ *Âssë i pye fire!* laisse-le donc faire! [COU]. ► EXPR. ◇ *T'â byin fi dë pâ parsistâ*, tu as bien fait de ne pas persister [COU]. ◇ *Toù farai myœu dë vënëïn m'édye kë dë të promenâ avoui dë flâné!* tu ferais mieux de venir m'aider plutôt que de te promener avec des flâneurs! [COU]. ◇ *A*

byô fire, arë pâ a vinkoua, il a beau faire, il n'aura pas le dessus [GAB]. ► PROV. ◇ *Byin dere, mô fire*, bien dire, mal faire : être fort en théorie mais mauvais gestionnaire [PER]. ◆ Procéder, s'y prendre ; se débrouiller, s'en sortir (de telle manière). ◇ *Y'é prezemeïn komë y'arò possu fire*, j'ai réfléchi à la manière de m'y prendre [GAB]. ◇ *Kom' e fi te por arryâ ? – E poùnyatë*, comment fait-il pour traire ? – Il presse le trayon entre la paume et les doigts [GAB]. ◇ *Komin fidë vo i-z élëchyon ? – Suivan komin vo farai vo !* comment faites-vous aux élections ? – Selon ce que vous ferez vous-même ! [COU]. ◇ *Y'é abituô dë fire dinse*, j'ai pris l'habitude de procéder ainsi [GAB]. ◇ *Fire kâkëmin*, faire d'une manière ou d'une autre, prendre une option ou une autre pour se tirer momentanément d'embarras [GAB]. ◇ *E faran komë vœudran*, ils feront comme ils voudront [COU]. ► EXPR. ◇ *Fire për étsandzo*, se payer réciproquement en travail, en parlant de personnes exerçant des métiers différents [CAS]. **2°** Pratiquer son activité habituelle ou attendue, évoluer selon sa nature, sa fonction, la situation : **1.** Travailler. ◇ *Sâ lé ë oùna bônа boùba, sâ byin fire dë si man*, c'est une brave jeune fille, elle sait bien travailler de ses mains [GL]. ◇ *Fire su i-z izë*, travailler au métier à tisser [GAB]. ◇ *Sé kë vœu troua fire fron pë së rouenâ*, celui qui veut trop travailler finit par se ruiner la santé [PER]. **2.** S'entretenir, pourvoir à ses besoins. ◇ *Sai fire*, savoir s'entretenir, être économe [COU]. ◇ *Dë grâshle, tan k'ora n'in possu fire meïnmo*, grâce à Dieu, jusqu'ici nous avons pu pourvoir à nos besoins par nos propres ressources [COU]. ◇ *Tsekon fi por së*, chacun pourvoit à ses propres besoins [COU]. **3.** Se développer, croître, prospérer, en parlant d'un animal d'élevage, d'un végétal cultivé. ◇ *Ë ora é bon kë fazon i râvë*, c'est maintenant que les raves se développent le mieux [COU]. ◇ En parlant d'un animal : *A pâ fi otye*, il n'a pas prospéré [GAB]. **4.** Jouer un coup. ◇ *Fire po pomâ*, lancer une balle en faisant son possible pour qu'un partenaire de jeu puisse l'attraper au vol [GAB]. **5.** *Fire pâ dë tsanbë*, ne faire aucun usage de ses jambes [GAB]. **3°** *Fire lon, fire vouârba*, tarder. ◇ *E vatse farë pâ lon dë vëyâ*, la vache ne va pas tarder à vêler [GAB]. ◇ *Vo pœudë vo-z émodâ, yoù fazo pâ vouârba dë vo-z akonchyeurre*, vous pouvez vous mettre en route, je ne tarderai pas à vous rejoindre [GL]. **4°** PAR EUPHÉM. Accomplir l'acte sexuel, copuler. ◇ *Sâ lé lâssë fire a tyue sœu k'i dëmandon*, celle-là laisse faire à tous ceux qui le lui demandent [COU]. ◇ *Ai zu a fire*, avoir eu des rapports sexuels [GAB].

IV. V. impers. **1°** Caractérise un état ou phénomène atmosphérique. ◇ *Fi byô tin p'ô bonan*, il fait beau temps pour un premier janvier [COU]. ◇ *E fi on broù broù tin*, il fait un très vilain temps [GAB]. ◇ *E fi frë*, il fait frais [PER]. ◇ *No fi dœu*, il fait un temps agréable, litt. il nous fait doux [CAS]. ◇ *A t'ô dzo gotenya, pâ po molye ë pâ po fire tsô*, il a pleuvoté toute la journée, pas assez pour mouiller la terre et trop pour qu'il fasse chaud [GAB]. ◇ *E fi bon vin*, il souffle un vent chaud [GAB]. **2°** Caractérise une sensation, un état psychologique. ◇ *Fi bon dë së sëtâ*, il fait bon de s'asseoir [GAB]. ◇ Par ce beau temps, *fi bon alâ krëpoùnâ pë i montanyë*, il est plaisant d'aller grimper dans les montagnes [COU]. ◇ *E fi pâ bon dë së yèrre grafenô*, il ne fait pas bon de se voir griffé par un animal [GAB].

V. Aux. factitif. **1°** Mettre en situation, conduire ou obliger (qqn, un animal) à (faire qch.) ; amener (qqn, qch.) à (évoluer d'une telle façon, subir un processus). ◇ *Fire rëfraidye*, faire refroidir [GAB]. ◇ *Fire këri*, faire chercher [GAB]. ◇ *Fire inrradzye*, faire enrager, agacer [COU]. ◇ *Fire a sai*, faire savoir [BJE]. ◇ *Fire vëneïn i martsyandi pë a pòsta*, faire venir des marchandises par la poste [COU]. ◇ *Ô fi vartsye kom' e vœu*, il le fait courir comme il veut, obéir au doigt et à l'œil [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Së fire montâ*, faire en sorte d'être promu [LAUTBIBL]. ◇ *Së fire krindre*, se faire craindre, vouloir imposer son autorité [COU]. ◇ *Pœu pâ së fire atyœutâ*, il ne parvient pas à se faire obéir [GAB]. ◇ *É printëssе fi konshlâ o fromâdzo*, le petit-lait fait gonfler le fromage [PER]. ◇ *I chagreïn i-y on fi krëtre o gotro*, les chagrins lui ont fait croître le goitre [GAB]. ► PROV. ◇ *É fan fi to fire*, la faim fait tout faire [PER]. ◆ Charger (qqn) de. ◇ *Fire notareye on-n ato*, faire notarier un acte [GAB]. ◇ *Fire a fire dë travô*, faire effectuer des travaux [GAB]. ◇ *Y'é fi vezatâ sé bou an vouârda*, j'ai fait examiner ces pièces de bois par le garde forestier [GAB]. ◇ *Së fire dëklarâ mâdo p'o mëdëshleïn*, se faire déclarer malade par le médecin [GAB]. **2°** Pronominalement. Avec valeur passive. ◇ *É fromin së fi batre tin kë ë konplëtamin brenyeïn*, le froment est battu au fléau jusqu'à ce qu'il soit complètement haché [PER]. ◇ *Yoù trœuvo prœu a më fire abardzye*, je n'aurai pas de peine à me faire héberger [GAB]. ◇ *Më sé fi prindre an manda pë L'Épé*, j'ai été mis à l'amende par Maurice Perraudin [CAS]. ◇ *S'ë fi fotre feura*, il s'est fait jeter dehors [GAB]. ◇ *Së fi dëtëstâ dë t'ô mondo*, il se fait détester par tout le monde [GAB]. ► EXPR. ◇ *Va të fire fotre !* va te faire foutre ! [GAB]. ◇ Avec ellipse du verbe d'action : *Va të fire*, va te faire foutre [COU].

VI. Élém. de loc.

– *sin fi ke* – VAR. *sin fi kë* Conj. de subord. ◆ Si bien que, de sorte que. ◇ *Ai mëtu d'ivoue din o pita-sô, sin fi k'a éshlapô*, elle avait mis de l'eau dans le mortier en noyer, ce qui l'a fait fendre [CAS]. ◇ *S'iron farrolya dedin, sin fi k'a falu rapetsye tan k'an fëneïntra por intrâ*, ils s'étaient enfermés à l'intérieur, si bien qu'il a fallu grimper jusqu'à la fenêtre pour entrer [COU]. ◇ *A roùbatô avoui oùna kòrda su lyui, sin fi k'a zu i tsanbë to-t invartolyë*, il a roulé sur la pente avec une corde sur lui, si bien qu'il a eu les jambes tout empêtrées [COU]. ◇ *Â m'a dëmandô, sin fi k'i-y é de ma pinsô*, il me l'a demandée, je lui ai donc exprimé ma façon de penser [GAB]. ◇ *Sin fazai ke to o mondo irë ayenô*, si bien que tout le monde était furieux [VAL. ROM.]. ◇ *Sin fi ke n'in fi*, si bien que nous avons agi [GAB].

COMP. *byinfazin, sai-fire*. AUTRES LOC. sous *afron, amou, atinchyon, dëfô, fashlon*[2], *fòrshle, minchyon, œura*[2], *profye, sinblan, sota, taita, tinta*[2], *vyolanse*. SYNON. *ajі*. RÉFÉR. GPSR sous *faire*, FEW 3 sous *facĕre*. RM

fïre[2] [BJE]

{du v. *fire*}

N. m. ◆ Période de prospérité, d'accroissement de fortune, DANS : ◇ *An brâmin bon fire*, ils sont assez fortunés [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *faire*. RM

fissëla

{du français *ficelle*}

N. f. **1°** Ficelle, corde mince. ◇ *Fissëla da konële*, ficelle de la quenouille [GAB]. **2°** Cordeau d'artisan. ◇ *Fissëla du tyin*, cordeau à tracer [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *ficelle*, FEW 3 sous *°fūnicella*. EF

fissëlâ [GAB] – VAR. *fissëlye*

{de *fissëla*}

V. trans. ◆ Ficeler, attacher ou lier avec de la ficelle. ◇ *Fô byin fissëlâ sé patyë*, il faut bien ficeler ce paquet [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *ficeler*. EF

fissu [COU]

{du français *fichu*}

N. m. ◆ Fichu, châle. ◇ *E pòrtë o fissu in bëka darrai*, elle

porte son fichu en pointe sur le dos [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fichu*[1], FEW 3 sous °*fĭgĭcare*. EF

fissurâ [GAB]
{du français *fissurer*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Se fissurer, avoir des fissures, en parlant d'un bloc de roche.
RÉFÉR. GPSR sous □*fissurer*, FEW 3 sous *fissura*. EF

fissurô [GAB]
{de *fissurâ*}
Adj. ◆ Fissuré, fendillé. ◇ *On si to fissurô*, un rocher tout fissuré [GAB]. EF

fïta
{du latin FESTA}
I. N. f. **1°** Fête, ensemble de réjouissances ; jour de fête. ◇ *I-z âlon di fïtë*, les habits du dimanche et des jours de fête [PER]. ◇ *Ë parâye kom'i pye bëlë fïtë*, elle est parée comme aux plus belles fêtes [GAB]. ◇ *Ë oùna fïta k'a rin dë rëlejyeu*, c'est une fête qui n'a pas de caractère religieux [COU]. ◆ *Fïre fïta*, fêter, célébrer une fête ; se réjouir, éprouver du plaisir [GAB]. ◇ *Fi toù fïta ? – Tyë don !* Te réjouis-tu ? – Et comment donc ! [GAB]. **2°** SPÉC. Solennité à but commémoratif ; jour consacré à cette dernière. **1.** Solennité religieuse célébrée certains jours de l'année. ◇ *Sëlëbrâ oùna fïta*, célébrer une fête [GAB]. ◇ *An supremô dutrai fïtë ke selëbrâon on-n yâdzo*, on a supprimé plusieurs fêtes qu'on célébrait autrefois [GAB]. ◇ *Y a pâ meïn rin dë rëzarvô, fon pâ meïn dë ka neïn di demindzë neïn di fïtë*, il n'y a plus rien de réservé, on ne fait plus de cas ni des dimanches ni des fêtes religieuses [GAB]. **2.** Fête dédiée à un saint. ◇ *Dzordzë, Mardzë, Krouaidzë son i fïtë du frai*, la Saint-Georges (23 avril), la Saint-Marc (25 avril) et la fête de la Sainte-Croix (6 mai) sont des fêtes où les gelées sont fréquentes [GAB]. **3°** Ensemble de réjouissances organisées occasionnellement. ◇ *Intredâ oùna fïta*, organiser une fête [GAB]. ◇ *E dërrijë a fïta avoui intrin*, il dirige la fête avec entrain [GAB]. ◆ Fête de tir. ◆ Fête organisée après la pose de la charpente d'une maison. ◇ *Fïre a fïta*, participer à la fête lors de laquelle on sert des boissons pour marquer la fin de ces travaux [PER].
II. Élém. de loc.
– *bônë fïtë* N. f. pl. ◆ Fêtes importantes du calendrier religieux. ◇ *I-z âlon di bônë fïtë*, les habits réservés aux fêtes importantes [GAB]. ◇ *Po i bônë fïtë, e mëton dë grô rëlityë su o gran œutâ*, à l'occasion des fêtes importantes, on met de grands reliquaires sur le maître-autel [COU].
– *gran fïtë* [L. MAY] N. f. pl. ◆ Série de fêtes considérées comme particulièrement importantes, à savoir Noël, nouvel an, la Saint-Joseph (19 mars) et Pâques.
– *fïta fëdëral* [GAB] N. f. ◆ Jeûne fédéral, solennité d'origine religieuse fixée dès 1832 au troisième dimanche de septembre, célébrée dans toute la Suisse sauf dans le canton de Genève, qui a son propre Jeûne.
– *fïta d'ou* N. f. **1°** Fête de l'Assomption, le 15 août. **2°** Au plur. Période de l'Assomption, marquée par certaines réjouissances. ◦ Moment où les éleveurs vont rendre visite aux armaillis dans les alpages ; c'est à cette occasion seulement que le consortage offre du pain blanc à ses employés. ◇ *E mëzoùra di fïtë d'ou*, le mesurage du lait qui se fait le lendemain de l'Assomption [GAB].
– *fïta di mò* [GAB] N. f. (VIEUX) ◆ Repas d'enterrement. ◦ Désormais hors d'usage, ce repas n'avait lieu que lorsqu'il s'agissait d'un célibataire fortuné. On le prenait en famille dans la maison du défunt et on faisait des prières pour le repos de son âme.
– *fïta di-z ârmë* [GAB] N. f. ◆ Commémoration des morts, célébration qui a lieu le 2 novembre.
– *fïta dë totë-z ârmë* [GAB] N. f. ◆ Commémoration des morts, le 2 novembre.
COMP. *Fïta-Dyoù*. RÉFÉR. GPSR sous *fête*[1], FEW 3 sous *fĕsta*. EF

fitâ – PART. P. *fitô*
{de *fïta*}
1° V. trans. Fêter, célébrer une fête, surtout une fête religieuse. ◇ *Fô pâ ître a koù dë yanda po fitâ kamintran*, il ne faut pas être à court de nourriture pour fêter carnaval [M. MICHELLOD]. **2°** V. intrans. Festoyer, faire bombance. ◇ *E fô fitâ kâkë yâdzo*, il faut parfois faire la fête [GAB]. ◇ *N'in fitô a kramintran*, nous avons fait la fête à carnaval [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fêter*. EF

Fïta-Dyoù
{de *fïta* et de *Dyoù*}
N. f. ◆ Fête-Dieu, fête du Saint-Sacrement, fixée au jeudi qui suit l'octave de la Pentecôte. ◇ *E prossëchyon dë Fïta-Dyoù*, la procession de la Fête-Dieu [GAB]. ◇ *Noù vouin fïre joli po Fïta-Dyoù*, nous allons faire les préparatifs habituels pour la Fête-Dieu [COU]. ◇ *Pyarro, dëman é Fïta-Dyoù, të fôdrë alâ kopâ kâkë shlorezon*, Pierre, demain c'est la Fête-Dieu, il te faudra aller couper quelques arbres [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *Fête-Dieu*. EF

fïya
{de *fyâ* « ruisseler »}
N. f. élém. de loc.
– *alâ a fïya* [GAB] Adv., DANS : ◇ *Alâ a fïya*, ruisseler, couler sans discontinuer, en parlant d'un liquide [GAB]. ◇ *Ivoue m'alè a fïya u fon di pantalon*, l'eau de la pluie coulait au bas de mon pantalon [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *file*. EF

fiyanchya (ÉPICÈNE)
{de *fiyanchye*}
N. ◆ Fiancé(e), personne engagée par promesse de mariage. ◇ *I fiyanchya*, les fiancés [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fiancé*. EF

fiyanchye [GAB] – VAR. *feyanchye, fiyinchye* [PER] – PART. P. *fiyanchya*
{du français *fiancer*}
1° V. trans. (PEU USITÉ) Fiancer, faire s'engager qqn par une promesse de mariage. **2°** V. pron. Se fiancer. ◇ *Y a grantin ke së son fiyanchya*, il y a longtemps qu'ils se sont fiancés [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fiancer*, FEW 3 sous °*fīdare*. EF

fiyère [L. BRUCHEZ]
{du français de même sens *filière*}
N. f. ◆ Filière, instrument pour étirer le métal en fil.
RÉFÉR. GPSR sous *filière*[1], FEW 3 sous *fīlum*. EF

flâ
{onomatopée}
1° Interj. Imite le bruit d'un coup de fouet. **2°** N. m. employé surtout par les enfants. Fouet. ◇ *A jamè dë flâ po tsashlye o moùlë, e prin todyon oùna granta ranma*, il n'a jamais de fouet pour chasser le mulet, il prend toujours une longue branche [COU].
SYNON. *fouë*. RÉFÉR. GPSR sous *fla*. RM

flâje
{altération du français *flache*}
N. f. ◆ Flache, partie d'une pièce de bois ou d'une planche équarries où apparaît encore l'écorce.
RÉFÉR. GPSR sous *flache*[1], FEW 3 sous *flaccus*. EF

*flak**on***
{du français *flacon*}
N. m. ◆ Flacon.
RÉFÉR. GPSR sous *flacon*, FEW 15/2 sous *flaska*. EF

*flamass**on*** → *fran-mass**on***

flan → *shlan*

*flân**â***[1] – 3E PERS. *flân**ë*** – PART. P. *flân**ô***
{du français *flâner*}
V. intrans. **1°** Flâner, se promener sans hâte et sans but. ◇ *Sâ pâ kë fire kë dë flân**â** pèr **ëïn**tye*, il ne sait rien faire d'autre que de flâner par là [GAB]. ◇ *T'î prœu flân**ô** ora, por on dzo*, tu as assez battu le pavé maintenant, pour aujourd'hui [COU]. **2°** Se pavaner. **3°** Paresser, rester oisif.
RÉFÉR. GPSR sous *flâner*[1], FEW 15/2 sous *flana*. EF

*flân**â***[2] – 3E PERS. *flân**ë*** – PART. P. *flân**ô***
{d'origine incertaine}
I. V. trans. ◆ Battre à grands coups, rosser, surtout avec un bâton ou une baguette. ◇ *Ë on kay**on** po flân**â** i bityë*, il est féroce pour battre le bétail [GAB]. ◇ *Tyue i yâdzo kë va pâ in k**ou**la, së vai flân**ô** o neïn in rintr**in***, chaque fois qu'il ne va pas à l'école, il est fouetté le soir en rentrant [COU]. ◆ Pronominalement. Se battre.
II. Élém. de loc.
– *flân**â** bâ* [BJE] V. intrans. ◆ Tomber et se heurter. ◇ *Y'é flân**ô** bâ*, je me suis heurté en tombant [BJE].
SYNON. *tœul**â**, voùrd**i***. RÉFÉR. GPSR sous *flâner*[2], FEW 15/2 sous *flado*. EF

*flân**é***
{de *flân**â*** « flâner »}
N. m. **1°** Flâneur, individu qui aime flâner. ◇ *Toù far**ai** myœu dë vën**eïn** m'édy**e** kë dë të promen**â** avou**i** dë flân**é**!* tu ferais mieux de venir m'aider plutôt que de te promener avec des flâneurs! [COU]. **2°** Paresseux, individu oisif. ◇ *É t**è**rra du flân**é** ë kou**è**ssa dë kr**ò**ye **è**rba*, la terre du paresseux est remplie de mauvaise herbe [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *flānę́*. EF

*flan**ë**la* – VAR. *flan**ë**le* [GAB]
{du français *flanelle*}
N. f. ◆ Flanelle. ◇ *E flan**ë**la ë prœu oùna b**o**na mat**ai**re, meïn i trai kâ du tin e së dets**â**ssë*, la flanelle est certes une bonne étoffe, mais les trois quarts du temps, elle rétrécit [COU]. ◇ *Pë stœu frai, toù r**e**skë pâ dë m**ë**tre oùna flan**ë**la ë on trek**o** dézo a m**où**sse*, par ce froid, tu n'exagères pas en mettant une chemise de flanelle et un gilet de laine sous la veste [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *flanelle*, FEW 18 sous *flannel*. EF

*flânër**i***
{de *flân**â*** « battre »}
N. f. ◆ Rixe, bagarre.
RÉFÉR. GPSR sous *flâner*[2] (dér.). EF

*flank**â*** – 3E PERS. *fl**an**kë*
{du français *flanquer*}
V. trans. **1°** Flanquer, jeter sans précaution. **2°** Administrer avec force, en parlant d'un coup, etc. ◇ *Flank**â** oùna j**ï**fla*, flanquer une gifle [GAB]. **3°** Donner, fournir. ◇ Dans une chanson politique de Louis Gard : *Kan sin kë no fô no m**an**kë | loù Sin-Barn**â** no lo fl**an**kë*, quand ce qu'il nous faut nous manque, le couvent du Grand-Saint-Bernard nous le fournit [COU].
COMP. *fl**an**ka-bë*. RÉFÉR. GPSR sous *flanquer*, FEW 16 sous °*hlanka*. EF

*fl**an**ka-bë* [GAB]
{de *flank**â*** et de *bë* « bec »}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Raillerie, sarcasme, propos méprisant jeté à la face de qqn.
RÉFÉR. GPSR sous *flankabę̀*. EF

*flân**ô*** – VAR. *flân**â**ye* [BJE]
{de *flân**â*** « battre »}
N. f. **1°** Coup, volée de coups, rossée. ◇ *M'a baly**a** oùna flân**ô***, il m'a donné un coup violent [GAB]. **2°** Heurt, choc qu'on se donne à soi-même par accident. ◇ *Ë tsyu di s'o vél**o**, a fot**i** bâ oùna flân**ô***, il est tombé de son vélo, il s'est fait très mal [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *flânée*. EF

*flat**â*** – 3E PERS. *fl**a**të*
{du français *flatter*}
V. trans. **1°** Flatter, caresser une bête. **2°** Flatter bassement, flagorner qqn pour en obtenir qch. ◇ *Ô fl**a**të po së f**i**re pay**e** a b**ai**re*, il le flatte pour se faire payer à boire [GAB].
SYNON. *aprïjy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *flatter*, FEW 15/2 sous °*flat*. EF

*flatër**i*** [GAB]
{de *flat**â***}
N. f. ◆ Flatterie, flagornrie. ► EXPR. FIG. ◇ *I flatër**i** më noùrr**ë**sson pâ*, les flatteries ne me nourrissent pas [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *flatterie*. EF

*flat**eu*** [GAB] – FÉM. *flat**eu**za*
{de *flat**â***}
N. ◆ Flatteur, -euse, flagorneur, -euse. ◇ *I flat**eu** prëdzon d'oùna vouè d**œu**shle*, les flatteurs parlent d'une voix douce [GAB]. ◇ *Fô pâ atyœut**â** i flat**eu***, il ne faut pas écouter les flatteurs [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *flatteur*. EF

*fl**è**che* – VAR. *fl**è**tse* [PER]
{du français *flèche*}
N. f. **1°** Flèche. ◇ *On-n y**â**dzo y ai pâ dë foùjy**e**, së sarv**i**yon dë fl**è**chë*, autrefois il n'y avait pas de fusils, on se servait de flèches [COU]. **2°** Arc ; arbalète. ◇ *Giy**ô**me T**ai**la sòrt**i**yë jam**è** k'at**o** a fl**è**che su ép**ô**va*, Guillaume Tell ne sortait jamais qu'avec l'arbalète à l'épaule [COU]. **3°** Timon d'un char, par opposition aux limons.
RÉFÉR. GPSR sous *flèche*, FEW 15/2 sous °*fliukka*. EF

fleïn-flâ [CAS]
{onomatopée}
Interj. ◆ Fla! Imite le bruit d'une séquence de coups, d'une gifle.
RÉFÉR. GPSR sous *flin flā*. GP

*fl**ë**ma* [GAB]
{du français *flemme*}
N. f. **1°** Paresse, manque d'énergie. **2°** Personne paresseuse, qui manque d'énergie. ◇ *K**eïn**ta fl**ë**ma !* quelle personne molle! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *flemme*, FEW 8 sous *phlĕgma*. EF

flétri – VAR. *flëtri* [GAB]
{du français *flétrir*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Flétrir.
RÉFÉR. GPSR sous *flétrir*, FEW 3 sous *flaccĭdus*. EF

fleu
{du français *fleur*}
I. N. f. **1°** (SOUTENU) Fleur, partie d'une plante qui contient les organes de la reproduction. ◇ *Arrozâ i fleu*, arroser les fleurs [ALAVAL]. ◇ *Té dë fleu dë chyœu*, tisane de fleurs de sureau. ◇ *T'â on grô orchué u jouai ; të fô medzye dë fleu dë serryejye, y a pâ dë mëleu rëmyedzo*, tu as un orgelet à l'œil ; il te faut manger des fleurs de cerisier, il n'y a pas de meilleur remède [COU]. ► CROY. ◇ *É kouaite du tin di fleu du blô ë kròye po ai dë pan moùfi*, cuire le pain au moment où fleurit le seigle, c'est s'exposer à avoir du pain qui moisit [PER]. ◆ Plante portant des fleurs, plante considérée dans sa fleur. ◇ *Po-t a fleu*, pot de fleurs [COU]. ◇ *Tablëta di fleu*, tablette de fenêtre ornée de fleurs [PER]. ◇ *Ë te po dë mëdëshlenë kë vo koùli sè fleu ?* est-ce pour des remèdes que vous cueillez ces fleurs ? [COU]. **2°** *E feïnna fleu*, la fine fleur [GAB]. **3°** Au plur. Fleurs du vin, mycodernes qui se développent à la surface du vin au contact de l'air. ◇ *Ë dë veïn bâsso, venyon i fleu*, c'est du vin d'un fond de tonneau, les fleurs se forment [COU]. ◆ *Fleu du veïn*, même sens [GAB]. **4°** Crème battue pendant un certain temps, mais insuffisamment pour se transformer en beurre.
II. Élém. de loc.
– *in fleu* [COU] Adj. ◆ En fleurs, fleuri. ◇ *I prô son in fleu*, les prés sont en fleurs [COU].
– *a fleu tèrra* [GAB] Adv. ◆ À fleur de terre.
– *fleu dë mâ* [COU] N. f. ◆ Tussilage, *Tussilago farfara*.
COMP. *tsou-fleu*. AUTRE LOC. sous *sopro*. SYNON. *botyë*. RÉFÉR. GPSR sous *fleur*[1], FEW 3 sous *flōs*. EF

Fleurestëïnnë [GAB]
N. pr. ◆ Fleurestine, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Flérəsteïn·nè*. EF

fleuvo [PER]
{du français *fleuve*}
N. m. ◆ Fleuve.
RÉFÉR. GPSR sous *fleuve*, FEW 3 sous *flūvius*. EF

flo [GAB]
{du français *flot*}
N. m. pl. **1°** Flots, grande quantité d'eau en mouvement. ◇ *I flo moùchyon din a bârka*, les flots entraient dans la barque [GAB]. **2°** Flux et reflux qu'on observe sur les rives d'un cours d'eau à fort débit. ◇ *I flo da Dranshle*, les mouvements de l'eau sur les rives de la Dranse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *flot*[1], FEW 15/2 sous °*flot-*. EF

flokon [GAB]
{du français *flocon*}
N. m. ◆ Flocon. ◇ *E balë a grô flokon*, il neige à gros flocons [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *flocon*, FEW 3 sous *flŏccus*. EF

flon
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Tarte formée d'un fond de pâte et garnie de fruits. ◇ *Po fire on bon flon, e fô lachye rossëye a pâta*, pour faire un bon gâteau, il faut laisser roussir la pâte [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *flan*[1], FEW 15/2 sous *flado*. EF

Florantëïn [GAB]
N. pr. ◆ Florentin, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Florentin*. EF

floratâ → *shloratâ*

floreïn [GAB]
{du français *florin*}
N. m. ◆ Florin, ancienne pièce de monnaie.
RÉFÉR. GPSR sous *florin*, FEW 3 sous *flōs*. EF

Floreyan [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Florian, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Florian*. EF

Floridë [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Floride, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Flòrịdè*. EF

Floryin [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Florien, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Florien*. EF

flota [1]
{du français de même sens *flotte*}
N. f. **1°** Foule, grand nombre de personnes réunies. ◇ *Oùna flota dë mondo*, une foule de gens [BJE]. ◇ *Y ai dë Voùrtyërin, dë Sârrëyin, tot' oùna flota*, il y avait des gens de Lourtier, de Sarreyer, toute une foule [GAB]. ◇ *Y a pâ moyin dë mënâ tota sâ flota avoui së !* il n'y a pas moyen d'emmener avec soi toute cette smala ! [COU]. **2°** Grande quantité d'objets. ◇ *Oùna flota dë bou*, une grande quantité de bois [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *flotte*[3], FEW 3 sous *flŭctus*. EF

flota [2]
{de *flotâ*}
N. f. ◆ Train de bois flotté ou destiné à l'être. ◇ *Oùna flota su a Dranshle*, un train de bois flotté sur la Dranse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *flotte*[2]. EF

flotâ – 3E PERS. *flotë*
{du français *flotter*}
1° V. intrans. **1.** Flotter sur l'eau. ◇ *In-n ivè së konpârë dë flotâ*, en hiver il (le bois) a de la peine à flotter [GAB]. **2.** Hésiter, tâtonner, tergiverser. **2°** V. trans. Flotter du bois, l'acheminer par voie d'eau. ◇ *Flotâ dë bou su a Dranshle*, flotter du bois sur la Dranse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *flotter*, FEW 15/2 sous °*flot-* et *floti*. EF

flotan [COU]
{de *flotâ*, d'après l'adj. français *flottant*}
Adj. et n. m. ◆ Indécis, personne qui hésite encore face à un choix. ◇ *Se vo vœudë reussi a intrâ prezidan, e vo fô menâ a vo i flotan*, si vous voulez parvenir à être choisi comme président de commune, il vous faut rallier les indécis [COU].
EF

flotyœu [BJE]
{de *flotâ*}
N. m. ◆ Espèce de large manteau sans manches.
RÉFÉR. GPSR sous *flotteur*. EF

fô [1] – FÉM. *fòrta*
{du latin FORTE}

I. Adj. **1°** Fort, qui a de la force physique. **1.** Fort, vigoureux, qui a une grande force musculaire. ► COMPAR. ◇ *Fò k**o**m' on b**où**tsyo*, très fort, litt. fort comme un bœuf [PER]. ◆ PAR EXT. Qui a des proportions, une taille, un volume important. ◇ *Oùna f**ò**rta karru**i**re*, une forte carrure [GAB]. ◇ *On tsyô fô dë pye*, un cheval au garrot épais, litt. fort de poitrail [GAB]. ◇ *Oùna v**a**tse f**ò**rta dë pye*, une vache au garrot épais [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *A oùna f**ò**rta kab**o**sse*, il est très intelligent, très capable, litt. il a une forte caboche [GAB]. **2.** Efficace, capable d'exercer une action puissante, doué d'une grande efficacité, en parlant d'un inanimé. ◇ *E vèrdë-gri ë oùna f**ò**rta pouiz**on***, le vert-de-gris est un violent poison [GAB]. ◆ Solide, qui présente une grande résistance. ◇ *Oùna f**ò**rta som**ë**la*, une semelle résistante [GAB]. ◇ *On së kont**in**të d'oùna t**a**le în t**ë**ya f**ò**rta*, nous nous contentons d'un fourreau de toile forte [COU]. **2°** Puissant, qui exerce un pouvoir sur l'environnement. **1.** Influent, doté du pouvoir d'exercer sa puissance. ◇ *K**on**ton prëmy**e** i pye f**ò**rtë méz**on** du kant**on***, ils comptent parmi les familles les plus importantes du canton du Valais [BJE]. **2.** Qui est doué d'une grande force morale. ◇ *E fô ë e f**ai**blo*, le fort et le faible [GAB]. ◇ Formule utilisée par les enfants : *F**ò**rta konchy**in**shle pë dyan o bon Dyoù !* forte conscience par devant le bon Dieu ! [COU]. **3.** Intelligent, érudit, habile, qui atteint un haut niveau, qui excelle dans une science ou dans un domaine quelconque. ◇ *Ë fô pou'a jografi**y**e*, il est fort en géographie [GAB]. ◇ *E fô po konpoz**â***, il est doué pour la rédaction [COU]. ◇ *Sé ékoùly**ë**dzo ë fô pou a dit**ô***, meïn ë f**ai**blo pou i ts**e**frë*, cet écolier est fort en orthographe, mais faible en arithmétique [GAB]. ◇ *Ë fô pou'a rët**eïn**na*, il est fort pour ce qui est de la mémoire [GAB]. ◇ *On pœu pâ **i**tre fô po t**o**t' i br**an**tsë*, on ne peut pas exceller dans toutes les disciplines [GAB]. ◇ *I Ledër**in** son fô po o makenyoùn**â**dzo*, les Lidderains sont passés maîtres dans le maquignonnage [COU]. ◇ *Ë fô po kontrev**eïn***, il est doué pour disputer [COU]. ◇ *Dyon k'i-z Ôtrechy**in** son fô an bayoùn**ë**ta*, on dit que les Autrichiens sont habiles dans le maniement de la baïonnette [COU]. ◇ *A toùdy**on** zu inbechy**on** dë vën**eïn** é pye fô an lëtër**i***, il a toujours rêvé d'être le meilleur producteur de lait, litt. le plus fort à la laiterie [COU]. ◇ À propos d'une vache : *Së teny**è** di pye f**ò**rtë pou'a l**u**ta*, elle se croyait des plus fortes pour la lutte [GAB]. **4.** PAR EXT. Amateur, DANS : ◇ ***I**tre fô po*, aimer beaucoup, être porté sur qch [COU]. ◇ *Sta se ë f**ò**rta po i jarden**â**dzo*, celle-ci aime beaucoup les légumes [COU]. ◇ *I-z Angl**é** son fô po port**â** dë gran favor**i***, les Anglais aiment beaucoup porter de longs favoris [COU]. ◇ *A l'è f**o**rta po a bagat**ë**le*, elle a l'air portée sur la bagatelle [COU]. **3°** Intense, qui dépasse la mesure ordinaire. **1.** Vif, qui produit une impression marquée sur les organes des sens, en parlant d'un son, d'une source de lumière, etc. ◇ *Oùna voué f**ò**rta*, une voix forte [GAB]. ◇ *On brui fô*, un bruit fort [PER]. **2.** Fort au goût, qui a une saveur prononcée, parfois désagréable. ◆ SPÉC. Aigre, acide, piquant ; rance, fermenté, qui a subi une transformation chimique altérant le goût. ◇ *B**eu**rro fô*, beurre rance [CHA]. ◇ *So**ù**pa f**ò**rta*, bouillie composée de farine de froment et de cidre [GAB]. ◇ *Pëy**ô** f**ò**rta*, soupe épaisse et sucrée réalisée à base de farine et de cidre [GAB]. ◇ *Dë veïn fô*, du vin aigre [PER]. ◇ *Sé veïn ë fô, e p**e**kë a dy**œu**va*, ce vin est aigre, il est piquant en bouche [GAB]. ◇ *Kan i bardzy**e** v**e**nyon bâ di mont**a**nyë, son abram**ô** du veïn ë dë to sin k'ë fô !* quand les bergers redescendent des alpages (où ils n'ont bu que du lait), ils sont avides de vin et de tout ce qui est acide ! [COU]. ► COMPAR. ◇ *Fò k**o**më d'arg**o**ssë*, acide comme le fruit de l'argousier. ◇ *Fò k**o**më dë vën**eïn**gro*, acide comme du vinaigre [GAB]. **4°** Abondant, Avec l'idée de quantité ou de qualité élevée. ◆ Élevé, important. En relation avec une entité qui peut être mesurée ou chiffrée. ◇ *E pye fô enchériss**eu***, le dernier enchérisseur [GAB]. ◇ *Y ë zu po oùna f**ò**rta s**o**ma*, il a dû engager une forte somme [COU]. ◇ *I v**a**tsë an fi oùna kâl**â**ye, oùna f**ò**rta kâl**â**ye*, les vaches ont donné moins de lait, beaucoup moins de lait [GAIL]. ◇ *É part**i** du progr**è** sar**ai** ast**ou** prœu fô por ai a mâjorit**é**, se y' **u**sse pâ dë boùl**â**tro*, le parti progressiste serait bientôt assez fort pour avoir la majorité, s'il n'y avait pas de semeurs de troubles [COU]. **5°** Antéposé au nom. Remarquable, considérable, extrême. Marque le haut degré de la qualité exprimée par le nom. ◇ *On vé d'oùna f**ò**rta v**a**tse*, un veau d'une bonne vache laitière [BJE].

II. Élém. de loc.

– ***è**rba f**ò**rta* [NIC] N. f. ◆ Oseille. RM

– *f**o**lë f**ò**rtë* – SING. *f**o**le f**ò**rta* N. f. pl., rarement sg. ◆ Grande oseille, *Rumex acetosa*. EF

AUTRES LOC. sous *p**o**ma*, *shlâ*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *fort*[1], FEW 3 sous *fortis*. GP

fô[2]

{du latin FURNU}

N. m. **1°** Four à pain ; four banal. ◇ *G**ò**rdze dë fô*, ouverture du four [GAB]. ◇ *P**ò**rta du fô*, plaque en fer servant à boucher le four [GAB]. ◇ *Tyu dë fô*, intérieur du four [COU]. ◇ *Dë b**ô**në py**è**rrë po f**i**r' a **ou**ta d'on fô*, de bonnes pierres pour faire la voûte d'un four [GAB]. ◇ *Méz**on** du fô*, maison du four banal, située à Sarreyer, avec une pièce pour préparer le pain à cuire, et le four banal attenant [GAB]. ◇ *P**â**la du fô*, pelle du four [GAB]. ◇ *Ét**â**lë du fô*, longues bûches préparées pour le four [CAS]. ◇ *Fò dë bolindzy**e***, four de boulanger [GAB]. ◇ *Gouarn**â** o fô*, surveiller la cuisson du pain [GAB]. ◇ *Ékou**â** o fô dyan k'infornâ*, balayer le four avant d'enfourner [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Né k**o**m' on tyu dë fô*, sombre comme l'intérieur d'un four [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Plin o bœu dë v**a**tsë, e m**où**ssë ded**in** oùna n**ai**re k'i fi t**o**të sòrt**i** ? – E fô*, l'écurie pleine de vaches rouges, il y entre une noire qui les fait toutes sortir ? – Le four [GAB]. ► PROV. ◇ *On pœu pâ **i**tre u fô ë u moùl**eïn***, on ne peut pas être au four et au moulin ; on ne peut pas être à deux endroits en même temps [GAB]. **2°** PAR ANAL. Tranchée, dans une carrière, qui ressemble à une gueule de four.

RÉFÉR. GPSR sous *four*, FEW 3 sous *fŭrnus*. EF

fô[3]

{de l'adj. *fô*}

N. m. **1°** Boisson alcoolisée. ◇ *Ë abram**ô** du fô*, il aime boire de l'alccol [BJE]. ◇ *Stou k'a byu dë fô, krak ! e dëm**an**dë dë garz**in***, sitôt qu'il a bu d'une boisson alcoolisée, hop ! il demande de l'eau-de-vie [COU]. **2°** BOTANIQUE. Grande oseille, *Rumex acetosa*.

RÉFÉR. GPSR sous *fort*[3]. EF

fô[4] [GAB]

{du français de même sens *fort*}

N. m. ◆ Fort, fortification, ouvrage fortifié. ◇ *E tônëm**in** di fô dë Sin-Moùr**i***, le grondement des forts de Saint-Maurice [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fort*[3], FEW 3 sous *fortis*. EF

fô[5]

{de l'adj. *fô*}

Adv. **1°** Vite, rapidement. **1.** Vite, à grande vitesse, avec rapidité, lors d'un déplacement dans l'espace. ◇ *Al**â** fô*, marcher avec rapidité [COU]. ◇ *Lek**â** troua fô*, glisser trop vite [GAB]. ◇ *Van troua fô*, ils vont trop vite [BJE]. ◇ *On pœu al**â** fô sin trot**â***, on peut avancer rapidement sans trotter [GAB]. ◇ *Se toù vâ troua fô ink**on**tre bâ, toù sar**i** intsanb**ô** dëm**an***,

si tu vas trop vite à la descente, tu seras fourbu demain [COU]. ◇ *Fô pâ alâ tan fô k'atramin on poùrrai s'assoùpâ*, il ne faut pas aller si vite sinon on pourrait trébucher [GAB]. ◇ *E fô pâ fire kori troua fô i fayë, e s'évoueïngon troua vistо*, il ne faut pas faire marcher les moutons trop vite, ça les fait dépérir [COU]. ◇ *I tsâvouë an passô fô su no kom' oùna nyua*, les corneilles ont passé rapidement au-dessus de nous comme une nuée [GAB]. ► COMPAR. ◇ *E va fô komë o vin*, il file comme le vent [COU]. ◇ *Va asse fô k'e tsemeïn dë fè*, il va très vite, litt. il va aussi vite que le chemin de fer [GAB]. **2.** Rapidement, à un rythme élevé. ◇ *Lirre troua fô*, lire trop vite [PER]. ◇ *E va troua fô po ditâ*, il dicte trop rapidement [GAB]. **2°** En peu de temps, rapidement, en parlant d'un processus se déroulant dans un court laps de temps. ◇ *I-z anshlyan dëklinon fô d'on-n an in âtre*, les personnes âgées déclinent rapidement d'une année à l'autre [GAB]. ◇ *I fayë son dë bityë k'akrëssоn fô*, les moutons sont des animaux qui se multiplient rapidement [GAB]. ◇ *I dzo akoùssоn fô u mai d'ou*, les jours raccourcissent rapidement au mois d'août [GAB]. **3°** Beaucoup, fortement, extrêmement. Exprime l'intensité ou la quantité. ◇ *Ouai fi byô tin, i dëtyâ van fô*, aujourd'hui il fait beau temps, l'eau s'écoule abondamment du toit, signe de dégel [BJE]. ◇ *Se veïn vouiro fô*, s'il vient en quantité, par trop fort [GAB]. **4°** Fort, avec une intensité sonore élevée. ◇ *Sœu mainô kreyon tan fô ke vo-z insordëyon*, ces enfants crient si fort qu'ils vous assourdissent [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fort*[2]. GP

fô[1] – FÉM. *fôssa*

{du latin FALSU}

Adj. **1°** Faux, contraire à la vérité. **2°** Inexact, qui résulte d'une erreur d'appréciation. ◇ *Fire on fô kartyulo*, faire un faux calcul [GAB]. **3°** Qui n'est pas ce qu'il paraît être. ◇ *Fire dë fôssë blagë*, raconter des mensonges [PER]. ◆ Factice, postiche. ◇ *Fôssa trëshle*, fausse tresse, faite avec les cheveux d'une autre personne [GAB]. **4°** Dissonant, qui pèche contre l'harmonie. ◇ *Oùna vouè fôssa*, une voix fausse.

LOC. sous *arnikа*, *dyida*, *dzë*[1], *pâ*[2], *rindze*, *tyœutse*[2]. CONTR. *vëré*. RÉFÉR. GPSR sous *faux*[1]. EF

fô[2]

{du français de même sens *faux*}

N. f. (RÉCENT) ◆ Faux, instrument pour couper l'herbe, etc. ◇ *Oùna fô troua aprouâye*, une faux trop ouverte [GAB]. ◇ *On bon sëyœu dai ai on bon fœushlyè ë oùna bônа fô*, un bon faucheur doit avoir un bon manche de faux et une bonne faux [CHA].

SYNON. *barnai*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *faux*[3], FEW 3 sous *falx*. EF

fôchye [GAB]

{de l'adj. *fô*, d'après le français *fausser*}

1° V. trans. Fausser, déformer par une pression excessive. **2°** V. intrans. Se voiler, se courber, surtout en parlant d'une planche de bois.

RÉFÉR. GPSR sous *fausser*. EF

fôchyeuza [GAB]

{du français *faucheuse*}

N. f. ◆ Faucheuse, machine agricole destinée à couper les récoltes fourragères.

RÉFÉR. GPSR sous □*faucheuse*, FEW 3 sous °*falcare*. EF

fôda

{d'origine germanique}

N. f. **1°** Lange, petit drap, petite couverture d'enfant. ◇ *Étin a fôda din o bresson, fô mëtre droùmeïn a petyouda*, étends le drap dans le berceau, il faut mettre coucher la petite [COU]. **2°** Toile servant à sortir et à presser le fromage frais de la chaudière. ◇ *Fôda du fromâdzo*, pièce de toile servant à retirer le caillé de la chaudière [PER]. **3°** Serviette dans laquelle on enveloppe le beurre.

SYNON. *pateïn*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *fǫ̂da*, FEW 15/2 sous °*falda*. EF

fœu

{du latin FAGU}

N. m. **1°** Hêtre, *Fagus silvatica*. ◇ *Bou dë fœu*, bois de hêtre [GAB]. **2°** Bois de hêtre. ◇ *Po tsœushlye oùna lyuaidze, y a pâ dë mëleu bou k'o fœu*, pour renforcer les patins d'un traîneau, il n'y a pas de meilleur bois que le hêtre [COU].

SYNON. *foyâ*. RÉFÉR. GPSR sous *fǫo*[1], FEW 3 sous *fagus*. EF

fœudâ

{de la famille de *fôda*}

N. m. **1°** Tablier que l'on met généralement pour protéger ses autres habits. ◇ *I-z étatsë du fœudâ*, les attaches du tablier [GAB]. ◇ *Fœudâ a bavëta*, tablier à bavette [GAB]. ◇ *Fœudâ a mandzë*, tablier à manches [PER]. ◇ *Fœudâ a plaka*, tablier à plastron [PER]. ◇ *Fœudâ dë koùzena*, tablier de cuisine [GAB]. ◇ *On fœudâ dë koleu rôze*, un tablier de couleur rose [GAB]. ◇ *A on byô fœudâ dë sëya*, elle a un joli tablier de soie [COU]. ◇ *E s'ë to-t érrâblô o fœudâ*, elle a tout déchiré son tablier [COU]. **2°** Morceau de jute que l'on attache sous le ventre du taureau pour empêcher la saillie. ► PLAIS. ◇ *I-y an mëtu o fœudâ*, on lui a mis la toile de jute, en parlant d'un jeune marié sans enfants [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *faodą̄*[1]. EF

Fœudâ [CAS]

{de *fœudâ*}

N. pr. ◆ Surnom d'un homme portant toujours un tablier de femme.

RÉFÉR. GPSR sous *faodą̄*[1]. EF

fœuderon [GAB]

{de la famille de *fœudâ*}

N. m. ◆ Contenu d'un petit tablier ; petite quantité d'objets qui s'y trouvent.

RÉFÉR. GPSR sous *fœudərǫn*. EF

fœudëye [GAB]

{de *fœudâ*}

V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Prendre, transporter avec un tablier. ◆ Absolument. ◇ *Rin k'in fœudëyin, on-n ékurë i grandzë*, en enlevant le fourrage seulement avec le tablier, on vide les granges [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fœudèyę̀*. EF

fœudita [GAB]

{de *fœudâ*}

N. f. ◆ Contenu d'un petit tablier ; petite quantité d'objets qui s'y trouvent.

RÉFÉR. GPSR sous *fœudịta*. EF

fœudô

{de *fœudâ*}

N. f. **1°** Contenu d'un tablier ; tablier plein. ◇ *A rëmassô oùna grôssa fœudô dë pomë dézo o voùtro pomai*, elle a ramassé un tablier plein de pommes sous votre pommier [COU]. **2°** AU FIG. **1.** Désigne le ventre d'une femme enceinte ou l'enfant qu'elle porte. ◇ *A oùna bônа fœudô*, elle est

enceinte [PER]. ◇ *A sâ fœudô di kamintr**an***, elle est enceinte depuis carnaval [CAS]. **2.** Nouveau-né. ◇ ***O**ra, sâ jeun**ë**sse s'in van soùrv**in**të pë i v**ë**lë, së fan ingrochy**e**, v**e**nyon portâ a fœudô an maiz**on** ë pouai t**ò**rnon part**i***, de nos jours, les jeunes filles s'en vont comme servantes en ville, se font engrosser, viennent apporter l'enfant à la maison et repartent [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *faodą̄*[2]. EF

***fœu**dra* (Le Châble)

{remonte au latin FULGURA, plur. de FULGUR}

N. f. (PEU USITÉ) ◆ Foudre.

SYNON. *tënérro*. RÉFÉR. GPSR sous *foudre*, FEW 3 sous *fŭlgŭr*. EF

fœufèle

{du latin FALCICULA}

N. f. ◆ Faucille. ◇ *Tal**in** da fœufèle*, tranchant de la faucille [GAB]. ◇ *E fœufèle di blô*, la faucille pour couper les blés, un peu plus grande que la faucille ordinaire [GAB]. ◇ *Inplëye a fœufèle*, employer la faucille [GAB]. ◇ *Kopâ avoui a fœufèle*, couper avec la faucille [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *faucille*, FEW 3 sous *falcīcula*. EF

*fœufel**on*** – VAR. *fœufeyon* [COU]

{de *fœufèle*}

N. m. **1°** Serpette servant à tailler la vigne ou à couper les grappes. **2°** Très petite faucille, munie d'un manche ou incorporée à un couteau de poche. **3°** PAR ANAL. Croissant de la lune.

RÉFÉR. GPSR sous *faucillon*. EF

*fœufely**e*** [BJE]

{de *fœufèle*}

V. trans. ◆ Couper avec la faucille.

RÉFÉR. GPSR sous *fauciller*. EF

*fœushly**è*** – VAR. *fœushlye* [COR]

{de l'adj. latin pop. °FALCARIU}

N. m. ◆ Manche de la faux. ◇ *On bon sëy**œu** dai ai on bon fœushly**è** ë oùna b**ô**na fô*, un bon faucheur doit avoir un bon manche de faux et une bonne faux [CHA].

RÉFÉR. GPSR sous *faotsį̄*, FEW 3 sous °*falcarius*. EF

*fœutoùly**a*** → *fetoùly**a***

*fœutsoùn**â*** [GAB] – PART. P. *fœutsoùn**ô***

{du patois bas-valaisan *fœuts**on*** «serpe»}

V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Faucher par places avec la faux ou la faucille, dans des endroits rocailleux, où l'herbe est peu abondante. ◇ *A to fœutsoùn**ô** i b**ô**në pl**a**ssë*, il a tout récolté en ne fauchant que les meilleurs endroits [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *faotsounā̧*, FEW 3 sous °*falcare*. EF/RM

fogâdzo

{de la famille de *foua*}

N. m. ◆ Affouage, droit de couper son bois de chauffage dans la forêt communale. ◆ Impôt lié au droit d'affouage. ◇ *Pay**e** o fog**â**dzo*, payer l'impôt pour avoir droit à sa part de bois [GAB]. ◆ Bois de feu, DANS : ◇ *Lo dë fog**â**dzo*, part de bois revenant à chaque bourgeois de la commune [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *fouage*[1]. EF

*Fôk**é*** [COU]

N. pr. ◆ Aloïs Fauquez (1859-1901), homme politique vaudois, membre du parti radical, puis socialiste. ◇ *Ë vën**u** am**on** Fôk**é** dë Lôzâne, é chëf di sosseyal**i**ste*, Monsieur Fauquez de Lausanne, le chef de file des socialistes, est venu [COU]. EF

*f**o**la* → *f**o**rla*

*fol**â*** – PART. P. *fol**ô***

{remonte au latin pop. FULLARE}

1° V. trans. **1.** Fouler, comprimer une étoffe pour la rendre plus serrée. ◇ *E fô baly**e** fol**â** sé dra*, il faut donner ce drap à fouler [COU]. **2.** AU FIG. Fatiguer qqn à l'excès. **2°** V. pron. **1.** Se fouler un membre, se distendre une partie du corps. ◇ *E s'ë fol**ô** o bri drai*, il s'est foulé le bras droit [COU]. ◇ *Më sai fol**ô** i nè*, je me suis distendu les ligaments [GAB]. **2.** AU FIG. S'épuiser, se fatiguer à l'excès.

SYNON. *afaity**e**, érrint**â***. RÉFÉR. GPSR sous *fouler*, FEW 3 sous *fŭllare*. EF

*folachy**a*** [GAB]

{de *folachy**e***}

N. f. ◆ Bruissement de feuilles sèches. ◆ Léger bruit, qui rappelle un tel bruissement. ◇ *Y'é parchy**u** k**o**m' oùna folachy**a***, j'ai entendu une sorte de bruissement léger [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fòlyasį̄* (dér.). EF

*folachy**e*** – 3E PERS. *fol**a**ssë* – PART. P. *folachy**a***

{de *f**o**le*}

1° V. intrans. **1.** Bruire, produire un bruit de feuilles ; faire bruisser les feuilles en les remuant. ◇ *I-z **â**bro an folachy**a** t'ô dzo*, les arbres ont bruit toute la journée [BJE]. ◇ *Y'é avou**i** folachy**e** oùna sarp**in***, j'ai entendu le bruit d'un serpent dans les feuilles [BJE]. **2.** PAR EXT. **a)** Faire un bruit semblable à celui des feuilles. ◇ *Y é parchy**u** folachy**e** ded**in** a gr**an**dze*, j'ai entendu remuer dans la grange [GAB]. ◇ *An rin avou**i** kë folachy**e** pë darr**ai** a maiz**on***, ils n'ont rien



fœufèle



*fœufel**on*** 1°

entendu si ce n'est de remuer autour de la maison [COU]. **b)** Manipuler qch. ou se mouvoir presque sans bruit. **2°** V. trans. FIG. Froisser, vexer, blesser. ◇ *T''â-y â prœu tan së pou folachy**a***, tu l'as sans doute un peu vexée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fòlyasi̯*. EF

*folat**â*** – 3E PERS. *fola**a**të* – PART. P. *folat**ô***
{de la famille de *fo**l**e*}
1° V. trans. Feuilleter, tourner les pages d'un livre. ◇ *A tan folat**ô** dë l**ai**vro k'**o**ra sâ to*, il a tant feuilleté de livres qu'il sait tout maintenant [GAB]. ◇ *Lachy**e** pâ troua folat**â** sœu l**ai**vro pë i main**ô***, ne laissez pas les enfants trop feuilleter ces livres [GAB]. **2°** V. intrans. S'agiter au vent, en parlant de tissus, de vêtements. ◇ *E s**o**rshlo fi folat**â** sœu-z âl**on** ke son pind**ô***, le vent agite ces vêtements qui sont suspendus [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *feuilleter*. EF

*folat**â̯**ye* [GAB]
{de *folat**â***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Bruissement de feuilles ; bruit léger.

RÉFÉR. GPSR sous *feuilleter* (dér.). EF

*folatër**é*** [GAB] – FÉM. *folatër**i**ya*
{de *folat**â***}
N. ◆ Personne qui feuillette et lit sans cesse des livres.

RÉFÉR. GPSR sous *feuilleter* (dér.). EF

*folat**on*** – VAR. *fouat**on*** [GAB]
{de la famille de *fou*}
N. m. **1°** Lutin, esprit follet auquel on attribuait naguère une foule de phénomènes. ◦ On croit que le *fouat**on*** suscite des tourbillons qui emportent le foin sec sur le point d'être rentrés, qu'il s'en prend aux animaux domestiques dont il fait gonfler les mamelles, qu'il a parfois une influence maléfique sur les personnes. À la Sainte-Agathe (5 février), chaque famille fait bénir à l'église quelques poignées de sel qu'on distribue aux bestiaux afin de leur épargner l'approche des *fouat**on*** et du démon. ◇ *É folat**on** no-z a to-t éparpëly**a** sé fin*, le *folat**on*** a éparpillé tout notre foin [COU]. **2°** AU FIG. **1.** Personne toujours pressée, qui ne tient pas en place. **2.** Sobriquet d'un homme qui croyait à l'existence du *fouat**on***. **3°** Tourbillon d'air.

RÉFÉR. GPSR sous *fòlatọn*[1]. EF

*fol**â**tse*
{de *fo**l**e*}
N. f. **1°** Adénostyle à feuilles d'alliaire, *Adenostyles alliariae*. **2°** Variété de pétasite poussant le long des torrents, peut-être pétasite blanc, *Petasites albus*. **3°** PAR PLAIS. Oreille mal proportionnée.

RÉFÉR. GPSR sous *fòlyạtsə*. EF

*fo**l**e*
{du latin tardif FOLIA « feuille »}
N. f. **1°** Feuille, organe d'une plante généralement vert et plat, qui naît de sa tige ou de ses racines. ◇ *Tsô fo**l**e*, chaque feuille séparément [GAB]. ◇ *Dë fo**l**ë dë li blan*, des feuilles de lis blanc [GAB]. ◇ *D**â**vouë fo**l**ë dë noy**è** apely**ë** ins**in**blë*, deux feuilles de noyer agglutinées l'une à l'autre [COU]. ◇ *E par**ë** kë sè fo**l**ë an dë vart**u***, il paraît que ces feuilles ont des vertus curatives [COU]. ◇ *Émap**â** dë fo**l**ë*, effeuiller à la main [GAB]. ◇ *Fo**l**ë ro**d**zë*, symptôme de la maladie d'un arbre dont les feuilles deviennent rouges et tombent, litt. feuilles rouges [PER]. ◇ *E fi se tsô k'i fo**l**ë di-z **â**bro meünmam**in** së rëkro**l**tson*, il fait si chaud que les feuilles des arbres elles-mêmes se recroquevillent [GAB]. ◇ *I fo**l**ë vë**n**yon dzô**n**ë*, les feuilles jaunissent [GAB]. ◇ *I fo**l**ë tsye**z**on*, les feuilles tombent [PER]. ◇ *Ékou**â** dë fo**l**ë*, ramasser des feuilles avec un balai. ◇ *Arrëm**â**ssë më sè fo**l**ë!* ramasse-moi ces feuilles! [COU]. ► COMPAR. ◇ *E tr**in**blë kom' oùna fo**l**e*, il tremble comme une feuille [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Va t'in ékou**â** dë fo**l**ë!* fuis de devant moi! [PER]. ◇ *Yoù v**é**zo ékou**â** dë fo**l**ë*, cela me regarde [PER]. ◆ Au sing. collectif. Feuillage, ensemble de feuilles. ◇ *Al**â** an fo**l**e*, récolter les feuilles sèches [PER]. ◇ *On m**an**dzo dë pe**k**o in bou dë fo**l**e*, un manche de pic en bois provenant d'une essence feuillue [GAB]. ◇ *E fo**l**e koùm**in**shlë a vouérry**e***, les feuilles commencent à tomber [GAB]. ◇ *Dë fo**l**e vouérry**a***, des feuilles tombées de l'arbre [GAB]. ◇ *E fo**l**e ë dézo*, les feuilles sont tombées [PER]. ◇ *Ë vën**u** oùna rushlëy**a** k'a to sorshl**ô** a fo**l**e di-z **â**bro*, il est venu un coup de vent qui a emporté le feuillage des arbres [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Invoy**e** ékou**â** dë fo**l**e*, envoyer promener, litt. envoyer balayer de la feuille [GAB]. **2°** PAR EXT. **1.** Foliole du trèfle, DANS : ◇ *Trey**ô** dë k**a**tro fo**l**ë*, trèfle à quatre feuilles, qu'on considère comme un porte-bonheur [COU]. ◇ *Trey**ô** dë k**a**tro fo**l**ë*, feuille de trèfle comportant quatre folioles au lieu de trois et qu'on considère comme un porte-bonheur [COU]. **2.** Rameau de bois feuillu qu'on récolte vert et qu'on lie en fagot pour nourrir le bétail, tout de suite ou en hiver après l'avoir engrangé. ◇ *Dë dzet**on** dë fo**l**e*, des rejets d'un feuillu [GAB]. ◇ *Fo**l**e dë fre**ïn**no*, rameaux feuillus de frêne [GAB]. ◇ *Fo**l**e dë serejy**e***, rameaux de cerisier [GAB]. ◇ *Fi**i**re a fo**l**e*, récolter les scions pris sur l'arbre se trouvant sur une propriété [GAB]. ◇ *Al**â** an fo**l**e*, récolter la feuille que l'on arrache sur l'arbre vers la fin de l'été ou que l'on balaie sous l'arbre, sèche en automne, pour nourrir les animaux [GAB]. ◇ *Oùna b**ô**na by**ai**re por al**â** an fo**l**e*, une bonne période pour récolter les rameaux feuillus [GAB]. ◇ *M**ë**tre sëtsy**e** a fo**l**e s'o pont**on***, mettre sécher les feuilles sur la galerie [GAB]. ► DICT. ◇ *E mai d'avr**i** \ fi a fo**l**e du tsëvr**i***, le mois d'avril fait la feuille du cabri [GAB]. **3°** Au plur. Récoltes. ◇ ***O**mo in-n ë m**é**tre di fo**l**ë da f**è**na*, le mari peut disposer des récoltes des propriétés appartenant à sa femme [PER]. **4°** PAR ANAL. **1.** Lame de scie. ◇ *E fo**l**e da r**i**sse*, la lame de la scie [GAB]. **2.** Lame de faux. **5°** Plaque de verre, vitre. ◇ *Oùna fo**l**e dë v**é**rro*, une feuille de verre [COU]. **6°** Morceau de papier. ◇ *Dë fo**l**ë dë bran*, des feuilles de papier soufré [BJE]. ◇ *Érrâbl**â** oùna fo**l**e in-n on kay**ë***, déchirer une feuille dans un cahier [GAB]. ◇ *T''â inpl**i** dutr**ai** fo**l**ë, k' â toù tan markoùtsy**a**?* tu as rempli plusieurs feuilles, qu'as-tu tant écrit ? [GAB]. **7°** Au plur. Rayons à miel vides placés dans une nouvelle ruche, par opposition aux *ray**on*** désignant les rayons remplis.

COMP. *pòrta-fo**l**e*. LOC. sous *ap**i***, *f**ë**dzo*, *fô*[1], *grâ*, *l**ai**rre*, *l**ai**vra*, *rai*, *ro**l**ta*[1], *t**a**le*, *tyœud**où**ra*. RÉFÉR. GPSR sous *feuille*[1], FEW 3 sous *fŏlium*. GP

*fol**ë***
{de *fo**l**e*, d'après le français *feuillet*}
N. m. ◆ Feuillet d'un livre. ◇ *Vrey**e** o fol**ë***, tourner la page d'un livre. ► EXPR. FIG. ◇ *Vrey**e** o fol**ë***, changer de conversation. ◇ *Ts**an**dzë dë fol**ë**!* change de sujet de conversation! [PER]. ◇ *Su sin no-z ë môéjy**a** d'**i**tre d'ak**ò**, v**i**rin o fol**ë***, il nous est difficile de nous entendre sur ce sujet, changeons de conversation [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *feuillet*. EF

*fol**i̯**ye* [GAB]
{du français *folie*}
N. f. **1°** Folie, maladie mentale. ◇ *Ai on ran dë fol**i̯**ye*, avoir un grain de folie [GAB]. **2°** Trouble psychologique passager, perte du contrôle de l'esprit. ◇ *In-n on mom**in** dë fol**i̯**ye, on fi dë ts**ou**zë k'on rëgr**ë**të t**o**ta sa vya*, dans un moment d'égarement, on fait des choses qu'on regrette toute sa vie [GAB].

3° Action déraisonnable, extravagante. ◇ *E fô pâ fire dë folyë*, il ne faut pas faire de folies [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *folie*, FEW 3 sous *follis*. EF

folô – FÉM. *folâye*
{de *folâ*}
Adj. ◆ Épuisé, harassé. ◇ *Y'in pouai pâ meïn, yoù sai folô*, je n'en peux plus, je suis harassé [GAB]. ◇ *Di voue dzo k'on vëlë dzo-r ë neïn uto dë sé torrin, on-n ë folô !* depuis huit jours qu'on veille jour et nuit autour de ce torrent, on est épuisé! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fouler*. EF

folon
{du latin FULLONE}
N. m. ◆ Moulin à fouler les étoffes.

SYNON. *batintai*. RÉFÉR. GPSR sous *foulon*, FEW 3 sous *fullo*. EF

foloùnai
{de *folon*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Foulon, ouvrier qui foule les étoffes.

SYNON. *afaityœu*. RÉFÉR. GPSR sous *foulonnier*. EF

folu – FÉM. *folyua* – VAR. *folya*
{de *fole*}
Adj. ◆ Feuillu, qui a beaucoup de feuilles. ◇ *Borson tapi ë folu*, buissons serrés et feuillus [GAB]. ◇ *Sin eïntye ë on serrejye folu, on vai pâ i serryezë di dézo*, c'est un cerisier feuillu, on ne voit pas les cerises d'en bas [COU].

CONTR. *arbazu*. RÉFÉR. GPSR sous *feuillu*. EF

folya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *folye* « feuiller »}
Adj. ◆ Feuillé, dont les feuilles ont poussé, en parlant d'un arbre. ◇ *I-z âbro son tyue folya*, les arbres sont tous garnis de feuilles [GAB]. ◇ *E bou ë dzya to byô folya*, les arbres sont déjà bien feuillés [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *feuiller*. EF

folye [1] – PART. P. *folya*
{du français *fouiller*}
1° V. intrans. Fouiller, chercher en furetant. ◇ *Folye pë mézon*, fouiller dans la maison [GAB]. ◇ *An parto folya ë mëtu sin dézo dëjyeurre*, ils ont fouillé et semé le désordre partout [GAB]. **2°** V. trans. **1.** Explorer minutieusement. **2.** Voler, dévaliser qqn.

SYNON. *foùrdzye, rœutâ* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *fouiller*, FEW 3 sous *°fŏdĭcŭlare*. EF

folye [2]
{de *fole*, d'après le français *feuiller*}
1° V. intrans. Feuiller, se couvrir de feuilles, en parlant d'un végétal. ◇ *I-z âbro koùminshlon a folye*, les arbres commencent à feuiller [PER]. ◇ *I-z âbro folon dzya*, les arbres feuillent déjà [PER]. **2°** V. trans. Pratiquer une rainure dans une planche, etc.

SYNON. *krëtâ*. RÉFÉR. GPSR sous *feuiller*. EF

folyœu [GAB]
{de *folye* « feuiller »}
N. m. ◆ Bouvet, rabot spécial, allant souvent par paire, pour faire des rainures ou des languettes. ◇ *Folyœu mâshlo*, bouvet pour faire les languettes [GAB]. ◇ *Folyœu fëmâ*, bouvet pour faire les rainures [GAB].

SYNON. *krëtouâ*. RÉFÉR. GPSR sous *feuilloir*. EF

folyondze [PER]
{de *folye*}
N. f. ◆ Folie. ◇ *É folyondze ë é pye grôssa krouai k'é bon Dyoù puissë balye*, la folie est la plus grande croix que Dieu puisse donner [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *folyondzë*. EF

fon [1]
{du latin FUNDU « fond de qch. »}
N. m. **1°** Partie inférieure d'une chose creuse ou profonde. **1.** Fond, partie inférieure d'un récipient. ◇ *E fon du bossë*, le fond du tonneau [GAB]. ◇ *U fon da tsœudaire*, au fond de la chaudière [BJE]. ◇ *Sé bouindzyè râshlë o fon da meïn tan kë y a dë bou din o pan*, ce boulanger racle le fond de la maie au point qu'il y a du bois dans le pain [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai pâ dë fon*, être insatiable [GAB]. ◇ *Y'é pâ yu u fon du sa*, je suis loin d'être au courant de tout ce qui se passe, litt. je n'ai pas vu au fond du sac [GAB]. ► RIM. ◇ À l'adresse des personnes qui fouillent dans les poches d'autrui : *Foùrdzefata, neïn dë rata | va bair' a kalya u fon da fata*, fouille-poche, nid de souris, va boire le lait caillé au fond de la poche [GAB]. ◆ Partie d'un contenant la plus éloignée de l'orifice. ◆ PAR EXT. Partie opposée à celle où repose la tête. ◇ *U fon di pya*, au pied du lit [GAB]. **2.** Fond, en parlant d'un dépression topographique ou d'une cavité. ◇ *Moùrissë-Ujénë è moùchya bâ u fon du byonnyo*, Maurice-Eugène est tombé au fond du glacier [COU]. **3.** Fond, en parlant du corps, DANS : ◇ *Fon di vintro*, bas-ventre [PER]. **2°** Partie inférieure d'une chose verticale ou en pente. **1.** Fond d'un habit. ◇ *E fon di pantalon*, le fond du pantalon [GAB]. ◇ *I bindolon i fyandrë u fon di jupë, on derai dë frindzë*, des lambeaux pendillent au bas de sa jupe, on dirait des franges [GAB]. **2.** Partie inférieure d'un village, d'un site, d'une propriété. ◇ *Étë bâ u fon du vëlâdzo*, il demeure dans le quartier inférieur du village [COU]. ◇ *Sœu du fon*, ceux qui habitent au bas du village [COU]. ◇ *Di o fon u sondzon*, du fond jusqu'au sommet [BJE]. **3.** Partie inférieure d'un bâtiment. **4.** SPÉC. Pierre formant le dessous du poêle. **3°** Partie solide sur laquelle l'eau repose, en parlant d'une étendue d'eau ou d'un cours d'eau. ◇ *E sabla s'ë dëpozô u fon dë ivoue*, le sable s'est déposé au fond de l'eau [GAB]. ◇ *Alâ b'œu fon*, couler au fond [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E mâdi ô-y a rindu b'â fon*, la maladie l'a rendu à toute extrémité [GAB]. **4°** Sol, couche de terre sur une surface agricole. ◇ *On dòyin fon*, une propriété dont le sol est peu profond [GAB]. ◇ *On grô fon*, une propriété don le sol est profond et par conséquent très résistant à la chaleur [GAB]. ◇ *Dë voue dzo sin plodze, on vai to shlassi p'i dòyin fon*, en huit jours sans pluie, on voit tout flétrir dans les prés maigres [GAB]. ◇ *Tsyèrre b'â*



folyœu

fon, tomber complètement sur le sol [GAB]. **5°** Lieu relativement éloigné. ◇ *Inkramotâ u fon d'on kovin*, enfermer au fond d'un couvent [COU]. ◇ *Sœu du fon du payi*, les gens du Bouveret et de St-Gingolph [COU]. ◇ *I Boè abiton u fon d'Afrike*, les Boers habitent au fond de l'Afrique [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fond*[1], FEW 3 sous *fŭndus*. GP

fon[2]

{du français *fonds*}

N. m. **1°** Employé généralement au plur. Fonds, capital, ressources financières. ◇ *No fô nomâ on borsai po rëtyœuvrâ i fon*, il nous faut nommer un caissier pour recouvrer les fonds [COU]. **2°** Part sociale dans une entreprise communautaire locale, comme la laiterie du village ou l'exploitation d'un alpage. ◇ *An lëtëri, i fon son pë meïnnâdzo*, dans un consortage de laiterie, chaque ménage a une part, litt. les fonds sont par ménage [CAS]. ◇ *Y'é trai fon i Plan*, j'ai le droit d'estiver trois vaches aux Grands-Plans [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *fonds*, FEW 3 sous *fŭndus*. EF

fonchyon

{du français *fonction*}

N. f. ◆ Fonction, emploi, profession. ◇ *Y'é assëtô a fonchyon dë vouârda*, j'ai accepté la place de garde [GAB]. ◇ *T'â byin fi dë fotre bâ sé proùpozé, égalemin i dzin k'an du goù du travô prinzon pâ dë fonchyon dinse*, tu as bien fait de tuer ce douanier, d'ailleurs les gens qui aiment le travail ne choisissent pas de tels métiers [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fonction*, FEW 3 sous *functio*. EF

fonchyonìro [GAB] – VAR. *fonchyoùnìro* [COU]

{de *fonchyon*, d'après le français *fonctionnaire*}

N. m. ◆ Fonctionnaire, personne occupant un emploi dans une administration publique. ◇ *On fonchyonìro dë l'Éta*, un fonctionnaire de l'État [GAB]. ◇ *An tsandzya tyue i fonchyoùnìro da koùmoùna, meïnmamin i tâssateu*, on a changé tous les fonctionnaires de la commune, même les taxateurs [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fonctionnaire*. EF

fonchyoùnâ [GAB]

{de *fonchyon*}

V. intrans. **1°** Fonctionner, accomplir les tâches propres à une charge. ◇ *Pœu te fonchyoùnâ por on maitanai?* peut-il travailler comme berger en second? [GAB]. **2°** Agir, être efficace, en parlant d'un aliment. ◇ *I vivre i fonchyoùnon pâ*, les aliments ne lui profitent pas comme ils devraient [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fonctionner*. EF

fonda

{féminisation de *fon* « fond »}

N. f. ◆ Tronc, tige d'un arbre. ◇ *Fonda d'on-n âbro*, tronc d'un arbre [GAB]. ◇ *On serrejye épë dë fonda*, un cerisier au tronc épais [GAB]. ◇ *Sé âbro së bëssë di a fonda*, cet arbre bifurque à la base du tronc [GAB]. ◇ *Boùrta fonda*, tronc sur lequel il est dangereux de grimper [PER]. ◇ *E teïn a fonda por atrapâ oùna brantse*, il amadoue les parents pour épouser une des filles, litt. il tient le tronc pour attraper une branche [COU].

SYNON. *tron*. RÉFÉR. GPSR sous *fonda*[1]. EF

fondâ

{du français *fonder*}

1° V. trans. **1.** Munir de fondations un bâtiment construit qui en est dépourvu. ◇ *É maizon dë koùmoùna ë rin kë mashloùnâye a ran da tèrra, fôdrai a fondâ*, la maison de commune n'est que maçonnée à ras de terre, il faudrait la pourvoir de fondations [COU]. **2.** Fonder, créer, instituer. ◇ *Fondâ on journô*, fonder un journal [GAB]. ◇ *Fondâ oùna soùsseyëté*, fonder une société [GAB]. **2°** V. pron. S'appuyer sur, prendre pour fondement. ◇ *Fô pâ së fondâ su dë raizon dinse*, il ne faut pas se fonder sur de pareils propos [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fonder*, FEW 3 sous *fŭndare*. EF

fondachyon [GAB]

{de *fondâ*, d'après le français *fondation*}

N. f. ◆ Fondation, DANS: ◇ *Mëssa dë fondachyon*, messe fondée [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fondation*, FEW 3 sous *fundatio*. EF

fondëmin [GAB]

{de *fondâ*, d'après le français *fondement*}

N. m. surtout au plur. ◆ Fondations, assises d'une construction. ◇ *Sâ mézon a dë bon fondëmin*, cette maison a de bonnes fondations [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fondement*, FEW 3 sous *fŭndamentum*. EF

fondre – 3E PERS. *fon* – PART. P. *fondu*

{remonte au latin FUNDERE}

1° V. trans. **1.** Fondre, liquéfier par l'action de la chaleur. ◇ *Fondre o beurro*, fondre du beurre [PER]. ◇ *Po fondre i glachye y a onko rin dë parai kë o vin*, pour fondre la glace, il n'y a rien de tel que le vent [COU]. **2.** Dissoudre dans du liquide. ◇ *Fondre dë tsô*, hydrater de la chaux [PER]. **2°** V. intrans. **1.** Devenir liquide sous l'effet de la chaleur. ◇ *E nai fon grai*, la neige fond lentement [GAB]. ◇ *Fire fondre o beurro*, faire fondre le beurre [GAB]. **2.** FIG. Diminuer, disparaître. ◇ *Fondre dyan i jouai*, disparaître de la vue [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fondre*, FEW 3 sous *fŭndere*. EF

fondu – FÉM. *fondyua*

{de *fondre*}

Adj. ◆ Fondu, qui a fondu. ◇ *Dë chyœu fondu*, du suif fondu [GAB]. ◇ *Pë seïn tin, e nai ë vito fondyua*, par ce beau temps, la neige est vite fondue [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fondre*. EF

fondyua

{de *fondre*, d'après le français régional de même sens *fondue*}

N. f. ◆ Fondue de fromage. ◇ *Oùna fondyua, sin më va prœu, meïn sin dë mole e fô pâ m'in prëdzye*, une fondue, ça me convient bien, mais sans boisson il ne faut pas m'en parler [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fondue*. EF

fonsâ [GAB]

{du français de même sens *foncer*}

V. trans. ◆ Rendre une couleur plus foncée.

RÉFÉR. GPSR sous *foncer*[2], FEW 3 sous *fŭndus*. EF

fonshlô [PER]

{de la famille de *fon* « fond »}

N. f. ◆ Résidu, sédiment, DANS: ◇ *Fonshlô du beurro*, résidu du beurre fondu [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *foncée*. EF

fonsô [GAB] – FÉM. *fonsâye*

{de *fonsâ*}

I. Adj. ◆ Foncé, qui est d'une nuance sombre. ◇ *Dë dra fonsô*, du drap foncé [GAB].

II. Élém. de loc.
– *fonsô rodzo* [GAB] Adj. ◆ Rouge foncé.
RÉFÉR. GPSR sous *foncer*[2]. EF

fonta
{de la famille de *fondre*}
N. f. **1°** Fusion, fait de se liquéfier, en parlant de la neige. ◇ *É fonta di nai*, la fonte des neiges [PER]. ◇ *An fonta di nai, tot' i-z ivouë kâyon*, à la fonte des neiges, tous les cours d'eau débordent [GAB]. ◇ *Së fòrmë on torrin an fonta dë nai*, il se forme un torrent à la fonte des neiges [GAB]. **2°** Fonte, fer non affiné. ◇ *Sé moùleïn dë kâfé vô rin, ë to-t in fonta dedin*, ce moulin à café ne vaut rien, il est tout en fonte à l'intérieur [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fonte*. EF/RM

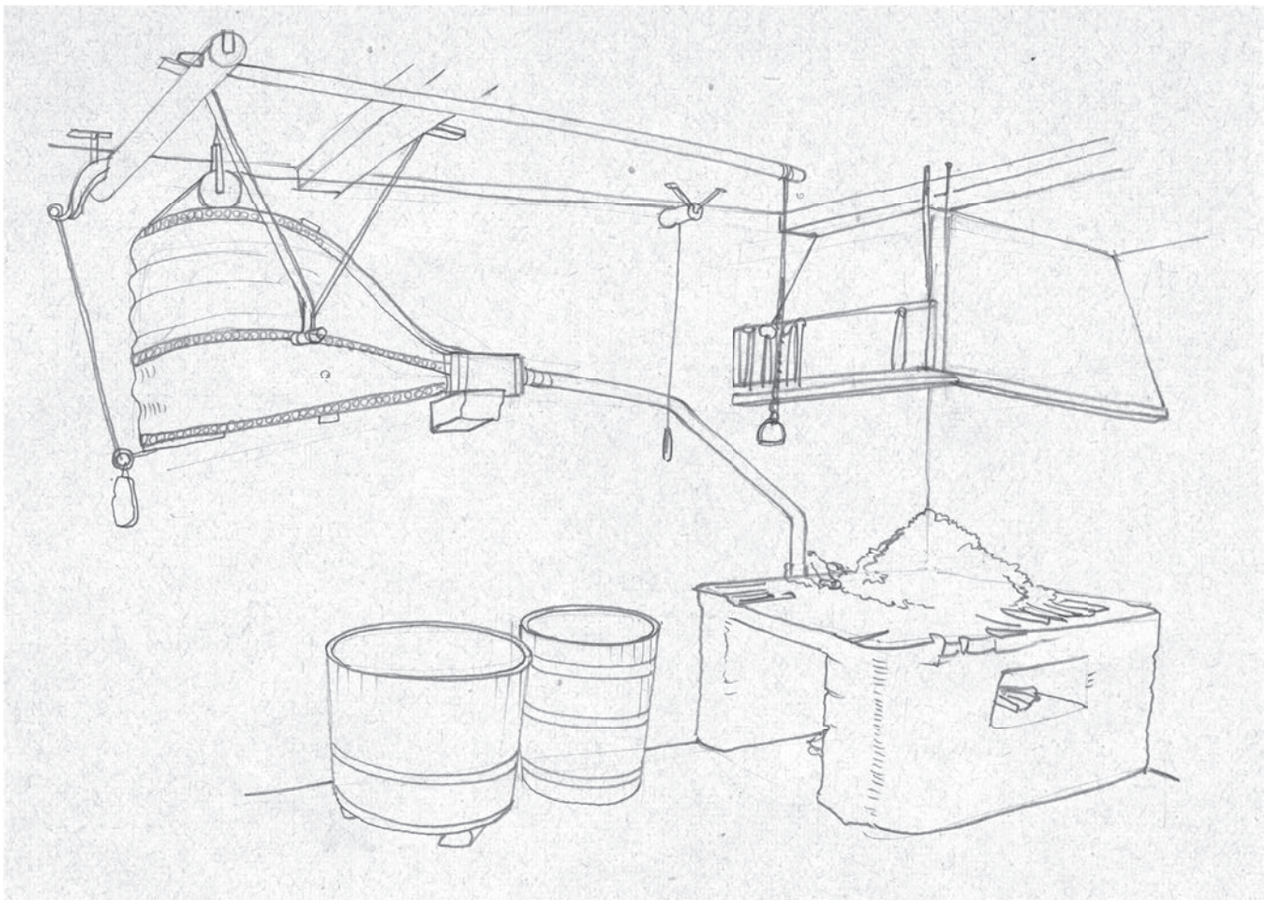
fontâna
{du latin tardif FONTANA}
N. f. **1°** Source, eau vive qui sourd ou jaillit du sol. ◇ *Ivoue dë fontanë*, eau de source [BJE]. ◇ *Oùna fontâna d'ivoue krista*, une source d'eau claire [GAB]. ◇ *In sâ fontâna, e veïn oùna grôssa soursa d'ivoue*, à cette source, il sort une grosse quantité d'eau [GAB]. ◇ *Inpartya di fontânë éssoùyon dë tsôtin*, la plupart des sources tarissent en été [GAB]. ◇ *On-n yâdzo y ai se oùna fontâna, ora y in-n a pâ meïn, e s'ë aboùlaite*, autrefois il y avait ici une source, aujourd'hui il n'y en a plus, elle s'est tarie [COU]. **2°** Fontaine, construction aménagée pour l'écoulement et la distribution de l'eau. ◇ *E dzenërô da fontâna*, la coopérative de la fontaine [BJE]. **3°** *Fontâna dë byonnyo*, puits de glace [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *fontaine*, FEW 3 sous *fontana*. EF

fontaniste [COU] (ÉPICÈNE)
{de *fontâna*}
N. ◆ Personne chargée de la recherche et de l'exploitation des sources, ainsi que de l'entretien des fontaines. ◇ *Yoù m'étôno rin k'é fontaniste ussë kròye gòrdze, sin son dë kò k'an rôdô pë totë kotsë*, je ne m'étonne pas que le fontainier ait mauvaise langue, ce sont des individus qui ont rôdé dans tous les coins [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fontaniștə*. EF

Fontoùnâë – VAR. *Fontoùnalë* [COU], *Fontenâë* [MR], *Fontenalë* [NLB].
{de *fontâna*}
N. pr. ◆ Fontenelle, hameau de la commune de Bagnes. ◇ *Pouro dë Fontoùnâë*, pauvres de Fontenelle [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *fontanelle*. EF

foratai [F. BAILLIFARD]
{remonte au latin tardif FORESTARIU}
N. m. ◆ Garde forestier.
SYNON. *vouârda*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *forestier*, FEW 3 sous *forestis*. RM

forchëta
{du français *fourchette*}
N. f. **1°** Fourchette de table ou de cuisine; voir fig. sous *koùlyè* 1°. ◇ *Prin pâ sâ forchëta, a rin kë dou trinton*, ne prends pas cette fourchette, elle n'a que deux dents [COU]. **2°** Vrille fourchue de la vigne.
RÉFÉR. GPSR sous *fourchette*, FEW 3 sous *fŭrca*. EF



fôrdze [EGL]

forchëtô [GAB]
{de *forchëta*}
N. f. ◆ Fourchetée, contenu d'une fourchette.
RÉFÉR. GPSR sous *fourchetée*. EF

Fordèrityе [GAB]
N. pr. ◆ Frédéric, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Frédéric*. EF

fòrdzе [GAB]
{du français *forge*}
N. f. ◆ Forge. ◇ *Trâlyе an fòrdzе*, travailler à la forge, être maréchal-ferrant [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *forge*, FEW 3 sous *fabrĭca*. EF

fordzyе [GAB] – PART. P. *fordzyа*
{de *fòrdzе*, d'après le français *forger*}
1° V. trans. **1.** Travailler un métal à chaud sur l'enclume ; façonner un objet de métal à la forge. ◇ *On mœublo byin fordzyа*, un outil bien forgé, bien travaillé [GAB]. ◆ AU FIG. En parlant d'une personne. ◇ *Ë on-n individu k'étô byin fordzyа*, c'est un individu qui a été bien charpenté [GAB]. **2.** Fabriquer, façonner laborieusement. **2°** V. intrans. Heurter les fers des pieds de devant avec ceux des pieds de derrière, en parlant d'un cheval.
RÉFÉR. GPSR sous *forger*, FEW 3 sous *fabricare*. EF

forfelâ – VAR. *fœufelâ* [PER] – 3E PERS. *forfelë*
{de la famille de *fyâ* « filer »}
V. trans. ◆ Faufiler, coudre à grands points. ◇ *Forfelâ na râsse*, faufiler une pièce pour rapiécer [GAB]. ◇ *Se toù vœu fire on drapô fëdërale atо sé redyô, e sufi dë forfelâ a krouai atо-r oùna kotyuire dë fi*, si tu veux faire un drapeau fédéral avec ce rideau rouge, il suffit de faufiler la croix au moyen d'un bout de fil [COU].
SYNON. *dzetâ in fi* (sous *dzetâ*). RÉFÉR. GPSR sous *faufiler*. EF

forfolyе – 3E PERS. *forfolë*
{de la famille de *folyе* « fouiller »}
V. intrans. ◆ Bafouiller, bredouiller. ◇ *Ai tan radzе kë pouai pâ prononchyе sin kë vouai dere, e forfolië*, il était dans une colère telle qu'il ne pouvait pas prononcer ce qu'il voulait dire, il bredouillait [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fòrfòlyi*. EF

fòrla – VAR. *fola* [COU]
{de la famille de *folâ*}
N. f. **1°** Foule, multitude de personnes rassemblées. ◇ *Y'ô-y é konyu din a fòrla*, je l'ai reconnu dans la foule [GAB]. ◇ *Yoù sé étô in pëlërenâdzo i-z Armeïntë, se vou'ussi yu sa fola !* je suis allé en pèlerinage à Einsiedeln, si vous aviez vu cette foule ! [COU]. **2°** Grand nombre, grande quantité. ◇ *Keïnta fòrla dë mondo !* quel grand nombre de gens ! [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *foule*. EF

formа [GAB]
{du français *format*}
N. m. ◆ Format. ◇ *Dë papai gran formа*, du papier grand format [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*format*, FEW 3 sous *formare*. EF

fòrma [GAB]
{du français *forme*}
N. f. **1°** Forme, contour ; aspect, apparence. ◇ *Vilénа fòrma*, vilaine forme [GAB]. ◇ *Prindre a fòrma*, prendre la forme [GAB]. **2°** Ce qui sert à donner une forme déterminée à un produit manufacturé. ◆ SPÉC. Forme à chaussure. ◇ *Treyе su fòrma*, tendre la peau de soulier sur la forme ; au fig. ménager la nourriture à un animal domestique [GAB]. **3°** Au plur. Stalles d'église.
COMP. *plata-fòrma*, *tire-fòrma*. RÉFÉR. GPSR sous *forme*, FEW 3 sous *forma*. EF

formâ [GAB] – 3E PERS. *fòrmë* – PART. P. *formô*
{de *fòrma*, d'après le français *former*.}
1° V. trans. **1.** Former qch., lui donner une forme. ◇ *Formâ on ruë*, former un cercle, en parlant d'un groupe de personnes [SOC. PAT.]. ◇ *Noù fòrmin on sarshlo*, nous formons un cercle [COU]. ◇ *Vo sédë prœu, é prô formë on doyin konbayon*, vous savez bien, le pré forme comme une toute petite combe [COU]. ◇ *Kan e prëdzë on derai ke sarai inkoùpelyа, e pœu pâ formâ i mo*, quand il parle, on dirait que sa bouche est gênée par la salive, il ne peut pas articuler les mots [GAB]. **2.** Instituer, faire exister. ◇ *N'in formô oùna soùssiyété*, nous avons formé une société [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Naître, se constituer, prendre forme. ◇ *Së fòrmë on torrin an fonta dë nai*, il se forme un torrent à la fonte des neiges [GAB]. ◇ *Së fòrmë byin chouin intsye no dë parti dë famelë*, il se forme bien souvent chez nous des partis familiaux [GAB]. **2.** Se développer, au physique et au moral, en parlant de l'être humain.
RÉFÉR. GPSR sous □*former*, FEW 3 sous *formare*. EF

formô [PER]
{de *formâ*}
Adj. ◆ Fait, conformé, constitué. ◇ *Byin formô*, bien fait, en parlant d'un enfant [PER].
RÉFÉR. GPSR sous □*former*. EF

fornatsе
{de *fornê*}
N. f. ◆ Petite niche pratiquée sur un des côtés du poêle et servant à tenir au chaud des aliments ou à faire cuire des fruits. ◇ *Se y'arrivo pâ a l'œura, toù mëtri i réstë du denâ an fornatse in-n atindin*, si je n'arrive pas à l'heure, tu mettras les restes du dîner dans la cavité du poêle en attendant [COU].
SYNON. *katsëta*. RÉFÉR. GPSR sous *fòrnatsə*. EF

fornatsyе [COU] – 3E PERS. *fornatsë*
{de *fornê*}
V. intrans. ◆ Cuisiner de manière désordonnée, s'agiter autour du fourneau de cuisine. ◇ *Kan yoù sé solë, yoù fazo peskë jamè dë souye ; m'inmèrdë dë fornatsyе*, quand je suis seul, je ne cuisine presque jamais de repas ; cela m'embête de m'activer autour du fourneau [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fòrnatchi*. EF

fornê
{de *fô* « four »}
I. N. m. **1°** Poêle, appareil de chauffage installé dans la chambre de séjour ou dans une pièce d'un bâtiment public. ◇ *Fornê dë pyèrra*, poêle en pierre ollaire [COU]. ◇ *Fornê a kâdro*, poêle dont les pierres sont séparées horizontalement par des cadres en fer [GAB]. ◇ *Fornê a kou*, poêle dont la partie supérieure est plus étroite que la partie inférieure [GAB]. ◇ *Fornê a mandzе*, poêle dont la partie supérieure et la base sont de même largeur [GAB]. ◇ *Fornê a chyezе*, poêle pourvu d'une banquette pour s'asseoir [GAB]. ◇ *Pyèrra dë fornê*, pierre ollaire, employée pour faire des poêles [GAB]. ◇ *E tsapê du fornê*, le dessus du poêle [GAB].

◇ *E tuyô du forné*, le tuyau du poêle [GAB]. ◇ *Montâ on forné*, construire un poêle [GAB]. ◇ *Étsœudâ o forné*, chauffer le poêle, y faire du feu [GAB]. ◇ *Vënеïn vo sëtsye konтre o forné!* venez vous sécher contre le poêle! [COU]. ◇ *A passô ivè sin étsœudâ on yâdzo o forné*, il a passé l'hiver sans chauffer une fois le poêle [COU]. ► EXPR. ◇ *Vouardâ o forné*, se tenir près du poêle, être frileux [CAS]. ◇ *Ë toùdiyon darrai o forné*, il ne sort pas de chez lui [CAS]. ◆ *Forné a roulëta*, appareil de chauffage portatif [GAB]. **2°** Fourneau de cuisine. ◇ *Forné in fê*, fourneau en fer [GAB]. ◇ *Forné dë gouize*, fourneau de fonte ou d'acier [COU].

II. Élém. de loc.

– *forné potajé* [PER] {d'après le français régional *fourneau potager*} N. m. ◆ Fourneau de cuisine.

RÉFÉR. GPSR sous *fourneau*. EF

fornô

{de *fô* « four », d'après le français *fournée*}

N. f. ◆ Fournée, ensemble des pains que l'on fait cuire à la fois dans un four. ◇ *Kouaire oùna fornô dë pan*, cuire une fournée de pain [GAB]. ◇ *I balyiyë oùna fornô dë pan por alâ inô in Ouye u sor da neïn*, il lui donnait une fournée de pain pour monter à Louvie au beau milieu de la nuit [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fournée*, FEW 3 sous *fŭrnus*. EF

foron

{d'origine obscure}

N. m. ◆ Traverse en bois qui supporte le plancher d'un échafaudage.

RÉFÉR. GPSR sous *fouron*. EF

fòrra → *feurra*

forrâ [1] – 3E PERS. *forrë* – PART. P. *forrô*

{de *feurra*}

1° V. trans. **1.** Fourrer, doubler. ► EXPR. FIG. ◇ *Onna kana dë fê forrâye dë vëlu*, un trait blessant, adroitement décoché sous une forme flatteuse pour son destinataire, litt. une canne de fer doublée de velours [GAB]. **2.** Mettre une housse à qch., l'envelopper. **3.** Recouvrir un livre ou un cahier d'une couverture, généralement en papier. ◇ *Forrâ on laivro*, recouvrir un livre [GAB]. **2°** V. pron. S'habiller chaudement. *Byin së forrâ*, se vêtir d'habits épais [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fourrer* [1]. EF

forrâ [2]

{de *feurro*}

V. trans. ◆ APICULTURE. Tailler les ruches, extraire le miel des rayons puis enduire l'intérieur de chaque ruche avec le miel restant. ◇ *Më fô forrâ i-z âvelë*, il me faut ôter les rayons des ruches [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fourrer* [2]. EF

forrâdzo – VAR. *fourrâdzo* [GAB]

{de *feurro*, d'après le français *fourrage*}

N. m. ◆ Fourrage, nourriture du bétail.

RÉFÉR. GPSR sous *fourrage*. EF

forradzye [COU] – 3E PERS. *forradzë* – PART. P. *forradzya*

{du français *fourrager* « fouiller »}

1° V. intrans. Fouiller, fureter, farfouiller. ◇ *A toù astou prœu forradzya pè sé boùfë?* as-tu bientôt assez farfouillé dans cette armoire? [COU]. **2°** V. trans. APICULTURE. Tailler les ruches. ◇ *Forradzye i-z avelë*, enlever le miel des ruches [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fourrager*, FEW 15/2 sous °*fodar*. EF

forré [GAB]

{de *feurro*}

N. m. ◆ Provision de fourrage pour nourrir le mulet pendant la journée de travail.

RÉFÉR. GPSR sous *fòrę* [1]. EF

forrëta

{de *feurra*}

N. f. **1°** Taie d'oreiller, housse d'édredon. ◇ *I forrëtë di koùsseïn*, les taies des traversins [GAB]. ◇ *Se toù mé pâ oùna forrëta in sé duvë, totë i plonmë s'éparpelon*, si tu ne mets pas une doublure à cet édredon, toutes ses plumes se perdent [COU]. **2°** Doublure en tissu pour protéger l'intérieur d'un habit, d'un chapeau. **3°** Couverture en papier pour protéger un livre. ◇ *Â toù mëtu oùna forrëta in sé byô laivro nœu?* as-tu mis une couverture à ce beau livre neuf? [COU]. **4°** Pellicule du raisin. **5°** Écorce d'arbre. ◇ *Forrëta dë freïnno*, écorce de frêne [PER]. ◇ *Forrëta dë tyœudra*, écorce de noisetier [PER]. **6°** Peau du serpent. ◇ *Forrëta dë sarpin*, peau de serpent [PER].

SYNON. *ékòrsa*. RÉFÉR. GPSR sous *fòrętа* [1]. EF

forri [GAB]

{de *feurro*}

N. m. ◆ Foin grossier, récolté dans de mauvais prés ou au bord des champs.

RÉFÉR. GPSR sous *fòrį* [2]. EF

forrô [COU] – FÉM. *forrâye*

{de *forrâ* « doubler »}

Adj. ◆ Doublé, en parlant d'un couvre-chef. ◇ *Tsapé forrô*, chapeau de femme recouvert d'étoffe [COU]. ◇ *I chëfë dë gâra in Franshle an dë kalëtë forrâyë*, les chefs de gare en France ont des casquettes doublées [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fourrer* [1]. EF

fòrrya [GAB] – VAR. *fòrya*, *fòrrye*

{de *forryâ*}

N. f. ◆ Place d'évitement, endroit plus large d'un chemin où l'on peut se garer. ◇ *An fi oùna fòrya po parmëtr' i rëkontro*, on a fait une place d'évitement pour permettre les croisements [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *fòrya*. EF

forryâ – VAR. *foryâ* [BJE]

{des mots latins FORAS « dehors » et VIARE « faire route »}

V. pron. **1°** (PEU USITÉ) S'écarter, se garer, se mettre hors du chemin pour laisser passer qqn. ◇ *Së forryâ d'on bye da rota*, s'écarter d'un côté de la route, y laisser le passage libre [GAB]. ◇ *Fòrya të!* Mets-toi de côté! [BJE]. **2°** PAR EXT. Se mettre quelque part, s'y tenir un certain temps. ◇ *Yoù sé pâ in keïn kabouа e son alô së forryâ*, je ne sais pas dans quelle tanière ils sont allés se fourrer [COU].

SYNON. *rëmouâ* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *fòryą̄* [1], FEW 14 sous *vĭa*. EF

fòrsa [CAS] – VAR. *òrsa*

{de l'italien *forza*}

Interj. ◆ Hisse, DANS : ◇ *Yô fòrsa*, oh hisse! sert à inciter plusieurs personnes à joindre leurs efforts physiques pour lever une charge par exemple [CAS]. EF

forsé

Adj. élém. de loc.

– *bâtâ forsé* {du français régional de même sens *bâtard forcé*} N. m. ◆ Sorte de jeu de cartes, différent du *bâtâ*

rœultâ en ceci que la valeur des cartes importe, et non seulement la couleur. EF

RÉFÉR. GPSR sous *forcer*. RM

fòrshle

{du latin FORTIA}

I. N. f. **1°** Aussi au plur. Vigueur physique, énergie. ◇ *A pâ meïn a fòrshle dë rëkoùlï*, il n'a plus la force de prendre la nourriture qu'on lui met dans la bouche [GAB]. ◇ *Tornâ prïndre seïn fòrshlë*, reprendre des forces, entrer en convalescence [GAB]. ◇ *On pœu pâ dëmandâ dë kârkon meïn k'e fòrshle i parmë dë fïre*, on ne peut pas exiger de quelqu'un plus que ses forces le lui permettent [GAB]. ◇ *Oùna fòrshle dë boùtsyo*, une force de bœuf [PER]. ► EXPR. ◇ *Yoù më sïnto pâ in fòrshle dë fïre sin*, je ne me sens pas la force d'exécuter ce travail [GAB]. **2°** Force morale. ◇ *Fô ai prœu dë fòrshle po së kontënëïn*, il faut avoir beaucoup de force pour se contenir [GAB]. ◇ *Bon Dyoù balai fòrshle!* que le bon Dieu donne la force d'affronter les difficultés morales de la vie! [GAB]. **3°** Puissance, pouvoir, influence. ◇ *I grô aboùzon dë leu fòrshle po mëpraïjye i dòyïn*, les grands abusent de leur force pour opprimer les petits [GAB]. **4°** Contrainte, coercition, violence. ◆ *Në fòrshle*, en recourant à la contrainte ou à la violence ; sous l'effet de la contrainte, par obligation. ◇ *Në fòrshle u në ruze*, par force ou par ruse [GAB]. ◇ *Se toù fi pâ dë bon tyeu, toù fari në fòrshle*, si tu ne le fais pas de bon cœur, tu le feras par obligation [GAB]. **5°** Pouvoir d'action de qch., caractère irrésistible. ◇ *Ë étônëïn vouiro kë ïvoue a dë fôrshle ; a rinvarsô sé noyè avouï tota a rijuïre*, le pouvoir d'action de l'eau est étonnant ; elle a renversé ce noyer avec toutes les racines [COU].

II. Élém. de loc.

– *a fòrshle dë* Prép. ◆ À force de. ◇ *A fòrshle d'i tsardzye, on-n abëmë to parai i montyuirë*, à force de les charger, on éreinte toutefois les bêtes de somme [GAB]. ◇ *A fòrshle dë makinyoùnâ, s'ë rouenô by'an drai*, à force de maquignonner, il s'est ruiné complètement [GAB]. ► PROV. ◇ *A fòrshle de prëdzye on s'intïn*, à force de parler on se comprend [PER]. RM

– *fïre fòrshle* [COU] V. trans. indir. ◆ Contraindre, violenter quelqu'un pour en obtenir ce qu'on désire. ◇ *Yoù më sarâ jamè marryâye avouï lyui së m'usson pâ fi fôrshle*, je ne me serais jamais mariée avec lui si l'on ne m'y avait contrainte [COU]. RM

AUTRE LOC. sous *maizon*. RÉFÉR. GPSR sous *force*, FEW 3 sous *fŏrtia*. EF

fòrshlë

{du latin FORFICES}

N. f. pl. **1°** Grands ciseaux pour tondre les moutons.



fòrshlë 1°

2° COUTURE. Grands ciseaux pour couper la toile, etc. **3°** CHARRONNAGE. Couple de pièces de bois courbés qui relient l'arrière-train à la flèche du char.

LOC. sous *bri*. RÉFÉR. GPSR sous *forces*, FEW 3 sous *fŏrfex*. EF

forshlya (ÉPICÈNE)

{de *forshlye*}

Adj. **1°** Forcé, contraint, obligé. ◇ *Yoù sai forshlya dë balye a man in sœu-z idé*, je suis forcé de donner mon appui à ces idées [GAB]. ◇ *Sintye ë se byô k'on-n ë forshlya d'ou-y ademirâ*, ceci est si beau qu'on est forcé de l'admirer [GAB]. ◇ *Y in-n a dë grô ke son zu forshlya dë s'umeleye*, il en est de puissants qui ont été forcés de s'humilier [GAB]. **2°** Éreinté, fourbu.

RÉFÉR. GPSR sous *forcer*. EF

forshlye

{du latin °FORTIARE}

1° V. trans. **1.** En parlant de qch. **a)** Faire céder qch. par force. ◇ *Forshlye a pòrta*, enfoncer la porte [PER]. **b)** Fausser, tordre qch. ◇ *Forshlye oùna shlô*, fausser une clef [GAB]. **c)** *Forshlye o pâ*, forcer le pas [PER]. **2.** En parlant d'un être animé. **a)** Contraindre qqn à faire qch. ; faire céder qqn par la force. ◇ *Yoù vouai pâ të forshlye a fïre dinse meïn pye po dere*, je ne veux pas te forcer à agir ainsi, mais seulement simplement te le suggérer [GAB]. **b)** Imposer un effort excessif à un animal ou à une personne. ◇ *Forshlye on tsyô*, forcer un cheval [GAB]. ◇ *Avouï dë grô yâdzo, on veïn a boù dë forshlye bityë ë dzin*, avec de lourds fardeaux, on finit par forcer bêtes et gens [GAB]. **2°** V. intrans. JEU. Mettre une carte plus forte que celle abattue par le joueur précédent.

RÉFÉR. GPSR sous *forcer*, FEW 3 sous °*fortiare*. EF

fôrtërësse [GAB]

{du français *forteresse*}

N. f. ◆ JEU. Forteresse, sorte de marelle assise. ◦ Jeu pratiqué sur une feuille de papier où sont dessinées des cases sur lesquelles on déplace des pions qui représentent des défenseurs (gens ou moutons) ou des assaillants (soldats ou loups). Les défenseurs doivent empêcher les assaillants de pénétrer dans les cases symbolisant la forteresse ; détails et illustration dans *Schweizerisches Archiv für Volkskunde* 21 (1917), p. 158-159 et 162.

RÉFÉR. GPSR sous *forteresse*, FEW 3 sous *fortis*. EF

fortifiye [GAB]

{du français *fortifier*}

V. trans. **1°** Fortifier, rendre vigoureux, donner des forces. **2°** Munir de fortifications, d'ouvrages de défense. ◇ *E Konfédérachyon a fi fortifiye a frontaire in byin dë loua*, la Confédération helvétique a fait fortifier la frontière en bien des endroits [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*fortifier*, FEW 3 sous *fortificare*. EF

fortïn → *feurtïn*

fortoùna

{du latin FORTUNA}

N. f. **1°** Fortune, sort, destinée. **2°** Chance, hasard heureux. ► EXPR. ◇ *Brëtsye fortoùna*, chercher fortune [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai a fortoùna apelya u tyu*, être très chanceux [GAB]. ◇ *To Foùlye veïndrë a të, s'é douïn fi pâ fortoùna*, toutes les vignes de la famille à Fully seront pour toi, si ton petit frère meurt en bas âge [CAS]. **3°** Ensemble des biens appartenant à qqn. ◇ *Inmontoùnon leu fortoùna*, ils accumulent leur fortune [BJE]. ◇ *E trâlë por akrëtre sa fortoùna*, il travaille pour

accroître sa fortune [GAB]. ◇ *A bëkoùjy**a** sa fort**où**na*, il a dilapidé sa fortune [BJE]. ◇ *In dye-z an a frekachy**a** oùna fort**où**na*, en dix ans, il a gaspillé une fortune [COU]. ◇ *An rëpart**i** i frë di trav**ô** **in**trë tyu' i kons**ò** du born**é** a r**â**ta da fort**où**na dë tsek**on***, on a réparti les frais des travaux entre les sociétaires de la fontaine en fonction de la fortune de chacun [GAB]. ► EXPR. ◇ *F**i**re fort**où**na*, s'enrichir, prospérer [GAB]. ◆ SPÉC. Biens-fonds; biens fonciers. ◇ *A pâ meïn dë m**e**le fran dë fort**où**na*, il n'a pas plus de mille francs de biens-fonds [COU].

LOC. sous *rëv**è***. RÉFÉR. GPSR sous *fortune*, FEW 3 sous *fortuna*. EF

fortoùnô [GAB] – FÉM. *fortoùn**â**ye*
{de *fort**où**na*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Fortuné, riche.
RÉFÉR. GPSR sous □*fortuné*. EF

*f**ò**rtse*
{du latin FURCA}
N. f. ◆ Fourche; spécialement, fourche utilisée pour étendre l'herbe fauchée et retourner le foin. ◇ *E m**an**dzo da f**ò**rtse*, le manche de la fourche [GAB]. ◇ *Oùna f**ò**rtse a dou trint**on***, une fourche à deux dents [SOC. PAT.]. ◆ *F**o**rtse dë bou*, fourche ordinairement façonnée sur place par le faucheur à partir d'une branche fourchue à son extrémité [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fourche*, FEW 3 sous *fŭrca*. EF

*fortsë**y**e* [GAB]
{de *f**o**rtse*}
V. intrans. ◆ Donner des coups de cornes, en parlant d'une vache habile à le faire. ◇ *Y a oùna dy**â**bla lé ke sâ fortsë**y**e*, il y a là une vache qui sait jouer des cornes comme si c'étaient des fourches [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fòrtsèyi*. EF

*forts**on*** [GAB]
{de *f**o**rtse*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Vrille fourchue de la vigne.
RÉFÉR. GPSR sous *fourchon*. EF

*fortsy**a***
{de *f**o**rtse*}
N. f. ◆ Fourchée, quantité de foin, de paille, etc. que l'on prend en une fois avec une fourche. ◇ *Oùna fortsy**a** dë fin*, une fourchée de foin [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fourchée*. EF

*fortsy**ë**ta* [GAB]
{de *f**o**rtse*}
N. f. ◆ Fourchette de table ou de cuisine. ◇ *I trint**on** di fortsy**ë**të*, les dents des fourchettes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fourchette*. EF

*fory**â*** → *forry**â***

*fôssè**r**e* [COU]
{du français *faussaire*}
N. m. ◆ Faussaire. ◇ *Tâss**â** dë fôssè**r**e*, accuser qqn d'être un faussaire [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*faussaire*, FEW 3 sous *falsarius*. EF

*fôssë**y**e* [GAB] – PART. P. *fôssë**y**a*
{de l'adj. *fô*}
1° V. trans. Fausser, déformer par une pression excessive. **2°** V. intrans. Se voiler, se courber, surtout en parlant d'une planche de bois. ◇ *Seïn bou se a rin pou fôssë**y**a*, ce bois-ci s'est beaucoup voilé [GAB].
SYNON. *varsë**y**e*. RÉFÉR. GPSR sous *faussoyer*. EF

*fossor**â*** – VAR. *fessor**â***, *fossœur**â*** [BJE] – 3E PERS. *foss**œu**rë*, *foss**o**rë* – PART. P. *fessor**ô***
{dérivé du latin tardif FOSSORIU}
V. trans. ◆ Labourer avec un outil à main un terrain sur lequel on ne peut pas utiliser la charrue. ◇ *Fessor**â** on tsan*, labourer un champ à la main [GAB]. ◇ *Fossor**â** a v**e**ny**e***, fosserer la vigne [COR]. ◇ *Apr**i** kamintr**an** i m**â**shlo no p**a**rton tyue po Foùly**e** fossor**â** i v**e**ny**ë***, après carnaval, les hommes nous quittent tous pour aller à Fully travailler les vignes [COU].
SYNON. *kapyoùn**â***, *krâtsy**e***, *petsy**e***, *pœushl**â***, *rœut**â***[1], *vrey**e***. RÉFÉR. GPSR sous *fosserer*, FEW 3 sous *fossorium*. EF

*fossor**ai*** [GAB]
{de *fossor**â***}
N. m. ◆ Mesure agraire, en usage dans le vignoble (mais pas dans la région de Fully), correspondant à ce qu'un homme peut labourer en un jour.
RÉFÉR. GPSR sous *fossorier*. EF

*Fost**eïn**në*
N. pr. ◆ Faustine, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Faustine*. EF

*f**ô**ta*
{du latin pop. °FALLITA}
I. N. f. **1°** Faute, action répréhensible, manquement à une règle morale, à un précepte religieux. ◇ *Ë tonb**ô** in f**ô**ta*, il a péché [GAB]. **2°** Erreur, manquement aux règles d'une technique ou d'une discipline intellectuelle. ◇ *F**i**re dë f**ô**të*, parler mal, accompagner le français de termes à demi patois [GAB]. ◇ *É rej**an** fi dë f**ô**të m**eïn**mo, kom**in** v**œu**dë vo k'i main**ô** aprinjy**e**sson!* l'instituteur fait lui-même des fautes, comment voulez-vous que les enfants apprennent! [COU]. ◆ Faute d'orthographe. ◇ *Oùna dit**ô** sin f**ô**të*, une dictée sans fautes [GAB]. ◇ *Y a meïn dë f**ô**të kë dë mo*, il y a plus de fautes que de mots [GAB]. **3°** Responsabilité d'une action répréhensible ou regrettable. ◇ *Ë dë ma f**ô**ta*, c'est de ma faute [GAB]. ◇ *Ë dë sa f**ô**ta s'ô-y an pâ rëform**ô**; an prœu yu k'é tar**â**po krap**â**ë d'inv**â**y**e** d'**i**tre sœud**â***, c'est sa faute si on ne l'a pas réformé; on a bien vu que ce pignouf mourait d'envie d'être soldat [COU].



*f**o**rtse*

II. Élém. de loc.

– *ai fôta* V. trans. indir. parfois employé absolument. ◆ Avoir besoin ; ressentir comme nécessaire. **1°** Suivi de *dë* + nom ou pronom. Avoir besoin de qch. ou de qqn. ◇ *N'in fôta da plodze*, nous avons besoin de la pluie [GAB]. ◇ *Y'é fôta d'on tsapé dë pale*, j'ai besoin d'un chapeau de paille [COU]. ◇ *Fô së prokurâ i mœublo k'on-n a fôta*, il faut se procurer les instruments dont on a besoin [GAB]. ◇ *Y arò tan fôta d'on-n âno*, j'aurais tant besoin d'un âne [GAB]. ◇ *Veïn këri intsye më sin ke t'â fôta*, viens chercher chez moi ce dont tu as besoin [GAB]. ◇ *To sin ke n'in fôta, ë lyui ke fron*, tout ce dont nous avons besoin, c'est lui qui y pourvoit [GAB]. ◇ *On pouro dyâblo k'a fôta dë t'ô mondo*, un pauvre diable qui a besoin de tout le monde [GAB]. ◇ *Kan y'in-n é fôta, nyon më veïn soladzye*, quand j'en ai besoin, personne ne vient m'aider [GAB]. ► EXPR. ◇ *Ai dë to prœu ë dë to fôta*, avoir de tout assez, et de tout besoin, allusion au fait que l'on peut trouver de tout ce que l'on a besoin, mais souvent on ne l'a pas au moment opportun [GAB]. **2°** Suivi de *dë* + verbe. **1.** Avoir besoin de faire qch. ◇ *Y'é fôta dë dëmandâ on-n avi u koùryâ*, j'ai besoin de demander un avis à l'homme de loi [COU]. ◇ *Sâ bòrna a fôta d'itre ramoùnâye*, cette cheminée a besoin d'être ramonée [GAB]. ◇ *N'in fôta dë fire mëtre on vitrâdzo an pòrta da boùteka*, nous avons besoin de faire placer un vitrage à la porte de la boutique [COU]. ◇ *Papa, y a oùna marréna k'a fôta dë vo prëdzye !* papa, il y a une femme qui a besoin de vous parler [COU]. ◇ *Arai fôta d'itre rëdrëshlya*, il aurait besoin d'être corrigé [GAB]. ◇ *Sœu k'an prœu an pâ fôta d'adzetâ*, ceux qui ont en suffisance n'ont pas besoin d'acheter [COU]. ◇ *Sin ke fôdrai pâ, n a pâ fôta d'eu rëpëtâ, tenyon prœu a min dinse*, ce qu'il ne faudrait pas qu'ils entendent, il n'est pas nécessaire de le leur répéter, ils le retiennent bien sans cela [GAB]. **2.** SPÉC. Éprouver un besoin organique. ◇ *Ai fôta dë pechye*, avoir besoin de pisser [GAB]. ◇ *Va këri o po, é doyin a fôta*, va chercher le pot, le petit a ses besoins [COU]. ◇ *Kan on-n a fôta, on s'umelë prœu*, quand on a un besoin pressant, on s'abaisse bien [GAB]. **3.** Employé dans des tournures négatives ou interrogatives. Ne pas avoir à faire qch. Marque une critique, un reproche ou sert à donner un conseil ou un ordre. ◇ *Fi rin kë shloure, t'â pâ fôta d'â farmâ*, ne fais que pousser la porte, tu n'as pas besoin de la fermer à clef [GAB]. ◇ *T'â pâ fôta dë të jénâ*, tu n'as pas besoin de te gêner [GAB]. ◇ *T'â pâ fôta dë tan të gabâ*, tu n'as pas besoin de tant te faire valoir [COU]. ◇ *T'â pâ fôta dë tan të chagrenâ*, tu n'as pas besoin de tant te chagriner [GAB]. ◇ *Tan pye por të, t'ai rin fôta dë më takoùnâ !* tant pis pour toi, tu n'avais pas besoin de me provoquer ! [COU]. ◇ *A toù fôta dë tan voùzelye ?* as-tu besoin de tant fureter ? [GAB]. ◆ Elliptiquement. ◇ *Pâ fôta dë dëlëtâ o boùrrya ! Ë pâ prœu*, inutile de sortir le taureau ! la vache n'est pas assez en chaleur [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pâ fôta dë i balye i dai*, il est porté à boire de l'alcool, litt. pas besoin de lui donner les doigts [CAS].

SYNON. *manka*. RÉFÉR. GPSR sous *faute*, FEW 3 sous *fallĕre*. EF

fôteulye

{du français *fauteuil*}

N. m. (PEU USITÉ) ◆ Fauteuil.

RÉFÉR. GPSR sous *fauteuil*, FEW 15/2 sous °*faldistôl*. EF

foti [GAB]

{de *fotre*}

Adj. élém. de loc.

– *mô foti* [GAB] {d'après le français *mal foutu*} Adj. ◆ Mal fichu, malade. ◇ *Yoù sé to mô foti*, je suis tout mal fichu [GAB].

EF

fôtife [GAB] – FÉM. *fôtiva*

{du français *fautif*}

Adj. ◆ Fautif, qui est en faute. ◇ *T'i toù ke t'i fôtife*, c'est toi qui es fautif [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*fautif*, FEW 3 sous *fallĕre*. EF

fotin – FÉM. *fotinta*

{de *fotre*}

Adj. ◆ Fâcheux, contrariant, embarrassant. ◇ *Oùna tsouza fotinta*, une chose embarrassante [GAB]. ◇ *Ë fotin kë no sai arrô sé aksidin*, il est embêtant que cet accident nous soit arrivé [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *foutant*. EF

fotografe [GAB]

{de *fotografiye*, d'après le français *photographe*}

N. m. ◆ Photographe. EF

fotografeye [GAB] – VAR. *fotografiye*

{de la famille de *fotografïye*}

V. trans. ◆ Photographier. ◇ *Noù no sin fi fotografeye tot' a famele in-n oùna*, nous nous sommes fait photographier, toute la famille ensemble [GAB]. EF

fotografïye

{du français *photographie*}

N. f. ◆ Photographie. ◇ *Adzeta on kâdro po a fotografïye*, achète un cadre pour la photographie [COU].

RÉFÉR. FEW 8 sous *phōs*. EF

fotre – 3E PERS. *fo* – PART. P. *foti* – VAR. *fotai*, *fotu* – PART. P. FÉM. *fotyua*

{du français *foutre*}

I. V. trans. **1°** Posséder qqn sexuellement, baiser. ◆ AU FIG. Dans les formules servant à éconduire, à renvoyer qqn. ► EXPR. ◇ *Va t'in fire fotre !* va-t'en ! [PER]. ◇ *Va të fire fotre !* va te faire foutre ! [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Invoye a fire fotre*, envoyer promener, éconduire, repousser [GAB]. ◆ Zut ! Expression de la déception. ◇ *Sin m'ë pâ dzoùya, va të fire fotre*, ça n'a pas joué pour moi, zut ! [GAB]. ◆ Penses-tu ? Tu te trompes ! Exprime la dénégation ou présente une situation contraire à ce qui était attendu. ◇ *Po a mënuzëri y in-n arë prœu on u dou k'in porran atan kë më, meïn po ébënistëri y'i-z invoyo tyue fire a fotre !* en menuiserie il y en aura bien l'un ou l'autre qui en savent autant que moi, mais en ébénisterie sûrement pas ! [COU]. ◇ *Së lâssë savatâ ë manëye tan k'an darrai re, meïn po a dëssidâ, va të fire a fotre !* elle se laisse peloter de toutes les façons imaginables, mais en obtenir davantage, sûrement pas ! [CAS]. **2°** Pronominalement. ◆ Se railler de, se rire de, se moquer de. ◇ *Yoù m'in foto*, je m'en ris [PER]. ◇ *E së fo dë më*, il se moque de moi [COU]. ◆ Ne pas se soucier de, n'avoir que faire de, être indifférent à, n'avoir cure de qch. ◇ *Së fotre du mondo*, se ficher du monde [GAB]. ◇ *Yoù m'in foto*, je m'en fiche [GAB]. ◇ *E fô pâ s'in fotre*, il ne faut pas s'en ficher [GAB]. ◇ *Fô pâ s'in fotre neïn s'in mokâ*, il ne faut ni s'en ficher ni s'en moquer [GAB]. ◇ *Yoù m'in foto pâ mô*, je m'en fiche complètement [COU]. ◇ *A byô së fâtsye, yoù më foto pâ mô*, il a beau se fâcher, je m'en fiche complètement [COU]. ◇ *A l'idé dë s'in fotre dë t'ô mondo*, il a l'idée de traiter tout le monde avec dédain [GAB]. **3°** Faire, accomplir, effectuer, causer. Suivi d'un nom d'action. ◇ *Y'é fotai oùna bôn' ékoùtsya*, j'ai donné un bon coup de collier [BJE]. ◇ *E tseïn a foti oùn' assônâye*, le chien a flairé un moment [BJE]. ◇ *Ë sarrâye u tarrin ! â të fô dëkouèdre ë pouai i fotre oùna bôna dëgoùnya po â pouai dëssotarrâ*, elle (une bille de bois) est

collée à la terre par le gel ! il te faut enlever la neige qui la recouvre et lui donner une bonne secousse pour pouvoir la soulever [CAS]. ◆ *Fotre pèdre*, gâter, causer la perte de qqn ou de qch [GAB]. ◇ *S'ë fotî pèdre*, il s'est mis à mal [GAB]. **4°** Avec prédominance de la notion de mouvement. Placer, jeter, lancer. ◇ Au jeu de quilles : *Fotre in krouai*, lancer la boule de manière qu'elle traverse le jeu en diagonale [GAB]. ◇ *E s'ë inpeïntô ë pouai a fotu o petsâ a vouaranda ; ë alô drai u maitin da Dranshle*, il s'est emporté et il a jeté la pioche au hasard ; elle est allée tomber en plein milieu de la Dranse [COU]. **1.** Flanquer, ficher, mettre sans soin, avec brusquerie. ◇ *Se toù më pâyë pâ dëman, yoù të foto o manda !* si tu ne me paies pas demain, je te mets aux poursuites ! [COU]. ◇ *I-z an fotu in bœu to mëshlo*, on les a tous mis au violon pêle-mêle [COU]. ► EXPR. ◇ *Fotre dë kou dë jouai*, lancer des coups d'œil [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fotre a pata u tyu*, congédier qqn, l'éconduire assez brutalement, se dit surtout d'un fonctionnaire ou d'un magistrat auxquels les citoyens retirent leur confiance [GAB]. ◇ *Së foton pâ ivoue déz'ô tyu*, ils ne se mettent pas dans une situation fâcheuse, ils vivent en accord [GAB]. ◆ *Fotre vîya*, enlever, arracher, emporter [COU]. ◇ *Ëïntye se vo i fidë pâ oùna bônа bârra, tsardzya dë pyèrrë, é Dranshle vo fo to vîya*, si vous ne faites pas à cet endroit une bonne digue chargée de pierres, la Dranse vous emporte tout [COU]. ◆ *Fotre o kan*, ficher le camp, déguerpir, s'enfuir, s'échapper. ◇ *Fotre o kan*, s'enfuir au loin [GAB]. ◇ *U beïn ke toù trâlë u beïn toù fo o kan disse*, soit tu travailles soit tu fiches le camp [GAB]. ◇ *Ai pâ a man dœushle avoui i meïnnô, arrai, stou k'an possu, an fotu o kan*, il était très dur avec ses enfants, aussi, dès qu'ils ont pu, ils sont partis de la maison [CAS]. ◇ *E fo o kan sin dere rin*, il s'en va sans rien dire [GAB]. ◇ *E zu obledzya dë fotre o kan, ai fi davouë u trai fâssë për ëïntye*, il a été obligé de se sauver, il avait commis plusieurs vols dans notre région [COU]. **2.** Pronominalement. Se jeter, se précipiter, tomber. ► EXPR. PROV. ◇ *E fô pâ së fotre an rëshle dyan kë moùchye u bœu*, il ne faut pas désespérer trop vite, litt. il ne faut pas se jeter dans la crèche avant d'entrer dans l'étable [GAB]. **3.** FIG. Lancer une parole désagréable. ◇ *Fotre on-n atou*, porter un bon coup à son adversaire [GAB]. ◇ *Fotre dë bokon*, proférer des brocards [GAB]. ◇ *Fotre on krouè mo*, décocher un mot blessant [GAB]. ◇ *Fotre dë lardon*, lancer des railleries [GAB]. ◇ *I vouai fotre sâ raizon, meïn s'ë rëmedzya*, il voulait lui décocher ce trait, mais il s'est ravisé [GAB]. ◇ *Fotre on savon*, réprimander [GAB]. ◇ *Së fotre dë kou dë bë*, s'envoyer des quolibets [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fotre u nâ*, reprocher quelque chose en face [GAB]. **4.** Mettre, bouter. ◇ *Fotr' anshlëta*, opérer avec la lancette, donner un coup de lancette [GAB]. ◇ *A te pâ fotu a kasserola d'ivoue kouaiyinta su lyuï in pyatoùnin ?* n'a-t-il pas renversé la casserole d'eau bouillante sur lui en agitant ses pieds ? [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fotre o foua u senâ*, semer la discorde, fomenter des chicanes, des divisions, puis se retirer adroitement [GAB]. ◇ *Fotre o laminère*, semer la zizanie dans une famille [R. BESSE]. **5°** Avec prédominance de la notion d'attribution. Donner, transmettre. ◇ *N'in pardu o kayon ; yoù sé pâ kô ë k'i-y a fotu a kroyëri*, nous avons perdu notre porc, je ne sais qui lui a jeté un maléfice [GAB]. **1.** Asséner un coup. Le compl. désigne un type de coup. ◇ *Fotre on kou dë pya u tyu*, lancer un coup de pied au derrière [GAB]. ◇ *Fotre on-n orëlon*, flanquer une gifle [GAB]. ◇ *Fotre oùna patsyouda*, même sens [GAB]. ◇ *Fotre oùna kornô*, donner un coup de corne [GAB]. ◇ *Y'i-y é fotu on kou dë pya u vintro*, je lui ai flanqué un coup de pied au ventre [COU]. ◇ *I-y a fotu on kou dë boùrdë*, il lui a flanqué un coup de gourdin [COU]. ◇ *Y'i-y é foti oùna moùstatsya*, je lui ai donné une volée de coups [GAB]. ◇ *Y'ô-y é foti oùn' inkreïnmâye*, je lui ai flanqué une volée de coups [GAB]. ◇ *Vouai pâ s'ôtâ dë kontre më, y'i-y é fotu on tire-të-utre*, il ne voulait pas s'éloigner de moi, je lui ai flanqué un coup d'épaule [COU]. ◇ *É rejan eu-z a foti oùna dëstrebuchyon*, l'instituteur leur a flanqué une correction [COU]. ◇ *Yoù t'é prœu avartai ora, s'toù më tòrnë blochye, yoù të foto oùna volô !* je t'ai suffisamment averti maintenant, si tu essaies encore de me pincer, je te flanque une volée ! [COU]. ◇ *Y'é yu dou bëra ke së batiyon ; së fotiyon dë tœuli*, j'ai vu deux béliers qui se battaient ; ils se donnaient des coups violents [GAB]. ◇ *Sè dâvouë vatsë së son foti dë vouindri*, ces deux vaches se sont donné de violents coups de cornes [GAB]. ◇ En parlant du bétail bovin : *Së foton pâ oùna kornô*, ils ne se donnent pas un coup de corne, c.-à-d. ils vivent en bonne intelligence [GAB]. ◆ *Fotre su*, frapper, s'en prendre physiquement à qqn [GAB]. ◇ *A fòti su u pire*, il a frappé son père [GAB]. ◆ Frapper. ◇ *Fotre da man plata*, frapper du plat de la main [GAB]. ◇ *Fotre da badyëta chu'i dai*, taper sur les doigts avec la baguette [GAB]. ◇ *Të foto da man i po se to tòrnë dere dë bortyi di prairе*, je te frappe de la main sur les lèvres si tu dis encore des sottises sur le compte des prêtres [COU]. ◇ *E fo da pointe da bota an montra*, il donne un coup à la montre avec la pointe de son soulier, pour l'arrêter [GAB]. ◇ *T'â pâ fôta dë tan balye du po byin intsaplâ, meïn e fô fòtre i kou égô*, tu n'as pas besoin de frapper aussi fort pour bien battre la faux, mais il faut porter des coups avec régularité [CHA]. **2.** Infliger une sanction, une remontrance. ◇ *Fotre on galo*, réprimander vertement [GAB]. ◇ *An foti oùn' émodâye in sâ krapota*, ils ont réprimandé cette petite friponne [BJE]. ◇ *Y'i-y é foti oùna lavasse kë kontë*, je lui ai fait une semonce digne de ce nom [BJE]. ◇ *Y'i-y é foti oùna boùrta rapachya*, je lui ai adressé une verte réprimande [BJE]. ◇ *Y'i t'arâ fotai oùna ratafya*, je lui aurais donné une leçon [BJE]. **6°** Faire subir un changement. **1.** Mettre dans tel état, dans telle situation. ◇ *Fotre âdzo*, éparpiller [BJE]. ◆ Pronominalement. Adopter telle position. ◇ *Së fotre dë pla*, se jeter par terre [GAB]. ◇ Dans une chanson grivoise : *Foùmin la pipa, tirin loù taba... la Mardyita, kan së fo dë pla*, fumons la pipe, tirons le tabac... la Marguerite, quand elle s'étend [COU]. **2.** SPÉC. Mettre en désordre, pêle-mêle, sens dessus dessous. ◇ *Fotre to-t a mâbeïn*, détruire les récoltes, en parlant de la grêle [GAB]. ◇ *Fotre to sin dézo dëjyeurre*, mettre tout sens dessus dessous [GAB]. ◇ *A to foti an dyâbla a katro*, il a tout mis en désordre [GAB]. ◇ *Toù më fo to a katro*, tu me flanques tout sens dessus dessous [COU]. **3.** Pronominalement. Se mettre à, commencer à. ◇ *Së fotre a rire*, se mettre à rire [GAB]. ◇ *Së fotiyë a baire ë e menâë a famele an rouena*, il s'adonnait à la boisson et menait sa famille à la ruine [GAB]. **7°** Impersonnellement. Se produire, tomber, en parlant d'une précipitation. ◇ *Fotre on karapeïn*, neiger en petite quantité [GAB]. ◇ *A foti oùna rolya*, il est tombé une forte averse [GAB]. ◇ *A foti on-n étrelya aneïn passô*, il est tombé une forte averse la nuit passée [GAB].

II. Élém. de loc.

– *fotre bâ* V. trans. **1°** Jeter en bas, par terre. ◇ *Inkoùrâ e fo bâ on moté dë tèrra su a tyisse, ë pouai on kouë a foussa*, le curé jette une motte de terre sur le cercueil, puis on comble la fosse [COU]. ◇ *Oùna parairе rëbœudaite fotrai to bâ*, une pareille secousse jetterait tout par terre [GAB]. **2°** Abattre : **1.** Couper (un arbre). ◇ *Fotre bâ oùna lârze*, abattre un mélèze [COU]. ◇ *In katro kou dë pyolëta, vo fo bâ oùna planta*, en quatre coups de hache, ce bûcheron vous abat un arbre [COU]. **2.** Démolir (une construction) ; au figuré, casser, abîmer. ◇ *Sin farai prœu oùna bëla sâla po danshlye se volyessë fotre bâ a parai*, cela ferait assurément une belle salle de danse s'il consentait à abattre la cloison

[cou]. ◇ *Sé torrin, keïnta tsarauta dë tsouza! e m'a fotu bâ oùna moùrale*, ce torrent, quelle malédiction! il m'a démoli un mur [cou]. ◇ *É sorshlo a fotibâ a mêtya da dzeu*, la tempête a abîmé la moitié de la forêt [cou]. **3.** Jeter à terre, faire tomber par terre, culbuter (qqn). ◇ *Ou-y a inpoùnyaë fotibâ*, il l'a empoigné et mis par terre [gab]. ◆ Réflexivement. Se mettre par terre. ◆ *Fotre bâ oùna flânô*, faire une violente chute [gab]. ◇ *Ë tsyu di s'o vélo, a fotibâ oùna flânô*, il est tombé de son vélo, il a fait une violent chute [gab]. **4.** Tuer. ◇ *Ë tarriblo po fire a kontrebinda, a zu fotubâ dë propozé*, il est terrible comme contrebandier, il lui est arrivé de tuer des douaniers [cou]. **3°** Baisser le niveau, la production de (qch.). ◇ *I vatsë an fotaibâ ashlé*, les vaches ont produit moins de lait [gail]. rm

– *fotre feura* V. trans. **1°** Renvoyer, évincer, exclure, mettre à la porte, jeter dehors (qqn). ◇ *Ai oùna bôna plasse, s'ë fi fotre feura*, il avait une bonne place, il s'est fait renvoyer [gab]. ◇ *Y an voùnya po më fotre feura dë tsâtëlan!* on s'en est donné de la peine pour m'évincer du poste de juge de paix! [cou]. ◇ *Se vo œuzâ pâ fotre fœura sé individu da sosseyété, nomâ oùna komechyon*, si vous n'osez pas exclure cet individu de la société, nommez une commission [cou]. ◇ *Siyan ke veïn noù fotin feura o konsë!* l'année prochaine nous mettons le Conseil communal à la porte! [cou]. **2°** Avec pron. réfl. indir. Démettre, déboîter (un os, une articulation). ◇ *Së fotre feura oùna nile, a grile, oùn' épôva*, se démettre une articulation, la cheville, une épaule [gab]. **3°** Recracher, rejeter (ce qui est dans la bouche). ◇ *Fotre feura o rondzon*, rejeter les aliments ruminés, en parlant du bétail [gab]. **4°** Vomir, rendre (ce qu'on a avalé). ◇ *Y é fotai feura oùna gorfô*, j'ai vomi une gorgée [bje]. rm

référ. GPSR sous *foutre*, FEW 3 sous *fŭtuĕre*. gp

fotu – fém. *fotyua*

{de *fotre*, d'après le français *foutu*}

Adj. **1°** Perdu, fichu. **1.** Dans une situation difficile, voué à la ruine. ◇ *S'on-n a pâ on pai d'énèrjiye on-n ë fotu*, si l'on n'a pas un peu d'énergie, on est perdu [gab]. **2.** Condamné à mourir. ◇ *Ë fotu*, il est perdu [per]. **3.** Damné, puni du châtiment éternel. ◇ *Ô-y â toù avouigordzëye o michyonirо? a de kë i krouè kë van pâ së konfëssâ seyan son fotu*, as-tu entendu prêcher le missionnaire? il a dit que les méchants qui ne viennent pas se confesser cette année sont damnés [cha]. **2°** Qualifie un nom dépréciatif. Sacré, fieffé, maudit. ◇ *Fotu polisson*, fichu polisson [gab]. ◇ *Mon fotu boshlo*, mon sacré garnement [per]. ◇ *Â sé fotu rapetsa! va te pâ s'azardâ inô an feïnna pouinte du serryejye?...*, ah ce fichu grimpeur! ne va-t-il pas prendre le risque d'aller tout au sommet du cerisier! [cha]. **3°** Capable, dans : ◇ *Ître pâ fotu dë*, être incapable de, ne pas arriver à [gab]. ◇ *Ë pâ fotu dë pouai oudre son trin tsekë dzo*, il n'est pas fichu de pouvoir mener à bonne fin son travail chaque jour [gab]. ◇ *S'éparrô sin k'a possu meïn ë pâ zu fotu dë pouai solëvâ sé yâdzo*, il a fait tous les efforts possibles, mais il a été incapable de soulever ce fardeau [gab]. ◇ *Koùdzë portan prœu së rëmotrâ, meïn ë pâ fotu dë së fire krindre*, il s'efforce d'en imposer à ses inférieurs, mais il n'est pas capable de se faire craindre [gab].

référ. GPSR sous *foutu*. ef

fou – fém. *fouva* – var. *foua*, *foula*

{du latin folle}

I. Adj. **1°** Fou, aliéné ; qui a perdu l'esprit. ◇ *Ïrë fou foùreyœu, ou-y a falu inshlourre*, il était fou furieux, il a fallu l'enfermer [gab]. ◇ *In-n an on k'ë fou, din a famele, ô-y intsénon an tyœutse*, un membre de leur famille est fou, ils l'enchaînent au lit [cou]. ◇ *É mire irë fouva ë é boùba s'in teïn*, la mère était folle et la fille tient d'elle [cou]. ◇ *Ë pâ to-t a fi fou por ora, meïn ë toyai innoya*, il n'est pas complètement fou pour le moment, mais il se laisse un peu aller [cou]. **2°** Hors de sens, qui a momentanément perdu son contrôle. ◇ *Fou dë mèshle*, fou de rage [per]. ◇ *Fou dë kròyëtô*, fou de cruauté [per]. ◇ *Fouva dë douleu*, folle de douleur [per]. ◇ *Se pœu pâ vinkre, e veïn fou dë radze*, s'il ne peut pas vaincre, il devient fou de colère [gab]. **3°** Insensé, inconscient, qui se comporte de manière déraisonnable. ◇ *Ke son te fou i Tsarmotan! an vëti dyan i konpli, ora saran obledzya dë tornâ utre këri i vatsë!* qu'ils sont fous les exploitants de l'alpage de Charmotane! ils ont inalpé avant les *konpli* de la Saint-Jean (24 juin), maintenant ils seront obligés de retourner chercher leurs vaches [cou]. ◇ Propos d'une personne qui s'est trompée : *Â toù zu yu on pye fou ke më?* as-tu déjà vu un plus insensé que moi? [per]. **4°** Suivi de *dë*. Entiché, passionnément épris de qqn ou de qch. ◇ *In-n itre fou*, aimer passionnément qqn, litt. en être fou [gab]. **5°** Folâtre, étourdi. ◇ *Fire i fou*, folâtrer, s'amuser, litt. faire les fous [per].

II. N. m. **1°** Fou, aliéné ; personne qui a perdu l'esprit. ► compar. ◇ *Trotâ kom' on fou*, trotter comme un fou [gab]. ◇ *Së dëmenâ koum oun fou*, se démener comme un fou [gab]. ◇ *Rëgâ dë fou*, regard hagard, propre à une personne atteinte de folie [gab]. ◇ *Dë Fyonin a Tsanryon, y a na trotô dë fou*, de Fionnay à Chanrion, il y a une très longue distance [gab]. ► prov. ◇ *Meïn i-y a dë fou, meïn on ri*, plus il y a de fous, plus on rit. ◇ *Dou fou s'akòrdon jamè in-n oùna*, deux fous ne s'entendent jamais ensemble [per]. ◇ *Se toù vœu të konyëtre, ataka i fou u beïn i krëteïn*, si tu veux te connaître, attaque les fous ou les imbéciles [per]. **2°** Individu insensé, déraisonnable. ◇ *Oùna valyinshle dë fou*, une prouesse de fou [gab]. ◇ *Dë prëdzo dë fou*, des propos déraisonnables, des raisonnements de fous [gab]. ► prov. ◇ *Fou sé ke së fyë i fou*, fou qui se fie aux fous [per]. ◇ *I-z avoui-dere von parlo ë i fou kraiyon to*, les ouï-dire vont partout et les fous croient tout [gab]. **3°** Valet du jeu de cartes.

comp. *gârda-fou, krëya-fou, mye-fou*. loc. sous *ban*[1]. référ. GPSR sous *fou*[1], FEW 3 sous *föllis*. ef

foua

{du latin focu}

I. N. m. **1°** Feu, dégagement d'énergie calorifique et de lumière accompagnant la combustion vive. ◇ *Fire foua*, faire du feu [gab]. ◇ *Fire pâ dë foua ! se të vaiyessë é vouârda dë neïn !* ne fais pas de feu! si le garde de nuit te voyait! [cou]. ◇ *Aloùmâ o foua in-n oùna tëtse dë bou*, mettre le feu à un tas de bois [gab]. ◇ *Dë foùmeïn sin dë foua*, de la fumée sans du feu [gab]. ◇ *Pyèrra a foua*, pierre à feu, sur laquelle on bat le briquet [gab]. ► compar. ◇ *Boùrlâ koùmin dë foua*, brûler comme du feu, en parlant d'une plaie [cou]. ► expr. ◇ *Montâ komë dë papai u foua*, avoir une durée éphémère, litt. monter comme du papier au feu [per]. ► expr. fig. ◇ *Fire lon foua*, durer longtemps, s'emploie ordinairement à la forme négative [gab]. ◇ *Son koùmin ivoue ë foua*, ils se détestent [cas]. ► expr. prov. ◇ *Inpoùnye o foua ë inutilo*, tenter de prendre le feu dans son poing est chose inutile, c.-à-d. au-dessus de nos forces [per]. ◇ *Fô pâ së dëmorâ avoui o foua*, il ne faut pas s'amuser avec le feu pour éviter l'incendie ; au fig. il ne faut pas prendre de gros risques [per]. ► prov. ◇ *Sé ke së dëmœurë avoui o foua së boùrlë*, celui qui joue avec le feu se brûle. ◇ *Alâ pâ dinto i krëteïn, i kròyë bityë ë o foua !* n'allez pas vous frotter aux crétins, aux bêtes dangereuses et au feu [cou]. ◇ *Y a pâ dë foùmeïn sin foua*, il n'y a pas de fumée sans feu [cou]. ◇ *Yô*

ke y a pâ dë foua, e fumë pâ, même sens [GAB]. ◆ SPÉC. Éclair. Désigne des phénomènes atmosphériques. ◇ *E balë e foua*, il fait des éclairs [PER]. ◇ *Kou dë foua*, éclair très bref [GAB]. ◇ *Shlanmëya dë foua*, éclair assez important [GAB]. ◇ *É foua du tënérro*, la foudre [PER]. **2°** Incendie, feu considéré comme agent de destruction. ◇ *Prinzè o foua*, il prenait feu [BJE]. ◇ *E vouârda du foua*, la personne chargée de garder le feu [GAB]. ◇ *Fetsye o foua*, bouter le feu [SOC. PAT.]. ◇ Formule d'appel en cas d'incendie : *A sokо! u foua!* au secours! au feu! ◇ *A rin kë yu dë foua t'ô to dë lyui*, il n'a vu que du feu tout autour de lui [COU]. ◇ *I-y on mëtu su d'ai fetsya o foua an grandze k'a boùrlô, in-n irë portan dzon*, on l'a soupçonné d'avoir mis le feu à la grange qui a brûlé, il en était pourtant innocent [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Ë fyè, i meïnnô ô krinzon kom' o foua*, il est sévère, les enfants le craignent comme le feu [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai o foua u tyu*, avoir le feu au derrière, c.-à-d. ne pas pouvoir se maîtriser, manifester un zèle excessif et intempestif [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *N'in prœu dë koùryatson | po mëtr' o foua i sëtson*, nous avons suffisamment de faiseurs de querelles pour mettre le feu aux étoupes [LAUTBIBL]. ◇ *Fotre o foua u senâ*, semer la discorde, fomenter des chicanes, des divisions, puis se retirer adroitement [GAB]. ◇ *Portâ o foua in ivoue*, souffler le chaud et le froid, susciter des querelles par des médisances ou des calomnies, litt. porter le feu à l'eau [GAB]. **3°** Tas de matière en combustion, feu de foyer, feu de cheminée, etc. ◇ *Fir' o foua*, faire le feu [GAB]. ◇ *Va yè brëtsye dë bou po fire o foua!* va donc chercher du bois pour faire le feu! [COU]. ◇ *Fire o foua s'o tsemenô*, faire le feu sur l'âtre [GAB]. ◇ *Inprindre o foua*, allumer le feu [GAB]. ◇ *N'in prœu fi dë foua, meïn a pâ inprai*, nous avons bien fait du feu, mais il n'a pas pris [COU]. ◇ *Ayâ o foua*, allumer le feu. ◇ *Aloùmâ o foua avoui dë tsënëvouai*, allumer le feu avec des chênevottes [GAB]. ◇ *Ë an tsâna in trin d'ayâ o foua*, elle est en train d'allumer le feu dans la cuisine du mayen [COU]. ◇ *É foua s'âyë*, le feu commence à brûler [PER]. ◇ *É foua kroùssë*, le feu crépite [PER]. ◇ *Motsoùnâ o foua*, attiser le feu [BJE]. ◇ *Më yè oùna bôna étâla u fornè por fire ébœudëye sé foua!* mets une bonne bûche au fourneau pour raviver ce feu ! [COU]. ◇ *Sé foua va troua tsô pou; pòrta mè oùna brâchya de brotë sëtsë por fire oùna bôna ébœudëya!* ce feu va trop lentement ; apporte-moi une brassée de branchettes sèches pour faire une bonne flambée! [COU]. ◇ *Boùtâ u foua*, mettre au feu [PER]. ◇ *Po fire dë bon linsu, fô pâ mëtre tyë kë sai u foua*, pour faire de la bonne eau à lessive, il ne faut rien mettre dans le feu, afin d'avoir une cendre propre [COU]. ◇ *Yoù vézo pâ lyuin, bale a chouin uto du foua!* je ne m'éloigne pas beaucoup, jette un coup d'œil autour du feu! [COU]. ◇ *Achye krapâ o foua*, laisser éteindre le feu [GAB]. ◇ *Dëtyindre o foua*, éteindre le feu. ◇ *Krapâ o foua*, même sens [GAB]. ◇ *Tòrnë mëtr' o foua dézʼ a tsœudaire*, il refait du feu sous la chaudière [BJE]. ► EXPR. ◇ *In arrouin, a trô neïn foua neïn taya*, en arrivant, il a trouvé la maison déserte, le feu éteint et pas de bois gras pour l'allumer [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Itre su dë foua*, être sur des charbons ardents, éprouver de l'anxiété, de l'impatience [GAB]. ◇ *Kan y a kârkon da famele ke târdë dë vëneïn, ë komë su dë foua*, quand un membre de la famille tarde à rentrer, il est tout inquiet [GAB]. ◆ PAR MÉTON. Famille, foyer, ménage. ◇ *On foua*, une maisonnée [PER]. ◇ *Tan pë foua*, tant par ménage [BJE]. **4°** Feu, source de chaleur employée pour la cuisson domestique. ◇ *Prin a chouin o lassé kʼë su o foua!* surveille le lait qui est sur le feu! [COU]. ◇ Réponse de la cuisinière à qqn qui se plaint que la soupe est trop chaude : *A kouai su o foua!* elle a cuit sur le feu! [CAS]. ◇ *Alâ u foua*, déborder, en parlant d'un liquide que l'on porte à ébullition [GAB]. ◇ *E më don s'o foua dë beurro din oùna piya*, il met donc sur le feu du beurre dans une poêle [GAB]. ◇ *Ashlé barbotë ë e veïn u foua*, le lait bouillonne et déborde [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Nairâ de a Roùdzâ : Se mon tyu krape, toù krapëri toparai toù? – E foua ë e po*, Noiraud dit à Rougeaud : Si mon derrière périt, toi aussi tu périras? – Le feu et la marmite [GAB]. ► EXPR. ◇ *A petyou foua*, à petit feu [BJE]. **5°** Lumière, feu qui éclaire. ◇ *Fire grô foua*, faire une lumière abondante [GAB]. ◇ *Varmeïn du foua*, ver luisant [PER]. ◇ *Sorshlâ o foua*, éteindre la lumière [GAB]. ◇ *Tyouâ o foua*, même sens [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin kʼë : pâ pye grô kʼoùna fâva, inplë oùna sâla? – É foua du krouaïye*, sais-tu ce que c'est : pas plus gros qu'une fève, emplit une salle? – La flamme du lampion [COU]. ◇ *Roùdzë i boué, éssoùyë o san, a o foua inshlon a linvoua? – E lanpye*, ronge ses boyaux, essuie son sang, a le feu au bout de la langue? – La lampe [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Kouèdre o foua*, tenir une chose secrète, donner le change, litt. couvrir le feu [GAB]. **6°** Décharge de matières explosives. ◇ *On kou dë foua*, un coup de feu [GAB]. ◇ *Fire foua*, faire feu, presser la détente [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Passâ kom' on kou dë foua*, passer très rapidement [GAB]. **7°** Sensation de brûlure, de douleur intense. ► EXPR. ◇ *Yèrre o foua in Ninda*, souffrir cruellement, litt. voir le feu à Nendaz, village situé au revers de Bagnes [GAB]. ◇ *Yʼé on mô dë tita ke më fi yèrre o foua in Ninda*, j'ai un mal de tête qui me fait bien souffrir [GAB]. ◇ *E mô di din më fi yèrre o foua in Ninda*, le mal des dents me fait souffrir cruellement [GAB].

II. Élém. de loc.

– *foua du dyâblo* [GAB] N. m. ◆ Vesse-de-loup. – SYNON. *foùmë*[1]. EF

COMP. *bate-foua, fetse-foua, katse-foua*. AUTRES LOC. sous *arma, foùlë*. RÉFÉR. GPSR sous *feu*[1], FEW 3 sous *fŏcus*. GP

fouaire

{du latin FORIA}

N. f. ◆ Diarrhée, évacuation fréquente de selles liquides. ◇ *Ai a fouaire*, avoir la diarrhée [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E fô pâ inshlënye a kakâ a sœu kʼon a fouaire*, il ne faut pas enseigner qch. à ceux qui ne le savent que trop [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *foire*[2], FEW 3 sous *foria*. EF

fouairœu [GAB]

{de *fouaire*}

Adj. et n. ◆ TERME DE MOQUERIE. Peureux.

SYNON. *pouairœu*. RÉFÉR. GPSR sous *foireux*[2]. EF

fouatâ – 3E PERS. *fouatë* – PART. P. *fouatô*

{de *fouë*, d'après le français *fouetter*}

V. trans. **1°** Fouetter, frapper avec un fouet ou une verge, fesser, en parlant d'un enfant indocile que l'on corrige. ◇ *Fi a koùman kʼ atramin yoù të fouato!* sois sage, sinon je te fouette! [COU]. ◇ *Yoù prinzo oùna ranma ë pouai yoù të fouato*, je prends une verge et je te fouette [GAB]. ◆ Au part. passé, DANS L'EXPR. FIG. ◇ *Tseïn fouatô*, traître attrapé [PER]. **2°** FIG. Punir. ◇ *E bon Dyoù no-z a invoya sintyë po no fouatâ*, le bon Dieu nous a envoyé cela pour nous punir [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fouetter*. EF

fouatâye – VAR. *fouatô* (RARE) [GAB]

{de *fouatâ*}

N. f. (PEU USITÉ) ◆ Punition corporelle administrée avec un fouet ou une verge ; fessée.

RÉFÉR. GPSR sous *fouettée*. EF

fouaton → *folaton*

fouè
{du français *foi*}
I. N. f. ◆ Foi, croyance en Dieu, adhésion à une religion. ◇ *Yoù krëyo rin sin yèrre | fouè dë Tomâ*, je ne crois rien sans voir, foi de Thomas [PER]. ◇ *É fouè s'in va, é jeunësse veïn tota rodze*, la foi s'en va, la jeunesse est dévouée aux partis anticléricaux [COU]. ◇ *É fouè s'in va, oùna partya dë sè dzouenë dzin e pratekon pâ meïn*, la foi disparaît, une partie de la jeunesse ne pratique plus [COU].
II. Élém. de loc.
– *bôna fouè* [COU] N. f. ◆ Bonne foi, loyauté.
– *dë bôna fouè* Adv. ◆ De bonne foi, sans malice ni arrière-pensée. ◇ *Alâ dë bôna fouè*, agir sans arrière-pensée [GAB]. ◆ Adjectivement. Pieux. ◇ *Fô te prœu kë seïn dë bôna fouè po plorâ in vëyin partі sœu da mechyon*, ils doivent être très pieux pour pleurer en voyant repartir les missionnaires [COU].
– *ajoutâ fouè* [GAB] V. trans. indir. ◆ Ajouter foi.
RÉFÉR. GPSR sous *foi*, FEW 3 sous *fĭdes*. EF

fouë – VAR. *foue* [GAB]
{du français *fouet*}
N. m. ◆ Fouet. ◆ SPÉC. Fouet de voiturier. ◇ *Mandzo du foue*, manche du fouet [GAB]. ◇ *Fire shlakâ du fouë*, faire claquer son fouet [GAB].
SYNON. *flâ*. RÉFÉR. GPSR sous *fouet*, FEW 3 sous *fagus*. EF

foueïngâ – 3E PERS. *foueïngë* – PART. P. *foueïngô*
V. trans. ◆ Fouetter, cingler. ◇ *S'ë dëpatsya dë foueïngâ i tsyô, n'ô-y in rin yu k'ékondre*, il s'est dépêché de fouetter ses chevaux, il a aussitôt disparu de notre vue [GAB]. ◇ *E m'a foueïngô i jouai ato-r on-n âvan*, il m'a cinglé les yeux avec une baguette d'osier [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *foueïngą*. EF

foueïngon [BJE]
{de *foueïngâ*}
N. m. ◆ Fouet.
RÉFÉR. GPSR sous *foueïngon*. EF

foueïnna
{remonte au latin tardif °FAGINA}
N. f. **1°** Fouine, petite mammifère de la famille des mustélidés. ◇ *Ë passô a foueïnna vouai mateïn, y'é trô i dzenelë étranlâyë dézo o dotsyœu*, la fouine est passée ce matin, j'ai trouvé les poules saignées sous le juchoir [CAS]. ► COMPAR. ◇ *Ë dyâbla kom' oùna foueïnna*, elle est rusée comme une fouine [CHA]. **2°** FIG. Femme ou fille rusée ou méchante. ◆ Adjectivement. Rusée ; méchante. ◇ *É prëmyere a l'è pye foueïnna di totë*, l'aînée a l'air d'être la plus rusée de toutes [COU].
COMP. *tsa-foueïnna*. RÉFÉR. GPSR sous *fouine*[1], FEW 3 sous °*fagīna*. EF


fouë

foueïnnâ – PART. P. *foueïnnô*
{de la famille de *foueïnna*}
V. intrans. ◆ Dépérir, ne pas fructifier, en parlant d'un végétal. ◇ *E blô a to foueïnnô*, le blé a complètement dépéri [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *fouiner*. EF

foueïnnëzon
{de *foueïnnâ*}
N. f. ◆ Maladie qui fait dépérir une récolte.
RÉFÉR. GPSR sous *fouiner* (dér.). EF

foueïnnô[1] – FÉM. *foueïnnâye*
{de *foueïnna*}
Adj. ◆ Rusé, malin.
RÉFÉR. GPSR sous *fouiner*. EF

foueïnnô[2] [GAB]
{de *foueïnnâ*}
Adj. ◆ Ravagé, dévasté. ◇ *E koùrtië to foueïnnô dë pudzon*, le jardin est ravagé par les pucerons [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fouiner*. EF

fouéryè – 3E PERS. *fouéryë*
{de *fouaire*}
V. intrans. ◆ Avoir la diarrhée. ◇ *Fouéryè p'i pantalon*, foirer dans son pantalon [GAB]. ◇ *E fouéryë dë pouaire*, il a la diarrhée par peur [GAB].
SYNON. *pouâ*[2], *tyeshlâ*. RÉFÉR. GPSR sous *foirer*[2]. EF

foùjye
{du français *fusil*}
N. m. **1°** Fusil, arme à feu portative. ◇ *Krosse du foùjye*, crosse du fusil [GAB]. ◇ *Kanon du foùjye*, canon du fusil [GAB]. ◇ *Tseïn du foùjye*, chien du fusil [PER]. ◇ *Badyëta du foùjye*, baguette du fusil [GAB]. ◇ *E tsârdze du foùjye*, la charge du fusil [GAB]. ◇ *Kou dë foùjye*, coup de fusil [COU]. ◇ *Foùjye a pyèrra*, fusil à pierre [GAB]. ◇ *Foùjye a mérrye amërikéna*, fusil à mire américaine [COU]. ◇ *Mérrye avou' o foùjye*, viser avec le fusil [BJE]. ◇ *Dëbourrâ o foùjye*, débourrer le fusil [GAB]. ◇ *Nëtëye o foùjye*, nettoyer le fusil [GAB]. ◇ *Poùtsye on foùjye*, nettoyer un fusil [GAB]. ◇ *Dëmontâ o foùjye*, démonter le fusil [GAB]. ◇ *On-n yâdzo y ai pâ dë foùjye, së sarvіyon dë flèchë*, autrefois il n'y avait pas de fusils, on se servait de flèches [COU]. ◇ *E fôdrai jamè achye i foùjye tsardzya*, il ne faudrait jamais laisser les fusils chargés [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Jouet, arme improvisée par les enfants, faite d'une branche à l'extrémité de laquelle est pratiquée une fente dans laquelle est placé un petit morceau de bois qu'on projette au loin par la pression des mains. **3°** FIG. Vieille vache. ◇ *Ë on krouè foùjye dë vatson, e vô pâ meïn dë karanta pyeshlë*, c'est une pauvre vache sans valeur, elle ne vaut pas plus de quarante pièces [COU]. ◇ *Vo, vou'é rin k'on krouè foùjye!* vous, vous n'avez qu'une vieille vache sans valeur! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fusil*, FEW 3 sous °*fŏcīlis*. EF

foulâ [COU]
{du français *foulard*}
N. m. ◆ Foulard. ◇ *Ë tan freyœuza, œuzë pâ alâ këri d'ivoue sin s'invartolye a tila alo on foulâ*, elle est si frileuse, elle n'ose pas aller chercher de l'eau sans s'envelopper la tête d'un foulard [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*foulard*, FEW 3 sous *fŭllare*. EF

foùlë
{de la famille de *fou*}
Adj. élém. de loc.
– *foua folë* [ALF] N. m. ◆ Feu follet.
RÉFÉR. GPSR sous *follet*. RM

Foùlërin [GAB] – FÉM. *Foùlëréna*
{de *Foùlye*}
N. ◆ Fulliérain(e), habitant(e) de Fully.
RÉFÉR. GPSR sous *Fulliérain*. EF

Foùlye
N. pr. ◆ Fully, commune du district de Martigny, dans laquelle nombre de Bagnards possèdent des vignes. ◇ *Taiza dë Foùlye*, toise de Fully, en usage dans cette commune, mesure de longueur de sept pieds un pouce [GAB]. ◇ *Moka dë Foùlye*, moustique [COU]. ◇ *Dzényo dë Foùlye*, marc de raisin [GAB]. ◇ *Foùlye prodyui dë bon veïn*, Fully produit de bons vins [GAB]. ◇ *Papa ë alô bâ a Foùlye, e portërë amon dë pekon*, papa est descendu à Fully, il rapportera du raisin [COU]. ◇ *Më fô alâ b'â Foùlye por sin ke son i vënindzë*, il me faut descendre à Fully parce que c'est le temps des vendanges [GAB]. ◇ *Apri kamintran i mâshlo no parton tyue po Foùlye fossorâ i venyë*, après carnaval, les hommes partent tous pour Fully fosserer les vignes [COU]. ◇ *Ë fœuman d'ai dë venyë a Foùlye*, il n'est pas rentable d'avoir des vignes à Fully [GAB]. ◇ *M'a falu alâ paye a tale po Foùlye*, il m'a fallu aller payer la taille pour Fully [COU]. ◇ *Noù vézin bâ a Foùlye po a Sin-Seforeïn*, nous descendons à Fully pour la Saint-Symphorien (22 août) [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *I vëlyë i vézon këri a Foùlye ë i tòrnon portâ a Foùlye*, on va chercher les veillées à Fully et on va les rapporter à Fully, elles ont lieu en hiver, après les vendanges et jusqu'aux premiers travaux dans les vignes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *Fully*. EF

foùmâ – 3E PERS. *fumë* – VAR. *fonmë, foùmë* – PART. P. *foùmô*
{du latin FUMARE}
1° V. intrans. **1.** Fumer, dégager de la fumée. ► PROV. ◇ *Yô ke y a pâ dë foua e fumë pâ*, il n'y a pas de fumée sans feu [GAB]. **2.** Dégager de la vapeur. ◇ *E Dranshle foùmë kin e fi byin frai*, la Dranse fume quand il fait très froid [GAB]. ◇ *Fire foùmâ a koùzena*, faire fumer la cuisine [GAB]. **3.** FIG. Fulminer, être en colère et le manifester verbalement. **2°** V. trans. **1.** Employé aussi absolument. Fumer du tabac ou une autre plante qui peut être fumée. ◇ *Foùmâ dë taba*, fumer du tabac [GAB]. ◇ *Foùmâ oùna pipô*, fumer une pipe [GAB]. ◇ *Foùmâ oùna sigarëta*, fumer une cigarette [GAB]. ◇ *Foùmâ dë sigârë*, fumer des cigares [GAB]. ◇ *I bardzye foùmon dë folë dë noyè*, les bergers fument des feuilles de noyer [COU]. ◇ *E foùmë, meïn e chikë pâ*, il fume mais ne chique pas [GAB]. ◇ *Foùmë prœu meïn prizë pâ*, il fume passablement mais il ne prise pas [GAB]. ◇ *Pë Vardelye, i fëmalë pòrton dë pantalon ë foùmon a pipa*, du côté du Val d'Illiez, les femmes portent un pantalon et fument la pipe [COU]. ◇ *Dë foùmâ sin vo dënonyë*, fumer délasse, aide à passer le temps [COU]. ◇ Raillerie des fumeurs à l'adresse des non-fumeurs : *Sœu ke foùmon pâ a pipa in seïn mondo son bledzya dë foùmâ a mèrda in âtre*, ceux qui ne fument pas la pipe en ce monde sont obligés de fumer la merde dans l'autre [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Foùmâ kom' on kayon*, fumer comme un cochon [PER]. ◇ *E fonmë kom' on Turk*, il fume comme un Turc [GAB]. ◇ *E fonmë kom' on danô*, il fume comme un damné [GAB]. ◇ *Foùmâ kom' on-n inrradzya*, fumer comme un enragé [GAB]. ◇ *Foùmâ kom' on pâto*, fumer comme un fromager ; dans les alpages, les fromagers ont toujours la pipe à la bouche [PER]. **2.** Exposer des aliments à la fumée pour en assurer la conservation. ◇ *Foùmâ la tsè*, fumer la viande [PER]. ◇ *Foùmâ i sœussessë*, fumer les saucisses [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fumer*[1], FEW 3 sous *fūmus*. EF

foùmachya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de la famille de *foùmeïn*}
Adj. ◆ De couleur rouge foncé, en parlant de la robe d'un bovin.
RÉFÉR. GPSR sous *fumasser*. EF

foùmaire
{de la famille de *foùmeïn*}
N. f. **1°** Fumée. ◇ *Din sâ insandiye, e foùmaire a bronjya i parai di grandzë k'a pâ possu boùrlâ*, dans cet incendie, la fumée a noirci les parois des granges qu'on a pu protéger du feu [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Fumée épaisse, comme celle d'un incendie, d'une locomotive. ◇ *É tsoùmeïn dë fê lâssë darrai lyui oùna granta bœugra dë foùmaire k'on pœu pâ s'in fire on-n idé*, le train laisse derrière lui une traînée de fumée d'une taille inimaginable [COU]. **2.** (PEU USITÉ) Fumée du tabac.
RÉFÉR. GPSR sous *foumąirə*. EF

foùmatô [BJE] – FÉM. *foùmatâye*
{de la famille de *foùmâ*}
Adj. ◆ Furieux, en colère.
RÉFÉR. GPSR sous *foṷəmatą̄*. EF

foùmâye [GAB]
{de *foùmâ*}
N. f. ◆ Accès de colère. ◇ *I-y ë vënu oùna foùmâye*, il a eu un accès de colère [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fumée*. EF

foùmë[1]
{de *foùmâ*}
N. m. **1°** Vesse-de-loup. **2°** (PEU USITÉ) Plante dont la tige est couronnée par un cône écailleux comparable à celui d'un sapin, peut-être nigritelle noirâtre, *Nigritella nigra*.
SYNON. *foua du dyâblo* (sous *foua*), *pë dë lœu* (sous *pë*[2]). RÉFÉR. GPSR sous *fumet*. EF

foùmë[2] [GAB]
{du français *fumet*}
N. m. ◆ Fumet, odeur.
RÉFÉR. GPSR sous *fumet*, FEW 3 sous *fūmus*. EF

foùmeïn
{dérivé du latin FUMU}
N. m. **1°** Fumée. ◇ *Y a talamin dë foùmeïn k'on-n i pœu pâ rëzistâ*, il y a tellement de fumée qu'on n'y peut pas tenir [COU]. ► PROV. ◇ *Y a pâ dë foùmeïn sin foua*, il n'y a pas de fumée sans feu [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Fumée de peu d'importance. **2.** Fumée du tabac. ◇ *Bœushlëya dë foùmeïn*, bouffée de fumée [GAB]. ◇ *Gô dë foùmeïn*, même sens [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *foumę*, FEW 3 sous *fūmus*. EF

foùmëré
{de *foùmâ*}
N. m. ◆ Gros fumeur.
LOC. sous *toùpeïn*. RÉFÉR. GPSR sous *foumèrę́*. EF

foùmëta
{de la famille de *foùmâ*}
N. f. ◆ Nigritelle noirâtre, *Nigritella nigra*. ◦ On dit que si cette plante est mangée par la bétail, le lait ne caille pas et que, déposée à l'intérieur du chalet, elle empêche la réussite du sérac. Sa racine en forme de main permet, croit-on, de se faire aimer de quelqu'un en la lui glissant dans la paume.
SYNON. *èrba du kalon*. RÉFÉR. GPSR sous *foumèta*. EF

foùmyœu – FÉM. *foùmyœuza*
{de *foùmâ*}
N. ◆ Fumeur de tabac. ◇ *Gran foùmyœu*, grand fumeur [GAB]. ◇ *Dzouenо foùmyœu*, jeune fumeur [PER]. ◇ *Vyœu foùmyœu*, vieux fumeur [PER]. ◇ *On bon foùmyœu boùrlë tank'a trai patyë pë senâna*, un bon fumeur consomme jusqu'à trois paquets de tabac par semaine [GAB].
LOC. sous *toùpeïn*. RÉFÉR. GPSR sous *fumeur*. EF

foùratâ [1] [COU] – 3E PERS. *foùrëtë* – VAR. *foùratë*
{du français *fureter*}
V. intrans. ◆ Fureter, farfouiller. ◇ *K'â toù tan a foùratâ pë o gârda-roba?* qu'as-tu à tant farfouiller dans l'armoire ? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fureter*, FEW 3 sous *fūr*. EF

foùratâ [2]
{de *foùrë* « foret ; sonde »}
V. trans. **1°** Forer, percer au moyen d'un foret, d'un perçoir. **2°** Sonder le fromage, en retirer un échantillon avec une vrille pour vérifier sa qualité. ◇ *Foùratâ o fromâdzo*, sonder le fromage [BJE]. ◇ *Yoù sai ubledzya d'i foùratâ*, je suis obliger de les sonder [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fòratą̄* [1]. EF

foùratô [PER] – FÉM. *foùratâye*
{de *foùratâ* « sonder le fromage »}
Adj. ◆ Percé de trous à la suite de sondages, en parlant du fromage. ◇ *Sta pyeshle ë foùratâye*, ce pièce de fromage a des trous [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *fòratą̄* [1]. EF

foùrbo
{du français *fourbe*}
Adj. m. **1°** Fourbe, hypocrite. **2°** Versatile, qui change aisément de langage ou d'attitude. ◇ *On pœu pâ s'in fyâ, ë troua foùrbo*, on ne peut pas se fier à lui, il est trop versatile [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fourbe* [1], FEW 15/2 sous °*furbjan*. EF

foùrdze-fata [GAB]
{de *foùrdzye* et de *fata* « poche d'habit »}
N. m. ◆ Enfant ayant tendance à fouiller dans les poches de ses camarades. ◇ *Foùrdze-fata, neïn dë rata, va bair' a kalya u fon da fata!* fouille-poche, nid de souris, va boire le lait caillé au fond de la poche ! rimaille adressée à un tel enfant [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fọurdzə-* [2] (comp. 3). EF

foùrdzëré [GAB] – FÉM. *foùrdzërïya*
{de *foùrdzye*}
Adj. et n. ◆ Se dit de qqn qui fouine, qui fouille dans les poches d'autrui.
RÉFÉR. GPSR sous *fourdzèrę́*. EF

foùrdzye – 3E PERS. *foùrdzë* – PART. P. *foùrdzya*
{du latin tardif °FURICARE}
V. trans. **1°** Fouiller les poches ; fouiller qqn. ◇ *M'a foùrdzya i fatë*, il a fouillé mes poches [GAB]. ◇ *Se vo vœudë pâ më krèrre, foùrdzyé më!* si vous ne voulez pas me croire, fouillez-moi ! [COU]. ◆ Absolument. Fouiller, fureter. ◇ *Â toù dabo prœu foùrdzya?* as-tu bientôt fini de fureter ? [COU]. **2°** PAR EXT. Détrousser les voyageurs. **3°** Violer. ◇ *Prœu plin, sè trai tsaropë â-y an foùrdzya a to s'ò ron du mu*, complètement saouls, ces trois vauriens l'ont prise l'un après l'autre sur le bord du mur [CAS].
COMP. *foùrdze-fata*. SYNON. *folye* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *fourdzi*, FEW 3 sous °*fūricare*. EF

foùrë [1]
{du français *foret*}
N. m. **1°** Foret, instrument servant à percer le bois, le métal, etc. ◇ *Parshlye oùna plantse avou' o foùrë*, percer une planche avec le foret [GAB]. ◇ *É vo on foùrë, po fïre on soùpirë?* avez-vous un foret pour faire un petit trou ? [COU]. **2°** (PEU USITÉ) Sonde à fromage. ◇ *Foùrë du fromâdzo*, même sens [GAB]. **3°** AU FIG. Fouineur, homme qui sait tirer les vers du nez.
RÉFÉR. GPSR sous *foret*, FEW 3 sous *forare*. EF

foùrë [2] [BJE]
{du français *furet*}
N. m. ◆ Personne qui ne reste jamais tranquille, furet.
RÉFÉR. GPSR sous *furet*, FEW 3 sous *fūr*. EF

foùrëta [BJE]
{de *fourë* « foret »}
N. f. ◆ Sonde à fromage.
SYNON. *sonda*. RÉFÉR. GPSR sous *fòrèta* [2]. EF

foùretyere [COU]
{de l'adj. français *forestière*}
Adj. f. élém. de loc.
– *vouârda foùretyere* [COU] {d'après le français *garde forestier*} N. f. ◆ Garde forestier. – GPSR sous *garde forestier*.
RÉFÉR. FEW 3 sous *forestis*. EF

foùrga
{de la famille de *foùrgon* « conifère »}
N. f. **1°** Perche, généralement faite d'une tige de conifère ébranchée. **2°** Petit conifère ou cime d'un plus grand.



foùrë [1] 1°

◇ *Dëkrotsye oùna foùrga*, décrocher une perche [CAS]. ◇ *Fazai o fyè toton komë s'ussë trénô oùna lârze, kan ë k'ai to drai kopô oùna foùrga*, il faisait le fier comme s'il avait traîné un mélèze, alors qu'il avait seulement coupé un petit sapin [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fourga*. EF/RM

foùrganâ – 3E PERS. *foùrgânë*
{variante de *foùrgoùnâ*}
1° V. trans. **1.** Fourgonner, attiser, remuer avec un fourgon. **2.** Explorer avec une longue perche dans un endroit resserré ou dans un creux. **2°** V. intrans. **1.** Farfouiller, fureter. ◇ *Yô ë te ke toù vâ foùrganâ?* où est-ce que tu vas fureter? [GAB]. **2.** Fouiner, s'aventurer quelque part.

RÉFÉR. GPSR sous *fourgonner*. EF

foùrganëré – FÉM. *foùrganëriya*
{de *foùrganâ*}
Adj. et n. ◆ Se dit de qqn qui est enclin à fureter, à fouiller.

SYNON. *foùrgoùnëré*. RÉFÉR. GPSR sous *fourgənəri*. EF

foùrgon [1]
{du latin tardif °FURICONE}
N. m. **1°** Fourgon, instrument servant à remuer les braises. ◇ *Étindre o tselin avou'ô foùrgon*, étendre les braises avec le fourgon [GAB]. **2°** FIG. Individu qui importune, qui provoque.

RÉFÉR. GPSR sous *fourgon* [1], FEW 3 sous °*fūricare*. EF

foùrgon [2] [COU]
{de la famille de *foùrgon* « fourgon »}
N. m. ◆ Conifère de petite taille et de mauvaise venue. ◇ *Ô-y a te pâ mëtu an manda por ai kopô on krouè foùrgon?* ne l'a-t-on pas mis à l'amende pour avoir coupé un misérable petit sapin? [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fourgon* [1]. EF

foùrgonyœu [L. BRUCHEZ]
{de *foùrgoùnâ*}
N. m. ◆ Tisonnier. EF

foùrgoùnâ
{de *foùrgon* « fourgon »}
1° V. trans. **1.** Fourgonner, attiser, remuer avec un fourgon. **2.** PAR EXT. **a)** Fouiller avec un objet long et mince. **b)** Explorer avec une longue perche dans un endroit resserré ou dans un creux. **c)** Curer les dents. ◇ *A dë krèyë din, se tou k'a medzya a mindra di tsouzë, e fô k'i foùrgoùnassë*, il a de mauvaises dents, sitôt qu'il a mangé la moindre des choses, il a besoin de les tisonner [COU]. **2°** V. intrans. **1.** Farfouiller, fureter. ◇ *K'â toù a foùrgoùnâ pë sé terin?* qu'as-tu à fureter dans ce tiroir? [COU]. **2.** Fouiner, s'aventurer quelque part. ◇ *I-z anyé foùrgoùnon parto, eu fô mëtre dë kaba*, les agneaux fourrent le nez partout, il faut les museler [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fourgonner*. EF

foùrgoùnëré [COU] – FÉM. *foùrgoùnëriya*
{de *foùrgoùnâ*}
Adj. et n. **1°** Se dit de qqn qui fourgonne, tisonne. **2°** Se dit de qqn qui furète ou qui perd son temps à de petites occupations. ◇ *Ë toùdyon bâ pë a kâva, yoù sé pâ sin k'i fi, sé foùrgoùnëré*, il est toujours à la cave, je ne sais pas ce qu'il fait, ce fureteur [COU].

SYNON. *foùrganëré*. RÉFÉR. GPSR sous *fourgənəri*. EF

foùrmilyère [ALF]
{du français *fourmilière*}
N. f. ◆ Fourmilière.

RÉFÉR. GPSR sous *fourmilière*, FEW 3 sous *formīca*. RM

foùrnai – FÉM. *foùrnaite*
{du v. *foùrneïn* « finir »}
Adj. **1°** Accompli, achevé, parfait en son genre. Souvent en mauvaise part, en parlant d'une personne. ◇ *On-n inbëssilo foùrnai*, un parfait imbécile [PER]. ◇ *T'i on vôrrin foùrnai!* tu es un vaurien fini! [GAB]. ◇ *Vora k'ë vyœu foùrnai së roplëyë se an tsârdze da koùmoùna*, maintenant qu'il est vieux, il se réfugie ici à la charge de la commune [CAS]. **2°** Condamné, qui est proche de sa fin. ◇ *Sé anshlyan ë by'an drai foùrnai*, ce vieil homme est à bout de forces [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fournir*. GP

foùrnaite
{de *foùrneïn*}
N. f. ◆ Messe commémorative pour un défunt, célébrée environ une année après son décès. ◇ *Dëman e fazon a foùrnaite dë onshle*, demain on célèbre la messe anniversaire de notre oncle [GAB]. ◇ *Të fôdrë vëneïn amon u mai dë mé, noù fazin a foùrnaite dë pere-gran*, il faudra que tu viennes au mois de mai, nous célébrons la messe anniversaire de grand-père [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fournie*. EF

foùrneïn – VAR. *frondre, froùneïn* [PER] – 3E PERS. *foùrnë, fron* – PART. P. *foùrnai* – PART. P. FÉM. *foùrnaite*
{croisement des v. français *fournir* et *finir*}
I. V. trans. **1°** Fournir, pourvoir, mettre à disposition. ◇ *Yoù fronzo tot' a martsyandi ke fô*, je fournis toute la marchandise qu'il faut [GAB]. ◇ *Ë to lyui ke fron sin ke fô u magazeïn*, c'est lui qui fournit tout ce qu'il faut au magasin [GAB]. **2°** Terminer, mener à sa fin. ◇ *Foùrneïn i fin*, achever les foins [COU]. ◇ *É vo foùrnai i blô?* avez-vous fini de récolter les céréales? [COU]. ◇ *Fronzin seïn travô ë pouai no vézin bâ*, terminons ce travail, puis nous descendons [GAB]. ◇ *Më fô t'ô dzo trafegâ po pouai foùrneïn mon tròou*, il me faut bûcher tout le jour pour achever mon travail quotidien [GAB]. **1.** Absolument. Finir, conduire qch. à son terme. ◇ *Ai vo dabo foùrnai? – N'akoùssin*, avez-vous bientôt terminé? – Nous en sommes près [GAB]. ◇ *Y'abreyo foùrnai*, j'ai tout de suite fini [COU]. ◇ *Yoù fronzo siyan*, je finis cette année [PER]. ◇ *Ë foùrnai a tsan*, il est complètement terminé [GAB]. ◇ *No-z a falu dzerbâ po fondre dyan myedzo*, nous avons dû en mettre un coup pour finir avant midi [CAS]. ◇ *N'in foùrnai ë aloya*, nous avons achevé le travail et tout remis en ordre [BJE]. ◇ *Tan k'ussonfoùrnai venyon pâ*, avant qu'ils aient fini, ils ne rentrent pas [GAB]. ◇ *Sœu prossë e fronzon jamè por sin k'i-z avoka an jamè foùrnai dë sorti dë ronye*, ces procès ne se terminent jamais parce que les avocats ne cessent de trouver des prétextes à contestation [COU]. **2.** Finir une activité, DANS : ◇ *Foùrneïn dë*, terminer une action. ◇ *N'in foùrnai dë boùnye*, nous avons fini de travailler le pain, il ne reste qu'à le façonner [GAB]. ◇ À propos des enfants : *An pâ pye foùrnai dë medzye k'eu fô viya*, ils ont à peine fini de manger qu'il leur faut sortir de table [CAS]. ◇ *Â toù foùrnai dë dëkonbrâ?* as-tu fini de déblayer les prés? [GAB]. ◇ *Â toù foùrnai dë më tamejye sâ polinta?* as-tu achevé de me tamiser ce maïs? [COU]. ◇ *N'in foùrnai dë vënindzye, meïn n'in pâ koùminshlya dë trolye*, nous avons fini de vendanger, mais nous n'avons pas commencé de presser

le raisin [GAB]. ◇ *A toù foùrnai dë lyerre o laivro ke yoù t'é prëtô?* as-tu fini de lire le livre que je t'ai prêté? [COU]. ◇ *Y'é dabo foùrnai dë krëtre*, j'ai bientôt achevé ma croissance [COU]. ◇ *Vou'é byô më fire bon sinblan, y'é foùrnai dë më lachye inkoùbenâ pë vo*, vous avez beau me faire des démonstrations d'amitié, j'ai fini de me laisser enjôler par vous [COU]. **3.** Finir de faire qch., dans une interrogation qui marque la désapprobation du locuteur. ◇ *Â toù foùrnai dë vouâlye?* as-tu fini de gueuler? [COU]. ◇ *Â toù foùrnai dë troblâ ivoue du bornés?* as-tu fini de troubler l'eau de la fontaine publique? [COU]. **3°** Arriver à un résultat donné, DANS: ◇ *Foùrneïn pë*, en venir à, finir par. ◇ *Sé kë vœu troua fire fron pë së rouenâ*, celui qui veut trop travailler finit par se ruiner la santé [PER]. ◇ *N'in foùrnai pë sòrti inô, meïn n'y in konparô!* nous avons fini par parvenir au sommet, mais avec des difficultés! [COU]. **4°** Finir, terminer, achever, passer le temps qui reste d'une période donnée. ◇ *Foùrneïn ékoula*, finir sa scolarité [PER]. ◇ *Noù fronzin (ou: foùrnessin) ékoula senâna ke veïn*, nous clôturons l'école la semaine prochaine [COU]. ◇ *A foùrnai i tyinjy' an*, il a quinze ans révolus [GAB]. ◇ *I-z a rëkrotsya t'ô tsôtin por ai d'èrba po foùrneïn a kanpanye*, il leur (au bétail) a mesuré parcimonieusement la ration journalière durant tout l'été afin d'avoir de l'herbe pour terminer la saison [GAB]. ◇ *Ai foùrnai son tin*, être arrivé au terme de sa carrière, se dit de l'homme ou d'un animal domestique [GAB]. ◆ SPÉC. Arriver au moment où prend fin normalement le terme de la gestation, en parlant d'un animal. ◇ *Foùrneïn o tèrmo*, arriver à terme, en parlant d'une vache ou d'une autre bête sur le point de mettre bas [COU]. ◇ *A foùrnai o tèrmo, meïn a pâ onko tsërryô*, elle est arrivée à terme, mais n'a pas encore mis bas [COU]. **5°** Finir, user, détériorer. ◆ Pronominalement. Se ruiner la santé, s'achever. ◇ *Së fron in së mëtin a baire*, il ruine sa santé à cause de l'alcool [GAB]. ◇ *A byin mègri di l'an passô, së fron di on di-z an in âtre*, il a bien maigri depuis l'année passée, il s'use d'une année à l'autre [GAB]. **6°** Avoir une fin, finir sa vie, mourir. ◇ *A foùrnai drôlo*, il a fini d'une manière étrange [COU].

II. Élém. de loc.

– *por in foùrneïn* [CHA] – VAR. *po-r in foùrneïn* [CAS], *po nin foùrneïn* [GAB] Adv. ◆ Pour en finir, à la fin, en forme de conclusion. ◇ *N'in byô no soparâ, no divijye, noù vézin tyue-t abouti, po nin foùrneïn, u meïnmo loua*, nous avons beau nous séparer, nous diviser, nous allons tous aboutir, en fin de compte, au même endroit [GAB]. ◇ *Sé boshlètso in-n a prœu fi dë briyâkëri; por in foùrneïn, on neïn kë venyai da tsipa a trô a pòrta shloussa u nâ*, ce garnement a assez fait de sottises; une nuit qu'il revenait d'un rendez-vous avec une fille, il a trouvé porte close [CHA]. ◇ *Ô t'a promenô d'on bye dë l'âtro ë po-r in foùrneïn a zu t'ô beïn po dominon nostron*, il l'a promené çà et là et pour finir il a acheté tout son bien pour une bouchée de pain [CAS].

SYNON. *sonye*[1], *tsavouenâ*. RÉFÉR. GPSR sous *fournir*, FEW 15/2 sous °*frumjan*. GP

foùrnemin

{de *foùrneïn*, d'après le français *fourniment*}

N. m. **1°** Équipement d'un alpage. **2°** (VIEUX) Vêtements d'un défunt, partagés entre ses héritiers ou distribués à des pauvres. ◇ *An rin balya viya dë foùrnëmin*, ils n'ont donné aucun des vêtements du défunt hors de la famille [GAB]. **3°** Vêtement ou objet hors d'usage. **4°** Bête âgée, qui n'a plus de valeur.

RÉFÉR. GPSR sous *fourniment*. EF

foùrondze

{de la famille de *infoùratâ* «irriter»}

N. f. **1°** Colère, rage. **2°** Paroxysme d'une maladie.

RÉFÉR. GPSR sous *foùrondzə*. EF/RM

fourrâ [GAB] – PART. P. *fourrô*

{du français de même sens *fourrer*}

I. V. trans. ◆ Fourrer, introduire, mettre. ◆ Pronominalement. Se fourrer, se mettre. ◇ *Fô pâ s'alâ fourrâ in dë loua dinse*, il ne faut pas aller se fourrer dans des endroits pareils [GAB].

II. Élém. de loc.

– *fourrâ dedin* [GAB] V. trans. ◆ Fourrer dedans. ◇ *Ou-y a fourrô dedin*, il l'a fourré dedans [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fourrer*[1], FEW 15/2 sous °*fodr*. EF

fourrô [COU]

{du français *fourreau*}

N. m. ◆ Fourreau. ◇ *Y'é rin kë avoui sargatâ o bankalë din o fourrô*, je n'ai entendu que le bruit produit par le sabre de cavalerie heurtant le fourreau [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fourreau*, FEW 15/2 sous °*fodr*. EF

fourrye

{du français de même sens *fourrier*}

N. m. ◆ ARMÉE. Fourrier, sous-officier chargé principalement de l'approvisionnement en vivres et de la gestion de la solde. ◇ *U sarvisso, é fourrye ë tsardzya dë fire a pâye*, au service militaire, le fourrier est chargé de distribuer la solde [COU].

COMP. *sarjan-fourrye*. RÉFÉR. GPSR sous □*fourrier*, FEW 15/2 sous °*fodar*. EF

foùrta → *frouete*

foùrtale → *frouetale*

foùryœu [BJE] – VAR. *foùreyœu* [GAB] – FÉM. *foùryœuza*

{du français *furieux*}

Adj. ◆ Furieux. ◇ *Ërë fou foùreyœu, ou-y a falu inshlourre*, il était fou furieux, il a fallu l'enfermer [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *furieux*, FEW 3 sous *furiosus*. EF

foussa – VAR. *fousse* [GAB]

{du latin FOSSA}

N. f. **1°** Fosse, trou creusé en terre pour l'inhumation des morts; tombe. ◇ *Rintsya dë foussë*, rangée de tombes [GAB]. ◇ *Krœuzâ oùna fousse*, creuser une fosse [GAB]. ◇ *Y'â-y é yu plorâ su a foussa da mama*, je l'ai vue pleurer sur la tombe de sa mère [COU]. **2°** *Foussa dë Bèrna*, désigne les deux grandes cavités creusées en ville de Berne pour tenir en captivité des ours [COU]. ◇ *Vouiro y'é-n a te dë lo dedin a foussa dë Bèrna?* combien y a-t-il d'animaux dans la fosse aux ours de Berne? [COU].

SYNON. *krœu*. RÉFÉR. GPSR sous *fosse*, FEW 3 sous *fossa*. EF

foùta

N. f. **1°** Gaine, étui de protection en bois de la scie passe-partout. **2°** (MODERNE) AU FIG. Carcasse d'un bâtiment en bois.

RÉFÉR. GPSR sous *fòta*[1]. EF

foùtrô [GAB]

{peut-être survivance du français vieilli de même sens *foutreau*}

N. m. ◆ Accès de colère, qui se traduit par des paroles très vives. ◇ *I-y ë meïn montô on foùtrô*, il s'est de nouveau emporté [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *foutró*[1]. EF

*foùty**on***
{de la famille de *fo**o**tre*}
Adj. pl., DANS : ◇ *Jouai foùty**on***, yeux amoureux, libidineux.
RÉFÉR. GPSR sous *foùtyọn*. EF

*foùyess**in*** [GAB]
{de *foùy**i***}
Adj. m. (PEU USITÉ) ◆ Fuyant, détourné, peut-être en parlant du regard.
RÉFÉR. GPSR sous *fuyant*. EF

*foùy**i*** – 3E PERS. *foù**y**ë* – VAR. *foùyë*, *foui* – PART. P. *foùy**ai*** – PART. P. FÉM. *foùy**ai**te*
{du latin pop. FUGIRE}
I. V. **1°** V. trans. Éviter, chercher à éviter. ◇ *Foùy**i** o dondzy**è***, fuir le danger [GAB]. ◇ *E fô foùy**i** i parr**in** mal**eïn***, il faut fuir les hommes méchants [PER]. ◇ *In foùyess**in** a sosseyët**é***, *on fi dë y**â**dzo byin*, en évitant la société, on fait parfois bien [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Foùy**i** k**o**m' e dy**â**blo a krouai*, éviter le contact avec qqn, litt. fuir comme le diable la croix [GAB]. ► CROY. ◇ *I pyœu foù**y**on i m**â**do*, les poux fuient les malades [PER]. **1.** Fuir, s'enfuir. **2.** Partir, s'en aller. ◇ *Yoù sai foùy**ai** da méz**on** byin dzou**e**no*, je suis parti de la maison très jeune [GAB]. ◇ *Y a kar**an**t' an k'ë foùy**ai** po l'Amér**i**ke*, il y a quarante ans qu'il est parti pour l'Amérique [GAB]. ◇ *Aty**œu**ta! foùy**i** pâ, **é**ta se ë m**â**rryin no!* écoute! ne t'en va pas, reste ici et marions-nous! [COU]. **2°** V. intrans.
II. Élém. de loc.
– *foùy**i** v**i**ya* [GAB] V. intrans. ◆ S'enfuir, DANS LA FORMULE DE JEU : ◇ *Shlô foui v**i**ya!* litt. clef enfuis-toi! formule proférée, au jeu du *shl**â**vo*, par un joueur au moment où il touche un camarade pris par le poursuivant afin de le délivrer [GAB].
SYNON. *part**i***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *fuir*, FEW 3 sous *fŭgĕre*. EF

*foùz**â*** [GAB] – PART. P. *foùz**ô***
{dérivé du latin FUSU}
1° V. trans. **1.** Consumer, brûler complètement. **2.** Détruire par la pourriture. **2°** V. intrans. ou pron. **1.** Se consumer, brûler. ◇ *To sé rétr**on** s'ë foùz**ô** u forn**é***, cette souche s'est entièrement consumée dans le poêle [GAB]. **2.** Se décomposer, se détruire.
RÉFÉR. GPSR sous *fuser*, FEW 3 sous *fŭndere*. EF

*Foùz**ai*** [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Fusay, nom de famille.
RÉFÉR. FB 3 page 99. RM

*foùzely**e*** [GAB] – PART. P. *foùzely**a***
{de *foùjy**e***, d'après le français *fusiller*}
V. trans. ◆ Fusiller, exécuter à coups de fusil. ◇ *An foùzely**a** i praizoùn**ai***, ils ont fusillé les prisonniers [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fusiller*. EF

*foùzen**â*** – 3E PERS. *foùz**e**në*
{dérivé du latin tardif FUSIONE}
V. intrans. ◆ Être d'un bon rapport, se consommer avec un maximum de profit, en parlant d'un aliment, du tabac, etc. ◇ *E bon pan foùz**e**në byin*, le bon pain fait bon usage [GAB]. ◇ *An byô gab**â** o pan blan ë d**e**re k'ë mël**eu***, *é pan dë s**ë**ya foùz**e**në onk**o** meïn*, on a beau vanter le pain blanc et dire qu'il est meilleur, le pain de seigle est quand même d'un meilleur rapport [COU]. ◇ *É feïn tab**a** foùz**e**në pâ*, le tabac fin se consume vite [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *foisonner*, FEW 3 sous *fūsio*. EF

*fôv**ë**ta* [ALF]
{du français *fauvette*}
N. f. ◆ Fauvette.
RÉFÉR. GPSR sous *fauvette*, FEW 15/2 sous °*falwa-*. RM

*foy**a***
{de *foua*}
N. f. ◆ Quantité de bois nécessaire pour faire du feu ; flambée, feu fait avec ce bois. ◇ *M**ë**tre oùna foy**a** u forn**é***, faire une flambée dans le poêle [BJE]. ◇ *Yoù f**a**zo to drai oùna doy**in**ta foy**a** po dërr**on**tre*, je fais juste une petite flambée pour tempérer la pièce [COU]. ◇ *Sé forn**é** e**ï**n**t**ye ë d'oùna b**ô**na py**è**rra d**œu**shle, dë py**è**rra dë Botsërësse : at**o** d**â**vouë foy**ë** pë dzo së rëraidy**ë** pâ oùna mën**u**ta*, ce poêle est fait d'une bonne pierre de Bocheresse : avec deux flambées par jour, il ne se refroidit pas un instant [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fòya*. EF

*foy**â*** [NIC]
{emprunt récent du français régional de même sens *foyard*}
N. m. ◆ Hêtre, *Fagus silvatica*.
SYNON. *fœu*. RÉFÉR. GPSR sous *fayard*, FEW 3 sous *fagus*. RM

*foy**è***
{de la famille de *foua*}
N. m. ◆ Foyer, espace aménagé pour y faire du feu, dans la cuisine d'une maison d'habitation, dans un chalet d'alpage, dans la forge, etc. ◇ *Kin e fi frai, on s'apr**o**tsë du foy**è***, quand il fait froid, on s'approche du foyer [GAB].
SYNON. *tsemen**ô***. RÉFÉR. GPSR sous *foyer*, FEW 3 sous *fŏcarius*. EF

fra
{probablement de l'italien *fra* « moine »}
N. m., DANS LA COMPAR. ◇ *Grâ k**o**m' on fra*, très gras, surtout en parlant d'un enfant. ◆ DE LÀ : Enfant dodu, potelé.
RÉFÉR. GPSR sous *fra*[3], FEW 3 sous *frater*. EF

*frachy**on***
{du français *fraction*}
N. f. **1°** ARITHMÉTIQUE. Fraction. **2°** Partie d'un tout. ◇ *Frachy**on** dë montyu**i**re*, journée pendant laquelle le copropriétaire d'un mulet peut l'utiliser [GAB]. **3°** Partie infime. ◇ *I libër**ô**, yoù su prœu d'ak**ò** kë son pâ di pye fam**eu** po i b**ô**në ts**ou**zë, meïn kë fajy**e**sson pâ leu P**â**tyë y in-n a to drai oùna frachy**on***, les radicaux, je suis d'accord qu'ils ne sont pas empressés pour la pratique du culte, mais il y en a tout au plus une infime partie qui ne font pas leurs Pâques [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *fraction*, FEW 3 sous *fractio*. EF

*frachyoùn**â*** – 3E PERS. *frachy**où**në*
{de *frachy**on***}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Fractionner, diviser en parties. ◇ *Fô te frachyoùn**â** o trop**ô**?* faut-il fractionner le troupeau ? [GAB]. ◆ Pronominalement. Se fractionner.
RÉFÉR. GPSR sous □*fractionner*. EF

*frachyoùn**ô*** [COU]
{de *frachyoùn**â***}
Adj. ◆ Morcelé. ◇ *Par se-l**a**te é beïn ë talam**in** frachyoùn**ô** k'on-n ë t'ô dzo in r**o**ta d'on prô in on-n **â**tro*, par ici le bien-fonds est si morcelé qu'on est toute la journée en route d'un pré à l'autre [COU]. EF

frai[1] – FÉM. *fr**ai**de*
{du latin FRIGIDU}
I. Adj. **1°** Froid, qui est à une température relativement ou très basse. ◇ ***I**voue fr**ai**de*, eau froide. ◇ *T'in frai*, temps froid [GAB]. ◇ *È frai*, air froid, température glaciale [GAB]. ◇ *Iv**è** frai*, hiver rigoureux [PER]. ◇ *E shlouë ë tsô, meïn i-z **on**brë son fr**ai**dë*, le soleil est chaud, mais il fait froid à l'ombre [GAB]. ◇ *Ai tsô ë a byu d'**i**voue fr**ai**de, sin y a kaly**a** o san*, il avait chaud et il a bu de l'eau froide, cela lui a coagulé le sang [COU]. **2°** PAR EXT. **1.** *Ven**y**e fr**ai**de*, vigne située sur un terrain froid, demandant beaucoup de soleil [GAB]. **2.** *Blô frai*, blé semé en automne [GAB]. **3°** Adverbialement. Froidement, à une température relativement ou très basse. ◇ *E s**o**rshlë frai*, il souffle un vent froid [GAB].
II. Élém. de loc.
– *a frai* [GAB] Adv. ◆ À froid. ◇ *B**a**tre a frai*, battre à froid [GAB]. RM
COMP. *ba-frai*, *Prôfr**ai***, *san-frai*. AUTRES LOC. sous ***è**rba*, *im**eu***, *kou*[2], *ri*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *froid*, FEW 3 sous *frīgidus*. EF

frai[2]
{de l'adj. *frai*}
I. N. **1°** N. m. **1.** Température de l'atmosphère, de l'air ambiant sensiblement basse. ◇ *E frai a inmoùrt**ai** o tarr**in**, **è**rba pœu pâ pouss**â**,* le froid a engourdi le sol, la végétation ne peut pas pousser [GAB]. ◇ *E frai k**o**më i grô tsô b**où**rlon a t**ë**pa*, le froid comme les grandes chaleurs dessèchent le gazon [GAB]. ◇ *Medzy**a** du frai*, brûlée par le froid, en parlant d'une plante [GAB]. ◇ *Siy**an** n'in zu dë grô frai*, cette année nous avons eu de grands froids [COU]. ◇ *É frai vo p**e**kë o nâ ë i-z or**ë**lë*, le froid vous pique le nez et les oreilles [CHA]. ◇ *Yoù s**in**to rin dë frai*, je ne ressens pas de froid [GAB]. ◇ *S'ingord**i** du frai*, s'engourdir sous l'effet du froid [GAB]. ◇ *S'ë to-t ékrely**a** du frai*, il est comme rapetissé à cause du froid [GAB]. ◇ *Ë vën**u** r**ou**tso p'o frai*, il s'est enroué à cause du froid [GAB]. ► DICT. ◇ *Gran dzo, gran frai*, grands jours, grand froid [GAB]. ◇ *Dzordz**ë**, Mardz**ë**, Krouaidz**ë** son i f**ï**të du frai*, la Saint-Georges, la Saint-Marc (25 avril) et la fête de la Sainte-Croix (6 mai) sont des fêtes où les gelées sont fréquentes [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *On frai dë lœu*, un froid de loup [GAB]. ◇ *On frai dë tseïn*, un froid de chien [CHA]. ◇ ***I**tre to blu du frai*, être transi de froid [GAB]. ◆ *F**i**re frai*, faire froid. ◇ *E fi frai*, il fait froid. ◇ *E fi neïn tsô neïn frai*, il ne fait ni chaud ni froid [GAB]. ◇ *E fi frai por al**â** lav**â**,* il fait trop froid pour aller faire la lessive [GAB]. ◇ *Porty**ë** ke fi frai, a p' onk**o** dzal**ô**,* quand bien même il fait froid, il n'a pas encore gelé [GAB]. ◇ *A prœu fi frai, **i**rë to kramoùtsy**a** i mat**eïn***, il a bien fait froid, tout était légèrement gelé le matin [GAB]. ◇ *D'œut**on** e fi pye frai u b**â**sso kë su i-z ôt**eu***, en automne il fait plus froid au fond des vallées que sur les hauteurs [GAB]. ► COMPAR. ◇ *E fi frai k**o**m' an Sibér**i**ye*, il fait froid comme en Sibérie [GAB]. **2.** Sensation du froid due à une température basse. ◇ *Ai frai*, avoir froid. ◇ *Y'é frai, i man më boùl**ë**sson*, j'ai froid, je ressens aux mains un fourmillement douloureux [GAB]. ◇ *A tan frai ke ba di din*, il a si froid qu'il claque des dents [GAB]. ◇ *Yoù tr**in**blo dë frai*, je tremble de froid [GAB]. ◇ *Y a pâ dë par**ai**, po vo-z insorny**â** o neïn, kë dë vouard**â** frai dyon du dzo*, il n'y a pas de pareil, pour vous pousser au sommeil le soir, que d'avoir eu froid durant la journée [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Krap**â** dë frai*, souffrir du froid [GAB]. ◇ *Yoù kr**œu**vo dë frai*, je grelotte de froid [GAB]. ◇ *Ai pâ frai i jouai*, n'avoir pas froid aux yeux [GAB]. ◇ *Ai pâ frai i pya*, jouir d'une situation matérielle très favorable, litt. litt. n'avoir pas froid aux pieds [GAB]. ◇ *Sin më fi neïn tsô neïn frai*, cela m'est indifférent [GAB]. **3.** Refroidissement, affection attribuée au froid. ◇ *Pr**in**dre on frai*, attraper un refroidissement [GAB]. **4.** Période froide de l'année ; automne et hiver. **2°** N. f. Avec valeur expressive. Froid dont l'intensité est ressentie comme comme insupportable. ◇ *Poueïn pâ meïn rëb**a**tre da frai*, ils ne pouvaient plus endurer le froid [BJE]. ◇ *Ë éjy**a** dë trouâ k'e fi byô tin kan on-n ë u p**ai**yo ë k'on tin pâ a frai*, il est aisé de trouver qu'il fait beau temps quand on est dans une chambre chauffée et qu'on n'est pas saisi par le froid [COU].
II. Élém. de loc.
– *frai du tin* N. m. ◆ Période froide de l'année ; automne et hiver, par opposition à *byô tin*, printemps et été. ◆ Hiver.
EF

*Fraid**on*** [GAB]
{d'origine inconnue}
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Nom de vache.
RÉFÉR. GPSR sous *Fréidọn*, FEW 22/1 sous « vache ». RM

*fr**ai**za*
{de *frëz**â***}
I. N. f. ◆ Miette de pain. ◇ *I fr**ai**zë du pan*, les miettes du pain [GAB]. ◇ *Koùl**i** i fr**ai**zë*, ramasser les miettes [GAB]. ◇ *Rëmass**â** dë fr**ai**zë pou'i dzen**e**lë*, ramasser des miettes pour les poules [BJE]. ◇ *Moly**e** a pou**in**te du dai ë koùl**i** më sè fr**ai**zë ke son pë su a t**â**bla !* trempez le bout du doigt et ramassez-moi ces miettes qui sont sur la table ! [COU].
II. Élém. de loc.
– *oùna fr**ai**za* Adv. ◆ Un instant, un peu. ◇ *At**in** më oùna fr**ai**za !* attends-moi un instant ! ◇ *Kan an zu atyœut**ô** oùna fr**ai**za sin k'e Bronyon dez**è**...*, quand ils eurent écouté un moment ce que le *Bronyon* disait... [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *frạiza*. EF

*fraiz**ë**ta* [BAR]
{de *fr**ai**za*}
N. f. ◆ Petite miette de pain.
RÉFÉR. GPSR sous *fraizẹ̀ta*. RM

*frakachy**e*** [GAB] – PART. P. *frakachy**a***
{du français *fracasser*}
V. trans. ◆ Fracasser, briser en mille morceaux. ◇ *E bot**ë**le ë tsy**u**ssa s'o plintsy**è**, ë zu frakachy**a***, la bouteille est tombée sur le plancher, elle a été fracassée [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *fracasser*. EF

fran[1] (devant voy. *fran-k* [TP] – FÉM. *fr**an**tse*
{d'origine germanique}
I. Adj. **1°** Libre, exempt de certaines charges. ◇ *Fran dë pò*, franc de port [GAB]. ◆ SPÉC. Libre, en parlant d'un territoire où la chasse est interdite. ◇ *I distr**i** fran son dzya byin rëpeupl**ô** dë tsam**o***, les districts francs sont déjà bien repeuplés en chamois [GAB]. **2°** Sincère, franc, loyal. ◇ *Lyui **eïn**tye ë fran, e di sin ke p**in**së*, cet homme est franc, il dit ce qu'il pense [COU]. ◇ *E m'a souin mank**ô** dë ts**ou**zë pë a koùz**e**na, y'â oùna soùrv**in**ta k'**ï**rë pâ fr**an**tse*, il m'a souvent manqué des choses dans la cuisine, j'avais une servante peu délicate [COU]. ◇ *Son sœu ke son pâ fran ke së m**ô**fyon di-z **â**tro*, ce sont ceux qui ne sont pas francs qui se méfient des autres [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Fran k**o**më l'ò*, probe, d'une loyauté à toute épreuve, litt. franc comme l'or [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dzoùy**e** fran dzyua*, jouer franc jeu, cartes sur table, agir sans arrière-pensées [COU]. ◇ *Al**â** a fran dzyua*, marcher rondement [GAB]. ◆ PAR EXT. Qui exprime la loyauté. ◇ *Rëg**â** fran*, regard franc [PER]. **3°** Parfait, achevé, qui a les qualités qu'on attribue généralement à un groupe. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *N**on**tro bon prézid**an** | ë on*

*fran-k Alem**an***, notre bon président est un véritable Allemand [LAUTBIBL]. **4°** Clair, net. **5°** Dénué de défaut, qui a toutes les qualités qu'on attend de lui, en parlant d'un animal. ◇ *E m'a vind**u** on vé k'ë pâ fran : e ba tyue i main**ô** kë rëk**on**trë*, il m'a vendu un veau qui a un vice : il bat tous les enfants qu'il rencontre [COU]. **6°** Complet, entier. ◇ *Y'anm**a**ro meïn k**a**tro ét**y**u fran*, je préférais quatre écus sans fraction [GAB]. ◆ SPÉC. Entier en parlant d'un laps de temps. ◇ *Y'é gâr**ô** t'ô fran dzo*, j'ai fait de la luge toute la journée [GAB]. ◇ *Vouai y'ô-y é pâ yu bardëy**e** dë t'ô fran dzo*, aujourd'hui je ne l'ai vu apparaître à aucun moment de la journée [GAB].

II. Adv. **1°** Nettement, carrément, distinctement. ◇ *Teïn du, atram**in** yoù pouai pâ raichy**e** fran !* tiens solidement ce morceau de bois, sinon je ne peux pas scier droit ! [CAS]. ◇ *Prëdzy**e** fran*, parler distinctement [BJE]. ◇ *Ë myœu dë prëdzy**e** fran avou**i** i main**ô** kë d'eu prëdzy**e** pëtrou**in***, il est préférable de parler distinctement avec les enfants que de parler en dénaturant les mots [COU]. **2°** Tout à fait, précisément, exactement. **1.** Porte sur un adv., un adj. ou un part. ◇ ***I**rë fran sou*, il était tout à fait soûl [GAB]. ◇ *Ë p'onk**o** fran prë*, il n'est pas encore tout à fait prêt [BJE]. ◇ *Sé potr**é** ë fran vëretâ**â**blo*, ce portrait est tout à fait fidèle [COU]. ◇ *Ë pœu pâ o rënëy**e**, ë lyui fran ékoup**ai**, s**in**blë k'y a prai a t**i**ta*, il ne peut pas le renier, c'est son portrait, il semble qu'il lui a volé sa tête [COU]. **2.** Porte sur un verbe ou sur un énoncé. ◇ *A rëchy**u** on kou dë pyol**ë**ta u dzon**ë** fran du bye du tal**in***, il a reçu un coup de hache au genou juste du côté du tranchant [COU]. ◇ *Fï fran o tin ke fô po k'i fin s'inbroly**e**sso**n***, il fait justement le temps qu'il faut pour que l'herbe des prés pousse dru [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë fran b'**in**tye-bâ*, il est complètement abattu, il n'en peut plus [R. BESSE]. **3°** Exactement, précise une relation de lieu ou de temps. ◇ *Fran k**on**tre no*, juste à côté de nous [BJE]. ◇ *Fran di dé*, juste en face [BJE]. ◇ *Ë fran b'inshl**on***, il est en bas, tout au bord du précipice [GAB]. ◇ *Po i v**e**nyë, ë fran **o**ra é moùm**in** da t**a**le*, pour les vignes, c'est juste le moment de la taille [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *franc*[1], FEW 15/2 sous *frank*. GP

fran[2]

{du français *franc*}

N. m. **1°** Franc, franc suisse institué par la loi du 7 mai 1850, unité monétaire encore en vigueur. ◇ *I dzou**e**no s'int**in**zo**n** pâ di-z ety**u** ë i vyœu s'int**in**zo**n** pâ di fran*, les jeunes gens sont incapables de calculer en écus et les personnes âgées ne savent pas le faire en francs [COU]. ◇ *Noù no tsip**o**tin souin avou**i** o b**o**ù**b**o ; e më de : "Yoù sé pâ m'in tën**eïn**, yoù, di-z ety**u** !" ë yoù y'i rëp**on**zo : "K**o**më yoù, yoù sé pâ m'in tën**eïn** di fran !"*, nous nous taquinons souvent, mon fils et moi ; il me dit : "Je ne parviens pas à m'y faire, moi, aux écus !" et moi je lui réponds : "C'est comme moi, je ne parviens pas à me faire aux francs !" [COU]. ◇ *Gâny**e** dou fran pë dzo*, gagner deux francs par jour [GAB]. ◇ *Apr**i** to pay**a** më s**o**brë shleïn fran*, tout payé, il me reste cinq francs [GAB]. ◇ *T'ô-y â sal**ô** sé pol**ë** : trai fran*, tu l'as payé cher, ce coq : trois francs [COU]. ◇ *A zu shleïn fran dë b**ô**në-man*, il a reçu cinq francs de pourboire [BJE]. ◇ *In déz**o** dë shleïn fran*, moins que cinq francs [GAB]. ◇ *P**œu**dë vo më prët**â** shleïn fran ?* pouvez-vous me prêter cinq francs ? [COU]. ◇ *Y'é dëbors**ô** dye fran vouai*, j'ai déboursé dix francs aujourd'hui [GAB]. ◇ *Më baly**i**yë shleïn fran por al**â** tan k'a Martiny**e** u sor da neïn*, il me donnait cinq francs pour aller jusqu'à Martigny dans la nuit noire [COU]. ◇ *A pass**ô** trai m**e**le fran dë trètëm**in***, il a plus de trois mille francs de traitement [GAB]. ◇ *Po tsandzy**e** a v**a**tse, a dyu baly**e** vin fran dë t**eu**rnë*, pour échanger la vache, il a dû donner vingt francs en sus [GAB]. ◇ En parlant d'une vache plutôt petite : *U fëin ple se pœu arrou**â** a dou shlin fran*, c'est tout au plus si elle peut atteindre deux cents francs à la vente [GAB]. ◇ *E fô ofr**i** dou shlin fran dë sâ v**a**tse*, il faut offrir deux cents francs pour cette vache [GAB]. ◇ *E k**o**të z**é**ro fran z**é**ro sant**eïn**me*, il coûte zéro franc zéro centime, il ne coûte rien [GAB]. **2°** Pièce de monnaie, d'un franc, de deux francs ou de cinq francs. ◇ Salutation de nouvel an : *Bondz**o**, bo-n an | b**a**le më on fran | se t'â pâ on | b**a**le më dou !* Bonjour, bonne année, donne-moi un franc ; si tu n'en as pas un, donne-m'en deux ! [CAS]. ◇ *A sa-t an, e sâ pâ onk**o** difërinshly**e** shleïn sant**eïn**më d'avou**i** on fran !* à sept ans, il ne sait pas encore distinguer cinq centimes d'un franc [COU]. ◇ *On fran d**o**blo*, un franc double, une pièce de deux francs [GAB]. ◇ *A pl**é**na a bors**ë**ta dë py**e**shlë dë shleïn fran*, il a la bourse pleine de pièces de cinq francs [COU].

COMP. *demy**e**-fran*. RÉFÉR. GPSR sous *franc*[2], FEW 3 sous *France*. GP

*Franchou**è*** → *Fransou**è***

*fran-mass**on*** [GAB] – VAR. *flamass**on*** [COU]

{du français *franc-maçon*}

N. m. **1°** Franc-maçon, adepte de la franc-maçonnerie. ◇ *Par**ë** k'i flamass**on** së sot**e**ny**o**n **in**trë leu*, il paraît que les franc-maçons se soutiennent les uns les autres [COU]. ◇ *Vou'é byô d**e**re dë mô di Ju**i**fë ë di flamass**on**, e par**ë** kë kan on d'**in**trë leu ë inkoùben**ô** din i d**ë**to o rël**ai**vo**n***, vous avez beau mal parler des juifs et des francs-maçons, il paraît que lorsque l'un d'eux est endetté, ils le remettent à flot [COU]. **2°** Mécréant, impie. ◇ *T'i on fran-mass**on** !* tu es un mécréant ! [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *franc-maçon*, FEW 18 sous *free-mason*. EF

*fran-roz**ô***

{du français de même sens *franc-roseau*}

N. ◆ Franc-roseau, variété de pomme reinette rouge. ◇ *Dë br**eïn**ga dë fran-roz**ô***, du cidre de franc-roseau [VAL. ROM.].

RÉFÉR. GPSR sous *franc*[1]. EF

fransé – FÉM. *fransézе*

{du français *français*}

I. Adj. **1°** Français, qui se rapporte à la France. ◇ *Tr**i**f'le fransézе*, pomme de terre française [PER]. ◇ *Vou'**i**të on pol**ë** fransé !* vous êtes un débauché ! [COU]. ◇ *Kan i sœud**â** fransé son vën**u** in Chu**i**sse, **i**ron men**â**blo*, quand les soldats français sont entrés en Suisse, ils avaient des mines désolées [COU]. **2°** Propre à la langue française.

II. N. **1°** Personne de nationalité ou d'origine française. ◇ *I Fransé ë i-z Alem**an***, les Français et les Allemands [GAB]. ◇ *U tin di Fransé*, au temps des Français, entre 1802 et 1813, période durant laquelle la politique napoléonienne prévalait en Valais [COU]. **2°** N. m. Langue française. ◇ *Tradyu**i**rre in fransé*, traduire en français [GAB]. ◇ *I pr**ai**re an a kot**où**ma dë prëdzy**e** in fransé*, les prêtres ont coutume de parler en français lors du sermon [COU]. ◇ *A dë p**é**na po byin s'ësprim**â** in fransé*, il a de la peine à bien s'exprimer en français [GAB]. ◇ *E fransé ë inshlëny**a** p'i-z ék**ou**lë, f**eu**ra së prat**e**kë pâ vou**i**ro intsye no*, le français est enseigné à l'école, hormis cela il ne se pratique guère chez nous [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *D**e**re m**è**rda in fransé*, déféquer [GAB].

LOC. sous *pai*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *français*, FEW 3 sous *France*. EF

*fransëy**e*** – 3E PERS. *fransë**y**ë*

{de *fransé*}

V. intrans. ◆ Essayer de parler français, écorcher le français. ◇ *E fransë**y**on to avou**i** i meïnn**ô***, ils essaient de parler

uniquement français avec les enfants [GAB]. ◇ *A byô éprouâ dë fransëye, i va to pye beïn dë prëdzye bon patoué*, il a beau essayer de parler français, il a encore avantage à parler en bon patois [COU]. ◇ *Kan fô prëdzye a d'étrandzyè, on-n ë bëneïnze dë sai tsyeka fransëye*, quand il faut parler à des étrangers, on est content de savoir un peu parler français [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fransèyé*. EF

fransëyëré [GAB] – FÉM. *fransëyëriya*
{de *fransëye*}
N. ◆ Personne qui essaie de parler français, qui écorche le français.
RÉFÉR. GPSR sous *fransèyé* (dér.). EF

Franshlaiza → *Fransouèzë*

Franshle – VAR. *Franse* (RÉCENT) [COU]
I. N. pr. f. ◆ France. ◇ *Ë partai in Franshle*, il est parti en France [GAB]. ◇ *E Franshle ë oùna di grantë puissansë*, la France est une des grandes puissances [GAB]. ◇ *Marsèlye ë meïn u myedzo da Franshle kë Leyon*, Marseille est plus au sud de la France que Lyon [COU]. ◇ *Ato o tsoùmeïn dë fê, on pœu alâ d'on dzo ë d'oùna neïn tan k'in Franshle davô*, avec le chemin de fer, on peut aller en un jour et une nuit jusqu'en France du sud [COU]. ◇ *S'irë ingadzya p'ô sarvisso du rai dë Franshle*, il s'était enrôlé pour le service du roi de France [GAB].
II. Élém. de loc.
– *gran dë Franshle* [GAB] N. m. (PEU USITÉ) ◆ Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. – SYNON. *sarazeïn*.
RÉFÉR. GPSR sous *France*. EF

Fransœujènë [GAB]
{de *Fransouè* et *Ujènë*}
N. pr. ◆ François-Eugène, prénom d'homme. EF

Fransouè – VAR. *Franchouè*, *Franshlai* (VIEUX)
N. pr. (TRÈS COMMUN) ◆ François, prénom d'homme. ◇ *Y'é parchyu vënеïn Franchouè*, j'ai entendu venir François [BJE]. ◇ *Sé bœugro dë Fransouë Kariste vouai te pâ ékondre o van a oura din o payo*, ce diable de François *Kariste* voulait installer le tarare dans la chambre [CAS]. ◇ *Onshle Franshlai k'ë mò (Bon Dyoù in souadzai!) e sarai alô su sé tarmeno ato i jouai shlou*, oncle François qui est mort (Dieu l'assiste!) serait allé sur cette borne de propriété les yeux fermés [GAB].
COMP. *Fransœujènë*, *Fransouè-Châ̂rlë*, *Fransouè-Loùvi*. RÉFÉR. GPSR sous *François*. EF

Fransouè-Châ̂rlë [GAB]
N. pr. ◆ François-Charles, prénom d'homme. EF

Fransouè-Loùvi [GAB]
N. pr. ◆ François-Louis, prénom d'homme. EF

Fransouèzë [GAB] – VAR. *Franchouèzë* [SOC. PAT.], *Franshlaiza* (VIEUX)
N. pr. (COMMUN) ◆ Françoise, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Françoise*. EF

frantsëmin
{de l'adj. *fran*, d'après le français *franchement*}
Adv. **1°** Franchement, sincèrement. **2°** Clairement, carrément. ◇ *Sâ toù pâ t'ësplekâ frantsëmin ô lyua dë të fire radze?* ne peux-tu pas t'expliquer franchement au lieu de te mettre en colère? [COU]. ◇ *Di sâ maladi a pâ meïn kë a pé ë i jou, ë frantsëmin éshle*, depuis cette maladie, il n'a plus que la peau et les os, il est complètement vidé [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *franchement*. EF

frapâ [GAB] – PART. P. *frapô*
{du français *frapper*}
V. trans. **1°** Impressionner vivement; affecter. ◇ *Yoù sai zu frapô dë yèrre sin*, j'ai été frappé de voir cela [GAB]. ◇ *A étô frapô di raizon k'a avoui*, il a été impressionné par les paroles qu'il a entendues [GAB]. ◇ *Yèrre moùri seïn-z ameïn son dë tsouzë ke frapon*, voir mourir ses amis est une chose éprouvante [GAB]. **2°** Au passif. Être frappé, atteint. ◇ *Itre frapô d'oùna maladi*, être atteint d'une maladie [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *frapper*, FEW 3 sous *frap-*. EF

frapin [GAB] – FÉM. *frapinta*
{de *frapâ*}
Adj. ◆ Frappant, qui fait une vive impression. ◇ *Oùna tsouza frapinta*, une chose frappante [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *frappant*. EF

frârë – VAR. *frâre*
{du latin FRATRE}
N. m. **1°** Frère. ◇ *Noù sin frârë ë chouaira, meïn pâ da meïnma lenya*, nous sommes frères et sœur, mais pas du même lit [COU]. ◇ *I frârë son tyue mò, ë rin kë sobrô lyui*, ses frères sont tous morts, il n'est resté que lui [GAB]. ◇ *A to dëpolya i frârë ë i chouairë po s'inrretsi*, il a complètement dépouillé ses frères et sœurs pour s'enrichir [COU]. ◇ *Son frârë ë së vôzon téna*, ils sont frères et ils se détestent [GAB]. ◇ *Ë sin k'ë broù dë së tseïnkanye inträrë frârë*, c'est laid de se chicaner entre frères [COU]. ◇ *Koùzeïn infan dë frârë*, cousin germain [GAB]. ► COMPAR. ◇ *E s'âmon komë dë frârë*, ils s'aiment comme des frères [CHA]. ► EXPR. ◇ *Së son to partadzya in frârë*, ils se sont tout partagé par moitié [GAB]. **2°** Ami, camarade, compagnon. ◇ *Adon, meïn frârë, noù vézin koùminshlye sé travô*, allons, mes frères, nous allons commencer ce travail [BJE]. ◆ PAR ANTIPHR. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *I frârë-z aleman | son prœu dë bon-z infan | an émadz' u tsapé | ë a grata chu'a pé*, nos amis hautvalaisans sont de bien bons enfants; ils ont l'image au chapeau et la gale à la peau [LAUTBIBL].
COMP. *byô-frârë*, *drai-frâre*, *mye-frâre*. RÉFÉR. GPSR sous *frère*, FEW 3 sous *frater*. EF

frarëtse [GAB]
{de *frârë*}
N. f. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Fratrie; proche parenté. ◇ *To t' a frarëtse di Gabu*, toute la smala des Gabbud [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *frarétsə*. EF/RM

frate → *fratre*

frâtse
{remonte au latin tardif °FRAXICARE}
N. f. ◆ Abats entrant dans la composition de certaines saucisses. ◇ *Sœussessë da frâtse*, saucisses fumées à cuire, faites d'abats et de chou haché [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë zu to-t in frâtse*, se dit d'une bête qui a déroché et dont la viande n'est pas récupérable, litt. elle a été toute en *frâtse* [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *frātsə*, FEW 3 sous °*fraxicare*. EF

frayeu [GAB]
{du français *frayeur*}
N. f. ◆ Frayeur, peur très vive. ◆ *Fire frayeu*, effrayer,

épouvanter [GAB]. ◇ *E mò i fi pâ fray**eu***, la mort ne l'effraie pas [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frayeur*, FEW 3 sous *fragor*. EF

frâza [GAB]
{du français *phrase*}
N. f. ◆ Phrase. ◇ *Fi**i**re dë zol**i**yë frâzë*, bien s'exprimer, litt. faire de belles phrases [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *phrasis*. EF

frë[1] – FÉM. *frëtse*
{d'origine germanique}
I. Adj. **1°** Frais, légèrement froid ; qui dispense de la fraîcheur. ◇ ***On**bra frëtsa*, ombre fraîche [PER]. ◇ *Keïn è frë!* quel bon air! [PER]. ◇ *Oùna matenô frëtse*, une matinée fraîche [PER]. ◇ ***I**rë brâm**in** frë yè mat**eïn***, c'était très frais hier matin [GAB]. ◇ *Y'é byu oùna b**ò**na gô d'**i**voue frëtse*, j'ai bu une bonne gorgée d'eau fraîche [GAB]. **2°** En parlant d'une denrée. **1.** Qui vient d'être produit, qui n'a pas subi d'altération. ◇ *Dë from**â**dzo frë*, du fromage récemment fabriqué [GAB]. ◇ *Oùna l**i**vra dë b**eu**rro frë*, une livre de beurre frais [GAB]. ◇ *Ashl**é** frë tr**in**tsë in kouaiy**in***, le lait frais tranche à la cuisson [GAB]. **2.** *Tsè frëtse*, viande de boucherie qui n'est ni fumée ni salée [GAB]. **3°** *Nai frëtse*, neige fraîchement tombée, qui n'est pas encore tassée. ◇ *Kan on g**â**rë su a nai frëtse, é nai vo veïn to-t in**ô** pë i dzarr**a***, quand on glisse sur la neige fraîche, la neige vous monte jusqu'aux mollets [COU]. **4°** Qui commence à pousser ou qu'on a fraîchement coupé, en parlant d'un végétal. ◇ ***È**rba frëtse koùm**in**shlë a pou**in**dre*, l'herbe fraîche commence à pousser [GAB]. ◇ *Râpetsy**e** pâ su sé pom**ai**, y a dë-z **in**to to frë!* ne grimpez pas sur ce pommier, il y a de jeunes greffes [COU]. ◇ *Po fi**i**re oùna dz**e**fa, e fô k'é chyœu sai frë*, pour faire une clifoire, il faut que le sureau soit jeune [COU]. **5°** Jeune, en parlant d'un animal. ◇ *Tsëvr**i** frë*, cabri au lait [GAB]. ◇ *Vé frë*, tout jeune veau [GAB]. **6°** Qui respire la jeunesse ou la santé, en parlant d'une personne. ◇ *Sa b**où**ba ë frëtse, a dë jol**i**yë kol**eu***, cette jeune fille est fraîche, elle a de jolies couleurs [COU].
II. Adv. **1°** Frais, DANS : ◇ *E fi frë*, il fait frais [PER]. **2°** Récemment, depuis très peu de temps. ◇ *Frë mouô*, frais émoulu [GAB]. ◇ *Frë nœu*, battant neuf [GAB].
III. N. m. ◆ Temps frais ; air frais. ◇ *On va dë b**a**da p'o frë*, on marche sans peine dans la fraîcheur du matin [GAB].

SYNON. *si**z**a*. RÉFÉR. GPSR sous *frais*[1], FEW 15/2 sous *frĭsk*. EF

frë[2] [PER]
{d'origine incertaine}
N. m. ◆ Piste, trace du gibier.

RÉFÉR. GPSR sous *frais*[1], FEW 3 sous *frĭcare*, 15/2 sous *frĭsk*. EF

frë[3]
{du n. français *frais*}
N. m. pl. ◆ Frais, dépenses d'argent. ◇ *Fi**i**re dë frë po rin*, faire des frais pour rien [GAB]. ◇ *Yoù vo-z é fi apël**â** po vo okajyoùn**â** min dë frë*, je vous ai fait appeler pour vous occasionner moins de frais [COU]. ◇ *An rëpart**i** i frë di trav**ô** **in**trë tyou' i kons**ò** du born**é** a r**â**ta da fort**où**na dë tsek**on***, on a réparti les frais des travaux entre les sociétaires de la fontaine en proportion de la fortune de chacun [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frais*[2], FEW 3 sous *frangĕre*. EF

*frèch**eu*** [GAB]
{du français *fraîcheur*}
N. f. ◆ Fraîcheur, température légèrement froide de l'atmosphère. ◇ *On sin pâ dë frèch**eu***, il fait très chaud [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fraîcheur*, FEW 15/2 sous *frĭsk*. EF

*frechy**on*** [PER]
{du français *friction*}
N. f. ◆ Friction.

RÉFÉR. GPSR sous *friction*, FEW 3 sous *frictio*. EF

*frechyoùn**â*** [PER] – VAR. *frichyoùn**â*** [GAB]
{de *frechy**on***}
V. trans. ◆ Frictionner. ◇ *Ô fô byin frichyoùn**â***, il faut bien le frictionner [GAB]. ◆ Pronominalement. Se frictionner.

RÉFÉR. GPSR sous *frictionner*. EF

frëdzo → *fr**o**dzo*

*fregachy**a*** → *frekachy**a***

*freg**â**tse* [COU]
{de la famille de *frekachy**e***}
N. f. ◆ Fricot copieux, sans raffinement, préparé avec des restes de nourriture. ◇ *On pœu pâ pr**in**dre pinchy**on** intsy**e** sé dzin lé, f**a**z**o**n tyue i dzo dë freg**â**tsë k'on-n i konpr**in** rin*, on ne peut pas prendre pension chez ces gens-là, ils font tous les jours des repas impossibles [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *frəgātsə*[1]. EF

*freïndy**ë*** – FÉM. *freïndy**ë**ta*
{d'origine incertaine}
Adj. et n. **1°** Se dit d'une personne faisant preuve de coquetterie, de frivolité. ◇ *On dzou**e**no freïndy**ë***, un jeune coquet [GAB]. ◇ *E koùm**in**shlë byin dë f**ï**re a freïndy**ë**ta, a on byô fœud**â** dë s**ë**ya*, elle commence bien à faire la coquette, elle a un joli tablier de soie [COU]. ◇ *Ë frindy**ë**ta sâ krap**o**ta, e s'abe**l**ë to an m**on**da d'**o**ra*, elle est fringante cette gamine, elle s'habille tout à la mode actuelle [COU]. ◇ *Ë troua freïndy**ë**ta po marry**â** on vyœu pët**â** k**o**më lyui*, elle est trop coquette pour épouser un vieux schnoque comme lui [COU]. **2°** Se dit de qqn qui cherche à attirer l'attention par des manières affectées. ◇ *A tan l'è freïndy**ë**ta!* elle a l'air si prétentieuse! [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fringè*, FEW 3 sous *fring-*. EF

*freïng**a**le* – VAR. *freïng**a**la* [CHA]
{du français *fringale*}
N. f. **1°** Fringale, sensation de faim subite. ◇ *Yoù sé al**ô** u bou, y'é voùrd**ai** ë konpar**ô** ; a la fin y'é ét**ô** prai pë a fring**a**la*, je suis allé ramasser du bois, j'ai bûché et peiné ; à la fin j'ai été pris de fringale [CHA]. **2°** Malaise consécutif à un excès de vin.

SYNON. *kreblo**t**a*, *torny**on**dze*. RÉFÉR. GPSR sous *fringale*, FEW 3 sous *fames*. EF

*freïngaly**e*** [GAB] – 3E PERS. *freïng**a**lë*
{de *freïng**a**le*}
V. intrans. **1°** Être exténué, n'avoir plus d'énergie. **2°** Chanceler, vaciller. ◇ *I ts**an**bë i freïngaly**on***, ses jambes chancelaient [GAB]. **3°** Trembler de froid.

RÉFÉR. GPSR sous *fringalə*. EF

*Fr**eïn**na* [GAB]
N. pr. ◆ Véronique, nom d'une sainte du premier siècle, fêtée le 4 février. ◇ *S**in**te Fr**eïn**na*, sainte Véronique [GAB].

EF

*freïnn**â*** – 3E PERS. *fr**eïn**në*
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. **1°** Rendre un son faux, en parlant d'un instrument de musique, d'une cloche fêlée, etc. ◇ *E son**a**le a on*

broù ton, e freïnnë, la clochette produit un vilain son, elle émet un tintement fêlé [GAB]. **2°** (MODERNE) Fourmiller, en parlant d'une main heurtée par un objet dur.

RÉFÉR. GPSR sous *fronder*, FEW 23 sous « retentir ». EF

Freïnne

N. pr. **1°** Nom d'une sainte de la fin du IIIe siècle, fêtée le 1er septembre. ◇ *Sinte Freïnne*, sainte Vérène. **2°** Vérène, prénom de femme. EF

freïnno

{du latin FRAXINU}

I. N. m. **1°** Frêne commun, *Fraxinus excelsior*. ◇ *Fole dë freïnno*, rameaux feuillus de frêne [GAB]. ◇ *Forrëta dë freïnno*, écorce de frêne [PER]. ◇ *A kopô on freïnno tan k'u nyouâ p'ô fire sëtsye*, il a coupé un frêne jusqu'à la moelle pour le faire sécher [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Drai komë on freïnno*, raide, litt. droit comme un frêne [COU]. **2°** Bois de frêne. ◇ *Saton dë freïnno*, garrot en frêne [GAB]. ◇ *Por oùna trouaile, e fô dë bon freïnno*, pour fabriquer une *trouaile*, il faut du bon frêne [GAB]. **3°** AU FIG. **1.** Individu peu commode. **2.** Adjectivement (MODERNE). Dur ; cupide ; rusé.

II. Élém. de loc.

– *bok di freïnno* [BJE] – VAR. *bo di freïnno* N. m. ◆ Espèce de grillon.

COMP. *Peka-freïnno*. RÉFÉR. GPSR sous *frêne*, FEW 3 sous *fraxĭnus*. EF

frekachya – VAR. *fregachya* [GAB]

{de *frekachye*}

N. f. ◆ Fricassée, plat d'aliments rissolés dans une poêle. ◆ SPÉC. Plat fait d'abats, auquels sont parfois ajoutées des pommes de terre en tranches.

RÉFÉR. GPSR sous *fricassée*. EF

frekachye – 3E PERS. *frekassë* – PART. P. *frekachya*

{du français *fricasser*}

V. trans. **1°** Fricasser, faire revenir un aliment dans une poêle. ◇ *Sâ koùzenaire ë métra po frekachye*, cette cuisinière est experte pour apprêter des mets à la poêle [GAB]. **2°** AU FIG. Dilapider, dissiper. ◇ *In dye-z an a frekachya oùna fortoùna*, en dix ans, il a dilapidé une fortune [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fricasser*, FEW 3 sous *frīgĕre*. EF

frekantâ – 3E PERS. *frekantë* – PART. P. *frekantô*

{du français *fréquenter*}

V. trans. **1°** Fréquenter un lieu, y aller souvent. ◇ *S'abrutëssonby'an drai in frekantin i peïntë ë i dzyua dë kârtë*, ils s'abrutissent complètement en fréquentant les cabarets et les jeux de cartes [GAB]. **2°** Fréquenter une personne ou un groupe humain. ◇ *Y'é frekantô tyu' i mëdëshleïn*, j'ai fréquenté tous les médecins [GAB]. ◇ *E s'ë adzetô on tsapé bron di kë frekantë a monsoùnale*, il s'est acheté un chapeau noir depuis qu'il fréquente les messieurs [COU]. ◇ *In frekantin a bôna sosseyété, on së poùlë*, en fréquentant la bonne société, on se polit [GAB]. ◇ *A jamè frekantô kë dë varmena*, il n'a jamais fréquenté que de la racaille [COU]. ◇ *Frekantâ i-z assinbli*, assister aux assemblées [GAB]. **3°** Courtiser une personne ; avoir une relation amoureuse avec elle. ◇ *Luke frekantë Ana*, Luc fait sa cour à Anne [COU]. ◇ *Lyui eïntye anmë i joliyë pé, e frekantë oùna Fenyolintse*, celui-ci aime les jolies femmes, il fréquente une habitante de Finhaut [COU]. ◆ Pronominalement. Sortir ensemble, entretenir une relation amoureuse. ◇ *Y a grantin ke së frekanton, së mârryërin te dabo?* il y a longtemps qu'ils se fréquentent, se marieront-ils bientôt ? [GAB]. ◇ *Së son frekantô grantin po së tyitâ apri*, ils sont sortis ensemble longtemps puis se sont quittés [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fréquenter*, FEW 3 sous *frequentare*. EF

frekantachyon

{de *frekantâ*, d'après le français *fréquentation*}

N. f. ◆ Relation amoureuse, idylle ; fiançailles.

RÉFÉR. GPSR sous *fréquentation*. EF

frekassons [PER]

{de *frekachye*}

N. m. ◆ Friture, plat d'aliments frits.

RÉFÉR. GPSR sous *frəkasǫn*. EF

frekô [COU]

{du français *fricot*}

N. m. ◆ Fricot, mets composé d'un mélange de viandes ou de légumes découpés ou hachés.

RÉFÉR. GPSR sous *fricot*, FEW 3 sous *frīgĕre*. EF

frémeïn

{du français *frémir*}

V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Frémir. ◇ *Më fi frémeïn d'avouirre sin*, ça me fait frémir d'entendre ça [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frémir*, FEW 3 sous *frĕmĕre*. EF

fremelya → *froùmelya*

fremelye → *froùmelye*

Frenyouai [COU] – VAR. *Frenyai* [PER]

{de la famille de *freïnno*}

N. pr. m. *O Frenyouai*, Le Fregnoley, hameau de la commune de Bagnes [PER]. ► SOBR. ◇ *Tëtu du Frenyai*, grosses têtes du Fregnoley [PER].

RÉFÉR. NLB page 262, GPSR sous *Frenelley*. EF/RM

frepa (villages inf.) [GAB]

{d'origine expressive}

N. f. ◆ Fripouille ; dilapidateur. ◆ Vagabond. ◆ (PEU USITÉ) Débauché.

SYNON. *bandou*, *rafa*. RÉFÉR. GPSR sous *frèpa*[2], FEW 3 sous *falŭppa*. EF/RM

frére [GAB]

{du français de même sens *frère*}

N. m. ◆ Frère, membre d'un ordre religieux.

RÉFÉR. GPSR sous *frère*, FEW 3 sous *frater*. EF

frëshlon

{du latin tardif FRICTIONE}

N. m. **1°** Employé surtout au plur. Frisson, tremblement accompagné d'une sensation de froid. ◇ *I frëshlon më koresson pë i rin*, j'ai des frissons dans le dos [GAB]. **2°** Frémissement qui accompagne une émotion. ◇ *Së sinti kori i frëshlon*, se sentir frissonner à la vue ou à l'ouïe de choses monstrueuses [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frisson*, FEW 3 sous °*frīctio*. EF

fressoùnâ [PER]

{du français *frissonner*}

V. intrans. ◆ Frissonner.

RÉFÉR. GPSR sous *frissonner*, FEW 3 sous °*frīctio*. EF

frëtô → *fritô*[2]

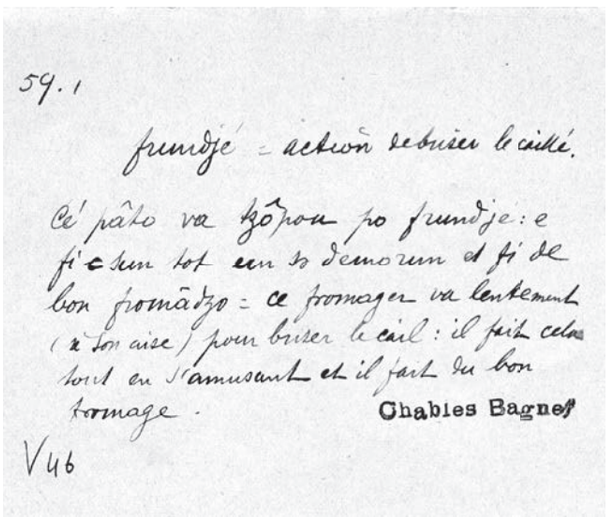
frëtsë
{de l'adj. *frë*}
Adj. ◆ Frisquet, un peu frais. ◆ Adverbialement, DANS : ◇ *E fi tsye**ë**ka frëtsë*, il fait un peu frisquet [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *frètsẹ̀*. EF

frëtson [R. BESSE]
{de l'adj. *frë*}
N. m. ◆ Herbe fraîchement coupée.
RÉFÉR. GPSR sous *frètsọn*[1]. EF

fréya [GAB]
{de *frëye*}
N. f. ◆ Action d'émietter le fumier étendu sur les prés.
RÉFÉR. GPSR sous *frayée*. EF

frëye – VAR. *fréye* [GAB] – 3E PERS. *frëyë* – PART. P. *frëya*
{remonte au latin FRICARE}
1° V. trans. **1.** Émietter, surtout en parlant du fumier distribué sur un pré. ◇ *Fréye o fëmeïn*, réduire en miettes les mottes de fumier. **2.** Égrener, frotter les épis pour faire sortir les grains. **3.** Effleurer. ◇ *A zu dë boneu d'i étsapâ, é kou i-y a joùsto frëya a dzouta sin ô grafenâ*, il a eu de la chance d'y échapper, le coup lui a juste effleuré la joue sans l'égratigner [COU]. **4.** Ouvrir une voie. ◇ *E son alô tan k'a Sabrintsye avoui o treyangle po frëye o tsoùmeïn*, ils sont allés jusqu'à Sembrancher avec le chasse-neige pour ouvrir le chemin [COU]. **2°** V. intrans. **1.** *Frëye avoui kârkon*, avoir des relations suivies, vivre en intimité avec qqn [COU]. ◇ *A prœu dë bônë-z idé, meïn frëyë bônamin troua avoui sœu d'âtra partya*, il a assurément de bonnes idées, mais il fréquente vraiment trop les membres du parti adverse [COU]. **2.** Passer entre les mains, être en possession de qqn. ► EXPR. ◇ *Se pœu më fréye p'i patë!* si je le tenais! formule de menace [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *frayer*, FEW 3 sous *frĭcare*. EF

freyœu – VAR. *friyœu* – FÉM. *freyœuza*, *friyœuza*
{adaptation du français *frileux*}
Adj. ◆ Frileux. ◇ *Ë tan freyœuza, œuzë pâ alâ këri d'ivoue sin s'invartolye a tita ato on foulâ*, elle est si frileuse, elle n'ose pas aller chercher de l'eau sans s'envelopper la tête d'un foulard [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *frileux*, FEW 3 sous *frīgorosus*. EF


59.1
frundjé = action de brûler le caillé.
Ce pâto va bô pou po frundje : e fi-e bin tot ein to demorin a fi de bon fromâdzo = ce fromage va lentement (à son aise) pour brûler le caillé : il faut cela tout en s'amusant et il fait du bon fromage.
Charles Bagnoud
V 46

frindzye 1° 1 [CHA]

frëzâ – 3E PERS. *fraiz*ë
{remonte au latin FRESU}
1° V. trans. **1.** Émietter, réduire en miettes. ◇ *Frëzâ o pan*, émietter le pain [GAB]. ◇ *Ë dë mô dë frëzâ o pan énoùtilamin*, c'est mal de mettre inutilement le pain en miettes [COU]. ◇ *Frëzâ dë fin*, réduire du foin en poussière [GAB]. ◇ *S'toù boùrrenyë vouiro sé fin së, toù fi to frëzâ*, si tu n'as pas soin de ce foin sec en le ramassant ou le transportant, tu le réduis en poussière [GAB]. **2.** Émotter un champ, réduire les mottes en petits morceaux. **2°** V. pron. Se réduire en miettes, en parlant du foin trop sec, du pain dur.
RÉFÉR. GPSR sous *frézā*, FEW 3 sous *frēsum*. EF

frëzâye [GAB]
{de *frëzâ*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Émiettement, action de réduire en miettes.
RÉFÉR. GPSR sous *frézāyə*. EF

frezele [WOLF]
{d'origine incertaine}
N. f. ◆ Euphraise casse-lunettes, *Euphrasia officinalis*.
RÉFÉR. GPSR sous *frəzẹ̀lyə*. RM

fri
{du latin FRAGU}
N. m. **1°** Fraise, fruit du fraisier. ◇ *Koùli dë fri*, cueillir des fraises [GAB]. ◇ *N'in pekô sou no dë fri*, nous avons mangé des fraises à satiété [COU]. **2°** Fraisier des bois, *Fragaria vesca*.
SYNON. *frize*. RÉFÉR. GPSR sous *fré*, FEW 3 sous *fragum*. EF/RM

Fribo [GAB]
N. pr. ◆ Fribourg, nom de la ville et du canton. ◇ *Vëla dë Fribo*, ville de Fribourg [GAB]. ◇ *Kanton dë Fribo*, canton de Fribourg [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *Fribourg*. EF

Fribordzai [GAB] – FÉM. *Fribordzaiza*
{de *Fribo*}
N. ◆ Fribourgeois(e), habitant(e) de la ville ou du canton de Fribourg.
RÉFÉR. GPSR sous *fribourgeois*. EF

frijya[1] [GAB]
{de *frijye*}
N. f. **1°** Frisage, action de friser les cheveux. **2°** Murmure d'un liquide qui bout, d'un aliment qui cuit.
RÉFÉR. GPSR sous *frisée*. EF

frijya[2] [PER]
{de *frijye*}
Adj. élém. de loc.
– *tsou frijya* [PER] N. m. ◆ Chou frisé.
RÉFÉR. GPSR sous *frisé*. EF

frijye
{du français *friser*}
1° V. trans. Friser, boucler des cheveux ou des poils. ◇ *Së frijye i moùstatso*, se friser les moustaches [GAB]. **2°** V. intrans. **1.** Être ou devenir frisé. **2.** Commencer à bouillir, chanter, en parlant de l'eau.
SYNON. *rëgotâ*. RÉFÉR. GPSR sous *friser*, FEW 3 sous *frīgĕre*. EF

frimousse – VAR. *fremousse* [GAB]
{du français *frimousse*}

N. f. ◆ Frimousse, visage. ◇ *Bëla frimousse*, belle figure, pourvue d'une belle moustache [PER]. ◇ *A oùna boùrta frimousse*, il a une figure rébarbative [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frimousse*, FEW 3 sous *frūmen*. EF

frindze

{du latin tardif °FRIMBIA}

N. f. ◆ Frange. ◇ *Roba a frindzë*, robe à franges [GAB]. ◇ *I bindolon i fyandrë u fon di jupë, on derai dë frindzë*, des lambeaux pendillent au bas de sa jupe, on dirait des franges [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frange*, FEW 3 sous *fimbria*. EF

frindzya [GAB]

{de *frindzye*}

N. f. (PEU USITÉ) ◆ Action, manière de briser le caillé.

RÉFÉR. GPSR sous *frindzyą*. EF

frindzye – 3E PERS. *frindzë* – PART. P. *frindzya*

{remonte au latin FRANGERE}

1° V. trans. **1.** Absolument. Briser le caillé, lors de la fabrication du fromage. ◇ *Sé pâto va tsô pou po frindzye; e fi sin to-t in së dëmorin ë fi dë bon fromâdzo*, ce fromager va lentement pour briser le caillé ; il fait cela tout en s'amusant et il fait du bon fromage [CHA]. **2.** AU FIG. *Frindzye o san*, causer une vive émotion. ◇ *Sin m'a fi frindzye o san*, cela m'a glacé le sang [BJE]. ◆ Intransitivement. ◇ *É san m'a frindzya*, mon sang s'est figé [PER]. **2°** V. intrans. (MODERNE) Être en colère sans le manifester.

RÉFÉR. GPSR sous *frindzį*[1], FEW 3 sous *frangĕre*. EF

frindzyœu

{de *frindzye*}

N. m. ◆ Tranche-caillé, instrument servant à briser le caillé dans la chaudière, lors de la fabrication du fromage.

RÉFÉR. GPSR sous *frindzyę̀*. EF

frita – VAR. *frite*

{d'origine germanique}

N. f. **1°** Panne faîtière, poutre formant l'arête supérieure de la charpente d'un bâtiment. ◇ *An pozô a frita*, on a posé le faîte [BJE]. ◇ *An jamè zu radô i dëgotairë! ë vënu ke m'a falu tsandzye a frita!* ils n'ont jamais réparé les défectuosités du toit si bien que j'ai dû remplacer la panne faîtière [CAS]. ► DEVIN. ◇ *Oùna mézon blantse tan k'an frita? – On kokon*, une maison blanche jusqu'au faîte ? – Un œuf [GAB]. **2°** Crête de montagne, sommet. **3°** PAR ANAL. *Shlou a frita*, clous dont on garnit les bords des semelles des chaussures.

COMP. *arraire-frita*, *rërë-frite*. RÉFÉR. GPSR sous *faîte*, FEW 15/2 sous °*first*. EF

fritâdzo [PER]

{de *frita*}

N. m. ◆ Faîtage, partie supérieure d'un comble ; panne faîtière.

RÉFÉR. GPSR sous □*faîtage*. EF

fritai – FÉM. *fritaire*

{de *frita*}

1° Adj. Faîtier. ◇ *Kôna fritaire*, poinçon, pièce verticale d'une ferme qui soutient la panne faîtière [GAB]. **2°** N. f. Panne faîtière.

RÉFÉR. GPSR sous *faîtier*. EF

fritô[1] [GAB] – FÉM. *fritâye*

{de *frita*}

Adj., DANS : ◇ *Tatsë fritâyë*, clous à tête cunéiforme dont on garnit les bords des semelles des chaussures [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frétą̀yè*. EF

fritô[2] – VAR. *frotô*, *frëtô* [R. BESSE]

{de *frita*}

N. f. **1°** Arête, crête de montagne ; ligne de faîte entre deux vallées. ◇ *Chyeurre a fritô*, longer la crête [PER]. ◇ *Su a frotô intrë Banye ë Orsaire*, sur la crête entre Bagnes et Orsières [GAB]. ◆ Arête d'une moraine. ◆ Arête, bord d'un rocher. **2°** Faîtage d'une maison.

RÉFÉR. GPSR sous *frétą̀yè*. EF

frize [BES]

{du français *fraise*, avec influence de *fri*}

N. f. ◆ Fraise, fruit du fraisier ; fraisier.

SYNON. *fri*. RÉFÉR. GPSR sous *fraise*[1], FEW 3 sous *fragum*. RM

frôda

{du français *fraude*}

N. f. **1°** Fraude, action ou activité visant à léser une personne ou une institution. ◇ *E brëtsë k'a fire dë frôdë*, il ne cherche qu'à faire des fraudes [GAB]. **2°** Tricherie au jeu.

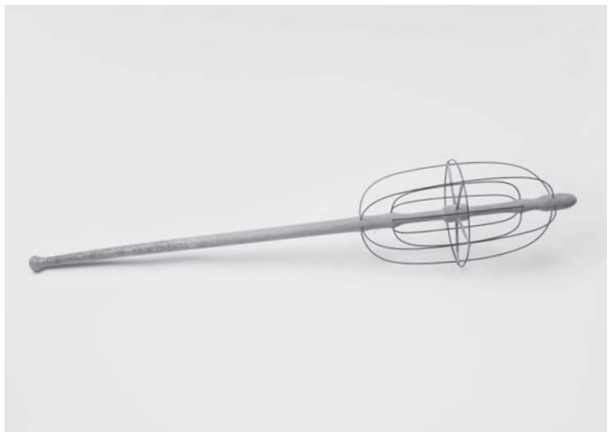
RÉFÉR. GPSR sous *fraude*, FEW 3 sous *fraus*. EF

frôdâ [GAB] – 3E PERS. *frôdë*

{de *frôda*}

V. intrans. **1°** Frauder, agir malhonnêtement. ◇ *E fô pâ frôdâ*, il ne faut pas frauder [GAB]. ◇ *On konsò ke frôdë an*





frindzyœu

*lëtër**i***, un consort qui fraude à la laiterie [GAB]. **2°** Tricher au jeu. ◇ *S'ë pâ inrets**i** in frôd**in** u dyua di kârtë*, il ne s'est pas enrichi en trichant aux cartes [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frauder*. EF

*frôdy**œu*** [GAB] – FÉM. *frôdy**œu**za*
{de *frôdâ*}
N. **1°** Fraudeur, -euse, personne qui commet des fraudes. **2°** Tricheur, -euse, personne qui triche au jeu. ◇ *On pœu pâ dzoüy**e** avou**i** dë frôdy**œu***, on ne peut pas jouer avec des tricheurs [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fraudeur*. EF

*fr**o**dzo* – VAR. *frëdzo*
{de *frodzy**e***}
N. m. ◆ Croissance, augmentation rapide de taille, de poids, en parlant d'un animal domestique. ◇ *A fi on bon frëdzo di o dzo du vël**i***, elle (la vache) a pris bien du poids depuis le jour de l'inalpage [COU]. ◇ *Sé vé pœu pâ fi**r**e dë frëdzo, e sâ pâ sapâ*, ce veau ne peut pas prospérer, il ne sait pas téter [GAB]. ◆ Se dit d'une personne, spécialement d'un enfant. ◇ *D'on-n an a fi on grô fr**o**dzo*, en une année seulement il a bien prospéré [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frȯdzo*. EF

*frodzy**e*** – VAR. *frëdzy**e*** [BJE] – 3E PERS. *fr**o**dzë* – PART. P. *frodzy**a***
{du latin FRUTICARE}
V. intrans. ◆ Prospérer, prendre du poids, en parlant du bétail qu'on engraisse. ◇ *Oùna b**i**ty**e** ke fr**o**dzë*, une bête qui profite de la nourriture qu'on lui donne [GAB]. ◇ *Din ty**in**zë dzo k**o**më sé kay**on** a frodzy**a**!* comme ce porc a pris du poids en quinze jours! [GAB]. ◆ Se dit d'une personne, et spécialement d'un enfant. ◇ *Sé meünn**ô** a byin frodzy**a** di **â**tre dzo*, cet enfant a bien grandi ces derniers temps [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frȯdzi*, FEW 3 sous *frŭtĭcare*. EF

*fromadz**ë***
{de *from**â**dzo*}
N. m. ◆ Petite pièce de fromage.

SYNON. *pyeshlëta*. RÉFÉR. GPSR sous *frȯmadzȅ*. EF

*fromadzër**i*** [PER]
{de *from**â**dzo*, d'après le français *fromagerie*}
N. f. ◆ Fromagerie, local où on fabrique le fromage.

RÉFÉR. GPSR sous *fromagerie*. EF

*from**â**dzo* – VAR. *froùm**â**dzo* [COU]
{du latin tardif FORMATICU}
N. m. ◆ Fromage, aliment obtenu par la fermentation du caillé ; masse de cette substance moulée de diverses façons. Désigne surtout le fromage de qualité supérieure, par opposition à *froue*, qui désigne la denrée couramment consommée. ◇ *From**â**dzo frë*, fromage frais, récemment fabriqué [GAB]. ◇ *From**â**dzo dœu*, fromage tendre [PER]. ◇ *From**â**dzo du*, fromage dur, vieux [GAB]. ◇ *From**â**dzo me**ï**ngro*, fromage maigre. ◇ *From**â**dzo salô*, fromage salé [PER]. ◇ *From**â**dzo bouass**u***, pièce de fromage percée de gros trous [GAB]. ◇ *I froùm**â**dzo **i**ron to dzars**ô***, les fromages étaient entièrement rongés par les cirons [COU]. ◇ *I boùg**an** du from**â**dzo*, les trous du fromage [GAB]. ◇ *K**â**va du from**â**dzo*, cave à fromage [PER]. ◇ *Py**e**shle dë froùm**â**dzo*, meule de fromage [COU]. ◇ *Ko dë from**â**dzo*, lot de fromage d'alpage échu à un ou à plusieurs particuliers lors du partage [GAB]. ◇ *M**â**rka du from**â**dzo*, marque apposée sur une pièce de fromage [PER]. ◇ *F**ô**da du from**â**dzo*, pièce de toile servant à retirer le caillé de la chaudière [PER]. ◇ *S**a**rshlo du from**â**dzo*, forme à fromage, cercle de bois flexible avec lequel on le comprime [GAB]. ◇ *T**ou**va du from**â**dzo*, planche sur laquelle on presse et laisse s'égoutter le fromage [GAB]. ◇ *Py**è**rra du from**â**dzo*, pierre avec laquelle on presse le fromage [PER]. ◇ *Tsardzy**e** o from**â**dzo*, mettre le fromage sous presse [PER]. ◇ *Dëtsardzy**e** o from**â**dzo*, ôter la presse placée sur le fromage pour l'égouttage [PER]. ◇ *Vrey**e** i from**â**dzo*, retourner les fromages. ◇ *Rashl**â** o from**â**dzo*, nettoyer le fromage [PER]. ◇ *Foùrat**â** o from**â**dzo*, sonder le fromage [BJE]. ◇ *A toù sa**ô** i froùm**â**dzo?* as-tu salé les fromages? [COU]. ◇ *É from**â**dzo dai pâ p**è**rdre o s**a**rshlo*, le fromage doit conserver sa forme [GAB]. ◇ *É bon from**â**dzo dai ai dë byô jouai*, le bon fromage doit avoir de beaux trous [PER]. ◇ *E from**â**dzo po k' sai bon dai ai oùna b**ô**na p**â**ta d**œu**shle*, le fromage, pour être bon, doit avoir une bonne pâte molle [PER]. ◇ *É froùm**â**dzo ë më**leu** roùt**ai** su a br**â**za kë su a shl**an**ma*, le fromage est meilleur rôti sur la braise que sur la flamme [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Kin on-n a prœu pan ë prœu from**â**dzo, on-n a pâ f**ô**ta dë s'intyët**â***, quand on a des champs et des prés en abondance, on est riche, on peut garder beaucoup d'animaux [PER].

COMP. *pan-ë-from**â**dzo*. LOC. sous *roùty**a***. SYNON. *froue*. RÉFÉR. GPSR sous *fromage*, FEW 3 sous *formaticum*. EF

*fromadzy**e*** [PER]
{de *from**â**dzo*}
V. intrans. ◆ Faire le fromage.

RÉFÉR. GPSR sous *frȯmadzi*. EF

*fromadzy**er**e* [CHA]
{de *from**â**dzo*}
N. f. ◆ Local ou sont conservés les fromages.

RÉFÉR. GPSR sous *frȯmadzi̯rə*. EF

*fromadzyu**i**re*
{de la famille de *from**â**dzo*}
N. f. ◆ Ensemble des fromages produits sur un alpage, dans une laiterie, ou appartenant à un particulier. ◇ *Oùna b**ë**la fromadzyu**i**re*, un beau lot de fromages [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frȯmadzu̯i̯rə*. EF

*from**in***
{du latin tardif FRUMENTU}
N. m. **1°** Froment, terme générique désignant diverses variétés de blé. ◇ *Épy**a** dë from**in***, épi de froment [GAB]. ◇ *Lass**on** dë from**in***, javelle de froment [GAB]. ◇ *B**ò**rna dë from**in***, tas de gerbes de froment dressées pour le séchage [COU]. ◇ *On from**in** troua épë*, un champ où le froment pousse trop dru [GAB]. ◇ *E from**in** b**ë**ssë meün k'e blô*, le froment talle plus que le seigle [GAB]. ◆ Variétés de froment. ◇ *From**in** di-z âr**i**të*, froment barbu. ◇ *From**in** di sai rintsy**ë***, variété de froment à épis courts ayant chacun six rangées de grains. ◇ *From**in** de Vou**ai**dzo*, froment de Vollèges [PER]. **2°** Grain du froment, séparé de la tige par le battage. ◇ *Far**e**na dë from**in***, farine blanche [COU]. ◇ *Pit**ô** dë from**in***, gruau de froment [COU]. ◇ *Lëv**an** dë from**in***, levain de froment [GAB]. ◇ *M**œu**ssa dë from**in***, mouture de froment [GAB]. ◇ *Mëty**a** dë from**in**, mëty**a** dë blô*, se dit de la farine composée à parts égales de seigle et de froment [GAB]. ◇ *Vouânyə o from**in***, semer le froment [GAB]. ◇ *Drôg**â** o from**in***, faire tremper la semence de blé dans une solution de sulfate de cuivre, pour la préserver de la carie. ◇ *Tamejy**e** o from**in***, tamiser le froment [GAB]. ◇ *M**œu**dre dë from**in***, moudre du froment [GAB]. ◇ *Â toù foùrn**ai** dë van**â** sé from**in**?* as-tu fini de vanner ce froment? [COU]. ◇ *E fô drougâ o from**in** avou**i** dë vitrey**ô**, se vo v**œu**dë pâ ke venyessë tsarb**où**shlo!* il faut

traiter la semence de froment au sulfate de cuivre si vous ne voulez pas qu'elle soit atteinte de niellure [COU]. ◇ *On-n yâdzo on-n ai pâ dë koùsseïn dë plonma, on-n i-z inpliyë dë pœushla dë fromin*, autrefois on n'avait pas des coussins de plume, on les remplissait de balle de froment [COU]. ► EXPR. ◇ *On trœuvë pâ dë farena dë fromin din on sa dë tsarbon*, on ne trouve pas de la farine de froment dans un sac à charbon, on ne peut pas attendre de quelqu'un plus qu'il n'est en mesure de faire [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *froment*[1], FEW 3 sous *frumentum*. EF

fron

{du latin FRONTE}

N. m. ◆ Front, partie supérieure du visage humain. ◇ *Rëyë du fron*, rides du front [GAB]. ◇ *A l'è vyœu, koùminshlë byin a krëpi du fron*, il a l'air vieux, son front commence à se rider [GAB]. ◇ *S'ë fi oùna grôssa boushla u fron*, il s'est fait une grosse bosse au front [COU]. ► PROV. ◇ *Fron étrai, sarvaë étraitë*, front étroit, cervelle étroite [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *front*, FEW 3 sous *frons*[2]. EF

fronda

{du français *fronde*}

N. f. ◆ Fronde, arme de jet formée d'un morceau de cuir et d'une cordelette avec laquelle on lance le projectile en faisant le moulinet.

RÉFÉR. GPSR sous *fronde*, FEW 3 sous *fŭnda*. EF

frondre → *foùrneïn*

frontaire

{de *fron*, d'après le français *frontière*}

N. f. **1°** Frontière, limite d'un territoire quelconque ; séparation entre deux États. ◇ *A étô arrëtô in passin a frontaire*, il a été arrêté en passant la frontière [GAB]. ◇ *An lëvô i tropë po martsye an frontaire*, on a levé les troupes pour marcher à la frontière [GAB]. ◇ *E Konfédérachyon a fi fortifiye a frontaire in byin dë loua*, la Confédération helvétique a fait fortifier la frontière en bien des endroits [GAB]. ◇ *Bordâ i frontairë*, couvrir les frontières [GAB]. **2°** Bande de terrain à l'extrémité d'un champ qui n'est pas labourée avec la charrue, mais travaillée au fossoir. ◇ *Fire a frontaire*, labourer à la main les extrémités d'un champ non abordables à la charrue [GAB]. **3°** Sur un alpage, bande gazonnée au bord d'un précipice, qui n'est pâturée qu'en présence d'un gardien. ◇ *Toù vouardëri sâ frontaire lé*, tu garderas le bord de ce précipice-là [BJE]. ◇ *I frontairë son mindrë k'i krëpon*, les bordures de précipices sont plus dangereuses pour les vaches que les rochers [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *frontière*. EF

frontale [GAB]

{du français de même sens *frontal*}

N. m. ◆ Partie de la têtière du cheval qui passe sur le front.

RÉFÉR. GPSR sous □*frontal*, FEW 3 sous *frons*[2]. EF

frontëye [BJE]

{de la famille de *frontaire*}

V. intrans. ◆ Travailler au fossoir le bord d'un champ non labouré.

RÉFÉR. GPSR sous *frontëyi*. EF

frotâ

{du français *frotter*}

1° V. trans. **1.** Frotter, passer un corps sur un autre en appuyant. ◇ *Frotâ avoui on chifon*, frotter avec un chiffon [GAB]. ◇ *Frotâ i-z eïndzo*, rincer le linge [GAB]. ◇ *Frotâ oùn' aloùmëta*, frotter une allumette [GAB]. ◇ *Frotâ oùna motsëta*, même sens [PER]. ◇ *Troua gratâ medzë, troua frotâ kouai*, trop gratter démange, trop frotter cuit [PER]. **2.** Rendre propre en frottant, nettoyer, astiquer. **2°** V. pron. **1.** Se frotter, frotter son corps ou une partie du corps. ◇ *Frotin no byin i man !* frottons-nous bien les mains ! [GAB]. **2.** Heurter les jambes en marchant. **3.** S'opposer (à qqn). ◇ *E fô pâ s'i frotâ*, il ne faut pas s'y frotter [GAB]. ◇ *Fô pâ së frotâ avoui lyui*, il ne faut pas s'opposer à lui [GAB]. ◇ *A rechyu on-n afron, sin i-y aprindrë a së frotâ avoui dë dzin dë sâ volô lé*, il a essuyé une humiliation, ça lui apprendra à se frotter à des gens de ce rang [COU].

SYNON. *inplâtrâ, rufâ*. RÉFÉR. GPSR sous *frotter*, FEW 3 sous *frĭctare*. EF

frotëmin [GAB]

{de *frotâ*}

N. f. **1°** Frottement, action de frotter. **2°** FIG. Fréquentation habituelle d'un milieu ; pratique habituelle d'une activité. ◇ *On-n aprin byin dë tsouzë p'o frotëmin*, on apprend bien des choses en fréquentant le monde [GAB]. ◇ *Po roùssi, fô d'uzâdzo ë dë frotëmin*, pour réussir, il faut de la pratique et de l'expérience [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *frottement*. EF

frotyœu

{de *frotâ*}

N. m. **1°** Linge utilisé pour frotter les fromages. **2°** Taloche, outil de maçon employé pour aplanir une surface.

RÉFÉR. GPSR sous *frottoir*. EF

frouâchye [GAB] – PART. P. *frouâchya*

{du français *froisser*}

V. trans. **1°** Froisser, faire prendre de faux plis. **2°** Blesser, offenser. ◇ *Tan kë poùssiblo, frouâchye pâ nyon*, autant que possible, ne froissez personne [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *froisser*, FEW 3 sous °*frŭstiare*. EF

froue

{du latin FRUCTU}

N. m. **1°** Fromage ; pièce de fromage. Désigne surtout le fromage couramment consommé, par opposition à *fromâdzo*, qui désigne la denrée de qualité supérieure. ◇ *E krota du froue*, la croûte du fromage [GAB]. ◇ *Mouè dë froue*, morceau de fromage [GAB]. ◇ *Tânyo dë froue*, gros morceau de fromage [GAB]. ◇ *Breka dë froue*, miette de fromage [GAB]. ◇ *Froue grâ*, fromage gras [GAB]. ◇ *Froue mye grâ*, fromage mi-gras [GAB]. ◇ *Dë froue du*, du fromage vieux [GAB]. ◇ *Froue troua salô*, fromage trop salé [GAB]. ◇ *Salâ o froue*, saler le fromage [GAB]. ◇ *Roùti dë krotë dë froue*, rôtir des croûtes de fromage [GAB]. ◇ *Éparmâ o pan ë o froue*, épargner le pain et le fromage [GAB]. ◇ *Pan ë froue balon a sandô*, pain et fromage donnent la santé [GAB]. ◇ *Dë to l'an, sè pourë dzin an pâ on mouè dë froue an kâva*, sur toute l'année, ces pauvres gens n'ont pas un seul morceau de fromage à la cave [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *E charité së fi pâ rin k'in pan ë in froue*, on peut soulager son prochain autrement qu'avec des aliments, litt. la charité ne se fait pas qu'en pain et en fromage [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Sérac.

SYNON. *fromâdzo*. RÉFÉR. GPSR sous *fruit*[1], FEW 3 sous *frūctus*. EF

frouetale – VAR. *foùrtale* [COU]

{de *frouete*}

N. f. Terme collectif. **1°** Fruits, récolte de fruits. ◇ *Y a zu byin dë frouetale siyan*, il y a eu beaucoup de fruits cette année

[BJE]. ◇ *É frouet**a**le pâ m**u**ra ë môssâ**n**a*, les fruits non mûrs sont malsains [PER]. ◇ *É frouet**a**le pâ m**u**ra ë krò**y**e po i fa**i**vrë*, les fruits non mûrs sont mauvais en cas de fièvre [PER]. ◇ *D'œut**on**, on-n a i vën**in**dzë, i p**o**më-dë-t**è**rrë, i tsou, t**o**ta a fòùrt**a**le*, en automne, on a les vendanges, les pommes de terre, les choux, tous les fruits [COU]. **2°** (DÉPRÉCIATIF) Mauvais fruits.

RÉFÉR. GPSR sous *fruitalyə*. EF

*frou**e**te* – VAR. *f**où**rte* [AFS], *f**où**rta* [COU]
{du latin tardif FRUCTA, plur. de FRUCTUM}
N. f. Terme collectif. ◆ Fruitage, fruits comestibles. ◇ *É frou**e**te ë m**u**ra*, les fruits sont mûrs [PER]. ◇ *Oùna gr**ô**ssa pr**ai**za dë frou**e**te*, une grande abondance de fruits [PER]. ◇ *Sey**an** y a byin zu dë frou**e**te*, cette année il y a eu une abondante récolte [GAB]. ◆ Au plur. ◇ *M'ét**ô**no rin, yoù, k'i main**ô** **u**sson a dëssantër**i**, m**e**dzon t**o**të i kayoùnër**i** dë f**où**rtë kë tr**œu**von*, je ne m'étonne pas, moi, que les enfants aient la dysenterie, ils mangent tous les mauvais fruits qu'ils trouvent [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fruitə*, FEW 3 sous *frūctus*. EF

*froùm**â**dzo* → *from**â**dzo*

*froùmelëm**in*** [GAB] – VAR. *fremelëm**in***
{de *froùmely**e***}
N. m. ◆ Fourmillement, picotement.

RÉFÉR. GPSR sous *fourmillement*. EF

*froùmely**a*** [GAB] – VAR. *fremely**a***
{de *froùmely**e***}
N. f. **1°** (PEU USITÉ) Fourmillement, agitation désordonnée d'une multitude d'êtres. **2°** Démangeaison, picotement.

RÉFÉR. GPSR sous *frəməlyą*. EF

*froùmely**e*** – VAR. *fremely**e*** – 3E PERS. *froùm**e**lë, frem**e**lë*
{de la famille de *froùmy**a***}
V. intrans. **1°** Fourmiller, être le siège d'une sensation de picotement. ◇ *E' më froùm**e**lë*, je ressens des fourmillements [PER]. ◇ *E man më frem**e**lë*, la main me fourmille [BJE]. ◇ *Yoù sé troua ét**ô** vou**â**rba a kroùpet**on**, i pya më froùm**e**lon*, je suis trop resté longtemps à croupetons, mes pieds fourmillent [COU]. **2°** Éprouver un vif besoin de bouger. ◇ *In-n avouiy**in** o vyol**on** ë in parsaiy**in** danshly**e**, së sin to fremely**e***, en entendant le violon et en voyant danser, il se sent tout fourmiller [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fourmiller*, FEW 3 sous *formicare*. EF

*froùmy**a***
{du latin FORMICA}
N. f. ◆ Fourmi. ◇ *Froùmy**ë** n**ai**rë, dòy**in**të froùmy**ë** n**ai**rë*, petites fourmis noires vivant dans le sous-sol et élevant des taupinières dans les prés [GAB]. ◇ *Froùmy**a** rossë**ë**ta*, petite fourmi rousse vivant à ras du sol, dont la piqûre cause de vives douleurs [GAB]. ◇ *Pek**o** dë froùmy**a** rossë**ë**ta*, morsure de fourmi rouge [PER]. ◇ *Gr**ô**ssë froùmy**ë** rossë**ë**të*, fourmis rousses des bois [GAB]. ◇ *Froùmy**ë** di neïn*, même sens [GAB]. ◇ *Froùmy**ë** di-z **â**lë*, fourmis ailées, mâles et femelles avant l'accouplement [PER]. ◇ *Neïn dë froùmy**ë***, fourmilière [GAB]. ◇ *Kok**on** dë froùmy**ë***, œuf de fourmis [PER]. ◇ *On neïn dë froùmy**ë** plin dë kok**on***, une fourmilière pleine d'œufs [GAB]. ◇ *É lot**é** vè ë é froùmy**a***, la cigale et la fourmi, titre d'une fable de La Fontaine [COU]. ◇ ***I**tre dëvor**ô** di froùmy**ë***, être piqué par les fourmis [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Ét**in** kë froùmy**a** on pœu pâ dëmoùl**i** oùna méz**on***, on ne peut demander à personne plus qu'il ne peut faire, litt. n'étant que fourmi, on ne peut pas démolir une maison [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai dë froùmy**ë***, avoir des fourmis, souffrir d'une démangeaison, sentir des picotements ; ne pas rester tranquille, avoir très envie de bouger [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fourmi*, FEW 3 sous *formīca*. EF

*froùp**â*** [BJE]
{du français *friper*}
V. trans. ◆ Friper, froisser. ◇ *Fô pâ froùp**â** i-z âl**on***, il ne faut pas friper les habits [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *friper*, FEW 3 sous *falŭppa*. EF

*Froz**eïn**në*
N. pr. ◆ Euphrosine, prénom de femme.

RÉFÉR. GPSR sous *Euphrosine*. EF

frui[1]
{du français de même sens *fruit*}
N. m. ◆ Fruit, organe végétal. ◇ *Dë keïn frui ë te?* de quelle espèce de fruit est-ce ? [GAB]. ◆ *Frui dobl**ai***, se dit de fruits jumeaux, qui naissent et croissent accolés l'un à l'autre [PER]. ◇ *On frui dobl**ai***, des fruits jumeaux [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *fruit*[2], FEW 3 sous *frūctus*. RM

frui[2] [COU]
{croisement de *fri* « fraise » et de *frui* « fruit »}
N. m. ◆ Fraise.

RÉFÉR. GPSR sous *fré*. RM

*fruity**e*** [PER]
{de *frui* « fruit », d'après le français *fruitier*}
Adj. m. ◆ Qui produit des fruits comestibles, DANS : ◇ *On-n **â**bro fruity**e***, un arbre fruitier [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *fruitier*[1]. EF

fu
{du latin FUSU}
N. m. **1°** Fuseau à filer. ◇ *Drai k**o**m' on fu*, droit comme un fuseau, en parlant d'une personne [GAB]. ◇ *Din o tin ke y ai pâ dë b**où**rgo, e fèl**â**on at**o** o fu*, dans le temps où il n'existait pas de rouet, on filait avec le fuseau [COU]. **2°** Rayon d'une roue de rouet ou de chariot. **3°** Petit rouet. ◇ *Fyâ avou'ô fu*, filer avec le fuseau [GAB].

SYNON. *ri*[3]. RÉFÉR. GPSR sous *fu*, FEW 3 sous *fūsus*. EF

*fuksiy**â*** [GAB]
{du français *fuchsia*}
N. m. ◆ Fuchsia, plante ornementale.

RÉFÉR. GPSR sous *fuchsia*, FEW 15/2 sous *Fuchs*. EF

*fumet**è**rre* [BES]
{du n. f. français *fumeterre*}
N. m. ◆ Fumeterre officinale, *Fumaria officinalis*.

RÉFÉR. GPSR sous *fumeterre*, FEW 3 sous *fūmus*. EF

*fut**è**ne* [GAB]
{du français *futaine*}
N. f. ◆ Futaine. ◇ *Pantal**on** dë fut**è**ne*, pantalon de futaine [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *futaine*, FEW 3 sous *fūstis*. EF

fya
{remonte au latin FICU}
N. m. **1°** Fic, excroissance qui se développe sur diverses parties du corps des bovins et des équidés. **2°** Jarde, sorte

de tumeur apparaissant sur le jarret d'un cheval ou d'un mulet. ◇ *Noù vouin kop**â** on fya u moùl**ë***, nous allons couper une jarde au mulet [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fya*[2]. EF

fyâ [1] – VAR. *fe**â***, *fel**â*** [COU] – 3E PERS. *fyë*, *fe**l**ë* – PART. P. *fyô*
{du latin FILARE}
1° V. trans. **1.** Souvent employé absolument. Filer, faire du fil. ◇ *Fel**â** a l**â**na*, filer la laine [COU]. ◇ *Fyâ dë tsën**ë**vo*, filer du chanvre [GAB]. ◇ *Fyâ avou'ô b**où**rgo, filer avec le rouet [GAB]. ◇ *Din o tin ke y ai pâ dë b**où**rgo e fel**â**on at**o** o fu*, à l'époque où il n'existait pas de rouet, on filait avec le fuseau [COU]. ◇ *Ë fyô preïn*, c'est filé fin [PER]. **2.** Tringler une pièce de bois avant de la travailler. ◇ *Fyâ on tsevr**on***, tringler un chevron [GAB]. **2°** V. intrans. **1.** Couler sans interruption et en formant un filet, en parlant de l'eau. ◇ *Tord**ai** ke pœu fyâ an épr**in**tse*, à peine l'eau peut-elle filer dans le tuyau de la fontaine [GAB]. **2.** Ruisseler, dégouliner, en parlant de la sueur, etc. ◇ *I g**o**të i fy**â**on u mint**on***, les gouttes de sueur ruisselaient sur son menton [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *filer*, FEW 3 sous *fīlum*. EF

fyâ [2] – 3E PERS. *fyë* – PART. P. *fyô*
{du latin tardif °FIDARE}
1° V. pron. **1.** Suivi d'un compl. introduit par une prép. Se fier à, accorder sa confiance à. ◇ *Vo p**œu**dë vo fyâ dë më*, vous pouvez vous fier à moi [COU]. ◇ *Yoù më fyo pâ dë lyui*, je n'ai pas confiance en lui [BJE]. ◇ *On pœu pâ s'in fyâ, ë troua f**où**rbo*, on ne peut pas se fier à lui, il est trop versatile [COU]. ◇ *Fô së fyâ dë tyue ë dë nyon*, il faut se fier à tous et à personne, il faut avoir confiance en tout le monde, mais ne pas laisser les autres se mêler de nos affaires [GAB]. ◇ *Fou sé ke së fyë i fou*, fou qui se fie aux fous [PER]. ◇ *E fô pâ së fyâ di montyu**i**ë: e pye s**â**dze a tyô son m**é**tre*, il ne faut pas se fier aux bêtes de somme : la plus sage a tué son maître [GAB]. ◇ *Së fyâ d'on bât**on** ro on-n ë aboùz**ô***, qui se fie à un bâton rompu est déçu [GAB]. ◆ Avec une proposition complétive. Compter sur. ◇ *Më fyo a të kë toù më fajy**e**ssë (ou : fi) sâ komichy**on***, je compte sur toi pour me faire cette commission [BJE]. **2.** Suivi d'une proposition complétive. Croire, s'imaginer, être convaincu. ◇ *Së fy**â**ë k'**i**ron i lap**eïn** k'i medz**i**yon i kok**on***, il s'imaginait que c'étaient les lapins qui lui mangeaient les œufs [COU]. ◆ Employé à l'impératif. Être sûr et certain. ◇ *Fyâ vo ke sai zu kont**in***, j'ai été bien content, croyez-le [GAB]. ◇ *Son am**eïn**, fya të ke së fan pâ k**on**tre*, ils sont amis, ils ne se feront pas de tort l'un à l'autre, c'est certain [GAB]. **2°** V. trans. Confier.

RÉFÉR. GPSR sous *fier*[1], FEW 3 sous °*fīdare*. EF

*fy**â**blo* – FÉM. *fy**â**bla*
{de *fyâ* « se fier »}
Adj. ◆ Confiant ; crédule. ◇ *I dzin fran son fy**â**blo*, les gens francs sont confiants [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fiable*. EF

*fy**ai**re* [1] – VAR. *fe**ai**re* [R. BESSE], *fel**ai**re* [PER]
{du v. *fyâ* « filer »}
N. f. (PEU USITÉ) **1°** Fileuse. ◇ *Oùna b**ô**na fy**ai**re*, une habile fileuse [GAB]. **2°** Tricoteuse.

SYNON. *trekot**eu**za*. RÉFÉR. GPSR sous *filière*[3]. EF

*fy**ai**re* [2] – VAR. *fe**ai**re* [R. BESSE]
{emprunt ancien du français *filière* « poutre »}
N. f. ◆ Poutre du plafond d'une chambre. ◇ *E fô m**ë**tre a v**a**rdze darr**ai** a fy**ai**re po k'i main**ô** a pou**i**sson pâ r**on**tre*, il faut mettre la verge derrière la poutre du plafond pour que les enfants ne puissent pas la casser [COU].

SYNON. *s**œu**va*, *tran*, *trô*. RÉFÉR. GPSR sous *filière*[2], FEW 3 sous *fīlum*. EF

*fy**ai**re* [3] [GAB]
{de *fi* « fil »}
N. f. (VIEUX) ◆ Pied de la quenouille.

RÉFÉR. GPSR sous *filière*[1]. EF/RM

fyan
{de *f**a**ya*}
N. m. ◆ Grand nombre, en parlant des têtes d'un troupeau, surtout d'un troupeau de petit bétail. ◇ *On fyan dë tsy**où**rë*, un grand troupeau de chèvres [GAB]. ◇ *Po pouai më vouard**â** sé fyan dë f**a**yë, m'a falu ézarchy**e***, pour pouvoir garder un pareil troupeau de moutons, il m'a fallu me démener [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *fyan*. EF

*fy**an**dra*
{emprunt ancien du français *filandre*}
N. f. **1°** Employé surtout au plur. Fil ou lambeau qui pend à la lisière d'un tissu. ◇ *I bind**o**lon i fy**an**drë u fon di j**u**pë, on der**ai** dë fr**in**dzë*, des lambeaux pendillent au bas de sa jupe, on dirait des franges [GAB]. ◇ *Të fô voùrl**â** a r**o**ba, atram**in** e të va dab**o** to-t in fy**an**drë*, il te faut ourler ta robe, sinon elle sera bientôt tout effilochée [COU]. **2°** En parlant d'un être humain. **1.** Homme particulièrement long et mince. **2.** Grand garçon fainéant, vaurien.

RÉFÉR. GPSR sous *filandre*, FEW 3 sous *fīlum*. EF

*fyandr**â*** [GAB] – PART. P. *fyandr**ô***
{de *fy**an**dra*}
1° V. trans. **1.** Déchirer une étoffe, un habit. **2.** Défaire une étoffe fil à fil pour faire de la charpie. **2°** V. intrans. et pron. S'effilocher, partir en lambeaux, en parlant d'un vêtement usé. ◇ *Sta tsem**i**ze s'ë t**o**ta fyandr**â**ye*, cette chemise s'est tout effilochée [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *filandrer*. EF

*fyandr**ô*** – FÉM. *fyandr**â**ye*
{de *fyandr**â***}
Adj. ◆ Effiloché, en lambeaux. ◇ *Ë t**o**ta fyandr**â**ye*, elle (une jupe) est tout effilochée [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *filandrer*. EF

*fy**an**shle*
{de *fyâ* « se fier »}
N. f. ◆ Confiance, sentiment de sécurité vis-à-vis de qqn ou de qch. ◇ *Y'é pâ dë fy**an**shle in lyui*, je n'ai pas confiance en lui [GAB]. ◇ *Y'é talam**in** pass**ô** pë dë broù chagr**eïn** ë d'étr**ai**ssë kë y'é pâ meïn dë fy**an**shle*, j'ai subi tant de gros chagrins et d'épreuves que je n'ai plus d'espérance [COU].

SYNON. *konfey**an**se*. RÉFÉR. GPSR sous *fiance*. EF

*fy**â**ye* [GAB] – VAR. *fyô*
{du v. *fyâ* « filer »}
N. f. **1°** Quantité de fil filé dans un laps de temps donné, par ex. au cours d'une veillée. ◇ *Oùna b**ô**na fy**â**ye*, une bonne quantité de fil filé [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Arête, bord.

RÉFÉR. GPSR sous *filée*. EF

fyè – FÉM. *fy**e**re* – VAR. *fy**e**ra*
{du latin FERU}
Adj. **1°** Fier, qui éprouve une satisfaction d'amour-propre. ◇ *Â ! ë fyè d'**i**tre sap**eu** !* ah ! il est fier d'être un soldat du

génie! [COU]. ◇ *Së teïn fyè dë son sai*, il se montre fier de son savoir [GAB]. ◇ ***I**rë se fyè dë part**i** po l'Amér**i**tye, ë pouai kan ë zu bâ s'ë tan innoy**a** k'ë mò dë rëgr**ë**,* il était si fier de partir pour l'Amérique, et une fois là-bas il s'est ennuyé à tel point qu'il est mort de nostalgie [COU]. **2°** Orgueilleux, vaniteux; hautain, méprisant. ◇ *T'i dyâblam**in** fyè*, tu es extrêmement fier [GAB]. ◇ *Son fy**e**rë sè b**où**bë*, elles sont fières ces filles [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Fyè k**o**më on pan*, fier comme un paon [GAB]. ◇ *Fyè k**o**m' on ley**on***, très fier, litt. fier comme un lion [GAB]. ◇ *Fyè k**o**m' on rai*, orgueilleux, litt. fier comme un roi [GAB]. ◆ Substantivé. ◇ *A l'è dë f**i**re o fyè di k'ë kapor**a**le*, il a l'air de faire le fier depuis qu'il est caporal [COU]. ◇ *Ô! t'â pâ f**ô**ta dë tan f**i**re o fyè*, oh! tu n'as pas besoin de tant faire le fier [GAB]. **3°** Colérique, prompt à s'emporter; vif, violent. ◇ *É jandâ**r**më ë pye yô, meïn e sarj**an** dë poùl**i**sse ë pye fyè*, le gendarme est plus fort, mais l'agent de police est plus vif [COU]. ► COMPAR. ◇ *Fyè k**o**m' on liy**on***, irascible, emporté, litt. coléreux comme un lion [GAB]. ◇ *Fyè k**o**m' on drag**on***, vif comme un dragon [GAB]. ◆ Sévère. ◇ *Ë fyè, i meïnn**ô** ô kr**in**zon k**o**m' o foua*, il est sévère, les enfants le craignent comme le feu [GAB]. **4°** Aigre, acide. ◇ *Veïn fyè*, mauvais vin [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *fier*[2], FEW 3 sous *fĕrus*. EF

fyë[1] [PER]
{de *fi* « fil »}
N. m. ◆ Filet de la langue. ◇ *Kop**â** o fyë*, couper le filet de la langue; au fig., couper le fil du discours [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *filet*[1]. EF

fyë[2]
{variante de *fya*}
N. m. ◆ Fic, excroissance qui se développe sur diverses parties du corps des bovins et des équidés.

RÉFÉR. GPSR sous *fya*[2]. EF/RM

fyëf [TP]
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Fief. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *I-z abé, n**on**tro chëf | v**œu**lon rëpr**in**dr' i fyëf*, les abbés, nos chefs, veulent reprendre leurs fiefs [LAUTBIBL].

RÉFÉR. GPSR sous *fief*, FEW 15/2 sous °*fehu*. EF

*fy**o**a* → *fy**o**la*

*fy**œu**dze*
{du latin tardif FILICA}
N. f. **1°** Nom générique des fougères. **2°** SPÉC. Fougère aigle, *Pteridium aquilinum*.

SYNON. *boùny**ë** dë tsy**où**ra* (sous *boùny**ë***). RÉFÉR. GPSR sous *fyǫodzə*, FEW 3 sous *fīlex*. EF

*fy**œu**za* [GAB]
{de *fya*}
Interj. ◆ Mot employé pour obtenir la disparition des verrues du pis des vaches; on le formule à plusieurs reprises pendant la traite de la vache affectée.

RÉFÉR. GPSR sous *fyǫ̈za*. EF

*fy**o**la* [COU] – VAR. *fy**o**a*
{du latin médiéval FIOLA}
N. f. ◆ Bouteille, récipient en verre destiné à recevoir du vin, des boissons, etc. ◇ *Po byin pit**â** a sô, y a rin dë tël k'oùna fy**o**a k'on roùb**a**të sur i gran*, pour bien piler le sel, il n'y a rien de tel qu'une bouteille qu'on roule sur les grains [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fiole*, FEW 8 sous *phiala*. EF/RM

*fyol**on*** – VAR. *fyon*
{de *fy**o**la*}
N. m. ◆ Petite bouteille, flacon.

SYNON. *amol**on***. RÉFÉR. GPSR sous *fiolon*. EF

fyon[1] [COU] – FÉM. *fy**on**dze*
{du latin FECUNDU}
Adj. ◆ Savoureux, aromatique. ◇ *E dzavouem**in** di mont**a**nyë ë to mël**eu** kë sé dë dav**ô**, por sin kë **è**rba dë dëss**u** ë to pye fy**on**dze*, les laitages des alpages sont bien meilleurs que ceux de basse altitude, parce que l'herbe des hauteurs est bien plus parfumée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *fyon*[1], FEW 3 sous *fecundus*. EF

fyon[2] [BJE]
{d'origine incertaine}
N. m. ◆ Raillerie, pique, brocard, parole blessante. ◇ *Lanchy**e** dë fyon*, lancer des piques [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *fion*, FEW 3 sous *fīnis*. EF

fyon → *fyol**on***

*Fyon**in***
N. pr. ◆ Fionnay, village situé dans la partie supérieure de la vallée de Bagnes. ◇ *Dë tsôt**in** n'**é**tin **u**tr' in Fyon**in***, en été nous restons à Fionnay [MR]. ◇ *E v**œu**lon f**i**re on-n ôt**è**le in**ô** su a t**i**ta dë Fyon**in***, on a l'intention de construire un hôtel sur le tertre qui domine Fionnay [COU]. ◇ *Dë Fyon**in** a Tsanry**on**, y a na trot**ô** dë fou*, de Fionnay à Chanrion, il y a une très longue distance [GAB]. EF

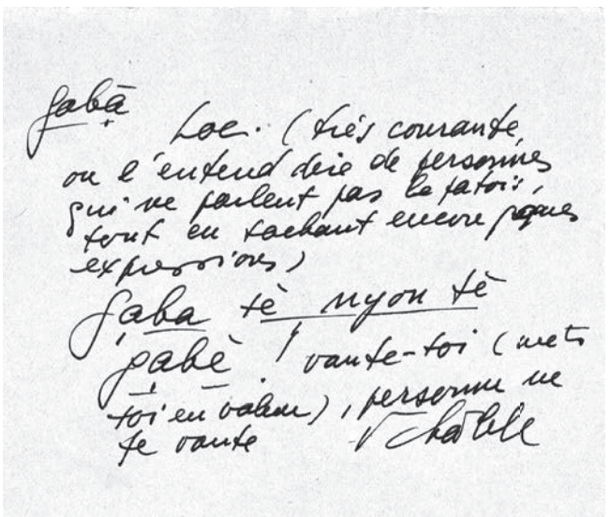
G

gâ [GAB] – PLUR. *gâë*
{remonte au latin GALLA « noix de galle »}
N. f. ◆ Tumeur, enflure. ◆ Au plur. Zone enflammée entourant une plaie purulente, d'un abcès.
RÉFÉR. GPSR sous *galle*, FEW 4 sous *galla*. RM

Gâ
N. pr. ◆ Gard, nom de famille. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *No-z **â**tro Tsansër**in** | noù sin pâ tan dë dzin dë rin | n'in n**on**tro pr**ai**re Gâ | ke no me**ïn**në tyue py'o nâ*, nous autres habitants de Champsec, nous ne sommes pas tellement des gens de rien, nous avons notre prêtre Gard, qui nous mène tous par le nez [LAUTBIBL].
RÉFÉR. FB 3 page 185. EF

*g**a**ba* [GAB]
{de *gab**â***}
N. f. ordinairement employé au plur. ◆ Propos de vantard. ◇ *A rin kë dë g**a**bë*, il ne sait que débiter des vantardises [GAB]. ► EXPR. ◇ *A meïn dë g**a**bë kë dë fi*, il sait mieux dire que faire [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gạba*. RM

*gab**â*** – 3E PERS. *g**a**bë* – PART. P. *gab**ô***
{d'origine germanique}
1° V. trans. Vanter, louer : **1.** Relever les mérites de (qqn). ◇ *Më**r**etë te d'**i**tre tan gab**ô**?* mérite-t-il d'être tant loué ? [GAB]. ◇ *Së y**è**rre gab**ô***, se voir loué [GAB]. ► PAR IRONIE. ◇ *Y a pâ k'on-n **u**ssë meïn gab**ô** kë kan on së g**a**bë me**ïn**mo*, on n'est jamais si bien loué que par soi-même [GAB]. **2.** Mettre exagérément en valeur (ce qu'on a : qualités humaines, biens, etc.), en particulier par comparaison avec ce que dont d'autres peuvent se prévaloir. ◇ *Gab**â** o chyo*, vanter ce qu'on a [PER]. ◇ *E p**â**ssë son tin a gab**â** o chyo moùl**ë***, il passe son temps à vanter son mulet [COU]. **3.** Mettre en valeur les avantages de (qch.). ◇ *Gab**â** oùna martsyand**i***, vanter les avantages d'une marchandise [GAB]. **4.** Flatter (qqn). ◇ *Sin ke yoù vo dyo **eïn**tye ë pâ po vo gab**â**, darr**ai** i redy**ô** yoù der**â** a me**ïn**ma ts**ou**za*, ce que je vous dis là n'est pas pour vous flatter, je dirais la même chose en votre absence [COU]. **5.** SPÉC. Louer, féliciter (un enfant). ◇ *I meïnn**ô**, i fô toùdey**on** gab**â***, les enfants, il faut toujours les louer [GAB]. **2°** V. pron. Se vanter. ◇ *Sâ së gab**â***, il sait se vanter [GAB]. ► EXPR. ◇ *G**a**ba të, nyon të g**a**bë!* vante-toi, personne ne te vante ! dit-on ironiquement à un (ou d'un) vantard, qui par ex. prétend savoir le patois mais ne le parle pas [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së gab**â** dyan den**â***, vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué, litt. se vanter avant le dîner [GAB]. ◆ *Së gab**â** kë*, soutenir avec orgueil que [COU]. ◇ *Ë lye ke së g**a**bë kë to o m**on**do â dëm**an**dë in marey**â**dzo, meïn sin lé ë pâ vër**é***, c'est elle qui se vante que tout le monde la demande en mariage, mais cela n'est pas vrai [COU]. ◆ *Së gab**â** dë*, se vanter de, tirer vanité de (ses propres mérites) [COU].
SYNON. *lou**â***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *gabą̄*, FEW 16 sous *gabb*. RM



*gab**â*** 2° 1 [CAS]

*gab**an*** [GAB] – FÉM. *gab**an**ta*
{de *gab**â***}
Adj. et n. ◆ Vantard(e). ◇ *Ë bon por on gab**an***, c'est bon pour un vantard ; se dit d'un propos qu'on juge exagéré [GAB].
SYNON. *gabër**an***. RÉFÉR. GPSR sous *gabạn*. RM

*gabel**ou*** [GAB] – VAR. *gaby**ou***
{emprunt du français de même sens *gabelou*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Douanier.
SYNON. *douany**e***. RÉFÉR. GPSR sous *gabelou*, FEW 19 sous *qabāla*. RM

*gabër**an*** – FÉM. *gabër**an**ta*
{de *gab**â***}
Adj. et n. (PEU USITÉ) ◆ Vantard(e). ◇ *D'afr**œu** gabër**an***, de terribles vantards [COU].
SYNON. *gab**an***, *gabër**é***, *gaby**an***. RÉFÉR. GPSR sous *gabèrạn*. RM

*gabër**é*** [BJE]
{de *gab**â***}
N. m. ◆ Vantard.
SYNON. *gabër**an***. RÉFÉR. GPSR sous *gabèrį*. RM

*gabër**i***
{de *gab**â***}
N. f. ◆ Vantardise, propos de vantard.
RÉFÉR. GPSR sous *gabèrį*[2]. RM

Gabreyèle [GAB] – VAR. *Gabriyèle* [A. LUISIER], *Gabriyale* [COU], *Gabreyon* (VIEUX) [COU]
N. pr. **1°** Gabriel, nom de l'archange de l'Annonciation. ◇ *L'anje Gabreyèle*, l'ange Gabriel [GAB]. **2°** Prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Gabriel*. EF

Gabu – FÉM. *Gaboua* (PEU USITÉ) – VAR. *Gaboùtse*
N. pr. ◆ Gabbud, nom de famille. ◇ *Tot' a fraretse di Gabu*, toute la fratrie des Gabbud [GAB].
RÉFÉR. FB 3 page 119. EF

gabyan [PER]
{de *gabâ*}
Adj. et n. m. ◆ Vantard.
SYNON. *gabëran*, *gabëré*. RÉFÉR. GPSR sous *gabạn*. RM

gabyou → *gabelou*

gadzëmin [COU]
{de *gadzye*}
N. m. ◆ Gage, garantie d'une dette. ◇ *É poura-lye ai rin kë sâ tsyoùra po vivre ; ë beïn, é koùryâ a te pâ zu o korâdzo d'i-y â prindre in gadzëmin !* cette pauvre femme n'avait que cette chèvre pour vivre ; eh bien, le notaire n'a-t-il pas eu l'impudence de la lui prendre en gage ! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gagement*. RM

gadzëta [GAB]
{de l'italien *gazzetta*}
N. f. **1°** (PEU USITÉ) Gazette, publication périodique informant de la vie politique. **2°** AU FIG. Personne bavarde (homme ou femme) qui se tient au courant de tous les potins du jour et les amplifie en les racontant. ◇ *E gadzëta du yâdzo*, la gazette du village [GAB]. ◇ *E gadzëta ke veïn tyu' i dzo*, la gazette qui paraît tous les jours [GAB].
SYNON. *gazëta*. RÉFÉR. GPSR sous □*gazette*, FEW 4 sous *gajus*. RM

gadzo
{emprunt ancien du français *gage*}
N. m. **1°** Gage, garantie du paiement d'une dette. ◆ *Prindre in gadzo*, saisir [COU]. ◇ *I-y an prai in gadzo oùna tëtse dë fin*, on lui a saisi un cube de foin [COU]. **2°** JEU. Objet qu'un joueur doit déposer s'il perd, DANS : ◇ *Dzoua di gadzo*, jeu des gages [PER]. **3°** Aussi au plur. Gages, salaire. ◇ *Rëssaidre dë bon gadzo*, recevoir de bons gages [GAB]. ◇ *M'an paya on bon gadzo*, on m'a payé un bon salaire [GAB].
SYNON. *salèrryo*. RÉFÉR. GPSR sous *gage*, FEW 17 sous °*waddi*. RM

gadzye – 3E PERS. *gadzë* – PART. P. *gadzya*
{de *gadzo*}
V. trans. **1°** Parier ; engager (un enjeu) dans un pari. ◇ *Vœu toù gadzye ke yoù më mârryo dyan të ?* veux-tu parier que je me marie avant toi ? [COU]. ◇ *Yoù gadzyero shlin fran kontre on*, je parierais cent francs contre un [GAB]. **2°** PAR EXT. *Yoù gadzo kë*, je parie, je mettrais ma main au feu, je suis sûr que. ◇ *I nyolë së sarron, gadzo k'é tin va vreye an plodze*, les nuages se rapprochent, à coup sûr le temps va tourner à la pluie [COU]. ◆ *Gadze kë*, sois sûr que [PER]. ◇ *Gadze ke të fazo arrétâ*, sois certain que je te fais arrêter [PER]. **3°** Saisir, prendre en gage les biens de (qqn). ◇ *On-n omo ke së lâssë gadzye po dozë fran ë prœu pou dë tsouza*, un homme qui laisse saisir ses biens pour douze francs est bien peu de chose [COU]. **4°** Interjectivement. ◇ *Gadzo !* j'en mettrais ma main au feu ! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gager*. RM

gadzyuire
{de *gadzye*}
N. m. ◆ JEU. Pari ; enjeu d'un pari, gageure. ◇ *A tënu a gadzyuire*, il a accepté le pari [GAB]. ◇ *An fi oùna grôssa gadzyuire*, ils ont fait un pari de gros enjeu [COU]. ◇ *N'in gadzya oùna fondyua, ora noù medzin nontra gadzyuire*, nous avons parié une fondue, maintenant nous mangeons notre gageure [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gageure*. RM

gaë [L. BRUCHEZ]
N. m. ◆ Tranchant de la pioche, extrémité du fer opposée à la pointe, dont on se sert pour couper les racines.
RÉFÉR. GPSR sous *galę*[2]. RM

gâë [SOC. PAT.]
{d'origine germanique}
N. f. pl. ◆ Badinages, balivernes.
RÉFÉR. GPSR sous *gāla*, FEW 17 sous *wala*. RM

galâ
{d'origine gauloise}
Adv. d'intensité. **1°** Joliment, assez. ◇ *Va galâ fô*, il va assez vite [GAB]. **2°** Dans une injonction. Sert à encourager l'allocutaire, à rendre pressante ou à renforcer la demande du locuteur. ◇ *Va galâ !* vas-y sans crainte ! [COU]. ◇ *Fi galâ atinchyon !* fais bien attention ! [GAB]. ◇ *Tâtsye galâ dë vëneïn a l'œura*, tâchez vraiment d'arriver à l'heure [GAB]. ◆ PAR IRON. ◇ *T'éprœuwëri galâ dë fire sin !* ne t'avise pas de faire cela ! [COU]. **3°** Dans des formules de souhait ou de salutation : ◇ *Alâ galâ*, je vous souhaite une bonne promenade [BJE]. ◇ *Vo pâssëraï galâ oùna bôna neïn*, je vous souhaite de passer une bonne nuit [BJE]. ◇ *Konsèrva të don galâ*, litt. conserve-toi donc bien [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gaillard*, FEW 4 sous °*galia*. RM

galaire
{adaptation du français *galère*}
N. f. (VIEUX) **1°** Galère, bateau de guerre ou de commerce en usage jusqu'au XVIIIe siècle, où les repris de justice servaient de rameurs. ► EXPR. ◇ *A trénô i tsénë p'i galairë*, il a traîné les chaînes aux galères [GAB]. **2°** Prison. ◇ Injure : *T'i on-n avorton dë galaire !* litt. tu es un avorton de prison ! [COU]. ◆ *In galaire, an galaire*, en prison. ◇ *Konduirre in galaire*, conduire en prison [GAB]. ◇ *On parai mëretarë d'alâ in galaire*, un tel garnement mériterait d'aller en prison [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *galère*, FEW 4 et 20 sous *galea*[2]. RM

galan
{du français *galant*}
N. m. ◆ Amoureux, fiancé ; amant. ◇ *Atindre o galan*, attendre son amoureux [GAB]. ◇ *Ë pèdre son tin kë d'alâ vëlye avoui oùna fëmala k'a on galan*, c'est perdre son temps que de faire la veillée avec une fille qui a un amoureux [COU]. ► EXPR. ◇ *E son galan mëtrëssa*, ils sont fiancés [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *galant*, FEW 17 sous *wala*. RM

Galan [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Gailland, nom de famille.
RÉFÉR. FB 3 page 157. RM

galandâdzo [A. LUISIER] – VAR. *garandâdzo* [GAB]
{du français *galandage*}
N. m. ◆ Système de construction qui consiste à édifier toute la charpente d'un bâtiment, de la base à la toiture, et de

planchéier et faire la maçonnerie ensuite ; structure d'un bâtiment construit ainsi. ◇ *Oùna grandze in garandâdzo*, une grange en *galandâdzo* [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *galandage*, FEW 17 sous °*wiara*. RM

galâtâ – VAR. *galatâ*
{emprunt ancien du français *galetas*}
N. m. pl. ◆ Galetas, partie des combles d'une maison d'habitation servant de débarras. ◇ *Toù va të fire robâ, se toù më pâ oùna farmouire an pòrta di galâtâ*, tu vas te faire voler, si tu ne mets pas une serrure à la porte des galetas [COU]. ◇ *Â-y a marryô p'ô beïn, meïn ë pâ alô grantin k'ë zu bon po dëmeïnnadzye a padashle u galatâ*, il l'a épousée pour sa fortune, mais peu de temps s'est passé avant qu'il doive déménager sa paillasse au galetas [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *galetas*, FEW 4 sous *Galata*. RM

gale [COU]
N. f. élém. de loc.
– *né dë gale* [COU] {d'après le français vieilli *noir de galle*, variante de *noix de galle*} N. m. ◆ Galle du chêne, dont on tire de la teinture noire. – SYNON. *nouè dë gale* (sous *nouè*).

AUTRE LOC. sous *nouè*. RÉFÉR. GPSR sous *galle*, FEW 4 sous *galla*. RM

galefata [COU] – VAR. *galifata* (RARE) [CAS], *galifate* [CAS], *kalifate* [PER]
{d'origine incertaine}
N. m. ◆ Homme, garçon grand, de belle prestance ; garçon d'une taille bien en-dessus de la moyenne. ◇ *On grô kalifate*, un grand et bel homme [PER]. ◆ (DÉPRÉCIATIF) Flandrin. ◇ *E meïnnë a vya avouin on grô galefata*, elle vit en concubinage avec un grand gaillard d'allure désœuvrée [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *galifatə*. RM

galëri
{du français *galerie*}
N. f. généralement au plur. ◆ Galerie extérieure d'une maison, long balcon abrité en bois.

SYNON. *barkon*, *odze*, *pontons*. RÉFÉR. GPSR sous *galerie*[1], FEW 4 sous *Galilaea*. RM

galëriyin [COU] – VAR. *galériyin* [GAB] – FÉM. *galëriyéna*
{de *galairе*, d'après le français de même sens *galérien*}
N. ◆ Forçat ; personne qui est ou a été en prison. ► COMPAR. ◇ *Oùna kouèrta bregouâye kom' i-z alon di galériyin*, une couverture bigarrée comme les habits des forçats [GAB]. ◇ *Itre ëstrakô komë dë galériyin*, être surchargés de travail comme des galériens [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *galérien*. RM

galifate → *galefata*

galimatya [A. LUISIER] – VAR. *galematya* [COU]
{du français *galimatias*}
N. m. pl. ◆ Galimatias, propos incohérents. ◇ En parlant d'hommes masqués : *A kramintran, y in-n a kë fan dë gran dëskô kë sinblon rin kë dë galematya*, à Carnaval, il y en a qui font de longs discours qui semblent n'être que du galimatias [COU].

RÉFÉR. GPSR sous □*galimatias*, FEW 1 sous *ballematia*. RM

galinde [GAB]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Frette, cercle de fer entourant le moyeu d'une roue.

RÉFÉR. GPSR sous *galanda*, FEW 17 sous °*wiara*. RM

galisse
{du français *Galice* « région d'Espagne »}
N. f. élém. de loc.
– *ri dë galisse* N. f. **1°** Réglisse, plante dont le rhizome est utilisé en pharmacie et en confiserie ; rhizome de cette plante. ◇ *É mindro tro dë ri dë galisse e teïn a linvoua umâna*, le moindre bout de réglisse vous assouplit la langue [COU]. **2°** Pâte de réglisse. **3°** Polypode commun, *Polypodium vulgare*, variété de fougère poussant sur les rochers et dont la racine a une saveur comparable à celle de la réglisse. ◦ La tisane de polypode commun est employée contre les parasites intestinaux. ◇ *Ri dë galisse di krëpon*, même sens [COU]. ◇ *Té dë ri dë galisse*, tisane de polypode commun [PER]. – SYNON. *soùsse-bon*. EF
– *ri dë galisse dë sarpin* N. f. ◆ Capillaire rouge, *Asplenium trichomanes*. EF

COMP. *pëdze-galisse*, *ri-gâlisse*. RÉFÉR. FEW 4 sous *glycyrrhiza*. EF/RM

galo – VAR. *galô* [A. LUISIER]
{du français *galop*}
N. m. **1°** Galop, allure la plus rapide du cheval ; au figuré, pas de course. ◆ *A galo*, au galop ; au pas de course. ◆ *A gran galo*, très rapidement [COU]. ◇ *T'ékri troua a gran galo, komin vœu toù pâ fire dë fôtë?* tu écris trop vite, comment veux-tu ne pas faire de fautes? [COU]. **2°** Réprimande, semonce. ◇ *Fotre on galo*, réprimander vertement [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *galop*, FEW 17 sous °*wala hlaupan*. RM

galochya [GAB]
{de *galochye*}
N. f. ◆ Clapotis.

RÉFÉR. GPSR sous *galyosi̯* (dér.). RM

galochye [GAB] – 3E PERS. *galossë*
{d'origine incertaine}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Clapoter, faire un bruit de clapotis, en parlant d'un corps solide qui se meut dans un liquide. ◆ Patauger. ◇ *I botë son plénë d'ivoue, i pya më galosson dedin*, mes souliers sont pleins d'eau, mes pieds pataugent dedans [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *galyòsi̯*. RM

galon [GAB]
{du français *galon*}
N. m. ◆ Galon, signe distinctif des grades militaires, porté sur l'uniforme. ◆ Au plur., DANS : ◇ *Portâ i galon*, porter les galons [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *galon*, FEW 17 sous *wala*. RM

galopâ – 3E PERS. *galopë* – PART. P. *galopô*
{du français de même sens *galoper*}
V. intrans. ◆ Courir ; courir vite. ◇ *A volu fire galopâ o moùlë, vo pœudë kontâ ke s'ë yu sargoùnya*, il a voulu faire trotter le mulet, vous pouvez vous imaginer s'il a été ballotté [COU]. ► COMPAR. ◇ *E galopë kome on-n ërëdzya*, il court comme un enragé [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *galoper*, FEW 17 sous °*wala hlaupan*. RM

galopâye [GAB]
{de *galopâ*}
N. f. ◆ Galopade, course courte et rapide.

RÉFÉR. GPSR sous *galopée*. RM

galopeïn [GAB]
{de *galopâ*, d'après le français *galopin*}

N. m. ◆ Galopin. ◆ TERME D'AFFECTION. Enfant. ◇ *On bon galop**eïn***, litt. un bon galopin [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*galopin*. RM

*gal**o**sse*

{du français *galoche*}

N. f. ◆ Pantoufle, savate.

RÉFÉR. GPSR sous *galoche*, FEW 4 sous °*gallos*. RM

*galoùn**â*** [GAB]

{de *gal**on***}

V. trans. ◆ ARMÉE. Donner un grade à (un soldat). ◇ *Yoù më far**ai** galoùn**â***, je monterai en grade [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *galonner*. RM

*galoùn**ô*** [GAB]

{de *gal**on***}

N. m. ◆ Officier supérieur dans l'armée. ◆ PAR EXT. Gradé.

RÉFÉR. GPSR sous *galonné*. RM

*galy**â*** – FÉM. *galy**â**rda*

{du français *gaillard, gaillarde*}

1° Adj. (PEU USITÉ) Fort, vigoureux, énergique. **2°** N. Gaillard(e), personne pleine de vigueur, d'énergie. ◇ *On bon galy**â***, un garçon énergique et robuste [GAB]. ◇ *Oùna bë**l**a galy**â**rda*, une fille forte et robuste [GAB]. ◇ *Sâ lé ë oùna galy**â**rda ke fô meïn dë on po â kontint**â***, voilà une femme pleine d'énergie, à qui un seul homme ne peut suffire [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gaillard*, FEW 4 sous °*galia*. RM

*g**a**ma* [GAB]

{du français *gamme*}

N. f. ◆ MUSIQUE. Gamme. ◇ *Mont**â** a g**a**ma*, monter la gamme [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *gamme*, FEW 4 sous *gamma*. RM

*gam**a**sse*

{emprunt ancien du français vieilli *gamache*}

N. f. **1°** Employé surtout au plur. Guêtre longue, pièce du vêtement masculin, qui monte jusqu'au genou. ◇ *I gam**a**ssë*, les guêtres longues [PER]. **2°** FIG. Crétine, nigaude. ◇ *Sâ b**œu**gra dë gam**a**sse, m'a te pâ voùdy**a** o den**â** u mait**in** da koùz**e**na!* cette bougre de gamine ne m'a-t-elle pas versé le dîner au milieu de la cuisine! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gamache*, FEW 19 sous *ġadāmasī*. RM

*gam**eïn*** [GAB]

{du français *gamin*}

N. m. ◆ Gamin, enfant. ◇ *I gam**eïn** in k**ou**la son indyabl**ô** po së distr**è**rre*, les gamins à l'école ont un fort penchant à se distraire [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *gamin*, FEW 21 sous « garçon ». RM

*gam**ë**la*

{du français *gamelle*}

N. f. ◆ Gamelle, ancienne grande écuelle militaire, employée comme soupière dans certaines familles.

RÉFÉR. GPSR sous *gamelle*, FEW 2 sous *camella*. RM

*gam**ë**l**ô*** [COU]

{de *gam**ë**la*}

N. f. ◆ Contenu d'une gamelle. ◇ *Oùna gamël**ô** dë s**où**pa*, une gamelle de soupe [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gamellée*. RM

gan

{du français *gant*}

N. m. ◆ Gant, pièce de vêtement. ◇ *Dë gan p'i man*, des gants aux mains [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Ë um**an** k**o**më on gan*, il est très docile, litt. il est souple comme un gant [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gant*, FEW 17 sous °*want*. RM

*Ganbët**a*** [COU]

N. pr. ◆ Léon Gambetta, homme politique français (1838-1882). ◇ *Sé K**on**bë, ë onk**o** é k**a**po kë y **u**ssë zu in Fr**an**shle di Ganbët**a** po sarr**â** a v**i**sse i pr**ai**re*, ce Combes est encore le plus brillant qu'il y ait eu en France depuis Gambetta pour serrer la vis aux prêtres [COU]. EF

*gangest**è*** [A. LUISIER] – VAR. *gang**ë**stre* [CAS]

{du français *gangster*}

N. m. ◆ Gangster, membre d'un gang en Amérique. RM

*gân**i**fe* [A. LUISIER] – VAR. *gân**i**f* [COU], *kan**i**f* [ALF]

{du français *canif*}

N. m. ◆ Canif, petit couteau de poche à lame repliable.

RÉFÉR. GPSR sous *canif*, FEW 16 sous °*knif*. RM

gânyâdzo – VAR. *ganyâdzo* [GAB]

{de *gânye*}

N. m. ◆ Gain, avantage, profit. ◇ *A zu on bon gânyâdzo*, il a réalisé un bon profit [BJE]. ◇ *Y'é pâ zu dë p**è**rda, meïn y'é pâ zu non plu on grô gânyâdzo*, je n'ai pas fait de perte, mais je n'ai pas fait non plus un grand profit [GAB]. ◆ Occasion de gagner. ◇ *Y a pâ dë gânyâdzo p**a**rse*, on ne peut rien gagner, on ne trouve pas de travail ici [BJE].

SYNON. *dyin*. RÉFÉR. GPSR sous *ganyāḍzo*. RM

gânye – 3E PERS. *gânyë* – PART. P. *gânya*

{du français *gagner*}

V. trans. aussi employé absolument. ◆ Gagner: **1°** Obtenir pour son travail, générer par son activité (de l'argent); acquérir (ce qui est nécessaire à son entretien). ◇ *Po gânye d'ardz**in**, e fô chouâ*, pour gagner de l'argent, il faut travailler dur [GAB]. ◇ *Gânye dou fran pë dzo*, gagner deux francs par jour [GAB]. ◇ *E gânyë shleïn fran pë dzo*, il gagne cinq francs par jour [COU]. ◇ *E gânyë pâ pye po së vët**i** a drai*, il gagne tout juste de quoi s'habiller correctement [COU]. ◇ *Toù p**e**kë to sin ke toù gânyë*, tu dévores tout ce que tu gagnes [GAB]. ◇ *Al**â** gânye*, quitter la région natale pour aller travailler au service de quelqu'un, pour gagner de l'argent [COU]. ► EXPR. ◇ *Pâ gânye **i**voue k'on bai*, litt. ne pas gagner l'eau qu'on boit, travailler à un métier ingrat pour un salaire de misère [GAB]. ◆ *Gânye son pan*, gagner son pain, subsister à ses besoins par son propre travail. ◇ *Gânye son pan dë tsekë dzo*, gagner son pain de chaque jour [GAB]. ◇ *Di d**o**jy' an, y'é gânya mon pan*, dès douze ans, j'ai gagné mon pain [COU]. ◇ *Kin poùrr**i** toù gânye ton pan?* quand pourras-tu gagner ton pain, quand cesseras-tu d'être un fardeau pour tes parents? [PER]. ◆ *Ganye sa vya*, gagner sa vie [PER]. ◇ *Ë f**eu**ra di-z ék**ou**lë, ë kap**â**blo a gânye sa vya*, il a terminé sa scolarité, il est à même de gagner sa vie [PER]. **2°** PAR EXT. Obtenir (un avantage quelconque). ◇ *Por al**â** in-n Anevy**e**, on pœu gânye p**e**skë **où**na **œu**ra in prinz**in** i k**où**rtë*, pour monter en Anniviers, on peut gagner presque une heure en empruntant les raccourcis [COU]. ◇ *A rin gânya d'i dërrindzy**e**: i-y an fot**u** oùna pœushl**â**ye*, il n'a rien gagné à les déranger: ils lui ont passé une engueulade magistrale [COU]. **3°** Remporter (ce qui est disputé); l'emporter. ◇ *Gânye oùna gadzyu**i**re*, gagner un pari [GAB]. ◇ *Gânye oùna bat**a**le*, gagner une

bataille [GAB]. ◇ *Ganye on prossë*, gagner un procès [COU]. ◇ *Keïn ë te k'a gânya i dyelë?* lequel a gagné aux quilles? [COU]. ◆ *Ganye avoui*, gagner contre (un adversaire). ◇ *Toù gânyë avoui më dë grochyœu*, tu gagnes contre moi en corpulence, tu es plus gros que moi [GAB]. ◇ *Po a barrasse on gânyë avoui i tsa, meïn po a grafenasse ë d'âtrë tsouzë*, on gagne à la bataille contre les chats, mais pour les coups de griffes c'est autre chose [PER]. **4°** Vaincre, battre (un concurrent). ◇ *É kròye èrba gânyë a bôna*, la mauvaise herbe est toujours plus abondante que la bonne [PER]. **5°** AU FIG. Envahir (qqn), en parlant d'un état d'esprit. ◇ *S'ë achya gânye p'o dëkoradzëmin*, il s'est laissé gagner par le découragement [GAB]. **6°** Obtenir le soutien de (qqn), rendre (qqn) favorable à (une cause). ◇ *Ou-y on gânya a leu parti*, ils l'ont gagné à leur cause [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *gagner*, FEW 17 sous °*waiđanjan*. RM

gânye-pan [GAB]
{d'après le français *gagne-pain*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Gagne-pain.
RÉFÉR. GPSR sous *gagne-* (comp. 3). RM

gânyin [COU]
{de *gânye*}
Adj. et n. ◆ Gagnant(e), (personne) qui gagne ce qui est disputé. ◇ *Noù sin dou gânyin, noù sin zu tâblo*, nous sommes deux gagnants, puisque nous sommes à égalité [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gagnant*. RM

gânyo [BJE]
{de *gânye*}
N. m. **1°** Gain, revenu, profit réalisé grâce à un travail. **2°** Opportunité, occasion de gagner.
RÉFÉR. GPSR sous *gą̄nyo*. RM

gao
{d'origine incertaine}
N. m. ◆ (Gros) flocon de neige. ◇ *Keïn lordo gao kë balë vouai!* quels lourds flocons il neige aujourd'hui! [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *galyòt*[2], FEW 21 sous « flocon ». RM

gâra[1]
{de *garâ* « glisser »}
I. N. f. **1°** Glissade, partie de luge, de traîneau, etc. sur la neige ou sur la glace. ◇ *Oùna bôna gâra*, une bonne partie de luge [GAB]. **2°** Glissoire, piste de luge, chemin emprunté pour luger. ◇ *Oùna granta gâra*, une longue piste de luge [GAB]. ◇ *I meïnnô an vreya bâ o torrin to bâ pë o tsoùmeïn po fire oùna gâra*, les enfants ont détourné l'eau du torrent vers le bas de la rue pour en faire une glissoire [COU]. **3°** Plaque de verglas.
II. Élém. de loc.
– *a gâra* Adv., DANS : ◇ *Parti a gâra*, glisser accidentellement (sur une surface inclinée, etc.). ◇ *Parti a gâra s'o fin*, glisser sur le foin [GAB]. ◇ *T'i meïn partai a gâra*, tu as encore glissé [CAS].
– *an gâra* [GAB] Adv., DANS : ◇ *Parti an gâra*, glisser par mégarde sur une pente inclinée [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gą̄ra*. RM

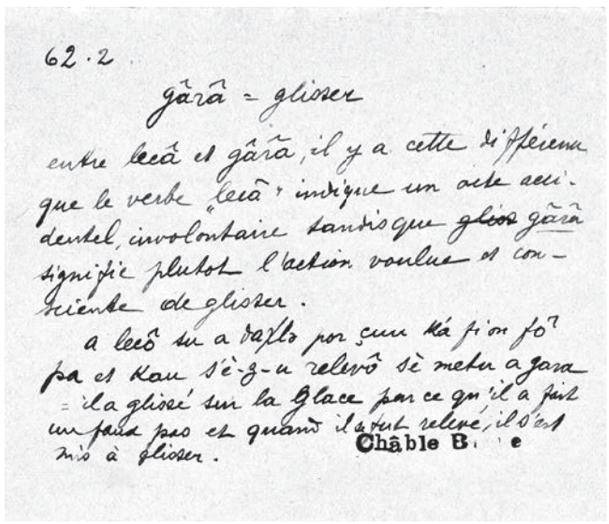
gâra[2]
{du français *gare*}
N. f. ◆ Gare, station de chemin de fer. ◇ *Kan on-n arrivë pë sè grantë gârë, on-n avoui kreyâ dë grantë tredyénë de non dézo o sotô*, lorsqu'on arrive dans les grandes gares, on entend annoncer de longues kyrielles de noms sous les vastes toitures [COU]. ◆ *Chëfe dë gâra*, chef de gare [COU]. ◇ *I chëfë dë gâra in Franshle an dë kalëtë forrâyë*, les chefs de gare en France ont des casquettes recouvertes [COU]. ◆ *Avënyua da gâra*, l'avenue de la gare [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*gare*[1], FEW 17 sous °*warôn*. RM

Gâra [GAB]
{de *gâra* « gare »}
N. pr. f. ◆ Surnom donné par Jean Magnin, scieur de long, à sa scierie installée au bord du torrent entre Verbier et Médières. ◆ *Dzyan da Gâra*, surnom usuel de Jean Magnin [GAB]. RM

gâra[3] (devant voy. *gâr'* [COU])
{du français *gare !*}
Interj. **1°** Gare ! Indique à qqn qu'il doit obtempérer. ◇ *Se toù fi pâ a koman, gâra !* si tu n'es pas obéissant, gare ! [GAB]. ◇ *Se toù fi sin, gâra !* si tu fais cela, tu seras puni ! [GAB]. ◇ *Gâr' a të !* prends garde ! [COU]. **2°** Gare à toi ! Exprime une menace à l'adresse de la personne désignée. ► PLAIS. ◇ *Se y a pâ on paradi p'ô payezan, gâra u monseu !* s'il n'y a pas un paradis pour le paysan, gare au riche ! [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *gare*[2], FEW 17 sous °*warôn*. GP

garâ – VAR. *gârâ* – 3E PERS. *gârë* – PART. P. *gârô*
{d'origine inconnue}
V. intrans. et pron. **1°** S'amuser à glisser sur la glace ou la neige durcie, debout, en luge ou installé sur une planchette posée sur des patins improvisés ; luger. S'oppose à *lekâ*. ◇ *Alin këri o lyuaidzon, ë pouai noù partin gârâ*, allons chercher la luge, et nous partons luger [COU]. ◇ *E pœu pâ sai i lesson pë tyeu, e fi kë d'alâ gârâ ë dë potratsye*, il ne peut pas savoir ses leçons par cœur, il ne fait que d'aller glisser sur la neige et de dessiner [COU]. **2°** V. intrans. Glisser, en parlant d'un terrain mouvant, d'un bloc de rocher instable.
RÉFÉR. GPSR sous *gārą̄*, FEW 21 sous « dégringoler ». RM

gârâ [GAB]
{du français vieilli de même sens *se garer*}
V. pron. (PEU USITÉ) ◆ Esquiver un danger, se jeter de côté pour se protéger.
RÉFÉR. GPSR sous *garer*, FEW 17 sous °*warôn*. RM


62.2
gârâ = glisser
entre leçâ et gârâ, il y a cette différence que le verbe leçâ indique un acte accidentel, involontaire tandis que glisser gârâ signifie plutôt l'action voulue et consciente de glisser.
a leçô su a vaffo por çuvi ká fi on fô pa et kan s'è-z-u relevô sè meta a gara = il a glissé sur la glace par ce qu'il a fait un faux pas et quand il s'est relevé, il s'est mis à glisser.
Châble B[illegible]e

garâ 1° [CHA]

*gar**an*** [GAB] – FÉM. *gar**an**ta* (PEU USITÉ)
{du français *garant*}
Adj., DANS : ◇ ***I**tre gar**an***, être garant (de qch.) [GAB]. ◇ *E bardzy**e** pœu pâ **i**tre gar**an** di b**i**ty*ë ke vou**â**rdë*, le berger ne peut pas être garant des bêtes qu'il garde [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *garant*, FEW 17 sous °*werjan*. RM

*gar**an**se* [COU] – VAR. *kar**an**se*
{du français *carence*}
N. f. ◆ DROIT. Défaut de biens. ◇ *A baly**a** a**t**o dë gar**an**se*, il a produit un acte de défaut de biens, c.-à-d. il a déposé son bilan [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *carence*, FEW 2 sous *carĕre*. RM

*garant**i*** – 3E PERS. *garant**ë*** – PART. P. *garant**i*** – PART. P. FÉM. *garanty**a***
{emprunt ancien du français *garantir*}
V. trans. **1°** Garantir, assurer (qch. à qqn), répondre d'un fait à venir. ◇ *M'a garant**i** i t**è**rmo dë sâ v**a**tse p'ô mai dë janvy**e***, il m'a garanti le terme de cette vache pour le mois de janvier [GAB]. **2°** Assurer (qqn contre un dommage éventuel). ◇ *M'a garant**i** dë t**o**t' i p**è**rdë*, il m'a assuré contre toutes les pertes [GAB]. **3°** Pronominalement. Se prémunir. ◇ *Fô së garant**i** tan k'on pœu di malad**i***, il faut se prémunir autant qu'on peut des maladies [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *garantir*, FEW 17 sous °*werjan*. RM

*garanty**a***
{de *garant**i***, d'après le français *garantie*}
N. f. ◆ Garantie. ◇ *Yoù vouai dë garanty**ë***, je veux des garanties [GAB]. ◇ *Oùna b**ô**na garanty**a***, une bonne garantie [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *garantie*. RM

garanya [PER] (ÉPICÈNE)
Adj. ◆ Se dit d'un individu élancé.
RÉFÉR. GPSR sous *garanyą*. RM

*garb**â*** [COU]
{peut-être d'origine pré-indo-européenne}
N. m. ◆ Aiguilles sèches de mélèze, qu'on recueille pour faire de la litière.
RÉFÉR. GPSR sous *garbą̄*, FEW 21 sous « hêtre ». RM

*g**â**rda*
{de *gard**â***}
N. f. élém. de loc.
– *pr**in**de g**â**rda* [GAB] {d'après le français *prendre garde*} V. trans. indir. ◆ Prendre garde, faire attention de ne pas (faire qch.). ◇ *Prin g**â**rda dë të soul**â***, fais attention de ne pas te soûler [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *garde*[1]. RM

*gard**â***
{du français *garder*}
V. trans. ◆ Garder, protéger (qqn de qch.), DANS : ◇ *Dyoù no-z in gâ*, Dieu nous en garde [PER]. ► DICT. ◇ *Pl**o**dze dë mâ, Dyoù no-z in gâ !* pluie de mars, Dieu nous en garde ! [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *garder*, FEW 17 sous °*wardôn*. RM

*g**â**rda-fou* [COU] – VAR. *g**a**rda-fou*
{d'après le français *garde-fou*}
N. m. ◆ Garde-fou, balustrade, rampe d'escalier ; barrière, palissade. ◇ *Y ai pâ dë g**â**rda-fou ut**o** du pl**a**ta-f**ò**rma, sin fi k'a baly**a** bâ*, il n'y avait pas de garde-fou autour de la plate-forme, de sorte qu'il est tombé [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *garde-*[3] (comp. 15). RM

*gard**an**se* (Le Châble)
{peut-être d'origine piémontaise}
N. f. ◆ Buffet, placard ; en particulier, buffet à verre et vaisselle.
RÉFÉR. GPSR sous *gardance*, FEW 17 sous °*wardôn*. RM

*g**â**rda-r**o**ba* – VAR. *g**a**rda-r**o**ba*
{d'après le français *garde-robe*}
N. m. et f. ◆ Garde-robe, armoire à vêtements ; par extension, se dit de toute armoire. ◇ *K'â toù tan a foùrat**â** pë o g**â**rda-r**o**ba ?* qu'as-tu à tant farfouiller dans l'armoire ? [COU]. ◆ PAR EXT. Petite pièce où l'on range les habits. ◇ *Pr**in**dre i-z âl**on** u g**â**rda-r**o**ba*, prendre les habits au *g**â**rda-r**o**ba* [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *garde-*[3] (comp. 36). RM

*gardey**in***
Adj. élém. de loc.
– ***an**dze gardey**in*** [GAB] {du français *ange gardien*} N. m. ◆ Ange gardien.
RÉFÉR. GPSR sous *gardien*, FEW 17 sous °*wardôn*. RM

*gar**ë**ta*
{d'origine germanique}
N. f. **1°** Niche aménagée dans une pente d'alpage, ordinairement faite d'un muret de pierres sèches élevé à l'entrée d'un petit rocher en surplomb, bourrée de foin sauvage des rochers et servant soit de gîte nocturne pour les bergers, soit, dans les *rëmou**in**tsë*, d'étable pour les porcs. **2°** Hutte du charbonnier.
SYNON. *bœuts**on***. RÉFÉR. GPSR sous *garèta*, FEW 17 sous °*warjan*. RM

*garey**in*** [GAB] – VAR. *gariy**in***, *garëriy**in*** (RARE)
{d'origine incertaine}
N. m. ◆ Amusement d'enfant ; jouet. ◆ Au sing. collectif. Ensemble des amusements, des jouets.
RÉFÉR. GPSR sous *garəyįn*. RM

*garg**ë**ta*
{de la famille de *gargochy**e***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Trachée-artère ; gosier. ◇ *Ô-y a inpoùny**a** py'a garg**ë**ta*, il l'a empoigné par le cou [COU]. ◆ (MODERNE) Luette.
SYNON. *gou**ai**re*. RÉFÉR. GPSR sous *gardyèta*. RM

*gargochy**a*** [GAB]
{de *gargochy**e***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Gargouillis d'un liquide, clapotis.
RÉFÉR. GPSR sous *gargòsyą*. RM

*gargochy**e***
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. **1°** Gargouiller, clapoter, en parlant de l'eau coulant sous des cailloux ou dans un conduit, d'un liquide dans le système digestif, etc. ◇ *On pars**ai** gargochy**e** **i**voue ded**in** dë targ**an** pron*, on entend le bruit de l'eau dans des cavités profondes [GAB]. **2°** PAR EXT. Produire en tapotant l'eau un bruit semblable à celui d'un chat qui boit ou d'un porc qui mange.
RÉFÉR. GPSR sous *gargòsi*, FEW 4 sous *garg-*. RM

*gargossëm**in*** [GAB]
{de *gargochy**e***}
N. m. ◆ Gargouillement, clapotement, bruit d'une substance liquide s'agitant dans un espace fermé. ◇ *On gargossëm**in** d'ëst**où**ma*, un gargouillement d'estomac [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gargòsèmi̱n*. RM

*garn**ai*** – VAR. *garn**eïn*** [PER] – FÉM. *garn**ai**te*, *garny**a***
{de *garn**eïn***}
Adj. ◆ Garni : **1.** COUTURE. Orné. ◇ *Sâ r**o**ba ë byin garn**ai**te*, cette robe est joliment ornée [BJE]. **2.** Rempli, plein. ◇ *Oùna k**â**va byin garny**a***, une cave bien garnie [GAB]. ◇ *Onn' épy**a** byin garn**ai**te*, un épi bien garni, un bel épi [GAB]. ◇ *Oùna borsë̈ta byin garny**a***, une bourse bien garnie [BJE]. ◆ Plein de richesse. ► EXPR. ◇ *O bœu garn**eïn** ë o gren**ai** koùny**a***, l'étable garnie et le grenier bourré [COU]. ► PROV. ◇ *B**ë**lë t**ë**tsë, garn**eïn** ded**in** | rin dë t**ë**tsë, rin ded**in***, beaux tas de bois devant la maison, abondance à l'intérieur ; point de bois dehors, rien dans la maison [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *garnir*. RM

*garn**eïn*** – 3E PERS. *garn**ë***
{du français *garnir*}
V. trans. ◆ Garnir : **1°** Décorer, pourvoir (un objet, un lieu) d'accessoires ornementaux. **2°** Remplir, combler (un interstice). **3°** COUTURE. *Garn**eïn** on tsap**é***, garnir un chapeau, l'orner de garnitures [GAB]. ◇ *Garn**eïn** o tsap**é** dë kr**ë**po*, garnir le chapeau de crêpes [GAB]. **4°** V. pron. AU FIG. Engraisser, devenir gras.
RÉFÉR. GPSR sous *garnir*, FEW 17 sous °*warnjan*. RM

*garneïnt**où**ra* [GAB] – VAR. *garnet**où**ra* [A. LUISIER]
{de *garn**eïn***, d'après le français *garniture*}
N. f. ◆ COUTURE. Garniture, décoration, surtout d'un chapeau.
RÉFÉR. GPSR sous *garniture*. RM

*garniss**eu**za* [GAB]
{du français de même sens *garnisseuse*}
N. f. ◆ TEXTILE. Garnisseuse, gros rouleau de deux mètres de long dans lequel sont disposés des chardons, qui sert à donner au drap un aspect laineux.
RÉFÉR. FEW 17 sous °*warnjan*. RM

*garrot**â*** [GAB] – 3E PERS. *garr**o**të*
{du patois bas-valaisan *garr**o*** « garrot, partie du corps des grands quadrupèdes »}
V. trans. ◆ Surcharger de travail. ◇ *Ô garr**o**të, sé b**où**bo*, il l'accable de travail, ce garçon [GAB]. ◆ Pronominalement. S'exténuer au travail. ◇ *Së garr**o**të po sin k'e-n ar**ai** pâ f**ô**ta*, il s'exténue à un travail qu'il n'aurait pas besoin de faire [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *garrotter*, FEW 19 sous *ğarra*. RM

*garrot**ô*** [GAB]
{de *garrot**â***}
Adj. ◆ Accablé de travail. ◇ *Yoù sai garrot**ô***, je suis accablé de travail [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *garrotter*. RM

*g**a**rse* [GAB]
{du français *garce*}
N. f. ◆ Terme d'injure à l'adresse d'une femme ou, aussi, d'un animal considéré comme de sexe féminin.
RÉFÉR. GPSR sous *garce*, FEW 17 sous °*wrakkjo*. RM

*gars**on***
{emprunt du français *garçon*}
I. N. m. ◆ Fils, spécialement garçon en bas âge. ◇ *I gars**on***, les garçons [PER]. ◇ *Ton gars**on** m**a**rtsë vai*, ton garçon marche bien aisément [BAR].
II. Élém. de loc.
– *vyœu gars**on*** [PER] {d'après le français *vieux garçon*} N. m. ◆ Vieux garçon, homme non marié d'un certain âge.
RÉFÉR. GPSR sous *garçon*, FEW 17 sous °*wrakkjo*. RM

*garson**ë*** [PER] – VAR. *garsoùn**ë*** [A. LUISIER]
{de *gars**on***}
N. m. ◆ Garçonnet, petit garçon.
RÉFÉR. GPSR sous *garçonnet*. RM

*garz**in***
{probablement d'origine occitane}
N. m. ◆ Eau-de-vie. ◇ *Garz**in** dë sery**e**zë, dë dzanshl**â**në, dë p**o**më*, eau-de-vie de cerises, de gentianes, de pommes. ◇ *Garz**in** dë tem**é***, eau-de-vie de sorbier [J.-P. DESLARZES]. ◇ *Garz**in** dë chyœu, dë li, dë dz**é**nyo, dë serry**e**ze, dë dzanshl**â**na*, eau-de-vie de sureau, de lie, de marc, de cerise, de gentiane. ◇ *F**i**r' o garz**in***, faire l'eau de vie [GAB]. ◇ *Ouna kou**ai**te dë garz**in***, litt. une cuite d'eau-de-vie : la quantité d'alcool distillée en une fois [GAB]. ◇ *E bl**an**tse du garz**in***, litt. la blanche de l'eau-de-vie ; désigne l'eau-de-vie mêlée d'eau qu'on obtient au début de la distillation [GAB]. ◇ *Oùna mëz**où**ra dë garz**in***, un petit verre d'eau-de-vie [GAB]. ◇ *Oùna tsy**e**ka dë garz**in***, une goutte d'eau-de-vie [GAB]. ◇ *Bansen**â** avou**i** dë garz**in** kanfr**ô***, frictionner (une plaie) avec de l'eau-de-vie camphrée [GAB]. ◇ *Kanfr**â** dë garz**in***, camphrer de l'eau de vie [GAB].
SYNON. *vezey**on***. RÉFÉR. GPSR sous *garzi̱n*, FEW 25 sous *aqua*. RM

*garzint**â*** – 3E PERS. *garz**in**të*
{de *garz**in***}
V. intrans. (FAMILIER) **1°** Faire de l'eau de vie, distiller. **2°** Boire de l'eau de vie par habitude. ◇ *Vou'**i**të chu**i**re d'ô trou**â** in trin dë garzint**â** in k**â**kë k**o**tse*, vous êtes sûr de le trouver en train de boire de l'eau-de-vie dans un coin [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *garzintā*. RM

*garzint**ai***
{de *garz**in***}
N. m. ◆ Distillateur ou vendeur d'eau-de-vie. ◆ PAR PLAIS. Amateur d'eau-de-vie. ◇ *Ë on garzint**ai** byin a bye : stou k'a byu dë fô, krak e dëm**an**dë dë garz**in***, c'est un amateur d'eau-de-vie comme il faut : dès qu'il a bu une boisson alcoolisée, crac, il demande de l'eau-de-vie [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *garzintai*. RM

*gask**on*** [COU] – FÉM. *gask**ô**na*
{du français *gascon*}
Adj. et n. ◆ (Personne) qui parle avec facilité, en passant d'un sujet à un autre sans difficulté.
RÉFÉR. GPSR sous *gascon*, FEW 4 sous *Gascogne*. RM

*gaskoùn**â*** [COU] – 3E PERS. *gask**où**në*
{du français vieilli de même sens *gasconner*}
V. intrans. ◆ Parler avec souplesse et facilité. ◆ PAR EXT. Raisonner avec intelligence ; spécialement, avec plus d'intelligence que les apparences ne sembleraient le permettre. ◇ *E' sâ dzya byin gaskoùn**â**, po son-n **â**je*, il sait déjà bien raisonner, pour son âge [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gasconner*. RM

Gaspâ – VAR. *Gaspo* (VIEUX)
N. pr. ◆ Gaspard, prénom d'homme. ◇ *Toù sinblë rin kë o bëra dë Gaspâ, on jouai blan, on jouai né*, tu ressembles tout à fait au bélier de Gaspard, un œil blanc, un œil noir, se dit à qqn qui a un œil au beurre noir [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *Gaspard*. EF

Gaspo → *Gaspâ*

gâtâ – 3E PERS. *gâtë* – PART. P. *gâtô*
{du français *gâter*}
V. trans. **1°** Gâter, détériorer (une chose) ; gâcher (un évènement, etc.). ◇ *E fô pâ gâtâ sâ bouaite*, il ne faut pas détériorer cette boîte [COU]. ◇ *Yoù sé pâ k'ë k'a karronyа pë darrai, meïn m'an gâtô sé marreyâdzo*, je ne sais pas ce qu'on a pu manigancer par derrière, mais on m'a gâché ce mariage [COU]. ◆ Pronominalement. Se gâter, en parlant d'une chose, d'une denrée comestible, du temps. ◇ *É tin së gâtë*, le temps se gâte [CHA]. **2°** FIG. Gâter, traiter avec une indulgence excessive (un enfant) ; pervertir (un enfant qu'on éduque). ◇ *S'on-n apli i meïnnô a to, on-n i gâtë*, si on condescend à tous les désirs des enfants, on les pervertit [GAB]. ◆ Pronominalement (MODERNE). Devenir nymphomane, en parlant d'une vache.
RÉFÉR. GPSR sous *gâter*, FEW 14 sous *vastare*. RM

gateïnna [COU]
{peut-être de la famille de *gatyuë*}
N. f. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Dent, quenotte.
RÉFÉR. GPSR sous *gatịna*. RM

gâtô [1] – FÉM. *gâtâye*
{de *gâtâ*}
Adj. **1°** Détérioré, cassé, en parlant d'un objet. **2°** Atteint d'une détérioration physiologique ou physique : **1.** Stérile, en parlant d'une vache. **2.** (FAMILIER) *Gâtô du vintro*, hernié [COU]. **3°** Gâté, en parlant d'une denrée comestible. ◇ *On sa dë polinta gâtô*, un sac de maïs gâté [GAB]. **4°** FIG. Corrompu, perverti, détourné de la morale commune ou de la religion. ◇ *O tin k'irë se, alâë onko prœu an mëssa, meïn di k'ë étô viya, ë tornô konplëtamin gâtô*, du temps qu'il était ici, il allait encore volontiers à la messe, mais après avoir séjourné loin d'ici, il est revenu entièrement corrompu [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gâter*. RM

gâtô [2]
{du français *gâteau*}
N. m. ◆ Tarte ; nom donné aussi à divers types de pâtisseries ; gâteau. ◇ *Fire dë bon gâtô*, faire de bonnes tartes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gâteau*, FEW 17 sous °*wastil*. RM

gatolë [CAS]
{de *gatoùlyе*}
N. f. pl. ◆ Chatouilles.
RÉFÉR. GPSR sous *gatọ̀lyə*. RM

gatoùlœu – VAR. *gatoùlyœu* (RARE) [BJE], *gatoùyœu* – FÉM. *gatoùlœuza*, *gatoùlyœuza*
{de *gatoùlyе*}
Adj. ◆ Chatouilleux, sensible au chatouillement.
RÉFÉR. GPSR sous *gatòlyọo*. RM

gatoùlon [COU]
{de *gatoùlyе*}
N. m. ◆ Détente d'une arme à feu.
RÉFÉR. GPSR sous *gatòlyọn*. RM

gatoùlya [GAB] – VAR. *gatoùya* [A. LUISIER]
{de *gatoùlyе*}
N. f. ◆ Chatouillement, chatouillis.
RÉFÉR. GPSR sous *gatòlyạ*. RM

gatoùlyе – 3E PERS. *gatoùlë*
{d'origine onomatopéique}
V. trans. **1°** Chatouiller (qqn). ◇ *Y'anmo pâ kin më gatoùlon*, je n'aime pas être chatouillé [GAB]. ◆ SPÉC. Faire des caresses érotiques sur (le corps). ◇ *Gatoùlyе i nënë*, caresser les seins [CHA]. **2°** *Gatoùlyе o palë*, chatouiller le palais [GAB]. ◇ En parlant d'une nourriture fine et succulente : *Më gatoùlë o palë*, elle flatte mon palais [GAB].
SYNON. *tsatouyе*. RÉFÉR. GPSR sous *gatòlyị*, FEW 2 sous *kat-ł*. RM

gâtse [L. BRUCHEZ]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ SERRURERIE. Gâche, pièce métallique fixe dans laquelle s'engage le pêne.
RÉFÉR. GPSR sous □*gâche*, FEW 16 sous °*gaspia*. RM

gâtso [BJE]
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Gâchis, mortier.
RÉFÉR. GPSR sous *gậtso* [1], FEW 17 sous °*waskôn*. RM

gatyuë [COU] – VAR. *gatyu* [GAB]
{de *gatoùlyе*}
N. m. pl. ◆ Sensation provoquée par le chatouillement. ◆ Endroits du corps sensibles au chatouillement. ◇ *Â toù dë gatyuë?* as-tu des *gatyuë*? [COU]. ◇ *Ë plin de gatyu*, il est très chatouilleux [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *gatọuẹ̀*. RM

gâze [GAB]
{du français *gaz*}
N. m. ◆ Gaz ; vapeur. ◆ Amas de gaz, de vapeur. ◇ *S'ë formô on gâze*, il s'est formé un amas de vapeur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*gaz*, FEW 2 sous *chaos*. RM

gazëta [PER]
{du français *gazette*}
N. f. **1°** Gazette, publication périodique informant de la vie politique ; par extension, journal. ◇ *On pœu pâ së passâ dë lirre dë tin-z in tin kâkë gazëtë, on vi talamin rëkoùnya amon par se-late*, on ne peut pas se passer de lire de temps



gilyômë

en temps quelques journaux, on vit tellement à l'écart ici [COU]. ◇ *Ë vën**u** su i gazë**ë**të kë dou trin së son inkontr**ô***, la nouvelle est venue par les journaux que deux trains se sont percutés [COU]. **2°** AU FIG. Cancanière, femme bavarde.
SYNON. *gadzë**ë**ta*. RÉFÉR. GPSR sous □*gazette*, FEW 4 sous *gajus*. RM

*gaz**on*** [CHA]
{du français *gazon*}
N. m. (RÉCENT) ◆ Gazon, herbe courte.
RÉFÉR. GPSR sous *gazon*, FEW 17 sous °*waso*. RM

*gazoùn**â*** [GAB]
{de *gaz**on***, d'après le français *gazonner*}
V. intrans. (RÉCENT) ◆ Gazonner, pousser en gazon.
SYNON. *intëp**i***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *gazonner*. RM

*gazoùn**ô*** [BJE] – FÉM. *gazoùn**â**ye*
{de *gazoùn**â***}
Adj. ◆ Gazonné, couvert de gazon.
RÉFÉR. GPSR sous *gazonner*. RM

ge [BJE]
{du français *G*, d'après sa prononciation la plus fréquente}
N. m. ◆ G, lettre de l'alphabet. RM

Gé [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Gay, nom de famille.
RÉFÉR. FB 3 page 233. RM

*gerl**an**da* [COU]
{du français *guirlande*}
N. f. ◆ Guirlande, cordon de fleurs pour la décoration des rues, des édifices et des reposoirs.
RÉFÉR. GPSR sous *guirlande*, FEW 17 sous °*wiara*. RM

*gèrry**e*** – VAR. *garry**e*** [GAB] – FÉM. *gèrry**e**re*, *garry**e**re*
{de *dy**è**rra*}
N. et adj. **1°** Guerrier, guerrière. ◇ *On bon gèrry**e***, un bon guerrier [GAB]. ◇ *Tsanshl**on** gèrry**e**re*, chanson guerrière [GAB]. **2°** Se dit d'une personne batailleuse, belliqueuse. **3°** Se dit d'une personne combative, vaillante. ◇ *On bon gèrry**e***, un homme valeureux [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *guerrier*. RM

*gësp**i*** – VAR. *gesp**i*** [GAB], *gresp**i*** [GAB]
{d'origine incertaine}
N. m. ◆ Gaffe, outil servant à guider le bois flottant ou à pêcher les bois emportés par les inondations, composé d'un très long manche et, à son extrémité, de deux pointes de fer, l'une droite pour pousser les billons, l'autre recourbée pour les dégager ; assez semblable à la gaffe des marins de ports.
RÉFÉR. GPSR sous *grèspi*, FEW 23 sous « gaffe ». RM

*gestèt**è*** (Sarreyer) [PER]
{onomatopée}
N. m. ◆ Mésange ; spécialement, mésange huppée.
SYNON. *metsgég**é***, *tsegég**é***. RM

gi
{du français *gui*}
N. m. ◆ Gui, plante parasite. ◦ Autrefois (jusque vers 1880), on en attachait une touffe sur la porte ou à la fenêtre d'un débit de vin.
SYNON. *kabar**ë***[1], *lëv**i***. RÉFÉR. GPSR sous *gui*, FEW 14 sous *vīscum*. RM

*gilyô**m**ë* [GAB] – VAR. *gilyô**m**o* [PER], *giyô**m**o* [A. LUISIER]
{du français de même sens *guillaume*}
N. m. ◆ Guillaume, rabot de menuisier.
RÉFÉR. GPSR sous *Guillaume*, FEW 4 sous *Guillaume*. RM

*Gilyô**m**ë*
N. pr. ◆ Guillaume, prénom d'homme. ◇ *Gilyô**m**ë anpër**eu** d'Alem**a**nye*, Guillaume empereur d'Allemagne [GAB].
LOC. sous *T**ai**la*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *Guillaume*. EF

*giny**e*** [GAB]
{du français *guigner*}
V. trans. et intrans. ◆ Guigner, regarder (qqn) sans faire semblant ; fixer (qch.) avec convoitise.
RÉFÉR. GPSR sous *guigner*, FEW 17 sous °*wingjan*. RM

*giny**on*** [GAB] – VAR. *goùny**on***
{du français vieilli *prendre en guignon* « prendre en grippe »}
N. m. ◆ Différend, brouille passagère.
RÉFÉR. GPSR sous *guignon*, FEW 17 sous °*wingjan*. RM

*glachy**e*** (villages inf.)
{du français *glacier*}
N. m. **1°** Glacier, étendue de glace. **2°** Endroit où il y a fréquemment de la glace en hiver. ◇ *Po f**on**dre i glachy**e** y a onk**o** rin dë par**ai** kë o vin*, pour fondre la glace, il n'y a rien de tel que le vent [COU].
SYNON. *by**on**nyo*, *dashly**è***. RÉFÉR. GPSR sous *glacier*. GP

glan
{du français *gland*}
N. m. ◆ Gland, fruit du chêne.
SYNON. *al**an***. RÉFÉR. GPSR sous *gland*, FEW 4 sous *glans*. RM

*glorefèy**e*** [GAB] – VAR. *glorifiy**e***
{du français *glorifier*}
V. trans. ◆ RELIGION. Glorifier. ◇ *Glorifiy**e** o bon Dyoù*, glorifier Dieu [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *glorifier*, FEW 4 sous *gloria*. RM

*glorey**eu*** – VAR. *gloriy**eu*** [PER] – FÉM. *glorey**eu**za*
{du français vieilli de même sens *glorieux*}
1° Adj. Vaniteux, fier de sa personne et de ce qu'on en pense supposément. ◇ *Glorey**eu** dë sa rets**in**shle*, qui tire orgueil de sa richesse [COU]. ◇ *Tyu' i krët**eïn** son glorey**eu***, tous les sots sont vaniteux [GAB]. **2°** Substantivement, DANS : ◇ *I Gloriy**eu** da Montô*, sobriquet des (riches) habitants de la Montau [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *glorieux*, FEW 4 sous *gloria*. RM

*gloriy**â*** [A. LUISIER] – VAR. *glorey**â*** [COU]
{du latin ecclés. GLORIA}
N. m. ◆ Gloria in excelsis, partie de la messe. ► CROY. ◇ *O dzo du sin Dess**an**do, e s**ô**non a gran shl**o**tse u moùm**in** du glorey**â** ; ad**on**, t**o**të i-z **i**vouë kor**in**të an o pouvou**è** dë f**i**re part**i** i varr**ou**yë*, le jour du samedi saint, on sonne le bourdon au moment du gloria ; alors, toutes les eaux courantes ont le pouvoir de faire disparaître les verrues [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gloria*, FEW 4 sous *gloria*. RM

*Glossè**re*** [GAB]
{du n. propre français *Glossaire*}
N. pr. m. ◆ Nom abrégé du Glossaire des patois de la Suisse

romande (ouvrage, institut et, par métonymie, ensemble de ses employés). ◇ *Monseu Gôcha, Janjakë ë Tapolë on intredô o dichyonìro di patoué, k'an batëya du non dë Glossère*, messieurs Gauchat, Jeanjaquet et Tappolet ont lancé le dictionnaire des patois, qu'ils ont baptisé du nom de Glossaire [GAB]. ◇ *Noùnant' ë nœu, l'an du Glossère, k'on pœu dere*, mille huit cent nonante-neuf, qu'on peut appeler l'an du Glossaire [GAB]. ◇ *I korrëspondan du Glossère kë Monseu Janjakë a rëkrutô in Valai*, les correspondants du Glossaire que monsieur Jeanjaquet a recrutés en Valais [GAB]. ◇ *I rëdateu du Glossère*, les rédacteurs du Glossaire [GAB]. ◇ *Ékrirre u Glossère*, écrire au Glossaire [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *glossaire*, FEW 4 sous *glōssa*. RM

glouère

{du français *gloire*}

N. f. **1°** Gloire, renommée, honneur. ◇ *An fi oùna bëla élaize, meïn ë pâ p'ô bon Dyoù, ë rin kë po a glouère*, ils ont fait une belle église, mais ce n'est pas pour le bon Dieu, ce n'est que pour la gloire [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Inmardô din a glouère*, incapable de se tirer d'affaire même dans les meilleures conditions, litt. emmerdé dans la gloire [PER]. ◆ Gloriole, orgueil, vanité. ◆ *Së fire oùna glouère dë*, tirer orgueil de [GAB]. ◇ *Së fi oùna glouère d'ai oùna vatse ke bârrë byin*, il tire orgueil d'avoir une vache qui lutte bien [GAB]. **2°** PAR MÉTON. Objet, réalisation dont on tire orgueil. ◇ *Pâ dë tsoùmeïn dë fê, rin dë totë sè glouèrë*, pas de chemin de fer, point de toutes ces gloires [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gloire*, FEW 4 sous *gloria*. RM

glu [ALF]

{du français *glu*}

N. m. ◆ Glu, matière végétale visqueuse et collante.

RÉFÉR. GPSR sous *glu*, FEW 4 sous *glūten*. RM

gô – VAR. *gouô, golô* [BJE] – PLUR. *goui, goli*

{de la famille de *dyœuva*}

N. f. **1°** Gorgée, quantité de liquide qu'on peut avaler en une fois. ◇ *Bair' oùna golô*, boire une gorgée [BJE]. ◇ *Treye oùna gouô*, même sens [GAB]. ◆ Action d'avaler. ◇ *Fire oùna bôna gô*, avaler une bonne gorgée [GAB]. **2°** Bouffée. ◇ *Oùna gô dë foùmeïn*, une bouffée de fumée [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *goulée*. RM

gobâ [GAB]

{du français *gober*}

V. trans. **1°** (PEU USITÉ) Gober, avaler d'un coup. **2°** AU FIG. **1.** Croire (des propos) par excès de naïveté. **2.** Attraper (une punition), subir (une mésaventure).

RÉFÉR. GPSR sous *gober*, FEW 4 sous °*gobbo-*. RM

Gôcha [GAB]

N. pr. ◆ Louis Gauchat, fondateur du Glossaire des patois de la Suisse romande. ◇ *Monseu Gôcha, Janjakë ë Tapolë on intredô o dichyonìro di patoué, k'an batëya du non dë Glossère*, messieurs Gauchat, Jeanjaquet et Tappolet ont lancé le dictionnaire des patois, qu'ils ont baptisé du nom de Glossaire [GAB]. RM

godze [GAB]

{du latin GUBIA}

N. f. ◆ TOURNAGE, CHARRONNAGE. Gouge, ciseau à lame concave servant à travailler le bois.

RÉFÉR. GPSR sous *gouge*, FEW 4 sous *gŭlbia*. RM

godzon

{de *godze*}

N. m. ◆ Râteau à dents de fer pour casser les mottes, émietter le fumier répandu sur un champ, ratisser des terres rocailleuses ou le jardin.

SYNON. *adoùbyœu*. RÉFÉR. GPSR sous *goujon*[2]. RM

godzoùnâ – 3E PERS. *godzoùnë* – PART. P. *godzoùnô*

{de *godzon*}

V. intrans. ◆ Travailler avec le *godzon*, ratisser un jardin, un champ avec cet outil. ◇ *Èrchye u beïn godzoùnâ po akouèdre*, herser ou râteler pour recouvrir les semailles [BJE]. ◆ Transitivement. Ramasser à l'aide du *godzon*. ◇ *Godzoùnâ i pomë dë tèrrë*, ratisser les pommes de terre avec le *godzon* [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *goujonner*[2]. RM

godzye [BJE] – VAR. *gordzye* [GAB], *goùdye* [R. BESSE] – PART. P. *godzya, gordzya*

{d'origine incertaine}

1° V. trans. Imbiber: **1.** Combuger, laisser tremper dans l'eau (un récipient de bois) pour le faire gonfler. **2.** Détremper (un pré) lors de l'arrosage. ◆ Intransitivement. ◇ *Ivoue a godzya*, l'eau a détrempé le terrain [BJE]. **2°** V. intrans. FIG. Contenir ses peines, ses chagrins en son for intérieur, ne les confier à personne et en souffrir d'autant plus. ◇ *On pœu pâ sai vouiro i-y a gordzya kan seïn pròpro meïnnô i-y on fi sé afron*, on ne peut imaginer combien cela l'a fait souffrir, que ses propres enfants lui aient fait subir cet affront [GAB]. ◆ Pleurer en cachette. ◇ *Më veïn po godzye*, il me vient l'envie de pleurer [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *gòdzi̯*, FEW 17 sous °*walgjan*[1]. RM

golachye [COU] – 3E PERS. *golasse* – PART. P. *golachya*

{de *gole*}

V. intrans. ◆ Se plaire à patauger dans les flaques d'eau, les ruisseaux, etc. ◇ *T'â prœu golachya por on dzo, bœugro dë mônë!* tu as assez pataugé pour un jour, espèce de malpropre! [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *golyasi̯*. RM

golasson [GAB]

{de *goli*}

N. m. ◆ Petite flaque d'eau ; petit étang.

RÉFÉR. GPSR sous *gòlyasǫn*. RM

golassu [COU]

{de *goli*}

Adj. ◆ Détrempé, rempli de flaques d'eau, en parlant d'un terrain. ◇ *Par se, sarë prœu toyai golassu*, par ici, ce sera bien un peu fangeux [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gòlyasu̯*. RM

gole

{d'origine germanique}

I. N. f. **1°** Gouille, flaque d'eau. ◇ *Fangotâ din i golë*, patauger dans les flaques [BJE]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së treye di golë*, se tirer d'affaire [GAB]. **2°** PAR EXT. **1.** Rigole, filet d'eau qui coule sur un chemin. **2.** Mare, étang, lac. ◇ *É gole ë pléna dë koùlërëtë*, l'étang est plein de collerettes [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sœutâ an gole*, échouer, surtout se compromettre financièrement, litt. plonger dans la mare [GAB]. ► PROV. ◇ *É gota fi a gola*, la goutte fait le lac [PER]. **3.** PAR PLAIS. Mer, océan. ► EXPR. ◇ *Passâ a gole*, émigrer en Amérique, litt. passer la gouille [GAB]. ◆ *E granta gole*, litt. la grande

gouille, désignation plaisante de l'océan. ◇ *On dzin se**n**yo dë l'â**t**re di bye da gr**an**ta go**l**e intrëmy**e** dë Tsal**in**dë ë du bon**an**!* un grand signe de l'autre côté de l'océan entre Noël et Nouvel an! [J.-P. DESLARZES]. **3°** Flaque d'un autre liquide, grande quantité de liquide répandu. ◇ *Va pr**in**dre on sa dë far**e**na ë ou v**où**dyë lé por ëssoùy**e** a g**o**le*, il va prendre un sac de farine et le vide là pour assécher la flaque de vin répandu [GAB]. **4°** SPÉC. **1.** Creux dans le lit d'un cours d'eau. **2.** Fosse à lisier.

II. Élém. de loc.

– *Gran G**o**le* [PER] N. pr. f. **1°** Surnom plaisant du lac Léman. **2°** Surnom plaisant de l'Océan atlantique. ◇ *Dyon k'ë tarr**i**blo dë pass**â** a Gran G**o**le, e fô toùdy**on** dëkoùpely**e***, on dit que c'est terrible de traverser l'Océan, qu'on vomit sans arrêt [COU].

COMP. *p**i**ta-g**o**le*. RÉFÉR. GPSR sous *gòlya*, FEW 16 sous °*gullja*. RM

*gol**i*** – VAR. *goùl**i*** [COU]
{de *g**o**le*}
N. m. **1°** Étang, petit lac de montagne. ◇ *An dëtop**ô** o gol**i**, ë zu ékoùr**ô** d'on kou*, on a débouché l'étang, il s'est vidé en un clin d'œil [GAB]. ◇ *A travars**ô** o gol**i** dë Tsanp**é** an n**a**dze*, il a traversé le lac de Champex à la nage [COU]. ► CROY. ◇ *E dyon k'é drag**on** vol**an** e voy**a**dzë jam**è** sin on trëz**ò**, ë k'ô dëp**ô**zë k**on**tre on gol**i** kan ë ke pl**on**dzë*, on dit que le dragon volant ne voyage jamais sans un trésor, et qu'il le dépose au bord des lacs quand il veut s'y plonger [COU]. ◇ *E di k'a yu o drag**on** vol**an**; ë sòrt**ai** du gol**i** di Vé ë ë al**ô** s'ék**on**dre ded**in** sé dë Tsanp**é**!* il dit qu'il a vu le dragon volant; il est sorti du lac des Vaux et est allé plonger dans celui de Champex! [COU]. ► DICT. ◇ *R**o**dzo du neïn éss**où**yë o gol**i**, r**o**dzo du mat**eïn**ô-y **in**plë*, rouge du soir sèche l'étang, rouge du matin le remplit, c.-à-d. un ciel rose le soir annonce le beau temps, rose le matin annonce la pluie [GAB]. **2°** *Gol**i** da ty**i**ya*, fosse à purin [PER].
SYNON. */**a**ke*. RÉFÉR. GPSR sous *gòlyé*. RM

*goliy**â*** [GAB]
{du français *Goliath*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Se dit d'un colosse qui mange beaucoup.
RÉFÉR. GPSR sous *Goliath*, FEW 4 sous *Goliath*. RM

*gol**ô*** → *gô*

*gôlou**è*** – FÉM. *gôlou**è**za*
{du français *gaulois*}
Adj. et n. **1°** (PEU USITÉ) Gaulois, (habitant) de la Gaule. **2°** (Personne) qui parle mal, qui a une mauvaise prononciation; spécialement, (enfant) souffrant d'un défaut de prononciation. **3°** PAR EXT. Maladroit en une tâche quelconque. **4°** Adj. Se dit d'un texte écrit en anciens caractères.
RÉFÉR. GPSR sous *gaulois*, FEW 17 sous °*walhisk*. RM

*gol**u*** [COU] – FÉM. *golyu**a***
{de la famille de *dy**œu**va*}
Adj. ◆ Goulu, qui avale tout sans se rassasier.
RÉFÉR. GPSR sous *goulu*. RM

*g**o**ma*
{du français *gomme*}
N. f. ◆ Gomme à effacer. ◇ *G**o**ma a **in**tso*, gomme à encre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gomme*, FEW 4 sous *gŭmmi*. RM

gon
{du latin GOMPHU}
N. m. ◆ Gond, pièce métallique servant de pivot à une porte. ◇ *I gon da p**ò**rta*, les gonds de la porte.
RÉFÉR. GPSR sous *gond*, FEW 4 sous *gŏmphus*. RM

*gong**â*** → *goug**â***

*g**on**ma* → *g**ou**ma*

*g**on**nye* → *g**ou**nye*

*g**ò**rba*
{remonte au latin CORBE}
I. N. f. **1°** Corbeille, grand panier. ◇ *E panëty**e** m'a fi d**â**vouë g**ò**rbë*, le vannier m'a confectionné deux corbeilles [GAB]. ◇ *Son torn**ô** sœu di g**ò**rbë!* les bohémiens sont de retour! [COU]. **2°** SPÉC. **1.** *G**ò**rba a b**où**ya*, corbeille à lessive [PER]. **2.** *G**ò**rba di doy**in**të*, panier dans lequel on jette les petites pommes de terre en les arrachant [CAS]. **3.** *G**ò**rba dë bat**ai**mo*, panier de baptême [L. BRUCHEZ].

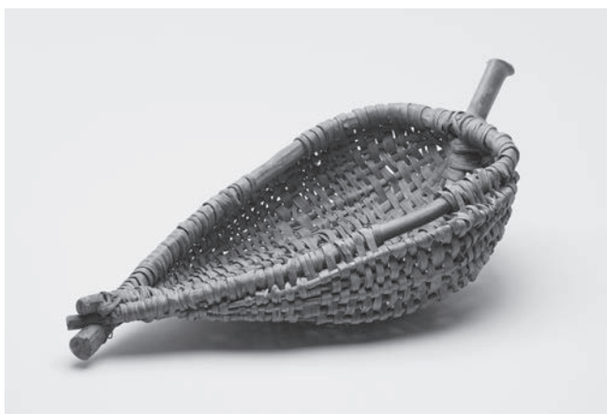
II. Élém. de loc.

– *g**ò**rba a k**ò**rna* – VAR. *g**ò**rb' a k**ò**rna* [BJE] N. f. ◆ Corbeille ovale, large et peu profonde pour ramasser les pommes de terre, dont les tiges du pourtour dépassent à une extrémité pour servir d'anse.
SYNON. *pan**ai***. RÉFÉR. FEW 2 sous *cŏrbis*. RM

*gorb**â*** – VAR. *korb**â*** [MILL]
{d'origine incertaine}
N. m. ◆ Litière d'aiguilles de mélèze. ◇ *Toù sâ pâ sin k'ë é gorb**â**? É sot**è** da l**â**rze*, tu ne sais pas ce que c'est que le *gorb**â***? C'est la litière du mélèze [CAS].
RM



*g**ò**rba* I. 1°



*g**ò**rba a k**ò**rna*

*gorb**ai*** (Bruson) – VAR. *korb**ai*** (Bruson) [MILL]
{de *gorb**â***}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Aiguilles de mélèze servant de litière.
RÉFÉR. GPSR sous *gòrbại*. RM

*gorb**ë*** [BJE]
{variante de *gorb**ë**ta*}
N. m. ◆ Petite corbeille, petit panier. RM

*gorb**ë**ta*
{de *g**ò**rba*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Petite corbeille. ◆ COUTURE. Panier à ouvrage.
SYNON. *pan**ai***. RM

*gorb**in***
{de *g**ò**rba*}
N. m. **1°** Corbillon, petite corbeille, petit panier. ◇ *E gorb**in** du dëdzonn**on***, le panier du déjeuner [CAS]. ◇ *Ri a gorb**in***, racines employées pour la confection de corbeilles [PER]. ◆ COUTURE. *Gorb**in** du fi*, corbillon du fil [GAB]. **2°** Muselière qu'on met aux chevaux au labour.
SYNON. *pan**ai***. RM

*gorb**ô***
{de *g**ò**rba*}
N. f. ◆ Contenu d'une corbeille. ◇ *M**on**da më sa gorb**ô** dë pai!* trie-moi ce panier de haricots! [COU]. RM

*gord**è**tsyo* [COU]
{de *g**o**rdo*}
Adj. m. ◆ Lourdaud, qui a une démarche pesante, lente. ◇ *E son d'oùna r**a**shle d**in**se, e son tyue tan së pou gord**è**tsyo*, ils sont d'un type comme cela, ils sont tous un peu lourdauds [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gordètcho*. RM

*gordë**y**e* – 3E PERS. *gord**ë**yë*
{de *g**o**rdo*}
V. trans. ◆ Gêner, entraver (qqn) dans ses mouvement, en parlant d'une pièce de vêtement étriquée ou trop peu souple, d'une blessure, etc. ◇ *Stë b**o**të më gord**ë**yon byin, son troua dòy**in**të*, ces souliers me gênent beaucoup, ils sont trop petits [GAB]. ◇ *In-y**è** ke y'é u kots**on** më gord**ë**yë byin*, le furoncle que j'ai à la nuque gêne les mouvements de ma tête [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gòrdèyẹ*. RM



*gorb**in*** 1°

*gordëz**on***
{variante de *ingordëz**on***}
N. f. ◆ Raideur, engourdissement. ◇ *Y'é oùna gordëz**on** bâ py'o mét**in** di rin*, je sens une raideur au milieu du dos [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *gòrdèzọn*. RM

*g**o**rdo* – FÉM. *g**o**rda*
{du latin GURDU}
Adj. **1°** Gourd, engourdi par le froid. **2°** Fourbu, raide de fatigue, par ex. après une course. ◇ *Yoù sai g**o**rdo dë **a**nye*, je suis raide de fatigue [BJE]. **3°** Raide, lourd dans sa démarche. ◇ *Yoù sai g**o**rdo du kroùpy**on***, j'ai le dos raide [BJE]. ► COMPAR. ◇ *G**o**rdo k**o**m' on pô*, raide comme un pieu, d'une personne d'allure lourde, qui manque de souplesse. ◆ Substantivé. Lourdaud. ◇ *Dëm**où**rdze të, g**o**rdo*, active-toi, lourdaud [PER]. **4°** Raide, rigide, sans souplesse. ► COMPAR. ◇ *G**o**rdo k**o**m' oùna p**an**tse*, raide comme une palanche [GAB]. **1.** En parlant de qqn. ◇ *Kan on veïn vyœu, on veïn g**o**rdo*, quand on devient vieux, on perd sa souplesse [COU]. **2.** En parlant d'une chose. ◇ *Mëlan**i**yë s'ë trekot**ô** dë bon tsœushl**on** dë l**â**na grochy**e**re, meïn i-z a pâ fi afaity**e**, sin fi kë son to g**o**rdo*, Mélanie s'est tricoté de bons bas de grosse laine, mais elle ne les a pas fait fouler, en sorte qu'ils sont tout raides [COU]. **5°** Durcie par le froid après avoir été amollie par la chaleur du soleil ou par la pluie, en parlant de la neige. ◇ *Nai g**o**rda*, neige durcie [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gourd*, FEW 4 sous *gŭrdus*. RM

*gordzat**â***
{de *g**ò**rdze*}
V. intrans. (MODERNE) ◆ Parler haut en médisant.
RÉFÉR. GPSR sous *gòrdzatạ̄*. RM

*gordzatër**i*** [BJE]
{de *gordzat**â***}
N. f. ◆ Braillement, babillage.
RÉFÉR. GPSR sous *gòrdzatạ̄* (dér.). RM

*g**ò**rdze*
{remonte au latin tardif GURGA}
I. N. f. **1°** (PEU USITÉ) Gorge, gosier. ◇ *É modz**on** a aval**ô** on kou**è**shlo dë r**â**va k'i-y ë sobr**ô** an g**ò**rdze*, le génisson a avalé un trognon de rave qui lui est resté dans la gorge [COU]. ► EXPR. ◇ *Krey**â** sin k'on-n a dë g**ò**rdze*, crier à pleine gorge, tout ce qu'on peut [GAB]. **2°** Bouche des bestiaux. ◇ *Oùna v**a**tse dë b**ô**na g**ò**rdze*, une vache qui n'est pas difficile pour la nourriture [GAB]. ◇ *Dë kr**ò**ye g**ò**rdze*, difficile pour la nourriture [GAB]. ► PROV. ◇ *Ë pë a g**ò**rdze ke veïn ashl**é***, c'est par la bouche que vient le lait : il faut donner beaucoup à manger aux vaches pour avoir beaucoup de lait [PER]. ◆ Gueule des carnassiers. ► DICT. ◇ *G**ò**rdze du œu ë k**a**voua d'ò*, mauvais début et bonne fin, litt. gueule du loup et queue d'or ; se dit du mois de mars [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *An g**ò**rdze du lœu*, litt. à la gueule du loup : en grand danger [GAB]. **3°** (FAMILIER OU GROSSIER) Bouche des humains. A souvent à peu près la connotation de *gueule* en français. ◇ *Ë dë kr**ò**ye g**ò**rdze*, il est délicat pour la nourriture ; se dit surtout d'un enfant [PER]. ◇ *A pâ kr**ò**ye g**ò**rdze*, il n'est pas difficile pour la nourriture [BJE]. ◇ *Shlou ta g**ò**rdze*, ferme ta gueule [COU]. ◇ *A pâ uv**è** a g**ò**rdze*, il n'a pas ouvert la bouche, n'a pas dit un seul mot [GAB]. ► EXPR. ◇ *Kan i-y a zu plant**ô** sâ rëp**o**nsa, ë sobr**ô** g**ò**rdze uv**è**rta*, quand il lui a fait cette réponse, il est resté bouche béante [CHA]. ► EXPR. FIG. ◇ *Aplat**i** a g**ò**rdze*, rabattre le caquet, fermer le bec [COU]. ◇ *S'achy**e** kak**â** an g**ò**rdze*, rester bouche béante face à une raillerie ou une injure [GAB]. ◆ *G**ò**rdze tyu**è**ssa*, bouche torse ; s'emploie par métonymie comme

injure à une personne atteinte de tremblement des lèvres [GAB]. **4°** PAR MÉTON. Propos, parole, DANS DES EXPR. ◇ *Ai rin kë dë gòrdze*, n'être bon qu'à faire de beaux discours [GAB]. ◇ *A meïn dë gòrdze kë dë fazanshle*, il parle plus qu'il ne travaille [BJE]. ◇ *Ai kròye gòrdze*, avoir la réplique redoutable [GAB]. ◇ *Oùna gòrdze d'anfè*, un sens de la répartie redoutable [GAB]. ◇ *Medzye dë gòrdze*, vilipender [COU]. ◇ *Menâ a gòrdze*, faire causette [COU]. ◆ *I gòrdzë du mondo*, les propos des gens, le qu'en dira-t-on [GAB]. ► PROV. ◇ *I gòrdzë du mondo noùrrëssonn pâ*, le qu'en dira-t-on ne nourrit pas, c.-à-d. il ne faut pas en faire de cas [GAB]. **5°** *Gòrdze dë fô*, ouverture du four à pain [GAB].

II. Élém. de loc.

– *gran gòrdze* [PER] N. f. ◆ Bavard, en parlant d'un homme. – SYNON. *gran blaga* (sous *blaga*).

COMP. *gòrdze-du-lœu*, *mâtse-gòrdze*. RÉFÉR. GPSR sous *gorge*[1], FEW 4 sous *gŭrges*. RM

gòrdze-du-lœu [BJE]
N. f. ◆ Espèce de rabot.
RÉFÉR. GPSR sous *gorge-*[2] (comp. 2). RM

gordzëta [CAS]
{de *gòrdze*}
N. f. (FAMILIER) ◆ Petite bouche. ◇ La souris dit: *Toù katëyë ma gordzëta | toù medzë ma mèrdëta*, tu es dégoûté par ma petite bouche, mais tu manges mes petites crottes; allusion malicieuse au fait qu'on enlève d'un aliment (fromage, viande) les parties rongées par la souris alors même que le blé qu'on conserve est plein de ses excréments [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *gorgette*. RM

gordzëye – 3E PERS. *gordzëyë*
{de *gòrdze*}
1° V. intrans. Récriminer, critiquer avec aigreur, se plaindre; calomnier. ◇ *E kontenuë dë gordzëye kontr' a koùmoùna*, il ne cesse de récriminer contre l'administration communale [GAB]. ◇ *Yoù t'atrapo a gordzëye su mon kontyo!* je t'attrape à me calomnier! [COU]. ◆ Faire la morale. **2°** V. trans. et pron. (Se) chicaner. ◇ En parlant du mari et de la femme: *Son t'ô dzo in së gordzëyin*, ils se chicanent toute la journée [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gòrdzèyi*. RM

gordzëyërë [GAB]
{de *gordzëye*}
Adj. ◆ Qui est enclin à chicaner, à critiquer.
RÉFÉR. GPSR sous *gòrdzèyèrë*. RM

gordzu – FÉM. *gordzyua*
{de *gòrdze*}
Adj. et n. ◆ (Personne) qui parle beaucoup et à tout propos; spécialement, chicaneur. ◇ *An jamè étô kë dë gordzu*, ils n'ont jamais été que des chicaneurs [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gòrdzu*. RM

gordzya [PER]
{de *gòrdze*}
N. f. ◆ Gorgée. ◇ *Baire a dòyinta gordzya*, boire à petites gorgées [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *gorgée*. RM

gordzye [GAB]
{de *gòrdze*}
V. trans. ◆ Engorger.
RÉFÉR. GPSR sous *gorger*. RM

gorfô [BJE] – VAR. *gofô* [GAB]
{de la famille de *ingorfâ*}
N. f. ◆ Gorgée de liquide rejetée violemment par la bouche. ◇ *Y'é fotai feura oùna gorfô*, j'ai vomi une gorgée [BJE]. ◇ *Oùna gofô dë san*, une gorgée de sang [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gòfó*, *gòrfą́yé*. RM

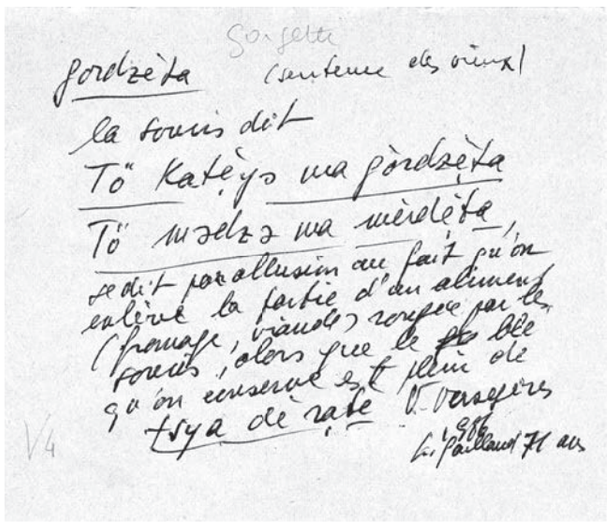
gorgochya [GAB]
{de *gorgochye*}
N. f. ◆ Gargouillement.
RÉFÉR. GPSR sous *gòrgòchą*. RM

gorgochye – 3E PERS. *gorgossë*
{remonte au latin tardif °GURGUTIA « gorge »}
V. intrans. ◆ Gargouiller: **1°** Produire un glouglou, en parlant d'eau qui s'écoule par saccades hors d'un contenant. **2°** Se gargariser, émettre des glouglous en se gargarisant. **3°** Produire des borborygmes. ◇ *Më gorgoss' e vintro*, j'ai le ventre qui gargouille [BJE]. **4°** Râler, produire un râle en respirant. ◇ *Ô-y an sòrtai dë ivoue a tin: irë pâ onko mò, e gorgochyiyë*, on l'a sorti de l'eau à temps: il n'était pas encore mort, il rendait le bruit d'une pompe [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gòrgòsi*, FEW 4 sous °*gŭrgŭtia*. RM

gorra [COU]
{peut-être d'origine pré-indo-européenne}
N. f. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Maladie cutanée, sans précisions. ◇ *A a gorra*, il a la *gorra*, il faut se garder de le toucher [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gòra*[2], FEW 4 sous *gorr-*. RM

gorron [GAB]
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Goron, cépage rouge cultivé à Bovernier jusqu'au début du XXe siècle, et vin qui en est issu.
RÉFÉR. GPSR sous *goron*. RM

gorsamin
{d'origine incertaine}
Adv. ◆ Gloutonnement, très vite et beaucoup à la fois. ◇ *Mezdye gorsamin*, manger gloutonnement [PER]. ◇ En parlant de bestiaux: *An medzya troua gorsamin, së son konstipô*, ils ont mangé trop gloutonnement, ils ont eu une indigestion [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gòrsamịn*, FEW 4 sous *gŭrges*. RM



gordzëta [CAS]

*g**o**ta* [1]
{du latin GUTTA}
N. f. **1°** Goutte (de liquide), de forme sphérique ; spécialement, goutte d'eau ; goutte de pluie ; goutte de sueur. ◇ *Oùna dòy**in**ta g**o**ta*, une gouttelette [PER]. ◇ *Baly**e** dë g**o**të*, pleuvoir quelques gouttes [GAB]. ◇ *I g**o**të i fy**â**on u mint**on***, les gouttes de sueur lui coulaient au menton [GAB]. ► PROV. ◇ *I g**o**të fan i g**o**lë*, les gouttes font les gouilles [CHA]. ◆ PAR EXT. *Oùna g**o**ta*, un petit peu (de liquide). ◇ *Oùna dòy**in**ta g**o**ta*, un tout petit peu [GAB]. ◇ *Dërr**on**tre oùna g**o**ta d'**ï**voue*, tempérer un peu d'eau [GAB]. ◇ *V**é**zo m**ë**tre su oùna g**o**ta dë dëdzonn**on***, je vais faire chauffer un peu de café pour le déjeuner [CAS]. ◇ En parlant d'une vache à lait : *A onk**o** oùna g**o**ta d'ashl**é** po no-z abër**â***, elle a encore un petit peu de lait pour nous abreuver [GAB]. ◇ *Të s**o**brë te onna g**o**ta po dëty**in**dre a r**é**sta ?* te reste-t-il une goutte à uriner pour éteindre le reste du feu ? [CAS]. **2°** Au nég. **1.** *Pâ oùna (**â**tra) g**o**ta*, pas la moindre quantité (de liquide). ◇ *Y ai pâ onn' **â**tra g**o**ta dë veïn*, il n'y avait pas la moindre goutte de vin [GAB]. **2.** Adverbialement. *Y**è**rre g**o**ta*, n'y voir goutte. ◇ *Y'in v**ë**yo g**o**ta*, je n'y vois goutte [PER].
COMP. *shl**ai**re-g**o**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *goutte*[1], FEW 4 sous *gŭtta*. RM

*g**o**ta* [2]
{du latin médiéval GUTTA}
N. f. aussi au plur. ◆ Goutte, rhumatisme articulaire douloureux. ◇ *A pâ a g**o**ta p'i dzon**ë***, il n'a pas la goutte dans les genoux [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *goutte*[2], FEW 4 sous *gŭtta*. RM

*got**ai**re*
{de la famille de *g**o**ta* « goutte de liquide »}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Trou dans une toiture ; eau qui s'infiltre par ce trou.
RÉFÉR. GPSR sous *gouttière*. RM

*got**eïn*** [GAB]
{de *g**o**ta* « goutte de liquide »}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Petite goutte de boisson ou, plus rarement, gouttelette d'eau.
RÉFÉR. GPSR sous *gòtẹïn*. RM

gotenyᵉ – PART. P. *gotenyᵃ*
{de la famille de *g**o**ta* « goutte de liquide »}
V. impers. ◆ Pleuvoir légèrement, par gouttes éparses. ◇ *A t'ô dzo gotenya, pâ po molye ë pâ po fire tsô*, il a pleuvoté toute la journée, pas assez pour mouiller la terre et trop pour qu'il fasse chaud [GAB].
SYNON. *balyatsye*, *ploùnyatsye*, *ploùnye*, *roùzenye*. RÉFÉR. GPSR sous *gòtinyị*. RM

gotëyᵉ [BJE]
{de *g**o**ta* « goutte de liquide »}
V. impers. ◆ Pleuvoir par gouttes isolées.
RÉFÉR. GPSR sous *gòtèyị*. RM

*got**ô*** [BJE]
{de la famille de *g**o**ta* « goutte de liquide »}
N. f. ◆ Petite quantité.
RÉFÉR. GPSR sous *gòtǫ̃*. RM

gotrachyᵉ [COU] – 3E PERS. *gotrᵃssë*
{de *g**o**tro*}
V. intrans. ◆ Parler du gosier en étouffant sa voix.
SYNON. *boùshlarr**â***. RÉFÉR. GPSR sous *gòtrasị*. RM

*g**o**tro*
{du latin GUTTURE}
N. m. **1°** Goitre. ◇ *I chagre**ïn** i-y on fi krë**t**re o g**o**tro*, les chagrins lui ont fait croître le goitre [GAB]. ◇ *A byô medzy**e** dë p**on**ga to o dzo, e pœu pâ f**ï**re part**i** o g**o**tro*, il a beau manger tout le jour des pastilles grises, il ne peut pas faire disparaître son goitre [COU]. ► CROY. ◇ *Din o tin, së moùz**â**on k'é g**o**tro veny**ai** dë b**ai**re d'**ï**vouë dë tœu ë k'i b**o**lë du g**o**tro **ï**ron pâ **â**tro k'on dëp**ô** dë tœu*, autrefois, on croyait que le goitre était dû à la consommation d'eau contenant du tuf et que les boules formant le goitre n'étaient autre qu'un dépôt de tuf [COU]. ► DEVIN. ◇ *On gren**ai** f**eu**ra di r**a**të ? – E g**o**tro*, un grenier à l'abri des souris ? – Le goitre [GAB]. **2°** Fanon du bovin. **3°** BOUCHERIE. Morceau de bœuf apprêté en bouilli ; voir fig. sous *bœu*[2] I. 4°.
RÉFÉR. GPSR sous *goitre*, FEW 4 sous *gŭttŭr*. RM

*gotr**œu*** [GAB] – FÉM. *gotr**œu**za*
{de *g**o**tro*}
Adj. et n. ◆ Goitreux ; se dit aussi des animaux dont le fanon est très développé. ◇ *É Val**ai** p**â**ssë po **i**tre é pay**i** du g**o**tro ë di gotr**œu***, le Valais passe pour être le pays du goitre et des goitreux [CHA]. ◆ *I Gotr**œu** dë Vou**ai**dzo*, sobriquet des habitants de Vollèges, allusion moqueuse à l'indolence de certains habitants de cette commune [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *goitreux*. RM

*gotr**u*** [PER]
{de *g**o**tro*}
Adj. et n. ◆ Goitreux. ◆ *Gotr**u** dë Montany**è***, sobriquet des habitants de Montagnier [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *goitru*. RM

*g**ô**tse* [GAB]
{de *g**ô**tso* « situé du côté gauche »}
I. N. f. ◆ Gauche, côté gauche.
II. Élém. de loc.
– *a g**ô**tse* [PER] Adv. ◆ À gauche.
– *an g**ô**tse* [GAB] Adv. ◆ En direction de la gauche, litt. à la gauche.
AUTRE LOC. sous *dr**ai**te*. CONTR. *dr**ai**te*. RÉFÉR. GPSR sous *gauche*[2]. RM

*g**ô**tso* [1] – FÉM. *g**ô**tse*
{emprunt ancien du français de même sens *gauche*}
Adj. ◆ Gauche, situé du côté du cœur. ◇ *Du bye g**ô**tso*, du côté gauche, à gauche [GAB]. ◇ *E voly**è** ékr**i**rre avou**i** a man g**ô**tse*, il était gaucher, littéralt il voulait écrire avec la main gauche [GAB]. ◆ *Du bye g**ô**tso*, litt. du côté gauche, se dit d'un enfant de naissance illégitime [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gauche*[2], FEW 17 sous °*wenkjan*. RM

*g**ô**tso* [2] [A. LUISIER] – VAR. *g**ou**tso* [R. BESSE]
{du français de même sens *gauche*}
Adj. ◆ Gauche, maladroit.
RÉFÉR. GPSR sous *gauche*[1], FEW 17 sous °*wenkjan*. RM

*gôtsy**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *gôtsy**e***}
Adj. ◆ Gauchi, en parlant de planches tordues au moment du sciage ou après. RM

*gôtsy**e*** [GAB]
{d'origine germanique}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Gauchir, se déformer au moment du sciage ou après, en parlant de planches.
RÉFÉR. FEW 17 sous °*wenkjan*. RM

*gôtsy**è*** – FÉM. *gôtsy**e**re*
{de *g**ô**tso* «situé du côté gauche», d'après le français *gaucher*}
Adj. **1°** Gaucher, qui se sert mieux de la main gauche que de la main droite ; spécialement, dans l'emploi d'un outil : qui guide cet outil de la main gauche, qui, de ce fait, est la plus éloignée du corps. ◇ *Ë gôtsy**è** por inplëy**e** a fœuf**e**le*, il est gaucher pour employer la faucille [GAB]. **2°** Maladroit.
CONTR. *draitoùn**ai***. RÉFÉR. GPSR sous *gaucher*. RM

*goty**on*** [BJE]
{de *g**o**ta* «goutte de liquide»}
N. m. ◆ Gouttelette.
RÉFÉR. GPSR sous *gòtyo̱n*. RM

goù
{du latin GUSTU}
I. N. m. **1°** Saveur, goût perçu. ◇ *Bon goù*, bon goût [GAB]. ◇ *Krouè goù*, mauvais goût. ◇ *Goù **â**pro*, goût âpre [GAB]. ◇ *Goù **i**gro*, goût aigre [GAB]. ◇ *On goù am**â***, un goût amer [GAB]. ◇ *Goù du boùrl**ô***, goût du brûlé [PER]. ◇ *Goù du étrem**ô***, goût de moisi [BJE]. ◇ *E goù du sal**ô***, le goût du salé [GAB]. ◇ *E goù du sarv**â**dzo*, le goût du sauvage ; se dit de la chair du gibier [GAB]. ◇ *É goù d'a s**ou**ye*, le goût de la nourriture [COU]. ◇ *E goù da t**è**rra*, la saveur du terroir [GAB]. ◇ *Sâ **i**voue **eïn**tye b**a**lë krouè goù*, cette eau a mauvais goût [COU]. ◆ *Ai në goù në m**où**sse, neïn goù neïn m**où**sse*, n'avoir absolument aucune saveur ; au figuré, ne présenter aucun intérêt, aucun attrait. ◇ *Oùna fëm**a**la k'a pâ dë beïn, sin a në goù në m**où**sse*, une femme qui n'a pas de fortune, cela n'a aucun attrait [COU]. **2°** Sens du goût. **3°** AU FIG. **1.** Attrait, penchant, DANS : ◇ *Ai du goù po, ai dë goù dë*, avoir du goût pour, du plaisir à, aimer. ◇ *Ai du goù du trav**ô***, avoir du plaisir à travailler [COU]. ◇ *Sè fëm**â**ë on rin kë du goù dë s'inbël**i***, ces femmes n'ont le goût que de se rendre belles [GAB]. ◇ *Ke vœu toù invoy**e** u kol**é**je on main**ô** k'a rin du goù kë po i tsyô ?* à quoi bon envoyer au collège un enfant qui n'a de goût que pour les chevaux ? [COU]. ◇ *Yoù sé pâ keïn goù toù pœu ai por on varm**eïn** d**in**se*, je ne sais pas quelle attirance tu peux avoir pour ce petit vaurien [COU]. **2.** Faculté de discerner le beau et le laid. ◇ *E sâ pâ së vët**i**, a nyon goù kë se sai*, elle ne sait pas se vêtir, elle n'a aucun goût [COU]. **3.** Sens de l'ordre. ◇ *A by**i**n dë goù*, il est ordonné, soigneux [BJE].
II. Élém. de loc.
– *a goù* [GAB] Adj. ◆ Qui plaît au goût, qui a bon goût.
RÉFÉR. GPSR sous *goût*, FEW 4 sous *gŭstus*. RM

gouai [BES] – VAR. *gouë* [CHA]
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Gouet, nom d'un cépage productif à grosses grappes ; vin aigre qui en est issu.
RÉFÉR. GPSR sous *gouais*. RM

*gou**ai**re*
{de la famille de *dy**œu**va*}
N. f. ◆ Trachée-artère, gosier, gorge. ◇ *Ô-y a apely**a** pë a gou**ai**re*, il l'a attrapé par la gorge [COU].
SYNON. *gargë**l**a*. RÉFÉR. GPSR sous *gòlą̄irə*. RM

*gou**ai**tse*
{variante fém. de *gouai*}
N. f. ◆ Gouais, variété de raisin blanc à pellicule très mince et d'un goût acide, autrefois très commune dans le Bas-Valais ; vin peu capiteux qui en est issu. ◇ *Sé veïn ë pety**in**, on vai kë y a dë gou**ai**tse prëmy**e***, ce vin est piquant, on sent qu'il contient du gouais [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *go̱uaitsə*. RM

*gou**â**le*
{de *gouâly**e***}
N. f. ◆ Raillerie, moquerie ; plaisanterie, blague. ◇ *M'a de oùna gou**â**le in pass**in***, il m'a dit une plaisanterie en passant [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gouaille*. RM

*gouâl**œu*** – FÉM. *gouâl**œu**za*
{de *gouâly**e***}
N. et adj. ◆ Gouailleur, railleur ; bouffon, plaisantin.
RÉFÉR. GPSR sous *gouailleur*. RM

*gouâly**e***
{du français *gouailler*}
V. intrans. ◆ Gouailler, railler les gens ; plaisanter, blaguer. ◇ *I va dë gouâly**e***, cela lui va bien de plaisanter en se moquant des gens [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gouailler*, FEW 4 sous °*gaba*. RM

*gouarn**â*** – VAR. *vouarn**â*** [GAB] – 3E PERS. *gou**è**rnë, vou**è**rnë*
{du latin GUBERNARE}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Gouverner, diriger les affaires publiques, exercer le pouvoir politique. ◇ *Vouarn**â** o p**eu**ple*, gouverner le peuple [GAB]. ◇ ***Â**sson gouarn**â** a koùm**où**na a d'inkap**â**blo*, on laisse à des incapables le soin de diriger la commune [GAB]. ◇ *Ë on rai ke gou**è**rnë in-n Ës**pa**nye*, c'est un roi qui gouverne en Espagne [GAB]. ◇ *D'i y **è**rre, e gouarn**a**ron l'Eur**o**pa*, à les voir, ils gouverneraient l'Europe, en parlant de personnes aux manières affectées et aux discours pompeux [GAB]. **2°** Dominer, exercer son autorité sur une personne. ◇ *On-n ô pœu pâ gouarn**â***, on ne peut pas le discipliner [COU]. **3°** Être maître de ses choix. ◇ *Pouai pâ gouarn**â***, ne pas pouvoir décider à sa guise [GAB]. **4°** Surveiller, assurer le bon fonctionnement d'une installation, d'un processus. ◇ *Gouarn**â** o fô*, surveiller la cuisson du pain [GAB]. **5°** Soigner le bétail, le nourrir, en prendre soin au pâturage ou à l'étable. ◇ *Yoù m'ok**u**po dë vouarn**â** i fa**y**ë*, je me charge de soigner les brebis [GAB]. ◇ *Yoù sai yoù ke yoù vou**è**rno i v**a**tsë sey**an***, c'est moi qui m'occupe des vaches cette année [GAB].
SYNON. *choùnye*, *sony**e*** [1]. RÉFÉR. GPSR sous *gouverner*, FEW 4 sous *gŭbĕrnare*. EF

*gouarn**an*** [GAB]
{de *gouarn**â***}
Adj. ◆ Qui a la manie de commander.
RÉFÉR. GPSR sous *gouverner* (dér.). RM

*gouarn**â**ye* – VAR. *vouarn**â**ye* [GAB]
{de *gouarn**â***}
N. f. ◆ Manière (plus ou moins bonne) de soigner le bétail ; se dit spécialement de la garde du gros bétail à l'alpage. ◇ *Sé m**é**tre a oùna b**ô**na gouarn**â**ye*, ce maître-berger soigne bien le bétail [GAB]. ◆ PAR ANAL. Manière de garder ou de diriger des enfants, dans une famille, une classe d'élèves, etc. ◇ En parlant d'un instituteur : *A oùna b**ô**na gouarn**â**ye*, il maintient une bonne discipline [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *gouvernée*. RM

gouarnyœu – VAR. *vouarnyœu* [GAB] – FÉM. *gouarnyœuza*
{de *gouarn**â***}
N. ◆ Personne qui soigne le bétail ; spécialement, celui, celle à qui incombe le soin des vaches à l'étable en hiver.

◆ Aussi employé adjectivement. Se dit ironiquement de celui qui manifeste par son comportement son envie de pouvoir, spécialement de pouvoir politique.

RÉFÉR. GPSR sous *gouverneur*. RM

*goùdy**e*** → *godzy**e***

gouë
{variante de *gov**ai***}
N. m. **1°** Grand récipient cylindrique à douves dont deux, prolongées, servent d'anse, où le fromager d'alpage ou son subalterne déposent la *ts**ô**da* destinée à la nourriture des porcs, avec des chardons. ◆ *Gouë di kay**on***, même sens, litt. récipient des cochons [PER]. **2°** Récipient servant au mesurage du lait. **3°** Petit récipient en bois pour le beurre.

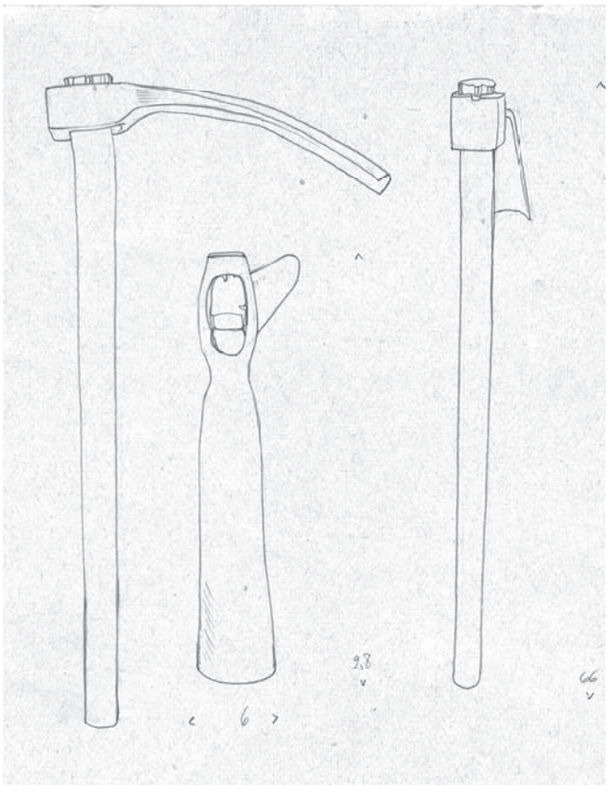
SYNON. *ten**é***. RÉFÉR. GPSR sous *gòvèly*. RM

*gouèrnëm**in*** – VAR. *gouarnëm**in*** (RARE) [COU], *gouèrnëm**in*** (RÉCENT) [GAB], *vouèrnëm**in*** [GAB]
{de *gouarn**â***, d'après le français *gouvernement*}
N. m. **1°** POLITIQUE. Gouvernement, organe exécutif cantonal. ◇ *On m**in**bro du gouèrnëm**in***, un membre du gouvernement [GAB]. ◇ *Ranvars**â** o gouèrnëm**in***, renverser le gouvernement [GAB]. **2°** PAR PLAIS. Se dit d'une personne qui aime commander dans la famille ; spécialement, épouse. ◇ *Y'â prœu l'id**é** d'i-y al**â***, *meïn é gouèrnëm**in** a pâ vol**u***, j'avais bien l'intention d'y aller, mais ma femme n'en a pas voulu entendre parler [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gouvernement*. RM

g**ou**g*a* [BAR]
{de *goug**â***}
N. f. ◆ Balançoire.

RÉFÉR. GPSR sous *gougą̄*[1] (dér.). RM



g**ou**j*e* [EGL]

*goug**â*** – VAR. *gong**â*** [COU] – 3E PERS. *g**ou**gë*, *g**on**gë*
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. **1°** Se balancer, jouer à la balançoire à bascule. ◇ *Noù v**é**zin goug**â***, nous allons jouer à la balançoire [GAB]. ◆ Se balancer sur une escarpolette. **2°** PAR ANAL. **1.** Se mouvoir en se balançant. **2.** Marcher très lentement. ◇ *Tord**ai** ke g**ou**gë*, c'est à peine s'il avance [GAB]. **3°** (PEU USITÉ) Dodeliner de la tête, en parlant d'une personne assise qui cède au sommeil.

SYNON. *dzoug**â***. RÉFÉR. GPSR sous *gougą̄*[1]. EF

*goug**â**ye* [GAB]
{de *goug**â***}
N. f. **1°** Action de jouer avec une balançoire ; mouvement qui en résulte. **2°** Balancement, mouvement d'un corps qui oscille ; trépidation d'un véhicule. ◇ *E goug**â**ye du trin ë any**œ**uza*, la trépidation du train est fatigante [GAB]. **3°** Dodelinement de tête. ◇ *E goug**â**ye du s**o**no*, le dodelinement de tête d'une personne que le sommeil gagne [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *gougą̄yə*. EF

*gou**in**tso* – FÉM. *gou**in**tse*
N. (FAMILIER) ◆ Enfant espiègle ou effronté. ◇ *Y'é pâ pou**ai**re dë të, yoù t'é jam**è** prai kë por on gou**in**tso*, je n'ai pas peur de toi, je ne t'ai jamais considéré que comme un petit effronté [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gǫuintso*. RM

*gou**i**ze*
{d'origine allemande}
N. f. **1°** Fonte, alliage métallique obtenu par fusion du fer ; par extension, acier. ◇ *On po in gou**i**ze*, une marmite en fonte [GAB]. ◇ *Forn**é** dë gou**i**ze*, fourneau de fonte (ou en acier) [COU]. **2°** PAR MÉTON. **1.** (Sarreyer) Marmite en fonte. **2.** Fourneau de fonte ou d'acier.

SYNON. *po*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *gueuse*, FEW 16 sous *göse*. RM

*gouiz**on*** [R. BESSE]
{de *gou**i**ze*}
N. m. ◆ Marmiton. RM

g**ou**j*e* [GAB]
{du français *gouge*}
N. m. ◆ Herminette de charpentier servant à creuser le bois, au tranchant semi-circulaire.

RÉFÉR. GPSR sous *gouge*, FEW 4 sous *gŭlbia*. RM

g**ou**m*a* – VAR. g**on**m*a*
{d'origine germanique}
N. f. **1°** Crasse, couche de saleté qui se forme sur les habits, les outils, le rebord des fenêtres, etc. ; vieille graisse, cambouis. ◇ *Y'â kat**ë**yo*, *ë tody**on** vouindyu**a** dë g**on**ma bâ pë dyan*, je l'ai en dégoût, elle est toujours crasseuse par devant [COU]. **2°** Couche de moisissure qui se forme à la surface du fromage ou du sérac ; raclure. ◇ *G**on**ma dë sër**i***, raclure de sérac [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *gǫuma*[1], FEW 16 sous °*gaumjan*. RM

g**ou**ny*e* – VAR. g**on**ny*e*
{d'origine prélatine}
N. f. **1°** Tic, grimace ou mouvement comvulsif. ◇ *Dë y**â**dzo e fi dë g**on**nyë t**è**lë kë sœu ke s'int**in**zon pâ*, parfois il fait des grimaces semblables à celles d'un fou [COU]. **2°** Au plur. Manière de se mouvoir, gestuelle, mimiques et postures caractéristiques d'une personne. ◇ *T'â byô të dëdyez**â***, *yoù*

të konyëssо di gonnyë, tu as beau te déguiser, je te reconnais à tes manières [COU]. **3°** Au plur. FIG. **1.** Manières, comportement et attitude envers autrui. ◇ *Dë kròyë gounyë*, des attitudes désagréables [BJE]. **2.** SPÉC. Simagrées, politesses exagérées. ◇ *Vœu tan fire o gran monseu ke vo lanyë avoui si gonnyë*, il veut tant faire le grand monsieur distingué qu'il vous fatigue par ses simagrées [COU]. **4°** *Sin gounyе!* sans façon! [COR].

RÉFÉR. GPSR sous *goṷnyə*[1], FEW 4 sous °*gaba*. RM

goùnyo [BJE]
{de la famille de *gounyе*}
Adj. et n. m. ◆ Balourd, têtu.
RÉFÉR. GPSR sous *goṷnyo*. RM

gouô → *gô*

goùrbo – FÉM. *goùrba*
{d'origine germanique}
Adj. **1°** Dur, durci par le soleil, la sécheresse ou le froid, qui manque de friabilité, en parlant du sol. ◇ *On tarrin goùrbo*, un terrain durci [GAB]. ◇ *A pâ balya dë plodze dë grantin, é tèrra ë goùrba*, il n'a pas plu pendant longtemps, la terre est dure [COU]. **2°** Rêche, sans souplesse, en parlant d'une étoffe. ◇ *Sâ taiya ë troua goùrba po dë tsemeïnzë*, cette toile est trop rêche pour des chemises [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *grǫ̀bo*, FEW 16 sous *grob*. RM

goùrda [COU]
{du français *gourde*}
N. f. ◆ Gourde, petit récipient pour transporter de la boisson. ◇ *Y'é oùna goùrda pléna dë garzin, s't'in vœu oùna gô?* j'ai une gourde pleine d'eau-de-vie, si tu en désires une gorgée? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gourde*, FEW 2 sous *cŭcŭrbĭta*. RM

gourman [GAB] – VAR. *goùrman* [PER] – FÉM. *gourmanda*
{du français *gourmand*}
1° Adj. Difficile sur la nourriture, en parlant d'un enfant. ◇ *Ë goùrman sé narro, e prin pâ oùna souye sin rônâ*, il est difficile à contenter, ce lascar, il ne prend pas un repas sans grommeler [COU]. **2°** N. m. ARBORICULTURE. Rejeton, nouveau jet qui pousse sur une tige ou un tronc.
RÉFÉR. GPSR sous *gourmand*, FEW 16 sous *grom*. RM

goùrmë [PER]
{probablement croisement du français *gourmet* avec *gourman* « rejeton »}
N. f. pl. ◆ ARBORICULTURE. Rejeton, pousse secondaire et improductive. ◇ *Inlëvâ i goùrmë*, enlever les rejetons [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *gourmet*. RM

goùstâblo [GAB]
{emprunt ancien du français *goûtable*}
Adj. ◆ Savoureux, de bon goût.
RÉFÉR. GPSR sous *goustą̄blo*, FEW 4 sous *gŭstare*. RM

Goùsteïn → *Ôgusteïn*

goùstele [COU]
{du français de même sens *croustille*, avec influence de *goùstâblo*}
N. f. ◆ Petite collation. ◇ *Më veïn kazi invai d'alâ prindrë oùna goùstele*, il me vient presque envie d'aller casser la croûte [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *croustille*, FEW 2 sous °*crŭsta*. RM

gouvèrnëmin → *gouèrnëmin*

govai
{d'origine prélatine}
N. m. **1°** Seille, seau pour puiser l'eau. **2°** Seille à vendange. **3°** Petit récipient en bois pour le beurre.
SYNON. *dzyèrla*. RÉFÉR. GPSR sous *gòvèlẏ*, FEW 22/2 sous « seau ». RM

govëlya – VAR. *govëya* [A. LUISIER]
{de *govai*}
N. f. ◆ Contenu d'une seille. ◇ Aux vendanges : *On pœu onko mëtre oùna bôna govëlya, meïn e fô semotâ dézo po fire dë plasse*, on peut encore mettre une bonne seille dans la brante, mais il faut fouler le raisin qui est dessous pour faire de la place [COU].
SYNON. *dzarlô*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *gòvèlẏą*. RM

grâ – FÉM. *grâssa*
{remonte au croisement des adj. latins CRASSU « gras » et GROSSU « épais »}
I. Adj. **1°** Gras : **1.** En parlant d'une personne, d'un animal. ◇ *Bœugro ! ë te grâ !* bougre ! est-il gras ! [COU]. ► PLAIS. ◇ *Konsèrva të todeyon grô ë grâ !* conserve-toi toujours gros et gras ! [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Ë grâ kom' on tasson*, il est gras comme un blaireau [CHA]. ◇ *Grâ kom' on-n inkoùrâ*, gras comme un curé [GAB]. ◇ *Grâ kom' on fra*, même sens [GAB]. ◇ *Grâ komë on tyu dë prairе*, gras comme un derrière de prêtre [COU]. ◇ *Ë grâ kom' on kalë*, il est tout gras, il se porte bien [COU]. ◇ *Grâ komë dë bakon*, gras comme du lard [GAB]. ◇ *Grâ komë dë beurro*, gras comme du beurre, se dit d'un morceau de viande très gras [PER]. ► PROV. ◇ *E y a pâ dë bakon meïngro*, il n'y a pas de lard maigre [PER]. **2.** En parlant d'aliments : qui contient de la graisse, ou qui est préparé avec des matières grasses. ◇ *Y a pâ dë parai kë sin k'ë grâ po vo-z inpëtrâ*, il n'y a rien de tel que ce qui est gras pour vous rassasier à l'excès [GAB]. ◇ *Ashlé grâ*, lait non écrémé [PER]. ◇ *Dë froue grâ*, du fromage gras [GAB]. ◇ *Oùna pyeshle grâssa*, une pièce de fromage gras [GAB]. ◇ *On sœussesson grâ*, un saucisson gras [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai pâ todeyon i tsou grâ su a tâbla*, connaître les privations, litt. n'avoir pas toujours les choux gras sur la table [GAB]. ◆ *Veïn grâ*, vin qui tourne, vin tourné [GAB]. **3.** En parlant d'autres inanimés : **a)** *Bou grâ*, bois résineux, qui sert à allumer le feu (ordinairement bois de pin sylvestre). **b)** *Tsô grâssa*, chaux grasse, qui foisonne beaucoup [GAB]. **4.** *Demindze grâssa*, dimanche précédant le carême, où on cuisine très gras [GAB]. **2°** Se dit d'un jeune animal, spécialement d'un chevreau ou d'un veau, engraissé pour la boucherie. ◇ *Tsëvri grâ*, jeune cabri [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Trëye kom' on vé grâ*, faire des efforts comme un veau nouvellement attaché qui tire sur son lien [PER]. ◆ DE LÀ : **1.** FIG. *Tsëvri grâ*, se dit d'une jeune personne insouciante, spécialement d'un enfant excessivement vif et espiègle. **2.** JEU. *Vé grâ*, sorte de jeu de jeunes gens [GAB]. ◦ Deux partenaires, placés face à face, sont liés par un bout de corde qui passe sur la nuque de chacun d'eux. Les joueurs s'efforcent d'entraîner l'adversaire, avec des alternatives d'avance et de recul. Finalement le plus fort et le plus adroit amène à lui son congénère vaincu. **3°** Qualifie un état pathologique du pis de la vache. ◇ *Mëton a pena grâssa*, litt. les vaches attrapent la tétine grasse [BJE].

II. Adverbialement. **1°** *Fire grâ*, manger de la viande ou d'autres aliments contenant dans la graisse animale durant les jours d'abstinence. **2°** *Prëdzye grâ*, parler grossièrement [PER].

III. N. m. ◆ Fromage gras. ◇ *Dë grâ*, du fromage gras [PER].
IV. Élém. de loc.
– *ai grâ* [GAB] V. intrans. *Ai pâ grâ dë*, n'avoir pas intérêt à [GAB]. ◇ *On-n a pâ grâ dë së rëvortâ*, il ne fait pas bon se révolter [GAB]. ◇ *A pâ grâ dë së prëzintâ, saraï ranbâlô du prëmye kou*, il ne lui ferait pas bon de se présenter, il serait remballé incontinent [GAB]. ◇ En parlant d'une personne irascible : *On-n a pâ grâ d'ou-y avyenâ, on tigre paraï*, on n'a pas intérêt à l'irriter, ce tigre [GAB].
– *folegrâssa* – PLUR. *folë grâssë* N. f. sing. et pl. ◆ Grassette, *Pinguicula vulgaris*. ◦ Plante employée comme vulnéraire. – GPSR sous *feuille-*[2] (comp. 9). EF

COMP. *mye-grâ*. AUTRES LOC. sous *tèrra*[2], *tsou*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *gras*, FEW 2 sous *crassus*. RM

gradâ [GAB]
{de *grado*, d'après le français régional de même sens *grader*}
V. intrans. ◆ Monter en grade, dans l'armée ou la police ; accéder à une fonction supérieure, dans une profession.
RÉFÉR. GPSR sous *grader*. RM

grado [GAB]
{du français *grade*}
N. m. ◆ Grade, degré de commandement, degré d'une hiérarchie. ◇ *Avanshlye in grado*, avancer en grade [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grade*, FEW 4 sous *gradus*. RM

gradô [GAB]
{de *grado*, d'après le français *gradé*}
N. m. ◆ Militaire gradé ; se dit des officiers et sous-officiers.
RÉFÉR. GPSR sous *grader*. RM

grafenâ – 3E PERS. *grafenë* – PART. P. *grafenô*
{d'origine germanique}
V. trans. **1°** Griffer avec ses griffes (d'un animal) ou avec des ongles pointus (d'une personne). ◇ *Alâ pâ të fïre grafenâ pë o tsa*, ne va pas te faire griffer par le chat [COU]. ◆ Intransitivement. Donner des coups de griffes (d'un animal). ◇ *I tsa grafenon*, les chats griffent. **2°** PAR EXT. Érafler, égratigner. ◇ *A zu dë boneu d'i étsapâ, é kou i-y a joùsto frëya a dzouta sin ô grafenâ*, il a eu de la chance d'y échapper, le coup lui a juste effleuré la joue sans l'égratigner [COU]. **3°** AU FIG. Blesser par des railleries. **4°** FIG. Griffonner, écrire illisiblement ; mal écrire. ◇ *I-z avoka fazon rin kë grafenâ*, les avocats ont une mauvaise calligraphie, litt. ne font rien que griffer [GAB]. ◇ *E sâ rin kë grafenâ*, il écrit mal [GAB].
SYNON. *grâpyâ, grifonâ, inkrânâ*. RÉFÉR. GPSR sous *grafənā*, FEW 16 sous *krafla*. RM

grafenasse [PER]
{de *grafenâ*}
N. f. ◆ Fait de batailler à coups de griffes. ◇ *Po a barrasse on gânyë avoui i tsa, meïn po a grafenasse ë d'âtrë tsouzë*, on gagne à la bataille contre les chats, mais pour les coups de griffes c'est autre chose [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *grafənąsə*. RM

grafenâye [GAB]
{de *grafenâ*}
N. f. (PEU USITÉ) **1°** Griffade, coup de griffe. **2°** Inscription manuscrite illisible. **3°** Grimpée pénible.
RÉFÉR. GPSR sous *grafənāyə*. RM

grafenëré [GAB]
{de *grafenâ*}
N. et adj. **1°** Griffeur, (enfant) qui griffe. **2°** Griffonneur, (écrivain public) dont l'écriture est illible.
RÉFÉR. GPSR sous *grafənèré*. RM

grafenô[1] – FÉM. *grafenâye*
{de *grafenâ*, d'après le français de même sens *griffé*}
Adj. ◆ Griffé, qui porte une griffe, en parlant d'un vêtement. RM

grafenô[2] [COU]
{de *grafenâ*}
Adj. ◆ Égratigné. ◇ *Ë grafenô komë se së sai roùbatô prëmye d'èrbëpeïn*, il est égratigné comme s'il s'était roulé dans des buissons d'aubépine [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *grafənā*. RM

grafyon
{peut-être d'origine piémontaise}
N. m. ◆ Cerise provenant d'un arbre greffé ; cerise noire. ◇ *Koùli dë grafyon*, cueillez des cerises noires [GAB]. ► EXPR. ◇ *E fô to paraï pâ prindre i pëtœuvë po dë grafyon*, il ne faut tout de même pas prendre des pétoles pour des cerises noires [COU]. ◆ *Grafyon intô*, cerise greffée [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *grafyǫn*[1], FEW 4 sous *graphium*. RM

grafyoùnaï
{de *grafyon*}
N. m. ◆ Cerisier à cerises noires.
RÉFÉR. GPSR sous *grafyounąi*. RM

grafyoùnaïre [COU]
{variante fém. de *grafyoùnaï*}
N. f. ◆ Grand cerisier à cerises noires, *grafyoùnaï* d'un certain âge.
RÉFÉR. GPSR sous *grafyoùnāirə*. RM

grai[1] [GAB]
{de l'adv. *grai*}
N. m. ◆ Mal, douleur, DANS : ◇ *Në mô në grai*, ni mal ni douleur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grąi*[2]. RM

grai[2]
{du latin pop. °GREVE}
Adv. **1°** Difficilement, mal. ◇ *I vyœu-z uzâdzo së dëpèzon grai*, les vieux usages se perdent difficilement [GAB]. ◇ *E fin râ sëyë grai*, le foin peu dru se fauche difficilement [GAB]. ◇ *Sâ pyeshle prin grai a sô*, cette pièce de fromage absorbe mal le sel [GAB]. ◇ *S'ë pâ byin roùtsya, va troua grai*, si les billes ne sont pas bien écorcées, elles glissent mal [CAS]. **2°** Peu volontiers, à contrecœur. ◇ *Kan veïn d'œuton, i betyë tòrnon grai an rëshle*, quand vient l'automne, les bêtes ne rentrent pas de bon gré à la crèche [COU]. ◇ *Sé krapoteïn e va tan grai in koula*, ce garnement va si peu volontiers à l'école [COU]. ◇ *I vin rin grai dë trâlye*, il ne rechigne aucunement à travailler [COU]. **3°** *Më veïn grai dë*, cela m'ennuie de. ◇ *E fi tan krouè tin vouai kë më veïn grai dë parti*, il fait si mauvais temps aujourd'hui qu'il ne me sourit pas de partir [COU]. ◇ *I veïn grai dë së korbâ*, il ne se courbe pas volontiers, c.-à-d. il n'a pas envie de se soumettre [GAB]. **4°** DE LÀ : ◇ *A pâ fi o grai dë veïneïn*, il est venu sans rechigner [GAB].
CONTR. *vai*. RÉFÉR. GPSR sous *grąi*[1], FEW 4 sous *gravis*. RM

*gr**a**me* [GAB] – VAR. *gram* [BJE]
{du français *gramme*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Gramme, unité de masse. ◇ *Shleïn shlin gr**a**me*, cinq cents grammes [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *gramme*, FEW 4 sous *gramma*. RM

*gram**on***
{dérivé du latin GRAMEN}
N. m. ◆ Chiendent, plante herbacée. ◇ *Oùna br**o**sse dë gram**on***, une brosse de chiendent [COU]. ◇ *Avou**i** o së ke n'in zu, y ë rin kë k**â**kë fëtoùly**ë** dë gram**on***, avec la sécheresse que nous avons eue, il n'y a que quelques touffes de chiendent [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *gramọn*, FEW 4 sous *grāmen*. RM

gran [1] – FÉM. *gr**an**ta*
{du latin GRANDE}
I. Adj. **1°** Grand, dont les dimensions sont supérieures à la moyenne. ◇ *Par**i** ë oùna di pye gr**an**të v**ë**lë du m**on**do*, Paris est une des plus grandes villes du monde [GAB]. ◇ *Din oùna gr**an**ta v**ë**la, on-n a dë p**é**na a s'oriyant**â***, dans une grande ville, on a de la peine à s'orienter [GAB]. ◇ *E r**o**ta du Sin-Barn**â** fi dë gran kont**o***, la route du Grand-Saint-Bernard fait de grands contours [COU]. ◆ Grand par opposition à (plus) petit, en parlant de deux ou plusieurs choses mises en rapport. ◇ *I gr**an**të l**ë**trë*, les majuscules [GAB]. ◇ *On gran Ô*, un O majuscule [GAB]. ◇ *I gr**an**të b**o**të*, les bottes, par opposition aux souliers [GAB]. ◇ *E gran rouë*, la roue dentée en bois placée sur l'arbre du moulin à eau, qui communique le mouvement à tout le mécanisme [BJE]. ◇ *E gr**an**ta ë e dòy**in**ta man*, la grande et la petite aiguille [GAB]. ◇ *Gr**an**t' ék**ou**la*, école postobligatoire, nom de l'école secondaire du premier degré. **2°** SPÉC. **1.** Long. ◇ *Oùna gr**an**ta tsemen**â**ye*, un long trajet [PER]. ◇ *T'â dë gr**an**të k**a**në*, tu as de longues jambes [GAB]. ◇ *A vouardô oùna gr**an**ta tr**é**na*, il a enduré une longue maladie [GAB]. ◇ *I-z iv**è** son gran*, les hivers sont longs [GAB]. ◇ *I neïn son gr**an**të d'iv**è***, les nuits sont longues en hiver [GAB]. ◇ *Byin chouin iv**è** a gran nâ ë gr**an**ta k**a**voua*, bien souvent l'hiver à long nez et longue queue, il commence vite pour finir tard [GAB]. ◇ *An Sin-Dzyan son i pye gran dzo dë l'an*, aux alentours de la Saint-Jean (24 juin), ce sont les plus longs jours de l'an [GAB]. ◇ *Kan on-n at**in**, e vou**â**rba s**in**blë gr**an**ta*, quand on attend, le temps semble long [GAB]. ◇ *É vya ë gr**an**ta kan e fô â pass**â** in dëzak**ò***, la vie est longue lorsqu'il faut la passer dans la discorde [COU]. ◇ *Y'é yu sòrt**i** du bors**on** oùna sarp**in** pye gr**an**ta k'o m**an**dzo du rât**é***, j'ai vu sortir du buisson un serpent plus long qu'un manche de râteau [COU]. ► COMPAR. ◇ *Gran k**o**m' on dzo sin pan*, long comme un jour sans pain, très long [GAB]. ◇ *Ë gran k**o**m' oùna p**è**rtse*, il est long comme une perche [GAB]. ◇ *Gran k**o**më **i**voue*, long comme l'eau, se dit d'une chose interminable, ennuyeuse [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai gr**an**ta l**in**voua*, être enclin à parler inopportunément, litt. avoir longue langue [GAB]. ◇ *Sè da gr**an**ta k**a**voua*, les serpents, litt. ceux de la longue queue [GAB]. ◇ *On mons**eu** du gran nâ*, un porc, litt. un monsieur au long nez [GAB]. **2.** De haute stature, en parlant d'un être humain ou d'un animal. ◇ *Gran dy**â**blo*, homme long et maigre [CAS]. ◇ *Ë tan gran ke t**o**tsë u plaf**on***, il est si grand qu'il atteint le plafond [GAB]. ► PLAIS. ◇ *T'i tan gran kë toù t**o**tsë u shlyè*, tu es si grand que tu touches au ciel [GAB]. **3.** Ample, en parlant d'un geste, d'un mouvement. ◇ *Së**y**e a gran kou*, faucher à grands coups [BJE]. ◇ *É moùl**ë** al**â**ë u gran tro*, le mulet allait au grand trot [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Dë pâ gran k**o**m' oùna ép**a**na*, des pas grands comme la distance du pouce au petit doigt [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Al**â** a gran pâ*, faire des dépenses en dessus de sa fortune, gaspiller ou dépenser son bien pour des choses inutiles [GAB]. **3°** PAR EXT. **1.** Particulièrement développée, en parlant d'une faculté. ◇ *A oùna gr**an**ta insoùny**an**shle*, il a une excellente mémoire [BJE]. **2.** Important, considérable. ◇ *Vin fran, sin ë pâ oùna byin gr**an**ta s**o**ma*, vingt francs, ce n'est pas une bien grande somme [COU]. ◇ *On s'érr**in**të dë y**â**dzo po pâ gran profy**e***, on s'éreinte des fois sans grand profit [GAB]. ◆ Marquant, qui revêt une importance particulière. ◇ *E gran ban*, le jour de l'ouverture des vendanges [COU]. ◇ *E gran del**on***, le jour de la foire de Martigny-Bourg, qui tombe régulièrement le lundi avant la semaine de carnaval [COU]. **3.** Renommé, éminent ; qui a une importance sociale. ◇ *On gran sav**in***, un grand savant [GAB]. ◇ *On gran veny**er**on***, un grand vigneron [GAB]. ◇ *Toù s**in**blë rin k'on gran mons**eu** at**o** sâ b**ò**rna*, tu ressembles vraiment à un monsieur important avec ce chapeau [COU]. ◇ *Vœu tan f**i**re o gran mons**eu** ke vo l**a**nyë avou**i** si g**on**nyë*, il veut tant faire le grand monsieur distingué qu'il vous fatigue par ses manières [COU]. **4.** Remarquable ; noble, magnifique. **4°** Intense, fort ; grave, terrible. ◇ *On gran mâl**eu***, un grand malheur [GAB]. ◇ *A gran kou dë pyo**t**a*, à grands coups de hache [GAB]. ◇ *I gr**an**të tsal**eu** du tsôt**in** pass**ô** no-z on roùt**ai** i rëk**ò***, les grandes chaleurs de l'été passé ont brûlé nos regains sur pied [GAB]. ◇ *Y a pâ fi gran chagr**eïn** dë p**è**dre a m**i**re, to drai k'a poss**u** égrem**â** o dzo d'intèrrëm**in***, ça ne lui a pas causé une grande tristesse de perdre sa mère, à peine a-t-elle pu verser une larme le jour de l'enterrement [COU].

II. Élém. de loc.

– *dë gran* [COU] Adv. ◆ Vite, tout de suite. ◇ *Veïn dë gran, yoù t'al**in**zo*, viens vite, je t'attends [COU]. ◆ S'emploie pour presser l'interlocuteur d'agir comme on l'invite à le faire. ◇ *Branshl**on**, Sass**é**, Maz**in**bro | veïn dë gran, veïn dë gran ! t'at**in**zo*, Branson, Saxé, Mazembroz, viens toujours, viens toujours ! je t'attends ; voir explication sous *Branshl**on*** [COU]. RM

– *in gran* [COU] Adv. ◆ En grand, avec luxe. ◇ *Al**â** in gran*, mener grand train, vivre dans une certaine aisance [COU]. ◇ *Vo f**i**dë to in gran*, vous faites tout en grande pompe [COU].

COMP. *gran-m**i**re-gran, gran-p**i**re, gran-p**i**re-gran, gran**in**, m**a**ma-gran, m**i**re-gran, p**a**pa-gran, p**i**re-gran*. AUTRES LOC. sous *b**a**dyë, bl**a**ga, kons**ë**, maiz**on**, mass**eïn**, mat**eïn***, etc. RÉFÉR. GPSR sous *grand*[1], FEW 4 sous *grandis*. EF

gran [2]
{du latin GRANU}
N. m. **1°** Grain de céréale. ◇ *Gran dë pol**in**ta*, grain de maïs [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Se veïn, e veïn pâ, se veïn pâ, e veïn. – É gran*, s'il vient, il ne vient pas, s'il ne vient pas, il vient. – Le grain ; si l'oiseau vient manger le grain, celui-ci ne poussera pas, et vice-versa [PER]. **2°** Au sing. ou au plur. Ensemble des grains séparés de l'épi par le battage. ◇ *S**o**nye du gran*, baille-blé [GAB]. ◇ *M**œu**dr' o gran*, moudre le grain [BJE]. ◇ *E gran, kan ë mol**u**, tsye bâ ded**in** a boùrat**ai**re*, quand le grain est moulu, il tombe dans le blutoir [BJE]. ◇ *E gran avou**i** a p**œu**shla*, les grains avec leur balle [BJE]. ◇ *I gran di-z oz**é** son i kr**eïn**së*, les grains donnés à la volaille sont les débris [PER]. **3°** PAR MÉTON. Épi ; céréale. ◇ *Dòy**in** gran*, épi maigre [CHA]. **4°** Graine d'une plante sauvage. ◇ *Dë gran né*, des graines noires [BJE]. **5°** PAR ANAL. **1.** Grain de raisin. **2.** Grain de chapelet. ◇ *I dyez**é**në son po i-z Av**é**, ë i gran dëssëpar**ô** son po i Pât**è***, les dizaines sont pour les Ave, et les grains isolés sont pour les Pater [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Al**â** a grô gran*, aller à gros grains, aller trop vite en besogne [GAB]. **6°** PAR EXT. **1.** Petite parcelle de matière. ◇ *Gran sarv**â**dzo*, grumeaux de lait caillé qui restent au fond de la chaudière [PER]. ◇ *Gran dë sô*, grain

de sel [COU]. ◇ *Po byin pitâ a sô, y a rin dë tël k'oùna fyoa k'on roùbatë sur i gran*, pour bien piler le sel, il n'y a rien de tel qu'une bouteille qu'on roule sur les grains [COU]. **2.** Aspérité cutanée. ◇ *Gran dë véræuva*, marque de la petite vérole qui reste sur le visage [PER].

LOC. sous *Franshle*, *machyâ*, *sarazeïn*. SYNON. *grâna*. RÉFÉR. GPSR sous *grain*[1], FEW 4 sous *granum*. EF

grâna

{du latin pop. GRANA}

N. f. **1°** Graine, organe des plantes à fleurs qui assure, une fois germée, leur reproduction. ◇ *E rëvire-shluë balë dë grânë*, le tournesol donne des graines [BJE]. **2°** Baie. ◇ *Oùna grâna dë rezeïn*, un grain de raisin [GAB]. ◇ *Grânë dë dzënaivro*, baies de genièvre [GAB]. ◇ *Grânë dë temé*, baies de sorbier [GAB]. ◇ *Fidë atinchyon, sè grânë e târpon i-z âlon*, faites attention, ces graines laissent sur les vêtements des taches indélébiles [COU]. **3°** Au sing. collectif. Céréales, plantes dont les graines servent d'aliment ; moisson, récolte des céréales. ◇ *N'in zu on bô-n an pou'a grâna*, nous avons eu une bonne année pour les céréales [GAB]. ◇ *É grâna a balya bâ*, les blés ont couché [PER]. ◇ *Kopâ a grâna*, moissonner [BJE]. ◆ *Mëtre in grâna*, emblaver [BJE]. ◇ *Sé tsan lé, y'é mëtu in grâna*, ce champ-là, je l'ai emblavé [BJE].

LOC. sous *machyâ*. SYNON. *gran*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *graine*[1], FEW 4 sous *granum*. RM

grandenô – FÉM. *grandenâye*

{probablement de l'italien *grandinato* « bigarré »}

Adj. et n. ◆ Se dit des caprins à robe noire avec raies blanches verticales à la tête, et aussi des vaches à taches blanches sur le nez. ◇ *E grandenô*, la chèvre a tête striée de blanc [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *grandənó*. RM

grandze

{du latin °GRANICA}

N. f. **1°** Grange, fenil, bâtiment destiné à l'entreposage du foin et d'autres fourrages. ◦ Comme elle n'est pas élevée sur piliers (*pè*) et que les rongeurs peuvent donc y pénétrer, la *grandze* ne sert pas à la conservation des céréales. ◇ *Pòrta dë grandze*, porte de grange [GAB]. ◇ *I parai da grandze*, les parois de la grange [GAB]. ◇ *Oùna grandze kouèssa in boùtselë*, une grange couverte en bardeaux [GAB]. ◇ *Dëmontâ oùna grandze*, démonter une grange [GAB]. ◇ *In va oùna pyâye dë fin, in sâ grandze*, il en va une grande quantité de foin, dans cette grange [GAB]. ◇ *Kan on-n a plin o bœu dë bityë ë k'on-n a rin an grandze, komin fô te fire pou'i-z étsapâ ?* quand on a l'étable pleine d'animaux et qu'on n'a rien dans la grange, comment faut-il faire pour les entretenir ? [GAB]. ◇ *In karant' ë katro, sœu da Vyele Chuisse an sòrtai totë i boùrtë-z armë da grandze ë du bœu : dë barnai, dë trin, dë fortsë*, en 1844, les partisans de la Vieille Suisse ont sorti tous les instruments de guerre de la grange et de l'étable : des faux, des tridents, des fourches [COU]. **2°** Partie du bâtiment du mayen destinée à l'entreposage du foin. ◇ *Y é parchyu folachye dedin a grandze*, j'ai entendu remuer dans la grange [GAB]. ◆ Bâtiment du mayen en entier, réunissant le fenil et l'étable, et souvent une *tsâna* et un *paiyo* rustique. ◇ *Grandze du mayin*, bâtiment du mayen [CHA]. ◇ *Din i mayin, on dò p'i grandzë*, dans les mayens, on dort dans les *grandzë* [GAB]. **3°** Tas de bois fendu par quartiers, préparé pour les besoins du fromager d'alpage.

RÉFÉR. GPSR sous *grange*, FEW 4 sous °*granĭca*. RM

grandzëta [GAB]

{de *grandze*}

N. f. ◆ Petite grange.

RÉFÉR. GPSR sous *grangette*. RM

grandzon

{de *grandze*}

N. m. ◆ Petite grange, ordinairement isolée loin du village, dans la campagne, où l'on dépose le foin provisoirement pour ne pas perdre le temps à le véhiculer.

RÉFÉR. GPSR sous *grangeon*. RM

grandzya [GAB]

{de *grandze*}

N. f. ◆ Quantité de récolte (foin ou regain) engrangée. ◇ *Oùna bôna grandzya*, une récolte abondante [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *grangée*. RM

graneïn

{emprunt ancien du français *granit*}

N. m. ◆ Granit. ◇ *On bloke dë graneïn*, un bloc de granit [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *granit*, FEW 4 sous *granum*. RM

granmire [GAB]

{du français *grammaire*}

N. f. ◆ Grammaire, branche scolaire. ◇ *Inshlëny**e** a granmire ë istouère*, enseigner la grammaire et l'histoire [GAB]. ◇ *Étudiye a granmire*, étudier la grammaire [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *grammaire*, FEW 4 sous *grammatĭca*. RM

gran-mire-gran

{de *gran* « grand » et de *mire-gran*}

N. f. ◆ Arrière-grand-mère.

RÉFÉR. GPSR sous *grand-mère*. EF

gran-pire [CHA]

{de *gran* « grand » et de *pire*, d'après le français *grand-père*}

N. m. ◆ Grand-père. ► COMPAR. ◇ *Ë vyœu kom' on gran-pire*, il est vieux comme un grand-père [CHA].

RÉFÉR. GPSR sous *grand-père*. EF

gran-pire-gran – VAR. *gran-pere-gran* [COU]

{de *gran* « grand » et de *pire-gran*}

N. m. ◆ Arrière-grand-père. ◇ *An toti étô tsekra di o gran-pere-gran*, ils ont toujours été chiches depuis leur arrière-grand-père [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *grand-père*. EF

grantin

{de l'adj. *gran* « grand » et de *tin* « temps »}

Adv. **1°** Longtemps, pendant un long espace de temps. ◇ *S'insoneïn grantin*, se souvenir longtemps [GAB]. ◇ *On monsorë k'irë étô grantin vi̯ya*, un petit monsieur qui avait longtemps séjourné à l'extérieur de la commune [COU]. ◇ *A langi grantin*, il a langui longtemps [GAB]. ◇ *A pâ vetyu grantin*, il n'a pas vécu longtemps [GAB]. ◇ *Së son vouardô ténа grantin*, ils se sont haïs longtemps [BJE]. ◇ *A jamè étô raiteu, meïn a étô grantin rëkonsëlye*, il n'a jamais été président du comité d'administration, mais il a longtemps été adjoint [COU]. ◇ *Va pâ tardâ grantin dë balye*, il ne va pas longtemps tarder à pleuvoir [GAB]. ◇ *Oùna tsouza dinse ëzistë pâ grantin*, une chose pareille ne sera pas tolérée [GAB]. ◇ *An fi grantin mye-grâ inô pë i Plan*, on a fait longtemps du

fromage mi-gras à l'alpage des Grands Plans [CAS]. ◇ *A grant**in** amen**ô** po pouai pass**â** **u**tre*, il a longtemps tergiversé espérant passer outre [GAB]. ◇ *Grant**in** an pâ poss**u** ai dë mainn**ô***, longtemps, ils n'ont pas pu avoir d'enfants [COU]. ◇ *I d**œu**shlë son i më**leu***, *meïn i fô pâ vouard**â** troua grant**in***, les fromages à pâte molle sont les meilleurs, mais il ne faut pas les conserver trop longtemps [CAS]. ◇ *Ë pâ bon pou'i mach**e**në d'i lachy**e** fëry**e** troua grant**in***, il n'est pas bon pour les machines de les laisser trop longtemps inemployées [COU]. ◆ Renforce l'antériorité ou la postériorité exprimée par un compl. de temps. ◇ *Grant**in** dyan*, longtemps auparavant [CAS]. **2°** Précisé par une prép. ◆ *Dë grant**in***, depuis longtemps [COU]. ◇ *A pâ baly**a** dë plodze dë grant**in**, é tèrra ë go**ù**rba*, il n'a pas plu pendant longtemps, la terre est dure [COU]. ◆ *Dyan grant**in***, prochainement. ◇ *Dyan kë grant**in** sai*, prochainement, litt. avant que longtemps soit, [GAB]. ◇ *Vo varr**ai**, dyan kë grant**in** sai, y ar**ë** dë tsandzëm**in** par sé*, vous verrez, dans peu de temps, il y aura des changements par ici [COU]. **3°** Se réfère à un moment passé, présenté comme éloigné du présent, DANS : ◇ *Y a grant**in***, il y a beaucoup de temps. ◇ *On tô ë te mò ? – Y a grant**in** k'ë v**i**ya*, un tel est mort ? – Il y a longtemps qu'il est mort [GAB]. ◇ *Tò ! t'i toù, y a grant**in** k'on t'a pâ tornô vèrre*, tiens ! c'est toi, il y a longtemps qu'on ne t'a pas revu [COU]. ◇ *Y a pâ grant**in***, il n'y a pas longtemps [GAB]. ◇ *Y a pâ grant**in** kë noù no sin assossey**a***, il n'y a pas longtemps que nous nous sommes associés [GAB]. ◇ *Y a te grant**in** ke vou'**i**të se ?* y a-t-il longtemps que vous êtes ici ? [COU]. ◇ *Y a grant**in** ke noù no famel**i**n k**o**më dë frârë*, il y a longtemps que nous sommes familiers comme des frères [GAB]. ◇ *Y a grant**in** ke tr**é**në*, il y a longtemps qu'il languit [GAB]. **4°** Complété par un autre adv. ◇ *T**an**ta ë m**ò**rta dzya grant**in***, tante est morte il y a déjà longtemps. [GAB]. ◇ *Y a tan grant**in***, il y a si longtemps [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ k**o**më fan po vouard**â** a r**a**dze tan grant**in***, je ne sais pas comment ils font pour pouvoir garder rancune si longtemps [COU]. ◇ *Y a pâ tan grant**in** k'on vëy**ai** onk**o** d'anshly**an** at**o** a kadeïnn**ë**ta*, il n'y a pas si longtemps, on voyait encore des vieillards porter la cadenette [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *grantịn*. GP

*granty**œu***

{de l'adj. *gran*}

N. f. **1°** Longueur, grandeur, en parlant de la taille humaine. ◇ *Troua preïn a l'ink**an** da granty**œu***, trop mince proportionnellement à la taille [COU]. ◇ À propos d'un enfant : *A oùna granty**œu** dë mets**an**shle*, il est extraordinairement grand [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Longueur, en parlant de choses ou du temps. ◇ *Su oùna granty**œu** dë dye m**é**tre*, sur une longueur de dix mètres [GAB]. ◇ *K**eï**nta granty**œu** vo fô te po a r**o**ba ?* quelle longueur vous faut-il pour la robe ? [COU]. ► EXPR. ◇ *Sin tr**é**në in granty**œu***, cela traîne en longueur [COU].

SYNON. *ondzy**œu***. RÉFÉR. GPSR sous *grandeur*. RM

*gr**a**pa*

{d'origine germanique}

N. f. **1°** Généralement employé au plur. Crampon de soulier. ◦ Ils sont utilisés pour marcher sur le sol gelé ou pour faire les foins dans les rochers. ◇ *On pâ dë gr**a**pë*, une paire de crampons [GAB]. ◇ *M**ë**tre i gr**a**pë*, mettre les crampons [GAB]. **2°** Pivot, pièce de l'engrenage du moulin.

SYNON. *kranp**on***. RÉFÉR. GPSR sous *grappe*, FEW 16 sous °*krappa*. RM

*grap**â*** [BJE]

N. f. ◆ Arbre mobile qui soutient la meule tournante d'un moulin. RM

*grâpy**â*** [GAB]

{de *gr**â**pyë*}

V. trans. ◆ Griffer, égratigner d'un coup de griffes.

SYNON. *grafèn**â***. RÉFÉR. GPSR sous *grapyạ̄*. RM

*gr**â**pyë* [GAB]

{d'origine germanique}

N. f. pl. ◆ Griffes d'un animal.

SYNON. ***â**rpyë*. RÉFÉR. GPSR sous *grạpya*, FEW 16 sous °*krappa*. RM

*gr**â**shle*

{du latin ecclés. GRATIA}

I. N. f. ◆ Grâce : **1°** Bonté divine, miséricorde. ◇ *E gr**â**shle*, la grâce de Dieu [GAB]. ◆ Bienveillance, attitude aimable de qqn. ◇ *T'**â** trouô oùna f**e**na k'a tan b**ô**na gr**â**shle*, tu as trouvé une femme bienveillante [COU]. **2°** Faveur accordée par Dieu. ◇ Puisse Dieu *t'akord**â** oùna gr**â**shle*, t'accorder une grâce [BJE]. ◆ Aide gratuite qu'on prête à un voisin, à qqn, pour un travail pénible. ◇ *Vouai fô al**â** an gr**â**shle po sort**i** sè py**e**shlë*, aujourd'hui nous sommes mobilisés pour aider le voisin à sortir ces billes de bois de la forêt [BJE]. **3°** Indulgence, pitié, pardon. ◆ *Al**â** sin gr**â**shle*, frapper sans se soucier des conséquences [COU]. ◇ *Se kark**on** m'avoùl**où**në yoù v**é**zo sin gr**â**shle !* si quelqu'un me provoque, je frappe sans égard à rien [COU]. ◆ *Dëmand**â** gr**â**shle*, demander grâce [GAB]. ◇ *Kan së v**ai**yon étr**ai** p'o kou, eu-z éts**a**pë dë dëmand**â** gr**â**shle*, quand ils se se sentent serrés à la gorge, ils ne peuvent s'empêcher de demander grâce [GAB]. ◆ *Së m**ë**tre an gr**â**shle*, demander grâce, implorer le pardon [GAB]. ◆ *F**i**re gr**â**shle*, faire grâce : accorder le pardon, exempter d'une peine [GAB]. ◇ *I-y on fi gr**â**shle dë dou mai dë praiz**on***, ils lui ont fait grâce de deux mois de prison [GAB]. **4°** *I gr**â**shlë*, le bénédicité et les grâces [GAB]. ◇ *Prév**e** i gr**â**shlë*, rendre grâces à Dieu avant et après le repas [GAB].

II. Élém. de loc.

– *dë gr**â**shle* [COU] Adv. ◆ Grâce à Dieu. ◇ *Dë gr**â**shle, tan k'**o**ra n'in poss**u** f**i**re m**eïn**mo*, grâce à Dieu, jusqu'ici nous avons pu nous tirer d'affaire nous-mêmes [COU].

– *dë b**ô**na gr**â**shle* [COU] Adj. ◆ Gracieux, affable. ◇ ***I**tre dë b**ô**na gr**â**shle*, être affable [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *grâce*, FEW 4 sous *gratia*. RM

*grassër**é*** [GAB] – FÉM. *grassër**i**ya*

{de *grâ*}

Adj. ◆ Grassouillet. ◇ *Ë grassër**é** dë fedy**u**ra*, il est grassouillet de figure [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *grasèrẹ́*. RM



*gr**a**pa* 1°

grassëya [GAB]
{de *grassëye*}
N. f. ◆ Dégel momentané de la surface du sol, qui la rend savonneuse.
RÉFÉR. GPSR sous *grasèyạ*. RM

grassëye – 3E PERS. *grassëyë*
{de *grâ*}
V. intrans. ◆ S'amollir, en parlant d'un terrain gras détrempé par la pluie. ◆ PAR EXT. S'amollir en surface, en parlant d'un sol gelé, sous l'effet d'un peu de chaleur du soleil. ◇ *A ranmëya on momin shlouë, prœu po fire grassëye o tsemeïn*, le soleil a dardé quelques rayons, assez pour faire s'amollir le chemin [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grasseyer*. RM

grassiye [GAB] – PART. P. *grassiya*
{du français *gracier*}
V. trans. ◆ Gracier. ◇ *E Gran Konsë dë nontro kanton a grassiya on kondanô a mò*, le Grand Conseil de notre canton a gracié un condamné à mort [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gracier*, FEW 4 sous *gratia*. RM

grata
{de *gratâ*}
N. f. ◆ Gale, maladie cutanée de l'homme. ◇ *E grata s'apelë*, la gale est contagieuse [BJE]. ◇ *On derai ke t'arai invai d'apelye dë grata, ke toù frekantë rin kë dë pordale*, on dirait que tu as envie d'attraper la gale : tu ne fréquentes que des va-nu-pieds [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gratte*[1]. RM

grâta – VAR. *gravata* (RÉCENT)
{emprunt ancien du français *cravate*}
N. f. ◆ Cravate, pièce du vêtement masculin. ◇ *Oùna grâta rodze*, une cravate rouge [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cravate*, FEW 16 sous *kroate*. RM

gratâ – 3E PERS. *gratë*
{d'origine germanique}
V. trans. **1°** Gratter, frotter (une surface) avec quelque chose de dur. ◆ Employé surtout pronominalement. Se gratter, gratter une partie de son corps, spécialement en cas de démangeaisons. ◇ *Së gratâ u kotson*, se gratter à la nuque [GAB]. ◇ *Meïn së gratë, meïn i medze*, plus il se gratte, plus cela lui démange [GAB]. ► PROV. ◇ *Troua gratâ kouai | troua prëdzye nui*, trop gratter brûle, trop parler nuit [PER]. **2°** Absolument. Se dit des bestiaux, surtout des bovins, qui grappillent les rares ou très courts brins d'herbe d'un terrain maigre ou déjà à demi pâturé. ◇ *In gratin t'ô dzo, s'inplësson*, en grattant toute la journée, les bêtes se remplissent la panse [GAB].
COMP. *grata-papai*, *grata-tyu*. RÉFÉR. GPSR sous *gratter*, FEW 16 sous °*krattôn*. RM

grata-papai
{litt. *gratte-papier*}
N. m. ◆ TERME DE MOQUERIE. Se dit d'une personne qui écrit par métier ; spécialement, notaire, avocat. ◆ *I Grata-papai du Tsâblo*, sobriquet des habitants du Châble, chef-lieu de la commune de Bagnes, par allusion aux notaires et autres paperassiers qui y habitent [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gratte-*[2] (comp. 18). RM

grata-tyu [BJE]
N. m. ◆ Gratte-cul, fruit de l'églantier.
SYNON. *avoùlintse*. RÉFÉR. GPSR sous *gratte-*[2] (comp. 8). RM

gratifiye [GAB]
{du français *gratifier*}
V. trans. ◆ Gratifier, récompenser. ◇ *On-n ë ubledzya d'ou gratifiye pou'i sarvisso ke no rin*, on est obligé de le gratifier pour les services qu'il nous rend [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gratifier*, FEW 4 sous *gratificare*. RM

grâtisse [GAB]
{du français *gratis*}
Adv. ◆ Gratis. ◇ *M'on balya grâtisse*, ils me l'ont donné gratis [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gratis*, FEW 4 sous *gratia*. RM

gravâ [GAB] – PART. P. *gravô*
{du français *graver*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Graver, tracer en creux sur une matière dure à l'aide d'un instrument. ◇ *Gravâ chu'a pyèrra*, graver sur la pierre [GAB]. ◇ *Y'é gravô sin lé din a memouire*, j'ai gravé cela dans ma mémoire [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *graver*, FEW 16 sous *graƀan*. RM

gravata → *grâta*

gravé
{d'origine prélatine}
N. m. **1°** Sable grossier produit par l'érosion fluviale. ◇ Surtout à la fonte des neiges, *e torrin menë dë gravé*, le torrent (amène) charrie du gravier [GAB]. **2°** Gravier, petits cailloux servant au revêtement des sols.
RÉFÉR. GPSR sous *gravẹ́*, FEW 4 sous °*grava*. RM

gravëlâ [PER]
{de *gravé*, d'après le français vieilli *graveler*}
V. trans. ◆ Couvrir (une route en terre battue) de gravier.
RÉFÉR. GPSR sous *graveler*. RM

gravëlâdzo [COU]
{de *gravëlâ*, d'après le français vieilli *gravelage*}
N. m. **1°** Action de couvrir (les routes) de gravier. **2°** Éléments qui servent ou peuvent servir à graveler.
RÉFÉR. GPSR sous *gravelage*. RM

gravëlu [COU] – FÉM. *gravëlyua*
{de *gravé*}
Adj. ◆ Graveleux, caillouteux. ◇ *On tsan gravëlu*, un champ graveleux [COU]. ◇ *On tsoùmeïn gravëlu*, un chemin caillouteux [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gravəlụ*. RM

gravelye – PART. P. *gravelya*
{de la famille de *gravé*}
V. trans. ◆ Graveler, améliorer (une route en terre battue) en répandant du gravier. ◇ *An gravelya a rota dë Voùrtye*, on a gravelé la route de Lourtier [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *graveler*. RM

grâvo [GAB] – FÉM. *grâva*
{du français *grave*}
Adj. ◆ Grave.
RÉFÉR. GPSR sous □*grave*[1], FEW 4 sous *gravis*. RM

gravouire
{dérivé du latin GRAVARE}
N. f. ◆ Enflure due à un abcès. ◇ Le lendemain d'une blessure au doigt : *Ora y'é oùna gravouire in tot'â man*, mainte-

nant toute ma main est enflée [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *gravụra*, FEW 4 sous *gravare*. RM

grë – VAR. *grè* [COR]
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Chacun des piliers courts et épais placés sur le soubassement des raccards et des greniers pour supporter le corps principal du bâtiment, sur lequel est placée une dalle ronde (*palë*) qui rend celui-ci inaccessible aux souris. ◇ *Grë dë râk***â**, pilier de raccard [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *grè*, FEW 22/1 sous « grenier ». RM

*grebél***u** → *groùbél***u**

*gr***ë***dzo* – FÉM. *gr***ë***dze*
{probablement de l'italien *greggio* « brut »}
Adj. ◆ Rêche, rugueux. ◇ *Seïn dra më s***in***blë troua gr***ë***dzo*, ce drap me semble trop rêche [COU]. ◇ *Pé gr***ë***dza*, peau rugueuse [PER]. ◆ AU FIG. Revêche, rude, en parlant d'un homme.
RÉFÉR. GPSR sous *grèdzo*, FEW 4 sous °*gredius*. RM

*gr***e***fa* [GAB]
{d'origine onomatopéique}
N. f. ◆ Mine courroucée.
RÉFÉR. GPSR sous *grạfa*[2]. RM

*grëf***â** [GAB]
{du français *greffer*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ HORTICULTURE. Greffer.
SYNON. *int***â**. RÉFÉR. GPSR sous *greffer*, FEW 4 sous *graphium*. RM

*gr***e***fo* – FÉM. *gr***e***fa*
{de la famille de *gr***e***fa*}
Adj. (MODERNE) **1°** Qui a le poil hérissé, la chair de poule. **2°** FIG. **1.** Irrité, de mauvaise humeur. ◇ *T''i pâ mô gr***e***fo vouai mat***eïn***!* tu es bien de mauvaise humeur ce matin! [CAS]. **2.** Maussade, froid et couvert (du temps).
RÉFÉR. GPSR sous *grạfo*. RM

*gr***ë***fo* [BJE]
{de *grëf***â**, d'après le français *greffe*}
N. m. ◆ Greffe, ente.
SYNON. ***in****to*. RÉFÉR. GPSR sous *greffe*, FEW 4 sous *graphium*. RM

*greïndz***ë**
{de *gr***eïn***dzo*}
N. m. **1°** Petit furoncle, tumeur inflammatoire sans gravité sur la peau de l'homme. ◇ *A on greïndz***ë** *u bri*, il a un petit furoncle au bras [COU]. **2°** Étincelle ardente qui jaillit parfois des ustensiles qu'on enlève de dessus le feu.
RÉFÉR. GPSR sous *greïndzè*. RM

*greïndzëy***e** [GAB]
{de *gr***eïn***dzo*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Parler d'un air grincheux.
RÉFÉR. GPSR sous *grindzèyị*. RM

*gr***eïn***dzo* – FÉM. *gr***eïn***dze*
{d'origine germanique}
Adj. **1°** Grincheux, désagréable, d'humeur maussade. ◇ *A tot***i** *l'è gr***eïn***dzo inboùfat***i**, il a toujours l'air grincheux et chagriné [GAB]. ◇ *Kan i main***ô** *son m***â***do, ë râ kë san pâ gr***eïn***dzo*, quand les enfants sont malades, il est rare qu'ils ne soient pas grincheux [COU]. ► COMPAR. ◇ *Gr***eïn***dzo k***o***m' on pë*, grincheux comme un pet [PER]. ◇ *Gr***eïn***dzo k***où***m' on pël***i** *dë tsat***a***nye*, revêche comme une bogue de châtaigne [CAS]. ◆ Acariâtre, irascible. ◇ *Â! ë gr***eïn***dzo, ë to o dzo in morroùn***in**, ah! il est irritable, il grommelle toute la journée [COU]. ► COMPAR. ◇ *Gr***eïn***dzo k***o***m' on pël***i** *dë tsât***a***nyë*, acariâtre comme une bogue de châtaigne [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë p***â***rre gr***eïn***dzo, m***â***rre n***ai***re, t***an***ta rossët***a***, inf***an** *blan? – Oùna tsât***a***nye*, sais-tu ce que c'est que père revêche, mère noire, tante rousse, enfant blanc? – Une châtaigne, avec sa bogue, sa coque et son tégument [COU]. **2°** Aigrelet, d'une acidité désagréable ; piquant, altéré. ◇ *Veïn gr***eïn***dzo*, mauvais vin [PER]. ◇ *Sër***i** *gr***eïn***dzo*, sérac de mauvaise pâte [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *grịndzo*, FEW 16 sous °*krîsan*. RM

*greïndzy***ô**
{de *gr***eïn***dzo*}
N. f. ◆ Mauvaise humeur passagère, énervement, colère. ◇ *T''ë te pass***ô** *e greïndzy***ô***?* ta mauvaise humeur est-elle passée? [GAB]. ◇ *Së b***a***ton pâ in greïndzy***ô**, *f***a***zon rin kë së kornat***â**, elles (les vaches) ne se battent pas avec colère, elles ne font que de se taquiner avec leurs cornes [GAB]. ◆ Irascibilité. ◇ *É greïndzy***ô** *ô-y inp***a***tsë dë v***i***re avou***i** *kô ke sai*, son irascibilité l'empêche de vivre avec qui que ce soit [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *greïndzyọ́*. RM

*greïngal***ë** [COU]
{du français *gringalet*}
N. m. ◆ Gringalet. ◇ *Ë on krouè greïngal***ë** *ke k***ou***dzë f***i***re o yô*, c'est un pauvre gringalet qui essaie de se donner des airs puissants [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gringalet*[1], FEW 16 sous °*gränggeli*. RM

*greïngr***eïn** [GAB]
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Dissentiment, froid ; différend, point de friction. ◇ *Y a on greïn-greïn* ***in****tr' i dou*, il y a un froid entre eux [GAB]. ◆ *Ts***a***rtsy***e** *dë greïn-greïn a kârk***on**, chercher des noises, chercher noise à qqn [COU]. ◇ *Ë innoy***œu** *dë frékant***â** *dë dzin ke p***â***sson leu tin a vo tsartsy***e** *dë greïngr***eïn** *ë dë ronyatsër***i**, il est fatigant de fréquenter des gens qui passent leur temps à vous chercher des noises et des motifs de querelle [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gringrịn*[1], FEW 16 sous *grim* et °*grînan*. RM

*grel***â** – PART. P. *grel***ô**
{d'origine incertaine}
1° V. trans. Bouger ; spécialement, déplacer d'une manière à peine sensible. ◇ *Grel***â** *on ban*, bouger un banc [GAB]. **2°** V. pron. Se mouvoir, remuer. ◇ *Inpoùss***i***blo dë më grel***â**, impossible de me mouvoir [GAB]. **3°** V. intrans. dans des tournures négatives. ◇ *Y'é pâ grel***ô**, je n'ai pas bronché [GAB]. ◇ *É p***ou***ro doy***in** *a tan pou***ai***re dë sé krët***eïn** *kë, kan ô vai*, ***œu****zë pâ grel***â**, le pauvre enfant a tant peur de ce crétin que, quand il le voit, il n'ose pas bouger [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *grəlą̄*[2], FEW 2 sous °*corrŏtŭlare*. RM

*grel***â***ye* – VAR. *grel***ô** (RARE) [GAB]
{de *grel***â**}
N. f. ◆ Mouvement, geste, DANS : ◇ *Pâ oùna grel***â***ye*, pas un geste [GAB]. ◇ *A pâ fi oùna grel***â***ye*, il n'a pas bougé un œil [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grəlą̄yə*. RM

*gr***e***le* [ALF]
{du français *grille*}
N. f. ◆ Grille.
RÉFÉR. GPSR sous *grille*, FEW 2 sous *cratīcŭla*. RM

grelë
{dérivé du latin pop. °GRILLIU}
N. m. **1°** Grillon. ◇ *E grelë tsantë*, le grillon chante [GAB]. **2°** AU FIG. **1.** Homme maigre. **2.** Personne vive, alerte, enfant qui ne reste jamais tranquille. **3.** (MODERNE) Personne qui a l'ouïe fine.
RÉFÉR. GPSR sous *grəlę̀*, FEW 4 sous *grillus*. RM

grèlon [1] [SOC. PAT.]
{du français *grêlon*}
N. m. ◆ Grêlon.
SYNON. *grëyo* [2]. RÉFÉR. GPSR sous *grêlon*, FEW 16 sous °*grisilôn*. RM

grèlon [2]
{de la famille de *gravé*}
N. m. **1°** Airelle, terme générique ; baie d'airelle. ► COMPAR. ◇ *Pâ pye grô kë dë grèlon*, pas plus gros que des airelles, c.-à-d. très petits, surtout en parlant de fruits [GAB]. ◇ *Dë pomë dë tèrrë pâ pye grôssë kë dë grèlon*, des pommes de terre pas plus grosses que des airelles [GAB]. ◆ SPÉC. Airelle rouge, *Vaccinium vitis-idaea*, dont la baie, petite, a un goût acide. **2°** Raisin d'ours, *Arctostaphylos Uva-ursi*.
RÉFÉR. GPSR sous *gravèlǫn*. RM

grelotâ [COU]
{du français *grelotter*}
V. intrans. ◆ Grelotter, trembloter.
RÉFÉR. GPSR sous *grelotter*, FEW 16 sous *grillen*. RM

*grelotyèr*e [GAB] – VAR. *grelotyer*e [A. LUISIER]
{du français de même sens *grelottière*}
N. f. ◆ Grelottière, courroie à grelots fixée au collier des chevaux.
RÉFÉR. GPSR sous *grelottière*, FEW 16 sous *grillen*. RM

grelya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *grelye*}
Adj. ◆ Grillé ; torréfié. ◇ *Dë kâfé grelya*, du café torréfié [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *griller* [1]. RM

grelye – PART. P. *grelya*
{probablement du français *griller*}
V. trans. **1°** Griller, faire rôtir (un aliment) ; torréfier. ◇ *Grelye dë tsè*, griller de la viande [GAB]. ◇ *Grelye dë pan*, faire rôtir du pain [GAB]. ◇ *Grelye dë kâfé dedin o po*, torréfier du café dans la marmite [GAB]. **2°** Brûler, détruire (les récoltes, la végétation), en parlant de la chaleur ou du froid. ◇ *E tsaleu dë seyan a to grelya*, la grande chaleur de cette année a tout grillé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *griller* [1], FEW 2 sous *cratīcŭla*. RM

gremalye → *groùmelye*

gremashle
{adaptation du français *grimace*}
N. f. ◆ Grimace, expression caricaturale du visage. ◇ *Fire dë gremashlë*, faire des grimaces [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grimace*, FEW 16 sous °*grîma*. RM

gremashlëré [GAB]
{de *gremashlye*}
Adj. et n. ◆ Pleurnicheur.
RÉFÉR. GPSR sous *grəmasèrę́*. RM

gremashlye [GAB]
{de *gremashle*}
V. intrans. ◆ Pleurnicher, pleurer en grimaçant, à la manière des enfants.
RÉFÉR. GPSR sous *grimacer*. RM

gremessé [COU]
{du latin tardif °GLOMISCELLU}
N. m. ◆ Pelote, peloton de fil, de laine, etc.
SYNON. *pyotyon*. RÉFÉR. GPSR sous *grəməsi̧*, FEW 4 sous °*glŏmĭscĕllum*. EF

gremô
{dérivé du latin tardif GRUMA}
N. m. **1°** Noyau de fruit. ◇ *E gremô di pronmë*, le noyau des prunes [GAB]. ◇ *Ôtâ o gremô*, enlever le noyau [PER]. ◇ *Passâ bâ i gremô*, avaler les noyaux [COU]. ◇ *É krouaize ë é bon du gremô*, la coquille et l'amande du noyau [PER]. ► COMPAR. ◇ *Pâ pye grô k'on gremô dë serryezë*, pas plus gros qu'un noyau de cerise [GAB]. **2°** Sel destiné au bétail. ◇ *Balye o gremô*, donner du sel avant de traire [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *grəmǫ́*, FEW 4 sous *grūma*. EF

gremœuva [GAB]
{de *gremouâ*}
N. f. (FAMILIER) ◆ Personne qui grignote continuellement du pain.
RÉFÉR. GPSR sous *grəmę̀uva*. RM

gremon [ALF]
{variante de *gremô*}
N. m. ◆ Noyau de fruit.
RÉFÉR. GPSR sous *grəmǫn* [1]. RM

gremouâ [GAB] – VAR. *gremœuvâ* – 3E PERS. *gremœuvë*
{variante de *groùmelye*}
V. trans. et intrans. (PEU USITÉ) ◆ Grignoter, ronger quelque chose de résistant, réfractaire aux dents, comme du pain dur. ◇ *Yoù gremœuvo t'ô dzo dë pan*, je grignote du pain toute la journée [GAB]. ◇ *Ë t'ô dzo in gremouin*, il grignote toute la journée [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grəmǫu̯ą̄*. RM

grenâ [GAB]
{de la famille de *gran* « grain »}
V. intrans. ◆ Grener, former les grains, en parlant des céréales (blé, froment). ◆ PAR EXT. Former les tubercules, en parlant des pommes de terre, ce qui a lieu quand la plante a dépassé le stade de la floraison.
RÉFÉR. GPSR sous *grener*. RM

grenadye
{du français *grenadier*}
N. m. **1°** ARMÉE. Grenadier. **2°** Gaillard. ◇ *On bon grenadye*, un bon gaillard, un homme brave, hardi [GAB]. ◇ *Y'é lé katro grenadye k'an astou fi dë vo dëchikotâ on tsa u beïn oùna dzenele*, j'ai là quatre gaillards qui ont vite fait de vous dévorer un chat ou une poule [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *grenadier*, FEW 4 sous *granum*. RM

grenai
{du latin GRANARIU}
N. m. **1°** Grenier, petit bâtiment en poutres équarries, construit au village pour l'entreposage des provisions ainsi que des vêtements et objets précieux. ◇ *Son intrô din on*

grenai ë an robô byin dë danrré, des inconnus sont entrés dans un grenier et ont dérobé quantité de marchandises [GAB]. ◇ *A plin o grenai dë vyœu-z âlon dzarsô*, il a plein le grenier de vieux vêtements gercés [GAB]. ► EXPR. ◇ *O bœu garneïn ë o grenai koùnya*, l'étable garnie et le grenier bourré [COU]. ► DICT. ◇ *Plodze dë fëvrai | inplë o grënai*, pluie de février remplit le grenier [PER]. ► DEVIN. ◇ *On grenai feura di ratë? – E gotro*, un grenier à l'abri des souris? – Le goitre [GAB]. **2°** Bâtiment principal de l'alpage, ordinairement construit en maçonnerie et fermé à clef, où on apporte chaque jour durant l'estivage les produits laitiers fabriqués dans les différentes *rëmouintsë* (beurre, fromage) et les autres provisions importantes.

RÉFÉR. GPSR sous *grenier*, FEW 4 sous *granarium*. RM

Grenai [GAB]
{de *grenai*}
N. pr. m. pl. *I Grenai*, Le Grenier, alpage situé au nord-est de Lourtier, sur des pentes arides [GAB]. ◇ *I konsò di Grenai*, les exploitants de l'alpage du Grenier [GAB].

RÉFÉR. NLB page 264. EF

grenaire
{du n. de famille savoyard *Grenier*}
N. f. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Femme mal famée; sorcière. ◦ La légende populaire de la *Grenaire da dzeu di Paiyo*, «la grenière de la forêt de Peiloz», contée par COU. dans *Veillée des mayens* (p. 41-49) est sans doute basée sur des faits historiques remontant au commencement du dix-huitième siècle. L'héroïne était d'origine savoyarde, son nom de famille était Grenier et elle avait épousé un nommé Baillifard de Bruson; elle fut accusée de sorcellerie et exécutée.

RÉFÉR. GPSR sous *grənąirə*. RM

grenô [GAB] – FÉM. *grenâye*
{de *grenâ*}
Adj. ◆ Grené: **1°** Dont les graines sont formées, en parlant des céréales. ◇ *E blô ë dzya byin grenô*, le blé est déjà bien grené [GAB]. ◆ Dont les tubercules sont formés, en parlant des pommes de terre. ◇ *I pomë dë tèrrë son dzya grenâyë*, les pommes de terre sont déjà grenées [GAB]. **2°** Fait de petits grains. ◇ *Sabla feïnna grenâye*, sable fin, litt. sable finement grené [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *grener*. RM

grepa [BJE]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Griffe, outil en forme de fourche à dents recourbées. ► EXPR. ◇ *Së prindre in grepa*, se saisir les mains en entrelaçant les doigts pour ne pas lâcher prise, en parlant de deux personnes [BJE]. ◆ SPÉC. Griffe de tonnelier, qui sert à cercler les fûts.

RÉFÉR. GPSR sous *grippe*[1], FEW 16 sous °*grîpan*. RM

grëtâ [COU] – VAR. *gretâ* [GAB] – 3E PERS. *grëtë*
{probablement variante de *rëgrëtâ*}
V. trans. ◆ Détester, avoir en répulsion (en particulier un aliment dont on a abusé). ◇ En parlant de fromage: *Yoù pouai pâ konprindre kë y'in-n ussë kë grëtasson sâ danrré lé!* je ne peux pas comprendre qu'il y en ait qui détestent cette denrée-là! [COU].

SYNON. *dëtëstâ*, *katëye*. RÉFÉR. GPSR sous *grètą*. RM

grèva [A. LUISIER] – VAR. *grève* [GAB]
{du français *grève*}
N. f. ◆ Grève, cessation collective et délibérée du travail. ◇ *On koùminshlya oùna grève*, on a entamé une grève [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *grève*. RM

grëya [COU] – VAR. *gréya* [GAB], *agrëya*
{d'origine incertaine}
N. f. ◆ Tasse de lait ou de crème gracieusement offerte naguère par les pâtres des alpages aux visiteurs et aux passants; tasse de lait ou de crème prise au mayen en guise de collation. ◇ *Voù tornërai pâ bâ sin prindre oùna grëya*, vous ne redescendrez pas sans prendre une *grëya* [COU].

SYNON. *grëyë*. RÉFÉR. GPSR sous *grèyą*. RM

grëye – 3E PERS. *grëyë*
{d'origine discutée}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Grêler.

RÉFÉR. GPSR sous *grêler*. RM

grëyë – VAR. *gréyë* [GAB]
{remonte peut-être au latin CRATE}
N. m. ◆ Tasse de lait ou de crème que l'on prend comme collation au mayen ou à l'alpage, et que les pâtres avaient coutume d'offrir naguère aux visiteurs et aux passants. ◇ *Dou gréyë dë kranma*, deux tasses de crème [GAB]. ◇ *Voù tornërai pâ bâ sin prindre on grëyë*, vous ne redescendrez pas sans prendre un *grëyë* [COU].

SYNON. *grëya*. RÉFÉR. GPSR sous *gréilèt*, FEW 2 sous *crātis*. RM

grëyë
{de *grëye*}
N. f. sing. et pl. ◆ Grêle. ◇ *Balye dë grëyë*, grêler [PER]. ◇ *Oùna kôna dë grëyë*, une averse locale de grêle [PER]. ◇ *I grëyë an to-t éblatsya pë o koùrti*, les grêlons ont tout haché dans le jardin [COU].

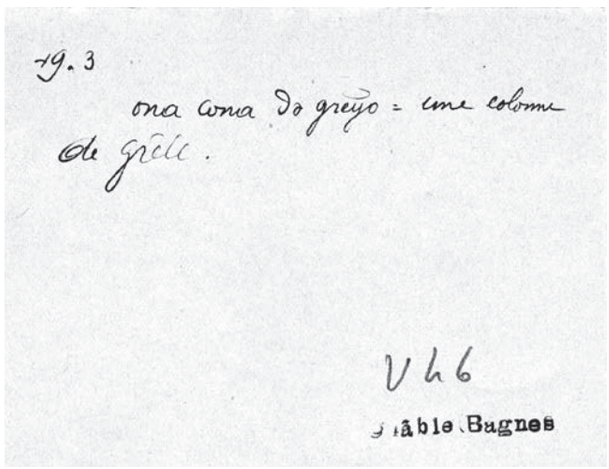
RÉFÉR. GPSR sous *grêle*[2]. RM

grëyo [1] – VAR. *graiyo* [GAB]
{d'origine alémanique}
N. m. ◆ Age, pièce de la charrue; voir fig. sous *tsarrouye* 1°.

RÉFÉR. GPSR sous *grąilo*, FEW 16 sous *grendel*. RM

grëyo [2] – VAR. *grèyo*, *graiyo* [GAB], *graivo* [R. BESSE]
{de *grëye*}
N. m. ◆ Grêlon; au plur., grêle. ◇ *Balye dë grèyo*, grêler [GAB]. ◇ *Oùna kôna dë grëyo*, une colonne de grêle [CHA]. ◇ *Oùna tinpëtô dë graiyo*, une chute de grêle très drue [GAB]. ◇ *I grèyo on to damadzya i venyë*, la grêle a ravagé les vignes [GAB]. ◇ *I grèyo on to tsaplô, blô ë fin*, la grêle a tout haché, blé et foin [GAB].

SYNON. *grèlon*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *grêle*[3]. RM



grëyo [2] [CHA]

*grèy**on*** – VAR. *krèy**on***
{du français *crayon*}
I. N. m. ◆ Crayon, instrument à mine pour écrire. ◇ *É krèy**on** du mënuijy**e***, le crayon du charpentier [PER]. ◇ *Talye o krèy**on***, tailler le crayon en pointe [GAB].
II. Élém. de loc.
– *grèy**on** d'ardou**è**za* – VAR. *grèy**on** d'ârdou**è**ze* [GAB] N. m. ◆ Crayon d'ardoise, morceau d'ardoise taillé en crayon, servant à écrire sur l'ardoise.
– *grèy**on** dë pap**ai*** N. m. ◆ Crayon à papier. S'oppose à *grèy**on** d'ardou**è**ze*.
RÉFÉR. GPSR sous *crayon*, FEW 2 sous *crēta*. RM

*grey**o**ta* – VAR. *griy**o**ta* [GAB]
{du français *griotte*}
N. f. ◆ Griotte, grosse cerise aigre à la chair transparente.
RÉFÉR. GPSR sous *griotte*, FEW 24 sous *acer*[1]. RM

*greyot**ai*** – VAR. *griyot**ai***
{de *grey**o**ta*}
N. m. ◆ Griottier, *Prunus cerasus*, variété de cerisier plus petite que le *serejy**e***, qui porte les griottes.
RÉFÉR. GPSR sous *griottier*. RM

*grèyoùn**â*** [GAB] – VAR. *krèyoùn**â***
{de *grèy**on***}
V. intrans. ◆ Gribouiller avec le crayon.
RÉFÉR. GPSR sous *crayonner*. RM

*grezen**â***
{d'origine germanique}
V. intrans. ◆ Grincer, DANS : ◇ *Grezen**â** di din*, grincer des dents (de rage, de douleur). ◇ *Ai tan r**a**dze ke grezen**â**ë di din*, il était dans une colère telle qu'il grinçait des dents [COU]. ◇ *Më fi grezen**â** di din dë y**è**rre sin*, cela me fait grincer des dents (de colère) de voir ça [GAB].
RÉFÉR. FEW 16 sous °*krîsan*. RM

*grezen**â**ye* [GAB] – VAR. *grezen**ô***
{de *grezen**â***}
N. f. ◆ Grincement aigu (surtout en parlant des dents). RM

gri – FÉM. *gr**i**za*
{d'origine germanique}
I. Adj. **1°** Gris, d'une couleur intermédiaire entre le blanc et le noir. ◇ *A i pai gri*, elle a les cheveux gris [GAB]. ► EXPR. ◇ *Gri dë maryër**i**të*, gris de marguerites, se dit parfois d'une personne grisonnante [GAB]. ◇ *Dë neïn, tyu' i tsa son gri*, la nuit, tous les chats sont gris : il est très difficile de connaître les personnes que l'on rencontre de nuit [GAB]. ◇ *Dë neïn i tsa son tyue gri*, de nuit, tous les chats sont gris, c.-à-d. il est très difficile de reconnaître les gens quand il fait nuit [PER]. ◇ *I tsa son tyue gri o neïn*, tous les chats sont gris la nuit, il est très difficile de les reconnaître [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E a i sarv**â**ë gr**i**zë*, il a l'intelligence d'un crétin [GAB]. ◆ Se dit aussi des yeux bleus. ► RIM. ◇ *Jouai gri | va drai in paradi | jouai rossë | va b**ai**re dézo o bossë*, yeux bleus, va droit en paradis ; yeux bruns, va boire sous le tonneau [COU]. **2°** Se dit des caprins bigarrés de blanc d'une part et de roux plus ou moins foncé ou de noir d'autre part, correspondant au *bl**â**vo* et au *shleïndr**ô*** des ovins. **3°** Se dit du sol incomplètement blanchi par une faible chute de neige. ◇ *Ë gri*, le sol est blanchi [GAB]. ◆ Se dit aussi du sol dont la couleur naturelle n'est qu'à moitié dissimulée par la végétation naissante. **4°** Substantivement. Se dit d'un individu d'opinion indécise ; spécialement, terme de mépris donné par les conservateurs aux citoyens de leur groupe politique plus ou moins suspects de tendances libérales. ◇ *I gri*, les indécis [GAB]. **5°** Ivre. ◇ *Ë gri*, il est ivre [PER].
II. N. élém. de loc.
– *gri fê* [GAB] N. m. employé adjectivement. ◆ Couleur gris fer. ◇ *Oùna kol**eu** gri fê*, une couleur gris fer [GAB].
COMP. *vèr-dë-gri*. SYNON. *br**eïn**go*, *mô-tou*, *myet**ou***. RÉFÉR. GPSR sous *gris*, FEW 16 sous °*grîs*. RM

*grichy**e*** [PER]
{de *gr**i**sse*}
V. trans. employé absolument. ◆ BÛCHERONNAGE. Graisser la scie.
RÉFÉR. GPSR sous *graisser*. RM

*gr**i**fa*
{du français *griffe*}
N. f. ◆ Griffe, ongle crochu et pointu de certains animaux.
SYNON. *gr**i**fyo*. RÉFÉR. GPSR sous *griffe*, FEW 16 sous °*grîpan*. RM

*grifon**â*** – VAR. *grifoùn**â***
{du français *griffonner*}
V. trans. ◆ Griffonner, écrire illisiblement.
SYNON. *graf**e**n**â***. RÉFÉR. GPSR sous *griffonner*, FEW 16 sous °*grîpan*. RM

*grifon**â**dzo* [GAB] – VAR. *grefon**â**dzo* [A. LUISIER]
{de *grifon**â***}
N. m. ◆ Griffonnage, écriture mal soignée.
RÉFÉR. GPSR sous *griffonnage*. RM

*gr**i**fyo*
{d'origine germanique}
N. m. généralement employé au plur. ◆ Griffe, ongle crochu et pointu de certains animaux. ◇ *I gr**i**fyo di tsa*, les griffes des chats [GAB].
SYNON. *gr**i**fa*. RÉFÉR. GPSR sous *grifyo*, FEW 16 sous °*grîpan*. RM

*grifyo**n*** [ALF]
{de la famille de *gr**i**fyo*}
N. m. ◆ Ergot du coq.
RÉFÉR. GPSR sous *grifyo**n***. RM

*gr**i**le*
{du latin CRATICULA}
N. f. ◆ Cheville, partie du corps. ◇ *On-n inf**on**dzë tan k'an gr**i**le*, on enfonce jusqu'à la cheville [GAB]. ◇ *Oùna étyu**è**ssa an gr**i**le*, une entorse à la cheville [COU]. ◇ *Së f**o**tre f**eu**ra a gr**i**le*, se démettre la cheville [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grəlyə*, FEW 2 sous *cratīcŭla*. RM

*grinp**â***
{du français *grimper*}
V. intrans. (RÉCENT) ◆ Grimper, monter en s'agrippant. ◇ *Grinp**â** chu'i-z **â**bro*, grimper sur les arbres [GAB].
SYNON. *râp**i***. RÉFÉR. GPSR sous *grimper*, FEW 16 sous °*grîpan*. RM

*gripy**ou*** – FÉM. *gripy**ou**da*
{probablement du français régional de même sens *gripiou*}
N. **1°** Sobriquet donné, surtout par leurs adversaires politiques, aux membres des partis de gauche (radicaux, libéraux), par opposition à *rist**ou***. **2°** DE LÀ : Mécréant. ◇ *Oùna potinshl**où**ra dë gripy**ou***, un bougre de mécréant [GAB].
SYNON. *libër**ô***, *radik**ô***. RÉFÉR. GPSR sous *gripyo**u***, FEW 16 sous °*grîpan*. RM

*gri**i**sse*
{du latin pop. °CRASSIA}
N. f. ◆ Graisse. ◇ *On pœu pâ fi**i**re on bon mén**â**dzo sin dë gri**i**sse*, on ne peut pas faire une bonne cuisine sans graisse [GAB]. ◇ *É gri**i**sse i fi o rëbr**a** su o k**o**lë da tseme**ïn**ze*, la graisse déborde sur le col de sa chemise [COU]. ◆ *Pots**on** da gri**i**sse*, louche dans laquelle on chauffait de la graisse sur le feu ouvert. ◆ *Gri**i**sse dë tsarr**ë***, graisse de char [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *graisse*, FEW 2 sous °*crassia*. RM

*grivou**è*** – VAR. *grigou**è*** (RARE) [BJE] – FÉM. *grivou**è**za*, *grigou**è**za*
{du français vieilli *grivois*, *grivoise*}
N. (FAMILIER) **1°** Au masc. Jeune homme. **2°** Au fém. Jeune femme ; se dit spécialement d'une jeune femme attrayante, parfois d'une amante. ◇ *Oùna dz**i**nta grivou**è**za*, une charmante jeune femme [BJE]. ◇ *Ë oùna jol**i**ya grivou**è**za, meïn pâ prœu kanpany**â**rda po më*, c'est une jolie fille, mais pas assez habituée au travail des champs pour moi [COU]. ◇ *K**o**më **i**rë étrandzy**è** an kom**où**na, yoù m'ét**ô**no rin k'**u**ssë fi d'onbr**â**dzo d'al**â** pr**i**ndre a pye b**ë**la grivou**ë**za dë indr**ai***, comme il était étranger à la commune, je ne m'étonne pas qu'il ait suscité la jalousie en allant prendre la plus belle jeune femme de l'endroit [COU]. ◇ *Se të dz**où**yë pâ dë v**i**vre avou**i** p**a**pa ë m**a**ma, t'â rin kë a të moùz**â** oùna grivou**è**za*, s'il ne te convient pas de vivre avec tes père et mère, tu n'as qu'à te procurer une femme à ton goût [COU]. ◇ *Y'ô-y é yu sort**i** dë darr**ai** on bors**on** avou**i** a grivou**è**za*, je l'ai vu sortir de derrière un buisson avec une jeune femme [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *grivois*. RM

*gri**i**ya* – VAR. *gri**i**va*
{emprunt ancien du français *grive*}
N. f. ◆ Grive : grive grise, oiseau migrateur ; grive noire, qui reste en hiver. ◇ *Ap**e**lë i gri**i**vë in faz**in** dë m**a**tsë avou**i** d'ardou**è**zë*, il attrape les grives en fabriquant des pièges avec des ardoises [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *grive*, FEW 4 sous *graecus*. RM

*gri**y**o* [BJE]
{du français régional de même sens *griot*}
N. m. ◆ Petit enfant, marmot.
RÉFÉR. GPSR sous *griot*. RM

*gri**y**o**o**ta* → *grey**o**ta*

*Gri**y**o**o**ta* [GAB]
{de *grey**o**ta*}
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Nom de vache.
RÉFÉR. GPSR sous *griotte*. EF

*grizachy**a***
{de *grizachy**e***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Mince couche de neige recouvrant imparfaitement le sol.
SYNON. *kr**a**tse*[2], *krats**on***. RÉFÉR. GPSR sous *grəjachyéi*. RM

*grizachy**e*** – 3E PERS. *griz**a**ssë* – PART. P. *grizachy**a***
{de *gri*}
1° V. intrans. et impers. Neiger de façon à donner au sol une couleur intermédiaire entre le blanc de la neige et les teintes sombres du terrain ; commencer à se couvrir de neige, en parlant du sol. ◇ *E griz**a**ssë*, cela commence à se couvrir de neige [PER]. ◇ *A t'ô dzo baly**a** a nai sin pouai grizachy**e***, il a neigé tout le jour sans que le sol commence à blanchir [GAB]. **2°** V. trans. Donner à (un liquide foncé) une couleur plus claire en y mêlant du lait (ou un autre liquide clair). ◇ *Grizachy**e** a s**où**pa*, mettre du lait dans la soupe [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grəzasi̯*. RM

*griz**ë**ta*
{de *gri*, d'après le français *grisette*}
N. f. ◆ Grisette, sorte de cotonnade grise. ◇ *On pantal**on** dë griz**ë**ta*, un pantalon de grisette [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grisette*. RM

grô [1] – FÉM. *gr**ô**ssa*
{du latin GROSSU}
I. Adj. **1°** Gros, qui dépasse la moyenne par son volume. ◇ *On grô parr**in***, un gros homme [GAB]. ◇ *T'â dë gr**ô**ssë p**a**të*, tu as de grosses mains [GAB]. ◇ *On grô bër**a** shleïndr**ô***, un gros bélier cendré [GAB]. ◇ *Dë gr**ô**ssë nyouë n**ai**rë*, de gros nuages noirs [GAB]. ◇ *On grô t**â**nyo dë pan*, un gros morceau de pain [BJE]. ◇ *On grô from**â**dzo bouass**u***, une grosse meule de fromage qui a beaucoup de trous [GAB]. ◇ *S'ë fi oùna gr**ô**ssa b**ou**shla u fron*, il s'est fait une grosse bosse au front [COU]. ◇ *A voùdy**a** d'**in**tso su i pantal**on** ; sin a fi oùna gr**ô**ssa k**â**ye*, il a versé de l'encre sur son pantalon, cela a fait une grosse tache [COU]. ◇ *On l**ai**vro in grô karat**è**rë*, un livre écrit en gros caractères [COU]. ◇ *E b**a**lë a grô flok**on***, il neige à gros flocons [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë : pâ pye grô k'oùna f**â**va, **in**plë oùna s**â**la ? – É foua du krouaï̯y**e***, sais-tu ce que c'est : pas plus gros qu'une fève, emplit une salle ? – La flamme du lampion [COU]. ► COMPAR. ◇ *Ai oùna t**i**ta gr**ô**ssa k**o**më on mè*, avoir une tête énorme et très large ; avoir la tête enflée [COU]. ◇ *Pâ pye grô k'on grem**ô** dë serry**e**zë*, pas plus gros qu'un noyau de cerise [GAB]. ◇ *Dë p**o**më dë t**è**rrë pâ pye gr**ô**ssë kë dë grèl**on***, des pommes de terre pas plus grosses que des airelles [GAB]. ◆ Qui est le plus gros, dans un ensemble d'éléments semblables. ◇ *E grô dai*, le majeur [GAB]. ◇ *E grô art**ë***, le gros orteil [GAB]. ◇ *E grô lo*, le gros lot [GAB]. ◇ *É grô byâ*, le bras principal d'un cours d'eau [COU]. **2°** Qui dépasse son volume habituel. ► EXPR. ◇ *Fi**i**re dë grô jouai*, faire des gros yeux, bouder [GAB]. ◇ *Fi**i**re dë grô po*, bouder, faire une moue de dépit [GAB]. ◆ En crue. ◇ *E R**œu**no ë grô, e k**â**yë dëss**é** ë dé*, le Rhône est gros, il déborde sur ses deux rives [GAB]. ◆ Au fém. Enceinte. ◇ *Ë gr**ô**ssa*, elle est enceinte [ALAVAL]. **3°** Grand, qui a une taille élevée. **1.** De haute stature, en parlant d'une personne. ◇ *T'â byô **i**tre grô ë yô, yoù të kr**in**zo pâ, b**œu**gro dë pôf**è***, tu as beau être grand et fort, je ne te crains pas, bougre de lourdaud [COU]. **2.** Avancé en âge, adulte. ◇ *A prœu sok**o**, a k**a**tro main**ô** grô*, il a de quoi se faire aider, il a quatre enfants déjà grands [COU]. ◇ ***O**ra t'i prœu grô po pins**â** a ton-n avën**eïn***, maintenant tu es assez grand pour penser à ton avenir [COU]. ◇ *Di k'ë zu grô, a mëpraï̯y**a** i par**in***, dès qu'il a été grand, il a méprisé ses parents [GAB]. ◇ *Kan i-z any**é** son grô, i f**a**yë së v**ai**yon sarmely**ë***, quand les agneaux sont grands, les brebis tarissantes sont débarrassées avec violence de leur peu de lait [GAB]. **3.** Volumineux, spacieux. ◇ *Oùna gr**ô**ssa él**ai**ze*, une église spacieuse [GAB]. ◇ *Bât**i** oùna gr**ô**ssa maiz**on***, bâtir une grande maison [COU]. ◇ *Ai oùna gr**ô**ssa fat**ô** dë sery**e**zë s**ë**tsë*, il avait une grande poche pleine de cerises sèches [COU]. ◇ *É m**â**le ë pâ prœu gr**ô**ssa po m**ë**tre tyue si-z af**i**ro*, la malle n'est pas assez grande pour y mettre tous ses effets [COU]. **4.** Étendu, d'une grande surface. ◇ *A dë grô bok**on** dë prô*, il possède de grandes parcelles de prés [GAB]. ◇ *Y'in-n é on grô tr**an**to a rangaly**e***, j'ai une grande surface de pré à

faucher à la faucille [GAB]. **5.** Abondant. ◇ *Vouai y a oùna grôssa rozô*, aujourd'hui il y a une abondante rosée [GAB]. ◇ *P'i grô plodzi**r**o, to sé tarr**in** dët**in***, pendant les grandes pluies, tout ce terrain se met à glisser [GAB]. **6.** Nombreux. ◇ *E k**o**të d'alëv**â** oùna grôssa fam**e**le*, cela coûte d'élever une grande famille [COU]. ◇ *I grôssë fam**e**lë roue**ïn**non i m**i**rë*, les familles nombreuses épuisent les mères [GAB]. **4°** PAR EXT. **1.** Fort, intense ; pénible ; rigoureux. ◇ *On grô s**o**rshlo*, un vent violent [GAB]. ◇ *Dë grôssë soufr**an**së*, des grandes souffrances [GAB]. ◇ *On grô mô dë t**i**ta*, un violent mal de tête [GAB]. ◇ *Oùna grôssa rëpoùny**on**dze*, une vive répugnance [GAB]. ◇ *Son dë troua grô trav**ô** por lyui*, ce sont des travaux trop pénibles pour lui [GAB]. ◇ *E frai k**o**më i grô tsô b**où**rlon a t**ë**pa*, le froid comme les grandes chaleurs dessèchent le gazon [GAB]. ◇ *P'i grôssë tsal**eu**, ashl**é** ë sodz**ë** a torb**â***, par les grandes chaleurs, le lait est sujet à aigrir [GAB]. ◇ *P'i grô-z iv**è**, byin dë fam**e**lë on dë p**é**na a s'afoy**e***, dans les hivers rigoureux, bien des familles ont de la peine à se pourvoir de bois [GAB]. ► PROV. ◇ *I grô vin ë i grôssë dzin, i fô kr**in**dre*, les fortes chaleurs et les gens de forte stature, il faut les craindre : ils font des dégâts [GAB]. **2.** Important, remarquable. ◇ *An fi oùna grôssa gadzyu**i**re*, ils ont fait un pari de gros enjeu [COU]. **3.** Fieffé, parfait. ◇ *On grô medzy**œu***, un gros mangeur [GAB]. ◇ *On grô përaïjy**œu***, un grand paresseux [GAB]. ◇ *Ë on grô boy**ë***, c'est un gros niais [GAIL]. ◇ *T'i on grô malon**i**to !* tu es un gros malhonnête ! [GAB]. **5°** Grossier, de qualité médiocre. ◇ *Yoù m'ab**e**lo rin kë dë grô dra*, je m'habille exclusivement de gros drap [GAB].

II. N. m. **1°** Individu grand et fort. ◇ *In fô on grô p'ô pouai ridzy**e***, il en faut un gros pour le vaincre [GAB]. **2°** Adulte, grande personne. ◇ *Sé meïnn**ô** a dzya dë mëmou**i**re k**o**m' on grô*, cet enfant a déjà l'intelligence d'une grande personne [GAB]. **3°** Personne importante, puissante, riche. ◇ *I grô **in**trë leu së sot**e**nyon*, les puissants se soutiennent entre eux [GAB]. ◇ *I grô ab**où**zon dë leu f**ò**rshle po mëpraïjy**e** i dòy**in***, les grands abusent de leur force pour opprimer les petits [GAB]. ◇ *Y in-n a dë grô ke son zu forshly**a** dë s'umeley**e***, il en est de puissants qui ont été forcés de s'humilier [GAB]. ◇ *Pr**in**dre a dëf**in**sa du doy**in** k**on**tr' o grô*, prendre la défense du petit contre le puissant [GAB]. ► COMPAR. ◇ *E pr**ë**dzë k**o**m' on grô*, il est très éloquent, litt. il parle comme un notable [PER].

III. Élém. de loc.

– *in grô* Adv. ◆ En gros. ◇ *V**in**dre in grô*, vendre en gros [GAB]. ◆ AU FIG. *Al**â** in grô*, agir sans mesure [CAS]. ◇ *Al**â**ë brâm**in** in grô, ë a pâ poss**u** rëb**a**tre*, il s'engageait trop et il n'a pas pu faire face [CAS]. RM

AUTRES LOC. sous *bon**ë***, *mô*[1], *motë**l**a*, *oùrty**a***, *plant**in***, *vely**a***. RÉFÉR. GPSR sous *gros*[1, 3], FEW 4 sous *grŏssus*. EF

grô[2]

{de l'adj. *grô*}

Adv. ◆ Beaucoup. ◇ *Y in-n a grô*, il y en a beaucoup [COU]. ◆ *Pâ grô*, pas beaucoup, guère. ◇ *On vai pâ grô p'o t**o**po*, on n'y voit guère dans l'obscurité [GAB]. ◇ *I-y av**in**dzë pâ grô dë tan së mëshl**â** da polet**i**ke !* ça ne lui est guère profitable de tant se mêler de la politique [COU]. ◇ *Sta mat**ai**re ë pâ dëtsâss**â**ye grô*, cette étoffe n'a pas beaucoup rétréci [GAB]. ◆ *Pâ f**i**re grô a kârk**on***, ne pas faire grand-chose à qqn, ne guère l'affecter. ◇ *Më fi pâ grô a më, sin lé !* cela m'importe peu, à moi ! [COU]. ◇ *Toù pœu boùd**â** tan kë toù vœudr**i***, *më fi pâ beïn grô a më sin*, tu peux bouder tant que tu voudras, cela ne me fait pas grand-chose, à moi [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *gros*[4]. RM

grô[3]

{du latin GRATU}

N. élém. de loc.

– *sai grô* {d'après les formules françaises vieillies (ne pas) *savoir* (de) *gré de qch.* « (ne pas) être reconnaissant pour qch. »} V. trans. indir. employé surtout au nég. ◆ Tenir (à qch.), vouer de l'importance. ◇ *Por sin k'ë da pl**a**sse dë kapor**a**le, y'in sé pâ dë grô*, pour ce qui est du grade de caporal, je n'y tiens pas du tout [COU]. ◇ *Y'in sé nyon grô ke sai !* je n'y tiens absolument pas du tout ! [COU].

– ***i**tre dë grô* V. trans. indir. employé surtout au nég. ◆ Tenir (à faire qch.), avoir très envie (de faire qch.). ◇ *Y'in sai pâ dë grô dë m'éssen**â** po d'**â**tro ke m'in dyon pâ gran mass**eïn***, je n'ai aucune envie de m'échiner pour d'autres qui ne m'en disent pas merci [GAB]. ◇ *Sai pâ dë grô dë f**i**re vëy**â** i v**a**tsë u mai dë mé, son dëssaizoùn**â**yë*, je ne tiens pas à faire vêler mes vaches au mois de mai, c'est hors de saison [GAB].

COMP. *môgr**ô***. RÉFÉR. GPSR sous *gré*, FEW 4 sous *grātus*. RM

*grôby**an*** [GAB] – VAR. *groùby**an*** [A. LUISIER] – FÉM. *grôby**an**da*

{probablement emprunté aux patois d'Italie du nord}

Adj. (VIEUX) ◆ Brutal, qui parle ou (surtout) agit sans prévenance ni précaution.

RÉFÉR. GPSR sous *gròbyạn*, FEW 16 sous *grob*. RM

*grochy**è*** – FÉM. *grochy**e**re*

{de *grô* « gros », d'après le français *grossier*}

Adj. ◆ Grossier : **1°** Brut, en parlant d'une matière. ◇ *Ét**o**pa grochy**e**re*, étoupe grossière du chanvre [BES]. ◇ *Dë bon tsœushl**on** dë l**â**na grochy**e**re*, de bons bas de grosse laine [COU]. ◆ *F**a**ya grochy**e**re*, brebis dont la laine est grossière [COU]. **2°** FIG. Rustre, mal élevé, en parlant d'une personne. ◇ *Grochy**è** po medzy**e***, se dit de qqn qui mange malproprement [PER]. ◇ *Sœu main**ô** son i pye grochy**è** du vël**â**dzo*, ces enfants sont les moins bien élevés du village [COU]. ► COMPAR. ◇ *Grochy**è** k**o**më dë p**a**le d'**ò**rdzo*, grossier comme de la paille d'orge [PER]. ◇ *Grochy**è** k**o**m' oùna p**ò**rta dë bœu*, grossier comme une porte d'écurie : qui dit des choses malséantes [PER]. ◆ Inconvenant, d'un comportement, d'une parole. ◇ *T'**â** rin kë dë mo grochy**è** a d**e**re*, tu ne dis rien que des paroles grossières [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *grossier*. RM

*grochyerem**in*** [GAB]

{de *grochy**è***, d'après le français *grossièrement*}

Adv. ◆ Grossièrement, impoliment. ◇ *Toù të konp**ò**rtë ë toù pr**ë**dzë grochyerem**in***, tu te comportes et tu parles grossièrement [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *grossièrement*. RM

*grochyerët**ô*** [GAB]

{de *grochy**è***, d'après le français *grossièreté*}

N. f. (PEU USITÉ) ◆ Grossièreté.

RÉFÉR. GPSR sous *grossièreté*. RM

*grochy**œu*** [GAB]

{de l'adj. *grô*}

N. f. ◆ Grosseur, volume. ◇ *E grochy**œu** ë e pëzant**eu***, le volume et le poids [GAB]. ◇ *Shlouë ë d'onn' **â**tra grochy**œu** k'e T**è**rra*, le Soleil est autrement plus gros que la Terre [GAB]. ◆ Corpulence. ◇ *Toù g**â**nyë avou**i** më dë grochy**œu***, tu gagnes contre moi en corpulence, tu es plus gros que moi [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *grosseur*. RM

grondâ [GAB] – PART. P. *grondô*
{du français *gronder*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Gronder, réprimander. ◇ *M'on grondô*, ils m'ont grondé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gronder*, FEW 4 sous *grŭndīre*. RM

gronyachye [COU] – 3E PERS. *gronyasse*
{de *gronye*}
V. intrans. ◆ Récriminer à propos de rien ; grogner sans cesse.
SYNON. *ronyatsye*. RÉFÉR. GPSR sous *grònyasi̯*. RM

gronye – VAR. *groùnye* [A. LUISIER] – 3E PERS. *gronyë*
{du français *grogner*}
V. intrans. ◆ Grogner, ronchonner ; se dit de qqn qui se plaint continuellement, d'un chef qui réprimande ses subordonnés sans arrêt, ou d'un enfant qui ne cesse de pleurnicher.
SYNON. *rônâ*. RÉFÉR. GPSR sous *grogner*, FEW 4 sous *grŭndīre*. RM

grossai [COU]
{de *grô* « grand »}
N. m. ◆ Fourrage grossier, formé par ex. de nombreuses tiges de roseaux et d'ombellifères. ◇ *Sé marroùko ai rin mëtu kë dë grossai avoui dë bon fin uto*, ce madré n'avait mis que des tiges grossières avec du bon foin autour [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *grossier*. RM

grossë – FÉM. *grossëta*
{de *grô* « grand »}
Adj. ◆ Grandelet, qui a déjà grandi un peu. ◇ *Kan i meïnnô sarin grossë*, quand les enfants auront un peu grandi [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grosset*. RM

grota [CHA]
{du français *grotte*}
N. f. ◆ Grotte, cavité naturelle.
RÉFÉR. GPSR sous *grotte*, FEW 2 sous *crypta*. RM

grouva – VAR. *grua*, *gruva* [BJE]
{remonte probablement au latin CRATE « claie »}
N. f. ◆ Vase de bois ordinairement tourné, en demi-sphère à base aplatie, de la grosseur d'une soupière, avec deux anses et un couvercle, servant à conserver momentanément du beurre fondu ou de la graisse.
RÉFÉR. GPSR sous *groụla*, FEW 2 sous *crātis*. RM

groùbélu [GAB] – VAR. *grebélu* – FÉM. *groùbélyua*
{d'origine germanique}
Adj. ◆ Bosselé, rugueux, mal fait. ◇ *On mu groùbélu*, un mur tout bosselé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grəbòlụ*, FEW 16 sous *griubo*. RM

grouin [GAB]
{remonte au latin tardif GRUNIU}
N. m. ◆ Groin. ◇ *E grouin du kayon*, le groin du porc [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *groin*, FEW 4 sous *grŭndīre*. RM

groùmelëré [GAB]
{de *groùmelye*}
N. et adj. ◆ Grignoteur.
RÉFÉR. GPSR sous *grəməlyi̯*[2] (dér.). RM

groùmelye – VAR. *groùmalye* [COU], *grumelye* [GAB], *gremalye* [PER] – 3E PERS. *groùmalë*
{de *gremô* « noyau »}
V. trans. **1°** Émonder (des noix), peler (des châtaignes), etc. ◇ *Tota a neïn y'é avoui groùmalye dë tsâtanyë*, toute la nuit j'ai entendu dépouiller et croquer des châtaignes [COU]. **2°** AU FIG. Grignoter du pain dur. ◇ *Groùmelye on krotyon dë pan*, grignoter un morceau de pain [BJE]. ◇ *Ë t'ô dzo in groùmelin*, il grignote toute la journée [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grəməlyi̯*[2]. RM

groùmëta [GAB] – VAR. *gremëta* [BJE]
{du français de même sens *gourmette*}
N. f. ◆ Gourmette de la bride.
RÉFÉR. GPSR sous *gourmette*, FEW 17 sous °*worm*. RM

groùnye [R. BESSE]
{d'un latin °GRUNIA}
N. f. ◆ Morceau de bois noueux.
RÉFÉR. GPSR sous *goụrnyə*, FEW 4 sous *grŭnium*. RM

group → *krou*

groupâ [GAB]
{du français *grouper*}
V. trans. et pron. (RÉCENT) ◆ (Se) grouper, (s')allier, constituer un, des groupes. ◇ En politique : *E fô k'i ristou së groupasson*, il faut que les conservateurs se groupent [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grouper*, FEW 16 sous °*kruppa*. RM

groùzele – VAR. *grezele* [BJE]
{remonte au latin pop. °CROSU}
N. f. ◆ Sébile, boîte en fer-blanc fixée au bout d'un bâton, dans laquelle le marguillier collecte l'offrande à l'église.
RÉFÉR. FEW 2 sous °*krŏsu*-. RM

grozèl̥ye [GAB] – VAR. *grozële* [BJE]
{du français *groseille*}
N. f. ◆ Groseille verte, *Ribes uva-crispa*.
RÉFÉR. GPSR sous *groseille*, FEW 16 sous °*krusil*. RM

gru [GAB]
{du germanique GRUT « grain moulu grossièrement »}
N. m., DANS : ◇ *Ître d'on bon gru*, n'être pas délicat, n'exiger de soi et des autres qu'une propreté très rudimentaire, se nourrir sans raffinement [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gru*, FEW 16 sous °*grût*. RM

gruba
{d'origine germanique}
N. f. ◆ MAÇONNERIE. Revêtement de mortier appliqué à une paroi de bois pour la renforcer ; mur léger protégeant une paroi du côté extérieur. ◇ *An pâ zu o korâdzo dë rëfire sâ kròye moùrale, sin fi k'an fi oùna gruba in feura*, ils n'ont pas eu le courage de refaire cette mauvaise muraille, c'est pourquoi ils ont cru faire une merveille en la revêtant d'un petit mur [COU]. ◆ PAR EXT. Tout revêtement extérieur de bâtiment.
RÉFÉR. GPSR sous *grạoba*, FEW 16 sous *griubo*. RM

grubâ – PART. P. *grubô*
{de *gruba*}
V. trans. ◆ Murer provisoirement, environner de murs de protection l'une ou plusieurs des parois d'un bâtiment en bois qui demande réparation ; revêtir d'une *gruba* une paroi. ◇ *Grubâ oùna maizon*, murer une habitation [BJE]. ◇ *N'in grubô o paiyo dézo*, nous avons muré l'étage inférieur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grèubẹ́*. RM

*grub**on*** – VAR. *groùb**on*** [SOC. PAT.]
{de *gr**u**ba*}
N. m. généralt employé au plur. ◆ Greubon, petite parcelle de chair qui se détache de la graisse de porc quand on la fond, et qu'on rissole. ◇ *Ë é t**ë**ya kë b**a**lë i më**leu** grub**on***, c'est le diaphragme qui donne les meilleurs greubons [COU]. ◇ *I grub**on** e van jam**è** se byin kë tan së pou rëchu**e***, les greubons ne sont jamais meilleurs que lorsqu'ils sont légèrement rissolés [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *graobǫn*. RM

*gruf**ë**y**e*** – VAR. *groùf**ë**y**e*** [CAS] – 3E PERS. *gruf**ë**yë*
{de la famille de *gr**e**fa*}
V. trans. ◆ Brusquer, rudoyer ; houspiller, faire des remontrances vives et répétées. ◇ *S' on vœu së f**ï**re dë bon sarvet**œu***, *fô pr**in**dre a kot**où**ma dë pâ i gruf**ë**y**e***, si on veut se faire de bons serviteurs, il faut prendre l'habitude de ne pas les brusquer [COU]. ◇ *I meïnn**ô** son meïnn**ô***, *i fô pâ todey**on** gruf**ë**y**e***, les enfants sont des enfants, il ne faut pas les rudoyer sans cesse [GAB]. ◆ Intransitivement. Pester, rouspéter, critiquer avec aigreur.
RÉFÉR. GPSR sous *grəfèyi̯*. RM

*gruf**ë**y**ër**é*** [GAB]
{de *gruf**ë**y**e***}
Adj. et n. ◆ Rouspéteur, -euse, (personne) qui a l'habitude de trouver à redire pour des riens.
RÉFÉR. GPSR sous *grəfèyi̯* (dér.). RM

*gr**u**va* → *gr**ou**a*

*gruz**â*** [1] [GAB] – 3E PERS. *gr**u**zë*
{d'origine incertaine}
V. intrans. ◆ Crier ; critiquer, se plaindre avec aigreur. ◇ *E gr**u**zë apr**i** seïn*, *apr**i** **â**tre*, il récrimine contre celui-ci, contre celui-là [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *graozą̄*, FEW 4 sous *gravare*. RM

*gruz**â*** [2] [BJE] – PLUR. *gruz**â**ë*
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Groseille verte, *Ribes uva-crispa*.
RÉFÉR. GPSR sous *groseille*, FEW 16 sous °*krusil*. RM

*gr**u**ze* [GAB]
{du v. *gruz**â***}
N. f. aussi employé au plur. ◆ Bisbille, chicane. ◇ *Brëtsy**e** i gr**u**zë*, chercher la chicane [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *grąoza*. RM

*Gust**â**ve* [GAB] – VAR. *Ôgust**â**ve*
N. pr. ◆ Gustave, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Gustave*. EF

*Gust**eïn**në* → *Ôgust**eïn**në*

H

ha [GAB]
Interj. ◆ Ha ! Marque l'étonnement, l'admiration.
RÉFÉR. FEW 4 sous *ha.* RM

hë [GAB]
{variante de l'interj. de même emploi *ë*}
I. Interj. ◆ Exprime le doute, l'étonnement.
II. Élém. de loc.
– *hë Dyoù* (Sarreyer) [COU] Interj. ◆ Exclamation (sans précisions d'emploi).
RM

ho [GAB]
Interj. ◆ Ho ! expression d'un mélange d'étonnement et de désappointement.
RÉFÉR. FEW 4 sous *ho-*. RM

hou [COU]
Interj. ◆ Sert à initier un effort collectif, DANS : ◇ *Yô hou !* oh hisse ! [COU]. ◇ ***A****ra noù sin tyue prë, ë te pâ vër****é****? Ë beïn, yô hou !* maintenant nous sommes tous prêts, n'est-ce pas ? Eh bien, oh hisse ! [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *hū-*. RM

I

i [1] (devant voy. *i-z*)
Art. déf. contr. pl. ◆ Aux. ◇ *Portâ o pekâ i dzenelë*, donner la pâtée aux poules [BJE]. ◇ *Fô balye o bo-n éziplo i meïnnô*, il faut donner le bon exemple aux enfants [GAB]. ◇ *Sin s'achyeu di parin i meïnnô*, cela se transmet de génération en génération [GCH]. ◇ *E plœu inô i sondzon*, il pleut sur les sommets [GAB]. ◇ *Fire on voyâdzo i-z Armeïntë*, faire un pèlerinage à Einsiedeln [COU]. ◇ *Krotsya i rin*, attaché sur le dos [BJE]. ◇ *Alâ i vëninâdzë*, aller aux vendanges [COU]. ◇ *Alâ i-z anpouë*, aller aux framboises [GAB]. ◇ *I darrairë vôtachyon*, aux dernières élections [GAB]. ◇ *Dzoùye i botons*, jouer avec des boutons comme à pile ou face avec la monnaie [COU]. ◇ *Krai toù i rëvënan?* crois-tu aux revenants? [GAB]. ◇ *Sodzë i-z in-yè*, sujet aux furoncles, qui en est souvent affligé [GAB]. ◇ *Y é-n a pâ dë paraï i Vôdouè po sai tratâ a veny*e, il n'y a personne comme les Vaudois pour savoir soigner la vigne [COU]. ► EXPR. ◇ *E a d'esprï tin k'inshlon i-z artë*, il a beaucoup d'esprit jusque dans les moindres choses, litt. il a de l'esprit jusqu'au bout des orteils [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pâ yu pye lyuin kë du tsemenô i shleïndrë*, il n'a pas vu plus loin que de l'âtre aux cendres, en parlant de qqn qui n'est jamais sorti de sa commune et qui a peu de notions du monde extérieur [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *Fou sé ke së fyë i fou*, fou qui se fie aux fous [PER]. RM

i [2] (devant voy. *i-z*) – VAR. *li* (rare, dans des expressions figées)
{remonte au latin ILLI}
Art. déf. pl. ◆ Les. ◇ *I fiyanchya*, les fiancés [GAB]. ◇ *I Fransé ë i-z Alemans*, les Français et les Allemands [GAB]. ◇ *I flo da Dranshle*, les flots de la Danse [GAB]. ◇ *Tyu'i dzo*, tous les jours [GAB]. ◇ *I-z âbro son tyue folya*, les arbres sont tous garnis de feuilles [GAB]. ◇ *I veny*ë *on p'onko troua soùfè da nai dë seïn fortin*, les vignes n'ont pas vraiment trop souffert de la neige de ce printemps [GAB]. ◇ *Inbrâchye i meïnnô*, embrasser les enfants [GAB]. ◇ *Fessorâ i veny*ë, fosserer les vignes [GAB]. ◇ *Ai i po findu*, avoir les lèvres gercées [GAB]. ◇ *D'épouinsë p'i tsanbë*, des douleurs rhumatismales dans les jambes [GAB]. ◇ Dans une chanson traitant les manœuvres électorales : *Dë veïn blan po li konpârre | dë kâfé po li koùmârrë*, du vin blanc pour les compères, du café pour les commères [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fire dedin i pantalon*, avoir une peur extrême [GAB]. ◆ Avec valeur de possessif. ◇ *Më fazon mô i shlan*, mes flancs me font mal [GAB]. ◇ *A foùrnai i tyinjy' an*, il a quinze ans révolus [GAB]. ◆ Redondant. ◇ *On-n i pœu i-z inbantsye*, on ne peut pas les mettre en marche [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ille*. RM

i [3] (devant voy. *i-y*)
{du latin pop. ILLUI}
Pron. pers. compl. indir. atone de la 3e pers. du sing. Correspond au masc. tonique *lyui* et au fém. tonique *lye*.

1° Lui, à lui, à elle, représente un nom de personne ou d'animal, énonçant les rapports qu'exprime normalement la prép. *a*. ◆ Marque un rapport d'attribution ou de destination. ◇ *Fô te i-y in balye?* faut-il lui en donner? [GAB]. ◇ *I-y a ponblô su*, il s'est lancé sur lui [GAB]. ◇ *I-y an rin possu*, il a été impossible de le tirer d'embarras, litt. on ne lui a rien pu [COU]. ◇ *Nyon i pœu rin*, nul ne lui peut quoi que ce soit, c.-à-d. il est au-dessus de toute influence [COU]. ◇ *On-n i pœu pâ to konfiyâ*, on ne peut pas tout lui confier [GAB]. ◇ *I-y an mëtu su k'a robô*, on l'a soupçonné d'avoir volé [BJE]. ◇ *I vô téna*, il le hait [BJE]. ◇ *Y'i-y in vôzo*, je lui en veux [GAB]. ◇ *Y'i-y é fotu on kou de pya u vintro*, je lui ai lancé un coup de pied au ventre [COU]. ◇ *On-n ë ubledzya d'i katsye i shlô*, on est obligé de lui cacher les clefs [GAB]. ◇ *N'i-y in prëzintô oùna tasse dë kâfé*, nous lui avons présenté une tasse de café [GAB]. ◇ *Të fô i fotre onna bôna dëgoùnya po a pouai dëssotarrâ*, il te faut l'ébranler en frappant pour pouvoir la soulever, en parlant d'une bille de bois [CAS]. ◇ *Nontro kò i rëpon to drai bâ*, notre individu lui répond sans hésiter [GAB]. ◇ *Më fô i fire oùna blaga*, il me faut lui faire une blague [BJE]. ◇ *K'i dyon te?* comment s'appelle-t-il? [GAB]. ◇ *I dezon rin k'e Tsa*, on l'appelait toujours "le Chat" [BJE]. ◇ *Ë alô trouâ on dantiste k'i-y a demandô dye fran po trirre oùna din, ë pouai a la feïn a i-y a pâ possu avaidre*, il est allé voir un dentiste qui lui a demandé dix francs pour arracher une dent et, pour finir, il n'a pas pu la lui extraire [COU]. ◇ *Y'i-y é de*, je lui ai dit [GAB]. ◇ *T'â mankô d'i dzerbâ su a tita*, tu as eu tort de le frapper sur la tête [COU]. ◇ *E uzë tan d'âlon k'on sâ pâ meïn k'i mëtre*, il use tant de vêtements qu'on ne sait plus que lui faire porter [COU]. ◇ *Y'i-y é promëtu dë bëlë teurnë*, je lui ai promis une jolie somme par-dessus le marché [BJE]. ◆ Marque un rapport d'appartenance ou d'intérêt. ◇ *E plœurâë tan k'i-z égremë i shlindâeïn déz'ô minton*, il pleurait tant que les larmes lui coulaient sous le menton [BJE]. ◇ *Sëbai don s'i-y ë byin alô!* assurément donc, ça lui est bien allé! [CAS]. ◇ *On-n i vëyai roùbatâ i gotë bâ pë o kotson*, on voyait couler les gouttes de sueur sur sa nuque [COU]. ◇ *Y'i-y é rufô a dzouta*, je lui ai caressé la joue [BJE]. ◇ *On pœu pâ sai vouiro i-y a gordzya kan seïn pròpro meïnnô i-y on fi sé afron*, on ne peut imaginer combien cela l'a fait souffrir, que ses propres enfants lui aient fait subir cet affront [GAB]. ◇ *Ora i-y in sobrë pâ on*, maintenant il ne lui en reste plus un [COU]. ◇ *I-y ë meïn montô on foùtrô*, il s'est de nouveau emporté [GAB]. ◇ *S'ë fi avoùloùnâ a kë sai, ë pouai sin i-y a invëremô*, elle s'est fait piquer dans un coin, et puis ça s'est infecté, d'une fille enceinte [CAS]. ◇ *E finësse i mankë pâ*, il ne manque pas de malice [GAB]. ◇ *I mainô i-y an inbenya sé joli tsapé dë shlôtro*, les enfants lui ont cabossé ce beau chapeau de feutre [COU]. ◇ *Oùna brantse i-y ë intrâye din on jouai*, une branche lui a pénétré dans l'œil [COU]. ◇ *I-y an inlëvô a patinta*, on lui a retiré son permis [CAS]. ◇ *I-y a ékoutsya o meïnnô di bri*, il lui a arraché subitement l'enfant des bras

[cou]. ◇ *Onna dëgot**ai**re i-y arrou**â**ë tan kë bâ u mait**in** da ty**œu**tse*, de l'eau de pluie tombait jusque sur son lit. [cas]. ◇ *I-z âl**on** i tsy**e**zon d'uz**où**ra*, les vêtements lui tombent d'usure [cou]. **2°** Complément d'un verbe impersonnel ou employé impersonnellement. ◇ *I-y a fal**u** kroùp**i***, il a dû céder [bje]. ◇ *E bai prœu sin k'i falye**s**së baly' i dai*, il boit bien sans qu'il faille lui donner les doigts, en parlant d'un petit veau [gab]. ◇ *I-y ë arr**ô** oùna fel**œu**va*, il lui est arrivé un désagrément, il a eu une tuile [gab]. ◇ *I-y é-n ins**in**blë d'**i**tre sol**ë***, ça lui fait de la peine d'être seul [bje]. ◇ *I-y in-n ins**in**blë*, litt. il lui en ensemble, il en est froissé [gab]. ◇ *I-y ë prœu éjy**a** d'**i**tre um**an** ë dë f**i**re dë jimnast**i**ke, e trav**a**lë pâ !* il lui est aisé d'être souple et de faire de la gymnastique, il ne travaille pas ! [cou]. ◇ *To i va dë trav**è***, tout lui va à rebours, il n'a pas de chance [cou]. ◇ *I-y ë te pâ vën**u** id**é** dë së dëf**i**re ?* ne lui est-il pas venu l'idée de se suicider ? [gab]. ◇ *I fô lachy**e** bén**â** t**an**k'ék**on** a b**o**ta an t**ë**pa*, il aime laisser un pré s'imbiber d'eau jusqu'à ce qu'il puisse enfoncer son soulier dans le gazon, litt. il lui faut laisser [cas]. ◇ *I-y ë vën**u** oùna foùm**â**ye*, il a eu un accès de colère [gab]. **3°** Après un impératif. ◇ *Dëm**an**da i !* demande-lui ! [gab]. ◇ *B**a**le i dë pan ; k**o**pa i in on bon bok**on** !* donne-lui du pain ; coupe-lui en une belle ration ! [cou]. ◇ *B**a**l' i sin ke toù vœudr**i**, e b**â**frë to p**i**tro*, donne-lui ce que tu voudras, il bâfre tout [gab]. **4°** Précède un verbe principal suivi d'un infinitif. ◇ *Y'é pâ poss**u** i f**i**re rëb**a**tre*, je n'ai pas pu lui faire diminuer sa demande [gab]. ◇ *I va dë gouâly**e***, ça lui va de plaisanter en se moquant [gab]. ◇ *I fô f**i**re konpr**in**dre*, il faut lui faire comprendre [gab]. ◇ *Ou-y on ingrichy**a** pou'i f**i**re d**e**re dë mintër**i***, on l'a corrompu pour lui faire dire des mensonges [gab]. ◇ *Y'i sai al**ô** dëmand**â** d'ësplekach**on***, je suis allé lui demander des explications [gab]. ◇ *T'i pôrr**ai** f**i**re kom**ë**tre dë gran kr**eïn**mo*, tu pourrais lui faire commettre de grands crimes [gab]. ◇ *I v**e**nyon f**i**re k**â**kë-z ékoutsy**ë***, on lui vient en aide de temps à autre dans les besoins les plus pressants [gab]. ◇ *Y'i-y é fi inrradzy**e***, je l'ai exaspéré [gab].

référ. FEW 4 sous *ille*. gp

i[4] (devant voy. *i-z*)
{remonte au latin ILLOS}
Pron. pers. compl. dir. de la 3e pers. du plur. Correspond au masc. sing. *ô* et au fém. sing. *â*. **1°** Les. Renvoie à un nom plur. mentionné dans le discours. ◇ *Yoù v**é**zo dyan i v**a**tsë, t'i tsashlër**i***, je vais devant les vaches, tu les chasseras [cou]. ◇ *Se toù sâ pâ yô m**ë**tre i-z âl**on**, më i bâ **eïn**tye-bâ*, si tu ne sais pas où poser les vêtements, mets-les par terre [cou]. ◇ *E më fô lachy**e** mur**â** sè p**o**më, ë pouai y'i vindr**ai** !* il me faut laisser mûrir ces pommes, puis je les vendrai [cou]. ◇ *Po konsarv**â** i pan ë i from**â**dzo, on-n i më in-n on râty**ai***, pour conserver les pains et les fromages, on les range sur un râtelier [cou]. ◇ *Sâ nov**ë**la i-z a soùbet**ô***, cette nouvelle les a surpris [gab]. ◇ *In-n eu prëdz**in**, on-n i-z **a**nyë*, en leur parlant (aux malades), on les fatigue [gab]. ◇ *I-z apë**l**on tyue non pë non*, on les appelle tous nom après nom [gab]. ◇ *Kan m**e**non i-z égarëy**e**, mant**e**nyon a p**an**shle*, quand on les mène paître, les vaches gardent la panse pleine [bje]. ◇ *Y'i dël**ë**to onna vou**â**rba po i-z arb**â** dyan ke v**ë**t**i***, je sors les vaches un moment pour les accoutumer à se nourrir de l'herbe avant de les conduire à l'alpage [cas]. ◇ *E vô rin d'i-z éparm**â***, il ne sert à rien de les ménager [cou]. ◇ *Se noù të f**a**zin d'âl**on** nœu, ë pâ po kë t'i savat**a**ssë !* si nous te faisons des vêtements neufs, ce n'est pas pour que tu les chiffonnes ! [cou]. **2°** spéc. **1.** Précède généralement le verbe conjugué suivi d'un infinitif duquel *i* est le compl. direct. ◇ *I p**o**më son m**u**rë, i fô koùl**i***, les pommes sont mûres, il faut les cueillir [gab]. ◇ *Y'ën-n a on k'i fi tyue korb**â***, il y en a un qui les soumet tous à ses volontés [gab]. ◇ *Van s'ék**on**dre pë sœu si ë pouai i dy**i**do son bon po i-z al**â** dëpotër**â** !* ils (les touristes) vont se mettre en difficulté dans les rochers et il faut faire appel aux guides pour les en tirer ! [cas]. ◇ *Y'i-z é vol**u** porchy**eu**rre, meïn y'é rin kë yu vouatal**y**e dë-z âl**on** dë sœud**â** bâ p'i-z étsy**ai***, j'ai voulu les poursuivre, mais je n'ai que vu disparaître des vêtements de militaires dans les escaliers [cou]. ◇ *Son dë troua grô trav**ô** por lyui, i pœu pâ ridzy**e***, ce sont des travaux trop pénibles pour lui, il ne parvient pas à les exécuter [gab]. ◇ *An tyue dë krouai, meïn i-z on i son meïn suport**â** kë d'**â**tro*, on a tous des infirmités, mais certains savent mieux les supporter que d'autres [gab]. ◇ *Fô i dëbrëy**e** tsy**e**ka dyan k'al**â** u may**in***, il faut les dégourdir un peu avant d'aller au mayen [bje]. ◆ Avec une négation. ◇ *On-n i pœu pâ i f**i**re tyïjy**e***, on ne peut pas les calmer [gab]. ◆ Avec la redondance du pronom compl. ◇ *To**të** sè propozichy**on** n'i pouin i-z apoy**e***, toutes ces propositions, nous pouvons les appuyer [gab]. **2.** Précède le pronom complément indirect. ◇ *Të konp**â**rë toù d'i të vouard**â** ?* as-tu de la peine à les garder ? [gab]. **3.** Redouble le nom. ◇ *I dzin dr**ô**lo i fô pâ dëpyet**â***, les personnes mélancoliques ne doivent pas être contrariées [gab]. ◇ *I b**i**tyë, i fô pâ môtrat**â***, les bêtes, il ne faut pas les maltraiter [gab]. ◇ *Fô i rëplëy**e** i tyuè di tsou, e son bon po i b**i**tyë*, il faut les ôter, les trognons des choux, ils sont bons pour le bétail [cou]. ◇ *I prô i fô byin bany**e** por ai dë rëk**ò***, les prés, il faut bien les irriguer pour avoir du regain [gab]. ◇ *I tsyô i fi trafeg**â***, les chevaux, il les fait travailler [gab]. ► prov. ◇ *I grô vin ë i gr**ô**ssë dzin, i fô kr**in**dre*, les fortes chaleurs et les gens de forte stature, il faut les craindre : ils font des dégâts [gab]. gp

i[5] (devant voy. *i-y, y*)
{du latin HIC}
Pron. et adv. **1°** Y, dans ce lieu, dans cela. Représente le lieu dont on parle ou que l'on désigne, avec ou sans mouvement. ◇ *Y'i sé zu al**ô***, j'y ai été [cou]. ◇ *Na, y'i-y é jam**è** zu ét**ô***, non, je n'y ai jamais été [cou]. ◇ *Fô trachy**e** pou'i-y al**â** d'**on**n'**œu**ra*, il faut courir pour y arriver en une heure [gab]. ◇ *A prœu ét**ô** in-n Amér**i**tye, meïn a pâ poss**u** y ét**â***, il a bien été en Amérique, mais il n'a pas pu y rester [cou]. ◇ *I-y a tip**ô** on bon mom**in***, il y a bâfré un bon moment [gab]. ◇ *E ty**œu**tse ë prœu **â**rdze, on-n i pœu tsai k**a**tro in së teny**in** dë kot**on***, le lit est assez large, on peut y aller à quatre en se tenant sur le flanc [cou]. ◇ *On-n i-y ë rëtof**ô** k**o**m' in-n on fô*, on est dans un endroit surchauffé comme l'intérieur d'un four [gab]. ◇ *I fi tan tsô yè vo ke y'i pouai pâ meïn rëb**a**tre*, il fait si chaud chez vous que je n'y puis plus tenir [cou]. ◇ *K**eïn**të-z achy**e**të, on-n i më prœu trai potsoùn**i** !* quelles grandes assiettes, on y met bien trois cuillerées à pot ! [cou]. ◇ *Por d**e**re k'i al**a**ssë, të fôdr**ë** ô prëvën**eïn***, si tu veux qu'il y aille, il te faudra le prévenir [cou]. ► expr. ◇ *Y **i**ron tyue k'inkoùr**â***, ils y étaient tous sauf le curé, se dit par plaisanterie d'une grande réunion où l'on a rencontré les visages les plus inattendus [gab]. ◆ par ext. Dans une confrérie, dans un groupement. ◇ *Kô ë te kë fi party**a** dë a fanf**â**ra ? – Y'i sé yoù por on*, qui est-ce qui fait partie de la fanfare ? – Moi entre autres [cou]. ◇ Jeu de mots : *Â ! ë fyè d'**i**tre sap**eu** : e së m**u**zë kë nyon d'**â**tro kë lyui pœu y intr**â**,... din o jén**i**ye !* ah ! il est fier d'être sapeur : il s'imagine que nul autre que lui ne peut y entrer,... dans le génie ! [cou]. ◆ En pléonasme avec un compl. prépositionnel. ◇ *Su sé martsy**a** y'i-y é byin pard**u***, sur ce marché j'y ai beaucoup perdu [gab]. ◇ *E pan an fam**e**le, ou fô pâ y achy**e** dëp**on**dre*, le pain dans la famille, il ne faut pas le laisser manquer [gab]. **2°** À cela. Représente un complément précédé de *a*. ◇ *On-n i pœu rin konpr**in**dre*, on n'y peut plus rien comprendre [cou]. ◇ *Yoù sé prœu kë vo më v**ô**dë t**é**na, meïn y'i pouai rin*, je sais que

vous me détestez cordialement, mais je n'y puis rien faire [COU]. ◇ *Inkor**a**dze të! t'i arrìyërì pœu-t-**ï**tre*, prends courage! tu y arriveras peut-être [GAB]. ◇ *N'in foùrn**ai** pë sòrt**i** in**ô**, meïn n'y in konpar**ô**!* nous avons fini par parvenir au sommet, mais avec des difficultés! [COU]. ◆ À qqn. ◇ *E fô pâ s'i frot**â***, il ne faut pas s'y frotter [GAB]. ◆ Représente un compl. construit avec une autre prép. que *a*. ◇ *Y ë zu po oùna f**ò**rta so**o**ma*, il a dû engager une forte somme [COU]. **3°** Dans divers gallicismes. ◆ *Al**â** i!* allez-y! [BJE]. ◇ *Al**â** i rondô!* allez-y carrément! [BJE]. ◆ *Y a*, il y a, il existe. ◇ *E së vai sin k'é by**on**nyo veny**ai** pye bâ, y a dë tr**a**ssë d'on kon du si*, on voit que le glacier descendait plus bas qu'aujourd'hui, il y a des traces tout le long du rocher [COU]. ◇ *Y in-n a kë troua ke fan falyï**t**e*, il n'y en a que trop qui font faillite [GAB]. ◇ *Â! y a te fal**u** t**in**dre i-z ékorr**â**yë! mâleur**eu**!* ah! a-t-il fallu donner un formidable coup de collier! crénom! [COU]. ◇ *A Sabrintsy**e** y in-n a pâ on kë sai pâ soùrbatsy**a***, à Sembrancher il n'y a pas une personne qui n'ait son sobriquet [GAB]. ► EXPR. ◇ *Y in-n a pâ po f**ï**re mô i jouai*, il n'y en a pas pour faire mal aux yeux, il n'y en pas du tout [GAB]. ► PROV. ◇ *E y a pâ dë pye krouè so kë sé kë vœu pâ avou**ï**rre*, il n'y a pire sourd que celui qui ne veut pas entendre [PER]. ◆ *Y ë*, c'est, il y a. ◇ *Dam**on** i sai y ë e koùm**on***, en amont des clôtures qui bordent la lisière supérieure des prairies, ce sont les biens communaux [GAB]. ◇ *L**ë**ta a bye i pass**é** su o tsarr**ë***, meïn y ë pâ é p**é**na dë troua inkordzén**â***, attache comme il faut les échalas sur le char, mais ce n'est pas la peine de trop entortiller le lien [COU]. ◇ *I-y ë Kam**e**le Mets**ô***, *y ë Moùr**i**sse dë Tyè**n**e, i-y ë e p**â**to*, il y a Camille Michaud, il y a Maurice fils d'Étienne, il y a le fromager, en parlant des propriétaires de prés à un endroit donné [BJE].

LOC. sous *ai*, *byô*. RÉFÉR. FEW 4 sous *hīc*. GP

*Id**a*** [GAB]

N. pr. (RÉCENT) ◆ Ida, prénom de femme. EF

*id**é***

{du français *idée*}

I. N. m. **1°** Idée, chose conçue par la pensée. ◇ *An zu o me**ï**nmo id**é***, ils ont eu la même idée [BJE]. ◇ *S'int**ë**të din sé id**é***, il s'entête dans cette idée [GAB]. ◇ *Ton-n id**é** ë pâ krouè*, ton idée n'est pas mauvaise [GAB]. ◇ *Yoù sai forshly**a** dë baly**e** a man in sœu-z id**é***, je suis forcé de donner mon appui à ces idées [GAB]. **2°** Avis, opinion, façon de voir les choses. ◇ *Tsek**on** si-z id**é***, chacun ses idées [COU]. ◇ *Tan dë t**i**të, tan d'id**é***, autant d'hommes, autant d'avis. ◇ *Tsandzy**e** d'id**é***, changer d'idée [GAB]. ◇ *Ë p'i kâf**é** i dem**in**dzë neïn ke së dëb**a**ton i-z id**é***, c'est dans les cafés les dimanches soirs que se débattent les idées [GAB]. **3°** Aperçu, vue approximative. ◇ *Vo é pâ id**é** da trâly**a** dë m**on**do ke y ai in sé pëlërenâdzo*, vous n'avez pas idée de la foule de gens qu'il y avait à ce pèlerinage [COU]. ◇ *É tsoùm**eïn** dë fê l**â**ssë darr**ai** lyui oùna gr**an**ta b**œu**gra dë foùm**ai**re k'on pœu pâ s'in f**ï**re on-n id**é***, le train laisse derrière lui une traînée de fumée d'une taille inimaginable [COU]. **4°** Dessein, intention. ◇ *I veïn dë kou id**é** dë së dëtru**i**rre*, il lui vient parfois l'envie de se donner la mort [GAB]. ◇ *A pâ poss**u** to f**ï**re a son-n id**é***, il a partiellement échoué dans ses desseins [GAB]. ◆ *Ai l'id**é** dë*, avoir l'intention de. ◇ *Y'é l'id**é** d'i lachy**e** dëbarboùly**e** **in**trë leu*, j'ai l'intention de les laisser s'arranger entre eux [COU]. ◇ *Se é v**a**tse no fi on vé fëm**â***, *n'in l'id**é** d'ô-y alëv**â***, si la vache fait un veau femelle, nous comptons l'élever [COU]. ◇ *E par**ë** k'a l'id**é** d'al**â** f**ï**re oùna torn**â**ye pë i mont**a**nyë*, il paraît qu'il se propose d'aller faire une excursion de montagne [COU]. ◇ *K'é vo f**ô**ta dë vën**eïn** po no sëpar**â** kan n'in pâ id**é** dë no-z apely**e**?* qu'avez-vous besoin de venir nous séparer quand nous n'avons pas l'intention de nous empoigner? [COU]. **5°** Intelligence. ◇ *S'**u**ssë zu tan se pou d'id**é***, *ar**ai** pâ prai a m**o**tse po tan se pou dë ts**ou**za*, s'il avait eu tant soit peu d'intelligence, il n'aurait pas pris la mouche pour si peu de chose [COU]. **6°** (PEU USITÉ) *On-n id**é***, un peu [GAB]. ◇ *Sâ mëty**a** e**ï**nt**y**e ë on-n id**é** pye pëz**an**ta kë **â**tra*, cette moitié-là est un peu plus lourde que l'autre [GAB]. **7°** Sentiment amoureux, DANS : ◇ *Ai on-n id**é** dë*, avoir un faible pour [COU]. ◇ *Yoù më sé v**i**to indëbet**â**ye k'ai on-n id**é** dë më, ë chouin vën**u** ouataly**e** ut**o** du bœu o tin kë yoù gouarn**â**o i v**a**tsë*, je me suis vite aperçue qu'il avait un faible pour moi, il est souvent venu explorer autour de l'étable tandis que je soignais les vaches [COU].

II. Élém. de loc.

– *ai id**é*** [COU] V. trans. suivi d'une proposition complétive. ◆ Imaginer, penser. ◇ *Yoù, y'é id**é** k'a fi sin lé pë vindz**an**shle*, moi, il me semble qu'il a fait cela par esprit de vengeance [COU].

RÉFÉR. FEW 4 sous *idea*. EF

*id**o**lë* [GAB]

{du français *idoles*}

N. f. pl. ◆ Idoles. ◇ *I pay**in** ad**o**ron i-z id**o**lë*, les païens adorent les idoles [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *idolum*. EF

***i**gro* [1] – FÉM. ***i**gra*

{remonte au latin tardif ACRU}

Adj. ◆ Aigre, acide. ◇ *Goù **i**gro*, goût aigre [GAB]. ◇ *Veïn **i**gro*, vin aigre [PER]. ◇ *Ashlé **i**gro*, lait gâté [LUCHS].

RÉFÉR. GPSR sous *aigre*, FEW 24 sous *acer* [1]. EF/RM

***i**gro* [2]

{d'origine inconnue}

N. m. ◆ Levier de bois, pieu servant à faire glisser ou à mettre en mouvement un corps pesant. ◆ SPÉC. Levier utilisé dans l'exploitation du bois pour soulever de grosses pièces.

RÉFÉR. GPSR sous *égro*, FEW 24 sous *°agru*. GP

*Il**â**rsë* [GAB]

N. pr. ◆ Illarsaz, village de la commune de Collombey-Muraz. ◇ *U pon d'Il**â**rsë*, au pont d'Illarsaz [GAB]. EF

***i**le* [GAB]

{du latin INSULA}

N. f. ◆ Île.

RÉFÉR. FEW 4 sous *īnsula*. EF/RM

*imajïn**â*** – VAR. *imajen**â*** [GAB] – 3E PERS. *imaj**i**në* – PART. P. *imajïn**ô*** – PART. P. FÉM. *imajïn**â**ye*

{du français *imaginer*}

V. trans. ◆ Imaginer qch. ◆ Avec pron. réfl. indir. S'imaginer, se représenter. ◇ *Vo p**œu**dë vo-z imajin**â** din keïn ét**a** s'ë trô*, vous pouvez vous imaginer dans quel état il s'est trouvé [GAB]. ◇ *On sâ te sin k'ir**ë** s'imajin**â** dë f**ï**re?* sait-on ce qu'il ne va pas imaginer de faire? [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *imaginari*. EF

*im**eu*** – VAR. *um**eu*** (RARE)

{du n. f. français *humeur*}

I. N. m. et f. **1°** Au plur. Humeurs viciées, causes de maladies. ► CROY. ◇ *É krap**ô** t**i**rë i-z um**eu***, le crapaud tire les humeurs, parce qu'on prétend qu'on peut soigner ses rhumatismes en se couchant sur un crapaud [PER]. **2°** Humeur, disposition particulière momentanée. ◇ ***I**tre dë krouè im**eu***, être de mauvaise humeur [GAB]. ◇ *Ë d'onn' im**eu** insuport**â**bla*, il

est d'une humeur insupportable [GAB]. ◇ *E fô **i**tre dë bô-n im**eu**,* il faut être de bonne humeur [COU]. ◆ ***I**tre d'im**eu**,* être de bonne humeur [COU]. ◇ *Ë pâ d'im**eu** vouai, e s'ë lëvô pë a krò**y**e planët**a**,* il n'est pas de bonne humeur aujourd'hui, il s'est levé du pied gauche [COU].

II. Élém. de loc.

– *in-n im**eu*** [PER] – VAR. *in-n um**eu*** [SOC. PAT.] Adj. ◆ En chaleur. – SYNON. *in-n am**eu*** (sous *am**eu***).

– *um**eu** fr**ai**dë* – VAR. *im**eu** fr**ai**dë* [COU] N. f. pl. ◆ Humeurs froides, écrouelles. ◇ *Yoù vouai pâ më marry**â** avou**i** on kò k'a i-z um**eu** fr**ai**dë,* je ne veux pas me marier avec un homme scrofuleux [COU]. – SYNON. *ékrouëlë.*

RÉFÉR. FEW 4 sous *hūmor.* EF

imitâ [GAB]

{du français *imiter*}

V. trans. ◆ Imiter. ◇ *Anm**a**ron prœu imitâ sé mod**è**le,* ils aimeraient bien pouvoir imiter ce modèle [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *imitari.* EF

in [1] (devant voy. *in-n* [GAB])

{du latin IN}

Prép. ◆ En. ◇ *Ou-y on kâz**ô** in-n oùna b**ô**n**a** méz**on**,* on l'a casé dans une bonne maison [GAB].

I. Suivi d'un groupe nominal. **1°** Sert à indiquer : **1.** Le lieu où, dans lequel se trouve, se dirige ou se rattache ce dont on parle ; l'activité dans laquelle on est engagé. ◇ *In sé krouè pâ, an byin zu dërrotsy**a** dë b**i**tyë,* à cet endroit dangereux, beaucoup de bêtes ont déroché [GAB]. ◇ *S'ë fi mô in-n on dzon**ë**,* il s'est fait mal à un genou [COU]. ◇ *Dzoùd**a** s'ë pind**u** in-n on chyœu,* Judas s'est pendu à un sureau [GAB]. ◇ *Érrâbl**â** oùna f**o**le in-n on kay**ë**,* déchirer une feuille dans un cahier [GAB]. ◇ *I m**in**bro son v**i**to fateg**ô** in sé tròou lé,* les membres sont vite fatigués à ce travail-là [GAB]. ► EXPR. ◇ *Sorshl**â** in or**ë**le,* souffler à l'oreille, révéler un secret [GAB]. ◆ Avec un nom employé sans article, dans des syntagmes plus ou moins figés. ◇ *Noù sin in mont**a**ny**e**,* nous sommes en montagne [GAB]. ◇ *M**ë**tre in praiz**on**,* emprisonner [GAB]. ◇ *Sé bâtem**in** s'ë infonshl**ô** in t**è**rra,* ce bâtiment s'est enfoncé dans le sol [GAB]. ◇ *Al' in parad**i**,* aller en paradis [GAB]. ◇ *Ë inkour**â** k'ë al**ô** in chy**e**re vouai,* c'est le curé qui a prêché en chaire aujourd'hui [GAB]. ◇ *Al**â** in kl**a**sse,* aller à l'école [GAB]. ◇ *In vez**a**ta,* en visite [GAB]. ◇ *In pëlërenâdzo i-z Arm**eïn**të,* en pèlerinage à Einsiedeln [GAB]. ◆ Avec un nom propre. ◇ *In Tsarmot**â**na,* à l'alpage de Charmotane [GAB]. ◇ *In Broùz**on**,* à Bruson [GAB]. ◇ *Rin k'in B**a**ny**e**, y ar**ai** byin dë koueïn a ësplor**â**,* rien que dans le val de Bagnes, il y aurait bien des coins à explorer [GAB]. ◇ *In-n Intrëm**on**,* dans le Val d'Entremont [GAB]. ◇ *Son al**ô** in-n **Ou**ta inplët**y**e dë mœut**on**,* ils (des marchands) sont allés dans la Vallée d'Aoste acheter des moutons [GAB]. ◇ *In Fr**an**shl**ë** in Chu**i**sse,* en France et en Suisse [GAB]. ◇ *in-n Afr**i**ke,* en Afrique [GAB]. **2.** Un état stable ou progressif, une situation. ◇ ***I**tre in dy**è**rra,* être en guerre [GAB]. ◇ *Ke lachy**e**ssë in pè i m**â**no dë ton p**i**re !* qu'il laisse en paix la mémoire de ton père ! [COU]. ◇ ***I**tre in p**è**rda,* faire du déficit, litt. être en perte [GAB]. ◇ ***I**tr' in-n avou**è**,* être en avoir [GAB]. ◇ *I toù byin in nëssessët**ô** ?* es-tu en situation très précaire ? [GAB]. ◇ *Seïn m**on**do ë pâ to in jou**è**,* ce monde n'est pas tout en joie [GAB]. **3.** La période, la saison. ◇ *In-n iv**è**,* en hiver [GAB]. ◇ *In janv**y**e,* en janvier [GAB]. ◇ *In keïn tin v**i**vin no, e kr**ai**y**o**n pâ meïn rin nyon !* en quel temps vivons-nous, personne ne croit plus à rien ! [GAB]. ◆ *Di... in, dë... in,* de... à ◇ *Di on di-z an in **â**tre,* d'une année à l'autre [GAB]. ► EXPR. ◇ *Dë sa-t in kat**ò**zë,* à intervalles très espacés, litt. de sept en quatorze [COU]. ◆ La durée. ◇ *In-n on dzo,* en un jour [GAB]. **4.** La manière. ◇ *V**i**vre ë moùr**i** in krét**y**in,* vivre et mourir en chrétien [GAB]. ◇ *Sta se-l**a**te, in-n oz**é** byin poùl**ai**, s'ë pâ fi prév**e** por assët**â**,* celle-ci, en oiseau très poli, ne s'est pas fait prier pour accepter [GAB]. ◆ Le moyen de locomotion. ◇ *In vouât**u**re,* en voiture [GAB]. ◆ La langue d'expression. ◇ *In bon patou**é**,* en bon patois [GAB]. ◇ *In lang**â**dzo du pay**i**,* en langage du pays [GAB]. ◇ *A dë p**é**na po byin s'ësprim**â** in frans**é**,* il a de la peine à bien s'exprimer en français [GAB]. **5.** L'habillement. ◇ *Ë vën**u** më rëp**on**dre in pant**ë**,* il est venu me répondre en chemise [COU]. **6.** La matière. ◇ *Oùna b**ë**la m**on**tra in-n ò,* une belle montre en or [GAB]. ◇ *Oùna kouart**où**ra in l**ou**zë,* une couverture en lauses [GAB]. ◇ *On tuy**ô** in kaoutsy**ou**,* un tuyau en caoutchouc [GAB]. ◇ *Oùna gr**an**dze in garand**â**dzo,* une grange en *galand**â**dzo* [GAB]. **7.** La dimension, la nature de ce qui est mesuré. ◇ *On m**é**tre in karru**i**re,* un mètre en carrure [GAB]. **8.** La forme. ◇ *On tarr**in** in krœu,* un terrain en forme de creux [GAB]. ◇ *In keu d'**è**gle,* en queue d'aronde [GAB]. **9.** Le bénéficiaire, le destinataire. ◇ *Baly**e** dë pan in-n on meïnn**ô**,* donner du pain à un enfant [GAB]. ◇ *Fô baly**e** oùn' émod**â**y**e** in sœu tsou **eïn**ty**e*, il faut laisser ces choux cuire un peu [BJE]. ◇ *Y'é pou**ai**re k'i-y arrou**a**ssë k**â**kë m**â**l**eu**, in sé main**ô**,* je crains qu'il ne lui arrive un malheur, à cet enfant [COU]. ◇ *Toù të m**u**zë k'eu fi k**â**kë ts**ou**za, in sâ monsoùn**a**le, dë vrey**e** o blantsë ?* Crois-tu que ça leur fasse quelque chose, à ces magistrats, de retourner leur veste ? [COU]. ◇ *In-n on par**ai** i fô rin, s'inpy**ò**rnë avou**i** dë br**eïn**ga,* à un tel individu il ne lui faut pas grand-chose, il s'enivre avec du cidre [GAB]. ◇ *Yoù v**é**zo prëdzy**e** in-n on-n avok**a**, ë lui k'i manëyërë se v**œu**lon pâ aj**i** korrëtam**in**,* je vais m'adresser à un avocat, c'est à lui qu'ils auront à faire s'ils ne veulent pas agir correctement [GAB]. ◇ *F**i**re a f**i**re i boss**ë** in-n on tonëly**e**,* faire faire les tonneaux à un tonnelier [GAB]. **2°** Introduit le compl. : **1.** D'un nom. ◇ *Y'é pâ dë fy**an**shle in lyui,* je n'ai pas confiance en lui [GAB]. **2.** D'un adj. ◇ *Oùna boùrl**â**y**e** par**ai**re in sâ dë sey**an**,* une sécheresse pareille à celle de cette année [GAB]. **3.** D'un verbe. ◇ *Kr**è**rre in-n on parad**i** ë in-n on neïnf**è**,* croire en un paradis et en un enfer [GAB]. ◇ *Konsint**i** in-n on-n arrindzëm**in**,* consentir à un arrangement [GAB]. ◇ *Së f**i**re in-n on mëty**è**,* s'habituer à un métier [GAB]. ◇ *Noù sin a Ts**in**dë, noù pouin no-z at**in**dre in-n oùna pou**in**sa,* nous sommes à Noël, nous pouvons nous attendre à un froid rigoureux pendant quelques jours [GAB]. **3°** Introduit le second compl. d'un verbe ou d'un part. passé exprimant l'idée d'une transformation, etc. ◇ *Y'é fi pass**â** in kol**eu** a ts**an**bra dëss**u**,* j'ai fait peindre la chambre située à l'étage supérieur [GAB]. ◇ *M**ë**tre in fass**ë**,* mettre en gerbes [GAB]. ◇ *Partadzy**e** in dou,* partager en deux [GAB]. ◇ *Sœut**â** in-n épy**ou**yë,* voler en éclats [GAB]. ◇ *E **an**më së môtr**â** abely**a** in-n ordon**an**se,* il aime se montrer habillé en tenue militaire [COU]. ◆ *Baly**e** in ts**â**rdze,* donner en charge, confier [COU]. ◇ *E m'a baly**a** in ts**â**rdze dë f**i**re rintr**â** si krey**an**së,* il m'a chargé de réclamer le paiement des sommes qui lui sont dues [COU].

II. Suivi du gérondif. **1°** Marque la simultanéité, la coïncidence d'une circonstance, la méthode. ◇ *S'ë ékorn**ô** in së bat**in**,* il s'est écorné en se battant [GAB]. ◇ *In së prëdz**in**, on s'int**in**,* en se parlant, on se comprend [GAB]. ◇ *Ap**e**lë i gr**i**vë in faz**in** dë m**a**tsë avou**i** d'ardou**è**zë,* il attrape les grives en faisant des pièges avec des ardoises [COU]. **2°** ***I**tre in*, être en train de [GAB]. ◇ *T''i todey**on** in-n amây**in**,* tu es toujours à hésiter [GAB]. ◇ *Ë t'ô dzo in karkass**in**,* il jacasse toute la journée [GAB]. **3°** *Al**â** in*, marque une progression [GAB]. ◇ *Al**â** in-n éssoùy**in**,* languir [GAB]. ◇ *Va todey**on** meïn in-n inpér**in**,* ça va toujours en empirant [GAB].

III. Élém. de loc.

– *to-t in* [CHA] Prép. suivie du gérondif. ◆ Tout en. ◇ *Sé pâto va tsô pou po frindzye; e fi sin to-t in së dëmorin ë fi dë bon fromâdzo*, ce fromager va lentement pour briser le caillé ; il fait cela tout en s'amusant et il fait du bon fromage [CHA].

– *in beïn* [GAB] Prép. suivie de l'infinitif, à valeur intensive. ◆ En. ◇ *A dëfi son-n infan in beïn ou-y étofâ*, il a tué son enfant en l'étouffant [GAB]. ◇ *Ou-y on ratrapô in beïn ou kontrindre intrë dou râkâ*, on l'a rattrapé en l'acculant entre deux raccards [GAB]. – SYNON. *in bai* (sous *bai*[3]).

– *in beïn kë* [COU] Conj. de subord. ◆ Comme, étant donné que. ◇ *In beïn kë vouai ë fita, é martsya ë ranvoya*, étant donné qu'aujourd'hui c'est fête, le marché est renvoyé [COU].

COMP. *an*[1], *dinto*, *inkontre*, *inô*, *inpë*, *inpo*, *inshlé*. AUTRES LOC. sous *apri*, *bâ*[1], *bai*3, *ban*[2], *bye*, *dëtale*, *dëvi*, *dëyè*, *dyâblo*[2], *dyiza*, *dzetâ*, *è*[1], *feura*, *gran*[1], *grô*[1], *jénéral*e, *ka*, *katsëta*, *man*, *on* 3, *oneu*, *or*, *party*a, *passâ*, *pâtoùrô*, *pèssa*, *preïn*, *prëzinshle*, *proporchyon*, *pròpro*[2], *règle*, *rëko*, *rëtâ*, *rëtri*, *rota*[1], *su*[2], *tin*[1], *tranto*, *travè*, *trin*[1], *utre*, *voue*, etc. SYNON. *din*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *en*[1], FEW 4 sous *ĭn*. RM

in[2] [GAB] – VAR. *nin* (devant voy. *in-n*, *é-n*, *e-n*, *ë-n*, *n*)
{du latin INDE}
Pron. ◆ En. ◇ *In rëvënein*, en revenir, s'en remettre [GAB]. ◇ *Fô pâ nin fire dë ka*, il ne faut pas s'en offusquer [GAB]. ◇ *Y'in-n é pâ dë souvëntein*, je n'en ai aucun souvenir [GAB]. ◇ *Ë inutilo d'i-y in prëdzye*, c'est inutile de lui en parler [GAB]. ◇ *A min ke toù t'in tsardzyessë*, à moins que tu t'en charges [GAB]. ◇ *Y in doto*, j'en doute [GAB]. ◇ *Kan y'in-n é fôta, nyon më veïn soladzye*, quand j'en ai besoin, personne ne vient m'aider [GAB]. ◇ *Y'é vin-t an, vo in-n é karanta*, j'ai vingt ans, vous en avez quarante [COU]. ◇ *In son pâ vënu a riya*, ils n'en sont pas venus à bout [GAB]. ◇ *É toùyô da pipa ë rontu, më fô in fire on in bou*, le tuyau de ma pipe est cassé, il me faut en faire un en bois [COU]. ◇ *Dë pantalon to-t étsè k'in dezin dë pantalon koulan*, des pantalons très étroits qui s'appelaient pantalons collants [COU]. ◇ *On sâ pâ kë nin fire*, on ne sait pas qu'en faire [COU]. ◇ *In-n ë intsantô*, il en est enchanté [GAB]. ◇ *In-n itre fou*, en être fou, passionné à la folie [GAB]. ◇ *In-n itre tyito*, en être entièrement débarrassé, par ex. en parlant d'une maladie [GAB]. ◇ *Sé avoka lé in-n a étranlô meïn dë on*, cet avocat-là en a grugé plus d'un [COU]. ◇ *N'a plujyeu k'on soùmichyoùnô*, il y en a plusieurs qui ont soumissionné [GAB]. ◇ *Su shlin, on-n in sòvë oùna*, sur cent, on en sauve une, en parlant de bêtes atteintes du *mô du kreïn* [GAB]. ◇ *Y'in vaiyo vëntein on bâ lé*, je vois venir quelqu'un là-bas [COU]. ◇ *In vœu toù ?* en veux-tu ? [GAB]. ◇ *Y in-n a kë troua ke fan falyite*, il n'y en a que trop qui font faillite [GAB]. ◇ *Y'in pouai pâ meïn, yoù sai folô*, je n'en peux plus, je suis harassé [GAB]. ◇ *In veïn dë tyu' i payi*, il en vient de tous les pays [GAB]. ◇ *Të balo a fega d'in pouai fire atan*, je te défie de pouvoir en faire autant [GAB]. ◇ *In-n on dou*, ils en ont deux [GAB]. ◇ *Bale më nin meïn !* donne-m'en davantage ! [GAB]. ◆ Redondant. ◇ *N'e-n in parai dë fayë ë dë tsyoùrë*, nous avons le même nombre de moutons et de chèvres [GAB]. ◇ *Omo in-n ë métre di folë da fena*, le mari peut disposer des récoltes des propriétés appartenant à sa femme [PER]. ◇ *Yoù m'in mëshlo pâ dë sin ke yoù konyëssо pâ*, je ne mêle pas de ce que je ne connais pas [GAB]. ◇ *Sœu pouro-z onshlë s'in rëdzouyon rin kë d'i katsye bâ*, ces pauvres oncles, on ne se réjouit que de les enterrer, pour hériter de leurs biens [GAB]. ◇ *M'in-n étôno rin kë chyussë së fire dë pan*, je ne m'étonne nullement qu'il sache se faire du pain [COU]. ◇ *Du ardzin ke gânyë dzo po dzo, in pœu dispozâ*, l'argent qu'il gagne au jour le jour, il peut en disposer [GAB]. ◇ *Së garrotë po sin k'e-n arai pâ fôta*, il s'exténue à un travail qu'il n'aurait pas besoin de faire [GAB]. ◆ Avec valeur expressive. ◇ *Y'in-n é fi d'éssë !* j'en ai fait des essais ! [GAB]. ◇ *S'in pè dë bityë din i dëzè*, il en périt des bêtes dans les déserts [GAB]. ◇ *E-n inbossë dë vivre !* il en mange de la nourriture ! [GAB]. ◇ *In-n a te mëtu oùna pëtô !* comme il l'a lourdement chargé, en parlant d'une bête de somme trop chargée [GAB]. ◇ *Y'in-n é fi vouai oùna bôna koùlaite*, j'ai fait aujourd'hui une belle cueillette [GAB]. ◇ *Dë dou dzo, n'e-n in fi oùna bôna katsya*, en deux jours, nous avons rentré une grande quantité de récolte [GAB].

COMP. *bale-m'in-meïn*. LOC. sous *alâ*, *foùrneïn*, *kotâ*[2], *vouai*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *en*[2], FEW 4 sous *ĭnde*. RM

in[3]
{du latin HEM}
Interj. ◆ Hein : **1°** Sert à faire répéter un énoncé ou confirmer un dire, à exprimer la surprise et l'étonnement, ou à appuyer un propos. ◇ *In, k' â toù de ?* hein, qu'as-tu dit ? [GAB]. ◆ Avec une nuance d'impatience ou d'hostilité. ► EXPR. FIG. ◇ *T'â pâ yu ovâ d'ozé tan k'ora, in ?* tu n'as pas vu des oiseaux faire des œufs jusqu'ici, hein ? c.-à-d. ne fais pas le naïf ! [COU]. **2°** *Jozë In*, surnom d'un homme qui disait souvent *in*.

RÉFÉR. FEW 4 sous *hem*. RM

inalpâ [CHA]
{de la famille de *alpâ*}
V. trans. ◆ Inalper, mener les troupeaux à un alpage pour l'estivage. EF

inamite [GAB]
{altération du français *dynamite*}
N. f. ◆ Dynamite.

RÉFÉR. GPSR sous *dynamite*, FEW 3 sous *dýnamis*. EF

inarpâ [GAB] – VAR. *innarpâ*, *énarpâ* [SOC. PAT.]
{adaptation du français régional de même sens *inalper*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Inalper, conduire les troupeaux à l'alpage pour la saison d'été.

SYNON. *vëti*[1]. RÉFÉR. FEW 24 sous *Alpes*. EF

inbagadzya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *inbagadzye*}
Adj. ◆ Rempli, occupé, encombré. ◇ *Tot' i-z izë son inbagadzyë*, toute la vaisselle est remplie [GAB]. ◇ *Yoù sai inbagadzya di man*, j'ai les mains encombrées [GAB]. EF

inbagadzye [GAB]
{de *bagâdzo*}
V. trans. ◆ Charger, engorger, embarrasser de bagages. ◇ *Fô pâ inbagadzye sâ plasse*, il ne faut pas occuper cette place [GAB].

CONTR. *dëbagadzye*. EF

inbâlâ – 3E PERS. *inbâlë*
{de *bâla* « sac », d'après le français *emballer*}
1° V. trans. Emballer, empaqueter. ◇ *Inbâlâ dë martsyandi*, emballer des marchandises [GAB]. ◇ *Sâ toù inbâlâ dë kokon ?* sais-tu emballer des œufs ? [COU]. ► IMPRÉC. ◇ *Dyâblo t'inbâlë !* le diable t'emporte ! [COU]. **2°** V. pron. (PEU USITÉ) S'emballer, s'emporter. ◇ *Kan a diskuchyon ë uèrta su oùna këstyonétë rin ke s'inbâlë*, quand la discussion est ouverte sur une question, il s'emporte rapidement [GAB].

CONTR. *dëbâlâ*. RÉFÉR. GPSR sous *emballer*. EF

inbâlô
{de *inbâlâ*}
N. f. **1°** Contenu d'une balle de marchandises de cent kilos. **2°** Grande quantité. **3°** Fardeau volumineux. ◇ *Onn' inbalô dë fin*, un gros fardeau de foin [GAB]. ◇ *Oùn' inbalô dë pale*, un gros fardeau de paille [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *emballée*. EF

inbandezâ – 3E PERS. *inbandezë*
{de *ban* « ban »}
V. trans. ◆ Frapper d'une interdiction d'accès, d'exploitation, etc. EF

inbandezô [PER] – FÉM. *inbandezâye*
{de *inbandezâ*}
Adj. ◆ Interdit d'accès, d'exploitation, etc. ◇ *Dzeu inbandezâye*, forêt de montagne dans laquelle il est interdit de d'abattre des arbres [PER]. ◇ *Ë troua tâ, ora i venyë son inbandezâyë*, c'est trop tard, maintenant les vignes sont à ban [COU]. EF

inbantsëmin [GAB]
{de *inbantsye*}
N. m. ◆ Entaille pratiquée à l'extrémité d'une bille à scier. EF

inbantsye – PART. P. *inbantsya*
{de *ban* « banc »}
1° V. trans. **1.** CHARPENTE. Préparer, disposer l'outillage pour le travail. **2.** Placer une pièce de charpente sur des chevalets pour la travailler. **3.** Entailler l'extrémité d'une bille. ◇ *Inbantsye on belon*, entailler un billon [GAB]. **4.** Mettre en train, mettre en marche ; commencer un travail de longue haleine. ◇ *Inbantsye a risse*, mettre la scie en train [GAB]. ◇ *A meïn inbantsya kâkë konplo*, il a de nouveau organisé quelque complot [COU]. ◇ *On-n i pœu i-z inbantsye*, on ne peut pas les mettre en marche [GAB]. **5.** Entraîner qqn avec soi. ◇ *E s'ë lachya inbantsye avoui i-z âtro*, il s'est laissé embarquer avec les autres [COU]. ◇ *Arai volu m'inbantsye din sâ intrëpraiza*, il aurait voulu m'entraîner dans cette entreprise [COU]. **2°** V. pron. Se préparer, faire des préparatifs. ◇ *Noù no-z inbantsin p'ô mayin*, nous faisons les préparatifs pour aller au mayen [GAB].
CONTR. *dëbantsye*. EF

inbarkâ – 3E PERS. *inbarkë* – PART. P. *inbarkô*
{de *bârka*, d'après le français *embarquer*}
1° V. trans. **1.** Embarquer, faire monter qqn dans un navire. ◇ *Y'é tâtsya d'ô-y inbarkâ po l'Amérike po m'in dëbarrachye*, j'ai essayé de l'embarquer pour l'Amérique pour m'en débarrasser [COU]. **2.** Charger dans un véhicule. **2°** V. pron. **1.** Monter à bord d'un navire. ◇ *Së son inbarkô a Marsèlye por alâ in-n Amérike*, ils se sont embarqués à Marseille pour aller en Amérique [GAB]. **2.** Se mettre en route, en véhicule ou à pied. **3.** S'engager dans une affaire.
CONTR. *dëbarkâ*. RÉFÉR. GPSR sous *embarquer*. EF

inbarra
{de la famille de *inbarrachye*}
N. m. ◆ Embarras, difficulté, désagrément. ► EXPR. ◇ *Ë rin kë bon po fire d'inbarra*, il n'est bon que pour causer des ennuis [GAB]. ◇ *Vo itë oùna farata dë pâ marryâ oùna boùba kan vo â-y é mëtu din l'inbarra!* vous êtes une fripouille de ne pas épouser une fille après l'avoir mise enceinte! [COU].
SYNON. *inbèrro*. RÉFÉR. GPSR sous *embarras*. EF

inbarrachya (ÉPICÈNE)
{de *inbarrachye*}
Adj. ◆ Embarrassé, qui manque d'aisance. ◇ *E fô pâ itre inbarrachya po rëpondre*, il ne faut pas être embarrassé pour répondre [GAB]. ◇ *Ë pâ inbarrachya*, il sait que dire [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *embarrasser*. EF

inbarrachye – 3E PERS. *inbarrassë* – PART. P. *inbarrachya*
{du français *embarrasser*}
1° V. trans. **1.** Embarrasser, encombrer. **2.** Importuner ; occuper. **3.** (PEU USITÉ) Engrosser, mettre en état de grossesse. ◇ *Inbarrachye oùna fëmala*, mettre une femme enceinte [COU]. ◇ *Sœu k'abandoùnon oùna boùba inbarrachya pë leu son pâ âtro kë dë kayon!* ceux qui abandonnent une fille enceinte à cause d'eux ne sont que des cochons! [COU]. **2°** V. pron. suivi de *dë* (PEU USITÉ). S'intéresser à, s'occuper de ; s'inquiéter de. ◇ *Yoù m'inbarrasso rin dë sin*, je ne m'inquiète pas de cela [GAB].
SYNON. *inbètâ*, *inmardâ*, *innoye*. RÉFÉR. GPSR sous *embarrasser*, FEW 1 sous °*barra*. EF

inbâtâ [GAB]
{de *bâ* « bât »}
V. trans. ◆ Embâter, mettre le bât à une bête de somme. ◇ *Inbâtâ o moùlë*, embâter le mulet [GAB].
CONTR. *dëbâtâ*. RÉFÉR. GPSR sous *embâter*. EF

inbâzâ [GAB]
{de *inbâzô*}
V. pron. ◆ Plier l'échine, avoir la colonne vertébrale affaissée, en parlant d'un animal, surtout d'une pièce de bétail. RM

inbâzô – FÉM. *inbâzâye*
{variante de *abâzô*}
Adj. ◆ Se dit d'un animal, surtout d'une vache, qui a la colonne vertébrale affaissée par difformité naturelle ou suite à un accident. ◇ *Oùna vatse ékornâye ë inbâzâye*, une vache écornée et à l'échine affaissée [GAB]. RM

inbé
N. m. ◆ Pièce qui sert à raccommoder un soulier, un vêtement. ◇ *Mëtr' on-n inbé*, rapiécer [GAB]. ◇ *I fô onko oùna demye dzorniya po tyœudre on-n inbé*, il lui faut (à un apprenti) encore une demi-journée pour coudre une pièce rapportée [COU]. EF/RM

inbëli [GAB]
{de la famille de *byô*}
V. trans. ◆ Embellir, rendre beau ou plus beau. ◆ Pronominalement. S'embellir. ◇ *Sè fëmâë on rin kë du goù dë s'inbëli*, ces femmes n'ont le goût que de se rendre belles [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*embellir*. EF

inbenya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *inbenye*}
Adj. ◆ Cabossé, déformé. ◇ *On bidon to-t inbenya*, un bidon tout déformé [GAB]. EF

inbenye – 3E PERS. *inbenyë* – PART. P. *inbenya*
{peut-être d'origine celtique}
V. trans. ◆ Cabosser, bosseler, déformer par des bosses. ◇ *Inbenye on bidon dë fè blan*, cabosser un bidon de fer-blanc [GAB]. ◇ *I mainô i-y an inbenya séjoli tsapé dë shlôtro*, les enfants lui ont cabossé ce beau chapeau de feutre [COU].
RÉFÉR. FEW 1 sous °*bunia*. EF/RM

inbèrlo [GAB]
{variante de *inbèrro*}
N. m. ◆ Embarras. ◇ *Keïn inbèrlo por më sin !* quel embarras pour moi que cela ! [GAB]. EF

inbèrro
{de la famille de *barrâ* « barrer »}
N. m. ◆ Embarras, obstacle, désordre. ◇ *A jamè fi kë d'inbèrro pë o konsë*, il n'a jamais suscité que des embarras au sein du conseil communal [COU].
SYNON. *inbarra*. EF

inbëssilo – FÉM. *inbëssila*
{du français *imbécile*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne sans intelligence, d'un mauvais élève. ◇ *On pour' inbëssilo*, un pauvre imbécile [GAB]. ◇ *On-n inbëssilo foùrnai*, un parfait imbécile [PER].
RÉFÉR. FEW 4 sous *imbecillus*. EF

inbètâ – 3E PERS. *inbètë*
{du français *embêter*}
V. trans. ◆ Embêter, ennuyer, contrarier. ◇ *Sintye ë rin kë po m'inbètâ*, ce n'est que pour me contrarier [GAB]. ◇ *M'inbètë a më dë rin danshlye k'avoui dë vyœu pëtâ dë trint' an*, cela m'embête de ne danser qu'avec des hommes mûrs de trente ans [COU].
SYNON. *inbarrachye*, *inmardâ*, *innoye*. RÉFÉR. GPSR sous *embêter*, FEW 1 sous *bestia*. EF

inbëtô [GAB]
{de *inbètâ*}
Adj. ◆ Ennuyé, embarrassé. ► EXPR. ◇ *Inbètô tan kë për eïntye*, extrêmement embarrassé [GAB]. EF

inbichyoùnâ – VAR. *anbichyoùnâ* [GAB] – 3E PERS. *inbichyoùnë*, *anbichyoùnë*
{de *anbichyon*, d'après le français *ambitionner*}
V. trans. ◆ Briguer, convoiter, ambitionner. ◇ *Anbichyoùnë a plasse dë konsëlye*, il convoite le poste de conseiller communal [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ambitionner*. RM

inbichyoùnô – VAR. *inbechyoùnô* [COU], *anbichyoùnô* [GAB] – FÉM. *anbichyoùnâye*
{de *inbichyoùnâ*}
Adj. ◆ Avide (de qch.), qui désire (qch.) avec passion. ◇ *Ë anbichyoùnô di plassë*, il est avide de charges publiques [GAB]. ◇ *Son anbichyoùnô pou'i métrë*, ils sont passionnés pour les reines, ils rêvent d'en posséder [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ambitionner*. RM

inblëti[1] – PART. P. *inblëti* – VAR. *inblëtai* – PART. P. FÉM. *inblëtaite*
{de *blëta*}
1° V. trans. Serrer, tasser, damer, rendre compact. ◇ *To sé fin ë zu inblëti in-n oùna*, tout ce foin a été tassé ensemble [GAB]. **2°** V. intrans. Faire bloc, être tassé, surtout en parlant de matières comme le foin, la litière. EF

inblëti[2] [GAB]
{du v. *inblëti*}
Adj. m. ◆ Tassé, compact. EF

inblokâ [GAB]
{variante de *blokâ*}
V. trans. ◆ Bloquer, assiéger. EF/RM

inbochye – 3E PERS. *inbossë*
{de *bossë*}
V. trans. **1°** Verser du vin dans un tonneau avec un entonnoir. ◇ *Yoù sai alô bâ an kâva inbochye dë veïn*, je suis descendu à la cave entonner du vin [GAB]. **2°** FIG. **1.** Engouffrer, manger beaucoup, avidement. ◇ *A tâbla pè pâ son tin, in-n inbossë dë vivre !* à table il ne perd pas son temps, il en engouffre des victuailles ! [GAB]. **2.** Empocher, ramasser pour soi. EF

inbôchye [GAB]
{du français *embaucher*}
V. trans. ◆ Embaucher. ◇ *Inbôchye on-n ovrai*, embaucher un ouvrier [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *embaucher*, FEW 15/1 sous °*balko*. EF

inbochyœu
{de *inbochye*}
N. m. **1°** Entonnoir, ustensile servant à transvaser un liquide. **2°** Entonnoir en fer-blanc employé pour remplir les boyaux de chair à saucisse. **3°** Emposieu.
SYNON. *intonouè*. EF

inbœutsye – PART. P. *inbœutsya*
{de *bœu* « étable »}
V. trans. **1°** Mettre dans une écurie, y pousser les animaux de vive force, surtout en parlant des porcs. ◇ *A to-t inbœutsya i faye u meïnmo bœu*, il a entassé tous les moutons dans la même écurie [GAB]. **2°** Mettre en prison. ◇ *Se-n yâdzo e-n a prœu fi po së fire inbœutsye*, cette fois il en a assez fait pour se faire mettre en prison [GAB].
SYNON. *inbouâ*, *inbouenâ*. EF

inbojyâ – 3E PERS. *inbojyë*
{de *inbozâ*}
V. trans. ◆ Souiller de bouse, de fiente, de fumier frais. ◆ Pronominalement. Se salir avec de la bouse, de la fiente. EF

inbojyô [BJE] – FÉM. *inbojyâye*
{de *inbojyâ*}
Adj. ◆ Souillé de fumier. ◇ *Botë inbojyâyë*, souliers souillés de bouse de vache [GAB]. EF

inbornyâ [GAB]
{de *bòrnyo*}
1° V. trans. **1.** Éborgner. **2.** Rendre le bouton borgne. **3.** Aveugler. ◇ *Së lâsson pâ inbornyâ p'o prëmye vënu*, ils ne se laissent pas aveugler par le premier venu [GAB]. **2°** V. pron. S'éborgner. ◇ *Së baton avoui dë bolë dë nai, son pâ chui dë s'inbornyâ*, ils se battent avec des boules de neige, ils pourraient s'éborgner [GAB]. EF

inbotâ[1] [COU] – 3E PERS. *inbotë*
{de *inbotô*}
V. trans. ◆ Saisir qch. entre les deux mains bien déployées. ◇ *E portâë oùna gorbô dë serryezë, m'in-n a balya dou yâdzo sin k'in-n a possu inbotâ*, il portait une corbeille de cerises, il m'en a donné deux fois tout ce qu'il a pu y puiser de ses deux mains [COU]. EF

inbotâ[2] [PER]
{de *bota* « soulier »}
V. trans. ◆ Chausser. EF

inbotô
{d'origine gauloise}
N. f. **1°** Quantité de matière qu'on peut prendre entre les

deux mains ou garder dans le creux des mains. **2°** Botte, assemblage de végétaux de même nature dont les tiges sont liées ensemble. ◇ *Inbotô dë botyë*, botte de fleurs [COU]. ◇ *Oùn' inbotô dë fin, dë pale*, une botte de foin, de paille [GAB]. ► DICT. ◇ *Shlorë d'avri koùlë për inboti | shlorë dë mé oùna se oùna lé*, si elle (la vigne) fleurit en avril, on la récolte à profusion, si elle fleurit en mai, on en a une grappe ici une là [GAB].

RÉFÉR. FEW 24 sous °*ambosta*. EF

inbouâ [GAB]
{de *bœu* «étable»}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Rentrer, mettre à l'étable.
SYNON. *inbœutsye*. EF

inbouaitye – VAR. *inbouaitsye* (RARE) [GAB] – 3E PERS. *inbouaityë*
{de *bouaite*}
V. trans. **1°** Emboîter, enchâsser, mettre une chose dans une autre. **2°** *Inbouaitye o pâ*, emboîter le pas [PER].
CONTR. *dëbouaitye*. RÉFÉR. GPSR sous *emboîter*. EF

inbouenâ [GCH]
{de *inbouâ*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Rentrer le bétail, le mettre à l'étable.
SYNON. *inbœutsye*. EF

inboùfatai [BJE] – VAR. *inboùfati* [GAB] – FÉM. *inboùfataite*
{de *inboùfati*}
Adj. **1°** Maussade, revêche, de mauvaise humeur. ◇ *A toti l'è greïndzo, inboùfati*, il a toujours l'air grincheux et chagriné [GAB]. **2°** (MODERNE) Indisposé, mal en point, enrhumé. EF

inboùfati – PART. P. *inboùfatai* – PART. P. FÉM. *inboùfataite*
{de la famille de *rëboùfâ*}
V. pron. **1°** Se gâter, devenir sombre et menaçant, en parlant du temps. ◇ *A fi bon tan k'a myedzo, di eïntye a koùminshlya a s'inboùfati*, il a fait bon jusqu'à la mi-journée, ensuite le temps a commencé à se gâter, la région a été envahie par le brouillard [GAB]. **2°** Devenir de mauvaise humeur; prendre un air sévère.
SYNON. *rëboùfâ*. EF

inbozâ – 3E PERS. *inbozë*
{de *bœuza*}
V. trans. ◆ Souiller de bouse, de fumier frais. EF

inbozô – FÉM. *inbozâye*
{de *inbozâ*}
Adj. ◆ Souillé de bouse, de fumier. ◇ *Yoù sé pâ komin vo œuzâ sorti sè vatsë inbozâyë tan k'u râté*, je ne sais pas comment vous osez sortir ces vaches souillées de bouse jusque sur le dos [COU]. EF

inbrâchye – 3E PERS. *inbrâssë* – PART. P. *inbrâchya*
{de la famille de *bri*}
V. trans. **1°** Embrasser, enlacer qqn, le serrer dans ses bras. ◇ *Inbrâchye i meïnnô*, embrasser les enfants [GAB]. ◇ *Inbrâchye vo ë pouai ë bon!* donnez-vous l'accolade et c'est fini! se dit pour mettre un terme à deux personnes qui se querellent [CAS]. **2°** Entourer une chose de ses bras. ◇ *Ë bon rapetsa, meïn ë onko troua dòyin por inbrâchye a fonda dë sé pomai*, il grimpe très bien, mais il est encore trop petit pour embrasser le tronc de ce pommier [COU]. **3°** Ramasser qch. à la brassée; porter qqn dans ses bras. ◇ *In-n a zu to sin k'a possu inbrâchye*, il en a eu autant qu'il a pu porter dans ses bras [COU]. ◇ *Ë fô pâ inbrâchye troua dë tsouzë in-n oùna*, il ne faut pas embrasser trop de choses à la fois [GAB]. ◇ *Mama! yoù pouai pâ meïn kori, inbrâchye më!* maman! je ne peux plus marcher, portez-moi dans vos bras! [COU]. **4°** Donner un ou des baisers. ◇ *Euzë pâ inbrâchye i boùbë*, il n'ose pas embrasser les filles [GAB]. ◇ *Falyië vèrre komë së son inbrâchya tindramin*, il fallait voir comme ils se sont tendrement embrassés [COU]. ◇ *Inbrâssë toti o pire ë a mire dyan kë d'alâ droùmeïn*, il embrasse toujours son père et sa mère avant d'aller se coucher [GAB]. **5°** PAR EUPHÉM. Copuler, avoir des relations sexuelles avec qqn.
SYNON. *abrâchye, baijye, tsœushlye*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *embrasser*. EF

inbrazâ [GAB]
{de *brâza*, d'après le français *embraser*}
V. trans. ◆ Embraser, mettre en feu.
RÉFÉR. GPSR sous *embraser*. EF

inbrëdâ [GAB]
{de *brëdâ*}
V. trans. **1°** Brider, mettre la bride à un cheval. **2°** Contenir, réfréner qqn. ◇ *Së lâssë pâ inbrëdâ komë ke sai*, il ne se laisse pas brider facilement [GAB].
CONTR. *dëbrëdâ*. RÉFÉR. GPSR sous *embrider*. EF

inbrenyachye [COU]
{de *brenyachye*}
V. trans. ◆ Emmêler; mettre en désordre.
CONTR. *dëbrenye*. EF

inbroḷya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *inbroḷye*}
Adj. ◆ Envahi par la végétation. ◇ *E koùrti a pâ étô kapyoùnô, ë to-t inbroḷya dë krò'y' èrba*, le jardin n'a pas été sarclé, il est tout envahi par les mauvaises herbes [GAB]. EF

inbroḷye [GAB]
{d'origine gauloise}
V. intrans. et pron. ◆ Pousser dru, en parlant de la végétation. ◇ *Fi fran o tin ke fô po k'i fin s'inbroḷyesson*, il fait justement le temps qu'il faut pour que l'herbe des prés pousse dru [GAB].
RÉFÉR. FEW 1 sous °*brogilos*. EF/RM

inbrontsya[1] (ÉPICÈNE)
{de *brontsë*}
Adj. ◆ Enrhumé, atteint de rhume; qui couve un rhume. ◇ *T'i to-t inbrontsya, të fô baire dë té dë ryondze*, tu es tout enrhumé, il te faut boire de la tisane de ronce [COU]. EF

inbrontsya[2] [COU] (ÉPICÈNE)
{de *inbrontsye*}
Adj. ◆ Renfermé, distant vis-à-vis de qqn. ◇ *Fô prœu k'ussë kâkë tsouza kontre më, ë to-t inbrontsya*, il a forcément du ressentiment envers moi, il se montre très réservé [COU]. EF

inbrontsye [COU] – 3E PERS. *inbrontsë*
{de *brontsye*}
V. trans. ◆ Froisser; mettre dans un état de mécontentement visible, mais inavoué. EF

inbroùfati
{d'origine onomatopéique}
Adj. ◆ Échevelé. ◇ *S'ë dëssonô to inbroùfati, ai pâ prœu droùmai*, il s'est réveillé tout échevelé, il n'avait pas assez dormi [CHA].
RÉFÉR. FEW 1 sous *brf-*. EF/RM

inbroùlo
{de *inbroulye*}
N. m. ◆ Confusion.
RÉFÉR. GPSR sous *embrouille*[2]. EF

inbroulye [GAB] – 3E PERS. *inbroulë*
{du français *embrouiller*}
V. trans. ◆ Embrouiller. ◆ Pronominalement. S'embrouiller. ◇ *On s'inbroulë fassilamin*, on s'embrouille facilement [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *embrouiller*, FEW 15/1 sous *°brod*. EF

inbu [GAB]
{remonte au latin IMBIBERE « absorber »}
N. m. ◆ COUTURE. Rebord d'étoffe placé à l'emmanchure d'un paletot ou d'un gilet, et sous lequel prend naissance la manche.
RÉFÉR. GPSR sous *embu*, FEW 4 sous *ĭmbĭbĕre*. EF

inchéri → *anchéri*

inchoueïndre → *insoneïn*

inchyondze – VAR. *insondze*
{remonte au latin AXUNGIA}
N. f. **1°** Graisse de porc non fondue. ◇ *Dë mon tin, i demindze on-n ingrichye i botë ato d'inchyondze, ora eu fô dë sirâdzo*, de mon temps, les dimanches on graissait les souliers avec de l'axonge, aujourd'hui, il leur faut du cirage [COU]. **2°** Graisse qui se trouve autour du diaphragme du porc. **3°** Saindoux, graisse de porc fondue ; axonge.
SYNON. *rëmë*[1]. RÉFÉR. FEW 25 sous *axŭngia*. EF

indâ
{du latin LIMITARE}
N. m. ◆ Seuil de porte. ◇ *Irë sëtô su indâ da pòrta*, il était assis sur le seuil de la porte [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Y a pâ oùna pòrta sin on-n indâ*, il n'y a pas de porte sans seuil, il y a des difficultés dans toutes les familles [GAB]. ◇ *I-y a parto on-n indâ a passâ*, il y a partout un seuil à franchir, sans doute sens analogue [PER].
RÉFÉR. FEW 5 sous *līmĭtaris*. EF

indamadzâblo [COU]
{de *indamadzye*}
Adj. m. ◆ Exposé à être endommagé.
SYNON. *damadzâblo*. RÉFÉR. GPSR sous *endommageable*. EF

indamadzye [COU] – 3E PERS. *indamadzë*
{de *damâdzo*, d'après le français *endommager*}
V. trans. ◆ Endommager, détériorer ; avarier.
RÉFÉR. GPSR sous □*endommager*. EF

in-darrai [GAB]
{de *in darrai* « en arrière » (sous *darrai*)}
1° Adj. Arriéré, retardé, dont le développement intellectuel est inférieur à la moyenne ou qui est en retard sur son époque. ◇ *Sé meïnnô ë byin in-darrai*, cet enfant est bien arriéré [GAB]. **2°** N. Personne ou enfant qui souffre d'arriération mentale ou qui est en retard sur son époque. ◇ *Oun pouro in-darrai*, un pauvre arriéré [GAB]. GP

indëbetâ – PART. P. *indëbetô*
{de *dëbetâ*}
V. pron. ◆ Se rendre compte, s'apercevoir. ◇ *Yoù më sé indëbetô kë sin mankâë*, je me suis aperçu que cela manquait [BJE]. ◇ *Yoù më sé vito indëbetâye k'ai on-n idé dë më*, je me suis vite aperçue qu'il avait un faible pour moi [COU]. ◇ *T'irë pâ fran sou, meïn yoù më sé kâzi indëbetô kë t'irë toyai santeko*, tu n'étais pas vraiment ivre, mais je me suis aperçu que tu étais pompette [COU].
SYNON. *dëbetâ*. RÉFÉR. GPSR sous *dəbətɥ*. EF

indekâ
{du français *indiquer*}
V. trans. ◆ Indiquer. ◇ *Fô to-t indekâ*, il faut tout indiquer [GAB]. ◇ *Potô po indekâ*, poteau indicateur [PER].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭndĭcare*. EF

indekachyon [GAB]
{de *indekâ*}
N. f. ◆ Indication. EF

indemintsye [PER]
{du français *endimancher*}
V. pron. ◆ S'endimancher.
RÉFÉR. GPSR sous □*endimancher*, FEW 3 sous *domĭnicus*. EF

indena
{du latin tardif LENDINA}
N. f. ◆ Lente, œuf de pou. ◇ *To blan d'indenë*, couvert de lentes [GAB]. ◇ *A oùna granta râsse d'indenë uto dë orële*, il a une grande plaque de lentes autour de l'oreille [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lens*[1]. EF

indenye → *indinye*

indëssi [GAB]
{du français *indécis*}
Adj. ◆ Indécis. ◇ *Ë todeyon indëssi su sin ke dai fire*, il est toujours indécis sur ce qu'il doit faire [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *indecisus*. EF

indëtâ [COU] – PART. P. *indëtô*
{de *dëto*, d'après le français *(s')endetter*}
V. pron. ◆ S'endetter. ◇ *Par se-late, tyue sœu k'an volu bâti së son indëtô*, par ici, tous ceux qui ont voulu construire une maison se sont endettés [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *endetter*. EF

indëtsya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *indëtsye*}
Adj. ◆ Qui a des défauts, des travers. ◇ *Mô indëtsya*, plein de défauts, pétri de vices [GAB]. EF

indëtsye [GAB]
{de *dëtse*}
(PEU USITÉ) **1°** V. trans. Transmettre un ou des défauts. **2°** V. pron. Prendre une ou de mauvaises habitudes. EF

indëvi [COU]
Élém. de loc.
– *për indëvi* [COU] {altération du français *par indivis*} Adv. ◆ Par indivis, indivisément. ◇ *Sé râkâ ë pâ to-t a më, noù sin për indëvi avoui dou-z âtro*, ce raccard n'est pas entièrement à moi, nous sommes trois propriétaires par indivis [COU]. ◇ *Kë vœudë vo partadzye in-n on botsa? ë te pâ myœu d'étâ për indëvi?* que voulez-vous partager une forêt privée ? n'est-il pas préférable de rester par indivis ? [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *indivisus*. EF

in dëy'ò neïn → *in dëy**è** o neïn* (sous *dëy**è***)

*indifër**in*** [GAB] – FÉM. *indifër**in**ta*
{du français *indifférent*}
Adj. ◆ Indifférent. ◇ *Indifër**in** a to*, indifférent à tout [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *indifferens*. EF

*indigëm**in*** [COU]
{du français *endiguement*}
N. m. ◆ Endiguement. ◇ *Kan noù travaly**eïn** a l'indigëm**in** du R**œu**no, n'eïn chouin i-z âl**on** dzal**ô** su no*, quand nous travaillions à l'endiguement du Rhône, nous avions souvent les vêtements gelés sur nous [COU]. ◇ *Du tin d'indigëm**in** du R**œu**no, y ai oùna gr**an**ta kanb**u**za bâ u mait**in** di tsanp**a**nyë*, pendant les travaux d'endiguement du Rhône, il y avait une grande baraque de chantier au milieu de la plaine [COU].
RÉFÉR. FEW 15/2 sous *dijc*. EF

*indij**ë**sto* [PER]
{de la famille de *indijëst**y**on*}
Adj. ◆ Indigeste. EF

*indijëst**y**on* – VAR. *indejëst**y**on* [GAB], *indëjëst**y**on* [GAB]
{du français *indigestion*}
N. f. ◆ Indigestion.
RÉFÉR. FEW 4 sous *indigestus*. EF/RM

*ind**i**nye* [GAB] (ÉPICÈNE) – VAR. *ind**e**nye* – MASC. *ind**e**nyo* (RARE)
{de *d**i**nye*, d'après le français *indigne*}
Adj. ◆ Indigne. ◆ *Ind**e**nye dë*, qui ne mérite pas de [GAB]. ◇ *T'i ind**e**nye dë v**i**vre meïn*, tu es indigne de vivre encore [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭndĭgnus*. EF

*indispoz**â*** [GAB] – 3E PERS. *indisp**ô**zë*
{de *indispoz**ô***, d'après le français *indisposer*}
V. trans. ◆ Indisposer, incommoder. ◇ *E kâf**é** o neïn m'indisp**ô**zë ë m'**â**ssë pâ droùm**eïn***, le soir, le café m'indispose et m'empêche de dormir [GAB]. EF

*indispozichy**on***
{de *indispoz**â***, d'après le français *indisposition*}
N. f. ◆ Indisposition, légère altération de la santé.
RÉFÉR. FEW 3 sous *dispositio*. EF

*indispoz**ô*** – FÉM. *indispoz**â**ye*
{du français *indisposé*}
Adj. ◆ Indisposé, souffrant.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pausare*. EF

*individ**u***
{du français *individu*}
N. m. **1°** Individu, personne, membre de l'espèce humaine. ◇ *Ë on-n individ**u** k'ét**ô** byin fordzy**a***, c'est un individu qui a été bien charpenté [GAB]. ► PROV. ◇ *On-n individ**u** vouar**i** ë k**o**m' on-n âl**on** romind**ô***, un individu guéri est comme un habit raccommodé [PER]. **2°** Personne qu'on ne peut ou ne veut pas nommer. ◇ *Sé individ**u** më dëpl**i***, cet individu m'est antipathique [GAB]. ◇ *U mait**in** da dzeu, dou-z individ**u** i son tonb**ô** su*, au milieu de la forêt, deux individus lui sont tombés dessus [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *individuus*. EF

in diy' o tâ → *in dëy**è** o tâ* (sous *dëy**è***)

*indoùr**â*** → *indur**â***

*indr**ai***
{du français *endroit*}
N. m. **1°** Endroit, lieu. **1.** Lieu déterminé, place ; région, pays. ◇ *On-n indr**ai** ékond**u***, un endroit perdu [GAB]. ◇ *On-n indr**ai** byin bouajjy**a***, un endroit bien boisé [GAB]. ◇ *Y a pë a pl**â**na d'indr**ai** môss**an***, il y a dans la vallée du Rhône des endroits malsains [COU]. ◇ *Veïn din d'indr**ai** së*, elle (une plante) pousse dans des endroits secs [BJE]. ◇ *Po së tën**eïn** in d'indr**ai** d**in**se, fôdr**ai** farr**â** i dzen**e**lë*, pour pouvoir se tenir en de pareils endroits, il faudrait mettre des fers aux poules [GAB]. **2.** Localité, village où l'on habite, d'où l'on est originaire. ◇ *Dë keïn indr**ai** ë te ?* quel est son lieu d'origine ? [GAB]. ◇ *Se ë on-n indr**ai** plaiz**in***, ici, c'est un pays agréable [COU]. ◇ *Sé indr**ai** ë te an Chu**i**sse u a l'étrandzy**è** ?* cette localité est-elle située en Suisse ou à l'étranger ? [GAB]. **2°** Beau côté, côté d'un objet à deux faces destiné à être vu. ◇ *E s**in**blë k'ë pye jol**i** du bye d'inv**è** kë du bye d'indr**ai***, il semble plus joli à l'envers qu'à l'endroit [COU].
LOC. sous *m**â**le*[2]. CONTR. *inv**è***. RÉFÉR. GPSR sous *endroit*, FEW 3 sous *directus*. EF

*indroùdzy**e*** – 3E PERS. *indr**où**dzë*
{de *dr**où**dze*}
V. trans. ◆ Fertiliser la terre avec du fumier. ► DICT. ◇ *K**â**ye d'avr**i** indr**où**dzon o pay**i***, les flocons d'avril engraissent le pays [BJE]. EF

*indroùm**ai*** [CAS] – FÉM. *indroùm**ai**te*
{de *indroùm**eïn***}
Adj. **1°** Endormi. ◇ *Yoù sé sobr**ai** indroùm**ai**te*, je suis restée endormie [BJE]. **2°** Étourdi, qui a perdu à demi connaissance. ◇ *Ë pâ zu intët**ô**, **i**rë **joù**sto indroùm**ai***, il n'a pas été assommé, il était seulement étourdi [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *endormir*. EF

*indroùm**ai**të*
{de *indroùm**eïn***}
N. f. pl., DANS : ◇ *Baly**e** i-z indroùm**ai**të*, endormir, anesthésier ; par plaisanterie, assommer. ◇ *Ë at**o** dë pana**ou** k'on b**a**lë i-z indroùm**ai**të*, c'est au moyen de pavots qu'on fait les anesthésies [COU]. ◇ *Ai tan pou**ai**re dë së lachy**e** kop**â** a ts**an**ba k'é mëdëshl**eïn** ë zu ubledzy**a** d'i baly**e** i-z indroùm**ai**të*, il avait si peur de se faire couper la jambe que le médecin a été obligé de l'endormir [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *endormie*. EF

*indroùm**eïn*** – 3E PERS. *ind**ò*** – VAR. *indr**où**më* – PART. P. *indroùm**ai***
{de *droùm**eïn***}
1° V. trans. **1.** Endormir, faire dormir. ◇ *Y'é indroùm**ai** o krou**è**tsyo*, j'ai endormi l'enfant [BJE]. **2.** Endormir artificiellement. **3.** Étourdir ; assommer. ◇ *Indroùm**eïn** kârk**on***, assommer quelqu'un au point de le laisser pour mort [GAB]. **2°** V. pron. S'endormir. ◇ *S'ë indroùm**ai** dézo on pom**ai***, il s'est endormi sous un pommier [COU]. ◇ *Set**où** an ty**œu**tse, yoù m'ind**ò**rmo*, sitôt au lit, je m'endors [GAB]. ◇ *Sé meïnn**ô** s'ind**ò** sin k'ô brechy**ë**sson*, cet enfant ne s'endort pas sans être bercé [GAB]. ◇ *Së torn**â** indroùm**eïn***, se rendormir, recommencer à dormir [GAB]. **3°** V. intrans. S'endormir, DANS : ◇ *F**i**re indroùm**eïn***, endormir [GAB]. ◇ *F**i**re indroùm**eïn** on meïnn**ô***, endormir un enfant [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *endormir*. EF

*indulej**an**se* [GAB]
{du français *indulgence*}
N. f. ◆ RELIGION. Indulgence, rémission des peines dues aux

péchés accordée par l'Église catholique. ◇ *Trai shlin dzo d'indulej**an**se*, trois cents jours d'indulgence [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *indulgentia*. EF

*indur**â*** – VAR. *indoùr**â*** – 3E PERS. *ind**u**rë* – PART. P. *indur**ô***
{du français *endurer*}
1° V. trans. Endurer, subir, supporter. ◇ *Indur**â** a fan ë a sai*, souffrir de faim et de soif [GAB]. ◆ Absolument. ◇ *Y in-n a pâ on dë to o pay**i** k'**u**ssë indur**ô** at**an** kë më*, il n'y a pas une personne dans tout le pays qui ait supporté autant de privations que moi [COU]. **2°** V. intrans. suivi de *dë*. Souffrir de. ◇ *A indur**ô** dë frai, dë tsô, dë fan, dë sai*, il a souffert du froid, de la chaleur, de la faim, de la soif [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *endurer*, FEW 3 sous *dūrare*. EF

*industr**i**ye* [GAB]
{du français *industrie*}
N. f. ◆ Industrie.
RÉFÉR. FEW 4 sous *industria*. EF

*industriy**ë**le* [C. MICHAUD] (ÉPICÈNE)
{de *industr**i**ye*, d'après le français *industriel*}
Adj. ◆ Industriel. ◇ *T**â**ssë industriy**ë**le*, taxes industrielles, impôt frappant les professions de l'industrie et du commerce [C. MICHAUD]. RM

*indyabl**â***
{du n. *dy**â**blo*, d'après le français *endiabler*}
1° V. intrans. Être furieux ; jurer, tempêter. ◆ SURTOUT DANS : ◇ *F**i**re indyabl**â***, irriter, énerver, contrarier. ◇ *Toù më fi indyabl**â**!* tu m'irrites ! [GAB]. ◇ *Toù p**â**ssë ton tin a f**i**re indyabl**â** dë p**ou**ro-të k'an dzya prœu p**é**na d**in**se!* tu passes ton temps à faire des niches à de pauvres êtres qui ont déjà assez de peine sans cela ! [COU]. **2°** V. trans. Énerver, contrarier ; taquiner.
RÉFÉR. GPSR sous *endiabler*. EF

*indyabl**ô*** – FÉM. *indyabl**â**ye*
{de *indyabl**â***}
1° Adj. Friand, avide, qui aime beaucoup. ◇ *Indyabl**ô** dë krëpoùn**â***, passionné de varappe [CAS]. ◇ *Ë indyabl**ô** dë part**i** bâ*, il brûle de quitter la vallée [GAB]. ◇ *Son indyabl**â**yë, i v**a**tsë, dë sin*, elles en raffolent, les vaches, de ça [GAB]. ◇ *I main**ô** son indyabl**ô** apr**i** i përmy**e**rë serry**e**zë, **â**sson pâ mur**â***, les gosses raffolent des premières cerises, ils ne les laissent pas mûrir [CAS]. ◇ *I fëm**a**lë son pâ t**o**të indyabl**â**yë dë së f**i**re ruf**â** pë oùna b**â**rba par**ai**re*, les femmes ne sont pas toutes désireuses de se faire frotter par une telle barbe [COU]. **2°** Interj. Exclamation marquant l'incrédulité. ◇ *Yoù p**a**rto dëm**an**. – Indyabl**ô**!* je pars demain. – Je n'en crois rien ! [GAB]. ◇ *A te pâ pou**ai**re k'é chyo b**où**bo sai prai po sœud**â** ; indyabl**ô**, on krouè nab**o** d**in**se!* ne craint-il pas que son fils soit pris comme soldat ! incroyable, un nabot pareil ! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *endiabler*. EF

*indyët**â*** [GAB]
{de *dy**ë**ta* « guêtre »}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Munir de guêtres. ◆ Pronominalement. Mettre des guêtres. ◇ *S'indyët**â** por al**â** u bou*, mettre des guêtres pour aller faire du bois [GAB]. EF

*indyeujy**e*** – 3E PERS. *indy**eu**zë* – PART. P. *indyeujy**a***
{du français vieilli *engueuser*}
V. trans. ◆ Tromper, leurrer, escroquer. ◇ *Vou**i**ro dë sœu ke von tronp**â** i-z **â**tro së v**ai**yon indyeujy**a** m**eï**nmo!* combien de ceux qui veulent tromper les autres se voient eux-mêmes dupés ! [GAB]. ◆ SPÉC. Duper en vendant une marchandise de mauvaise qualité ou à un prix trop élevé. ◇ *I makiny**on** son bon por indyeujy**e***, les maquignons excellent à duper [GAB]. ◇ *Sè b**œu**grë dë taly**eu**zë son t**o**të di m**eï**nmë, on pœu pâ i dëmand**â** a dzorn**i**ya sin së v**è**rre indyeujy**a***, ces bougres de couturières sont toutes les mêmes, on ne peut pas les prendre en journée sans se faire rouler [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *engueuser*, FEW 16 sous *guit*. EF

*indyeujy**œu*** [GAB] – FÉM. *indyeujy**œu**za*
{de *indyeujy**e***}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne qui trompe, qui dupe par de belles paroles. ◇ *T''i bon por on-n indyeujy**œu***, tu es un parfait enjôleur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *engueuseur*. EF

*indyeuzër**i***
{de *indyeujy**e***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Tromperie, duperie, mystification. ◇ *To sin son d'indyeuzër**i** dë tsarlat**an***, tout ça n'est qu'artifices de charlatan [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *engueuserie*. EF

*indzeïndr**â*** – 3E PERS. *indz**eïn**drë* – PART. P. *indzeïndr**ô***
{du français *engendrer*}
V. trans. **1°** Combiner, manigancer. ◇ *Ë to lyui k'a indzeïndr**ô** sin*, c'est lui qui a entièrement monté cette affaire [GAB]. ◇ *Sin a ét**ô** indzeïndr**ô** dë t**ë**la many**e**re k'on-n i pœu rin konpr**in**dre*, cela a été combiné de telle manière qu'on n'y peut plus rien comprendre [COU]. ◆ Absolument. Pousser qqn à faire une chose défendue. **2°** (PEU USITÉ) Engendrer, procréer.
RÉFÉR. GPSR sous *engendrer*, FEW 4 sous *ĭngĕnĕrare*. EF

*indz**e**na* [PER]
{variante de *œudz**e**na*}
N. f. ◆ Chenal qui amène l'eau dans une scierie ou un moulin. EF

*indz**e**në* [GAB]
{dérivé du latin tardif °JENAS}
N. f. pl. ◆ Grille qui, dans une église, sépare le chœur de la nef.
RÉFÉR. FEW 5 sous *janua*. EF

*indzeny**œu*** → *injéniy**eu*** [1]

*indzerbou**i**re*
{d'origine prélatine}
I. N. f. ◆ Presse à fromage rudimentaire consistant en plusieurs grosses pierres entassées sur la planchette supérieure du moule. ◆ Au plur. Pierres dont on charge la planchette du moule à fromage pour le presser.
II. Élém. de loc.
– *d'indzerbou**i**re* [GAB] Adv. ◆ En pile, en tas, se dit d'objets placés l'un sur l'autre. ◇ *E fô pâ m**ë**tre d'indzerbou**i**re*, il ne faut pas simplement placer les pierres l'une sur l'autre, il faut les croiser, lors de la construction d'un mur [GAB]. EF
RÉFÉR. FEW 16 sous °*garwon*. EF/RM

*indzëvr**â***
{de *dz**ai**vro*}
1° V. pron. S'enrhumer, attraper le rhume. ◇ *Seïn tin ë môss**an**, ë krouè po s'indzëvr**â***, ce temps est malsain, on est sujet à s'enrhumer [GAB]. **2°** V. trans. Enrhumer, causer le rhume.
SYNON. *inpotadzy**e***, *inpotom**â***, *inrroum**â***. EF

indzëvrô – FÉM. *indzëvrâye*
{de *indzëvrâ*}
Adj. ◆ Enroué ; enrhumé. EF

indzi̯yë → *dzinzi̯ya*

*indzoùy**e*** [COU] – 3E PERS. *indzoùyë*
{de *dzoùy**e***}
V. impers. ◆ Aller à souhait, se passer conformément aux désirs de qqn. ◇ *No-z indzoùyë ô, ë koùm**in**shlë dë plouai*, ça nous va à merveille, il commence à pleuvoir [COU]. ◇ *T'indzoùyë **o**ra k'é byô p**i**re ë mò, t'éretë dë bônë tz**ou**zë*, cela se passe bien pour toi maintenant que ton beau-père est mort, tu hérites de bonnes choses [COU]. ◇ *E t'indzoùyë, t'â trouô oùna f**e**na k'a tan bôna grâshle*, tu as de la chance, tu as trouvé une femme qui paraît si affable [COU]. EF

inèrpa [GAB]
{de *inarpâ*, d'après le français régional de même sens *inalpe*}
N. f. ◆ Inalpe, montée à l'alpage, action de mener les troupeaux dans les pâturages de haute montagne.
SYNON. *vëti*[2]. EF

infan
{du latin INFANTE}
I. N. m. **1°** Enfant, garçon ou fille de 2 à 14 ans environ. ◇ *M**a**ta d'infan*, bonne d'enfant [COU]. ◇ *Atyœutâ më, **o**ra, mi-z infan*, écoutez-moi, maintenant, mes enfants [COU]. **2°** Nouveau-né, nourrisson. **3°** Être humain considéré par rapport à sa filiation. ◇ *Koùz**eïn** infan dë frârë*, cousin germain [GAB]. ◇ *I-z infan da me**ï**nma leny**a***, les enfants ayant un même père et une même mère [GAB]. ◇ *Sœu p**ou**ro-z infan, an te l'è inmoùrt**ai** d'ai pard**u** o p**a**pa*, ces pauvres enfants, qu'ils ont l'air abattus d'avoir perdu leur père [COU]. **4°** *P**ou**ro infan, p**ou**ro-z infan*, litt. pauvre(s) enfant(s), expression employée pour attirer l'attention sur le caractère exceptionnel d'un fait ou d'une situation. ◇ *Â, mi p**ou**ro-z infan!* ah, mes pauvres enfants! se dit, au cours d'un récit, lors d'un passage particulièrement terrible [CAS]. ◇ *Ë vi, p**ou**ro infan! kan voù dénâ d'où kontrevën**eïn** e f**e**gë k**o**më dë vi ardz**in***, il est vif, vous n'avez pas idée, si vous vous avisez de le contredire, il s'agite terriblement [COU]. ◇ *Kan y'i-y é zu de sin, e s'**i**re inpeïntô, p**ou**ro-z infan, ar**ai** fal**u** ô vèrre!* quand je lui ai dit cela, il s'est emballé, mes pauvres enfants, il aurait fallu le voir! [COU]. **5°** Adjectivement. Comparable à un enfant dont les facultés mentales sont immatures. ◇ *Vën**eïn** infan*, ramollir du cerveau, perdre peu à peu ses facultés mentales [GAB].
II. Élém. de loc.
– *bô-n infan* N. et adj. invar. **1°** Se dit d'un enfant sage. ◇ *Ë te bô-n infan?* est-il bon garçon ? [COU]. ◆ Se dit d'un animal docile. **2°** Se dit d'une personne probe, sans méchanceté, et, par extension, d'un individu naïf, crédule. ◇ *Vou'**i**të bô-n infan!* vous êtes naïfs ! [GAB]. ◇ *Ë troua bô-n infan, e së l**â**ssë f**i**re t**o**të ch**ò**rtë dë f**â**ssë*, il est trop gentil, il se laisse faire toutes sortes de farces [COU]. **3°** Simple d'esprit, idiot. ◇ *Oùna p**ou**ra bô-n infan*, une pauvre idiote [GAB]. ► EXPR. ◇ *Bô-n infan da t**i**ta*, simple d'esprit [J.-P. DESLARZES]. – GPSR sous *bon enfant*. RM
– *mô du infan* – VAR. *mô d'infan* [PER] N. m. pl. ◆ Douleurs de l'enfantement.
AUTRES LOC. sous *bôna*[2], *dzyan*. SYNON. *dòyin, meïnnô*. RÉFÉR. GPSR sous *enfant*, FEW 4 sous *ĭnfans*. EF

infantâ [GAB]
{de *infan*, d'après le français *enfanter*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Enfanter.
RÉFÉR. GPSR sous □*enfanter*. EF

infantëri [GAB]
{du français *infanterie*}
N. f. ◆ Infanterie.
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnfans*. EF

infarenâ – 3E PERS. *infarenë*
{de *farena*, d'après le français *enfariner*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Enfariner, couvrir de farine.
RÉFÉR. GPSR sous *enfariner*. EF

infarenô – FÉM. *infarenâye*
{de *infarenâ*}
Adj. ◆ Enfariné, couvert de farine. ◇ *T'â o palëtô to-t infarenô*, tu as le paletot tout enfariné [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *enfariner*. EF

infarmâ – 3E PERS. *infèrmë* – PART. P. *infarmô*
{de *farmâ*, d'après le français *enfermer*}
V. trans. ◆ Enfermer. ◆ Pronominalement. S'enfermer. ◇ *S'infarmâ ded**in***, s'enfermer chez soi [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *enfermer*. EF

infarmô [COU]
{de *infarmâ*}
Adj. ◆ Enfermé. ◇ *Më i kov**in**, e t**e**nyon i nov**i**shlyo infarmô k**o**më dë praizoùn**ai***, dans les couvents, on tient les novices enfermés comme des prisonniers [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *enfermer*. EF

*infarn**a**la* [PER]
{de *infè*, d'après le français *infernale*}
Adj. f. ◆ Infernale, terrible, insupportable, DANS : ◇ *Bl**a**ga infarn**a**la*, méchante langue [PER]. EF

infarrâ – 3E PERS. *infèrrë*
{de la famille de *fê* « fer »}
1° V. trans. Durcir le raisin, arrêter sa maturation, en parlant d'un temps sec et chaud. **2°** V. pron. Durcir, ne plus mûrir, en parlant du raisin.
RÉFÉR. GPSR sous *enferrer*. EF

infarrô
{de *infarrâ*}
Adj. ◆ Dur, dont la maturation a été arrêtée par un temps sec et chaud. ◇ *Siy**an** noù poùrr**in** pâ vënindzy**e** dë b**ô**n' **œu**ra i rez**eïn** koùm**in**shlon pâ pye dë murâ, ë son onk**o** to-t infarrô*, cette année, nous ne vendangerons pas de bonne heure, les raisins ne commencent même pas de mûrir, ils sont encore durs comme du fer [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *enferrer*. EF

infashloùnâ [GAB]
{de la famille de *fashl**on*** « façon »}
V. trans. ◆ FORGE. Façonner une pièce. EF

infatâ [PER]
{de *fata* « poche d'habit »}
V. trans. ◆ Empocher, mettre dans sa poche. EF

infè[1] – VAR. *anfè* (RÉCENT) [GAB]
{du français *enfer*}
I. N. m., DANS : ◇ *În-n infè*, en enfer. ◇ *Onna pl**a**sse in-n infè*, une place en enfer [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Vel**ë**ta ë Kotè | an dzya on pya in-n infè | li**z**on dë krouè papai | d**e**zon dë mô di rai*, Villette et Cotterg ont déjà un pied en enfer : ils lisent de mauvais journaux, ils disent du mal des rois [LAUTBIBL].

II. Élém. de loc.
– *d'anfè* [GAB] Adj. ◆ D'enfer, infernal. ◇ *Oùna gòrdze d'anfè*, un sens de la répartie redoutable [GAB].
SYNON. *eünfè*. RÉFÉR. GPSR sous *enfer*, FEW 4 sous *ĭnfĕrnus*. RM

infè [2] – FÉM. *infèrma*
{du latin INFIRMU}
Élém. de loc.
– *infè dë ivoue* Adj. ◆ Qui souffre de rétention d'urine. ◦ Le remède employé contre la rétention urinaire est la tisane de pariétaire (voir *èrba-pessa*). ◇ *Ître infè dë ivoue*, ne pas pouvoir uriner [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnfĭrmus*. EF

infelâ → *infyâ* [1]

infëmyâ [GAB]
{de *fëmâ* « femelle »}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Arracher les plantes mâles du chanvre. ◇ *Infëmyâ o tsënëvo*, arracher le chanvre mâle [GAB].
SYNON. *éfëmyâ*. EF

infëstâ → *infëtâ*

infëtâ [GAB] – VAR. *infëstâ*
V. trans. (VIEUX) ◆ Fêler un vase ou un instrument, sans que sa fêlure ne soit apparente. EF

infëvrô [COU]
{de *faivra*}
Adj. ◆ Enfiévré. ◇ *Yoù sé infëvrô, e tita më kouai*, je suis enfiévré, la tête me brûle [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*enfiévrer*. EF/RM

infirmo [GAB] – FÉM. *infirma*
{du français *infirme*}
Adj. et n. ◆ Infirme.
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnfĭrmus*. EF

inflamâ [GAB]
{du français *enflammer*}
V. trans. **1°** Enflammer, allumer. **2°** Causer une irritation, une inflammation.
RÉFÉR. GPSR sous *enflammer*, FEW 3 sous *flamma*. EF

inflamachyon [GAB]
{de *inflamâ*, d'après le français *inflammation*}
N. f. ◆ Inflammation, ensemble des réactions locales d'un organisme en réponse à une action extérieure irritante. ◇ *Inflamachyon di jouai*, inflammation des yeux [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *inflammatio*. EF

inflamatouâre [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *inflamâ*, d'après le français *inflammatoire*}
Adj. ◆ Inflammatoire, DANS : ◇ *Romatrisse inflamatouâre*, rhumatisme inflammatoire [GAB]. EF

influanzа [SOC. PAT.]
{du français vieilli *influenza* « grippe endémique »}
N. f. ◆ Influenza, nom donné à la grippe de 1918. RM

infœushlye [GAB]
{de *fœushlyè*}
V. trans. ◆ Mettre le manche à la faux. ◇ *Infœushlye on barnai*, emmancher une faux [GAB]. EF

infôfelâ [ALF]
{de la famille de *forfelâ*}
V. trans. ◆ Faufiler. RM

infondzye – 3E PERS. *infondzë* – PART. P. *infondzyа*
{dérivé du latin FUNGU}
1° V. intrans. S'enfoncer, aller vers le fond ; s'enliser. ◇ *E nai ë shlâra, on-n infondzë*, la neige est molle, on s'enfonce [GAB]. ◇ *I montyuirë infondzon p'i marë*, les bêtes de somme s'enlisent dans les marais [GAB]. ◇ *I-z ornyèrë du tsoùmeïn son se prondë k'é tsarrë infondzë tan k'i-z abo*, les ornières du chemin sont si profondes que le char s'enfonce jusqu'aux moyeux [COU]. **2°** V. pron. FIG. Se compromettre ; se ruiner. ◇ *Se s'infondzë, in trénërë d'âtro avoui lui*, s'il se ruine, il en entraînera d'autres avec lui [GAB]. **3°** V. trans. FIG. Mener qqn à sa perte. ◇ *Sarai rin së i dëto k'a fi usseïn infondzyа kë lyui, meïn a mëtu tota a famele a l'afron*, ce ne serait rien si les dettes qu'il a faites n'avaient ruiné que lui, mais il a humilié toute sa famille [COU].
SYNON. *infonshlâ*. RÉFÉR. FEW 3 sous *fŭngus*. EF

infonshlâ – 3E PERS. *infonshlë* – PART. P. *infonshlô*
{de *fon* « fond »}
1° V. trans. **1.** Enfoncer, faire pénétrer, pousser vers le fond. ◆ Trop enfoncer en terre. ◇ *In plantin i tsou, fi atinchyon dë pâ infonshlâ o koralon !* en plantant les choux, tâche de ne pas enterrer le cœur ! [COU]. **2.** Défoncer, briser en forçant. ◇ *Infonshlâ i koutë*, enfoncer les côtes [GAB]. ◇ *Infonshlâ oùna pòrta*, enfoncer une porte [GAB]. ◇ *Sé k'infonshlërë a pòrta sarë payœu*, celui qui enfoncera la porte paiera les frais [COU]. **2°** V. intrans. ou pron. **1.** S'enfoncer, pénétrer, aller vers le fond. ◇ *Sé bâtemin s'ë infonshlô in tèrra*, ce bâtiment s'est enfoncé dans le sol [GAB]. **2.** SPÉC. Couler, sombrer. ◇ *E bou infonshlë pâ din ivoue*, le bois flotte sur l'eau [GAB]. ◇ *Y'é pouaire k'é bârka infonshlassë*, j'ai peur que la barque ne sombre [COU]. **3.** FIG. Se mettre dans une mauvaise situation. ◇ *Meïn vœu s'ëskoùzâ, meïn s'infonshlë*, plus il cherche à s'excuser, plus il se compromet [GAB].
SYNON. *infondzye*. RÉFÉR. GPSR sous *enfoncer*. EF/RM

infòrma [BJE]
{de *informâ*}
N. f. ◆ Demande de renseignements, DANS L'EXPR. PROV. ◇ *Për infòrma on va a Roma*, on va loin, on arrive partout à force de poser des questions, litt. par interrogation on va à Rome [BJE].
SYNON. *intèrva*. EF

informâ
{du français *informer*}
1° V. trans. Informer, mettre au courant. **2°** V. pron. Se renseigner, se mettre au courant. ◇ *Fô s'informâ dë sin ke së fi*, il faut s'informer de ce qu'il se passe [GAB]. ◇ *E fô vo-z informâ s'ë konformo an menuta*, il faut vous informer si c'est conforme à l'instant [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnfōrmare*. EF

infornâ – 3E PERS. *infòrnë*
{de *fo* « four »}
V. trans. souvent employé absolument. **1°** Enfourner, mettre au four. ◇ *Infornâ dë pan*, enfourner des pains [GAB]. ◇ *Ékouâ o fô dyan k'infornâ*, balayer le four avant d'enfourner [GAB]. ◇ *Ë adroutè por infornâ*, il est habile pour enfourner le pain [GAB]. **2°** (MODERNE) FIG. Dévorer, manger gloutonnement.
RÉFÉR. GPSR sous *enfourner*. EF

*infouéry**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *fou**ai**re*}
Adj. **1°** Foireux, qui est sale de foire, en parlant d'un animal. **2°** Qui a la diarrhée, en parlant de l'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *enfoiré*. EF

*infoùm**â*** – 3E PERS. *inf**où**më* – PART. P. *infoùm**ô***
{de *foùm**â***}
1° V. trans. **1.** Enfumer, emplir de fumée. **2.** (PEU USITÉ) Fâcher, irriter. **2°** V. pron. Se fâcher, se mettre en colère. ◇ *Kan y'i-y é de sin lé, s'ë infoùm**ô***, quand je lui ai dit cela, il s'est emporté [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *enfumer*. EF

*infoùmat**â*** [BJE]
{de *infoùm**â***}
V. trans. ◆ Mettre en colère, exciter. EF

*infoùm**ô*** – FÉM. *infoùm**â**ye*
{de *infoùm**â***}
Adj. **1°** Enfumé, empli de fumée. ◇ *Vou'é oùna koùz**e**na t**o**ta infoùm**â**ye*, vous avez une cuisine tout enfumée [COU]. **2°** Fâché, irrité. ◇ *Po rin ë infoùm**ô***, il est irrité pour un rien [GAB]. EF

*infoùrat**â*** [1] – 3E PERS. *infoùr**a**të* – PART. P. *infoùrat**ô***
{remonte au latin FURIA}
1° V. trans. (PEU USITÉ) Irriter vivement, rendre furieux, exaspérer. ◇ *Sé mo ou-y a infoùrat**ô***, ce mot l'a mis hors de lui [GAB]. **2°** V. pron. S'irriter, se mettre en colère. ◇ *Po rin s'infoùr**a**të*, il s'irrite pour rien [GAB].
RÉFÉR. FEW 3 sous *fŭria*. EF

*infoùrat**â*** [2] [COU]
{de *fou**ai**re*}
V. intrans. (GROSSIER) ◆ Donner la diarrhée. EF

*infoùrat**ô*** [1] – FÉM. *infoùrat**â**ye*
{de *infoùrat**â*** « irriter »}
Adj. ◆ Vivement irrité, très en colère. ◇ *T'â pâ yu k**o**m' **i**rë infoùrat**ô***, tu n'as pas vu à quel point il était irrité [GAB]. ◇ *Yoù të konsël**o** pâ d'al**â** t'ësplek**â** **o**ra avou**i** lyui... se toù chy**u**ssë vou**i**ro k'ë infoùrat**ô** apri të!* je ne te conseille pas d'aller t'expliquer avec lui maintenant... si tu savais combien il est fâché contre toi! [COU]. EF

*infoùrat**ô*** [2] [COU]
{de *infoùrat**â*** « donner la diarrhée »}
Adj. ◆ Qui a des coliques. ◇ *Ë infoùrat**ô***, il a des coliques [COU]. EF

*inf**où**ta* [PER]
{de *infoùt**â***}
N. f. ◆ BÛCHERONNAGE. Étui de protection en bois de la scie passe-partout, faite d'une planche évidée sur un chant. EF

*infoùt**â*** [GAB]
{de *f**où**ta*}
V. trans. ◆ Engainer, mettre la scie passe-partout dans son fourreau en bois. ◇ *Infoùt**â** a r**i**sse*, engaîner le passe-partout [GAB].
CONTR. *dëfoùt**â*** [1]. EF

*infoy**a*** (ÉPICÈNE)
{de *infoy**e***}
Adj. **1°** En feu. ◇ *É shlyè s**in**blë to-t infoy**a***, le ciel semble tout en feu [COU]. **2°** Enflammé, en parlant de la peau, etc. ◇ *E pl**â**ye ë infoy**a***, la plaie est enflammée [GAB]. ◇ *Sin ë talam**in** infoy**a** kë m'inp**a**tsë dë rëpoùz**â***, c'est si enflammé que ça m'empêche de me reposer [COU]. **3°** FIG. Empourpré de colère, irrité.
RÉFÉR. GPSR sous *anfŭə*. EF

*infoy**e*** – 3E PERS. *inf**o**yë*
{de la famille de *foua*}
1° V. trans. Embraser, éclairer vivement. **2°** V. pron. S'enflammer, s'infecter, en parlant d'une blessure. ◇ *E pl**â**ye s'inf**o**yë*, la plaie s'envenime [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *anfŭə*. EF

*infraidy**e*** – VAR. *infrëdy**e*** [BJE], *infraidzy**e*** [GAB] – 3E PERS. *infr**ai**dyë* – PART. P. *infraidy**a***
{de l'adj. *frai*}
1° V. trans. **1.** Refroidir, rendre plus froid. **2.** FIG. Diminuer l'ardeur, l'intensité d'un sentiment, etc. ◇ *E vyel**on**dze infr**ai**dyë byin dë dzin*, la vieillesse refroidit l'enthousiasme de bien des gens [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Se refroidir, devenir plus froid. **2.** Diminuer d'intensité. **3°** V. impers. Se refroidir, en parlant de la température. ◇ *S'ë byin infraidy**a** di yè*, la température s'est refroidie depuis hier [GAB].
SYNON. *rëfraidy**e***. EF

*infromadzy**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *infromadzy**e***}
Adj. ◆ Charnu, fourni de chair, de muscles. ◇ *Ë byin infromadzy**a***, il est très charnu [GAB]. EF

*infromadzy**e*** [GAB]
{de *from**â**dzo*}
V. pron. ◆ Grossir, prendre de l'embonpoint. EF

*infy**â*** [1] [GAB] – VAR. *infël**â***
{de *fi* « fil », d'après le français *enfiler*}
V. trans. ◆ Enfiler.
SYNON. *invët**i***. RÉFÉR. GPSR sous *enfiler*. EF/RM

*infy**â*** [2] [GAB] – PART. P. *infy**ô***
{d'origine inconnue}
V. trans. ◆ Casser ou fêler un récipient. ◆ Pronominalement. Se fêler. ◇ *E t**a**sse in tsyez**in** bâ s'ë infy**ô***, la tasse s'est fêlée en tombant [GAB].
RÉFÉR. FEW 23 sous « fêler ». EF/RM

*infyandr**â*** [COU] – 3E PERS. *infy**an**drë*
{de *fy**an**dra*}
V. pron. ◆ S'effilocher, s'effranger. EF

*infyandr**ô*** [COU] – FÉM. *infyandr**â**ye*
{de *infyandr**â***}
Adj. ◆ Effiloché. ◇ *A oùna p**ou**ra r**o**ba t**o**t' infyandr**â**ye*, elle a une pauvre robe tout effilochée [COU].
SYNON. *éfrâtsy**a***. EF

*infy**ô*** [GAB] – FÉM. *infy**â**ye*
{de *infy**â*** « fêler »}
Adj. ◆ Fêlé. ◇ *Oùna t**a**sse infy**â**ye*, une tasse fêlée [GAB]. EF

*infy**on***
{de *fi* « fil »}
N. m. ◆ Longue soie de porc, employée par le cordonnier, qui la fixe au bout du fil qu'il coud pour enfiler plus facilement ce dernier. EF

*ingadzëm**in*** [GAB]
{de *ingadzy**e***}
N. m. **1°** Engagement, promesse. ◇ *Më sai rëpint**i** dë sé ingadzëm**in** meïn y'é pâ vol**u** më dëd**e**re*, je me suis repenti de cette promesse, mais je n'ai pas voulu me dédire [GAB]. **2°** Action de s'engager dans une armée. ◇ *On-n ingadzëm**in** po N**a**plë*, un engagement au service du roi de Naples [GAB]. **3°** Fait d'engager ou de s'engager pour un travail.
RÉFÉR. GPSR sous *engagement*. EF

*ingadzy**a*** (ÉPICÈNE)
{de *ingadzy**e***}
Adj. ◆ Occupé, non disponible, en parlant d'un récipient. ◇ *Y'é dutr**ai**-z **i**zë ingadzy**ë***, j'ai plusieurs vases qui sont occupés [GAB]. ◇ *On pœu rin m**ë**tre din sé boss**ë**, toù sâ prœu k'ë ingadzy**a***, on ne peut rien mettre dans ce tonneau, tu sais bien qu'il contient déjà quelque chose [COU]. EF

*ingadzy**e*** – 3E PERS. *ing**a**dzë* – PART. P. *ingadzy**a***
{du français *engager*}
1° V. trans. **1.** Engager, embaucher. ◇ *Ingadzy**e** on dòmëst**i**ke por on mai u dou*, engager un domestique pour un mois ou deux [GAB]. **2.** Enrôler, recruter ; engager pour le service à l'étranger. **2°** V. pron. **1.** S'engager. **2.** S'enrôler ; s'engager pour le service à l'étranger. ◇ *S'ë ingadzy**a** po N**a**plë a ty**in**jy' an*, il s'est engagé pour le roi de Naples à quinze ans [COU]. ◇ *S'**i**rë ingadzy**a** p'ô sarv**i**sso du rai dë Fr**an**shle*, il s'était enrôlé pour le service du roi de France [GAB]. **3.** Se lier par une promesse, en parlant d'amoureux. ► PROV. ◇ *Dou on s'ing**a**dzë | trai on s'inp**a**tsë*, à deux on s'engage, à trois on s'embarrasse [COU].
CONTR. *dëbagadzy**e***, *dëgadzy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *engager*, FEW 17 sous °*waddi*. EF

*ingân**â*** – 3E PERS. *ing**â**në*
{d'origine obscure}
V. trans. ◆ Tromper ; influencer habilement qqn dans ses actions. ◇ *To s**eïn**plo k'ë, s'ë jam**è** lachy**a** ingân**â** u mom**in** di-z élëchy**on***, tout simple qu'il est, il ne s'est jamais laissé influencer au moment des élections [COU]. ◇ *Di k'on-n y**â**dzo ou-y on poss**u** ingân**â**, ou-y on pâ torn**ô** lachy**e** étsap**â***, une fois qu'ils ont pu le gagner à leur cause, ils ne l'ont plus laissé s'en éloigner [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous °*īngannāre*. EF

*ingâtsy**e*** [BJE]
{de *g**â**tso*}
V. trans. ◆ Barbouiller, enduire de gâchis. EF

*ingofr**â*** [CHA]
{du français *engouffrer*}
V. trans. ◆ Engouffrer, manger goulûment, en parlant d'une vache.
RÉFÉR. GPSR sous □*engouffrer*, FEW 2 sous *kŏlpos*. EF

*ingonm**â*** – VAR. *ingoum**â*** [GAB] – 3E PERS. *ing**on**më*
{de *g**ou**ma*}
V. trans. **1°** Salir, encrasser. ◆ Pronominalement. Se salir, s'encrasser. **2°** SPÉC. Oindre avec une substance visqueuse ou grasse.
CONTR. *dëgonm**â***. EF

*ingonm**ô*** – VAR. *ingoum**ô*** [GAB] – FÉM. *ingonm**â**ye*
{de *ingonm**â***}
Adj. ◆ Crasseux, encrassé. ◇ *A i-z âl**on** to-t ingoum**ô***, il a les vêtements tout crasseux [GAB]. ◇ *A i-z âl**on** to-t ingonm**ô** d'**ou**lo*, il a les habits tout gras d'huile [COU]. EF

*ingordëz**on*** [GAB]
{de *ingord**i***}
N. f. ◆ Raideur, engourdissement. EF

*ingord**i*** – VAR. *ingoùrd**i*** [COU] – 3E PERS. *ingord**ë***, *ing**où**rdë* – PART. P. *ingord**i***, *ingord**ai*** – PART. P. FÉM. *ingord**ai**te*
{de *g**o**rdo*, d'après le français *engourdir*}
1° V. trans. Engourdir, rendre gourd. **2°** V. pron. S'engourdir. ◇ *S'ingord**i** du frai*, s'engourdir sous l'effet du froid [GAB]. ◇ *I m**â**do s'ingord**ë**sso**n** din i pye b**ô**në ty**œu**tsë*, les malades s'engourdissent dans les meilleurs lits [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *engourdir*. EF

*ingordzy**e*** [PER]
{de *g**ò**rdze*}
V. intrans. ◆ Regorger, en parlant de l'eau.
RÉFÉR. GPSR sous *engorger*. EF

*ingorf**â*** – 3E PERS. *ing**o**rfë*
{peut-être d'origine valdôtaine}
V. trans. ◆ Dévorer, manger goulûment, avaler d'un trait. ◇ ***I**rë tan ayën**ô** kë yoù më moùz**â**o ke vouai m'ingorf**â***, il était si irrité que je croyais qu'il allait m'avaler tout rond [COU].
SYNON. *dëvor**â***. EF

*ingorjy**â*** – 3E PERS. *ing**ò**rjyë* – PART. P. *ingorjy**ô***
{d'origine gauloise}
1° V. trans. Faire avaler de force un liquide à une personne ou un animal. ◇ *Ingorjy**â** dë mëdëshl**e**në an v**a**tse k'ë m**â**da*, faire avaler des potions à la vache qui est malade [GAB]. ◇ *É b**i**tye avalër**ë** jam**è** sâ mëdëshl**e**na sin a ingorjy**â***, la bête n'avalera jamais ce remède sans qu'on le lui fasse avaler de force [COU]. **2°** V. intrans. Ingurgiter sous la contrainte.
RÉFÉR. FEW 4 sous *geusiae*. EF/RM

ingorzâ
{variante de *ingorjy**â***}
1° V. trans. Faire avaler un liquide, un remède à un animal. **2°** V. intrans. Ingurgiter sous la contrainte. EF

*ingoum**â*** → *ingonm**â***

*ingoùrd**ai*** [COU]
{de *ingord**i***}
Adj. m. ◆ Engourdi, gourd. ◇ *Yoù sé to-t ingoùrd**ai** du dzon**ë***, mon genou est complètement engourdi [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *engourdir*. EF

*ingr**a*** [GAB] – FÉM. *ingr**a**ta*
{du français *ingrat*}
Adj. et n. (PEU USITÉ) ◆ Ingrat. ◇ *I-z ingr**a** së t**ò**rn**o**n pâ inson**eïn** di sarv**i**sso k'on-n eu-z a fi*, les ingrats ne se souviennent pas des services qu'on leur a rendus [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ingratus*. EF

*ingrandzy**a*** [GAB]
{de *ingrandzy**e***}
N. f. ◆ Quantité de récolte engrangée.
RÉFÉR. GPSR sous *engrangée*. EF

*ingrandzy**e*** – PART. P. *ingrandzy**a***
{de *gr**an**dze*}

V. trans. ◆ Engranger, mettre en grange, rentrer les récoltes. ◇ *Vouai n'in byin ingrandzya dë blô*, aujourd'hui nous avons engrangé une grande quantité de seigle [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *engranger*. EF

ingreïndzya (ÉPICÈNE)
{de *ingreïndzye*}
Adj. ◆ Fâché, irité. ◇ *Sé doùdyeïn irë s' ingreïndzya k'a inſonshlô a pòrta dë radze*, ce malotru était tellement en colère qu'il a enfoncé la porte [CHA]. EF

ingreïndzye – 3E PERS. *ingreïndzë*
{de *greïndzo*}
1° V. trans. Fâcher vivement, irriter, mettre en colère. ◇ *On-n ou-y ingreïndzë onkofassilamin*, on l'irrite plutôt facilement [COU]. **2°** V. pron. **1.** S'irriter, se fâcher. ◇ *S'ingreïndzë po rin*, il se fâche pour rien [GAB]. ◇ *E fô pâ t'ingreïndzye por sin lé*, il ne faut pas te mettre de mauvaise humeur pour cela [COU]. **2.** AU FIG. Devenir mauvais, en parlant du temps. EF

ingrenâ [GAB]
{de la famille de *gran* « grain »}
V. trans. ◆ Mettre en mouvement, DANS : ◇ *Ingrenâ o moùleïn*, mettre en marche le moulin [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *engrener*. EF

ingrenâdzo
{du français *engrenage*}
N. m. (PEU USITÉ) **1°** Engrenage d'une horloge ou d'une montre. **2°** Lanterne, pignon sur l'axe de la meule courante du moulin.

RÉFÉR. GPSR sous *engrenage*, FEW 4 sous *granum*. EF

ingri
{de *ingrichye*}
N. m. **1°** Animal domestique qu'on engraisse. ◇ *D'âéna pou'i-z ingri*, de l'avoine pour les bêtes à l'engrais [GAB]. ◇ *Menâ i-z ingri an sënô*, mener les animaux à l'engrais dans les champs de blé en herbe, en automne [GAB]. **2°** Engrais, matière servant à fertiliser le sol. ◇ *Siyan y i é mëtu on pai d'ingri*, cette année j'y ai épandu un peu d'engrais [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *engrais*. EF

ingrichye – 3E PERS. *ingrissë* – PART. P. *ingrichya*
{de la famille de *grisse*}
1° V. trans. **1.** Enduire de graisse ou d'un corps gras. **a)** Graisser des chaussures. ◇ *Ingrichye i botë*, graisser les souliers [GAB]. ◇ *Din o tin on sirryiyë pâ i botë, on-n i-z ingrichyiyë*, autrefois on ne cirait pas les souliers, on les graissait [COU]. **b)** Graisser ou huiler un mécanisme, etc. ◇ *Ingrichye i rouâdzo*, huiler les rouages [GAB]. ◇ *Më fô ingrichye i rœuvë*, il me faut graisser les roues [BJE]. **c)** Enduire de graisse à traire les trayons de la vache. **d)** FIG. Graisser la patte, corrompre. ◇ *E soùssoùnon o dzoùdzo d'ai étô ingrichya*, on soupçonne le juge d'avoir été corrompu [GAB]. **2.** Faire grossir. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *No, n'in dë bon bakon | por ingrichye l'inkizichon*, nous, nous avons du bon lard pour engraisser l'inquisition [LAUTBIBL]. ◆ SPÉC. Engraisser un animal. ◇ *E dëpole di tsou ë bônа por ingrichye i kayon*, le feuillage des choux est bon pour engraisser les porcs [COU]. ◇ *E vatse m'a fi dou vé ; y'in-n ingrisso on po tyouâ, âtro y'ou-y alaivo*, ma vache a mis bas deux veaux ; j'en engraisse un pour la boucherie, l'autre je l'élève [GAB]. **3.** Fertiliser la terre au moyen d'engrais. ◇ *E fëmeïn ingrissë o beïn*, le fumier engraisse le terrain [CHA]. ◇ *Ë bônа é nai, ingrisse a tèrra*, la neige est bonne, elle fertilise la terre [CAS]. **4.** FIG. Enrichir. **2°** V. pron. **1.** Aussi intrans. Grossir, devenir gras. ◇ *Dou mai k'a rejantô, a pâ ingrichya*, pendant les deux mois où il a fonctionné comme instituteur, il a maigri [GAB]. **2.** FIG. S'enrichir, devenir prospère. ◇ *E fô pâ s'ingrichye u dëpin di-z âtro*, il ne faut pas s'enrichir aux dépens des autres [GAB].

SYNON. *serye*. RÉFÉR. GPSR sous *engraisser*, FEW 2 sous *crassus*. EF/RM

ingrochye [COU]
{de *grô* « gros »}
V. trans. ◆ Engrosser, mettre enceinte. ◇ *Ora, sâ jeunësse s'in van soùrvintë pë i vëlë, së fan ingrochye, venyon portâ a fœudô an maizon ë pouai tòrnon partі*, de nos jours, les jeunes filles partent comme servantes en ville, se font engrosser, viennent déposer l'enfant à la maison et repartent [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *engrossir*. EF

ingroùbai – FÉM. *ingroùbaite*
{de *ingroùbi*}
Adj. **1°** Mal soigné, sous-alimenté, en parlant d'un animal. ◇ *I vatsë son ingroùbaitë*, les vaches sont mal soignées, insuffisamment nourries [BJE]. **2°** Durcie par le soleil, en parlant de la terre. EF

ingroùbenâ – 3E PERS. *ingroùbenë* – PART. P. *ingroùbenô*
{d'origine germanique}
1° V. pron. **1.** Se rider, se ratatiner, en parlant de qqn. **2.** Se voûter. **2°** V. trans. Froisser, chiffonner ; entortiller. ◇ *É dòyin m'a to-t ingroùbenô o kaye du korrëte*, le petit m'a tout froissé le cahier où je mets mes devoirs au propre [COU].

RÉFÉR. FEW 16 sous °*krubba*. EF

ingroùbenô [COU]
{de *ingroùbenâ*}
Adj. ◆ Voûté, recroquevillé, en parlant de qqn. ◇ *E va to-t ingroùbenô komë on-n anshlyan*, il marche tout voûté comme un vieillard [COU]. EF

ingroùbi – 3E PERS. *ingroùbë* – PART. P. *ingroùbai* – PART. P. FÉM. *ingroùbaite*
{de la famille de *ingroùbenâ*}
1° V. intrans. ou pron. **1.** S'affaiblir, perdre sa vigueur, maigrir ; s'arrêter dans son développement, en parlant d'une personne ou d'un animal. ◇ *A troua étô nëgledzya kan irë dzoueno ke s'ë ingroùbai*, il a été trop négligé dans son jeune âge, si bien que sa croissance a subi un arrêt et qu'il est resté petit [GAB]. **2.** Tomber en friche, en parlant d'un champ. **2°** V. trans. (MODERNE) Mal soigner, sous-alimenter un animal. EF/RM

injéniye [GAB] – VAR. *injéneye* – 3E PERS. *injeniyë*
{du français *ingénier*}
1° V. pron. suivi de *dë*. S'ingénier de, mobiliser toutes les ressources de son esprit pour réaliser qch. ◇ *On sâ pâ sin ke s'injeniyë dë fire*, on ne sait pas ce qu'il s'ingénie de faire [GAB]. **2°** V. trans. (PEU USITÉ) Inventer, imaginer.

RÉFÉR. FEW 4 sous *ingĕnium*. EF

injéniye [GAB]
{de *injéniye*}
N. f. ◆ Invention, réalisation d'une chose nouvelle ou jugée chimérique. ◇ *E télëgrafe sin fi ! keïnta injéniye !* le télégraphe sans fil ! quelle merveilleuse invention ! [GAB]. EF

injéniyeu [1] [GAB] – VAR. *indzenyœu* [COU] – FÉM. *injéniyeuza*, *indzenyœuza*
{de *injéniye*, d'après le français *ingénieux*}
Adj. ◆ Ingénieux, qui a l'esprit inventif. ◇ *Oùna dzin byin-n injéniyeuza*, une personne très ingénieuse [GAB]. ◇ *Toù kë t'i tan indzenyœu po të dëmorâ, poùrrai toù pâ arrindzye sé mœublo?* toi qui es si adroit quand il s'agit d'amusements, ne pourrais-tu pas réparer cet outil? [COU]. EF

injéniyeu [2] [GAB] – VAR. *indzenyœu* [COU]
{de la famille de *injéniye*}
N. m. ◆ Ingénieur. ◇ *Koudzë prœu së fire passâ por indzenyœu, meïn ë pâ âtro k'on seïnplo jéométre*, il tente bien de se faire passer pour ingénieur, mais il n'est rien de plus qu'un simple géomètre [COU]. EF

injoùstisse [GAB] – VAR. *injustisse*
{du français *injustice*}
N. f. ◆ Injustice. ◇ *Anmon pâ nyon i-z injoùstissë*, personne n'aime les injustices [GAB]. EF

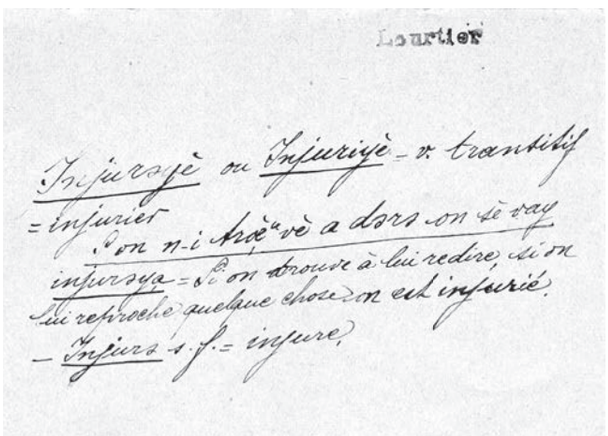
injoùsto [GAB] – FÉM. *injoùsta*
{de *joùsto*, d'après le français *injuste*}
Adj. ◆ Injuste.
RÉFÉR. FEW 4 sous *injustus*. EF/RM

injure [GAB]
{du français *injure*}
N. f. ◆ Injure.
RÉFÉR. FEW 4 sous *injūria*. RM

injureye [GAB] – VAR. *injuriye* – PART. P. *injureya*
{de *injure*, d'après le français *injurier*}
V. trans. ◆ Injurier. ◇ *S'on-n i trœuvë a dere, on së vai injureya*, si on trouve à lui redire, si on lui reproche quelque chose, on est injurié [GAB]. RM

inkadrâ [GAB] – VAR. *inkârdrâ*, *inkardâ*
{de *kâdro*, d'après le français *encadrer*}
V. trans. ◆ Encadrer, entourer d'un cadre, mettre dans un cadre. ◇ *Inkadrâ d'émâdzë*, encadrer des images religieuses [GAB]. ◇ *N'in fi inkârdrâ o potré dë sin Barnâ*, nous avons fait encadrer le portrait de saint Bernard [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *encadrer*. EF

inkafa [1]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Montant de luge ou de traîneau. ◇ *I-z inkafë da louaidze*, les montants de la luge [GAB].
RÉFÉR. FEW 17 sous °*skakkja*. EF



injureye [GAB]

inkafa [2]
{probablement d'origine germanique}
N. f. **1°** Éclat de bois qu'on fait voler en donnant deux coups de hache en sens contraire; copeau de hache. **2°** PAR MÉTON. Entaille faite de deux coups de hache frappés de telle sorte que l'écorce et une partie de l'aubier soient enlevés, pour marquer le bois. ◇ *Davouë-z inkafë ë on kou mò*, deux entailles larges et une entaille simple [CAS]. ◇ *Davouë-z inkafë darrai o pya da tsyoùra*, deux entailles derrière le pied de chèvre, marque de famille du père de Maurice Casanova [CAS].
RÉFÉR. FEW 16 sous *kaf* [1]. RM

inkalya
{de *inkalye*}
N. f. ◆ Quantité de lait que l'on fait cailler en une fois. ◇ *E fazon dâvouë-z inkalyë pë dzo*, on fait deux *inkalyë* par jour [GAB]. ◇ *Amoyœu ai por avantâdzo oùn' inkalya*, l'amodiataire avait droit à une *inkalya* [BJE]. EF

inkalye – PART. P. *inkalya*
{de *kalye*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Faire cailler le lait, fabriquer du fromage. ◇ *Inkalye d'ashlé di tsyoùrë*, faire du fromage avec du lait de chèvre [GAB]. ◇ *Fô kolâ o lassé dyan kë d'inkalye*, il faut passer le lait avant de le faire cailler [COU]. ◇ *A pâ zu inkalya*, il n'a jamais fait de fromage [GAB]. EF

inkan [COU]
{du latin médiéval IN QUANTUM}
N. m. élém. de loc.
– *a l'inkan* Adv. ◆ En proportion, proportionnellement à sa valeur. ◆ Pour autant, en regard des faits.
– *a l'inkan dë* Prép. ◆ Par rapport à, proportionnellement à. ◇ D'un chapeau: *Ë troua ô dë kapa a l'inkan di-z âlë*, il est trop haut de forme par rapport aux ailes [COU]. ◇ *Mëton din la journé tyue sœu ke son troua preïn a l'inkan da grantyœu*, on ajourne tous ceux qui sont trop minces proportionnellement à la taille [COU]. ◆ Eu égard à, en regard de. ◇ *E trâlë prœu a l'inkan da fòrshle k'a*, il travaille beaucoup, eu égard à la force qu'il a [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *encan*, FEW 2 sous *quantus*. RM

inkantâ – 3E PERS. *inkantë*
{de *inkan*}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Enchérir sur une chose mise à l'encan; participer à une enchère. ◇ *É maizon s'ë byin vindyua, iron oùna demye-dozâna por inkantâ*, la maison s'est bien vendue, ils étaient une demi-douzaine à enchérir [COU]. **2°** *Inkantâ o drapô*, mettre des enchères sur le drapeau; celui qui offre le plus de vin aux jeunes gens se voit confier le port du drapeau dans la procession lors de la fête du village. ◇ *Dyan a mëss' inkanton o drapô*, avant la messe on met le drapeau à l'encan [BJE].
SYNON. *anchéri*. EF

inkantolye [GAB]
{de *kantole*}
V. pron. ◆ Se crotter, se salir, en parlant d'un animal domestique ou d'une personne. EF

inkapâblo [GAB] – FÉM. *inkapâbla*
{de *kapâblo*, d'après le français *incapable*}

Adj. et n. ◆ Incapable. ◇ ***Â**sson gouarn**â** a koùm**où**na a d'inkap**â**blo*, on laisse à des incapables le soin de diriger la commune [GAB]. EF

*inkapët**â*** [GAB]
{de *kap**ë**ta*}
V. trans. ◆ Coudre un morceau d'étoffe ou de cuir au talon d'un bas pour le renforcer ou le rapiécer. ◇ *Inkapët**â** on tsœushl**on***, mettre une doublure au talon d'un bas [GAB]. ◆ Ravauder. ◇ *Inkapët**â** dë tsœushl**on***, ravauder des bas [GAB]. EF

*inkapot**â*** [COU]
{de *kap**o**ta*}
V. trans. et pron. ◆ (Se) couvrir d'un manteau, d'une capote. EF

*inkapot**ô*** [COU]
{de *inkapot**â***}
Adj. ◆ Emmitouflé. ◇ *T'i inkapot**ô** a bye, toù r**e**skë pâ d'ai frai*, tu es très bien emmitouflé, tu ne risques pas d'avoir froid [COU]. EF

*inkarlat**â*** [BJE]
V. trans. ◆ Enchevêtrer, entrecroiser. EF

*inkaten**â*** [GAB]
{peut-être de la famille de *katëy**e***}
V. intrans. ◆ Crier, protester, se plaindre ; enrager, fulminer. ◇ *K**o**me më f**a**zon m'éts**a**pë prœu d'inkaten**â***, avec ce qu'on me fait subir, je ne peux pas m'empêcher de protester [GAB]. ◇ *Sâ vy**e**le avareshly**œu**za pouai pâ prœu inkaten**â** kan e b**où**bo al**è** b**ai**re on v**é**rro u kabar**ë***, cette vieille avare ne pouvait pas assez fulminer quand son fils allait boire un verre au bistrot [GAB]. ◆ *F**i**re inkaten**â***, agacer, énerver ; contrarier [GAB]. ◇ *Së f**a**zon inkaten**â** on ë **â**tre*, ils s'agacent l'un l'autre [GAB].
SYNON. *inrradzy**e***. EF/RM

*inkaten**ô*** [COU]
{de *inkaten**â***}
Adj. m. ◆ Avide de, friand de. ◇ *A jam**è** ét**ô** inkaten**ô** po o lass**é***, il n'a jamais été friand de lait [COU]. EF

*inkav**â*** [PER]
{de *k**â**va*}
V. trans. ◆ Encaver, mettre en cave du vin.
RÉFÉR. GPSR sous *encaver*. EF

*inkizichy**on*** – *inkezechy**on***
{du français *inquisition*}
N. f. ◆ Inquisition. ◦ Mot terminant chacune des huit strophes de la *Chanson des bons Bagnards*, composée par Louis Gard vers 1844 et publiée dans *Vingt-cinq textes patois du Valais*, Berlin, 1931. Le mot symbolise dans cette chanson l'ancien régime, stigmatisé pour son caractère réactionnaire et ses accointances avec le clergé. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Noù vouin sœu du Sinpl**on*** | *po rëm**ë**tre l'inkizichy**on***, nous voulons ceux du Simplon pour restaurer l'inquisition [LAUTBIBL].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnquīrĕre*. EF

*ink**o**blo* [CAS]
{de *inkoùbl**â***}
N. m. ◆ Enchevêtrement d'objets qui encombrent une place, un passage. EF

*inkol**â*** [COU] – 3E PERS. *ink**o**lë*
{de *k**o**la*}
V. trans. (VIEUX) ◆ Coller, assembler ou fixer avec de la colle. ◇ *T'â érrâbl**ô** sé l**ai**vro, **o**ra y a pâ moy**in** d'où torn**â** inkol**â***, tu as déchiré ce livre, et maintenant il est impossible de le recoller [COU].
SYNON. *kol**â***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *encoller*. EF

*inkonbr**â*** – 3E PERS. *ink**on**brë*
{du français *encombrer*}
V. trans. ◆ Encombrer, obstruer.
CONTR. *dëkonbr**â***. RÉFÉR. GPSR sous *encombrer*, FEW 2 sous °*comboros*. EF

*inkonbr**ô***
{de *inkonbr**â***}
Adj. ◆ Pierreux, couvert de pierres. ◇ *Siy**an** i prô son inkonbr**ô***, cette année les prés sont pierreux [PER]. ◆ SPÉC. Mal entretenu, en parlant d'un chemin. ◇ *Y a pâ plaiz**i** d'al**â** a tsarr**ë** për on tsoùm**eïn** inkonbr**ô** k**o**më sin !* ce n'est pas agréable d'aller avec un char sur un chemin aussi mal entretenu que cela ! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *encombrer*. EF

*inkontin**an*** [GAB]
{du français *incontinent*}
Adv. ◆ Tout de suite, sur-le-champ. ◇ *Yoù p**a**rto inkontin**an***, je pars sur-le-champ [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *contĭnēre*. EF

*inkontr**â*** [COU] – 3E PERS. *ink**on**trë* – PART. P. *inkontr**ô***
{de *ink**on**tre*}
V. trans. ◆ Rencontrer. ◆ Pronominalement. Entrer en collision. ◇ *Ë vën**u** su i gaz**ë**të kë dou trin së son inkontr**ô***, les journaux ont annoncé que deux trains sont entrés en collision [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *encontrer*. EF

*ink**on**tre*
{de la prép. *in* et de *k**on**tre*}
I. Prép. ◆ À la rencontre de. ◇ *Yoù sar**ai** toy**ai** tard**i**, fôdr**ë** më vën**eïn** ink**on**tre*, je serai un peu en retard, il faudra qu'on vienne à ma rencontre [COU].
II. Élém. de loc.
– *ink**on**tre am**on*** [GAB] – VAR. *ink**on**tr' am**on*** Adv. ◆ En amont, du côté de la pente. ◇ *Kan e va ink**on**tr' am**on**, ë byin jén**ô** du s**o**rshlo*, quand il monte, il a une grande peine à respirer [GAB]. – CONTR. *ink**on**tre bâ* (sous *ink**on**tre*). RM
– *ink**on**tre bâ* Adv. ◆ Vers le bas, du côté où la pente descend. ◇ *Al**â** ink**on**tre bâ*, descendre [GAB]. ◇ *Se toù vâ troua fô ink**on**tre bâ, toù sar**i** intsanb**ô** dëm**an***, si tu vas trop vite à la descente, tu seras fourbu demain [COU]. ◇ *E r**o**ta ë pâ any**œu**za, e va rin k'a plan u beïn ink**on**tre bâ*, la route n'est pas fatigante, elle va toujours à plat ou elle descend [GAB]. – CONTR. *ink**on**tre am**on*** (sous *ink**on**tre*).
– *ink**on**tre in**ô*** [GAB] Adv. ◆ En direction du haut, vers le haut ; s'emploie pour une pente rapide. RM
RÉFÉR. GPSR sous *encontre*. EF

*inkony**u*** [GAB] – FÉM. *inkonyu**a***
{de *kony**u***, d'après le français *inconnu*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Inconnu. EF

*inkoradzëm**in*** [GAB]
{de *inkoradzy**e***}
N. m. ◆ Encouragement ; conseil ; incitation pressante à

agir. ◇ *On fi byin dë tsouzë për inkoradzëmin*, on fait bien des choses à la suite des encouragements pressants d'autrui [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*encouragement*. EF

inkoradzye [GAB] – PART. P. *inkoradzya*
{de *korâdzo*, d'après le français *encourager*}
1° V. trans. **1.** Encourager, inspirer du courage à qqn. **2.** Inciter qqn à agir. ◇ *Fô inkoradzye o peuple a rëdzetâ sâ louè*, il faut encourager le peuple à rejeter cette loi [GAB]. ◇ *Më sai yu inkoradzya, dinse y'arò pâ fi sé krouè martsya*, on m'a incité à agir, sinon je n'aurais pas fait ce mauvais marché [GAB]. **2°** V. pron. Prendre courage, ne pas relâcher son effort. ◇ *Inkoradze të! t'i arriyëri pœu-t-itre*, prends courage! tu y arriveras peut-être [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *encourager*. EF

inkordâ [GAB]
{de *kòrda*, d'après le français *encorder*}
V. pron. ◆ ALPINISME. S'encorder.

RÉFÉR. GPSR sous *encorder*. EF

inkordzénâ
{de *kordzéna*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Emmêler, entrecroiser, embrouiller un fil ; lier plusieurs fois, attacher en formant un réseau compliqué. ◇ *Lëta a bye i passé su o tsarrë, meïn y ë pâ é péna dë troua inkordzénâ*, attache comme il faut les échalas sur le char, mais il est superflu de trop entortiller le lien [COU].

CONTR. *dëkordzénâ*. EF

inkotsâdzo [PER]
{de *inkotsye*}
N. m. ◆ Assemblage d'une charpente.

RÉFÉR. GPSR sous *encocher* (dér.). EF

inkotsya [BJE]
{de *inkotsye*}
Adj. ◆ CHARPENTE. Taillé à mi-bois et assemblé en croix, en parlant d'un des madriers d'une paroi. EF

inkotsye
{de *kotse*}
V. trans. ◆ CHARPENTE. Monter des parois en superposant des madriers entaillés à mi-bois vers leurs extrémités, de manière à les assembler en croix aux angles du bâtiment. ◇ *Inkotsye on râkâ*, monter les parois d'un raccard [GAB].

CONTR. *dëkotsye*. RÉFÉR. GPSR sous *encocher*. EF

inkoùbenâ – 3E PERS. *inkoùbenë* – PART. P. *inkoùbenô*
{de *koùbena*}
1° V. trans. **1.** Emmêler, enchevêtrer, embrouiller. ◇ *Yoù sé pâ dë keïnta monda vou'é inkoùbenô sâ kòrda!* je ne sais pas comment vous avez embrouillé cette corde! [COU]. **2.** Enchaîner, lier. **3.** FIG. **a)** Embarrasser. **b)** Séduire, enjôler. ◇ *Vou'é byô më fïre bon sinblan, y'é foùrnai dë më lachye inkoùbenâ pë vo*, vous avez beau me faire des démonstrations d'amitié, j'ai fini de me laisser enjôler par vous [COU]. **2°** V. pron. **1.** S'empêtrer, se prendre les pieds dans qch. ◇ *S'inkoùbenâ prëmye i kòrdë*, s'embarrasser dans les cordes [GAB]. ◆ SPÉC. Se prendre les pieds dans les traits, en parlant d'un animal attelé. **2.** FIG. **a)** S'enliser ; se compromettre. ◇ *Yoù vézo pâ m'inkoùbenâ din i-z afïro da poletike*, je ne vais pas me compromettre dans les intrigues de la politique [COU]. **b)** Se mal marier.

CONTR. *dëkoùbenâ*. EF

inkoùbenâdzo [COU]
{de *inkoùbenâ*}
N. m. **1°** Fouillis, enchevêtrement. ◇ *E senyë in fazin dë gran inkoùbenâdzo komë i koùryâ du tin*, il signe en faisant de grands paraphes comme les notaires de l'ancien temps [COU]. **2°** (PEU USITÉ) Concubinage.

SYNON. *konkoùbenâdzo*. EF

inkoùbenô – FÉM. *inkoùbenâye*
{de *inkoùbenâ*}
Adj. **1°** Emmêlé, enchevêtré. ◇ *Më fô dëvoùdye sâ lâna, é étsapa ë tota inkoùbenâye*, il me faut dévider cette laine, l'écheveau est tout emmêlé [COU]. **2°** Encroué, en parlant d'un arbre. **3°** Qui a passé la jambe hors des traits, en parlant d'un animal. **4°** FIG. **1.** Empêtré, enlisé. ◇ *Vou'é byô dere dë mô di Juifë ë di flamasson, e parë kë kan on d'intrë leu ë inkoùbenô din i dëto o rëlaivon*, vous avez beau mal parler des juifs et des francs-maçons, il paraît que lorsque l'un d'eux est endetté, ils le remettent à flot [COU]. **2.** Confiné, retenu en un lieu. ◇ *Yoù sé inkoùbenô an mézon*, je suis retenu à la maison [BJE]. **3.** Mal marié.

SYNON. *krotsya*. EF

inkoùblâ [PER]
{du français régional de même sens *encoubler*}
V. pron. ◆ Trébucher.

RÉFÉR. FEW 2 sous *cōpŭla*. EF

inkoueïnnô [BJE] – FÉM. *inkoueïnnâye*
{de *inkouenâ*}
Adj. ◆ Sale, crasseux. ◆ Suivi de *dë*. Couvert de (qch. de sale). ◇ *A i-z âlon to-t inkoueïnnô dë pako*, il a les vêtements tout couverts de boue [GAB]. EF

inkouenâ [GAB] – VAR. *inkoueïnnâ*
{de *kouena*}
V. trans. ◆ Crotter, salir. ◆ Pronominalement. Se crotter, se couvrir de boue. EF

inkoùpelya (ÉPICÈNE)
{de *inkoùpelye*}
Adj. **1°** Qui a la bouche embarrassée par des mucosités. ◇ *Kan e prëdzë, on derai ke sarai inkoùpelya*, quand il parle, on dirait que sa bouche est gênée par la salive [GAB]. **2°** Enroué, qui a la gorge embarrassée. EF

inkoùpelye [GAB]
{peut-être de la famille de *kopa* « coupe, récipient »}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Embarrasser la bouche de mucosités.

CONTR. *dëkoùpelye*. EF

inkoùrâ
{du latin médiéval INCURATUS}
N. m. ◆ Curé. ◇ *Inkoùrâ dë Banye*, le curé de Bagnes [GAB]. ◇ *N'in on-n inkoùrâ ke prëssë byin*, nous avons un curé qui prêche bien [GAB]. ◇ *Ë inkourâ k'ë alô in chyere vouai*, c'est le curé qui a prêché en chaire aujourd'hui [GAB]. ◇ *Po medzye dë tsè dë karaima, e fô dëmandâ a koùman a inkoùrâ*, pour manger de la viande durant le carême, il faut demander la permission au curé [COU]. ◇ *Inkoùrâ e fo bâ on moté dë tèrra su a tyisse ë pouai on kouë a foussa*, le curé jette une motte de terre sur le cercueil puis on comble la fosse [COU]. ◇ *Pyeshle d'inkoùrâ*, meule de fromage destinée au curé [PER]. ◇ *Kom' étudiyë, va dëvënein on-n inkoùrâ u on-n avoka*, comme il fait des études, il va devenir curé ou avocat [GAB]. ◇ *Toù teïn on joli lingâdzo po o*

*nëv**œu** d'on-n inkoùr**â**!* tu tiens un joli langage pour un neveu de curé! [COU]. ► COMPAR. ◇ *Grâ k**o**m' on-n inkoùr**â***, gras comme un curé [GAB]. ► RIM. ◇ *K' i toù a non? | T'i**t**a d'uny**on** | Kô ë te ke t'a mët**u** a non? | Inkoùr**â** dë Sass**on***, quel est ton nom? – Tête d'oignon. – Qui t'a donné ce nom? – Le curé de Saxon [COU]. ► EXPR. ◇ *Y **i**ron tyue k'inkoùr**â***, ils y étaient tous sauf le curé, se dit par plaisanterie d'une grande réunion où l'on a rencontré les visages les plus inattendus [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Tsëïn dë boutsy**è**, kay**on** dë moùn**ai** ë soùrv**in**ta d'inkoùr**â**: trai ts**ou**zë mouaijy**a** a vouard**â***, chien de boucher, porc de meunier et servante de curé: trois choses difficiles à garder, surtout à cause de leur gourmandise [GAB].

RÉFÉR. FEW 2 sous *cūra*. EF

inkoùtai [BJE] – VAR. *inkoùt**i*** – FÉM. *inkoùt**ai**te*
{de *inkoùt**i***}
Adj. ◆ Emmêlé, en désordre. ◇ *Y'é o pai to-t inkoùt**i***, j'ai les cheveux en désordre [BJE]. EF

inkoùtely**e [BJE]
{de *inkoùt**i***}
V. trans. ◆ Embrouiller, mettre en désordre. EF

inkoùt**i – 3E PERS. *ink**où**të*
{dérivé du latin pop. °COTTIRE}
V. trans. **1°** Emmêler, en parlant des cheveux ou du poil des animaux. **2°** PAR EXT. Embrouiller, mettre en désordre.

RÉFÉR. FEW 2 sous *koptein*. EF

inkoùzachy**on [GAB]
{de la famille de *inkoùz**ô***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Accusation.

SYNON. *akoùzachy**on***. EF

inkoùz**ô [GAB]
{remonte au latin INCUSARE}
N. m. ◆ Accusé.

SYNON. *akoùz**ô***. RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭncūsare*. EF

inkr**â – VAR. *ankr**â*** [GAB]
{du français *ancrer*}
V. trans. **1°** Enfoncer le *sap**i*** dans une bille de bois. **2°** Avec pron. réfl. indir. FIG. Ancrer, fixer solidement, faire pénétrer. ◇ *Fô by'in s'inkr**â** sin lé din a mëmou**i**re*, il faut bien faire pénétrer cela dans sa mémoire [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *ancrer*, FEW 24 sous *ancŏra*. EF

inkraim**â – VAR. *inkreïnm**â*** – 3E PERS. *inkr**ai**më*
{de *kr**ai**ma*}
1° V. trans. employé aussi absolument. **1.** Confirmer, administrer le sacrement de la confirmation. ◇ *Évët**y**e ë vën**u** por inkreïnm**â** i meïnn**ô***, l'évêque est venu pour conférer aux enfants le sacrement de la confirmation [GAB]. ◇ *Évët**y**e dë Chyon va vën**eïn** siy**an** inkraim**â***, l'évêque de Sion va venir cette année conférer le sacrement de la confirmation [COU]. **2.** FIG. Donner un soufflet; frapper violemment; distribuer une volée de coups. ◇ *É m**a**y**e** f**e**na! apr**i** sin kë s'ë pass**ô**, a rin k'a torn**â** m**ë**tre i pya an barr**a**ka, se vœu së f**i**re inkraim**â**!* ma femme! après ce qui s'est passé, elle n'a qu'à remettre les pieds à la maison, si elle tient à recevoir une paire de gifles! [COU]. **2°** V. intrans. Recevoir le sacrement de la confirmation. ◇ *Van inkraim**â***, ils vont recevoir le sacrement de la confirmation [BJE].

SYNON. *konfirm**â***. EF

inkramot**â
{de *kram**o***}
V. trans. **1°** Enfermer des porcs, des moutons ou des chèvres dans un *kram**o***. ◇ *Se toù vœu pâ k'i-z any**é** al**a**sson së f**i**re tyouâ d'on kou dë pya du moùl**ë** fô i-z inkramot**â***, si tu ne veux pas que les agneaux aillent se faire tuer d'un coup de pied du mulet, il faut les enfermer dans un compartiment cloisonné [COU]. **2°** FIG. Entasser, serrer, réunir des êtres vivants dans un espace étroit, dans un local exigu. ◇ *Ë te po ke toù t'al**a**ssë inkramot**â** u fon d'on kov**in** kë yoù t'é alëv**â**ye tan k'a sëjy' an, di?* est-ce pour que tu ailles t'enfermer au fond d'un couvent que je t'ai élevée jusqu'à seize ans, dis? [COU]. EF

inkramot**ô [BJE]
{de *inkramot**â***}
Adj. ◆ Entassé, serré, enfermé dans un espace exigu. ◇ *Noù sin inkramot**ô** së sta maiz**on***, nous sommes trop serrés dans cette maison [BJE]. EF

inkrâ**na [COU]
{de *inkrân**â***}
N. f. ◆ Éraflure, égratignure; encoche, petite entaille, rainure. ◇ *Se toù vœu të rëkony**ë**tre, t'â rin k'a f**i**re oùna inkr**â**na k**on**tre a py**è**rra*, si tu veux te retrouver, tu n'as qu'à faire une marque contre la pierre [COU]. EF

inkrân**â [COU] – 3E PERS. *inkr**â**në*
{variante de *ékrân**â***}
V. trans. ◆ Érafler, égratigner.

SYNON. *grafen**â***. EF

inkrân**ô [COU] – FÉM. *inkrân**â**ye*
{de *inkrân**â***}
Adj. ◆ Écorché, couvert d'éraflures. ◇ *A a fëdy**u**ra t**o**ta inkrân**â**ye*, il a le visage tout écorché [COU]. EF

inkranp**â [GAB] – 3E PERS. *inkr**an**pë*
{de *kranp**â***}
V. trans. **1°** Ficher un ou plusieurs crampons dans une pièce de bois pour la déplacer ou l'assujettir. ◇ *Inkranp**â** oùna b**e**le*, ficher des crampons dans une bille [GAB]. **2°** Immobiliser, fixer une pièce de bois au moyen de crochets en fer. ◇ *E tsapou**ë** inkr**an**pë oùna py**e**shle*, le charpentier assujettit une pièce de bois [GAB].

SYNON. *kranpoùn**â***. CONTR. *dëkranp**â***. EF

inkranp**ô – FÉM. *inkranp**â**ye*
{de *inkranp**â***}
Adj. **1°** Immobilisé. ◇ *Ë sobr**ô** inkranp**ô** su pl**a**sse*, il est resté immobilisé sur place [GAB]. **2°** (MODERNE) Raide, engourdi. EF

inkreïnm**â → *inkraim**â***

inkreïnm**ô [GAB] – VAR. *inkreïnm**â**ye*
{de *inkraim**â***}
N. f. ◆ Volée de coups. ◇ *Y'ô-y é fot**i** oùn' inkreïnm**â**ye*, je lui ai flanqué une volée de coups [GAB]. EF

inkrëm**in [COU]
{du latin INCREMENTU}
N. m. ◆ Petit enfant. ◇ *Se t'â l'id**é** dë të rëmarry**â**, r**o**le-z in ad**i** oùna k'**u**ssë du chouin dë sœu p**ou**ro-z inkrëm**in***, si tu songes à te remarier, porte au moins tes désirs sur une femme qui prenne soin de ces pauvres petits [COU].

RÉFÉR. FEW 4 sous *incrementum*. EF

*inkr**e**na*
{de *inkren**â***}
N. f. **1°** Entaille ; petite entaille, marque. **2°** SPÉC. Incision pratiquée à l'oreille d'une chèvre ou d'un mouton comme signe de reconnaissance ; voir fig. sous *m**â**rka* 1° 2. EF

*inkren**â***
{d'origine gauloise}
V. trans. **1°** Inciser, entailler légèrement. **2°** (MODERNE) Érafler.
CONTR. *kopâ̧ye*. RÉFÉR. FEW 2 sous °*crĭnare*. EF

*inkr**è**rre*
{de *kr**è**rre*}
V. intrans. ◆ Croire à tort, DANS : ◇ *Fi**i**re inkr**è**rre*, faire accroire. ◇ *Më fô i fi**i**r' inkr**è**rre oùna bl**a**ga*, il me faut lui faire gober une blague [BJE]. ◇ *E sâ talam**in** byin d**e**re ke no fi to-t inkr**è**rre*, il sait tellement bien parler qu'il nous fait tout croire [GAB]. ◇ *Sâ krëten**a**le son pâ kont**in** s'on-n eu fi pâ inkr**è**rre dë tin-z in tin k**â**kë l**o**rdë mintër**i***, ces imbéciles ne sont pas contents si on ne leur fait pas avaler de temps à autre quelque grossier mensonge [COU].
SYNON. *inty**in**dre*. EF

***in**kro* – FÉM. ***in**kra*
{d'origine inconnue}
Adj. **1°** Qui a subi une transformation altérant le goût. **2°** SPÉC. **1.** Rance, en parlant du beurre. ◇ *B**eu**rro **in**kro*, beurre rance [CHA]. **2.** Âcre, mauvais, surtout en parlant des raves. ◇ *E vô rin dë vouard**â** troua grant**in** i r**â**vë, in veny**in** vy**e**lë, v**e**ny*on ***in**krë*, cela ne vaut rien de conserver les raves trop longtemps, en vieillissant elles deviennent âcres [COU].
RÉFÉR. FEW 22/1 sous « tenace ». EF

*inkr**ô*** [R. BESSE]
{de *inkr**â***}
Adj. ◆ Obstiné, attaché de manière tenace à ses idées. EF

*inkrot**â*** – 3E PERS. *inkr**o**të* – PART. P. *inkrot**ô***
{d'origine gauloise}
V. trans. ◆ Enfouir le cadavre d'un animal. ◇ *Inkrot**â** oùna f**a**ya*, enfouir le cadavre d'une brebis [GAB]. ◇ *Inkrot**â** oùna charr**o**nye u pya d'on-n **â**bro*, enfouir une charogne au pied d'un arbre [GAB]. ◇ *An poùblëy**a** yè kë sœu k'an dë b**e**tyë kë kr**a**pon da malad**i**, e d**ai**yon i-z inkrot**â***, on a communiqué hier le fait que ceux qui ont des bêtes qui périssent de l'épidémie actuelle doivent les enfouir [COU]. ◆ (GROSSIER OU INJURIEUX) Enterrer, mettre en terre un corps humain. ◇ *Ou-y on inkrot**ô** k**o**m' oùna b**i**tye*, on l'a enfoui comme une bête, en parlant d'un cadavre humain enterré sans cérémonies religieuses [GAB]. ◇ *Ë rin kë bon por inkrot**â***, il n'est bon qu'à être enfoui [GAB].
SYNON. *intarr**â***. RÉFÉR. FEW 2 sous *klotton*. EF

*inkroùben**â***
{peut-être croisement de *inkoùben**â*** et de *gremess**é***}
1° V. trans. **1.** Froisser, chiffonner qch., le réduire en boulettes. **2.** Ramasser, réduire. **2°** V. pron. **1.** Se pelotonner, se recroqueviller. ◇ *S'inkroùben**â** in-n on koueïn po së katsy**e***, se tapir dans un coin pour échapper aux regards indiscrets [GAB]. **2.** Se rétrécir, se réduire. EF

*inkroùben**ô*** – FÉM. *inkroùben**â̧**ye*
{de *inkroùben**â***}
Adj. **1°** Froissé, en parlant de qch. ◇ *On kay**e** to-t inkroùben**ô***, un cahier tout froissé [GAB]. **2°** Recroquevillé, pelotonné, en parlant de qqn. ◇ *Ë to-t inkroùben**ô** da frai*, il est tout ramassé sur lui-même sous l'effet du froid [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Inkroùben**ô** k**o**m' on kroùmess**é***, replié sur soi-même comme un peloton ; voir fig. sous *kroùmess**é*** I. EF

*inkur**â**blo* [GAB] – FÉM. *inkur**â**bla*
{du français *incurable*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Incurable.
RÉFÉR. FEW 2 sous *cūrāre*. EF

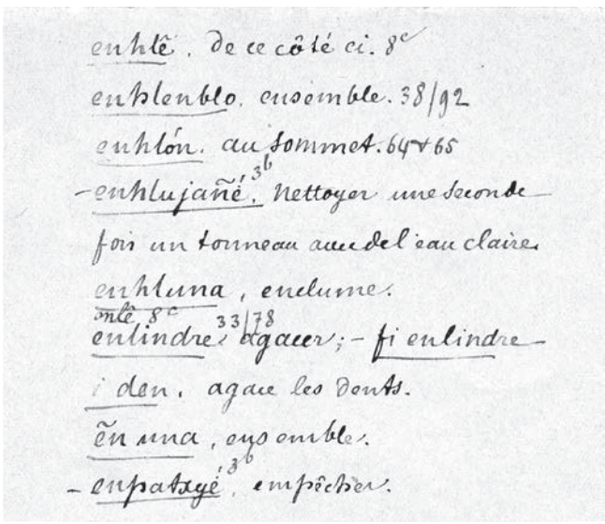
*inl**ai**vo*
{de *inlëv**â*** « élever »}
N. m. **1°** Jeune bête destinée à l'élevage. **2°** Nourrisson.
SYNON. *al**ai**vo*, *él**ai**vo*. EF

*inl**eïn*** [COU] – FÉM. *inl**eïn**sa*
{de *inl**eïn**dre*}
Adj. ◆ Agacé, irrité au contact d'un aliment acide, en parlant des dents. ◇ *Y'é tan medzy**a** dë p**o**më v**a**rdë ke y'é i din t**o**të inl**eïn**së*, j'ai mangé tant de pommes vertes que j'ai les dents toutes agacées [COU]. RM

*inl**eïn**dre* – 3E PERS. *inl**eïn*** – PART. P. *inl**eïn***
{de *l**eïn**dre*}
V. trans. ◆ Agacer les dents, les rendre sensibles et momentanément incapables de mâcher des aliments durs. ◇ *Toù t'inl**eïn** i din*, tu rends tes dents momentanément incapables de broyer des aliments [GAB]. ◇ *Mëdzy**e** pâ dë sè p**o**më v**a**rdë, e inl**eïn**z*on *i din !* ne mangez pas de ces pommes vertes, elles agacent les dents ! [COU]. ◆ Intransitivement. Devenir sensibles au point de ne pas pouvoir broyer des aliments durs, en parlant des dents. ◇ *Fi inl**eïn**dre i din*, cela agace les dents [COR]. EF

*inleny**e*** [GAB]
{de *l**e**nye*}
V. trans. ◆ Aligner, disposer en ligne droite.
SYNON. *aleny**e***. RÉFÉR. GPSR sous □*enligner*. EF

*inlëv**â*** [1] [GAB] – 3E PERS. *inl**ai**vë* – PART. P. *inlëv**ô***
{du français *enlever*}
V. trans. **1°** Enlever, ôter, retirer. ◇ *Inlëv**â** i tëpë*, dégazonner, ôter le gazon [PER]. ◇ *É s**o**no inl**ai**vë **a**nye*, le sommeil dissipe la fatigue [PER]. ◇ *Të vou**a**ron rin sè past**i**lyë, meïn*


enhlê. de ce côté ci. 8e
enhlenblo. ensemble. 38/92
enhlon. au sommet. 64 v 65
-enhlujañé. 3b nettoyer une seconde fois un tonneau au de l'eau claire.
enhluna, enclume.
enlê 8e
enlindre 33/78 dégacer ; - fi enlindre i den. agace les dents.
ẽn una, ensemble.
- enpatsyé. 3b empêcher.

*inl**eïn**dre* [COR]

*inl**ai**von o mô*, ces comprimés ne guérissent pas, mais ils calment la douleur [CAS]. **2°** Avec un compl. indirect. Retirer ou prendre qch. à qqn, priver qqn de qch. ◇ *I-y an inlëvô a pat**in**ta*, on lui a retiré son permis [CAS]. ◇ *Më vœudr**ai** inlëvâ on**eu***, il voudrait m'ôter mon honneur [GAB]. ◇ *Se pou**i**ssë i-y inlëvar**ë** to sin k'a*, s'il pouvait il lui prendrait tout [GAB]. ◇ *Sin ke m'apart**eïn** in prò**pro**, sé pâ kô ou poùrr**ë** m'inlëv**â***, ce qui m'appartient en propre, je ne sais qui pourra me l'enlever [GAB]. **3°** Emporter, prendre pour soi. ◇ *Se t'inl**ë**vë sé bou konfèskô, toù vâ të f**i**re amand**â***, si tu emportes ce bois marqué, tu vas te faire amender [GAB]. **4°** Supprimer, enlever de l'usage. ◇ *On inlëv**ô** sâ f**i**ta*, on a supprimé cette fête [GAB].

SYNON. *otâ*, *supremâ*. RÉFÉR. GPSR sous *enlever*; FEW 5 sous *lĕvāre*. EF

*inlëv**â*** [2] [PER] – PART. P. *inlëv**ô***
{de *lëv**â***}
V. trans. **1°** Élever des animaux, les nourrir. **2°** Élever un enfant, l'éduquer. EF

*inlëv**ô*** [PER] – FÉM. *inlëv**â**ye*
{de *inlëv**â*** « élever »}
Adj. ◆ Élevé, éduqué. *Mô inlëv**ô***, mal élevé, en parlant d'un enfant [PER]. EF

*inlist**â*** [GAB]
{de *l**i**sta* « liste, série »}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Lister, mettre sur une liste. EF

*inlonn**â*** [R. BESSE]
V. trans. ◆ Ennuyer, agacer. EF

*inlonn**ô*** [BJE] – FÉM. *inlonn**â**ye*
{de *inloun**â***}
Adj. ◆ Qui a trop mangé, en parlant d'un bovin. EF

*inloun**â*** [GAB]
V. trans. ◆ Gaver, rassasier à l'excès. EF

*inloun**ô*** [GAB]
{de *inloun**â***}
Adj. ◆ Gavé. ◇ *E m**e**dzon tan ke son inloun**ô***, ils mangent jusqu'à en être plus que rassasiés [GAB]. EF

*inmandzy**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *inmandzy**e***}
Adj. ◆ Robuste, qui a les membres gros et forts. ◇ *Ë byin inmandzy**a***, il a des membres vigoureux [GAB]. EF

*inmandzy**e*** – 3E PERS. *inm**an**dzë* – PART. P. *inmandzy**a***
{de *m**an**dzo*}
V. trans. **1°** Emmancher, garnir d'un manche. ◇ *Inmandzy**e** oùna pyol**ë**ta*, emmancher une hache [GAB]. ◇ *Â toù inmandzy**a** sâ p**â**la?* as-tu mis un manche à cette pelle? [COU]. ◆ *Sé k'a inmandzy**a** i serry**e**zë*, Dieu, le Créateur, litt. celui qui a emmanché les cerises [GAB]. ◇ *Sé k'inm**an**dz' i serry**e**zë*, même sens [GAB]. **2°** Préparer, mettre en train, engager qch. ◇ *Ë oùna af**i**ro k'a été mô inmandzy**a** di o koùminshlëm**in***, c'est une affaire qui a été mal engagée dès le début [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *emmancher*. EF

*inmanty**â*** [GAB]
{de *mant**é***, d'après le français *enmanteler*}
V. trans. et pron. (PEU USITÉ) ◆ Couvrir d'un manteau ou d'un autre vêtement.

RÉFÉR. GPSR sous *emmanteler*. EF

*inmanty**ô*** [GAB] – VAR. *inmantël**ô*** [CAS] – FÉM. *inmanty**â**ye*
{de *inmanty**â***}
Adj. ◆ Revêtu d'un manteau, qui porte de beaux vêtements; se dit surtout pour se moquer des notables ou des gens qui veulent paraître importants. ◆ Substantivé. Magistrat, personne importante; terme dépréciatif aux yeux des montagnards, qui ne portaient jamais de manteaux. ◇ Dans une chanson très populaire du milieu du dix-neuvième siècle: *Meïn kë s'in rapël**a**sseïn | sœu grô-z inmantël**ô** | kë kan veïndr**ë** leu pl**a**sse | no der**in**: vo i grô | vou'**i**të dzya prœu ét**ô***, mais qu'ils se souviennent, ces gens portant manteaux (les conseillers communaux), que lorsque viendront les élections, nous dirons: vous, les gros, vous êtes restés assez longtemps [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *emmanteler*. EF

*inmard**â*** – 3E PERS. *inm**è**rdë*
{de *m**è**rda*}
V. trans. **1°** Souiller de merde; salir. **2°** Embêter, ennuyer; agacer, énerver. ◇ *I-y inm**è**rdë to dë f**i**re*, tout travail lui répugne [GAB]. ◇ *E m'inm**è**rdë d'ô-y avou**i**rre predzy**e***, cela m'agace de l'entendre parler [COU]. ◇ *M'inm**è**rdë d'avou**i**rre todey**on** renyou**â** a m**eï**n**m**a ts**ou**za*, ça m'ennuie d'entendre toujours répéter la même chose [GAB]. ◇ *Yoù më sé pâ lachy**a** inmard**â** pë sâ kr**ò**ye b**é**tye*, je ne me suis pas laissé importuner par ce vilain garnement [CHA]. **3°** Braver, défier. ◇ *Inm**è**rdë t'ô m**on**do*, il brave tout le monde [GAB]. ► EXPR. ◇ *Yoù t'inm**è**rdo tyu' i kou*, je te défie, tu n'as aucune chance contre moi [GAB].

SYNON. *inbarrachy**e***, *inbèt**â***, *innoy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *emmerder*. EF

*inmard**in*** [GAB] – FÉM. *inmard**in**ta*
{de *inmard**â***}
Adj. ◆ Embêtant.

RÉFÉR. GPSR sous □*emmerdant*. RM

*inmard**ô*** – FÉM. *inmard**â**ye*
{de *inmard**â***}
Adj. **1°** Souillé d'excréments. ◇ *T'â i pantal**on** to-t inmard**ô***, tu as le pantalon tout souillé de merde [COU]. **2°** Ennuyé, embarrassé, embêté. ► EXPR. FIG. ◇ *Inmard**ô** din a glou**è**re*, incapable de se tirer d'affaire même dans les meilleures conditions, litt. emmerdé dans la gloire [PER]. ◆ Qui a des ennuis digestifs. ◇ *Yoù sai to-t inmard**ô***, j'ai de gros ennuis digestifs [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *emmerder*. EF

*inmardy**â*** [GAB]
{de *inmard**â***}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Souiller d'excréments. EF

*inmardy**ô*** [PER] – FÉM. *inmardy**â**ye*
{de *inmardy**â***}
Adj. ◆ Souillé d'excréments. EF

*inmardy**œu*** [PER] – FÉM. *inmardy**œu**za*
{de *inmard**â***}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne qui ennuie.

RÉFÉR. GPSR sous □*emmerdeur*. EF

*inmatsy**e***
{variante de *ématsy**e***}
V. trans. ◆ Écraser. RM

*inmaty**â*** [COU]
{variante de *ématy**â***}
V. trans. ◆ Écraser, broyer. RM

inmèrdëri [GAB]
{de *inmardâ*, d'après le français *merderie*}
N. f. ◆ Embarras, difficulté, tracas.
RÉFÉR. GPSR sous *emmerderie*. EF

inmerolye – 3E PERS. *inmerolë*
{d'origine gauloise}
1° V. trans. Entortiller, enrouler. **2°** V. pron. S'entortiller; se replier, s'enrouler sur soi-même. ◇ *S'inmerolye dedin i-z inshlyue*, s'entortiller dans les draps [GAB].
SYNON. *inverolye*. EF

inmetsanshlya (ÉPICÈNE) – VAR. *inmëtsanshlya*
{de *metsanshlya*}
Adj. ◆ Malchanceux. EF

inminbrô [GAB] – FÉM. *inminbrâye*
{de *minbrô*}
Adj. ◆ Membru, qui a des membres vigoureux. ◇ *Oùna fëmâ byin inminbrâye*, une femme bien membrue [GAB]. EF

inmintâ [GAB] – PART. P. *inmintô*
V. trans. ◆ Engendrer, en parlant d'un animal domestique mâle et, parfois, de l'homme. ◇ *Dë keïn boùrrya sé vé a te étô inmintô?* par quel taureau ce veau a-t-il été engendré? [GAB]. ◇ *Krouè komin t'i, on sâ pâ dë kô t'i étô inmintô*, mauvais comme tu l'es, sait-on par qui tu as été engendré? [GAB]. EF

inmœublâ [GAB]
{de la famille de *mœublo*}
V. trans. ◆ Meubler, garnir une pièce de meubles.
CONTR. *dëmœublâ*. EF

inmontoùnâ – 3E PERS. *inmontoùnë* – PART. P. *inmontonô*
{de *monton*}
1° V. trans. Entasser, amonceler, mettre en tas; accumuler. ◇ *Inmontoùnâ dë bou*, entasser du bois [GAB]. ◇ *Inmontoùnon leu fortoùna*, ils accumulent leur fortune [BJE]. ◇ *On-n avâ parai, a todeyon d'ardzin inmontoùnô intsye lyui*, un avare pareil, il a toujours de l'argent entassé chez lui [GAB]. ◇ *Vou'é tan inmontonô dë kayoùnëri kë vou'itë sobrô inrrinblô*, vous avez tellement accumulé de perfidies que vous êtes réduit à l'impuissance [COU]. ◆ SPÉC. Amasser le foin en petits tas. ◇ *Inmontoùnâ o fin*, ramasser du foin en meules irrégulières [GAB]. **2°** V. pron. Se réduire, se rétrécir. ◇ *S'inmontoùnâ in-n oùna kotse*, se rétrécir [GAB]. EF

inmontoùnô [GAB] – FÉM. *inmontoùnâye*
{de *inmontoùnâ*}
Adj. ◆ Ramassé, resserré en une masse. ◆ Substantivé. TERME D'INJURE. ◇ *Bœugro d'inmontoùnô!* bougre de ballot! [GAB]. EF

inmorrâ [GAB] – 3E PERS. *inmòrrë*
{de *meurro*}
V. pron. ◆ S'émousser, s'ébrécher, en parlant du tranchant d'un outil. ◇ *E barnai s'inmòrrë*, la faux s'émousse [GAB]. ◆ Transitivement (PEU USITÉ). Émousser, ébrécher le tranchant d'une lame. EF

inmorrô [GAB] – FÉM. *inmorrâye*
{de *inmorrâ*}
Adj. ◆ Émoussé, qui doit être aiguisé, en parlant d'un outil tranchant (couteau, faux, rasoir, etc.). EF

inmotyâ – 3E PERS. *inmotyë*
{de *motyi*}
V. pron. (PEU USITÉ) ◆ Se souiller de morve. ◆ Transitivement. Salir de morve. EF

inmotyô – FÉM. *inmotyâye*
{de *inmotyâ*}
Adj. ◆ Souillé de morve. ◇ *Pana të i dzoutë, kayoùneïn, t'i inmotyô tan k'i-z orëlë!* essuie-toi les joues, petit sale, tu as de la morve jusqu'aux oreilles! [COU]. EF

inmoùralye [COU]
{de *moùrale*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Construire un mur, un ouvrage de maçonnerie.
SYNON. *moùralye*. RÉFÉR. GPSR sous *è·nmóralyë*. EF

inmoùrdzye[1] [GAB]
{probablement croisement de *inmoùrdzye* «s'activer» et de *inmoùrti*}
V. trans. et pron. ◆ (S')immobiliser, (se) maintenir dans l'inaction. RM

inmoùrdzye[2] [GAB]
{d'origine discutée}
V. pron. ◆ Se mettre à l'œuvre; s'efforcer d'accélérer la rapidité du travail.
CONTR. *dëmoùrdzye*. EF

inmoùrtai – VAR. *émoùrtai* [R. BESSE] – FÉM. *inmoùrtaite*
{de *inmoùrti*}
Adj. **1°** Sans vigueur, sans énergie. ◇ *T'â l'è inmoùrtai*, tu as l'air maladif [GAB]. **2°** Engourdi. ◇ *Y'é i man to-t inmoùrtaitë du frai*, j'ai les mains tout engourdies par le froid [GAB]. **3°** Triste, abattu, découragé; affaibli par la douleur ou le chagrin. ◇ *E son byin inmoùrtai sœu poura mainô d'ai pardu o pire*, ils sont bien affectés ces pauvres enfants d'avoir perdu leur père [COU]. EF

inmoùrti – 3E PERS. *inmoùrtë* – PART. P. *inmoùrtai* – PART. P. FÉM. *inmoùrtaite*
{de la famille de *amoùrti*}
1° V. trans. **1.** (PEU USITÉ) Immobiliser, freiner; faire perdre sa vigueur; engourdir. ◇ *E frai a inmoùrtai o tarrin, èrba pœu pâ poussâ*, le froid a engourdi le sol, la végétation ne peut pas pousser [GAB]. **2.** Affaiblir, rendre sans force morale; abattre. **2°** V. pron. **1.** Perdre sa vigueur physique; s'engourdir. **2.** Perdre sa force morale; se laisser aller, être abattu. ◇ *T'â l'è dë t'inmoùrti*, tu as l'air de te laisser aller [GAB]. EF

inneïnshlye – 3E PERS. *inneïnshlë*
{d'origine germanique}
V. trans. **1°** Exciter qqn, le pousser à agir. **2°** Exciter un chien contre qqn. ◇ *Ë pâ mëtsyin sé tseïn kan ë k'i métrë o-y inneïnshlon pâ*, il n'est pas méchant ce chien, lorsque les maîtres ne l'excitent pas [COU].
RÉFÉR. FEW 15/1 sous °*anattjan*. EF

innonshlin [GAB] – VAR. *inonshlin*, *énonshlin* [COU] – FÉM. *inonshlinta*, *énonshlinta*
{remonte au latin INNOCENTE}
Adj. et n. ◆ Innocent(e). ◇ *Dë yèrre tan soùfri i-z inonshlin më fi findre o tyeu*, ça me fend le cœur de voir autant souffrir des innocents [GAB]. ► EXPR. ◇ *Pourø innonshlin!* pauvre innocent! exclamation traduisant un sentiment de commisération [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *innocens*. EF/RM

innonshlye [BJE]
{variante de *anonshlye*}
V. trans. employé absolument (PEU USITÉ). ◆ Publier des bans de mariage. ◇ *Sœu dou **ein**tye van innonshlye demindze*, ces deux-là vont publier les bans dimanche [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *annoncer*. RM

innortsye [GAB] – 3E PERS. *innòrtsë*
{dérivé du latin ORCU}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Ennuyer, embêter. ◇ *Toù m'innòrtsë avoui teïn konti*, tu m'ennuies avec tes histoires [GAB]. ◇ *Toù m'innòrtsë! âsse më trantyilo!* tu m'embêtes! laisse-moi tranquille! [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *Orcus*. EF

innoùblâ [COU] – VAR. *énoùblâ* [GAB] – 3E PERS. *énoùblë* – PART. P. *innoùblô*, *énoùblô*
{de la famille de *nyola*}
V. impers. ◆ Se couvrir de nuages, en parlant du ciel. ◇ *Sinblâë kë vouai fire oùna bëla dzornitya, ë pouai, di myedzo, a dzya koùminshlya d'innoùblâ*, il semblait qu'il allait faire une belle journée, puis, dès midi, cela a déjà commencé à devenir nuageux [COU]. ◇ *Vouai s'ë énoùblô, sëbai se balërë*, aujourd'hui le ciel s'est couvert, faut-il s'attendre à ce qu'il pleuve? [GAB]. EF

innoùblo – VAR. *énoùblo* – FÉM. *innoùbla*, *énoùbla*
{de *innoùblâ*}
I. Adj. **1°** Couvert, nuageux, en parlant du temps. ◇ *Fï te byô tin? – Na, ë innoùblo*, fait-il beau temps? – Non, c'est couvert [COU]. ◇ *É shlyè ë to-t innoùblo o mateïn, meïn kan veïn pë yè myedzo, to sin s'évartyuë*, le ciel est tout couvert le matin, mais, quand arrive midi, les nuages se dispersent [COU]. **2°** FIG. Peu éveillé, qui comprend avec difficulté. ◇ *T'â l'è énoùblo*, tu as l'air crétin [PER]. ◇ *Ë prœu innoùblo sé pouro-të!* il est bien peu dégourdi ce pauvre! [CAS].
II. N. m. **1°** Couche de nuages peu épais, masquant faiblement l'azur. **2°** FIG. Individu peu clairvoyant, manquant d'intelligence. EF

innoyâ [GAB]
{de *novyë*}
V. trans. et pron. ◆ (Se) régaler avec des nouveautés, des mets qu'on mange pour la première fois. ◇ *On sâ te avoui tyë on poùrrai ou-y innoyâ?* sait-on avec quoi on pourrait le régaler? [GAB]. EF

innoya (ÉPICÈNE) – VAR. *énoya* [GAB]
{de *innoye*}
Adj. **1°** Triste, déprimé, mélancolique. ◇ *T'â l'è to-t énoya*, tu as l'air tout mélancolique [GAB]. ◇ *Ë innoya, e prëdzë rin kë dë së dëstruirre*, il broie du noir, il ne parle que d'en finir avec la vie [COU]. **2°** Se dit d'une vache, d'une chèvre, d'un taureau qui a perdu l'appétit et le goût de vivre.
RÉFÉR. GPSR sous *ennuyer*. RM

innoye – VAR. *énoye* – 3E PERS. *innouyë*, *innonyë*, *innoyë* – PART. P. *innoya*
{du latin INODIARE}
1° V. trans. Ennuyer, contrarier, agacer. ◇ *Toù m'innonyë avoui ti konti*, tu m'agaces avec tes histoires [COU]. ◇ *Sé kò lé m'innouyë, e fô kontenualamin ô-y abërâ*, ce gars m'ennuie, il faut sans cesse lui payer à boire [COU]. ◇ *É m'innonyë dë todyon avouirre taboùchye sâ koùmârre*, cela m'agace d'entendre toujours jacasser cette commère [COU]. ◇ *Toù më di kë t'innonyë dë vivre avoui i-z anshlyan, ë beïn, adi ora, fi por të!* tu me dis que cela te contrarie de vivre chez tes parents, eh bien, désormais, entretiens-toi tout seul! [COU]. **2°** V. pron. **1.** S'ennuyer, éprouver de l'ennui. ◇ *S'innoyè an mézon, ë partai po l'étrandzyè*, il s'ennuyait à la maison, il est parti pour l'étranger [GAB]. **2.** Être sujet à la nostalgie ou à la mélancolie, souffrir de la solitude. ◇ À un enfant qui part de la maison: *Radâ dë pâ t'innoye!* tâche de ne pas être nostalgique! [CAS]. ◇ *Irë se fyè dë parti po l'Amérityë, ë pouai kan ë zu bâ s'ë tan innoya k'ë mò dë rëgrë*, il était si fier de partir pour l'Amérique, et une fois là-bas il s'est trouvé si seul qu'il est mort de nostalgie [COU]. ◆ *S'innoye apri kârkon*, s'ennuyer de qqn [GAB]. ◇ *S'innoye apri mama*, s'ennuyer de sa maman [GAB]. **3.** Avoir peur seul la nuit, redouter la rencontre de revenants, fantômes, etc. dans l'obscurité. ◇ *S'innoyë dë droùmeïn solë*, il a peur de dormir seul [GAB]. ◇ *Sè kontë fazon innoye*, ces contes sont terrifiants [GAB]. ► COMPAR. ◇ *S'innoye kom'on dëpardu*, avoir peur des revenants jusqu'à perdre la raison [PER].
SYNON. *inbarrachye*, *inbètâ*, *inmardâ*. RÉFÉR. GPSR sous *ennuyer*, FEW 4 sous *ĭnŏdiare*. RM

innoyœu – VAR. *énoyœu* [GAB] – FÉM. *innoyœuza*, *énoyœuza*
{de *innoye*}
Adj. **1°** Ennuyeux, désagréable, énervant. ◇ *Ë innoyeu dë droùmeïn avoui dë dzin kë mouaton*, il n'est pas agréable de dormir des gens qui s'agitent la nuit [COU]. ◇ *Sin k'ë innoyœu: koùminshlë te pâ a më vëneïn d'intelë? së soùfejyessë dë së lavâ ato dë lassé!* c'est cela qui est ennuyeux: ne commence-t-il pas à me venir des taches de rousseur? s'il suffisait au moins de se laver avec du lait! [COU]. ◆ Substantivé. ◇ *T'i oùna innoyœuza*, tu es pénible [COU]. **2°** Qui n'ose pas rester seul le soir par peur des revenants, en parlant d'un enfant ou d'un adulte. ◇ *I toù innoyœu?* as-tu peur des revenants? [GAB]. ◇ *Œuzë pâ voyadzye dë neïn, lyui, ë troua innoyœu*, il n'ose pas voyager de nuit, lui, il a trop peur [COU]. ◇ *I-z énoyœu du neïn | së trœuvon prœu o mateïn*, les peureux du soir se retrouvent bien le matin, c.-à-d. la peur des revenants est infondée [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ennuyeux*. RM

innoyuire – VAR. *énoyuire*
{de *innoye*}
N. f. **1°** Mélancolie, déprime. ◇ *E sëtsë d'innoyuire*, il se meurt de tristesse [GAB]. **2°** Peur irrationnelle qu'on éprouve le soir. ◇ *A pâ d'énoyuire*, il n'a pas peur de sortir le soir [GAB]. ◇ *Y'é jamè vouardô d'innoyuire*, je n'ai jamais été sujet aux craintes nocturnes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ennuyure*. RM

innyâ [GAB]
{de la famille de *nai* « neige »}
V. trans. et pron. (PEU USITÉ) ◆ (Se) couvrir de neige. EF

innyô
{de *innyâ*}
Adj. ◆ Couvert, chargé de neige. ◇ *On pœu pâ fire on pâ dëfeura k'on-n ë to-t innyô*, on ne peut faire un pas au-dehors sans avoir les chaussures chargées de neige [GAB]. EF

inô [GAB]
{de la prép. *in* et de l'adj. *ô*}
I. Adv. **1°** En haut, au sommet; vers le haut. Se dit quand la pente est relativement rapide, par opposition à *amon*; voir fig. sous *amon* I. 2°. ◇ *Inô di dézo*, de bas en haut en pente rapide [COU]. ◇ *Abreyë inô*, il va arriver au sommet [COU].

◇ *Piya më inô*, pousse-moi en haut [GAB]. ◇ *Apelye inô*, prendre en haut, prendre le chemin qui monte [COU]. ◆ *Drai inô*, droit vers le haut, en forte pente [PER]. ◇ *Sâ toù sin kë é montyuire de? "Drai inô ë drai bâ, të monta pâ ; a plan m'épârma pâ"*, sais-tu ce que les mulets disent ? "En forte montée ou en forte pente descente, ne monte pas à selle ; au plat, ne m'épargne pas" [PER]. ◆ *Pye inô*, plus haut, à une hauteur plus grande [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pëtâ pye inô k'on-n a o tyu*, vouloir s'attribuer une puissance ou une importance injustifiées, litt. péter plus haut qu'on a le cul [COU]. **2°** AU FIG. Au sommet. ◇ *To bâ u to-t inô*, au fond de la misère ou au faîte de la prospérité [GAB]. **3°** Devant un compl. de lieu. Précise la position par rapport au locuteur ou à ce dont il est question. ◇ *Ivoue ë inô a ran da bârra*, l'eau est montée au niveau supérieur de la digue [GAB]. ◇ *Inô déz' o tai*, là-haut sous le toit [GAB]. ◇ *Inu'eïntye*, là-haut, à une distance éloignée [GAB].

II. Élém. de loc.

– *inô ë bâ* [GAB] Adv. ◆ En haut et en bas ; dans un mouvement d'aller et venue sur une surface inclinée, le long d'un axe vertical. ◇ *U tin ke va inô ë bâ*, tandis qu'il monte et redescend [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Alâ inô ë bâ*, n'avoir pas de position fixe, litt. aller en haut et en bas [GAB].

– *in-n inô* [GAB] Adv. En haut, vers le haut. *Së vreye in-n inô*, se tourner vers le haut, faire face en direction du haut [GAB]. EF

AUTRES LOC. sous *inkontre*, *moùchye*, *portâ*, *tornâ*. SYNON. *in-n ô* (sous *ô* [1]). RM

inondâ [GAB] – PART. P. *inondô*

{du français *inonder*}

V. trans. ◆ Inonder. ◇ *E vin s'ë balya su i byonnyo, e Rœuno a to-t inondô a plâna*, le vent s'est abattu sur les glaciers, le Rhône a inondé toute la plaine [GAB]. ◇ *Ivoue ë sòrtaite du ko, së son yu to-t inondô*, l'eau est sortie de son lit, ils (les riverains) ont été complètement inondés [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnŭndare*. EF

inonshlâmin [GAB]

{de *innonshlin*, d'après le français *innocemment*}

Adv. ◆ En situation d'innocence. ◇ *I-y on fi soùbi a praizon inonshlâmin*, on lui a fait subir la prison alors qu'il était innocent [GAB]. EF

Inossan [GAB] – VAR. *Innonsan*, *Nossan*, *Nonsan* [COU]

N. pr. ◆ Innocent, prénom d'homme. RM

inpaiza

{du latin IMPENSA}

N. f. ◆ Empois ; amidon. ◇ *Oùna bouaite d'inpaiza*, une boîte d'amidon [GAB]. ◇ *Blu d'inpaiza*, matière à bleuir le linge, mélange d'amidon et de colorant bleu [COU].

SYNON. *amedon*. RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭmpēnsa*. EF

inpakotâ [GAB]

{de *pakotâ*}

V. pron. ◆ Se salir de boue, spécialement maculer de boue ses chausures ou le bas de ses habits. EF

inpakotô [GAB] – FÉM. *inpakotâye*

{de *inpakotâ*}

Adj. ◆ Crotté, sali de boue. ◇ *Inpakotô di-z âlon*, qui a les habits crottés [GAB]. ◇ *Botë to-t inpakotâyë*, souliers tout couverts de boue [GAB]. EF

inpalya [GAB] (ÉPICÈNE)

{de *inpalye*}

Adj. ◆ Empaillé. ◇ *E konsèrvon u Sin-Barnâ on bokëtin inpalya*, on conserve à l'hospice du Grand-Saint-Bernard un bouquetin empaillé [GAB]. EF

inpalye

{de *pale*, d'après le français *empailler*}

1° V. trans. **1.** Empailler, naturaliser. **2.** Rempailler une chaise. **2°** V. pron. AU FIG. Se vêtir luxueusement, avec recherche. ◇ *Anmë s'inpalye ë së fire yèrre*, elle aime s'accoutrer et attirer les regards sur elle [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *empailler*. EF

inparâ [1] – PART. P. *inparô*

{remonte au latin PARARE}

V. trans. **1°** Privilégier une personne, la favoriser aux dépens d'autrui. ◇ *Sé eïntye a étô inparô*, celui-là a hérité d'une part plus importante que les autres [BJE]. ◇ *I parin ke mëpraizon on di leu meïnnô por inparâ i-z âtro fan byin mô*, les parents qui désavantagent un de leurs enfants pour favoriser les autres agissent très mal [GAB]. **2°** Traiter certains animaux domestiques mieux que d'autres. ◇ *An totë passô ivè u meïnmo bœu, meïn y in-n a ke son étô inparâyë*, elles (les vaches) ont toutes passé l'hiver dans la même étable, mais il y en a qui ont été mieux nourries que les autres [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *parare*. EF/RM

inparâ [2] [GAB] – 3E PERS. *inpârë*

{du français *emparer*}

V. pron. ◆ S'approprier indûment qch., s'en emparer. ◇ *Y a oùna grôssa amanda po sœu ke s'inpâron du bou konfeskô*, on inflige une grosse amende à ceux qui s'approprient du bois marqué [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *emparer*, FEW 7 sous *parare*. EF

inpartya

{de *in partya* (sous *partya*)}

N. f. ◆ La majorité, une grande partie. ◇ *Inpartya di fontânë éssoùyon dë tsôtin*, la plupart des sources tarissent en été [GAB]. EF/RM

inpatâ [GAB]

{de *pâta*}

1° V. trans. **1.** Souvent employé absolument (PEU USITÉ). Pétrir la pâte. **2.** Enduire de pâte ; salir. **2°** V. pron. Se salir de pâte ou d'une autre matière.

RÉFÉR. GPSR sous *empâter*. EF

inpâtô [GAB]

{de *inpatâ*}

Adj. m. ◆ Sale, barbouillé. ◇ *To-t inpâtô*, tout sale [GAB]. EF

inpatsëmin

{de *inpatsye*, d'après le français *empêchement*}

N. m. ◆ Empêchement, grave obstacle.

RÉFÉR. GPSR sous *empêchement*. EF

inpatso

{de *inpatsye*}

N. m. **1°** Empêchement, difficulté, obstacle de faible importance. ◇ *A possu treyonfâ dë tyu' i-z inpatso*, il a pu triompher de toutes les difficultés [GAB]. ◇ *Keïn inpatso ë te ke poùrrai m'arrëtâ ?* quel obstacle pourrait m'arrêter ? [GAB]. **2°** Charge, fait d'être encombrant pour qqn. ◇ *Yoù sé on-n inpatso an maizon*, je suis une charge à la maison, étant trop vieux pour me rendre utile [BJE]. **3°** (MODERNE) SPÉC. Empêchement prétexté, par ex. pour décliner l'invitation à

boire encore un verre.
SYNON. *arr**i**ta-të*. EF

*inpatsy**e*** – 3E PERS. *inp**a**tsë*
{d'un latin pop. °IMPACTICARE}
1° V. trans. **1.** Avec un compl. direct ou indirect. Empêcher un être vivant de faire qch. ◇ *Yoù vouai pâ t'inpatsy**e** d'al**â** an m**ë**ssa*, je ne veux pas t'empêcher d'aller à la messe [COU]. ◇ *Sin ë talam**in** infoy**a** kë m'inp**a**tsë dë rëpoùz**â***, c'est si enflammé que ça m'empêche de me reposer [COU]. ◇ *M'inp**a**tsë pâ dë droùm**eïn***, cela ne m'empêche pas de dormir [GAB]. ◇ *Inpatsy**e** a sap**â** i tsëvr**i***, empêcher les cabris de téter [BJE]. ◇ *Fô farr**â** i kay**on** pou'i-z inpatsy**e** dë rœut**â***, il faut ferrer les cochons pour les empêcher de fouir la terre [GAB]. ► EXPR. ◇ *I jouai i-y inp**a**tson dë y**è**rre*, ses yeux l'empêchent de voir, il ne voit pas ce qui saute aux yeux [GAB]. **2.** Encombrer, gêner. **3.** Éviter. ◇ *Inpatsy**e** dë vën**eïn** dë varr**ou**yë*, éviter d'attraper des verrues [COU]. **2°** V. pron. **1.** Se gêner mutuellement. ► PROV. ◇ *Dou on s'ing**a**dzë | trai on s'inp**a**tsë*, à deux on s'engage, à trois on s'embarrasse [COU]. **2.** Suivi de *dë*. S'empêcher de. ◇ *Pouai pâ m'inpatsy**e** dë r**i**re*, je ne peux m'empêcher de rire [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *empêcher*, FEW 4 sous *°ĭmpăctare*. EF/RM

*inpatyët**â*** [GAB]
{de *paty**ë***}
V. trans. ◆ Empaqueter, mettre en paquet.
CONTR. *dëpatyët**â***. RÉFÉR. GPSR sous *empaqueter*. EF

inpë (devant voy. *inpër* [BJE], *inp'* [GAB])
{des prép. *in* et *pë*}
Prép. (PEU USITÉ) ◆ Dans, à l'intérieur de. ◇ *Port**â** d'**i**voue inp'a k**a**pa du tsap**é***, porter de l'eau dans la calotte du chapeau [GAB]. ◇ Il a mis le foin et la paille *inp'o râk**â***, dans le raccard [BJE].
SYNON. *din*[1]. RM

*inpëdzachy**a*** (ÉPICÈNE)
{de *inpëdzachy**e***}
Adj. **1°** Enduit de poix ou de résine. **2°** PAR EXT. Taché d'une substance collante, sucrée, etc. ◇ *Veny**i**yë dë troly**e** o veïn, ai onk**o** i man t**o**të inpëdzachy**ë***, il venait de presser la vendange, il avait encore les mains toutes sucrées [COU]. **3°** FIG. Ruiné, couvert de dettes. EF

*inpëdzachy**e*** [COU] – 3E PERS. *inpëdz**a**ssë*
{de *pëdz**a**sse*}
V. trans. ◆ Poisser, enduire d'une matière gluante. EF

*inpëdzy**a*** (ÉPICÈNE)
{de *inpëdzy**e***}
Adj. ◆ Enduit de poix; poisseux. ◆ *Fï inpëdzy**a***, ligneul, fil enduit de poix à l'usage des cordonniers [PER]. EF

*inpëdzy**e***
{de *pëdzy**e***}
V. trans. ◆ Poisser, enduire de poix. ◇ *Inpëdzy**e** o fi*, poisser le fil, en parlant du travail du cordonnier [GAB]. EF

*inpeïnt**â*** – 3E PERS. *inp**eïn**të* – PART. P. *inpeïnt**ô***
{de *peint**â***}
V. pron. ◆ S'emballer, s'emporter, spécialement en parlant d'une personne passionnément engagée dans une discussion. ◇ *On-n ou vai dë y**â**dzo s'inpeïnt**â** k**on**tre a rëlijy**on**, i pr**ai**ro ë i rai*, on le voit parfois clouer au pilori la religion, les prêtres et les rois [GAB]. ◇ *Kan y'i-y é zu de sin, e s'**i**re inpeïnt**ô**, p**ou**ro-z inf**an**, ar**ai** fal**u** ô v**è**rre!* quand je lui ai dit cela, il s'est emballé, mes pauvres enfants, il aurait fallu le voir! [COU].
SYNON. *dëpeïnt**â***. EF

*inpen**â***
{de *pe**n**a* «portillon du tonneau»}
V. trans. ◆ Mettre le portillon à un tonneau; mettre le couvercle à une cuve à vendange. ◇ *Inpen**â** on boss**ë***, mettre le portillon à un tonneau [GAB]. ◇ *Inpen**â** a t**e**na*, mettre le couvercle à la cuve [BJE].
CONTR. *dëpen**â***. EF

*inp**ë**ny**e*** – VAR. *inp**e**nye* [GAB]
{du français *empeigne*}
N. f. ◆ Empeigne, partie du soulier couvrant la partie antérieure du pied. ◇ *Ty**œu**dre inp**e**nye*, coudre l'empeigne [GAB]. ◇ *Assinbl**â** inp**ë**nye avou'ô kart**ai***, assembler l'empeigne avec le quartier [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *empeigne*, FEW 8 sous *pĕcten*. EF

*inpërât**ò*** – VAR. *inpërât**ò**r* [PER], *inpërât**on*** [R. BESSE], *inpërât**â*** [A. LUISIER]
{du français *Richter's Imperator*, nom d'une ancienne variété de pomme de terre}
N. m. et f. ◆ Imperator, variété de pomme de terre, goûteuse et farineuse. EF

*inpérry**e*** [GAB]
{de *pérry**e***}
V. intrans. ◆ Empirer, devenir pire. ◇ *Va todey**on** meïn in-n inpér**in***, ça va toujours en empirant [GAB]. EF

*inpèst**â*** [GAB] – 3E PERS. *inp**è**stë*
{de *p**è**sta*, d'après le français *empester*}
V. trans. employé absolument. ◆ Empester, dégager une mauvaise odeur. ◇ *On son k'inp**è**stë*, une odeur infecte [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *empester*. EF

*inpèst**ô*** [GAB]
{de *inpèst**â***}
Adj. ◆ Infesté. ◇ *E pay**i** ë inpèst**ô** d'Italiy**in***, le pays est infesté d'Italiens [GAB]. EF

*inpëtoly**e*** [GAB]
{de *pët**o**la*}
1° V. trans. Crotter, souiller. **2°** V. pron. (FAMILIER) S'endetter. EF

*inpëtr**â*** – 3E PERS. *inp**ë**trë*
{de *p**ë**tro*}
1° V. trans. **1.** Gaver, rassasier à l'excès, en parlant des animaux, parfois des personnes. ◇ *Y a pâ dë par**ai** kë sin k'ë grâ po vo-z inpëtr**â***, il n'y a rien de tel que ce qui est gras pour vous rassasier à l'excès [GAB]. **2.** Absolument. Être bourratif. ◇ *É kr**an**ma inp**ë**trë*, la crème est bourrative [COU]. **2°** V. pron. Se gaver, manger trop. EF

*inpëtr**ô*** [BJE]
{de *inpëtr**â***}
Adj. ◆ Gavé, repu à l'excès. ◇ *Yoù sé inpëtr**ô***, j'ai trop mangé [BJE]. EF

*inpëtrony**e*** [GAB]
{variante de *apëtrony**e***}
V. trans. ◆ Gâter, choyer, dorloter. ◇ *E fô pâ troua inpëtrony**e** i meïnn**ô***, il ne faut pas trop gâter les enfants [GAB].
SYNON. *poùpatsy**e**, poùpoùn**â**, sintyoùn**â***. EF/RM

*inpëz**â*** – 3E PERS. *inp**ai**zë* – VAR. *inp**ë**zë* – PART. P. *inpëz**ô***
{de *inp**ai**za*}
V. trans. **1°** Empeser, imprégner le linge d'amidon avant de le repasser. ◇ *Inpëz**â** d**â**vouë tsem**eïn**zë*, empeser deux chemises [GAB]. **2°** PAR EXT. Repasser, DANS : ◇ *É fê a inpëz**â***, le fer à repasser [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *empeser*. EF/RM

*inp**i**ye* [COU]
{du français *impie*}
N. m. ◆ Impie. ◇ *Lachy**e** i f**i**re sœu-z inp**i**ye, e varr**an** prœu an mò sin k'ë d'ai pâ fi a drai*, laissez-les faire, ces impies, ils verront bien à leur mort ce que c'est que de ne s'être pas bien conduits [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭmpius*. EF

*inpl**ai**ta* [GAB] – VAR. *inpl**ai**te* [COU]
{croisement du français *emplette* et de *inpl**ai**te*}
N. f. ◆ Emplette. ◇ *F**i**re onn' inpl**ai**ta*, faire une emplette [GAB]. ◇ *F**i**re k**â**kë-z inpl**ai**të*, faire quelques emplettes [GAB]. ◇ *Dë kar**ai**ma fô f**i**re inpl**ai**te dë pai, dë f**â**vë, dë pol**in**ta, dë ri, dë to-t on pou*, pendant le carême, il faut faire emplette de haricots, de fèves, de maïs, de riz, de tout en petite quantité [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *emplette*. EF

*inpl**ai**te*
{du latin IMPLICITA}
I. N. f. **1°** Emploi, usage. **2°** *Bou d'inpl**ai**te*, bois mis en œuvre, par opposition au bois de feu [CAS].
II. Élém. de loc.
– *in-n inpl**ai**te* [GAB] Adj. ◆ Employé, dont on fait usage à un moment donné.
RÉFÉR. FEW 4 sous °*ĭmplĭcta*. EF

*inplassëm**in*** [GAB]
{de la famille de *plachy**e***}
N. m. ◆ Emplacement. ◇ *On zol**i** inplassëm**in** dë méz**on***, le joli emplacement d'une maison [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*emplacement*. EF

*inplâtr**â*** – 3E PERS. *inplâtrë*
{de *inplâtro*}
V. trans. **1°** Barbouiller, salir ; crotter, souiller avec des matières qui s'attachent. ◆ Pronominalement. Se crotter, se salir. ◇ *S'inplâtr**â** p'o pak**o***, se salir dans la boue [GAB]. **2°** FIG. Embarrasser, compromettre.
SYNON. *frot**â***. RÉFÉR. GPSR sous *emplâtrer*. EF

inplâtro
{remonte au latin EMPLASTRU}
N. m. **1°** Emplâtre, cataplasme. ◇ *Se toù vœu vouar**i** sin lé, të fô i m**ë**tre on-n inplâtro byin tsô*, si tu veux guérir cela, il te faut y mettre un cataplasme bien chaud [COU]. **2°** FIG. Personnage sans énergie et sans volonté.
SYNON. *tri*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *emplâtre*, FEW 3 sous *emplastrum*. EF

*inplâtr**ô*** – FÉM. *inplâtr**â**ye*
{de *inplâtr**â***}
Adj. ◆ Crotté, barbouillé, sale. ◇ *Inplâtr**ô** dë b**œu**za*, sali de bouse [GAB]. ◇ *T'i to-t inplâtr**ô** dë morty**e***, tu es tout sali de mortier [COU]. ◇ *Ë to-t inplâtr**ô** di man ë di-z âl**on***, il a les mains et les vêtements crottés [GAB]. ◇ *Ë inplâtr**ô** tan kë darr**ai** i-z or**ë**lë*, il est barbouillé jusqu'aux oreilles [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *emplâtrer*. EF

inplessâdzo [SOC. PAT.]
{de *inpl**i***}
N. m. ◆ CONSTRUCTION. Mortier fait de chaux et de pierres.
RÉFÉR. GPSR sous *emplir* (dér.). RM

*inplëty**e*** [GAB] – VAR. *inplaity**e***
{de *inpl**ai**ta*}
V. trans. ◆ Faire des emplettes ; acheter en gros. ◇ *Yoù sai al**ô** y'ò martsy**an** inplaity**e** dë dra*, je suis allé chez le marchand faire une emplette de drap [GAB]. ◇ *Son al**ô** in-n **Ou**ta inplëty**e** dë mœut**on***, ils (des marchands) sont allés dans la Vallée d'Aoste acheter des moutons [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *empletter*. EF

*inplëy**e*** – 3E PERS. *inplë**ë**yë* – PART. P. *inplëy**a***
{remonte au latin IMPLICARE}
1° V. trans. **1.** Employer, utiliser ; faire usage de. ◇ *Inplëy**e** a fœuf**e**le*, employer la faucille [GAB]. ◇ *Inplëy**e** o pol**in***, employer le poulain [GAB]. ◇ *I va beïn d'inplëy**e** tyu' i m**œu**blo*, il lui convient d'employer tous les outils [GAB]. ◇ *To-t on, sé k'a a raiz**on** fô k'â-y inplë**ë**yë*, c'est égal, celui qui a la raison doit en faire usage [COU]. ◇ *Oùna l**on**dze vya byin inplëy**a***, *ë râ*, une longue vie bien employée, c'est rare [PER]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë: Yoù y'ô-y é, ë toù t'ô-y inplë**ë**yë? – Ë beïn ë é myo non : Dany**a**le*, sais-tu ce qu'est la chose que je possède et que tu emploies ? – Eh bien c'est mon nom : Daniel [COU]. **2.** Employer, faire travailler pour son compte. ◇ ***I**tre inplëy**a** p'a koùm**où**na*, être employé par la commune [GAB]. **2°** V. pron. S'activer, s'occuper avec ardeur. ◇ *Fô ke toù t'inplë**ë**yë p'ô f**i**re martsy**e***, il faut que tu t'emploies à le faire marcher [GAB]. ◇ *I par**in** së son inplëy**a** po m**ë**tre **ò**rdro din seïn-z af**i**ro*, ses parents sont intervenus pour mettre de l'ordre dans ses affaires [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *employer*, FEW 4 sous *ĭmplĭcāre*. EF

*inpl**i*** – VAR. *inpl**i**rre* [GAB] – 3E PERS. *inplë*, *inp**l**ë*
{remonte au latin IMPLERE}
1° V. trans. **1.** Emplir, remplir. ◇ *Inpl**i** o boss**ë***, remplir le tonneau [COU]. ◇ *Y'é inpl**i** a t**e**na*, j'ai rempli la cuve [COU]. ◇ *T'â inpl**i** dutr**ai** f**o**lë, k' â toù tan markoùtsy**a**?* tu as rempli plusieurs feuilles, qu'as-tu tant écrit ? [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'inpl**i** a dy**œu**va*, se gaver [PER]. ► DICT. ◇ *R**o**dzo du mat**eïn** inp**l**ë o gol**i***, rouge du matin emplit l'étang [GAB]. ◇ *Pl**o**dze dë févr**ai** inp**l**ë o grën**ai***, pluie de février remplit les greniers [PER]. ◇ *Sorty**a** dë mé inpl**ë** k**a**va ë ten**é***, poussée de mai emplit cave et cuveau [COU]. **2.** (GROSSIER) Rendre une femme enceinte. ◇ *Sa p**our**a s**eïn**pla e s'ë lachy**a** inpl**i***, cette pauvre innocente s'est laissée mettre enceinte [COU]. **2°** V. pron. **1.** Se gaver, se goinfrer. ◇ *Y a troua pou d'**è**rba, i v**a**tsë pon pâ s'inpl**i***, il y a trop peu d'herbe, les vaches ne peuvent pas se rassasier [GAB]. ◇ *E fi rin kë dë s'inpl**i**, ë pâ on mons**eu***, *ë oùna b**i**tye*, il ne fait que se goinfrer, ce n'est pas un homme, c'est un animal [COU]. **2.** S'enivrer, boire avec excès.
SYNON. *bourr**â***. RÉFÉR. GPSR sous *emplir*, FEW 4 sous *ĭmplēre*. EF

*inplondzy**e*** [GAB]
{de *plondzy**e***}
V. ◆ Plonger. EF

inpo [R. BESSE]
{de *in* « en » et de *po* « pour »}
Prép. ◆ À la place de, en échange de. RM

*inp**ô*** [GAB]
{de la famille de *inpoz**â***}
N. m. ◆ Impôt. ◇ *Inp**ô** da koùm**où**na*, impôts communaux

[GAB]. ◇ *Rintr**â**ye di-z inp**ô***, rentrée des impôts [GAB]. ◇ *E rëssev**eu** va f**ï**re a rëty**œu**vra di-z inp**ô***, le percepteur va bientôt procéder au recouvrement des impôts [GAB]. ◇ *S'ë fi sèz**i** por sin k'a pâ pay**a** i-z inp**ô***, il s'est fait saisir parce qu'il n'a pas payé ses impôts [GAB]. ◇ *É gouèrnëm**in** pœu rin f**ï**re s'on p**â**yë pâ dë-z inp**ô***, le gouvernement ne peut rien entreprendre si l'on ne paie pas d'impôts [COU]. EF

*inpochy**e***
{du français *empocher*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Empocher, mettre dans sa poche. ◇ *E r**â**dë rin kë d'inpochy**e** por lui*, il ne se soucie que d'empocher pour lui [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *empocher*, FEW 16 sous °*pokka*. EF

*inpœushl**â***
{de *p**œu**shla* « poussière »}
V. trans. ◆ Couvrir de poussière.
CONTR. *dëpœushl**â***. EF

*inpœushl**ô*** [PER] – FÉM. *inpœushl**â**ye*
{de *inpœushl**â***}
Adj. ◆ Couvert de poussière. EF

*import**â*** [GAB] – PART. P. *import**ô***
{de *port**â***, d'après le français *emporter*}
1° V. trans. Emporter, prendre avec soi. ◇ *An pâ poss**u** import**â***, ils n'ont pas pu l'emporter [GAB]. **2°** V. pron. S'emporter, se mettre en colère. ◇ *S'import**â** po rin*, s'emporter pour rien [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *emporter*. EF

*import**in*** [GAB] – FÉM. *import**in**ta*
{du français *important*}
Adj. ◆ Important, qui importe. ◇ *Ë pâ import**in***, ce n'est pas important [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *importare*. EF

*import**ô*** [PER]
{de *import**â***}
Adj. ◆ Fougueux.
RÉFÉR. GPSR sous □*emporté*. EF

*importoùn**â*** [GAB]
{du français *importuner*}
V. trans. ◆ Importuner, recourir aux services, à l'obligeance de qqn. ◇ *On së vô mô dë todey**on** importoùn**â** o m**on**do*, on éprouve de la honte à recourir toujours à l'obligeance de quelqu'un [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *importunus*. EF

*inpotadzy**e***
{croisement de *inpotom**â*** et de *potadzy**e***}
V. pron. ◆ S'enrhumer.
SYNON. *indzëvr**â***, *inpotom**â***, *inrroum**â***. EF

*inpotër**â*** – VAR. *inpotor**â*** [GAB] – 3E PERS. *inpot**ai**rë*
{de *pot**eu***}
V. pron. ◆ S'aventurer dans un endroit difficile d'accès, d'où l'on ne peut pas ressortir par ses propres moyens, se dit surtout des chèvres et des moutons que le berger doit tirer de cette périlleuse situation. ◇ *Ë on krouè loua, së v**é**zon ts**e**kë kou inpotor**â***, c'est un endroit dangereux, les animaux vont souvent se laisser piéger [GAB]. ◇ *In vouin tsartsy**e** i f**a**yë, é fayër**ou** ë al**ô** s'inpotër**â** in**ô** p'i si*, en voulant chercher les moutons, le berger s'est retrouvé piégé dans les rochers [CHA]. ◆ Transitivement (PEU USITÉ). Placer dans une situation sans issue.
CONTR. *dëpotor**â***. EF

*inpotër**ô*** – FÉM. *inpotër**â**ye*
{de *inpotër**â***}
Adj. ◆ Piégé dans les rochers, sans pouvoir en ressortir seul, surtout en parlant d'un animal. ◇ *T'ò, vai toù sâ tsy**où**ra k'ë sobr**â**ye inpotër**â**ye in**ô** pë i si !* tiens, vois-tu cette chèvre qui est restée piégée en haut dans les rochers! [COU]. EF

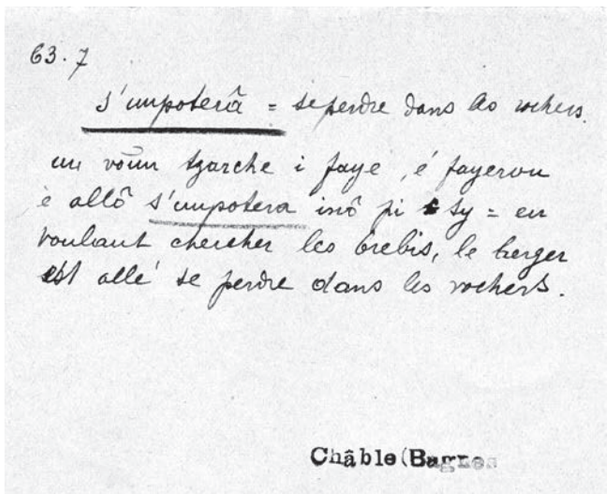
*inpotom**â*** – VAR. *inpotëm**â*** [COU] – 3E PERS. *inpot**ai**më*, *inpot**ë**më*
{de *pot**ai**ma*}
1° V. pron. S'enrhumer, attraper un rhume. **2°** V. trans. Enrhumer, provoquer un rhume.
SYNON. *indzëvr**â***, *inpotadzy**e***, *inrroum**â***. CONTR. *dëpotom**â***. EF

*inpotom**ô*** – VAR. *inpotëm**ô*** – FÉM. *inpotom**â**ye*, *inpotem**â**ye*
{de *inpotom**â***}
Adj. ◆ Enrhumé, atteint de rhume. ◇ *T'i inpotëm**ô**, y a rin dë mël**eu** k**o**më rëmy**e**dzo kë dë chouâ*, tu es enrhumé, il n'y a pas de meilleur remède que de transpirer [COU]. EF

*inpouizoùn**â*** [GAB] – VAR. *inpouezoùn**â*** [PER] – 3E PERS. *inpouiz**où**në* – PART. P. *inpouizoùn**ô***
{de *pouiz**on***, d'après le français *empoisonner*}
V. trans. et pron. ◆ (S')empoisonner. ◇ *S'ë inpouizoùn**ô** avou**i** dë tyin*, il s'est empoisonné avec de la teinture [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *empoisonner*. RM

*inpouizoùnëm**in*** [GAB]
{de *inpouizoùn**â***}
N. m. ◆ Empoisonnement.
RÉFÉR. GPSR sous □*empoisonnement*. RM

*inpouizoùn**ô*** – FÉM. *inpouizoùn**â**ye*
{de *inpouizoùn**â***}
Adj. ◆ Empoisonné : **1°** Infecté de poison, intoxiqué. ◇ *S'ë tyô in medz**in** dë tsè inpouizoùn**â**ye*, il est mort en mangeant de la viande infectée [GAB]. **2°** PAR EXT. Attaqué par qch. de nuisible ; infesté, envahi. ◇ *Seïn tsan ë inpouizoùn**ô** dë kr**ò**y' **è**rba*, ce champ est envahi de mauvaises herbes [GAB]. **3°** AU FIG. Accablé, submergé. ◇ *Ë inpouizoùn**ô** dë d**ë**to*, il est criblé de dettes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *empoisonner*. RM


63.7
s'inpoterâ = se perdre dans les rochers.
ou vouin tyarche i faye, é fayerou
è allô s'inpotera inô pi ë ty = en
voulant chercher les brebis, le berger
est allé se perdre dans les rochers.
Châble (Bagnes)

*inpotër**â*** [CHA]

inpoùnye – 3E PERS. *inpoùnyë* – PART. P. *inpoùnya*
{de *poueïn*}
1° V. trans. **1.** Empoigner, saisir, prendre en serrant dans la main. ◇ *Stou k'inpoùnyë on mandzo, a i man plénë dë bëroùshlë*, aussitôt qu'il manie le manche d'un outil, il a les mains couvertes d'ampoules [COU]. ◇ *Ô-y a inpoùnya py'a gargëta*, il l'a empoigné par le cou [COU]. ◇ *Ou-y a inpoùnya ë fotî bâ*, il l'a empoigné et mis par terre [GAB]. ◇ *D'on parai faraî pâ bon dë së yèrre inpoùnya*, il ne ferait pas bon se faire empoigner par un individu pareil [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Inpoùnye o foua ë inutilo*, tenter de prendre le feu dans son poing est chose inutile, c.-à-d. au-dessus de nos forces [PER]. **2.** Tenir, manier sans précautions. **3.** Entreprendre un travail. ◇ *Ë koradzœu, inpoùnyë n'inpòrtë keïn travô*, il est courageux, il empoigne n'importe quel travail [GAB]. **2°** V. pron. En venir aux mains, se battre.
RÉFÉR. GPSR sous *empoigner*. EF

inpoùssiblo
{de *poùssiblo*, d'après le français *impossible*}
Adj. **1°** Impossible. ◇ *Inpoùssiblo dë dëtsefrye*, impossible de déchiffrer [PER]. ◇ *Inpoùssiblo dë më grelâ*, impossible de me mouvoir [GAB]. **2°** Très pénible, très difficile. ◇ *Youì vò fire oùna koùrsa sâ senâna, meïn a fi on tin inpoùssiblo*, je voulais faire une course en montagne cette semaine, mais il a fait un temps exécrable [GAB]. **3°** Substantivé. Ce qui n'est pas possible. ◇ *S'inrradzë a dëmandâ inpoùssiblo*, il s'acharne à demander l'impossible [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *impossibilis*. EF

inpoùtâ – 3E PERS. *inpoùtë*
V. trans. ◆ Calomnier, médire de ; pousser autrui à agir en l'irritant contre qqn par des propos mensongers ou médisants. ◇ *Inpoùtë i dâvouë partyë po fire tseïnkanye*, il calomnie les deux parties pour provoquer une querelle [BJE]. ◇ *É pire ë rin krouè por më, meïn së lâssë inpoùtâ pë a bëla-mire*, le père de ma femme n'est pas mal disposé envers moi, mais il se laisse influencer par ma belle-mère [COU]. ◇ *Dë lyui meïnmo faraî pâ dinse, meïn son tyue p'ouy inpoùtâ konr' a fena*, il n'agirait pas ainsi de lui-même, mais ils sont tous à l'irriter contre sa femme [GAB]. EF

inpozâ [GAB] – PART. P. *inpozô*
{du français *imposer*}
V. trans. **1°** Faire accepter par la force, l'autorité, le prestige, etc. ◇ *N'ou-y in pâ dëmandô, ou no-z an inpozô*, nous ne l'avons pas demandé, on nous l'a imposé [GAB]. ◆ Pronominalement. S'imposer, se faire admettre. **2°** Imposer, faire payer un impôt. ◇ *Noù sin tyu' i-z an meïn inpozô*, nous sommes chaque année imposés davantage [GAB]. ◇ *I sodzë du rai d'Italiye son ëstrèmamin inpozô*, les sujets du roi d'Italie sont lourdement imposés [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭmpōnĕre*, 8 sous *pausare*. EF

inpraizoùnâ – PART. P. *inpraizoùnô*
{de *praizon*}
V. trans. **1°** Mettre en prison. **2°** Enfermer comme dans une prison. ◇ *Ou-y on inpraizoùnô intsye lui*, on l'a enfermé chez lui ; on l'a retenu par force ou par subterfuge [GAB].
CONTR. *dëpraizoùnâ*. RÉFÉR. GPSR sous *emprisonner*. EF

inprëchyon [GAB]
{du français *impression*}
N. f. ◆ Impression. ◇ *Oùna bôna, oùna grôssa inprëchyon*, une bonne, une forte impression [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *impressio*. EF

inprëchyoùnâ [GAB] – PART. P. *inprëchyoùnô*
{de *inprëchyon*}
V. trans. ◆ Impressionner. ◇ *M'a tan inprëchyoùnô d'avouirre sin*, cela m'a beaucoup impressionné d'entendre cela [GAB]. EF

inpremâ 1 [GAB]
{du français *imprimer*}
V. trans. ◆ Imprimer. ◇ *Inpremâ on laivro*, imprimer un livre [GAB].
SYNON. *étanpâ*. RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭmprĭmĕre*. EF

inpremâ 2 [GAB] – PART. P. *inpremô*
{de la famille de *prëmye* « premier »}
V. trans. souvent employé absolument. ◆ JEU DE CARTES. Jouer, poser sa carte le premier. ◇ *A kô ë te a inpremâ?* qui doit jouer le premier? [GAB]. ◇ *A étô inpremô trefle*, la première carte jouée est un trèfle [GAB]. EF

inprindre – VAR. *inprinde* [GAB] – 3E PERS. *inprin* – PART. P. *inprai*
{de la famille *prindre*}
1° V. trans. Allumer, enflammer. ◇ *Inprindre o foua*, allumer le feu. ◇ *Inprindre oùna motsëta*, frotter une allumette [GAB]. ◇ *Inprindre a pipa*, allumer la pipe [PER]. ◇ *Inprindre a lanpa*, allumer la lampe [BJE]. ◆ Mettre en marche, faire fonctionner, DANS : ◇ *Inprindre a lokomotive*, mettre en marche la locomotive [GAB]. ◇ *Inprindre a lokomotive*, allumer la locomotive [GAB]. **2°** V. intrans. Prendre feu. ◇ *N'in prœu fi dë foua, meïn a pâ inprai*, nous avons bien fait du feu, mais il n'a pas pris [COU]. **3°** V. pron. FIG. S'enflammer, se fâcher.
SYNON. *aloùmâ, ayâ*. EF

inpron 1 [GAB]
{de *inprontâ*, d'après le français *emprunt*}
N. m. ◆ Emprunt. ◇ *Fire on-n inpron*, faire un emprunt [GAB]. ► EXPR. ◇ *Alâ për inpron*, subsister au moyen d'emprunts [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *emprunt*. EF

inpron 2 [GAB]
N. m. ◆ TOURNAGE. Mandrin, dispositif grâce auquel on fixe un objet à tourner. EF

inprontâ – 3E PERS. *inprontë* – PART. P. *inprontô*
{du français *emprunter*}
V. trans. **1°** Emprunter, obtenir à titre de prêt. ◇ *Inprontâ d'ardzin*, emprunter de l'argent [COU]. ◇ *Youì vényo inprontâ o tamë*, je viens emprunter le tamis [COU]. ◇ *A toù dëmandô inprontâ o moùlë dë Maréli po dëman?* as-tu demandé à Marelli si nous pouvons lui emprunter son mulet pour demain? [CAS]. ◇ *Fô tornâ sin k'on-n inprontë*, il faut rendre ce qu'on emprunte [GAB]. **2°** PAR EXT. Imputer à tort, mettre sur le compte de qqn une chose évidemment fausse.
RÉFÉR. GPSR sous *emprunter*, FEW 4 sous *ĭmprōmūtŭare*. EF

inprudan [GAB] – FÉM. *inprudanta*
{de *prudan*, d'après le français *imprudent*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Imprudent.
RÉFÉR. FEW 4 sous *imprudens*. EF

inpyornâ – 3E PERS. *inpyòrnë*
{de *pyon* « ivre »}
1° V. trans. Griser, enivrer. ◇ *Fi atinchyon, é garzin*

inpyòrnë vito, fais attention, l'eau-de-vie grise rapidement [COU]. **2°** V. pron. S'enivrer, se soûler. ◇ *In-n on parai i fô rin, s'inpyòrnë avoui dë breïnga*, à un tel individu il ne lui faut pas grand-chose, il s'enivre avec du cidre [GAB].

SYNON. *soulâ*. CONTR. *dëpyornâ*. EF

inpyotâ [GAB]
{de *pyota*}
V. trans. ◆ Façonner le beurre une fois qu'il est battu, le mettre en motte.

RÉFÉR. GPSR sous *empeloter*. EF

inrradzya (ÉPICÈNE)
{de *inrradzye*}
Adj. **1°** Enragé, atteint de la rage. ◇ *On tseïn inrradzya*, un chien enragé [GAB]. ◇ *Atinchyon, é kanye ë inrradzya!* attention, la mère des chiots est enragée! [COU]. **2°** Emporté, virulent, excessif, en parlant de qqn. ◇ *Ître inrradzya in dyâblo apri i praire*, être très virulent à l'égard des prêtres [COU]. ◆ Substantivé. Individu au comportement excessif. ► COMPAR. ◇ *Koùri kom' on inrradzya*, courir comme un enragé [PER]. ◇ *Foùmâ kom' on-n inrradzya*, fumer comme un enragé [GAB]. **3°** Qui raffole, qui aime beaucoup. ◇ *Sè vatsë son inrradzyë dë matsoùlye i-z âlon*, ces vaches aiment beaucoup mâchouiller les vêtements [GAB]. **4°** *Ître inrradzya di din*, avoir une rage de dents [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *enragé*. EF

inrradzye – 3E PERS. *inradzë*
{de *radze*, d'après le français *enrager*}
1° V. intrans. Enrager, éprouver de la colère. ◇ *Inradzë kontre më*, il est furieux contre moi [GAB]. ◆ *Fire inrradzye*, agacer, énerver, rendre furieux. ◇ *Y'i-y é fi inrradzye*, je l'ai exaspéré [GAB]. ◇ *Sé krouè boshlo ë rin kë bon po fir' inrradzye*, ce mauvais garnement n'est bon qu'à susciter l'agacement [GAB]. **2°** V. pron. S'acharner. ◇ *S'inradzë a dëmandâ inpoùssiblo*, il s'acharne à demander l'impossible [GAB].

SYNON. *inkatenâ*. RÉFÉR. GPSR sous *enrager*. EF

inrranpâ [COU] – 3E PERS. *inranpë*
{de *ranpa* « crampe »}
V. trans. ◆ Donner des crampes. ◇ *Yoù pouai pâ meïn étâ sëtô eïntye, sin m'inranpë i tsanbë*, je ne peux plus rester assis ici, cela me donne des crampes aux jambes [COU]. EF

inrrapâ [GAB]
{de *rapa*}
V. pron. (PEU USITÉ) ◆ Se couvrir, se charger de grappes, en parlant de la vigne et de divers arbustes qui portent des baies en grappes. ◇ *Y'é pâ yu on-n an i bosson dë chyœu s'inrrapâ tan*, je n'ai jamais vu les sureaux se couvrir de tant de baies que cette année [GAB]. EF

inrrapô [GAB] – FÉM. *inrrapâye*
{de *inrrapâ*}
Adj. ◆ Chargé de grappes, en parlant de la vigne ; couvert de fruits, en parlant d'un arbre où ces derniers sont réunis en grappes. ◇ *Sé âbro ë to-t inrrapô*, cet arbre est tout couvert de fruits [GAB]. EF

inrrashlenâ [GAB] – VAR. *inrrassenâ* [CAS] – PART. P. *inrrashlenô*
{de la famille de *rassena*}
1° V. trans. Enraciner, mettre en terre. **2°** V. pron. **1.** S'enraciner, prendre racine. ◇ *I krèyë-z èrbë së son vito inrrashlenô*, les mauvaises herbes se sont vite enracinées [GAB]. ◇ *Dëkonbron pâ, avoui sin an lachya inrrassenâ i borson bâ u maitin du prô*, ils ne nettoient pas leur pré au printemps, si bien qu'ils ont laissé les buissons prendre racine jusqu'à son milieu [CAS]. **2.** FIG. S'installer, s'implanter, en parlant d'une maladie, etc. ◇ *Fô pâ lachye oùna maladi s'inrrashlenâ dyan kë brëtsye â vouari*, il ne faut pas laisser s'installer une maladie avant de chercher à la guérir [GAB].

CONTR. *dërrashlenâ*. RÉFÉR. GPSR sous *enraciner*. EF/RM

inrrâtsya (ÉPICÈNE)
{de *inrrâtsye*}
Adj. suivi de *dë*. ◆ Surchargé de, criblé de, couvert de. ◇ *Inrrâtsya dë pomë*, surchargé de pommes [GAB]. ◇ *Y a pâ a s'étônâ ke sai inrrâtsya dë dëto avoui si fantaskëri*, il ne faut pas s'étonner qu'il soit couvert de dettes avec ses projets chimériques [COU]. ◇ *Ë inrrâtsya dë totë chyòrtë dë trouyëri*, il est couvert de multiples maladies cutanées [COU]. EF

inrrâtsye – 3E PERS. *inrrâtsë*
{de *râtse*}
V. trans. **1°** (PEU USITÉ) Transmettre la gale à un animal. **2°** Couvrir de crasse, de souillures. EF/RM

inrratya [R. BESSE] (ÉPICÈNE)
{de *râtsya*}
Adj. ◆ Plein de poux. EF

inrrëshloùnâ
{de *rëshlon*}
V. trans. souvent employé absolument. **1°** Partager l'espace occupé par le bétail devant la crèche en plusieurs compartiments. **2°** Placer les pièces de bétail dans les compartiments aménagés à cet effet. EF

inrrëshloùnô [GAB] – FÉM. *inrrëshloùnâye*
{de *inrrëshloùnâ*}
Adj. ◆ Placé dans un compartiment aménagé devant la crèche d'une étable, en parlant d'un animal domestique. ◇ *I vatsë son inrrëshloùnâyë*, les vaches sont attachées à une crèche aménagée en compartiments [GAB]. EF

inrrëshlye – 3E PERS. *inrrëshlë*
{de *rëshle*}
V. intrans. ◆ Mettre le bétail à l'étable, au moment où tous les pâturages ont été broutés. ◇ *Apri a Toussin, fô astou pinsâ d'inrrëshlye*, après la Toussaint, il faut rapidement songer à mettre les bêtes à l'étable [COU]. EF

inrretsi [GAB] – VAR. *inrretsye* [TP] – 3E PERS. *inrretsë*
{de *retso*, d'après le français *enrichir*}
1° V. trans. Enrichir. **2°** V. pron. S'enrichir. ◇ *Y in-n a byin ke s'inrretsëssou u dëpin dë d'âtro*, il y en a beaucoup qui s'enrichissent aux dépens d'autrui [GAB]. ◇ *Ë pâ é vëretâblo moyin dë s'inretsi kë dë prossëdâ tota sa vya*, ce n'est pas le vrai moyen de s'enrichir que de passer sa vie en procès [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *enrichir*. EF

inrrëvartsya [COU] (ÉPICÈNE)
{de *inrrëvartsye*}
Adj. ◆ Retroussé, en parlant d'un vêtement. ◇ *On jupon blan dézo a roba inrrëvartsya ë prœu kâkë tsouza dë tintâblo*, un jupon blanc sous une robe retroussée attire assurément le regard [COU]. EF

*inrrëvartsy**e*** [COU] – 3E PERS. *inrrëv**a**rtsë*
{de *rëvartsy**e***}
V. trans. ◆ Retrousser, relever un vêtement. ◇ *Inrrëv**a**rtsë të i pantal**on** por al**â** dëd**in** o bœu*, retrousse ton pantalon pour entrer dans l'étable [COU]. EF

*inrrëy**a***
{de *inrrëy**e***}
N. f. **1°** Premier sillon qu'on trace à la houe et à la pelle au haut d'un champ et qu'on comble en labourant ou en charriant la terre qui est en bas de la parcelle. **2°** Commencement d'un sillon fait au bord d'un champ pour placer la charrue. **3°** Fossé creusé au bas d'un champ et dont la terre est transportée au sommet.
RÉFÉR. GPSR sous *enrayée*[1]. EF

*inrrëy**e*** – 3E PERS. *inrr**ë**yë* – PART. P. *inrrëy**a***
{de *r**ë**ya*}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Enrayer, tracer le premier sillon d'un champ. **2°** SPÉC. Tracer un sillon au bas d'un champ ou d'une vigne pour en remonter la terre en haut de la parcelle. **3°** FIG. Commencer une activité, entamer un travail, etc. ◇ *Ai inrrëy**a** dë sëy**e***, il avait commencé à faucher [GAB]. ◇ *On-n a pâ se tou inrrëy**a** ke fô dzya plak**â***, on n'a pas sitôt commencé qu'il faut déjà cesser [GAB]. ◇ *Sœu k'an inrrëy**a** dë b**ai**re t**ò**rnon pâ plak**â***, ceux qui ont commencé à boire ne s'arrêtent plus [BJE].
SYNON. *koùminshly**e***. RÉFÉR. GPSR sous *enrayer*[1]. EF

*inrrib**ô*** [BJE] – FÉM. *inrrib**â**ye*
{de *r**i**bo*}
Adj. ◆ Boueux, très sale. EF

*inrrijy**a*** [BJE] (ÉPICÈNE)
{de *ri* « racine »}
Adj. ◆ Enraciné. EF

*inrrinbl**â*** – 3E PERS. *inrr**in**blë*
{de *r**in**blo*}
V. intrans. ou pron. **1°** S'embourber, s'enfoncer dans un sol humide ou mouvant. ◇ *M'an men**ô** inrrinbl**â** u mait**in** d'oùna mar**ë**tse*, ils m'ont emmené m'embourber au milieu d'une étendue marécageuse [COU]. **2°** AU FIG. S'enliser, s'empêtrer dans des difficultés. EF

*inrrinbl**ô***
{de *inrrinbl**â***}
Adj. **1°** Embourbé. ◇ *A travars**ô** on mar**ë** dë neïn, ë sobr**ô** inrrinbl**ô***, il a traversé un marais de nuit, il est resté enlisé [COU]. ◇ *Y a tan dë pak**o** p'i tsem**eïn** k'on-n ë pâ chui dë sobr**â** inrrinbl**ô***, il y a tant de boue sur les chemins que nous risquons de rester embourbés [GAB]. **2°** Enlisé dans des difficultés ; réduit à l'impuissance financière ou politique. ◇ *Ë inrrinbl**ô** din i dë**ë**to*, il est criblé de dettes [GAB]. ◇ *Vou'é tan inmonton**ô** dë kayoùnër**i** kë vou'**i**të sobr**ô** inrrinbl**ô***, vous avez tellement accumulé de perfidies que vous êtes réduit à l'impuissance [COU]. EF

*inrrintsy**a*** [COU] (ÉPICÈNE)
{de *inrrintsy**e***}
Adj. ◆ Aligné, disposé sur un rang. ◇ *Am**on** in Broùz**on**, i maiz**on**, ô lyua d'**i**tre inrrintsy**ë**, e son t**o**të in b**i**tse su o tsoùm**eïn***, à Bruson, au lieu d'être alignées, les maisons sont toutes disposées en biais le long de la rue [COU].
SYNON. *alenya*. EF

*inrrintsy**e*** – 3E PERS. *inrr**in**tsë*
{de *r**in**tse*}
V. trans. ◆ Aligner, mettre en rang ou en ligne. ◇ *Vo p**œu**dë rëplëy**e** tyue sœu byô napoléo**n** k'i p**ou**ro payez**an** vo-z inrr**in**tson su a t**â**bla !* vous pouvez ramasser tous ces beaux napoléons que les pauvres paysans vous alignent sur la table ! [COU]. ◆ Pronominalement. S'aligner.
SYNON. *alenye*. EF

*inrrot**â*** [GAB]
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Aligner en les fichant sur une baguette d'osier des dessus de raves. ◦ Dès qu'on a arraché les raves en automne, on leur enlève la *r**è**shle* avec la partie supérieure de la rave ; on en enfile un grand nombre sur une branche d'osier flexible. Chaque chaîne ainsi formée est un *inrrot**on*** ; on pend ces chaînes sur les galeries des granges pour les faire sécher. EF/RM

*inrrot**on*** [GAB]
{de *inrrot**â***}
N. m. ◆ Chaîne de dessus de raves fichés sur une baguette d'osier. EF

*inrroul**â*** [GAB]
{du français *enrouler*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Enrouler.
RÉFÉR. GPSR sous *enrouler*, FEW 10 sous *rŏtŭlus*. EF

*inrroum**â*** [GAB] – VAR. *inrronm**â*** [COU], *inrrum**â*** – 3E PERS. *inrr**on**më*
{de *r**on**ma*}
1° V. pron. S'enrhumer, attraper un rhume. **2°** V. trans. (PEU USITÉ) Enrhumer, occasionner un rhume.
SYNON. *indzëvr**â***, *inpotadzy**e***, *inpotom**â***. CONTR. *dëpotom**â***, *dërroum**â***. RÉFÉR. GPSR sous *enrhumer*. EF

*inrroum**ô*** – FÉM. *inrroum**â**ye*
{de *inrroum**â***}
Adj. ◆ Enrhumé.
RÉFÉR. GPSR sous *enrhumer*. EF

*inrroupy**â*** – 3E PERS. *inrr**ou**pyë*
{d'origine inconnue}
V. pron. (FAMILIER) ◆ S'enrhumer ; s'enrouer.
RÉFÉR. FEW 21 sous « roupie ». EF

*inrroupy**ô*** [COU]
{de *inrroupy**â***}
Adj. ◆ Enroué. ◇ *T'i inrroupy**ô**, të fô b**ai**re k**â**kë ts**ou**za dë tsô*, tu es enroué, il te faut boire quelque chose de chaud [COU]. EF

*inrr**où**to* [COU] – FÉM. *inrr**où**ta*
{de *in r**où**te* (sous *r**où**te*)}
Adj. **1°** En rut, en chaleur, en parlant d'une truie. **2°** Aussi substantivé (GROSSIER). Se dit d'un homme débauché, luxurieux. ◇ *Yoù pouai pâ meïn suport**â** dë v**è**rre sé inrr**où**to ut**o** da m**a**ye b**où**ba*, je ne peux plus supporter de voir cet individu luxurieux autour de ma fille [COU].
SYNON. *in-n am**eu*** (sous *am**eu***). EF

*inrroutsy**a*** (ÉPICÈNE)
{de *inrroutsy**e***}
Adj. ◆ Enroué ; qui a la voix passagèrement rauque. ◇ *Y'é prœu koudzy**a** të krey**â**, meïn y'**i**ro talam**in** inrroutsy**a***, j'ai bien essayé de te héler, mais j'avais la voix si rauque [COU]. EF

*inrroutsy**e*** – 3E PERS. *inrr**ou**tsë*
{de *r**ou**tso*}
V. pron. ◆ S'enrouer.
CONTR. *dërroutsy**e***. EF

*inrr**u**lo*
{de *inrrulye*}
N. m. ◆ Rouille. ◇ *É petsâ ë to kouè d'inrr**u**lo*, le croc est tout couvert de rouille [COU]. ◇ *Medzy**a** du inrr**u**lo*, rongé par la rouille [GAB]. ◇ *To r**o**dzo d'inrr**u**lo*, tout rouge de rouille [GAB]. ◇ *Inrr**u**lo tâ**r**pë a b**où**ya*, la rouille macule le linge lessivé [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re d'inrr**u**lo*, perdre son temps, flâner [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *enrouille*. EF

inrrulya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *inrrulye*}
Adj. ◆ Rouillé. ◇ *Dë fê to-t inrrulya*, du fer tout rouillé [GAB]. EF

inrrulye – 3E PERS. *inrr**u**lë*
{dérivé du latin pop. °ROBICULA}
1° V. intrans. et pron. Rouiller, se couvrir de rouille. ◇ *Lachy**e** pâ inrrulye i m**œu**blo*, ne laissez pas rouiller les outils [COU]. **2°** V. trans. Provoquer la formation de rouille sur une surface, l'oxyder.
RÉFÉR. GPSR sous *enrouiller*, FEW 10 sous *rōbīgo*. EF

insaizoùnâ [GAB] – PART. P. *insaizoùnô*
{de *saiz**on***}
1° V. trans. (PEU USITÉ) Faire en sorte qu'une vache mette bas au moment opportun, soit durant la première moitié de l'hiver. **2°** V. pron. Vêler à la bonne saison. ◇ *Sâ v**a**tse k'**i**rë tard**i**ya l'an pass**ô** s'ë byin insaizoùn**â**ye*, cette vache qui a vêlé tardivement l'an passé a été saillie plus vite et elle mettra bas à la bonne saison [GAB].
SYNON. *assaizoùn**â***. EF

*insaizoùn**â**ye* [GAB]
{de *insaizoùn**â***}
Adj. f. ◆ Qui a été saillie avec succès et qui peut mettre bas à la fin de l'hiver, en parlant d'une vache. EF

*insandiy**e*** – PART. P. *insandiy**a***
{de *insand**i**ye*}
V. trans. ◆ Incendier. ◇ *Sœu rôd**eu** dë boémiy**in** an fi o foua din oùna dzeu ë â-y on insandiy**a***, ces rôdeurs de bohémiens ont fait du feu dans une forêt et l'ont incendiée [GAB]. EF

*insand**i**ye*
{du français *incendie*}
N. m. et f. ◆ Incendie. ◇ *Dëty**in**dre on-n insand**i**ye*, éteindre un incendie [GAB]. ◇ *Sôn**â** i shl**o**tsë in ka d'insand**i**ye*, sonner les cloches en cas d'incendie [GAB]. ◇ *Ass**où**rë toù méz**on** k**on**tr' insand**i**ye?* assures-tu ta maison contre l'incendie? [GAB]. ◇ *Trai dëmënadzem**in** v**o**zon on-n insand**i**ye*, trois déménagements valent un incendie [PER]. ◇ *Ë prœu tarr**i**blo d'ai on-n insand**i**ye o tin di trav**ô** di v**e**nye*, c'est bien terrible d'avoir un incendie au moment où les hommes sont absents pour travailler dans les vignes [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *incendium*. EF

*insandiy**è**re* [GAB]
{de la famille de *insand**i**ye*}
N. m. ◆ Incendiaire. EF

*insangoùn**â*** [GAB]
{de la famille de *san*}
V. trans. ◆ Ensanglanter, tacher de sang. ◆ Pronominalement. Se souiller de sang. ◇ *S'insangoùn**â** i man*, s'ensanglanter les mains [GAB]. EF

*insangoùn**ô*** – FÉM. *insangoùn**â**ye*
{de *insangoùn**â***}
Adj. ◆ Ensanglanté, taché de sang. ◇ *Ai i man to-t insangoùn**â**yë*, il avait les mains tout ensanglantées [GAB]. EF

*ins**a**rla* [1] [BJE]
{de la famille de *s**a**rla*}
N. f. ◆ Chacune des poutres du socle sur lequel repose la charpente d'une maison. EF/RM

*ins**a**rla* [2]
{remonte au latin SCINDULA}
N. f. ◆ Bardeau, planchette mince dont on couvre les toits et revêt les façades. ◇ *Oùna leny**a** d'ins**a**rlë*, une rangée de bardeaux [PER]. ◇ *Oùna kouart**où**ra d'ins**a**rlë*, une couverture en bardeaux [GAB]. ◇ *Klou**â** i-z ins**a**rlë*, clouer les bardeaux [GAB]. ◇ *Kou**è**dre avou**i** d'ins**a**rlë*, couvrir de bardeaux [PER].
SYNON. *boùtse**l**e*. RÉFÉR. GPSR sous *anse̱la*, FEW 11 sous *scandŭla*. EF

*insarlëm**in***
{de la famille de *s**a**rla*}
N. m. **1°** Socle en pierre de la *k**on**tse* du moulin. **2°** Soubassement en bois d'un bâtiment en madriers, formé de quatre poutres assemblées et posées sur les *pal**ë*** des piliers. EF

*insarly**œu***
{de la famille de *s**a**rla*}
N. m. ◆ Outil servant à faire des bardeaux. EF

*insarshlëm**in***
{croisement de *insarlëm**in*** et de la famille de *s**a**rshlo*}
N. m. (MODERNE) ◆ Socle de la *k**on**tse* du moulin. EF

*insarvadzy**e*** – 3E PERS. *insarv**a**dzë*
{de *sarv**â**dzo*}
1° V. trans. Effrayer, effaroucher. ◇ *Fô pâ insarvadzy**e** i poudz**eïn** ke v**e**nyon in-n iv**è** an fën**eïn**tra*, il ne faut pas effaroucher les oiseaux qui viennent en hiver picorer à la fenêtre [GAB]. **2°** V. pron. S'effaroucher, prendre peur. ◇ *S'insarv**a**dzë po rin*, il prend peur pour rien ; il adopte une attitude farouche, en parlant d'un animal domestique [GAB]. EF

***in**se* [GAB]
{d'un élément inconnu et de l'adv. *se* « si »}
Adv. élém. de loc.
– *por **in**se d**e**re* [GAB] {d'après le français *pour ainsi dire*} Adv. ◆ Pour ainsi dire.
COMP. *d**in**se*. RÉFÉR. GPSR sous *ainsi*. EF

*ins**ë**kte* – VAR. *ins**ë**te* [GAB]
{du français *insecte*}
N. m. et f. (RÉCENT) ◆ Insecte.
RÉFÉR. FEW 4 sous *insecta*. EF

*insëny**ô*** [PER] – FÉM. *insëny**â**ye*
{de la famille de *sëny**e***}
Adj. ◆ Ensanglanté, couvert de sang. EF

*inshl**â*** [ALF] – 3E PERS. ***in**shlë*
{du latin INFLARE}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Enfler, en parlant d'une partie du corps.
SYNON. *konshl**â***. RÉFÉR. GPSR sous ***enfler***, FEW 4 sous *ĭnflāre*. RM

*inshl**é***
{composé ancien de la prép. *in* et de l'adv. *sé*}
Adv. ◆ Ici, de ce côté-ci, en-deçà. ◇ *Tan se pou pye inshl**é***, un peu plus en deçà [GAB]. ◆ Devant un compl. de lieu. Précise la position par rapport au locuteur ou à ce dont il est question. ◇ *Y'**é**to inshl**é** se*, je reste ici [GAB]. ◇ *E tsëny**i** së tr**é**në inshl**é** pë su **i**voue*, le brouillard suit le fond de la vallée au-dessus du lit de la rivière [BJE]. ◇ *E Poùdzen**ai**re ë inshl**é** su **i**voue, e fô s'émod**â** u plai*, les Pléiades sont juste au-dessus de la rivière, il est temps d'atteler les mulets et de partir aux champs avec la charrue, car l'aube est proche [GAB].
LOC. sous *or*, *torn**â***, ***u**tre*. RÉFÉR. GPSR sous *en-çà*. EF

*inshlëny**e*** – 3E PERS. *inshl**ë**nyë* – PART. P. *inshlëny**a***
{emprunt ancien du français *enseigner*}
V. trans. **1°** Enseigner, transmettre un savoir. ◇ *Inshlëny**e** a granm**i**re ë istou**è**re*, enseigner la grammaire et l'histoire [GAB]. ◇ *E fransé ë inshlëny**a** p'i-z ék**ou**lë*, le français est enseigné dans les écoles [GAB]. ◇ ***Pa**pa! inshlëny**e** më yè o dëvou**è***, papa! aidez-moi à faire mes devoirs [COU]. ◇ *Apr**in**zon prœu o mô sin k'eu falyessë inshlëny**e***, les enfants apprennent bien le mal sans qu'il faille le leur enseigner [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E fô pâ inshlëny**e** a kak**â** a sœu k'on a fou**ai**re*, il ne faut pas enseigner qch. à ceux qui ne le savent que trop [GAB]. ◆ Intransitivement. Dispenser un enseignement. ◇ *A rëchy**u** o brëv**ë** por inshlëny**e***, il a reçu le brevet l'autorisant à enseigner [GAB]. **2°** Instruire, éduquer ; conseiller. ◇ *Inshlëny**e** a drai*, donner de bons conseils [COU]. ◇ *Inshlëny**e** a mâbe**ïn***, donner de mauvais conseils [COU]. ◇ *Së f**i**re inshlëny**e***, recevoir un enseignement [GAB]. ◇ *Arr**i**yë souin k'i-z avok**a** inshl**ë**nyon dë to nëy**e** dyan o tribun**a**le*, il arrive souvent que les avocats vous conseillent de tout nier devant le tribunal [COU]. **3°** Renseigner, indiquer ou montrer qch. ◇ *Inshlëny**e** o bon tseme**ïn***, indiquer le bon chemin [GAB]. ◇ *Më sâ pâ inshlëny**e***, il ne peut pas me renseigner [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous ***enseigner***, FEW 4 sous *°ĭnsĭgnare*. EF

*inshlënyëm**in*** [GAB]
{de *inshlëny**e***, d'après le français *enseignement*}
N. m. ◆ Enseignement.
RÉFÉR. GPSR sous ***enseignement***. EF

*inshl**in***
{du latin ecclés. INCENSUM}
N. m. ◆ Encens, résine aromatique.
RÉFÉR. GPSR sous ***encens***, FEW 4 sous *ĭncĕnsum*. EF

*inshl**in**blo* → *ins**in**blo* [2]

*inshl**ô*** – VAR. *inshlou**ô*** [GAB] – PLUR. *inshlu**i***
{de *inshloue*}
N. f. ◆ Charge de foin, regain, litière, etc. contenue dans une *s**â**rdze*. ◇ *Oùna inshl**ô** dë fin*, une toile remplie de foin [COU]. ◇ *Oun dz**in**ta inshl**ô***, une grosse charge de foin [GAB]. ◇ *E veny**è** avou**i** oùna inshlou**ô** s'o kots**on***, il venait avec une charge de foin sur la nuque [GAB]. ◆ *Inshl**ô** karr**â**ye, s**â**rdze* pleine dont on noue les quatre coins ensemble [BJE]. ◆ *Inshlou**ô** **on**dze, inshlu' **on**dze, s**â**rdze* pleine liée d'une manière spéciale, les deux bouts non opposés étant ramenés ensemble pour former un rouleau, et une corde passant en travers. ◦ On fait l'*inshlou**ô** **on**dze* pour descendre le foin coupé dans les pentes non accessibles au bétail. ◆ *Inshlou**ô** krotsy**a** a korn**ë**, s**â**rdze* pleine qu'on porte accrochée en travers, ayant enfoncé sa tête dans l'un des coins prévus à cet effet [GAB].
SYNON. *sardzy**a***. RM

*inshlœuz**on*** [BJE]
{de *shleuz**on***}
N. m. ◆ Paquet de radicelles placé au fond de la passoire à filtrer le lait. EF

*inshl**on***
{du latin IN SUMMO}
I. Adv. **1°** Au sommet, dans le haut. ◇ *A v**ë**va dë inshl**on***, la veuve du haut du village [COU]. ◇ *Noù sin pass**ô** pr**o**tso du torr**in**, n'in avou**i** krap**â** bâ in**ô** pë inshl**on***, nous sommes passés près du torrent, nous avons entendu des matériaux se détacher dans le haut [COU]. ◇ *Ë fran b' inshl**on***, il est en bas, tout au bord du précipice [GAB]. **2°** À l'extrémité, à la fin, au bord. ► EXPR. ◇ ***I**tre inshl**on***, être à la fin de sa vie [GAB].
II. Prép. **1°** Au sommet de, à l'extrémité supérieure de. ◇ *Inshl**on** i s**è**rrë*, au sommet des plus hautes cimes [CAS]. ◇ *Al**â** u bou inshl**on** i serez**ou**ë*, aller chercher du bois aux confins supérieurs des forêts [PER]. ◇ *Ë tsyu d'in**ô** inshl**on** on serrijy**e***, il est tombé du haut d'un cerisier [COU]. **2°** À l'extrémité de, au bout de, au bord de. ◇ *Inshl**on** i-z art**ë***, à la pointe des orteils [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ rad**â** inshl**on** i krëp**on**, e t**i**ta më v**i**rë*, je ne peux pas regarder du bord des rochers dans le vide, j'ai le vertige [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Ro**ù**dzë i boué, éss**où**yë o san, a o foua inshl**on** a l**in**voua ? – E l**an**pye*, ronge ses boyaux, essuie son sang, a le feu au bout de la langue ? – La lampe [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai o mo inshl**on** **in**voua*, avoir le mot sur le bout de la langue, ne pas le retrouver au moment voulu [GAB].
III. Élém. de loc.
– *inshl**on** dë* [COU] Prép. ◆ Au sommet de. ◇ *Ë mont**ô** inshl**on** d'oùna étsy**e**la*, il est monté au sommet d'une échelle [COU]. ◇ *Ë rin dë v**è**rre o tsât**é** di déz**ò**, e fô al**â** in**ô** inshl**on** da to por d**e**re*, ce n'est rien de voir le château d'en bas, il faut aller au sommet de la tour pour qu'il en vaille la peine [COU].
SYNON. *sondz**on***. RÉFÉR. GPSR sous *ansọn*, FEW 12 sous ***summus***. EF

*inshlonyaju**i**re* [BJE] – VAR. *inshloùnadzu**i**re* [GAB]
{de *inshlonyajy**e***}
N. f. ◆ Eau de rinçage qui reste au fond d'un vase. ◆ (PEU USITÉ) Lavure, eau sale qui a servi à laver les ustensiles de cuisine. RM

*inshlonyajy**e*** [BJE] – VAR. *inshlonajy**e*** [GAB], *inshlonadzy**e*** [GAB], *inshloùnadzy**e*** [R. BESSE]
{remonte p.-ê. au latin SANIES}
V. trans. ◆ Essanger, laver sommairement. ◇ *Inshlonadzy**e** o l**eï**ndzo*, essanger le linge [GAB]. RM

*inshlor**â*** – 3E PERS. *inshl**œu**rë* – VAR. *inshl**o**rë*
{de *shleu*}
V. trans. **1°** Écrémer, recueillir la crème à la surface du lait. ◇ *Inshlor**â** ashl**é** avou**i** oùna p**o**tse parshly**a***, écrémer le lait avec une écumoire [GAB]. ◆ *Inshlor**â** a kr**an**ma*, même sens [BJE]. ◆ Absolument. ◇ *E p**o**tse po-r inshlor**â***, la cuiller à écrémer [GAB]. ◇ *E fô pâ troua inshlor**â** pron*, il ne faut pas écrémer trop en-dessous de la surface [GAB].

2° Enlever les matières qui flottent à la surface d'un liquide.

SYNON. *ékranmâ*. EF

inshlorô [1]
{de *inshlorâ*}
Adj. m. ◆ Écrémé, dépouillé de sa crème, DANS : ◇ *Ashlé inshlorô*, lait écrémé. EF

inshlorô [2] [GAB]
{de *inshlorâ*}
N. f. **1°** Écrémage, action d'écrémer le lait. **2°** Quantité de crème recueillie en une fois à la surface du lait. EF

inshlou [1]
{de *inshlourre*}
Adj. **1°** Enfermé. ◇ *Ou-y on achya dou dzo inshlou*, on l'a laissé deux jours enfermé [GAB]. ◇ *An dyu étâ tota a neïn inshlou dëdin o bœu ë atindre ke kârkon i sai vënu dëfarmâ*, ils ont dû rester toute la nuit enfermés dans l'étable et attendre que quelqu'un vienne les libérer en ouvrant la porte avec la clef [COU]. **2°** Couvert de neige de manière persistante, en parlant du sol. ◇ *An por an on-n ë inshlou intsye no di a Sin-t-Andrai*, bon an mal an la neige recouvre le sol chez nous dès la Saint-André (30 novembre) [GAB]. EF

inshlou [2]
{de l'adj. *inshlou*}
N. m. ◆ Enclos, espace de terrain entouré d'une clôture, délimité par des haies ou des obstacles naturels.

RÉFÉR. GPSR sous *enclos*. EF

inshloue – VAR. *inshlyue*, *inshlouë* [PER], *inshlyuë* [BJE]
{du latin LINTEOLU}
N. m. ◆ Drap de lit. ◇ *S'inmerolye dedin i-z inshlyue*, s'entortiller dans les draps [GAB]. ◇ *Vo pœudë prœu fire a boùya, i-z inshlyue son kofo*, vous pouvez bien faire la lessive, les draps sont sales [CHA]. ◇ *I shleïndrë, metiyon dëdin on-n inshlyuë*, les cendres, on les mettait dans un drap [BJE].

SYNON. *dra*. RÉFÉR. FEW 5 sous *līnteŏlum*. RM

inshlouenyon – VAR. *inshloùnyon* [GAB]
{de *inshlô*}
N. m. ◆ Très petit fardeau, plus petit que l'*inshluita*, contenu dans une toute petite *sârdze*. RM

inshloujyœu
{de *inshlourre*}
N. m. **1°** Planche qu'on déplace dans un système d'écluse de bisse pour distribuer l'eau ; l'écluse elle-même. **2°** Écluse d'un moulin, d'une scierie, fermée par une vanne qu'on lève pour mettre en mouvement la grande roue ; cette vanne elle-même. ◇ *Uvèrdre l'inshloujyœu*, ouvrir l'écluse pour actionner la roue [SCHM]. ◇ *Arrëtâ l'inshloujyœu*, fermer l'écluse pour arrêter l'eau [SCHM]. EF

inshloùna
{du latin tardif °INCLUDINE}
N. f. **1°** Enclume de forge. ◇ *Batre su inshloùna*, battre sur l'enclume [GAB]. **2°** Petite enclume transportable sur laquelle on bat la faux. ◆ *Inshloùna di-z intsaplo*, même sens [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *enclume*, FEW 4 sous *ĭncūdo*. EF

inshlourre – PART. P. *inshlou*
{de *shlourre*}
V. trans. **1°** Enclore, entourer d'une clôture. ◇ *Vo fô inshlourre sé koùrti, atramin é mainalyuire vo lassë pâ oùna patenale*, il vous faut entourer ce jardin d'une clôture, sinon les enfants ne vous laissent pas une carotte [COU]. **2°** Enfermer, mettre ou tenir à l'intérieur. ◇ *Vô rin d'inshlourre i dzenelë : di k'oùn yâdzo trœuvon pâ a étsarryâ, plakon dë fire dë kokon*, il n'est pas bon d'enfermer les poules : dès qu'elles ne trouvent plus à gratter et à picorer, elles cessent de faire des œufs [COU]. **3°** Emprisonner ; interner. ◇ *Ërë fou foùreyœu, ou-y a falu inshlourre*, il était fou furieux, il a fallu l'enfermer [GAB]. ◇ *Dë fou komë sin lé, é gouèrnëmin dëvrai fire oùna maizon po i-z inshlourre*, des fous comme ça, le gouvernement devrait construire une maison pour les interner [COU]. **4°** *Inshlourre a risse*, arrêter le mécanisme de la scie en actionnant la trappe qui interrompt l'arrivée d'eau [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *enclore*. EF

inshlouzanye (villages inf.) – VAR. *inshlozanye* [BJE]
{variante de *inshlonyajye*}
V. trans. ◆ Rincer un récipient ou un tonneau en agitant l'eau qui y est contenue. ◆ Essanger, laver sommairement. EF/RM

inshloùzanyuire [BJE]
{de *inshlouzanye*}
N. f. ◆ Eau de rinçage qui reste au fond d'un vase. EF

inshloùzenâ [BJE]
{de *shloùzeïn*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Semer, laisser tomber ça et là des brins ou des particules de matière. ◇ On peigne le char de foin *po pâ kë inshloùzenassë dyon di tsemeïn*, pour qu'il ne laisse pas tomber de brins de foin le long des chemins [BJE]. EF

inshlouzon
{de *inshlourre*}
N. f. **1°** Cloison, barrière ou obstacle servant à fermer provisoirement un passage. **2°** Trappe aménagée dans le bief d'un moulin, qui permet de détourner l'eau pour empêcher d'actionner la roue. EF/RM

inshluita [GAB]
{de *inshlô*}
N. f. ◆ Petite charge de foin, contenu d'une *sârdze* de petites dimensions ; voir fig. p. 482. RM

inshlyue → *inshloue*



inshloùna 1°

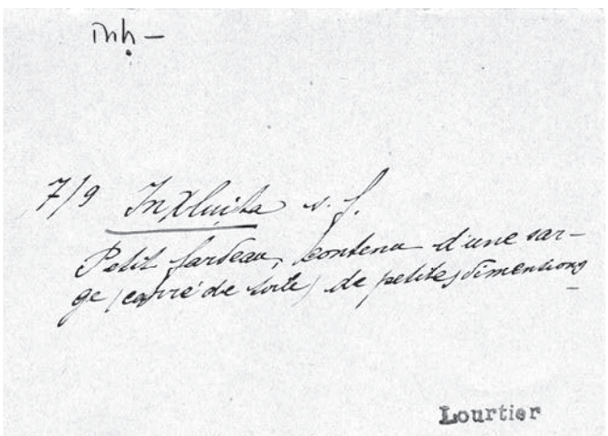
insinblâ – 3E PERS. *insinblë* – PART. P. *insinblô*
{de la famille de *sinblâ*}
V. impers. construit avec un pron. pers. indirect et la prép. *in*. ◆ Blesser, froisser, chagriner qqn, lui faire de la peine. ◇ *I-y é-n insinblë d'itre solë*, ça lui fait de la peine d'être seul [BJE]. ◇ *M'e-n insinblë prœu, meïn y'euzo rin dere*, je ressens bien du dépit, mais je n'ose rien dire [GAB]. ◇ *T'e-n insinblë pâ s'të dezo a vëretô*, tu ne seras pas froissé si je te dis la vérité [GAB]. ◇ *I-y in-n a talamin insinblô k'ë alô së pindolâ*, cela lui a été si pénible qu'il est allé se pendre [COU]. EF

insinblo [1]
{de *insinblâ*}
N. m. **1°** Blessure morale, froissement d'amour-propre. ◇ *Y'i-y é fi on-n insinblo sin vouai*, je l'ai froissé sans le vouloir [GAB]. ◇ *Po pâ fire d'insinblo, fôdrai balye dë pri a tyue i mainô d'oun' ékoula*, pour ménager les susceptibilités, il faudrait donner des prix à tous les enfants d'une école [COU]. **2°** Différend, froid entre amis. EF

insinblo [2] – VAR. *inshlinblo*, *infinbo* (VIEUX) [COU] – FÉM. PLUR. *insinblë*
{remonte au latin INSIMUL}
Adv. variable. ◆ Ensemble, conjointement, simultanément. ◇ *Noù fazin rota insinblo*, nous faisons route ensemble [GAB]. ◇ *Prëdzye pâ tyue insinblo!* ne parlez pas tous ensemble! [COU]. ◇ *Ë énoùtilo d'i-z invitâ insinblo, e son in prossë*, il est inutile de les inviter ensemble, ils sont en procès [COU]. ◇ *An byô pouai pâ së vèrre, i mainô s'akonyinton insinblo*, ils ont beau ne pas pouvoir se voir, leurs enfants sortent ensemble [COU]. ◇ *Dâvouë fölë dë noyè apelyë insinblë*, deux feuilles de noyer agglutinées l'une à l'autre [COU].
SYNON. *d'oùna* (sous *on* [5]), *in-n oùna* (sous *on* 3). RÉFÉR. GPSR sous *ensemble* [1], FEW 4 sous *însĭmul*. EF/RM

insinuâ [GAB]
{du français *insinuer*}
V. trans. ◆ Suggérer discrètement une idée. ◇ *Insinuâ kâkë tsouza a kârkon*, suggérer quelque chose à quelqu'un [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *insinuare*. EF

inskrirre [GAB]
{du français *inscrire*}
1° V. trans. Inscrire, écrire dans un registre. ◇ *Fi inskrirre i dëspinsë u karnë*, fais inscrire les dépenses dans le carnet



inshluita [GAB]
[GAB]. **2°** V. pron. S'inscrire, inscrire ou faire inscrire son nom.
RÉFÉR. FEW 4 sous *inscribere*. EF

insondzo → inchyondze

insondzoùnâ [GAB]
{de *sondzon*}
V. pron. ◆ Se jucher sur des sommets ou des rochers escarpés, longer le bord des précipices. ◇ *Se pon pâ alâ s'insondzoùnâ, son pâ beïn*, s'ils (les alpinistes) ne peuvent pas gravir les rochers au péril de leur vie, ils ne sont pas satisfaits [GAB]. EF

insoneïn – VAR. *insouëneïn* [COU], *insoueïndre* [J.-P. DESLARZES], *inchoueïndre* [SOC. PAT.] – 3E PERS. *insoueïn*, *inchoueïn*
{remonte au latin SUBVENIRE}
V. pron. ◆ Se souvenir de, se rappeler. ◇ *Së tornâ insoneïn*, se souvenir d'une chose oubliée [GAB]. ◇ *T'insoueïn toù dë nontro pire?* te souviens-tu de notre père? [COU]. ◇ *T'insoueïn toù kan Kalibardi ë vënu a Sasson?* te souviens-tu quand Garibaldi est venu à Saxon? [COU]. ◇ *T'inchoueïn toù du tortëlon ke mëtiyon dézo o bresson po pâ lachye tsyèrre?* te souviens-tu du coussinet que les femmes mettaient sous le berceau pour que ce dernier ne tombe pas, quand elles le portaient sur la tête? [CAS]. ◇ *On s'insoueïn pâ dë to sin k'on-n a zu fi*, on ne se rappelle pas tout ce qu'on a fait [GAB]. ◇ *Të fôdrë t'insouëneïn dë vëneïn më dëssonâ!* il faudra te souvenir de venir me réveiller! [COU]. ◇ *I-z ingra së tòrnon pâ insoneïn di sarvisso k'on-n eu-z a fi*, les ingrats ne se souviennent pas des services qu'on leur a rendus [GAB]. ◇ *Yoù m'insouënyo prœu komë vo m'é tratô kan y'iro intsye vo*, je me souviens bien de quelle façon vous m'avez traité quand j'étais chez vous [COU]. ► COMPAR. ◇ *S'insouëneïn komë d'on sondzo*, se souvenir vaguement d'une chose [COU]. ◇ *Yoù m'insouënyo dë papa komë d'on sondzo*, je me souviens vaguement de papa [COU]. ◆ Intransitivement, DANS : ◇ *Fire insoneïn*, rappeler. ◇ *Y'i-y é fi insouëneïn k'é pire më dëyai d'ardzin*, je lui ai rappelé que son père me devait de l'argent [COU].
SYNON. *adonâ*. RÉFÉR. FEW 12 sous *sŭbvĕnīre*. EF/RM

insonyô [CHA]
{de la famille de *sono*}
Adj. ◆ Somnolent. EF

insordëye – 3E PERS. *insordëyë*
{de *so* « sourd »}
V. trans. ◆ Assourdir, empêcher d'entendre autre chose ; faire bourdonner les oreilles. ◇ *Sœu mainô kreyon tan fô ke vo-z insordëyon*, ces enfants crient si fort qu'ils vous assourdissent [COU]. EF

insordyâ [GAB] – 3E PERS. *insòrdyë*
{de *so* « sourd »}
V. trans. ◆ Assourdir, empêcher d'entendre autre chose en produisant du tapage. ◇ *T'â pâ fôta dë kreyâ tan a du, t'insòrdyë t'ô mondo*, tu n'as pas besoin de crier si fort, tu rends sourd tout le monde [GAB]. EF

insornyâ [GAB]
{de la famille de *so* « sourd »}
V. trans. ◆ Assoupir, pousser au sommeil. ◇ *Y a pâ dë parai, po vo-z insornyâ o neïn, kë dë vouardâ frai dyon du dzo*, il n'y a pas de pareil, pour vous pousser au sommeil le soir, que d'avoir eu froid durant la journée [GAB]. EF

insornyô [GAB] – FÉM. *insornyâye*
{de *insornyâ*}
Adj. ◆ Endormi, indolent, qui paraît gagné par le sommeil. EF

insorsëlâ – 3E PERS. *insorselë*
{du français *ensorceler*}
V. trans. **1°** Ensorceler, soumettre à l'action d'un sortilège. **2°** Lasser, ennuyer par des redites. ◇ *Toù m'insorselë avouitein konlë,* tu me lasses avec tes histoires [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *ensorceler,* FEW 12 sous *sors*. EF

insoùnyanshle
{de *insonëïn*}
N. f. ◆ Mémoire, faculté de conserver des souvenirs. ◇ *A oùna grantа insoùnyanshle,* il a une excellente mémoire [BJE]. EF/RM

insoùrta [COU]
{de *insoùrtâ*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Insulte. ◇ *S'ë yu payа d'insoùrtë,* on lui a répondu par des insultes [COU]. EF
insoùrtâ – 3E PERS. *insoùrtë* – PART. P. *insoùrtô*
{du français *insulter*}
V. trans. ◆ Insulter. ◇ *Y'é rin insoùrtô nyon,* je n'ai insulté personne [GAB]. ◇ *Ë to paraï du dë së vèrre insoùrtô apri ai rindu sarvisso,* c'est tout de même difficile de se voir insulté après avoir rendu service [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *insultare*. EF

inspëtâ [GAB]
{du français *inspecter*}
V. trans. ◆ Inspecter, visiter, contrôler. ◇ *Inspëtâ i-z ékoulë,* inspecter les écoles [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *inspectio*. EF

inspëteu
{de *inspëtâ*, d'après le français *inspecteur*}
N. m. **1°** Inspecteur, personne chargée de contrôler qch. ◇ *Inspëteu du bétalye,* inspecteur du bétail [GAB]. ◇ *Inspëteu di rotë,* inspecteur des routes [PER]. **2°** Inspecteur scolaire. ◇ *Inspëteu a fi oùna vezаta din i-z ékoulë,* l'inspecteur a visité les écoles [GAB]. ◇ *O dzo ke venyon i-z inspëteu, on dëforrë i laivro,* le jour où viennent les inspecteurs d'école, on enlève la couverture de protection des livres [COU]. EF

instalâ
{du français *installer*}
1° V. trans. Ouvrir un établissement. ◇ *Por instalâ on komèrse, e fô itre a portô du mondo ke pâssë,* pour ouvrir un commerce, il faut être à proximité des passants [COU]. **2°** V. pron. (PEU USITÉ) S'installer, emménager, s'établir.
RÉFÉR. FEW 17 sous °*stal*. EF

instin [GAB]
{du français *instinct*}
N. m. ◆ Instinct, penchant. ◇ *Sé krouè instin i-y ë vënu dë nèssanse,* ce mauvais penchant est inné en lui [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *instinctus*. EF

instroùmin [COU] – VAR. *instrumаn* [GAB]
{du français *instrument*}
N. m. ◆ Instrument de musique. ◇ *Sâ toù fire valaï, toù, sé instroùmin?* sais-tu jouer, toi, de cet instrument? [COU]. ◇ *Po danshlye, é mëleu di-z instroùmin ë onko é veyolon,* pour faire danser, le meilleur des instruments est encore le violon [COU]. ◆ *Instrumаn dë muzike,* même sens [GAB]. ◇ *Poùli i-z instrumаn dë muzike,* polir les instruments de musique [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnstrūmĕntum*. EF

instruchyon
{de *instruirre*, d'après le français *instruction*}
N. f. **1°** Instruction, art d'enseigner. ◇ *Ë prœu bôna rejanta po sin k'ë d'instruchyon,* c'est une excellente institutrice pour ce qui est d'enseigner [COU]. **2°** Savoir de l'homme instruit. ◇ *A pâ d'instruchyon,* il n'a pas d'instruction [GAB]. EF

instruï – FÉM. *instruïte*
{de *instruirre*}
I. Adj. **1°** Instruit, cultivé, savant. ◇ *E dyon prœu k'ë on bon-n avokа, meïn i dzin instruï trœuvon k'ë mëleu po rëbrekâ kë po chouènye sa kôza,* on dit bien que c'est un bon avocat, mais les gens instruits trouvent qu'il est meilleur pour ergoter que pour étudier la cause qu'il défend [COU]. ◇ *T'â byô itre instruï, yoù sé prë a të rëpondre, y'é molô o shlorë,* tu as beau être savant, je suis prêt à te répondre, j'ai aiguisé mon fleuret [COU]. ◇ À propos d'un candidat député: *Ë prœu instruï, meïn ë onko dzouenо ë lëvë,* certes il est instruit, mais il est encore jeune et peu influent [COU]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Pë i plassë du payi | fô pâ mëtre dë dzin instruï | fô mëtre dë betyon | po sotënеïn l'inkizichyon,* aux postes clés du pays, il ne faut pas mettre des gens instruits, il faut mettre des nigauds, pour soutenir l'inquisition [LAUTBIBL]. **2°** (VIEUX) (Bien) élevé, qui a de l'éducation, une bonne éducation.
II. Élém. de loc.
– *byin-n instruï* [GAB] Adj. ◆ Bien élevé. ◇ *Sœu meïnnô son byin-n instruï,* ces enfants sont bien élevés [GAB].
– *mô instruï* [GAB] – VAR. *mouinstruï* – FÉM. *mô instruïssa, mouinstruïssa* Adj. ◆ Mal élevé, grossier, sans savoir-vivre. ◇ *On meïnnô mô instruï,* un enfant mal élevé [GAB]. ◇ *Sœu meïnnô son fran mouinstruï,* ces enfants sont franchement grossiers [GAB].
RM

instruirre
{du français *instruire*}
I. V. trans. **1°** Instruire, dispenser un enseignement à. ◇ *U dzor dë vouai veïn nëssessiro d'instruirre i mainô,* de nos jours il devient nécessaire d'instruire les enfants [COU]. ◇ *Ë byô dë së konsakrâ a instruirre a jeunësse,* c'est beau de se consacrer à l'instruction de la jeunesse [GAB]. **2°** Éduquer, élever.
II. V. pron. ◆ S'instruire, enrichir ses connnaissances. ◇ *Yoù brëtso a m'instruirre,* je cherche à m'instruire [GAB]. ◇ *Po s'instruirre, i-y in-n a falu sënâ,* pour s'instruire, il lui a fallu en dépenser, de l'argent [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnstrŭĕre*. RM

instrumаn → *instroùmin*

instruteu [GAB]
{de *instruirre*, d'après le français *instructeur*}
N. m. ◆ Chef d'un corps de musique. EF

insu – VAR. *linsu* [COU]
{remonte au latin LIXIVU}
N. m. ◆ Eau de lessive. ◇ *Po fire dë bon linsu fô pâ mëtre tyë kë sai u foua,* pour faire de la bonne eau à lessive, il ne faut rien mettre dans le feu, afin d'avoir une cendre propre [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lĭxīvum*. EF

insuportâblo [GAB] – FÉM. *insuportâbla*
{de *suportâ*, d'après le français *insupportable*}
Adj. ◆ Insupportable. ◇ *Ë d'onn' ime**u** insuportâbla*, il est d'une humeur insupportable [GAB]. EF/RM

***in**ta* [R. BESSE]
{adaptation du français *lente*}
N. f. ◆ Lente de pou.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lens*[1]. EF

intâ – 3E PERS. ***in**të*
{du latin pop. °IMPUTARE}
V. trans. **1°** Enter, greffer. ◇ *Intâ in fi**in**ta*, greffer en fente [PER]. ◇ *Intâ a ékuss**on***, greffer en écusson [PER]. ◇ *Intâ on pom**ai***, greffer un pommier [GAB]. ◇ *E dyon kë vouai ë oùna bôna planë**t**a por intâ i-z âbro*, on dit qu'aujourd'hui c'est une bonne planète pour greffer les arbres [GAB]. ◇ *E fõ pâ taly**e** u intâ i-z âbro neïn an planë**t**a d'Ar**a**nye, neïn in sâ du Skoùrpy**on**, kâ i br**an**tsë k**o**rbon su a t**è**rra*, il ne faut tailler ou greffer les arbres ni sous le signe du Cancer ni sous celui du Scorpion, car les branches se courbent vers la terre [PER]. **2°** PAR ANTIPHR. Ébrancher, mutiler un arbre. ◇ *Se b**a**lë pâ meïn kë sin l'an ke veïn, y'ô-y **in**to bâ su o rëtr**on***, s'il ne produit pas plus l'année prochaine, je l'abats, litt. je l'ente en bas sur la souche [CAS].
SYNON. *grëfâ*. RÉFÉR. GPSR sous *enter*, FEW 4 sous °*īmpŭtare*. EF

*int**a**le*
{de *intaly**e***}
N. f. ◆ Entaille, encoche faite dans un matériau. ◆ SPÉC. Entaille faite à un conifère pour en recueillir la résine.
RÉFÉR. GPSR sous *entaille*. EF

*intaly**e***
{de *taly**e***, d'après le français *entailler*}
V. trans. **1°** Entailler, faire une entaille. **2°** SPÉC. Faire une entaille au bas du tronc d'un arbre pour en diriger la chute, au début de l'abattage.
SYNON. *intapâ*. RÉFÉR. GPSR sous *entailler*. EF

*intan**â*** – 3E PERS. *intân**ë*** – VAR. *int**è**në*
{du latin tardif INTAMINARE}
1° V. trans. **1.** Entamer, enlever le premier morceau d'une chose intacte. ◇ *Intan**â** o pan*, entamer le pain [GAB]. ◇ *Intan**â** oùna m**e**tse*, entamer une miche [GAB]. ◇ *Intan**â** oùna py**e**shle*, entamer un grand fromage [BJE]. ◇ *Më veny**ai** grai d'intan**â** on grô froùm**â**dzo por in v**in**dre rin kë d**â**vouë l**i**vrë*, je n'entamais pas volontiers un gros fromage pour n'en vendre que deux livres [COU]. **2.** Commencer, entreprendre, aborder. ◇ *Intan**â** oùna diskuchy**on***, entamer une discussion [GAB]. ◇ *Intan**â** oùna këst**y**on*, entamer l'étude d'une question [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Se blesser avec un outil tranchant. **2.** S'écorcher, se blesser sans que le sang ne coule.
RÉFÉR. GPSR sous *entamer*, FEW 4 sous *ĭntamĭnare*. EF

*intân**â*** [GAB] – VAR. *intan**â*** – 3E PERS. *intân**ë***
{de *tân**a***}
V. pron. ◆ Se terrer, se tapir dans sa tanière. ◇ *E rén**â** s'intân**ë***, le renard se cache dans sa tanière [GAB]. EF

*intanyu**i**re*
{de *intan**â***}
N. f. ◆ Entame, premier morceau qu'on détache d'un pain. ◇ *Oùna b**ë**la intanyu**i**re*, une belle, grosse entame [GAB]. ◇ *I p**ou**ro v**e**nyon dë pye in pye môaijy**a**, oùna b**ô**na intanyu**i**re dë pan i kont**in**të pâ*, les pauvres deviennent de plus en plus exigeants, une bonne entame de pain ne les contente pas [COU]. ◆ PAR ANAL. Premier morceau qu'on prend d'un fromage.
RÉFÉR. GPSR sous *entamure*. RM

*int**a**pa*
{de *intap**â***}
N. f. **1°** Entaille faite à la hache au bas de l'arbre pour en diriger la chute. **2°** Entaille faite à l'extrémité de la bille avant le sciage. ◇ *On fi int**a**pa dyan kë m**ë**tr' a r**i**sse*, on fait l'entaille avant de placer la lame de la scie [BJE]. **3°** Copeau, éclat de bois enlevé par le coup de hache du bûcheron ou par l'outil du charpentier.
SYNON. *étsèrda*, *nyœu*[2]. EF

*intap**â***
{de *tap**â***}
V. trans. **1°** Faire une entaille au bas du tronc d'un arbre pour en diriger la chute. ◇ *Vo intap**â** du bye kë voù v**œu**dë f**i**re vreye*, vous faites l'entaille du côté où vous voulez faire tomber l'arbre [BJE]. **2°** Marquer un arbre en enlevant de deux coups de hache une esquille de bois. ◇ *Intap**â** oùna pl**an**ta*, marquer un arbre de la forêt [GAB]. **3°** Encocher une bille de bois à l'endroit où l'on veut la débiter.
SYNON. *intalye*. EF

intardi – VAR. *intardirre* [GAB]
{du français *interdire*}
V. trans. **1°** (PEU USITÉ) Interdire. **2°** Mettre sous tutelle. ◇ *Së fot**i**yë a b**ai**re ë e men**â**ë a fam**e**le an rou**e**na, ë por sin k'ou-y on intardi*, il s'adonnait à la boisson et menait la famille à la ruine, c'est pour cela qu'on l'a mis sous tutelle [GAB]. ◇ *K**o**më toù të kondyu**i** toù vâ të f**i**re intardirre*, vu la façon dont tu te conduis, tu vas être placé sous tutelle [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *interdicere*. EF

*intarr**â*** – 3E PERS. *int**è**rrë* – PART. P. *intarr**ô***
{de *t**è**rra* «terre»}
V. trans. **1°** Enterrer, inhumer, mettre au tombeau. ◇ *N'in intarr**ô** p**a**pa yè*, nous avons enterré papa hier [COU]. ◇ *Ë trapass**ô** an**eïn** pass**ô**, n'ô-y int**è**rr**i**n dëm**an***, il est décédé hier soir, nous l'enterrons demain [GAB]. ◇ *Port**â** intarr**â***, porter le cercueil du défunt de l'église au cimetière. ◇ *Sé p**ou**ro lui ë dëzol**ô** d'ai intarr**ô** a f**e**na*, ce pauvre homme est désolé d'avoir perdu sa femme [GAB]. ◇ *O dzo di Shl**eïn**drë, on-n int**è**rrë kramintr**an***, le mercredi des Cendres, on procède à une cérémonie burlesque au cours de laquelle on enterre un mannequin représentant le carnaval [CHA]. ► PROV. ◇ *I m**â**do int**è**rr**o**n i san*, il arrive que les gens bien portants meurent avant les personnes longtemps malades [GAB]. **2°** Enfouir, mettre sous terre. ◇ *Intarr**â** i r**â**ë*, enfouir les raves dans un creux, en automne [GAB]. ◇ *Intarr**â** pron*, enfouir profondément [GAB]. **3°** FIG. Être plus fort, plus résistant. ◇ *Sé lé, yoù sé pâ yô kë më o veïn, ë jam**è** sou, i-z int**è**rrë tyue*, celui-là, je ne sais pas où va le vin qu'il boit, il n'est jamais ivre, il résiste mieux que tous les autres [COU].
SYNON. *inkrotâ*. RÉFÉR. GPSR sous *enterrer* [1]. EF

*intarrodzy**e*** [GAB] – VAR. *int**è**rrodzy**e*** (RARE) – PART. P. *intarrodzy**a***
{du français *interroger*}
V. trans. ◆ Interroger. ◇ *E dz**où**dzo a intarrodzy**a** i d**â**vouë party**ë** dyan kë së prononchy**e***, le juge a interrogé les deux parties avant de se prononcer [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭntĕrrŏgare*. EF

*intarv**â*** – 3E PERS. *int**è**rvë* – PART. P. *intarv**ô***
{du latin INTERROGARE}
V. trans. indir. ◆ Interroger qqn, lui demander un renseignement, lui poser une question. ◇ *A rin intarv**ô** a nyon*, il n'a interrogé personne [GAB]. ◇ *I fô y intarv**â** se sâ dë nov**ë**lë*, il faut lui demander s'il a des nouvelles [GAB]. ◆ Employé absolument et suivi d'une proposition interrogative. ◇ *Moùchy**eu** prëzid**an**, yoù vo dëm**an**do pâ se vo baly**e** a koùm**an** dë danshly**e** a kramintr**an**, yoù v**e**nyo intarv**â** tan kë kan n'in-n in o drai*, monsieur le président, je ne viens pas vous demander la permission de danser à carnaval, je viens demander jusqu'à quelle date nous en avons le droit [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭntĕrrŏgare*. EF

*intarvën**eïn*** → *intèrvën**eïn***

*int**e**le*
{du latin pop. LENTICULA}
N. f. employé généralement au plur. ◆ Tache de rousseur sur le visage. ◇ *Koùm**in**shlë te pâ a më vën**eïn** d'int**e**lë; së soùfejy**e**ssë dë së lav**â** at**o** dë lass**é**!* des taches de rousseur commencent à apparaître sur mon visage ; s'il suffisait de se laver avec du lait pour s'en débarrasser! [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lentĭcula*. EF

*intely**a*** (ÉPICÈNE)
{de *intely**e***}
Adj. ◆ Qui a des taches de rousseur, en parlant d'une personne. EF

*intely**e*** [GAB]
{de *int**e**le*}
V. pron. ◆ Se couvrir de taches de rousseur, en parlant du visage. ◆ Transitivement. Couvrir le visage de taches de rousseur. EF

*intëp**i***[1] – 3E PERS. *int**ë**pë* – VAR. *intëp**ë*** – PART. P. *intëp**i*** – PART. P. FÉM. *intëp**ai**te*
{de *t**ë**pa*}
1° V. trans. Gazonner, ensemencer un terrain de gazon ou le laisser devenir une prairie. ◇ *N'in intëp**i** sé tsan*, nous avons gazonné ce champ [BJE]. **2°** V. intrans. Se couvrir de gazon, d'herbe, DANS : ◇ *Achy**e** intëp**i***, laisser se tranformer en prairie [GAB]. ◇ *Achy**e** intëp**i** on tsan*, laisser passer un terrain de l'état de champ à celui de pré, en cessant de le labourer [GAB]. ◇ *On-n y**â**dzo, dyan ke y **u**ssë zu e tsem**eïn** dë fê a Martiny**e**, y ai byin meïn dë tsan kë **o**ra, in-n on byin lachy**a** intëp**i** di ad**on***, avant que le chemin de fer n'arrive jusqu'à Martigny, il y avait bien plus de champs que maintenant, on en a laissé un grand nombre se transformer en prairies depuis lors [GAB]. **3°** V. pron. Se couvrir d'herbe.
SYNON. *gazoùn**â***. EF

*intëp**i***[2] [PER] – FÉM. *intëpy**a***
{du v. *intëp**i***}
Adj. ◆ Gazonné, couvert de gazon. EF

*intër**ë***
{du français *intérêt*}
N. m. **1°** Aussi au plur. Intérêt(s), revenu produit par un capital. ◇ *I-z intër**ë** leu f**a**zon d'av**an**shlo*, les intérêts du capital les enrichissent [BJE]. ◇ *A rechy**u** sin k**o**më prë, meïn a jam**è** pay**a** d'intër**ë***, il a reçu cela à titre de prêt, mais il n'a jamais payé d'intérêt [COU]. **2°** Aussi au plur. Intérêt(s), ce qui convient à qqn, ce qui lui apporte des avantages. ◇ *Noù n**o**min dë rëprëzint**an** po déf**ïn**dre i n**on**tro-z intër**ë***, nous nommons des représentants pour défendre nos intérêts [GAB]. **3°** Intérêt personnel, attachement égoïste. ◇ *A d'intër**ë** po son p**ò**rta-moùn**é**ya*, il a de l'intérêt pour son porte-monnaie [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *interesse*. EF/RM

*intërëchy**a*** [SOC. PAT.] (ÉPICÈNE)
{de *intërëchy**e***, d'après le français *intéressé*}
Adj. ◆ Avare. EF

*intërëchy**e*** – VAR. *intérëchy**e*** [GAB] – PART. P. *intërëchy**a***
{de la famille de *intër**ë***}
V. trans. ◆ Intéresser. ◇ *Sâ istoù**è**re ou-y a pâ intërëchy**a***, cette histoire ne l'a pas intéressée [GAB]. EF

*intérëss**in*** – FÉM. *intérëss**in**ta*
{de *intërëchy**e***, d'après le français *intéressant*}
Adj. ◆ Intéressant. ◇ *Ke y a te tan d'intërëss**in** din sé l**ai**vro?* qu'y a-t-il de si intéressant dans ce livre? [GAB]. EF

*intèrpët**â*** [GAB]
{du français *interpréter*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Interpréter, comprendre.
RÉFÉR. FEW 4 sous *interpres*. EF

*intèrrëm**in***
{de *intarr**â***}
N. m. ◆ Enterrement. ◇ *Sôn**â** on-n intèrrëm**in***, sonner le glas [GAB]. ◇ *Assist**â** in-n on-n intèrrëm**in***, assister à un enterrement [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *enterrement*. EF

*int**è**rsa*
N. m. **1°** Occasion ou prétexte pour boire de l'alcool avec qqn. **2°** Homme qui invite qqn à boire avec lui. EF

*int**è**rva*
{de *intarv**â***}
N. f. ◆ Demande de renseignements, d'information. ◇ *D'int**è**rva dë koùrey**œu***, de l'interrogation de curieux, réponse par laquelle on éconduit un questionneur jugé indiscret. ► PROV. ◇ *Për int**è**rva on va a R**o**ma*, on va loin, on arrive partout à force de poser des questions, litt. par interrogation on va à Rome.
SYNON. *inf**ô**rma*. EF

*intèrvën**eïn*** [GAB] – VAR. *intarvën**eïn***
{du français *intervenir*}
V. intrans. ◆ Intervenir. ◇ *E medzy**è** to son beïn, e parint**ô** ë z'ubledzy**a** d'intarvën**eïn** pou i m**ë**tre on tut**eu***, il dilapidait son bien, sa parenté fut obligée d'intervenir et de désigner un tuteur pour lui [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭntĕrvĕnīre*. EF

*intëssoùn**ô*** – VAR. *intœussoùn**ô*** [GAB] – FÉM. *intëssoùn**â**ye*, *intœussoùn**â**ye*
{de *intœussoùn**â***}
Adj. **1°** Enchevêtré, aggloméré, en parlant de cheveux fournis et mal peignés, de la toison d'une brebis, de l'herbe d'une prairie. **2°** Courtaud, trapu. EF

*intët**â*** – 3E PERS. *int**ë**të* – PART. P. *intët**ô***
{de *t**i**ta*}
1° V. trans. **1.** Assommer, tuer en frappant violemment à la tête, en parlant d'un animal. ◇ *Intët**â** on vé*, tuer un veau en l'assommant [GAB]. ◇ *Ë dëfind**u** dë tyouâ i b**i**tyë sin i-z*

intëtâ, il est défendu de tuer le bétail de boucherie sans l'assommer [GAB]. ◇ *On-n intëtë i boùrrya ë pouai on-n i-z étranlë*, on assomme les taureaux avant de les saigner [GAB]. **2.** Étourdir, assommer, en parlant d'une personne. ◇ *A rëchyu on broù kou, ë zu kâzi intëtô*, il a reçu un vilain coup, il a été presque assommé [GAB]. ◇ *Ë pâ zu intëtô, irë joùsto indroùmai*, il n'a pas été assommé, il était seulement étourdi [CAS]. **2°** V. pron. S'entêter, s'obstiner. ◇ *S'intëtë din sé idé*, il s'entête dans cette idée [GAB]. ◇ *S'intëtë a aji dinse kan meïnmo sâ ke fi sa pèrda*, il s'entête à agir ainsi quand bien même il sait qu'il cause sa perte [GAB].

SYNON. *assomâ*. RÉFÉR. GPSR sous *entêter*. EF

intëtô [PER] – FÉM. *intëtâye*

{de *intëtâ*}

Adj. ◆ Assommé ; étourdi. ◇ *Sé pouro-të ë tsyu dë ô ! ë pâ étônin k'ë sobrô intëtô*, ce malheureux est tombé de haut ! il n'est pas étonnant qu'il soit resté assommé [CHA]. ► EXPR. ◇ *Ë prœu jolìya, damâdzo k'a o jouai da fâye intëtâye*, elle est assez jolie, dommage qu'elle ait des yeux aussi expressifs qu'une brebis qu'on vient d'assommer [CAS]. EF

intëtsye – 3E PERS. *intëtsë* – PART. P. *intëtsyâ*

{de *tëtse*}

1° V. trans. **1.** Entasser, mettre en tas du foin, du bois, etc. ◇ *Intëtsye dë bou*, entasser du bois [GAB]. ◇ *Intëtsye o blô*, entasser les gerbes de seigle dans la grange [GAB]. ◇ *Y'é nyon por intëtsye sé fin*, je n'ai personne pour entasser ce foin dans la grange [COU]. ◇ *Sé fin intëtsyâ mô së a to blëmeïn*, ce foin entassé encore humide a moisi [GAB]. **2.** FIG. Accumuler, amonceler. ◇ *On fi d'an komë seyan pâ d'âtrë tsouzë kë d'intëtsye i dëto yè i martsyan*, les années comme celle-ci, on ne fait qu'entasser des dettes auprès des marchands [GAB]. **2°** V. intrans. FIG. S'amonceler, s'accumuler. ◇ *É nai intëtsë*, la neige s'accumule, tombe en abondance [COU]. ◇ *Ë kan balë a dœu k'intëtse*, c'est quand il neige par temps doux que la couche s'accumule [CAS].

COMP. *mô-intëtsyâ*. CONTR. *dëtëtsye*. EF

intindre – 3E PERS. *intin*

{du français *entendre*}

1° V. intrans. **1.** Comprendre, percevoir intellectuellement. ◇ *Y'intinzo pâ*, je ne comprends pas [PER]. ◇ *Intin pâ i rizôdë*, il n'entend point les plaisanteries, il se vexe [GAB]. ◇ *Intin pâ i nyeïnzë*, il ne goûte pas les plaisanteries [BJE]. ► EXPR. PROV. ◇ *Mô intin | mô rëpon*, qui comprend mal répond mal [GAB]. ◇ *A fòrshle de prëdzye on s'intin*, à force de parler on se comprend [PER]. **2.** (PEU USITÉ) Entendre. ► EXPR. PROV. ◇ *Y a ke de, y a k'intin*, toute parole hasardeuse ou téméraire qu'on a prononcée est retenue par qqn, litt. il y a qui dit, il y a qui entend [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Neïn yèrre neïn intindre*, ne pas vouloir entendre parler de qch., litt. ni en voir, ni en entendre [GAB]. **2°** V. pron. **1.** S'entendre, se mettre d'accord. ◇ *Fô s'uneïn ë s'intindre po fire kâkë tsouza*, il faut s'unir et s'entendre pour faire quelque chose [GAB]. ◇ *Y a lé dou konpârre ke san s'intindre po fire oùna fâsse*, il y a là deux compères qui savent s'entendre à faire une farce [COU]. **2.** S'accorder, vivre en bonne intelligence. ◇ *E son prœu frârë, meïn e s'intinzon rin tan*, ils sont bien frères, mais ils ne s'entendent pas très bien [COU]. ◇ *Y a pâ moyin dë s'intindre avoui sâ fëmala*, il est impossible de s'entendre avec cette femme [COU]. **3.** Vouloir, avoir l'intention. ◇ *A adzetô i mayin ë s'intinzè d'ai i-z avantâdzo*, il a acheté les mayens et pensait pouvoir jouir des droits qui leur étaient liés [BJE]. **4.** Garder la raison. ◇ *A dë péna dë s'intindre*, il a des idées noires, il est un peu fêlé [GAB]. ◆ *S'intindre pâ*, ne pas savoir [COU]. ◇ *I dzoueno s'intinzon pâ di-z etyu ë i vyœu s'intinzon pâ di fran*, les jeunes gens sont incapables de calculer en écus et les personnes âgées ne savent pas le faire en francs [COU]. **5.** *S'intindre pâ*, avoir perdu la raison. ◇ *Oùna dzin ke s'intin pâ*, une personne folle [GAB]. ◇ *Dë yâdzo e fi dë gonnyë tèlë kë sœu ke s'intinzon pâ*, parfois il fait des grimaces à le faire passer pour fou [COU].

LOC. sous *raizon*. RÉFÉR. GPSR sous *entendre*, FEW 4 sous *ĭntĕndĕre*. EF

intinshlyon [GAB]

{emprunt ancien du français *intention*}

N. f. ◆ Intention, projet, dessein. ◇ *A zu dë bônë-z intinshlyon*, il avait de bonnes intentions [GAB]. ◇ *Y'ò intinshlyon dë partiseïn œuton*, j'avais l'intention de partir cet automne [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *intentio*. EF/RM

intinta – VAR. *intinda* [GAB]

{de la famille de *intindre*}

N. f. ◆ Audition, fait d'entendre. ◇ *Oùna bôna intinta fi bôna a konprenalye*, le fait de bien entendre permet de bien comprendre [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *entente*. EF

into

{de *intâ*}

N. m. ◆ Ente, greffe. ◇ *Râpetsye pâ su sé pomai, krapô kë vou'ìtë, y a dë-z into to frë !* ne grimpez pas sur ce pommier, polissons que vous êtes, il y a des greffes toutes jeunes [COU].

SYNON. *grëfo*. RÉFÉR. GPSR sous *ente*. EF

intô

{de *intâ*}

Adj. **1°** Greffé, enté. ◇ *Âbro intô*, arbre enté [GAB]. **2°** Qui provient d'un arbre greffé, gros, charnu, en parlant d'un fruit. ◇ *Dë byô grafyon intô*, de belles cerises noires fortes et charnues [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *enter*. EF

intœussoùnâ [GAB] – 3E PERS. *intœussoùnë*

{de *tœusson*}

V. pron. ◆ S'agglomérer, s'enchevêtrer, former une masse compacte, en parlant de cheveux fournis et mal peignés, de la toison d'une brebis, de l'herbe d'une prairie. ◇ *Âna di fayë s'intœussoùnë u pouin k'ë byin mouaïjya d'i tondre dë yâdzo*, la laine des brebis s'agglomère facilement au point qu'il est parfois bien difficile de les tondre [GAB]. EF

intonouè [COU]

{du français *entonnoir*}

N. m. (PEU USITÉ) ◆ Entonnoir.

SYNON. *inbochyœu*. RÉFÉR. GPSR sous *entonnoir*, FEW 13/2 sous *tŭnna*. EF

intrâ – 3E PERS. *intrë* – PART. P. *intrô*

{du latin INTRARE}

V. intrans. **1°** Entrer, pénétrer, en parlant de qqn. ◇ *Intrâ !* entrez ! [COU]. ◇ *E fô tapâ dyan k'intrâ*, il faut frapper avant d'entrer [GAB]. ◇ *A kô ë te d'intrâ din o ryœu ?* à qui est-ce d'entrer dans le cercle ? [COU]. ◇ *Ë pâ môaïjya d'intrâ yè vo*, ce n'est pas difficile d'entrer chez vous [COU]. ◇ *A fâlu rapetsye tan k'an fëneïntra por intrâ*, il a fallu grimper jusqu'à la fenêtre pour entrer [COU]. ◆ Entrer par effraction, pénétrer dans une mauvaise intention. ◇ *Son intrô din on grenai ë an robô byin dë danrré*, des

inconnus sont entrés dans un grenier et ont dérobé quantité de marchandises [GAB]. ◇ *E rénâ ë intrô u poulalyè*, le renard est entré dans le poulailler [GAB]. ◇ *E lœu ë intrô din a bèrdzëri ë i-y a fi on karnâdzo*, le loup est entré dans le troupeau et il y a fait un carnage [GAB]. ◆ *Intrâ in possëssouè*, entrer en possession [GAB]. **2°** Pénétrer, en parlant d'une chose. ◇ *Oùna branꞇse i-y ë intrâye din on jouai*, une branche lui a pénétré dans l'œil [COU]. ► EXPR. ◇ *Intrë pë oùna orëla ë so pë âtra*, ça entre par une oreille et sort par l'autre [PER]. ◇ *Fô k'e rejan s'éssarvyassë po eu fire intrâ kâkë tsouza an tita*, il faut que l'instituteur fasse l'impossible pour leur faire entrer quelque chose dans la tête [GAB]. ◇ *In koula i pœulon rin fire intrâ an tita, meïn po sin ke fô pâ ë prœu dëleïngô*, à l'école, on ne peut rien lui faire entrer dans la tête, mais pour le reste il est bien débrouillard [CAS]. **3°** Entrer dans un groupe, commencer à faire partie d'un ensemble ; commencer à participer à une action, à exercer une fonction. ◇ *Intrâ u kovin*, entrer au couvent [GAB]. ◇ *Intrë in plasse dëman*, il entre en fonction demain [GAB]. ◇ *Arai invai d'intrâ u konsë*, il aurait envie d'entrer au conseil communal [GAB]. ◇ *Vœudrai intrâ konsëlye*, il voudrait devenir conseiller communal [COU]. ◇ *Se vo vœudë reussi a intrâ prezidan, e vo fô menâ a vo i flotan*, si vous voulez réussir à entrer président, il vous faut entraîner à vous les flottants [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *entrer*, FEW 4 sous *ĭntrare*. EF

intrâye – VAR. *intrô* [GAB]

{de *intrâ*}

N. f. **1°** Accès, possibilité d'entrer. ◇ *Pòrta d'intrâye*, porte d'entrée [PER]. ◇ *E fô paye o drai d'intrâye*, il faut payer les droits d'entrée [GAB]. **2°** Entrée, endroit par où l'on entre. ◇ *Intrâye dë maizon*, entrée de maison [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *entrée*. EF

***in**trë*

{du latin INTER}

Prép. **1°** Entre, indique une situation en en précisant les limites. **1.** Situation dans l'espace qui sépare deux choses ou deux animés. ◇ *Intrë dâvouë pyèrrë*, entre deux pierres [GAB]. ◇ *Intrë plan ë drai*, à la naissance du coteau, litt. entre plat et pente [GAB]. ◇ *Passâ intr' i daizon*, passer entre les traverses de la cloison [GAB]. ◇ *Ou-y on ratrapô in beïn ou kontrindre intrë dou râkâ*, on l'a rattrapé en l'acculant entre deux granges, en parlant d'un poulain [GAB]. ◇ *Kë vœudë vo mëtrë intrë i man dë parai mainalon, e brekon to*, que voulez-vous mettre dans les mains de tels enfants, ils démolissent tout [COU]. ◇ *Intrë o myo tsan ë o tyo, e y a pâ dë mu*, entre mon champ et le tien il n'y a pas de mur [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Intrë marté ë tenalë*, entre le marteau et l'enclume, entre deux feux, litt. entre marteau et tenailles [GAB]. ◇ *Fô pâ mëtre o dai intrë âbro ë ékòrse*, il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce [CHA]. **2.** Situation dans la durée qui sépare deux moments, deux faits, deux périodes. **3.** Situation dont les limites concernent des inanimés abstraits. ◇ *On trouâë seyan passô byin dë vatsë intrë trinta ë karanta pyeshlë*, on trouvait l'année passée bien des vaches entre trente et quarante pièces, soit entre 150 et 200 francs [GAB]. **2°** Entre, indique la participation à deux états opposés, situation intermédiaire, alternative. ◇ *Intrë dzo-r ë neïn*, dans le demi-jour, dans la pénombre, litt. entre jour et nuit [COU]. ► EXPR. ◇ *Itre intr' i dou*, litt. être entre les deux, c.-à-d. hésiter, ne pouvoir se décider devant une alternative [GAB]. **3°** Entre, précise la relation avec un groupe : appartenance, contact, participation. Souvent suivi d'un pronom. ◇ *Intrë no, noù no konprinzin*, entre nous, nous nous comprenons [COU]. ◇ *Intrë konpanyon, on pœu pâ së tyitâ sin baire on vérro*, entre compagnons, on ne peut pas se quitter sans prendre un verre [COU]. ◇ *I grô intrë leu së sotenyon*, les puissants se soutiennent entre eux [GAB]. ◇ *Lâsse i mainô së dëmorâ intrë leu, t'i troua grô ora !* laisse les enfants s'amuser entre eux, tu es trop grand à présent ! [COU]. ◇ *Y'é l'idé d'i lachye dëbarboùlye intrë leu*, j'ai l'intention de les laisser trouver un arrangement entre eux [COU]. ◇ *Intrë no dou, n'in jamè zu nyoùna defekurté ke se sai*, entre nous deux, nous n'avons jamais eu le moindre différend [COU]. ◇ *Yoù më sé tronpô intrë i dou por sin kë vou'itë a pou pri da meïnma konprô !* je vous ai confondus parce que vous avez à peu près la même taille, la même silhouette [COU]. ◇ *E sâ chouèzi o chyo intrë shlin d'âtro*, il sait distinguer le sien parmi cent autres [GAB]. ◆ Précise la relation orientée vers l'intériorité du groupe. ◇ *Fan to-t intrë leu*, ils font tout le travail en famille ou entre amis, sans recourir à des personnes étrangères, à des professionnels [COU]. ◇ *Noù râdërin sin intrë no*, nous arrangerons cela (un marché, etc.) quand nous serons seuls [COU]. ► EXPR. ◇ *Son brâmin intrë leu*, ils vivent repliés sur eux-mêmes, sont peu sociables, méfiants, en parlant d'une famille [COU]. **4°** Entre, précise la relation réciproque : ressemblance, différence, accord, désaccord, échange, etc. ◇ *Difërinshle intr' oùna poma kouaite ë on mintœu ? Y in-n a pâ : oùna poma kouaite ë pâ krua ë on mintœu ë pâ kru non-plu*, différence entre une pomme cuite et un menteur ? Il n'y en a pas : une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus [GAB]. ◇ *Fô së sokori intrë ameïn*, il faut s'entraider entre amis [GAB]. ◇ *E broù dë së tseïnkanye intrë mire ë fele*, il est vilain de se disputer entre mère et fille [COU]. ◇ *Fô ke y ussë oùn' intreda intrë kârkon*, il y a forcément une entente entre certaines personnes [GAB]. ◇ *Y a on greïn-greïn intr' i dou*, il y a un froid entre eux [GAB]. ◇ *I Chinoua son môaijya dë dëssèdre intrë omo ë female*, il est difficile de distinguer les Chinois des Chinoises [COU]. ◇ *Ë sin k'ë broù dë së tseïnkanye intrë frârë*, c'est laid de se chicaner entre frères [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *I lœu së medzon pâ intrë leu*, les loups ne se mangent pas entre eux, c.-à-d. les grands, principalement les gens d'une même position, se protègent mutuellement [GAB]. ◆ Entre, introduit le deuxième compl. de *partager, répartir*, etc. ◇ *Oùna pròpreyëté in dëvi intrë dutrai partikulye*, une propriété indivise entre plusieurs particuliers [GAB]. ◇ *An rëparti i frë di travô intrë tyu' i konsò du borné a râta da fortoùna dë tsekon*, on a réparti les frais des travaux entre les sociétaires de la fontaine en fonction de la fortune de chacun [GAB]. ◆ SPÉC. Ensemble, en tenant compte de la part de chacun. Suivi de *tous* ou de *les deux*, renvoyant au sujet. ◇ *Intrë i trai*, entre les trois [GAB]. ◇ *Intrë tyue*, tous ensemble [GAB]. ◇ *Sëbai s'intrë tyu dou noù pouin pâ lëvâ sâ tsârdze*, ce serait bien étonnant si à nous deux nous ne pouvions pas lever cette charge [BJE].

COMP. *intrëtsi*. RÉFÉR. GPSR sous *entre*, FEW 4 sous *ĭnter*. GP

intrëboùkâ

{de *boukâ*}

1° V. trans. Troubler, embrouiller. **2°** V. pron. Ne pas pouvoir distinguer un objet. EF

intrëboùkô [GAB]

{de *intrëboùkâ*}

Adj. ◆ Troublé, abasourdi. ◇ *O prëmye dzo k'on-n arriyë lé, on-n ë to-t intrëboùkô*, le premier jour quand on arrive là, on est tout abasourdi [GAB]. EF

intreda
{de *intredâ*}
N. f. ◆ Intrigue, manœuvre, manigance. ◇ *Fô ke y ussë oùn' intreda intrë kârkon*, il y a forcément une entente entre certaines personnes [GAB]. EF

intredâ – 3E PERS. *intredë* – PART. P. *intredô*
{d'origine inconnue}
V. trans. **1°** Préparer, mettre en train une activité; commencer, organiser qch. ◇ *Intredâ o meïnnâdzo*, préparer le ménage [GAB]. ◇ *Intredâ oùna fita*, organiser une fête [GAB]. ◇ *Intredâ oùna diskuchyon*, commencer une discussion [GAB]. **2°** Inciter qqn à agir, l'y pousser discrètement. ◇ *Ô-y a intredô dë fire sin*, il l'a poussé à faire cela [BJE]. EF/RM

intredô [COU] – FÉM. *intredâye*
{de *intredâ*}
Adj. ◆ Mis en train. ◇ *Bœugro dë mainô ! e fô pâ mëtre ivoue an risse o tin k'ë pâ intredâye !* bougre d'enfant! il ne faut pas mettre en marche la scie en faisant couler l'eau tant qu'elle n'est pas mise en train! [COU]. EF

intrëfetsye
{de *fetsye*}
1° V. trans. Tromper. **2°** V. pron. Se fourvoyer. EF

intrëfetsyœu [PER]
{de *intrëfetsye*}
Adj. ◆ Difficile à suivre, qui aboutit à un cul-de-sac, en parlant d'un chemin. EF

intrëmëtre [GAB] – 3E PERS. *intrëmë*
{de *mëtre*}
V. pron. ◆ Prendre l'initiative, entreprendre de son propre chef. ◇ *Ë byin nëkelyœu, s'intrëmë dë byin dë tsouzë*, il est très ingénieux, il entreprend bien des choses [GAB]. ◇ *Solë sâ pâ s'intrëmëtre dë rin*, laissé à lui-même, il est incapable de prendre une initiative [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *entremettre*. EF/RM

Intrëmon [GAB]
{de *intrë* et de *mon* « mont »}
N. pr. **1°** Entremont, district du Valais regroupant les communes de Bourg-Saint-Pierre, Liddes, Orsières, Sembrancher, Vollèges et Bagnes. ◇ *E distri d'Intrëmon*, le district d'Entremont [GAB]. **2°** Val d'Entremont, situé dans le district dont il est l'éponyme. ◇ *In-n Intrëmon*, dans le Val d'Entremont [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *entre*. EF

Intrëmontan [SOC. PAT.] – FÉM. *Intrëmontâna*
{de *Intrëmon*}
N. ◆ Entremontant(e), habitant(e) d'Entremont.
RÉFÉR. GPSR sous *entre*. RM

intremouye [GAB] – VAR. *antremouye* [BJE]
{remonte au latin TRIMODIA}
N. f. ◆ Trémie d'un moulin.
RÉFÉR. FEW 13/2 sous *trĭmŏdia*. EF

intrëmye [1] [GAB]
{de l'adv. *intrëmye*}
N. m. ◆ Entre-deux: **1°** Ligne de démarcation. ◇ *On-n intrëmye*, une ligne de démarcation entre deux objets [GAB]. **2°** Espace, état, etc. intermédiaire. ◇ *Fô itre d'on parti u beïn d'on-n âtre, y a pâ d'intrëmye*, il faut appartenir à un parti ou à un autre, il n'y a pas d'entre-deux [GAB]. RM

intrëmye [2]
{de la famille de *mye*}
I. Adv. ◆ Au milieu. ◇ *On pœu pâ passâ intrëmye*, on ne peut pas passer au milieu [GAB]. ◇ *E prëdzë todeyon meïnmo, on pœu rin mëtre intrëmye*, il parle toujours lui-même, on ne peut rien glisser au milieu [GAB]. ◇ *T'â troua frai po t'étsœudâ i man konntre o fornè, më a min kâkë tsouza intrëmye, atramin të bouëssson*, tu as trop froid pour te chauffer les mains contre le fourneau, mets au moins quelque chose entre elles et lui, autrement elles te feront souffrir [COU].
II. Élém. de loc.
– *intrëmye dë* Prép. ◆ Entre, au milieu de. ◇ *Intrëmye dë dâvouë paraï*, entre deux parois [GAB]. ◇ *Intrëmye di souyë*, entre les repas [GAB]. ◇ *E bon Dyoù ë mò su a krouai intrëmye dë dou larron*, Jésus est mort sur la croix entre deux larrons [GAB].
RM

intrëpartï [BJE]
{de la famille de *partya*}
N. m. ◆ Cloison, séparation entre deux stalles. EF/RM

intrëpïdo [GAB] – FÉM. *intrëpïda*
{du français *intrépide*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Indocile, réfractaire aux ordres.
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭntrĕpĭdus*. EF

intrëpou [GAB]
{du français *entrepôt*}
N. m. ◆ Entrepôt, lieu où l'on dépose provisoirement des marchandises.
RÉFÉR. GPSR sous □*entrepôt*, FEW 8 sous *pausare*. EF/RM

intrëpoùzâ – 3E PERS. *intrëpouzë*
{de *intrëpou*, d'après le français *entreposer*}
1° V. trans. Déposer provisoirement qch. **2°** V. intrans. Reposer, séjourner dans un récipient, en parlant d'un liquide. ◇ *Fô pâ lachye intrëpoùzâ vouârba din sâ ize, k' atramin prin krouè goù*, il ne faut laisser reposer un liquide longtemps dans le même récipient, sinon il prend mauvais goût [GAB]. **3°** V. pron. PAR EXT. Se reposer un instant, reprendre haleine. ◇ *Y'é oùna mô dë din ke m'âssë pâ intrëpoùzâ*, j'ai un mal de dents qui ne me laisse pas un moment de répit [GAB]. ◇ *Keïntœu mainô torbulan, e pœulon pâ s'intrëpoùzâ pë a barraka*, quels enfants turbulents, ils ne peuvent pas rester tranquilles quelques instants dans la maison [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *entreposer*. EF

intrëprai – FÉM. *intrëpraissa*
{de *intrëprindre*}
Adj. ◆ Embarrassé, déconcerté. ◇ *Ë sobrô to-t intrëprai*, il est resté tout interloqué [COU]. ◇ *Irë to-t intrëprai po rëpondre*, il était bien emprunté pour répondre [GAB]. ◇ *Irë pâ intrëprai po prëdzye*, il avait la parole facile [BJE]. ◇ *Yoù sé intrëpraissa se yoù dëyo...*, je me demande si je dois (faire ceci ou cela) [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *entrepris*. EF

intrëpraissa
{de *intrëprindre*}
N. f. **1°** Entreprise, ouvrage qu'on entreprend, projet qu'on met à exécution. ◇ *Oùna grôssa intrëpraissa*, une grande entreprise [GAB]. ◇ *Arai volu m'inbantsye din sâ intrëpraissa*, il aurait voulu m'entraîner dans cette

entreprise [COU]. **2°** Travail difficile à effectuer. ◇ *Kinta intrëprai**ssa** po sorti sœu belon du bai!* quel travail pour sortir ces billons du ravin! [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *entreprise*. EF

intrëprindre – VAR. *intrëprinde* [GAB] – 3E PERS. *intrëprin* – PART. P. *intrëprai*
{de *prindre*, d'après le français *entreprendre*}
V. trans. ◆ Entreprendre, commencer à exécuter, à accomplir. ◇ *Intrëprindë rin sin réflëchyon!* n'entreprenez rien sans réflexion! [GAB]. ◇ *N'in invai d'intrëprindre oùna komèrsa*, nous avons l'intention d'ouvrir un fonds de commerce [COU]. ◇ *Sin i-y a pâ dzoùya por sin k'a troua intrëprai dë tsouzë in meïnmo tin*, cela ne lui a pas réussi, parce qu'il a trop entrepris de choses à la fois [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *entreprendre*. EF/RM

intrëssoye [CAS]
{de *souye*}
V. trans. ◆ Se mettre à ne traire une vache qu'une fois par jour, en sautant un repas sur deux, pour la faire tarir. RM

intrëstan [COU]
{probablement emprunt ancien d'un adv. français °*entrestant* « pendant ce temps »}
Adv. ◆ Pendant ce temps, dans l'intervalle. ◇ *Yoù sé alô këri d'ivoue, intrëstan m'an robô on froùmâdzo*, je suis allé chercher de l'eau et pendant ce temps on m'a volé un fromage [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *entre*, FEW 13/1 sous *tantus*. EF/RM

intrëtënеïn – 3E PERS. *intrëteïn* – PART. P. *intrëtënu* – PART. P. FÉM. *intrëtënyua*
{de *tenеïn*, d'après le français *entretenir*}
1° V. trans. **1.** Entretenir, maintenir en bon état. **2.** Subvenir aux besoins de qqn. ◇ *Pë seïn tin dë tsyerëtô oùna grôssa famele kotë a intrëtënеïn*, en cette période de cherté, l'entretien d'une famille nombreuse coûte énormément [GAB]. ◆ Nourrir une pièce de bétail. ◇ *Por intrëtënеïn i bityë su a montanye tan grantin, i-y a falu krapyoùnâ*, pour entretenir le bétail aussi longtemps sur l'alpage, il a dû réduire sa nourriture à la portion congrue [GAB]. **3.** Prendre du temps à qqn ; retarder qqn, lui faire perdre son temps. ◇ *Sin m'a byin intrëtënu*, cela m'a fait perdre beaucoup de temps [BJE]. ◇ *On parai travô m'intrëteïn on dyâblo in dou*, un travail pareil me prend un temps trop considérable [GAB]. ◇ *Dë fortin i tsan di pomë dë tèrrë intrëtenyon byin pou'i rëbotâ*, au printemps, le labour en profondeur des champs de pommes de terre prend beaucoup de temps [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Subvenir à ses propres besoins. ◇ *Ë prœu bôna u bœu, meïn an montanye to drai se s'intrëteïn.*, elle a passablement de lait à l'étable, mais à l'alpage elle a à peine le lait qu'il faut pour payer l'estivage [CAS]. **2.** S'attarder, perdre du temps. ◇ *S'intrëtënеïn a prëdzye*, s'attarder à parler [GAB]. **3.** (MODERNE) Se contenir, se retenir.

RÉFÉR. GPSR sous *entretenir*. EF

intrëtenyanshle [GAB]
{de *intrëtënеïn*}
N. f. ◆ Perte de temps.

SYNON. *intrëtenyondze*. RÉFÉR. GPSR sous *entretenir* (dér.). EF

intrëtenyondze
{de *intrëtënеïn*}
N. f. ◆ Perte de temps.

SYNON. *intrëtenyanshle*. RÉFÉR. GPSR sous *entretenir* (dér.). EF

intrëtoura [BJE]
{variante de *trëtoura*}
N. f. ◆ Génisse qui ne vêle qu'à la fin de sa quatrième année, un an après l'âge ordinaire. EF

intrëtsi
{de *intrë* et de *tsi*}
N. m. ◆ Ensemble de planches ou de poutres formant une cloison, une paroi ou servant à boucher une ouverture. EF/RM

intreye [COU] – VAR. *intriye* [COR] – 3E PERS. *intire*, *intreyë*
{de *treye*}
V. pron. **1°** S'en tirer, se tirer d'affaire. ◇ *E s'intreyë, meïn to drai kë verotë*, il s'en tire, mais c'est à peine s'il joint les deux bouts [COU]. **2°** Comprendre. EF

intrëyèrre [GAB]
{de *yèrre*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Entrevoir.

RÉFÉR. GPSR sous □*entrevoir*. EF

intrin [GAB]
{du français *entrain*}
N. m. ◆ Entrain, vivacité, ardeur. ◇ *E dërrijë a fita avoui intrin*, il dirige la fête avec entrain [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *entrain*, FEW 13/2 sous °*tragīnare*. EF

intrô
{de *intrâ*}
Adj. **1°** *Intrô d'éstoùma*, qui a la poitrine rentrée, signe de mauvaise santé [PER]. **2°** Pâle sous l'effet d'une émotion. ◇ *Ë broù intrô*, il est très pâle, il est accablé de chagrin [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *entrer*. EF

introdyuirre [GAB]
{du français *introduire*}
V. trans. ◆ Introduire. ◇ *Ë pâ fassilo d'introdyuirre dë tsouzë novëlë*, il n'est pas facile d'introduire des choses nouvelles [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *introducere*. EF

intron
{dérivé du latin INTRARE}
N. m. **1°** Jante, cercle de bois formant la périphérie de l'ancienne roue. **2°** Chacune des pièces cintrées formant la jante.

RÉFÉR. FEW 4 sous *intrare*. EF

introùblâ – 3E PERS. *introùblë* – PART. P. *introùblô*
{de la famille de *troblo*}
1° V. trans. Embrouiller, troubler. ◇ *Yoù pouai pâ rëssetâ oùna lesson by'an bye, i-z âtro fan rin kë dë m'introùblâ!* je ne peux pas réciter une seule leçon comme il faut, les autres ne font que m'embrouiller! [COU]. ◇ *Y a pâ moyin dë fire sé karkulo, on-n ë tyu' i kou introùblô*, il n'y a pas moyen de faire ce calcul, on est chaque fois embrouillé [GAB]. **2°** V. pron. S'embrouiller dans une action ou dans ses propos. EF/RM

intruvè [GAB] – FÉM. *intruvèssa*
{de *intruvèdre*}
Adj. ◆ Entrouvert. ◇ *Âchye a pòrta intruvèssa*, laisser la porte entrouverte [GAB]. EF

intruwèrdre [GAB] – VAR. *intruwèdre*
{de *uvèrdre*}
V. trans. ◆ Entrouvrir. ◇ *Intruwèdre a pòrta*, entrouvrir la porte [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*entrouvrir*. EF

intsanbâ [COU] – 3E PERS. *intsanbë*
{de *tsanba*}
V. trans. ◆ Rendre fourbu. EF

intsanbô [COU]
{de *intsanbâ*}
Adj. ◆ Fourbu. ◇ *Se toù vâ troua fô inkontre bâ, toù sari intsanbô dëman*, si tu vas trop vite à la descente, tu seras fourbu demain [COU]. EF

intsantâ [GAB] – 3E PERS. *intsantë*
{du français *enchanter*}
V. trans. **1°** Ensorceler en faisant avaler une substance dissimulée dans une boisson ou dans un mets. **2°** FIG. Enchanter, ravir, captiver ; séduire. ◇ *Prëmye i boùbë dë tyinjy' an, on rëkontrë dë yâdzo oùna byœutô k'intsantë*, parmi les filles de quinze ans, on rencontre parfois une beauté qui enchante [GAB]. ◇ *Sâ poufiya ou-y a talamin chyu intsantâ*, cette fille légère a si bien su le séduire [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *enchanter*, FEW 4 sous *incantāre*. EF

intsantô [GAB]
{de *intsantâ*}
Adj. ◆ Enchanté, ravi. ◇ *In-n ë intsantô*, il en est enchanté [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *enchanter*. EF

intsaplâ – 3E PERS. *intsaplë* – PART. P. *intsaplô*
{de *tsaplâ*}
V. trans. **1°** Battre le taillant d'une faux sur l'enclume. ◇ *E pœu pâ sëye tot' â matenô sin intsaplâ*, il ne peut pas faucher toute la matinée sans battre la faux [GAB]. ◇ *T'â pâ fôta dë tan balye du po byin intsaplâ, meïn e fô fotre i kou égô*, tu n'as pas besoin de frapper fort pour bien battre la faux, mais il faut porter des coups réguliers [CHA]. ◇ *Ë on plaizi dë sëye avoui on barnai pyôra intsaplô*, c'est un plaisir de faucher avec une faux qui vient d'être battue [GAB]. **2°** Retailler une meule, en refaire les stries. ◇ *On lëv' a pyèrra, pouai on-n â-y intsaplë*, on extrait la pierre, puis on la retaille [BJE]. EF

intsaplo
{de *intsaplâ*}
N. m. pl. **1°** Outillage servant à battre la faux, constitué d'une petite enclume et des accessoires nécessaires. ◇ *Pâ d'intsaplo*, même sens [COU]. ◇ *Inshloùna di-z intsaplo*, enclume servant à battre la faux [GAB]. ◇ *Marté di-z intsaplo*, marteau, lié à l'enclume par une courroie et servant à frapper le taillant de la faux [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) SPÉC. Petite enclume où l'on bat la faux. ◇ *É marëchale a te aloya i-z intsaplo ?* le maréchal a-t-il réparé l'enclume sur laquelle on bat la faux ? [COU]. EF

intsardzye – 3E PERS. *intsârdzë* – PART. P. *intsardzya*
{de *tsardzye*}
V. pron. ◆ Se charger, prendre la responsabilité de qch. ou de qqn. ◇ *Yoù m'intsârdzo d'i fire shlourre a dyœuva*, je me charge de le faire taire [PER]. ◇ *Yoù pouai pâ korredzye sœu mainô, yoù korredzo sœu ke y'in sé intsardzya*, je ne peux pas corriger ces enfants, je corrige ceux dont je suis chargé [COU]. EF

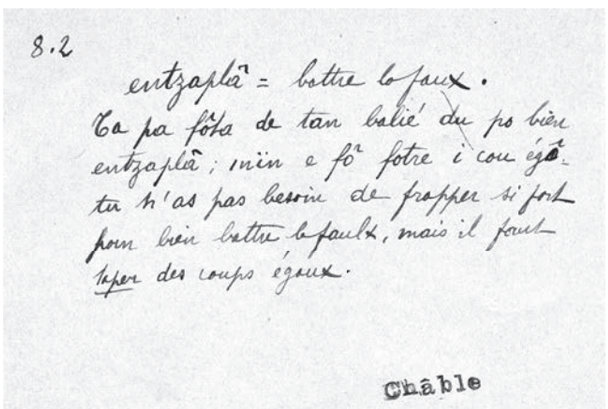
intsarmâ – 3E PERS. *intsèrmë*
{de *tsarmâ*}
V. trans. **1°** Charmer, fasciner, soumettre à la puissance d'un charme ; employé surtout dans des récits fantastiques, où des charmeurs réduisent à l'immobilité leurs adversaires. ◇ *Se t'ëtë pâ fê, yoù t'intsèrmo*, si tu ne restes pas tranquille, je te charme [GAB]. ◇ *U dere di-z anshlyan, dë leu tin y in-n ai byin dë sœu ke seïn intsarmâ*, au dire des vieillards, il y avait autrefois beaucoup de personnes douées du pouvoir de charmer [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Ravir, enchanter. EF

intsarmô [BJE] – FÉM. *intsarmâye*
{de *intsarmâ*}
Adj. ◆ Ensorcelé. EF

intsarrëye [R. BESSE]
{de *tsarrëye* « ensorceler »}
V. trans. ◆ Fasciner, séduire, ensorceler. EF

intsâssâ [GAB]
{du français *enchâsser*}
V. trans. ◆ CHARPENTE. Placer une pièce de bois entre deux poutres.
RÉFÉR. GPSR sous *enchâsser*, FEW 2 sous *capsa*. EF

intsâtyâ – 3E PERS. *intsâtëyë* – VAR. *intsâtyë*
{de *tsâté*}
V. trans. **1°** Remplir un récipient ou une mesure par-dessus les bords. ◇ *Kan on mëzoùrë dë pomë dë tèrrë, e fô intsâtyâ to sin k'on pœu su a kartâna, po konpinsâ sin ke sobrë voùri pë dedin*, quand on mesure des pommes de terre, il faut en


8.2
entzaplâ = battre la faux.
Ta pa fôta de tan balié du po bièn entzaplâ ; mèin e fô fotre i cou égô tu n'as pas besoin de frapper si fort pour bien battre la faulx, mais il faut tiper des coups égaux.
Châble

intsaplâ 1° [CHA]



intsaplo 1°

entasser le plus possible au-dessus des bords de la mesure, pour compenser les vides de l'intérieur [COU]. **2°** PAR EXT. Entasser ou empiler à une hauteur relativement grande, en formant un cône ou une pyramide.

CONTR. *randâ*. EF

***in**tse* [SOC. PAT.]
{variante de ***in**tso*}
N. f. ◆ Encre. ◇ ***In**tse blu**a**,* encre bleue [SOC. PAT.]. EF

*intsemen**â*** – 3E PERS. *intsem**e**në* – PART. P. *intsemen**ô***
{de *tsemen**â***}
1° V. trans. Acheminer; diriger vers un lieu déterminé. **2°** V. pron. Se diriger, avancer. ◇ *Kan y'ô-y é zu trat**ô** dë soul**on**, s'ë tsô pou intsemen**ô** du bye da barr**a**ka*, quand je l'eus traité d'ivrogne, il s'est lentement dirigé vers la maison [COU]. EF

*intsén**â*** – 3E PERS. *intsén**ë*** – PART. P. *intsén**ô***
{de *tsén**a***}
1° V. trans. **1.** Enchaîner, attacher avec une chaîne ou un lien. ◇ *On vai su i-z ém**â**dzë sin Barn**â** intsén**â** o dy**â**blo*, on voit sur des images de piété saint Bernard enchaîner le diable [GAB]. ◇ *In-n an on k'ë fou, din a fam**e**le, ô-y intsén**on** an ty**œu**tse*, un membre de leur famille est fou, ils l'enchaînent au lit [COU]. **2.** (MODERNE) Ranger, aligner des objets de même nature. **2°** V. pron. **1.** Former une chaîne, en parlant de personnes. **2.** S'encorder, se mettre l'un après l'autre. **3°** V. intrans. FIG. Poursuivre le fil d'un récit, rester dans le sujet. ◇ *Po byin f**i**re konpr**in**dre sin k'on de, fô sai byin intsén**â***, pour bien faire comprendre ce qu'on dit, il faut savoir faire des transitions [GAB].
SYNON. *étatsy**e***. CONTR. *dëtsén**â***. RÉFÉR. GPSR sous *enchaîner*. EF

***in**tso*
{du latin ENCAUSTU}
N. m. ◆ Encre. ◇ ***In**tso né, r**o**dzo, cyol**ë***, encre noire, rouge, violette [GAB]. ◇ ***In**tso blu*, encre bleue; se dit le plus souvent de l'encre violette, plus courante [GAB]. ◇ *G**o**ma a **in**tso*, gomme à encre [GAB]. ◇ *F**i**re d'**in**tso*, fabriquer de l'encre [GAB]. ◇ *A fi oùna t**a**tse d'**in**tso su o kay**e***, il a fait une tache d'encre sur le cahier [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fô pâ të f**i**re d'**in**tso po d'af**i**ro d**in**se*, il ne faut pas te faire de mauvais sang pour cette bagatelle [CAS].
COMP. *éss**oùy**e-**in**tso*. RÉFÉR. GPSR sous *encre*, FEW 3 sous *encaustum*. EF

intsye
{du latin pop. IN CASA}
Prép. **1°** Chez, dans la maison de. ◇ *Ét**â** intsye së*, rester chez soi [PER]. ◇ *Sò pâ d'intsye lyui*, il ne sort pas de chez lui, il ne fréquente pas la société [GAB]. ◇ *A intsye lyui on baz**â** dë mets**an**shle*, il a chez lui un grand bazar [GAB]. ◇ *Veïn kër**i** intsye më sin ke t'â f**ô**ta*, viens chercher chez moi ce dont tu as besoin [GAB]. ◇ *Intsye së on-n ë m**é**tre dë f**i**re k**o**m' on vœu*, chez soi on est libre de faire comme on veut [GAB]. ◇ *Fô al**â** b**a**tre du pya tan k'intsye lyui po sai sin ke së p**â**ssë*, il faut aller voir jusque chez lui pour savoir ce qui se passe [GAB]. ◆ Au service de. ◇ *Më sai plachy**a** intsye dë bon m**é**tre*, j'ai été engagé par de bon maîtres [GAB]. ◇ *Yoù m'insou**ë**nyo prœu k**o**më vo m'é trat**ô** kan y'**i**ro intsye vo*, je me souviens bien de quelle façon vous m'avez traité quand j'étais chez vous [COU]. **2°** Dans la région de. ◇ *Ë byô sé mo d'intsye së*, il est beau ce mot de chez soi [PER]. ◇ *Voù **i**të nov**ë** intsye no*, vous êtes nouveau dans la région [COU]. ◇ *Ë kot**où**ma d**in**se intsye no*, telle est la coutume chez nous [COU]. ◇ *Së f**ò**rmë byin chouin intsye no dë part**i** dë fam**e**lë*, il se forme bien souvent chez nous des partis familiaux [GAB]. ◇ *An por an on-n ë inshl**ou** intsye no di a Sin-t-Andr**ai***, bon an mal an la neige recouvre le sol chez nous dès la Saint-André (30 novembre) [GAB].
COMP. *intsye-lyui*, *intsye-së*. RÉFÉR. FEW 2 sous *casa*. EF

intsye-lyui [PER]
{variante de *intsye-së*}
N. m. ◆ Domicile personnel, chez-soi de celui dont on parle. ◇ *Sé k'a on-n intsye-lyui a prœu*, celui qui a un chez-soi a assez [PER]. EF

intsye-së
N. m. ◆ Chez-soi. ◇ *U dzo dë vouai e k**o**të po së bât**i** on-n intsye-së*, actuellement cela coûte de bâtir son chez-soi [GAB]. ◇ *Ë prœu du d'ai pâ on-n intsye-së po së rëtrey**e**, kan ë k'on-n a pén**ô** t**o**ta sa vya*, il est bien dur de n'avoir pas un chez-soi pour se retirer, lorsqu'on a travaillé toute sa vie [COU]. EF

*intsyotoùn**â*** [GAB]
{de *tsyotoùn**â***}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Mettre le foin partiellement sec en petits tas. EF

*inty**è*** [1] – FÉM. *inty**e**re*
{du latin INTEGRU}
Adj. ◆ Entier; intact. ◇ *Rœuv**â** a nai inty**e**re*, traverser la neige où personne n'est encore passé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *entier*, FEW 4 sous *ĭntĕger*. EF

*inty**è*** [2] [GAB]
{de l'adj. *inty**è***}
N. m. ◆ Partie d'un pâturage dont l'herbe n'a pas été broutée et qu'on réserve pour la fin de la belle saison. ◇ *I-z inty**è** ë a rëpr**ai**ssa*, les endroits non pâturés et la zone où l'herbe a repoussé après avoir été broutée [GAB]. ◇ *Men**â** u inty**è***, mener pâturer dans les endroits où le bétail n'a pas brouté [GAB]. ◇ *Vouard**â** d'inty**è** pou'a la fëïn*, garder une partie du pâturage intacte pour faire brouter les bêtes la fin de l'estivage [GAB]. ◇ *Achy**e** d'inty**è** in ka dë nai*, laisser intacte une partie du pâturage dans la zone inférieure de l'alpage pour avoir une réserve en cas de neige [GAB]. EF

intyëtâ – 3E PERS. *intyëtë*
{du français *inquiéter*}
1° V. trans. Inquiéter, préoccuper. ◇ *Ë rin kë son bë ke t'inty**ë**të*, ce n'est que sa bouche qui t'inquiète [GAB]. **2°** V. pron. S'inquiéter, se soucier de qch.; s'occuper de, prêter attention à qqn ou qch. ◇ *Vo-z intyëtâ rin, vo m'é pâ ofinsô*, ne vous inquiétez pas, nous ne m'avez pas dérangé [COU]. ◇ *E fô pâ s'intyëtâ di kret**e**kë*, il ne faut pas se soucier des critiques [GAB]. ◇ *Yoù m'inty**ë**to dë rin ë dë nyon*, je ne m'occupe de rien ni de personne [GAB]. ◇ *Yoù m'inty**ë**to rin kë dë sin ke më rëg**â**rdë*, je ne m'occupe que de ce qui me regarde [GAB]. ◇ *Fi a ta m**on**da ë pouai t'intyëtâ pâ dë sé morr**on** d'anshly**an***, fais à ta tête et ne t'occupe pas de ce grognon de père [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Kin on-n a prœu pan ë prœu from**â**dzo, on-n a pâ f**ô**ta dë s'intyëtâ*, quand on a des champs et des prés en abondance, on est riche, on peut garder beaucoup d'animaux [PER].
RÉFÉR. FEW 4 sous *inquietus*. EF

intyëtô [GAB] – FÉM. *intyëtâ**y**e*
{de *intyëtâ*}
Adj. ◆ Inquiet. ◇ *Y'ô-y é trô to-t intyëtô*, je l'ai trouvé tout inquiet [GAB]. EF

intyëtude [GAB]
{de la famille de *intyëtâ*}
N. f. ◆ Inquiétude. ◇ *A oùna intyëtude pronda*, il est profondément inquiet [GAB]. EF

intyichye [GAB]
{de *tyisse*}
V. trans. ◆ Encaisser, mettre en caisse. ◇ *Intyichye dë martsyandi*, mettre de la marchandise dans des caisses pour l'expédier [GAB]. ◇ *E va davi komë s'intyichyessë dë kokon*, il prend autant de précautions que s'il mettait des œufs en caisse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *encaisser*. EF

intyindre
{de *tyindre*}
V. intrans. ◆ Croire à tort, DANS : ◇ *Fire intyindre*, faire accroire [GAB]. ◇ *Më nin fazon pâ intyindre*, on ne m'en fait pas accroire [GAB].
SYNON. *inkrèrre*. EF

intyita [COU]
{du français *enquête*}
N. f. ◆ Enquête.
RÉFÉR. GPSR sous *enquête*, FEW 4 sous *ĭnquīrĕre*. EF

intyuè [COU] – FÉM. *intyuèssa*
{de *intyuèdre*}
Adj. ◆ Têtu, entêté ; récalcitrant, porté à contrarier. ◆ Substantivé. Individu acariâtre. ◇ *Ë on bœugro d'intyuè, on sâ pâ dë keïn bye ô prindre*, il est bougrement acariâtre, on ne sait comment l'aborder [COU]. EF

intyuèdre [COU] – 3E PERS. *intyuè*
{du latin pop. °INTORQUERE}
V. trans. ◆ Obstiner, rendre entêté. ◇ *Se vo i detë rin kë dë boùrtyi, vo reskâ meïn d'ô-y intyuèdre kë d'ô dëvreye*, si vous ne lui dites que des grossièretés, vous risquez de le rendre plus obstiné que conciliant [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭntŏrquēre*. EF

inutilo – VAR. *inoùtilo* [COU], *énutilo* [COU], *énoùtilo* [COU] – FÉM. *inoùtila*
{de *utilo*, d'après le français *inutile*}
Adj. **1°** Inutile, sans utilité. ◇ *Ë inutilo d'i-y in prëdzye*, c'est inutile de lui en parler [GAB]. ◇ *Ë énoùtilo d'i-z invitâ insinblo, e son in prossë*, il est inutile de les inviter ensemble, ils sont en procès [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Inpoùnye o foua ë inutilo*, tenter de prendre le feu dans son poing est chose inutile, c.-à-d. au-dessus de nos forces [PER]. ◆ Substantivé. Parasite, qui ne fait rien. ◇ *Ë on-n inutilo*, c'est un parasite [GAB]. **2°** Incapable, qui n'a pas les aptitudes nécessaires. ◇ *Toù të marryëri jamè, por sin kë t'i inoùtilo avoui i fëmalë, t'in-n â jamè zu a man !* tu ne te marieras jamais, parce que tu n'y as jamais rien entendu [COU]. ◆ Impuissant.
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnūtĭlis*. EF

invai
{du latin pop. °INVIDIU}
N. m. et f. ◆ Envie, désir. ◇ *Më prin oùna invai du lassé*, une envie de lait me prend [COU]. ◇ *Së fire invai dë to*, avoir envie de tout ce qu'on voit [CAS]. ◇ *Më veïn kazi invai d'alâ prindrë oùna goùstele*, il me vient presque envie d'aller casser la croûte [COU]. ◇ *Rin kë d'avouirre o viyolon, e veïn te pâ invai dë sœutoùnâ*, dès que vous entendez jouer un violon, l'envie ne vous vient-elle pas de vous mettre à danser? [COU]. ◇ *E krapë d'invai dë së marryâ*, il crève d'envie de se marier [GAB]. ► EXPR. ◇ *Parin për invai*, parent très éloigné ; parent par alliance ; proche n'ayant pas forcément un lien de parenté [GAB]. ◇ *Onshle për invai | yoù derai se yoù vouai*, oncle à la mode de Bretagne, je l'appellerai ainsi si je veux [COU]. ◆ *Ai invai dë*, avoir envie de, désirer ; avoir l'intention de. ◇ *N'in invai d'intrëprindre oùna komèrsa*, nous avons l'intention d'ouvrir un fonds de commerce [COU]. ◇ *Arai invai d'intrâ u konsë*, il aurait envie d'entrer au conseil communal [GAB]. ◇ *A pâ invai dë trâlye*, il n'a pas envie de travailler [GAB]. ◇ *É vo pâ invai dë krâ sâ vyele kabòrna ?* n'avez-vous pas l'intention de démolir cette vieille baraque ? [COU]. ◇ *Ai tan invai d'alâ in paradi k'a to balya po dë mëssë ë d'âtrë preyerë*, elle avait une telle envie d'aller en paradis qu'elle a tout donné pour des messes et d'autres prières [COU]. ◇ *Se t'â invai da boùba, të fô tëneïn d'aplan a parintô*, si tu as envie de cette fille, il te faut être aux petits soins pour ses parents [COU]. ◇ *Y'é talamin invai dë sin ke më farai rin dë fire on pëtsyè*, j'ai tellement envie de cela que ça ne me ferait rien de commettre un péché [COU]. ◇ *A pâ meïn invai dë sin kë da mô du vintro*, il n'a pas plus envie de cela que d'avoir mal au ventre [CHA].
RÉFÉR. GPSR sous *envie*, FEW 4 sous *ĭnvĭdĭa*. EF/RM

invalamoùnâ → *invouâmoùnâ*

invalidâ [GAB]
{de *validâ*, d'après le français *invalider*}
V. trans. ◆ Invalider. ◇ *Invalidâ o rézurta d'onn' élëchyon*, invalider le résultat d'une élection [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnvalĭdus*. EF

invaniye [COU]
{variante de *avaniye*}
N. f. pl. ◆ Avanies. ◇ *E s'ë to sakrefeya po a koùmoùna ë pouai in-n a rin zu kë dë rëprodzo ë d'invaniyë*, il s'est sacrifié pour la commune et il n'en a retiré que reproches et avanies [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *avanie*. EF

invarnâ [1] – 3E PERS. *invèrnë* – PART. P. *invarnô*
{de la famille de *ivè*}
1° V. trans. Hiverner un animal domestique, le nourrir pendant l'hiver. ◇ *Vouiro ë te ke t'invèrnë dë vatsë seyan ?* combien hivernes-tu de vaches cette année ? [GAB]. ◇ *N'in prœu dë pâtoùra po invarnâ i vatsë*, nous avons assez de fourrage pour nourrir les vaches pendant l'hiver [BJE]. ◇ *E vin oùna vatse dë sin ke krin k'i mankassë e fin pou'â-y invarnâ*, il vend une vache parce qu'il craint qu'il ne lui manque du foin pour l'hiverner [GAB]. ◇ *A tan étô mô invarnô k'irë grantin dyan kë rëvedâ*, l'animal a été si mal hiverné qu'il faudra longtemps avant qu'il se remette [GAB]. ◇ *Dabo ke n'in dou kayon, n'invèrnërin on ë n'ingrissërin âtro*, puisque nous avons deux cochons, nous hivernerons l'un et nous engraisserons l'autre [COU]. ◆ DE LÀ : ► EXPR. FIG. ◇ *Invarnâ o byô tin*, litt. hiverner le beau temps, se dit d'un hiver doux suivi d'un printemps tardif et froid [GAB]. **2°** V. pron. Se nourrir ou nourrir son bétail pendant l'hiver. ◇ *Fô ramassâ dë tsôtin por ai po s'invarnâ*, il faut récolter pendant la bonne saison pour avoir de quoi se nourrir en hiver [GAB]. EF/RM

invarnâ [2] [COU]
{du v. *invarnâ*}
N. m. ◆ Plante cultivée, céréale dont la semence passe l'hiver en pleine terre. EF

invarnô
{du v. *invarnâ*}
I. Adj. et n. **1°** Se dit d'un animal domestique d'un an, qui a passé un hiver. ◇ *Kay**on** invarnô*, porc hiverné, par opposition à *kay**on** noué* [GAB]. ◇ *Bo invarnô*, bouc qui a passé un hiver [GAB]. ◇ *E rëm**ë** ë rin bon kë sé di kay**on**, ë pouai e fô k'**u**ssë sé di-z invarnô*, le seul bon *rëm**ë*** est celui des porcs, et il faut que ce soit celui des animaux engraissés en hiver [GAB]. **2°** PAR EXT. Se dit d'un bœuf âgé de plus de deux ans. **3°** Se dit d'une céréale ensemencée en automne. ◇ ***Ò**rdzo invarnô*, variété d'orge ensemencée en automne [GAB]. ◇ *Siy**an**, i-z invarnô an soùf**è** du frai*, cette année les céréales semées en automne ont souffert du froid [COU]. **4°** FIG. Imbécile. ◇ *B**œu**gro d'invarnô!* bougre d'imbécile! [CAS].
II. Élém. de loc.
– *mô invarnô* Adj. et n. **1°** Se dit d'un individu mal nourri. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Son tyue mô invarnô | s**où**pon rin kë d'éty**a***, ils sont tous mal nourris, ils n'ont pour souper que du petit-lait [LAUTBIBL]. **2°** Se dit d'un malotru, d'un individu mal dégrossi.
CONTR. *nové*. EF

*invarny**œu***
{du v. *invarnâ*}
N. m. ◆ Gîte hivernal de la marmotte, lieu où elle se terre pour dormir de l'automne au printemps. ◇ *Invarny**œu** di marm**o**të*, terrier dans lequel les marmottes hibernent [GAB]. EF

*invarny**œu*** [GAB]
{du v. *invarnâ*}
N. m. ◆ Homme qui se charge de l'hivernage du bétail d'autrui. ◇ *Yoù br**ë**tso on-n invarny**œu** p'ô moùl**ë***, je cherche quelqu'un pour hiverner mon mulet [GAB]. EF

*invarnyu**i**re*
{du v. *invarnâ*}
N. f. ◆ Hivernage: **1°** Séjour du bétail à l'étable durant l'hiver. **2°** Provision en fourrage nécessaire à l'hivernage d'une pièce de bétail. ◇ *E fô pâ medzy**e** invarnyu**i**re dë tsôt**in***, il ne faut pas manger l'hivernage en été [GAB]. RM

*invars**â*** – 3E PERS. *inv**è**rsë*
{de *inv**è***}
1° V. trans. Retourner, mettre à l'envers un vêtement, etc. ◇ *Invars**â** i tsœushl**on**, a tsemi**z**e*, retourner les bas, la chemise [GAB]. **2°** V. pron. Se tordre, faire des contorsions. ◇ *S'invars**â** du ri**r**e*, se tordre de rire [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *enverser*. EF

*invars**ô*** – FÉM. *invars**â**ye*
{de *invars**â***}
Adj. ◆ Retourné, mis à l'envers. ► COMPAR. ◇ *Pye b**i**tye ke sa dy**â**blo invars**ô***, plus bête que sept diables mis à l'envers [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *J**a**ka invars**â**ye*, homme versatile, enclin à changer d'opinion [PER]. EF

*invartolër**i*** [COU]
{de *invartoly**e***}
N. f. **1°** Entortillement, entortillage. **2°** Complication; galimatias, discours embrouillé. ◇ *A fi on gran disk**o** avou**i** tan dë kordz**é**në ë d'invartolër**i** kë yoù sar**â** pâ torn**â** d**e**re sin k'a de*, il a fait un long discours avec tant de tournures alambiquées et de complications que je serais incapable de redire ce qu'il a dit [COU]. EF

*invartoly**a*** (ÉPICÈNE)
{de *invartoly**e***}
Adj. ◆ Entortillé; empêtré. ◇ *A roùbat**ô** avou**i** oùna k**ò**rda su lyui, sin fi k'a zu i ts**an**bë to-t invartoly**ë***, il a roulé sur la pente avec une corde sur lui, si bien qu'il a eu les jambes tout empêtrées [COU]. EF

*invartoly**e*** – 3E PERS. *invart**o**lë*
{de *vartoly**e***}
V. trans. **1°** Envelopper, entourer d'une chose qu'on enroule; entortiller, entourer en tortillant. ◇ *Ë tan freyœu**z**a, **œu**zë pâ alâ kër**i** d'**ï**voue sin s'invartoly**e** a t**i**ta at**o** on foul**â***, elle est si frileuse, elle n'ose pas aller chercher de l'eau sans s'envelopper la tête d'un foulard [COU]. ◆ SPÉC. Emmaillotter. **2°** Tordre, tortiller. EF

*invay**i*** [GAB] – VAR. *anvay**i*** – PART. P. *invay**i***
{du français *envahir*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Envahir. ◇ *N**on**tro pay**i** **i**rë tan k'**o**ra by'in rëtrey**a**, meïn veïn dë pou-z a pou invay**i** p'i-z étrandzy**è***, notre pays était jusqu'ici bien à l'écart, mais il est peu à peu envahi par les étrangers [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*envahir*, FEW 4 sous *ĭnvadĕre*. EF

*inv**è***
{du français *envers*}
N. m. **1°** Envers d'une chose, côté opposé à celui qu'on voit habituellement. ◇ *E s**in**blë k'ë pye jol**i** du bye d'inv**è** kë du bye d'indr**ai***, il semble plus joli à l'envers qu'à l'endroit [COU]. ◆ SPÉC. Envers d'une étoffe. **2°** Revers d'un vêtement. ◇ *Inv**è** d'on tsœushl**on***, le revers d'un bas [GAB]. ◇ *Yoù vœudr**â** oùna mat**ai**re k'**u**ssë pâ d'inv**è***, je voudrais une étoffe sans revers [GAB].
LOC. sous *m**â**le*[2]. CONTR. *indr**ai***. RÉFÉR. GPSR sous *envers*[2], FEW 4 sous *ĭnvĕrsus*. EF/RM

*inv**è*** → *in-y**è***

*inv**e**de*
{du latin ecclés. INVIDIA}
N. f. **1°** Envie, nævus, tache sur la peau. ◇ *Y a d'inv**e**dë, suiv**an** yô son, ke dëf**où**lon i pye zol**i**yë prëss**où**në*, il y a des marques d'envie qui, selon où elles se trouvent, défigurent les plus jolies personnes [GAB]. ◇ *Sar**ai** oùna jol**i**ya b**où**ba s'**u**ssë pâ sâ inv**e**de u byô mait**in** da fedy**u**ra*, ce serait une jolie fille si elle n'avait pas cette tache de vin au beau milieu de la figure [COU]. **2°** Désir soudain et violent éprouvé par une femme enceinte. ◇ *Ë k**o**më i fëm**a**lë kë p**ò**rton, a dë-z inv**e**dë*, il est comme les femmes enceintes, il a des envies [COU]. **3°** Envie, jalousie. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re pass**â** inv**e**de*, faire passer l'envie, punir de façon telle que le coupable ne recommence plus [GAB]. **4°** Lente.
RÉFÉR. GPSR sous *envie*, FEW 4 sous *ĭnvĭdĭa*. EF

*invel**o**pa* – VAR. *anvël**o**pa* (RARE) [GAB]
{de *invelop**â***, d'après le français *enveloppe*}
N. f. ◆ Enveloppe.
RÉFÉR. GPSR sous *enveloppe*. EF

*invelop**â*** [GAB]
{du français *envelopper*}
V. trans. ◆ Envelopper, emballer.
RÉFÉR. GPSR sous *envelopper*, FEW 3 sous *falŭppa*. EF

*invërem**â*** – VAR. *inverem**â*** [CAS] – 3E PERS. *invër**e**më* – PART. P. *invëremô*
{de *vër**eïn***, d'après le français *envenimer*}

1° V. pron. S'envenimer, s'infecter, en parlant d'une blessure, d'une plaie. ◇ *Kan pœulon byin sënye, i kou s'invëremon pâ tan*, quand les blessures peuvent bien saigner, elles ne s'enveniment pas autant [CHA]. ◇ *Fô pâ bœugrëye i-z invè, atramin ô lyua dë murâ s'invëremon*, il ne faut pas gratter les furoncles, sinon au lieu de mûrir, ils s'infectent [COU]. **2°** V. intrans. Avec pron. réfl. indir. S'envenimer, s'infecter. ◇ *Yoù më sai kopô on dai ë m'a invëremô*, je me suis fait une coupure au doigt et il s'est infecté [GAB]. ◆ PAR PLAIS. En parlant d'une fille enceinte. ◇ *S'ë fi avoùloùnâ a kë sai, ë pouai sin i-y a invëremô*, elle s'est fait piquer quelque part, et ça s'est envenimé [CAS]. **3°** V. trans. Rendre plus virulent, plus pénible. ◇ *I tseïnkanyë, i fô pâ inveremâ, duron prœu dinse*, il ne faut pas attiser les chicanes entre voisins, elles durent bien assez sans cela [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *envenimer*. EF

invëremœu [GAB] – FÉM. *invëremœuza*
{de *invëremâ*}
Adj. **1°** Venimeux, qui a du venin. **2°** Sujet aux infections, dont les blessures guérissent mal.
RÉFÉR. GPSR sous *envenimeux*. EF

invèrna
{du v. *invarnâ*}
N. f. ◆ Hivernage, garde du bétail à l'étable pendant l'hiver. ◇ *Më fô paye pou'invèrna du moùlë*, il me faut payer pour l'hivernage du mulet [GAB]. ◇ *Yoù prindrâ prœu oùna bôna vatse a l'invèrna*, je prendrais bien une bonne vache en hivernage [COU]. EF

inverolya [COU] (ÉPICÈNE)
{de *inverolye*}
Adj. ◆ Recroquevillé, ramassé sur soi-même. ◇ *Kan on krœuzë d'ivè pë i montanye, on trœuvë souin dë marmotë inverolyë*, quand on creuse en hiver dans le sol des alpages, on trouve souvent des marmottes recroquevillées [COU]. EF

inverolye – 3E PERS. *inverolë* – PART. P. *inverolya*
{de la famille de *vreye*}
V. pron. ◆ S'enrouler, se recroqueviller, se replier sur soi-même.
SYNON. *inmerolye*. EF

inveroùnô [COU] – FÉM. *inveroùnâye*
{de *veron*}
Adj. ◆ Qui fait des lacets, des zigzags. ◇ *An fi oùna bëla rota por alâ u Sin-Barnâ, meïn ë inveroùnâye kan to*, on a fait une belle route pour aller au Grand-Saint-Bernard, mais elle est tout en lacets [COU]. EF

invëtaite [GAB]
{de *invëti*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Passage du fil dans le trou de l'aiguille. EF

invëti – 3E PERS. *invëtë* – VAR. *invëtë* – PART. P. *invëti* – PART. P. FÉM. *invëtaite*
{de *vëti*}
V. trans. **1°** Introduire, encastrer. ◇ *Invëti i kârro*, emboîter les madriers dans les rainures des poteaux [BJE]. ◆ Enfiler un objet, faire passer un fil dans le trou dont il est pourvu. ◇ *Invëti onn'âvoùle*, passer le fil dans le chas d'une aiguille [GAB]. ◇ *A onko bôna yua, invëtë avouele*, il a plutôt bonne vue, il enfile l'aiguille [COU]. ◇ *Invëti o boùrgo*, faire passer le fil à travers la broche du rouet [GAB]. **2°** (MODERNE) Envelopper, enrouler dans une couverture, etc. ; emmaillotter.
SYNON. *infyâ*[1]. RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnvĕstīre*. EF

inveyâblo [GAB] – FÉM. *inveyâbla*
{de *invèyâ*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Enviable.
RÉFÉR. GPSR sous *enviable*. EF

inveyœu [GAB] – FÉM. *inveyœuza*
{de *invèye*}
Adj. ◆ Envieux, jaloux. ◆ Substantivé. ◇ *I-z inveyœu i mankon pâ*, il ne manque pas de rivaux jaloux [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *envieux*. EF

invezenâ [COU] – 3E PERS. *invezenë*
{de *vezenâ*}
V. trans. ◆ Avoisiner, être voisin de, être dans le voisinage de.
RÉFÉR. GPSR sous *envoisiner*. EF

invezenô [COU]
{de *invezenâ*}
Adj. ◆ Qui a des voisins. ◇ *Y'é étô dou-z an somelye in Môvezeïn, on-y irë prœu pâ troua byin invezenô*, j'ai été deux ans sommelier à Mauvoisin, on n'était pas vraiment entouré de bons voisins [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *envoisiner*. EF

inveziblo [GAB]
{de *vezi blo*, d'après le français *invisible*}
Adj. m. ◆ Invisible.
RÉFÉR. FEW 4 sous *invisibilis*. EF

invinchyon [GAB]
{de la famille de *invintâ*}
N. f. ◆ Invention. ◇ *Totë chyòrtë d'invinchyon*, toutes sortes d'inventions [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *inventio*. EF

invintâ [GAB] – 3E PERS. *invintë*
{du français *inventer*}
V. trans. **1°** Inventer, créer ou découvrir. ◇ *U dzo dë vouai on sâ pâ sin ke venyon pâ a boù d'invintâ*, aujourd'hui on ne sait pas ce qu'on ne parvient pas à inventer [GAB]. **2°** Imaginer, concevoir. ◇ *Invintâ dë mintëri*, inventer des mensonges [GAB]. ◇ *E mondo in-n invintë dë blagë*, les gens en inventent des blagues [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *inventor*. EF

invintrâ [GAB]
{de la famille de *vintro*}
V. trans. **1°** Éventrer, enlever les intestins d'un animal. **2°** PAR EXT. Fendre un sac, ouvrir un paquet intentionnellement ou accidentellement. EF

invitâ – PART. P. *invitô*
{du français *inviter*}
V. trans. ◆ Inviter, convier. ◇ *Invitâ kârkon a denâ*, inviter quelqu'un à dîner [GAB]. ◇ *Toù m'invitëri i noshlë*, tu m'inviteras aux noces [GAB]. ◇ *Fô invitâ t'ô mondo*, il faut inviter tout le monde [GAB]. ◇ *Kan s'ë marryô, a invitô tyue i parin, sefou sé pouro mârnô*, quand il s'est marié, il a invité toute la parenté, à l'exception de ce pauvre malheureux [COU]. ◇ *N'invitërin totë i fëmalë kë son dë rëssëta*, nous inviterons toutes les jeunes femmes jugées dignes de notre société [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnvītare*. EF

invitachyon [GAB]
{de *invitâ*, d'après le français *invitation*}
N. f. ◆ Invitation. EF

invitô [PER]
{de *invitâ*}
N. m. pl. ◆ Personnes invitées à la noce de qqn. EF

inviyâ [COU] – VAR. *inveyâ* [GAB], *invyâ* – 3E PERS. *inviyë*, *invyë*
{de *inviye*}
V. trans. **1°** Envier, éprouver de l'envie envers qqn. ◇ *Fô pâ inviyâ sœu k'an roùssai in fazin a drai*, il ne faut pas envier ceux qui ont réussi en se conduisant bien [COU]. **2°** Désirer ce qu'un autre possède. ◇ *Fô pâ inveyâ o boneu di-z âtro*, il ne faut pas envier le bonheur des autres [GAB]. ◇ *Nyon inviyë a plasse dë payezan*, personne n'envie la place de paysan [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *envier*. EF

invie [GAB] – VAR. *inviya* [COU]
{du français *envie*}
N. f. ◆ Envie, jalousie, défaut considéré surtout comme péché capital. ◇ *Ë jamè trantyilo di k'inviya ô travalë*, il n'est jamais tranquille depuis que l'envie le travaille [COU]. ► PROV. ◇ *I-z inviyë son pâ rin kë prëmye i tsyoùrë*, les envies ne se trouvent pas seulement chez les chèvres, tout homme y est sujet [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *envie*, FEW 4 sous *ĭnvĭdĭa*. EF

invouâ – 3E PERS. *invouë*
{remonte au latin AEQUARE}
V. trans. **1°** Répandre, étaler. ► EXPR. FIG. ◇ *Invouâ dë mai su dë pan*, flatter, litt. étendre du miel sur du pain [GAB]. **2°** Enduire. **3°** Salir, couvrir de boue.
RÉFÉR. FEW 24 sous *aequare*. EF

invoua-bœu
{de *linvoua* et de *bœu* « bœuf »}
N. ◆ Renouée bistorte, *Polygonum bistorta*. EF

invouâmoùnâ [PER] – VAR. *invalamoùnâ* – 3E PERS. *invouâmoùnë*
{de *vouâmon*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Mettre en gros tas du foin partiellement sec qu'on ne peut pas encore engranger. EF

invouaressâblo
{de *vouaressâblo*}
Adj. ◆ Inguérissable, incurable. EF

invouô [COU]
{de *invouâ*}
Adj. ◆ Sali, souillé. ◇ *T'i to-t invouô tan k'inô u dzonë*, tu es complètement couvert de boue jusqu'au genou [COU]. EF

invoye – 3E PERS. *invoyë* – PART. P. *invoya*
{emprunt ancien du français *envoyer*}
V. trans. **1°** Envoyer, faire partir qqn pour une destination donnée. ◇ *Invoye on-n omo in dëputachyon a Bèrna*, envoyer un député au Parlement à Berne [COU]. ◇ *Invoye viya*, envoyer au loin [GAB]. ◇ *Kan ou-y invoyon a kë sai, i trénassë dyan kë tornâ*, quand on l'envoie quelque part, il y lambine avant de revenir [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Invoye i serezouë*, expédier on ne sait où [COU]. ◇ *Invoye ékouâ dë fole*, envoyer promener, éconduire, repousser. ◇ *Foùdrë të invoye u dyâblo*, il faudrait t'envoyer au diable [PER]. ◆ Employé comme aux. factitif. ◇ *Invoye këri*, envoyer chercher [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Invoye ékouâ dë fole*, envoyer promener, éconduire, repousser [GAB]. ◇ *Invoye a fire fotre*, même sens. ◇ *Po ébënistëri, y'i-z invoyo tyue fire a fotre*, en ébénisterie, je les surpasse tous [COU]. **2°** Envoyer qch. à qqn. ◇ *Invoye on télégrame*, envoyer un télégramme [GAB]. ◇ *Invoye on mëssâdzo*, faire transmettre un message [GAB]. ◇ *Y'i-y é invoya sé patyë p'a pòsta*, je lui ai envoyé ce paquet par la poste [GAB]. ◇ *An invoya dë ranfô i tropë*, on a envoyé des renforts aux troupes [GAB]. ◇ *To sin ke n'in invoya ë arrô a bon pò*, tout ce que nous avons envoyé est arrivé à bon port [GAB]. ◇ *Toù m'invoyëri on belë po më dere se të va du bon bye*, tu m'enverras un message pour me dire si cela se passe bien pour toi [COU]. ◇ *Ë oùn-n éprœuva ke bon Dyoù invoyë*, c'est une épreuve que le bon Dieu envoie [GAB]. ◆ Absolument. Écrire, donner des nouvelles. ◇ *Toù no-z invoyëri dë tin-z in tin*, tu nous écriras de temps en temps [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *envoyer*, FEW 4 sous *ĭnvĭare*. EF/RM

in-yè – VAR. *invè*
{du latin INVERSU}
N. m. ◆ Furoncle, clou. ◦ On peut faire percer un furoncle en plaçant un escargot dessus ou en appliquant du mucus produit par ce mollusque. ◇ *Të fô fire poùrdzye sé invè*, il te faut faire percer ce furoncle [COU]. ◇ *A on-n invè u kotson*, il a un clou à la nuque [COU]. ◇ *In-yè ke y'é u kotson më gordëyë byin*, le furoncle que j'ai à la nuque gêne les mouvements de ma tête [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭnvĕrsus*. EF/RM

In-yena [COU] (après la prép. *in* : *Vyona* [GAB])
N. pr. ◆ Évionnaz, village et commune du district de Saint-Maurice. ◇ *In Vyona*, à Évionnaz [GAB]. EF

inyorin [GAB] – FÉM. *inyorinta*
{du français *ignorant*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne ignorante. ◇ *Ë on-n inyorin*, c'est un ignorant [GAB]. ◇ *Ë dëstra inyorin*, il est extrêmement ignorant [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *ignorare*. EF

ipokrite [GAB] – VAR. *ipokritë*, *ipokri*, *inpokri* – FÉM. *ipokrita*, *ipokri*
{du français *hypocrite*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne hypocrite.
RÉFÉR. FEW 4 sous *hypocrita*. EF

ire
{du latin AREA}
N. f. ◆ Aire de battage, place où l'on bat le blé au fléau. ◇ *Ire du râkâ*, aire de battage du raccard [GAB]. ◇ *Shlô dë ire*, pièce de bois introduite dans le plancher de l'aire pour serrer les planches et éviter ainsi que le grain ne s'échappe par les interstices [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *aire*, FEW 25 sous *area*. EF

Iro [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Hiroz, nom de famille.
RÉFÉR. FB 3 page 315. RM

ista [CAS] – VAR. *vista*
{d'origine alémanique}
Interj., DANS : ◇ *Alè ista !* sert à faire accélérer un mulet [CAS].
RÉFÉR. FEW 16 sous *hüst*. RM

istâ [CAS]
{de *ista*}
V. intrans. ◆ Se dépêcher, accélérer. ◇ *Fô istâ!* il faut se dépêcher! [CAS]. RM

*istouèr*e
{du français *histoire*}
N. f. **1°** Histoire, discipline scolaire consacrée à l'étude des faits passés. ◇ *Istouèr*e *chu***i***sse*, l'histoire suisse [GAB]. ◇ *Inshlëny***e** *a granm***i***r*e *ë istouèr*e, enseigner la grammaire et l'histoire [GAB]. **2°** Récit de faits réels ou imaginaires; histoire inventée ou brodée. ◇ *Onna zol***i***ya istouèr*e, une belle histoire [GAB]. ◇ *Kontâ yè onn' istouèr*e! racontez donc une histoire! [GAB]. ◇ *On-n épou***in***të i meïnnô avou***i** *d'istouèr*ë *dë breg***an**, on épouvante les enfants avec des histoires de brigands [GAB]. ◇ *Po by'in dë dzin, e suf***i** *k'avouiy***e***sson on mo po nin f***i***r*e *oùna gr***an***ta istouèr*e, pour bien des gens, il suffit qu'ils entendent un mot pour en faire une longue histoire [GAB]. **3°** Rengaine, refrain. ◇ *Â toù ast***ou** *foùrn***ai** *dë më sarleïngâ i me***ï***nmë-z istouèr*ë? as-tu fini de me seriner les mêmes histoires? [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *historia*. EF

*Itali***i***y*e [GAB] – VAR. *Étali***i***y*e [COU]
N. pr. f. ◆ Italie. ◇ *E r***é***na d'Itali***i***y*e, la reine d'Italie [GAB]. ◇ *I sodzë du rai d'Itali***i***y*e *son ëstrèmam***in** *inpozô*, les sujets du roi d'Italie sont lourdement imposés [GAB]. EF

*italiy***in** [COU] – VAR. *étaliy***in** [F. BAILLIFARD], *étaley***in** – FÉM. *étaley***é***na*
{du français *italien*}
1° Adj. Italien. ◇ *On dëzart***eu** *italiy***in**, un déserteur italien [GAB]. **2°** N. Personne originaire d'Italie, ressortissant d'Italie; au plur., peuple, armée, etc. d'Italie. ◇ *Y'é adzet***ô** *on bât***on** *dë lor***ai** *in-n on-n Étaley***in***; sin ë bon po mëshl***â** *a pol***in***ta*, j'ai acheté un bâton de laurier à un Italien; c'est bon pour brasser la polenta [COU]. ◇ *I T***u***rke sar***in** *pard***u** *k***on***tre i-z Italiy***in**, les Turcs perdront contre les Italiens [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *Italia*. RM

*itan***i***y*ë – VAR. *litan***i***y*ë [GAB]
{du français *litanies*}
N. f. pl. ◆ Litanies. ◇ *D***e***r*e *i-z itan***i***y*ë, réciter les litanies [PER]. ◇ *I-z itan***i***y*ë *da S***in***te Vy***è***rje*, les litanies adressées à la Sainte Vierge [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *litanĭa*. EF

*Itel***è** [CAS]
N. pr. ◆ Adolf Hitler (1889-1945), homme d'État et dictateur allemand. ► PLAIS. ◇ *Se m***ë***ton Itel***è** *bâ neïnf***è***, yô më fôdr***ë** *te al***â**, *a më?* si Hitler va en enfer, où me faudra-t-il aller? il y rendra la vie impossible [CAS]. EF

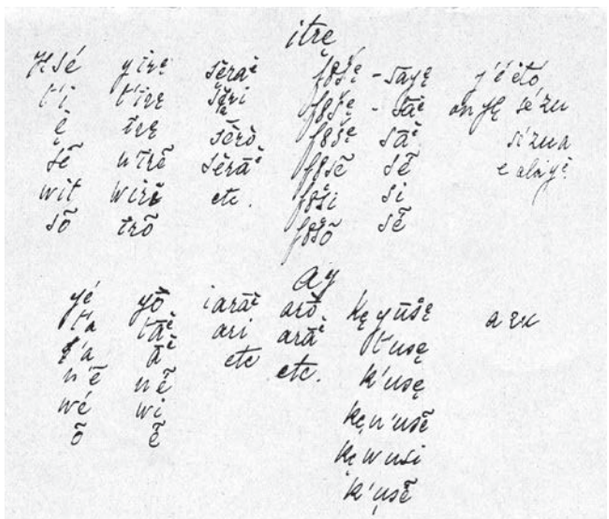
i**tr*e – 3E PERS. *ë* – PART. P. *étô** – VAR. *zu*
{du latin tardif ESSERE}
◆ Être:
I. Copule. Relie le sujet (exprimé ou non) à un attribut. **1°** L'attribut exprime: **1.** Une qualité, une caractéristique, une manière d'être, une attitude, un état, une nature, une identité, une espèce. ◇ *Ë pâ inport***in**, ce n'est pas important [GAB]. ◇ *E p***ò***rta ë f***è***rma*, la porte est fermée [GAB]. ◇ *Son byô rad***in**, ils sont très pingres [CAS]. ◇ ***I**tr*e *du por apr***in***dr*e, apprendre avec peine [GAB]. ◇ *Ë d'onn' im***eu** *insuport***â***bla*, il est d'une humeur insupportable [GAB]. ◇ *Sa jeun***ë***sse, e fô i pr***in***dr*e *k***o***më son*, les jeunes gens, il faut les prendre comme ils sont [COU]. ◇ *Son an r***a***dze*, ils sont en colère [GAB]. ◇ *I-z* ***o***m*o son sin raiz***on**, les hommes sont sans raison [GAB]. ◇ ***I**tr*e *a son-n* ***i**z*o, être à son aise [GAB]. ◇ *Noùn***an***t' ë sai ë zu on-n an bissëst***i***l*e, 1896 était une année bissextile [GAB]. ◇ *Ë jam***è** *ét***ô** *k'on boùl***â***tr*o, il n'a jamais été qu'un maladroit [COU]. ◇ *Kan y'***i***r*o *b***où***ba*, quand j'étais jeune fille [COU]. ◇ *Y in-n a k'on fan d'***i***tr*e *konsëly***e**, il y en a qui ont très envie d'être conseillers municipaux [GAB]. ◇ *Ë pâ on mariy***â***dz*o, *ë on konkoùben***â***dz*o, ce n'est pas un mariage, c'est un concubinage [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *To sin ke l***où***yë ë pâ d'ò*, tout ce qui brille n'est pas en or [PER]. ◇ *Ë pâ vargo***n***ye dë dai, e vargo***n***ye ë dë f***i***r*e *p***è***dr*e, ce n'est pas honteux de devoir, la honte est de faire perdre! [COU]. ◆ La qualité, etc. est exprimée par une comparaison. ◇ *E kanp***a***n*ye *ë k***o***më k'***u***ssë ét***ô** *ardzint***â***y*e, la campagne est blanchie par la gelée, litt. comme si elle avait été argentée [GAB]. ◇ *Ë m***in***dr*o *kë dyan*, il est pire qu'avant [CAS]. **2.** Une situation, une position, un rang, un lieu, un temps ou d'autres circonstances. ◇ *E shlô ë an p***ò***rta*, la clef est sur la porte [GAB]. ◇ *Yoù sai pâ ded***in** *lui po sai sin ke p***in***së*, je ne suis pas au-dedans de lui pour savoir ce qu'il pense [GAB]. ◇ *Fô rëvou***â** *sâ kord***ô** *po k'iss***ai** *a s***o***ta*, il faut ranger cette cordée de foin pour qu'elle soit à l'abri [BJE]. ► EXPR. FIG. ◇ ***I**tr*e *su dë foua*, être sur des charbons ardents, éprouver de l'anxiété, de l'impatience [GAB]. ◆ Y avoir. ◇ *I-y ë Kam***e***le Mets***ô***, y ë Moùr***i***sse dë Ty***è***ne, i-y ë p***â***to*, il y a Camille Michaud, il y a Maurice fils d'Étienne, il y a le fromager, en parlant des propriétaires de prés à un endroit donné [BJE]. ◇ *Kan y* ***i**r*ë *é kanb***â***rda, â-y ary***â***on a darr***ai***r*e, au temps où existait la *kanbârda*, on la trayait la dernière le jour de la mesure du lait [CAS]. ► EXPR. ◇ *L***ë***ta a bye i pass***é** *su o tsarr***ë***, meïn y ë pâ é p***é***na dë troua inkordzén***â**, attache comme il faut les échalas sur le char, mais il n'y a pas besoin de trop entortiller le lien [COU]. **3.** Suivi d'une prép. **a)** ***I**tr*e *dë, in-n* ***i**tr*e, appartenir à, être de (une origine, une catégorie, une espèce). ◇ *Ë pâ di pye rafen***ô**, il n'est pas des plus intelligents [COU]. ◇ *Dë k***eïn***ta d***a***ta i toù?* de quelle année es-tu? [PER]. ◇ *B***a***nye ë Vou***ai***dzo* ***i**r*on *on-n yâdzo da me***ïn***ma parr***où***tse*, Bagnes et Vollèges appartenaient jadis à la même paroisse [GAB]. ◇ *Ë da pye b***â***ssa kl***a***sse da sosseyét***é**, il appartient à la plus basse classe de la société [GAB]. **b)** ***I**tr*e *a*, être occupé à [GAB]. ◇ *Ë tot***i** *a së pl***in***dr*e, il est toujours à se plaindre [GAB]. **c)** ***I**tr*e *in*, rester à [GAB]. ◇ *Ë t'ô dzo in karkass***in**, il jacasse toute la journée [GAB]. **d)** ***I**tr*e *apr***i**, être en train de [CAS]. ◇ *Sai apr***i** *dëkoùt***i** *a dòy***in***ta*, je suis en train de démêler les cheveux à la petite [CAS]. **e)** ***I**tr*e *po*, être fait pour [GAB]. ◇ *I kanap***é** *son po së sët***â** *su*, les canapés sont faits pour s'asseoir dessus [GAB]. **f)** ***I**tr*e *po*, être partisan de [CAS]. ◇ *Anshly***an** *r***e***skë pâ d'***i***tr*e *po*, son père risque d'y être opposé [CAS]. **4.** Pour caractériser une relation entre les référents du (ou des) sujet(s). ◇ *Noù sin todey***on** *ét***ô** *d'ak***ò**, nous avons toujours été d'accord [GAB]. **2°** Se montrer, se révéler, apparaître (doué de telle qualité, etc.) au moment voulu. ◇ *T''i pâ zu kap***â***blo dë port***â** *o sa*, tu ne fus pas capable de porter le sac [GAB]. ◇ *Ë pâ zu t***in***dr*o *po i main***ô**, il n'a pas été doux pour ses enfants [COU]. ◇ À propos d'une vache alpée: *E zu é m***a***ye é pye* ***ô**ta*, c'est la mienne qui a été la première [COU]. ◆ Avec un compl. indirect référant à la personne sur qui s'est produit l'effet de la caractéristique. ◇ *Sé rëmy***e***dzo m'a ét***ô** *bon*, Ce remède a été efficace pour moi [GAB]. **3°** Se retrouver, être (au terme ou en conséquence d'un processus, d'un événement). **1.** Avec un prédicat adjectival ou nominal. ◇ *Po rin ë infoùm***ô**, il est irrité pour un rien [GAB]. ◇ *Ë zu to sopr***ai** *dë më v***è***rr*e, il a été tout étonné de me voir [COU]. ◇ *Ë zu m***é***tra din t***o***t' i b***â***rrë*, elle a été reine dans toutes les luttes [PER]. ◇ *Yoù sai zu prëmy***e**, je suis sorti premier [GAB]. **2.** Combiné

à un adv. de lieu. **a)** ***I**tre bâ*, être baissé, couché ; être battu, mis en échec. ◇ *É shlyuë ë bâ*, le soleil est couché [PER]. ◇ *On koùdzy**a** f**i**re leu-z éf**ò** i-z élëchy**on**, son zu bâ di k**a**tro p**a**të*, ils se sont efforcés de faire au mieux aux élections, ils ont échoué complètement [GAB]. **b)** ***I**tre in**ô***, être parvenu au sommet, en hauteur [GAB]. ◇ *Kan ë zu tsy**e**ka in**ô**, a zu f**ô**ta dë s'arrët**â***, parvenue à une certaine hauteur, elle a eu besoin de s'arrêter [GAB]. **c)** ***I**tre f**eu**ra*, être sorti, en être sorti ; être levé ; être éliminé. ◇ *Sè v**a**tsë on pâ plak**ô** dë brulyе di ke son zu f**eu**ra du bœu*, ces vaches n'ont pas cessé de beugler dès qu'elles sont sorties de l'étable [GAB]. ◇ *É tsarop**on** ë p' onk**o** f**eu**ra*, l'amas de pus n'est pas encore sorti [COU]. ◇ *Ë f**eu**ra di-z ék**ou**lë, ë kap**â**blo a gâny**e** son pan*, il est libéré de la scolarité, il est à même de gagner son pain [PER]. ◇ *Noù sin p' onk**o** f**eu**ra*, nous ne sommes pas encore tirés d'affaire [GAB]. ◇ *Na, na, son p'onk**o** f**eu**ra !* non, non, ils ne sont pas encore levés du lit ! [CAS]. ◇ *E shlouë ë f**eu**ra*, le soleil est levé, a paru sur les sommets [GAB]. ◇ *É l**où**na ë f**eu**ra*, la lune sort, est levée [PER]. ► DICT. ◇ *Tsandy**œu**za pyœu**z**a ë ny**œu**za, sa sen**â**në d'iv**è**, pouai n'in sin f**eu**ra*, Chandeleur pluvieuse et nébuleuse, sept semaines d'hiver, puis nous en sommes quittes [GAB]. **d)** ***I**tre féu*, être éliminé [GAB]. ◇ *P**eïn**ka, p**on**ka, r**ë**sta f**è**rma, v**i**re v**œu**ra, Dzyan t'i féu*, litt. *p**eïn**ka, p**on**ka*, reste tranquille, vire ouragan, Jean tu es éliminé [GAB]. **e)** ***I**tre v**i**ya*, être parti ; par euphémisme, être mort. ◇ *Sëb**ai** s'ë v**i**ya*, est-il parti ? [COU]. ◇ *Dyan k'**u**ssë zu v**i**ya*, avant qu'il soit parti [GAB]. ◇ *Kan a zu prœu soùrreny**a** in râd**in** i boùt**e**kë, é trin ë zu v**i**ya !* quand il eut assez perdu son temps à regarder les boutiques, le train était parti ! [COU]. ◇ *T'â pâ stou medzy**a** kë të p**â**n' i po – ë v**i**ya*, tu as à peine fini de manger que tu t'essuies les lèvres – et que te voilà parti [BJE]. ◇ ***È**rba p**œu**shlë kan e nai ë v**i**ya*, l'herbe pousse quand la neige a fondu [BJE]. ◇ *Ë to l'an v**i**ya an r**u**fa*, il est toute l'année à travailler dur à la campagne [GAB]. ◇ *E t**ë**pa **i**rë v**i**ya in byin dë loua*, l'herbe avait été arrachée en beaucoup d'endroits [GAB]. ◇ *I f**a**yë son v**i**ya in tsan*, les moutons sont partis au pâturage [GAB]. ◇ *Ë v**i**ya u sarv**i**sso*, il est parti au service militaire [COU]. ◇ *É m**i**re **i**rë ét**â**ye v**i**ya soùrv**in**ta*, sa mère était partie travailler comme servante [COU]. ◇ *Ét**ô** dou-z an v**i**ya, s'ë byin dëleïng**ô***, il est resté deux ans loin du village, il a bien pris quelques manières de citadin [GAB]. ◇ *A ét**ô** grant**in** v**i**ya, ë torn**ô** at**o** oùna b**ô**na poùny**a***, il a vécu longtemps loin de la commune, il est revenu avec une bonne quantité d'argent [COU]. ◇ *Sœu ke son v**i**ya*, ceux qui sont partis, les morts [GAB]. ◇ *Fô pâ prëdzy**e** dë sœu ke son v**i**ya*, il ne faut pas médire des morts [GAB]. ◇ *Y a grant**in** k'ë v**i**ya*, il y a longtemps qu'il est mort [GAB]. ◇ *Ë p' onk**o** v**i**ya*, il vit encore [GAB]. ► EXPR. ◇ *Yoù sai v**i**ya*, je pars [GAB]. **f)** *I-y **i**tre*, être présent, être là. ◇ *E dondzy**è** y **i**rë prœu, meïn **i**rë mask**ô***, le danger y était bien présent, mais il était masqué [GAB]. ◇ *Kan é m**é**tre y ë pâ ë é maitan**ai** kë koùm**an**dë*, quand le maître vacher est absent, c'est le berger en second qui commande [COU]. ◇ *Chy'i sar**i** toù dëm**an** ?* seras-tu ici demain ? [COU]. ◆ Y être, être au but ; être en position de faire qch. ◇ *Ë pâ môaïjy**a** d'intr**â** yè vo : di k'on-n a râpetsy**a** tan k'an boùg**â**na di-z étsel**ai** on-n i-y ë*, ce n'est pas difficile d'entrer chez vous : dès qu'on a grimpé jusqu'à la trappe de l'escalier, on y est [COU]. ◇ *I sin no ra ?... D'**où**na !* sommes-nous prêts à présent ?... Hisse ! [COU]. ◇ *Seïn kou t'i-y i*, cette fois-ci c'est ton tour [CAS]. ► EXPR. ◇ *Se toù të fi apely**e** avou**i** d'afi**i**ro d**in**se, t'i-y i po onna sal**â**da*, si tu te fais prendre avec des billons aussi gros, tu auras une forte amende [CAS]. **4°** Présentatif. ◇ *Yoù sé pâ yoù, ë lui **eïn**tye k'a fi sin*, ce n'est pas moi, c'est lui, là, qui a fait ça [COU]. ◇ *Son tody**on** i pye môfy**â**blo ke mër**e**ton k'on së môfy**a**ssë*, ce sont toujours les plus méfiants qui méritent qu'on se méfie d'eux [COU]. ◇ *Son sœu ke son bon ke së v**ai**yon i pye marpint**ô***, ce sont ceux qui sont bons qui sont le plus en butte aux outrages [GAB]. ◇ *Sar**ë** up**ai** a më kë t'in vœu ?* est-ce par hasard à moi que tu en veux ? [COU]. ◇ *Kô ë te kë fi party**a** dë a fanf**â**ra ?* qui est-ce qui fait partie de la fanfare ? [COU]. ◇ *Keïnt**œu** ë te ke son por më ?* lesquels sont pour moi ? [GAB]. ◇ Avec ellipse : *Sin k'ë innoy**œu** : koùm**in**shlë te pâ a më vën**eïn** d'int**e**lë ?* c'est cela qui est ennuyeux : ne commence-t-il pas à me venir des taches de rousseur ? [COU].

II. V. impers. **1°** Qualifie un état atmosphérique. ◇ ***I**rë brâm**in** frë yè mat**eïn***, c'était très frais hier matin [GAB]. ◇ *Ë én**où**blo*, le temps est nuageux [GAB]. ◇ *Ë t**o**po*, il fait nuit [PER]. ◇ *Dë tsôt**in** ë dzo dë b**ô**n' **œu**ra*, en été, il fait jour de bonne heure [GAB]. **2°** Indique ou qualifie un moment dans le temps. ◇ *Fô pâ at**in**dre k'**u**ssë troua tâ*, il ne faut pas attendre que ce soit trop tard [GAB]. ◇ *Ë pâ pye myedz**o***, il est à peine midi [GAB]. **3°** Indique une circonstance. ◇ *Ë dë ma f**ô**ta*, c'est de ma faute [GAB].

III. V. intrans. employé seulement aux temps composés. ◆ Aller : **1°** Suivi d'un compl. indiquant la destination. ◇ *Où-n y**â**dzo kë yoù sai ét**ô** in Sârrëy**e***, une fois que je suis allée à Sarreyer [BJE]. ◇ *Yoù sai ét**ô** avou**i** Loùv**i**, n'in borot**ô** dë to*, je suis allé avec Louis, nous avons parlé de tout [GAB]. **2°** Suivi d'un compl. indiquant une activité. ◇ *Yoù sé ét**ô** in pëlëren**â**dzo i-z Arm**eïn**të*, je suis allé en pèlerinage à Einsiedeln [COU]. **3°** Suivi d'un infinitif exprimant une activité. ◇ *Son ét**ô** droùm**eïn***, ils sont allés se coucher [BJE]. ◇ *A ét**ô** f**o**tre bâ oùna l**â**rze*, il est allé abattre un mélèze [COU].

IV. Aux. des formes verbales composées. **1°** Aux. de ***i**tre* (employé concurremment avec *aï*). ◇ *É p**i**re **i**rë toùt**i** ét**ô** rist**ou***, son père a de tout temps été conservateur [COU]. **2°** Aux. de verbes intrans. exprimant un mouvement, un changement d'état, etc. ◇ *Toù ts**a**rtsë Py**è**rro ; sar**ë** part**ai** avou**i** i-z **â**tro*, tu cherches Pierre ; il est probablement parti avec les autres [COU]. ◇ *Ë foùy**ai** po l'Amér**i**ke*, il est parti pour l'Amérique [GAB]. ◇ *Ë vrey**a** su a d**a**shle*, il est tombé sur la glace [GAB]. ◇ *Ë për**ai** dë miz**è**re*, il est mort de misère [GAB]. ◇ *Sin m'ë pâ dzoùy**a***, ça n'a pas joué pour moi [GAB]. **3°** Aux. de verbes pronominaux. ◇ *S'adzenëly**a** po préy**e***, il s'est agenouillé pour prier [GAB]. ◇ *M'an bloujy**a** sin ke më f**où**sso dëbet**ô***, on m'a trompé sans que je m'en aperçoive [GAB]. **4°** Aux. d'un auxiliaire (formes surcomposées). ◇ *Y'i sé zu al**ô***, j'y ai été [COU]. ◇ *Apr**i** ke t'i zu vën**u***, après que tu fus venu [GAB]. ◇ *Kan yoù sai zu ét**ô***



***i**tre* [JJ]

*on mom**in**, y'é pâ meïn poss**u** rëb**a**tre da frai*, après y être resté un moment, je n'ai plus pu résister au froid [GAB]. ◇ *A koùminshly**a** a baly**e** dyan ke f**où**ssë zu arr**ô** an méz**on***, il a commencé à pleuvoir avant qu'il fût arrivé à la maison [GAB]. **5°** Aux. du passif. ◇ ***Â**bro a ét**ô** varshl**ô***, l'arbre a été renversé par la tempête [BJE]. ◇ *Pâ min kë y' ét**ô** ofins**ô***, il n'en est pas moins vrai que j'ai été offensé [COU]. ◇ *Noù sin ét**ô** mët**u** po vérifiy**e** i k**on**tyo*, nous avons été désignés pour vérifier les comptes [GAB]. ◇ *S'**u**ssë pâ prœu rapachy**a**, uvèrdr**ai** pâ i l**ai**vro*, si on ne lui faisait pas tant de remontrances, il n'ouvrirait pas les livres [GAB]. ◇ *Sin ë on tal**an** k'i-y a ét**ô** baly**a***, c'est un don qui lui a été donné [GAB]. ◇ *F**i**re a b**où**ya ke daiy**è i**tre assët**â**ye sé dzo*, faire la lessive qui devait être préparée ce jour-là [GAB].

COMP. *adyuchy**o**, pœu-t-**i**tre, së**ai***. LOC. sous *a*[4], *grô* 3, *kan*[2], *k**o**më, non, nyon, par**in**, se*[6], etc. RÉFÉR. GPSR sous *être,* FEW 3 sous *esse.* RM

itro

{du latin EXTERU}

N. m. ◆ Chalet d'alpage, bâtiment principal de chaque pâturage, de construction très sommaire, où se fait le fromage et où mangent ou dorment les bergers. ◇ *Assot**â** on-n **i**tro*, couvrir, réparer le toit d'un chalet d'alpage [BJE]. ◇ *Vou' **i**të prœu pâ toùdiy**on** an s**o**ta din sœu-z **i**tro. – P**in**sa yè, an s**o**ta! On-n i-y ë pâ pye in **on**bra!* vous (les bergers d'alpage) n'êtes assurément pas toujours à l'abri de la pluie dans ces cabanes. – Pense donc, à l'abri! on n'y est pas même à l'ombre! [CAS]. ◇ *Sin ë pâ meïn on-n **i**tro ; ë meïn on chal**ë** k'on-n **i**tro*, litt. ça, ce n'est plus un ***i**tro*, c'est plus un chalet qu'un ***i**tro*, en parlant d'un chalet d'alpage reconstruit [CAS]. ► COMPAR. ◇ *Ë se mô bât**i** ke ë k**o**m' on-n **i**tro*, il est si mal bâti qu'il ressemble à un chalet d'alpage [CHA].

RÉFÉR. GPSR sous *étro,* FEW 3 sous *exterus.* EF

ivè – VAR. *iyè* (VIEUX) [BJE]

{du latin tardif HIBERNU « hiver »}

I. N. m. ◆ Hiver, saison la plus froide de l'année. ◇ *Iv**è** frai*, hiver rigoureux [PER]. ◇ *Iv**è** rigor**œu***, même sens [GAB]. ◇ *An redy**eu** d'iv**è***, au plus fort de l'hiver. ◇ *Iv**è** dœu*, hiver doux [PER]. ◇ *Iv**è** lëv**ë***, hiver clément [GAB]. ◇ *I-z iv**è** son gran*, les hivers sont longs [GAB]. ◇ *In-n iv**è**, fi mël**eu** ded**in** kë dëf**eu**ra*, en hiver, il fait meilleur à l'intérieur qu'à l'extérieur [GAB]. ◇ *On chouë meïn dë tsôt**in** k'in-n iv**è***, on sue davantage en été qu'en hiver [GAB]. ◇ *Po sòrt**i** in-n iv**è**, e fô rad**â** dë byin s'afoùbl**â***, pour sortir en hiver, il faut avoir soin de bien se couvrir [GAB]. ◇ *N'in dzya iv**è** di a Touss**in***, nous avons déjà l'hiver à partir de la Toussaint [GAB]. ◇ *Byin chouin iv**è** a gran nâ ë gr**an**ta k**a**voua*, bien souvent l'hiver à long nez et longue queue, il commence vite pour finir tard [GAB]. ◇ *Nœu mai d'iv**è** ë trai mai dë krouè tin*, neuf mois d'hiver et trois mois de mauvais temps, allusion au fait que sur les alpages, même en été les intempéries ne sont pas rares [GAB]. ◇ *I v**a**tsë in kons**où**mon dë pât**où**ra in-n iv**è***, les vaches consomment beaucoup de foin en hiver [GAB]. ◇ *Ë in-n iv**è** k'on-n ét**eu***, c'est en hiver qu'on bat les céréales [GAB]. ► DICT. ◇ *Iv**è** dœu, an dë mortërët**ô***, hiver doux, an de mortalité accrue [PER]. ◇ *Tsandy**œu**za pyœ**u**za ë ny**œu**za, sa sen**â**në d'iv**è**, pouai n'in sin f**eu**ra*, Chandeleur pluvieuse et nébuleuse, sept semaines d'hiver, puis nous en sommes quittes [GAB].

II. Élém. de loc.

– *d'iv**è*** Adv. ◆ En hiver. ◇ *I neïn son gr**an**të d'iv**è***, les nuits sont longues en hiver [GAB]. ◇ *Ë d'iv**è** k'on va in k**ou**la*, c'est en hiver qu'on va à l'école [GAB]. ◇ *I b**i**tyë p**é**ron d'iv**è** ë i dzin u bon du tin*, les bêtes maigrissent en hiver et les gens durant la belle saison [GAB]. ◇ *Kan veïn d'iv**è**, on-n ë prœu kont**in** d'ai k**â**kë ts**ou**za a ly**e**rre*, quand arrive l'hiver, on est bien content d'avoir quelque chose à lire [COU]. ◇ *Son**a**lë dë d'iv**è***, cloches qu'on met aux vaches en hiver [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *hībĕrnus.* EF

ivoue

{du latin AQUA}

N. f. **1°** Eau. ◇ ***I**voue kr**i**sta*, eau claire [PER]. ◇ ***I**voue fr**ë**tse*, eau fraîche [GAB]. ◇ ***I**voue fr**ai**de*, eau froide. ◇ ***I**voue dashly**a***, eau très froide [PER]. ◇ *D'**i**voue t**ai**da*, de l'eau tiède [GAB]. ◇ ***I**voue tr**o**bla*, eau trouble [GAB]. ◇ ***I**voue môss**â**na*, eau impropre à la consommation. ◇ ***I**voue môn**ë**ta*, eau sale [GAB]. ◇ ***I**voue s**â**la*, même sens. ◇ ***I**voue bën**ai**te*, eau bénite. ◇ ***I**voue dë by**on**nyo*, eau de glacier [PER]. ◇ *D'**i**voue barbot**in**ta*, de l'eau barbotante [GAB]. ◇ *Oùna bœushl**ô** d'**i**voue*, une masse d'eau qui se précipite subitement, par ex. un torrent gonflé par une averse violente [GAB]. ◇ *Oùna brashl**â**ye d'**i**voue*, une grande quantité d'eau [GAB]. ◇ *On fel**on** d'**i**voue*, un filet d'eau [PER]. ◇ *Oùna g**o**le d'**i**voue*, une flaque d'eau [BJE]. ◇ *Époùf**â** d'**i**voue an t**i**ta a kârk**on***, faire gicler de l'eau à la tête de quelqu'un [GAB]. ◇ *Achy**e** dëgot**â** d'**i**voue*, laisser couler de l'eau goutte à goutte [GAB]. ◇ ***I**voue dzef**â**ë a dutr**ai** pya dë ô*, l'eau giclait à plusieurs pieds de hauteur [GAB]. ◇ *I vard**an** v**e**nyon grô meïn an toy**ai** o goù dë **i**voue*, les *vard**an*** (poires) deviennent grands, mais ils ont un peu le goût de l'eau [COU]. ◇ *On pars**ai** gargochy**e** **i**voue ded**in** dë targ**an** pron*, on entend le bruit de l'eau dans des cavités profondes [GAB]. ◇ *In sâ pl**a**sse lé poùrdz**a**ssë to l'an **i**voue*, à cet endroit, de l'eau suinte toute l'année [GAB]. ◇ *E bou inf**on**shlë pâ din **i**voue*, le bois flotte sur l'eau [GAB]. ◇ *N'in fi on grô sakref**i**sso rin kë po no men**â** d'**i**voue u y**â**dzo*, nous avons fait un grand sacrifice uniquement pour amener de l'eau au village [GAB]. ◇ *Ë étôn**eïn** voui**i**ro kë **i**voue a dë f**ô**rshle : a rinvars**ô** sé noy**è** avou**i** t**o**ta a riju**i**re*, il est surprenant de voir combien l'eau a de la force : elle a renversé ce noyer avec toutes ses racines [COU]. ► COMPAR. ◇ *Sâ v**a**tse pouë k**o**më **i**voue*, cette vache va à selle aussi clair que l'eau [GAB]. ► EXPR. ◇ *D'**i**voue tsye b**où**rlë*, de l'eau-de-vie, litt. de l'eau qui brûle, à côté de *garz**in***. ◇ *Pâ trobl**â** d'**i**voue*, être d'un calme exagéré, trompeur et dangereux [GAB]. ◇ ***I**voue va rin k'in bâ*, il n'est pas possible de changer le cours des événements, litt. l'eau ne coule que vers l'aval [GAB]. ◇ *An mont**a**nye son i rok, an pl**â**na i-y ë **i**voue*, à la montagne, il y a les rochers, dans la plaine, il y a l'eau, c.-à-d. partout il y a des dangers [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *In-n **i**tre pâ, në san në **i**voue*, ne pas être apparenté, litt. ne pas en être, ni sang ni eau [GAB]. ◇ *Port**â** o foua in **i**voue*, souffler le chaud et le froid, susciter des querelles par des médisances ou des calomnies, litt. porter le feu à l'eau [GAB]. ◇ *Son koùm**in** **i**voue ë foua*, ils se détestent [CAS]. ◇ *A pâ o san d'**i**voue*, son sang n'est pas d'eau, c.-à-d. il est vif, s'emporte facilement [GAB]. ◇ *E y a prœu d'**i**voue u R**œu**no*, il ne faut pas s'embarrasser de choses inutiles, litt. il y a assez d'eau dans le Rhône [GAB]. ◇ *E trouar**ë** pâ d'**i**voue u R**œu**no an Sin-Dzyan*, il n'a aucune clairvoyance, se dit de qqn qui ne sait pas trouver les objets posés à leur place, litt. il ne trouverait pas de l'eau dans le Rhône à la Saint-Jean (24 juin), c.-à-d. au moment où les eaux sont les plus abondantes [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Pluie. ◇ ***I**voue m'al**è** a f**i**ya u fon di pantal**on***, l'eau de la pluie coulait au bas de mon pantalon [GAB]. ◇ ***I**voue a bët**i** dutr**ai** dzo, pouai a fi on krér**é***, l'eau a détrempé le terrain pendant deux ou trois jours, puis a fait un éboulis [GAB]. **2.** Eau provenant de la fonte de la neige. ◇ ***I**voue da nai ë môss**â**na*, l'eau provenant de la fonte de la

neige est malsaine [GAB]. **3.** Eau d'une source. ◇ ***I**voue dë fontanë*, eau de source [BJE]. ◇ *Oùna fontâna d'**i**voue kr**i**sta*, une source d'eau claire [GAB]. ◇ *In sâ fontâna, e veïn oùna grôssa s**ou**rsa d'**i**voue*, à cette source, il sort une grosse quantité d'eau [GAB]. ► CROY. ◇ *Din o tin, së moùzâ**o**n k'é g**o**tro veny**ai** dë b**ai**re d'**i**vouë dë tœu ë k'i b**o**lë du g**o**tro **i**ron pâ **â**tro k'on dëp**ô** dë tœu*, autrefois, on croyait que le goitre était dû à la consommation d'eau contenant du tuf et que les boules formant le goitre n'étaient autre qu'un dépôt de tuf [COU]. **4.** Eau courante. ◇ ***I**voue kor**in**ta*, eau courante [GAB]. ◇ *Alâ a rëb**où** dë **i**voue*, aller à contre-courant ; mettre la charrue avant les bœufs [CAS]. ◇ *Oùna ray**ô** d'**i**voue krouaïy**è** o tsem**eïn***, un filet d'eau traversait le chemin [GAB]. ◇ *A fi on krœu dë tarr**on** po dëvrey**e** **i**voue ke veïn bâ pë o tsoùm**eïn***, il a creusé un étang pour y diriger les eaux descendant par le chemin et récupérer le terreau qu'elles transportent [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *I-z am**ou** v**é**zon pâ a rob**où** di-z **i**vouë*, les amours ne vont pas à rebours des eaux [GAB]. ◇ *Fô pâ men**â** i fëm**â**ë a rob**où** dë **i**voue*, il ne faut pas épouser une femme de la plaine, litt. il ne faut pas amener les femmes au rebours de l'eau [GAB]. **5.** Cours d'eau, torrent, rivière. ◇ *Dëss**é** dë **i**voue*, en deçà du cours d'eau [COU]. ◇ *U ron dë **i**voue*, au bord de l'eau [GAB]. ◇ *Bran dë **i**voue*, flux d'un cours d'eau sur ses rives, à intervalles plus ou moins réguliers, c.-à-d. l'eau que déplace ce flux [GAB]. ◇ *Sond**â** onn' **i**voue*, sonder un cours d'eau [GAB]. ◇ *I-z **i**vouë k**â**lon*, les cours d'eau diminuent [PER]. ◇ *I-z **i**vouë an fi oùna bâchy**a***, les cours d'eau ont subi une importante baisse [GAB]. ◇ ***I**voue at**i**rë*, les cours d'eau rapides et volumineux donnent le vertige [GAB]. ◇ ***I**voue a dëgarn**eïn** a b**â**rra du pon*, l'eau a sapé autour de la digue du pont [GAB]. ◇ *Tsœuv**â** **i**voue sin së moly**e***, traverser le cours d'eau sans se mouiller [GAB]. ◇ *Pë sta tsal**eu**, t**o**t' i-z **i**vouë éss**où**yon*, par cette chaleur, tous les cours d'eau tarissent [GAB]. ◇ *Par sé, y in-n a pâ dë bon nadzy**œu***, *y a rin kë d'**i**vouë kor**in**të*, par ici, il n'y a pas de bons nageurs, il n'y a que des eaux rapides [COU]. ◇ *Pë seïn plodz**i**ro, t**o**t' i-z **i**vouë v**é**zon dëbordâ*, en raison de ces précipitations, tous les cours d'eau vont déborder [GAB]. ◇ *É frai s'ë byin dëgreïndzy**a** di stœu dzo pass**ô**: **i**voue t**ò**rnë pass**â** déz**o***, le froid est bien tombé ces jours-ci : l'eau du torrent coule de nouveau sous la glace [CAS]. ◇ *E Poùdzen**ai**re ë inshl**é** su **i**voue, e fô s'émodâ u plai*, les Pléiades sont juste au-dessus de la rivière, il est temps d'atteler les mulets et de partir aux champs avec la charrue, car l'aube est proche [GAB]. ◇ *Ô-y an sort**ai** dë **i**voue a tin, **i**rë pâ onk**o** mò, e gorgochy**i**yë*, on l'a sorti de l'eau à temps, il n'était pas encore mort, il poussait des râles [COU]. ◇ *E tsënyi**ë** tr**é**në inshl**é** pë su **i**voue*, le brouillard suit le fond de la vallée au-dessus du lit de la rivière [BJE]. ◇ ***I**voue ë in**ô** a ran da b**â**rra*, l'eau est montée au niveau de la digue [GAB]. ► DICT. ◇ *A S**in**t'-Adyë**t**a* | ***i**voue bâ p'a rayë**t**a*, à la Sainte-Agathe (le 5 février), l'eau coule dans le ruisselet, il y a assez d'heures ensoleillées pour que fonde la neige et que se forment des ruisselets [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Gran k**o**më **i**voue*, long comme l'eau, se dit d'une chose interminable, ennuyeuse [GAB]. ◇ *U mai dë jueïn, i dzo son gran k**o**më **i**voue*, au mois de juin, les jours sont très longs, litt. longs comme la rivière [GAB]. **6.** Eau d'irrigation. ◇ *I vou**â**rda dë **i**voue*, le garde de l'eau, personne désignée, lors des années de sécheresse, pour surveiller le *to dë **i**voue* [CAS]. ◇ *To dë **i**voue*, le tournus organisé pour utiliser l'eau d'irrigation [CAS]. ◇ *Dëkondzy**e** **i**voue*, renoncer à son tour d'arrosage [CAS]. ◇ ***I**voue a godzy**a***, l'eau a détrempé le terrain [BJE]. ◇ *E kr**ò**ye **i**voue dëz**è**rtë o tarr**in***, la mauvaise eau d'arrosage rend le sol improductif [GAB]. ◇ *Y a prœu d'**i**voue po dou trajy**œu***, il y a assez d'eau (dans un canal d'irrigation) pour remplir deux embranchements secondaires [BJE]. ◇ *A achy**a** troua bët**i** **i**voue, a fi oùna kr**a**sse*, il a laissé l'eau trop imbiber le terrain, ça a provoqué un petit éboulement [BJE]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së f**o**ton pâ **i**voue déz'ô tyu*, ils ne se mettent pas dans une situation fâcheuse, ils vivent en accord [GAB]. **7.** Eau qui fait marcher un moulin, une scierie. ◇ *M**ë**tre **i**voue*, mettre la scie en mouvement par l'arrivée d'eau [GAB]. ◇ *Dëvrey**e** **i**voue*, arrêter la roue du moulin en enlevant l'eau [CAS]. ◇ *Kop**â** **i**voue*, couper l'eau pour arrêter le moulin [STÄ]. ◇ ***I**voue veïn din on brots**ë** kë m**e**në su a gran r**œu**va*, l'eau vient dans un chenal qui mène sur la roue actionnant le moulin [BJE]. ◇ *B**œu**gro dë main**ô**, e fô pâ m**ë**tre **i**voue an r**i**sse o tin k'ë pâ intredâ**ye**!* bougre d'enfant ! il ne faut pas mettre en marche la scie en faisant couler l'eau tant qu'elle n'est pas mise en train ! [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Men**â** **i**voue a son moùl**eïn***, amener de l'eau à son moulin, accaparer quelque chose, se ménager par des moyens habiles un courant d'opinion favorable [GAB]. **8.** Eau dormante. ◇ *D'**i**voue m**ò**rta*, de l'eau stagnante [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *I-z **i**vouë ty**ë**yë ém**o**don i pye gr**ô**ssë rou**e**në*, les eaux tranquilles causent les plus grands dégâts [CHA]. ◇ *I-z **i**vouë tr**o**blë fon i pye gran rav**â**dzo*, les eaux troubles font les plus grands ravages [PER]. ◇ *I-z **i**vouë d**œu**shlë fon i pye gran rav**â**dzo*, les eaux tranquilles font les plus grands dégâts [PER]. **9.** Eau de fontaine. ◇ *Alâ kër**i** d'**i**voue u boue*, aller chercher de l'eau à la fontaine [GAB]. ◇ *Yô va te ? – E va kër**i** d'**i**voue*, où va-t-il ? – Il va chercher de l'eau [COU]. ◇ ***I**voue, in sòrtess**in** d'épr**in**tse, épo**ù**fë t'ô to du born**é***, l'eau, en sortant du tuyau de la fontaine, jaillit tout autour du bassin [GAB]. ◇ *Y a pâ prœu d'**i**voue in sé born**é**, to drai ke pess**o**të*, il ne vient pas assez d'eau à cette fontaine, c'est à peine si ça s'écoule régulièrement [COU]. **3°** L'eau et son utilisation domestique. **1.** À la cuisine. ◇ *Oùna bidon**ô** d'**i**voue*, un bidon rempli d'eau [GAB]. ◇ *Pouaïy**e** d'**i**voue avou' on bashl**eïn***, puiser de l'eau avec une cruche [GAB]. ◇ *Rëvën**eïn** dë pan din d'**i**voue*, humecter du pain dans de l'eau [GAB]. ◇ *Dëb**a**tre dë far**e**na avou**i** d'**i**voue*, délayer de la farine dans de l'eau [GAB]. ◇ *I tsât**a**nyë son mël**eu** bezolâ**y**ë kë kou**ai**të in **i**voue*, les châtaignes sont meilleures grillées que cuites à l'eau [COU]. ◇ *E fô d'**i**voue pr**ò**pra po së lav**â***, il faut de l'eau propre pour se laver [GAB]. ◇ *Toù mëtr**i** pâ a pol**in**ta dyan kë **i**voue barbot**a**ssë*, tu ne mettras pas le maïs dans la marmite avant que l'eau ne soit bouillante [COU]. ◇ *A te pâ fot**u** a kasser**ou**la d'**i**voue kouaïy**in**ta su lyui in pyatoùn**in** ?* n'a-t-il pas renversé la casserole d'eau bouillante sur lui en agitant ses pieds ? [COU]. ◇ *Sta **i**ze ë tsy**e**ka ékrily**a**, **â**ssë r**i**re **i**voue !* cette pièce de vaisselle trop sèche laisse suinter l'eau à travers les douves ! [GAB]. ◇ *Va kër**i** d'**i**voue po dëty**in**dre o foua*, va chercher de l'eau pour éteindre le feu [COU]. ► EXPR. MOQUEUSE. ◇ ***I**voue tr**o**bla*, soupe trop claire [CAS]. **2.** Comme boisson. ◇ ***I**voue pr**ò**pra*, eau potable [PER]. ◇ *Oùna t**a**sse d'**i**voue fr**ë**tse*, une tasse d'eau fraîche [GAB]. ◇ *Adœushly**e** d'**i**voue*, réchauffer légèrement de l'eau [GAB]. ◇ *Dërr**on**tre oùna g**o**ta d'**i**voue*, tempérer un peu d'eau [GAB]. ◇ *Sokr**â** oùna g**o**ta d'**i**voue*, sucrer une petite quantité d'eau [GAB]. ◇ *Mëshl**â** d'**i**voue ë dë veïn*, mêler de l'eau au vin [CHA]. ◇ *Fô rëgoly**e** **i**voue*, il faut creuser le sol et faire un barrage improvisé pour retenir de l'eau, surtout dans le but d'abreuver le bétail [BJE]. ◇ ***I**voue ke rëp**ou**zë ë pâ b**ô**na a b**ai**re*, l'eau qui traîne n'est pas potable [GAB]. ◇ ***I**voue ë tr**o**bla, **a**ss'â assët**â** dyan kë b**ai**re !* l'eau est trouble, laisse-la s'éclaircir avant d'en boire ! [GAB]. ◇ *Ai tsô ë a byu d'**i**voue fr**ai**de, sin y a kaly**a** o san*, il avait chaud et il a bu de l'eau froide, cela lui a coagulé le sang [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *B**œu**gro ! vou'é dë b**ô**n' **i**voue !* Bougre ! vous avez de la bonne eau, plaisanterie adressée au propriétaire d'une reine pleine de fougue, qu'il dit pourtant ne pas avoir préparée spécialement pour le combat des vaches [CAS]. ◇ D'un avare : *E mén**a**dzë o pan ë*

i**voue*, il ne sait pas prendre soin de lui, litt. il ménage le pain et l'eau [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *Kan on-n a sai t**o**t' i-z **i**vouë son b**ô**në*, il ne faut jamais dire : Fontaine, je ne boirai pas de ton eau, litt. quand on a soif, toutes les eaux sont bonnes [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pâ gânye **i**voue k'on bai*, effectuer un travail ingrat pour un salaire de misère, litt. ne pas gagner l'eau qu'on boit [GAB]. **3.** À la lessive. ◇ *Dëbagadzye on sëy**on** plin d'**i**voue*, vider un seau plein d'eau [GAB]. ◇ *Vo**ù**dyon **i**voue dëss**u** o shlor**ai, on verse l'eau sur le charrier [BJE]. **4°** Sécrétion et sérosité du corps. **1.** Urine. ► EUPHÉM. ◇ *Al**â** dë **i**voue*, uriner. ◇ *Lâtsye d'**i**voue*, même sens [SOC. PAT.]. ◇ *Roul**â** dë **i**voue*, même sens [SOC. PAT.]. ◇ *Së konpar**â** dë **i**voue*, souffrir de la prostate [CAS]. ◇ *Pouai pâ së rëtën**eïn** **i**voue*, souffrir d'une incontinence d'urine [GAB]. **2.** Liquide amniotique. ◇ *Tyë dë **i**voue*, poche pleine d'eau que les vaches et le petit bétail expulsent avant ou après la mise bas. ◇ *E pët**o**ù**s**hla dë **i**voue*, poche remplie d'eau qui, lors du vêlage, sort avant le veau [BJE]. ◇ *A dzya zu i-z **i**vouë*, l'eau fœtale est déjà venue [BJE]. **3.** Sérosité. ◇ *Voù vo moùz**â** k'ë dë gr**i**sse kë y'é i dz**ou**të gr**ô**ssë, ë rin kë d'**i**voue*, vous vous imaginez que c'est dû à la graisse si j'ai les joues si grosses, ce n'est dû qu'à l'enflure [COU]. **4.** Au plur. Régurgitations, renvois. ◇ *Pl**é**na a dy**œu**va d'**i**vouë*, la bouche pleine de renvois [GAB].

LOC. sous *inf**è***^{2}, *ro*^{2}. RÉFÉR. GPSR sous *eau*, FEW 25 sous *aqua*. GP

*Izabè**l**e* [GAB]

N. pr. ◆ Isabelle, prénom de femme. EF

i**z**e

{du latin ADJACENS « situé à proximité »}

N. f. **1°** Vase, ustensile. ◇ *On-n **i**ze dëbon**â**ye*, un ustensile ébaroui [GAB]. ◇ *Sta **i**ze ë tsy**e**ka ékrily**a**, **â**ssë r**i**re **i**voue !* cette pièce de vaisselle trop sèche laisse suinter l'eau à travers les douves ! [GAB]. ◇ *Achy**e** ékrily**e** onn' **i**ze*, laisser les douves d'un récipient en bois se rétrécir en raison de la sécheresse [GAB]. ◇ *Tornëy**e** d'**i**zë in bou*, tourner de la vaisselle en bois [GAB]. ◆ SPÉC. Récipient, ustensile de ménage. ◇ *Onn' **i**ze dë t**è**rra*, un ustensile de cuisine en terre cuite [GAB]. ◇ *Onn' **i**ze dë fè blan*, un ustensile en fer-blanc [GAB]. ◇ *I-z **i**zë son t**o**të dëgadzy**ë***, les récipients sont tous vidés [GAB]. ◇ *E kr**a**tse s**o**brë u fon dë **i**ze*, les résidus restent au fond de la pièce de vaisselle [GAB]. ◇ *Yoù kat**ë**yo dë mëdzy**e** apr**i** lyui din a me**ïn**ma **i**ze*, il me répugne de manger après lui dans le même récipient [GAB]. **2°** Ustensile, surtout en bois et employé à l'alpage. ◇ *Din oùna gr**ô**ssa **i**ze in bou*, dans un grand récipient en bois [BJE]. ◇ *Fô pâ lachy**e** intrëpoùz**â** vou**â**rba din sâ **i**ze, k' atram**in** prin krouè goù*, il ne faut laisser reposer un liquide longtemps dans le même récipient, sinon il prend mauvais goût [GAB]. **3°** Au plur. **1.** Vaisselle, ensemble des récipients, plats et ustensiles servant à la présentation de la nourriture consommée à table. ◇ *I-z **i**zë in tsyez**in** son zu m**œu**ssë*, en tombant, la vaisselle fut fracassée [GAB]. ◇ *T**o**t' i-z **i**zë son inbagadzy**ë***, toute la vaisselle est remplie [GAB]. ◇ *Lav**â** i-z **i**zë*, laver la vaisselle. ◇ *Pròprëy**e** i-z **i**zë*, nettoyer les ustensiles [GAB]. ◇ *A toù foùrn**ai** dë pan**â** i-z **i**zë ?* as-tu fini d'essuyer la vaisselle ? [COU]. ◇ *P**a**ta di-z **i**zë*, chiffon employé pour laver la vaisselle [COU]. ◇ *E pat**eïn** di-z **i**zë*, le chiffon utilisé pour laver les ustensiles [GAB]. ◇ *Rop**l**ëyë v**i**to sè-z **i**zë, **o**ra kë son pr**ò**prë !* range vite cette vaisselle, maintenant qu'elle est propre ! [CHA]. ◇ *E lav**on** di-z **i**zë*, la lavure de vaisselle [GAB]. ◇ *Yô v**œu**dë vo voùdy**e** o lav**on** di-z **i**zë ? vou'é pâ dë lavy**œu***, où voulez-vous verser la lavure de vaisselle ? vous n'avez pas d'évier [COU]. **2.** Ustensiles de cave. ◇ *Siy**an**, y'a tan dë veïn kë noù kr**in**zin d'ai pâ prœu d'**i**zë*, cette année, nous avons tant de vin que nous craignons de manquer de récipients [COU]. **3.** SPÉC. Métier du tisserand. ◇ *Trâly**e** su i-z **i**zë*, tisser [BJE]. ◇ *E ban di-z **i**zë*, le siège du métier à tisser [GAB]. ◇ *Y in-n a pâ vou**i**ro meïn **o**ra, dë dzin ke f**a**z**o**n su i-z **i**zë*, il n'y en a plus guère à présent, de gens qui tissent à la maison [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *aise*, FEW 24 sous *adjacens*. GP

izërâblo → *ozërâblo*

*Izër**â**blo* [GAB]

N. pr. ◆ Isérables, commune et village du district de Martigny. ◇ *In-n Izër**â**blo*, à Isérables [GAB]. RM

***i**zo*

{remonte au latin ADJACENS}

I. N. m. pl. ◆ Aises, confort, commodités de la vie. ◇ *A mon-n **â**je, on-n **an**më vouard**â** si-z **i**zo*, à mon âge, on aime garder ses aises [COU].

II. Élém. de loc.

– *a l'**i**zo* [BJE] Adv. ◆ Dans l'aisance. ◇ ***I**ron a l'**i**zo*, ils étaient dans l'aisance [BJE].

– *a son-n **i**zo* Adv. **1°** À son aise, qui n'est pas contraint, qui n'est pas pressé. ◇ *Yoù sé a mon-n **i**zo*, je suis à mon aise, personne ne me bouscule [BJE]. ◇ *N'ir**in** tsô pou, a n**on**tro **i**zo*, nous irons lentement, à notre aise [COU]. ◇ ***I**tre mô a son-n **i**zo*, être mal à son aise [GAB]. **2°** Dans l'aisance. ◇ *Së verot**â** a son-n **i**zo*, pouvoir vivre sans trop de peine [GAB].

COMP. *ben**i**ze*. RÉFÉR. GPSR sous *aise*, FEW 24 sous *adjacens*. EF

*iz**o**l* [GAB]

{du n. de marque déposée *Lysol*}

N. m. ◆ Lysol, produit de désinfection. EF

J

*ja**a**ka*
{du français vieilli de même sens *jaque*}
1° N. f. Sorte de paletot de toile porté jusqu'au milieu du XIX[e] siècle. ► EXPR. FIG. ◇ *Vreye a ja**a**ka*, tourner casaque, changer subitement d'opinion, de parti politique [GAB]. **2°** PAR MÉTON. *Ja**a**ka invèrsa*, *ja**a**ka invarsâye*, homme sans opinion stable ; spécialement, homme sans parti politique, votant tantôt conservateur, tantôt radical [PER].
RÉFÉR. FEW 5 sous *Jacobus*. RM

jakëta [GAB]
{de *ja**a**ka*, d'après le français *jaquette*}
N. f. ◆ Jaquette. RM

*Jako**o**be* [GAB]
N. pr. ◆ Jacob, prénom d'homme. EF

jamè
{du français *jamais*}
Adv. **1°** Sens positif. À un moment quelconque, un jour. ◇ *E chyan**a**se parveïndrë te jamè a to-t ësplikâ ?* la science parviendra-t-elle jamais à tout expliquer ? [GAB]. **2°** Sens négatif. Jamais, à nul moment, en aucun temps. ◇ *Y'â jamè yu l'o tan ke delon a Martenye*, je n'avais jamais vu l'ours jusqu'à lundi dernier, à Martigny [COU]. ◇ *Y'é jamè vouardô d'innoyuire*, je n'ai jamais été sujet aux craintes nocturnes [GAB]. ◇ *On dai jamè kopâ o bou an sâva*, on ne doit jamais couper un arbre en sève [PER]. ◇ *É bityè avalërë jamè sâ mëdëshlena sin a ingorjyâ*, la bête n'avalera jamais ce remède sans qu'on le lui ingurgite de force [COU]. ◇ *Y'é jamè zu avouì prëdzye a langa araabe*, je n'ai jamais entendu parler la langue arabe [COU]. ◇ *Y'ô-y é jamè yu se avyenô*, je ne l'ai jamais vu si furieux [GAB]. ◇ *Y'é jamè yu tan tsyèrre dë plodze komë seyan*, je n'ai jamais vu autant de pluie que cette année [GAB]. ◇ *Keïn broù afamô, ë jamè kontin dë rin !* quel diable d'affamé, il n'est jamais satisfait de ce qu'il a ! [CHA]. ◇ *E fô jamè rëfoùzâ on sarvisso*, il ne faut jamais refuser de rendre un service [GAB]. ◇ *I moùlë së mëton peskë jamè dë pla*, les mulets ne s'étendent presque jamais [COU]. ◇ *Ë on pourо mangouère, e farë jamè rin*, c'est un pauvre élève, il ne parviendra jamais à rien [PER]. ◇ *É mëpri a jamè sarvi nyon*, le mépris n'a jamais servi personne [COU]. ◇ *Â ! ë malena, sâ anshlyâna, ë prëdzë jamè sin shloùnyatâ !* ah ! elle est malicieuse, cette vieille, elle ne parle jamais sans lancer des clins d'œil ! [COU]. ◇ *Y'é jamè konyu on botsai komë lyui*, je n'ai jamais connu un bûcheron pareil [COU]. ► DICT. ◇ *Së jamè Pâtyë veïn | jamè byô tin veïn*, si jamais Pâques ne vient, jamais beau temps ne vient [GAB]. ► MAXIME. ◇ *E fô jamè së dëmœurâ avoui o pan*, il ne faut jamais s'amuser avec le pain (il a coûté beaucoup de travail) [PER]. ► PROV. ◇ *Kròye estoùma fi jamè rin*, estomac sensible ne fait jamais rien, c.-à-d. celui qui est faible ne peut guère beaucoup travailler [PER]. ◆ Mis en relief au début d'une proposition. ◇ *Jamè ë troua dere*, jamais, c'est trop dire [GAB]. ◇ *Jamè e veïn oùna âvintse sin dâvouë*, jamais une avalanche ne descend sans qu'il en vienne une seconde [PER]. ◇ *Jamè zu fôta dë sorti on sou avoui o tyo pire !* je n'ai jamais eu besoin de débourser un sou avec ton père ! [CAS]. ◆ En opposition à une autre indication temporelle. ◇ *N'in zu on yâdzo u dou dë tsipotëri, meïn jamè dë grôssë tseïnkanyë*, nous avons eu une fois ou deux de petites disputes, mais jamais d'importantes querelles [COU]. ◇ *A jamè avouô, meïn a todeyon ninvouô*, il n'a jamais avoué, mais il a toujours nié [GAB]. ◇ *On-n a jamè su kë nin prindre, a toti été toyai tsarboùshlo*, on n'a jamais su à quoi s'en tenir avec lui, il a toujours été un peu louche [COU]. ◆ *Jamè* (...) *kë*, ne... jamais (...) que, en aucun temps... autre chose que. ◇ *A jamè étô kë on morré*, il n'a jamais été qu'un grognon [COU]. ◇ *Ë jamè étô k'oùna breyâka*, elle n'a jamais été qu'une extravagante [COU]. ◇ *Ë pâ po t'insoùrtâ, meïn t'â jamè étô âtro k'on janfoutre*, ce n'est pas pour t'insulter, mais tu n'as jamais été autre chose qu'un jean-foutre [COU]. ◇ *Toù sari jamè k'on pouro seïnplâtro*, tu ne seras jamais qu'un pauvre niais [COU]. ◇ *A jamè fi kë d'inbèrro*, il n'a jamais provoqué que des ennuis [COU]. ◇ *A jamè kë dë krouè mo a dere*, il n'a jamais que des paroles désobligeantes à dire [COU]. ◇ *S'on fouatë i mainô, ë jamè kë môgrô së*, si on frappe ses enfants, ce n'est jamais que malgré soi [COU]. ◇ *E sò jamè k'in pai*, il ne sort jamais que nu-tête [COU]. ◇ *E tsantë jamè k'a meïnma ritoula*, il chante toujours la même rengaine [COU]. ◇ *Ai chouin dë jamè voyadzye k'armô*, il avait soin de ne jamais voyager qu'armé [GAB]. ◇ *I grubon e van jamè se byin kë tan së pou rëchue*, les greubons ne sont jamais meilleurs que lorsqu'ils sont légèrement rissolés [COU]. ► PROV. ◇ *On së vai jamè vouindu kë da mèrda*, on ne se voit jamais sali que par la merde, c.-à-d. ce sont ceux qui ont des défauts qui dénoncent ceux d'autrui [PER].
RÉFÉR. FEW 5 sous *jam*. GP

Jâna – VAR. *Dzâna* (VIEUX)
N. pr. ◆ Jeanne, prénom de femme. EF

janbon
{du français *jambon*}
N. m. ◆ CHARCUTERIE. Jambon. ◇ *Adzetâ on janbon*, acheter un jambon [GAB]. ◇ *Dë janbon avoui dë makarron*, du jambon avec des pâtes [ALAVAL].
RÉFÉR. FEW 2 sous *camba*. RM

jandârmë
{du français *gendarme*}
N. m. ◆ Gendarme : **1°** Agent de la police cantonale ; au plur., police cantonale. ◇ *Râda yè sé jandârmë ! bœugro ! keïnta parâda !* regarde donc ce gendarme ! bougre ! quel effet ! [COU]. ◇ *É jandârmë ë pye yô, meïn e sarjan dë*

poùlisse ë pye fyè, le gendarme est plus fort, mais l'agent de police est plus vif [COU]. ◇ *S'ë yu menô pë i jandârmë*, il a été conduit en prison par la gendarmerie [COU]. **2°** FIG. ALPINISME. Piton rocheux.

RÉFÉR. GPSR sous *gendarme*, FEW 4 sous *gens*. RM

jan-foutre [COU] – *dzyan-fotre*
{du français *jean-foutre*}
1° N. m. Jean-foutre, homme sur lequel on ne peut pas compter. ◇ *Ë pâ po t'insoùrtâ, meïn t'â jamè étô âtro k'on jan-foutre*, ce n'est pas pour t'insulter, mais tu n'as jamais été autre chose qu'un jean-foutre [COU]. **2°** Interj. **1.** Juron. ◇ *Mon dzyan-fotre!* mon jean-foutre! [GAB]. **2.** Cri d'intimidation à l'adresse d'un enfant.

RÉFÉR. FEW 5 sous *Johannes*. EF

Janjakë [GAB]
N. pr. ◆ Jules Jeanjaquet, l'un des premiers rédacteurs du Glossaire des patois de la Suisse romande. ◇ *I korrëspondan du Glossère kë Monseu Janjakë a rëkrutô in Valai*, les correspondants du Glossaire que monsieur Jeanjaquet a recrutés en Valais [GAB]. RM

janre [COU]
{du français *genre*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Genre, espèce. ◇ *É fabreka dë sonalë dë Velëta, in Banyë, ë é seula dë son janre in Chuisse*, la fabrique de sonnailles de Villette, à Bagnes, est la seule de son genre en Suisse [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *genre*, FEW 4 sous *gĕnus*. RM

jantï [ALF]
{du français *gentil*}
Adj. ◆ Gentil, aimable.

RÉFÉR. GPSR sous *gentil*[1], FEW 4 sous *gentīlis*. RM

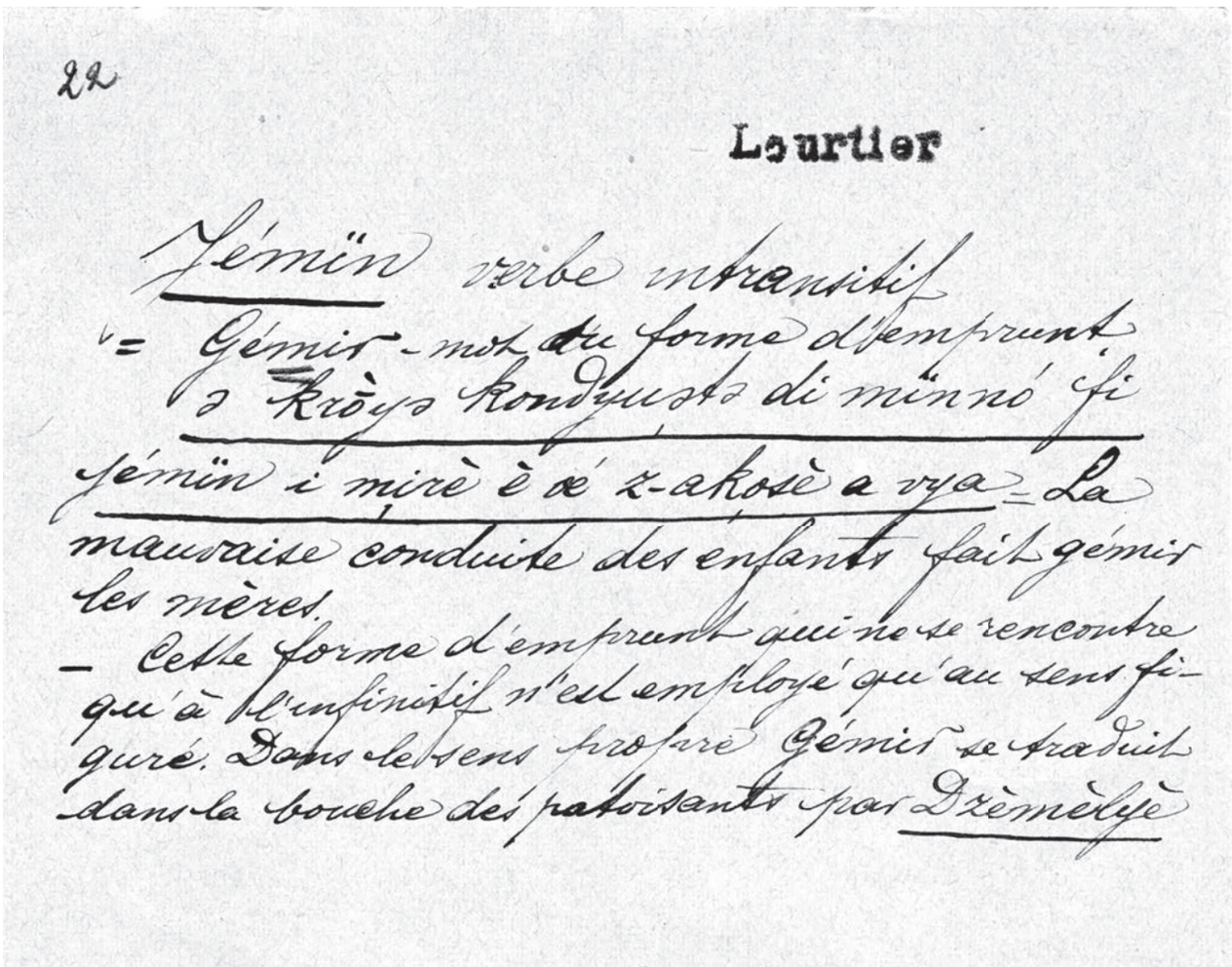
janvye
{du français *janvier*}
N. m. ◆ Janvier. ◇ *In janvye*, en janvier [GAB]. ◇ *U mai dë janvye*, au mois de janvier [GAB]. ◇ *Di a mye-janvye, i dzo s'agrantëssont rapidamin*, dès la mi-janvier, les jours s'allongent rapidement [GAB]. ◇ *I plodzë du mai dë janvye an dëvastô o payï*, les pluies de janvier ont dévasté le pays [GAB]. ► DICT. ◇ *Se janvye ë fëvrai fëvrouyë pâ | mâ ë avrï konparrouyë*, si nous n'avons pas un temps rigoureux en janvier et février, nous l'aurons en mars et avril [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *januarius*. EF

Janvye [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Janvier, prénom d'homme. EF

jardeïn [GAB]
{du français *jardin*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Jardin.

SYNON. *koùrtï*. RÉFÉR. FEW 16 sous *gard*. RM


22
Lourtier
Jémün verbe intransitif
= Gémir - mot de forme d'emprunt.
à Krèya Kondjusta di mënnó ji
jémün i mirè è dé z-akosè a vya = La
mauvaise conduite des enfants fait gémir
les mères.
— Cette forme d'emprunt qui ne se rencontre
que à l'infinitif n'est employé qu'au sens fi-
guré. Dans le sens propre Gémir se traduit
dans la bouche des patoisants par Dzèmèlyè

jémeïn [GAB]

jardenâdzo – VAR. *jardinâdzo* [PER], *jardenyâdzo* [GAB]
{de la famille de *jardeïn*}
N. m. sing. ou pl. ◆ Légumes, terme collectif. ◇ *Dë pomë dë tèrrë ë dë jardenyâdzo*, des pommes de terre et des légumes [GAB]. ◇ *On koùrti dë jardenâdzo*, un jardin potager [PER]. ► PROV. ◇ *Jardenâdzo | koùzënâdzo*, qui a beaucoup de légumes au jardin en a toujours assez à la cuisine [PER]. RM

jardinye – FÉM. *jardinyere*
{de la famille de *jardeïn*}
N. ◆ Jardinier, -ière. RM

jardenyolë
{croisement du français *chardonneret* et de *jardinye*}
N. m. ◆ Chardonneret, oiseau chanteur.
RÉFÉR. GPSR sous *chardonneret*, FEW 2 sous *cardo*. RM

Jarmeïn
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Germain, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Germain*[1]. EF

jë [GAB]
{du français *jet*}
N. m. ◆ Jet de flammes.
RÉFÉR. FEW 5 sous *jăctāre*. RM

jémeïn [GAB]
{du français *gémir*}
V. intrans. (RÉCENT) ◆ Gémir, se lamenter. ◇ *E kròye kondyuete di meïnnô fi jémeïn i mirë ë eu-z akoùssë a vya*, la mauvaise conduite des enfants fait gémir les mères et leur raccourcit la vie [GAB].
SYNON. *dzëmëlye*. RÉFÉR. GPSR sous *gémir*, FEW 4 sous *gĕmĕre*. RM

jéna
{de *jénâ*, d'après le français *gêne*}
N. f. **1°** Gêne financière. **2°** Maladie temporaire ; affection sans gravité. ◇ *A oùna dòyintajéna*, il a une affection sans gravité, qui le force néanmoins à soigner sa santé [GAB]. **3°** Gêne, embarras, timidité. ► EXPR. PROV. ◇ *Ë komë dyon é monndë: yô ke y a dë jéna, y a pâ dë plaizi*, c'est comme disent les gens : là où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir [COU]. ◆ *Itre sin jéna*, avoir du toupet [GAB]. ◇ *T'i sin jéna*, tu as du toupet [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gêne*. RM

jénâ – 3E PERS. *jénë* – PART. P. *jénô*
{du français (*se*) *gêner*}
1° V. trans. Gêner : **1.** Faire obstacle à, entraver l'action de (qqn). **2.** Serrer, causer une gêne physique, en parlant d'un vêtement. ◇ *I-z âlon më jénon*, les habits me gênent [GAB]. **3.** Déranger, importuner. ◇ *Yoù vœudrò pâ itre jénô*, je ne voudrais pas être importuné [GAB]. **2°** V. pron. Se gêner, être intimidé. ◇ *Së jénâ pë dyan o mondo*, se gêner devant les gens [GAB]. ◇ *E së jénë dë së sarvi, ë vargonyœu*, il se gêne de se servir, il est timide [COU]. ◆ PAR LITOTE. *Pâ së jénâ*, avoir du toupet [COU]. ◇ *N'i-y in dëmandô kë on fran po a tyœutse, ë pouai s'ë pâ jénô dë ronyatsye*, nous ne lui avons demandé qu'un franc pour le lit, et il a eu le toupet de récriminer [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gêner*, FEW 16 sous °*jehhjan*. RM

Jéneïn – VAR. *Jéniye* [GAB], *Jëniye* [COU], *Nëneïn* [COU]
N. pr. (COMMUN) ◆ Eugénie, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Eugénie*. RM

jénérachyon [GAB]
{du français *génération*}
N. f. ◆ GÉNÉALOGIE. Génération, degré de filiation.
RÉFÉR. GPSR sous *génération*, FEW 4 sous *generatio*. RM

jénérale [GAB]
{du français *général*}
I. N. m. ◆ Général, commandant en chef d'une armée. ◇ *On jénérale sélèbro*, un général célèbre [GAB].
II. Élém. de loc.
– *in jénérale* [GAB] {d'après le français *en général*} Adv. ◆ En général, d'un point de vue général. ◇ *In jénérale, e mondo së noùrrëssyon myœu ora k'on-n yâdzo*, globalement, les gens se nourrissent mieux actuellement qu'autrefois [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *général*[2], FEW 4 sous *generalis*. RM

Jenëreuze [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Généreuse, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Généreuse*. EF

Jënëviyë [GAB] – VAR. *Jënëviye*, *Jenevi̯ye*, *Jenevyève*
N. pr. ◆ Geneviève, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Geneviève*. EF

jéninn [GAB] – FÉM. *jéninnta*
{de *jénâ*, d'après le français *gênant*}
Adj. ◆ Gênant, qui entrave ou importune.
RÉFÉR. GPSR sous *gênant*. RM

jéniye
{du français de même sens *génie*}
N. m. **1°** Génie militaire. **2°** Génie, talent hors du commun. ◇ Jeu de mots : *Â ! ë fyè d'itre sapeu : e së muzë kë nyon d'âtro kë lyui pœu y intrâ,... din o jéniye !* ah ! il est fier d'être sapeur : il s'imagine que nul autre que lui ne peut y entrer,... dans le génie ! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *génie*, FEW 4 sous *genius*. RM

jénô – FÉM. *jénâye*
{de *jénâ*}
Adj. **1°** Qui se trouve dans la gêne financière. ◇ *An passablamin dë beïn, meïn son todyon jénô*, ils ont passablement de fortune, mais ils sont continuellement dans la gêne financière [COU]. **2°** *Itre jénô du sòrshlo*, être oppressé, éprouver de la peine à respirer [GAB]. ◇ *Kan e va inkontr' amon, ë byin jénô du sorshlo*, quand il monte, il éprouve de la peine à respirer [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gêner*. RM

jénuflëchyon [COU]
{du français *génuflexion*}
N. f. ◆ Génuflexion. ◇ *In passin dyan o gran œutâ, on fi a jénuflëchyon*, en passant devant le maître-autel, on fait la génuflexion [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *génuflexion*, FEW 4 sous *genŭcŭlum*. RM

jéométre – VAR. *jéomètre* [GAB]
{du français *géomètre*}
N. m. ◆ Géomètre, arpenteur. ◇ *Koudzë prœu së fire passâ por indzenyœu, meïn ë pâ âtro k'on seïnplo jéométre*, il tente bien de se faire passer pour ingénieur, mais il n'est rien de plus qu'un simple géomètre [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *géomètre*, FEW 4 sous *geometres*. RM

jéraniyon [GAB]
{du français vieilli *géranion*, variante de *géranium*}
N. m. ◆ Géranium.
RÉFÉR. GPSR sous *géranium*, FEW 4 sous *geranion*. RM

Jërëmiyë [GAB] – VAR. *Zërëmiyë*
N. pr. ◆ Jérémie, prénom d'homme. EF

Jèrmène [GAB]
N. pr. ◆ Germaine, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Germaine*. EF

Jérômë
N. pr. ◆ Jérôme, prénom d'homme. EF

Jèrtrude [GAB]
N. pr. ◆ Gertrude, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous [š]*Gertrude*. EF

jéruzalëm [COU]
{du français de même sens (*croix de*) *Jérusalem*}
N. m. ◆ Croix de Jérusalem, variété d'œillet. RM

jëstikulâ [PER]
{du français *gesticuler*}
V. intrans. ◆ Gesticuler.
RÉFÉR. GPSR sous [ɛ]*gesticuler*, FEW 4 sous *gesticulari*. RM

jëstyo [PER] – VAR. *jèste* [GAB]
{du français *geste*}
N. m. **1°** Geste, mouvement d'une partie du corps doué d'une intention communicative. **2°** FIG. Acte de générosité, DANS : ◇ *Fir' on jèste*, faire un geste [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *geste*, FEW 4 sous *gestus*. RM

jeunësse
{du français *jeunesse*}
N. f. ◆ Jeunesse : **1°** Jeune âge de la vie. ◇ *Sin lé, ke fô ke sai kayon, passâ sa jeunësse a varrotâ ë pouai rëfoùzâ dë rëkonyëtre i mainô !* celui-là, faut-il qu'il soit dégoûtant, passer sa jeunesse à forniquer et puis ne pas vouloir reconnaître ses enfants ! [GAB]. ◇ À propos de qqn qui a tourné le dos à la religion : *A to rënëya dë sin k'i-y on inshlënya din sa jeunësse*, il a renié tout ce qu'on lui a enseigné dans sa jeunesse [GAB]. ◆ *E, u tin da jeunësse*, le, au temps de la (ma, etc.) jeunesse [GAB]. ◇ *Plœurâ o tin da jeunësse*, pleurer le temps de la jeunesse [GAB]. ◇ *U tin da jeunësse, n ai dë plaizi k'a rire, tsantâ ë danshlye, ora to sin sò p'i jouai*, au temps de ma jeunesse, on n'avait de plaisir qu'à rire, chanter et danser, maintenant tout cela n'est plus objet que de mépris [GAB]. **2°** PAR MÉTON. *E jeunësse*, les jeunes, terme collectif. ◇ *E jeunësse ë i marryô*, les jeunes et les mariés [GAB]. ◇ *E kontou su a vënyua da jeunësse*, on compte sur l'avenir de la jeunesse [GAB]. ◇ *Sa jeunësse, e fô i prindre komë son ; e son jamè d'on bon rëtri*, les jeunes gens, il faut les prendre comme ils sont ; on ne les voit jamais rentrer de bonne heure [COU]. ◇ *A kamintran, e jeunësse s'afoùblë dë totë i faratë ke pœu trouâ*, à Carnaval, les jeunes s'affublent de toutes les guenilles qu'elle peut trouver [COU]. ◇ *Ë pâ e jeunësse k'a abitude d'aprofondi i tsoùzë*, ce ne sont pas les jeunes qui ont pour habitude d'approfondir les choses [GAB]. ◇ *É jeunësse s'akoblë prœu sin no !* les jeunes n'ont que faire de nos conseils pour se marier ! [COU]. ◇ *Sâ jeunësse dë ora, e tenyon dë joli propou !* la jeunesse actuelle tient de jolis propos ! [COU]. ◇ *Ora, sâ jeunësse s'in van soùrvintë pë i vëlë, së fan ingrochye, venyon portâ a fœudô an maizon ë pouai tòrnon parti*, de nos jours, les jeunes filles s'en vont comme servantes en ville, se font engrosser, viennent apporter l'enfant à la maison et repartent [COU]. ◇ *É fouè s'in va, é jeunësse ë dë meïn in meïn gâtâye, atyœuton pâ meïn rin dë sin k'on-n eu de*, la foi s'en va, la jeunesse est de plus en plus pervertie, les jeunes n'écoutent plus rien de ce qu'on leur dit [COU]. ◇ *É fouè s'in va, é jeunësse veïn tota rodze*, la foi s'en va, la jeunesse est dévouée aux partis anticléricaux, litt. devient toute rouge [COU]. ◆ DE LÀ : ◇ *E sufi dë kâkë fëmalë dë môvize vya po korronpre tot' oùna jeunësse*, il suffit de quelques femmes de mauvaise vie pour corrompre toute une jeunesse [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *jŭvĕnis*. RM

Jézu
N. pr. ◆ Jésus, nom du Christ. ◇ *Poùpon Jézu*, l'enfant Jésus, réputé apporter des friandises aux enfants pendant la nuit de Noël [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fire (bon) Jézu*, joindre les mains, supplier pour se faire donner un cadeau ou une friandise, en parlant d'un enfant [GAB]. ◇ *Kan të balon dë bonbon, fô fire Jézu*, lorsqu'on te donne des bonbons, il faut joindre les mains [COU].
COMP. *joùmariye*. LOC. sous *Kri*. EF

jï [GAB]
{du français régional de même sens *gy*(*ps*)}
N. m. ◆ Gypse, plâtre.
RÉFÉR. GPSR sous *gypse*, FEW 4 sous *gypsum*. RM

jibâ – 3E PERS. *jibë* – PART. P. *jibô*
V. trans. ◆ Trancher, couper d'un coup, couper net. ◇ *Y'i-y é jibô o bësso avou' a pyolëta*, je lui ai tranché la branche avec la hache [GAB]. ◇ *Së jibâ on dai avou'ô tyœuté*, se couper net un doigt avec le couteau [GAB]. ◆ Absolument. ► COMPAR. ◇ *É maye pyolëta jibë koùm' on râjyœu*, ma hache coupe comme un rasoir [CAS]. RM

jibèrna [GAB]
{du français *giberne*}
N. f. ◆ ARMÉE. Giberne, cartouchière de soldat.
RÉFÉR. GPSR sous *giberne*, FEW 14 sous *zaberna*. RM

jibye [ALF]
{du français *gibier*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Gibier.
RÉFÉR. GPSR sous *gibier*, FEW 16 sous °*gabaiti*. RM

Jidòrë [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Isidore, prénom d'homme. EF

jïfla
{du français *gifle*}
N. f. ◆ Gifle, claque, soufflet. ◇ *Ranmâ oùna jïfla*, donner une claque [GAB]. ◇ *Fotre oùna jïfla*, mettre une claque [GAB]. ◇ *Flankâ oùna jïfla*, flanquer une gifle [GAB]. ◇ *Astekâ oùna jïfla*, même sens [GAB].
SYNON. *patsyouda*. RÉFÉR. GPSR sous *gifle*, FEW 16 sous *kifel*. RM

jïflâ [GAB] – 3E PERS. *jïflë*
{de *jïfla*, d'après le français *gifler*}
V. trans. ◆ Gifler. ◇ *Se toù fi sin lé, yoù të jïflo*, si tu fais cela, je te gifle [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gifler*. RM

jigë → *zigë*

jilë – VAR. *zilë* [GAB]
{du français *gilet*}
N. m. ◆ Gilet, vêtement d'homme court et sans manches; corsage, vêtement féminin correspondant. ◇ *E dyan d'on zilë*, le devant d'un gilet [GAB]. ◇ *Bordâ on jilë*, border un gilet [GAB]. ◇ *I vyœu mëton pâ dë boshlë pë i jilë*, les vieillards ne mettent pas de boucles à leur gilet [COU]. ◆ *Jilë a mandzë*, *zilë a mandze*, gilet à manches.
RÉFÉR. GPSR sous *gilet*, FEW 19 sous *yelek*. RM

jim
{variante de *jimnastike*, d'après le français *gym*}
N. f. élém. de loc.
– *sâla dë jim* [W. FELLAY] N. f. ◆ Salle de gymnastique d'un établissement scolaire.
RÉFÉR. GPSR sous *gym*. RM

jimnastike
{du français *gymnastique*}
N. f. ◆ Gymnastique. ◇ *I-y ë prœu éjya d'itre uman ë dë fire dë jimnastike, e travalë pâ !* il lui est aisé d'être souple et de faire de la gymnastique, il ne travaille pas! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *gymnastique*, FEW 4 sous *gymnastikós*. RM

jirofle [GAB] – VAR. *dzerofla* [ALF]
N. élém. de loc.
– *shlou dë jirofle* [GAB] {du français *clou de girofle*} N. m. ◆ Clou de girofle.
RÉFÉR. GPSR sous *girofle*, FEW 2 sous *caryophyllum*. RM

jirouëta [PER]
{du français *girouette*}
N. f. ◆ Girouette; au figuré, personnage versatile. ◇ *Vou'itë dë jirouëtë*, vous êtes des girouettes [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *girouette*, FEW 17 sous *veđrviti*. RM

jisseu [GAB] – VAR. *jipseu*
{de *ji*, d'après le français régional de même sens *gypseur*}
N. m. ◆ Plâtrier, ouvrier de gypserie. ◇ *On bon jisseu*, un bon plâtrier [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gypseur*. RM

jobe [BJE]
{du français de même sens *job*}
N. m. ◆ Job, DANS L'EXPR. ◇ *Së montâ o jobe*, se montrer orgueilleux, se donner de grands airs [BJE].
RÉFÉR. FEW 4 sous *Hiob*. RM

Jœuzo [GAB] – VAR. *Juze*
{du n. propre *Jézu*}
Interj. ◆ Jésus! Exprime la surprise, l'étonnement. Interjection rarement employée seule. ◇ *Jœuzo Marya !* Jésus Marie! [PER]. ◇ *Jœuzo Marya ! gadzo kë sé mainô va tsyèrre an Dranshle !* Jésus Marie! je parie que cet enfant va tomber dans la Dranse! [COU]. ◇ *Jœuzo, Maryâ, Zôze !* Jésus, Marie, Joseph! exprime l'effroi dans une recommandation à la protection divine [GAB]. GP

jografiye [GAB]
{du français *géographie*}
N. f. ◆ Géographie. ◇ *E fô pou'a jografiye*, il est fort en géographie [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *géographie*, FEW 4 sous *geographia*. RM

joli – VAR. *zoli* [GAB] – FÉM. *joliya*, *zoliya*
{du français *joli*}
Adj. **1°** Joli, beau à voir ou à entendre, bien fait; par extension, agréable, plaisant. ◇ *A oùna joliya bârba rëgotâye*, il a une belle barbe frisée [GAB]. ◇ *I mainô i-y an inbenya séjoli tsapé dë shlôtro*, les enfants lui ont cabossé ce beau chapeau de feutre [COU]. ◇ *On joli tai taitsin*, un beau toit en pente [PER]. ◇ *E pâ joli, on bonë sin moùrdyë*, ce n'est pas joli, un bonnet sans mèche [COU]. ◇ *E m'a fi on joli vé shlintoùrrya*, elle m'a fait un joli veau qui a une bande blanche au flanc [COU]. ◇ *Sâ trouye a fi dë joli kayoùneïn*, cette truie a fait de jolis petits cochons [CHA]. ◇ *Oùna zoliya boùba*, une jolie fille [GAB]. ◇ *Joliya fashlon du kò*, belle prestance [PER]. ◇ *On zoli karelyon*, un joli carillon [GAB]. ◇ *Fire dë zoliyë frâzë*, bien s'exprimer, litt. faire de belles phrases [GAB]. ◇ *On zoli laivro*, un livre intéressant [GAB]. ◇ *Onna zoliya istouère*, une belle histoire [GAB]. ◇ *N'in passô oùna joliya vëlya*, nous avons passé une belle soirée [COU]. ◇ *N'in zu oùna joliya passô*, il nous est arrivé quelque chose d'agréable [BJE]. ◇ *N'i-y areïn dzoùya oùna joliya fâsse, meïn on dë no-z âtro s'ë mëtu a rire sin fi que s'in-n ë dëbetô*, nous lui aurions joué une belle farce, mais un de nous s'est mis à rire, ce qui fait qu'il s'en est aperçu [COU]. ◆ *Fire joli*, décorer, embellir un lieu [COU]. ◇ *Noù vouin fire joli po Fita-Dyoù*, nous allons préparer le parcours de la procession pour la Fête-Dieu [COU]. ◆ PAR IRON. ◇ *Sâ jeunësse dë ora, e tenyon dë joli propou !* la jeunesse actuelle tient de jolis propos! [COU]. ◇ *Toù teïn on joli lingâdzo, po o nëvœu d'on-n inkoùrâ !* tu tiens un joli langage, pour un neveu de curé! [COU]. **2°** Convenable, poli. ◇ *E pâ joli dë tan s'atsarnâ apri a krëtenale*, ce n'est pas beau de taquiner les faibles d'esprit [COU]. ◇ À un enfant: *Toù fi joli, va !* sois donc plus convenable! [COU]. **3°** Appréciable du point de vue de la quantité. ◇ *A onko on joli moyin*, il a une bien jolie fortune [GAB]. ◇ *Shlin fran pë mai ë on zoli salèrrye*, cent francs par mois, c'est un joli salaire [GAB]. **4°** Profitable, utile, de valeur. ◇ *Y'é trô dou joli sapenë korbo, sin va më fire dou bon louaidzon por fenatâ*, j'ai trouvé deux jolis petits sapins recourbés, cela va me faire deux beaux patins pour transporter le foin au traîneau à bras [COU]. ◇ *Dë zoli bou*, du bois de valeur [GAB]. ◇ *Oùna tsarrouye, sin ë prœu on joli mœublo*, une charrue, c'est vraiment un outil profitable [COU]. ◇ *On zoli inplassëmin dë mézon*, un bel emplacement de maison [GAB]. ◇ *On zoli pâssa-tin*, un passe-temps utile [GAB]. **5°** Adverbialement. Joliment. ◇ *E joli étëya*, le ciel est joliment étoilé [PER]. ◇ *Sta mataire ë joliya floratâye*, cette étoffe est joliment ornée [GAB]. ◇ *Ë dzya joli kristo sé veïn nové*, il est déjà bien clair, ce vin nouveau [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous *jōl*. RM

joliyamin [GAB] – VAR. *zoliyamin*
{de *joli*}
Adv. ◆ Joliment; par antiphrase, de méchante manière. ◇ *Së sin m'arrivë, yoù sai joliyamin arrindzya*, si cela m'arrive, je suis dans de beaux draps [GAB].
SYNON. *dzoùmin*. RM

jon
{du français *jonc*}
N. m. ◆ Jonc, plante à haute tige droite et flexible. ► COMPAR. ◇ *Drai kom' on jon*, droit comme un jonc [PER]. ◇ *Obeyessin kom'on jon*, souple comme un jonc, c.-à-d. très obéissant [GAB]. ◇ *Plëye kom'on jon*, plier comme un jonc [GAB]. ◇ *E krë kom' on jon*, il croît comme un jonc, c.-à-d. rapidement [PER].
RÉFÉR. FEW 5 sous *jŭncus*. RM

jou → zou

jouai

{du latin OCULU}

I. N. m. **1°** Œil, organe de la vue. ◇ *Jouai pè*, yeux pers [GAB]. ◇ *Jouai parshl**in***, yeux perçants, dotés d'une grande acuité [GAB]. ◇ *Jouai ékond**u***, yeux enfoncés [PER]. ◇ *Né du jouai*, iris [PER]. ◇ *Blan du jouai*, blanc de l'œil [GAB]. ◇ *Rad**â** u blan di jouai*, regarder qqn dans le blanc des yeux, fixer son regard sur lui, pour le provoquer ou l'intimider [GAB]. ◇ *Chy**eu**rre di jouai*, suivre des yeux [GAB]. ◇ *Porchy**eu**rre di jouai*, poursuivre des yeux [GAB]. ◇ *Avoùly**e** avou' i jouai*, regarder fixement [GAB]. ◇ *Yoù pouai tëmoùny**e** dë sin ke y'é yu dë meïn pr**ò**pro jouai*, je peux témoigner de ce que j'ai vu de mes propres yeux [GAB]. ◇ *Jouai mal**eïn***, œil malicieux [PER]. ◇ *A i jou**ai** to-t épedrely**a***, il a les yeux tout pétillants [COU]. ◇ *Ai i jouai faren**œu***, avoir un regard amoureux [PER]. ◇ *Jouai foùty**on***, yeux libidineux [GAB]. ◇ *Ai i jouai shlaty**eïn***, avoir un regard amoureux [CAS]. ◇ *Jouai sarv**â**dzo*, yeux fripons [PER]. ◇ *Jouai égâr**ô***, yeux hagards [GAB]. ◇ *Jouai blu*, yeux cernés, symptôme d'une maladie [PER]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Son tyue pè ut**o** di jouai | m**e**dzon rin kë d'arb**â**dzo mô kouai*, ils sont tous bleus autour des yeux, ils ne mangent que des légumes mal cuits [LAUTBIBL]. ◇ *E kra di jouai*, la chassie [GAB]. ◇ *Mô dë jouai*, mal d'yeux [GAB]. ◇ *Intrëmy**e** di dou jouai*, entre les deux yeux [COU]. ◇ *A k**a**tro jouai*, en face-à-face [COU]. ◇ *Du tin d'on-n y**â**dzo, i sènyeu faz**eïn** boùrl**â** tyue sœu k'eïn i jouai r**o**dzo : i prinz**eïn** po dë sòrchy**e***, autrefois les seigneurs faisaient brûler vifs tous ceux qui avaient les yeux rouges : ils les prenaient pour des sorciers [COU]. ► PROV. ◇ *Jouai gri | va drai in parad**i** | jouai ross**ë** | va b**ai**re dézo o boss**ë***, yeux bleus, va droit en paradis ; yeux bruns, va boire sous le tonneau [COU]. ◇ *On-n a tody**on** pye grô i jouai kë o v**in**tro*, on a toujours les yeux plus grands que le ventre [PER]. ◇ *Rin së rët**eïn** meïn kë pë i jouai*, rien ne se retient mieux que par les yeux, il faut voir pour s'instruire [PER]. ► EXPR. ◇ *Dë jouai dë tsa*, des yeux de chats, de très bons yeux [PER]. ◇ *Dë jouai dë lœu*, des yeux de loup, même sens [PER]. ◇ *Dë jouai dë r**a**ta*, des yeux de souris, se dit de qqn qui voit mal [PER]. ◇ *Kass**ô** dë jouai*, ébloui par l'éclat du soleil et de la neige [PER]. ◇ *S**in**blë todey**on** ke y'é oùna nyua dyan i jouai*, il me semble toujours que j'ai un nuage devant les yeux, je ne vois pas clair [GAB]. ◇ ***On**shle Franshl**ai** sar**ai** al**ô** su sé tarm**e**no at**o** i jouai shlou*, oncle François serait allé sur cette borne les yeux fermés [GAB]. ◇ *S'on vœu së f**i**re krâ i jouai, on-n a k'a së f**i**re vou**â**rda dë dzeu*, si on veut se faire crever les yeux, on n'a qu'à devenir garde forestier [PER]. ◇ *Dzet**â** on kou dë jouai*, jeter un coup d'œil [PER]. ◇ *F**o**tre dë kou dë jouai*, lancer des coups d'œil [GAB]. ◇ *Y**è**rre dë bon jouai*, voir d'un bon œil [GAB]. ◇ *Rad**â** d'on bon jouai*, regarder d'un bon œil [GAB]. ◇ *Y**è**rre d'on krouè jouai*, voir qqn d'un mauvais œil, haïr [GAB]. ◇ *F**i**re dë grô jouai*, bouder [GAB]. ◇ *F**i**re dë broù jouai*, même sens [GAB]. ◇ *F**i**re dë jouai*, même sens [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re dë jouai k**o**më dë pots**on***, faire des yeux gros comme des louches [PER]. ◇ *E fi dë jouai grô k**o**më dë party**u** dë r**ë**shlë*, il fait des yeux gros comme des pertuis de crèches, il est mécontent, il boude [GAB]. ◇ *A o jouai di v**è**rro*, il a le regard des hommes portés sur les femmes [COU]. ◇ *On jouai dë b**où**tsyo*, un œil de bœuf, un regard vif et fier [PER]. ◇ *Jouai dë f**a**yë m**ò**rtë*, yeux fatigués, litt. de moutons morts [PER]. ◇ *Ë prœu joli**y**a, dam**â**dzo k'a o jouai da f**a**ye intët**â**ye*, elle est assez jolie, dommage qu'elle ait des yeux aussi expressifs qu'une brebis qu'on vient d'assommer [CAS]. ◇ *Rob**â** avou' i jouai*, regarder à la dérobée et de façon illicite [GAB]. ◇ *Medzy**e** di jouai*, manger des yeux [PER]. ◇ *On pœu kont**â** ke më pâ i jouai an f**a**ta*, on peut être sûr qu'il ne met pas les yeux dans sa poche, qu'il observe bien les choses [GAB]. ◇ *Ai dou jouai an t**i**ta*, avoir deux yeux à la tête, avoir l'esprit clair et net, être très perspicace [GAB]. ◇ *Ai pâ dë jouai an t**i**ta*, n'avoir pas d'yeux à la tête, être peu clairvoyant, peu perspicace [GAB]. ◇ *A pâ dë jouai an t**i**ta*, il n'a pas d'yeux à la tête, il ne voit pas le danger imminent, ne saisit pas son intérêt, ne comprend rien [GAB]. ◇ *Y in-n a pâ po f**i**re mô i jouai*, il n'y en a pas pour faire mal aux yeux, il n'y en pas du tout [GAB]. ◇ *I jouai i-y inp**a**tson dë y**è**rre*, ses yeux l'empêchent de voir, il ne voit pas ce qui saute aux yeux [GAB]. ◇ *Ôt**â** o kra di jouai*, démontrer ou réfuter qch., convaincre qqn par une démonstration [GAB]. ◇ *Shl**ou**rre i jouai, w**è**dre a dy**œu**va*, croire tout ce qu'on dit [PER]. ◇ *Shl**ou**rre i jouai*, mourir [GAB]. ◇ *Sòrt**i** p'i jouai*, sortir par les yeux, n'être objet que de mépris [GAB]. ◇ *Kot**â** i jouai da t**i**ta*, coûter les yeux de la tête, être d'un prix exorbitant [GAB]. ◇ *Tr**i**rre i jouai*, arracher les yeux à qqn, le molester [GAB]. ◇ *Së tr**i**rre i jouai*, se souhaiter tous les maux [GAB]. ◇ *Së f**i**re tr**i**rre i jouai*, se faire décrier, attirer la calomnie, parfois en accomplissant fidèlement son devoir [GAB]. ◇ *Së trirr**ai** dou jouai m**eïn**mo por in tr**i**rre on in-n on-n **â**tre*, il s'arracherait les deux yeux à lui-même pour en arracher un à un autre ; se dit de quelqu'un qui veut nuire à quelqu'un, se venger à n'importe quel prix [GAB]. **2°** PAR ANAL. **1.** Ce qui reste du calice au sommet d'un fruit à pépins. **2.** Se dit des yeux de la pomme de terre. **3.** Se dit des yeux du fromage et du pain. ◇ *É bon from**â**dzo dai ai dë byô jouai*, le bon fromage doit avoir de beaux trous [PER]. **4.** Cor aux pieds.

II. Élém. de loc.

– *jouai dë tsa* [GAB] N. m. (PEU USITÉ) ◆ Myosotis. – SYNON. *mourdy**é***.

COMP. *t**i**re-jouai*. RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏcŭlus*. RM

*Jouass**eïn***

N. pr. ◆ Joachim, prénom d'homme. EF

*Joùd**i***

N. pr. ◆ Judith, prénom de femme. EF

jouè

{du français *joie*}

N. f. ◆ Joie, émotion ou sentiment de bonheur. ◇ *Se yoù pl**œu**ro in tyit**in** seïn pay**i**, yoù pl**œu**ro dë jouè*, si je pleure en quittant ce pays, je pleure de joie [COU]. ◇ *Seïn m**on**do ë pâ to in jouè*, ce monde n'est pas tout en joie [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *gaudium*. RM

*Joùley**in*** [GAB] – VAR. *Zoùley**in***, *Juley**in***

N. pr. ◆ Julien, prénom de garçon. RM

*Joùl**i**yë* [GAB] – VAR. *Zoùl**i**yë*

N. pr. ◆ Julie, prénom de femme. ◇ *T**an**ta Zoùl**i**yë bon Dyoù souadz**ai***, feu tante Julie [GAB]. EF

*Joùliy**è**në → Juliy**è**në*

*joùmari**i**ye* [SOC. PAT.]

{de *Jéz**u*** et de *Mari**i**ye*}

Interj. ◆ Jésus Marie ! Marque la surprise, notamment au moment de rencontrer une personne que l'on n'a pas croisée depuis longtemps. GP/RM

journé
{altération du terme militaire français *ajourné*}
N. f. élém. de loc.
– *din la journé* Adv. ◆ ARMÉE. En attente d'une entrée en service ajournée (le plus souvent d'un ou deux ans), en parlant d'un conscrit. ◇ *Ë din la journé*, il a été ajourné [GAB]. ◇ *Ô-y an trô troua doyin, ô-y an mëtu trai-z an din la journé*, on l'a trouvé trop petit, on l'a ajourné à trois ans [COU]. ◇ *Ora e mëton din la journé tyue sœu ke son troua preïn a l'inkan da grantyœu*, de nos jours, on ajourne tous ceux qui sont trop minces proportionnellement à la taille [COU].
RÉFÉR. FEW 3 sous *diurnum*. RM

journô – VAR. *journal, journale* [GAB] – PLUR. *journô*
{du français *journal*}
N. m. ◆ Journal, publication périodique relatant et commentant l'actualité. ◇ *Sé journale parë dou yâdzo pë senânë*, ce journal paraît deux fois par semaine [GAB]. ◇ *Fondâ on journô*, fonder un journal [GAB]. ◇ *Rëdijye on-n artikle dë journale*, rédiger un article de journal [GAB]. ◇ *I-z anonshlë di journô*, les petites annonces des journaux [GAB]. ◇ *S'abonâ in-n on journô*, s'abonner à un journal [GAB]. ◇ *Y'é yu sin s'on journale*, j'ai lu cela dans un journal [GAB].
RÉFÉR. FEW 3 sous *diurnum*. RM

joùstamin
{de *joùsto*, d'après le français *justement*}
Adv. ◆ Justement : **1°** Adv. de manière. De manière juste. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *I dënye souvërin | i deïnmë di kovin | pâyin byin joùstamin*, les deniers souverains, les dîmes des couvents, payons-les très exactement [LAUTBIBL]. **2°** Adv. de temps. **1.** Avec un verbe conjugué à un temps simple, marque la coïncidence. ◇ À propos d'un buisson : *Darrai seïnse, y ai joùstamin oùna laivra katsya*, derrière celui-ci, il y avait justement un lièvre caché [GAB]. **2.** Avec un verbe conjugué à un temps composé, marque l'antériorité immédiate. ◇ *A joùstamin zu on-n éretâdzo*, il a justement eu un héritage [GAB]. **3.** Il y a un instant. ◇ *Irë joùstamin lé, ora ë blan ë né*, il était là il y a un instant, maintenant il a complètement disparu [GAB]. RM

joùstefeye – VAR. *justifiye* [GAB] – 3E PERS. *joùstefeyë*
{du français *justifier*}
V. trans. ◆ Justifier. ◇ *Fô pouai joùstefeye to sin k'on fi*, il faut pouvoir justifier tout ce que l'on fait [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *jūstĭfĭcare*. RM

Joùsteïn
N. pr. ◆ Justin, prénom d'homme. EF

Joùsteïnnë
N. pr. (COMMUN) ◆ Justine, prénom de femme. EF

joùstisse [GAB] – VAR. *justisse*
{du français *justice*}
N. f. **1°** Justice, équité. **2°** PAR MÉTON. **1.** Acte de justice. ◆ *Së fire joùstisse*, se faire justice [GAB]. **2.** Tribunal ; corps de ses membres. ◇ *E justisse a fi i rëtsarsë po dëkoèdre sin ke s'ë passô*, la justice a mené l'enquête pour découvrir ce qui s'était passé [GAB]. ◇ *On pœu pâ bœudzye o kadâvro sin a justisse*, on ne peut pas bouger le cadavre sans l'aval du tribunal [GAB]. ◇ *I pye gran voleu étsapon an joùstisse*, les plus grands voleurs échappent à la justice [GAB]. ◆ *In joùstisse*, en justice, au tribunal [GAB]. ◇ *Alâ in joùstisse*, aller au tribunal [GAB]. ◇ *Y'ô-y é porchyœu in justisse*, je l'ai poursuivi en justice [GAB]. ◇ *A paru in justisse*, il a comparu en justice [GAB]. RM

joùsto – VAR. *justo* [COU] – FÉM. *joùsta*
{du français *juste*}
I. Adj. et adv. ◆ Juste : **1°** Adj. **1.** Équitable. ◇ *Din to ë parto, e fô itre joùsto*, dans tout et partout, il faut être juste [GAB]. ◇ *A tsekon o chyo, ë joùsto*, à chacun ce qui lui appartient, cela est juste [GAB]. ◇ *S'a mankô, ë joùsto d'ou poùneïn*, s'il a fauté, il est juste de le punir [GAB]. **2.** Correct, exact, précis. ◇ *Dë konlyo joùsto*, des comptes sans erreur [GAB]. ◇ *Oùna œura joùsta*, une heure précise [PER]. ◇ *Tyue i dere son pâ joùsto*, tous les dires ne sont pas exacts [PER]. ◆ MUSIQUE. ◇ *Oùna vouè joùsta*, une voix juste [GAB]. ◆ Substantivement. ◇ *Prëdzye p'o joùsto*, bien raisonner, litt. parler pour le juste [GAB]. **2°** Adv. ◇ *É kou i-y a joùsto frëya a dzouta sin ô grafenâ*, le coup lui a juste effleuré la joue sans l'égratigner [COU]. **1.** Correctement, exactement. ◇ *E monlra va joùsto*, la montre va juste [GAB]. ◇ *Fëri joùsto*, frapper juste ; au figuré, deviner juste [BJE]. ◇ *A pâ dénô joùsto*, il n'a pas deviné juste [GAB]. **2.** Pile, précisément. ◇ *A érrâblô joùsto d'on kon da tyœudoùra*, il a déchiré juste le long de la couture [COU]. ◇ *A talya on dòyin koueïn k'a moùchya intrë i dâvouë dœuvë, sin a fi joùsto o dzyinzu*, il a taillé un petit coin qu'il a introduit entre les deux douves, cela a tout juste fait le joint [COU]. ◇ *Bœugro ! komin a te fi po marryâ joùsto a pye boùrta da barrakô ?* bougre ! comment a-t-il fait pour épouser précisément la plus laide de la maisonnée ? [COU]. **3.** Au plus près de la limite. ◇ *Fidë më o pye joùsto pri*, faites-moi le prix le plus bas possible [COU]. ◆ Marque la proximité immédiate. ◇ *Ë alô joùsto u ron*, il est allé jusqu'au bord [COU]. ◇ *É vatse trossë èrba joùsto a ran da ri*, la vache tond l'herbe jusqu'au ras de la racine [COU]. **4.** (MODERNE) Seulement, rien de plus que. ◇ *Ë pâ zu intëtô, irë joùsto indroùmai*, il n'a pas été assommé, il était seulement étourdi [CAS]. ◇ *Joùsto on tsyâ*, rien qu'un tout petit peu [CAS].
II. Élém. de loc.
– *dë bon joùsto* Adv. ◆ À bon droit, légitimement. ◇ *Noù dëmandin rin kë sin kë no veïn dë bon joùsto*, nous ne revendiquons que ce qui nous revient de droit [COU]. ◆ *Komë dë bon joùsto*, aussi équitablement qu'il se doit [GAB]. ◇ *Sé partyâdzo s'ë fi komë dë bon joùsto, nyon a étô mëpraïyya, y a zu non-plu rin nyon d'inparô*, ce partage s'est fait équitablement, personne n'a été désavantagé, personne non plus n'a été favorisé [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *jūstus*. RM

Joùvanse [GAB] – VAR. *Jouansë* [COU], *Zoùvansë*
N. pr. ◆ Juvence, prénom d'homme. EF

Jozëfë → *Zozë*

Jozéfeïnnë → *Zozéfeïnnë*

Jozëtë → *Zozëtë*

Jozon [COU]
{de *Zozë*}
N. pr. ◆ Nom donné surtout aux vieillards prénommés Joseph. EF

ju
{du français *jus*}
N. m. (RÉCENT) ◆ Jus des fruits.
SYNON. *shlâ*[2]. RÉFÉR. FEW 5 sous *jūs*. EF

jubilé [GAB] – VAR. *jubilë*
{du français de même sens *jubilé*}
N. m. ◆ RELIGION. Jubilé, indulgence plénière.
RÉFÉR. FEW 5 sous *jubilaeus annus*. RM

judesseyère [COU] (ÉPICÈNE)
{du français *judiciaire*}
Adj. ◆ Judiciaire. ◇ *Konsë judesseyère*, conseil judiciaire [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *jūdĭcium*. RM

jueïn – VAR. *joueïn* [COU]
{du latin JUNIU}
N. m. ◆ Juin. ◇ *U mai dë jueïn, i dzo son gran komë ivoue*, au mois de juin, les jours sont très longs, litt. longs comme la rivière [GAB]. ◇ *N'in in Banyë oùna faire o vin dë mé, ë dou fairon o trinta dë mé ë o katòzë dë jueïn*, nous avons à Bagnes une foire le 20 mai, et deux petites foires le 30 mai et le 14 juin [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *jūnius*. RM

juifë – VAR. *juifë* [GAB]
{du français *juif*}
1° N. m. Juif. ◇ Allusion à l'émigration italienne : *I-z Italiyin kom' i Juifë son disparchya i katro koueïn du mondo*, les Italiens comme les Juifs sont dispersés aux quatre coins du monde [GAB]. ◇ *I martsyan son komë dë juifë*, les marchands sont comme des Juifs [COU]. ◇ *Vou'é byô dere dë mô di Juifë ë di flamasson, e parë kë kan on d'intrë leu ë inkoùbenô din i dëto, o rëlaivon*, vous avez beau mal parler des Juifs et des francs-maçons, il paraît que lorsque l'un d'eux est endetté, ils le remettent à flot [COU]. **2°** Adj. m. Mécréant ; méchant, cruel, sans cœur ; retors, rusé en affaires. ◆ Substantivement. ◇ *On krouè juifë*, une personne très méchante, litt. un mauvais juif [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *jūdaeus*. RM

juiyë → *julyë*

Julë
N. pr. ◆ Jules, prénom d'homme. EF

Juleyin → *Joùleyin*

Juliya [GAB]
N. pr. ◆ Julia, prénom de femme. EF

Juliyènë [GAB] – VAR. *Joùliyènë*, *Zuliyènë*, *Zoùliyènë*
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Julienne, prénom de femme. EF

julyë – VAR. *juilyë* [PER], *juiyë* [BJE]
{du français *juillet*}
N. m. ◆ Juillet. ◇ *U mai dë julyë*, au mois de juillet [GAB]. ◇ *A tsarmachya t'ô mai dë julyë*, il a plu tout le mois de juillet [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *jūnius*. RM

jumëlë [SOC. PAT.] – VAR. *jumèlë* [R. BESSE]
{du français *jumelles*}
N. f. pl. ◆ Jumelles, instrument d'optique binoculaire.
RÉFÉR. FEW 4 sous *gĕmĕllus*. RM

jupa
{du français *jupe*}
N. f. **1°** Jupe, vêtement féminin de dessus. ◇ *Oùna jupa d'âna*, une jupe de laine [GAB]. ◇ *Bordâ oùna jupa*, border une jupe [GAB]. ◇ *Y'é ourlô oùna jupa*, j'ai ourlé une jupe [GAB]. **2°** Au plur. Ensemble formé par la jupe de dessus et un ou plusieurs jupons. ◇ *I bindolon i fyandrë u fon di jupë, on derai dë frindzë*, des lambeaux pendillent au bas de sa jupe, on dirait des franges [GAB]. ► EXPR. ◇ *Euzë pâ s'abadâ di jupë da mire*, il (un enfant) n'a pas le courage de s'éloigner des jupes de sa mère [GAB]. ◇ *In voueïn fïre on-n onshle, meïn ô-y an pâ possu tëneïn, ë troua portô po i jupë*, on voulait en faire un vieux garçon, mais on n'a pas pu le tenir, il est trop coureur de jupons [COU].
RÉFÉR. FEW 19 sous *ğubba*. RM

jupon
{de *jupa*, d'après le français *jupon*}
N. m. ◆ Jupon, jupe de dessous. ◇ *On jupon blan dézo a roba inrrëvartsya ë prœu kâkë tsouza dë tintâblo*, un jupon blanc sous une robe retroussée captive assurément l'œil [COU]. RM

Justiniyin [GAB]
N. pr. ◆ Justinien, prénom d'homme. EF

K

ka

{du français *cas*}

I. N. m. **1°** Cas, événement, situation. ◇ *Yoù me sé trô in on krouè ka*, je me suis trouvé dans une mauvaise situation [GAB]. ◇ *In byin dë ka ëzilon dë sœu ke mëretaron pâ sé afron*, dans bien des cas, on exile des gens qui ne mériteraient pas cette humiliation [GAB]. ◆ SPÉC. Maladie, en référence à la personne affectée. ◇ *On sâ pâ po keïn ka e mëdëshleïn ë vënu*, on ne sait pas pourquoi le médecin est venu [BJE]. **2°** PAR MÉTON. Considération accordée à une situation ou à une personne. ◇ *Keïn ka vœu toù fire dë sin ke të di : ë soula ?* quel cas veux-tu faire de ce qu'elle te dit : elle est ivre ? [COU]. ◇ *Y a prœu dë kouè in fire on parai ka, on dzoueno k'ë to bordzoùnô pë o vezâdzo !* il y a bien de quoi en faire un tel cas, un jeune homme qui a la figure couverte de boutons ! [COU]. **1.** Attention, importance accordée à qch. ou à qqn, DANS : ◇ *fire ka*, attacher de l'importance, faire cas [COU]. ◇ *Yoù sé pâ sin ke sè femalë an tan a fire ka dë lyui, ë pâ ke sai joli a a fedyura tota dzetâye*, je ne sais pas ce que ces femmes ont tant à faire cas de lui, ce n'est pas qu'il soit joli, il a le visage tout boutonneux [COU]. ◆ *Pâ dë ka*, sans tenir compte [CAS]. ◇ *É Blâvo râlyë ke të râlë, ë no, pâ dë ka !* le *Blâvo* criait tant qu'il pouvait, et nous, nous n'en faisions aucun cas [CAS]. **2.** Estime accordée à qch. ou à qqn, DANS : ◇ *Fire dë ka*, faire cas, tenir compte de qch., apprécier qqn. ◇ *Pâ fire dë ka*, mépriser, ne pas tenir compte de qch [COU]. ◇ *E fi pâ dë ka dë sin k'i de e mire*, il ne tient pas compte de ce que sa mère lui dit [GAB]. ◇ *Fire pâ dë ka ! Sé pouro-të ë fran dëvanô*, ne faites pas attention à ce qu'il dit ! Le malheureux a perdu la raison [CAS]. ◇ *Irë toùdyon d'into sâ du pâto, ora nin fi pâ meïn dë ka*, il était toujours à faire la cour à la fille du fromager, maintenant il n'en fait plus cas [CAS]. ◇ *Fô pâ nin fire dë ka, sin ë oùna rizôda*, il ne faut point s'en offusquer, c'est une plaisanterie [GAB].

II. Élém. de loc.

– *dan lo ka* [GAB] {emprunté à un patois voisin} Adj. ◆ Envisageable, possible, à craindre. ◇ *Ë dan lo ka ke së tronpassë*, il n'est pas impossible qu'il se trompe [GAB]. RM

– *in tyue i ka* [COU] – VAR. *in tyu' i ka* [CAS] Adv. de modalisation. ◆ En tout cas, de toute manière, quoi qu'il en soit. ◇ *Y'ô konyëssopâ, meïn in tyue i ka ë neïn da drai, neïn dë Broùzon, neïn dë davô : ë d'utre pë o plan*, je ne le connais pas, mais en tout cas il n'est ni des villages de la rive droite, ni de Bruson, ni des villages inférieurs ; il est de la partie moyenne et postérieure de la vallée [COU]. ◇ *Sâ toù sin k'ë é dëssaiza ? – Na ! – É dzo du dëvëti. In tyu' i ka anshlyan a toùdyon de dinse*, sais-tu ce qu'est la *dëssaiza* ? – Non ! – Le jour du *dëvëti*. En tout cas, le patriarche a toujours dit ainsi [CAS].

– *in ka dë* [GAB] Prép. ◆ En cas de, dans la formulation d'une hypothèse. ◇ *Sônâ i shlotsë in ka d'insandiye*, sonner les cloches en cas d'incendie [GAB]. ◇ *Achye d'intyè in ka dë nai*, laisser intacte une partie du pâturage dans la zone inférieure de l'alpage pour avoir une réserve en cas de neige [GAB].

– *dan lo ka dë* – VAR. *din lo ka dë* [COU] Prép. ◆ En passe de, en position de, dans l'éventualité de (faire qch.). ◇ *Ë dan lo ka dë passâ darrai*, il est en danger de mort [GAB]. ◇ *Yoù sé din o ka dë më marryâ*, il se pourrait que je me marie [COU]. ◇ *Ë din lo ka dë balye dëman*, il est à craindre qu'il ne pleuve demain [COU]. RM

– *din o ka ke* [BJE] Conj. de subord. suivie du subjonctif ou du conditionnel. ◆ À supposer que, au cas où, s'il arrivait que. ◇ *Din o ka k'ussë atrapô kâkë tsouza*, à supposer qu'il ait contracté une maladie, (il me l'aurait dit) [BJE]. ◇ *Din o ka k'i-y arai fi oùna ratafya*, au cas où il l'aurait réprimandé, (il...) [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *cas*, FEW 2 sous *casus*. GP

kâ [1]

{du latin QUARTU}

N. m. **1°** Quart, quatrième partie d'un tout. ◇ *On demye kâ*, un huitième [PER]. ◇ *On kâ dë livra*, un quart de livre, 125 grammes [GAB]. ◇ *I trai kâ du tin, e së detsâssë*, les trois quarts du temps, elle (la flanelle) rétrécit [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Quart d'heure. ◇ *Shleïn-ty œurë min kâ*, cinq heures moins le quart [BJE]. ◇ *A sai-z œur' ë kâ*, à six heures et quart [ALAVAL]. **2.** Quart de livre, soit 125 grammes. ◇ *On kâ dë kâfé*, un quart de livre de café [COU]. ◇ *Vouiro a te balya dë froùmâdzo sâ vatse ? – Shleïnkant' ë shleïn livrë on kâ ë demye kâ*, combien cette vache a-t-elle donné de fromage ? – Cinquante-cinq livres plus un quart et un huitième [COU]. **3.** Quart de pouce, soit 0,675 centimètres. ◇ *Dë tatsë dë voue kâ*, des clous de huit quarts de pouce [GAB]. **4.** Quartier, chacune des phases de la lune. ◇ *E darrai kâ da loùna*, le dernier quartier de la lune [BJE]. **3°** Section administrative de la commune, qui coïncide souvent avec un village. ◦ Jusqu'en 1957, la commune de Bagnes a fonctionné, sur le plan administratif, comme une confédération de sections ou quartiers, qui étaient au nombre de onze. ◇ *Konsëlye du kâ*, conseiller communal représentant une section de la commune [C. MICHAUD]. ◇ *Assinblô du kâ*, assemblée du village ou du quartier [COU]. ◇ *Alâ an manœura du kâ*, aller à la corvée du village [BJE]. ◆ Désigne un village autre que Le Châble-Villette, agglomération principale de la commune. ◇ *Sœu di kâ*, les habitants des autres villages que ceux du Châble-Villette [COU].

COMP. *kâr-tin*. SYNON. *sëchyon*. RÉFÉR. FEW 2 sous *quartus*. EF

kâ [2]

{du latin QUARE}

Conj. de coord. ◆ Car. ◇ *Alâ pâ uto du moùlë, kâ on-n a visto rëchyu oùna motsëya !* ne va pas trop près du mulet,

car on a vite reçu une ruade! [COU]. ◇ *Të fô tsavoy**e** i rëfraidissëm**in**, kâ e p**œu**lon të baly**e** i-z épou**in**,* il te faut faire attention aux refroidissements, car ils peuvent te donner des points de côté [CHA]. ► DICT. ◇ *Fô pâ taly**e** i-z **â**bro an planët**a** d'Ar**a**ny**e**, kâ i br**an**tsë v**é**z*on bâ*, il ne faut pas tailler les arbres sous le signe du Cancer, car les branches baisseront [PER].

LOC. sous *atram**in***. RÉFÉR. GPSR sous *car*, FEW 2 sous *quārē*. EF

Kâ [COU]
{probablement de *(de) Quart*, nom d'une famille noble de la Vallée d'Aoste}
N. pr. élém. de loc.
– *Pon dë Kâ* [COU] N. pr. m. ◆ Le Pont de Quart, immergé dans le lac de Mauvoisin au moment de la construction du barrage. ◇ *E Pon dë Kâ p**â**ssë su i bëz**in** dë Tsarmot**â**na*, le Pont de Quart enjambe la gorge de Charmotane [COU].
EF

*kab**a*** [GAB]
{du français *cabas*}
N. m. **1°** Muselière constituée d'un panier formé de tresses en cuir, en peau ou en étoffe et dans lequel on fait entrer le museau des chèvres ou des moutons qui se déplacent pour les empêcher de paître sur les propriétés traversées. Ne désigne pas un panier à bras. ◇ *I-z any**é** fòùrg**où**non part**o**, eu fô m**ë**tre dë kab**a***, les agneaux fourrent le nez partout, il faut leur mettre une muselière [COU]. **2°** AU FIG. Frein, discipline serrée. ◇ *I fôdr**ai** m**ë**tre on kab**a***, il faudrait régler plus sévèrement sa conduite [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cabas*, FEW 2 sous °*capacium*. GP

*kab**a**la* [GAB] – VAR. *kab**â**la* [COU]
{du français *cabale*}
N. f. ◆ Cabale, complot, intrigue. ◆ POLITIQUE. Manœuvre concertée, ourdie en vue d'une élection. ◇ *Y in-n ai dou dë port**ô** su o kandid**a***, *ë y in-n ai k'on a nom**â***, *sin fi ke y a zu kab**â**la*, il y avait deux candidatures distinctes pour une seule nomination, ce qui fait qu'il y a eu une cabale [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *cabale*, FEW 19 sous *qabāla*. GP

*kabal**â*** – 3E PERS. *kab**â**lë* – PART. P. *kabal**ô***
{de *kab**a**la*, d'après le français *cabaler*}
V. intrans. ◆ POLITIQUE. Cabaler, comploter, particulièrement en vue d'assurer un succès électoral. ◇ *A kabal**ô** sou lyui po së f**i**re m**ë**tre konsëly**e***, il a comploté jusqu'à n'en plus pouvoir pour se faire désigner conseiller [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cabaler*. RM



*kab**a*** 1°

*kab**a**na* [GAB] – VAR. *kab**â**na* [COU]
{du français *cabane*}
N. f. ◆ Cabane. ◆ SPÉC. Cabane édifiée par le Club alpin à haute altitude.
RÉFÉR. GPSR sous *cabane*, FEW 2 sous *capanna*. GP

*kabar**ë***[1]
{du français *cabaret*}
N. m. **1°** Cabaret, débit de vin, auberge. ◇ *Së pli u kabar**ë***, il se plaît au cabaret [GAB]. ◇ *E b**où**bo al**è** b**ai**re on v**é**rro u kabar**ë***, le fils allait boire un verre au cabaret [GAB]. **2°** Gui blanc, *Viscum album*. ◦ La plante figure parfois comme enseigne sur la porte des débits de vin.
SYNON. *gi*. RÉFÉR. GPSR sous *cabaret*[1], FEW 2 sous *camera*. GP

*kabar**ë***[2] [COU]
{du français de même sens *cabaret*}
N. m. ◆ Plateau utilisé pour servir les boissons.
RÉFÉR. GPSR sous *cabaret*[2]. GP

*kabarët**y**e* – FÉM. *kabarët**y**ere*
{du français *cabaretier*}
N. m. ◆ Cabaretier, aubergiste. ◆ Au fém. (PEU USITÉ). Cabaretière, femme d'un cabaretier; tenancière d'un cabaret.
RÉFÉR. GPSR sous *cabaretier, cabaretière*. GP

*kabel**œu***
Élém. de loc.
– *a kabel**œu*** Adv. (VIEUX) ◆ À califourchon, sur le dos; sur les épaules. ◇ *Y'é port**ô** o krou**è**tsyo a kabel**œu***, j'ai porté le petit sur les épaules [BJE].
EF

*kabelœuss**on***
N. m. **1°** Tronc de sapin ou d'arbre fruitier avec ses racines. **2°** Écervelée, fille évaporée.
SYNON. *rëtr**on***. EF

*kabin**ë*** – VAR. *kabeïnn**ë*** (VIEUX)
{du français *cabinet*}
N. m. **1°** Petite chambre, généralement contiguë à la pièce principale, *p**ai**yo*; elle sert de chambre à coucher, parfois de chambre de débarras. ◇ *Di o p**ai**yo u kabin**ë***, de la chambre principale à la chambre à coucher [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Cabinet, pièce intime, lieux d'aisance.
RÉFÉR. GPSR sous *cabinet*, FEW 2 sous °*cabin*. GP

*kâbl**â*** [GAB]
{de *k**â**blo*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Transporter du matériel au moyen d'un câble.
RÉFÉR. GPSR sous *câbler*. GP

*k**â**blo* [GAB]
{du français *câble*}
N. m. ◆ Câble.
RÉFÉR. GPSR sous □*câble*, FEW 2 sous *capŭlum*. GP

*kab**ò**rna*
{de la famille de *kab**a**na*}
N. f. ◆ Maison délabrée, qui tombe en ruine. ◇ *É vo pâ inv**ai** dë krâ sâ vy**e**le kab**ò**rna?* n'avez-vous pas l'intention de démolir cette vieille baraque? [COU]. ◇ *I kapoùts**eïn** fan o to di kab**ò**rnë po a ty**i**ta*, les capucins visitent jusqu'aux plus

humbles habitations pour la quête [COU]. ◇ *I-z étrandzyè adzeton to rodzo dë vyelë kabòrnë,* les gens de l'extérieur achètent très cher de vieilles baraques [CAS].

RÉFÉR. FEW 1 sous °*brŭnna*, 2 sous *capanna*. EF/RM

kabosse [1] – VAR. *kaboche* [COU]
{du français de même sens *caboche*}
N. f. **1°** PAR PLAIS. Tête, partie du corps humain. ◆ AU FIG. Intelligence, mémoire. ◇ *A oùna fòrta kabosse*, il a de grandes capacités intellectuelles [GAB]. **2°** Instruction, savoir-faire. ◇ *E a dë kabossa*, il a de l'instruction [PER]. ◇ *A dë kaboche seïn se-late, ë kapâblo dë vënëïn dëputé*, il est très intelligent, celui-ci, il a la capacité de devenir député [COU]. **3°** Forte tête.

SYNON. *tita*. RÉFÉR. GPSR sous *caboche*[1], FEW 1 sous °*bǫttia*. GP

kabosse [2] [GAB]
{du français de même sens *caboche*}
N. f. ◆ CORDONNERIE. Petit clou à large tête, utilisé pour ferrer les souliers.

RÉFÉR. GPSR sous *caboche*[2], FEW 1 sous °*bǫttia*. GP

kabouat
{d'origine celtique}
N. m. **1°** Petit réduit, petite remise qu'on trouve par ex. dans un mayen. **2°** Coin permettant de se dérober à la vue d'autrui. ◆ SPÉC. Cachette, endroit où l'on se cache au jeu de cache-cache. ◇ *Yoù sé pâ in keïn kabouat e son alô së forryâ*, je ne sais pas dans quelle tanière ils sont allés se fourrer [COU].

RÉFÉR. FEW 1 sous °*bŭta*. EF

kabouitse [COU]
{de la famille de *kabouat*}
N. f. ◆ Petite construction généralement abandonnée ou dont on ne fait plus cas. ◇ *Y a dzoùya dë rëmijye a bardzëri din oùna kabouitse*, il a réussi à mettre son troupeau de moutons dans une remise quelconque [COU]. EF

kabouitson [COU]
{de *kabouitse*}
N. m. ◆ Très petit réduit d'un usage imprécis. EF

kaboùlin → *karboùlin*

kacho [COU]
{du français *cachot*}
N. m. ◆ Cachot, cellule de prison. ◆ (COURANT) Cachot où sont enfermés les soldats punis pendant leur service militaire.

RÉFÉR. GPSR sous □*cachot*[1], FEW 2 sous °*coacticare*. GP



kabosse [2]

kachuire
{de *kassa* «casser»}
N. f. **1°** Meurtrissure, contusion, lésion accompagnée d'une enflure ; il s'agit souvent d'une blessure ou d'une ampoule causée aux mains par le maniement d'un outil à la suite d'un travail pénible. **2°** Pus ou résidu d'une blessure ou d'une plaie. ◇ *E fô mëtre on-n inplâtro po treye a kachuire*, il faut mettre un cataplasme pour tirer le dépôt de mauvais sang [COU]. **3°** SPÉC. Inflammation, gonflement et durcissement d'une partie du pis de la vache après le vêlage. ◇ *A byin dë kachuire*, cette vache a le pis bien enflé [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *cassure*. GP

kadâvro [GAB]
{du français *cadavre*}
N. m. **1°** Cadavre, corps mort. ◇ *On pœu pâ bœudzye o kadâvro sin a justisse*, on ne peut pas déplacer le cadavre sans l'aval du tribunal [GAB]. **2°** AU FIG. Squelette. ◇ En parlant d'une personne extrêmement maigre : *A rin k'o kadâvro*, il n'a que la peau et les os [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *cadavre*, FEW 2 sous *cadaver*. GP

kadeïnnëta [COU]
{du français *cadenette*}
N. f. (VIEUX) ◆ Tresse de cheveux portée autrefois par les hommes ; cadenette. ◇ *Y a pâ tan grantin k'on vëyai onko d'anshlyan ato a kadeïnnëta*, il n'y a pas si longtemps, on voyait encore des vieillards porter la cadenette [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *cadenette*, FEW 2 sous *Cadenet*. GP

kadenat [ALF]
{du français *cadenas*}
N. m. ◆ Cadenas.

RÉFÉR. GPSR sous *cadenas*, FEW 2 sous *catena*. RM

kadran [GAB]
{du français *cadran*}
N. m. **1°** Cadran d'une montre, d'une horloge. **2°** PAR MÉTON. Femme sans attraits. ◇ *On vyœu kadran*, une femme sans charmes [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *cadran*, FEW 2 sous *quadrans*. GP

kadrelyat [GAB]
{du français *quadrillé*}
N. m. ◆ TISSAGE. Étoffe quadrillée.

SYNON. *ékartyô*. RÉFÉR. FEW 2 sous *quadrus*. RM

kâdro – VAR. *kâdre* (RARE), *kârdo* (VIEUX) [GAB]
{du français *cadre*}
N. m. ◆ Cadre enfermant un panneau. ◆ Bordure entourant une photographie, un tableau. ◇ *On kâdro d'émâdze*, un cadre d'image [GAB]. ◇ *Adzeta on kâdro po a fotografiye!* achète un cadre pour la photographie! [COU]. ◆ CHARPENTE. Encadrement d'une ouverture réalisée dans une paroi. ◇ *E' kâdro da pòrta*, le cadre de la porte [GAB]. ◇ *Kâdre di fënëïntrë*, encadrement des fenêtres [PER] ; voir fig. sous *fënetrâdzo* 2° 1. ◆ FUMISTERIE. Cercle en fer assemblant les pierres taillées d'un poêle. ◇ *Forné a kâdro*, poêle dont les pierres sont séparées horizontalement par des cadres en fer [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *cadre*, FEW 2 sous *quadrus*. GP

kafâ [GAB]
{du français *cafard*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Blatte, insecte rare à l'altitude de Lourtier.

◆ Terme d'injure à l'adresse d'une personne.

RÉFÉR. GPSR sous *cafard*, FEW 19 sous *kāfir*. GP

kâfé [GAB]

{du français *café*}

N. m. **1°** Café, graine du caféier. ◇ *On kâ dë kâfé*, un quart de livre de café [COU]. ◇ *Grely**e** o kâfé*, torréfier le café [GAB]. ◇ *Grely**e** dë kâfé ded**in** o po*, torréfier du café dans la marmite [GAB]. ◇ *Dë kâfé grely**a***, du café torréfié [GAB]. ◇ *M**œu**dre dë kâfé*, moudre du café [GAB]. ◇ *Moùl**eïn** a kâfé*, moulin à café [GAB]. ◇ *Ë te mol**u**, sé kâfé?* est-il moulu, ce café? [COU]. ◇ *Sé moùl**eïn** dë kâfé vô rin, ë to-t in f**on**ta ded**in***, ce moulin à café ne vaut rien, l'intérieur est en fonte [COU]. ◇ *E ma du kâfé*, le marc du café [GAB]. **2°** Infusion de café. ◇ *Kâfé né*, café noir [GAB]. ◇ *Kâfé u ashlé*, café au lait [GAB]. ◇ *Oùna doloùnô dë kâfé*, un pot de café [CAS]. ◇ *E bai dë vin mëshlô avou**i** dë kâfé*, il boit du vin mélangé avec du café [COU]. ◇ *Y a rin d'am**â** k**o**më o kâfé sin s**o**kro*, il n'y a rien d'aussi amer que le café sans sucre [COU]. ◇ *On më oùna dey**in**ta s**e**nye d'ashlé avou' o kâfé*, on verse une petite goutte de lait dans le café [BJE]. ► CROY. ◇ *Apr**i** oùna gr**an**ta k**o**rsa, oùna t**a**sse dë kâfé dël**a**nyë byin*, après une course importante, une tasse de café défatigue vraiment [GAB]. ◇ *E kâfé né ë bon po dëssoul**â***, le café noir est bon pour dessoûler [GAB]. ◆ PAR ANAL. ◇ *Dë kâfé d'al**an***, café de glands, boisson préparée avec des glands torréfiés et moulus à la place ou en complément du café [COU]. ◇ *Kâfé d'**ò**rdzo*, café d'orge, boisson analogue au café, préparée avec des grains d'orge grillés [GAB]. **3°** Café au lait. ◇ *Oùna t**a**sse dë kâfé*, une tasse de café au lait [GAB]. ◇ *Oùna tachy**a** dë kâfé*, même sens [GAB]. ◇ *Kâfé konplë*, café complet, collation composée de café au lait avec du pain, du fromage et du beurre frais [GAB]. **4°** PAR MÉTON. Auberge, établissement où l'on consomme des boissons. ◇ *Ë p'i kâfé i dem**in**dzë neïn ke së dëb**a**ton i-z idé*, c'est dans les cafés les dimanches soirs que se débattent les idées [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *café*[1-2], FEW 19 sous *qahwa*. GP

*kâfëty**e**re* [GAB]

{du français *cafetière*}

N. f. ◆ Cafetière.

RÉFÉR. GPSR sous *cafetière*. GP

*kaforr**â*** → *koforr**â***

*k**â**je* [GAB]

{du français *cage*}

N. f. (COURANT) ◆ Cage pour enfermer des animaux.

SYNON. *dz**i**voue*. RÉFÉR. GPSR sous *cage*, FEW 2 sous *cavea*. GP

*kajolër**i*** [COU]

{de la famille de *kajol**eu***}

N. f. ◆ Cajolerie, câlinerie. ◇ *Kë të vô te dë vën**eïn** më f**i**re dë kajolër**i**? va avou**i** a t**a**voua!* que te vaut-il de venir me faire des cajoleries? va avec ta bien-aimée! [COU]. EF

*kajol**eu*** [COU] – FÉM. *kajol**eu**za*

{du français *cajoleur*}

Adj. ◆ Cajoleur, qui aime cajoler.

RÉFÉR. FEW 2 sous *caveŏla*. EF

*kak**a*** [GAB]

{d'origine expressive}

N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. **1°** Caca, excrément, matière fécale. ◇ *F**i**re kak**a***, faire caca [GAB]. **2°** Saleté, matière sale.

RÉFÉR. GPSR sous *caca*, FEW 2 sous *cacare*. GP/RM

*k**a**ka*

{de *kakâ*}

N. f. **1°** LANGAGE ENFANTIN. Caca, excrément humain. ◇ *Dë k**a**ka!* du caca! [PER]. ► EXPR. ◇ *Dë m**è**rda po dë k**a**ka*, de la merde pour du caca, se dit en cas d'échange d'un objet contre un autre qui ne vaut pas mieux [PER]. **2°** TERME D'INJURE. Être sans valeur.

SYNON. *m**è**rda*. EF

*kak**â*** – 3E PERS. *k**a**kë* – PART. P. *kakô*

{de *kak**a***}

I. V. intrans. **1°** Déféquer, aller à la selle, en parlant de l'homme et des animaux. ◇ *Ë myœu d'ét**â** k**on**tr' on ke k**a**kë ke k**on**tr' on ke ts**a**plë*, il y a moins de danger à rester près de qqn qui chie que près de qqn qui fend du bois [PER]. ► EXPR. ◇ *K**a**ka ë ap**où**nye!* laisse-moi tranquille, litt. chie et empoigne! se dit à un bon à rien [PER]. ◇ *On pœu pâ kak**â** pye ô k'on-n a o tyu*, on ne peut vivre au-delà de ses moyens ni agir avec plus d'autorité qu'on n'en possède [GAB]. ◇ *Kan on-n a kak**ô** an tsem**eïn**ze ass**ô**në krouè*, toute action répréhensible a des suites fâcheuses, litt. quand on a chié dans sa chemise, elle sent mauvais [GAB]. ◇ *Kan e tsa a kak**ô**, e k**a**tsë a m**è**rda k**o**me e pœu*, il est difficile de cacher ses fautes, litt. quand le chat a chié, il cache la merde comme il peut [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Kak**â** preïn*, filer doux, se soumettre sans regimber [COU]. ◇ *S'achy**e** kak**â** an g**ò**rdze*, ne pas savoir riposter face à une raillerie ou une injure. ◇ *E fô pâ inshlëny**e** a kak**â** a sœu k'on a fou**ai**re*, il ne faut pas enseigner qch. à ceux qui ne le savent que trop [GAB]. ◇ *Ai zu yu o lœu kak**â** su oùna pyèrra dë bou*, avoir vu de tout dans sa vie, litt. avoir vu le loup chier sur une pierre de bois [GAB]. **2°** FIG. Produire d'une chose à foison.

II. Élém. de loc.

– *kak**â** bâ* [COU] V. intrans. ◆ Déféquer, DANS L'EXPR. ◇ *Pâ baly**e** kak**â** bâ*, ne faire aucune différence, n'avoir aucune préférence [COU]. ◇ *E son pâ mël**eu** on kë **â**tro; vô é byô më d**e**re kë é v**où**tro ë pâ se r**a**fa, y'in b**a**lo pâ kak**â** bâ*, ils ne sont pas meilleurs l'un que l'autre; vous avez beau me dire que votre enfant est moins voyou, je n'ai aucune préférence [COU]. ◇ *M**ë**të dë r**o**dzo, m**ë**të dë blan, ë tot**i** par**ai**, se tou kë vou'i-z é invoy**a** am**on** pë Chyon, y'in b**a**lo pâ kak**â** bâ, e së l**â**sson tyue ingan**â** pë a monsoùnalër**i** po no mëdzy**e**!* élisez des radicaux, élisez des conservateurs, aussitôt que vous les avez envoyés à Sion, je ne fais plus de différence, ils se laissent tous influencer par les gros bonnets pour nous manger! [COU]. EF

COMP. *k**a**ka-b**eu**rro*, *k**a**ka-din*, *k**a**ka-nai*, *k**a**ka-shlâ*, *k**a**ka-ts**ô**shle*. EF/RM

*k**a**ka-b**eu**rro* [PER]

{de *kak**â*** et de *b**eu**rro*}

N. m. ◆ Fromager qui fabrique beaucoup de beurre. ◇ *Sé p**â**to ë on k**a**ka-b**eu**rro*, ce fromager fait beaucoup de beurre [PER]. EF

*k**a**ka-din* [L. BRUCHEZ]

{de *kak**â*** et de *din* « dent »}

N. m. ◆ Instrument servant à fabriquer des dents de râteau en bois. EF

*kak**an*** [CAS]

{peut-être de la famille de *kak**â***}

N. m. ◆ Individu, DANS: ◇ *On p**ou**ro kak**an***, litt. un pauvre *kak**an*** [CAS]. RM

*ka*ka-nai
{de *kakâ* et de *nai* « neige »}
N. m. ◆ Mois abondant en neige, DANS LE DICT. MÉTÉOR. ◇ *(Mai dë) fëvr**ai** | ka*ka-nai, février, faiseur de neige, se dit surtout quand ce mois est détestable. EF

*kakan**eïn***
N. m. **1°** (MODERNE) Dernier-né ou sujet le plus chétif d'une nichée. **2°** TERME DE MOQUERIE. Enfant le plus jeune ou le plus faible d'une famille. EF

kakaô [GAB]
{du français *cacao*}
N. m. ◆ Cacao, graine du cacaoyer ; poudre de cacao ; boisson préparée avec cette poudre.
RÉFÉR. FEW 20 sous *kakáwa*. EF

*ka*ka-shlâ [BJE]
{de *kakâ* et du n. *shlâ*}
N. m. ◆ Foireux. EF

*ka*ka-tsôshle
{de *kakâ* et de *tsôshlë*}
N. m. **1°** Peureux, poltron. **2°** Homme incapable d'exécuter les travaux qu'il se vante de faire. EF

kâkë – VAR. *kârkë* (devant voy. *kâk'* [COU], *kâty'* [GAB])
{remonte au latin QUALE « quel »}
Adj. indéf. invar. **1°** Avec un nom sing. **1.** Quelque, un(e) quelconque. ◇ *A kâty' **œu**rë,* à une heure indéterminée [GAB]. ◇ *A meïn inbantsy**a** kâkë konplo,* il a de nouveau ourdi quelque complot [COU]. ◇ *Éprœu**v**a d'ô koyoùnâ apr**i** kâkë joli**y**a fëm**a**la, toù varr**i** k**o**më ë kont**in**!* essaie de le taquiner à propos de quelque jolie femme, tu verras comme il est content! [COU]. ◇ *Y a kâkë insandi**y**e pâ lyuin dë se, v**ai**dë vo sa rav**eu** u shlyè?* il y a un incendie pas loin d'ici, voyez-vous cette lueur dans le ciel? [COU]. ◇ *Vou'**i**të chu**i**re d'ô trouâ in trin dë garzintâ in kâkë k**o**tse,* vous pouvez être sûr de le trouver en train de boire de l'eau-de-vie dans un coin [COU]. ◇ *Y'é pou**ai**re k'i-y arrou**a**ssë kâkë mâl**eu**, in sé mainô, ë tan râpets**a**,* je crains qu'il ne lui arrive un malheur, à cet enfant, il est si porté à grimper [COU]. **2.** *Kâkë tin,* quelque temps. ◇ *Fô sòrt**i** kâkë tin po së dëbroul**y**e,* il faut séjourner quelque temps à l'étranger pour se débrouiller [GAB]. ◇ *T'i pâ torn**ô** dë kâkë tin,* tu n'es pas revenu depuis quelque temps [COU]. **2°** Avec un nom plur. Quelques, un petit nombre, un certain nombre de. ◇ *E tsye kâkë s**an**drë,* il tombe quelques petits flocons [GAB]. ◇ *Y a kâkë-z an,* il y a quelques années [GAB]. ◇ ***I**rë vën**u** bâ a Martony**e** po f**i**re kâkë-z inpl**ai**të,* il était descendu à Martigny pour faire quelques emplettes [GAB]. ◇ *E suf**i** dë kâkë fëm**a**lë dë môv**i**ze vya po korr**on**pre t**o**t' oùna jeun**ë**sse,* il suffit de quelques femmes de mauvaise vie pour corrompre toute une génération [GAB]. ◇ *On-n ë tyue sodz**ë** a f**i**re kâkë mankëm**in**,* nous sommes tous sujets à commettre des fautes [GAB].
COMP. *kârk**on***. LOC. sous *pou*, *ts**ou**za*. RÉFÉR. FEW 2 sous *qualis*. RM

*kâkëm**in***
{de *kâkë*}
Adv. ◆ D'une manière ou d'une autre, DANS : ◇ *F**i**re kâkëm**in**, se débrouiller pour se tirer d'embarras momentanément. ◇ Yoù far**ai** kâkëm**in** po vo pay**e**,* je ferai en sorte de vous payer [COU]. EF

kâla [GAB]
{du français *cale*}
N. f. ◆ Cale, spécialement utilisée pour immobiliser une roue de véhicule. ◇ *M**ë**tre oùna k**â**la,* mettre une cale [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cale*[2], FEW 16 sous *keil*. GP

kalâ [GAB]
{de *kâla*, d'après le français de même sens *caler*}
V. trans. ◆ Caler, en particulier la roue d'un véhicule.
RÉFÉR. GPSR sous *caler*[2]. GP/RM

kalâ – VAR. *kââ* [GAB], *kâ* (VIEUX) [GAB] – 3E PERS. *kâlë*, *kâë* – PART. P. *kâlô*
{du français de même sens *caler*}
V. intrans. **1°** Diminuer. ◇ *E bai talam**in** ke s**in**blë k'on vai kâl**â** o veïn din o boss**ë**,* il boit tant qu'on a l'impression de voir baisser le vin dans le tonneau [COU]. **2°** Raccourcir, en parlant des jours. ◇ *D'œut**on**, i dzo k**â**lon,* en automne, les jours deviennent plus courts [BJE]. **3°** Perdre du poids. **1.** Maigrir, en parlant du bétail. ◇ *Sâ v**a**tse a kâl**ô** di dë fort**in**,* cette vache a maigri depuis le printemps [GAB]. **2.** S'amaigrir, en parlant d'une personne. ◇ *Ant**an**, yoù pëz**â** o shlin ë sat**an**ta, meïn di ad**on** y'é kâl**ô**,* l'an dernier, je pesais 170 livres, mais ensuite j'ai perdu du poids [COU]. **3.** Diminuer de poids, en parlant de la marchandise. ◇ *Kâl**â** dë pai,* perdre du poids [GAB]. ◇ *M'a kâl**ô** dë shleïn shlin gr**a**me,* (le poids de ce fromage) a diminué de cinq cents grammes [BJE]. **4°** Diminuer de volume, en parlant d'une source, des eaux. ◇ *E dy**u**ra k**â**lë,* le volume des eaux du torrent diminue [GAB]. ◇ *E Dr**an**shle a kâl**ô**,* le niveau de la Dranse a baissé [GAB]. **5°** Décroître, en parlant de la lune. ◇ *E l**où**na k**â**lë,* la lune décroît [GAB]. **6°** Faire des diminutions dans les travaux de tricotage.
SYNON. *dëkâl**â**, diminu**â***. RÉFÉR. GPSR sous *caler*[1], FEW 2 sous *calare*. GP

kalâbra [GAB]
{d'origine grecque}
N. f., DANS : ◇ *B**a**tre a kal**â**bra*, trembler de froid, avoir un air piteux et transi.
RÉFÉR. GPSR sous *calabre*[2], FEW 2 sous *katabole*. GP

Kalâbra [GAB]
N. pr. f. ◆ Calabre, région d'Italie dont une partie de la population est réputée pour son inclination au brigandage. EF

kalabré [COU]
{du français *Calabrais*, mais les sens sont dialectaux}
N. m. ◆ Musicien ambulant, Pifferaro, Italien ou bohémien qui joue de la clarinette pour gagner sa vie. ◆ DE LÀ : Homme long et maigre.
RÉFÉR. GPSR sous *calabrais*, FEW 2 sous *Calabria*. GP

kalandrai – VAR. *kandrai* (VIEUX)
{du français *calendrier*}
N. m. **1°** Calendrier. **2°** (VIEUX) Almanach.
SYNON. *arman**a***. RÉFÉR. GPSR sous *calendrier*, FEW 2 sous *calendarium*. GP

*kâlâ*ye – VAR. *kâ*ye
{de *kâlâ*}
N. f. ◆ Diminution, baisse. Spécialement : baisse de la production de lait chez les vaches ; baisse du niveau de l'eau d'une rivière. ◇ *I v**a**tsë an fi oùna kâl**â**ye, oùna f**ô**rta kâl**â**ye,* les vaches ont donné moins de lait, beaucoup moins de lait [GAIL]. ◇ *S'ë rëfraidy**a**, e Dr**an**shle a fi oùna kâl**â**ye,* le temps s'est refroidi, la Dranse a diminué son volume [GAB].
SYNON. *diminuchy**on***. RÉFÉR. GPSR sous *calée*. GP

kale
{de *kalye*}
N. f. ◆ Présure prête à être employée pour la fabrication du fromage.
RÉFÉR. GPSR sous *caille*[2]. GP

kâle [ALF]
{du latin QUACULA}
N. f. ◆ Caille, oiseau migrateur.
RÉFÉR. GPSR sous *caille*[1], FEW 2 sous *quacula*. RM

kalë [COU]
{de la famille de *kalye*}
N. m. (VIEUX) ◆ Caillette, estomac de veau ou de chevreau dont on tire la présure, DANS LA COMPAR. ◇ *Grâ komë on kalë*, très gras [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *caillet*, FEW 2 sous *coagulum*. EF/RM

kalebœu → *karebœu*

kalefeye [GAB]
{du français *qualifier*}
V. trans. ◆ GRAMMAIRE. Qualifier, exprimer la qualité.
RÉFÉR. FEW 2 sous *qualis*. EF

kalëta
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Casquette. ◇ *E vijyère da kalëta*, la visière de la casquette [GAB]. ◇ *Kalëta a rëvire-shluë*, casquette dont la face supérieure est formée de pièces dont les pointes s'assemblent au centre et rayonnent vers les bords [COU]. ◇ *I chëfë dë gâra in Franshle an dë kalëtë forrâyë*, les chefs de gare en France ont des casquettes doublées [COU]. ◇ *Tirâ a kalëta*, ôter sa casquette, se découvrir, par politesse [COU].
SYNON. *kaskëta*. RÉFÉR. FEW 17 sous °*skala*. EF

kalibardi [COU]
{de *Kalibardi*}
N. m. ◆ Caraco, corsage rouge que portaient les femmes vers 1870 et qui ressemblait aux chemises des volontaires de Garibaldi.
RÉFÉR. GPSR sous *garibaldi*. EF

Kalibardi [COU]
N. pr. ◆ Garibaldi, héros national italien. ◇ *I volontiro dë Kalibardi*, les volontaires de Garibaldi [COU]. ◇ *T'insoueïn toù kan Kalibardi ë vënu a Sasson?* te souviens-tu quand Garibaldi est venu à Saxon ? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *garibaldi*. EF

kalibro [COU]
{du français *calibre*}
N. m. ◆ Calibre.
RÉFÉR. FEW 19 sous *qālib*. EF

kalisse [GAB]
{du français *calice*}
N. m. ◆ Calice, vase sacré.
RÉFÉR. GPSR sous *calice*, FEW 2 sous *calix*. GP

kalité
{du français *qualité*}
N. f. ◆ Qualité, capacité, valeur ; aptitude, vertu. ◇ *M'atribuë meïn dë kalité ke y'in-n é*, il m'attribue plus de qualités que je n'en ai [GAB]. ◇ *On-n ë tyue portô a ëzajérâ seïn kalité ë i dëfô di-z âtro*, nous sommes tous enclins à exagérer nos qualités et les défauts des autres [GAB]. ◇ *Sarteïn vishlyo komë sarteïnnë kalité s'achyeuzon dë pire in boùbo*, certains défauts comme certaines qualités se transmettent de père en fils [GAB]. ◇ *Dyida, métra, kanbârda, trai bônë kalité*, vache qui mène le troupeau, reine du troupeau, vache qui donne le plus de lait, trois qualités remarquables [PER].
RÉFÉR. FEW 2 sous *qualitas*. EF

kalomneye [COU] – 3E PERS. *kalomneyë*
{du français *calomnier*}
V. trans. ◆ Calomnier.
RÉFÉR. GPSR sous *calomnier*, FEW 2 sous *calumniare*. GP

kalon[1]
{de *kalye*}
I. N. m. **1°** Grumeau de lait, caillot de sang, etc. ◇ *Kalon dë san*, caillot de sang. **2°** Masse de lait caillé dans la chaudière à fromage. ► PLAIS. ◇ *A l'è kalon*, se dit d'un jeune homme imberbe mais déjà porté à l'amour, c.-à-d. il est trop frais, il n'est pas encore fait comme le fromage [PER]. **3°** Fragment de lait caillé, découpé dans la masse au moyen du *frindzyœu*. **4°** PAR EXT. Liquide visqueux, DANS : ◇ *Kalon dzônо*, sperme.
II. Élém. de loc.
– *èrba du kalon* [NIC] N. f. ◆ Orchis vanillé, *Nigritella nigra*. – SYNON. *foùmëta*. RM
RÉFÉR. GPSR sous *caillon*. GP

kalon[2]
Élém. de loc.
– *d'on kalon* [COU] – VAR. *d'on koon*, *d'on kon*, *dyon kon* [BJE], *duon kon* [BJE] {peut-être de *du on kan lon*, litt. « du long quant long »} Adv. **1°** Dans l'espace. Tout le long, dans toute la longueur. ◇ *A dzëmëlya d'on kon du tsoùmeïn*, il a gémi sur toute la longueur du trajet [COU]. ◇ *A lachya tsyèrre dë gran dë blô d'on kon du tsoùmeïn*, il a laissé tomber des grains de blé tout le long du chemin [COU]. ◇ *Y a oùna granta rintsya d'ovrai d'on kon bâ du torrin*, il y a une longue chaîne de manœuvres tout le long du torrent [COU]. ◇ *Oùna dïyinta binda dyon kon amon*, une petite bande de terrain tout le long en haut [BJE]. ◇ *D on kon di gran tsemeïn*, tout le long des grandes routes [GAB]. ◆ SPÉC. Précisément le long de. ◇ *A érrâblô joùsto d'on kon da tyœudoùra*, il a déchiré juste le long de la couture [COU]. ◇ *É sëya ë prœu oùna jolïya mataire, meïn a boù dë kâkë tin së tsaplotë d'on kon di plai*, la soie est bien une jolie étoffe, mais au bout de peu de temps elle se découpe à l'endroit de chaque pli [COU]. **2°** Dans le temps. Sans cesse ; durant. ◇ *A ékoùpô d'on kon da vëlya*, il n'a cessé de cracher durant toute la soirée [COU]. ◇ *E son pâ d'akò an maizon, on-n i-z avouipyâlye d'on koon du dzo*, ils ne sont pas en bonne harmonie à la maison, on les entend piailler toute le journée [COU].
GP/RM

kalota [COU]
{du français *calotte*}
N. f. **1°** Calotte. ◆ SPÉC. Coiffure d'ecclésiastique. **2°** PAR MÉTON. Clergé. ◇ *É kalota*, expression employée pour désigner d'une manière plutôt désobligeante le clergé en général [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *calotte*, FEW 17 sous °*skala*. GP

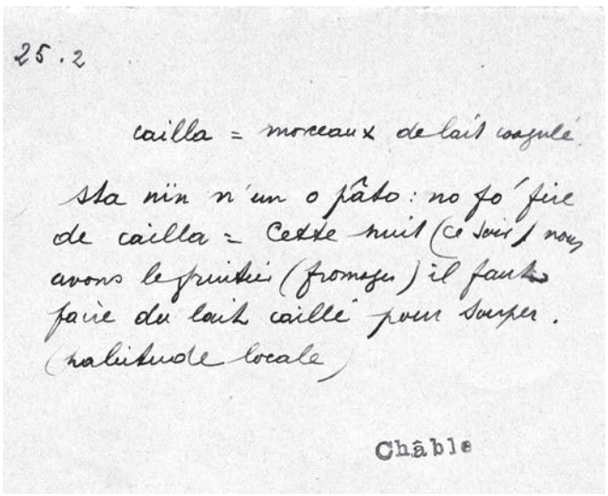
kâluss [GAB]
{du français *calus*}

N. m. ◆ Cal. ◇ *S'ë formô on kâluss*, un cal s'est formé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *calus*, FEW 2 sous *callus*. GP

kalya [1] (ÉPICÈNE)
{de *kalye*}
Adj. ◆ Caillé, qui présente des caillots. ◇ *D'ashlé kalya*, du lait caillé [GAB]. ◇ *Dë san kalya*, du sang caillé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cailler*. GP

kalya [2]
{de *kalye*}
N. f. ◆ Soupe au lait, repas de lait caillé contenant encore le petit lait, fouetté avant d'être servi afin d'obtenir un liquide épais et parfois additionné de crème battue ; mets considéré comme nourrissant et servant de base à l'alimentation des pâtres. ◇ Selon l'habitude locale : *Sta neïn n'in o pâto : no fô fire dë kalya*, ce soir, nous avons le fruitier : il faut faire de la *kalya* pour le souper [CHA]. ◇ S'oppose à *ashlé shlâ* ou à *ashlé frai* : *Oùna bôna kalya vô meïn kë rin kë d'ashlé frai*, une bonne *kalya* vaut mieux que rien que du lait froid [GAB]. ◇ *Sé bakon, sâ kalya, sâ kranmô odzë*, ce lard, cette *kalya*, cette crème, tout rassasie [BJE]. ► RIM. ◇ À l'adresse d'un enfant qui a tendance à fouiller dans les poches de ses camarades : *Foùrdze-fata, neïn dë rata | va bair' a kalya u fon da fàta !* fouille-poche, nid de souris, va boire le lait caillé au fond de la poche ! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *caillée*. GP

kalye – 3E PERS. *kalë* – PART. P. *kalya*
{du latin COAGULARE}
I. V. trans. **1°** Coaguler en caillots. ◇ *Ai tsô ë a byu d'ivoue fraide, sin y a kalya o san*, il avait chaud et il a bu de l'eau froide, cela lui a coagulé le sang [COU]. ◇ *Së kalye o san*, se coaguler le sang [GAB]. **2°** Pronominalement. Se coaguler, en parlant du lait ou du sang.
II. V. intrans. **1°** Provoquer la coagulation du lait. ◇ *Mëtre kalye*, mettre la présure dans la chaudière à fromage pour faire cailler le lait [GAB]. **2°** Passer à l'état solide, en parlant de la masse de lait en vue de la fabrication du fromage. ◇ *E pœu pâ kalye avouai se pou dë tyë*, il (le lait) ne peut pas coaguler avec si peu de présure [GAB]. ◇ *Ashlé kalë*, le lait coagule [COR]. ◇ *Ashlé ë kalya*, le lait est caillé [GAB]. ◆ PAR ANAL. Commencer à se couvrir de glace, en parlant de l'eau. ◇ *E Dranshle koumînshlë a kalye*, l'eau de la Dranse commence à geler [GAB].
SYNON. *dzalâ*. RÉFÉR. GPSR sous *cailler*, FEW 2 sous *coagulare*. GP


25.2
cailla = morceaux de lait coagulé
Sta nïn n'in o pâto : no fo fire de cailla = Cette nuit (ce soir) nous avons le fruitier (fromage) il faut faire du lait caillé pour souper. (habitude locale)
Châble

kalya [2] [CHA]

kalyou [ALF]
{du français *caillou*}
N. m. ◆ Caillou.
RÉFÉR. GPSR sous *caillou*, FEW 2 sous *caljo-*. RM

kamelote [GAB]
{du français *camelote*}
N. f. ◆ Camelote, marchandise de peu de valeur.
RÉFÉR. GPSR sous *camelote* [1], FEW 19 sous *ɧamlāt*. GP

kamenâ – 3E PERS. *kameïnnë* – VAR. *kamenë*
{de l'italien *camminare*}
V. intrans. **1°** Courir, trotter, aller vite. ◇ *Y'ô-y é yu passâ, e kamenâë, kamenâë*, je l'ai vu passer, il trottinait, trottinait [COU]. ◇ *Por alâ dë Voùrtye u Tsâblo in min d'onn' œura, fô kamenâ*, pour aller de Lourtier au Châble en moins d'une heure, il faut courir [GAB]. **2°** Se hâter dans son travail. ◇ *Se vo vœudë foùrneïn vouai, vo fôdrë kamenâ*, si vous voulez terminer aujourd'hui, il faudra vous dépêcher [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous *cammīnus*. EF/RM

Kamile [GAB] – VAR. *Kamele* [BJE]
N. pr. (COMMUN) ◆ Camille, prénom d'homme. EF

kamintran → *kramintran*

kamiyon [CAS]
{du français *camion*}
N. m. ◆ Camion. ◇ *Sa tsaropa dë Baron ai te pâ rapistolô o mékanike du kamiyon ato on tro dë fi d'artsô*, cette canaille de Baron avait rafistolé les freins de son camion avec un bout de fil de fer [CAS].
RÉFÉR. FEW 23 sous « charrette ». EF

kamiyoùnâdzo [GAB]
{de *kamiyon*, d'après le français *camionnage*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Camionnage. EF

kamomile – VAR. *kamamile* [COU]
{remonte au latin tardif CAMOMILLA}
I. N. f. **1°** Camomille, nom de différentes espèces de camomille ou apparentées à la camomille **2°** Au plur. Infusion. ◇ *Të dë kamomile*, tisane de camomille. ◇ *Dë tezânë dë kamomile*, des tisanes de camomille [PER].
II. Élém. de loc.
– *kamomile di koùrti* [WOLF] N. f. ◆ Petite camomille, matricaire camomille, *Matricaria chamomilla*.
– *kamomile di montanyë* N. f. ◆ Marguerite des Alpes, *Leucanthemopsis alpina*. RM
– *kamomile di tsan* [MICH] N. f. ◆ Anthémis des champs, *Anthémis arvensis*. RM
RÉFÉR. GPSR sous *camomille*, FEW 2 sous *camomilla*. GP

kan [1]
{du français *camp*}
N. m. **1°** Camp, service militaire durant une période miannuelle de service, cours de répétition. ◇ *Fire o kan*, accomplir le service militaire [GAB]. ◇ *Parti u kan*, partir au service militaire [GAB]. ◇ *Y'iro rintrô u kan*, j'étais rentré au camp [COU]. ◇ *I militère parton u kan*, les militaires partent au camp [GAB]. ◇ *On kan dë rëtardatèrë*, un cours de répétition pour les retardataires [GAB]. **2°** Camp, endroit où l'on ne peut être pris. ◇ Dans le jeu des barres : *I kan*, les deux camps du jeu [GAB]. ◇ *Sœu dë nontro kan*, ceux de notre camp [GAB]. ◆ PAR EXT. Village. ◇ *Noù sin du meïnmo kan meïn pâ du meïnmo moùtéryo*, nous sommes du même

village mais pas du même quartier [BJE]. **3°** *Fotre o kan*, s'en aller, partir. ◇ *Fotre o kan dë soùbë*, s'enfuir précipitamment [GAB]. ◇ *Fotre o kan sin paye*, décamper sans payer [GAB]. ◇ *E fo o kan sin dere rin*, il s'en va sans rien dire [GAB]. ◇ *Ë zu obledzya dë fotre o kan, ai fi davouë u trai fâssë për eïntye*, il a été obligé de se sauver, il avait commis deux ou trois vols dans cette région [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *camp*, FEW 2 sous *campus*. GP

kan [2] – VAR. *kin*

{du latin QUANDO}

I. Conj. de subord. **1°** Quand, lorsque. ◇ *Kan on-n ë tyu' i dzo an savata, on-n ë kontin dë së rëpoùzâ a demindze*, quand on est tous les jours à travailler sans relâche, on est content de se reposer le dimanche [GAB]. ◇ *E Dranshle foùmë kin e fi byin frai*, la Dranse fume quand il fait très froid [GAB]. ◇ *Kan i pomë an pâ onko i pëpyë né, e son pâ murë*, tant que les pommes n'ont pas les pépins noirs, elles ne sont pas mûres [COU]. ◇ *E vezeïn brénë kan martsë*, le voisin se dandine quand il marche [BJE]. ◇ *S'ëskivë toùdiyon kan vai vëneïn k'on-n in-n a fôta*, il disparaît toujours quand il sent qu'on va avoir besoin de lui [CAS]. ◇ *Fi atinchyon, kan toù voùdyë, dë pâ m'époùfâ su!* fais attention, quand tu verses, de ne pas m'éclabousser! [COU]. ◇ *Y'ô fazo adzenëlye kan yoù vouai*, je le mets à genoux quand je le veux [GAB]. ◇ *Kan no-z on yu veneïn, së son tyue-t éparpelya*, quand ils nous ont vu venir, ils se sont tous éparpillés [GAB]. ◇ *Kan-n a z-u yu a pivoùèla, e s'ë du kou dëgreïndzya*, dès qu'il eut aperçu la péronnelle, il s'est aussitôt remis de bonne humeur [COU]. ◇ *Y'é mëtu a man su joùsto kan é myèrla portâë a pekâ*, j'ai mis la main sur un nid d'oiseaux juste au moment où la mère apportait à manger aux petits [COU]. ◇ *Irë pâ netyu kan é pire ë mò*, il n'était pas né quand son père est mort [COU]. ◇ *Kan ë zu vëvo, ë partai in voyâdzo po së dënoye*, une fois veuf, il est parti en voyage pour se changer les idées [COU]. ◇ *Kan yoù sai zu étô on momin, y'é pâ meïn possu rëbatre da frai*, après y être resté un moment, je n'ai plus pu résister au froid [GAB]. ◇ *Kan t'ari to rëprodzya, k'ë te ke t'in-n ari dë ple?* quand tu auras exprimé tous tes reproches, qu'en auras-tu de plus? [COU]. ◇ *E fi d'ékonomiyë po kan s'établirë*, il fait des économies pour le moment où il s'établira [GAB]. ◇ *Bon mai d'avri | veïn kin toù vœudri*, beau mois d'avril, viens quand tu voudras [GAB]. ◇ *Ë to pessotin, komë kan on-n ou-y arai pyôra sortai du boue*, il est tout ruisselant, comme si l'on venait de le sortir de la fontaine [GAB]. ► EXPR. ◇ *Ë prœu trestɔ, kan on pinsë ke va falai së tyitâ*, c'est bien triste, quand on pense qu'il va falloir se quitter [COU]. ◇ *Kan yoù pinso apri to ardzin ke y'é dzya dëborsô tan k'ora por sin lé...*, quand je pense à tout l'argent que j'ai déjà déboursé jusqu'à présent pour cela... [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Kan tsekon s'édyë nyon së krëyë*, quand chacun y met du sien, personne ne s'épuise [GAB]. ◇ *Kin e fô, e fô*, quand il faut, il faut [GAB]. ► MAXIME. ◇ *Kan on prëdzë, on de kâkë tsouza*, litt. quand on parle, on dit quelque chose : on ne doit pas parler de manière légère, infondée [GAB]. ► PROV. ◇ *Kan on-n ë mò on-n a prœu pan*, quand on est mort on a assez de pain ; se dit pour décourager ou désapprouver l'avarice [GAB]. ◇ *Kan ékola ë plén, e fô ke voùdyë*, quand l'écuelle est pleine, il faut qu'elle déborde, c.-à-d. à force de commettre toujours les mêmes délits, il est inévitable qu'on finisse par être puni [GAB]. ◆ *Kan ë ke*, quand, lorsque. ◇ *Kan ë k'ë u sarvisso, e fi o sëreyeu*, quand il est au service militaire, il fait le sérieux [COU]. ◇ *Kan ë k'on shléryë pâ meïn, on-n a pâ gran plaizi dë vivre*, quand on n'a plus la vue, on n'a pas grand plaisir à vivre [COU]. ◇ *Ë prœu du d'ai pâ on-n intsye-së po së rëtreye, kan ë k'on-n a pénô tota sa vya*, il est bien pénible de n'avoir pas un chez-soi pour se retirer lorsqu'on a travaillé toute sa vie [COU]. ◇ *Ë pâ mëtsyin sé tseïn, kan ë k'i métrë o-y inneïnshlon pâ*, il n'est pas méchant ce chien, lorsque les maîtres ne l'excitent pas contre quelqu'un [COU]. ◇ *Ë alô gatoùlye o koùryâ dézo o bri kan ë k'irë in trin dë lirre ; arrai falu vèrre sâ motsëya!* il est allé chatouiller le notaire sous le bras quand il était en train de lire ; il aurait fallu voir cette vive réaction! [COU]. ◇ *Kan ë ke an fyô tan kë pë onz' œurë tyu' i neïn, banshlyon*, quand elles avaient filé jusque vers onze heures tous les soirs, leur tête penchait [BJE]. ◆ *On yâdzo kan*, une fois que [COU]. ◇ *Y'anmaro byin ô vèrre on yâdzo kan ë pyon!* j'aimerais bien le voir une fois qu'il est ivre [COU]. ◆ *Di kan*, depuis que [PER]. ◇ *Di kan ë rejan, e pœu pâ meïn së korbâ*, depuis qu'il est maître d'école, il a honte de travailler la terre [PER]. ◆ Quand tout à coup. ◇ *Y'iro sëtô su o kanapé ë yoù koùminshlyò a loùpi, kan m'a sinblô avouirre kreyâ "a soko!"*, j'étais assis sur le canapé et je commençais à somnoler, quand il m'a semblé entendre crier "au secours!" [COU]. **2°** Alors même que. ◇ *Ou-y on akoùzô kan in-n irë dzon*, on l'en a accusé alors qu'il était innocent [GAB]. ◇ *A o toupë dë ninvouâ kan t'ô mondo ou-y a yu*, il a le toupet de nier alors même que tout le monde l'a vu [GAB]. ◇ *Keïnta édukachyon pœulon te ai, kan é mire ri di robishlyo kë fan pë ékoula?* quelle éducation voulez-vous qu'ils puissent avoir, alors que leur mère rit des petits vols qu'ils commettent à l'école? [COU]. ◆ *Kan ë ke*, alors (même) que [COU]. ◇ *Fazai o fyè totɔn komë s'ussë trénô oùna lârze, kan ë k'ai to drai kopô oùna foùrga*, il faisait le fier comme s'il avait traîné un mélèze, alors qu'il avait seulement coupé un petit sapin [COU]. ◇ *I lavandairë pœulon pâ non-plu travalye po rin kan ë k'eu fô été tota a dzorniya an mole*, les lavandières ne peuvent évidemment pas travailler pour rien alors qu'il leur faut rester toute la journée dans l'humidité [COU].

II. Adv. interr. ◆ Quand, à quel moment. ◇ *Kan veïndri toù?* quand viendras-tu? [GAB]. ◇ *Të rapëlë toù kan n'in fi sâ patse?* te rappelles-tu quand nous avons fait ce pacte? [CHA]. ◇ *Po kan ë te ke të fô?* pour quand est-ce qu'il te le faut? [GAB]. ◇ *On sâ pâ kan veïndrë*, on ne sait pas quand il viendra [GAB]. ◆ *Kan ë te ke*, quand, à quel moment est-ce que [COU]. ◇ *Kan ë te kë sin ë arrô?* quand est-ce que cela est arrivé? [COU].

III. Élém. de loc.

– *kan meïn* Adv. ◆ Quand bien même. ◇ *E son pâ dë parin kan meïn an o meïnmo non*, ils ne sont pas parents bien qu'ils aient le même nom [COU]. ◇ *Kan meïn t'ari raizon dë dere, të vô myœu d'étâ fê*, quand bien même tu aurais raison de protester, il vaut mieux que tu te taises [GAB].

– *kan meïnmo* **1°** Conj. de subord. Quand bien même, même si. ◇ *Kan meïnmo toù sarai on rai, toù pourrai pâ t'in krèrre dëplë*, quand bien même tu serais un roi, tu ne pourrais pas t'en croire davantage [GAB]. ◇ *Kan meïnmo on-n a pâ étinse da sai, ë bon d'èrdzye*, même si on ne souffre pas de la sécheresse, il est bon d'irriguer les prés pour les regains [GAB]. ◇ *Kan meïnmo yoù sai pâ retso, y in-n a dë pye pouro kë më*, bien que je ne sois pas riche, il y en a de plus pauvres que moi [GAB]. **2°** Adv. Quand même, malgré tout. ◇ *É mëdëshleïn ô-y ai kondanô, meïn a kan meïnmo possu kanpi*, le médecin l'avait condamné, mais il a quand même triomphé de son mal [COU]. ◇ *A koùdzya byin fire a bye, sin pouai roùssi kan meïnmo*, il a mis toute son application à bien faire, sans pouvoir réussir pour autant [GAB].

– *kan ke sai* [GAB] Adv. ◆ Quand que ce soit, n'importe quand. ◇ *V'ô trouâ todeyon, kan ke sai ke v'ô-y alassi radâ*, vous le trouvez en tout temps, quel que soit le moment où vous allez lui rendre visite [GAB].

AUTRE LOC. sous *komë*. RÉFÉR. FEW 2 sous *quando*. RM

kan[3]
{du latin QUANTU « combien grand »}
Élém. de loc.
– *kan to* [COU] Adv. ◆ Comme tout, extrêmement. ◇ *Ë mëtsy**in** kan to, sé dòy**in***, il est méchant comme tout, cet enfant [COU]. ◇ *An fi oùna bël**a** r**o**ta por al**â** u Sin-Barn**â**, meïn ë inveroùn**â**ye kan to,* on a fait une belle route pour aller au Grand-Saint-Bernard, mais elle est tout en lacets [COU].
– *po kan-t a* [COU] Prép. ◆ Quant à. ◇ *Po kan-t a sin,* quant à ça [COU]. RM
– *kan ke* [GAB] **1°** Prép. Jusque. ◇ *Ë to roudzy**a** du ts**an**kro kan k'i-z arg**â**në,* il est tout rongé par le cancer jusqu'à la racine du nez [GAB]. **2°** Conj. de subord. Jusqu'à ce que. ◇ *Krey**â** kan k'e sarg**a**të e t**i**ta*, crier jusqu'à ce que la tête branle [GAB]. ◇ *S'arr**ë**të pâ kan ke va totsy**e** la pou**in**te du nâ,* il ne s'arrête pas jusqu'à ce qu'il ait touché l'obstacle de la pointe du nez [GAB]. RM
COMP. *kal**on***[1]. AUTRE LOC. sous *d**in**se*. RÉFÉR. FEW 2 sous *quantus*. EF

*k**a**na*[1]
{du français *canne*}
N. f. **1°** Canne. ◇ *Onna k**a**na ë on bât**on***, une canne et un bâton [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Onna k**a**na dë fê forr**â**ye dë vël**u***, litt. une canne de fer doublée de velours, c.-à-d. mot ou trait mordant, très blessant, décoché avec adresse sous une forme innocente, même flatteuse pour son destinataire [GAB]. **2°** Généralement employé au plur. Jambe. ◇ *T'â dë gr**an**të k**a**në*, tu as de longues jambes [GAB]. ► EXPR. ◇ *T'**in**dr' i k**a**në*, trotter, marcher vite [GAB]. **3°** PAR MÉTON. Objet en forme de tube. Fusil très léger, avec long canon découvert. Petit fusil de chasse.
RÉFÉR. GPSR sous *canne*[1], FEW 2 sous *canna*. GP

*k**a**na*[2] [ALF]
{de la famille de *kan**â***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Cane, femelle du canard.
RÉFÉR. GPSR sous *cane*. RM

*kan**â***
{du français *canard*}
I. N. m. ◆ Canard, terme désignant l'espèce. Il n'y a pas de mot pour désigner la cane. ◇ *Alëv**â** dë kan**â***, élever des canards [GAB]. ◇ *On pol**ë** dë kan**â***, un canard mâle [COU]. ► COMPAR. ◇ *Â ë ts**ô**da k**o**më on kan**â***, ah! elle est ardente comme un canard [COU].
II. Élém. de loc.
– *kan**â** sarv**â**dzo* [GAB] N. m. ◆ Canard sauvage. ► EXPR. FIG. ◇ *Pr**in**dre i meïnn**ô** du bon Dyoù po dë kan**â** sarv**â**dzo*, se tromper grossièrement, litt. prendre les enfants du bon Dieu pour des canards sauvages [GAB]. EF
RÉFÉR. GPSR sous *canard,* FEW 2 sous *kan*. GP

*kanadz**on*** [COU]
N. m. ◆ Nom d'une race de vache de la vallée de Bagnes. EF

*kan**a**l* [COU]
{du français *canal*}
N. m. (RÉCENT) ◆ Canal.
SYNON. *kors**ai**re*, *r**ë**ya*. RÉFÉR. GPSR sous *canal,* FEW 2 sous *canālis*. GP

*kan**a**le* [COU]
{du français *canaille*}
1° N. f. Canaille, personne malhonnête. ► EXPR. ◇ Pour marquer le haut degré de vilenie : *T'i e ch**ë**fe di kan**a**lë*, tu es le chef des canailles [GAB]. **2°** Adjectivement. Qui fait preuve de canaillerie.
RÉFÉR. GPSR sous *canaille,* FEW 2 sous *canis*. GP

*kanalez**â*** [COU] – 3E PERS. *kanal**e**zë*
{de *kan**a**l*, d'après le français *canaliser*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Sillonner un terrain de voies qu'on creuse pour permettre l'irrigation du sol. EF

*kanalezachy**on*** [COU]
{de *kanalez**â***, d'après le français *canalisation*}
N. f. ◆ Canalisation, voie établie par l'homme pour la conduite des eaux. EF

*kanap**é*** [GAB]
{du français *canapé*}
N. m. ◆ Canapé pouvant servir de lit de repos. ◇ *On kanap**é** ranbourr**ô***, un canapé rembourré [GAB]. ◇ *E kanap**é** ë bonb**ô***, le canapé est bombé [GAB]. ◇ *E koùss**eïn** du kanap**é***, les coussins du canapé [GAB]. ◇ *Y'**i**ro sët**ô** su o kanap**é** ë yoù koùminshly**ò** a loùp**i** kan m'a sinbl**ô** avou**i**rre krey**â** "a sok**o**!"*, j'étais assis sur le canapé et je commençais à somnoler quand il m'a semblé entendre crier "au secours!" [COU]. ◇ *F**i**re o kanap**é***, arranger les draps sur le canapé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *canapé,* FEW 2 sous *conopeum*. GP

*kanb**â*** [R. BESSE]
{du français régional *camber*}
V. trans. ◆ Enjamber, franchir d'un saut un ruisseau, etc.
RÉFÉR. FEW 2 sous *camba*. EF

*kanb**â**rda*
{probablement d'origine occitane}
N. f. **1°** Culbute. **2°** Chute où l'on tombe à la renverse. **3°** Désigne l'une des vaches du locataire d'un alpage, laquelle est traite la première la veille du jour du mesurage du lait et la dernière ce jour même, ce qui grossit sa production journalière et privilégie ainsi le locataire dans la répartition des produits laitiers de l'alpage. ◇ *Kan y **i**rë é kanb**â**rda, â-y ary**â**on a darr**ai**re*, au temps où existait la *kanb**â**rda*, on la trayait la dernière le jour de la mesure du lait [CAS]. **4°** Vache qui donne le plus de lait dans un troupeau. ◇ *Dy**i**da, m**é**tra, kanb**â**rda, trai b**ô**në kalit**é***, vache qui mène le troupeau, reine du troupeau, vache qui donne le plus de lait, trois qualités remarquables [PER]. **5°** Grosse pièce de fromage qui revient au locataire d'un alpage.
RÉFÉR. GPSR sous *gambade,* FEW 2 sous *camba*. EF

*kanbard**â*** – 3E PERS. *kanb**è**rdë* – VAR. *kanb**a**rdë* – PART. P. *kanbard**ô***
{de *kanb**â**rda*}
1° V. intrans. **1.** Faire une chute, tomber à la renverse. ◇ *Tsav**o**ye dë kanbard**â***, veille à ne pas tomber [GAB]. ◇ *Tsav**o**ye dë pass**â** par lé, y a on krouè pâ, toù pœu kanbard**â** ë të tyouâ*, prends garde de passer par là, il y a un mauvais passage, tu peux perdre pied et te tuer [CHA]. ◇ *S'ë lëv**ô** po aloùm**â** a p**i**pa an shl**an**ma du krouaïjy**e**, i-y an ôt**ô** a chy**é**ze dë déz**o** o tyu, ë kan a vol**u** së sët**â**, a kanbard**ô***, il s'est levé pour allumer sa pipe à la flamme de la lampe à huile, on lui a enlevé la chaise de sous son derrière, et quand il a voulu s'asseoir, il est tombé à la renverse [CHA]. **2.** Faire le fromage mi-gras en écrémant la traite reposée de la veille au soir et en la travaillant avec celle, toute fraîche, du matin même. **2°** V. trans. **1.** Renverser, faire tomber. **2.** Retourner, tourner à l'envers. ◇ On sale les fromages *ë pouai on-n i kanb**è**rdë sin su déz**o***, puis on les retourne [BJE].

3. *Kanbardâ i souyë*, litt. renverser les traites, c'est-à-dire passer, à la laiterie du village, de la pratique hivernale de ne faire cailler le lait du jour que le lendemain, à celle de procéder à cette opération le jour-même [GAB]. **4.** AU FIG. Ne pas réélire. ◇ *A étô kanbardô da dëputachyon*, il a été évincé de sa fonction de député [COU].

SYNON. *ranvarsâ*, *rëvarsâ*. RÉFÉR. GPSR sous *gambader*. EF

kanbardô [BJE]
{de *kanbardâ*}
Adj. ◆ Se dit du fromage fait avec du lait qui n'est pas bien frais.
RÉFÉR. GPSR sous *gambader*. EF

kanberota
{de la famille de *kanbârda*}
N. f. ◆ Chute, dégringolade, culbute. EF

kanberotâ – 3E PERS. *kanberotë* – PART. P. *kanberotô*
{de *kanberota*}
V. intrans. ◆ Culbuter, tomber à la renverse. ◇ *A kanberotô avouio yâdzo*, il est tombé et a roulé avec son fardeau [GAB]. ◇ *T'â dabo kanberotô avoui më*, tu tombes rapidement à la renverse en luttant avec moi [COU]. EF

kanbrâ [COU]
{du français *cambrer*}
V. trans. ◆ Cambrer.
RÉFÉR. GPSR sous *cambrer*, FEW 2 sous *camŭr*. GP

kanbrure [GAB]
{de *kanbrâ*, d'après le français *cambrure*}
N. f. ◆ Cambrure, forme cambrée du pied.
RÉFÉR. GPSR sous □*cambrure*. GP/RM

kanbuza [GAB]
{du français *cambuse*}
N. f. **1°** Cambuse, remise. ◆ SPÉC. Bâtiment provisoire, construit en bois, près d'un chantier qu'il dessert et où on abrite le gros matériel employé dans les travaux. **2°** Guinguette ou cantine pourvue de boissons, d'aliments et d'objets à l'usage des ouvriers travaillant sur un chantier isolé des lieux habités. ◇ *Du tin d'indigëmin du Rœuno, y ai oùna granta kanbuza bâ u maitin di tsanpanyë*, pendant les travaux d'endiguement du Rhône, il y avait une grande baraque de chantier au milieu de la plaine [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *cambuse*, FEW 16 sous *cabuse*. GP

kandi
{du français *candi*}
Élém. de loc.
– *sokro kandi* [GAB] N. m. ◆ Sucre candi. ◇ *É sokro kandi së lâssë pâ kroùssi, ô fô soùchye*, le sucre candi ne se laisse pas croquer, il faut le sucer [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *candi*, FEW 19 sous *qandī*. GP

kandida [COU]
{du français *candidat*}
N. m. ◆ Candidat à une fonction élective. ◆ PAR MÉTON. Liste électorale, DANS : ◇ *Portâ su o kandida*, présenter un candidat sur une liste électorale [COU]. ◇ *Y in-n ai dou dë portô su o kandida, ë y in-n ai k'on a nomâ, sin fi ke y a zu kabâla*, il y avait deux candidatures distinctes pour une nomination, ce qui fait qu'il y a eu lutte et cabale [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *candidat*, FEW 2 sous *candidatus*. GP

Kandidë [GAB]
N. pr. ◆ Candide, prénom d'homme. EF

kanëla [GAB] – VAR. *kanële*
{du français *cannelle*}
N. f. ◆ Cannelle. ◇ *On bâton dë kanëla*, un bâtonnet de cannelle [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cannelle*, FEW 2 sous *canna*. GP

kanesson [GAB] – VAR. *kanosson* [BJE]
{du français *caleçon*}
N. m. généralement employé au plur. ◆ Culotte que portent les personnes des deux sexes, caleçon. ◇ *Mëtre i kanesson*, mettre le caleçon [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *caleçon*, FEW 2 sous *calceus*. GP

kanëta [COU]
{de *kana* « canne », d'après le français de même sens *cannette*}
N. f. ◆ Tube empli de poudre et servant de mèche à l'usage des mineurs.
RÉFÉR. GPSR sous *cannette*. GP/RM

kanevа [GAB]
{du français *canevas*}
N. m. ◆ BRODERIE. Canevas, toile servant de fond aux ouvrages à l'aiguille.
RÉFÉR. GPSR sous □*canevas*, FEW 2 sous *cannabis*. GP

kanfrâ [GAB] – PART. P. *kanfrô*
{de *kanfro*}
V. trans. ◆ Camphrer, mêler de camphre. ◇ *Kanfrâ dë garzin*, camphrer de l'eau de vie [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *camphrer*. GP

kanfro [GAB]
{du français *camphre*}
N. m. ◆ Camphre.
RÉFÉR. GPSR sous *camphre*, FEW 19 sous *kāfūr*. GP

kanfrô – FÉM. *kanfrâye*
{de *kanfrâ*}
Adj. ◆ Camphré, qui contient du camphre. ◇ *Garzin kanfrô*, eau-de-vie camphrée [COU]. ◇ *Bansenâ avoui dë garzin kanfrô*, frictionner avec de l'eau-de-vie camphrée [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *camphrer*. GP

kankan
{du français *cancan*}
N. m. souvent employé au plur. ◆ Cancan, propos sans importance qui court les villages ; blague, racontar ; commérage médisant. ◇ *Son pâ tyue vëré i kankan k'on-n avoui dere*, les cancans qu'on raconte ne sont pas tous vrais [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cancan*, FEW 2 sous *quamquam*. GP

kanon [1] [GAB]
{du français *canon*}
N. m. **1°** Canon, pièce d'artillerie, couleuvrine et toute arme à feu montée sur roues. ◇ *Treye du kanon*, tirer au canon [GAB]. ◇ *On bolë dë kanon*, un boulet de canon [GAB]. **2°** Partie du fusil en forme de tube. ◇ *Kanon ou kanon du foùjye*, canon du fusil. **3°** Partie de l'habillement

de forme cylindrique de pantalon. ◇ *I kan**on** ou i kan**on** di pantal**on***, les canons du pantalon [GAB].

SYNON. *ts**an**ba*. RÉFÉR. GPSR sous *canon*, FEW 2 sous *canna*. GP

*kan**on*** [2]

{variante adoucie de *kay**on***}

Interj. ◆ Sapristi ! Marque une réaction d'étonnement, de surprise ou de frayeur. ◇ *Kan**on** k'i toù grô !* oh ! que tu es gros ! [GAB]. GP

kanonizâ [GAB] – PART. P. *kanonizô*

{du français *canoniser*}

V. trans. ◆ Canoniser.

RÉFÉR. FEW 2 sous *canonizare*. EF

kanpâna

{du latin médiéval CAMPANA}

I. N. f. (PEU USITÉ) **1°** Clochette, petite cloche. ◇ *Fô m**ë**tre oùna kanpâna su a pòrta*, il faut mettre une clochette sur la porte [COU]. **2°** Clochette qu'on suspend au cou des vaches, fabriquée en métal fondu. **3°** Campanule, plante herbacée à fleurs en forme de cloche.

II. Élém. de loc.

– *kanpâna bl**an**tse* N. f. ◆ Campanule blanche, *Campanula persicifolia*. RM

– *kanpâna bl**u**a* [BJE] – VAR. *kanpâna bl**u**va* [MICH] N. f. ◆ Campanule bleue. RM

– *kanpâna dzônа* N. f. ◆ Digitale à grandes fleurs, *Digitalis grandiflora*. RM

SYNON. *son**a**le*. RÉFÉR. FEW 2 sous *campana*. EF/RM

kanpanâ – 3E PERS. *kanpânë* – PART. P. *kanpanô*

{de *kanpâna*}

V. intrans. ◆ Sonner à l'aide d'une clochette, agiter une clochette. ◇ *Y'é kanpanô, meïn é martsy**an** ë pâ vënu rëp**on**dre*, j'ai sonné, mais le marchand n'est pas venu répondre [COU]. EF

*kanpan**ai***

{de *kanpâna*}

N. m. ◆ Paroissien marchant à la tête de la procession en brandissant en cadence deux petites clochettes. ◇ *A Sin-Moùr**i**, o dzo di Rogachy**on** y ai on' y**â**dzo nœu kanpan**ai** vën**u** dë t**o**të i k**o**tsë*, à Saint-Maurice, le jour des Rogations, il y avait autrefois neuf hommes porteurs de clochettes arrivés de tous côtés [COU]. EF

*kanpan**â**ye* [GAB]

{de *kanpan**â***}

N. f. ◆ Bruit des petites clochettes de vaches. EF

*kanpan**eïn***

{de *kanpâna*}

N. m. ◆ Clochette que l'on suspend au cou des chèvres, des moutons, et parfois des vaches. ◇ *E fô adzet**â** dou kanpan**eïn**, on grô po o vé ë on dòy**in** po a tsy**oùr**a*, il faut acheter deux clochettes, une plus grande pour le veau et une plus petite pour la chèvre [COU].

SYNON. *sonal**on***. EF

*kanpany**â*** – FÉM. *kanpany**â**rda*

{de *kanp**a**nye*}

Adj. et n. ◆ Qui pratique et qui affectionne le travail champêtre, travailleur des champs, campagnard. ◇ *Ë oùna jol**i**ya grivou**è**za, meïn pâ prœu kanpany**â**rda po më*, elle est une jolie fille, mais, pour moi, pas assez habituée au travail des champs [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *campagnard*. GP

*kanp**a**nye*

{du français *campagne*}

N. f. **1°** Étendue de prairies et de champs, campagne. ◇ *U sarv**i**sso sœu di patël**ë**të no fan f**i**re dë gran k**on**tse-vind**on** pë a kanp**a**nye*, au service militaire, les officiers nous font faire de longs détours dans la campagne [COU]. ◇ *L**â**ssë poùrr**i** a pr**ai**za in kanp**a**nye*, il laisse pourrir la récolte sur pied [GAB]. ◆ SPÉC. Les champs, par opposition au village. ◇ *An lachy**a** a shlô yè a vez**e**na, ë son al**ô** v**i**ya in kanp**a**nye*, ils ont laissé la clé chez leur voisine et sont partis aux champs [COU]. ◇ *E p**a**rton o mat**eïn** in kanp**a**nye at**o** dë pan ë dë froue po to o dzo ë t**ò**rnon pâ an maiz**on** dyan kë sai neïn*, ils (les Anniviards) partent le matin aux champs avec du pain et du fromage pour toute la journée et ne rentrent pas chez eux avant qu'il fasse nuit [COU]. **2°** Propriétés liées à l'exploitation rurale. ◇ *I trav**ô** (ou : tròou) da kanp**a**nye*, les travaux des prés et des champs [GAB]. ◇ *F**i**re o ded**in** ë trâly**e** a kanp**a**nye*, vaquer aux activités ménagères et travailler les propriétés rurales [GAB]. ◇ *A pâ akotoùm**ô** dë travaly**e** a kanp**a**nye, stou k'inp**où**nyë on m**an**dzo a i man pl**é**në dë bër**où**shlë*, il n'est pas habitué à travailler la campagne, aussitôt qu'il manie un manche d'outil, il a les mains couvertes d'ampoules [COU]. **3°** Nature. ◇ *E kanp**a**nye koùm**in**shlë a vardëy**e***, la campagne commence à verdoyer [GAB]. ◇ *E kanp**a**nye ë k**o**më k'**u**ssë ét**ô** ardzint**â**ye*, la campagne est blanchie par la gelée, litt. comme si elle avait été argentée [GAB]. ◇ *E kanp**a**nye, afoùbl**â**ye p'a nai, dai pâ soùfr**i** da frai*, la campagne, couverte par la neige, ne doit pas souffrir du froid [GAB]. **4°** Saison, période de l'année où s'effectue normalement une activité déterminée, telle que l'estivage à l'alpage. ◇ *I-z a rëkrotsy**a** t'ô tsôt**in** por ai d'**è**rba po foùrn**eïn** a kanp**a**nye*, il leur (au bétail) a mesuré parcimonieusement la ration journalière durant tout l'été afin d'avoir de l'herbe pour terminer la saison [GAB]. ◇ *Â toù pass**ô** oùna b**ô**na kanp**a**nye ?* as-tu passé une bonne saison ? [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *campagne*, FEW 2 sous *campania*. GP

*kanp**i*** – 3E PERS. *kanp**ë*** – PART. P. *kanp**i*** – PART. P. FÉM. *kanp**ai**te*

{de *k**an**po*}

1° V. trans. Sauver, guérir un animal domestique ou une personne. ◇ *Ô-y an poss**u** kanp**i***, ils ont pu le sauver [BJE]. ◇ *Avoui prœu dë chouin on-n in vindr**ë** a boù dë kanp**i** sâ v**a**tse*, avec beaucoup de soins, on parviendra à guérir cette vache [GAB]. **2°** V. intrans. Se remettre d'une maladie ; triompher d'une situation critique. ◇ *A torn**ô** kanp**i***, il s'est remis [BJE]. ◇ *É mëdëshl**eïn** ô-y ai kondan**ô**, meïn a kan m**eïn**mo poss**u** kanp**i***, le médecin l'avait condamné, mais il a quand même triomphé de son mal [COU]. EF

*k**an**po* – FÉM. *k**an**pa*

{emprunté au patois valdôtain}

Adj. **1°** Sauf, indemne. ◇ *Se toù pou**i**ssë rëdzet**â**, toù sar**ai** k**an**po*, si tu pouvais vomir, tu serais sauf [COU]. **2°** Hors d'embarras, débarrassé de difficultés prolongées. ◇ *Seïn kou, noù sin k**an**po !* cette fois, nous voilà hors d'ennui ! [COU]. ◇ *Vo é prœu zu dë p**é**na por alëv**â** oùna par**ai**re fam**e**le, meïn **o**ra vou'**i**të k**an**po, i trai kâ son f**eu**ra*, vous avez sans doute eu de la peine pour élever une pareille famille, mais à présent vous voilà hors d'embarras, les trois quarts sont en mesure de se suffire [COU]. **3°** Suivi de *dë*. À l'abri de. ◇ *Se on-n ë k**an**po di pyœu, di p**u**dzë ë di*

poùtë, ici on est à l'abri des poux, des puces et des punaises [COU].

RÉFÉR. FEW 2 sous *campus*. EF/RM

kanta [COU]

N. f. ◆ Tempérament, naturel, trempe. ◇ *Y'é râramin yu on mainô dë se bônа kanta ; e medzë to sin k'on-n i më dyan*, j'ai rarement vu un enfant de si bonne nature ; il mange tout ce qu'on lui sert [COU]. EF

kanta

{de (*po*) *kan-t a*}

Élém. de loc.

– *po kanta* [COU] Adv. ◆ Quant à ça ; en fait. ◇ *Vo va te ? – E va prœu, po kanta*, Allez-vous bien ? – Ça va assez bien, en fait [COU].

– *po kanta a* [COU] – VAR. *po kant'â* Prép. ◆ Quant à. ◇ *Po kant'â sin*, quant à ça [COU]. ◇ *Po kant'â më*, quant à moi [GAB].

RM

kantarreïnna [COU]

{du français *cantharide*}

N. f. ◆ Cantharide, coléoptère de couleur vert doré. Préparation avec le corps desséché de l'insecte en raison de ses vertus aphrodisiaques.

RÉFÉR. GPSR sous *cantharide*, FEW 2 sous *cantharis*. GP

kanteïnna

{du français *cantine*}

N. f. **1°** (VIEUX) Petite auberge. ◇ *Kanteïnna dë Prô*, cantine de Proz, auberge construite en 1822 sur la route du Grand-Saint-Bernard et immergée en 1963 lors de la construction du barrage du lac des Toules [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Dans les fêtes populaires, spécialement de tir. Cantine où se vendent des boissons et de la nourriture. ◇ *U tire kantonale bâ a Montai an étô ubledzya dë fire oùna grantа taityuire po a kanteïnna*, à l'occasion du tir cantonal de Monthey, on a dû construire une immense toiture pour la cantine [COU]. **3°** (RÉCENT) Récipient, sorte de bidon en fer-blanc comportant deux ou plusieurs compartiments superposés, et utilisé pour le transport des repas.

RÉFÉR. GPSR sous *cantine*. GP

kantike [GAB] – VAR. *kanteke* [COU]

{du français *cantique*}

N. m. **1°** RELIGION. Cantique, chant religieux. ◇ *Tsantâ on kantike*, chanter un cantique [GAB]. **2°** MUSIQUE. Chant profane.

RÉFÉR. GPSR sous *cantique*, FEW 2 sous *canticum*. GP

kantole

N. f. **1°** Employé généralement au plur. Boule de fiente durcie qui s'attache aux poils des animaux domestiques. ◇ *Achye mëtre i kantolë*, laisser s'attacher la fiente sur le poil du bétail, faute de litière [GAB]. **2°** AU FIG. **1.** Femme malpropre ; femme vaniteuse, de mauvaise réputation. **2.** Enfant sale. EF

kantolon

{de *kantole*}

N. m. employé généralement au plur. ◆ Fiente durcie qui s'attache aux poils des animaux domestiques. ◇ *Yoù sé pâ komin œusson sorti sé modzon to koukè dë kantolon*, je ne sais pas comment ils osent sortir cette génisse dont le poil est couvert de fientes durcies [COU]. EF

kantolya [PER] (ÉPICÈNE)

{de *kantolye*}

Adj. ◆ Qui a des boules de fiente durcies attachées aux poils, en parlant d'un animal domestique. EF

kantolye

{de *kantole*}

V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Paresser, s'occuper à des choses futiles comme sa tenue ou sa toilette, en parlant d'une jeune fille. ◇ *Fï pâ âtro kë kantolye*, elle ne fait que vaquer à des occupations futiles [GAB]. EF

kanton

{d'origine italienne}

N. m. ◆ Canton, État composant la Confédération helvétique. ◇ *Kanton dë Vô, du Valai, dë Fribo*, canton de Vaud, du Valais, de Fribourg [GAB]. ◇ *È di p'o kanton dë Vô*, il est originaire du canton de Vaud [GAB]. ◇ *Foùyi u kanton dë Vô*, partir dans le canton de Vaud [GAB]. ◇ *U kanton dë Vô e son fô po vénâ i portëtë di bâtëmin in vè ë in blan*, dans le canton de Vaud, ils sont forts pour peindre les volets des bâtiments en vert et blanc [COU]. ◆ SPÉC. Canton du Valais. ◇ *Konton prëmye i pye fòrtë mézon du kanton*, ils comptent parmi les familles les plus importantes du canton du Valais [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *canton*, FEW 2 sous *canthus*. GP

kantonale [COU]

{de *kanton*, d'après le français *cantonal*}

Adj. ◆ Cantonal, relatif à un canton suisse. ◇ *U tire kantonale bâ a Montai, an étô ubledzya dë fire oùna grantа taityuire po a kanteïnna*, à l'occasion du tir cantonal de Monthey, on a dû construire une immense toiture pour la cantine [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *cantonal*. EF

kantonye

{du français *cantonnier*}

N. m. ◆ Cantonnier.

RÉFÉR. GPSR sous *cantonnier*. GP

kantyemo [GAB]

{du français *quantième*}

N. m. ◆ Quantième, jour du mois désigné par un chiffre.

RÉFÉR. FEW 2 sous *quantus*. EF

kanvèrsa [GAB]

N. f. ◆ Femme sans honneur et sans réputation. EF

kanyâ [ALAVAL]

{du français régional de même sens *cagnard*}

N. m. ◆ Réduit, cagibi.

RÉFÉR. GPSR sous *cagnard*[1], FEW 2 sous °*cania*. RM

kanyardâ [GAB]

{de la famille de *kanye* « fainéantise », d'après le français pop. *cagnarder*}

V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Lambiner, cagnarder.

SYNON. *lanbenâ*, *tregalye*. RÉFÉR. GPSR sous *cagnard*[2]. GP

kanye [1]

{du français *cagne*}

N. f. **1°** Chienne. ◆ SPÉC. Chienne qui a mis bas. ◇ *Atinchyon, é kanye ë inradzya !* attention, la mère des chiots est enragée ! [COU]. **2°** PAR EXT. Terme générique pour désigner la femelle de diverses espèces d'animaux sauvages qui ont

des naissances multiples (lapine, hase, renarde, etc.) ◆ SPÉC. Femelle de différents animaux sauvages qui a des petits ou qui en porte. ◇ *An yu oùna tâna dë rénâ ë an atrapô i rénasson, meïn y a pâ zu moyin d'apelye a kanye*, ils ont vu une tanière de renards et ils ont attrapé les petits, mais il n'y a pas eu moyen d'attraper la mère [COU]. **3°** Terme d'injure à l'adresse d'une femme.

SYNON. *tseïnna*. RÉFÉR. GPSR sous *cagne*[1], FEW 2 sous °*cania*. GP

kanye[2]

{du français pop. *cagne* «paresse»}

N. f. ◆ Fainéantise, DANS L'EXPR. DE MÉPRIS : ◇ *Menâ a kanye*, traînailler, s'attarder. ◇ *Menâ a kanye*, traînasser dans les cafés [CAS]. ◇ *I soulon meïnnon todyon i kanyë*, les ivrognes s'attardent toujours [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *cagne*[2], FEW 2 sous °*cania*. GP

kanyon

{de *kanye* «chienne»}

N. m. **1°** Petit chien. **2°** PAR EXT. Terme générique désignant le petit de certains animaux sauvages ou domestiques. ◇ *Kanyon dë lapeïn*, lapereau [GAB]. ◇ *Kanyon lapeïn*, même sens [PER]. ◇ *Kanyon dë rénâ*, renardeau [GAB]. ◇ *E kanye balë sapâ i kanyon*, la femelle allaite ses petits [COU]. EF

kanyotâ – 3E PERS. *kanyotë* – PART. P. *kanyotô*

{de *kanye* «chienne»}

V. intrans. **1°** Mettre bas, en parlant de la chienne. **2°** PAR EXT. Mettre bas, en parlant d'un animal domestique (chat, lapin, etc.) ou sauvage (renard, etc.) dont la mise bas est ordinairement multiple. ◇ *E lapeïn a kanyotô*, la lapine a mis bas [GAB]. ◇ *Y'é trô oùna laivra k'ïrë prësta a kanyotâ*, j'ai trouvé une hase qui était sur le point de mettre bas [GAB]. EF

kanyotâye – VAR. *kanyotô*

{de *kanyotâ*}

N. f. **1°** Nichée de chiens venant de naître. **2°** PAR EXT. Nichée d'animaux qui ont ordinairement plusieurs petits par portée (lapins, chats, etc.). **3°** AU FIG. Grande quantité.

SYNON. *nilya*. EF

kaoutsyou [GAB]

{du français *caoutchouc*}

N. m. ◆ Caoutchouc. ◇ *On tuyô in kaoutsyou*, un tuyau en caoutchouc [GAB].

RÉFÉR. FEW 20 sous *cahutchuc*. EF

kapa

{du français *cape*}

N. f. **1°** Coiffure d'homme portée à l'extérieur. **2°** Calotte, partie centrale de la forme d'un chapeau rebondie à l'extérieur et qui entre dans la tête. ◇ D'un chapeau : *Ë troua ô dë kapa a l'inkan di-z âlë*, il est trop haut de forme par rapport aux ailes [COU]. ◆ SPÉC. Évidement du chapeau. ◇ *Portâ d'ïvoue inp' a kapa du tsapé*, porter de l'eau dans la calotte du chapeau [GAB]. **3°** PAR ANAL. Rotule. ◇ *Kapa du dzonë*, même sens [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *cape*[1], FEW 2 sous *cappa*. GP

kapâblamin [GAB]

{de *kapâblo*}

Adv. ◆ Passablement. ◇ *Ai vo byin zu dë fin seyan? – N'e-n in onko zu kapâblamin*, avez-vous eu beaucoup de foin cette année? – Nous en avons eu encore passablement [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *capablement*. GP

kapâblo – FÉM. *kapâbla*

{du français *capable*}

Adj. **1°** Capable, qui a les qualités requises. ◇ *Tan pye môdyuï sarâ yoù, yoù sarâ onko pye kapâblo kë vo*, si maladroit que je pourrais être, je m'en sortirais quand même mieux que vous [COU]. ► RIM. ◇ À propos d'un goinfre fainéant : *Abrïlo di din, kapâblo dë rin*, habile des dents, capable de rien [GAB]. **2°** Qui est apte à faire qch. ◇ *Ë feura di-z ékoulë, ë kapâblo a gânye sa vya, son pan*, il est hors de l'école, il est à même de gagner sa vie, son pain [PER]. ◇ *A dë kaboche seïn se-late, ë kapâblo dë vëneïn dëputé*, il est très intelligent, celui-ci, il a la capacité de devenir député [COU]. ◇ Négativement : *Ë pâ kapâblo dë fïre tò dë shleïn santeïnmë a kârkon*, il est incapable de faire perdre cinq centimes à quelqu'un [COU]. ◇ *E konprin pâ i rizôdë, ë kréteïn ; ë kapablo dë të fotre on krouè kou*, il n'entend pas les plaisanteries, l'imbécile ; il est capable de te flanquer un mauvais coup [GAB]. ◇ Plaisanterie adressée à un homme exempté du service militaire : *T'i pâ zu kapâblo dë portâ o sa*, tu ne fus pas capable de porter le sac [GAB]. ◆ *Kapâblo prœu*, marque qu'on n'est pas dupe d'une exagération [COU]. ◇ *Së muzë te pâ kë lye ë tsarrëya dë lyui... Kapâblo prœu, bœugro dë bœushlanô!* ne s'imagine-t-il pas qu'elle est entichée de lui... il n'y a pas de risque, bougre de niais! (comme si cela était susceptible d'arriver) [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *capable*, FEW 2 sous *capabilis*. GP

kapëleïnna [COU]

{du français *capeline*}

N. f. ◆ Capeline, gros bonnet de laine.

RÉFÉR. GPSR sous *capeline*, FEW 2 sous *cappa*. GP

kapëta [GAB]

{de *kapa*}

N. f. **1°** Rotule. ► EXPR. FIG. ◇ *Plëye i kapëtë*, plier les rotules, s'enfuir [GAB]. **2°** Morceau de cuir ou de peau tannée, tacon. **3°** Talonnette, pièce d'étoffe grossière ou de cuir servant à renforcer ou à raccommoder les bas au talon. ◇ *Pòrtë dë botë bâssë kë lâsson vèrre dë grantë kapëtë dë pé kojyuë su i tsœushlon*, il porte des souliers plats qui laissent apercevoir de larges pièces de peau appliquées au talon des bas [COU]. **4°** (VIEUX) Contrefort d'une chaussure.

RÉFÉR. GPSR sous *capette*. GP

kapetan [GAB]

{probablement de l'italien *capitano*}

N. m. (VIEUX) **1°** ARMÉE. Officier dans l'armée, capitaine. ◆ Ancien officier. ◇ *O kapetan irë o pòrta-bandaire*, l'ancien officier était le porte-drapeau [COR]. **2°** PAR ANTIPHR. Capitaine.

SYNON. *kapeténo*. RÉFÉR. GPSR sous *capitan*, FEW 2 sous °*capitanus*. GP

kapeténo [GAB] – VAR. *kapiténo* [COU]

{du français *capitaine*}

N. m. ◆ ARMÉE. Officier commandant une compagnie, capitaine. ◇ *I-z épolëtë du kapeténo*, les épaulettes du capitaine [GAB]. ◇ *E va byin por on kapeténo avouia portô k'a*, il va bien comme capitaine avec la prestance qu'il a [COU].

SYNON. *kapetan*. RÉFÉR. GPSR sous *capitaine*. GP

kapitale [GAB]

{du français *capital*}

N. m. (RÉCENT) ◆ Capital.

RÉFÉR. GPSR sous *capital*[2], FEW 2 sous *capitalis*. GP

kapitulâ [GAB]
{du français *capituler*}
V. intrans. **1°** Capituler. **2°** AU FIG. Renoncer à venir à bout de qch. ◇ *A rin zu a fire, i-y a falu kapitulâ*, il n'a pu en venir à bout, il a dû renoncer [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *capĭtulum*. EF

kapo – FÉM. *kapa* (PEU USITÉ)
{du français *capot*, avec déplacement de l'accent tonique}
Adj. et n. **1°** Embarrassé, interdit, confus, capot. ◇ *Ë sobrô kapo*, il est demeuré tout embarrassé [COU]. ◇ *Ë to kapo d'i mankâ sin*, il est tout attristé que cela lui manque, litt. de lui manquer cela [GAB]. **2°** Le meilleur, le plus capable, le plus en vue d'un groupe. ◇ *Sé Konbë, ë onko é kapo kë y ussë zu in Franshle di Ganbëta po sarrâ a visse i prairе*, ce Combes est encore le plus brillant qu'il y ait eu en France depuis Gambetta pour serrer la vis aux prêtres [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *capot*[2], FEW 2 sous *caput*. GP

kapoleïnna [COU]
N. f. ◆ Rougeur à la figure, explosion d'impatience et de colère. ◇ *Y a pâ moyin dë s'intindre avouisâ fëmala ; se tou ke vou'i detë a mindra di tsouzë, i montë é kapoleïnna*, il est impossible de s'entendre avec cette femme ; sitôt que vous lui dites la moindre des choses, elle explose [COU]. EF

kapon – FÉM. *kapônа*
{du français *capon*}
Adj. et n. **1°** TERME DE MÉPRIS. Lâche, poltron. ◇ *On pouro kapon*, un lâche [GAB]. ◇ *I-y a de kapon in plénа vële*, il lui a dit "capon" en pleine veillée [COU]. **2°** Terme de défi, capon ! ◇ *T'i on kapon dë pouai alâ tan louin*, je te défie de pouvoir aller si loin [GAB]. **3°** JEU. Capon ! Au jeu de course nommé le *shlâvo*, terme par lequel les joueurs défient le partenaire qui doit les poursuivre.
RÉFÉR. GPSR sous *capon*[1], FEW 2 sous *capo*. GP

kaporale [COU]
{du français *caporal*}
N. m. ◆ Caporal. ◇ *A l'è dë fire o fyè di k'ë kaporale*, il a l'air de faire le fier depuis qu'il est caporal [COU]. ◇ *Por sin k'ë da plasse dë kaporale, y'in sé pâ dë grô*, pour ce qui est du grade de caporal, je n'y tiens pas du tout [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *caporal*, FEW 2 sous *caput*. EF

kapota [GAB]
{du français *capote*}
N. f. **1°** Manteau militaire. **2°** PAR EXT. Pardessus d'hiver. **3°** Couverture amovible d'une voiture. ◇ *Oùna vouâture a kapota*, une voiture couverte d'une capote [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *capote*[1], FEW 2 sous *cappa*. GP

kapoùnâ – 3E PERS. *kapoùnë* – PART. P. *kapoùnô*
{de *kapon*}
V. intrans. **1°** Perdre courage, ne pas oser entreprendre ce qu'on s'était proposé de réaliser. ◇ *M'a falu kapoùnâ*, il m'a fallu renoncer [GAB]. ◇ *Omo ! Pyarro, kapoùna pâ !* hardi ! Pierre, ne capitule pas ! [COU]. **2°** Renoncer à accomplir quelque chose que l'on avait commencé et qui demande par trop d'efforts ou de peine. ◇ *S'toù vœu itre on bon dyâblo, të fô pâ kapoùnâ*, si tu veux être un brave, il ne faut pas abandonner [GAB]. ◇ *Sâ dama ai volu fire assinchyon du Konbeïn, meïn kan ë zu inô pë o maitin, a kapoùnô*, cette dame avait voulu faire l'ascension du Combin, mais à mi-chemin, elle y a renoncé [COU]. **3°** Céder le pas (sur la route).
RÉFÉR. GPSR sous *caponner*. GP

kapoùtse [GAB]
{du français *capuche*}
N. f. **1°** Capuchon, partie du manteau. ◇ *On manté a kapoùtse*, un manteau à capuchon [GAB]. ◇ *I kapoùtseïn mëton i-z émâdzë dedin a kapoùtse*, les capucins tiennent les images saintes dans le capuchon [COU]. ◇ *Ato sé manté a kapoùtse a to-t a fi fashlon d'oùna armëta*, avec ce manteau à capuchon, il a tout à fait l'allure d'un ermite [COU]. **2°** Capuche.
RÉFÉR. GPSR sous *capuche*, FEW 2 sous *caput*. GP

kapoùtseïn
{du français *capucin*}
N. m. **1°** Capucin, religieux qui appartient à une branche de l'ordre franciscain. ◇ *E tyita di kapoùtseïn*, la quête des capucins [GAB]. ◇ *E kapoutseïn m'a balya on-n émârdze*, le capucin m'a donné une image pieuse [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Trâlye pou'i kapoùtseïn*, travailler en pure perte [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Difërinshle intr'on kapotseïn ë oùna sœusseesse ? – E kapotseïn ë étatsya p'o métin ë e sœusseesse p'i dou bye*, quelle différence entre un capucin et une saucisse ? – Le capucin est attaché par le milieu et la saucisse par les deux bouts [GAB]. **2°** Anémone des Alpes, *Pulsatilla alpina*, *Anemone alpina*.
LOC. sous *bârba*. RÉFÉR. GPSR sous *capucin*, FEW 2 sous *caput*. GP

kapoùtsena
{du français *capucine*}
N. f. **1°** Capucine, plante ornementale, *Tropaeolum majus*. **2°** Variété de haricot bariolé de blanc et de noir.
RÉFÉR. GPSR sous *capucine*[2]. GP

kapoùtson [GAB]
{du français *capuchon*}
N. m. ◆ Capuchon. ◇ *On manté a kapoùtson*, un manteau à capuchon [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *capuchon*. GP

kaprechyœu [GAB] – FÉM. *kaprechyœuza*
{du français *capricieux*}
Adj. ◆ Capricieux. ◇ *T'i kaprechyœu, toù të fi radze po rin*, tu es susceptible, tu te mets en colère pour rien [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *capricieux*. GP

kaprisse [GAB]
{du français *caprice*}
N. m. ◆ Caprice. ◇ *A fi sin s'on kaprisse*, il a fait cela par caprice [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *caprice*, FEW 2 sous *capra*. GP

kapsula [GAB]
{du français *capsule*}
N. f. ◆ Capsule, enveloppe garnie de poudre fulminante pour les armes à feu utilisées dans les fêtes populaires.
RÉFÉR. GPSR sous *capsule*, FEW 2 sous *capsŭla*. GP

kapyô
{de *kapa*}
N. f. ◆ Contenu d'un chapeau. ◇ *Oùna kapyô dë seryézë*, un chapeau plein de cerises [BJE]. EF

kapyon
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Petite pioche dont le fer est constitué de deux ou trois dents, utilisé dans la vigne ou le jardin. ◇ *K'ë te ke të vô*

*sé kapy**on** po vouânye? a i din troua k**où**rtë, ë rin kë bon po semor**â**,* que vaut cette petite pioche pour labourer? ça a des dents trop courtes, c'est bon pour gratter superficiellement la terre [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Kin toù vâ u koùrt**i**, **œu**bla pâ o kapy**on**!* tiens ton jardin bien propre, litt. quand tu vas au jardin, n'oublie pas le *kapy**on***! [PER].

RÉFÉR. FEW 22/2 sous « labourer ». EF

*kapyoùn**â*** – PART. P. *kapyoùn**ô***
{de *kapy**on***}
V. trans. ◆ Biner, sarcler ou butter dans le jardin, la vigne ou les champs. ◇ *Kapyoùn**â** i p**o**më dë t**è**rrë,* butter les pommes de terre [BJE]. ◇ *Kapyoùn**â** i tsou,* biner les choux [GAB]. ◇ *E sar**ë** dab**o** é moùm**in** d'al**â** kapyoùn**â** i v**e**nye,* il sera bientôt temps d'aller fosserer les vignes [COU]. ◇ *E koùrt**i** a pâ ét**ô** kapyoùn**ô**, ë to-t inbroly**a** dë kr**ò**y' **è**rba,* le jardin n'a pas été sarclé, il est tout envahi par les mauvaises herbes [GAB].

SYNON. *fossor**â***. EF

*kapyoùn**â**ye* [GAB]
{de *kapyoùn**â***}
N. f. ◆ Action de biner, de butter dans un champ. EF

*k**â**ra* [GAB]
N. f. ◆ Chute de grêlons, de neige ou, plus rarement, de pluie s'abattant avec violence. EF

*karab**e**na*
{du français *carabine*}
N. f. ◆ Carabine. ◇ *Y'ô-y é mérry**a** avou**i** a karab**e**na,* je l'ai visé avec la carabine [GAB]. ◆ SPÉC. Carabine utilisée lors des fêtes populaires.

RÉFÉR. GPSR sous *carabine,* FEW 11 sous *scarabaeus*. GP

*karabeny**e*** [COU]
{du français *carabinier*}
N. m. ◆ Soldat du corps spécial des carabiniers. ◇ *E sâ pâ prœu trey**e** po f**i**re on karabeny**e**,* il ne sait pas assez bien tirer pour être incorporé aux carabiniers [COU].

RÉFÉR. GPSR sous □*carabinier*. GP

*karaf**où**nye*
{probablement d'origine piémontaise}
I. N. f. Terme collectif. **1°** Choses sans valeur, babioles. ◇ *To sin ë rin kë dë karaf**où**nye,* tout ça n'est rien que de la gnognote [CAS]. **2°** (PEU USITÉ) AU FIG. Idées saugrenues. **3°** Excréments. ◇ *Kë p**ò**rtë toù? – Dë karaf**où**nye,* que portes-tu?– De la merde, réponse adressée à un curieux [PER].
II. Interj. ◆ Marque le peu d'importance qu'on attribue à une chose. ◇ *Karaf**où**nye po sin **ë**ntye! m**ë**të dë r**o**dzo, m**ë**të dë blu, y'in b**a**lo pâ kak**â**-bâ!* qu'importe pour cela! Mettez du rouge, mettez du bleu, c'est parfaitement égal! [COU].

RÉFÉR. FEW 2 sous *colophonia*. EF/RM

*kar**ai**ma*
{du latin tardif °QUARESIMA}
N. f. ◆ Carême, temps d'abstinence. ◇ *Dë kar**ai**ma,* en carême [BJE]. ◇ *Mëty**a** kar**é**ma,* mi-carême [PER]. ◇ *F**i**re kar**ai**ma,* s'abstenir des aliments défendus par l'Église durant le carême [GAB]. ◇ *Dë kar**ai**ma fô f**i**re inpl**ai**të dë pai, dë f**â**vë, dë pol**in**ta, dë ri, dë to-t on pou,* en carême, il faut faire emplette de haricots, de fèves, de maïs, de riz, de tout un peu [COU]. ◇ *Inkoùr**â** t'a te baly**a** a koùm**an** dë medzy**e** dë tsè dë kar**ai**ma?* le curé t'a-t-il permis de manger de la viande en carême? [COU]. ► RIM. ◇ *Kramintr**an** | m**e**na më plan | e kar**ai**ma d**u**rë tan,* carnaval, mène-moi lentement, le carême dure tant [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *carême*, FEW 2 sous *quadragesima*. GP

*karak**o*** [ZUB]
{du français *caraco*}
N. m. ◆ Caraco, veste ou jaquette à manches portée par les femmes.

RÉFÉR. GPSR sous *caraco,* FEW 21 sous « corsage ». GP

*karam**e**le* [GAB] – VAR. *karam**e**la* [COU]
{du français *caramelle*}
N. m. et f. ◆ Caramel. ◇ *Dë pap**ai** dë karam**e**le,* petits carrés de papier de couleur dont on enveloppe les caramels [GAB]. ◆ Généralement employé au plur. Bonbon de caramel. ◇ *Të balër**ai** dë karam**e**lë,* je te donnerai des caramels [GAB]. ◇ *On korn**ë** dë karam**e**lë,* un sachet de caramels [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *caramel,* FEW 2 sous *calamellus*. GP

*karanbol**â*** [COU] – 3E PERS. *karanb**o**lë*
{de l'argot *caramboler*}
V. trans. ◆ Caresser une personne de façon cavalière, sans retenue.

RÉFÉR. GPSR sous *caramboler,* FEW 20 sous *karambil*. GP

*kar**an**se* → *gar**an**se*

*kar**an**ta* (devant voy. *kar**an**ta-z* [PER], *kar**an**t'*)
{du latin tardif QUARANTA}
Adj. card. ◆ Quarante. Peut être coordonné par *ë* ou *y'* à un adj. card. compris entre *on* et *nœu*. **1°** Avant le nom. ◇ *Dë fi dë kar**an**ta to,* du fil de quarante tours autour de la bobine [COU]. **2°** Pronominalement. ◇ (Avec un compl. partitif) *Y'é vin-t an, vo in-n é kar**an**ta,* j'ai vingt ans, vous en avez quarante [COU]. **3°** Après le nom, avec valeur ordinale. (Avec ellipse de *l'an*) ◇ *In kar**an**t' ë k**a**tro,* en l'an 1844, litt. en quarante et quatre [COU]. **4°** Absolument. ◇ *Kar**an**t' y'on,* quarante et un [PER]. ◇ *Kar**an**t' ë dou,* quarante-deux [PER].

COMP. *kar**an**t'-**œu**rë*. RÉFÉR. FEW 2 sous *quadragĭnta*. RM



*kapy**on***

*kar**an**t'-**œu**rë* [COU]
N. m. pl. ◆ Quarante-heures, office religieux organisé dans certaines paroisses lors du carnaval pour détourner la population des réjouissances publiques. ◇ *I kar**an**t'-**œu**rë*, l'office des quarante heures [COU]. RM

*karanty**e**mo* [SOC. PAT.]
{de *kar**an**ta*}
Adj. ord. ◆ Quarantième. RM

*karap**eïn***
N. m. ◆ Faible chute de neige ; très fine couche de neige. ◇ *F**o**tre on karap**eïn***, neiger en petite quantité [GAB]. ◇ *Siy**an** y a pâ dë nai, ë to tsyu pë karap**eïn**!* cette année il y a peu de neige, elle est toujours tombée par faibles couches! [COU]. ► DICT. ◇ *Rav**eu** du neïn | byô tin du dzo ke veïn | rav**eu** du mat**eïn** | am**eïn**në o karap**eïn***, horizon rouge le soir, beau temps le lendemain ; horizon rouge à l'aube, mince couche de neige en vue [ATP].
SYNON. *krats**on***. EF

*karat**è**re*
{du français *caractère*}
N. m. **1°** Caractère, personnalité d'un individu. ◇ *On bon karat**è**re, on krouè karat**è**re*, un bon caractère, un mauvais caractère [GAB]. ◇ *Avou**i** o karat**è**re ke t'â, të fôdr**ai** marry**â** k**â**kë dòy**in** dœushl**on***, avec le caractère que tu as, tu devrais épouser quelque petite femme bien douce [COU]. **2°** Caractère d'imprimerie. ◇ *On l**ai**vro in grô karat**è**rë*, un livre écrit en gros caractères [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *caractère*, FEW 2 sous *character*. GP

*karav**a**na* [GAB]
{du français *caravane*, terme surtout utilisé par les guides de haute montagne}
N. f. ◆ Caravane. ◇ *Oùna karav**a**na dë mons**eu***, une caravane de touristes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *caravane*, FEW 19 sous *kārwān*. GP

*karboùl**in*** – VAR. *kaboùl**in*** [BJE] – FÉM. *karboùl**in**ta*
{de la famille de *boùl**in***}
Adj. **1°** Bouillant, en parlant d'un liquide. **2°** Aussi substantivé. FIG. Se dit de qqn d'impatient, qui agit avec une hâte excessive. EF

*k**â**rda*
{du français *carde*}
N. f. ◆ Carde à peigner la laine.
SYNON. *ék**â**rpa*, *k**â**rpa*. RÉFÉR. GPSR sous *carde*[1], FEW 2 sous *carduus*. EF

*kard**â*** [COU]
{de *k**â**rda*, d'après le français *carder*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Carder, peigner la laine.
SYNON. *ékarp**â***. RÉFÉR. GPSR sous *carder*. EF

*kard**eu*** [COU] – FÉM. *kard**eu**za*
{de *kard**â***, d'après le français *cardeur*}
N. (RÉCENT) ◆ Cardeur, cardeuse de laine.
SYNON. *karpy**an***. RÉFÉR. GPSR sous *cardeur*. EF

*kardin**al*** [GAB] – VAR. *kardeïnn**a**le* [COU]
{du français *cardinal*}
N. m. ◆ Cardinal, dignitaire de l'Église catholique. ◇ *E kardin**a**l Chinè*, le cardinal Schiner [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cardinal*, FEW 2 sous *cardinalis*. GP

*kardinal**ë*** [GAB]
{de *kardin**a**l*}
N. m. ◆ Chardonneret, petit oiseau aux couleurs variées (rouge, gris), ne se trouvant guère en montagne qu'en été.
RÉFÉR. GPSR sous *cardinalet*. GP

*k**â**rdo* [GAB]
{variante de *k**â**rda*}
N. m. pl. ◆ Cardeuse, machine à carder. ◇ *I rou**â**dzo di k**â**rdo*, les rouages de la cardeuse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *carde*[1]. EF

*kareb**œu*** – VAR. *kaleb**œu***
Élém. de loc.
– *a kareb**œu*** [PER] – VAR. *a kaleb**œu*** [GAB] Adv. (VIEUX) ◆ À califourchon ; sur le dos. ◇ *Port**â** a kareb**œu***, porter un enfant sur le dos [PER].
EF

*karëchy**e*** – VAR. *karechy**e*** [GAB]
{du français *caresser*}
V. trans. ◆ Caresser. ◇ En parlant d'un enfant : *Së f**ï**re karechy**e***, se faire caresser [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *caresser*, FEW 2 sous *caro*. GP

*karek**a**tse*
Élém. de loc.
– *a karek**a**tse* – VAR. *a karik**a**tse* [COR] Adv. ◆ À califourchon ; sur le dos, sur les épaules. ◇ *Port**â** a karek**a**tse*, porter sur les épaules ou sur le dos, en parlant d'une personne portant un enfant dont les mains sont enroulées autour de son cou [GAB].
EF

*karely**on***
{du français *carillon*}
N. m. **1°** Carillon. ◇ *On zol**i** karely**on***, un joli carillon [GAB]. **2°** Mise en branle de toutes les cloches à la fois. ◆ PAR EXT. Bruit assourdissant. ◇ *Vo f**i**dë on karely**on** k'on pœu pâ s'avou**i**rre!* vous faites un tel tapage qu'on ne peut pas s'entendre [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *carillon*, FEW 2 sous *quaternio*. GP

*karelyoùn**â*** – VAR. *karilyoùn**â*** – PART. P. *karelyoùn**ô***, *karilyoùn**ô***
{de *karely**on***}
V. trans. et intrans. (PEU USITÉ) **1°** Carillonner, sonner d'une manière particulière. ◇ *An te karelyoùn**ô** i v**i**prë?* a-t-on carillonné les vêpres? [COU]. **2°** Mettre en branle toutes les cloches de l'église à la fois.
SYNON. *trotyœudroùn**â***. RÉFÉR. GPSR sous *carillonner*. GP

*karelyoùn**eu*** [COU] – FÉM. *karelyoùn**eu**za*
{de *karelyoùn**â***}
N. m. ◆ Personne chargée de carillonner au clocher.
RÉFÉR. GPSR sous *carillonneur*. GP

*kar**ë**sse*
{de *karëchy**e***, d'après le français *caresse*}
N. f. ◆ Caresse. ◇ En parlant d'un enfant : ***An**më i kar**ë**ssë*, il aime les caresses [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *caresse*. GP

*karëss**in*** [GAB] – FÉM. *karëss**in**ta*
{du v. *karëchy**e***}

Adj. ◆ Caressant, qui aime caresser ou se laisser caresser.
RÉFÉR. GPSR sous *caressant*. GP

karibari [GAB]
{du français vieilli *caribari*}
N. m. ◆ FILATURE. Cannette de la navette d'un métier à tisser, constituée de deux pièces de bois appariées autour desquelles est enroulé le fil.
RÉFÉR. FEW 22/2 sous « navette ». EF

*karibot**eu**za* [GAB]
{de la famille de *karibari*}
N. f. ◆ FILATURE. Ouvrière qui, dans la fabrique de drap, est employée au maniement du *karibari*. EF

*Kar**i**stë*
N. pr. ◆ Eucharistе, prénom d'homme. ◆ Sobriquet d'une famille de Verbier. ◇ *Sé b**œu**gro dë Fransou**ë** Kar**i**ste vouai te pâ ék**on**dre o van a **ou**ra dïn o p**a**yo, dë sin ke faz**ai** troua frai p'o râk**â**!* ce diable de François *Kar**i**ste* voulait installer le tarare dans la chambre, sous prétexte qu'il faisait trop froid pour vanner dans le raccard! [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *Eucharistе*. EF

*karkachy**a*** [GAB]
{de *karkachy**e***}
N. f. ◆ Bruit produit par la chute d'un objet cassant ou par la manutention brusque d'ustensiles. EF

*karkachy**e***
{sans doute d'origine onomatopéique}
V. intrans. **1°** Caqueter, en parlant d'une poule. ◇ *E kou**a**sse karkachy**è** todey**on** meïn*, la couveuse caquetait toujours davantage [GAB]. **2°** AU FIG. Bavarder à tort et à travers. ◇ *Ë t'ô dzo in karkass**in***, il jacasse toute la journée [GAB].
RÉFÉR. FEW 22/2 sous « caqueter ». EF/RM

*kark**a**sse* [1] [BJE]
{de *karkachy**e***}
N. f. ◆ Personne qui parle trop. EF

*kark**a**sse* [2]
{du français *carcasse*}
N. f. **1°** Carcasse, squelette d'homme ou d'animal, ossature. ◇ En parlant d'une personne ou d'un animal d'une extrême maigreur: *A rin kë dë kark**a**sse*, il n'a que les os [GAB]. **2°** Cadavre d'animal en fort état de décomposition. ◇ *Oùna kark**a**sse pl**é**na dë ser**on***, une carcasse d'animal pleine de vers [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *carcasse*. GP

*kârk**on*** – VAR. *kark**on*** [COR] – FÉM. *kârk**où**na*, *kark**où**na*, *kârk**ô**na* (RARE)
{composé ancien de *k**â**kë* et du pron. indéf. *on*}
Pron. indéf. **1°** Au sing. Quelqu'un, quelqu'une. ◇ *Se kark**on** m'avoùl**où**në, yoù v**é**zo sin gr**â**shle*, si quelqu'un me provoque, je frappe sans égard à rien [COU]. ◇ *On pœu pâ dëmand**â** dë kârk**on** meïn k'e f**ò**rshle i parm**ë** dë f**i**re*, on ne peut pas exiger de quelqu'un plus que ses forces le lui permettent [GAB]. ◇ *Dai **i**tre mò kârk**on** pr**o**tso dë**ë**sse, y'é avou**i** plor**â***, quelqu'un doit être mort près d'ici, j'ai entendu pleurer [COU]. ◇ *Y**è**rre vën**eïn** kârk**on***, voir arriver quelqu'un [COU]. ◇ *Y a te kârk**on**?* y a-t-il quelqu'un? [COU]. ◇ *Kan y a kârk**on** da fam**e**le ke t**â**rdë dë vën**eïn**, ë k**o**më su dë foua*, quand un membre de la famille tarde à rentrer, il est tout inquiet [GAB]. ◇ *Fô kârk**on** dë dëssid**ô** po f**i**re aj**i** tyue sœu-z étoùrd**i***, il faut une personne énergique pour faire agir tous ces étourdis [GAB]. ◇ *Invit**â** kârk**on** a den**â***, inviter quelqu'un à dîner [GAB]. ◇ *É vo kârk**on** po vël**y**e o trapass**ô**?* avez-vous quelqu'un pour veiller le défunt? [COU]. ◇ *Pardoùn**â** a kârk**on***, pardonner à quelqu'un [GAB]. ◇ *Insinu**â** k**â**kë ts**ou**za a kârk**on***, suggérer quelque chose à quelqu'un [GAB]. ◇ *Époùf**â** d'**i**voue an t**i**ta a kârk**on***, faire gicler de l'eau à la tête de quelqu'un [GAB]. ◇ *Byin souin, on kr**i**yë apr**i** kârk**on** ke vô meïn kë së*, bien souvent, on critique quelqu'un qui vaut mieux que soi [GAB]. ◇ *Adzet**â** k**â**kë ts**ou**za avou**i** kârk**on***, acheter quelque chose à quelqu'un [BJE]. ◇ *Kont**â** su kârk**on***, compter sur quelqu'un [GAB]. **2°** Au plur. Quelques-un(e)s, un petit nombre de personnes ou de choses. ◇ *Fô ke y **u**ssë oùn' intr**e**da **in**trë kârk**on***, il y a forcément une entente entre certaines personnes [GAB]. ◇ *I fô te tyue poùn**eïn** po kârk**on** ke fan a mâb**eïn**?* faut-il tous les punir pour quelques-uns qui agissent mal? [GAB]. ◇ *In trœw**â** vo byin dë p**où**më dë t**è**rrë? – N'in tr**œu**vin rin kë kark**où**në*, en trouvez-vous beaucoup de pommes de terre? – Nous n'en trouvons que quelques-unes [COU]. RM

*karkul**â*** – VAR. *kartyul**â*** (VIEUX) – 3E PERS. *kark**u**lë*
{du français *calculer*}
V. trans. ◆ Calculer, compter. ◇ *Kartyul**â** o pri d'ats**a***, calculer le prix d'achat [GAB]. ◇ *On pœu pâ karkul**â** sin k'on meïnn**ô** k**o**të a seïn par**in***, on ne peut pas calculer combien un enfant coûte à ses parents [GAB]. ◇ *On pœu karkul**â** tan k'on-n a pou pri*, on peut calculer très approximativement [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *calculer*, FEW 2 sous *calculare*. GP

*kark**u**lo* – VAR. *kartyulo* (VIEUX)
{du v. *karkul**â***}
N. m. ◆ Calcul. ◇ *Y a pâ moy**in** dë f**i**re sé kark**u**lo, on-n ë tyu' i kou introùbl**ô***, il n'y a pas moyen de faire ce calcul, on est chaque fois embrouillé [GAB]. ◇ *F**i**re on fô kartyulo*, faire un faux calcul [GAB]. ◇ *On kark**u**lo dë t**i**ta*, un calcul mental [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *calcul*. GP

*karl**eïn**na*
{peut-être d'origine piémontaise}
N. f. ◆ Carline, renoncule des glaciers aux fleurs roses, utilisée en tisane pour dissoudre les caillots de sang, *Ranunculus glacialis*.
RÉFÉR. GPSR sous *carline*, FEW 2 sous *cardo*. GP

*karl**in*** [PER]
N. m. ◆ Jeu consistant à dresser une pierre et à la faire tomber au moyen d'une autre. EF

*karm**â*** [GAB] – VAR. *kalm**â*** (RARE) – PART. P. *karm**ô***
{de *k**a**rmo*}
V. trans. et pron. (PEU USITÉ) **1°** Calmer, diminuer la violence d'un élément naturel. ◇ *Or**â**dzo s'ë karm**ô***, l'orage s'est calmé [GAB]. **2°** Apaiser la nervosité d'une personne. ◇ *Poùrr**i** vo voù karm**â** tsy**e**ka?* pourriez-vous vous calmer un peu? [GAB].
SYNON. *abon**â*** [1], *assopr**â***, *étyijy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *calmer*. GP

*karm**an*** [COU]
{de *karm**â***, d'après le français *calmant*}
1° Adj. Apaisant, qui calme. **2°** N. m. Calmant, remède qui calme les douleurs. ◇ *Fô i baly**e** on karm**an***, il faut lui donner un calmant [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *calmant*. GP

*Karmél**i**të* [GAB]
N. pr. ◆ Carmélite, prénom de femme. EF

*k**a**rmo* [GAB] – FÉM. *k**a**rma*
{du français *calme*}
Adj. ◆ Calme.
RÉFÉR. GPSR sous *calme*, FEW 2 sous *calma*. GP

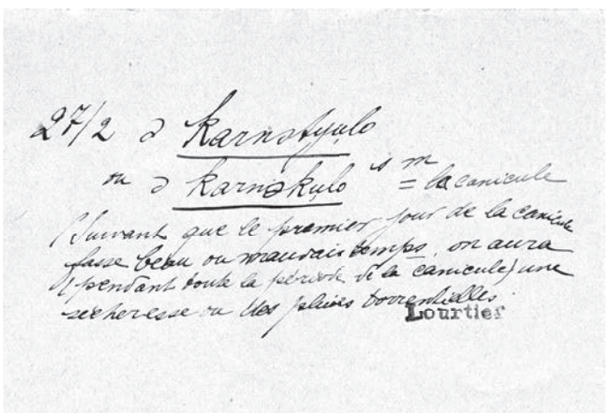
*k**a**rna* [PER]
{du français *arcanne*}
N. f. ◆ Craie rouge dont se servent les charpentiers. ◇ *Mark**â** an k**a**rna*, marquer à la craie rouge [PER]. ◆ PAR EXT. Craie bleue utilisée par les charpentiers.
RÉFÉR. GPSR sous *arcanne*, FEW 19 sous *ḥinnā'*. GP

*karnachy**e**re* [R. BESSE]
{du français *carnassière*}
N. f. ◆ Gibecière.
RÉFÉR. GPSR sous *carnassière*, FEW 2 sous *caro*. EF

*karn**â**dzo*
{du français *carnage*}
N. m. **1°** Carnage, tuerie. ◇ *E lœu ë intr**ô** din a bèrdzër**i** ë i-y a fi on karn**â**dzo*, le loup est entré dans le troupeau et il y a fait un carnage [GAB]. **2°** PAR EXT. ◆ Désordre créé par une dispute. ◇ *An fi on karn**â**dzo dë mets**an**shle*, ils ont tout mis sens dessus dessous [COU]. ◆ Grand tintamarre, tapage infernal. ◇ *Së bat**i**yon e t**e**nyon on karn**â**dzo*, ils se battaient, ils tenaient un grand tapage [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *carnage*, FEW 2 sous *caro*. GP

*karnat**e**le* (Lourtier)
{du français *cannetille*}
N. f. généralement employé au plur. ◆ Dentelle ornant le bord de certains rubans, surtout ceux des chapeaux de femmes et des *falbal**a***. ► EXPR. FIG. ◇ *Tonb**â** in karnat**e**le*, tomber en morceaux [JJ].
RÉFÉR. GPSR sous *cannetille*, FEW 2 sous *canna*. GP

*karn**ë*** [GAB]
{du français *carnet*}
N. m. ◆ Carnet. ◆ SPÉC. Carnet où sont inscrites les dépenses ou ce qui n'est pas payé comptant. ◇ *Fi inskr**i**rre i dëssp**in**së u karn**ë***, fais inscrire les dépenses dans le carnet [GAB]. ◇ *S'o karn**ë** y'é to minchyoùn**ô**: sin ke y'ò prai ë sin ke yoù daiy**ò***, sur le carnet j'ai tout mentionné : ce que j'avais pris et ce que je devais [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *carnet*, FEW 2 sous *quaternio*. GP



*karnety**u**lo* [GAB]

*karnety**u**lo* [GAB] – VAR. *karnek**u**lo*
{emprunt ancien du français *canicule*}
N. m. ◆ ASTROLOGIE. Canicule, période estivale de six semaines correspondant approximativement à celle durant laquelle l'étoile principale de la constellation du Grand Chien se lève et se couche en même temps que le soleil. ◦ Selon qu'il fait beau ou mauvais temps le premier jour, on aura une sécheresse ou des pluies torrentielles pendant toute la période de la canicule.
RÉFÉR. GPSR sous *canicule*, FEW 2 sous *canīcula*. RM

*Karol**eïn**në* [GAB]
N. pr. ◆ Caroline, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Caroline*[1]. EF

*k**â**rpa* [COU]
{remonte au latin CARDUU}
N. f. ◆ Carde, peigne du cardeur à main.
SYNON. *k**â**rda*. RÉFÉR. FEW 2 sous *carduus*. EF

*karpy**an*** [COU] – FÉM. *karpy**â**na*
{de la famille de *k**â**rpa*}
N. ◆ Cardeur, cardeuse, personne qui carde la laine.
SYNON. *kard**eu***. EF

*karrant**eïn**na* [COU]
{variante fém. de *karrant**in***}
N. f. ◆ Variété de maïs cultivée autrefois dans la plaine du Rhône, dont la graine avait une forme allongée et une face carrée. EF

*karrant**in*** [COU]
{de la famille de *kar**an**ta*, avec influence de *karr**ô*** « carré »}
N. élém. de loc.
– *pai dë karrant**in*** [COU] N. m. ◆ Petit pois de forme carrée. EF EF/RM

*karrashly**a***
N. f. ◆ Grande quantité, surtout en parlant de petites choses. ◇ *Oùna karrashly**a** dë dòy**in**të p**o**më dë t**è**rre*, une grande quantité de petites pommes de terre [GAB]. ◇ *Oùna karrashly**a** d'any**é**, dë tsëvr**i***, un grand nombre d'agneaux, de cabris [GAB]. ◇ *Oùna karrashly**a** dë meïnn**ô***, une ribambelle d'enfants [GAB]. EF

*karrël**â***
{de *karr**ô*** « carreau », d'après le français *carreler*}
V. trans. ◆ MAÇONNERIE. Carreler, paver.
RÉFÉR. GPSR sous *carreler*, FEW 2 sous *quadrus*. GP


*k**â**rpa*

karrëlâdzo [GAB]
{du v. *karrëlâ*}
N. m. ◆ Carrelage. ◇ *E karrëlâdzo d'oùna koùzena,* le carrelage d'une cuisine [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *carrelage.* GP

karrëësse – VAR. *kârrëësse*, *karrësse* [PER], *kârrësse* [GAB]
{de la famille de *ékarrëësse*}
Adj. f. **1°** Qui sert à équarrir, DANS : ◇ *Pyolëta karrëësse*, hache à équarrir du charpentier, constituée d'un manche assez court et d'un large tranchant. ◇ *Tsapotâ on platô avoui a pyolëta karrëësse*, façonner un madrier avec la hache à équarrir [GAB]. **2°** Substantivé. Hache de charpentier servant à équarrir les pièces de bois. EF

kârro
{de la famille de *ékarrâ*}
N. m. ◆ CHARPENTE. **1°** Poutre, grande pièce de bois équarrie. ◇ *Y a rin k'on seïnplo pon : trai kârro alenya*, il n'y a rien qu'un simple pont : trois poutres équarries alignées [COU]. ◇ *Invëti i kârro*, emboîter les madriers dans les rainures des poteaux [BJE]. ◆ SPÉC. Poutre faisant partie de la paroi d'une maison, madrier. ◇ *Oùna parai a kârro*, une paroi à pièces équarries placées horizontalement [GAB]. **2°** Madrier qui supporte la turbine du moulin.
RÉFÉR. GPSR sous *carre*[1]. GP

Kârro [CAS]
{de *kârro*}
N. pr. m. ◆ Nom d'un pré. ◇ *M'a meïn tornô dëmandâ adzetâ o Kârro, Alessi*, Alexis m'a de nouveau demandé s'il pouvait m'acheter le pré du *Kârro* [CAS].
RÉFÉR. NLB page 252. EF

karrô[1] – FÉM. *karrâye*
{du latin QUADRATU}
Adj. **1°** Carré, de forme carrée, rectangulaire ou cubique. ◇ *Metse karrâye*, pain cuit dans un moule qui lui donne sa forme [COU]. ◇ *Inshlô karrâye*, charge de foin pleine et dont les quatre coins sont noués ensemble [BJE]. ◆ Se dit de mesures de surface. ◇ *On métre karrô*, un mètre carré [GAB]. ◇ *Taïza karrâye*, toise carrée, soit 1,95 m et 3,8025 m² à Lourtier, la toise carrée fédérale étant de 3,24 m² [GAB]. **2°** AU FIG. Résolu, qui ne fait pas de concessions. ◇ *Ë karrô in-n afïro*, il est carré en affaires [COU].
LOC. sous *si*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *carré*[1], FEW 2 sous *quadratus.* GP



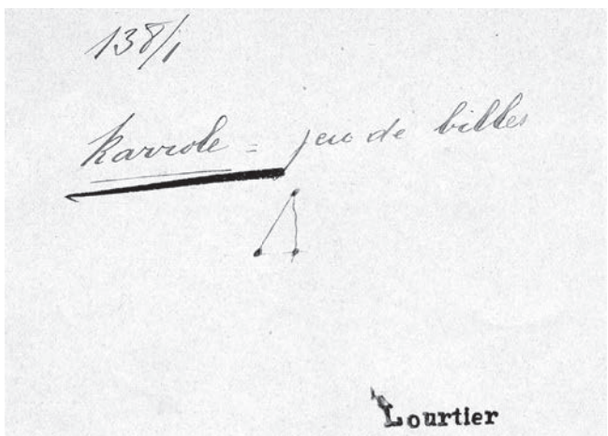
karrëësse 2°

karrô[2]
{du français *carreau*}
N. m. **1°** Carreau de vitre. ◇ *Karrô dë fëneïntra*, vitre [GAB]. **2°** Généralement employé au plur. Carreau d'une étoffe. **3°** Carreau servant à paver. ◆ PAR MÉTON. Sol. ◇ *In-n ë sobrô oùna masse s'o karrô, in partya mò ë in partya blëchya*, il en est resté un grand nombre sur le carreau, en partie morts, en partie blessés [GAB]. **4°** Carreau, au jeu de cartes. ◇ *Atou karrô !* atout carreau ! (s'écrie dans un jeu celui des partenaires qui désigne l'atout) [GAB]. ◇ *E lasse dë karrô*, l'as de carreau [GAB]. ◇ *Rai dë karrô*, roi de carreau. ◇ *P'ô binokle e fô a dama dë petye ë o vâlë dë karrô*, pour faire le binocle, il faut avoir la dame de pique et le valet de carreau [GAB]. **5°** Carré de jardin. ◇ *Partadzë o karrô in diyintë touë ; plantа dë tsou, dë patenalë ë dë tyue jardenâdzo !* partage le carré de terre en petites plates-bandes ; plante des choux, des carottes et toutes sortes de légumes ! [CHA]. ◇ *T'in-n â broù fi dë karrô*, tu as fait beaucoup de carrés [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *carreau.* GP

karrolë [PER]
{de la famille de *karrô*}
N. m. ◆ JEU. Sorte de jeu de billes où chaque joueur place sa mise dans un des angles d'un triangle. Le but est de s'en approcher le plus possible au moyen d'une bille. Celui qui est le plus proche vise une bille de la mise, puis une autre ; en cas d'échec, c'est au tour du suivant de jouer.
RÉFÉR. GPSR sous *carrelet.* EF

Karron [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Carron, nom de famille.
RÉFÉR. FB 2 page 25. RM

karronye – 3E PERS. *karronyë* – PART. P. *karronya*
{de *karronye*}
V. intrans. **1°** Manigancer, faire des choses blâmables, gâter une affaire ou une situation par des actes ou des paroles sans loyauté, susciter des embarras. ◇ *Yoù sé pâ k'ë k'a karronya pë darrai, meïn m'an gâtô sé marreyâdzo*, je ne sais pas ce qu'on a pu manigancer par derrière, mais on m'a gâté ce mariage [COU]. **2°** En parlant des animaux domestiques, retenir le lait, ne pas devenir portante, revenir en chaleur. ◇ *E teïn chouin karronya*, elle a tendance à retenir le lait, litt. elle tient souvent carognée [GAB]. ◇ *A toyon karronya, më vëyerë tâ siyan*, (cette vache) est toujours revenue en chaleur, elle vêlera tard cette année [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *carogner.* GP



karrolë [PER]

*karr**o**nye* [GAB]
{remonte à l'italien de même sens *carogna*}
N. f. **1°** Charogne, terme d'injure à l'égard d'une personne ou d'un animal. **1.** Femme de mœurs dépravées. ◇ *A fi dou bât**â**, sâ karr**o**nye*, elle a fait deux bâtards, cette salope [COU]. **2.** Vache qui retient le lait. ◇ *Ë oùna karr**o**nye k'a bôgraly**a** t'ô tsôt**in***, c'est une charogne qui a énervé les bergers pendant tout l'été en retenant son lait [COU]. **2°** Juron adressé à une femme. ◇ *B**œu**gra dë karr**o**nye! kë t'é yoù fi, yoù?* bougre de charogne! que t'ai-je fait, moi? [COU].
SYNON. *charr**o**nye*. RÉFÉR. GPSR sous *carogne*, FEW 2 sous *°caronia*. GP/RM

*karronyër**i***
{de *karr**o**nye*}
N. f. **1°** Charognerie, chose, affaire ennuyeuse. **2°** Acte, manœuvre d'une mauvaise personne.
SYNON. *charronyër**i***. RÉFÉR. GPSR sous *carognerie*. GP

*karrot**â*** [COU] – 3E PERS. *karr**o**të*
{du français *carotter*}
V. trans. ◆ Carotter, extorquer.
RÉFÉR. GPSR sous *carotter*, FEW 2 sous *carota*. GP

*karroùts**on*** [GAB]
{de la famille de *k**â**rro*}
N. m. **1°** Petite pièce de charpente. **2°** Bout, tronçon, chute de pièce de charpente. EF

*karru**i**re*
{de *karr**ô*** « carré », d'après le français *carrure*}
N. f. ◆ Carrure, largeur du dos d'une épaule à l'autre. ◇ *On m**é**tre in karru**i**re*, un mètre en carrure [GAB]. ◇ *A oùna b**ë**la karru**i**re*, il a une belle carrure [BJE]. ◇ *Oùna f**ô**rta karru**i**re*, une forte carrure [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *carrure*. RM

*karryër**an***
{de *karry**è**re*}
N. m. ◆ Carrier, entrepreneur qui exploite une carrière ou ouvrier qui y travaille. EF

*karry**è**re*
{du français *carrière*}
N. f. ◆ Carrière, lieu d'où l'on extrait des pierres. ◇ *E karry**è**re di pyèrrë di forn**é***, la carrière de pierre ollaire [GAB]. ◇ *É karry**è**re dë Botsër**ë**sse*, la carrière de pierre ollaire de Bocheresse [COU]. ◇ *Oùna karry**è**rre dë pyèrrë v**è**rdë*, une carrière de pierre ollaire, servant à faire des poêles [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *carrière*[2], FEW 2 sous *quadrus*. GP

*k**â**rta*
{du français *carte*}
N. f. **1°** Carton léger. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai k**â**rta bl**an**tse*, avoir les pleins pouvoirs [GAB]. ◆ PAR ANAL. Plastron de la chemise d'homme. **2°** Carte à jouer. ◇ *I dzoùy**œu** dë k**â**rtë*, les joueurs de cartes [GAB]. ◇ *Dzyua dë k**â**rtë*, jeu de cartes [COU]. ◇ *Dzoùy**e** i k**â**rtë*, jouer aux cartes. ◇ *Mëshl**â** i k**â**rtë*, mêler les cartes [GAB]. ◇ *Kop**â** i k**â**rtë*, couper les cartes [GAB]. ◇ *Baly**e** i k**â**rtë*, distribuer les cartes aux joueurs [GAB]. ◇ *Më bâ oùna k**â**rta*, il joue une carte [BJE]. ◇ *Kan më fôdr**ë** vën**eïn***, *yoù të prëveïndr**ai** për oùna k**â**rta*, quand il me faudra jouer, je te préviendrai par une carte [GAB]. ◇ *Së f**ï**re trey**e** i k**â**rtë*, se faire prédire l'avenir par la disposition et la combinaison des cartes, consulter le cartomancien [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Vëly' i k**â**rte*, prendre toutes les précautions, profiter de l'occasion, litt. veiller les cartes [GAB]. **3°** Carte de géographie. ◇ *Oùna k**â**rta byin dëtaly**a***, une carte établie à grande échelle [GAB]. ◇ *F**ï**r' a k**â**rta*, dessiner une carte géographique, en parlant des écoliers [GAB]. **4°** AU FIG. ◆ Direction, DANS L'EXPR. ◇ *P**è**rdre a k**â**rta*, perdre son assurance, perdre son sang-froid, ne plus savoir que dire. ◆ Raison, DANS L'EXPR. ◇ *P**è**rdre a k**â**rta*, divaguer, perdre la raison [PER]. ◆ Connaissance, DANS L'EXPR. ◇ *P**è**rdre (a) k**â**rta*, s'évanouir, tomber en syncope [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *carte*, FEW 2 sous *charta*. GP

*kart**ai***
{de *kâ* « quart »}
N. m. **1°** Quartier, quart d'un tout. **2°** BOUCHERIE. **1.** Chacune des quatre parties d'une carcasse. **2.** Chacune des jambes arrière d'un animal de boucherie comprenant principalement la cuisse ; voir fig. sous *bœu*[2] I. 4°. ◇ *I kart**ai** ë i-z épôvë*, les quartiers et les épaules [GAB]. **3°** Chacune des phases de la lune. ◇ *I kart**ai** da v**où**na*, les phases de la lune [PER]. ◇ *Prëmy**e** kart**ai***, premier quartier [GAB]. ◇ *Darr**ai** kart**ai***, dernier quartier [GAB]. **4°** Pis, mamelle ; partie du pis avec son trayon. ◇ *I kart**ai** dyan*, partie antérieure du pis de la vache [CAS]. ◇ *Leu v**œu**lon kë e mô du kart**ai** ë plutô oùna konstipachy**on***, eux (les vétérinaires) prétendent que la mammite est plutôt due à la constipation [BJE]. **5°** Morceau, partie d'une chose inégalement partagée. ◇ *Kart**ai** dë bou*, quartier de bois, bois à brûler provenant d'un billon fendu [GAB]. **6°** SPÉC. **1.** Lopin, morceau de terre. ◇ *On grô kart**ai***, une grande étendue de pré ou de champ [PER]. **2.** Portion, morceau d'aliment. ◇ *Kart**ai** dë pan*, gros morceau de pain [COU]. ◇ *A medzy**a** on grô kart**ai** dë bou**e**na*, il a mangé un énorme morceau de vache salé [COU]. **3.** Chacun des compartiments d'une grange ou d'un raccard qui se trouve de part et d'autre de l'aire à battre. ◇ *Kart**ai** du blô*, compartiment réservé au blé [PER]. ◇ *Kart**ai** du fin*, compartiment réservé au foin [PER]. ◇ *Kart**ai** katsy**a***, compartiment dont seul un coin touche à l'aire de battage [GAB]. **7°** Partie de la chaussure qui emboîte le talon. ◇ *Kart**ai** da b**o**ta*, quartier de la chaussure [COU]. ◇ *Assinbl**â** inpënye avou'ô kart**ai***, assembler l'empeigne avec le quartier [GAB]. **8°** Forte chute de neige ; épaisse couche de neige. ◇ *On grô kart**ai** dë nai*, une grande quantité de neige [BJE]. EF

*kart**â**na*
{de *kâ* « quart »}
N. f. **1°** Mesure de capacité pour les céréales en usage avant l'introduction du système métrique ; l'ancienne mesure contenait 15 litres, celle des années 1910 contenait 20 litres. ◇ *Rand**â** a kart**â**na*, remplir la mesure à ras bord [GAB]. ◇ *Pl**œu**ra tin k'é blô veny**e**ssë trai bats a kart**â**na!* pleure jusqu'à ce que le blé revienne à trois batz la mesure! [PER]. ◇ *I b**ô**në b**ë**lë-m**i**rë d**an**shlon t**o**të din oùna kart**â**na*, les bonnes belles-mères sont si rares qu'il n'y en a pas, litt. elles dansent toutes dans un boisseau [GAB]. **2°** FIG. Fessier, derrière, DANS : ◇ *Oùna b**ë**la kart**â**na*, un gros derrière [PER].
COMP. *demy**e**-kart**â**na*. EF

*kartan**â*** – 3E PERS. *kart**â**në* – PART. P. *kart**â**n**ô***
{de *kart**â**na*}
V. intrans. **1°** Produire une *kart**â**na*, en parlant d'une gerbe qu'on bat. ◇ *Sâ dz**è**rba a kart**â**n**ô***, cette gerbe a produit une *kart**â**na* [GAB]. **2°** Employé transitivement, dans une tournure négative. AU FIG. Troubler, inquiéter, rendre soucieux. ◇ *Sin më kart**â**në pâ*, cela m'inquiète [GAB]. ◇ *A dye-z **œu**rë **i**rë p' onk**o** arr**ô***, *sin më kartan**â**ë pâ më*ïn, à dix heures, il n'était pas encore arrivé, je commençais à me faire du souci [GAB]. EF

kartan**ô
{de *kart**â**na*}
N. f. ◆ Mesure de superficie équivalant à 100 ***tai**zë* bagnardes ou 380 m², ayant cours avant l'introduction du système métrique et couramment employée au début du XX^e^ siècle. ◇ *N'e-n in avenya **k**atro kartani seyan*, nous avons mis en vigne quatre *kartani* cette année [GAB]. ◇ *A dë grô bok**on** dë prô, kartani su kartani*, il possède de grandes parcelles de prés, litt. *kartani* sur *kartani* [GAB]. ◇ *Po sëye meïn d'**où**na kartan**ô**, toù pœu t'ézarchye!* pour faucher plus d'une *kartan**ô*** à l'heure, il faut en mettre un coup! [CAS].
SYNON. *mëz**où**ra*. EF

***kartanyou**va* [R. BESSE]
{variante de *katanyoula*}
N. f. ◆ Fumeterre officinale, *Fumaria officinalis*. EF

***kartapu**dze* [BES]
{d'origine grecque}
N. f. ◆ Euphorbe, terme générique.
SYNON. *ashlyœu*[2]. RÉFÉR. FEW 2 sous *katapotion*. EF

kartër**on
{de *kart**ai***}
N. m. **1°** Mesure de capacité pour les liquides, équivalant à deux *po*. **2°** Boisseau, mesure de capacité pour les matières sèches, équivalant au quart de la *kartâna*. ◇ *Trai shlin kartër**on** dë from**in***, trois cents boisseaux de froment [LAUT-BIBL]. ◇ *Randâ on kartër**on** dë from**in***, remplir à ras bord un boisseau de froment [GAB]. EF

kartë**ta
{de *kâ* « quart »}
N. f. ◆ Chopine, ancienne mesure de capacité pour les liquides, équivalant au quart d'un *po*. ◇ *B**ai**re oùna kartëta*, boire une chopine [GAB]. ◇ *B**ai**re kartëta*, même sens [COU].
COMP. *demy**e**-kartëta*. LOC. sous *marré**na***. SYNON. *chôpe**ïn**na*. EF

kâr-tin – VAR. *kar-tin*
N. m. pl. **1°** Quatre-temps, chacune des quatre périodes de l'année ecclésiastique où l'on ne mange ni viande ni aliments gras et où l'on se rend à l'église de manière assidue. ◇ *I kâr-tin dë Sin-Dzyan*, les quatre-temps du solstice d'été, qui ont lieu aux alentours de la Saint-Jean (24 juin) [GAB]. ◇ *I kâr-tin dë Sin-Moùri*, les quatre-temps de l'équinoxe d'automne, qui ont lieu aux alentours de la Saint-Maurice (22 septembre) [GAB]. ◇ *Y'é mët**u** su dë tsè ë pouai yoù më sé pye indëbetâye apri k'ïrë é kâr-tin dë Tsal**in**dë!* j'ai fait cuire de la viande et je me suis aperçue seulement après que c'étaient les quatre-temps de Noël! [COU]. **2°** Trimestre, quart d'une année. EF



kartâna 1°

kart**on [COU]
{du français *carton*}
N. m. ◆ Carton. ◆ SPÉC. Cartable en simple carton dans lequel les enfants serrent les cahiers dans le sac d'école.
RÉFÉR. GPSR sous *carton*, FEW 2 sous *charta*. GP

karton**ô [GAB]
{de *kart**on***, d'après le français *cartonné*}
Adj. ◆ Cartonné, dont la couverture est en carton. ◇ *On kay**e** karton**ô***, un cahier à couverture de carton [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cartonner*. EF

kartou**chye
{du français *cartouche*}
N. f. ◆ TIR. Cartouche. ◇ *Boùrl**â** oùna kart**ou**chye*, brûler une cartouche [GAB]. ◇ *Ë pâ meïn e tin ke falyië dëforr**â** a kart**ou**chye at**o** i din*, ce n'est plus le temps où l'on devait déchirer avec les dents l'enveloppe de la cartouche [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *cartouche*, FEW 2 sous *charta*. GP

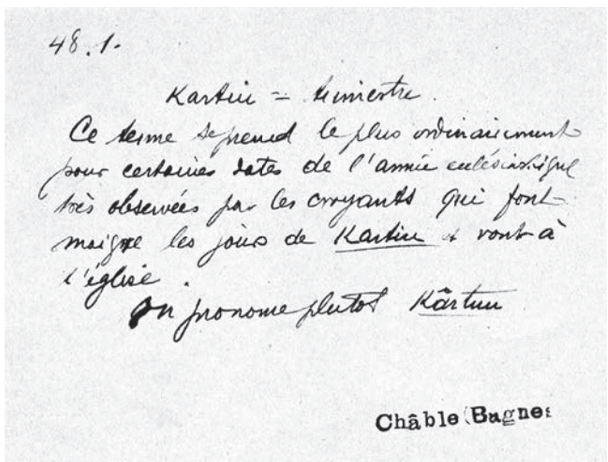
kartouchy**ere [GAB]
{de *kart**ou**chye*, d'après le français *cartouchière*}
N. f. ◆ Cartouchière, giberne de soldat. EF

karv**ena* – VAR. *karv**eïn**na
{du français *calville*}
N. f. employé surtout au plur. ◆ Calville, variété de pomme légèrement acide, à peau rouge et blanche. ◇ *Dë karv**e**në*, des calvilles [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *calville*, FEW 2 sous *Calleville*. GP

Karv**in [COU]
N. pr. ◆ Calvin, prénom d'homme. EF

karzintâ [CAS]
V. trans. ◆ Baiser.
SYNON. *kondzyuintâ*. RM

kashlâ
V. intrans. (VIEUX) ◆ Glisser par mégarde, faire un faux pas.
SYNON. *lekâ*. EF


48.1.
Karkin = Carême.
Ce terme se prend le plus ordinairement pour certaines dates de l'année ecclésiastique très observées par les croyants qui font maigre les jours de Karkin et vont à l'église.
On prononce plutôt Kârtun
Châble Bagnes
kâr-tin [CHA]

*kashl**â**ye* [GAB] – VAR. *kashl**ô***
{de *kashl**â***}
N. f. ◆ Glissade, faux pas. EF

*k**a**shle*
{du latin tardif CATTIA}
N. f. **1°** Puisoir. ◇ *Dë pl**o**dze da k**a**shle dë Sin-Moùr**i**, pl**o**dze du Myedz**o***, pluie de la Dent de St-Maurice, pluie de la Dent de Midi [PER]. **2°** (VIEUX) Casserole, poêle à frire. **3°** Partie d'un poids, plateau de la balance romaine sur lequel est déposé l'objet à peser. ◇ *Pai a k**a**shle*, balance romaine [BJE].
SYNON. *p**è**rtse*, *p**i**ya*. RÉFÉR. GPSR sous *casse*[2], FEW 2 sous *cyathion*. GP

*kashl**ë*** [R. BESSE]
{de *k**a**shle*}
N. m. ◆ Casserole pour fondre le beurre puis le verser sur les aliments. EF

*kashl**on***
{de *k**a**shle*}
N. m. **1°** Petite louche pour puiser de l'eau, de la soupe, etc. **2°** Petite casserole, poêle. ◆ SPÉC. Espèce de louche dans laquelle on chauffait de la graisse sur le feu ouvert.
SYNON. *pots**on***. RÉFÉR. GPSR sous *casson*[2]. GP

*kashloùn**ô*** [GAB]
{de *kashl**on***}
N. f. **1°** Contenu d'un puisoir. **2°** Contenu d'une petite casserole.
RÉFÉR. GPSR sous *casson*[2] (dér.). GP

*kask**a**da*
{du français *cascade*}
N. f. (RÉCENT) ◆ Chute d'eau, cascade.
RÉFÉR. GPSR sous □*cascade*, FEW 2 sous °*casicare*. GP

*kask**ë**ta*
{du français *casquette*}
N. f. (RÉCENT) ◆ Coiffure portée par les hommes, casquette introduite récemment qui a remplacé la *kal**ë**ta*.
SYNON. *kal**ë**ta*. RÉFÉR. GPSR sous *casquette*, FEW 2 sous °*quassicare*. GP

*k**â**ssa* [GAB]
{du v. *kass**â***}
N. f. ◆ Perte résultant d'un dommage, casse. ◇ *Fô tot**i** m**ë**tre k**â**këtsou**z**a in su pou'a k**â**ssa*, il faut toujours mettre quelque chose en sus pour la casse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *casse*[1]. GP



*kashl**on*** 1°

*kass**â*** – 3E PERS. *k**â**ssë* – PART. P. *kass**ô***
{du latin QUASSARE}
V. trans. et intrans. **1°** Casser, rompre plus ou moins nettement, surtout en parlant des objets fragiles, du verre. ◇ *Tsav**o**yë dë kass**â** oùna s**i**ba!* prends garde de ne pas casser une vitre! [COU]. ◇ *Së kass**â** oùna ts**an**ba*, se casser une jambe [PER]. ◇ *Së kass**â** o kou*, se casser le cou [PER]. ► COMPAR. ◇ *Sin së k**â**ssë k**o**më dë v**é**rro*, cela se casse comme du verre [COU]. ► FORMUL. ENFANT. ◇ *B**i**tye*, *b**i**tye*, *m**ô**tra më ti k**ò**rnë, se toù vœu pâ më montr**â** i k**ò**rnë, yoù të k**â**sso ta méz**on***, bête, bête, montre-moi tes cornes, si tu ne veux pas me montrer tes cornes, je casse ta maison [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *A kass**ô** la p**i**pa*, il est mort, en parlant d'un homme qui est décédé prématurément, litt. il a cassé sa pipe [PER]. ◆ Décortiquer, casser la coque des noix. ◇ *Kass**â** dë nyuai*, casser des noix. ◆ FIG. Résilier un contrat. ◇ *Kass**â** a lokachy**on***, rompre le bail de location [PER]. ◆ Destituer d'une fonction, révoquer. ◇ *Ou-y on kass**ô** dë rej**an***, on l'a destitué de sa fonction d'instituteur [GAB]. ◆ Meurtrir, blesser. ◇ *E s**a**rla k**â**ssë i montyu**i**rë*, la selle blesse les bêtes de somme [GAB]. **2°** Fléchir, s'affaisser, en parlant d'un terrain, d'un mur, etc. **3°** Présenter des signes de parturition prochaine, en parlant d'une vache dont le pis se gonfle. **4°** Pronominalement. Se casser, en parlant d'une personne marquée par la maladie et la vieillesse. ◇ *S'ë byin kass**ô** sey**an***, il a beaucoup vieilli cette année [GAB].
COMP. *k**â**ssa-t**i**ta*, *k**â**sse-po*. RÉFÉR. GPSR sous *casser*, FEW 2 sous *quassare*. GP

*k**â**ssa-t**i**ta* [GAB]
{d'après le français *casse-tête*}
N. m. ◆ Casse-tête.
RÉFÉR. GPSR sous *casse-* (comp. 34). EF

*kass**eïn*** [ALF]
{de *kass**â***}
N. m. ◆ Meurtrissure, ampoule à une main ou à un pied.
RÉFÉR. GPSR sous *cassin*. RM

*k**â**sse-po* [GAB]
{de *kass**â*** et de *po*}
N. m. ◆ Croquemitaine, dont le bruit épouvante les enfants, litt. casse-pot.
RÉFÉR. GPSR sous *casse-* (comp. 29). GP

*kasser**oul**a* – VAR. *kassër**oul**a* [COU]
{du français *casserole*}
N. f. ◆ Ustensile de cuisine, casserole. ◇ *M**ë**tre a kasser**oul**a s'o trep**ai***, poser la casserole sur le trépied [GAB]. ◇ *Étany**e** i kasser**oul**ë*, étamer les casseroles [GAB]. ◇ Par méton. *A te pâ fot**u** a kasser**oul**a d'**i**voue kouaiy**in**ta su lyui in pyatoùn**in**?* n'a-t-il pas renversé la casserole d'eau bouillante sur lui en agitant ses pieds? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *casserole*, FEW 2 sous *cyathion*. GP

*kass**in*** [COU] – FÉM. *kass**in**ta*
{du v. *kass**â***}
Adj. ◆ Cassant, de caractère entier. ◇ *Ë troua kass**in** por on-n avok**a***, il est trop cassant pour donner un bon avocat [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *cassant*. GP

*kass**ô***[1] – FÉM. *kass**â**ye*
{du v. *kass**â***}
Adj. **1°** Cassé, brisé par le choc d'un objet contondant. ◇ *Oùna v**i**tra kass**â**ye*, une vitre cassée [GAB]. ◆ Vieilli, usé.

2° Troublé par une luminosité insupportable, ébloui. ◇ *Kassô dë jouai,* ébloui par l'éclat du soleil et de la neige [PER]. **3°** Blessé, meurtri surtout en parlant des pieds ou des mains. ◇ *Y'é i pya to kassô, yoù bouaitëyo afrœuzamin,* j'ai les pieds tout meurtris, je boite affreusement [GAB]. ◇ *Kassâye di pya,* qui a les pieds meurtris, en parlant d'une vache [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *cassé*[1]. GP

kassô[2] [PER]
{de *kassâ*}
N. m. ◆ Symptômes de parturition prochaine chez la vache. ◇ *É vatse më dë kassô,* la vache se prépare à vêler, litt. met du cassé [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *cassé*[2]. GP

katala – VAR. *katalë* [COU], *katëla* [BJE], *katâ* [GAB]
{d'origine grecque}
N. f. **1°** Roulette. ◇ *Katalë du tsarryo,* roulettes du petit lit [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Vreye i katalë,* tomber les quatre fers en l'air; s'évanouir; mourir. **2°** Poulie. **3°** Partie d'un rouet. **1.** Chacune des deux roulettes portant la courroie. ◇ *Grôssa katala,* grande roulette [PER]. ◇ *Dòyinta katala,* petite roulette [PER]. **2.** Chacun des rebords d'une bobine.

RÉFÉR. FEW 22/2 sous « poulie ». EF/RM

katalë [GAB]
{probablement d'origine alémanique}
N. f. pl. ◆ Catelles, carreaux de faïence du premier tour d'un poêle rond.

RÉFÉR. FEW 23 sous « poêle ». EF

katanyon
{variante de *katanyoula*}
N. m. ◆ Terre-noix, *Bunium bulbocastanum.* ◆ Tubercule de la terre-noix, comestible et en forme de châtaigne. EF

katanyoula
{d'origine occitane}
N. f. **1°** Noix de terre, *Bunium bulbocastanum.* ◆ Tubercule comestible de cette plante, que les enfants déterrent dans les champs en jachère pour le manger. **2°** Plante à fleurs jaunes, peut-être ficaire, *Ranunculus ficaria.*

RÉFÉR. FEW 2 sous *castanea.* EF/RM

kataplamo [PER] – VAR. *platakarmo* [GAB]
{du français *cataplasme*}
N. m. **1°** Cataplasme, emplâtre. **2°** FIG. Répartie blessante parfois injurieuse et empêchant toute réplique.



kasseroula

RÉFÉR. GPSR sous *cataplasme,* FEW 2 sous *cataplasma.* GP

katârro
{du français *catarrhe*}
N. m. ◆ Catarrhe, inflammation des voies respiratoires. ◆ SPÉC. Migraine, fort mal de tête.

RÉFÉR. GPSR sous *catarrhe,* FEW 2 sous *catarrhus.* GP

katarrœu – FÉM. *katarrœuza*
{de *katârro*, d'après le français *catarrheux*}
Adj. **1°** Enrhumé, qui a une manifestation du rhume. **2°** FIG. Grincheux.

RÉFÉR. GPSR sous *catarrheux.* GP

katégorikâmin [COU]
{de la famille de *katégoriye*}
Adv. ◆ Avec méthode, dans un ordre systématique. ◇ *E deskutë pâ katégorikâmin, meïn adon ë plaizin a avouirre ato si prëyanbulo,* il ne discute pas méthodiquement, en revanche il est intéressant à écouter pour ses digressions [COU]. EF

katégoriye [C. MICHAUD]
{du français *catégorie*}
N. f. ◆ Catégorie. ◇ *Prëmyere, sekonda katégoriye,* première, seconde catégorie d'imposition fiscale, selon le régime en vigueur dans la première moitié du XX[e] siècle [C. MICHAUD].

RÉFÉR. FEW 2 sous *kategoria.* RM

katejemo – VAR. *katejyemo*
{du français *cathéchisme*}
N. m. **1°** Catéchisme; livre exposant les premiers principes de la doctrine religieuse. ◇ *É rejan m'a balya po pënetinshle dë kopeye sëzë pârdzë du katejemo,* l'instituteur m'a donné pour punition de copier seize pages du catéchisme [COU]. **2°** Lieu, séance où se donne l'instruction religieuse. ◆ SPÉC. Préparation à la première communion. ◇ *Fire o katejemo,* faire le catéchisme, c.-à-d. enseigner et commenter le catéchisme aux enfants qui préparent leur première communion [GAB]. ◇ *Alâ u katejemo,* aller au catéchisme, en parlant des enfants qui se rendent chez un prêtre qui les prépare à leur première communion [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *catéchisme,* FEW 2 sous *catechismus.* GP

katëye – 3[E] PERS. *katëyë*
{d'origine inconnue}
V. trans. ◆ Avoir de la répulsion, éprouver du dégoût pour, spécialement vis-à-vis de choses répugnantes ou de personnes sales. ◇ *E katëyë sœu ke son pye pròpro kë lyui,* il a de la répulsion pour ceux qui sont plus propres que lui [GAB]. ◇ *Yoù katëyo dë baire apri lyui din o meïnmo vérro,* cela me dégoûte de boire après lui dans le même verre [COU]. ◇ *Toù katëyë ma gordzëta | toù medzë ma mèrdëta,* ma petite bouche te dégoûte, mais tu manges mes petits cacas; propos prêté à une souris, par allusion au fait qu'on enlève la partie d'un aliment rongée par les souris, alors que le blé qu'on a conservé est plein de leurs excréments [CAS]; voir fig. sous *gordzëta.* ◆ Dédaigner.

SYNON. *grëtâ.* RÉFÉR. FEW 22/1 sous « dédain ». EF

katëyœu – FÉM. *katëyœuza*
{de *katëye*}
Adj. ◆ Qui éprouve de la répugnance à manger chez les autres, et surtout dans les mêmes ustensiles. EF

kativo – FÉM. *kativa*
{probablement de l'italien *cattivo* « chétif »}
Adj. ◆ Délicat, sujet au dégoût d'un aliment à la moindre impureté qui la souille.
RÉFÉR. FEW 2 sous *captivus*. RM

katolikë [GAB] – VAR. *katolike*
{du français *catholique*}
N. m. ◆ Catholique. ◇ *On bon katolike*, un pratiquant régulier [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *catholique*, FEW 2 sous *catholicus*. GP

Katonye [CAS]
N. pr. m. ◆ Le Catogne, montagne en forme de large pyramide située sur les communes de Sembrancher et Orsières. ► EXPR. PROV. ◇ *I sobrë onko dë dzo darrai o Katonye*, on n'est pas pressé, litt. il reste encore des jours derrière le Catogne ; à certains moments de l'année, le soleil se couche derrière cette montagne [CAS]. EF

katorjyemo [SOC. PAT.]
{de *katòzë*}
Adj. ord. ◆ Quatorzième. RM

katòzë (devant voy. *katòzë-z* [GAB]), – VAR. *katòrzë* (devant voy. *katòrzë-z* [GAB])
{du latin °QUATTORDECI}
Adj. card. ◆ Quatorze. **1°** Avant le nom. ► EXPR. FIG. ◇ *Y a dë soùpa po katòzë Savoyâ*, il y a de la soupe au-delà de toute nécessité prévue, litt. pour quatorze Savoyards [COU]. ► PROV. ◇ *E pipa a katòrzë vartu ë tyinzë mâleu*, la pipe a quatorze vertus et quinze malheurs, mieux vaut ne pas fumer [GAB]. ◆ Avec valeur ordinale. ► EXPR. FIG. ◇ *E fô pâ alâ brëtsye myedzo a katòzë-z œurë*, il ne faut pas aller chercher midi à quatorze heures [GAB]. **2°** Absolument., DANS L'EXPR. ◇ *Dë sa-t in katòzë*, à intervalles très espacés, litt. de sept en quatorze [COU]. **3°** Substantivement. Quatorzième jour du mois. ◇ *O katòzë dë joueïn*, le 14 juin [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous *quattuordecim*. RM

k'atramin → *k'atramin* (sous *atramin*)

katreïn-katrâ
{de *katro*}
Adj. card. ◆ Mot équivalant au chiffre quatre, dans une comptine : ◇ *On zâ, dou zâ, trai zâ, katreïn-katrâ, shleïndeïn-shleïndâ, in mon dyëtson dë preïn semon, kokalë, bordon, tire-pata, shleïnkant' y'on, peïnka, pankа, vire, vœura, Dzyan ke t'i fœura!* un, deux, trois, quatre, cinq, dans mon seillon, de fins arbustes, coquilles, bourdons, tire-patte, cinquante et un, *peïnka*, *pankа*, vire, souffle, Jean tu sors! [SOC. PAT.]. RM

Katreïnnë – VAR. *Katreïnna* (VIEUX) [CAS], *Katarénа* (VIEUX), *Katénа* (VIEUX), *Katreïn*
N. pr. (COMMUN) ◆ Catherine, prénom de femme. ◇ *Pyèrro-Moùri da Katénа*, Pierre-Maurice, fils de Catherine [COU]. ◇ *Son tan bon sarvisso, i koùzeïn dëjyeurre! koùmë dezai Katreïnna*, nos cousins habitant à l'étage supérieur sont si serviables ! selon l'expression de Catherine [CAS].
COMP. *Ana-Katreïn*. RÉFÉR. GPSR sous *Catherine*. EF

katremo – VAR. *katriyemo* [BJE] – FÉM. *katriyema*
{de *katro*}
Adj. ord. ◆ Quatrième. ◇ *Vin-t ë katremo*, vingt-quatrième [SOC. PAT.]. RM

katro (devant voy. *katro-z*, *katr'* [GAB])
{du latin pop. °QUATTRO}
I. Adj. card. ◆ Quatre. **1°** Avant le nom. ◇ *I katro kônè da tâbla*, les quatre pieds de la table [GAB]. ◇ *I katro premye dzo*, les quatre premiers jours [PER]. ◇ *I pârdzë dë seïn kayè on vin-t ë katro lenyë*, les pages de ce cahier ont vingt-quatre lignes [GAB]. ◇ *Katro vin mœuton*, quatre vingtaines de moutons [LAUTBIBL]. ◆ *Trai, katro*, trois ou quatre [GAB]. ◇ *Trai, katro tsanbrë për étâdzo*, trois ou quatre chambres par étage [GAB]. ◆ *Katr' u shleïn*, quatre ou cinq, quelques, plusieurs [GAB]. ◆ *I katro koueïn dë*, aux quatre coins de, partout dans [GAB]. ◇ *I katro koueïn du mondo*, aux quatre coins du monde [GAB]. ◆ PAR EXT. ◆ *In katro kou*, en seulement quelques coups [COU]. ◇ *In katro kou dë pyolëta, vo fo bâ oùna plantа*, en quatre coups de hache, il vous abat un arbre [COU]. ◆ *On dë stœu katro mateïn*, un jour dans pas longtemps, litt. un de ces quatre matins [COU]. **2°** Pronominalement. ◇ *Y a pâ prœu dë âdzo din sa tyœutse po së mëtre katro*, il n'y a pas assez de place dans ce lit pour s'y mettre à quatre [COU]. ◇ En parlant de vaches : *Y'in-n é toùdiyon vouardô katr' a shleïn*, j'en ai toujours eu quatre ou cinq [CAS]. ► RIM. ◇ *Son dë pouin dë sint' Ana | ke katro fan oùn' épana*, ce sont des points de sainte Anne dont quatre font la palme, c.-à-d. des points de longueur démesurée [COU]. ◇ *Dë pouin dë sin To, katro fazon o to*, des points de saint Tour, quatre font le tour [GAB]. **3°** Après le nom, avec valeur ordinale. (Avec ellipse de *l'an*) ◇ *In karant' ë katro*, en l'an 1844 [COU]. **4°** Absolument. ◇ *Soustrèrre katro dë sa*, soustraire quatre de sept [GAB]. ► EXPR. ◇ *Fire në trai në katro*, ne faire ni une ni deux, ne pas hésiter [GAB]. ◇ *Pâ fire neïn trai neïn katro*, même sens [GAB]. **5°** Substantivement. Le chiffre quatre. ◇ *On katro*, un quatre [GAB]. **6°** Interjectivement. Exclamation pour faire sursauter quelqu'un qui ne vous a pas aperçu. ◇ *Katro!* quatre ! [COU].
II. Élém. de loc.
– *a katro* Adj. et adv. ◆ En désordre, de mauvaise façon. ◇ *To mëtre a katro*, tout mettre en désordre [GAB]. ◇ *A to foti an dyâbla a katro*, il a tout mis en désordre [GAB]. ◇ *Alâ a katro*, marcher de mauvaise façon [GAB]. ◇ *Së tëneïn a katro*, mal se tenir [GAB]. ◇ *Itre vreya a katro*, être mal tourné, mal se conduire [GAB]. ◇ *Itre fi a katro*, même sens [GAB]. ◇ *Tyue sœu mœublo son a katro ë to dëmazinbrô*, tous les outils sont en désordre et en piteux état [GAB].
COMP. *katro-vin*. AUTRE LOC. sous *tsanba*. RÉFÉR. FEW 2 sous *quattuor*. RM

katro-vin [GAB] (devant voy. *katro-vin-z*)
{d'après le français *quatre-vingts*}
Adj. card. (PEU USITÉ) ◆ Quatre-vingts. ◇ *Akonplë seïn katro-vin-z an u mai dë mé ke veïn*, il aura quatre-vingts ans révolus au mois de mai prochain [GAB].
SYNON. *vouetanta*. RM

katse
{du v. *katsye*}
N. f. ◆ Cachette, endroit secret approprié pour cacher qch. ou qqn. ◇ *Oùna bôna katse po ardzin*, un endroit bien choisi pour y cacher de l'argent [GAB]. ◆ Gîte pour les animaux sauvages.
RÉFÉR. GPSR sous *cache*[1]. GP

katsë[1]
{du français *cachet*}
N. m. **1°** Cachet, sceau qui sert à cacheter et morceau de

cire qui porte l'empreinte. ◆ Pain de cire à cacheter. **2°** Oublie, pain azyme préparé pour la consécration de la messe.

RÉFÉR. GPSR sous *cachet*[1], FEW 2 sous °*coacticare*. GP

katsë[2] [COU]
{du v. *katsye*}
N. m. **1°** Poche d'un portemonnaie ou d'un portefeuille. **2°** Compartiment d'une cassette, d'un coffre.
RÉFÉR. GPSR sous *cachet*[2]. GP

katse-foua [BJE]
{de *katsye* et de *foua*}
N. m. ◆ Feinte, manœuvre pour dissimuler ses intentions. EF

katse-katse [PER]
{de *katsye*}
N. m. invar. ◆ JEU. Jeu de cache-cache. ► FORMUL. ENFANT. ◇ *Katse, katse, katse beïn!* cache, cache, cache bien! [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *cache-* (comp. 7). GP

katsemotâ [GAB]
{probablement croisement de *katsye* et de *ëskamotâ*}
V. intrans. ◆ Agir en cachette. ◇ *Fï pâ d'âtrë tsouzë kë dë katsemotâ*, il ne fait qu'agir en cachette [GAB]. ◆ Transitivement. Manigancer, tramer. EF

katsëta
{de *katsye*}
I. N. f. ◆ Endroit approprié pour cacher qch. ◆ (MODERNE) SPÉC. Niche d'un fourneau en pierre ollaire.
II. Élém. de loc.
– *in katsëta* [BJE] Adv. ◆ En cachette, en secret, en se cachant.
COMP. *boutse-katsëta*. SYNON. *fornatse*. RÉFÉR. GPSR sous *cachette*. GP

katsëtâ [GAB] – VAR. *kachëtâ* (RÉCENT)
{de *katsë*, d'après le français *cacheter*}
V. trans. ◆ Cacheter, appliquer un cachet sur un document, souvent une lettre. ◇ *Kachëtâ oùna lëtra*, cacheter une lettre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cacheter*. GP

katse-vindon
{variante de *kontse-vindon*}
N. f. ◆ Tromperie, supercherie ; manigance. ◇ *M'a dzoùya on katse-vindon*, il m'a joué un tour [GAB]. ◇ *Fï rin kë dë katse-vindon*, il ne fait que manigancer [BJE]. EF

katsin – FÉM. *katsinta*
{du v. *katsye*}
Adj. ◆ Cachottier, discret, peu communicatif.
RÉFÉR. GPSR sous *cachant*. GP

katson
Élém. de loc.
– *a katson* {de *katsye*} Adv. ◆ En cachette, à l'insu d'autrui. ◇ *Ë partaite da maizon a katson*, elle est partie de la maison à l'insu des siens [COU]. ► EXPR. ◇ *Fïre tsô a katson*, litt. faire chaud en cachette, se dit d'une journée à température élevée et orageuse bien que le soleil soit plus ou moins masqué par des nuages persistants [GAB].
EF

katsotyœu [BJE] – FÉM. *katsotyœuza*
{de la famille de *katsye*}
Adj. ◆ Cachottier. EF

katsoùnaire
{de *katson*}
N. f. ◆ Cachotterie, dissimulation. ◇ *A meïn fï oùna katsoùnaire*, il a de nouveau fait une cachotterie [GAB]. EF

katsya[1] (ÉPICÈNE)
{de *katsye*}
I. Adj. **1°** Caché, qu'on ne peut pas voir. ◇ *Ïrë katsya in-n on bon lyua*, il était caché à un bon endroit [GAB]. ◇ *Y ai joùstamin oùna laivra katsya*, il y avait justement un lièvre caché [GAB]. **2°** *Kartai katsya*, compartiment d'une grange ou d'un raccard dont seul un coin touche à l'aire de battage [GAB].
II. Élém. de loc.
– *bâtâ katsya* N. m. ◆ Jeu de cartes pratiqué par des enfants, qui est une variante du *bâtâ forsé*.
AUTRES LOC. sous *épouin*, *mo*. EF

katsya[2]
{de *katsye*}
N. f. **1°** Action de cacher. **2°** SPÉC. Rentrée de la récolte. ◇ *Dë dou dzo n'e-n in fi oùna bôna katsya*, en deux jours, nous avons rentré une grande quantité de récolte [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cachée*. GP

katsye – 3E PERS. *katsë* – PART. P. *katsya*
{du latin °COACTICARE}
I. V. trans. **1°** Cacher, soustraire à la vue. ◇ *Katsye o pan u terin*, mettre le pain dans le tiroir [GAB]. ◇ *On-n ë ubledzya d'i katsye i shlô*, on est obligé de lui cacher les clefs [GAB]. ◇ Plaisanterie adressée à qqn qui va irriguer ses prés : *Dëpatse të dë më katsye sœu mœublo! Toù va no dërrindzye o tin!* range vite ces outils! sinon tu vas déranger le temps! [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Katsye i shloutë u sa*, en rabattre, décliner rapidement après une période de prospérité, litt. cacher les flûtes dans le sac [GAB]. ◇ *Katsye o foua*, sous-entendre, utiliser des formules détournées, faire disparaître quelque chose de compromettant [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Kan e tsa a kakô, e katsë a mèrda kome e pœu*, il est difficile de dissimuler ses fautes, litt. quand le chat a chié, il cache la merde comme il peut [GAB]. **2°** Dissimuler. ◇ *Pëtsyè katsya, mëtya éfashlya*, faute dissimulée est à demi effacée [GAB]. ◆ Employé dans une tournure négative. Soustraire à la connaissance, taire dans la communication verbale. ◇ Par litote : *Më balyiyë shleïn fran por alâ tan k'a Martenye u sor da neïn ; yoù sarâ prœu alô, meïn yoù të katso pâ, e m'innoyiyë troua*, il me donnait cinq francs pour aller jusqu'à Martigny dans la nuit noire ; je serais bien allé, mais je t'avoue franchement que j'éprouvais trop d'appréhension [COU]. **3°** Mettre à l'abri, engranger, rentrer, en parlant de récoltes. ◇ *N'in katsya a praiza*, nous avons rentré la récolte [BJE]. **4°** Enfouir. ◇ *Katsye i tëpë*, enfouir les mottes de gazon de la surface à labourer dans la terre [GAB]. **5°** Absolument. Disparaître, en parlant du soleil. ◇ *Shlouë katsë, ë œura d'ashlenâ*, le soleil se couche, c'est l'heure de soigner le bétail [GAB]. ◇ *E shluë katsë in Âshle*, le soleil se couche sur la Dent du Midi [BJE]. ◇ *Shlouë ë katsya*, le soleil a disparu à l'horizon [GAB]. **6°** Jouer à cache-cache. ◇ *Kan ë k'on dzoùyë a katsye, y in-n a on kë shloùnyë po pâ vèrre yô k'on va*, quand on joue à cache-cache, il y en a un qui ferme les yeux pour ne pas voir où l'on va [COU]. ► FORMUL. ENFANT. ◇ *Katsye vo, se vo vœudë kë yoù vo brëtsyesso*, cachez-vous si vous voulez que je vous cherche [GAIL].
II. V. pron. **1°** Se dérober au regard des autres. ◇ *S'inkroùbenâ in-n on koueïn po së katsye*, se tapir dans un coin pour échapper aux regards [GAB]. ◇ Formule de renvoi adressée

à qqn qui devrait se sentir honteux : *Va të katsye!* litt. va te cacher! [GAB]. ◇ Dans la forme négative : *Yoù më katso rin dë nyon*, j'agis ouvertement, litt. je ne me cache de personne [GAB]. ◇ *Dzoùye a së katsye*, jouer à cache-cache [GAIL]. ► EXPR. ◇ *I tseïn së katson*, il fait très froid, litt. les chiens se cachent [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së katsye darrai i ridyô*, ne pas se montrer dans une affaire que l'on conduit en réalité, litt. se cacher derrière les rideaux [GAB]. **2°** Se retirer, rentrer chez soi. ◇ *Së katsye an barraka*, s'enfermer à la maison [GAB]. **3°** S'enfuir, rentrer au gite. ◇ *Kan vëyon vëneïn dë mondo, i marmotë soùblon a du ë së katson din leu tânë*, quand les marmottes voient arriver des gens, elles sifflent fort et se cachent dans leurs terriers [CHA]. ◇ *Tan dë dzo i sarpin sò dyan a Sin-Dzòrdzo | tan dë dzo së katsë aprì*, autant de jours le serpent sort avant la Saint-Georges (23 avril), autant de jours il se cachera ensuite, c.-à-d. qu'il neigera autant de jours [PER]. **4°** Se coucher en parlant du soleil. ◇ *E shlouë së katsë*, le soleil se cache [BJE]. **5°** Jouer à cache-cache. ◇ *Dzoùye a brëtsye, a shloùnye, a së katsye*, jouer à chercher, à fermer les yeux, à se cacher, pendant qu'un enfant fait semblant de dormir, ses camarades se cachent et ensuite le premier part à la recherche des autres [GAIL].

III. Élém. de loc.

– *katsye bâ* V. trans. **1°** Enterrer, mettre sous terre. ◇ *Sœu pouro-z onshlë s'in rëdzouyon rin kë d'i katsye bâ*, ces pauvres oncles à héritage, on ne se réjouit que de les enterrer [GAB]. **2°** Se coucher, se mettre au lit, en parlant de personnes. ◇ *Së katsye bâ*, se coucher [R. BESSE].

COMP. *katse-foua*, *katse-vindon*, *shloùnye-katse*. SYNON. *abritâ*. RÉFÉR. GPSR sous *cacher*, FEW 2 sous °*coacticare*. GP

katsyo [R. BESSE]
{de *katsye*}
N. m. ◆ Se dit d'une personne qui a la manie de circuler en évitant d'être vu.
RÉFÉR. GPSR sous *cache*[2]. EF

katyaire
{de *kakâ*}
N. f. **1°** Toilettes, lieux d'aisances. **2°** TERME D'INJURE. **1.** Grosse vache donnant peu de lait. **2.** Femme dévergondée.
COMP. *Krëya-katyaire*. EF

katyu [GAB]
{peut-être de la famille de *kativo*}
Adj. et n. ◆ TERME DE MOQUERIE. Douillet ; se dit surtout d'un enfant gâté qui ne peut supporter la moindre souffrance physique. ◇ *Keïn katyu ë, totì a së plindre u a kornatsye*, quel douillet il est, toujours à se plaindre ou à pleurnicher [GAB].
RÉFÉR. FEW 21 sous « maladif ». RM

kâva – VAR. *kâa* (VIEUX) [BJE]
{du français *cave*}
N. f. **1°** Cave, partie inférieure de la maison où sont conservées les provisions. ◇ *Ë toùdyon bâ pë a kâva, yoù sé pâ sin k'i fi, sé foùrgoùnëré*, il est toujours à la cave, je ne sais pas ce qu'il fait, ce fureteur [COU]. ◇ *Alâ pâ bâ an kâva a topon!* ne descends pas à la cave sans avoir de la lumière! [COU]. ◇ *E kâva a outa*, la cave voûtée en maçonnerie [GAB]. ◇ *I soupirë da kâva*, les soupiraux de la cave [GAB]. ◇ *Oùna kâva pronda*, une cave profonde [GAB]. ◇ *I moùralë da kâva*, les murs de la cave [GAB]. ◇ *Oùna kâva byin garnya*, une cave bien garnie [GAB]. ◇ *Dë to l'an, sè pourë dzin an pâ on mouè dë froue an kâva*, tout au long de l'année, ces pauvres gens n'ont pas un seul morceau de fromage à la cave [COU]. ◆ SPÉC. Cave à vin. ◇ *M'a menô an savoua kâva*, il m'a amené dans sa cave [COR]. ► EXPR. PROV. ◇ *É vin pœu itre kontô po sarvô kë di k'on kou ë an kava*, la récolte de vin ne peut être tenue pour assurée qu'une fois encavée [COU]. ► DICT. ◇ *Sòrtya de mé | inplë kava ë tené*, poussée de mai emplit cave et cuveau [COU]. ◆ Cave à fromage. ◇ *É kâva du fromâdzo*, la cave à fromage [PER]. ◇ *Mëtr' o fromâdzo â kâva*, entreposer le fromage à la cave [BJE]. ◇ *I fromâdzo an konshlô an kâva*, les meules de fromage ont gonflé à la cave [GAB]. **2°** Local appartenant à la laiterie et où sont stockés les fromages. ◇ *E kâva da lëtëri*, la cave de la laiterie [GAB].
SYNON. *shlai*. RÉFÉR. GPSR sous *cave*, FEW 2 sous *cavus*. GP

kavala – VAR. *kavâ* (VIEUX), *kavâa* [GAB]
{du français *cavale*}
N. f. **1°** Jument. ◇ *E kavala ë dabo prësta a poleïnnâ*, la jument est bientôt prête à mettre bas [GAB]. ◇ *Dë kotoùma, i kavalë son pye éjyë a tratâ k'i tsyô*, en général, les juments sont plus dociles à traiter que les chevaux [COU]. **2°** AU FIG. Femme de mauvaise vie.
RÉFÉR. GPSR sous *cavale*, FEW 2 sous *caballa*. GP

kavaleïn
{de *kavala*}
N. m. **1°** Poulain ; jeune cheval. **2°** Cheval de petite taille. EF

kavalëri
{de *kavalye* « cavalier », d'après le français *chevalerie*}
N. f. **1°** ARMÉE. Cavalerie, les troupes à cheval. **2°** JEU. Jeu pratiqué par des groupes de garçons alignés et dans lequel, à mesure que les joueurs arrivent en tête de ligne, ils sautent par-dessus les partenaires qui plient à tour de rôle leur échine pour que leur camarade puisse sauter sans les toucher, puis le sauteur se place au dernier rang et le jeu se poursuit tant qu'on ne s'éloigne pas trop du lieu où le jeu a commencé. ◇ *Dzoùye an kavalëri*, jouer au cheval fondu [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *cavalerie*. GP

kavalye[1] [COU]
{du français *cavalier*}
N. m. ◆ Cavalier, celui qui monte à cheval.
RÉFÉR. GPSR sous *cavalier*, FEW 2 sous *caballarius*. GP

kavalye[2] – VAR. *kavalâ* [BJE] – 3E PERS. *kavalë*
{de *kavala*}
V. intrans. ◆ Sauter sur ses congénères, avoir le comportement d'une femelle en rut, en parlant d'une vache nymphomane.
SYNON. *boùrryatâ*, *vardëye*. RÉFÉR. GPSR sous *cavaler*. EF

kavanye [COU]
{emprunté aux patois de la plaine du Rhône}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Hotte.
SYNON. *dzèrlo*. RÉFÉR. FEW 2 sous °*cavaneum*. EF

kavèrna [CHA]
{du français *caverne*}
N. f. ◆ Caverne.
RÉFÉR. GPSR sous *caverne*, FEW 2 sous *caverna*. GP

kavoua
{du latin CODA}
I. N. f. **1°** Queue d'un mammifère. ◇ *E sondzon da kavoua*, le

bout de la queue [BJE]. ◇ *Kavoua tyuèssa*, queue torse, due à un défaut de conformation chez certains bovins [GAB]. ◇ *I vardzassë an oùna bëla kavoua*, les écureuils ont une belle queue [GAB]. ◇ *É vatse ë a bœu, e plëyë a kavoua su o râté*, la vache est en chaleur, elle replie la queue sur le dos [COU]. ◇ *Sè da granta kavoua*, les serpents, litt. ceux de la longue queue [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Tirë p'a kavoua, rônë p'a panshle? – E boùrrire*, tire par la queue, grogne par la panse? – La baratte [GAB]. ► DICT. ◇ *Gòrdze du œu ë kavoua d'ò*, mauvais commencement et bonne fin, en parlant du mois de mars [GAB]. ◇ *Fëvrai | kaka-nai | gòrdze dë lœu | kavoua d'ò*, février, chie-neige, gueule de loup, queue d'or [COU]. ◇ *Byin chouin ivè a gran nâ ë granta kavoua*, bien souvent l'hiver à long nez et longue queue, il commence vite pour finir tard [GAB]. ◇ *E fô k'é mai dë fëvrai motrassë oùna gòrdze dë lœu ë oùna kavoua dë lœu*, il faut qu'il fasse froid au début du mois de février et doux à la fin [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *E tseïn k'a pardu a kavoua a pâ pouaire dë motrâ o tyu*, le chien qui a perdu sa queue n'a pas peur de montrer son derrière, celui qui a commis toutes les actions déshonorantes n'a plus honte de rien [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fire oùna kavoua*, tromper, litt. faire une queue [GAB]. ◇ *Kavoua dë kayoùnetïn*, sarment, litt. queue de porcelet [GAB]. ◇ *A pâ meïn dë vargonye k'on tseïn k'a pardu a kavoua*, il n'a aucun sentiment de honte, litt. il n'a pas plus de vergogne qu'un chien qui a perdu sa queue [GAB]. ◇ *Tënetïn o tsa p'a kavoua*, profiter d'un avantage, bénéficier d'une situation favorable, litt. tenir le chat par la queue [GAB]. ◇ *A pâ achya sobrâ neïn kavoua neïn kordon*, il a disparu sans laisser de traces [GAB]. **2°** Queue d'un oiseau, plumes du croupion. **3°** (FAMILIER) Membre viril. **4°** Partie allongée et relativement grêle d'un végétal. **1.** Pédoncule d'un fruit. ◇ *Dë pomë a koùrta kavoua*, des pommes à courte queue [GAB]. **2.** Tige de la grappe de raisin. ◇ *Kavoua da rapa*, même sens [GAB]. **3.** Tige, partie verte, DANS : ◇ *Kavoua dë porrë*, queue de poireau [GAB]. ◇ *Tïta d'oùnyon kavoua dë porrë*, tête d'oignon queue de poireau, réponse faite à qqn qui pose sans cesse des questions [GAB]. **5°** Prêle, *Equisetum*. **6°** Cime d'un conifère coupé ; extrémité amincie d'une perche provenant d'un conifère. **7°** Mancheron de la charrue ; voir fig. sous *tsarrouye* 1°. ◇ *Kavoua da tsarrouye*, même sens [GAB]. **8°** Queue de bouton. ◇ *Botonkavoua d'oùna*, bouton de cuivre d'une pièce, qui était recherché au jeu des boutons [COU].

II. Élém. de loc.

– *kavoua tsèna* – VAR. *kavoua tséna* [BJE], *kavoua tsëvena* (Sarreyer) [GAB] N. f. ◆ Prêle. – SYNON. *kavouëta*.

COMP. *tïta-kavoua*. SYNON. *peleïn*. RÉFÉR. FEW 2 sous *cauda*. EF

kavouatâ – 3E PERS. *kavouatë* – PART. P. *kavouatô*

{de *kavoua*}

V. intrans. **1°** Agiter la queue, en parlant d'un animal domestique. ◇ *E vatse kavouatë tan k'on konpâre d'â-y arrivâ*, la vache agite si violemment la queue qu'on peine à la traire [COU]. ◇ *Â toù astou prœu kavouatô?* as-tu fini de branler la queue? [GAB]. **2°** FIG. **1.** Passer et repasser au même endroit, d'une façon inopportune, en parlant d'une personne. **2.** Sortir du sillon, en parlant de la charrue.

SYNON. *tsarrëye*[1]. EF

kavouatërié – FÉM. *kavouatërïya*

{de *kavouatâ*}

Adj. et n. ◆ Se dit d'un animal domestique qui a coutume d'agiter sa queue. EF

kavoueïn [GAB]

{de *kavoua*}

N. m. **1°** Cime allongée et mince d'un conifère. **2°** Petite perche. EF

kavouelœuva (Champsec) [GAB]

{de la famille de *kavoua*}

N. f. ◆ Hochequeue, bergeronnette qui remue la queue en sautillant.

SYNON. *bardzeronëta*. EF

kavoueshla – VAR. *kavoshla* [CHA]

N. f. ◆ Fillette rusée. ◇ *E konprin dzya to, sâ kròye kavoueshla*, elle comprend déjà tout, cette madrée [COU]. ◇ *Sâ bœugra dë kavoshla ë t'ô dzo dyan o mérryœu*, cette bougresse de petite futée est tout le jour devant le miroir [CHA]. EF

kavouëta

{de *kavoua*}

N. f. **1°** Culeron, partie de la croupière sur laquelle repose la queue d'un cheval harnaché. **2°** Prêle des champs, *Equisetum arvense*.

SYNON. *kavoua tsèna* (sous *kavoua*). EF

kavoui [BJE]

Adv. ◆ À fond, bel et bien. ◇ *Ë zu molya kavoui*, il a été mouillé en règle [BJE]. EF

kaye

{du français *cahier*}

N. m. ◆ Cahier d'école. ◇ *On kaye kartonô*, un cahier à doublure cartonnée [GAB]. ◇ *On kaye dë modèle*, cahier où les débutants écrivent en s'inspirant d'un modèle donné en tête de la page [GAB]. ◇ *Kaye dë pròpro*, cahier dont les écoliers ont un soin spécial et où ils recopient une partie de leurs devoirs après en avoir fait la correction [GAB]. ◇ *É kaye du korrëtë*, le cahier dans lequel les écoliers transcrivent les devoirs après qu'ils ont été corrigés [COU]. ◇ *Raiglâ on kaye*, ligner les pages blanches d'un cahier [GAB]. ◇ *Prëta më a lenye po lenye o kaye!* prête-moi la règle pour régler le cahier! [COU].

COMP. *pòrta-kaye*. RÉFÉR. GPSR sous *cahier*, FEW 2 sous *quaterni*. GP

kâye – 3E PERS. *kâyë* – PART. P. *kâya*

{de la famille de *kakâ*}

V. intrans. **1°** Déborder, sortir de son lit, en parlant d'un cours d'eau. ◇ *E torrin a kâya*, le torrent a débordé [BJE]. ◇ *An fonta di nai, tot'i-z ivouë kâyon*, à la fonte des neiges, tous les cours d'eau débordent [GAB]. ◇ *E Rœuno ë grô, e kâyë dëssé ë dé*, le Rhône est gros, il déborde sur ses deux rives [GAB]. **2°** Se répandre, former une tache, en parlant d'un liquide. ◇ *É san a kâya su a nai*, le sang a fait une tache sur la neige [COU]. **3°** Sortir du chemin, passer par-dessus un obstacle, en parlant d'un animal ou d'une personne. ◇ *Y'é kâya pë su sâ sai*, je suis passé par-dessus cette barrière [BJE]. ◇ *Sâ kròye bïtye lé brëtsë rin k'a kâye*, cette fichue bête ne cherche qu'à sortir du chemin [GAB]. ◆ Transitivement. Franchir un obstacle. ◇ *Y'é kaya sé bai*, j'ai franchi ce torrent [BJE].

SYNON. *dëbordâ*. EF

kâye → *kâlâye*

kâye

{de *kâye*}

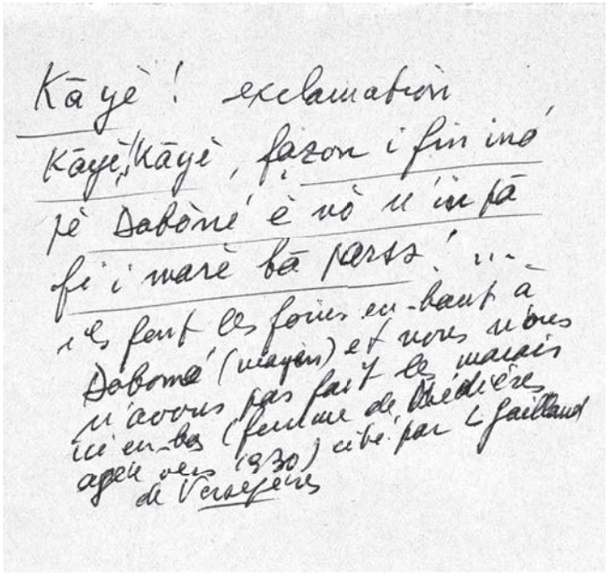
N. f. **1°** Tache qui se forme et s'étend lorsqu'un liquide est répandu. ◆ SPÉC. Tache d'encre. ◇ *A voùdya d'intso su i*

*pantal**on**; sin a fi oùna grôssa kâ**y**e*, il a versé de l'encre sur son pantalon, cela a fait une grande tache [COU]. **2°** Gros flocon de neige. ► DICT. ◇ *Kâ**y**e d'avri indroùdzon o pay**i***, les flocons d'avril engraissent le pays [BJE]. EF

kâyè (Médières) [CAS]
{probablement variante de *kayère*}
Interj. ◆ Sapristi ! Exprime la surprise et la contrariété. ◇ Propos d'une dame de Médières : *Kâyè ! kâyè ! fazon i fin inô pë Daboné, ë no, n'in pâ fi i marë bâ par se !* sapristi ! ils font les foins là-haut au mayen de Daboné, et nous, nous n'avons même pas fait les marais ici en bas ! [CAS]. GP

*kayèr**e*** (villages sup.) – VAR. *kayèrre* [BJE]
{forme adoucie de *kay**on***}
Interj. ◆ Sapristi ! Juron familier exprimant une réaction vive d'ébahissement, de surprise, d'étonnement ou de contrariété. ◇ *Kayère ! vou'itë tornô par se… vou'itë novô !* est-il possible, vous voilà revenu par ici… vous êtes nouveau ! [COU]. GP

*kay**on*** – FÉM. *kayôna*
{probablement d'origine prélatine}
I. N. **1°** Cochon, cochonne, porc. ◇ *E grouin du kay**on***, le groin du porc [GAB]. ◇ *E pët**oùsh**la dë kay**on***, la vessie de porc [GAB]. ◇ *E rëmë du kay**on***, le saindoux du porc [PER]. ◇ *E fëm**eïn** du kay**on***, le fumier du porc [GAB]. ◇ *Kay**on** mâshlo*, porc mâle [GAB]. ◇ *Kay**on** vèrro*, verrat [GAB]. ◇ *Kay**on** noué*, jeune porc né dans l'année [GAB]. ◇ *Kay**on** invarnô*, porc d'un an, qui a passé un hiver [GAB]. ◇ *E kay**on** du amoy**œu***, le porc de l'amodiataire ; c'était le plus gras des porcs de l'alpage de Charmotane, car il avait le privilège de recevoir une dose quotidienne de petit-lait, les autres ne buvant que la *tsôda* [GAB]. ◇ *Bœu di kay**on***, porcherie [CHA]. ◇ *Bœuts**on** du kay**on***, même sens [GAB]. ◇ *Kram**o** du kay**on***, enclos du porc [GAB]. ◇ *Soporty**œu** di kay**on***, aide-berger des porcs, à l'alpage [PER]. ◇ *É boue du kay**on***, l'auge du porc [COU]. ◇ *I gouë di kay**on***, les récipients des cochons, dans lesquels on met la *tsôda* [PER]. ◇ *Dab**o** ke n'in dou kay**on**, n'invèrnër**in** on ë n'ingrissër**in** â**t**ro*, puisque nous avons deux cochons, nous hivernerons l'un et engraisserons l'autre [COU]. ◇ *Vou**i**ro a te dë to, sé kay**on**? – Douze*, combien de poignées mesure ce porc ?


Kāyè ! exclamation
Kāyè, kāyè, fazon i fin ino
pè Daboné è nò u in pâ
fi i marè bâ pars. …
« Ils font les foins en-haut à
Daboné (viagen) et nous nous
n'avons pas fait le marais
ici en-bas (feuille de théâtre
agée vers 1930) citée par L. Faillaud
de Versegères

kâyë [CAS]

– Douze [COU]. ◇ *Fô farr**â** i kay**on** pou'i-z inpatsy**e** dë rœut**â***, il faut ferrer les cochons pour les empêcher de fouir la terre [GAB]. ◇ *Men**â** i kay**on** an mont**a**nye*, conduire les porcs à l'alpage [NLB]. ◇ *Fi**r**e kou**ai**re a tsœuderry**a** p'ô kay**on***, faire cuire dans la chaudière les légumes pour le porc [GAB]. ◇ *Tsâtr**â** on kay**on***, châtrer un porc [CHA]. ◇ *Tyuâ o kay**on***, abattre le porc [COU]. ◇ *Ploùm**â** on kay**on***, arracher les soies d'un porc ; opération exécutée soigneusement par le boucher, une fois la bête saignée et renversée dans une auge à demi remplie d'eau bouillante [GAB]. ◇ *I kay**on** son todey**on** tsyè*, les cochons sont toujours chers [GAB]. ◇ *I kay**on** vou**e**non*, les cochons couinent [COR]. ◇ *Sé kay**on** ë soy**ô** m**i**gro p'ô tyœut**é***, ce cochon est un peu trop maigre pour le couteau [GAIL]. ◇ *Seïn kay**on** a fi oùna ponp**â**ye*, ce porc a bien prospéré [BJE]. ◇ *T'â pâ prœu sart**ai** o pô, é kay**on** ë part**ai** a b**a**da bâ pë o tsom**eïn***, tu n'as pas assez enfoncé le pieu, le cochon s'est échappé sur le chemin [COU]. ◇ *É kay**on** ë mal**â**do, fô i baly**e** d'adœushly**œu***, le cochon est malade, il faut lui donner de l'émollient [COU]. ◇ *Y'é pard**u** on kay**on** du r**o**dzo*, j'ai perdu un cochon, il est mort du rouget [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Tseïn dë boutsy**è**, kay**on** dë moùn**ai** ë soùrv**in**ta d'inkoùr**â** : trai ts**ou**zë mouaïjy**a** a vouard**â***, chien de boucher, porc de meunier et servante de curé : trois choses difficiles à garder, surtout à cause de leur gourmandise [GAB]. ► EXPR. ◇ À un grognard : *Son i kay**on** ke rô**n**on*, ce sont les porcs qui grognent [GAB]. ◇ *Va rônâ u tyu du kay**on***, va grogner au cul du porc [PER]. ► COMPAR. ◇ *Ai o mâtsy**œu** di kay**on***, avoir la mâchoire des porcs ; se dit d'une chèvre, d'une brebis dont la mâchoire inférieure est moins saillante que la supérieure, comme celle d'un porc, et qui à cause de cela broute avec difficulté [GAB]. ◇ *Soùp**è**rbo k**o**m' on kay**on** r**o**dzo*, superbe comme un cochon rouge, se dit d'une personne vêtue avec un luxe qui n'est pas en rapport avec sa situation [GAB]. ◇ *K**o**fo k**où**m' on kay**on***, sale comme un cochon [PER]. ◇ ***I**tre k**o**m' i kay**on** u boue*, être comme les porcs à l'auge, vivre au sein de la famille, en très mauvaise intelligence, mais se mettre tout à coup d'accord pour molester quelqu'un qui n'est pas du clan [GAB]. ◇ *Plin k**o**m' on kay**on***, plein comme un cochon [PER]. ◇ *R**e**tso k**o**m' on martsy**an** dë kay**on***, riche comme un marchand de porcs, c.-à-d. pauvre, sans fortune [PER]. ◇ *Lap**â** k**o**më dë kay**on***, manger comme des cochons [GAB]. ◇ *B**ai**re k**o**m' on kay**on***, boire comme un cochon, faire des excès dans la consommation d'alcool [GAB]. ◇ *Chik**â** koùm' on kay**on***, chiquer comme un cochon [GAB]. ◇ *Foùm**â** k**o**m' on kay**on***, fumer comme un cochon [PER]. ► EXPR. ◇ *On-n eu de pâ kay**on** po rin*, on ne les appelle pas cochons pour rien [GAB]. ◆ *Pit**on** du kay**on***, grand pilon servant à écraser les pommes de terre dans la seille lors de l'engraissement des porcs [CAS]. **2°** PAR ANAL. **1.** Cloporte. **2.** Plante non identifiée. **3°** FIG. TERME D'INJURE. **1.** Personne malpropre, dégoûtante. ◇ *Sâ toù pâ të lav**â**, kayôna !* ne sais-tu pas te laver, cochonne ! [COU]. **2.** Petit garçon qui montre sa verge. **3.** Personne luxurieuse et immorale. ◇ *Sœu k'aband**oùnon** oùna b**où**ba inbarrachy**a** pë leu son pâ â**t**ro kë dë kay**on** !* ceux qui abandonnent une fille enceinte à cause d'eux ne sont que des cochons ! [COU]. ◆ Personne cruelle. ◇ *Ë on kay**on** po flânâ i b**i**tyë*, il est féroce pour battre le bétail [GAB].
II. Adj. **1°** Malpropre, dégoûtant. **2°** Luxurieux, pervers.
III. Interj. (FAMILIER) ◆ Exprime la surprise. ◇ *Kay**on** ! k'â toù krëch**u** !* crénom ! que tu as grandi ! [COU].
IV. Élém. de loc.
– *kay**on** sarv**â**dzo* [ALF] N. m. ◆ Sanglier.

COMP. *kr**a**pa-kay**on***, *ts**â**tra-kay**on***. AUTRE LOC. sous *angl**é***. SYNON. *pouè*. RÉFÉR. FEW 22/2 sous « porc ». RM

kayoùnâ – 3E PERS. *kayoùnë*
{de *kayon*}
V. trans. **1°** Cochonner, salir. ◇ *Fô pâ kayoùnâ a koùzena*, il ne faut pas salir la cuisine [BJE]. ◆ Pronominalement. Se salir. ◇ *Son dë travô po së kayoùnâ*, ce sont des travaux salissants [GAB]. **2°** Faire un travail malproprement, sans soin. **3°** Embrouiller, par perfidie ou par hostilité. ◇ *I-z avokа son rin bon, oùna partya du tin, kë po kayoùnâ i-z afïro*, les avocats ne sont bons, une partie du temps, que pour embrouiller les affaires [COU]. EF

kayoùnë [COR]
{de *kayon*}
N. m. ◆ Porcelet. EF

kayoùneïn
{de *kayon*}
N. m. **1°** Porcelet, petit cochon. ◇ *Oùna tsërryô dë kayoùneïn*, les porcelets d'une portée [GAB]. ◇ *Sâ trouye a fi dë joli kayoùneïn*, cette truie a fait de jolis petits cochons [CHA]. ◇ *É trouye a përi avoui dozë kayoùneïn*, la truie a péri avec douze porcelets [COU]. ◇ *E pòrtë dë botë feïnnë; on-n avoui rin kë vouenâ komë on kayoùneïn k'on-n étranlarë*, elle porte des souliers fins ; on n'entend que crier comme un goret qu'on saignerait [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Kavoua dë kayoùneïn*, sarment, litt. queue de porcelet [GAB]. **2°** Goret, individu sale. ◇ *E fô të lavâ a pé, kayoùneïn kë t'i*, il faut te laver, petit sale que tu es [CHA]. ◇ *Pana të i dzoutë, kayoùneïn, t'i inmotyô tan k'i-z orëlë!* essuie-toi les joues, petit sale, tu as de la morve jusqu'aux oreilles! [COU]. EF

kayoùnëri
{de *kayon*}
N. f. **1°** Cochonnerie, chose sale. **2°** Chose sans valeur, de mauvaise qualité. ◇ *Y a rin kë dë kayoùnëri*, il n'y a que des objets sans valeur [GAB]. ◇ *M'étônо rin, yoù, k'i mainô usson a dëssantëri, medzon totë i kayoùnëri dë foùrtë kë trœuvon*, je ne m'étonne pas, moi, que les enfants aient la dysenterie, ils mangent tous les mauvais fruits qu'ils trouvent [COU]. **3°** Propos obscène. ◇ *E m'a fi oùna kayoùnëri*, il m'a fait un affront [COU]. ◇ *Ë rin bon kë po dere dë kayoùnëri*, il n'est bon qu'à tenir des propos obscènes [COU].
SYNON. *trouyëri*. EF

kayoùnô – FÉM. *kayoùnâye*
{de *kayoùnâ*}
Adj. **1°** Sali, souillé ; sale. ◇ *Dë leïndzo kayoùnô*, du linge sale [PER]. ◇ *Ashlé ë to kayoùnô*, le lait est tout sale [BJE]. ◇ *Ë to kayoùnô dë tsyâ dë ratë*, il est complètement souillé par les crottes de souris [GAB]. ◆ Mal entretenu. ◇ *Koùrti kayoùnô*, jardin rempli de mauvaises herbes [PER]. **2°** Mal exécuté, en parlant d'un travail. ◇ *Ë pâ fi a bye, ë rin kë kayoùnô*, ce n'est pas fait comme il faut, ce n'est rien que cochonné [GAB]. EF

kazâ [GAB] – PART. P. *kâzô*
{du français *caser*}
V. trans. et pron. (RÉCENT) ◆ Caser. ◇ *Ou-y on kâzô in-n oùna bôna mézon*, on l'a casé dans une bonne maison [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*caser*, FEW 2 sous *casa*. GP

Kazanova [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Casanova, nom de famille.
RÉFÉR. FB 2 page 55. EF

kazeïn
{probablement du français vieilli *casin* « petite maison »}
N. m. (FAMILIER) ◆ Ménage ; cuisine. ◇ *Fir' o kazeïn*, faire la popote, faire le ménage [BJE]. ◇ *Yoù fazo mon kazeïn solë*, je fais mon ménage tout seul [GAB]. ◇ *Pâ onna parairе p'ô bœu, meïn p'ô kazeïn mindra kë rin*, il n'y a pas une femme comme elle pour soigner le bétail, mais pour le ménage elle ne vaut rien. [CAS].
RÉFÉR. FEW 2 sous *casa*. EF

Kazemeïn
N. pr. ◆ Casimir, prénom d'homme. EF

kazèrna [GAB]
{du français *caserne*}
N. f. ◆ Caserne militaire. ◇ *Alâ an kazèrna*, aller faire son service militaire [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *caserne*, FEW 2 sous *quaterni*. GP

kâzi
{du français *quasi*}
Adv. ◆ Quasiment, presque. ◇ *E vô kâzi trai shlin fran*, elle vaut quasiment trois cents francs, en parlant d'une pièce de bétail [GAB]. ◇ *Pœulon fire kâzi komë von ora*, maintenant ils peuvent faire quasiment comme bon leur semble [GAB]. ◇ *A rëchyu on broù kou, ë zu kâzi intëtô*, il a reçu un vilain coup, il a été presque assommé [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *quasi*. EF

kazuèle (ÉPICÈNE)
{du français *casuel*}
1° Adj. (PEU USITÉ) Casuel, aléatoire, peu fiable ; spécialement, délicat, sujet aux maladies. ◇ *I tsyoùrë son kazuëlë*, les chèvres sont sujettes aux maladies [PER]. **2°** N. m. Profit variable qui s'ajoute au gain lié à une fonction ecclésiastique.
RÉFÉR. GPSR sous *casuel*. RM

ke [1] – VAR. *kë* (devant voy. *k'*)
{remonte aux mots latins QUIA et QUEM}
Conj. et pron. rel. ◆ Que. **1°** Introduit une complétive. ◇ *Pœu toù m'assoùrrye kë sin ë vëré?* peux-tu m'assurer que cela est vrai ? [GAB]. ◇ *E fô ëspërâ ke më fajyesson rin pèrdre*, il faut espérer qu'on ne me fera rien perdre [GAB]. ◇ *Dëmandin u bon Dyoù ke no favorezassë d'on bô-n an!* demandons au bon Dieu qu'il nous fasse don d'une bonne année ! [GAB]. ◇ *Fyâ vo ke sai zu kontin*, j'ai été bien content, croyez-le [GAB]. ◇ *Yoù trœuvo kë sin va pâ mô*, je trouve que cela ne va pas mal [GAB]. ◇ *Më sinblë kë sin poùrrai pâ itre*, cela me semble impossible [GAB]. ◇ *Fô ke fajyessë on-n âtre tin kë ora po dëdzalâ o tarrin*, il faut qu'il fasse un tout autre temps que maintenant pour que le sol dégèle [GAB]. ◇ *E veïndrë k'i botsa sarin pye tsyè k'i koùrti*, il adviendra que les forêts privées coûtent plus cher que les jardins [GAB]. ◇ *Kë i danrré venyesseïn toùdyon pye tsyerë, sin lé ë sansé*, que les denrées renchérissent, cela est évident [COU]. ◇ *Pœu-t-itre ke y'alasso*, peut-être que j'irai [GAB]. ◇ *Beïn chuire kë na!* bien sûr que non ! [GAB]. ◇ *Vâ toù? – Mouin ke yoù vézo*, te portes-tu bien ? – Litt. oui que je vais bien [GAB]. **2°** Sert à exprimer un résultat, un effet. ◇ *I mainô an tan tinpitô por alâ i vënindzë k'a falu sëdâ a tote rëtotse*, les enfants ont tellement bataillé pour qu'on les laisse aller aux vendanges qu'il a fallu céder absolument [COU]. ◇ *M'aron kopô a tita ke m'arai pâ sënya*, on m'aurait coupé la tête qu'elle n'aurait pas saigné, se dit pour exprimer une grande stupéfaction [GAB]. ◇ *I toù prœu*

*vind**u**, ke t'â pâ pye o tin dë b**ai**re demy**e** l**i**tre?* es-tu donc vendu, pour être accaparé au point de n'avoir pas même le temps de boire un demi? [COU]. ◇ *Y a lé dë konplekachy**on** dë mets**an**shle k'on-n i vai kë du blu,* il y a là des complications si extraordinaires qu'on n'y voit goutte [COU]. ◇ *Ë vën**u** o**ù**na dë sè roùshlëy**ë** t**ë**lë ke n'in rin yu kë to verot**â**,* il est venu une rafale telle que nous n'avons vu que tout tournoyer [COU]. ◇ *Ë vën**u** oùna tinpët**ô** kë to sin rouen**â**ë,* il est survenu une pluie si impétueuse que des ravines se sont formées partout [GAB]. ◇ *Fi dë sòrty**ë** kë t'ô m**on**do a ri,* il lance de telles saillies que tout le monde a ri [GAB]. ◆ (PEU USITÉ) Sert à exprimer un effet recherché. ◇ *Fô byin farm**â** kë s'évanechy**e**ssë pâ,* il faut bien fermer pour que ça ne s'évapore pas [BJE]. **3°** Sert à exprimer un souhait. ◇ *Kë é b**ô**na N**on**tro-D**a**me vo vouard**ai**!* que la bonne Vierge vous préserve! [COU]. ◇ *Kë s**a**yë in bon rëp**ou**!* qu'il, qu'elle soit dans le bon repos! se dit lorsqu'on entend sonner le glas [PER]. **4°** Introduit une alternative. ◇ *Kë vo veny**e**ssi dëm**an** u apr**i**-dëm**an**, e m'ë tot**on**,* que vous veniez demain ou après-demain, cela m'est indifférent [COU]. ◇ *Ke sai on, ke sai **â**tre,* que ce soit l'un, que ce soit l'autre [GAB]. ◇ *Kë dë f**a**yë bl**an**tsë, kë dë n**i**yë e y in-n a vin-t y'on tsan,* entre les brebis blanches et les rousses, il y en a vingt-et-une têtes [COU]. **5°** Employé pour éviter la répétition d'une autre conj. ◇ *Kan yoù v**e**nyo ë ke yoù v**ai**yo sé trav**ô** mô fi,* quand je viens et que je vois ce travail mal fait [GAB]. **6°** Introduit une relative. ◇ *Oùna v**a**tse kë lair**où**në,* une vache qui sécrète des glaires [CHA]. ◇ *Son dë ts**ou**zë ke së f**a**zon fassilam**in**,* ce sont des choses qui se font facilement [GAB]. ◇ *Të fô al**â** f**i**re on voy**â**dzo i-z Arm**eïn**të, toù kë t'â prœu,* il te faut aller faire un pèlerinage à Einsiedeln, toi qui en as les moyens [COU]. ◇ *A toù foùrn**ai** dë ly**e**rre o l**ai**vro ke yoù t'é prët**ô**?* as-tu fini de lire le livre que je t'ai prêté? [COU]. ◇ *O dzo ke v**e**nyon i-z inspët**eu**,* le jour où viennent les inspecteurs d'école [COU]. ◇ *Ë pass**ô** on tin ke pinz**on** sœu ke rob**â**on pou'a val**eu** da k**ò**rda,* il fut un temps où l'on pendait ceux qui volaient pour la valeur de la corde [GAB]. ◇ *On b**a**lë ke y a rin kë dë vyœu br**o**kë,* un bal où il n'y a que de vieux birbes [COU]. ◇ *E ban ke yoù sai sët**ô** su,* le banc sur lequel je suis assis [GAB]. ◇ *E mol**a**tsë in dë loua kë d'abit**u**de on vai pâ tr**a**sse d'**ï**voue,* l'eau filtre à des endroits où on n'en voit habituellement pas trace [GAB]. ◇ *On toùr**in** ke sòrt**i**yë bâ e gran,* un tiroir d'où descendaient les graines [BJE]. ◆ Avec un pron. dém. comme antécédent. ◇ *Ou-y on émap**ô** apr**i** sâ ke frekant**â**ë,* ils lui ont adressé des balivernes au sujet de celle à qui il faisait la cour [GAB]. ◇ *Sé kë pœu to,* celui qui peut tout, Dieu [GAB]. ◇ *To sin ke n'in f**ô**ta,* tout ce dont nous avons besoin [GAB]. ◇ *Sin k'e fi a val**eu** dë sé vardzy**e** son i-z **â**bro,* ce qui fait la valeur de ce verger, ce sont les arbres [GAB]. ◆ *Sin kë... !* ce que..., comme...! [BJE]. ◇ *Sin kë y'é poss**u** **i**tre indyeujy**a**!* ce que j'ai pu être trompé! [BJE]. **7°** Dans une tournure présentative. ◇ *Ë on vëret**â**blo chouai ke d'ai oùna m**on**tra kan on-n ë sol**ë**,* c'est le sentiment d'une vraie présence que procure une montre quand on est seul [COU]. ◇ *Y a grant**in** ke së son fiyanchy**a**,* il y a longtemps qu'ils se sont fiancés [GAB]. ◇ *Ë pâ e jeun**ë**sse k'a abit**u**de d'aprofond**i** i ts**où**zë,* ce n'est pas la jeunesse qui a l'habitude d'approfondir les choses [GAB]. ◇ *Sai yoù ke dirr**ï**yo sœu trav**ô**,* c'est moi qui dirige ces travaux [GAB]. ◇ *Vouai yoù sé yoù ke yoù rëf**u**zo,* aujourd'hui c'est moi qui refuse [COU]. ◇ *T'i toù ke toù m'â blochy**a**!* c'est toi qui m'as pincé! [COU]. ◇ *Ë lui **eïn**tye k'a fi sin,* c'est lui, là, qui a fait ça [COU]. ◆ Dans des interrogations directes ou indirectes. ◇ *Kô ë te ke t'a fashloùn**ô** sé tsap**é**?* qui est-ce qui t'a fait ce chapeau? [COU]. ◇ *A ty' ë te ke toù p**in**së?* à quoi est-ce que tu penses? [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ dë tyë ke n'in tan prëdzy**a**,* je ne sais de quoi nous avons vraiment parlé [GAB]. ◇ *E bon Dyoù sâ prœu porty**ë** k'i-z **â**ssë,* le bon Dieu sait bien pourquoi il les laisse en vie [GAB]. ◇ *Veïn toù, u beïn kë t'**é**të **eïn**tye?* viens-tu, ou restes-tu là? [COU]. ◆ Avec un antécédent non exprimé. ◇ *Y a ke fi, y a ke vai,* il y a qui fait, il y a qui voit, c.-à-d. il est presque impossible de faire quelque chose en secret [GAB].

COMP. *t**an**ke*. LOC. sous *a*[4], *dab**o**, dë*[2], *di*[2], *d**in**se, in*[1], *k**o**më, k**ô**za, min*[1], *mom**in**, ô**tan**, po*[1], *pourv**u**, sin*[2], *tind**i***, etc. RÉFÉR. FEW 2 sous *quia*. RM

kë[2] – VAR. *ke* (devant voy. *k'*)

{remonte au latin QUID}

Adv. ◆ Que : **1°** Adv. exclam. Comme, combien ! **1.** Sens intensif. ◇ *Ke t'i kouâ !* que tu es couard! [GAB]. ◇ *Ô! ke t'i bon!* oh! comme tu es bon! [GAB]. ◇ *Toù, kë t'i b**o**rsa!* toi, comme tu es bête! [BJE]. ◇ *Mon Dyoù! k'i toù dëmory**e**!* mon Dieu! comme tu es oisif! [COU]. ◇ *St**a**sse, k'ë avou**a**!* cette femme, comme elle est acerbe! [BJE]. ◇ *Ke son te fou!* qu'ils sont fous! [COU]. ◇ *Sâ neïn lé, k'**i**rë t**o**po,* cette nuit-là, comme c'était obscur [GAB]. ◇ *K'ë te k'ë sen**o** py'a maiz**on** kan i-y a nyon!* comme c'est lugubre dans la maison quand il n'y a personne! [BJE]. ◇ *K' ë te k'a mëlëry**a**, sâ v**a**tse!* comme elle a bien engraissé, cette vache! [BJE]. ◇ *E n**on**tra, k'a pérry**a**!* la nôtre, comme elle a maigri! [BJE]. **2.** Sens quantitatif. ◇ *Kë d'**o**mo së trak**a**sson po rin!* que d'hommes se tracassent pour rien! [GAB]. ◇ *Ou! ke y in-n a!* hou! qu'il y en a! [GAB]. **2°** Adv. interr. Pourquoi, comment? ◇ *Ke vœu toù të marry**â** avou**i** on p**ou**ro tranb**è**tsyo d**in**se?* comment veux-tu te marier avec un pareil nabot? [COU]. ◇ *Kë v**œu**dë vo së**y**e in-n on prô k'a ét**ô** tsarpit**ô** to o feurt**in**?* comment voulez-vous faucher dans un pré qui a été piétiné tout au long du printemps? [COU]. ◇ *Kë dy**â**blo v**œu**dë vo ke y'al**a**sso in-n on b**a**lë ke y a rin kë dë vyœu br**o**kë,* pourquoi diable voulez-vous que j'aille dans un bal où il n'y a que de vieux birbes? [COU]. ◇ *Ke vœu toù invoy**e** u kol**é**je on main**ô** k'a rin du goù kë po i tsyô?* à quoi bon envoyer au collège un enfant qui n'a de goût que pour les chevaux? [COU]. ◇ *K' ë te ke toù bou**a**të për **eïn**tye?* qu'est-ce que tu furètes par là? [COU]. RM

kë[1] – VAR. *ke* (devant voy. *k'*), *tyë, tye* [GAB] (devant voy. *ty'* [GAB])

{remonte au latin QUID}

I. Pron. interr. **1°** Dans l'interrogation directe. Que, quoi? ◇ *K' ë te kë sin?* qu'est-ce que c'est que ça? [GAB]. ◇ *Ke t'ë te arrou**ô**?* que t'est-il arrivé? [COU]. ◇ *K' ë te sin por on-n **o**mo?* quel est ce type d'homme? [GAB]. ◇ *Ke y a te tan d'intërëss**in** din sé l**ai**vro?* qu'y a-t-il de si intéressant dans ce livre? [GAB]. ◇ *Ke vô te d'ëspër**â**?* que vaut-il d'espérer? [GAB]. ◇ *Bai kë vô é chy**an**se po sé k'in sâ pâ profaity**e**?* que vaut donc la science pour qui ne sait pas en profiter? [COU]. ◇ *K' ë te a non?* comment s'appelle-t-il? litt. qu'est-il à nom? [PER]. ◇ *K' i dyon te?* comment s'appelle-t-il? litt. que lui dit-on? [GAB]. ◇ *Ke të m**an**kë te?* que te manque-t-il? [GAB]. ◇ Au jeu de cartes : *K' â toù? – On tr**e**fle,* qu'as-tu? – Un trèfle [GAB]. ◇ *Ke v**œu**dë vo?* que voulez-vous? [COU]. ◇ *Kë dy**â**blo vœu toù kë noù faj**y**ess**eï**n?* que diable veux-tu que nous fassions? [COU]. ◇ *Ke t'on te dëmand**â**?* que t'a-t-on demandé? [GAB]. ◇ *Ke vo-z é yoù fi?* que vous ai-je fait? [GAB]. ◇ *Ke p**in**së te dë f**i**re?* que pense-t-il faire? [GAB]. ◇ *K' â toù a d**e**re su a m**a**ye kondyu**e**te?* qu'as-tu à dire sur ma conduite privée? [COU]. ◇ *K' a te tan a tsaplot**â**?* qu'a-t-elle tant à jacasser? [COU]. ◇ *A ty' ë te ke toù p**in**së?* à quoi est-ce que tu penses? [GAB]. ◇ *Dë ty' ë te ke fô së rëdzouy**e**?* de quoi faut-il se réjouir? [GAB]. ◇ *On sâ te avou**i** tyë on pòrr**ai** ou-y innovy**â**?* sait-on avec quoi on pourrait le régaler? [GAB]. ◇ *On sâ te dë tyë k'on kotadzy**a**?* sait-on de quoi ils

ont parlé ? [GAB]. ◆ Elliptiquement. ◇ *Yoù vouai kâkë tsouza. – Tyë ?* je veux quelque chose – Quoi ? [GAB]. ◇ *Tyë don ?* quoi donc ? [COU]. ◇ *Tyë, t'â kru sin lé ?* comment, tu as cru cela ? [COU]. ► EXPR. ◇ *Fi toù fïta ? – Tyë don !* Te réjouis-tu ? – Et comment donc ! [GAB]. **2°** Dans l'interrogation indirecte. ◇ *E sai pâ meïn kë rëpondre,* il ne savait plus que répondre [COU]. ◇ *Yoù sé pâ k' i meïn prëzintâ,* je ne sais plus quoi lui présenter [GAB]. ◇ *On sâ pâ a tyë on-n ë dëstenô,* on ne sait pas à quoi l'on est prédestiné [GAB]. ► PROV. ◇ *On sâ pâ neïn ke vi neïn ke meu,* on ne sait ni qui vivra ni qui mourra, c.-à-d. faute de connaître l'avenir et le destin des uns et des autres, il faut bien agir en toutes circonstances [GAB].

II. Élém. de loc.

– *tyë kë sai* [COU] Pron. indéf. ◆ Quoi que ce soit, quelque chose, n'importe quoi. ◇ *Fô toùti kolâ o lassé, ë vïsto tsyu kâkë boùrtyô dedin, oùna aranye, on boùtselon, tyë ke sai,* il faut toujours filtrer le lait, il y tombe vite quelque saleté ou autre corps étranger, une araignée, une esquille de bois, n'importe quoi [COU]. ◆ Au nég. ◇ *Po fïre dë bon linsu, fô pâ mëtre tyë kë sai u foua,* pour faire de la bonne eau à lessive, il ne faut rien mettre dans le feu, afin d'avoir une cendre propre [COU].

COMP. *âtro-tyë.* AUTRES LOC. sous *boùtse*[2], *kotâ*[2], *po*[1], *vivre*[1]. RÉFÉR. FEW 2 sous *quĭd.* RM

kë [2] (devant voy. *k'*)

{remonte au latin QUAM}

I. Conj. ◆ Que : **1°** Introduit le second terme d'une comparaison. ◇ *T'i asse grô kë më,* tu es aussi grand que moi [GAB]. ◇ *Atan toù kë më,* autant toi que moi [GAB]. ◇ *Y a meïn dë fôtë kë dë mo,* il y a là plus de fautes que de mots [GAB]. ◇ *Anmë meïn étâ dë pla kë dë trâlye,* il aime mieux rester couché à ne rien faire que travailler [GAB]. ◇ *Y a zu on belë dëplë kë dë vôtan,* il y a eu dans les urnes un billet de plus que de votants [GAB]. ◇ *Toù farai myœu dë vënein m'édye kë dë të promenâ avoui dë flâné !* tu ferais mieux de venir m'aider plutôt que de te promener avec des flâneurs ! [COU]. ► EXPR. ◇ *T'i pâ tan fyè kë sin,* tu n'es pas tant fier que cela [GAB]. ◇ *Ë min kë rin,* il est nul [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *On pœu pâ ëzïjye dë d'âtro dë ple k'on fi meïnmo,* on ne peut pas exiger d'autrui plus qu'on fait soi-même [GAB]. **2°** Exprime la restriction ou l'exception. ◇ *Fi pâ d'âtrë tsouzë kë dë vouâlye,* il ne cesse de crier [GAB]. ◇ *Fi pâ âtro kë minti,* il ne fait que mentir [GAB].

II. Adv. ◆ Tout au plus, seulement, ne... que. ◇ *E trâlë kë dë tin-z in tin,* il ne travaille que de temps en temps [GAB]. ◇ *E râdë kë d'érrâblâ,* il ne cherche qu'à vendre trop cher [GAB]. ◇ *Ë bon kë po parsekutâ d'âtro,* il ne vaut que pour tourmenter les autres [GAB]. ◇ *Dë vëretô, in de kë kan së tronpë,* il ne dit des vérités que quand il se trompe [GAB]. ◇ *E dezon k'e pèst' a achya sobrâ in Sârrëye kë dâvouë prëssoùnë,* on dit que la peste ne laissa à Sarreyer que deux survivants [GAB]. ◇ *On-n i vai kë du blu,* on n'y voit que du bleu [COU]. ◇ *An mòrta saizon, on vai dë vardoùra kë p'i dzeu,* en hiver, on ne voit de verdure que dans les forêts [GAB]. ◇ *U tin da jeunësse, n ai dë plaizi k'a rire, tsantâ ë danshlye,* au temps de ma jeunesse, on n'avait de plaisir qu'à rire, chanter et danser [GAB]. ◇ *S'on vœu së fïre krâ i jouai, on-n a k'a së fïre vouârda dë dzeu,* si on veut se faire crever les yeux, on n'a qu'à devenir garde forestier [PER]. ◇ À propos de vaches à la désalpe : *In va bâ kë dutrai tropô,* il n'en descend que deux ou trois troupeaux [GAB]. ◇ *Y in-n a kë troua ke fan falyite,* il n'y en a que trop qui font faillite [GAB]. ◇ *Sœu meïnnô fan kë dë korandâ,* ces enfants ne font qu'aller et venir [COU]. ◇ *Sarai rin së i dëto k'a fi usseïn infondzya kë lyui,* ce ne serait rien si les dettes qu'il a faites n'avaient ruiné que lui [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Étin kë froùmya, on pœu pâ dëmoùli oùna mézon,* n'étant que fourmi, on ne peut pas démolir une maison [GAB].

III. Prép. ◆ Sauf. ◇ *Â toù foùrnai dë trolye ? – Y'é to sortai kë o dë,* as-tu fini de pressurer ? – J'ai tout soutiré sauf le *dë* [COU]. ► EXPR. ◇ *Y ïron tyue k'inkoùrâ,* ils y étaient tous sauf le curé ; se dit par plaisanterie d'une grande réunion où l'on a rencontré les visages les plus inattendus [GAB]. ◇ *Sai to fïre kë beïn,* litt. savoir tout faire sauf bien ; se dit d'un voyou [GAB]. RM

keïn [1] – VAR. *tyeïn* (VIEUX) – MASC. PLUR. *keïntœu* – FÉM. *keïnta, tyeïnta* (VIEUX)

{du latin QUINAM}

Adj. ◆ Quel : **1°** Adj. interr. **1.** Dans des interrogations directes. ◇ *Keïn lâje â toù ?* quel âge as-tu ? [GAB]. ◇ *Keïnta nota dzoùyon te ? – Oùna vartse,* quel air de danse joue-t-on ? – Une valse [GAB]. ◇ *In keïn tô ë te kë prëtë ardzin ?* à quel taux prête-t-il l'argent ? [COU]. ◇ *Keïn inpatso ë te ke poùrrai m'arrëtâ ?* quel obstacle pourrait m'arrêter ? [GAB]. ◇ *In keïn tin vivin no, e krayon pâ meïn rin nyon,* en quel temps vivons-nous, personne ne croit plus à rien [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Keïnta difërinshle i-y a te intrë oùna sarpin ë oùna mëtsyinta fëmâ ? – I-y in-n a pâ, on tyue dou kròye gòrdze,* quelle différence entre un serpent et une méchante femme ? – Il n'y en a pas : ils ont tous les deux mauvaise langue [PER]. ◆ DANS LA FORMULE DE JEU : ◇ *Tyeïn son ?* Quel son (font les objets que tu tiens, si tu les agites) ? [BJE]. ◦ Le jeu consiste à deviner combien de billes, noisettes, etc. le partenaire cache dans ses deux mains. **2.** Dans des interrogations indirectes. ◇ *Yoù sé pâ keïn goù toù pœu ai por on varmeïn dinse,* je ne sais pas quelle attirance tu peux avoir pour ce petit vaurien [COU]. ◇ *On sâ pâ pë keïn bye ô prindre, a jamè étô k'on tëfo,* on ne sait par quel bout le prendre, il n'a jamais été qu'un être impossible [COU]. ◇ *Vo pœudë vo-z imajinâ din keïn éta s'ë trô,* vous pouvez vous imaginer dans quel état il s'est trouvé [GAB]. ◇ *Chuivan keïntœu vyâdzo dyon :...,* en fonction des villages on dit :... [BJE]. **2°** Adj. exclam. ◇ *Keïnta vya,* quelle vie [GAB]. ◇ *Keïnta forla dë mondo !* quel grand nombre de gens ! [BJE]. ◇ *Keïnta bœugra dë sòrselëri !* quelle bougre de sorcellerie ! [GAB]. ◇ *Keïn dòyin maté,* quel petit enfant ou quel petit homme [PER]. ◇ *Keïn è frë !* quel bon air ! [PER]. ◇ *Keïn broù afamô, ë jamè kontin dë rin !* quel diable d'affamé, il n'est jamais satisfait de ce qu'il a ! [CHA]. ◇ *Keïn vakârmo e fazon !* quel vacarme ils font ! [GAB]. ◇ *Keïnta yena pœulon te tan ai on kontre âtro !* quelle haine peuvent-ils tant éprouver l'un envers l'autre ! [COU]. ◇ *Keïn lordo gao kë balë vouai !* quels lourds flocons il neige aujourd'hui ! [BJE].

LOC. sous *ninpòrtë.* RÉFÉR. FEW 2 sous *quīnam.* RM

keïn [2] – MASC. PLUR. *keïntœu* – FÉM. *keïnta*

{de l'adj. *keïn*}

Pron. interr. ◆ Référant à un inanimé ou, le plus souvent, à un animé. Lequel ; qui. **1°** Dans une interrogation directe. ◇ *Keïnta tsashlë toù ?* qui fréquentes-tu ? [PER]. ◇ *Keïntœu vœu toù : stësse, u bin sè lé ?* lesquelles veux-tu : celles-ci, ou celles-là ? [REL. PHON. GL.]. ◆ *Keïn sin ?* qui ça ? [GAB]. ◇ Jeu de mots : *Keïn sin ? – On sin k'a rin dë din,* qui ça ? – Un saint qui n'a pas de dents [GAB]. ◆ *Keïn ë... ? Keïn ë te... ?* quel est... ? qui est... ? ◇ *Keïn ë te sé eïntye ?* qui est cet homme ? [COU]. ◇ *Keïntë son i koleu ke vo prëfërâ ?* quelles sont vos couleurs préférées ? [GAB]. ◇ *Keïnta ë te sâ montyuire k'ë rita utre eïntye-late ?* quelle est cette monture qui stationne là tout près ? [COU]. ◆ *Keïn ë te ke... ?* qui est-ce qui... ? qui

est-ce que...? ◇ *Keïn ë te kë va inô dë travè di tsan?* qui est-ce qui monte à travers champs? [COU]. ◇ ***Keïn**ta ë te ke t'akòrdë meïn dë sè dâvouë fëmalë?* laquelle te plaît davantage de ces deux filles? [COU]. ◇ *Keïntœu ë te ke son por më?* lesquels sont pour moi? [GAB]. **2°** Dans une interrogation indirecte. ◇ ***O**ra kë t'â fi konyëss**an**shle da m**a**ye, poùrr**ai** toù pâ më d**e**re k**eïn**ta ë é t**a**voua*, maintenant que tu as fait la connaissance de mon amie, ne pourrais-tu pas me dire qui est la tienne? [COU].

SYNON. *kô*[1]. RM

Kèkâ [GAB]

N. pr. ◆ Surnom d'un homme. ◇ *Toù konyë prœu sé k'i dyon pë travèrsa Kèkâ*, tu connais bien celui qui a pour surnom *Kèkâ* [GAB]. EF

kenefle → *tyenefle*

képi [GAB] – VAR. *kepi*

{du français *képi*}

N. m. ◆ Képi, coiffure militaire.

RÉFÉR. FEW 16 sous *käppi*. EF

këri – VAR. *tyëri* (RARE) [GAB]

{du latin QUAERERE}

I. V. trans. employé seulement à l'infinitif, après un verbe de mouvement. ◆ Quérir, (aller) chercher, prendre et rapporter. ◇ *Alâ këri*, aller chercher [GAB]. ◇ *Vëneïn këri*, venir chercher [GAB]. ◇ *Fire këri*, faire chercher [GAB]. ◇ *Invoye këri*, envoyer chercher [GAB]. ◇ *Alâ këri d'ivoue u bornë*, aller chercher de l'eau à la fontaine [GAB]. ◇ *Alâ këri dë plantsë an risse*, aller chercher des planches à la scierie [GAB]. ◇ *Alâ këri dë raisson*, aller chercher de la sciure [GAB]. ◇ *Alâ këri o mëdëshleïn*, aller chercher le médecin [SOC. PAT.]. ◇ *On-n euzë pâ ô-y alâ këri*, on n'ose pas aller le chercher [SOC. PAT.]. ◇ *Alin këri o lyuaidzon, ë pouai noù partin gârâ*, allons chercher la luge, et nous partons luger [COU]. ◇ *Va këri d'ivoue po dëtyindre o foua!* va chercher de l'eau pour éteindre le feu! [COU]. ◇ *Va no këri oùna tsanô!* va nous chercher une channe de vin! [COU]. ◇ *Veïn këri intsye më sin ke t'â fôta*, viens chercher chez moi ce dont tu as besoin [GAB]. ◇ *Va këri o po, é doyin a fôta*, va chercher le pot, le petit a ses besoins [COU]. ◇ *I Tsarmotan an vëti dyan i konpli, ora saran obledzya dë tornâ utre këri i vatsë!* les exploitants de l'alpage de Charmotane ont inalpé avant les *konpli* de la Saint-Jean (24 juin), maintenant ils seront obligés de retourner chercher leurs vaches! [COU].

II. Élém. de loc.

– *këri bâ* V. trans. employé seulement à l'infinitif, après un verbe de mouvement. ◆ Quérir, chercher, prendre pour descendre (un objet). ◇ *Noù vézin an montanye këri ba o dzavouemin*, nous montons chercher les produits laitiers à l'alpage [GAB]. ◇ *Ë bôna leka ouai, no fô alâ këri bâ on fassë*, ça glisse bien aujourd'hui, allons chercher une charge de foin au mayen [CAS]. ◇ *Ë passô amon ato a montyuire ë o tri por alâ këri bâ oùna planta*, il est monté avec sa bête de somme et le palonnier pour aller chercher un sapin [COU].

RÉFÉR. FEW 2 sous *quaerĕre*. RM

kërteïn → *krëteïn*

këstyon

{du français *question*}

N. f. **1°** Affaire, sujet, matière ; point, problème. ◇ *Oùna këstyon épenœuza*, une question épineuse [GAB]. ◇ *Ë onn' âtra këstyon*, c'est une autre question [COU]. ◇ *Intanâ oùna këstyon*, entamer l'étude d'une question [GAB]. ◇ *Trantsye oùna këstyon*, trancher une question [GAB]. ◇ *Yoù sé po rin din sâ këstyon*, je ne suis pour rien dans cette affaire [GAB]. ◇ *Yoù më sai dëtsardzya dë sâ këstyon*, je me suis déchargé de cette affaire [GAB]. ◇ *An paru yè in justisse po sâ këstyon*, ils ont comparu hier en justice pour cette affaire [GAB]. ◆ *Itre këstyon dë*, s'agir de. ◇ *E së dëmeïnnë po stë-z élëchyon, komë se sai këstyon d'i balye a sô*, il se démène en vue de ces élections, comme s'il était question de lui donner un os à ronger [COU]. **2°** Question, demande, interrogation. ◇ *Pozâ dë këstyon*, poser des questions [GAB].

RÉFÉR. FEW 2 sous *quaestio*. EF

këstyoùnâ – PART. P. *këstyoùnô*

{de *këstyon*}

1° V. trans. Questionner, interroger. ◇ *E rejan m'a këstyoùnô*, le régent m'a questionné [GAB]. ◇ *A l'ézâmin a étô këstyoùnô su tyu' i pouin*, à l'examen il a été interrogé sur toutes les disciplines [GAB]. **2°** V. intrans. Protester, maugréer, formuler des objections. EF

keu d'ègle [GAB]

{du français régional de même sens *queue d'aigle*}

N. ◆ MENUISERIE. Queue d'aronde. ◇ *In keu d'ègle*, en queue d'aronde [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aigle*. RM

këvi [BJE]

Interj. ◆ Cri, généralement répété deux fois, pour appeler une chèvre. ◇ *Këvi, këvi!* viens ici! [BJE].

SYNON. *pege*. RM

kiko [PER]

{onomatopée}

N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Âne. EF

kikonke [COU]

{du français *quiconque*}

Pron. indéf. ◆ Quiconque, n'importe qui. ◇ *A byu avoui më tota a neïn ë a atan dë vista kë kikonke*, il a bu avec moi toute la soirée et il a autant de vivacité que n'importe qui [COU].

RÉFÉR. FEW 2 sous *quī*. EF

kilo [GAB]

{du français *kilo*}

N. m. ◆ Kilo.

RÉFÉR. FEW 2 sous *chĭlioi*. EF

kin → *kan*[2]

kintâ (villages sup.) [GAB]

V. intrans. ◆ Se marier, avoir une vie conjugale. ◇ *A fan dë kintâ*, il a envie de se marier [GAB]. EF

kitâ → *tyitâ*[1]

Kizogônë [GAB]

N. pr. ◆ Chrisogone, prénom d'homme. EF

klabôdœu [COU] – FÉM. *klabôdœuza*

{du français *clabaudeur*}

Adj. ◆ Qui clabaude.

RÉFÉR. FEW 2 sous *klapp*. EF

*klak**â*** [GAB]
{du français *claquer*}
(PEU USITÉ) **1°** V. intrans. Claquer, produire un bruit sec. ◇ *Klak**â** di man*, applaudir [GAB]. **2°** V. trans. Battre, frapper.
SYNON. *b**a**tre*, *shlak**â***[2]. RÉFÉR. GPSR sous *claquer*, FEW 2 sous *klapp.* GP

klan [COU]
{du français *clan*}
N. m. ◆ Clan, coterie. ◇ *Son tyue du me**ïn**mo klan*, ils sont tous du même clan [COU].
RÉFÉR. FEW 18 sous *clan*. EF

*klarefèy**e*** – 3E PERS. *klarefeyë*
{du français *clarifier*}
V. trans. ◆ Clarifier.
RÉFÉR. FEW 2 sous *clarus*. EF

*klarin**ë**ta*
{du français *clarinette*}
N. f. ◆ Clarinette, instrument de musique. ◇ *Dzoùy**e** da klarin**ë**ta*, jouer de la clarinette [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *clarinette*, FEW 2 sous *clarus*. GP

*klart**eu*** [GAB] – VAR. *klat**eu***
{de *klè*}
N. f. ◆ Clarté, éclat. ◇ *E klat**eu** du shlouë*, l'éclat du soleil [GAB]. EF

*kl**a**sse*
{du français *classe*}
I. N. f. **1°** Classe sociale. ◇ *Ë da pye b**â**ssa kl**a**sse da sosseyét**é***, il appartient à la plus basse classe de la société [GAB]. **2°** Classe d'école. ◇ *Al**â** in kl**a**sse*, aller à l'école [GAB]. ◇ *F**ï**r' a kl**a**sse*, donner les cours [GAB]. ◇ *E apr**in** byin, sé krap**ô**, in kl**a**sse ; e teïn to a min*, il apprend facilement, ce gamin, à l'école ; il retient tout [COU]. ◆ PAR EXT. Bâtiment où se tiennent les cours. ◆ PAR MÉTON. Ensemble des élèves suivant les mêmes cours. ◇ *Oùna kl**a**sse*, le groupe des élèves d'une école [PER]. ◇ *Ë avan-darr**ai** dë a kl**a**sse*, il est l'avant-dernier de sa classe [COU]. **3°** Élégance, distinction.
II. Élém. de loc.
– *méz**on** dë kl**a**sse* [PER] N. f. ◆ École, bâtiment scolaire, maison d'école.
SYNON. *ék**ou**la*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *classe*, FEW 2 sous *classis*. GP

*klat**eu*** → *klart**eu***

*klav**ë**ta* [GAB]
{du français *clavette*}
N. f. ◆ SERRURERIE. Clavette, coin ou cheville servant à maintenir d'autres pièces.
RÉFÉR. GPSR sous *clavette*, FEW 2 sous *clavis*. GP

klè – FÉM. *kl**è**ra*
{du français *clair*}
Adj. ◆ Clair, éclatant ; limpide. ◇ *On tin klè*, un temps clair [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *clair*, FEW 2 sous *clarus*. EF

*kl**e**ka*
{du français *clique*}
N. f. ◆ Clique, coterie de gens peu estimables. ◇ *K**eïn**ta kl**e**ka dë dzin !* quelles gens de mauvaise compagnie ! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *clique*, FEW 2 sous *klikk-*. GP

*Klém**an**së* [GAB]
N. pr. ◆ Clémence, prénom de femme. EF

*klèrj**é*** [GAB] – VAR. *klarj**é*** [COU]
{du français *clergé*}
N. m. ◆ Clergé, ensemble des ecclésiastiques. ◇ *E son dë-z am**eïn** du klarj**é***, ce sont des amis du clergé [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*clergé*, FEW 2 sous *clericatus*. GP

*kliy**an*** [GAB] – VAR. *kley**an***
{du français *client*}
N. m. ◆ Client, acheteur. ◇ *A inv**ai** d'atrey**e** i kliy**an***, il a très envie d'attirer les clients [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *client*, FEW 2 sous *cliens*. GP

*Klôd**eïn**në* [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Claudine, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Claudine*. EF

*kl**o**sse* [GAB]
{du latin tardif CLOCCA}
N. f. ◆ Espèce de braisière, marmite peu profonde et large reposant sur trois pieds.
RÉFÉR. GPSR sous *cloche*, FEW 2 sous *clocca*. GP

*Klot**i**dë* [GAB]
N. pr. ◆ Clotilde, prénom de femme. EF

*klou**â***
{du français *clouer*}
V. trans. ◆ Fixer avec des clous. ◇ *Klou**â** i-z ins**a**rlë*, clouer les bardeaux [GAB]. ◇ *Klou**â** oùna pl**an**tse*, clouer une planche [GAB]. ◇ *Klou**â** dë t**a**tsë*, enfoncer des clous [GAB].
SYNON. *sart**i***. RÉFÉR. GPSR sous *clouer*, FEW 2 sous *clavus*. GP

*klou**ai**re* [GAB]
{de *shlou* « clou »}
N. f. ◆ Cloutière, moule pour former des clous, composé d'une barre de fer à laquelle s'adapte une pièce d'acier à six pans correspondant aux six versants de la tête du clou et d'un creux par où s'enfonce l'extrémité du clou.
RÉFÉR. GPSR sous *clouière*. GP

ko[1]
{du latin CURSU}
N. m. ◆ Lit d'un cours d'eau. ◇ ***I**voue ë sòrt**ai**te du ko, së son yu to-t inond**ô***, l'eau est sortie de son lit, ils (les riverains) ont été complètement inondés [GAB]. ◇ Le grenouille dit en s'enflant pour ressembler au bœuf : *G**a**dzo ke y'inplër**â** o ko da moùnër**ë**sse*, je parie que je remplirais le lit du bief du moulin [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *cours*. GP

ko[2]
{remonte au latin QUOT}
N. m. ◆ Portion, quote-part. ◇ *Ko dë from**â**dzo*, lot de fromage d'alpage échu à un ou à plusieurs particuliers lors du partage [GAB]. ◇ *On ko d'âl**on***, une paire d'habits [GAB]. ◆ SPÉC. Part des produits d'alpage revenant à chaque sociétaire. ◇ *F**ï**re i ko*, déterminer les parts des produits d'alpage [GAB]. ◇ *Fan i ko a v**ë**le du dëvët**i***, on constitue les parts de fromage et de beurre la veille de la descente de l'alpage [CAS]. ◇ *A toù zu on byô ko ?* as-tu eu une belle part ? [BJE].
RÉFÉR. FEW 2 sous *quŏt*. EF

ko [3]

{de *kori*}

N. m. élém. de loc.

– *dë ko* [R. BESSE] Adv. ◆ En vitesse.

RÉFÉR. GPSR sous *cours*. RM

kò

{du latin CORPUS}

I. N. m. **1°** Corps humain. ◇ *E san m'a fi k'on to du kò*, je fus bouleversé par l'épouvante, litt. le sang ne m'a fait qu'un tour du corps [GAB]. ◇ *Joli**y**a fashl**on** du kò*, belle prestance [PER]. ◇ *Ë on byô kò dë fëm**a**la*, elle a de la prestance [CHA]. ◇ *Ë prœu joli**y**a du vez**â**dzo, meïn ë t**o**ta tyu**è**ssa du kò*, elle a un assez joli visage, mais elle a un corps complètement difforme [COU]. ◇ *A bon kò dë trâly**e***, il a des forces pour bien travailler [GAB]. ◇ *A prœu b**ô**na vont**ô**, meïn in pœu pâ meïn f**i**re k'é kò nin soùp**ò**rtë*, il a bien de la bonne volonté, mais il n'en peut faire plus que son corps n'en supporte [COU]. ◇ *Ë se r**ai**do du kò ke pœu pâ së dëgoùny**e** m**eï**nmo an ty**œu**tse*, il est si raide qu'il ne peut pas se déplacer de lui-même dans son lit [GAB]. ◇ *Al**â** du kò*, aller à la selle [COU]. ◇ *Mô du kò*, colique [COU]. ◆ Tronc par opposition aux membres. ◇ *E së plin dë medzëz**on** pë o kò*, il se plaint de démangeaisons sur le corps [COU]. **2°** Corps d'un animal. ◇ *Sâ b**i**tye ë soy**ô** ts**y**e**r**e p'ô kò k'in-n ë*, cette bête est un peu trop chère pour le corps qu'elle a [GAB]. **3°** Corps humain après la mort, cadavre. **4°** PAR EXT. Être vivant tout entier. ◆ (PARFOIS DÉPRÉCIATIF) Homme, individu considéré dans sa personnalité morale. ◇ *On kò mal**eïn***, un individu malin [GAB]. ◇ *On kò tranty**i**lo*, un homme tranquille [GAB]. ◇ *On kò narv**eu** k**o**më to*, un homme nerveux comme tout [GAB]. ◇ *On dr**ô**lo dë kò*, un homme singulier [COU]. ◇ *Y'é pâ zu yu on kò se nëgledz**in***, je n'ai jamais vu un individu si négligent [GAB]. ◇ *Sé kò lé a toùt**i** ét**ô** ëstramam**in** lëdzy**è***, cet être-là a toujours été extrêmement inconséquent [COU]. ◇ *Ë pâ plaiz**in** dë së tën**eïn** avou**i** sé kò, ë k**o**më oùna kanp**â**na, a tody**on** o m**eïn**mo teïnt**eïn***, il n'est pas agréable de fréquenter ce personnage, il est comme une clochette, il produit toujours le même son [COU]. ◇ *On sâ pâ kë nin pr**in**dre dë sé kò !* on ne sait que croire avec celui-là ! [COU]. ◇ *Yoù m'ét**ô**no rin k'é fontan**i**ste **u**ssë kr**ò**ye g**ò**rdze, sin son dë kò k'an rôd**ô** pë t**o**të k**o**tsë*, je ne m'étonne pas que le fontainier ait mauvaise langue, ce sont des individus qui ont rôdé dans tous les coins [COU].

II. Élém. de loc.

– *ko-r ë beïn* [GAB] Adv. ◆ Corps et biens, entièrement ; sans compter. ◇ *B**a**le të ko-r ë beïn*, donne-toi complètement [GAB]. RM

RÉFÉR. GPSR sous *corps*, FEW 2 sous *cŏrpus*. GP

kô [1] (devant voy. *kou'* [GAB])

{du latin QUALE}

I. Pron. interr. ◆ Qui ? ◇ *Kou'i toù ?* qui es-tu ? [GAB]. ◇ *Kô sin ?* qui ça ? [GAB]. ◇ *Kô brëtsy**e** vo ?* qui cherchez-vous ? [GAB]. ◇ *A kô i toù ?* de qui es-tu l'enfant ? [COU]. ◇ *A kô ë te d'intr**â** din o ryœu ?* à qui est-ce d'entrer dans le cercle ? [COU]. ◇ *Dë kô sin prov**eïn** te ?* de qui cela provient-il ? [GAB]. ◇ *Krouè kom**in** t'i, on sâ pâ dë kô t'i ét**ô** inmint**ô***, mauvais comme tu l'es, sait-on par qui tu as été engendré ? [GAB]. ◇ *Por kô â toù vôt**ô** ?* pour qui as-tu voté ? [COU]. ◇ *Sin ke m'apart**eïn** in pr**ò**pro, sé pâ kô ou poùrr**ë** m'inlëv**â***, ce qui m'appartient en propre, je ne sais pas qui pourra me l'enlever [GAB]. ◇ *Dë byœut**ô** d**in**se, tint**a**ron sé pâ kô*, de telles beautés séduiraient n'importe qui, litt. je ne sais pas qui [GAB]. ◇ *Yoù sar**ò** pâ kô soùssoùn**â***, je ne saurais pas qui soupçonner [GAB]. ◇ *Sai pâ avou**i** kô së distr**è**rre*, il ne savait pas avec qui se distraire [GAB]. ◇ *Sar**in** pâ tan pë kô ou ranplachy**e***, on ne saura pas tellement par qui le remplacer [GAB]. ◇ *An pâ chyu kô rëmashly**â***, il n'a pas su qui remercier [GAB]. ◆ *Kô ë te, kô ë (ke) ?* qui est-ce (qui, que) ? ◇ *Kô ë te ke m'a brenyachy**a** sâ kon**ë**le ?* qui est-ce qui m'a emmêlé cette quenouille ? [COU]. ◇ *Kô ë te ke veïn m'édy**e** a f**o**tre bâ sè arb**â**ë ?* qui est-ce qui vient m'aider à abattre ces trembles ? [COU]. ◇ *Se p**a**pa venyessë a mank**â**, kô ë te ke far**ai** o trav**ô** ?* si papa venait à mourir, qui ferait le travail ? [COU]. ◇ *Kô ë te k'anm**a**rë **i**tre sâl**i** ë dëkrey**ô** p'o m**on**do ?* qui aimerait être sali et dénigré en public ? [GAB]. ◇ *Kô ë te k'a tò, kô ë te k'a raiz**on** ?* qui est-ce qui a tort, qui est-ce qui a raison ? [COU]. ◇ *Kô ë te k'a pët**ô** ?* qui a pété ? [COU]. ◇ *Kô ë te ke toù m**â**rryë ?* qui épouses-tu ? [GAB]. ◇ *A kô ë te sâ gr**ô**ssa v**a**tse ?* à qui est cette grosse vache ? [COU]. ◇ *A kou'ë te ke y'é fi du tò ?* à qui est-ce que j'ai fait du tort ? [GAB]. ◇ *Y'é yu on grô boz**i** k**on**tre a moùr**a**le, y a pâ f**ô**ta dë dëmand**â** kô ë k'ô-y a fi*, j'ai vu un gros tas d'excrément près du mur, il n'y a pas besoin de demander qui l'a fait [COU]. ◇ *D**é**na yè kô ë k'an anonshly**a** dëm**in**dze u charm**on** ?* devine donc de qui on a publié les bans de mariage dimanche au sermon ? [COU].

II. Élém. de loc.

– *kô ke sai* Pron. indéf. ◆ Qui que ce soit, quiconque, n'importe qui. ◇ *É greïndzy**ô** ô-y inp**a**tsë dë v**i**vre avou**i** kô ke sai*, son irascibilité l'empêche de vivre avec qui que ce soit [COU]. ◇ *Ë **où**na kë së l**â**ssë margot**â** pë kô kë sai*, c'est une personne qui se laisse tripoter par n'importe qui [COU].

SYNON. *keïn* [2]. RÉFÉR. FEW 2 sous *qualis*. RM

kô [2]

{de la famille de *kavoua*}

N. f. ◆ Naissance de la queue d'un bovin, telle qu'elle apparaît sur le dos. ◇ *A oùna b**oùr**ta kô*, elle (une vache) a une queue dont la naissance est vilaine [BJE]. EF

Kô

N. pr. élém. de loc.

– *rén**ë**ta dë Kô* [SOC. PAT.] {du français de même sens *reinette de Caux*} N. f. ◆ Reinette de Caux, variété de pomme. RM

kobla

{du latin COPULA « lien »}

N. f. **1°** Quantité indéterminée, notamment un troupeau de porcs. **2°** Groupe de deux animaux de traits réunis par un lien, par ex. à une charrue ou au même véhicule. **3°** Couple, paire. **1.** Homme et femme. ◇ *Stœu dou se fan prœu oùna b**ë**la k**o**bla*, ces deux-ci font assurément un beau couple [COU]. **2.** Couple d'oiseaux. ◇ *Oùna k**o**bla dë p**e**ka-blô*, un couple de moineaux [GAB].

SYNON. *plai* [2]. RÉFÉR. GPSR sous *couple* [1], FEW 2 sous *cōpŭla*. GP

*kobl**â***

{de *kobla*}

V. trans. **1°** Accoupler les bêtes de trait. **2°** Intransitivement. S'associer pour certains travaux pénibles, comme les labours, le débardage, etc. ◇ *N'in kobl**ô** avou**i** o vez**eïn***, nous nous sommes mis ensemble avec notre voisin pour effectuer les labours ou pour sortir du bois de la forêt [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *coupler*. GP

*kobl**ë***

{du français *couplet*}

N. m. (VIEUX) ◆ Couplet d'une chanson. ◇ *Oùna tsanshl**on** dë d**o**zë kobl**ë***, une chanson de douze couplets [GAB].

SYNON. *koupl**ë***. RÉFÉR. GPSR sous *couplet*. GP

koché [GAB]
{du français *cocher*}
N. m. ◆ Cocher, conducteur d'un véhicule tiré par des chevaux. ◇ *E koché ë i voyajeu*, le cocher et les voyageurs [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*cocher*, FEW 20 sous *kocsi*. GP

kochon [GAB]
{du français *cochon*}
N. m. ◆ TERME D'INJURE. Cochon. ◇ *Vilin kochon!* vilain cochon! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cochon*, FEW 2 sous *kŏš*. EF

kochonâ [CHA]
{du français *cochonner*}
V. intrans. ◆ Cochonner, mettre bas en parlant de la truie.
RÉFÉR. GPSR sous *cochonner*. GP

kochonëri [GAB]
{de *kochonâ*}
N. f. ◆ Cochonnerie, chose sale et dégoûtante.
RÉFÉR. GPSR sous *cochonnerie*. GP

kôchyon
{du français *caution*}
N. f. ◆ Caution, engagement d'une somme d'argent ou d'une personne servant de garant. ◇ *Dëmandâ oùna kôchyon*, demander une caution [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ assëptâ po kôchyon oùn' onbra*, je ne peux pas accepter pour caution un homme qui n'est pas fiable [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *caution*, FEW 2 sous *cautio*. GP

kôchyoùnâ – 3E PERS. *kôchyoùnë*
{du français *cautionner*}
V. trans. ◆ Se porter caution pour qqn. ◇ *Trœuvërë te kârkon po së fire kôchyoùnâ?* trouvera-t-il quelqu'un pour se faire cautionner? [GAB]. ► PROV. ◇ *Sé ke kôchyoùnë pâyë*, celui qui cautionne paye [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cautionner*. GP

kôchyoùnëmin [GAB]
{du v. *kôchyoùnâ*}
N. m. ◆ Cautionnement. ◇ *S'ë rouenô pë dë kôchyoùnëmin*, il s'est ruiné par des cautionnements [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*cautionnement*. GP

kôdzo [BJE]
N. m. ◆ Bouillie épaisse ; soupe trop consistante. EF

kofo – FÉM. *kofa*
{d'origine inconnue}
Adj. ◆ Sale, malpropre. ◇ *Vo pœudë prœu fire a boùya, i-z inshlyue son kofo*, vous pouvez bien faire la lessive, les draps sont sales [CHA]. ► COMPAR. ◇ *Kofo koùm' on kayon*, sale comme un cochon [PER]. ◆ Substantivé. ◇ *Vœu toù vëneïn të lavâ, kofa!* veux-tu venir te laver, sale! [COU].
RÉFÉR. FEW 23 sous « sale ». EF

koforrâ [GAB] – VAR. *kaforrâ*
{d'origine inconnue}
V. trans. **1°** Piétiner le sol, le labourer avec les pattes, en parlant du gros bétail. **2°** Écorcer. **3°** Érafler plus ou moins profondément la peau de l'homme ou d'un animal.
SYNON. *ékaforrâ*, *étsaborrâ*, *korraye*, *mayintsye*[1]. EF/RM

koforrâye [GAB]
{de *kaforrâ*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Éraflure. EF

kojyua
{de *tyœudre*}
N. f. ◆ Action de coudre. ◆ Action de coudre, de confectionner des chaussures. ◇ *E kojyua dë botë ë anyœuza*, la confection de souliers est fatigante [GAB]. ◇ *Noù fazin toyon fire a kojyua u meïnmo kordanyè*, nous faisons toujours confectionner nos chaussures au même cordonnier [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cousue*. EF

kokachye
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. ◆ Glousser.
RÉFÉR. FEW 2 sous *kĕk-*. EF

kokale
{variante de *koutyele*}
N. f. **1°** Coquille, enveloppe calcaire de mollusque. ◇ *Oùna kokala dë mè*, une coquille de mollusque [COU]. ◇ Comptine que l'on dit dans un jeu de cache-cache : *On zâ, dou zâ, trai zâ, katreïn-katrâ, shleïndeïn-shleïndâ, in mon dyëtson dë preïn semon, kokalë, bordon, tire-pata, shleïnkant' y'on, peïnka, panka, vire, vœura, Dzyan ke t'i fœura!* un, deux, trois, quatre, cinq, dans mon seillon, de fins arbustes, coquilles, bourdons, tire-patte, cinquante et un, *peïnka, panka*, vire, souffle, Jean tu sors! [SOC. PAT.]. ◆ SPÉC. Coquille d'escargot. ◦ Au printemps, il est d'usage de donner à manger aux poules force de coquilles d'escargots afin que les coquilles d'œufs soient plus résistantes. ◇ *Oùna kokale d'émasse*, une coquille d'escargot [GAB]. **2°** PAR IRON. Ce qui n'existe pas, DANS : ◇ *Kokale dë bordon*, coquille de bourdon [PER]. ◇ *Dë kokalë dë bordon*, litt. des coquilles de bourdon, réponse souvent faite à des curieux pour leur signifier que cela ne les regarde pas [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *coquille*. GP/RM

kokalon
{de *kokale* « coquille »}
N. m. ◆ Petite coquille.
RÉFÉR. GPSR sous *coquillon*. GP

kokanye [COU]
{du français *cocagne*}
N. f. ◆ Abondance, prospérité, DANS : ◇ *Payi dë kokanye*, pays de cocagne, où tout est agréable et abondant. ◆ *An dë kokanye*, année d'abondantes récoltes [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *cocagne*, FEW 21 sous « gâteau ». GP

kokârda – VAR. *kokarda*
{du français *cocarde*}
N. f. ◆ Grand ruban de soie, comportant un nœud et qui orne le chapeau traditionnel à falbala.
RÉFÉR. GPSR sous *cocarde*, FEW 2 sous *cŏccum*. GP

kokelusse – VAR. *kokulusse* [COU]
{du français *coqueluche*}
N. f. et m. ◆ Maladie contagieuse caractérisée par des quintes de toux, coqueluche. ◇ *Itre prai du kokelusse*, avoir la coqueluche [GAB]. ◇ *Seïn ivè y in-n a prœu zu kârkon k'aran étô sargatô pë o kokulusse, dë mainô*, cet hiver, il doit y avoir eu bien des enfants qui ont été éprouvés par la coqueluche [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *coqueluche*. GP

*kokëy**e*** – 3E PERS. *kok**ë**yë* – PART. P. *kokëy**a***
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. **1°** Bégayer. ◇ *A yu on kay**on**, in-n a zu pou**ai**re, ë di ad**on**, a toùt**i** kokëy**a***, il a vu un porc, il en a eu peur, et depuis lors il a toujours bégayé [COU]. ► COMPAR. ◇ *E kok**ë**yë k**o**m' on k**o**tye*, il bégaie comme un coq [PER]. **2°** AU FIG. Parler avec embarras, ne pas oser s'exprimer. ◇ *N'in rin kë dë dëput**é** kë kok**ë**yon*, nous n'avons que des députés qui n'osent pas prendre la parole [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous *kĕk-*. EF

*kokëyër**é*** [BJE]
{de *kokëy**e***}
N. m. ◆ Bègue. EF

*kokëy**œu*** [GAB] – FÉM. *kokëy**œu**za*
{de *kokëy**e***}
Adj. et n. ◆ Bègue. EF

*kok**o*** [COU]
{du français *coco*}
N. m. ◆ Jeune homme entreprenant auprès des jeunes filles.
RÉFÉR. GPSR sous *coco*, FEW 2 sous *kŏk-*. GP

*kokol**on*** [GAB]
N. m. ◆ Récipient en terre muni d'une sorte de manche allongé. EF

*kok**on***
{du latin COCCU}
N. m. **1°** (COURANT) Œuf de poule, utilisé dans l'alimentation. ◇ *I kok**on** véz**o**n on fran a doz**â**na*, les œufs s'achètent un franc la douzaine [GAB]. ◇ *E kok**on** du nye*, le nichet [GAB]. ◇ *Kok**on** dë pol**ë***, œuf de coq, œuf sans jaune, de début ou de fin de ponte ; on croit qu'un tel œuf, pondu par un coq, contient des matières telles du sable ou de la saleté [CHA]. ◇ *On blan dë kok**on***, un blanc d'œuf [GAB]. ◇ *On r**o**dzo dë kok**on***, un jaune d'œuf [GAB]. ◇ *Krou**ai**za dë kok**on***, coquille d'œuf [GAB]. ◇ *Koùk**â** on kok**on***, gober un œuf [GAB]. ◇ *Oun kok**on** kouai*, un œuf dur [COU]. ◇ *Dëb**a**tre dë kok**on***, battre des œufs [BJE]. ◇ *I kok**on** m**on**ton rin sin k**â**këpou dë far**e**na*, les œufs ne profitent guère sans adjonction d'un peu de farine [COU]. ◇ *An pâ dë kok**on** a v**in**dre, on-n i vai pâ f**i**re **â**tro këdë boùnyat**â***, ils n'ont pas d'œufs à vendre, on les voit sans cesse faire des beignets [COU]. ◇ *Vô rin d'inshl**ou**rre i dzen**e**lë: di k'oùn y**â**dzo tr**œu**von pâ a étsarry**â***, pl**a**kon dë f**i**re dë kok**on***, il n'est pas bon d'enfermer les poules : dès qu'elles ne trouvent plus à gratter et à picorer, elles cessent de faire des œufs [COU]. ◇ *I toù al**ô** tât**â** sâ dzen**e**le po sai se far**ë** ast**ou** o kok**on**?* es-tu allé tâter cette poule pour savoir si elle fera bientôt un œuf? [COU]. ◇ *F**i**re o kok**on***, pondre [CHA]. ◇ *P**è**rdre o kok**on***, perdre l'œuf, en parlant d'une poule qui change de nid ou qui va pondre hors des nids [GAB]. ◇ *Pr**in**dre i kok**on** u nye*, prendre les œufs au nid [GAB]. ◇ *Kan toù prin i kok**on** u neïn, e fô tody**on** in lachy**e** on po o nye*, quand tu prends les œufs dans le nid, il faut toujours en laisser un pour l'endroit de la ponte [COU]. ◇ *Sâ toù inbâl**â** dë kok**on**?* sais-tu emballer des œufs? [COU]. ► COMPAR. ◇ *E va dav**i** k**o**më s'intyichy**e**ssë dë kok**on***, il prend autant de précautions que s'il mettait des œufs dans une caisse [GAB]. ◇ *Él**ai**ze **i**rë pl**é**na k**o**më on kok**on***, église était pleine comme un œuf [COU]. ◇ *Ploùm**ô** k**o**m' on kok**on***, chauve, litt. pelé comme un œuf [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Oùna méz**on** bl**an**tse tan k'an fr**i**ta? – On kok**on***, une maison blanche jusqu'au faîte ? – Un œuf [GAB]. ► EXPR. ◇ *Se yoù fajy**e**sso kouâ o kokon... y ar**ò** **â**no*, si je faisais éclore l'œuf, j'aurais l'âne (censé être à l'intérieur) [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *I dzen**e**lë f**a**zon rin k'on kok**on** pë dzo*, les poules ne pondent qu'un œuf par jour [GAB]. ◇ *E premy**e**re dzen**e**le ke ts**an**të ë e premy**e**re k'a fi o kok**on***, la première poule qui chante est la première qui a fait l'œuf, se dit en parlant de personnes pressées de médire ou d'accuser autrui d'un méfait [CHA]. ◇ *Baly**e** on kok**on** por on bœu*, donner un œuf pour avoir un bœuf [PER]. ► PROV. ◇ *Fô pâ m**ë**tre tyu' i kok**on** inp' o me**ïn**mo pan**ai***, il ne faut pas mettre tous les œufs dans le même panier [BJE]. ► RIM. ◇ *Kok**on**, kok**on** dë P**â**tyë | onk**o**-r on po Dz**â**tyë*, œuf, œuf de Pâques, encore un pour Jacques [GAB]. **2°** Larve, produit de femelles ovipares. ◇ *Kok**on** dë froùmy**ë***, larves de fourmis. ◇ *On neïn dë froùmy**ë** plin dë kok**on***, une fourmilière pleine de larves [GAB].
COMP. *p**i**ta-kok**on***. SYNON. *œu*[1]. RÉFÉR. FEW 2 sous *cŏccum*. GP

*kokoùn**â*** [BJE]
{de *kok**on***}
V. intrans. ◆ Pondre. EF

*k**o**la*
{du français *colle*}
N. f. ◆ Colle utilisée pour faire adhérer deux surfaces. ◆ SPÉC. Colle utilisée par le menuisier et le charpentier. ◇ *E pi du serejy**e** ë oùna b**ô**na k**o**la*, la poix du cerisier est une bonne colle [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *colle*, FEW 2 sous *kŏlla*. GP

*kol**â*** [1] – 3E PERS. *k**o**lë*
{de *k**o**la* « colle »}
V. trans. **1°** Coller, assembler deux objets à l'aide d'une substance gluante. ◇ *Kol**â** avou**i** dë pi*, coller avec de la résine [GAB]. ◆ Intransitivement. Tenir ensemble, en parlant d'objets collés. ◇ *F**i**re kol**â***, faire coller [GAB]. **2°** Pronominalement. FIG. (PEU USITÉ) Entretenir des rapports sexuels en dehors du mariage.
SYNON. *inkol**â***. RÉFÉR. GPSR sous *coller*. GP

*kol**â*** [2] – VAR. *kouâ* (VIEUX), *tyœul**â*** (RARE) [GAB] – 3E PERS. *k**o**lë*, *koué* (VIEUX) – PART. P. *kô*
{du latin COLARE « filtrer »}
I. V. trans. **1°** Passer, verser (un liquide) à travers une passoire. **2°** SPÉC. **1.** Filtrer le lait. ◇ *Fô toùt**i** kol**â** o lass**é***, ë v**i**sto tsyu k**â**kë boùrty**ô** ded**in**, oùna ar**a**nye, on boùtsel**on***, tyë ke sai*, il faut toujours filtrer le lait, il y tombe vite quelque saleté ou autre corps étranger, une araignée, une esquille de bois, sait-on quoi [COU]. ◇ *Fô kol**â** o lass**é** dyan kë d'inkaly**e***, il faut passer le lait avant de le faire cailler [COU]. ◆ *Port**â** kol**â** ashl**é**, port**â** kol**â***, porter le lait trait à la laiterie, où il sera filtré et mesuré à sa réception [GAB]. **2.** *Kouâ a b**où**ya*, couler la lessive, verser l'eau sur le *shlor**ai*** qui recouvre le linge posé dans la chaudière, puis la récupérer dans le cuveau et répéter l'opération plusieurs fois [GAB].
II. V. intrans. ◆ Couler, avorter sous l'effet de conditions atmosphériques défavorables, en parlant de la vigne.
RÉFÉR. GPSR sous *couler*, FEW 2 sous *cōlare*. RM

*Kol**â*** → *Nikol**â***

*kol**â**dzo* [GAB]
{de *kol**â*** « couler »}
N. m. ◆ Coulure de la vigne.
RÉFÉR. GPSR sous *coulage*. RM

*kol**a**sse*
{de *k**o**le* « testicule »}
N. f. ◆ Coureuse, femme facile. ◆ Fille obscène. RM

kolasson
{de *kole* « testicule »}
N. m. **1°** Jeune bélier d'un an ou deux. ◆ (PEU USITÉ) S'emploie aussi pour désigner une jeune brebis. **2°** AU FIG. Coureur de femmes.
SYNON. *bërats**on***. RM

kole [1]
{du français *col*}
N. m. ◆ Col, passage resserré entre deux sommets placés sur la ligne de faîte séparant deux vallées.
SYNON. *b**â**sso*. RÉFÉR. GPSR sous *col*[2], FEW 2 sous *collum*. GP

kole [2] [COU]
{du latin tardif °COLEA}
N. f. peu usité au sing. ◆ Testicule.
RÉFÉR. GPSR sous *couille*, FEW 2 sous *cōleus*. RM

kolë – VAR. *kole* [GAB]
{du français *col*}
N. m. ◆ Col de vêtement. ◇ *E kolë du palët**ô***, le col du paletot [GAB]. ◇ *Rëb**a**tre o kole*, rabattre le col [GAB]. ► EXPR. ◇ *Ë te grâ ! é gr**i**sse i fi o rëbr**a** su o kolë da tseme**ïn**ze*, comme il est gras ! la graisse déborde sur son col de chemise [COU].
COMP. *sou-kole*. RÉFÉR. GPSR sous *col*[1], FEW 2 sous *collum*. GP

kolëchyoùn*â* [GAB]
{du français *collectionner*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Collectionner, rassembler des objets.
RÉFÉR. FEW 2 sous *cŏllĭgĕre*. GP

kol*é*je – VAR. *kol*è*je* [CAS]
{du français *collège*}
N. m. ◆ Collège, établissement scolaire destiné à l'enseignement du second degré. ◇ *Al**â** u kol**é**je*, fréquenter le collège [GAB]. ◇ *Ke vœu toù invoy**e** u kol**é**je on main**ô** k'a rin du goù kë po i tsyô ?* à quoi bon envoyer au collège un enfant qui n'a de goût que pour les chevaux ? [COU]. ◇ *Di k'ë vën**u** du kol**é**je, koùm**in**shlë byin a f**i**re o shlaty**eïn***, depuis qu'il est revenu du collège, il commence bien à faire le jeune élégant [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *collège*, FEW 2 sous *collegium*. GP

kol*e*ka [COU]
{du français *colique*}
N. f. ◆ Colique, douleur de la cavité absominale. ◆ PAR MÉTON. Dysenterie.
RÉFÉR. GPSR sous □*colique*, FEW 2 sous *colon*. GP

kolër*a*
{du français *choléra*}
N. m. ◆ Choléra, infection intestinale grave. ◇ *Alou**ai**no prëzè**r**vë du kolër**a***, l'absinthe préserve du choléra [COU]. ◆ PAR EXT. Épidémie du choléra.
RÉFÉR. GPSR sous *choléra*, FEW 2 sous *cholera*. GP

kolër*ena***
{du français *cholérine*}
N. f. ◆ Cholérine, violente diarrhée.
RÉFÉR. GPSR sous □*cholérine*. GP

kol*ëta** [COU]
{du français *collecte*}
N. f. ◆ Collecte de dons, quête.
RÉFÉR. GPSR sous *collecte*, FEW 2 sous *cŏllĭgĕre*. GP

kol*eu* [1] [COU] – FÉM. *kol**eu**za*
{de *kol**â*** « coller »}
Adj. ◆ Collant, qui adhère, qui s'attache. GP

kol*eu* [2] – VAR. *kol**œu*** [GAB]
{de *kol**â*** « couler »}
N. m. **1°** Passoire à lait, gros entonnoir en bois ou, plus rarement, en fer, servant à filtrer le lait fraîchement trait. ◦ Le filtre du *kol**eu*** consiste généralement en un entrelacement de branchettes de sapin avec leurs aiguilles. ◇ *Pass**â** u kol**eu***, filtrer [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Keïn ë te é pye fou dë maiz**on**? – Ë é kol**eu** du lass**é**, kë rët**eïn** o krouè ë l**â**ssë pass**â** o bon*, quel est l'instrument le plus stupide de la maison ? – La passoire à lait, qui retient le mauvais et laisse passer ce qui est bon [COU]. ◇ *E m**œu**blo e pye krët**eïn** da méz**on**? – E kol**œu**: vou**â**rdë o krouè, **â**ss' al**â** o bon*, l'objet le plus stupide de la maison ? – La passoire à lait : elle garde le mauvais et laisse passer le bon [GAB]. **2°** Trémie du moulin. **3°** PAR ANAL. **1.** Couloir de montagne, ravin, petite combe à forte pente ; spécialement, couloir dangereux en forme d'entonnoir d'une extrême déclivité. ◇ *Së**y**e o fin p'i kol**eu***, faucher le foin dans les couloirs [GAB]. **2.** HYDROGRAPHIE. *F**i**re o kol**eu***, former un tourbillon. ◇ *Fô pâ al**â** nadzy**e** u R**œu**no, y a dë lyua yô kë fi o kol**eu***, il ne faut pas aller se baigner au Rhône, il y a des endroits où se forment des tourbillons [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *couloir*. RM

kol*eu* [3]
{remonte au latin COLORE}
N. f. **1°** Couleur. ◇ *E blan ë e bron son dë kol**eu** sâless**in**të*, le blanc et le noir foncé sont des couleurs salissantes [GAB]. ◇ *Oùna kol**eu** ke dëty**in***, une couleur qui s'efface [GAB]. ◇ *Oùna kol**eu** p**â**la*, une couleur pâle [GAB]. ◇ *Oùna kol**eu** vaïy**in**ta*, une couleur voyante [GAB]. ◇ *E kol**eu** dz**ô**na*, la couleur jaune, se dit du pelage de certains animaux [GAB]. ◇ *Oùna kol**eu** gri fê*, une couleur gris fer [GAB]. ◇ *On fœud**â** dë kol**eu** r**ô**ze*, un tablier de couleur rose [GAB]. **2°** Matière colorante. ◇ *M**ë**tre dë kol**eu***, colorier [GAB]. ◇ *Pass**â** in kol**eu***, teindre, passer successivement aux écorces de noyer, puis au sandal et enfin au vitriol [GAB]. ◇ ***O**ra kë vou'é byin rëbotsy**a**, e vo fô lachy**e** sëtsy**e**, ë pouai vo rib**â** ë apr**i** vo pass**â** in kol**eu***, maintenant que vous avez bien crépi le mur, il vous faut laisser sécher, puis vous pouvez étendre une couche de mortier fin et ensuite appliquer la peinture [COU]. **3°** Teint du visage. ◇ *Boùrl**â** a kol**eu***, brûler le teint [GAB]. ◇ *Ai b**ô**na kol**eu***, avoir bonne couleur, indice d'une bonne santé [GAB]. ◇ *Ai a kol**eu** da t**è**rra*, avoir un teint terreux, être excessivement amaigri [GAB]. ◇ *Pr**in**dre dë kol**eu***,



*kol**eu*** [2] 1°

prendre de la couleur, avoir bonne mine [GAB]. ◇ *A rin dë kol**eu***, il a le teint pâle [GAB]. ◇ *Ai a kol**eu** da mò*, avoir la couleur de la mort, se dit d'un moribond dont la figure prend une pâleur cadavérique [GAB]. ◇ À propos d'un enfant : *A oùna krò**y**e kol**eu***, il est pâle [PER]. ◇ *Kol**eu** du fë**d**zo*, couleur roussâtre, rouge pâle [GAB]. ◇ *Sa b**où**ba ë frë**t**se, a dë**j**olì**y**ë kol**eu***, cette jeune fille est fraîche, elle a de jolies couleurs [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *couleur*[1], FEW 2 sous *color*. GP

kolokâ [GAB] – PART. P. *kolokô*
{du français *colloquer*}
V. trans. (VIEUX) ◆ Saisir un bien appartenant au débiteur en conséquence d'une poursuite pour dettes. ◇ *I-y an kolokô oùna v**a**tse*, on lui a saisi une vache [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *colloquer*, FEW 2 sous *collŏcare*. GP

***kol**on*[1]
{de *k**o**le* « testicule »}
I. N. m. **1°** Testicule, chez l'homme et les animaux. ◦ Pour qu'une vache soit fécondée, lui donner à manger, immédiatement après la saillie, des testicules de taureau. ► EXPR. ◇ *Sart**i** a kol**on** rabat**u***, forniquer avec ardeur, litt. sertir à coulilles rabattues [CAS]. **2°** PAR ANAL. MINE. Rugosité laissée de côté dans un trou de mine.
II. Élém. de loc.
– *kol**on** dë tsa* [NIC] N. m. pl. ◆ Ficaire, *Ranunculus ficaria*.
– *kol**on** dë tseïn* [MICH] – VAR. *kol**on** di tseïn* N. m. pl. ◆ Ficaire, *Ranunculus ficaria*. EF

COMP. *trai-kol**on***. SYNON. *sa*[3]. RÉFÉR. GPSR sous *couillon*[1]. RM

***kol**on*[2]
{de *kolâ* « couler »}
N. m. ◆ Mère goutte, jus de raisin recueilli avant le pressurage. RM

*Kol**on**be* [GAB]
N. pr. ◆ Christophe Colomb (1451-1506), navigateur italien à qui l'on doit la découverte du Nouveau Monde. ◇ *Krist**o**fe Kol**on**be a dëkou**è** Amér**i**ke*, Christophe Colomb a découvert l'Amérique [GAB]. EF

*kol**o**sse* [GAB] – VAR. *kol**o**che*
{du français *colosse*}
N. m. ◆ Colosse, homme d'une très grande taille.

RÉFÉR. GPSR sous □*colosse*, FEW 2 sous *colossus*. GP

kolporteu [GAB] – VAR. *koleport**eu***
{du français *colporteur*}
N. m. ◆ Colporteur, vendeur à domicile. ◇ *I koleport**eu** no v**in**zon chouin dë rëb**où** dë magaz**eïn***, les colporteurs nous vendent souvent des rebuts de magasin [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *colporteur*, FEW 2 sous *comportare*. GP

kol**u [BJE]
{de *k**o**le* « testicule »}
Adj. ◆ Entier, non châtré. ◇ ***Â**no kol**u***, âne non châtré, baudet [BJE]. RM

*k**o**ma*
{du latin COMA}
N. f. **1°** Crinière, crins du cheval, de l'âne ou du mulet. ◇ *T**on**dre a k**o**ma u tsyô*, tondre la crinière au cheval [GAB]. **2°** Bande d'herbe non fauchée entre deux propriétés ; lorsque qqn empiète sur une propriété contiguë en fauchant, le propriétaire laisse une étroite bande non fauchée afin que les passants soient témoins de cet empiètement. ◇ *Lachy**e** a k**o**ma*, laisser des touffes d'herbe en fauchant [BJE]. **3°** Chevelure d'une certaine longueur.

SYNON. *kriny**è**re*. RÉFÉR. FEW 2 sous *cŏma*. EF

koman – VAR. *koùm**an***
{de *koùmandâ* « commander »}
N. m. **1°** Ordre, commandement, DANS : ◇ *F**i**r' a koùm**an***, être docile, obéir. ◇ *T**â**tse dë f**i**re a kom**an**, atram**in**...*, tâche d'obéir, sinon... [CAS]. ◇ *E fi a kom**an** t**o**t' a neïn*, l'enfant dort toute la nuit [GAB]. **2°** Permission, accord. ◇ *Baly**e** kom**an***, permettre [GAB]. ◇ *L'anfy**an** më b**a**lë prœu koùm**an** dë part**i** v**i**ya*, mon vieux me donne bien la permission de m'en aller [COU]. ◇ *Inkoùr**â** t'a te baly**a** a kom**an** dë medzy**e** dë tsè dë kar**ai**ma ?* le curé t'a-t-il permis de manger de la viande en carême ? [COU]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Dë d**an**së po i rai | b**a**lë prœu koùm**an**, to par**ai** | dë d**an**së po i kant**on** | ë kontrariy**e** l'inkizichy**on***, des danses pour les rois, il permet volontiers, mais des danses pour les cantons, c'est contrarier l'inquisition [LAUTBIBL].

RÉFÉR. GPSR sous *command*[1]. GP

*komars**â*** [GAB]
{de *kom**è**rse*}
V. intrans. ◆ Commercer, faire du commerce. ◇ *E teïn dë komars**â***, il a tendance à faire du commerce par occasion [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *commercer*. GP

*komatsër**i*** [GAB]
{de *koùmatsy**e***}
N. f. ◆ Marchandage. EF

komé
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Pâte peu épaisse destinée à la confection de crêpes, de gâteaux ou de beignets. **2°** Fressure d'animaux de boucherie transformée en chair à saucisse. ◇ *Sœuss**e**ssë du kom**é***, saucisses fumées à cuire, faites d'abats de porc et de légumes hachés [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *gòmé*, FEW 16 sous °*gaumjan*. EF

k**om**ë – VAR. *k**o**me*, *k**où**më* (devant voy. *k**o**m'*, *k**où**m'* [BJE])
{du latin QUOMODO ET}
I. Conj. et adv. **1°** Comment, de quelle manière. **1.** Dans l'interrogation directe. **2.** Dans l'interrogation indirecte. ◇ *Yoù sé pâ k**o**më fi, ë jam**è** assa**ô***, je ne sais pas comment il fait, il n'est jamais écorché [COU]. ◇ *Kan ë part**ai** a de k'al**â**ë rin kë tan k'a Dzën**ë**va ; yoù sé pâ k**o**më a fi por al**â** tranfér**i** a N**a**ple*, quand il est parti, il a dit qu'il n'allait que jusqu'à Genève ; je ne sais pas comment il a fait pour aller aboutir à Naples [COU]. ◇ *Dë mintër**i** d**in**se, on sâ pâ k**o**me t'i pœu i-z invint**â***, on ne sait pas comment tu peux inventer des mensonges pareils [GAB]. **2°** Exprime l'intensité. Combien, à quel point. ◇ *Vai toù k**o**m' e f**i**lë ?* vois-tu comme il marche vite ? [GAB]. ◇ *R**â**da yè sâ py**è**rra, k**o**më ë tal**in**ta !* regarde donc cette pierre, comme elle est tranchante ! [COU]. ◇ *T'**â** pâ yu k**o**m' **i**rë infoùrat**ô***, tu n'as pas vu à quel point il était irrité [GAB]. ◇ *R**â**da k**où**m' é dzyu**in**sa ë f**i**te a bye !* regarde comme la jointure est parfaite ! [CAS]. ◇ *Falyi**y**ë v**è**rre k**où**më **i**rë farat**ô** !* il fallait voir comme il était déguenillé ! [COU]. ◇ *Toù de k'i blots**on** son mu, r**â**da yè don k**o**me son vè !* tu dis que les poires sont mûres, regarde donc comme elles sont vertes ! [GAB]. ◇ *R**â**da k**où**më s**o**rshlë in ded**in** ! di se d**â**vouë-z **œu**rë n'i sin !* regarde comme il souffle vers l'intérieur de la vallée ! dans deux heures nous sommes en

pleine tempête! [CAS]. ◇ *Â! ara**i** falu vèrre komë i-z a zu vito pœushlô f'eura da tyœutse!* ah! il aurait fallu voir comme il les a vite fait sortir de leur lit! [COU]. ◇ *Din tyinzë dzo komë sé kayon a frodzya!* comme ce porc a pris du poids en quinze jours! [GAB]. ◇ *Dzalœu koùmë irë, sé borsa â-y ai farmô dëf'eura, sin fi kë é galan in-n a profaitya*, dans sa jalousie, ce sot de mari lui avait fermé la porte à clé, si bien que le galant en a profité [CAS]. ◇ *Éprœuva d'ô koyoùnâ apri kâkë jolìya fëmala, toù varri komë ë kontin!* essaie de le taquiner à propos de quelque jolie femme, tu verras comme il est content! [COU]. ◇ *On sâ pâ kom' on tsandzë in venyin s'o tin*, on n'imagine pas à quel point on change en vieillissant [GAB]. **3°** Exprime la manière. De la manière que, ainsi que. ◇ *Ara! fidë komë vo vœudrai!* mais enfin! faites comme vous voudrez! [COU]. ◇ *On fi komë on pœu, pâ komë on vœu*, on fait comme on peut, pas comme on veut [COU]. ◇ *Yoù sé métre dë fire komë yoù vouai*, je suis libre de faire comme j'entends [GAB]. ◇ *Koùmë vo-z é de pyôra*, comme je viens de vous dire [BJE]. ◇ *E faran komë vœudran*, ils feront comme ils voudront [COU]. ◇ *S'âssë margotâ kom' on vœu*, il se laisse caresser comme on veut [GAB]. ◇ *Yoù m'insouënyo prœu komë vo m'é tratô kan y'iro intsye vo*, je me souviens bien de quelle façon vous m'avez traité quand j'étais chez vous [COU]. ◇ *S'ëskoùzë kom a possu*, il s'est excusé comme il a pu [GAB]. ◇ *Kome më fazon m'étsapë prœu d'inkatenâ*, avec ce qu'on me fait subir, je ne peux pas m'empêcher de protester [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ komë œuzë passâ dinse drai amon pë a gran nô, abelya in granta dama*, je ne sais pas comment elle ose passer ainsi droit en haut par la grande nef, habillée en grande dame [COU]. ◇ *Sé partyâdzo s'ë fi komë dë bon joùsto, nyon a étô mëpraijya, y a zu non-plu rin nyon d'inparô*, ce partage s'est fait équitablement, personne n'a été désavantagé, personne non plus n'a été favorisé [GAB]. ◇ *Tan k'ora a todyon vôtô po i rodzo, meïn siyan s'ë dëvreya, a fi kome no*, jusqu'à présent, il a toujours voté pour les radicaux, mais cette année il a changé et a fait comme nous autres [COU]. ◇ *Kan e rejan a yu kom' ai fi sœu dëvoùè, ou-y a bënai*, quand l'instituteur a vu comment il avait fait ses devoirs, il l'a réprimandé [GAB]. ◇ *Ë fran komë vo detë: tota sâ poletike ë pâ âtra tsouza kë y a troua dë tyu ë pâ prœu dë-z ëskâbi*, c'est juste comme vous dites: toute la politique tient dans ce fait qu'il y a trop de derrières et pas assez de chaises [COU]. ◇ *I tsouzë martson pâ kome yoù vœudrò*, les choses ne marchent pas comme je voudrais [GAB]. ◇ *Son tan bon sarvisso, i koùzeïn dëjyeurre! koùmë dezai Katreïnna*, ils sont si serviables, nos cousins habitant à l'étage supérieur! disait Catherine [CAS]. ◇ *Y a rin dë myœu kë dë fire komë tan k'ora*, il n'y a rien de mieux que de faire comme par le passé [COU]. ◇ *Po sòrti, s'ë vartolya kom' a possu*, pour sortir, il s'est tortillé comme il a pu [GAB]. ◇ *On sâ pâ prëdzye in fransé, on-n ékortsë kom' on pœu po së fire konprindre*, on ne sait pas parler en français, on écorche la langue comme on peut pour se faire comprendre [GAB]. ◇ *Din i tapi, kotë byin souin pâ tan po dëplantâ koùmë po dëkrotsye kan ë ke virë a mâbeïn*, dans une forêt aux arbres serrés, il y a bien souvent moins de travail pour abattre un arbre que pour le dégager s'il s'est encroué en tombant dans une mauvaise direction [CAS]. ◇ *Komë toù të kondyui toù vâ të fire intardirre*, de la façon dont tu te conduis, tu vas être placé sous tutelle [GAB]. ► EXPR. ◇ *Kan e tsa a kakô, e katsé a mèrda kome e pœu*, il est difficile de cacher ses fautes, litt. quand le chat a chié, il cache la merde comme il peut [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Ë komë dyon é mondë: yô ke y a dë jéna, y a pâ dë plaizi*, c'est comme disent les gens: là où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir [COU]. ► PROV. ◇ *E fô prindre o tin komë e veïn*, il faut prendre le temps comme il vient [GAB]. ◆ Tel que. ◇ *On tseïnkanyœu komë toù*, un chicaneur comme toi [COU]. ◇ *Dë poùro pita-bœuza kome së meïnmo*, des pauvres paysans comme nous [COU]. ◇ *On-n ivè lëvë komë sé dë seyan ë oùna rârëtô*, un hiver si peu rigoureux que celui de cette année est un fait rare [GAB]. ◇ *Ë komë o pire, fâchyeu an étô, fâchyeu saran toùti*, il est comme le père, farceurs ils ont été, farceurs ils seront toujours [COU]. ◇ *Pye-pye! on grô konpanyon komë të, toù të lâssë parsekutâ pë dë mainô*, miséricorde! un gros gaillard comme toi, tu te laisses importuner par des enfants [COU]. ◇ *Kë vœu toù të marryâ avoui oùna mô penya komë sâ lé?* comment veux-tu te marier avec une telle femme, incapable de soigner son apparence? [COU]. ◇ *Të muzë toù ke të prëtassë kâkë tsouza, on vyœu krâpo komë lyui!* crois-tu qu'il te prêterait quelque chose, un vieux radin comme lui! [COU]. ◇ *Pariza a fi on joli vé parijya komë lye, Pariza* a fait un joli veau qui a le même pelage qu'elle [COU]. ◇ *Â-y a tratô komë a darraire di fëmalë*, il l'a traitée comme la dernière des femmes [COU]. ◇ *I mainô lachyeron pèdre o denâ po pekâ dë voùnyëri komë dë sëtsëron, d'oùtriyë ë d'âtrë fantâzi*, les enfants renonceraient au dîner pour picorer des bagatelles telles que des cerises séchées sur l'arbre, des myrtilles et d'autres amusettes [COU]. ◇ *An byô dere k'é lassé ë é mëleu noùrretoùra, y a rin k'a vèrre sœu k'in vivon, koùmë i bardzye di montanyë: y a pâ dë dzin pye lapo*, on a beau dire que le lait est la meilleure des nourritures, il n'y a qu'à voir ceux qui en vivent comme les bergers des alpages: il n'y a pas de gens plus veules [COU]. **4°** Exprime la comparaison. Comme, de la même manière que, au même degré que. ◇ *Ë dœu komë on mœuton*, il est doux comme un mouton [COU]. ◇ *Ë dyâbla kom' oùna foueïnna*, elle est rusée comme une fouine [CHA]. ◇ *Feïn komë d'ardzin*, d'une intelligence supérieure, litt. fin comme de l'argent [GAB]. ◇ *Né kom' on korbi*, noir comme un corbeau [GAB]. ◇ *Ë pouairœu komë oùna rata*, il est peureux comme une souris [COU]. ◇ *Pouro komë on-n avâ*, pauvre comme un avare, se dit d'une personne qui dispose de biens et vit comme un mendiant [PER]. ◇ *Ë savin kom' on-n âno*, il est très ignorant, litt. il est savant comme un âne [PER]. ◇ *Rodzo kom' on konfanon*, en colère, litt. rouge comme un gonfalon [GAB]. ◇ *Sou koùm' on panteïn*, complètement ivre, litt. soûl comme un pantin [BJE]. ◇ *Trantyilo kom' e bon Dyoù su a krouai*, tranquille comme le Christ sur la croix [GAB]. ◇ *Anmâ kom' on mô dë vintro*, aimer comme un mal de ventre, c.-à-d. haïr [GAB]. ◇ *Baire komë on borné*, boire beaucoup, litt. comme un tuyau de fontaine [PER]. ◇ *Dzurâ kom' on payin*, blasphémer comme un païen [GAB]. ◇ *Krëtre komë a pâta an meïn*, grandir à vue d'œil, litt. croître comme la pâte dans la maie [COU]. ◇ *Prëdzye koùm' on mouârre*, avoir la langue bien pendue [BJE]. ◇ *Montâ komë dë papai u foua*, avoir une durée éphémère, litt. monter comme du papier au feu [PER]. ◇ *Sai kâkë tsouza kom' on Pâtè*, savoir quelque chose sur le bout des doigts, litt. comme le *Pater* [GAB]. ◇ *Së sinblâ kom' e dzo avou' a neïn*, être tout à fait différent, litt. se ressembler comme le jour et la nuit [GAB]. ◇ *Vivre komë tseïn ë tsa*, vivre comme chien et chat [CHA]. ◇ *É mayepyolëta jibë koùm' on râjyœu*, ma hache coupe comme un rasoir [CAS]. ◇ *E medzë kome katòzë Savoyâ*, il mange comme tout un peuple [COU]. ◇ *Montô a bâ, on-n ë brechya kom' in-n on bresson*, assis sur le bât, on est bercé comme dans un berceau [GAB]. ◇ *E va komë oura, sé tsyô*, il va comme l'ouragan, ce cheval [COU]. ◇ *Kô ë te kë pœu konprindre sin: bâ lé ire uman komë on gan ë amon se on sâ pâ kë nin fire!* qui peut comprendre ceci: là-bas, il avait la souplesse d'un gant et, ici

en-haut, on ne sait pas qu'en faire ! [cou]. ◇ *A on kots**on** kom' on b**où**tcho*, il a une nuque puissante, litt. comme un bœuf [cha]. ◇ *Ë k**o**m' i vé k'apr**in**zon a medzy**e***, il est comme les veaux qui vont pour la première fois au pâturage [gab]. ◇ Dans une prière pour la fin du repas : *K'é bon Dyoù arroz**ai** totë i p**ou**rë-z **â**më, k**o**më noù sin arroz**ô** noù*, que le bon Dieu comble de biens toutes les bonnes âmes comme nous le sommes nous-mêmes [per]. ► prov. ◇ *On-n **o**mo k'a été **mâ**do ë k**o**m' on-n âl**on** romind**ô***, un homme qui a été malade est comme un habit raccommodé [per]. **1.** Dans une comparaison affaiblie. De même que, aussi bien que. ◇ *Ë mët**u** k**o**m' u bon dzo dë P**â**tyë*, il est élégamment vêtu, litt. il est mis comme au bon jour de Pâques [gab]. ◇ *Ë par**â**ye k**o**m' i pye bëlë f**ï**të*, elle est parée comme aux plus belles fêtes [gab]. ◇ *Yoù m'insou**ë**nyo dë p**a**pa k**o**më d'on s**on**dzo*, je me souviens vaguement de papa [cou]. ◇ *Y a rin ke fajy**e**ssë k**o**më dë bon-z angr**è** po dëtru**i**rre a kr**ò**ye **è**rba*, il n'y a rien qui soit aussi efficace que de bons engrais pour détruire la mauvaise herbe [gab]. ◇ *Ardz**in** ë k**o**më to, ë é râr**ë**t**ô** k'in fi a val**eu***, l'argent est comme tout, c'est la rareté qui en fait la valeur [cou]. ◇ ***I**tre dë tsè ë d'ou k**o**m' i-z **â**tro*, n'avoir aucune raison de se prévaloir, litt. être de chair et d'os comme les autres [gab]. ◇ *Yoù kreper**ai** k**où**më të*, (Quand je serai vieux) je deviendrai ridé comme toi [bje]. ◇ *E fôdr**ai** to i mâtsy**e**, k**o**më i dòy**in** main**ô***, il faudrait tout lui mâcher, comme aux jeunes enfants [cou]. ◇ *On fi d'an k**o**më sey**an** pâ d'**â**trë ts**ou**zë kë d'intëtsy**e** i d**ë**to yè i martsy**an***, les années comme celle-ci, on ne fait qu'entasser des dettes auprès des marchands [gab]. ◇ *T'i dzya a pou pri grô k**o**më më*, tu es déjà presque aussi grand que moi [cou]. ◇ On ne voit *pâ meïn dë grô m**on**do k**o**m' on-n y**â**dzo*, plus de grands hommes comme autrefois [gab]. ◇ *E s**e**nyë in faz**in** dë gran inkoùben**â**dzo k**o**më i koùry**â** du tin*, il signe en faisant de grands paraphes comme les notaires de l'ancien temps [cou]. ◇ *Y'é jam**è** yu tan tsy**è**rre dë pl**o**dze k**o**më sey**an***, je n'ai jamais vu autant de pluie que cette année [gab]. ◇ *Y'**œu**zo pâ pass**â** yoù dë neïn k**on**tre sé râk**â** dë par lyui, on r**e**skë dë pars**ai**dre, k**o**më ë arrou**ô** a d'**â**tro*, je n'ose pas passer de nuit, moi, près de ce raccard isolé, on risque d'y percevoir des phénomènes insolites, comme cela est arrivé à d'autres [cou]. ◇ *F**eu**ra o bât**ai**mo, noù sin k**o**m'i b**i**tyë*, hormis le baptême, nous sommes comme les bêtes [gab]. ◇ *On së vai teraniz**ô** k**o**m' u tin di sèny**eu***, on se voit tyrannisé comme au temps des seigneurs [gab]. **2.** Elliptiquement. Ainsi que, quasi. ◇ *Y'é parchy**u** k**o**m' oùna folachy**a***, j'ai entendu une sorte de bruissement léger [gab]. ◇ *Y'é avou**i** k**o**m' oùna bizëy**a***, j'ai entendu comme un bruit léger [gab]. ◇ *Y a rin dë plaiz**in** k**o**më oùna sosseyët**é** : sin vo-z un**ë**, ë te pâ vër**é** ?* il n'y a rien d'aussi agréable qu'une société : cela vous unit, n'est-il pas vrai ? [cou]. **3.** *To k**o**me*, tout comme, exactement comme [cou]. ► expr. ◇ *To k**o**me sé ke di…*, interloqué, stupéfait, tout comme celui qui dit [cou]. ◇ *Port**an** **â**tro dzo kan y'i-y é prëdzy**a** dë lye ë sobr**ô** to k**o**më sé ke di*, pourtant, l'autre jour, quand je lui ai parlé d'elle, elle est restée interloquée [cou]. ◇ *E së moùz**â**ë dë f**ï**re a ts**ou**za in sëkr**ë**… kan m'a yu lé, drai k**on**tre lyui, ë zu to k**o**më sé ke di !* il croyait faire la chose en secret… quand il m'a vu là, juste à côté de lui, il a été incapable de rire ou de se fâcher ; il était confondu [cou]. **4.** Placé en corrélation avec un autre terme de comparaison. ◆ *Atan (…) k**o**më*, autant (…) que. ◇ *At**an** dë pan k**où**më dë bak**on***, autant de pain que de lard [cas]. ◇ *E mër**e**të at**an** on k**o**më **â**tre*, l'un mérite autant que l'autre [gab]. ► prov. ◇ *At**an** sé ke tin k**o**më sé k'ék**o**rtse*, le complice est coupable autant que le malfaiteur, litt. autant celui qui tient (la victime) que celui qui l'écorche [cou]. ◆ *Tan (…) k**o**më*, autant (…) que. ◇ L'huile de noix *al**è** pâ tan fô koùm'e petr**o**le*, ne brûlait pas d'une flamme aussi vive que le pétrole [gab]. ◇ *Y a rin k'eu-z al**a**ssë tan in sâ mainalyu**i**re k**o**më dë pakot**â** ut**o** di g**o**lë*, il n'y a rien qui plaise autant aux enfants que de patauger autour des étangs [cou]. ► prov. ◇ *Tan sé ke teïn, k**o**më sé k'ék**o**rtsë*, le complice d'un forfait est aussi coupable que l'exécutant, litt. tant celui qui tient comme celui qui écorche [gab]. **5°** Exprime l'addition. Ainsi que, et. ◇ *E frai k**o**më i grô tsô b**où**rlon a t**ë**pa*, le froid comme les grandes chaleurs dessèchent le gazon [gab]. ◇ *A to fi plantsëy**e**, a koùz**e**na k**o**më a r**é**sta*, il a tout fait recouvrir en planches, le sol de la cuisine comme le reste [cou]. **6°** En tant que, pour. Marque l'attribution. ◇ *K**o**më par**in**, on-n ë toy**ai** ubledzy**a** d'â frekant**â** pë sevelezachy**on***, comme parent, on est un peu obligé de la fréquenter par politesse [cou]. ◇ *K**o**më lyœuten**an**, ë krâ**n**o*, comme lieutenant, il est à la hauteur [gab]. ◇ *T'i inpotëm**ô**, y a rin dë më**leu** k**o**më rëmy**e**dzo kë dë chouâ*, tu es enrhumé, il n'y a pas de meilleur remède que de transpirer [cou]. **7°** Conj. de subord. Puisque, étant donné que. Marque la cause. ◇ *K**o**m' a sorshl**ô**, a to koùchy**a** pë dëss**u***, comme le vent a soufflé violemment, la neige s'est amoncelée dans les endroits exposés en altitude [gab]. ◇ *K**o**më yoù të dëy**â** rin, yoù më sé kontint**ô** dë t'invoy**e** on mand**a** dë rëvokachy**on***, comme je ne te devais rien, je me suis contenté de t'envoyer un mandat d'opposition [cou]. ◇ *K**o**m' étud**i**yë, va dëvën**eïn** on-n inkoùr**â** u on-n avok**a***, vu qu'il suit des études, il va devenir curé ou avocat [gab]. ◇ *K**o**më **i**rë étrandzy**è** an kom**où**na, yoù m'ét**ô**no rin k'**u**ssë fi d'onbr**â**dzo d'al**â** pr**in**dre a pye b**ë**la grivou**ë**za dë indr**ai***, comme il était étranger à la commune, je ne m'étonne pas qu'il ait suscité la jalousie en allant prendre la plus belle jeune femme de l'endroit [cou].

II. Élém. de loc.

– *k**o**më f**où**rë beïn* [cou] Adv. ◆ Comme si on disait, par exemple, comme qui dirait. ◇ *Por invoy**e** on-n **o**mo in dëputachy**on** a B**è**rna, on pœu pâ pr**in**dre o prëmy**e** tar**â**po ke veïn, k**o**më f**où**rë beïn e koury**â** di demy**e**-po*, quand il s'agit d'envoyer un député au Parlement à Berne, on ne peut pas prendre le premier imbécile venu, litt. comme qui dirait le notaire des demi-pots [cou].

– *k**o**më sin* Adv. **1°** Comme ça, ainsi, de cette manière. Modifie un verbe. ◇ *K**o**më sin toù t'ak**où**ssë a vya*, comme cela tu te raccourcis la vie [gab]. ◇ *S'atr**i** pâ d'am**eïn** k**o**më sin*, il ne s'attire pas d'amis comme cela [gab]. ◇ *K**o**më sin on pœu pâ të**neïn**, on-n ë troua ëstrak**ô** !* on ne peut pas continuer ainsi, on est surmené ! [gab]. ◇ *K**o**më sin vou'ôtorez**â** o mô*, en agissant ainsi, vous encouragez le mal [gab]. **2°** Très, à un degré élevé. Précise un adj. ◇ *Y a pâ plaiz**i** d'al**â** a tsarr**ë** për on tsoùm**eïn** inkonbr**ô** k**o**më sin !* ce n'est pas agréable d'aller avec un char sur un chemin aussi mal entretenu que cela ! [cou]. **3°** De manière désinvolte, à la légère. ◇ *F**i**re k**o**më sin*, faire d'une manière qui laisse à désirer [gab]. **4°** De cette espèce, de cette sorte. Précise un nom. ◇ *Dë dzin k**o**më sin i fô konb**a**tre*, des gens pareils, il faut les combattre [gab]. ◇ *A byô **i**tre koùrry**â**, noù pouin pâ invoy**e** on sodz**i** k**o**më sin u Gran Kons**ë***, il a beau être licencié en droit, nous ne pouvons pas envoyer au Grand Conseil un personnage de si mauvaise tenue [cou]. ◇ *Yoù vouai rin ai a f**i**re avou**i** on krouè sem**eu**rro k**o**më sin*, je ne veux rien avoir à faire avec un mufle comme lui [cou].

– *k**o**më sin lé* [cou] Adv. ◆ Comme ça. ◇ *To-t on dë fou k**o**më sin lé, é gouèrnëm**in** dëvr**ai** f**i**re oùna maiz**on** po i-z inshl**ou**rre*, quoi qu'il en soit, des fous comme ça, le gouvernement devrait construire un édifice pour les enfermer [cou].

– *k**o**më ke sai* Adv. **1°** Aisément, à la légère, de manière désinvolte, n'importe comment. ◇ *Së l**â**ssë pâ inbrëd**â***

*ko**o**më ke sai*, il ne se laisse pas brider facilement [GAB]. ◇ *Kan on-n è din a b**où**rba, on-n in sò pâ k**o**më ke sai*, quand on est dans une situation difficile, il faut de la chance pour en sortir [COU]. ◇ *Martsyand**â** pâ k**o**më ke sai avou**i** sâ chy**ò**rta, e son veshly**œu***, ne marchande pas à la légère avec les gens de cette espèce, ils en savent long [COU]. ◇ *Kan on-n a kot**où**ma dë së vouvoy**e**, on ts**an**dzë pâ k**o**më kë sai*, quand on a l'habitude de se vouvoyer, on ne change pas aisément [COU]. ◇ *E fô pâ â-y avoùloùn**â** k**o**më ke sai, atram**in** on-n â-y avou**i**! â, k**eïn**ta dz**i**ba!* il ne faut pas la taquiner hors de propos, car alors on l'entend! ah, quel caquet! [COU]. **2°** De toute façon, quoi qu'il en soit. Marque la concession. ◇ *Yoù më l**â**sso pâ f**ï**re a b**â**rba k**o**më ke sai*, je ne me laisse de toute façon pas dominer [GAB].

– *k**o**më kan* [GAB] Conj. de subord. suivie de l'indicatif. ◆ Comme quand, comme lorsque. ◇ *K**o**më kan on va an f**ai**re*, comme quand on va à la foire [GAB]. ◆ Suivie du conditionnel. Comme si. ◇ *Ë to pessot**in**, k**o**më kan on-n ou-y ar**ai** pyô**r**a sort**ai** du boue*, il est tout ruisselant, comme si l'on venait de le sortir de la fontaine [GAB].

– *k**o**më ke* [GAB] – VAR. *k**o**me ke* Conj. de subord. suivie du subjonctif. ◆ Comme si. ◇ *E kanp**a**nye ë k**o**më k'**u**ssë ét**ô** ardzint**â**ye*, la campagne est blanchie par la gelée, litt. comme si elle avait été argentée [GAB]. ◇ *K**o**me ke yoù f**où**sso pâ fr**â**re*, comme si je n'étais pas le frère des autres [GAB].

AUTRES LOC. sous *kouè*[2], *se*[3]. RÉFÉR. GPSR sous *comme*, FEW 2 sous *quŏmŏdo*. GP

*komechy**on*** – VAR. *komichy**on*** [BJE]
{du français *commission*}
N. f. **1°** Commission, achat de détail, emplette. ◇ *Yoù v**é**zo f**ï**re oùna komechy**on***, je vais faire une commission [COU]. ◇ *Â toù ubl**ô** sâ komechy**on**?* as-tu oublié cette commission? [COU]. **2°** Message, ce que l'on fait dire par qqn à une autre personne. ◇ *Më fyo a të kë toù më fajy**e**ssë* (ou : *fi*) *sâ komichy**on***, je compte sur toi pour me faire cette commission [BJE]. ◇ *Toù më far**i** komechy**on** a Joz**ë** ke se y'ô t**ò**rno apely**e** dint**o** Olg**a**, y'ô p**â**sso an sirkul**è**re!* tu aviseras Joseph que si je le prends encore à serrer de près Olga, je le passe à la scie circulaire [CAS]. **3°** Groupe de délégués d'une assemblée constitué en vue d'une œuvre déterminée. ◇ *Se vo œuz**â** pâ f**o**tre f**œu**ra sé individ**u** da sosseyét**é**, nom**â** oùna komechy**on**!* si vous n'osez pas renvoyer cet individu de la société, nommez une commission! [COU]. ◇ *E komechy**on** ë in torn**â**ye p'i-z ék**oul**ë*, la commission scolaire est en tournée dans les écoles [GAB]. ◇ *E së teny**ai** to boshl**u** dyan a komechy**on** dë rëkrutëm**in***, il se tenait tout voûté devant la commission de recrutement pour le service militaire [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *commission*, FEW 2 sous *commissio*. GP

*komechyoùn**â*** [COU] – VAR. *koùmechyoùn**â*** [GAB], *komichyon**â*** [GAB] – 3E PERS. *komichy**où**në* – PART. P. *komechyoùn**ô***, *komichyoùn**ô***
{de *komechy**on***}
V. trans. ◆ Commander qch. à un fournisseur. ◇ *Y'é komichyoùn**ô** dë veïn*, j'ai fait une commande de vin [GAB]. ◇ *Ë vën**u** on koùm**eïn**, y'i-y é komechyoùn**ô** difër**in**të ts**ou**zë*, un commis voyageur est passé, je l'ai chargé de m'envoyer diverses choses [COU]. EF

*komechyoùn**i**ro* [COU]
{de *komechy**on***}
N. m. ◆ Personne qui fait les emplettes d'autrui.

RÉFÉR. GPSR sous □*commissionnaire*. GP

*komëd**i**ye* [COU]
{du français *comédie*}
N. f. **1°** Comédie. **2°** PAR EXT. Spectacle, représentation dramatique.

RÉFÉR. GPSR sous *comédie*, FEW 2 sous *comœdia*. GP

*kom**eïn*** – VAR. *koùm**eïn***, *kom**i*** (RÉCENT) [GAB]
{du français *commis*}
N. m. ◆ COMMERCE. Commis, voyageur de commerce chargé de promouvoir la vente de marchandises auprès de la clientèle. ◇ *Ë vën**u** on koùm**eïn**, y'i-y é komechyoùn**ô** difër**in**të ts**ou**zë*, un commis voyageur est passé, je l'ai chargé de m'envoyer diverses choses [COU]. ◇ *Sœu kom**eïn**, yoù sé pâ kom**in** p**œu**lon **i**tre tan arrog**an***, ces commis voyageurs, je ne sais pas comment ils peuvent avoir autant de toupet [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *commis*, FEW 2 sous *commĭttere*. GP

*kom**e**ko* [COU] – FÉM. *kom**e**ka*
{du français *comique*}
Adj. ◆ Comique, amusant, rigolo. ◇ *Y'in konyë**s**so pâ on pye kom**e**ko kë të*, je ne connais personne d'aussi amusant que toi [COU].

RÉFÉR. FEW 2 sous *comicus*. EF

*komenek**â*** [COU] – 3E PERS. *komen**e**kë*
{du français *communiquer*}
V. trans. et intrans. ◆ Communiquer.

RÉFÉR. GPSR sous □*communiquer*, FEW 2 sous *commūnĭcare*. GP

*komenekachy**on*** [COU]
{de *komenek**â***, d'après le français *communication*}
N. f. ◆ Communication. ◇ *S**é**dë vo pâ f**ï**re oùna p**ò**rta de komenekachy**on**!* ne savez-vous pas poser là une porte permettant de passer! [COU]. EF

*kom**è**rse* – FÉM. *kom**è**rsa*
{emprunt ancien du français *commerce*}
N. m. et f. **1°** Commerce, vente de marchandise. ◇ *E kom**è**rse rap**ò**rtë dë byô-z ardz**in***, le commerce rapporte beaucoup d'argent [GAB]. ◇ *A pâ zu pou**ai**re dë së lanchy**e** din o kom**è**rse*, il n'a pas craint de se lancer dans le commerce [GAB]. ◆ PAR MÉTON. Entreprise d'un marchand, ensemble composé du magasin et de la marchandise. ◇ *N'in inv**ai** d'intrëpr**in**dre oùna kom**è**rsa*, nous avons l'intention d'ouvrir un fonds de commerce [COU]. ◇ *An d**â**vouë sorv**in**të, **où**na po o kom**è**rse, **où**na po i b**i**tyë*, ils ont deux employées, une pour le commerce, une pour le bétail [COU]. **2°** Mode de faire les choses, manière dont on prend les affaires. ◇ *Seïn kom**è**rse më va pâ*, cette manière de faire ne me convient pas [GAB]. **3°** Relations sexuelles. ◇ *Tën**eïn** kom**è**rse*, vivre en concubinage [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *commerce*, FEW 2 sous *commercium*. GP

*komess**i**ro* [COU]
{du français *commissaire*}
N. m. ◆ Commissaire, personne chargée d'une fonction spécifique à titre temporaire.

RÉFÉR. GPSR sous *commissaire*, FEW 2 sous *commissarius*. GP

*kom**ë**ta*
{du français *comète*}
N. f. ◆ ASTRONOMIE. Comète. ◇ *Y'é yu pass**â** oùna kom**ë**ta*, j'ai vu passer une comète [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *comète*, FEW 2 sous *cometa*. GP

komëtre [GAB] – PART. P. *komëtu*
{du français *commettre*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Commettre une faute ou une mauvaise action, se rendre coupable de qch. ◇ *T'i pôrrai fire komëtre dë gran kreïnmo*, tu pourrais lui faire commettre de grands crimes [GAB]. ◇ *Y'é pâ komëtu dë pëtsyè*, je n'ai pas commis de péché [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *commettre*, FEW 2 sous *commĭttere*. GP

komichyon → *komechyon*

komin – VAR. *koùmin*, *kemin* [TP]
{de *komë*}
Adv. **1°** Comment, de quelle manière, de la manière dont. ◇ *Komin falyè fire a boùya ke daiyè itre assëtâye sé dzo*, comment il fallait faire la lessive qui devait être préparée ce jour-là [GAB]. **1.** Dans l'interrogation directe. Comment? ◇ *Komin ë te kë sin va?* Comment cela va-t-il? [GAB]. ◇ *Komin t'apëlë toù?* comment t'appelles-tu? [GAB]. ◇ *Komin van te i-z amou?* comment vont les amours? [COU]. ◇ *Komin fari toù? – Yoù farai beïn kome yoù poùrrai*, comment feras-tu? – Je ferai ma foi comme je pourrai [GAB]. ◇ *Komin va te é malâdo? – E va myœu, meïn a pâ onko dë peka*, comment va le malade? – Il va mieux, mais il manque encore d'appétit [COU]. ◇ *Komin vœudë vo ai on paiyo tsô, avoui oùna binda dë portëyëré kë y a përeïntye?* comment voulez-vous avoir une chambre bien chauffée, avec tous ces gens qui entrent et sortent sans cesse? [COU]. ◇ *Bœugro! komin a te fi po marryâ joùsto a pye boùrta da barrakô?* bougre! comment a-t-il fait pour épouser précisément la plus laide de la maisonnée? [COU]. ◇ *É rejan fi dë fôtë meïnmo, komin vœudë vo k'i mainô aprinjyesson!* l'instituteur lui-même fait des fautes, comment voulez-vous que les enfants apprennent! [COU]. ◆ A l'état isolé. Comment! Marque la surprise. ◇ *Komin? lye e së mârryë avoui on boyë dinse?* comment? elle se marie avec un tel mufle? [COU]. ◇ *Komin! on grô lanpon komë lyui, e va marryâ sa dòyinta fâya?* comment! un gros gaillard comme lui, il va épouser cette petite femme? [COU]. ◇ Dialogue: *Meïn é fena a onko dë beïn? – A rin. – Komin rin? a pâ to possu pekâ*, mais sa femme a encore du bien? – Elle n'a rien. – Comment, rien? elle n'a pas pu tout dissiper [COU]. ◇ *Ë pouai, koùmin? – Pâ onko troua mô, y'é byin possu prindre*, comment allez-vous? – Pas trop mal, j'ai bien pu me nourrir [CAS]. **2.** Dans une subordonnée. ◇ *Y'i-y é meïn de dë yâdzo ke y'é dë pai an tita komin falyè fire*, comment il fallait faire, je le lui ai dit un plus grand nombre de fois que j'ai de cheveux sur la tête [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ komin œusson sorti sé modzon to kouè dë kantolon*, je ne sais pas comment ils osent sortir cette génisse dont le poil est couvert de fientes durcies [COU]. ◇ *I parin ô-y on byin rëkoùmandô komin falyè fire*, ses parents l'ont bien conseillé comment il fallait faire [GAB]. ◇ *Sœu komeïn, yoù sé pâ komin pœulon itre tan arrogan*, ces commis voyageurs, je ne sais pas comment ils peuvent avoir autant de toupet [COU]. ◆ Elliptiquement. ◇ *E tin pâssë sin sai komin*, le temps passe sans qu'on sache comment [GAB]. **3.** Suivi d'un infinitif. ◇ *An pâ chyu komin fire kë dë rapetsye to-t inô pë su a krëta du si*, ils n'ont pas su comment faire autrement que de faire l'ascension en suivant tout le long l'arête du rocher [CHA]. ◇ *Noù sin pâ komin sòrti bâ o dzavouemin da montanye*, nous ne savons pas comment descendre les produits laitiers de l'alpage [COU]. **2°** De la manière que, ainsi que. ◇ *E reïndzë son tropô komin vœu*, il dirige son troupeau comme il l'entend [GAB]. ◇ Dialogue: *Komin fidë vo i-z élëchyon? – Suivan komin vo farai vo! – Komin?* comment faites-vous aux élections? – Selon ce que vous ferez vous-même! – Pardon? [COU]. ► PLAIS. ◇ *E fô prindre o tin komin veïn, i fenë komin son*, il faut prendre le temps comme il vient, les femmes comme elles sont, il est inutile de lutter contre l'inévitable [GAB]. **1.** Tel que, comme. ◇ *Krouè komin t'i, on sâ pâ dë kô t'i étô inmintô*, mauvais comme tu l'es, sait-on par qui tu as été engendré? [GAB]. **2.** Ainsi que, comme, DANS: ◇ *Komin fô*, bien, comme il faut, convenablement, d'une manière irréprochable [GAB]. ◇ *Fi teïn dëvouè komin fô, ë pouai t'ari rin dë pënetinshle*, fais correctement tes devoirs, et puis tu n'auras pas de punition [GAB]. ◇ *E fô vichye sin komin fô*, il faut visser cela comme il faut [GAB]. ◆ PAR HYPERB., au plus haut point ◇ *Ou-y on afëtya komin fô*, ils l'ont battu violemment [GAB]. ◇ *I-y a fi oùna penyâfla komin fô*, il lui a fait une éraflure de taille [GAB]. ◇ *Ou-y on poussëtô komin fô*, on l'a menotté étroitement [GAB]. ◇ *S'ë astekô komin fô*, il s'est attifé avec affectation [GAB]. ◇ *A étô boùchya koùmin fô*, il a été méchamment battu [GAB]. **3°** Dans la comparaison. De la même manière que. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Fazin pâ koùmin leu!* ne faisons pas comme eux! [LAUTBIBL]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Aitin koùmin noù sin | noù vouin pâ tan dë tsandzëmin*, restons comme nous sommes, nous ne voulons pas tant de changements [LAUTBIBL]. ► COMPAR. ◇ *Boùrlâ koùmin dë foua*, brûler comme du feu, en parlant d'une plaie [COU]. ◇ *Dzoùrâ koùmin on payin*, jurer comme un païen [PER]. ◇ *Sé krapoteïn ë lëstokomin oùna vardzasse*, ce petit fripon est agile comme un écureuil [GAB]. ► EXPR. ◇ *A pâ fôta dë tan s'in krèrre, ë dë tsè ë d'ou komin no*, il n'a pas lieu de tirer vanité de sa personne, il est fait de chair et d'os, comme nous [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Son koùmin ivoue ë foua*, ils se détestent [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *comment*. GP

komité [GAB]
{du français *comité*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Comité, petit nombre de personnes chargées de surveiller et de décider dans un groupement ou une association. ◇ *É komité du parti*, le comité du parti [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*comité*. GP

komoda [GAB]
{du français *commode*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Commode, meuble bas et à tiroirs pour ranger le linge.
RÉFÉR. GPSR sous *commode*², FEW 2 sous *commodus*. GP

komunale [C. MICHAUD] (ÉPICÈNE)
{du français *communal*}
Adj. ◆ Communal. ◇ *Konsë komunale*, conseil communal, organe exécutif d'une commune [C. MICHAUD].
RÉFÉR. GPSR sous *communal*, FEW 2 sous *commūnis*. RM

komuniyâ [GAB] – VAR. *komuneyâ*, *koùmuneyâ* [COU] – 3E PERS. *koùmeneyë* – PART. P. *komuniyô*
{du français *communier*}
V. intrans. ◆ RELIGION. Recevoir la communion. ◇ *E va totë i senânë koùmeneyâ*, elle va communier toutes les semaines [COU]. ◇ *Yoù më sai konfëssô ë komuniyô*, je me suis confessé et j'ai communié [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *communier*², FEW 2 sous *commūnĭcare*. GP

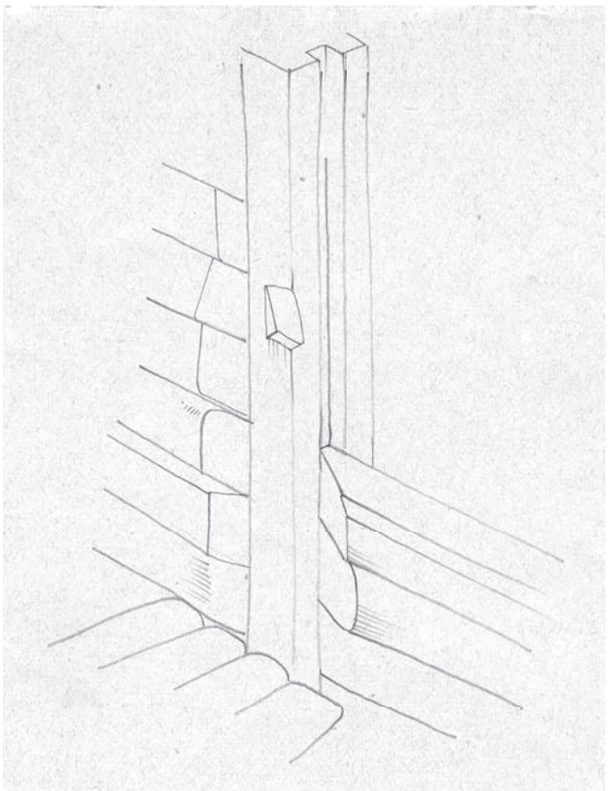
komuniyon [GAB] – VAR. *koùmeneyon* [COU]
{du français *communion*}

N. f. ◆ RELIGION. Sacrement de l'eucharistie. ◆ SPÉC. Première communion. ◇ *Passâ dë komuniy**on***, être en âge et apte à recevoir l'eucharistie [GAB]. ◇ *I toù passô da koùmeney**on**?* as-tu fait ta première communion ? [COU]. ◇ *Noù sin alô a pâ po passâ da koùmeney**on** ë, di ad**on**, n'in tot**i** étô bon-z am**eïn***, nous avancions côte à côte au cortège pour recevoir la première communion et, depuis lors, nous avons toujours été bons amis [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *communion,* FEW 2 sous *commūnio.* GP

kon [PER]
{du latin CUNNU}
N. m. ◆ Con, sexe de la femme.
SYNON. *soùblë*. RÉFÉR. GPSR sous *con,* FEW 2 sous *cŭnnus.* GP

*k**ô**na*
{du latin COLUMNA}
N. f. **1°** Colonne, pilier, poteau. ◇ *Mouâjy**e** oùna k**ô**na*, moiser un poteau [GAB]. **2°** Poinçon, poutre verticale qui, dans les anciens bâtiments, va tout d'une pièce du soutènement au faîte qu'elle supporte. ◇ *K**ô**na frit**ai**re*, pièce verticale d'une ferme qui soutient la panne faitière [GAB]. **3°** Pilier, chacun des piliers qui supportent le raccard. **4°** Colonne d'une fontaine, partie verticale par où l'eau monte jusqu'au goulot ; poutre soutenant le toit qui abrite la fontaine. ◇ *E fô drëshly**e** a k**ô**na du born**é***, il faut redresser la colonne de la fontaine [COU]. ◇ *K**ô**na du boue*, chacune des colonnes de bois qui soutiennent le toit abritant la fontaine [GAB]. **5°** Chute locale de grêle qui descend verticalement. ◇ *Oùna k**ô**na dë gr**ë**yo*, une colonne de grêle [CHA] ; voir fig. sous *gr**ai**yo*. **6°** Section verticale divisant une page et où les chiffres sont disposés les uns au-dessous des autres. ◇ *Fô rëport**â** tyue sœu k**on**tyo su a m**eïn**ma kol**o**na*, il faut reporter tous ces comptes sur la même colonne [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *colonne,* FEW 2 sous *cŏlŭmna.* GP



*k**ô**na* 2° [EGL]

*konât**é*** [COU]
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Personnage sans prétention et sans grande allure, mais qui fait sa large part de besogne. ◇ *Ë on bon konât**é***, c'est un fort gaillard, quoiqu'il n'y paraisse guère [COU].
RÉFÉR. FEW 22/1 sous « ami ». EF

*konb**a*** [GAB]
{du français *combat*}
N. m. **1°** Difficulté, inquiétude, revers. ◇ *E son dë p**our**ë dzin k'an zu dë konb**a***, ce sont de pauvres gens qui ont traversé des épreuves [COU]. **2°** Soulèvement de l'estomac, DANS L'EXPR. FIG. ◇ *Konb**a** dë tyeu*, haut-le-cœur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *combat.* GP

*k**on**ba*
{d'origine gauloise}
I. N. f. **1°** Combe, vallon resserré. ◇ *Y a dzya k**â**kë tin k'ë tarr**in***, *meïn e s**o**brë k**â**kë nyai pë i krœu ë pë i k**on**bë*, il y a quelque temps déjà que le sol est déneigé, mais il reste quelques névés dans les creux et dans les combes [GAB]. ◇ *K**on**ba byin rëvou**â**ye*, vallon bien retiré [COR]. ◆ PAR EXT. Vallée. ◇ *K**on**ba dë B**a**nye*, vallée de Bagnes [COR]. ◇ ***U**tre p'a k**on**ba*, en haut dans la vallée. **2°** SPÉC. Cuvette située à la jonction de deux pentes. **3°** Plateau entouré de rochers. **4°** Vallonnement cultivé, ordinairement privé de cours d'eau.
II. Élém. de loc.
– *K**on**ba dë Martëny**e*** [COU] N. pr. f. ◆ Martigny-Combe, commune du district de Martigny. RM
RÉFÉR. GPSR sous *combe,* FEW 2 sous *cŭmba.* GP

*konbar**â**do* – FÉM. *konbar**â**da*
{d'origine piémontaise}
N. ◆ Camarade, collègue, ami(e). ◆ SPÉC. Camarade d'école.
SYNON. *am**eïn***. RÉFÉR. GPSR sous *camarade,* FEW 2 sous *camera.* GP

*konb**a**sse* [COU]
{de *k**on**ba*}
N. f. ◆ Petite combe.
RÉFÉR. GPSR sous *Combasse.* RM

*konb**a**tre* – 3E PERS. *konb**a*** – PART. P. *konbat**u***
{du français *combattre*}
V. trans. et pron. **1°** Combattre, s'opposer à qqn ou à qch. ◇ *Dë dzin k**o**më sin i fô konb**a**tre*, des gens pareils, il faut les combattre [GAB]. ◇ *Fô konb**a**tre i-z ab**u***, il faut combattre les abus [GAB]. **2°** Lutter contre l'adversité, traverser des épreuves. **3°** Lutter en faveur de qch. ◇ *A tot**i** konbat**u** pou'a vëret**ô***, il a toujours combattu pour la vérité [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *combattre,* FEW 2 sous *combattuere.* GP

*konbay**on*** [COU]
{de la famille de *k**on**ba*}
N. m. ◆ Petite combe. ◇ *Vo s**é**dë prœu, é prô f**o**rmë on doy**in** konbay**on***, vous savez bien, le pré forme comme une toute petite combe [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *Combayon.* EF

*K**on**bë* [COU]
N. pr. ◆ Émile Combes (1835-1921), homme politique français, membre du parti radical réputé pour son anticléricalisme. ◇ *Sé K**on**bë, ë onk**o** é k**a**po kë y **u**ssë zu in Fr**an**shle di Ganbët**a** po sarr**â** a v**i**sse i pr**ai**re*, ce Combes est encore le plus brillant qu'il y ait eu en France depuis Gambetta pour serrer la vis aux prêtres [COU]. EF

Konbeïn [1] [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Collombin, nom de famille.
RÉFÉR. FB 2 page 109. RM

Konbeïn [2]
I. N. pr. m. ◆ Le Combin, massif montagneux et glaciaire qui sépare les vallées de Bagnes et d'Entremont ; le Grand Combin. ◇ *Sâ dama ai volu fire assinchyon du Konbeïn, meïn kan ë zu inô pë o maitin, a kapoùnô*, cette dame avait voulu faire l'ascension du Combin, mais à mi-chemin, elle y a renoncé [COU].
II. Élém. de loc.
– *Gran Konbeïn* [GAB] N. pr. m. ◆ Le Grand Combin. ◇ *Noù sin passô su o Gran Konbeïn, su a Bëka dë Sari ë su d'âtrë bëkë*, nous sommes passés sur le Grand Combin, sur le Bec de Sery et sur d'autres sommets [GAB]. – NLB page 263.
RÉFÉR. NLB page 254. EF

konbenâ [COU] – 3E PERS. *konbenë*
{du français *combiner*}
V. trans. ◆ Combiner, associer différentes choses, préparer avec minutie une entreprise.
RÉFÉR. GPSR sous □*combiner*, FEW 2 sous *combinare*. GP

konbenachyon [COU]
{de *konbenâ*}
N. f. ◆ Combinaison ; complot.
RÉFÉR. GPSR sous *combination*. GP

Konbërin [GAB] – FÉM. *Konbërintse*
{de *konba*}
N. ◆ Habitant(e) de Martigny-Combe. EF

konblâ
{du latin CUMULARE}
V. trans. ◆ Butter, amasser la terre meuble autour des rangées espacées des plants de pommes de terre. ◇ *Mëtre po konblâ*, planter les pommes de terre en laissant entre chaque rangée l'espace d'un sillon en vue du buttage [GAB]. ► EXPR. ◇ *Konblâ in darboùnairë*, butter les pommes de terre, surtout les virgules, en formant de petits monticules autour de la base de la plante, litt. combler en taupinières [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *combler*, FEW 2 sous *cŭmŭlare*. GP

konblâye [GAB]
{du v. *konblâ*}
N. f. ◆ Action d'amonceler de la terre d'un champ autour de chaque plant de pommes de terre.
RÉFÉR. GPSR sous *comblée*. GP

konbyô
{de *konba*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Terrain qui prend la forme d'une combe, vallonnement. ◇ *In sé indrai, é tarrin fòrmë oùna konbyô*, en cet endroit, le terrain forme un repli comme un vallon [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *combelée*. GP

konchyanchyeu [GAB] – FÉM. *konchyanchyeuza*
{du français *consciencieux*}
Adj. ◆ Qui se conforme aux exigences de la conscience morale. ◇ *Oùna dzin konchyanchyeuza*, une personne consciencieuse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*consciencieux*. GP

konchyanchyeuzamin [GAB]
{de *konchyancheu*}
Adv. ◆ Consciencieusement. ◇ *E règlë to seïn-z afiro konchyanchyeuzamin*, il règle toutes ses affaires consciencieusement [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*consciencieusement*. GP

konchyeurre [GCH]
{de *chyeurre*}
V. trans. ◆ Rejoindre, rattraper.
SYNON. *akonchyeurre*. RÉFÉR. FEW 2 sous *consĕqui*. RM

konchyinshle
{emprunt ancien du français *conscience*}
1° N. f. Conscience morale. ◇ *A on grô rëmò dë konchyinshle d'ai fi sin*, il a un grand remords de conscience d'avoir fait cela [GAB]. ► COMPAR. ◇ *A a konchyinshle asse naire k'e soùtse*, il a la conscience aussi noire que la suie, c'est un homme sans scrupules [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Konchyinshle dë tsarboùnai*, conscience de charbonnier, en parlant d'une personne qu'on juge capable de tromper [PER]. **2°** Interj. Formules d'affirmation attestant la sincérité de ce que l'on avance. ◇ *Konchyinshle!* c'est absolument vrai [COU]. ◇ Formule utilisée par les enfants : *Fòrta konchyinshle pë dyan o bon Dyoù!* forte conscience par devant le bon Dieu ! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *conscience*, FEW 2 sous *conscientia*. GP

kondanâ – 3E PERS. *kondânë* – PART. P. *kondanô*
{du latin médiéval CONDEMNARE}
V. trans. et pron. **1°** Condamner, porter un jugement officiel de condamnation. ◇ *A rapëlô a Sabrintsye o dzudzëmin k'ou-y ai kondanô in Banye*, il a fait appel à Sembrancher du jugement qui l'avait condamné à Bagnes [GAB]. **2°** Déclarer une maladie incurable. ◇ *É mëdëshleïn ô-y ai kondanô, meïn a kan meïnmo possu kanpi*, le médecin l'avait condamné, mais il a quand même triomphé de son mal [COU]. ◇ *Ë kondanô*, sa maladie est incurable [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *condamner*, FEW 2 sous *condemnare*. GP

kondanachyon
{de *kondanâ*, d'après le français *condamnation*}
N. f. ◆ Condamnation. ◇ *Notifiye oùna kondanachyon*, notifier une condamnation [GAB]. ◇ *A soùbai oùna kondanachyon*, il a subi une condamnation [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *condemnatio*. EF

kondanô [GAB]
{de *kondanâ*}
N. m. ◆ Condamné, DANS : ◇ *Kondanô a mò*, condamné à mort [GAB]. ◇ *E Gran Konsë dë nontro kanton a grassiya on kondanô a mò*, le Grand Conseil de notre canton a gracié un condamné à mort [GAB]. EF

kondechyon – VAR. *kondichyon* [GAB]
{du français *condition*}
I. N. f. souvent employé au plur. ◆ Condition, modalité entrant dans la conclusion d'un marché ou d'une affaire. ◇ *I kondechyon d'oùna vinta*, les conditions d'une vente [GAB]. ◇ *Ranpli i kondichyon balyë*, remplir les conditions données [GAB].
II. Élém. de loc.
– *a kondechyon dë* [COU] Prép. ◆ À la condition de. ◇ *I bressë sin va byin a kondechyon d'i kouèdre ato dë fârro*, ces poutres vont bien à condition qu'on les recouvre de dalles [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *condition*, FEW 2 sous *condicio*. GP

*kondechyonë**l**e* [COU] (ÉPICÈNE)
{de *kondechy**on***, d'après le français *conditionnel*}
Adj. ◆ Hypothétique. ◇ *Sin **eïn**tye ë oùna këstyon to-t a fi kondechyonë**l**e*, c'est là une question purement hypothétique [COU]. RM

*kondechyoùn**â*** [COU] – 3E PERS. *kondichy**oùn**ë*
{de *kondechy**on***}
V. trans. ◆ Conditionner, disposer, agencer. EF

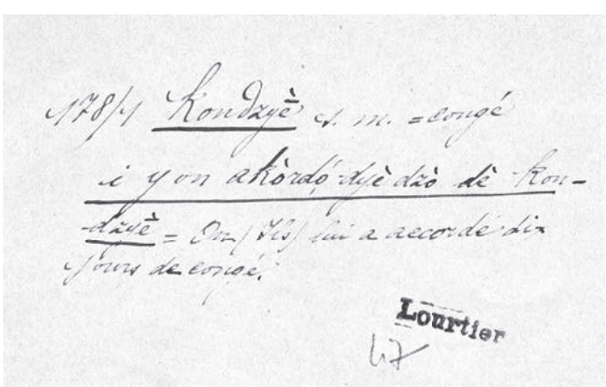
*kondechyoùnalam**in*** [COU]
{de *kondechyonë**l**e*, d'après le français *conditionnellement*}
Adv. ◆ Conditionnellement. EF

*kondechyoùn**ô*** [COU] – FÉM. *kondechyoùn**â**ye*
{de *kondechyoùn**â***}
Adj. ◆ Disposé, agencé. ◇ *Y a pâ in to o vël**â**dzo oùna maiz**on** myœu kondechyoùn**â**ye k'a n**on**tra*, il n'y a pas, dans tout le village, une maison mieux disposée que la nôtre [COU]. EF

*kondut**eu*** [COU]
{du français *conducteur*}
N. m. ◆ Conducteur, cocher, voiturier. ◇ *T''i on p**ou**ro kondut**eu**, toù sâ pâ pr**in**dre a dr**ai**te*, tu es un pauvre cocher, tu ne sais pas prendre la droite [COU].
SYNON. *kondyuit**eu***. RÉFÉR. GPSR sous *conducteur*, FEW 2 sous *conductor*. GP

*kondyu**e**te* – VAR. *kondyu**i**te* [GAB]
{de *kondyu**i**rre*, d'après le français *conduite*}
N. f. ◆ Attitude, conduite, manière de se comporter et d'agir selon les règles morales. ◇ *Yoù më dëpart**ë**sso pâ dë sâ l**e**nye dë kondyu**e**te*, je ne me départis pas de cette ligne de conduite [GAB]. ◇ *K' â toù a d**e**re su a m**a**ye kondyu**e**te?* qu'as-tu à dire sur ma conduite privée? [COU]. ◇ *T'afl**ij**ë teïn par**in** pë ta kondyu**i**te*, tu affliges tes parents par ta mauvaise conduite [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *conduite*. GP

*kondyu**in**te* – VAR. *kondzyu**in**te* [COU]
{de la famille de *dzyu**in**dre*}
N. f. ◆ Équipe momentanée formée pour une tâche dont une personne ne pourrait venir à bout toute seule. ◇ *Al**â** an kondyu**in**te*, aller, à plusieurs, aider à exécuter un travail (par ex. un voisin à élever un bloc de pierre, un bûcheron à traîner des pièces de bois). ◇ *N''in fï oùna gr**an**ta kondzyu**in**te dë soùss**an**ta dë no po trén**â** a k**on**tse du born**é***, nous nous sommes mis à soixante pour déplacer le bassin de la fontaine [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *conjointe*, FEW 2 sous *conjungere*. RM


1788/1 Kondzyè s. m. = congé
i yon chòrdo dyè dzò dè Kon-
-dzyè = On [illegible] lui a accordé dix
jours de congé.
Lourtier
47

*kondzy**è*** [1] [GAB]

*kondyu**i**rre* – VAR. *kondu**i**rre* [GAB] – 3E PERS. *kondyu**i*** – PART. P. *kondu**i***
{du latin CONDUCERE}
V. trans. **1°** Guider une personne, emmener vers un lieu déterminé. ◇ *Kondyu**i**rre dë mons**eu** su oùna mont**a**nye*, conduire des touristes sur une montagne [GAB]. ◆ SPÉC. Conduire en prison. ◇ *Kondu**i**rre in gal**ai**re*, emmener en prison [GAB]. ◇ *Së f**ï**re kondyu**i**rre p'i jand**â**rmë*, se faire conduire en prison par les gendarmes [GAB]. **2°** Conduire un objet. ◇ *Kondyu**i**rre on tsarr**ë***, conduire un char [GAB]. ◆ Absolument. Manœuvrer un véhicule. ◇ *Sâ toù kondyu**i**rre?* sais-tu conduire un attelage? [COU]. **3°** V. pron. Se comporter, se diriger dans la vie. ◇ *K**o**më toù të kondyu**i** toù vâ të f**i**re intardi**r**re*, de la façon dont tu te conduis, tu vas être placé sous tutelle [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *conduire*, FEW 2 sous *condūcere*. GP

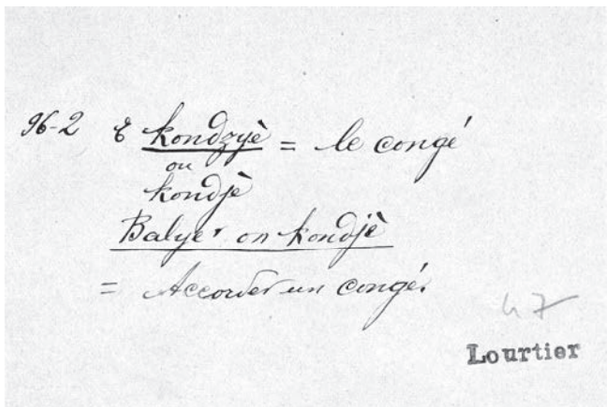
*kondyuit**eu*** [COU]
{de *kondyu**i**rre*, d'après le français *conducteur*}
N. m. ◆ Cocher, conducteur. ◇ *É kondyuit**eu** i men**â**ë to dë tyuè*, le cocher les conduisait tout en travers de la route [COU].
SYNON. *kondut**eu***. GP

*kondzur**ô*** [BJE]
{de la famille de *ékondzoùr**â***}
Adj. ◆ Éloigné, mal situé, en parlant d'une propriété.
RÉFÉR. GPSR sous *conjurer*. GP

*kondzy**è*** [1]
{du latin COMMEATU}
N. m. ◆ Permission de quitter un travail, congé, interruption momentanée de l'activité professionnelle ou scolaire ou du service militaire. ◇ *Baly**e** on kondzy**è***, accorder un congé [GAB]. ◆ ARMÉE. *E gran kondzy**è***, congé relativement long donné quelquefois aux recrues quand ils ont accompli une partie de leur école [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *congé*, FEW 2 sous *commeatus*. GP

*kondzy**è*** [2] [BJE]
N. m. ◆ Pis volumineux, mamelle qui peut contenir beaucoup de lait. ◇ *Sta b**i**tye a on byô kondzy**è***, cette bête a un beau pis [BJE]. EF

*kondzyu**in*** [SOC. PAT.] – FÉM. *kondzyu**in**te*
{de la famille de *dzyu**in**dre*, d'après le français *conjoint*}
N. ◆ Conjoint, personne vivant en couple avec une autre.
RÉFÉR. GPSR sous *conjoint*, FEW 2 sous *conjungere*. RM


96-2 & Kondzyè = le congé
ou
kondjè
Balyé on kondjè
= Accorder un congé
47
Lourtier

*kondzy**è*** [1] [GAB]

kondzyuintâ [CAS]
{de *kondzyuin*}
V. intrans. ◆ Baiser.
SYNON. *karzintâ*. RM

kondzyuinte → *kondyuinte*

kônél
{de *kôna* « colonne »}
N. m. **1°** Colonne basse et trapue (en bois). **2°** Pièce de bois verticale servant de support. ◆ Montant supportant un bois de lit. ◆ Pied de table, pied de lit. ◇ *I katro kônél da tâbla*, les quatre pieds de la table [GAB]. **3°** Pieu, poteau. ◆ Pieu de clôture. ◆ SPÉC. Pièce verticale fixée à chacune des extrémités d'un clédar.
RÉFÉR. GPSR sous *colondel*. GP

konële
{du latin tardif CONUCULA}
N. f. **1°** Quenouille d'un rouet. ◇ *Bâton da konële*, bâton de la quenouille [GAB]. ◇ *Fissëla da konële*, ficelle de la quenouille [GAB]. ◇ *A pâ dë soùrvinta po o boùrgo, e së ékon a konële utre pë i tëtë*, elle n'a pas de support pour la quenouille du rouet, elle place le bâton de cette dernière entre les seins [COU]. **2°** PAR MÉTON. Touffe de matières textiles fixée à une quenouille. ◇ *Oùna konële d'âna blantse*, une quenouille de laine blanche [GAB]. ◇ *Kô ë te ke m'a brenyachya sâ konële?* qui est-ce qui m'a emmêlé cette quenouille? [COU]. ► COMPAR. ◇ *Lëvë kom' oùna konële dë âna*, très léger, litt. léger comme une quenouille de laine [GAB].
COMP. *pòrta-konële*. RÉFÉR. FEW 2 sous *cŏlŭcŭla*. EF/RM

konëlya [SOC. PAT.]
{de *konële*}
N. f. ◆ Quenouillée, touffe de matière textile qui garnit la quenouille. RM

konëlyè
{de *konële*}
N. m. **1°** Porte-quenouille, support sur lequel est placée la quenouille. **2°** (MODERNE) Quenouille. EF

konfanon
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Gonfalon, bannière religieuse employée comme étendard de procession, dans la tradition catholique. ◇ *Yoù sé ke pòrtë oùna di vartu, meïn yoù sé pâ s'ë a koroùna u beïn o konfanon*, je sais qu'elle porte un des emblèmes à la procession, mais je ne sais pas si c'est la couronne ou l'étendard [COU]. ► COMPAR. ◇ *Rodzo kom' on konfanon*, rouge comme un gonfalon [GAB].
COMP. *pòrta-konfanon*. RÉFÉR. GPSR sous *gonfalon*, FEW 16 sous °*gundfano*. EF

konfëchyon
{de *konfëssâ*, d'après le français *confession*}
N. f. ◆ RELIGION. Confession, aveu de péchés par le pénitent dans le sacrement du pardon. ◇ *E fô byin dë péché po fïre oùna bôna konfëchyon*, il faut beaucoup de péchés pour faire une bonne confession [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *confession*, FEW 2 sous *confessio*. GP

konfëchyonalë
{de *konfëchyon*, d'après le français *confessionnal*}
N. m. ◆ RELIGION. Confessionnal, isoloir destiné à l'aveu des péchés dans une église. ◇ *Y'ô-y é yu moùchye dedin o konfëchyonalë*, je l'ai vu se glisser dans le confessionnal [COU]. ◇ *E dyintsë du konfëchyonalë*, le guichet du confessionnal [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*confessionnal*. GP

konfëchyoùnâ [COU] – 3E PERS. *konfëchyoùnë*
{du français *confectionner*}
V. trans. ◆ Confectionner.
RÉFÉR. FEW 2 sous *confectio*. EF

Konfédérachyon [GAB] – VAR. *Konfëdërachyon* [COU]
{du français *Confédération*}
N. f. ◆ Confédération helvétique ; administration fédérale. ◇ *E prëzidan da Konfédérachyon*, le président de la Confédération helvétique [GAB]. ◇ *Kotëran passablamin tsyè an Konfëdërachyon sœu rassinblëmin dë tropë, e vo fan rœwâ dë grantë-z étindyuë dë beïn*, ces rassemblements des troupes coûteront assez cher à la Confédération, ils font fouler de vastes espaces [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*confédération*, FEW 3 sous *fœdare*. GP

Konfëdéré [COU]
{du français *Confédéré*}
N. pr. m. ◆ *Le Confédéré*, titre du journal libéral-radical valaisan. ◇ *I libërô trœuvon tyue kë é Konfëdéré ë on krâno papai*, les libéraux (soit radicaux) trouvent tous que le *Confédéré* est un fameux journal [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *confédéré*, FEW 3 sous *fœdus*. EF

konfeïn
{du latin CONFINE}
N. m. ◆ Confins, limite, borne, ligne de démarcation qui sépare deux pays ou deux propriétés. ◇ En parlant d'un pré : *Siyan y i é mëtu on pai d'ingri ; râda : ë dëmarkô u fi d'avoui i konfeïn*, cette année, j'y ai épandu un peu d'engrais ; regarde : il est délimité au fil par rapport aux propriétés voisines [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *confin*, FEW 2 sous *confinis*. GP

konféranse [GAB]
{du français *conférence*}
N. f. ◆ Conférence. ◇ *On balya oùna konféranse an mézon dë koùmoùna*, on a donné une conférence à la maison de commune [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *conférence*[1], FEW 2 sous *conferre*. EF

konfeskâ [GAB] – PART. P. *konfeskô*
{du français *confisquer*}
V. trans. **1°** Confisquer. **2°** BÛCHERONNAGE. Faire une marque particulière sur une bille de bois ou sur un arbre sur pied, afin d'en interdire la coupe et l'enlèvement. ◇ *Konfeskâ dë bou*, marquer du bois pour empêcher que qqn s'en approprie [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *confisquer*, FEW 2 sous *confiscare*. GP

konfeskô [GAB]
{du v. *konfeskâ*}
Adj., DANS : ◇ *Bou konfeskô*, bille de bois ou arbre marqué par la police des forêts [GAB]. ◇ *Y a oùna grôssa amanda po sœu ke s'inpâron du bou konfeskô*, on inflige une grosse amende à ceux qui s'approprient du bois marqué [GAB]. ◇ *Se t'inlëvë sé bou konfeskô, toù vâ të fïre amandâ*, si tu prends ce bois marqué, tu vas te faire amender [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *confisquer*. GP

*konfëss**â*** – PART. P. *konfëss**ô***
{du français *confesser*}
V. trans. **1°** (VIEUX) Avouer. ◇ *On pâ poss**u** ou f**i**re konfëss**â***, on n'a pas pu le faire avouer [GAB]. **2°** V. pron. Se confesser, déclarer ses péchés à un prêtre. ◇ *Yoù më sai konfëss**ô** ë komuniy**ô***, je me suis confessé et j'ai communié [GAB]. ◇ *Va pâ chuin së konfëss**â***, il ne va pas souvent à confesse [GAB]. ◇ *Bai ke të vô d'i prëdzy**e** dë së konfëss**â**, ë jam**è** ét**ô** dë sé bou lé*, que te vaut-il de lui parler de se confesser, il n'a jamais été de ce bois-là, c.-à-d. du bois dont ont fait les dévots [COU]. **3°** V. trans. Entendre un pénitent en confession. ► PLAIS. ◇ *E Banyâ, e rén**â**, e Savoy**â** | trai dy**â**blo a konfëss**â***, le Bagnard, le renard et le Savoyard, trois diables à confesser [GAB].
SYNON. *avou**â***. RÉFÉR. GPSR sous *confesser*, FEW 2 sous *confiteri*. GP

*konfëss**eu***
{de *konfëss**â***, d'après le français *confesseur*}
N. m. ◆ Confesseur, prêtre ayant le pouvoir d'absoudre les péchés. ◇ *É konfëss**eu** i-y a baly**a** po pënet**in**shle dë prëy**e** d**o**zë pât**è** ë d**o**zë Av**é** dyan œut**â** dë N**on**tro-D**a**me dë Konpachy**on***, le confesseur lui a donné pour pénitence de dire douze Pater et douze Ave devant l'autel de Notre-Dame de Compassion [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*confesseur*, FEW 2 sous *confessor*. GP

*konfèy**â*** – VAR. *konfiy**â*** [GAB], *konfèy**e*** [COU] – 3E PERS. *konfè**y**ë*
{du français *confier*}
1° V. trans. Confier, remettre qqn ou qch. à la garde d'une personne sûre. ◇ *In-n on par**ai** y'i konf**i**yon to, k'**u**ssë dë sëkr**ë**, k'**u**ssë on p**ò**rta-moùn**é**ya*, à un tel, on lui confie tout, qu'on ait des secrets, qu'on ait un porte-monnaie [GAB]. **2°** V. pron. Se confier, communiquer des sentiments intimes. ◇ *On së konf**i**yë in dë-z am**eïn***, *ke vo v**in**zon*, on se confie à des amis, qui vous trahissent [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*confier*, FEW 2 sous *confidere*. GP

*konfèy**an**se* [GAB] – VAR. *konfy**an**shle* [COU]
{de la famille de *konfèy**â***}
N. f. ◆ Confiance, croyance en la valeur d'une personne ; sentiment de sécurité. ◇ *Y'é konfèy**an**se u bon Dyoù*, j'ai confiance en Dieu [GAB].
SYNON. *fy**an**shle*. RÉFÉR. GPSR sous □*confiance*, FEW 2 sous *confidentia*. GP

*konfirm**â*** [GAB] – VAR. *konferm**â***
{du français *confirmer*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ RELIGION. Administrer le sacrement de confirmation. ◇ *Évët**y**e veïndr**ë** seïn fort**in** po konferm**â** i meïnn**ô***, l'évêque viendra ce printemps pour confirmer les enfants [GAB].
SYNON. *inkraim**â***. RÉFÉR. GPSR sous □*confirmer*, FEW 2 sous *confirmare*. GP

*konfirmachy**on*** [GAB]
{du français *confirmation*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ RELIGION. Sacrement de la confirmation. ◇ *Monsèny**eu** veïndr**ë** po a konfirmachy**on***, Monseigneur viendra pour donner la confirmation [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*confirmation*. GP

*konfit**u**re* [GAB]
{du français *confiture*}
N. f. (RÉCENT) ◆ Confiture. ◇ *Oùna konfit**u**re dë p**o**më*, de la confiture de pommes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *confiture*, FEW 2 sous *confĭcĕre*. GP

*konfiy**â*** → *konfey**â***

*konf**on**dre* – 3E PERS. *konf**on***
{du français *confondre*}
V. trans. **1°** Confondre, prendre une personne ou une chose pour une autre. ◇ *E konf**on** o bon d'avou'ô krouè*, il confond le bon avec le mauvais [GAB]. **2°** Pronominalement. Se troubler, s'embrouiller. ◇ *E br**ë**tsë a s'ëskoùz**â***, *meïn së konf**on***, il cherche à s'excuser, mais il s'accuse [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *confondre*, FEW 2 sous *confŭndere*. GP

*konform**â*** – 3E PERS. *konf**ò**rmë* – PART. P. *konform**ô***
{du français *conformer*}
V. pron. ◆ Se conformer, se plier aux nécessités. ◇ *Fô së konform**â** i-z uz**â**dzo du pay**i** yô k'on-n ë*, il faut se conformer aux usages du pays où l'on est [GAB].
RÉFÉR. FEW 3 sous *formare*. GP

*konf**ò**rmo* [GAB] – FÉM. *konf**ò**rma*
{du français *conforme*}
Adj. ◆ Conforme. ◇ *E fô vo-z inform**â** s'ë konf**o**rmo an men**u**ta*, il faut vous informer si c'est conforme à l'instant [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous *conformis*. EF

*konform**ô*** [COU] – FÉM. *konform**â**ye*
{du v. *konform**â***}
Adj. ◆ Conformé, qui présente la conformation attendue dans l'aspect de son corps. ◇ *É vé ë te byin konform**ô**?* le veau est-il bien conformé ? [COU]. GP

*konfrar**i***
{du latin médiéval CONFRATRIA}
N. f. ◆ Confrérie, association de laïcs constituée en vue d'accomplir des œuvres de charité ou de piété. ◇ *Ë da konfrar**i** du roz**i**ro*, il est membre de la confrérie du rosaire [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *confrérie*, FEW 3 sous *frater*. GP

*konfront**â*** – PART. P. *konfront**ô***
{du français *confronter*}
V. trans. **1°** Confronter, comparer, mettre deux choses en regard. ◇ *N'in konfront**ô** i d**â**vouë-z ékrit**u**rë*, nous avons comparé les deux écritures [GAB]. **2°** JUSTICE ET POLICE. Interroger deux personnes en présence l'une de l'autre pour comparer leurs déclarations. ◇ *An konfront**ô** i tëmou**in***, on a confronté les témoins [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *confronter*, FEW 2 sous *confrontare*. GP

*konfujy**on*** [1] [COU] – VAR. *konfuy**on***
{déformation du terme français *convulsion*}
N. f. pl. ◆ Convulsions, maladie des nerfs fréquente chez les petits enfants.
RÉFÉR. GPSR sous *convulsion*, FEW 2 sous *convulsio*. GP

*konfujy**on*** [2] [COU]
{du français *confusion*}
N. f. ◆ Confusion.
RÉFÉR. FEW 2 sous *confusio*. RM

*konjug**â*** [GAB] – 3E PERS. *konj**u**gë*
{du français *conjuguer*}
V. trans. ◆ Conjuguer. ◇ *Vou**i**ro fô te konjug**â** dë tin?* combien faut-il conjuguer de temps ? [GAB]. ◆ Pronominalement. Se conjuguer. ◇ *Sé v**è**rbo së konj**u**gë su anm**â***, ce verbe se conjugue sur le modèle de *anm**â*** [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *conjugare*. EF

*konjugèz**on*** [GAB]
{de *konjug**â***, d'après le français *conjuguer*}
N. f. ◆ Conjugaison. EF

*konk**ou*** [GAB]
{du français *concours*}
N. m. **1°** Concours. **2°** SPÉC. Compétition de tir organisée lors de fêtes populaires. ◇ *Al**â** u konk**ou***, participer au concours de tir [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*concours*, FEW 2 sous *concŭrrere*. GP

*konkoùb**e**na* [GAB] – VAR. *konkub**e**na*, *kontyub**e**na*
{du français *concubine*}
N. f. (PEU USITÉ) **1°** Concubine, maîtresse. **2°** PAR EXT. Femme de mauvaise vie. ◆ Femme adultère qui tient un autre que son mari légitime.
RÉFÉR. GPSR sous *concubine*, FEW 2 sous *concubina*. GP

*konkoùben**â**dzo* – VAR. *konkuben**â**dzo* [GAB]
{de la famille de *konkoùb**e**na*}
N. m. ◆ Concubinage. ◇ *Ë pâ on mariy**â**dzo, ë on konkoùben**â**dzo*, ce n'est pas un mariage, c'est un concubinage [GAB].
SYNON. *inkoùben**â**dzo*. EF

*konkourr**i*** [GAB]
{de la famille de *konk**ou***}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Concourir, être en compétition pour obtenir un emploi. ◇ *Y in-n a zu trai po konkourr**i** in sâ pl**a**sse dë fakt**eu***, il y en a eu trois qui se sont portés candidats à cette place de facteur [GAB]. EF

*konkub**e**na* → *konkoùb**e**na*

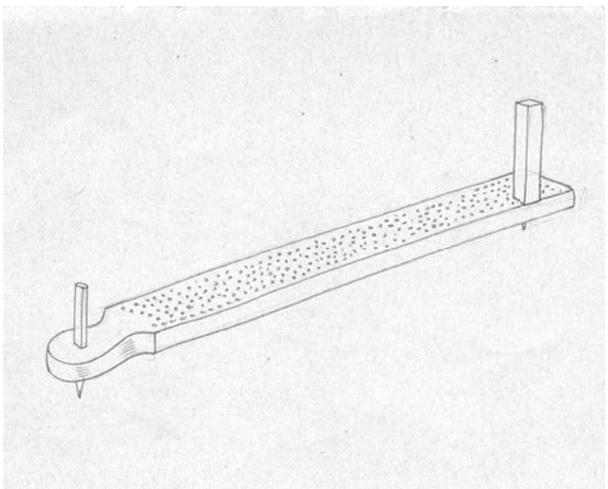
*konkurr**an**se* [GAB]
{du français *concurrence*}
N. f. ◆ Concurrence, rivalité entre prétendants. ◇ *On tô të fi konkurr**an**se*, un tel te fait concurrence [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *concŭrrere*. EF

*konp**a*** [GAB]
{du français *compas*}
N. m. ◆ Compas, instrument servent à tracer des cercles ou à reporter des mesures. ◇ *Konp**a** k**o**rbo*, compas recourbé utilisé pour mesurer les moyeux [GAB]. ◇ *Konp**a** d'épëchy**œu***, compas utilisé pour mesurer des épaisseurs [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *compas*, FEW 2 sous *compassare*. GP

*konpachy**on***
{du français *compassion*}
N. f. ◆ Compassion, pitié, attendrissement. ◇ *Â toù konpachy**on** dë më?* as-tu quelque sentiment de pitié pour moi ? [COU]. ◇ *T'â pâ dë konpachy**on** dë nyon*, tu n'as compassion de personne [GAB]. ◇ *Dyan œut**â** dë N**on**tro-D**a**me dë Konpachy**on***, devant l'autel de Notre-Dame de Compassion [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *compassion*, FEW 2 sous *compassio*. GP

*konpany**eïn*** – VAR. *konpany**i***
{de la famille de *konpany**on***}
I. N. f. **1°** Compagnie, société, présence d'une ou de plusieurs personnes auprès de qqn, camaraderie. ◇ *I kr**ò**yë konpany**eïn** ou-y on parvart**i***, les mauvaises compagnies l'ont perverti [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E vô myœu dë pët**â** in konpany**eïn** kë dë krap**â** solë*, il vaut mieux péter en société que de mourir sans avoir personne autour de soi [PER]. **2°** (MODERNE) Compagnie, bande. ◆ ARMÉE. Unité militaire commandée par un capitaine. ◇ *É kapit**é**no a o koùmandëm**in** d'oùna konpany**eïn***, le capitaine a le commandement d'une compagnie [COU].
II. Élém. de loc.
– *dë konpany**eïn*** Adv. ◆ Ensemble, de compagnie, en parlant de personnes. ◇ *Al**â** dë konpany**eïn***, faire route ensemble [COU]. ◇ *Tsemen**â** dë konpany**eïn***, même sens [PER].
– *dë konpany**eïn** avou**i*** [BJE] Prép. ◆ En compagnie de qqn, accompagné par qqn, ensemble avec qqn.
RÉFÉR. GPSR sous □*compagnie*. GP

*konpany**on*** [COU] – FÉM. *konpany**ô**na*
{du français *compagnon*}
N. m. **1°** Compagnon, qui tient compagnie. ◇ ***In**trë konpany**on**, on pœu pâ së tyit**â** sin b**ai**re on v**é**rro*, entre compagnons, on ne peut pas se quitter sans prendre un verre [COU]. **2°** PAR EXT. Gars, compère, individu. ◇ *E sar**ë** prœu zu on l**o**rdo konpany**on** u bon dë son tin*, il aura bien été un solide gaillard en son bel âge [COU]. ◇ *Y a rin a d**e**re, y a lé on byô konpany**on**, ë rin kë dam**â**dzo kë sai fi in tai*, il n'y a rien à dire, il y a là un beau gars, il n'est que dommage que la tête soit faite en pyramide [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *compagnon*, FEW 2 sous *companio*. GP



*konp**a*** [EGL]



*konp**a***

konparâ [1] – 3E PERS. *konpârë* – PART. P. *konparô*
{du latin COMPARARE « procurer »}
1° V. intrans. ou pron. **1.** Avoir de la peine, devoir fournir de gros efforts, éprouver des difficultés, en parlant d'un être vivant. ◇ *Konparâ po étyeurre*, se fatiguer à battre le blé [PER]. ◇ *Së konpârë d'aprindre i lesson*, il a beaucoup de peine à apprendre ses leçons [GAB]. ◇ *Yoù konpâro dë ridzye seïn travô*, j'ai de la peine à venir à bout de ce travail [BJE]. ◇ *Yoù më konpâro dë sorshlâ*, j'ai de la peine à souffler [BJE]. ◇ *Y'é dë kròyë din, yoù më konpâro dë mâtsye*, j'ai de mauvaises dents, j'ai de la peine à mâcher [GAB]. ◇ *Konparâ dë dëdzëri*, avoir une mauvaise digestion. ◇ *Së konparâ dë dëdzëri*, éprouver de la peine à accepter une chose désagréable [GAB]. ◇ *Së konpârë dë tsemenâ*, il a beaucoup de peine à gérer ses affaires [GAB]. ◇ *Son dë pourë dzin ke së konpâron byin*, ce sont des pauvres gens qui ont bien de la peine [GAB]. ◆ En parlant d'une partie du corps. ◇ *Kan e tita œublë, i tsanbë konpâron*, quand la tête oublie, les jambes en subissent les conséquences [GAB]. ◆ En parlant d'une chose. ◇ *E shlô së konpârë dë roulâ*, la clef ne peut pas circuler librement dans la serrure [GAB]. ◇ *In-n ivè së konpârë dë flotâ*, en hiver il (le bois) a de la peine à flotter [GAB]. **2.** Souffrir, être affecté d'un mal. ◇ *Së konparâ dë ivoue*, être malade de la prostate [CAS]. **2°** V. trans. (PEU USITÉ) S'occuper de qqn, surtout d'un malade. ◇ *Konparâ on mâdo*, accompagner et soutenir un malade, supporter l'inconfort suscité par sa maladie [GAB]. ◇ *Â-y an konparô grantin dyan ke sai morta*, elle a fait une longue et pénible maladie, on a dû la soutenir longtemps avant qu'elle ne meure [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous *compărāre*. EF

konparâ [2] – 3E PERS. *konpârë*
{du français *comparer*}
1° V. trans. Comparer. ◇ *Konparâ i pri*, comparer les prix [GAB]. **2°** V. pron. Être l'égal de, supporter la comparaison avec. ◇ *Yoù më konpâro a mon vezeïn*, je vaux autant que mon voisin [BJE]. ◇ *Yoù pouai prœu më konparâ a sâ lé*, je suis bien capable d'en faire autant que celle-là [BJE].
SYNON. *aparëye*. RÉFÉR. GPSR sous □*comparer*, FEW 2 sous *comparare*. EF

konparaizon [COU]
{de *konparâ*, d'après le français *comparaison*}
N. f. ◆ Comparaison.
RÉFÉR. GPSR sous □*comparaison*. GP

konparatsye [GAB] – 3E PERS. *konparatsë*
{de *konparâ* « avoir de la peine »}
V. pron. **1°** Avoir de la peine, des difficultés, en parlant de qqn. ◇ *Së konparatsë dë pouai fire son trin*, il a de la peine de vaquer à ses affaires [GAB]. **2°** Être sur mesure, en parlant d'un vêtement ; être un peu trop petit. ◇ *Së konparatsë d'itre prœu grô*, il lui manque quelque chose pour être assez grand [GAB]. EF

konparëtre [COU] – 3E PERS. *konparë*
{du français *comparaître*}
V. intrans. ◆ Comparaître.
RÉFÉR. GPSR sous □*comparaître*, FEW 2 sous *comparēre*. GP

konparouye [GAB] – VAR. *konparrouye* – 3E PERS. *konparouyë*, *konparrouyë*
{croisement de *konparâ* « peiner » et de *fëvrouye*}
V. impers. ◆ En parlant de mars et d'avril, ne pas faire beau temps, faire un vilain temps qui, en contrecoup d'un mois de février trop clément, nuit au développement des cultures, DANS LE DICT. MÉTÉOR. ◇ *Se fëvrai fëvrouyë pâ | mâ ë avri konparouyë*, si en février il ne fait pas de bise, en mars et avril il fera mauvais temps [PER]. ◇ *Së fëvrai fëvërrouyë pâ | mâ ë avri konparrouyë*, s'il ne fait pas un temps rigoureux en février, il fera un temps néfaste en mars et avril [GAB]. ◇ *Së fëvrai fëvrouyë pâ | mâ ë avri no konparouyë*, s'il ne fait pas un temps d'hiver en février, en mars et avril le temps nous nuira [GAB]. ◇ *Se janvye ë fëvrai fëvrouyë pâ | mâ ë avri konparrouyë*, s'il ne fait pas la bise en janvier et février, en mars et avril le temps prendra sa revanche [GAB]. RM

konparouye
{de *konparouye*}
N. f. pl. ◆ Intempéries de mars et d'avril, qui, si elles surviennent, freinent le développement des cultures, DANS LE DICT. MÉTÉOR. ◇ *Dë fëvrai neïn fëvrouyë | mâ, avri konparouye*, manque de froid, de neige et de bise en février, temps pénible en mars ou avril [CHA]. ◇ *Se fëvrai fi pâ fëvrouyë | mâ et avri konparouye !* si février ne joue pas son rôle, gare à mars et avril ! [COU]. ◇ *Së fëvrai fëvrouyë pâ, mâ ë avri konparouye*, si février n'est pas rigoureux, mauvais temps mars et avril [GAB]. RM

konpârre
{de la famille de *pârre*}
N. m. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Compère, camarade, complice. ◇ *Y a lé dou konpârre ke san s'intindre po fire oùna fâsse*, il y a là deux compères qui savent s'entendre à faire une farce [COU]. ◇ Dans une chanson traitant les manœuvres électorales : *Dë veïn blan po li konpârre | dë kâfé po li koùmârrë*, du vin blanc pour les compères, du café pour les commères [COU].
SYNON. *konpire*. RÉFÉR. GPSR sous *compère*, FEW 2 sous *compater*. GP/RM

konpartëmin [GAB]
{du français *compartiment*}
N. m. Au plur. ◆ Compartiments, divisions intérieures d'un poêle.
RÉFÉR. GPSR sous *compartiment*, FEW 7 sous *partire*. GP

konparure [GAB]
{de *konparâ* « avoir de la peine »}
N. f. ◆ Tracas liés aux intempéries tardives du printemps et à leur effet néfaste sur le développement des cultures, DANS LE DICT. MÉTÉOR. ◇ *Se fëvrai fëvërrouyë pâ, mâ ë avri konparure*, si en février il ne fait pas un temps hivernal, gare à la neige et au froid en mars et avril [GAB]. RM

konparye
{de *konparâ* « avoir de la peine »}
N. m. ◆ Peine, tâche pénible ; difficulté. ◇ *Y'é zu on broù konparye*, j'ai eu beaucoup de peine [BJE]. ◇ *N'in zu dë grô konparye*, nous avons eu beaucoup de peine [BJE]. EF

konparyë [BJE]
{variante de *konparye*}
N. f. pl. (PEU USITÉ) ◆ Peines, difficultés. ◇ *Keïntë konparyë !* quelles difficultés ! [BJE]. EF

konparyœu [CAS]
{de *konparâ* « avoir de la peine »}
Adj. ◆ Malade, atteint d'une maladie. ◇ *Itre konparyœu dë ivoue*, être malade de la prostate [CAS]. EF

konpatessin – FÉM. *konpatessinta*
{de *konpati*, d'après le français *compatissant*}
Adj. ◆ Compatissant. EF

konpati [GAB]
{du français *compatir*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Compatir.
RÉFÉR. FEW 2 sous *compati*. EF

konpinsâ – 3E PERS. *konpinsë*
{du français *compenser*}
V. trans. et pron. (RÉCENT) ◆ Compenser, équilibrer. ◇ *Kan on mëzoùrë dë pomë dë tèrrë, e fô intsâtyâ to sin k'on pœu su a kartâna, po konpinsâ sin ke sobrë voùri pë dedin*, quand on détermine le volume pour des pommes de terre, il faut en entasser le plus possible au-dessus des bords de la mesure, pour compenser les vides de l'intérieur [COU]. ► EXPR. ◇ *Sin ke veïn konpinsë te sin ke va?* ce qui vient compense-t-il ce qui s'en va? [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*compenser*, FEW 2 sous *compensare*. GP

konpinsachyon [COU]
{de *konpinsâ*, d'après le français compensation}
N. f. ◆ Compensation.
RÉFÉR. GPSR sous □*compensation*, FEW 2 sous *compensatio*. GP

konpire
{de la famille de *pire* « père »}
N. m. **1°** PARENTÉ. Compère, terme dont se sert la marraine ou un des parents pour désigner le parrain d'un enfant. **2°** Compère, homme, camarade. ◇ Parfois sans distinction des emplois de *konpârre* et de *konpire* : *Adroùè konpire, adroùè konpârre*, adroit compère [COU].
SYNON. *konpârre*. RÉFÉR. GPSR sous *compère*, FEW 2 sous *compater*. GP

konplaizin [COU] – FÉM. *konplaizinta*
{du français *complaisant*}
Adj. ◆ Complaisant, gentil, aimable.
RÉFÉR. GPSR sous □*complaisant*, FEW 2 sous *complacēre*. GP

konplë[1] – FÉM. *konplëta*
{du français *complet*}
Adj. **1°** Complet, qui possède tous les éléments constitutifs. ◇ *Pâ konplë*, non complet [GAB]. **2°** SPÉC. ◆ Qui contient tous les éléments du grain. ◇ *Farena konplëta*, farine complète [STÄ]. ◆ Qui comporte l'ensemble des pièces de l'habillement. ◇ *S'ë fi a fire on-n abelëmin konplë*, il s'est fait confectionner un costume complet [GAB]. ◆ PAR ANAL. Se dit d'un repas regroupant le café au lait avec du pain, du beurre, etc. ◇ *Kâfé konplë*, café complet [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *complet*[1], FEW 2 sous *completus*. GP

konplë[2] [BJE]
{de l'adj. *konplë*, d'après le français de même sens *complet*}
N. m. ◆ Complet, vêtement d'homme composé de pièces taillées dans le même tissu. ◇ *A achya dzarsâ o konplë*, il a laissé le costume se miter [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *complet*[2]. GP

konplekâ – 3E PERS. *konplekë*
{de *konplekô*, d'après le français *compliquer*}
1° V. trans. (PEU USITÉ) Compliquer. **2°** V. pron. Se compliquer. ◇ *Fodrai pâ k'e maladi së konplekassë*, il ne faudrait pas que la maladie s'aggrave [COU]. EF

konplekachyon [COU]
{de *konplekâ*, d'après le français *complication*}
N. f. ◆ Complication. ◇ *Y'a lé dë konplekachyon dë metsanshle k'on-n i vai kë du blu*, il y a là des complications si extraordinaires qu'on n'y voit goutte [COU]. EF

konplekô [GAB]
{du français *compliqué*}
Adj. ◆ Compliqué. ◇ *Sin sarë todeyon meïn konplekô*, cela sera toujours plus compliqué [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *complicare*. EF/RM

konplëtâ [GAB]
{du français *compléter*}
V. trans. ◆ Compléter, ajouter ce qui manque. ◇ *Më fô konplëtâ meïn ransènyëmin*, il faut que je complète mes renseignements [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *compléter*. GP

konplëtamin
{de *konplë*, d'après le français *complètement*}
Adv. ◆ Complètement. ◇ *É fromin së fi batre tin kë ë konplëtamin brenyeïn*, on bat le froment jusqu'à ce qu'il soit haché [PER]. ◇ *Sin eïntye ë on byô prô, y a pâ oùna pyèrra, pâ on borson, sin ë konplëtamin achouaidzya*, c'est un beau pré, tout est complètement nivelé [COU]. ◇ *E pouro-lyui irë kouè dë varmena, no-z a falu ô boùyâ konplëtamin*, le pauvre était couvert de vermine, il nous a fallu le laver de la tête aux pieds [COU]. EF

konplëye – 3E PERS. *konplëyë* – PART. P. *konplëya*
{d'origine inconnue}
V. impers. ◆ Pleuvoir durant une longue période, abondamment et presque sans discontinuer. ◇ *A konplëya tot' a senâna, noù deïn itre mon*, il est tombé de fortes averses durant toute la semaine, nos terres doivent être imbibées d'eau [GAB].
SYNON. *tsarmachye*. RÉFÉR. FEW 21 sous « pleuvoir ». EF

konpli
{de la famille de *konplëye*}
N. m. ◆ Longue période de pluie avec de rares intervalles ensoleillés. ◇ *An dë konpli*, année pluvieuse [GAB]. ◇ *Apri on konpli parai, poùrdzë parto d'ivoue*, après une pluie pareille, l'eau suinte de partout [GAB]. ◇ *I-z an dë konpli son pâ mëleu k'i-z an së*, les années pluvieuses ne sont pas meilleures que les années sèches [GAB]. ◇ *Apri on konpli, oùna setsërësse*, après une période de pluie, une période de sécheresse [GAB]. ◆ Au plur. Période de l'année considérée comme sujette au mauvais temps. ◇ *Konpli da Sin-Dzyan*, jours critiques durant la seconde quinzaine de juin, aux alentours de la Saint-Jean (le 24) [COU].
SYNON. *tsarmassëri*. EF

konplisse [GAB]
{du français *complice*}
N. m. ◆ Complice.
RÉFÉR. FEW 2 sous *complex*. EF

konpliyë [COU]
{du français *complies*}
N. f. pl. ◆ Complies, dernière heure de l'office divin. ◇ *Mama ë alâye a konpliyë*, maman est allée à complies [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous *completus*. EF

konplo
{du français *complot*}
N. m. **1°** Complot contre l'autorité. ◇ *An dëkouè on konplo kontr'o rai d'Italiye*, on a découvert un complot contre le roi d'Italie [GAB]. **2°** PAR EXT. Projet secret. ◇ *A meïn inbantsya kâkë konplo*, il a de nouveau ourdi quelque complot [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *complot*, FEW 23 sous « foule ». GP

konplotâ – 3E PERS. *konplotë*
{de *konplo*}
V. intrans. ◆ Comploter, tramer quelque affaire, conspirer. ◇ *On sâ pâ sin k'an a konplotâ*, on ne sait pas ce qu'ils ont à comploter [GAB]. ◆ SPÉC. Parler à voix basse près d'une personne de laquelle l'on ne veut pas être entendu.
RÉFÉR. GPSR sous *comploter*. GP

konploùmin – VAR. *konplemin* [GAB]
{du français *compliment*}
N. m. **1°** Compliment, parole aimable. ◇ *Fire dë konploùmin*, faire des compliments [GAB]. **2°** Au plur. Embarras, artifices, cérémonies que l'on fait. ◇ *T'â pâ fôta dë fire dë konploùmin*, tu n'as pas besoin de faire des difficultés [GAB]. ◇ Formule de politesse pour refuser qch.: *Sin konploùmin!* sans façons! [COU]. **3°** Complication médicale. ◇ *Se fô mele konploùmin!* s'il faut mille complications! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *compliment*, FEW 2 sous *complere*. GP

konploùmintâ – 3E PERS. *konploùmintë*
{de *konploùmin*}
V. trans. **1°** Complimenter, faire des compliments. ◆ SPÉC. Étourdir par des discours. ◇ *Sœu koùmeïn an jamè foùrnai dë vo konploùmintâ*, ces commis-voyageurs n'ont jamais fini de vous faire des manières [COU]. **2°** Encourager, presser quelqu'un à faire quelque chose que de prime abord il n'avait pas l'intention d'accomplir. ◇ *O m'a falu konploùmintâ pô fire denâ avoui më*, il m'a fallu le presser pour le faire consentir à dîner avec moi [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *complimenter*. GP

konpô
N. f. (PEU USITÉ) **1°** Quantité de matière qu'on peut traiter en une fois. ◇ *Oùna konpô dë dra*, la quantité de drap qu'on peut fouler en une fois [GAB]. **2°** Groupe, bande de personnes. EF

konportâ – 3E PERS. *konpòrtë*
{du français *comporter*}
V. trans. **1°** Comporter, comprendre par nature. ◇ *Y a pâ a dere, meïn é vokachyon dë mëdëshleïn konportë prœu si pénë*, il n'y a pas à contester, la carrière de médecin comporte bien ses difficultés [COU]. **2°** Supporter, admettre. ◇ *Son dë tsouzë k'on pœu pâ konportâ*, ce sont des choses qu'on ne peut pas admettre [GAB]. **3°** V. pron. Se conduire. ◇ *Toù të konpòrtë ë toù prëdzë grochyeremin*, tu te comportes et tu parles grossièrement [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *comporter*, FEW 2 sous *comportare*. GP

konpozâ – 3E PERS. *konpôzë* – PART. P. *konpozô*
{du français *composer*}
V. trans. **1°** Produire un travail intellectuel. ◆ SPÉC. Rédiger une œuvre d'imagination. ◇ *D'on momin in konpôzë dutrai pârdzë*, en peu de temps, il rédige plusieurs pages [GAB]. **2°** Intransitivement. ÉCOLE. Faire un examen déterminant le rang que chaque élève occupe à l'école. ◇ *An konpozô in tsefrë, yoù sai zu prëmye*, on a fait l'examen sur des problèmes d'arithmétique, je fus premier [GAB]. ◇ *Noù konpôzin in ditô*, nous faisons une dictée d'examen [GAB]. **3°** Composer, falsifier. ◆ SPÉC. Composer, faire le mélange de tabac, y participer. ◆ Adjectivement. Fabriqué, falsifié. ◇ *To sin k'on-n adzetë ë konpozô*, tout ce qu'on achète est falsifié [GAB].
LOC. sous *pëdze*. RÉFÉR. GPSR sous *composer*, FEW 2 sous *compōnĕre*, 8 sous *pausare*. GP

konpozechyon [GAB] – VAR. *konpozichyon*
{du français *composition*}
N. f. **1°** Composition, examen fait spécialement sur une branche par les élèves d'une même division d'école afin de déterminer le rang que chacun d'eux occupe dans la classe. ◇ *An darraire konpozichyon, y in-n a zu dou dë tâblo*, à la dernière composition, il y en a eu deux à égalité [GAB]. **2°** Mélange, fabrication, falsification, marchandise frelatée. ◇ *Ë pâ dë bôna farena, meïn rin kë dë konpozechyon*, ce n'est pas de la bonne farine, mais rien qu'une mixture [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *composition*. GP

konprëchyon [COU]
{du français *compression*}
N. f. ◆ Compression, action de comprimer.
RÉFÉR. FEW 2 sous *comprĕssare*. EF

konpremâ [COU] – 3E PERS. *konpremë*
{du français *comprimer*}
V. trans. ◆ Comprimer qch., en réduire le volume.
RÉFÉR. FEW 2 sous *comprĭmĕre*. EF

konprenalye [PER]
{du français régional de même sens *comprenaille*}
N. f. (FAMILIER) ◆ Compréhension, action de comprendre. ◇ *Oùna bôna intinta fi bôna a konprenalye*, le fait de bien entendre permet de bien comprendre, bien entendu, bien compris [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *comprenaille*, FEW 2 sous *comprĕhĕndĕre*. GP

konprësse
{du français *compresse*}
N. f. ◆ Compresse, morceau de linge que l'on applique sur une plaie.
RÉFÉR. GPSR sous □*compresse*, FEW 2 sous *comprĕssare*. GP

konprindre – VAR. *konprinde* (RARE) [GAB] – 3E PERS. *konprin* – PART. P. *konprai*
{du français *comprendre*}
I. V. trans. ◆ Comprendre, saisir par l'esprit. Souvent employé négativement. ◇ *Vou'é konprai, pâme, y a rin dë pye seïnplo?* vous avez compris, n'est-ce pas, il n'y a rien de plus simple? [COU]. ◇ *I fô fire konprindre*, il faut lui faire comprendre [GAB]. ◇ *Kô ë te kë pœu konprindre sin: bâ lé ire uman komë on gan ë amon se on sâ pâ kë nin fire!* qui peut comprendre ceci: là-bas, il avait la souplesse d'un gant et, ici en-haut, on ne sait pas qu'en faire! [COU]. ◇ *In konprindre pâ meïn da tita kë du tyu*, n'y comprendre rien du tout, litt. pas plus de la tête que du derrière. ► EXPR. ◇ *E konprin neïn â neïn bé*, il ne comprend rien [PER]. **1°** Comprendre le sens de ce qui est dit, saisir la signification du discours. ◇ *Po byin së fire konprindre, fô pâ mâtsye i mo*, pour bien se faire comprendre, il ne faut pas mâcher les mots [GAB]. ◇ *Yoù konprinzo pâ sin kë sin*

*vœu d**e**re*, je ne comprends pas ce que cela signifie [GAB]. ◇ *E konpr**in** pâ i rizôdë, ë krét**eïn**; ë kap**a**blo dë të f**o**tre on krouè kou*, il n'entend pas les plaisanteries, l'imbécile ; il est capable de te flanquer un mauvais coup [GAB]. ◇ *Konpr**in** pâ i baden**â**dzo*, il n'entend pas les railleries [PER]. ◇ Par anal. : *Y'ô-y é shloùnyat**ô** p'ô f**i**re ét**â** fè, meïn m'a pâ konpr**ai***, j'ai cligné des yeux pour le faire taire, mais il ne m'a pas compris [GAB]. ► EXPR. ◇ *Mô konpr**in**, mô rëp**on***, qui mal comprend, mal répond [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Konpr**in**dre m**è**rda po gran mass**eïn***, ne rien comprendre à une explication, litt. comprendre merde pour merci beaucoup [COU]. ◆ interj. Marque du discours qui appelle l'approbation. ◇ *É boss**ë** dan**â**ë to, vo konpr**in**dë! Sin ai pâ yu dë m**o**le di on u dou-z an, **i**rë to-t ékrily**a***, le tonneau laissait s'écouler son contenu, vous comprenez! Il n'avait pas eu de liquide depuis un ou deux ans, les douves étaient disjointes [COU]. ◇ *Mëlan**i**yë s'ë trekot**ô** dë bon tsœushl**on** dë l**â**na grochy**e**re, meïn, vo konpr**in**dë, i-z a pâ fi afaity**e**, sin fi kë son to g**o**rdo*, Mélanie s'est tricoté de bons bas de grosse laine, mais, vous comprenez, elle ne les a pas fait fouler, en sorte qu'ils sont tout raides [COU]. ◇ À la forme interrogative : *Konpr**in** toù kë yoù vouai pâ kë mi main**ô** frekant**a**sson dë p**è**stë par**ai**rë?* comprends-tu que je ne veux pas que mes enfants fréquentent de telles pestes? [COU]. **2°** Entendre distinctement les paroles de qqn. ◇ *Pr**ë**dze dë many**e**re k'on pu**i**ssë të konpr**in**dre!* parle de manière qu'on puisse te comprendre! [GAB]. ◇ *A tutsy**a** on mom**in**, meïn y'in-n é rin konpr**ai***, il a grommelé un moment, mais je n'y ai rien compris [GAB]. ◇ *E mats**où**lë, on-n ou konpr**in** pâ*, il mâchonne, on ne le comprend pas [GAB]. ◇ *On mâtsoùlëm**in**, k'on-n in konpr**in** rin*, un bredouillement tel qu'on n'y comprend rien [GAB]. **3°** Se faire une idée claire de ce qu'est une chose. ◇ *Sin a ét**ô** indzeïndr**ô** dë t**ë**la many**e**re k'on-n i pœu rin konpr**in**dre*, cela a été combiné de telle manière qu'on n'y peut plus rien comprendre [COU]. ◇ *Yoù konpr**in**zo rin dë t**o**ta sâ tablat**u**re*, je ne comprends rien à toute cette manigance [COU]. ◇ *Y a k**â**kë ts**ou**za ke yoù konpr**in**zo pâ*, il y a là quelque chose que je ne comprends pas [GAB]. **4°** Se rendre compte de ce qui arrive, se faire une juste idée de la situation. ◇ *Â-â! yoù konpr**in**zo!* aha! je comprends! [GAB]. ◇ *Y'é trô d**â**vouë v**a**tsë let**â**yë in-n **où**na ; y'in-n é rin konpr**ai***, j'ai trouvé deux vaches attachées ensemble ; je n'y ai rien compris [BJE]. ◇ *E konpr**in** dzya to, sâ kr**ò**ye kavou**e**shla*, elle comprend déjà tout, cette madrée [COU].

II. V. pron. ◆ Se comprendre réciproquement. ◇ *Noù no konpr**in**zin pâ*, nous ne nous comprenons pas [GAB]. ◇ *Y ai on m**ë**shlo k'on së konprinz**ai** pâ*, il y avait un tel désordre qu'on ne se comprenait pas [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *comprendre*, FEW 2 sous *comprĕhĕndĕre*. GP

konprô [COU]
N. f. ◆ Profil, taille, forme. ◇ *Yoù më sé tronp**ô** **in**trë i dou por sin kë vou'**i**të a pou pri da m**eïn**ma konpr**ô***! je vous ai confondus parce que vous avez à peu près la même taille, la même silhouette [COU]. EF

konpromëtre – 3E PERS. *konpromë*
{du français *compromettre*}
1° V. trans. et pron. Compromettre qqn, se compromettre. ◇ *In prëdz**in** troua, on r**e**skë dë së konprom**ë**tre*, en parlant trop, on risque de se compromettre [GAB]. **2°** Pronominalement. S'engager envers qqn. ◇ *Së konprom**ë**tre avou**i** kârk**on***, s'engager envers quelqu'un [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *compromettre*, FEW 2 sous *compromĭttĕre*. GP

konrryâ – 3E PERS. *k**on**rryë* – PART. P. *konrryô*
{du latin tardif °CONREDARE « préparer »}
V. trans. **1°** (VIEUX) TANNERIE. Corroyer, imprégner fortement le cuir, une fois débarrassé du poil par un séjour prolongé dans les tans, avec une matière grasse, généralement du suif fondu. **2°** AU FIG. Rassasier avec excès, repaître, gaver.

RÉFÉR. GPSR sous *corroyer*, FEW 16 sous *repsen*. GP

konrryâye [GAB]
{du v. *konrryâ*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Rassasiement.

RÉFÉR. GPSR sous *corroyer* (dér.). GP

konrryô – VAR. *korryô* [BJE] – FÉM. *konrryâye*
{du v. *konrryâ*}
Adj. ◆ Repu, rassasié. ◇ *I v**a**tsë son byin konrryâ**y**ë*, les vaches sont bien repues [BJE]. ◇ *A o v**in**tro byin konrry**ô***, il a le ventre bien arrondi [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *corroyer*. GP

konsakrâ – PART. P. *konsakrô*
{du français *consacrer*}
V. trans. **1°** RELIGION. Consacrer par une action rituelle, opérer la transsubstantiation eucharistique. **2°** Dédier, affecter qch. à un but déterminé. ◆ PAR EXT. Sacrifier. ◇ *A konsakr**ô** sa fam**e**le a si-z inbechy**on***, il a sacrifié sa famille à ses vues ambitieuses [COU]. **3°** Pronominalement. Se vouer à qch., se destiner à qch. ◇ *Ë byô dë së konsakr**â** a instru**i**rre a jeun**ë**sse*, c'est beau de se consacrer à l'instruction de la jeunesse [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*consacrer*, FEW 2 sous *consecrare*. GP

*konsakrachy**on*** [COU]
{de *konsakrâ*, d'après le français vieilli *consacration*}
N. f. ◆ Consécration du pain et du vin. EF

konsakrô [GAB] – FÉM. *konsakrâye*
{du v. *konsakrâ*}
Adj. ◆ Consacré, qui a reçu la consécration. ◇ *On-n oùst**i**ya konsakr**â**ye*, une hostie consacrée [GAB]. ◇ *I-z ost**i**yë **i**ron konsakr**â**yë*, les hosties étaient consacrées [COU]. GP

konsarvâ – PART. P. *konsarvô*
{du latin CONSERVARE}
V. trans. et pron. **1°** Conserver, garder, en particulier un objet, une qualité ou un poste. ◇ *P**a**pa a toùt**i** konsarv**ô** o tsap**é** ép**œu***, papa a toujours conservé son chapeau de noce [COU]. ◇ *A to pek**ô** son beïn in plëdëy**in** pou së konsarv**â***, il a dilapidé tout son bien en engageant des procès dans le but de le garder pour lui [GAB]. ◇ *Fô todey**on** konsarv**â** son san-frai*, il faut toujours conserver son sang-froid [GAB]. ◇ *E teïn a së konsarv**â** in pl**a**sse*, il tient à conserver sa place [GAB]. **2°** Maintenir à l'abri de toute altération. ◇ *Po konsarv**â** i pan ë i from**â**dzo, on-n i më in-n on râty**ai***, pour conserver les pains et les fromages, on les entrepose sur un râtelier [COU]. **3°** Pronominalement. Se maintenir en bonne santé. ◇ *Sé anshly**an** s'ë byin konsarv**ô** tan k'**o**ra meïn to par**ai** sey**an** a byin dëtsy**u***, ce vieillard s'est bien conservé jusqu'à présent, mais toutefois cette année il a bien décliné [GAB]. **4°** Dans les formules de salutation destinées à prendre congé de qqn. ◇ Souhait de bonne santé : *Konsèrva të don gal**â**!* porte-toi bien! [GAB]. ► PLAIS. ◇ *Konsèrva të todey**on** grô ë grâ!* conserve-toi toujours gros et gras! [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *conserver*, FEW 2 sous *conservare*. GP

konsarvô – FÉM. *konsarvâye*
Adj. ◆ Conservé : **1°** Maintenu en état, préservé de la détérioration. **2°** *Byin konsarvô*, qui ne paraît pas son âge [COU]. ◇ *Yoù m'étônno pâ kë sai byin konsarvô : a jamè fi d'essè*, je ne m'étonne pas qu'il soit bien conservé : il n'a jamais fait d'excès de travail [COU]. RM

konsë
{emprunt ancien du français *conseil*}
I. N. m. **1°** POLITIQUE. Conseil, ensemble de personnes chargées de la gestion des affaires publiques et qui délibèrent. ◇ *Konsë judesseyère*, conseil judiciaire [COU]. ◇ *An zu oùna diskuchyon p'o Gran Konsë su a proporchyonële*, il y a eu un débat au Grand Conseil au sujet de la proportionnelle [GAB]. ◆ SPÉC. Conseil municipal, organe exécutif d'une commune. ◇ *Konsë komunale*, Conseil communal [C. MICHAUD]. ◇ *E Konsë a prœu péna a byin menâ a bârka da koùmoùna*, le Conseil communal a beaucoup de peine à diriger les affaires de la commune [GAB]. ◇ *Vœudrai intrâ u Konsë*, il voudrait entrer au Conseil municipal [GAB]. ◇ *E sékretiro du Konsë*, le secrétaire du Conseil municipal [GAB]. ◇ *Tot' a koùmoùna pyâlë kontr' o Konsë*, toute la communauté peste contre l'administration communale [GAB]. ◇ *To-t on se i-z ôtorité kontënuvon dë no fotre manœurë su manœurë su o tyu, si-y an ke veïn noù fotin feura o Konsë !* tant pis, si les autorités persistent à nous accabler de corvées, l'an prochain nous mettons le Conseil municipal à la porte ! [COU]. ◇ *Tyu' i vyœu konsëlye on étô râshlô di p'o Konsë*, aucun conseiller sortant n'a été réélu au Conseil communal [GAB]. **2°** Autres conseils. ◇ *E konsë dë famele*, le conseil de famille [GAB]. ◇ *Konsë dë fabreka*, ensemble des personnes chargées d'administrer les biens d'une église [GAB]. **3°** PAR MÉTON. Séance de ce conseil. ◇ *Sòrton pye ora du konsë*, (les conseillers) sortent à peine de leur séance [COU]. ◆ PAR ANTIPHR. Discussion animée. ◇ *Tenyon on konsë*, ils ont une discussion animée [GAB].
II. Élém. de loc.
– *Gran Konsë* [GAB] N. m. ◆ Grand Conseil, assemblée législative cantonale. ◇ *Deputé u Gran Konsë*, député au Grand Conseil [GAB]. ◇ *A byô itre koùrrâ, noù pouin pâ invoye on sodzi komë sin u Gran Konsë*, il a beau être licencié en droit, nous ne pouvons pas envoyer au Grand Conseil un personnage de si mauvaise tenue [COU]. ◇ *E Gran Konsë dë nontro kanton a grassiya on kondanô a mò*, le Grand Conseil de notre canton a gracié un condamné à mort [GAB]. RM
RÉFÉR. GPSR sous *conseil*, FEW 2 sous *consĭlium*. GP

konsëchyon
{du français *concession*}
N. f. **1°** Concession. **2°** Action de concéder un bien ; acte de concession ; bien concédé. ◇ *Dëmandâ oùna konsëchyon*, demander une concession [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *concessio*. EF

konsëdâ [GAB]
{du français *concéder*}
V. trans. ◆ Concéder, accorder la concession d'un terrain, etc.
RÉFÉR. FEW 2 sous *concedere*. EF

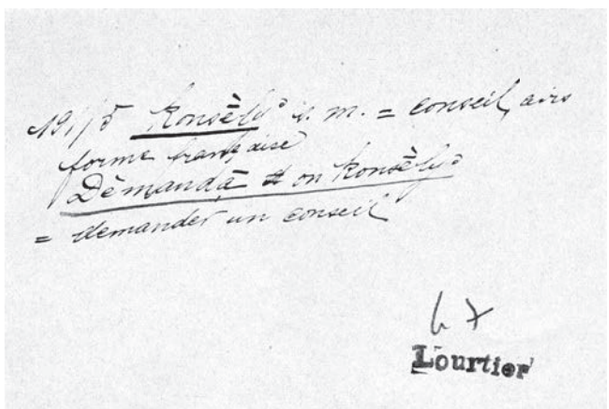
konsedërâ [GAB] – VAR. *konsidérâ* – 3E PERS. *konsedërë*
{du français *considérer*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Considérer, faire cas de, estimer. ◇ *E konsedërë rin*, il n'a égard envers aucune chose [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *considérer*, FEW 2 sous *consīdĕrare*. GP

konsekan – FÉM. *konsekanta*
{du français *conséquent*}
Adj. **1°** Conséquent, cohérent, logique. ◇ *T'i pâ konsekan avoui ti-z ato*, tu n'es pas conséquent avec tes actes [COU]. **2°** Important, considérable, qui a de la valeur. ◇ *On vôto konsekan*, un vote important [GAB]. ◇ *Sin eïntye ë on papai konsekan*, ceci est un papier de valeur [COU]. ◇ *Shleïn fran, sin ë pâ konsekan*, cinq francs, ce n'est pas important [GAB]. ◇ *Ë pâ konsekan sin ke y'é pardu*, ce que j'ai perdu n'est pas considérable [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *conséquent*, FEW 2 sous *consĕqui*. GP

konsekanse
{du la famille de *konsekan*}
I. N. f. **1°** Conséquence, suite logique. ◇ *Tsekon ë libro dë s'intëtâ, meïn in dzavouë i konsekansë meïnmo*, chacun est libre de s'obstiner, mais il en assume lui-même les conséquences [GAB]. ◇ *Toù vai yô ke pòrton i konsekansë da nëgledzinshle !* tu vois où mènent les conséquences de la négligence ! [COU]. **2°** Importance, valeur. ◇ *E tsouza pë lye meïnma ë sin konsekanse, meïn diferâminsin m'a torbolya*, en elle-même, la chose est sans gravité ; pourtant cela m'a ému [COU]. **3°** Droiture. ◇ *Ë on omo sin konsekanse*, c'est un homme sans droiture [COU].
II. Élém. de loc.
– *dë konsekanse* [COU] Adj. ◆ Important. ◇ *An fi on martsya dë konsekanse*, ils ont fait un marché important [COU]. ◇ Avec l'insertion d'un adjectif quantificatif : *Ë pâ d'oùna grôssa konsekanse*, ce n'est pas très important [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *conséquence*. GP

konsèlye [GAB]
{emprunt récent au français *conseil*}
N. m. ◆ Conseil, avis ; opinion donnée à qqn sur ce qu'il doit faire. ◇ *Dëmandâ on konsèlye*, demander un conseil [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *conseil*. GP

konsëlye [1] – VAR. *konsèlye* [GAB] – 3E PERS. *konselyë* – PART. P. *konsëlya*
{du français *conseiller*}
V. trans. ◆ Conseiller, engager à, pousser à. ◇ *Y'i-y é konsëlya dë prëdzye u mëdëshleïn*, je lui ai conseillé de parler au médecin [GAB]. ◇ *Yoù të konsëlo pâ d'alâ t'ësplekâ ora avoui lyui... se toù chyussë vouiro k'ë infoùratô apri të !* je ne te conseille pas d'aller t'expliquer avec lui maintenant... si tu savais combien il est fâché contre toi ! [COU]. ◇ *Ë étô mô konsëlya*, il a été mal conseillé [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *conseiller* [1], FEW 2 sous *consĭliare*. GP



konsèlye [GAB]

konsëlye[2]
{de la famille de *konsë*}
N. m. ◆ POLITIQUE. Membre d'un conseil. ◇ *Konsëlye d'Éta*, conseiller d'État, membre du gouvernement cantonal [COU]. ◆ SPÉC. Personne élue au conseil municipal. ◇ *Konsëlye du kâ*, conseiller communal représentant une section de la commune [C. MICHAUD]. ◇ *Anbichyoùnë a plasse dë konsëlye*, il convoite le poste de conseiller communal [GAB]. ◇ *Y in-n a k'on fan d'itre konsëlye*, il y en a beaucoup qui ont très envie d'être conseillers municipaux [GAB]. ◇ *A kabalô sou lyui po së fire mëtre konsëlye*, il a cabalé tant qu'il a pu pour se faire élire conseiller municipal [GAB]. ◇ *Ora k'ou-y an mëtu konsëlye, toùtsë pâ meïn bâ*, à présent qu'il a été élu au conseil municipal, il est devenu vaniteux [CAS]. ◇ *Kan on-n ë konsëlye, on pœu pâ fotre bâ dë plantë, y a rin a fire kë d'alâ an ramô*, quand on est conseiller municipal, on ne peut pas se permettre d'abattre des arbres, il n'y a pas d'autres solutions que de ramasser du menu bois [COU].
LOC. sous *kontâblo*. RÉFÉR. GPSR sous *conseiller*[2], FEW 2 sous *consiliarius*. GP

konsenye [GAB] – PART. P. *konsenya*
{du français *consigner*}
V. trans. **1°** Consigner, inscrire. **2°** ALPAGE. Inscrire le bétail pour l'estivage. ◇ *N'in konsenya i vatsë pou'a montanye*, nous avons inscrit nos vaches pour l'estivage à l'alpage [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *consigner*, FEW 2 sous *consignare*. GP

konsenye [GAB]
{du v. *konsenye*}
N. f. **1°** Consigne, inscription. **2°** ALPAGE. Inscription des vaches pour l'estivage à l'alpage. **3°** ARMÉE. Mesure punitive frappant un soldat de l'interdiction de sortie.
RÉFÉR. GPSR sous *consigne*[1]. GP

konsèrva
{de *konsarvâ* « conserver »}
N. f. **1°** Souvent au plur. Conserves, fruits ou légumes conservés dans des récipients hermétiquement fermés. **2°** Au plur. Lunettes destinées à protéger la vue, notamment sur le glacier. ◇ *I konsèrvë*, les lunette de soleil.
RÉFÉR. GPSR sous *conserve*. GP

konsèrvachyon [PER]
{du français *conservation*}
Interj. ◆ Santé! Terme employé dans le souhait adressé à une personne que l'on quitte. ◇ *Bôna konsèrvachyon! Konsarvâ vo!* portez-vous bien! [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *conservation*. GP

konsèrvateu [GAB]
{de *konsarvâ*, d'après le français *conservateur*}
Adj. et n. m. ◆ POLITIQUE. Conservateur, se dit de qqn ou d'un groupe qui défend les valeurs traditionnelles. ◇ *Oùn' assinblô du parti konsèrvateu*, une assemblée du parti conservateur [GAB]. ◇ *A vôtô a lista di konsèrvateu*, il a voté la liste des conservateurs [GAB]. ◇ *In Valai e gouvèrnëmin ë konsèrvateu*, en Valais le gouvernement est conservateur [GAB]. EF

konshlâ – 3E PERS. *konshlë* – PART. P. *konshlô*
{du latin tardif CONFLARE}
1° V. trans. **1.** Gonfler, distendre qch. en le remplissant d'air ou de gaz. **2.** SPÉC. Météoriser. ◇ *E sanfoueïn mon fi konshlâ i vatsë*, la luzerne mouillée météorise les vaches [GAB]. **2°** V. pron. Se gonfler, en parlant de la grenouille de la fable. ◇ *Por rëssinblâ a sâ bitye | s'irë konshlâye, éparrâye, étindyua*, pour ressembler à ces bêtes, elle s'était gonflée, tendue, élargie [COU]. **3°** V. intrans. **1.** Enfler sous l'effet d'un processus naturel ou pathologique, en parlant d'une partie du corps. ◇ *Konshlon da tita*, elles (les vaches) ont la tête enflée [BJE]. **2.** Prendre du volume sous l'effet d'une fermentation mal contrôlée, en parlant d'une pièce de fromage. ◇ *I fromâdzo an konshlô an kâva*, les meules de fromage ont gonflé à la cave [GAB]. ◇ *É printësse fi konshlâ o fromâdzo*, le petit-lait fait gonfler le fromage [PER]. **3.** Geler, en parlant de l'eau. ◇ *É dyura a konshlô*, le torrent a gelé [GAB]. **4.** FIG. Éprouver du chagrin.
SYNON. *inshlâ*. RÉFÉR. GPSR sous *gonfler*, FEW 2 sous *conflare*. EF

konshlo – FÉM. *konshla*
{de *konshlâ*}
Adj. **1°** Gonflé, distendu par de l'air ou un gaz. **2°** SPÉC. Météorisé, en parlant d'un ruminant. ◇ *E noutra vatse ë konshla, ari vo trai u katro abâyë?* notre vache est météorisée, auriez-vous trois ou quatre baies de laurier? [COU]. ◇ *N'in oùna tsyoùra konshla*, nous avons une chèvre météorisée [COU]. **3°** Enflé, tuméfié, boursouflé, en parlant d'une partie du corps. ◇ *A oùna dzouta konshla*, il a une joue enflée [COU]. ◇ *A i tsanbë totë konshlë*, il a les jambes tout enflées [GAB]. ◇ *Kë s'ë te fi, sa dòyinta? a i morralon to konshlo*, que s'est-elle fait, cette petite? elle a les lèvres tout enflées [COU]. **4°** FIG. **1.** Qui a du chagrin ; qui boude. **2.** Substantivé (MODERNE). Vaniteux, fat, homme qui se rengorge.
RÉFÉR. GPSR sous *gonfle*[3]. EF

konshlô [ALF] – FÉM. *konshlâye*
{de *konshlâ*}
Adj. ◆ Gonflé ; en crue, d'une rivière.
RÉFÉR. GPSR sous *gonfler*. RM

konshluire – VAR. *konshloùra* [GAB]
{de *konshlâ*}
N. f. ◆ Enflure, gonflement d'un tissu organique d'origine accidentelle ou pathologique. ◇ *Oùna grôssa konshloùra*, une grosse enflure [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *gonflure*. RM

konshlyaire
{de *konshlâ*}
N. f. ◆ Amas de glace se formant aux endroits où coule ou croupit une petite quantité d'eau.
RÉFÉR. GPSR sous *gonfler* (dér.). EF

konsintëmin
{de *konsinti*, d'après le français *consentement*}
N. m. ◆ Consentement, adhésion, approbation. ◇ *Fô dëmandâ konsintëmin i parin*, il faut demander le consentement des parents [GAB]. EF

konsintessin [GAB] – FÉM. *konsintessinta*
{de *konsinti*}
Adj. ◆ Consentant, qui accepte. ◇ *Yoù sai pâ konsintessin*, je ne suis pas consentant [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *consentissant*. EF

konsinti – 3E PERS. *konsin* – PART. P. *konsinti* – VAR. *konsintai* – PART. P. FÉM. *konsintyua*
{du latin CONSENTIRE}
V. intrans. **1°** Consentir, se rendre à une idée, accepter qu'une chose se fasse. ◇ *An prœu konsintai d'i balye dye fran dë*

ple, meïn u boù dë l'an sin ë pâ pye sansiblo, ils ont bien consenti à lui donner dix francs de plus, mais au bout de l'an cela se remarque à peine [COU]. ◇ *Y'â dzya de ke y'arâ pâ konsinti*, j'avais déjà déclaré que je n'aurais pas consenti [COU]. ◇ *An koùdzyа ou-y ëzortâ, a rin konsinti a rin*, ils ont tâché de l'amener à leurs fins, il n'a consenti à rien [GAB]. **2°** Approuver. ◇ *E konsin a to*, il consent à tout [GAB]. ► PROV. ◇ *Sé ke de rin, konsin*, celui qui ne dit rien consent [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *consentir*, FEW 2 sous *consentire*. GP

konsintrâ [COU] – 3E PERS. *konsintrë*
{du français *concentrer*}
V. trans. ◆ Concentrer.
RÉFÉR. FEW 2 sous *centrum*. EF

konsò [1]
{du latin médiéval CONSORS}
N. m. le plus souvent employé au plur. **1°** Membre d'un consortage, d'une association. ◇ *On dëssidô dë koùminshlye a lëtëri on tô dzo, dou konsò së son opozô*, la décision a été prise de commencer la laiterie un tel jour, deux membres du consortage se sont opposés [GAB]. ◇ *An rëpartі i frë di travô intrë tyou' i konsò du bornè a râta da fortoùna dë tsekon*, on a réparti les frais des travaux entre les sociétaires de la fontaine en fonction de la fortune de chacun [GAB]. ◇ *Konsò du boue*, membre de la société d'exploitation de la fontaine [PER]. ◇ *Konsò du moùlë*, copropriétaire d'un mulet [PER]. **2°** SPÉC. Membre d'un consortage organisé pour l'exploitation d'un alpage. ◇ *Tyu' i konsò vëtessin ë pâ vëtessin*, tous les membres du consortage qui placent leur bétail en estivage à l'alpage et ceux qui n'inscrivent pas de bétail pour la saison [COU]. ◆ Copropriétaire de l'alpage, par opposition à qqn qui n'en a qu'une jouissance annuelle. ◇ *I bardzye son nomô pë i konsò*, les bergers sont nommés par les membres du consortage [COU]. ◇ *I konsò di Grenai*, les consorts de l'alpage du Grenier [GAB]. ◇ *I konsò ë i-z étrandzo*, les consorts propriétaires de vaches et ceux qui n'ont alpé que du menu bétail [GAB]. ◆ Copropriétaire du bétail séjournant l'été à l'alpage.
RÉFÉR. GPSR sous *consort*[1], FEW 2 sous *consors*. GP

konsò [2] [PER]
{d'origine piémontaise}
N. m. ◆ Consortage, association constituée des copropriétaires ou des exploitants. ◇ *Konsò d'oùna montanye*, consortage organisé pour l'exploitation d'un alpage [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *consort*[2], FEW 2 sous *consortium*. GP/RM

konsolâ [GAB] – 3E PERS. *konsolë*
{du français *consoler*}
V. trans. et pron. ◆ Consoler, réconforter d'un chagrin. ◇ *Y'é rin nyon po më konsolâ*, je n'ai personne pour me consoler [GAB]. ◇ *Yoù më konsolo avou' a botële*, je me console avec la boisson [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *consoler*, FEW 2 sous *consōlāri*. GP

konsolachyon
{de *konsolâ*, d'après le français *consolation*}
N. f. ◆ Consolation. ◇ *Yoù pouai pâ prindre dë konsolachyon*, je ne peux pas trouver de consolation [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*consolation*. GP

konsolida
{forme refaite sur le latin CONSOLIDA}
N. f. ◆ Consoude officinale, *Symphytum officinale* L.
RÉFÉR. GPSR sous *consoude*, FEW 2 sous *consŏlīda*. GP

konsortâdzo
{de *konsò*}
N. m. ◆ Consortage, société que forment les propriétaires ou usagers d'un alpage, d'une laiterie, etc., dans le but de l'exploitation commune.
RÉFÉR. GPSR sous *consortage*. RM

konsoùmâ – 3E PERS. *konsoùmë* – PART. P. *konsoùmô*
{fusion des v. français *consumer* et *consommer*}
V. trans. **1°** Consumer, détruire, user. **2°** Pronominalement. Se carier, en parlant des dents. ◇ *Oùna din ke së konsoùmë*, une dent qui se carie [GAB]. **3°** Consommer, manger. ◇ *I vatsë in konsoùmon dë pâtoùra in-n ivè*, les vaches consomment beaucoup de foin en hiver [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *consommer, consumer*, FEW 2 sous *consumere* et *consŭmmare*. GP

konsoùmô [GAB] – FÉM. *konsoùmâye*
{du v. *konsoùmâ*}
Adj. **1°** Consummé, détruit ◇ *To sin ë poùrri konsoùmô*, tout cela est pourri et consumé [GAB]. **2°** Gâté, pourri. ◆ Carié, en parlant d'une dent. ◇ *A oùna din tota konsoùmâye*, il a une dent toute cariée [COU]. GP

konsoùrta – VAR. *konsoùlta* [GAB]
{de *konsoùrtâ*}
N. f. ◆ Consultation d'un médecin ou d'un avocat. ◇ *E konsoùrta du dôteu*, la consultation du médecin [GAB]. ◇ *Tan pou'a konsoùlta*, le tarif de la consultation, litt. tant pour la consultation [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *consulte*. GP

konsoùrtâ – VAR. *konsoùltâ* [GAB] – 3E PERS. *konsoùrtë*
{du français *consulter*}
V. trans. ◆ Consulter, prendre un avis auprès d'une personne compétente, surtout auprès d'un médecin ou d'un avocat. ◇ *E son alô bâ a Martenye konsoùrtâ on mëdëshleïn*, ils sont descendus à Martigny pour consulter un médecin [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *consulter*, FEW 2 sous *consultare*. GP

Konstanse [GAB]
N. pr. ◆ Constance, prénom de femme. EF

Konstantleïn [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Constantin, prénom d'homme. EF

konstipâ – 3E PERS. *konstipë* – PART. P. *konstipô*
{du français *constiper*}
V. trans. et pron. ◆ Constiper. ◆ Avoir une indigestion, se dit spécialement pour les animaux. ◇ *An medzya troua gorsamin, së son konstipô*, ils (les bestiaux) ont mangé trop goulûment, ils ont eu une indigestion [GAB]. ◇ *S'ë konstipô për oùna byussa d'ivoue*, il (l'animal) s'est constipé en buvant trop rapidement de l'eau [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *constiper*, FEW 2 sous *constīpare*. GP

konstipachyon
{du français *constipation*}
N. f. ◆ Constipation. ◆ Se dit spécialement pour les animaux. ◇ *Leu vœulon kë e mô du kartaië plutô oùna konstipachyon*, eux (les vétérinaires) prétendent que la mammite est plutôt une constipation [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *constipation*. GP

konstruirre [GAB] – PART. P. *konstrui*
{du français *construire*}

V. trans. ◆ Construire. ◇ *Së son konstrui oùna bëla mézon*, ils se sont construit une belle maison [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*construire*, FEW 2 sous *construere*. RM

konta

{de *kontâ* « raconter »}

N. f. **1°** Conte, récit de faits réels ou imaginaires, histoire, légende. ◇ *Sédë vo a konta da lanpye mèrvëlyeuza?* connaissez-vous l'histoire de la lampe merveilleuse? [COU]. ◇ *Fazon dë kontë su i rëvënan po-r épouintâ i meïnnô*, on raconte toutes sortes d'histoires sur les revenants pour épouvanter les enfants [GAB]. ◇ *Sè kontë fazon innoye*, ces histoires sont terrifiantes [GAB]. ◇ *E konta ë byin vëretâbla*, l'adage est bien véridique [GAB]. ◇ *Kontâ dë kontë*, raconter des histoires [GAB]. ◇ *Konta yë oùna konta!* raconte voire une histoire! [COU]. **2°** Histoire invraisemblable. ◇ *Konta dë mèrkanton*, conte fantaisiste [COU]. ◇ *Dë kontë dë marganton*, des contes à dormir debout [BJE]. **3°** PAR EXT. Invention, farce. ◇ *Sin ke toù më di eïntye ë a min oùna di tavouë kontë!* ce que tu me dis là est assurément une de tes inventions! [COU]. **4°** Au plur. (DÉPRÉCIATIF). Dires, racontars. ◇ *Tòrnë todiyon rëbœudzye i meïnmë kontë*, il rabâche toujours les mêmes histoires [BJE]. ◇ *Toù m'innonyë avoui ti kontë*, tu m'agaces avec tes histoires [COU]. ◇ *Toù m'insorselë avoui teïn kontë*, tu me lasses avec tes histoires [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *conte*. GP

kontâ [1] – 3E PERS. *kontë* – PART. P. *kontô*

{du latin COMPUTARE}

V. trans. **1°** Conter, raconter. ◇ *Konta yè oùna konta!* raconte voire une histoire! [COU]. ◇ *Tornâ kontâ*, conter de nouveau [GAB]. ◇ *E va kontâ seïn-z avanturë a t'ô mondo*, il va raconter ses aventures à tout le monde [GAB]. ◇ *A to kontô u omo o boùte-tyu k'ai fi dë dyan kë dë së marryâ; fô itre tailâye!* elle a tout raconté à son mari les frasques qu'elle avait faites avant de se marier; faut-il être marquée de bêtise au front! [COU]. **2°** Dire des choses invraisemblables. ◇ *Sâ krëtenale, vœulon nyon krèrre kë sœu k'eu kontон dë fabeyoulë*, ces imbéciles ne veulent croire que ceux qui leur racontent des histoires invraisemblables [COU]. ◇ *Kontâ dë mintëri*, raconter des mensonges [GAB].

SYNON. *rakontâ*. RÉFÉR. GPSR sous *conter*, FEW 2 sous *compŭtare*. GP

kontâ [2] – 3E PERS. *kontë*

{du latin COMPUTARE}

V. trans. **1°** Compter, déterminer une quantité par un calcul, dénombrer. ◇ *Kontâ i fayë*, compter les moutons [GAB]. ◇ *Kontâ d'ardzin*, compter de l'argent [GAB]. ◇ *Dyan d'alâ in-n oùna pòrta, van kontâ i vatsë u bœu*, avant d'aller faire la cour à une jeune fille, ils vont compter les vaches dans l'étable, ils souhaitent épouser un riche parti [COU]. ◇ *Kontâ pë trai*, compter par trois [GAB]. ◇ *Kontâ pë dozânë*, compter par douzaines [GAB]. ◆ Absolument. SPÉC. Énumérer la suite des nombres entiers. ◇ *Kontâ tan k'a vin*, compter jusqu'à vingt [COU]. ◇ En parlant d'une personne peu cultivée: *E sâ a péna kontâ tin k'a trai*, il sait à peine compter jusqu'à trois [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *E fô sai kontâ tin k'a dou po së mëtre in dyan dë kâkë tsouza*, il faut savoir compter au moins jusqu'à deux pour se mettre à la tête d'une entreprise. **2°** Inclure dans un compte. ◇ *Kontâ i rëtënu*, compter les retenues [GAB]. ◆ Intransitivement. Être inclus dans un ensemble. ◇ *Konton prëmye i pye fòrtë mézon du kanton*, ils comptent parmi les familles les plus importantes du canton du Valais [BJE]. **3°** Suivi d'une complétive. FIG. Être certain de qch., s'attendre à qch. ◇ *Konta ke n'ireïn prœu épouairya, avoui sœu afiro dë rëvënan!* sois sûr que nous étions terrifiés, avec ces histoires de revenants! [CAS]. ◇ *On pœu kontâ ke më pâ i jouai an fata*, on peut être sûr qu'il observe bien les choses, litt. qu'il ne met pas les yeux dans sa poche [GAB]. ◇ *A volu fire galopâ o moùlë, vo pœudë kontâ ke s'ë yu sargoùnya*, il a voulu faire trotter le mulet, vous pouvez vous imaginer s'il a été ballotté [COU]. ◇ *Vo pœudë kontâ ke s'ë yu tamejya!* vous pouvez croire qu'il a été réprimandé! [COU]. ► CROY. ◇ En parlant des belettes: *S'on-n i-z afrontë, vo pœudë kontâ ke vo-z arai oùna pèrda*, si on les provoque, vous pouvez être sûr que vous aurez une perte [COR]. **4°** Faire confiance à qqn. ◇ *Kontâ su kârkon*, compter sur quelqu'un. ◇ *Ë tan bœushlanô k'on pœu pâ vouiro kontâ su lyui*, il est si étourdi qu'on ne peut guère compter sur lui [GAB]. ◇ *E kontâë su a boùba du prëzidan; meïn u darrai moùmin s'ë yu bloujya*, il comptait sur la fille du président de commune; mais, au dernier moment, il s'est vu frustré [COU]. ◆ Escompter, s'attendre à qch. de favorable. ◇ *Sœu-z ivè dœu son prœu pénibloporno, kâ noù kontin su a leka po sòrti bâ o fin ë o bou kë n'in arrëmassô dë tsôtin*, ces hivers doux sont plutôt pénibles pour nous autres, car nous avons besoin de neige bien prise et ferme pour faire glisser le foin et le bois que nous avons amassés en été [COU]. ◇ *E kontон su a vënyua da jeunësse*, on compte sur l'avenir de la jeunesse [GAB]. **5°** Considérer, avoir de l'importance. ◇ *É sandô kontë por to*, la santé compte pour tout [PER]. ◇ *Y'i-y é foti oùna lavasse kë kontë*, je lui ai fait une semonce digne de ce nom [BJE]. ► EXPR. PROV. ◇ *É vin pœu itre kontô po sarvô kë di k'on kou ë an kava*, la récolte de vin ne peut être tenue pour assurée qu'une fois encavée [COU]. **6°** Supposer. ◇ *Ouin, yoù konto*, oui, je pense, je suppose [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *compter*, FEW 2 sous *compŭtare*. GP

kontâ [3] [NLB]

{de *kontâ* « compter »}

N. m. ◆ Comptage. RM

kontâblo

{du français *comptable*}

Élém. de loc.

– *konsëlye kontâblo* [C. MICHAUD] N. m. ◆ Jusqu'en 1964, chacun des 11 conseillers communaux (sur 15) officiant également comme président de section communale (*kâ*).

RÉFÉR. FEW 2 sous *compŭtare*. RM

Kontai [SOC. PAT.]

N. pr. ◆ Conthey, commune et chef-lieu de district. RM

kontënëïn [GAB] – PART. P. *kontënu* – PART. P. FÉM. *kontënyua*

{du français *contenir*}

1° V. trans. Contenir, avoir une capacité de. ◇ *I dzyèrlë kontenyon protso dë tyinzë litrë*, les baquets (en bois) contiennent près de quinze litres [GAB]. **2°** V. pron. Se contenir, réfréner ses instincts. ◇ *Fô ai prœu dë fòrshle po së kontënëïn*, il faut avoir beaucoup de force pour se contenir [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*contenir*, FEW 2 sous *contĭnēre*. RM

kontenuâ – VAR. *kontinuâ* [GAB], *kontenouâ* [GAB] – 3E PERS. *kontenuë*, *kontinuë*

{du français *continuer*}

1° V. trans. Continuer (une activité, etc.). ◇ *E kontenuë a meïnma tsouza*, il continue de faire la même chose [GAB]. **2°** *Kontinuâ dë*, persister à, ne pas cesser de (faire qch.). ◇ *Se i-z ôtorité kontënuvon dë no fotre manœurë su manœurë su o tyu, si-y an ke veïn noù fòtin feura o konsë!*

si les autorités persistent à nous accabler de corvées, l'an prochain nous mettons le Conseil communal à la porte! [COU]. ◇ *Kontenu**on** dë fyâ*, elles filaient continuellement [BJE]. ◇ *E konten**u**ë dë gordzëy**e** k**on**tr' a koùm**où**na*, il ne cesse de récriminer contre l'administration communale [GAB]. ◇ *E konten**u**ë dë së kreïnchy**e**, ar' ëp**ai** dë pyœu*, il se frotte sans discontinuer, il a peut-être des poux [GAB]. ◇ *T'â s**o**no, toù konten**u**ë dë bâly**e***, tu as sommeil, tu ne cesses de bâiller [GAB]. ◇ *Sè d**â**vouë v**a**tsë konten**u**on dë së barroùchy**e***, ces deux vaches ne cessent de se battre par jeu [GAB]. ◇ *Ë mouaïjy**a** d'ary**â**, e konten**u**ë dë pyat**â***, elle est difficile à traire, elle trépigne continuellement [GAB]. ◇ ***I**voue konten**u**ë dë sap**â** i r**i**yë*, l'eau sape continuellement les rives [GAB]. **3°** V. intrans. **1.** Persévérer, en parlant de qqn. ◇ *Por onn' ékoùtsy**a** pon tan i dzoue**e**no k' i-z **o**mo fi, meïn po kontenou**â** ë pâ meïn sin*, pour un travail qui demande un effort momentané, les jeunes peuvent autant que les adultes, mais pour persévérer, ce n'est plus ça [GAB]. **2.** Perdurer, en parlant de qch. ◇ *Së sta tsal**eu** konten**u**ë, e va to boùrl**â***, si cette chaleur continue, tout se desséchera [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*continuer*, FEW 2 sous *continuus*. RM

kontenualam**in [COU] – VAR. *kontinualam**in*** [GAB], *kontinuëlam**in*** [GAB]
{de la famille de *konten**u**â*}
Adv. ◆ Continuellement, continûment. ◇ *Chik**â** kontinuëlam**in***, chiquer continuellement [GAB]. ◇ *A fi oùna saiz**on** din on-n ot**è**le, a fal**u** buchy**e** kontinualam**in***, il a passé une saison dans un hôtel, il a dû travailler continuellement avec ardeur [GAB]. ◆ Sans cesse, encore et encore. ◇ *Sé kò lé m'inn**ou**yë, e fô kontenualam**in** ô-y abër**â***, ce gars m'ennuie, il faut sans cesse lui payer à boire [COU]. RM

kontenyanshle [GAB] – VAR. *konten**an**shle*
{de *kontën**eïn***, d'après le français *contenance*}
N. f. ◆ Contenance.
RÉFÉR. GPSR sous □*contenance*. GP

kontëst**â [GAB]
{du français *contester*}
V. trans. ◆ Contester, controverser.
RÉFÉR. GPSR sous *contester*, FEW 2 sous *contestari*. GP

kont**in [1] – FÉM. *kont**in**ta*
{du latin CONTENTU}
Adj. **1°** Content, satisfait. ◇ *Fyâ vo ke sai zu kont**in***, j'ai été bien content, croyez-moi [GAB]. ◇ *Se pœu t'atsy**è**rre sé lo, toù pœu **i**tre kont**in***, si cette part peut t'échoir, tu peux être satisfait [GAB]. ◇ *A fi b**ô**na f**ai**re, ë arr**ai** zu kont**in***, il a bien vendu, en conséquence il fut bien content, litt. il a fait bonne foire [GAB]. ◇ *Yoù sai zu talam**in** kont**in***, je fus tellement content [GAB]. ◇ *Jam**è** kont**in***, jamais satisfait [GAB]. ◇ *Sœu ke son pâ kont**in** morr**où**non*, ceux qui ne sont pas contents bougonnent [GAB]. ► EXPR. ◇ Pour défier un adversaire : *Veïn pye se s't'i pâ kont**in**!* approche-toi, si tu n'es pas content! [GAB]. ◇ Pour forcer qqn au silence ou à l'obéissance, on dit en faisant le geste : *S't'i pâ kont**in**, yoù t'ass**o**mo!* si tu n'es pas content, je t'assomme! [GAB]. ◆ Content de qqn ou de qch. ◇ *Kan on s'ë ëskint**ô** t**o**t'â sen**â**na, on-n ë kont**in** dë së rëpoùz**â** a dem**in**dze*, quand on a travaillé ferme toute la semaine, on est content de se reposer le dimanche [GAB]. ◇ *Ë to kont**in** d'**i**tre dëk**ou**të lye*, il est tout content d'être à côté d'elle [BJE]. ◇ *Sé inkoùr**â**, port**y**e ô ts**an**dz**o**n te tody**on** kan ë k'i parroùts**eïn** in son kont**in***? ce curé, pourquoi le change-t-on toujours lorsque les paroissiens en sont contents? [COU]. ◇ *Keïn broù afam**ô**, ë jam**è** kont**in** dë rin!* quel diable d'affamé, il n'est jamais satisfait de ce qu'il a! [CHA]. **2°** Consentant, d'accord. ◇ *A rin de, sin fi ke ë kont**in***., il n'a rien dit, donc il est d'accord [GAB]. ◇ *Ë chu**i**re k'ë kont**in**, meïn vô myœu ou dëblandi*, c'est sûr qu'il approuve la chose, mais il vaut mieux lui demander son avis [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *content*, FEW 2 sous *contentus*. GP

kont**in [2]
{du v. *kont**â*** « compter »}
1° Adj. m. Versé en espèces et sur le champ. ◇ *Ardz**in** kont**in***, argent comptant [COU]. **2°** Adv. En payant au comptant. ◇ *Adzet**â** kont**in***, acheter au comptant [GAB]. ◇ *Pay**e** kont**in***, payer au comptant.
RÉFÉR. GPSR sous *comptant*. GP

kontint**â – 3E PERS. *kont**in**të*
{de *kont**in*** « content »}
V. trans. et pron. **1°** Contenter, satisfaire. ◇ *On sâ pâ kom**in** f**i**re po kontint**â** sé moy**on***, on ne sait pas comment faire pour satisfaire ce geignard [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *You'ë te sé ke kontintër**é** t'ô m**on**do?* où est celui qui contentera tout le monde? [GAB]. ◇ *Y a a f**i**re, in-n on dzenër**ô**, po kontint**â** tyue*, il est difficile, dans une société, de satisfaire tout le monde [GAB]. ◇ *Pœu pâ s'in kontint**â***, il ne peut pas s'en contenter [GAB]. ◇ *On pœu pâ kontint**â** to seïn dëz**i***, on ne peut pas assouvir tous ses désirs [GAB]. ◇ *Së kont**in**të pâ dë tsy**e**ka, i fô o tot**â**dzo*, il ne se contente pas d'un peu, il lui faut le tout [GAB]. ◆ SPÉC. Satisfaire l'appétit sexuel. ◇ *Ë troua v**è**rro po së kontint**â** dë sin k'a*, il est trop ardent pour se contenter de ce qu'il a [COU]. ◇ *Sâ lé ë oùna galy**â**rda ke fô meïn dë on po â kontint**â***, voilà une femme pleine d'énergie, à qui un seul homme ne peut suffire [COU]. **2°** Payer. ◇ *I promët**on** d'ou kontint**â***, ils promettent de le payer [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *contenter*. GP

kontintëm**in
{du français *contentement*}
N. m. ◆ Contentement, satisfaction. ◇ *Sé pâ yô k'ë ton kontintëm**in***, je ne sais pas où est ton contentement [GAB]. ◇ Dans une négation : *A pâ dë kontintëm**in***, il n'est jamais content de rien [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *contentement*. GP

kontinu**â → *konten**u**â***

kont**o
{du v. *kontorn**â***}
N. m. **1°** Contour, tournant d'une route. ◇ *F**i**r' on kont**o***, faire un contour [GAB]. ◇ *Vrey**e** p'i kont**o***, tourner aux contours [GAB]. ◇ *Ë moùchy**a** bâ u kont**o***, son véhicule s'est renversé au contour [GAB]. **2°** Lacet en zigzag. ◇ ***Eïn**tye ë troua drai, e fô f**i**re dë kont**o** po a r**o**ta*, c'est trop escarpé, il faut faire un tracé en zigzag pour la route [COU]. ◇ *E r**o**ta du Sin-Barn**â** fi dë gran kont**o***, la route du Grand-Saint-Bernard fait de grands contours [COU]. **3°** Détour. ◇ *F**i**r' on kont**o***, faire un détour [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *contour*. GP

kontorn**â [GAB] – VAR. *kontoùrn**â***
{de *torn**â***}
1° V. intrans. Prendre un tournant. ◆ SPÉC. Monter en zigzaguant. ◇ *Sé tsem**eïn** va i-n ô in kontoùrn**in***, ce chemin monte en faisant des lacets [GAB]. **2°** V. trans. Contourner.
RÉFÉR. GPSR sous *contourner*. GP

kontra [GAB]
{du français *contrat*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Contrat. ◇ *Kontra dë mariyâdzo*, contrat de mariage [GAB]. ◇ *Lëtô për on kontra*, lié par un contrat [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *contrahĕre*[2]. EF

kontradichyon [GAB]
{du français *contradiction*}
N. f. ◆ Désaccord. ◇ *Itre in kontradichyon avoui kârkon*, être en désaccord avec quelqu'un [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *contradīcere*. EF

kontrai [COU] – FÉM. *kontraissa*
{du v. *kontrindre* « contraindre »}
Adj. **1°** Cerné, mis dans une situation sans issue. ◇ En parlant d'une vache : *Kontraissa din oùna kotse*, bloquée dans un endroit d'où elle ne peut sortir [BJE]. ◇ *Se toù pâssë py'a lyœu, t'i kontrai*, si tu passes par la ruelle, tu es bloqué [COU]. **2°** Gêné, mal à son aise. ◇ *Sâ vats'ë kontraissa*, cette vache est gênée, il y a quelque chose qui la dérange [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *contraindre*. GP

kontrairë [GAB]
{de *kontre*}
N. f. pl. ◆ Encoches du panneton d'une clef. Gardes d'une serrure qui s'opposent au mouvement de toute clef étrangère.
RÉFÉR. GPSR sous *contrière*. GP

kontrareye – VAR. *kontrariye* (RARE), *kontrarye* – 3E PERS. *kontrareyë*
{du latin tardif CONTRARIARE}
V. trans. ◆ Contrarier, causer du dépit, contredire. ◇ *E fô tsavoye d'ou kontrareye*, il faut tâcher de ne point le contrarier [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *contrarier*, FEW 2 sous *contrarius*. GP

kontre
{du latin CONTRA}
I. Prép. et adv. ◆ Contre : **1°** Dans l'espace. **1.** En sens contraire de. ◇ *E vin eu balyè kontre*, Le vent soufflait contre eux [BJE]. **2.** En direction de. ◇ *Kontr'o mon*, vers l'amont [GAB]. ◇ S'enfoncer *kontre tarrin*, en amont contre le sol [GAB]. **3.** Dans les environs, à proximité, du côté de, près de. ◇ *Kontr'o torrin, kontr'a dzeu*, du côté du torrent, du côté de la forêt [GAB]. ◇ *Su a kârta, fô radô o kanton dë Vô kontr'a Franshle*, sur la carte, il faut chercher le canton de Vaud près de la France [GAB]. ◇ *Ë kontr'o tsemeïn, byin plachya po radâ passâ i monseu ë i damë*, il est près du chemin, bien placé pour regarder passer les messieurs et les dames [GAB]. ◇ *Y'œuzo pâ passâ yoù dë neïn kontre sé râkâ dë par lyui, on reskë dë parsaidre, komë ë arrouô a d'âtro*, je n'ose pas passer de nuit, moi, près de ce raccard isolé, on risque d'y percevoir des phénomènes insolites, comme cela est arrivé à d'autres [COU]. **4.** Au bord de. ◇ *E dyon k'é dragon volan e voyadzë jamè sin on trëzò, ë k'ô dëpôzë kontre on goli*, on dit que le dragon volant ne voyage jamais sans un trésor, et qu'il le dépose au bord des lacs [COU]. **5.** Tout près, à côté de. ◇ *E venyai todeyon kontre*, elle venait toujours près de moi [BJE]. ◇ *Kan m'a yu lé, drai kontre lyui, ë zu to komë sé ke di...*, quand il m'a vu là, juste à côté de lui, il est resté bouche béante [COU]. ◇ *Fran kontre no*, juste à côté de nous [BJE]. ◇ *Ë passô kontre no sin rin dere*, il est passé près de nous sans rien dire [GAB]. ◇ *Vouai pâ s'ôtâ dë kontre më, y'i-y é fotu on tire-të-utre*, il ne voulait pas s'éloigner de moi, je lui ai flanqué un coup d'épaule [COU]. ◇ *Va droumeïn, in plasse dë dondonâ eïntye kontr' o fornè!* va te coucher, au lieu de t'assoupir là près du poêle! [CAS]. ◇ *Sarti on pô kontre o pomai*, planter un tuteur à côté du pommier [PER]. **6.** En contact immédiat avec ; appuyé à. ◇ *Iron tapyë i-z oùnë kontr' i-z âtrë*, elles étaient serrées les unes contre les autres [BJE]. ◇ *T'â troua frai po t'étsœudâ i man kontre o fornè, më a min kâkë tsouza intrëmye*, tu as trop froid pour te chauffer les mains contre le fourneau, mets au moins quelque chose entre elles et lui, [COU]. ◇ *Étsya ë drëshlya kontr' o tai*, l'échelle est dressée contre le mur [LAUTBIBL]. ◇ *Treye a tyœutse dë kontr' a parai*, tirer le lit qui est serré contre la paroi [BJE]. **7.** À la surface de. ◇ *Se toù vœu të rëkonyëtre, t'â rin k'a fire oùna inkrâna kontre a pyèrra*, si tu veux te retrouver, tu n'as qu'à faire une marque contre la pierre [COU]. ◇ *Drëshlye dë plantsë kontre oùna parai*, dresser des planches contre une paroi [GAB]. **8.** En contact violent, dans un choc avec. ◇ *Ë alô dzerbâ kontre oùna tsanba da tyœutse*, il est allé heurter un des pieds du lit [COU]. **2°** Au moral. **1.** En opposition, en lutte avec ; pour nuire à. ◇ *Itre kontre kârkon*, être opposé à quelqu'un [GAB]. ◇ *Y a pâ dë métin, fô itre po u kontre*, il n'y a pas de milieu, il faut être pour ou contre [GAB]. ◇ *Së mëtre kontre*, s'opposer [GAB]. ◇ *Son tyue p'ou-y inpoùtâ kontr' a fena*, ils sont tous à l'irriter contre sa femme [GAB]. ◇ *Prindre a dëfinsa du doyin kontr' o grô*, prendre la défense du petit contre le puissant [GAB]. ◇ *Son ameïn, fya të ke së fan pâ kontre*, ils sont amis, ils ne se feront pas de tort l'un à l'autre, c'est certain [GAB]. ◇ *I Turke sarin pardu kontre i-z Italiyin*, les Turcs seront vaincus dans leur combat contre les Italiens [GAB]. ◇ *An dëkouè on konplo kontr'o rai d'Italiye*, on a découvert un complot contre le roi d'Italie [GAB]. ◆ Dans une opposition verbale. ◇ *E kontenuë dë gordzëye kontr' a koùmoùna*, il ne cesse de récriminer contre l'administration communale [GAB]. ◇ *I-y a tsarnô dë mô kontre vo*, il a proféré des imprécations contre vous [GAB]. ◇ *A to de sin k'a chyu kontre më*, il a dit tout ce qu'il a pu à mon désavantage [GAB]. ◆ Introduit le compl. d'un verbe exprimant une relation d'opposition. ◇ *N'in protëstô kontre sâ louè in senyin o rëfërindon*, nous avons protesté contre cette loi en signant le référendum [GAB]. ◇ *I nontro-z anshlyan on soùfè grantin dyan ke së rëvortâ kontr' a noblësse k'i marpintâë*, nos aïeux ont souffert longtemps avant de se révolter contre la noblesse qui les maltraitait [GAB]. ◇ *On-n ou vai dë yâdzo s'inpeïntâ kontre a rëlijyon, i prairo ë i rai*, on le voit parfois s'emporter contre la religion, les prêtres et les rois [GAB]. ◇ *Inrradzë kontre më*, il est furieux contre moi [GAB]. **2.** Envers, à l'égard de (dans le contexte d'une relation hostile). ◇ *Keïnta yena pœulon te tan ai on kontre âtro!* quelle haine peuvent-ils tant éprouver l'un envers l'autre! [COU]. ► EXPR. ◇ *Ai oùna din kontre kârkon*, litt. avoir une dent contre quelqu'un, nourrir un ressentiment à son égard [GAB]. ◇ *Ai kâkë tsouza kontre kârkon*, avoir quelque chose contre quelqu'un [GAB]. **3.** En prévention de. ◇ *Assoùrë toù mézon kontr' insandiye?* assures-tu ta maison contre l'incendie? [GAB]. **4.** En échange pour. ◇ *Paye kontre ranbou*, payer contre remboursement [GAB]. ◇ *Yoù gadzyero shlin fran kontre on*, je parierais cent francs contre un [GAB]. ◇ *Y'euzo gadzye shlin kontre on kë dë louè dinse pâsson pâ dyan o peuple*, j'ose parier à cent contre un que de telles lois ne seront pas acceptées par le peuple [GAB]. **3°** Substantivement. ◇ *Y'a e po ë e kontre*, il y a le pour et le contre [GAB].
II. Élém. de loc.
– *pë kontre* Adv. ◆ Par contre, en revanche, d'un autre côté. ◇ *Y'é trai mainô ; é prëmye ë é darraire krëssson grai, meïn*

*pë k**on**tre é maitan**ai**re krë k**o**më é p**â**ta an meïn*, j'ai trois enfants ; le premier et la dernière grandissent difficilement, mais par contre la deuxième croît comme la pâte dans le pétrin [COU]. ◇ *Y a dë b**ë**lë v**a**tsë in sé trop**ô**, meïn pë k**on**tre on-n in vai prœu dë sè k'eu fô to sin k'on*, il y a de belles vaches dans ce troupeau, mais à côté de cela on en voit assurément qui n'ont rien de trop, ni graisse ni beauté (litt. à qui il faut tout ce qu'elles ont) [GAB].

COMP. *ink**on**tre*, *k**on**tre-pou**in**te*, *k**on**tre-pouiz**on***, *k**on**tre-vin*. SYNON. *dëk**ou**të*. RÉFÉR. GPSR sous *contre*, FEW 2 sous *contra*. RM

*kontrebandy**e***

{du français *contrebandier*}

N. m. **1°** Contrebandier, celui qui passe des marchandises en contrebande à la frontière. ◇ *On-n adrou**è** kontrebandy**e***, un contrebandier rusé [GAB]. **2°** Personne qui coupe illégalement du bois dans la forêt. ◇ *É vou**â**rda du bou dai krotsy**e** i kontrebandy**e***, le garde forestier doit dresser les procès-verbaux aux contrevenants des lois forestières [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *contrebandier*. GP

*kontreb**in**da*

{du français *contrebande*}

N. f. **1°** Contrebande. ◇ *A fi dë kontreb**in**da ë s'ë yu peünchy**a***, il a fait de la contrebande et s'est fait pincer [GAB]. **2°** Délit forestier. ◇ *F**i**re on ban a kârk**on** po oùna kontreb**in**da dë bou*, dresser une contravention à quelqu'un pour contrebande de bois [CHA]. ◇ *A kop**ô** oùna pl**an**ta in kontreb**in**da*, il a coupé illégalement un arbre [GAB]. ◇ *An kontreb**in**da, fô pr**in**dre on seïn po kranp**â** ë dëkranp**â** i bel**on**, atram**in** soùn**a**lë troua*, quand on s'approprie du bois illégalement, on se sert d'une branche pour enfoncer et enlever les coins, sinon cela fait trop de bruit [CAS]. ◇ *Dë bou dë kontreb**in**da*, du bois coupé en contravention des lois forestières [GAB]. ◆ SPÉC. Coupes illicites de bois.

RÉFÉR. GPSR sous *contrebande*, FEW 15/1 sous *bandwa*. GP

*kontrebu**â*** [GAB] – VAR. *kontribu**â***

{du français *contribuer*}

V. intrans. ◆ Contribuer, participer. ◇ *E vœu rin kontrebu**â***, il ne veut contribuer en rien [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *contribuer*, FEW 2 sous *contribuere*. GP

*kontred**e**re* – 3E PERS. *kontred**e***

{du français *contredire*}

V. trans. ◆ Contredire, affirmer le contraire d'une opinion. ◇ ***An**më pâ k'ou kontredejy**e**sson*, il n'aime pas qu'on le contredise [GAB]. ◆ Pronominalement. Soutenir successivement deux affirmations opposées.

SYNON. *kontref**i**re*. RÉFÉR. GPSR sous □*contredire*, FEW 2 sous *contradīcere*. GP/RM

*k**on**tre-f**i**che*

{du français *contre-fiche*}

N. f. ◆ CHARPENTE. **1°** Contre-fiche, pièce servant à renforcer une pièce verticale. ◆ SPÉC. Pièce reliant l'arbalétrier au poinçon. **2°** Aisselier, pièce reliant la jambe de force à l'entrait.

RÉFÉR. FEW 3 sous °*fīgĭcare*. EF

*kontref**i**re* [GAB]

{du v. *f**i**re* « faire »}

V. trans. **1°** Contredire, contrarier. ◇ *Se pœu pâ kontref**i**re kârk**on**, ë pâ beïn*, s'il ne peut pas contredire quelqu'un, il n'est pas tranquille [GAB]. ◆ Pronominalement. Affirmer successivement deux opinions contraires ; s'opposer l'un à l'autre par des affirmations contraires. ◇ *An todey**on** d'**œu**ra dë së kontref**i**re*, ils cherchent constamment à se contredire [GAB]. **2°** (RÉCENT) Contrefaire, imiter la façon de parler de qqn pour se moquer.

SYNON. *dëssoùy**e***, *kontred**e**re*, *kontrevën**eïn***. RÉFÉR. GPSR sous *contrefaire*. GP

*kontref**ô***

{du français *contrefort*}

N. m. ◆ CORDONNERIE. Contrefort, pièce qui renforce le talon de la chaussure. ◇ *Kontref**ô** di b**o**të*, contrefort des souliers [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*contrefort*, FEW 3 sous *fortis*. GP

*kontremand**â*** [COU] – 3E PERS. *kontrem**an**dë*

{de *mand**â*** « dépêcher, aviser »}

V. trans. ◆ Contremander, décommander.

RÉFÉR. GPSR sous □*contremander*. GP

*kontrem**é**tre* [GAB]

{du français *contremaître*}

N. m. ◆ Contremaître.

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *magister*. EF

*k**on**tre-pou**in**te* [GAB]

{d'après le français technique de même sens *contre-pointe*}

N. f. ◆ TOURNAGE. Contre-pointe, pointe de la poupée mobile du tour à bois et opposée aux pointes proprement dites. ◇ *Trâly**e** an k**on**tre-pou**in**te*, travailler à l'aide de cette partie du tour [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *contre-pointe*[1]. GP/RM

*k**on**tre-pouiz**on*** [GAB]

{d'après le français *contrepoison*}

N. m. ◆ Contrepoison. ◇ *Ashl**é** ë on vëretâblo k**on**tre-pouiz**on***, le lait est un véritable contrepoison [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*contre-poison*. RM

*kontrerrol**â*** [GAB] – VAR. *kontrol**â*** (RÉCENT)

{de *kontrerr**ô**lo* « contrôle »}

V. trans. ◆ Contrôler, vérifier, surveiller. ◇ *T''ô m**on**do ë lé p'ô kontrerrol**â***, tout le monde est là pour le contrôler [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *contrôler*. GP

*kontrerr**ô**lo* [GAB] – VAR. *kontr**ô**lo* (RÉCENT)

{du français vieilli de même sens *contrerole*}

N. m. ◆ Fait de contrôler, vérification. ◇ *On-n ë ubledzy**a** dë rëkony**ë**tre k'e kontrerr**ô**lo ë bon*, on est obligé de reconnaître que le contrôle est bon [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *contrôle*, FEW 10 sous *rŏtŭlus*. GP

*kontrevën**eïn*** – 3E PERS. *kontrev**eïn*** – PART. P. *kontrevën**u***

{emprunt ancien du français *contrevenir*}

V. trans. **1°** Contrevenir, enfreindre le règlement. ◇ *A kontrevën**u** an louè*, il a contrevenu à la loi [COU]. **2°** Intransitivement. Contrarier, contredire. ◇ *Ë fô po kontrev**eïn***, il est doué pour disputer [COU]. ◇ *Fô pâ ô kontrevën**eïn** por to*, il ne faut pas le contredire à tout propos [BJE]. ◇ *Sè dzin dr**ô**lo, i fô pâ kontrevën**eïn***, ces personnes sujettes à la folie, il ne faut pas les contrarier [GAB]. ◆ Contrecarrer, gêner, faire obstacle. ◇ *Ô kontrev**eïn** su to*, il (ou elle) le contrecarre à tout propos [COU].

SYNON. *kontref**i**re*. RÉFÉR. GPSR sous *contrevenir*, FEW 2 sous *contravenire*. GP/RM

kontrevenyin [CAS]
{de *kontrevënein*}
Adj. et n. m. ◆ Se dit d'un individu enclin à contredire ou à contrarier autrui. EF

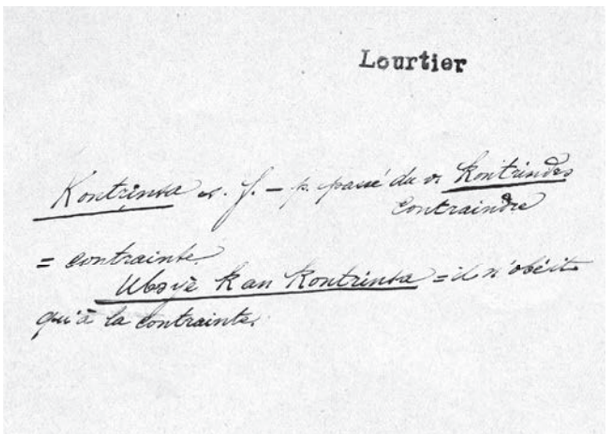
kontre-vin [PER]
{d'après le français de même sens *contrevent*}
N. m. ◆ Contrevent, volet.
SYNON. *portëta*. RÉFÉR. GPSR sous *contrevent*. RM

kontrevinchyon [GAB]
{de la famille de *kontrevënein*}
N. f. ◆ Contravention, infraction punissable. ◆ (COURANT) SPÉC. Délit forestier passible d'une amende. ◇ *A kopô dë bou in kontrevinchyon*, il a coupé du bois en contravention [GAB]. ◇ *On belon kopô pë kontrevinchyon*, un billon coupé de manière illicite [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*contravention*. GP/RM

kontrindre – VAR. *kontrinde* [GAB] – 3E PERS. *kontrin* – PART. P. *kontrin*, *kontrai* – PART. P. FÉM. *kontrinsa*, *kontraissa*
{du latin CONSTRINGERE}
V. trans. **1°** Contraindre de vive force. ◇ *Ou y'on kontrin a fire sin ke vouai pâ*, il a été contraint à faire ce qu'il ne voulait pas [GAB]. ◆ Pronominalement. S'efforcer de faire qch. ◇ *Yoù më sai kontrin po pâ rire*, je me suis contraint à ne pas rire [GAB]. **2°** Cerner, serrer de très près, bloquer, coincer, acculer. ◇ *E polin s'irë étsapô du bœu, ou-y on ratrapô in beïn ou kontrindre intrë dou râkâ*, le poulain s'était échappé de l'écurie, on l'a rattrapé en l'acculant entre deux raccards [GAB]. ◆ FIG. Pousser vers une issue néfaste. ◇ *A étô kontrin an falyite*, il a été acculé à la faillite [GAB]. **3°** Gêner.
RÉFÉR. GPSR sous *contraindre*, FEW 2 sous *constringere*. GP

kontrinsa [GAB]
{du v. *kontrindre*}
N. f. ◆ Contrainte, action de forcer qqn à faire qch. ◇ *Ubeyë k'an kontrinsa*, il n'obéit que sous la contrainte [GAB].
SYNON. *kontrinte*. RÉFÉR. GPSR sous *contrainte*. GP

kontrinte [GAB]
{du français *contrainte*}
N. f. ◆ Contrainte, pression physique ou morale exercée sur qqn pour l'obliger à agir. ◇ *Atindre tan k'an kontrinte*, attendre jusqu'au moment d'être contraint à l'action [GAB].
SYNON. *kontrinsa*. RÉFÉR. GPSR sous *contrainte*. GP


Lourtier
Kontcinta sv. f. – fr. spanë du sv. Kontcinta = contrainte
Kontcinta
Ubeyë k'an Kontcinta = il n'obéit
qu'à la contrainte.

kontrinsa [GAB]

kontriro [1] – FÉM. *kontrira*
{du français *contraire*}
Adj. ◆ Contraire, qui présente une opposition radicale.
RÉFÉR. GPSR sous □*contraire*, FEW 2 sous *contrarius*. GP

kontriro [2] [GAB]
{du français *contraire*}
N. m. ◆ Contraire, ce qui s'oppose radicalement à une autre chose. ◇ *Y'anmo pâ sœu ke dyon o kontriro dë sin ke pinson*, je n'aime pas ceux qui disent le contraire de ce qu'ils pensent [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *contraire*. GP

kontrolâ → *kontrerrolâ*

kontrôlo → *kontrerrôlo*

kontse
{du latin CONCHA}
N. f. **1°** Bloc de pierre évidé et servant de bassin. **2°** SPÉC. **1.** Partie du moulin, gros bloc de pierre creusé dans lequel on verse les fruits à écraser, le grain à moudre, le chanvre à fouler. ◇ *E kontse du moùnë*, le bassin de la rebatte [COU]. **2.** Grand bassin d'une fontaine. ◇ *Va mëtre bonâ o sëyon dedin a kontse du bornë!* va mettre tremper le seau dans le grand bassin de la fontaine! [COU]. **3°** Point déterminé dans les jeux de cache-cache et de cligne-musette, que les joueurs doivent atteindre pour gagner. ◇ *Kontse por më! Kontse* pour moi! formule proférée par un joueur qui a touché le but sans avoir été pris par celui qui cherchait ses camarades de jeu [GAB]. ◇ *Totse ma kontse!* touche mon but! [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *concha*. EF

Kontse [GAB]
N. pr. ◆ Conches, vallée et district du canton du Valais. ◇ *Valé, distri dë Kontse*, vallée, district de Conches [GAB]. EF

kontse-vindon [COU]
{de l'allemand *ganze Wendung* « demi-tour »}
N. m. **1°** Contour, détour. ◇ *U sarvisso, sœu di patëlëtë no fan fire dë gran kontse-vindon pë a kanpanye*, au service militaire, les officiers nous font faire de longs détours dans la campagne [COU]. **2°** Volte-face, brusque changement d'attitude. ◇ *A rëskô dë së marryâ, a meïnmamin étô poùblëya in laize, ë pouai a fi on kontse-vindon*, il a failli se marier, l'avis de mariage a même été publié à l'église, puis il a fait volte-face [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous *ganze wendung*. EF/RM

kontson (villages inf.) [GAB]
{de *kontse*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Chacune des parties d'un tas de foin disposées dans la grange par rangées successives verticales et de la largeur d'une charge d'homme.
SYNON. *ran* [2]. EF

kontsya [CHA] (ÉPICÈNE)
{de *kontsye* « salir »}
Adj. ◆ Sale. ◇ *Ékoua vito o paiyo! toù vai kë é chouan ë to kontsya*, balaie vite la chambre! tu vois que le plancher est tout sale [CHA]. EF

kontsyâ [GAB] – FÉM. *kontsyârda*
{de *Kontse*}
1° Adj. De la race de Conches, en parlant d'un bovin.

◇ *Oùna v**a**tse kontsy**â**rda*, une vache de la race de Conches [GAB]. **2°** N. Habitant(e) de la vallée de Conches. EF

*kontsy**e*** [1] – 3E PERS. *k**on**tsë*
{du latin CONCACARE}
V. trans. parfois employé absolument. ◆ Salir, souiller. ◇ *Kontsy**e** i-z âl**on**, i kay**e***, salir les vêtements, les cahiers [GAB]. ◇ *Al**â** pâ pë su i koùrt**e**në, toù të k**on**tsë i-z âl**on**!* ne va pas sur les tas de fumier, tu te salis les vêtements! [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous *concacare*. EF

*kontsy**e*** [2] [GAB]
{de *k**on**tse*}
V. intrans. ◆ Toucher un point déterminé dans les jeux de cache-cache et de cligne-musette. EF

*kontujy**on*** [COU]
{du français *contusion*}
N. f. ◆ Contusion.
RÉFÉR. FEW 2 sous *contŭndere*. EF

*kontujyoùn**ô*** [COU] – FÉM. *kontujyon**â**ye*
{de *kontujy**on***, d'après le français *contusionné*}
Adj. ◆ Contusionné. EF

*k**on**tyo*
{du latin COMPUTU}
N. m. **1°** Compte, action de compter, résultat de cette action. ◇ *Dë k**on**tyo j**où**sto*, des comptes sans erreur [GAB]. ◇ *Noù sin ét**ô** mët**u** po vérifiy**e** i k**on**tyo*, nous avons été désignés pour vérifier les comptes [GAB]. ◇ *E së g**a**bë d'ai gânya tan, sin ë bon por d**e**re, meïn vou**i**ro s**o**brë te dë dyin to k**on**tyo fi?* il se flatte d'avoir gagné tant, cela est bon à dire, mais combien lui reste-t-il, tout compte fait, de bénéfice net? [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Balanchy**e** i k**on**tyo*, être indécis, ne savoir quel parti prendre [GAB]. ◆ *To k**on**tyo fi*, tout compte fait, en dernière analyse [COU]. ◇ *To k**on**tyo fi, vou**i**ro no sobrër**ë** te por no?* tout compte fait, combien nous restera-t-il pour nous? [COU]. **2°** Ce qu'on doit à qqn. ◇ *Établ**i** on k**on**tyo*, tirer un compte au clair [GAB]. ◇ *Raiglâ son m**on**do*, s'acquitter à l'égard de ses créanciers [GAB]. ◇ *Trouâ son k**on**tyo*, faire un léger bénéfice [GAB]. ◇ *É n**on**tro k**on**tyo ë rëglô, e s**o**brë pâ meïn k'oùna peïnpenyatsër**i** dë k**â**kë sant**eïn**më*, nos comptes sont réglés, il ne reste plus qu'une bagatelle de quelques centimes [COU]. ◇ *A fi i m**â**rrë-m**e**në po k'é p**i**re i **u**ssë baly**a** son k**on**tyo d'éret**â**dzo po part**i** in-n Amér**i**tyë*, il a fait des pieds et des mains pour que son père lui donne sa part d'héritage pour partir en Amérique [COU]. ◇ *Të dzoùyer**ë** pâ todoùy**on** dë t'étsap**â** a se bon k**on**tyo*, tu ne réussiras pas toujours à t'en sortir à si bon compte [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ ***I**tre d'on bon k**on**tyo*, être un bon payeur [GAB]. ◇ ***I**tre d'on krouè k**on**tyo*, être un mauvais payeur [GAB]. **3°** Estime, considération. ◇ *Port**â** on grô k**on**tyo*, porter une grande considération [GAB]. ◇ *Yoù sé édefey**a** su ton k**on**tyo*, je suis au clair en ce qui te concerne [COU]. ◇ *K'â toù a d**e**re su mon k**on**tyo?* qu'as-tu à dire sur mon compte? [COU].
COMP. *ak**on**tyo*. RÉFÉR. GPSR sous *compte*, FEW 2 sous *compŭtus*. GP

*konvart**i*** [GAB] – 3E PERS. *konv**a**rtë* – PART. P. *konvart**i***
{du français *convertir*}
V. trans. et pron. ◆ Convertir, se convertir, adopter une opinion, une religion. ◇ *Y'a pâ dë soùplikachy**on** ke f**a**sson, së konv**a**rtë pâ*, il n'y a pas de supplications qui fassent effet, il ne se convertit pas [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *convertir*, FEW 2 sous *convertere*. GP

*konvën**eïn*** [GAB] – 3E PERS. *konv**eïn*** – PART. P. *konvën**u*** – PART. P. FÉM. *konvënyu**a***
{du français *convenir*}
V. intrans. **1°** Convenir, se mettre d'accord, prendre une décision en commun. ◇ *N'in konvën**u** du pri*, nous avons convenu du prix [GAB]. ◇ *N'in konvën**u** dë no-z arrindzy**e***, nous avons convenu de trouver un accord [GAB]. **2°** Être conforme aux goûts, aux besoins de qqn. ◇ *A prai on ton ke m'a pâ konvën**u***, il a pris un ton qui ne m'a pas plu [COU]. ◇ *E sossiyët**é** më konv**eïn** pâ*, la société ne me convient pas [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ se sin eu-z a pâ konvën**u**, meïn an to drai bëkoùjy**a***, je ne sais pas si cela ne leur a pas plu, mais ils y ont à peine touché [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *convenir*, FEW 2 sous *convĕnire*. GP

*konvën**u*** [GAB]
{du v. *konvën**eïn*** « convenir »}
N. m. ◆ Convention, traité.
RÉFÉR. GPSR sous *convenu*. GP

*konvinchy**on*** [GAB]
{de la famille de *konvën**eïn***}
N. f. ◆ Convention. ◇ *Rënouvël**â** oùna konvinchy**on***, renouveler une convention [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*convention*, FEW 2 sous *conventio*. EF/RM

*konv**in**kre* [GAB]
{du français *convaincre*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Convaincre. ◇ *A byô zu byin sormoùn**â**, a rin poss**u** konv**in**kre nyon*, il eut beau exprimer conseils et remontrances, il n'a pu convaincre personne [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *convĭncĕre*. EF

*konvink**u*** [GAB]
{de *konv**in**kre*}
Adj. ◆ Convaincu. ◇ *Ë p'onk**o** konvink**u***, il n'est pas encore convaincu [GAB]. EF

*konvok**â*** [PER]
{du français *convoquer*}
V. trans. ◆ Convoquer, appeler à se réunir; réunir. ◇ *Konvok**â** o dzenër**ô***, réunir les villageois [PER].
RÉFÉR. GPSR sous □*convoquer*, FEW 2 sous *convocare*. EF

*konyachy**e*** [ALF]
{de la famille de *koueïn* « coing »}
N. m. ◆ Cognassier.
RÉFÉR. GPSR sous *cognassier*. RM

*konya**k**e* [COU]
{du français *cognac*}
N. m. ◆ Cognac, eau-de-vie fabriquée avec les vins blancs de la région de Cognac. ◆ Surnom d'un homme. ◇ *Konya**k**e! ë pâ é chyo non sin, ë oùna soùrbatsër**i** k'i-y an mët**u***, Cognac! ce n'est pas son nom cela, c'est un sobriquet qu'on lui a donné [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous *Cognac*. EF

*konyëss**an**shl**e***
{de *konyët**re* « connaître »}
N. f. **1°** Connaissance, fait de connaître, faculté de connaître. ◇ *Y'é pâ konyëss**an**shle dë sâ ts**ou**za*, je ne sais rien de cette affaire [COU]. ◆ Jugement, raison, discernement. ◇ *A byin dë konyëss**an**shle po son tin*, il a beaucoup de raison pour son âge [COU]. ◇ *An pâ dë konyëss**an**shle*, ils n'ont point de

compétence [GAB]. ◆ *Pè**d**re konyëss**an**shle*, s'évanouir [BJE]. ◆ Au plur. Choses qu'on connaît, savoir, instruction. **2°** *Fi**r**e konyëss**an**shle*, faire connaissance. ◆ Bonne amie. ◇ *Ë te sâ **ëin**tye é ta**v**oua konyëss**an**shle?* est-ce celle-là ta bonne amie ? [COU]. **3°** Reconnaissance, bonté, générosité. ◇ *Dë konyëss**an**shle, in-n a rin*, la générosité lui fait totalement défaut [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *connaissance*. GP

*konyëss**in*** – FÉM. *konyëss**in**ta*
{du v. *konyë**t**re* « connaître »}
Adj. **1°** Qui reconnnaît son maître, en parlant d'un animal domestique. ◇ *Ë konyëss**in**ta ; se yoù sé pâ **ëin**tye po ary**â**, lë**v**ë ashl**é***, elle (une vache) reconnaît son maître ; si ce n'est pas moi qui la trais, elle retient son lait [CAS]. ◆ (MODERNE) S'applique aussi à un enfant farouche à l'égard des inconnus. **2°** Familier par caprice. **3°** Reconnaissant. ◇ *Oùna marr**é**na byin konyëss**in**ta*, une femme bien reconnaissante [GAB]. ◆ Qui a de la bonté, condescendant, généreux, charitable. ◇ *Son dë dzin konyëss**in**,* ce sont des gens charitables [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *connaissant*. GP

*konyë**t**re* – 3E PERS. *konyë* – PART. P. *konyu*
{du latin COGNOSCERE « apprendre à connaître »}
V. trans. **1°** Connaître une chose une personne, savoir ce qu'elle est. ◇ *Konyë**t**re a pinsô d'on-n â**t**re,* connaître le point de vue d'autrui [GAB]. ◇ *Konyë to**t**' i r**u**zë*, il connaît toutes les ruses [GAB]. ◇ *Toù konyë prœu sé k'i dyon pë trav**è**rsa Kèk**â***, tu connais bien celui qui a pour surnom *Kèk**â*** [GAB]. ◇ *Y'é konyu lye ë lui*, j'ai connu l'épouse et le mari [GAB]. ◇ *E bon Dyoù konyë prœu i chyo*, le bon Dieu connaît bien les siens [GAB]. ◇ *Yoù m'in mëshlo pâ dë sin ke yoù konyëss**o** pâ*, je ne mêle pas de ce que je ne connais pas [GAB]. ◇ *Y'é jam**è** konyu on bots**ai** k**o**më lyui : in k**a**tro kou dë pyol**ë**ta, vo fo bâ oùna pl**an**ta*, je n'ai jamais connu un bûcheron pareil : en quatre coups de hache, il vous abat un arbre [COU]. ◇ *E soùf**i** d'ô konyë**t**re po sai sin k'in pœu **i**tre*, il suffit de le connaître pour savoir ce qu'il peut en être [COU]. ► EXPR. ◇ *In konyë**t**re pâ meïn da t**i**ta kë du tyu*, ne connaître absolument rien en ce qui concerne une affaire, litt. n'en connaître pas plus de la tête que du dos [GAB]. ► PROV. ◇ *Se toù vœu të konyë**t**re, at**a**ka i fou u beïn i krët**eïn***, si tu veux te connaître, attaque les fous ou les imbéciles [PER]. ◇ *On konyë pâ son m**on**do p'i tsem**eïn***, les apparences sont trompeuses, litt. on ne connaît pas son monde sur les chemins [GAB]. **1.** Connaître qch. pour l'avoir appris, posséder la science, la pratique de qch. ◇ *Konyë**t**re i lë**t**rë*, apprendre à lire, litt. connaître les lettres [GAB]. ◇ *E fô konyë**t**re o manëyëm**in** di-z **â**rmë*, il faut connaître le maniement des armes [GAB]. ◇ *Por **i**tre prëzid**an**, e fô sai konyë**t**re i pap**ai** da koùm**o**ù**n**a*, pour être président, il faut savoir connaître les affaires de la commune [COU]. ◇ *T**an**k'ad**on** **i**rë pâ vou**i**ro sort**ai** dë Sarv**an**, ë porty**ë** kë konyëss**è** pâ gran ts**ou**zë dë sin ke vaiy**è** a ts**e**kë pâ an v**ë**la*, jusqu'alors elle n'était guère sortie de Salvan, c'est pourquoi elle ne connaissait pas grand-chose de ce qu'elle voyait à chaque pas en ville [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E fô konyë**t**re a p**è**ta dyan kë sai inshlëny**e** i-z **â**tro*, il faut connaître l'alphabet avant d'enseigner aux autres, il faut apprendre avant d'en parler [PER]. ► EXPR. ◇ *In konyë neïn a neïn b*, il ne sait rien, litt. il ne connaît ni a ni b [PER]. **2.** Absolument. S'y connaître, être expert, être au courant. ◇ *Sé mëdëshl**eïn** konyë by**i**n*, ce médecin est expérimenté, savant [GAB]. ◇ *Fô ou f**i**re ézamen**â** in dë sœu ke konyëss**o**n*, il faut le faire examiner à des spécialistes [GAB]. **3.** Connaître l'usage de, user de, avoir. ◇ *Y'é pâ konyu sâ m**on**da*, je n'ai pas connu cette mode (de porter des chausses) [BJE]. ◇ *In sé tin on konyëss**è** p' onk**o** i-z aloùm**ë**të in Sarv**an***, à cette époque, on ne connaissait pas encore les allumettes à Salvan [GAB]. **2°** Connaître qqn de nom, de vue ou pour l'avoir fréquenté, faire ou avoir fait connaissance. ◇ *Më konyë**t**ë vo ? – Na ! – Ë më ? – Pan**ai***, me connaissez-vous ? – Non ! – Et moi ? – Pas davantage [COU]. ◇ *Di k'a zu konyu dë mons**eu**, e së teïn pâ meïn avou**i** i payez**an***, depuis qu'il a connu des messieurs, il ne se tient plus avec les paysans [COU]. ◇ *Y'é jam**è** zu konyu on t**i**pyo dë sâ tr**in**pra*, je n'ai jamais connu un type de cette trempe [COU]. ◇ *Y'ô konyëss**o** pâ, meïn in tyue i ka ë neïn da drai, neïn dë Broùz**on**, neïn dë dav**ô** : ë d'**u**tre pë o plan*, je ne le connais pas, mais en tout cas il n'est ni des villages de la rive droite, ni de Bruson, ni des villages inférieurs ; il est de la partie moyenne et postérieure de la vallée [COU]. ◆ *Torn**â** konyë**t**re*, reconnaître, être reconnaissant. ◇ *É tseïn m'a torn**ô** konyë**t**re, e më létsy**i**yë i man*, le chien m'a reconnu, il me léchait les mains [COU]. ◇ *M'a pâ torn**ô** konyë**t**re,* il ne m'a pas été reconnaissant [GAB]. **3°** Reconnaître, distinguer ce qui pourrait être confondu, discerner qch. grâce à certains signes. ◇ *Y'é pâ poss**u** konyë**t**re s'**i**ron dë pass**i** dë rén**â** u beïn dë l**ai**vrë*, je n'ai pas pu distinguer si c'étaient des pas de renards ou de lièvres [COU]. ◇ *Y'ô-y é konyu an fedy**u**ra*, je l'ai reconnu à sa figure [GAB]. ◇ *T'â byô të dëdyez**â**, yoù të konyëss**o** di g**on**nyë*, tu as beau te déguiser, je te reconnais à tes manières [COU]. ◇ *Y'ô-y é konyu din a f**o**rla*, je l'ai reconnu dans la foule [GAB]. ◆ Reconnaître qqn. ◇ *On-n ou konyë pâ, ë dëfigur**ô**,* on ne le reconnaît point, il est défiguré [GAB]. ◇ *S'ë mask**ô** po s'achy**e** pâ konyë**t**re,* il s'est masqué pour ne pas se faire reconnaître [GAB]. ◇ *S'ë yu p**e**skë étranl**ô** pë dou k'a pâ poss**u** konyë**t**re,* il a été presque étranglé par deux personnes qu'il n'a pas pu reconnaître [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *connaître*, FEW 2 sous *cognoscere*. GP

*konyint**â*** [COU] – 3E PERS. *konyin**t**ë*
{variante de *akonyint**â***}
V. pron. ◆ Se lier avec qqn.

SYNON. *akonyint**â***. RÉFÉR. GPSR sous *akònyintâ*. RM

konyou [COU]
{du latin CUNEOLU}
N. m. ◆ Pain de seigle dans la composition duquel entre du marc de pommes.

RÉFÉR. FEW 2 sous *cŭneŏlus*. EF

konyu – FÉM. *konyu**a***
{de *konyë**t**re*}
Adj. ◆ Connu ; réputé. ◇ *Ë bon dë y**â**dzo d'**i**tre pâ troua konyu*, il est bon parfois de n'être pas trop connu [GAB]. ◇ *E fam**eu** rén**â** P**e**ka-pœu, konyu part**o** po seïn r**u**zë a to par**ai** trô son m**é**tre*, le célèbre renard *P**e**ka-pœu*, connu partout pour ses ruses, a pourtant trouvé son maître [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *connaître*. RM

*k**o**pa* [1]
{de *kop**â***}
N. f. **1°** Coupe de bois, action d'abattre des arbres, quantité de bois abattu. ◇ *F**i**re oùna k**o**pa*, faire une coupe de bois [GAB]. ◇ *Oùna k**o**pa r**â**za*, un abattage systématique à la suite duquel aucun arbre de valeur ne reste debout [GAB]. ◆ SPÉC. Abattage de sapins. ◇ *É vou**â**rda du bou dai martël**â** i pl**an**të, baly**e** a k**o**pa du bou*, le garde forestier doit marteler les sapins, assigner les coupes de bois [PER]. **2°** Coupe, surface supérieure d'une souche, endroit où l'arbre a été

séparé de celle-ci. ◦ La grosseur et le rendement en bois d'un arbre s'évaluent en mesurant la coupe. ◇ *Oùna lârze dë trai pya dë kopa*, un mélèze de trois pieds de coupe [GAB]. **3°** Moisson. **4°** Fait de se prêter plus ou moins bien à être coupé. ◇ *Yô k'ë dë kròye kopa, e fô mouâ chouin*, là où le foin ne tombe que difficilement sous la faux, il faut aiguiser souvent [GAB]. **5°** Manière de couper les habits.

RÉFÉR. GPSR sous *coupe*[1]. GP

kopa[2]

{du latin tardif CUPPA}

N. f. **1°** Coupe, espèce de tasse. **2°** Gobelet à vin, fait en bois. ◇ *On-n yâdzo së prëdziyë pâ di vérro, on bëyai din dë kopë dë bou tornëya*, autrefois, on ne parlait pas de verres, on buvait dans des coupes en bois faites au tour [COU].

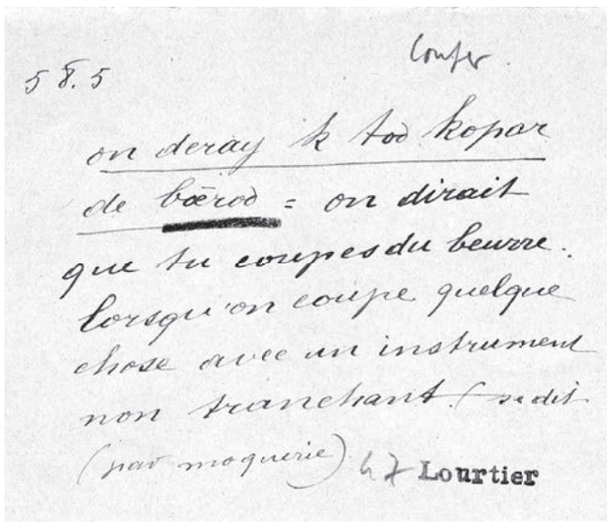
RÉFÉR. GPSR sous *coupe*[2], FEW 2 sous *cūpa*. GP

kopâ – 3E PERS. *kopë* – PART. P. *kopô*

{de la famille de *kou* « coup »}

V. trans. **1°** Couper, sectionner, séparer avec un outil tranchant. ◇ *Eprœuva dë dënyouâ sé patyë sin kopâ étatse!* essaie de dénouer ce paquet sans couper la ficelle! [COU]. ◇ *Yoù vézo kopâ d'âvan po fire dë brëtëlë an brinda*, je vais couper des osiers pour tresser des bretelles à la hotte à vendange [COU]. ◇ *Kopâ i-z onlë*, couper les ongles [GAB]. ◇ *Kopâ a bota*, rogner le sabot d'un bovin [PER]. ◇ *A te pâ kopô i tiran!* n'a-t-il pas coupé les traits! [COU]. ◇ *Kopâ o varmenœu*, ôter la partie véreuse d'un fruit [PER]. ◇ *Kopâ p'o métin*, partager en deux [GAB]. ◇ Plaisanterie adressée à qqn qui coupe qch. avec un instrument non tranchant : *On deray kë toù koparë dë beurro*, on dirait que tu coupes du beurre [PER]. ► COMPAR. ◇ *É bon sëri dai së kopâ kom' é beurro*, le bon sérac doit se couper comme le beurre [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Kopâ èrba dézu o pya*, couper l'herbe sous les pieds [GAB]. ◇ Pour indiquer la surprise, la stupéfaction : *M'aron kopô a tita ke m'arai pâ sënya*, on m'aurait coupé la tête qu'elle n'aurait pas saigné [GAB]. **1.** Couper une étoffe, tailler un habit. ◇ *Kopâ on pantalon*, couper un pantalon [GAB]. **2.** Moissonner. ◇ *Kopâ avoui a fœufele*, couper avec la faucille [GAB]. ◇ *Kopâ a grâna*, moissonner [BJE]. ◇ *Kopâ dë rëbeuya*, couper des restes de blé murs tardivement [GAB]. ◇ *Seyan e blô a naïjya u tsan di k'ë zu kopô*, cette année le blé a été gâté par la pluie dans le champ aussitôt après avoir été coupé [GAB]. **3.** Abattre un arbre. ◇ *Sé sapeïn ë kouai, vo o pœudë kopâ sin krinte*, ce sapin est pourri, vous pouvez l'abattre sans crainte [COU]. ◇ *On dai jamè kopâ o bou an sâva*, on ne doit jamais couper un arbre en sève [PER]. ◇ *On belon kopô pë kontrevinchyon*, un billon coupé de manière illicite [GAB]. ◇ *Kopâ pë rizë*, abattre par étapes successives, de haut en bas [PER]. ◇ *Kopâ pë lijyerë*, couper le bois d'une forêt par bancs [PER]. ◇ *Y'é foùrnai dë kopâ, meïn më fô onko afrantsi*, j'ai fini de couper, mais je dois encore ajuster [COU]. ◇ *Pyarro! dëman é Fita-Dyoù, të fôdrë alâ kopâ kâkë shlorezon*, Pierre! demain c'est la Fête-Dieu, il faudra que tu ailles couper quelques arbustes [COU]. **4.** Faucher. ◇ *Kopâ i poùnyë*, couper les touffes d'herbe [GAB]. ◇ Un berger d'alpage : *Më fô alâ kopâ on pai dë chyon po fire a tyœutse*, il me faut aller couper un peu de nard pour faire ma couche [CAS]. **5.** Retrancher une partie d'une plante pour la faire pousser de manière voulue ou pour en arrêter la croissance. ◇ *Kopâ a venye in pâtoùrô*, tailler la vigne en biseau [COU]. **6.** Amputer. ◇ *Ai tan pouaire dë së lachye kopâ a tsanba k'é mëdëshleïn ë zu ubledzya d'i balye i-z indroùmaitë*, il avait si peur de se faire couper la jambe que le médecin a été obligé de l'endormir [COU]. **2°** Couper en plusieurs parties, en morceaux. ◇ *Kopâ dë pan, dë bou, dë fin*, couper du pain, du bois, du foin [GAB]. ◇ *Kopâ i krotyon t'ô to du pan*, couper les croûtons tout autour du pain [GAB]. ◆ SPÉC. Délimiter les portions d'herbe à brouter, chaque jour ou demi-journée, par le bétail. ► EXPR. ◇ *Kopâ i souyë*, litt. couper les repas, c.-à-d. délimiter, à l'alpage ou dans la vallée, la portion de terrain qu'on laissera brouter à un troupeau en une demi-journée [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Më fô alâ balye a souye i pudzë! – Éu kopë toù a souye? – Na, y'i lâsso i-z abadë*, il me faut aller me coucher! – Leur coupes-tu le repas? – Non, je les laisse paître en liberté [CAS]. **3°** Absolument. Être tranchant, couper bien ou mal. ◇ *É tavoua pyolëta e kopë pâ se byin k'é maye*, ta hache ne coupe pas aussi bien que la mienne [COU]. ◇ *Kopë atan k'é sâbro dë pire-gran : dë trinta kou, trossâë a tita d'oùn-n omo*, il coupe autant que le sabre de grand-père : en trente coups, il tranchait la tête d'un homme [CAS]. ► COMPAR. ◇ *E kopë kom' on râjyœu*, il coupe comme un rasoir, en parlant d'un instrument tranchant bien aiguisé [GAB]. **4°** Châtrer, rendre un mâle impropre à la reproduction, surtout en parlant des porcs, des pourceaux, des moutons et des boucs. ◇ *Kopâ on kayon*, châtrer un porc [CHA]. ◇ *Kopa i bëra an planëta du Mœuton!* châtre les béliers sous le signe du Bélier! [PER]. ◆ PAR EXT. Faire subir à une femelle une opération qui la rend impropre à la reproduction. ◇ *Kopâ oùna trouye*, châtrer une truie, la rendre impropre à la reproduction [GAB]. **5°** Passer le doigt sous la langue du nouveau-né pour qu'il puisse bien parler. ◇ *Kopâ o fyë*, couper le filet de la langue ; au fig., couper le fil du discours [PER]. **6°** Interrompre, arrêter le cours de qch. **1.** Interrompre le débit de l'eau d'arrosage en fermant l'écluse d'un bisse. ◇ *Kopâ ivoue*, couper l'eau pour arrêter le moulin [STÄ]. **2.** Interrompre le cours de la respiration, du discours, etc. ◇ *Kopâ to koù*, couper court [PER]. ◇ *Kopâ o soshlo*, couper la respiration [COU]. ◇ *Kopâ o soùblë*, apostropher quelqu'un, le forcer à se taire. **7°** Diviser un jeu de cartes en deux paquets. ◇ *Kopâ i kârtë*, couper le jeu de cartes [GAB]. **8°** Passer par le chemin le plus court. ◇ *Kopâ o tsemeïn in bye*, couper le chemin en biais [GAB]. ◇ *Kan a yu avintse, a kopô drai bâ ë a possu partï dyan*, quand il a vu l'avalanche, il a filé droit en bas et il a pu lui échapper. [CAS]. **9°** Pronominalement. Se blesser avec un instrument tranchant. ◇ *Së kopâ i dai*, se taillader les doigts avec une hache [GAB]. ◇ *S'ë kopô an porpa du dzarra*, il s'est coupé en plein mollet [COU].

COMP. *kopa-fin*, *kopa-mœuton*, *kopa-vérro*. SYNON. *dagâ*, *tsatrâ*. RÉFÉR. GPSR sous *couper*. GP



kopâ 1° [PER]

kopa-fin [GAB]
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Outil tranchant qui sert à délimiter les bancs de fourrage que l'on coupe pour quelques jours.
RÉFÉR. GPSR sous *coupe-* (comp. 17). GP

kopa-mœuton (Lourtier) [GAB]
N. m. ◆ Jeu d'adresse, exercice de gymnastique populaire représentant la castration d'un mouton.
RÉFÉR. GPSR sous *coupe-* (comp. 20). GP

kopa-vérro [L. BRUCHEZ]
{d'après le français *coupe-verre*}
N. m. ◆ Coupe-verre. EF

kopâye
{de *kopâ*}
N. f. **1°** Coupage, action de couper. ◆ PAR EXT. Grand travail pour ouvrir une voie. ◇ *Y'a oùna kopâye po fire o tsemeïn din âvintse*, il y a beaucoup à piocher pour ouvrir le chemin dans l'avalanche [GAB]. **2°** Entaille, manière de marquer une pièce de bétail. ◇ *Kopâye frantse*, marque du bétail réalisée en lui coupant le bout de l'oreille [PER] ; voir fig. sous *mârka* 1° 2.
CONTR. *inkrenâ*. RÉFÉR. GPSR sous *coupée*[1]. GP

kopeïn [ALAVAL] – FÉM. *kopeïnna*
{du français *copain*}
N. ◆ Copain, -ine : **1°** Ami(e), camarade. ◇ *N'ireïn voue kopeïn*, nous étions huit copains [ALAVAL]. **2°** Amoureux, -euse. ◇ *Myo frâre vëyè a kopeïnna in katsëta*, mon frère voyait la copine en cachette [ALAVAL].
RÉFÉR. FEW 2 sous *companio*. RM

kopeye – VAR. *kopiye* – 3E PERS. *kopeyë*
{du français *copier*}
V. trans. ◆ Copier, reproduire exactement. ◇ *Kopeye on-n ato*, copier un acte [GAB]. ◇ *Tornâ kopeye*, recopier [GAB]. ◇ *É rejan m'a balya po pënetinshle dë kopeye sëzë pârdzë du katejemo*, l'instituteur m'a donné pour pénitence de copier seize pages du catéchisme [COU].
SYNON. *rëlëvâ*. RÉFÉR. GPSR sous *copier*. GP

kopiste (ÉPICÈNE)
{du français *copiste*}
N. **1°** Élève qui ne cherche qu'à copier le travail de ses camarades. ◆ Apostrophe adressée à un élève copieur. **2°** Élève chargé de copier. ◇ *Itre kopiste*, être condamné à des pensums [COU]. **3°** Personne qui a la manie d'imiter quelqu'un dans ses faits et gestes.
RÉFÉR. GPSR sous *copiste*. GP



kopa-fin

kopiye
{du français *copie*}
N. f. **1°** Copie, passage copié, surtout comme exercice scolaire. ◇ *Oùna pârdze dë kopiye*, une page de copie [GAB]. **2°** Reproduction d'un document. ◇ *Y'é prai kopiye dë l'ato*, j'ai pris copie de l'acte [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *copie*[1], FEW 2 sous *copia*. GP

kopli
{de *kë vo pli* « que vous plaît »}
Adv. servant à demander de répéter (VIEUX). ◇ *Kopli?* plaît-il? [COU]. RM

kopô – FÉM. *kopâye*
{du v. *kopâ*}
Adj. **1°** Qui est coupé, fauché, en parlant de végétaux. ◇ *Y a pâ pye dou lasson dë blô kopô*, il y a à peine deux gerbes de blé coupées [BJE]. ◇ *E fi troua së, èrba oùn' yâdzo kopâye rëpoussë grai*, il fait trop sec, l'herbe une fois coupée repousse difficilement [GAB]. **2°** Qui est châtré. ◇ *On bo kopô*, un bouc châtré [GAB]. ◇ *On bëra kopô*, un bélier châtré [GAB]. ◇ *Pye ora kopô*, qui a été châtré à l'instant [PER]. ◆ FIG. Mou, pesant, en parlant d'une personne, DANS : ◇ *Ai l'è boùtsyo kopô*, avoir l'air d'un boeuf châtré [PER]. ◇ *T'â l'è boùtsyo kopô*, tu as l'air d'un bœuf châtré [PER].
RÉFÉR. GPSR sous *couper*. GP

kopon [PER]
{du v. *kopâ*}
N. m. ◆ Morceau de pomme de terre qu'on coupe avec le germe pour le planter.
RÉFÉR. GPSR sous *coupon*[1]. GP

korâdzo
{du français *courage*}
N. m. **1°** Entrain, vigueur, zèle au travail. ◇ *On pai dë korâdzo*, un peu de courage [GAB]. ◇ *T'â byin dë korâdzo*, tu as beaucoup d'énergie [GAB]. ◇ *A pâ dë korâdzo u tròou*, il n'a pas d'entrain au travail [GAB]. ◇ *M'ë vënu oùna tëla lanye kë y'é pâ zu o korâdzo dë tornâ sorti apri soùpâ*, il m'est venu un accès de fatigue tel que je n'ai pas eu la force de ressortir après souper [COU]. ◇ *Yoù sé pâ sin ke y'é vouai mateïn, y'é pâ o korâdze dë mëtre a man a kâkë tsouza, yoù sé to âtso*, j'ignore ce que j'ai ce matin, je n'ai le courage de mettre la main à rien, je suis tout affaibli [COU]. ► EXPR. ◇ *E medzë d'on korâdzo*, il mange avec entrain [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Bon korâdzo vô trint' y'on*, bon courage vaut 31 points [PER]. **2°** Effronterie, force de faire ou de supporter ce qui effraie ou qui répugne. ◇ *E fô ai o korâdzo d'afirmâ a vëretô*, il faut avoir le courage d'affirmer la vérité [GAB]. ◇ *É poura-lye ai rin kë sâ tsyoùra po vivre ; ë beïn, é koùryâ a te pâ zu o korâdzo d'i-y â prindre in gadzëmin !* cette pauvre femme n'avait que cette chèvre pour vivre ; eh bien, le notaire n'a-t-il pas eu l'impudence de la lui prendre en gage ! [COU]. ◇ *Po dou fran ke y'i dèyâ, a te pâ zu o korâdzo dë balye sin in prokura !* pour deux francs que je lui devais, n'a-t-il pas eu le front de transmettre l'affaire à un agent chargé des recouvrements ! [COU]. ◇ *A toù o korâdzo dë mëpraijye ta mire ?* as-tu l'effronterie de mépriser ta mère ? [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *courage*, FEW 2 sous *cŏr*. GP

koradzœu – FÉM. *koradzœuza*
{de *korâdzo* « courage »}
Adj. **1°** Désireux de, décidé à. ◇ *Ilë vo koradzœu dë parti in-n Amérike ?* allez-vous partir en Amérique de gaité de cœur ? [COU]. **2°** Vaillant au travail, persévérant. ◇ *Ë*

*koradz**œu**, inpo**ù**nyë n'inp**ò**rtë ke**ï**n trav**ô***, il est courageux, il empoigne n'importe quel travail [GAB]. ◇ *A zu byô **i**tre koradz**œu**, a trô ke faz**ai** vëretâblam**in** troua sarv**â**dzo po së m**ë**tre in tsoùm**eïn***, il a eu beau montrer du courage, il a trouvé qu'il faisait vraiment trop froid pour se mettre en route [COU]. ◆ Endurant, qui supporte la fatigue, en parlant d'une bête de somme. **3°** Courageux, ferme devant la souffrance ou devant le danger. ◇ *Po soùport**â** dë mô d**in**se sin së pl**in**dre, e fô **i**tre byin koradz**œu***, pour supporter de pareilles douleurs sans se plaindre, il faut être bien courageux [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *courageux*. GP

*kor**a**le*

{de la famille de *tyeu* « cœur »}

N. f. Terme collectif (PEU USITÉ). **1°** Entrailles, viscères. ◇ Formule destinée à chasser les nappes de brouillard situées sur les hauteurs : *Tsëny**ai** foui, foui | sin Mart**eïn** të va apr**i** | avou**i** oùna dz**e**rba dë p**a**le | por të boùrl**â** a kor**a**le*, brouillard fuis, fuis! saint Martin te poursuit avec une gerbe de paille pour te brûler les entrailles [COU]. **2°** Ensemble des organes situés autour du cœur, dans la cage thoracique. EF

*koral**on***

{de *kor**a**le*}

N. m. ◆ Cœur du chou ou d'un légume comparable, la partie comestible. ◇ *In plant**in** i tsou, fi atinchy**on** dë pâ infonshl**â** o koral**on**!* en plantant les choux, tâche de ne pas enterrer le cœur! [COU]. EF

*koram**in*** → *kourâm**in***

*kor**an**da*

{de *korand**â***}

Adj. et n. f. ◆ Se dit d'une femme ou d'un animal femelle ayant la manie de courir ou de rôder. EF

*korand**â*** – 3E PERS. *kor**an**dë*

{de la famille de *kor**i***}

V. intrans. ◆ Courir de côté et d'autre, aller et venir sans cesse, en parlant d'une personne ou d'un animal domestique. ◇ *Ë t'ô dzo in korand**in***, il est tout le jour à courir à droite et à gauche [GAB]. ◇ *Sœu meïnn**ô** fan kë dë korand**â***, ces enfants ne font qu'aller et venir [COU]. EF

*korandër**é*** – FÉM. *korandër**i**ya*

{de *korand**â***}

Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne ou d'un animal domestique ayant la manie de courir ou de rôder. EF

*korandy**œu*** [COU] – FÉM. *korandy**œu**za*

{de *korand**â***}

Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne qui rôde ou qui va et vient sans cesse. ◇ *Ë on korandy**œu** k**o**më i meïnn**ô**, s**in**blë k'ë rin beïn kë yô k'ë pâ*, il aime à vagabonder comme un enfant, il semble n'être bien que là où il n'est pas [COU]. EF

*k**o**rba*

{de l'adj. *k**o**rbo*}

N. f. **1°** Attelle, monture du collier d'une bête de somme, à laquelle sont fixés les traits. **2°** Arçon, chacune des deux pièces de bois voûtées qui composent le bât. ◇ *I k**o**rbë du bâ*, les arçons du bât [GAB]. **3°** Chacun des deux crochets en bois ou en fer qu'on fixe au bât pour transporter de lourdes charges. ◇ *I k**o**rbë du bou*, les crochets en bois [GAB]. ◇ *I k**o**rbë du fê*, les crochets en fer [GAB]. **4°** AU FIG. Ligne courbe, DANS : ◇ *F**i**re a k**o**rba*, empiéter sur le voisin en fauchant [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *courbe*[2]. RM

*korb**â*** – 3E PERS. *k**o**rbë*

{du latin tardif °CURBARE}

1° V. trans. Courber : **1.** Plier. ◇ *Korb**â** oùna **ou**sse*, plier une branche [PER]. **2.** Baisser en inclinant. ◇ *Korb**â** a t**i**ta*, baisser la tête [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Korb**â** a t**i**ta*, être en proie à la tristesse [GAB]. **3.** AU FIG. Soumettre, mettre (qqn) sous sa dépendance. **2°** V. intrans. Ployer, fléchir, en parlant d'une chose. ◇ *I br**an**tsë k**o**rbon su a t**è**rra*, les branches se courbent vers la terre [PER]. **3°** V. pron. Se courber : **1.** Se baisser en s'inclinant. ◇ *K**o**rba të!* baisse-toi! [PER]. ◇ *E pouai neïn së korb**â** neïn së drëshly**e***, il ne pouvait ni se baisser ni se redresser [GAB]. **2.** PAR EXT. Travailler la terre. ◇ *Di kan ë rej**an**, e pœu pâ meïn së korb**â***, depuis qu'il est maître d'école, cela lui fait honte de travailler la terre [PER]. **3.** AU FIG. Se soumettre, céder aux volontés d'autrui, prêter allégeance. ◇ *I veïn grai dë së korb**â***, il ne cède pas volontiers aux volontés d'autrui [GAB]. ◇ *Yoù të b**a**lo a f**e**ga dë pouai më f**i**re korb**â***, je te défie de pouvoir me faire céder [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Po së f**i**re mont**â** | sâ prœu byin së korb**â***, pour être promu, il sait fort bien se soumettre [LAUTBIBL].

SYNON. *aborr**â**, bâchy**e***. RÉFÉR. GPSR sous *courber*, FEW 2 sous *curvare*. RM

*korbachy**e*** [GAB]

{de *korb**â***}

V. intrans. (PEU USITÉ) **1°** Travailler à une tâche fatigante durant laquelle il faut se tenir courbé. **2°** Ployer, se courber légèrement, en parlant d'une chose. RM

*Korbachy**e**re* [GAB]

N. pr. ◆ Corbassière, alpage situé à proximité du glacier du même nom. ◇ *E p**â**to dë Korbachy**e**re*, le fromager de l'alpage de Corbassière [GAB]. EF

*korbat**u**ra* [COU]

{du français *courbature*}

N. f. ◆ Courbature.

RÉFÉR. GPSR sous □*courbature*, FEW 1 sous *battuere*. RM

*korb**é*** [COR]

{du n. *k**o**rbo*}

N. m. ◆ Bois du collier d'attelage. ◇ *Korb**é** du borr**é***, bois du collier [COR]. RM

*korb**ë*** (Verbier) [COU]

{du n. *k**o**rbo*}

N. m. ◆ Serpe, serpette.

RÉFÉR. GPSR sous *courbet*. RM

*korb**i***

{dérivé d'un latin pop. °CORBU}

N. m. **1°** Corbeau, oiseau noir, criard et agressif. ► COMPAR. ◇ *Né k**o**m' on korb**i***, noir comme un corbeau [GAB]. **2°** Jeu. ◦ Les joueurs sont au nombre de deux. Ils se mettent en campagne aux deux extrémités de l'appartement, assis chacun sur un bâton passant sous les genoux en même temps que sur les bras réunis entre les genoux et liés ensemble aux poignets. Munis chacun d'un morceau de bois pointu, ils se rapprochent en poussant des croassements imitant ceux du corbeau. Une fois à portée l'un de l'autre, ils s'attaquent furieusement, se piquent et surtout cherchent à se renverser

réciproquement de côté. Il est très difficile au joueur qui s'est laissé flanquer dans cette malencontreuse position de se remettre en équilibre et son adversaire le pique sans relâche jusqu'à ce qu'il s'avoue vaincu. Parfois, un assistant bénévole vient relever le vaincu, mais il s'est barbouillé les mains de suie et a soin de les essuyer sur la figure du joueur qui est vraiment noir comme un corbeau. Il devient ainsi inconsciemment l'objet de la risée générale. C'est le succès de la soirée.

RÉFÉR. FEW 2 sous *cŏrvus*. RM

*k**o**rbo* [1] – FÉM. *k**o**rba*
{du latin tardif °CURBU}
Adj. ◆ Courbe, recourbé. ◇ *Oùna p**i**pa k**o**rba*, une pipe courbe [GAB]. ◇ *Tsap**é** k**o**rbo*, petit chapeau aux ailes recourbées devant et derrière, souvent porté par les jeunes [GAB]. ◇ *Konp**a** k**o**rbo*, compas recourbé utilisé pour mesurer les moyeux [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Môdyu**i** k**o**me onna trin k**o**rba*, maladroit comme un trident recourbé [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re o bri k**o**rbo*, faire la cour, litt. faire le bras recourbé [COU]. ◆ Voûté, penché vers l'avant, en parlant d'une personne. ◇ *I vyœu van to k**o**rbo*, les vieux marchent tout penchés en avant [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *courbe*[1], FEW 2 sous *cŭrvus*. RM

*k**o**rbo* [2] [GAB]
{de l'adj. *k**o**rbo*}
N. m. ◆ Pièce de bois courbe. ◆ SPÉC. *E k**o**rbo dë **è**rse*, le cadre en bois de la herse ; voir fig. sous ***è**rse* [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *courbe*[3]. RM

*k**ò**rda*
{du latin CORDA}
N. f. **1°** Corde, fabriquée par torsion de fibres textiles. ◇ *T**i**rë a k**ò**rda !* tire la corde ! [COU]. ◇ *Sœut**â** oùna k**ò**rda*, casser une corde [GAB]. ◇ *A lachy**a** étsap**â** o tsan da k**ò**rda*, il a laissé échapper le bout de la corde [COU]. ◇ *A fal**u** dobl**â** a k**ò**rda*, il a fallu mettre la corde en double [COU]. ◇ *Pœu toù nyouâ stœu dou tro dë k**ò**rda ?* peux-tu nouer ces deux bouts de corde ? [COU]. ◇ *S toù rëtr**ai**tyë tsy**e**ka sâ k**ò**rda…*, si tu raccourcis un peu cette corde (elle pourra encore servir) [BJE]. ◇ *Ap**on**dre on tsan dë k**ò**rda*, ajouter un bout de corde à une corde plus longue [GAB]. ◇ *E k**ò**rda s'ë dëpondyu**a***, la corde s'est divisée en deux tronçons [COU]. ◆ Corde en tant que matière. ◇ *A rin kë dë s**eïn**plë r**in**dzë in k**ò**rda*, il n'a que de simples rênes en corde [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Corde pour lier les gros fardeaux de foin. ◇ ***K**ò**rda du fin***, même sens [SOC. PAT.]. ◇ *Dëboshl**â** a trou**ai**la ë trey**e** i k**ò**rdë*, défaites le nœud à la *trou**ai**la* et tirez les cordes [GAB]. **2.** ***K**ò**rda du tri***, trait d'attelage ; voir fig. sous *tri*[1] [PER]. **3.** Corde à lessive.



*k**ò**rda* 2° 1

4. Corde à sauter. **5.** Corde de pendu. ◇ *Ë passô on tin ke pinz**on** sœu ke rob**â**on pou'a val**eu** da k**ò**rda*, il fut un temps où l'on pendait ceux qui volaient pour la valeur d'une corde [GAB]. ► EXPR. ◇ *Vô pâ a k**ò**rda p'ou p**in**dre*, il ne vaut pas la corde pour le pendre [GAB]. **3°** *Ë su k**ò**rda*, en surplus, en guise de pourboire, pour faire bonne mesuire ; litt. par-dessus corde [GAB].

COMP. *k**ò**rd'-and**a**nye*. RÉFÉR. GPSR sous *corde*, FEW 2 sous *chŏrda*. RM

*kord**ai*** [GAB]
{de *k**ò**rda*}
N. m. ◆ Cordier, fabricant de cordes.

RÉFÉR. GPSR sous *cordier*[1]. RM

*kord**ai**za* [GAB]
{de *kord**ai***}
N. f. **1°** Cordière, fabricante de cordes. **2°** Femme du cordier.

RÉFÉR. GPSR sous *cordier*[1]. RM

*k**ò**rd'-and**a**nye* [CAS]
N. f. ◆ Longue corde servant à lier un fardeau. RM

*kordany**è***
{emprunt ancien du français *cordonnier*}
N. m. **1°** Cordonnier. ◇ *Noù f**a**zin toy**on** f**i**re a kojyu**a** u me**ïn**mo kordany**è***, nous faisons toujours confectionner nos chaussures au même cordonnier [GAB]. ◇ *Ë on bon kordany**è**, por sin kë main**a**dzë a mat**ai**re*, il est bon cordonnier, car il ne gaspille pas la marchandise mise à disposition [COU]. ◇ *E kordany**è** m'a byin tsœushly**a***, le cordonnier m'a bien chaussé [GAB]. ◇ *Sé kordany**è** a a prat**e**ka dë t**o**të i fëm**a**lë, por sin ke së b**a**lë a p**é**na dë menyot**â** i b**o**të*, ce cordonnier compte toutes les jeunes femmes dans sa clientèle, parce qu'il se donne la peine de bien soigner les chaussures [COU]. ◇ *Din n**on**trë k**o**tsë, e p**â**ssë rin kë dë kordany**ë***, dans nos coins, il ne passe rien que des cordonniers [GAB]. **2°** TERME DE MOQUERIE. Se dit des artisans de la ville, qui se payent le luxe de quelques semaines de villégiature estivale à la montagne mais qui cependant ne sont pas prodigues de pourboires.

LOC. sous *pya*. RÉFÉR. GPSR sous *cordonnier*, FEW 2 sous *Cordouan*. RM

*kordass**on*** [GAB]
{de *kord**i***}
N. m. ◆ Petite *kord**ô***, petit fardeau lié par une corde, arrangé exprès pour habituer les enfants au transport du foin.

RÉFÉR. GPSR sous *cordasson*. RM

*kordë**ta***
{de *k**ò**rda*}
N. f. **1°** Cordelette, corde mince ou courte. **2°** SPÉC. **1.** Corde ou, s'il y en a deux, chacune des cordes de transmission du rouet, qui entourent la roue. ◇ *Kordë**t**a du b**où**rgo*, même sens [GAB]. ◇ *M**ë**tr' a kordë**t**a u b**où**rgo*, mettre la corde au rouet [GAB]. ◇ *M**ë**tre i kordë**t**ë*, mettre les cordes [PER]. ◇ *Sort**i** i kordë**t**ë*, faire sortir les cordes de la rainure de la roue [PER]. **2.** Chacune des cordes du violon. ◇ *I kordë**t**ë du vyol**on***, les cordes du violon [GAB]. **3°** PAR ANAL. Boyau long et mince, de mouton ou de chèvre, que le boucher replie et tord à la façon d'une corde. ◇ *F**i**re i kordë**t**ë di pre**ïn**më b**i**tyë*, nettoyer les boyaux des chèvres et des moutons [CAS].

SYNON. *ékorrâ**y**e*. RÉFÉR. GPSR sous *cordette*. RM

kordi
{de *kòrda*}
N. m. ◆ Bout de corde, courte corde. ◇ *Étatsye avoui on kordi*, attacher avec une petite corde [GAB]. ◇ *Nyouâ on kordi uto dë së*, nouer une corde autour de soi [GAB]. ◇ *Por on dòyin vé komë sin, y a pâ fôta d'oùna tséna, y a rin k'a fire on leïn ato-r on tro dë kordi*, pour un petit veau comme cela, il n'y a pas besoin d'une chaîne, il suffit de faire un lien avec un bout de corde [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Vartolye o kordi uto di man*, compliquer, embrouiller les choses, litt. tortiller la corde autour des mains [GAB]. ◆ *E kordi du koùmando*, la courte et forte corde attachée à l'anneau du fer à traîner le bois. ◇ *É kordi rëto*, même sens [PER]. ◇ *É kordi rëtyuè*, même sens [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *cordis*. RM

kordita [GAB]
{de *kordô*}
N. f. ◆ Petit fardeau de foin lié par une corde.
RÉFÉR. GPSR sous *cordée* (dér.). RM

kordô 1
{de *kòrda*}
N. f. ◆ Gros fardeau de foin, lié par une *kòrda* et porté par un homme sur les épaules. ◇ *Oùna bëla kordô*, une grosse charge [GAB]. ◇ *Oùna kordô dë sai brâchyë*, une charge de foin de six brassées [GAB]. ◇ *Brochye oùna kordô*, brosser un fardeau de foin pour enlever les brins qui menacent de se perdre [GAB]. ◇ *Dëtrindre a kordô*, desserrer le fardeau de foin, relâcher la corde qui le lie [GAB]. ◇ *Tsardzye oùna kordô*, charger un fardeau sur ses épaules [GAB]. ◇ *Lëvâ oùna kordô*, aider quelqu'un à se charger en poussant doucement le fardeau par derrière [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ më mëtre a fire i kordi o tin ke t'â pâ koùminshlya dë rëtrindre*, je ne peux pas me mettre à faire les fardeaux pendant que tu n'as pas commencé de l'amasser au râteau [COU]. ◆ *Kordô dë si*, litt. fardeau de rochers, fardeau provenant d'un endroit escarpé, attaché par deux cordes au lieu d'une (ce qui lui donne une apparence différente).
RÉFÉR. GPSR sous *cordée*. RM

kordô 2 [GAB]
{de *kòrda*, d'après le français *cordée*}
N. f. ◆ ALPINISME. Cordée.
RÉFÉR. GPSR sous *cordée*. RM

kordon [GAB]
{de *kòrda*}
N. m. **1°** Cordon, petite corde. ◆ SPÉC. Cordon de chaussure, lacet. **2°** Rangée de dalles qui couronne un mur. **3°** Boyau, sens probable, DANS L'EXPR. FIG. ◇ *Neïn kavoua neïn kordon, në kavoua në kordon*, pas la moindre trace (d'un animal domestique qui a disparu) [GAB]. ◇ *N'in pâ tornô yèrre neïn kavoua neïn kordon*, nous n'en avons plus revu ni queue ni boyau [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cordon*. RM

kordyaire
{de la famille de *kòrda*}
N. f. ◆ Brebis fraîchement agnelée, qui n'a pas encore sevré son agneau. ◦ Une *kordyaire* est ordinairement retirée du troupeau pour être gardée au pâturage seule, attachée à une corde. ◆ AU FIG. Femme qui a beaucoup d'enfants en bas âge. RM

kordzéna
{de la famille de *ékordzya*}
N. f. **1°** Longue suite de choses semblables, kyrielle. **2°** Emmêlement de cordes, de ficelles, etc. **3°** AU FIG. Enchaînement de coqs-à-l'âne ; par extension, discours embrouillé. ◇ *A fi on gran disko avoui tan dë kordzénë ë d'invartolëri kë yoù sarâ pâ tornâ dere sin k'a de!* il a fait un long discours avec tant de tournures alambiquées et de complications que je serais incapable de redire ce qu'il a dit! [COU]. ◇ *Ë montô inshlon d'oùna étsyela ë pouai a fi oùna grantа kordzéna*, il est monté au sommet d'une échelle et il a fait un long discours embrouillé [COU]. RM

kordzénâ – 3E PERS. *kordzénë*
{de *kordzéna*}
V. trans. (PEU USITÉ) **1°** Enrouler (une corde) plusieurs fois autour d'un fardeau déjà lié. ◆ Emmêler, passer (une corde, un fil, etc.) dans tous les sens. **2°** AU FIG. Débiter, énumérer (une longue suite de choses semblables). RM

korechyœu [GAB] – VAR. *koùrechyœu* [PER] – FÉM. *korechyœuza*
{de *kori* « courir »}
N. m. ◆ Coureur, bon marcheur, personne qui marche beaucoup ou qui se déplace mal à propos. ◆ Animal domestique qui a la manie de courir.
RÉFÉR. GPSR sous *coureur*. GP

kori – VAR. *koùri* – 3E PERS. *korë, korë, tyeu* (VIEUX) – PART. P. *korai, koru*
{du latin CURRERE}
V. intrans. **1°** Courir, se déplacer rapidement. ► COMPAR. ◇ *Koùri kom' on inrradzya*, courir comme un enragé [PER]. ◇ *Kori kom' on dëpardu*, trotter comme un fou [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Koùri a pèrdr' a tita*, courir à perdre la tête [PER]. ◇ *Kori vintr' a tèrra*, courir ventre à terre [GAB]. **2°** Aller d'un côté et de l'autre, voyager. Comporte souvent une nuance dépréciative, en parlant d'une personne. ◇ *Kori utr' inshlé*, aller et venir sans cesse [GAB]. ◇ *Fi rin kë dë kori di oùna di kotsë in âtra*, il ne fait rien que courir d'un coin à l'autre [GAB]. ◇ *A voyadzya, a koru parto*, il a voyagé, il a été de divers côtés [COU]. ◇ *N'in koru to o vëlâdzo por trouâ a baire, n'in pâ rëkontrô oùna dzin*, nous avons parcouru tout le village pour trouver à boire, nous n'avons pas rencontré âme qui vive [COU]. ◇ *Sœu-z Anglé kë venyon kori pë i montanyë an dë-z âlon reïnmô komë sœu di galëryin*, ces Anglais qui viennent rôder dans les montagnes ont des vêtements rayés comme ceux des forçats [COU]. ◆ Circuler en dehors du périmètre défini, en parlant d'un animal. ◇ *A étô amandô por ai achya kori dë fayë p'i prô*, il a été mis à l'amende pour avoir laissé courir des moutons dans les prés [GAB]. **3°** Poursuivre, DANS : ◇ *Kori apri*, chercher à atteindre qqn. ◇ *Ë mò, vo sarai ézin d'i tornâ kori apri po i fire paye sin ke vo dëyai*, il est mort, vous serez quitte de le poursuivre comme jusqu'ici, pour lui faire payer ce qu'il vous devait [COU]. ◇ *É dyâblo y a koru apri, meïn a pâ possu ô-y atrapâ : irë to kozu d'adyëta*, le diable lui a couru après, mais il n'a pas pu l'attraper : il était tout cousu de fil bénit [COU]. **4°** (COURANT) Marcher. ◇ *Yoù pouai pâ kori*, je ne peux pas marcher [GAB]. ◇ *Mama ! yoù pouai pâ meïn kori, inbrâchye më !* maman ! je ne peux plus marcher, portez-moi dans vos bras ! [COU]. ◇ À propos d'un animal qui refuse de marcher : *Y'ô pouai pâ fire kori*, je ne peux pas le faire marcher [GAB]. ◇ *Kori a pya nu p'i-z étroblë*, marcher pieds nus sur les éteules [BJE]. ◇ *E fi rin kë dyeïngoùnâ, on derai ke sarai pâ kori*, il ne fait qu'avancer lentement, en se dandinant, on dirait qu'il ne sait pas marcher [GAB]. ◇ *Kan n'in*

*zu kor**u** to o dzo, n'in trô oùna maiz**on** to**t**a dë par lye*, après avoir marché toute la journée, nous avons trouvé une maison isolée [COU]. ◇ *Kor**i** a preïn pâ*, marcher lestement et sans bruit [GAB]. ◇ *E k**o**rë to-t aborr**ô***, il marche tout plié sur lui-même [GAB]. ◇ *I moùl**ë** k**o**ron todyo**n** su o ron*, les mulets marchent toujours sur le bord [PER]. ◇ *E fô pâ f**i**re kor**i** troua fô i f**a**yë, e s'évou**eïn**gon troua v**i**sto*, il ne faut pas faire marcher les moutons trop vite, ça les fait dépérir [COU]. **5°** Passer, traverser un lieu en parlant de choses. ◇ *I frëshl**on** më kor**ë**sson pë i rin*, les frissons me courent dans le dos [BJE]. ◇ *Më kor**i**yë e pé da dzen**e**le*, j'en avais la chair de poule, sous l'effet du froid ou d'une frayeur [GAB]. **6°** Couler, en parlant de l'eau, etc. ◇ *I fô lachy**e** bén**â** tan k' ék**on** a bo**t**a an t**ë**pa ë i fi rin dë lachy**e** kor**i** i-z ég**o** bâ pë i tsem**eïn***, il aime laisser son pré détremper jusqu'à ce qu'il enfonce le soulier dans le gazon et il se moque bien si l'eau de surplus coule sur les chemins [CAS].

SYNON. *al**â***, *land**â***, *martsy**e***[1]. RÉFÉR. GPSR sous *courir*, FEW 2 sous *cŭrrĕre*. GP

koridò

{du français *corridor*}

N. m. ◆ Corridor, passage à l'intérieur d'une maison, spécialement à l'entrée d'une maison d'habitation. ◇ *Intr**â** din o koridò !* entre dans le corridor! [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *corridor*, FEW 2 sous *cŭrrĕre*. GP

*kor**in*** – FÉM. *kor**in**ta*

{du v. *kor**i***}

Adj. **1°** Courant, qui se meut. ◇ ***I**voue kor**in**ta*, eau courante [GAB]. ► CROY. ◇ *O dzo du sin dess**an**do, e sô**n**on a gran shl**o**tse u moùm**in** du glorey**â** ; ad**on**, t**o**të i-z **i**vou**ë** kor**in**të an o pouvou**è** dë f**i**re part**i** i varr**ou**yë*, le jour du Samedi saint, on sonne le bourdon au moment du gloria ; alors, toutes les eaux courantes ont le pouvoir de faire disparaître les verrues [COU]. **2°** Coulant, qui glisse. ◇ *On nyœu kor**in***, un nœud coulant [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *courant*[1]. GP

*kor**in**ta*

{du v. *kor**i***}

N. f. ◆ Diarrhée.

RÉFÉR. GPSR sous *courante*. GP

*k**ò**rna*

{du latin pop. °CORNA}

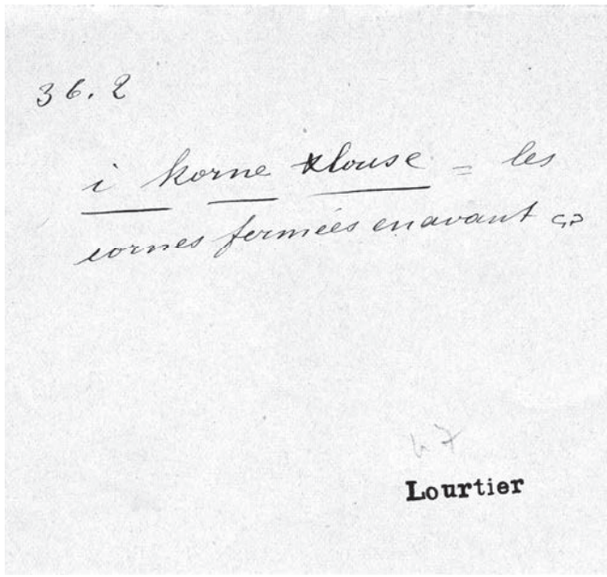
N. f. souvent employé au plur. **1°** Excroissance pointue et dure sur la tête de certains animaux. ◇ *Oùna k**ò**rna dë tsam**o***, une corne de chamois [COU]. ◇ *On tro dë k**ò**rna*, un tronçon de corne [PER]. ◆ SPÉC. Corne des bovins. ◇ *S'i v**a**tsë on i k**ò**rnë troua pouintyu**ë**, i fô amoùtsy**e***, si les vaches ont les cornes trop pointues, il faut les arrondir [GAB]. ◇ *S'ë fi dëbouaity**e** oùna k**ò**rna*, elle s'est fait déboîter une corne [BJE]. ◇ *Ë dondzair**œu**za sâ v**a**tse, kan e së ba, ô lyua dë dzoùy**e** di k**ò**rnë, e b**a**lë o kou du mœut**on***, cette vache est dangereuse, lorsqu'elle lutte, au lieu de jouer des cornes, elle donne le coup du bélier [COU]. ◇ *E m**é**tra di k**ò**rnë*, la reine du troupeau, par opposition à la reine du lait [GAB]. ◆ Disposition des cornes. ◇ *I k**ò**rnë a plan*, les cornes tournées plus ou moins horizontalement, comme les cornes de taureau, et, de ce fait, peu propices à la lutte [GAB]. ◇ *I k**ò**rnë rëvartsy**ë***, les cornes repliées en arrière. ◇ *I k**ò**rnë m**où**tsë*, les cornes à pointe arrondie, peu saillante [GAB]. ◇ *I k**ò**rnë b**ë**gë*, les cornes fermées vers l'avant [F. BAILLIFARD]. ◇ *I k**ò**rnë shl**ou**ssë*, même sens [PER]. ◇ *I k**ò**rnë dr**ai**lë*, les cornes orientées vers le haut [GAB]. ◇ *I k**ò**rnë bâ*, les cornes orientées vers le bas. ◇ *Oùna v**a**tse k'a i k**ò**rnë bâ*, une vache qui a les cornes baissées [GAB]. **2°** PAR ANAL. Excroissances qui poussent sur la tête de certains ovins. ◇ *Bot**on** dë k**ò**rnë*, souches de cornes très courtes et à peine visibles à la surface de la peau [GAB]. **3°** Corne en tant que substance. ► EXPR. FIG. ◇ D'une personne qui digère n'importe quoi : *E dëdzërër**ë** dë k**ò**rnë dë tsyô*, il digérerait des sabots de cheval [PER]. ◆ FIG. Énergie, vitalité, résistance. ◇ *Sé **o**mo a dë nè, e ë to dë k**ò**rna*, cet homme a du nerf, il est vif et résistant, litt. il est tout de corne [CHA]. **4°** Attribut dans la représentation du diable. ◇ *Se e dy**â**blo in sâ meïn, ë dë sin k'a i k**ò**rnë*, si le diable en sait plus, c'est parce qu'il a les cornes [GAB]. ► EUPHÉM. ◇ *Sé di k**ò**rnë*, le diable. ◇ Menace à l'intention d'un enfant : *S'toù fi o mëtsy**in**, e veïndr**ë** sé di k**ò**rnë, po të port**â** v**i**ya*, si tu fais le méchant, le diable viendra pour t'emporter [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *V**in**dre o dy**â**blo p'i k**ò**rnë*, vendre aussi cher que possible, se conduire en usurier, litt. vendre le diable par les cornes [GAB]. **5°** FIG. Défaut, souillure, bévue. ◇ *Ai dë k**ò**rnë*, susciter des critiques dans l'exercice d'un emploi public [GAB]. ◇ *Sort**i** i k**ò**rnë*, publier des défauts de qqn [GAB]. ► EXPR. ◇ *Së r**on**tre oùna k**ò**rna*, perdre de sa réputation par suite d'une faute ou d'un acte impopulaire publics, litt. se casser une corne [GAB]. ◇ *I k**ò**rnë k'on së pl**an**të pâ me**ïn**mo t**ò**rnon prœu tsy**è**rre*, les critiques, desquelles on n'est pas responsable par ses actes, retombent d'elles-mêmes sans écho, litt. les cornes qu'on ne se plante pas soi-même finissent bien par retomber [GAB]. **6°** Au plur. Appendices divers. **1.** Cornes de limace. ◇ *F**i**re sòrt**i** i k**ò**rnë i-z ém**a**ssë*, faire sortir les cornes aux escargots [GAB]. ► FORMUL. ENFANT. ◇ *B**i**tye, b**i**tye, m**ô**tra më ti k**ò**rnë, se toù vœu pâ më montr**â** i k**ò**rnë, yoù të k**â**sso ta méz**on***, bête, bête, montre-moi tes cornes, si tu ne veux pas me montrer tes cornes, je casse ta maison [PER]. **2.** Antennes des insectes. **7°** (PEU USITÉ) Chacun des embranchements du cep qui porte un ou deux coursons d'où sortent chaque année les sarments.

LOC. sous *g**ò**rba*. RÉFÉR. GPSR sous *corne*, FEW 2 sous *cornus*. GP

kornâ – PART. P. *korn**ô***

{de *k**ò**rna*}

V. trans. **1°** Corner, appeler, rassembler en jouant du cornet (corne de bouc). ◇ *Korn**â** i tsy**où**rë*, rappeler les



*k**ò**rna* 1° [PER]

chèvres au moyen du cornet [GAB]. **2°** Intransitivement. Pleurer bruyamment, pleurer, avec nuance de mépris. ◇ *A plakô dë korn**â**, meïn e seg**o**të*, il a cessé de pleurer, mais il sanglote [COU]. ◇ *Â toù prœu korn**ô**?* as-tu assez pleuré? [GAB]. ◇ *K**ò**rna ke të k**ò**rnë!* pleure ce que tu voudras! [GAB]. **3°** Pronominalement. Se donner des coups de corne, en parlant des animaux.

SYNON. *plor**â***. RÉFÉR. GPSR sous *corner*. GP

*kornab**ou*** [R. BESSE]
{du français *corne à bouc*}
N. m. ◆ Corne de bouc apprêtée pour en faire une trompe. EF/RM

*kornassër**é*** [COR] – FÉM. *kornassër**i**ya*
{de la famille de *korn**â***}
Adj. et n. ◆ Pleurnichard, se dit de qqn qui pleure toujours. EF

*kornat**â*** – 3E PERS. *korn**a**të*
{de *k**ò**rna*}
1° V. trans. et intrans. Donner des coups de cornes, surtout en parlant de bovins. ◇ *Atinchy**on** k'é b**où**tsyo pou**i**ssë pâ kornat**â** o dòy**in**!* attention que le taureau ne puisse pas frapper le petit à coups de corne! [COU]. **2°** V. pron. Se donner de petits coups de cornes. ◇ *Së b**a**ton pâ in greïndzy**ô**, f**a**zon rin kë së kornat**â***, elles (les vaches) ne se battent pas avec colère, elles ne font que de se taquiner avec leurs cornes [GAB].

SYNON. *b**a**tre*. RÉFÉR. GPSR sous *corneter*. EF

*kornat**â**ye* [COU]
{de *kornat**â***}
N. f. ◆ Lutte à coups de cornes.

SYNON. *kornat**ô***. RÉFÉR. GPSR sous *cornetée*. GP

*kornatër**é*** [GAB] – FÉM. *kornatër**i**ya*
{de *kornat**â***}
Adj. et n. ◆ Se dit d'un animal domestique qui harcèle ses congénères à coups de cornes. EF

*kornat**ô***
{de *kornat**â*** « donner des coups de corne »}
N. f. ◆ Volée de coups de corne. ◇ *A rëchy**u** oùna kornat**ô** da tsy**où**ra*, il a reçu des coups de cornes de la chèvre [COU].

SYNON. *kornat**â**ye*. RÉFÉR. GPSR sous *cornetée*. GP

*kornatsy**e*** [GAB]
{de *korn**â***}
V. intrans. ◆ Pleurnicher. ◇ *S'ë më a kornatsy**e** po rin*, il s'est mis à pleurnicher pour rien [GAB]. ◇ *Keïn katy**u** ë, tot**i** a së pl**in**dre u a kornatsy**e***, quel douillet il est, toujours à se plaindre ou à pleurnicher [GAB]. EF

*kornat**u*** [GAB]
{de la famille de *k**ò**rna*}
Adj. ◆ Terminé en pointes, en cornes. EF

*kornaty**u*** [COU] – FÉM. *kornatyu**a***
{de la famille de *korn**â***}
Adj. et n. ◆ Se dit de qqn, surtout d'un enfant, qui pleure à tout propos. ◇ *Y'é jam**è** zu yu on kornaty**u** par**ai** a të kan t'**i**rë dòy**in***, je n'ai jamais connu un pleurnicheur tel que toi quand tu étais petit [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *corne-cul*. EF/RM

*korn**ë***[1] – FÉM. *korn**ë**ta*
{de *korn**â***}
Adj. et n. ◆ Se dit d'un enfant qui crie ou qui pleure souvent. ◇ *Dë meïnn**ô** korn**ë***, des enfants pleurards [GAB]. ◇ *Keïn korn**ë**!* quel chialeur! [GAB]. EF

*korn**ë***[2]
{de *k**ò**rna*}
N. m. **1°** Cornet consistant en une corne de caprin adulte et qu'emploient les chevriers pour réunir leur troupeau ou pour annoncer leur arrivée au village. **2°** Instrument à vent primitif. **3°** Enfant qui pleure souvent. **4°** Cornet de papier. ◆ PAR MÉTON. Contenu d'un sachet. ◇ *On korn**ë** dë karam**e**lë*, un sachet de caramels [GAB]. ◇ *Vo b**a**lon dë sœu korn**ë** dë bën**ai***, ils vous donnent des sachets de foin bénit [BJE]. **5°** Au plur. PAR ANAL. Poches du bissac porté par le mulet. ◇ *I korn**ë** di bess**a**tsë*, les cornets des besaces [GAB]. **6°** *A korn**ë***, en forme de cornet [GAB]. ◇ *Inshlou**ô** krotsy**a** a korn**ë***, se dit d'un fardeau de foin transporté en travers, le porteur ayant enfoncé sa tête dans l'un des coins du drap à foin [GAB]. **7°** Partie d'un domaine qui s'enfonce en coin entre d'autres propriétés.

RÉFÉR. GPSR sous *cornet*. GP

*kornëy**e*** [CAS]
{de *k**ò**rna*}
V. intrans. ◆ Donner des coups de cornes, surtout en parlant d'une vache à l'étable. EF

*korn**i**che* [GAB]
{du français *corniche*}
N. f. ◆ Corniche, partie saillante du toit qui protège la façade de la pluie.

RÉFÉR. GPSR sous *corniche*, FEW 2 sous *kŏrōnis*. EF

*kornichy**on*** [PER]
{du français *cornichon*}
N. m. ◆ Cornichon, légume conservé dans du vinaigre et qui sert de condiment.

RÉFÉR. FEW 2 sous *cŏrnu*. EF

*korn**ô***
{du v. *korn**â*** « donner un coup de corne »}
N. f. ◆ Coup de corne. ◇ *F**o**tre oùna korn**ô***, donner un coup de corne [GAB]. ◇ En parlant du bétail bovin : *Së f**o**ton pâ oùna korn**ô***, ils ne se donnent pas un coup de corne, c.-à-d. ils vivent en bonne intelligence [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *cornée*. GP

*korn**u*** – FÉM. *kornyu**a***
{du latin CORNUTU}
Adj. **1°** Qui a des cornes sur la tête, en parlant d'un animal. ◇ *Por rëssinbl**â** a sa b**i**tye kornyu**a**, s'**i**re konshl**â**ye, éparr**â**ye, étindyu**a***, pour ressembler à cette bête cornue, elle s'était gonflée, tendue, élargie [AUS ALLEN GAUEN]. **2°** PAR ANAL. Qui présente des saillies en forme de corne. ◇ *On prô korn**u***, une propriété aux extrémités irrégulières et bien avancées dans les propriétés voisines [GAB]. ◇ *To korn**u***, mesure équivalant au poing fermé augmenté de la longueur du pouce [GAB].

COMP. *betsekorn**u***. RÉFÉR. GPSR sous *cornu*, FEW 2 sous *cornūtus*. GP

*kornyol**ai*** – VAR. *kornyou**ai*** [ALF]
{dérivé du latin CORNU}
N. m. ◆ Cornouiller.

RÉFÉR. GPSR sous *cornouiller*. RM

*kornyou**eïn*** (Sarreyer) [GAB] – VAR. *kornyo**eïn***
{dérivé du latin CORNEOLU}
N. m. ◆ Foulard, mouchoir de cou féminin.
RÉFÉR. FEW 2 sous *corneolus*. RM

*kornyu**i**re*
{de *k**ò**rna*}
N. f. ◆ Encornure, manière dont sont implantées les cornes d'un bovidé. ◇ *Sé modz**on** a oùna soùp**è**rba kornyu**i**re*, ce génisson a des cornes magnifiques, bien conformées pour lutter [GAB]. ◇ *Sâ v**a**tse a oùna b**où**rta kornyu**i**re*, cette vache a une encornure mal faite [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cornure*. GP

*koro**ù**na* – VAR. *koùrro**ù**na* [PER]
{du latin CORONA}
N. f. **1°** Cercle de fleurs, de feuillage, etc. ornant la tête. ◇ *Oùna koro**ù**na d'ép**e**në*, une couronne d'épines [GAB]. **2°** PAR EXT. **1.** Couronne mortuaire. **2.** Croix décorée dont les branches sont réunies par une couronne de fleurs et portée dans les processions par une jeune fille. ◇ *Yoù sé ke p**ò**rtë **où**na di vart**u**, meïn yoù sé pâ s'ë a koro**ù**na u beïn o konfan**on***, je sais qu'elle porte un des emblèmes à la procession, mais je ne sais pas si c'est la couronne ou l'étendard [COU]. **3°** Insigne du pouvoir. **4°** Objet ou partie d'objet arrondis ; partie supérieure de qch. **1.** Roue de bois dentée de laquelle descend perpendiculairement un arbre ou colonne mobile qui transmet le mouvement au *roùbat**é***. **2.** Ensemble des branches-mères d'un cep ; leur disposition. **5°** (PEU USITÉ) Partie du pied du cheval qui borde le sabot.
COMP. *p**ò**rta-koro**ù**na*. RÉFÉR. GPSR sous *couronne*, FEW 2 sous *cŏrōna*. GP

*koroùn**â*** – VAR. *kouroùn**â*** [GAB] – 3E PERS. *koro**ù**në*
{du français *couronner*}
V. trans. **1°** Couronner, ceindre solennellement la tête d'un roi, d'un empereur, etc. ◇ *Koroùn**â** on rai, oùna r**é**na*, couronner un roi, une reine [GAB]. **2°** ÉQUITATION. Laisser tomber accidentellement un cheval de sorte qu'il se blesse au genou.
RÉFÉR. GPSR sous *couronner*. GP

*koroùnëm**in***
{du français *couronnement*}
N. m. ◆ Couronnement d'un souverain.
RÉFÉR. GPSR sous *couronnement*. GP



*kornyou**eïn***

korraya [GAB]
{de *korraye*}
Adj. ◆ Dont la peau est éraflée, en parlant d'une vache qui a reçu des coups de cornes de ses congénères. ◇ *P'i gr**ô**ssë mont**a**nyë i dô**y**in**t**ë v**a**tsë son t**o**të korray**ë**,* dans les alpages où l'on estive de grands troupeaux, les petites vaches ont la peau couverte d'éraflures [GAB]. EF

*korray**e*** [GAB]
V. trans. **1°** Gratter la terre des pieds et des cornes. **2°** Érafler, taillader.
SYNON. *koforr**â**, mayintsy**e***[1]. EF

*korr**â**ye* → *ékorr**â**ye*

*korrëchy**on*** [COU]
{du français *correction*}
N. f. **1°** Action de corriger. **2°** (COURANT) Punition et châtiment infligés surtout aux enfants.
RÉFÉR. GPSR sous □*correction*, FEW 2 sous *cŏrrĭgĕre*. GP

*korredzy**e*** – 3E PERS. *korr**e**dzë* – PART. P. *korredzy**a***
{du français *corriger*}
V. trans. **1°** Corriger un travail. ◆ SPÉC. Corriger un devoir scolaire en fonction de la norme. ◇ *É rej**an** t'a te korredzy**a** o dëvou**è**?* le régent a-t-il corrigé ton devoir ? [COU]. **2°** Corriger qqn. ◆ SPÉC. Reprendre un enfant en vue de l'instruire. ◇ *Po korredzy**e** i meïnn**ô**, fô pâ i môtrat**â**,* pour corriger les enfants, il ne faut pas les maltraiter [GAB]. ◇ *E fô korredzy**e** i meïnn**ô** u tin k'in-n ë tin*, il faut corriger les enfants pendant qu'il en est temps [GAB]. **3°** Pronominalement. S'améliorer, corriger ses défauts. ◇ *I va myœu dë dëshléry**e** i dëf**o** di-z **â**tro kë dë së korredzy**e**,* cela lui convient mieux de dénoncer les défauts des autres que de corriger les siens [GAB]. ◇ *Kan on së dëb**e**të de seïn dëf**ô**, fô s'in korredzy**e**,* quand on s'aperçoit de ses défauts, il faut s'en corriger [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *corriger*, FEW 2 sous *cŏrrĭgĕre*. GP

*korrëspond**an*** [GAB]
{de *korrësp**on**dre*, d'après le français de même sens *correspondant*}
N. ◆ Correspondant (d'un institut, d'une organisation). ◇ *I korrëspond**an** du Gloss**è**re*, les correspondants du Glossaire des patois de la Suisse romande [GAB]. ◇ *E korrëspond**an** d'on part**i**,* le correspondant d'un parti [GAB]. RM

korrëspondre [GAB]
{du français *correspondre*}
V. intrans. ◆ Correspondre, être en relation. ◇ *Yoù korrëspon**z**o avou**i** dë prëss**où**në ô plachy**ë**,* je corresponds avec des personnes haut placées [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*correspondre*, FEW 10 sous *respondĕre*. GP

*korrëtam**in*** [GAB]
{de *korr**ë**të*}
Adv. ◆ Correctement. ◇ *Yoù v**é**zo prëdzy**e** in-n on-n avok**a**, ë lui k'i manëyër**ë** se v**œu**lon pâ aj**i** korrëtam**in***, je vais m'adresser à un avocat, c'est à lui qu'ils auront à faire s'ils ne veulent pas agir correctement [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*correctement*. EF

*korr**ë**të*[1] [COU] (ÉPICÈNE)
{du français *correct*}
Adj. ◆ Honnête, correct. ◇ ***O**mo korr**ë**të*, homme qui se comporte d'après les convenances et les règles de la raison [COU] ; voir fig. sous *korr**ë**të*[2].
RÉFÉR. GPSR sous *correct*. GP

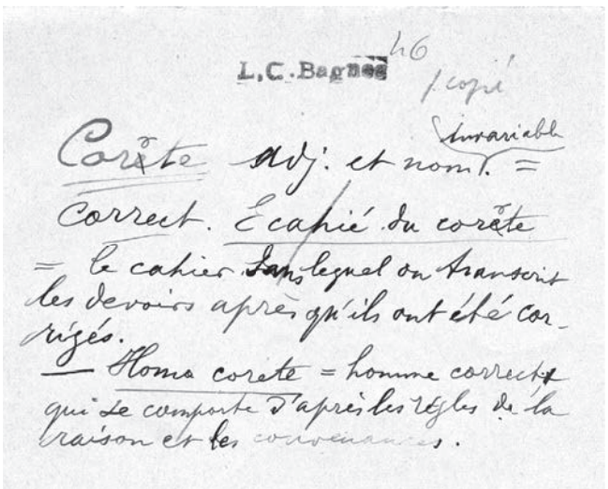
korrëtë[2] [COU]
{de l'adj. *korrëtë*}
N. m. ◆ Version corrigée d'un travail. ◇ *É dòyin m'a to-t ingroùbenô o kaye du korrëte*, le petit m'a tout froissé le cahier où je mets mes devoirs au propre [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *correct*. GP

korronpre [GAB]
{du français *corrompre*}
V. trans. ◆ Corrompre, pervertir. ◇ *E sufi dë kâkë fëmalë dë môvize vya po korronpre tot' oùna jeunësse*, il suffit de quelques femmes de mauvaise vie pour corrompre toute une jeunesse [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *corrŭmpĕre*. EF

korsa
{du français *course*}
N. f. **1°** Action de courir. ◇ *Apelye an korsa*, attraper en courant [COU]. **2°** Marche, promenade, excursion. ◆ SPÉC. Excursion en montagne. ◇ *Se noù vouin fire sâ granta korsa, no fôdrë pâ ai pouaire dë no moùneïn de to-t on pou*, si nous faisons cette grande course, il ne faudra pas hésiter à nous pourvoir de tout un peu [COU]. ◇ *A fi oùna granta korsa, ë to pitro dëtsarnô*, il a fait une longue course, il est complètement exténué [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *course*, FEW 2 sous *cŭrsus*. GP

korsaire
{de *ko* « lit d'un cours d'eau »}
Adj. f. ◆ Courante, en parlant de l'eau, DANS : ◇ *Rëya korsaire*, canal d'arrosage dérivant directement de la rivière, d'un bisse ou d'un torrent et servant à irriger les propriétés peu éloignées de l'embranchement ; il est établi à peu de frais et est plus petit que le *bisse* et plus grand que le *trajyœu* et que le *tornyœu*.
SYNON. *kanal*. RÉFÉR. GPSR sous *coursière*. GP

korsë
{du français *corset*}
N. m. ◆ Corsage, partie du vêtement féminin. ◇ *On-n ë pâ prœu damouizëla së meïnmo po mëtre dë korsë, on së kontintë d'oùna tale in tëya fôrta*, nous ne sommes pas d'un rang assez élevé pour porter des corsets, nous nous contentons d'un fourreau de toile forte [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *corset*, FEW 2 sous *cŏrpus*. GP


L.C. Bagnes 46 / copié
Corète adj. et nom. = invariable
Correct. Écapié du corète = le cahier dans lequel on transcrit les devoirs après qu'ils ont été corrigés.
Homa corete = homme correct qui se conduit d'après les règles de la raison et les convenances.

korrëtë[1-2] [COU]

Kortai [CAS]
I. N. pr. ◆ Corthay, nom de famille.
II. Élém. de loc.
– *Prô Kortai* [CAS] N. pr. ◆ Pro Corthay, lieu-dit situé à l'ouest de Verbier. ◇ *É blantsëta du Bounyo ë a bronma dë Prô Kortai*, l'herbe du Bougne et le brome de Pro Corthay [CAS]. – NLB page 275.
RÉFÉR. FB 2 page 125. EF

korvé
{du latin tardif CORROGATA}
N. f. ◆ Corvée, journées de travail dues gratuitement à la bourgeoisie ou à une corporation. ◇ *Fire seïn korvé*, accomplir ses journées de travail [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *corvée*, FEW 2 sous *corrogata*. GP

koryô
N. m. **1°** Collier de femme ou de fillette. **2°** Halo de la lune. EF

kostoùmo [PER]
{du français *costume*}
N. m. ◆ Vêtement d'homme composé d'une veste et d'un pantalon taillés dans la même pièce de tissu.
RÉFÉR. GPSR sous □*costume*, FEW 2 sous *consuētūdo*. GP

kota
{de *kotâ* « étayer »}
N. f. **1°** Étai, perche ou pièce de bois servant de support. ◇ *E reskë rin se vo y mëtë oùna bôna kota*, ça ne risque rien si vous y mettez un bon étai [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Colonne supportant un échafaudage. **2.** Perche fichée dans le sol et servant à soutenir les branches d'un arbre chargées de fruits. **3°** PAR EXT. **1.** Pilier d'un pont. **2.** Tuteur, piquet servant à soutenir un jeune arbre. **3.** Cale employée pour empêcher un véhicule de rouler. **4°** FIG. Appui, personne qui apporte son soutien. ◇ *Vou'é oùna solida kota in sé byô pire*, vous avez en votre beau-père un solide appui [COU]. EF

kotâ[1] – 3E PERS. *kotë* – PART. P. *kotô*
{remonte au latin tardif ACCUBITARE}
1° V. trans. **1.** Étayer, appuyer, soutenir. ◇ *Kotâ dë terra*, étayer un mur en mettant de la terre à son pied [PER]. ◇ *Sâ maizon e va plëye bâ se vo vo dëpâtsye pâ d'a kotâ*, cette maison va s'écrouler si vous ne vous dépêchez pas de l'étayer [COU]. ◆ SPÉC. Placer des étais sous des branches chargées de fruits. **2.** Caler, immobiliser avec une cale. ◇ *Mëtre oùna pyèrra po kotâ o tsarrë*, mettre une pierre pour caler le chariot [GAB]. **3.** FIG. Soutenir qqn, lui apporter son appui. ◇ *A dë bon parin, ou kotërin*, il a de bons parents, ils le soutiendront [GAB]. ◆ Pronominalement. Se soutenir mutuellement. ◇ *Son onko dou frârë, së kotërin*, ils sont encore deux frères, ils se soutiendront l'un l'autre [GAB]. **2°** V. pron. S'appuyer, s'adosser.
RÉFÉR. FEW 24 sous *accŭbĭtare*. EF/RM

kotâ[2] – 3E PERS. *kotë* – PART. P. *kotô*
{du latin CONSTARE}
I. V. intrans. **1°** Coûter, être à un certain prix. ◇ *Sta vatse më kotë trëzë napoléon ë oùna pyeshle*, cette vache me coûte treize napoléons et une pièce de 5 francs (265 francs) [GAB]. ◇ *Seïn se kotë o doblo dë âtro*, celui-ci coûte le double de l'autre [COU]. ◇ *Sâ mézon i-y a kotô oùna poùnya*, cette maison lui a coûté une fortune [GAB]. ◇ *Vouiro kotë te por alâ a Pari? – Kotë onko brâmin*, combien cela coûte-t-il pour aller à Paris ? – Cela coûte passablement [COU]. ◇ *E koton*

*tsyè, sè maiz**on** in pyè**r**ra*, elles coûtent cher, ces maisons en pierre [COU]. ◇ *In k**o**të byin rin kë po së f**i**re rëblants**i***, il en coûte beaucoup uniquement pour faire blanchir son linge [GAB]. ◇ À un fils qui va se marier: *Y'i-y é de: "Va pye, toù sar**i** sin ke k**o**të é sô"*, je lui ai dit: "Vas-y, tu sauras ce que coûte l'entretien du ménage" [CAS]. ◆ PAR EXT. Entraîner une dépense excessive. ► EXPR. FIG. ◇ *Kot**â** i jouai da t**i**ta*, coûter les yeux de la tête [GAB]. ◇ *Kot**â** o bak**on** du tsa*, coûter très cher [GAB]. **2°** Causer de la dépense. ◇ *On pœu pâ karkul**â** sin k'on meïnn**ô** k**o**të a seïn par**in***, on ne peut pas calculer combien un enfant coûte à ses parents [GAB]. ◇ *Se toù të m**â**rryë avou**i** sâ lé, të kotër**ë** prœu tsyè po â mantene**ïn**: ë soùp**è**rba*, si tu te maries avec cette femme-là, cela te coûtera assez cher pour l'entretenir: elle est coquette [COU]. **3°** Absolument. Coûter cher. ◇ *E k**o**të d'alëv**â** oùna grô**s**sa fam**e**le*, cela coûte d'élever une grande famille [COU]. ◇ *U dzo dë vouai, e k**o**të po së bât**i** on-n intsye-së*, actuellement, cela coûte de bâtir son chez-soi [GAB]. ◇ *E k**o**të po mantën**eïn** i-z andyu**i**rë*, cela coûte de maintenir les bâtiments en bon état [GAB]. **4°** Nécessiter du travail. ◇ *Din i tap**i**, k**o**të byin souin pâ tan po dëplant**â** k**où**më po dëkrotsy**e** kan ë ke v**i**rë a mâb**eïn***, dans une forêt aux arbres serrés, il y a bien souvent moins de travail pour abattre un arbre que pour le dégager s'il s'est encroué en tombant dans une mauvaise direction [CAS]. ◇ *Y'é dëkondzy**a** o beïn d'Édou**â**, k**o**të troua*, j'ai renoncé à cultiver les propriétés d'Édouard, elles me coûtent trop de travail [CAS]. ◆ FIG. Demander de la peine, peser; suffire. ◇ À propos d'artisans ou de commerçants qui pratiquent des prix exagérés: *Së m**u**zon ke k**o**të rin kë dëmand**â***, ils croient qu'il suffit de demander [CAS]. ◇ *Din sart**eïn**në méz**on**, së m**où**zon ke k**o**të kë d'ékortsy**e** i pass**in***, dans certaines maisons, on croit qu'il suffit d'exploiter les clients [GAB].

II. Élém. de loc.

– *k**o**të k'in k**o**të* [GAB] Adv. ◆ À tout prix, coûte que coûte. ◇ *N'â vouin k**o**të k'in k**o**të*, nous la voulons coûte que coûte [GAB]. ◇ *K**o**të k'in k**o**të ou më fô*, quoi qu'il en coûte, il me le faut [GAB]. ► RIM. ◇ *Pintek**o**të, k**o**të k'in k**o**të*, allusion au fait qu'il faut se marier quoi qu'il en coûte, litt. Pentecôte, coûte que coûte [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *coûter*, FEW 2 sous *constare*. GP

*kotadzy**e*** – VAR. *kortadzy**e*** [GAB] – PART. P. *kotadzy**a***
{variante de *kotèrdzy**e*** empruntée à un patois voisin}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Causer, converser, discuter. ◇ *Kotadzy**e** on moùm**in***, causer un moment [GAB]. ◆ Suivi de *dë*. Parler de qch. ◇ *On sâ te dë tyë k'on kotadzy**a**?* sait-on de quoi ils ont parlé? [GAB]. EF

*kot**an**shle*
{du v. *kot**â*** « coûter »}
N. f. ◆ Frais, dépense; coût élevé.
RÉFÉR. GPSR sous *coûtance*. GP

*kotatsy**e*** [CAS]
{croisement de *kotadzy**e*** et de *boùrdatsy**e***}
V. intrans. ◆ Courtiser une fille. RM

*kôt**é***
N. m. élém. de loc.
– *dë kôt**é*** [COU] {du français *de côté*} Adj. ◆ Placé sur le côté, DANS: ◇ *Sa dë kôt**é***, sac qui se porte en bandoulière [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *côté*, FEW 2 sous *cŏsta*. EF

*Kot**è***
{d'origine gauloise}
N. pr. m. ◆ Le Cotterg, localité de la commune de Bagnes; nom d'une section communale jusqu'en 1957. ◇ *In**ô** dam**on** o Kot**è***, au-dessus du Cotterg [BJE]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Vel**ë**ta ë Kot**è*** | *an dzya on pya in-n inf**è*** | *l**i**zon dë krouè pap**ai*** | *d**e**zon dë mô di rai*, Villette et Cotterg ont déjà un pied en enfer: ils lisent de mauvais journaux, ils disent du mal des rois [LAUTBIBL]. ► SOBR. ◇ *Roùb**a**ta-m**è**rda du Kot**è***, gens sales du Cotterg [PER].
RÉFÉR. NLB page 254, FEW 2 sous *°cotericum*. EF/RM

*kotèrdzy**e*** (Fontenelle) [DE]
{de la famille de *Kot**è***}
V. intrans. ◆ Passer la veillée chez les voisins. RM

*kot**ô*** [1]
{de *kot**â*** « étayer »}
Adj. **1°** Étayé, soutenu. ◇ *Pœu pâ vrey**e**, ë byin kot**ô***, il ne peut pas tomber, il est bien étayé [GAB]. **2°** Appuyé, adossé. ◇ ***I**rë kot**ô** k**on**tre o pom**ai***, il avait le dos appuyé contre le pommier [COU]. EF

*kot**ô*** [2]
{dérivé ancien de *k**ou**ta* « côte »}
I. N. m. ◆ Coteau, terrain en pente et bien exposé au soleil. ◇ *a kot**ô***, se dit d'un endroit bien exposé au soleil, litt. à coteau [GAB]. ◆ PAR EXT. Flanc d'une vallée.
II. Élém. de loc.
– *a kot**ô*** [GAB] Adj. ◆ Bien exposé au soleil. RM
COMP. *akot**ô***. RÉFÉR. GPSR sous *coteau*. GP

*kot**œu*** – FÉM. *kot**œu**za*
{du v. *kot**â*** « coûter »}
Adj. **1°** Coûteux, cher. **2°** SPÉC. **1.** Dont l'entretien entraîne une dépense élevée, en parlant d'une personne. **2.** (COURANT) Qui consomme beaucoup de nourriture et dont l'entretien est coûteux, en parlant d'un animal. ◇ *I montyu**i**rë ke tr**â**lon byin son kot**œu**zë*, les bêtes de somme qui travaillent beaucoup coûtent cher en nourriture [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *coûteux*. GP

*kot**on*** [1] [GAB]
{du français *coton*}
N. m. ◆ TEXTILE. Coton. ◇ *Dë tsœushl**on** dë kot**on***, des bas de coton [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *coton*, FEW 19 sous *quṭun*. RM

*kot**on*** [2]
Élém. de loc.
– *dë kot**on*** {de *kot**â*** « appuyer »} Adv. ◆ De côté, sur le flanc. ◇ *Droùme**ïn** dë kot**on***, dormir sur le côté [PER]. ◇ *E ty**œu**tse ë prœu **â**rdze, on-n i pœu tsai k**a**tro in së teny**in** dë kot**on***, le lit est assez large, on peut y aller à quatre en se tenant sur le flanc [COU].
RM

*kot**oùma***
{du latin CONSUETUDINE}
I. N. f. **1°** Coutume, façon d'agir consacrée par l'usage. ◇ *Oùna kot**oùma ke dëpër**ë***, une coutume qui s'oublie [GAB]. ◇ *E së pè **o**ra, é kot**oùma dë f**i**re dë n**o**shlë*, elle se perd maintenant la coutume de faire des noces (des repas) [COU]. ◆ Manière habituelle de se comporter dans un groupe social, DANS: ◇ ***I**tre kot**oùma***, être l'habitude [COU]. ◇ *On-n y**â**dzo **i**rë kot**oùma de d**e**re mëdëshl**eïn**; **o**ra dyon plut**ô** dôt**eu***, autrefois, il était d'usage de dire médecin; aujourd'hui, on dit plutôt docteur [COU]. ◇ *Ë kot**oùma d**in**se intsye no*, telle est la coutume chez nous [COU]. **2°** PAR EXT.

Habitude, manière ordinaire d'agir de d'une personne. ◇ *Oùna krò**y**e kotoù**m**a*, une mauvaise habitude [GAB]. ◆ Comportement habituel ou fréquent, DANS : ◇ *Ai (a) kotoù**m**a*, se comporter d'une façon déterminée [COU]. ◇ *Kan on-n a kotoù**m**a dë së vouvoy**e**, on ts**an**dzë pâ k**o**më kë sai*, quand on a l'habitude de se vouvoyer, on ne change pas aisément [COU]. ◇ ***O**ra an a kotoù**m**a dë m**ë**tre din la journ**é** tyue sœu kë son troua preïn a l'ink**an** da granty**œu***, à présent, on a coutume d'ajourner les recrues qui sont trop minces proportionnellement à leur taille [COU]. ◆ Habitude, DANS : ◇ *Pr**in**dre a kotoù**m**a*, prendre l'habitude [COU]. ◇ *E fô pâ pr**in**dre a kotoù**m**a dë rëm**ë**tre o travô*, il ne faut pas prendre l'habitude de renvoyer à plus tard l'exécution d'une tâche [COU]. ◇ *S' on vœu së f**ï**re dë bon sarvet**œu**, fô pr**in**dre a kotoù**m**a dë pâ i grufë**y**e*, si l'on veut se faire de bons serviteurs, il faut prendre l'habitude de ne pas les brusquer [COU].

II. Élém. de loc.

– *dë kotoù**m**a* [COU] Adv. ◆ D'habitude, ordinairement. ◇ *Dë kotoù**m**a, i kav**a**lë son pye éjy**ë** a trat**â** k'i tsyô*, ordinairement, les juments sont plus faciles à traiter que les chevaux [COU].

SYNON. *abitude*. RÉFÉR. GPSR sous *coutume*, FEW 2 sous *consuētūdo*. GP

*kotoù**n**a*

{variante de *koton* « coton »}

N. f. ◆ Cotonnade, étoffe de coton.

RÉFÉR. GPSR sous *cotonne*. RM

*k**o**tse* – VAR. *koùtse* [PER]

{du latin tardif °COCCA « excroissance d'un végétal »}

I. N. f. **1°** Encoche. **2°** Angle, coin. ◇ *E m'a brœut**ô** an k**o**tse da moùr**a**le*, il m'a expédié dans l'angle de la muraille [COU]. ◇ *Y'ô-y é rin kë yu voust**â** an k**o**tse du râk**â***, je l'ai seulement vu passer au coin du raccard [GAB]. ◇ *An rin k'on krouè dy**â**blo dë vats**on** an k**o**tse du bœu*, ils n'ont qu'une toute petite vache dans le coin de l'étable [CAS]. ◇ ***O**ra të l**â**sso fr**on**dre sa k**o**tse, véz**o** m**ë**tre su oùna g**o**ta dë dëdzonn**on***, maintenant, je te laisse finir de faucher ce coin, je vais préparer un peu de café pour le déjeuner [CAS]. ◇ *S'inmontoùn**â** in-n oùna k**o**tse*, se rétrécir [GAB]. **3°** Recoin, endroit plus ou moins retiré, cachette. ◇ *Y a pâ oùna k**o**tse k'**u**sson pâ brand**i***, il n'y a pas un coin que les animaux n'aient pas parcouru [GAB]. ◇ *Vou'**ï**të chu**i**re d'ô trou**â** in trin dë garzint**â** in k**â**kë k**o**tse*, vous êtes sûr de le trouver en train de boire de l'eau-de-vie dans un coin [COU]. **4°** Région, parages. ◇ *Y'**an**mo rin ét**â** pë sè k**o**tsë, y a rin kë dë pordalër**i***, je n'aime pas habiter ces endroits, il n'y a que des va-nu-pieds [COU]. ◇ *Din n**on**trë k**o**tsë, e p**â**ssë rin kë dë kordany**ë***, dans nos coins, il ne passe rien que des cordonniers [GAB]. ◇ *A Sin-Moùr**i**, o dzo di Rogachy**on** y ai on' y**â**dzo nœu kanpan**ai** vën**u** dë t**o**të i k**o**tsë*, à Saint-Maurice, le jour des Rogations, il y avait autrefois neuf hommes porteurs de clochettes arrivés de tous côtés [COU]. **5°** Extrémité d'une chambre, d'un champ, d'une maison, etc. ◇ *I k**a**tro k**o**tsë du p**ai**yo*, les quatre coins de la chambre [GAB]. ◇ *Kan s'ë dëssonô, a yu oùna fant**on**ma bâ an k**o**tse du p**ai**yo*, lorsqu'il s'est réveillé, il a aperçu un fantôme au coin de la chambre [COU]. **1.** SPÉC. Côté, DANS : ◇ *Tsenaly**a** di k**o**tsë*, poutres placées sur les côtés d'une grange [PER]. ◇ *Tsenaly**a** di k**o**tsë*, poutre du côté d'un raccard [PER]. **2.** SPÉC. Fond, DANS : ◇ *Bâ an k**o**tse*, au fond d'une pièce. ◇ *Bâ an k**o**tse*, au fond de l'étable [GAB]. ◇ *Bâ an k**o**tse*, au coin, punition infligée à un écolier [PER].

II. Élém. de loc.

– *tën**eïn** k**o**tse* [GAB] V. trans. indir. ◆ S'obstiner, s'opiniâtrer, se heurter continuellement, réclamer avec insistance, persister avec entêtement. ◇ *Tëïn k**o**tse dë d**e**re dë mintër**i***, il persiste à mentir [GAB]. ◇ *E teïn k**o**tse dë plœur**â***, il (un enfant) pleure presque continuellement [GAB].

COMP. *b**e**tse-k**o**tse*. RÉFÉR. GPSR sous *coche*, FEW 2 sous *cŏccum*. GP

*kots**on***

{remonte au latin COLLU « cou »}

N. m. **1°** CHARPENTE. Croisement de deux poutres. **2°** Saillie des pièces de bois formant la paroi d'un bâtiment, partie des madriers qui dépasse de la paroi. ◇ *Kots**on** d'on râk**â***, tronçon extrême d'une pièce de charpente qui dépasse le point d'encoche dans une construction en bois et spécialement à l'angle des granges [COU]. ◇ *Râpetsy**e** p'i kots**on** du râk**â***, grimper par les saillies des parois du raccard [GAB]. **3°** Nuque, partie postérieure du cou. ◇ *Darr**ai** o kotson*, derrière la nuque [GAB]. ◇ *Nè du kots**on***, ligament de la nuque. ◇ *Épë du kots**on***, à forte encolure [VAL. ROM.]. ◇ *Koù dë kots**on***, court de cou [PER]. ◇ *On-n i vëy**ai** roùbat**â** i g**o**të bâ pë o kots**on***, on voyait couler les gouttes de sueur sur sa nuque [COU]. ◇ Paroles d'un chasseur poursuivi par le garde-chasse : *Sint**i**yo o s**o**rshlo bâ p'o kots**on**!* je sentais sa respiration sur ma nuque ! [CAS]. ◇ *Port**â** su o kots**on***, porter sur le dos. ◇ *E veny**è** avou**i** oùna inshlou**ô** s'o kots**on***, il venait avec une charge de foin sur la nuque [GAB]. ◇ *Së tyu**è**dre o kots**on***, se casser le cou [PER]. ◇ *Së dënuk**â** o kots**on***, se briser la nuque [GAB]. ◇ *Dënilyë o kots**on***, désarticuler la nuque [GAB]. ► COMPAR. ◇ *A on kots**on** k**o**m' on b**où**tcho*, il a une nuque puissante [CHA]. **4°** BOUCHERIE. Partie du bœuf apprêtée en bouilli ; voir fig. sous *bœu*[2] I. 4°.

RÉFÉR. FEW 2 sous *collum*. GP

*k**o**tyë* – VAR. *k**o**tye*

{du français *coq*}

N. m. ◆ Coq. ◇ *E k**o**tyë du shlotsy**è***, le coq du clocher [GAB]. ► COMPAR. ◇ *E kok**ë**yë k**o**m' on k**o**tye*, il bégaie comme un coq [PER].

SYNON. *pœu*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *coq*, FEW 2 sous *kŏk-*. GP

*kotyu**i**re*

{de la famille de *ty**œu**dre*}

N. f. ◆ Aiguillée, bout du fil à coudre passé par le chas. ◇ *P**è**rd' a kotyu**i**re*, perdre le bout du fil [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Trey**e** a kotyu**i**re*, tirer le fil à soi, chercher son profit personnel dans une entreprise collective [GAB]. ◇ *Tsek**on** t**i**rë sa kotyu**i**re*, chacun fait pour son compte [GAB]. ◆ *Kotyu**i**re dë fi*, aiguillée de fil ; par extension, bout de fil. ◇ Pour transformer un rideau rouge en drapeau suisse, *e suf**ï** dë forfèl**â** a krouai at**o**-r oùna kotyu**i**re dë fi*, il suffit de faufiler la croix fédérale au moyen d'un bout de fil [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *É vya teïn pë oùna kotyu**i**re dë fi*, la vie tient à un bout de fil [PER].

RÉFÉR. FEW 2 sous °*consūtūra*. RM

kou[1]

{du latin COLLU}

I. N. m. **1°** Cou d'homme ou d'animal. ◇ *Épë dë kou*, goitreux, qui a un commencement de goitre [GAB]. ◇ *Së kass**â** o kou*, se rompre le cou [PER]. ◇ *Të prin ë i tyuè o kou*, il prend la poule et lui tord le cou [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Po no men**â** py'o kou | n'in o zézevou**i**ste Metsël**ou***, pour nous mener par le cou, nous avons le jésuite Michellod [LAUTBIBL]. ◇ *A kou d**o**blo*, à cou ramassé [GAB]. ◇ En parlant d'animaux : *Së dzet**â** a kou d**o**blo*, sauter dans un coin pour éviter un danger [GAB]. ◇ *Pya du kou*, élément de la chaîne passé dans un maillon pour attacher un animal autour du cou [PER] ; voir fig. sous *ts**é**na* 2° 1. ► EXPR. ◇ *Ai o*

bri étatsya u kou, porter le bras en écharpe, litt. avoir le bras attaché au cou [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Étrindre p'o kou*, mettre en demeure, agir de rigueur avec quelqu'un [GAB]. ► PLAIS. ◇ *K'é bon Dyoù të mëtechyessë in paradi a kou doblo dézo on-n ânо!* que Dieu te mette en paradis plié en deux sous un âne! propos moqueur tenu en retour d'un menu service rendu [PER]. ◆ SPÉC. Nuque. ◇ *Portâ su o kou (ou su o kotson)*, porter sur la tête ou sur le dos [COU]. ◇ *Motsyœu dë kou*, fichu porté autour du cou [COU]. ◇ *Motsyœu du kou*, même sens [GAB]. ◆ BOUCHERIE. Collet, partie comprise entre la tête et les épaules apprêtée en bouilli ; voir fig. sous *bœu*[2] I. 4°. **2°** Gorge, partie antérieure du cou. ► EXPR. FIG. ◇ *Ître sarrô p'o kou*, être dans une position critique, litt. être serré par le cou [GAB]. ◇ *Irë sarrâye p'o kou, pouai a péna râzâ*, elle (une chèvre) était dans une situation périlleuse, elle pouvait à peine proférer un faible cri de détresse [GAB]. ◇ *Së mëtre a kòrda u kou*, se marier [COU]. **3°** Gorge, canal intérieur du cou. ◇ *E tsan darrai du kou*, le gosier, litt. l'extrémité d'arrière du cou [GAB]. ◇ *Mô dë kou*, mal de gorge [GAB]. **4°** Partie supérieure et rétrécie de certains objets. **1.** Goulot d'une bouteille. ◇ *Kou da botële*, goulot de la bouteille [GAB]. **2.** Col d'une hache ; voir fig. sous *pyolëta* 1°. **3.** Partie plus étroite d'un poêle. ◇ *Forné a kou*, poêle dont la partie supérieure est plus étroite que la partie inférieure [GAB]. **5°** Partie antérieure et supérieure du pied sur laquelle on noue habituellement les chaussures. ◇ *I botë më son troua sarrâyë s'o koù du pya*, mes souliers sont trop serrés sur le cou-de-pied [GAB].

II. Élém. de loc.

– *a kou doblo* Adv. ◆ À cou plié, à cou tordu, ramassé, en parlant des animaux. ◇ *Së dzetâ a kou doblo*, sauter dans un coin pour éviter un danger [GAB]. ► PLAIS. ◇ *K'é bon Dyoù të mëtechyessë in paradi a kou doblo dézo on-n ânо!* que Dieu te mette en paradis plié en deux sous un âne! propos moqueur tenu en retour d'un menu service rendu [PER].

COMP. *boùrla-kou*, *monta-kou*, *tyuè-kou*. RÉFÉR. GPSR sous *cou*[1], FEW 2 sous *collum*. GP

kou[2]

{du latin COLAPHU « soufflet »}

I. N. m. **1°** Coup, choc, heurt ; coup frappé avec les pieds, les poings ou avec un objet quelconque. ◇ *É kou i-y a joùsto frëya a dzouta sin ô grafenâ*, le coup lui a juste effleuré la joue sans l'égratigner [COU]. ◇ *On vai onko byô a tyœudoùra du kou k'a rëchyu*, on reconnaît encore la cicatrice du coup qu'il a reçu [COU]. ◇ *Së batre a kou dë mœuton*, se heurter violemment des coudes les bras repliés, litt. se battre à coups de mouton [GAB]. ◇ *Noù vouin pâ dë bardzye ke baton i vatsë a gran kou dë vouarlo*, nous ne voulons pas de bergers qui battent les vaches à grands coups de triques [COU]. ◇ *In katro kou dë pyolëta, vo fo bâ oùna planta*, en quatre coups de hache, il vous abat un arbre [COU]. ◇ *Atin rin k'o kou da tapa*, il n'obéit qu'aux coups [GAB]. ◇ *Ranmâ on kou dë bâton*, donner un coup de bâton [GAB]. ◇ *Fotre on kou*, frapper un coup [GAB]. ◇ *Kreblâ dë kou*, cribler de coups [GAB]. ◇ *Mandâ on kou*, lancer un coup [GAB]. ◇ *Dzoùrbâ on kou dë pya*, donner un coup de pied [GAB]. ◇ *Parâ o kou*, parer le coup [GAB]. ◇ *Amoùrti o kou*, amortir le coup [GAB]. ◇ *A rëchyu on krouè kou intrëmye di dou jouai*, il a reçu un vilain coup entre les deux yeux [COU]. ► EXPR. ◇ *On-n aprizë pâ i bityë a kou dë bâton*, on n'apprivoise pas le bétail avec des coups de bâton [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai on kou dë martén an tita*, avoir la cervelle dérangée, litt. avoir un coup de marteau à la tête [GAB]. ► EXPR. ◇ *Kou menashlya ë a mëtya balya*, coup menacé est à demi frappé [GAB]. ► EUPHÉM. ◇ *Së fire on krouè kou*, Se suicider [GAB]. ◆ FIG. Émotion, choc. **2°** PAR EXT. Marque laissée par un coup, contusion, ecchymose. ◇ *Kan pœulon byin sënye, i kou s'invëremon pâ tan*, quand les blessures peuvent bien saigner, elles ne s'enveniment pas autant [CHA]. **3°** Mouvement effectué par une partie du corps, particulièrement avec un instrument ; portion de travail, acompli avec un instrument. ◇ *Passâ on kou dë rabo*, passer un coup de rabot [GAB]. ◇ *Passâ on kou dë brosse*, épousseter un peu [GAB]. ◇ *Së pâssë pâ on kou dë penyëta an tita*, il ne se donne jamais un coup de peigne [GAB]. ◇ *On kou dë barnai*, un coup de faux [GAB]. ◇ *A gran kou dë pyota*, à grands coups de hache [GAB]. ◇ *A petyou kou*, par petits coups [BJE]. ◇ *Sëye a gran kou*, faucher à grands coups [BJE]. ► EXPR. ◇ *Fotre dë kou dë jouai*, lancer des coups d'œil [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dzetâ on kou dë jouai*, jeter un coup d'œil [PER]. ◇ *Së fotre dë kou dë bë*, s'envoyer des quolibets [COU]. **4°** Action soudaine ou violente d'un élément ou d'une maladie. ◇ *Balë dë kou dë tenérro*, il tonne [CHA]. ◇ *On kou d'è*, inflammation des oreilles due à un courant d'air [PER]. ◇ *On kou dë shlyuë*, une éclaircie, litt. un coup de soleil [PER]. ◇ *Kou dë foua*, éclair très bref [GAB]. ◇ *E kou da mò*, le coup de grâce [GAB]. **5°** Détonation, décharge d'une arme à feu, explosion ; bruit de ce qui explose, de ce qui éclate. ◇ *On kou dë ména*, une explosion [BJE]. ◇ *Balye o kou*, résonner, faire l'effet d'un coup d'arme à feu [COU]. ► COMPAR. ◇ *Kom' on kou dë foua*, très rapidement, litt. comme un coup de feu [GAB]. **6°** Coup au jeu, en particulier au jeu de quilles. ◇ *Kou dë déna*, coup heureux dû au hasard dans un jeu d'adresse. [COU]. ◇ *Râtâ o kou*, rater son coup [GAB]. ◇ *E dyeïnbë kou apri kou*, il fait chou blanc coup sur coup [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Tan dë kou, tan dë dyelë*, tant de coups, autant de quilles, c.-à-d. la punition est à la mesure de la faute [GAB]. **7°** Action, exploit ; événement, fait quelconque. ◇ *On kou tyuè*, un coup retors [BJE]. ◇ *Fire on krouè kou*, commettre un crime [GAB]. ◇ *Kan a zu fi o kou s'ëskivô*, quand il eut fait le mauvais coup, il s'est esquivé [GAB]. **8°** Fois, souvent avec l'idée de promptitude ou de vivacité. ◇ *Seïn kou, noù sin kanpo!* cette fois, nous voilà hors d'ennui ! [COU]. ◇ *A pâ grâ dë së prëzintâ, sarai ranbâlô du prëmye kou*, il ne lui ferait pas bon de se présenter, il serait remballé incontinent [GAB]. ◇ *A passô ézin por on-n yâdzo, o sekon kou s'ë yu blochya*, il a passé entre les gouttes une fois, la seconde fois il s'est fait prendre sur le fait [GAB]. ◇ *Të dou kou, m'a falu parëtre in tribunale*, par deux fois, j'ai dû comparaître au tribunal [GAB]. ◇ *On-n âtre kou*, une autre fois [BJE]. ◇ *Ë to sopрai dë trouâ kom' âtre di kou*, il est tout surpris de trouver comme précédemment [GAB]. ◇ *Kou su kou*, coup sur coup [GAB]. ◇ *Y a pâ moyin dë fire sé karkulo, on-n ë tyu' i kou introùblô*, il n'y a pas moyen de faire ce calcul, on est chaque fois embrouillé [GAB]. ◇ *I veïn dë kou idé dë së dëtruirre*, il lui vient parfois l'envie de se donner la mort [GAB]. ◇ *Son dë kou tan a plindre sœu ke von pâ kë sœu ke son pâ*, certaines fois, ils sont autant à plaindre ceux qui ne veulent pas (travailler, mener une vie régulière) que ceux qui ne savent pas [GAB]. ◇ *Seïn kou, a dënyuô!* cette fois-ci, il s'est mis à pousser! en parlant d'un enfant qui grandit brusquement [CAS]. ◇ *Seïn kou, é maye deshlyon de l'an passô ë arrouâye ; vo vaidë, sœu ke së tsantâon ripoulyë se mârryon intrë leu*, cette fois, ma prédiction de l'an dernier se réalise ; vous voyez, ceux qui s'injuriaient à tout propos se marient [COU]. ◇ *In foùyessin a sosseyëté, on fi dë yâdzo byin, meïn dë kou on-n i pè*, en fuyant la société, on fait des fois bien, mais quelquefois on y perd [GAB]. ◆ PAR MÉTON. Quantité de vin qu'on peut boire en une fois. ◇ *Se i-z omo*

*b**ë**yon dë bon kou o tin di trav**ô** di v**e**nyë, i fëm**a**lë san prœu së ratrap**â** avou**i** leu fans**ou**yë*, si les hommes boivent des bons coups pendant les travaux des vignes, les femmes savent bien se rattraper avec leurs propres festins [COU].

II. Élém. de loc.

– *kou mò* [COU] N. m. ◆ Entaille simple. ◇ *D**a**vouë-z ink**a**fë ë on kou mò*, deux entailles larges et une entaille simple [CAS]. ◇ *É n**on**tra m**â**rka po o bou ë d**in**se oùna ink**a**fa ë dou kou mò !* notre marque de famille pour le bois consiste en un morceau enlevé et deux entailles simples [COU].

– *kou dë frai* [GAB] N. m. ◆ Coup de froid, choc provoqué par l'abaissement brutal de la température. ◇ *On kou dë frai së dëport**ô** s'o porm**on***, un coup de froid a atteint le poumon [GAB].

– *kou dë man* N. m. ◆ Coup de main, aide accordée à qqn à l'impromptu. ◇ *T'**in**dre on kou dë man*, rendre service dans une circonstance donnée. ◇ *A pâ vol**u** së baly**e** a p**é**na dë së dëmont**â** po më t**in**dre on kou dë man*, il n'a pas voulu mettre pied à terre pour me donner un coup de main [COU]. ◇ *M'a tind**u** on bon kou dë man*, il m'a été d'un grand secours [GAB].

– *kou dë san* [GAB] N. m. **1°** MÉDECINE. Congestion, coup de sang. **2°** PAR MÉTAPH. Emportement, colère subite. ◇ *On kou dë san*, une dispute [GAB].

– *kou dë tin* [COU] N. m. ◆ Résolution précipitée et inattendue, effort subit. ◇ *F**i**re on kou dë tin*, précipiter une solution [COU].

– *baly**e** bon kou* [GAB] V. intrans. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Serrer la main, donner la belle main, litt. donner bon coup.

– *du kou* [COU] Adv. ◆ Instantanément, sur le champ, incontinent. ◇ *Ë part**ai** du kou*, il est parti aussitôt [COU]. ◇ *Kan-n a z-u yu a pivoù**ë**la, e s'ë du kou dëgreïndzy**a***, dès qu'il eut aperçu la péronnelle, il s'est aussitôt remis de bonne humeur [COU]. ◇ *Ë vën**u** bâ oùna b**e**le k'ô-y a trap**ô** dë p**e**ka an t**i**ta ; ë zu mò du kou*, une pièce de bois est tombée, qui l'a frappé à la tête par le bout ; il est mort sur le champ [COU].

– *s'o kou* [GAB] Adv. ◆ Immédiatement, sur le coup. ◇ Lors d'un accident : *Sobr**â** s'o kou*, mourir instantanément [GAB]. ◇ *Ë pâ mò s'o kou, ë onk**o** al**ô** dou dzo*, il n'est pas mort sur-le-champ, mais seulement deux jours plus tard ; litt. il est encore allé deux jours [GAB]. ◇ *E jand**â**rmë ou-y a peïnchy**a** s'o kou*, le gendarme l'a pris sur le fait [GAB].

– *ts**e**kë kou* [GAB] Adv. ◆ Souvent, à tout moment. ◇ *Së dëm**an**dzë ts**e**kë kou*, il se démanche souvent [GAB]. ◇ *Ë on krouè loua, së v**é**zon ts**e**kë kou inpotor**â***, c'est un endroit dangereux, les animaux vont souvent se laisser piéger [GAB]. – SYNON. *ts**e**kë don* (sous *don*). EF

– *a tyue kou* [GAB] Adv. de modalisation. ◆ Quand même, tout de même, quoi qu'il arrive. ◇ *Yoù v**é**zo a tyue kou an f**ai**re*, je vais quand même à la foire [GAB]. ◇ *Ke vô te d'i d**e**re, aty**œu**të pâ a tyue kou*, que vaut-il de le lui dire, il n'écoute pas de toute façon [GAB].

– *d'on kou* Adv. ◆ D'un coup, en une fois. ◇ *A fot**u** bâ k**a**tro-z ozé d'on kou*, il a abattu d'un coup quatre oiseaux [COU]. ◇ *Ë tsandy**ô** d'on kou*, il est tombé d'un coup [GAB]. ◇ *Dzyan a to drai poss**u** dëssotarr**â** inshl**où**ma, meïn Py**a**rro â-y a solëv**ô** d'on kou*, Jean a pu à peine remuer l'enclume, mais Pierre l'a soulevée d'un coup [COU]. ◇ *An dëtop**ô** o gol**i**, ë zu ékoùr**ô** d'on kou*, on a débouché l'étang en donnant une issue aux eaux qu'il contenait, il s'est vidé en un clin d'œil [GAB].

– *to d'on kou* Adv. **1°** D'une seule fois. ◇ *A ingorjy**ô** sin to d'on kou*, il a ingurgité cela tout d'un coup [GAB]. **2°** Brusquement, tout à coup. ◇ *To d'on kou e rén**â** rëb**o**tsë o tsem**eïn***, tout à coup, le renard rebrousse chemin [GAB]. ◇ *E marl**eïn** a dëmandzy**a** to d'on kou, ë a resk**ô** d'apely**e** o fê an t**i**ta*, son merlin s'est démanché tout à coup, et il a risqué de recevoir le fer à la tête [CAS].

– *to-t a kou* Adv. ◆ Tout à coup, soudain, subitement. ◇ *Sé mô m'ë vën**u** to-t a kou*, cette maladie m'est venue subitement [GAB]. ◇ *Noù rëg**o**lin a r**a**ya at**o** dë py**è**rrë ë dë bl**ë**të ë pouai to-t a kou noù l'**â**ssin part**i** bâ a bœushl**ô***, nous arrêtons le ruisseau avec des pierres et des mottes et tout à coup nous laissons s'écouler le flot d'eau [COU].

– *a kou* [BJE] Adv. ◆ À la fois.

– *a kou chu**i**re* [COU] Adv. ◆ À coup sûr, certainement, d'une manière inéluctable.

– *d'on kou dë* [COU] Prép. ◆ Tout le long de, au long de, suivant la longueur de. ◇ *A râshl**ô** d'on kon di-z étsël**ai***, il a vomi tout le long de l'escalier [COU]. ◇ *Kan vo v**ai**dë dë krouai d'on kou d'i tsoùm**eïn**, sin vœu d**e**re kë kark**on** a dërrotsy**a***, lorsque vous remarquez des croix le long des chemins, cela rappelle que quelqu'un s'est tué dans les rochers voisins [COU].

AUTRES LOC. sous *di*[2], *rëdobl**ô***. SYNON. *y**â**dzo*. RÉFÉR. GPSR sous *coup*, FEW 2 sous *cŏlăphus*. GP

kou [3]

{du français *cour*}

N. f. ◆ Cour, attention portée à une femme pour la conquérir, DANS : ◇ *F**i**r' a kou*, courtiser. ◇ *Di ke fi a kou in Alem**an**da dë ot**è**le, e sâ byin tutsy**e***, depuis qu'il fait la cour à la Suisse allemande qui travaille à l'hôtel, il baragouine assez bien l'allemand [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *cour*, FEW 2 sous *cohors*. GP

kou [4] (avec un très long *ou*) [PER]

Interj. (VIEUX) ◆ Cri d'appel pour le porc. RM

koù [1] – FÉM. *k**où**rta*

{du latin CURTU}

I. Adj. **1°** Court, qui a peu de longueur. ◇ *Dë p**o**më a k**où**rta k**a**voua*, des pommes qui ont la queue courte [GAB]. ◇ *Sé shlëy**e** ë troua koù dë v**a**rdze*, ce fléau a un battoir trop court [COU]. ◇ *Oun koù barn**ai***, une faux courte, sans manche servant à couper le foin dans les rochers [GAB]. ◇ *Dë koù pâ*, des petits pas [PER]. ◇ *Koù dë kots**on***, court de cou [PER]. ◇ *Sé palët**ô** ë dë bét**o** troua koù por të !* ce veston est décidément trop court pour toi ! [COU]. ◇ *Tsœushl**on** koù*, chaussette, litt. bas court [GAB]. **1.** SPÉC. De petite taille, en parlant d'une personne. ◇ Plaisanterie de sens grivois : *Koù, épë, bon sin k'in-n ë*, court, épais, bon par ce qu'il y en a [COU]. **2.** SPÉC. Courtaud, bas sur pattes, trapu, en parlant d'un animal. **3.** De faible portée. ◇ *Koù dë y**u**va*, myope [GAB]. **2°** Court, qui a une faible durée. ◇ *I k**où**rtë neïn*, les nuits courtes [GAB]. ◇ *A Ts**in**dë son i pye koù dzo dë l'an*, à Noël, ce sont les jours les plus courts de l'année [GAB]. ◇ ***O**ra k'i dzo son koù, s'on sâ pâ maten**â**, on sâ pâ kan on pœu al**â** droùm**eïn***, en ce moment où les jours sont courts, si l'on ne se lève pas tôt, on ne sait pas quand on peut aller se coucher [COU]. ◆ Saccadé, qui a une fréquence rapide, en parlant de la respiration. ◇ ***I**tre koù dë s**o**rshlo*, respirer fréquemment et de manière saccadée [GAB].

LOC. sous *b**où**tse* [1]. SYNON. *bass**ë**, trap**u***. RÉFÉR. GPSR sous *court* [1], FEW 2 sous *cŭrtus*. GP

koù [2] – VAR. *koue* [BJE]

{d'origine gauloise}

N. m. ◆ Bourrasque de neige ; vent fort accompagnant des chutes de neige.

RÉFÉR. FEW 2 sous *°kŭkso-*. EF

koù [3] [CAS]
{de l'adj. *koù*}
N. m. ◆ Personne de petite taille. ◇ *I koù épë son onko i mëleu*, les gens trapus sont les plus résistants [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *court* [1]. GP

koù [4]
{de l'adj. *koù*}
I. Adv. **1°** Court, d'une manière courte. ◇ *Kopâ to koù*, couper court [PER]. **2°** Tôt, au début de la croissance, en parlant d'une plante. ◇ *É blô fô k'épyassë koù po vëneïn gran, é fromin fô k'épyassë gran*, le seigle devient long quand il épie tôt, le froment, lui, doit épier tard [CAS].
II. Élém. de loc.
– *dë koù* Adv. de manière. **1°** Subitement, à l'imprévu. **2°** De manière haletante. ► EXPR. ◇ *Sorshlâ dë koù*, être essoufflé, avoir l'haleine courte [COU].
– *a koù dë* [M. MICHELLOD] Prép. ◆ À court de, en manque de. ◇ *Fô pâ itre a koù dë yandapo fitâ kamintran*, il ne faut pas être à court de nourriture pour fêter carnaval [M. MICHELLOD].
RÉFÉR. GPSR sous *court*. GP

kouâ [1] – VAR. *koâ*, *kovâ* [GAB] – 3E PERS. *tyœuvë*
{du latin CUBARE}
V. trans. **1°** Couver, rester sur l'œuf afin de le faire éclore, en parlant d'une poule. ► EXPR. ◇ *Se yoù fajyesso kouâ o kokon... y arò âno*, si je faisais éclore l'œuf, j'aurais l'âne (censé être à l'intérieur) [GAB]. ◇ *E prin a laivra po âno k'ai fi kouâ lye*, elle prend le lièvre pour l'âne qu'elle avait fait éclore elle-même [GAB]. **2°** Absolument., DANS : ◇ *Mëtre kouâ*, faire couver une poule. ◇ *E fô atindre ke shloùssechyessë po mëtre kouâ*, il faut attendre qu'elle glousse pour la faire couver [COU]. ◇ *Sâ dzenele shloùssë tsekë don, â fô mëtre kouâ*, cette poule glousse souvent, il faut la faire couver [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *couver*, FEW 2 sous *cŭbare*. GP

kouâ → *kolâ* [2]

kouâ [2] [GAB]
{du français *couard*}
Adj. m. ◆ Couard, lâche. ◇ *Ke t'i kouâ !* que tu es couard ! [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *couard*, FEW 2 sous *cauda*. GP

kouachyè [1] [BJE]
{de *kouâ* « couver »}
V. intrans. ◆ Glousser pour appeler ses poussins, en parlant d'une poule. EF

kouachyè [2] [COR]
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. ◆ Glousser pour appeler les poussins.
RÉFÉR. GPSR sous *coasser*, FEW 2 sous *kwa-*. GP

Kouadzon
{de *kouadzya*}
N. pr. ◆ Nom donné à une vache à robe noire ou rouge, avec des taches blanches à l'extrémité de la colonne vertébrale et à la naissance de la queue EF

kouadzya (ÉPICÈNE)
{de la famille de *kavoua*}
Adj. ◆ Au pelage noir ou rouge mais tacheté de blanc vers l'arrière de la colonne vertébrale et à la naissance de la queue, en parlant d'un bovin. ◇ *Oùna vatse kouadzya rodze, naire*, une vache rouge, noire tachetée de blanc à l'arrière [GAB]. EF

kouâfeu [GAB]
{du français *coiffeur*}
N. m. ◆ Coiffeur, celui dont le métier consiste à arranger les cheveux. ◇ *E fi o kouâfeu*, il pratique le métier de coiffeur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*coiffeur*, FEW 2 sous *cofia*. GP

kouai [1] – FÉM. *kouaite*
{du v. *kouaire* cuire »}
I. Adj. **1°** Cuit, qui a subi l'action de la chaleur. ◇ *Ashlé kouai ë bon po dastërâ*, le lait cuit étanche bien la soif [GAB]. ◇ *Oùna poma kouaite*, une pomme cuite [GAB]. ◇ *Anmâ vo meïn i sœussessë kruë u kouaitë ?* préférez-vous les saucisses crues ou cuites ? [COU]. ◇ *Pan bon kouai, mô kouai*, pain bien cuit, mal cuit [PER]. ◇ *I shleïndrë kouaitë*, les cendres cuites, employées pour la lessive [GAB]. ◇ *É denâ ë kâzi pou kouai*, il s'en faut de quelque chose que le dîner soit assez cuit [COU]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Son tyue pè uto di jouai | medzon rin kë d'arbâdzo mô kouai*, ils sont tous bleus autour des yeux, ils ne mangent rien que des légumes mal cuits [LAUTBIBL]. ► DEVIN. ◇ *Difërinshle intr' oùna poma kouaite ë on minteu ? – Y in-n a pâ : oùna poma kouaite ë pâ krua ë on minteu ë pâ kru non-plu*, différence entre une pomme cuite et un menteur ? – Il n'y en a pas : une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus [GAB]. **2°** PAR EXT. ◆ Brûlé, desséché par la chaleur et les intempéries. ◇ *Apri on tsô parai, on vai rin kë to kouai, to soùplô*, après une sécheresse pareille, on voit le sol tout brûlé [GAB]. ◆ Gâté, pourri, dont la sève est desséchée, en


kouai [2]


kouai in kòrna (Kouai [2]*)*

parlant du bois. ◇ *Sé sap**eïn** ë kouai, vo o p**œu**dë kop**â** sin kr**in**te*, ce sapin est pourri, vous pouvez l'abattre sans crainte [COU]. ◇ *Ë zu kouai*, il est pourri [PER]. **3°** JEU. Expression par laquelle celui qui tient le jeu de cligne-musette annonce qu'il se lance à la poursuite de ses camarades après avoir gardé les yeux clos pendant un temps déterminé pour que les joueurs aient le temps de se cacher; celui qui ne sera pas caché le remplacera. ► FORMUL. ENFANT. ◇ *S'ë pâ kouai, ë soùplô*, si ce n'est pas cuit, ce sera grillé [GAB].

II. Élém. de loc.

– *mô kouai* [GAB] Adj. m. ◆ Indisposé, qui a des malaises physiques. EF

CONTR. *kru*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *cuire*. GP

kouai[2]

{du latin pop. °COTARIU}

N. m. ◆ Coffin, étui que le faucheur porte à la ceinture et où il met sa pierre à aiguiser. ◇ *E pou**in**te du kouai*, la pointe du coffin, qu'on fixe en terre [GAB]. ◇ *Kouai in k**ò**rna*, coffin fait d'une corne de vache évidée [SOC. PAT.]. ► PLAIS. ◇ *Tò, é m**œu**va avou**i** o kouai!* tiens, la pierre à aiguiser et le coffin! propos d'un homme voyant passer deux amants [CAS].

RÉFÉR. FEW 2 sous *cotarium*. EF

kouai[3]

{de la famille de *kou**ai**re* « couveuse ».}

N. m. ◆ Meule de gerbes de céréales. EF/RM

kouai[4] [COU]

{du v. *kou**ai**re* « cuire »}

Interj. ◆ Appel adressé par les joueurs dans le jeu de cache-cache pour indiquer au chercheur de quel côté il doit chercher. GP

*kou**ai**re*[1] – 3e PERS. *kouai* – PART. P. *kouai* – PART. P. FÉM. *kou**ai**te*

{du latin tardif °COCERE}

V. trans. et intrans. **1°** Cuire des aliments. ◇ *A fi kou**ai**re o pek**â** di dzen**e**lë din o pot**ë***, il a fait cuire la nourriture des poules dans la petite marmite [GAB]. ◇ *Fi**i**re kou**ai**re su a br**â**za*, faire cuire sur la braise [GAB]. ◇ Réponse de la cuisinière à qqn qui se plaint que la soupe est trop chaude : *A kouai su o foua!* elle a cuit sur le feu! [CAS]. ◇ *E far**e**na du from**in** p**on**pë byin in kouaiy**in***, la farine de froment prend du volume en cours de cuisson [GAB]. ► EXPR. ◇ *Troua grat**â** kouai | troua prëdzy**e** nui*, trop gratter cuit, trop parler nuit [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë pâ d**in**se k'i tsou kou**ai**yon*, ce n'est pas ainsi qu'on doit agir, litt. ce n'est pas ainsi que les choux cuisent [GAB]. ► PROV. ◇ *É fô pâ f**i**re kou**ai**re a l**ai**vra dyan k'a tyouâ*, il ne faut pas cuire le lièvre avant de l'avoir tué [PER]. ◆ SPÉC. Faire cuire du pain dans le four banal. ◇ *Kou**ai**re oùna forn**ô** dë pan*, cuire une fournée de pain [GAB]. ◇ *Keïn pya i toù po kou**ai**re?* quel est ton numéro d'ordre pour l'utilisation du four banal? [GAB]. **2°** Amener à ébullition, bouillir. ◇ *Ashl**é** frë tr**in**tsë in kouaiy**in***, le lait frais tranche à la cuisson [GAB]. **3°** Calciner. ◇ *Kou**ai**re a tsô*, calciner la chaux [GAB]. ◇ *Kou**ai**re on râf**ò***, cuire de la chaux dans un chaufour [GAB]. **4°** Absolument. Griller, sécher, en parlant du soleil. ◇ *To kouai*, tout se dessèche, il fait très chaud [PER]. **5°** Produire une irritation, une sensation de douleur brûlante. ◇ *Yoù sé infëvr**ô**, e t**i**ta më kouai*, je suis enfiévré, la tête me brûle [COU]. **6°** Absolument. Fermenter légèrement, en parlant du foin.

RÉFÉR. GPSR sous *cuire*, FEW 2 sous *cŏquĕre*. GP

*kou**ai**re*[2] [COU]

{de *kouâ* « couver »}

N. f. ◆ Couveuse, poule qui couve. EF

*kou**ai**rë* → *ékou**ai**rë*

*kouaishly**e*** [GAB]

{dérivé du latin tardif COFIA}

V. trans. ◆ Embrasser quelqu'un en se jetant sur lui, en l'acculant. EF/RM

*kou**ai**te*[1]

{du v. *kou**ai**re* « cuire »}

N. f. **1°** Action de cuire. ► CROY. ◇ *É kou**ai**te du tin di fleu du blô ë kr**ò**ye po ai dë pan moùf**i***, cuire le pain au moment où fleurit le seigle, c'est s'exposer à avoir du pain qui moisit [PER]. **2°** Cuisson des aliments. ◇ *Ouna b**ô**na kou**ai**te*, une cuite de pain bien réussie. **3°** Ce qui est cuit en une fois. **1.** SPÉC. Pain cuit au four banal pendant une série de fournées. ◇ *Sta sen**â**na on fi oùna b**ô**na kou**ai**te*, cette semaine, on a beaucoup cuit au four commun [GAB]. **2.** Période pendant laquelle on cuit au four banal. **3.** Quantité d'alcool distillée en une fois. ◇ *Ouna kou**ai**te dë garz**in***, de d'eau-de-vie distillée dans la même opération [GAB]. **4°** Chaleur intense. ◆ PAR EXT. Sécheresse. **5°** (RÉCENT) Ribote, accès d'ivresse.

RÉFÉR. GPSR sous *cuite*[1]. GP

*kou**ai**te*[2]

{dérivé du latin pop. °COCTARE « presser »}

N. f. ◆ Hâte. ◇ *Y'é kou**ai**te dë part**i***, j'ai hâte de partir [GAB]. ◇ *Se t'â pâ troua kou**ai**te, **é**ta oùna vou**â**rba avou**i** më*, si tu n'es pas trop pressé, reste un instant avec moi [COU].

RÉFÉR. FEW 2 sous °*cōctare*. RM

*kouaiy**in*** – FÉM. *kouaiy**in**ta*

{du v. *kou**ai**re* « cuire »}

Adj. ◆ Bouillant, qui bout. ◇ *E s**où**pa kouaiy**in**ta*, la soupe bouillante [GAB]. ◇ *A te pâ fot**u** a kasser**ou**la d'**i**voue kouaiy**in**ta su lyui in pyatoùn**in**?* n'a-t-il pas renversé la casserole d'eau bouillante sur lui en agitant ses pieds? [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *cuisant*. GP

*kouaiz**â**na* [GAB]

N. f. ◆ Ramassis d'objets disparates; troupeau d'animaux de différentes espèces. EF

*kouaiz**an**da* [COU]

{de la famille de *kou**ai**re* « cuire »}

N. f. ◆ Grande quantité d'aliments cuits ou cuisinés en même temps. ◇ *N'in dye-z ôvr**ai***, *no fô f**i**re t**o**ta oùna kouaiz**an**da*, nous avons dix ouvriers, il nous faut cuire une quantité considérable d'aliments [COU]. ◇ *A fi oùna b**ô**na kouaiz**an**da dë tsai, dë bak**on** ë dë tsou*, il a cuit une grande quantité de viande, de lard et de choux [COU]. EF

*kouâly**a***

{de *kouâly**e***}

N. f. **1°** Cri d'une poule effrayée ou d'autres animaux de basse-cour. **2°** Cri d'une personne apeurée ou en colère. **3°** Rire exubérant et strident. ◇ *I poùf**i**yë f**a**zon dë koualy**ë** afr**œu**zë*, les péronnelles poussent d'affreux rires stridents [COU]. EF

*kouâly**e*** – 3e PERS. *kou**â**lë*

{d'origine onomatopéique}

V. intrans. **1°** Crier fort, d'une manière stridente, en parlant

d'une poule effrayée. ◇ *I dzen**e**lë kou**â**lon kan on i-z ap**e**lë*, les poules crient fort quand on les attrape [BJE]. ◇ *E mots**ë** ë pass**ô**, on-n avouiy**è** rin kë kouâly**e** dë dzen**e**lë*, l'épervier est passé, on n'entendait que les cris des poules effrayées [GAB]. **2°** Croasser. **3°** Crier, brailler, en parlant d'une personne.

RÉFÉR. FEW 2 sous *kwa-*. EF

*kou**an**të* [GAB]
{de l'italien *quante* dans *tutte quante*}
N. f. pl. élém. de loc.
– *dë t**o**të kou**an**të* [GAB] Adv. **1°** De toutes sortes. **2°** De toutes parts.
EF

*kouarshl**â*** – VAR. *kouashl**â*** – 3E PERS. *kou**a**rshlë*
{de *kou**è**rshlo*}
V. trans. **1°** Fermer ou recouvrir avec un couvercle. ◇ *Kouarshl**â** o po, oùna bou**ai**te*, mettre le couvercle à la marmite, à une boîte [GAB]. **2°** FIG. Cacher une chose défavorable, agir pour qu'elle ne soit pas portée à la connaissance du public. EF

*kouarshl**ë***
{de *kou**è**shlo* « couvercle »}
N. m. ◆ COSTUME. **1°** Pan qui se rabat dans les pantalons à pont. ◇ *Pantal**on** a kouarshl**ë***, pantalon à pont, sans braguette, muni d'un pan d'étoffe qui se rabat. **2°** Plastron carré des anciennes robes se fermant de côté et qu'on fait passer sur l'autre pan de la fente de la jupe pour la fixer à la taille. ◇ *I r**o**bë a kouarshl**ë***, les robes à plastron [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *couverclet*. GP

*kouart**œu***
{du latin COOPERTORIU}
N. m. ◆ Couverture constituée de peaux de mouton avec poil. ◇ *On kouart**œu** vô at**an** k'on duw**ë***, un *kouart**œu*** vaut bien un édredon [COU]. ◆ SPÉC. Couverture en forme de sac de couchage et composée de peaux de mouton, employée surtout à l'alpage par les bergers pour dormir à l'extérieur. ◇ *Ded**in** o kouart**œu***, dans le *kouart**œu*** [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *couvertoir*, FEW 2 sous *coopertōrium*. GP

*kouart**où**ra* – VAR. *kouat**où**ra* [SOC. PAT.]
{de *kou**è**dre*, d'après le français *couverture*}
N. f. ◆ CONSTRUCTION. Toiture, matériaux servant à la couverture d'un toit. ◇ *Oùna kouart**où**ra d'ins**a**rlë*, une couverture en bardeaux [GAB]. ◇ *Oùna kouart**où**ra dë l**ou**zë*, une couverture en ardoises brutes [GAB]. ◇ *Kouart**où**ra in boùts**e**lë*, couverture en copeaux [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *couverture*. GP

*kou**a**sse*
{de *kouachy**e*** « glousser »}
N. f. **1°** Couveuse, poule qui couve. ◇ *E kou**a**sse karkachy**è***, la couveuse caquetait [GAB]. ◇ *E va pr**in**dre a kou**a**sse su i kok**on***, il va prendre la couveuse sur ses œufs [GAB]. **2°** Mère poule, poule qui a une couvée. ◇ *E kou**a**sse a **on**zë poùdz**eïn***, la mère poule a onze poussins [GAB]. ◇ *I poùdz**eïn** koùm**in**shlon dë së ëspar**â** da kou**a**sse*, les poussins commencent à se séparer de leur mère [COU]. EF

*kouat**é***
N. m. ◆ Grumeau de farine formé dans de la bouillie ou dans un liquide. EF

*kouat**eïn*** [BAR]
{de la famille de *kou* « cou »}
N. m. ◆ Cravate qui s'attache derrière le cou avec une boucle.

RÉFÉR. GPSR sous *collatin*. RM

*kouatiz**an**da* [GAB]
N. f. (FAMILIER) ◆ Quantité considérable, excessive d'aliments. ◇ *Oùna kouatiz**an**da dë p**o**më dë t**è**rre rin kë po dou*, une grande quantité de pommes de terre pour deux personnes seulement [GAB]. EF

*kou**â**tro* [1]
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Punaise vivant sur les arbres, spécialement sur les cerisiers.

RÉFÉR. FEW 21 sous « punaise ». EF

*kou**â**tro* [2]
N. m. ◆ Quartz, minéral formé d'oxyde de silicium. ◇ *Ban dë kou**â**tro*, couche de quartz [GAB]. ◇ *V**é**na dë kou**â**tro*, veine de quartz [GAB]. EF

*kouâtr**ô*** [GAB] – FÉM. *kouâtr**â**ye*
{de *kou**â**tro*}
Adj. ◆ Quartzeux. ◇ *On si kouâtr**ô***, un bloc de rocher quartzeux [GAB]. EF

*kou**â**ye* [1] [GAB]
{de *kol**â*** « couler »}
N. f. ◆ Grande quantité (de choses embarrassantes). ◇ *Oùna kou**â**ye dë mel**on***, une grande quantité de petites pierres [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *coulée*. RM

*kou**â**ye* [2]
{de *kou**â*** « couver »}
N. f. ◆ Couvée, ensemble des œufs couvés par un oiseau.

RÉFÉR. GPSR sous *couvée*. GP

*koùb**e**na*
N. f. ◆ Dispositif composé de deux coins en fer munis chacun d'une boucle reliée à un anneau commun, employé pour traîner une bille de bois.

SYNON. *koùm**an**do*. EF

*koùchu**i**re* [COU]
{de *koùchy**e***}
N. f. ◆ Congère, amas de neige soufflée par le vent. EF

*koùchy**a*** [BJE]
{de *koùchy**e***}
N. f. ◆ Congère, amas de neige soufflée par le vent. EF

*koùchy**e*** – 3E PERS. *k**où**ssë* – PART. P. *koùchy**a***
{de *koù* « bourrasque »}
V. impers. **1°** Neiger et venter, se dit d'un temps où la neige tourbillonne, poussée par des vents violents. ◇ *Kan e k**où**ssë, on sâ pâ yô ke e nai tr**œu**vë pâ a moùchy**e***, lors de tempêtes de neige, la neige s'introduit partout [COU]. **2°** Former des amoncellements de neige sous l'effet du vent. ◇ *Ko**m**' a sorshl**ô**, a to koùchy**a** pë dëss**u***, comme le vent a soufflé violemment, la neige s'est amoncelée dans les endroits exposés en altitude [GAB].

SYNON. *vœurëy**e***. EF

koùchyere
{de *koùchye*}
N. f. ◆ Congère, amas de neige soufflée par le vent. ◇ *Tranto dë koùchyere*, champ de neige amoncelée [PER]. ◇ *Ë to tarrin k'i koùchyerë*, le terrain est tout à découvert, sauf aux endroits où la neige a été amoncelée par le vent [GAB]. EF

koùdzo
{de *koùdzye*}
N. m. ◆ Illusion, apparence trompeuse. ◇ *On fi byin chuin dë koùdzo*, on croit bien souvent à de fausses apparences [GAB]. EF

koùdzye – 3E PERS. *koùdzë* – PART. P. *koùdzya*
{du latin COGITARE}
1° V. trans. suivi d'une proposition finitive. S'efforcer, tenter, essayer de faire qch. ◇ *An koùdzya ou-y ëzortâ, a rin konsinti a rin*, ils ont tâché de l'amener à leurs fins, il n'a consenti à rien [GAB]. ◇ *A prœu koudzya arretâ, meïn i dyidë i son sobrâyë an man*, il a bien essayé de s'arrêter, mais les rênes lui sont restées dans la main [COU]. ◇ *Ë on krouè greïngalë ke koudzë fire o yô*, c'est un pauvre gringalet qui essaie de se donner des airs puissants [COU]. ◇ *Koùdzë portan prœu së rëmotrâ, meïn ë pâ fotu dë së fire krindre*, il s'efforce d'en imposer à ses inférieurs, mais il n'est pas capable de se faire craindre [GAB]. **2°** V. intrans. S'imaginer, croire à tort, s'illusionner. ◇ *T'â koùdzya*, tu t'es trompé [BJE]. ◇ *A de k'ai yu on rëvënan, arë koùdzya*, il a dit qu'il avait vu un revenant, il aura été le jouet d'une illusion [GAB]. ◇ *Toù koùdzë*, tu rêves [PER].
RÉFÉR. FEW 2 sous *cogitare*. EF

koue → *koù* [2]

koué
{du latin CORIU}
N. m. ◆ Cuir, peau brute ou tannée, surtout des bovins. ◇ *On rolë dë koué*, un rouleau de cuir [GAB]. ◇ *Y'é fi tanâ dë koué*, j'ai fait tanner du cuir [GAB]. ◇ *On-n yâdzo i-z artelyeu portâon dë pantalon dë koué*, autrefois les artilleurs portaient des pantalons de cuir [COU]. ◇ *Koué râzô*, cuir fort [GAB]. ◇ *Koué an tsô*, cuir lisse, litt. à la chaux [GAB]. ◇ *Batre o koué*, battre la semelle [GAB]. ◇ *Pyèrra du koué*, pierre très lisse sur laquelle les cordonniers battent la semelle [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *An tânërri y a tan dë pé dë vé kë dë koué dë bœu*, la mortalité n'épargne aucun âge de la vie, litt. à la tannerie il y a autant de peaux de veaux que de cuirs de bœufs [GAB].
COMP. *tsapla-koué*. RÉFÉR. GPSR sous *cuir*, FEW 2 sous *cŏrium*. GP

kouè [1] – FÉM. *kouèssa*
{du v. *kouèdre*}
Adj. **1°** Recouvert, complètement couvert de qch. ◇ *On prô kouè dë darboùnairë*, un pré couvert de taupinières [GAB]. ◇ *Irë kouè dë varmena*, il était couvert de vermine [COU]. ◇ *É byera, por itre bôna, fô kë sai kouèssa dë borrats'e*, pour être bonne, la bière doit être recouverte de mousse [COU]. ◇ *É petsâ ë to kouè d'inrrulo*, le croc est tout couvert de rouille [COU]. ◇ *A i man kouèssë dë kratse*, il a les mains couvertes de crasse [COU]. ◇ *I-y ë to kouè dë sapenë*, c'est entièrement couvert de jeunes sapins [PER]. ◇ *È pâ san, a todyon o vezâdzo kouè dë malan*, il n'est pas en bonne santé, il a toujours le visage couvert de croûtes [COU]. ◇ *Yoù sé pâ komin œusson sorti sé modzon to kouè dë kantolon*, je ne sais pas comment ils osent sortir cette génisse dont le poil est couvert de fientes durcies [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *É tèrra du flânë ë kouèssa dë kròye èrba*, la terre du paresseux est remplie de mauvaise herbe [PER]. **2°** Couvert, en parlant de la toiture d'un édifice. ◇ *Oùna grandze kouèssa in boùtselë*, une grange couverte de bardeaux [GAB]. **3°** Assombri, voilé, en parlant du ciel, du temps. ◇ *É kouè dë preïn*, il (le ciel) est couvert de cirrus [GAB]. ◇ *Étâ kouè*, rester couvert, en parlant du ciel [GAB]. ◇ *É tin ë kouè du blâvo*, le temps est brumeux [PER].
LOC. sous *mo*. RÉFÉR. GPSR sous *couvrir*. GP

kouè [2]
{du français *quoi*}
I. Pron., DANS : ◇ *Y ai dë kouè*, y avoir de quoi (faire qch.) [COU]. ◇ *Y a prœu dë kouè in fire on parai ka, on dzouено k'ë to bordzoùnô pë o vezâdzo !* il y a bien de quoi en faire un tel cas, un jeune homme qui a la figure couverte de boutons ! [COU]. ◆ Avec ellipse du verbe. ◇ *E soùfi pâ dë vouai paye, së t'â pâ dë kouè*, il ne suffit pas de vouloir payer, si tu n'as pas de quoi [COU].
II. Élém. de loc.
– *komë kouè* [GAB] {d'après le français familier *comme quoi*}
Conj. ◆ Comme quoi. ◇ *Y'é dë tëmouin komë kouè toù m'â fi du tò*, j'ai des témoins qui peuvent certifier que tu m'as fait du tort [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *quĭd*. RM

kouèdre – VAR. *koùvri, kroui* (VIEUX), *kouèrde* [GAB] – 3E PERS. *kouè* – PART. P. *kouè* – PART. P. FÉM. *kouèssa*
{remonte au latin COOPERIRE}
V. trans. **1°** Couvrir, recouvrir une surface, garnir un objet en mettant qch. dessus. ◇ *Â toù oùna boùrga po kouèdre o moùlë ?* as-tu une couverture pour couvrir le dos du mulet ? [COU]. ◇ *D'étindyuë dë byonnyo kouèzon i montanyë di-z Arpë*, de grandes étendues de glaciers couvrent les montagnes des Alpes [GAB]. ◇ *E Dranshle a kouè sé tsan dë pôta*, la Dranse a recouvert ce champ d'alluvions sableuses [COU]. ◇ *A fi kouèdre o plintsye da koùzena ato dë byô fârro*, il a fait recouvrir le plancher de la cuisine avec de belles dalles [COU]. ◇ *I bressë sin va byin a kondechyon d'i kouèdre ato dë fârro*, ces poutres vont bien à condition qu'on les recouvre de dalles [COU]. ◇ *Inkoùrâ e fo bâ on motë dë tèrra su a tyisse, ë pouai on kouë a fousa*, le curé jette une motte de terre sur le cercueil, puis on comble la fosse [COU]. ◆ Pronominalement. Se coucher, se mettre au lit. ◇ *Sâ poura mârnâye a pâ soùlamin oùna kouèrta po së kouèdre*, cette pauvre malheureuse n'a pas même une couverture pour se couvrir [CHA]. ► PROV. ◇ *Mai dë mâ | fô shlérye a soùpâ | mai d'avri | fô shlérye a së koùvri*, mois de mars, il faut voir clair à l'heure du souper, mois d'avril, il faut


koué

voir clair à l'heure du coucher [COU]. **2°** FIG. **1.** Dissimuler, masquer. ◇ *Kouèdre o foua*, tenir une chose secrète, donner le change, litt. couvrir le feu [GAB]. **2.** Servir de protection à qqn. ◇ *Apreyandâ pâ i praire: an t'ô peuple po së kouèdre*, ne vous faites pas de souci pour les prêtres: ils ont tout le peuple pour les couvrir [CHA]. **3°** Faire un toit, couvrir un bâtiment. ◇ *Më fô kouèdre o tai dë mézon*, il me faut couvrir le toit de la maison [GAB]. ◇ *Kouèdre avouï d'insarlë*, couvrir de bardeaux [PER]. ◇ *An kouè on tai avouï dë boùtselë*, on a couvert un toit avec des petits bardeaux [GAB]. ◇ *Tornâ kouèdre*, refaire la toiture [GAB]. **4°** Impersonnellement. Se couvrir, en parlant du temps.

RÉFÉR. GPSR sous *couvrir*, FEW 2 sous *coopĕrīre*. GP

koueïn [1]

{du latin CUNEU}

N. m. **1°** Coin, outil taillé à angle aigu pour fendre le bois ou pour séparer deux pièces réunies. ◇ *On koueïn dë fê*, un coin de fer [GAB]. ◇ *On koueïn dë bou*, un coin de bois [GAB]. ◆ SPÉC. Instrument de carrier et de tailleur de pierres. **2°** Objet en forme de coin qui sert à caler, à fixer ou à soulever. ◆ Coin en bois, utilisé surtout par le charpentier et le menuisier. ◇ *A talya on dòyin koueïn k'a moùchya intrë i dâvouë dœuvë, sin a fi joùsto o dzyinzu*, il a taillé un petit coin qu'il a introduit entre les deux douves, cela a tout juste fait le joint [COU]. ► COMPAR. ◇ *Së kom' on koueïn dë bou*, excessivement maigre [GAB]. ◆ Coin qui sert à soulever et à renverser la meule courante pour la retailler. **3°** Angle. ◇ *Étâ a trai koueïn*, bûche à trois coins [PER]. ◇ *Leïnma a trai koueïn*, lime à trois coins utilisée pour aiguiser les scies [GAB]. ◇ *On koueïn bœutso*, un coin à fendre émoussé [BJE]. ◆ PAR ANAL. Extrémité d'un espace considéré comme clos, DANS L'EXPR. ◇ *I katro koueïn du mondo*, partout [GAB]. ◇ Allusion à l'émigration italienne: *I-z Italiyin kom' i Juifë son disparchya i katro koueïn du mondo*, les Italiens comme les Juifs sont dispersés aux quatre coins du monde [GAB]. ◆ JEU. Angles qu'occupent les joueurs tandis qu'un cinquième partenaire tente de les atteindre. ◇ *Atrapâ i koueïn*, toucher les coins [GAB]. **4°** Bout, extrémité. ► EXPR. FIG. ◇ *Alâ u koueïn di dëzè po-r ékortsye on pyœu*, être avare à l'excès, litt. aller au bout des déserts pour écorcher un pou [GAB]. **5°** Petit espace retiré. ◇ *S'inkroùbenâ in-n on koueïn po së katsye*, se tapir dans un coin pour échapper aux regards indiscrets [GAB]. ◇ *Y a onko on gran venyoble por on koueïn dë montanye*, il y a un vignoble étonnamment grand pour un coin de montagne [COU]. **6°** Endroit, parages. ◇ *Rin k'in Banye, y arai byin dë koueïn a ësplorâ*, rien qu'à Bagnes, il y aurait bien des coins à explorer [GAB]. ◇ *O darrai koueïn du mondo*, le dernier recoin du monde [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *coin*, FEW 2 sous *cŭnĕus*. GP

koueïn [2] [GAB]

{du français *coing*}

N. m. (PEU USITÉ) ◆ Coing.

LOC. sous *përi*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *coing*. GP

koueïn [3] – VAR. *kouin* [COR]

{d'origine onomatopéique}

N. m. ◆ Oiseau d'une espèce non déterminée, mais qui a un chant simple et monotone. EF

kouena

{du latin tardif °CUTINNA ou °CUTINA}

N. f. **1°** Couenne, peau de porc de laquelle on a enlevé soigneusement les soies, parfois la peau entière du porc tué, plus souvent morceau de peau découpé avec la viande. ◇ *E kouena du bakon*, la couenne du lard [BJE]. ◇ *Sé pouro bakon ai mondramin k'a kouena*, ce pauvre lard avait tout juste la couenne [GAB]. ► EXPR. ◇ À propos d'un porc très maigre: *Rin kë dë kouena*, rien que de la couenne [PER]. ► COMPAR. ◇ *Du kom'e kouena*, dur comme la couenne [PER]. **2°** Dosse, première et dernière planche bombée détachée d'une pièce de bois lors du sciage. **3°** PAR ANAL. Crotte.

RÉFÉR. GPSR sous *couenne*, FEW 2 sous °*cŭtĭna*. GP

kouèrshlo – VAR. *kouèshlo*, *kuèrshlo* [GAB]

{du latin COOPERCULU}

N. m. **1°** Couvercle, ce qui ferme l'ouverture d'un récipient, d'un ustensile, d'un panier, d'une boîte, d'un coffre, etc. ◇ *Bœugro, an on grô tsâ kë pœulon pâ pye in beudzye o kouèrshlo*, bougre, ils ont un coffre à provisions tel qu'ils ont de la peine à en mouvoir le couvercle [COU]. ◇ *Kouèshlo dë po*, couvercle de marmite [GAB]. ◇ *Panai a kouèrshlo*, panier muni d'un couvercle [GAB]. ◆ Dessus du tonneau. ◆ Couvercle de pipe. ◇ *Kouèshlo dë pipa*, couvercle de pipe [GAB]. **2°** Pont des anciens pantalons, ce qui ferme l'ouverture d'un pantalon. ◇ *Kouèshlo da brayëta*, pont de la braguette [GAB]. **3°** PAR ANAL. Partie supérieure d'un légume. ◇ *É modzon a avalô on kouèshlo dë râva k'i-y ë sobrô an gòrdze*, le génisson a avalé un dessus de rave qui lui est resté dans la gorge [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *couvercle*, FEW 2 sous *coopĕrcŭlum*. GP

kouèrta

{du v. *kouèdre* « couvrir »}

N. f. **1°** Couverture de lit, généralement en laine. ◇ *On vëyai byô boushlâ dézo i kouèrtë*, on distinguait un dôme formé par les couvertures [COU]. ◇ *Sâ poura mârnâye a pâ soùlamin oùna kouèrta po së kouèdre*, cette pauvre malheureuse n'a pas même une couverture pour se couvrir [CHA]. **2°** Autres pièces d'étoffe. **1.** Drap de lit. **2.** Drap mortuaire. ◇ *Kouèrta di mò*, drap mortuaire [GAB]. **3°** FIG. Toiture. ► DEVIN. ◇ *Oùna kouèrta tota romindâye, a p'on pouin? – E tai*, une couverture toute raccommodée, elle n'a pas un point ? – Le toit [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *couverte*. GP

kouérya

{de la famille de *kouâ* « couver »}

N. f. ◆ Couvée, nichée. ◇ *Alëvë tyu' i-z an oùna kouérya*, il élève tous les ans une couvée [GAB]. ◇ *Oùna bôna kouérya: sai poùdzenë ë on pœu*, une bonne couvée: six poules et un coq [GAB]. ◇ *S'étsanpëyon komë oùna kouérya k'on-n épouintë*, ils se dispersent comme une couvée qu'on épouvante [COU]. EF/RM



kouèrta 1°

kouèshlo → *kouèrshlo*

kouézon [R. BESSE]
{de *kouâ*, d'après le français *couvaison*}
N. f. ◆ Couvée, couvaison.
RÉFÉR. GPSR sous □*couvaison*. EF

kouin → *kovin*

koùkâ – 3E PERS. *koùkë* – PART. P. *koùkô*
{de la famille de *kokon*}
V. trans. **1°** Gober un œuf, en aspirer le contenu après avoir fait un trou dans la coquille. ◇ *Koùkâ on kokon*, gober un œuf [GAB]. **2°** Manger d'un seul coup, sans mâcher; boire d'un trait. ◇ *N'i-y in prëzintô oùna tasse dë kâfé, â-y a koùkô d'on kou*, nous lui avons présenté une tasse de café, il l'a bue d'un trait [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Koùkâ i motsë*, fainéanter, bayer aux corneilles, litt. gober les mouches [GAB].
COMP. *koùka-beurro*. EF

koùka-beurro
{de *koùkâ* et de *beurro*}
N. m. ◆ Variété de poire beurrée, grosse poire précoce, douce et savoureuse.
LOC. sous *blëtson*. EF

koùkâye [GAB]
{de *koùkâ*}
N. f. ◆ Action d'avaler d'un trait. ◇ *A to passô bâ a soùpa d'oùna koùkâye*, il a avalé toute la soupe d'un trait [GAB]. EF

koùkoùmâ [GAB]
{du français *coquemar*}
N. m. ◆ Coquemar, bouilloire en cuivre, qu'on peut poser sur le foyer ou suspendre à la crémaillère.
RÉFÉR. GPSR sous *coquemar*, FEW 2 sous *cŭcŭma*. GP

koulâ
{du français *couler*}
1° V. intrans. Couler, s'écouler, en parlant d'un cours d'eau, d'un liquide qui s'échappe, etc. ◇ *Ivoue pœu pâ koulâ*, l'eau ne peut pas s'écouler [GAB]. **2°** Écouler, déverser.
SYNON. *dyurâ*. RÉFÉR. GPSR sous *couler*, FEW 2 sous *cōlare*. RM

koùlaite [GAB]
{du v. *koùli* « cueillir »}
N. f. ◆ Cueillette, action de récolter les fruits. ◇ *Y'in-n é fi vouai oùna bôna koùlaite*, j'ai fait aujourd'hui une belle cueillette [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cueillie*. GP

koulan
{de la famille de *kolâ* « coller »}
Adj., DANS : ◇ *Pantalon koulan*, sorte de pantalon à canons étroits, porté anciennement. ◇ *On-n yâdzo i gran monseu portâon dë pantalon to-t étsè k'in dezin dë pantalon koulan*, autrefois les hommes importants portaient des pantalons très serrés qu'on s'appelait des pantalons collants [COU].
RÉFÉR. GPSR sous □*collant*. RM

koùlechyœu
{de *koùli* « cueillir »}
N. m. **1°** Cueille-fruits, instrument en bois et garni de dents en bois fixé au bout d'une longue perche pour cueillir les fruits sur un arbre. **2°** Pelle à balayures, ramassoire.
RÉFÉR. GPSR sous *cueilloir*. GP

koùlëratâ
{de la famille de *koùlyè*}
V. intrans. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Puiser avec la cuiller ou un objet analogue dans une pièce de vaisselle ou un récipient dont le contenu est réduit à une faible portion. ◇ *Ke vœu toù tan koùlëratâ, t'â pâ meïn rin dedin achyeta !* que veux-tu tant puiser avec ta cuiller, tu n'as plus rien dans l'assiette ! [COU].
EF

koùlërëta
{de *koùlyè* « cuiller »}
N. f. **1°** Têtard, larve des batraciens. **2°** Au plur. **1.** Amas de frai de grenouilles. ◇ *É gole ë plëna dë koùlërëtë*, l'étang est plein d'œufs de grenouilles [COU]. **2.** Ensemble des boutons qui font éruption sur la peau des chèvres, caractéristique d'une maladie des caprins. **3.** Ce qui, venant à la bouche lors de difficulté de digestion, provoque des nausées par voie nasale.
SYNON. *renolya*. RÉFÉR. GPSR sous *cuillerette*. GP

koùlërô
{de *koùlyè* « cuiller »}
N. f. ◆ Contenu d'une cuiller, cuillerée.
RÉFÉR. GPSR sous *cuillerée*. GP

kouleuza [L. BRUCHEZ]
{de *koulâ*, d'après le français régional de même sens *couleuse*}
N. f. ◆ Baquet spécial pour couler la lessive, lessiveuse.
RÉFÉR. GPSR sous *couleuse*. RM

koùli – 3E PERS. *koùlë* – PART. P. *koùlai* – PART. P. FÉM. *koùlaite*
{du latin COLLIGERE « recueillir »}



koùlechyœu 1°

I. V. trans. **1°** Cueillir, détacher qch. de sa tige, en particulier un fruit, une fleur, de l'herbe, un rameau. ◇ *Koùli i pomë s'o pomai*, cueillir les pommes sur le pommier [GAB]. ◇ *Koùli i rapelon*, cueillir les grappillons, grappiller [GAB]. ◇ *Noù koùlëssin dë-z oùtriyë*, nous cueillons des myrtilles [COU]. ◇ *Ë te po dë mëdëshlenë kë vo koùli sè fleu?* est-ce pour des remèdes que vous cueillez ces fleurs? [COU]. ► EXPR. ◇ *Koùli su*, cueillir les fruits à la main sur l'arbre afin qu'ils se conservent plus longtemps [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *On pœu pâ dere on mo k'ë koùlai*, on ne peut pas dire un mot que sitôt il est cueilli [GAB]. ◆ PAR EXT. Prendre la récolte d'un arbre fruitier. ◇ *Koùli on pomai*, cueillir les pommes d'un pommier [GAB]. ◇ *Seïn serejye ë troua brelin, on-n euzë pâ ou-y alâ koùli*, ce cerisier est trop cassant, on n'ose pas aller cueillir ses fruits [GAB]. **2°** Récolter, ramasser les fruits. ► DICT. ◇ À propos de la vigne : *Shlorë d'avri, koùlë për inboti | shlorë dë mé, oùna se oùna lé*, fleurit-elle en avril, on la récolte en abondance ; fleurit-elle en mai, on en a une grappe par-ci, une par-là [GAB]. ◆ Recueillir la résine. ◇ *Koùli dë pi*, recueillir la résine. ◆ Absolument. FIG. Bénéficier. ► PROV. ◇ *Fô sënâ po koùli*, il faut semer pour récolter [GAB]. **3°** Ramasser, recueillir, en parlant d'autres choses que des récoltes. ◇ *Koùli dë bou*, ramasser du bois [PER]. ◇ *Koùli dë boùtselon*, ramasser des brindilles [PER]. ◇ *Koùli d'ékòrsë*, lever l'écorce d'un arbre, c.-à-d. des fragments plus ou moins grands d'écorce, détachés du bois [GAB]. ◇ *Koùli o preïn*, enlever les débris de foin [GAB]. ◇ *Koùli i pëli di nyuai po fire dë tyintoùra*, ramasser le brou des noix pour faire de la teinture [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *On pœu pâ koùli dë farena dë fromin din on sa dë tsarbon*, il ne peut rien venir de bon de ce qui est mauvais par nature, litt. on ne peut pas prendre de la farine de froment dans un sac de charbon. [GAB]. **1.** Ramasser les restes de nourriture. ◇ *Koùli i fraizë*, ramasser les miettes [GAB]. ◇ *Lachye rin pèdre dë sé pan blan! molye a pouinte du dai ë koùli më sè fraizë ke son pë su a tâbla!* ne laissez rien perdre de ce pain blanc! trempez la pointe du doigt et finissez-moi ces miettes qui traînent dessus la table! [COU]. **2.** SPÉC. Chercher, gagner. ◇ *Byin dë sœu ke parton disse por alâ koùli ò in-n Amérike pâsson du prô an tsarraire*, bien des personnes qui partent d'ici pour aller chercher de l'or en Amérique lâchent la proie pour l'ombre [GAB]. **3.** TRICOT. Reprendre une maille échappée, relever les mailles. ◇ *Koùli i mâlë*, relever les mailles l'une après l'autre [PER]. **4.** Enlever, en parlant de la poussière. ◇ *Koùli a pœushla*, enlever la poussière sur la route, en parlant d'une légère chute de pluie à peine suffisante pour enlever la poussière sur la route [GAB]. ◇ *Koùli pœushla*, même sens [GAB]. **4°** Prendre, attraper qch. ► EXPR. ◇ *Koùli pé*, cicatriser, se dit d'une blessure dont la peau commence à se former, litt. cueillir (de la) peau [GAB]. ◆ FIG. Contracter qch., généralement un défaut. ◇ *Yô k'étô, a rin kë koùlai dë mô*, où il est resté, il n'a recueilli que du mal [GAB].

II. Élém. de loc.

– *koùli feura* V. intrans. ◆ Vomir, en parlant des enfants. ◇ *A koùlai feura*, il a vomi [PER].

SYNON. *akoùli*. RÉFÉR. GPSR sous *cueillir*, FEW 2 sous *cŏllĭgĕre*. GP

koùlisse [COU]
{du français *coulisse*}
N. f. ◆ Coulisse, rainure.
RÉFÉR. GPSR sous *coulisse*, FEW 2 sous *cōlare*. GP

koulœuvra [GAB] – VAR. *kouleuvre* [ALF]
{du français *couleuvre*}
N. f. (RÉCENT) ◆ Couleuvre.
SYNON. *sarpin*. RÉFÉR. GPSR sous *couleuvre*, FEW 2 sous *cŏlŭbra*. GP

koùlyè
{du latin tardif COCHLEARIS}
N. f. **1°** Cuiller, ustensile pour puiser et pour manger des aliments liquides ou peu consistants. ◇ *Pouaïjye avoui oùna koùlyè*, puiser avec une cuiller [GAB]. ◇ *Prindre ato-r oùna koùlyè*, prendre avec une cuiller [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E pon baire oulo din a koùlyè*, ils peuvent se payer le luxe des mets les plus délicats, en parlant d'une famille qui vit dans l'abondance [GAB]. ◇ *Baire ò an koùlyè*, être prodigue, disposer sans mesure des biens de ce monde, litt. boire l'or à la cuillère [COU]. ◇ *Dzetâ viya a koùlyè*, mourir, litt. jeter la cuiller [GAB]. **2°** Aube de la turbine des moulins qui ont le mouvement horizontal.
COMP. *krœuza-koùlyè*. RÉFÉR. GPSR sous *cuiller*, FEW 2 sous *cochlear*. GP

koùman → *koman*

koùmanda [GAB]
{du v. *koùmandâ* « commander »}
N. f. ◆ Commande, ordre donné à un artisan de fournir une marchandise. ◇ *On mœublo fi dë koùmanda*, un outil exécuté sur commande [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *commande*. GP

koùmandâ [1] – 3E PERS. *koùmandë* – PART. P. *koùmandô*
{du français *commander*}
V. trans. **1°** Commander, ordonner qch. à qqn. ◇ *E fi to-t a rëkulon sin k'on-n i koùmandë*, il fait tout à l'envers ce qu'on lui ordonne [GAB]. ◇ *No koùmandon dë dzonnâ o devindro*, on nous ordonne de nous abstenir de viande le vendredi [GAB]. ◇ *Se toù fi pâ komë yoù të koùmando, toù të varri morrachya*, si tu ne fais pas comme je te l'ordonne, tu te verras réprimandé [GAB]. ◇ *Sin k'on vœudrai pâ, fan prœu sin k'on-n eu koùmandassë*, ce qu'on ne voudrait pas, les enfants le font bien sans qu'on le leur commande [GAB]. **2°** Commander, diriger qqn ou qch. ◇ *E vœudrai to koùmandâ meïnmo*, il voudrait tout diriger lui-même [GAB]. ◆ Absolument. Donner des ordres, diriger, décider, se faire obéir. ◇ *Sâ toù koùmandâ?* sais-tu donner des ordres? [COU]. ◇ *Yoù sai onko yoù ke koùmando parse, ë dinse ë pâ atramin!* c'est encore moi qui décide ici, c'est ainsi et pas autrement! [CAS]. ◇ *Sin i va kan e pœu koùmandâ*, cela lui convient quand il peut donner des ordres [GAB]. ◇ *Kô ë te ke koùmandë se?* qui est-ce qui commande ici? [COU]. ◇ *Së muzon dë to koùmandâ pë meïnzon, p' onko dinse!* ils prétendent tout régenter à la maison, mais on verra bien! [CAS]. **3°** Prescrire. ◇ *Po vouari sâ vatse, e vétérinère a koùmandô d'adœushlyœu*,



koùlyè ë forchëta (koùlyè 1°)

pour guérir cette vache, le vétérinaire a prescrit des émollients [GAB]. **4°** Commander une marchandise auprès un artisan ou d'un commerçant. ◇ *Y'é koùmandô on pâ dë botë*, j'ai commandé une paire de souliers [GAB]. ◇ *Yoù sai alô koùmandâ on sa dë blô y'ò martsyan*, je suis allé commander un sac de blé chez le marchand [GAB]. **5°** Faire les commandements militaires.

RÉFÉR. GPSR sous *commander*, FEW 2 sous *commendare*. GP

koùmandâ [2] [PER]
{de *koùmando*}
V. trans. ◆ Fixer les coins de fer sur une bille de bois pour la traîner au moyen d'une corde. EF

koùmandan
{du français *commandant*}
N. m. ◆ ARMÉE. Commandant, chef d'une fraction de l'armée. ◇ *Koùmandan dë sëchyon*, lieutenant, commandant de section [GAB]. ◆ SPÉC. Chef d'un bataillon.

RÉFÉR. GPSR sous □*commandant*. GP

koùmandëman dë pèyé [GAB]
{du français *commandement de payer*}
N. m. ◆ Commandement de payer présenté par le préposé aux poursuites. EF

koùmandëmin
{de *koùmandâ* « commander »}
N. m. **1°** Ordre, injonction. ◇ *I dozë koùmandëmin*, les douze commandements [GAB]. **2°** Commandement, autorité exercée par un chef. ◇ *É kapiténo a o koùmandëmin d'oùna konpanyeïn*, le capitaine a le commandement d'une compagnie [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *commandement*. GP

koùmando
{de la famille de *koùmâshlo*}
N. m. ◆ Coin en fer muni d'un anneau et d'une corde pour traîner les billes de bois. ◇ *Kordi du koùmando*, corde courte et solide attachée à l'anneau du fer à traîner le bois [GAB].

SYNON. *koùbena*. EF

koùmârre
{de la famille de *mârre*}
N. f. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Commère, femme babillarde, jaseuse, colportant les nouvellles. ◇ *Tot' i koùmârrë ô son*, toutes les commères le savent [GAB]. ◇ *E m'innonyë dë todyon avouirre taboùchye sâ koùmârre*, cela m'agace d'entendre toujours jacasser cette commère [COU]. ◇ *Ë oùna bôna koùmârre po portâ boùyâ*, c'est une femme encline à répandre des cancans [GAB].

SYNON. *koùmire*. RÉFÉR. GPSR sous *commère*, FEW 2 sous *commater*. GP/RM

koùmârro [BJE]
{masc. de *koùmârre*}
N. m. ◆ Homme babillard.

RÉFÉR. GPSR sous *commère*. GP

koùmashlaire
{de *koùmâshlo* « crémaillère »}
N. f. **1°** Pièce en bois dont l'extrémité inférieure est recourbée pour accrocher les anses des marmites. ◦ Elle est graduée de bas en haut de trous par où l'on fait passer une cheville dont les bouts reposent sur une traverse fixée au mur. Elle est utilisée dans les chalets des mayens. La traverse soutient l'assemblage et la cheville, passée à volonté dans l'un ou l'autre des trous de la pièce verticale, permet d'élever ou d'abaisser cette dernière, suivant les besoins. **2°** Crémaillère en forme de potence tournante usitée dans des alpages, spécialement pour le travail du lait.

RÉFÉR. GPSR sous *cremaclière*. GP

koùmâshlo
{du latin tardif °CREMASCLU}
N. m. **1°** Crémaillère en fer suspendue à l'intérieur d'une cheminée dans les cuisines, au village, et qu'on allonge ou abrège au moyen de mailles et de crochets. **2°** AU FIG. Brouillon, personne désordonnée.

RÉFÉR. GPSR sous *cremacle*, FEW 2 sous *kremaster*. GP

koùmatse
{variante de *koùmârre*}
N. f. **1°** Femme acharnée au commérage. **2°** (MODERNE) Sotte, bécasse. EF

koùmatsye [COU] – VAR. *komatsye* [GAB] – 3E PERS. *koùmatsë*
{de *koùmatse*}
V. intrans. **1°** Agir en commère, colporter des commérages. **2°** Marchander en cachette, agir à l'insu des autres membres de la famille. ◇ *Â-y a sâ kròye abitude dë komatsye*, il a cette mauvaise habitude de marchander en cachette [GAB].

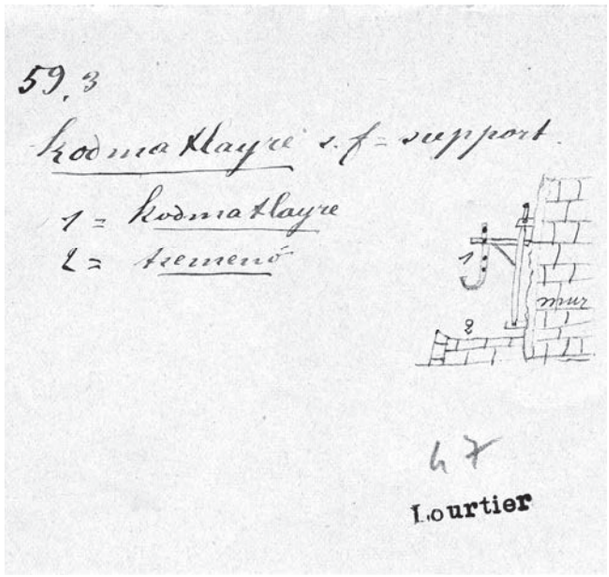
EF

koùminshlëmin
{du v. *koùminshlye* « commencer »}
N. m. ◆ Commencement, début. ◇ *Ë oùna afiro k'a étô mô inmandzya di o koùminshlëmin*, c'est une affaire qui a été mal engagée dès le début [COU]. ◇ *U koùminshlëmin dë mé, e blô ë to-t épyô*, au début du mois de mai, le blé est bien monté en épi [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *commencement*. GP

koùminshloùra [BJE]
{du latin COMMISSURA « jointure »}
N. f. ◆ Vieille charrue primitive ; désignait autrefois l'avant-train de la charrue.

RÉFÉR. FEW 2 sous *commīssūra*. RM



koùmashlaire 1° [PER]

koùminshlye – VAR. *kominshlye* [COU] – 3E PERS. *koùminshlë*, *kominshlë* – PART. P. *koùminshlya*, *kominshlya*
{du latin COMINITIARE}

I. V. trans. **1°** Commencer, débuter. ◇ *Adon, meïn frârë, noù vézin koùminshlye sé travô*, allons, mes frères, nous allons commencer ce travail [BJE]. ◇ *Tsavouenâ sintye dyan kë koùminshlye d'âtrë tsouzë*, termine cela avant de commencer autre chose [GAB]. ◇ *Koùminshlye d'on bye, u d'on-n âtre ë toreyon e meïnmo dyâblo*, commencer d'un côté ou d'un autre, c'est toujours le même embarras [GAB]. ◇ *A étô tyue i tsôtin dë sa vya an montanye; ai koùminshlya seïnplo soportyœu*, il a passé tous les étés à l'alpage ; il avait commencé simple petit berger [COU]. ◇ *E gran mëssa koùminshlë a dye-z œurë*, la grand-messe commence à dix heures [GAB]. ◇ *O dzo du gran ban, é vënindze koùminshlë u pardon du mateïn ë plakë u pardon du neïn*, le jour de la levée du ban, les vignes sont ouvertes à la circulation de l'angélus du matin à celui du soir [COU]. **2°** Entamer un processus, effectuer le début d'une action, DANS : ◇ *Koùminshlye a, koùminshlye dë*, se mettre à, se prendre à. ◇ *Koùminshlye d'ékrirre*, commencer d'écrire [GAB]. ◇ *Ai vo koùminshlya dë manshloùnâ ?* avez-vous commencé de maçonner ? [GAB]. ◇ *Kouminshlyë a éshlapâ*, (cette planche) commence à se fissurer [BJE]. ◇ *Sé meïnnô koùminshlë a s'abadâ*, cet enfant commence à se tenir sans appui [COU]. ◇ *E kominshlë dë fire o monseu, e pòrtë on surtoù*, il commence de faire le monsieur, il porte un pardessus [COU]. ◇ *A l'è vyœu, koùminshlë byin a krëpi du fron*, il a l'air vieux, son front commence à se rider [GAB]. ◇ *Yoù koùminshlo a vëneïn anshlyâna*, je commence à devenir vieille femme [COU]. ◇ *Y'iro sëtô su o kanapé ë yoù koùminshlyò a loùpi kan m'a sinblô avouirre kreyâ "a soko !"*, j'étais assis sur le canapé et je commençais à somnoler quand il m'a semblé entendre crier "au secours !" [COU]. ◇ *Se tou kë pœulon sorti, i dzenelë koùminshlon d'ovâ*, sitôt qu'elles peuvent sortir au printemps, les poules commencent à faire des œufs [COU]. ◇ *É moùlë a pâ travalya dë dâvouë a trai senânë ë a todyon étô byin chouènya, ora e koùminshlë dë vëneïn orgolœu*, le mulet n'a pas travaillé depuis deux à trois semaines et il a toujours été bien nourri, maintenant il commence à s'ébrouer [COU]. ◇ *E kominshlërë d'itre toyai tardë, më fôdrë alâ ashlenâ*, il commencera de se faire un peu tard, il me faudra aller donner le repas du soir au bétail [COU]. ◇ *Y'arâ rin de yoù s'ussë pâ kominshlya dë më balye su*, je n'aurais rien dit, moi, s'il n'avait commencé par me frapper [COU]. ◇ *E dzo koùminshlë a pouindre*, le jour commence à poindre [PER]. ◇ *E nai koùminshlë a s'apremâ*, la couche de neige se fait mince [GAB]. ◇ *I prô koùminshlon a vardëye*, les prés commencent à verdoyer [GAB]. ◇ *I tyœudrë koùminshlon a tsatoùnâ*, les coudriers commencent à se couvrir de chatons [GAB]. ◇ *U mai dë mé, on koùminshlë a mëtre feura i bityë*, au mois de mai, on commence à sortir les vaches [GAB]. ◇ *I blô koùminshlon a blâye*, les blés sont en bonne voie de maturité [GAB]. ◆ Impersonnellement. Commencer, en parlant des conditions atmosphériques. ◇ *E koùminshlë d'ârbëye*, le jour commence à poindre [GAB]. ◇ *On pœu épantsye o fin, e koùminshlë byin dë së dëkopâ*, on peut étendre le foin, le ciel a bien commencé à se rasséréner [GAB]. ◇ *Vo reskâ rin dë vo mëtre in rota, e kominshlë dzya dë s'éssërenâ*, vous ne risquez rien de vous mettre en route, le temps commence déjà à s'éclaircir [COU]. ◇ *No-z indzoùyë, dô, e koùminshlë dë plouai*, ça nous va à merveille, voilà qu'il commence de pleuvoir [COU]. ◇ *E koùminshlë a pessotâ*, il commence à pleuvoir [PER]. ◇ *A koùminshlya a balye dyan ke foùssë zu arrô an mézon*, il a commencé à pleuvoir avant qu'il fût arrivé à la maison [GAB]. ◇ *E koùminshlë byin dë tarrenâ*, il commence bien de se découvrir (s.-ent. le sol) [GAB]. **3°** Impersonnellement. Entrer dans son commmencement. ◇ *Œuton koùminshlë an Sin-Moùri*, l'automne commence à la Saint-Maurice (22 septembre) [GAB].

II. Élém. de loc.

– *po koùminshlye* [GAB] Adv. ◆ Au début, d'abord, en premier lieu. ◇ *Po koùminshlye iërë tan krintë*, au début, il était extrêmement craintif [GAB]. ◇ *Po koùminshlye, sé vâlë lachyè byin a dëzirâ, ora s'ë byin rëfi*, à ses débuts, ce valet laissait bien à désirer, maintenant il s'est bien amélioré [GAB].

SYNON. *inrrëye*. RÉFÉR. GPSR sous *commencer*, FEW 2 sous *cŏmĭnĭtiare*. GP

koùmire
{de la famille de *mire* « mère »}
N. f. ◆ PARENTÉ. Commère, terme pour désigner la marraine d'un enfant.

SYNON. *koùmârre*. RÉFÉR. GPSR sous *commère*, FEW 2 sous *commater*. GP

koùmon[1] – FÉM. *koùmoùna*
{du latin COMMUNE}
Adj. **1°** Communal, qui appartient à la communauté. ◇ *E beïn koùmon*, les terrains communaux [GAB]. ◇ *Oùna dzeu koùmon*, une forêt communale [PER]. **2°** Courant, ordinaire. ◇ *Van koùmon*, planche d'épaisseur moyenne [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *commun*[1]. GP

koùmon[2]
{du latin COMMUNE}
N. m. généralement employé au plur. **1°** Terrain communal dont la jouissance est indivise et libre entre les bourgeois. ◇ *Trâlye u koùmon u beïn an possëchyon*, travailler sur les terrains communaux ou bien sur sa propriété [GAB]. ◇ *Roùfatâ p'i koùmon*, parcourir les terrains communaux pour y ramasser avec beaucoup de peine du foin, des feuilles, etc [GAB]. **2°** SPÉC. Terrain communal de libre pâture. ◇ *Damon i sai y ë e koùmon*, en amont des clôtures qui bordent la lisière supérieure des prairies se trouvent les biens communaux [GAB]. ◇ *E rapassë to œuton i vatsë p'i koùmon*, il parcourt les terrains communaux avec les vaches pendant tout l'automne [GAB]. ◇ *Kan an medzya dutrai bon mouè u prô on prœu ézi dë roùpalye u koùmon*, quand elles (les vaches) ont mangé quelques bonnes bouchées au pré, elles peuvent bien gratter l'herbe menue des communaux [GAB]. ◇ *Menon in tsan i tsyoùrë su i koùmon, ë portan e son pâ bordzai, leu, se-late*, ils mènent paître les chèvres sur les pâturages communs, et pourtant ils ne sont pas bourgeois ici, eux [COU].

CONTR. *possëchyon*. RÉFÉR. GPSR sous *commun*[2], FEW 2 sous *commūnis*. GP

koùmoùdité [COU]
{du français *commodité*}
N. f. pl. ◆ Commodités, cabinets d'aisances.

RÉFÉR. GPSR sous *commodité*, FEW 2 sous *commodus*. GP

koùmoùna
{du français *commune*}
N. f. **1°** Communauté, ensemble des habitants ou des bourgeois. ◇ *Tot' a koùmoùna pyâlë konsë*, toute la communauté peste contre l'administration communale [GAB]. **2°** Commune, circonscription politique. ◇ *E koùmoùna dë Banye*, la commune de Bagnes [GAB]. ◇ *Voùrtye ë on yâdzo da koùmoùna dë Banyë*, Lourtier

est un village de la commune de Bagnes [GAB]. ◇ *On-n abitan da koùmoùna*, un habitant de la commune [GAB]. ◇ *E chyô da koùmoùna*, le sceau de la commune [GAB]. ◇ *I manœurë da koùmoùna*, les corvées de la commune [GAB]. ◇ *I-z inpô da koùmoùna*, les impôts communaux [GAB]. ◇ *E borseu da koùmoùna*, le caissier communal [GAB]. ◇ *A te dë drai dë manipulâ ardzin da koùmoùna?* a-t-il le droit de manipuler l'argent de la commune? [GAB]. ◇ *Itre inplëya p'a koùmoùna*, être engagé par la commune [GAB]. ◇ *Étrandzyè an koùmoùna*, qui n'est pas de la commune [GL]. ◇ *Y a dou-z an ke rejantë feura da koùmoùna*, il y a deux ans qu'il enseigne hors de la commune [GAB]. ◇ *On pœu pâ sòrti da koùmoùna sin i papai*, on ne peut pas sortir de la commune sans les documents officiels [GAB]. ◇ *E s'ë to sakrefeya po a koùmoùna ë pouai in-n a rin zu kë dë rëprodzo*, il s'est sacrifié pour la commune et il n'en a retiré que des reproches [COU]. ◇ *Vora k'ë vyœu foùrnai së roplëyë se an tsârdze da koùmoùna*, maintenant qu'il est vieux, il se réfugie ici à la charge de la commune [CAS]. ◇ *E fazè dë toùbi k'aron avoui u fon da koùmoùna*, elle poussait des beuglements qu'on pouvait entendre au fond de la commune [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E konsë a prœu péna a byin menâ a bârka da koùmoùna*, le conseil communal a beaucoup de peine à diriger les affaires de la commune [GAB]. ◆ SPÉC. Administration communale. ◇ *A koumoùna*, l'administration communale [GAB]. ◇ *E kontenuë dë gordzëye kontr' a koùmoùna*, il ne cesse de récriminer contre l'administration communale [GAB]. ◇ *Pè pâ onn' okajyon dë kretekâ i-z afïro da koùmoùna*, il ne perd pas une occasion de critiquer la gestion des affaires communales [GAB].

LOC. sous *maizon*. RÉFÉR. GPSR sous *commune*, FEW 2 sous *commūnis*. GP

koùmoùnâdzo [GAB]
{de *koùmon* « commun »}
N. m. ◆ Bourgeoisie, droit de cité dans une commune. ◇ *Y'é adzetô o koùmoùnâdzo in Banye*, j'ai acheté le droit de bourgeoisie à Bagnes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *communage*. GP

koùmoùnai – FÉM. *koùmoùnaire*
{de *koùmon* « biens communaux »}
N. m. ◆ Bourgeois, membre de la combourgeoisie, ressortissant d'une commune. ◇ *Së fïre rëssaidre koùmoùnai*, recevoir le statut de bourgeois de la commune [GAB]. ◇ *Y in-n a ke son pâ komoùnai ë ke menon in tsan i bityë p'i koùmon*, il y en a qui ne sont pas bourgeois et qui, cependant, mènent leurs bêtes paître sur les biens communaux [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *I fëmâë son koùmoùnairë partо*, les femmes sont *koùmoùnairë* partout, puisque, en se mariant, elles acquièrent la bourgeoisie de leur époux [GAB]. ◇ *I pudzë son koùmoùnairë partо*, les puces sont *koùmoùnairë* partout [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *communier*[1]. GP

koùnya (ÉPICÈNE)
{du v. *koùnye*}
Adj. **1°** Bien rempli, bourré. ◇ *On paiyo to koùnya d'ébarâyë*, une chambre d'habitation toute remplie de toiles d'araignées [GAB]. ► EXPR. ◇ *O bœu garneïn ë o grenai koùnya*, l'étable garnie et le grenier bourré [COU]. ◆ PAR EXT. Oppressé, DANS : ◇ *Koùnya d'éstoùma*, oppressé de l'estomac [GAB]. ◇ *Ë koùnya d'éstoùma*, il a l'estomac oppressé [GAB]. **2°** PAR HYPERB. Comble, plein au-delà de sa contenance normale, en parlant d'un espace public. ◇ *Y'é pâ possu alâ an mëssa; élaize irë koùnya, tapya tan ke an pòrta*, je n'ai pas pu aller à la messe ; l'église était pleine, comble jusqu'à la porte [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *cogner*. GP

koùnye – 3E PERS. *koùnyë* – PART. P. *koùnya*
{de *koueïn* « coin »}
V. trans. **1°** CHARPENTE. Fixer, consolider avec un coin lorsque la planche n'est pas assez solide. **2°** Presser, tasser, serrer, réduire au plus petit volume et de façon à ce qu'il y ait le moins d'espace vide possible entre les parties. ◇ *Fô byin koùnye pô fïre to-t alâ*, il faut bien serrer pour qu'il y ait place pour tout [GAB]. ◆ Pronominalement. Se serrer les uns contre les autres. ◇ *Së son koùnya i-z on kontr' i-z âtro*, ils se sont serrés les uns contre les autres [GAB]. **3°** Bourrer, remplir, serrer dans les coins. **4°** Pousser, bousculer.
SYNON. *sarrâ*, *sarti*. RÉFÉR. GPSR sous *cogner*. GP

koùnye [GAB]
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Sapin ou mélèze branchu et de grande taille, mais qui est très vieux ou qui a des tares. EF

koùnyërësse
{de *koùnye*}
N. f. **1°** Coin en fer à fendre la pierre, sorte de ciseau à lame large. **2°** (MODERNE) Grand coin en bois.
SYNON. *saila*. EF

koùnyu [GAB]
Adj. ◆ Enneigé et difficilement praticable, DANS : ◇ *Tsemeïn koùnyu*, chemin couvert de neige, ce qui rend la marche épuisante [GAB]. EF

koupâblo [GAB] – FÉM. *koupâbla*
{du français *coupable*}
Adj. ◆ Coupable, qui a commis un acte répréhensible. ◇ *A étô rëkonyu koupâblo*, il a été reconnu coupable [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*coupable*, FEW 2 sous *cŭlpabĭlis*. GP

koùpai → *ékoùpai*

koupeu [PER]
{du français *coupeur*}
N. m. ◆ Hongreur, celui qui châtre les chevaux.
SYNON. *tsâtra-kayon*. RÉFÉR. GPSR sous *coupeur*. GP

kouplë [GAB]
{du français *couplet*}
N. m. (RÉCENT) ◆ Couplet, strophe d'une chanson.
SYNON. *koblë*. RÉFÉR. GPSR sous *couplet*. GP

koupon [GAB]
{du français *coupon*}
N. m. ◆ Coupon, reste d'une pièce d'étoffe.
RÉFÉR. GPSR sous *coupon*. GP

kour [L. MAY]
{du français *cours*}
N. m. ◆ Cours d'instruction, enseignement suivi régulièrement.
LOC. sous *rëpëtichyon*. RÉFÉR. GPSR sous *cours*, FEW 2 sous *cŭrsus*. RM

koùrâ – 3E PERS. *kurë* – VAR. *koùrë*
{du latin CURARE}
V. trans. **1°** Nettoyer. ◇ *Koùrâ i bœu*, nettoyer les étables [PER]. **1.** Curer, retirer le contenu d'un creux. ◇ *Koùrâ i regolë*, curer les fossés [PER]. **2.** Nettoyer l'étable, et

particulièrement la rigole qui reçoit le purin et le fumier. ◇ *Koùr**â** o fëm**eïn***, sortir le fumier [BJE]. **3.** Nettoyer la crèche en la vidant complètement des restes de nourriture. ◇ *Koùr**â** a r**ë**shle*, nettoyer la crèche [PER]. **4.** AU FIG. Faire disparaître. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Po koùr**â** n**on**tr' ardz**in** | n'in prœu dë br**â**vë dzin*, pour faire disparaître notre argent, nous avons assez de braves gens [LAUTBIBL]. **2°** Consommer complètement le contenu de qch., finir, vider. ◇ *Noù d**ë**yin koùr**â** a bot**ë**le*, nous allons finir la bouteille [BJE]. ◆ SPÉC. Terminer son assiette.

COMP. *k**où**ra-or**ë**le*. RÉFÉR. GPSR sous *curer*, FEW 2 sous *cūrāre*. GP

*kourâm**in*** [GAB] – VAR. *korâm**in*** [W. FELLAY], *koram**in*** [A. LUISIER], *kourram**in*** [F. BAILLIFARD]
{de *kor**in*** « qui court », d'après le français *couramment*}
Adv. ◆ Couramment, avec facilité. ◇ *Pr**ë**dzë kourâm**in** alem**an***, il parle couramment l'allemand [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *couramment*. GP

*kour**an*** [PER]
{du français *courant*}
N. m. ◆ Courant, fil de l'eau.

RÉFÉR. GPSR sous *courant*[2]. GP

*k**où**ra-or**ë**le* [PER]
{de *koùr**â*** et de *or**ë**le*}
N. m. ◆ Curette pour nettoyer les oreilles.

RÉFÉR. GPSR sous *cure-* (comp. 13). GP

*koùrat**â*** [R. BESSE]
{de *kor**i***}
V. intrans. ◆ Aller et venir sans cesse à cause de la diarrhée.

RÉFÉR. GPSR sous *courater*. EF

*koùrb**ë**ta* [COU]
{du français *courbette*}
N. f. ◆ Courbette, révérence, marque de déférence. ◇ *I va pâ a lyui dë f**i**re a koùrb**ë**ta a t'ô m**on**do*, cela ne lui va guère de faire la courbette à chacun [COU].

RÉFÉR. GPSR sous □*courbette*. GP

*koùrdoùn**ë*** [GAB]
{du français *cordonnet*}
N. m. ◆ Cordonnet, fil pour faire les boutonnières.

RÉFÉR. GPSR sous *cordonnet*. GP

*koùr**ë**ta* [GAB]
{de *koùr**â*** « nettoyer »}
N. f. ◆ Boutoir, outil pour ôter la sole du sabot d'une bête de somme avant de la ferrer.

RÉFÉR. GPSR sous *curette*[2]. GP

*koùrey**œu*** – VAR. *koùry**œu*** – FÉM. *koùrey**œu**za*, *koùry**œu**za*
{remonte au latin CURIOSU}
Adj. **1°** Curieux, désireux de connaître, de voir, d'entendre. ◇ *Yo sar**â** prœu koùry**œu** dë v**è**rre on y**â**dzo Dzën**ë**va*, je serais très curieux de voir une fois Genève [COU]. ◇ *Yoù sar**â** zu koùry**œu** dë v**è**rre i trai tsanbër**u** galop**â** v**i**ya dyan i propoz**é***, j'aurais été curieux de voir les trois jeunes gens aux longues jambes fuir devant les douaniers [COU]. **2°** Qui éprouve de l'intérêt, qui questionne sur toutes choses. **3°** Absolument. Indiscret, curieux. ◇ *T''i troua koùrey**œu***, tu es trop indiscret [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *curieux*, FEW 2 sous *curiosus*. GP

*koùreyozit**é*** [GAB] – VAR. *kureyozit**é***, *koùryœuzit**é*** [COU]
{de *koùrey**œu*** « curieux », d'après le français *curiosité*}
N. f. ◆ Curiosité, désir d'en savoir davantage, d'entendre plus.

RÉFÉR. GPSR sous *curiosité*, FEW 2 sous *curiositas*. GP

*koùr**i*** → *kor**i***

*koùrn**el**e*
N. f. ◆ Bleuet, *Centaurea cyanus*.

SYNON. *blu**ë**ta*, *boty**ë** pè* (sous *boty**ë***). EF

*koùroùkouk**ou*** [COU]
N. m. ◆ Crocus. ◇ *T**ë** fô f**i**re dë té dë koùroùkouk**ou***, il te faut faire de la tisane de fleurs de crocus [COU]. EF

*k**où**rta*
{de l'adj. *koù*}
N. f. ◆ Raccourci, chemin de traverse. ◇ *Pr**in**dre a k**où**rta*, prendre un raccourci [PER]. ◇ *Apely**e** a k**où**rta*, même sens [GAB]. ◇ *Por al**â** in-n Anevy**e**, on pœu gâny**e** p**e**skë **où**na **œu**ra in prinz**in** i k**où**rtë*, pour aller dans le val d'Anniviers, on peut gagner presque une heure en empruntant les raccourcis [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *courte*[1]. RM

*koùrtel**â**dzo* [SOC. PAT.]
{de *koùrtely**e***}
N. m. ◆ Légumes, ensemble des produits d'un jardin potager.

RÉFÉR. GPSR sous *courtillage*. RM

*koùrtely**e*** – 3E PERS. *koùrt**e**lyë*
{de *koùrt**i***}
V. intrans. ◆ Jardiner; spécialement, labourer et semer un jardin. ◇ *Kan apr**o**tsë é s**in**ta sen**â**na, e fô ast**ou** pins**â** a koùrtely**e***, lorsqu'approche la semaine sainte, il faut sans tarder penser à labourer le jardin [COU]. ◇ *Seïn tin va byin po koùrtely**e**: pâ dë shlyuë, pâ dë pl**o**dze*, ce temps convient bien pour jardiner: pas de soleil, pas de pluie [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *courtiller*. RM

*koùrt**e**na*
{du latin tardif °CORTINA}
N. f. **1°** Emplacement réservé au fumier à proximité de l'étable. **2°** Grand tas de fumier, près de l'étable. ► COMPAR. ◇ *Éparr**ô** k**où**min on pœu su oùna koùrt**e**na*, orgueilleux comme un coq sur un tas de fumier [COU]. ► EXPR. ◇ *A oùna prœu b**ë**la koùrt**e**na po së marry**â** kan vœudr**ë***, elle a assez de biens pour trouver à se marier dès qu'elle voudra [COU].

SYNON. *fëmachy**è**re*. RÉFÉR. GPSR sous *courtine*, FEW 2 sous *cohors*. GP

*koùrt**i***
{du latin °CORTILE}
N. m. **1°** Jardin potager. ◇ *On koùrt**i** dë jarden**â**dzo*, un jardin potager [PER]. ◇ *On mouè dë koùrt**i***, un petit jardin [PER]. ◇ *É a bye d'ai o koùrt**i** apond**in** an méz**on***, il est commode d'avoir son jardin attenant à la maison [PER]. ◇ *Shl**ou**rre o koùrt**i***, entourer le jardin d'une haie ou d'une palissade [GAB]. ◇ *É vo koùminshly**a** dë sèmint**â** o koùrt**i**?* avez-vous commencé de semer dans le jardin? [COU]. ◇ *E koùrt**i** a pâ ét**ô** kapyoùn**ô**, ë to-t inroly**a** dë kr**ò**y' **è**rba*, le jardin n'a pas été sarclé, il est tout envahi par les mauvaises herbes [GAB]. ◇ *E kr**ò**ye **è**rba ë e pouiz**on** di koùrt**i***, la mauvaise herbe,

c'est le poison des jardins [GAB]. ◇ *Noù sin pâ kô ë ke no-z a robô i patenalë pë o koùrti*, nous ne savons pas qui nous a volé les carottes au jardin [COU]. ◇ *E veïndrë k'i botsa sarin pye tsyè k'i koùrti*, le temps viendra où les *bots*a coûteront plus cher que les jardins [GAB]. ◇ *Arrojyœu dë koùrti*, arrosoir de jardin [COU]. ◇ *É krapô poùrdzë i koùrti*, le crapaud purge les jardins [PER]. **2°** PAR EXT. Petit espace gazonné situé aux flancs de rochers presque inaccessibles, c'est-à-dire jardin des chamois.

LOC. sous *kamomile*, *motëta*. SYNON. *jardeïn*. RÉFÉR. GPSR sous *courtil*, FEW 2 sous °*cohortīle*. GP

koùrtizâ [COU] – 3E PERS. *koùrtizë* – PART. P. *koùrtizô*
{du français *courtiser*}
V. trans. ◆ Courtiser, faire la cour. ◇ *Tan dë dzoueno k'â-y an koùrtizô, a pâ chyu fire son chouè*, malgré tous les jeunes hommes qui l'ont courtisée, elle n'a pas su faire son choix [COU].

RÉFÉR. GPSR sous □*courtiser*, FEW 2 sous *cohors*. GP

Koùrtoulo → *Kretoulo*

koùrtoùra [PER]
{du français *culture*}
N. f. ◆ Culture, traitement du sol.

RÉFÉR. GPSR sous *culture*, FEW 2 sous *cŭltūra*. RM

Kourtyon [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Courthion, nom de famille.

RÉFÉR. FB 2 page 159. RM

koùryâ
{du latin médiéval CURIALIS}
N. m. (VIEUX) ◆ Notaire, homme de loi, avocat. ◇ *Y'é fôta dë dëmandâ on-n avi u koùryâ*, j'ai besoin de demander un avis à l'homme de loi [COU]. ◇ *I koùryâ du tin eïn tyue dë-z armouèrïyë*, les notaires d'autrefois avaient tous des armoiries [COU]. ◇ *E senyë in fazin dë gran inkoùbenâdzo komë i koùryâ du tin*, il signe en faisant de grands paraphes comme les notaires de l'ancien temps [COU]. ◇ *I-z avoka ë i koùryâ së plinzon souin k'i fériyë son troua grantë*, les avocats et les notaires se plaignent souvent que les vacances judiciaires sont trop longues [COU]. ◇ *Ora ke son retso, an rin kë oùna tsouza an tita: maryâ a boùba in-n on koùryâ po mëtre tôyai dë lustro su a famele*, maintenant qu'ils sont riches, ils n'ont plus qu'une chose en tête : marier leur fille à un avocat pour jeter un peu de lustre sur la famille [COU].

SYNON. *notiro*. RÉFÉR. GPSR sous *curial*, FEW 2 sous *curia*. GP

koùryatson
{de *koùryâ*}
N. m. ◆ Homme de loi qui débute, qui manque de clientèle ; jeune avocat. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *N'in onzë koùryatson | ë n'in dye prairatson | i prairë ë i koùryâ | vœulon pâ no mankâ*, nous avons onze *koùryatson* et nous avons dix curetons : les curés et les avocats ne nous manqueront pas [LAUTBIBL]. ◆ Personne qui a fait des études universitaires, mais qui a une activité professionnelle médiocre. EF

koùryœu → *koùreyœu*

koùshlë [COU]
{dérivé d'un croisement de *kouchye* et de *soshlâ*}
N. m. ◆ Vent d'hiver qui forme des congères en soufflant la neige. EF

kousse
{du latin COXA}
N. f. **1°** Cuisse, segment de la jambe de l'être humain compris entre la hanche et le genou. ◇ *A rëchyu on kou dë tyœuté an kousse*, il a reçu un coup de couteau à la cuisse [COU]. **2°** Segment supérieur des membres de certains animaux compris entre le bassin et l'articulation du tibia. ◇ *Ai dë bëlë kousse*, avoir de belles cuisses, être bien gras [GAB]. **3°** PAR ANAL. Branche maîtresse d'un arbre fruitier.

SYNON. *seïn*[3]. RÉFÉR. GPSR sous *cuisse*, FEW 2 sous *cŏxa*. RM

koùsseïn
{du français *coussin*}
N. m. **1°** Coussin. ◇ *I dobloùrë di koùsseïn*, les taies d'oreillers [GAB]. ◇ *I koùsseïn du kanapé*, les coussins du canapé [GAB]. ► EXPR. ◇ *Droùmeïn tin kë e shlyuë balë su o koùsseïn*, dormir jusqu'à ce que le soleil donne sur le coussin, c.-à-d. se lever tard [PER]. **2°** Traversin. ◇ *Ô k'on-n ë beïn... | dâvouë tië s'on koùsseïn!* oh que l'on est bien, à deux têtes sur un traversin ! [CHA]. **3°** Coussinet qui empêche la selle ou le bât de blesser le dos de l'animal.

RÉFÉR. GPSR sous *coussin*, FEW 2 sous *cŏxa*. GP

koùssinyë [STÄ]
{de *koùsseïn*}
N. m. ◆ MEUNERIE. Coussinet de l'arbre de couche du moulin.

RÉFÉR. GPSR sous *coussinet*. RM

kouta[1]
{du latin COSTA}
N. f. **1°** Côte, os plat et courbé du thorax. ◇ *I-y a rontu oùna kouta d'on kou dë pya*, il lui a rompu une côte d'un coup de pied [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sè ritoulë më raisson i koutë*, ces rengaines m'ennuient à force d'insistance, litt. me scient les côtes [GAB]. ◆ Au plur. PAR EXT. Région des côtes, côté. ◇ *Y'é oùna pekâye i koutë*, j'ai une vive douleur aux côtes [BJE]. **2°** Saillie longitudinale sur certains objets. ◆ SPÉC. BOUCHERIE. Partie supérieure de la côte des bovins, souvent apprêtée en bouilli ; voir fig. sous *bœu*[2] I. 4°. **3°** Au plur. **1.** Côtes d'une objet tricoté. ◇ *Tsœushlon a koutë*, bas à côtes [GAB]. **2.** Montants des échelles. **4°** Gousse d'ail. **5°** Terrain en pente, flanc d'une montagne, d'une vallée. ◆ SPÉC. Endroit bien exposé au soleil et en pente douce.

COMP. *dëkoutë*. RÉFÉR. GPSR sous *côte*, FEW 2 sous *cŏsta*. GP

kouta[2]
N. f. ◆ Période, espace de temps. ◇ *Oùna bôna kouta pou'i rëkò*, une bonne période (une série de jours ensoleillés) pour les regains [GAB]. ◆ Temps mis pour faire qch. RM

koùteïn
{d'origine germanique}
N. m. (VIEUX) ◆ Jupe, jupon. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë toùdyon pindolô u koùteïn di fëmâë*, il est toujours pendu au jupon des femmes [COU].

RÉFÉR. FEW 16 sous °*kotta*. EF

koùtelyon
{du français *cotillon*}
N. m. ◆ Cotillon, vêtement féminin de dessus du costume traditionnel.

RÉFÉR. GPSR sous *cotillon*, FEW 16 sous °*kotta*. GP

koutëta [COU]
{de *kouta* « côte »}
N. f. ◆ Côtelette. ◇ *Anmë toù i koutëtë dë mœuton vyœu*

*avou**i** i tsou?* aimes-tu les côtelettes de mouton sec avec les choux? [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *Côtette*. EF

*koùt**i***
{du français *coutil*}
N. m. ◆ Coutil, toile croisée, réalisée par un tissage serré et utilisée dans la confection ou pour la doublure. ◇ *Dë koùt**i** trouaidzy**a***, du coutil en triège [COU]. ◇ *Dë koùt**i** brochy**a***, du coutil brossé [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous □*coutil*, FEW 2 sous *cŭlcĭta*. GP

*kouty**eïn*** – FÉM. *kouty**e**na*
{du français *coquin*}
N. m. ◆ Coquin, personne capable d'actions malhonnêtes, qu'il s'agisse d'un assassinat, d'un vol ou d'une simple tromperie. ◇ *Sé kouty**eïn** m'a filout**ô** a m**on**tra*, ce coquin a volé ma montre [GAB]. ◇ *Tr**a**të t'ô m**on**do po dë kouty**eïn***, il considère tout le monde comme des coquins [GAB].

COMP. *ts**a**shle-kouty**eïn***. SYNON. *kouy**on***. RÉFÉR. GPSR sous *coquin*, FEW 2 sous *kŏk-*. GP

*kouty**e**le*
{du latin pop. °CONCHILIA}
N. f. ◆ Coquille, DANS LA COMPAR. ◇ *Së k**o**më dë kouty**e**lë*, très sec, en parlant du bois de chauffage. ◆ SPÉC. Coquille d'escargot.

RÉFÉR. GPSR sous *coquille*, FEW 2 sous *conchylium*. EF

*kouty**e**n**â*** – 3E PERS. *kouty**e**në*
{de *kouty**eïn*** « coquin »}
V. intrans. **1°** Agir avec perfidie à l'égard de quelqu'un, tromper dans un but intéressé. ◇ *A chyu ke y'**i**ro in martsy**a** po sa v**a**tse, s'ë dëpatsy**a** d'al**â** â-y adzët**â** por lyui ; sin ë te pâ koùtyen**ô**?* il a su que j'étais en discussion pour acheter cette vache, il s'est dépêché d'aller l'acheter pour lui ; n'est-ce pas agir en coquin que cela? [COU]. **2°** Transitivement. Tromper, voler. ◇ *A koùtyen**ô** a koùm**où**na (ou :) an koùm**où**na*, il a volé la commune [GAB].

SYNON. *kouyoùn**â***. RÉFÉR. GPSR sous *coquiner*. GP

*koutyè**r**na* [GAB]
N. f. ◆ Poupée. EF

*kouty**u*** – VAR. *koty**u***, *kôty**u*** [GAB]
{remonte au latin de même sens CUCULU}
N. m. **1°** Coucou, oiseau grimpeur et chanteur. ► RIM. ◇ *Kôty**u** u ke t'i mò, u ke t'i vi | u ke toù ts**an**të u mai d'avr**i** | u ke toù fi a dy**è**rra u pay**i***, coucou, ou tu es mort, ou tu es vivant ; ou tu chantes au mois d'avril, ou tu fais la guerre au pays [GAB]. **2°** TERME DE MOQUERIE. Se dit d'un fils unique, par allusion à l'attention exagérée qu'il reçoit de ses parents.

LOC. sous *pan*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *coucou*[1]. RM

*koùv**eïn*** [PER]
{du français *couvain*}
N. m. ◆ Couvain.

SYNON. *koy**on***. RÉFÉR. FEW 2 sous *cŭbare*. EF

*kouvr**eu*** [GAB]
{du français *couvreur*}
N. m. ◆ Couvreur, artisan construisant ou réparant les toits. ◇ *On bon kouvr**eu***, un bon couvreur [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *couvreur*. GP

*koùvr**i*** → *kou**è**dre*

*kouy**on*** [GAB]
{du français *couillon*}
N. m. ◆ Coquin, filou, polisson. ◇ *T'i on kouy**on***, tu es un filou [GAB].

SYNON. *kouty**eïn***. RÉFÉR. GPSR sous *couillon*[2], FEW 2 sous *cōleus*. RM

*kouyoùn**â*** – VAR. *koyoùn**â*** – 3E PERS. *koy**où**në* – PART. P. *kouyoùn**ô***, *koyoùn**ô***
{de *kouy**on***}
V. trans. **1°** Taquiner, railler qqn, spécialement à propos de ses amourettes. ◇ ***An**më prœu koyoùn**â** d'**â**tro, meïn i pli pâ tan kan koy**où**non lyui*, il aime bien railler les autres, mais ça ne lui plaît pas autant quand c'est lui qu'on raille [GAB]. ◇ *Épr**œu**va d'ô koyoùn**â** apr**i** k**â**këjol**i**ya fëm**a**la, toù var**i** k**o**më ë kont**in**!* essaie de le taquiner par allusion à quelque jolie femme, tu verras comme il est content! [COU]. ◆ Absolument. Commettre des coquineries. **2°** Abuser, tromper (qqn). ◇ *T'â kouyoùn**ô** t'ô m**on**do*, tu as abusé tout le monde [GAB].

SYNON. *koutyen**â***. RÉFÉR. GPSR sous *couillonner*. RM

*koùz**eïn***[1] – FÉM. *koùz**e**na*
{du latin tardif °COSINU}
N. m. **1°** Cousin. ◇ *Yoù al**â**o trou**â** oùna koùz**e**na ë së moùz**â**on kë yoù al**â**o frekant**â** oùna mëtr**ë**ssa*, j'allais voir une cousine et ils croyaient que j'allais faire la cour à une bonne amie [CHA]. ◆ SPÉC. Cousins germains, cousins ayant un degré rapproché de parenté. ◇ Lorsqu'on précise le degré de parenté : *Koùz**eïn** inf**an** dë fr**â**rë*, cousins germains [GAB]. **2°** Au plur. PAR EXT. Cousins ayant un degré plus ou moins éloigné, cousins, parents par alliance. ◇ À propos de gens qui habitent à l'étage supérieur : *Son tan bon sarv**i**sso i koùz**eïn** dëjy**eu**rre! K**où**më dez**ai** Katr**eïn**na!* nos cousins habitant à l'étage supérieur sont si serviables! selon l'expression de Catherine [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *cousin*[1], FEW 2 sous *consobrīnus*. GP

*koùz**eïn***[2]
{du français *cousin*}
N. m. ◆ Cousin, moustique à longues pattes.

RÉFÉR. GPSR sous *cousin*[2], FEW 2 sous *cŭlex*. GP

*koùz**e**na*
{du latin tardif COCINA}
N. f. **1°** Cuisine, pièce dans laquelle on prépare et fait cuire les aliments. ◇ *Farrot**â** oùna koùz**e**na*, daller une cuisine [GAB]. ◇ *F**i**re foùm**â** a koùz**e**na*, faire fumer la cuisine [GAB]. ◇ *Vou'é oùna koùz**e**na t**o**ta infoùm**â**ye*, vous avez une cuisine tout enfumée [COU]. ◇ *Sâ b**œu**gra dë gam**a**sse, m'a te pâ voùdy**a** o den**â** u mait**in** da koùz**e**na!* cette bougre de gamine ne m'a-t-elle pas versé le dîner au milieu de la cuisine! [COU]. ◇ *K'â toù tan a bokat**â** pë a koùz**e**na?* qu'as-tu tant à fureter dans la cuisine? [COU]. ◇ *E m'a souin mank**ô** dë ts**ou**zë pë a koùz**e**na, y'â oùna soùrv**in**ta k'**i**rë pâ fr**an**tse*, il m'a souvent manqué des choses dans la cuisine, j'avais une servante peu délicate [COU]. ◇ *Ë prœu plaiz**in** d'ai on lavy**œu** an koùz**e**na*, il est bien agréable d'avoir un évier à la cuisine [COU]. ◇ *É boùf**ë** an koùz**e**na*, le placard de la cuisine [COU]. ◇ *Oùna l**an**pye dë koùz**e**na*, une lampe de cuisine [GAB]. **2°** Préparation des mets. ◇ *F**i**re a koùz**e**na*, faire la cuisine [GAB]. ◇ *Fœud**â** dë koùz**e**na*, tablier de cuisine [GAB]. ◇ *L**eïn**dzo da koùz**e**na*, linge de cuisine [PER].

SYNON. *maiz**on***. RÉFÉR. GPSR sous *cuisine*, FEW 2 sous *cŏquīna*. GP

koùzenâ – 3e PERS. *koùzenë* – PART. P. *koùzenô*
{de *koùzena*}
V. trans. **1°** Cuisiner, faire la cuisine, se livrer à l'art culinaire, apprêter quelque chose pour un repas. ◇ *A aprai a koùzenâ*, elle a appris à cuisiner [COU]. **2°** Cuire. ◆ SPÉC. Faire frire, sauter à la poêle. ◇ *E vœu pâ medzye i poùmë dë tèrrë atramin kë koùzeni u beurro*, il ne veut pas manger les pommes de terre autrement que sautées au beurre [COU]. ◆ SPÉC. Fricasser, faire cuire des aliments coupés en morceaux. **3°** PAR ANTIPHR. Égorger, dévorer, ravager, en parlant des animaux sauvages. ◇ *E rénâ a vito koùzenô i dzenelë*, le renard a vite fait de dévorer les poules [GAB].
SYNON. *potadzye*. RÉFÉR. GPSR sous *cuisiner*. GP

koùzenâdzo
{de *koùzenâ*}
N. m. **1°** Mets comportant des fruits cuits seuls ou mélangés avec des pommes de terre, et que l'on réduit en miettes pour le repas. **2°** PAR EXT. Mets préparé avec divers aliments mélangés et réduits en marmelade. ► PROV. ◇ *Jardenâdzo | koùzënâdzo*, qui a beaucoup de légumes au jardin en a toujours assez à la cuisine [PER]. **3°** Mets composé de différents ingrédients, généralement des restes, cuits ensemble à la poêle. ◇ *Koùzenâdzo dë poùmë dë tèrrë, de ri…*, mets de pommes de terre, de riz, etc [COU]. **4°** Fricot.
RÉFÉR. GPSR sous *cuisinage*. GP

koùzenai
{de *koùzena*}
N. m. ◆ Cuisinier, qui fait la cuisine. ◇ *On bon koùzenai*, un bon cuisinier [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cuisinier*. GP

koùzenaire
{fém. de *koùzenai*}
N. f. **1°** Cuisinière, femme qui fait la cuisine. ◇ *Sâ koùzenaire ë métra po frekachye*, cette cuisinière est experte pour apprêter des mets à la poêle [GAB]. ◇ *E va koùzenaire p'i-z ôtèlë*, elle s'engage comme cuisinière dans les hôtels [GAB]. **2°** Appareil comportant des surfaces chauffantes et un four pour cuire les aliments. ◇ *Por kë n'in oùna koùzenaire élëtrike, n'in onko vouardô o potajé*, même si nous avons une cuisinière électrique, nous avons encore gardé le fourneau potager [ALAVAL].
RÉFÉR. GPSR sous *cuisinière*[1]. GP

koùzenâye [GAB]
{du v. *koùzenâ*}
N. f. ◆ Carnage, destruction. ◇ *E rénâ ë intrô u poulalyè, a fi oùna koùzenâye*, le renard est entré dans le poulailler, il a tout détruit [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cuisinée*. GP

kovâ → *kouâ*[1]

kovin – VAR. *koin* (VIEUX) [GAB], *kouin* [GAB]
{du latin CONVENTU}
N. m. ◆ Couvent. ◇ *Intrâ u kovin*, entrer au couvent [GAB]. ◇ *In plasse dë parti u kovin, farai te pâ myœu d'étâ avoui si-z ameïn po i sëkori!* plutôt que de partir au couvent, combien ne ferait-elle pas mieux de rester avec ses parents pour les soutenir! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *couvent*, FEW 2 sous *convĕntum*. GP

kovrâ [GAB]
{de *tyœuvro* « cuivre »}
V. intrans. **1°** (PEU USITÉ) Cuivrer, mettre une couche de cuivre sur un autre métal. **2°** Impersonnellement (COURANT). Glacer, durcir à la surface, en parlant d'un sol accidentellement imprégné d'eau ou d'objets polis par une fine couche de glace.
RÉFÉR. GPSR sous *cuivrer*. GP

kovrô [GAB] – FÉM. *kovrâye*
{du v. *kovrâ*}
Adj. ◆ Recouvert d'une couche de verglas. ◇ *E tsemeïn ë to kovrô*, le chemin est tout verglacé [GAB]. ◇ *U ron da Dranshle, i pyèrrë iron totë kovrâyë*, au bord de la Dranse, les pierres étaient toutes recouvertes par la glace [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cuivrer*. GP

koyintse
{de la famille de *koyintsye*}
N. f. (DÉPRÉCIATIF) **1°** Accroc, ennui, mauvaise tournure d'une affaire. ◆ Bévue, maladresse. ◇ *Â, y'é fi a koyintse!* ah, j'ai fait une gaffe! [BJE]. **2°** Coureuse, femme qui court après les hommes. RM

koyintsye
{remonte peut-être au latin pop. °ACCOGNITARE}
V. pron. ◆ Sortir ensemble, avoir une relation, en parlant d'amoureux.
RÉFÉR. FEW 24 sous *accŏgnĭtus*. RM

koyon
{de la famille de *kouâ* « couver »}
N. m. ◆ Couvain, ensemble des œufs et des larves d'une ruche, d'un nid de bourdons.
SYNON. *koùvëïn*. EF

koyoùnâ → *kouyoùnâ*

kôza
{du français *cause*}
I. N. f. **1°** Cause d'un effet. **1.** Celui ou ce qui est à l'origine de qch. ◇ *T'i toù ke t'i kôza dë sin ke m'arriyë!* c'est toi qui es la cause de ce qui m'arrive! [COU]. ◇ *S't'i mâleureu, y'in sai pâ kôza*, si tu es malheureux, je n'en suis pas responsable [GAB]. ◇ *Fô pâ atribuâ a d'âtro sin k'on-n ë kôza meïnmo*, il ne faut pas attribuer à d'autres ce dont on est soi-même la cause [GAB]. **2.** Ce pour quoi qqn fait qch. ◇ *Sotënëïn a bôna kôza!* soutenez la bonne cause! [GAB]. **2°** Affaire juridique, cause plaidée. ◇ *E dyon prœu k'ë on bon-n avoka, meïn i dzin instrui trœuvon k'ë mëleu po rëbrekâ kë po chouènye sa kôza*, on dit bien que c'est un bon avocat, mais les gens instruits trouvent qu'il est meilleur pour ergoter que pour étudier la cause qu'il défend [COU].
II. Élém. de loc.
– *a kôza dë* Prép. ◆ À cause de. ◇ *A kôza du krouè tin*, à cause du mauvais temps [GAB]. ◇ *Ë étatsya a kôza du pan k'e medzë*, il n'a plus sa liberté à cause du pain qu'il mange [GAB]. ◇ *I dzin â vœulon pâ prindre in sarvisso a kôza dë sé vishlyo*, les gens ne veulent pas la prendre en service chez eux à cause de ce fâcheux instinct [COU].
– *a kôza ke* Conj. de subord. ◆ Parce que. ◇ *A kôza k'a balya*, parce qu'il a plu [GAB]. ◇ *A kôza ke t'i toù*, parce que c'est toi [GAB]. – SYNON. *dë sin ke* (sous *dë*[2]).
RÉFÉR. GPSR sous *cause*, FEW 2 sous *causa*. EF

*kôz**â*** [GAB] – PART. P. *kôz**ô***
{de *kôza*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Causer, occasionner. ◇ *Vou**i**ro m'â toù kôz**ô** dë chagre**ïn** in faz**in** d**in**se!* combien m'as-tu causé de chagrin en faisant ainsi! [GAB].
SYNON. *okajyoùn**â***. RÉFÉR. GPSR sous □*causer*[1]. EF

*kôz**ë**ta* [PER]
{du français *causette*}
N. f. ◆ Causette.
RÉFÉR. GPSR sous *causette*, FEW 2 sous *causari*. EF

*koz**u*** [ALF] – FÉM. *koj**u**a*
{de *ty**œu**dre*}
Adj. ◆ Cousu, attaché par une couture.
RÉFÉR. GPSR sous *coudre*[1]. RM

kra
{remonte au latin CRASSU}
N. m. **1°** Crasse, saleté qui trouve sur le corps humain. ◇ *E kra di-z or**ë**lë*, la cire des oreilles [GAB]. ◇ *E kra di jouai*, la chassie, la crasse accumulée au coin de l'œil [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ôt**â** o kra di jouai*, démontrer ou réfuter qch., convaincre qqn par une démonstration [GAB]. **2°** SPÉC. Pellicules du cuir chevelu. ◇ *É penyë**t**a ë pl**é**na dë kra*, le peigne est plein de pellicules [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous *crassus*. EF/RM

krâ – VAR. *krë**â*** [COR] – 3E PERS. *kr**ai**vë*, *kr**ë**vë*, *kr**ë**yë*, *kr**è**yë* – PART. P. *krô*
{du latin CREPARE}
I. V. trans. **1°** Percer violemment un objet tendu, faire éclater. ◇ *S'on vœu së f**i**re krâ i jouai, on-n a k'a së f**i**re vou**â**rda dë dzeu*, si on veut se faire crever les yeux, on n'a qu'à devenir garde forestier [PER]. **1.** Percer, trouer, en parlant d'une étoffe, d'un ustensile. ◇ *Krâ i pantal**on***, trouer les pantalons [GAB]. ◇ *A krô i pantal**on***, il a déchiré son pantalon [BJE]. **2.** Se faire une hernie, en parlant des animaux. **2°** Démolir, défaire, détruire. ◇ *Krâ oùna méz**on***, démolir une maison [GAB]. ◇ *É vo pâ inv**ai** dë krâ sâ vy**e**le kab**ò**rna?* n'avez-vous pas l'intention de démolir cette vieille baraque? [COU]. ◇ *Krâ i darboùn**ai**rë*, étendre les taupinières sur le sol. ► FORMUL. ENFANT. ◇ *Fi më on bœuts**on*** | *kr**ë**ya, kr**ë**ya ma bœuts**ë**ta*, fais-moi une petite étable, dégringole, dégringole mon étable de fortune [COU].
II. V. intrans. **1°** Crever, ébouler. **2°** Crouler, s'effondrer, en parlant d'un bâtiment, d'une muraille. ◇ *Sè-z andyu**i**rë men**a**shlon dë krâ*, ces bâtiments menacent de s'écrouler [GAB]. **3°** Mourir, périr. **1.** Pronominalement. PAR EXT. S'esquinter, s'éreinter. ► EXPR. PROV. ◇ *Kan tsek**on** s'**é**dyë nyon së kr**ë**yë*, quand chacun s'aide, personne ne s'épuise [GAB].
III. Élém. de loc.
– *krëv**â** bâ* [R. BESSE] V. intrans. ◆ S'ébouler, s'effondrer.
COMP. *kr**ë**ya-fou*, *Kr**ë**ya-katy**ai**re*, *kr**ë**ya-pouè*. SYNON. *krap**â***. RÉFÉR. GPSR sous *crever*, FEW 2 sous *crĕpare*. GP

*kraid**ë***
{emprunt ancien du français *crédit*}
I. N. m. aussi employé au plur. ◆ Crédit, confiance qu'inspire qqn qui est jugé solvable. ◇ *A pâ prœu dë kraid**ë***, il n'a pas assez de crédit [COU]. ◇ *F**i**re kraid**ë***, faire crédit [GAB]. ◇ *Y'é pâ pard**u** i kraid**ë***, on me fait crédit partout, litt. je n'ai pas perdu mes crédits [GAB].
II. Élém. de loc.
– *a kraid**ë*** [COU] Adv. ◆ À crédit.
RÉFÉR. GPSR sous *crédit*, FEW 2 sous *crĕdĕre*. RM

*kraid**ou*** [GAB]
{adaptation du français *credo*}
N. m. ◆ RELIGION. Credo.
RÉFÉR. GPSR sous *credo*, FEW 2 sous *crĕdĕre*. RM

*kr**ai**ma*
{du latin ecclés. CHRISMA}
N. f. ◆ Sacrement de la confirmation. ◇ *Pass**â** dë kr**ai**ma*, recevoir le sacrement de la confirmation [BJE]. ◇ *I toù pass**ô** dë kr**ai**ma?* as-tu été confirmé? [COU]. ◇ *Marr**é**na dë kr**ai**ma*, marraine de confirmation [COU]. ◇ *Ë te parr**in** dë kr**ai**ma u dë bât**ai**mo?* est-il parrain de confirmation ou de baptême? [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *chrême*, FEW 2 sous *chrisma*. EF

*kr**ai**va* [R. BESSE]
{de *krâ*, d'après le français régional *crève*}
N. f. ◆ Crève, indisposition; rhume.
RÉFÉR. GPSR sous *crève*. EF

*kraiy**â**blo* – VAR. *krëy**â**blo* [COU] – FÉM. *kraiy**â**bla*, *krëy**â**bla*
{de *kr**è**rre*}
Adj. ◆ Croyable, digne de foi, en parlant d'une personne. ◇ *I vou**â**rdë son krëy**â**blë, an pâ f**ô**ta dë tëmou**in***, les gardes forestiers sont dignes de foi, ils n'ont pas besoin de témoin [COU]. ◆ *Pâ kraiy**â**blo*, incroyable, invraisemblable [GAB]. ◇ *Sè-z istou**è**rë son pâ kraiy**â**blë*, ces histoires sont invraisemblables [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *croyable*. RM

krak
{onomatopée}
1° Interj. Crac! Marque la promptitude, la soudaineté d'une action, d'un événement. ◇ *Stou k'a byu dë fô, krak! e dëm**an**dë dë garz**in***, sitôt qu'il a bu une boisson alcoolisée, hop! il demande de l'eau-de-vie [COU]. **2°** Adv. À l'instant même, immédiatement, sans hésiter. ◇ *Ë vën**u** krak*, il est venu séance tenante [R. BESSE].
RÉFÉR. GPSR sous *crac*, FEW 2 sous *krakk-*. GP

*krâly**a*** [GAB]
{du v. *krâly**e***}
N. f. ◆ Grand bruit. ◆ SPÉC. Bruit causé par la chute d'un gros arbre ou par l'écoulement d'un bisse.
SYNON. *krâly**on***. RÉFÉR. GPSR sous *craillée*. GP

*krâly**e*** [GAB] – PART. P. *krâly**a***
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. **1°** Croasser, en parlant des corbeaux. **2°** PAR ANAL. Imiter le cri du corbeau, crier comme les corbeaux. **3°** FIG. Injurier, critiquer avec âpreté et souvent sans raison. ◇ *In-n a krâly**a** dë mô apr**i** më*, il en a dit du mal sur mon compte [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *crailler*, FEW 2 sous *krakk-*. GP

*krâly**on*** [GAB]
{de *krâly**e***}
N. m. ◆ Grand bruit, criaillerie.
SYNON. *krâly**a***. RÉFÉR. GPSR sous *craillon*. GP

*kram**â*** [GAB]
{du latin CREMARE}
V. intrans. ◆ Geler à la surface.
RÉFÉR. FEW 2 sous *cremare*. EF

kramena [CAS]
{du français régional de même sens *cramine*}
N. f. ◆ Froid intense. ◇ *Keïnta kramena!* quel froid! [CAS].
RÉFÉR. FEW 2 sous *cremare*. EF

kramintran – VAR. *kamintran*, *gramintran* (RARE) [BJE]
{emprunt ancien du français régional de même sens *carême-entrant*}
N. m. **1°** Carnaval, fête populaire et religieuse qui précède le Carême. ◇ *Fire o kramintran*, fêter carnaval en se masquant et en faisant le tour des veillées [GAB]. ◇ *Fô pâ itre a koù dë yanda po fitâ kamintran*, il ne faut pas être à court de nourriture pour fêter carnaval [M. MICHELLOD]. ◇ *É dzoùyœu a aprai plujyeu notë novalë po seïn kamintran*, le musicien a appris plusieurs airs de danse nouveaux pour ce carnaval [COU]. ◇ *E deminndze dë kramintran*, le dimanche de carnaval [GAB]. ◇ *Pâ pye dëfoùtô a risse kë Anjëleïn irë eïntye, n'eïn zu fi kamintran!* à peine avions-nous sorti la scie qu'Angelin, le garde forestier, était là! Fini de penser à fêter carnaval! [CAS]. ◇ *Kramintran | farbolu | tot' i boùbë | laivon o tyu*, carnaval frivole, toutes les filles dansent [CHA]. ◇ *A sâ fœudô di kamintran*, elle est enceinte depuis carnaval [CAS]. ◇ *O dzo di Shleïndrë, on-n intèrrë kramintran*, le mercredi des Cendres, on procède à une cérémonie burlesque au cours de laquelle on enterre un mannequin représentant le carnaval [CHA]. ► EXPR. ◇ *Ë rin kë on yâdzo për an kramintran*, carnaval n'est qu'une fois par an [COU]. ► RIM. ◇ *Kramintran | mena më plan | e karaima durë tan*, carnaval, mène-moi lentement, le carême dure longtemps [GAB]. ► DICT. ◇ *Bize dë kramintran | bize to l'an*, bise de carnaval, bise toute l'année [GAB]. ◆ Période de carnaval. ◇ *A kamintran*, en période de carnaval [COU]. ◇ *A kamintran, e jeunësse s'afoùblë dë totë i faratë ke pœu trouâ*, à carnaval, les jeunes s'affublent de toutes les guenilles possibles [COU]. ◇ *Inkourâ poublëyë in-n échyere tyue i non dë sœu k'an danshlyâ a kramintran*, le curé publie en chaire le nom de tous ceux qui ont dansé à carnaval [COU]. **2°** Mardi gras. ◇ *O dzo dë kramintran*, mardi gras [GAB]. **3°** PAR EXT. Personne déguisée ou masquée à l'époque de carnaval. ◇ *É vo yu dë kamintran?* avez-vous aperçu des gens masqués? [COU]. ◇ *N'in yu aneïn dou kramintran*, nous avons vu ce soir deux personnes déguisées [GAB]. ◇ *Y a on kamintran k'a oùna vizadzyuire dë Chinoutè*, il y a une personne déguisée qui porte un masque de Chinois [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *carême-entrant*, FEW 2 sous *quadragesima*. GP/RM

kramo
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Compartiment aménagé dans le coin d'une étable, sorte d'enclos pour les porcs, les moutons ou les chèvres. ◇ *Kramo du kayon*, enclos du porc [GAB]. ◇ *Sotèdre on kramo*, mettre la litière dans un compartiment réservé au menu bétail [BJE]. ◇ *Fô pâ k'é trouye sòrtechyessë du kramo*, il ne faut pas que la truie sorte de son compartiment [GAB].
SYNON. *daize*. RÉFÉR. FEW 22/2 sous « toit à porcs ». EF

kramotâ [PER]
{de *kramo*}
V. trans. ◆ Parquer un porc, une brebis, etc. dans un *kramo*. EF

kramotô [PER] – FÉM. *kramotâye*
{de *kramotâ*}
Adj. ◆ Parqué dans un *kramo*, en parlant d'un porc, d'une brebis, etc. EF

kramouin [GAB] – FÉM. *kramouintse*
Adj. (VIEUX) ◆ Qui ne peut résister à ses envies, ses désirs, ses passions. EF

kramoùtsya [1] (ÉPICÈNE)
{de *kramoùtsye*}
Adj. ◆ Gelé légèrement, superficiellement. ◇ *E tarrin ë kramoùtsya*, le terrain est gelé en surface [BJE]. EF

kramoùtsya [2]
{de *kramoùtsye*}
N. f. **1°** Très faible chute de neige qui a lieu par un temps glacial, ce qui provoque le gel rapide de la neige. ◇ *A rin kë balya oùna kramoùtsya; se veïn on dzo dë dœu, e tòrnë tarrenâ*, il n'est tombé que peu de neige; s'il vient un jour de redoux, le sol se découvrira de nouveau [GAB]. **2°** Gel superficiel. EF

kramoùtsye
{de *kramâ*}
V. impers. **1°** Geler légèrement, de manière superficielle. **2°** Neiger légèrement par une température si basse que le froid provoque le gel immédiat de la neige. EF

kran
{du français *cran*}
N. m. ◆ Coche, entaille pratiquée sur un objet, cran. ◇ *Bâchye d'on kran*, baisser d'un cran [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cran*, FEW 2 sous °*crĭnare*. GP

krânâ – VAR. *kranâ* [GAB] – 3E PERS. *krânë*
{de *krâno* « fier »}
V. intrans. (PEU USITÉ) **1°** Crâner, faire le brave, faire le luron. **2°** PAR EXT. Faire le prétentieux. ◇ *A byô koùdzye krânâ, on sâ prœu dë yô sò*, il a beau essayer de crâner, on sait bien d'où il sort [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *crâner*. GP

kranma
{du latin tardif CRAMA}
N. f. ◆ Crème du lait. ◇ *Dë bôna kranma*, de la bonne crème [GAB]. ◇ *É kranma inpëtrë*, la crème est bourrative [COU]. ◇ *Inshloron a kranma*, écrémer [BJE]. ◇ *E tyœuté da kranma*, petite spatule en bois utilisée pour racler les bords du récipient en écrémant [BJE].
RÉFÉR. GPSR sous *crème*, FEW 2 sous *crama*. GP

kranmâ – VAR. *kramâ* [GAB]
{de *kranma*}
V. intrans. **1°** Se couvrir de crème, en parlant du lait qui repose en attendant la transformation des parties les plus grasses en crème. ◇ *Fô achye kranmâ ashlé*, il faut laisser crémer le lait [BJE]. ◇ *Kan e fi frai, ashlé kranmë meïn*, quand il fait froid, le lait donne beaucoup de crème [GAB]. **2°** PAR ANAL. ◆ Se couvrir d'une légère couche de glace qui se forme à la surface de l'eau. ◆ Se durcir superficiellement, en parlant du sol en raison de la gelée. Dans ce sens, on n'emploie guère que *kramâ*.
RÉFÉR. GPSR sous *crémer*. GP

kranmô
{de *kranma*}
N. f. **1°** Portion de crème prélevée directement sur le lait pour l'offrir au visiteur. ◇ *Vëneïn prindre oùna kranmô*, venez prendre une tasse de crème que je vais choisir à la surface du lait [COU]. ◇ *Kan yoù vézo inô an montanye, e*

*p**â**to më b**a**lë oùna kranm**ô***, quand je monte à l'alpage, le fromager m'offre une tasse de crème [GAB]. **2°** Repas constitué de crème ou de lait mélangé d'une forte proportion de crème. ◇ *Soùp**â** oùna b**ô**na kranm**ô***, avaler une bonne tasse de lait et de crème [CHA]. **3°** Quantité de crème.

RÉFÉR. GPSR sous *crémée*. GP

*krân**o*** [1] – FÉM. *krân**a***
{du n. français *crâne*}
Adj. **1°** Crâne, courageux, décidé, énergique. ◇ *On krân**o** loùr**on***, un courageux luron [GAB]. **2°** Bon, beau, excellent, superbe, remarquable. Correspond à une qualification élogieuse d'une personne, d'un animal, d'un objet. ◇ *K**o**më lyœuten**an**, ë krân**o***, comme lieutenant, il est à la hauteur [GAB]. ◇ *Â! keïn krân**o** moùl**ë**, e tr**o**të su o tarr**in** artël**ô** in-n oùna lyu**ai**dz**e***, ah! quel crâne mulet, il trotte attelé au traîneau sur le terrain nu [COU]. ◇ *Sâ v**a**tse ë oùna krân**a** sonaly**e**r**e***, cette vache agite superbement sa sonnaille [COU]. ◇ *I libër**ô** tr**œu**v**o**n tyue kë é Konfëdér**é** ë on krân**o** pap**ai***, les libéraux (soit radicaux) trouvent tous que le Confédéré est un crâne journal [COU]. ◆ SPÉC. Agréable au goût, en parlant d'un mets, d'une boisson. ◆ Adverbialement. Extrêmement, remarquablement, au plus haut point. Renforce un adj. ◇ *Dë dzin an port**ô** o po u mait**in** du p**â**y**o**, ë pouai së son tyue sarv**i** **ë**ïn**t**y**e**, sin ë zu krân**o** bon, me**ï**n kan ë vën**u** é rëpr**ai**ss**a**, an trô oùna sarp**in** kou**ai**t**e** u fon*, des gens ont apporté la marmite au milieu de la chambre, puis ils se sont tous servis là ; tous ont trouvé ça délicieux, mais quand on s'est servi pour la seconde fois, on a trouvé un serpent cuit au fond [COU]. **3°** Qui fait l'important, orgueilleux, vaniteux.

RÉFÉR. GPSR sous *crâne*, FEW 2 sous *cranium*. GP

*krân**o*** [2]
{de l'adj. français *crâne*}
N. m. ◆ Crâne, cavité osseuse de la tête.

RÉFÉR. GPSR sous □*crâne*, FEW 2 sous *cranium*. GP

*krân**o*** [3]
{du français *crâne* « fier »}
N. m. **1°** Fanfaron, personne habile. ◇ *Po së gab**â** ë on krân**o***, il sait très bien se vanter [GAB]. **2°** Personne qui affecte de la prétention, DANS L'EXPR. ◇ *F**i**r**e** o krân**o***, faire le bel esprit, vouloir paraître plus que ce que l'on est. ◇ *E fi o krân**o**, r**a**d' ou yè k**o**më p**ò**rtë a t**i**t**a** tyu**è**ss**a***! il fait le fier, regarde-le donc porter la tête de côté! [GAB]. ◇ *T'â byô f**ï**r**e** o krân**o** at**o** o tsap**é** su or**ë**l**e**, y'é pâ pou**ai**r**e** dë të*, tu as beau faire le fier avec le chapeau sur l'oreille, je n'ai pas peur de toi [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *crâne*. GP

*kranp**â*** [CAS]
{d'origine germanique}
V. trans. ◆ Planter un ou plusieurs coins de fer dans une bille de bois pour la traîner. ◇ *An kontreb**in**d**a**, fô pr**in**dr**e** on seïn po kranp**â** ë dëkranp**â** i bel**on**, atram**in** soùn**a**lë troua*, quand on s'approprie du bois illégalement, on se sert d'une branche pour enfoncer et enlever les coins, sinon cela fait trop de bruit [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *cramper*, FEW 16 sous °*kramp*. EF

*kranp**eïn*** [PER]
{variante de *ranp**eïn***}
Adj. ◆ Qui tient un pied sur la pince en marchant, en parlant d'un cheval. EF

*kr**an**po*
{de *kranp**â*** « planter les coins »}
N. m. **1°** Fer utilisé pour fixer les billes de bois. ◇ *I kr**an**po*, les fers employés pour fixer la bille [GAB]. **2°** Crochet de fer employé dans les travaux de menuiserie et de charpente. **1.** Crochet servant à serrer une planche avant de la travailler. **2.** Crampon servant à fixer ensemble deux pièces de bois.

RÉFÉR. GPSR sous *crampoz*. GP

*kranp**on*** [GAB]
{de *kranp**â***, d'après le français *crampon*.}
N. m. ◆ Crampon, pièce de fer recourbée servant à saisir, à retenir, à assembler. ◆ Au plur. SPÉC. Crampons du fer à cheval.

SYNON. *gr**a**pa*. RÉFÉR. GPSR sous *crampon*. GP

*kranpoùn**â*** [GAB]
{de *kranp**on*** « crampon »}
V. trans. et pron. **1°** Fixer au moyen d'un crampon. **2°** Se cramponner, s'accrocher. **3°** S'arc-bouter, se raidir, s'affermir sur ses jambes.

SYNON. *inkranp**â***. RÉFÉR. GPSR sous *cramponner*. GP

*kr**a**pa* [1]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Résidu du beurre fondu ; écume qui se forme à la surface du beurre qu'on fond. ◇ *Kr**a**pa du b**eu**rr**o***, même sens [GAB]. ◇ *Kr**a**pa du dëz**o***, résidu du beurre qui reste au fond du récipient [GAB]. ◇ *Kr**a**pa du dëss**u***, résidu écumeux qui monte à la surface du beurre [GAB]. ◇ *Yoù f**a**sso oùna kr**o**t**a** de kr**a**pa*, je fais une tartine de résidu de beurre fondu [COU].

RÉFÉR. FEW 17 sous °*skrapôn*. EF

*kr**a**pa* [2]
{de *krap**â***}
N. f. ◆ Indisposition, maladie passagère ; malaise, migraine ; mauvaise mine. ◇ *Y'é vouardô a kr**a**pa dutr**ai** dzo*, j'ai eu une indisposition pendant quelques jours [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Mò da kr**a**pa di vé*, mort sans savoir de quelle maladie, litt. mort de la maladie des veaux [PER]. EF

*krap**â*** – 3E PERS. *kr**a**pë* – PART. P. *krap**ô***
{emprunté au patois valdôtain}
I. V. **1°** V. intrans. **1.** Périr, en parlant d'un animal. ◇ *Yè m'ë krap**ô** oùna tsy**où**ra*, hier une de mes chèvres a péri [GAB]. ◇ *E tët**ë**yë, on sâ pâ se vœu v**i**vr**e** u se vœu krap**â***, il ne prospère pas, on ne sait pas s'il veut vivre ou périr, en parlant



*kr**an**po* 2° 2

d'un jeune animal [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fire krapâ*, nourrir son bétail insuffisamment sous prétexte d'économie [GAB]. **2.** (GROSSIER) Mourir, en parlant d'une personne. ► RIM. ◇ *Yoù meno ma veyoula po gânye mon pan | meïn y'â meno, meïn yoù krapo dë fan*, je joue de ma viole pour gagner mon pain, plus j'en la joue, plus je crève de faim. ► EXPR. FIG. ◇ *Krapâ dë fan, dë frai*, souffrir de la faim, du froid [GAB]. ◇ *Krapâ dë mizère*, périr de misère [GAB]. ◇ *E krapë d'invai dë së marryâ*, il crève d'envie de se marier [GAB]. ◇ *Krapâë d'invâye d'ître sœudâ*, il mourait d'envie d'être soldat [COU]. **3.** Crever, en parlant d'une plante. ◇ *Fire krapâ a kròye èrba*, faire crever la mauvaise herbe [BJE]. ► EXPR. PROV. ◇ *É kròye èrba krapë pâ*, la mauvaise herbe ne crève pas [PER]. **4.** S'éteindre, en parlant du feu, etc. ◇ *Achye krapâ a pipa*, laisser sa pipe s'éteindre [PER]. ◇ *N'in lachya krapâ o foua*, nous avons laissé s'éteindre le feu [BJE]. ► DEVIN. ◇ *Nairâ de a Rodzâ: "Së mon tyu krapë, toù krapëri to parai toù". – E po ë e foua*, Noiraud dit à Rougeaud : "Si mon cul crève, tu crèveras aussi, toi". – La marmite s'adressant au feu [GAB]. **5.** Échouer, en parlant d'une entreprise qui n'arrive pas à terme. **6.** Rompre, se briser, céder. ◇ *É dashle eu-z a krapô dézo i pya*, la glace s'est rompue sous leurs pieds [COU]. ◇ *E brantse a krapô dézo lyui, a pâ possu së rëkâpi, ë tsyu*, la branche a cédé sous lui, il n'a pu se raccrocher à rien, il est tombé [GAB]. **2°** V. trans. **1.** Briser, casser, rompre. ◇ *Së krapâ on bri, oùna tsanba*, se casser un bras, une jambe [GAB]. ◇ *S'ë krapô o râté*, il s'est brisé la colonne vertébrale [BJE]. ◇ *Krapâ o mandzo du râté*, briser le manche du râteau [GAB]. ◇ *Krapâ a dashle*, briser la glace [SOC. PAT.]. ◇ *Krapâ a pouinte*, briser la cime d'un arbre [GAB]. ◇ *Se toù krapë dë kròye èrba, apri e bëssë*, si tu romps de la mauvaise herbe, après elle fourche [PER]. ◇ *Krapâ p'o métin*, rompre par le milieu [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së krapâ i tsanbë*, compromettre son avenir [GAB]. ◇ *Krapâ i tsanbë a kârkon*, couper l'herbe sous les pieds à qqn, le réduire à l'impuissance [GAB]. ◇ *Pâ rontre në pya në tsanbë*, ne pas causer un grave préjudice, litt. ne casser ni pieds ni jambes [GAB]. ◇ *S'achye krapâ o nâ u métin di dou jouai*, méconnaître ses intérêts au point de suivre les conseils intéressés d'autrui, litt. se laisser casser le nez au milieu des deux yeux [GAB]. **2.** Éteindre. ◇ *Krapâ o foua*, éteindre le feu [GAB].

II. Élém. de loc.

– *krapâ bâ* V. intrans. ◆ S'ébouler, s'effondrer. ◇ *Ë krapô bâ oùna pantaire*, un grand pan de terre s'est éboulé [BJE]. ◇ *Noù sin passô protso du torrin, n'in avoui krapâ bâ inô pë inshlon*, nous sommes passés près du torrent, nous avons entendu des matériaux se détacher dans le haut [COU].

COMP. *krapa-fan*, *krapa-kayon*. SYNON. *fenâ*, *krâ*, *përi* [1], *trapassâ* [1]. RÉFÉR. FEW 2 sous *crĕpare*. EF

krapa-fan

{de *krapâ* et de *fan*}

N. m. ◆ Crève-la-faim, individu réduit à des expédients pour vivre. EF

krapa-kayon

N. m. **1°** Morelle noire, *Solanum nigrum*. **2°** Mouron des champs, *Anagallis arvensis*.

SYNON. *krëya-pouè, morron rodzo* (sous *morron* [2]), *pòrta-rozô*. EF

krapin [PER]

{d'origine germanique}

N. m. ◆ Diable, démon.

RÉFÉR. GPSR sous *grapin* [1], FEW 16 sous °*krappa*. EF

krapo – VAR. *krâpo* [COU] – FÉM. *krapa*

{d'origine germanique}

1° Adj. Avare, radin ; regardant, économe. ► EXPR. PROV. ◇ *Dzin retso, dzin krapo*, gens riches, gens avares [PER]. ◆ Substantivé. ◇ *Të muzë toù ke të prëtassë kâkë tsouza, on vyœu krâpo komë lyui!* crois-tu qu'il te prêterait quelque chose, un vieux radin comme lui ! [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Peu reconnaissant, peu porté à donner en retour. **2.** Qualifie une personne qui, par avarice, se nourrit très mal ou ménage le fourrage donné au bétail.

RÉFÉR. FEW 17 sous °*skrapôn*. EF

krapô [1] [GAB] – FÉM. *krapâye*

{de *krapâ*}

Adj. ◆ Cassé, brisé, rompu. ◇ *A i dâvouë rœuvë krapâyë*, la charrette a ses deux roues brisées [ALF]. ◇ *Yô k'e vœura a passô, i sapeïn son demyè krapô u dërrijya*, là où l'avalanche poudreuse a passé, les sapins sont en partie brisés ou déracinés [GAB]. EF

krapô [2]

{du français *crapaud*}

N. m. **1°** Crapaud, sans distinction d'espèce. ◦ Croyance. Le crapaud met en fuite les rats et les souris ou les fait périr, c'est pourquoi on en laisse crever dans les granges à blé. ◇ *É krapô poùrdzë i koùrti*, le crapaud purge les jardins [PER]. ► CROY. ◇ *É krapô a o vëreïn din ékoùpa*, le crapaud a son venin dans la salive, aussi convient-il de ne pas s'en approcher afin d'éviter qu'il ne vous crache à la figure et que le visage devienne tout boutonneux [PER]. ► COMPAR. ◇ *Né kom' on krapô*, noir comme un crapaud [GAB]. ► CROY. ◇ *É krapô tirë i-z umeu*, le crapaud tire les humeurs, parce qu'on prétend qu'on peut soigner ses rhumatismes en se couchant sur un crapaud [PER]. **2°** PAR ANAL. **1.** Maladie affectant le pied du cheval. ◇ *Pya du krapô*, pied du cheval épais au-dessus du sabot [PER]. **2.** Anille. **3°** Terme utilisé à l'adresse d'un enfant. ◆ (FAMILIER) Polisson, coquin. Se dit d'un enfant dont on a à se plaindre pour son espièglerie ou sa méchanceté. ◇ Menace à l'intention d'un enfant : *Mon krouè krapô, yoù vézo të fouatâ!* mon vilain gueux, je vais te fouetter ! [GAB]. ◇ *Rapetsye pâ su sé pomai, krapô kë vou'ïtë, y a dë-z into to frë!* ne grimpez pas sur ce pommier, polissons que vous êtes, il y a de jeunes greffes [COU]. ◇ *Ë on krouè krapô, së rëvirë avou' i parin*, c'est un vaurien, il brave ses parents [GAB]. ◆ (PEU USITÉ) TERME D'AFFECTION. Gamin. Se dit d'un enfant à l'égard duquel on manifeste de l'affection ou de l'admiration. ◇ *E aprin byin, sé krapô, in klasse; e teïn to a min*, il apprend facilement, ce gamin, à l'école ; il retient tout [COU].

SYNON. *boùrtyô, sofaneïn*. RÉFÉR. GPSR sous *crapaud*, FEW 16 sous °*krappa*. GP

krapô [3] – VAR. *krapâye*

{de *krapâ*}

N. f. ◆ Grande quantité. ◇ *Oùna krapô dë râë*, une grande quantité de raves [GAB]. ◇ *Oùna krapô dë pomë dë tèrre*, une grande quantité de pommes de terre [BJE]. EF

krapota

{de la famille de *krapô* « crapaud »}

N. f. **1°** Fillette, gamine. **2°** Polissonne, friponne ; fillette méchante. ◇ *Sâ krapota a l'è salâye*, cette gamine a l'air vive [GAB]. ◇ *An foti oùn' émodâye in sâ krapota*, ils ont réprimandé cette petite friponne [BJE]. ◇ *Sâ krapota! ë todyon a boùlatrâ uto du borné*, cette gamine ! elle est toujours à faire de la saleté autour de la fontaine [COU]. EF

*krapot**eïn***
{de la famille de *krap**ô*** « crapaud »}
N. m. **1°** Marmot, petit enfant. ◇ *On krouè krapot**eïn***, un tout petit enfant [GAB]. **2°** Fripon, enfant rusé et espiègle ; garnement, enfant méchant, insupportable. ◇ *Sé krapot**eïn** e va se pou lai in k**ou**la*, ce garnement va si peu volontiers à l'école [COU]. ► COMPAR. ◇ *Sé krapot**eïn** ë l**ë**sto kom**in** oùna vardz**a**sse*, ce petit fripon est agile comme un écureuil [GAB]. EF

*krâpy**an*** [COU] – FÉM. *krâpy**â**na*
{variante de *karpy**an***}
N. ◆ Cardeur, cardeuse, personne qui carde la laine. EF

*krapyoùn**â*** [GAB]
{de la famille de *kr**a**po*}
V. intrans. ◆ Ménager de manière excessive ; priver même du nécessaire une personne ou un animal. ◇ *Por intrëtën**eïn** i b**i**tyë su a mont**a**nye tan grant**in**, i-y a fal**u** krapyoùn**â***, pour entretenir le bétail aussi longtemps sur l'alpage, il a dû réduire sa nourriture à la portion congrue [GAB]. EF

*kr**a**sse* – VAR. *krëv**a**sse* [GAB]
{de *krâ* « crever »}
N. f. **1°** Éboulement, généralement de faible volume. ◇ *A achy**a** troua bët**i i**voue, a fi oùna kr**a**sse*, il a laissé l'eau trop imbiber le terrain, ça a provoqué un petit éboulement [BJE]. **2°** Endroit où les éboulements sont fréquents, où il y a un terrain mouvant propre à faire des crevasses ; éboulis. **3°** Masse des débris provenant d'un éboulement. **4°** Masure, maison en mauvais état.
SYNON. *krér**é***, *rou**e**na*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *crevasse*. GP

*krats**a*** [ALF]
{de *kratsy**e***, d'après le français *crachat*}
N. m. ◆ Crachat.
RÉFÉR. GPSR sous *crachat*. RM

*kr**a**tse*[1]
{de la famille de *kra*}
N. f. **1°** Saleté qui reste attachée à une surface. **2°** SPÉC. Aliments s'attachant au fond d'une pièce de vaisselle ou aux parois d'une casserole. ◇ *E kr**a**tse s**o**brë u fon dë **i**ze*, les résidus restent au fond de la pièce de vaisselle [GAB]. **3°** Crasse. ◇ *A i man kou**è**ssë dë kr**a**tse*, il a les mains couvertes de crasse [COU]. **4°** Scories, résidus de diverses matières. ◇ *E kr**a**tse du fê*, les boursouflures qui se forment sur le fer [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Feïn k**o**më dë kr**a**tse dë plon*, grossier dans ses propos, litt. fin comme des scories de plomb [GAB]. EF

*kr**a**tse*[2]
{du v. *kratsy**e***}
N. f. **1°** Salive. **2°** (PEU USITÉ) Crachat. **3°** FIG. Petite chute de neige.
SYNON. *ék**où**pa*, *grizachy**a***, *krats**on***. RÉFÉR. GPSR sous *crache*[1]. GP

*kr**â**tse*
{de *krâtsy**e***}
N. f. ◆ Sorte de racloir consistant en une plaque de fer recourbée fixée à un court manche de bois et servant à ramasser des aiguilles de conifère sèches employées comme litière. EF

*krats**on***
{de *kratsy**e*** « cracher »}
N. m. **1°** Crachat. **2°** FIG. Faible chute de neige. **3°** Mince couche de neige. ◇ *Y ai su a r**o**ta on dòy**in** krats**on** dë nai*, il y avait sur la route une très petite couche de neige [COU].
SYNON. *grizachy**a***, *karap**eïn***, *kr**a**tse*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *crachon*. GP

*kratsy**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{du v. *kratsy**e***}
Adj. ◆ Craché, ressemblant.
SYNON. *ékoùp**ai***. RÉFÉR. GPSR sous *cracher*. GP

*krâtsy**a*** [GAB]
{de *krâtsy**e***}
N. f. ◆ Labourage superficiel, peu profond. EF

*kratsy**e*** – 3E PERS. *kr**a**tsë*
{du latin tardif °CRACCARE}
V. trans. (RÉCENT) **1°** Cracher, rejeter hors de la bouche. ◇ *Kratsy**e** o san*, cracher le sang [GAB]. **2°** Absolument. Rejeter des crachats. ◇ *E pœu pâ kratsy**e***, il ne peut pas cracher [GAB].
SYNON. *ékoùp**â***. RÉFÉR. GPSR sous *cracher*, FEW 2 sous *krakk-*. GP

*krâtsy**e***
V. trans. **1°** Labourer peu profondément un terrain, remuer superficiellement la terre. ◇ *Krâtsy**e** i r**â**ë*, labourer un champ de chaume sans beaucoup de soin avant d'ensemencer les raves [GAB]. ◇ *Y'é dab**o** krâtsy**a***, j'ai vite labouré superficiellement la terre [PER]. **2°** Ramasser de la litière avec la *kr**â**tse*.
SYNON. *fossor**â***. EF

*kr**â**ye* [R. BESSE]
{du v. *krâ* « effondrer »}
N. f. ◆ Malchance ; maladie. GP

*krayëtl**ô*** → *kroyëtl**ô***

krè
{du français *craie*}
N. f. ◆ Craie servant à écrire, en particulier au tableau noir dans une salle de classe. ◇ *Mark**â** avou' a krè*, écrire avec la craie [GAB].
SYNON. *kr**ë**ya*. RÉFÉR. GPSR sous *craie*, FEW 2 sous *crēta*. GP

Krë
{de la famille de *kr**ë**ta*}
N. pr. m. ◆ Le Crêt, alpage de la commune de Bagnes, situé à l'ouest du Vasevay et loué à des particuliers. ◇ *An mont**a**nye du Krë*, à l'alpage du Crêt [GAB].
RÉFÉR. NLB page 254, GPSR sous *crêt*. EF

*kré**â*** → *krey**â***[1]

*kré**an**se* → *krey**an**se*

kreblâ – 3E PERS. *kr**e**blë* – PART. P. *kribl**ô***
{du latin tardif CRIBLARE}
V. trans. **1°** Cribler, passer qch. dans un crible. ◇ *Kreblâ o blô*, cribler le blé [GAB]. ◇ *Kreblâ dë s**a**bla*, cribler du sable [GAB]. **2°** Endommager les plantes, en parlant de la grêle, du gel. ◇ *Ë to kribl**ô***, le froid a tout grillé [PER]. ◆ PAR EXT. Faire froid. ◇ *An**eïn** va kreblâ*, cette nuit, il va faire froid [PER]. **3°** Percer de trous comme un crible. ◆ PAR EXT. Couvrir, parsemer. ◇ *Kreblâ dë kou*, cribler de coups [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cribler*, FEW 2 sous *crībrare*. GP

*krebl**ë***
{de la famille de *krebl**â***}
N. m. ◆ Faucon crécerelle, petit rapace qui se caractérise par sa capacité à pratiquer un vol stationnaire à battements d'ailes rapides. EF

*krebl**ë**ta* [R. BESSE]
{variante fém. de *krebl**ë***}
N. f. ◆ Faucon crécerelle. EF

*kr**e**blo*
{du latin tardif CRIBLU}
N. m. **1°** Crible, tamis. **2°** SPÉC. **1.** Crible à sable, à gravier, à terre. ◇ *Passâ u kr**e**blo*, passer au crible [GAB]. **2.** Crible à grain. **3.** Tamis à farine au moulin. ◇ *On bon kr**e**blo dë moùl**eïn***, un bon crible de moulin [GAB]. ◇ *Ded**in** a boùrat**ai**re, y a trai kr**e**blo*, dans le blutoir, il y a trois cribles [BJE]. **4.** Filtre, dispositif intégré dans une pompe.
RÉFÉR. GPSR sous *crible*[1], FEW 2 sous *crībrum*. GP

*krebl**o**ta*
{de *kreblot**â***}
N. f. **1°** Tremblement, agitation du corps. **2°** Malaise consécutif à un excès de vin.
SYNON. *freïng**a**le*, *torny**on**dze*. EF

*kreblot**â*** – 3E PERS. *krebl**o**të*
{de *krebl**â***}
V. intrans. ◆ Trembler; frissonner, tressaillir. ◇ *Kreblot**â** du frai*, grelotter de froid [GAB]. ◆ SPÉC. Grelotter, trembler de froid.
SYNON. *rëssœut**â***, *trinbl**â***. EF

*krëchyu**a***
{du v. *kr**ë**tre* « croître »}
N. f. ◆ Croissance, en parlant d'une plante, d'un animal ou d'une personne. ◆ SPÉC. Crue, croissance, particulièrement forte. ◇ *A fi oùna krëchyu**a***, il (ou elle) a beaucoup grandi [GAB].
SYNON. *kroua*. RÉFÉR. GPSR sous *crue*. GP

kreïn
{remonte au latin CRINE}
I. N. m. (PEU USITÉ) ◆ Crin des animaux. ◆ SPÉC. Soies du porc.
II. Élém. de loc.
– *mô du kreïn* N. m. ◆ Maladie grave du bétail bovin, sorte de méningite. ◦ L'issue de cette maladie est très souvent fatale; on prétend que sur cent animaux atteints, on en sauve un. EF
RÉFÉR. GPSR sous *crin*, FEW 2 sous *crīnis*. GP/RM

*kreïnchy**e*** [GAB]
{d'origine gauloise}
V. pron. ◆ Se frotter, se gratter une partie du corps où l'on éprouve des démangeaisons, des sensations désagréables. ◇ *E konten**u**ë dë së kreïnchy**e**, ar' ëp**ai** dë pyœu*, il se frotte sans discontinuer, il a peut-être des poux [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *crienta*. EF

*kr**eïn**mo* [GAB] – VAR. *kr**i**mo*
{du français *crime*}
N. m. ◆ Crime, infraction grave. ◇ *F**i**re on kr**eïn**mo*, commettre un crime [GAB]. ◇ *T''i pôrr**ai** f**ï**re kom**ë**tre dë gran kr**eïn**mo*, tu pourrais lui faire commettre de grands crimes [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *crime*, FEW 2 sous *crimen*. GP

*kr**eïn**së*
{de la famille de *kreïnchy**e***}
N. f. pl. ◆ Débris de grain, de blé et surtout de seigle, obtenus lors du vannage. ◇ *I gran di-z ozé son i kr**eïn**së*, les grains donnés à la volaille sont les débris [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *In vô pâ i kr**eïn**së*, il n'en vaut pas les déchets de grain, se dit pour confondre un individu qui se moque d'un autre [COU]. ◇ *Vô pâ i kr**eïn**së dë son p**i**re*, il ne va pas à la cheville de son père [GAB]. EF

*kreïns**on***
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Cresson. ◆ SPÉC. Cresson de fontaine, *Nasturtium officinale*.
RÉFÉR. GPSR sous *cresson*, FEW 16 sous °*kresso*. GP

*kren**â*** [GAB]
{d'origine germanique}
V. intrans. ◆ Produire des petits craquements secs, en parlant du bois de charpente, d'un arbre sur le point de tomber.
RÉFÉR. FEW 16 sous °*krîsan*. EF

*kren**ë***[1]
N. m. ◆ Corniche, saillie rocheuse où il y a peu de place pour poser les pieds. ◇ *On krouè kren**ë***, une toute petite saillie de rocher [GAB]. ◇ *Pass**â** bâ p'i kren**ë***, descendre par les petites corniches [BJE]. EF

*kren**ë***[2] [COU]
{de *kreïn*}
N. m. ◆ Petit crin, poil. EF

*kren**ë***[3] [COU]
{peut-être de la famille de *kren**â***}
N. m. ◆ Petite feuille de métal placée autrefois dans les chaussures par coquetterie, pour produire un grincement régulier en marchant. EF

*krenol**eïn**na*
{du français *crinoline*}
N. f. ◆ Crinoline, robe baleinée et bouffante. ◇ *É tin di krenol**eïn**në ë pass**ô***, le temps des crinolines est passé [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *crinoline*, FEW 2 sous °*crinos*. GP

*krëp**eïn**na*
{du français *crépine*}
N. f. ◆ Crépine, bonnet porté par les femmes.
RÉFÉR. GPSR sous *crépine*. GP

*krëp**i***[1] – 3E PERS. *krëp**ë*** – PART. P. *krëp**i*** – PART. P. FÉM. *krëpy**a***
{de la famille de *kr**ë**po*}
V. intrans. **1°** Se rider, devenir ridé. ◇ *A l'è vyœu, koùm**in**shlë byin a krëp**i** du fron*, il a l'air vieux, son front commence à se rider [GAB]. ◇ *Yoù kreper**ai** k**où**më të*, (Quand je serai vieux) je deviendrai ridé comme toi [BJE]. **2°** Transitivement. Crisper. **3°** Plisser une étoffe. **4°** Assouplir les peaux.
RÉFÉR. GPSR sous *crépir*. GP/RM

*krëp**i***[2] – VAR. *krëp**ai*** [R. BESSE] – FÉM. *krëpy**a***
{du v. *krëp**i*** « rider »}
Adj. **1°** Ridé, en parlant de la peau. ◇ *E pé krëpy**a***, la peau ridée [GAB]. ◇ *E veïn vyœu, ë dzya to krëp**i***, il devient vieux, il est déjà tout ridé [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Krëpy**a** k**o**m' oùna p**o**ma troua m**u**ra*, ridée comme une pomme trop mûre [GAB]. **2°** Ratatiné, flétri, en parlant d'un fruit. ◇ *Oùna p**o**ma*

krëpya, une pomme ratatinée [GAB]. **3°** Froncé, plissé. ◇ *On-n yâdzo i fëmalë portâon i mandzë krëpyë uto di-z épôvë,* autrefois les femmes portaient des manches plissées au bas des épaules [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *crépir.* GP

krëpi[3] [GAB]

{probablement altération du français *(saint-)crépin*}

Élém. de loc.

– *sin krëpi* [GAB] N. m., DANS : ◇ *Dere son sin krëpi*, dire son fait à une personne, l'accabler de reproches [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *Crépin,* FEW 2 sous *Crispinus.* EF

krëpo

{du français *crêpe*}

N. m. **1°** Crêpe, étoffe légère et ondulée. ◇ *E krëpo,* le crêpe [GAB]. **2°** Crêpe noir symbolisant le deuil. ◆ PAR EXT. Rubans d'étoffe noire attachés au chapeau en signe de deuil. ◇ *Garnëin o tsapé dë krëpo,* garnir le chapeau de crêpes [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *crêpe,* FEW 2 sous *crĭspus.* GP

krëpon

{d'origine prélatine}

N. m. **1°** Rocher. ◇ *Mênâ on krëpon*, faire exploser un rocher [GAB]. ◇ *I nontro krëpon son plin dë poteu*, nos rochers sont pleins d'endroits inaccessibles [GAB]. ◇ *I frontairë son mindrë k'i krëpon*, les bordures de précipices sont plus dangereuses pour les vaches que les rochers [BJE]. ◇ *Yoù pouai pâ radâ inshlon i krëpon, e tita më virë,* je ne peux pas regarder du bord des rochers dans le vide, j'ai le vertige [GAB]. **2°** Bloc de roche isolé ; pointe de rocher ; roche qui affleure. ◇ *Oùna bëtse dë krëpon*, une pointe de rocher, dont on se sert pour s'orienter [GAB]. ◇ *Ëintye, pë su o krëpon, e y a dë bon rupo*, là, à la surface du rocher, il y a de bonnes touffes à brouter [COU].

SYNON. *rok*. RÉFÉR. GPSR sous *grèpọn*[2], FEW 2 sous *°krepp-*. EF

krëpoùnâ

{de *krëpon*}

V. intrans. ◆ Faire de la varappe. ◇ *Indyablô dë krëpoùnâ*, passionné de varappe [CAS]. ◇ *Bœugro! ora fi bon alâ krëpoùnâ pë i montanyë: on byô shluë, pâ troua tsô avoui oùna dòyinta sizа*, bougre ! il fait bon aller grimper dans les montagnes, à présent : un beau soleil, pas trop de chaleur avec une petite brise [COU]. EF

krëpoùnë

{de *krëpon*}

N. m. ◆ Petit rocher.

RÉFÉR. GPSR sous *grèpònẹt.* EF

kréré

{de *krâ*}

N. m. **1°** Éboulis, endroit où s'est produit un petit éboulement. **2°** Crevasse dans le sol, sur un terrain mouvant. ◇ *Kan a prœu zu bëti, a falu k'ussë fi o kréré*, quand le terrain fut assez imbibé, la crevasse s'est forcément formée [GAB].

SYNON. *krasse*. EF

krèrre – 3E PERS. *krai* – PART. P. *kru*

{du latin CREDERE}

V. trans. **1°** Croire, tenir qch. pour véritable, tenir qqn pour véridique, ajouter foi à ses paroles. ◇ *A kru to dë bon sin k'i-y on de,* il a cru tout bonnement ce qu'on lui a dit [GAB]. ◇ *Po krèrre dë parairë mintëri, e fô itre dë pouro maramainô,* pour croire de pareils mensonges, il faut être d'un état d'esprit bien à plaindre [COU]. ◇ *Tyë, t'â kru sin lé?* comment, tu as cru cela ? [COU]. ◇ *Na ! sin lé y'ô kraiyo pâ ; ë troua freïndyëta po marryâ on vyœu pëtâ komë lyui,* non ! cela je ne le crois pas ; elle est bien trop coquette pour épouser un vieux schnoque comme lui [COU]. ◇ *Komë s'on-n ô chyussë pâ kë va së marryâ ! E pœu te krèrre ke sin së sai pâ de?* comme si l'on ne savait pas qu'il va se marier ! Peut-il croire que cela n'ait pas été dit et redit ? [COU]. ► DEVIN. ◇ *Différinshle intr' oùna poma kouaite ë on minteu? – Y in-n a pâ : oùna poma kouaite ë pâ krua ë on minteu ë pâ kru non-plu*, différence entre une pomme cuite et un menteur ? – Il n'y en a pas : une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Y'é prœu kru bo-n ò bo-n ardzin*, je l'ai cru sans me méfier de rien, litt. je l'ai pris pour bon or, bon argent [GAB]. ► PROV. ◇ *I-z avoui-dere von parto | ë i fou krèyon to,* les on-dit vont partout et les fous croient tout [GAB]. ◆ PAR EUPHÉM. Formule polie indiquant le scepticisme par rapport à une affirmation, DANS : ◇ *Krai toù?* crois-tu ? [GAB]. ◇ *Y'é plin o bœu dë bityë a vouarnâ, avoui sin krai toù ke y'usso dë tin a pèrdre?* j'ai l'écurie pleine de bêtes à soigner ; avec cela, crois-tu que j'aie du temps à perdre ? [GAB]. **2°** S'en rapporter à qqn, suivre son opinion, son avis. ◇ *Krai më su ma parola !* crois-moi sur parole ! [PER]. ◇ *Krâi pye k'ë zu édzâya kann è k'a yu i dou bapômo avoui on vouarlo an man !* je t'assure qu'il a été épouvanté quand il a vu ces deux gaillards avec un gourdin à la main ! [CAS]. ◇ *Dyâblo ! Toù pâyë troua tsyè on krouè krulon dë vatse dinse, se toù vœu më krèrre tòrna in darrai du martsya,* diable ! tu payes trop cher une mauvaise vache comme celle-là, si tu veux me croire, dénonce ton marché [COU]. ◇ À une personne qui éternue : *Dyoù të krëyë !* que Dieu te croie ! [PER]. **3°** Obéir. ◇ *Vœu toù më krèrre, dyandre dë vôrin ?* veux-tu m'obéir, diable de vaurien ? [GAB]. **4°** Avoir une croyance, croire à l'existence de qch. ◇ *Krai toù i rëvënan?* crois-tu aux revenants ? [GAB]. ◇ *Krëyeïn tan u bale-mô,* on croyait beaucoup à la sorcellerie [BJE]. ◇ *On-n yâdzo e kraiyon i sòrchye,* jadis on croyait aux sorciers [GAB]. ◇ *Krèrre u bon Dyoù,* croire en Dieu [GAB]. ◇ *Krèrre neïn Dyoù neïn dyâblo,* croire ni à Dieu ni au diable, se dit d'une personne qu'aucun scrupule n'arrête [GAB]. ◇ *Krèrre in-n on paradi ë in-n on neïnfè,* croire au paradis et à l'enfer [GAB]. ◇ *In keïn tin vivin no, e kraiyon pâ meïn rin nyon,* en quel temps vivons-nous, personne ne croit plus à rien [GAB]. **5°** Pronominalement. Avoir une haute opinion de soi-même. ◇ *S'in krèrre,* s'en croire [COU]. ◇ *Kan meïnmo toù sarai on rai, toù pourrai pâ t'in krèrre dëplë,* quand bien même tu serais un roi, tu ne pourrais pas t'en croire davantage [GAB]. ◇ *Leu së kraiyon savin,* eux se croient savants [GAB]. **6°** Penser, avoir une certaine opinion. ◇ *Y'é kru më mëleurrye in fazin dinse,* j'ai cru améliorer ma situation en agissant ainsi [GAB]. ◇ *Yoù kraiyo kë dai dabo itre œura d'alâ ashlenâ,* je crois qu'il doit être bientôt l'heure d'aller soigner les bêtes [COU]. ◇ *Yoù kraiyo ke y ussë pâ d'inpatso,* je ne crois pas qu'il y ait d'obstacle [GAB]. ◇ *Y'é pâ kru ai ofinsô nyon,* je n'ai pas cru offenser qui que ce soit [GAB]. ◇ *É pye sòrchye k'on së krai,* il est plus sorcier qu'on le croit [GAB]. **7°** Penser, s'imaginer. ► EXPR. PROV. ◇ *Kan on së krai ô-y ai,* quand on croit l'avoir, le bonheur s'évanouit [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *croire,* FEW 2 sous *crēdĕre.* GP

krëssin

{du latin CRESCENTE}

N. f. **1°** Pain cérémoniel fait avec de la farine de froment ou

de seigle, non fermentée et cuit au four banal. ◦ Souvent, d'autres ingrédients, comme des fruits à pépins ou à noyaux et autres choses encore, sont incorporés sans que la désignation du pain change. Ce grand pain rond, sucré et plat orné de quelques dessins se mange à Noël, à la sortie de la messe, accompagné de vin chaud et à Nouvel-An. Lors des baptêmes, il est offert avec du vin au parrain et à la marraine ◇ *Dë bônë krëssin dë pomë,* de bonnes *krèssin* aux pommes [GAB]. ◇ *Krëssin brëya,* espèce de pain sucré [BJE]. **2°** Galette.

RÉFÉR. GPSR sous *croissant*[2], FEW 2 sous *crēscĕre*. GP

krëta

{du latin CRISTA}

I. N. f. **1°** Crête, excroissance sur la tête d'un gallinacé. ◇ *Krëta shlindâna*, crête simple [GAB]. ◇ *Krëta doblaire*, crête double [GAB]. **2°** Arête de montagne, ligne de faîte, sommet. ◇ *An pâ chyu komin fire kë dë rapetsye to-t inô pë su a krëta du si*, ils n'ont pas su faire autrement que de faire l'ascension en suivant tout le long l'arête du rocher [CHA]. ◆ PAR EXT. Monticule, mamelon. **3°** MENUISERIE. Languette d'une planche qui entre dans la rainure d'une autre planche.

II. Élém. de loc.

– *Krëta Sëtse* [CAS] N. pr. ◆ Crête Sèche, lieu-dit de l'alpage de Corbassière. ► PLAIS. ◇ *Son onko mindrë i vouipë dë Krëta Sëtse kë sè dë bâ parse!* les guêpes de Crête Sèche sont encore pires que celles d'ici dans la vallée! [CAS]. – NLB page 255. RM

SYNON. *mamelon*. RÉFÉR. GPSR sous *crête*[1], FEW 2 sous *crĭsta*. GP

krëtâ [GAB]

{de *krëta*}

V. trans. (RÉCENT) ◆ MENUISERIE. Travailler avec le bouvet, en faisant des rainures d'un côté et des languettes de l'autre pour assembler des planches.

SYNON. *folye*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *crêter*. GP

krëteïn – VAR. *kërteïn*

{du latin CHRISTIANU}

N. m. **1°** Crétin, individu atteint de déficience physique et mentale; simple d'esprit. ◇ *Tyu' i krëteïn son gloreyeu*, tous les sots sont vaniteux [GAB]. ◇ *Tyu' i krëteïn son dërrindzya da mârya*, tous les crétins sont obsédés par l'envie de se marier [GAB]. ◇ *E konprin pâ i rizôdë, ë krétеïn; ë kapablo dë të fotre on krouè kou*, il n'entend pas les plaisanteries, l'imbécile; il est capable de te flanquer un mauvais coup [GAB]. ◇ *Ë on broù krëteïn; pou'a mindra tsouza, e borratsë dë radze*, c'est un crétin furieux; pour le moindre détail, il est au comble de l'exaspération [GAB]. ► PROV. ◇ *E fô pâ marryâ dë kërteïn p'ô beïn*, il ne faut pas marier des crétins pour leur fortune [GAB]. ◇ *Dë kërteïn, sé k'e-n a pâ e-n in fô pâ adzetâ*, des crétins, celui qui n'en a pas, n'en doit pas acheter, c.-à-d. il ne faut pas s'allier à eux [GAB]. ◇ *Alâ pâ dinto i krëteïn, i kròyë bityë ë o foua!* n'allez pas vous frotter aux crétins, aux bêtes dangereuses et au feu! [COU]. **2°** Amateur, DANS: ◇ *On krëteïn di*, un individu qui a la manie de qch., qui a un penchant très vif pour qch [PER]. ◇ *On krëteïn di ménë*, un chercheur de gisements métallifères [PER]. ◇ *Ë on krëteïn di meïnnô*, cette personne aime beaucoup les enfants [PER]. **3°** PAR EXT. Individu stupide. ◇ *T'' i on krëteïn s'toù krai u bale-mô*, tu es un crétin si tu crois à la sorcellerie [GAB]. ◇ *Tyu' i krëteïn in vœulon meïn sai i-z on k'i-z âtro po prëdirre o tin*, tous les crétins veulent savoir davantage les uns que les autres pour prédire le temps qu'il fera [GAB]. ◇ *On grô krëteïn*, un individu ayant très peu de jugement, terme injurieux [GAB]. ◇ Injure adressée à un sot qui se croit intelligent et qui est difficile à contenter: *Mëtsyin krëteïn!* litt. méchant crétin! [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Sœu dou dzeïngo më dëmazinbron tyu' i mœublo avoui tsardzye koùmë dë kërteïn*, ces deux galopins me démolissent tous mes véhicules à force de les charger outre mesure [CAS]. **4°** Adjectivement. Crétin, stupide, sot. ► COMPAR. ◇ *Pye bitye, pye krëteïn ke sa tyu*, idiot, litt. plus bête que sept culs [GAB]. ► DEVIN. ◇ *E mœublo e pye krëteïn da mézon? – E kolœu: vouârdë o krouè, âss' alâ o bon*, l'objet le plus stupide de la maison? – La passoire à lait: elle garde les impuretés et laisse passer ce qui est bon [GAB]. ► EXPR. ◇ Pour contester le sérieux de l'interlocuteur, en réponse à une affirmation invraisemblable: *T'' i tan krëteïn!* tu es bien crétin! [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Kan on-n ë kërteïn, on pâyë pâ po vëneïn*, quand on est crétin, on ne paie pas pour le devenir [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *crétin*. GP

kreteka [GAB]

{du français *critique*}

N. f. ◆ Critique, blâme. ◇ *In fazin sin, on s'atirë rin kë dë kreteka*, en faisant cela, on ne s'attire que des critiques [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *critique*[2], FEW 2 sous *criticus*. GP

kretekâ [GAB]

{du français *critiquer*}

V. trans. ◆ Critiquer, formuler des jugements défavorables. ◇ *Pè pâ onn' okajyon dë kretekâ i-z afiro da koùmoùna*, il ne perd pas une occasion de critiquer la gestion des affaires communales [GAB]. ◆ Déprécier quelqu'un déloyalement, diffamer. ◇ *E balë okajyon dë së fire kretekâ*, il fournit l'occasion de se faire critiquer [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *critiquer*. GP

krëtenale

{de *krëteïn*}

N. f. ◆ Gent imbécile, ensemble des crétins, des personnes faibles d'esprit. ◇ *Ë pâ joli dë tan s'atsarnâ apri a krëtenale*, ce n'est pas beau de taquiner les faibles d'esprit [COU]. ◇ *Ë dondzairœu dë së mokâ da krëtenale*, il est dangereux de se moquer des imbéciles [COU]. ◇ *Su oùna dozâna dë mainô, y in-n a to-t u ple trai dë feïn, é résta ë to dë krëtenale u bin dë fou*, sur une douzaine d'enfants, il y en a tout au plus trois de normaux, le reste est composé de crétins et de fous [COU]. EF

krëtenë – VAR. *kërtenë* [GAB]

{du n. *krëteïn*}

N. m. ◆ Garçon un peu faible d'esprit. ◇ *K'ë te ke va dëvënеïn ra, avoui sa binda dë krëtenë?* que va-t-il devenir maintenant, avec cette nichée de petits idiots? [COU]. ◆ Homme un peu faible d'esprit. EF

krëtenou

{de *krëteïn*}

N. m. ◆ Individu un peu crétin. ◇ *A byô fire o monseu, e sarë jamè k'on krëtenou*, il a beau faire le monsieur, il ne sera jamais qu'un homme un peu crétin [COU]. EF

Krëton – FÉM. *Krëtôna* (DÉPRÉCIATIF)

N. pr. ◆ Cretton, nom de famille. ◇ Dans une chanson politique de Louis Gard: *Neïnkolâ dë la Fartyëta | a vôtô por oùna kalëta | Neïnkolâ dë la Krëton | por on rëdyelon*, Nicolas de la *Fartyëta* a voté pour une casquette, Nicolas de la Cretton pour un petit rondin [COU].

RÉFÉR. FB 2 page 173. EF

*krëtou**â***
{du français *crêtoir*}
N. m. souvent au plur. (RÉCENT). ◆ Crêtoir, grand rabot qui sert à faire la rainure et la languette des planches.
SYNON. *foly**œu***. RÉFÉR. GPSR sous *crêtoir*[1]. GP

*Kret**ou**lo* [GAB] – VAR. *Kert**ou**lo*, *Koùrt**ou**lo*, *Koùrt**ou**blo* [COU]
N. pr. **1°** Christophe, nom d'un saint du IIIe siècle, fêté le 25 juillet. **2°** (PEU COMMUN) Prénom d'homme.
COMP. *Sin-Kret**ou**lo*. RÉFÉR. GPSR sous *Christophe*. EF

*krët**où**na* [GAB]
{du français *cretonne*}
N. f. ◆ Cretonne, sorte de toile.
RÉFÉR. FEW 2 sous *Creton*. EF

*kr**ë**tre* – 3E PERS. *krë* – PART. P. *krëchy**u***
{du latin CRESCERE}
I. V. intrans. **1°** Pousser, venir, en parlant des végétaux. ◇ *I fin on krëchy**u** dë r**è**na*, les foins ont poussé rapidement [GAB]. **2°** Croître, grandir progressivement, en particulier en parlant des enfants. ◇ *Sé meïnn**ô** a byin krëchy**u***, cet enfant a bien grandi [GAB]. ◇ *U mom**in** ke krës**s**on an todey**on** fan*, au moment de la croissance, les enfants ont toujours faim [GAB]. ◇ *Y'é dab**o** foùrn**ai** dë krë**t**re*, j'ai bientôt achevé ma croissance [COU]. ► COMPAR. ◇ *E krë k**o**m'on jon*, il croît comme un jonc, c.-à-d. rapidement [PER]. ◇ *Kr**ë**tre k**o**më é p**â**ta an meïn*, croître comme la pâte dans la pétrin [COU]. ◇ *Y'é trai main**ô**; é prëmy**e** ë é darr**ai**re krës**s**on grai, meïn pë k**on**tre é maitan**ai**re krë k**o**më é p**â**ta an meïn*, j'ai trois enfants; le premier et la dernière grandissent difficilement, mais par contre la deuxième croît comme la pâte dans le pétrin [COU]. ► CROY. ◇ *E sangl**o** fi krë**t**re*, le hoquet fait grandir [GAB]. ◆ Transitivement. Dans la formule de souhait adressées à qqn qui éternue, surtout à un enfant. *Bon Dyoù të krës**s**ë!* le bon Dieu te fasse grandir! [GAB]. ◇ *Kan on-n étarnë, i b**ô**në marr**é**në dyon: Bon Dyoù të krës**s**ë!* quand on éternue, les bonnes femmes disent : Que le bon Dieu te fasse croître! [GAB]. **3°** S'accroître, augmenter. ◆ Augmenter de volume. ◇ *I chagr**eïn** i-y on fi krë**t**re o g**o**tro*, les chagrins lui ont fait croître le goitre [GAB]. ◆ Devenir plus grand. ◇ *Ë u bon ke krë e l**où**na*, c'est le moment où la lune croît avec le plus d'intensité [GAB].
II. V. trans. ◆ Accroître, agrandir, augmenter. ◇ *Më fô krë**t**re méz**on***, il me faut agrandir la maison [BJE]. ◇ *I boùlindzy**è** së son sindek**ô** po krë**t**re o pri du pan*, les boulangers se sont syndiqués pour augmenter le prix du pain [GAB]. ◆ TRICOT. Augmenter le nombre de mailles dans les travaux d'aiguille.
RÉFÉR. GPSR sous *croître*, FEW 2 sous *crēscĕre*. GP

*krëtyâ**n**a*
{de la famille du n. *krët**eïn***}
N. f. **1°** (DÉPRÉCIATIF) Crétine. ◇ *Sâ krëtyâ**n**a a tan dzonn**ô** ke s'ë ty**ô***, cette crétine a tellement jeûné qu'elle s'est tuée [CHA]. **2°** PAR PLAIS. **1.** Nom d'une sorte de pain préparé sans levain. **2.** Nom de la baratte lorsqu'elle est emplie de crème.
RÉFÉR. GPSR sous *crétin*. EF

*krëtyan**ë**ta* [GAB]
{de *krëtyâ**n**a*}
N. f. ◆ Petite crétine. EF

*krëtyan**on*** [GAB]
{de *krëtyâ**n**a*}
N. m. ◆ Fille faible d'esprit. ◇ *B**œu**gro dë krëtyan**on**!* bougre de crétine! [GAB]. ◆ Femme faible d'esprit. EF

*krétyi**n***
{du français *chrétien*}
N. m. ◆ Chrétien, personne professant la foi en Jésus-Christ. ◇ *Vi**v**re ë moùr**i** in krétyi**n***, vivre et mourir en chrétien [GAB].
LOC. sous *përi*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *chrétien*, FEW 2 sous *christianus*. GP

*krétyint**ô*** [GAB] – VAR. *krétyint**é***
{du français *chrétienté*}
N. f. **1°** Chrétienté. **2°** PAR IRON. Société publique ou sociétés privées responsables jusqu'à un certain point des actes d'un sociétaire; parti, clan, dans un sens très restreint.
RÉFÉR. GPSR sous *chrétienté*. GP

*krëv**a**sse* → *kr**a**sse*

*kr**ë**ya* [ALF]
{du latin CRETA}
N. f. ◆ Craie.
SYNON. *krè*. RÉFÉR. GPSR sous *craie*[1], FEW 2 sous *crēta*. RM

*krey**â*** [1] – VAR. *kré**â*** [GAB] – 3E PERS. *kr**ë**yë* – PART. P. *krey**ô***
{du français *créer*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Créer, donner l'existence. ◇ *Kô ë te k'a krëy**ô** o m**on**do?* qui est-ce qui a créé le monde? [COU]. ◇ *Noù sin tyue krey**ô** du m**eïn**mo M**é**tre*, nous sommes tous créés par le même Maître [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*créer*, FEW 2 sous *creare*. GP

*krey**â*** [2] – VAR. *kriy**â*** – 3E PERS. *kr**i**yë* – PART. P. *krey**ô***
{du latin tardif °CRITARE}
V. trans. et intrans. **1°** Parler à haute voix, dire en criant, en parlant des gens, quelquefois des bêtes. ◇ *Y'é parchy**u** krey**â***, j'ai entendu crier [GAB]. ◇ *On-n i-z avouiy**è** krey**â** dë to louin*, on les entendait crier de très loin [GAB]. ◇ *Ë bon po krey**â** pè i p**eïn**të, meïn fô rin at**in**dre dë lyui, a meïn dë g**ò**rdze kë dë fi!* il est bon pour crier dans les établissements, mais il ne faut rien attendre de lui, il a plus de vantardises que d'actes [COU]. ◇ *Kriy**â** pâ tan; toù **u**rlë k**o**m' on tseïn*, ne crie pas tant; tu hurles comme un chien [CHA]. ◇ *Kriy**â** pâ tan a du, toù m'insordë**y**ë!* ne crie pas si fort, tu m'assourdis! [COU]. ◇ *T'â byô krey**â** a du, toù më fi pâ trinbl**â***, tu as beau crier fort, tu ne m'intimides pas [GAB]. ◇ *I main**ô** i k**o**ron apr**i** in i krey**in** dë boùrty**i***, ses enfants lui courent après en lui criant des injures [COU]. ◇ *Kan toù vai vën**eïn** kârk**on**, toù kr**e**yë: Ke vi?* lorsque tu vois arriver quelqu'un, tu cries: Qui-vive? [COU]. ◇ *Yoù kr**a**po dë r**a**dze ë yoù pouai pâ m'arrët**â** d'i krey**â**: "Ë, maryajôz**ë**, va!"*, je crève de rage et je ne peux m'empêcher de crier: "Eh, hypocrite, va!" [COU]. ◇ *An zu byô më krey**â**: "Arr**ë**ta ou!", y'é pâ vol**u** ô-y arret**â***, ils ont eu beau me crier: "Arrête-le!", je n'ai pas voulu l'arrêter [COU]. ► EXPR. ◇ *E kr**i**yë tan a du k'i mon rët**ô**non*, il crie si fort que les monts résonnent [GAB]. ◇ *Krey**â** sin k'on-n a dë g**ò**rdze*, crier à pleine gorge, tout ce qu'on peut [GAB]. ◇ *Krey**â** kan k'e sarg**a**të e t**i**ta*, crier à tue-tête [GAB]. ◆ Appeler au secours. ◇ *Y'â pyôra den**ô** kan ë kë y'é avou**i** krey**â** a sok**o**, sin lé m'a t**o**ta torboly**a***, je venais de dîner quand j'ai entendu appeler au secours, cela m'a toute bouleversée [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Krey**â** mizërik**ò**rde*, être contraint à appeler à l'aide [COU]. ◆ Crier, en parlant des animaux, surtout des oiseaux. ◆ PAR EXT. Grincer, en parlant d'un objet. ◇ *É p**ò**rta kr**i**yë*, la porte grince [PER]. **2°** (PEU USITÉ) Publier, annoncer. ◇ *Kan on-n arr**i**vë pë sè gr**an**të g**â**rë, on-n avou**i** krey**â** dë gr**an**të tredy**é**në de non déz**o** o sol**ô***, lorsqu'on

arrive dans les grandes gares, on entend annoncer de longues kyrielles de noms sous les vastes toitures [COU]. **3°** Blâmer, critiquer ouvertement, dénigrer. ◇ *Kreyâ apri*, dénigrer qqn en son absence [PER]. ◇ *Byin souin on kriyë apri kârkon ke vô meïn kë së*, bien souvent, on critique quelqu'un qui vaut mieux que soi [GAB]. ◆ Médire, calomnier, injurier. ◇ *Kreyâ dë mô*, insulter publiquement [COU]. ◇ *Kreyâ dë mô apri kârkon*, dire du mal de quelqu'un [COU]. **4°** Appeler, appeler en criant, héler. ◇ *M'an kreyô po denâ*, on m'a appelé pour dîner [GAB]. ◇ *Irë p' onko feura kan y'ô sé vënu kreyâ*, il n'était pas encore levé quand je suis passé l'appeler [CAS]. ◇ *An dyu étâ tota a neïn inshlou dëdin o bœu sin euzâ kreyâ*, ils ont dû demeurer toute la nuit enfermés dans l'étable sans oser appeler [COU]. **5°** Protester, plaindre, condamner.

RÉFÉR. GPSR sous *crier*, FEW 2 sous *quĭrītare*. GP

krëya-fou
{du v. *krâ* et de *fou*}
N. m. **1°** PAR IRON. Espèce de bouillie composée de lait, de raves, de farine et de pommes de terre, plus rarement appelée *soùpa dë râë*, soupe aux raves. ◇ *Soùpa dë krëya-fou*, soupe de rave, nourriture réputée pour empêcher de devenir ivre [GAB]. **2°** Sorte de beignet cuit dans une marmite placée directement sur les braises de la cheminée.

RÉFÉR. GPSR sous *crève-* (comp. 7). GP

Krëya-katyaire [PER]
{du v. *krâ* et de *katyaire*}
N. m. ◆ Sobriquet des habitants de Verbier. ◇ *I Krëya-katyaire dë Varbye*, les *Krëya-katyaire* de Verbier [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *crève-* (comp. 10). GP

kreyanse [COU] – VAR. *kréanse* [C. MICHAUD]
{du français *créance*}
N. f. ◆ Créance ; somme due. ◇ *E m'a balya in tsârdze dë fire rintrâ si kreyansë*, il m'a chargé de réclamer le paiement des sommes qui lui sont dues [COU].

RÉFÉR. GPSR sous □*créance*, FEW 2 sous *crēdĕre*. RM

krëya-pouè
{de *krâ* et de *pouè*}
N. m. ◆ Morelle noire, *Solanum nigrum*. ◆ Morelle douce-amère, *Solanum dulcamara*.

SYNON. *krapa-kayon*, *pòrta-rozô*. RÉFÉR. GPSR sous *crève-* (comp. 16). EF

krëyin [BJE] – FÉM. *krëyinta*
{de *krèrre*}
Adj. ◆ Croyant, qui a la foi religieuse.

RÉFÉR. GPSR sous *croyant*. RM

kreyô [GAB]
{de *kreyâ* « crier »}
N. f. **1°** Cri de douleur, appel. ◇ *A pâ fi oùna kreyô*, il n'a pas laissé échapper un cri [GAB]. **2°** Cris répété, ensemble de cris.

RÉFÉR. GPSR sous *criée*. GP

krèyon → *grèyon*

kri [GAB]
{du français *cri*}
N. m. ◆ Cri poussé sous l'effet d'une émotion. ◇ *On grô kri*, un grand cri [GAB]. ◇ *On kri parshlin*, un cri perçant [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *cri*. GP

Kri [GAB]
{du latin CHRISTU}
Élém. de loc.
– *Jézu Kri* [GAB] N. pr. ◆ Jésus-Christ. ◇ *Jézu Kri a étô krussefeya*, Jésus-Christ a été crucifié [GAB]. EF

RÉFÉR. FEW 2 sous *Christus*. EF/RM

kriblô [PER] – FÉM. *kriblâye*
{du v. *krebla* « cribler »}
Adj. ◆ Parsemé, tacheté. ◇ *Sâ poura bitye a i meurro to kriblô dë botsyerë*, cette pauvre bête a les lèvres toutes criblées de plaies [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *cribler*. GP

krike [PER] – VAR. *kreke* [GAB]
{du français *cric*}
N. m. ◆ Cric, instrument servant à monter ou charger les blocs de pierre. ◇ *Lëvâ avou'ô kreke*, lever avec le cric [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *cric*. RM

kriminèle [GAB]
{du français *criminel*}
N. m. ◆ Personne qui commet un crime.

RÉFÉR. GPSR sous □*criminel*. GP

krimo → *kreïnmo*

krindre – VAR. *krinde* [GAB] – 3E PERS. *krin*
{d'un latin tardif °CREMERE}
V. trans. ◆ Craindre : **1°** Considérer comme dangereux, avoir peur de (qqn, qch.). ◇ *T'â byô itre grô ë yô, yoù të krinzo pâ, bœugro dë pôfè*, tu as beau être grand et fort, je n'ai pas peur de toi, espèce de lourdaud [COU]. ► COMPAR. ◇ *Krindre komo'o foua*, craindre comme le feu (par ex. un supérieur hiérarchique) [GAB]. ► PROV. ◇ *I grô vin ë i grôssë dzin, i fô krindre*, les fortes chaleurs et les gens de forte stature, il faut les craindre : ils font des dégâts [GAB]. ◆ *Itre a krindre*, être à craindre, être dangereux [PER]. ◇ *E vœura ë byin meïn a krindre k'i-z âvintsë*, l'avalanche poudreuse est bien plus à craindre que les avalanches de neige mouillée [PER]. **2°** Respecter, obéir à (qqn). ◇ *A byô së rëboùfâ, ou krinzon pâ*, il a beau prendre un air sévère, on ne respecte pas son autorité [GAB]. ◇ *E krin neïn parin neïn rejan*, il ne craint ni parents ni régent [GAB]. ► EXPR. ◇ *Krindre neïn Dyeu neïn dyâblo*, ne craindre ni Dieu ni diable, n'avoir aucun respect de l'autorité civile ou religieuse ; professer l'athéisme et la défiance [GAB]. ◆ *Së fire krindre*, se faire respecter, inspirer le respect. ◇ *E sâ së fire krindre dë seïn-z ôvrai*, il sait en imposer à ses ouvriers [GAB]. ◇ *Koùdzë portan prœu së rëmotrâ meïn ë pâ fotu dë së fire krindre*, il s'efforce d'en imposer à ses inférieurs, mais il n'est pas capable de se faire craindre [GAB]. **3°** Redouter, se considérer exposé à (qch.). ◇ *Siyan, y'a tan dë veïn kë noù krinzin d'ai pâ prœu d'izë*, cette année, nous avons tant de vin que nous craignons de manquer de récipients [COU]. ◇ *S t'â fi a drai, t'â rin a krindre*, si tu t'es bien conduit, tu n'as rien à craindre [GAB]. ► DICT. ◇ *U mai dë mé son a krindre i dzali*, au mois de mai, le gel est à craindre [GAB]. ◇ *S'on parsai soùblâ i ratë, fô krindre dë krouè tin*, si on entend siffler les souris, il faut craindre le mauvais temps [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *craindre*, FEW 13/2 sous *trĕmĕre*. RM

krinte
{de la famille de *krindre*}
N. f. ◆ Crainte. ◇ *A pâ dë krinte dë nyon*, il ne craint

personne [GAB]. ◆ *Sin kr**in**te*, sans crainte [COU]. ◇ *Sé sap**eïn** ë kouai vo o p**œu**dë kop**â** sin kr**in**te.*, ce sapin est pourri, vous pouvez l'abattre sans crainte [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *crainte*. RM

krintë – FÉM. *krintëssa*
{de *kr**in**te*}
Adj. ◆ Craintif, timide. ◇ *Po koùminshly**e i**rë tan krintë*, au début il était extrêmement craintif [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *craintif*. RM

*krinyè**r**e* [ALF]
{de la famille de *kreïn*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Crinière du cheval.
SYNON. *k**o**ma*. RÉFÉR. GPSR sous *crinière*. RM

*kr**i**stë-élaiss**on*** [COU]
{de *Christe eleison* « Christ, prends pitié », extrait du *Kyrie*}
N. m. ◆ Réplique, échappatoire, DANS : ◇ *Y a pâ dë kr**i**stë-élaiss**on***, il n'y a pas à répliquer [COU]. ◇ *É taram**a**tse ô-y ai chyu pr**in**dre ; a fal**u** kë së mëtech**e**ssë a k**ò**rda u kou, y'a pâ zu dë kr**i**stë-élaiss**on e**ïn**t**ye*, la sotte avait su le séduire ; il a fallu qu'il se mette la corde au cou, il n'y a pas eu à répliquer là [COU]. EF

*Krist**eïn**në* [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Christine, prénom de femme. EF

*kr**i**sto* – FÉM. *kr**i**sta*
{de la famille de *krist**ô***}
Adj. ◆ Clair, limpide, qui n'est pas trouble, en parlant de l'eau ou du vin. ◇ *Oùna font**â**na d'**i**voue kr**i**sta*, une source d'eau claire [GAB]. ◇ *Ë dzya jol**i** kr**i**sto, sé veïn nov**é***, il est déjà bien clair, ce vin nouveau [COU]. EF/RM

*krist**ô*** [COU]
{du français *cristal*}
N. m. ◆ Cristal de roche, verre incolore.
RÉFÉR. GPSR sous □*cristal*, FEW 2 sous *crystallus*. GP

*Krist**o**fe* [GAB]
N. pr. ◆ Christophe, DANS : ◇ *Krist**o**fe Kol**on**be*, Christophe Colomb [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *Christophe*. EF

*kr**i**tse*
{d'origine alémanique}
N. f. **1°** Sorte de hotte, instrument en bois employé sur les alpages pour le transport des fromages, du séré et du beurre, ou parfois de fruits ; il est généralement constitué de deux planches superposées destinées l'une aux meules de fromage, l'autre aux autres produits. **2°** Dispositif formé de deux crochets, porté comme une hotte et destiné au transport du bois à brûler.
RÉFÉR. FEW 16 sous *kräze*. EF

*kr**i**yë*
{de *krey**â*** « crier »}
N. f. pl. ◆ Criée, publications officielles assurées par le crieur public. ◆ SPÉC. Publication des décisions du Conseil communal et des avis intéressant l'ensemble des bourgeois d'une commune, faite chaque dimanche sur la place publique. ◇ *Al**â** i kr**i**yë*, assister aux publications officielles [GAB]. ◇ *Po f**i**re i kr**i**yë, e fô ai b**ô**na vouè*, pour faire les publications officielles, il faut avoir une voix forte [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *crie*. GP

*kr**i**zë* [PER]
{du français *crise*}
N. f. pl. ◆ Crises se manifestant dans l'évolution d'une maladie.
RÉFÉR. GPSR sous □*crise*, FEW 2 sous *crisis*. GP

*Krizost**ô**më* [GAB]
N. pr. ◆ Chrysostome, prénom d'homme. EF

kro [1]
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Crochet. ◇ *Avou**i** vouai koùl**i** o koue**è**rshlo, a lâtsy**a** o kro du potaj**é** din o boùly**on***, en voulant prendre le couvercle, il a lâché le crochet du fourneau de cuisine dans le bouillon [CAS]. **2°** SPÉC. **1.** Bâton muni d'un crochet servant à attirer à soi les branches dont on cueille les fruits. **2.** Passe-partout, crochet pour ouvrir une serrure. **3.** Couteau de tourneur, servant à évider l'objet tourné. **3°** Croc, houe à dents recourbées, utilisée pour labourer les vignes, les jardins.
COMP. *rëv**i**re-kro*. SYNON. *krotsë*[2]. RÉFÉR. GPSR sous *croc*, FEW 16 sous *°krôk*. GP

kro [2]
{onomatopée}
N. m. ◆ Gloussement, DANS : ◇ *Men**â** o kro*, glousser, en parlant d'une poule. EF

krô – FÉM. *kr**â**ye*
{du v. *krâ*}
Adj. **1°** Crevé, qui s'ouvre par excès de tension. **1.** Percé, en parlant d'une étoffe ou d'un ustensile. ◇ *T'**â** i pantal**on** krô i dzon**ë***, tu as les pantalons percés aux genoux [COU]. ◇ *É sa **i**rë krô*, le sac était percé [COU]. ◇ *E s**ai**r'ë kr**â**ye, e d**a**në*, le chêneau est percé, il coule [BJE]. **2.** Qui s'est fait une hernie, en parlant d'un animal. ◇ *Oùna v**a**tse ke s'ë krô*, une vache qui s'est fait une hernie [GAB]. **2°** Effondré, écroulé. ◇ *On mu krô*, un mur écroulé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *crever*. GP

krœu
{d'origine prélatine}
N. m. **1°** Anfractuosité, creux, dépression de terrain. ◇ *I mël**eu** krœu*, les endroits en dépression où le fourrage est le plus abondant [GAB]. ◇ *E s**o**brë k**â**kë nyai pë i krœu ë pë i k**on**bë*, il reste quelques névés dans les creux et dans les combes [GAB]. ◇ *On tarr**in** in krœu*, une dépression de



*kr**i**tse* 1°

terrain [GAB]. ◇ *U Krœu du Lœu*, au Creux du Loup [GAB]. ◆ SPÉC. Col de montagne. **2°** Fosse, excavation. **1.** Fosse où l'on enfouit les légumes pour l'hiver. ◇ *Krœu di râë*, creux aménagé pour enterrer les raves dans les champs. **2.** Fosse où l'on prépare des matériaux de construction, en particulier la chaux, le mortier. ◇ *E krœu da tsô*, la fosse à chaux [GAB]. ◇ *E krœu du mortye*, le creux où on prépare le mortier [GAB]. **3°** Tombe, surtout dans le langage des enfants. ◇ *Të pòrtërin u krœu*, on te portera à la tombe [GAB]. ◇ *Mama ë bâ u krœu*, maman est morte [COU]. ◆ SPÉC. Creusement d'une tombe, DANS L'EXPR. ◇ *Feïn du krœu*, sonnerie de cloches qui indique que le fossoyeur a fini de creuser une tombe. ◇ *Sônâ a feïn du krœu*, sonner les cloches pour indiquer que le fossoyeur a fini de creuser la tombe [GAB]. ◇ *Avouì toù, e sônon a feïn du krœu du trapassô*, entends-tu, on sonne pour signaler qu'on a fini de creuser la fosse du trépassé [COU]. **4°** JEU. Fossette, dans différents jeux d'enfants. **1.** Au jeu de billes, fossette qui sert de but. ◇ *Fì on krœu se toù vœu dzoùye i mâbrë*, fais un creux si tu veux jouer aux billes [COU]. **2.** Chacune des fossettes du jeu de la truie. ◇ *E krœu da trouye*, la fossette où l'on cherche à mettre le cochonnet [GAB]. ◇ *E krœu po mëtre i bâton*, le creux pour mettre les bâtons, les fossettes de chacun des joueurs de la truie [GAB]. **5°** Partie concave du corps. ◇ *Pouaïjye d'ivoue avou'ô krœu da man*, puiser de l'eau avec le creux de la main [GAB]. ◇ *E krœu dëz'o bri*, l'aisselle, litt. le creux sous le bras [GAB]. ◇ *E krœu d'éstoùma*, le creux de l'estomac.

SYNON. *foussa*. RÉFÉR. GPSR sous *creux*[2], FEW 2 sous °*krŏsu-*. GP

krœujyœu → *krojyœu*

krœutyon → *krotyon*

krœuvâ [GAB] – PART. P. *krœuvô*
{remonte au latin tardif °CORROTULARE}
V. intrans. (VIEUX) **1°** Trembler, frissonner. ◇ *Yoù krœuvo dë frai*, je grelotte de froid [GAB]. **2°** Trembler, en parlant d'un objet qu'ébranle un coup de tonnerre ou une secousse sismique. ◇ *I-z andyuirë on krœuvô*, les bâtiments ont tremblé à la suite d'un tremblement de terre [GAB].

SYNON. *trinblâ*. RÉFÉR. GPSR sous *crouler*, FEW 2 sous °*corrŏtŭlare*. GP

krœuvo – VAR. *krœulo* [CHA]
{de *krœuvâ*}
N. m. **1°** Frisson. **2°** Tremblement de terre. ◇ *N'eïn parchyu o krœuvo aneïn passo, a to-t ébœudi i bâtemin*, nous avons senti le tremblement de terre la nuit dernière, ça a tout ébranlé les bâtiments [GAB].

SYNON. *trinblëmin dë tèrra* (sous *trinblëmin*). EF

krœuza
{de *krœu* « creux »}
N. f. ◆ Rigole à purin traversant l'étable, conduit creusé derrière le plancher des vaches et où se déversent le fumier et le purin. ◇ *Ékoùrâ a krœuza*, ôter le fumier qui est dans le chenal [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *creuse*[1]. GP

krœuzâ[1] – VAR. *krozâ* – 3E PERS. *krœuzë* – PART. P. *krœuzô*
{de *krœu* « creux »}
V. trans. **1°** Excaver, faire un creux dans la terre. ◇ *Kan on krœuzë d'ivè pë i montanye, on trœuvë souin dë marmotë inverolyë*, quand on creuse en hiver dans le sol des alpages, on trouve souvent des marmottes recroquevillées [COU]. **1.** SPÉC. ◆ Creuser le sol afin de surprendre des marmottes. ◇ *Krœuzâ dë marmotë*, creuser le sol pour surprendre des marmottes dans leur terrier [GAB]. ◆ Dégager le pied d'un arbre pour l'arracher. ◇ *Krœuzâ on-n âbro*, déchausser un arbre [GAB]. **2.** PAR EXT. Tailler une pièce de bois en rigole. **3.** FIG. Réfléchir intensément. ◇ *Së krœuzë a tita po rin*, il se creuse la tête pour rien [GAB]. **2°** Faire en creusant. ◇ *Krœuzâ oùna fousse*, creuser une fosse [GAB]. ◇ *Krœuzâ on tsëzô*, creuser les fondements d'une maison [GAB]. **3°** Chercher en creusant la terre. **1.** Extraire, arracher. ◇ *Krœuzâ dë ri*, extraire des racines pour fabriquer des paniers [GAB]. ◇ *Krœuzâ i pomë dë tèrre*, arracher les tubercules [GAB]. ◇ *Ë troua dë bôn'œura onko po krœuzâ i tèrrë*, c'est encore trop tôt pour arracher les pommes de terre [COU]. **2.** Absolument. Arracher les pommes de terre. ◇ *Vouiro é vo krœuzô dë vanai vouai?* combien avez-vous récolté de sacs de pommes de terre aujourd'hui? [COU].

COMP. *krœuza-koùlyè*. RÉFÉR. GPSR sous *creuser*. GP

krœuzâ[2]
{du v. *krœuzâ*}
N. m. ◆ Action de récolter des pommes de terre. ◇ *Van te sœu krœuzâ? – Dinse, y'é prœu byin dë malâdë!* comment va la récolte des pommes de terre? – Couci-couça, je trouve beaucoup de pommes de terre atteintes de maladie [CAS].

RÉFÉR. GPSR sous *creuser*. GP

krœuza-koùlyè [GAB]
N. m. (PEU USITÉ) **1°** Couteau recourbé, primitivement utilisé pour fabriquer les cuillers en bois. **2°** Herminette utilisée pour façonner les semelles en bois des socques.

SYNON. *râpa*[1]. RÉFÉR. GPSR sous *creuse-* (comp. 5). GP

krojouë [R. BESSE]
{variante de *krouaïjye*}
N. m. ◆ Creuset d'une lampe à huile, à pétrole. RM

krojyœu [GAB] – VAR. *krœujyœu* [BJE]
{de *krœuzâ* « creuser »}
N. m. ◆ Herminette, petite hache à tranchant recourbé pour creuser des chéneaux en bois.

RÉFÉR. GPSR sous *creusoir*. GP

krokâ – PART. P. *krokô*
{du français *croquer*}
V. trans. **1°** Croquer, broyer sous la dent. **2°** PAR EXT. Manger avec rapidité, dévorer. ◇ *Étë pâ vouârba k'a to sin krokô*, il ne reste pas longtemps qu'il a croqué tout cela [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *croquer*, FEW 2 sous *krokk*. GP

krokemò
{du français *croque-mort*}
N. m. ◆ Croque-mort, personne s'occupant de mettre les morts en bière et de les amener à l'église, puis au cimetière. ◦ Il n'y avait pas de croque-mort. Si le défunt était marié, c'était le voisinage de la famille du défunt, si le défunt était célibataire, c'était la jeunesse du village qui devaient creuser la fosse pour le défunt. Il en était de même pour le transport du cercueil du domicile du défunt jusqu'à l'église puis au cimetière.

RÉFÉR. GPSR sous □*croque-mort*. GP

kropa
{d'origine germanique}
I. N. f. **1°** Croupe d'un équidé ou d'un bovidé. ◇ *Montâ su a kropa*, monter sur la croupe [GAB]. **2°** PAR EXT. Derrière.

► EXPR. ◇ *Fire kropa*, s'incliner pour que quelqu'un monte sur le dos afin d'escalader un arbre, une clôture [COU]. ◇ *Fire a kropa*, faire la courte échelle [PER].

II. Élém. de loc.

– *a kropa* [GAB] Adv. ◆ À califourchon, une jambe de chaque côté. RM

RÉFÉR. GPSR sous *croupe*, FEW 16 sous °*kruppa*. GP

kropaire – VAR. *kroùpaire* [R. BESSE]
{de *kropa*}
N. f. ◆ Croupière, ensemble des pièces du harnachement qui couvre la croupe et encercle le haut des cuisses d'une bête de somme ou de trait.
RÉFÉR. GPSR sous *croupière*. GP

krosse
{du latin tardif °CROCCIA}
N. f. **1°** Bâton à bout recourbé. **1.** Crosse d'évêque. **2.** Généralement employé au plur. Béquille. ◇ *E tsemenë to drai avoui i krossë*, il se déplace à peine avec des béquilles [COU]. **3.** Crochet servant à attirer les branches éloignées pour cueillir les fruits qu'elles portent. ◇ *Krosse dë serryeze*, crochet dont on se sert pour cueillir les cerises [COU]. **2°** Gros clou de charpentier, employé pour clouer des planches, des chevrons. **3°** Crosse de fusil. ◇ *Krosse du foùjye*, crosse du fusil [GAB]. **4°** FIG. Se dit d'une femme osseuse ou méchante. ◇ *Vyele krosse*, vieille femme rusée [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *crosse*, FEW 16 sous °*krukja*. GP

krota
{du latin CRUSTA}
N. f. **1°** Partie extérieure d'un pain. ◇ *E son mëleu i krotë k' e résta*, la croûte est meilleure que la mie, litt. elles sont meilleures les croûtes que le reste [GAB]. **2°** PAR EXT. Morceau de pain sur lequel on a mis du beurre, tartine. ◇ *Fire oùna krota*, beurrer une tartine [GAB]. ◇ *Yoù fasso oùna krota de krapa*, je fais une tartine de résidu de beurre fondu [COU]. **3°** Croûte du fromage. ◇ *E krota du froue*, la croûte du fromage [GAB]. ◇ *Roùti dë krotë dë froue*, rôtir des croûtes de fromage [GAB]. **4°** Croûte de la peau, spécialement sur une plaie.
RÉFÉR. GPSR sous *croûte*, FEW 2 sous °*crŭsta*. GP

krotâ [1] [COU] – 3E PERS. *krotë*
{probablement d'origine gauloise}
V. trans. ◆ Marquer la peau, surtout le visage, de multiples petites cicatrices, en parlant de la variole. ◇ *É vairœuva e krotë a pé*, la petite vérole laisse des marques sur la peau [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous *klotton*. EF

krotâ [2] [GAB] – PART. P. *krotô*
{de *krota*}
V. intrans. **1°** Se durcir à la surface, se couvrir d'une croûte sous l'effet du gel, en parlant de la terre, de la neige, etc. ◇ *E nai ë tota krotâye*, le froid a formé une croûte à la surface de la neige [GAB]. **2°** Se durcir à la surface sous l'effet de la cuisson, en parlant d'un aliment tendre comme la pâte.
RÉFÉR. GPSR sous *croûter*. GP

krotô [1] [GAB] – FÉM. *krotâye*
{du v. *krotâ* « se durcir »}
Adj. ◆ Dont la surface est gelée, surtout en parlant de l'eau ou de la neige. ◇ *Nai krotâye*, neige dont la surface est plus ou moins gelée [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *croûter*. GP

krotô [2] – FÉM. *krotâye*
{de *krotâ* « marquer la peau »}
Adj. ◆ Marqué par la variole, en parlant de la peau, surtout du visage. ◇ *Ë to krotô da vairœuva*, il est tout criblé par la variole [COU]. EF

krotsë [1] [GAB] – FÉM. *krotsëta*
{de *kro* « croc »}
Adj. ◆ Fripon.
RÉFÉR. GPSR sous *crochet*. GP

krotsë [2]
{de *kro* « croc » et en partie du français *crochet*}
N. m. **1°** Instrument recourbé pour suspendre ou fixer qch. **2°** Agrafe de vêtement qui s'engage dans une boucle. ◇ *Vœu toù mëtre dë botons u dë krotsë?* veux-tu qu'on mette des boutons ou des agrafes? [COU]. **3°** Boucle fixée au montant de la chaussure pour maintenir le lacet. **4°** Crochet utilisé pour tirer le fil dans les ouvrages de maille. ◇ *Âvoùlé a krotsë*, aiguille à broder [GAB]. **5°** Couteau de tourneur, servant à évider l'objet tourné, aussi désigné par le terme *kro*. **6°** Espèce de bédane pour mortaiser les moyeux. **7°** Crampons de fer servant à assembler et à serrer les pierres d'un poêle. **8°** PAR ANAL. Encoche dans la forme d'une propriété.
SYNON. *kro* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *crochet* [1]. GP

krotse-pya [BJE]
N. m. ◆ Croche-pied, croc-en-jambe.
RÉFÉR. GPSR sous *croche-* (comp. 6). GP

krotsëtâ [GAB]
{de *krotsë* « crochet »}
V. trans. ◆ Exécuter au crochet des ouvrages de mailles.
RÉFÉR. GPSR sous *crocheter*. GP

krotsëtâdzo [GAB]
{de *krotsëtâ*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Travail exécuté avec un crochet et du fil.
RÉFÉR. GPSR sous *crochetage*. GP

krotsya (ÉPICÈNE)
{du v. *krotsye*}
Adj. **1°** Accroché, attaché. ◇ *Krotsya i rin*, attaché sur le dos [BJE]. ◇ *Inshloutô krotsya a kornë*, se dit d'un fardeau de foin transporté en travers, le porteur ayant enfoncé sa tête dans l'un des coins du drap à foin [GAB]. **2°** Enchevêtré dans les branches d'un autre arbre. ◇ *Krotsya p'i seïn*, encroué [PER].
SYNON. *inkoùbenô*. RÉFÉR. GPSR sous *crocher*. GP

krotsye – 3E PERS. *krotsë* – PART. P. *krotsya*
{de *kro* « crochet »}
V. trans. **1°** Accrocher, suspendre, attacher, fixer à l'aide d'un crochet ou d'un autre moyen. ◇ *Ire krotsya inô din a bòrna*, elle (la crémaillère) était suspendue en haut de la cheminée [BJE]. ◇ *Kan va in tsan së krotsë o boùrgo in oùna épôva ë fèlë u maitin du prô*, quand elle mène paître le troupeau, elle s'accroche le rouet à une épaule et file au milieu du pré [COU]. **2°** Intransitivement. Concevoir, en parlant de la vache. ◇ *Krotsye o prëmye yâdzo*, concevoir à la première saillie, ne plus être en chaleur après cette saillie [GAB]. ◇ *Pâ krotsye*, ne pas concevoir [GAB]. **3°** Pronominalement. S'agripper, s'accrocher, se cramponner. **4°** Accrocher involontairement, rencontrer un obstacle, être retenu par un obstacle. ◇ *On pœu*

*pâ fi**r**e alâ pye louin, fô ke krotsye**ss**ë a kë sai*, on ne peut plus le faire avancer, il rencontrera un obstacle quelque part [GAB]. ◆ SPÉC. S'encrouer, s'enchevêtrer dans les branches d'un autre arbre, en parlant d'un arbre qu'on abat. ◇ *Sobrâ krotsya*, s'enchevêtrer dans un autre arbre et rester accroché à ses branches, sans tomber [GAB]. **5°** Saisir, attraper, accrocher, prendre qch. ou qqn. **1.** Saisir qch. ◇ *Krots' a pyolët**a***, il saisit la hache (et se précipite dehors) [BJE]. ◇ *Krotsye oùna dzenele p'oùna zâla*, saisir une poule par une aile [GAB]. ◇ *Krotsye an tita*, charger un fardeau de foin de sorte qu'il repose sur les épaules avec la tête passée entre les bouts croisés du fardeau [GAB]. **2.** SPÉC. Dérober, voler, subtiliser, s'approprier. ◇ *E krotsë to sin ke pœu atrapâ*, il s'approprie tout ce qu'il peut attraper [GAB]. **3.** Empoigner qqn, se saisir l'un l'autre, dans une lutte. ◇ *Krotsye pë o mailin*, saisir un adversaire par la ceinture [COU]. ◆ FIG. Engager une discussion, une querelle, etc. **4.** SPÉC. Attraper, arrêter un voleur. ◇ *É vouârda du bou dai soùrvëlye i dzeu, martëlâ i plantë, balye a kopa du bou, krotsye i kontrebandye*, le garde forestier doit surveiller les forêts, marteler les sapins, assigner les coupes de bois, dresser les procès-verbaux [PER]. ◇ *A étô krotsya*, (Le voleur) a été pris [BJE]. ◇ *A étô krotsya u ban*, il a été pris en contravention [BJE].

COMP. *krotse-pya*. RÉFÉR. GPSR sous *crocher*. GP

krotyon – VAR. *krœutyon* [BJE]
{de *krota*}
N. m. **1°** Croûton, entame du pain ; morceau de pain riche en croûte. ◇ *Groùmelye on krotyon dë pan*, grignoter un morceau de pain [BJE]. ◇ *Kopâ i krotyon t'ô to du pan*, couper les croûtons tout autour du pain [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *A trô on bon krotyon*, la fortune lui a souri, litt. il a trouvé un bon croûton [GAB]. **2°** Morceau de pain bénit destiné à celui qui a fourni le pain pour la messe. EF

krotyoùnâ [GAB]
{de *krotyon*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Découper, enlever les croûtons du pain. EF

krotyoùnë [GAB]
{de *krotyon*}
N. m. ◆ Petit croûton de pain. EF

krotyoùnu [GAB]
{de *krotyon*}
Adj. ◆ Consistant presque uniquement en croûtons, en parlant du pain. ◇ *Dë pan du ë krotyoùnu*, du pain rassis et tout en croûtons [GAB]. EF

krou – VAR. *group* (RARE) [GAB]
{du français *croup*}
N. m. **1°** Croup, laryngite diphtérique. **2°** PAR EXT. Grippe.
RÉFÉR. GPSR sous *croup*. GP

kroua – VAR. *krua* [BJE]
{du v. *krëtre* « croître »}
N. f. (VIEUX) ◆ Action de grandir, croissance d'une plante, d'un animal, d'une personne. ► EXPR. ◇ *Ë pâ dë kroua*, il ne croît pas, en parlant d'une personne ou d'un animal [GAB]. ◇ *Sé mainô a pâ dë kroua*, cet enfant reste petit [PER].
SYNON. *krëchyua*. RÉFÉR. GPSR sous *crue*. GP

krouai
{du latin CRUCE}
N. f. **1°** Croix : **1.** Gibet sur lequel Jésus a été mis à mort. ◇ *E bon Dyoù ë mò su a krouai intrëmye dë dou larron*, Jésus est mort sur la croix entre deux larrons [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Trantyilo kom' e bon Dyoù su a krouai*, tranquille comme Jésus sur la croix [GAB]. ◆ *Senye dë krouai*, signe de croix [GAB]. ◇ *E fi pâ on senye dë krouai*, il ne fait pas un signe de croix, c'est un impie [GAB]. **2.** Monument, objet de culte, ornement représentant la croix de Jésus ; crucifix. ◇ *Yoù më sai adzenëlya ë y'é préya dou Patè dyan a krouai*, je me suis agenouillé et j'ai prié deux Pater devant la croix [GAB]. ◇ *Kan vo vaidë dë krouai d'on kou d'i tsoùmeïn, sin vœu dere kë karkon a dërrotsya*, quand vous voyez des croix le long des chemins, cela signifie que quelqu'un s'est tué dans les rochers voisins [COU]. ► COMPAR. ◇ *Foùyi kom' e dyâblo a krouai*, éviter le contact avec qqn, litt. fuir comme le diable fuit la croix [GAB]. **3.** Marque ou symbole formé de deux éléments qui se croisent à angle droit. Spécialement : **a)** Petite marque en forme de croix taillée dans un rocher pour servir de borne. **b)** Croix fédérale, emblème de la Confédération suisse. ◇ *Se toù vœu fire on drapô fëdërale ato sé redyô, e sufi dë forfelâ a krouai ato-r oùna kotyuire dë fi*, si tu veux faire un drapeau fédéral avec ce rideau, il suffit de faufiler la croix avec un bout de fil [COU]. **4.** *In krouai*, en croix ; en travers. ◇ Au jeu de quilles : *Fotre in krouai*, lancer la boule de manière qu'elle traverse le jeu en diagonale [GAB]. ► EXPR. ◇ *Medzye dou mouè in krouai*, manger peu [PER]. **2°** Croisée.**3°** FIG. Souffrance à endurer ; infirmité, déficience physique ou morale. ◇ *Portâ oùna krouai*, être affligé d'une infirmité [GAB]. ◇ *Portâ seïn krouai*, supporter ses misères [GAB]. ◇ *É folyondze ë é pye grôssa krouai k'é bon Dyoù puissë balye*, la folie est la plus grande épreuve que Dieu puisse donner [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *I krouai son pâ totë markâyë s'o nâ*, les croix ne sont pas toutes marquées sur le nez, les afflictions de chacun ne sont pas toujours visibles [GAB].

COMP. *krouai-dë-par-Dyoù, pòrta-krouai*. LOC. sous *tsemeïn, Tyeu*. RÉFÉR. GPSR sous *croix*, FEW 2 sous *crŭx*. RM

Krouai [SOC. PAT.]
{de *krouai*}
N. pr. f. *A Krouai*, Martigny-Croix, chef-lieu de la commune de Martigny-Combe.
RÉFÉR. GPSR sous *croix*. RM

krouai-dë-par-Dyoù [PER]
{d'après le français vieilli de même sens *croix de par Dieu*}
N. f. ◆ Nom de l'ancien syllabaire. ◦ Il commençait par une croix et contenait entre autres l'alphabet et des listes de syllabes.
SYNON. *laivro dë lolo* (sous *lolo*). RÉFÉR. GPSR sous *croix*. RM

Krouaidzë [GAB]
{de *krouai*}
N. pr. ◆ Surnom de la fête de la Sainte-Croix, célébrée le 6 mai, DANS LE DICT. ◇ *Dzordzë, Mardzë, Krouaidzë son i fitë du frai*, la Saint-Georges (23 avril), la Saint-Marc (25 avril) et la fête de la Sainte-Croix sont des fêtes où les gelées sont fréquentes [GAB]. EF

krouaijya[1] (ÉPICÈNE)
{du v. *krouaijye* « croiser »}
Adj. **1°** Croisé, qui se croise, en parlant d'un membre du corps. ◇ *Bri krouaijya*, bras croisés [PER]. ◇ *Tsanbë krouaijyë*, jambes croisées [PER]. **2°** ÉLEVAGE. Croisé, issu du croisement de deux races.
RÉFÉR. GPSR sous *croiser*. GP

*krouaïjy**a*** [2]
{de *krouaïjy**e*** « croiser »}
N. f. **1°** Ensemble constitué de deux traverses qui se croisent. ◆ Croisée de fenêtre. ◆ CHARPENTE. Poutres composant le fondement de la charpente ; voir fig. sous *to* [2] I. 5° 1. **2°** Endroit où deux ou plusieurs chemins se rencontrent ou se coupent, carrefour et surtout bifurcation. ◇ *An krouaïjy**a** du tseme**ïn***, à la bifurcation du chemin [GAB]. **3°** Embranchement d'un arbre. **4°** Intersection de deux surfaces. ◇ *Krouaïjy**a** dë by**on**nyo*, jonction de deux glaciers [PER]. **5°** Reins, région lombaire, bas du dos, se dit surtout du bétail. ◇ *Oùna v**a**tse **â**rdze dë krouaïjy**a***, une vache large de croisée [GAB].
SYNON. *to* [5]. RÉFÉR. GPSR sous *croisée*. GP

*krouaïjy**e*** [1] – 3E PERS. *krou**ai**zë*
{de *krouai* « croix »}
V. trans. **1°** Croiser, disposer en croix, mettre transversalement. ◇ *Krouaïjy**e** i bri s'o tyu*, croiser les bras sur le dos [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fô pâ së krouaïjy**e** i bri*, il ne faut pas rester inactif [GAB]. ◆ SPÉC. Entrelacer. ◇ *Krouaïjy**e** dë br**an**tsë*, entrelacer des branches [PER]. **2°** Croiser, accoupler des animaux de deux races différentes. ◇ *An fi krouaïjy**e** d**â**vouë r**a**shlë in-n **où**na*, on a croisé deux races, litt. ils ont fait croiser deux races en une [GAB]. **3°** Aller transversalement. ◇ *Oùna ray**ô** d'**i**voue krouaïjy**è** o tseme**ïn***, un filet d'eau traversait le chemin [GAB]. ◆ JEU DE QUILLES. Croiser, DANS : ◇ *Krouaïjy**e** o dyua*, croiser le jeu, en parlant de la boule, passer à travers le jeu en abattant une rangée de quilles ou en les effleurant seulement [GAB]. **4°** Rencontrer, croiser, aller en sens contraire sur le même chemin. ◇ *I d**â**vouë l**ë**trë së son krouaïjy**ë***, les deux lettres se sont croisées [COU].
COMP. *krou**ai**ze-m**o**tse*. RÉFÉR. GPSR sous *croiser*. GP

*krouaïjy**e*** [2]
{d'origine incertaine}
N. m. ◆ Lampion, sorte de vieille lampe à huile. ◇ *S**o**rshla o krouaïjy**e**!* éteins la lampe ! [COU]. ◇ *Aloùm**â** a p**i**pa an shl**an**ma du krouaïjy**e***, allumer la pipe à la flamme de la lampe à huile [CHA]. ◇ *Po o krouaïjy**e**, é më**leu** **ou**lo ë onk**o** sé du tsënyë**ou***, pour la lampe, la meilleure huile est encore celle du chènevis [COU]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë : pâ pye grô k'oùna f**â**va*, ***in**plë oùna s**â**la ? – É foua du krouaïjy**e***, sais-tu ce que c'est : pas plus gros qu'une fève, emplit une salle ? – La flamme du lampion [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous °*croceolus*. EF



*krouaïjy**e*** [2]

*krouaizat**â*** – 3E PERS. *krouaiz**a**të* – PART. P. *krouaizat**ô***
{du v. *krouaïjy**e***}
V. trans. **1°** Entrecroiser, entrelacer ; attacher en entrecroisant les liens. ◇ *Ë**ï**n krouaizat**ô** dë k**ò**rdë p'a koùz**e**na*, ils avaient tendu des cordes dans tous les sens à travers la cuisine [BJE]. ◇ *Ô fô byin krouaizat**â***, il faut bien le lier (un fagot) en entrecroisant les liens [BJE]. **2°** Exécuter sommairement un ouvrage. EF

*krouaizatëm**in***
{de *krouaizat**â***}
N. m. ◆ Entrecroisement, enchevêtrement. EF

*krouaizat**ô***
{de *krouaizat**â***}
Adj. **1°** Entrecroisé, enchevêtré. ◇ *Ë to krouaizat**ô***, c'est croisé en tous sens [GAB]. ◇ *Krouaizat**ô** dë fi dë s**in**t' Adyë**t**a*, cousu de fil de sainte Agathe [PER]. **2°** Inachevé, exécuté sommairement, en parlant d'un travail. ◇ *Ë rin kë krouaizat**ô***, ce n'est que commencé [GAB]. EF

*krou**ai**ze* – VAR. *krou**ai**za*
{de la famille de *krœu*}
N. f. ◆ Coque, coquille, enveloppe dure. ◇ *Krou**ai**za dë kok**on***, coquille d'œuf [GAB]. ◇ *Krou**ai**zë dë nyuai*, coquilles de noix [GAB]. ◇ *É krou**ai**ze ë é bon du grem**ô***, la coquille et l'amande du noyau [PER]. EF

*krou**ai**ze-m**o**tse* [GAB]
{litt. *croise-mouche*}
N. m. ◆ Entrelacement de fils rappelant vaguement une toile d'araignée.
RÉFÉR. GPSR sous *croise-* (comp. 2). RM

*krouâly**e*** [PER]
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. ◆ Coasser, en parlant des grenouilles.
RÉFÉR. FEW 2 sous *kro-*. RM

*krouây**an*** [GAB]
{du français *croyant*}
N. m. ◆ Croyant, personne qui a la foi religieuse.
RÉFÉR. GPSR sous *croyant*. GP

*krouây**an**se* [GAB]
{de la famille de *krouây**an***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Croyance religieuse.
RÉFÉR. GPSR sous *croyance*. GP

*kroùben**ô*** [PER] – FÉM. *kroùben**â**ye*
{de *inkroùben**ô***}
N. ◆ Personne trapue ou voûtée. EF

*kroùchy**an***
{de la famille du v. *kroùss**i***}
N. m. **1°** Homme très maigre. **2°** (DÉPRÉCIATIF) Individu, type. EF

*kroùchy**â**na*
{de la famille du v. *kroùss**i***}
N. f. ◆ Cartilage. EF

krouè – FÉM. *kr**ò**ye*
{d'origine gauloise}
I. Adj. ◆ Mauvais : **1°** Qui ne présente pas les aptitudes requises, ne fait pas bien ce qu'il doit faire, en parlant

d'une personne. ◇ *E pye bônа di bëlë-mire vô pâ a pye krèye di mire*, la meilleure des belles-mères ne vaut pas la pire des mères [GAB]. ◇ *On krouè praire*, un mauvais prêtre ; un prêtre renégat [GAB]. ◇ *On krouè payœu*, un mauvais payeur [GAB]. ► PROV. ◇ *E y a pâ dë pye krouè so kë sé kë vœu pâ avouirre*, il n'y a pire sourd que celui qui ne veut pas entendre [PER]. ◆ (PEU USITÉ) En parlant d'un animal. ◇ *Yoù sai zu banya kom' on krouè tseïn*, je me suis retrouvé trempé comme un mauvais chien [GAB]. **2°** Qui n'offre pas les qualités ou les conditions requises, en parlant d'une chose, d'une action, d'une faculté ou d'une réalité abstraite. ◇ *Oùna krèye maizon*, une mauvaise maison [CHA]. ◇ *Din sè krèyë botë, e pya a pâ dë fèrmëtô*, dans ces mauvais souliers, le pied n'a pas de sûreté [GAB]. ◇ *Y'é dë krèyë din*, j'ai de mauvaises dents [GAB]. ◇ *Ai krèye tita*, avoir mauvaise mémoire [PER]. ◇ *Krèye yuva*, vue déficiente [PER]. ◇ *Ton-n idé ë pâ krouè*, ton idée n'est pas mauvaise [GAB]. ◇ *Alâ du krouè bye*, aller du mauvais côté, évoluer négativement [COU]. ◇ *A a krèye vâ*, il a un mauvais sort, il n'a pas de chance [BJE]. ► EXPR. ◇ *Dë krèye fïnta*, difficile à fendre [GAB]. ◇ *Yô k'ë dë krèye kopa, e fô mouâ chouin*, là où le foin est difficile à couper, il faut aiguiser souvent la faux [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sâ pâ chyèdre a bônа da krèye èrba*, il ne sait pas faire la différence entre la bonne herbe et la mauvaise [GAB]. ◆ *Krouè po*, sujet à [GAB]. ◇ *Sœu blotson son krouè po blëtsye*, ces poires deviennent facilement blettes [GAB]. ◇ *Ë krèye po tenalye*, cette bête a tendance à mordre [GAB]. ◇ *E tsô ë krouè po fïre torbâ ashlé*, le chaud est mauvais pour faire aigrir (tourner) le lait [GAB]. ◇ *Seïn tin ë môssan, ë krouè po s'indzëvrâ*, ce temps est malsain, on est sujet à s'enrhumer [GAB]. **3°** SPÉC. **1.** Désavantageux, défavorable, peu profitable. ◇ *Se plœu troua, n'in dë krèyë vënindzë*, s'il pleut trop, nous avons de mauvaises vendanges [COU]. ◇ *Më sai yu inkoradzya, dinse y'arò pâ fi sé krouè martsya*, on m'a incité à agir, sinon je n'aurais pas fait ce mauvais marché [GAB]. ◇ *Krèye faire*, mauvaise foire [PER]. ◇ *In balin sâ kârta, y'é fi oùna krèye dzoùya*, en jouant cette carte, j'ai fait un mauvais coup [GAB]. ◇ *Krouè rapò*, mauvais rendement [PER]. ◇ *Krouè rindëmin*, même sens [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai a krèye loùna*, avoir la mauvaise lune, c.-à-d. être de mauvaise humeur [GAB]. **2.** Peu propice, qui n'a pas ou ne promet pas les résultats attendus. ◇ *Krouè an*, année peu fertile [GAB]. ◇ *On soùfè byin p'i krouè-z an, meïn n'in p'onko yu a famena komë i nontro-z anshlyan*, on souffre beaucoup pendant les mauvaises années, mais nous n'avons pas encore connu la famine comme nos ancêtres [GAB]. ◇ *Krouè œuton*, mauvais automne, brumeux et neigeux, comme celui de 1905 [GAB]. ◇ *É planëta di Pësson ë pâ di pye krèyë*, la constellation des Poissons n'est pas si mauvaise [COU]. ◇ *On krouè mëtyè*, un mauvais métier [GAB]. **3.** Peu efficace. ◇ *On krouè rëmyedzo*, un remède inefficace [PER]. **4.** Incorrect, qui ne vaut pas. ◇ *Y'é fi oùna krèye bale*, j'ai fait une fausse donne [BJE]. ◆ Faux, factice. ◇ *Dë krouè ardzin*, de la fausse monnaie [GAB]. **5.** Peu productif, en parlant d'un terrain. ◇ *On krouè prô*, un mauvais pré [PER]. **6.** Désagréable ; de mauvais goût, aussi au figuré. ◇ *No-z ë arroûô oùna krèye fâsse, tolë i vatsë an fi dë vé mâshlo*, il nous est arrivé une cruelle mésaventure, toutes les vaches ont fait des veaux mâles [GAB]. ◇ *Krèye plodze feïnna*, litt. mauvaise pluie fine [GAB]. ◇ *Krèye bize*, bise glaciale [PER]. ◇ *Sé oulo dë pétrole a tan krèye ôdeu*, cette huile de pétrole a si mauvaise odeur [COU]. ◇ *Krouè son*, mauvaise odeur [GAB]. ◇ *Fô pâ lachye intrëpoùzâ vouârba din sâ ize, k' atramin prin krouè goù*, il ne faut laisser reposer un liquide longtemps dans le même récipient, sinon il prend mauvais goût [GAB]. ◇ *Krouè veïn*, mauvais vin [CHA]. ◆ Adverbialement. ◇ *Assônë krouè*, ça sent mauvais [BJE]. ◆ *Krouè sondzo*, mauvais rêve [PER]. ◇ *Krouè sondzo*, mauvais rêve [PER]. ◆ En parlant de l'état atmosphérique. ◇ *E fi krouè tin*, il fait mauvais temps [GAB]. ◇ *Nœu mai d'ivè ë trai mai dë krouè tin*, neuf mois d'hiver et trois mois de mauvais temps, allusion au fait que sur les alpages, même en été les intempéries ne sont pas rares [GAB]. **7.** Fâcheux, sérieux, grave. ◇ *Oùna krèye manganye*, une maladie grave [BJE]. ◇ *A oùna krèye dëtse, sâ vatse, lëv' ashlé*, cette vache a un grave défaut, elle retient le lait [BJE]. **8.** Douloureux ; violent. ◇ *A rëchyu on krouè kou intrëmye di dou jouai*, il a reçu un vilain coup entre les deux yeux [COU]. ◇ *Krouè ranvouè*, violentes nausées [PER]. **9.** Dangereux ; dont l'effet est redoutable ; délicat, à éviter ; inquiétant, de mauvais augure ; maléfique. ◇ *On krouè tsemeïn*, un chemin raide, dangereux [GAB]. ◇ *Tsavoye dë passâ par lé, y a on krouè pâ*, évite de passer par là, il y a un passage dangereux [CHA]. ◇ *Bon Dyoù më prëzarvai di krouè rëkontro !* Dieu me garde des mauvaises rencontres ! [GAB]. ◇ *I vouipë on on krouè avoùlon*, les guêpes ont un dard redoutable [GAB]. ◇ *A oùna krèye koleu*, il est pâle [PER]. ◇ *Krèye to*, mauvaise toux [PER]. ◇ *Yoù me sé trô in on krouè ka*, je me suis trouvé dans une mauvaise situation [GAB]. ► CROY. ◇ *I-z onbrë di noyè son krèyë*, l'ombre des noyers est mauvaise pour la santé [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Totë i sarpin son krèyë*, tous les serpents sont mauvais, toutes les mauvaises langues font du tort [PER]. ◆ *Itre krouè dë*, être peu recommandé de [COU]. ◇ *Ë rin krouè dë to râdâ, dë yâdzo !* ce n'est pas mauvais de tout voir, sait-on ! [COU]. ► CROY. ◇ *Ë krouè dë së rëpoùzâ troua vouârba in onbra di noyerë*, c'est mauvais de se reposer trop longtemps à l'ombre des grands noyers [COU]. **4°** Mauvais du point de vue moral. **1.** Vicieux. ◇ *Krouè komin t'i, on sâ pâ dë kô t'i étô inmintô*, mauvais comme tu l'es, sait-on par qui tu as été engendré ? [GAB]. ◇ *Ë d'on krouè nature*, il est d'un mauvais naturel [GAB]. ◇ *Sé krouè instin i-y ë vënu dë nèssanse*, ce mauvais penchant est inné en lui [GAB]. ◇ *A on krouè travè*, il a un vilain défaut [COU]. ◇ *A tyou' i krouè vishlyo*, il est rompu à toutes les méchancetés [GAB]. ◇ *On krouè karatère*, un mauvais caractère [GAB]. ◆ Subversif ; maléfique. ◇ *Vouai inkoùra a tônô in échyere su i krouè laivro*, aujourd'hui, le curé a tonné en chaire au sujet des mauvais livres [BJE]. ◆ Grave, prononcé. **2.** Méchant, mal intentionné, malveillant. ► EXPR. FIG. ◇ *Yèrre d'on krouè jouai*, voir qqn d'un mauvais œil, haïr [GAB]. ◇ *Ai krèye linvoua*, avoir mauvaise langue [GAB]. ◇ *A krouè bë*, il a mauvaise langue [R. BESSE]. ◆ *Krèy' achyon*, mauvaise action. ◇ *Oùna krèy' achyon*, une mauvaise action [COR]. ◇ *Fire on krouè kou*, faire un mauvais coup, commettre un crime [GAB]. **3.** Inconvenant. ◇ *Krèyë gounyë*, mauvaises manières [BJE]. ◇ *Â-y a sâ krèye abitude dë komatsye*, il a cette mauvaise habitude de marchander en cachette [GAB]. ◇ *E krèye kondyuete di meïnnô fi jémeïn i mirë ë eu-z akoùssë a vya*, la mauvaise conduite des enfants fait gémir les mères et leur raccourcit la vie [GAB] ; voir fig. sous *jémeïn*. **4.** Dans des expressions d'injure ou de mépris. ◇ *Krèye bitye*, sale bête ; injure adressée aux animaux et aux personnes [GAB]. ◇ *On krouè mèrlo*, un homme peu recommandable [COU]. ◇ *On krouè dyâblo*, même sens [GAB]. ◇ *On krouè shlëdzya*, un mauvais garnement [GAB]. ◇ *E pye môvi sodzë ke y a u payi*, le plus mauvais sujet du pays [GAB]. ◇ *Sé meïnnô lé ë on krouè selëra*, cet enfant-là est un fieffé scélérat [GAB]. ◇ *Mon krouè krapô, yoù vézo të fouatâ !* mon vilain petit, je vais te fouetter ! [GAB]. ◇ *Toù sari todiyon on krouè nannë*, tu seras toujours un nain minable [PER]. **5°** Petit, tout petit ; par extension, chétif, malingre. Ajoute souvent

une nuance expressive à un nom désignant qqn ou qch. de petit. ◇ *On krouè pai dë papai*, un tout petit bout de papier [GAB]. ◇ *On krouè krenë*, une toute petite saillie de rocher [GAB]. ◇ *I venyë ôtë an rin kë dë krouè rapelon*, les vignes élevées n'ont donné que des petits grappillons [COU]. ◇ *I kròyë bityë da tèrra*, les insectes, litt. les petites bêtes de la terre [GAB]. ◇ *On krouè tseïn dë dama*, un petit chien d'agrément [COU]. ◇ *On krouè krapoteïn*, un tout petit enfant [GAB]. ◇ *On krouè bassë*, un petit courtaud [GAB]. ◇ *É tyo ë on krouè së, meïn é myo ë to pye matèrreyale*, ton fils est un petit sec, mais le mien est plus corpulent [COU]. ◇ *Dë yâdzo e son sœu krouè së kë son pye du ë kë tenyon bon*, des fois ce sont ces petits gringalets qui sont les plus durs et qui résistent [COU]. ◇ *E sinblë ke toù veïn todyon pye krouè*, tu sembles devenir toujours plus malingre [COU]. ► EXPR. ◇ *Tota é praiza ë rëplëya, e sobrë pâ on krouè tsou su o tsan*, toute la récolte est rentrée, il ne reste pas le moindre chou sur le champ [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pâ rëkontrâ on krouè tseïn*, ne rencontrer personne, litt. ne pas rencontrer le moindre chien [GAB].

II. Substantivé. **1°** Au masc. **1.** *E Krouè, e krouè*, le Mauvais, le démon, c.-à-d. le diable. ◇ *On derë ke sarë possëdô du krouè*, on dirait qu'il est possédé du diable [GAB]. ► EXPR. ◇ *I-z émâdzë du krouè*, les cartes à jouer, litt. les images du diable [COU]. **2.** Ce qui est mauvais. ◇ *Sèrdre o bon d'avou'ô krouè*, séparer le bon du mauvais [GAB]. ► DEVIN. ◇ *E mœublo e pye krëteïn da mézon? – E kolœu: vouârdë o krouè, âss' alâ o bon*, l'objet le plus stupide de la maison ? – La passoire à lait : elle garde le mauvais et laisse passer le bon [GAB]. ◆ AU FIG. ◇ *E konfon o bon d'avou'ô krouè*, il confond le bon avec le mauvais [GAB]. **2°** Au plur. Méchants, mécréants. ◇ *I krouè*, les mécréants [R. BESSE]. ◇ *Ô-y â toù avoui gordzëye, o michyonniro ? A de kë i krouè ke van pâ së konfëssâ seyan son fotu*, l'as-tu entendu prêcher, le missionnaire ? il a dit que les méchants qui ne viennent pas se confesser cette année sont damnés [CHA]. **3°** Employé surtout au fém. (FAMILIER). Enfant : gamin, fillette ; se dit dès le plus jeune âge et jusque vers dix ans. ◇ *Fire vouardâ a kròye*, faire garder la petite [GAB].

COMP. *sôna-krouè*. LOC. sous *dyœuva, fenasse, mo, oùrtya, pâ*[6], *peka, saizon, volontô*. RÉFÉR. FEW 2 sous °*crōdios*. RM

krouètsyo – VAR. *krouètso* [PER]
{de l'adj. *krouè*}
I. Adj. m. ◆ Petit, chétif, maigre. ◇ *Seyan i tsou son krouètsyo*, cette année les choux sont petits [GAB].
II. N. m. **1°** (DÉPRÉCIATIF) Petit garçon, gamin, moutard. ◇ *Y'é indroùmai o krouètsyo*, j'ai endormi l'enfant [BJE]. ◇ *Balë sapâ a sé krouètsyo !* donne la tétée à ce moutard ! [COU]. ◆ Adjectivement. ◇ *E sarë jamè s'in treye, sin lé, a troua étô sintyoùnô kan irë krouètsyo*, il ne saura jamais se tirer d'affaire, celui-là, il a été trop dorloté étant petit [COU]. **2°** Petit-fils.

SYNON. *boshlo*. EF

kroui → *kouèdre*

kroùmessé
{variante de *gremessé*}
I. N. m. ◆ Peloton. ► COMPAR. ◇ *Inkroùbenô kom' on kroùmessé*, replié sur soi-même comme un peloton.
II. Élém. de loc.
– *in kroùmessé* [PER] Adv. ◆ En chien de fusil, replié sur soi, les genoux ramenés vers le ventre. ◇ *Droùmeïn in kroùmessé*, dormir en chien de fusil [PER].

RÉFÉR. GPSR sous *grəməsi̯*. EF

kroùpeton
Élém. de loc.
– *a kroùpeton* {de *akroùpi*, d'après le français *à croupetons*} Adv. ◆ À croupetons, en position accroupie, les fesses sur les talons. ◇ *Yoù sé troua étô vouârba a kroùpeton, i pya më froùmelon*, je suis trop resté longtemps à croupetons, mes pieds fourmillent [COU]. EF/RM

RÉFÉR. GPSR sous *croupetons*. EF

kroùpi – 3E PERS. *kroùpë* – PART. P. *kroùpai* – PART. P. FÉM. *kroùpaite*
{de *kropa* « croupe »}
V. pron. **1°** S'accroupir. **2°** Intransitivement. Se soumettre, se plier, céder, obéir. ◇ *I-y a falu kroùpi*, il a dû céder [BJE]. ◇ *Vouai pâ martsye, meïn a du kroùpi kom' i-z âtro*, il ne voulait pas obéir, mais il a dû s'incliner comme les autres [GAB]. ◇ *Dyan ôtoretô, fô tyoue kroùpi*, devant l'autorité, il faut que chacun se soumette [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *croupir*. GP

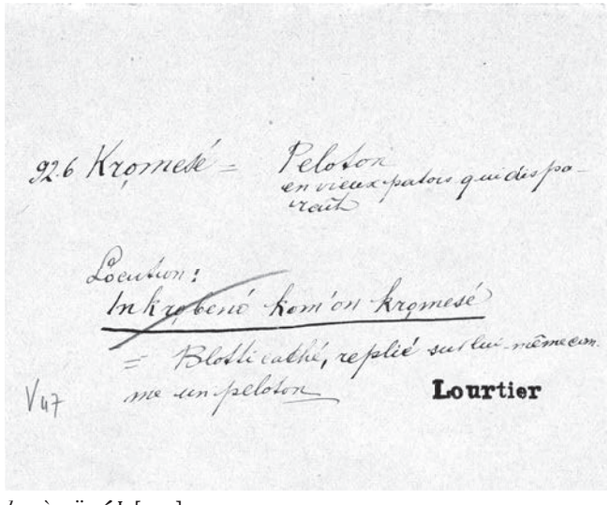
kroùpyon
{du français *croupion*}
N. m. **1°** (PEU USITÉ) Croupion d'un oiseau. **2°** (COURANT) Bas du dos, reins, coccys, derrière d'une personne. ◇ *Y'é mô u kroùpyon*, j'ai mal au bas du dos [BJE]. ◇ *Yoù sai gordo du kroùpyon*, j'ai le dos raide [BJE].

RÉFÉR. GPSR sous *croupion*. GP

kroùssaite
{du v. *kroùssi*}
N. f. ◆ Craquement. ◇ *Y'é parchyu oùna kroùssaite*, j'ai entendu un craquement [GAB]. EF

kroùssefeye → *krussefeye*

kroùssi[1] – 3E PERS. *kroùssë* – PART. P. *kroùssai* – PART. P. FÉM. *kroùssaite*
{d'origine germanique}
1° V. intrans. **1.** Craquer, produire un bruit sec. ◆ Crépiter, en parlant du feu. ◇ *É foua kroùssë*, le feu crépite [PER]. ◆ Produire des craquements annonciateurs de rupture. ◇ *Y'avouiyò kroùssi o plintsyè*, j'entendais craquer le plancher [COU]. ◇ *On-n ë pâ chui din seïn bâtemin, on parsai rin kë kroùssi*, on ne se sent pas en sécurité dans ce bâtiment, on entend craquer de toutes parts [GAB]. **2.** Croustiller, craquer sous la dent. **2°** V. trans. Croquer, grignoter en faisant


926 Kromedé = Peloton en vieux-patois qui dis-paraît
Locution !
Inkroubené kom'on kromesé
= Blotti, caché, replié sur lui-même comme un peloton
V47
Lourtier

kroùmëssé I. [GAB]

du bruit. ◇ *É sokro kandi së lâssë pâ kroùssi, ô fô soùchye*, le sucre candi ne se laisse pas croquer, il faut le sucer [COU]. ◇ *Ë louin e byô tin ke noù poueïn kroùssi dë pan du!* il est loin le beau temps où nous pouvions croquer le pain dur! [GAB].

RÉFÉR. FEW 16 sous °*krussjan*. EF

kroùssi [2] – VAR. *kroùssai* (PEU USITÉ) [BJE]
{du v. *kroùssi*}
N. m. ◆ Fourrage grossier, foin de qualité inférieure. ► PLAIS. ◇ *E patron medz' o rëkò, e vâlë o kroùssi*, le patron mange le regain, le valet le foin grossier, allusion aux inégalités sociales [GAB]. EF

kroùssifi → *krussefi*

kroùsson [PER]
{du v. *kroùssi*}
N. m. ◆ Individu qui mange toute la journée du pain et qui malgré tout reste maigre. ◆ *Kroùsson di Plassë*, sobriquet [PER]. EF

kroùtse
{d'origine prélatine}
N. m. ◆ Son, résidu de la mouture des grains de céréales. ◇ *Kroùtse dë polinta*, son de maïs [GAB]. ◇ *A noùrrai sâ vatse to ivè ato dë polinta ë dë kroùtse*, il a nourri cette vache tout l'hiver avec du maïs et du son [COU].

RÉFÉR. FEW 2 sous °*crūsca*. EF

kròye → *krouè*

kroyëri
{de l'adj. *krouè*}
N. f. **1°** Maléfice, sortilège. ◇ *N'in pardu o kayon; yoù sé pâ kô ë k'i-y a fotu a kroyëri*, nous avons perdu notre porc, je ne sais qui lui a jeté un maléfice [GAB]. **2°** Mauvaise chose. EF

kroyëtô – VAR. *krayëtô* [R. BESSE]
{de l'adj. *krouè*}
N. f. ◆ Méchanceté, inclination à faire le mal ; idées mauvaises. ◇ *Ë plin dë kroyëtô*, il est plein de méchanceté, d'idées mauvaises [GAB]. EF

krozâye [GAB] – VAR. *krœuzâye*
{de *krozâ* « creuser »}
N. f. **1°** Action de creuser. **2°** Action de ramasser les pommes de terre. ◇ *I krozâye di pomë dë tèrrë ë anyœuza*, la récolte des pommes de terre est fatigante [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *creusée*. GP

krozë [GAB]
{du français *creuset*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ FONDERIE. Creuset de haut-fourneau.

RÉFÉR. FEW 2 sous °*croceolus*. EF

kru [1] – FÉM. *kroua* – VAR. *krua*, *kruva*
{du latin CRUDU}
Adj. **1°** Cru, qui n'est pas cuit, en parlant d'un aliment. ◇ *Anmâ vo meïn i sœussessë kru u kouaitë?* préférez-vous les saucisses crues ou cuites? [COU]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *I libërô dë davô | medzon d'èrba kroua ë dë saô*, les radicaux d'en bas (Le Châble et Villette) ne mangent que de l'herbe crue (c.-à-d. de la salade) et du salé [COU]. ► DEVIN. ◇ *Difërinshle intr' oùna poma kouaitë ë on minteu? – Y in-n a pâ: oùna poma kouaitë ë pâ krua ë on minteu ë pâ kru non plu*, différence entre une pomme cuite et un menteur? – Il n'y en a pas: une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus [GAB]. **2°** Humide et froid. ◇ *Taba kru*, tabac humide [GAB]. **3°** MAÇONNERIE. À sec, sans ciment. ► EXPR. ◇ *A mu kru*, litt. à mur cru, se dit d'un mur construit sans mortier [GAB].

SYNON. *krudité*. CONTR. *kouai* [1], *së* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *cru* [1], FEW 2 sous *crūdus*. GP

kru [2]
{de l'adj. *kru* « cru »}
Adv. ◆ Sans cuisson, de manière crue. ◇ *Medzye to kru*, manger tout cru [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *cru* [1]. GP

kruche
{du français *cruche*}
N. f. **1°** Cruche, vase utilisé pour conserver ou transporter des liquides. **2°** Récipient rempli d'eau bouillante pour chauffer un lit, pour se chauffer les pieds, bouillotte.

RÉFÉR. GPSR sous *cruche* [1], FEW 16 sous °*krûka*. GP

krudité
{de l'adj. *kru*, d'après le français *crudité*}
N. f. ◆ Humidité, froid humide caractérisant un lieu fermé. ◇ *Po kë i froùmâdzo seïn bon, e fô pâ i lachye an krudité*, pour que les fromages soient bons, il ne faut pas les laisser à l'humidité [COU]. ◆ PAR EXT. Endroit qui sent le moisi.

SYNON. *kru* [1]. RÉFÉR. GPSR sous *crudité*. GP

kruitse [1] [GAB]
{d'origine allemande}
N. m. ◆ Kreutzer, ancienne monnaie valant un quart de batz. ► COMPAR. ◇ *Dzalœu kom' on polë dë sai kruitse*, jaloux comme un poulet de six kreutzer [GAB].

RÉFÉR. FEW 16 sous *kreuzer*. RM

kruitse [2] [GAB]
{probablement d'origine prélatine}
N. f. ◆ Tan, débris d'écaille de l'écorce utilisés en tannerie.

RÉFÉR. FEW 2 sous °*krŏsu-*. RM

krulon
N. m. ◆ Animal maigre et de peu de valeur. ◇ *Krouè krulon*, même sens [CAS]. ◇ *Toù pâyë troua tsyè on krouè krulon dë vatse dinse, tòrna in darrai du martsya!* tu paies trop cher une mauvaise vache comme celle-là, dénonce ton marché! [COU].

RÉFÉR. FEW 23 sous « creuser ». EF

krussefeye [GAB] – VAR. *kroùssefeye* [COU], *krussefiye*, *krussifeye* – 3E PERS. *kroùssefeyë* – PART. P. *krussefeya*
{du français *crucifier*}
V. trans. ◆ Crucifier, faire mourir par le supplice de la croix, surtout en parlant de la passion du Christ. ◇ *Jézu Kri a étô krussefeya*, Jésus-Christ a été crucifié [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *crucifier*. GP

krussefi [GAB] – VAR. *kroùssoùfi* [COU], *kroùssifi*
{du français *crucifix*}
N. m. ◆ Crucifix, représentation en relief de Jésus crucifié. ◇ *A prëtô sërëmin dyan o krossoùfi*, il a juré sur le crucifix [COU].

RÉFÉR. GPSR sous *crucifix*, FEW 2 sous *crŭx*. GP

*kub**â*** [GAB]
{du français *cuber*}
V. trans. ◆ Cuber, déterminer la mesure d'un volume. ◇ *Kub**â** oùna ts**an**bra*, mesurer une chambre [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous □*cuber*, FEW 2 sous *cubus*. GP

*kuiss**â**dzo* [PER]
{du français *(droit de) cuissage*}
N. m. *Drai dë kuiss**â**dzo*, droit de cuissage [PER].
RÉFÉR. FEW 2 sous *cŏxa*. EF

*kul**a**sse* [GAB]
{du français *culasse*}
N. f. ◆ Partie postérieure d'une arme à feu où a lieu l'allumage de la poudre.
RÉFÉR. GPSR sous □*culasse*, FEW 2 sous *cūlus*. GP

*kul**o*** [GAB] – VAR. *tyul**o***
{du français *culot*}
N. m. ◆ Culot, dépôt de jus au fond d'une pipe.
RÉFÉR. GPSR sous *culot*, FEW 2 sous *cūlus*. EF

*kulot**â*** [COU] – 3E PERS. *kul**o**të*
{de *kul**o***}
V. trans. ◆ Culotter une pipe, laisser son fourneau se couvrir de dépôt à force de fumer.
RÉFÉR. GPSR sous □*culotter*. EF

*kulot**ô*** [GAB] – FÉM. *kulot**â**ye*
{de *kulot**â***}
Adj. ◆ Noirci par la fumée. ◇ *Oùna p**i**pa kulot**â**ye*, une pipe culottée [GAB]. EF

*kurb**u**ta* [PER] – VAR. *kulb**u**ta* [COU]
{du français *culbute*}
N. f. ◆ Culbute, tour effectué en prenant appui sur ses mains.
RÉFÉR. GPSR sous *culbute*. GP

*kureyozit**é*** → *koùreyozit**é***

*kurtiv**â*** [GAB] – VAR. *koùrtiv**â*** [PER]
{du français *cultiver*}
V. trans. ◆ Cultiver, travailler la terre pour faire pousser certaines plantes. ◇ *Kurtiv**â** son beïn*, cultiver son bien [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *cultiver*, FEW 2 sous *cŏlĕre*. GP

*k**u**rto* [GAB]
{adaptation du français *culte*}
N. m. ◆ Culte, hommage religieux rendu à un saint, etc. ◇ *E Rëf**ò**rma a aboùl**ai** a m**ë**ssa, o k**u**rto di sin ë byin d'**â**trë ts**ou**zë*, la Réforme a aboli la messe, le culte des saints et beaucoup d'autres choses [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *culte*, FEW 2 sous *cŭltus*. EF

*kusk**u**ta* [BES]
{du français *cuscute*}
N. f. ◆ Cuscute, plante herbacée parasite.
RÉFÉR. FEW 19 sous *kušū-ā*. EF

*kuv**ë**ta* – VAR. *ékuv**ë**ta* [GAB]
{du français *cuvette*}
N. f. **1°** Récipient utilisé pour la toilette et parfois pour la cuisine. ◇ *Pr**in**dre d'**i**voue inp' ékuv**ë**ta*, prendre de l'eau au moyen de la cuvette [GAB]. ◇ *Tsav**o**ye ! é kuv**ë**ta ë troua pl**é**na, të va rashl**â** !* fais attention ! la cuvette est trop remplie, elle va déborder ! [CHA]. ◇ *Së lav**â** ded**in** ékuv**ë**ta*, se laver dans la cuvette [GAB]. **2°** Cuvette, seconde boîte.
RÉFÉR. GPSR sous *cuvette*, FEW 2 sous *cūpa*. GP

L

-la [GAB]
{remonte peut-être au latin ILLOC}
Élém. de composition. Ajoute une nuance de précision à l'adv. *se* «ici» ou aux pron. démonstratifs se terminant par -s ou par -ty .
COMP. ***eïn****tye-la*, *-l****a****te*, *se-la*, *s****in****tye-la*. RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭllōc*. RM

lâ [COU]
{du français *lard*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Lard. ◇ On rit encore d'un ancien soldat revenu de Naples qui croyait en apprendre à ses concitoyens en disant : *Par lé s'in prë****d****zë pâ du bak****on****; an dë tsè kë rëss****in****blë, ap****ë****l****on** *sin dë lâ*, là-bas on ne parle pas de *bak****on***; on trouve de la viande qui lui ressemble, on appelle cela *dë lâ* [COU].
SYNON. *bak****on***. RÉFÉR. FEW 5 sous *larĭdum*. RM

*labourr****â*** [GAB]
{du français *labourer*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Labourer, travailler les champs.
RÉFÉR. FEW 5 sous *laborare*. RM

*labourr****eu***
{de *labourr****â***, d'après le français *laboureur*}
N. m. ◆ Laboureur. RM

*lachy****e*** → *achy****e***

*ladzy****a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{de la famille de ***â****dzo*}
Adj. ◆ Âgé, qui a atteint un âge avancé. ◇ *Sé parr****in*** *a l'è ladzy****a***, cet homme a l'air âgé [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *âgé*. RM

*lair****ë****sse* [GAB]
{de la famille de *l****i****re*}
Adj. f. élém. de loc.
– *py****è****rra lair****ë****sse* N. f. ◆ Galet, pierre ronde polie par les glaciers ou par l'eau d'une rivière.
RM

*lair****on***
{peut-être d'un latin tardif °GLARIONE}
N. m. aussi employé au plur. ◆ Glaire(s) : **1°** Morve molle et pendante, jaillissant du nez au moment de l'éternuement ; chandelle d'un enfant ayant besoin d'être mouché. ◇ *Vo far****i*** *myœu dë motsy****e*** *i v****où****tro main****ô***, *an dë lair****on*** *k'eu ve****n****yon bâ tan k'an dy****œu****va !* vous feriez mieux de moucher vos enfants, ils ont des chandelles qui leur coulent jusqu'à la bouche ! [COU]. **2°** Mucosité vaginale molle et visqueuse que laissent s'écouler les vaches en chaleur. ◇ *F****i****re dë lair****on***, sécréter des glaires [GAB]. **3°** Au plur. PAR PLAIS. Galons de sous-officiers cousus au bas des manches, qui ressemblent à des coulées de morve. ◇ *Kan ë k'ë u sarv****i****sso, e kony****ë*** *pâ meïn i-z am****eïn***, *ë troua prëss****ô*** *dë së v****è****rre i lair****on*** *su i m****an****dzë*, quand il est au service militaire, il ne reconnaît plus ses amis, il est trop pressé de se voir les galons sur les manches [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *glairon*, FEW 2 sous °*clarea*. RM

*lairoùn****â*** – 3E PERS. *lair****où****në*
{de *lair****on***}
V. intrans. ◆ Sécréter du *lair****on***, en parlant des bovins et des autres animaux domestiques femelles en chaleur. ◇ *E v****a****tse lair****où****në, fi dë boùrty****ô***, la vache sécrète des glaires, elle fait des impuretés [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *glaironner*. RM

*l****ai****rre*
{du latin EDERA}
I. N. f. ◆ Lierre, *Hedera Helix*. ◦ Le lierre s'emploie contre la gale et comme purgatif.
II. Élém. de loc.
– *f****o****lë dë l****ai****rre* [PER] N. f. pl. ◆ Lierre, *Hedera Helix*. – SYNON. *f****o****lë dë l****ai****vrë* (sous *l****ai****vra*).
RÉFÉR. FEW 4 sous *hĕdĕra*. RM

*l****ai****vra*
{du latin LEPORE}
I. N. f. ◆ Lièvre, mammifère sauvage proche parent du lapin. ◇ *Oùna l****ai****vra pr****ë****sta a kanyot****â***, une hase prête à mettre bas [GAB]. ◇ *E rëb****œu****dzë i po k****o****më oùna l****ai****vra*, il remue ses lèvres comme un lièvre [COU]. ◇ *Y'é pâ poss****u*** *kony****ë****tre s'****i****ron dë pass****i*** *dë rén****â*** *u beïn dë l****ai****vrë*, je n'ai pas pu distinguer si c'étaient des pas de renards ou de lièvres [COU]. ◇ *E tseïn a pœushl****ô*** *a l****ai****vra*, le chien a débusqué le lièvre [GAB]. ◇ *Tyouâ oùna l****ai****vra*, tuer un lièvre [GAB]. ◇ *E fô i t****in****dre, i pé di l****ai****vrë, se toù vœu pâ kë së rëgreny****e****ss****on***, il faut les tendre, les peaux de lièvres, si tu ne veux pas qu'elles se rétrécissent [COU]. ► PROV. ◇ *É fô pâ f****ï****re kou****ai****re a l****ai****vra dyan k'a tyouâ*, il ne faut pas cuire le lièvre avant de l'avoir tué [PER].
II. Élém. de loc.
– *f****o****lë dë l****ai****vrë* – SING. *f****o****le dë l****ai****vrë* – VAR. *f****o****le dë l****ai****vra* {par altération de *f****o****lë dë l****ai****rre*} N. f. sing. et pl. ◆ Lierre. – SYNON. *f****o****lë dë l****ai****rre* (sous *l****ai****rre*).
AUTRE LOC. sous *po*[3]. RÉFÉR. FEW 5 sous *lĕpus*. RM

*l****ai****vro* – VAR. *****ai****vro* [COR]
{du latin LIBRU}
N. m. ◆ Livre ; désigne l'objet et le contenu. ◇ *On byô l****ai****vro nœu*, un beau livre neuf [COU]. ◇ *On l****ai****vro to dëkol****ô***, un livre tout décollé [GAB]. ◇ *Dë l****ai****vro a f****ï****re rëley****e***, des livres à faire relier [GAB]. ◇ *On l****ai****vro dë trai shlin p****â****rdzë*, un livre de trois cents pages [GAB]. ◇ *On l****ai****vro intërëss****in***, un livre intéressant

[GAB]. ◇ *On zoli laivro*, même sens [GAB]. ◇ *On laivro amoùzin*, un livre divertissant [GAB]. ◇ *I laivro d'ékoula*, les livres d'école [GAB]. ◇ *E laivro di tsefrë*, le livre d'arithmétique [GAB]. ◇ *E laivro dë préyerë da mëssa*, le livre de prières de la messe [GAB]. ◇ *On laivro dë majiye*, un livre de magie [GAB]. ◇ *E doblure du laivro*, la couverture du livre [GAB]. ◇ *É forrëta du laivro*, même sens [COU]. ◇ *Forrâ on laivro*, recouvrir un livre [GAB]. ◇ *O dzo ke venyon i-z inspëteu, on dëforrë i laivro*, le jour où viennent les inspecteurs d'école, on enlève la couverture de protection des livres [COU]. ◇ *Inpremâ on laivro*, imprimer un livre [GAB]. ◇ *Rëkordâ on laivro*, lire un livre [GAB]. ◇ *Rëkordâ s'on laivro*, lire dans un livre [GAB]. ◇ *A tan folatô dë laivro k'ora sâ to*, il a tant feuilleté de livres que maintenant il sait tout [GAB]. ► EXPR. ◇ *Prëdzye komë on laivro*, parler comme un livre, avec aisance [GAB]. ◇ Un individu facétieux disait : *E prëdzë kom' on laivro blan*, il parle comme un livre blanc, c.-à-d. mal, gauchement [GAB]. ◆ *E Laivro di sondzo*, le Livre des songes, manuel de loterie [COU]. ◇ *Vœu toù më prëtâ o laivro di sondzo ?* veux-tu me prêter le livre des songes ? [COU].

LOC. sous *lolo*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lĭber*[2]. RM

laizon [PER]
{de la famille de *lëtâ* « lier »}
N. m. ◆ Lien, attache d'une gerbe. ◇ *Laizon dë pale*, lien de paille [PER].

SYNON. *leïnzon*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lĭgāre*. RM

lake [GAB]
{du français *lac*}
N. m. ◆ Lac, se dit quelquefois des *goli* les plus importants.

SYNON. *goli*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lacus*. RM

la-la [GAB]
{du français (*oh*) *là là*}
I. Interj. ◆ Exprime la joie causée par un événement désiré mais inattendu ; ça alors.
II. Élém. de loc.
– *ô la-la* [GAB] Interj. (PEU USITÉ) ◆ Exprime la joie causée par un événement désiré mais inattendu ; oh là là.

RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭllāc*. RM

Laliyë [GAB]
N. pr. (VIEUX) ◆ Eulalie, prénom de femme.

RÉFÉR. GPSR sous *Eulalie*. RM

lama
{du français *lame*}
N. f. **1°** Lame d'un outil tranchant. ◇ *Lama du barnai*, lame de la faux [GAB]. **2°** Employé surtout au plur. Basque, pan d'habit en forme de lame, qui descend en flottant depuis la taille. ◇ *I lamë du palëtô*, les pans du paletot [GAB].

SYNON. *tassëta*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lamĭna*. RM

laminère [R. BESSE]
{du français *faire passer au laminoir* « contraindre à de dures épreuves »}
N. m., DANS L'EXPR. ◇ *Fotre o laminère*, semer la zizanie dans une famille [R. BESSE].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lamĭna*. RM

lan[1] [GAB] – FÉM. *lanta* (PEU USITÉ)
{du français *lent*}
Adj. ◆ Lent.

LOC. sous *simin*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lĕntus*. RM

lan[2] – VAR. *van*
{d'origine gremanique}
N. m. ◆ Planche ; spécialement, tronçon de planche travaillé. ◇ *Yoù pouai pâ fire on plintsyè ato dë lan to-t étyuè*, je ne peux pas faire un plancher avec des planches toutes tordues [COU]. ◇ *Voù arai pâ dë plasse su o ban du tsarrë, fôdrë vo kontintâ d'on seïnplo van*, vous n'aurez pas de place sur le banc du char, il faudra vous contenter d'une simple planche [COU]. ◆ *Van koùmon*, planche de moyenne épaisseur, litt. planche commune [PER]. ◆ *A van drai*, se dit d'une paroi formées de planches serrées verticalement les unes après les autres [GAB].

SYNON. *plantse*. RÉFÉR. FEW 16 sous *lađo*. RM

lâna – VAR. *âna* (VIEUX)
{du latin LANA}
I. N. f. ◆ Laine. ◇ *Oùna livra dë âna*, une livre de laine [GAB]. ◇ *Lavâ âna*, laver la laine, la dégraisser [GAB]. ◇ *Tsarpenâ d'âna*, démêler de la laine [GAB]. ◇ *Dyan kë dë felâ a lâna, a fô fire ékarpâ*, avant de filer la laine, il faut la faire carder [COU]. ◇ *Oùn'étsapa d'âna blua*, un écheveau de laine bleue [GAB]. ◇ *Oùna konële d'âna blantse*, une quenouille de laine blanche [GAB]. ◇ *Lëvë kom' oùna konële dë âna*, léger comme une quenouille de laine, très léger [GAB]. ◇ *Bonë dë lâna*, bonnet de laine [PER]. ◇ *Jupa d'âna*, jupe de laine [GAB]. ◇ *Mëlaniyë s'ë trekotô dë bon tsœushlon dë lâna grochyere, meïn, vo konprindë, i-z a pâ fi afaitye, sin fi kë son to gordo*, Mélanie s'est tricoté de bons bas de grosse laine, mais, vous comprenez, elle ne les a pas fait fouler, ce qui fait qu'ils sont tout raides [COU]. ◆ *Vindre p'i pai pë âna*, vendre trop cher et par tous les moyens, litt. par les poils et par la laine [GAB].
II. Élém. de loc.
– *shlœu d'âna* N. f. (MODERNE) ◆ Primevère farineuse, *Primula farinosa*. – SYNON. *pya d'âno* (sous *pya*). EF

COMP. *mye-lâna*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lana*. RM

lanbeïn – FÉM. *lanbena*
{du français *lambin*}
Adj. et n. ◆ Lambin(e), (personne) qui agit lentement. ◇ *N'é pâ zu yu on pye lanbeïn*, je n'ai pas vu quelqu'un de plus lambin [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Lanbeïn komo oùna émasse*, lambin comme un escargot [PER].

RÉFÉR. FEW 16 sous °*labba*. RM

lanbenâ – 3E PERS. *lanbenë* – PART. P. *lanbenô*
{de *lanbeïn*, d'après le français *lambiner*}
V. intrans. ◆ Lambiner, agir avec lenteur ; marcher comme un escargot. ◇ *A akotoùmô dë lanbenâ*, il a tendance à lambiner [GAB]. ◇ Par moquerie : *Â toù prœu lanbenô ?* as-tu assez lambiné ? [GAB].

SYNON. *kanyardâ*. RM

lanchya [BJE]
{de *lanchye*}
N. f. ◆ Élancement, douleur pulsative.

SYNON. *anshlya*. RM

lanchye – 3E PERS. *lansë* – PART. P. *lanchya*
{variante de *anshlye*}
1° V. trans. Lancer (un objet ; un coup). ◇ *Lanchye oùna bola dë nai*, lancer une boule de neige [GAB]. ◇ *E' lanchyè dë grô kou k'on-n avouiyè di louin*, il lançait des gros coups qu'on entendait de loin [GAB]. ◆ AU FIG. ◇ *Lanchye dë fyon*, lancer des brocards [BJE]. **2°** V. pron. Se lancer, se précipiter ; s'élancer, se mettre en marche. ◇ *E' së son*

*lanchy**a** on su **â**tro*, ils se sont lancés l'un contre l'autre [COU]. ◇ *Yô i toù lanchy**a**?* où te précipites-tu ainsi ? [COU]. ◆ AU FIG. S'engager. ◇ *A pâ zu pou**ai**re dë së lanchy**e** din o kom**è**rse*, il n'a pas craint de se lancer dans le commerce [GAB]. **3°** V. intrans. Élancer, produire des douleurs lancinantes. RM

*land**â*** – 3E PERS. *l**an**dë*
{d'origine germanique}
V. intrans. **1°** Courir à toutes jambes et sur une longue distance. ◇ D'un homme capable de courir longtemps et vite : *R**a**da ou land**â**! a pa dë m**ë**shla!* regarde-le courir ! il n'a pas de rate ! [CAS]. ◇ *Arr**i**yë kë i pr**eïn**më b**i**tyë, kan ë kë së fan époùrdely**e**, l**an**don dë tyu' i bye tan kë son beïn a drai dëtsarn**â**yë ë kë kr**a**pon*, il arrive que les menus bestiaux, pourchassés par un chien, courent de tous côtés jusqu'à se décharner d'épuisement et à crever [CAS]. ◆ AU FIG. Se dépêcher, se hâter. ◇ *E fô t'ô dzo land**â***, il faut sans arrêt se dépêcher [GAB]. **2°** *Land**â** an ts**i**pa*, courir les filles [CAS]. ◇ *L**an**don an ts**i**pa tan ke arb**ë**yë ë pouai kan dël**ë**ton ë vou**â**rba bâ shluë*, les jeunes gens courent les filles jusqu'à l'aube et ils ne sortent le bétail que tard dans la matinée [CAS].
SYNON. *kor**i***. RÉFÉR. FEW 16 sous *landel*. RM

*land**â**ye* [GAB] – VAR. *land**ô***
{de *land**â***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Course ; long trajet à parcourir. RM

*landev**è*** [GAB]
{de l'allemand suisse de même sens *Landwehr*}
N. f. ◆ ARMÉE. Landwehr, troupes fédérales formées par les classes d'âge de 33 à 42 ans.
RÉFÉR. FEW 16 sous *landwehr*. RM

*landst**ou**rne* [GAB] – VAR. *landecht**ou**rme* [F. BAILLIFARD]
{de l'allemand suisse de même sens *Landsturm*}
N. f. ◆ ARMÉE. Landsturm, troupes fédérales formées par les classes d'âge de 43 à 50 ans.
RÉFÉR. FEW 16 sous *landsturm*. RM

*landz**ë***
{dérivé du latin LANEU}
N. m. ◆ Lange d'enfant.
RÉFÉR. FEW 5 sous *laneus*. RM

*l**an**ga*
{du français *langue*}
N. f. ◆ Langue ou dialecte, système de communication verbale. ◇ *In n**on**tra l**an**ga*, dans notre langue, dans la langue de chez nous [GAB]. ◇ *Y'é jam**è** zu avou**i** prëdzy**e** a l**an**ga ar**a**be*, je n'ai jamais entendu parler la langue arabe [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lingua*. RM

*lang**â**dzo* – VAR. *ling**â**dzo* [COU]
{de *l**an**ga*, d'après le français *langage*}
N. m. ◆ Langage, façon de s'exprimer. ◇ *In lang**â**dzo du pay**i***, en langage du pays [GAB]. ◇ *Toù teïn on jol**i** ling**â**dzo, po o nëv**œu** d'on-n inkoùr**â**!* tu tiens un joli langage, pour un neveu de curé ! [COU]. RM

*lang**ë**ta*
{du français *languette*}
N. f. ◆ SCIERIE. Tringle de fer employé pour manœuvrer la bille sur le chariot.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lingua*. RM

*lang**i*** [GAB] – 3E PERS. *lang**ë*** – PART. P. *lang**i***
{du français de même sens *languir*}
V. intrans. ◆ Languir, vivre en perdant peu à peu ses facultés physiques et intellectuelles. ◇ *I pouâtrin**è**re lang**ë**sson grant**in** dyan kë moùr**i***, les tuberculeux languissent longtemps avant de mourir [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *languēre*. RM

*langiss**an*** [GAB]
{de *lang**i***, d'après le français de même sens *languissant*}
Adj. ◆ Languissant, faible. RM

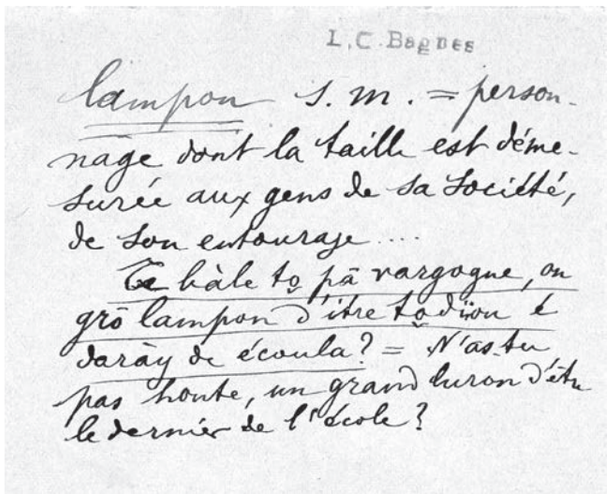
*l**an**pa*
{du français *lampe*}
N. f. ◆ Lampe, appareil d'éclairage. ◇ *Inpr**in**dre a l**an**pa*, allumer la mèche de la lampe [BJE]. ◇ *É l**an**pa a pâ meïn on tro dë m**ë**chye*, la lampe n'a plus un bout de mèche [COU].
SYNON. *l**an**pye*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lampas*. RM

*lanp**on*** [COU]
N. m. ◆ Personne de taille démesurée, géant. ◇ *On grô lanp**on** k**o**më lyui, e va marry**â** sa dòy**in**ta f**â**ya ?* un gros gaillard comme lui, il va épouser cette petite femme ? [COU]. ◇ *Të b**a**lë toù pâ varg**o**nye, on grô lanp**on** d'**i**tre toùdy**on** é darr**ai** dë ék**ou**la ?* n'as-tu pas honte, un grand luron comme toi, d'être toujours le dernier à l'école ? [COU]. RM

*l**an**pye* – VAR. ***an**pye* (VIEUX) [GAB]
{du latin LAMPADA}
N. f. ◆ Lampe, appareil d'éclairage. ◇ *Oùna l**an**pye dë koùz**e**na*, une lampe de cuisine [GAB]. ◇ *S**é**dë vo a k**on**ta da l**an**pye mèrvëly**eu**za ?* connaissez-vous l'histoire de la lampe merveilleuse ? [COU]. ► DEVIN. ◇ *R**o**ùdzë i boué, éss**o**ùyë o san, a o foua inshl**on** a l**in**voua ? – E l**an**pye*, ronge ses boyaux, essuie son sang, a le feu au bout de la langue ? – La lampe [GAB].
SYNON. *l**an**pa*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lampas*. RM

*lanpy**on*** – VAR. *anpy**on*** [GAB]
{de *l**an**pye*}
N. m. ◆ Petite lampe. RM

*l**an**se* [GAB]
{du français *lance*}
N. f. **1°** Lance, arme à longue hampe et pointe de fer. ◇ *Arm**ô** dë l**an**së*, armés de lances [GAB]. **2°** Sorte de



*lanp**on*** [COU]

plume à écrire. ◇ *Y'**an**mo meïn i l**an**së*, je préfère les plumes dites lances [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lancea*. RM

Lansë [NLB] – VAR. *Anshlë* [COU]
N. pr. m. ◆ Le Lancet, pâturage situé au pied du plateau de Chanrion. ◇ *A fal**u** oùna tarr**i**bla savat**â**ye po men**â** **u**tre sœu trô tan kë u Anshl**ë***, il a fallu donner un rude coup de collier pour conduire ces poutres de pont jusqu'au Lancet [COU].

RÉFÉR. NLB page 265. EF

lantam*in* [GAB]
{de *lan* « lent », d'après le français *lentement*}
Adv. ◆ Lentement. ◇ *Tsemen**â** lantam**in***, marcher lentement [GAB]. RM

*lant**â**na* → *ant**â**na*

lantarn*ai* [GAB] – VAR. *antarn**ai***
{de *lant**è**rna*}
N. m. ◆ Lanternier, préposé au port des lanternes dans les processions. RM

lant*è*rna – VAR. *ant**è**rna*
{emprunt ancien du français *lanterne*}
N. f. ◆ Lanterne : **1°** Boîte à parois translucides dans laquelle est abritée une source de lumière. ◇ *Prin a lant**è**rna ë veïn më aloùn**â**!* prends la lanterne et viens m'éclairer! [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re dë lant**è**rnë*, Faire des gros yeux, des yeux grands comme des lanternes, qui expriment la stupéfaction, l'envie, etc [GAB]. ◇ *F**i**re dë lant**è**rnë ut**o** du sëy**on***, jeter des regards d'envie sur le lait qui coule dans le seau de la traite [GAB]. ◆ SPÉC. Chacune des quatre lanternes portées sous le dais par les prieurs, dans les processions des troisièmes dimanches du mois. ◆ PAR PLAIS. Se dit de la bouteille que l'on prend aux champs. ◇ *T'â pâ œubl**ô** a lant**è**rna, a min?* tu n'as pas oublié de prendre la lanterne, au moins (même si tu as oublié les outils!)? [CAS]. **2°** MEUNERIE. Pignon, petite roue en fer qui s'engrène sur la couronne et lui transmet le mouvement.

RÉFÉR. FEW 5 sous *lanterna*. RM

l*an*tse [SCHEU]
{d'origine gauloise}
N. m. ◆ Portion de pâturage très pentue.

RÉFÉR. FEW 5 sous °*lanca*. RM



*lant**è**rna* 1°

*lany**a*** → *any**a***

*lany**e*** → *any**e***

*laour**a*** [COU] – VAR. *avoùr**a*** [GAB]
{d'origine incertaine}
N. f. (VIEUX) ◆ Sorte de danse. RM

lap*â* – 3E PERS. *l**a**pë* – PART. P. *lap**ô***
{d'origine onomatopéique}
V. trans. ◆ Laper, boire à coups de langue ou manger bruyamment, en parlant d'un animal, surtout d'un chat ou d'un porc. ◇ *Ë jol**i** sé tsat**on**, e koùm**in**shlë byin a lap**â***, il est joli ce chaton, il commence bien à laper [COU]. ◆ (DÉPRÉCIATIF) AU FIG. Boire ou manger de manière gloutonne ou en faisant du bruit comme les animaux, bâfrer. ◇ *A to lap**ô** sâ s**où**pa*, il a tout lapé cette soupe [GAB]. ◇ *Lap**â** k**o**më dë kay**on***, manger comme des cochons [GAB].

SYNON. *tsoùrlat**â***. RÉFÉR. FEW 5 sous °*lappare*. RM

lap*ai*
{d'origine prélatine}
N. m. ◆ Pierrier, lieu encombré de grosses pierres éboulées ; étendue de terrain plus ou moins considérable recouverte de pierres de toutes grosseurs. ◇ *Ë torr**in** a voùdy**a** ; **o**ra i chy'ë to-t in-n on lap**ai***, le torrent a débordé ; maintenant tout est recouvert ici de cailloux [COU]. ◆ Tas de débris, gros amas de pierres provenant du défrichement.

RÉFÉR. FEW 2 sous *klappa*. RM

lapass*u* [BJE]
{de la famille de *lap**ai***}
Adj. ◆ Pierreux. ◇ *On tarr**in** lapass**u***, un terrain pierreux [BJE]. RM

*lapatsër**i**ya* [CAS]
{de la famille de *lap**â*** « boire »}
N. f. ◆ Beuverie. ◇ *Avou**i** sâ seneg**ou**ga dë lapartsër**i**yë, vò p**œu**dë pâ meïn vò dëgoùny**e** o mat**eïn**!* avec cette vie de beuveries que vous menez, vous ne pouvez plus vous tirer du lit le matin! [CAS]. RM

*lap**â**ye* [GAB]
{de *lap**â***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Acte de laper, de bâfrer. RM

lap*eïn*
{d'origine prélatine}
N. m. ◆ Lapin. ◇ *Kany**on** dë lap**eïn***, lapereau [GAB]. ◇ *Kany**on** lap**eïn***, même sens [PER]. ◇ *Ë lap**eïn** a kanyot**ô***, la lapine a mis bas [GAB]. ◆ FIG. ◇ *Ë on bon lap**eïn***, c'est un homme dégourdi, litt. c'est un bon lapin [CHA].

RÉFÉR. FEW 5 sous °*lapparo-*. RM

*lap**i*** → *ap**i***

lapid*â* – 3E PERS. *lap**i**dë* – PART. P. *lapid**ô***
{du français vieilli de même sens *lapider*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Énerver, persécuter par des brimades. ◇ *On pœu pâ pass**â** dyan a leu maiz**on** sin së v**è**rre lapid**ô***, on ne peut pas passer devant leur maison sans essuyer des avanies [GAB]. ◇ *T**o**ta a dzornï**i**ya fô së v**è**rre lapid**ô** pë sâ mainalyu**i**re*, toute la journée il faut se voir lapidé par cette marmaille [COU].

SYNON. *dëlapid**â***[1]. RÉFÉR. FEW 5 sous *lapis*. RM

*lapid**œu*** [COU] – FÉM. *lapid**œu**za*
{de *lapid**â***}
Adj. ◆ Qui agace, énerve par de petites tracasseries. RM

*l**a**po* [COU] – FÉM. *l**a**pa*
Adj. ◆ Veule, mou, sans force ni énergie. ◇ *An byô d**e**re k'é lassé ë é mël**eu** noùrret**où**ra, y a rin k'a v**è**rre sœu k'in v**i**von, k**où**më i bardzy**e** di mont**a**nyë: y a pâ dë dzin pye l**a**po*, on a beau dire que le lait est la meilleure des nourritures, il n'y a qu'à voir ceux qui en vivent comme les bergers des alpages : il n'y a pas de gens plus veules [COU]. RM

*lar**ai***
{de la famille de *l**i**re*}
N. m. ◆ Grève, champ d'alluvions sablonneux et graveleux sur les rives d'un cours d'eau. ◦ Les grèves sont nombreuses sur le cours moyen de la Dranse de Bagnes ; on se servait des alluvions comme matériau de construction. ◇ *Falyiyë ô v**è**rre tëzâ bâ pë o lar**ai***, il fallait le voir descendre la grève à longues enjambées [COU]. RM

*Lar**ai***
{de *lar**ai***}
N. pr. m. ◆ Le Glarier, nom de différents lieux-dits de la commune de Bagnes. ◇ *E Lar**ai** dë Tsansë ë e Sibéri**e** dë B**a**nye*, le Glarier de Champsec est la Sibérie de Bagnes [GAB]. ◇ *Sœu da Parr**ai**re an prœu fi on grô d**è**ryo bâ p'i koùrt**i** du Lar**ai***, le troupeau de la Perraire a fait en passant beaucoup de dégâts dans les jardins du Glarier [CAS].
RÉFÉR. NLB page 265. EF

*lard**on*** [GAB]
{du français vieilli de même sens *lardon*}
N. m. ◆ Raillerie. ◇ *Fo**t**re dë lard**on***, lancer des railleries [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *larĭdum*. RM

Lareyon [GAB] – VAR. *Lariyon*
1° N. pr. **1.** Hilarion, nom d'un saint fêté le 12 août. ► DICT. ◇ *Di o dzo dë sin Lariy**on** | e veïn pâ në r**â**ë në ray**on***, dès le jour de saint Hilarion, il ne pousse ni raves ni petites raves [GAB]. **2.** Hilaire, prénom d'homme. EF

Lareyôna [GAB]
{fém. de *Lareyon*}
N. pr. f. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Surnom de la femme ou de la fille d'un prénommé Hilaire. EF

*l**â**rma*
{du français *larme*}
N. f. ◆ Larme, DANS L'EXPR. ◇ *Plœur**â** a ts**ô**dë l**â**rmë*, pleurer à chaudes larmes [GAB].
SYNON. *égr**e**ma*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lacrĭma*. RM

*l**â**rre → **â**rre*

*larr**on***
{du français *larron*}
N. m. **1°** Larron ; se dit spécialement par allusion biblique. ◇ *E bon larr**on***, le bon larron [GAB]. ◇ *E bon Dyoù ë mò su a krouai intrëmy**e** dë dou larr**on***, Jésus est mort sur la croix entre deux larrons [GAB]. ► PROV. ◇ *I-z okajy**on** f**a**zon i dzin larr**on***, les occasions rendent les gens larrons [GAB]. ◇ *Okajy**on** fi o larr**on***, l'occasion fait le larron [GAB]. **2°** Costaud, solide gaillard.
RÉFÉR. FEW 5 sous *latro*. RM

*l**â**rze* – VAR. ***â**rze*, *l**â**ze* [ALF], ***â**ze* (RARE) [GAB]
{du latin LARICE}
N. f. ◆ Mélèze, *Larix decidua*. ◇ *Oùna dzœu dë l**â**rzë*, une forêt de mélèzes [GAB]. ◇ *Onn' **â**rze senyu**a**, dzemy**œu**za*, un mélèze noueux, raboteux [GAB]. ◇ *A ét**ô** f**o**tre bâ oùna l**â**rze*, il est allé abattre un mélèze [COU]. ◇ *Oùna l**â**rze dë trai pya dë k**o**pa*, un mélèze de trois pieds de coupe [GAB]. ◇ *A dzal**ô**, i l**â**rzë dzônë**y**on*, il a gelé, les mélèzes jaunissent [CAS]. ◇ *At**o** sâ l**â**rze, voui**r**o on pœu te f**i**re dë b**e**lë, ë voui**r**o dë pl**an**tsë pë-r **où**na?* avec ce mélèze, combien peut-on faire de billes, et combien de planches par bille ? [COU]. ◇ *Faz**ai** o fyè to-t on k**o**më s'**u**ssë trén**ô** oùna l**â**rze, kan ë k'ai to drai kop**ô** oùna f**où**rga*, il était fier comme s'il avait traîné un mélèze, alors qu'il avait seulement coupé un petit sapin [COU]. ◇ *Dë sot**è** d'**â**rze*, de la litière de mélèze [GAB]. ◆ Bois de mélèze. ◇ *Po f**i**re dë bon pass**é**, e fô pâ dë sap**eïn**, meïn dë l**â**rze*, pour faire de bons échalas, il ne faut pas prendre du bois de sapin, mais de mélèze [CHA]. ◇ *On lavy**œu** dë **â**rze*, un lavoir en bois de mélèze [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Du k**o**m' o r**o**dzo d'**â**rze*, dur comme le cœur du mélèze [CHA].
RÉFÉR. FEW 5 sous *larĭx*. RM

*l**a**sse*
{de la famille de *laiz**on***}
N. f. ◆ Javelle allongée. ◇ *Po f**i**re oùna b**ò**rna e fô lët**â** a pou**in**te di l**a**ssë ins**in**blë*, pour faire un meulon de javelles de céréales, il faut attacher leurs pointes entre elles [COU]. RM

*lass**é*** (Le Châble)
{variante de *ashl**é***}
N. m. (RÉCENT) ◆ Lait, surtout lait des mammifères domestiques. ◇ *Y a dë pay**i** yô kë b**a**yon o lass**é** di s**on**më*, il y a des pays où l'on boit le lait d'ânesse [COU]. ◇ *É lass**é** a o goù du mar**ë** kë n'in baly**a** i v**a**tsë*, le lait a le goût du foin des marais que nous avons donné aux vaches [COU]. ◇ *Lass**é** inshlor**ô***, lait écrémé [CHA]. ◇ *É lass**é** a trintsy**a***, le lait a tourné [COU]. ◇ *Kan ë din ék**o**la, é lass**é** së bai ; kan ë din achy**e**ta, on-n ô s**où**pë*, quand le lait est dans une tasse, on le boit ; quand il est dans une assiette, on le prend à la cuillère [COU]. ◇ *A jam**è** ét**ô** inkaten**ô** po o lass**é***, il n'a jamais été très friand de lait [COU]. ◇ *Ë abram**ô** du lass**é***, il est très friand de lait [COU]. ◇ *Më prin oùna inv**ai** du lass**é***, il me prend une envie de lait [COU].
LOC. SOUS *din*[2], *f**ai**vra*. SYNON. *ashl**é***. RM

*lass**ë***
{du français *lacet*}
N. m. ◆ Lacet : **1°** Lacet de chaussure. ◇ *Sol**â** a lass**ë***, soulier à lacets [PER]. **2°** (VIEUX) Corde avec nœud coulant pour capturer le gibier.
RÉFÉR. FEW 5 sous *laqueus*. RM

*lass**on***
{de *l**a**sse* « javelle »}
N. m. ◆ Javelle, poignée de tiges de céréales liée. ◇ *Dë lass**on** dë from**in***, des javelles de froment [GAB]. ◇ *On lass**on** dë p**a**le*, une javelle de paille [BJE]. ◇ *Voui**r**o m**ë**të vo dë lass**on** po f**i**re oùna dz**è**rba?* combien voulez-vous de javelles pour faire une gerbe ? [COU]. ◆ Au plur. PAR MÉTON. Blés. ◇ *Siy**an** i lass**on** son byô*, cette année les blés sont beaux [PER]. ◆ Fagot de rameaux feuillus lié. ◇ *F**i**re dë lass**on***, faire des fagots [GAB]. RM

*lastek**â*** [GAB]
{de *last**i**ke*}
V. trans. ◆ CORDONNERIE. Lisser, frotter le cuir des semelles avec le lissoir.
RÉFÉR. GPSR sous *astiquer*. RM

*last**i**ke* [GAB]
{du français vieilli de même sens *astic*}
N. m. ◆ CORDONNERIE. Lissoir, outil en bois dur servant à polir le cuir des semelles.
RÉFÉR. GPSR sous *astic*, FEW 17 sous °*stikkan*. RM

***l**a**t**a* – VAR. ***a**ta*
{du français *latte*}
N. f. ◆ Latte, mince planche de bois. ◆ SPÉC. Chacune des traverses d'une palissade allant d'un *ét**ou*** à l'autre.
RÉFÉR. FEW 23 sous « latte ». RM

*lat**â*** – VAR. *at**â*** [GAB]
{de ***la**ta* « latte »}
V. trans. ◆ Latter (la charpente d'un toit). ◇ *At**â** o tai dë méz**on***, latter le toit de la maison [GAB]. RM

*-**la**te*
{de *-la* et de la particule déictique *-te*}
Élém. de composition. Ajoute une nuance de précision à l'adv. *se* «ici» ou aux pron. démonstratifs se terminant par *-se* ou par *-tye*.
COMP. ***eïn**tye-**la**te, se-**la**te, s**in**tye-**la**te, s**où**sso-**la**te*. RM

*lat**eïn*** – FÉM. *lat**eïn**na*
{du français *latin*}
1° Adj. Latin. **2°** N. m. Langue latine. ◇ *Étudey**e** o lat**eïn***, étudier le latin [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *latīnus*. RM

***l**â**t**so* – FÉM. ***l**â**t**se*
{du français de même sens *lâche*}
Adj. et n. ◆ Lâche, (personne) qui manque de courage. ◇ *Son i l**â**tso k'at**a**kon sœu ke pon pâ së rëvrey**e***, ce sont les lâches qui attaquent ceux qui ne peuvent pas se défendre [GAB]. ◇ *T'â jam**è** ét**ô** k'on l**â**tso, t'â toùt**i** anm**ô** parsëkut**â** i p**ou**rë dzin !* tu n'as jamais été qu'un lâche, tu as toujours aimé persécuter les pauvres gens! [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *laxĭcare*. RM

*lâtsy**e*** – PART. P. *lâtsy**a***
{du latin pop. °LASSICARE}
V. trans. ◆ Lâcher : **1.** Rendre plus lâche, détendre. **2.** Ne plus tenir, laisser échapper. ► EUPHÉM. ◇ *Lâtsy**e** d'**i**voue*, uriner [SOC. PAT.]. ◆ TIR. *Lâtsy**e** o kou*, lâcher le coup [GAB]. **3.** AU FIG. Concéder. ◇ *A lâtsy**a** byin dë ts**ou**zë po f**ï**re konsint**i** **â**tre in-n on-n arrindzëm**in***, il a concédé beaucoup de choses pour faire consentir son adversaire à un arrangement [GAB]. **4.** Laisser (qqn) tranquille. ◇ *Ou-y a pâ lâtsy**a** k'**u**ssë zu dëmand**ô** pard**on***, il ne l'a pas lâché jusqu'à ce qu'il demande pardon [GAB]. **5.** Intransitivement. Abandonner la partie.
RÉFÉR. FEW 5 sous *laxĭcare*. RM

***l**at**y**o* [R. BESSE]
{d'origine inconnue}
Adj. ◆ Trempé par la pluie ou la transpiration.
SYNON. *m**a**ko*. RM

*lav**â*** – 3E PERS. ***l**â**v**ë*
{du latin LAVARE}
V. trans. ◆ Laver, nettoyer avec de l'eau ou un liquide. ◇ *Lav**â** i-z **i**zë*, laver la vaisselle [CHA]. ◇ *Porty**ë** lav**â** i-z achy**e**të, te pâ më**leu** é goù d'a s**ou**y**e** k'é goù dë **i**voue?* pourquoi laver les assiettes, le goût de la nourriture n'est-il pas meilleur que celui de l'eau? [COU]. ◇ *Lav**â** on boss**ë***, nettoyer un tonneau [CHA]. ◇ *Lav**â** a b**où**ya*, rincer la lessive, terminer les opérations du lessivage [GAB]. ◇ *Lav**â** **â**na*, laver la laine, la dégraisser [GAB]. ◇ *Lav**â** o b**eu**rro*, laver le beurre pour le nettoyer des impuretés qu'il contient [PER]. ◆ Absolument. Faire la lessive à la fontaine. ◇ *Lav**â** u boue*, aller faire la lessive à la fontaine [BJE]. ◇ *Al**â** lav**â** u born**é***, même sens [BJE]. ◇ *E fi frai por al**â** lav**â***, il fait très froid pour aller faire la lessive [GAB]. ◆ *Së lav**â***, se laver. ◇ *Së lav**â** ded**in** ékuv**ë**ta*, se laver dans la cuvette [GAB]. ◇ *L**â**va të ë p**e**nyë të by'an drai !* lave-toi et peigne-toi bien soigneusement! [COU]. ◇ *Sâ toù pâ të lav**â***, *kay**ô**na !* ne sais-tu pas te laver, cochonne! [COU]. ◇ *Sin të lav**â***, *t'i pâ dzin*, sans te laver, tu n'es pas joli [GAB]. ◆ *Së lav**â** i man, etc.*, litt. se laver les maines, etc. ◇ *E fô të lav**â** a pé, kayoùn**eïn** kë t'i*, il faut te laver, petit cochon que tu es [CHA]. ◆ AU FIG. ◇ *Së lav**â** i man*, se laver les mains, dégager sa responsabilité [GAB]. ◇ *E br**ë**tsë a së lav**â** i man, meïn s'inf**on**shlë todey**on** meïn*, il cherche à se disculper, mais il se compromet toujours davantage [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lavare*. RM

*lav**â**dzo* [GAB]
{de *lav**â***, d'après le français *lavage*}
N. m. **1°** Lavage des draps. **2°** Laveuse à rouleaux, machine composée de deux cylindres assemblés entre lesquels passe le drap à laver. RM

*lâvam**an***
{du français *lavement*}
N. m. ◆ Lavement purgatif, injection de liquide dans le gros intestin, par l'anus. ◇ *Baly**e** dë lâvam**an***, donner des lavements [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lavare*. RM

*lavand**ai**re* [COU]
{du français *lavandière*}
N. f. ◆ Lavandière. ◇ *I lavand**ai**rë p**œu**lon pâ non-plu travaly**e** po rin, kan ë k'eu fô ét**â** t**o**ta a dzorn**i**ya an m**o**le*, les lavandières ne peuvent évidemment pas travailler pour rien, alors qu'il leur faut rester toute la journée dans l'humidité [COU]. ◇ *Fô m**ë**tre kârk**on** dë fachy**on** yè o born**é***, *o tin k'i lavand**ai**rë van den**â***, il faut mettre quelqu'un de garde vers la fontaine, pendant que les lavandières vont dîner [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lavare*. RM

*lav**a**sse*
{de *lav**â***}
N. f. ◆ Réprimande, semonce sévère et pleine de colère. ◇ *M'a fi oùna lav**a**sse*, il m'a sévèrement réprimandé [GAB]. ◇ *Y'i-y éfot**i** oùna lav**a**sse kë k**on**të*, je lui ai fait une semonce digne de ce nom [BJE]. RM

*lav**eu**za* [PER]
{de *lav**â***, d'après le français *laveuse*}
N. f. ◆ Lavandière. RM

*lav**on***
{de *lav**â***}
N. m. ◆ Lavure de vaisselle. ◇ *E lav**on** di-z **i**zë*, même sens [GAB]. ◇ *Voùdy**e** o lav**on** di-z **i**zë*, verser la lavure de vaisselle [COU]. RM

*lav**u**re* – VAR. *lavu**i**re* [BJE], *lavy**u**re* [COR]
{de *lav**â***, d'après le français *lavure*}
N. f. (RÉCENT) ◆ Lavure, eau de vaisselle.
SYNON. *lsass**o***. RM

lavyœu
{de *lavâ*}
N. m. ◆ Dispositif de lavage : **1°** Planche large et lisse ou dalle sur laquelle on bat le linge à la fontaine publique. ◇ *N'in fi p'ô batsi dou lavyœu in lârze*, nous avons fait pour la fontaine deux lavoirs en mélèze [GAB]. ► EXPR. ◇ *Oùna pyèrra ke fi o lavyœu*, une pierre très inclinée sur un de ses côtés, litt. qui fait le lavoir [GAB]. **2°** Évier de cuisine en pierre, d'où l'eau se déverse à l'extérieur par un orifice. ◇ *Ë prœu plaizin d'ai on lavyœu an koùzena*, il est bien agréable d'avoir un évier à la cuisine [COU]. ◇ *Yô vœudë vo voùdye o lavon di-z izë? vou'é pâ dë lavyœu*, où voulez-vous verser la lavure de vaisselle ? vous n'avez pas d'évier [COU]. RM

layike [GAB] (ÉPICÈNE)
{du français *laïque*}
I. Adj. (PEU USITÉ) ◆ Laïque. ◇ *Onn' ékoula layike*, une école laïque [GAB].
II. Élém. de loc.
– *Ékoula layike* [GAB] N. f. ◆ École libre, fondée à Bagnes en 1900 par les cercles libres-penseurs.
RÉFÉR. FEW 5 sous *laicus*. RM

lé – VAR. *é*
{du latin ILLAC}
I. Adv. **1°** Là, à cet endroit. ◇ *Va prindre on sa dë farena ë ou voùdyë lé por ëssoùye a gole*, il va prendre un sac de farine et le vide là pour assécher la flaque de vin répandu [GAB]. ◇ *Yoù vézo lé, pâ âtra pâ*, je vais là, pas ailleurs [GAB]. ◇ *Y'é dë troua krouè-z âlon, yoù, por alâ lé*, j'ai de trop mauvais habillements, moi, pour aller là [COU]. ◇ *Ôta të dë lé!* ôte-toi de là ! [CHA]. ◇ *An rin moùralya kë tan k'u prëmye étâdzo, di lé ë to-t in bou*, on n'a fait la maçonnerie que jusqu'au premier étage, à partir de là tout est en bois [COU]. ◆ Par opposition à *se* « ici ». ◇ *Se ë lé*, çà et là [GAB]. ◇ *Se u lé*, ci ou là [GAB]. ◇ *Oùna s' oùna lé*, une par-ci, une par-là [BJE]. ◇ *Tantou se, tantou lé*, tantôt ici, tantôt là [GAB]. ◆ Précédé d'une particule précisant le lieu. ◇ *Sé krëpon k'on vai bâ lé*, ce rocher qu'on voit là-bas [GAB]. ◇ *Y'é yu bardëye oùna laivra amon lé*, j'ai entrevu un lièvre là-haut [BJE]. ◇ *Po së rindre inô lé për on bokon dë nai, y a oùna savatâye*, pour se rendre là-haut lorsqu'il y a une épaisse couche de neige, il faut faire de gros efforts [GAB]. ◇ *Dézo lé*, là-dessous [GAB]. ◇ *Su lé*, là-dessus [GAB]. ◇ *Dëssu lé*, même sens [GAB]. ◇ *Dëjyeurre lé*, même sens [GAB]. ◇ *Dedin lé*, là-dedans [GAB]. ◇ *Utre dyan lé*, là-bas devant [GAB]. ◇ *Dé lé*, là, de l'autre côté [GAB]. ◆ Suivi d'une relative. ◇ *In fazon te dë sœussessë lé yô kë vou'itë étô?* en fait-on des saucisses là où vous avez été ? [COU]. ◆ *Itre lé*, être là, être présent ; se manifester. ◇ *Iron tyue lé*, ils étaient tous là [COU]. ◇ *T'ô mondo ë lé p'ô kontrerrolâ*, tout le monde est là pour le contrôler [GAB]. **2°** Avec valeur présentative. ◇ *N'in lé on bon batalyœu*, nous avons là un bon batailleur [GAB]. ◇ *N'in lé on grô tsan, yoù sé pâ se noù porrin abatre d'on dzo*, nous avons là un gros champ, je ne sais si nous pourrons l'abattre en un jour [COU]. ◇ *Ke voùnyë toù lé?* que trafiques-tu là ? [GAB]. ◇ *Y a zu lé oùna providanse*, il y a eu là une preuve manifeste de la puissance divine [GAB]. ◇ *Y'a lé dë konplekachyon dë metsanshle*, il y a là des complications redoutables [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë lé k'é tsata a mô u pya*, c'est là qu'est le nœud de la question, litt. c'est là que la chatte a mal au pied [COU].
II. Élém. de loc.
– *par lé* Adv. ◆ Par là : **1°** Dans cette région, dans ces environs, vers cet endroit. ◇ *Par lé apëlon sin dë lâ*, là-bas on appelle cela du lard [COU]. ◇ *Y'avouiyâ kroùssi o plintsyè, yoù më sé rëplëya dë par lé!* j'entendais craquer le plancher, je me suis ôté de là ! [COU]. ◆ Précédé d'une particule précisant le lieu. ◇ *Keïnta ë te ke toù boùrdatsë utre par lé?* quelle femme est-ce que tu courtises là-bas ? [COU]. **2°** Par cet endroit. ◇ *Tsavoye dë passâ par lé, y a on krouè pâ*, évite de passer par là, il y a un passage dangereux [CHA].
– *par se par lé* – VAR. *parse par lé* [COU] Adv. ◆ Par-ci, par-là. ◇ *In loùnatin par se par lé*, en braquant la lunette d'approche par-ci, par-là [GAB].
COMP. *dé*[3]. AUTRE LOC. sous *komë*. CONTR. *sé*[3]. RÉFÉR. FEW 4 sous *illāc*. RM

le – VAR. *lë*
{remonte au latin GLIRE}
N. m. ◆ Loir, rongeur plus gros que la souris, qui vit surtout dans les champs, où il dévore les fruits. ◇ *I le bouaton i pomai po së fire o neïn*, les loirs creusent les pommiers pour s'aménager un nid [COU]. ◇ *E dyon prœu kë y a on fameu mouè k'é tsè di le*, on dit bien que c'est un morceau de choix que la chair du loir [COU]. ► COMPAR. ◇ *Dëgadzya komë on le*, vif comme un loir [VAL. ROM.].
RÉFÉR. FEW 4 sous *glīs*. RM

Ledë
N. pr. ◆ Liddes, commune du district d'Entremont. ◇ *I Peka-fâ dë Ledë*, sobriquet des habitants de Liddes [GAB]. EF

Ledërin – FÉM. *Ledërintse* – VAR. *Ledëréna*
{de *Ledë*}
Adj. et n. ◆ Lidderain(e), se dit des habitants de Liddes. ◇ *I Ledërin son fô po o makenyoùnâdzo*, les Lidderains sont passés maîtres dans le maquignonnage [COU]. ► COMPAR. ◇ *S'intindre komë Ledërin in faire*, s'entendre comme Lidderains en foire [GAB]. EF

lëdzyè – FÉM. *lëdzyere*
{du français *léger*}
Adj. ◆ Léger : **1°** (PEU USITÉ) Léger de poids. **2°** De peu de consistance, de peu de substance. ◇ *Dë pan lëdzyè*, du pain léger [GAB]. **3°** Agile, souple. ◇ *Martse lëdzyere*, pas léger [PER]. **4°** Frivole, inconséquent. ◇ *Sé kò lé a toùti étô ëstramamin lëdzyè*, cet être-là a toujours été extrêmement inconséquent [COU]. **5°** De mœurs légères. ◇ *Ë lëdzyere, sa poura-lye, e së lâssë morralye an-veu-tu-an-voual*, elle est légère, cette pauvre fille, elle se laisse caresser à loisir [COU].
SYNON. *lëvë*. RÉFÉR. FEW 5 sous °*leviarius*. RM

légale [COU] (ÉPICÈNE)
{du français *légal*}
Adj. ◆ Légal. ◇ *Ë te légale, sin lé, dë fire tâssâ mon beïn pë dë tâssaleu ke më vâlon léna?* est-ce légal, cela, de faire taxer mon bien par des taxateurs qui me haïssent ? [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *legalis*. RM

légume [SOC. PAT.]
{du français *légume*}
N. m. ◆ Légume.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lĕgūmen*. RM

leïn[1]
{du latin LINU}
N. m. ◆ Lin, *Linum usitatissimum*. ◇ *Sënâ dë leïn*, semer du lin [GAB]. ◇ *Oulo dë leïn*, huile de lin [COU]. ◇ *Tezâna dë*

leïn, tisane de lin, employée en cataplasme pour soigner les inflammations [PER]. ◇ *Pœut**e**le dë leïn*, cataplasme de lin, préparé avec une cuillerée de lin bouillie dans de l'eau [GAB]. ◇ *Dë b**ô**na t**ë**ya dë leïn*, de la bonne toile de lin [COU].

RÉFÉR. FEW 5 sous *līnum*. RM

leïn [2]

{du latin LIGAMEN}

N. m. **1°** Lien, attache, terme général. ► EXPR. FIG. ◇ *Rëkoùchy**e** o leïn*, restreindre une liberté trop grande, litt. raccourcir le lien [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Corde pour attacher une bête à la crèche. ◇ *Por on dòy**in** vé k**o**më sin, y a pâ fô**t**a d'oùna tsé**n**a, y a rin k'a fi**r**e on leïn at**o**-r on tro dë kord**i***, pour un petit veau comme cela, il n'y a pas besoin d'une chaîne, il suffit de faire un lien avec un bout de corde [COU]. ► DICT. ◇ *An Sin-Mart**eïn** | i v**a**tsë u leïn*, à la Saint-Martin (11 novembre), les vaches au lien : la Saint-Martin est la date du commencement de l'hivernage pour les bovins [GAB]. ◇ *Sin-Mart**eïn**, v**a**ts' u leïn*, Saint-Martin, vaches au lien, même sens [BJE]. **2.** Attache pour lier une gerbe. **3.** Attache pour la vigne.

CONTR. *dë**leïn***. RÉFÉR. FEW 5 sous *līgāmen*. RM

***leïn**dre* – PART. P. *leïn* – PART. P. FÉM. ***leïn**sa*

{de *leïn* « lien »}

V. trans. (PEU USITÉ) **1°** Lier, attacher (une bête, etc.) au moyen d'un *leïn*. **2°** Lacer (une chaussure).

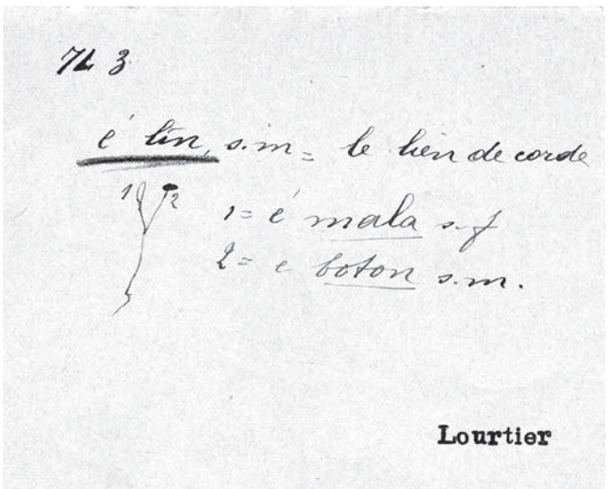
SYNON. *lët**â*** [1]. RM

***leïn**dzo* – VAR. ***eïn**dzo* (VIEUX)

{du latin LINEU}

N. m. **1°** Linge employé aux usages domestiques. ◇ *L**eïn**dzo da koùz**e**na*, linge de cuisine [PER]. ◇ *Mark**â** o l**eïn**dzo*, marquer le linge [GAB]. ◇ *A byin d'**eïn**dzo*, il est bien pourvu en linge [GAB]. ◇ *Sœu dë ôt**è**le l**â**sson to-t éparnishly**e** o l**eïn**dzo*, les gens de l'hôtel laissent traîner le linge n'importe où [COU]. **2°** SPÉC. Linge sale, prêt à être lavé, qui est en train d'être lavé ou qui vient d'être lavé. ◇ *D'**eïn**dzo né*, du linge très sale [GAB]. ◇ *Dë l**eïn**dzo kayoùn**ô***, du linge sale [PER]. ◇ *Dëgrochy**e** o l**eïn**dzo*, décrasser la lessive [BJE]. ◇ *Inshlonadzy**e** o l**eïn**dzo*, essanger le linge [GAB]. ◇ *Savoùn**â** i-z **eïn**dzo*, savonner le linge [GAB]. ◇ *Achy**e** trinpr**â** o l**eïn**dzo*, laisser tremper le linge [PER]. ◇ *Frot**â** i-z **eïn**dzo*, rincer le linge [GAB]. ◇ *An dab**o** foùrn**ai** a b**où**ya, e son in trin dë tyu**è**dre o l**eïn**dzo*, elles ont bientôt fini la lessive, elles sont occupées à tordre le linge [COU]. ◇ *Port**â** sëtsy**e** i-z **eïn**dzo s'o pont**on***, apporter le linge sur la galerie pour le faire sécher [GAB]. ◇ *Va ét**in**dre sé l**eïn**dzo in**ô** su i p**è**rtsë du pont**on**!* va étendre ce linge sur les perches de la galerie ! [COU]. ◇ *Blants**i** i-z **eïn**dzo*, blanchir le linge [GAB]. ◇ *E rëblants**ai**te di-z **eïn**dzo*, le blanchissage du linge [GAB]. ◇ *E l**eïn**dzo ë m**a**tso*, le linge est un peu humide [BJE]. ◇ *E fô umely**e** o l**eïn**dzo se vo v**œu**dë ô rëpass**â** a bye*, il faut humecter le linge si vous voulez le repasser convenablement [COU].

RÉFÉR. FEW 5 sous *līneus*. GP



leïn [2] 2° 1 [PER]

***leïn**ma* – VAR. ***i**ma* (RARE) [GAB]

{du latin LIMA}

N. f. **1°** Lime, outil à main en acier trempé servant à façonner. ◇ *Po mol**â** a r**i**sse, fô oùna b**ô**na l**eïn**ma*, pour aiguiser la scie, il faut une bonne lime [COU]. **2°** SPÉC. *L**eïn**ma a trai koueïn*, lime tiers-point, pour l'affûtage des scies [GAB]. **3°** FIG. Lambin(e).

RÉFÉR. FEW 5 sous *līma*. RM

*leïnm**â*** – VAR. *im**â*** (VIEUX) [GAB] – 3E PERS. ***leïn**më*

{du latin LIMARE}

V. trans. **1°** Limer. **2°** Intransitivement. FIG. Parler avec quelqu'un en redisant toujours les mêmes choses, comme une lime qui passe et repasse.

RÉFÉR. FEW 5 sous *līmāre*. RM

*leïnz**on***

{de ***leïn**dre*}

N. m. ◆ Lien de paille entortillée pour lier les gerbes. ◇ *Dë p**a**le po f**i**re dë leïnz**on***, de la paille pour faire des liens [GAB].

SYNON. *laiz**on***. RM

*léj**an**de* [GAB]

{du français *légende*}

N. f. ◆ Légende, histoire fabuleuse. ◇ *Oùna léj**an**de du vyœu tin*, une légende du vieux temps [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lĕgĕre*. RM

***léj**e*

{du français *liège*}

N. ◆ Liège. ◇ *On bouch**on** dë **léj**e*, un bouchon de liège [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous °*levius*. RM

***le**ka*

{de *lek**â***}

N. f. ◆ État de la surface du sol du point de vue du glissement des traîneaux, glissance. ◇ *Ë b**ô**na l**e**ka ouai*, cela glisse bien aujourd'hui, la neige est bien prise et ferme [CAS]. ◇ *Sœu-z iv**è** dœu son prœu pén**i**blo por no, kâ noù k**on**tin su a l**e**ka po sòrt**i** bâ o fin ë o bou kë n'in arrëmass**ô** dë tsôt**in***, ces hivers doux sont plutôt pénibles pour nous, car nous avons besoin que le sol soit bien glissant pour descendre le foin et le bois que nous avons amassés en été [COU]. ◇ En hiver, *on prof**ai**tyë da nai ë da l**e**ka po fëm**â** : ë at**an** d'avindzy**a** po dë feurt**in***, on profite de la neige et du fait que le sol est bien glissant pour transporter le fumier sur les propriétés : c'est ça de fait pour le printemps [COU]. RM

*lek**â*** – VAR. *lik**â*** [PER] – 3E PERS. ***le**kë* – PART. P. *lek**ô***

{remonte probablement au latin LIXARE}

V. intrans. ◆ Glisser, en parlant d'objets ; glisser involontairement, en parlant de personnes, par opposition à *gar**â***. ◇ *S'toù vœu kë lek**a**ssë pye vai*, si tu veux que le billon

glisse plus facilement [BJE]. ◇ *Tsavoyë dë lekâ!* prends garde de ne pas glisser! [COU]. ◇ *A lekô su a dashle por sin k'a fi on fô pâ*, il a glissé sur la glace parce qu'il a fait un faux pas [CHA] ; voir fig. sous *garâ* 1°. ► EXPR. ◇ *Lekâ komë su dë vérro*, glisser comme sur du verre [GAB].

SYNON. *kashlâ*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lĭxare*. RM

lekâye – VAR. *lekô*
{de *lekâ*}
N. f. ◆ Glissade accidentelle. ◇ *Ë byin-n alô, a pâ fi oùna lekâye*, il est bien allé, il n'a pas fait une seule glissade [GAB]. RM

lekin [GAB] – FÉM. *lekinta*
{de *lekâ*}
Adj. ◆ Glissant. ◇ *I tsemeïn son lekin*, les chemins sont glissants [GAB]. RM

lëkture [GAB] – VAR. *lëture* [PER], *lëtoùra* [L. MAY]
{du français *lecture*}
N. f. ◆ Lecture. ◇ *Fire a lëkture*, faire la lecture [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lĕctor*. RM

lemeïnta – VAR. *lemita* [GAB]
{remonte au latin LIMITE}
N. f. ◆ Borne de délimitation d'un terrain. ◇ *Plantâ oùna lemeïnta*, placer une borne [GAB]. ◆ Tout signe de démarcation ; au figuré, point, degré qu'on ne doit ou ne peut dépasser. ◇ *Y'a lé oùna lemeïnta k'on pœu pâ dëpassâ*, il y a là une limite qu'on ne peut pas dépasser [GAB]. ◇ *Sé avokа m'a de kë kan on se vaiyai batu, s'on vouai portâ plinte e falyiyë pâ dëpassâ i lemeïntë!* cet avocat m'a dit que quand on était agressé, si l'on voulait porter plainte il ne fallait pas dépasser les limites, ne pas donner des coups plus graves que ceux qu'on avait reçus! [COU].
SYNON. *tarmeno*. RÉFÉR. FEW 5 sous *līmes*. RM

lemeïntô [GAB]
{de *lemitâ*}
Adj. ◆ Borné, délimité par des bornes. ◇ *On tsan byin lemeïntô*, un champ bien borné [GAB]. RM

lemetâdzo [PER]
{de *lemitâ*}
N. m. ◆ Bornage. ◇ *Lemetâdzo da rota*, fixation des bornes des grands chemins [PER]. RM

lemita → *lemeïnta*

lemitâ – VAR. *lemeïntâ* [GAB], *limitâ* (RÉCENT) [GAB], *lemetâ* [COU] – 3E PERS. *lemeïntë* – PART. P. *lemeïntô*
{de *lemeïnta*, d'après le français *limiter*}
1° V. trans. Borner, délimiter (un terrain) par des bornes. ◇ *Lemeïntâ on tsan*, borner un champ [GAB]. ◇ *Sœu dë Linse an prœu dëssidô dë sëparâ a koùmoùna, meïn yoù sé pâ s'an foùrnai dë lemetâ*, ceux de Lens ont bien décidé de fractionner la commune, mais je ne sais pas s'ils ont achevé la délimitation les fractions [COU]. **2°** V. trans. et pron. (PEU USITÉ) (Se) limiter, (se) restreindre.
SYNON. *tarmenâ*. RM

lemoùnô [BJE] – VAR. *loùmoùnô*, *lomoùnô* [GAB], *limoùnô*
{probablement d'origine gauloise}
N. f. ◆ Grosse charretée, surtout de foin.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lēm-*. RM

lena
{d'origine gauloise}
N. f. ◆ Javelle de chanvre ou de lin. ◇ *Dabo kë y a pâ meïn k'oùna lena a telye, bale m'in kâkë danyë*, puisqu'il n'y a plus qu'une liasse à teiller, donne-m'en quelques tiges [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *glane*, FEW 4 sous *glennare*. RM

lèna
{du latin LABINA « glissement de terrain »}
N. f. ◆ Dans une pente, étendue de petites pierres instables, roulantes, glissant sous les pieds ; pierraille.
RÉFÉR. FEW 5 sous *labīna*. RM

lènaire
{de *lèna*}
N. f. ◆ Étendue (le plus souvent en pente) recouverte de cailloux roulants, où le pied glisse ou s'enfonce à la marche. RM

lènu – FÉM. *lènyua*
{de *lèna*}
Adj. ◆ Caillouteux, couvert de petits cailloux roulants. ◇ *On tarrin lènu*, un terrain caillouteux [GAB]. RM

lenya [1] [COU] (ÉPICÈNE)
{de *lenye*}
Adj. ◆ Ligné. ◇ *É vo dë papai dë pòsta lenya?* avez-vous du papier à lettres réglé ? [COU]. RM



leïnma 2°

lenya [2]
{de *lenye*}
N. f. **1°** Rangée, série d'éléments alignés. ◇ *Oùna lenya d'insarlë*, une rangée de bardeaux [PER]. ◇ *Sâ lenya d'âbro ë pâ draite, e son to dë tyuè*, cette rangée d'arbres n'est pas droite, ils sont tout de travers [CHA]. **2°** Lignée, ensemble des descendants d'une personne. ◇ *E son to da meïnma lenya, meïn son feura da parintô*, ils sont tout à fait de la même lignée, mais n'ont plus de liens de parenté [COU]. **3°** SPÉC. Fratrie, ensemble des enfants d'un même mariage, lit. ◇ *Dâvouë lenyë dë meïnnô*, des enfants issus de deux mariages [GAB]. ◇ *Da prëmyere lenya*, du premier lit [GAB]. ◇ *Noù sin frârë ë chouaira, meïn pâ da meïnma lenya*, nous sommes frères et sœur, mais pas du même lit [COU].
SYNON. *rintsya*. RM

lenye – 3E PERS. *lenyë*
{de *lenye*}
V. trans. ◆ Ligner, marquer d'une ou de plusieurs lignes. ◇ *Lenye dë bou*, ligner du bois (qui sera travaillé par le menuisier) [GAB]. ◇ *Prëta më a lenye po lenye o kaye*, prête-moi la règle pour ligner le cahier [COU].
SYNON. *raiglâ*. RM

lenye
{du latin LINEA}
N. f. **1°** Ligne, trait continu, terme général. ◇ *Oùna lenye draite*, une ligne droite [GAB]. ◇ *Trachye oùna lenye*, tracer une ligne [GAB]. ◇ *Plantâ in lenyë*, semer en lignes [PER]. **2°** SPÉC. **1.** Chacun des traits continus servant de guides à l'écriture, dans un cahier. ◇ *I pârdzë dë seïn kayè on vin-t ë katro lenyë*, les pages de ce cahier ont vingt-quatre lignes [GAB]. **2.** *Lenye dë sëparachyon*, ligne de séparation [COU]. **3.** FIG. *Lenye dë kondyuete*, ligne de conduite [GAB]. ◇ *Yoù më dëpartësso pâ dë sâ lenye dë kondyuete*, je ne me départis pas de cette ligne de conduite [GAB]. **3°** Fil ou câble tendus: **1.** (PEU USITÉ) Fil auquel est fixé le hameçon. **2.** Ligne d'un téléphérique. ◇ *E lenye du téléférike militère*, la ligne du téléphérique militaire [F. BAILLIFARD]. **4°** Règle, instrument servant à tracer une ligne droite. Spécialement: **1.** Règle d'écolier. ◇ *Prëta më a lenye po lenye o kaye*, prête-moi la règle pour régler le cahier [COU]. **2.** Règle de charpentier ou de menuisier. **5°** Mesure: **1.** Ligne fédérale, mesure de longueur valant un dixième du pied. **2.** AGRICULTURE. Ligne française, mesure de longueur valant un douzième du pouce français. **3.** Mesure de capacité (surtout pour le lait) valant un dixième du pot, soit un décilitre et demi. ◇ *Vouiro y a te dë lenyë apri o po?* combien y a-t-il de lignes après le pot? [COU].
SYNON. *règla*. RÉFÉR. FEW 5 sous *līnea*. RM

lenyè – VAR. *loùnyè* [COU]
{dérivé du latin LIGNU «bois»}
N. m. ◆ Bûcher, espace clos servant à entreposer du bois mais aussi des meubles de campagne et différentes choses.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lĭgnum*. RM

Léon [GAB] – VAR. *Léyon* [COU]
N. pr. (RÉCENT) ◆ Léon, prénom d'homme. ◇ *Léyon Trëzë*, Léon XIII, pape de l'Église catholique romaine de 1878 à 1903 [COU]. EF

Léonsë [GAB]
N. pr. (RÉCENT) ◆ Léonce, prénom d'homme. EF

Léonteïnnë [GAB]
N. pr. ◆ Léontine, prénom de femme. EF

lessë [GAB]
{du français de même sens *lisses*}
N. f. pl. ◆ Lisses du métier à tisser, assemblage de six bâtonnets servant à mettre le fil en mouvement en ouvrant passage à la navette.
RÉFÉR. FEW 5 sous *līcium*. RM

lesson – VAR. *alesson*
{du français *leçon*}
N. f. **1°** RELIGION. Texte de l'Écriture ou des Pères de l'Église lu ou chanté lors d'un office. **2°** Leçon, enseignement donné par l'instituteur ou les parents; ce qu'un élève doit apprendre par cœur. ◇ *Fïre a lesson*, faire la leçon à un élève, l'enseigner [COU]. ◇ *Aprindre i-z alesson*, apprendre les leçons [GAB]. ◇ *Rëssitâ oùn' alesson*, réciter une leçon [GAB]. ◇ *Anmë meïn gârâ k'étudiye i lesson*, il aime mieux faire de la luge qu'étudier ses leçons [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ rëssetâ oùna lesson by'an bye, i-z âtro fan rin kë dë m'introùblâ!* je ne peux pas réciter une seule leçon comme il faut, les autres ne font que de m'embrouiller [COU]. **3°** Réprimande. ◇ *Oùna bôna lesson të sarai bôna*, une bonne leçon serait utile [PER]. ◇ *Y'é pâ dë lesson a rëssaidre*, je n'ai pas de leçon à recevoir [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lēctio*. RM

lëstò – FÉM. *lëstà*
{du français *leste*}
Adj. ◆ Leste, agile. ◇ *Ë pye lëstò an tâbla k'u tròou*, il est plus leste à la table qu'au travail [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Lëstò kom' on dzé*, leste comme un geai [GAB]. ◇ *Ë lëstò kom' on tsamo*, il est dégourdi comme un chamois [CHA]. ◇ *Sé krapoteïn ë lëstò komin oùna vardzasse*, ce petit fripon est agile comme un écureuil [GAB].
SYNON. *éno*. RÉFÉR. FEW 16 sous °*list*. RM

lëta
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Gaillet bâtard, *Galium spurium*.
RÉFÉR. FEW 16 sous *kletto*. RM

lëtâ [1] – 3E PERS. *lët* – PART. P. *lëtô*
{remonte au latin LIGARE}
V. trans. **1°** Lier, attacher, terme général. ◇ *N'in lëtô i pya an faya pou'â tondre*, nous avons lié les pieds à la brebis pour la tondre [GAB]. ◇ *Lëtâ on fassë*, lier un fagot [PER]. ◇ *Lëta më sin pye a bye, to sin balotë*, attache-moi cela avec plus de soin, tout ça ballotte [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Attacher un animal à l'étable. ◇ *Lëtâ i vatsë*, attacher les vaches, avec une chaîne [GAB]. ◆ PAR EXT. Mettre les bêtes à l'étable, les rentrer. ◇ *Dabo ke balë, yoù lëto i vatsë*, puisqu'il pleut, je mets les vaches à l'étable [GAB]. ◇ À l'approche de l'hiver: *Ai vo lëtô? – Na, n'i tenyin onko dëfeura dou a trai dzo*, avez-vous rentré vos bêtes? – Non, nous les gardons encore quelques jours au pâturage [CAS]. **2.** Lier les gerbes. ◇ *Po fïre oùna bòrna, e fô lëtâ a pouinte di lassë insinblë*, pour faire une meule de javelles de céréales, il faut attacher leurs pointes entre elles [COU]. **3.** Attacher la vigne. **4.** Lacer les souliers. ► EXPR. ◇ *Fô lëtâ i botë!* il s'agit de courir! litt. il faut lacer les souliers! [PER]. ► COMPAR. ◇ *Lëtâ i botë kom' é tsamo*, être agile comme le chamois [PER]. **3°** AU FIG. Entortiller, persuader en trompant. ◇ *E s'ë lachya lëtâ pë a fena*, il s'est laissé entortiller par sa femme [COU].
SYNON. *leïndre*. RÉFÉR. FEW 5 sous *līgāre*. RM

lëtâ [2]
{de la famille de *lëta*}
N. m. et f. aussi pl. ◆ Gaillet gratteron, *Galium apirine*,

plante des champs à tige rampante et gluante, dont les fruits en forme de petites bouteilles s'accrochent aux vêtements. ◦ On en frotte les ruches pour y ramener les abeilles parties lors d'un essaimage. RM

lëtâdzo [CHA]
{du français *laitage*}
N. m. ◆ Laitage.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lac*. RM

lëtëri – VAR. *lotëri* [PER]
{du français *laiterie*}
N. f. ◆ Laiterie : **1°** Industrie, exploitation et commerce du lait et de ses dérivés. ◇ *E dzenërô da lëtëri*, le consortage de la laiterie [BJE]. ◇ *On konsò ke frôdë an lëtëri*, un consort qui fraude à la laiterie [GAB]. ◇ *On dëssidô dë koùminshlye a lëtëri on tô dzo, dou konsò së son opozô*, la décision a été prise de commencer la laiterie au village un tel jour, deux membres du consortage se sont opposés [GAB]. **2°** SPÉC. Système de rétribution des producteurs pratiqué dans les laiteries de la vallée et parfois dans les fromageries des alpages, fondé sur la mesure quotidienne de l'apport de chacun. ◇ *Ë é pye fô an lëtëri, e pòrtë tsekë dzo si katro sëyoùni*, il est le plus fort à la laiterie, il apporte chaque jour ses quatre seaux [COU]. ◇ *Fire a lëtëri*, mesurer quotidiennement le lait [GAB]. **3°** Fromagerie du village, local où, en hiver, le lait apporté par les membres de la société de laiterie est transformé en laitages. ◇ *E mézon da lëtëri*, la maison de la laiterie [GAB]. ◇ *E kâva da lëtëri*, la cave de la laiterie [GAB]. ◇ *Ashlé a lëvô an lëtëri*, le lait a levé à la laiterie [GAB]. ◇ *Portâ an lëtëri*, apporter le lait à la laiterie ; au figuré, être membre d'une société de laiterie [GAB]. ◇ *Pòrta sa seyoùnô dë lassé an lëtëri, meïn tsavoyë dë brashlâ !* porte ce seau de lait à la laiterie, mais veille à ne pas en renverser ! [COU]. ◇ *É lassé k'on pòrtë an lëtëri a pâ dë fasson se y a pâ dë dzi dëssu*, le lait qu'on porte à la laiterie n'a pas de façon s'il n'est pas couvert d'une couche d'écume [COU]. **4°** PAR MÉTON. Consortage de laiterie, société coopérative qui gère l'exploitation de la production laitière, dans les villages ou dans les alpages. ◇ *Konsò d'oùna lotëri*, consortage d'une laiterie [PER]. ◇ *E pâto da lëtëri dë Voùrtye*, le fromager de la laiterie de Lourtier [GAB]. ◇ *I fon da lëtëri*, les parts de la laiterie [GAB]. ◇ *An lëtëri, i fon son pë meïnnâdzo*, dans un consortage de laiterie, chaque ménage a une part, litt. les fonds sont par ménage [CAS]. ◇ *I lëtëri fazon krouè meïnnô ë dë krouè vé*, les laiteries rendent les enfants et les veaux (privés du lait dont ils se nourriraient autrement) chétifs et misérables [PER].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lac*. RM

lëtô [GAB] – FÉM. *lëtâye*
{de *lëtâ* « lier »}
Adj. **1°** Lié, attaché, sens général. ◇ *Y ai dë pèrtsë lëtayë avoui dë yòrtë*, il y avait des perches attachées avec des lianes [COU]. ◇ *Y'é trô dâvouë vatsë letâyë in-n oùna ; y'in-n é rin konprai*, j'ai trouvé deux vaches attachées ensemble ; je n'en ai rien compris [BJE]. ◆ SPÉC. Attaché à l'étable, en parlant d'une bête. ◇ *On-n ai pâ stou mëtu i bity' u bœu, k'i dâvouë rénë së trouâeïn lëtây' an meïnma tséna*, à peine avait-on mis les bêtes à l'étable, que les deux reines se trouvaient liées à la même chaîne [BJE]. **2°** FIG. Engagé juridiquement. ◇ *Lëtô për on kontra*, lié par un contrat [GAB]. RM

lëtoùra → *lëktura*

lëtra
{du français *lettre*}
N. f. **1°** Lettre de l'alphabet. ◇ *I grantë lëtrë*, les grandes lettres, les majuscules [GAB]. ◇ *I dòyintë lëtrë*, les petites lettres, les minuscules [GAB]. ◇ *A bôna, a kròye lëtra*, la bonne, la mauvaise lettre, quand les écoliers tirent au sort une des premières ou des dernières lettres de l'alphabet [GAB]. ◇ *E sâ lirre i lëtrë, meïn p' onko i tsefrë*, il sait lire les lettres, mais pas encore les chiffres [COU]. ◇ *Konyëtre i lëtrë*, apprendre à lire, litt. connaître les lettres [GAB]. ◆ PAR EXT. L'écrit, le littéral, DANS L'EXPR. ◇ *U pya da lëtra*, au pied de la lettre, littéralement [GAB]. **2°** Lettre, missive postale. ◇ *Papai dë lëtrë*, papier à lettre, destiné à la correspondance [GAB]. ◇ *Kachëtâ oùna lëtra*, cacheter une lettre [GAB]. ◇ *Afrantsi oùna lëtra an pòsta*, affranchir une lettre à la poste [GAB]. ◇ *Teïnbrâ oùna lëtra*, affranchir une lettre [GAB]. ◇ *E fô pâ dëkatsëtâ i lëtrë ke son pâ adrëshlya a së*, il ne faut pas décacheter les lettres qui ne sont pas adressées à soi [GAB]. **3°** Composition, exercice scolaire de rédaction. ◇ *Aneïn y'é oùna lëtra po dëvouè*, ce soir j'ai une composition pour devoir [BJE]. ◇ *Por ékrire oùna lëtra a bye, fô fire o brouly on*, pour écrire une lettre comme il faut, il faut faire un brouillon [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *littĕra*. RM

létsye → *étsye* [1]

lètu
{du français *laitue*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Laitue.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lactūca*. RM

letyeu [COU]
{du français *liqueur*}
N. f. ◆ Liqueur.
RÉFÉR. FEW 5 sous *liquor*. RM

leu [1] (devant voy. *leu-z* [GAB])
{du latin ILLORU}
Possessif de la 3e pers. du plur. **1°** Adj. précédé de l'article défini. *E leu*, leur. ◇ *É leu maleu a jamè étô kë dë vouai to vinkre*, leur malheur a toujours été de prétendre vouloir tout vaincre [COU]. ◇ *On pœu pâ passâ dyan a leu maizon sin së vèrre lapidô*, on ne peut pas passer devant leur maison sans essuyer des avanies [GAB]. ◇ *A chouin dë rëplëye i mœublo an leu plasse*, il a soin de remettre en place les outils [GAB]. ◇ *I parin ke mëpraizon on di leu meïnnô por inparâ i-z âtro fan byin mô*, les parents qui désavantagent un de leurs enfants pour favoriser les autres agissent très mal [GAB]. **2°** Peut assumer seul la fonction de déterminant, par ellipse de l'article. ◇ *I mainô an tsekon leu ramouiya*, les enfants ont chacun leur rameau orné [COU]. ◇ *Inmontoùnon leu fortoùna*, ils accumulent leur fortune [BJE]. ◇ *E pâsson leu tin in dzoùyin i kârtë*, ils passent leur temps à jouer aux cartes [GAB]. ◇ *E bon Dyoù, po byin dë mondo, ë leu pòrtamoùnéya*, le bon Dieu, pour bien des gens, c'est leur portemonnaie [GAB]. ◇ *S'in son sortai in mainadzin tota leu vya*, ils s'en sont tirés en épargnant toute leur vie [COU]. ◇ *Soùtoù viya, i-z onshle ë onko i parin son ublô pë leu-z éretai*, sitôt morts, les oncles et même les parents sont oubliés par leurs héritiers [GAB]. ► PROV. ◇ *Tot' i sârgë trœuvon leu pya*, tous les vieux souliers trouvent leur pied, le plus humble trouve une femme [GAB]. **3°** Substantivé. **1.** Désigne le bien possédé. ◇ *Son prœu dëfindre o leu*, ils savent bien défendre

leur bien [GAB]. **2.** Désigne les personnes proches. ◇ *I leu*, leurs proches [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭlle*. RM

leu [2]

{du latin ILLORU}

Pron. pers. tonique de la 3e pers. du plur. pour les deux genres. Correspond à la forme atone du sujet *e*, au sing. tonique *łyui* pour le masc. et *łye* pour le fém. **1°** Compl. prépositionnel. À eux, à elles, leur. ◇ *Intrëmy**e** dë leu*, au milieu d'eux, entre eux deux [COU]. ◇ *Intsye leu*, chez eux, à leur domicile [GAB]. ◇ *Bały**e** a leu*, leur donner [GAB]. ◇ *Brë**ts**on rin k'a trey**e** a leu*, ils cherchent seulement à s'enrichir, à tirer la couverture à eux [BJE]. ◇ *Y'é rëkontr**ô** dou, trai dë leu*, j'ai rencontré un groupe de deux, trois personnes [BJE]. ◇ *E son dë dzin kë fô pâ totsy**e**; par pou kë vo prëdzy**e**ssi dë leu, sar**ai** te in beïn at**an** k'in mô, e vo ts**an**ton rip**ou**łyë*, ce sont des gens très susceptibles; pour peu que vous parliez d'eux, que ce soit en bien ou en mal, ils vous accablent de reproches [COU]. ◇ *Vo v**ai**dë, sœu ke së tsantâ**on** rip**ou**łyë se mârryo**n** **in**trë leu*, vous voyez, ceux qui s'injuriaient à tout propos se marient [COU]. ◇ *I grô **in**trë leu së sot**e**nyon*, les puissants se soutiennent entre eux [GAB]. ◇ *Yoù t**ò**rno pâ travaly**e** por leu*, je ne travaillerai plus pour ces gens-là [COU]. ◇ *P**œu**lon f**ï**re kâz**i** k**o**më von **o**ra, meïn veïndr**ë** prœu por leu to par**ai** e rët**o** da f**ai**re*, maintenant ils peuvent faire quasiment comme bon leur semble, mais les revers viendront pour eux aussi [GAB]. ◇ *I rëvënn**an** p**œu**lon pâ atrap**â** i dzin k'an dë bën**ai** su leu !* les revenants ne peuvent pas atteindre les gens qui ont un objet bénit sur eux! [COU]. ◇ *Yoù pouai f**ï**re sin leu*, je peux faire sans eux [REL. PHON. GL.]. ◆ SPÉC. Ces personnes, les parents, les membres d'une famille ou d'un corps social, etc. Remplace un nom sous-entendu par le locuteur. ◇ *Më fô prëdzy**e** a leu*, il me faut parler à mes parents [GAB]. **2°** Compl. indirect. ◇ *I-z intër**ë** leu f**a**zon d'av**an**shlo*, avec les intérêts (du capital), ils augmentent leur fortune [BJE]. **3°** Sujet. Eux. Souligne l'opposition à un autre pronom sous-entendu. ◇ *Leu së kr**ai**yon sav**in***, eux se croient savants [GAB]. ◇ *Leu, **é**ton in**ô** dëss**u***, eux, ils habitent à l'étage supérieur [COU]. ◇ *Leu v**œu**lon kë e mô du kart**ai** ë plut**ô** oùna konstipachy**on***, eux (les vétérinaires) prétendent que la mammite est plutôt une constipation [BJE]. ◆ Redouble le pron. sujet. Forme d'insistance. ◇ *M**e**non in tsan i tsy**où**rë su i koùm**on**, ë port**an** e son pâ bordz**ai**, leu, se-l**a**te*, ils mènent paître les chèvres sur les pâturages communs, et pourtant ils ne sont pas bourgeois ici, eux [COU]. **4°** Second terme d'un comparatif. ◇ *S'on sai pâ mël**eu** kë leu, k'ë te k'on far**ai** o**r**a ?* si l'on n'était pas meilleur qu'eux, que ferait-on maintenant? [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *F**a**zin pâ koùm**in** leu !* ne faisons pas comme eux! [LAUTBIBL]. ◇ *A fô**t**a dë gany**e**, ë nyon e pœu i f**ï**re gany**e** kë leu*, il a besoin de gagner de l'argent et personne ne peut lui en faire gagner à part eux [COU].

COMP. *p**où**rë-leu*. LOC. sous *p**ou**ro*. RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭlle*. GP

lëvâ – VAR. *ëvâ* (VIEUX) [COR] – 3E PERS. *l**ai**vë*, *l**ë**vë* – PART. P. *lëvô*

{du latin LEVARE «soulever»}

I. V. trans. **1°** Lever, soulever, déplacer qch. de bas en haut. ◇ *Lëv**â** oùna kord**ô***, aider quelqu'un à se charger en poussant doucement le fardeau par derrière [GAB]. ◇ *Lëv**â** o v**é**rro po treïnk**â***, lever le verre pour trinquer [GAB]. ◇ *Lëv**â** avou'ô kr**e**ke*, lever avec le cric [GAB]. ◇ *T''â ubl**ô** dë lëv**â** a pand**u**le, s'ë arrët**ô** su dọjy' **œu**rë*, tu as oublié de remonter la pendule, elle s'est arrêtée sur douze heures [GAB]. ◇ *A lëv**ô** a blë**t**a*, il a arraché un morceau de gazon [COU]. ◇ *Lëv**â** o tyu*, se cabrer, en parlant d'un mulet vicieux en colère; s'ébrouer, s'enorgueillir [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Kramintr**an** | farbol**u** | t**o**l' i b**où**bë | l**ai**von o tyu*, carnaval *farbol**u***, toutes les filles dansent [CHA]. ◇ *Lëv**â** o tyu*, faire faillite [GAB]. ► PLAIS. ◇ *Lëv**â** l'**an**kre*, même sens [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Lëv**â** i s**œu**vë*, mourir ou faire banqueroute, litt. lever les semelles [R. BESSE]. ◇ *Pâ lëv**â** a l**in**voua*, ne souffler mot [GAB]. ◇ *Pœu pâ meïn lëv**â** a br**â**ye*, il est harassé [GAB]. ◆ VITICULTURE. Élever les ceps autour des échalas et les y attacher, travail qui s'effectue au mois de juin. ◇ *Lëv**â** a v**e**nye*, attacher les ceps autour des échalas [GAB]. **2°** Placer une chose debout. ◇ *Torn**â** lëv**â***, relever [GAB]. ◆ CÉRÉALICULTURE. Lever les épis. ◇ Lors du battage au fléau: *Lëv**â** i-z épy**ë***, retourner la couche des céréales en relevant les épis [GAB]. ◇ *Lëv**â** a dz**è**rba*, ramasser la couche de céréales battue pour la lier en gerbe [GAB]. ◇ *Lëv**â** o sek**on** to*, tourner la couche de céréales afin de la battre une seconde fois [GAB]. **3°** Faire monter à une altitude plus élevée. ◇ *E fô lëv**â** o trop**ô***, il faut faire paître le troupeau à une altitude supérieure [GAB]. **4°** Lever, hausser. ◇ *Lëv**â** ét**â**dzo déz**o***, surélever l'étage inférieur [GAB]. ◇ *Lëv**â** oùna martsyand**i***, hausser le prix d'une marchandise [GAB]. ◇ *Lëv**â** a vouè*, hausser la voix [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Lëv**â** o chan*, faire basculer une conversation à la chicane [GAB]. ◆ PAR EXT. Augmenter. ◇ *Lev**â** dë pou-z a pou*, augmenter petit à petit [GAB]. **5°** Lever, se figer, en parlant d'un liquide sur lequel se forme la glace. ◇ *Ashl**é** a lëv**ô** an lëtër**i***, le lait a figé à la laiterie [GAB]. **6°** Retirer, ôter qch. de l'endroit où il se trouve, prélever. ◇ *N'in pâ pye lëv**ô** dë p**où**më dë t**è**rrë po dë sëm**in***, nous n'avons pas même prélevé les pommes de terre pour servir de semence [COU]. ◇ *Toù më portër**i** bâ o dol**on** po lëv**â** ashl**é***, tu m'apporteras le pot (à l'étable) pour prélever le lait du ménage [CAS]. ◇ *On l**ë**v' a py**è**rra, pouai on-n â-y ints**a**plë*, on extrait la pierre, puis on la retaille [BJE]. ◇ *Lëv**â** dë f**è**rro*, tailler des dalles dans un rocher [GAB]. ◇ *Lëv**â** a s**a**bla*, extraire le sable des matières avec lesquelles il est mélangé [GAB]. ◇ *Lëv**â** a pol**in**ta din o plat**é***, mettre la polenta dans le plat [GAB]. ◇ *Lëv**â** o den**â***, prélever de la marmite une part du dîner pour une personne absente [COU]. ◇ *Lëv**â** o pri*, retirer le caillé de la chaudière. ◇ *Lëv**â** i bër**où**shlë*, percer les ampoules pour en extraire la sérosité [GAB]. ◆ SPÉC. Retenir le lait au moment de la traite, en parlant d'une vache. ◇ *Sâ v**a**tse l**ë**vë ashl**é***, cette vache retient le lait [GAB]. ◇ *A oùna kr**ò**ye d**ë**tse, sâ v**a**tse, l**ë**v' ashl**é***, elle a un grave défaut, cette vache, elle retient le lait. ◇ *Ë konyëss**in**ta; se yoù sé pâ **ë**in**t**ye po ary**â**, l**ë**vë ashl**é***, elle (une vache) reconnaît son maître; si ce n'est pas moi qui la trais, elle retient son lait [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Por më, l**ë**vë ashl**é***, à mon avis, il retient le lait, plaisanterie grivoise à l'égard d'un jeune marié sans enfants [CAS]. **7°** VÉNERIE. Faire sortir un animal du lieu où il se trouvait. ◇ *Lëv**â** oùna l**ai**vra*, débusquer un lièvre de sa position [GAB]. **8°** Enrôler, mobiliser. ◇ *An lëv**ô** i tr**o**pë po martsy**e** an front**ai**re*, on a levé les troupes pour marcher à la frontière [GAB]. ◇ *É koùm**où**na a fi lëv**â** dye manôvr**ai** por al**â** rëtabl**i** sé pon*, la commune a mobilisé dix *manôvr**ai*** pour aller réparer ce pont [COU]. **9°** Faire cesser. ◇ *Lëv**â** i ban*, lever les bans [GAB].

II. V. pron. **1°** Se lever, sortir du lit. ◇ ***O**ra kë yoù sé an ty**œu**tse, më veïn grai dë më torn**â** lëv**â***, maintenant que me voilà au lit, cela ne me va pas de me relever [COU]. ◇ *Së lëv**â** dë bon mat**eïn***, se lever très tôt [GAB]. ◇ *Ârb**ë**yë, l**ë**vin no !* le jour point, levons-nous! [GAB]. ◇ ***O**mo don, l**ë**va të !* allez, courage, lève-toi! [GAB]. ◇ Formule pour encourager une vache à se lever après la mise bas: *P**ou**ra të, l**ë**va të !* pauvre de toi, lève-toi! [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'ë lev**ô** at'ô tyu dyan*, il est de très mauvaise humeur [CAS]. ◇ *Ë pâ d'im**eu** vouai, e s'ë lëv**ô** pë a kr**ò**ye plan**ë**ta*, il n'est pas de bonne humeur aujourd'hui, il s'est levé du pied gauche [COU]. ◆ Se dresser,

se mettre debout. ◇ *Së lëv**â** drai*, se mettre debout [GAB]. ◇ *S'ë lëv**ô** po aloùm**â** a p**i**pa an shl**an**ma du krouaï**y**e*, il s'est levé pour allumer sa pipe à la flamme de la lampe à huile [CHA]. ◇ *Ai ét**in**se, pouai pâ së lëv**â***, il avait mal à la jambe et ne pouvait pas se lever [BJE]. **2°** S'élever. ◇ *Y a tan dë l**o**të p'i fin, kan on p**â**ssë sinbl**a**rë rin k'oùna nyua ke së l**ë**vë*, il y a tant de sauterelles dans les foins, quand on passe on dirait une nuée qui se lève [GAB]. **3°** Réserver qch pour soi ◆ SPÉC. Garder la jouissance d'un bien lors d'un héritage, en parlant des parents ou du donateur. ◇ *Së lëv**â** on beïn*, garder une propriété en jouissance [SOC. PAT.]. ◇ *I-z anshly**an** së son lëv**ô** o tsan du Dzor**a***, mes parents ont gardé la jouissance du champ du *Dzor**a*** [SOC. PAT.].

III. V. intrans. ◆ Commencer à paraître, en parlant d'un astre. ◇ *E shloué ë lëv**ô***, l'heure est déjà avancée, litt. le soleil est déjà levé [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *On der**ai** k'e shloué lëv**a**rë rin kë por lyui*, on dirait que le soleil ne se lèverait que pour lui, se dit d'une personne par trop orgueilleuse [GAB].

COMP. *l**ë**va-tyu*. SYNON. *drëshly**e**, rëmont**â***. RÉFÉR. FEW 5 sous *lĕvāre*. GP

*lëv**an***

{du latin tardif °LEVAMEN « levain »}

N. m. ◆ Levain, pâte fermentée qu'on incorpore à la pâte à pain pour la faire lever. ◇ *On pœu pâ f**i**re dë bon pan sin dë lëv**an***, on ne peut pas faire du bon pain sans levain [COU]. ◇ *On lëv**an** dë from**in***, un levain de froment [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *°lĕvāmen*. GP

*l**ë**va-tyu* [BJE] – VAR. *l**ai**va-tyu*

{de *lëv**â*** et de *tyu*}

N. m. **1°** Jeune bête qui folâtre, qui gambade. **2°** Personne écervelée, étourdie. EF

*lëv**â**ye*

{du v. *lëv**â***}

N. f. (PEU USITÉ) **1°** Montée, chemin ou parcours qui s'élève en pente raide en direction d'un endroit très élevé. ◇ *Di Voùrty**e** an Parr**ai**re, e y a oùna b**ô**na lëv**â**ye*, de Lourtier à l'alpage de la Perraire, il y a une forte montée [GAB]. **2°** PAR ANAL. VITICULTURE. Récolte, vendange. **3°** JEU DE CARTES. Levée, ensemble de cartes qui ont été jouées et que ramasse celui qui a gagné. GP

*lëv**ë**ë* – FÉM. *lëv**ë**ta*

{dérivé du latin LEVE}

Adj. ◆ Léger: **1°** Léger de poids. ► COMPAR. ◇ *Lëv**ë** k**o**m' oùna kon**ë**le dë **â**na*, très léger, litt. léger comme une quenouille de laine [GAB]. **2°** Clément, peu rigoureux. ◇ *On-n iv**è** lëv**ë***, un hiver clément [GAB]. **3°** Infertile, de peu de rendement; peu performant. ◇ *Pou'i blô, n'in zu on-n an lëv**ë***, pour les blés, nous avons eu une mauvaise année [GAB]. ◇ *Sta v**a**tse ë prœu lëv**ë**ta sey**an***, cette vache est bien légère cette année, en production de lait comme pour lutter [GAB]. **4°** Peu influent, de peu d'autorité. ◇ *Ë prœu instru**i**, meïn ë onk**o** dzou**e**no ë lëv**ë**; po ô m**ë**tre dëput**é** fô at**in**dre k'**u**ssë prai k**â**kë pou dë pai*, certes il est instruit, mais il est encore jeune et peu influent; pour l'élire député, il faut attendre qu'il ait pris un peu de poids [COU]. **5°** Inconsistant, peu fiable, en parlant d'une personne.

SYNON. *lëdzy**è***. RÉFÉR. FEW 5 sous *lĕvis*. RM

*lëv**i*** [GAB]

{issu d'un croisement du latin de même sens VISCU et du latin HIBISCU « guimauve »}

N. m. ◆ Gui, plante parasite qui croît sur le poirier, le pin sylvestre et l'arolle. ◦ Sert dans quelques localités de pâture pour les porcs.

SYNON. *gi*, *kabar**ë***. RÉFÉR. FEW 14 sous *vīscum*. RM

*lëv**in***

{du v. *lëv**â***}

N. m. ◆ Levant, partie de l'horizon où le soleil se lève. ◇ *É pr**ô** t**o**tsë u tsoùm**eïn** du bye du lëv**in***, le pré confine au chemin du côté du levant [COU]. ◇ *E taitsy**a** du lëv**in***, le pan du toit situé du côté du levant [GAB]. ◇ *U lëv**in***, à l'est [GAB]. ► DICT. ◇ *S'o mat**eïn** ë r**o**dzo u lëv**in**, i-y a dë pl**o**dze din pou*, si, le matin, le ciel est rouge à l'est, il y aura de la pluie dans peu de temps [PER]. GP

*lëv**ô*** – FÉM. *lëv**â**ye*

{du v. *lëv**â***}

Adj. **1°** Levé, qui est hors du lit. ◇ *Yoù sé lëv**ô** di **â**rba*, je suis levé dès l'aube [COU]. **2°** Figé, pris par la glace, en parlant d'un liquide. ◇ *E Dr**an**shle ë t**o**ta lëv**â**ye*, la Dranse est toute couverte de glace [GAB]. GP

*lëvr**a*** – VAR. *levr**a*** [GAB]

{de *l**ai**vra*}

N. m. ◆ Levreau, jeune lièvre. ◇ *Kë dy**â**blo vœu toù kë noù fajy**e**sseïn at**o**-r on krouè b**œu**gro dë lëvr**a**? Noù sin shleïn dë no!* que diable veux-tu que nous fassions, à cinq que nous sommes, d'un petit avorton de lièvre! [COU]. RM

*levr**â*** [GAB] – VAR. *livr**â*** – 3E PERS. *l**e**vrë*

{du français *livrer*}

V. trans. ◆ Livrer, remettre (une marchandise). ◇ *Levr**â** dë martsyand**i***, livrer des marchandises [GAB]. ◇ En parlant du fromager: *Levr**â** i from**â**dzo*, livrer les fromages à la laiterie [GAB]. ◆ Donner, payer (de l'argent). ◇ *Fô pâ levr**â** son-n ardz**in** sin on rëchy**u***, il ne faut pas livrer son argent sans exiger un reçu [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *līberare*. RM

*levr**ai***

{de *l**ai**vra*, d'après le français *février*}

Adj. élém. de loc.

– *tseïn lëvr**ai*** [PER] N. m. ◆ Février.

RM

*levr**é***

{remonte au latin LIBRU}

N. m. ◆ Feuillet, partie feuilletée de l'estomac des ruminants.

RÉFÉR. FEW 5 sous *līber*[2]. RM

*levr**ë*** [COU]

N. m. élém. de loc.

– *levr**ë** dë sarv**i**sso* [COU] N. m. ◆ ARMÉE. Livret de service, carnet d'identité dans lequel sont consignées les données personnelles relatives au service militaire. ◇ *K'â toù fi du levr**ë** dë sarv**i**sso?* qu'as-tu fait de ton livret de service? [COU].

RM

*Lëvr**on*** [COU]

N. pr. m. employé aussi sans article. ◆ Le Levron, village de la commune de Vollèges. EF

*lëvroùn**â**na* [COU]

{de *Lëvr**on***}

N. f. ◆ Sorte de danse, ainsi nommée parce qu'elle fut sans doute en vogue au village du Levron. RM

*Lëvroùn**in*** – FÉM. *Lëvroùn**in**tse*
{de *Lëvr**on***}
N. ◆ Habitant(e) du Levron. EF

*lëvy**œu*** (Verbier) [STÄ]
{de *lëv**â***}
N. m. ◆ Levier utilisé pour soulever la meule d'un moulin. GP

*ley**on*** – VAR. *liy**on***
{du français *lion*}
N. m. **1°** (PEU USITÉ) Lion, grand félin de la savane ; spécialement, lion mâle. ► COMPAR. ◇ *Fyè k**o**m' on liy**on***, irascible, emporté, litt. coléreux comme un lion [GAB]. ◇ *Pyœu k**o**m' on liy**on***, poilu comme un lion [GAB]. **2°** ASTROLOGIE. *E planë**t**a du ley**on***, le signe du Lion. ◦ Beaucoup de gens consultent leur almanach avec attention au printemps, car ils ne voudraient pas commencer à sortir leur bétail un jour tombant sous le signe du Lion. ◇ *Më pâ f**eu**ra i v**a**tsë an planë**t**a du Liy**on** se toù vœu pâ y**è**rre a belou**â***, ne sors pas tes vaches pour la première fois au printemps sous le signe du Lion si tu ne veux pas les voir tous les jours courir [PER].
RÉFÉR. FEW 5 sous *leo*. RM

*Ley**on*** [1] [GAB] – VAR. *Liy**on***
{de *ley**on***}
N. pr. (COMMUN) ◆ Nom de vache. ◇ *A grô**s**sa Ley**on** ë a dòy**in**ta Farr**on**da*, la grande *Ley**on*** et la petite *Farr**on**da* [GAB]. EF

*Ley**on*** [2] [COU]
N. pr. ◆ Lyon, ville de France. ◇ *Né dë Ley**on***, noir de fumée [COU]. ◇ *Marsè**l**ye ë meïn u myedz**o** da Fr**an**shle kë Ley**on***, Marseille est plus au midi de la France que Lyon [COU]. EF

*Léyon**eïn**së* [GAB]
N. pr. ◆ Léonice, prénom de femme. EF

*Léyon**i**ye* [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Léonie, prénom de femme. EF

li [1]
{emprunt ancien du français *lis*}
I. N. m. ◆ Lis.
II. Élém. de loc.
– *li blan* [GAB] {d'après le français *lis blanc*} N. m. ◆ Lis blanc, *Lilium candidum*. ◇ *Dë f**o**lë dë li blan*, des feuilles de lis blanc [GAB].
– *fleu dë li* [COU] N. f. ◆ Lis blanc, *Lilium candidum*. EF
RÉFÉR. FEW 5 sous *līlium*. RM

li [2]
{d'origine gauloise}
N. f. ◆ Lie, dépôt du vin. ◇ *E li du veïn*, la lie du vin [GAB]. ◇ *Dë garz**in** dë li*, de l'eau-de-vie de lie [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *°līga*. RM

*libart**eïn***
{du français *libertin*}
N. m. ◆ Jeune homme ou adolescent qui mène joyeuse vie ; libertin. ◇ *Toù frek**an**të rin kë dë libart**eïn***, tu ne fréquentes rien que des libertins [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *libertinus*. RM

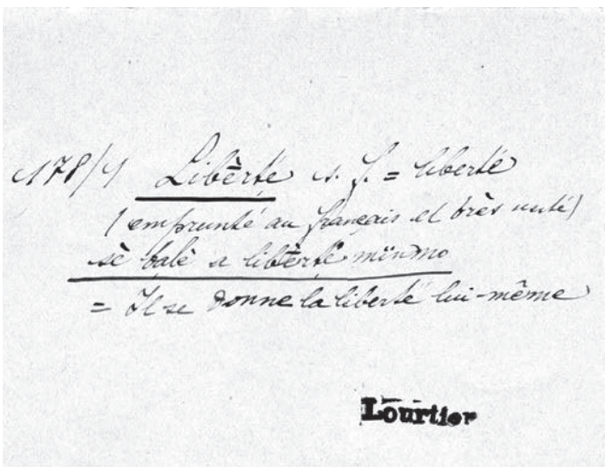
*libëram**é***
{du latin ecclés. LIBERA ME}
N. m. ◆ LITURGIE. Libera, prière pour les morts, répons commençant par les paroles latines "Libera me, Domine". ◇ *Baly**e** on libëram**é***, faire dire une prière pour les morts [GAB]. ◇ *Â toù ty**in**zë sant**eïn**më ? Y'é inv**ai** dë f**i**re d**e**re on libëram**é** su a f**ou**ssa dë t**an**ta*, as-tu quinze centimes ? Je voudrais faire dire un libera sur la tombe de ma tante [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *līberare*. RM

*libër**ô*** – FÉM. *libër**ô**da*
{du français *libéral*}
Adj. et n. ◆ Libéral, en parlant d'un parti politique, d'un homme partageant les idées de ce parti, réputées progressistes. ◇ *É l**i**sta libër**ô**da*, la liste libérale [COU]. ◇ *I libër**ô** son in mâjorit**é** din byin dë koùm**où**në du Bâ Val**ai***, les libéraux sont en majorité dans bien des communes du Bas-Valais [GAB]. ◇ *I sosseyal**i**stë son pou a proporchyon**è**le, i libër**ô** son k**on**tre*, les socialistes sont pour des élections à la proportionnelle, les libéraux y sont opposés [GAB]. ◇ *I libër**ô** trœ**u**von tyue kë é Konfëdér**é** ë on krâ**n**o pap**ai***, les libéraux (soit radicaux) trouvent tous que le *Confédéré* est un fameux journal [COU]. ◇ *On-n ô vai tant**ou** avou**i** i rist**ou***, *tant**ou** avou**i** i libër**ô***, il est tantôt du côté des conservateurs, tantôt de celui des libéraux [COU]. ◇ *On-n yâdzo **i**rë tsô libër**ô***, *ë **o**ra e y a pâ on pye tsô rist**ou***, autrefois c'était un libéral exalté, et maintenant il n'y a pas un conservateur plus acharné que lui [COU].
SYNON. *gripy**ou***, *radik**ô***. CONTR. *rist**ou***. RÉFÉR. FEW 5 sous *liberalis*. EF

*lèrt**é*** [GAB]
{du français *liberté*}
N. f. ◆ Liberté. ◇ *Së b**a**lë a lèrt**é** m**eïn**mo*, il se donne la liberté lui-même [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *libertas*. RM

*libram**in*** [GAB]
{de *li**b**ro*}
Adv. ◆ Librement ; aisément, sans difficulté. ◇ *Yoù v**é**zo libram**in** avou**i** s**où**sse*, ceci ne me donne pas de peine à transporter [GAB]. RM

***li**bro* – VAR. ***i**bro* [COR] – FÉM. ***li**bra*, ***i**bra*
{du français *libre*}
Adj. ◆ Libre (d'agir selon sa volonté) ; libéré. ◇ *Yoù sé l**i**bro dë mi-z **a**to*, je suis libre de mes actes [COU]. ◇ *I soul**on** on dab**o** fi dë dëvoùdy**e** leu beïn kan i-z **â**sson l**i**bro !* les ivrognes ont vite fait de dépenser leur fortune quand on les laisse faire à leur guise ! [GAB]. ◇ *Tsek**on** ë l**i**bro dë s'intët**â***, *meïn in*



*lèrt**é*** [GAB]

*dzavou**ë** i konsek**an**së m**eïn**mo*, chacun est libre de s'obstiner, mais il en assume lui-même les conséquences [GAB]. ◆ Autorisé (à faire qch.). ◇ *Ë l**i**bro, lyui, dë vouard**â** a m**on**tra, dab**o** k'ë teu*, il a le droit, lui, de garder la montre, puisqu'il est tuteur [COU].

LOC. sous *ék**ou**la*[1], *pans**eu***. RÉFÉR. FEW 5 sous *līber*. RM

*lichy**e*** [GAB]
{de *li**s**so*, d'après le français *lisser*}
V. trans. ◆ Lisser. ◇ *Lichy**e** on m**an**dzo*, lisser un manche d'outil [GAB]. RM

*Lidi**y**e* [GAB] – VAR. *Lèdi**y**e* [COU]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Lydie, prénom de femme. EF

*lijy**e**re* [PER]
{du français *lisière*}
N. f. ◆ Bande de forêt, DANS: ◇ *Kop**â** pë lijy**e**rë*, couper le bois d'une forêt par bandes [PER].
RÉFÉR. FEW 5 sous *līcium*. RM

*likid**â*** [GAB]
{du français de même sens *liquider*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Liquider (un problème, une question), trancher définitivement.
RÉFÉR. FEW 5 sous *līquĭdus*. RM

*lik**in*** [NIC]
{du français *lichen*}
N. m. ◆ Lichen.
SYNON. *m**où**fa*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lichen*. RM

*lik**o**le* → *rik**o**le*

*lil**â*** [NIC]
{emprunt récent du français *lilas*}
N. m. ◆ Lilas commun, *Syringia vulgaris*.
RÉFÉR. FEW 19 sous *līlāk*. RM

*lim**a**le* [GAB]
{du français *limaille*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ SERRURERIE. Limaille.
RÉFÉR. FEW 5 sous *līmāre*. RM

*limit**â*** → *lemit**â***

*limon**â**da*
{du français *limonade*}
N. f. ◆ Limonade. ◇ *Oùna bot**ë**le dë limon**â**da*, une bouteille de limonade [GAB].
RÉFÉR. FEW 19 sous *līmūn*. RM

lin [GAB]
{de la famille de *l**è**na*}
N. m. employé surtout au plur. (PEU USITÉ). ◆ Très petit caillou, plus menu qu'un *pyèrrat**eïn***; pierre de gravier. RM

*lindëm**an*** – VAR. *vindëm**an*** (RARE) [GAB]
{adapté du français *lendemain*}
N. m. ◆ Lendemain, jour subséquent. ◇ *On dzo b**ai**yon ins**in**blo, o lindëm**an** së v**a**lon a mò du tyœut**é***, un jour ils boivent ensemble, le lendemain ils se souhaitent la mort la plus ignominieuse [COU]. ► EXPR. ◇ *Di o dzo u lindëm**an***, du jour au lendemain, très rapidement [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mānĕ*. RM

*ling**â**dzo* → *lang**â**dzo*

*L**in**se* [COU]
N. pr. ◆ Lens, commune et village du district de Sierre. ◇ *Sœu dë L**in**se an dëssid**ô** dë sëpar**â** a koùm**où**na*, les habitants de Lens ont décidé de diviser la commune en deux [COU]. EF

*lins**u*** → *ins**u***

*l**in**vou**a*** – VAR. ***in**vou**a***
{du latin LINGUA}
N. f. **1°** Langue, organe charnu et mobile situé dans la bouche. ◇ *Ë oùna krò**y**e abit**u**de dë sòrt**i** a l**in**vou**a*, c'est une mauvaise habitude de sortir la langue [GAB]. ◇ *É m**in**dro tro dë ri dë gal**i**sse e teïn a l**in**vou**a um**â**na*, le moindre bout de réglisse vous assouplit la langue [COU]. **2°** SPÉC. La langue en tant qu'organe de la parole. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai o mo inshl**on** a l**in**vou**a*, avoir un mot sur le bout de la langue [GAB]. ◇ *Pâ lëv**â** a l**in**vou**a*, ne souffler mot [GAB]. ◇ *Vouard**â** a l**in**vou**a u tsô*, garder sa langue au chaud [PER]. ◇ *Ai b**ô**na l**in**vou**a*, avoir la langue bien pendue [GAB]. ◇ *Ai a **in**vou**a** byin findyu**a***, même sens [PER]. ◇ *Së mâts**où**lë pâ a **in**vou**a***, il parle avec aisance [PER]. ◇ *Së ts**a**plë pâ a **in**vou**a***, même sens [PER]. ◇ *L**in**vou**a ashlérry**a***, langue acérée [COU]. ◇ *L**in**vou**a dë vouip**ë**ra*, langue de vipère [COU]. ◇ ***In**vou**a dë sarp**in***, même sens [PER]. ◇ *Ai kr**ò**ye l**in**vou**a*, avoir une mauvaise langue [GAB]. ◇ *Ai a l**in**vou**a brâm**in** pouintyu**a***, être passablement caustique [COU]. ◇ ***In**vou**a** pl**a**ta*, flatteur, litt. langue plate [GAB]. ◇ *Ai gr**an**ta l**in**vou**a*, être enclin à parler inopportunément, litt. avoir longue langue [GAB]. ◇ *Pit**â** chu'a l**in**vou**a*, déraisonner, se discréditer par des paroles irréfléchies, imprudentes ou saugrenues [GAB]. **3°** PAR ANAL. Languette d'une chaussure.
COMP. ***in**vou**a-bœu***. RÉFÉR. FEW 5 sous *lingua*. EF

*l**i**re*
{du latin GLAREA «gravier»}
N. f. ◆ Moraine, terrain constitué de débris rocheux entraînés par le glacier, d'où celui-ci s'est retiré, et qui reste réfractaire à toute végétation ; spécialement, moraine latérale.
SYNON. *mor**é**na*[1]. RÉFÉR. FEW 4 sous *glarea*. RM

*l**i**rre* – VAR. *ly**e**rre* – 3E PERS. *li*, *lye* – PART. P. *li*, *lye*, *lu* – PART. P. FÉM. *l**i**ssa*, *l**u**ssa*
{du latin LEGERE}
V. trans. ◆ Lire. ◇ *E sâ l**i**rre i l**ë**trë, meïn p' onk**o** i ts**e**frë*, il sait lire les lettres, mais pas encore les chiffres [COU]. ◇ *E sâ pâ në l**i**rre në ékr**i**rre*, il ne sait ni lire ni écrire [GAB]. ◇ *Sé ke sâ pâ l**i**rre son ékrit**où**ra ë on-n **â**no dë nat**où**ra*, celui qui ne sait pas lire son écriture est un âne de nature [PER]. ◇ *L**i**rre a du*, lire à haute voix [PER]. ◇ *L**i**rre tsô pou*, lire à voix très basse [GAB]. ◇ *E li byin*, il sait bien lire [PER]. ◇ *L**i**rre troua fò*, lire trop vite [PER]. ◇ ***I**tre afrip**ô** dë l**i**rre*, lire avec passion [GAB]. ◇ *E rej**an** no-z a fi l**i**rre ë rakont**â***, l'instituteur nous a fait lire et faire un compte rendu [GAB]. ◇ *S**in**tye ë on l**ai**vro ke fô l**i**rre ë rël**i**rre*, c'est un livre qu'il faut lire et relire [GAB].
SYNON. *rëkord**â***. RÉFÉR. FEW 5 sous *lĕgĕre*. RM

*lissansey**e*** [GAB] – VAR. *lissansiy**e*** – PART. P. *lissansiy**a***
{du français régional de même sens *licencier*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ ARMÉE. Libérer un soldat, lui donner son congé. ◇ *I sœud**â** on ét**ô** lissansiy**a***, les soldats ont été licenciés [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *līcēre*. RM

***li**sso* [PER] – FÉM. *li**s**sa*
{du français *lisse*}
Adj. ◆ Lisse, qui n'a pas d'aspérités. ◇ *Pé li**s**sa*, peau lisse [PER].
RÉFÉR. FEW 5 sous *līxare*. RM

***li**sta* [1]
{du français de même sens *liste*}
N. f. ◆ Liste, suite de mots, de noms de personnes ou de choses. ◆ SPÉC. Liste électorale. ◇ *É li**s**ta libërô**d**a*, la liste libérale [COU]. ◇ *A vôtô a li**s**ta di konsèrvat**eu***, il a voté la liste des conservateurs [GAB].
RÉFÉR. FEW 16 sous *līsta*. RM

***li**sta* [2]
{du français vieilli de même sens *liste*}
N. f. ◆ Tringle, pièce de bois longue et mince : **1.** Latte, planche fine. **2.** Baguette équarrie, placée entre deux planches ou poutres pour combler les interstices. **3.** Planchette allongée servant de règle.
RÉFÉR. FEW 16 sous *līsta*. RM

*litan**i**yë* → *itan**i**yë*

*litël**â*** [GAB]
{de *litël**â**dzo*}
V. trans. ◆ Liteler une paroi. ◇ *Litël**â** oùna ts**an**bra*, liteler une chambre [GAB]. RM

*litël**â**dzo* [BJE]
{du français technique de même sens *litelage*}
N. m. ◆ Lattis posé sur une paroi, qu'on revêt de plâtre.
RÉFÉR. FEW 16 sous *līsta*. RM

*litël**ô*** [BJE] – FÉM. *litël**â**ye*
{de *litël**â***}
Adj. ◆ Revêtue de plâtre, en parlant d'une paroi. RM

*lit**ô***
{emprunt récent du français *liteau*}
N. m. ◆ Liteau, latte pour le *litël**â**dzo*.
RÉFÉR. FEW 16 sous *līsta*. RM

***li**tre*
{du français *litre*}
N. m. **1°** Litre, unité de capacité ; contenu équivalent. ◇ *On dol**on** dë dou li**t**re*, un pot de deux litres [GAB]. ◇ *E dol**on** du li**t**re*, litt. le pot du litre, gradué et servant de mesure [CAS]. ◇ *On li**t**re dë pétr**o**le*, un litre de pétrole [GAB]. ◇ *M'an prœu de k'é sët**é** faz**ai** tr**in**t' ë voue li**t**re, meïn yoù sé pâ f**ï**re a ts**e**fra, yoù!* on m'a bien dit que le setier faisait trente-huit litres, mais je ne sais pas faire l'opération, moi ! [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Litre de lait. ◇ *Sta v**a**tse ë b**ô**na, a mët**u** d**o**zë li**t**re*, cette vache est bonne laitière, elle a donné douze litres par jour après le vêlage [GAB]. **2.** *Demy**e** li**t**re*, un demi-litre de vin [COU]. ◇ *I toù prœu vind**u**, ke t'â pâ pye o tin dë b**ai**re demy**e** li**t**re?* es-tu donc vendu, pour être si accaparé que tu n'as pas même le temps de boire un demi ? [COU].
COMP. *dëss**i**-li**t**re*. RÉFÉR. FEW 5 sous *litra*. RM

***Li**tye* – VAR. ***Li**tyë* [GAB]
N. pr. (VIEUX) ◆ Luc, prénom d'homme. EF

***li**vra* – VAR. ***i**vra* (VIEUX)
{du latin LIVRA}
N. f. ◆ Livre, mesure de poids. ◇ *D**â**vouë li**v**rë ë trai-z ét**ô***, deux livres et trois hecto [GAB]. ◇ *On kâ dë li**v**ra*, un quart de livre, 125 grammes [GAB]. ◇ *Oùna li**v**ra dë **â**na*, une livre de laine [GAB]. ◇ *Oùna li**v**ra dë pan blan*, une livre de pain blanc [GAB]. ◇ *On pan dë d**â**vouë li**v**rë*, un pain de deux livres [GAB]. ◇ *Oùna li**v**ra dë b**eu**rro frë*, une livre de beurre frais [GAB]. ◇ *Vou**i**ro a te baly**a** dë froùm**â**dzo, sâ v**a**tse? – Shleïnk**an**t' ë shleïn li**v**rë, on kâ ë demy**e** kâ*, combien cette vache a-t-elle donné de fromage ? – Cinquante-cinq livres plus un quart et un huitième [COU]. ◇ *D**â**vouë u trai li**v**rë dë ts**è***, deux ou trois livres de viande [GAB]. ◇ *P**ò**rta më oùna li**v**ra dë boùl**i***, apporte-moi une livre de bœuf à bouillir [COU].
COMP. *demy**e**-li**v**ra*. LOC. sous *për**i*** [2]. RÉFÉR. FEW 5 sous *lībra*. RM

*livr**â*** → *levr**â***

*livr**ë***
{du français régional de même sens *livret*}
N. m. ◆ Table de multiplication que l'on fait apprendre par cœur aux écoliers. ◇ *Étudy**e** o livr**ë***, étudier la table de multiplication [GAB]. ◇ *Sâ toù o livr**ë**?* as-tu appris la table de multiplication ? [GAB]. ◆ *Livr**ë** dë divijy**on***, table de division.
RÉFÉR. FEW 5 sous *līber* [2]. RM

*Liy**on*** → *Ley**on*** [1]

*liy**ô**na* [GAB]
{de *ley**on***}
N. f. ◆ Lionne, femelle du lion. RM

*Liy**ô**na* [GAB]
{de *liy**ô**na*}
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Nom de vache. RM

*Liz**a*** → *Él**i**zë*

lo → *o* [1]

lo [1]
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Lot : **1°** Part d'un tout que l'on partage. ◇ *F**i**re i lo*, faire les lots [GAB]. ◇ *Se pœu t'atsy**è**rre sé lo, toù pœu **i**tre kont**in***, si cette part peut t'échoir, tu peux être content [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Lot de bois provenant des forêts communales et distribué par tirage au sort à chaque ménage de la commune ; droit d'affouage. ◇ *Lo dë fog**â**dzo*, lot, droit d'affouage [PER]. ◇ *Lo du bou*, même sens [GAB]. ◇ *Baly**e** i lo*, attribuer les droits d'affouage [GAB]. ◇ *Y'é prœu trey**a** on p**ou**ro lo : d**â**vouë t**où**bë n**i**yë ë onna ram**ô** d'ébl**â**tsë!* j'ai tiré un bien pauvre lot : deux grosses billes pourries et un tas de débris de débardage [CAS]. ◇ *Bou du lo*, bois de ménage [F. BAILLIFARD]. **2.** JEU. Ce qu'on peut gagner dans une loterie ; numéro gagnant qui y donne droit. ◇ *E lo du meley**on***, le numéro qui fait gagner un million de francs [GAB]. ◆ *E grô lo*, le gros lot [GAB]. ◇ *Trey**e** o grô lo*, tirer le gros lot [GAB]. ◇ *I-y ë atsy**u** e grô lo*, il lui est échu le gros lot [GAB].
RÉFÉR. FEW 16 sous °*lot*. RM

lo [2]
{de ***lo**ta*}
N. m. ◆ Espèce de sauterelle, de couleur verte plus ou moins foncée, plus grosse et moins commune que la ***lo**ta*, et dont le vol a plus d'envergure que le sien. ◦ Les paysans regardent le *lo* comme le mâle de la sauterelle. RM

lô [COU]
{du latin LATUS}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Côté, chacune des deux parties constituant un tout et séparées par une limite. ◇ *E fô pâ passâ dë sé lô !* il ne faut pas passer de ce côté-là ! [COU].
SYNON. *bye*. RÉFÉR. FEW 5 sous *latus*[2]. RM

*Lôdiv**eïn**na* [GAB]
N. pr. ◆ Ludivine, prénom de femme. EF

*L**ô**do* – VAR. *Lyod**on*** [GAB], *Lyôd**ò*** [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Claude, prénom d'homme. ◇ *Lyod**on**, sand**ô** !* Claude, salut ! formule archaïque de salutation, encore employée vers 1840 par un vieillard [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *Claude*. EF

*l**o**dze* [GAB]
{d'origine inconnue}
N. f. ◆ Variété de pomme petite, rouge, à chair très ferme.
RÉFÉR. FEW 21 sous « pomme ». RM

*l**o**dze* → ***ou**dze*

*lodzëm**in*** [GAB]
{de *lodzy**e***, d'après le français *logement*}
N. m. ◆ Logement. RM

*lodz**ë**ta* [GAB]
{de *l**o**dze*}
N. f. ◆ Variété de pomme petite, rouge, à chair très ferme.
RM

*lodzy**e*** – 3E PERS. *l**o**dzë*
{du français *loger*}
V. trans. ◆ Loger (qqn). ◇ *Yô van te lodzy**e** tan dë sœud**â** ?* où va-t-on loger tant de soldats ? [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous *laubja*. RM

lœu – VAR. *œu* (VIEUX), *vœu* (VIEUX) [BJE]
{du latin LUPU}
N. m. **1°** Loup, mammifère. ◇ *On-n y**â**dzo y ai dë lœu, i tsashly**œu** i-z on ëstarmen**ô**,* jadis il y avait des loups, les chasseurs les ont exterminés [GAB]. ◇ *I lœu an pâ dë t**â**në, meïn a ke sai e fô port**an** ke së teny**e**sson*, les loups n'ont pas de tanière, mais il faut pourtant bien qu'ils se tiennent quelque part [COU]. ◇ *E lœu ë intr**ô** din a bèrdzër**i** ë i-y a fi on karn**â**dzo*, le loup est entré dans le troupeau et il y a fait un carnage [GAB]. ► DICT. ◇ *U mai di-z Arv**in** | e lœu m**e**dz' i dzin*, au mois de décembre, le loup mange les gens ; allusion à l'époque où ces carnassiers s'attaquaient à l'homme durant les rigueurs de l'hiver [GAB]. ◇ *Fëvr**ai** | k**a**ka-nai | g**ò**rdze dë lœu | k**a**voua d'ò*, février, chie-neige, gueule de loup, queue d'or [COU]. ► EXPR. ◇ *Dam**â**dzo sin k'e lœu m**e**dzë*, litt. dommage ce que le loup mange : il n'y a de perdu que ce que le loup mange [GAB]. ◇ *Ai pou**ai**re du lœu*, avoir peur du loup ; se dit plaisamment d'un campagnard qui, portant un fardeau, laisse par mégarde traîner un bout de corde derrière lui [GAB]. ◇ *Oùna fan dë lœu*, une faim de loup [PER]. ◇ *Oùna ést**où**ma dë lœu*, un très bon estomac [PER]. ◇ *On frai dë lœu*, un froid de loup [GAB]. ◇ *Oùna frai dë lœu*, même sens [GAB]. ◇ *On tin dë lœu*, un temps froid [GAB]. ◇ *On sô dë lœu*, un long saut [PER]. ◇ *Dë jouai dë lœu*, des yeux de loup, très bons [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *I lœu së m**e**dzon pâ **in**trë leu*, les loups ne se mangent pas entre eux, c.-à-d. les grands, principalement les gens d'une même position, se protègent mutuellement [GAB]. ◇ *An g**ò**rdze du lœu*, litt. à la gueule du loup : en grand danger [GAB]. ◇ *Së f**i**re f**a**ya dyan o lœu*, se faire brebis devant le loup, c.-à-d. se montrer trop doux, user de trop de bonté à l'égard de personnes méchantes [GAB]. ◇ *Ai zu yu o lœu kak**â** su oùna py**è**rra dë bou*, avoir vu de tout dans sa vie, litt. avoir vu le loup chier sur une pierre de bois [GAB]. ◇ ***I**tre medzy**a** du lœu u beïn étranl**ô** da sarv**ai**re*, être mangé du loup ou égorgé par le lynx : se dit quand on se trouve dans une situation financière sans issue, ou par allusion au fait qu'être gouverné par une faction politique ou par une autre revient au même si elle est mauvaise [CAS]. ► PROV. ◇ *Kan on prëdzë du lœu, e lœu veïn an p**ò**rta*, quand on parle du loup, le loup vient à la porte : il ne fait pas bon de parler en mal de quelqu'un, celui-ci peut arriver à l'improviste [GAB]. ◇ *Kan on prëdzë du lœu, e lœu sò du bœu*, quand on parle du loup, le loup sort de l'étable [GAB]. ◆ Nom d'un jeu de poursuite. ◇ *Dzoùy**e** u lœu*, jouer au loup [GAB]. **2°** FIG. ◇ *Ô keïn broù lœu !* oh quel vilain loup ! [CHA]. ◆ Adjectivement. ◇ *Ë pâ di pye lœu p'ô trav**ô***, il n'est pas des plus enragés pour le travail [CAS]. **3°** *Bar**a**nye a din dë lœu*, petite scie à grosses dents pour tronçonner le bois [GAB]. **4°** (MODERNE) Intertrigo.
COMP. *g**ò**rdze-du-lœu*. LOC. sous *pë*[2], *sarv**ai***. RÉFÉR. FEW 5 sous *lŭpus*. RM

*lœul**œu*** – VAR. *lol**œu***
{onomatopée imitant le carillon de la sonnette d'une vache en marche}
N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Vache. ◇ *Al**in** v**è**rre o lœul**œu** ë pouai noù balër**in** o bëb**ai***, allons voir la vache et nous lui donnerons à boire [COU].
SYNON. *tsols**o***. RM

*lokachy**on***
{du français *location*}
N. f. ◆ Location ; contrat de bail ; loyer. ◇ *Kass**â** a lokachy**on***, rompre le bail [PER].
RÉFÉR. FEW 5 sous *locare*. RM

*lokat**i**ro* [GAB]
{de la famille de *lokachy**on***}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Locataire.
SYNON. *amoy**œu***. RM

*lokomot**i**ve* [GAB]
{du français *locomotive*}
N. f. **1°** Locomotive, machine de traction sur voie ferrée. **2°** PAR PLAIS. Pipe du fumeur. ◇ *Inpr**in**dre a lokomot**i**ve*, allumer la pipe [GAB]. RM

*lol**o*** [PER]
{peut-être de la syllabe *lo* redoublée}
Onomat. élém. de loc.
– *l**ai**vro dë lol**o*** [PER] N. m. ◆ Nom de l'ancien syllabaire.
SYNON. *krouai-dë-par-Dyoù*.
RM

lon – FÉM. *l**on**dze*
{variante de l'adj. *on* « long »}
Adj. ◆ Long : **1°** (PEU USITÉ) De longue dimension. **2°** De longue durée, DANS DES EXPR. ◆ *L**on**dze vya*, longue vie. ◇ À propos d'un enfant malingre, chétif : *Ar**ë** pâ l**on**dze vya*, il n'aura pas longue vie [GAB]. ◇ *Yoù të chou**a**to l**on**dze vya*, je te souhaite longue vie [GAB]. ◇ *Oùna l**on**dze vya byin inplëy**a**, ë râ*, une longue vie bien employée, c'est rare [PER]. ◆ *F**i**re lon*, tarder [GAB]. ◇ *T'â fi lon dë vën**eïn***, tu as

tardé à venir [GAB]. ◇ *E koùm**in**shlë byin a sonbrëy**e**, va pâ f**i**re lon dë baly**e***, cela commence à s'assombrir, il ne va pas tarder à pleuvoir [GAB]. ◇ *Se va f**i**re lon dyan kë vën**eïn** dë pl**o**dze, noù v**é**zin soùfr**i**: part**o** koùm**in**shlë a sëtsoùn**â***, s'il tarde à pleuvoir, nous allons souffrir: partout la sécheresse commence [GAB]. ◆ *(Pâ) f**i**re lon foua*, (ne pas) faire long feu, (ne pas) durer [GAB]. RM

*londz**a**nye* [PER]
{remonte au latin LONGU}
N. f. ◆ Longeron, pièce horizontale d'un échafaudage. RM

***lon**dze*
{dérivé ancien de l'adj. *on* « long »}
N. f. **1°** Flèche du char. **2°** *L**on**dze da tsarr**ou**ye*, age, la plus longue pièce en bois de la charrue, qui relie l'arrière-train à l'avant-train par le *tsény**on*** [GAB]. RM

*londzy**œu*** → *ondzy**œu***

*long**eu*** [GAB]
{du français *longueur*}
N. f. ◆ GÉOMÉTRIE. Longueur, dimension d'un objet dans sa plus grande étendue. ◇ *I mëz**où**rë dë surf**a**sse on d**â**vouë diminchy**on**: e long**eu** ë e lârdzy**œu***, les mesures de surface ont deux dimensions: la longueur et la largeur [GAB].
SYNON. *ondzy**œu***. RÉFÉR. FEW 5 sous *lŏngus*. EF

*l**o**nye*
{du latin GLUTINA, plur. de GLUTINUM « attache »}
N. f. **1°** Grande bardane, *Arctium lappa*. **2°** Capitule de la bardane, inflorescence hérissée de petits piquants terminés par des crocs. ◦ Les enfants se lancent des *l**o**nyë*, ou les lancent aux passants, pour qu'ils s'accrochent aux vêtements; ils visent parfois aussi méchamment les cheveux. **3°** (MODERNE) AU FIG. Homme indécis, traînard, qui n'est jamais prêt ou qui va de bistrot en bistrot.
RÉFÉR. FEW 4 sous *glūten*. RM

*lor**ai*** [COU]
{remonte au latin LAURU}
N. m. ◆ Laurier. ◇ *Y'é adzet**ô** on bât**on** dë lor**ai** in-n on-n Étaley**in**; sin ë bon po mëshl**â** a pol**in**ta, e b**a**lë bon goù*, j'ai acheté un bâton de laurier à un Italien; c'est bon pour brasser la polenta, ça lui donne bon goût [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *laurus*. RM

*Lôr**an**se* [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Laurence, prénom de femme. EF

*l**o**rdo* – FÉM. *l**o**rda*
{du latin LURDU}
Adj. ◆ Lourd: **1°** Difficile à manier, peu mobile en raison du poids; notablement pesant. ◇ *Keïn l**o**rdo ga**o** kë b**a**lë vouai!* quels lourds flocons il neige aujourd'hui! [BJE]. ◇ *E dyon te pâ k'oùna party**a** dë sœu ch**è**fe sosseyal**i**stë son dë l**o**rdë pad**a**shlë*, ne dit-on pas qu'une partie de ces chefs socialistes sont des mastodontes? [COU]. ◆ Abondant, lourd et grossier, en parlant d'une masse. ◇ *Oùna t**è**rra l**o**rda*, une terre lourde, grossière [PER]. ◇ *Onna l**o**rda pant**ai**re*, un important glissement de terrain [CAS]. ◇ *On l**o**rdo f**eu**rro*, un foin abondant mais grossier [CAS]. ◆ *Tsô l**o**rda*, Chaux lourde [GAB]. **2°** Solide, massif, en parlant d'une personne. ◇ *E sar**ë** prœu zu on l**o**rdo konpany**on** u bon dë son tin*, il aura bien été un solide gaillard en son bel âge [COU]. **3°** FIG. Grossier, patent. ◇ *Sâ krëten**a**le son pâ kont**in** s'on-n eu fi pâ inkr**è**rre dë tin-z in tin k**â**kë l**o**rdë mintër**i***, ces imbéciles ne sont pas contents si on ne leur fait pas avaler de temps à autre quelque grossier mensonge [COU].
SYNON. *pëz**an***. RÉFÉR. FEW 5 sous *lūrĭdus*. RM

*Lor**in*** [GAB]
N. pr. ◆ Laurent, prénom d'homme. ◇ *Lor**in** d'Uj**è**në*, Laurent, fils d'Eugène [GAB].
COMP. *Sin-Lor**in***. EF

*lorny**on*** [PER]
{du français *lorgnon*}
N. m. ◆ Lunettes.
RÉFÉR. FEW 16 sous °*lurni-*. RM

*l**o**ta*
{du latin de même sens LOCUSTA}
N. f. ◆ Sauterelle; criquet. ◇ *I l**o**të ts**a**plon i fin pâ sëy**a***, les sauterelles hachent les foins non fauchés [GAB]. ◇ *Y a tan dë l**o**të p'i fin, kan on p**â**ssë sinbl**a**rë rin k'oùna nyua ke së l**ë**vë*, il y a tant de sauterelles dans les foins, quand on passe on dirait une nuée qui se lève [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re ék**ou**la di l**o**të*, faire l'école buissonnière [PER].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lŏcŭsta*. RM

*lot**â*** – 3E PERS. ***lo**të*
{d'origine alémanique}
V. intrans. ◆ Branler, être instable, peu solide; se dit en particulier de souliers plats trop amples, dans lesquels les pieds nagent, ou en parlant de fers à cheval mal fixés aux sabots et qui produisent un léger son en bougeant à chaque pas. ◇ *Sé moùl**ë** a on fê ke l**o**të*, ce mulet a un fer qui bouge [GAB]. ◇ *E t**ò**rnë pâ vouar**i** by'an bye, a i ts**an**bë kë l**o**ton di o dzon**ë** in bâ*, il ne pourra plus guérir comme il faut, il a les jambes qui tremblent du genou vers le bas [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous *lottern*. RM

*lot**é***
{de *l**o**ta*}
I. N. m. ◆ Grande sauterelle; désigne en particulier la grande sauterelle verte. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re ék**ou**la di lot**é***, faire l'école des sauterelles, c.-à-d. l'école buissonnière; être oisif [PER].
II. Élém. de loc.
– *lot**é** vè* [COU] N. m. ◆ Espèce de grande sauterelle verte. ◇ *É lot**é** vè ë é froùmy**a***, la cigale et la fourmi, titre d'une fable de La Fontaine [COU].
RM

*lotër**i*** [GAB]
{du français *loterie*}
N. f. ◆ JEU. Loterie. ◇ *F**i**re oùna lotër**i***, faire, organiser une loterie [GAB]. ◇ *On bon numër**ô** de lotër**i***, un bon numéro de loterie [GAB]. ◇ *Toù më vai pâ m**ë**tre d'ardz**in** p'i lotër**i***, tu ne me verras pas mettre de l'argent dans les loteries [GAB].
RÉFÉR. FEW 16 sous °*lot*. RM

*lot**o*** [PER]
{du français *loto*}
N. m. ◆ Loto.
RÉFÉR. FEW 16 sous °*lot*. RM

*lot**on*** – VAR. *ot**on*** [GAB]
{d'origine arabe}
N. m. ◆ Laiton; cuivre jaune.
RÉFÉR. FEW 19 sous *lāṭūn*. RM

lotyë
{du français *loquet*}
N. m. ◆ Loquet ; cadenas. ◇ *Farmâ u lotyë*, fermer avec le loquet [GAB].
RÉFÉR. FEW 16 sous *loc*. RM

loua → *lyua*

louâ [1] [GAB] – 3E PERS. *loue*
{du français de même sens *louer*}
V. trans. ◆ Louer, louanger. ◇ *Yoù louo pâ a tò*, je ne loue pas à tort [GAB]. ◇ *E louë a soùrvinta*, il loue sa servante [GAB]. ◆ Pronominalement. Se vanter.
SYNON. *gabâ*. RÉFÉR. FEW 5 sous *laudare*. RM

louâ [2]
{du français de même sens *louer*}
V. trans. ◆ Louer, donner en en location. ◇ *Louâ oùna tsanbra po d'ivè*, louer une chambre pour l'hiver [GAB]. ◇ *Louâ oùna montanye*, louer un alpage [GAB].
SYNON. *amoye*. RÉFÉR. FEW 5 sous *locare*. RM

louai [GAB]
{emprunt ancien du français *louis*}
Élém. de loc.
– *louai d'ò* [GAB] N. m. ◆ Louis d'or, valant 23 francs et 20 centimes.
RÉFÉR. FEW 5 sous *Louis*. RM

louaidze – VAR. *lyuaidze*
{d'origine gauloise}
N. f. ◆ Traîneau, luge, véhicule à patins servant à transporter des charges. ◇ *Louaidze dë montyuire*, traîneau d'attelage [GAB]. ◇ *Lyuaidze a bri*, traîneau à bras [COU]. ◇ *I-z inkafë da louaidze*, les montants de la luge [GAB]. ◇ *Bë d'oùna louaidze*, chacune des deux poignées recourbées du traîneau à bras, qui prolongent les patins [COU]. ◇ *E boùganda louaidze*, le trou pratiqué au milieu du banc de certains traîneaux, par lequel on passe un bout de corde pour attacher un fardeau [GAB]. ◇ *Farrâ na louaidze*, ferrer une luge, garnir ses patins de rubans de fer pour la faire glisser plus vite sur la neige [GAB]. ◇ *Sarshlâ oùna louaidze*, cercler une luge, même sens [GAB]. ◇ *Tsœushlye oùna lyuaidze*, mettre des patins à un traîneau usé [COU]. ◇ *Ozërâblo ë é mëleu bou po fire i sôkon di louaidzë*, l'érable est le meilleur bois pour faire les semelles de protection des luges [CAS]. ◇ *Po tsœushlye oùna lyuaidze, y a pâ dë mëleu bou k'o fœu*, pour renforcer les patins d'un traîneau, il n'y a pas de meilleur bois que le hêtre [COU]. ◇ *Tsardzye oùna louaidze*, charger une luge [GAB]. ◇ *Artëlâ a mula an louaidze*, atteler la mule à la luge [GAB]. ◇ *Krapâ on bë an louaidze*, casser un bras à la luge [GAB]. ◇ *E louaidze m'a panô*, mon traîneau a dérapé [BJE]. ◇ *Â ! keïn krâno moùlë, e trotë su o tarrin artëlô in-n oùna lyuaidze !* ah ! quel remarquable mulet, il trotte attelé au traîneau sur le terrain déneigé ! [COU]. ◇ *Fô tsardzye i tsarrë su o dyan, i louaidzë su o darrai ë i fëmâë u maitin*, il faut charger les chars sur le devant, les luges sur l'arrière et les femmes au milieu [CAS].
RÉFÉR. FEW 23 sous « traîneau ». RM

louaidzëta [GAB]
{de *louaidze*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Petite luge ; spécialement, traîneau pour le transport des fardeaux en hiver. RM

louaidzëye [GAB]
{de *louaidzye*}
V. intrans. ◆ Glisser sur la neige. RM

louaidzœuva [GAB] – VAR. *luaidzœuva* [BJE]
{de *louaidze*}
N. f. ◆ Dans les hautes régions, couloir raide et glissant, où le sol a été durci par le passage fréquent ou habituel des avalanches. ◆ PAR EXT. Pente où l'on peut faire des glissades. RM

louaidzon – VAR. *luaidzon*, *lyuaidzon* [COU]
{de *louaidze*}
N. m. **1°** Petit traîneau, où peuvent prendre place une à trois personnes ; luge pour enfants. ◇ *Alin kërio lyuaidzon, ë pouai noù partin gârâ*, allons chercher la luge, et nous partons luger [COU]. **2°** Patin de traîneau, de luge. ◇ *Y'é trô dou joli sapenë korbo, sin va më fire dou bon louaidzon por fénatâ*, j'ai trouvé deux jolis petits sapins recourbés, cela va me faire deux beaux patins pour transporter le foin au traîneau à bras [COU]. ◆ Au plur. PAR MÉTON. Traces que laissent les patins d'un traîneau. **3°** PAR EXT. Chacun des petits morceaux de bois liés par des traverses, qu'on met sous les fardeaux de foin pour les faire glisser plus facilement dans les endroits plats des dévaloirs. RM

louaidzoùnâ [GAB]
{de *louaidzye*}
V. intrans. **1°** Tracer une piste dans la neige, en parlant de traîneaux. **2°** (PEU USITÉ) Glisser sur la glace ou sur une piste aussi rapidement que sur un traîneau.
SYNON. *garâ*. RM

louaidzya
{de *louaidze*}
N. f. ◆ Charge d'un traîneau, d'une luge. ◇ *Oùna louaidzya dë belë, dë seïn*, un chargement de billons, de branches sèches de sapin. RM

louaidzye – VAR. *luaidzye* [J.-P. DESLARZES], *lyuaidzye* [COU] – 3E PERS. *lyuaidzë*
{de *louaidze*}
1° V. trans. Transporter avec un traîneau. ◆ *Lyuaidzye bâ*, descendre (une charge) au moyen d'un traîneau [COU]. ◇ *Y'é sòrtai sé bou, meïn më fôdrë onko ô lyuaidzye bâ*, j'ai extrait ce bois de la forêt, mais il me faudra encore le descendre avec un traîneau [COU]. **2°** V. intrans. ou pron. Glisser sur la neige ; luger, faire de la luge. ◆ Glisser rapidement comme sur un traîneau, en parlant du bois dans un dévaloir. RM

louaira
{remonte au latin LUTRA}
N. f. ◆ Loutre. ◇ *N'in apelya oùna louaire bâ kontre o Rœuno*, nous avons attrapé une loutre près du Rhône [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lŭtra*. RM

louaite (villages sup.) [GAB]
{d'origine incertaine}
N. f. ◆ Canal, conduite d'eau. RM

louanje [GAB]
{du français *louange*}
N. f. ◆ Louange. ◆ Au plur. ◇ *E mëretë dë louanjë*, il mérite des louanges [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *laudare*. RM

louè – VAR. *loua* [GAB]
{du français *loi*}
N. f. **1°** Loi, règle ou ensemble de règles juridiques établies par le législateur. ◇ *I louè dë l'Éta*, les lois de l'État [GAB]. ◇ *Vôtâ oùna louè*, voter une loi [GAB]. ◇ *Rëvïjye oùna louè*, réviser une loi [GAB]. ◇ *Aplekâ a louè*, appliquer la loi [GAB]. ◇ *Rëspëtâ a louè*, respecter la loi [GAB]. ◇ *A kontrevënu an louè*, il a contrevenu à la loi [COU]. ◇ *Rëpoussâ oùna louè*, rejeter une loi [GAB]. ◇ *Fô inkoradzye o peuple a rëdzetâ sâ louè*, il faut encourager le peuple à rejeter cette loi [GAB]. **2°** Contrainte, ordre imposé, DANS : ◇ *Fire a louè*, faire la loi, commander [COU]. ◇ *Ë pâ a të dë vënein fire a louè par se-late*, ce n'est pas à toi de venir faire la loi par ici [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lēx*. EF/RM

louin → *luin*

loujyè
{de *louza*}
1° N. m. Endroit d'où l'on extrait des lauses, carrière de lauses. **2°** Adj., DANS : ◇ *Si loujyè*, rocher d'extraction de lauses [PER]. RM

Loulëta [SOC. PAT.]
{du français de même emploi *Loulette*}
N. pr. ◆ Nom de chien. RM

loùna – VAR. *voùna* (VIEUX), *vouena* (VIEUX) [GAB], *oùna* (VIEUX) [COU]
{du latin LUNA}
N. f., DANS : **1°** La lune, satellite de la Terre. ◦ Dans bien des villages, on ne se coupe les cheveux et on ne tond les moutons qu'à la nouvelle lune ou à la pleine lune ; à la lune décroissante on ne lessive pas le linge. ◇ *E shlouë ë e loùna*, le soleil et la lune [GAB]. ◇ *É loùna ë feura*, la lune sort, est levée [PER]. ◇ *E loùna krë*, la lune croît [GAB]. ◇ *E loùna sarë plëna o dou du mai*, la lune sera pleine le deux du mois [GAB]. ◇ *E loùna ë loùyessinta*, la lune est brillante [BJE]. ◇ *E voùna e dëkrë*, la lune décroît [PER]. ◇ *E loùna kâlë*, même sens [GAB]. ◆ *Shlérye dë loùna*, faire clair la nuit par temps de lune. ◇ *Shlérë te dë loùna aneïn ?* la lune luit-elle ce soir ? [GAB]. ◇ *Shlérye byô dë voùna*, il faisait un beau clair de lune [PER]. **2°** Lunaison, cycle lunaire. ◇ *I kartai da voùna*, les quartiers de lune [PER]. ◇ *E darrai kâ da loùna*, le dernier quartier de lune [BJE]. ◇ *É plin da voùna*, le croissant de lune, période où la lune croît [PER]. ◇ *É preïn da voùna*, le décroissement de la lune, période où la lune décroît [PER]. ◇ *Noù sin u preïn da loùna*, nous sommes à la lune décroissante [BJE]. ◇ *E rënouvëlëmin da loùna*, le renouvellement de la lune [GAB]. ◇ *E loùna va dabo së rënouvëlâ*, la lune va bientôt se renouveler [GAB]. ◇ *Loùna rodze*, lune rousse, correspondant à la période des gelées tardives (avril-mai) [COU]. ◆ Désigne les phases lunaires. ◇ *Plëna loùna*, pleine lune [GAB]. ◇ *Noù sin in plëna loùna*, nous sommes à la pleine lune [BJE]. ◇ *Loùna naire*, nouvelle lune [BJE]. ◇ *Bôna, krèye loùna*, bonne, mauvaise lune, phase ou jour du cycle lunaire considéré comme propice ou non à tels travaux agricoles [COU]. **3°** FIG. **1.** *Itre dë bôna loùna, ai (a) bôna loùna*, être bien luné, de bonne humeur. ◇ *Yoù më sé aparchyu k'irë pâ dë bôna loùna, yoù sé passô sin dere rin*, j'ai remarqué qu'il n'était pas bien luné, je suis passé sans rien dire [COU]. ◆ *Itre dë krèye loùna, ai (a) krèye loùna*, être mal luné, de mauvaise humeur [GAB]. ◇ *Ë on di dzo k'a krèye loùna*, c'est un de ses jours de mauvaise humeur [GAB]. **2.** Lubie, caprice. ◇ *I-y ë vënu oùna loùna*, il lui est venu une lubie [GAB]. **3.** Sexe de la femme.
LOC. sous *bâ*[1], *shlouë*. RÉFÉR. FEW 5 sous *lūna*. RM

loùnatâ [GAB] – PART. P. *loùnatô*
{de *loùnëta*}
V. trans. et intrans. ◆ Observer avec la lunette d'approche. ◇ *Y'é to loùnatô du bye du rëvè, sin rin yèrre*, j'ai tout scruté du côté du revers, sans rien voir [GAB]. ◇ *In loùnatin par se par lé*, en braquant la lunette d'approche par-ci, par-là [GAB]. RM

loùnatikë (ÉPICÈNE) – VAR. *loùnatike* [GAB], *loùnateke* [COU] – FÉM. *loùnateka*
{du français *lunatique*}
Adj. ◆ Lunatique, d'humeur changeante.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lūnāticus*. RM

loùnatô [BJE]
{de la famille de *aloùnâ*}
N. f. ◆ Éclaircie, bref épisode de beau temps dans une période de temps pluvieux ou nuageux. ◇ *Kâkë loùnati dë shluë*, quelques éclaircies [BJE]. RM

loùnëta
{du français *lunette*}
N. f. **1°** Lunette, longue-vue. **2°** Au plur. Lunettes de vue. **3°** Prunelle, pupille de l'œil. ◇ *E loùnëta du jouai*, la pupille de l'œil [GAB]. ◇ *M'ë rintrô oùna boùrtyô an loùnëta*, un grain de poussière m'est entré dans la prunelle [BJE].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lūna*. RM

loùnyè [GAB] – VAR. *voùnyè* (VIEUX), *oùnyè* (VIEUX)
{de *loùna*}
N. m. ◆ Lunaison. RM

loùpa – VAR. *loupa* [PER]
{du français de même sens *loupe*}
N. f. ◆ Loupe, kyste sébacé, souvent situé à l'arrière de la tête.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lopp-*. RM

loùpatye [R. BESSE]
{de *loùpi* « dormir »}
V. intrans. ◆ Faire un petit somme. RM

loùpë
{de *loùpi* « dormir »}
N. m. ◆ Petit somme ; sommeil léger ou de peu de durée. ◇ *Fire on loùpë*, faire un petit somme [GAB]. ◇ *In tsoùmeïn-dë-fê ë râ kë yoù pouisso droùmeïn, to drai së yoù pouai fire on loùpë*, en train il est rare que je puisse dormir, c'est à peine si je peux somnoler un peu [COU]. RM

loùpi[1] – 3E PERS. *loùpë* – PART. P. *loùpai*
{d'origine inconnue}
V. intrans. ◆ Sommeiller, somnoler, dormir légèrement ou très brièvement. ◇ *Yoù loùpërô se yoù parsaiyesso rin*, je sommeillerais si je n'entendais rien [GAB]. ◇ *A loùpai oùna vouârba*, il a sommeillé un instant [GAB].
SYNON. *droùmeïn*. RÉFÉR. FEW 21 sous « sommeil ». RM

loùpi[2] [GAB]
N. m. ◆ Plante ombellifère à feuilles charnues qui croît dans les champs. RM

*loùpy***an** [R. BESSE]
{de *loùp***i** «somnoler»}
N. m. ◆ Dormeur; paresseux.
SYNON. *droùmy***an**. RM

*loùr***on** – FÉM. *loùrô**n**a*
{du français *luron*}
N. ◆ Généralement précédé d'un adj. qualificatif. Luron(ne), gaillard(e). ◇ *On rob***où***sto loùr***on**, un homme vigoureux [GAB]. ◇ *On krâ**n**o loùr***on**, un fier gaillard [GAB]. ◇ *On grô loùr***on**, un gros gaillard [COU]. ◇ *Ë on sol***i***do loùr***on**, c'est un solide gaillard [GAB]. ◇ *T''i on bon loùr***on**, tu es un bon gaillard, tu es fort et courageux [GAB]. ◆ *N***on***tron loùr***on**, notre homme, celui dont nous contons les péripéties [GAB]. ◇ *N***on***tron loùr***on** *dë Sarv***an** *vai o tron demy***è** *plin d'ardz***in**, notre gaillard de Salvan voit le tronc à moitié rempli d'argent [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lur-*. RM

*Loùrty***e** → *Voùrty***e**

*Loùssey***in** [GAB] – VAR. *Lussiy***in**
N. pr. ◆ Lucien, prénom d'homme. EF

*Loùss***i***y***ë** [GAB] – VAR. *Luss***i***y***ë**
N. pr. ◆ Lucie, prénom de femme. EF

*Loùssiy***è***n***ë** [GAB]
N. pr. ◆ Lucienne, prénom de femme. EF

*loùstr***â** [GAB] – PART. P. *loùstr***ô**
{de *l***u***stro*, d'après le français *lustrer*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Lustrer, donner de l'éclat, polir. RM

*loùstr***ô** [GAB]
{de *loùstr***â**}
Adj. ◆ Poli, lustré; se dit, par extension, d'un sentier couvert de verglas au point qu'on ne sait où poser le pied. RM

*loùtsy***e** [ALF]
{du français *loucher*}
V. intrans. ◆ Loucher.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lŭscus*. RM

*Loùv***i**
N. pr. (TRÈS COMMUN) ◆ Louis, prénom d'homme. ◇ *Loùv***i** *ë e premy***e**, Louis est l'aîné [GAB]. ◇ *Yoù sai ét***ô** *avou***i** *Loùv***i**, *n'in borot***ô** *dë to*, je suis allé avec Louis, nous avons parlé de tout [GAB].
COMP. *Dzyan-Loùv***i**, *Fransou***è***-Loùv***i**. EF

*Loùv***i***zë*
N. pr. ◆ Louise, prénom de femme. ◇ *Yoù sé a non Loùv***i***zë*, je me nomme Louise [GAB]. ◇ *Loùv***i***zë, b***a***le më yè oùna âvoùl***ë***ta da tr***ë***shle po trëy***e** *in***ô** *o far***ë**, Louise, donne-moi une épingle à cheveux pour remonter la mèche de la lampe à huile [COU]. EF

*loùyess***in** [1] – FÉM. *loùyess***in***ta*
{de *loùy***i**}
Adj. ◆ Luisant, brillant. ◇ *E l***où***na ë loùyess***in***ta*, la lune brille [BJE]. ◇ *Ë tan loùyess***in** *k'e br***e***lë*, il est si luisant qu'il brille [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Loùyess***in** *k***o***m'on tsyô*, luisant comme un cheval; se dit d'un animal au poil gras [PER]. ◆ Reluisant. ◇ *Oùna kasser***ou***la loùyess***in***ta*, une casserole reluisante [BJE].
LOC. sous *pap***ai**. SYNON. *brel***in**[2]. RM

*loùyess***in** [2] [GAB]
{de *pap***ai** *loùyess***in** (sous *pap***ai**)}
N. m. ◆ Feuille d'étain dont on entoure les tablettes de chocolat. RM

*loùy***i** – 3E PERS. *l***où***yë* – VAR. *loùy***ë** – PART. P. *loùy***ai**
{du latin LUCERE}
V. intrans. ◆ Luire, briller au loin. ◇ *E l***où***yë a luin*, il brille au loin [GAB]. ◇ *On vai part***o** *loùy***i**, on voit luire partout [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *To sin ke l***où***yë ë pâ d'ò*, tout ce qui brille n'est pas en or [PER].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lūcēre*. RM

*l***ou***za*
{d'origine gauloise}
N. f. ◆ Lause, plaque d'ardoise brute ou de schiste servant à couvrir un bâtiment, plus mince qu'un *f***â***rro*. ◇ *Oùna kouart***où***ra in l***ou***zë*, une couverture en lauses [GAB]. ◇ *Son pâ dë l***ou***zë, son dë f***â***rro!* ce ne sont pas des lauses, ce sont des dalles! en parlant d'ardoises pour toits jugées trop épaisses [CAS].
RÉFÉR. FEW 5 sous °*lausa*. RM

*Loy***i** [GAB]
{variante de *Loùv***i**}
N. pr. ◆ Surnom donné à une famille. EF

*Loz***â***na* – VAR. *Loz***â***në* [COU]
N. pr. ◆ Lausanne, ville et chef-lieu du canton de Vaud. ◇ *Al***â** *du bye dë Loz***â***na*, aller du côté de Lausanne [GAB]. ◇ *Al***â** *in sarv***i***sso pë Loz***â***na*, aller en service à Lausanne [GAB]. ◇ *Fôk***é** *dë Loz***â***në*, monsieur Fauquex de Lausanne [COU]. EF

*luaidzy***e** → *louaidzy***e**

*lu***eu**
{de *lu***i***rre*, d'après le français *lueur*}
N. f. ◆ Lueur, clarté.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lūcor*. RM

lui
{d'origine gauloise}
N. f. ◆ Longue pente gazonnée relativement unie.
RÉFÉR. FEW 5 sous °*lōke*. RM

lui → *lyui*

Lui [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Luy, nom de famille.
RÉFÉR. FB 2 page 431. RM

*Luijy***è** – FÉM. *Luijy***e***re* (PEU USITÉ)
N. pr. ◆ Luisier, nom de famille.
RÉFÉR. FB 3 page 357. EF

luin – VAR. *louin*, *lyuin*, *yuin* [A. LUISIER]
{du latin LONGE}
I. Adv. **1°** Dans l'espace. Loin, à une grande distance, à une distance considérée comme grande. ◇ *Tsy***e***ka luin*, un peu loin [GAB]. ◇ *T''i pâ luin*, tu n'es pas loin [GAB]. ◇ *Vou'***i***të an port***ô** *da vouè*, vous n'êtes pas éloigné, vous êtes à portée de voix [COU]. ◇ *Ë byin luin d***ë***sse*, il est très loin d'ici [GAB]. ◇ *T''i troua louin po pouai f***ë***r***i**, tu es trop loin pour pouvoir atteindre le but [GAB]. ◇ *Y a k***â***k***ë**

insandiye pâ lyuin dë se, vaidë vo sâ raveu u shlyè? il y a un incendie pas loin d'ici, voyez-vous cette lueur dans le ciel? [COU]. ◇ *Ou pâ prœu y ou-y ékondzoùrâ louin*, il ne peut le chasser assez loin [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pâ yu pye lyuin kë du tsemenô i shleïndrë*, il n'a pas vu plus loin que de l'âtre aux cendres, en parlant de qqn qui n'est jamais sorti de sa commune et qui a peu de notions du monde extérieur [PER]. ► PROV. ◇ *É boùtsele sœutë pâ lyuin du tron*, l'éclat de bois ne saute pas loin du tronc, c.-à-d. un enfant diffère peu de ses parents [COU]. ◆ *Alâ luin*, aller loin, s'éloigner, s'écarter. ◇ *Dyâblo l'on se va louin*, je ne crois pas qu'il aille loin [GAB]. ◇ *T'iri pâ meïn luin!* tu n'iras pas plus loin! [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ alâ louin dyan kë d'ai adenô i vatsë*, je ne puis partir avant d'avoir soigné les vaches [COU]. ◇ *Yoù vézo pâ lyuin, bale a chouin uto du foua!* je ne m'éloigne pas beaucoup, jette un coup d'œil autour du feu! [COU]. ◇ *T'i on kapon dë pouai alâ tan louin*, je te défie de pouvoir aller si loin [GAB]. ◇ *Oùna bônа mainadzyere dai pâ alâ pye lyuin kë di o tsemenô a i shleïndrë*, une bonne ménagère ne doit pas aller plus loin que du foyer aux cendres [CHA]. ◆ *Alâ pye luin*, avancer, continuer. ◇ *Dyan k'alâ pye louin*, avant de continuer [GAB]. ◇ *On pœu pâ fire alâ pye louin, fô ke krotsyessë a kë sai*, on ne peut plus le faire avancer, il rencontrera un obstacle quelque part [GAB]. ◆ *Itre luin*, être hors de portée, être hors d'atteinte [GAB]. ◇ *E payezânа kriyë u tsarnai, k'irë dzya lyuin*, la paysanne crie au chien, qui était déjà loin avec la viande qu'il avait volée [GAB]. ◆ *A onn'œurа luin*, à la distance d'une heure de marche. ◇ *E yuva i fi dëfô, pœu rin dëssèrdre a onn'œurа louin*, la vue lui fait défaut, il ne peut rien distinguer à la distance d'une heure de marche [GAB]. ◇ *Y'ô konyëtrâ a dâvouë-z œurë lyuin, rin kë da passô*, je le reconnaîtrais à une distance de deux heures de marche, uniquement à sa démarche [COU]. **2°** Dans le temps. À un moment lointain, dans un temps considéré comme éloigné du moment d'énonciation. ◇ *Ë louin e byô tin ke noù poueïn kroùssi dë pan du!* il est loin le beau temps où nous pouvions croquer le pain dur! [GAB].

II. Élém. de loc.

– *a luin* Adv. ◆ Au loin, à distance. ◇ *E loùyë a luin*, il brille au loin [GAB]. RM

– *dë luin* [BJE] Adv. ◆ De loin, d'un lieu éloigné. ◇ *Dë lyuin e sinblë joliya, meïn fô â-y aprotsye po vèrre vouiro k'ë étselyuа!* de loin, elle semble jolie, mais il suffit de l'approcher pour voir à quel point elle a la peau rêche! [COU]. ◇ Nous avons des prés *dë protso ë dë luin*, près et loin de chez nous [BJE]. ◇ *Radâ më yè sé tseïn, fô te k'ussë bônа nâta por ai chyu tornâ an maizon dë se lyuin!* voyez-moi ce chien, faut-il qu'il en ait du flair pour avoir pu revenir à la maison de si loin! [COU]. ◇ *On-n i-z avouiyè kreyâ dë to louin*, on les entendait crier de très loin [GAB]. RM

– *di luin* [GAB] – VAR. *di louin* Adv. ◆ De loin, depuis une grande distance. ◇ *E lanchyè dë grô kou k'on-n avouiyè di louin*, il lançait des gros coups qu'on entendait de loin [GAB]. ◇ *Di teyai louin, pœu pâ meïn dëstingâ i-z omo d'avou' i fëmâë*, à une certaine distance, il n'arrive plus distinguer les hommes des femmes [GAB].

– *u louin a* [R. BESSE] Adv. ◆ Avec le temps. RM

– *luin dë* [GAB] – VAR. *louin dë* Prép. ◆ Loin de, à une grande distance de. ► PROV. ◇ *Protso d'élaize, louin du paradi*, proche de l'église, loin du salut [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lŏngē*. GP

luirre [1] [GAB] – VAR. *louirre* – 3E PERS. *loui*
{du latin LUCTARI}
V. intrans. ◆ Être en chaleur, en parlant des brebis. ◇ *Oùna faya ke loui*, une brebis qui est en chaleur [GAB]. ◇ *Vouai din a bèrdzëri, y a zu dutrai fayë ke luizeïn*, aujourd'hui dans la bergerie, il y avait plusieurs brebis en chaleur [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lŭctāri*. RM

luirre [2] [BAR]
{du français *luire*}
V. intrans. ◆ Luire.

RÉFÉR. FEW 5 sous *lūcēre*. RM

Luke
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Luc, prénom d'homme. ◇ *Vo më dëmandâ s'ë vëré kë Luke frekantë Ana, y'ô sé poùrbeïn yoù sin!* vous me demandez s'il est vrai que Luc fait sa cour à Anne, comme si j'étais en mesure de le savoir, moi! [COU].

EF

Lukrëssе [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Lucrèce, prénom d'homme. RM

lumyere
{du français *lumière*}
N. f. ◆ Lumière, rayonnement lumineux; espace éclairé. ◇ *On vai traloùyi di momin in momin oùna loùmyere din a dzeu*, on voit briller par intermittence une lumière dans la forêt [GAB]. ◇ *An lumyere më konpâro*, à la lumière, j'ai de la peine (à lire) [CAS]. ◇ *In sortin da lumyere a balya bâ*, en sortant de la lumière il est tombé [COU].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lūmĭnare* [2]. RM

lusse [GAB]
{du français *luxe*}
N. m. ◆ Luxe. ◇ *On vai meïn dë lusse ora k'on-n yâdzo*, on voit plus de luxe maintenant qu'autrefois [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *luxus*. RM

Lussèrna [GAB] – VAR. *Lutsèrna*
N. pr. ◆ Lucerne, ville et chef-lieu de canton. EF

Lussiyë → *Loùssiyë*

lustro [COU]
{du français de même sens *lustre*}
N. m. ◆ Lustre, éclat; au figuré, gloire. ► EXPR. FIG. ◇ *Ora ke son retso, an rin kë oùna tsouza an tita: marryâ a boùba in-n on koùryâ po mëtre tôyai dë lustro su a famele*, maintenant qu'ils sont riches, ils n'ont plus qu'une chose en tête: marier leur fille à un avocat pour jeter un certain lustre sur la famille [COU]. ◇ *Balye o lustro*, jeter dans la conversation une parole à effet qui sert de conclusion ou qui coupe le fil au parleur ou à l'orateur; litt. donner le lustre [COU]. ◇ *Lyui, se tou k'on së dëbetë kë sin trénë in grantyœu, a vistо fi dë balye o lustro*, lui, sitôt qu'on s'aperçoit que les discours traînent en longueur, il a vite fait de décocher un bon mot qui leur coupe court [COU].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lūstrāre*. RM

luta [GAB]
{de *lutâ*, d'après le français *lutte*}
N. f. ◆ Lutte. ◇ À propos d'une vache: *Së tenyè di pye fòrtë pou'a luta*, elle se croyait des plus fortes pour la lutte [GAB].

SYNON. *bârra* [1]. RM

lutâ [GAB]
{du français *lutter*}

V. intrans. ◆ Lutter, résister et, souvent, persévérer. ◇ *E fô lutâ po vënеïn a boù dë kâkë tsouza*, il faut lutter, persévérer pour venir à bout de quelque chose [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lŭctāri*. RM

Lutsèrna → *Lussèrna*

Lya [GAB]

{de la famille de *ô* « ail »}

N. pr. f. ◆ La Lia, alpage situé à l'est du lac de Mauvoisin. ◇ *I vatsë da Lya sobron tan min dëssé, in va bâ kë dutrai tropô*, les vaches de la Lia restent presque toutes en deçà de Lourtier, il n'en descend que deux ou trois troupeaux [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *alya*. EF/RM

lye

{d'après le masc. *lyui*}

Pron. pers. tonique de la 3e pers. du fém. sing. Correspond au plur. *eu*, au masc. *lyui* et au sujet atone *e*. **1°** Sujet. Elle. Mis en relief soit après le verbe soit dans *ë lye ke*. ◇ *Lye ke sai pâ sin kë sin irë, së fi balye d'ësplikachon*, elle, qui ne savait pas ce que c'était, se fait donner des explications [GAB]. ◇ *Së muzë te pâ kë lye ë tsarrèya dë lyui!* ne s'imagine-t-il pas qu'elle est entichée de lui! [COU]. ◇ *O tin kë lye venyai bâ di damon, lyui partiyë amon di davô*, tandis qu'elle descendait, lui montait [COU]. ◇ *Yoù vouai alâ brëtsye o mëdëshleïn, meïn lye a pâ volu*, je voulais aller chercher le médecin, mais elle n'a pas voulu [REL. PHON. GL.]. ◇ *E fô pâ krèrre sin ke de lye*, il ne faut pas croire ce qu'elle dit [GAB]. ◇ *E prin a laivra po âno k'ai fi kouâ lye*, elle prend le lièvre pour l'âne qu'elle avait fait éclore elle-même [GAB]. ◇ *Ë lye ke së gabë kë to o mondo â dëmandë in mareyâdzo*, c'est elle qui se vante que tout le monde la demande en mariage [COU]. ◇ *E di prœu k'ë pâ lye k'a volu ë k'â-y an veyolô*, elle dit bien que ce n'est pas elle qui a voulu et qu'on l'a forcée [COU]. **2°** Valeur nominale. Elle, l'épouse. ◇ *Y'é konyu lye ë lui*, j'ai connu l'épouse et le mari [GAB]. ◇ *Po i-z afïro du mainâdzo, e fô vo-z adrëshlye a lye*, pour les affaires du ménage, adressez-vous à ma femme! [GAB]. **3°** Compl. prépositionnel. ◇ *On mërâshlo ësprë por lye*, un miracle exprès pour elle [COU]. ◇ *Fô pâ të fyâ a lye, të tronpërë*, il ne faut pas te fier à elle, elle te trompera [GAB]. ◇ *E pœu te krèrre kë sin së sai pâ de? Portan âtro dzo kan y'i-y é prëdzya dë lye ë sobrô to komë sé ke di*, peut-elle s'imaginer que cela ne soit pas dit? Pourtant, l'autre jour, quand je lui ai parlé d'elle, elle est restée interloquée [COU]. ◇ *N'in trô oùna maizon tota dë par lye*, nous avons trouvé une maison isolée [COU]. ◇ *Yoù pouai fire sin lye*, je peux faire sans elle [REL. PHON. GL.]. **4°** Second terme dans un énoncé comparatif. ◇ *Pariza a fi on joli vé pariyya komë lye, Pariza* a fait un joli veau qui a le même pelage rouge qu'elle [COU]. **5°** Renforcé, DANS : ◇ *Lye meïnma*, elle-même [COU]. ◇ *É tsouza pë lye meïnma ë sin konsekanse, meïn diferâmin sin m'a torbolya*, en elle-même, la chose est sans gravité ; pourtant cela m'a ému [COU].

RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭlle*. GP

lyete [GAB]

{remonte au latin pop. EXLEGERE « choisir »}

N. f. *E lyete*, ce qu'il y a de meilleur, la crème, la fleur [GAB]. ◇ *E lyete da mézon*, la personne la plus capable de la famille [GAB]. ◇ *E lyete di vatsë du tropô*, le fleuron des vaches du troupeau [GAB].

RÉFÉR. FEW 3 sous *eligere*. RM

lyôba [PER]

{d'origine prélatine}

◆ Mot employé dans une berceuse. ◇ *N'irin in tsan i vatsë | dë pire-gran, bâ u prô | dë mire-gran | i prëmyerë sarin i rodzë | i nairë sarin i darrairë | lyôba por alâ in tsan*, nous irons paître les vaches de grand-papa sur le pré de grand-maman, les premières seront les rouges, les noires seront les dernières, *lyôba* pour aller paître [PER].

RÉFÉR. FEW 5 sous °*liobba*. EF

Lyodòre [GAB]

N. pr. ◆ Héliodore, prénom d'homme. EF

lyœu [COU]

{variante de *alyœu*}

N. f. **1°** Ruelle, passage entre des maisons. ◇ *Se toù pâssë py'a lyœu, t'i kontrai*, si tu passes par la ruelle, tu es bloqué [COU]. **2°** Corridor, couloir intérieur d'une maison.

RÉFÉR. GPSR sous *alloir*. RM

lyœutenan [GAB]

{du français *lieutenant*}

N. m. ◆ ARMÉE. Lieutenant. ◇ *Komë lyœutenan, ë krâno*, comme lieutenant, il est à la hauteur [GAB].

RÉFÉR. FEW 13/1 sous *tĕnēre*. RM

Lyonòrë [GAB]

N. pr. ◆ Éléonore, prénom de femme.

RÉFÉR. GPSR sous *Éléonore*. EF

lyua – VAR. *loua*, *lua*

{du latin LOCU}

I. N. m. **1°** Lieu, endroit, partie déterminée d'un espace. ◇ *On lyua a rëdou*, un lieu abrité du vent [COU]. ◇ *S'o loua*, à l'endroit même [GAB]. ◇ *In dë loua*, à des endroits [GAB]. ◇ *In dutrai lyua*, en plusieurs endroits [GAB]. ◇ *In byin dë loua*, en bien des endroits [GAB]. ◇ *Ë on krouè loua*, c'est un endroit dangereux [GAB]. ◇ *Son dë broù loua ke fô pâ pinsâ a abordâ p'a nai*, ce sont des endroits dangereux où il ne faut pas vouloir se rendre quand la neige recouvre le sol [GAB]. ◇ *Fô pâ alâ nadzye u Rœuno, y a dë lyua yô kë fi o koleu*, il ne faut pas aller se baigner au Rhône, il y a des endroits où le courant forme des tourbillons [COU]. ◇ *E pan byin kouai ë rëmeïnjya in-n on lyua së moùfë pâ*, le pain bien cuit et entreposé dans un lieu sec ne moisit pas [GAB]. ◇ *Fô pâ s'alâ fourrâ in dë loua dinse*, il ne faut pas aller se fourrer dans des endroits pareils [GAB]. ◇ *N'in byô no soparâ, noù vézin tyue-t abouti, po nin foùrneïn, u meïnmo loua*, nous avons beau nous séparer, nous allons tous aboutir, en fin de compte, au même endroit [GAB]. ◆ *In-n on bon loua*, au bon endroit, dans un endroit convenable [GAB]. ◇ *Ërë katsya in-n on bon lyua*, il était dans une bonne cachette [GAB]. ◆ Place, position. ◇ *Y a rin dë se lanyœu kë d'étâ drai u meïnmo lyua sin bœudzye*, il n'y a rien d'aussi fatigant que de rester debout au même endroit sans bouger [COU]. ◇ *E botassë todeyon u meïnmo lyua*, il est là, immobile, toujours au même endroit [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë : veïn ë va | todyon u meïnmo lyua ? – Oùna pòrta*, sais-tu ce que c'est : ça vient et ça va, toujours au même lieu ? – Une porte [COU]. ◆ Habitation. ◇ *T'in-n iri dëmandâ u prëmye loua ke toù varri foùmâ*, tu iras en demander (du feu) au premier endroit où tu verras de la fumée [GAB]. **2°** FIG. Situation, position personnelle. ◇ *E tranbenë todeyon u meïnmo lyua*, il est toujours au même endroit, à trimer sans espoir d'amélioration [GAB].

II. Élém. de loc.

– *ô lyua dë* [COU] – VAR. *ô lya dë* Prép. ◆ Au lieu de. ◇ *E më i ranp**â**në in fi d'arts**ô** ô lyua d'i m**ë**tre in bou*, il met au râteau des renforts en fil de fer au lieu de baguettes en osier [COU]. ◇ *Ô lyua dë chy**eu**rre o tsoùm**eïn**, a prai drai bâ pë o roui*, au lieu de suivre le chemin, il a coupé à travers la pente [COU]. ◇ *Am**on** in Broùz**on**, i maiz**on**, ô lyua d'**i**tre inrrintsy**ë**, e son t**o**të in b**i**tse su o tsoùm**eïn***, à Bruson, au lieu d'être alignées, les maisons sont toutes disposées en biais le long de la rue [COU]. ◇ *Veïn no-z édy**e**, ô lya d'ét**â** drai **eïn**tye!* viens nous aider, au lieu de rester là debout! [COU]. RM

RÉFÉR. FEW 5 sous *lŏcus*. GP

*lyu**ai**dze* → *lou**ai**dze*

*Lyu**e**tse* [COU]

N. pr. ◆ Loèche, bourg, commune et chef-lieu de district. ◆ Loèche-les-Bains, village du district de Loèche réputé pour ses bains thermaux. ◇ *I bin dë Lyu**e**tse son d'oùna gr**an**ta rënom**â**ye*, les bains de Loèche jouissent d'une grande renommée [COU]. ◇ *A oùna mâd**i** dë nè, n'ô-y invoy**a** am**on** i bin dë Lyu**e**tse*, il a une maladie des nerfs, nous l'avons envoyé aux bains de Loèche [COU]. EF

lyui – VAR. *lui*, *loui* [R. BESSE]

{du latin tardif ILLUI}

Pron. pers. tonique de la 3e pers. du masc. sing. Correspond à la forme atone *i*, au plur. *eu*, au fém. *lye*. **1°** Sujet. Il, lui. Forme d'insistance par rapport au sujet atone *e*. **1.** Précède le verbe. ◇ *Lyui ë toùt**i** ét**ô** on**eïn**to, meïn a dë main**ô** dëbok**ô***, lui a toujours été courtois, mais il a des enfants mal élevés [COU]. ◇ *Të m**u**zë-toù ke lyui al**a**ssë s'échin**â** po f**i**re plaiz**i** a sâ galy**â**rda?* t'imagines-tu qu'il aille s'échiner pour les beaux yeux de cette fille? [COU]. ◆ Mis en relief par une pause ou une apostrophe. ◇ *Lyui, **an**më pâ i gran dësk**o**; a v**i**sto fi dë baly**e** o l**u**stro*, quant à lui, il n'aime pas les longues conversations; il a vite fait de décocher un bon mot qui leur coupe court [COU]. ◇ *Lyui, é myo fe, më vouard**a**rë onk**o** prœu, meïn a f**e**na, k**eïn**ta mëtsy**in**ta fëm**â**!* lui, mon fils, me garderait encore volontiers, mais sa femme, quelle méchante personne! [COU]. **2.** Placé après le verbe en redoublement du pron. sujet explicite ou non. ◇ *E konpr**in** rin lyui dë sin lé*, lui n'y comprend rien [COU]. ◇ *A dab**o** tortsy**a** on kobl**ë**, lyui*, il a vite composé un couplet, lui [COU]. ◇ *Fô pâ vo f**i**re r**a**dze, a pâ mët**u** dë mëtsyint**ô**, lyui, in dëz**in** sin*, il ne faut pas vous mettre en colère, il n'a pas mis de malice, lui, en disant cela [COU]. ◇ ***Œu**zë pâ voyadzy**e** dë neïn, lyui, ë troua innoy**œu***, il n'ose pas voyager de nuit, lui, il a trop peur [COU]. ◆ Antécédent d'une relative. ◇ *Ë beïn! s'ë part**ai** po Par**i**, ë yô ke fô, lyui k'ar**ai** tan f**ô**ta dë së dëling**â**!* eh bien! s'il est parti pour Paris, il est à l'endroit qu'il lui faut, lui qui aurait tant besoin de se faire délier la langue! [COU]. **3.** S'oppose à un autre pronom. ◇ *O tin kë lye veny**ai** bâ di dam**on**, lyui part**i**yë am**on** di dav**ô***, tandis qu'elle descendait, lui montait [COU]. ◇ *Y'in-n é i dou tyè, ë lyui a r**é**sta*, j'en ai les deux tiers, et lui le reste [COU]. **4.** Après le présentatif, DANS: ◇ *Ë lyui ke*, c'est lui qui. ◇ *To sin ke n'in f**ô**ta, ë lyui ke fron*, tout ce dont nous avons besoin, c'est lui qui y pourvoit [GAB]. ◇ *Ë lyui sol**ë** k'ë m**é**tre se*, c'est lui seul qui est maître ici [COU]. ◇ *Ë to lyui k'a indzeïndr**ô** sin*, c'est lui qui a entièrement monté cette affaire [GAB]. **5.** Après une tournure restrictive. ◇ *Y ë rin kë lyui kë no mëpr**ai**zë, meïn noù sin prœu sin k'ë; ë pâ on bar**on***, il n'y a que lui qui nous méprise, mais nous savons bien ce qu'il est; il n'est pas un seigneur [COU]. ◇ *I fr**â**rë son tyue mò, ë rin kë sobr**ô** lyui*, ses frères sont tous morts, il n'est resté que lui [GAB]. ◇ Jeu de mots: *Â! ë fyè d'**i**tre sap**eu**: e së m**u**zë kë nyon d'**â**tro kë lyui pœu y intr**â**,... din o jén**i**ye!* ah! il est fier d'être sapeur: il s'imagine que nul autre que lui ne peut y entrer,... dans le génie! [COU]. **2°** Valeur d'un nom. **1.** Lui, l'époux. ◇ *Y'é kony**u** lye ë lui*, j'ai connu l'épouse et son mari [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ vo baly**e** dë rëp**on**sa, lyui i ch'ë pâ stœu dzo*, je ne peux pas vous donner de réponse, mon mari n'est pas ici ces jours [COU]. ◇ *E f**e**na e pye dy**â**bla ke lyui*, l'épouse est plus habile que son mari [CHA]. **2.** L'Autre, Dieu, le créateur. ◇ *E fô së som**ë**tre a Lui*, il faut se soumettre au Créateur [GAB]. **3°** Compl. indirect. Lui, à lui, à elle. **1.** Compl. prépositionnel. ◇ *Y'é pâ baly**a** fai a lyui*, je n'ai pas deviné que c'était lui [GAB]. ◇ *Yoù kat**ë**yo dë b**ai**re apr**i** lyui din o m**eïn**mo v**é**rro*, cela me dégoûte de boire après lui dans le même verre [COU]. ◇ *Yoù të konsë**l**o pâ d'al**â** t'ësplek**â** **o**ra avou**i** lyui*, je ne te conseille pas d'aller t'expliquer avec lui maintenant [COU]. ◇ *F**eu**ra sin y a rin a d**e**re dë lyui*, à part cela, il n'y a rien à dire contre lui [COU]. ◇ *Yoù sai pâ ded**in** lui po sai sin ke p**in**së*, je ne suis pas au-dedans de lui pour savoir ce qu'il pense [GAB]. ◇ *É tsoùm**eïn** dë fë l**â**ssë darr**ai** lyui oùna gr**an**ta b**œu**gra dë foùm**ai**re*, le train laisse derrière lui une traînée de fumée d'une longueur impressionnante [COU]. ◇ *E br**an**tse a krap**ô** dézo lyui, a pâ poss**u** së rëkâp**i***, la branche a cédé sous lui, il n'a pu se raccrocher à rien [GAB]. ◇ *E fô f**i**re atinchy**on** a sin k'on di dyan lyui*, il faut faire attention à ce qu'on dit en sa présence [COU]. ◇ *Y'é pâ dë fy**an**shle in lyui*, je n'ai pas confiance en lui [GAB]. ◇ *K**on**tre lui*, près de lui [GAB]. ◇ *E fi sin môgr**ô** lyui*, il fait ça à contre-cœur [GAB]. ◇ *Ë prœu feïn por lyui*, il est assez adroit pour son compte [GAB]. ◇ *Veïndr**in** tyue sef**ou** lyui*, ils viendront tous sauf lui [GAB]. ◇ *A pâ d'orgou**ai** su lyui*, il n'est pas habillé avec luxe, litt. il n'a pas d'orgueil sur lui [GAB]. **2.** Redouble le compl. indirect atone *i*. ◇ *I va pâ a lyui dë f**i**re a koùrb**ë**ta a t'ô m**on**do*, cela ne lui va guère de faire la courbette à chacun [COU]. ◇ *I fô ét**â** pë i gr**an**të v**ë**lë a lyui*, il lui faut séjourner dans les grandes villes [COU]. **3.** *Intsye lyui*, chez lui, à la maison, à son domicile [GAB]. ◇ *Sò pâ d'intsye lyui*, il ne sort pas de chez lui, il ne fréquente pas la société [GAB]. ◇ *Fô al**â** b**a**tre du pya tan k'intsye lyui po sai sin ke së p**â**ssë*, il faut aller voir jusque chez lui pour savoir ce qui se passe [GAB]. **4°** Compl. direct. ◇ ***An**më prœu koyoùn**â** d'**â**tro, meïn i pli pâ tan kan koy**où**non lyui*, il aime bien railler les autres, mais ça ne lui plaît pas autant quand c'est lui qu'on raille [GAB]. ◆ Dans une tournure elliptique exclamative ou interrogative. Expression affective. ◇ *Lyui! toù sâ pâ yô k'ë?... ë in bœu!* lui! tu ne sais pas où il est?... il est en prison! [COU]. **5°** Second terme dans un énoncé comparatif. ◇ *Yoù sé ass**e** r**e**tso kë lui*, je suis aussi riche que lui [GAB]. ◇ *Y'é jam**è** yu on-n **è**tre pye tsekr**a** kë lyui*, je n'ai jamais vu un individu plus avare que lui [COU]. ◇ *Kom**in**! on grô lanp**on** k**o**më lyui, e va marry**â** sa dòy**in**ta f**â**ya?* comment! un grand gaillard pareil, il va épouser cette petite femme? [COU]. **6°** Renforcé: **1.** *Lyui **eïn**tye*, celui-ci [COU]. ◇ *Lyui **eïn**tye ë fran, e di sin ke p**in**së*, cet homme-ci est franc, il dit ce qu'il pense [COU]. ◇ *Yoù sé pâ yoù, ë lui **eïn**tye k'a fi sin*, ce n'est pas moi, c'est lui, là, qui a fait ça [COU]. **2.** *Lyui m**eïn**mo*, lui-même [GAB]. ◇ *Dë lyui m**eïn**mo far**ai** pâ d**in**se, meïn son tyue p'ou-y inpoùt**â** k**on**tr' a f**e**na*, il n'agirait pas ainsi de lui-même, mais ils sont tous à l'irriter contre sa femme [GAB]. ◇ *A pâ poss**u** së trëmou**â** dë lyui m**eïn**mo*, il n'a pas pu se bouger de lui-même [GAB]. **3.** *Sou lyui*, son saoûl, au point qu'il en est dégoûté. ◇ *In-n a sou lyui*, il en a ce qu'il en peut supporter, c.-à-d. il va très mal [PER]. ◇ *I-y a touly**a** sou lyui sin ou y**è**rre vën**eïn***, il a scruté longtemps sans le voir venir [GAB].

COMP. *intsye-lyui*, *p**ou**ro-lyui*. LOC. sous *p**ou**ro*. RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭlle*. GP

M

ma [1] – FÉM. *mata*
{du latin MATTU}
Adj. **1°** Brut, qui est à l'état naturel, sans apprêt. ◇ *Nai mata*, neige ramollie [CAS]. **2°** Ramolli, qui colle aux semelles, en parlant de la neige.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mattus*. RM

ma [2]
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Poids mobile de la balance romaine. **2°** Poids qu'on pose sur le plateau d'une balance. ◇ *Yoù vœudrâ pëzâ on mouè dë tsè, meïn yoù sé pâ yô son i ma*, je voudrais peser un morceau de viande, mais je ne sais pas où sont les poids [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous °*marka*[2]. EF

ma [3] [GAB]
{d'origine prélatine}
N. m. ◆ Ensemble d'un jeu de cartes à jouer.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous °*matta*. EF/RM

ma [4] – *mark*
{du français de même sens *marc*}
N. m. ◆ Marc de café. ◇ *E ma du kâfé*, le marc du café [GAB].
RÉFÉR. FEW 16 sous °*markôn*. EF/RM

ma → *mon* [3]

mâ
{du latin MARTIU}
N. m. ◆ Mars, troisième mois de l'année. ◇ *Bize dë mâ*, bise de mars [PER]. ◇ *U mai dë mâ, on vai rëvardi a kanpanye*, au mois de mars, on voit reverdir la campagne [GAB]. ◇ *U mai dë mâ, i tsan kominshlon a tarrenâ*, au mois de mars, le sol des champs commence à apparaître [COU]. ◇ *I plodzë dë mâ fazon tarrenâ*, les pluies de mars font fondre la neige [GAB]. ◇ *Nontro-Dame dë Mâ*, Annonciation, fêtée le 23 mars [GAB]. ► DICT. ◇ *Plodze dë mâ | tan d'ardzin bâ*, la pluie de mars favorise la végétation, qui aura à souffrir des froids tardifs du printemps, litt. pluie de mars, autant d'argent bas [GAB]. ◇ *Bon mai dë mâ | Dyoù no-z in gâ !* bon mois de mars, Dieu nous en garde ! [GAB]. ◇ *Se fëvrai fi pâ fëvrouyë | mâ ë avri konparouye*, si février ne remplit pas son rôle, mars et avril seront rigoureux [COU]. ► PROV. ◇ *Mai dë mâ | fô shlérye a soùpâ | mai d'avri | fô shlérye a së koùvri*, mois de mars, il faut voir clair à l'heure du souper, mois d'avril, il faut voir clair à l'heure du coucher [COU].
LOC. sous *fleu*, *rezeïn*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *martius*. EF

Mâ [GAB]
N. pr. **1°** Marc, nom d'un des quatre évangélistes. **2°** (PEU COMMUN) Prénom d'homme.
COMP. *Sin-Mâ*. EF

mâbeïn
{de la famille de l'adv. *beïn*}
Élém. de loc.
– *a mâbeïn* Adv. **1°** Mal, d'une manière contraire au bien. ◇ *Fire a mâbeïn*, agir mal. ◇ *Inshlënye a mâbeïn*, donner de mauvais conseils [COU]. ◇ *Prëdzye a mâbeïn*, tenir des propos désobligeants, malveillants ; dire du mal de ce qui touche à la religion [COU]. ◇ *Së dëpyetë dë fire a mâbeïn*, il fait exprès, par dépit, d'agir mal [GAB]. ◇ *Din a meïnma famele, i-z on fan a drai, i-z âtro a mâbeïn*, dans la même famille, les uns se conduisent bien, les autres mal [COU]. ◇ *I fô te tyue poùneïn po kârkon ke fan a mâbeïn ?* faut-il tous les punir pour quelques-uns qui agissent mal ? [GAB]. ◇ *Komin vœudë vo k'é bon Dyoù i vouardassë, an jamè fi kë a mâbeïn*, comment voulez-vous que Dieu ait soin d'eux, ils se sont de tout temps mal conduits [COU]. **2°** De façon défectueuse, insatisfaisante. ◇ *Boùrlë a mâbeïn*, il brûle mal [GCH]. **3°** Mal à propos, d'une façon contraire à la raison. ◇ *Tsapotâ a mâbeïn*, façonner des pièces de bois mal à propos [GAB]. **4°** En désordre, sens dessus dessous. ◇ *Mëtre a mâbeïn*, détériorer, endommager ; gaspiller, dissiper. ◇ *Fotre to-t a mâbeïn*, détruire les récoltes, en parlant de la grêle [GAB]. ◇ *Ë vënu oùna rushlëya k'a to sorshlô a fole di-z âbro*, il est venu un coup de vent qui a emporté le feuillage des arbres [GAB]. – CONTR. *a bye* (sous *bye*).
EF

Mabelâ [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Mabillard, nom de famille.
RÉFÉR. FB 3 page 449. RM

mâbra
{de *mâbro*}
N. f. ◆ Bille de marbre avec laquelle les enfants jouent ; par



ma [2] 2°

extension, bille à jouer. ◇ *Dzoùye i mâbrë*, jouer aux billes [GAB]. ◇ *Fi on krœu se toù vœu dzoùye i mâbrë*, fais un creux si tu veux jouer aux billes [COU]. ◇ *Fegâ oùna mâbra*, faire sauter une bille avec le pouce [COU]. ◇ *Y'i-y é balya oùna jolìya mâbra partyolâye*, je lui ai donné une jolie bille toute marbrée [COU]. EF

mâbro – VAR. *mâbre* [COU]
{du latin MARMOR}
N. m. ◆ Marbre, sorte de roche métamorphique. ◇ *Pyèrra dë mâbre*, même sens [COU]. ◇ *Monumaan in mâbro*, monument en marbre [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marmor*. EF

machena
{du français *machine*}
N. f. **1°** Machine. ◇ *Tyœudre an machena*, coudre à la machine [GAB]. ◇ *Fabrekâ oùna machena*, fabriquer une machine [GAB]. ◇ *Ë pâ bon pou'i machenë d'i lachye féraye troua grantin*, il n'est pas bon de laisser les machines trop longtemps inemployées [COU]. **2°** Chose, objet quelconque. ◇ *Oùna machena k'on-n inplëyë po mëtr' i botë*, un objet qu'on emploie pour mettre ses souliers, en parlant d'un chausse-pied [BJE]. **3°** Individu quelconque ; personne peu considérée. ◇ *Oùna poura machena*, un pauvre individu [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *machina*. EF

machenâ [GAB] – 3E PERS. *machenë*
{de *machena*, d'après le français *machiner*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Combiner, goupiller, trafiquer. ◇ *On sâ pâ sin ke machenë pâ*, on ne sait pas ce qu'il est en train de faire [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *machinari*. EF

machenëri [GAB]
{de *machena*, d'après le français *machinerie*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Machinerie. EF

machyâ – VAR. *machyëâ* [R. BESSE], *machyëlâ* (Sarreyer) [GAB]
{du latin MAXILLARE}
I. N. m. ◆ Molaire. ◇ *On machyâ bu*, une molaire creuse [GAB]. ◇ *Trirre on machyâ*, arracher une molaire [GAB]. ◇ *On pœu pâ avaidre on machyâ ato-r on tro dë fi*, on ne peut pas extraire une molaire avec un bout de fil [COU].
II. Élém. de loc.
– *gran di machyâ* [MICH] N. m. ◆ Jusquiame noire, *Hyoscyamus niger*. RM
– *grâna di machyâ* [BES] N. f. ◆ Jusquiame noire, *Hyoscyamus niger*. ◦ On l'emploie en fumigation contre les caries dentaires. – GPSR sous *graine*[2] (comp. 2). RM
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *maxillaris*. EF

madëléna [SOC. PAT.]
{du nom de sainte Madeleine, fêtée le 22 juillet}
N. f. ◆ Ancienne variété de pomme, grosse et peu goûteuse, qu'on donnait au bétail.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *Magdalena*. RM

Madëlénë [GAB]
N. pr. ◆ Madeleine, prénom de femme. EF

madëlon [GAB]
{de *Madëlénë*}
N. f. ◆ PAR IRON. Femme naïve ; femme toquée, un peu faible d'esprit. EF

mâdi – VAR. *maladi*, *maladiya* [PER]
{de *mâdo*, d'après le français *maladie*}
N. f. **1°** Maladie. ◇ *Onna pénibla maladi*, une pénible maladie [GAB]. ◇ *Oùna boùrta maladiya*, une maladie dangereuse [PER]. ◇ *Oùna mâdi ke s'apelë*, une maladie contagieuse [GAB]. ◇ *Atrapâ oùna maladi*, attraper une maladie [GAB]. ◇ *Agotâ oùna maladi*, souffrir d'une maladie [GAB]. ◇ *Itre frapô d'oùna maladi*, être atteint d'une maladie [GAB]. ◇ *Sâ maladi aflijë byin dë mondo*, cette maladie frappe beaucoup de gens [GAB]. ◇ *Maladi dë tyeu*, maladie de cœur [GAB]. ◇ *A oùna mâdi dë nè, n'ô-y invoya amon i bin dë Lyuetse*, il a une maladie des nerfs, nous l'avons envoyé aux bains de Loèche [COU]. ◇ *E borrinshloùra ë é maladi di-z anshlyan*, l'hydropisie est la maladie commune des vieillards [GAB]. ► EXPR. ◇ *Totë i maladi son protso du tyeu*, pour être gai, il ne faut pas être malade, litt. toutes les maladies sont près du cœur [PER]. **2°** SPÉC. Fièvre aphteuse ou autre maladie infectieuse. EF/RM

mâdo – VAR. *malâdo* (RÉCENT), *maâdo* [ALM. VAL.] – FÉM. *mâda*, *malâda*
{du latin MALE HABITU}
I. Adj. **1°** Malade, dont la santé est altérée, en parlant d'un être vivant. ◇ *Vëneïn mâdo*, tomber malade [PER]. ◇ *On-n ë vito vënu mâdo*, on est vite tombé malade [GAB]. ◇ *An pénô grantin o pire mâdo*, ils ont eu beaucoup à faire pour soigner leur père longtemps malade [GAB]. ◇ *T'i dzya malâdo ë pouai toù plakë pâ dë foùmâ*, tu es déjà malade et tu ne cesses pas de fumer [COU]. ◇ *Ingorjyâ dë mëdëshlenë an vatse k'ë mâda*, faire avaler des potions à la vache qui est malade [GAB]. ◇ *É kayon ë malâdo, fô i balye d'adœushlyœu*, le cochon est malade, il faut lui administrer de l'émollient [COU]. ► EXPR. ◇ *Kin on-n ë mâdo, on-n a prœu pan*, il faut se ménager au travail, litt. quand on est malade on a assez de pain [PER]. **2°** Atteint d'une maladie, en parlant d'un végétal. ◇ *Van te sœu krœuzâ? – Dinse, y'é prœu byin dë malâdë!* comment va la récolte des pommes de terre ? – Couci-couça, je trouve beaucoup de pommes de terre atteintes de maladie [CAS].
II. N. ◆ Personne malade. ◇ *Chouènye i mâdo*, soigner les malades [GAB]. ◇ *Admenistrâ on mâdo*, donner l'extrême-onction à un malade [GAB]. ◇ *Sé malâdo ë on vëretâblo skelëta*, ce malade est un vrai squelette [CHA]. ◇ *Komin va te é malâdo? – E va myœu, meïn a pâ onko dë peka*, comment va le malade ? – Il va mieux, mais il manque encore d'appétit [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Ë jamè k'é mâdo kë soùfrë*, ce n'est jamais uniquement le malade qui souffre, c.-à-d. les innocents souffrent autant que les coupables [PER]. ► RIM. ◇ *I mëdëshleïn pedœu | lâsson i mâdo bouaitœu*, les médecins compatissants laissent les malades boiteux [SOC. PAT.]. ► CROY. ◇ *I pyœu foùyon i mâdo*, les poux fuient les malades [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *I mâdo intèrron i san*, il arrive que les gens bien portants meurent avant les personnes longtemps malades [GAB]. ◇ *Ë é mâdo kë së plin*, c'est celui qui est coupable le premier qui est pris, litt. c'est le malade qui se plaint [PER].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *male habitus*. EF

madôna [GAB]
{du français *madone*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Madone, représentation de la Vierge.
RÉFÉR. FEW 3 sous *domina*. EF

Madzerya [COU]
N. pr. ◆ Madzeria, lieu-dit situé au nord du lac de Mauvoisin. ◇ *É montanye dë Madzerya ë prœu plaizinta, meïn y a*

*troua d'ashly**œu***, l'alpage de Madzeria est assez agréable, mais il y a trop d'euphorbes [COU].

RÉFÉR. NLB page 267. EF

*mâdzyu**i**re* [GAB]
{remonte au latin MACERIA}
N. f. (VIEUX) ◆ Amas, grande quantité, DANS : ◇ *Mâdzyu**i**re dë py**è**rrë*, gros amas de pierres [GAB].

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *maceria*. EF/RM

*magaz**eï**n* [GAB]
{du français *magasin*}
N. m. **1°** Magasin, établissement où l'on vend des marchandises. ◇ *Établ**i** on magaz**eï**n*, établir un magasin [GAB]. ◇ *Pat**in**ta dë magaz**eï**n*, patente de magasin [GAB]. ◇ *I gran magaz**eï**n dë Martenye*, les grands magasins de Martigny [GAB]. ◇ *S toù vin tsy**e**ka tsyè, toù ts**a**shlë v**i**ya o m**on**do du magaz**eï**n*, si tes prix de vente sont un peu élevés, tu fais fuir les clients du magasin [GAB]. **2°** Partie du fusil qui reçoit les cartouches.

RÉFÉR. FEW 19 sous *maḫzan*. EF

*mag**o*** [GAB]
{du français *magot*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Magot, somme d'argent importante.

RÉFÉR. FEW 16 sous °*mūsgauda*. EF

mai[1]
{du latin MENSE}
N. f. ◆ Mois, chacune des douze parties de l'année ; durée d'un mois. ◇ *D**â**vouë tyinz**é**në f**a**z' on mai*, deux quinzaines font un mois [GAB]. ◇ *E l**où**na sar**ë** pl**é**na o dou du mai*, la lune sera pleine le deux du mois [GAB]. ◇ *Ô më fô dait**y**e a ty**in**zë mai*, il me le faut sevrer, il a quinze mois, en parlant d'un enfant [GAB]. ◇ *Ingadzy**e** on dòmëst**i**ke por on mai u dou*, engager un domestique pour un mois ou deux [GAB]. ◇ *Shlin fran pë mai, ë on zol**i** sal**è**rryo*, cent francs par mois, c'est un joli salaire [GAB]. ◇ *A ét**ô** kondan**ô** a sai mai dë praiz**on***, il a été condamné à six mois de prison [GAB]. ◇ *Nœu mai d'iv**è** ë trai mai dë krouè tin*, neuf mois d'hiver et trois mois de mauvais temps, allusion au fait que sur les alpages, même en été les intempéries ne sont pas rares [GAB]. ◆ Suivi d'un déterminant. ◇ *I pl**o**dzë du mai dë janvy**e** an dëvast**ô** o pay**i***, les pluies de janvier ont dévasté le pays [GAB]. ◇ *Y'é akonpl**i** i vin-t an u mai dë mâ*, j'ai eu mes vingt ans au mois de mars [GAB]. ◇ *U mai dë mé, on koùm**in**shlë a më**t**re f**eu**ra i b**i**tyë*, au mois de mai, on commence à sortir les vaches [GAB]. ◇ *U mai dë jueïn, i dzo son gran k**o**më **i**voue*, au mois de juin, les jours sont très longs, litt. longs comme la rivière [GAB]. ◇ *A tsarmachy**a** t'ô mai dë julyë*, il a plu pendant tout le mois de juillet [GAB]. ◇ *I dzo ak**où**sson fô u mai d'ou*, les jours raccourcissent rapidement au mois d'août [GAB]. ► RIM. ◇ *Bon mai d'avr**i** | vëin kin toù vœudr**i***, beau mois d'avril, viens quand tu voudras [GAB]. ► EXPR. ◇ *Port**â** o mai d'avr**i***, porter le mois d'avril, accepter sans prendre garde, au premier avril, un petit billet où il est écrit : "Tu porteras le mois d'avril, monté sur un âne gris, pour faire le tour de la ville pour gagner cinq sous" [GAB]. ◇ *F**i**re o mai dë mé*, décorer une statuette avec des images, des fleurs et l'exposer dans une chambre pendant le mois de mai [GAB]. ► DICT. ◇ *E fô k'é mai dë fëvr**ai** motr**a**ssë oùna g**ò**rdze dë lœu ë oùna k**a**voua dë lœu*, il faut qu'il fasse froid au début du mois de février et doux à la fin [PER]. ◇ *Bon mai dë mâ | Dyoù no-z in gâ*, bon mois de mars, Dieu nous en garde, les années trop précoces sont mauvaises pour l'agriculture [GAB]. ◇ *U mai dë mé son a kr**in**dre i dzal**i***, au mois de mai, le gel est à craindre [GAB].

LOC. sous *Arv**in***. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mensis*. EF

mai[2]
{du latin MEL}
N. f., parfois m. ◆ Miel. ◇ *Adzet**â** dë mai*, acheter du miel [GAB]. ◇ *Troly**e** a mai*, extraire le miel [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Invou**â** dë mai su dë pan*, flatter, litt. étendre du miel sur du pain [GAB].

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *měl*. EF/RM

mai-dë-mé
{litt. *mois de mai*}
N. m. ◆ Primevère officinale, *Primula veris*. EF/RM

*m**ai**dzo*
{du latin MEDICU}
N. m. ◆ Rebouteux, personne qui remet les membres démis, qui réduit par des moyens empiriques les luxations et les fractures.

SYNON. *rabely**œu***. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mĕdĭcus*. EF

*maidzy**e***
{de *m**ai**dzo*}
V. trans. **1°** Remettre en place un membre démis, qu'il s'agisse d'une personne ou d'un animal. ◇ *Maidzy**e** oùna ts**an**ba, on bri*, remettre une jambe, un bras [GAB]. **2°** (MODERNE) Soigner un malade, lui faire un pansement. EF

*mainadzy**e*** → *meïnnadzy**e***

*mainadzy**er**e* [CHA] – VAR. *mënadzy**er**e* [PER]
{de *meïnn**â**dzo*, d'après le français *ménagère*}
N. f. ◆ Ménagère, femme qui tient une maison, qui s'occupe du ménage. ◇ *Oùna b**ô**na mainadzy**er**e dai pâ al**â** pye lyuin kë di o tsemen**ô** a i shle**ïn**drë*, une bonne ménagère ne doit pas aller plus loin que du foyer aux cendres [CHA]. EF

*mainal**on*** → *meïnnal**on***

*main**ô*** → *meïnn**ô***

*maitan**ai*** – VAR. *métan**ai*** – FÉM. *maitan**ai**re*
{de la famille de *mait**in***}
1° Adj. Médian, qui est placé au milieu dans une série. ◇ *I maitan**ai** dzo*, les jours du milieu de la semaine (mercredi et jeudi), par opposition aux *prëmy**e** dzo* (lundi et mardi) et aux *darr**ai** dzo* (vendredi et samedi) [GAB]. ◇ *Sta sen**â**na yoù sé pâ se y ar**ë** moy**in** ; pœu-t-**i**tre pë yè i maitan**ai** dzo !* cette semaine je ne sais pas si ce sera possible ; peut-être aux alentours de mercredi ou jeudi [COU]. ◇ *Y'é trai main**ô** ; é prëmy**e** ë é darr**ai**re kr**ë**sson grai, meïn pë k**on**tre é maitan**ai**re krë k**o**më é p**â**ta an meïn*, j'ai trois enfants ; le premier et la dernière grandissent difficilement, mais par contre la deuxième croît comme la pâte dans le pétrin [COU]. **2°** N. m. Berger en second, principal adjoint du maître berger d'un alpage qui en compte quatre ; berger placé hiérarchiquement entre le *m**é**tre vatsër**an*** et le *darr**ai*** dans un alpage qui en a trois ; voir fig. sous *m**é**tre*[2] I. 1° 2. ◇ *Pœu te fonchyoùn**â** por on maitan**ai** ?* peut-il fonctionner comme berger en second ? [GAB]. ◇ *Kan é m**é**tre y ë pâ ë é maitan**ai** kë koùm**an**dë*, quand le maître vacher est absent, c'est le berger en second qui commande [COU]. ◆ *Métan**ai** sek**on***, même sens [LUCHS]. EF

mait**in – VAR. *mét**in***
{d'origine incertaine}

I. N. m. **1°** Milieu, partie médiane de qch. ◇ *Kop**â** p'o mét**in***, partager en deux [GAB]. ◇ *Krotsy**e** pë o mait**in***, saisir un adversaire par la ceinture [COU]. ◇ *Y'é oùna gordëz**on** bâ py'o mét**in** di rin*, je sens une raideur au milieu des reins [BJE]. ◇ *I dou tsan son sopar**ô** bâ p'o mét**in** për oùna r**ë**ya*, les deux champs sont divisés au milieu par un sillon [GAB]. ◇ *Sâ d**a**ma ai vol**u** f**i**re assinchy**on** du Konb**eï**n, meïn kan ë zu in**ô** pë o mait**in**, a kapoùn**ô***, cette dame avait voulu faire l'ascension du Combin, mais à mi-chemin, elle y a renoncé [COU]. ► DEVIN. ◇ *Dif**ë**r**in**shle intr'on kapots**eï**n ë oùna sœuss**e**sse? – E kapots**eï**n ë étatsy**a** p'o mét**in** ë e sœuss**e**sse p'i dou bye*, quelle différence entre un capucin et une saucisse? – Le capucin est attaché par le milieu et la saucisse par les deux bouts [GAB]. ► DICT. ◇ *Sin-Lor**in** | part**a**dz' o tsôt**in** | p'o mét**in***, la Saint-Laurent (10 août) partage l'été par le milieu. **2°** SPÉC. Allée centrale de l'étable d'un alpage. **3°** FIG. Position intermédiaire, ce qui est éloigné des extrêmes. ◇ *Y a pâ dë mét**in**, fô **i**tre po u k**on**tre*, il n'y a pas de milieu, il faut être pour ou contre [GAB].

II. Élém. de loc.

– *u mait**in*** [COU] – VAR. *u mét**in*** [GAB] Adv. ◆ Au milieu. ◇ *Fi toù a v**è**rshla u mait**in** u d'on bye?* fais-tu la raie au milieu ou sur le côté de la tête? [COU]. ◇ *Noù f**a**zin a mashloùnër**i** tan k'u mait**in** ë pouai di **eïn**tye to-t in bou*, nous faisons la maçonnerie jusqu'au milieu puis, à partir de là, nous construisons tout en bois [COU].

– *u mait**in** dë* – VAR. *u mét**in** dë* Prép. ◆ Au milieu de. ◇ *U mét**in** da neïn*, au milieu de la nuit [GAB]. ◇ *U mait**in** da neïn, n'in avou**i** krey**â** a sok**o***, au milieu de la nuit, nous avons entendu crier au secours [COU]. ◇ *U mét**in** da sen**â**na*, au milieu de la semaine [GAB]. ◇ *U mét**in** di dzo*, même sens [BJE]. ◇ *N'**é**tin am**on** u mait**in** du vel**â**dzo*, nous habitons en haut au milieu du village [COU]. ◇ *Ë tsyu u mait**in** du tsoùm**eï**n*, il est tombé au milieu du chemin [COU]. ◇ *Onna dëgot**ai**re i-y arrou**â**ë tan kë bâ u mait**in** da ty**œu**tse*, de l'eau de pluie tombait jusque sur son lit [CAS]. ◇ *In sé tin, on portâë a br**on**tse u mait**in** du p**â**yo ë on pouaï**j**y**ë eïn**tye*, en ce temps-là, on apportait la grande marmite au milieu de la chambre et l'on puisait là [COU]. ◇ *M'an men**ô** inrrinbl**â** u mait**in** d'oùna mar**ë**tse*, ils m'ont emmené m'embourber au milieu d'une étendue marécageuse [COU]. ◇ *U mét**in** du fron*, au milieu du front [BJE]. ◇ *E së fi a r**ë**ya u mait**in** da t**i**ta*, il se fait la raie au milieu de la tête [COU]. ◇ *I-y a lanchy**a** oùna b**o**la dë nai, i-y a f**ë**r**i** fran u mét**in** di rin*, il lui a lancé une boule de neige qui l'a touché juste au milieu des reins [GAB]. ◇ *Y'é dzya yu tin k'u mét**in** da p**è**ta*, j'ai déjà vu jusqu'au milieu de l'alphabet [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'achy**e** krap**â** o nâ u mét**in** di dou jouai*, méconnaître ses intérêts au point de suivre les conseils intéressés d'autrui, litt. se laisser casser le nez au milieu des deux yeux [GAB]. ◆ *U byô mait**in** dë*, au beau milieu de, en plein milieu de [COU]. ◇ *Sar**ai** oùna jol**i**ya b**où**ba s'**u**ssë pâ sâ inv**e**de u byô mait**in** da fedy**u**ra*, ce serait une jolie fille si elle n'avait pas cette tache de vin au beau milieu de la figure [COU].

– *par mait**in*** [COU] – VAR. *par mét**in*** [GAB] Adv. ◆ Par moitié, en deux parties égales, en parlant du partage d'un héritage entre deux personnes. ◇ ***O**mo ë e f**e**na son par mét**in** di-z aty**i***, l'homme et la femme participent pour moitié aux acquêts [GAB]. ◇ ***I**ron par mait**in** da m**eïn**ma maiz**on** ë poueïn pâ s'int**in**dre*, ils avaient hérité chacun la moitié de la même maison et ils ne pouvaient pas s'entendre [COU].

RÉFÉR. FEW 13/1 sous *tantus*. EF

mai**vro* – FÉM. *m**ai**vra
{d'origine germanique}
Adj. ◆ Se dit surtout d'un enfant. Sensible, qui ne supporte aucune douleur; susceptible, qui s'irrite à la moindre contrariété causée par ses camarades; geignard, qui se plaint à tout propos. ◇ *Ë tan m**ai**vro k'ô fôdr**ai** pâ ou totsy**e***, il est si sensible à la douleur qu'il ne faudrait pas le toucher [GAB].

RÉFÉR. FEW 17 sous *snæfr*. EF/RM

***mai**ze* [COU]
{de *maiz**é***}
N. f. ◆ Enflure. ◇ *Voù vo moùz**â** k'ë dë gr**i**sse kë y'é i dz**ou**të gr**ô**ssë, ë rin kë dë m**ai**ze*, vous vous imaginez que c'est dû à la graisse si j'ai les joues si grosses, ce n'est dû qu'à l'enflure [COU]. EF/RM

***mâi**ze* [SOC. PAT.]
{de la famille de ***i**zo*}
N. f. ◆ Malaise, trouble physique passager. RM

maiz**é [GAB] – VAR. *méz**é*** [COR] – FÉM. *méz**â***
{du latin MISELLU}
N. et adj. (VIEUX) ◆ Se dit d'un animal, surtout d'un caprin, souffrant d'une maladie caractérisée par l'éruption de boutons, d'abord dans l'œsophage, puis dans d'autres organes internes.

RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĭsĕllus*. EF

maiz**on – VAR. *méz**on**, meïnz**on*** [CAS]
{du latin MANSIONE}

I. N. f. employé parfois sans article. **1°** Maison, bâtiment servant d'habitation. ◇ *F**i**re oùna méz**on***, bâtir une maison [PER]. ◇ *I moùr**a**lë dë méz**on***, les murs de la maison [GAB]. ◇ *S'o tai dë méz**on***, sur le toit de la maison [GAB]. ◇ *Ut**o** da méz**on***, tout autour de la maison [GAB]. ◇ *Pë dyan meïnz**on***, devant la maison [CAS]. ◇ *Da**ô** ë dam**on** a méz**on***, en aval et en amont de notre maison [COU]. ◇ ***U**tre yèr a maiz**on***, jusque vers la maison [COR]. ◇ *Krâ oùna méz**on***, démolir une maison [GAB]. ◇ *E am**o**yë a mëty**a** da maiz**on***, il loue la moitié de la maison [COU]. ◇ *A pâ bât**i** oùna méz**on** meïn on-n ot**è**le*, il n'a pas bâti une maison mais un édifice somptueux [GAB]. ◇ *V**œu**dë vo assurry**e** a maiz**on**?* voulez-vous assurer la maison? [COU]. ◇ *Sâ méz**on** i-y a kot**ô** oùna poùny**a***, cette maison lui a coûté une fortune [GAB]. ◇ *É maiz**on** a ét**ô** tâssâ**y**e vin m**e**le fran*, la maison a été estimée à vingt mille francs [COU]. ◇ *Më fô kou**è**dre o tai dë méz**on***, il me faut couvrir le toit de la maison [GAB]. ◇ *N'in partadzy**a** a maiz**on**, Py**è**rro a prai da pâr dav**ô** ë yoù da pâr dam**on***, nous avons partagé la maison, Pierre a pris la partie située du côté d'en bas et moi celle d'en haut [COU]. ◇ *Krap**a**rë bâ meïnz**on**, fôdr**ai** to po vo dësson**â**!* la maison s'effondrerait, vous en seriez à peine réveillés! [CAS]. ◇ *Din i v**ë**lë, i maiz**on** son t**o**të in r**in**tse*, dans les villes, les maisons sont toutes alignées [COU]. ◇ *Së son konstru**i** oùna b**ë**la méz**on***, ils se sont construit une belle maison [GAB]. ◇ *Më fô kr**ë**tre méz**on***, il me faut agrandir la maison [BJE]. ◇ *Sâ mëz**on** a tsandzy**a** dë teny**œu***, cette maison a changé de propriétaire [GAB]. ◇ *A vol**u** bât**i** oùna gr**ô**ssa maiz**on** k'ë sobr**â**ye in plan*, il a voulu bâtir une grande maison qui est restée inachevée [COU]. ◇ *Am**on** in Broùz**on**, i maiz**on**, ô lyua d'**i**tre inrrintsy**ë**, e son t**o**të in b**i**tse su o tsoùm**eï**n*, à Bruson, au lieu d'être alignées, les maisons sont toutes disposées en biais le long de la rue [COU]. ◇ *A fi oùna b**ë**la maiz**on**, meïn y a part**o** prœu a f**i**re, ë al**ô** u tribun**a**le po i l**ou**zë*, il a fait une belle maison, mais il y a partout assez à faire, il est allé au tribunal pour la couvrir [COU]. ► PROV.

◇ *Po bâti oùna mézon, fô trai montòn : on dë sabla, on dë pyèrrë, on d'ardzin*, pour bâtir une maison, il faut trois tas : un de sable, un de pierres, un d'argent [GAB]. ◆ Au plur. Village, groupement de maisons, site bâti. ◇ *Së trœuvë in daô di mézon*, il se trouve en dessous des maisons [GAB]. ◇ *Âvintse s'arrêtërë te damou'i mézon ?* l'avalanche s'arrêtera-t-elle en amont des maisons ? [GAB]. ◆ PAR ANAL. Coquille. ► DEVIN. ◇ *Oùna mézon blantse tan k'an frita ? – On kokon*, une maison blanche jusqu'au faîte ? – Un œuf [GAB]. ◇ *Sâ toù sin k'ë oùna maizon blantse k'a neïn pòrtë neïn fëneïntrë ? – On kokon*, une maison blanche qui n'a ni portes ni fenêtres, sais-tu ce que c'est ? – Un œuf [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *I jouai son dë dòyintë mézon*, les yeux sont des petites maisons [GAB]. ► FORMUL. ENFANT. ◇ *Bitye, bitye, môtra më ti kòrnë, se toù vœu pâ më montrâ i kòrnë, yoù të kâsso ta mézon*, bête, bête, montre-moi tes cornes, si tu ne veux pas me montrer tes cornes, je casse ta maison [PER]. **2°** (VIEUX) SPÉC. Cuisine, pièce où se trouve l'âtre, par opposition au *paiyo*. ◇ *Farrotâ oùna koùzena*, daller une cuisine [GAB]. ◇ *Ékouâ o paiyo ë a mézon*, balayer la chambre et la cuisine [GAB]. ◇ *Ë te u paiyo u an mézon ?* est-il dans la chambre ou à la cuisine ? [COU]. ◇ *Y'é fi vitrâ a pòrta da mézon*, j'ai fait vitrer la porte de la cuisine [GAB]. **3°** Logement, domicile, bâtiment ou partie d'un bâtiment où l'on habite. ◇ *Oùn' intrâye dë maizon*, une entrée de maison [BJE]. ◇ *I-z étsyai kë venyon an mézon*, l'escalier qui monte à l'appartement [BJE]. ◇ *Dyan a pòrta dë mézon.*, devant la porte de la maison [GAB]. ◇ *Farrolye a pòrta dë mézon*, verrouiller la porte de la maison [GAB]. ◇ *A trô a maizon voùria*, il a trouvé la maison vide [COU]. ◇ *Dëfèrma a mézon !* ouvre avec la clef la porte d'entrée de la maison ! [GAB]. ◇ *Yoù sai foùyai da mézon byin dzouena*, je suis parti de la maison très jeune [GAB]. ◇ *Ë partaite da maizon a katson*, elle est partie de la maison à l'insu des siens [COU]. ◇ *Bœugro ! vou'é byin dëkotô a maizon !* bigre ! vous avez donné beaucoup de lumière à votre maison ! [SOC. PAT.]. ◇ *A byin fi dë partida maizon, dabo ke së vëyai rudëya*, il a bien fait de partir de la maison, dès lors qu'il y était rudoyé [COU]. ◇ *Noù sin inkramotô pë sta maizon*, nous sommes trop serrés dans cette maison [BJE]. ◇ *A koùminshlya a balye dyan ke foùssë zu arrô yé mézon*, il a commencé à pleuvoir avant qu'il fût arrivé vers la maison [GAB]. ◇ *Iron par maitin da meïnma maizon ë poueïn pâ s'intindre*, ils avaient hérité chacun la moitié de la même maison et ils ne pouvaient pas s'entendre [COU]. ◇ *Eu-z ë éjya, an maizon ë andyuirë to-t a plan*, pour eux c'est facile, ils ont maison et dépendances de plain-pied [COU]. **4°** PAR MÉTON. **1.** Intérieur d'une maison, aménagement intérieur. ◇ *Oùna mézon shlérinta*, une maison très lumineuse [GAB]. ◇ *Y a pâ in to o vëlâdzo oùna maizon myœu kondechyoùnâye k'a nontra*, il n'y a pas, dans tout le village, une maison mieux disposée que la nôtre [COU]. ◇ *Keïn rinblo dedin i mézon dë Voùrtye !* quelle boue dans les maisons de Lourtier ! [GAB]. ◇ *K' ë te k'ë seno py'a maizon kan i-y a nyon !* comme c'est lugubre dans la maison quand il n'y a personne ! [BJE]. ◇ *Ë drôlo, y'é trô to-t étâtsya pë a maizon ë y'a nyon dedin*, c'est surprenant, j'ai trouvé toutes les portes grandes ouvertes et personne dans la maison [COU]. ◇ *Po rëplëye an mézon, vô tan k'oùna fëmâ*, pour mettre mettre de l'ordre dans la maison, il vaut autant qu'une femme [GAB]. ◇ *Y'é to trô sin dëssu dézo pë a maizon*, j'ai tout trouvé sens dessus dessous dans la maison [COU]. ◇ *Son vënu partо folye pë mézon*, on est venu fouiller partout dans la maison [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Ë mœublo e pye roùkan da mézon ? – Étyœuva*, l'ustensile le plus fureteur de la maison ? – Le balai [GAB]. ◇ *Keïn ë te é pye fou dë maizon ? – Ë é koleu du lassé, kë rëteïn o krouè ë lâssë passâ o bon*, quel est l'instrument le plus stupide de la maison ? – La passoire à lait, qui garde les impuretés et laisse passer ce qui est bon [COU]. **2.** Ménage, ensemble des affaires domestiques. ◇ *Fire o trin dë mézon*, faire les travaux domestiques [PER]. ◇ *E chëfe dë mézon dai soùrvëlye o totâdzo*, le chef de famille doit surveiller le tout [GAB]. ◇ *Së muzon dë to koùmandâ pë meïnzon, p'onko dinse !* ils prétendent tout régenter à la maison, mais on verra bien ! [CAS]. ◇ *Komë fi, ékoùrë by'an drai mézon*, comme il agit, il ruine complètement sa maison [GAB]. ◇ *Ë on-n avâ, va pâ menâ dërrotsye mézon*, c'est un avare, il ne va pas conduire sa maison à la ruine [GAB]. ► CROY. ◇ *S'on fi a boùya u tin di Rogachyon, e meu e chëfe dë mézon*, si on fait la lessive au temps des Rogations, le chef de maison mourra peu de temps après [GAB]. ► PROV. ◇ *On-n âbro ke pòrtë tyu' i-z an, ë e retsinshle dë mézon*, un arbre qui donne des fruits tous les ans, c'est la richesse de la maison [GAB]. **3.** Famille, maisonnée, ensemble des personnes vivant sous le même toit. ◇ *Tota a mézon*, toute la maisonnée [GAB]. ◇ *E lyete da mézon*, la personne la plus capable de la famille [GAB]. ◆ FIG. Lignée, origine, famille, race. ◇ *Non dë mézon*, nom de famille [GAB]. ◇ *Kontonprëmye i pye fòrtë mézon du kanton*, ils comptent parmi les familles les plus importantes du canton [BJE]. ◇ *On di pâ pë dëfeura i sëkrai da maizon*, on ne raconte pas au dehors les secrets de famille [COU]. ◇ *Ou-y on kâzô in-n oùna bôna mézon*, on l'a casé dans une bonne maison [GAB]. ◇ *Y'i-y é rapëlô ke fazai vargonye an maizon*, je lui ai rappelé qu'il déshonorait sa famille [COU]. **5°** Bâtiment destiné à un usage spécial. ◇ *Mézon du fô*, maison du four banal, située à Sarreyer, avec une pièce pour préparer le pain à cuire, et le four banal attenant [GAB]. ◇ *E mézon da lëtëri*, la laiterie [GAB]. ◇ Périphrase : *Mézon di dòyin-z ëspri*, école [PER]. ◇ *Noù no sin assinblô an mézon d'ékoula po diskutâ su sin ke n'eïn a fire*, nous nous sommes réunis à la maison d'école pour discuter sur ce que nous avions à faire [GAB]. ◆ Édifice destiné à héberger des usagers dans un but déterminé. ◇ *To-t on dë fou komë sin lé, é gouèrnëmin dëvrai fire oùna maizon po i-z inshlourre*, quoi qu'il en soit, des fous comme ça, le gouvernement devrait construire un édifice pour les enfermer [COU]. **6°** Commerce, entreprise commerciale. ◇ *In sâ mézon, lodzon tyu' i passin*, dans cette maison, on loge tous les passants [GAB]. ◇ *Din sarteïnnë mézon, së moùzon ke kotë kë d'ékortsye i passin*, dans certaines maisons, on croit qu'il suffit d'exploiter les clients [GAB].

II. Élém. de loc.

– *an maizon* – VAR. *an mézon* Adv. ◆ À la maison, chez soi. ◇ *Étâ an mézon*, rester à la maison [GAB]. ◇ *Véjo an mézon*, je rentre chez moi [COR]. ◇ *Yoù sé inkoùbenô an mézon*, je suis retenu à la maison [BJE]. ◇ *É voùtro a meïn dë goù d'étâ an maizon k'é nontro*, votre mari reste plus volontiers à la maison que le mien [COU]. ◇ *A fi oùna saizon din on-n otële, ora va passâ kâkë dzo an maizon po së rëmëtre*, il a travaillé une saison dans un hôtel, maintenant il va passer quelques jours à la maison pour se reposer [GAB]. ◇ *Arë oùna satyeussa kan tornërë an maizon*, il aura une verte réprimande quand il retournera à la maison [COU]. ◇ *Yoù sé on-n inpatso an maizon*, je suis une charge à la maison, étant trop vieux pour me rendre utile [BJE]. ◇ *Son pâ k'i dere an mézon, e rëpon meïnmamin u pire*, on ne sait pas que lui dire à la maison, il réplique même à son père [GAB]. ◇ *I meïnnô ke son sotënu an mézon fazon rin koula*, les enfants dont les parents prennent le parti à la maison ne travaillent pas à l'école [GAB].

– *maizon dë koùmoùna* – VAR. *mézon dë koùmoùna* [GAB] N. f. ◆ Maison de commune, siège du pouvoir exécutif

communal. ◇ *On balya oùna konférans*e *an mézon dë koùmoùn*a, on a donné une conférence à la maison de commune [GAB]. ◇ *É maizon dë koùmoùna ë rin kë mashloùnâ*ye *a ran da tèrra, fôdrai a fondâ*, la maison de commune n'est que maçonnée à ras de terre, il faudrait la munir de fondations [COU]. ◆ PAR MÉTON. ◇ *A pâ zu on moùmin dë rëpou tan kë a possu moùchye an maizon dë koùmoùna*, il n'a pas eu un moment de repos avant de pouvoir entrer à la maison de commune comme conseiller [COU]. RM

– *mézon dë fòrshle* [GAB] N. f. ◆ Prison d'État où sont détenus les condamnés aux travaux forcés. EF

– *gran maizon* [A. LUISIER] – VAR. *gran mézon* [GAB] N. f. ◆ PAR PLAIS. Lieux d'aisances. EF

AUTRE LOC. sous *klasse*. SYNON. *koùzena*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mansio*. GP

maizoùnëta
{de *maizon*}
N. f. ◆ Maisonnette, petite maison. EF

mâje [GAB] – VAR. *mâze*
{du français *marge*}
N. f. ◆ Marge.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *margo*. EF

majeu – FÉM. *majeura*
{du français *majeur*}
Adj. ◆ Majeur, qui a atteint l'âge de majorité légale. ◇ *Di a rëvejyon dë satant' ë katro, on-n ë majeu a vin-t an*, depuis la révision de la Constitution fédérale de 1874, on est majeur à vingt ans [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *maior*. EF

majistra [COU]
{du français *magistrat*}
N. m. **1°** Magistrat, personne investie d'un pouvoir politique, administratif ou judiciaire. **2°** Titre que se donne chacun des conseillers communaux.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *magistrātus*. EF

majïye [GAB]
{du français *magie*}
N. f. ◆ Magie. ◇ *On laivro dë majïye*, un livre de magie [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *magīa*. EF

mâjoka – VAR. *mâjoùka* [GAB]
{du français *mazurka*}
N. f. ◆ Mazurka. ◇ *T'i pâ on fameu danshlyœu, t'œuzë rin alâ k'an mâjoka!* tu n'es pas un fameux danseur, tu n'oses t'aventurer que pour la mazurka! [COU].
RÉFÉR. FEW 20 sous *mazurek*. EF

mâjorité
{du français *majorité*}
N. f. ◆ Majorité, groupement de voix qui l'emporte par le nombre dans un vote. ◇ *E mâjorité fi règla*, la majorité fait loi [GAB]. ◇ *I libërô son in mâjorité din byin dë koùmoùnë du Bâ Valai*, les libéraux sont en majorité dans bien des communes du Bas-Valais [GAB]. ◇ *É parti du progrè sarai astou prœu fô por ai a mâjorité, se y'usse pâ dë boùlâtro*, le parti progressiste serait bientôt assez fort pour avoir la majorité, s'il n'y avait pas de semeurs de troubles [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *maior*. EF

Makabé [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Macchabée, prénom d'homme. EF

makarron
{remonte à l'italien *macarone*}
N. m. employé généralement au plur. ◆ Macaroni, sorte de pâte alimentaire. ◇ *A rëchyu oùna tyisse dë makarron*, il a reçu une caisse de macaronis [COU]. ◇ *Y'é fi on gran denâ, y'é mëtu su dë makarron, dë triflë ë pouai onko dë pomë dë tèrrë*, j'ai fait un grand dîner, j'ai fait cuire des macaronis, des pommes de terre et encore des pommes de terre [CAS]. ◆ PAR EXT. Pâte alimentaire, terme général. ◇ *Dë janbon avoui dë makarron*, du jambon avec des pâtes [ALAVAL].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *makaría*. EF/RM

makenyon [GAB] – VAR. *makinyon*
{du français *maquignon*}
N. m. **1°** Maquignon, marchand de chevaux; marchand de moutons. **2°** PAR EXT. Marchand ou personne qui a la manie de marchander. ◇ *Bœugro dë makinyon!* bougre de maquignon! [GAB]. ◇ *I makinyon son bon por indyeujye*, les maquignons excellent à duper [GAB]. ◇ *Martsyandâ pâ avoui dë makinyon ke brëtson rin k'a vo-z indyeujye!* ne marchandez pas avec des maquignons qui ne cherchent qu'à vous leurrer! [GAB].
RÉFÉR. FEW 16 sous *makelâre*. EF

makenyoùnâ [GAB] – VAR. *makinyoùnâ*
{de *makenyon*}
V. intrans. ◆ Faire du commerce de bétail; marchander et spéculer en faisant ce commerce. ◇ *A fòrshle dë makinyoùnâ, s'ë rouenô by'an drai*, à force de vendre et d'acheter, il s'est ruiné complètement [GAB]. EF

makenyoùnâdzo [COU]
{de *makenyoùnâ*}
N. m. ◆ Maquignonnage, moyens de maquignon pour vendre des bêtes dont on dissimule l'âge, les défauts. ◇ *I Ledërin son fô po o makenyoùnâdzo*, les Lidderains sont passés maîtres dans le maquignonnage [COU]. EF

mako [R. BESSE]
{d'origine onomatopéique}
Adj. ◆ Humide.
SYNON. *latyo*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *makk-*. EF/RM

maladi → *mâdi*

malâdo → *mâdo*

maladroutè [GAB] – FÉM. *maladroutète*
{du français *maladroit*}
Adj. et n. ◆ Maladroit.
RÉFÉR. FEW 3 sous *directus*. EF

malan – VAR. *man*
{remonte au latin MALANDRIA}
N. m. **1°** Croûte sèche ou purulente formée sur une éraflure ou sur une plaie. ◇ *Ë pâ san, a todyon o vezâdzo kouè dë malan*, il n'est pas en bonne santé, il a toujours le visage couvert de croûtes [COU]. ◇ *I-y ai on man*, il y a une croûte sur la blessure; se dit aussi au fig. en cas de brouille entre deux personnes [GAB]. ◇ *Sobrë on man*, il reste une croûte, des traces d'une maladie; se dit aussi au fig. lorsqu'une rancune subsiste chez qqn [GAB]. **2°** AU FIG. Brouille, différend; rancune. ◇ *A on man*, il a de la rancune [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *malandria*. EF

malandreïn → *mandreïn*

mal-a-propou [GAB]
{du français *mal à propos*}
Adv. élém. de loc.
– *a mal-a-propou* [GAB] Adv. ◆ Mal à propos, de manière inopportune. ◇ *I fitë dë kramintran së dëspinsë d'ardzin a mal-a-propou*, aux fêtes de carnaval, on dépense de l'argent mal à propos [GAB]. EF
EF/RM

mâle [1]
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Malle, coffre portable. ◇ *On pœu pâ sòrti sin dë mâlë*, on ne peut aller à l'étranger sans malles pour y mettre ses effets [GAB]. ◇ *É mâle ë pâ prœu grôssa po mëtre tyue si-z afiro*, la malle n'est pas assez grande pour y mettre tous ses effets [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous °*malha*. EF

mâle [2]
{du latin MACULA}
I. N. f. **1°** Maille, chacune des boucles de matière textile dont l'entrelacement forme un tissu. ◇ *Koùli i mâlë*, relever les mailles [PER]. ◇ *Sâ toù fire dë tsœushlon an mâle anglézа?* sais-tu tricoter des bas à la maille anglaise ? [COU]. **2°** Boucle d'une corde, d'un fil, etc. ; voir fig. sous *leïn* [2] 2° 1. **3°** Chaînon, maillon de chaîne. ◇ *I mâlë da tséna*, les maillons de la chaîne. **4°** *Mâle du tri*, sorte de boucle métallique fixée au palonnier et à laquelle est accrochée la charge tirée par l'animal de trait ; voir fig. sous *tri* [1] [PER].
II. Élém. de loc.
– *mâle indrai* [GAB] N. f. ◆ Maille à l'endroit.
– *mâle invè* [GAB] N. f. ◆ Maille à l'envers.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *macula*. EF

malë
{dérivé du latin MALLEU}
N. m. ◆ Maillet, gros marteau en bois.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *malleus*. EF/RM

maleïn – FÉM. *malena*
{du français *malin*}
I. Adj. **1°** Malin, qui fait preuve d'ingéniosité, de ruse, de roublardise. ◇ *On kò maleïn*, un individu malin [GAB]. ◇ *Sâ fëmala lé ë malena, a chyu assaitye on vyœu por éretâ*, cette femme est maligne, elle a su entortiller un homme âgé pour avoir son héritage [COU]. ◇ *T'i zu roulô për on pye maleïn kë të*, tu as été roulé par quelqu'un de plus rusé que toi [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Maleïn koum' on dyâblo*, rusé comme un diable [PER]. ◆ Malicieux. ◇ *Jouai maleïn*, œil malicieux [PER]. ◇ *Â ! ë malena, sâ anshlyâna, ë prëdzë jamè sin shloùnyatâ !* ah ! elle est malicieuse, cette vieille, elle ne parle jamais sans faire des clins d'œil ! [COU]. ◆ Compétent, qui a des capacités. ◇ *Ë on to maleïn ! – Bougro, avoui t'ô tin k'ë sobrô pë i-z ékoulë !* il est extrêmement capable ! – Pas étonnant, après tout le temps qu'il a passé à faire des études ! [CAS]. **2°** PAR ANTIPHR. Stupide. ◇ *Dëbroule të po dëkoùpelye sâ tyisse, dabo ke t'i zu prœu maleïn po âchye sarrâ*, débrouille-toi pour ôter de cette caisse le mortier qui adhère à ses parois, puisque tu as été assez sot pour le laisser sécher [CAS]. **3°** Qui est enclin à faire du tort à autrui. ◇ *E fô foùyi i parrin maleïn*, il faut fuir les hommes méchants [PER]. ◇ *Oùna bityе malena*, une bête méchante [GAB].
II. N. ◆ Personne qui fait preuve de ruse. ◇ *Ë on maleïn ke menë p'o nâ oùna masse dë bénatu*, c'est un malin qui mène par le bout du nez un grand nombre de naïfs [GAB]. ◇ *Oùna malena ai invai kë son-n omo ussë zu oneu dë prëzidâ o konsë*, une femme rusée avait envie que son mari ait l'honneur de présider le conseil communal [GAB]. ► EXPR. ◇ *Sé narro a volu fire o maleïn*, cet imbécile a voulu faire le malin [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *malīgnus*. EF

mâleu (devant voy. *maleu-r* [COU])
{du français *malheur*}
N. m. **1°** Malheur, accident, événement catastrophique. ◇ *Ë arrô on mâleu*, un accident est arrivé [GAB]. ◇ *Vouai ë arrô on mâleu. – K' ë te arrô ? – Ë roùbatô on monseu*, aujourd'hui il est arrivé un malheur. – Qu'est-il arrivé ? – Un touriste a déroché [PER]. ◇ *An pâ possu tornâ së rëlëvâ dë sé mâleu*, ils n'ont pas pu se relever de ce malheur [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E fô sai së vouardâ së meïnmo du mâleu, sefou k'on ussë invai d'ai oùna tsanba rota*, il faut savoir se préserver soi-même du malheur, à moins d'avoir envie d'avoir une jambe cassée [COU]. **2°** Sort funeste, malchance ; adversité, situation pénible. ◇ *Pë mâleu*, par malheur [GAB]. ◇ *Profète dë mâleu*, prophète de malheur [GAB]. ◇ *É leu maleu a jamè étô kë dë vouai to vinkre*, leur malheur a toujours été de prétendre vouloir tout vaincre [COU]. ◇ *Maleu-r a të, s'toù të adzenëlë pâ dyan o Sin Sakrëmin !* malheur à toi, si tu ne t'agenouilles pas devant le Saint-Sacrement ! [COU]. **3°** Défaut, vice, DANS : ◇ *E pipa a katòzë vartu ë tyinzë mâleu*, la pipe a quatorze vertus et quinze vices, il y a plus de désavantages que de bénéfices à fumer la pipe.
RÉFÉR. FEW 25 sous *augŭrium*. EF

mâleureu
{de la famille de *mâleu*}
Adj. **1°** Malheureux. ◇ *S't'i mâleureu, y'in sai pâ kôza*, si tu es malheureux, je n'en suis pas responsable [GAB]. **2°** Interjectivement. ◇ *Â, y a te falu tindre i-z ékorrâyë ! mâleureu !* ah, a-t-il fallu donner un formidable coup de collier ! crénom ! [COU] ; voir fig. p. 648. RM

malfèteu [GAB]
{du français *malfaiteur*}
N. m. ◆ Malfaiteur. ◇ *E fôdrai pâ rëkontrâ on malfèteu*, il ne faudrait pas rencontrer un malfaiteur [GAB].
RÉFÉR. FEW 3 sous *facĕre*. EF

malgré [COU]
{du français *malgré*}
Prép. ◆ Malgré, en dépit de. ◇ *Malgré totë ti valinshlë, t'â pâ possu tëneïn tila in sé seïnplo dyabla*, malgré toutes tes bravades, tu n'as pas pu tenir tête à ce simple petit être [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *grātus*. EF



malë

malinparrô [R. BESSE]
Adj. ◆ Mécontent, de mauvaise humeur. EF

malisse
{du français *malice*}
N. f. (PEU USITÉ) **1°** Méchanceté, malice. **2°** Colère.
SYNON. *mèshle*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *malitia*. EF

malonito [GAB] – VAR. *malonëinto* [COU] – FÉM. *malonita*, *malonëinta*
{de *onito*, d'après le français *malhonnête*}
Adj. et n. ◆ Malhonnête. ◇ *T'i on grô malonito!* tu es un gros malhonnête! [GAB]. ◇ *Rapëla të kë t'i on malonëinto!* rappelle-toi que tu es un malhonnête! [COU]. EF

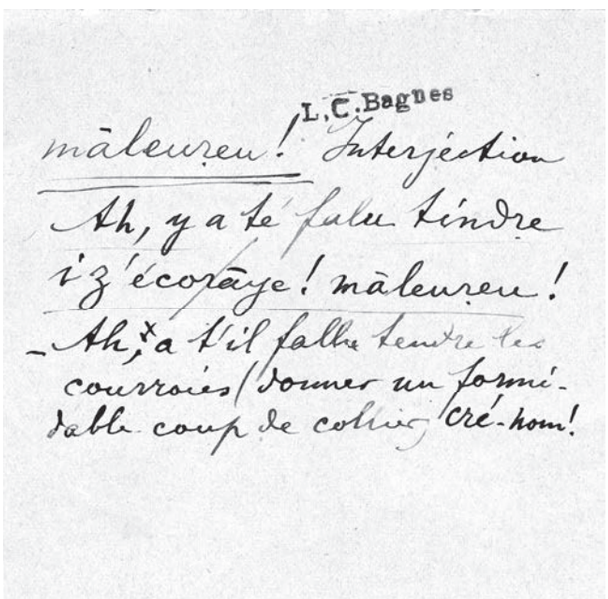
malouâ [GAB]
V. trans. (FAMILIER) **1°** Soigner un malade. ◆ Prodiguer des soins à une accouchée. ◇ *Malouâ oùna paloua*, soigner une femme en couches [GAB]. **2°** Traiter, soigner un membre malade. EF

maloùtse
{de la famille de *malë*}
N. m. **1°** Mailloche, gros maillet de bois. ◇ *É vo oùna maloùtse po dëgoùnye o tsœupon d'on bossë k'ë pâ in pèrse?* avez-vous une mailloche pour dégager le bondon d'un tonneau à mettre en perce? [COU]. **2°** Maillet plus petit que le *mè*. **3°** *Maloùtse du shlëyë*, battoir du fléau [GAB]. EF/RM

maloùtson
{de *maloùtse*}
N. m. ◆ Petit maillet. EF

mâlya [BJE] (ÉPICÈNE)
{de *mâlye*}
Adj. ◆ Joint, attaché. ◇ *Dâvouë tsouzë mâlyë in-n oùna*, deux choses attachées ensemble [BJE]. EF

mâlye
{de *mâle* « maille »}
V. trans. **1°** Joindre, attacher. **2°** Tordre. EF



mâleureu 2° [COU]

mama
{remonte au latin MAMMA}
N. f. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Mère, maman. Généralement employé sans déterminant. ◇ *S'innoye apri mama*, s'ennuyer de sa maman [GAB]. ◇ *Mama m'a morrachya*, maman m'a grondé [GAB]. ◇ *Mama ë alâye a konpliyë*, maman est allée à complies [COU]. ◇ *Se të dzoùyë pâ dë vivre avoui papa ë mama, t'â rin kë a të moùzâ oùna grivouèza*, s'il ne te convient pas de vivre avec tes père et mère, tu n'as qu'à te procurer une femme à ton goût [COU]. ◆ Terme d'adresse. ◇ *Mama! k'é vo mëtu su po sta neïn?* maman! qu'avez-vous fait pour souper? [COU]. ◇ *Mama! yoù pouai pâ meïn kori, inbrâchye më!* maman! je ne peux plus marcher, portez-moi dans vos bras! [COU]. ◇ *Mama, yoù vouai alâ avoui vo balye mëdzye u naneïn!* maman, je veux aller avec vous donner à manger au cochon! [COU]. ◆ Avec déterminant, pour désigner la mère d'une autre personne que soi. ◇ *Y'â-y é yu plorâ su a foussa da mama*, je l'ai vue pleurer sur la tombe de sa mère [COU]. ◇ *Râda! é tavoua mama ke pâssë*, Regarde! ta maman qui passe [COU].
COMP. *mama-gran*. SYNON. *mire*[2]. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mamma*. RM

mama
{variante de *mama*}
N. f. (FAMILIER) ◆ Se dit d'une femme mariée, d'une maîtresse ou d'une fiancée, ou aussi d'une mère. ◆ Masc., DANS : ◇ *On dzouено mama*, une jeune mère, une jeune épouse [GAB]. RM

mama-gran [GAB]
{de *mama* et de l'adj. *gran*}
N. f. ◆ Grand-maman.
RÉFÉR. GPSR sous *grand-maman*. EF

mamelon [CHA]
{du français *mamelon*}
N. m. ◆ Mamelon, petite élévation de terrain de forme arrondie.
SYNON. *krëta*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mamilla*. EF

mamô [GAB]
N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Mal, douleur, surtout douleur causée par une maladie.
SYNON. *bëbi*. RÉFÉR. FEW 21 sous « blesser ». EF/RM

man
{du latin MANU}
I. N. f. **1°** Main, chacune des extrémités articulées des membres supérieurs du corps humain, servant notamment à saisir, manier, toucher ou frapper. ◇ *Man draite, man gôtse*, main droite, main gauche [GAB]. ◇ *Krœu da man*, creux de la main [GAB]. ◇ *Pla da man*, dos de la main [GAB]. ◇ *Porpa da man*, thénar, partie charnue de la paume de la main située près du pouce [GAB]. ◇ *Man dzarsâyë*, mains gercées [PER]. ◇ *Klakâ di man*, applaudir [GAB]. ◇ *Totsye a man*, serrer la main [GAB]. ◇ *Manëye avoui i man*, toucher avec les mains [GAB]. ◇ *Fotre da man plata*, frapper du plat de la main [GAB]. ◇ *Ranmâ da man i po*, frapper fortement quelqu'un sur les lèvres [GAB]. ◇ *S'ékortsye i man*, s'égratigner les mains [GAB]. ◇ *Katsye i man p'i fatë*, mettre ses mains dans ses poches [CHA]. ◇ *Menâ a man por ékrirre*, guider la main de qqn qui apprend à écrire [GAB]. ◇ *Ékrirre avoui a man gôtse*, écrire avec la main gauche [GAB]. ◇ *A i man kouèssë dë kratse*, il a les mains couvertes de crasse [COU]. ◇ *M'a*

seïngô bondzo avou' a man, il m'a salué de la main [BJE]. ◇ *M'a ékoùtsya o pòrta-plonma dë p'i man*, il m'a arraché le porte-plume des mains [BJE]. ◇ *Manëye se y'é frai i man !* touchez pour sentir si j'ai froid aux mains ! [BJE]. ◇ *Y'é frai, i man më boùlëssɔn*, j'ai froid, je ressens aux mains un fourmillement douloureux [GAB]. ◇ *E man më fremelë*, ma main fourmille [BJE]. ◇ *I man më plumɔn*, mes mains pèlent [GAB]. ◇ *Frotin no byin i man !* frottons-nous bien les mains ! [GAB]. ◇ *É tseïn më létsyiyë i man*, le chien me léchait les mains [COU]. ◇ *S'ë ékondu onn' épena din a man*, il s'est enfoncé une épine dans la main [GAB]. ◇ *E solëvë sin rin k'avoui oùna man*, il soulève cela avec une main seulement [GAB]. ► DEVIN. ◇ *K'ë te tita kontr' o vintro, man u tyu, tsil' u boùgan ?* qu'est-ce que tête contre ventre, mains au cul, cheville au trou ? (réponse : un enfant qui tète) [PER]. ► PROV. ◇ *E fô pâ së mëtre bâ i pya sin k'on-n a p'i man*, il ne faut pas de son vivant livrer son bien à ses héritiers, litt. il ne faut pas se mettre en bas aux pieds ce que l'on a dans les mains, [GAB]. ► EXPR. ◇ *Fire a man mòrta*, faire la main morte : se laisser mouvoir la main à volonté par une autre personne et la laisser aller comme si ce membre n'avait aucun rapport avec le reste du corps [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Mëtre man*, s'occuper sérieusement d'une affaire [GAB]. ◇ *Tindre man*, assister, soutenir, venir en aide à [COU]. ◇ *Balye a man a kârkon*, donner la main à quelqu'un, le soutenir [GAB]. ◇ *In-n ai a man*, avoir l'art du métier, détenir le secret de la réussite [GAB]. ◇ *S'in baïjye i man*, désirer ardemment quelque chose ; remercier avec effusion quelqu'un qui a satisfait ce désir [GAB]. ◇ *Pâ ai a man dœushle*, frapper, être très dur [CAS]. ◇ *Ai pâ a man dœushle avoui i meïnnô*, il était très dur avec ses enfants [CAS]. ◇ *Vartolye o kordi uto di man*, compliquer, embrouiller les choses [GAB]. ◇ *Itre kom' i dou dai da man*, être comme les deux doigts de la main, c.-à-d. être intimement liés [GAB]. ◇ *Itre d'akò kom' i dye dai da man*, être amis intimes, litt. être d'accord comme les dix doigts de la main [GAB]. ◇ *On-n â vai to o dzo ato i man plëyë*, on la voit tout le jour inactive [COU]. ◇ *Y'in viro pâ a man*, je ne fais pas attention à ce qu'il dit, litt. je n'en tourne pas la main [PER]. ◇ *Yoù m'in lâvo i man*, je m'en lave les mains [GAB]. ◇ *E brëtsë a së lavâ i man, meïn s'infonshlë todeyon meïn*, il cherche à se disculper, mais il se compromet toujours davantage [GAB]. **2°** Main de Dieu. ◇ *Ke bon Dyoù tinjyessë man !* que le bon Dieu tende la main ! se dit pour invoquer le soutien de Dieu [GAB]. **3°** Chacune des aiguilles d'une montre. ◇ *E granta ë e dòyinta man*, la grande et la petite aiguille [GAB].

II. Élém. de loc.

– *dézo man* [GAB] Adv. ◆ En sous main, secrètement. ◇ *An fi sin dézo man*, ils ont intrigué, ils ont fait cela en sous main [GAB]. ◇ *Vënu dézo man*, litt. venu en sous main, se dit d'un enfant illégitime, par allusion à sa naissance [GAB].

– *in dézo man* [GAB] Adv. ◆ En sous main, secrètement.

– *man tsôda* N. f. ◆ JEU. Sorte de colin-maillard. ◦ L'un des joueurs reste immobile, à genoux et les yeux bandés. Les autres participants viennent successivement le frapper. Lorsqu'il devine l'identité de la personne qui l'a touché, cette dernière prend sa place.

COMP. *bônë-man*, *dézo-man*, *feuman*, *pâna-man*, *vire-man*. AUTRE LOC. sous *kou*[2]. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manus*. EF

mana [COU]
{du français *manne*}
N. f. ◆ Manne, exsudation sucrée à la surface des feuilles de certains arbres.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manna*. EF

manboùrë – VAR. *banboùrë* (Lourtier)
{remonte au latin pop. °IMBILICULU}
N. m. ◆ Nombril. ◇ *N'in âtra tsouza a fire kë d'étâ sëtô avoui i man dzyuinsë su o manboùrë*, nous avons autre chose à faire que de rester assis les mains jointes sur le nombril [COU].
RÉFÉR. FEW 14 sous °*ŭmbĭlīcŭlus*. EF

manboùri – VAR. *mangoùri*, *mangouri* [GAB], *bangoùri* [GAB] – 3E PERS. *manboùrë*
V. pron. ◆ Pourvoir à ses besoins, se tirer d'affaire seul. ◇ *Sè pourë dzin on prœu dë péna a së mangoùri*, ces pauvres gens ont bien de la peine à se tirer d'affaire [GAB]. ◆ Se nourrir, pourvoir à ses propres besoins alimentaires. ◇ *Ë on pouro-të, to drai s'afânë po së manboùri*, c'est un pauvre malheureux, tout au plus peut-il gagner de quoi satisfaire aux besoins de son corps [COU]. EF

manboùryon [BJE]
{variante de *manboùrë*}
N. m. ◆ Nombril. EF

manchɔ [ALF]
{du français *manchot*}
N. et adj. ◆ Manchot.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mancus*. RM

manda [COU]
{du français *mandat*}
N. m. **1°** Assignation, acte judiciaire signifié par un huissier. ◇ *Ë vënu é sœuté portâ on manda*, l'huissier est venu apporter une assignation [COU]. ◇ *Komë yoù të dëyâ rin, yoù më sé kontintô dë t'invoye on manda dë rëvokachyon*, comme je ne te devais rien, je me suis contenté de t'envoyer un mandat d'opposition [COU]. **2°** SPÉC. Acte de mise aux poursuites. ◇ *Se toù më pâyë pâ dëman, yoù të foto o manda !* si tu ne me paies pas demain, je te mets aux poursuites ! [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mandatum*. EF

manda → *amanda*

mandâ – 3E PERS. *mandë* – PART. P. *mandô*
{probablement du latin médiéval MANDARE}
V. trans. **1°** (PEU USITÉ) Appeler, convoquer, faire venir auprès de soi. ◇ *E pire ou-y a mandô avoui lui*, son père l'a fait venir auprès de lui [GAB]. **2°** Envoyer en mission ou en commission. ◇ *Y'é mandô karkon bâ a Martenye adzetâ dë rëmyedzo*, j'ai dépêché quelqu'un à Martigny pour acheter des médicaments [COU]. **3°** Aviser, informer. **4°** Lancer ; asséner. ◇ *Mandâ on kou dë poueïn*, lancer un coup de poing [GAB]. ◇ *Mandâ dë gran kou avoui a pyolëta*, frapper de grands coups avec la hache [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mandare*. EF/RM

mandareïnnë [COU]
{du français vieilli *mandarine* « sorte d'étoffe »}
N. f. ◆ Étoffe en poil de chèvre où sont mêlés le noir et le blanc. ◇ *In sé tin lé, portâon passâblamin dë sè robë dë mandareïnnë*, en ce temps-là, on portait passablement de ces robes en poil de chèvre [COU].
RÉFÉR. FEW 20 sous *mantari*. EF

mandatiro [COU]
{de la famille de *manda*}
N. m. ◆ Mandataire. EF

mandëmin [GAB]
{de *mandâ*}
N. m. ◆ Mandement. EF

mandiyan – VAR. *mandeyan* [GAB] – FÉM. *mandiyanta*
{de *mandiye*, d'après le français *mendiant*}
N. ◆ Mendiant, mendiante. ◇ *On pouro mandiyan*, un pauvre mendiant [GAB]. ◇ *I mandiyan son aprijya uto dë sœu k'eu fazon a charité*, les mendiants ne délaissent pas ceux qui leur font la charité [GAB]. EF

mandiye [GAB] – VAR. *mandeye*
{du français *mendier*}
V. intrans. ◆ Mendier. ◇ *Ora ë dëfindu dë mandiye*, à l'époque actuelle, il est défendu de mendier [GAB]. ◇ *Ë tsekë don p'i pòrtë po mandiye*, il est à tout moment devant les portes pour mendier [GAB]. ◆ Transitivement. Demander qch. à titre d'aumône.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mendīcare*. EF

mandreïn – VAR. *malandreïn* [BJE] – FÉM. *mandrena*
{du français *malandrin*}
N. employé parfois au fém. **1°** Malandrin, brigand ; voyou. **2°** Gueux, mendiant. ◇ *On pouro mandreïn*, un mauvais gueux [GAB]. **3°** Nom donné à une sorte de croquemitaine, dont on se sert pour épouvanter les enfants. **4°** Sobriquet d'un homme. ◇ *Ô-y an toùti apëlô Mandreïn por sin k'é mire irë étâye viya soùrvinta din oùna binda dë mandreïn*, on l'a toujours nommé Malandrin parce que sa mère était partie travailler comme servante dans une bande organisée [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *malandria*. EF

mandze
{du latin MANICA}
N. f. **1°** Manche d'un vêtement. ◇ *Jilë a mandzë*, gilet à manches. ◇ *Fœudâ a mandzë*, tablier à manches [PER]. ◇ *On-n yâdzo i fëmalë portâon i mandzë krëpyë uto di-z épôvë*, autrefois les femmes portaient des manches plissées au bas des épaules [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Itre, itre pâ din a bôna mandze*, avoir, ne pas avoir l'appui des puissants, litt. être, ne pas être dans la bonne manche [GAB]. **2°** *Forné a mandze*, poêle dont la partie supérieure et la base sont de même largeur [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manĭca*. EF

mandzo
{du latin tardif MANICU}
N. m. ◆ Manche d'un outil, d'un instrument ou d'un ustensile. ◇ *E mandzo da fòrtse*, le manche de la fourche [GAB]. ◇ *Mandzo du shlëye*, manche du fléau [GAB]. ◇ *Mandzo du foue*, manche du fouet [GAB]. ◇ *Mandzo dë plonma*, porte-plume [COU]. ◇ *On mandzo dë peko in bou dë fole*, un manche de pic en bois provenant d'une essence feuillue [GAB]. ◇ *Krapâ o mandzo du râté*, briser le manche du râteau [GAB]. ◇ *E fô apremâ o mandzo dë sâ pâla*, il faut amincir le manche de cette pelle [COU]. ◇ *Vô rin d'égrâ dinse ato mandze da pyolëta ; toù frondri pë to krapâ*, cela ne sert à rien de faire levier avec le manche de la hache ; tu finiras par le casser [CAS].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manĭcus*. EF

mandzon [GAB]
{de *mandze*}
N. m. ◆ COSTUME. Manchon, fourreau d'étoffe ouvert aux deux extrémités, dans lequel on glisse les mains et les avant-bras pour se protéger du froid. EF

mandzouye
N. f. ◆ Abri ou mur rudimentaire que font les chasseurs avant de s'y cacher pour épier le gibier. EF

mandzya [1] [PER] (ÉPICÈNE)
{de *mandzo*}
Adj. ◆ Membru, qui a les membres gros et forts. EF

mandzya [2] [R. BESSE]
{de *mandze*}
N. f. ◆ Forte gifle. EF

manefëstâ → *manifëstâ*

maneganchye [COU] – 3E PERS. *manegansë* – PART. P. *maneganchya*
{de *maneganse*}
V. trans. ◆ Manigancer, intriguer. ◇ *Yoù sé pâ sin k'an maneganchya konte lyui, meïn ë adi bâ*, je ne sais ce qu'on a ourdi contre lui, mais il a perdu sa place de président [COU]. ◆ Pronominalement. Se tramer. ◇ *A zu dë dotanshle ke deyai se maneganchye kâkë tsouza*, il s'est vaguement douté que quelque chose devait se manigancer [COU]. EF

manegansе [COU]
{du français *manigance*}
N. f. ◆ Manigance.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manus*. EF

maneïn [GAB]
{de *man*}
N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Main. EF

manële
{du latin MANICULA}
N. f. **1°** Anse ; poignée. ◇ *I manëlë du barnai*, les poignées de la faux [GAB]. ◇ *I manëlë da risse*, les poignées du passe-partout [GAB]. ◇ *Fô pâ prindre sé bidon lé, a pâ dë manële*, il ne faut pas prendre ce bidon-là, il n'a pas de poignée [COU]. **2°** Arbre de la roue du tour.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manĭcŭla*. EF

manëta
{de *man*}
N. f. **1°** Poignée de la faux fixée au milieu du manche. **2°** Manicle, gant de protection en cuir du cordonnier. **3°** Menotte. ◇ *Ë jandârmë i-y a mëtu i manëtë*, le gendarme lui a mis les menottes [COU]. EF



manële 1°

*manëy**a***
{de *manëy**e***}
N. f. **1°** Travail long et pénible, tâche considérable. ◇ *N'in zu oùna manëy**a** po to fi**i**re sin d'on dzo*, nous avons eu un travail considérable pour tout faire en un jour [GAB]. **2°** Traitement qu'on a subi et qu'on appréhendait beaucoup. EF

*manëy**e*** – 3E PERS. *man**ë**yë* – PART. P. *manëy**a***
{de *man*}
V. trans. **1°** Manier, utiliser en ayant en main. ◇ *Manëy**e** a pl**on**ma*, manier la plume [COU]. ◇ *Manëy**e** d'ardz**in***, brasser de l'argent [COU]. ◇ *Yoù sé prœu manëy**e** toy**ai** on barn**ai***, je sais bien manier un peu la faux [COU]. **2°** Toucher; tâter, palper. ◇ *Manëy**e** avou**i** i man*, toucher avec les mains [GAB]. ◇ *Â toù manëy**a** i-z or**ë**lë?* as-tu touché les oreilles de la chèvre? [BJE]. ◇ *Manëy**e** se y'é frai i man !* touchez pour sentir si j'ai froid aux mains! [BJE]. ◆ SPÉC. Tripoter, caresser lascivement. ◇ *Së l**â**ssë savat**â** ë manëy**e** tan k'an darr**ai**re*, elle se laisse peloter de toutes les façons imaginables [CAS]. **3°** FIG. Rudoyer, soumettre à sa volonté; tenter d'influencer. ◇ ***I**tre manëy**a***, subir des mauvais traitements [GAB]. ◇ *E s'ë jam**è** lachy**a** manëy**e** pë i rist**ou** u moùm**in** di-z élëchy**on***, il ne s'est jamais laissé influencer par les conservateurs au moment des élections [COU].
SYNON. *totsy**e***. EF

*manëyëm**in*** [GAB]
{de *manëy**e***, d'après le français *maniement*}
N. m. ◆ Maniement, DANS: ◇ *Manëyëm**in** di-z **â**rmë*, maniement des armes [GAB]. ◇ *E fô konyë**t**re o manëyëm**in** di-z **â**rmë*, il faut connaître le maniement des armes [GAB]. EF

*mangan**y**e* [GAB] – 3E PERS. *mang**a**nyë*
{probablement d'origine occitane}
V. intrans. ◆ Souffrir d'une maladie qui dure, en parlant d'une personne ou d'un animal. ◇ *Y a dzya grant**in** ke mang**a**nyë*, il y a déjà longtemps qu'il souffre de cette maladie [GAB].
RÉFÉR. FEW 16 sous °*maiđanjan*. EF/RM

*mang**a**ny**e***
{de *mangan**y**e***}
N. f. ◆ Maladie chronique; mal persistant ou qui survient par périodes, comme la migraine. ◇ *Avou' a vyel**on**dze ve**n**yo**n** t**o**të chy**ò**rtë dë mang**a**nyë*, avec la vieillesse viennent toutes sortes de maladies chroniques [GAB]. ◇ *E fe**n**a a tody**on** a me**ïn**ma mang**a**nye, e y a rin a fi**i**re kë dë pachyint**â***, ma femme a toujours la même maladie chronique, il n'y a rien à faire d'autre que de patienter [COU]. ◇ *Oùna kr**ò**ye mang**a**nye*, une maladie grave [BJE]. EF

*mangan**y**œ**u*** – FÉM. *mangan**y**œ**u**za*
{de *mangan**y**e***}
Adj. ◆ Souffreteux, maladif; qui est sujet à des maladies intermittentes ou chroniques comme la migraine. ◇ *A ét**ô** dë to tin tan së pou mangan**y**œ**u**za, **i**rë pâ byin rëb**où**sta*, elle a été de tout temps un peu sujette à des maux chroniques; elle n'était pas bien robuste [COU]. EF

*mangër**é*** [SOC. PAT.]
{de *mangan**y**e***}
Adj. et n. ◆ (Individu) maladif, souffreteux. RM

*mangou**è**re* [PER] (ÉPICÈNE)
{de la famille de *mangan**y**e***}
Adj. ◆ Faible, maladif. ◆ Substantivé. Élève faible de corps et d'esprit. ◇ *Ë on p**ou**ro mangou**è**re, e far**ë** jam**è** rin*, c'est un pauvre élève, il ne parviendra jamais à rien [PER]. EF/RM

*manifëst**â*** [GAB] – VAR. *manefëst**â***
{du français *manifester*}
1° V. trans. (PEU USITÉ) Manifester, exprimer, faire connaître. ◇ *Y a dë y**â**dzo k'ë byin mouaïjy**a** dë manifëst**â** seïn-z id**é***, il est parfois bien difficile d'exprimer ses idées [GAB]. **2°** V. pron. Se manifester.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous ***manifestare***. EF

*manipul**â*** [GAB]
{du français *manipuler*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Manipuler, manier, intervenir sur. ◇ *A te dë drai dë manipul**â** ardz**in** da koùm**où**na?* a-t-il le droit de manipuler l'argent de la commune? [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous ***manĭpŭlus***. EF

*maniv**ë**la* [GAB]
{du français *manivelle*}
N. f. ◆ Arbre de la roue du tour.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous °***manĭbĕlla***. EF

*m**an**ka*
{de *mank**â***}
N. f. ◆ Manque, fait de manquer; besoin. ◇ *Se y'é m**an**ka*, si j'ai besoin [BJE]. ► PLAIS. ◇ *On-n a meïn dë bel**ë** dë m**an**ka kë dë bel**ë** dë b**an**ka*, on a plus de billets de manque que de billets de banque [GAB].
SYNON. *f**ô**ta*. EF

*mank**â*** – 3E PERS. *m**an**kë* – PART. P. *mank**ô***
{de l'italien de même sens *mancare*}
1° V. intrans. **1.** Manquer, faire défaut. ◇ *K' ë te ke të m**an**kë? – Më m**an**kë rin*, que te manque-t-il? – Il ne me manque rien [GAB]. ◇ *E më m**an**kë dye sant**eïn**më*, il me manque dix centimes [COU]. ◇ *I v**i**vre v**é**zo**n** mank**â***, les vivres vont manquer [GAB]. ◇ *Siy**an**, ë pâ é pât**où**ra kë no va mank**â***, cette année, ce n'est pas le fourrage qui va nous manquer [COU]. ◇ *E fin**ë**sse i m**an**kë pâ*, il ne manque pas de malice [GAB]. ◇ *É par**o**a t-y a mank**ô***, il n'a pas su que dire [PER]. ◇ *I-z invey**œu** i m**an**kon pâ*, il ne manque pas de rivaux jaloux [GAB]. ► DICT. ◇ *Se plœu o dzo dë sin Méd**â** | e plœu sa sen**â**në sin mank**â** | se sin Barn**â** pœu pâ rëvok**â***, s'il pleut le jour de saint Médard (8 juin), il pleut sept semaines sans discontinuer, à moins que saint Bernard (fêté le 15 juin) n'en annule l'effet. **2.** *Vën**eïn** a mank**â***, mourir prématurément. ◇ *Se p**a**pa veny**e**ssë a mank**â** kô ë te ke far**ai** o trav**ô**?* si papa venait à mourir, qui ferait le travail? [COU]. ◇ *Ë prœu bon dë chouèny**e** si-z af**i**ro, se dë y**â**dzo on veny**e**ssë a mank**â***, il est bien bon de régler ses affaires, au cas où l'on venait à mourir [COU]. **3.** *Pâ mank**â** dë*, ne pas manquer de [GAB]. ◇ *In faz**in** son dëvou**è**, on m**an**kë pâ dë së f**i**re mô y**è**rre*, en faisant son devoir, on se fait fatalement mal considérer [GAB]. ◇ *Oùna se b**ô**na pl**o**dze pœu pâ mank**â** d'ébœud**i** a t**ë**pa*, une si bonne pluie produit forcément des effets sur le gazon [GAB]. **4.** Commettre une faute, avoir tort. ◇ *T'â prœu mank**ô** dë rëprodzy**e** sin a p**a**pa*, tu as bien eu tort de reprocher cela à papa [COU]. ◇ *Kan on-n a mank**ô**, ë j**où**sto d'**i**tre poùn**ai***, quand on a commis une faute, il est juste qu'on soit puni [GAB]. **2°** V. trans. **1.** Rater, ne pas réussir. ◇ *A mank**ô** o kou*, il a manqué le coup [GAB]. **2.** *Mank**â** a par**o**la*, manquer de parole [PER].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous ***mancus***. EF/RM

mankatouchye [GAB]
{probablement du français régional de même sens *manque à touche*}
N. m. ◆ Faute ou erreur commises et souvent difficiles à réparer. ◇ *Ë on mankatouchye ke n'in fi*, c'est une erreur préjudiciable à nos intérêts que nous avons commise [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mancus*. EF

mankëmin
{de *mankâ*}
N. m. **1°** Manquement, faute. ◇ *On-n ë tyue sodzë a fire dë mankëmin*, nous sommes tous sujets à commettre des fautes [GAB]. ◇ *A pâ possu i pardoùnâ sé mankëmin*, il n'a pas pu lui pardonner cette faute [COU]. **2°** Erreur, bêtise. ◇ *T'â prœu fi on grô mankëmin dë të marryâ*, tu as assurément fait une grande bêtise en te mariant [COU]. EF

mâno [COU]
{du français *mânes*}
N. m. pl. ◆ Mémoire, souvenir qu'un défunt laisse à la postérité. ◇ *Ke lachyessë in pè i mâno dë ton pire!* qu'il laisse en paix la mémoire de ton père! [COU]. EF

manœura
{du latin pop. MANUOPERA}
N. f. ◆ Corvée publique, travail d'intérêt commun exécuté par les membres d'un consortage, par les habitants d'un village ou de la commune. ◇ *I manœurë da koùmoùna*, les corvées de la commune [GAB]. ◇ *Markâ i manœurë*, noter les journées prévues pour les corvées [GAB]. ◇ *Alâ an manœura du kâ*, aller à la corvée du village [BJE]. ◇ *Së son moùnai dë peko ë dë pâlë por alâ an manœura*, ils se sont munis de pics et de pelles pour se rendre à la corvée communale [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manuopera*. EF

manœurë [GAB]
{de la famille de *manœura*}
N. f. pl. ◆ Manœuvres, exercices militaires. EF

manœuvra [GAB]
{de *manœuvrâ*}
N. f. ◆ Travail, efforts à fournir. ◇ *Y'é zu oùna manœuvra po dëkonbrâ*, j'ai fourni de gros efforts pour déblayer [GAB]. EF

manœuvrâ [GAB] – PART. P. *manœuvrô*
{du français *manœuvrer*}
V. intrans. ◆ Manœuvrer, mobiliser ses forces physiques ou son intelligence pour arriver à ses fins. ◇ *Por abouti in sé rézurta, ty' on manœuvrô*, pour obtenir ce résultat, il faut croire qu'ils ont manœuvré [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manuopera*. EF

Manoùvèle [GAB] – VAR. *Manoùvale* [CAS], *Manuale* [COU]
N. pr. ◆ Emmanuel, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Emmanuel*. EF

manôvrai – VAR. *manoùvrai* [BJE], *manœuvrai* [BJE]
{de *manœura*, d'après le français vieilli *manouvrier*}
N. **1°** Personne qui participe à l'exécution d'une corvée commune. ◇ *É koùmoùna a fi lëvâ dye manôvrai por alâ rëtablisé pon*, la commune a mobilisé dix personnes pour aller réparer ce pont [COU]. **2°** Manœuvre, ouvrier. ◇ *On bon manôvrai*, un bon manœuvre [GAB]. EF

manso – FÉM. *mansa*
Adj. ◆ Qui a la mine chétive ; indisposé, souffreteux. ◇ *K' â toù ? më sinblë ke t'i to manso*, qu'as-tu ? il me semble que tu as la mine bien chétive [COU]. EF

manstrouyë [PER]
{du français *menstrues*}
N. f. pl. ◆ Règles, écoulement menstruel.
SYNON. *règla*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *menstruus*. EF

manta [1] [GAB]
{du français *mante*}
N. f. ◆ Mante, manteau de femme.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mantus*. EF

manta [2]
{d'origine germanique}
Élém. de loc.
– *a manta* Adv. **1°** À tâtons, à l'aveuglette. ◇ *I-z avœuglo son obledzya d'alâ to a manta*, les aveugles sont obligés d'aller à tâtons [COU]. ◇ *A byô itre avœuglo, e sâ to fire a manta*, il a beau être aveugle, il sait tout faire à tâtons [COU]. **2°** Au hasard, à l'aventure, de manière approximative. ◇ *A jamè aprai aleman, e sâ pâ lirre, meïn pâ min k'ô prëdzë a manta*, il n'a jamais appris l'allemand, il ne sait pas lire, mais il le parle cependant, un peu au hasard [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous °*manigipô-*. EF

manta [GAB]
{variante de *(a) manta*}
Élém. de loc.
– *a manta* [GAB] Adv. ◆ En agissant au hasard, de manière approximative, sans savoir au juste. ◇ *A pâ pëzô, a balya a manta*, il n'a pas pesé, il a donné au jugé [GAB]. ◇ *Të fô trachye avoui a règla. – Yoù fazo prœu a manta*, il te faut tracer avec la règle. – J'y parviens bien à main levée [GAB].
EF

manté
{du latin MANTELLU}
N. m. **1°** Manteau. ◇ *Manté a kapoùtson*, manteau à capuchon [GAB]. ◇ *Ato sé manté a kapoùtse, a to-t a fi fashlon d'oùna armëta*, avec ce manteau à capuchon, il a tout à fait l'allure d'un ermite [COU]. ◇ *E sinblâë rin k'oùna prinsësse, ato-r on manté k'ai dë frindzë dë vérro*, elle ressemblait à une princesse, avec son manteau à franges de faux jais [COU]. ◇ *On-n yâdzo sœu du manté iron râ*, autrefois les personnes qui portaient un manteau le dimanche étaient rares [GAB]. ◇ *N'in pâ tan dë grôssë fatë kë sœu di manté*, nous n'avons pas les poches aussi grandes que ceux qui portent un manteau le dimanche, propos tenu par un paysan [CHA]. **2°** Manteau de cheminée.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mantus*. EF

manteïn
{de la famille de *manta* « petit manteau »}
N. m. **1°** Nappe de table, d'autel, etc. **2°** Serviette dans laquelle on enveloppe le beurre qu'on transporte.
SYNON. *servyëta*. EF

manteïnna [COU]
{de la famille de *manta* « petit manteau »}
N. f. ◆ Sorte d'étoffe de laine noire. EF

mantëneïn – 3E PERS. *manteïn* – PART. P. *mantënu* – PART. P. FÉM. *mantënyua*
{de °MANUTENIRE, altération du latin pop. °MANUTENERE}
1° V. trans. **1.** Maintenir, conserver en bon état une chose ou un animal. ◇ *Mantëneïn son beïn*, soigner ses terres, bien les fumer [GAB]. ◇ *E kotë po mantëneïn i-z andyuirë*, cela coûte de maintenir les bâtiments en bon état [GAB]. ◇ *Kan menon i-z égarëye, manteɲyon a panshle*, quand on les mène paître, les vaches gardent la panse pleine [BJE]. ◇ *Pye éjya dë mantëneïn kë dë fire vëneïn*, il est plus facile de maintenir gras un animal domestique que de l'engraisser [GAB]. ◇ *Së mantëneïn a sandô*, se maintenir en santé [GAB]. **2.** Entretenir qqn, pourvoir à ses besoins. ◇ *E gânyë dë bônë dzornyë i bëzonyon prœu a oùna grôssa famele a mantëneïn*, il (un père) gagne de bonnes journées, elles lui sont bien utiles, il a une nombreuse famille à entretenir [GAB]. ◇ *Se toù të mârryë avoui sâ lé, të kotërë prœu tsyè po â manteneïn*, si tu te maries avec cette femme-là, cela te coûtera assez cher pour l'entretenir [COU]. **3.** Immobiliser, tenir dans une même position. **4.** Absolument. Produire longtemps après le vêlage une quantité de lait régulière, en parlant d'une vache. ◇ *Ë pâ di pye prondë u vëyâ, meïn manteïn byin*, elle n'est pas la plus productive des vaches laitières après le vêlage, mais elle reste stable sur la durée [CAS]. **2°** V. pron. Se maintenir, rester dans le même état. ► EXPR. PROV. ◇ *Retso noù veɲyin pâ, ɖyeu noù no manteɲyin*, riches nous ne le devenons pas, pauvres nous le restons [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manū tĕnēre*. EF

mantenyanshle
{de *mantëneïn*}
N. f. ◆ Maintenance, entretien. EF

mantonë [GAB]
{du français *mentonnet*}
N. m. ◆ Mentonnet de serrure.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mentum*. EF

mantonyère
{du français *mentonnière*}
N. f. **1°** Sorte de bande tricotée que les femmes portaient autrefois et dont le rôle était de protéger les oreilles contre le froid. **2°** Bonnet à fines dentelles.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mentum*. EF

mantyéna [BJE]
N. f. ◆ Bécasse, nigaude. EF

Manuale → *Manoùvèle*

manuskri [GAB]
{du français *manuscrit*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Manuscrit, ouvrage ou texte écrit à la main.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manus*. EF

manyeïn
{probablement du latin pop. °MANIANU}
N. m. **1°** Étameur ambulant, rétameur. ◇ *Ë venu dë manyeïn râdâ se vou'é pâ kâkë tsouza a fire étanye*, des rétameurs sont venus demander si vous n'avez pas quelque chose à faire rétamer [COU]. ► PROV. ◇ *Y a pâ dë manyeïn ke puisson boutsye tyu' i trou*, on ne peut pas contenter tout le monde, litt. il n'y a pas de rétameurs qui puissent combler tous les trous [GAB]. **2°** Individu qui a la face noire, qui s'est sali. **3°** Nom d'un jeu de cartes analogue à l'*âno*. **4°** (GROSSIER) *I manyeïn*, les prêtres [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous °*manianus*. EF

Manyeïn
N. pr. ◆ Magnin, nom de famille. ◇ *Dzyan Manyeïn*, vrai nom de *Dzyan da Gâra*, célèbre scieur de long à Verbier [GAB].
RÉFÉR. FB 3 page 475. RM

manyenâ – VAR. *manyënâ* [GAB]
{de *manyeïn*}
1° V. trans. Noircir, barbouiller. **2°** V. pron. Se noircir la face et les mains. EF

manyenô – FÉM. *manyenâye*
{de *manyenâ*}
Adj. ◆ Barbouillé, couvert d'une substance salissante. ◇ *K' â toù fi, t'i to manyenô*, qu'as-tu fait ? tu es tout noir, comme un ramoneur [COU]. ◆ Qui s'est sali autour de la bouche. EF

manyere
{du français *manière*}
I. N. f. **1°** Manière, façon. ◇ *Dë sâ manyere*, de cette manière [BJE]. ◇ *A étô éprô dë totë manyerë*, il a été éprouvé de mille manières [GAB]. ◇ *Sin a étô indzeïndrô dë tëla manyere k'on-n i pœu rin konprindre*, cela a été combiné de telle manière qu'on n'y peut plus rien comprendre [COU]. ◇ *On derai pâ kë toù sarai fe in on koùryâ, da manyere ke toù prëdzë*, on ne dirait pas que tu es fils d'un notaire, à la façon dont tu t'exprimes [COU]. **2°** Comportement, façon d'agir. ◇ *A dë manyerë ke plizon u mondo*, il a des manières qui plaisent aux gens [GAB].
II. Élém. de loc.
– *dë manyere kë* [GAB] Conj. de subord. ◆ De manière que. ◇ *Prëdze dë manyere k'on puissë të konprindre !* parle de manière qu'on puisse te comprendre ! [GAB]. ◇ *E fô sarrâ sin bon du s'o bâ dë manyere k'e banshlyessë pâ*, il faut serrer cela solidement sur le bât de manière qu'il n'oscille pas à cause des cahots [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manuarius*. EF

mapa
{du latin MAPPA}
N. f. ◆ Extrémité de la plante de chanvre femelle, partie qui porte les semences.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mappa*. EF

mapâ [PER]
{de *mapa*}
V. trans. **1°** Arracher avec la main, DANS : ◇ *Mapâ dë fòlë*, récolter du feuillage en effeuillant les branches sur l'arbre [PER]. **2°** AU FIG. Dévorer.
COMP. *Mapa-tseïn*. EF

Mapa-tseïn [PER]
{de *mapâ* et de *tseïn*}
N., DANS : ◇ *Mapa-tseïn di Varnai*, sobriquet des habitants des Verneys [PER]. EF

maramainô [COU]
{de la famille de *meïnnô*}
N. m. ◆ Idiot, simple d'esprit. ◇ *Po krèrre dë parairë mintërï, e fô itre dë pouro maramainô*, pour croire de pareils mensonges, il faut être de pauvres idiots [COU]. EF

*mardal**on*** [PER] – VAR. *mardaly**on*** [GAB]
{de *m**è**rda*}
N. m. ◆ Enfant qui se conduit mal, qui importune par des bêtises et des taquineries. ◆ Adjectivement. Infantile, puéril. ◇ *T'i tan mardal**on** kë toù b**a**lë i k**a**tro to,* tu es puéril au dernier degré [PER]. EF

*mard**œu*** – FÉM. *mard**œu**za*
{de *m**è**rda*}
Adj. et n. **1°** Peureux, lâche. ◇ *Ë pouai k'ë pâ on mard**œu**,* et il faut dire que ce n'est pas un couard [GAB]. **2°** Injure adressée à une personne qui fait l'importante. EF

*mardol**ë*** [COU]
{de *m**è**rda*}
N. m. ◆ Morveux; petit garçon méchant. ◇ *Yô ë te k'ë sé mardol**ë**?* où est ce petit morveux? [COU]. EF

*mardyër**i**ta* – VAR. *maryër**i**ta* [GAB], *marryër**i**ta* [GAB]
{du français *marguerite*}
I. N. f. **1°** Marguerite, *Leucanthenum vulgare.* ► EXPR. FIG. ◇ *Gri dë maryër**i**të, shlor**i** dë maryër**i**të,* se dit parfois de qqn qui a beaucoup de cheveux blancs, litt. gris, fleuri de marguerites [GAB]. **2°** PAR EXT. **1.** Pâquerette, *Bellis perennis.* **2.** Vergerette, *Erigeron.* **3°** Bulle d'air visible dans un liquide. ◇ *Kan **i**voue koùm**in**shlë a kou**ai**re, on vai ven**eïn** in**ô** i mardyër**i**të,* quand l'eau commence à bouillir, on voit monter les bulles de vapeur [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re i marryër**i**të,* pétiller, faire des bulles de gaz carbonique, en parlant du vin. ◇ *On veïn ke fi byin dë marryër**i**të,* un vin qui pétille bien [GAB]. **4°** Chacune des gouttes d'un aspect particulier que forme l'eau-de-vie sortant de l'alambic, lorsque sa teneur en alcool est suffisamment élevée. **5°** Outil à assouplir les peaux.
II. Élém. de loc.
– *mardyër**i**ta di prô* [BES] N. f. ◆ Marguerite, *Leucanthemum vulgare.*
– *mardyër**i**ta di tsan* [ALF] N. f. ◆ Pâquerette, *Bellis perennis.*
– *mardyër**i**ta di mont**a**nyë* N. f. ◆ Aster des Alpes, *Aster alpinus.*
SYNON. *pâtyër**ë**ta*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *margarīta*. EF

*Mardyër**i**të* – VAR. *Maryër**i**të* [GAB]
N. pr. ◆ Marguerite, prénom de femme. EF

*Mardy**i**ta* – VAR. *Mary**i**ta* [GAB]
N. pr. (VIEUX) ◆ Marguerite, prénom de femme. ◇ Dans une chanson grivoise: *F**où**min la p**i**pa, t**i**rin loù tab**a**... la Mardy**i**ta, kan së fo dë pla,* fumons la pipe, tirons le tabac... la Marguerite, quand elle s'étend [COU]. EF

*Mardz**ë*** [GAB]
{de *Mâ*}
N. pr. ◆ Surnom de la Saint-Marc, fête célébrée le 25 avril, DANS LE DICT. ◇ *Dzordz**ë**, Mardz**ë**, Krouaidz**ë** son i f**i**të du frai,* la Saint-Georges (23 avril), la Saint-Marc et la fête de la Sainte-Croix (6 mai) sont des fêtes où les gelées sont fréquentes [GAB]. EF

*mardzol**ë*** [COU]
{du français vieilli *marjolet*}
N. m. ◆ Freluquet, jeune galant, jeune homme élégant. ◇ Dans une chanson: *In Tsans**ë** y a prœu dë jol**i** mardzol**ë** | meïn dë s**ë**z**ë** sen**â**në v**ai**yon pâ o sol**ë**,* à Champsec, il y a bien des jolis freluquets, mais durant seize semaines ils ne voient pas le soleil; ce village est privé de soleil en hiver [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *Maria*. EF

*mardzol**é**na* [BES] – VAR. *mardzou**é**na* [GAB], *mardzu**é**na* [BJE]
{du français *marjolaine*}
I. N. f. *Marjolaine, Origanum majorana.*
II. Élém. de loc.
– *mardzol**é**na sarv**â**dze* [WOLF] N. f. Menthe poivrée, *Mentha piperita.* – SYNON. *m**in**ta pëvr**â**ye* (sous *m**in**ta*). RM
RÉFÉR. FEW 24 sous *amaracus*. EF

*mardzou**eïn*** – VAR. *mardzu**eïn*** [BJE]
{dérivé du latin tardif MARGELLA}
N. m. pl. **1°** Appendices charnus sous le cou des chèvres. **2°** Caroncules des poules.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *margella*. EF

*mar**ë***
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Marais, endroit marécageux; terrain bourbeux. ◇ *F**in**dre on mar**ë**,* drainer un marais, établir des rigoles pour faciliter l'écoulement des eaux [PER]. ◇ *F**i**re sëtsy**e** dë mar**ë**,* assécher des marais [GAB]. ◇ *I montyu**i**rë inf**on**dzon p'i mar**ë**,* les bêtes de somme enfoncent dans les marais [GAB]. ◇ *E më fôdr**ai** on tréné po sort**i** sœu rozé di mar**ë**,* il me faudrait un traîneau pour sortir ces roseaux des marais [COU]. **2°** Foin récolté sur un terrain marécageux. ◇ *Dë bon mar**ë**,* du foin des marais d'une qualité relativement bonne [GAB]. ◇ *É lassé a o goù du mar**ë** kë n'in baly**a** i v**a**tsë,* le lait a le goût du foin des marais que nous avons donné aux vaches [COU]. **3°** Adjectivement. Marécageux. ◇ *On prô mar**ë**,* un pré marécageux [GAB].
RÉFÉR. FEW 16 sous *marisk*. EF

*Mar**ë***
N. pr. ◆ Maret, nom de famille.
RÉFÉR. FB 4 page 23. EF

*marëch**a**le* – VAR. *marëch**a**l* [BJE], *marëch**ë**l* [BJE], *marechy**è**lë* [GAB]
{du français *maréchal*}
N. m. ◆ Maréchal-ferrant, forgeron. ◇ *Ë aprint**ë** marëch**a**le,* il est apprenti forgeron [COU]. ◇ *É marëch**a**le a te aloy**a** i-z ints**a**plo?* le maréchal a-t-il réparé l'enclume sur laquelle on bat la faux? [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous °*marhskalk*. EF

*Mar**eïn**në* [GAB]
N. pr. ◆ Marine, prénom de femme. EF

*Marél**i***
N. pr. ◆ Marelli, nom de famille. ◇ *Â toù dëmand**ô** inpront**â** o moùl**ë** dë Marél**i** po dëm**an**?* as-tu demandé à Marelli si nous pouvons lui emprunter son mulet pour demain? [CAS].
EF

*marëts**e***
{variante fém. de *mar**ë***}
N. f. **1°** Terrain plus ou moins marécageux, où pousse une herbe abondante. ◇ *M'an men**ô** inrrinbl**â** u mait**in** d'oùna marëts**e**,* ils m'ont emmené m'embourber au milieu d'une étendue marécageuse [COU]. **2°** Herbe qui pousse sur terrain marécageux. EF/RM

*marëts**u*** – FÉM. *marëtsyu**a***
{de *marëts**e***}
Adj. ◆ Plus ou moins marécageux, en parlant d'un terrain. ◇ *Pâtoùr**â**dzo marëts**u**,* pâturage marécageux [CHA]. ◇ *Prô marëts**u**,* pré un peu marécageux [GAB]. EF

mareyâdzo → *mariyâdzo*

Mareyanë [COU]
N. pr. ◆ Marianne, prénom de femme. EF

Mareyon [COU]
{de *Mariye*}
N. pr. ◆ Marion, surnom donnée à une personne prénommée Marie et qui a une allure robuste, masculine. EF/RM

Mareyusse [GAB]
N. pr. ◆ Marius, prénom d'homme. EF

margantон – VAR. *mèrkantон* [COU]
N., DANS : ◇ *Kontа dë margantон*, conte invraisemblable, histoire à dormir debout. EF

marganye [COU] – 3E PERS. *margаnyë*
{d'origine gauloise}
V. impers. ◆ Pleuvoir par fines gouttes et en petite quantité.
SYNON. *barganye*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marga*. EF

margassëri
{de la famille de *marganye*}
N. f. ◆ Période de temps pluvieux ou maussade. EF

margota
{dérivé du latin MARCU}
I. N. m. ◆ Œillet, terme générique. ◆ Œillet cultivé.
II. Élém. de loc.
– *margota sarvâdze* N. f. ◆ Œillet sauvage, non cultivé.
– *margota di si* N. f. ◆ Œillet des rochers, *Dianthus sylvestris*.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marcus*[2]. EF

margotâ
{d'origine gauloise}
V. trans. **1°** Tripoter, manier salement, sans soin, palper quelque chose en laissant des empreintes. ◇ *Lachye pâ margotâ sin i mainô*, ne laisse pas les enfants tripoter ça [COU]. ◆ Caresser, palper sensuellement une partie du corps. ◇ *Margotâ o soùblë*, caresser l'intimité féminine [PER]. ◇ *Ë oùna kë së lâssë margotâ pë kô kë sai*, c'est une personne qui se laisse tripoter par n'importe qui [COU]. **2°** Chiffonner.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marga*. EF

Marin [GAB]
N. pr. ◆ Marin, prénom d'homme. EF

marinda
{du latin MERENDA}
N. f. **1°** Goûter, collation du milieu de l'après-midi, petit repas consistant généralement en pain et fromage. ◇ *Ë œura da marinda*, c'est l'heure du goûter [COU]. ◆ Heure du goûter. ◇ *Ë dzya vënu a marinda*, il est déjà venu vers les quatre heures [GAB]. **2°** Repas des vaches entre le *denâ* et la *shleïnna*. **3°** PAR EXT. **1.** Collation quelconque. ◇ *Â toù invai d'on mouè dë marinda ?* désires-tu un peu de pain et de fromage ? [COU]. **2.** Provisions de bouche que prend un berger ou une autre personne contrainte de rester loin de la maison durant la journée. ◇ *Prindre dë marinda*, prendre des provisions pour la journée [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĕrĕnda*. EF

marindâ – 3E PERS. *marindë* – PART. P. *marindô*
{de *marinda*}
V. intrans. **1°** Prendre le goûter de l'après-midi, en général vers quatre heures. ◇ *Ë dabo œura dë marindâ*, c'est bientôt l'heure de prendre le goûter [GAB]. ◇ *Të fôdrë alâ portâ marindâ i-z ôvrai*, il te faudra aller apporter aux ouvriers de quoi prendre le goûter [COU]. **2°** Manger les provisions prises avec soi quand on ne revient pas à la maison durant la journée. **3°** Prendre une collation quelconque.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĕrĕndare*. EF

mariyâdzo – VAR. *mareyâdzo*
{de *marryâ*, d'après le français *mariage*}
I. N. m. **1°** Mariage. ◇ *Mariyâdzo sivile*, mariage civil [GAB]. ◇ *Kontra dë mariyâdzo*, contrat de mariage [GAB]. ◇ *Dëmandâ in mariyâdzo*, demander en mariage [PER]. ◇ *Promëtre in mariyâdzo*, promettre en mariage [GAB]. ◇ *Ë pâ on mariyâdzo, ë on konkoùbenâdzo*, ce n'est pas un mariage, c'est un concubinage [GAB]. ◇ *Ë lye ke së gabë kë to o mondo â dëmandë in mareyâdzo, meïn sin lé ë pâ vëré*, c'est elle qui se vante que tout le monde la demande en mariage, mais cela n'est pas vrai [COU]. ◇ *Së son tseïnkanya di o sekon dzo du mareyâdzo*, ils se sont disputés dès le deuxième jour du mariage [COU]. ◇ *I mariyâdzo fan dë rëbœudzo p'i famelë*, les mariages occasionnent des dérangements considérables au sein des familles [GAB]. ► PROV. ◇ *U mariyâdzo ë an mò, ë dyâblo fi seïn-z éfò*, au mariage et à la mort, le diable fait ses efforts, de ces deux circonstances de la vie dépendent bien des choses [GAB]. **2°** Sorte de jeu de cartes.
II. Élém. de loc.
– *mariyâdzo bòrnyo* [GAB] N. m. ◆ Sorte de jeu de cartes, litt. mariage borgne.
EF

Mariye
N. pr. **1°** Marie, nom de la Sainte Vierge. ◇ *Sinte Mariye*, Sainte Marie [GAB]. **2°** (TRÈS COMMUN) Prénom de femme. ◇ *Mariye a abardzya Pyarro aneïn passô*, Marie a hébergé Pierre la nuit passée [COU]. ◇ *Mariye, vœu toù fire oùna nota avoui më ?* Marie, veux-tu faire une danse avec moi ? [COU].
COMP. *Ana-Mariye, joùmariye, Mariye-Feïnnë, Tyénе-Mariyë*. EF

Mariye-Feïnnë [GAB]
N. pr. (VIEUX) ◆ Marie-Joséphine, prénom de femme. EF

Mariyènë [GAB]
{variante de *Mareyanë*}
N. pr. ◆ Marianne, prénom de femme. EF/RM

mariyon [GAB]
{de *Mariye*}
N. f. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Sotte, crétine.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *Maria*. EF

Mark [GAB]
N. pr. (RÉCENT) ◆ Marc, prénom d'homme. RM

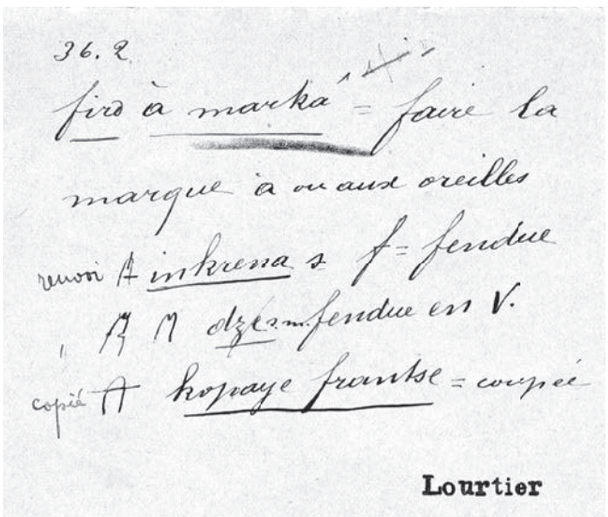
mârka
{de *markâ*}
N. f. **1°** Marque, signe matériel fait sur une chose à titre de repère. ◇ *Mârka du fromâdzo*, marque apposée sur une pièce de fromage [PER]. ◇ *Mârka du fê*, marque du fromage faite au fer [PER]. **2°** SPÉC. **1.** Marque propre à chaque famille, employée pour marquer le bois. ◇ *É nontra mârka po o bou ë dinse oùna inkafa ë dou kou mò*, notre marque de famille pour le bois consiste en un morceau enlevé et deux

entailles simples [COU]. **2.** Marque d'identification faite sur une pièce de bétail. ◇ *Fire a mârka*, faire une marque à une ou aux oreilles des pièces de bétail [PER]. **3°** Indice, signe qui permet de reconnaître qch. ◇ *Kin é son veïn du nò, mârka dë krouè tin*, quand le son des cloches vient du nord, c'est signe de mauvais temps [PER]. ◇ *Kin é shlyè ë kouè dë preïn, ë mârka dë plodze din pou*, quand le ciel est couvert de cirrus, c'est signe qu'il pleuvra dans peu de temps [PER]. **4°** Limite, DANS: ◇ *Passâ mârka*, dépasser l'âge du mariage [COU]. ◇ *T'â passô mârka*, tu es passé à un âge où il ne convient plus de faire des projets de mariage [COU]. EF

markâ – PART. P. *markô*
{d'origine germanique}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Marquer, apposer une marque sur qch. pour le rendre reconnaissable. ◇ *Markâ o leïndzo*, marquer le linge [GAB]. ◇ *Markâ o bou*, marquer le bois [GAB]. ◇ *Fè po markâ*, fer à marquer [L. BRUCHEZ]. ◆ Marquer le bétail. ◇ *Markâ i tsyoùrë, i fayë*, marquer les chèvres, les brebis, leur entailler les oreilles pour les reconnaître [GAB]. ◆ *Markâ i-z onle*, laisser la trace des ongles dans la peau à force de serrer [GAB]. **2°** *Markâ i kou*, indiquer aux tireurs les points d'impact sur la cible. **3°** Écrire, noter, inscrire. ◇ *Markâ avou' a krè*, écrire avec la craie [GAB]. ◇ *E sâ pâ markâ o non*, il ne sait pas signer [COU]. ◇ *Markâ i manœurë*, noter les journées prévues pour les corvées [GAB]. ◇ *E rejan m'arë te markô i-z abessansë?* le régent m'aura-t-il noté les absences? [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ vo paye vouai, vo arai a bontô dë markâ*, je ne peux pas vous payer aujourd'hui, vous aurez la bonté de noter sur mon compte [COU]. **4°** Faire inscrire les bans de mariage. ◇ *Din o tin on së jénâë d'alâ markâ dë dzo*, autrefois on se gênait d'aller déclarer les promesses de mariage de jour [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous *merki*. EF

markeu [GAB] – VAR. *martyeu*, *martyœu*
{de *markâ*, d'après le français *marqueur*}
N. m. ◆ Marqueur, homme qui indique aux tireurs les points d'impact. ◇ *E palëta du markeu*, la palette du marqueur [GAB]. EF

markô – FÉM. *markâye*
{de *markâ*}



mârka 1° 2 [PER]

Adj. **1°** Porteur d'une trace, visible. ◇ *On yon a péna markô*, un sentier à peine tracé [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sé ke n'in fëmô ë markô u fi*, celui (le pré) que nous avons fumé se différencie fortement des autres [CAS]. **2°** Inscrit, lisible. ◇ *I krouai son pâ totë markâyë s'o nâ*, les croix ne sont pas toutes marquées sur le nez, les afflictions de chacun ne sont pas toutes étalées au grand jour [GAB]. EF

markota [GAB]
{du français *marcotte*}
N. f. ◆ Provin, marcotte de vigne.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marcus*[1]. EF

markouë
N. m. ◆ Piège en bois pour prendre les souris ou attraper des oiseaux. EF

markoùtsërë
{de *markoùtsye*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'un individu qui a la manie d'écrire, de gribouiller. EF

markoùtsëri [COU]
{de *markoùtsye*}
N. f. ◆ Inscription obscure ou gauchement tracée. ◇ *Y a a l'ôtèle on monseu kë brëtsë dë pyèrrë yô ke y a dë markoùtsëri*, il y a à l'hôtel un touriste qui recherche les pierres portant des inscriptions [COU]. EF

mârkoùtsya [COU] (ÉPICÈNE)
{de *markoùtsye*}
Adj. ◆ Couvert de marques, de graffitis. ◇ *É tâbla dë ékoula ë tota mârkoùtsya*, la table de l'école est toute gravée de noms, d'initiales et de figures [COU]. EF

markoùtsye – VAR. *mârkoùtsye* [COU] – 3E PERS. *mârkoùtsë* – PART. P. *markoùtsya*
{de *markâ*}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Écrire (ou graver) gauchement ou de manière illisible. **2°** Écrire, crayonner sans but précis; s'essayer à l'écriture. ◇ *T'â inpli dutrai folë, k'â toù tan markoùtsya?* tu as rempli plusieurs feuilles, qu'as-tu tant écrit? [GAB]. EF

marleïn
{du français *merlin*}
N. m. ◆ Merlin, grosse hache à large talon, employée surtout pour fendre les gros morceaux de bois. ◇ *Tsaplâ dë bou avou'ô marleïn*, fendre du bois avec le merlin [GAB]. ◇ *E marleïn a dëmandzya to d'on kou*, son merlin s'est brusquement démanché [CAS].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marcŭlus*. EF

Marlëta [GAB]
N. pr. ◆ Nom de vache. EF

marmale [COU]
{du français *marmaille*}
N. f. ◆ Marmaille, bande d'enfants. ◇ *Kë tsekon rëtreyessë sa marmale!* que chacun s'occupe de sa marmaille! [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marm-*. EF

marmalë [COU]
N. f. pl. (GROSSIER) ◆ Lèvres. ◇ *A dë grôssë marmalë*, il a de grosses lèvres [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Brénâ i marmalë*, parler, réciter, prier [COU]. EF

marmeïnta [BJE]
{du français *marmite*}
N. f. ◆ Marmite. ◇ *Pœulon pâ tsyai din a marmeïnta*, elles (des pommes de terre) ne tiennent pas toutes dans la marmite [BJE].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mit-*. EF

marmota
{d'origine onomatopéique}
N. f. ◆ Marmotte, petit mammifère rongeur. ◇ *I marmotë fenaton d'œuton*, les marmottes ramassent en automne ce qui leur est nécessaire pour leur hibernation [GAB]. ◇ *Invarnyœu di marmotë*, terrier dans lequel hibernent les marmottes [GAB]. ◇ *Krœuzâ dë marmotë*, creuser le sol pour surprendre des marmottes dans leur terrier [GAB]. ◇ *Kan vëyon vëneïn dë mondo, i marmotë soùblon a du ë së katson din leu tânë*, quand les marmottes voient arriver des gens, elles sifflent fort et se cachent dans leurs terriers [CHA]. ► COMPAR. ◇ *Ë kom' oùna marmota*, elle est comme une marmotte, elle a le corps ramassé [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marm-*. EF

Marmota [GAB]
{de *marmota*}
N. pr. ◆ Nom de vache. EF

marmotâ [PER]
{du français *marmotter*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Marmotter.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marm-*. EF

marmoteïn [GAB]
{de *marmota*}
N. m. ◆ Jeune marmotte. EF

marmouailo [COU]
N. m. ◆ Remue-ménage, vacarme. ◇ *Falyiyë vèrre sâ vëtyuire avoui sé grôssë sonalë... keïn marmouailo, pourë dzin !* il fallait voir ce troupeau avec ces grosses sonnailles... quel vacarme, mes chers ! [COU]. EF

marnô – VAR. *manô* – FÉM. *marnâye*
{du latin MALA HORA NATU}
N. **1°** Personne malheureuse, misérable, qui inspire la pitié. ◇ *Sâ poura mârnâye a pâ soùlamin oùna kouèrta po së kouèdre*, cette pauvre malheureuse n'a pas même une couverture pour se couvrir [CHA]. ◇ *Sâ poura mârnâye e pœu rin medzye k'on yâdzo pë dzo*, cette pauvre malheureuse ne peut manger qu'une fois par jour [COU]. ◇ *Sâ poura mârnâye, a te pâ zu oùna bëchya dë bâtâ !* cette pauvre malheureuse, n'a-t-elle pas eu des jumeaux de naissance illégitime ! [COU]. **2°** Personne un peu simple d'esprit. **3°** Interjectivement. Employé dans une tournure exclamative pour évoquer l'infortune, le désespoir. ◇ *Së sin arriyë, mânô !* si ça arrive, malheur ! [GAB]. ◇ *Manô in sé ke a pâ oùna pourra barraka !* malheur à celui qui n'a pas même une misérable maison ! [PER].
RÉFÉR. FEW 4 sous *hōra*. EF

marô – FÉM. *marôda*
{du français *maraud*}
1° Adj. Cruel, méchant, qui fait du mal au physique et au moral. ◇ *T''i marô p'ô pire*, tu es méchant envers ton père [GAB]. ◇ *T''i marô po më blochye dinse !* tu es cruel pour me pincer ainsi ! [GAB]. ◇ *Fô itre marô po tronpâ dë pouro dzyan bô-n infan komë sin*, il faut être sans cœur pour oser tromper de pauvres naïfs comme ça [GAB]. ◆ Qui cause de la peine par sa conduite ou ses propos. **2°** Substantivé. Personne cruelle, brutale. ◇ *Bœugro dë marô, â toù fôta dë marpintâ dë pourë bityë ?* bougre de méchant, as-tu besoin de maltraiter de pauvres bêtes ? [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marm-*. EF

marôda
{de *marôdâ*}
N. f. ◆ Maraude. ◇ *Alâ an marôda di blotson*, aller marauder des poires [GAB]. EF

marôdâ
{du français *marauder*}
V. intrans. ◆ Marauder. ◇ *E vézon tyu' i neïn marôdâ*, ils vont marauder tous les soirs [GAB]. ◇ *E sâ o bye dë marôdâ*, il connaît la manière de marauder [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marm-*. EF

marôdan
{croisement du français (*avoir le*) *mors aux dents* et de *marôdâ*}
N. m. employé aussi au plur., DANS : ◇ *Prindre o (i) marôdan*, prendre le mors aux dents. EF/RM

marôdeu – VAR. *marôdyœu* [PER] – FÉM. *marôdeuza*, *marôdyœuza*
{de *marôdâ*, d'après le français *maraudeur*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne qui maraude. EF

maroùlai
{du latin tardif MATRICULARIU}
N. m. **1°** Marguillier, sacristain. **2°** Homme chargé de la sonnerie des cloches. **3°** Servant de messe.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mātrīculārius*. EF

maroùlëri [COU]
{de *maroùlai*}
N. f. **1°** Marguillerie, charge de marguillier. ◇ *Y'é paya a maroùlëri oùna achyetô dë blô*, j'ai payé la marguillerie une assiettée de blé [COU]. **2°** Charge de la sonnerie des cloches dans une paroisse. EF

marpintâ – 3E PERS. *marpintë* – PART. P. *marpintô*
{d'origine inconnue}
1° V. trans. **1.** Taillader, blesser un membre du corps, un arbre sur pied, etc. **2.** Molester, blesser ; maltraiter, persécuter. ◇ *É tsyô së vai marpintô di moka*, le cheval est persécuté par les taons [COU]. ◇ *Bœugro dë marô, â toù fôta dë marpintâ dë pourë bityë ?* bougre de méchant, as-tu besoin de maltraiter de pauvres bêtes ? [COU]. **3.** Critiquer, houspiller ; bafouer, offenser. ◇ *Son sœu ke son bon ke së vaiyon i pye marpintô*, ce sont ceux qui sont bons qui sont le plus en butte aux outrages [GAB]. ◇ *On-n a byô étâ intsye së ë së mëshlâ dë rin, ë adon k'on së vai meïn marpintô*, on a beau rester chez soi et ne se mêler de rien, c'est alors qu'on est le plus houspillé [COU]. **2°** V. pron. Se faire du mal, se blesser.
SYNON. *mœurtri*. RÉFÉR. FEW 22/1 sous « vaurien ; gueux ». EF

marpintô
{de *marpintâ*}
Adj. ◆ Blessé, marqué de coups. ◇ *Yoù sai to marpintô di man*, j'ai de nombreuses blessures aux mains [GAB]. EF

marpintyœu [COU]
{de *marpintâ*}
Adj. m. ◆ Qui prend plaisir à persécuter, à houspiller. ◇ *Toù poùrrai pâ të tëneïn tyai oùna vouârba, bœugro dë marpintyœu!* tu ne pourrais pas te tenir tranquille un instant, bougre de bourreau! [COU]. EF

mârre
{du latin MATRE}
N. f. **1°** Femelle ayant des petits, chez les animaux domestiques. ◆ Femelle ayant des petits, chez les animaux sauvages. ◇ *Fô pâ dërrindzye i neïn atramin é mârre tòrnë pâ*, il ne faut pas déplacer les œufs ou les petits dans un nid, sinon la mère ne revient plus [CAS]. **2°** (GROSSIER) Mère. ◇ *Irë dins' e mârre*, sa mère avait les mêmes défauts [PER]. ◇ *Ë talamin sintyon k'on pœu pâ ô-y ôtâ di jupë da mârre*, il est si choyé qu'il n'y a pas moyen de l'ôter des jupes de sa mère [COU]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë pârre greïndzo, mârre naire, tanta rossëta, infan blan? – Oùna tsâtanye*, sais-tu ce que c'est que père grincheux, mère noire, tante rousse, enfant blanc? – Une châtaigne [COU]. **3°** PAR ANAL. **1.** Cœur d'un fruit, partie contenant les pépins. ◇ *E mârre di pomë*, le cœur des pommes [GAB]. **2.** Lie, dépôt du vin en bouteille. **3.** *Mârre dë veneïngro*, mère de vinaigre [COU]. **4.** Matrice d'un animal. ◇ *A fi a mârre*, elle (une vache) a expulsé la matrice [BJE].
COMP. *mârre-nu*. SYNON. *mire*[2]. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *māter*. EF/RM

mârrë-menë
N. f. pl. ◆ Moyens véhéments mis en œuvre (scènes, cris, menaces), DANS : ◇ *Fire i marrë-menë*, recourir à mille moyens, faire des scènes pour arriver à ses fins. ◇ *A fi i mârrë-menë po k'é pire i ussë balya son kontyo d'éretâdzo po parti in-n Amérityë*, il a fait des pieds et des mains pour que son père lui donne sa part d'héritage pour partir en Amérique [COU]. EF/RM

marréna
{remonte au latin pop. °MATRINA}
I. N. f. **1°** Femme. ◇ *Oùna marréna charitâbla*, une femme charitable [GAB]. ◇ *Sâ marréna a on byô sai-fire*, cette femme est habile, elle sait faire un peu de tout [BJE]. ◇ *Â toù de gramasseïn in sâ marréna ke t'a balya dë nyuai?* as-tu dit merci à cette femme qui t'a donné des noix? [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Femme mariée, mère de famille. ◇ *Oùna marréna ke tsarrëyë*, une femme enceinte [GAB]. ◆ (FAMILIER) Épouse, terme employé par le mari. ◇ *E maye marréna*, ma femme [GAB]. ◇ *E fô fire a koman an marréna*, il faut obéir à sa femme [GAB]. **2.** Marraine. ◇ *On parrin ë oùna marréna*, un parrain et une marraine [GAB]. ◇ *Marréna dë bâtaimo*, marraine de baptême [COU]. ◇ *Marréna dë kraima*, marraine de confirmation [COU]. ◇ *O dzo dë Ramouiya, i parrin ë i marrénë balon dë metson a leu felyœu*, le jour des Rameaux, les parrains et marraines donnent des gâteaux à leurs filleuls [COU].
II. Élém. de loc.
– *marréna da kartëta* N. f. **1°** Fillette qui accompagne un baptême pour porter le flacon d'eau baptismale. **2°** Sobriquet donné à une femme monomane qui, à chaque baptême, accourait avec un flacon d'eau bénite pour asperger le nouveau-né. EF
SYNON. *fëmâ*[2], *fena*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *matrīna*. EF/RM

mârre-nu
{de *mârre* et de *nu*}
Adj. ◆ Tout nu, entièrement nu. EF/RM

marron [GAB]
{du français *marron*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Marron, fruit du marronnier. ◇ *Ai a koleu du marron*, avoir la couleur du marron [GAB]. ◆ Adjectivement. De couleur marron. ◇ *Koleu marron*, couleur marron [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous °*marr-*[1]. EF

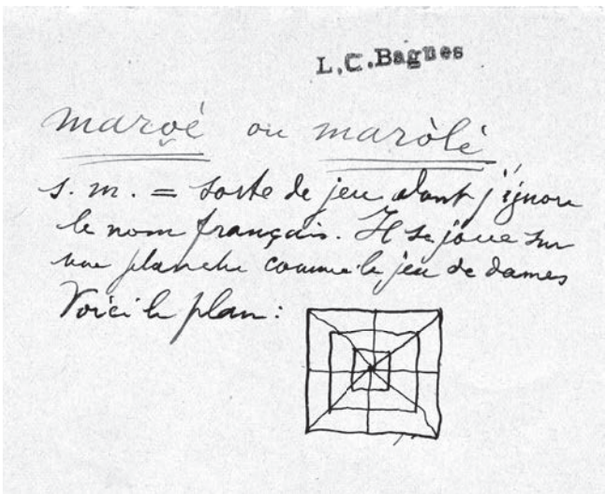
marrouë – VAR. *marrolë*
{d'origine prélatine}
N. m. ◆ Jeu de la marelle de table.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous °*marr-*[1]. EF

marroùko [GAB] – VAR. *marroko* [COU]
N. m. (DÉPRÉCIATIF) **1°** Type, lascar, gaillard. ◇ *Keïn marroùko ë te?* quel bougre d'individu est-il? [GAB]. ◇ *A on bon mëtyè é marroko, se vœu travalye*, il a un bon métier le gaillard, s'il veut travailler [COU]. **2°** Homme simple, dépourvu d'intelligence; individu dont on a peine à sonder les pensées. ◇ *Ë môaijya dë s'arrindzye avoui dë marroko dinse*, il est malaisé de s'entendre avec des individus aussi frustes [COU]. ◇ *Mëtre prëzidan on marroko k'a pâ meïn dë sarvala kë sin!* élire comme président de commune un homme qui n'a pas plus de cervelle que ça! [COU]. **3°** Individu madré. EF

marrube
{du français *marrube*}
N. m. ◆ Marrube vulgaire, *Marrubium vulgare*.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marrŭbium*. EF

mârrya – VAR. *mârya*
{de *marryâ*}
N. f. ◆ Obsession du mariage, folle envie de se marier. ◇ *A a mârya*, l'envie de se marier l'obsède [BJE]. ◇ *Fô te itre tormintô da mârya po alâ dëmandâ tan kë bâ p'a plâna!* faut-il être tourmenté du désir de se marier pour aller jusqu'en plaine demander une femme en mariage! [CAS]. ◇ *Ë rin kë é mârya ke më o mondo an mizère*, ce n'est que l'obsession du mariage qui met les gens dans la misère [GAB]. EF

marryâ – 3e PERS. *mârryë* – PART. P. *marryô* – PART. P. FÉM. *marryâye* – VAR. *marryô*
{du latin MARITARE}
V. trans. **1°** Épouser, prendre qqn pour époux, pour



marrouë [COU]

épouse. ◇ *Marryâ oùna jolìya fèna*, épouser une jolie femme [COU]. ◇ *Tornâ marryâ*, épouser en secondes noces [GAB]. ◇ *Kô ë te ke toù mârryë?* qui épouses-tu ? [GAB]. ◇ *Toù mârryë oùna fëmala by'an bye*, tu épouses une femme parfaite [COU]. ◇ *Na ! sin lé y'ô kraiyo pâ ; ë troua freïndyëta po marryâ on vyœu pëtâ komë lyui*, non ! cela je ne le crois pas ; elle est bien trop coquette pour épouser un vieux schnoque comme lui [COU]. ◇ *A marryô oùna rôga*, il a épousé une femme insupportable [COU]. ◇ *A marryô oùna divorsâye*, il a épousé une femme divorcée [GAB]. ◇ *Ora t'â-y â astou prœu polatô po â marryâ*, tu as assez longtemps forniqué avec elle pour l'épouser [CAS]. ◇ *Ë pâ étônin kë s'innoyessë avoui sâ fèna, a profaitya dë së fire marryâ in oùna vouârba k'irë pyon ë k'ai oùna varneka dë lye*, il n'y a rien d'étonnant à ce qu'il s'ennuie avec cette femme, elle a profité de se faire épouser à un moment où étant ivre il avait un caprice pour elle [COU]. ◇ *T'â adi chyu marryâ on bon botsai, e t'afoyë byin o mainâdzo*, au moins tu as su épouser un bon bûcheron, il pourvoit bien le ménage en bois de chauffage [COU]. ◇ *Yoù të mârryo pâ dabo ke toù më dëkreyë*, je ne t'épouse pas puisque tu médis de moi [COU]. ◇ *Â-y a marryô p'ô beïn, meïn ë pâ alô grantin k'ë zu bon po dëmeïnnadzye a padashle u galatâ*, il l'a épousée pour sa fortune, mais peu de temps s'est passé avant qu'il doive déménager sa paillasse au galetas [CAS]. ► PROV. ◇ *E fô pâ marryâ dë krëteïn p'ô beïn*, il ne faut pas épouser des crétins pour leur fortune [PER]. ◇ *Vo dëmorâ pa avoui sin ke vo vœudë pa marryâ !* ne vous amusez pas avec ce que vous ne voulez pas épouser ! [CAS]. ◆ Arranger un mariage. ◇ *Ora ke son retso, an rin kë oùna tsouza an tita : marryâ a boùba in-n on koùryâ po mëtre tôyai dë lustro su a famele*, maintenant qu'ils sont riches, ils n'ont plus qu'une chose en tête : marier leur fille à un avocat pour jeter un peu de lustre sur la famille [COU]. ◆ PAR MÉTON. Recevoir en partage par le mariage. ► EXPR. ◇ *Marryâ a fan ë a sai*, marier la faim et la soif, se dit du mariage de deux pauvres [CHA]. ► PROV. ◇ *Sé ke mârryë o beïn, mârryë a mèrda*, celui qui épouse la fortune épouse la merde, c.-à-d.il devra supporter les défauts et les tares morales qui en sont indissociables [GAB]. ◇ *Mârrya o beïn, mârrya a mèrda !* épouse la fortune, épouse la merde ! [GAB]. **2°** Pronominalement. Se marier, s'unir l'un à l'autre par les liens du mariage. ◇ *Së marryâ u sivile*, faire un mariage civil [GAB]. ◇ *Së marryâ in élaize*, faire un mariage religieux [GAB]. ◇ *Dyon te pâ kë vo vo marryâ ? y'é avoui bordoùnâ*, ne dit-on pas que vous vous mariez ? je l'ai entendu rapporter [COU]. ◇ *S'anmon prœu po së marryâ*, ils ont assez d'affection l'un pour l'autre pour se marier [GAB]. ◇ *Atyœuta ! foùyi pâ, éta se ë mârryin no !* écoute ! ne t'en va pas, reste ici et marions-nous ! [COU]. ◇ *Y a grantin ke së frekanton, së mârryërin te dabo ?* il y a longtemps qu'ils se fréquentent, se marieront-ils bientôt ? [GAB]. ◇ *Së son marryô pë y'ò bônan*, ils se sont mariés vers le nouvel an [GAB]. ◇ *Vo vaidë, sœu ke së tsantâon ripoulyë se mârryon intrë leu*, vous voyez, ceux qui s'injuriaient à tout propos se marient [COU]. ◇ *In beïn k'iron dë parin, an pâ possu së marryâ sin paye a dëspinsa*, comme ils avaient un lien de parenté, ils n'ont pas pu se marier sans payer le droit de convoler [COU]. ◆ Contracter mariage, en parlant de l'un des deux époux. ◇ *Toù të mârryë seyan !* tu te maries cette année ! [GAB]. ◇ *Avoui kô vœu toù të marryâ ?* avec qui veux-tu te marier ? [COU]. ◇ *Toù vœu të marryâ avoui Foùrreïn*, tu veux te marier avec Symphorien [COU]. ◇ *Kan ë te ke toù të mârryë ? – Stou ke yoù trœuvëraï*, quand est-ce que tu te marieras ? – Sitôt que je trouverai [COU]. ◇ *Toù të mârryë pâ onko por ouai*, tu ne te maries pas encore pour le moment [COU]. ◇ *E sarai prœu in-n âje dë së marryâ*, il serait bien en âge de se marier [GAB]. ◇ *E s'ë marryô dë pou dë tin*, il s'est marié depuis peu de temps [COU]. ◇ *Yoù sé pâ keïn varteïn m'ë vënu, yoù më sé marryô dë soùbë !* je ne sais pas quelle fantaisie m'a pris, je me suis marié subito ! [COU]. ◇ *S'ë marryâye pë dëpye*, elle s'est mariée par dépit [COU]. ◇ *Yoù më mârryo asse beïn*, je me marie aussi [COU]. ◇ *E krapë d'invai dë së marryâ*, il crève d'envie de se marier [GAB]. ◇ *Jozë tsartsë a së marryâ avoui oùna anshlyâna retse, a fôta dë së mëtre a dzo*, Joseph cherche à se marier avec une vieille femme riche, il a besoin de se mettre à l'abri de la misère [COU]. ◇ *S'ë marryâye a sëjy'an*, elle s'est mariée à seize ans [COU]. ◇ *Fô te prœu itre abramô por së marryâ tan visto !* faut-il vraiment être impatienté pour se marier si vite ! [COU]. ◇ *Yoù më sarâ jamè marryâye avoui lyui se m'usson pâ fi fòrshle*, je ne me serais jamais mariée avec lui si l'on ne m'y avait pas contrainte [COU]. ◇ *A adi chyu së marryâ retsëmin, ora, lui*, il a au moins su se marier richement, quant à lui [COU]. ◇ *E sarë bônamin tâ po pinsâ a të marryâ*, il sera un peu tard pour penser à te marier [COU]. ◇ *Yoù sé din o ka dë më marryâ*, il se pourrait que je me marie [COU]. ◇ *Din o tin sœu k'iron prëssô dë së marryâ portâon dë pantalon pè*, autrefois, ceux qui étaient impatients de se marier portaient un pantalon bleu clair [COU]. ◇ *A rëskô dë së marryâ, a meïnmamin étô poùblëya in laize, ë pouai a fi on kontse-vindon*, il a failli se marier, l'avis de mariage a même été publié à l'église, puis il a fait volte-face [COU]. ◇ *Fi atinchyon dyan kë dë të marryâ in sâ famele lé, y in-n a k'an vouardô o mô-dë-sin-Dzyan*, fais attention avant de te marier avec une personne de cette famille-là, il y en a qui étaient épileptiques [COU]. ◇ *Kan y in-n a ke së mârryon avoui d'étrandzo u d'étrandze, on-n eu fi o tsarvari*, lorsqu'il y en a qui se marient avec des personnes d'une autre commune, on leur impose le charivari [COU]. ► EXPR. ◇ *A oùna prœu bëla koùrtena po së marryâ kan vœudrë*, elle a un assez beau tas de fumier, c.-à-d. assez de bétail et de biens, pour trouver à se marier dès qu'elle voudra [COU].

SYNON. *épouzâ*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *maritare*. GP

marryatson [GAB]
{de *marryâ*}
N. m. ◆ TERME DE MÉPRIS. Homme marié enclin à se mêler des affaires des jeunes gens. ◇ *Noù vouin pâ no-z achye inmardâ pë dë marryatson*, nous ne voulons pas nous laisser embêter par des hommes mariés [GAB]. EF

marryô
{de *marryâ*}
Adj. **1°** Marié, qui vit dans les liens du mariage. ◇ *I toù marryô ? – Sâ-beïn, y'é dou mainô*, es-tu marié ? – Sans doute, j'ai deux enfants [COU]. ◇ *Di k'ë marryô, s'ë assoprô*, depuis qu'il est marié, il s'est assagi [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Itre marryô a dzeïndro*, vivre sous la tutelle de ses beaux-parents, n'être pas maître chez soi. ◇ *Itre marryâye a dzeïndro*, se dit d'une femme pressée comme si elle devait craindre sa belle-mère [GAB]. ◇ *Bœugro, t'i pâ marryô a dzeïndre, t'i pâ vindu*, diable, tu disposes de ton temps, tu n'es pas vendu [COU]. **2°** Qui entretient des relations charnelles. ◇ *Son prœu marryô meïn pâ épouzô*, ils ont bien eu des relations sexuelles, mais ils ne sont pas officiellement mariés [GAB]. **3°** Substantivé. Personne mariée. ◇ *I dzoueno ë i marryô*, les jeunes gens et les personnes mariées [GAB]. EF

Marsèle [GAB]
N. pr. ◆ Marcel, prénom d'homme. EF

Marsèlye

N. pr. ◆ Marseille. ◇ *Marsèlye ë meïn u myedzo da Franshle kë Leyon*, Marseille est plus au sud de la France que Lyon [COU]. ◇ *Së son inbarkô a Marsèlye por alâ in-n Amérike*, ils se sont embarqués à Marseille pour aller en Amérique [GAB]. EF

Mârta [GAB]

N. pr. ◆ Marthe, prénom de femme. EF

marté

{du latin tardif MARTELLU}

N. m. **1°** Marteau. ◇ *E tyu du marté*, la partie plate du fer d'un marteau [BJE]. ◇ *Tapâ avoui o marté*, frapper avec le marteau [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Intrë marté ë tenalë*, entre le marteau et l'enclume, entre deux feux, litt. entre marteau et tenailles [GAB]. ◇ *Ai on kou dë marté (an tita)*, avoir la cervelle dérangée, litt. avoir un coup de marteau (à la tête) [GAB]. **2°** Sortes de marteaux. **1.** Marteau employé lors de la greffe d'un arbre. **2.** Petit marteau ou petit maillet en bois, employé comme substitut aux cloches de l'église durant la semaine sainte. **3.** *Marté a farrâ*, marteau servant à enfoncer les clous dans le sabot d'un cheval qu'on ferre [GAB]. **4.** *Marté di-z intsaplo*, marteau servant à battre la faux sur l'enclume ; voir fig. sous *intsaplo* 1° [GAB]. **5.** *Marté du koué*, marteau de cordonnier. **6.** *Marté manshlon*, marteau de maçon. **7.** *Marté a pouinte*, marteau muni d'un grand fer à deux pointes, employé pour extraire la pierre dans une carrière [GAB]. **3°** PAR EXT. Outil employé pour retailler les meules. **4°** FIG. **1.** (PEU USITÉ) Dent molaire. **2.** Partie excentrée d'une propriété de forme irrégulière.

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marcŭlus*. EF

Marteïn

N. pr. **1°** Martin de Tours, saint du IVe siècle, fêté le 11 novembre. ► RIM. ◇ *Tsënyai, foui, foui | sin Marteïn të va apri | ato oùna dzèrba dë pale | po të boùrlâ a korale | oùna dzèrba dë fin | por të boùrlâ i rin | oùna tséna dë fê | po të menâ in neïnfè*, brouillard, fuis, fuis ! saint Martin te poursuit avec une gerbe de paille pour te brûler les entrailles, une gerbe de foin pour te brûler les reins et une chaîne de fer pour te mener en enfer. **2°** (PEU COMMUN) Prénom d'homme. ◇ *I dou, avoui Marteïn*, nous deux, Martin et moi [CAS]. ◆ Sobriquet d'une famille dont un ancêtre portait ce prénom.

COMP. *Sin-Marteïn*. EF

martëlâ – 3E PERS. *martël* – PART. P. *martëlô*

{du français *marteler*}

1° V. trans. Marquer un arbre, y faire une entaille destinée à signaler que son abattage est autorisé. ◦ Le marquage est opéré par le garde forestier, avec le dos d'une hache portant une empreinte spéciale. L'autorisation d'abattre est obtenue contre une redevance pécuniaire. ◇ *É vouârda du bou dai soùrvëlye i dzeu, martëlâ i plantë, balye a kopa du bou*, le garde forestier doit surveiller les forêts, marquer les sapins, assigner les coupes de bois [PER]. ◇ *M'on martëlô dë bou po rëfire a grandze*, on a marqué pour moi du bois destiné à refaire la grange [GAB]. **2°** V. intrans. Être morcelé, enclavé, en parlant d'un terrain pris en tenailles dans les propriétés voisines.

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *marcŭlus*. EF

martëlâdzo

{de *martëlâ*}

N. m. **1°** Martelage, sélection du bois à abattre, par apposition de la marque officielle faite par le garde forestier. ◆ *Bou dë martëlâdzo*, bois de construction [F. BAILLIFARD]. **2°** Taxe prélevée par la commune pour l'abattage du bois de construction. ◇ *Paye o martëlâdzo dë dâvouë plantë*, payer la redevance pour deux arbres [GAB]. EF

martëleïnna

{de *marté*, d'après le français *marteline*}

N. f. ◆ Marteau muni d'un grand fer à deux pointes, employé pour extraire la pierre dans une carrière. EF

martëlô [PER] – FÉM. *martëlâye*

{de *martëlâ*}

Adj. ◆ Pourvu d'une entaille signalant qu'on va l'abattre, en parlant d'un arbre. EF

martenë

{du français *martinet*}

N. m. ◆ Martinet, gros marteau mû par l'eau ou mécaniquement.

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *Martinus*. EF

Martenye

N. pr. ◆ Martigny, ville, commune et chef-lieu de district. ◇ *Abitâ vo (a) Martenye ?* habitez-vous à Martigny ? [GAB]. ◇ *S'ë établi a Martenye*, il s'est établi à Martigny [GAB]. ◇ *I gran magazeïn dë Martenye*, les grands magasins de Martigny [GAB]. ◇ *Fir' o martsya a Martenye*, faire le marché à Martigny [BJE]. ◇ *Ë alô bâ a Martenye këri dë blô*, il est descendu à Martigny chercher du blé [GAB]. ◇ *I martsyan vézon bâ a Martenye o delon*, les marchands descendent à Martigny le lundi [GAB]. ◇ *E son alô bâ a Martenye konsoùrtâ on mëdëshleïn*, ils sont descendus à Martigny pour consulter un médecin [COU]. ◇ *Vâ toù bâ a Martenye po o tire ?*



marté 1°



marté 2° 5

descends-tu à Martigny pour le tir obligatoire? [COU]. ◇ *Di Voùrtye a Martenye, y a oùna treya dë metsanshle*, de Lourtier à Martigny, il y a une longue distance à parcourir [GAB]. ◇ *É preyœu dë Martenye ë sé du Sin-Barnâ së son rëkontrô*, le prieur de Martigny et celui du Grand-Saint-Bernard se sont rencontrés [COU]. ◇ *On-n yâdzo, dyan ke y ussë zu e tsemeïn dë fè a Martenye, y ai byin meïn dë tsan kë ora, in-n on byin lachya intëpi di adon*, avant que le chemin de fer n'arrive jusqu'à Martigny, il y avait bien plus de champs que maintenant, on en a laissé un grand nombre se transformer en prairies depuis lors [GAB].

LOC. sous *bo*, *konba*. EF

Martenyërin – FÉM. *Martenyërénna*
{de *Martenye*}
N. ◆ Martignerain(e), habitant(e) de Martigny. EF

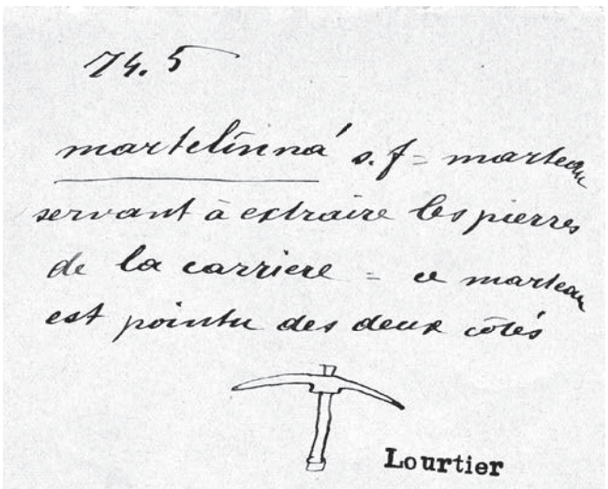
mârterezâ – VAR. *mârtirizâ* [GAB] – 3E PERS. *mârterezë* – PART. P. *mârterezô*
{de la famille de *mârtire*}
V. trans. ◆ Martyriser, faire souffrir, maltraiter. ◇ *Lye k'anmâë tan si mainô, ë pouai së vèrre mârterezâye din si vyœu dzo!* elle qui aimait tant ses enfants, se voir maltraitée dans sa vieillesse! [COU]. EF

martëye – 3E PERS. *martëyë*
{de *marté*}
V. intrans. ◆ Être morcelé, enclavé, en parlant d'un terrain pris en tenailles dans les propriétés voisines. ◇ *On prô ke martëyë dë tyue bye*, un pré enclavé de toutes parts dans les propriétés voisines [GAB]. ◇ *I tsan kë martëyon son pâ pye môéjya a tëzâ k'i-z âtro*, les champs qui sont enclavés ne sont pas plus difficiles à arpenter que les autres [COU]. EF

martëyëré
{de la famille de *martëye*}
Adj. et n. m. ◆ Se dit de qqn qui parle sans arrêt, qui a l'habitude de rabâcher. EF

Martidë [GAB] – VAR. *Martide*
N. pr. ◆ Mathilde, prénom de femme. EF

mârtire [1] [GAB]
{du français *martyr*}
N. m. ◆ Martyr.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *martyr*. EF



martëleïnna [PER]

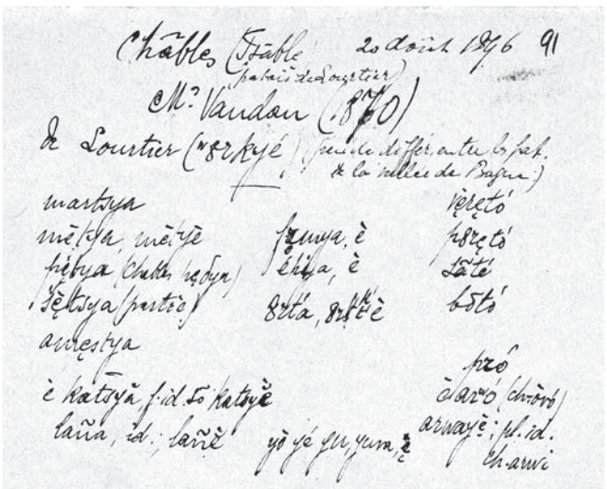
mârtire [2] [GAB]
{du français *martyre*}
N. m. ◆ Martyre. ◇ *Soùfri o mârtire*, souffrir le martyre [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *martyrium*. EF

mârtirizâ → *mârterezâ*

martse
{du v. *martsye*}
N. f. **1°** Marche, degré d'un escalier, etc. ◇ *Fire dë martsë*, tailler des marches [GAB]. **2°** Action de se déplacer en marchant, de parcourir une distance; manière de marcher. ◇ *Martse lëdzyere*, pas léger [PER]. ◇ *Martse pëzanta*, pas lourd [PER]. ◇ *Ouna martse d'émasse*, un pas lent, une marche d'escargot [PER]. **3°** Manière de faire, méthode. ◇ *E martse d'oùna tsefra*, la manière dont on résout un problème [GAB]. **4°** Air de musique dont le rythme est adapté à la marche. ◇ *Dzoùye yè oùna martse!* jouez donc une marche! [COU]. **5°** Au plur. Empreintes de pas.
COMP. *martse-vartse*. LOC. sous *òrdro*. EF

martse-vartse
N. f. ◆ Sorte de danse, valse combinée avec des mouvements de marche. EF

martsya
{dérivé du latin tardif °MERCATARE}
I. N. m. **1°** Marché, lieu public réservé certains jours aux marchands qui vendent leurs marchandises. ◇ *Su a plasse du martsya*, sur la place du marché [GAB]. ◇ *Fir' o martsya a Martenye*, faire le marché à Martigny [BJE]. **2°** Rassemblement de marchands et de clients dans le lieu réservé à cet effet. ◇ *In beïn kë vouai ë fita, é martsya ë ranvoya*, étant donné qu'aujourd'hui c'est fête, le marché est renvoyé [COU]. **3°** Accord entre deux partenaires sur les modalités d'une vente. ◇ *Fire on martsya*, conclure un marché [GAB]. ◇ *Y'é fi on bon martsya!* j'ai fait un bon marché! [COU]. ◇ *E martsya ë trossô*, le marché est conclu [GAB]. ◇ *Dëfire on martsya*, rompre un marché [GAB]. ◇ *A to dëbregô son beïn in fazin dë krouè martsya*, il a tout perdu son avoir en faisant de mauvais marchés [GAB]. ◇ *T'â pâ passô o martsya o tin ke t'â rin balya kë dë teurnë*, tu n'as pas passé le marché tant que tu n'as donné que des arrhes [COU]. ► EXPR. ◇ *Y'iro in martsya po sa vatse*, j'étais en discussion pour acheter cette vache [COU].



martsya [JJ]

◇ *Trossâ o martsy**a***, trancher la question [GAB].

II. Élém. de loc.

– *a bon martsy**a*** [GAB] Adv. ◆ À bon marché. ◇ *Toù vin trou' a bon martsy**a***, tu vends trop à bon marché [GAB]. EF

RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mercātus*. EF/RM

*martsy**an*** – FÉM. *martsyanda*

{de la famille de *martsy**a***}

N. **1°** Marchand, commerçant ; négociant. ◇ *Martsy**an** dë kay**on**, dë v**a**tsë, dë mœut**on***, marchand de porcs, de vaches, de moutons. ◇ *Martsy**an** dë bou*, marchand de bois. ◇ *Martsy**an** dë fê*, marchand de fer [GAB]. ◇ *Martsy**an** dë from**â**dzo*, marchand de fromage [PER]. ◇ *Y a zu byin dë martsy**an** étrandzy**è** p'i f**ai**rë du fort**in***, il y a eu beaucoup de marchands étrangers aux foires du printemps [GAB]. ◇ *Sé martsy**an** a on gro dëb**ë***, ce négociant a une clientèle nombreuse et importante [GAB]. ◇ *Yoù sai al**ô** y'ò martsy**an** inplaity**e** dë dra*, je suis allé chez le marchand faire une emplette de drap [GAB]. ◇ *Y'**â**mo rin al**â** adzel**â** yè sœu martsy**an**, e v**œu**lon jam**è** rëb**a**tre*, je n'aime guère aller faire des achats chez ces marchands, ils ne veulent jamais consentir de rabais [COU]. ► COMPARE. ◇ *R**e**tso k**o**m' on martsy**an** dë kay**on***, pauvre, se dit par moquerie, litt. riche comme un marchand de porcs [PER]. ◆ Épicier. **2°** *Martsy**an** d'ab**â**yë*, litt. marchand de baies de laurier, se dit des colporteurs et, par extension, de tout importun [GAB]. EF/RM

*martsyand**â*** – 3E PERS. *martsy**an**dë* – PART. P. *martsyand**ô***

{de *martsy**an***}

1° V. trans. **1.** Négocier une affaire, essayer d'acheter une chose à meilleur marché. ◇ *Martsyand**â** oùna v**a**tse*, négocier l'achat d'une vache [GAB]. **2.** Engager qqn, le prendre à son service. ◇ *Martsyand**â** on domëst**i**ke*, engager un domestique [GAB]. ◇ *Amoy**œu** martsyand**è** i bardzy**e***, l'amodiataire engageait les bergers [BJE]. **2°** V. intrans. **1.** Marchander, discuter longuement pour acheter ou vendre au meilleur prix. ◇ *Martsyand**â** pâ avou**i** dë makiny**on** ke br**ë**ts**o**n rin k'a vo-z indyeujy**e**!* ne marchandez pas avec des maquignons qui ne cherchent qu'à vous leurrer! [GAB]. **2.** Faire du commerce, exercer une activité de commerçant. ◇ *Y a trai-z an ke yoù martsy**an**do*, il y a trois ans que je suis commerçant [GAB]. ◇ *E fô martsyand**â** po vën**eïn** roùz**ô***, il faut se livrer au commerce pour devenir rusé [GAB]. **3.** *Martsyand**â** av' ô dy**â**blo*, se livrer à des pratiques occultes, litt. marchander avec le diable [GAB]. **3°** V. pron. S'engager auprès d'un employeur. ◇ *Yoù më sai martsyand**ô***, je me suis engagé [PER]. EF

*martsyand**â**dzo* [GAB]

{de *martsyand**â***}

N. m. (PEU USITÉ) ◆ Marchandage. EF

*martsyandër**é*** [GAB] – FÉM. *martsyandër**i**ya*

{de *martsyand**â***}

Adj. et n. ◆ Se dit de qqn qui a la manie de marchander. EF

*martsyand**i***

{de *martsyand**â***}

N. f. ◆ Marchandise. ◇ *Dë b**ô**na martsyand**i***, de la bonne marchandise [GAB]. ◇ *On trin dë martsyand**i***, un train de marchandises [GAB]. ◇ *Inbâl**â** dë martsyand**i***, emballer de la marchandise [GAB]. ◇ *Levr**â** dë martsyand**i***, livrer des marchandises [GAB]. ◇ *F**i**re vën**eïn** i martsyand**i** pë a p**ò**sta*, faire venir des marchandises par la poste [COU]. ◇ *Ëspédiy**e** dë martsyand**i** f**eu**ra du pay**i***, expédier de la marchandise hors du pays [GAB]. ◇ *Yoù fr**on**zo t**o**t' a martsyand**i** ke fô*, je fournis toute la marchandise qu'il faut [GAB]. ◇ *E s**â**lë t**o**të i martsyand**i***, il vend toutes ses marchandises à un prix élevé [COU]. ◇ *Tsek**on** br**ë**tsë a dëbit**â** sa martsyand**i***, chacun cherche à écouler sa marchandise [GAB]. ◇ *Vo moùz**â** vo ke veïn bâ pë a b**ò**rna, é martsyand**i**?* vous imaginez-vous qu'elle tombe par la cheminée, la marchandise ? réponse d'un marchand à un client qui demande un rabais de manière insistante [COU]. EF

*martsyand**ô*** [COU] – FÉM. *martsyand**â**ye*

{de *martsyand**â***}

Adj. ◆ Engagé au service de qqn. ◇ *N'in prœu oùna soùrv**in**ta, meïn ë pâ martsyand**â**ye tan k'**o**ra*, nous avons bien une servante, mais elle n'est pas engagée pour le moment [COU]. EF

*martsy**e*** [1] – 3E PERS. *m**a**rtsë*

{du français *marcher*}

V. intrans. **1°** Marcher, faire des pas ; aller à pied. ◇ *Martsy**e** fò*, marcher vite [GAB]. ◇ *Martsy**e** a rëkul**on***, marcher à reculons [GAB]. ◇ *E vez**eïn** br**é**në kan m**a**rtsë*, le voisin se dandine quand il marche [BJE]. **2°** Faire mouvement, en parlant de troupes. ◇ *An lëv**ô** i tr**o**pë po martsy**e** an front**ai**re*, on a levé les troupes pour marcher à la frontière [GAB]. **3°** AU FIG. Obéir. ◇ *Ou pœu pâ f**i**re martsy**e***, il ne peut pas le faire obéir [GAB]. ◇ *Vouai pâ martsy**e**, meïn a du kroùp**i** k**o**m' i-z **â**tro*, il ne voulait pas obéir, mais il a dû s'incliner comme les autres [GAB]. **4°** Fonctionner, en parlant d'un mécanisme. ◇ *Sta m**on**tra m**a**rtsë pâ byin*, cette montre ne fonctionne pas bien [GAB]. **5°** Produire l'effet souhaité. ◇ *I ts**ou**zë m**a**rts**o**n pâ k**o**me yoù vœudr**ò***, les choses ne marchent pas comme je voudrais [GAB].

SYNON. *al**â**, kor**i***. RÉFÉR. FEW 16 sous °*markôn*. EF

*martsy**e*** [2] [COR]

{remonte au latin MERCATU}

Élém. de loc.

– *a bon martsy**e*** [COR] Adv. ◆ À bon marché.

RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mercātus*. EF/RM

*martsy**œu*** [GAB] – FÉM. *martsy**œu**za*

{du v. *martsy**e***}

N. (PEU USITÉ) ◆ Marcheur, marcheuse. EF

*marty**â*** – 3E PERS. *m**â**rtyë*

{de *mart**é***}

V. trans. **1°** Marteler, frapper qch. à coups de marteau. ◇ *Y'é poss**u** f**i**re moùchy**e** at**o** byin marty**â***, j'ai pu faire entrer à force de coups de marteau [GAB]. **2°** FIG. Rabâcher sans cesse. EF

*marty**i***

{du français *marquis*}

N. m. **1°** Marquis. **2°** (COURANT) Nom employé pour s'adresser à un taureau, notamment pour l'apprivoiser.

RÉFÉR. FEW 16 sous °*marka* [1]. EF

*Marty**i*** [SOC. PAT.]

{de *marty**i***}

N. pr. ◆ Nom de mulet. RM

*martyijy**a*** (ÉPICÈNE)

{de *Marty**i**za*}

Adj. **1°** Tacheté, se dit d'un bovidé à robe rouge ou noire parsemée de taches blanches plus ou moins nombreuses.

◇ *Oùna vatse martyijya*, une vache tachetée [GAB]. ◇ *Sé vé ë da rashle di martyijya*, ce veau est de la race des tachetés [COU]. ◆ PAR EXT. Tacheté, en parlant d'un animal. ◇ *On tsa martyijya*, un chat tacheté [GAB]. **2°** AU FIG. Indécis; inconstant dans ses opinions. EF

martyiza [COU]
{fém. de *martyi*}
N. f. ◆ Marquise. EF

Martyiza – VAR. *Markiza* [GAB], *Markize* [GAB]
{de *martyiza*}
N. pr. ◆ Marquise, nom donné à certaines vaches, surtout à celles dont la robe est tachetée, pie-noir ou pie-rouge. ◇ *Y'é menô Martyiza o vin d'avri*, j'ai mené Marquise au taureau le vingt avril [GAB]. ◇ *Martyiza ë étô dou-z an é pye ôta i Gran Plan*, Marquise a été deux années la vache qui a donné la plus grande quantité de lait aux Grands Plans [COU]. EF

martyizëta [GAB]
N. f. ◆ Parcelle de minéral de couleur jaune laiton, présente sous la forme de petits grains à l'intérieur de certaines pierres; elle se détache lorsqu'on fragmente la roche dans laquelle elle se trouve. EF

martyœu
{peut-être de la famille de *martyâ*}
Adj. et n. m. **1°** Se dit d'un animal adulte mâle (surtout d'un bélier ou d'un bouc) incomplètement castré. ◇ *Sé k'ë martyœu a rin k'oùna bala*, celui qui est incomplètement châtré n'a qu'un testicule [BJE]. **2°** Hermaphrodite. EF

martyuë [COU]
{de la famille de *martyœu*}
Adj. et n. m. ◆ Hermaphrodite. EF

marvëlye [GAB] – PART. P. *marvëlya*
{de la famille de *vëlye*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Veiller un malade, passer des nuits auprès de lui; s'épuiser à cette tâche. ◇ *Y'é marvëlya neïn apri neïn, vo pœudë dzoùdzye së sin ë péniblo*, j'ai veillé nuit après nuit, vous pouvez juger si c'est pénible [GAB]. EF

marvin – FÉM. *marvinta*
Adj. ◆ Légèrement imprégné d'humidité; moite. ◇ *Yoù sai to marvin*, je porte des habits tout imprégnés de pluie [GAB]. ◇ *Y'é tan zu tsô k'é tsemeïnze ë tota marvinta*, j'ai eu si chaud que ma chemise est toute imprégnée d'humidité [COU]. EF

marya
{dérivé ancien de *Marya*}
Adj. et n. f. ◆ Sotte, niaise, nigaude. ◇ *T'â l'è marya*, tu as l'air bécasse [GAB]. ◇ *T'i tan marya!* comme tu es sotte! [BJE]. ◇ *Poura marya!* pauvre sotte! [CAS]. ◇ *Këstë marya, son tyuë dinse i parrin!* tais-toi, sotte, ils sont tous comme ça les hommes! [CAS].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *Maria*. EF/RM

Marya [GAB]
N. pr. (VIEUX) ◆ Marie, prénom de femme.
COMP. *Marya-Jôzë*. EF

Maryâ – VAR. *Marya* [COU]
{de *Marya* « Marie »}
Interj. ◆ Marie! Exprime l'étonnement, la crainte ou l'effroi. Interjection rarement employée seule et surtout utilisée par les femmes. ◇ *Aidzyo Maryâ!* Jésus Marie! [PER]. ◇ *Jœuzo Marya! gadzo kë sé mainô va tsyèrre an Dranshle!* Jésus Marie! je parie que cet enfant va tomber dans la Dranse! [COU]. ◇ *Juze Maryâ Zozë!* Jésus Marie Joseph! [GAB]. GP

maryajôzë [COU] – VAR. *maryazôzé* [SOC. PAT.]
{de *Marya-Jôzë*}
N. f. ◆ Femme très bavarde et qui abuse des formules pieuses pour couvrir des perfidies. ◇ *Kan y'â-y vaiyo dëkreyâ karkon in dezin: "Ne faites pas aux autres ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fît", yoù pouai pâ m'arrëtâ d'i kreyâ: "Ë, maryajôzë, va!"*, lorsque je la vois décrier quelqu'un en disant: "Ne faites pas aux autres ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fît", je ne peux pas m'empêcher de crier: "Eh! hypocrite, va!" [COU]. EF

Marya-Jôzë [COU] – VAR. *Marya-Zôzë* [GAB], *Maryâ-Zôzë* [GAB]
N. pr. ◆ Marie-Joseph, prénom de femme. EF

mashlë[1]
{de la famille de *mâshlo*}
Adj. **1°** Difficile à fendre ou à travailler, en parlant de bois. ◇ *Dë bou mashlë*, du bois dur à fendre [PER]. ◆ Substantivé. Partie difficile à fendre. ◇ *Po fire éshlapâ o sapeïn fô balye su o mashlë*, pour faire se fendre le sapin, il faut frapper sur la partie la plus résistante [CAS]. **2°** Lourd, très massif, en parlant d'un cheval. **3°** Hermaphrodite, en parlant d'un cabri. EF

mashlë[2] – VAR. *marshlë* [GAB]
{de la famille de *mâshlo*}
N. m. **1°** Miséréré, occlusion intestinale. ◇ *Ë sodzë u mashlë*, il est sujet au miséréré [COU]. ◇ *E mô du mashlë*, violents maux de ventres, coliques [GAB]. **2°** Appendicite. ◇ *Moùriyeïn tyue du mô du mashlë*, autrefois tous ceux qui avaient l'appendicite en mouraient [BJE]. EF

mâshlo – FÉM. *mâshla*
{du latin MASCULU}
I. Adj. ◆ Mâle. **1°** En parlant d'un animal. ◇ *Kayon mâshlo*, porc mâle [GAB]. ◇ *Totë i vatsë an fi dë vé mâshlo*, toutes les vaches ont fait des veaux mâles [GAB]. **2°** En parlant d'une plante. ◇ *Tsënëvo mâshlo*, chanvre mâle [COU]. **3°** En parlant d'un objet. ◇ *Folyœu mâshlo*, bouvet pour faire les languettes [GAB].
II. N. m. **1°** Mâle, surtout en parlant de l'espèce porcine et des animaux sauvages. ◇ *É vatse a vëyô. – A te fi mâshlo u fëmala?* la vache a vêlé. – A-t-elle fait un mâle ou une femelle? [COU]. **2°** (GROSSIER) Homme, mâle de l'espèce humaine. ◇ *Ë portâye pou'i mâshlo*, elle est portée sur les hommes [COU]. ◇ *Apri kamintran i mâshlo no parton tyue po Foùlye fossorâ i venyë*, après carnaval, les hommes nous quittent tous pour aller à Fully travailler les vignes [COU]. **3°** Chanvre mâle.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *masculus*. EF

manshlon – VAR. *manshlon*
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Maçon. ◇ *On bon manshlon*, un bon maçon [GAB]. ◇ *Potse du manshlon*, truelle du maçon [GAB]. ◇ *Martélé manshlon*, marteau de maçon.
RÉFÉR. FEW 16 sous °*makjo*. EF

Mashlon
N. pr. ◆ Masson, nom de famille.
RÉFÉR. FB 4 page 129. EF

mashloùnâ – VAR. *manshloùnâ* [GAB] – 3E PERS. *mashloùnë* – PART. P. *mashloùnô*, *manshloùnô*
{de *mashlon*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Maçonner, construire ou réparer en maçonnerie. ◇ *Y a dzya dye-z an ke y'é aprai a mashloùnâ*, il y a déjà dix ans que j'ai fait mon apprentissage de maçon [COU]. ◇ *E vœu mashloùnâ dyan kë sai brashlâ*, il veut maçonner avant de savoir préparer le mortier [PER]. ◇ *Mu byin manshloùnô*, mur bien maçonné [GAB]. EF

mashloùnëri – VAR. *manshloùnëri* [GAB]
{de *mashlon*}
N. f. ◆ Maçonnerie ; ouvrage en maçonnerie. ◇ *Noù fazin a mashloùnëri tan k'u maitin ë pouai di eïntye to-t in bou*, nous faisons la maçonnerie jusqu'au milieu puis, à partir de là, nous construisons tout en bois [COU]. EF

maskâ – PART. P. *maskô*
{du français *masquer*}
1° V. trans. Masquer, cacher, dissimuler. **2°** V. pron. Se masquer ; se déguiser. ◇ *S'ë maskô po s'achye pâ konyëtre*, il s'est masqué pour ne pas se faire reconnaître [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mask-*. EF

maskô [GAB]
{de *maskâ*}
Adj. ◆ Masqué, caché, dissimulé. ◇ *E dondzyè y irë prœu, meïn irë maskô*, le danger y était bien présent, mais il était caché [GAB]. EF

massâ [1] [GAB]
{du français de même sens *masser*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Masser une partie du corps.
RÉFÉR. FEW 19 sous *massa*. EF

massâ [2]
N. m. ◆ Variété de poire qui arrive à maturité vers la Toussaint et qui reste verte.
SYNON. *vardan*, *vardë*. EF

massâdzo [GAB]
{de *massâ* « massser »}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Massage. EF

massakrâ [GAB] – 3E PERS. *massakrë* – PART. P. *massakrô*
{du français *massacrer*}
V. trans. **1°** Massacrer. ◇ *S'alâ fire massakrâ an dyèrra*, aller se faire massacrer à la guerre [GAB]. **2°** PAR EXT. Briser en morceaux. ◇ *A sœutô bâ on grô si, ë zu to massakrô*, il est tombé un gros rocher, il a été entièrement brisé [GAB]. **3°** AU FIG. Bâfrer, manger gloutonnement. ◇ *In massakrë dë yanda!* il en bâfre de la nourriture! [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous °*matteuccŭlare*. EF

massakro [GAB]
{de la famille de *massakrâ*}
N. m. ◆ Massacre. ◇ *In-n on fi on massakro*, ils en ont fait un massacre, en parlant de soldats lors d'une bataille, d'animaux nuisibles dans une expédition de chasse [GAB]. EF

massakrô [GAB]
{de *massakrâ*}
Adj. ◆ Réduit en miettes, brisé en morceaux. ◇ *Ai on minbro to massakrô*, avoir un membre complètement en miettes [GAB]. EF

masse [1] [BJE]
{du français de même sens *masse*}
N. f. ◆ Masse, gros marteau.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous °*mattea*. EF

masse [2]
{du français de même sens *masse*}
N. f. ◆ Masse, grande quantité, grand nombre. ◇ *Oùna sota masse*, une grande masse [GAB]. ◇ *Oùna masse dë dëto*, une masse de dettes [GAB]. ◇ *Oùna masse dë mondo*, une foule de gens [GAB]. ◇ *Iron din sâ famele oùna masse dë meïnnô*, les enfants étaient nombreux dans cette famille [GAB]. ◇ *E on maleïn ke menë p'o nâ oùna masse dë bénatu*, c'est un malin qui mène par le bout du nez un grand nombre de naïfs [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Oùna masse d'anyé blan së dzotron po medzye on mouè dë pan? – I din*, une masse d'agneaux blancs se battent pour manger un morceau de pain ? – Les dents [BULL. GL.].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *massa*. EF

masseïn [GAB]
{remonte au latin MERCEDE}
I. N. m. et interj. ◆ Merci. ◇ *Bôn' apëti! – Masseïn*, bon appétit ! – Merci [GAB]. ◇ *Byin gran masseïn*, merci beaucoup [GAB].
II. Élém. de loc.
– *gran masseïn* – VAR. *gramasseïn* N. m. et interj. ◆ Grand



masse [1]

merci, merci beaucoup ; merci. ◇ *Komin vo portâ vo ? – Yoù vézo byin, gran masseïn*, comment vous portez-vous ? – Je vais bien, merci [PER]. ◇ *M'a pâ de gran masseïn*, il ne m'a pas dit merci [GAB]. ◇ *Gramasseïn, bon Dyoù ô rindë in paradi !* merci, que Dieu le rende au paradis ! [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fazeïn sin po gran masseïn*, on faisait cela pour rien [BJE]. ◇ *Konprindre mèrda po gramasseïn*, être incapable de comprendre l'explication de qqn [COU]. ► RIM. ◇ *Gramasseïn, rëmâshlyëmin di tseïn*, merci bien, remerciement des chiens, les remerciements ne coûtent rien [GAB]. EF

RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĕrcēs*. EF/RM

Massëleïn [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Marcellin, prénom d'homme. EF

Massëlena [GAB]
{de *Massëleïn*}
N. pr. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Surnom de la fille d'un prénommé Marcellin. EF

massëta [BJE]
{de *masse* « gros maillet »}
N. f. ◆ Massette. EF

massima [COU]
{du français *maxime*}
N. f. ◆ Maxime ; dicton ; proverbe ; sentence.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *maximus*. EF

massœuva
{de la famille de *émasse*}
N. f. ◆ Infection du pied qui affecte les moutons, les chèvres ou les vaches. ◦ Un procédé autrefois très usité pour soigner un animal atteint consistait à lui faire poser le pied sur une feuille de plantain qu'on découpait autour du pied avec un couteau qu'on enfonçait profondément dans le sol. On ôtait ensuite la motte de gazon, on la retournait et on la remettait en place ; à mesure que cette motte se desséchait, l'animal guérissait. EF

mastike [PER]
{du français *mastic*}
N. m. ◆ Mastic. ◇ *Mastike dë tèrra grâssa*, mastic à cicatriser employé pour enduire les parties blessées des arbres [PER].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mastichē*. EF

mata [COU]
{de la famille de *ma* « ramolli »}
N. f. **1°** Gouvernante, bonne d'enfants. ◇ *Mata d'infan*, même sens [COU]. **2°** (PEU USITÉ) Fillette, jeune fille ; fille énergique, résolue. EF

Matai
N. pr. **1°** (PEU COMMUN) Mathias, prénom d'homme. **2°** Matthieu, prénom d'homme.
COMP. *Sin-Matai*. EF

mataire
{emprunt ancien du français *matière*}
N. m. **1°** Matière, terme général. **2°** SPÉC. **1.** Étoffe, tissu. ◇ *Ônâ dë mataire*, mesurer de l'étoffe au moyen d'une aune [COU]. ◇ *On tsapé dë mataire*, un chapeau en étoffe [GAB]. ◇ *Oùna mataire dobla-ârdze*, une étoffe en double largeur [CAS]. ◇ *Sta mataire ë pâ dëtsâssâye grô*, cette étoffe n'a pas beaucoup rétréci [GAB]. ◇ *Sta mataire ë joliya floratâye*, cette étoffe est joliment ornée de motifs floraux [GAB]. ◇ *É sëya ë prœu oùna joliya mataire, meïn a boù dë kâkë tin së tsaplotë*, la soie est certes une jolie étoffe, mais au bout de quelque temps elle se déchiquète [COU]. **2.** Cuir servant à faire des chaussures. ◇ *Ë on bon kordanyè, por sin kë mainadzë a mataire*, il est bon cordonnier, car il ne gaspille pas la marchandise mise à disposition [COU].
COMP. *tsapla-mataire*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *matĕria*. EF

maté [PER]
{de la famille de *mata*}
N. m. ◆ Enfant ou adulte de petite taille. ◇ *Keïn dòyin maté*, quel petit enfant ou quel petit homme [PER]. EF

mateïn
I. N. m. ◆ Matin. ◇ *E rodzo du mateïn*, l'aurore [BJE]. ◇ *Ârba du mateïn*, le point du jour [GAB]. ◇ *Aryâye du mateïn*, la traite du matin [BJE]. ◇ *E pardon du mateïn*, l'angélus du matin [GAB]. ► EXPR. ◇ *On dë stœu katro mateïn*, un de ces moments [COU]. ◇ *Fire o mateïn tâ*, faire le matin tard, c.-à-d. la grasse matinée [GAB]. ► PROV. ◇ *È du mateïn vô d'ò*, l'air du matin vaut de l'or [PER]. ► DICT. ◇ *Rodzo du mateïn inplë o goli*, rouge du matin emplit l'étang [GAB]. ◇ *Raveu du mateïn | ramô in dëy'ò neïn*, lueur rouge du matin, averse à la tombée du jour [CAS]. ◇ *E plodze du mateïn | arrétë pâ o pelërеïn*, la pluie du matin n'arrête pas le pèlerin, c.-à-d. elle ne dure pas toute la journée [GAB]. ◆ *O mateïn*, le matin, pendant la matinée. ◇ *A ranmëya shlouë on momin o mateïn*, le soleil a été visible quelques instants le matin [GAB]. ◇ *A byô baire tota a neïn, o mateïn on-n ô trœuvë to d'aplon*, il a beau boire toute la nuit, le matin on le trouve tout dispos [COU]. ► DICT. ◇ *S'o mateïn ë rodzo u lëvin, i-y a dë plodze din pou*, si, le matin, le ciel est rouge à l'est, il y aura de la pluie dans peu de temps [PER]. ◆ *S'o mateïn*, sur le matin [GAB]. ◆ *Di o mateïn*, dès le matin. ◇ *A pâ medzya di o mateïn*, elle n'a pas mangé depuis ce matin [GAB]. ◇ *Vouai a balya di o mateïn*, aujourd'hui il a plu depuis le matin [GAB]. ◇ *Kan on-n a travalya di o mateïn tan k'a myedzo, é denâ ë afanô*, quand on a travaillé du matin à midi, le dîner est largement gagné [COU]. ◆ Adverbialement. ◇ *Vouai mateïn*, ce matin [COU]. ◇ *Dëman mateïn*, demain matin [CAS]. ◇ *Yè mateïn*, hier matin [GAB]. ◇ *Bœugro, fi bon vouai mateïn !* comme il fait doux ce matin ! [CAS]. ◇ Le père de Maurice Casanova à son fils, en le réveillant pour le travail : *Ô, sé pouro douin ! Konpârë dë së sòrti da tyœutse ouai mateïn !* oh, le pauvre petit ! il a de la peine à sortir du lit ce matin ! [CAS].
II. Élém. de loc.
– *dë bon mateïn* [GAB] Adv. ◆ De bon matin, très tôt. ◇ *Së dëssonë dë bon mateïn*, il se réveille très tôt [GAB]. ◇ *Së lëvë dë bon mateïn*, il se lève très tôt [GAB]. ◇ *E menë in tsan dë bon mateïn*, il mène pâturer le bétail de grand matin [GAB].
– *dë gran mateïn* Adv. ◆ De grand matin. ◇ *Di dë gran mateïn tan k'a sârra neïn*, de l'aube à la nuit noire [CAS]. ◇ *E trâlë di dë gran mateïn tan k'ë neïn*, il travaille du petit matin jusqu'à ce qu'il fasse nuit [GAB].
COMP. *révèlye-mateïn*. RM

matëla
{du français *matelas*}
N. m. **1°** Matelas, pièce de literie. ◇ *Mëtre o matëla an tsyœutse*, mettre le matelas au lit [GAB]. **2°** FILATURE. Assemblage de la laine travaillée aux deux premières cardes.
RÉFÉR. FEW 19 sous *maṭraḥ*. EF

matenâ – 3E PERS. *matenë*
{de *matëin*}
V. intrans. ◆ Se lever et se mettre à l'ouvrage de bonne heure. ◇ *S toù vœu itre prë dë bôn' œura, të fô matenâ*, si tu veux être prêt de bonne heure, il faut te lever tôt [GAB]. ◇ *Ora k'i dzo son koù, s'on sâ pâ matenâ, on sâ pâ kan on pœu alâ droùmeïn*, en ce moment où les jours sont courts, si l'on ne se lève pas tôt, on ne sait pas quand on peut aller se coucher [COU]. EF

matenai – FÉM. *matenaire*
{de *matëin*}
Adj. **1°** Matinal, qui se lève tôt. ◇ *Ë todeyon bon d'itre matenai*, il est toujours bon d'être matinal [GAB]. **2°** Du matin, en parlant de la messe. ◇ *Oùna mëssa matenaire*, une messe du matin [GAB]. ◇ *Mama ë alô u bonbâ matenai*, maman est allée à la messe du matin [COU]. EF

matenô
{de *matëin*}
N. f. ◆ Matinée. ◇ *I matenî son frëtsë*, les matinées sont fraîches [GAB]. ◇ *T'â bonbanô tota a matenô*, tu as flâné toute la matinée [COU]. ► EXPR. ◇ *Fire a matenô*, travailler durant toute la matinée [GAB]. EF

matenœu [PER]
{de *matëin*}
Adj. ◆ Matinal, qui se lève tôt. EF

matenyœu [PER]
{de *matenâ*}
Adj. ◆ Matinal, qui se lève tôt. EF

matèrreyale [COU] (ÉPICÈNE)
{de *matèrreyô*}
Adj. ◆ Robuste, épais, massif. ◇ *É tyo ë on krouè së, meïn é myo ë to pye matèrreyale*, ton fils est un petit sec, mais le mien est plus corpulent [COU]. EF/RM

matèrreyô [COU] – VAR. *matreyô*
{du français *matériaux*}
N. m. pl. ◆ Matériaux.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *materialis*. EF

matesse [GAB] – VAR. *matësse*
{altération du français *matrice*}
N. f. ◆ Utérus.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mātrīx*. EF

mâtin
{du français *mâtin*}
1° N. m. Luron, gaillard. ◇ *Ë on drôlo dë kò sé mâtin, a byu avoui më tota a neïn ë a atan dë vista kë kikonke*, c'est un personnage extraordinaire, ce gaillard, il a bu avec moi toute la soirée et il a autant de vivacité que n'importe qui [COU]. **2°** Interj. (PEU USITÉ) Mâtin! Exprime la surprise, l'admiration.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous °*mānsuētīnus*. GP

maton [COU]
{de la famille de *mata*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Garçon ; jeune homme. EF

matse
{de la famille de *ématsye*}
N. f. **1°** Piège conçu pour écraser l'animal qui se trouve piégé. ◇ *Apelë i grivë in fazin dë matsë avoui d'ardouèzë*, il attrape les grives en leur tendant des pièges avec des ardoises qui les écrasent [COU]. ◆ SPÉC. Souricière. **2°** PAR EXT. **1.** Objet lourd ou dispositif en équilibre précaire qui risquent d'écraser qch. dans leur chute. **2.** Piège, danger. EF/RM

mâtse-gòrdze [GAB]
{de *mâtsye* et de *gòrdze*}
N. m. (PEU USITÉ) **1°** Croquemitaine, personnage imaginaire évoqué pour effrayer les enfants. **2°** Goinfre, glouton. EF

mâtse-mèrda [PER]
{de *mâtsye* et de *mèrda*}
N. m., DANS LA RIM. ◇ *Sin dyin, sin pèrda | komë mâtse-mèrda*, litt. sans gain sans perte, comme mâche-merde [PER]. EF

mâtsërâ – 3E PERS. *mâtsairë*
{d'origine prélatine}
V. trans. ◆ Mâchurer, barbouiller de noir, spécialement salir avec du charbon ou de la suie. ◆ Pronominalement. Se noircir, spécialement se salir avec du charbon ou de la suie.
SYNON. *tsarboùnâ*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mask-*. EF/RM

mâtsërëta – VAR. *mantsërëta* [COU]
{de *mâtsërâ*}
N. f. **1°** Hirondelle de cheminée. **2°** Hoche-queue. **3°** Rouge-queue, peut-être rouge-queue noir. EF

matsërô – FÉM. *mâtsërâye*
{de *mâtsërâ*}
1° Adj. Noirci, sali, barbouillé de noir. ◇ *Ë to mâtsërô du vezâdzo*, il a le visage tout sali [GAB]. ◇ *Va të lavâ, t'i to mâtsërô!* va te laver, tu es tout barbouillé de noir! [GAB]. **2°** Substantivé (GROSSIER). *I mâtsërô*, les prêtres [COU]. EF

mâtsëron
{de *mâtsërâ*}
N. m. **1°** Tache ; surface mâchurée. **2°** SPÉC. **1.** Souillure noire visible sur un visage, sur un fond blanc. ◇ *T'â dë mâtsëron an fedyura*, tu as des taches noires à la figure [GAB]. **2.** Tache de suie.
SYNON. *Botsârda*. EF

Mâtsëron [GAB]
{de *mâtsëron*}
N. pr. (VIEUX) ◆ Nom de vache. EF

matso [BJE] – FÉM. *matse*
{de la famille de *ématsye*}
Adj. ◆ Moite, légèrement humide. ◇ *E leïndzo ë matso*, le linge est un peu humide [BJE]. EF

Matsou – FÉM. *Matsouda*
N. pr. ◆ Machoud, nom de famille. ◇ *Avoui Matsou russon pâ souin dë parti dyan*, les braconniers échappent difficilement au garde-chasse Machoud [CAS]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *No-z âtro Loùrtyërin |... n'in o praire Matsou | ke no meïnnë tyue py'o kou*, nous autres habitants de Lourtier, nous avons l'abbé Machoud, qui nous mène tous par le cou [LAUTBIBL].
RÉFÉR. FB 3 page 461. EF

matsoùlëmin [GAB]
{de *matsoùlye*}
N. m. ◆ Bredouillement, balbutiement. ◇ *On mâtsoùlëmin, k'on-n in konprin rin*, un bredouillement tel qu'on n'y comprend rien [GAB]. EF

matsoùle-polinta [GAB]
{de *matsoùlye* et de *polinta*}
N. m. ◆ TERME DE MOQUERIE. Individu qui a des difficultés d'élocution, qui articule peu distinctement les mots. EF

matsoùlëré [GAB] – FÉM. *matsoùlëriya*
{de *matsoùlye*}
Adj. **1°** Qui mâchonne. **2°** Qui ronge tout ce qui peut lui tomber sous la dent, en parlant d'une pièce de bétail. EF

matsoùlye – VAR. *mâtsoùlye* [BJE] – 3E PERS. *matsoùlë*
{de *mâtsye*}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Mâchouiller, mastiquer ; manger, mordre. ◇ *Sè vatsë son inrradzyë dë matsoùlye i-z âlon*, ces vaches aiment beaucoup mâchouiller les vêtements [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së mâtsoùlë pâ a invoua*, il parle avec aisance, litt. il ne se mord pas la langue [PER]. **2°** Manger des fruits ou d'autres aliments plus qu'il n'est nécessaire. ◇ *E matsoùlë t'ô dzo dë pomë*, il mange tout le jour des pommes [GAB]. ◇ *Ë tota a dzornïya in matsoùlin*, il est tout le jour en train de manger [PER]. **3°** Mâchonner, prononcer indistinctement ; manger une partie des mots en parlant. ◇ *E matsoùlë, on-n ou konprin pâ*, il mâchonne, on ne le comprend pas [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Mâtsoùlye i mo*, parler très mal ou trop vite [PER]. ◇ *Mâtsoùlye dë mèrda*, parler mal, avec lenteur [PER]. **4°** Mal trancher, en parlant d'un instrument mal effilé, qui ne tranche pas nettement ou du premier coup.
COMP. *matsoùle-polinta*. EF

mâtsye – 3E PERS. *mâtsë*
{du latin tardif MASTICARE}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Mâcher, mastiquer. ◇ *Avâlë to sin mâtsye*, il avale tout sans mâcher [GAB]. ◇ *Y'é dë kròyë din, youmë konpâro dë mâtsye*, j'ai de mauvaises dents, j'ai de la peine à mâcher [GAB]. ◇ *I dzenelë peulon pâ mâtsye*, les poules ne peuvent pas mâcher [COU]. **2°** FIG. **1.** Faciliter le travail, mâcher la besogne. ◇ *E fôdrai to i mâtsye, komë i dòyin mainô*, il faudrait tout lui mâcher, comme aux petits enfants [COU]. **2.** *Mâtsye i mo*, mâcher les mots, les prononcer peu distinctement [GAB]. ◇ *Po byin së fire konprindre, fô pâ mâtsye i mo*, pour bien se faire comprendre, il ne faut pas mâcher les mots [GAB]. **3.** *Pâ mâtsye*, déclarer qch. sans détour, le dire tout cru [GAB]. ◇ *Y'i mâtso pâ, y'i dyoù sin pouairе*, je lui parle franchement, je le lui dis sans peur [GAB].
COMP. *mâtse-gòrdze, mâtse-mèrda*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mastĭcare*. EF

mâtsyœu [GAB]
{de *mâtsye*}
N. m. **1°** Chacune des deux mâchoires. **2°** SPÉC. Mâchoire inférieure. ► COMPAR. ◇ *Ai o mâtsyœu di kayon*, avoir la mâchoire inférieure moins avancée que la mâchoire supérieure, comme les porcs, en parlant d'un animal domestique [GAB]. ◇ *Oùna tsyoùra, oùna faya k'on o mâtsyœu di kayon*, une chèvre, une brebis qui ont la mâchoire des porcs, ce qui engendre des difficultés pour brouter [GAB]. EF

mâtsyuire
{de *mâtsye*}
N. f. ◆ Ensemble constitué par les mâchoires inférieure et supérieure. ◇ *Oùna bôna mâtsyuire*, de bonnes mâchoires [GAB]. EF

matyâ [GAB]
{de la famille de *mako*}
V. trans. ◆ Écraser. RM

matyé [PER]
{d'origine prélatine}
N. m. ◆ Tas (de bois, etc.). ◇ *Keïn matyé dë bou!* quel grand tas de bois! [PER].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous °*matta*. RM

maya
{du latin META}
N. f. **1°** Tas d'aiguilles sèches de conifères ramassées pour servir de litière. ◇ *Y'é fi oùna bëla maya dë sotè*, j'ai fait un grand tas de litière des forêts [COU]. **2°** Tas de bois.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mēta*. EF

maye → *myo*

mayin
{dérivé du latin MAIU}
N. m. ◆ Mayen, pâturage ou pré de moyenne altitude pourvu d'un petit bâtiment, où l'on fait paître le bétail au printemps et en automne. ◇ *I mayin bâsso*, les mayens inférieurs [GAB]. ◇ *I mayin ô*, les mayens supérieurs [GAB]. ◇ *A grandze du mayin*, le bâtiment du mayen [CHA]. ◇ *Din i mayin, on dò p'i grandzë*, dans les mayens, on dort dans les *grandzë* [GAB]. ◇ *Fir' i fin p'i mayin*, faire les foins dans les mayens [GAB]. ◇ *Fô i dëbrëye tsyeka dyan k'alâ u mayin*, il faut les dégourdir un peu avant d'aller au mayen [BJE]. ◇ *N'in dëvëtai, ora noù sin bâ p'i mayin*, nous avons désalpé, maintenant nous sommes dans les mayens [CAS]. ◇ *Y a oùna dzonëlya dë nai in'u mayin*, il y a de la neige jusqu'aux genoux en haut au mayen [BJE].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *maius*. EF

mayintse
{variante fém. de *mayin*}
N. f. ◆ Mayens, biens communaux de moyenne altitude, réservés à la pâture du bétail bovin au printemps et en automne. ◇ *Kan i vatsë an byin medzya su o prô, on-n i meïnnë ébatre amon pë a mayintse, mëshlë avoui sé di-z âtro*, quand les vaches ont bien brouté sur le pré, on les mène paître sur les biens communaux, mêlées à celles des autres propriétaires [COU]. EF/RM

mayintsya[1] (ÉPICÈNE)
{de *mayintsye* « écorcer »}
I. Adj. **1°** Écorcé, en parlant d'un arbre. ◇ *On sapeïn mayintsya*, un sapin écorcé [GAB]. ◇ *On belon mayintsya ë morralya*, un billon écorcé et aux angles cassés [GAB]. **2°** Éraflé, qui a la peau égratignée. ◇ *Bœugro! k'â toù fi? T'â oùna dzouta tota mayintsya*, bougre! qu'as-tu fait? tu as une joue tout écorchée [COU].
II. N. **1°** N. m. Partie écorcée d'une bille de bois. ◇ *Treye s'o mayintsya*, tourner une bille sur son côté écorcé [GAB]. **2°** N. f. Action d'écorcer. EF

mayintsya[2] [GAB]
{de *mayintsye* « séjourner au mayen »}
N. f. ◆ Période de l'année où l'on séjourne au mayen. EF

mayintsye[1] – 3E PERS. *mayintsë*
{de la famille de *mé*}
1° V. trans. **1.** Écorcer, enlever l'écorce d'un arbre. ◇ *Mayintsye dë bele d'ârze*, écorcer des billes de mélèze

[GAB]. ◇ *No fô morraly**e** ë mayintsy**e** stœu bel**on**,* il nous faut abattre les bords de ces billons et les écorcer [GAB]. **2.** Écorcher, érafler, blesser superficiellement la peau. **2°** V. intrans. Se couvrir de petites croûtes.

SYNON. *étsaborr**â**, koforr**â**, korray**e**, roùtsy**e**.* EF

*mayintsy**e*** [2]

{de *may**in***}

V. intrans. **1°** Séjourner au mayen avec le bétail au printemps ou en automne ; y faire paître du bétail. ◇ *No fô k**â**këpou dë may**in** po mayintsy**e** dutr**ai** dzo,* il nous faut une petite surface de mayen pour y faire paître le bétail quelques jours [GAB]. **2°** Affectionner les séjours au mayen. EF

*mayintsy**è*** – FÉM. *mayintsy**e**re*

{de *mayintsy**e*** « séjourner au mayen »}

N. et adj. **1°** Se dit d'une personne qui séjourne au mayen, qui y garde le bétail. ◇ *Dë bon mayintsy**è**,* de bons gardiens de bétail au mayen [GAB]. **2°** Se dit de qqn qui se plaît à séjourner aux mayens. ◇ *Yoù l**â**sso al**â** a chyou**ai**ra, sin i va myœu k'a më, y'é jam**è** ét**ô** mayintsy**e**re,* je laisse aller ma sœur, cela lui va convient mieux qu'à moi, je n'ai jamais eu de goût particulier pour le mayen [COU]. EF

*may**on*** [GAB]

{variante de *mariy**on***}

N. f. ◆ Femme sotte ou un peu toquée. ◆ Femme malpropre. ◆ Adjectivement. ◇ *Ë tsy**e**ka may**on**,* elle est un peu toquée [GAB]. EF

*m**â**za*

{dérivé du latin MANSU}

N. f. généralement au plur. ◆ Registre de l'impôt, document répertoriant les propriétés soumises à l'impôt, dans les communes qui n'ont pas adopté le cadastre. ◇ *Vou**i**ro a te dë fort**où**na ? – Su i m**â**zë, a tr**in**ta m**e**le,* combien possède-t-il de fortune ? – Sur les registres, il figure pour trente mille francs [COU].

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mansus*. EF

*mâz**â*** [GAB]

{de *m**â**za*}

V. trans. ◆ Inscrire une propriété sur les registres de l'impôt. ◇ *Y'é to fi mâz**â** sé beïn su mon non,* j'ai fait inscrire tout ce bien-fonds à mon nom [GAB]. EF

*m**â**ze → m**â**je*

*Maz**in**bro* [COU]

N. pr. ◆ Mazembroz, hameau de la commune de Fully. ◇ *Branshl**on**, Sass**é**, Maz**in**bro | veïn dë gran, veïn dë gran ! t'at**in**zo,* Branson, Saxé, Mazembroz, viens toujours, viens toujours ! je t'attends ; voir explication sous *Branshl**on*** [COU]. EF

*maz**o***

{remonte au latin MANSU}

N. m. ◆ Mazot, maisonnette comprenant une chambre, une cuisine et une cave, où logent les Bagnards durant leur séjour dans leurs vignobles de la plaine du Rhône. ◇ *I maz**o** dë Branshl**on**,* les mazots de Branson [GAB].

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mansus*. EF

me [BJE]

N. m. ◆ M, treizième lettre de l'alphabet. EF

mé

{du latin MAIU}

N. m. **1°** Mai, cinquième mois de l'année du calendrier grégorien. ◇ *U mai dë mé, e dz**e**të d'**è**rba p'i prô,* au mois de mai, l'herbe pousse dans les prés [GAB]. ◇ *U mai dë mé, on koùm**in**shlë a m**ë**tre f**eu**ra i b**i**tyë,* au mois de mai, on commence à sortir les vaches [GAB]. ◇ *Sai pâ dë grô dë f**i**re vëy**â** i v**a**tsë u mai dë mé, son dëssaizoùn**â**yë,* je ne tiens pas à faire vêler mes vaches au mois de mai, c'est hors de saison [GAB]. ◇ *U mai dë mé, byin dë dzin son okup**ô** a sarshl**â**,* au mois de mai, bien des gens sont occupés à sarcler [GAB]. ◇ *U koùminshlëm**in** dë mé, e blô ë to-t épy**ô**,* au début du mois de mai, le blé est bien monté en épi [GAB]. ◇ *P'o mai dë mé, e veïn chouin dë sè râtsy**ë**,* durant le mois de mai, il y a souvent des chutes de neige [GAB]. ► RIM. ◇ *Bon mai dë mé, onk**o** pye bé,* bon mois de mai, encore plus beau [GAB]. ► DICT. ◇ *U mai dë mé son a kr**in**dre i dzal**i**,* au mois de mai, le gel est à craindre [GAB]. ◇ *Vouâny**e** d'avr**i** por ai dë r**e**ta, vouâny**e** dë mé por ai dë moùss**é**,* semer en avril pour avoir de la filasse de qualité, semer en mai pour avoir du chanvre plus fin [GAB]. ◇ À propos de la vigne : *Shlor**ë** d'avr**i**, k**où**lë për inbot**i** | shlor**ë** dë mé, **où**na se **où**na lé,* fleurit-elle en avril, on la récolte en abondance ; fleurit-elle en mai, on en a une grappe par-ci, une par-là [GAB]. ◇ *Sorty**a** dë mé | inplë k**a**va ë ten**é**,* poussée de mai emplit cave et cuveau [COU]. **2°** PAR MÉTON. Statuette ornée durant le mois de mai, DANS : ◇ *F**i**re o mai dë mé,* décorer une statuette avec des images et des fleurs, puis l'exposer dans une chambre pendant le mois de mai [GAB].

COMP. *mai-dë-mé*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *maius*. GP/RM

Mé

N. pr. **1°** May, nom de famille. **2°** Mex, nom de famille.

RÉFÉR. FB 4 page 159. EF

mè [1]

{variante de *mal**ë***}

N. m. **1°** Maillet, grand bloc de bois emmanché, destiné à enfoncer un coin de fer ou à assommer une bête. ► COMPAR. ◇ *Ai oùna t**i**ta gr**ô**ssa k**o**më on mè,* avoir une tête énorme et très large ; avoir la tête enflée. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re (ai) oùna t**i**ta gr**ô**ssa k**o**m' on mè,* bouder, litt. faire (avoir) une tête grosse comme un maillet. **2°** Chacun des deux gros maillets à tête dentelée qui foulent le drap par un mouvement alternatif de va-et-vient. EF/RM

mè [2]

{du français *mer*}

I. N. f. ◆ Mer. ◇ *Kok**a**la dë mè,* coquille de mollusque [COU]. ◇ *Pò dë mè,* port de mer [COU]. ◇ *Bâtem**in** dë mè,* navire vaisseau [COU]. ◇ *Por al**â** in-n Amér**i**tyë, e fô voyadzy**e** su mè,* pour aller en Amérique, il faut voyager sur mer [COU]. ◇ *Anglet**è**rre ë e prëmy**e**re piss**an**se su mè,* l'Angleterre est la première puissance sur mer [GAB].

II. Élém. de loc.

– *Mè R**o**dze* [GAB] N. pr. f. ◆ Mer Rouge.

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mare*. EF

më (devant voy. *m'*)

{du latin ME}

Pron. pers. régime de la 1e pers. du sing. pour les deux genres. Correspond à la forme du sujet *yoù*. **1°** Me. Représente la personne qui parle. **1.** Compl. direct ou indirect du verbe. ◇ *Yoù vouai pâ m'éstroùpy**â**,* je ne veux pas m'estropier [COU]. ◇ *Toù m'â prœu tseïnkany**a**,* tu m'as

assez grondé [GAB]. ◇ *M'a pâ intarrodzy**a***, il ne m'a pas interrogé [GAB]. ◇ *Prin a lant**è**rna ë veïn më aloùn**â**!* prends la lanterne et viens m'éclairer! [COU]. ◇ *Më sâ pâ inshlëny**e***, il ne peut pas me renseigner [GAB]. ◇ *Toù m'inn**ò**rtsë avou**i** teïn k**on**të*, tu m'ennuies avec tes histoires [GAB]. ◇ *Yoù sé oùna k**on**ta k'ë t**o**ta dë mëss**on**dze ; se y'a on mo dë vër**é**, yoù vouai ke toù më t**on**dë*, je connais une histoire qui est toute de mensonge ; s'il y a un mot de vrai, je veux que tu me tondes [GAB]. ◇ *M'a seïng**ô** bâ*, il m'a fait signe de descendre près de lui [GAB]. ◇ *Yoù sar**ai** toy**ai** tard**i**, fôdr**ë** më vën**eïn** ink**on**tre*, je serai un peu en retard, il faudra qu'on vienne à ma rencontre [COU]. ◇ *M'a fi dë bëb**i***, il m'a fait du mal [GAB]. ◇ *Më fô arrindzy**e** a maiz**on***, il me faut arranger la maison [COU]. ◇ *Kan yoù v**ai**yo fi**r**e d**in**se a mon-n égâ, m'e-n ins**in**blë*, quand je vois agir ainsi à mon égard, je me sens froissé [GAB]. ◇ *M'ë prœu sen**o** d'**i**tre sol**ë** p**a**rse*, cela me serre le cœur d'être seul ici [BJE]. ◇ *Rin më fi plaiz**i***, rien ne me fait plaisir [GAB]. ◇ *Ë on mô ke m'ë vën**u***, c'est un mal qui m'est venu [GAB]. ◇ *M'ë apar**u** in s**on**dzo*, il m'est apparu en songe [GAB]. **2.** Compl. prépositionnel. Moi. ◇ *Dam**on** më*, au-dessus de moi (dans la pente) [BJE]. ◇ *Întsye më*, chez moi [GAB]. ◇ *Môgr**ô** më*, malgré moi [GAB]. ◇ *Yèr më*, vers moi [GAB]. ◇ *T'â dab**o** kanberot**ô** avou**i** më*, tu tombes rapidement à la renverse en luttant avec moi [COU]. ◇ *E d**e**zon dë mô dë më*, on dit du mal de moi [GAB]. ◇ *Y'i-z é ék**ô** d'ut**o** dë më*, je les (les importuns) ai éloignés de moi [GAB]. ◇ *A to de sin k'a chyu k**on**tre më*, il a dit tout ce qu'il a pu à mon désavantage, litt. contre moi [GAB]. ◇ *É vo dë trav**ô** por më ?* avez-vous de l'ouvrage pour moi ? [COU]. ◇ *Y'é van**ô** sou më*, j'ai couru plus que je n'aurais voulu [GAB]. ◆ Avec redoublement du pronom. Renforce la position du locuteur. ◇ *Sin m'inn**on**yë a më*, pour ma part, cela m'ennuie [GAB]. ◇ *Më fi pâ grô a më, sin lé !* cela m'importe peu, à moi ! [COU]. ◇ *Sin më dz**où**yë pâ a më*, cela ne peut me convenir [GAB]. ◇ *I-z on son in ban d'intsapl**â** sin dëfœushly**e** ; a më, më dz**où**yë myœu d**in**se*, certains sont incapables de battre la faux sans en enlever le manche ; quant à moi, je préfère la battre emmanchée [CAS]. **3.** Datif éthique. Emploi d'intérêt personnel. ◇ *Yoù më v**ë**lo o rén**â***, je guette le renard [GAB]. ◇ *Sta v**a**tse më k**o**të tr**ë**zë napol**é****on** ë oùna py**e**shle*, cette vache me coûte treize napoléons et une pièce, donc 265 francs [GAB]. ◇ *Më fô më nourr**i***, il me faut vivre [GAB]. ◇ *M**on**da më sa gorb**ô** dë pai !* trie-moi ce panier de haricots ! [COU]. ◇ *R**â**da më yè sé krouè s**eïn**dzo, sin k'a fi !* regarde-moi donc ce marmot, ce qu'il a fait ! [COU]. ◇ À propos d'une vache : *A toy**on** karrony**a**, më vëyër**ë** tâ siy**an***, elle est toujours revenue en chaleur, elle vêlera tard cette année [BJE]. ◇ *E vé m'a fi oùna batoùly**a***, le veau a donné un coup de tête et a renversé le seau [BJE]. **2°** Emplois spéciaux. **1.** Dans un verbe pronominal. ◇ *Yoù më sai avanshly**a***, je me suis avancé [GAB]. ◇ *Yoù m'**où**rtyo*, je me pique avec une ortie [GAB]. ◇ *Yoù më sai pâ seny**a***, je n'ai pas apposé ma signature [GAB]. ◇ *Yoù më v**ô**zo mô*, je suis honteux, litt. je me vaux mal [GAB]. ◇ *Yoù më v**ai**yo part**o** mëpraïjy**a***, je me vois partout méprisé [GAB]. ◇ *Më sé baly**a** mô*, je me suis fait du souci [CAS]. **2.** Après un impératif. Moi. ◇ *Ëskoùz**â** më !* excusez-moi ! [GAB]. ◇ *At**in** më oùna fr**ai**za !* attends-moi un petit instant ! [COU]. ◇ *Di më a vëret**ô** !* dis-moi la vérité ! [COU]. ◇ *Baly**e** më medzy**e** !* donnez-moi à manger ! [CHA]. ◇ *B**a**lë më on mouè dë pan !* donne-moi un morceau de pain ! [COU]. ◇ *B**a**le më nin meïn !* donne-m'en davantage ! [GAB]. **3.** Exprime la possession. ◇ *Më kop**a**ron a t**i**ta më sënyë**r**ë pâ*, on me couperait la tête, elle ne saignerait pas, c.-à-d. j'ai été tellement étonné, que le sang s'est figé dans mes veines [GAB]. ◇ *E m'a mëpraïjy**a** a b**où**ba*, il a manqué de considération pour ma fille [COU]. ◇ ***I**voue m'al**è** a f**ï**ya u fon di pantal**on***, l'eau de la pluie coulait au bas de mon pantalon [GAB]. ◇ *M'ë rintr**ô** oùna boùrty**ô** an loùn**ë**ta*, un grain de poussière m'est entré dans la prunelle [BJE]. ◇ *Yoù kr**in**zo ke m'amass**a**së oùna man*, je crains que du pus se forme dans ma main [GAB]. ◇ *A mëty**a** du tin, e moùl**ë** më f**ë**rë*, la moitié du temps, mon mulet n'a pas de travail [GAB]. ◇ *Plujy**eu** m**œu**blo më son part**ai** in tsan*, j'ai égaré plusieurs outils [GAB]. **4.** Second terme d'un comparatif. Moi. ◇ *Pœu meïn kë më*, il peut plus que moi [GAB]. ◇ Propos d'une personne qui s'est trompée : *Â toù zu yu on pye fou ke më ?* as-tu déjà vu un plus insensé que moi ? [PER]. ◇ *Y in-n a pâ on dë to o pay**i** k'**u**ssë indur**ô** at**an** kë më*, il n'y a pas une personne dans tout le pays qui ait supporté autant de privations que moi [COU]. ◇ *T'i ass**e** grô kë më*, tu es aussi grand que moi [GAB]. ◇ *T'e-n â meïn kë më*, tu en as plus que moi [GAB]. **3°** Tonique. Moi. ◇ *Më kony**ë**të vo ? – Na ! – Ë më ? – Pan**ai***, me connaissez-vous ? – Non ! – Et moi ? – Pas davantage [COU]. ◆ Précisé, DANS : ◇ *Më m**eïn**mo*, moi-même [GAB]. ◇ *Yoù më r**in**zo on gran sarv**i**sso a më m**eïn**mo*, je me rends un grand service à moi-même [GAB].

COMP. *b**a**le-m'in-meïn*, *br**œu**ta-më*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mē*. GP

*m**ë**chye*

{du français *mèche*}

I. N. f. **1°** Mèche d'une lampe. ◇ *É l**an**pa a pâ meïn on tro dë m**ë**chye*, la lampe n'a plus un bout de mèche [COU]. **2°** Mèche, ficelle de fouet. **3°** Partie d'un foret ou d'un vilebrequin, tige servant à percer le bois ou le métal.

II. Élém. de loc.

– *ai m**ë**chye* [COU] V. impers. ◆ Être possible, en parlant d'ébats amoureux. ◇ *Felom**è**në ! Y a te m**ë**chye an**eïn** ?* Philomène ! est-ce envisageable ce soir ? [COU].

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *myxa*. EF

*mechy**on***

{du français *mission*}

N. f. **1°** Mission, organisation de religieux chargés de la propagation de la foi. ◇ *Fô te prœu kë seïn dë b**ô**na foùe po plor**â** in vëy**in** part**i** sœu da mechy**on***, ils doivent être très pieux pour pleurer en voyant repartir les missionnaires [COU]. **2°** Prédications organisées par des prêtres étrangers. ◇ *Prëss**â** oùna mechy**on***, prêcher en faveur d'une mission [GAB].

RÉFÉR. FEW 6/2 sous *missio*. EF

*mechyon**i**ro*

{de *mechy**on***, d'après le français *missionnaire*}

N. m. ◆ Missionnaire, membre d'une mission en pays de tradition non chrétienne. ◇ *Kan i mechyon**i**ro son vën**u**, él**ai**ze **i**rë pl**é**na k**o**më on kok**on***, quand les missionnaires sont venus, l'église était pleine comme un œuf [COU]. ◇ *On së b**a**lë pâ tan vargo**n**ye dë së konfëss**â** avou**i** i mechyon**i**ro k'avou**i** inkoùr**â**, por sin k'o lindëm**an** e p**a**rton v**i**ya ë pouai b**a**ga-bot**on** !* on n'éprouve pas autant de honte à se confesser avec les missionnaires qu'avec le curé, puisque le lendemain ils s'en vont et qu'importe ensuite ! [COU]. EF

*Méd**â***

N. pr. **1°** Médard, nom d'un saint des IVe et Ve siècles, fêté le 8 juin. ◇ *Kan e plœu o dzo dë sin Méd**â** | plœu sa sen**â**në sin mank**â** | se sin Barn**â** rëv**o**kë pâ*, s'il pleut le jour de saint Médard, il pleut sept semaines sans discontinuer, à moins que saint Bernard (fêté le 15 juin) n'en annule l'effet [COU]. **2°** Prénom d'homme.

COMP. *Sin-Méd**â***. EF

*mëdëshl**eïn*** – VAR. *mëdeshl**eïn*** [COR]
{de la famille de *mëdëshl**e**na*}
N. m. ◆ Médecin. ◇ *On-n y**â**dzo **i**rë kot**où**ma de d**e**re mëdëshl**eïn**; **o**ra dyon plut**ô** dôt**eu***, autrefois, il était d'usage de dire médecin ; aujourd'hui, on dit plutôt docteur [COU]. ◇ *Étudi**y**e po vën**eïn** mëdëshl**eïn***, étudier la médecine [GAB]. ◇ *E vœu a tyue pri vën**eïn** mëdëshl**eïn***, il veut à tout prix devenir médecin [COU]. ◇ *E fô dë moùn**é**ya po vën**eïn** mëdëshl**eïn***, il faut beaucoup d'argent pour devenir médecin [GAB]. ◇ *On bon mëdëshl**eïn** së dëv**ou**ë po seïn m**â**do*, un bon médecin se dévoue pour ses malades [GAB]. ◇ ***I**rë on to bon mëdëshl**eïn**, meïn falya**i** pâ ô dërrindzy**e** po rin*, c'était un excellent médecin, mais il ne fallait pas l'appeler pour des bobos [CAS]. ◇ *Al**â** kër**i** o mëdëshl**eïn***, aller chercher le médecin [SOC. PAT.]. ◇ *Konsoùrt**â** o mëdëshl**eïn***, consulter le médecin. ◇ *E konso**ù**rta du mëdëshl**eïn***, la consultation du médecin [GAB]. ◇ *Y'ô far**ò** vezat**â** in-n on mëdëshl**eïn***, je le ferais examiner par un médecin [GAB]. ◇ *E mëdëshl**eïn** i-y a ordoùn**ô** dë rëp**ou***, le médecin lui a ordonné du repos [GAB]. ◇ *I mëdëshl**eïn** pon pâ to vouar**i***, les médecins ne peuvent pas tout guérir [GAB]. ◇ *É vokachy**on** dë mëdëshl**eïn** konp**o**rtë prœu si p**é**në*, la carrière de médecin comporte bien ses difficultés [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *I mëdëshl**eïn** dœu | r**in**zon i dzin bouait**œu***, les médecins doux rendent les gens boiteux [GAB]. ◇ *I mëdëshl**eïn** ped**œu** l**â**sson i m**â**do bouait**œu***, les médecins compatissants laissent les malades boiteux [SOC. PAT.]. EF

*mëdëshl**e**na*
{du latin médiéval MEDICINA}
N. f. **1°** Médicament, remède oral. ◇ *Pr**in**dre dë mëdëshl**e**në*, prendre des remèdes [GAB]. ◇ *Sâ mëdëshl**e**na m'a byin alëdzy**a***, ce remède m'a bien soulagé [GAB]. ◇ *Ë te po dë mëdëshl**e**në kë vo koùl**i** sè fleu ?* est-ce pour des remèdes que vous cueillez ces fleurs ? [COU]. ◇ *É b**i**tye avalër**ë** jam**è** sâ mëdëshl**e**na sin a ingorjy**â***, la bête n'avalera jamais ce remède sans qu'on le lui ingurgite de force [COU]. **2°** (PEU USITÉ) Médecine, science consacrée à la prévention des maladies et au rétablissement de la santé. ◇ *E vœu apr**in**dre a mëdëshl**e**na*, il veut étudier la médecine [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mĕdĭcīna*. EF/RM

*mëdëshlen**â*** – 3E PERS. *mëdëshl**e**në*
{de *mëdëshl**e**na*}
V. trans. ◆ Soigner une personne ou un animal, traiter une maladie ou une plaie ; administrer des remèdes à. ◇ *No fô mëdëshlen**â** oùna v**a**tse*, il nous faut administrer des remèdes à une vache [GAB]. ◇ *Ë mò, a pâ vol**u** së lachy**e** mëdëshlen**â***, il est mort, il a refusé les soins d'un médecin [COU]. EF

*mëdëshlen**œu*** [GAB] – FÉM. *mëdëshlen**œu**za*
{de *mëdëshl**e**na*}
Adj. ◆ Médicinal, qui a des vertus curatives. ◇ *Sâ **è**rba ë mëdëshlen**œu**za, a dë vart**u** po byin dë ts**ou**zë*, cette herbe a des vertus curatives, elle est efficace pour bien des choses [GAB]. EF

*mëdëv**e**le* → *mërëv**e**le*

*mëdiy**o**kro* [GAB] – FÉM. *mëdiy**o**kra*
{du français *médiocre*}
Adj. **1°** Moyen, qui est dans la moyenne. ◆ Substantivé. Individu de taille moyennne. ◇ *Ë pâ neïn di to grô neïn di to dòy**in**, ë di mëdiy**o**kro*, il ne fait partie ni des tout grands, ni des tout petits, mais des individus de taille moyenne [GAB]. **2°** Médiocre, en-dessous de la moyenne.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mediocris*. EF

*Mëdy**e**re*
N. pr. ◆ Médières, hameau de la commune de Bagnes ; nom d'une section communale jusqu'en 1957. ◇ *In Mëdy**e**re dyon a dëss**ai**za u beïn o dëvët**i**, y' é toùdiy**on** avou**i** d**in**se*, à Médières, on dit la *dëss**ai**za* ou bien le *dëvët**i***, j'ai toujours entendu dire comme cela [CAS]. ► SOBR. ◇ *P**e**ka-fr**eïn**no dë Mëdy**e**re, P**e**ka-fr**eïn**no* de Médières [PER]. EF

*Mëdyer**in*** [COU] – VAR. *Médyer**in*** [TP] – FÉM. *Mëdyer**é**na*
{de *Mëdy**e**re*}
N. ◆ Habitant(e) de Médières. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Varbyer**in**, Médyer**in** | noù sin pâ tan dë grô vôr**in***, nous, habitants de Verbier et de Médières, nous ne sommes pas de si grands vauriens [LAUTBIBL]. EF

*medz**â**blo* [GAB]
{du v. *medzy**e***}
Adj. ◆ Mangeable. EF

*m**e**dze-motyi* [GAB]
{du v. *medzy**e*** et de *motyi*}
N. m. ◆ Personne malpropre, qui néglige de se moucher. EF

*m**e**dze-to*
{du v. *medzy**e*** et de *to* « tout »}
I. N. m. ◆ Pois mange-tout.
II. Élém. de loc.
– *pai m**e**dze-to* N. m. ◆ Pois mange-tout.
EF

*medzëz**on***
{du v. *medzy**e***}
N. f. ◆ Démangeaison. ◇ *E së plin dë medzëz**on** pë o kò*, il se plaint de démangeaisons sur le corps [COU]. EF

*medzy**a*** [1] [GAB] (ÉPICÈNE)
{du v. *medzy**e***}
Adj. **1°** Mangé, rongé, brouté. ◇ *On prô medzy**a***, un pré brouté [GAB]. ◇ *An Touss**in**, i paty**è** son tan min medzy**a***, à la Toussaint, les herbes de la troisième pousse sont en grande partie broutées [GAB]. ◇ *Sâ py**e**shle dë from**â**dzo ë demy**e**re medzy**a** di r**a**të*, cette meule de fromage est à moitié rongée par les souris [GAB]. **2°** PAR EXT. **1.** *Medzy**a** du inrr**u**lo*, Rongé par la rouille [GAB]. **2.** *Medzy**a** du frai*, brûlée par le froid, en parlant d'une plante [GAB]. EF

*medzy**a*** [2] [GAB]
{du v. *medzy**e***}
N. f. ◆ Consommation, action de manger. ◇ *Dë pan tsô, in fô pâ f**i**re oùna gr**ô**ssa medzy**a***, du pain sorti du four, il n'en faut pas faire une grande consommation [GAB]. EF

*medzy**e*** [1] – 3E PERS. *m**e**dzë* – PART. P. *medzy**a***
{du latin MANDUCARE}
V. trans. **1°** Manger, avaler pour se nourrir un aliment solide ou consistant, en parlant d'une personne ou d'un animal. ◇ *Medzy**e** dë pan dë s**ë**ya*, manger du pain de seigle [GAB]. ◇ *Noù m**e**dzin dë bon bak**on***, nous mangeons du bon lard [GAB]. ◇ *Prin on mouè dë froue po pâ medzy**e** o pan échu**e** !* prends un morceau de fromage pour ne pas manger le pain sec ! [COU]. ◇ *E medzër**ë** pâ to sin b**ai**re*, il ne mangera pas tout sans boire [GAB]. ◇ *M**e**dzë byin dë r**â**vë, sin um**e**lë i nè ; toù veïndr**i** grô !* mange bien des raves, ça humecte les nerfs ; tu deviendras grand ! [COU]. ◇ *Y'é râram**in** yu on main**ô** dë se b**ô**na k**an**ta ; e m**e**dzë to sin k'on-n i më dyan*, j'ai rarement vu un enfant d'un si bon naturel ; il mange tout

ce qu'on lui sert [cou]. ◇ *Yoù sé pâ komin sè bityë pœulon medzye sœu grô tsardon*, je ne sais pas comment ces bêtes peuvent manger ces gros chardons [cou]. ◇ *Lachye pâ medzye dë bouai i tsyoùrë, sin eu fi mëtre bâ o lassé!* ne laissez pas les chèvres manger des champignons, cela fait diminuer leur lait! [cou]. ► devin. ◇ *Oùna masse d'anyé blan së dzotron po medzye on mouè dë pan? – I din*, une masse d'agneaux blancs se battent pour manger un morceau de pain? – Les dents [Bull. Gl.]. ► expr. ◇ *Më medzë neïn fin neïn pale*, il ne mange ni foin ni paille, c.-à-d. son entretien n'est pas onéreux [gab]. ◇ *Medzye dou mouè in krouai*, manger peu [per]. ◇ *Ë étatsya a kôza du pan k'e medzë*, il a aliéné sa liberté pour des raisons matérielles, litt. il est attaché à cause du pain qu'il mange [gab]. ► expr. fig. ◇ *E trâlë p'ô pan ke medzë*, il veille sur ses intérêts, il est fidèle à son maître, litt. il travaille pour le pain qu'il mange [gab]. ◇ *Medzye a bola ë i sa dyelë*, manger de la vache enragée, litt. manger la boule et les sept quilles [gab]. ► expr. prov. ◇ *E vya ë dura, e pan k'on medzë ë prœu afanô*, la vie est dure, le pain que l'on mange est bien gagné [gab]. ► plais. ◇ *E patron medz' o rëkò, e vâlë o kroùssi*, le patron mange les aliments fins, le valet la nourriture grossière, allusion aux inégalités sociales [gab]. ◆ Consommer. ◇ *A Chyon, y a on rëstôran yô k'on medzë rin kë dë trepë*, à Sion, il y a un restaurant où l'on ne mange que des tripes [cou]. ◆ par ext. Avaler autre chose que de la nourriture. ◇ *A byô medzye dë ponga to o dzo, e pœu pâ fire parti o gotro*, il a beau avaler toute la journée des pastilles grises, il ne peut pas faire disparaître son goitre [cou]. ◆ Pronominalement. Se manger, se laisser manger. ◇ *I përi beurro së mëdzon to, sin lachye dë rouzë*, les beurrés se mangent en totalité, sans faire de reste [cou]. **2°** Dévorer. ◇ *Damâdzo sin k'e lœu medzë*, il n'y a de perdu que ce que le loup dévore, litt. dommage (est) ce que le loup dévore [gab]. ◇ *A achya medzye i dzenelë p'o rénâ*, elle a laissé les poules se faire manger par le renard [gab]. ► dict. ◇ *U mai di-z Arvin | e lœu medz' i dzin*, au mois de décembre, le loup mange les gens; allusion à l'époque où ces carnassiers s'attaquaient à l'homme durant les rigueurs de l'hiver [gab]. ► expr. ◇ *Ître medzya du lœu u beïn étranlô da sarvaire*, se trouver dans une situation politique ou financière sans issue, litt. être dévoré par le loup ou égorgé par le loup-cervier [cas]. ◇ *Medzye di jouai*, manger des yeux [per]. ► expr. fig. ◇ *Medzye dë gòrdze*, vilipender, litt. dévorer par les paroles [cou]. ► expr. prov. ◇ *I lœu së medzon pâ intrë leu*, les loups ne se mangent pas entre eux, c.-à-d. ce sont toujours les petits qui pâtissent des querelles des puissants [gab]. ◆ fig. Tyranniser, opprimer, écraser. ◇ *Se toù sâ pâ të rëvindzye, e të medzeran*, si tu ne sais pas te défendre, ils te mangeront [cou]. ◇ *Mëtë dë rodzo, mëtë dë blan, se tou kë vou'i-z é invoya amon pë Chyon, e së lâsson tyue inganâ pë a monsoùnalëri po no mëdzye!* élisez des radicaux, élisez des conservateurs, aussitôt que vous les avez envoyés à Sion, ils se laissent tous influencer par les gros bonnets pour nous manger! [cou]. ◆ Pronominalement. Se quereller, s'entre-déchirer. ◇ *On momin s'étson, on momin së medzon*, tantôt ils se complaisent l'un l'autre, tantôt ils se disputent, dit-on souvent à propos de gens qui se querellent à tout moment pour des futilités puis se réconcilient à nouveau [gab]. ◇ *Fô pâ së medzye i-z on i-z âtro*, il ne faut se pressurer les uns les autres [gab]. ► expr. fig. ◇ *Së medzye i-z orëlë*, se disputer pour un honneur ou pour un profit [cou]. **3°** Absolument. Absorber des aliments, souvent au cours d'un repas. ◇ *Të tëneïn pâ tan abotsya po medzye!* ne te tiens pas ainsi courbé sur la table pour manger! [cou]. ◇ *Ë kom' i vé k'aprinzon a medzye, sâ pâ chyèdre a bôna da kròye èrba*, il est comme les veaux qui vont pour la première fois au pâturage, il ne sait pas faire la différence entre la bonne herbe et la mauvaise, en parlant d'un homme borné [gab]. ◇ *Baire fi mëdzye, mëdzye fi baire, baire ë mëdzye fon vivre, paye ë moùri prëssë pâ*, boire fait manger, manger fait boire, boire et manger font vivre, payer et mourir ça ne presse pas [per]. ◇ *E medzë rin, e fi kë pekoùnâ*, il ne mange rien, il ne fait que pignocher [gab]. ◇ *Katëyo dë mëdzye*, ça me dégoûte de manger, si on prépare le repas avec les mains malpropres [bje]. ◇ *Grochyè po medzye*, se dit de qqn qui mange malproprement [per]. ◇ *Medzye kru*, manger cru [per]. ◇ *E medze rin kë pë pai*, il ne mange que par petites quantités [gab]. ◇ *Medzë dzya sotamin*, il mange déjà passablement [per]. ◇ *I peka-preïn son dë sœu ke medzon pou*, les *peka-preïn* sont des gens qui mangent peu [bje]. ◇ *Medzye gorsamin*, manger goulûment. ◇ *E medzë d'on korâdzo*, il mange avec entrain [gab]. ◇ *Medzye sou së*, manger son soûl [gab]. ◇ *Yoù pouai pâ medzye sou më*, je ne peux pas manger à ma faim [bje]. ◇ *E medzon tan ke son inlounô*, ils mangent jusqu'à en être plus que rassasiés [gab]. ► compar. ◇ *Medzye kom' on piton*, manger comme un ogre, litt. comme un pilon [gab]. ◇ *E medzë kome katòzë Savoyâ*, il mange comme tout un peuple [cou]. ► expr. ◇ *Medzye in moùlë*, manger en mulet, c.-à-d. vivre sans prendre des repas réguliers [gab]. ► expr. fig. ◇ *Medzye a plëna pé*, manger tout son soûl, en parlant du bétail [gab]. ► expr. prov. ◇ *E vô myœu troua medzye kë troua prëdzye*, il vaut mieux trop manger que trop parler. ◆ Prendre le repas. ◇ *Medzye i noshlë*, participer au repas de noce [gab]. ◇ *Sâ poura mârnâye, e pœu rin medzye k'on yâdzo pë dzo*, cette pauvre malheureuse ne peut prendre qu'un repas par jour [cou]. ◇ À propos des enfants: *An pâ pye foùrnai dë medzye k'eu fô viya*, ils ont à peine fini de manger qu'il leur faut sortir de table [cas]. ◇ *I mainô venyon rin an maizon kë po baire ë medzye*, les enfants ne viennent à la maison que pour boire et manger, c.-à-d. pour les repas [cou]. ◆ *Balye medzye, balye a medzye*, alimenter, donner à manger; remplir. ◇ *Balye më medzye: y'é tan fan!* donnez-moi à manger: j'ai très faim! [cha]. ◇ *Y'é rin a vo balye a medzye, pâ oùna breka dë pan u dë froùmâdzo*, je n'ai rien à vous donner à manger, pas une bouchée de pain ni de fromage [cou]. ◇ *Mama, yoù vouai alâ avoui vo balye mëdzye u naneïn!* maman, je veux aller avec vous donner à manger au porc! [cou]. ◇ *Balye medzye*, alimenter une charbonnière avec du menu bois [gab]. ◇ *Balye medzye u moùleïn*, donner du grain au moulin [per]. **4°** par anal. Prononcer de manière peu distincte. ◇ *Medzye i mo*, manger les mots, lire trop rapidement et d'une manière peu intelligible [gab]. ◇ *On-n ou konprin pâ, e medzë troua i mo*, on ne le comprend pas, il prononce mal [gab]. **5°** Brouter, pâturer, parcourir un territoire avec un troupeau. ◇ *Kan an medzya on momin u prô, vézon s'ébatre p'i koùmon*, quand les bêtes ont brouté au pré, elles vont paître dans les pâturages communaux [gab]. ◇ *Lachye pâ medzye i bityë su sin di-z âtro*, il ne faut pas laisser les bêtes paître sur la propriété d'autrui [cou]. ◇ *Medzye o patyè*, manger la dernière herbe [per]. ◇ *É patyè së medzë avou' i vatsë, on-n ô sëyë pâ*, la troisième pousse d'herbe est broutée par les vaches, on ne la fauche pas [cha]. **6°** Démanger, causer une irritation. ◇ *Meïn së gratë, meïn i medze*, plus il se gratte, plus cela lui démange [gab]. ◇ *Bœugro! yoù sinto k'i dzyuintoùrë më medzon, todrai kë y'usso pâ apelya dë boùrtyô!* bougre! je sens que les articulations me démangent, pourvu que je n'aie pas attrapé quelque affection cutanée! [cou]. ◇ *Troua gratâ medzë, troua frotâ kouai*, trop gratter démange, trop frotter cuit [per]. **7°** Dépenser, dilapider. ◇ *A to medzya son beïn*, il a dilapidé tout son bien [gab].

comp. *medze-motyi, medze-to*. synon. *pâtoùrâ*. référ. FEW 6/1 sous *mandūcare*. gp

*medzy**e*** [2]
{du v. *medzy**e***}
N. m. ◆ Nourriture, repas. ◇ *Port**â** dë medzy**e**,* apporter de la nourriture [GAB]. EF

*medzy**œu*** – FÉM. *medzy**œu**za*
{du v. *medzy**e***}
N. ◆ Mangeur, mangeuse, personne qui mange. ◇ *On grô medzy**œu**,* un gros mangeur. EF

*mègr**i*** [GAB] – VAR. *meïngr**i*** [PER] – PART. P. *mègr**i***
{de *m**eïn**gro*, d'après le français *maigrir*}
V. intrans. ◆ Maigrir, devenir maigre. ◇ *A byin mègr**i** di l'an passô,* il a beaucoup maigri depuis l'année passée [GAB]. EF

meïn [1] – VAR. *mi* (Sarreyer)
{du latin MAGIDE}
N. f. **1°** Maie, pétrin, huche. ◇ *Boùny**e** a p**â**ta din a meïn,* pétrir la pâte dans le pétrin [GAB]. ◇ *Sé bouindzy**è** r**â**shlë o fon da meïn tan kë y a dë bou din o pan,* ce boulanger racle le fond de la maie au point qu'il y a du bois dans le pain [COU]. ► COMPAR. ◇ *Kr**ë**tre k**o**më é p**â**ta an meïn,* croître comme la pâte dans la maie [COU]. **2°** Grande caisse évasée et allongée dans laquelle on échaude les porcs qu'on a tués. **3°** Sorte de caisse dans laquelle on trempe des étoffes et dont le fond est percé pour permettre l'écoulement de l'eau.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *magis* [1]. EF

meïn [2]
{du latin MAGIS}
Conj. ◆ Mais. ◇ *Y'é promët**u** dë rin d**e**re, meïn a të yoù të dyoù to,* j'ai promis de ne rien dire, mais à toi je te dis tout [PER]. ◇ *Të vou**a**ron rin sè past**i**lyë, meïn inl**ai**von o mô,* ces comprimés ne guérissent pas, mais ils calment la douleur [CAS]. ◇ *In vœu toù onk**o**? – Ouin, meïn j**où**sto on tsyo,* veux-tu encore de ce mets? – Oui, mais très peu [CAS]. ◇ ***Où**na di v**a**tsë a byin d'ashl**é**, meïn **â**tra in-n a byin dë**p**lë,* l'une des vaches a bien du lait, mais l'autre en a bien davantage [GAB]. ◇ *A baly**a** a nai t'ô dzo, meïn a pâ poss**u** blants**i**,* il a neigé toute la journée sans pouvoir blanchir le sol [GAB]. ◇ *Vo dyon rin pë dyan, meïn e dz**a**pon pë darr**ai**,* on ne vous dit rien ouvertement, mais on vous critique violemment en cachette [GAB]. ◇ *Sâ marr**é**na ë on-n **an**dze dë**feu**ra, meïn on dy**â**blo an maiz**on**,* cette femme-là est un ange au-dehors, mais un diable à la maison [CHA].
LOC. SOUS *ad**on***. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *magis* [2]. RM

meïn [3]
{du latin MAGIS}
I. Adv. **1°** Comparatif de supériorité. **1.** Plus, davantage. ◇ *B**a**le më nin meïn!* donne-m'en davantage! [GAB]. ◇ *Sé dra ë bônam**in** bl**â**vo, e sar**ai** zu bon d'ô tônaïj**y**e toy**ai** meïn,* ce drap est un peu trop écru, il aurait été bon de lui donner un ton un peu plus foncé [COU]. ◆ *Meïn kë,* plus que. ◇ *Vô meïn kë ò,* il vaut plus que l'or [BJE]. ◇ *É po**lin**ta **o**dzë meïn kë i p**o**më dë t**è**rrë,* la polenta est plus nourrissante que les pommes de terre [COU]. ◇ *T'e-n â meïn kë më,* tu en as plus que moi [GAB]. ◇ *Y'ëst**i**mo meïn s**é**tye kë seïn,* j'estime davantage celui-là que celui-ci [GAB]. ◇ *Ô! y in-n a pâ meïn kë sin!* oh! il n'y en a pas plus que cela! [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *On së rëp**in** meïn d'ai troua prëdzy**a** kë d'ai troua medzy**a**,* on se repend davantage d'avoir trop parlé que d'avoir trop mangé [GAB]. ◆ *Meïn dë,* plus de, plus que. ◇ *Meïn dë trai,* plus de trois [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ m**ë**tre meïn dë tan,* je ne peux pas payer plus de telle somme [GAB]. ◇ *Sé avok**a** lé in-n a étranl**ô** meïn dë on,* cet avocat-là en a grugé plus d'un [COU]. ◆ *Meïn dë... kë,* plus de... que. ◇ *Y a meïn dë f**ô**të kë dë mo,* il y a plus de fautes que de mots [GAB]. ◇ *M**ë**tre prëzid**an** on marr**o**ko k'a pâ meïn dë sarv**a**la kë sin!* élire comme président de commune un homme qui n'a pas plus de cervelle que ça! [COU]. ◇ *E fô radâ d'ai pâ meïn d'ég**â** pou'i-z on kë pou'i-z **â**tro,* il faut veiller à n'avoir pas plus d'égard pour les uns que pour les autres [GAB]. **2.** Devant un attribut ou une expression adjective ou adverbiale. ◇ *Meïn grô,* plus gros [GAB]. ◇ *Rin dë meïn any**œu** k'é mont**â**ye,* rien de plus fatigant que la montée [PER]. ◇ *Ë meïn tsashly**œu** k'apely**œu**,* il est plus chasseur qu'attrapeur [BJE]. ◇ *T'ir**i** pâ meïn luin!* tu n'iras pas plus loin! [GAB]. ◇ *Mars**è**lye ë meïn u myedz**o** da Fr**an**shle kë Ley**on**,* Marseille est plus au sud de la France que Lyon [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Le plus. ◇ *Sé kë pouai pek**â** meïn dë m**â**brë a son vez**eïn**,* celui qui pouvait prendre le plus de billes à son voisin [BJE]. ◇ *Son pâ sœu ke tr**â**lon meïn ke v**i**von myœu,* ce ne sont pas ceux qui travaillent le plus qui vivent le mieux [BJE]. ◇ *On-n a byô së mëshl**â** dë rin, ë ad**on** k'on së vai meïn marpint**ô**,* on a beau ne se mêler de rien, c'est alors qu'on est le plus houspillé [COU]. **2.** Mieux. ◇ *Byin souin, on kr**i**yë apr**i** kârk**on** ke vô meïn kë së,* bien souvent, on critique quelqu'un qui vaut mieux que soi [GAB]. ► EXPR. ◇ *I va meïn dë d**e**re kë dë f**i**re,* il lui sied mieux de dire que de faire [GAB]. ◇ *Rin së rët**eïn** meïn kë pë i jouai,* rien ne se retient mieux que par les yeux, il faut voir pour s'instruire [PER]. **3°** Marque la progression. ◇ *E m**on**do së raf**e**në todey**on** meïn,* la société devient toujours plus raffinée [GAB]. ◇ *On-n ë tyu'i-z an meïn taly**a**,* on est toutes les années imposé davantage [GAB]. ◆ *Dë meïn in meïn,* de plus en plus [COU]. ◇ *É fouè s'in va, é jeun**ë**sse ë dë meïn in meïn gât**â**ye,* la foi s'en va, la jeunesse est de plus en plus corrompue [COU]. ◆ *Meïn... meïn,* plus... plus. ◇ *Meïn së gr**a**të, meïn i m**e**dze,* plus il se gratte, plus cela lui démange [GAB]. ◇ À qqn qui a de la peine à se lever le matin: *Meïn toù dr**où**më, meïn t'â s**o**no!* plus tu dors, plus tu as sommeil! [CAS]. **4°** De nouveau; encore. ◇ *Ë meïn in dërr**o**ta!* le voilà de nouveau en goguette! [COU]. ◇ *Kë dy**â**blo y a te meïn për **eïn**tye?* que diable y a-t-il encore par là? [COU]. ◇ *K'â toù meïn ra?* qu'as-tu encore, à présent? [COU].
II. Élém. de loc.
– *tan meïn* [COU] Adv., DANS: ◇ *Tan meïn..., tan meïn*, plus..., plus [COU]. ◇ *Tan meïn toù të far**i** r**a**dze, tan meïn yoù rëzistër**ai**,* plus tu te fâcheras, plus je résisterai [COU].
COMP. *b**a**le-m'in-meïn*. AUTRES LOC. SOUS *anm**â**, kan* [2]. SYNON. *pye* [2]. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *magis* [2]. RM

meïn → *mon* [3]

*meïnd**a**le* [COU] – VAR. *midël**a*** [GAB], *midèl**a*** [GAB]
{du français *médaille*}
N. f. ◆ Médaille. ◇ *Oùna midèl**a** dë sin Bënou**â***, une médaille de saint Benoît, réputée efficace contre les maléfices [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *medialis*. EF

*meïndal**on*** [COU]
{de *meïnd**a**le*}
N. m. ◆ Médaillon. EF

*m**eïn**gro* – VAR. *m**i**gro* (villages sup.) – FÉM. *m**eïn**gra*, *m**i**gra*
{remonte au latin MACRU}
1° Adj. **1.** Maigre, en parlant d'une personne ou d'un animal. ◇ *Ë tan m**eïn**gro k'a l'è d'on p**e**ka-preïn,* il est si maigre qu'on a l'impression qu'il est difficile sur la nourriture [COU]. ◇ *Sé kay**on** ë soy**ô** m**i**gro p'ô tyœut**é**,* ce cochon est un peu trop maigre pour le couteau [GAIL]. ► COMPAR. ◇ *M**eïn**gro k**o**m' on-n éskel**ë**te,* maigre comme un squelette

[GAB]. ◇ *Meïngro kom' on pô*, maigre comme un piquet [GAB]. **2.** Qui ne contient pas de graisse, en parlant de viande. ► PROV. ◇ *E y a pâ dë bakon meïngro*, il n'y a pas de lard maigre [PER]. **3.** Fait avec du lait écrémé, DANS : ◇ *Fromâdzo meïngro*, fromage maigre. ◆ Substantivé. Fromage maigre. **4.** *Tèrra meïngra*, terre légère, qui donne assez peu de récoltes [PER]. **5.** *Tsô meïngra*, chaux maigre, qui n'augmente pas de volume au contact de l'eau [GAB]. **2°** Adverbialement., DANS : ◇ *Fire meïngro*, manger de la viande ou d'autres aliments qui ne sont pas accommodés avec de la graisse animale.

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *macer*. EF/RM

meïnmamin

{de *meïnmo*}

Adv. ◆ Même, aussi. ◇ *I Loùrtyërin tutëyon to o mondo, meïnmamin i-z ôtorité*, les habitants de Lourtier tutoient tout le monde, même les autorités [COU]. ◇ *An tsandzya tyue i fonchyoùniro da koùmoùna, meïnmamin i tâssateu*, on a changé tous les fonctionnaires de la commune, même les taxateurs [COU]. ◇ *A rëskô dë së marryâ, a meïnmamin étô poùblëya in laize*, il a failli se marier, l'avis de mariage a même été publié à l'église [COU]. ◇ *Son pâ k'i dere an mézon, e rëpon meïnmamin u pire*, on ne sait pas que lui dire à la maison, il réplique même à son père [GAB]. ◇ *A meïnmamin pâ fi d'ékoulë po pratekâ sâ vokachyon lé*, il n'a même pas fait les études nécessaires pour l'exercice de cette profession-là [COU]. EF

meïnmeïn

{d'origine expressive}

N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Baiser, bise, bécot. ◇ *Fire meïnmeïn*, embrasser [GAB]. ◇ *Fir' on meïnmeïn*, donner des baisers [GAB]. ◇ *On meïnmeïn an peïnsëta*, un baiser sur les deux joues [PER].

RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mim-*. EF/RM

***meïn**mo* – FÉM. *meïnma* – (devant voy. *meïnm'*)

{du latin pop. °MET-IPSIMU}

Adj. **1°** Même. Marque l'identité absolue, l'unité ou l'unicité. ◇ *Da meïnma maizon*, de la même maison [COU]. ◇ *Da meïnma tsanbrô*, du même dortoir militaire [GAB]. ◇ *Déz'ô meïnmo tai*, dans la même maison, litt. sous le même toit [GAB]. ◇ *Cheurre a meïnma rota*, suivre le même chemin [PER]. ◇ *E meïnmo beïn prodyuï pâ tyu' i-z an parai*, une propriété donnée ne produit pas tous les ans la même chose [GAB]. ◇ *E bâfrë to o meïnmo dzo*, il bâfre tout en une journée [GAB]. ◇ *Din a meïnma famele, i-z on fan a drai, i-z âtro a mâbeïn*, dans une famille, les uns se conduisent bien, les autres mal [COU]. ◇ *E kontenuë dë verotâ u meïnmo lyua*, il ne cesse de tournailler au même endroit [GAB]. ◇ *Së dzotron p'ô meïnmo mouè*, (les poules) se battent pour le même morceau [BJE]. ◇ *Noù sin du meïnmo kan meïn pâ du meïnmo moùtéryo*, nous sommes du même village mais pas du même quartier [BJE]. ◇ *Yoù katëyo dë mëdzye apri lyui din a meïnma ize*, il me répugne de manger après lui dans le même récipient [GAB]. ◇ *N'in byô no soparâ, noù vézin tyue-t abouti, po nin foùrneïn, u meïnmo loua*, nous avons beau nous séparer, nous allons tous aboutir, en fin de compte, au même endroit [GAB]. ◇ *E son to da meïnma lenya, meïn son feura da parintô*, ils sont tout à fait de la même lignée, mais n'ont plus de liens de parenté [COU]. ◇ *An totë passô ivè u meïnmo bœu, meïn y in-n a ke son étô inparâyë*, elles (les vaches) ont toutes passé l'hiver dans la même étable, mais il y en a qui ont été mieux nourries que les autres [GAB]. ◇ *Kan i palouë van së prëzintâ dyan œutâ dë Nontro-Dame intron in laize pë a meïnma pòrta, a pòrta di palouë*, lorsque les femmes relevant de couches vont se présenter devant l'autel de Notre-Dame, elles entrent dans l'église par la même porte, celle dite la porte des accouchées [COU]. ◇ *Banye ë Vouaidzo iron on-n yâdzo da meïnma parroùtse*, Bagnes et Vollèges appartenaient jadis à la même paroisse [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë: veïn ë va | todyon u meïnmo lyua? – Oùna pòrta*, sais-tu ce que c'est : ça vient et ça va, toujours au même lieu ? – Une porte [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Soùpâ din a meïnma ékola*, être d'accord, litt. se servir à la cuillère dans la même écuelle [GAB]. ► PROV. ◇ *On pœu pâ prindre dâvouë pé su a meïnma bityo*, on ne peut pas exiger trop d'une même chose ou d'une même personne, même si la personne est douée de facultés exceptionnelles, un champ ne produit pas deux récoltes, litt. on ne peut pas prendre deux peaux sur une seule bête [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'étsœudon pâ du meïnmo bou*, ils diffèrent complètement d'opinion, litt. ils ne s'échauffent pas du même bois [GAB]. ► PROV. ◇ *Fô pâ mëtre tyu' i kokon inp' o meïnmo panai*, il ne faut pas mettre tous les œufs dans le même panier [BJE]. ◇ *No fô tyue passâ p'o meïnmo tsemeïn*, nous devons tous passer par le même chemin [GAB]. ◆ Marque la permanence. ◇ *Ë todeyon e meïnmo morré*, c'est toujours le même grognon [GAB]. ◇ *E fena a todyon a meïnma manganye, e y a rin a fire kë dë pachyintâ*, ma femme a toujours la même maladie chronique, il n'y a rien à faire d'autre que de patienter [COU]. ◇ *E teïn teyon bon an meïnma tsouza, së dëviré grai*, il tient toujours bon à la même chose, on ne peut que difficilement le faire changer d'idée [GAB]. ◇ *Ë komë oùna kanpâna, a todyon o meïnmo teïnteïn*, il est comme une clochette, il produit toujours le même son [COU]. **2°** Même, semblable, qui est pareil. Marque l'identité ou la similitude entre deux entités différentes. ◇ *An zu o meïnmo idé*, ils ont eu la même idée [BJE]. ◇ *Pouai tornâ onko fir' a meïnm' opërachyon*, je dois de nouveau subir la même opération [CAS]. ◇ *A rëprai i meïnmë-z abitudë kë dë dyan*, il a repris les habitudes d'avant [GAB]. ◇ *Sin ke yoù vo dyo eïntye ë pâ po vo gabâ, darrai i redyô yoù derâ a meïnma tsouza*, ce que je vous dis là n'est pas pour vous flatter, je dirais la même chose en votre absence [COU]. ◇ *Yoù m'apëlo o meïnmo non kë papa*, je m'appelle du même prénom que mon papa [GAB]. ◇ *Yoù më sé tronpô intrë i dou por sin kë vou'itë a pou pri da meïnma konprô !* je vous ai confondus parce que vous avez à peu près la même taille, la même silhouette [COU]. ◇ *A toù astou foùrnai dë më sarleïngâ i meïnmë-z istouèrë ?* as-tu bientôt fini de me seriner les mêmes histoires ? [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Paye da meïnma moùnéya*, rendre coup pour coup, répliquer de la même façon qu'on a été attaqué [GAB]. ◆ Marque la simultanéité. ◇ *Sin i-y a pâ dzoùya por sin k'a troua intrëprai dë tsouzë in meïnmo tin*, cela ne lui a pas réussi, parce qu'il a trop entrepris de choses à la fois [COU]. ◆ Égal, équivalent. Marque l'égalité. ◇ *E meïnma mèrda*, la même difficulté se retrouve de quelque côté que l'on prenne les choses, litt. la même merde [GAB]. ◇ *Koùminshlye d'on bye, u d'on-n âtre ë toreyon e meïnmo dyâblo*, commencer d'un côté ou d'un autre, c'est toujours le même embarras [GAB]. ◇ *Totë i famelë son pâ din a meïnma pozechyon*, les familles ne sont pas toutes dans une situation équivalente [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ Paroles prononcées par un électeur qui hésite à donner son suffrage à l'un ou à l'autre des partis en lice : *Itre medzya du lœu u itre medzya da sarvaire ë e meïnmo dyâblo*, être mal gouverné, être oppressé par un parti au pouvoir ou par le parti adverse, c'est bien indifférent, litt. être mangé du loup ou

être mangé du loup-cervier, c'est le même diable [GAB]. **3°** Postposé au verbe ou au groupe verbal et généralement placé à la fin d'une proposition. Seul, en personne, sans compagnie, soi-même. Employé en emphase et marque un surenchérissement du sujet. ◇ *Yoù vézo meïnmo*, je vais moi-même [GAB]. ◇ En parlant d'un enfant : *Ë partinsi por alâ meïnmo*, il est précoce pour marcher sans aide [COU]. ◇ *On pœu s'étudeye meïnmo*, on peut étudier par soi-même [GAB]. ◇ *E prëdzë todeyon meïnmo, on pœu rin mëtre intrëmye*, il parle toujours lui-même, on ne peut rien glisser au milieu [GAB]. ◇ *Vai prœu meïnmo ke dzoùyë pâ dinse, meïn së dëpyetë eïntye*, il voit bien de lui-même qu'il n'arrive à rien de cette façon, mais il s'entête à continuer [CAS]. ◇ *Tsekon ë libro dë s'intëtâ, meïn in dzavouë i konsekansë meïnmo*, chacun est libre de s'obstiner, mais il en assume lui-même les conséquences [GAB]. ◇ *A te pâ meleu tin d'alëvâ son mainô meïnma ?* n'est-il pas plus avisé qu'elle élève seule son enfant ? [COU]. ◇ *Vouiro dë sœu ke von tronpâ i-z âtro së vaiyon indyeujya meïnmo !* combien de ceux qui veulent duper les autres se voient eux-mêmes trompés ! [GAB]. ◇ *Po molâ fazo prœu meïnmo, meïn po dëyâ a bye, fô sin ke fô*, j'aiguise la scie moi-même, mais pour lui donner de la voie, il me manque l'outil requis [CAS]. ◇ *E subòrnë d'âtro po fire sin k'euzë pâ fire meïnmo*, il suborne autrui pour faire ce qu'il n'ose pas faire lui-même [GAB]. ◇ *Seïn tsôtin yoù sé alâye u Sin-Barnâ meïnma, yoù !* cet été, je suis allée au Grand-Saint-Bernard seule, moi ! [COU]. ◇ *É rejan fi dë fôtë meïnmo, komin vœudë vo k'i mainô aprinjyesson !* l'instituteur lui-même fait des fautes, comment voulez-vous que les enfants apprennent ! [COU]. ◇ *N'in possu fire meïnmo, sin rëmashlyâ nyon*, nous avons pu pourvoir à nos besoins par nos propres ressources, sans avoir à remercier personne [COU]. ► EXPR. ◇ *Vœudrai sôvâ i-z âtro kan arë tan a fire po së sôvâ meïnmo*, il prétend vouloir sauver les autres alors qu'il aura tant de peine à se sauver lui-même [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *I kòrnë k'on së plantë pâ meïnmo tòrnon prœu tsyèrre*, les critiques, desquelles on n'est pas responsable par ses actes, retombent d'elles-mêmes sans écho, litt. les cornes qu'on ne se plante pas soi-même finissent bien par retomber [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së trirrai dou jouai meïnmo por in trirre on in-n on-n âtre*, il s'arracherait les deux yeux à lui-même pour en arracher un à un autre, se dit de quelqu'un qui s'attire les plus grands désavantages dans le but de nuire à d'autres [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *On pœu pâ ëzijye dë d'âtro dë ple k'on fi meïnmo*, on ne peut pas exiger d'autrui plus qu'on fait soi-même [GAB]. ► PAR IRONIE. ◇ *Y a pâ k'on-n ussë meïn gabô kë kan on së gabë meïnmo*, on n'est jamais si bien loué que par soi-même [GAB]. ◆ Sujet d'un infinitif. ◇ *Ë te pâ myœu dë fire si-z afiro meïnmo kë dë s'aflejye d'oùna sansouye ?* n'est-il pas préférable de mener ses affaires soi-même plutôt que de s'infliger un parasite ? [COU]. **4°** Dans un groupe pronominal. Le même, du même, etc. ◇ *Ë todeyon e meïnmo*, c'est toujours le même [GAB]. ◇ *É tsapé ke y'é adzetô ë di meïnmo k'é tyo*, le chapeau que j'ai acheté est des mêmes que le tien [COU]. ◇ *Sè bœugrë dë talyeuzë son totë di meïnmë, on pœu pâ i dëmandâ a dzorniya sin së vèrre indyeujya*, ces bougres de couturières sont toutes les mêmes, on ne peut pas les prendre en journée sans se faire rouler [COU]. ◇ *E veïn u meïnmo u an meïnma*, ça revient au même, selon qu'on ait en pensée un substantif masculin ou féminin [GAB]. ◇ *Itre medzya du lœu u itre medzya da sarvaire, e veïn an meïnma*, être dévoré par le loup ou par le loup-cervier, ça revient au même, c.-à-d. il est indifférent qu'on soit tyrannisé par n'importe qui, le mal est le même [GAB]. **5°** Joint au pron. pers. Marque l'insistance et l'identité. ◇ *Yoù më rinzo on gran sarvisso a më meïnmo*, je me rends un grand service à moi-même [GAB]. ◇ *Dë lyui meïnmo farai pâ dinse, meïn son tyue p'ou-y inpoùtâ kontr' a fena*, il n'agirait pas ainsi de lui-même, mais ils sont tous à l'irriter contre sa femme [GAB]. ◇ *É tsouza pë lye meïnma ë sin konsekanse, meïn diferâmin sin m'a torbolya*, en elle-même, la chose est sans gravité ; pourtant cela m'a ému [COU]. ◇ *A pâ possu së trëmouâ dë lyui meïnmo*, il n'a pas pu se bouger de lui-même [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E fô sai së vouardâ së meïnmo du mâleu, sefou k'on ussë invai d'ai oùna tsanba rota*, il faut savoir se préserver soi-même du malheur, à moins d'avoir envie d'avoir une jambe cassée [COU]. ◆ SPÉC. Se réfère au locuteur, DANS : ◇ *Së meïnmo*, quant à moi, nous autres. ◇ *E së balë byô tin, e vi byin ; on pœu pâ fire dinse së meïnmo*, il se donne du bon temps, il vit bien ; nous ne pouvons pas faire ainsi nous autres [COU]. ◇ *Sâ lé ë troua damouizëla, on-n œuzë pâ s'ézardâ, dë poùro pitabœuza kome së meïnmo*, celle-là est trop élégante, nous n'osons pas nous risquer à la courtiser, de pauvres paysans comme nous [COU]. ◇ *On-n ë pâ prœu damouizëla së meïnmo po mëtre dë korsë, on së kontintë d'oùna tale in tëya fòrta*, nous ne sommes pas d'un rang assez élevé, nous, pour porter des corsets, nous nous contentons d'un fourreau de toile forte [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së meïnmo on-n irë fi an tapa*, on était résistant à la peine [CAS].

LOC. sous *kan*[2], *tin*[1]. RÉFÉR. FEW 4 sous *ĭpse*. GP

meïnna

{de *menâ*}

N. f. **1°** Transport, action de transporter. ◇ *É meïnna veïn tsyere*, le transport coûte cher [GAB]. **2°** Chargement, masse transportée. ◇ *Oùna bôna meïnna dë bou, dë fin*, un chargement important de bois, de foin [BJE]. EF

meïnnâdzo – VAR. *mainâdzo, ménâdzo*

{remonte au latin MANERE}

N. m. **1°** Ménage, famille, communauté domestique. ◇ *An lëtëri, i fon son pë meïnnâdzo*, dans un consortage de laiterie, chaque ménage a une part, litt. les fonds sont par ménage [CAS]. **2°** Tout ce qui concerne l'entretien d'une famille ; ensemble des tâches domestiques. ◇ *Fir' o meïnnâdzo*, faire le ménage [GAB]. ◇ *Dyidâ on meïnnâdzo*, être à la tête d'une famille [GAB]. ◇ *Po i-z afiro du mainâdzo, e fô vo-z adrëshlye a lye*, pour les affaires du ménage, adressez-vous à ma femme [GAB]. ◇ *Ë pâ oùna bôna fena po o mainâdzo, e sâ pâ utelezâ totë tsouzë*, ce n'est pas une bonne femme d'intérieur, elle ne sait pas tirer parti de tout [COU]. ◆ SPÉC. Cuisine, préparation des aliments. ◇ *On pœu pâ fire on bon ménâdzo sin dë grisse*, on ne peut pas faire une bonne cuisine sans graisse [GAB].

LOC. sous *pan*[1]. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manēre*. EF/RM

meïnnadzye – VAR. *mainadzye, menadzye* [BJE] – 3E PERS. *mainadzë, ménadzë*

{de *meïnnâdzo*}

V. trans. **1°** Souvent employé absolument. Économiser, épargner. ◇ *S'in son sortai in mainadzin totа leu vya*, ils s'en sont tirés en épargnant toute leur vie [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *E ménadzë o pan ë ivoue*, il ne sait pas prendre soin de lui, litt. il ménage le pain et l'eau [PER]. **2°** Traiter qqn avec ménagement. ► EXPR. FIG. ◇ *Meïnnadzye a tsyoùra ë o tsou*, ménager la chèvre et le chou [GAB]. ◆ Pronominalement. Se ménager, ménager ses forces. ◇ *Kan on prëdzë, fô sai së meïnnadzye*, quand on parle, il faut savoir se ménager [GAB].

SYNON. *éparmâ*. EF

meïnnadzyè [GAB] – VAR. *mainadzyè* [COU] – FÉM. *meïnnadzyere*, *mainadzyere*
{de *meïnnadzye*}
Adj. ◆ Économe, qui gère en limitant la dépense. ◇ *Oùna fëmâ byin meïnnadzyere*, une femme très économe [GAB].
SYNON. *ékonomo*. EF

meïnnalon – VAR. *mainalon*
{de *meïnnô*}
N. m. ◆ Enfant. ◇ *T'â jamè ajï k'in mainalon*, tu n'as jamais agi qu'à la manière d'un enfant [COU]. ◇ *Kë vœudë vo mëtrë intrë i man dë parai mainalon, e brekon to*, que voulez-vous mettre dans les mains de tels enfants, ils démolissent tout [COU]. EF

meïnnaluire – VAR. *mainalyuire* [COU]
{de *meïnnô*}
N. f. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Marmaille, groupe d'enfants; les enfants dans leur ensemble. ◇ *Y a rin k'eu-z alassë tan in sâ mainalyuire komë dë pakotâ uto di golë*, il n'y a rien qui plaise autant aux enfants que de patauger autour des étangs [COU]. ◇ *Vo fô inshlourre sé koùrti, atramin é mainalyuire vo lassë pâ oùna patenale*, il vous faut entourer ce jardin d'une clôture, sinon les enfants ne vous laissent pas une carotte [COU]. ◇ *Tota a dzorniya fô së vèrre lapidô pë sâ mainalyuire*, toute la journée il faut se voir importuné par cette marmaille [COU]. EF

meïnnasse [BJE]
{de *meïnnô*}
N. f. ◆ Bécasse, sotte. EF

meïnnô – VAR. *mainô*
{du latin tardif °MANSIONATA}
N. m. **1°** Enfant, être humain dans l'âge de l'enfance ou de la scolarité. ◇ *Oun meïnnô afromadzya*, un enfant bien bâti [GCH]. ◇ *On meïnnô badeïn*, un enfant badin [GAB]. ◇ *On meïnnô byin drëshlya*, un enfant bien éduqué [GAB]. ◇ *On meïnnô dzetëru*, un enfant joufflu [GAB]. ◇ *On meïnnô mô instrui*, un enfant mal éduqué [GAB]. ◇ *Dë meïnnô kornë*, des enfants pleurards [GAB]. ◇ *On meïnnô mouaijya*, un enfant indocile [GAB]. ◇ *Dë meïnnô sâdzo*, des enfants dociles [GAB]. ◇ *On meïnnô dëstra timido*, un enfant extrêmement timide [GAB]. ◇ *Keïntœu mainô torbulan!* quels enfants turbulents! [COU]. ◇ *On meïnnô ubeyssin*, un enfant obéissant [GAB]. ◇ *On meïnnô byin-n ubeyssin*, un enfant très obéissant [GAB]. ◇ *On meïnnô vi*, un enfant vif [GAB]. ◇ *Dë dòyin meïnnô*, de jeunes enfants [GAB]. ◇ *On bonë por on meïnnô*, un bonnet d'enfant [GAB]. ◇ *Oùna bardzëri dë mainô*, une bande d'enfants [COU]. ◇ *Oùna byârdô dë meïnnô*, même sens [BJE]. ◇ *Oùna karrashlya dë meïnnô*, un grand nombre d'enfants [GAB]. ◇ *On tropô dë meïnnô*, une ribambelle d'enfants [GAB]. ◇ *Mëtre droùmeïn i meïnnô*, coucher les enfants [CAS]. ◇ *Inbrâchye i meïnnô*, embrasser les enfants [GAB]. ◇ *Balye dë pan in-n on meïnnô*, donner du pain à un enfant [GAB]. ◇ *Élëvâ dë bon meïnnô*, élever de bons enfants [GAB]. ◇ *Pròprëye i meïnnô*, faire la toilette des enfants [GAB]. ◇ *Rëlëvâ on meïnnô*, relever un enfant [GAB]. ◇ *Sé meïnnô koùminshlë a s'abadâ*, cet enfant commence à se tenir sans appui [COU]. ◇ *Sœu mainô son i pye grochyè du vëlâdzo*, ces enfants sont les moins bien élevés du village [COU]. ◇ *Sœu mainô fan rin kë dë râlye*, ces enfants ne font que piailler [COU]. ◇ *Sœu mainô an oùna mena dë trinta*, ces enfants sont pleins de vivacité [GAB]. ◇ *Y'é râramin yu on mainô dë se bôna kanta*, j'ai rarement vu un enfant d'un si bon naturel [COU]. ◇ *Sé meïnnô a byin frodzya di âtre dzo*, cet enfant a bien grandi ces derniers temps [GAB]. ◇ *I mainô an tsekon leu ramouiya*, les enfants ont chacun leur rameau orné [COU]. ◇ *Sœu pouro mainô më dëmandon tsekë don dë pan*, ces pauvres enfants me demandent à tout moment du pain [M. MICHELLOD]. ◇ *Y'é pâ zu yu on meïnnô se vargonyœu*, je n'ai jamais vu un enfant si timide [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ korredzye sœu mainô, yoù korredzo sœu ke y'in sé intsardzya*, je ne peux pas corriger ces enfants, je corrige ceux dont je suis chargé [COU]. ◇ *É fô korredzye i meïnnô u tin k'in-n ë tin*, il faut corriger les enfants pendant qu'il en est temps [GAB]. ◇ *Sé mainô ë dëleka, vo ô-y apëtronye troua*, cet enfant est délicat, vous le gâtez trop [COU]. ◇ *Dô dou meïnnô ke pon pâ s'akordâ*, voici (ou voilà) deux enfants qui ne peuvent pas s'accorder [GAB]. ◇ *Jœuzo Marya! gadzo kë sé mainô va tsyèrre an Dranshle!* Jésus Marie! je parie que cet enfant va tomber dans la Dranse! [COU]. ◇ *Sé meïnnô ë tsyeka pëzan*, cet enfant est un peu idiot [GAB]. ◇ *Tyue i mainô d'ékoula ô parsekuton, por sin kë sâ pâ së rëvreye*, tous les enfants de l'école le font souffrir, parce qu'il ne sait pas se défendre [COU]. ◇ *Seïn ivè y in-n a prœu zu kârkon k'aran étô sargatô pë o kokulusse, dë mainô*, cet hiver, il doit y avoir eu bien des enfants qui ont été éprouvés par la coqueluche [COU]. ► COMPAR. ◇ *Plœurâ kom' on meïnnô*, pleurer comme un enfant [GAB]. ◇ *Ë on korandyœu komë i meïnnô, sinblë k'ë rin beïn kë yô k'ë pâ*, il aime à vagabonder comme un enfant, il semble n'être bien que là où il n'est pas [COU]. ◇ *Sé meïnnô a dzya dë mëmouire kom' on grô*, cet enfant a déjà l'intelligence d'une personne adulte [GAB]. ► EXPR. ◇ *Sé mainô a pâ dë kroua*, cet enfant reste petit [PER]. **2°** Au plur. Ensemble des enfants. ◇ *Në dyan i meïnnô*, devant les enfants [ÇAS]. ◇ *Instruirre i meïnnô*, éduquer les enfants [GAB]. ◇ *Ë on krëteïn di meïnnô*, cette personne aime beaucoup les enfants [PER]. ◇ *I meïnnô son difërin*, les enfants sont différents [COU]. ◇ *E son pâ tyue ubeyessin parai i mainô*, les enfants ne sont pas tous également dociles [COU]. ◇ *E fô itre pachyin avou' i meïnnô*, il faut être patient avec les enfants [GAB]. ◇ *Fô balye o bo-n ézinplo i meïnnô*, il faut donner le bon exemple aux enfants [GAB]. ◇ *I meïnnô i fô i fire avai*, les enfants doivent travailler, litt. il faut les faire valoir [GAB]. ◇ *Fô aprindre dë bôna œura i mainô a dëkonbrâ i tsoùmeïn*, il faut apprendre de bonne heure aux enfants à enlever les pierres des chemins [COU]. ◇ *I meïnnô venyan du*, les enfants devenaient résistants [COU]. ◇ *I meïnnô, i fô toùdeyon gabâ*, les enfants, il faut toujours les louer [GAB]. ◇ *Fô pâ todeyon dëpyetâ i meïnnô*, il ne faut pas contrarier sans cesse les enfants [GAB]. ◇ *Gâtâ pâ i meïnnô!* ne gâtez pas les enfants! [GAB]. ◇ *S'on-n apli i meïnnô a to, on-n i gâtë*, si on condescend à tous les désirs des enfants, on les pervertit [GAB]. ◇ *I mëtsyin meïnnô agoton a vèrdze*, les enfants qui agissent mal goûtent à la verge [GAB]. ◇ *Fô pâ troua sintyoùnâ i meïnnô*, il ne faut pas trop dorloter les enfants [GAB]. ◇ *E fô pâ troua inpëtronye i meïnnô*, il ne faut pas trop gâter les enfants [GAB]. ◇ *Intsye leu, i-z armalë pâsson dyan i meïnnô*, chez eux, le bétail est mieux soigné que les enfants [CAS]. ◇ *Kan i mainô son mâdo, ë râ kë san pâ greïndzo*, quand les enfants sont malades, il est rare qu'ils ne soient pas grognons [COU]. ◇ *Kan i mainô an bôna mena, fô rin apreyandâ*, quand les enfants sont en bonne santé, il ne faut rien craindre [COU]. ◇ *On-n épouintë i meïnnô avoui d'istoùrë dë bregan*, on épouvante les enfants avec des histoires de brigands [GAB]. ◇ *I meïnnô së rëdzouyon ke fronjyessë ékoula*, les enfants se réjouissent de voir arriver les vacances scolaires [GAB]. ◇ *I mainô an pâ dë pye gran plaizi kë dë plâtroùdzye uto du bornê*, les enfants n'ont pas de plus grand plaisir que de patauger autour de la fontaine [COU]. ► COMPAR. ◇ *E fôdrai to*

i mâtsye, komë i dòyin mainô, il faudrait tout lui mâcher, comme aux jeunes enfants [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Prindre i meïnnô du bon Dyoù po dë kanâ sarvâdzo,* prendre les enfants du bon Dieu pour des canards sauvages, c.-à-d. se tromper grossièrement [GAB]. ◆ SPÉC. Élève, enfant en âge de scolarité. ◇ *Sé rejan ë âpro pou'i meïnnô,* ce régent est rude avec ses élèves [GAB]. **3°** Nouveau-né, enfant à la naissance et peu après. ◇ *Kan on mainô venyai, së dezeïn: "adi tan!",* quand un enfant naissait, on disait: *"adi tan!"* [VAL. ROM.]. ◇ *Fâchye on meïnnô,* emmailloter un enfant [GAB]. ◇ *Portâ batëye on meïnnô,* être marraine ou parrain de baptême, litt. porter baptiser un enfant [GAB]. ◇ *Pailâ on meïnnô u broùsson,* lier un enfant au berceau [GAB]. ◇ *Portâ varsenâ on meïnnô,* aller faire vacciner un enfant [GAB]. ◇ *Promenâ i meïnnô,* promener les enfants [GAB]. ◇ *Daitye i meïnnô,* sevrer les enfants [GAB]. ◇ *Sé meïnnô s'indò sin k'ô brechyëssɔn,* cet enfant ne s'endort pas sans être bercé [GAB]. **4°** Fils, fille, quel que soit l'âge, à l'égard de sa filiation. ◇ *E chyo pròpro meïnnô,* ses propres enfants [SOC. PAT.]. ◇ *Dâvouë lenyë dë meïnnô,* des enfants issus de deux mariages [GAB]. ◇ *On meïnnô baskoleïn,* un enfant illégitime [GAB]. ◇ *Rëkonyëtre i mainô,* reconnaître ses enfants! [GAB]. ◇ *Abandoùnâ on meïnnô,* abandonner un enfant [GAB]. ◇ *Vouiro on te dë meïnnô? – In-n on dou,* combien ont-ils d'enfants? – Ils en ont deux [GAB]. ◇ *An oùna nilya dë mainô,* ils ont une ribambelle d'enfants [COU]. ◇ *I nontro meïnnô son sâdzo,* nos enfants sont sages [GAB]. ◇ *A dë joli meïnnô, byin émoustelya,* il a de jolis enfants, bien dégourdis [COU]. ◇ *Sin s'achyeu di parin i meïnnô,* cela se transmet de génération en génération [GCH]. ◇ *Më fi to parai dë péna dë vèrre alâ i mainô tan lyuin,* cela me fait tout de même de la peine de voir les enfants s'éloigner autant [COU]. ◇ *Ë sobrô vœuva avoui sa meïnnô,* elle est restée veuve avec sept enfants [GAB]. ◇ *Dyan kë dë të mëshlâ di-z âtro, rëplëyë ti mainô!* avant de te mêler des autres, fais rentrer tes enfants! [COU]. ◇ *Fransëye avou' i meïnnô,* parler en français avec ses enfants [GAB]. ◇ *Ë pâ pedœu pou'i meïnnô,* il n'est pas tendre envers les enfants [GAB]. ◇ *An zu on mainô ke s'ë nëya,* un de leurs enfants s'est noyé [COU]. ◇ *Son zu adi kapâblo dë bâti dë joli meïnnô,* ils ont au moins été capables de faire de beaux enfants [GAB]. ◇ *S'on fouatë i mainô, ë jamè kë môgrô së,* si l'on corrige ses enfants, ce n'est jamais que malgré soi [COU]. ◇ *Son du to parai po leu meïnnô,* ils sont tout de même exigeants pour leur enfant [GAB]. ◇ *Y'é to balya a partadzye i mainô, y'é rin vouardô k'oùna koùlyè ë oùna forchëta,* j'ai tout donné à partager aux enfants, je n'ai gardé qu'une cuiller et une fourchette [COU]. ◇ *An byô pouai pâ së vèrre, i mainô s'akonyinton insinblo,* ils ont beau ne pas pouvoir se voir, leurs enfants se courtisent [COU]. ◇ *Ai pâ a man dœushle avoui i meïnnô, arrai, stou k'an possu, an fotu o kan,* il était très dur avec ses enfants, aussi, dès qu'ils ont pu, ils sont partis de la maison [CAS]. ◇ *A prœu soko, a katro mainô grô,* il a de quoi se faire aider, il a quatre enfants déjà grands [COU]. ◇ *Y ë pâ é péna d'ai dë mainô tan grô po pâ itre sokoru myœu kë sin,* ce n'est pas la peine d'avoir des enfants si grands pour n'être pas aidé mieux que cela [COU]. ◇ *I mainô venyon rin an maizon kë po baire ë medzye,* mes enfants ne viennent à la maison que pour boire et manger [COU]. ◇ *Son pâ a gabâ i meïnnô ke mëtrëyon leu parin,* il ne faut pas louer les enfants qui tyrannisent leurs parents [GAB]. ◇ À propos d'une famille: *An toùti étô d'afrœu gabëran, asse beïn i-z anshlyan k'i mainô,* ils ont toujours été d'affreux vantards, aussi bien les parents que les enfants [COU]. ◇ *I parin ke mëpraizon on di leu meïnnô por inparâ i-z âtro fan byin mô,* les parents qui désavantagent un de leurs enfants pour favoriser les autres agissent très mal [GAB]. ◆ PAR EXT. Frères et sœurs. ◇ *I bësson së sinblon to meïn kë i-z âtro mainô,* les jumeaux se ressemblent beaucoup plus que les autres frères et sœurs [CHA]. **5°** Adjectivement. FIG. Naïf, en parlant d'une personne. ◇ *K'i toù mainô!* que tu es enfant! [COU]. ◆ PAR EXT. Puéril, en parlant d'une personne qui a un comportement ou une mentalité qui rappelle l'enfant. ◇ *I meïnnô son meïnnô, i fô pâ todeyon grufëye,* les enfants sont des enfants, il ne faut pas les rudoyer sans cesse [GAB]. ◇ *Vëneïn mainô,* tomber en enfance. **6°** Apostrophe adressée à un enfant ou à une personne souvent plus jeune qui adopte un comportement inadéquat. ◇ *Rëmouâ vo, mainô, e veïn oùna vouâture!* écartez-vous, les enfants, il vient une voiture! [COU]. ◇ *Sè boùrtyi dë meïnnô!* quels coquins d'enfants! [BJE]. ◇ *Bœugro dë mainô, ë vo pâ astou prœu portëya?* bougres d'enfants, n'avez-vous pas bientôt fini d'aller et de venir? [COU]. ◇ *Vo vo-z in-n adoùnâ pâ, vo-z âtro mainô, meïn yoù yoù m'in-n adôno,* vous ne vous en souvenez pas, vous autres enfants, mais moi, je m'en souviens [COU]. ◇ *Bœugro dë mainô! e fô pâ mëtre ivoue an risse o tin k'ë pâ intredâye!* bougre d'enfant! il ne faut pas mettre en marche la scie en faisant couler l'eau tant qu'elle n'est pas mise en train! [COU].

SYNON. *infan*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mansio*. GP

***meïn**so* [GAB] – FÉM. *meïnsa*
{du français *mince*}
Adj. ◆ Mince.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĭnūtiare*. EF

***meïn**ta*
{d'origine onomatopéique}
N. f. ◆ Mitaine, gant laissant à découvert les extrémités des doigts, qui était portée par les hommes effectuant des travaux en plein air par un temps rigoureux.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mit-*. EF/RM

***meïn**za*
{du français *mise*}
N. f. ◆ JEU. Mise, ce qu'on met en jeu, spécialement au jeu de billes. ◇ *Fire meïnza,* parier avec un autre joueur qui est en bonne posture pour gagner, en parlant d'un joueur qui souhaite s'assurer le retour de sa mise de départ; l'enjeu se monte à la valeur que chaque joueur à déposée au départ; en cas de perte, celui qui a fait cette proposition doit assumer la mise pour son partenaire [GAB]. ◇ *Fi toù meïnza?* t'engages-tu, si tu gagnes, à faire la mise suivante pour moi? [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĭttĕre*. EF

meïnzërâblo → *mizërâblo*

meïnzon → *maizon*

mékanike
{du français *mécanique* dans *frein mécanique*}
N. m. ◆ Frein(s) d'un véhicule. ◇ *Sarrâ o mékanike,* serrer le frein [GAB]. ◇ *Sa tsaropa dë Baron ai te pâ rapistolô o mékanike du kamiyon alo on tro dë fi d'artsô,* cette canaille de Baron avait rafistolé les freins de son camion avec un bout de fil de fer [CAS].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mechanicus*. EF

mékréyan [VAL. ROM.]
{du français *mécréant*}
N. m. ◆ Mécréant.
RÉFÉR. FEW 2 sous *crēdĕre*. EF

*mël**ai*** [MICH]
N. m. ◆ Néflier.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĕspĭlum*. RM

*melâ**n**a → myâ**n**a*

*melandr**é*** [GAB]
Adj., DANS : ◇ *Bonb**on** melandr**é***, bonbons de mélange [GAB]. EF

*Mëlan**i**yë*
N. pr. ◆ Mélanie, prénom de femme. ◇ *Mëlan**i**yë s'ë trekot**ô** dë bon tsœushl**on** dë l**â**na grochy**e**re*, Mélanie s'est tricoté de bons bas de grosse laine [COU]. EF

*Mëlansiy**è**ne* [GAB]
N. pr. ◆ Émérentienne, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Émérentienne*. EF

*m**e**l**e*** (devant voy. *m**e**l**e*-z* [PER], *m**e**l'* [GAB])
{du latin MILIA}
Adj. card. ◆ Mille. **1°** Avant le nom. ◇ *M**e**l' **o**mo*, mille hommes [GAB]. ◇ *É maiz**on** a ét**ô** tâssâ**y**e vin m**e**le fran*, la maison a été taxée vingt mille francs [COU]. ◆ PAR EXT. Un nombre infini de. ◇ *Se fô m**e**le konploùm**in**!* s'il faut mille complications! [GAB]. **2°** Absolument. ◇ *M**e**le on*, mille un [SOC. PAT.]. ◇ *M**e**le shlin*, mille cent [SOC. PAT.]. ◇ *Shlin m**e**le*, cent mille [SOC. PAT.]. **3°** Substantivement. Millier de francs. ◇ *Ai k**a**tro m**e**le dë fort**où**na*, avoir quatre mille francs de fortune [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mille*. RM

*M**e**l**e*** [GAB]
N. pr. ◆ Mille, alpage situé sur les hauteurs de Bruson, au sud de la Tête de la Payanne. ◇ *E mont**a**nyë dë M**e**le*, l'alpage de Mille [GAB]. EF

*mël**eu*** – FÉM. *mël**eu*** – VAR. *mël**eu**ra*
{du latin MELIORE}
1° Adj. Meilleur. ◇ *Mël**eu** u m**in**dro*, meilleur ou pire [BJE]. ◇ *Ë é t**ë**ya kë b**a**lë i mël**eu** grub**on***, c'est le diaphragme qui donne les meilleurs greubons [COU]. ◇ *K**eïn**ta ë te é mël**eu** pol**in**ta, sâ du pay**i** u beïn sâ du Pyem**on**?* quel est le meilleur maïs, celui du Valais ou celui du Piémont? [COU]. ◇ *Po o krouaij**y**e, é mël**eu** **ou**lo ë onk**o** sé du tsënyë**ou***, pour la lampe, la meilleure huile est encore celle du chènevis [COU]. ◇ *P'ô trav**ô** da v**e**nye, y'a pâ dë mël**eu** chanpy**on***, pour le travail de la vigne, il n'y a pas d'ouvrier plus appréciable [COU]. ◇ *É tsè ë onk**o** é mël**eu** di v**i**vre*, la viande est encore le meilleur des aliments [COU]. ◇ *Po danshly**e**, é mël**eu** di-z instroùm**in** ë onk**o** é veyol**on***, pour faire danser, le meilleur des instruments est encore le violon [COU]. ► EXPR. ◇ *Rëvën**eïn** a dë mël**eu** sintem**in***, revenir à de meilleurs sentiments [GAB]. ► DICT. ◇ *Kin i k**a**tro premy**e** dzo da sen**â**na e f**a**zon krouè tin, dëv**in**dro ë mël**eu** u m**in**dro ë dëss**an**do ë a ts**an**dzo*, quand les quatre premiers jours de la semaine il fait mauvais, vendredi est meilleur ou pire et samedi c'est l'inverse [PER]. ◆ En corrélation avec *kë*. ◇ *I-z an dë konpl**i** son pâ mël**eu** k'i-z an së*, les années pluvieuses ne sont pas meilleures que les années sèches [GAB]. ◇ *I tsât**a**nyë son mël**eu** bezol**â**yë kë kou**ai**të in **i**voue*, les châtaignes sont meilleures grillées que cuites à l'eau [COU]. ◇ *É froùm**â**dzo ë mël**eu** roùt**ai** su a br**â**za kë su a shl**an**ma*, le fromage est meilleur rôti sur la braise que sur la flamme [COU]. ◇ *Porty**ë** lav**â** i-z achy**e**të? Ë te pâ mël**eu** é goù d'a s**ou**ye k'é goù dë **i**voue?* pourquoi laver les assiettes? Le goût de la nourriture n'est-il pas meilleur que celui de l'eau? [COU]. ◇ *E dzavouem**in** di mont**a**nyë ë to mël**eu** kë sé dë dav**ô***, les laitages des alpages sont bien meilleurs que ceux de basse altitude [COU]. **2°** Adverbialement. ◇ *In-n iv**è**, fi mël**eu** ded**in** kë dëf**eu**ra*, en hiver, il fait meilleur à l'intérieur qu'à l'extérieur [GAB]. ◇ *E fi mël**eu** po sëy**e** kë por étujy**e***, le temps est plus favorable pour faucher que pour rentrer les récoltes [GAB]. ◆ En corrélation avec *kë*. **3°** Substantivé. Le meilleur. ► DICT. ◇ *Dev**in**dro | du mël**eu** u m**in**dro*, vendredi, du meilleur au moindre, vendredi n'amène guère un temps meilleur que celui de jeudi [COU].
CONTR. *m**in**dro*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mĕlior*. EF/RM

*mëleurëm**in*** – VAR. *mëleuryem**in*** [PER]
{de *mëleurry**e***}
N. m. **1°** Amélioration, mieux-être, état meilleur. ◆ SPÉC. Soulagement; amélioration de l'état de santé de qqn. ◇ *Di k'a prai sè mëdëshl**e**në, a byin zu dë mëleurëm**in***, dès qu'il eut pris ces médicaments, il a ressenti un grand soulagement [GAB]. **2°** Augmentation de salaire. EF

*mëleurry**e*** – VAR. *mëleury**e*** [PER], *mëléry**e*** [BJE] – 3E PERS. *mël**eu**ryë, mël**ai**rrë, mël**ai**rë* – PART. P. *mëleurry**a**, mëlérry**a**, mëléry**a***
{de *mël**eu***}
V. intrans. ou pron. **1°** S'améliorer, changer en bien, en parlant d'une situation. ◇ *I ts**ô**shlë, i blants**ë** | i r**o**bë a kouarshl**ë** | tan k'u medzy**e** ë u b**ai**re | to no ts**an**dzë, rin no mel**ai**rë*, la culotte, les *blants**ë***, les robes à plastron, jusqu'à la nourriture et à la boisson, tout change, rien ne s'améliore. **2°** Améliorer sa situation, en parlant de qqn. ◇ *Y'é kru më mëleurry**e** in faz**in** d**in**se*, j'ai cru améliorer ma situation en agissant ainsi [GAB]. **3°** Aller mieux, en parlant d'une personne malade. **4°** Engraisser, prendre de l'embonpoint, en parlant d'animaux domestiques, parfois de personnes. ◇ *Sta v**a**tse a byin mëleurry**a***, cette vache est devenue bien grasse [GAB]. ◇ *Yoù më mouz**â**o k'é v**a**tse ar**ai** mëlérry**a** an mont**a**nye, meïn më s**in**blë k'a plut**ô** pérry**a***, je pensais que la vache aurait engraissé à l'alpage, mais il me semble qu'elle a plutôt maigri [COU]. EF

*Meley**in***
N. pr. ◆ Émilien, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Émilien*. EF

*meley**on***
{du français *million*}
N. m. ◆ Million. ◇ *On meley**on** dë fran*, un million de francs [GAB]. ◆ Million de francs. ◇ *E lo du meley**on***, le lot qui rapporte un million de francs [GAB]. ◆ Million de gens. ◇ *Noù sin pâ in-n on pay**i** dë meley**on***, nous ne sommes pas dans un pays habité par des millions de personnes [COU].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mille*. EF

*Mël**i*** [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Melly, nom de famille.
RÉFÉR. FB 4 page 229. RM

*mël**in**dzo*
{du français *mélange*}
N. m. **1°** Mélange. ◇ *E va pr**in**dre a kou**a**sse su i kok**on** pou i f**i**re pek**â** sé mël**in**dzo dë far**e**na ë dë veïn*, il va prendre la poule couveuse sur les œufs pour lui faire manger ce mélange de farine et de vin [GAB]. **2°** SPÉC. Vin mêlé d'eau.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĭscŭlare*. EF

mëlindzya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *mëlindzye*}
Adj. ◆ Mélangé. ◇ *Va tornâ chyèrdre di k'on-n yâdzo ë to mëlindzya!* va trier à nouveau, une fois que c'est tout mélangé! [GAB]. EF

mëlindzye [GAB] – PART. P. *mëlindzya*
{de *mëlindzo*, d'après le français *mélanger*}
V. trans. ◆ Mélanger.
SYNON. *mëshlandâ*. EF

meliyâ [GAB]
{du français *milliard*}
N. m. ◆ Milliard.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mille*. EF

Mëliyë
N. pr. (VIEUX) ◆ Émilie, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Émilie*. EF

mëlizа [BES] – VAR. *molizа* [MICH]
{altération du français *mélisse*}
N. f. ◆ Mélisse officinale, *Melissa officinalis*.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *melissa*. EF

melon
{de la famille de *molon*}
N. m. ◆ Petit caillou. ◇ *Oùna kouâye dë melon*, une grande quantité de petites pierres [GAB]. ◇ *A rëchyu on grô melon su o nâ*, il a reçu un caillou sur le nez [COU].
SYNON. *pyèrraleïn*. EF

mëlouа → *mëlyuа*

Mèlyan [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Meilland, nom de famille.
RÉFÉR. FB 4 page 221. RM

melyè
{de *mele*, d'après le français *millier*}
N. m. ◆ Millier. ◇ *I Russë an tyue i dzo dë melyè dë mò*, les Russes ont tous les jours des milliers de morts [COU]. EF

melyemo [SOC. PAT.]
{de *mele*}
Adj. ord. ◆ Millième. ◇ En composition avec un adj. card. : *É dou melyemo*, le deux millième [SOC. PAT.]. RM

melyoniro [GAB] – VAR. *meleyoniro* [COU]
{de *melyon*, d'après le français *millionnaire*}
N. m. ◆ Millionnaire. ◇ *I melyoniro son pâ totsin intsye no*, les millionnaires ne sont pas nombreux chez nous [GAB]. ◇ *Ë te vëré k'a Bâle i meleyoniro an tota oùna rua rin kë por leu?* est-il vrai qu'à Bâle les millionnaires possèdent une rue entière à eux seuls? [COU]. EF

mëlyuа – VAR. *mëlouа* [BES]
N. f. ◆ Pomme sauvage ; pomme à cidre. ◇ *Sëbai kë të vô dë boùrdatsye sè pomë? të vâlon rin, ë son dë mëlyuë*, que te sert-il de faire tomber ces pommes? elles ne valent rien, elles sont immangeables [COU]. EF

mémé [GAB]
{d'origine onomatopéique}
1° Interj. Cri d'appel pour les moutons. **2°** N. m. LANGAGE ENFANTIN. Agneau.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *me-*. EF

mëmouire
{remonte au latin médiéval MEMORIA}
N. f. **1°** Mémoire. ◇ *A bôna memouire, é dòyin, e teïn to a min*, il a bonne mémoire, le petit, il se souvient de tout [COU]. ◇ *Y'é gravô sin lé din a memouire*, j'ai gravé cela dans ma mémoire [GAB]. **2°** Intelligence, bon sens. ◇ *Sé meïnnô a dzya dë mëmouire kom'on grô*, cet enfant a déjà l'intelligence d'une grande personne [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Ai pâ meïn dë mëmouire k'on tseïn ke nëyë*, être totalement dépourvu d'esprit, litt. n'avoir pas plus d'intelligence qu'un chien qui se noie [GAB]. ◆ *Ai bôna memouire*, avoir des facultés mentales intactes [GAB]. ◇ *A todeyon vouardô bôna mëmouire tan k'a fenô*, il est resté lucide jusqu'au dernier souffle [GAB].
SYNON. *sintemin*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *memoria*. EF/RM

mena
{d'origine celtique}
N. f. employé généralement dans des expressions. ◆ Mine ; allure, maintien. ◇ *I va beïn sa mena*, son maintien est naturel et avenant, litt. sa mine lui va bien [GAB]. ◇ *Ai oùna mena dë trinta*, avoir une très bonne mine, une santé florissante ; être pétulant, exubérant, en parlant d'un enfant, parfois du jeune bétail [GAB]. ◆ *Ai bôna mena*, avoir bonne mine, être en bonne santé ; être normal, n'avoir pas de handicap ; être alerte, éveillé. ◇ *A pâ bôna mena*, il n'a pas bonne mine [PER]. ◇ *E petou a te bôna mena?* le petit est-il en bonne santé? [GAB]. ◇ *Di trai meïnnô dou on bôna mena, âtre ë pezan*, des trois enfants deux sont intelligents, l'autre est idiot [GAB]. ◇ *An tyue bôna mena k'é prëmye, sé lé ë toyai innoùblo*, ils sont tous normaux sauf l'aîné, celui-là manque un peu de finesse [COU]. ◆ *Ai kròye mena*, avoir mauvaise mine ; être en mauvaise santé [GAB]. ◆ *Fire dë menë*, faire du bruit, du vacarme, du désordre [COU]. ◇ *Se toù vœu k'on të sarvechyessë a baire, të fô pâ fire dë menë*, si tu veux qu'on te serve à boire, il ne te faut pas faire de désordre [COU].
COMP. *mârrë-menë*. RÉFÉR. FEW 20 sous *min*. EF

ména
{d'origine gauloise}
N. f. **1°** Mine, terrain d'où l'on extrait un métal ou une matière minérale ; ensemble des ouvrages aménagés dans ce but. ◇ *Ména d'ardzin*, mine d'argent [GAB]. ◇ *Ména dë plon*, mine de plomb [GAB]. ◇ *On krëteïn di ménë*, un chercheur de mines [PER]. **2°** Carrière, lieu d'où l'on extrait des matériaux de construction. ◇ *Ména dë tœu*, carrière de tuf [GAB]. **3°** Charge explosive. ◇ *Kou dë ména*, coup de mine, explosion [GAB]. ◇ *Vouarda la ména!* attention à la mine! avertissement proféré avant la mise à feu d'une charge explosive [CAS].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous °*meina*. EF/RM

menâ – 3E PERS. *meïnnë* – VAR. *menë*, *minë* – PART. P. *menô*
{du latin pop. MINARE « mener les animaux »}
I. V. trans. **1°** Mener, faire aller qqn avec soi, conduire en accompagnant, emmener. Suivi d'une indication de lieu. ◇ *Menâ in praizon*, emprisonner [GAB]. ◇ *M'a menô an savoua kâva*, il m'a mené à sa cave [COR]. ◇ *S'ë yu menô pë i jandârmë*, il a été conduit en prison par la gendarmerie [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Fô pâ menâ i fëmâë a roboù dë ivoue*, il ne faut pas épouser une femme de la plaine, litt. il ne faut pas amener les femmes au rebours de l'eau [GAB].

► RIM. ◇ *Tsënya**i**, foui, foui | sin Mart**eïn** të va apr**i** | at**o** oùna ts**é**na dë fè | po të men**â** in neïnf**è**,* brouillard, fuis, fuis! saint Martin te poursuit avec une chaîne de fer pour te mener en enfer [COU]. ◆ Suivi d'un infinitif. ◇ *Men**â** dzoùy**e**,* conduire les élèves à la récréation pour jouer [GAB]. ◆ Précisé par un adv. indiquant la direction. ◇ *É vo men**ô** in**ô** o bag**â**dzo?* avez-vous transporté là-haut les ustensiles, meubles et provisions? [COU]. ◇ *Vo p**œu**dë prœu al**â** bâ a tsarr**ë** avou**i** më, meïn k**o**më yoù m**eïn**no bâ dë dëput**é**, voù ar**ai** pâ dë pl**a**sse su o ban du tsarr**ë**,* vous pouvez bien descendre avec moi, mais comme je conduis des députés, vous n'aurez pas de place dans le banc du char [COU]. ◇ *Dyan kë d'i men**â** in**ô** an mont**a**nye, fô sort**i** on u dou y**â**dzo sè b**i**tyë pë i prô,* avant de les conduire à l'alpage, il faut sortir une ou deux fois ces bêtes dans les prés [COU]. ◇ *Se vo men**â** v**i**ya a v**a**tse sin bel**ë**ta, vo pr**in**zon an m**an**da,* si vous emmenez la vache sans certificat, on vous inflige une amende [COU]. **2°** Amener, conduire, faire avancer, en parlant des animaux. ◇ *Men**â** a ts**ou**ma,* mener à l'étable ou au chalet au milieu de la journée [GAB]. ◇ *Men**â** i kay**on** an mont**a**nye,* conduire les porcs à l'alpage [NLB]. ◇ *Men**â** an rëpr**ai**ssa,* mener le bétail dans les endroits déjà pâturés une fois [GAB]. ◇ *Men**â** in bœu,* mener à l'étable [GAB]. ◇ *Men**â** i f**a**yë p'i sën**i**,* faire paître les moutons dans les blés en herbe [GAB]. ◇ *Men**â** u int**y**è,* mener pâturer dans les endroits où le bétail n'a pas brouté [GAB]. ◇ *Men**â** pâ o vé **eïn**tye, dë pou**ai**re ke belou**a**ssë,* ne conduis pas le veau là, de peur qu'il ne coure la queue en l'air [GAIL]. ◇ *N'in men**ô** o trop**ô** i-z évây**ë**,* nous avons conduit le troupeau là où il peut pâturer librement [BJE]. ◆ Suivi d'un infinitif. ◇ *Men**â** b**ai**re i v**a**tsë,* mener les vaches à l'abreuvoir [BJE]. ◇ *Men**â** éb**a**tre i b**e**tyë,* mener les bêtes paître dans un champ spacieux, après qu'elles ont mangé le repas dans l'espace exigu du pré [COU]. ◇ *Meïnn**â** farr**â** na kav**a**la,* conduire la jument à ferrer [COU]. ◇ *M**eïn**na rëbet**â** o vé!* emmène gambader le veau! [COU]. ◇ *Men**â** rob**â**,* conduire les bêtes, en cachette sur un terrain mis à ban ou sur des prés autres que les siens [GAB]. ◆ Faire saillir. ◇ *Men**â** u boùrry**a**,* mener une vache au taureau [GAB]. ◇ *Men**â** u b**où**tsyo,* même sens. ◇ *Men**â** u v**è**rro,* couvrir une truie [PER]. ◇ *Men**â** sarv**i** a tr**ou**ye,* mener la truie à la saillie [GAB]. ◇ *Tsal**an**da ë a bœu, â fô men**â** u boùrry**a**, Tsal**an**da* est en rut, il faut la mener au taureau [COU]. ◆ Absolument. ◇ *Men**â** dou, trai y**â**dzo,* conduire au taureau deux, trois fois, lorsque la vache, quand bien même elle a été saillie, revient régulièrement en chaleur [GAB]. ◇ *Inut**i**lo d'â men**â**, e teïn pâ meïn,* inutile de la conduire au taureau, elle ne peut plus être fécondée [GAB]. ◇ En parlant d'une vache: *Kan e veïndr**ë**, y'â menër**ai**,* quand elle sera en chaleur, je la conduirai au taureau [GAB]. ◇ *Y'é men**ô** Mart**y**i**z**a o vin d'avr**i**, ë zu r**é**ta, sin fi k'ë o vin dë janv**y**e,* j'ai mené Marquise au taureau le vingt avril, elle a conçu, si bien que le terme est le vingt janvier [GAB]. **3°** PAR EXT. Permettre d'aller d'un lieu à un autre, faire aller d'un lieu à un autre. ◇ ***I**voue veïn din on brots**ë** kë m**e**në su a gran r**œu**va,* l'eau vient dans un chenal qui mène sur la roue actionnant le moulin [BJE]. ◇ *N'in fi on grô sakref**i**sso rin kë po no men**â** d'**i**voue u y**â**dzo,* nous avons fait un grand sacrifice uniquement pour amener de l'eau au village [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Men**â** **i**voue a son moùl**eïn**,* amener de l'eau à son moulin, accaparer quelque chose, se ménager par des moyens habiles un courant d'opinion favorable [GAB]. ◆ Faire aller à, entraîner. ◇ *Ô-y an men**ô** ék**on**dre in-n on r**in**blo,* ils l'ont emmené empêtrer dans un marais [COU]. ◇ *M'an men**ô** inrrinbl**â** u mait**in** d'oùna mar**ë**tse,* ils m'ont emmené m'embourber au milieu d'une étendue marécageuse [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *I porchu**in** ou m**e**non pâ nëy**e**,* les soucis ne le mènent pas se noyer, c.-à-d. ne l'inquiètent pas outre mesure [GAB]. ◇ *Ë on-n av**â**, va pâ men**â** dërrotsy**e** méz**on**,* c'est un avare, il ne va pas conduire sa maison à la ruine [GAB]. ◆ Entraîner, faire venir à la suite, en parlant d'un phénomène naturel. ◇ *Sè ny**o**lë p**œu**lon pâ men**â** **â**tro kë dë vareyachy**on**,* ces nuages ne peuvent pas amener autre chose que des changements de température [COU]. **4°** Diriger dans un déplacement. ◇ *Men**â** o moùl**ë**,* mener le mulet, transporter qch. à l'aide du mulet [GAB]. ◇ ***I**tre apr**i** a men**â** o moùl**ë**,* être en train de conduire le mulet [GAB]. **5°** Conduire, piloter, faire fonctionner. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë konsë a prœu p**é**na a byin men**â** a b**â**rka da koùm**où**na,* le conseil communal a beaucoup de peine à diriger les affaires de la commune [GAB]. ◆ Absolument. ◇ *É kondyuit**eu** i men**â**ë to dë tyuè,* le cocher les conduisait tout en travers de la route [COU]. **6°** FIG. Diriger, gouverner; dominer, faire agir à son gré. ◇ *Ë pâ du bou kë fô po men**â** oùna parr**où**tse; e sobrër**ë** tot**i** vetyi**r**o,* il n'a pas les capacités nécessaires pour diriger une paroisse; il restera toujours vicaire [COU]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *No-z **â**tro Loùrtyër**in** |... n'in o pr**ai**re Mats**ou** | ke no m**eïn**në tyue py'o kou,* nous autres habitants de Lourtier, nous avons l'abbé Machoud, qui nous mène tous par le cou [LAUTBIBL]. ► EXPR. FIG. ◇ *Men**â** p'o nâ,* dominer et conseiller qqn à sa guise, avoir une grande influence sur qqn [GAB]. ◇ *S'achy**e** men**â** p'o nâ,* faire tout ce que quelqu'un propose ou conseille de faire [GAB]. ◇ *In fi sin k'in vœu, ô m**e**në p'o nâ,* il en fait ce qu'il veut, il le mène par le bout du nez [GAB]. ◇ *Së vai men**ô** p'o ts**é**tro,* il est plus ou moins manipulé, litt. il se voit mené par le licou [GAB]. ◆ PAR EXT. Tromper, leurrer. **7°** Transporter. ◇ *Men**â** o fëm**eïn**,* amener le fumier sur le champ [GAB]. ◇ *Men**â** a pò du tsem**eïn**,* amener à proximité de la route [GAB]. ◇ *Men**â** dë fëm**eïn** avou' a b**in**da,* transporter du fumier avec la benne [GAB]. ◇ *Men**â** raichy**e** an r**i**sse,* amener des billes de bois à la scierie pour les faire scier [GAB]. ◇ *N'in trai y**â**dzo a men**â**, no fô trëmoùy**e**,* nous avons trois fardeaux à transporter, il faut les déplacer par étapes [GAB]. ◇ *M**eïn**na më sâ b**e**le u raichy**œu**, n'in f**ô**ta dë pl**an**tsë!* conduis-moi cette bille de bois chez le scieur, nous avons besoin de planches! [COU]. ◇ *On m**e**në an mont**a**nye oùna ts**â**rdze pë v**a**tsë,* on transporte à l'alpage une charge de bois par vache [GAB]. ◇ *A fal**u** oùna tarr**i**bla savat**â**ye po men**â** **u**tre sœu trô tan kë u Anshl**ë**,* il a fallu donner un rude coup de collier pour conduire ces poutres de pont jusqu'au Lancet [COU]. ◇ *Yoù m**e**no tan dë ts**â**rdzë pë dzo,* j'amène tant de charges par jour [GAB]. ◆ Charrier, en parlant des eaux. ◇ *E torr**in** m**e**në dë grav**é**,* le torrent charrie du gravier [GAB]. ◆ Emploi factitif, DANS: ◇ *F**i**re men**â**,* faire amener [GAB]. ◇ *F**i**re men**â** dë blô,* faire amener du grain de blé par le marchand qui descend au marché [GAB]. **8°** Manier, faire fonctionner, faire se dérouler un processus. ► EXPR. FIG. ◇ *Men**â** py**a**nye,* aller très lentement [GAB]. **1.** Mouvoir une partie du corps; émettre un bruit. ◇ *Men**â** a l**in**voua,* babiller [BJE]. ◇ *Men**â** i bri,* agiter les bras [PER]. ◇ *Men**â** o r**on**shlo da mò,* râler, produire le râle de l'agonie [GAB]. ◇ *Dab**o** kë t'i sol**ë**, veïn bâ on moùm**in** apr**i** soùp**â**, men**â** a g**ò**rdze!* puisque tu es seul, descends chez moi après souper, pour bavarder un peu! [COU]. **2.** *Men**â** a b**où**ya,* faire la lessive, couler la lessive, faire passer la lessive du cuveau à la chaudière et vice versa. ◇ *Kan ë zu këst**y**on dë men**â** a b**où**ya e Sarvany**ou** va pr**in**dre oùna k**ò**rda,* quand il s'est agit de faire la lessive, le Salvanin va prendre une corde [GAB]. **3.** *Men**â** a p**â**ta,* pétrir [BJE]. **4.** Jouer d'un instrument. ◇ *Men**â** i vey**ou**lë,* jouer d'un instrument de musique [GAB]. **9°** Absolument. ALPAGE. Produire, retirer le produit laitier

d'une exploitation. ◇ *Ai vo byin menô?* avez-vous bien mené? dira-t-on à quelqu'un qui est allé chercher les produits de ses vaches sur l'alpage [GAB]. ◇ *N'in byin menô*, nos vaches ont beaucoup produit [GAB]. **10°** Vivre. ◇ *I soulon meïnnon todyon i kanyë*, les ivrognes s'attardent toujours [PER]. ◇ *Dyan kë partifazai a begota, ë pouai ora e meïnnë a vya avoui on grô galefata*, avant de partir elle faisait la bigote, et puis à présent elle vit en concubinage avec un grand gaillard d'allure désœuvrée [COU].

II. Élém. de loc.

– *menâ vi*ya [COU] V. trans. ◆ Emmener au loin. ◇ *Kë i danrré veny*e*sse*ïn *toùdyon pye tsyerë, sin lé ë sansé avoui i tsoùmeïn dë fê ke menon viya*, que les denrées renchérissent, cela n'a rien d'étonnant, avec les chemins de fer qui les transportent au loin [COU]. RM

AUTRE LOC. sous *tsan*[2]. RÉFÉR. FEW 6/2 sous ***mĭnare***. GP

ménâ – 3E PERS. *ménë*
{de *ména*}
V. trans. ◆ Faire sauter qch. à l'aide d'une charge explosive. ◇ *Ménâ on krëpon*, faire exploser un rocher [GAB]. ◇ *Ménâ on rëtron*, faire sauter une souche d'arbre [GAB]. EF

menâblo → *minâblo*

menadzye → *meïnnadzye*

menashle – VAR. *mënashle* [GAB]
{du latin pop. °MINACIA}
N. f. ◆ Menace. ◇ *An prëmyere menashle, së fi pouaire*, à la première menace, il s'affole [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous ***mĭnācia***. EF

menashlya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *menashlye*}
Adj. **1°** Menacé, exposé à un danger. ◇ *Noù sin menashlya d'oùna roùtaite*, nous risquons d'avoir une sécheresse [GAB]. **2°** Dont on menace qqn, DANS L'EXPR. PROV. ◇ *Kou menashlya a mëtya balya*, un coup dont on menace qqn est à moitié donné. EF

menashlye – VAR. *mënashlye* – 3E PERS. *menashlë* – PART. P. *menashlya*
{de *menashle*}
1° V. trans. **1.** Menacer, chercher à intimider par des menaces. ◇ *A te pâ mënashlya a mire da pyolëta?* n'a-t-il pas menacé sa mère avec la hache? [COU]. **2.** Suivi de *dë*. Présager de, laisser craindre que. ◇ *Sè-z andyuirë menashlon dë krâ*, ces bâtiments menacent de s'écrouler [GAB]. **2°** V. intrans. et impers. Être menaçant, en parlant du temps. ◇ *Orâdzo menashlë*, l'orage menace [CHA]. ◇ *E mënashlë*, il va pleuvoir [PER]. EF

menâye
{de *menâ*}
N. f. **1°** Pétrissage, action de pétrir la pâte. **2°** FIG. Menée, intrigue ; manigances. ◇ *Sâ menâye më va pâ*, ces manigances ne me conviennent pas [GAB]. EF

meneïnna
{de la famille de *menon*}
1° N. f. **1.** Brebis. **2.** FIG. Fille ou femme recherchant assidûment la compagnie des hommes. ◇ *Keïnta meneïnna!* quelle *meneïnna*! [PER]. **2°** Interj. Cri d'appel pour les brebis.
SYNON. *tsata*. EF

menèstra [COU] – VAR. *menèsta* [GAB]
{de l'italien *minestra* « potage »}
N. f. (FAMILIER) **1°** Cuisine, popote. ◇ *É vo oùna fëmala po vo fire a menèstra?* avez-vous une femme pour faire vos repas? [COU]. **2°** Ménage, travaux domestiques. ◇ *E fi meïnmo sa menèsta*, il fait lui-même son ménage [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous ***ministrare***. EF

meneu [GAB]
{de *menâ*, d'après le français *meneur*}
N. m. ◆ Meneur. ◇ *I meneu on a fire u tin di vôtachyon*, les meneurs ont à faire à l'époque des élections [GAB]. EF

menistre
{du français de même sens *ministre*}
N. m. ◆ Pasteur, ministre d'un culte protestant. ◇ *I protëstan an pâ dë prairе, an rin kë dë menistrë*, les protestants n'ont pas de prêtre, ils n'ont que des pasteurs [COU].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous ***minister***. EF

menâye [GAB] – VAR. *menô*
{du v. *menâ*}
Adj. ◆ Pétri, qui est malaxé. ◇ *E fô k'e pâta fussë byin menâye*, il faut que la pâte soit bien pétrie [GAB]. GP

menon
{d'origine expressive}
1° N. m. LANGAGE ENFANTIN. **1.** Chat. **2.** Mouton. **2°** Interj. Cri d'appel ou de caresse pour le chat ou pour le mouton.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous ***min-***. EF

mënujye – VAR. *mënuïjye*
{emprunt ancien du français *menuisier*}
N. m. **1°** Menuisier. ◇ *Ban dë mënujye*, établi de menuisier [GAB]. ◇ *Trâlye du mënujye*, exercer le métier de menuisier [GAB]. ◇ *Fire a fire on taboùrë y'ò mënuïjye*, faire faire un tabouret chez le menuisier [GAB]. ◇ *Anmë toù meïn itre tsapouë u mënujye?* préfères-tu être charpentier ou menuisier? [COU]. **2°** PAR EXT. (PEU USITÉ) Charpentier. ◇ *É krèyon du mënuïjye*, le crayon du charpentier [PER].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous ***mĭnūtia***. EF

menuta
{du français *minute*}
N. m. **1°** Minute, soixantième partie de l'heure. ◇ *E rôdzo rëtârdë dë dye menutë pë dzo*, l'horloge retarde de dix minutes par jour [GAB]. ◇ *Yoù sé a të din shleïn menutë*, je suis à toi dans cinq minutes [COU]. **2°** Instant, court espace de temps. ◇ *E trâlë t'ô dzo sin soùrti oùna menuta*, il travaille tout le jour sans se reposer une minute [GAB]. ► EXPR. ◇ *E fô vo-z informâ an menuta*, il faut vous informer à l'instant [COU]. **3°** Original d'un acte notarié.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous ***mĭnūtus***. EF

mënuzëri – VAR. *mënuizëri* [PER]
{de *mënujye*, d'après le français *menuiserie*}
N. f. ◆ Menuiserie. ◇ *Po a mënuzëri, y in-n arë prœu on u dou k'in porran atan kë më*, en menuiserie, il y en aura bien un ou deux qui en sauront autant que moi [COU]. EF

ménycœu
{de la famille de *ména*}
N. m. **1°** Mineur, homme qui travaille dans une mine. **2°** Homme chargé de faire sauter les pierres dans une carrière. EF

menyotâ [COU] – 3E PERS. *menyotë*
{du français *mignoter*}
V. trans. ◆ Fignoler, rendre une chose élégante, mignonne. ◇ *Sé kordanyè a a prateka dë totë i fëmalë, por sin ke së balë a péna dë menyotâ i botë*, ce cordonnier a toutes les jeunes femmes pour clientes, parce qu'il se donne la peine de fignoler les chaussures [COU].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mīñ-*. EF

mëpraïjya [SOC. PAT.] (ÉPICÈNE)
{de *mëpraïjye*}
Adj. ◆ Maltraité, brimé. RM

mëpraïjye – 3E PERS. *mëpraizë* – PART. P. *mëpraïjya*
{dérivé du latin tardif PRETIARE}
V. trans. **1°** Mépriser, dédaigner, n'avoir pas de considération pour qqn. ◇ *Di k'ë zu grô, a mëpraïjya i parin*, dès qu'il a été grand, il a méprisé ses parents [GAB]. ◇ *E m'a mëpraïjya a boùba*, il a manqué de considération pour ma fille [COU]. ◇ *Sarë tota sa vya mëpraïjya komë on baskoleïn*, il sera toute sa vie méprisé comme un bâtard [COU]. ◇ *Sé pouro payezan norrë t'ô mondo ë e ë é pye mepraïjya dë tyue*, ce pauvre paysan nourrit tout le monde et il est le plus méprisé de tous [CHA]. **2°** Désavantager une personne, la traiter avec partialité, ne pas lui donner ce qui lui est dû. ◇ *Yoù më mëpraizo meïnmo*, je me traite moi-même moins bien que les autres [GAB]. ◇ *I parin ke mëpraizon on di leu meïnnô por inparâ i-z âtro fan byin mô*, les parents qui désavantagent un de leurs enfants pour favoriser les autres agissent très mal [GAB]. ◇ *Sé partyâdzo s'ë fi komë dë bon joùsto, nyon a étô mëpraïjya, y a zu non-plu rin nyon d'inparô*, ce partage s'est fait équitablement, personne n'a été désavantagé, personne non plus n'a été favorisé [GAB]. **3°** Maltraiter qqn. ◇ *I grô aboùzon dë leu fòrshle po mëpraïjye i dòyin*, les grands abusent de leur force pour opprimer les petits [GAB]. **4°** Ravager, détruire qch. ◇ *Ô fô byin mëpraïjye*, il faut l'exterminer complètement, en parlant d'un buisson [BJE].
RÉFÉR. FEW 9 sous *prĕtium*. EF/RM

mëpraïjyœu [GAB]
{de *mëpraïjye*}
Adj. ◆ Méprisant, qui manifeste du mépris. EF

mëpraizâblo [GAB]
{de *mëpraïjye*, d'après le français *méprisable*}
Adj. ◆ Méprisable. EF

mëpri
{de *mëpraïjye*, d'après le français *mépris*}
N. m. **1°** Mépris, dédain, absence d'estime. ◇ *É mëpri a jamè sarvi nyon*, le mépris n'a jamais servi personne [COU]. **2°** Affront, offense, marque de mépris. ◇ *I mëpri rëchyu s'éfashlon grai da mëmouire*, les affronts essuyés s'effacent difficilement de la mémoire [GAB]. ► EXPR. ◇ *Fire dë mëpri*, faire des affronts répétés [COU]. ◇ *Prindre a mëpri*, être violemment ému par une marque de mépris ou d'indifférence [COU]. ◆ Acte dicté par une attitude partiale. ► EXPR. PROV. ◇ *I mëpri son pâ bon pou i tseïn*, les actes dictés par la partialité ne sont pas bons pour les chiens, a fortiori pour les gens [GAB]. EF

mërâshlo
{du latin MIRACULU}
1° N. m. Miracle. ◇ *Fire on mërâshlo*, faire un miracle [GAB]. ◇ *Së moùzâë k'é bon Dyoù arai fi on mërâshlo ëspërë por lye*, elle s'imaginait que le bon Dieu aurait fait un miracle exprès pour elle [COU]. **2°** Suivi d'une interrogation indirecte. Exprime un doute sur un fait ou une action. ◇ *Mërâshlo se veïn*, je crois bien qu'il ne viendra pas [GAB]. ◇ *Mërâshlo se pœu vënein*, je ne crois pas qu'il puisse venir [GAB]. ◇ *Ë partai po l'Amérityë, mërâshlo se tòrnë sin kou!* il est parti pour l'Amérique, je doute qu'il revienne, cette fois! [COU].
SYNON. *dyâblo l'on* (sous *dyâblo*[2]). RÉFÉR. FEW 6/2 sous *miraculum*. EF

mèrda
{du latin MERDA}
1° N. f. **1.** Excrément solide, merde ; spécialement, excrément humain. ◇ *Oùna mèrda*, un excrément [PER]. ◇ *Inplâtrô dë mèrda*, sali de merde [GAB]. ◇ *E prëdzë kë da mèrda ë du tyu*, il parle grossièrement, litt. il ne parle que de la merde et du cul [PER]. ◇ Raillerie des fumeurs à l'adresse des non-fumeurs : *Sœu ke foùmon pâ a pipa in seïn mondo son bledzya dë foùmâ a mèrda in âtre*, ceux qui ne fument pas la pipe en ce monde sont obligés de fumer la merde dans l'autre [GAB]. ◇ *Mèrda shlâra*, excrément liquide [PER]. ◇ *Mèrda épëssa*, excrément épais [PER]. ◇ *Mèrda in sarpin*, excrément en forme de serpent [PER]. ◇ *Mèrda in tsâté*, excrément en forme de château [PER]. ◇ *Mèrda in renolya*, excrément en forme d'œufs de grenouille [PER]. ◇ *Mèrda tsonyeïn*, excréments en boulettes [PER]. ◇ *Mèrda dë pâto*, litt. merde de fromager, excrément qui révèle qu'on s'est nourri de laitage [COU]. ► COMPAR. ◇ *Ë blan kom' oùna mèrda dë pâto*, il est blanc comme une merde de fromager [PER]. ► PROV. ◇ *Mârrya a tèrra, mârrya a mèrda!* marie la terre, marie la merde! [GAB]. ◇ *Mârrya o beïn, mârrya a mèrda!* épouse la fortune, épouse la merde! celui qui épouse une femme pour sa fortune aura à supporter les tares morales qui en sont indissociables [GAB]. ► EXPR. ◇ *Ai rin k'o tyu ë i din | ë a mèrda u métin*, être réduit au dénuement, n'avoir que les moyens strictement matériels de dépenser, litt. n'avoir rien que le cul et les dents et la merde au milieu [GAB]. ◇ *Grô tyu, grôssa mèrda*, gros cul, grosse merde, c.-à-d. plus on est gros, plus on mange [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Y ai dë mèrda u bâton*, y avoir du dissentiment dans une famille ou un groupe quelconque [GAB]. ◇ *Mëtre i dai an mèrda*, soupçonner à juste titre l'auteur d'un méfait, le prétexte ou le mobile d'une mauvaise action, litt. mettre les doigts à la merde [GAB]. ◇ *Itre fi da mèrda di poùtë*, être issu des excréments des punaises, se dit surtout d'un enfant espiègle, qui se regimbe, qui fait du désordre [GAB]. ◇ *Ë prœu dœushle é mèrda, meïn a pâ dë goù*, la merde est assez douce, mais elle n'a pas de goût, se dit des personnes molles, douces, mais capables de rien [PER]. ◇ *I mèrdë di monseu assônon totë krouè*, les merdes des grands messieurs sentent toutes mauvais, c.-à-d. le statut social ne change rien à la condition humaine [PER]. ◇ *I-y a pâ oùna mèrda k'alassë pâ rœutâ*, il n'y a pas une merde qu'il n'aille fouiller, en parlant d'une personne désireuse de tout savoir [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *Kan e tsa a kakô, e katsë a mèrda kome e pœu*, il est difficile de dissimuler ses fautes, litt. quand le chat a chié, il cache la merde comme il peut [GAB]. ◇ *On së vai jamè vouindu kë da mèrda*, on n'est jamais bafoué ou diffamé que par les gens qui ont perdu toute réputation [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Mâtsoùlye dë mèrda*, parler mal, avec lenteur [PER]. **2.** *Mèrda di-z orëlë*, cérumen [COU]. **3.** *Dzyan dë la mèrda*, sobriquet d'un homme prénommé Jean [PER]. **4.** AU FIG. Se dit avec mépris de ce qui a très peu de valeur ou qui est très désagréable. ► EXPR. ◇ *Dë mèrda po dë kaka*, de la merde pour du caca, se dit en cas d'échange d'un objet contre un autre qui ne vaut pas

mieux [PER]. ◆ Situation fâcheuse, problème. ◇ *E potëyë po a mindra mèrda*, il boude pour la moindre des bagatelles [COU]. ◇ *E meïnma mèrda*, la même difficulté se retrouve de quelque côté que l'on prenne les choses, litt. la même merde [GAB]. **2°** Interj. Juron exprimant la colère ou le mépris. ◇ *A rin kë trai-z an ë sâ dzya dere mèrda an mârre!* il n'a que trois ans et il sait déjà dire merde à sa mère! [COU]. ◇ *Se t'i pâ kontin, mèrda!* si tu n'es pas content, merde! [GAB]. ◇ *Dë mèrda!* marque le dépit face à un échec [GAB]. ◇ *Mèrda po ta soùpa, më të bâ!* merde pour ta soupe, baisse-toi! [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Konprindre mèrda po gran masseïn*, ne rien comprendre à une explication, litt. comprendre merde pour merci beaucoup [COU]. ◇ *Dere mèrda in fransé*, déféquer [GAB].

COMP. *mâtse-mèrda*, *mèrda-fê*, *Roùbata-mèrda*. SYNON. *kaka*. RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĕrda*. RM

mèrda-fê

{de *mèrda* et de *fê* « fer »}

N. m. ◆ Scories, sorte de mâchefer, rebut du fer fondu produit par les forgerons. ► COMPAR. ◇ *Du komë dë mèrda-fê*, très dur [GAB]. ◇ *Dzalô komë dë mèrda-fê*, même sens [GAB]. EF

mèrdëta [CAS]

{de *mèrda*}

N. f. ◆ Petites crottes. ◇ La souris dit malicieusement : *Toù katëyë ma gordzëta | toù medzë ma mèrdëta*, ma petite bouche te dégoûte, mais tu manges mes petites crottes ; se dit par allusion au fait qu'on enlève la partie d'un aliment (fromage, viande) rongée par les souris, alors que le blé qu'on a conservé est plein de leurs excréments [CAS] ; voir fig. sous *gordzëta*. EF

mere-gran → *mire-gran*

mëretâ [GAB] – 3E PERS. *mëretë* – PART. P. *mëretô*

{de *mëreto*}

V. trans. ◆ Mériter ; encourir. ◇ *E mëretë dë louanjë*, il mérite des louanges [GAB]. ◇ *E a mëretô o paradi*, il a mérité le paradis ; se dit de qqn qui est mort après avoir beaucoup souffert [PER]. ◇ *A tsekon sin k'e mëretë*, à chacun ce qu'il mérite [GAB]. ◇ *Mëretë te d'itre tan gabô?* mérite-t-il d'être tant vanté? [GAB]. ◇ *On bon rejan mëretë pâ d'itre blamô*, un bon instituteur ne mérite pas d'être critiqué [GAB]. ◇ *On parai mëretarë d'alâ in galaire*, un tel garnement mériterait d'aller en prison [GAB]. ◇ *Toù mëretârë oùna bôna vardzachya*, tu mériterais une bonne distribution de coups de verges [GAB]. ◇ *Yoù vouai pâ mëretâ dë rëprodzo*, je ne veux pas encourir de reproches [GAB]. EF

mëreto

{du français *mérite*}

N. m. **1°** Mérite. ◇ *A aprai son mëtyè solë, a dë mëreto*, il a appris son métier seul, il a du mérite [COU]. ◇ *A fire sin ke balë rin dë fi a tyudre y a pâ dë mëreto*, il n'y a pas de mérite à ne faire que ce qui ne donne pas de fil à retordre [GAB]. **2°** Indulgence ; grâce divine.

RÉFÉR. FEW 6/2 sous *meritum*. EF

mërëvele – VAR. *mëdëvele* (RARE)

{probablement de l'italien de même sens *meraviglia*}

N. f. ◆ Merveille, pâtisserie à base d'œuf, de beurre et de farine qu'on frit dans l'huile. ◇ *Fire dë mëdëvelë*, faire des merveilles [GAB].

RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mīrābilia*. EF/RM

merijye [PER]

{du français *merisier*}

N. m. ◆ Merisier. ◇ *Pipa dë merijye*, pipe de merisier [PER].

RÉFÉR. FEW 24 sous *amarus*. EF

mèrkanton → *marganton*

mèrlo

{du français *merle*}

N. m. **1°** Merle. **2°** Mâle d'un oiseau sauvage ; père d'une nichée. **3°** FIG. ◇ *Krouè mèrlo*, individu peu recommandable [COU]. ◇ *Feïn mèrlo*, homme habile, fin merle [GAB]. ◇ *Ë on feïn mèrlo, sé avoka lé*, c'est un fin merle, cet avocat-là [COU].

RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĕrŭla*. EF

mérrye – 3E PERS. *mérrië* – PART. P. *mérrya*

{du latin MIRARI}

1° V. trans. Viser, mettre en joue. ◇ *Byin mérrye*, bien viser [GAB]. ◇ *Mérrye avou' o foùjye*, viser avec le fusil [BJE]. ◇ *Y'ô-y é mérrya avoui a karabena*, je l'ai visé avec la carabine [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Se mirer, se regarder dans un miroir, etc. ◇ *Passâ son tin a së mérrye*, passer son temps à se regarder dans le miroir [CHA]. ◇ *Toù më tan dë sirâdzo pë i bolë k'on së mérryerë peskë*, tu mets tant de cirage sur les souliers qu'on s'y mirerait presque [COU]. **2.** Se refléter sur une surface polie. ◇ *E loùna së mérrië din ivoue*, la lune se reflète dans l'eau [BJE].

SYNON. *vejye*. RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mīrari*. EF/RM

mérrye

{de *mérrye*}

N. f. ◆ Mire d'une arme. ◇ *A on foùjye a mérrye amërikéna*, il a un fusil à mire américaine [COU]. EF

mérryo [GAB]

{altération ancienne du français *armoire*}

N. f. (VIEUX) ◆ Réduit aménagé dans le mur de la cuisine, destiné à ranger les ustensiles encombrants et rarement employés.

SYNON. *sèta*. RÉFÉR. FEW 25 sous *armarium*. EF

mérryœu – VAR. *méryœu*

{de *mérrye*}

N. m. ◆ Miroir. ◇ *Së radâ u mérryœu*, se regarder dans le miroir [GAB]. ◇ *Sâ bœugra dë kavoshla ë t'ô dzo dyan o mérryœu*, cette bougresse de petite futée est tout le jour devant le miroir [CHA]. EF

mèrsi

{du français *merci*}

I. Interj. ◆ Merci ! Parole de gratitude adressée à une personne pour la remercier de qch.

II. Élém. de loc.

– *mèrsi byin* [GAB] Interj. ◆ Merci beaucoup ! Grand merci !

RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĕrcēs*. GP

mèrvëlyeu [COU] – FÉM. *mèrvëlyeuza*

{du français *merveilleux*}

Adj. ◆ Merveilleux. ◇ *Sédë vo a konta da lanpye mèrvëlyeuza?* connaissez-vous l'histoire de la lampe merveilleuse ? [COU].

RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mīrābilia*. EF

méryœu → *mérryœu*

mëshla
{d'origine germanique}
N. f. ◆ Rate, organe situé dans l'abdomen. ◇ *Ë alô tan fô, tan fô k'a zu mô an mëshla*, il est allé si vite, si vite qu'il a eu mal à la rate [COU]. ◇ D'un homme capable de courir longtemps et vite : *Rada ou landâ ! a pa dë mëshla !* regarde-le courir ! il n'a pas de rate ! [CAS]. ► CROY. ◇ *I tseïn pœulon trotâ t'ô dzo por sin k'an pâ dë mëshlë*, les chiens peuvent trotter tout le jour parce qu'ils n'ont pas de rate [CHA].
RÉFÉR. FEW 16 sous °*miltia*. EF

mëshlâ – 3E PERS. *mëshlë* – PART. P. *mëshlô*
{du latin pop. MISCULARE}
1° V. trans. **1.** Mêler, mélanger des choses différentes de manière à former un tout. ◇ *Mëshlâ d'ivoue ë dë veïn*, mêler de l'eau au vin [CHA]. ◆ Impersonnellement., DANS : ◇ *Mëshlâ a nai*, pleuvoir et neiger ensemble, lorsque au cours d'une forte chute de pluie la température se rafraîchit [GAB]. **2.** Mélanger, brasser, remuer. ◇ *Mëshlâ i kârtë*, mêler les cartes [GAB]. ◇ *Mëshlâ a soùpa*, brasser la soupe. ◇ *Mëshlâ a polinta*, remuer constamment la polenta avec un petit bâton. **3.** Troubler, causer une profonde perturbation. ◇ *Sin kë y'é aprai m'a tan mëshlô*, ce que j'ai appris m'a tellement troublé [GAB]. **2°** V. pron. suivi de *dë*. Se mêler de, s'occuper de. ◇ *S'ë mëshlô dë sâ tseïnkanye*, il s'est mêlé de cette querelle [GAB]. ◇ *Sé ke së mëshlë di-z âtro a toùti tò*, celui qui se mêle des autres a toujours tort [COU]. ◇ *Mëshla të dë sin ke t'arrëgârdë !* mêle-toi de ce qui te regarde ! [COU]. ◇ *Yoù kraiyo k'é metsanshle s'in mëshlë*, je crois que les esprits s'en mêlent [COU]. ◇ *E së fi pâ chouin radze, meïn ë tartâre kan s'in mëshlë*, il ne se met pas souvent en colère, mais il est redoutable quand il s'en mêle [COU].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĭscŭlare*. EF

mëshlandâ – 3E PERS. *mëshlandë* – PART. P. *mëshlandô*
{de *mëshlâ*}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Mélanger plusieurs substances ; faire des mélanges, des mixtures. ◇ *Y a pâ vouiro meïn dë peïntye ora k'éprouasson pâ dë mëshlandâ difèrintë kayoùnëri*, de nos jours, il n'y a plus guère de tenanciers qui n'essaient pas de mélanger différentes boissons de mauvaise qualité [COU]. **2°** Mettre en désordre, embrouiller.
SYNON. *mëlindzye*. EF

mëshlandô [GAB]
{de *mëshlandâ*}
Adj. ◆ Mélangé, mêlé. ◇ *Ë mouaïjya dë s'in treye kan ë to mëshlandô*, c'est difficile de s'en tirer quand c'est tout mélangé [GAB]. EF

mëshlandrâ [R. BESSE]
{variante de *mëshlandâ*}
V. impers. ◆ Pleuvoir et neiger ensemble. EF

mèshle – VAR. *maëshle* [COU]
{du latin MALITIA}
N. f. **1°** Méchanceté, malignité. ◇ *A aji dë mèshle*, il a agi par méchanceté [BJE]. ◇ *A rin kë dë kròye mèshle*, il n'a que de la mauvaise volonté [GAB]. **2°** Colère, rage. ◇ *Fou dë mèshle*, fou de rage [PER]. ◇ *Y'é zu oùna mèshle dë dyâblo*, j'ai eu un accès de colère terrible [BJE]. ◇ *Sé pouro seïnplo, sai pâ së rëvreye, meïn keïnta mèshle !* ce pauvre simplet, il ne savait pas se défendre, mais quelle rage ! [COU]. ► EXPR. ◇ *M'a fi mèshle*, il m'a mis en colère [GAB].
SYNON. *malisse*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *malitia*. EF

mëshlo [1] – FÉM. *mëshla*
{de *mëshlâ*}
1° Adj. **1.** Mêlé, mélangé ; en désordre. ◇ *Veïn mëshlo*, vin mêlé d'eau. ◇ *I pai son mëshlo*, les cheveux sont en désordre [BJE]. ◇ *On-n i meïnnë ébatre amon pë a mayintse, mëshlë avoui sé di-z âtro*, on les mène paître (les vaches) sur les biens communaux, mêlées à celles des autres propriétaires [COU]. **2.** Troublé, perturbé. ◇ *Ître mëshlo d'oùna tsouza*, être troublé par une chose [COU]. **2°** Adverbialement. Pêle-mêle. ◇ *I-z an fotu in bœu to mëshlo*, on les a tous mis au violon pêle-mêle [COU]. EF

mëshlo [2]
{de l'adj. *mëshlo*}
N. m. **1°** Mélange. **2°** SPÉC. Méteil, mélange de froment et de seigle semés ensemble. **3°** Désordre. ◇ *Y ai on mëshlo k'on së konprinzai pâ*, il y avait un tel désordre qu'on ne se comprenait pas [GAB]. EF

mëshlô [COU]
{de *mëshlâ*}
Adj. suivi de *dë*. ◆ Mêlé de, mélangé avec. ◇ *I blô son to mëshlô dë pëzëtë*, les blés sont tout mêlés de vesces [COU]. ◇ *E bai dë vin mëshlô avoui dë kâfé*, il boit du vin mélangé avec du café [COU]. EF

mëshlyœu
{de *mëshlâ*}
N. m. ◆ Sorte de spatule en bois avec laquelle on brasse un aliment dans la marmite durant sa cuisson. ◇ *E mëshlyœu da polinta*, la spatule pour mélanger la polenta [GAB]. EF

mëssa
{remonte au latin ecclés. MISSA}
I. N. f. ◆ Messe, office divin ; dans la religion catholique, sacrifice du corps et du sang de Jésus-Christ qui se fait par le ministère du prêtre à l'autel. ◇ *Dyon da mëssa*, durant toute la messe [GAB]. ◇ *Dere mëssa*, dire la messe, en parlant d'un prêtre [GAB]. ◇ *Alâ an mëssa*, aller à la messe, pratiquer la religion catholique [GAB]. ◇ *Balye po dë mëssë*, faire célébrer des messes dans une intention déterminée en donnant de l'argent pour cela [COU]. ◇ *Sônâ a mëssa*, sonner la messe [GAB]. ◇ *Tornâ an mëssa*, aller de nouveau à la messe [GAB]. ◇ *Rëkordâ i préyerë da mëssa*, lire les prières de la messe [GAB]. ◇ *Shlokâ oùna mëssa*, sonner une cloche pour annoncer une messe [GAB]. ◇ *Sëlëbrâ a mëssa*, célébrer la messe [GAB]. ◇ *U sakrefisso da mëssa*, au saint sacrifice de la messe [GAB]. ◇ *Laivro dë préyerë da mëssa*, livre de messe [GAB]. ◇ *E sônon a mëssa*, la messe commence, litt. on sonne la messe [GAB]. ◇ *E fô kârkon po sarvi mëssa*, il faut quelqu'un pour servir la messe [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ alâ an mëssa, meïn yoù rëkòrdo in tsan*, je ne peux pas aller à la messe, mais je prie dans le livre en gardant le bétail [COU]. ◇ *Vâ toù an mëssa demindze ? – Pardye*, vas-tu à la messe, dimanche ? – Bien sûr [GAB]. ◇ *Ë pâ fi po dere a mëssa, sin, to drai oùna tsapalëta po prëye on pâtè in passin !* ce n'est pas construit pour dire la messe, cela, à peine une petite chapelle pour dire un pater en passant ! [COU]. ◇ *Son pâ brâvo rin kë sœu ke vézon an mëssa*, ne sont pas honnêtes que ceux qui vont à la messe [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E pòrtë pâ i pya an mëssa*, il ne pratique pas la religion catholique [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *On de pâ dâvouë mëssë por on so*, on ne dit pas deux messes pour un sourd, on ne dit pas deux fois la même chose, tant pis pour ceux qui ne comprennent pas ! [GAB]. ◆ *Mëssa dë ârba*, messe de l'aurore. ◦ Office célébré le matin de jour de Noël, du jour des

morts (2 novembre) et du 14 janvier. ◆ *Mëssa dë fondachyon*, messe fondée [GAB]. ◆ *Mëssa dë mye-neïn*, messe qui se dit dans la nuit de Noël, messe de minuit. ◆ *Mëssa matenaire*, messe qui a lieu tôt le matin [GAB]. ◆ *Mëssa palouva*, messe de relevailles [BJE]. ◆ *Premyere mëssa*, première messe célébrée par un prêtre après son ordination [GAB]. ◇ *A de sa premyere mëssa*, il a dit sa première messe [GAB].

II. Élém. de loc.

– *mëssa bâssa* [GAB] N. f. ◆ Messe basse. EF

– *gran mëssa* [GAB] N. f. ◆ Grand-messe, messe chantée. ◇ *Vouai ë e vetyiro k'a de a gran mëssa*, aujourd'hui, c'est le vicaire qui a dit la grand-messe [GAB]. ◇ *E gran mëssa koùminshlë a dye-z œurë*, la grand-messe commence à dix heures [GAB]. EF

RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĭssa*. GP

mëssâdzo [GAB]
{du français *message*}
N. m. ◆ Message. ◇ *Invoye on mëssâdzo*, envoyer un message [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĭttĕre*. EF

mëssadzyè
{de *mëssâdzo*}
N. m. ◆ Messager. ◆ *E vyœu Mëssadzyè bouaitœu*, le vieux Messager boiteux, désignation de l'almanach intitulé *Le véritable Messager boiteux de Vevey*, fondé en 1708 [GAB]. EF

mëssai
{de *mëssa*}
N. m. ◆ Fidèle qui va à la messe ou qui en revient. ◇ *In-n alin bâ toù rëkontrë tyue i mëssai kë tòrnon inô*, en descendant tu rencontres tous les fidèles qui reviennent de la messe [COU]. ◇ *Y in-n a dë grô ë dë dòyin, komë dë mëssai*, il y en a des gros et des petits, comme les fidèles revenant de la messe, en parlant d'objets de volume très inégal [GAB]. EF

mësson
{du latin MESSIONE}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Moisson.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *messio*. EF

mëssondze
{du latin pop. °MENTIONICA}
N. f. ◆ Mensonge. ◇ *Toù m'â de dë mëssondze*, tu m'as dit un mensonge [GAB]. ◇ Formule introduisant la narration d'une vieille histoire : *Yoù sé oùna konta k'ë tota dë mëssondze ; se y a on mo dë vëré, yoù vouai kë toù më tonzë*, je sais un conte qui est tout de mensonge ; s'il y a un mot de vrai, je veux que tu me tondes [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mentio*. EF

mëssondzo [PER]
{variante de *mëssondze*}
N. m. ◆ Mensonge, DANS LE PROV. ◇ *Sondzo, mëssondzo*, songe, mensonge [PER]. EF

mëssondzyè – FÉM. *mëssondzyere*
{de *mëssondze*}
N. ◆ Menteur, menteuse. ◇ *T'i on mëssondzyè*, tu es un menteur [GAB]. EF

mëssoùnâ [ALF]
{de *mësson*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Moissonner.
SYNON. *étujye*. RM

mestètè (Sarreyer) [GAB]
N. m. ◆ Écureuil.
SYNON. *vardzasse*. EF

mëstra → *mëtra*

metâna
{de *meïnta*}
N. f. **1°** Moufle, gant épais et sans séparation pour les doigts hormis le pouce, porté surtout pour se préserver du froid. ◇ *Mëtre dë metânë po blotâ i-z oùrtyë*, mettre des moufles pour arracher les orties [GAB]. **2°** Sexe de la femme. EF/RM

métanai → *maitanai*

métin → *maitin*

mëtô [GAB]
{adaptation du français *métal*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Métal.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *metallum*. EF

meton [1] [GAB]
{de *mota*}
N. m. (VIEUX) ◆ Rouleau de tabac. ◇ *Meton dë taba*, même sens [GAB]. ◇ *Dë meton bon a foùmâ*, des rouleaux de tabac bons à fumer [GAB]. EF

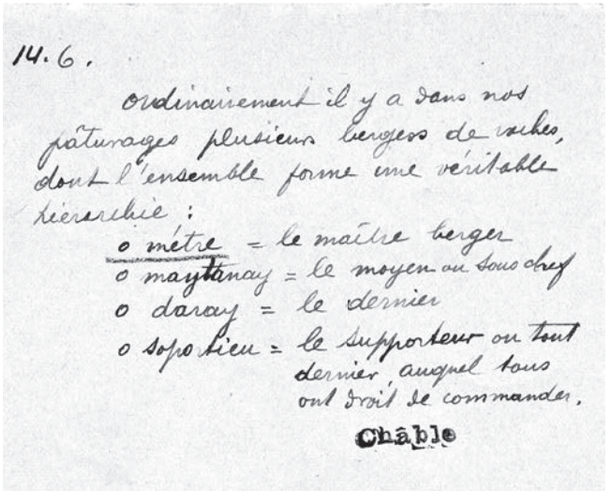
meton [2] [COU]
{de *meïnta*}
N. m. ◆ Grosse moufle. ◇ *Y a rin dë pye éjya kë dë fire on pœudzë, vou'é rin k'a prindre on dai d'on krouè gan u beïn d'on meton*, il n'y a rien de plus aisé que de faire un étui à un doigt, vous n'avez qu'à prendre le doigt d'un gant ou d'une mitaine [COU]. EF

métra
{du latin MAGISTRA}
N. f. **1°** Reine du troupeau, vache qui domine ses congénères au cours de luttes ayant lieu généralement au moment de l'inalpe. ◇ *E métra di kòrnë*, même sens, litt. la reine des cornes, par opposition à la vache qui produit le plus de lait [GAB]. ◇ *Métra d'oùna montanye*, reine d'un alpage [COU]. ◇ *Râda passâ, é métra dë Tsarmotâna !* regarde qui passe, la reine de l'alpage de Charmotane ! [COU]. ◇ *Y a dë monseu kë son inbechyoùnô d'ai a métra an montanye*, il y a des messieurs qui ont passionnément envie de posséder la reine d'un alpage [COU]. ◇ *Ë zu métra din tot' i bârrë*, elle était reine dans toutes les luttes [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *On vé dë métra*, un fils à papa, un parvenu, litt. un veau de reine [GAB]. **2°** PAR EXT. **1.** Animal le plus fort dans un troupeau composé de n'importe quelle espèce de bestiaux. **2.** *Métra d'ashlé*, vache du troupeau qui produit le plus de lait.
SYNON. *réna*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *magister*. EF/RM

mëtra – VAR. *mëstra*
{d'origine grecque}
N. f. ◆ Sorte de seille en bois, de forme ovale et aplatie, dont une des douves, prolongée, sert d'anse ; ce seau est notamment employé pour transporter le lait et pour porter à manger aux porcs. ◇ *É dyetson ë pye bâsso k'é mëtra ë pouai pye ârdzo, ë po balye baire i vé*, le *dyetson* est plus bas et plus large que la *mëtra*, on l'utilise pour donner à boire aux veaux [CAS].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *maktra*. EF/RM

***mé*tre**[1] [GAB]
{du français *mètre*}
N. m. ◆ Mètre. ◇ *On mé*tre *dë të*ya, un mètre de toile [GAB]. ◇ *On mé*tre *karrô*, un mètre carré [GAB]. ◇ *A dye mé*tre *d'ârdzy***œu**, il a dix mètres de largeur [GAB]. ◇ *Su oùna granty***œu** *dë dye mé*tre, sur une longueur de dix mètres [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *metron*. EF

***mé*tre**[2] – VAR. *métro* [PER] – FÉM. *métra*
{remonte au latin MAGISTRE}
I. N. **1°** N. m. **1.** Maître, terme général. ◇ *E mé*tre *dë méz***on**, le maître de maison [GAB]. ◇ *Tsek***on** *dai i*tre *mé*tre *intsye së*, chacun doit être maître chez soi [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *E fô pâ së fyâ di montyu***i***rë: e pye sâ*dze *a tyô son mé*tre, il ne faut pas se fier aux bêtes de somme : la plus sage a tué son maître [GAB]. ► PROV. ◇ *Bon vâlë fi on mé*tre, bon valet fait le maître [PER]. ◇ *I bon mé*tro *fa*zon *i bon domëstik*, les bons maîtres font les bons domestiques [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Trouâ son mé*tre, trouver à qui parler [COU]. **2.** Maître vacher, chef des bergers d'un alpage. ◇ *Mé*tre *bardzy***e**, même sens [GAB]. ◇ *Mé*tre *vatsër***ou**, même sens [COU]. ◇ *Kan é mé*tre *y ë pâ ë é maitan***ai** *kë koùm***an***dë*, quand le maître vacher est absent, c'est le berger en second qui commande [COU]. ◇ *Sé mé*tre *a oùna bô*na *gouarnâ*ye, ce maître vacher soigne bien le bétail [GAB]. ◇ *Mé*tre *da dëss***ai***za*, maître vacher qui, faute d'avoir bien exploité l'herbe de l'alpage, doit désalper avant la date fixée [CAS]. **3.** Artisan ; spécialement, patron qui dirige le travail et enseigne aux apprentis. ◇ *On bon mé*tre, un bon artisan, en parlant par exemple d'un maçon, d'un charpentier ou d'un menuisier [GAB]. ◆ Patron, terme général. ◇ *On mé*tre *kë së rëspë*të *e prin pâ i bô*në-*man*, un patron qui se respecte ne perçoit pas de pourboire [COU]. **4.** En parlant de Dieu. ◇ *Noù sin tyue krey***ô** *du me***ïn***mo Mé*tre, nous sommes tous créés par le même Maître [GAB]. **2°** N. f. Maîtresse, patronne. ◇ *E fô ubey***i** *an mé*tra, il faut obéir à sa patronne [COU].
II. Adj. **1°** Expert dans une matière. ◇ *Sâ koùzen***ai***re ë mé*tra *po frekachy***e**, cette cuisinière est experte dans l'art de fricasser [GAB]. ◇ *Por sin k'ë dë manëy***e** *a plon**m**a, vo sar***ai** *prœu by*in *at***an** *mé*tre *kë më*, pour ce qui est de manier la plume, vous serez bien aussi expert que moi [COU]. **2°** Libre, qui a le droit. ◇ *Intsye së on-n ë mé*tre *dë fi*re *k***o***m' on vœu*, chez soi on est libre de faire comme on veut [GAB]. ◇ *Tsek***on** *ë mé*tre *dë brashlœud***â**, chacun est libre de laisser du désordre derrière lui [GAB]. ◇ ***O****mo in-n ë mé*tre *di f***o***lë da*


14.6.
ordinairement il y a dans nos pâturages plusieurs bergers de vaches, dont l'ensemble forme une véritable hiérarchie :
o métre = le maître berger
o mayttanay = le moyen ou sous chef
o daray = le dernier
o sopo lieu = le supporteur ou tout dernier auquel tous ont droit de commander.
Câble

***mé*tre**[2] I. 1° 2 [CHA]

*fe*na, le mari peut disposer des récoltes des propriétés appartenant à sa femme [PER].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *magister*. EF/RM

më*tre** (devant voy. *mëtr'* – 3E PERS. *më* – PART. P. *mëtu** – VAR. *më* – PART. P. FÉM. *mëtyu***a**
{du latin MITTERE}
I. V. trans. **1°** Mettre, faire changer de lieu. **1.** Placer, poser, ranger, faire passer une chose dans un autre endroit. ◇ *Mëtr' o from***â***dzo â k***â***va*, entreposer le fromage à la cave [BJE]. ◇ *Mëtr' o tsarr***ë** *an rëme***ïn***za*, mettre le chariot dans la remise [GAB]. ◇ *Yô mët***ë** *vo a vën***in***dze?* où entreposez-vous la vendange? [COU]. ◇ *A mët***u** *a ti*ta *dézo épr***in***tse*, il a mis la tête sous le goulot [COU]. ◇ *Se toù sâ pâ yô më*tre *i-z âl***on**, *më i bâ e***ïn***tye-bâ*, si tu ne sais pas où poser les vêtements, mets-les par terre [COU]. ◇ *An trô k'***i***ron a pou pri gran par***ai**, *i-z an mët***u** *a pâ an prossëchy***on**, on a trouvé qu'ils étaient à peu près de la même taille, on les a placés sur le même rang pour marcher à la procession [COU]. ◇ *E prë*dzë *todey***on** *me***ïn***mo, on pœu rin më*tre *intrëmy***e**, il parle toujours lui-même, on ne peut rien glisser au milieu [GAB]. ◇ *Më*tre *i-z inshlyu***e** *an boù*ya, mettre les draps à la lessive [GAB]. ◇ *Më*tre *o beïn â lanchè*re, mettre le bien à l'enchère [GAB]. ◇ *Më*tre *a man ded***in**, éliminer les kystes sur les ovaires des vaches, par pincement [CAS]. ► EXPR. ◇ *Më*tre *ëspr***i** *p'a ti*ta, sermonner vertement, dicter la conduite, litt. mettre l'intelligence dans la tête [GAB]. **2.** Installer, placer un animé à tel endroit. ◇ *Më*tre *u broùss***on** *ë pail***â**, mettre dans le berceau et lier [GAB]. ◇ *Më*tre *i f***a***yë i-z ab***a***dë*, laisser pâturer les moutons sans surveillance [GAB]. ◇ *N'in rin f***ô***ta d'ô më*tre *u kol***è***je*, il n'y a pas besoin de le mettre a collège [CAS]. ◇ *Fô më*tre *kârk***on** *dë fachy***on** *yè o born***é**, *o tin k'i lavand***ai***rë van den***â**, il faut mettre quelqu'un de garde vers la fontaine pendant que les lavandières vont dîner [COU]. ◇ *E veïn e p***ou***ro, të mëtr***ë** *din a br***e***ssa*, le pauvre vient, il te mettra dans l'havresac [GAB]. ◇ *I v***a***tsë son dz***e***rbë, noù pouin i më*tre *in bœu*, les vaches sont bien pleines, nous pouvons les rentrer à l'étable [CAS]. **3.** Passer dans un lieu et changer de situation. ◇ *Më*tre *a rëd***ou**, mettre à l'abri du vent [GAB]. ◇ *Më*tre *in praiz***on**, emprisonner [GAB]. ◇ *E baly***i***yë dë pl***o***dze, noù no sin mët***u** *a s***o***ta dézo l'â*la, il pleuvait, nous nous sommes mis à l'abri sous la halle [COU]. **2°** Mettre, disposer qch. selon les normes. **1.** Habiller, revêtir, mettre un habit ou un accessoire vestimentaire. ◇ *Më*tre *i dyë*të, mettre les guêtres [GAB]. ◇ *Më*tre *dë bëlë pl***u***më*, s'habiller luxueusement [GAB]. ◇ *Më*tre *dë metâ*në *po blotâ i-z oùrtyë*, mettre des moufles pour arracher les orties [GAB]. ◇ *A pâ pye oùna tseme***ïn***ze a së më*tre, il n'a pour ainsi dire pas une chemise à se mettre sur le dos [COU]. ◆ Absolument. ► EXPR. ◇ *Ë mët***u** *k***o***m' u bon dzo dë P***â***tyë*, il est élégamment vêtu, litt. il est mis comme au bon jour de Pâques [GAB]. **2.** Ajouter en adaptant, compléter. ◇ *Më*tre *dë din u rât***é**, mettre des dents au râteau [GAB]. ◇ *Më*tre *o moùz***ë** *u vé*, mettre la muselière au veau [GAB]. ◇ *N'in f***ô***ta dë f***i***re më*tre *on vitr***â***dzo an p***ò***rta da boùt***e***ka*, nous avons besoin de faire placer un vitrage à la porte de la boutique [COU]. ◇ *Â toù torn***ô** *më*tre *o tsil***on** *an p***ò***rta?* as-tu remis la petite cheville à la porte? [COU]. ◇ *An v***a***tse noù më*tin *a gr***ô***ssa son***a***le, u modz***on** *o toùpe***ïn** *ë u vé on sonal***on**, à la vache nous mettons la grosse *son***a***le*, au génisson le *toùpe***ïn** et au veau le *sonal***on** [GAB]. **3.** Établir, provoquer. ◇ *I par***in** *së son inplëy***a** *po më*tre *ò*rdro *din seïn-z af***i***ro*, ses parents sont intervenus pour mettre de l'ordre dans ses affaires [GAB]. ► EXPR. ◇ *Më*tre *o foua u sen***â**, causer de la discorde [GAB]. **4.** Inscrire, noter, mettre par écrit. ◇ *Vo mëtr***ai** *in n***o***ta sin kë yoù vo d***a***yo*, vous mettrez en note ce que je vous dois [COU]. **5.** Engager,

verser un montant. ◇ *Toù më vai pâ mëtre d'ardz**in** p'i lotër**i**,* tu ne me vois pas mettre de l'argent dans les loteries [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ mëtre meïn dë tan,* je ne peux pas payer plus de telle somme [GAB]. ◇ *E rëss**ai**yon in proporchy**on** dë sin k'on mët**u**,* ils reçoivent selon ce qu'ils ont versé [GAB]. **3°** Modifier, faire changer d'état. **1.** Disposer. Avec un sens concret, DANS : ◇ *Mëtre in,* mettre en, transformer en. ◇ *Mëtre in fassë,* mettre en gerbes [GAB]. ◇ *Mëtre in mont**on**,* entasser [GAB]. ◇ *Mëtre in m**où**ta,* mettre en commun pour partager sans égard à l'appoint porté par chacun [GAB]. ◇ *Mëtre on bossë in p**è**ssa,* mettre un tonneau en perce [GAB]. ◇ *Mëtre in porchyu**e**te,* exercer des poursuites [GAB]. ◇ *Sé tsan lé y'é mët**u** in grâ**n**a,* ce champ-là, je l'ai emblavé [BJE]. ◇ *Noù v**éz**in mëtre sé tsan in tëpa,* nous allons mettre ce gazon en champ [BJE]. ► EXPR. ◇ *Së son mët**u** in-n **où**na,* ils sont alliés ; ils se sont mariés [GAB]. ◆ *Mëtre in trin,* agir, commencer une action. ◇ *Kan sœu dë dam**on** së mët**on** in trin, bâ se n'in pâ meïn k'i-z ég**o**,* quand ceux des villages supérieurs se mettent à arroser, nous n'avons plus que les "égouts" [CAS]. ◇ *Ë tan borotër**i**ya kë kan së më in trin, prë**d**zë at**an** po son mô kë po son beïn,* elle est si bavarde qu'une fois en train, elle parle autant pour son mal que pour son bien [COU]. ◇ *Së më in trin dë k**â**kë ts**ou**za ë e parsev**ë**rë tan k'a roùss**ai**,* il entreprend quelque chose et il persévère jusqu'au moment où il a réussi [GAB]. **2.** Placer dans telle situation, faire passer dans tel état, se mettre en telle disposition. ◇ *To mëtre a k**a**tro,* tout mettre en désordre [GAB]. ◇ *Mëtre a mâb**eïn**,* détériorer ; dissiper. ◇ *Mëtre v**i**ya,* gaspiller [COU]. ◇ *An part**o** foly**a** ë mët**u** sin dézo dëjy**eu**rre,* ils ont fouillé et semé le désordre partout [GAB]. ◇ *Së mëtre in dyan d'oùna f**ï**ta,* organiser une fête [GAB]. ◇ *A été**ô** avoùnô, dë së pâ mëtr' u dondzy**è**,* il a été éclairé de ne pas s'exposer au danger [GAB]. ◇ *Se y'ô t**ò**rno apely**e**, y'ô m**ë**to a bye!* si je le rattrape, je lui passe une bonne rossée ! [CAS]. ► EXPR. ◇ *Së m**ë**tre an raiz**on**,* traiter quelqu'un avec équité [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së m**ë**tre a son pan,* s'établir, litt. se mettre à son pain [GAB]. ◆ Suivi d'un infinitif. Mettre à. Indique un procès. ◇ *M**ë**tre kaly**e**,* mettre la présure dans la chaudière à fromage pour faire cailler le lait [GAB]. ◇ *M**ë**tre tronshl**â** dë p**o**më,* faire rôtir des pommes [GAB]. ◇ *M**ë**tre mur**â** a boùrr**i**re,* porter le contenu de la baratte à une température telle que le battage soit moins long et plus aisé [GAB]. ◇ *I dzal**i** dë sey**an** on mët**u** p**è**rdre a v**e**ny**e*, les gelées de cette année ont compromis la récolte de la vigne [GAB]. ◇ *E m**ë**t**on** droùm**eïn** voue b**où**bo u m**eïn**mo tsarry**o**,* ils mettent coucher huit garçons dans le même lit qui se glisse sous le grand lit [COU]. ◇ *N'in mët**u** naïjy**e** o tsënë**v**o,* nous avons fait rouir le chanvre [GAB]. ◇ *E dzen**e**le shloùss**ë** â fô m**ë**tre kouâ,* la poule glousse, il faut la faire couver [GAB]. **3.** Développer qch. sur le plan physiologique, en particulier produire du lait, attraper une maladie, etc. ◇ *M**ë**tre dë kol**eu**,* prendre des couleurs [GAB]. ◇ *Oùna v**a**tse k'a mët**u** oùna brœut**ô** d'ashl**é**,* une vache qui a mis une grande quantité de lait [GAB]. ◇ *Sâ v**a**tse u vëy**â** in më dë brœut**i**,* cette vache produit au vêlage une grande quantité de lait [GAB]. ◇ *Achy**e** m**ë**tre i kant**o**lë,* laisser s'attacher la fiente sur le poil du bétail, faute de litière [GAB]. ◇ *M**ë**t**on** a p**e**na gr**â**ssa,* elles (les vaches) attrapent "la tétine grasse" [BJE]. ► EXPR. FIG. ◇ *M**ë**tr' i dzon**ë** di tsy**où**rë,* salir ses genoux, se crotter à la manière des chèvres se traînant agenouillées sur le gazon, pour y brouter leur pitance [GAB]. **4.** Désigner pour un emploi quelconque, nommer, élire. ◇ ***O**ra k'ou-y an mët**u** konsëly**e**, t**où**tsë pâ meïn bâ,* maintenant qu'il a été élu au conseil municipal, il est devenu vaniteux [CAS]. ◇ *M**ë**tre prëzid**an** on marr**o**ko k'a pâ meïn dë sarv**a**la kë sin !* élire comme président de commune un homme qui n'a pas plus de cervelle que ça ! [COU]. ◇ *E fô al**â** vôt**â** po m**ë**tr' i dépu**té**,* il faut aller voter pour élire les députés [GAB]. ◇ *Siy**an** no fô lut**â** po vo m**ë**tre tsatël**an**,* cette année il nous faut lutter pour vous élire juge communal [COU]. ◇ *Noù sin ét**ô** mët**u** po vérifiy**e** i k**on**tyo,* nous avons été désignés pour vérifier les comptes [GAB]. **4°** SPÉC. **1.** Poser, placer à un endroit. ◇ *M**ë**tre dë tarm**e**no,* mettre des bornes [PER]. ◇ *M**ë**tre a br**ë**da,* mettre la bride [GAB]. ◇ *M**ë**tre a k**â**la,* mettre la cale [GAB]. ◇ *M**ë**tr' o fi,* mettre le cordeau pour juger d'un alignement [GAB]. ◇ *M**ë**tre i montyu**i**rë,* labourer à la charrue, litt. mettre les bêtes de somme [GAB]. ◇ *E fô m**ë**tre on-n inplâtro po trey**e** a kachu**i**re,* il faut mettre un cataplasme pour tirer le dépôt de mauvais sang [COU]. ◇ *E krœu po m**ë**tre i bât**on**,* le creux pour mettre les bâtons, les fossettes de chacun des joueurs de la truie [GAB]. ◇ *K**eïn**të-z achy**e**të, on-n i më prœu trai potsoùn**i**!* quelles grandes assiettes, on y met bien trois cuillers à pot ! [COU]. ◇ *On pœu pâ dëblëy**e** sin sai yô m**ë**tre a dek**on**bra,* il est inutile de déblayer avant de savoir où jeter les déblais [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *I fôdr**ai** m**ë**tre on kab**a**,* il faudrait régler plus sévèrement sa conduite [GAB]. **2.** Ajouter. ◇ *Ai mët**u** d'**i**voue din o p**i**ta-sô, sin fi k'a éshlap**ô**,* elle avait mis de l'eau dans le mortier en noyer, si bien qu'il s'est fendu [CAS]. **3.** Attribuer, donner un nom. ◇ *Kony**a**ke ! ë pâ é chyo non sin, ë oùna soùrbatsër**i** k'i-y an mët**u**,* Cognac ! ce n'est pas son nom cela, c'est un sobriquet qu'on lui a donné [COU]. ► RIM. ◇ *K'i toù a non ? | T**i**ta d'uny**on** | Kô ë te kë t'a mët**u** a non ? | Inkoùr**â** dë Sass**on**,* quel est ton nom ? – Tête d'oignon. – Qui t'a donné ce nom ? – Le curé de Saxon [COU]. **4.** Allumer. ◇ *N'in mët**u** oùna diy**in**ta dërrontyu**a**, fi pâ frai,* nous avons juste chauffé un peu, il ne fait pas froid [BJE]. **5°** Pronominalement. Se mettre à, commencer à. ◇ *T**ë** fodr**ë** të m**ë**tre oùna vou**â**rba a mol**â** sœu tyœut**é**,* il faudra te mettre un moment à aiguiser ces couteaux [COU]. ◇ *A potëy**a** on mom**in** pouai s'ë mët**u** a plœur**â**,* il a fait la moue un moment puis s'est mis à pleurer [GAB]. ◇ *Se tou kë së son rëkontr**â**yë, së son mët**u** a born**ë**y**e** ë a ékarp**â**,* dès qu'elles se sont vues, elles se sont mises à lancer des regards farouches et à gratter le sol, en parlant de vaches qui se préparent à lutter [COU]. ◇ *Kan y'i-y é de sin, s'ë mët**u** a fèg**â**,* quand je lui ai dit cela, il s'est emporté [GAB].

II. Élém. de loc.

– *m**ë**tre bâ* V. trans. **1°** Déposer, mettre par terre ou à un endroit inférieur. ◇ *M**ë**tre bâ o tsap**é** s'o fënetr**â**dzo,* poser le chapeau sur la tablette de la fenêtre [GAB]. ◆ JEU. Poser, jouer (une carte). ◇ *Më bâ oùna k**â**rta,* il joue une carte [BJE]. **2°** Réflexivement. **1.** Se baisser. ◇ *M**è**rda po ta s**où**pa, më të bâ !* merde pour ta soupe, baisse-toi ! [CAS]. **2.** Se coucher ; par extension, se reposer. **3°** Dévaler, transporter vers le bas. ◇ *E m**ë**t**on** bâ dë bou pë o ts**â**blo,* ils dévalent du bois par le glissoir [COU]. ◇ *Ë pâ pén**i**blo po sòrt**i** bâ a d**a**shle du by**on**nyo : vou'é k'a f**i**re oùna r**i**ze ë â m**ë**tre bâ pë blok,* ce n'est pas difficile de descendre la glace du glacier : vous n'avez qu'à faire un glissoir et l'y dévaler par blocs [COU]. **4°** Enlever, ôter d'un endroit élevé. ◇ *E më pâ bâ a p**i**pa da g**o**rdze,* il n'ôte pas la pipe de sa bouche [GAB]. ◇ *Inkoùr**â** a fi m**ë**tre bâ tyue i potr**é** k'**i**ron pë su o gran œut**â**,* le curé a fait enlever toutes les statues qui étaient sur le maître-autel [COU]. **5°** Baisser le niveau, la production de (qch.). ◇ *Lachy**e** pâ medzy**e** dë bouai i tsy**où**rë, sin eu fi m**ë**tre bâ o lass**é**,* ne laissez pas les chèvres manger des champignons, cela fait baisser leur production de lait [COU]. **6°** AU FIG. Blâmer. RM

– *m**ë**tre ded**in*** V. trans. **1°** Faire entrer, mettre à l'intérieur de qch. **2°** SPÉC. Laisser un amoureux entrer chez soi, en parlant d'une jeune fille. ◇ *Më më toù ded**in** an**eïn**?* me laissestu entrer ce soir ? [BJE]. ◇ *É b**où**ba i vouai pâ m**ë**tre ded**in** ; sin fi kë i boùshl**è**rro avou**i** prœu sargat**â** a p**o**rta an dén**ô** d'â dëfarroly**e**,* la jeune fille ne voulait pas les laisser entrer ;

alors les veilleurs, en secouant longuement la porte, ont fini par faire glisser le verrou [CAS]. **3°** FIG. Duper, en faire accroire, faire tomber qqn dans un piège.

– *mëtre feura* V. trans. aussi employé absolument. ◆ Sortir, faire sortir; spécialement, sortir les vaches de l'étable au début de la belle saison, ou faire sortir les poules de leur cage. ◇ *U mai dë mé, on koùmin**shlë** a mëtre feura i bityë*, au mois de mai, on commence à sortir les vaches [GAB]. ◇ *E fô achye treye o dzëvron dyan kë mëtre feura i vatsë*, il faut attendre que le givre ait fondu avant de sortir les vaches [GAB]. ◇ *Më pâ feura i vatsë an planëta du Liyon se toù vœu pâ yèrre a belouâ*, ne sors pas tes vaches pour la première fois au printemps sous le signe du Lion si tu ne veux pas les voir tous les jours courir [PER]. ◇ *Mëtre fœura i dzenelë da dzivoue*, faire sortir les poules de leur cage [GAB]. RM

– *mëtre su* V. trans. **1°** Faire cuire, mettre cuire. ◇ *Mëtre su denâ*, mettre le dîner sur le feu [BJE]. ◇ *Mëtre su soùpâ u potajé*, faire cuire le souper sur le fourneau de cuisine [GAB]. ◇ *Mëtre su o dëdzonnon*, faire cuire le déjeuner [GAB]. ◇ *Mama! k'é vo mëtu su po sta neïn?* maman! que préparez-vous pour ce soir? [COU]. ◇ *Y'é mëtu su dë tsè*, j'ai mis cuire de la viande [GAB]. ◇ *Y'é mëtu su dë makarron, dë triflë ë pouai onko dë pomë dë tèrrë*, j'ai fait cuire des macaronis, des pommes de terre et encore des pommes de terre [CAS]. ◆ Absolument. ◇ *Ora y'é pâ o tin, më fô alâ mëtre su po soùpâ*, maintenant je n'ai pas le temps, je dois aller apprêter le souper [COU]. **2°** Imputer quelque chose à quelqu'un. ◇ *I-y an mëtu su k'a robô*, on l'a soupçonné d'avoir volé [BJE]. ◇ *Të fô pâ më mëtre su sin lé a më, y'in sai dzon*, il ne faut pas que tu mettes cela sur mon compte, j'en suis innocent [GAB]. RM

– *mëtre viya* [COU] V. trans. ◆ Dépenser. ◇ *M'étôno rin, yoù, k'ussë mëtu viya kâkë mele fran, é-n a fi dë rofatoùrë*, je ne m'étonne point, moi, qu'il ait dépensé quelques milliers de francs, il en a fait, des réparations, à ses bâtiments [COU]. RM

COMP. *mëtre-bota*. AUTRE LOC. sous *mô*[2]. RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mittĕre*. GP

mëtre-bota [COU]
{de *mëtre* et de *bota* «soulier»}
N. m. (VIEUX) ◆ Chausse-pied.
SYNON. *tsœushle-pya*. EF

mëtrëssa
{du français *maîtresse*}
N. f. ◆ Amoureuse, bonne amie, fiancée. ◇ *E son galan mëtrëssa*, ils sont fiancés, litt. ils sont galant maîtresse [COU]. ◇ *Toù më vœu pâ dere o non da mëtrëssa*, tu ne veux pas me dire le nom de ta bonne amie [GAB]. ◇ *Yoù vouai pâ kë toù kreyassë dë mô da maye mëtrëssa*, je ne veux pas que tu dises du mal de ma fiancée [COU]. ◇ *Yoù alâo trouâ oùna koùzena ë së moùzâon kë yoù alâo frekantâ oùna mëtrëssa*, j'allais voir une cousine et ils croyaient que j'allais faire la cour à une bonne amie [CHA].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *magister*. EF

mëtre-su [CAS]
{de *mëtre su* «mettre à cuire»}
N. m. ◆ Viande à cuire, DANS: ◇ *On mouè dë mëtre-su!* un morceau de viande à cuire! Expression d'une mendiante [CAS]. RM

métrëye [COU] – VAR. *mëtrëye* [GAB] – 3E PERS. *métrëyë*
{de *métre* «maître»}
1° V. intrans. Exercer une autorité discutable. ◇ *Oùna sorvinta ke vœu métrëye! É vo yu sin?* une servante qui veut faire la maîtresse! avez-vous vu chose pareille? [COU]. **2°** V. trans. Traiter injustement, avec rigueur ou mépris, tyranniser. ◇ *Son pâ a gabâ i meïnnô ke mëtrëyon leu parin*, il ne faut pas louer les enfants qui traitent injustement leurs parents [GAB]. ◇ *E mëtrëyon o pire: a rin kë sin k'i balon an man*, ils traitent leur père avec une rigueur révoltante: il n'a que ce qu'on lui donne [GAB]. EF

mètrize [COU]
{de la famille de *mètru*}
N. f. ◆ Ruse, rouerie, art de dissimuler ou de tromper. ◇ *Poùrrai prœu së fire k'é mètrize eu tsyejyessë su*, il pourrait bien arriver que leur rouerie retombe sur eux [COU]. EF

mëtrô [BJE]
{de *mëtra*}
N. f. ◆ Contenu d'une *mëtra*. EF

Mëtrô [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Métroz, nom de famille. RM

mètru [COU] – FÉM. *mètroua*
{peut-être du latin pop. °MALE ASTRUCU}
Adj. ◆ Roué, madré. ◇ *An byô itre mètru, poùrrai prœu së fire k'é mètrize eu tsyejyessë su*, ils ont beau être roués, il se pourrait bien que leur rouerie leur joue un mauvais tour [COU].
RÉFÉR. FEW 25 sous °*astrūcus*. EF

metsanshle – VAR. *mëtsanshle* [SOC. PAT.]
{de la famille de *tsyèrre*}
I. N. f. **1°** Adversité, mauvais sort; infortune attribuée aux mauvais esprits. ◇ *Y'é metsanshle*, il m'est arrivé un malheur [BJE]. **2°** Démons, mauvais esprits. ◇ *E-y ë te e metsanshle!* les mauvais esprits y sont-ils! se dit lorsque quelque chose ne va pas comme on le souhaite [GAB]. ◇ *Y a oùna vouârba kë yoù verota sâ boùrrire, ë é beurro veïn pâ; yoù krayo k'é metsanshle s'in mëshlë*, il y a un long moment que je tourne cette baratte et le beurre ne se forme pas; je crois que les esprits s'en mêlent [COU]. **3°** Avec atténuation de sens. ► COMPAR. ◇ *Alâ fô komë é metsanshle*, marcher très vite [PER]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë oùna grôssa dzenele blantse k'a pâ neïn tyu neïn antse ë ke va se fô k'é metsanshle? – E avintse*, sais-tu ce qu'est une grosse poule blanche qui n'a ni cul ni hanche et qui va aussi vite que la *metsanshle*? – L'avalanche.

II. Élém. de loc.

– *a metsanshle* [BJE] Adv. ◆ Très. ◇ *Tâ a metsanshle*, très tard [BJE].

– *an metsanshle* [BJE] Adv. ◆ Mal, de travers. ◇ *Soùsse më va an metsanshle*, cela se passe mal, litt. ceci me va de travers [BJE].

– *dë metsanshle* Adj. ◆ Extraordinaire, extrême, excessif, infernal. ◇ *Oùna prondoùra dë metsanshle*, une profondeur extrême [GAB]. ◇ *A oùna apëti dë metsanshle*, il a un appétit extraordinaire [COU]. ◇ *E fi oùna tsô dë metsanshle*, il fait une chaleur formidable [COU]. ◇ *E fi on foùmeïn dë metsanshle*, il produit une fumée du diable [GAB]. ◇ *An fi oùna tinpita dë metsanshle*, ils ont fait un vacarme indescriptible [COU]. ◇ *An oùna yena dë metsanshle on apriâtro*, ils se vouent une haine réciproque terrible [COU].
EF

mëtsanshlya [PER] (ÉPICÈNE)
{de la famille de *metsanshle*}
Adj. ◆ Malchanceux. EF

metse
{du latin pop. °MICCA}
N. f. **1°** Miche, pain blanc de grandeur ordinaire. ◇ *Metse karrâye*, pain cuit dans un moule qui lui donne sa forme [COU]. ◇ *Intanâ oùna metse*, entamer une miche [GAB]. **2°** Sexe de la femme.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mīca*. EF

Metsëlou – VAR. *Metsyou*
N. pr. ◆ Michellod, nom de famille. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Varbyerin, Médyerin,... po no menâ py'o kou | n'in o zézevouiste Metsëlou*, nous, habitants de Verbier et de Médières, pour nous mener par le cou, nous avons le jésuite Michellod [LAUTBIBL].
RÉFÉR. FB 4 page 289. EF

metsgégé [GAB]
{onomatopée}
I. N. m. ◆ Mésange charbonnière.
II. Élém. de loc.
– *metsgégé batâ* [GAB] N. m. ◆ Mésange huppée.
SYNON. *gestèlè*. RÉFÉR. FEW 21 sous « mésange ». EF

Metsô – FÉM. *Metsôda*
N. pr. ◆ Michaud, nom de famille. ◇ *I-y ë Kamele Metsô, y ë Moùrisse dë Tyène, i-y ë e pâto*, il y a Camille Michaud, il y a Maurice fils d'Étienne, il y a le fromager, en parlant des propriétaires de prés à un endroit donné [BJE].
RÉFÉR. FB 4 page 231. EF

metson
{de *metse*}
N. m. ◆ Petit pain de seigle ou de froment, appelé aussi *pan olë*, qu'on cuit pour les enfants en même temps que le pain ordinaire et qu'on offre à certaines occasions à ses filleuls. ◇ *Metson ryon*, petit pain rond, au lait [GAB]. ◇ *É moùnai m'a fi on dòyin metson*, le meunier m'a fait un petit pain [COU]. ◇ *O dzo dë Ramouiya, i parrin ë i marrénë balon dë metson a leu felyœu*, le jour des Rameaux, les parrains et marraines donnent des petits pains à leurs filleuls [COU]. ◇ *Metson da Ramoùya*, petit pain offert à un filleul le dimanche des Rameaux. ◆ DE LÀ : *Demindze di metson*, dimanche des Rameaux [GAB]. EF

metsoùnë [GAB]
{de *metson*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Très petit pain de seigle. EF

Metsye (VIEUX) – VAR. *Mechyalë* [GAB], *Mechyèlë* [GAB], *Mechalë* [COU], *Mechèlë* [GAB]
N. pr. **1°** Michel, nom du saint archange. ◇ *Sin Metsye*, saint Michel [GAB]. **2°** Prénom d'homme. ◇ *Mechalë dë Metsye*, Michel, fils de Michel [COU]. ◇ *É vyœu Mechalë, k'a prœu fin, fi tyue i-z an dë-z akrë !* le vieux Michel, qui a du foin en suffisance, augmente chaque année son troupeau [COU]. EF

mëtsyin – FÉM. *mëtsyinta*
{de la famille de *tsyèrre*}
Adj. **1°** Méchant, malveillant. ◇ *On-n ë pâ tan mëtsyin*, on n'est pas si méchant [GAB]. ◇ *Ô keïnta mëtsyinta fena !* oh quelle méchante femme ! [PER]. ◇ *On di dou ë dzin, meïn âtro ë mëtsyin*, l'un des deux est gentil, mais l'autre est méchant [COU]. ◆ *Mëtsyin krëteïn*, sot qui se prétend intelligent [GAB]. ◆ *Fotu mëtsyin !* fichu méchant ! juron [GAB]. **2°** Qui se conduit mal, insupportable, turbulent, en parlant d'un enfant. ◇ *On mëtsyin dyablotеïn*, un méchant diablotin [GAB]. ◇ *Sé dòyin veïndrë mëtsyin, é mire ô-y achyeu troua*, ce petit deviendra méchant, sa mère lui fait ses quatre volontés [COU]. ◇ *I mëtsyin meïnnô agoton a vèrdze*, les enfants qui agissent mal apprennent à connaître la verge [GAB]. ◆ Substantivé. ◇ *S'toù fi o mëtsyin, e veïndrë sé di kòrnë, po të portâ vitya*, si tu fais le méchant, le diable viendra pour t'emporter [GAB]. **3°** Agressif, qui cherche à attaquer, en parlant d'un animal. ◇ *Sé moùlë ë pâ mëtsyin, ë dœu kom' on-n anyé*, ce mulet n'est pas méchant, il est doux comme un agneau [GAB]. ◇ *Sâ vatse ë mëtsyinta, fô â tënеïn lëtâye*, cette vache est agressive, il faut la laisser attachée [COU]. ◇ *Ë pâ mëtsyin sé tseïn kan ë k'i métrë o-y inneïnshlon pâ*, il n'est pas méchant ce chien, quand ses maîtres ne l'excitent pas contre qqn [COU]. **4°** PAR EXT. Redoutable, en parlant d'une personne ou d'un animal ; adroit, fin, rusé, en parlant de qqn. ◇ *Ë mëtsyin po së dëfindre*, il est redoutable quand il se défend [GAB]. ◇ *Oùna vatse mëtsyinta po batre*, une vache redoutable au combat [GAB]. EF

mëtsyintô
{de *mëtsyin*}
N. f. ◆ Méchanceté ; malice, ruse. ◇ *Fô pâ vo fire radze, a pâ mëtu dë mëtsyintô, lyui, in dëzin sin*, il ne faut pas vous mettre en colère, il n'a pas mis de malice, lui, en disant cela [COU]. ◇ *Sé k'a rin dë mëtsyintô a onko rin dë bontô*, celui qui n'a pas de méchanceté n'a pas forcément de bonté, il vaut mieux avoir affaire à des malins qu'à des sots [GAB]. EF

metsyoùnëri
N. f. ◆ Bagatelle, chose insignifiante ; petite quantité. EF

mëtu [GAB] – FÉM. *mëtyua*
{du v. *mëtre*}
Adj. ◆ Habillé, mis, vêtu. ► COMPAR. ◇ *Mëtyua kom' oùna prinsësse*, bien habillée, litt. mise comme une princesse [GAB]. GP

mëtya – VAR. *maitya*
{du latin MEDIETATE}
1° N. f. Moitié, l'une des deux parties égales d'un tout ; par extension, quantité approchant la moitié, grande quantité. ◇ *A mëtya d'on-n ô*, la moitié d'un ail [COU]. ◇ *Oùna mëtya dë poma*, une moitié de pomme [COU]. ◇ *Mëtya dyan*, partie antérieure du pis de la vache [PER]. ◇ *Mëtya darrai*, partie postérieure [PER]. ◇ *A mëtya di-z âbro son pâ sako*, beaucoup d'arbres ne sont pas encore déchargés de leurs fruits [GAB]. ◇ *A mëtya du tin, e moùlë më férë*, la moitié du temps, mon mulet n'a pas de travail [GAB]. ► DICT. ◇ *A Sint'-Adyëta | e fô ai a mëtya du fin | ë da tsëvouanshlëta*, à Sainte-Agathe (le 5 février), il faut avoir la moitié du foin et des provisions de bouche [GAB]. ◆ *Mëtya...*, *mëtya*, moitié..., moitié [GAB]. ◆ *A mëtya dë ple*, le double [COU]. **2°** Adverbialement. ◇ *Mëtya on, mëtya âtre*, pour moitié l'un, pour moitié l'autre : ni complètement l'un, ni complètement l'autre [GAB]. ◇ *Mëtya blan, mëtya né*, à moitié blanc, à moitié noir [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Pëtsyè katsya, mëtya éfashlya*, péché caché, moitié effacé [GAB]. ◇ *Akuzateu, mëtya minteu*, un délateur (ou : un rapporteur) est à moitié menteur [PER].
II. Élém. de loc.
– *a mëtya* Adv. ◆ À moitié. ◇ *On-n akuzateu ë a mëtya minteu*, un rapporteur est à moitié menteur [PER]. ◇ *Bou byin ékotô ë byin roùtsya ë a mëtya tsablô*, bois bien ébranché et bien écorcé est à moitié débardé [CAS].
COMP. *mëtya-dzo*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mĕdĭĕtās*. RM

*mëty**a**-dzo* [PER]
N. m. ◆ Demi-journée. RM

*mëty**è***
{remonte au latin pop. °MISTERIU}
N. m. ◆ Métier, profession, gagne-pain. ◇ *On bon, on krouè mëty**è***, un bon, un mauvais métier [GAB]. ◇ *Pratek**â** on mëty**è***, pratiquer un métier, l'exercer régulièrement [GAB]. ◇ *Ë in pratek**in** o mëty**è** k'on së parfëchy**où**në*, c'est en pratiquant son métier qu'on se perfectionne [GAB]. ◇ *E tr**â**lë du mëty**è** dë fërblanty**e***, il exerce le métier de ferblantier [GAB]. ◇ *E apr**in** o mëty**è** dë tan**eu***, il fait un apprentissage de tanneur [COU]. ◇ *É mëty**è** dë p**â**to ë jam**è** apr**ai***, le métier de fromager n'est jamais acquis [PER]. ◇ *A fi dou-z an d'aprintess**â**dzo, devr**ai** sai son mëty**è***, il a fait deux années d'apprentissage, il devrait savoir son métier [GAB]. ◆ Avec atténuation de sens, DANS : ◇ *B**œu**gro dë mëty**è**!* bougre de métier! exclamation employée par qqn qui essuie plusieurs revers d'affilée. ◇ *No-z arr**i**von t**o**të: é f**é**na s'ë ront**u** oùna ts**an**ba ë yoù on bri... b**œu**gro dë mëty**è**!* tout nous tombe dessus : ma femme s'est cassé une jambe et moi un bras... bougre de métier! [COU].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĭnĭsterium*. EF/RM

*mëty**i**ta* [GAB]
{de *mëty**a***}
N. f. ◆ Petite moitié. EF

*m**eu**rro*
{d'origine prélatine}
N. m. **1°** Museau. **2°** Extrémité du museau. **1.** Mufle d'un ruminant. **2.** Groin du porc. **3°** Au plur. Lèvres d'un animal. ◇ *Sâ p**ou**ra b**i**tye a i m**eu**rro to krib**l**ô dë botsy**e**rë*, cette pauvre bête a les lèvres toutes criblées de plaies [PER]. **4°** Aussi au plur. (GROSSIER). Bouche ou lèvres d'une personne. ◇ *A dé m**eu**rro k**o**më dë ron dë tsœud**ai**re*, elle a des lèvres comme des bords de chaudière [COU]. ◇ *Fô te të f**o**tre su o m**eu**rro ra!* faut-il te taper sur le bec maintenant! [COU]. ◇ *B**ai**r' a m**eu**rro*, boire au goulot d'une bouteille [BJE].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous °*mŭrr-*. EF

*me**y**an* [COU]
{altération de *m**é**re-gran*}
N. f. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Grand-mère. EF

*më**y**â**n**a* [COU]
{remonte au latin MEDIANU}
Adj. f. ◆ De qualité moyenne, en parlant de la toile de chanvre fabriquée sur un métier artisanal, et qui est relativement fine, quoique plus grossière que celle que vendent les marchands.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *medianus*. EF/RM

*méz**on*** → *maiz**on***

*mëz**où**ra*
{du latin MENSURA}
I. N. f. **1°** Mesure, dimension, taille. ◇ *I mëz**où**rë dë surf**a**sse on d**â**vouë diminchy**on**: e long**eu** ë e lârdzy**œu***, les mesures de surface ont deux dimensions : la longueur et la largeur [GAB]. ◇ *Pr**in**dre a mëz**où**ra d'on pâ dë b**ò**të*, prendre la mesure d'une paire de souliers [GAB]. ◇ *E suf**i** d'oùna mëz**où**ra pr**ai**ssa an dy**â**bla po s'éstroùpy**â** to-t on trav**ô***, il suffit d'une mesure prise à mauvais escient pour gâcher tout un travail [GAB]. ◆ *Pr**in**dre mëz**où**ra*, prendre les mesures utiles à la confection d'un vêtement ou de chaussures ; essayer un vêtement sur mesure. ◇ *Pr**in**dre mëz**où**ra d'on-n âl**on***, prendre les mesures pour confectionner un vêtement [GAB]. ◇ *Va pr**in**dre mëz**où**ra por on pâ dë sôk**on***, va faire prendre les mesures pour une paire de semelles à socques [COU]. **2°** Mesurage, action de mesurer. ◆ SPÉC. Opération consistant à déterminer la quantité de lait produit par les vaches de chaque consort d'un alpage, un jour donné ; jour où cette opération a lieu. ◦ On procède à la mesure de la production laitière plusieurs fois durant l'été et cela sert de base au partage des produits laitiers à la fin de la saison. ◇ *E mëz**où**ra da mont**a**nye*, le mesurage du lait à l'alpage. ◇ *E dzo da mez**où**ra*, le jour du mesurage du lait [GAB]. ◇ *E mëz**où**ra di f**i**të d'ou*, le mesurage du lait qui se fait le lendemain de l'Assomption [GAB]. **3°** Récipient d'une contenance conventionnelle employé pour mesurer un liquide ou une matière sèche. ◇ *Oùna mëz**où**ra dë p**o**më dë t**è**rre*, une mesure de pommes de terre [GAB]. ◆ SPÉC. Mesure pour l'eau-de-vie, correspondant à un petit verre. ◇ *Oùna mëz**où**ra dë garz**in***, une mesure d'eau-de-vie. **4°** Mesure de superficie équivalant à 380 m², qui avait cours avant l'introduction du système métrique. **5°** Division du temps musical. ◇ *Keïn ë te ke ba a mëz**où**ra in**ô** i-z **ò**ryë?* quel est celui qui bat la mesure en haut à l'orgue ? [COU].
II. Élém. de loc.
– *a mëz**où**ra* [GAB] Adv. ◆ Au fur et à mesure. ◇ *E veïn ë va a mëz**où**ra*, il ne garde rien, il dilapide tout, litt. il vient et va à mesure [GAB]. EF
– *dë mëz**où**ra* [GAB] Adj. ◆ Trop étroit, trop petit. ◇ *On-n âl**on** dë mëz**où**ra*, un habit trop étroit [GAB]. ◇ *Sè b**o**të më son dë mëz**où**ra*, ces souliers sont trop étroits pour moi [GAB]. EF
SYNON. *kartan**ô***. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mēnsūra*. EF/RM

*mëzoùr**â*** – 3E PERS. *mëz**où**rë*
{de *mëz**où**ra*}
1° V. trans. **1.** Mesurer, évaluer une longueur, une surface ou un volume. **2.** SPÉC. Déterminer la quantité d'un produit liquide ou solide au moyen d'une mesure de capacité. ◇ *E mëz**où**ron dë blô*, ils mesurent du blé [COU]. ◇ *Mëzoùr**â** dë p**o**më dë t**è**rrë*, déterminer le volume d'une récolte de pommes de terre [COU]. ◇ *Mëzoùr**â** ashl**é***, mesurer le lait [PER]. ◇ *Dëm**an** noù p**a**rtin mëzoùr**â** an mont**a**nye*, demain nous partons à l'alpage mesurer la production de lait des vaches ; voir détails sous *mëz**où**ra* [COU]. **3.** Essayer un vêtement fait sur mesure. ◇ *Më fô al**â** in**ô**, yè o taly**eu** mëzoùr**â** d'âl**on** nœu*, il me faut aller chez le tailleur essayer des vêtements neufs [COU]. **2°** V. pron. Se mesurer, se modérer.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mēnsūrāre*. EF


*mëz**où**ra* I.3°

*mëzoùr**a**le* – VAR. *mëroùz**a**le* [BJE]
N. f. ◆ Entrailles, viscères d'un animal tué.
SYNON. *pormoùn**a**le*. EF

*mëzoùr**in**tse*
{de *mëzoùr**â***}
N. f. ◆ Récipient employé pour mesurer un produit laitier. ◆ SPÉC. Récipient en bois, gradué et muni d'une anse, qui sert à mesurer la part de petit-lait revenant à chaque membre d'une association laitière. EF

*mëzoùr**ô*** [GAB] – FÉM. *mëzoùr**â**ye*
{de *mëzoùr**â***}
Adj. ◆ À court d'argent, dans une situation financière précaire. ◇ *A zu été**ô** byin mëzoùr**ô***, il a eu jadis de grosses difficultés financières [GAB]. EF

mi → *meïn* [1]

mi → *mon* [3]

*migr**é**na* – VAR. *megr**e**na* [PER]
{du français *migraine*}
N. f. **1°** (PEU USITÉ) Migraine. **2°** Gangrène.
RÉFÉR. FEW 4 sous *hemicrania*. EF

*m**i**ke-m**a**ke* [GAB] – VAR. *m**eïn**ke-m**a**ke*
{du français *micmac*}
N. m. ◆ Micmac, manigance. ◇ *Y'**an**mo pâ sœu m**i**ke-m**a**ke*, je n'aime pas ces micmacs [GAB].
RÉFÉR. FEW 16 sous *muytemaker*. EF

*Mil**an*** [GAB]
N. pr. ◆ Milan, ville d'Italie et chef-lieu de la Lombardie.
LOC. SOUS *m**ou**che*. EF

*milit**è**re* [GAB] (ÉPICÈNE)
{du français *militaire*}
Adj. ◆ Relatif à l'armée. ◇ *Sarv**i**sso milit**è**re*, service militaire [GAB]. ◇ *S'ë fi ézint**i** du sarv**i**sso milit**è**re*, il s'est fait exempter du service militaire [GAB]. ◇ *E l**e**nye du téléfér**i**ke milit**è**re*, la ligne du téléphérique militaire, construit par l'armée durant la dernière Guerre mondiale [F. BAILLIFARD]. ◆ Substantivé. Soldat, citoyen incorporé dans l'armée. ◇ *I milit**è**re p**a**rton u kan*, les soldats partent au camp [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mīlitaris*. EF

milyë [ALF]
{remonte au latin MILIU}
N. m. ◆ Millet.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *milium*. RM

*Mim**i*** [CHA]
N. pr. ◆ Mimi, surnom affectif d'un enfant. ◇ *Mim**i** a pou**ai**re du tèt**è***, Mimi a peur du chien [CHA]. EF

Min [COU]
I. N. pr. ◆ Méen, nom d'un saint des VI[e] et VII[e] siècles.
II. Élém. de loc.
– *mô dë sin Min* [COU] N. m. ◆ Mal de saint Méen, maladie caractérisée par une démangeaison générale de la peau, qui devient rêche. ◇ *On-n ô vai rin kë s'ékreïnchy**e**, e par**ë** k'a o mô dë sin Min*, on le voit sans cesse en train de se gratter, il faut croire qu'il a le mal de saint Méen [COU].
EF

min [1]
{du latin MINUS}
I. Adv. ◆ Moins. ◇ *D**o**ze min trai*, douze moins trois [GAB]. ◇ *Shleïn-ty **œu**rë min kâ*, cinq heures moins le quart [BJE]. ◇ *Ë min kë rin*, il est nul [GAB]. ◇ *Por al**â** dë Voùrty**e** u Ts**â**blo in min d'onn' **œu**ra, fô kamen**â***, pour aller de Lourtier au Châble en moins d'une heure, il faut courir [GAB]. ◇ *Sey**an**, n'in byin dë veïn de min k'ant**an***, cette année, nous avons beaucoup moins de vin que l'an dernier [COU]. ◇ *Po f**i**re vën**eïn** i martsyand**i** pë a p**ò**sta, sin fi byin min dë frë k'on-n y**â**dzo*, pour faire venir des marchandises par la poste, c'est beaucoup moins coûteux qu'autrefois [COU]. ◇ ***Où**na ë rëlejy**eu**za ë **â**tro ë mò, sin fi dou tarm**e**no dë min*, une sœur est religieuse et un frère est mort, cela fait deux parts de moins dans la succession [COU]. ◆ Substantivé. Quantité moindre. ◇ *Du bye du ple, du bye du min*, du côté du plus lourd, du côté du moins lourd, sur une balance romaine [BJE].
II. Élém. de loc.
– *dë min* Adv. ◆ Moins. ◇ *Dë min dë frë*, moins de frais [SOC. PAT.]. ◇ *Y'é dë min d'ardz**in** kë të*, j'ai moins d'argent que toi [BJE]. ◇ *K**o**më sin pœu pâ dë min kë d'étof**â***, comme cela il ne peut que lui arriver d'étouffer [GAB]. ◇ *T'â fi f**i**re oùna komechy**on** a sé dzin, on-n **œu**zë pâ f**i**re dë min kë dë santef**i**re*, tu as fait faire une commission à ces gens, on n'ose pas faire moins que de les récompenser [COU].
– *a min* Adv. **1°** Au moins. ◇ *Së son tsapen**ô** a min d**â**vouë-z **œu**rë*, ils se sont querellés au moins deux heures [GAB]. ◇ *E fô së konfëss**â**, a min a P**â**tyë*, il faut se confesser, au moins à Pâques [GAB]. ◇ *In dye dzo, i prô an dzet**ô** d'a min on pya*, en dix jours, l'herbe des prés a poussé d'au moins un pied [COU]. ◆ Employé pour exprimer un souhait. ◇ *T'â o vez**â**dzo to blan, t'i pâ môss**an** a min?* tu as le visage blême, tu n'es pas malade au moins? [COU]. ◇ *Toù far**i** a min sin kë yoù t'é koùmand**ô***, tu feras, je l'espère, ce que je t'ai ordonné [BJE]. ◇ *T'i pâ vën**u** in**ô** éspr**ë** a min? – Na, na, yoù sé pass**ô** d**in**se, po d**e**re bondz**o***, tu n'es pas monté exprès, j'espère? – Non, non, je passe comme ça, pour vous saluer [CAS]. **2°** Surtout. ◇ *Se toù l**â**ssë a tsand**ë**ya an k**â**va, **œu**bla a min pâ dë tyouâ o mots**ë**ro*, si tu laisses la chandelle à la cave, n'oublie surtout pas d'étouffer le bout de la mèche [COU]. **3°** Certainement. ◇ *Sin ke toù më di **ein**tye ë a min oùna di t**a**vouë k**on**të!* ce que tu me dis là est certainement une de tes inventions! [COU]. **4°** À moins, à des conditions moindres. ◇ *On-n al**a**rë a min*, on irait à moins [GAB].
– *a min kë* Conj. de subord. ◆ À moins que. ◇ *U bin**o**kle on pœu pâ rënonshly**e**, a min k'on pu**i**ssë pâ f**i**re atram**in***, au binocle on ne peut pas passer son tour, à moins qu'on ne puisse pas faire autrement [GAB]. ◇ *On fi o tsarivâr**i** kan së rëm**â**rryë on v**ë**vo u beïn oùna v**ë**va, a min kë pay**e**sson a b**ai**re an jeun**ë**sse*, on fait le charivari quand un veuf ou une veuve se remarient, à moins qu'ils ne paient à boire aux jeunes gens [CHA].
– *pâ min* [COU] Adv. ◆ Pas moins. ◇ *Pâ min kë y' ét**ô** ofins**ô***, il n'en est pas moins vrai que j'ai été offensé [COU]. ◇ *A prœu pâ vol**u** i f**i**re dë mô, meïn pâ min k'é mô ë fi*, il n'a certainement pas voulu faire de mal, mais le mal est bel et bien fait [COU]. ◇ *A jam**è** apr**ai** alem**an**, e sâ pâ l**i**rre, meïn pâ min k'ô pr**ë**dzë a m**an**ta*, il n'a jamais appris l'allemand, il ne sait pas lire, mais il le parle cependant, un peu au hasard [COU].
– *tan min* Adv. ◆ Presque, à peu près. ◇ *Ë tan min so*, il est presque sourd [BJE]. ◇ *Y'in-n é tan min prœu*, j'en ai presque assez [GAB]. ◇ *N'in tan min fi i fin*, nous avons presque fini de faire les foins [BJE]. ◇ *An Touss**in**, i paty**è***

*son tan min medzy**a***, à la Toussaint, les herbes de la troisième pousse sont en grande partie broutées [GAB]. ◇ *É vo foùrn**ai** i blô? – Onk**o** seïn tsan ë pouai n'ar**in** tan min fi*, avez-vous fini de récolter les céréales? – Encore ce champ-ci, puis nous aurons à peu près terminé [COU]. ◆ PAR ANTIPHR. Employé pour désigner une quantité manifestement insuffisante. ◇ *Tan min sin k'e fô*, à peine ce qu'il faut [GAB].

COMP. *p**â**me*. RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĭnus*. EF

min [2]
{du latin MENTE}
Élém. de loc.
– *tën**eïn** a min* V. trans. employé aussi absolument. ◆ Se rappeler, se souvenir de, garder en mémoire. ◇ *A b**ô**na memou**i**re, é dòy**in**, e teïn to a min*, il a bonne mémoire, le petit, il se souvient de tout [COU]. ◇ *Toù teïn a min rin sin ke vô rin*, tu ne te souviens que de ce qui ne vaut rien [GAB]. ◇ *Ë pâ bon po tën**eïn** a min*, il n'a pas bonne mémoire [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mens*. EF

*min**â**blo* [GAB] – VAR. *men**â**blo* [COU] – FÉM. *min**â**bla*, *men**â**bla*
{du français *minable*}
Adj. ◆ Qui est dans un état pitoyable, qui est épuisé. ◇ *Kan i sœud**â** fransé son vën**u** in Chu**i**sse, **i**ron men**â**blo*, quand les soldats français sont entrés en Suisse, ils étaient dans un état pitoyable [COU]. ◇ *Kan inv**è**rnë trai v**a**tsë in-n a troua, i sò min**â**blë dë fort**in***, quand il hiverne trois vaches, il en a trop, il les sort dans un état misérable au printemps [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous °*meina*. EF

*m**in**bro*
{du latin MEMBRU}
N. m. **1°** Membre du corps humain. ◇ *A dë grô m**in**bro épë*, il a de gros membres épais [BJE]. ◇ *Së tyu**è**dre on m**in**bro*, se casser un membre [PER]. ◇ *Arrindzy**e** on m**in**bro*, remettre un membre en place [GAB]. ◇ *Ai on m**in**bro to massakr**ô***, avoir un membre complètement en miettes [GAB]. **2°** FIG. Personne qui appartient à une association, à un corps constitué, etc. ◇ *M**in**bro du gouèrnëm**in***, membre du gouvernement [GAB]. ◇ *In-n i toù m**in**bro, toù, da fanf**â**ra?* en es-tu membre, toi, de la fanfare? [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *membrum*. EF

*minbr**ô*** – FÉM. *minbr**â**ye*
{de *m**in**bro*, d'après le français *membré*}
Adj. généralement précédé de *byin*. ◆ Pourvu de membres forts, de beaux membres. ◇ *Byin minbr**ô***, robuste, bien membré [PER]. ◇ *R**â**da yè sâ fëm**a**la, s'ë byin minbr**â**ye!* regarde donc cette femme, quelle belle silhouette! [COU]. EF

*minbr**u*** [GAB]
{de *m**in**bro*, d'après le français *membru*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Membru, aux membres gros et forts. EF

*minchy**on*** [GAB]
{du français *mention*}
I. N. f. ◆ Mention.
II. Élém. de loc.
– *f**i**re minchy**on*** [GAB] V. intrans. ◆ Être révélateur de qch, en trahir la nature. ◇ *Raiz**on** fi minchy**on***, certaines paroles peuvent éveiller des soupçons [GAB]. ◇ *I-z achy**on** fin minchy**on***, les actions peuvent être révélatrices [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mentio*. EF

*minchyoùn**â*** [GAB] – PART. P. *minchyoùn**ô***
{de *minchy**on***, d'après le français *mentionner*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Mentionner. ◇ *S'o karn**ë** y'é to minchyoùn**ô**: sin ke y'ò prai ë sin ke yoù daiy**ò***, sur le carnet j'ai tout mentionné: ce que j'avais pris et ce que je devais [GAB]. EF

*mindram**in*** → *mondram**in***

*m**in**dro* – FÉM. *m**in**dra*
{du latin MINOR}
I. Adj. **1°** Avec l'article défini. Moindre, superlatif de *dòy**in***. ◇ *Ë m**in**dro tro dë ri dë gal**i**sse e teïn a l**in**voua um**â**na*, la plus petite tranche de réglisse suffit à humecter la langue [COU]. ◇ *A pâ fi a m**in**dra rëm**â**rka*, il n'a pas fait la moindre remarque [GAB]. ◇ *Pou'a m**in**dra ts**ou**za e borr**a**tsë dë r**a**dze*, pour le moindre détail il écume de rage [GAB]. ◇ *P'ô m**in**dro rin së f**â**tsë*, pour le moindre rien il se fâche [GAB]. ◇ *E potë**y**ë po a m**in**dra m**è**rda*, il boude pour la moindre des bagatelles [COU]. ◆ Substantivé. ◇ *A dë kr**ò**yë din: se tou k'a medzy**a** a m**in**dra di ts**ou**zë, e fô k'i foùrgoùn**a**ssë*, il a de mauvaises dents: sitôt qu'il a mangé la moindre des choses, il doit les tisonner [COU]. ◇ *Vo v**ai**dë sin k'ë dë pâ prëdzy**e** in frans**é**; se tou k'on va v**i**ya on-n ë intrëpr**ai** po a m**in**dra di ts**ou**zë a d**e**re*, vous voyez ce que c'est que de ne pas parler français; aussitôt qu'on sort de chez soi, on se trouve embarrassé pour la moindre des choses à dire [COU]. **2°** Pire, comparatif de *krouè*. ◇ *Më**leu** u m**in**dro*, meilleur ou pire [BJE]. ◇ *I front**ai**rë son m**in**drë k'i krëp**on***, les bordures de précipices sont plus dangereuses pour les vaches que les rochers [BJE]. ◇ *Ë m**in**dro k'é dy**â**blo*, il est plus méchant que le diable [CAS]. ◇ *Ë tediy**on** prœu lany**œu** dë tsablëy**e**, meïn y a rin dë m**in**dro kë yô ô të fô al**â** dëkrotsy**e** dézo tyu' i sô*, c'est toujours assez fatigant de dévaler le bois, mais rien n'est pire que là où il faut aller le dégager sous tous les ressauts rocheux [CAS]. ► DICT. ◇ *Kin i k**a**tro premy**e** dzo da sen**â**na e fa**z**on krouè tin, dëv**in**dro ë mël**eu** u m**in**dro, ë dëss**an**do ë a ts**an**dzo*, quand les quatre premiers jours de la semaine il fait mauvais, vendredi est meilleur ou pire, et samedi c'est l'inverse [PER]. ◆ Substantivé. ► DICT. ◇ *Dev**in**dro | du mël**eu** u m**in**dro*, vendredi, du meilleur au moindre: le temps est généralement moins bon vendredi que jeudi [COU].
II. Adv. ◆ Pis, pire, comparatif de *mô*. ◇ *Vouai ë m**in**dro kë yè*, aujourd'hui il va plus mal qu'hier [BJE]. ◇ *E r**â**lon apr**i** sœu ke son in dyan, ë pouai kan më**l**on leu, ë dye y**â**dzo m**in**dro*, ils dénigrent ceux qui dirigent, et quand ils les remplacent, c'est dix fois pire [GAB]. ◇ *Al**â** m**in**dro*, aller plus mal; empirer [GAB]. ◇ *É m**in**dra*, elle va encore plus mal [PER]. ► DICT. ◇ *Dev**in**dro | u myœu u m**in**dro*, vendredi, ou mieux ou pire: soit le temps se remet au beau soit il empire [GAB].
CONTR. *më**leu***, *myœu*. RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĭnor*. RM

*min**i**mo* [GAB] – FÉM. *min**i**ma*
{du français *minime*}
Adj. ◆ Minime. ◇ *Oùna min**i**ma ts**ou**za*, une chose minime [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĭnĭmus*. EF

*minorit**é*** [GAB]
{du français *minorité*}
N. f. ◆ POLITIQUE. Minorité, groupement de voix qui est inférieur en nombre dans un vote. ◇ *E minorit**é** dai së som**ë**tre an mâjorit**é***, la minorité doit se soumettre à la majorité [GAB].
RÉFÉR. FEW 18 sous *minority*. EF

minta
{du latin MENTA}
I. N. f. **1°** Menthe, plante de la famille des Labiacées. ◇ *Oùna tezâna dë minta*, une tisane de menthe [GAB]. **2°** Népéta chataire, *Nepeta cataria*. ◦ On la mastique pour calmer les maux de dents.
II. Élém. de loc.
– *minta pëvrâye* [NIC] N. f. ◆ Menthe poivrée, *Mentha piperita*. – SYNON. *mardzoléna sarvâdze* (sous *mardzoléna*), *pëvréya*. RM
– *minta sarvâdze* N. f. ◆ Menthe sauvage, *Mentha longifolia*. EF
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *menta*. EF/RM

mintënu [PER] – FÉM. *mintënyua*
{du français *maintenu*}
Adj. ◆ Conservé, DANS : ◇ *Byin mintënu*, bien conservé [PER].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *manū tĕnēre*. EF

mintëri
{de la famille de *minti*}
N. f. ◆ Mensonge. ◇ *Oùna mintëri tota pura*, un pur mensonge [GAB]. ◇ *Dere, kontâ, invintâ dë mintëri*, dire, raconter, inventer des mensonges [GAB]. ◇ *Yoù dezo pâ dë mintëri, yoù*, je ne dis pas de mensonges, moi [GAB]. ◇ *Teïn kotse dë dere dë mintëri*, il persiste à mentir [GAB]. ◇ *De atan dë mintëri kë dë vëretô*, il dit autant de mensonges que de vérités [BJE]. ◇ *Dë mintëri dinse, on sâ pâ kome t'i pœu i-z invintâ*, on se demande comment tu peux inventer des mensonges pareils [GAB]. ◇ *Kou' ë te k'a possu solëvâ dë parairë mintëri?* qui est-ce qui a pu colporter de pareils mensonges? [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Brui dë dyèrra, brui dë mintëri*, bruit de guerre, bruit de mensonge ; en temps de guerre, les rumeurs sont souvent fausses [GAB]. EF

minteu – FÉM. *minteuza*
{de *minti*}
Adj. et n. ◆ Menteur, menteuse. ◇ *E rai di minteu*, le roi des menteurs, se dit d'une personne qui a l'habitude de débiter les mensonges les plus invraisemblables [GAB]. ◇ *Atrapâ on minteu*, convaincre un menteur de fourberie [GAB]. ◇ *On-n akuzateu ë a mëtya minteu*, un rapporteur est à moitié menteur [PER]. ► COMPAR. ◇ *Minteu kom' on-n arratsyœu dë din*, menteur comme un arracheur de dents [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Difërinshle intr' oùna poma kouaite ë on minteu? – Y in-n a pâ : oùna poma kouaite ë pâ krua ë on minteu ë pâ kru non-plu*, différence entre une pomme cuite et un menteur? – Il n'y en a pas : une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus [GAB]. EF

minti – 3E PERS. *min* – VAR. *mintë*
{remonte au latin pop. °MENTIRE}
V. intrans. ◆ Mentir. ◇ *Fi pâ âtro kë minti*, il ne fait que mentir [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mentīri*. EF/RM

minton
{du latin pop. °MENTONE}
N. m. ◆ Menton. ◇ *Ryon dë minton*, qui a le menton arrondi [GAB]. ◇ *A on doblo minton*, il a un double menton [ALAVAL]. ◇ *A a motse u minton*, il porte la mouche au menton [GAB]. ◇ *E s'ë tsapotô o minton ato o râjyœu*, il s'est coupé au menton avec le rasoir [COU]. ◇ *I gotë i fyâon u minton*, les gouttes de sueur ruisselaient sur son menton [GAB]. ◇ *E plœurâë tan k'i-z égremë i shlindâeïn déz'ô minton*, elle pleurait tant que ses larmes se rejoignaient sous le menton [BJE].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mentum*. EF

mire [1] [GAB] – VAR. *miro* [COU]
{du français *maire*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Maire, en parlant du magistrat d'une commune française. ◇ *Du tin di Fransé é prëzidan irë é miro*, sous la domination française, le président était maire [COU].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *maior*. EF

mire [2]
{du français *mère*}
N. f. ◆ Mère, maman. ◇ *Ubeyi u pire ë an mire*, obéir à son père et à sa mère [GAB]. ◇ *Sé dòyin eïntye ë atoùrrai da mire*, ce petit-ci est très attaché à sa mère [BJE]. ◇ *Euzë pâ s'abadâ di jupë da mire*, il (un enfant) n'ose pas lâcher les jupes de sa mère [GAB]. ◇ *I grôssë famelë roueïnnon i mirë*, les familles nombreuses épuisent les mères [GAB]. ◇ *E kròye kondyuete di meïnnô fi jémeïn i mirë ë eu-z akoùssë a vya*, la mauvaise conduite des enfants fait gémir les mères et leur raccourcit la vie [GAB]. ◇ *A te pâ mënashlya a mire da pyolëta?* n'a-t-il pas menacé sa mère avec la hache? [COU]. ◇ *A treya du bye du pire meïn kë da mire*, il tient de son père plus que de sa mère [COU]. ◇ *E pye bôna di bëlë-mire vô pâ a pye kròye di mire*, la meilleure des belles-mères ne vaut pas la pire des mères [GAB]. ◇ *E fô pâ kë sin k'é pire fi, é mire dëfassë*, il ne faut pas que ce que le père fait, la mère le détruise [CHA]. ► DEVIN. ◇ *Pire korbo, mire boua, trai-z infan étatsya s'o tyu? – E po*, père courbé, mère creuse, trois enfants attachés sur le derrière? – La marmite [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *A étô oùna mire por më*, elle a été une mère pour moi [GAB].
COMP. *bëla-mire, draite-mire, mire-gran, mire-sâdze*. SYNON. *mama, mârre*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *māter*. EF/RM

Mirë [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Miret, nom de famille.
RÉFÉR. FB 4 page 365. RM

mire-gran – VAR. *mere-gran* [COU]
{de *mire* « mère » et de *gran* « grand », d'après le français vieilli *mère-grand*}
N. f. ◆ Grand-mère. ◇ *Mere-gran! Kontâ yè a konta di fâyë*, grand-mère! racontez donc le conte des fées [COU]. ◇ *I nontrë mirë-gran fazeïn meïnmë i nontro tsœushlon*, nos grands-mères tricotaient elles-mêmes nos chaussettes [CHA].
COMP. *gran-mire-gran*. RÉFÉR. GPSR sous *grand-mère*. EF

mire-sâdze
{de *mire* « mère » et de *sâdzo*}
N. f. ◆ Sage-femme, accoucheuse. ◇ *Oùna bôna mire-sâdze*, une bonne sage-femme [GAB]. ◇ *Keïnta mire-sâdze ë te k'â-y a rëlëvô?* quelle est la sage-femme qui l'a accouchée? [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Dë dai dë mire-sâdze*, des doigts de sage-femme, très habiles [CAS]. EF

mistère [GAB]
{du français *mystère*}
N. m. ◆ RELIGION. Mystère, dogme révélé, inaccessible à la raison ; chacun des sacrements.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mysterium*. EF

mitouayin [GAB] – FÉM. *mitouayéna*
{du français *mitoyen*}
1° N. f. **1.** Mur mitoyen. ◇ *Fire oùna mitouayéna*, faire un mur mitoyen [GAB]. ◇ *Po pâ ai fôta dë sòrti tsekë don, vo fô parshlye sa mitouayéna*, pour n'avoir pas à sortir à tout

propos, il vous faut percer ce mur mitoyen [COU]. **2.** Galandage, cloison intérieure en maçonnerie. **2°** N. m. Maçonnerie protégeant une paroi proche d'un foyer.

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mĕdĭĕtās*. EF

*mi**i**ya* [PER]
{du français *mie*}
N. f. ◆ Mie du pain.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mīca*. EF

*miy**o**pe* (ÉPICÈNE)
{du français *myope*}
Adj. ◆ Myope.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *myops*. EF

*miz**â*** [GAB] – VAR. *meïnz**â***
{de *me**ï**nza*}
V. trans. ◆ JEU. Miser, mettre en jeu. EF

*mizër**a*** – VAR. *meïnzër**a*** [GAB]
{de la famille de *miz**è**re*}
N. m. **1°** Sorte d'écume épaisse remontant à la surface du petit-lait qu'on laisse trop cuire, masse liquide de particules blanchâtres qui tombent ordinairement au fond de la chaudière. **2°** (MODERNE) Sérac de lait de chèvres. EF

*mizër**â**blo* [GAB] – VAR. *meïnzër**â**blo* – FÉM. *mizër**â**bla*, *meïnzër**â**bla*
{de la famille de *miz**è**re*}
Adj. et n. **1°** Se dit d'une personne misérable, qui est dans la misère. ◇ *On p**ou**ro mizër**â**blo*, un pauvre misérable [GAB]. ◇ *Y in-n a tan ke son meïnzër**â**blo in seïn m**on**do ë k'aprey**an**don dë moùr**i***, il y en a tant qui sont misérables en ce monde et qui appréhendent de mourir [GAB]. **2°** Se dit d'une personne excessivement maigre.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *miserabilis*. EF

*miz**è**re*
{du français *misère*}
N. f. **1°** Misère, extrême pauvreté. ◇ *I-z an së am**eï**n**n**on a miz**è**re*, les années sèches amènent la misère [GAB]. ◇ *Ë rin kë é m**â**rya ke më o m**on**do an miz**è**re*, ce n'est que l'obsession du mariage qui met les gens dans la misère [GAB]. ◇ *Krap**â** dë miz**è**re*, périr de misère [GAB]. ◇ *Sôv**â** da miz**è**re*, sauver de la misère [GAB]. **2°** Malheur, épreuve, événement funeste. ◇ *E sinbl**a**rë d'ou-y avou**i**rre pl**in**dre kë t**o**t' i miz**è**rë i tsy**e**zon su*, à l'entendre geindre, on dirait que tous les malheurs s'acharnent sur lui [GAB]. **3°** Tracas, embarras, difficulté, DANS : ◇ *F**i**re dë miz**è**rë*, susciter des embarras [GAB]. ◇ *E fô pâ së f**i**re dë miz**è**rë avou' i vez**eï**n*, il ne faut pas se faire des misères entre voisins [GAB]. ◇ *I-y on fi t**o**t' i miz**è**rë k'on poss**u***, *meïn a todey**on** tën**u** t**i**ta a to*, on lui a suscité toutes les difficultés qu'on a pu, mais il a toujours tenu tête à tout [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *miseria*. EF

*mizërek**ò**rde* [GAB] – VAR. *mizërik**ò**rde* [COU]
{du français *miséricorde*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Miséricorde. ► EXPR. FIG. ◇ *Krey**â** mizërik**ò**rde*, être contraint à appeler à l'aide [COU].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *misericordia*. EF

*mizër**in*** [PER]
{de la famille de *mizër**a***}
N. m. ◆ Sorte d'écume épaisse avec laquelle on fait le sérac. EF

mo
{du latin tardif MUTTU}
I. N. m. **1°** Mot. ◇ *Rad**â** on mo din o dichyon**i**ro*, consulter un mot dans le dictionnaire [GAB]. ◇ *Y a meïn dë f**ô**të kë dë mo*, il y a plus de fautes que de mots [GAB]. ◇ *U premy**e** mo, i-y a plëy**a** su*, au premier mot prononcé, il s'est jeté sur lui [COU]. ◇ *Yoù më t**ò**rno pâ abôn**â**, yoù, in sé journ**a**l, y a pâ on mo dë sërey**eu***, je ne m'abonnerai plus à ce journal, moi, il n'y a pas un mot de sérieux [COU]. ◇ Formule introduisant la narration d'une histoire : *Yoù sé oùna k**on**ta k'ë t**o**ta dë mëss**on**dze ; se y a on mo dë vër**é**, yoù vouai kë toù më t**on**zë*, je sais un conte qui est tout de mensonge ; s'il y a un mot de vrai, je veux que tu me tondes [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai o mo inshl**on** in**n**voua*, avoir le mot sur le bout de la langue, ne pas le retrouver au moment voulu [GAB]. ◇ *Ékortsy**e** i mo*, déformer les mots, surtout en francisant le patois [GAB]. ◇ *Mâtsoùly**e** i mo*, parler très mal ou trop vite [PER]. ◇ *Po byin së f**i**re konpr**in**dre, fô pâ mâtsy**e** i mo*, pour bien se faire comprendre, il ne faut pas mâcher les mots [GAB]. ◇ *On-n ou konpr**in** pâ, e m**e**dzë troua i mo*, on ne le comprend pas, il prononce mal [GAB]. **2°** Phrase, parole, propos. ◇ *Dou mo*, un brin de causerie [GAB]. ◇ *Eu fô d**e**re on mo*, il faut leur dire un mot [GAB]. ◇ *On mo po r**i**re*, un mot pour faire rire [GAB]. ◇ *On mo pek**in***, un mot blessant [GAB]. ◇ *On mo dëplachy**a***, un propos déplacé [GAB]. ◇ *T'â rin kë dë mo grochy**è** a d**e**re*, tu ne dis rien que des paroles grossières [GAB]. ◇ *Sé mo ou-y a infoùrat**ô***, ce mot l'a mis hors de lui [GAB]. ◇ *Se y' **u**sso chyu, mo pard**u***, il est inutile de gémir des erreurs commises, litt. si j'avais su, mot perdu [GAB]. ◇ *Se y' **u**sso chyu, mo di dân**ô***, si j'avais su, mot des damnés, se dit à qqn qui s'écrie désespérément : *Se y' **u**sso chyu !* [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *I fëm**â**ë von todey**on** ai o darr**ai** mo*, les femmes veulent toujours avoir le dernier mot [GAB]. ◆ Réplique, riposte. ◇ *On bon mo*, une adroite répartie [GAB]. ◇ *A todyon o mo prë*, il a toujours la réplique prête [PER].

II. Élém. de loc.
– *bon mo* [GAB] N. m. ◆ Trait ingénieux et plaisant ; propos charitable.
– *broù mo* [GAB] N. m. ◆ Vilain mot, propos injurieux.
– *krouè mo* N. m. ◆ Mot blessant, trait satirique. ◇ *F**o**tre on krouè mo*, décocher un mot blessant [GAB]. ◇ *D**e**re dë krouè mo*, lancer des brocards [CAS]. ◇ *In-n a pâ trey**a** gran profy**e** dë si krouè mo*, il n'a pas tiré grand profit de ses traits satiriques [COU].
– *mo-t a mo* [GAB] Adv. ◆ Mot à mot, mot après mot ; exactement, parfaitement. ◇ *Fô épël**â** mo-t a mo*, il faut épeler mot après mot [GAB]. ◇ *Rëssit**â** mo-t a mo*, réciter parfaitement.
– *a mo katsy**a*** [GAB] Adv. ◆ À mots couverts, en termes voilés.
– *a mo kouè* [GAB] Adv. ◆ À mots couverts, avec des sous-entendus. ◇ *Prëdzy**e** a mo kouè*, parler à mots couverts [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭttum*. EF

mò [1] – FÉM. *m**ò**rta*
{du latin MORTUU}
Adj. **1°** Mort, qui n'est pas vivant. **1.** En parlant d'un être vivant. ◇ *Mò u vi*, morts ou vivants [COU]. ◇ *Pins**â** yè s'**i**rë mò, ai i sarv**a**lë f**eu**ra da t**i**ta*, pensez donc s'il était mort, il avait la cervelle hors de la tête [COU]. ◇ *In-n ë sobr**ô** oùna m**a**sse s'o karr**ô**, in party**a** mò ë in party**a** blëchy**a***, il en est resté un grand nombre sur le carreau, en partie morts, en partie blessés [GAB]. ◇ *Ô-y an sòrt**ai** dë **i**voue a tin : **i**rë pâ onk**o** mò, e gorgochy**i**yë*, on l'a sorti de l'eau à temps : il n'était pas encore mort, il rendait le bruit d'une pompe

[COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Jouai dë **fa**yë **mò**rtë*, yeux fatigués, litt. de brebis mortes [PER]. ◇ *Ékortsy**e** on pyœu mò*, faire de petites économies ridicules, litt. écorcher un pou mort [GAB]. ► PROV. ◇ *Kan on-n ë mò, on-n a prœu pan*, quand on est mort, on a assez de pain ; se dit pour décourager ou désapprouver l'avarice [GAB]. **2.** En parlant d'un tissu organique ou d'une partie du corps. ◇ *Dë tsè **mò**rta*, de la chair morte (excroissances charnues, tumeurs, etc.) [GAB]. ◆ FIG. Ballant, mou, en parlant d'une partie du corps. ► EXPR. ◇ *F**i**re a man **mò**rta*, faire la main morte : se laisser mouvoir la main à volonté par une autre personne et la laisser aller comme si ce membre n'avait aucun rapport avec le reste du corps [GAB]. **2°** Se dit de l'eau stagnante. ◇ *D'**i**voue **mò**rta*, de l'eau stagnante [PER]. **3°** JEU DE CARTES. Se dit des cartes que, dans certains jeux, on laisse tomber sur la table une fois jouées, pour ne plus les employer jusqu'à la fin de la partie. ◆ Substantivé. ◇ *I **mò**rtë*, les cartes mortes [GAB].

LOC. sous *kou*[2], *saiz**on***, *tin*[1]. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏri*. RM

mò [2] – FÉM. *m**ò**rta*

{de l'adj. *mò*}

N. **1°** Mort(e), personne morte. ◇ *I viv**in** ë i mò*, les vivants et les morts [GAB]. ◇ *F**i**re o mò*, faire le mort [GAB]. ◇ Dans un cortège funèbre : *Chy**eu**rre o mò*, suivre le cercueil [PER]. ◇ *Kou**è**rta di mò*, drap mortuaire [GAB]. ◇ *I mò **tò**rnon te ?* les morts reviennent-ils ? [GAB]. **2°** Victime, personne blessée mortellement. ◇ *In sâ dy**è**rra, y a zu tan dë mò ë tan dë blëchy**a***, durant cette guerre, il y a eu tant de morts et tant de blessés [GAB]. **3°** Cadavre. ► CROY. ◇ *Y a dë b**i**tyë sarv**â**dzë ke dët**è**rron i mò*, il y a des bêtes sauvages qui déterrent les cadavres [GAB].

LOC. sous *f**i**ta*. RM

mò [3]

{du latin MORTE}

N. f. **1°** Mort, cessation de la vie ; décès, fin d'une vie humaine. ◇ *Oùna mò soùb**ë**ta*, une mort subite [GAB]. ◇ *Ai a kol**eu** da mò*, avoir la couleur de la mort, se dit d'un moribond dont la figure prend une pâleur cadavérique [GAB]. ◇ *Men**â** o r**on**shlo da mò*, râler, produire le râle de l'agonie [GAB]. ◇ *S**où**no da mò*, bruit insolite dans la maison d'un mourant, entendu peu de temps avant son décès [GAB]. ◇ *E mò épâ**r**më rin nyon*, la mort n'épargne personne [GAB]. ◇ *E mò fi fray**eu** a tyue*, la mort fait peur à tous [GAB]. ◇ *An mò, fô to-t achy**e***, à la mort, il faut tout laisser [GAB]. ◇ *Di a mò da m**i**re, e fi rin kë dë toùb**â***, depuis la mort de sa mère, il ne fait que pleurer [COU]. ► PROV. ◇ *E y a part**o** dë rëmy**e**dzo k'an mò*, il y a des remèdes à tout sauf à la mort [GAB]. ◇ *U mariy**â**dzo, u partyâdzo ë an mò, e dyâblo fi seïn-z éf**ò***, au mariage, au partage et à la mort, le diable fait ses efforts, ce sont trois phases cruciales de la vie de l'homme [GAB]. ◇ *U mariy**â**dzo ë an mò, ë dyâblo fi seïn-z éf**ò***, au mariage et à la mort, le diable fait ses efforts [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E kou da mò*, le coup de grâce [GAB]. ◇ *Val**ai** a mò du tyœut**é***, détester qqn au point de lui souhaiter une mort ignominieuse, litt. vouloir la mort du couteau [COU]. **2°** *La Mò*, la Mort personnifiée, représentée par un squelette armé d'une faux [COU].

LOC. sous *b**i**tye*, *pachy**on***, *poùdz**eï**n*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏrs*. EF

mô [1]

{de l'adj. *mô*}

I. N. m. ◆ Mal : **1°** Aussi n. f., surtout avec valeur expressive. Douleur. ◇ *Oùna mô dë p**œu**shla*, une très vive douleur [GAB]. ◇ *Oùna mô dë mets**an**shle*, une douleur infernale [GAB]. ◇ *Rëzist**â** u mô*, résister à la douleur [GAB]. ◇ *E dzëm**ë**lë mô an t**i**ta*, il gémit d'un mal de tête [GAB]. ◇ *E mô s'ë to dëport**ô** s'o f**ai**blo*, le mal s'est concentré sur la partie la plus faible [GAB]. ◆ *Mô dë v**in**tro*, mal de ventre. ◇ *On mô dë kou*, un mal de gorge [GAB]. ◇ *On grô mô dë t**i**ta*, un violent mal de tête [GAB]. ◇ *Yoù soùf**è**zo d'on mô dë din*, je souffre d'un mal de dents [GAB]. ◇ *Sâ trakassër**i** m'a ébœud**i** o mô da t**i**ta*, cette tracasserie m'a secoué au point de m'occasionner le mal de tête [GAB]. ► EXPR. ◇ *Anm**â** kârk**on** k**o**m' oùna mô dë v**in**tro*, aimer comme un mal de ventre, c.-à-d. haïr [GAB]. ◇ *A pâ meïn inv**ai** dë sin kë da mô du v**in**tro*, il n'a pas plus envie de cela que d'avoir mal au ventre [CHA]. ◆ *F**i**re mô*, faire mal. ◇ *Së f**ï**re mô*, se faire mal (en tombant) [GAB]. ◇ *S'ë fi mô in-n on dzon**ë***, il s'est fait mal à un genou [COU]. ◇ *Më f**a**zon mô i shlan*, j'ai mal aux flancs [GAB]. ◇ *I-z agass**on** më fan mô vouai*, les cors me font mal aujourd'hui [COU]. ► EXPR. ◇ *Y in-n a pâ po f**ï**re mô i jouai*, il n'y en a pas pour faire mal aux yeux, il n'y en pas du tout [GAB]. ◆ *Ai mô*, avoir mal. ◇ *A brâm**in** mô*, il a très mal [GAB]. ◇ *Y'é mô i zindz**i**yë*, j'ai mal aux gencives [BJE]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë lé k'é ts**a**ta a mô u pya*, c'est là qu'est le nœud de la question, litt. c'est là que la chatte a mal au pied [COU]. ◇ *Ë pâ **eïn**tye k'é ts**a**ta a mô u pya*, là n'est pas la difficulté, la vraie cause [COU]. ◇ *Ai pâ meïn mô i din*, être mort [GAB]. **2°** Maladie ; malaise. ◇ *Sé mô m'ë vën**u** to-t a kou*, cette maladie m'est venue subitement [GAB]. ◇ *Mô di f**ai**vrë*, fièvre [PER]. ◇ *Mô du p**â**mo*, malaise dû au froid ou à la faim [PER]. ◇ *Mô du mashl**ë***, appendicite [BJE]. ◇ *Mô da br**où**ta*, coup de sang, affection des bovins [GAB]. ◇ *E mô du r**o**dzo*, rouget, maladie des porcs [BJE]. **3°** Ce qui est mauvais pour qqn, tort occasionné ou ressenti ; dommage, préjudice, peine, désagrément ; par métonymie, propos hostiles, actes mauvais. ◇ *A prœu pâ vol**u** i f**ï**re dë mô*, il n'a sans doute pas voulu faire de mal [COU]. ◇ *Rad**â** dë pâ vo f**ï**re dë mô !* veillez à ne pas vous faire de mal ! [CAS]. ◇ *Keïn mô t'é yoù fi ?* quel mal t'ai-je fait ? [COU]. ◇ *S'okajyoùn**â** dë mô*, se faire du mal à soi-même [GAB]. ◇ *Atr**i**rre dë mô*, s'attirer du mal [GAB]. ◇ *Yoù chou**a**to pâ dë mô a nyon*, je ne souhaite de mal à personne [GAB]. ◇ *Toù pœu d**e**re dë më dë beïn u dë mô, më fi par**ai***, tu peux dire de moi du bien ou du mal, cela m'est indifférent [COU]. ◇ *D**e**re dë mô apr**i** kârk**on***, dire du mal de quelqu'un [GAB]. ◇ *Yoù vouai pâ kë toù krey**a**ssë dë mô da m**a**ye mëtr**ë**ssa*, je ne veux pas que tu dises du mal de ma fiancée [COU]. ◇ *Krey**â** dë mô apr**i** kârk**on***, dire du mal de quelqu'un [COU]. ◇ *Tsarn**â** dë mô*, proférer des mauvaises paroles contre qqn [GAB]. ◇ *In-n a krâly**a** dë mô apr**i** më*, il en a dit du mal sur mon compte [GAB]. ◇ *Ë tan borotër**i**ya kë kan së më in trin, pr**ë**dzë at**an** po son mô kë po son beïn*, elle est si bavarde qu'une fois en train, elle parle autant pour son mal que pour son bien [COU]. ◇ *Prëdzy**e** in mô*, parler en mal de qqn [COU]. ► EXPR. ◇ *R**in**dre o beïn p'ô mô*, rendre le bien pour le mal [GAB]. ◇ *On fi pâ dë mô po nin prëdzy**e***, on ne fait pas du mal pour en parler [GAB]. ► PROV. ◇ *Dë f**ï**re o beïn s'in prin pâ mô*, on ne se fait pas de tort en faisant le bien [SOC. PAT.]. ► EXPR. ◇ *Ë t'ô mô ke y'eu chou**a**to*, c'est tout le mal que je leur souhaite [GAB]. ◇ *Y a pâ dë mô*, il n'y a pas de mal [COU]. **4°** Regret, souci, tracas. ◇ *S'in f**ï**re mô*, regretter qch., en avoir des regrets [GAB]. ◇ *I far**ai** pâ mô dë moùr**i***, cela ne lui causerait pas de mal de mourir [GAB]. ◇ *Më sé baly**a** mô*, je me suis fait du souci [CAS]. **5°** Ce qui est moralement mauvais. ◇ *Dëssèrdre o beïn d'avou**i** o mô*, distinguer le bien d'avec le mal [GAB]. ◇ *Apr**in**zon prœu o mô sin k'eu faly**e**ssë inshlënyë*, les enfants apprennent bien le mal sans qu'il faille le leur enseigner [GAB]. ◇ *O mô k'on-n a fi, ou fôdr**ë** ou-y ëspiy**e***, le mal qu'on a fait, il faudra l'expier [GAB].

II. Élém. de loc.
– *grô mô* N. m. ◆ Épilepsie. EF
– *dë mô* [COU] Adj. ◆ Mal, non conforme au bien, qui relève du péché. ◇ *Ë dë mô dë frëzâ o pan énoùtilamin*, c'est mal de mettre inutilement le pain en miettes [COU]. ◇ *Ë dë mô d'ître troua portô po a danshle*, c'est un péché d'être trop porté sur la danse [COU]. ◇ *Ë dë mô d'alâ an tsipa*, c'est un péché d'aller se faire héberger par des jeunes filles [COU]. ◇ *Tan d'avarëshle, ë dë mô*, tant d'avarice, c'est du péché [GAB]. EF
– *balye mô* V. trans. indir. surtout employé absolument. ◆ Ensorceler, jeter un sort (à qqn). ◦ La croyance en l'existence de pareilles pratiques, quoiqu'énergiquement combattue, reste très vivace dans certains milieux. ◇ *Din o tin d'on-n yâdzo, y ai dë sorchyerë ke balyiyon mô*, au temps jadis, il y avait des sorcières qui jetaient des sorts [COU]. ◇ *On tô sâ balye mô*, un tel sait jeter des sorts [GAB]. ◇ *T'arin balya mô*, on t'a sans doute jeté un sort [GAB].
– *valai mô* [GAB] – VAR. *vai mô* V. trans. indir. ◆ En vouloir (à qqn). ◆ Pronominalement. **1.** Se haïr mutuellement. ◇ *Së vôzon mô.*, ils se haïssent [GAB]. **2.** En vouloir à soi-même. ◇ *Yoù më vôzo mô*, je m'en veux, j'ai honte [GAB]. ◇ *On së vô mô dë todeyon inportoùnâ o mondo*, on a honte de recourir toujours à l'obligeance de quelqu'un [GAB].

COMP. *bale-mô*. AUTRES LOC. sous *dzônon*, *Dzyan*, *infan*, *kreïn*, *Min*, *poùtï*[2], *râzé*. CONTR. *beïn*[1]. RM

mô [2]
{du latin MALE}
I. Adv. **1°** Mal, malencontreusement, d'une manière contraire à l'intérêt ou au souhait de qqn. ◇ *Ë mô akonpanya, e fènа vœudrai fire a dama ë pâ travalye*, il est mal marié, sa femme voudrait faire la dame et ne pas travailler [COU]. ► COMPAR. ◇ *Ître pye mô k'on tseïn ke nëyë*, ne pas savoir où donner de la tête, être dans un grand embarras, être très perplexe devant une décision à prendre, litt. être plus mal qu'un chien qui se noie [GAB]. ► EXPR. ◇ *Azâ d'alâ byin, azâ d'alâ byin mô*, litt. hasard d'aller bien, hasard d'aller bien mal : se dit à propos d'une entreprise dont la réussite est incertaine et qui peut bien tourner ou aller à l'échec [GAB]. **2°** Défavorablement, en mauvaise part. ◇ *Mô tratô*, mal traité [GAB]. ◇ *In fazin son dëvoutè, on mankë pâ dë së fire mô yèrre*, en faisant son devoir, on se fait fatalement mal considérer [GAB]. **3°** Mal, insuffisamment, imparfaitement, d'une façon défectueuse. ◇ *Mô konprai*, mal compris [PER]. ◇ *Mô tënu*, négligent [GAB]. ◇ *Oùna tsefra mô fïte*, un chiffre mal fait [GAB]. ◇ *Sé fè eïntye ë mô trinprô*, ce fer-là est mal trempé [COU]. ◇ *Kan yoù venyo ë ke yoù vaiyo sé travô mô fi*, quand je viens et que je vois ce travail mal fait [GAB]. ◇ *Sé fin intëtsya mô së a to blëmeïn*, ce foin entassé encore humide a moisi [GAB]. ◇ *Ë oùna afïro k'a étô mô inmandzya di o koùminshlëmin*, c'est une affaire qui a été mal engagée dès le début [COU]. ◇ *Ë on prô mô chouènya, on-n i vai rin kë dë vërârë*, c'est un pré négligé, on n'y aperçoit que des vératres [COU]. ◇ *É bâ a vreya su o râté dë l'âno, irë mô shlyindô*, le bât a chaviré sur le dos de l'âne, il était mal sanglé [COU]. ► COMPAR. ◇ *Ë se mô bâti ke ë kom'on-n itro*, il est si mal bâti qu'il ressemble à un chalet d'alpage [CHA]. ◆ D'une manière contraire à la normale. ◇ *Mô vreya*, mal tourné, en parlant d'un veau [PER]. ◆ D'une manière contraire à un modèle ► EXPR. ◇ *Mô konprin, mô rëpon*, qui mal comprend, mal répond [GAB]. ◆ Peu, pas. Valeur d'une négation affaiblie. ◇ *Mô intëtsya*, peu commode [COU]. ◇ *Ître mô a son-n izo*, être mal à son aise [GAB]. ◇ *Ë mô sokoru*, il est mal secondé [COU]. **4°** *Rin mô*, assez bien, bien [GAB]. ◇ *E tsapëlan préssë rin mô*, le chapelain ne s'y entend pas mal pour prêcher [GAB]. **5°** D'une manière contraire à la morale, à la vertu, au bien. ◇ *Mô fire*, mal agir intentionnellement [GAB]. ◇ *Sé k'a byin fi sarë rëkonpinsô, sé k'a mô fi sarë poùnai*, celui qui a bien agi sera récompensé, celui qui a mal agi sera puni [GAB]. ◇ *I parin ke mëpraizon on di leu meïnnô por inparâ i-z âtro fan byin mô*, les parents qui désavantagent un de leurs enfants pour favoriser les autres agissent très mal [GAB]. ► EXPR. ◇ *Byin dere, mô fire*, bien dire, mal faire : être fort en théorie mais mauvais gestionnaire [PER].
II. Élém. de loc.
– *mëtre mô* [COU] V. intrans. ◆ Semer la zizanie. RM
– *pâ mô* Adv. **1°** (PEU USITÉ) Passablement, par trop. ◇ *T'i pâ mô pouintu*, tu es par trop pointilleux [GAB]. ◇ *T'i pâ mô grefo vouai mateïn !* tu es bien de mauvaise humeur ce matin ! [CAS]. **2°** Bien, assez bien. ◇ *Yoù trœuvo kë sin va pâ mô*, je trouve que cela ne va pas mal [GAB]. ◇ *Ë pouai, koùmin ? – Pâ onko troua mô, y'é byin possu prindre*, comment allez-vous ? – Pas trop mal, j'ai bien pu me nourrir [CAS]. **3°** Complètement, beaucoup. ◇ *A byô së fâtsye, yoù më foto pâ mô*, il a beau se fâcher, je m'en fiche pas mal [COU]. RM

COMP. *mô-aprai, mô-intëtsya, mô-tou, môfërï*. AUTRES LOC. sous *fotï, instruï, invarnô, kouai*[1], *penya, plaizin, propou, tornô, yu*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *malus*. GP

mô [3] – FÉM. *mâla*
{du latin MALU}
Adj. élém. de loc.
– *mâla bïtye* [PER] {d'après le français vieilli *malebête*} N. f. ◆ Nom donné au diable. EF

COMP. *môgrô*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *malus*. EF/RM

môaïjya (ÉPICÈNE) – VAR. *mouaïjya, môéjya* [COU]
{de *éjya*}
Adj. ◆ Difficile : **1°** Malaisé, difficile (à faire, à traiter, etc.). ◇ *Oùna tsefra mouaïjya*, un calcul difficile [GAB]. ◇ *É grôssa rassena s'ékon pron din a tèrra, ë mouaïjya d'â-y avaïdre*, la grosse racine s'enfonce profondément dans la terre, il est malaisé de l'arracher [CHA]. ◇ *E sarë môéjya dë tornâ rëkonyëtre i propreyété su sâ rouena*, il sera difficile de reconnaître les propriétés sur ces alluvions [COU]. ◇ *Ë mouaïjya dë dzoùdzye i-z achyon di-z âtro*, il est malaisé de juger les actions des autres [GAB]. ◆ Pénible, délicat, difficile à passer, en parlant d'un chemin, etc. ◇ *É pye môéjya di passâdzo, ë prœu é krouè bai !* le plus difficile des passages, c'est bien celui du mauvais ravin [COU]. ◆ *Mouaïjya a, mouaïjya dë*, difficile à (+ verbe). ◇ *Ë mouaïjya d'arya, e kontenuë dë pyatâ*, elle est difficile à traire, elle trépigne continuellement [GAB]. ◇ *I krèyë-z abitudë son mouaïjya a dërrashlenâ*, litt. les mauvaises habitudes sont difficiles à déraciner [GAB]. **2°** Indocile, en parlant d'un enfant, d'un animal. ◇ *On meïnnô mouaïjya*, un enfant indocile [GAB]. **3°** Qui n'est pas facile à satisfaire. ◇ *E trœuvë pâ a së marryâ, ë troua môaïjya*, il ne trouve pas à se marier, il est trop difficile [COU]. ◇ *I pouro venyon dë pye in pye môaïjya, oùna bôna intanyuire dë pan i kontintë pâ*, les pauvres deviennent de plus en plus exigeants, une bonne entame de pain ne les contente pas [COU]. ◆ Substantivement. ◇ *A tan fi o môéjya avoui i fëmalë k'ë sobrô in plan*, il a tant fait le difficile avec les femmes qu'il est resté célibataire [COU]. RM

mô-aprai – VAR. *mouaprai* [GAB] – FÉM. *mô-apraiza, mouapraiza*
N. ◆ Malappris, personnage grossier, insolent. ◇ *Rapëla të*

*kë t'i on mô-apr**ai** ë kë t'â meïn dë g**ò**rdze kë dë fi !* rappelle-toi que tu es un malappris, et que tu critiques plus que tu n'agis ! [COU]. RM

modefeye [GAB] – VAR. *modifiye*
{du français *modifier*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Modifier. ◇ *Së d**in**se dz**où**yë pâ, s'**â**ssë modefeye*, si ça ne joue pas ainsi, on peut le modifier [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *modificare*. EF

modèle [GAB]
{du français *modèle*}
1° N. m. Modèle, ce qui peut servir d'objet d'imitation. ◇ *Pœu sarvi po modèle*, il peut servir de modèle [GAB]. ◇ *Anmaron prœu imitâ sé modèle*, ils aimeraient bien imiter ce modèle [GAB]. ◇ *A nyoùna rëssinblanse avoui o modèle*, il n'a aucune ressemblance avec le modèle [GAB]. ◇ *On kaye dë modèle*, cahier où les débutants écrivent en s'inspirant d'un modèle donné en tête de la page [GAB]. **2°** Adjectivement. Exemplaire, digne d'être imité. ◇ *Oùna bolindzëri modèle*, une boulangerie modèle [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *modulus*. EF

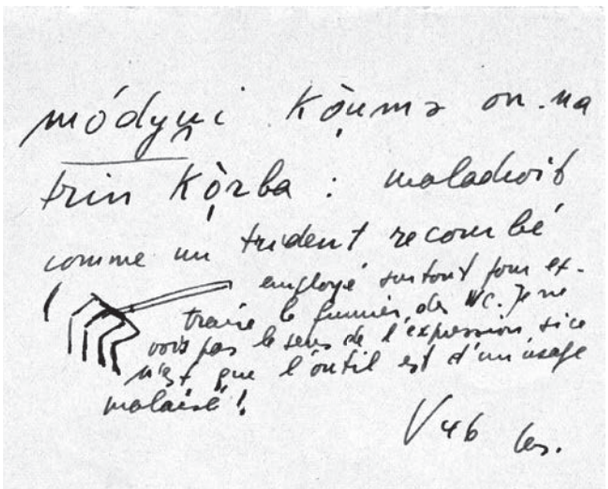
modërâ [GAB] – VAR. *modoùrâ*
{du français *modérer*}
1° V. trans. Modérer. **2°** V. pron. Se modérer, se contenir, éviter les excès. ◇ *P'ô baire sâ pâ së modoùrâ*, il ne sait pas se modérer dans la consommation d'alcool [GAB]. ◇ *Ë pâ bon dë to dere, fô sai së modërâ*, ce n'est pas bon de tout dire, il faut savoir se contenir [GAB].
SYNON. *soföty**e***. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *moderari*. EF

modërachyon [GAB]
{de *modërâ*, d'après le français *modération*}
N. f. ◆ Modération. EF

modërô [GAB] – FÉM. *modërâye*
{de *modërâ*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne modérée, qui agit avec mesure. ◇ *I modërô ë i-z outrô*, les modérés et les extrémistes, en politique [GAB]. EF

Modëste [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Modeste, prénom d'homme. EF

modifiye → *modefeye*



môdyui [CAS]

môdyui
{remonte au latin DOCTU « instruit, habile »}
Adj. et n. m. ◆ Se dit d'un individu maladroit, malavisé. ◇ *Sœu bœugro dë môdyui*, ces bougres de maladroits [LAUTBIBL]. ◇ *Ë tan môdyuike brekë to sin k'a p'i man*, il est si maladroit qu'il casse tout ce qu'il a dans les mains [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Môdyui kome onna trin korba*, maladroit comme un trident recourbé [CAS].
RÉFÉR. FEW 3 sous *docere*. EF/RM

modze
{d'origine prélatine}
N. f. **1°** Jeune vache âgée de deux à trois ans, qui a vêlé une fois. ◇ *A pardu trai belë modzë kë valyiyeïn prœu tyinzë napoléyon për oùnë*, il a perdu trois belles vaches jeunes qui valaient bien quinze napoléons chacune [COU]. **2°** PAR EXT. **1.** Jeune vache ayant mis bas son premier veau. **2.** (PEU USITÉ) Veau mâle ou femelle âgé de un à trois ans.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous °*mugia*. EF

modzon
{de *modze*}
N. m. **1°** Génisson, veau mâle ou femelle âgé d'un à deux ans. ◇ *On byô modzon*, un beau génisson [GAB]. ◇ *E vouârda di modzon*, le garde des génissons [GAB]. ◇ *E modzon di kòrnë draitë*, le génisson aux cornes droites [GAB]. ◇ *Sé modzon s'ë byin ondzya*, ce génisson s'est bien allongé [GAB]. ◇ *Sé modzon a oùna soùpèrba kornyuire*, ce génisson a des cornes magnifiques, bien conformées pour lutter [GAB]. ◇ *E modzon a prai*, le génisson a été sailli et fécondé [GAB]. ◇ *Sa eïntye veïn pâ grôssa, a vëyô pë modzon*, cette vache-ci ne devient pas grande, elle a vêlé avant sa troisième année [COU]. ◇ *Y a dou-z an irë vé, l'an passô irë modzon, seyan ë tourа ë seyan ke veïn e sarë vatse se to va beïn*, il y a deux ans, c'était un veau, l'année passée un génisson, cette année une génisse et l'an prochain ce sera une vache si tout va bien [COU]. ◇ *An vatse noù mëtin a grôssa sonale, u modzon o toùpeïn ë u vé on sonalon*, à la vache nous mettons la grosse *sonale*, au génisson le *toùpeïn* et au veau le *sonalon* [GAB]. **2°** FIG. (PEU USITÉ) Jeune homme qui a une taille ou un poids excessifs pour son âge. ◇ *On grô modzon*, un gros garçon [GAB]. ◆ Garçon gauche et indocile. ◇ *Modzon !* génisson ! [CHA].
EF

modzoùnai
{de *modzon*}
N. m. ◆ Individu qui garde le jeune bétail, berger d'un troupeau de génissons, sur un alpage ou sur un mayen. ◇ *E sarë todyon on pouro modzoùnai*, il sera toujours un pauvre berger de génissons, en parlant d'un individu dépourvu d'intelligence [PER]. EF

modzoùnale [GAB]
{de *modzon*}
N. f. ◆ Troupeau de génissons et, par extension, de jeunes bovins. EF

modzoùnalëri
{de *modzoùnale*}
N. f. ◆ Troupeau de génissons et, par extension, de jeunes bovins. EF

modzoùnë [GAB]
{de *modzon*}
N. m. ◆ Génisson de petite taille. EF

mœublâ [GAB]
{de la famille de *mœublo*}
V. trans. ◆ Meubler. ◇ *Mœublâ oùna tsanbra*, meubler une chambre [GAB]. EF

mœublo
{remonte au latin MOBILE}
N. m. **1°** Outil, instrument. ◇ *I mœublo du tsapoue*, les outils du charpentier [PER]. ◇ *On mœublo byin fordzya*, un outil bien forgé, bien travaillé [GAB]. ◇ *On mœublo fi dë koùmanda*, un outil exécuté sur commande [GAB]. ◇ *Dë mœublo uzo*, des outils usagés [GAB]. ◇ *Lachye pâ inrrulye i mœublo*, ne laissez pas rouiller les outils [COU]. ◇ *Fô së prokurâ i mœublo k'on-n a fôta*, il faut se procurer les instruments dont on a besoin [GAB]. ◇ *T'œublerì pâ dë roplëye i mœublo*, tu n'oublieras pas de ranger les outils [CAS]. ◇ *Oùna tsarrouye, sin ë prœu on joli mœublo*, une charrue, c'est vraiment un outil profitable [COU]. ◇ Plaisanterie adressée à qqn qui va irriguer ses prés: *Dëpatse të dë më katsye sœu mœublo! Toù va no dërrindzye o tin!* cache vite ces outils! sinon tu vas déranger le temps! [CAS]. ► DEVIN. ◇ *E mœublo e pye roùkan da mézon? – Étyœuva*, l'ustensile le plus fureteur de la maison? – Le balai [GAB]. ◇ *E mœublo e pye krëteïn da mézon? – E kolœu: vouârdë o krouè, âss' alâ o bon*, l'objet le plus stupide de la maison? – La passoire à lait: elle garde les impuretés et laisse passer ce qui est bon [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Meuble. ◇ *Din o partyâdzo di mœublo, on sâ rin fire âtro kë dë treye boùtse*, dans le partage du mobilier, on ne sait rien faire de plus que d'établir un lot par descendant puis de tirer à la courte paille [COU]. ◇ *N'eïn on joli moùleïn a kâfé, meïn n'in partadzya i mœublo ë m'a pâ dzoùya a më*, nous avions un joli moulin à café, mais nous avons partagé le mobilier et le sort l'a attribué à quelqu'un d'autre [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏbĭlis*. EF/RM

mœuda
{de *mœudâ*}
N. f. **1°** Mise en mouvement; action soutenue lors de la mise en branle. ◇ *I-z âtro son lanya dë sônâ sâ grôssa shlotse, veïn toù fire oùna mœuda avoui më?* les autres sont fatigués de faire sonner cette grande cloche, viens-tu tirer avec moi sur la corde? [COU]. ◇ *Siyan on vai vëneïn passablamin dë vouëturë, meïn arriyon to pë mœudë*, cette année on voit venir beaucoup de voitures, mais elles arrivent toutes par vagues [COU]. **2°** Querelle, conflit passager. ◇ *Son pâ byin d'akò, eu pâssë todeyon kâkë mœudë*, ils ne s'entendent pas bien, ils ont régulièrement des querelles [GAB]. EF

mœudâ [COU] – 3E PERS. *mœudë*
{du latin pop. °MOVITARE}
V. trans. ◆ Mettre en mouvement.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous °*mŏvĭtāre*. EF

mœudre [1] [PER]
{du latin tardif MULGERE}
V. trans. ◆ Traire.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭlgēre*. EF

mœudre [2] – 3E PERS. *mœu* – PART. P. *mœu* – VAR. *molu* – PART. P. FÉM. *mœussa*
{du latin MOLERE}
V. trans. **1°** Moudre. ◇ *Mœudre dë kâfé*, moudre du café [GAB]. ◇ *Mœudre dë fromin*, moudre du froment [GAB]. ◇ *Mœudr' o gran*, moudre le grain [BJE]. ◇ *Portâ mœudre*, porter le blé au moulin [PER]. ◇ *Va portâ mœudre sa polinta*, va faire moudre ce maïs [COU]. ◇ *Më fô boùratâ to sin ke n'in molu yè*, il me faut tamiser tout ce que nous avons moulu hier [COU]. **2°** FIG. **1.** Battre violemment qqn. ◇ *Dyan kë dëmandâ pardon, s'achyerë mœudre*, plutôt que de demander pardon, il se laisserait battre comme plâtre [GAB]. **2.** Fracasser qch. ◇ *I-z izë in tsyezin son zu mœussë*, en tombant, la vaisselle a été fracassée [GAB].
COMP. *portâ-mœudre*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏlĕre*. EF

mœuno
{du latin MODULU}
N. m. **1°** Moule, objet façonné en creux et servant à mouler des objets ou certaines matières. ◇ *Vœu toù më prëtâ o mœuno di bâlë?* veux-tu me prêter le moule à balles? [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai rin k'o mœuno*, être excessivement maigre, en parlant d'une personne ou d'un animal, litt. n'avoir rien que le moule [GAB]. ◆ SPÉC. Moule pour le beurre. ◇ *Mœuno a beurro*, même sens [J.-P. DESLARZES]. **2°** Planche munie d'un fer adapté pour couper en tranches des raves ou des choux-raves. **3°** Outil employé pour refendre la paille qu'on va tresser. **4°** Appareil utilisé pour préparer la chair à saucisse. ◇ *É vo on mœuno po fire i sœussessë?* avez-vous un appareil pour faire les saucisses? [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *modulus*. EF

mœurtrì [GAB] – VAR. *mœutrì* [ALF]
{du français *meurtrir*}
V. trans. ◆ Meurtrir.
SYNON. *marpintâ*. RÉFÉR. FEW 16 sous °*murþrjan*. EF

mœussa [GAB]
{de *mœudre* «moudre»}
N. f. ◆ Mouture, action de moudre les grains de céréales; produit qui en résulte. ◇ *Mœussa dë fromin*, mouture de froment [GAB]. EF

mœuton
{probablement d'origine gauloise}
N. m. **1°** Mouton. ◇ *On martsyan dë mœuton*, un marchand de moutons [PER]. ◇ *Sœu mœuton no-z an balya trai byô panyon dë chyœu*, ces moutons nous ont donné trois gros pains de suif [COU]. ◇ *Vo fô pâ tondre i mœuton stœu dzo, ë é planëta dë Âranye*, il ne vous faut pas tondre les moutons ces jours, c'est le signe du Cancer [COU]. ◇ *I Mœuton dë Banye*, les Moutons de Bagnes, sobriquet élogieux ou méprisant donné aux Bagnards en général, à cause de leur caractère doux et pacifique [COU]. ► COMPAR. ◇ *Dœu kom'on mœuton*, doux comme un mouton. ► EXPR. FIG. ◇ *Së batre a kou dë mœuton*, se heurter violemment



mœuno a beurro (mœuno 1°)

des coudes les bras repliés [GAB]. ◇ *Ë dondzair**œu**za sâ va**t**se, kan e së ba, ô lyua dë dzoùy**e** di kò**r**në, e b**a**lë o kou du mœut**on**,* cette vache est dangereuse, lorsqu'elle lutte, au lieu de jouer des cornes, elle donne le coup du bélier [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Bélier châtré. **2.** Jeune mouton. **3°** Chair, viande de mouton ou de brebis. ◇ ***An**më toù i kout**ë**të dë mœut**on** vyœu avou**i** i tsou?* aimes-tu les côtelettes de mouton sec avec les choux? [COU]. **4°** Bélier, constellation zodiacale et signe du zodiaque. ◇ *An planë**t**a du Mœut**on**,* sous le signe du Bélier. ◇ *Ko**p**a i bër**a** an planë**t**a du Mœut**on**,* châtre les béliers sous le signe du Bélier [PER].

COMP. *ko**p**a-mœut**on**.* LOC. sous *angl**é**.* RÉFÉR. FEW 6/3 sous *°mult**o**.* EF

*mœutoùn**ë***
{de *mœut**on***}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Petit mouton, du fait de son jeune âge ou de sa petite taille. EF

*m**œu**va* – VAR. *m**œu**a*
{du latin MOLA}
N. f. ◆ Meule ou pierre servant à aiguiser les instruments tranchants. ◇ *Oùna b**ô**na m**œu**va,* une bonne pierre à aiguiser [GAB]. ◇ *M**œu**va ver**in**ta,* meule tournante, actionnée par une manivelle [COU]. ► PLAIS. ◇ *Tò, é m**œu**va avou**i** o kouai!* tiens, la pierre à aiguiser et le coffin! propos d'un homme voyant passer deux amants [CAS].

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏla*. EF

*môfaz**in*** – FÉM. *môfaz**in**ta*
{de la famille du v. *f**i**re*}
1° Adj. Malfaisant. **2°** Substantivé. Malfaiteur, criminel. ◇ *In voyadz**in** dë neïn on s'ëspô**z**ë dë rëkontr**â** dë môfaz**in**,* en voyageant la nuit, on s'expose à rencontrer des malfaiteurs [GAB].

CONTR. *byinfaz**in**.* EF

*môfër**i*** [R. BESSE]
{de l'adv. *mô* et de *fër**i***}
V. intrans. ◆ Mal tomber, mal viser, mal calculer. RM

*môfy**â*** – 3E PERS. *môf**y**ë* – PART. P. *môfy**ô***
{de *fy**â***}
V. pron. **1°** Se méfier, éprouver de la méfiance envers qqn. ◇ *Yoù më môfy**o** dë rin,* je ne me méfie de rien [GAB]. ◇ *Fô vo môfy**â** dë lyui, ë on krouè ra,* il faut vous méfier de lui, c'est un individu madré [COU]. ◇ *Son sœu ke son pâ fran ke së môfy**on** di-z **â**tro,* ce sont ceux qui ne sont pas francs qui se méfient des autres [GAB]. ◇ *Môfy**â** vo di zol**i**yë b**où**bë,* méfiez-vous des jolies filles [CHA]. ◇ *Fô vo môfy**â** di-z **i**vouë ty**â**yë,* il faut se méfier des eaux dormantes [BJE]. ◇ *E fô toùt**i** së môfy**â** du tyu d'on moùl**ë**, du dyan d'oùna f**e**na, da rank**où**na d'on pr**ai**re,* il faut toujours se méfier du derrière d'un mulet, du devant d'une femme, de la rancune d'un prêtre [COU]. **2°** Soupçonner, se douter de qch. ◇ *Më sé môfy**ô** kë toù m'**u**ssë fi sâ f**â**sse,* je me suis douté que tu me ferais cette farce [BJE]. EF

*môfy**â**blo* – FÉM. *môfy**â**bla*
{de *môfy**â***}
Adj. ◆ Méfiant, qui se méfie ou est enclin à la méfiance. ◇ *I kr**ò**yë dzin son môfy**â**blo,* les mauvaises gens sont méfiants [GAB]. ◇ *Son tody**on** i pye môfy**â**blo ke mër**e**ton k'on së môfy**a**ssë,* ce sont toujours les plus méfiants qui méritent qu'on se méfie d'eux [COU]. EF

*môfy**an**shle* [BJE]
{de *môfy**â***}
N. f. **1°** Méfiance, suspicion. **2°** Soupçon, pressentiment. EF

*môgrashly**œu*** [GAB] – FÉM. *môgrashly**œu**za*
{de la famille de *gr**â**shle*}
Adj. ◆ Revêche, rébarbatif, qui rebute par son aspect rude. ◇ *T'i troua môgrashly**œu**,* tu es trop revêche [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *gratiosus*. EF

*môgrëy**e*** [GAB] – PART. P. *môgrëy**a***
{du français *maugréer*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Maugréer, exprimer son mécontentement en marmonnant.

RÉFÉR. FEW 4 sous *grātus*. EF

*môgr**ô***
{de l'adj. *mô* et de *grô* « gré »}
Prép. ◆ Malgré, contre la volonté de. ◇ *E fi sin môgr**ô** lyui,* il fait ça à contre-cœur [GAB]. ◇ *S'on fou**a**të i main**ô**, ë jam**è** kë môgr**ô** së,* si l'on corrige les enfants, ce n'est jamais que malgré soi [COU]. EF/RM

*mô-intëtsy**a*** [COU]
{de *mô* et de *intëtsy**e***}
N. m. ◆ Mauvais coucheur, individu peu commode. EF

*mok**a***
N. m. **1°** Taon. ◇ *Avou**i** o bon du tin arr**i**yon i m**o**tsë ë i mok**a**,* avec la belle saison arrivent les mouches et les taons [GAB]. ◇ *I doy**in** mok**a** p**e**kon i grô tsyô,* les petits taons piquent les gros chevaux [GAB]. ◇ *É tsyô së vai marpint**ô** di mok**a**,* le cheval est persécuté par les taons [COU]. ◇ *I grô mok**a**,* les gros taons, qui apparaissent au moment de la canicule et qui piquent les équidés [GAB]. ◇ *Mok**a** di-z **â**no,* taon des ânes [PER]. **2°** Moucheron. **3°** Cousin, espèce de moustique. ◇ *Mok**a** dë Foùly**e**,* moustique [COU].

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭsca*. EF

*m**o**ka* [ALF]
{remonte au latin MUCCU}
N. f. ◆ Morve, mucus nasal.

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭccus*. RM

*mok**â*** – 3E PERS. *m**o**kë* – PART. P. *mok**ô***
{du français *moquer*}
V. pron. **1°** Se moquer de qqn, le tourner en ridicule. ◇ *Dë par**ai** së m**o**kon dë t'ô m**on**do,* des gens pareils se moquent de tout le monde [GAB]. ◇ *Yoù më dëb**e**to prœu kin së m**o**kon dë më,* je me rends bien compte quand on se moque de moi [GAB]. ◇ *Ë dondzair**œu** dë së mok**â** da krëten**a**le,* il est dangereux de se moquer des imbéciles [COU]. ◇ *S'ë tan mok**ô** di krët**eïn** k'é bon Dyoù i-y in-n a baly**a** on po ô poùn**eïn**,* il s'est tant moqué des idiots que le bon Dieu lui en a envoyé un pour le punir [COU]. **2°** Ne pas se soucier, ne pas faire cas de qch. ◇ *Fô pâ të mok**â** du trav**ô**,* il ne faut pas te ficher du travail [GAB]. ◇ *Fô pâ s'in f**ò**tre neïn s'in mok**â**,* il ne faut ni s'en ficher ni s'en moquer [GAB].

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mokk-*. EF

*mokass**on*** [BJE]
{de *mok**a***}
N. m. ◆ Espèce de petit moustique. EF

*mokass**u*** – FÉM. *mokachyu**a***
{de la famille de *moty**i***}
Adj. ◆ Morveux, qui a de la morve au nez. EF

*mokat**â*** – VAR. *motak**â***
{probablement de la famille de *moùsk**a***}
N. m. **1°** Variété de sauge. ◆ Plante ressemblant à la sauge et à la bourrache officinale. ◦ On met dans le cidre en fermentation des petites graines de cette plante, ce qui lui donne un goût de muscat. **2°** Scrophulaire noueuse, *Scrophularia nodosa*. EF

*mokat**é***
{de la famille de *moùsk**a***}
N. m. ◆ Variété de poire, qui a un goût de muscat. EF

*môkont**in*** – FÉM. *môkont**in**ta*
{de *kont**in***}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Mécontent. ◇ *Ë to môkont**in***, il est très mécontent [GAB]. EF

*mol**â*** → *mouâ* [2]

*molatsy**e*** [GAB] – 3E PERS. *mol**a**tsë*
{de *moly**e***}
V. impers. ◆ Suinter, filtrer, mouiller légèrement. ◇ *An f**on**ta di nai, e mol**a**tsë in dë loua kë d'abit**u**de on vai pâ tr**a**sse d'**i**voue*, à la fonte des neiges, l'eau filtre à des endroits où il n'y en a pas trace autrement [GAB]. EF

*molatsy**u*** [BJE] – VAR. *molats**u*** [GAB]
{de *molatsy**e***}
Adj. ◆ Humide, marécageux, en parlant d'un terrain où sourdent de petites sources.
SYNON. *bëtass**u***. EF

*m**o**le*
{de *moly**e***}
N. f. **1°** Eau ; humidité. ◇ *I lavand**ai**rë p**œu**lon pâ non-plu travaly**e** po rin, kan ë k'eu fô ét**â** t**o**ta a dzorn**i**ya an m**o**le*, les lavandières ne peuvent assurément pas travailler pour rien, alors qu'il leur faut rester toute la journée dans l'humidité [COU]. **2°** Pluie ; eau de pluie. ◇ *N'in dë m**o**le, meïn kë noù vœudr**eïn***, nous avons de la pluie, plus que nous ne voudrions [BJE]. ◇ *Sey**an** pass**ô** e m**o**le no-z a pâ mank**ô***, l'année passée a été pluvieuse, nous n'avons pas manqué d'eau [GAB]. **3°** Boisson, spécialement vin. ◇ *Oùna fondyu**a***, *sin më va prœu, meïn sin dë m**o**le e fô pâ m'in prëdzy**e***, une fondue, ça me convient bien, mais sans boisson il ne faut pas m'en parler [COU]. ◇ *É boss**ë** dan**â**ë, sin ai pâ yu dë m**o**le di on u dou-z an*, le tonneau coulait, il n'avait pas vu de vin depuis un ou deux ans [COU]. EF

*mol**ë*** [ALF]
{du français *mollet*}
N. m. ◆ Mollet.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏllis*. RM

*molëtër**i*** [GAB]
{dérivé remontant au latin MOLLIS}
N. f. ◆ Matière souple, terme général pour désigner certaines qualités de cuirs employés dans la confection des chaussures. EF

*molety**è**re* [L. BRUCHEZ]
{de la famille de *mol**ë***}
N. f. employé généralement au plur. ◆ Molletière. EF

*mol**on*** [GAB]
{remonte au latin tardif °MUTULIONE}
N. m. ◆ Moellon, bloc de pierre de construction.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous °*mutulio*. EF/RM

*mol**u*** – FÉM. *moly**u**a* – VAR. *mol**u**ssa*
{de *m**œu**dre* « moudre »}
Adj. **1°** Moulu, broyé, en parlant d'un aliment en grains. ◇ *Ë te mol**u**, sé kâf**é**?* est-il moulu, ce café ? [COU]. ◇ *E gran, kan ë mol**u**, tsye bâ ded**in** a boùrat**ai**re*, quand le grain est moulu, il tombe dans le blutoir [BJE]. **2°** FIG. Harassé, épuisé, à bout de forces. EF

*moly**a*** [1] [GAIL]
{de *moly**e***}
Adj. ◆ Mouillé, DANS : ◇ *Bër**a** moly**a***, individu têtu et obtus [GAIL]. EF

*moly**a*** [2] [GAB]
{de *moly**e***}
N. f. **1°** (PEU USITÉ) Chute de pluie. **2°** TEINTURERIE. Quantité de drap trempée dans la chaudière à teindre. ◇ *On pœu f**i**re tan dë moly**ë** pë dzo*, on peut faire tant de chaudières de drap par jour [GAB]. EF

*moly**e*** – 3E PERS. *m**o**lë* – PART. P. *moly**a***
{du latin tardif °MOLLIARE}
1° V. trans. Mouiller, imbiber d'eau, tremper. ◇ *Moly**e** a pou**in**te du dai*, tremper le bout du doigt [COU]. ◇ *Yoù m**o**lo o pan din ashl**é***, je trempe le pain dans le lait [GAB]. ◇ *E pl**o**dze m**o**lë ë um**e**lë o tarr**in***, la pluie mouille et détrempe le sol [GAB]. ◇ *Sé fin a ét**ô** moly**a** **â**rdzo, meïn a a p**é**na rossëy**a***, ce foin a été mouillé lorsqu'il était épandu, mais il a à peine roussi [GAB]. ► DICT. ◇ *Se m**o**lon i vart**u** i Rogachy**on** | e m**o**lon i tsyot**on** dë tsôt**in***, si les bannières de procession sont mouillées aux Rogations, il en sera de même des tas de foin lors de la fenaison [GAB]. ◆ Absolument. ◇ *A t'ô dzo goteny**a**, pâ po moly**e** ë pâ po f**i**re tsô*, il a pleuvoté toute la journée, pas assez pour mouiller la terre et trop pour qu'il fasse chaud [GAB]. **2°** V. pron. Se mouiller, s'imbiber d'eau. ◇ *Y'é poss**u** pass**â** o torr**in** sin më moly**e***, j'ai pu traverser le torrent sans me mouiller [GAB]. ◇ *Sin parapl**ui**ye, on së m**o**lë*, sans parapluie, on se mouille [GAB]. ◇ *Veïn të m**ë**tre a s**o**ta, vai toù pâ kë toù të m**o**lë to?* viens te mettre à l'abri, ne vois-tu pas que tu te mouilles complètement ? [CHA]. **3°** V. intrans., DANS L'EXPR. ◇ *Moly**e** dë tsô*, transpirer [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous °*mŏlliare*. EF

*Môm**eïn*** [GAB]
N. pr. **1°** Lieu-dit non localisé. **2°** DE LÀ : Nom de vache. EF

*mômët**in***
{de la famille de *m**ë**tre*}
N. et adj. m. ◆ (Homme) qui souffle la haine et la désunion ; semeur de discorde, diviseur. RM

*mom**in*** – VAR. *moùm**in***
{remonte au latin MOMENTU}
I. N. m. **1°** Moment, laps de temps plus ou moins long. **1.** *On mom**in***, un moment, un certain temps. ◇ *Kotadzy**e** on moùm**in***, causer un brin [GAB]. ◇ *Dab**o** kë t'i sol**ë**, veïn bâ on moùm**in** apr**i** soùp**â**, men**â** a g**ò**rdze!* puisque tu es seul, descends chez moi après souper, pour bavarder un peu ! [COU]. ◇ *An baden**ô** on mom**in** pouai apr**i** së son fâtsy**a***, ils ont plaisanté un moment, puis ils se sont fâchés [GAB]. **2.** Espace de temps. Caractérisé comme assez long. ◇ *On*

dzeïn momin, un assez long moment [GAB]. ◇ *I-y a tipô on bon momin*, il y a bâfré un bon moment [GAB]. **3.** Souligne l'alternative, la succession d'un état dans un autre, DANS : ◇ *On momin (...) on momin*, un temps (...) un temps, tantôt (...) tantôt [GAB]. ◇ En parlant de bovins : *On momin sétson, on momin së baton*, tantôt ils se lèchent, tantôt ils se battent [GAB]. **4.** *Darrai moùmin*, dernière heure pour faire qch. ◇ *E kontâë su a boùba du prëzidan ; meïn u darrai moùmin s'ë yu bloujya*, il comptait sur la fille du président de commune ; mais, au dernier moment, il s'est vu frustré [COU]. ◇ *Ë é darrai moùmin po émodâ inô pë i-z Ârmindzâ*, c'est le dernier moment pour commencer à faucher aux Armindzâs [CAS]. **2°** Instant, bref espace de temps ou ressenti comme tel. ◇ *Soùrt' on momin !* attends un moment ! [BJE]. ◇ *Va vito rëtrindre o fin, dë-z on momin e va balye !* va vite râteler le foin, il va pleuvoir dans peu de temps ! [GAB]. ◇ *Kan ë te kë sin ë arrô ? Y a te vouârba ? – Na, y a rin k'on moùmin*, quand est-ce que cela est arrivé ? Y a-t-il longtemps ? – Non, il n'y a qu'un instant [COU]. ◇ *A ranmëya on momin shloué, prœu po fire grassëye o tsemeïn*, le soleil a dardé quelques rayons, assez pour faire s'amollir le chemin [GAB]. ◇ *On moùmin dyan kë dë vëyâ, i vatsë mouaton*, dans les instants qui précèdent le vêlage, les vaches se démènent et tapent des pieds [COU]. ◆ *D'on momin*, en un instant, en peu de temps. ◇ *Kom' e balë, e blantsë d'on momin*, comme il neige dru, le sol blanchit en peu de temps [GAB]. ◇ *D'on momin, s'ë ékondu u tyu di nyuë*, en un instant, il s'est caché à l'endroit le plus éloigné [GAB]. ◇ *D'on momin, in konpôzë dutrai pârdzë*, en un moment, il rédige plusieurs pages [GAB]. ◇ *Më sinblè k'aron zu lé oùna bôna souye meïn d'on momin an to zu rafalô*, il me semblait qu'elles (les bêtes au pâturage) auraient eu là un bon repas, mais en un instant tout a été dévoré jusqu'au dernier brin d'herbe [GAB]. ◆ *Darrai moùmin*, derniers instants avant de mourir [COU]. ◇ *Ë zu farmo tan k'u darrai moùmin, a pâ volu së konfëssâ*, il a été inébranlable jusqu'au dernier moment, il n'a pas voulu se confesser [COU]. ◆ *U momin*, sur le moment, à l'instant même [GAB]. ◇ *A rëboùlya tyu' i terin sin trouâ sin k'ai fôta u momin*, il a fouillé tous les tiroirs sans trouver ce dont il avait besoin à ce moment précis [GAB]. ◆ *A to moùmin*, à tout instant, n'importe quand [COU]. ◇ *On-n ô vai a to moùmin s'émodâ du bye dë Montanye... keïnta ë te kë pœu frekantâ utre par lé ?* on le voit à tout moment se diriger du côté de Montagnier... qui est-ce qu'il peut bien fréquenter par là-bas ? [COU]. **3°** Époque, période. ◇ *In sé momin lé*, en ce temps-là [GAB]. ◆ *U moùmin dë*, au temps de [COU]. ◇ *To seïnplo k'ë, s'ë jamè lachya ingânâ u momin di-z élëchyon*, tout simple qu'il est, il ne s'est jamais laissé influencer au moment des élections [COU]. ◇ *O dzo du sin dessando, e sônon a gran shlotse u moùmin du gloreyâ*, le jour du samedi saint, on sonne le bourdon au moment du gloria [COU]. **4°** Occasion, moment propice. ◇ *Ë u momin d'aryâye*, c'est au moment de la traite [GAB]. ◇ *E sarë dabo é moùmin d'alâ kapyoùnâ i venye*, il sera bientôt temps d'aller fosserer les vignes [COU]. **5°** Circonstance, DANS : ◇ *On moùmin dë*, un moment de. ◇ *A p' on momin dë rëlâtso*, il n'a pas un moment de répit [GAB]. ◇ *A pâ zu on moùmin dë rëpou tan kë a possu moùchye an maizon dë koùmoùna*, il n'a pas eu un moment de repos jusqu'à ce qu'il fût élu conseiller [COU]. ◇ *In-n on momin dë vivassité, on sâ pâ ke farai pâ*, dans un moment de vivacité, on ne sait ce qu'il ne ferait pas [GAB]. ◇ *In-n on momin dë foliye on fi dë tsouzë k'on rëgrëtë tota sa vya*, dans un moment d'égarement, on fait des choses qu'on regrette toute sa vie [GAB].

II. Élém. de loc.

– *di momin in momin* [GAB] Adv. ◆ Presque continuellement, à de petits intervalles. ◇ *E sorshlatsë di momin in momin*, il souffle presque continuellement [GAB]. ◇ *On vai traloùyi di momin in momin oùna loùmyere din a dzeu*, on voit briller presque sans discontinuer une lumière dans la forêt [GAB].

– *du moùmin kë* [COU] Conj. de subord. ◆ Puisque, dans la mesure où. ◇ *Ë pâ oùna ramô du moùmin kë t'â pâ mëtu dë ran, e on seïnplo fassë*, ce n'est pas une *ramô* dès lors que tu n'as pas placé de branches servant de patins, c'est un simple fagot [COU].

– *u momin ke* [GAB] Conj. de subord. ◆ Pendant que, au moment où. ◇ *U momin ke krëssont an todeyon fan*, pendant qu'ils grandissent, les enfants ont toujours faim [GAB].

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *momentum*. GP

mon [1] – VAR. *mou* [R. BESSE] – FÉM. *monva*

{du latin MOLLE}

Adj. **1°** Mouillé, détrempé. ◇ *Y'é i-z âlon to mon*, j'ai les vêtements tout trempés [COU]. ◇ *Mon tan k'u dzonë*, mouillé jusqu'aux genoux [PER]. ◇ *E sanfoueïn mon fi konshlâ i vatsë*, la luzerne mouillée météorise les vaches [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Mon kom' on varmeïn*, complètement trempé, litt. mouillé comme un ver de terre [PER]. ◆ Trempé par la pluie. ◇ *A balya a vèrse dâvouë-z œurë dë tire, noù sin prœu mon*, il a plu à verse deux heures de suite, nous sommes bien trempés [GAB]. ◇ *A konplëya tol' a senâna, noù deïn itre mon*, il est tombé de fortes averses durant toute la semaine, nos terres doivent être imbibées d'eau [GAB]. **2°** *Mon dë tsô*, couvert de sueur, en nage. ◇ *Ë batin mon dë tsô*, il est complètement en nage [GAB].

LOC. sous *pata* [2]. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏllis*. EF

mon [2]

{du latin MONTE}

I. N. m. ◆ Mont, montagne. ◇ *U pya du mon*, au pied de la montagne [GAB]. ◇ *Kan e kriyë, i mon rëtônon*, quand il crie, les monts retentissent [GAB].

II. Élém. de loc.

– *Mon Blan* [COU] N. pr. m. ◆ Le Mont-Blanc, sommet le plus élevé de la chaîne des Alpes ; massif du Mont-Blanc. ◇ *On vai byô o Mon Blan*, on voit très bien le Mont-Blanc [COU].

– *Mon Bron* N. pr. ◆ Mont-Brun, montagne située à l'ouest du Châble. ► EXPR. PROV. ◇ *I sobrë onko dë dzo darrai Mon Bron*, on n'est pas pressé, litt. il reste encore des jours derrière Mont-Brun ; à certaines périodes de l'année, le soleil se couche derrière cette montagne [CAS]. – NLB page 268.

COMP. *mye-mon*. AUTRE LOC. sous *plorœu*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mons*. EF

mon [3] (devant voy. *mon-n* – FÉM. *ma* (devant voy. *mon-n* – PLUR. *meïn* (PEU USITÉ) (devant voy. *meïn-z*), – VAR. *mi* (devant voy. *mi-z*)

{remonte au latin MEUM, fém. MEA}

Adj. poss. employé comme déterminant (SOUTENU). ◆ Mon, ma, mes. ◇ *Adon, meïn frârë, noù vézin koùminshlye sé travô*, allons, mes frères, nous allons commencer ce travail [BJE]. ◇ *Ë dë ma fôta*, c'est de ma faute [GAB]. ◇ *Dyoù vouârdë ma sandô !* Dieu garde ma santé ! [PER]. ◇ *A mon-n âje, on-n anmë vouardâ si-z izo*, à mon âge, on aime garder ses aises [COU]. ◇ *Mi davouë pèstë an te pâ émodô sin dere rin a nyon !* ces deux coquins ont publié les bans sans nous avertir ! [CAS]. ◇ *Atyœutâ më, ora, mi-z infan !* écoutez-moi, maintenant, mes enfants ! [COU]. ◇ *Ô mon Dyoù !* ô mon Dieu ! [GAB]. ◇ *Dë mon tin, portâon onko tyue dë tsôshlë*, de mon temps, tous portaient encore l'ancienne culotte [COU]. ◇ *Yoù sé libro dë mi-z ato*, je suis libre de mes actes [COU]. ◇ *Më fô konplëtâ meïn ransènyëmin*, il faut que je complète mes renseignements [GAB]. ◇ *Â, mon boudzarron !* gare à

toi, bougre! [GAB]. ◇ *Ma charr**o**nye!* ma charogne! [GAB].
LOC. sous *Dyoù, fai*[3], *viv**in***. SYNON. *myo*. RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĕus*. RM

***mon**da* – VAR. *m**ou**da* [BJE]
{emprunt ancien du français *mode*}
N. f. **1°** Mode. ◇ *I m**on**dë ts**an**zon*, les modes changent [COU]. ◇ *E m**on**da di parr**où**kë ë pass**â**ye*, la mode des perruques est passée [GAB]. ◇ *Yoù më sé adzet**ô** on tsap**é** an m**on**da d'**o**ra*, je me suis acheté un chapeau à la mode d'aujourd'hui [COU]. ◇ *E sâ pâ s'abely**e** atram**in** k'an m**on**da di-z anshly**an***, il ne sait pas s'habiller autrement qu'à la mode des vieillards [COU]. ◇ *E m**on**da dë **o**ra ë dë to santralez**â***, la mode actuelle est de tout centraliser [GAB]. **2°** Manière, façon. ◇ *E fô **i**tre nety**u** pr**in**se po v**i**vre dë sâ m**on**da*, il faut être né dans la richesse pour vivre de cette façon [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ dë k**eïn**ta m**on**da vou'é inkoùben**ô** sâ k**ò**rda!* je ne sais pas comment vous avez embrouillé cette corde! [COU]. ◇ *Y'â l**â**sso boùyand**â** a sa m**on**da*, je la laisse mener ses affaires à sa guise [COU]. ◇ *Fi a ta m**on**da ë pouai t'intyët**â** pâ dë sé morr**on** d'anshly**an***, fais à ta tête et ne t'occupe pas de ce grognon de père [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏdus*. EF

*mond**â*** – 3E PERS. *m**on**dë* – PART. P. *mond**ô***
{du latin MUNDARE}
1° V. trans. **1.** Nettoyer; ôter ce qui est sale ou nuisible. ◇ *Mond**â** i r**ë**shlë*, nettoyer les crèches [GAB]. ◇ *Mond**â** i pyœu*, enlever les poux [BJE]. **2.** Trier, séparer ce qui est mauvais de ce qui est bon. ◇ ***Mon**da më sa gorb**ô** dë pai!* trie-moi ce panier de haricots! [COU]. **3.** SPÉC. **a)** Enlever la mauvaise herbe; sarcler. ◇ *Ë al**ô** mond**â** **è**rba u koùrt**i***, il est allé enlever l'herbe au jardin [PER]. **b)** Émonder, élaguer un arbre. **4.** Ramasser les épis dans un champ après avoir moissonné avec la faucille. **2°** V. intrans. Évacuer l'arrière-faix après la mise bas, en parlant d'un animal domestique, spécialement de la vache. ◇ *A pâ mond**ô***, elle n'a pas expulsé l'arrière-faix, en parlant d'une vache [BJE].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭndare*. EF

*mond**a**sse*
{de *mond**â***}
N. f. **1°** Arrière-faix d'un animal domestique, spécialement de la vache. ◆ (GROSSIER) Arrière-faix de la femme. **2°** (GROSSIER) Terme d'injure à l'adresse de qqn. ◇ *Të dez**eïn** ty**i**ya, yoù të dyo ty**i**y' ë mond**a**sse*, on te traitait de purin, moi je te traite de purin et d'arrière-faix [CAS]. EF

*mond**â**ye*
{de *mond**â***}
Adj. f. ◆ Délivrée, qui a expulsé l'arrière-faix, en parlant d'une vache. ◇ *Oùna v**a**tse pâ mond**â**ye*, une vache non nettoyée [GAB]. EF

*m**on**do* [1]
{du latin MUNDU}
I. N. m. employé au sing. **1°** Monde, univers. ◇ *Kô ë te k'a krëy**ô** o m**on**do?* qui est-ce qui a créé le monde? [COU]. ◆ FIG. Mesure. ◇ *E fô part**o** on m**on**do*, il faut de la mesure en tout [GAB]. **2°** Terre, habitat de l'homme. **1.** Planète Terre; surface de la terre. ◇ *O darr**ai** koueïn du m**on**do*, le dernier recoin du monde [GAB]. ◇ *A roùfat**ô** p'o m**on**do, e sâ prœu sin k'ë dë v**i**vre*, il a voyagé à travers le monde, il sait ce qu'est la vie [GAB]. ◇ *On der**ai** k'a zu voyadzy**a** pë tyu' i koueïn du m**on**do*, on dirait qu'il a voyagé dans toutes les régions du monde [GAB]. ◇ *Par**i** ë oùna di pye gr**an**të v**ë**lë du m**on**do*, Paris est une des plus grandes villes du monde [GAB]. **2.** RELIGION. ◆ *Seïn m**on**do*, ici-bas, la vie des hommes dans ce monde [GAB]. ◇ *Seïn m**on**do ë pâ to in jouè*, ce monde n'est pas tout en joie [GAB]. ◇ *Y in-n a tan ke son meïnzër**â**blo in seïn m**on**do ë k'apreyand**o**n dë moùr**i***, il y en a tant qui sont misérables en ce monde et qui appréhendent de mourir [GAB]. ◇ Raillerie des fumeurs à l'adresse des non-fumeurs: *Sœu ke f**où**mon pâ a p**i**pa in seïn m**on**do son bledzy**a** dë foùm**â** a m**è**rda in **â**tre*, ceux qui ne fument pas la pipe en ce monde sont obligés de fumer la merde dans l'autre [GAB]. ◆ ***Â**tro m**on**do*, l'au-delà, la vie de l'au-delà. ◇ *Torn**â** d'**â**tre m**on**do*, revenir de l'au-delà [GAB]. ► EXPR. ◇ *Part**i** po l'**â**tro m**on**do*, partir pour l'autre monde [PER]. **3.** PAR MÉTON. Vie, monde comme siège de la vie. ◇ *Vën**eïn** u m**on**do*, naître, en parlant des personnes. ◇ *Mò in veny**in** u m**on**do*, mort-né [PER]. ◇ *P**i**regran ë vën**u** u m**on**do l'an d'av**â**lo*, grand-papa est venu au monde en 1818 [COU]. ► EUPHÉM. ◇ *M**ë**tre u m**on**do*, accoucher [GAB]. **4.** Renforce une négation, DANS: ◇ *Pâ du m**on**do*, pas du monde, absolument pas [GAB]. ◇ *Sai pâ du m**on**do k'**i**rë dëvën**u***, il ne savait absolument pas ce qu'il était devenu [GAB]. ◇ *On sâ pâ du m**on**do sin ke toù mots**ë**yë*, on ne sait absolument pas à quoi tu t'occupes [GAB]. **3°** Humanité, société, public. ◇ *Y a dë to prëmy**e** o m**on**do*, il y a de tout dans l'humanité [GAB]. ◇ *A ruf**ô** p'o m**on**do*, il a fréquenté le monde [GAB]. ◇ *Por sin k'ë dë më trey**e** d'af**i**ro pë o m**on**do, y'in sé ass**e** kap**â**blo kë kik**on**ke*, pour ce qui est de me débrouiller par le monde, j'en suis aussi capable que tout autre [COU]. ◇ *Së jén**â** pë dyan o m**on**do*, se gêner devant les gens [GAB]. ◇ *On-n ë pye veny**in** avou'ô m**on**do*, on est plus accommodant avec les gens [GAB]. ◇ *E m**on**do së raf**e**në todey**on** meïn*, la société devient toujours plus raffinée [GAB]. ◇ *A todey**on** oùna sòrty**a** po f**i**re r**i**re o m**on**do*, il a toujours un mot d'esprit en réserve pour faire rire la société [GAB]. ◇ *Kô ë te k'anm**a**rë **i**tre sâl**i** ë dëkrey**ô** p'o m**on**do?* qui aimerait être sali et dénigré en public? [GAB]. ◇ *E p**â**sson a dzorn**i**ya a râd**â** pass**â** o m**on**do*, elles passent la journée à regarder passer les gens [COU]. ◇ *S toù vin tsy**e**ka tsyè, toù ts**a**shlë v**i**ya o m**on**do du magaz**eïn***, si tes prix de vente sont un peu élevés, tu fais fuir les clients du magasin [GAB]. ◇ *Por instal**â** on kom**è**rse, e fô **i**tre a port**ô** du m**on**do ke p**â**ssë*, pour ouvrir un commerce, il faut être à proximité des passants [COU]. ► PROV. ◇ *I g**ò**rdzë du m**on**do noùrr**ë**sson pâ*, le qu'en dira-t-on ne nourrit pas, c.-à-d. il ne faut pas en faire de cas [GAB]. ◆ *O p**ou**ro m**on**do*, les gens du commun, les pauvres gens. ◇ *Sœu-z avok**a**, sin a ny**où**na pedy**a** ke sai po o p**ou**ro m**on**do*, ces avocats, ça n'a pas la moindre compassion pour les pauvres gens [COU]. ◇ *U vyœu tin, i sèny**eu** ëzij**on** o p**ou**ro m**on**do*, jadis, les seigneurs pressuraient les pauvres gens [GAB]. ◆ *Son m**on**do*, les gens à qui on a affaire. ◇ *Raigl**â** son m**on**do*, s'acquitter à l'égard de ses créanciers [GAB]. ◇ *Fô santef**i**re son m**on**do*, il faut satisfaire les gens avec qui l'on est en relation [GAB]. ◇ *E br**ë**tsë dë trav**ô** por okup**â** to son m**on**do*, il cherche du travail pour occuper tout son personnel [GAB]. ◇ *E sâ assaity**e** son m**on**do*, il sait tirer les vers du nez à son monde [GAB]. ► PROV. ◇ *On kony**ë** pâ son m**on**do p'i tsem**eïn***, les apparences sont trompeuses, litt. on ne connaît pas son monde sur les chemins [GAB]. **4°** Le genre humain. **1.** L'homme en général. ◇ *E m**on**do ë fi po së tormint**â***, l'homme est fait pour s'agiter et s'occasionner des tourments [GAB]. ◆ SPÉC. Par opposition aux animaux. ◇ *Rudëy**e** m**on**do ë b**i**tyë*, rudoyer gens et bêtes [GAB]. ◇ *E m**on**do ë dyan i b**i**tyë*, les gens passent avant les animaux [GAB]. ◇ *E breg**an**dë m**on**do ë b**i**tyë*, il maltraite gens et bêtes [GAB]. ◇ *Sin së de topar**ai** de m**on**do*, cela se dit également des gens [BJE]. **2.** Personne, être humain, individu. ◇ On ne voit *pâ meïn dë grô m**on**do k**o**m' on-n y**â**dzo*, plus de grands

hommes comme autrefois [GAB]. ◇ En entrant dans une pièce vide : *Chy'a te dë mondo ?* y a-t-il quelqu'un ? [COU]. ◇ *E fô taboùchye kan ë k'on va yè o mondo*, il faut frapper à la porte quand on va chez quelqu'un [COU]. ◇ *On së vô mô dë todeyon inportoùnâ o mondo*, on éprouve de la honte à recourir toujours à l'obligeance de quelqu'un [GAB]. **3.** Les gens, les individus. ◇ *Soùrbatsye o mondo*, attribuer des sobriquets aux gens [GAB]. ◇ *Keïnta kròye nachyon dë mondo !* quelle mauvaise race de gens ! [GAB]. ◇ *Kë deran te é mondo se toù fi to d'a pâ di-z âtro ?* que diront les gens si tu fais tout autrement que les autres ? [COU]. ◇ *In jénérale, e mondo së noùrrëssɔn myœu ora k'on-n yâdzo*, globalement, les gens se nourrissent mieux actuellement qu'autrefois [GAB]. ◇ *Bezonyë kë y a zu dë mondo po m'édye*, heureusement qu'il y a eu des gens pour m'aider [BJE]. ◇ *A dë manyerë ke plizɔn u mondo*, il a des manières qui plaisent aux gens [GAB]. ◇ *Fô dërranye o mondo k'on rëkontrë*, il faut saluer les gens qu'on rencontre [GAB]. ◇ *E mondo in-n invintë dë blagë*, les gens en inventent des blagues [GAB]. ► EXPR. ◇ *Ë komë dyon é mondë : yô ke y a dë jéna, y a pâ dë plaizi*, c'est comme disent les gens : là où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *I gòrdzë du mondo no noùrrëssɔn pâ*, le qu'en dira-t-on ne nous nourrit pas, je m'en moque [GAB]. **4.** Gens, des gens, un certain nombre de personnes. ◇ *Oùna flota dë mondo*, une foule de gens [BJE]. ◇ *Oùna forla dë mondo*, même sens [GAB]. ◇ *Oùna binda dë mondo*, une bande de gens [BJE]. ◇ *Oùna partya dë mondo*, un groupe de personnes [BJE]. ◇ *Oùna boùrta bourrâye dë mondo*, une immense foule de gens [BJE]. ◇ *Oùna grôssa tonbâye dë mondo*, une grande foule de personnes, en parlant des participants à un enterrement [BJE]. ◇ *Së fotre du mondo*, se ficher du monde [GAB]. ◇ *Y a pou zu dë mondo por inchéri*, il y a eu peu de gens pour enchérir [GAB]. ◇ *Y ai te toyai dë mondo ? – Irë tapi !* y avait-il un peu de monde ? – C'était bondé ! [COU]. ◇ *E bon Dyoù, po byin dë mondo, ë leu pòrta-moùnéya*, le bon Dieu, pour bien des gens, c'est leur porte-monnaie [GAB]. ◇ *Â toù astou prœu ri du mondo ?* as-tu bientôt assez ri du monde ? [GAB]. ◇ *Élaize irë tota pyâye dë mondo*, l'église était bondée de monde [COU]. ◇ *E fi pâ meïn âtro kë dë vouèturâ dë mondo*, il ne fait plus guère que véhiculer des gens [COU]. ◇ Par antiphrase : *Moka të pye du mondo, toù sari byinvënu*, moque-toi seulement des gens, tu seras bienvenu [GAB].

II. Élém. de loc.

– *t'ô mondo* Pron. ◆ Tout le monde, tous. S'accorde au sing. ou, rarement, au plur. ◇ *T'ô mondo vouardâë dë faye*, tout le monde avait des moutons [BJE]. ◇ *T'ô mondo ë lé p'ô kontrerrolâ*, tout le monde est là pour le contrôler [GAB]. ◇ *T'ô mondo on a së plindre dë të*, tout le monde a à se plaindre de toi [GAB]. ◇ *On pœu pâ kontintâ t'ô mondo*, on ne peut contenter tout le monde [GAB]. ◇ *Sé vôrin së vai dëkreyô dë t'ô mondo*, ce vaurien se voit décrié de tout le monde [GAB]. ◇ *Ë greïndzo avoui t'ô mondo*, il est de mauvaise humeur avec tout le monde [GAB]. RM

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭndus*[1]. GP

mondo[2] [GAB]

{d'après l'italien *ammodo* « convenable(ment) »}

I. N. m. ◆ Modération. ◇ *T'â pâ dë mondo*, tu ne sais pas te confiner dans de justes mesures [GAB]. ◇ *E sâ pâ së mëtre mondo, ou fô rachyoùnâ*, il ne sait pas modérer sa consommation d'aliments, il faut le rationner [GAB].

II. Élém. de loc.

– *a mondo* [GAB] Adv. ◆ Modérément. ◇ *E fô prëdzye k'a mondo*, il ne faut parler que modérément [GAB].

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏdus*. EF

mondramin – VAR. *mindramin* [BJE], *bondramin* [R. BESSE] {peut-être de la famille de *mindro*}

Adv. ◆ Seulement, à peine, juste ce qui est nécessaire ; exclusivement. ◇ *Mondramin sin ke fô*, juste ce qu'il faut [GAB]. ◇ *Pœu mondramin së brénâ*, il peut à peine se déplacer sur ses jambes [BJE]. ◇ *Më sobrë mondramin seïn pai dë lâna*, il me reste seulement ce petit bout de laine [BJE]. ◆ Suivi de *kë*. ◇ *Y'é étujya mondramin k'a sëmin*, c'est à peine si j'ai récolté assez pour récupérer la semence [BJE]. ◇ *A demindze, on fi mondramin k'i traô ke fô fire tsekë dzo*, le dimanche, on fait uniquement les travaux qu'il faut faire chaque jour [GAB]. ◇ *I vatsë pon mondramin s'afanâ kë katro a shleïn mai për an*, les vaches ne peuvent guère se suffire à elles-mêmes que quatre à cinq mois par année [GAB]. EF

mondzouye [R. BESSE]

N. f. ◆ Grande quantité. EF

mondzyuire [R. BESSE]

N. f. ◆ Amas, grande quantité. EF

mônë – FÉM. *mônëta* {de *në*}

1° Adj. Malpropre, sale. ◇ *Ivoue mônëta*, eau sale [GAB]. **2°** Substantivé. **1.** Enfant malpropre. ◇ *Se toù fi o mônë, yoù të fouato*, si tu fais le malpropre, je te fouette [COU]. ◇ *T'â prœu golachya por on dzo, bœugro dë mônë !* tu as assez pataugé pour un jour, espèce de malpropre ! [COU]. **2.** Petit garçon qui montre sa verge. EF

mônëtize {de *mônë*}

N. f. ◆ Saleté. ◇ *Keïnta mônëtize !* quelle saleté ! [BJE]. ◇ *Achye din a mônëtize*, laisser croupir dans la saleté [GAB]. EF

monfareïnna [GAB] – VAR. *monfareïnne*, *manfareïnna* [BJE], *monfarena* [COU] {de l'italien de même sens *monferrina*}

N. f. ◆ Monferrine, danse folklorique originaire du Monferrato, dans le Piémont. ◇ *An danshlya oùna granta monfarena*, ils ont dansé une longue monferrine [COU]. EF

mongoùnâ [GAB]

V. trans. employé aussi absolument. ◆ Chercher qch. dans un endroit encombré ou parsemé d'obstacles, en parlant d'un animal, parfois d'un être humain. ◇ *Ë todeyon in mongoùnin uto dë sè pyèrrë*, il est toujours occupé à chercher les derniers brins d'herbe autour de ces pierres [GAB]. EF

monmon [GAB] {variante de *bonbon*}

N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Bonbon.

RÉFÉR. GPSR sous *bonbon*. EF

monologe [GAB] {du français *monologue*}

N. m. ◆ Monologue.

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *monos*. EF

monopole [GAB] {du français *monopole*}

N. m. ◆ Monopole.

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *monopolium*. EF

monsènyeu
{du français *monseigneur*}
N. m. ◆ Monseigneur, titre honorifique donné à l'évêque. ◇ *Monsènyeu dë Chyon*, l'évêque de Sion [COU]. ◇ *Monsènyeu veïndrë po a konfirmachyon*, Monseigneur viendra pour donner la confirmation [GAB].
RÉFÉR. FEW 11 sous *sĕnior*. EF

monseu
{du français *monsieur*}
N. m. **1°** Monsieur, nom donné par le paysan à une personne, en général étrangère, supposée appartenir à une classe supérieure. ◇ *I monseu di vëlë*, les messieurs des villes [COU]. ◇ *Ë pâ meïn payezan ra, lyui, ë monseu*, il n'est plus paysan maintenant, lui, il appartient à une classe sociale supérieure [COU]. ◇ *Y a dë monseu kë son inbechyoùnô d'ai a métra an montanye*, il y a des messieurs qui ont passionnément envie de posséder la reine d'un alpage [COU]. ► PLAIS. ◇ *Se y a pâ on paradi p'ô payezan, gâra u monseu!* s'il n'y a pas un paradis pour le paysan, gare au riche! [PER]. ► EXPR. ◇ *Fïre o monseu*, faire le monsieur, être bien mis, se promener ainsi [COU]. ◇ *E kominshlë dë fïre o monseu, e pòrtë on surtoù*, il commence de faire le monsieur, il porte un pardessus [COU]. ◆ *Gran monseu*, notable, personne importante [COU]. ◇ *On-n yâdzo i gran monseu portâon dë pantalon to-t étsè*, autrefois les hommes importants portaient des pantalons très serrés [COU]. ◇ *Toù sinblë rin k'on gran monseu ato sâ bòrna*, tu ressembles vraiment à un monsieur important avec ce chapeau [COU]. **2°** Touriste ; terme par lequel un guide désigne son client. ◇ *Oùna karavana dë monseu*, une caravane de touristes [GAB]. ◇ *Dyidâ dë monseu*, servir de guide à des touristes [GAB]. ◇ *Monseu di pouintë*, alpiniste, ascensionniste [PER]. ◇ *Po lachye d'ardzin par se, y a onko rin dë tale k'i monseu ke van pë i pouintë*, pour dépenser de l'argent par ici, il n'y a rien de tel en somme que les ascensionnistes [COU]. **3°** Homme, être humain. ◇ *E fi rin kë dë s'inpli, ë pâ on monseu, ë oùna bityë*, il ne fait que se goinfrer, ce n'est pas un homme, c'est un animal [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *On monseu du gran nâ*, un porc [GAB]. **4°** PAR PLAIS. Porc.
RÉFÉR. FEW 11 sous *sĕnior*. EF

monsorë
{de *monseu*}
N. m. ◆ TERME DE MOQUERIE. Adolescent ou jeune homme qui s'habille en monsieur, ou qui se distingue du paysan par son éducation, ses prétentions, ses origines. ◇ *E tsartson d'in fïre on monsorë, të vô rin a të dë frekantâ sin*, ils cherchent à en faire un monsieur, il ne te vaut rien de fréquenter cela [COU]. ◇ *On monsorë k'irë étô grantin viya ë k'on vëyai su lyui k'ai prœu dë beurro an piya*, un petit monsieur qui avait longtemps séjourné à l'extérieur de la commune et dont on voyait sur lui qu'il avait beaucoup de beurre dans sa poêle à frire [COU]. RM

monsoùnale [COU]
{de la famille de *monseu*}
N. f. ◆ Messieurs ; désigne, dans la bouche du paysan, les citadins influents, les avocats, les médecins, les gens lettrés. ◇ *E s'ë adzetô on tsapé bron di kë frekantë a monsoùnale*, il s'est acheté un chapeau noir depuis qu'il fréquente les messieurs [COU]. ◇ *É gouèrnëmin poùrrai prœu akrëtre i gadzo di rejan an plasse dë paye a baire a dë monsoùnale k'an dzya prœu*, le gouvernement pourrait bien augmenter les salaires des instituteurs au lieu de payer à boire à des citadins qui en ont déjà bien assez [COU]. EF

monsoùnalëri [COU]
{de *monsoùnale*}
N. f. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Gros bonnets, désigne les citadins influents, les avocats, les médecins, les gens lettrés. ◇ *Sâ monsoùnalëri e vo dyon jamè bondzo kë kan aprotson i vôtachyon*, cette bande de messieurs ne vous disent jamais bonjour qu'aux approches des élections [COU]. ◇ *Mëtë dë rodzo, mëtë dë blan, se tou kë vou'i-z é invoya amon pë Chyon, e së lâsson tyue inganâ pë a monsoùnalëri po no mëdzye!* élisez des radicaux, élisez des conservateurs, aussitôt que vous les avez envoyés à Sion, ils se laissent tous influencer par les gros bonnets pour nous manger! [COU]. EF

monstro [1] – FÉM. *monstra*
{du n. *monstro*}
Adj. ◆ Immense, énorme. ◇ *On monstro vouâmon*, un très gros meulon de foin [SOC. PAT.]. EF

monstro [2] [GAB]
{du français *monstre*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Monstre, personne dont la morphologie est anormale.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *monstrum*. EF

montâ – 3E PERS. *monta* – PART. P. *montô*
{du latin tardif MONTARE}
I. V. **1°** V. intrans. **1.** (PEU USITÉ) Monter, se déplacer vers le haut. ◇ *Ë montô inshlon d'oùna étsyela*, il est monté au sommet d'une échelle [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Montâ komë dë papai u foua*, avoir une durée éphémère, litt. monter comme du papier au feu [PER]. ◇ *I-y ë meïn montô on foùtrô*, il s'est de nouveau emporté [GAB]. ◇ *Se tou ke vou'i detë a mindra di tsouzë, i montë é kapoleïnna*, sitôt que vous lui dites la moindre des choses, elle s'emporte [COU]. **2.** Monter à dos d'animal ou sur un véhicule. ◇ *Montâ a sarla*, monter à selle [GAB]. ◇ *Montâ su a kropa*, monter sur la croupe [GAB]. ◇ *Fô pâ montâ su i vatsë*, il ne faut pas monter sur le dos des vaches [COU]. ◇ *Kan vézon i vëninzdzë, monton tota a barrakô su o meïnmo tsarrë*, quand ils vont aux vendanges, toute la maisonnée s'entasse sur le même char [COU]. **2°** V. trans. **1.** Déplacer qch. ou qqn vers le haut. ◇ *Y'arò âno po më montâ disse in Sarvan*, j'aurais l'âne pour me monter d'ici à Salvan [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së montâ o jobe*, se montrer orgueilleux, se donner de grands airs [BJE]. **2.** Parcourir qch. du bas vers le haut. ◇ *Montâ a gama*, monter la gamme [GAB]. **3.** Monter, grimper sur. **a)** Couvrir une femelle. **b)** GYMNASTIQUE. *Montâ o rëke*, exercer une figure à la barre fixe [GAB]. **4.** Promouvoir à un échelon supérieur. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Po së fïre montâ | sâ prœu byin së korbâ*, pour être promu, il sait fort bien se soumettre [LAUTBIBL]. **5.** Remonter un mécanisme. ◇ *A toù montô o rôdzo?* as-tu remonté l'horloge ? [COU]. **6.** Assembler les parties d'un ouvrage, d'un dispositif, d'une construction. ◇ *Montâ oùna montra*, monter une montre [GAB]. ◇ *Montâ on forné*, construire un poêle [GAB]. **7.** Édifier. ◇ *Montâ i mu d'oùna mézon*, édifier les murs d'une maison [GAB]. **8.** Organiser, entreprendre. ◇ *A volu montâ oùna boutsëri*, il a voulu monter une boucherie [GAB]. **9.** Profiter, être nourrissant. ◇ *I kokon monton rin sin kâkë pou dë farena*, les œufs ne profitent guère sans adjonction d'un peu de farine [COU]. **3°** V. pron. **1.** Monter à dos d'animal ou sur un véhicule. ◇ *Vœu toù të montâ?* veux-tu monter ? [COU]. ◇ *Së montâ s'o moùlë*, monter sur le mulet [GAB]. **2.** Se fâcher, s'emporter. ◇ *Së montâ to rodzo*, se fâcher vivement [GAB].
II. Élém. de loc.
– *mont' adi* [PER] – VAR. *montâdi* [GAB] V. intrans. employé à

l'impératif. ◆ Monte encore! exclamation proférée dans les jeux appelés *tsarlata* et *tsarlata-montâdi*. – COMP. *tsarlata-montâdi*.

COMP. *monta-kou*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous °*montare*. EF

Montai

N. pr. ◆ Monthey, ville, commune et chef-lieu de district. ◇ *An vëla dë Montai*, en ville de Monthey [GAB]. ◇ *U tire kantonale bâ a Montai, an étô ubledzya dë fire oùna granta taityuire po a kanteïnna*, à l'occasion du tir cantonal de Monthey, on a dû construire une immense toiture pour la cantine [COU]. EF

monta-kou [BJE]

{de *montâ* et de *kou* « cou »}

N. m. ◆ Prétentieux, individu qui fait l'important. EF

montan[1] [GAB] – FÉM. *montanta*

{de *montâ*, d'après l'adj. français *montant*}

Adj. élém. de loc.

– *bourra montanta* [GAB] N. f. ◆ JEU. Variété du jeu de bourre. EF

montan[2]

{de *montâ*, d'après le n. français *montant*}

N. m. **1°** Montant, pièce verticale dans un ouvrage de menuiserie ou de charpente ; voir fig. sous *fënetrâdzo* 2° 1. ◇ *I dou montan da pòrta*, les deux montants de la porte [GAB]. **2°** Somme à laquelle s'élève un compte. ◇ *Keïn montan daiyo yoù?* quelle somme dois-je? [GAB]. ◇ *An rëpartisé montan intrë tyue*, on a réparti ce montant entre tous [GAB]. EF

montanyâ – FÉM. *montanyârda*

{de *montanye*}

1° Adj. Montagnard, relatif à la montagne. **2°** N. m. Berger qui garde le bétail séjournant en été dans les alpages. ◇ *Seyan i montanyâ on pâ zu bon*, cette année les bergers des alpages n'ont pas eu une bonne saison [GAB]. EF

montanye [GAB] – PART. P. *montanya*

{de *montanye*}

V. impers. ◆ Neiger abondamment, se dit de la neige qui tombe dru ou des quantités de neige accumulées en abondance. ◇ *Seyan y a meïn montanya u rëvè k'an drai*, cette année la neige a été plus abondante sur le versant gauche que sur le versant droit [GAB]. EF

montanye

{du latin MONTANEA}

N. f. **1°** Alpage, pâturage de haute altitude où l'on emmène séjourner les troupeaux à la belle saison. ◇ *E montanye da Tsô*, l'alpage de la Chaux [GAB]. ◇ *É montanye dë Madzerya*, l'alpage de Madzeria [COU]. ◇ *E montanye dë Mele*, l'alpage de Mille [GAB]. ◇ *Konsò d'oùna montanye*, consortage organisé pour l'exploitation d'un alpage [PER]. ◇ *Dëpin d'oùna montanye*, assemblée des consorts d'un alpage, où l'on approuve les comptes et où l'on festoie [COU]. ◇ *Kyisse da montanye*, caisse servant à transporter, lors des déplacements à l'alpage, divers objets ou substances : trocart, aiguilles, fil, présure, bouteille d'eau-de-vie, etc [L. BRUCHEZ]. ◇ *Montanye partinsiya*, alpage où l'on peut estiver les troupeaux en début de saison [BJE]. ◇ *Oùna broùta montanye*, un alpage dangereux pour le bétail [GAB]. ◇ *Oùna montanye k'ë troua tsardzya*, un alpage où l'on a mis en estivage un trop grand nombre de pièces de bétail [GAB]. ◇ *Alâ an montanye*, occuper un emploi à l'alpage pendant la saison estivale [GAB]. ◇ *A étô tyue i tsôtin dë sa vya an montanye*, il a passé tous ses étés à l'alpage [COU]. ◇ *Ë alô grantin bardzye p'i montanyë da Savoué*, il a été longtemps berger dans les alpages de Savoie [GAB]. ◇ *Noù vézin inô an montanye radâ barrâ i vatsë*, nous allons à la montagne voir lutter les vaches [COU]. ◇ *Métra d'oùna montanye*, reine d'un alpage [COU]. ◇ *P'i grôssë montanyë i dôyintë vatsë son totë korrayë*, dans les alpages où l'on estive de grands troupeaux, les petites vaches ont la peau pleine d'éraflures [GAB]. ◇ *Vouiro y a te d'aryœu in sâ montanye?* combien y a-t-il de trayeurs sur cet alpage? [GAB]. ◇ *Sarla di montanyë*, chaise à traire munie d'un pied garni d'une pointe en fer qui s'enfonce dans le sol pour empêcher le trayeur de trébucher [GAB]. ◇ *E dzavouemin di montanyë ë to mëleu kë sé dë davô, por sin kë èrba dë dëssu ë to pye fyondze*, les laitages des alpages sont bien meilleurs que ceux de basse altitude, parce que l'herbe des hauteurs est bien plus parfumée [COU]. ◇ *Kan yoù vézo inô an montanye e pâto më balë oùna kranmô*, quand je me rends sur un alpage, le fromager m'offre une tasse de crème [GAB]. ◇ *E mëzoùra da montanye*, le mesurage du lait à l'alpage, effectué à une date convenue par les exploitants venus ensemble contrôler le rendement des vaches pour établir les points de repère du partage qui a lieu en fin de saison [GAB]. ◇ *Dëman noù partin mëzoùrâ an montanye*, demain nous partons à l'alpage mesurer la production de lait des vaches [COU]. ◇ *Partyâdzo da montanye*, répartition des produits de l'alpage [PER]. ◇ *Alâ partadzye an montanye*, aller à la répartition des produits d'alpage, durant l'estivage [COU]. ◇ *I vatsë son an nai su a montanye, e fô eu-z alâ a soko*, les vaches sont dans la neige sur l'alpage, il faut aller les ravitailler [GAB]. ◇ *E shlorësson i vatsë kan venyon bâ da montanye s'in-n on pâ pardu dë tsôtin*, on fleurit les vaches quand elles descendent de l'alpage si aucune d'elles n'a péri pendant l'été [GAB]. ◇ *Kan i bardzye venyon bâ di montanyë, son abramô du veïn ë dë to sin k'ë fô!* quand les bergers redescendent des alpages, où ils n'ont bu que du lait, ils sont avides de vin et de tout ce qui est acide! [COU]. **2°** Montagne, région située en haute altitude ; ensemble de montagnes. ◇ *E Chuisse ë on payi dë montanyë*, la Suisse est un pays de montagnes [GAB]. ◇ *Fi bon alâ krëpoùnâ pë i montanyë*, il fait bon aller grimper dans les montagnes [COU]. ◇ *I-z Anglé an pâ d'âtro plaizi kë dë râpi u sondzon di montanyë*, les Anglais n'ont pas d'autre plaisir que de gravir les sommets des montagnes [GAB]. ◇ *A blantsi su i montanyë*, les sommets ont blanchi [CHA]. ◇ *I ôtë montanyë son to l'an dézo a nai feura on mai u dou dë tsôtin*, les hautes montagnes sont toute l'année sous la neige excepté un ou deux mois en été [GAB]. ◇ *D'étindyuë dë byonnyo kouèzon i montanyë di-z Arpë*, de grandes étendues de glaciers couvrent les montagnes des Alpes [GAB]. ► PROV. ◇ *Së rëkontrërin pye vito dâvouë dzin kë dâvouë montanyë*, deux personnes se rencontreront plus vite que deux montagnes [GAB].

LOC. sous *kamomile*, *mardyërita*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous °*montanea*. EF

Montanyè – VAR. *Montanye*

N. pr. ◆ Montagnier, hameau de la commune de Bagnes ; nom d'une section communale jusqu'en 1957. ◇ *On-n ô vai a to moùmin s'émodâ du bye dë Montanye*, on le voit à tout moment se diriger du côté de Montagnier [COU]. ► SOBR. ◇ *Gotru dë Montanyè*, goitreux de Montagnier [PER].

RÉFÉR. NLB page 268. EF

Montanyon [COU] – FÉM. *Montanyôna*

{de *Montanyè*}

N. ◆ Habitant(e) de Montagnier. EF

montâye [PER]
{de *montâ*}
N. f. ◆ Montée. ◇ *Rin dë meïn anyœu k'é montâye*, rien de plus fatigant que la montée [PER].
SYNON. *poya*. EF

montetyulo [GAB]
{du français *monticule*}
N. m. ◆ Monticule, tertre, mamelon.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *montĭcŭlus*. EF

Montezan [GAB] – FÉM. *Montezâna*
{de *Montai*}
N. ◆ Montheysan(ne), habitant(e) de Monthey. EF

montô
{de *montâ*}
Adj. **1°** Qui est à dos d'animal ; qui est installé sur un véhicule. ◇ *Alâ montô*, aller en char, en voiture, et surtout à dos de bête de somme [COU]. ◇ *Montô a bâ, on-n ë brechya komʼ in-n on bresson*, monté à bât, on est bercé comme dans un berceau [GAB]. **2°** Monté, dont les pièces sont assemblées. ◇ *E kotë tsyè, on tsarrë to montô*, cela coûte cher, un char tout monté [COU]. EF

Montô
N. pr. f. ◆ La Montoz, hameau de la commune de Bagnes. ► SOBR. ◇ *Gloriyeu da Montô*, glorieux de la Montoz, allusion au fait que les habitants de ce hameau passent pour riches et hautains [PER].
RÉFÉR. NLB page 268. EF

monton
{de la famille de *mon* « mont »}
N. m. **1°** Tas, monceau, amas. ◇ *On monton dë bou, dë tèrra*, un monceau de bois, de terre [GAB]. ◇ *On monton dë broùssalë*, un amas de broussailles [GAB]. ◇ *Mëtre in monton*, entasser [GAB]. ► PROV. ◇ *Po bâti oùna mézon, fô trai monton : on dë sabla, on dë pyèrrë, on dʼardzin*, pour bâtir une maison, il faut trois tas : un de sable, un de pierres, un d'argent [GAB]. ◆ Petit tas. ◇ *Nʼin mëtu o fin to pë monton*, nous avons mis tout le foin en petits tas [COU]. **2°** Groupe de gens. ◇ *Kë dyâblo y a te meïn për eïntye ? e son oùna binda dë dzin to-t in monton*, que diable y a-t-il encore par là ? il y a un attroupement [COU]. **3°** Grande quantité. EF

montra
{du français *montre*}
N. f. ◆ Montre. ◇ *Oùna bëla montra in-n ò*, une belle montre en or [GAB]. ◇ *Oùna jolìya tséna dë montra*, une jolie chaîne de montre [GAB]. ◇ *E montra va jòùsto*, la montre donne l'heure exacte [GAB]. ◇ *Yʼé a montra rita*, ma montre s'est arrêtée [BJE]. ◇ *Rëmontâ oùna montra*, remonter une montre [GAB]. ◇ *Më fô raiglâ a montra su dye-z œurë*, il me faut régler la montre sur dix heures [GAB]. ◇ *Ë on vëretâblo chouai ke dʼai oùna montra kan on-n ë solë*, c'est le sentiment d'une vraie présence que procure une montre quand on est seul [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mōnstrare*. EF

montrâ
{du français *montrer*}
V. trans. ◆ Montrer.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mōnstrare*. EF

montyuire
{de *montâ*}
N. f. ◆ Bête de somme (mulet, cheval ou âne). ◇ *I montyuirë ë i-z armalë*, les bêtes de somme et les bovins [GAB]. ◇ *I montyuirë ke trâlon byin son kotœuzë*, les bêtes de somme qui travaillent beaucoup coûtent cher en nourriture [GAB]. ◇ *E fô pâ sëfyâ di montyuië : e pye sâdze a tyô son métre*, il ne faut pas se fier aux bêtes de somme : la plus docile a tué son maître [GAB]. ◇ *Sâ toù sin kë é montyuire de ? "Drai inô ë drai bâ, të monta pâ ; a plan mʼépârma pâ"*, sais-tu ce que les mulets disent ? "En forte montée ou en forte pente descente, ne monte pas à selle ; au plat, ne m'épargne pas" [PER]. ◇ *E sarla kâssë i montyuirë*, la selle blesse les bêtes de somme [GAB]. ◇ *On-n inplëyë pâ i treko po tsashlye i montyuirë*, on n'emploie pas les triques pour faire avancer les bêtes de somme [COU]. ◇ *A fòrshle dʼi tsardzye, on-n abemë to parai i montyuirë*, à force de les charger, on éreinte toutefois les bêtes de somme [GAB]. ◇ *Apouintye oùna montyuire*, ferrer une bête de somme [GAB]. ◇ *Mëtre i montyuirë*, mettre les bêtes de somme, c.-à-d. labourer à la charrue [GAB]. ◇ *Akoblâ dâvouë montyuirë po trénâ on yâdzo*, accoupler deux bêtes de somme pour traîner un fardeau [GAB]. ◇ *Nʼin prœu on moùlë, meïn no fô oùna âtra montyuire po fïre o plai an tsarrouye*, nous avons bien un mulet, mais il nous faut une autre bête pour former l'attelage de la charrue [COU]. ◇ *Ë passô amon ato a montyuire ë o tri por alâ kërì bâ oùna plantа*, il est monté avec la bête de somme et le palonnier libre pour aller chercher un sapin [COU]. ◆ *Frachyon dë montyuire*, journée pendant laquelle le copropriétaire d'un mulet peut l'utiliser [GAB]. ◇ *Oùna frachyon dë montyuire*, un jour de mulet [GAB].
LOC. SOUS *seyere*. RM

monumаn [GAB]
{du français *monument*}
N. m. ◆ Monument funéraire, pierre tombale. ◇ *Monuman in mâbro*, monument en marbre [GAB]. ◇ *I-y on fi on byô monuman*, on lui a fait une belle pierre tombale [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *monumentum*. EF

môpachyin [GAB] – FÉM. *môpachyinta*
{de *pachyin*}
Adj. et n. ◆ Impatient. ◇ *On-n ë troua môpachyin*, on est trop impatient [GAB]. ◇ *Tʼi on bœugro dë môpachyin*, tu es un individu bougrement impatient [GAB]. EF

môprindre – 3E PERS. *môprin* – PART. P. *môprai*
{de *prindre*}
V. pron. ◆ Se méprendre, se tromper. ◇ *E sʼë môprai, yoù prëdziyo pâ dë lyui*, il s'est mépris, je ne parlais pas de lui [COU]. ◇ *Yoù më môprinzo pâ su seïn vëretâblo-z intinshlyon*, je ne me méprends pas sur ses véritables intentions [GAB]. EF/RM

môpròpro – FÉM. *môpròpra*
{de *pròpro* « propre, net »}
Adj. ◆ Malpropre, qui manque de propreté. ◇ *On-n âlon môpròpro*, un vêtement malpropre [GAB]. RM

mora [GAB]
{de l'italien *morra*}
N. f. ◆ Mourre, ancien jeu consistant à deviner instantanément le nombre de doigts levés de la main qu'on montre brusquement.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous °*mŭrr-*. EF

*mora**l**e* [GAB]
{du français *morale*}
N. f. **1°** Semonce, verte réprimande. ◇ *M'a fi oùna mora**l**e!* il m'a fait une réprimande! [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Morale.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *moralis*. EF

*moralez**â*** [GAB]
{de *mora**l**e*, d'après le français *moraliser*}
1° V. trans. Sermonner qqn, lui donner une leçon de morale. **2°** V. intrans. (PEU USITÉ) Prêcher, faire la morale. EF

*Mora**n*** [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Morand, nom de famille.
RÉFÉR. FB 4 page 371. RM

*morby**e***
{du français *morbier*}
N. m. ◆ Morbier, grande horloge à balancier montée dans un meuble qui occupe la hauteur d'une pièce.
SYNON. *rôdzo*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *Morbier*. EF

*morchu**i**re* [ALF]
{de la famille de *mouè**d**re*}
N. f. ◆ Morsure ; blessure ou marque faite en mordant. RM

*mord**an*** [GAB] – VAR. *mord**in***
{du français *mordant*}
Adj. ◆ Mordant, vif, en parlant du froid.
SYNON. *mouèz**in***. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏrdĕre*. EF

*mor**é**na* [1]
{d'origine prélatine}
N. f. **1°** Moraine, débris accumulés puis abandonnés par un glacier. **2°** Promontoire formé par un rocher. **3°** Rebord, arête, bord saillant. ◇ *A dzerb**ô** an mor**é**na da t**â**bla*, il s'est heurté contre le bord de la table [BJE]. ◆ SPÉC. Arête d'une pièce de bois.
SYNON. ***li**re*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous °*mŭrr-*. EF

*mor**é**na* [2]
{de la famille de *m**ou**ro*}
N. f. ◆ Inflammation douloureuse de l'extrémité du doigt, caractérisée par une sensation de chaleur et par le fait que la peau pèle au moment de la guérison. EF

*Mor**é**na* [SOC. PAT.]
{de *mor**é**na* « moraine »}
N. pr. ◆ Nom de vache. RM

*morén**â*** – VAR. *morrén**â*** [BJE] – 3E PERS. *mor**é**në*
{de *mor**é**na* « bord »}
V. trans. **1°** COUTURE. Faire un ourlet provisoire au bord d'un vêtement pour l'empêcher de s'effiler. ◆ Faufiler, assembler deux pièces de tissus en les cousant à grands points. **2°** CHARPENTE. Chanfreiner, abattre les arêtes d'une pièce de bois. ◆ BÛCHERONNAGE. Chanfreiner la coupe d'une bille de bois avant de la traîner. ◇ *I bel**on**, on-n i mor**é**në*, les billons, on les chanfreine [CAS]. EF

*mor**ë**ta*
{de *m**ou**ro*}
N. f. ◆ Morelle noire, *Solanum nigrum*.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *Maurus* [1]. EF

*m**ò**rgo* – VAR. *mo**ù**rgo* [BJE] – FÉM. *m**ò**rga*, *mo**ù**rga*
Adj. ◆ Dépourvu de vivacité, d'ardeur ; qui lambine, agit avec une extrême lenteur. ◇ *On bon moùlat**on** vô myœu k'on m**o**rgo*, un petit mulet vaut mieux qu'un mulet sans vivacité [PER]. EF

*morij**i**le* [GAB]
N., DANS : ◇ *Dë son blan, dë morij**i**le ë d'utren**â**dzo*, de savon blanc, de *morij**i**le* et d'*utren**â**dzo*, réplique ironique à qqn qui pose une question indiscrète [GAB]. EF

*Mor**in***
N. pr. **1°** Morend, nom de famille de Bagnes. **2°** Moren, nom de famille de communes avoisinantes.
RÉFÉR. FB 4 page 379. EF/RM

*M**ò**rnyo*
N. pr. m. pl. ◆ Les Morgnes, quartier du village de Lourtier, situé en aval du torrent de Bagaz. ► SOBR. ◇ *Dzakatër**é** di M**ò**rnyo*, jaseur des Morgnes [PER]. ◇ *I Ts**a**pla-tsou di M**ò**rnyo*, les bavards des Morgnes [GAB].
RÉFÉR. NLB page 269. EF

*morpy**œu*** [BAR] – FÉM. *morpy**œu**za*
{de *morpy**on***}
N. ◆ Personne qui a des morpions. RM

*morpy**on***
{du français *morpion*}
N. m. ◆ Morpion, pou pubien.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕdo*. EF

*morrachy**e*** – 3E PERS. *morr**a**ssë* – PART. P. *morrachy**a***
{de *me**eu**rro*}
V. trans. ◆ Réprimander, gronder, chapitrer, surtout en parlant des parents envers leurs enfants ou d'un supérieur envers son subalterne. ◇ *Morrachy**e** i meïnn**ô***, gronder les enfants [GAB]. ◇ *Kan on-n ô morr**a**ssë, së më a korn**â***, quand on le gronde, il se met à pleurer [BJE]. ◇ *On p**i**re a toùdy**on** drai dë morrachy**e** i main**ô** kan e f**a**z**o**n pâ a drai*, un père a toujours le droit de réprimander ses enfants quand ils ne sont pas obéissants [COU]. ◆ Absolument. Gronder. ◇ *E bon Dyoù morr**a**ssë se toù fi sin*, le bon Dieu gronde si tu fais ça [GAB]. EF

*morr**a**le* [GAB]
{de *me**eu**rro*}
N. m. ◆ Mufle d'un bovin, sens supposé. EF

*morralër**é***
{de *morraly**e***}
Adj. et n. m. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Se dit d'un homme qui aime embrasser les femmes. EF

*morral**on***
{de *morr**a**le*}
N. m. généralement au plur. **1°** Muffle d'un bovin ; naseaux du cheval. ◇ *Sâ v**a**ts' **ein**tye a i morral**on** blan*, cette vache-ci a le mufle blanc [BJE]. **2°** (GROSSIER) Bouche, lèvres d'une personne. ◇ *Kë s'ë te fi, sa dòy**in**ta ? a i morral**on** to k**on**shlo*, que s'est-elle fait, cette petite ? elle a les lèvres tout enflées [COU]. EF

*morraly**a*** [GAB]
{de *morraly**e***}
Adj. ◆ Dont les angles sont cassés, taillés en biseau, en parlant d'un billon de bois. ◇ *On bel**on** mayintsy**a** ë morraly**a***, un billon écorcé et aux angles cassés [GAB]. EF

morralye – 3e PERS. *morralë*
{de *morrale*}
V. trans. **1°** (GROSSIER) Embrasser, baiser ; embrasser à plusieurs reprises. ◆ Pronominalement. S'embrasser. ◇ *E plakon pâ dë së morralye*, ils ne cessent de s'embrasser [GAB]. **2°** Caresser. ◇ *Ë lëdzyere, sa poura-lye, e së lâssë morralye an-veu-tu-an-voual**a***, elle est volage, cette pauvre fille, elle se laisse caresser à loisir [COU]. **3°** Tailler en biseau les arêtes d'un billon de bois pour faciliter leur descente dans le glissoir. ◇ *No fô morralye ë mayintsye stœu belon*, il nous faut abattre les bords de ces billons et les écorcer [GAB].
SYNON. *baijye*, *dzoutâ*. EF

morré
{de la famille de *morroùnâ*}
Adj. et n. m. ◆ Se dit d'un individu acariâtre, enclin à maugréer, à ronchonner. ◇ *Ë todeyon e meïnmo morré*, c'est toujours le même grognon [GAB]. EF

morrénâ → *morénâ*

morron [1] – FÉM. *morroùna*
{de *morroùnâ*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne acariâtre, encline à maugréer, à ronchonner. ◇ *Fi a ta monda ë pouai t'intyëtâ pâ dë sé morron d'anshlyan*, fais à ta tête et ne t'occupe pas de ce grognon de père [COU]. EF

morron [2]
{probablement d'origine germanique}
I. N. m. ◆ Mouron des oiseaux, *Stellaria media*.
II. Élém. de loc.
– *morron rodzo* N. m. ◆ Mouron des champs, *Anagallis arvensis*. – SYNON. *krapa-kayon*.
SYNON. *èrba shlâra* (sous *èrba*). RÉFÉR. FEW 16 sous *muer*. EF

morroùnâ – 3e PERS. *morroùnë* – PART. P. *morroùnô*
{de la famille de *meurro*}
1° V. intrans. **1.** Demander à manger par des grognements ou des cris, en parlant d'un animal à sa crèche. **2.** Maugréer, grommeler, ronchonner. ◇ *Â ! ë greïndzo, ë to o dzo in morroùnin*, ah ! il est irritable, il grommelle toute la journée [COU]. ◇ *Sœu ke son pâ kontin morroùnon*, ceux qui ne sont pas contents bougonnent [GAB]. ◇ *Prëmye vënu, prëmye prai, é darrai vënu partë in morroùnin*, le premier venu est le premier pris, le dernier venu part en ronchonnant [PER]. **3.** Râler, trouver à redire. ◇ *Ë rin kë bon po morroùnâ*, il n'est bon que pour râler [GAB]. **2°** V. trans. Réprimander, gronder. ◇ *S toù fi pâ a bye, toù të vai morroùnô*, si tu n'agis pas comme il faut, tu te vois réprimandé [GAB].
SYNON. *moyoùnâ*, *rônâ*. EF

morroùnâye [GAB] – VAR. *morroùnô*
{de *morroùnâ*}
N. f. **1°** Action de maugréer. **2°** Cri inarticulé, grognement, en parlant d'un animal. ◇ *Oùna boùrta morroùnâye*, un vilain cri [GAB]. EF

morroùnëri [GAB]
{de *morroùnâ*}
N. f. ◆ Grognement, grommellement.
SYNON. *rônëri*. EF

morru [BAR]
{de *meurro*}
Adj. ◆ Qui a de grosses lèvres. EF

morsa [GAB]
{de *mouè*}
N. f. **1°** Extrémité d'un tuyau de pipe. **2°** PAR EXT. Tuyau de pipe. EF

morshlata [BJE]
N. f. ◆ Flemmard, paresseux. EF

mortai
{du latin MORTARIU}
N. m. ◆ Mortier, récipient servant à piler certaines substances.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mortārium*. EF

mortaïjye [GAB]
{de *mortaiza*}
V. trans. ◆ Mortaiser, pratiquer une mortaise dans une pièce de bois. ◆ Faire entrer un tenon dans une mortaise. EF

mortaiza
{d'origine obscure}
N. f. ◆ Mortaise, entaille faite dans une pièce de bois pour recevoir le tenon d'une autre pièce.
RÉFÉR. FEW 23 sous « mortaise ». EF

mortërëtô [PER]
{de la famille du n. f. *mò*}
N. f. ◆ Mortalité relativement élevée. ► DICT. ◇ *Ivè dœu, an dë mortërëtô*, hiver doux, an de mortalité accrue [PER].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mortalitas*. EF/RM

mortifiye [GAB] – VAR. *mortefeye* – PART. P. *mortefeya*
{du français *mortifier*}
V. trans. ◆ Mortifier. ◇ *Porty' ai pâ fi éspr**ë**, in-n ë tan zu mortefeya*, quand bien même il n'avait pas fait exprès, il en a été si mortifié [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mortificare*. EF

mortô [GAB]
{de la famille du n. f. *mò*}
Adj. ◆ Très désagréable, DANS : ◇ *On mortô son*, une odeur pestilentielle [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mortalis*. EF

mortye
{du français de même sens *mortier*}
N. m. ◆ Mortier, mélange de ciment et de sable utilisé en construction. ◇ *Fire o mortye*, préparer le mortier [GAB]. ◇ *Brashlâ o mortye*, brasser le mortier [GAB]. ◇ *E krœu du mortye*, le creux où on prépare le mortier [GAB]. ◇ *Bouaite du mortye*, caisse à mortier [PER]. ◇ *Oùna potsya dë mortye*, une truellée de mortier [GAB].
COMP. *brashla-mortye*, *pòrta-mortye*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mortārium*. EF

mortyuiro
{emprunt ancien du français *mortuaire*}
N. m. **1°** Groupe de personnes qui portent le cercueil du défunt ; cette tâche incombe à tour de rôle aux habitants du village. ◇ *Noù sin du mortyuiro*, c'est à notre tour de porter le cercueil [BJE]. **2°** Cérémonies qui suivent un enterrement. **3°** Frais occasionnés par un service funéraire. ◇ *Paye o mortyuiro*, payer les frais d'église liés à un enterrement [GAB]. ◇ *Më fô alâ tan k'an tyura règlâ on mortyuiro*, il me faut aller jusqu'à la cure régler un service funéraire [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mortuarius*. EF

*môss**an*** – FÉM. *môss**â**na*
{de *san* « sain »}
Adj. **1°** Indisposé, un peu malade. ◇ *T'â o vez**â**dzo to blan, t'i pâ môss**an** a min ?* tu as le visage blême, tu n'es pas malade au moins ? [COU]. **2°** Malsain, qui nuit à la santé, peut causer la maladie. ◇ ***I**voue da nai ë môss**â**na*, l'eau de la neige est malsaine [GAB]. ◇ *Seïn tin ë môss**an**, ë krouè po s'indzëvr**â***, ce temps est malsain, on est sujet à s'enrhumer [GAB]. ◇ *É froùt**a**le pâ m**u**ra ë môss**â**na*, les fruits non mûrs sont malsains [PER]. ◆ Malfaisant, maléfique. ► CROY. ◇ *I noy**è** on **on**bra môss**â**na*, les noyers ont une ombre malfaisante [PER]. RM

*môssânët**ô*** [GAB]
{de *môss**an***}
N. f. ◆ Morbidité, état d'une personne malsaine ; spécialement, état d'une personne atteinte d'une maladie persistante et qui se développe lentement. ◆ Insalubrité. RM

*m**o**ta* – VAR. *m**ô**ta* [PER], *m**où**ta* [GAB]
{sans doute d'origine prélatine}
N. f. **1°** Motte de terre. ◇ *Oùna m**où**ta dë t**è**rra*, une motte de terre [GAB]. **2°** Motte de beurre. ◇ *M**ë**tre in m**où**ta*, mettre en commun pour partager sans égard à l'appoint porté par chacun [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***mŭtt***. EF

*m**ô**ta*
{du latin MUSTA, plur. de MUSTUM}
N. f. **1°** Moût, jus de raisin non fermenté. ◇ *M**ô**ta du veïn*, même sens [GAB]. **2°** Jus de pomme ou, parfois, de poire. ◇ *Po f**i**re dë b**ô**na rezen**é**ya, fô kë é m**ô**ta sai t**o**ta barbot**in**ta*, pour faire du bon raisiné, il faut que le jus de fruit soit vraiment bouillant [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***mustum***. EF

*Mot**ai**la*
{de *mot**ë**ya*}
N. pr. ◆ Nom donné aux vaches qui ont une bande blanche sur le devant de la tête. EF/RM

*motak**â*** → *mokat**â***

*mot**é*** [COU] – VAR. *môt**é*** [PER], *moùt**é*** [GAB]
{de *m**o**ta*}
N. m. ◆ Petite motte de terre ; bloc d'autre matière compacte. ◇ *On moùt**é** dë fëm**eïn***, une motte de fumier [GAB]. ◇ *Inkoùr**â** e fo bâ on mot**é** dë t**è**rra su a ty**i**sse, ë pouai on kouë a f**ou**ssa*, le curé jette une motte de terre sur le cercueil, puis on comble la fosse [COU]. ◆ Grumeau de farine. ◇ *S**où**pa dë môt**é***, soupe aux grumeaux de farine de froment [PER]. RM

*mot**ë**ta*
{de *m**o**ta*}
I. N. f. **1°** Mauve, terme générique. ◇ *Té dë mot**ë**ta*, tisane de mauve, efficace contre la constipation [PER]. ◇ *Onna tez**â**na dë mot**ë**te*, une tisane de mauves [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Grande mauve, *Malva sylvestris*. **2.** Mauve à feuille ronde, *Malva neglecta*. ◦ Plante employée comme émollient.
II. Élém. de loc.
– *gr**ô**ssa mot**ë**ta* N. f. **1°** Grande mauve, *Malva sylvestris*. ◆ Mauve crépue, *Malva verticillata crispa*. **2°** Guimauve officinale, *Althaea officinalis*.
– *mot**ë**ta dë koùrt**i*** [ALF] N. f. ◆ Guimauve officinale, *Althaea officinalis*.
– *mot**ë**ta dë prô* [ALF] N. f. ◆ Grande mauve, *Malva sylvestris*. RM
SYNON. ***môv**e*. EF

*mot**eu*** [GAB]
{du français *moteur*}
N. m. ◆ Moteur.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***motor***. EF

*mot**ë**y**a*** [COU] (ÉPICÈNE)
{de *mot**ë**ya*}
Adj. ◆ Qui a les caractères de la belette ; spécialement, de couleur fauve. EF

*mot**ë**ya* – VAR. *môt**ë**ya*, *mot**ai**ya* [COR], *môt**a**ya* [GAB]
{du latin MUSTELA}
N. f. ◆ Belette. ◦ En automne, la vue d'une belette est le signe d'un temps ensoleillé, celle d'une belette rousse le signe de la venue de la neige. On croit que si un individu s'attaque aux belettes, celles-ci se vengent en allant mordre la plus belle vache qu'il possède. ► CROY. ◇ *E dyon ke y a pâ dë b**i**tye pye f**eïn**na k'a mot**ë**ya ; se vou'i f**i**dë du tò, e rëkony**ë** i b**i**tyë ke vo apart**en**yon ë së v**in**dzë su leu*, on dit qu'il n'y a pas d'animal aussi fin que la belette ; si vous lui faites du tort, elle reconnaît les animaux domestiques qui vous appartiennent et va se venger sur eux [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***mŭstēla***. EF

*motiv**â*** [GAB]
{du français *motiver*}
V. trans. ◆ Motiver, justifier par des motifs. ◇ *E fô pouai to motiv**â***, il faut pouvoir tout motiver [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***motivus***. EF

mô-tou [GAB]
{croisement de *myet**ou***, de l'adv. *mô* et du français *tout*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ TERME DE MÉPRIS. Individu d'opinion politique indécise.
SYNON. *anarch**i**ste*, *gri*, *myet**ou***. RM

*m**o**tra* – VAR. *m**ô**tra* [GAB]
{de *motr**â***}
N. f. ◆ Développement du pis d'une génisse lors de sa première gestation ; le pis qui se développe. ◇ *Sta t**ou**ra a oùna b**ë**la m**o**tra*, cette génisse a un beau pis [BJE]. EF

*motr**â*** – VAR. *môtr**â*** – 3E PERS. *m**ô**trë*, *m**o**trë*
{du latin MONSTRARE}
1° V. trans. **1.** Montrer, exhiber, faire voir. ◇ *M**ô**tr**â** o poueïn*, montrer le poing, le tendre en signe de menace [GAB]. ◇ *Sâ **eïn**tye a môtr**ô** i tët**ë** po tr**in**ta sant**eïn**më*, cette femme a montré ses seins pour trente centimes [COU]. ► FORMUL. ENFANT. ◇ *B**i**tye, b**i**tye, m**ô**tra më ti k**ò**rnë, se toù vœu pâ më montr**â** i k**ò**rnë, yoù të k**â**sso ta méz**on***, bête, bête, montre-moi tes cornes, si tu ne veux pas me montrer tes cornes, je casse ta maison [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Motr**â** i din*, se faire craindre, en imposer à qqn, litt. montrer les dents [GAB]. **2.** Laisser voir. ► EXPR. PROV. ◇ *E tseïn k'a pard**u** a k**a**voua a pâ pou**ai**re dë motr**â** o tyu*, le chien qui a perdu sa queue n'a pas peur de montrer son derrière, celui qui a commis toutes les actions déshonorantes n'a plus honte de rien [GAB]. **3.** Montrer de loin par un geste. ► EXPR. FIG. ◇ *Ou m**ô**tron at'ô dai*, on le montre du doigt [GAB]. **4.** Développer le pis, en parlant d'un animal domestique

après sa première saillie, signe qu'il a bien été fécondé. ◇ *Y a katro mai k'a prai, e dai dabo motrâ*, il y a quatre mois qu'elle a été fécondée, elle doit bientôt développer son pis [GAB]. **5.** Absolument. Fournir des preuves. ◇ *S'on pœu pâ prouâ ë motrâ y a rin a fire*, si on ne peut pas prouver avec des éléments de preuve à l'appui, il n'est pas possible de faire valoir son droit [GAB]. **6.** *Motrâ épana*, faire un pied de nez à qqn [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Se montrer, se faire voir intentionnellement. ◇ ***Euzë pâ së motrâ***, il n'ose pas se montrer [GAB]. ◇ *E anmë së môtrâ abelya in-n ordonanse*, il aime à se montrer habillé en tenue militaire [COU]. ► COMPAR. ◇ *Toù pœu pâ të môtrâ dyan dë monseu in l'éta kë t'i*, tu ne peux pas te montrer à des messieurs dans l'état où tu es [COU]. **2.** Suivi d'un adj. attribut. ◇ *E pœu pâ pye së môtrâ utilo a kâkë tsouza*, il ne peut même pas se montrer utile à quelque chose [COU].

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mōnstrare*. EF

môtratâ – 3E PERS. *môtratë*
{de l'adv. *mô* et de *tratâ*}
V. trans. ◆ Maltraiter (une personne, un animal domestique). ◇ *Po korredzye i meïnnô, fô pâ i môtratâ*, pour corriger les enfants, il ne faut pas les maltraiter [GAB]. ◇ *I bityë, i fô pâ môtratâ*, les bêtes, il ne faut pas les maltraiter [GAB]. RM

môtratô [SOC. PAT.]
{de *môtratâ*}
Adj. ◆ Maltraité, qui subit des mauvais traitements. RM

motse
{du latin MUSCA}
N. f. **1°** Mouche, insecte, terme générique ; désigne communément la mouche domestique. ◇ *Tsashlye i motsë*, chasser les mouches [GAB]. ◇ *Avoui o bon du tin arriyon i motsë ë i moka*, avec la belle saison arrivent les mouches et les taons [GAB]. ◇ *I montyuirë dë tsôtin së vaiyon dëvorâyë di motsë*, les bêtes de somme en été sont continuellement tourmentées par les mouches [GAB]. ◇ *Râda yè sâ boùrta motse naire ke boùzenë uto da feneïntra*, regarde donc cette vilaine mouche noire qui bourdonne autour de la fenêtre [COU]. ► EXPR. ◇ *Yoù vœudrâ itre motse po sai sin ke së de dë më*, je voudrais être une mouche pour savoir ce qui se dit de moi [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Koùkâ i motsë*, fainéanter, bayer aux corneilles, litt. gober les mouches [GAB]. ◇ *Ai motse*, être vexé par le comportement de qqn, être un peu brouillé lui [GAB]. ◇ *Së fire oùna motse*, avoir une querelle, un différend avec qqn [GAB]. ◇ *S'ussë zu tan se pou d'idé, arai pâ prai a motse po tan se pou dë touza*, s'il avait eu tant soit peu d'intelligence, il n'aurait pas pris la mouche pour si peu de chose [COU]. ◇ *Shlérye pâ pye grô k'oùna motse*, éprouver un grand ressentiment contre qqn, litt. ne pas le voir plus gros qu'une mouche [GAB]. ► PROV. ◇ *On-n aprizë pâ i motsë ato a soùtse*, on n'apprivoise pas les mouches avec la suie : c'est par de la bienveillance et des faveurs qu'on s'attache gens et bêtes, non par la brutalité. **2°** SPÉC. **1.** Mouche domestique. **2.** *Motsë vardë*, mouches à viande, de couleur verte [GAB]. **3.** *Motsë di-z âno*, mouches de couleur jaunâtre, réputées s'attaquer en particulier aux ânes [GAB]. **3°** PAR ANAL. **1.** Mouchure de chandelle, lumignon ôté à la mèche. ◇ *Otâ a motse*, ôter la mouchure de chandelle [GAB]. **2.** Partie du fer à cheval, en forme de crampon, située sur le devant et destinée à s'enfoncer dans le sol. ◇ *E motse du fê*, même sens [GAB]. **3.** Restes des pièces florales visibles sur une pomme. **4.** Touffe de poils au-dessous de la lèvre inférieure. ◇ *A a motse u minton*, il porte la mouche au menton [GAB].

COMP. *krouaize-motse*, *tsashle-motse*. LOC. sous *paradi*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭsca*. EF

motsë[1] [GAB] – FÉM. *motsëta*
{du n. *motsë*}
Adj. **1°** Espiègle, étourdi. **2°** Qui est incapable de rester tranquille, qui importune autrui par son agitation. **3°** Décoiffée, dont la chevelure est en désordre, en parlant d'une fille ou d'une femme. EF

motsë[2]
{de la famille de *motse*}
I. N. m. **1°** Épervier. ◇ *E motsë ë passô on-n avouiyè rin kë kouâlye dë dzenelë*, l'épervier est passé, on n'entendait que les cris des poules effrayées [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Rëboùfô kom' on motsë*, ébouriffé comme un épervier. **2°** Épouvantail placé au milieu d'un terrain cultivé, par ex. d'une chènevière.
II. Élém. de loc.
– *motsë di dzenelë* [GAB] N. m. ◆ Épervier.
– *motsë di-z ozé* [GAB] N. m. ◆ Émouchet, rapace au plumage ressemblant à celui du coucou, gris-noir, qui dévore les petits oiseaux et les œufs. RM
EF

motsëro [COU]
{de *motsye*}
N. m. ◆ Partie embrasée de la mèche d'une chandelle ou d'une lampe ; ce qui fume après l'extinction de la flamme. ◇ *Se toù lâssë a tsandëya an kâva, œubla a min pâ dë tyouâ o motsëro*, si tu laisses la chandelle à la cave, n'oublie surtout pas d'étouffer le bout de la mèche [COU]. EF

motseron
{de *motse*}
N. m. ◆ Moucheron. ◇ *E veïn e saizon ke sòrton i motseron*, voici la saison où sortent les moucherons [GAB]. ► DICT. ◇ *I motseron a Tsindë | i dashlon a Patyë*, les moucherons à Noël, les glaçons à Pâques [PER]. EF

motsëta
{de *motsye*}
N. f. (VIEUX) ◆ Allumette. ◇ *Oùna bouaite dë motsëtë*, une boîte d'allumettes [PER]. ◇ *Inprindre oùna motsëta*, allumer une allumette [GAB]. ◇ *Frotâ oùna motsëta*, frotter une allumette [PER].
SYNON. *aloùmëta*. EF

motsëtâ [GAB]
{de *motse*}
V. trans. ◆ Cramponner, adapter les mouches aux fers à cheval. EF

motsëya [COU]
{de *motsëye*}
N. f. **1°** Ruade. ◇ *Alâ pâ uto du moùlë, kâ on-n a visto rëchyu oùna motsëya !* ne va pas trop près du mulet, car on a vite reçu une ruade ! [COU]. **2°** Action de rabrouer ; réaction brutale. ◇ *Ë alô gatoùlye o koùryâ dézo o bri kan ë k'irë in trin dë lirre ; arrai falu vèrre sâ motsëya !* il est allé chatouiller le notaire sous le bras quand il était en train de lire ; il aurait fallu voir cette vive réaction ! [COU]. EF

motsëyè – 3E PERS. *motsëyë*
{de *motse*}
1° V. intrans. **1.** Se démener, s'agiter, en parlant des

animaux tourmentés par les mouches. ◇ *É pour*a *v*a*tse ë to o dzo a motsëy*e*, e së vai dëvorâ*ye *di m*o*tsë*, la pauvre vache est toute la journée à s'agiter, elle est dévorée par les mouches [COU]. **2.** AU FIG. S'occuper, s'activer ; manigancer. ◇ *On sâ pâ du m*on*do sin ke toù motsëyë*, on ne sait absolument pas à quoi tu t'occupes [GAB]. **2°** V. trans. Tourmenter, importuner, contrarier. ◆ Pronominalement. Se provoquer, s'importuner mutuellement. ◇ *Kom*i*n ar*ai *te poss*u *s'arrindzy*e *avou*i *a bël*a*-m*i*re, kan ë ke pass*â*on pâ oùna demy*e*-dzorn*i*ya sin së motsëy*e*?* comment aurait-elle pu s'entendre avec sa belle-mère, alors qu'elles ne passaient pas une demi-journée sans se provoquer? [COU]. EF

motsëyëré [GAB] – FÉM. *motsëyëri*ya
{de *motsëye*}
Adj. ◆ Importun ; qui revient sur une affaire gênante. EF

*mots*on
{de la famille de *motsye*}
N. m. **1°** Tison, fumeron ; bûche enflammée. **2°** Morceau de bois à brûler. **3°** Billon de bois, chacun des tronçons d'un arbre réduit en billes. ◇ *Po men*â *sé bou, a zu tan pë mots*on, pour conduire ce bois, il a reçu tant par tronçon [GAB]. **4°** Petite pièce de bois ébranchée, coupée près de la pointe d'un conifère. ◇ *At*in, *e më veïn grai dë torn*â *bâ at*o *rin, yoù vézo kop*â *on mots*on, attends, je ne voudrais pas descendre sans rien, je vais couper une cime de conifère ébranchée [COU]. **5°** Morceau de bois quelconque. EF

*motsoùn*â
{de *mots*on}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Tisonner, remuer les tisons afin d'attiser le feu. ◇ *Motsoùn*â *o foua*, attiser le feu [BJE]. EF

motsoùnë [GAB]
{de *mots*on}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Petit morceau de bois à brûler. EF

motsye – 3E PERS. *motsë* – PART. P. *motsya*
{du latin tardif MUCCARE}
1° V. trans. **1.** Moucher le nez ; moucher qqn, surtout un enfant. ◇ *E far*ai *beïn myœu dë motsye si main*ô, *an tody*on *o moty*i *dézo o nâ*, elle ferait vraiment mieux de moucher ses enfants, ils ont toujours la morve au nez [COU]. **2.** Moucher une chandelle. ◇ *Motsye a tsandëya*, moucher la chandelle [GAB]. **3.** FIG. Répliquer opportunément, répondre vivement à une personne agressive ou arrogante. ◇ *A étô motsya kom*in *fô, sin ë byin fi*, on lui a répondu comme il faut, c'est bien fait [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Se moucher. ► EXPR. FIG. ◇ *Sâ pâ soùlam*in *së motsye*, il ne sait pas même se moucher [GAB]. ◇ *Së pâ motsye darr*ai *o tyœudro*, dire franchement son fait, litt. ne pas se moucher derrière le coude [GAB]. **2.** Se torcher. *Së motsye o darr*ai, se torcher le derrière [PER].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭccare*. EF

*mo*l*syo* [GAB]
N. m. ◆ Sorte de beignet. EF

motsyœu
{de *motsye*}
N. m. **1°** Mouchoir, pièce de tissu servant à se moucher. ◇ *Motsyœu dë fa*t*a*, mouchoir de poche. ◇ *Ë te voùrlô sé motsyœu?* ce mouchoir est-il ourlé ? [COU]. **2°** Foulard, pièce d'étoffe portée par les femmes autour du cou. ◇ *Motsyœu dë kou, motsyœu du kou*, fichu porté autour du cou [COU]. ◇ *Motsyœu dë së*ya, pièce d'étoffe en soie, qu'on met autour du cou [PER]. EF

motyëran – FÉM. *motyëranda*
{de *mokâ*}
Adj. et n. ◆ Se dit de qqn qui se moque ou qui a un tempérament moqueur. ◇ *A l'è motyër*an, il a l'air moqueur [GAB]. ◇ *Din sâ fam*e *lé, e son tyue tôy*ai *motyër*an, dans cette famille-là, ils sont tous un peu moqueurs [COU]. EF

motyëri
{de *mokâ*, d'après le français *moquerie*}
N. f. ◆ Moquerie. ◇ *E dyon tody*on *k'é motyëri e tsye su o motyër*an, *meïn on-n a byô së mokâ di r*e*ts*o, *é rets*in*shle vo tsye pâ su*, on dit toujours que la moquerie retombe sur le moqueur, mais on a beau se moquer des riches, la richesse ne vous accable pas pour autant [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *I motyëri noùrrësson pâ*, les moqueries ne nourrissent point, il ne faut pas leur accorder d'importance [GAB]. EF

motyi
{de *mo*k*a*}
N. m. ◆ Morve, humeur visqueuse s'écoulant des narines. ◇ *E far*ai *beïn myœu dë motsye si main*ô, *an tody*on *o moty*i *dézo o nâ*, elle ferait vraiment mieux de moucher ses enfants, ils ont toujours la morve au nez [COU].
COMP. *medze-moty*i, *tire-moty*i. EF

Motyiza [GAB]
{croisement de *Martyiza* et de *motyi*}
N. pr. ◆ Surnom d'une vache nommée *Martyiza*. EF

mou → *mon* [1]

mouâ [1] – 3E PERS. *mouë* – PART. P. *mouô*
{du latin MUTARE}
V. intrans. ◆ Muer, changer de pelage ou de plumage. ◇ *Torn*â *mouâ*, muer à nouveau [GAB]. ◇ *E tsyô a to mouô*, le cheval a complètement mué [GAB]. ◆ SPÉC. Perdre le poil d'hiver.
SYNON. *dëploùm*â. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mūtare*. EF

mouâ [2] – VAR. *mol*â – 3E PERS. *mœu*ë, *mœu*vë, *mol*ë – PART. P. *mouô, mol*ô
{dérivé ancien de *mœu*va}
V. trans. ◆ Aiguiser, affiler, affûter. ◇ *Mouâ on tyœut*é, aiguiser un couteau [GAB]. ◇ *Mouâ oùna pyot*a, affûter une hache [GAB]. ◇ *Mouâ oùna r*i*sse*, aiguiser une scie [CHA]. ◇ *Po mol*â *a r*i*sse, fô oùna bô*n*a l*eïn*ma*, pour aiguiser la scie, il faut une bonne lime [COU]. ◇ *Sé sim*in *ke v*in*zon po mol*â *i râjyœu, sin ë rin kë dë tsarlatanër*i, cette pierre qu'on vend pour aiguiser les rasoirs, ce n'est qu'une marchandise de charlatan [COU]. ◇ *Yô k'ë dë krò*y*e ko*p*a, e fô mouâ chouin*, là où le foin ne tombe que difficilement sous la faux, il faut aiguiser souvent [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *T'â byô* i*tre instru*i, *yoù sé prë a të rëp*on*dre, y'é mol*ô *o shlorë*, tu as beau être instruit, je suis prêt à te répondre, j'ai aiguisé mon fleuret [COU]. EF/RM

mouâ [3]
{du latin MOLARE}
N. m. ◆ Bordure gazonnée au fond d'un champ, située en général juste au-dessus d'un mur de terrassement. ◇ *In*t*rë o myo tsan ë o tyo, e y a pâ dë mu, e y a rin kë on mouâ*,

entre mon champ et le tien il n'y a pas de mur, mais seulement une bordure herbue [COU].

SYNON. *roui*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏlaris*. EF

*mou**ai**ro*

{remonte au latin MURIA}

1° N. m. Saumure, liquide provenant de l'écoulement d'une viande fraîche qu'on a salée. ◇ *Ë bon é mou**ai**ro po arroz**â** i sœuss**e**ssë*, la saumure est bonne pour arroser le hachis destiné aux saucisses [COU]. ► COMPAR. ◇ *Salô k**o**më dë mou**ai**ro*, très salé, litt. salé comme de la saumure [GAB]. **2°** Adjectivement. Trop salé, en parlant d'un aliment.

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭria*. EF

*mouâjy**e*** [GAB]

{de *mou**â**ze*, d'après le français *moiser*}

V. trans. ◆ Moiser, assembler et maintenir des pièces de charpente au moyen de moises. ◇ *Mouâjy**e** oùna k**ô**na*, moiser un poteau [GAB]. EF

*mou**â**rre* – VAR. *mol**â**rre* (Le Châble)

{de *mouâ* « aiguiser »}

N. m. **1°** Rémouleur, repasseur. ◇ *Mol**â**rre di r**i**ssë*, repasseur de scies [COU]. ► COMPAR. ◇ *Prëdzy**e** k**o**m' on mou**â**rre*, parler beaucoup [GAB]. **2°** FIG. Bavard ; individu enclin à débiter des discours ennuyeux, à se plaindre sans cesse. ◇ *Keïn mou**â**rre !* quel radoteur ! [GAB]. EF

*mouat**â*** – VAR. *moùlat**â*** [COU] – 3E PERS. *mou**a**të* – PART. P. *mouat**ô***

{remonte au latin pop. °MOVITARE}

V. intrans. **1°** Se démener, trépigner, en parlant d'une vache qui va mettre bas. ◇ *On moùm**in** dyan kë dë vëy**â**, i v**a**tsë mou**a**ton*, dans les instants qui précèdent le vêlage, les vaches se démènent et tapent des pieds [COU]. **2°** Remuer sans cesse, agiter les jambes et les pieds dans tous les sens. ◇ *Ë innoy**eu** dë droùm**eïn** avou**i** dë dzin kë mou**a**ton*, il est désagréable de passer la nuit auprès des personnes qui remuent trop [COU].

SYNON. *trëmou**â***, *trëmouatsy**e***. RÉFÉR. FEW 6/3 sous °*mŏvĭtāre*. EF

*mouat**â**ye* [GAB]

{de *mouat**â***}

N. f. (FAMILIER) ◆ Trépignement, action de bouger continuellement les pieds ou une partie du corps. EF

*mou**â**ye* [GAB]

{de *mouâ* « muer »}

N. f. ◆ Mue, changement partiel du pelage ou du plumage. ◇ *U tin da mou**â**ye*, à l'époque de la mue [GAB]. EF

*mou**â**ze* [GAB]

{du français *moise*}

N. f. ◆ Moise, chacune des pièces de bois jumelles fixées de part et d'autre d'une autre pièce de bois pour former un assemblage.

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mensa*. EF

*m**ou**che* [GAB]

Élém. de loc.

– *m**ou**che dë Mil**an*** [GAB] {du français de même sens *mouche de Milan*} N. f. ◆ Cantharide officinale, insecte coléoptère.

EF

*mouch**ë**ta* [SOC. PAT.]

{du français vieilli *(rabot) mouchette*}

N. f., DANS : ◇ *Rab**o** a mouch**ë**ta*, rabot mouchette, outil employé par le menuisier pour façonner des baguettes [SOC. PAT.].

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭsca*. EF

*moùchy**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)

{de *moùchy**e***}

Adj. ◆ Caché, dissimulé. ◇ *Moùchy**a** ded**in** on tap**i***, tapi dans un fourré [GAB]. EF

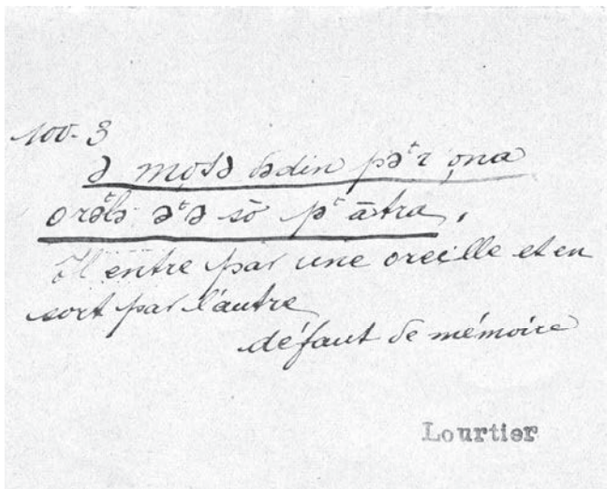
*moùchy**e*** – 3E PERS. *m**où**ssë* – PART. P. *moùchy**a***

{d'origine gauloise}

I. V. **1°** V. intrans. **1.** Entrer, pénétrer. ◇ *I flo moùchy**on** din a b**â**rka*, les flots entraient dans la barque [GAB]. ◇ *Y'ô-y é yu moùchy**e** ded**in** o konfëchyon**a**lë*, je l'ai vu se glisser dans le confessionnal [COU]. ◇ *E m**où**ssë pye chouin an p**eïn**ta k'in él**ai**ze*, il entre plus souvent au café qu'à l'église [GAB]. ◇ *M'ë moùchy**a** oùna b**où**tse u jouai*, une impureté m'est entrée dans l'œil [GAB]. ◇ *Oùna r**a**ta ë sort**ai**te di **où**na di moùr**a**lë po moùchy**e** in **â**tra*, une souris est sortie d'une des murailles pour s'enfiler dans l'autre [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E fô pâ së f**o**tre an r**ë**shle dyan kë moùchy**e** u bœu*, il ne faut pas désespérer trop vite, litt. il ne faut pas se jeter dans la crèche avant d'entrer dans l'étable [GAB]. **2.** Entrer dans un groupe, commencer à en faire partie. **2°** V. trans. **1.** Enfiler, introduire, faire entrer une chose dans une autre. ◇ *Moùchy**e** a shlô u boùg**an***, mettre la clef dans le trou de la serrure [GAB]. ◇ *Stou k'a zu trô oùna uvèrt**où**ra, a moùchy**a** a man*, dès qu'il a trouvé une ouverture, il y a glissé sa main [COU]. ► DEVIN. ◇ *Mouchy**e** o tind**u** **u**tre pë ded**in** o find**u** ? – Mouchy**e** a shlô din o boùg**an***, introduire le tendu dans le fendu ? – Mettre la clef dans le trou de la serrure [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Moùchy**e** o nâ part**o***, fourrer son nez partout [GAB]. **2.** Enfiler un vêtement. **3.** Copuler, coïter.

II. Élém. de loc.

– *moùchy**e** ded**in*** [GAB] V. intrans. ◆ Entrer, pénétrer. ► DEVIN. ◇ *Plin o bœu dë v**a**tsë, e m**où**ssë ded**in** oùna n**ai**re k'i fi t**o**të sòrt**i** ? – E fô*, l'écurie pleine de vaches rouges, il y entre une noire qui les fait toutes sortir ? – Le four [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E fô pâ së dzet**â** an r**ë**shle dyan kë moùchy**e** ded**in** u bœu*, il ne faut pas céder aux craintes vaines ou prématurées, litt. il ne faut pas se jeter dans la crèche avant d'entrer à l'écurie [GAB]. ◇ *E byô tin veïn rin kë s'o ron da p**ò**rta, meïn e moùssë pâ ded**in***, le vrai bonheur n'est pas de ce monde, litt. le beau temps ne vient que sur le seuil de la porte, mais il n'entre pas [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E m**où**ssë*



*moùchy**e** ded**in*** [GAB]

*ded**in** për oùna or**ë**le ë e sò p'**â**tra*, ça entre par une oreille et en sort par l'autre, en parlant d'une personne à la mémoire défaillante [GAB].

– *moùchy**e** bâ* **1°** V. intrans. **1.** Tomber. ◇ *Ë moùchy**a** bâ din oùna f**ë**shla*, il est tombé dans une crevasse [BJE]. ◇ *Moùr**i**sse-Uj**é**ne è moùchy**a** bâ u fon du by**on**nyo*, Maurice-Eugène est tombé au fond du glacier [COU]. **2.** S'effondrer; sombrer, être englouti. ◇ *Tyu' i-z an vou**i**ro in m**où**ssë te bâ dë bat**ô** su mè?* combien de bateaux sombrent chaque année en mer? [GAB]. **3.** Se renverser, en parlant d'un véhicule. ◇ *Ë moùchy**a** bâ u kont**o***, son véhicule s'est renversé au contour [GAB]. **2°** V. trans. Introduire qch. par le haut. ◇ *A byu ded**in** o boss**ë** in moss**in** bâ on tsënëvou**ai** pë dëss**u***, il a bu dans le tonneau en introduisant par le haut une tige de chanvre [COU].

– *moùchy**e** in**ô*** [COU] V. intrans. ◆ Monter.

RÉFÉR. FEW 6/3 sous °*mukyare*. EF

*moùchy**eu*** [COU] (devant voy. *moùss'*)
{emprunt ancien du français *monsieur*}
N. m. ◆ Monsieur, placé devant un nom propre ou un titre. ◇ *Moùchy**eu** prëzid**an**, yoù v**e**nyo intarv**â** tan kë kan n'in o drai dë danshly**e** a kramintr**an***, monsieur le président, je viens demander jusqu'à quelle date nous aurons le droit de danser à carnaval [COU]. ◇ *Moùss' inkoùr**â** a pâ vol**u** i baly**e** absoluchy**on***, monsieur le curé n'a pas voulu lui donner l'absolution [COU]. ◇ *Moùss' inkoùr**â**, baly**e** vo a koùm**an** dë medzy**e** dë tsè dë kar**ai**ma?* monsieur le curé, permettez-vous de manger de la viande durant le carême? [COU].

RÉFÉR. FEW 11 sous *sĕnior*. EF

mouè
{du latin MORSU « morsure »}
N. m. **1°** Bouchée, partie d'un aliment qu'on saisit en mordant. ◇ *Së dz**o**tr**o**n p'ô m**eïn**mo mouè*, (les poules) se battent pour le même morceau [BJE]. ◇ *Ë byin m**â**do, a pâ tranz**i** on mouè dë t**o**t' a dzorn**i**ya*, il est malade, il n'a pas mangé un morceau de toute la journée [GAB]. ◇ *Kan an medzy**a** dutr**ai** bon mouè u prô on prœu éz**i** dë roùpaly**e** u koùm**on***, quand elles (les vaches) ont mangé quelques bonnes bouchées au pré, elles peuvent bien gratter l'herbe menue des communaux [GAB]. ► EXPR. ◇ *On pâ mouè su mouè, an rin k'a grat**â***, elles (les vaches) n'ont pas de l'herbe en abondance, elles n'ont qu'à grappiller [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'otar**ë** o mouè da dy**œu**va*, il s'ôterait le morceau de la bouche [GAB]. ◇ *Kan ë kë së b**a**t**o**n in r**a**dze, é grô e pœu rin u dòy**in**, meïn ad**on** kan së b**a**t**o**n in ny**i**ze, in fi rin kë on mouè*, quand ils se battent sous l'effet de la colère, le grand ne peut rien contre le petit, en revanche quand ils le font pour mesurer leur force, il le domine facilement [COU]. ► DEVIN. ◇ *Oùna m**a**sse d'any**é** blan së dz**o**tr**o**n po medzy**e** on mouè dë pan? – I din*, une masse d'agneaux blancs se battent pour manger un morceau de pain? – Les dents [BULL. GL.]. **1.** PAR EXT. Partie, quantité plus ou moins importante d'un aliment. ◇ *On mouè dë pan*, un morceau de pain [BJE]. ◇ *On mouè dë pri*, un morceau de caillé [GAB]. ◇ *On mouè dë froue*, un morceau de fromage [GAB]. ◇ *On mouè dë tsè*, un morceau de viande [GAB]. ◇ *Oun dzeïn mouè*, un morceau assez gros [GAB]. ◇ *On bon mouè*, un gros morceau [GAB]. ◇ *Â toù inv**ai** d'on mouè dë mar**in**da?* désires-tu un peu de pain et de fromage? [COU]. ► EXPR. ◇ *Medzy**e** dou mouè in krouai*, manger peu [PER]. **2.** SPÉC. Partie d'un animal de boucherie. ◇ *Anm**â** i bon mouè*, apprécier les bons morceaux [GAB]. **2°** Fraction, partie rompue ou brisée d'un élément solide. ◇ *Éshlap**â** on mouè dë bou*, fendre un morceau de bois [GAB]. ◇ *Toù më b**a**lë rin kë on krouè mouè dë pap**ai**!* tu ne me donnes qu'un misérable bout de papier! [COU]. ◇ *Sœud**â** on mouè dë fê*, souder un morceau de fer [GAB]. ◇ *I mouè dëblot**â**on bâ i-z on apr**i**-z **â**tro*, les lambeaux tombaient les uns après les autres [GAB]. **3°** Parcelle, partie distincte et non séparée d'un ensemble. ◇ *An to o beïn ékondzoùr**ô**, in-n an pâ dou mouè d'apond**in***, leurs propriétés sont toutes éparpillées, ils n'ont pas deux parcelles contiguës [COU]. ◆ Petite quantité de qch. ◇ *E fi tan krouè tin ke y a dye dzo kë n'in pâ trô o moy**in** d'al**â** poun**â** sé mouè dë rëk**ò***, il fait un temps tel que depuis dix jours nous n'avons pas eu l'occasion d'achever de rentrer notre regain [COU]. **4°** Terme signifiant la petitesse d'une chose. ◇ *On mouè dë boss**ë***, un petit tonneau [BJE]. ◇ *On mouè dë koùrt**i***, un petit jardin [PER]. ◇ *T'ô-y â trô o mouè dë tsarr**ë***, tu l'as trouvé le drôle de char improvisé [COU]. ◇ *N'in on mouè dë tsanbr**on** po rëplëy**e** i-z abelëm**in***, nous avons une sorte de chambrette pour y ranger les vêtements [COU]. ◆ (DÉPRÉCIATIF) Terme désignant la faiblesse physique ou morale d'une personne. ◇ *On mouè d'**o**mo*, un bout d'homme [PER]. ◇ *S'ë marry**â**ye a s**ë**jy' an; ë sin kë dëy**ai** f**i**re on mouè dë fen**on**!* elle s'est mariée à seize ans, c'est trop jeune, litt. c'est ça qui devait faire un petit bout de femme! [COU]. ◇ *On mouè dë tapen**è**tsyo*, un petit nigaud [BJE]. ◇ *Keïn mouè dë dzeïnb**è**rlo!* Quel petit incapable! [CAS]. ◇ *Y a on mouè dë tsôshly**è**!* voilà un beau spécimen d'homme! [COU]. ◇ ***Eïn**tye kë vou'é on mouè dë rej**an**!* c'est là que vous avez un spécimen de régent! [COU]. **5°** Morsure. ◇ *On mouè dë ar**a**nye*, une morsure d'araignée [PER]. **6°** Mors, pièce métallique du harnais qui passe dans la bouche de la monture.

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏrsus*. GP

mouë → *moùl**ë***

*mou**è**dre* – VAR. *mou**è**rdre* [GAB] – 3E PERS. *mouè* – PART. P. *mouè*
{du latin pop. °MORDERE}
V. trans. **1°** Mordre. ◇ *Oùna b**i**tye, on tsa, oùna m**u**la ke mouè*, une bête, un chat, une mule qui mord [GAB]. ◇ *Fi atinchy**on**, e mouè sé tseïn!* fais attention, il mord ce chien! [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'in mou**è**rdr' i dai*, regretter qch. s'en repentir, en parlant d'une décision dont les effets sont funestes [GAB]. **2°** PAR EXT. **1.** Piquer. ◇ *Mouè d'oùna vou**i**pa*, piqué par une guêpe [BJE]. **2.** Démanger. ◇ *M'an fi oùna f**â**sse, m'an mët**u** dë py**è**rra amey**an**ta an ty**œu**tse, sin e mouè tan*, on m'a joué un tour, on m'a mis de l'amiante dans le lit, ça démange tellement [COU]. **3.** Brouter. **3°** AU FIG. S'imposer. ◇ *A tâtsy**a** to f**i**re, a pâ poss**u** mou**è**dre*, il a tout tenté, il n'a pas pu prendre l'ascendant souhaité [GAB].

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏrděre*. EF

*moù**eïn*** → *moùl**eïn***

*mouè**j**y**œu*** [GAB]
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Spatule de cuisine.

SYNON. *p**o**tse*. RÉFÉR. FEW 22/2 sous « outils du maçon ». EF

*mou**é**na*
{variante fém. de *mou**é**no*}
N. f. **1°** Moniale, religieuse. ◇ *A d**â**vouë b**où**bë, **où**na an maiz**on** ë **â**tra k'ë mou**é**na*, il a deux filles, l'une à la maison et l'autre qui est religieuse [COU]. **2°** Femme très dévote. EF/RM

*mou**é**no*
{remonte au latin ecclés. MONACHUS}
N. m. ◆ Moine.

SYNON. *rëlej**eu***. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏnăchus*. EF/RM

mouèrdre → *mouèdre*

mouérrya (ÉPICÈNE)
{de *mouérrye*}
Adj. ◆ Trop salé, en parlant d'un aliment. ◇ *On pœu pâ medzye soù se-la, ë mouérrya*, on ne peut pas manger ceci, c'est trop salé [GAB]. EF

mouérrye
{de *mouairo*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Trop saler un aliment. EF

mouèrsa – VAR. *mouèssa*
{de *mouèdre*}
N. f. **1°** Bouchée ; morceau. ◇ *Medzye oùna mouèssa*, manger un peu [BJE]. ◇ *Prindre oùna mouèssa*, prendre une bouchée [GAB]. **2°** Appât pour pêcher le poisson. **3°** Mors, pièce du harnais. ◇ *Mëtr' a mouèssa*, mettre le mors [GAB]. **4°** Point d'appui d'un levier. EF

mouèssa → *mouèrsa*

mouëta [1]
{de *mouatâ*}
N. f. ◆ Piston de la baratte à beurre, constitué d'un bâton muni d'une rondelle à une extrémité. EF

mouëta [2] [GAB]
N. f. ◆ Caillette, quatrième estomac des ruminants. EF

mouèzë [GAB]
{de *mouè*}
N. m. ◆ Petit morceau. EF

mouèzin [GAB] – FÉM. *mouèzinta*
{de *mouèdre*}
Adj. ◆ Mordant, vif, en parlant du froid.
SYNON. *mordan*. EF

moùsa
{du latin MULSA}
I. N. f. **1°** Mousse. ◇ *Moùsa di pyèrrë*, mousse des pierres [GAB]. ◇ *Moùsa du sotè*, mousse qui croît sur le sol et qu'on emploie comme litière [GAB]. ◇ *Vyœu tron kouè dë moùsa*, vieux troncs couverts de mousse [GAB]. **2°** Mousse des sapins, parfois des mélèzes. ◇ *Moùsa di plantë*, même sens [GAB]. ◇ *Alâ an moùsa*, aller en forêt recueillir de la mousse ; en hiver, on grimpe sur les sapins très moussus pour en récolter ce qui servira de nourriture au bétail [GAB]. ◇ *Sìyan n'in pâ dë fin, no fôdrë pœu-t-itre onko alâ an moùsa po noùrri i bityë*, cette année nous n'avons pas de foin, il nous faudra peut-être aller encore récolter la mousse des sapins pour nourrir le bétail [GAB]. ◇ *Ë sobrô in-n alin an moùsa*, il est mort par accident en allant récolter de la mousse [GAB]. **3°** Lichen. ◇ *Moùsa di montanyë*, même sens [GAB]. **4°** Moisissure, DANS : ◇ *Moùsa du pan*, moisissure du pain [BES].
II. Élém. de loc.
– *moùsa dë Nontro-Damë* N. f. **1°** Sélaginelle spinuleuse, *Selaginella selaginoides*. **2°** Lycopode. RM
SYNON. *likin*, *tsankro*. RÉFÉR. FEW 16 sous *mosa*. EF

moùfi [1] – 3E PERS. *moùfë* – PART. P. *moùfai* – PART. P. FÉM. *moùfaite*
{de *moùfa*}
V. intrans. ◆ Moisir. ◇ *E pan byin kouai ë rëmeïnjya in-n on lyua së moùfë pâ*, le pain bien cuit et entreposé dans un lieu sec ne moisit pas [GAB]. EF

moùfi [2] – FÉM. *moùfya*
{du v. *moùfi*}
Adj. m. ◆ Moisi, en parlant du pain. ◇ *Pan moùfi*, pain moisi, couvert de tâches verdâtres [GAB]. ◇ *Sœu pouro mainô, an rin a mëdzye kë dë pan moùfi*, ces pauvres enfants, ils n'ont rien à manger que du pain moisi [COU]. ◇ *Âtro dzo irë rin kë moùfi, meïn ora ë rëshlu*, l'autre jour c'était simplement moisi, mais à présent c'est couvert d'une couche de moisissure [COU]. EF

moufle [GAB]
{du français de même sens *moufle*}
N. m. ◆ Moufle, assemblage mécanique de poulies employé pour soulever de lourdes charges.
RÉFÉR. FEW 16 sous *muffula*. EF

mouin → *vouin*

mouisse [GAB]
Interj., DANS : ◇ *Mouisse tsai !* cri d'appel pour les chèvres [GAB]. EF

moùlateïn [GAB]
{de *moùlë*}
N. m. ◆ Jeune mulet ou mulet de petite taille. EF

moùlaton
{de *moùlë*}
N. m. ◆ Mulet de petite taille. ◇ *On bon moùlaton vô myœu k'on morgo*, un petit mulet vaut mieux qu'un mulet sans vivacité [PER]. EF

moùlë – VAR. *moùë*, *mouë* [BJE]
{dérivé du latin MULU}
N. m. ◆ Mulet, bête de somme mâle, infécond, né de l'âne et de la jument. ◇ *On moùlë to tsapotô*, un mulet tout blessé par les pièces d'attelage [GAB]. ◇ *On moùlë bœutso*, un mulet poussif [GAB]. ◇ *Shlou dë moùlë*, clou à ferrer les mulets [COU]. ◇ *Fè dë moùë*, fer pour mulet [COU]. ◇ *On pë dë moùlë*, un pet de mulet [GAB]. ◇ *Bœu du moùlë*, place réservée au mulet dans l'étable [GAB]. ◇ *Konsò du moùlë*, copropriétaire d'un mulet [PER]. ◇ *E moùlë a pardu on fè*, le mulet a perdu un fer [GAB]. ◇ *A mëtya du tin, e moùlë më férë*, la moitié du temps, mon mulet chôme [GAB]. ◇ *E moùlë ë dëtsô*, le mulet est déferré [GAB]. ◇ *Sœu moùlë iron dyâblo*, ces mulets étaient méchants [GAB]. ◇ *E moùlë ë p' onko mô*, le mulet n'a pas encore mué [GAB]. ◇ *Sé moùlë ë rëte, y a pâ moyin d'ô fire passâ su a ponti*, ce mulet est rétif, il n'y a pas moyen de le faire passer sur le pont [COU]. ◇ *E moùlë e rokachyè ë vouai pâ avanshlye*, le mulet renâclait et ne voulait pas avancer [GAB]. ◇ *I moùlë koron todyon su o ron*, les mulets marchent toujours sur le bord [PER]. ◇ *E moùlë sôkë*, la neige s'attache aux fers du mulet [GAB]. ◇ *Sé moùlë vô myœu p'ô bâ kë p'ô terâdzo*, ce mulet est meilleur comme bête de somme que comme animal de trait [GAB]. ◇ *I moùlë son pye tëtu k'i mulë*, les mulets sont plus têtus que les mules [COU]. ◇ *É moùlë alâë u gran tro*, le mulet allait au grand trot [GAB]. ◇ *I moùlë së mëton peskë jamè dë pla, kan e së son vouitô kâkë menutë*, les mulets ne s'étendent presque jamais, c'est à peine s'ils se sont vautrés quelques minutes [COU]. ◇ *Noù vouin kopâ on fya u moùlë*, nous allons couper une jarde au mulet [COU]. ◇ *Më fô vëneïn të shlakâ dë më prètâ o moùlë*, je dois venir te prier de me prêter ton mulet [COU]. ◇ *Inbâtâ o moùlë*, embâter le mulet [GAB]. ◇ *Yoù brëtso on-n invarnyœu p'ô moùlë*, je cherche qqn pour hiverner mon mulet [GAB]. ◇ *Dëtsardzye*

o moùlë, décharger le mulet [GAB]. ◇ *Abërâ o moùlë*, mener le mulet à l'abreuvoir [GAB]. ◇ *Alâ pâ uto du moùlë, kâ on-n a visto rëchyu oùna motsëyà!* ne va pas trop près du mulet, car on a vite reçu une ruade! [COU]. ◇ *Menâ o moùlë*, transporter du fumier avec le mulet [GAB]. ◇ *A jamè dë flâ po tsashlye o moùlë, e prin todyon oùna grantа ranma*, il n'a jamais de fouet pour mener le mulet, il prend toujours une longue branche [COU]. ◇ *Étatsye o moùlë avou'ô rikolë*, attacher le mulet avec le licou [GAB]. ◇ *Së montâ s'o moùlë*, monter sur le mulet [GAB]. ◇ *É vënu bâ da montanye su o moùlë ë s'ë yu talamin sabetsyа k'ë zu torbolyа*, il est descendu de la montagne à dos de mulet et il a été tellement ballotté que ça lui a donné la nausée [COU]. ◇ *Trénâ dë belë avoui o moùlë*, traîner du bois avec un mulet [PER]. ◇ *Tsardzye o yâdzo s'o moùlë*, charger le fardeau sur le mulet [GAB]. ◇ *I don, moùlë!* en avant, mulet! [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Du kom' on moùlë*, endurant comme un mulet [CHA]. ► EXPR. ◇ *Medzye in moùlë*, manger en mulet, c.-à-d. vivre sans prendre des repas réguliers [GAB]. ◇ *Vivre in moùlë*, vivre de nourriture sommaire (pain et fromage) sans faire de cuisine, litt. vivre en mulet [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *T'â oùna éstoùma dë moùlë*, tu es très robuste, tu as un appétit solide [PER]. ◇ *T'i moùlë u rai*, litt. tu es mulet au roi, propos adressé à qqn qui doit se hâter [PER]. ◇ *Ë on moùlë*, c'est un mulet; se dit d'une personne très robuste ou de quelqu'un très travailleur [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *E pye sâdzo di moùlë a tyô son métre*, le plus docile des mulets a tué son maître, il faut agir toujours prudemment avec les animaux de cette espèce [GAB]. ◇ *I moùlë pesson jamè kë p'i golë*, les mulets ne pissent jamais que dans les flaques d'eau, c.-à-d. l'argent appelle l'argent [GAB]. ◆ Adjectivement. ◇ *T'i moùlë*, tu es têtu [PER].

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mūlus*. RM

moùleïn – VAR. *moùeïn* (VIEUX), *moueïn*
{du latin MOLINU}
N. m. **1°** Moulin, installation servant à moudre des grains, etc.; bâtiment abritant cette installation. ◇ *Pyèrra du moùleïn*, meule fixe du moulin [PER]. ◇ *Âbro da rœuva du moùleïn*, arbre de la roue du moulin [GAB]. ◇ *É rœuva dë sé moùleïn ë pâ a ékolë, ë a palëtë*, la roue de ce moulin n'est pas à augets, elle est à palettes [COU]. ◇ *Moùleïn a toùrbë*, moulin à palettes, avec une roue disposée horizontalement [GCH]. ◇ *On bon kreblo dë moùleïn*, un bon crible de moulin [GAB]. ◇ *Trin du moùleïn*, bruit du moulin [PER]. ◇ *É moùleïn ë émodô*, le moulin est en marche [PER]. ◇ *Balye medzye u moùleïn*, donner du grain au moulin [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Menâ ivoue a son moùleïn*, amener de l'eau à son moulin, accaparer quelque chose, se ménager par des moyens habiles un courant d'opinion favorable [GAB]. ► PROV. ◇ *On pœu pâ itre u fô ë u moùleïn*, on ne peut pas être au four et au moulin, on ne peut pas être à deux endroits en même temps [GAB]. **2°** Appareil ménager sevant à moudre, DANS: ◇ *Moùleïn a kâfé, moùleïn dë kâfé*, moulin à café. ◇ *Sé moùleïn dë kâfé vô rin, ë to-t in fonta dedin*, ce moulin à café ne vaut rien, il est tout en fonte à l'intérieur [COU]. **3°** (PEU USITÉ) Marmite glacière, sorte de puits creusé dans un glacier par l'eau. **3°** Jeu du moulin. ◇ *Dzoùye u moùleïn*, jouer au moulin [GAB].

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *molinum*. EF

Moùleïn
{de *moùleïn*}
N. pr. **1°** Dumoulin, nom de famille de Bagnes. **2°** Moulin, nom de famille de communes avoisinantes.

SYNON. *Dumoùleïn*. RÉFÉR. FB 2 page 273. EF

moulo [GAB]
{du français régional de même sens *moule*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Mesure de bois de chauffage, équivalant à 3 stères environ.

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *modulus*. EF

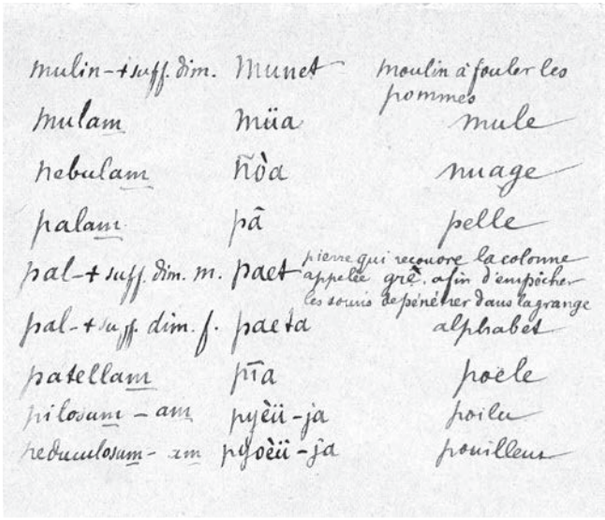
moùnai – FÉM. *moùnaire*
{du latin MOLINARIU}
1° N. m. Meunier. ◦ Désigne souvent la personne qui cuit le pain, parce qu'autrefois le meunier possédait un four auquel il travaillait lui-même. ◇ *É moùnai m'a fi on dòyin metson*, le meunier m'a fait un petit pain [COU]. ► PROV. ◇ *Tseïn dë boutsyè, kayon dë moùnai, soùrvinta d'inkoùrâ son mouaïjya a vouardâ*, chien de boucher, porc de meunier, servante de curé sont difficiles sur la nourriture [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Ârre kom' on moùnai*, voleur comme un meunier; allusion à l'astuce consistant à remplacer les attaches des sacs par d'autres plus petites ou à les couper [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Man pëzanta dë moùnai*, main lourde du meunier, les meuniers se payant eux-mêmes en farine, parfois au-delà de ce qui leur revient [PER]. **2°** N. f. Meunière, femme du meunier.

RÉFÉR. FEW 6/3 sous *molinarius*. EF

moùnatse [GAB]
{de *moùnatsye*}
N. f. ◆ Lambine, femme vouant à des occupations insignifiantes un temps exagéré et des soins méticuleux. ◇ *Bœugra dë moùnatse!* bougre de lambine! [GAB]. ◆ Au masc. Lambin, homme qui met trop de temps à accomplir un travail, qui s'occupe longuement de choses insignifiantes. EF

moùnatsye – PART. P. *moùnatsya*
1° V. intrans. **1.** Lambiner, travailler lentement. **2.** Vétiller, s'occuper à des choses insignifiantes. **2°** V. trans. Bricoler qch., l'arranger tant bien que mal. ◇ *K'â toù onko moùnatsya për eïntye?* qu'as-tu encore bricolé par là? [COU]. EF

moùnë
{de *moueïn*}
N. m. **1°** Rebatte, moulin composé d'une meule de pierre roulant dans un basssin et qui sert à broyer des fruits ou des céréales, à écraser le chanvre ou le plâtre, etc. ◇ *E*



moùnë 1° [COR]

*k**on**tse du moùn**ë***, le bassin de la rebatte [COU]. **2°** PAR MÉTON. Bâtiment où se trouvent les installations et le matériel servant à presser les fruits, à broyer le plâtre, etc. **3°** Moulin à foulon, installation servant à fouler les étoffes. EF

*moùnechy**on***
{du français de même sens *munitions*}
N. f. pl. ◆ Munitions de guerre.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***munitio***. EF

*moùn**eïn*** – 3E PERS. *moùn**ë*** – PART. P. *moùn**ai*** – PART. P. FÉM. *moùn**ai**te*
{emprunt ancien du français *munir*}
1° V. trans. Munir, pourvoir. **2°** V. pron. Se munir. ◇ *Së son moùn**ai** dë p**e**ko ë dë p**â**lë por al**â** an man**œu**ra*, ils se sont munis de pics et de pelles pour se rendre à la corvée communale [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***munire***. EF

*moùnër**ë**sse*
{de *mou**eïn***}
N. f. ◆ Bief, canal ou conduite amenant l'eau qui met en mouvement un moulin, une scierie, un foulon ou toute autre installation nécessitant la force hydraulique. ◇ *G**a**dzo ke y'inplër**â** o ko da moùnër**ë**sse*, je parie que je remplirais le lit du bief du moulin, parole de la grenouille qui s'enfle pour ressembler au bœuf [COU].
SYNON. *œudz**e**na*. EF

*moùn**é**ya*
{du français *monnaie*}
N. f. ◆ Monnaie ; argent. ◇ *Dë pr**eïn**ma moùn**é**ya*, de la menue monnaie [GAB]. ◇ *Së f**ï**re dë moùn**é**ya*, gagner de l'argent [GAB]. ◇ *N'in pâ dë moùn**é**ya*, nous n'avons pas d'argent [BJE]. ◇ *E fô dë moùn**é**ya po vën**eïn** mëdëshl**eïn***, il faut beaucoup d'argent pour devenir médecin [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *To pr**in**dre po dë b**ô**na moùn**é**ya*, être trop crédule, tout prendre pour du bon argent [GAB]. ◇ *Pay**e** da m**eïn**ma moùn**é**ya*, rendre coup pour coup, répliquer de la même façon qu'on a été attaqué [GAB]. ◇ *A dë moùn**é**ya po pay**e** tyue*, il a assez de bons mots pour répliquer à toutes les boutades [GAB]. ◆ *F**ô**ssa moùn**é**ya*, fausse monnaie [GAB].
COMP. *p**ò**rta-moùn**é**ya*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***moneta***. EF/RM

*Moùn**i**tyë* [GAB]
N. pr. **1°** Monique, nom d'une sainte du IVe siècle, mère de saint Augustin. ◇ *S**in**te Moùn**i**tyë*, sainte Monique [GAB]. **2°** (PEU COMMUN) Prénom de femme. EF

mouô [1] [GAB] – VAR. *mô*
{de *mouâ* « muer »}
Adj. m. ◆ Qui a achevé sa mue. ◇ *E moùl**ë** ë p' onk**o** mô*, le mulet n'a pas encore mué [GAB]. EF

mouô [2] [GAB]
{de *mouâ* « aiguiser »}
Adj. *Frë mouô*, frais émoulu [GAB]. EF

*mou**œu*** [R. BESSE]
{de la famille de *m**œu**dre* « moudre »}
Adj. m. ◆ Moulu, harassé. EF

*M**ou**ra*
{de *m**ou**ro*}
N. pr. ◆ Nom de vache, réservé à un bovin dont le pelage est très noir. EF

*moùr**â*** [GAB]
{de *mu* « mur »}
1° V. trans. Serrer, presser des objets les uns contre les autres. **2°** V. pron. Se serrer les uns contre les autres. EF

*moùr**a**le*
{de *mu* « mur »}
N. f. **1°** Muraille ; mur. ◇ *I moùr**a**lë dë méz**on***, les murs de la maison [GAB]. ◇ *I moùr**a**lë da k**â**va*, les murs de la cave [GAB]. ◇ *F**ï**re oùna moùr**a**le*, édifier un mur [GAB]. ◇ *Y'é yu on-n âz**è** vè su a moùr**a**le*, j'ai vu un lézard vert sur le mur [COU]. ◇ *Oùna r**a**ta ë sort**ai**te di **où**na di moùr**a**lë po moùchy**e** in **â**tra*, une souris est sortie d'une des murailles pour s'enfiler dans l'autre [GAB]. ◇ *Sé torr**in**, k**eïn**ta tsara**ou**ta dë ts**ou**za ! e m'a fot**u** bâ oùna moùr**a**le*, ce torrent, quelle malédiction ! il a démoli un de mes murs [COU]. ◇ *An pâ zu o kor**â**dzo dë rëf**ï**re sâ kr**ò**ye moùr**a**le, sin fi k'an fi oùna gr**u**ba in f**eu**ra*, ils n'ont pas eu le courage de refaire cette mauvaise muraille, c'est pourquoi ils ont cru faire une merveille en la revêtant d'un petit mur [COU]. **2°** Mur de soutènement. ◇ *E y a pâ dë moùr**a**le, meïn y a oùna ts**in**tre*, il n'y a pas de mur de soutènement, mais une simple bordure gazonnée [COU]. **3°** Petit mur.
SYNON. *mu d'apu**i*** (sous *apu**i***). EF

*moùral**y**a* (ÉPICÈNE)
{de *moùraly**e***}
Adj. **1°** Fait, construit, en parlant d'un mur. ◇ *On mu byin moùraly**a***, un mur bien fait [GAB]. **2°** FIG. Tassé, serré comme chacune des pierres d'un mur. EF

*moùraly**e*** – PART. P. *moùraly**a***
{de *moùr**a**le*}
V. trans. **1°** Employé aussi absolument. Construire un mur, un ouvrage de maçonnerie. ◇ *Y'i sai zu t**o**t' a sen**â**na po moùraly**e***, j'ai été toute la semaine occupé à construire ce mur [GAB]. ◇ *An rin moùraly**a** kë tan k'u përmy**e** ét**â**dzo, di lé ë to-t in bou*, on n'a fait la maçonnerie que jusqu'au premier étage, à partir de là tout est en bois [COU]. ◆ Élever un mur d'une façon rudimentaire. **2°** Murer, fermer par un mur.
SYNON. *inmoùraly**e***. CONTR. *dëmoùraly**e***. EF

*mour**an*** [GAB] – VAR. *mourr**an*** [PER]
{du français *mourant*}
N. m. ◆ Mourant, moribond.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***mŏri***. EF

*mourdy**é*** [NIC]
N. m. ◆ Désigne peut-être le myosotis.
SYNON. *jouai dë tsa* (sous *jouai*). RM

*moùrdy**ë***
N. m. ◆ Mèche qui retombe sur le côté d'un bonnet d'homme. ◇ *Ë pâ joli **on** bon**ë** sin moùrdy**ë***, ce n'est pas joli un bonnet sans mèche [COU]. EF

*moùrdzy**e**re*
{probablement d'origine prélatine}
N. f. ◆ Tas de pierres entassées dans un champ, un alpage ou un pré au moment de l'épierrage. ◇ *Se yoù sâ konsely**e**, yoù far**â** rëplëy**e** sâ moùrdzy**e**re*, si j'étais conseiller communal, je ferais raser cet amas de pierres [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous °***mūrĭcarium***. EF/RM

moùrë
{de *mu* « mur »}
N. m. ◆ Petit mur. ◆ SPÉC. Petit mur édifié au bas d'un champ en pente. EF

moùri – 3E PERS. *meu* – VAR. *moùrë*, *mouairë* – PART. P. *mò* – PART. P. FÉM. *mòrta*
{du latin tardif MORIRE}
V. intrans. ◆ Mourir. ◇ *Ë mò d'oùna mò dœushle*, il est mort d'une mort douce, c.-à-d. sans grandes souffrances, par ex. pendant le sommeil [GAB]. ◇ *Â-y an konparô grantin dyan ke sai morta*, on a dû la soutenir longtemps avant qu'elle ne meure, c.-à-d. elle a fait une longue et pénible maladie [COU]. ◇ *Ë mò dë vyelondze*, il est mort de vieillesse [BJE]. ◇ *Ë mò d'uzoùra*, il est mort usé par le grand âge [GAB]. ◇ *Ë mò di faivrë*, il est mort de fièvre [COU]. ◇ *Ë mò di-z épouin*, il est mort d'une pleurésie [COU]. ◇ *Ë mòrta paloua*, elle est morte des suites de l'accouchement [GAB]. ◇ Autrefois, *moùriyeïn tyue du mô du mashlë*, tous ceux qui avaient l'appendicite en mouraient [BJE]. ◇ *I pouâtrinère langëssonn grantin dyan kë moùri*, les tuberculeux languissent longtemps avant de mourir [GAB]. ◇ *A fi dâvouë bâlyë pouai ë mò*, il a fait deux soupirs et il est mort [GAB]. ◇ *Ë mò dzalô*, il est mort gelé [COU]. ◇ *Ë mò su l'échafô*, il est mort sur l'échafaud [GAB]. ◇ *Ë mò, a pâ volu së lachye mëdëshlenâ*, il est mort, il a refusé les soins du médecin [COU]. ◇ *A fi tan d'intrëpraissë k'ë mò dë rëgrë dë pouai pâ oudre*, il a entrepris tant de choses à la fois qu'il est mort de la contrariété de ne pouvoir dominer la situation [COU]. ◇ *A to raiglô seïn-z afiro dyan kë moùri*, il a réglé toutes ses affaires avant de mourir [GAB]. ◇ *Vivre, soùfri ë moùri, eïntye teïn é vya*, vivre, souffrir et mourir, voilà en quoi tient la vie [PER]. ◇ *Vivre ë moùri in krétyin*, vivre et mourir en chrétien [GAB]. ◇ *Kan së rëkonseleyonn by'an drai dyan kë moùri, eu-z é to pardoùnô*, quand les hommes se confessent sincèrement avant de mourir, il leur est tout pardonné [GAB]. ◇ *Ë mò sin avai fi si dëvouè*, il est mort sans accomplir ses devoirs religieux [COU]. ◇ *Ai pouaire dë moùri*, avoir peur de mourir [COU]. ◇ *Yèrre moùri seïn-z ameïn son dë tsouzë ke frapon*, voir mourir ses amis est une chose éprouvante [GAB]. ► CROY. ◇ *Sé k'avoui sônâ trai myedzo a kârkon kë meu din sa parintô*, celui qui entend sonner trois midis le même jour aura un décès dans sa parenté [PER]. ◇ *E fô pâ fire a boùya an senâna di Rogachyon | atramin e meu e chëfe dë mézon*, il ne faut pas faire la lessive la semaine des Rogations, sinon le chef de famille meurt [GAB]. ► PROV. ◇ *On sâ pâ neïn ke vi neïn ke meu*, on ne sait ni qui vivra ni qui mourra, c.-à-d. faute de connaître l'avenir et le destin des uns et des autres, il faut bien agir en toutes circonstances [GAB].
SYNON. *fenâ*, *përi*[1], *trapassâ*[1]. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŏri*. RM

Moùri – VAR. *Moùrisse* [BJE]
N. pr. **1°** Maurice, nom d'un saint du IIIe siècle, martyr de la Légion thébéenne selon la tradition. ◇ *Sin Moùri*, saint Maurice. **2°** (COMMUN) Prénom d'homme. ◇ *Y'é de: "Seïn kou Moùri t'i pardu!"*, j'ai dit: "Cette fois Maurice tu es perdu!" [CAS]. ◇ *Moùri l'Épé*, surnom donné à Maurice Perraudin, garde-champêtre, qui signait ses pamphlets de ce pseudonyme [CAS]. ◇ *Moùri du abë*, sobriquet d'un dénommé *Moùri* qui avait rechigné à se rendre à une cérémonie en la mémoire de son père défunt [J.-P. DESLARZES].
COMP. *Dzyan-Moùri*, *Moùri-Inrri*, *Moùrissë-Ujénë*, *Pyèrro-Moùri*, *Sin-Moùri*, *Tyéne-Moùri*. EF

Moùri-Inrri [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Maurice-Henri, prénom d'homme. RM

Moùrissë-Ujénë [COU] – VAR. *Moùrujènë* [GAB]
N. pr. ◆ Maurice-Eugène, prénom d'homme. ◇ *Moùrissë-Ujénë è moùchya bâ u fon du byonnyo*, Maurice-Eugène est tombé au fond du glacier [COU]. EF

mouro – FÉM. *moura*
{du latin MAURU}
1° N. Noir(e), personne de couleur noire. ► COMPAR. ◇ *Né kom' on mouro*, très noir [GAB]. ◇ *Sinblë rin k'on mouro*, il ressemble à un noir, en parlant d'une personne barbouillée de suie ou d'une matière de cette couleur [GAB]. ◇ *Yoù m'étôno k'on pouissë trouâ jolîya oùna fëmala k'ë naire komë oùna moura!* je m'étonne qu'on puisse trouver jolie une femme à la peau foncée comme une Noire [COU]. **2°** Adjectivement. Très noir.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *Maurus*[1]. EF

moùrô [GAB]
{de *moùrâ*}
Adj. ◆ Chargé de fruits serrés les uns contre les autres, en parlant d'un arbre. ◇ *Sé blotsoùnai ë moùrô dë blotson*, ce poirier porte des fruits en abondance [GAB]. EF

moùrryan – FÉM. *moùrryanda*
N. **1°** Lambin(e), traînard(e), retardataire, en parlant d'une personne ou d'un animal domestique. ◇ *Bœugro dë moùrryanda*, bougre de lambine! [GAB]. ◇ *Alâ vo vo rëplëye, ta dë moùrryandë!* allez-vous vous retirer, tas de traînards! [COU]. **2°** Personne qui flâne jour et nuit en négligeant les choses sérieuses. **3°** (MODERNE) Mendiant. EF

moùrryandâ
{de *moùrryan*}
V. intrans. **1°** S'attarder à faire la fête, généralement en dehors des heures ordinaires. ◇ *Anmë troua moùrryandâ pë i peïntë*, il a trop tendance s'attarder dans les bistrots [COU]. **2°** Mendier. EF

moùrye
N. m. ◆ Pompon; assemblage ou boulette de franges. EF

moùska
{du français *muscat*}
1° N. m. **1.** Muscat, variété de raisin et cépage qui le produit. **2.** Adjectivement., DANS: ◇ *Veïn moùska*, vin muscat [GAB]. **2°** N. f. Espèce de petite poire verte, qui a la saveur du vin muscat.
RÉFÉR. FEW 19 sous *mušk*. EF

moùskata
{emprunt ancien du français *muscade*}
N. f. ◆ Muscade, graine du muscadier employée comme épice.
RÉFÉR. FEW 19 sous *mušk*. EF

Moùskata [GAB]
{peut-être de *moùska*}
N. pr. ◆ Nom de vache. EF

mousketon [L. BRUCHEZ]
{du français *mousqueton*}
N. m. ◆ Mousqueton, fusil de l'armée suisse fabriqué à partir de 1933.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭsca*. EF

*m**où**sse* [1] [COU]
N. ◆ Saveur, DANS L'EXPR. FIG. ◇ *Ai në goù në m**où**sse*, n'avoir ni goût ni saveur [COU]. ◇ *Oùna fëm**a**la k'a pâ dë beïn, sin a në goù në m**où**sse*, une femme qui n'a pas de fortune, cela n'a aucun attrait [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***mustum***. EF

*m**où**sse* [2]
{de *moùchy**e***}
N. f. ◆ Ancien gilet muni de manches faites de la même étoffe que le reste de l'habit et qui faisait aussi office de veste. ◇ *Më stœu frai toù r**e**skë pâ dë m**ë**tre oùna flan**ë**la ë on trek**o** déz**o** a m**où**sse*, par ce froid tu n'exagères pas en mettant une chemise de flanelle et un gilet de laine sous la veste [COU]. EF

*moùss**é***
N. m. **1°** Tresse de filasse de chanvre. ► DICT. ◇ *Vouâny**e** d'avr**i** por ai dë r**e**ta | vouâny**e** dë mé por ai dë moùss**é***, semer en avril pour avoir de la filasse de qualité, semer en mai pour avoir du chanvre plus fin [GAB]. **2°** FIG. Essaim d'abeilles, de mouches ou de moucherons. EF

*mousselëlea**ï**n**ï**na* [GAB]
{du français *mousseline*}
N. f. ◆ Mousseline.
RÉFÉR. FEW 19 sous ***Mosul***. EF

*moùss**on***
{de *m**où**sse* « gilet »}
N. m. ◆ Sorte de gilet muni de manches. EF

*moùst**a**tso* – VAR. *moùrt**a**tso* [COU]
{probablement de l'italien méridional *mustaccio*}
N. m. pl. ◆ Moustaches. ◇ *Së frijy**e** i moùst**a**tso*, se friser les moustaches [GAB]. ◇ *I koùm**in**shlon a p**é**na dë pyoujy**e** i moùst**a**tso*, ses moustaches commencent à peine de pousser [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***mystax***. EF/RM

*moùstats**u*** [AUS ALLEN GAUEN]
{de *moùst**a**tso*}
Adj. m. ◆ Moustachu. EF

*moùstatsy**a***
{de *moùstatsy**e***}
N. f. **1°** Gifle ; coups donnés au visage. **2°** Volée de coups, correction administrée à une personne ou à un animal domestique. ◇ *Y'i-y é fot**i** oùna moùstatsy**a***, je lui ai donné une volée de coups [GAB]. EF

*moùstatsy**e*** – PART. P. *moùstatsy**a***
{de *moùst**a**tso*}
V. trans. **1°** Gifler qqn, lui donner une volée de coups au visage. **2°** Administrer une violente correction à qqn ; frapper un animal. ◇ *Y'ô-y é moùstatsy**a** k**o**me fô*, je l'ai sévèrement corrigé [GAB]. EF

*moùt**é*** [R. BESSE]
N. m. ◆ Trochet de noisettes. RM

*moùt**eïn*** – FÉM. *moùt**e**na*
{dérivé du latin MUTU}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne taciturne, timide. ◇ *Tò, ë sé krouè moùt**eïn** ke së dërr**in**dzë !* tiens, c'est ce taciturne qui sort de son silence habituel ! [COU]. EF

*moùt**é**ryo*
N. m. ◆ Circonscription mortuaire d'un village, quartier dont les familles s'entraident pour porter les morts au cimetière. ◇ *Noù sin du m**eïn**mo kan meïn pâ du m**eïn**mo moùt**é**ryo*, nous sommes du même village mais pas du même quartier [BJE].
SYNON. *vezen**an***. EF

*mout**ô*** [J.-P. DESLARZES]
{du français de même sens (*fraise, fraisier*) *Madame Moutot*}
N. f. ◆ Fraise de la variété dite "Madame Moutot". RM

*m**où**tso* – FÉM. *m**où**tse*
{dérivé du latin tardif MUCCARE}
Adj. **1°** Émoussé, arrondi. ◇ *K**ò**rnë m**où**tsë*, cornes à pointe arrondie, peu saillante [GAB]. ◆ Mâchonnée, en parlant de l'extrémité d'un porte-plume. ◇ *A on m**an**dzo dë pl**on**ma to m**où**tso u sondz**on***, il a un porte-plume mou comme un pinceau à l'extrémité supérieure [COU]. **2°** Tronqué, fracturé, en parlant d'un tronc d'arbre. **3°** FIG. Déconcerté, désarçonné ; embarrassé. ◇ *Y'i-y é fi insouën**eïn** k'é p**i**re më dëy**ai** d'ardz**in**... â ! ë zu m**où**tso !* je lui ai rappelé que son père me devait de l'argent... ah ! il était embarrassé ! [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***mŭccare***. EF

*mouvëm**in*** [GAB]
{du français *mouvement*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Mouvement.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***mŏvēre***. EF

*moùz**â*** – 3E PERS. *m**u**zë* – PART. P. *moùz**ô***
{dérivé du latin tardif MUSU}
1° V. trans. Chercher, rechercher, essayer d'obtenir ; se procurer. ◇ *N'in i vën**in**dzë sen**â**na ke veïn ; yoù më ts**â**rdzo dë moùz**â** sin kë no fô d'ôvr**ai***, nous avons les vendanges la semaine qui vient ; je me charge de trouver les ouvriers nécessaires [COU]. ◆ Avec pron. réfl. indir. ◇ *Fôdr**ë** së moùz**â** oùna pl**a**sse*, il faudra se chercher un travail [BJE]. ◇ *Yoù më sai moùz**ô** on dëfins**eu***, je me suis procuré un amoureux [GAB]. ◇ *Se të dz**où**yë pâ dë v**i**vre avou**i** p**a**pa ë m**a**ma, t'â rin kë a të moùz**â** oùna grivou**è**za*, s'il ne te convient pas de vivre avec tes père et mère, tu n'as qu'à te procurer une femme à ton goût [COU]. ◆ Absolument. ◇ Dans une allitération avec jeu de mots : ***Â**sse moùz**â** o moùz**ë***, laisse faire, sens supposé, litt. laisse penser la musaraigne [GAB]. **2°** V. pron. Penser, croire sincèrement ; s'imaginer, croire à tort. ◇ *Ë pye vyœu k'on së m**u**zë*, il est plus vieux qu'on croit [GAB]. ◇ *Së m**u**zë kë nyon i pœu rin*, il croit que personne ne peut rien contre lui [GAB]. ◇ *Yoù më m**où**zo kë fôdr**ë** f**ï**re sin*, je pense qu'il faudra faire cela [PER]. ◇ *Yoù më moùz**â**vo k'**ï**rë éjy**a***, je croyais que cela se ferait sans effort [BJE]. ◇ *Vo vo moùz**â** ke vou'é raiz**on***, *meïn vo far**i** myœu dë vo-z ësplek**â***, vous vous figurez que vous avez raison, mais vous feriez mieux de vous expliquer [COU]. ◇ *E vœu jam**è** sëd**â**, së m**u**zë toùdy**on** dë v**in**kre*, il ne veut jamais céder, il croit pouvoir toujours vaincre [COU]. ◇ *Së moùz**â**ë dë solëv**â** sâ py**è**rra, meïn â-y a pâ pye poss**u** abad**â***, il s'imaginait soulever cette pierre, mais il n'a pas même réussi à la dégager du sol [COU]. ► CROY. ◇ *Din o tin, së moùz**â**on k'é g**o**tro veny**ai** dë b**ai**re d'**ï**vouë dë tœu ë k'i b**o**lë du g**o**tro **ï**ron pâ **â**tro k'on dëp**ô** dë tœu*, autrefois, on croyait que le goitre était dû à la consommation d'eau contenant du tuf et que les boules formant le goitre n'étaient autre qu'un dépôt de tuf [COU].
SYNON. *pins**â***. RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***mūsus***. EF

moùzatâ [BJE]
{de *moùzâ*}
V. intrans. **1°** Fureter, épier. **2°** Intriguer. EF

moùzë[1] [GAB]
{dérivé du latin tardif MUSU}
N. m. ◆ Muselière mise à un jeune animal pour l'empêcher de téter ; la muselière du veau est munie de pointes qui piquent le pis de la vache. ◇ *Mëtre o moùzë u vé*, mettre la muselière au veau [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mūsus*. EF

moùzë[2]
{dérivé remontant au latin MUS}
N. m. **1°** Musaraigne. ◇ Dans une allitération avec jeu de mots : *Âsse moùzâ o moùzë*, laisse faire, sens supposé, litt. laisse penser la musaraigne [GAB]. ◆ SPÉC. Musaraigne d'eau. **2°** Diablotin, enfant espiègle. ◆ Adjectivement. ◇ *Ai l'è moùzë*, avoir l'air futé [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mūs araneus*. EF

moùzeka – VAR. *muzeka* [GAB]
{emprunt ancien du français *musique*}
N. f. **1°** Musique, art musical ; musique qu'on écoute. ◇ *E moùzeka, sin më dëvartë*, la musique, cela me divertit [COU]. **2°** Instrument de musique.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *musica*. EF

môve [BES]
{du français *mauve*}
N. f. ◆ Mauve à feuille ronde, *Malva neglecta*.
SYNON. *motëta*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *malva*. RM

môvenyin
{de *venyin*}
Adj. ◆ Incommode, malcommode, peu pratique à l'usage. ◇ *E môvenyin d'ai o kourti élouènya da mézon*, c'est peu pratique d'avoir le jardin éloigné de la maison [PER]. EF

Môvezeïn
{de la famille de *vezeïn*}
N. pr. ◆ Mauvoisin, petit plateau en promontoire situé en aval du glacier du Giétroz. ◆ PAR MÉTON. Hôtel situé à Mauvoisin. ◇ *Y'é étô dou-z an somelye in Môvezeïn, on-y irë prœu pâ troua byin invezenô*, j'ai été deux ans sommelier à Mauvoisin, on n'était pas vraiment entouré de bons voisins [COU].
RÉFÉR. NLB page 269. EF/RM

môvi – FÉM. *môvize*
{du latin pop. MALIFATIU}
Adj. **1°** Mauvais, qui présente des défauts, qui a une valeur faible. ◇ *Tyitâ seïn môvizë-z abitudë*, se défaire de ses mauvaises habitudes [GAB]. ◇ *E son dë dzin dë môvi volai*, ce sont des gens de mauvaise volonté, ils sont peu serviables [COU]. ◇ *Ai môvize fashlon*, présenter mal, faire mauvaise impression [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së fire dë môvi san*, se faire du mauvais sang, du souci [GAB]. **2°** Qui est contraire à la morale. ◇ *E sufi dë kâkë fëmalë dë môvize vya po korronpre tot' oùna jeunësse*, il suffit de quelques femmes de mauvaise vie pour corrompre toute une jeunesse [GAB]. **3°** Qui est cause de malheur, d'ennuis. ◇ *On môvi rëkontro*, la rencontre d'une personne de mauvais aloi [GAB]. ◇ *Môvi-z ëspri*, mauvais esprits, âmes des damnés [GAB]. **4°** Qui agit mal ou est enclin à le faire. ◇ *Évita i môvizë konpanyeïn !* évite les mauvaises compagnies ! [COU]. ◇ *E pye môvi sodzë ke y a u payi*, le plus mauvais sujet du pays [GAB].
COMP. *sinbla-môvi*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *malifatius*. EF

moyachyon [PER]
{de *amoye*}
N. f. ◆ Exploitation d'un estivage.
RÉFÉR. GPSR sous *amodiation*. EF

moyanô [GAB] – VAR. *mouâyanô* – FÉM. *moyanâye*, *mouâyanâye*
{de *moyin*}
Adj. ◆ Aisé, fortuné. EF

moyin
{du français *moyen*}
N. m. **1°** Moyen (d'obtenir un résultat), méthode (pour arriver à un but). ◇ *Invoye i mainô pë i vëlë, ë é vëretâblo moyin d'i parvarti*, envoyer les enfants en ville, c'est un moyen efficace pour les corrompre [COU]. ◇ *E fi tan krouè tin ke y a dye dzo kë n'in pâ trô o moyin d'alâ pounâ sé mouè dë rëkò*, il fait un temps tel que depuis dix jours nous n'avons trouvé le moyen d'achever de rentrer notre regain [COU]. ◇ *Ë pâ é vëretâblo moyin dë s'inrretsi kë dë prossëdâ tota sa vya*, ce n'est pas le vrai moyen de s'enrichir que de passer sa vie en procès [COU]. ◇ *On-n ë vënu a boù dë trouâ on moyin po chouèzi o chëf da koùmoùna*, on est arrivé à trouver une façon de choisir le président de la commune [GAB]. ◆ *Tâtsye moyin dë*, trouver moyen, faire en sorte de. ◇ *Yoù tâtsëräi moyin dë vo réglâ sin u bonan*, je ferai en sorte de vous régler ce compte au nouvel an [COU]. ◇ *Toù tâtsëri moyin dë vëneïn*, fais en sorte de venir [GAB]. ◆ *Y ai moyin*, y avoir moyen. ◇ *Y a pâ moyin dë diskutâ avoui të, yoù pèzo tyu' i kou*, il n'y a pas moyen de discuter avec toi, je perds chaque fois [GAB]. ◇ *An atrapô i rénasson, meïn y a pâ zu moyin d'apelye a kanye*, ils ont attrapé les renardeaux, mais il n'a pas été possible d'attraper la renarde [COU]. ◇ *N'in apelya oùna vardzasse, sé pâ se y arë moyin d'â-y aprijye*, nous avons attrapé un écureuil, je ne sais pas si nous réussirons à l'apprivoiser [COU]. ◇ *On-n ë ubledzya ora dë fotre bâ i-z âbro po s'afoye : y a pâ meïn moyin dë mëtre a man su on sapeïn*, on est obligé d'abattre les arbres fruitiers comme bois de chauffage, car il est devenu impossible de trouver un sapin [COU]. ◇ *Sta senâna yoù sé pâ se y arë moyin*, cette semaine je ne sais pas si cela se pourra [COU]. ◇ *Koùdzë prœu fire sin ke pœu, meïn y a pâ moyin, ou pœu pâ y édyéye*, il s'efforce bien de faire tout ce qu'il peut, mais il n'y a rien à faire, il ne parvient pas à l'égayer [GAB]. **2°** Moyens, fortune. ◇ *A onko on joli moyin*, il a une bien jolie fortune [GAB]. ◇ *Ai byin dë moyin*, être très fortuné [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *medianus*. RM

moyon – FÉM. *moyoùna* – VAR. *moyôna*
{de *moyoùnâ*}
Adj. et n. **1°** Se dit d'un bovin qui meugle faiblement. **2°** Se dit d'une personne encline à récriminer, à geindre à tout propos. ◇ *On sâ pâ komin fire po kontintâ sé moyon*, on ne sait pas comment faire pour satisfaire ce geignard [COU]. EF

moyoùnâ – 3E PERS. *moyoùnë*
V. intrans. **1°** Meugler faiblement, en parlant d'un bovin. **2°** Marmonner, murmurer entre ses dents. ◆ Geindre, se lamenter à tout propos. ◇ *Sâ pâ dere dou mo sin moyoùnâ*, elle ne peut pas dire deux mots sans geindre [GAB].
SYNON. *morroùnâ*. EF

moyoùnô – VAR. *moyoùnâye*
{de *moyoùnâ*}
N. f. (PEU USITÉ) **1°** Faible meuglement d'un jeune bovin. **2°** Faible cri ; murmure. EF

mu [1] – FÉM. *mura*
{du latin MATURU}
Adj. ◆ Mûr, qui a atteint son plein développement. ◇ *I pomë son murë, i fô koùli*, les pommes sont mûres, il faut les cueillir [GAB]. ◇ *Kan i pomë an pâ onko i pëpyë né, e son pâ murë*, tant que les pommes n'ont pas les pépins noirs, elles ne sont pas mûres [COU]. ◇ *I rëzeïn son pâ onko mu*, les raisins ne sont pas encore mûrs [COU]. ◇ *I nyuai murë son vito dëpelotâyë*, les noix mûres sont vite débarrassées du brou [GAB]. ◇ *P'i-z adou, e praiza ë mura pye visto*, sur les coteaux bien exposés, la récolte est mûre plus vite [GAB]. ◇ *Toù de k'i blotson son mu, râda yè don kome son vè*, tu dis que les poires sont mûres, regarde donc comme elles sont vertes [GAB]. ◇ *É frouetale pâ mura ë kròye po i faivrë*, les fruits non mûrs sont mauvais en cas de fièvre [PER]. ► COMPAR. ◇ *Krëpya kom' oùna poma troua mura*, ridée comme une pomme trop mûre [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *maturus*. EF

mu [2]
{du latin MURU}
N. m. ◆ Mur ; muraille. ◇ *Pan dë mu*, pan de mur [GAB]. ◇ *Mu byin manshloùnô*, mur bien maçonné [GAB]. ◇ *On mu byin moùralya*, un mur bien fait [GAB]. ◇ *Mu byin sëtô*, mur posé sur des bases solides [GAB]. ◇ *Mu groùbélu*, mur complètement bosselé [GAB]. ◇ *Mu krô*, mur écroulé [GAB]. ◇ *Mu ke boushlë*, mur qui bombe et menace de s'écrouler [GAB]. ◇ *Mu ke vëyë*, mur qui crève [GAB]. ◇ *Montâ i mu d'oùna mézon*, édifier les murs d'une maison [GAB]. ◇ *Fir' on mu u fi*, faire un mur au cordeau [GAB]. ◇ *Rëbotsye on mu*, crépir un mur [GAB]. ◇ *Ponblâ on mu*, vérifier l'aplomb d'un mur [GAB]. ◇ *Rëdrëshlye on mu*, refaire un mur qui n'est plus d'aplomb [GAB]. ◇ *Romindâ on mu*, effectuer des réparations à une muraille [GAB]. ◇ *Dëmoùli i mu d'oùna mézon*, démolir les murs d'une maison [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Sarrô kom' dë pyèrr' in-n on mu*, très serré, litt. serré comme des pierres dans un mur [GAB]. ► EXPR. ◇ *A mu kru*, litt. à mur cru, se dit d'un mur construit sans mortier [GAB].
COMP. *raire-mu*. LOC. sous *apui*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *murus*. EF

muë – FÉM. *muëta*
{du français *muet*}
Adj. ◆ Muet, privé de l'usage de la parole.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mūtus*. EF

mula – VAR. *mua* [COR]
{du latin MULA}
N. f. ◆ Mule, hybride femelle de l'âne et de la jument. ◇ *Sâ mula ë sâdze*, cette mule est docile [COU]. ◇ *Oùna mula dyâbla*, une mule vicieuse [GAB]. ◇ *Oùna mula ke mouè*, une mule qui mord [GAB]. ◇ *I moùlë son pye tëtu k'i mulë*, les mulets sont plus têtus que les mules [COU]. ◇ *Menâ a mula*, transporter du fumier avec la mule [GAB]. ◇ *Artëlâ a mula an louaidze*, atteler la mule à la luge [GAB]. ◇ *Se tou ke y'é zu avoui sarga, y'é de : Tò, ë nontra mula !* sitôt que j'ai entendu les grelots, j'ai dit : Tiens, c'est notre mule ! [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mūlus*. EF/RM

munessipalitô [COU]
{du français *municipalité*}
N. f. ◆ Municipalité, autorité exécutive de la commune. ◇ *Seïn kou, n'in tsandzya dë munessipalitô ; e sobrë pâ meïn ke de vèrre komin é novala së dëporterë*, cette fois, nous avons renouvelé notre municipalité ; il ne reste plus qu'à voir quelle sera l'attitude de la nouvelle [COU].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *municipium*. EF

mura
{du français *mûre*}
N. f. **1°** Mûre, fruit du mûrier. **2°** (PEU USITÉ) Mûre sauvage, fruit de la ronce des haies.
SYNON. *anpoua naire* (sous *anpoua*). RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mōrum*. EF

murâ – 3E PERS. *murë*
{de *mu* « mûr »}
V. trans. **1°** Mûrir, venir à maturité, en parlant d'un fruit, d'une récolte. ◇ *Murâ grai*, mûrir difficilement [GAB]. ◇ *E më fô lachye murâ sè pomë*, il me faut laisser mûrir ces pommes [COU]. ◇ *I mainô son indyablô apri i prëmyerë serryezë, âsson pâ murâ*, les gosses raffolent des premières cerises, ils ne les laissent pas mûrir [CAS]. ◇ *É veïn pœu murâ du bye da drai, pâ du bye du rëvè*, le raisin peut mûrir à l'adret, pas au revers [COU]. ◆ Rendre mûr. ◇ *Po murâ i blô, fôdrai oùna bôna boùlaite*, pour faire mûrir les céréales (avant le battage), il faudrait une bonne fermentation [GAB]. **2°** PAR EXT. Subir un processus de maturation. **1.** En parlant du vin. **2.** En parlant d'un rhume, d'un abcès. ◇ *E ronmo murë*, le rhume mûrit [GAB]. ◇ *Fô pâ bœugrëye i-z invè, atramin ô lyua dë murâ s'invëremon*, il ne faut pas gratter les furoncles, sinon au lieu de mûrir, ils s'enflamment [COU]. **3°** AU FIG. *Mëtre murâ a boùrire*, chauffer le contenu de la baratte à une température qui facilite le barattage [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *maturare*. EF

Murë [GAB]
N. pr. ◆ Ernest Muret, l'un des premiers rédacteurs du Glossaire des patois de la Suisse romande. ◇ *Monseu Murë, a Dzenëva*, monsieur Muret, à Genève [GAB]. ◇ *Monseu Murë irë sévère*, monsieur Muret était exigeant [GAB]. RM

murmurâ [GAB]
{du français *murmurer*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Murmurer.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭrmŭrare*. EF

murtiplikachyon [GAB] – VAR. *murteplekachyon*, *moùrteplikachyon* [PER]
{de *murtiplye*, d'après le français *multiplication*}
N. f. ◆ ARITHMÉTIQUE. Multiplication, opération arithmétique. ◇ *Tâbla dë murtiplikachyon*, table de multiplication [GAB].
EF

murtipliye [GAB] – VAR. *murteplye*, *moùrtepliye* [PER]
{du français *multiplier*}
V. trans. ◆ ARITHMÉTIQUE. Multiplier, opérer une multiplication. ◇ *Murteplye tyinzë pë dozë*, multiplier quinze par douze [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *multiplicare*. EF

mutelena [BES] – VAR. *mutselena* [MICH]
{du français vieilli *mutelline*}
N. f. ◆ Livèche mutelline, *Ligusticum mutellina*.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mŭtt*. EF

muzelyère [ALF]
{du français *muselière*}
N. f. ◆ Muselière.
RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mūsus*. RM

muzëta [L. BRUCHEZ]
{du français *musette*}
N. f. ◆ Musette, sorte de mangeoire portative.
SYNON. *bindzon*. RÉFÉR. FEW 6/3 sous *mūsus*. EF

muzike [GAB] – VAR. *muzika*
{emprunt récent du français *musique*}
N. f. ◆ Musique; pratique de la musique. ◇ *Së son ézarchy**a** an muzika*, ils se sont exercés à jouer de la musique [GAB]. ◆ *Instrum**an** dë muzike*, instrument de musique [GAB]. ◇ *Poùl**i** i-z instrum**an** dë muzike*, polir les instruments de musique [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/3 sous ***musica***. EF

myâ → *myouâ*

myâna [GAB] – VAR. *melâna*
{du latin MEDIANA, plur. de MEDIANUM}
N. f. souvent au plur. ◆ BOUCHERIE. Flanc d'un porc, tranche de lard découpée du cou au bas des cuisses en suivant la ligne extérieure des tétons.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous ***medianus***. EF

myandâ
{remonte au latin METERE}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Couper avec la faucille les herbes rares d'un terrain rocailleux.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous ***mĕtĕre***. EF/RM

mye
{du latin MEDIU}
I. Adj. **1°** Servant de déterminant. La moitié de, DANS LE DICT. MÉTÉOR. ◇ *A S**in**t'-Adyëta, e fô mye fin, mye p**a**le ë mye tsov**an**shle*, à Sainte-Agathe (le 5 février), il faut encore avoir la moitié du foin, la moitié de la paille et la moitié de la nourriture de l'homme [PER]. **2°** Substantivé. **1.** N. m. Tournant d'une maladie, suivi de la guérison ou d'une aggravation pouvant aller jusqu'à la mort. **2.** N. f., DANS: ◇ *Baly**e** an mye*, donner son bien à travailler en cédant la moitié de la récolte comme salaire; litt. donner à la moitié [COU].
COMP. *mye-chou**ai**ra*, *mye-fou*, *mye-fr**â**re*, *mye-grâ*, *mye-l**â**na*, *mye-ovr**ai***, *myet**ou***, *prëmy**e***[1]. RÉFÉR. FEW 6/1 sous ***mĕdĭus***. RM

mye-
{de *mye*}
Élém. de composition. ◆ Mi-. Se combine à des noms désignant une fraction de temps ou d'espace pour former des expressions nominales employées au fém. ◇ *Yoù vo payër**ai** pë yè a mye-ot**ô**brë*, je vous payerai vers la mi-octobre [COU]. ◇ *Di a mye-janv**y**e, i dzo s'agrantës**s**on rapidam**in***, dès la mi-janvier, les jours s'allongent rapidement [GAB].
COMP. *mye-mon*, *mye-neïn*. RM

*mye-chou**ai**ra*
N. f. ◆ Demi-sœur, sœur de père ou de mère seulement.
SYNON. *bëla-chou**ai**ra*. CONTR. *dr**ai**te-chou**ai**ra*. RM

*myedz**o***
{de *mye-* et de *dzo* «jour»}
I. N. m. **1°** Employé sans article. Midi, 12 heures; mi-journée, milieu du jour. ◇ *Sôn**â** myedz**o***, sonner midi [PER]. ◇ *On pl**a**kë dë trâly**e** a myedz**o***, on cesse de travailler à midi [GAB]. ◇ *Di myedz**o** tan k'a trai-z **œu**rë*, de midi à trois heures [BJE]. ◇ *A fi bon tan k'a myedz**o**, di **ëin**tye a koùminshly**a** a s'inboùfat**i***, il a fait bon jusqu'à la mi-journée, ensuite le temps a commencé à se gâter [GAB]. ◇ *Pë yè myedz**o** a kominshly**a** dë s'éssëren**â***, vers la mi-journée, le temps a commencé de s'éclaircir [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *E fô pâ al**â** brëtsy**e** myedz**o** a kat**ò**zë-z **œu**rë*, il ne faut pas aller chercher midi à quatorze heures [GAB]. ◆ *A myedz**o***, au repas de midi [GAB]. ◇ *Noù no sin byin rëgal**ô** avou'ô roùt**i** ke n'in medzy**a** vouai a myedz**o***, nous nous sommes bien régalés avec le rôti que nous avons mangé aujourd'hui pour dîner [GAB]. ◆ PAR MÉTON. Série de coups de cloche annonçant midi. ◇ *Sé k'avou**i** sôn**â** trai myedz**o** a kârk**on** kë meu din sa parint**ô***, celui qui entend sonner trois midis aura un décès dans sa parenté [PER]. **2°** Midi, région du sud; sud, point cardinal. ◇ *U myedz**o***, au midi, dans le sud [GAB]. ◇ *Vin du myedz**o***, vent du sud [PER].
II. Élém. de loc.
– *apr**i** myedz**o*** [GAB] Adv. ◆ L'après-midi.
– *di myedz**o*** Adv. ◆ L'après-midi. ◇ *Di myedz**o** a fi tsô*, l'après-midi il a fait chaud [GAB]. ◇ *A ranmëy**a** shlouë on mom**in** o mat**eïn***, *meïn di myedz**o** n'ou-y in pâ torn**ô** y**è**rre*, le soleil a été visible quelques instants le matin, mais l'après-midi nous ne l'avons pas revu [GAB].
AUTRE LOC. sous ***Â**shle*. SYNON. *sud*. RM

mye-fou [CAS]
N. m. ◆ Demi-fou, personne qui n'a pas tout son bon sens. ◇ *Tsav**o**ye se toù vœu, avou**i** sé: son dë mye-fou!* prends toutes tes précautions, avec lui: ce sont des gens qui ne savent pas se maîtriser! [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *fou*[1]. RM

*mye-fr**â**re*
{de *mye* et de *fr**â**re*}
N. m. ◆ Demi-frère, frère utérin ou consanguin.
RÉFÉR. GPSR sous ***frère***. EF

mye-grâ
Adj. ◆ Mi-gras. ◇ *Dë froue mye-grâ*, du fromage mi-gras [GAB]. ◆ Substantivé. Fromage mi-gras.
RÉFÉR. GPSR sous *gras*. RM

*mye-l**â**na* [GAB]
{de *mye* et de *l**â**na*}
N. de genre inconnu. ◆ Étoffe qui n'est faite que pour moitié de laine. EF

mye-mon [PER]
Élém. de loc.
– *a mye-mon* Adv. ◆ À mi-mont, à mi-hauteur des versants de la vallée. ◇ *E nai ë bâ a mye-mon*, la neige est descendue jusqu'à mi-mont [GAB]. ► DICT. ◇ *Kin é tsënë**i** së tr**é**në a mye-mon, ë s**e**nyo dë pl**o**dze*, quand le brouillard se traîne à mi-mont, c'est signe de pluie [PER].
RM

*myèmy**è***
{onomatopée imitant la prosodie du discours hypocrite}
N. et adj. ◆ Se dit de qqn qui prend des airs de candeur ou de douceur pénétrée; hypocrite; petit saint. ◇ *Fô së môfy**â** dë sœu myèmy**è**, e son pye veshly**œu** kë i-z **â**tro*, il faut se méfier de ces individus doucereux, ils sont plus vicieux que les autres [COU]. ◆ Bafouilleur, (personne) qui manque de clarté ou d'aisance dans ses propos. RM

mye-neïn
N. f. ◆ Minuit, milieu de la nuit. ◇ *An mye-neïn*, à minuit [GAB]. ◇ *Pë y'â mye-neïn*, vers minuit [GAB]. ◆ *O neïn da mye-neïn*, le soir de la mi-nuit, la nuit de Noël [GAB]. ◆ *A neïn da mye-neïn*, la nuit de la mi-nuit, la veillée de Noël [GAB]. ◆ *A m**ë**ssa dë mye-neïn*, la messe de minuit. ◇ *An m**ë**ssa dë mye-neïn*, à la messe de minuit [GAB]. RM

*mye-ovr**ai*** [GAB]
N. m. ◆ Demi-ouvrier. ► PROV. ◇ *Mai dë fëvr**ai** | mye-ovr**ai***, mois de février demi-ouvrier; se dit d'un mois de février exceptionnellement doux et clément [GAB]. RM

myèrla
{du latin MERULA}
N. f. ◆ Femelle d'un oiseau sauvage ; mère d'une nichée. ◇ *Y'é apëlya dë poùdzeïn ! ë zu éjya, y'é mëtu a man su joùsto kan é myèrla portâë a pekâ*, j'ai attrapé des oiseaux ! cela a été aisé, j'ai mis la main dessus juste quand la mère apportait à manger [COU].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĕrŭla*. EF

myetou [GAB]
{croisement du français régional de même sens *mitou* avec *mye* et le français *tout*}
N. m. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Au fort des luttes politiques, désigne un modéré, par opposition à *gripyou* et à *ristou*.
SYNON. *gri*, *mô-tou*. RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mit-*. RM

myézai [CAS]
{du latin MACELLARIU « boucher »}
Élém. de loc.
– *tyœuté myézai* [CAS] N. m. ◆ Couteau de boucher.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *macellarius*. RM

myo – FÉM. *maye*
{du latin MEUS}
Possessif de la 1re pers. du sing. **1°** Adj. précédé de l'article défini. *E myo, e maye*, mon, ma. ◇ *É myo fe*, mon fils [COU]. ◇ *É maye fena*, ma femme [COU]. ◇ *Yoù vouai pâ kë toù kreyassë dë mô da maye mëtrëssa*, je ne veux pas que tu dises du mal de ma prétendue [COU]. ◇ *Arì vô on-n abè p'ô myo polin ?* auriez-vous un abri pour mon poulain ? [COU]. ◇ *É tavoua pyolëta e kopë pâ se byin k'é maye*, ta hache ne coupe pas aussi bien que la mienne [COU]. ◇ *K'â toù a dere su a maye kondyuete ?* qu'as-tu à dire sur ma conduite ? [COU]. ◇ *A mérrya joùsto du myo bye*, il a visé juste dans ma direction [COU]. ◆ Substantivé. ◇ *É tyo ë on krouè së, meïn é myo ë to pye matèrreyale*, ton fils est un petit sec, mais le mien est plus corpulent [COU]. ◇ À propos d'une vache alpée : *An prëmyere mëzoùra di Gran Plan ë zu é maye é pye ôta*, à la première mesure du lait aux Grands Plans, c'est la mienne qui est sortie première [COU]. **2°** Peut assumer seul la fonction de déterminant, par ellipse de l'article (PEU USITÉ). ◇ *Myo drai*, mon droit [GAB]. **3°** N. **1.** Désigne le bien possédé. ◇ *Tan k'ora n'in vëtyu du myo ë pâ du tyo*, jusqu'à maintenant nous avons vécu de mon bien et non de ton bien [COU]. **2.** Désigne les personnes proches : *I myo*, les miens [GAB]. ◆ (FAMILIER) SPÉC. Amoureux, -euse, bon(ne) ami(e), fiancé(e) ; amant(e). ◇ *Sétye ë e myo*, c'est lui mon ami [GAB]. ◇ *Ora kë t'â fi konyëssanshle da maye, poùrrai toù pâ më dere keïnta ë é tavoua*, maintenant que tu as fait la connaissance de mon amie, ne pourrais-tu pas me dire qui est la tienne ? [COU].
SYNON. *mon*[3]. RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĕus*. RM

myœu
{du latin MELIUS}
1° Adv. Mieux, de meilleure manière. comparatif de *beïn*. ◇ *Ékrizè myœu on-n yâdzo kë ora*, il écrivait mieux autrefois qu'aujourd'hui [GAB]. ◇ *E rëzistë myœu an fan k'an sai*, il résiste mieux à la faim qu'à la soif [GAB]. ◆ *Alâ myœu*, aller mieux ; convenir mieux. ◇ *Ë pâ vouari, meïn va tan se pou myœu*, il n'est pas guéri, mais il va un peu mieux [GAB]. ◇ *I va myœu dë dëshléraye i dëfo di-z âtro kë dë së korredzye*, cela lui convient mieux de dénoncer les défauts des autres que de corriger les siens [GAB]. ◆ *Dzoùye myœu*, convenir mieux [CAS]. ◇ *I-z on son in ban d'intsaplâ sin dëfœushlye ; a më, më dzoùyë myœu dinse*, certains sont incapables de battre la faux sans en enlever le manche ; quant à moi, cela me convient mieux ainsi, avec le manche [CAS]. ◆ *Fire myœu*, faire mieux (de...). ◇ *Vo vo moùzâ ke vou'é raizon, meïn vo fari myœu dë vo-z ësplekâ*, vous vous figurez que vous avez raison, mais vous feriez mieux de vous expliquer [COU]. ► EXPR. ◇ *Toù farai myœu dë vënеïn m'édye kë dë të promenâ avoui dë flânè !* tu ferais mieux de venir m'aider plutôt que de te promener avec des flâneurs ! [COU]. ◆ *Valai myœu*, valoir mieux. ◇ *Po no-z âtro payezan, oùna bôna payezâna kë travalë vô myœu kë oùna dama kë fi rin*, pour nous autres paysans, une bonne paysanne qui travaille vaut mieux qu'une "dame" qui ne fait rien [CHA] ; voir fig. sous *payezan*. ► EXPR. PROV. ◇ *E vô myœu troua medzye kë troua prëdzye*, il vaut mieux trop manger que trop parler [PER]. **2°** Adj. invar. attribut. Préférable. ◇ *Ë myœu dë prindre on mëtyè kë balë on travô durablo kë dë fire o dyido*, il est préférable de choisir un métier stable que de faire le guide [COU]. ◇ *Kë vœudë vo partadzye in-n on botsa ? ë te pâ myœu d'étâ për indëvi ?* que voulez-vous partager une forêt privée ? n'est-il pas préférable de rester par indivis ? [COU]. ◆ *I-y ai rin dë myœu*, n'y avoir rien de mieux (que...) [COU]. ◇ *Y a rin dë myœu kë d'itre a son pan*, il n'y a rien de mieux que de vivre à son compte propre [COU]. ◇ *Y a rin dë myœu kë dë fire komë tan k'ora*, il n'y a rien de mieux que de faire comme par le passé [COU].
II. Élém. de loc.
– *tan myœu* [GAB] Interj. ◆ Tant mieux. – CONTR. *tan pi* (sous *pi*[2]).
CONTR. *mindro*. RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mĕlior*. RM

myola – VAR. *myoa* (VIEUX)
{du latin MEDULLA}
N. f. **1°** Moelle, substance molle de l'intérieur des os. ◇ *I mainô son amateu da myola*, les enfants sont amateurs de moelle [COU]. **2°** Substance contenue au centre de la tige et de la racine d'une plante.
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *medulla*. EF

myônâ – VAR. *myonnâ* [ALF] – 3E PERS. *myônë*
{d'origine onomatopéique}
V. intrans. **1°** Miauler. ◇ *E tsa myônë*, le chat miaule [GAB]. **2°** Imiter le cri du chat.
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *miau-*. EF

myônâye – VAR. *myônô* (RARE) [GAB]
{de *myônâ*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Miaulement, cri du chat. EF

myônëriya [GAB]
{de *myônâ*}
Adj. et n. f. ◆ Se dit d'une femme qui pleurniche, qui se lamente et se plaint continuellement. EF

myòrna [GAB]
N. f. ◆ Femme maussade, dont les jérémiades sont chroniques. EF

myouâ – VAR. *nyouâ*, *myâ* [BJE]
{de *myola*}
N. m. **1°** BOTANIQUE. Canal médullaire de l'arbre ; par métonymie, la moelle elle-même. ◇ *A kopô on freïnno tan k'u nyouâ p'ô fire sëtsye*, il a coupé un frêne jusqu'à la moelle pour le faire sécher [GAB]. **2°** Moelle osseuse. ◇ *Myouâ d'ou*, moelle osseuse [GAB].
RÉFÉR. FEW 6/1 sous *medullaris*. RM

N

na

{remonte au latin NON}

Adv. ◆ Non. ◇ *Vâ toù? – Na*, y vas-tu? – Non [GAB]. ◇ *Ma fai na*, ma foi non [GAB]. ◇ *Beïn chu**i**re kë na*, bien sûr que non [GAB]. ◇ *E fô vôt**â** na*, il faut voter non [GAB]. ◇ *Py**ô**ra yoù t'é de sin, meïn **o**ra na*, tantôt je t'ai dit cela, mais à présent non [GAB]. ◇ *E pœu pâ gany**e**! – Na, meïn e pœu më tabl**â***, il ne peut pas gagner! – Non, mais il peut m'égaler [COU]. ◇ *Ë te vër**é**, vouin u na?* est-ce vrai, oui ou non? [GAB]. ◇ *Rëp**on** më ouin u na*, réponds-moi oui ou non [GAB]. ◆ Répété. ◇ *T'i pâ vën**u** in**ô** éspr**ë** a min? – Na, na, yoù sé pass**ô** d**in**se, po d**e**re bondz**o***, tu n'es pas monté exprès, j'espère? – Non, non, je passe comme ça, pour vous saluer [CAS].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nōn*. RM

nâ [1]

{du latin NASU}

N. m. **1°** Nez. ◇ *E pou**in**te du nâ*, le bout du nez [GAB]. ◇ *Sëny**e** du nâ*, saigner du nez [COU]. ◇ *Soùbl**â** du nâ*, avoir la respiration sifflante [GAB]. ◇ *Boutsy**a** du nâ*, enchifrené, qui a le nez bouché [GAB]. ◇ *An tody**on** o moty**i** dézo o nâ*, ils ont toujours la morve au nez [COU]. ◇ *Y'é tody**on** o nâ kë më p**où**rdzë*, j'ai toujours le nez qui coule [BJE]. ◇ *É frai vo p**e**kë o nâ ë i-z or**ë**lë*, le froid vous pique le nez et les oreilles [CHA]. ► COMPAR. ◇ *A on nâ k**o**më on sëts**on***, il a un nez comme une poire séchée au four [COU]. ◇ *Ro**d**zo ko**m**' oùna py**è**rra u nâ*, rouge comme une pierre au nez, expression employée pour désigner le gazon brûlé par la sécheresse [GAB]. ► DICT. ◇ *Byin chouin iv**è** a gran nâ ë gr**an**ta k**a**voua*, bien souvent l'hiver à long nez et longue queue, il commence vite pour finir tard [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *I krouai son pâ t**o**të mark**â**yë s'o nâ*, les croix ne sont pas toutes marquées sur le nez, les afflictions de chacun ne sont pas toutes étalées au grand jour [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Prëdzy**e** du nâ*, nasiller, parler du nez; être enrhumé [GAB]. ◇ *Ai on v**é**rro u nâ*, être pris de boisson, devenir irritable à cause de cela [GAB]. ◇ *Men**â** p'o nâ*, manipuler, faire agir selon ses propres visées [GAB]. ◇ *Së l**â**ssë pâ men**â** p'o nâ*, il ne se laisse pas manipuler [GAB]. ◇ *I-y a baly**a** s'o nâ*, il l'a humilié [GAB]. ◇ *Sëny**e** du nâ*, essuyer de graves mécomptes, subir un affront mortifiant [GAB]. ◇ *S'achy**e** krap**â** o nâ u mét**in** di dou jouai*, méconnaître ses intérêts au point de suivre les conseils intéressés d'autrui, litt. se laisser casser le nez au milieu des deux yeux [GAB]. ◇ *On mons**eu** du gran nâ*, un porc [GAB]. **2°** PAR EXT. Odorat. ◇ *I-z orgân**ë** du nâ*, le nez, organe de l'odorat [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Ashl**é** a fëin nâ*, le lait a fin nez, allusion au fait que la quantité de lait fournie par une vache est un indice fiable de son état de santé: si elle subit une indisposition ou manque de nourriture, elle produit immédiatement moins de lait [GAB]. **3°** PAR MÉTON. Visage, figure. ► EXPR. FIG. ◇ *Moùchy**e** o nâ part**o***, fourrer son nez partout [GAB]. ◇ *Shl**ou**rre a p**ò**rta u nâ*, fermer la porte au nez [PER]. ◇ *F**o**tre u nâ*, reprocher quelque chose en face [GAB]. ◇ *Ëkoup**â** u nâ*, se moquer de quelqu'un, lui faire un affront [GAB]. ◇ *Plant**â** u nâ*, réduire quelqu'un au silence, l'humilier en lui rappelant une action qui entache sa réputation [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nāsus*. EF

nâ [2] [GAB]

{variante de *na*}

Adv. ◆ Non. Se dit comme réponse impatiente à un importun qui demande ce qu'il devrait parfaitement connaître lui-même, qui pose des questions oiseuses, inutiles ou qui ne plaisent pas à l'interlocuteur. RM

*nab**o*** [COU]

{du français *nabot*}

N. m. ◆ Nabot, nain, homme de très petite taille. ◇ *A te pâ pou**ai**re k'é chyo b**où**bo sai prai po sœud**â**; indyabl**ô**, on krouè nab**o** d**in**se!* ne craint-il pas que son fils soit pris comme soldat! incroyable, un nabot pareil! [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nanus*. EF

*nachy**on***

{emprunt ancien du français *nation*}

N. f. **1°** (VIEUX) Race, engeance. ◇ *K**eïn**ta kr**ò**ye nachy**on** dë m**on**do!* quelle mauvaise race de gens! [GAB]. ◇ *I Loùrtyër**in** tut**ë**yon to o m**on**do, meïnmam**in** i-z ôtorit**é**; e son oùna nachy**on** d**in**se*, les habitants de Lourtier tutoient tout le monde, même les autorités; ce sont des gens comme ça [COU]. **2°** (PEU USITÉ) Nation, état, pays.

RÉFÉR. FEW 7 sous *natio*. EF/RM

*nachyoùnalit**é*** [COU]

{de la famille de *nachy**on***}

N. f. **1°** Communauté locale. ◇ *Eu s**in**blë drô**l**o k'on pou**i**ssë **i**tre du m**eïn**mo pay**i** ë prëdzy**e** difërâm**in**; e san pâ k'on ë pâ to-t a fi da m**eïn**ma nachyoùnalit**é***, il leur semble étrange qu'on puisse être du même pays et parler différemment; on ne se rend pas compte qu'on n'est pas tout à fait du même village [COU]. **2°** Nationalité. EF

*n**a**dze* [COU]

{de *nadzy**e***}

N. f. ◆ Nage, action de nager. ◇ *An n**a**dze*, à la nage, en nageant [COU]. ◇ *A travars**ô** o gol**i** dë Tsanp**é** an n**a**dze*, il a traversé le lac de Champex à la nage [COU]. EF

*nadzy**e***

{remonte au latin NAVIGARE}

V. intrans. **1°** Nager; pratiquer la nage. ◇ *E sâ pâ nadzy**e***, il ne sait pas nager [GAB]. **2°** Se baigner, prendre un bain

pour le plaisir ou pour nager. ◇ *Ë al**ô** nadzy**e** din i-z **â**rtsë da tânër**i***, il est allé se baigner dans le réservoir de la tannerie [COU]. ◇ *An fi rëgoly**e** o torr**in** por k'**u**sson poss**u** nadzy**e***, on a fait refluer l'eau du ruisseau pour pouvoir se baigner [GAB]. ◇ *Fô pâ al**â** nadzy**e** u R**œu**no, y a dë lyua yô kë fi o kol**eu***, il ne faut pas aller se baigner au Rhône, il y a des endroits où le courant forme des tourbillons [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous *navĭgare*. EF/RM

*nadzy**œu*** – FÉM. *nadzy**œu**za*
{de *nadzy**e***}
N. (PEU USITÉ) ◆ Nageur, nageuse. ◇ *Par sé, y in-n a pâ dë bon nadzy**œu***, *y a rin kë d'**i**vouë kor**in**të*, par ici, il n'y a pas de bons nageurs, il n'y a que des eaux rapides [COU]. EF

*na**ë*** – VAR. *nè*
{d'origine obscure}
N. m. ◆ Orvet. ◇ *I nè son pâ dë sarp**in***, les orvets ne sont pas des serpents [ALAVAL]. ◇ *Lye k'**ï**re pâ pye grô**ss**a k'on na**ë***, *por rëssinbl**â** a sa b**i**tye kornyu**a***, *s'**ï**re konshl**â**ye*, *éparr**â**ye*, *étindyu**a***, elle qui n'était pas plus grosse qu'un orvet, pour ressembler à cette bête cornue, s'était gonflée, tendue, élargie [AUS ALLEN GAUEN].

RÉFÉR. FEW 24 sous °*anatolius*. EF/RM

*na**ë**ta → nè**t**a*

nai[1]
{du latin NIVE}
N. f. ◆ Neige. ◇ *Baly**e** a nai*, neiger [BJE]. ◇ *Baly**e** dë nai*, commencer de neiger [COU]. ◇ *Mëshl**â** a nai*, pleuvoir et neiger à la fois, litt. mêler la neige [GAB]. ◇ *Nai boùrl**â**ye*, neige poudreuse [PER]. ◇ *Nai in p**œu**shla*, même sens [PER]. ◇ *Nai d**u**ra*, neige durcie [PER]. ◇ *Nai s**ë**tse*, neige fine chassée par le vent, ayant ordinairement la forme de petits grêlons [GAB]. ◇ *Nai krotâ**y**e*, neige dont la surface est plus ou moins gelée [GAB]. ◇ *Nai shl**â**ra*, neige molle [PER]. ◇ *Nai d**œu**shle*, même sens [GAB]. ◇ *Py**o**ta dë nai*, boule de neige [GAB]. ◇ *B**o**la dë nai*, même sens [BJE]. ◇ *Së b**a**ton avou**i** dë b**o**lë dë nai*, ils se battent avec des boules de neige [GAB]. ◇ *On parr**in** dë nai*, un bonhomme de neige [GAB]. ◇ *Oùna ty**œu**tse dë nai*, une couche de neige [PER]. ◇ *On bok**on** dë nai*, une bonne couche de neige [BJE]. ◇ *Blë**ë**ta dë nai*, tas de neige [GAB]. ◇ *F**in**dre a nai*, déblayer la neige, ouvrir un chemin l'hiver [PER]. ◇ *Brashl**â** a nai*, patauger dans la neige [CHA]. ◇ *E nai s**ô**kë*, la neige s'attache aux souliers [GAB]. ◇ *E tarr**in** ë to pœudr**ô** dë nai*, le sol est tout saupoudré de neige [GAB]. ◇ *Ë fô pâl**â** bâ a nai dë su o tai*, il faut débarrasser le toit de sa neige à coups de pelle [COU]. ◇ *Kan e k**où**ssë, on sâ pâ yô ke e nai tr**œu**vë pâ a moùchy**e***, lors de tempêtes de neige, la neige s'introduit partout [COU]. ◇ *Kan on g**â**rë su a nai fr**ë**tse, é nai vo veïn to-t in**ô** pë i dzarr**a***, quand on glisse sur la neige fraîche, la neige vous monte jusqu'aux mollets [COU]. ◇ *Ë b**ô**na é nai, ingr**i**sse a t**è**rra*, la neige est bonne, elle fertilise la terre [CAS]. ◇ *E nai fon*, la neige fond [GAB]. ◇ *É f**on**ta di nai*, la fonte des neiges [PER]. ◇ ***I**voue dë nai*, eau provenant de la fonte de la neige [GAB]. ◇ *Së f**ô**rmë on torr**in** an f**on**ta dë nai*, il se forme un torrent à la fonte des neiges [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Blan k**o**m' e nai*, blanc comme neige [GAB].

COMP. *k**a**ka-nai*. LOC. sous *poùdz**eïn***. RÉFÉR. FEW 7 sous *nĭx*. EF

nai[2] [GAB] – 3E PERS. *nai*
{du latin NIVERE}
V. impers. (VIEUX) ◆ Neiger. ◇ *E nai*, il neige [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nĭvĕre*. EF

*naïy**e*** – 3E PERS. *n**ai**zë* – PART. P. *naïy**a***
{peut-être d'origine prélatine}
1° V. trans. Rouir, isoler les fibres du chanvre en le faisant macérer dans l'eau ou en le plaçant sur une surface humide. ◇ *Naïy**e** o tsën**ë**vo*, rouir le chanvre [BJE]. **2°** V. intrans. **1.** Subir l'opération du rouissage. ◆ *M**ë**tre naïy**e***, faire rouir. ◇ *N'in mët**u** naïy**e** o tsën**ë**vo*, nous avons fait rouir le chanvre [GAB]. **2.** Se détériorer par un contact prolongé avec l'eau ou l'humidité. ◇ *Sey**an** e blô a naïy**a** u tsan di k'ë zu kop**ô***, cette année le blé a été gâté par la pluie dans le champ aussitôt après avoir été coupé [GAB].

SYNON. *bén**â***. RÉFÉR. FEW 7 sous °*nasiare*. EF

*nair**â*** – FÉM. *nair**â**rda*
{de *né*}
Adj. **1°** Noiraud, qui a le teint foncé, les cheveux noirs. ◇ *Tyu' i meïnn**ô** da fam**e**le son nair**â***, tous les enfants de la famille sont noirauds [GAB]. ◆ Substantivé. Individu noiraud. ◇ *E son da r**a**shle di nair**â***, ils sont de la race des noirauds [COU]. ◇ *Y'**an**mo meïn on jol**i** rodzër**é** k'on grô nair**â** ke më fi pou**ai**re*, je préfère un bel homme au teint rosé qu'un gros noiraud qui me fait peur [COU]. **2°** Noirâtre, qui tire sur le noir. EF/RM

*Nair**â*** [GAB]
{de *nair**â***}
N. pr. ◆ Noiraud, surnom d'un homme, DANS LA DEVIN. ◇ *Nair**â** de a Rodz**â**: 'Së mon tyu kr**a**pë, toù krapër**i** to par**ai** toù'. – E po ë e foua*, Noiraud dit à Rougeaud : 'Si mon cul crève, tu crèveras toi aussi'. – La marmite s'adressant au feu [GAB]. EF

*n**ai**re → né*[2]

*nan**eïn***
{de *kayoùn**eïn***}
1° N. m. LANGAGE ENFANTIN. Porc ; aussi terme de caresse. ◇ *M**a**ma, yoù vouai al**â** avou**i** vo baly**e** mëdzy**e** u nan**eïn**!* maman, je veux aller avec vous donner à manger au porc ! [COU]. **2°** Interj. Cri d'appel pour les porcs. EF/RM

*nann**ë***
{dérivé du latin NANU}
N. m. ◆ TERME DE DÉNIGREMENT. Nabot, nain, homme de très petite taille. ◇ *On p**ou**ro nann**ë***, un pauvre nabot, un homme dont les difformités physiques inspirent le mépris [GAB]. ◇ *Toù sar**i** todiy**on** on krouè nann**ë***, tu seras toujours un nain minable [PER].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nanus*. EF

*n**an**se* [COU]
{du français vieilli de même sens *nanse*}
N. f. ◆ Nasse, sorte d'engin de pêche.

RÉFÉR. FEW 7 sous *nassa*. EF/RM

*n**a**pa* [PER]
{du français *nappe*}
N. f. ◆ Nappe.

RÉFÉR. FEW 6/1 sous *mappa*. EF

*N**a**plë* – VAR. *N**a**ple* [GAB]
N. pr. ◆ Naples, ville d'Italie. ◇ *S'ë ingadzy**a** po N**a**plë a ty**in**jy' an*, il s'est engagé pour le roi de Naples à quinze ans [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sar**ë** pâ a N**a**ple*, il ne sera pas bien loin [GAB]. ◇ *Ës**ai** se së sar**ë** alô ék**on**dre a N**a**ple?* est-ce qu'il serait allé se fourrer bien loin ? [GAB]. EF

napoléyon [COU] – VAR. *napoléon* [GAB]
{de *Napoléyon*}
N. m. ◆ Napoléon, pièce d'or de vingt francs, servant de monnaie d'échange dans le commerce du bétail bovin et des équidés. ◇ *Youù vo-z in balo vin napoléyon ë pouai viya!* je vous en donne vingt napoléons et voilà tout! [COU]. ◇ *Sta vatse më kotë trëzë napoléon ë oùna pyeshle*, cette vache me coûte treize napoléons et une pièce, soit 265 francs [GAB]. ◇ *A adzetô a métra dë Tsarmotâna po vin-t ë dou napoléon*, il a acheté la reine de Charmotane pour vingt-deux napoléons, soit 440 francs [GAB]. ◇ *Bœugro, keïnta pèrda! trai tourë kë valyiyon prœu tyinzë napoléyon për oùnë!* bougre, quelle perte! trois génisses qui valaient bien quinze napoléons chacune! [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *Napoléon*. EF

Napoléyon [GAB]
N. pr. **1°** Napoléon Ier, empereur des Français de 1804 à 1825. **2°** (PEU COMMUN) Napoléon, prénom d'homme. **3°** Surnom. EF

napoliténa [PER] – VAR. *polyténa* [GAB]
{du français vieilli de sens comparable *napolitaine*}
N. f. ◆ JEU DE CARTES. **1°** Sorte de jeu de cartes. **2°** Réunion de l'as, du roi et du dix d'une même couleur. ◇ *Polyténa a tyeu*, combinaison de l'as, du roi et du dix de cœur [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *Naples*. EF

narë
{dérivé du latin NARE}
N. m. employé généralement au plur. **1°** Narine. ► EXPR. FIG. ◇ *Fire dë narë*, bouder, litt. faire des narines [GAB]. **2°** Naseau, narine du cheval.
RÉFÉR. FEW 7 sous *nāris*. EF

nareshlo [COU]
{de *narro*}
N. m. ◆ Petit drôle, fripon. ◇ *Ë plin dë vestelë, sé krouè nareshlo!* il est plein de petites ruses, ce petit drôle! [COU]. EF

narezé
N. m. ◆ Achillée millefeuille, *Achillea millefolium*. ◦ Les feuilles de l'achillée sont employées lors d'une fracture des membres du petit bétail (moutons, chèvres) pour hâter la soudure des os. Ses feuilles vertes et menues son pilées et mélangées à d'autres ingrédients, puis appliquées sur la partie blessée.
SYNON. *èrba di charpantye* (sous *charpantye*). EF

narrachyon [GAB]
{du français *narration*}
N. f. **1°** ÉCOLE. Morceau lu une fois ou deux par le maître, ensuite reconstruit de mémoire par les élèves. ◇ *N'in fi oùna narrachyon*, nous avons rédigé une narration [GAB]. **2°** Narration.
RÉFÉR. FEW 7 sous *narrare*. EF

narro [COU]
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Type, lascar ; sot, imbécile. ◇ *Ë goùrman sé narro, e prin pâ oùna soulye sin rônâ*, il est difficile à contenter, ce lascar, il ne prend pas un repas sans grommeler [COU]. ◇ *M'innonyë dë todyon avouirre trebëye sé narro*, je suis agacé d'entendre sans cesse divaguer cet imbécile [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous *narr*. EF

Narsisse [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Narcisse, prénom d'homme. EF

narveu – VAR. *nèrveu* [COU] – FÉM. *narveuza*
{de *nè*, d'après le français *nerveux*}
Adj. **1°** Nerveux, qui a de l'énergie, de la force et de la rapidité. ◇ *Sé tipe ë pâ grô, meïn ë narveu in dyâble*, cet homme n'est pas gros, mais il est nerveux en diable [CHA]. **2°** Émotif, d'un caractère vif et emporté. ◇ *Ë nèrveu, pouro infan! Fô o vèrre fegâ kan karkon dénë d'ô kontrevëneïn*, qu'il est nerveux! il faut le voir s'agiter quand quelqu'un s'avise de le contredire [COU]. EF/RM

nâta
{de la famille de *nâ* «nez»}
N. f. **1°** Odorat, flair. ◇ *Bôna nâta*, bon odorat [GAB]. ◇ *Radâ më yè sé tseïn, fô te k'ussë bôna nâta por ai chyu tornâ an maizon dë se lyuin!* voyez-moi ce chien, faut-il qu'il en ait du flair pour avoir pu revenir à la maison de si loin! [COU]. **2°** Instinct, disposition naturelle. ◇ *An talamin kròye nâta kë krapon sin k'on chyussë soùlamin dë keïnta maladi*, ils (les porcs) sont d'un tempérament si capricieux qu'ils crèvent sans qu'on sache seulement de quelle maladie [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous °*nāsĭtāre*. EF

natâ [CAS]
{de *nâta*}
V. trans. ◆ Flairer. RM

nâtife [GAB]
{du français *natif*}
Adj. m. **1°** *Nâtifë dë*, natif de, originaire de [GAB]. ◇ *Ë nâtife dë Voùrtye*, il est originaire de Lourtier [GAB]. **2°** Natif, brut, compact, en parlant d'une roche. ◇ *On roke nâtife*, une roche native [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *natīvus*. EF

natoùra
{remonte au latin NATURA}
I. N. f. ◆ Vulve d'un animal domestique femelle.
II. Élém. de loc.
– *dë natoùra* Adv. ◆ De nature, naturellement. ◇ *E fô pâ prindre apri, e son trakachyœu dë natoùra*, il ne faut pas s'en préoccuper, ils sont tracassiers de nature [COU]. ◇ *Sé ke sâ pâ lirre son ékritoùra ë on-n âno dë natoùra*, celui qui ne sait pas lire sa propre écriture est un vrai âne [PER]. EF
RÉFÉR. FEW 7 sous *nātūra*. EF/RM

naturalizâ [GAB] – VAR. *naturalezâ* – PART. P. *naturalizô*
{du français *naturaliser*}
V. trans. ◆ Naturaliser. ◇ *E Gran Konsë a naturalizô dou-z Otan*, le Grand Conseil a naturalisé deux Valdôtains [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *naturalis*. EF

nature [GAB]
{du n. f. français *nature*}
N. m. ◆ Naturel, ensemble des caractères qu'un individu possède en naissant. ◇ *Ë d'on bon nature, d'on krouè nature*, il est d'un bon, d'un mauvais naturel [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nātūra*. EF

naturèle [GAB] (ÉPICÈNE) – VAR. *naturële* [COU]
{de *nature*, d'après le français *naturel*}
Adj. ◆ Naturel. ◇ *Sintye parë pâ naturèle*, cela ne semble pas naturel [GAB]. ◇ *Ë naturële k'é bouaizëri fi partya da maizon*, il va de soi que la boiserie fait partie du bâtiment [COU]. EF

navëta → nèta

né[1] – FÉM. *naire*
{du latin NIGER « noir »}
Adj. **1°** Noir, qui est de la couleur la plus sombre. ◇ *D'intso né*, de l'encre noire [GAB]. ◇ *Dë fi né*, du fil noir [GAB]. ◇ *Dë dra né*, du drap noir [GAB]. ◇ *Tablô né*, tableau noir sur lequel on écrit à la craie dans une salle de classe. ◇ *Toù sinblë rin kë o bëra dë Gaspâ: on jouai blan, on jouai né*, tu ressembles tout à fait au bélier de Gaspard : un œil blanc, un œil noir, se dit à qqn qui a un œil au beurre noir [CAS]. ◇ *A i pai beïn né*, il a les cheveux d'un noir de jais [GAB]. ◇ *Pai né*, pelage noir [PER]. ◇ *Tsyoùra naire*, chèvre noire [GAB]. ◇ *Tsyô né*, cheval noir [GAB]. ◇ *Oùna vatse kouadzya rodze*, une vache noire tachetée de blanc à la naissance de la queue [GAB]. ◇ *I dòyintë froùmyë nairë*, les petites fourmis noires vivant dans le sous-sol et élevant des taupinières dans les prés [GAB]. ◇ *Râda yè sâ boùrta motse naire ke boùzenë ulo da fenëintra*, regarde donc cette vilaine mouche noire qui bourdonne autour de la fenêtre [COU]. ◇ *Mëtya blan, mëtya né*, à moitié blanc, à moitié noir [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Irë joùstamin lé, ora ë blan ë né*, il était là il y a un instant, maintenant il a complètement disparu [GAB]. ◇ *Betye naire*, bête noire, personne ou chose qu'on déteste par-dessus tout [CHA]. ► EXPR. MOQUEUSE. ◇ *Sœu da roba naira*, les prêtres, litt. ceux de la robe noire [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Né kom' on korbi*, noir comme un corbeau [GAB]. ◇ *Né kom' e soùtse*, noir comme la suie [GAB]. ◇ *Né komë dë tsarbon*, noir comme du charbon [PER]. ► DEVIN. ◇ *Plin o bœu dë vatsë, e moùssë dedin oùna naire k'i fi totë sòrti? – E fô*, l'écurie pleine de vaches rouges, il y entre une noire qui les fait toutes sortir ? – Le four [GAB]. **2°** PAR EXT. Foncé, qui est d'une couleur très foncée. ◇ *Pan né*, pain de seigle, litt. pain noir [GAB]. ◇ *Dë nyoë nairë*, des nuages épais [PER]. ◇ *Boùya naira*, lessive du linge de couleur [PER]. ◇ *Kan i pëpyë sarin nairë, i pomë son murë*, quand les pépins seront noirs, les pommes sont mûres [GAB]. ◇ *U Si né*, au Rocher noir [GAB]. ◇ *Kâfé né*, café noir, par opposition à café au lait. ► CROY. ◇ *E kâfé né ë bon po dëssoulâ*, le café noir est bon pour dessoûler [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë pârre greïndzo, mârre naire, tanta rossëta, infan blan? – Oùna tsâtanye*, sais-tu ce que c'est que père hargneux, mère noire, tante rousse, enfant blanc ? – Une châtaigne [COU]. ◆ SPÉC. Bleu foncé, en parlant de la couleur du raisin. **3°** PAR HYPERB. Rendu foncé, par une meurtrissure, par la saleté, par la poussière, par la fermentation, etc. ◇ *D'ëindzo né*, du linge très sale [GAB]. ◇ *Té né*, thé noir, le vrai thé de Chine [COU]. ◇ *E fô fire a boùya, tyue i-z alon son né*, il faut faire la lessive, tous les habits sont sales [PER]. ◇ *E romassë dedin on grô étsyershlo to sin ke y ai dë né an mézon*, il ramasse dans une grande cuve tout ce qu'il y avait de noir dans la maison [GAB]. ◇ *Ivoue naire*, eau noire, source et forêt en amont de Fionnay (Bagnes) [GAB]. ◇ *E Bai né*, le Torrent noir, nom donné à l'un ou à l'autre torrent aux eaux ordinairement fangeuses et noirâtres [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Né koùm e dyâblo*, noir comme le diable [COU]. ◇ *Né kom' on krapô*, noir comme un crapaud [GAB]. ◇ *Né kom' on pokra*, très noir, mâchuré [GAB]. ◇ *Né kom' on râshla-bòrna*, noir comme un ramoneur [GAB]. ◇ *Toù pœu pâ të môtrâ dyan dë monseu in l'éta kë t'i, pye né k'on râshla-bòrna*, tu ne peux pas te montrer à des messieurs dans l'état où tu es, plus noir qu'un ramoneur [COU]. ◇ *Ë pye né kë dë tsarbon*, il est plus noir que du charbon [COU]. ◇ *T'i né komë on tsarboùnai*, tu es noir comme un charbonnier [COU]. ► DEVIN. ◇ *Oùna dzenele naire in-n a oùna masse d'âtrë étatsyë u tyu, fi rin kë sorshlâ, e parton totë? – E tsemeïn dë fê*, une poule noire en a une quantité d'autres attachées au derrière, elle ne fait rien que souffler, elles partent toutes ? – Le chemin de fer [GAB]. **4°** SPÉC. Stérile, dont les épis sont réduits à de la poussière noire. ◇ *D'épyë nairë*, des épis stériles [PER]. ◇ *(La nielle) fi dë gran né*, la maladie de la nielle rend les épis noirs [BJE]. **5°** Noir, dont la pigmentation de la peau est très foncée. ► COMPAR. ◇ *Né kom' on mouro*, très noir [GAB]. ◇ *Yoù m'étônо k'on pouissë trouâ jolya oùna fëmala k'ë naire komë oùna moura!* je m'étonne qu'on puisse trouver jolie une femme à la peau foncée comme une Noire [COU]. **6°** Obscur, qui manque de lumière. ◇ *E loùna naire*, la nouvelle lune [BJE]. ◇ *Né dë Leyon*, noir de fumée [COU]. ► COMPAR. ◇ *Né kom' on tyu dë fô*, sombre comme l'intérieur d'un four. **7°** FIG. **1.** Inquiétant, menaçant. ◇ *Dë béto né*, complètement noir [GAB]. **2.** FIG. Répréhensible, immoral. ► COMPAR. ◇ *A a konchyinshle asse naire k'e soùtse*, il a la conscience aussi noire que la suie, c'est un homme sans scrupules [GAB]. ◇ *Né kom' on pëtsyè*, noir comme un péché ; employé au sens moral, mais surtout au sens propre pour désigner qch. de très noir [GAB]. **8°** Extrême, qui dépasse les normes. ◇ *Nontra koùmoùna apri k'a étô ravadzya p'a pèsta naire a mëtu grantin po së rëpeuplâ*, notre commune, après avoir été ravagée par la peste noire, a mis beaucoup de temps à se repeupler [GAB].
LOC. sous *anpoua, âvan, chyœu*[2], *dzenëpé, dzenëpéya, gale, peïngëlon*. SYNON. *bron*. RÉFÉR. FEW 7 sous *nĭger*. GP

né[2] – FÉM. *naire*
{de l'adj. *né*}
N. m. **1°** Maladie de la vigne produite par un champignon, anthracnose. ◇ *E né*, le noir, maladie de la vigne [GAB]. **2°** Iris, membrane pigmentée située au centre de la partie antérieure de l'oeil. ◇ *O né du jouai*, l'iris [PER]. **3°** Membre du parti politique conservateur. Terme par lequel les adversaires désignent les réactionnaires. ◇ *I né*, les conservateurs [GAB]. **4°** PAR MÉTON. Vache dont le pelage varie entre le brun foncé et le noir. ► BERC. ◇ *Nônô, noneïnnanbô | poùpon, se toù fi a koman | n'ir in in tsan i vatsë | dë pire-gran, bâ u prô | dë mire-gran | i prëmyerë sarin i rodzë | i naire sarin i darraire | lyôba por alâ in tsan | nônô doyin poùpon ke fi tan a koman, nônô | alin in tsan i vatsë dë pire-gran | bâ u prô dë mire-gran – nônô | i rodzë vézon i premyerë | i naire vézon i darraire nônô*, dodo, *noneïnnanbô*, poupon, si tu es sage, nous irons faire paître les vaches de grand-papa sur le pré de grand-maman, les premières seront les rouges, les noires seront les dernières, *lyôba* pour aller paître, dodo petit poupon qui es si sage, dodo, allons faire paître les vaches de grand-papa sur le pré de grand-maman, dodo, les rouges vont devant, les noires vont derrière, dodo [PER]. GP

nè
{du latin NERVU}
N. m. **1°** Nerf, ligament, tendon des muscles. ◇ *Nè du kotson*, ligament de la nuque [PER]. ◇ *Më sai folô i nè*, je me suis foulé les ligaments [GAB]. ◇ *Bâchye di nè*, être sur le point de vêler, litt. baisser des nerfs [GAB]. ◇ *Medzë byin dë râvë, sin umelë i nè ; toù veïndri grô!* mange bien des raves, ça humecte les nerfs ; tu deviendras grand ! [COU]. ◆ Partie dure qu'on trouve dans la viande. **2°** FIG. Force, vigueur physique d'une personne. ◇ *Ai dë nè*, être vigoureux [GAB]. ◇ *Sé omo a dë nè, e ë to dë kòrna*, cet homme a du nerf, il est vif, litt. il est tout de corne [CHA]. **3°** Au plur. Constitution nerveuse, ce qui supporte les stimulations extérieures ou les tensions intérieures. ◇ *A oùna voùè se parshlinta ke vo va su i nè*, il a une voix si aiguë que cela porte sur les nerfs [COU]. ◇ *Dë grô mô dë nè*, de graves troubles nerveux [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nĕrvus*. EF/RM

nè → *na**ë***

*n**ë*** [cou]
{du latin NITIDU}
Adj. m. ◆ Net, propre.
RÉFÉR. FEW 7 sous *nĭtĭdus*. EF

*nëgledz**in*** – FÉM. *nëgledz**in**ta*
{de *nëgledzy**e***}
Adj. ◆ Négligent. ◇ *Y'é pâ zu yu on kò se nëgledz**in***, je n'ai jamais vu un individu si négligent [GAB]. EF

*nëgledz**in**shle* – VAR. *nëgledz**an**shle* [GAB]
{de *nëgledz**in***, d'après le français *négligence*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Négligence. ◇ *Toù vai yô ke p**ò**rton i konsek**an**së da nëgledz**in**shle!* tu vois où mènent les conséquences de la négligence! [COU]. EF

*nëgledzy**e*** – 3E PERS. *nëg**le**dzë* – PART. P. *nëgledzy**a***
{du français *négliger*}
V. trans. **1°** Négliger qch., ne pas en tenir suffisamment compte. ◇ *Nëgledzy**e** seïn dëvou**è***, négliger ses devoirs [GAB]. **2°** Délaisser qqn, ne pas lui accorder les soins ou l'affection requis. ◇ *Nëgledzy**e** i meïnn**ô***, négliger ses enfants [GAB]. ◇ *A troua été**ô** nëgledzy**a** kan **i**rë dzou**e**no ke s'ë ingroùb**ai***, il a été trop négligé dans son jeune âge, si bien que sa croissance a subi un arrêt et qu'il est resté petit [GAB]. **3°** Pronominalement. Se négliger, ne pas avoir soin de sa personne. ◇ *Dë par**ai** kë son prœu r**e**tso, an te f**ô**ta dë së nëgledzy**e**?* de telles personnes, qui sont assez riches, ont-elles besoin de se négliger? [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nĕglĭgere*. EF

*neg**ou*** – FÉM. *neg**ou**da* (PEU USITÉ)
{adaptation du français *nigaud*}
Adj. (FAMILIER) ◆ Nigaud.
RÉFÉR. FEW 7 sous *Nicodemus*. EF/RM

*n**è**gre* [GAB] – FÉM. *nègr**ë**sse* (PEU USITÉ)
{du français *nègre*}
N. ◆ Personne de race noire. ◇ *I n**è**gre v**i**von in-n Afri**k**e*, les noirs vivent en Afrique [GAB]. ◇ *Ë tan né ke s**in**blë rin k'on n**è**gre*, il a la peau si noire qu'il ressemble à un noir [GAB]. ► PLAIS. ◇ *On n**è**gre blan*, un noir blanc [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Yô k**o**m' on n**è**gre*, très fort, litt. fort comme un nègre [GAB]. ◇ *Trâly**e** k**o**m' on n**è**gre*, travailler très durement [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nĭger*. EF

neïn [1]
{du latin NIDU}
N. m. **1°** Nid construit par les oiseaux. ◇ *Neïn dë poùdz**eïn***, même sens. ◇ *Y'é trô on neïn dë poùdz**eïn***, j'ai trouvé un nid d'oiseaux [COU]. ◇ *Fô pâ dërrindzy**e** i neïn, atram**in** é m**â**rre t**ò**rnë pâ*, il ne faut pas déplacer les œufs ou les oisillons dans un nid, sinon la mère n'y revient plus [CAS]. ► EXPR. ◇ *I tsât**é** d'on-n y**â**dzo **i**ron dë neïn dë kr**ò**yë vouat**a**lë*, les châteaux d'autrefois étaient des nids de mauvais oiseaux [CHA]. **2°** PAR ANAL. Abri d'autres animaux. **1.** Nid où pond la poule. ◇ *Kan toù prin i kok**on** u neïn, e fô tody**on** in lachy**e** on po o nye*, quand tu prends les œufs dans le nid, il faut toujours en laisser un pour l'endroit de la ponte [COU]. **2.** Nid d'insectes. ◇ *Neïn dë vou**i**pë*, guêpier. ◇ *Neïn dë froùmy**ë***, fourmilière. ◇ *On neïn dë froùmy**ë** plin dë kok**on***, une fourmilière pleine d'œufs [GAB]. ◇ *I froùmy**ë** di neïn*, les grosses fourmis rousses, litt. les fourmis des nids [GAB]. ► PROV. ◇ *E fô pâ darry**â** o neïn di vou**i**pë*, il ne faut pas réveiller le chat qui dort, litt. il ne faut pas déranger le guêpier. **3.** Nid aménagé par certains rongeurs. ◇ *Neïn dë r**a**të*, nid de souris. ◇ *I le bou**a**ton i pom**ai** po së f**i**re o neïn*, les loirs creusent les troncs de pommiers pour s'aménager un nid [COU]. **4.** Couche de paille ou de mauvais foin sur lequel le porc se repose et qu'il prend soin de tenir propre. ◇ *Së pâ vouard**â** dë neïn*, se dit des porcs qui vont se coucher dans les endroits les plus malpropres de l'étable [GAB]. **5.** Niche à chien.
RÉFÉR. FEW 7 sous *nīdus*. EF

neïn [2]
{remont au latin NOCTE}
I. N. m. **1°** Soir ; par extension, nuit, espace de temps allant du soir au lever du jour. ◇ *Aryâ**y**e du neïn*, la traite du soir [GAB]. ◇ *É pard**on** du neïn*, l'angélus du soir [COU]. ◇ À propos de la neige : *D'on neïn in-n a baly**a** oùna blët**a***, en une nuit il en est tombé une forte couche [GAB]. ► RIM. ◇ *I-z énoy**œu** du neïn | së tr**œu**von prœu o mat**eïn***, les peureux du soir se retrouvent bien le matin, c.-à-d. la peur des revenants est infondée [GAB]. ► DICT. ◇ *E r**o**dzo du neïn éss**où**yë o gol**i**, sé du mat**eïn** ô-y **in**plë*, le rouge du soir assèche l'étang (indice de beau temps), celui du matin le remplit (présage de pluie) [GAB]. ◇ L'hiver, *rav**eu** du neïn | byô tin du dzo ke veïn | rav**eu** du mat**eïn** | am**eïn**në o karap**eïn***, rougeur de l'horizon le soir, beau temps du jour qui vient ; rougeur du matin amène une petite tombée de neige [COU]. ◆ *O neïn*, le soir, pendant la soirée ; par extension, pendant la nuit. ◇ *On neïn dë tsôt**in***, un soir d'été [GAB]. ◇ *O neïn da mye-neïn*, à la nuit de Noël, litt. le soir de la minuit [GAB]. ◇ *On vai a l**où**na pâ rin k'o neïn, meïn onk**o** o dzo*, on voit la lune non seulement la nuit, mais aussi le jour [GAB]. ◇ *O neïn, on va rin k'in tâtoùn**in***, la nuit, on ne va qu'en tâtonnant [GAB]. ◇ *E kâf**é** o neïn m'indisp**ô**zë ë m'**â**ssë pâ droùm**eïn***, prendre le café le soir m'indispose et m'empêche de dormir [GAB]. ◇ *E v**éz**on tyu' i neïn marôd**â***, ils vont marauder tous les soirs [GAB]. ► EXPR. ◇ *I tsa son tyue gri o neïn*, tous les chats sont gris la nuit, il est très difficile de les reconnaître [GAB]. ◆ Adverbialement. ◇ *Dëm**an** neïn*, demain soir. ◇ *I dem**in**dzë neïn*, les dimanches soirs [GAB]. ◆ *Neïn dzo në neïn*, ni jour ni nuit, jamais [GAB]. ◇ *A pâ dë rëp**ou** neïn dzo në neïn*, il n'a de repos ni jour ni nuit [GAB]. **2°** Nuit, obscurité. ◇ ***Â**rba du neïn*, la tombée de la nuit [GAB]. ◇ *Abr**e**yë neïn*, il va être nuit tout de suite [COU]. ◇ *Ë dzya neïn, i-z ét**ë**yë s**ò**rton ad**i**-z apr**i***, il fait déjà nuit, les étoiles apparaissent les unes après les autres [COU]. ◇ *E tr**â**lë di dë gran mat**eïn** tan k'ë neïn*, il travaille du petit matin jusqu'à ce qu'il fasse nuit [GAB].

II. Élém. de loc.

– *dë neïn* Adv. ◆ De nuit, pendant qu'il fait nuit. ◇ *Y'aprey**an**do dë sort**i** dë neïn*, j'ai peur de sortir de nuit [GAB]. ◇ *Kan on voy**a**dzë dë neïn, arr**e**vë dë y**â**dzo k'on rëk**on**trë a seneg**ou**ga*, lorsqu'on voyage de nuit, il arrive parfois qu'on rencontre l'assemblée des sorciers [COU]. ► EXPR. ◇ *Dë neïn, i tsa son tyue gri*, de nuit, tous les chats sont gris, c.-à-d. il est très difficile de reconnaître les gens quand il fait nuit [PER].

– *in neïn pass**ô*** [PER] Adv. ◆ Hier soir.

COMP. *mye-neïn*. AUTRES LOC. sous *dëy**è***, *dyan-yè*, *dzo* [1]. RÉFÉR. FEW 7 sous *nŏx*. RM

neïn [3]
{de *naïjy**e***}
N. m. ◆ Rouissoir, routoir, creux rempli d'eau, sorte de petit étang où l'on fait rouir le chanvre. ◇ *Sòrt**i** o tsën**ë**vo du neïn*, retirer le chanvre du rouissoir [GAB]. EF

neïn [4]
{du latin NOCTE}
I. N. f. ◆ Nuit. ◇ *Oùna neïn topa*, une nuit obscure [GAB]. ◇ *Oùna bônа neïn*, une bonne nuit [BJE]. ◇ *Oùna neïn pénibla*, une nuit pénible [GAB]. ◇ *I grantë neïn*, les nuits longues, les nuits d'hiver [GAB]. ◇ *I kòùrtë neïn*, les nuits courtes, les nuits d'été [GAB]. ◇ *Neïn apri neïn*, nuit après nuit [GAB]. ◇ *D'on dzo ë d'oùna neïn*, en un jour et une nuit [COU]. ◇ *Tot' a neïn*, pendant toute la nuit [GAB]. ◇ *Demyere a neïn*, pendant la moitié de la nuit [GAB]. ◇ *U métin da neïn*, au milieu de la nuit [GAB]. ◇ *U sor da neïn*, au beau milieu de la nuit [COU]. ◇ *Utre py'a neïn*, tard dans la nuit [GAB]. ◇ *An neïn*, à la tombée de la nuit [CAS]. ◇ *Sta neïn*, cette nuit, ce soir [CHA]. ◇ *I dzo ë i neïn s'apon*zon, les jours et les nuits se joignent [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Së rëssinblâ komë e dzo avoui a neïn*, ne se ressembler en rien [GAB]. ◆ *Neïn blantse*, nuit blanche [GAB]. ◆ *Vouârda dë neïn*, garde de nuit [PER].
II. Élém. de loc.
– *bônа neïn* – VAR. *boùnaneïn* [GAB] Interj. ◆ Formule de salutation employée à la fin du jour. ◇ *Bônа neïn!* bonsoir! [COU]. ◇ *Noù no prëdzin to drai: – Bondzo! – Bônа neïn!* nous nous parlons à peine: – Bonjour! – Bonsoir! [COU]. ◇ *Alâ dere boùnaneïn*, aller souhaiter le bonsoir [GAB]. – GPSR sous *bonne nuit.*
AUTRES LOC. sous *étëya*, *sârra* [2], *shlou* [1]. RÉFÉR. FEW 7 sous *nŏx*. RM

neïn [5] – VAR. *ne*, *në* [GAB]
{du latin NEC}
I. Conj. de coord. ◆ Ni. ► DICT. ◇ *Dë fëvrai neïn fëvrouyë | mâ, avri konparouye*, pas de giboulée en février, mauvais temps mars ou avril [CHA]. ◆ *Neïn... neïn, në... në*, ni... ni [GAB]. ◇ *E sâ pâ në lirre në ékrirre*, il ne sait ni lire ni écrire [GAB]. ◇ *E krin neïn parin neïn rejan*, il ne craint ni parents ni régent [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fire neïn frai neïn tsô*, laisser parfaitement indifférent, litt. ne faire ni froid ni chaud [GAB]. ◆ Précédé d'un adv. de négation. ► EXPR. ◇ *A pâ neïn dzo neïn ârba*, il n'a pas ni jour ni aube, il travaille de l'aube à la nuit [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Nin yèrre pâ neïn tyu neïn âma*, ne rien voir du tout, litt. n'en voir ni cul ni âme [PER].
II. Élém. de loc.
– *pâ neïn* [COU] – VAR. *panai* Adv. ◆ Non plus, pas davantage. ◇ *Panai yoù*, moi non plus [COR]. ◇ *M'a pâ roùssai, a të panai*, cela ne m'a pas réussi, ni à toi non plus [GAB]. ◇ *Më konyëtë vo? – Na! – Ë më? – Panai*, me connaissez-vous? – Non! – Et moi? – Pas davantage [COU]. ◇ *Y a pâ neïn rin a fire*, il n'y a plus rien à faire [COU]. – SYNON. *non-plu*.
RÉFÉR. FEW 7 sous *nĕc*. RM

neïnfè → *eïnfè*

Neïnkolâ → *Nikolâ*

Neïnkolyè [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Nicollier, nom de famille.
RÉFÉR. FB 4 page 413. RM

neïnshlye [COU] – PART. P. *neïnshlya*
{de *inneïnshlye*}
V. trans. ◆ Exciter qqn, le pousser à agir. ◇ *Y'arâ pâ prossëdô, yoù, se i-z avoka m'usson pâ neïnshlya*, je n'aurais pas intenté un procès, moi, si les avocats ne m'y avaient pas poussé [COU]. EF

neïntë [PER]
{de l'italien *niente* « rien »}
Pron. indéf. ◆ Rien. ◇ *In sâ neïntë*, il n'en sait rien [PER]. EF

neïnvouâ → *ninvouâ*

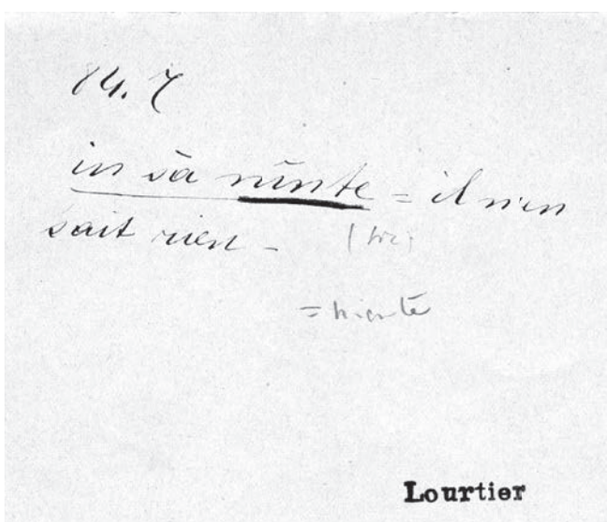
nëkelyœu – FÉM. *nëkelyœuza*
{dérivé du latin NIHIL}
Adj. **1°** Intelligent, adroit. ◇ *Ë byin nëkelyœu, s'intrëmë dë byin dë tsouzë*, il est très ingénieux, il entreprend bien des choses [GAB]. **2°** Difficile, délicat, en parlant de qch. qui nécessite une adresse particulière.
RÉFÉR. FEW 7 sous *nihil*. EF

nënë
{d'origine expressive}
N. m. employé aussi au plur. **1°** Sein maternel. ◇ *Soùpâ o nënë*, téter [GAB]. ◇ *Balye o nënë*, donner à téter [GAB]. ◇ *I fô ôtâ o nënë*, il faut le sevrer [GAB]. ◇ *Gatoùlye i nënë*, caresser les seins [CHA]. **2°** Mamelon, téton.
SYNON. *tëtë* [1]. RÉFÉR. FEW 7 sous *nann-*. EF/RM

nèssanse
{du français *naissance*}
N. f. ◆ Naissance. ◇ *Ëstrè dë nèssanse*, extrait de naissance [GAB]. ◇ *Avœuglo dë nèssanse*, aveugle de naissance [GAB]. ◇ *Sé krouè instin i-y ë vënu dë nèssanse*, ce mauvais penchant est inné en lui [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nāsci*. EF

nëssessëtô
{du français *nécessité*}
N. f. **1°** Dénuement, privation des biens nécessaires. ◇ *Fô pâ së sarvi da nëssessëtô*, il ne faut pas profiter des personnes dans le besoin [GAB]. ◇ *Fô pardoùnâ sœu robishlyo a dë dzin kë son din a nëssessëtô*, il faut pardonner ces petits larcins à des gens qui sont dans le dénuement [COU]. **2°** Nécessité, caractère indispensable de qch.
RÉFÉR. FEW 7 sous *necessitas*. EF

nëssessiro – FÉM. *nëssessira*
{du français *nécessaire*}
1° Adj. Nécessaire, utile, indispensable. ◇ *Ë nëssessiro dë së dëvarti kâkë yâdzo*, il est nécessaire de se divertir de temps en temps [GAB]. ◇ *U dzor dë vouai vein nëssessiro d'instrurre i mainô*, de nos jours il devient nécessaire d'instruire les enfants [COU]. ◇ *Sé réjan eu-z aprin rin*



neïntë [PER]

kë sin k'ë pâ nëssessiro, cet instituteur ne leur apprend que ce qui est sans utilité [COU]. **2°** Substantivé. Ce qui est nécessaire, ce dont on ne peut se passer. ◇ *E fô së kontintâ du nëssessiro*, il faut se contenter du nécessaire [GAB]. ◇ *E gânyë pâ po son nëssessiro*, il ne gagne pas de quoi subsister [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nĕcĕssarius*. EF

nèta – VAR. *naëta*, *navëta* [BJE]
{de la famille de *nô*}
N. f. ◆ Navette du métier à tisser. EF

nëte [COU]
{du français *net*}
Adv. **1°** Net, brutalement, d'un coup. ◇ *Y'i-y é rapëlô ke fazai vargonye an maizon, sin y a shlou o bë nëte!* je lui ai rappelé qu'il déshonorait la famille, cela lui a clos le bec net! [COU]. **2°** Franchement; d'une manière précise.

RÉFÉR. FEW 7 sous *nĭtĭdus*. EF

nëtëya [GAB]
{de *nëtëye*}
N. f. ◆ Action de nettoyer, de rendre propre. EF

nëtëyâdzo [PER]
{de *nëtëye*}
N. m. ◆ Nettoyage. EF

nëtëye – 3E PERS. *nëtëyë*
{de la famille de *në* « net »}
1° V. trans. **1.** Nettoyer, rendre propre en débarrassant de ce qui salit. ◇ *Nëtëye o foùjye*, nettoyer le fusil [GAB]. ◆ Avec pron. réfl. indir. ◇ *Nëtaiye të i jouai, son plin dë betyèrnë*, nettoie-toi les yeux, ils sont pleins de chassie [GAIL]. **2.** Émonder un arbre, le débarrasser des branches mortes. **2°** V. pron. Se nettoyer après avoir fait ses besoins. ◇ *Sai pâ së nëtëye*, ne pas savoir se nettoyer, se dit d'une personne dont les facultés mentales ne permettent pas de suffire à elle-même dans ses besoins naturels [GAB]. ◇ *Sœu mainô son prœu seïnplo, e son pâ pye kapâblo dë së nëtëye*, ces enfants sont bien simples, ils ne sont pas même capables de se tenir propres [COU]. **3°** V. intrans. Expulser l'arrière-faix après le vêlage. ◇ *Balye dë drôgë in-n oùna vatse pou'â fire nëtëye*, donner des médicaments à une vache pour rendre propre sa matrice après le vêlage [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous °*nĭtĭdiare*. EF/RM

nëtëyurë [PER]
{de *nëtëye*}
N. f. pl. ◆ Arrière-faix de la femme, placenta expulsé après l'accouchement. EF

nëtyâ (Lourtier) – VAR. *nëtịyâ* [GAB]
{variante de *dëtyâ*}
N. m. généralement employé au plur. ◆ Égout, eau de pluie ou de fonte de la neige tombant d'un toit sans chéneau. ◇ *E ramô d'aneïn passô a pâ possu émodâ i nëtyâ*, l'ondée de hier soir a été insuffisante pour faire s'écouler l'eau du toit [GAB]. ► DICT. ◇ *I nëtyâ a Tsindë | i dashlon a Pâtyë*, la neige qui fond à Noël, les glaçons à Pâques [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *dètèlār*. RM

netyu – VAR. *neku* [COR] – FÉM. *netyua*, *netyussa*
{du latin NASCERE}
Adj. ◆ Né. ◇ *Irë pâ netyu kan é pire ë mò*, il n'était pas né quand son père est mort [COU]. ◇ *E fô itre netyu prinse po vivre dë sâ monda*, il faut être né dans la richesse pour vivre de cette façon [GAB]. ► PROV. ◇ *Neïnfè netyu, paradi sinblë*, rien n'est plus beau que son pays natal, litt. en enfer né, paradis semble [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nāsci*. EF/RM

nëvœu – VAR. *nyœu* [BJE], *nyëœu* (VIEUX) [GAB]
{du latin NEPOTE}
N. m. ◆ Neveu. ◇ *Tan kë onshle vivrë, e nëvœu a rin d'éretâdzo a prëtindre*, aussi longtemps que l'oncle vivra, son neveu n'aura aucun héritage à revendiquer [GAB]. ◇ *Toù teïn on joli lingâdzo po o nëvœu d'on-n inkoùrâ!* tu tiens un joli langage pour un neveu de curé! [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nĕpōs*. EF/RM

nëyâ
{remonte au latin NIGELLA}
N. m. ◆ Nielle des blés, *Agrostemma githago*.

RÉFÉR. FEW 7 sous *nĭgĕlla*. EF

néyan [COU]
{du français *néant*}
N. m. ◆ Néant. ◇ *Papa! yô iro yoù dyan kë dë vëneïn u mondo? – T'irë din lo néyan!* papa! où étais-je avant de naître? – Tu étais dans le néant! [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous °*ne gentem*. EF

nëye [1] – 3E PERS. *nëyë* – PART. P. *nëya*
{du latin NECARE}
I. V. **1°** V. trans. Noyer, tuer par asphyxie en immergeant dans un liquide. **2°** V. intrans. ou pron. Se noyer. ◇ *Së nëye an Dranshle*, se noyer dans la Dranse [GAB]. ◇ *On meïnnô s'ë nëya dedin œudzena da fabreka*, un enfant s'est noyé dans le canal de la fabrique [COU]. ◇ *Fire nëye on tsa*, faire périr un chat par noyade [GAB]. ◇ *I soussi ô menon pâ nëye*, il ne s'embarrasse de rien, litt. les soucis ne le poussent pas à se noyer [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Itre pye mô k'on tseïn ke nëyë*, être dans un grand embarras, être très perplexe devant une décision à prendre, litt. être plus mal qu'un chien qui se noie [GAB]. ◇ *Ai pâ meïn dë mëmouire k'on tseïn ke nëyë*, être totalement dépourvu d'esprit, litt. n'avoir pas plus d'intelligence qu'un chien qui se noie [GAB]. **3°** V. intrans. Couler, s'écouler, en parlant d'eau. ◇ *E nëyë a péna*, il coule à peine, en parlant d'un mince filet d'eau [GAB]. ◇ *Pœu pâ nëye*, elle ne peut pas couler, se dit de l'eau qui est en trop faible quantité ou qui se trouve sur un terrain très plat [GAB]. ◆ Suivre le fil de l'eau, aller à la dérive.
II. Élém. de loc.
– *nëye viya* [COU] V. trans. ◆ Emporter des matériaux, en parlant d'un cours d'eau. ◇ *Kan é torrin e tsarrëyë, e nëyë viya a tèrra*, quand le torrent charrie des matériaux, il entraîne la terre arable [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nĕcare*. EF

nëye [2] – 3E PERS. *nëyë*
{emprunt ancien du français *nier*}
V. trans. **1°** Nier. ◇ *Arriyë souin k'i-z avoka inshlënyon dë to nëye dyan o tribunale*, il arrive souvent que les avocats vous conseillent de tout nier devant le tribunal [COU]. **2°** (PEU USITÉ) Renier.

SYNON. *ninvouâ*. RÉFÉR. FEW 7 sous *nĕgare*. EF

nëyi [GAB]
{de *nai* « neige »}
N. m. ◆ Névé, masse de neige accumulée en altitude et qui ne fond que vers la fin de la belle saison. EF/RM

Nikolâ [GAB] – VAR. *Neïnkolâ* [COU], *Kolâ* (FAMILIER)
N. pr. **1°** Nicolas, nom d'un saint des III^e^ et IV^e^ siècles, fêté le 6 décembre. **2°** Prénom d'homme. ◇ Dans une chanson politique de Louis Gard : *Neïnkol**â** dë la Fartyë**t**a | a vôt**ô** por oùna kalë**t**a | Neïnkol**â** dë la Krët**on** | por on rëdyel**on***, Nicolas de la *Fartyë**t**a* a voté pour une casquette, Nicolas de la Cretton pour un petit rondin [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Sobr**â** Kol**â***, rester interdit, confondu [COU]. EF

*ni**l**e*
{remonte au latin tardif °NODICULA}
N. f. **1°** Articulation, jointure du corps humain. ◇ *Së f**o**tre f**eu**ra oùna ni**l**e*, se démettre une articulation [GAB]. **2°** SPÉC. Articulation des doigts ; saillie formée par cette articulation.
RÉFÉR. FEW 7 sous °*nōdīcŭlus*. EF/RM

*nily**a*** – VAR. *nely**a*** [R. BESSE]
{de *nily**e***}
N. f. **1°** Nichée, portée de petits animaux, notamment en parlant des rongeurs, des serpents, des oiseaux, des chats. ◇ *Oùna nily**a** dë r**a**të*, une nichée de souris [GAB]. ◇ *Oùna nily**a** dë sarp**in***, une nichée de serpents [GAB]. ◆ Grande nichée. ◇ *K**eïn**ta nily**a** dë kayoùn**eïn**!* quelle grande nichée de porcelets ! [BJE]. **2°** Grand nombre, longue série. ◇ *Oùna nily**a** d'oz**é***, une masse d'oiseaux serrés les uns contre les autres [GAB]. ◇ *An oùna nily**a** dë main**ô***, ils ont une ribambelle d'enfants [COU]. ◆ Grande quantité d'insectes tels puces, pucerons, etc.
SYNON. *kanyotâ**y**e*. EF

*nily**e*** [GAB]
{du latin tardif °NIDICULARE}
V. intrans. ◆ Mettre bas, en parlant de petits animaux (rongeurs, reptiles, oiseaux, etc.).
RÉFÉR. FEW 7 sous °*nīdĭcŭlare*. EF/RM

nin → *in*[2]

*N**in**da* [GAB]
N. pr. ◆ Nendaz, commune du district de Conthey. ◇ *In N**in**da*, à Nendaz [GAB]. ◇ *Y**è**rre o foua in N**in**da*, souffrir cruellement, litt. voir le feu à Nendaz [GAB]. ◇ *Yoù soùf**è**zo d'on mô dë din ke më fi y**è**rre o foua in N**in**da*, je souffre d'un mal de dents qui me fait atrocement mal [GAB]. ► EXPR. FAM. ◇ *Bon Dyoù dë N**in**da !* bon Dieu de Nendaz ! [GAB]. EF

*Nind**ai*** [GAB] – FÉM. *Nind**ai**re*
{de *N**in**da*}
N. ◆ Nendard(e), habitant(e) de Nendaz. EF

*ninp**ò**rtë* [GAB]
Élém. de loc.
– *ninp**ò**rtë keïn* [GAB] {calque du français *n'importe quel*}
Adj. ◆ N'importe quel. ◇ *Ë koradz**œu**, inp**où**nyë n'inp**ò**rtë keïn trav**ô***, il est courageux, il empoigne n'importe quel travail [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *importare*. EF

*ninvou**â*** – VAR. *neïnvou**â*** [R. BESSE] – PART. P. *ninvou**ô***
{probablement croisement de *nëy**e*** « nier » et de *avou**â***}
V. trans. souvent employé absolument. ◆ Nier. ◇ *E fô pâ ninvou**â** sin k'on dai*, il ne faut pas nier ce qu'on doit [COU]. ◇ *A jam**è** avou**ô**, meïn a todey**on** ninvou**ô***, il n'a jamais avoué, mais il a toujours nié [GAB]. ◇ *A o toup**ë** dë ninvou**â** kan t'ô m**on**do ou-y a yu*, il a le toupet de nier quand tout le monde l'a vu [GAB].
SYNON. *nëy**e***[2]. EF/RM

*nishly**a*** [PER]
{de la famille de *neïn* « nid »}
N. f. ◆ Chattée, portée de chatons.
RÉFÉR. FEW 7 sous °*nīdĭcare*. EF/RM

*nivël**â*** [GAB]
{de *niv**ô***, d'après le français *niveler*}
V. trans. ◆ Niveler. ◇ *E sar**ai** bon dë pouai nivël**â** o tarr**in***, il serait bon de pouvoir niveler le terrain [GAB]. EF

*niv**ô*** [GAB]
{du français *niveau*}
N. m. ◆ Niveau. ◇ *Pr**in**dre o niv**ô***, prendre le niveau [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lībella*. EF

*n**i**yo* – FÉM. *n**i**ya*
{d'origine inconnue}
Adj. **1°** Roux, chatain clair, en parlant d'un mouton. ◇ *Bër**a** n**i**yo*, bélier roux [GAB]. ◇ *F**a**ya n**i**ya*, brebis rousse [PER]. ◇ *É f**a**ya n**i**ya a anyëy**a***, la brebis rousse a agnelé [COU]. ◇ *E f**a**ya n**i**ya du Sin-Barn**â***, la brebis rousse du Grand Saint-Bernard, allusion à une légende populaire, publiée par Louis Courthion dans *Les Veillées des Mayens*, Genève, 1896, p. 65-69 [GAB]. ◇ *Y'**an**mo meïn i f**a**yë n**i**yë, yoù, kë i bl**an**tsë, on-n a pâ f**ô**ta dë ty**in**dre a mat**ai**re*, je préfère les brebis rousses, moi, aux blanches, on n'a pas besoin de teindre la laine [COU]. **2°** Écru, en parlant d'un tissu, d'une étoffe. ◇ *Dra n**i**yo*, drap écru, fait avec de la laine de moutons roux [GAB]. **3°** Sale, d'une couleur proche de celle du lisier, en parlant d'eau ou de lait. ► COMPAR. ◇ *D'ashl**é** n**i**yo k**o**më dë ty**i**ya*, du lait sali, roux comme du purin [GAB]. **4°** Moisi, pourri, en parlant de bois. ◇ *Y'é prœu trey**a** on p**ou**ro lo : d**â**vouë t**où**bë n**i**yë ë onna ram**ô** d'ébl**â**tsë !* j'ai eu un mauvais lot de bois de chauffage : deux grosses billes pourries à l'intérieur et un tas d'éclats de billes fendues lors du débardage ! [CAS].
RÉFÉR. FEW 23 sous « gris ». EF

no (devant voy. *no-z*)
{du latin NOS tonique}
Pron. pers. régime de la 1^e^ pers. du plur. Correspond à la forme atone *noù* du sujet. **1°** Tonique. Nous, complément direct ou indirect du verbe. **1.** Représente la personne qui parle et une ou plusieurs autres. ◇ *Noù sar**eïn** tyue d'ak**ò** se y **u**ssë pâ dë rëboùlër**é** kë no-z inp**a**tson dë no-z int**in**dre*, nous serions tous d'accord s'il n'y avait pas de trouble-fête pour nous empêcher de nous entendre [COU]. ◇ *É folat**on** no-z a to-t éparpëly**a** sé fin*, le *folat**on*** a éparpillé tout notre foin [COU]. ◇ *No fô rëbely**e** a trai m**an**dzo*, nous devons tronçonner à la longueur de trois manches de hache [CAS]. ◇ *No-z ë arr**ô** on mâl**eu**, noù sin roùbat**ô***, il nous est arrivé un malheur, nous avons roulé sur un abîme en pente [COU]. ◇ *Siy**an** no fô lut**â** po vo më**t**re tsatël**an***, cette année il nous faut lutter pour vous élire juge communal [COU]. ◇ *N'ou-y in pâ dëmand**ô**, ou no-z an inpoz**ô***, nous ne l'avons pas demandé, on nous l'a imposé [GAB]. **2.** Désigne une collectivité large et équivaut à l'indéfini. ◇ *No v**éz**on pâ dëgr**â** i-z inp**ô** porty**ë** n'in zu on tan krouè an*, on ne nous dégrève pas les impôts malgré la mauvaise année que nous avons eue [GAB]. ◇ *No fi te oùna by**ai**re **o**ra*, voilà longtemps que nous avons toujours le même temps [BJE]. ◇ *É va no vën**eïn** dë pl**o**dze, meïn y a dou u trai dzo k'am**â**yë !* il va pleuvoir, mais il y a deux ou trois jours que le temps hésite ! [COU]. ◇ *Së fëvr**ai** fëvr**ou**yë pâ | mâ ë avr**i** no konpar**ou**yë*, s'il ne fait pas un temps d'hiver

en février, en mars et avril le temps nous nuira [GAB]. ◇ *Keïn trima dë tin no fi!* quel mauvais temps nous avons! [GAB]. ► DICT. ◇ *Plodze dë mâ, Dyoù no-z in gâ!* pluie de mars, Dieu nous en garde! [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *Son i dëto ke no-z éssoùyon,* ce sont les dettes qui nous épuisent [GAB]. ◇ *E tròou pœu no tyouâ, meïn noù pouin pâ tyouâ o tròou,* le travail peut nous tuer, mais nous ne pouvons pas tuer le travail [GAB]. ◇ *To no tsandzë, rin no mëlairë,* tout nous change, rien ne nous améliore [GAB]. **3.** Compl. prépositionnel. ◇ *Dëkoutë no,* près de nous [GAB]. ◇ *Par yèr no,* chez nous [GAB]. ◇ *Sin lé ë troua tsyè por no,* cela est trop cher pour nous [COU]. ◇ *E vezenon avoui no,* ils sont nos proches voisins [GAB]. ◇ *Intrë no dou, n'in jamè zu nyoùna defekurté ke se sai,* entre nous deux, nous n'avons jamais eu le moindre différend que ce soit [COU]. ◇ *Ë passô kontre no sin rin dere,* il est passé près de nous sans rien dire [GAB]. ◆ Valeur possessive, DANS: ◇ *A no,* à nous, notre [GAB]. ◇ *Y'é volu rindre sin prò pro komë o koùrti a no,* j'ai voulu rendre ce terrain aussi soigné que notre jardin [GAB]. ◆ Renforcé par *âtro*, DANS: ◇ *Po no-z âtro,* pour nous autres [CHA]. ◇ *Po no-z âtro payezan, oùna bôna payezâna kë travalë vô myœu kë oùna dama kë fi rin,* pour nous autres paysans, une bonne paysanne qui travaille vaut mieux qu'une "dame" qui ne fait rien [CHA]. **2°** Emplois spéciaux. **1.** Dans les verbes pronominaux. Nous. Pronom réfléchi, réciproque ou sans fonction logique. ◇ *Noù no sin prœu arrindzya in-n oùna,* nous nous sommes bien mis d'accord [GAB]. ◇ *Noù no dëtsèrdzin d'invèrna,* nous nous déchargeons de l'hivernage [COR]. ◇ *Noù no-z anmin,* nous nous aimons [GAB]. ◇ *No-z anmin no?* nous aimons-nous? [GAB]. ◇ *Noù no-z inbantsin p'ô mayin,* nous faisons les préparatifs pour aller au mayen [GAB]. ◇ *Noù no rëdzouyin tyue dë fortin ke venyessë e byô tin,* nous nous réjouissons tous au printemps, que vienne le beau temps [GAB]. **2.** Après un impératif. ◇ *Émodin no!* partons! [BJE]. ◇ *Dëmoùrdzin no!* mettons-nous à l'œuvre! [GAB]. ◇ *Ara dzoùye no oùna jolïya vartse!* maintenant joue-nous une jolie valse! [COU]. ◇ *Arbëyë, lëvin no!* le jour point, levons-nous! [GAB]. **3.** Comme sujet dans les interrogations directes. ◇ *Vouin no dzoùye i bârrë?* allons-nous jouer aux barres? [GAB].

LOC. sous *pouro*. RÉFÉR. FEW 7 sous *nōs*. GP

nò

{du français *nord*}

N. m. ◆ Nord, région septentrionale; point cardinal. ◇ *Vin du nò,* vent du nord [PER]. ◇ *E bize veïn du nò,* la bise vient du nord [GAB]. ◇ *Kin é son veïn du nò, mârka dë krouè tin,* quand le son des cloches vient du nord, c'est signe de mauvais temps [PER]. ◆ Adjectivement. Situé au nord. ◇ *E dëkouèssa du pôle nò,* la découverte du pôle nord [GAB].

RÉFÉR. FEW 16 sous *norþ*. EF/RM

nô – VAR. *anô* [GAB], *arnô* [GAB]

{du latin NAVE}

N. f. ◆ Nef d'une église. ◇ *Yoù sé pâ komë œuzë passâ dinse drai amon pë a gran nô, abelya in granta dama,* je ne sais pas comment elle ose passer ainsi droit en haut par la grande nef, habillée en grande dame [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous *navis*. EF

noblësse [GAB]

{de *noblo*, d'après le français *noblesse*}

N. f. ◆ Noblesse. ◇ *I nontro-z anshlyan on soùfè grantin dyan ke së rëvortâ kontr' a noblësse k'i marpintâë,* nos aïeux ont souffert longtemps avant de se révolter contre la noblesse qui les maltraitait [GAB]. EF

noblo – FÉM. *nobla*

{du français *noble*}

Adj. **1°** Aussi substantivé. Se dit d'une personne noble, de souche aristocratique. ◇ *I noblo ë i payezan,* les nobles et les paysans [GAB]. **2°** Qui est parfait en son genre; original, extraordinairement drôle. ◇ *Y é-n a pâ on pye noblo kë sé lé,* il n'y a pas d'individu plus accompli que celui-là [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nobilis*. EF

nochye [PER]

{du français *nocer*}

V. intrans. ◆ Nocer, faire la fête.

RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭptiae*. EF

Noé [GAB]

N. pr. ◆ Noé, le patriarche qui bâtit l'arche du déluge. ◇ *Ârtse dë Noé,* arche de Noé [GAB]. EF

nœu [1] – FÉM. *nœuva*

{du latin NOVU}

Adj. ◆ Neuf, nouveau. ◇ *On tsapé nœu,* un chapeau neuf [GAB]. ◇ *Oùna blouza nœuva,* une blouse neuve [GAB]. ◇ *Më fô alâ inô, yè o talyeu mëzoùrâ d'âlon nœu,* il me faut aller chez le tailleur essayer des vêtements neufs [COU]. ◇ *Â toù mëtu oùna forrëta in sé byô laivro nœu?* as-tu mis une couverture à ce beau livre neuf? [COU]. ◇ *E son ubledzya dë fire oùna élaize nœuva, e pœulon pâ tsai in âtra,* ils sont obligés de construire une église neuve, ils ne peuvent pas tous trouver place dans l'ancienne [COU].

LOC. sous *etyu*. RÉFÉR. FEW 7 sous *nŏvus*. EF

nœu [2] (devant voy. *nœu-z*, en coalesc. *n'* (RARE) [CAS])

{du latin NOVE}

Adj. card. ◆ Neuf. **1°** Avant le nom. ◇ *Nœu fran,* 9 francs [PER]. ◇ *Apri nœu dzo,* après neuf jours [CAS]. ◇ *Voue a nœu brâchyë,* quelque huit à neuf brassées [SOC. PAT.]. ◆ Avec valeur ordinale. ◇ *N'eurë,* neuf heures [BJE]. **2°** Absolument. ◇ *Nœu shlin,* neuf cents [SOC. PAT.]. ◇ *Nœu vin,* neuf vingts [PER]. ◇ *Prœuva pë nœu,* preuve par neuf [GAB]. **3°** Substantivement. JEU DE CARTES. Carte portant le nombre 9. ◇ *A dzoùya o nœu dë trefle,* il a joué le neuf de trèfle [COU].

COMP. *dize-nœu*. RÉFÉR. FEW 7 sous *nŏvem*. RM

nœuvéna → *nouéna*

nœuyemo – FÉM. *nœuyema*

{de l'adj. num. *nœu*}

Adj. ord. ◆ Neuvième. ◇ *E nœuyema dyele,* la neuvième quille, placée au centre [GAB]. RM

nomâ – PART. P. *nomô*

{de *non*, d'après le français *nommer*}

V. trans. **1°** Appeler, désigner par un nom. ◇ *Nomâ pë son non,* désigner nommément [GAB]. **2°** Dénoncer, désigner de vive voix. **3°** Nommer, choisir pour l'accomplissement d'une charge. ◇ *No fô nomâ on borsai po rëtyœuvrâ i fon,* il nous faut nommer un caissier pour recouvrer les fonds [COU]. ◇ *Noù nomin dë rëprëzintan po défindre i nontro-z intërë,* nous nommons des représentants pour défendre nos intérêts [GAB]. ◇ *I bardzye son nomô pë i konsò,* les bergers sont nommés par les membres du consortage [COU]. **4°** Élire, choisir par voie d'élection. ◇ *Noù nomin dë député po no rëprëzintâ,* nous élisons des députés pour nous représenter [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nōmĭnare*. EF

non
{du latin NOMEN}
I. N. m. **1°** Nom donné à une personne ou à un groupe de personnes. ◇ *Non dë fam**e**le*, nom de famille [GAB]. ◇ *Non dë méz**on***, même sens. ◇ *Non dë bât**ai**mo*, prénom [GAB]. ◇ *I non dë trëv**è**ssa*, les sobriquets [GAB]. ◇ *D**e**re o non*, révéler le nom, dénoncer [GAB]. ◇ *Apël**â** pë son non*, appeler par son nom [GAB]. ◇ *Nom**â** pë son non*, désigner nommément [GAB]. ◇ *Y'é dëpard**u** o v**où**tro non*, j'ai oublié votre nom [COU]. ◇ *E sâ pâ mark**â** o non*, il ne sait pas signer [COU]. ◇ *Yoù b**i**fo i non ke më v**é**zon pâ*, je biffe les noms qui ne me conviennent pas, lors d'une élection [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Nom de famille. ◇ *I-z étrandzy**e** an tyue dë dr**ô**lo dë non*, les étrangers ont tous des drôles de noms [COU]. ◇ *E son pâ dë par**in** kan meïn an o m**eïn**mo non*, ils ne sont pas parents quoiqu'ils aient le même nom [COU]. **2.** Prénom. ◇ *Yoù m'ap**ë**lo o m**eïn**mo non kë p**a**pa*, j'ai le même prénom que mon papa [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë: Yoù y'ô-y é, ë toù t'ô-y inpl**ë**yë? – Ë beïn ë é myo non: Dani**y**a**l**e*, sais-tu ce qu'est la chose que je possède et que tu emploies? – Eh bien c'est mon prénom: Daniel [COU]. **3.** Surnom. ◇ *Y an mët**u** a non Tsy**où**ra por sin kë kan e ri, e râz**ë**yë*, on l'a surnommé Chèvre parce que quand il rit, on croit entendre la plainte d'une chèvre [COU]. **3°** Nom de lieu. ◇ *Noù sin pass**ô** su o Gran Konb**eïn***, *su a B**ë**ka dë Sar**i** ë su d'**â**trë b**ë**kë kë yoù sé pâ d**e**re o non*, nous sommes passés sur le Grand Combin, sur le Bec de Sery et sur d'autres sommets dont je ne sais plus dire le nom [GAB]. ◇ *Kan on-n arr**i**vë pë sè gr**an**të g**â**rë, on-n avou**i** krey**â** dë gr**an**të tredy**é**në de non déz**o** o sot**ô***, lorsqu'on arrive dans les grandes gares, on entend annoncer de longues kyrielles de noms sous les vastes toitures [COU]. **4°** *P'ô non dë Dyoù*, au nom de Dieu [GAB]. ◇ *Dëmand**â** p'ô non dë Dyoù*, mendier, demander au nom de Dieu [GAB]. **5°** Employé dans des jurons. ◇ *Non dë tseïn!* nom de chien! ◇ *Non dë Dyu dë dy**â**blo!* nom de Dieu de diable! ◇ *sâkr**é** non!* sacré nom! [COU]. ◇ *Sâkr**é** non dë Dyu!* sacré nom de Dieu!
II. Élém. de loc.
– *dë non* [GAB] Adv. ◆ De réputation. ◇ *T'i teïnp**ë**ro dë non ë dë fi*, tu es bête de réputation et en réalité [GAB].
– *ai a non* [COU] V. trans. ◆ Avoir pour nom, se nommer. ◇ *K'â toù a non?* quel est ton nom? comment t'appelles-tu? [COU]. RM
– ***i**tre a non* V. intrans. ◆ S'appeler, se nommer. ◇ *K' i toù a non?* comment t'appelles-tu? [GAB]. ◇ *Yoù sé a non Loùv**i**zë*, je me nomme Louise [GAB]. ◇ *K'ë te a non, sé modz**on**?* – *Ë p' onk**o** batëy**a***, comment s'appelle-t-il, ce génisson? – On ne lui a pas encore donné de nom [GAB]. ► RIM. ◇ *K' i toù a non? | T**i**ta d'uny**on** | Kô ë te ke t'a mët**u** a non? | Inkoùr**â** dë Sass**on***, quel est ton nom? – Tête d'oignon. – Qui t'a donné ce nom? – Le curé de Saxon [COU]. RM
– *baly**e** a non* [CAS] V. trans. indir. ◆ Surnommer; appeler. ◇ *T'â-y avou**i** kë dzëmëly**e** ë së dëgremint**â**, ë por sin k'i-y an baly**a** a non N**on**tra-D**a**ma di Sa Doul**eu***, cette femme, on ne l'entend que gémir et se lamenter, c'est pourquoi on lui a donné le surnom de Notre-Dame des Sept Douleurs [CAS].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nōmen*. EF

non-
{du français *non-*}
Élém. de composition. ◆ Non-.
COMP. *non-val**eu***. RM

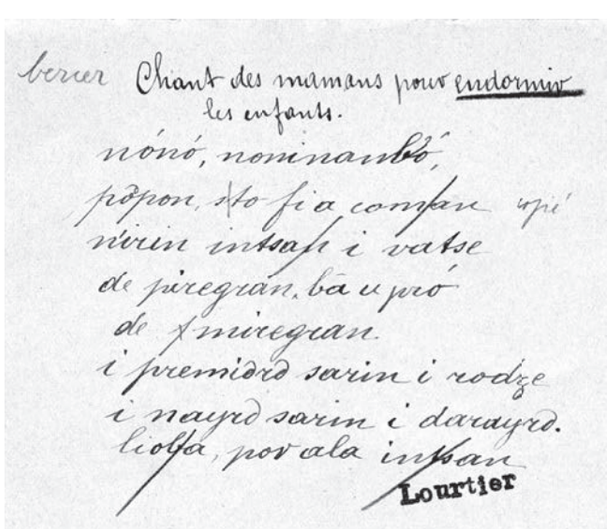
*nonbr**eu*** [GAB] – FÉM. *nonbr**eu**za*
{du français *nombreux*}
Adj. ◆ Nombreux. ◇ *Oùna nonbr**eu**za fam**e**le*, une famille nombreuse [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭmĕrus*. EF

*n**on**bro* [GAB]
{du français *nombre*}
N. m. ◆ Nombre. ◇ *On n**on**bro dë d**â**vouë ts**e**frë*, un nombre de deux chiffres [GAB]. ◇ *Ajout**â** on jér**ô** po f**i**re o n**on**bro dye y**â**dzo pye grô*, ajoutez un zéro pour faire le nombre dix fois plus grand [GAB]. ◇ *N**on**bro trëzë, numër**ô** dë Dzoùd**a***, nombre treize, numéro de Judas [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭmĕrus*. EF

*noneïnnanb**ô*** [PER]
{de la famille de *nôn**ô***}
◆ Mot employé dans une berceuse. ◇ *Nôn**ô**, noneïnnanb**ô** | poùp**on**, se toù fi a kom**an** | n'ir**in** in tsan i v**a**tsë | dë p**i**re-gran, bâ u prô | dë m**i**re-gran...*, dodo, *noneïnnanb**ô***, poupon, si tu es sage, nous irons paître les vaches de grand-papa sur le pré de grand-maman... [PER]; voir fig. sous *nôn**ô*** 2° 1. EF

*nôn**ô***
{onomatopée}
1° Mot employé dans une berceuse. ◇ *Nôn**ô**, noneïnnanb**ô** | poùp**on**, se toù fi a kom**an** | n'ir**in** in tsan i v**a**tsë | dë p**i**re-gran, bâ u prô | dë m**i**re-gran | i përmy**e**rë sar**in** i r**o**dzë | i n**ai**rë sar**in** i darr**ai**rë | lyô**b**a por al**â** in tsan | nôn**ô** doy**in** poùp**on** ke fi tan a kom**an**, nôn**ô** | al**in** in tsan i v**a**tsë dë p**i**re-gran | bâ u prô dë m**i**re-gran, nôn**ô** | i r**o**dzë v**é**zon i premy**e**rë | i n**ai**rë v**é**zon i darr**ai**rë nôn**ô***, dodo, *noneïnnanb**ô***, poupon, si tu es sage, nous irons paître les vaches de grand-papa sur le pré de grand-maman, les premières seront les rouges, les noires seront les dernières, *lyô**b**a* pour aller paître, dodo petit poupon qui es si sage, dodo, allons paître les vaches de grand-papa sur le pré de grand-maman, dodo, les rouges vont devant, les noires vont derrière, dodo [PER]. **2°** N. m. LANGAGE ENFANTIN. **1.** Dodo, sommeil. ► EXPR. ◇ *Al**â** nôn**ô***, se coucher [COU]. ◇ *Të fô f**i**re nôn**ô***, il te faut dormir, propos d'une mère à son enfant [GAB]. **2.** Lit, berceau; (voir fig. p. 732).
RÉFÉR. FEW 7 sous *nann-*. EF/RM

*non p**â**me* → *don p**â**me* (sous *p**â**me*)



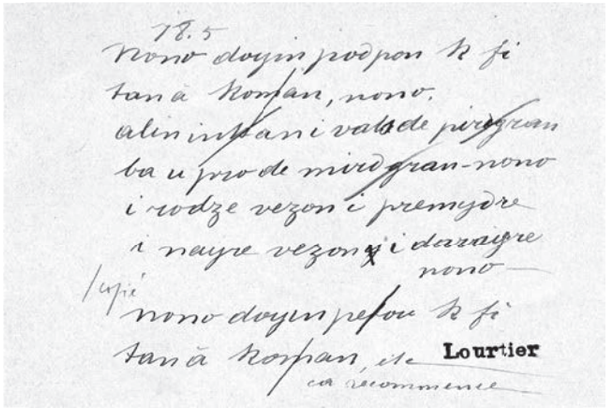
*nôn**ô*** 1° [PER]

non-plu [GAB]
{du français *non plus*}
I. Adv. ◆ Pas non plus, pas davantage. ◇ *A pâ dë mëtsyintô ë non-plu dë bontô*, il n'a pas de méchanceté et pas non plus de bonté [GAB]. ◇ *Sé partyâdzo s'ë fi komë dë bon joùsto, nyon a étô mëpraïjya, y a zu non-plu rin nyon d'inparô*, ce partage s'est fait équitablement, personne n'a été désavantagé, personne non plus n'a été favorisé [GAB].
II. Élém. de loc.
– *pâ non-plu* Adv. **1°** Pas non plus, également pas. ◇ *Y'é pâ zu dë pèrda, meïn y'é pâ zu non-plu on grô gânyâdzo*, je n'ai pas fait de perte, mais je n'ai pas fait non plus un grand profit [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Différinshle intr' oùna poma kouaite ë on minteu? – Y in-n a pâ: oùna poma kouaite ë pâ krua ë on minteu ë pâ kru non-plu*, différence entre une pomme cuite et un menteur? – Il n'y en a pas: une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus [GAB]. **2°** Vraiment pas. ◇ *I lavandairë pœulon pâ non-plu travalye po rin, kan ë k'eu fô étâ tota a dzornïya an mole*, les lavandières ne peuvent assurément pas travailler pour rien, alors qu'il leur faut rester toute la journée dans l'humidité [COU]. EF
SYNON. *pâ neïn* (sous *neïn*[5]). RÉFÉR. FEW 9 sous *plūs*. EF/RM

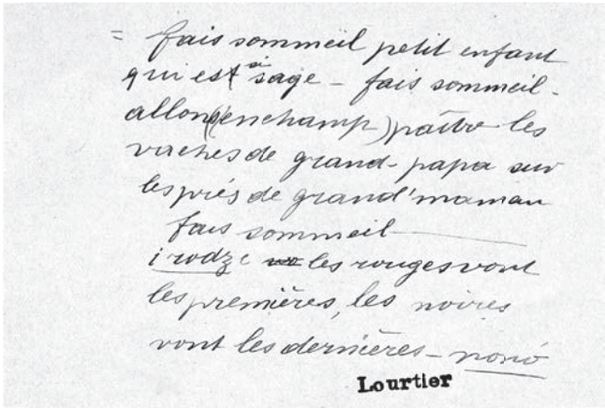
***non**tro* – VAR. *nontre* [BJE], *noutre* (SARREYER) [BJE] – FÉM. *nontra*, *noutra* (SARREYER)
{du latin NOSTRU}
Possessif de la 1e pers. du plur. **1°** Adj. précédé de l'article défini. *E nontro, e nontra, i nontro, i nontrë*, notre, nos. ◇ *É nontro tsa ë on bon ratai*, notre chat est un bon chasseur de souris [CHA]. ◇ *É nontra mârka po o bou ë dinse:...*, notre marque de famille pour le bois est ainsi:... [COU]. ◇ *I nontro krëpon son plin dë poteu*, nos rochers sont pleins d'endroits inaccessibles [GAB]. ◇ *I nontrë mirë-gran fazeïn meïnmë i nontro tsœushlon*, nos grands-mères tricotaient elles-mêmes nos chaussettes [CHA]. ◇ *E nontro apôtre*, Notre gaillard [GAB]. ◇ *N'in zu a nontra patse*, nous avons réussi notre coup [BJE]. ◇ *Noù nomin dë rëprëzintan po défindre i nontro-z intërë*, nous nommons des représentants pour défendre nos intérêts [GAB]. ◇ *Du nontro bye*, de notre côté [GAB]. ◇ *Din a nontra parroùtse, n'in on bo-n inkourâ*, dans notre paroisse, nous avons un bon curé [GAB]. ◇ *An nontra portô*, à notre portée [GAB]. **2°** Peut assumer seul la fonction de déterminant, par ellipse de l'article (RÉCENT). ◇ *Nontro bon prézidan*, notre bon président [LAUTBIBL]. ◇ *Sœu dë nontro kan*, ceux de notre camp [GAB]. ◇ *Noutra ivoue ë bôna*, notre eau est bonne [TP]. ◇ *Tò, ë nontra mula!* tiens, c'est notre mule! [COU]. ◇ *N'in zu dë travèrsë tota nontra vya*, nous avons eu des revers toute notre vie [COU]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *I-z abé, nontro chëf*, les abbés, nos chefs [LAUTBIBL]. ◇ *Din nontrë kotsë*, dans nos contrées [GAB]. **3°** Substantivé. **1.** Désigne le bien possédé. ◇ *Y a pâ in to o vëlâdzo oùna maizon myœu kondechyoùnâye k'a nontra*, il n'y a pas, dans tout le village, une maison mieux disposée que la nôtre [COU]. ◇ *E nontra, k'a pérrya!* notre vache, comme a maigri! [BJE]. **2.** Désigne les personnes proches. ◇ *Pou'i nontro, vou'itë pâ tan bon*, pour les nôtres, vous n'êtes pas si bon [GAB]. ◇ *É voùtro a meïn dë goù d'étâ an maizon k'é nontro*, votre mari reste plus volontiers à la maison que le mien [COU].
LOC. sous *sènyeu*. RÉFÉR. FEW 7 sous *nŏster*. RM

***Non**tro-Da**me*[1] [COU]
{du n. propre *Nontro-Dame*}
N. f. ◆ Madone, statue ou statuette de la Vierge. ◇ *Keïnta bëla Nontro-Dame!* quelle belle Madone! [COU]. EF

***Non**tro-Da**me*[2] – VAR. *Nontro-Damë, Nontra-Dama* [CAS]
N. pr. **1°** Notre-Dame, la Vierge Marie. ◇ *Kë é bôna Nontro-Dame vo vouardai!* que la bonne Vierge vous préserve! [COU]. ◇ *Kan i palouë van së prëzintâ dyan œutâ dë Nontro-Dame, intron in laize pë a pòrta di palouë*, quand les femmes relevant de couches vont se présenter devant l'autel de Notre-Dame, elles entrent à l'église par la porte dite des accouchées [COU]. ◇ *Nontro-Dame dë Konpachyon*, Notre-Dame de Compassion [COU]. ◇ *T'â-y avoui kë dzëmëlye ë së dëgremintâ, ë por sin k'i-y an balya a non Nontra-Dama di Sa Douleu*, cette femme, on ne l'entend que gémir et se lamenter, c'est pourquoi on lui a donné le surnom de Notre-Dame des Sept Douleurs [CAS]. **2°** Désigne l'Annonciation, fêtée le 25 mars. ► DICT. ◇ *Nontro-Dame âssë pâ o tin kom' ô trœuvë, meïn e dëpissë pâ sin k'a fi sin Jôzë*, Notre-Dame ne laisse pas le temps comme elle le trouve, mais elle ne gâte pas ce qu'a fait saint Joseph (19 mars) [GAB]. ◇ *Se Pâtye veïn pâ | é byô tin veïn pâ | ë Pâtyë dëpissë pâ | sin k'a fi Nontro-Dame*, si Pâques ne vient pas, le printemps ne vient pas et Pâques ne gâte pas ce qu'a fait Notre-Dame [PER]. **3°** Employé avec un déterminant pour désigner différentes fêtes associées à la Vierge Marie. ◇ *Nontro-Damë di-z Arvin*, Immaculée conception, fêtée le 8 décembre [GAB]. ◇ *Nontro-Damë dyan Tsindë*, même sens [GAB]. ◇ *Nontro-Dame da dëssaiza*, fête de la Nativité de Notre-Dame, commémorée le 8 septembre [COU]. ◇ *Nontro-Dame dë Mâ*, Annonciation, fêtée le 23 mars [GAB]. ◇ *Nontro-Dame di fin*, la Visitation (2 juillet), fête patronale commémorée à Martigny, litt. Notre-Dame des foins [GAB].
LOC. sous *Armeïntë, moùfa*. EF



nônô 1° [PER]



nônô 2° [PER]

*non-val**eu*** [GAB]
{d'après le français *non-valeur*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Non-valeur, bien ne produisant aucun revenu. EF

*norm**a**le* (ÉPICÈNE)
Adj. élém. de loc.
– *ék**ou**la norm**a**le* {du français *école normale*} N. f. ◆ École normale, destinée à former des instituteurs. ◇ *Ë al**ô** am**on** a Chyon trouâ a b**où**ba k'ë in ék**ou**la norm**a**le*, il est monté à Sion voir sa fille qui est à l'école normale [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *norma*. EF

*n**o**shle* [GAB]
{du latin pop. °NOPTIAS}
I. N. f. généralement au plur. **1°** Noces de mariage. ◇ *O dzo di n**o**shlë*, le jour des noces [GAB]. ◇ *Toù m'invitër**i** i n**o**shlë*, tu m'inviteras aux noces [GAB]. **2°** Repas de noce. ◇ *Medzy**e** i n**o**shlë*, participer au repas de noce [GAB]. ◇ *E së pè **o**ra, é kot**où**ma dë f**i**re dë n**o**shlë*, elle se perd maintenant, la coutume de faire des repas de noces [COU].
II. Élém. de loc.
– *a n**o**shle* [GAB] – VAR. *a n**o**shlë* Adv. ◆ Dans une certaine aisance ; dans un raffinement comparable à un repas de noces. ◇ ***I**tre a n**o**shle*, bénéficier d'une alimentation raffinée [GAB]. ◇ *Noù v**i**vin a n**o**shle a y**è**rre on-n y**â**dzo*, nous vivons d'aliments raffinés, comparativement à jadis [GAB]. EF
RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭptiae*. EF/RM

*n**o**ta*
{du français *note*}
N. f. **1°** Note de musique. **2°** PAR EXT. **1.** Air de musique ; air de danse. ◇ *K**eï**n**o**ta n**o**ta dz**où**yon te ? – Oùna v**a**rtse*, quel air de danse joue-t-on ? – Une valse [GAB]. ◇ *É dzoùy**œu** a apr**ai** plujy**eu** n**o**të nov**a**lë po seïn kamintr**an***, le musicien a appris plusieurs airs de danse nouveaux pour ce carnaval [COU]. **2.** Tour de danse ; danse. ◇ *Mar**i**ye, vœu toù f**i**re oùna n**o**ta avou**i** më ?* Marie, veux-tu faire une danse avec moi ? [COU]. **3°** Facture, somme à payer. ◇ *Port**â** a n**o**ta*, porter la note [GAB]. ◇ *Vo mëtr**ai** in n**o**ta sin kë yoù vo d**a**yo*, vous mettrez en note ce que je vous dois [COU]. **4°** ÉCOLE. Appréciation chiffrée basée sur un barème préétabli. ◇ *Ai dë b**ô**në n**o**të*, avoir de bonnes notes [GAB]. **5°** Ton, attitude, DANS : ◇ *Tsandzy**e** dë n**o**ta*, changer d'attitude, de comportement [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nŏta*. EF

*not**â*** – 3E PERS. *n**o**të*
{de *n**o**ta*, d'après le français *noter*}
V. trans. **1°** Noter, consigner un fait. **2°** Inscrire une somme due. ◇ *Yoù pouai pâ vo pay**e** **o**ra, vo notër**ai***, je ne peux pas vous payer à présent, vous inscrirez la somme due [COU]. **3°** ÉCOLE. Noter un travail, l'apprécier par une note chiffrée. **4°** Jouer avec un instrument de musique.
RÉFÉR. FEW 7 sous *nŏtare*. EF

*notarey**e*** [GAB]
{de *not**i**ro*, d'après le français *notarier*}
V. trans. ◆ Notarier. ◇ *F**i**re notarey**e** on-n **a**to*, faire notarier un acte [GAB]. EF

*notariy**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *not**i**ro*, d'après le français *notarié*}
Adj. ◆ Notarié, fait par un notaire. ◇ *On-n **a**to notariy**a***, un acte notarié [GAB]. EF

*notefekachy**on*** [COU]
{de *notefeye*}
N. f. ◆ Notification, fait de notifier qch. à qqn, acte par lequel on notifie. ◇ *A rëchy**u** notefekachy**on** du dzoùdzem**in***, il a reçu notification du jugement [COU]. EF

*notefey**e*** [GAB] – VAR. *notifiye*
{du français *notifier*}
V. trans. ◆ Notifier. ◆ Porter à la connaissance de qqn, et dans les formes légales. ◇ *Notifiy**e** oùna kondanachy**on***, notifier une condamnation [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *notificare*. EF

*notifiy**e*** → *notefeye*

*not**i**ro* – VAR. *not**i**re* [BJE]
{du français *notaire*}
N. m. ◆ Notaire. ◇ *Pl**on**ma dë not**i**ro*, diplôme de notaire [COU]. ◇ *F**i**re on **a**to y'ò not**i**ro*, passer un acte chez le notaire [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Onna ékrit**u**ra dë not**i**ro*, une écriture griffonnée, litt. une écriture de notaire [PER].
SYNON. *koùry**â***. RÉFÉR. FEW 7 sous *notarius*. EF

noù – VAR. *no* (RARE) (devant voy. *n'*)
{du latin NOS atone}
Pron. pers. sujet de la 1e pers. du plur. Correspond à la forme tonique *no*. **1°** Atone. Nous. Employé seul. **1.** Représente la personne qui parle et une ou plusieurs autres. ◇ *Noù bezot**â**eïn*, nous parlions à voix basse [GAB]. ◇ *Noù v**é**zin **u**tre du Bo an v**ë**la*, nous allons de Martigny-Bourg à la ville de Martigny [COU]. ◇ *Noù sin pâ arr**ô***, nous ne sommes pas arrivés [GAB]. ◇ *Noù sin dou gâny**in**, noù sin zu t**â**blo*, nous sommes deux gagnants, puisque nous sommes à égalité [COU]. ◇ *Toù sâ prœu, noù sin d'on tin !* tu sais bien, nous sommes du même âge ! [COU]. ◇ *Sé râk**â** ë pâ to-t a më, noù sin për indëv**i** avou**i** dou-z **â**tro*, ce raccard n'est pas entièrement à moi, nous sommes trois propriétaires par indivis [COU]. ◇ *Noù koùl**ë**ssin dë-z oùtr**i**yë*, nous cueillons des myrtilles [COU]. ◇ *Noù konp**ô**zin in dit**ô***, nous faisons une dictée d'examen [GAB]. ◇ *N'in yu pass**â** on bâtiz**é***, nous avons vu passer un cortège baptismal [COU]. ◇ *N'**é**tin vi-z a vi on dë **â**tro*, nous habitons l'un en face de l'autre [COU]. ◇ ***O**mo ra don ! dou pâ pouai n'i sin !* allons donc ! quelques pas et nous y sommes ! [CAS]. ◇ *N'â vouin k**o**të k'in k**o**të*, nous la voulons coûte que coûte [GAB]. ◇ *N'eu-z in fi a tsek**on** on pâ dë b**o**të*, nous leur avons fait à chacun une paire de souliers [COU]. ◇ *N'i-y in tr**ô** avoùl**on** ékond**u** u kots**on***, nous avons trouvé le dard à la nuque, plongé dans la peau [COU]. ◇ *No fô rëbely**e** a trai m**an**dzo ë pouai n'i-z ém**o**din bâ dë roùb**a***, nous devons tronçonner à la longueur de trois manches de hache et ensuite nous ferons dévaler les billons en les roulant [CAS]. **2.** Représente un groupe auquel appartient celui qui parle : la famille, le consortage d'un alpage, la collectivité locale, l'humanité. ◇ *Noù sin u preïn da l**où**na*, nous sommes à la lune décroissante [BJE]. ◇ *Ë sta sen**â**na ke noù vou**â**ny**in** o blô*, c'est cette semaine que nous ensemençons le blé [GAB]. ◇ *Noù sin tyue dë p**ou**ro dy**â**blo*, nous sommes tous de pauvres diables [COU]. ◇ *F**eu**ra o bât**ai**mo, noù sin k**o**m'i b**i**tyë*, hormis le baptême, nous sommes comme les bêtes [GAB]. ◇ *Noù vët**ë**ssin dëm**an***, demain, nous montons à l'alpage avec le troupeau [BJE]. ◇ *Noù sin a Ts**in**dë, noù pouin no-z at**in**dre in-n oùna pou**in**sa*, nous sommes à Noël, nous pouvons nous attendre à un froid rigoureux pendant quelques jours [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Noù sin pâ tan dë dzin dë rin*, nous ne sommes pas vraiment

des gens de rien [LAUTBIBL]. ◇ ***A**ra noù sin tyue prë, ë te pâ vër**é**?* maintenant nous sommes tous prêts, n'est-il pas vrai? [COU]. ◇ Propos tenus par les personnes âgées: *Noù v**i**vin a n**o**shle, a y**è**rre on-n y**â**dzo*, nous vivons d'aliments raffinés, comparativement à jadis [GAB]. ◇ *Noù v**é**zin émap**â** dë f**o**lë*, nous allons arracher des feuilles des buissons [COU]. ◇ *Noù sin favorez**ô***, nous sommes favorisés [GAB]. ◇ *Noù sin ast**ou** u mai d'avr**i** ë n'ar**in** tyue i trav**ô** dë jardën**â**dzo*, nous voici bientôt au mois d'avril et nous allons avoir tous les travaux de jardinage [COU]. ◇ *N'in pard**u** on bo-n **o**mo*, nous avons perdu un homme utile et dévoué [COU]. ◇ *N'e-n in par**ai** dë f**a**yë ë dë tsy**où**rë*, nous avons le même nombre de moutons et de chèvres [GAB]. ◇ *Siy**an**, n'in dë gr**â**na!* cette année, nous avons du blé! c.-à-d. du froment, de l'orge, etc [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *R**e**tso noù v**e**ny'in pâ, dyeu noù no man**te**ny'in*, riches nous ne le devenons pas, pauvres nous le restons, c.-à-d. il est plus facile de conserver sa fortune que de l'augmenter [GAB]. **3.** Emplois spéciaux. **a)** Dans l'interrogation directe. ◇ *N'ar**in** no dë veïn a Foùly**e** sey**an**?* aurons-nous une bonne vendange à Fully cette année? [GAB]. ◇ *Sar**in** no a tin du trin?* serons-nous à temps pour le train? [COU]. ◇ *N'in no pâ?* n'avons-nous pas? litt. nous avons-nous pas? [GAB]. ◇ *Sin no par mét**in** di-z aty**i**?* sommes-nous à part égale des acquêts? [GAB]. ◇ *V**é**z'in no promen**â**?* allons-nous nous promener? [GAB]. **b)** Avec un verbe pronominal. ◇ *Noù no sin sopar**ô***, nous nous sommes séparés [GAB]. ◇ *Noù no pr**ë**dz'in to drai: – Bondz**o**! – B**ô**na neïn!* nous nous parlons à peine: – Bonjour! – Bonsoir! [COU]. ◇ *Noù no tseïnk**a**ny'in pâ po tan pou*, nous ne nous chicanons pas pour si peu [GAB]. ◇ *Y a grant**in** ke noù no fam**e**lin k**o**më dë fr**â**rë*, il y a longtemps que nous sommes familiers comme des frères [GAB]. ◇ *Noù no konpr**in**z'in pâ*, nous ne nous comprenons pas [GAB]. **2°** Tonique. Nous. **1.** Avec redoublement du pronom. ◇ *Port**â**ë in**ô** at'ô dol**on** ë no, noù bëy**eïn** at**o** i t**a**sse*, il montait le vin avec un pot à lait et nous, nous buvions dans des tasses [CAS]. ◇ *Noù n'**an**min pâ i r**e**tso*, nous n'aimons pas les riches, litt. nous nous aimons pas [GAB]. ◇ *Kan n'al**eïn** in k**ou**la no, n'étudey**eïn** pâ tan dë l**ai**vro*, quand nous allions à l'école, de notre temps, nous n'étudiions pas autant de livres [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *No, n'**â**min i-z Alem**an** | e vyœu Pety**è** ë prœu bon | po rëm**ë**tre l'inkizichy**on***, nous, nous aimons les Allemands: le vieux Pittier a les capacités de rétablir l'inquisition [LAUTBIBL]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *R**â**din sœu dë dav**ô** | son tyue mô invarn**ô** | s**où**pon rin kë d'éty**a** | ë no, n'in dë kaly**a***, regardons ceux du Bas: ils sont tous mal nourris, ils n'ont pour souper que du petit-lait; et nous, nous avons de la soupe au lait [LAUTBIBL]. ◇ Dans une prière pour la fin du repas: *K'é bon Dyoù arroz**ai** t**o**të i p**ou**rë-z **â**më, k**o**më noù sin arroz**ô** noù*, que le bon Dieu comble de biens toutes les bonnes âmes comme nous le sommes nous-mêmes [PER]. **2.** Renforcé par ***â**tro*, DANS: ◇ *No-z **â**tro*, nous autres [LAUTBIBL]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *No-z **â**tro bon Bany**â** | noù sin pâ tan dë krouè sœud**â***, nous autres bons Bagnards, nous ne sommes pas de si mauvais soldats [LAUTBIBL]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *No-z **â**tro Sarrëy**in** | noù far**in** part**i** i pay**in***, nous autres habitants de Sarreyer, nous chasserons les païens [LAUTBIBL].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nōs*. GP

*nouaidzy**e*** – VAR. *nyuaidzy**e***, *nuaidzy**e*** [BJE] – 3E PERS. *nou**ai**dzë*, *nyu**ai**dzë* – PART. P. *nouaidzy**a***
V. impers. **1°** Faire des éclairs. ◇ *A nouaidzy**a** t**o**t' a neïn*, il a fait des éclairs toute la nuit [GAB]. ◇ *A byô nyuaidzy**e**, é pl**o**dze pœu pâ vën**eïn***, il a beau faire des éclairs, la pluie ne peut pas se décider à tomber [COU]. **2°** SPÉC. **1.** Faire des éclairs qui répandent une lumière particulièrement vive et éphémère. **2.** Faire des éclairs de chaleur, se dit lorsque les éclairs sont si éloignés qu'on n'entend pas le tonnerre.

SYNON. *tsaloùn**â***. EF

*noùbl**â*** [GAB]
V. trans. ◆ MENUISERIE. Tailler chacune des pièces de bois destinées à être assemblées, par ex. en queue d'aronde, pour former un objet comme une boîte ou un tiroir. EF

nouè
N. f. élém. de loc.
– *nouè dë g**a**le* [COU] {du français *noix de galle*} N. f. ◆ Noix de galle. – SYNON. *né dë g**a**le* (sous *g**a**le*).

RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭx*. RM

*nou**é**na* – VAR. *nu**é**na* [BJE], *nœuv**é**na* [BJE]
{de l'adj. num. *nœu*, d'après le français *neuvaine*}
N. f. ◆ Neuvaine, dévotion votive qui s'étend sur neuf jours consécutifs ou est pratiquée neuf fois de suite. ◇ *Oùna nou**é**na in l'on**eu** dë sin Barn**â***, une neuvaine en l'honneur de saint Bernard [GAB]. ◆ Dévotion votive accomplie par neuf personnes simultanément. EF

*noùmerot**â*** → *numërot**â***

*noùn**an**ta* (devant voy. *noùn**an**ta-z* [PER], *noùn**an**t'*)
{du latin tardif NONANTA}
Adj. card. ◆ Nonante. Peut être coordonné par *ë* ou *y'* à un adj. card. compris entre *on* et *nœu*. ◇ *Noùn**an**t' y'on*, nonante et un [PER]. ◆ Après le nom, avec valeur ordinale. (Avec ellipse de *l'an*). ◇ *Noùn**an**t' ë sai ë zu on-n an bissëst**i**le*, l'année 1896 était une année bissextile [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nōnagĭnta*. RM

*noùnant**é**na* [PER]
{de *noùn**an**ta*}
N. f. ◆ Nonantaine, ensemble de nonante ou d'environ nonante. RM

*noùrr**ai*** [GAB]
{de *noùrr**i***}
Adj. ◆ Constituée de chair, de tissus nouveaux, en parlant d'une partie du corps. ◇ *Ë to noùrr**ai** ut**o** du zou ke m'**i**rë krap**ô** sé an*, de la chair s'est formée autour de l'os que je m'étais brisé cette année-là [GAB]. EF

*noùrr**ai**le* [GAB]
{de *noùrr**i***}
N. f. **1°** Grossesse; capacité à avoir des grossesses. ◇ *A zu dye meïnn**ô**, oùna b**ô**na noùrr**ai**le*, elle a eu dix enfants, une bonne capacité à avoir des grossesses [GAB]. **2°** Fait de porter, d'être en gestation, en parlant d'un animal domestique. EF

*noùrr**eïn*** [GAB]
{de la famille de *noùrr**i***}
N. m. ◆ Grand troupeau, surtout en parlant de petit bétail. ◆ PAR ANAL. (PEU USITÉ) Grand nombre, foule.

RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭtrīmen*. EF

*noùrr**e**shle*
{de la famille de *noùrr**i***}
N. f. **1°** Nourrice. ◇ *Noù sin pâ prœu r**e**tso, no, po m**ë**tre i main**ô** in noùrr**e**shle*, nous ne sommes pas assez riches,

nous, pour mettre les enfants en nourrice [COU]. **2°** Cordon qui relie le veau à la matrice de sa mère.

RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭtrīcia*. EF

*noùrreshly**on***
{de la famille de *noùrr**i***}
N. f. **1°** Nourriture. **2°** Excréments humains.
RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭtrītio*. EF/RM

*noùress**in*** – FÉM. *noùress**in**ta*
{de *noùrr**i***}
Adj. ◆ Nourrissant. ◇ *On vi**v**re noùress**in***, un aliment nourrissant [GAB]. EF

*noùret**où**ra* – VAR. *noùrrit**où**ra* [PER]
{de *noùrr**i***, d'après le français *nourriture*}
N. f. ◆ Nourriture. ◇ *É lass**é** ë é mël**eu** noùret**où**ra*, le lait est la meilleure des nourritures [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭtrītūra*. EF

*noùrr**i*** – 3E PERS. *noùrr**ë*** – VAR. *n**où**rrë* – PART. P. *noùrr**ai*** – PART. P. FÉM. *noùrr**ai**te*
{du latin NUTRIRE}
1° V. trans. **1.** Nourrir, alimenter; faire vivre en procurant les aliments nécessaires. ◇ *I prô b**a**lon o fin po noùrr**i** i b**e**tyë*, les prés donnent le foin pour nourrir les bêtes [CHA]. ◇ *Â toù dë p**où**pë po noùrr**i** i lap**eïn**?* as-tu des pissenlits pour nourrir les lapins? [COU]. ◇ *Fô byin noùrr**i** s'on vœu **i**tre byin sarv**i***, il faut bien nourrir si l'on veut être bien servi [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *I motyër**i** noùrr**ë**sson pâ*, les moqueries ne nourrissent point, il ne faut pas leur accorder d'importance [GAB]. ◆ Pronominalement. Se nourrir. ◇ *Së noùrr**i** dë pan bi*, se nourrir de pain bis [GAB]. ◇ *Ë pâ môéjy**a** dë byin së noùrr**i** kan on-n a prœu*, il n'est pas difficile de bien se nourrir quand on possède de tout en suffisance [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Më fô më nourr**i***, il me faut vivre [GAB]. ◇ *Së noùrr**i** dë s**o**rshlo*, vivre avec rien, litt. se nourrir de souffle [PER]. ◇ *Së noùrr**i** di kr**ò**yë g**ò**rdzë*, se rire des mauvaises blagues [PER]. **2.** Pourvoir du nécessaire pour vivre. ◇ *Y'é trai main**ô** a noùrr**i***, j'ai trois enfants à nourrir [GAB]. ◇ *Él**ai**ze noùrr' o pr**ai**re*, l'église nourrit le prêtre [COU]. **2°** V. intrans. **1.** Être en état de grossesse. **2.** Avoir une portée, être en gestation, en parlant d'un animal domestique. ◇ *A tuy' i-z an oùna tr**ou**ye po f**i**re noùrr**i***, il a chaque année une truie pour la faire porter [GAB]. **3.** (PEU USITÉ) Pousser, croître, en parlant d'un végétal.
RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭtrīre*. EF

*nouvèl**an*** [GAB] – VAR. *nouvël**an*** [PER]
{du français *nouvel an*}
N. m. ◆ Nouvel an, premier jour de l'année.
SYNON. *bôn**an***. RÉFÉR. GPSR sous *an*, FEW 24 sous *annus*. RM

*noùzel**on***
{remonte au latin NUCE}
N. m. ◆ Tourteau de noix, résidu provenant de l'extraction de son huile, qui est consommé sous forme de pain.
RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭcīcŭla*. EF/RM

*nov**a**la* → *novë**l**a*

*nov**an**bre* – VAR. *nov**an**brë*
{du français *novembre*}
N. m. ◆ Novembre.
RÉFÉR. FEW 7 sous *nŏvĕmber*. EF

novë [COU] – FÉM. *novë**s**sa*
{du latin NOVICIU}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Nouveau. ◇ *Voù **i**të novë intsye no*, vous êtes nouveau dans la région [COU]. ◆ Imprévu, qui détourne l'attention.
RÉFÉR. FEW 7 sous *novicius*. EF

*novë**l**a* [GAB] – VAR. *nov**a**la* [COU]
{du français *nouvelle*}
N. f. **1°** Nouvelle, annonce d'un événement récent. ◇ *Oùna tr**e**sta novël**a***, une triste nouvelle [GAB]. ◇ *U dzor dë vouai i novël**ë** son v**i**to rëpindyu**ë***, de nos jours les nouvelles sont vite répandues [GAB]. **2°** Au plur. Renseignements concernant une personne ou une situation donnée. ◇ *I fô y intarv**â** se sâ dë novël**ë***, il faut lui demander s'il a des nouvelles [GAB]. ◇ *É vo dë nov**a**lë di v**où**tro Parezey**in**?* avez-vous des nouvelles de vos Parisiens? [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nōvĕllus*. EF

*nov**i**shlyo* – VAR. *nov**i**sso* [GAB]
{emprunt ancien du français *novice*}
Adj. et n. m. ◆ Novice, personne qui a pris récemment l'habit religieux dans un couvent pour y passer un temps d'épreuve. ◇ *Pë i kov**in**, e t**e**nyon i nov**i**shlyo infarm**ô** k**o**më dë praizoùn**ai***, dans les couvents, on tient les novices enfermés comme des prisonniers [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *novicius*. EF

*nov**ô*** – FÉM. *novë**l**a* – VAR. *nov**a**la*
{du français *nouveau*}
I. Adj. ◆ Nouveau, qui vient d'apparaître ou d'arriver, qui n'existe ou n'est là que depuis peu. ◇ *E nov**ô** martch**an** a onk**o** on gran dëb**ë***, le nouveau marchand vend passablement de marchandises [COU]. ◇ *Ë pâ fassi**l**o d'introdyu**i**rre dë ts**ou**zë novël**ë***, il n'est pas facile d'introduire des choses nouvelles [GAB]. ◇ *É dzoùy**œu** a apr**ai** plujy**eu** n**o**të nov**a**lë po seïn kamintr**an***, le musicien a appris plusieurs airs de danse nouveaux pour ce carnaval [COU]. ◇ *Fi byô tin, **è**rba novël**a** koùm**in**shlë a pou**in**dre part**o***, il fait beau temps, l'herbe nouvelle pousse un peu partout [GAB]. ◆ Avec ellipse du nom. ◇ *V**œu**dë vo dë nov**ô**, dë vyœu u dë rëvy**œu**?* voulez-vous du vin nouveau, du vin vieux ou du vin âgé de deux ans? [COU].
II. Élém. de loc.
– *dë nov**ô*** Adv. ◆ De nouveau, à nouveau.
AUTRE LOC. sous *Tëstam**an***. RÉFÉR. FEW 7 sous *nōvĕllus*. EF

*novy**ë*** – FÉM. *novy**ë**sse*
{de *nœu* « nouveau »}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une chose nouvelle, d'un être vivant qui est nouveau venu. ◇ *I vy**e**lë akotoùm**ai**rë s'**â**sson pâ pass**â** dyan p'i novy**e**ssë*, les vieilles vaches habituées ne se laissent pas devancer par les nouvelles venues [GAB]. EF

*novyët**ô*** [GAB]
{de *novy**ë***}
N. f. ◆ Nouveauté. EF

*noy**è*** – VAR. *noy**ai***
{du latin pop. °NUCARIU}
N. m. ◆ Noyer, arbre dont le fruit est la noix. ◇ *Br**an**tse dë noy**è***, branche de noyer [GAB]. ◇ *B**e**le dë noy**è***, bille de noyer [GAB]. ◇ *I bardzy**e** f**où**mon dë f**o**lë dë noy**è***, les bergers fument des feuilles de noyer [COU]. ◇ *Saty**eu**rre on noy**è***, secouer les branches d'un noyer pour en faire tomber les fruits [GAB]. ◇ *I noy**è** son t**in**dro p'ô frai*, les noyers sont très

sensibles au froid [GAB]. ► CROY. ◇ *I noyè on onbra môssânа*, les noyers ont une ombre malfaisante [PER]. ◆ Bois du noyer. ◇ *Sôkon dë noyè*, semelles de socques en noyer [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous °*nŭcarius*. EF/RM

noyërai [COU]
{de *noyè*}
N. m. ◆ Endroit où abondent les noyers. EF

noyere [COU]
{variante fém. de *noyè*}
N. f. ◆ Grand ou vieux noyer, noyer parvenu à sa croissance maximale. ◇ *É tronts̈e da noyere*, le tronc du vieux noyer [COU]. ► CROY. ◇ *Ë krouè dë së rëpoùzâ troua vouârba in onbra di noyerë*, c'est mauvais de se reposer trop longtemps à l'ombre des grands noyers [COU]. EF

nu – FÉM. *nyua* – VAR. *noua*
{du latin NUDU}
Adj. ◆ Nu. ◇ *Sé mainô a i tsanbë totë nyuë*, cet enfant a les jambes toutes nues [COU]. ◇ *Fô pâ alâ su i-z étroblë a pya nu*, il ne faut pas aller pieds nus sur le chaume [BJE]. ◇ *E pœu pâ mëtre dë tsœushlon, e va a bota pya nu*, il ne peut pas mettre de chaussettes, il va pied nu dans son soulier [COU]. ◇ *I sarvâdzo d'Amérike roulon to nu ë medzon a tsè tota krua*, les Indiens d'Amérique marchent tout nus et mangent la viande toute crue [GAB].
COMP. *mârre-nu*. RÉFÉR. FEW 7 sous *nūdus*. EF

nuaidzye → *nouaidzye*

nué – VAR. *noué* [GAB], *noé* (Le Châble), *nové* (Sarreyer)
{du latin NOVELLU}
1° Adj. m. Nouveau, qui est de l'année en cours. ◇ *On kayon noué*, jeune porc né dans l'année [GAB]. ◇ *Ë dzya joli kristo, sé veïn nové*, il est déjà bien clair, ce vin nouveau [COU]. **2°** Substantivé. Porc né au printemps et destiné à l'engraissement.
CONTR. *invarnô*. RÉFÉR. FEW 7 sous *nōvĕllus*. EF

nuirre [GAB] – VAR. *nyuirre* [COU], *nueïnrre* – 3E PERS. *nui*, *nyui* – PART. P. *nueïn*
{du français *nuire*}
V. trans. indir. (PEU USITÉ) ◆ Nuire, faire du tort. ◇ *Son dë badenâdzo kë pon pâ nuirre a nyon*, ce sont des plaisanteries qui ne nuisent à personne [GAB]. ◇ *Portyë frekantâ vo dë dzin ke tsartson rin k'a vo nyuirre?* pourquoi fréquentez-vous des gens qui ne cherchent qu'à vous nuire? [COU]. ► EXPR. ◇ *Troua gratâ kouai | troua prëdzye nui*, trop gratter brûle, trop parler nuit [PER].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nŏcēre*. RM

nuiziblo [GAB] – FÉM. *nuizibla*
{de la famille de *nuirre*, d'après le français *nuisible*}
Adj. ◆ Nuisible. ◇ *Sintye ë nuiziblo an sandô*, cela est nuisible à la santé [GAB]. RM

nulo [COU] – FÉM. *nula*
{du français *nul*}
Adj. ◆ Nul, frappé de nullité, dépourvu de valeur légale. ◇ *É martsya ë nulo di k'on yâdzo é tsyô a oùna târa*, le marché est nul du moment que le cheval a une tare [COU]. ◇ *Bœugro dë tarâpo! se t'ussë pâ mëtu on belë nulo, yoù sarâ dëputé ora!* bougre de maladroit! si tu n'avais pas déposé un bulletin nul dans l'urne, je serais maintenant député! [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nūllus*. EF

numërô – VAR. *nimërô* [GAB], *neïnmërô* [COU]
{du français *numéro*}
N. m. ◆ Numéro. ◇ *On bon numërô de lotëri*, un bon numéro de loterie [GAB]. ◇ *Nonbro trëzë, numërô dë Dzoùda*, nombre treize, numéro de Judas [GAB]. ◆ PAR MÉTON. ◇ *Numërô shlin*, lieux d'aisances, signalés jadis par le nombre cent dans les établissements publics [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭmĕrus*. EF

numërotâ [GAB] – VAR. *numerotâ*, *noùmerotâ*, *nimërotâ* (VIEUX), *neïnmërotâ* [COU] – 3E PERS. *neïnmëroté* – PART. P. *numerotô*
{de *numërô*, d'après le français *numéroter*}
V. trans. ◆ Numéroter, attribuer un numéro d'ordre. ◇ *Numerotâ dë plantsë*, numéroter des planches [GAB]. ◇ *Y'é numerotô i folë du kaye*, j'ai numéroté les feuilles du cahier [GAB]. ◆ Pronominalement. Se donner un numéro. ◇ *In-n a jamè possu fire on sœudâ, e pouai pâ aprindre a së neïnmërotâ su i ran*, on n'a jamais pu en faire un soldat, il ne pouvait pas apprendre à se numéroter sur les rangs [COU]. EF

nyai
{de *nai* « neige »}
N. m. ◆ Névé, amas de neige situé à un endroit qui rend sa fonte tardive. ◇ *Y a dzya kâkë tin k'ë tarrin, meïn e sobrë kâkë nyai pë i krœu ë pë i konbë*, il y a quelque temps déjà que la neige a fondu, mais il reste quelques névés dans les creux et les combes [GAB]. EF

nyânyé [GAB]
{altération enfantine de *anyé*}
N. m. ◆ Agneau, petit du mouton. RM

nyânyou
{remonte au latin tardif °NIDACE}
N. m. **1°** Individu naïf, simple d'esprit. **2°** Pleurnicheur, individu qui se plaint sans cesse.
RÉFÉR. FEW 7 sous °*nīdax*. EF

Nyasse [GAB]
N. pr. ◆ Ignace, prénom d'homme. ◇ *Dzyan dë Nyasse*, Jean, fils d'Ignace [GAB]. EF

nye [1]
{du latin tardif °NIDACE}
N. m. **1°** Nichet, œuf factice placé dans un nid pour inciter la poule à y pondre. **2°** Endroit précis du nid où la poule vient pondre et où on laisse toujours un œuf. ◇ *E kokon du nye*, le nichet [GAB]. ◇ *Prindre i kokon u nye*, prendre les œufs au nid [GAB]. ◇ *Kan toù prin i kokon u neïn, e fô todyon in lachye on po o nye*, quand tu prends les œufs dans le nid, il faut toujours en laisser un pour l'endroit de la ponte [COU]. **3°** (MODERNE) Œuf pourri.
RÉFÉR. FEW 7 sous °*nīdax*. EF

nye [2] [R. BESSE]
{peut-être du patois bas-valaisan *nyè* « noir »}
N. m. ◆ Couleur sombre de la toison de certaines brebis.
RÉFÉR. FEW 7 sous *nĭger*. EF

nyeïnze – VAR. *nyize*
{remonte probablement au latin tardif °NIDACE}
N. f. **1°** Bagatelle, affaire de peu d'importance; niaiserie. ◇ *Sin lé son dë nyizë!* ce sont là des niaiseries! [COU].

2° Plaisanterie, raillerie. ◇ *Int**i**n pâ i nyeïnzë*, il ne goûte pas les plaisanteries [BJE]. **3°** Petit malaise ; querelle pour des riens. ◆ *Së b**a**tre in nyizе*, lutter en mesurant sa force. ◇ *Kan ë kë së b**a**ton in r**a**dze, é grô e pœu rin u dòy**i**n, meïn ad**o**n kan së b**a**ton in nyizе, in fi rin kë on mouè*, quand ils se battent sous l'effet de la colère, le grand ne peut rien contre le petit, en revanche quand ils le font pour mesurer leur force, il n'en fait qu'une bouchée [COU]. **4°** Caresse.

RÉFÉR. FEW 7 sous *nausea* et °*nītdax*. EF/RM

nyeïnzëri – VAR. *nyizëri*
{de la famille de *nyeïnzе*}
N. f. **1°** Employé souvent au plur. Bagatelle, chose sans importance. **2°** Petite quantité, faible proportion. ◇ *Oùna nyeïnzëri dë blô, dë fin*, une petite quantité de blé, de foin [GAB]. ◇ *N'eïn prœu on k**o**ntyo a rëgl**â**, meïn **o**ra s**o**brë pâ meïn k'oùna nyizër**i***, nous avions effectivement un compte à régler, mais il n'en reste plus qu'une petite somme [COU]. EF/RM

*nyeïnzëy**e*** [GAB]
{de *nyeïnzе*}
V. intrans. (PEU USITÉ) **1°** Plaisanter. **2°** Caresser. EF

nyeshle
{du latin tardif NEPTIA}
N. f. ◆ Nièce. ◇ *Ë e nyeshle ke më sotyeu*, c'est ma nièce qui m'apporte de l'aide [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *nĕptia*. EF

nyizе → *nyeïnzе*

nyô [GAB]
{de *nyouâ*}
Adj. ◆ Qui a formé ses nœuds avant l'épiaison, en parlant d'une céréale. ◇ *I blô son nyô*, les blés ont noué [GAB]. EF

nyoa → *nyola*

nyœu [1] – FÉM. *nyœuza*
{de *nyola*}
Adj. ◆ Nuageux, nébuleux. ► DICT. ◇ *Tsandyœuza pyœuza ë nyœuza, sa senânë d'ivè, pouai n'in sin feura*, Chandeleur pluvieuse et nébuleuse, sept semaines d'hiver, puis nous en sommes quittes [GAB]. RM

nyœu [2]
{remonte au latin NODU}
N. m. **1°** Nœud, enlacement d'un objet flexible ou entrelacement d'objets flexibles. ◇ *Fire on nyœu*, faire un nœud [GAB]. ◇ *Nyœu kor**i**n*, nœud coulant. ◇ *Nyœu da techyere*, sorte de nœud, propre au travail effectué sur le métier à tisser [GAB]. **2°** PAR ANAL. **1.** Renflement naturel d'une tige, d'un rameau. ◇ *Nyœu da rapa*, nœud du sarment, auquel est rattachée la grappe de raisin [GAB]. **2.** Nœud d'un arbre. ◇ *On pœu pâ tsaplâ sé bou a drai fi, y a troua dë nyœu*, on ne peut pas fendre ce bois à droit fil, il y a trop de nœuds [COU]. **3.** Renflement en forme d'anneau, DANS : ◇ *Varme**ï**n du nyœu*, espèce de ver de terre qui a un renflement au milieu du corps [GAB]. **3°** PAR EXT. **1.** Désigne certaines parties du squelette humain dont le renflement est bien visible. ◇ *Nyœu du raté*, vertèbres [CHA]. ◇ *Nyœu du kots**o**n*, vertèbres cervicales [PER]. ◇ *Nyœu du dzoùnë*, rotule du genou [PER]. **4°** Nom donné à une sorte de cravate.

LOC. sous *orbaire*. SYNON. *intapa*. RÉFÉR. FEW 7 sous *nōdus*. EF

nyola – VAR. *nyoa, nyoua* [GAB], *nyua* [BJE], *nyova* [GAB], *nyœuva* [F. BAILLIFARD]
{du latin NEBULA}
N. f. ◆ Nuage. ◇ *Dë grôssë nyouë nairë*, de gros nuages noirs, annonciateurs de la pluie [GAB]. ◇ *Oùna nyoa pâssë dyan o shlyuë*, un nuage passe devant le soleil [PER]. ◇ *I nyolë s'éshlapon*, les nuages se fendent, c.-à-d. se dissipent [COU]. ◇ *I nyolë së sarron, gadzo k'é tin va vreye an plodze*, les nuages se resserrent, à coup sûr le temps va tourner à la pluie [COU]. ◇ *N'arin dë plodze, i nyolë van du bye dë Mon Plorœu*, nous aurons de la pluie, car les nuages s'avancent du côté du Mont Pleureur [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nĕbŭla*. RM

nyon – FÉM. *nyoùna*
{du latin NEC UNU}
I. Adj. et pron. **1°** Aucun, nul. ◇ *A nyoùna rëssinblanse avoui o modèle*, il n'a aucune ressemblance avec le modèle [GAB]. ◆ Avec un autre mot de négation. ◇ *An pâ assëtô nyoùnë dë seïn propozichyon*, on n'a accepté aucune de ses propositions [GAB]. **2°** Pron. indéf. Personne, aucun(e). ◇ *Nyon sâ sin kë vô oùna bôna mire*, personne ne sait ce que vaut une bonne mère [CHA]. ◇ *Nyoùnë san tsantâ*, aucune d'elles ne sait chanter [BJE]. ◇ *Y a nyon dedin*, il n'y a personne à l'intérieur [COU]. ◇ *I iron nyoùnë*, aucune d'elles n'y était [BJE]. ◇ *Y'atinzo nyon*, je n'attends personne [GAB]. ◇ *Y'é nyon por intëtsye sé fin*, je n'ai personne pour entasser ce foin dans la grange [COU]. ◇ *Vœulon nyon krèrre kë sœu k'eu konton dë fabeyoulë*, ils ne veulent croire que ceux qui leur racontent des histoires invraisemblables [COU]. ◇ *Nyon d'âtro kë lyui*, nul autre que lui [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Fô së fyâ dë tyue ë dë nyon*, il faut se fier à tous et à personne [GAB]. ◇ *Kan tsekon s'édyë, nyon së krëyë*, quand chacun aide, personne ne s'épuise [GAB]. ◆ Avec un autre mot de négation. ◇ *Anmon pâ nyon i-z injoùstissë*, personne n'aime les injustices [GAB]. ◇ *Së muzë kë nyon i pœu rin*, il s'imagine que personne ne peut rien contre lui [GAB]. ◇ *In keïn tin vivin no, e kraiyon pâ meïn rin nyon !* en quel temps vivons-nous, personne ne croit plus à rien ! [GAB]. ◇ *Y'é rin yu nyon*, je n'ai vu personne [GAB]. ◇ *É mëpri a jamè sarvi nyon*, le mépris n'a jamais servi personne [COU]. ◇ *Y'é pâ kru ai ofinsô nyon*, je n'ai cru offenser personne [GAB]. ◇ *Y'é rin nyon po më konsolâ*, je n'ai personne pour me consoler [GAB]. ◇ *Prëdzë pâ meïn a nyon*, il ne parle plus à personne [CAS]. ◇ *Yoù më katso rin dë nyon*, je ne me cache de personne [GAB]. ◇ *On pœu pâ kontâ su nyon.*, on ne peut compter sur personne [GAB]. ◇ *Së dëkouè pâ dyan nyon*, il ne se trahit devant personne [GAB]. ◇ *Sin dere rin a nyon*, sans rien dire à personne [CAS]. ► EXPR. PROV. ◇ *Yô ke y a rin, y a rin nyon*, où il n'y a rien, il n'y a personne, c.-à-d. dans toutes les familles il y a des difficultés [GAB]. **3°** Adj. qualificatif. (MODERNE). Nul, sans valeur. ◇ *Son nyon*, ils sont nuls [BJE]. ◇ *Son nyoùnë*, elles sont nulles [BJE]. ◆ Substantivement. ◇ *Son dë nyon*, ce sont des nuls [BJE]. ◇ *Son dë nyoùnë*, ce sont des nulles [BJE].

II. Élém. de loc.

– *nyon ke sai* [COU] Adj. indéf. ◆ Absolument aucun. ◇ *Y'in sé nyon grô ke sai !* je n'y tiens absolument pas du tout ! [COU].

AUTRES LOC. sous *pâ* [4], *se* [6], *sin* [5], *tsouza*. RÉFÉR. FEW 7 sous *nĕc ūnus*. RM

nyouâ – 3E PERS. *nyuë* – PART. P. *nyô*
{de la famille de *nyœu* « nœud »}
1° V. trans. Nouer, unir ou arrêter en faisant un nœud. ◇ *Nyouâ on kordi uto dë së*, nouer une corde autour de soi [GAB]. ◇ *Pœu toù nyouâ stœu dou tro dë kòrda ?* peux-tu nouer ces deux bouts de corde ? [COU]. **2°** V. intrans. Former

ses nœuds avant de monter en épi, en parlant d'une céréale. ◇ *E blô a dzya nyô*, le blé a déjà noué [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nŏdare*. EF

nyouâ → *myouâ*

*nyou**â**ye* [GAB]
{de *nyou**â***}
N. f. ◆ TISSAGE. Nouage ; trame. ◇ *E voùrd**ai**te ë e nyou**â**ye*, la chaîne et la trame [GAB]. EF

*nyoùnam**in***
{de *nyon*}
Adv. ◆ Nullement, aucunement. ◇ *A pâ vol**u** nyoùnam**in** m'atyœut**â***, il n'a pas du tout voulu m'écouter [GAB]. EF

*ny**où**sse* [R. BESSE]
N. f. ◆ Petite fille espiègle. EF

*Nyoùss**on*** [GAB]
{probablement dérivé du prénom *Agnès*}
N. pr. ◆ Surnom donné à une famille de Bagnes. EF/RM

nyua [GAB]
{du latin pop. °NUBA}
N. f. ◆ Nuée. ◇ *Y a tan dë l**o**të p'i fin, kan on p**â**ssë sinbl**a**rë rin k'oùna nyua ke së l**ë**vë*, il y a tant de sauterelles dans les foins, quand on passe on dirait une nuée qui se lève [GAB]. ◆ DANS LA COMPAR. ◇ *I ts**â**vouë an pass**ô** fô su no k**o**m' oùna nyua*, les corneilles ont passé rapidement au-dessus de nous comme une nuée [GAB]. ◆ DANS L'EXPR. FIG. ◇ *U tyu di nyuë*, très haut, le plus loin possible, litt. au cul des nues. ◇ *D'on mom**in**, s'ë ékond**u** u tyu di nyuë*, en un instant, il s'est caché à l'endroit le plus éloigné [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *nūbes*. RM

nyua → *ny**o**la*

nyuai
{du latin NUCE}
N. f. **1°** Noix, fruit du noyer. ◇ *E bon di nyuai*, l'amande des noix [GAB]. ◇ *M**â**rre di nyuai*, zeste des noix [GAB]. ◇ *Krou**ai**zë dë nyuai*, coquilles de noix [GAB]. ◇ ***Ou**lo dë nyuai*, huile de noix [COU]. ◇ *Saty**eu**rre dë nyuai*, récolter des noix en secouant l'arbre ou à coups de gaule [COU]. ◇ *Kass**â** dë nyuai*, casser des noix [PER]. ◇ *Groùmaly**e** dë nyuai*, casser et émonder des noix [GAB]. ◇ *Â toù de gramass**eïn** in sâ marr**é**na ke t'a baly**a** dë nyuai?* as-tu dit merci à cette femme qui t'a donné des noix? [COU]. ◇ *Sœu bard**a**tsyo v**e**nyon po chui dë boùrdatsy**e** dë nyuai, é-n an pl**é**në i f**a**të*, ces garnements viennent certainement de marauder des noix, ils en ont plein les poches [COU]. ◇ *I nyuai m**u**rë son v**i**to dëpelot**â**yë*, les noix mûres sont vite débarrassées du brou [GAB]. ◇ *Koùl**i** i pël**i** di nyuai po f**ï**re dë tyint**où**ra*, ramasser le brou des noix pour faire de la teinture [COU]. **2°** TERME TECHNIQUE. Écrou : **1.** Partie inférieure de la *v**i**sse* du pressoir, renflée et perforée, dans laquelle s'engainent les *pal**an**tsë*. **2.** Pièce de bois qui reçoit la vis du portillon du tonneau et en assure la solidité ; voir fig. sous *p**e**na* 2° 1.

RÉFÉR. FEW 7 sous *nŭx*. RM

*nyuaiz**ë**ta* – VAR. *nouaiz**ë**ta* [COR]
{de *nyuai*, d'après le français *noisette*}
N. f. ◆ Noisette, fruit de la *ty**œu**dra*. ◇ *E bon da nyuaiz**ë**ta*, l'amande de la noisette [GAB]. ◇ *Oùna nyuaiz**ë**ta a dou bon*, une noisette double [PER]. ◇ *Oùna nyaiz**ë**ta dobl**ai**re*, même sens [PER].

SYNON. *al**o**nye*. RM

O

o [1] (en coalesc. *ô*), – VAR. *lo* (rare dans des expressions figées), *l'* (rare devant voy., le plus souvent amuï)
{du latin ILLU}
1° Art. déf. masc. régime. Le. S'oppose au sujet *e*, au fém. *a* et au plur. *i*. ◇ *F'**i**r' o foua*, faire le feu [GAB]. ◇ *Ékou**â** o p**ai**yo ë a méz**on***, balayer la chambre et la cuisine [GAB]. ◇ *Dë tsôt**in** fi o dy**i**do*, en été, il travaille comme guide de haute montagne [COU]. ◇ *Yoù br**ë**tso on-n invarny**œu** p'ô moùl**ë***, je cherche quelqu'un pour hiverner mon mulet [GAB]. ◇ *Ë part**ai** po l'étrandzy**è***, il est parti pour l'étranger [GAB]. ◇ *E sarp**in** ë assass**eïn** dë l'**o**mo*, le serpent est l'assassin de l'homme [GAB]. ◇ *P**a**pa ! yô **i**ro yoù dyan kë dë vën**eïn** u m**on**do ? – T'**i**rë din lo néy**an** !* papa ! où étais-je avant de naître ? – Tu étais dans le néant ! [COU]. ◇ *Dzoua dë av**œu**glo*, jeu de l'aveugle [PER]. ◇ *Vol**â** o v**où**tro*, voilà votre bien [GAB]. ◇ Expression de perplexité : *Lo poù dy**â**blo !* diable ! litt. le vilain diable ! [GAB]. ◆ Avec valeur de possessif. ◇ *Ë in pratek**in** o mëty**è** k'on së parfëchy**où**në*, c'est en pratiquant son métier qu'on se perfectionne [GAB]. ◆ Détermine un compl. de temps sans préposition. ◇ *O dzo du vët**i***, le jour de la montée à l'alpage [GAB]. ◇ *To l'an*, toute l'année [GAB]. ◇ *A byin mègr**i** di l'an pass**ô***, il a beaucoup maigri depuis l'année passée [GAB]. ◆ Détermine le sujet d'un infinitif. **2°** Rarement employé comme art. déf. masc. sing. sujet (Le Châble). ◇ *O r**ô**dzo ba i-z **œu**rë*, l'horloge sonne les heures [COR]. ◇ *O kapet**an** **i**rë o p**ò**rta-band**ai**re*, le capitaine était le porte-drapeau [COR].
LOC. sous *m**on**do* [1], *to* [2]. RÉFÉR. FEW 4 sous *ille*. RM

o [2] – VAR. *ò* [GAB], *lo* [COU]
{du latin URSU}
N m. ◆ Ours. ◇ *Vou**i**ro y'é-n a te dë lo ded**in** a f**ou**ssa dë B**è**rna ?* combien y a-t-il d'ours dans la fosse de Berne ? [COU]. ► PROV. ◇ *Fô pâ v**in**dre a pé dë l'o dyan k'ô-y ai tyô*, il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué [CHA].
RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭrsus*. EF

ò [1]
{du latin AURU}
N. m. ◆ Or. ◇ *Oùna b**ë**la m**on**tra in-n ò*, une belle montre en or [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Fran k**o**më l'ò*, probe, d'une loyauté à toute épreuve, litt. franc comme l'or [GAB]. ◇ *Vô meïn kë ò*, il vaut plus que l'or [BJE]. ► PROV. ◇ *Ë pâ to ò, sin k'on vai traloùy**i***, tout ce qui brille n'est pas or [COU]. ◇ *È du mat**eïn** vô d'ò*, l'air du matin vaut de l'or [PER]. ► DICT. ◇ *G**ò**rdze du œu ë k**a**voua d'ò*, mauvais commencement et bonne fin, en parlant du mois de mars [GAB]. ◇ *Fëvr**ai** | k**a**ka-nai | g**ò**rdze dë lœu | k**a**voua d'ò*, février, chie-neige, gueule de loup, queue d'or [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *B**ai**re ò an koùly**è***, être prodigue, disposer sans mesure des biens de ce monde, litt. boire l'or à la cuillère. ◇ *Y'é prœu kru bo-n ò bo-n ardz**in***, je l'ai cru sans me méfier de rien [GAB].
LOC. sous *louai*, *ri* [2]. RÉFÉR. FEW 25 sous *aurum*. EF

ò [2] [GAB]
{onomatopée}
Interj. ◆ Oh ! Exprime le doute, l'étonnement ou le désappointement du locuteur. ◇ *Ò ! y'ô sò pâ !* oh ! je ne le savais pas ! [GAB]. ◇ *Ò ! y in-n a pâ meïn kë sin !* oh ! il n'y en a pas plus que cela ! [GAB].
COMP. *ò-ò*. RÉFÉR. FEW 7 sous *ō*. GP/RM

ô [1] – FÉM. ***ô**ta*
{du latin ALTU}
I. Adj. **1°** Haut, grand dans le sens vertical. ◇ *Ty**œu**tse **ô**ta*, lit à pieds élancés, sous lequel on place un autre lit à pieds très courts (appelé tsary**o**). ◇ *B**o**të **ô**të*, souliers hauts de femme [GAB]. ◇ *Ô su i ts**an**bë*, haut sur jambes, en parlant d'un animal domestique, parfois d'une personne. ◇ *Ë troua ô dë k**a**pa a l'ink**an** di-z **â**lë*, il est trop haut de forme par rapport aux ailes, en parlant d'un chapeau [COU]. **2°** Situé en altitude ; placé au-dessus ou dans la partie supérieure de qch. ◇ *I may**in** ô*, les mayens supérieurs [GAB]. ◇ *I **ô**të mont**a**nyë son to l'an déz**o** a nai, f**eu**ra on mai u dou dë tsôt**in***, les hautes montagnes sont toute l'année sous la neige, sauf un ou deux mois en été [GAB]. ◇ *Sin ë dzya troua ô po a v**e**nye*, cela est déjà trop haut pour la vigne [COU]. ◇ *E fôdr**ë** al**â** droùm**eïn**, é Poùdzen**ai**re ë **ô**ta*, il faudra aller se coucher, les Pléiades sont au zénith [COU]. **3°** Situé relativement haut dans une hiérarchie donnée. ◇ *Martyr**i**za ë ét**ô** dou-z an é pye **ô**ta i Gran Plan*, Marquise a été deux années la vache qui a donné la plus grande quantité de lait aux Grands Plans [COU]. **4°** Redressé, DANS : ◇ *Port**â** a t**i**ta **ô**ta*, porter la tête haute, être orgueilleux, hautain. ◇ *Â port**â** **ô**ta*, même sens [COU].
II. Adv. ◆ En position haute ; en un point élevé. ◇ *Oùna b**a**ga pye ô*, un peu plus haut [GAB]. ◇ *Y'é pâ poss**u** l**y**erre sin k'**i**rë mark**ô** su'af**e**che, **i**rë aplek**â**ye troua ô*, je n'ai pas pu lire ce qui était écrit sur l'affiche, elle était appliquée trop haut [COU].
III. N. m. **1°** Hauteur. ◇ *E ô*, la hauteur [GAB]. ◇ ***I**voue dzef**â**ë a dutr**ai** pya dë ô*, l'eau giclait à plusieurs pieds de hauteur [GAB]. **2°** Partie haute d'une chose ; position élevée. ◇ *Sé p**ou**ro-të ë tsyu dë ô ! ë pâ étôn**in** k'ë sobr**ô** intët**ô***, ce malheureux est tombé de haut ! il n'est pas étonnant qu'il soit resté assommé [CHA]. ► EXPR. FIG. ◇ *E tsye pâ bâ dë byin ô*, il ne tombe pas de bien haut, il n'a pas eu à subir une grande perte [GAB].
IV. Élém. de loc.
– *in-n ô* [COR] Adv. ◆ En haut. ◇ *Ë a**ô** in-n ô*, il est monté [COR]. – SYNON. *in**ô***. RM
COMP. *in**ô***. AUTRES LOC. sous *plachy**a***, *vouè*. CONTR. *bâ* [1]. RÉFÉR. FEW 24 sous *altus*. EF

ô [2] (devant voy. *ô-y*) – VAR. *o* [COU], *ou* (devant voy. *ou-y*)
{du latin ILLU}
Pron. pers. compl. dir. de la 3e pers. du masc. sing. Correspond au fém. *â* et au plur. *i*. **1°** Le, renvoie à un nom masculin généralement mentionné dans le discours. ◇ *Se yoù t'adzeto on tsapé nœu, yoù vouai ke t'ô tsavoyessë*, si je t'achète un chapeau neuf, je veux que tu en prennes soin [COU]. ◇ *O mô k'on-n a fi, ou fôdrë ou-y ëspiye*, le mal qu'on a fait, il faudra l'expier [GAB]. ◇ *Por dere k'i-y alassë, të fôdrë ô prëvënein*, si tu veux qu'il y aille, il te faudra le prévenir [COU]. ◇ *A dë bon parin, ou kotërin*, il a de bons parents, ils le soutiendront [GAB]. ◇ *Annueïn ou prin*, l'ennui le prend [GAB]. ◇ *E râdë dë pâ ou kontrareye*, il prend garde de ne pas le contrarier [GAB]. ◇ *V'ô trouâ todeyon, kan ke sai ke v'ô-y alassi radâ*, vous le trouvez en tout temps, quel que soit le moment où vous allez lui rendre visite [GAB]. ◆ Introduit par une prép. ◇ *Ë pâ mouaïjya d'ô rëkonyëtre*, il n'est pas malaisé de le reconnaître [COU]. ◇ *Së konpârë d'ou-y avaidre*, il a de la peine à le sortir, en parlant d'un clou [GAB]. ◇ *T'ô mondo ë lé p'ô kontrerrolâ*, tout le monde est là pour le contrôler [GAB]. **2°** Valeur neutre. Le, reprend une idée ou une proposition. ◇ *Ë dë bon vëré ke y'ô të dyo*, c'est en vérité que je te le dis [GAB]. ◇ *Sè k'an pâ pouaire dë më, k'ô dejyesson!* celles qui n'ont pas peur de moi, qu'elles le disent! [COU]. ◇ *Ë râ k'i tsemeïn pœushlëyon a Tsindë, ou-y on zu yu i-z anshlyan portan*, c'est rare que les chemins soient couverts de poussière à Noël, nos anciens l'ont pourtant parfois vu [GAB]. **3°** Précède le verbe conjugué, que le pron. sujet soit exprimé ou non. ◇ *Y'ou-y apelo*, je le saisis [GAB]. ◇ *T'ô sintyoùnë troua*, tu le dorlotes trop [GAB]. ◇ *On-n ou vai dë yâdzo s'inpeïntâ kontre a rëlïjyon, i prairo ë i rai*, on le voit des fois clouer au pilori la religion, les prêtres et les rois [GAB]. ◇ *Ô t'a dëmandô feura*, il l'a invité à sortir [CAS]. ◇ *Ô mëton an tyisse ora*, on le met dans le cercueil à présent [COU]. ◇ *Ou rëproùmandon pâ prœu*, on ne le réprimande pas assez [GAB]. ◇ *Sé meïnnô s'indò sin k'ô brechyëssons*, cet enfant ne s'endort pas sans être bercé [GAB]. ◇ *Ou-y adzetë po dëdzonnon ë ou vin po denâ*, il l'achète pour déjeuner et le vend pour dîner, c.-à-d. il le mène par le bout du nez [GAB]. ◇ *E moùlë ë se étreïngô k'on-n ou travarsarë avou'onn'épeïnga*, le mulet est si efflanqué qu'on le transpercerait avec une épingle [GAB]. ◆ Devant l'auxiliaire dans les temps composés. ◇ *Y'ô-y é yu chouin*, je l'ai vu souvent [GAB]. ◇ *Y'ô-y é rin kë yu kanberotâ*, je ne l'ai vu que tournoyer [COU]. ◇ *N'ô-y in byin rëchyu*, nous l'avons bien reçu [GAB]. ◇ *Yoù m'étôno rin kë t'ô-y ussë yu shlokâ, ai tri oùna di botë ë vouardô l'âtra*, je ne m'étonne pas que tu l'aies vu boitiller, il avait enlevé un des souliers et gardé l'autre [COU]. ◇ *E chagreïn ô-y a tyuô*, le chagrin l'a tué [GAB]. ◇ *I jandârmë ou-y on konduï*, les gendarmes l'ont conduit en prison [GAB]. ◇ *Ou-y a baïjya u fron*, il l'a baisé au front [GAB]. ◇ *Ora k'ou-y an mëtu konsëlye, toùtsë pâ meïn bâ*, à présent qu'il a été élu au conseil municipal, il est devenu vaniteux [CAS]. ◇ *Ou-y â toù rëmashlyô?* l'as-tu remercié? [GAB]. ◇ *Ë dë sa fôta s'ô-y an pâ rëformô*, c'est sa faute si on ne l'a pas réformé [COU]. ◇ *Ou-y on ingrichya pou'i fire dere dë mintëri*, on l'a corrompu pour lui faire dire des mensonges [GAB]. **4°** Précède généralement le verbe conjugué suivi d'un infinitif duquel *ô* est le complément direct ou le sujet. ◇ *Y'ô sé byin dëmœurâ*, je sais bien l'amuser [GAB]. ◇ *Y'ô pouai pâ blamâ*, je ne peux pas le blâmer [GAB]. ◇ *Se y'ô pouisso tablâ*, si je pouvais l'égaler [GAB]. ◇ *Ô fô byin fâchye*, il faut bien l'emmailloter [GAB]. ◇ *O-y an pâ possu dëplantâ!* ils n'ont pas pu l'abattre! [COU]. ◇ *Ou fô-y aplirre p'ô fire prëdzye*, il faut l'approuver pour le faire parler [GAB]. ◇ *Sé travô lé ë pâ poùssiblo k'ô puissë ridzye*, ce travail, ce n'est pas possible qu'il puisse l'exécuter [GAB]. ◇ *Ou pœu pâ yèrre bardëye*, on ne peut pas le voir apparaître [GAB]. ◇ *On-n euzë pâ ô-y alâ këri*, on n'ose pas aller le chercher [SOC. PAT.]. ◇ *E m'a falu ô-y atindr' oùna tapô dë mëtsanshle*, il m'a fallu l'attendre de longs moments [COU]. ◇ *E fôdrai ô ounâ*, il faudrait le gifler [GAB]. **5°** Précède le pronom complément indirect. ◇ En parlant d'un enfant: *Ô më fô daityea tyinzë mai*, il me le faut sevrer, il a quinze mois [GAB]. ◇ *Ou no-z a falu abatre*, il nous a fallu l'abattre (l'animal) [GAB]. **6°** Suit un verbe à l'impératif. ◇ *Rin ou!* rends-le! [GAB]. ◇ *Akoùl' ou bâ!* fais-le tomber! [BJE]. ◇ *Atyœutâ ou, sé bœugro dë troblo!* écoutez-le, ce bougre de farceur! [COU]. ◇ *Apel' ou! – Yoù pouai pâ*, attrape-le! – Je ne peux pas [COU]. ◇ *A a renaire; râda ou, va to dë tyuè*, il a un lumbago; regarde-le, il marche tout tordu [CAS]. ◇ *Lachye ou trantyilo!* laissez-le en paix! [COU]. ◇ *Ô tseïnkanye pâ, sin lé fi rin kë d'ô torbâ*, ne le chicanez pas, ça lui trouble l'esprit [COU]. GP

ô [3] – VAR. *zô* [ALF]
{du latin ALIU}
N. m. employé souvent au plur. ◆ Ail cultivé, *Allium sativum*. ◇ *A mëtya d'on-n ô*, la moitié d'un ail [COU]. ◇ *Vo assônâ i-z ô!* vous sentez l'ail! [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *ail*, FEW 24 sous *allium*. EF/RM

ô [4]
{onomatopée}
Interj. **1°** Ô! Sert à interpeller ou à invoquer ce qui est désigné par le nom qui suit. ◇ *Ô mon Dyoù!* ō mon Dieu! [GAB]. **2°** Oh! Exprime un vif sentiment de joie ou d'admiration. ◇ *Ô! ke t'i bon!* oh! comme tu es bon! [GAB]. ◇ *Ô! keïn byô vardzye to plantô dë byô-z âbro!* oh! quel beau verger tout planté de beaux arbres! [CHA]. **3°** Oh! Cri d'étonnement ou de surprise. Marque souvent un sentiment de mépris. ◇ *Ô! t'â pâ fôta dë tan fire o fyè*, oh! tu n'as pas besoin de tant faire le fier [GAB]. ◇ *Ô! keïn broù lœu!* oh! quelle personne méprisable! litt. quel vilain loup! [CHA]. ◇ *Ô! keïnta mëtsyinta fena!* oh! quelle méchante femme! [PER]. ◇ Le père de Maurice Casanova à son fils, pour le taquiner au réveil: *Ô! sé pouro douin! Konpârë dë së sòrti da tyœutse ouai mateïn!* oh! le pauvre petit! Il a de la peine à sortir du lit ce matin! [CAS].
LOC. sous *la-la*. RÉFÉR. FEW 7 sous *ō*. GP/RM

ô [5] [GAB]
N. m. ◆ O, quinzième lettre de l'alphabet. ◇ *On gran Ô*, un O majuscule [GAB]. EF

Ô [GAB]
N. pr. élém. de loc.
– *Pyèrra dë Ô* N. pr. f. ◆ La Pierre de Ô, alpage. ◇ *I modzon, vëtiyeïn an Pyèrra dë Ô*, les génisses, on les estivait à la Pierre de Ô [BJE].
EF

obèrdze [PER]
{du français *auberge*}
N. f. ◆ Auberge.
RÉFÉR. GPSR sous *auberge*, FEW 16 sous °*haribergôn*. EF

obessèrvâ [GAB]
{du français *observer*}
V. trans. (RÉCENT) ◆ Observer, remarquer.
RÉFÉR. FEW 7 sous *observare*. EF

obetënеïn [GAB] – VAR. *obtënеïn*
{du français *obtenir*}
V. trans. ◆ Obtenir. ◇ *Obteïndrin no seyan i subzidë pou'a mézon d'ékoula?* obtiendrons-nous cette année les subsides promis pour la maison d'école? [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *obtinere*. EF

obeyessin – VAR. *ubeyessin* – FÉM. *obeyessinta*, *ubeyessinta*
{de *ubeyi*}
Adj. ◆ Obéissant, docile. ◇ *On meïnnô ubeyessin*, un enfant obéissant [GAB]. ◇ *E son pâ tyue ubeyessin paraï i mainô*, les enfants ne sont pas tous également dociles [COU]. ► COMPAR. ◇ *Obeyessin kom'on jon*, souple comme un jonc [GAB].
CONTR. *dëzobeyessin*. EF

obeyi – VAR. *ubeyi* – 3E PERS. *obeyë*, *ubeyë*
{du français *obéir*}
V. intrans. ◆ Obéir. ◇ *Ë pron ë prë a ubeyi*, il obéit de bon cœur au premier ordre [GAB]. ◇ *Ubeyë k'an kontrinsa*, il n'obéit que sous la contrainte [GAB]. ◇ *Ubeyi u pire ë an mire*, obéir à son père et à sa mère [GAB]. ◇ *E fô ubeyi an métra*, il faut obéir à sa patronne [COU]. ◇ *Vœu toù ubeyi a pere-gran!* veux-tu obéir à ton grand-père! [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *obœdire*. EF

obledzye → *ubledzye*

obligachyon [GAB]
{du français *obligation*}
N. f. **1°** FINANCES. Obligation, titre représentatif d'un emprunt à long terme. **2°** (PEU USITÉ) Rente, capital.
RÉFÉR. FEW 7 sous *obligare*. EF

ôchya [GAB]
{de *ôchye*}
N. f. ◆ Hausse, en parlant du prix des denrées. EF

ôchye – VAR. *ochye* [GAB] – PART. P. *ôchya*
{de *ô* «haut», d'après le français *hausser*}
1° V. intrans. **1.** Augmenter, en parlant du prix d'une denrée. ◇ *E pri di danrré a ôchya*, le prix des denrées a augmenté [GAB]. ◇ *E polinta a ôchya di a senâna passô*, le prix du maïs a augmenté depuis la semaine passée [GAB]. **2.** Monter, gagner en hauteur. ◇ *Ivoue du torrin a ôchya*, l'eau du torrent est montée [BJE]. **2°** V. trans. Déplacer vers le haut, DANS: ◇ *Ôchye i-z épôvë*, hausser les épaules [GAB].
RÉFÉR. FEW 24 sous *°altiare*. EF/RM

ôdeu
{du français *odeur*}
N. f. ◆ Odeur; parfum. ◇ *Ôdeu du boùrlô*, odeur de brûlé [PER]. ◇ *Sé oulo dë pétrole a tan kròye ôdeu*, cette huile de pétrole a si mauvaise odeur [COU]. ◇ *I pivouèlë fan prœu d'éfë su oùna fënеïntra, meïn an nyoùna ôdeu ke sai*, les pivoines font bon effet sur une fenêtre, mais elles n'ont absolument aucun parfum [COU].
SYNON. *son* 2. RÉFÉR. FEW 7 sous *odor*. EF

òdro → *òrdro*

odzâblo
{de *odzye*}
Adj. ◆ Nourrissant, substantiel, qui rassasie, en parlant d'un aliment. EF

odze → *oudze*

odzya [BJE] (ÉPICÈNE)
{de *odzye*}
Adj. ◆ Rassasié. ◇ *Yoù sé odzya*, je suis rassasié [BJE]. EF

odzye – 3E PERS. *odzë* – PART. P. *odzya*
{de la famille de *oudze*}
1° V. trans. Restaurer, nourrir copieusement. ◇ *Ë passô on mandiyan, y'ô-y é byin odzya*, un mendiant est passé, je l'ai bien rassasié [GAB]. ◆ Absolument. Être nourrissant, rassasier, en parlant d'un aliment. ◇ *É tsè odzë*, la viande est nourrissante [PER]. ◇ *É polinta odzë meïn kë i pomë dë tèrrë*, la polenta est plus nourrissante que les pommes de terre [COU]. **2°** V. pron. Se rassasier, manger à sa faim; se régaler. ◇ *Yoù më sai odzya*, je me suis régalé [PER]. ◇ *Fô byin s'odzye po pouai byin trâlye*, il faut bien manger pour pouvoir bien travailler [GAB]. EF

œu → *lœu*

œu 1
{du latin OVU}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Œuf.
SYNON. *kokon*. RÉFÉR. FEW 7 sous *ōvum*. EF

œu 2 [GAB]
{onomatopée}
Interj. (COURANT) ◆ Eh! Cri d'appel pour spécifier la personne à laquelle on s'adresse et qui est à distance. ◇ *Œu! Dzyan-Loùvi! veïn toù?* eh! Jean-Louis! viens-tu? [GAB].
RÉFÉR. FEW 3 sous *e!* GP

Œudan
N. pr. ◆ Vaudan, nom de famille.
RÉFÉR. FB 5 page 363. EF

œudzena
{dérivé du latin ALVEU}
N. f. ◆ Bief, canal qui amène l'eau sur la roue d'un moulin, d'une scierie, etc. ◇ *On meïnnô s'ë nëya dedin œudzena da fabreka*, un enfant s'est noyé dans le canal de la fabrique [COU].
SYNON. *brotsë, moùnërësse*. RÉFÉR. FEW 24 sous *alveus*. EF

œura 1 (en coalesc. *eurë* [BJE])
{du latin HORA}
I. N. f. **1°** Heure, durée équivalant à soixante minutes. ◇ *Dojy' œurë*, douze heures [PER]. ◇ *Noù sin étô dâvouë-z œurë po dëplantâ oùna lârze*, nous sommes restés deux heures pour déplanter un mélèze [GAB]. ◇ *Fô trachye pou'i-y alâ d'onn' œura*, il faut courir pour y arriver en une heure [GAB]. ◇ *Dâvouë-z œurë ke sai étô lé an pâ dëbindô dë passâ*, durant les deux heures que je suis resté là, les gens n'ont pas cessé de passer [GAB]. ◆ Durée correspondant approximativement à ce laps de temps. ◆ PAR HYPERB. *D'œura*, longtemps, des heures [GAB]. ◇ *A todeyon d'œura a së mérrye*, il est toujours occupé à se mirer [GAB]. **2°** Heure, point précis du jour déterminé par une horloge par rapport au soleil. ◇ *Dëmandâ œura*, demander l'heure [GAB]. ◇ *A tyeïnta œura?* à quelle heure? [COR]. ◇ *A kâty' œurë*, à une heure quelconque [GAB]. ◇ *O rôdzo ba i-z œurë*, l'horloge sonne les heures [COR]. **1.** Point précis du jour et chiffré de 0 à 11. ◇ *Oùna œura*, une heure [PER]. ◇ *On' œura joùsta*, une heure précise [GAB]. ◇ *Onn' œura ë demye*, une heure et demie

[GAB]. ◇ *Dâvouë-z **œu**rë*, deux heures [PER]. ◇ *A shleïn-ty **œu**rë min kâ*, à cinq heures moins un quart [BJE]. ◇ *Shleïn-ty **œu**rë*, cinq heures [BJE]. ◇ *Sai-z **œu**rë*, six heures [PER]. ◇ *A sai-z **œu**r' ë kâ*, à six heures et quart [ALAVAL]. ◇ *Sa-t **œu**rë ë demy**e***, sept heures et demie [COU]. ◇ *N'**eu**rë*, 9 heures [PER]. ◇ *Sar**ë** pë yè dye-z **œu**rë*, il doit être environ dix heures [GAB]. ◇ *A trai-z **œu**rë, e p**a**rtë dzya aden**â** i v**a**tsë*, à trois heures du matin, il part déjà soigner les vaches [GAB]. ◇ *Sé pâ yô k'ë al**ô** yè, ai pâ onk**o** dëtsœum**ô** a trai-z **œu**rë ë demy**e***, je ne sais où il était allé hier, il n'avait pas sorti son bétail à trois heures et demie [COU]. ◇ *A dye-z **œu**rë **i**rë p' onk**o** arr**ô**, sin më kartan**â**ë pâ meïn*, à dix heures, il n'était pas encore arrivé, je commençais à me faire du souci [GAB]. ◇ *Kan ë kë an fyô tan kë pë **on**z' **œu**rë tyu' i neïn, banshly**on***, quand elles avaient filé jusque vers onze heures tous les soirs, leur tête penchait [BJE]. ◇ *E gran m**ë**ssa koùm**in**shlë a dye-z **œu**rë*, la grand-messe commence à dix heures [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E fô pâ al**â** brëtsy**e** myedz**o** a kat**ò**zë-z **œu**rë*, il ne faut pas aller chercher midi à quatorze heures [GAB]. ◆ PAR MÉTON. Signes inscrits sur le cadran. ◇ *Më fô raigl**â** a m**on**tra su dye-z **œu**rë*, il me faut régler la montre sur dix heures [GAB]. ◇ *E m**on**tra s'ë arrët**ô** su shleïn-ty **œu**rë*, la montre s'est arrêtée sur cinq heures [GAB]. ◇ *T'**â** ubl**ô** dë lëv**â** a pand**u**le, s'ë arrët**ô** su d**o**jy' **œu**rë*, tu as oublié de remonter la pendule, elle s'est arrêtée sur douze heures [GAB]. **2.** PAR MÉTON. Moment convenu. ◇ *Së r**in**dre i-z **œu**rë*, venir à temps [BJE]. ◇ *Ë régulyë p' i-z **œu**rë*, il est ponctuel, litt. il est régulier pour les heures [GAB]. ◇ *Se y'arr**i**vo pâ a l'**œu**ra, toù mëtr**i** i r**é**stë du den**â** an forn**a**tse in-n atind**in***, si je n'arrive pas à l'heure, tu mettras les restes du dîner dans la cavité du fourneau en attendant [COU]. **3°** Lieue, mesure d'une distance selon le temps utilisé pour la parcourir. ◇ ***On**n' **œu**ra dë tsem**eïn***, une heure de route [GAB]. ◇ *A **on**n' **œu**ra dë Voùrty**e***, à une lieue de Lourtier [GAB]. ◇ ***On**n' **œu**ra dë tseïn*, une forte lieue, distance qu'un chien mettrait une heure à parcourir, litt. une heure de chien [GAB]. ◇ *E y**u**va i fi dëf**ô**, pœu rin dëss**è**rdre a **on**n' **œu**ra louin*, la vue lui fait défaut, il ne peut rien distinguer à la distance d'une heure de marche [GAB]. **4°** Moment du jour plus ou moins long et déterminé dans le temps selon son emploi ou l'aspect selon lequel il est considéré. ◇ *Ë **œu**ra da mar**in**da*, c'est l'heure du goûter [COU]. **1.** Moment où qch. doit arriver. ◇ *Kan **œu**ra ë arrou**â**ye, y a rin a së rëkrotsy**e** dyan a mò*, quand l'heure est arrivée, il est vain de résister devant la mort [GAB]. ◇ *Ë zu son-n **œu**ra*, ce fut son heure, en parlant d'une personne morte prématurément ou inopinément [GAB]. ◇ *Ë pâ zu son-n **œu**ra*, ce fut pas son heure, en parlant d'une personne ayant échappé à la mort comme par miracle [GAB]. **2.** Moment précis pour faire qch., DANS : ◇ ***œu**ra dë*, l'heure de, le moment de. ◇ *Ë dab**o** **œu**ra dë marind**â***, c'est bientôt l'heure de prendre le goûter [GAB]. ◇ *Ë **œu**ra dë m**ë**tre in bœu i v**a**tsë*, c'est l'heure de rentrer les vaches [COU]. ◇ *Ë dab**o** **œu**ra dë dëtsœum**â** i v**a**tsë*, c'est bientôt l'heure de ramener les vaches au pâturage [GAB]. ◇ *Toù më far**i** s**e**nyo kan veïndr**ë** **œu**ra dë den**â***, tu me feras signe quand viendra l'heure de dîner [COU]. ◇ *Ë te **œu**ra d'ary**â**?* est-il l'heure de traire ? [GAB].

II. Élém. de loc.

– *a l'**œu**ra* [GAB] {d'après le français *à l'heure*} Adv. ◆ À l'heure. ◇ *Tâtsy**e** gal**â** dë vën**eïn** a l'**œu**ra*, tâchez vraiment d'arriver à l'heure [GAB]. EF

– *a b**ô**n' **œu**ra* Adv. ◆ À la bonne heure, à temps. RM

– *d'**œu**ra* [GAB] Adv. ◆ De bonne heure, tôt. ◇ *Vën**eïn** d'**œu**ra*, venir de bonne heure [GAB].

– *dë b**ô**n' **œu**ra* Adv. **1°** De bonne heure, tôt le matin, en avance sur l'heure habituelle. ◇ *Dë tsôt**in** ë dzo dë b**ô**n' **œu**ra*, en été, il fait jour de bonne heure [GAB]. ◇ *Rintr**â** dë b**ô**n' **œu**ra !* rentrez de bonne heure ! [GAB]. ◇ *U rëv**è** onbr**ë**yë dë b**ô**n' **œu**ra*, sur la rive gauche de la rivière, le soleil disparaît de bonne heure [GAB]. **2°** Tôt, avant l'époque habituelle, avant l'âge normal. ◇ *Siy**an** noù poùrr**in** pâ vënindzy**e** dë b**ô**n' **œu**ra i rez**eïn** koùm**in**shlon pâ pye dë mur**â***, cette année, nous ne vendangerons pas de bonne heure, les raisins ne commencent même pas de mûrir [COU]. ◇ *Siy**an** é nai ë vënyu**a** dë b**ô**n' **œu**ra, sin fi kë s'ë pard**u** dë bon rouz**ë***, cette année la neige est venue de bonne heure, si bien qu'il s'est perdu de bons restants de pâture [COU]. ◇ *A pard**u** seïn-z am**eïn** dë b**ô**n' **œu**ra*, il est devenu orphelin de bonne heure [GAB]. ◇ *Fô apr**in**dre dë b**ô**na **œu**ra i main**ô** a dëkonbr**â** i tsoùm**eïn***, il faut apprendre de bonne heure aux enfants à enlever les pierres des chemins [COU]. RM

– *in **œu**ra* [GAB] Adv. ◆ À l'heure. ◇ *Y'i-y é tëz**ô** por arrou**â** in **œu**ra*, j'ai marché vite pour arriver à l'heure [GAB]. EF

COMP. *demy**e**-**œu**ra*, *dye-z-**œu**rë*, *kar**an**t'-**œu**rë*. RÉFÉR. FEW 4 sous *hōra*. GP

*œu**r**a* [2]

{du latin OPERA}

I. N. f. ◆ Ouvrage, travail, besogne. ◇ *Byin d'**œu**ra*, beaucoup de travail [GAB]. ◇ *Y'é d'**œu**ra t'ô dzo*, j'ai du travail toute la journée [GAB]. ◇ *K'â toù f**ô**ta, toù, d'al**â** v**i**ya ? Â toù pâ prœu d'**œu**ra se-l**a**te ?* qu'as-tu besoin, toi, de t'en aller ? N'as-tu pas assez d'ouvrage ici ? [COU]. ◆ *Ai d'**œu**ra*, être occupé (à), être en train (de) [GAB]. ◇ *Y'é torey**on** d'**œu**ra a brod**â***, je suis toujours occupée à broder [GAB]. ◇ *A todey**on** d'**œu**ra a makinyoùn**â***, il est toujours en train de vendre et d'acheter [GAB]. ◇ *An todey**on** d'**œu**ra dë së kontref**ï**re*, ils cherchent constamment à se contredire [GAB].

II. Élém. de loc.

– *f**ï**re **œu**ra dë fi* [GAB] V. intrans. ◆ Ne pas cesser. ◇ *E fi **œu**ra dë fi dë baly**e** a nai*, il neige d'une façon intense [GAB]. ◇ *Sé meïnn**ô** fi **œu**ra dë fi po plœur**â***, cet enfant ne cesse de pleurer [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏpĕra*. EF

*œur**e**na* [GAB]

{du français *urine*}

N. f. ◆ Urine.

RÉFÉR. FEW 14 sous *ūrīna*. EF

*œut**â***

{du latin ALTARE}

I. N. m. ◆ Autel. ◇ *É konfëss**eu** i-y a baly**a** po pënet**in**shle dë prëy**e** d**o**zë pât**è** ë d**o**zë Av**é** dyan œut**â** dë N**on**tro-D**a**me dë Konpachy**on***, le confesseur lui a donné pour pénitence de dire douze Pater et douze Ave devant l'autel de Notre-Dame de Compassion [COU].

II. Élém. de loc.

– *gran-œut**â*** [COU] N. m. ◆ Maître-autel, autel situé dans le chœur de l'église. ◇ *In pass**in** dyan o gran œut**â***, *on fi a jénuflëchy**on***, en passant devant le maître-autel, on fait la génuflexion [COU]. ◇ *Po i b**ô**në f**ï**të, e m**ë**t**o**n dë grô rël**i**tyë su o gran œut**â***, à l'occasion des fêtes importantes, on met de grands reliquaires sur le maître-autel [COU]. ◇ *Inkoùr**â** a fi m**ë**tre bâ tyue i potr**é** k'**i**r**o**n pë su o gran œut**â***, le curé a fait enlever toutes les statues qui étaient sur le maître-autel [COU].

SYNON. *ôtël**e***. RÉFÉR. GPSR sous *autel*, FEW 24 sous *altare*. EF

*œut**on***
{emprunt ancien du latin AUTUMNU}
I. N. m. ◆ Automne. ◇ *Krouè œut**on***, automne, brumeux et neigeux. ◇ *Œut**on** koùm**in**shlë an Sin-Moùr**i***, l'automne commence à la Saint-Maurice (22 septembre) [GAB]. ◇ *S'o darr**ai** d'œut**on***, vers la fin de l'automne [GAB]. ◇ *I dzo d'œut**on** ak**oùs**son du*, en automne, les jours diminuent rapidement [BJE]. ◇ *An feïn d'œut**on**, kan ë sër**in**, e dz**â**lë*, à la fin de l'automne, quand le ciel est serein, il gèle [GAB]. ◇ *Yoù m'in rëdz**ou**yo dë seïn œut**on** por al**â** vëly**e***, j'ai hâte d'être à cet automne pour aller veiller chez les jeunes filles [COU]. ► DICT. ◇ *R**e**tso œut**on** fi o payez**an** r**e**tso*, riche automne enrichit le paysan [PER].
II. Élém. de loc.
– *d'œut**on*** Adv. ◆ En automne, à la saison d'automne. ◇ *D'œut**on** e fi pye frai u b**â**sso kë su i-z ôt**eu***, en automne il fait plus froid au fond des vallées que sur les hauteurs [GAB]. ◇ *I marm**o**të fèn**a**ton d'œut**on***, les marmottes ramassent en automne ce qui leur est nécessaire pour hiberner [GAB]. ◇ *D'œut**on** on sâ pâ kë rëplèy**e** dyan : on-n a i vën**in**dzë, i p**où**më dë t**è**rrë, i tsou, t**o**ta a foùrt**a**le*, en automne on ne sait pas que récolter en premier : on a les vendanges, les pommes de terre, les choux et tous les fruits [COU]. ◇ *T'i on fénéy**an**, sâ toù ? Toù vâ travaly**e** v**i**ya o bon du tin, ë pouai toù t**ò**rnë d'œut**on** kan on-n a to rëplëy**a***, tu es un fainéant, sais-tu ? Tu vas travailler au loin pendant la bonne saison, et tu reviens en automne quand on a tout récolté [COU]. ◇ *Pr**in**dre oùna bardzy**e**re po d'œut**on***, prendre une bergère pour paître le bétail en automne [GAB]. ◇ *Kan veïn d'œut**on**, i b**e**tyë t**ò**rnon grai an r**ë**shle*, quand vient l'automne, les bêtes rechignent à retourner à la crèche [COU]. RM
RÉFÉR. GPSR sous *automne*, FEW 25 sous *autumnus*. EF/RM

***œu**va* [GAB]
{du latin OLLA « marmite »}
N. f. ◆ Mur d'enceinte du four à chaux.
RÉFÉR. FEW 7 sous *ōlla*. EF

*ofechy**e*** [COU] – VAR. *ofichy**e*** [GAB]
{du français *officier*}
I. N. m. ◆ Soldat titulaire d'un grade supérieur à celui de caporal. ◇ *Dëgrad**â** on-n ofichy**e***, destituer un officier de son grade [GAB]. ◇ *I-z ofechy**e** an d'épol**ë**të in fi d'ardz**in***, les officiers ont des épaulettes en fil d'argent [COU].
II. Élém. de loc.
– *ofechy**e** d'ét**a** siv**i**le* [COU] N. m. ◆ Officier d'état civil.
RÉFÉR. FEW 7 sous *officium*. EF

*of**è**dre* → *ofri*

*ofichy**e*** → *ofechy**e***

*of**in**sa*
{du français *offense*}
N. m. **1°** Offense, affront, outrage. ◇ *E fô ubl**â** i-z of**in**së rèchyu**ë***, il faut oublier les affronts subis [GAB]. **2°** Dérangement, mal, problème. ► FORMULE DE POLITESSE. ◇ *Ëskoùz**â** më ! – Y a pâ d'of**in**sa*, excusez-moi ! – Il n'y a pas de mal [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *offensa*. EF

*ofins**â*** – 3E PERS. *of**in**së* – PART. P. *ofins**ô***
{de *of**in**sa*}
1° V. trans. **1.** Offenser, outrager, faire du tort à. ◇ *Y'é pâ kru ai ofins**ô** nyon*, je n'ai pas cru offenser qui que ce soit [GAB]. ◇ *E of**in**së o bon Dyoù dë d**e**re dë mô di-z **â**tro*, c'est une offense au bon Dieu que de dire du mal d'autrui [COU]. **2.** Déranger, importuner. ◇ *Vo-z intyët**â** rin, vo m'é pâ ofins**ô***, ne vous inquiétez pas, nous ne m'avez pas dérangé [COU]. **2°** V. pron. Commettre une faute, pécher. ◇ *Yoù m'of**in**so pâ d'ou d**e**re, ë on-n **â**rre*, je ne commets pas de faute à le dire, c'est un voleur [GAB]. EF

*of**ï**shlyo* – VAR. *of**ï**shlo* [GAB]
{du latin médiéval de même sens OFFICIUM}
N. m. ◆ Office religieux, cérémonie ayant lieu à l'église. ◇ *Y a te d'of**ï**shlyo vouai ?* y a-t-il des offices aujourd'hui ? [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *officium*. RM

*ofr**an**dë* [GAB]
{de la famille de *ofri*}
N. f. ◆ LITURGIE. Don du pain, du vin et de la quête recueillie disposés sur l'autel en offrande à Dieu, DANS : ◇ *Al**â** a l'ofr**an**dë*, aller à l'offrande [GAB]. EF

ofri – VAR. *of**è**dre* [BJE], *ufri*, *uf**è**rdre* [GAB], *uf**è**dre* [GAB] – 3E PERS. *of**r**ë*, *u**f**rë* – PART. P. *uf**è*** – PART. P. FÉM. *uf**è**ssa*
{remonte au latin OFFERRE}
V. trans. **1°** Offrir, proposer. ◇ *E fô ofr**i** dou shlin fran dë sâ v**a**tse*, il faut offrir deux cents francs pour cette vache [GAB]. **2°** Donner en offrande à Dieu. ◇ *Y'uf**è**zo on Pât**è** in l'on**eu** da Vy**è**rje*, j'offre un Pater en l'honneur de la Vierge [GAB]. ◆ Employé aussi absolument. LITURGIE. Présenter le pain bénit ; participer à l'offrande. ◇ *Al**â** ufr**i** o pan bën**ai***, aller présenter le pain bénit à l'Église [COU]. ◇ *Al**â** ufr**i***, aller à l'offrande ; aller présenter le pain bénit.
RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏffĕrre*. EF

*ofr**in*** [COU] – FÉM. *ofr**in**ta*
{de *ofr**i***}
Adj. ◆ Empressé, hospitalier, accueillant. ◇ *E vô rin d'**i**tre ofr**in** ë pouai dë rëprodzy**e** apr**i***, il est inutile de se montrer empressé pour formuler des reproches ensuite [COU]. EF

*ôgoùmint**â*** – PART. P. *ôgoùmint**ô***
{du français *augmenter*}
1° V. trans. Augmenter, rendre plus grand, plus considérable. ◇ *Ôgoùmint**â** i sal**è**rryo*, augmenter les salaires [PER]. **2°** V. intrans. Devenir plus grand, plus considérable. ◇ *A ôgoùmint**ô** dë val**eu***, il a augmenté de valeur [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *augmenter*, FEW 25 sous *augmentare*. EF

*Ógust**a*** [GAB]
N. pr. ◆ Augusta, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Augusta*. RM

*Ôgust**â**ve* → *Gust**â**ve*

*Ôg**u**stë*
N. pr. ◆ Auguste, prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Auguste*. EF

*Ôgust**eïn*** [GAB] – VAR. *Goùst**eïn*** (VIEUX)
N. pr. ◆ Augustin, prénom d'homme.
COMP. *Dzyan-Goùst**eïn***. RÉFÉR. GPSR sous *Augustin*. EF

*Ôgust**eïnn**ë* [GAB] – VAR. *Ôgst**eïnn**ë*, *Gust**eïnn**ë***
N. pr. ◆ Augustine, prénom de femme.
RÉFÉR. GPSR sous *Augustin*. EF

okajyon
{du français *occasion*}
I. N. f. ◆ Occasion, circonstance ; circonstance favorable. ◇ *Lachye étsapâ oùna bônа okajyon*, laisser échapper une bonne occasion [COU]. ◇ *A z-u okajyon dë së dëkratï*, il a eu l'occasion de s'expliquer [GAB]. ◇ *E balë okajyon dë së fïre kretekâ*, il fournit l'occasion de se faire critiquer [GAB]. ◇ *Fô sai profëtye di-z okajyon kin së prëzintоn*, il faut savoir profiter des occasions quand elles se présentent [GAB]. ◇ *Pè pâ onn' okajyon dë kretekâ i-z afïro da koùmoùna*, il ne perd pas une occasion de critiquer la gestion des affaires communales [GAB]. ► PROV. ◇ *Okajyon fi o larron*, l'occasion fait le larron.
II. Élém. de loc.
– *a l'okajyon dë* [COU] Prép. ◆ À l'occasion de. ◇ *A étô fëlessetâ inkoùrâ a l'okajyon du bonan*, il est allé féliciter le curé à l'occasion du nouvel an [COU]. ◇ *Ë prœu é premye di yâdzo k'on vai par se-late dë grantë papërâtsë su i moùralë a l'okajyon di vôtachyon*, c'est bien la première fois qu'on voit par ici de grandes pancartes sur les murs à l'occasion des élections [COU]. RM
RÉFÉR. FEW 7 sous *occasio*. EF

okajyoùnâ [GAB]
{de la famille de *okajyon*}
V. trans. ◆ Occasionner, causer. ◇ *S'okajyoùnâ dë mô*, se faire du mal à soi [GAB]. ◇ *In-n alin pâ d'avi, on pœu okajyoùnâ byin dë mô*, en n'agissant pas prudemment, on peut être la cause de bien des malheurs [GAB].
SYNON. *kôzâ*. EF

okupâ [GAB] – 3E PERS. *okupë* – PART. P. *okupô*
{du français *occuper*}
1° V. trans. **1.** Occuper, couvrir un espace. ◇ *Okupâ tot' a tâbla*, occuper toute la table [GAB]. **2.** Faire travailler, employer. ◇ *E brëtsë dë travô por okupâ to son mondo*, il cherche du travail pour occuper tout son personnel [GAB]. **2°** V. pron. S'occuper, s'appliquer, consacrer son temps. ◇ *Yoù m'okupo dë vouarnâ i fayë*, je me charge de soigner les brebis [GAB]. ◇ *Yoù m'okupo pâ dë sè tsouzë*, je ne m'occupe pas de ces choses [GAB]. ◇ *E s'okupë prœu, e s'okupë a dë pèr-tin*, il s'occupe bien, il s'occupe à des futilités [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏccŭpare*. EF

okupachyon [GAB]
{de *okupâ*, d'après le français *occupation*}
N. f. ◆ Occupation. EF

okupô [GAB]
{de *okupâ*}
Adj. *Okupô a*, occupé à [GAB]. ◇ *Ë tyu' i dzo okupô a manshloùnâ*, il est occupé tous les jours à maçonner [GAB]. ◇ *U mai dë mé, byin dë dzin son okupô a sarshlâ*, au mois de mai, bien des gens sont occupés à sarcler [GAB]. EF

olë [GAB]
{remonte au latin OCULU}
N. m. ◆ Petit anneau fixé à chaque œillet d'une chaussure.
LOC. sous *pan*[1]. RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏcŭlus*. EF

Olga [CAS]
N. pr. ◆ Olga, prénom de femme. EF

ôliva [COU]
{du français *olive*}
N. f. ◆ Olive. ◇ *N'in oùna tsyoùra konshla, va vito adzetâ d'oulo d'ôliva*, nous avons une chèvre météorisée, va vite acheter de l'huile d'olive [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏlīva*. EF

Ôlon [TP]
N. pr. ◆ Ollon, village et commune du canton de Vaud. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *N'in o dëvin d'Ôlon | po rëtablï l'inkizichyon*, nous avons le devin d'Ollon pour rétablir l'inquisition [LAUTBIBL]. EF

omin (Verbier)
Interj. ◆ Marque la frayeur ou la surprise. ◇ *Â toù avouï dere ? – Tyë don ? – Pyarro a prai ardzin du pârre ë pouai ë partai viya. – Omin ! omin !* as-tu entendu dire ? – Quoi donc ? – Pierre a pris l'argent de son père et il s'en est allé. – Est-ce possible ! est-ce possible ! [COU].
RÉFÉR. FEW 6/2 sous *mĭnus*. RM

omo [1]
{emprunt ancien du français *homme*}
N. m. **1°** Homme, personne, être appartenant à l'espèce humaine. ◇ *Son i porchouin ke tyon on-n omo*, ce sont les soucis qui tuent une personne [GAB]. ◇ *I-z omo raizoùnâblo brëtson i-z arrindzëmin*, les hommes raisonnables cherchent des arrangements [GAB]. ◇ *Kë d'omo së trakasson po rin !* que d'hommes se tracassent pour rien ! [GAB]. ◇ *E sarpin ë assasseïn dë l'omo*, le serpent est l'assassin de l'homme [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *I-z omo son sin raizon, e tin ë sin saizon*, les hommes sont sans raison, le temps est sans saisons, propos des gens pieux qui considèrent les intempéries comme le châtiment de la méchanceté humaine [GAB]. ◆ L'homme considéré dans ses qualités ou ses faiblesses. ◇ *Ître omo*, être homme, c.-à-d. être franc, honnête [GAB]. **2°** Homme, être humain mâle. Terme utilisé en opposition à "femme" et à "enfant". ◇ *Dize-voue-t omo*, dix-huit hommes [GAB]. ◇ *On-n âlon d'omo*, un habit d'homme [GAB]. ◇ *On mouè d'omo*, un bout d'homme [PER]. ◇ *K'ë te sin por on-n omo ?* quel est cet homme ? [GAB]. ◇ *Y a vouârba k'é faire ë foùrnaite ; i-z omo baiyon pë i peïntë ë i bityë brulon*, il y a de longs moments que la foire est terminée ; les hommes boivent par les pintes et les bêtes (vaches) meuglent [COU]. ◇ *Di teyai louin, pœu pâ meïn dëstingâ i-z omo d'avou' i fëmâë*, d'un peu loin, il n'arrive plus distinguer les hommes des femmes [GAB]. ◇ *Por onn' ékoùtsya pon tan i dzoueno k' i-z omo fi, meïn po kontenouâ ë pâ meïn sin*, pour un travail qui demande un effort momentané, les jeunes montrent autant de force que les adultes, mais pour un travail de longue haleine, ce n'est plus pareil [GAB]. ◇ *Y a pâ on-n omo pye eureu su tërra*, il n'est pas un homme plus heureux sur la terre [COU]. ◇ *Kopë atan k'é sâbro dë pire-gran : dë trinta kou, trossâë a tita d'oùn-n omo*, il coupe autant que le sabre de grand-père : en trente coups, il tranchait la tête d'un homme [CAS]. ◇ *Se i-z omo bëyon dë bon kou o tin di travô di venyë, i fëmalë san prœu së ratrapâ avoui leu fansouyë*, si les hommes boivent des bons coups pendant les travaux des vignes, les femmes savent bien se rattraper avec leurs propres festins [COU]. ◇ *Por invoye on-n omo in dëputachyon a Bèrna, on pœu pâ prindre o prëmye tarâpo ke veïn*, quand il s'agit d'envoyer un député au Parlement à Berne, on ne peut pas prendre le premier imbécile venu [COU]. ◆ Homme caractérisé par une qualité ou par un défaut. ◇ *On-n omo byin raizoùnâblo*, un homme bien raisonnable [GAB]. ◇ *On-n omo korrëtë*, un homme qui se comporte selon les convenances et les règles de la raison [COU]. ◇ *On-n omo byin rëtyëru*, un homme de bonne réputation [GAB]. ◇ *On-n omo armô*, un homme armé [COU]. ◇ *On-n*

o**mo du*, un homme endurant ; au fig., homme rude et insensible [COU]. ◇ Dans une litote : *On-n **o**mo ke bad**e**në pâ*, un homme qui garde le sérieux [GAB]. ◇ *On-n **o**mo rob**où**sto*, un homme robuste [GAB]. ◇ *Ë on-n **o**mo rëzarv**ô, c'est un homme réservé [GAB]. ◇ *I-y'a to de kè br**â**o **o**mo*, il l'a insulté, litt. il lui a tout dit sauf brave homme [CAS]. ◇ *N'in pard**u** on bo-n **o**mo*, nous avons perdu un homme utile et dévoué [COU]. ◇ *Ë on-n **o**mo byin rënom**ô** part**o***, c'est un homme bien considéré partout [GAB]. ◇ *Ë oun-n **o**mo k'a tot**i** travaly**a**, meïn ke s'ë jam**é** ëstrak**ô***, c'est un homme qui a toujours travaillé, mais sans jamais s'échiner [COU]. ◇ *Ë on **o**mo sin konsek**an**se*, c'est un homme sans droiture [COU]. ◇ *Ë on-n **o**mo dë pou dë b**a**dyë*, c'est un homme de peu de valeur [COU]. ► PROV. ◇ *On-n **o**mo k'a ét**ô** m**â**do ë k**o**m' on-n âl**on** romind**ô***, un homme qui a été malade est comme un habit raccommodé [PER]. **3°** Mari, époux. ◇ *K' â toù fi du myo **o**mo ?* qu'as-tu fait de mon mari ? [COU]. ◇ *Kan a chyu k'é chyo **o**mo **i**rë mò, ë vënyu**a** lany**a***, quand elle a appris que son mari était mort, elle a perdu connaissance [COU]. ◇ ***O**mo ë e f**e**na son par mét**in** di-z aty**i***, l'homme et la femme participent pour moitié aux acquêts [GAB]. ◇ ***O**mo in-n ë m**é**tre di f**o**lë da f**e**na*, le mari peut disposer des récoltes provenant des propriétés appartenant à sa femme [PER]. ◇ *Ë pâ **o**mo, ë e f**e**na ke p**ò**rtë i pantal**on***, ce n'est pas le mari, c'est la femme qui porte le pantalon [GAB]. ◇ *Oùna mal**e**na ai inv**ai** kë son-n **o**mo **u**ssë zu on**eu** dë prëzid**â** o kons**ë***, une femme rusée avait envie que son mari ait l'honneur de présider le conseil communal [GAB]. ► RIM. ◇ *Ut**o** dë më y'avou**i**yo ts**e**kë don | inparty**a** di-z **o**mo së pl**in**dre dë leu fen**on***, autour de moi j'entends à tout moment la plupart des maris se plaindre de leur petite épouse [CAS].

LOC. sous *dzenëp**é***, *dzenëp**é**ya*, *vèrv**é**na*. RÉFÉR. FEW 4 sous *hŏmo*. GP

***o**mo* [2]

{de ***o**mo* « homme »}

Interj. ◆ Hardi ! courage ! Exprime l'encouragement, sert à exciter l'énergie d'une personne ou d'un groupe de personnes pour accomplir une action jugée difficile. ◇ ***O**mo ! l**ë**va të !* hardi ! lève-toi ! [GAB]. ◇ ***O**mo ! Py**a**rro, kap**où**na pâ !* hardi ! Pierre, ne capitule pas ! [COU]. ◇ ***O**mo don !* allons-y, en avant ! [CAS]. ◇ ***O**mo don !* avancez donc ! [PER]. ◇ ***O**mo ra don ! dou pâ pouai n'i sin !* allons donc ! quelques pas et nous y sommes ! [CAS]. GP

ômonyè [GAB]

{du français *aumônier*}

N. m. (PEU USITÉ) ◆ Aumônier, ecclésiastique attaché à un établissement, à un corps militaire.

RÉFÉR. GPSR sous *aumônier*, FEW 3 sous *eleemosyna*. EF

on [1] – VAR. *on-n*, *où-n* [BJE] – FÉM. *oùna*, *onna* (RARE), *na* (RARE), *oùn'*, *onn'* (RARE)

{remonte au latin UNU}

1° Art. indéf. Un, une. ◇ *F**i**re onn' inpl**ai**ta*, faire une emplette [GAB]. ◇ *Flank**â** oùna j**i**fla*, flanquer une gifle [GAB]. ◇ *Forfel**â** na r**â**sse*, faufiler une pièce pour rapiécer [GAB]. ◇ *E f**e**na m'a fi on b**où**bo*, ma femme m'a donné un garçon [GAB]. ◇ *Achy**e** ékrily**e** onn' **i**ze*, laisser les douves d'un récipient en bois se rétrécir en raison de la sécheresse [GAB]. ◇ *On t**eïn**bro dë vin*, un timbre de vingt centimes [GAB]. ◇ *On môv**i** rëk**on**tro*, la rencontre d'une personne de mauvais aloi [GAB]. ◇ *Ë on-n afïro drôlo kë sin*, c'est un phénomène étrange que cela [COU]. ◇ *Pœu te fonchyoùn**â** por on maitan**ai** ?* peut-il travailler comme berger en second ? [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Drai k**o**më on fr**eïn**no*, raide, litt. droit comme un frêne [COU]. ◆ Introduit un groupe nominal exprimant une quantité. ◇ *On bon pya d'épëchy**œu***, un bon pied d'épaisseur [GAB]. ◇ *Oùna f**o**rla dë m**on**do*, une foule de gens [GAB]. ◆ Avec valeur intensive. ◇ *A fot**i** oùna rolya*, il est tombé une forte averse [GAB]. ► EXPR. ◇ *Oùna frai dë lœu*, un froid de loup [GAB]. **2°** Devant un nombre. Environ, une quantité approximative de. ◇ *On voue a nœu brâchy**ë***, quelque huit à neuf brassées [BJE]. ◇ *On trai sen**â**në*, environ trois semaines [BJE].

LOC. sous *di* [2], *dzin* [1], *fr**ai**za*, *pai* [3], *tsy**e**ka*. RÉFÉR. FEW 14 sous *ūnus*. RM

on [2] – FÉM. ***on**dze*

{du latin LONGU}

Adj. ◆ Long, allongé, en parlant du corps d'un animal domestique. ◇ *Oùna v**a**tse **on**dze*, une vache au tronc allongé [GAB]. ◇ *Sé kay**on** ë on*, ce cochon est long de corps [BJE]. ◆ *Boùrr**i**re **on**dze*, baratte cylindrique [GAB].

RÉFÉR. FEW 5 sous *lŏngus*. RM

on [3] – VAR. *on-n* [BJE], *où-n* [BJE] – FÉM. ***où**na*

{du latin UNU}

I. Adj. card. ◆ Un, une. ◇ *Di on u dou-z an*, depuis un ou deux ans [COU]. ◇ *S'épër**ai**zë on-n y**â**dzo u dou dyan kë së lëv**â***, il se raidit une fois ou deux avant de se lever [GAB]. ◇ *Su shlin, on-n in s**ò**vë **où**na*, sur cent, on en sauve une, en parlant de bêtes atteintes du *mô du kreïn* [GAB]. ◇ *Shleïnk**an**t' y'on*, cinquante-et-un [PER].

II. Élém. de loc.

– *in-n **où**na* Adv. ◆ Ensemble ; à la fois. ◇ *Noù no sin fi fotografey**e** t**o**l' a fam**e**le in-n **où**na*, nous nous sommes fait photographier, toute la famille ensemble [GAB]. ◇ *Vin fran, kan e veïn in-n **où**na, e fi dë beïn*, vingt francs, quand cela vient en une fois, cela fait du bien [COU]. ◇ *E fô pâ inbrâchy**e** troua dë ts**ou**zë in-n **où**na*, il ne faut pas embrasser trop de choses à la fois [GAB]. ◇ *E trey**on** tyue dou in-n **où**na*, ils tiraient la scie ensemble, chacun de son côté [GAB]. ◇ *Al**a**ron beïn in-n **où**na*, ces deux-là iraient bien ensemble [GAB]. ◇ *To sé fin ë zu inblët**i** in-n **où**na*, tout ce foin a été tassé ensemble [GAB]. ◇ *D**â**vouë f**o**lë apely**a** in-n **où**na*, deux feuilles d'arbre agglutinées [GAB]. ◇ *Dëpely**e** d'in-n **où**na*, séparer deux objets collés [GAB]. ► EXPR. ◇ *Së son mët**u** in-n **où**na*, ils sont alliés [GAB]. ◇ *Së m**ë**tre in-n **où**na*, se marier [GAB]. ► PROV. ◇ *Dou fou s'ak**ò**rdon jam**è** in-n **où**na*, deux fous ne s'entendent jamais ensemble [PER]. – SYNON. *ins**in**blo* [2].

– *to-t on* Adv. ◆ Quand même, malgré tout, quoi qu'il en soit. ◇ *To-t on sin ë pâ on**eïn**to*, tout de même, ce n'est pas honnête [COU]. ◇ *To-t on, më fô v**i**ya*, eh bien, je dois partir [BJE]. ◇ *To-t on, y'ar**â** prœu pâ kru ke më far**eïn** afr**on** dë vën**eïn** vezat**â** pë yè më !* tout de même, je n'aurais bien pas cru qu'on me ferait l'affront de venir perquisitionner chez moi ! [COU]. ◇ *To-t on se i-z ôtorit**é** kontën**u**von dë no f**o**tre man**œu**rë su man**œu**rë su o tyu, si-y an ke veïn noù f**o**tin f**eu**ra o kons**ë** !* tant pis, si les autorités persistent à nous accabler de corvées, l'année prochaine nous ne réélirons pas le Conseil communal ! [COU]. ◆ Adjectivement. Indifférent, égal. ◇ *Kë vo venyessi dëm**an** u apr**i**-dëm**an**, e m'ë to-t on*, que vous veniez demain ou après-demain, cela m'est indifférent [COU].

AUTRES LOC. sous *dy**â**blo* [2], *kou* [2], *tin* [1], *t**i**re* [2], *trey**a***. RÉFÉR. FEW 14 sous *ūnus*. RM

on [4] (devant voy. *on-n*, devant un mot lexical commençant par une voy. *n* [GAB])

{du nominatif latin HOMO « homme »}

Pron. pers. indéfini de la 3e pers., invariable, employé en fonction de sujet. **1°** On. Marque l'indétermination.

1. L'homme, les hommes en général. Dans des énoncés de portée universelle. ◇ *On pœu pâ to-t achouaidzy**e***, on ne peut pas arranger toute chose à son gré [COU]. ◇ *On-n ë tyue sodz**ë** a f**i**re dë mankëm**in***, nous sommes tous sujets à commettre des fautes [GAB]. ◇ *Kan e k**où**ssë, on sâ pâ yô ke e nai tr**œu**vë pâ a moùchy**e***, lors de tempêtes de neige, la neige s'introduit partout [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *On sâ pâ neïn ke vi neïn ke meu*, on ne sait ni qui vivra ni qui mourra, c.-à-d. il est toujours bon de se prémunir face à ce qui pourrait arriver [GAB]. ◇ *On tr**œu**vë pâ dë far**e**na dë from**in** din on sa dë tsarb**on***, on ne peut attendre de quelqu'un plus qu'il n'est en mesure de produire, litt. on ne trouve pas de la farine de froment dans un sac de charbon [COU]. ◇ *Për int**è**rva, on va a R**o**ma*, en demandant, on va à Rome [GAB]. ► PROV. ◇ *On pœu sin k'on vœu*, on peut ce qu'on veut [GAB]. ◇ *On pœu pâ f**i**re b**ai**re on-n **â**no k'a pâ sai*, on ne peut pas faire boire un âne qui n'a pas soif, se dit par ex. d'un élève auquel on ne peut rien faire apprendre. ◇ *On-n apr**i**zë pâ i m**o**tsë at**o** a s**où**tse*, on n'attrape pas les mouches avec la suie, c.-à-d. ce n'est pas par la brutalité mais par la bienveillance et les faveurs qu'on s'attache les gens et les bêtes [GAB]. ◇ *Avou**i** ardz**in** on fi to*, l'argent est le nerf de la guerre, litt. avec l'argent on fait tout [GAB]. **2.** Les gens, distincts de soi. ◇ *Din o tin on sirry**i**yë pâ i b**o**të; on-n i-z ingrichy**i**yë*, autrefois on ne cirait pas les souliers, on les graissait [COU]. ◇ *In sé tin on konyëss**è** p' onk**o** i-z aloùm**ë**të in Sarv**an***, à cette époque, on ne connaissait pas encore les allumettes à Salvan [GAB]. ◇ *Ë mò dzal**ô**, sin fi k'on-n a pâ poss**u** dëpely**e** i-z âl**on** dë su lyui*, il est mort gelé, ce qui a fait qu'on n'a pas pu ôter ses vêtements collés au corps par le gel [COU]. **3.** Un nombre plus ou moins grand de personnes. Dans des énoncés vrais selon des conditions déterminées et auxquels le locuteur donne une portée générale. ◇ *Sta sen**â**na on fi oùna b**ô**na kou**ai**te*, cette semaine, on a beaucoup cuit au four commun [GAB]. ◇ *Y a rin k'ou-y aplôd**i** ë pouai on-n ô fi rakont**â** by in dë ts**ou**zë*, on n'a qu'à le flatter, et on lui fait raconter bien des choses [GAB]. ◇ *On-n y**â**dzo së prëdz**i**yë pâ di v**é**rro, on bëy**ai** din dë k**o**pë dë bou tornëy**a***, autrefois, on ne parlait pas de verres, on buvait dans des coupes en bois faites au tour [COU]. ◇ *On-n ë vën**u** a boù dë trouâ on moy**in** po chouèz**i** o chëf da koùm**où**na*, on a fini par trouver un moyen pour désigner le président de la commune [GAB]. ◇ *Kan veïn dë fort**in**, on-n a to-t ékoùr**ô** i-z andyu**i**rë*, quand arrive le printemps, on a vidé tous les bâtiments, c.-à-d. on a épuisé toutes les provisions destinées aux gens et aux bêtes [GAB]. **4.** Dans des énoncés exprimant une vérité d'expérience. ◇ *On l**ë**v' a py**è**rra, pouai on-n â-y ints**a**plë*, on extrait la pierre, puis on la retaille [BJE]. ◇ *O neïn, on va rin k'in tâtoùn**in***, la nuit, on ne va qu'en tâtonnant [GAB]. ◇ *Kan e veïn oùna âv**in**tse, on-n ë rinvars**ô** d'av**an**shlo rin kë pë a v**œu**ra*, quand survient une avalanche, on est renversé d'avance, rien que par le déplacement de l'air [COU]. ◇ *On va dë b**a**da p'o frë*, on marche sans peine dans la fraîcheur du matin [GAB]. ◇ *E dyon ke kan on-n a o dzek**ë**, e fô f**ï**re pou**ai**re po ke pass**a**ssë*, on dit que, lorsqu'on a le hoquet, il faut faire peur pour que ça passe [COU]. ◇ *Kan ë din ék**o**la, é lass**é** së bai ; kan ë din achy**e**ta, on-n ô s**où**pë*, quand le lait est dans une tasse, on le boit ; quand il est dans une assiette, on le prend à la cuillère [COU]. ◇ *Rin k'in fœudëy**in***, *on-n ék**u**rë i gr**an**dzë*, en enlevant le fourrage seulement avec le tablier, on déblaie les granges [GAB]. ◇ *Kan on-n a kot**où**ma dë së vouvoy**e**, on ts**an**dzë pâ k**o**më kë sai*, quand on a l'habitude de se vouvoyer, on ne change pas aisément [COU]. ◇ *Fô pâ mont**â** su i v**a**tsë, on-n ë pâ chui d'i-z abou**â**!* il ne faut pas monter sur le dos des vaches, on risque de leur faire fléchir l'arête du dos [COU]. ◇ *In sé tr**an**to on pœu pr**in**dre d**o**zë den**â***, ce territoire est assez vaste pour prélever douze repas du matin [GAB]. **5.** Une personne quelconque, quelqu'un. ◇ *Ë on vëret**â**blo chouai ke d'ai oùna m**on**tra kan on-n ë sol**ë***, c'est le sentiment d'une vraie présence que procure une montre quand on est seul [COU]. ◇ *E fô pâ â-y avoùloùn**â** k**o**më ke sai, atram**in** on-n â-y avou**i**! â, k**eïn**ta dz**i**ba!* il ne faut pas la taquiner hors de propos, car alors on l'entend ! ah, quel caquet ! [COU]. ► EXPR. ◇ *On-n ou travars**a**rë avou onn' épe**ïng**a*, très mince, litt. on le transpercerait avec une épingle [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Kan on-n ë kërt**eïn***, *on p**â**yë pâ po vën**eïn***, quand on est crétin, on ne paie pas pour le devenir [GAB]. **5.** Exprime la notion de sujet animé avec un verbe de perception ou de jugement. ◇ *On pars**ai** on grô boùzenëm**in***, on entend un gros bourdonnement [GAB]. ◇ *On-n ô-y avou**i** toùss**i** to o dzo*, on l'entend tousser toute la journée [COU]. ◇ *An**eï**n on shl**é**rë dë l**où**na*, ce soir, on voit distinctement au clair de lune [GAB]. ◇ *On vai byô vardëy**e** i prô*, on voit les prairies bien reverdir [COU]. ◇ *On sâ te sin k'ir**ë** s'imajïn**â** dë f**i**re ?* sait-on ce qu'il ne va pas imaginer de faire ? [GAB]. ◇ *On-n a jam**è** su kë nin pr**in**dre, a tot**i** ét**ô** toy**ai** tsarb**où**shlo*, on n'a jamais su à quoi s'en tenir avec lui, il a toujours été un peu louche [COU]. ◇ *On s'érr**in**të dë y**â**dzo po pâ gran profy**e***, on s'épuise parfois sans grand profit [GAB]. ◇ *On-n ë kont**in** d'ai k**â**kë ts**ou**za a l**i**rre dë vëly**a***, on est content d'avoir quelque chose à lire durant les veillées d'hiver [COU]. ◇ *On der**ai** k'a zu voyadzy**a** pë tyu' i koueïn du m**on**do*, on dirait qu'il a voyagé dans toutes les régions du monde [GAB]. ◇ *On-n **an**më pâ ai af**i**re avou**i** dë tseïnkany**œu***, on n'aime pas avoir affaire avec des chicaneurs [GAB]. ◇ *On-n ëstemër**ë** tot**i** meïn i-z on kë d'**â**tro*, on estimera toujours plus les uns que d'autres [GAB]. ◇ *On-n ë ass**e** ëskint**ô** in-n iv**è** kë dë tsôt**in***, on est aussi éreinté en hiver qu'en été [GAB]. **2°** La généralisation représente une ou plusieurs personnes déterminées et exprime une valeur affective. **1.** Avec les verbes pronominaux. Associé à *së*. Marque une action verbale indépendante des spécificités du sujet. ◇ *On s'in s**ou**lë prœu dë kor**i***, on se lasse bien de courir [GAB]. ◇ *Se fô së v**è**rre tormint**ô** kan on-n a by in travaly**a**...*, s'il faut se voir houspillé quand on a bien travaillé... [COU]. ◇ *S'on vœu së f**i**re krâ i jouai, on-n a k'a së f**ï**re vou**â**rda dë dzeu*, si on veut se faire crever les yeux, on n'a qu'à devenir garde forestier [PER]. ◇ *On së vai jam**è** vouind**u** kë da m**è**rda*, on se voit toujours diffamé par des gens de rien, litt. on ne se voit jamais sali que de la merde [GAB]. ◇ *Oùna fan k'on-n â së vai*, une très grande faim, litt. une faim qu'on la se voit [GAB]. ◇ *On pœu pâ toùdy**on** s'achy**eu**rre*, on ne peut pas toujours se laisser aller à toutes ses fantaisies [COU]. ◇ *On der**ai** kë meïn on tr**â**lë meïn on s'apour**ë***, on dirait que plus on travaille plus on s'appauvrit [GAB]. ◇ *Fô së korredzy**e** kan on s'in dëb**e**të de seïn dëf**ô***, quand on s'aperçoit de ses défauts, il faut s'en corriger [GAB]. ◇ *On s'insou**eïn** pâ dë to sin k'on-n a zu fi*, on ne se rappelle pas tout ce qu'on a fait [GAB]. ◇ *Kan on vœu étudey**e***, *on s'apr**in** by in m**eïn**mo*, quand on veut étudier, on est pour beaucoup son propre maître [GAB]. ► PROV. ◇ À propos des divertissements : *On pœu r**i**re ë baden**â** sin së dëbotoùn**â***, on peut bien se divertir sans manquer aux règles de la bienséance [GAB]. ◇ *Dou on s'ing**a**dzë | trai on s'inp**a**tsë*, à deux on s'engage, à trois on s'embarrasse [COU]. **2.** Je, moi. La personne du locuteur s'efface par discrétion derrière la généralisation. ◇ *On de pâ d**â**vouë m**ë**ssë por on so*, On ne dit pas deux messes pour un sourd, on ne répète pas toujours la même chose [GAB]. ◇ *On-n avou**i** dzoùy**e** da tronp**ë**ta*, on entend jouer de la trompette [COU]. ◇ *On-n ë pâ tan mëtsy**in***, on n'est pas si méchant [GAB]. ◇ *Kan y'**â**ry**o** sâ v**a**tse, on pœu pâ f**ï**re o fi a bye, ép**â**rdzë todey**on***, quand je trais cette vache, on ne peut pas obtenir un jet régulier, le

lait se répand sur la main [GAB]. ◇ *S'on sai sokor**u**, on-n adzet**a**rë sé v**â**k*o* po dëfons**â** ë m**ë**tr*e* in v*e**n**y*e, si l'on disposait de travailleurs, on achèterait ce terrain inculte pour le défricher et planter de la vigne [COU]. ◇ *U tin da jeun**ë**sse, n ai dë plaiz**i** k'a r**i**r*e*, tsant**â** ë danshly*e*, **o**r*a* to sin sò p'i jouai*, au temps de ma jeunesse, on n'avait de plaisir qu'à se divertir, à chanter et à danser, maintenant tout cela n'est plus qu'objet de mépris [GAB]. **3.** Nous. Le locuteur s'inclut dans le pronom *on*. ◇ *On de pâ tan dë ts**ou**z*ë *d'**â**tr*o*, on ne parle guère sur le compte des autres [GAB]. ◇ *E fi talam**in** tsô k'on-n ét**o**f*ë*, il fait tellement chaud qu'on étouffe [PER]. ◇ *N a pâ f**ô**t*a *d'in-n ai pou**ai**r*e*; po sin di-z **â**tr*o, ë ron*, on n'a pas besoin d'en avoir peur; pour ce qui appartient aux autres, il n'y touche pas [GAB]. ◇ *On pœu pâ gânyе **i**voue k'on bai*, on ne peut pas gagner l'eau que l'on boit, c.-à-d. on travaille pour rien, le travail ne nourrit pas son homme [GAB]. ◇ *Kan noù sin zu bâ a Sabrintsy**e**, kominshly**è** d'arbë**y**e, ë on-n avouiy**è** sôn**â** o pard**on** du mat**eïn**, quand nous fûmes à Sembrancher, il commençait de faire jour et l'on entendait sonner l'angélus du matin [COU]. ◇ *Sin ke fôdr**ai** pâ, n a pâ f**ô**t*a *d'eu rëpët**â**, t**e**ny*on* prœu a min d**in**s*e*, ce qu'il ne faudrait pas qu'ils entendent, on n'a pas besoin de le leur répéter, ils le retiennent bien sans cela [GAB]. ◇ *Ë tody**on** gr**eïn**dz*o*, on sâ pâ kë f**i**r*e* po o kontint**â**, il est toujours grincheux, on ne sait pas que faire pour le contenter [COU]. ◇ *On-n i pœu pâ to konfiy**â**, on ne peut pas tout lui confier [GAB]. ◇ *On sâ pâ k'in pr**in**dr*e*, e di rin kë dë boùfoùnër**i**, on ne sait à quoi s'en tenir, il ne dit que des gaudrioles [COU]. ◇ *Pr**ë**dz*e *dë many**e**r*e *k'on pu**i**ssë të konpr**in**dr*e*!* parle de manière qu'on puisse te comprendre! [GAB]. ◇ *Prëdzy**e** pâ tyue ins**in**blo, s**in**blë k'on-n ë in oùna f**ai**r*e*!* ne parlez pas tous ensemble, on croirait être dans une foire! [COU]. ◇ *N â pœu a p**é**n*a *dëgoùny**e** avou'ô pôf**è**, on peut à peine la faire (une pierre) légèrement osciller avec le levier [GAB]. ◇ *Di k'on y**â**dz*o *a zu ardz**in**, on-n ô-y a pâ torn**ô** v**è**rr*e*, sitôt qu'il a eu l'argent, on ne l'a pas revu [COU]. ◇ *Ë on b**œu**gr*o *d'intyu**è**, on sâ pâ dë keïn bye ô pr**in**dr*e*, il est bougrement acariâtre, on ne sait comment l'aborder [COU]. ◇ *O tin dë ts**on**m*a, *on-n a éz**i** d'al**â** an ts**a**shl*e*, pendant que le bétail se repose, on a le temps d'aller chasser [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Kan on-n ë mò, on-n a prœu pan*, jouissons, parce que, morts, nous n'aurons plus de soucis matériels, litt. quand on est mort, on a assez de pain [GAB]. **4.** Associé à *toù* ou à *vo*. Avec un pron. de la 2e pers., le locuteur s'efforce d'impliquer son interlocuteur. ◇ *On der**ai** ke t'i pâ batëy**a**, on dirait que tu n'es pas baptisé, c.-à-d. que tu n'es pas un homme sensé [GAB]. ◇ Plaisanterie adressée à qqn qui coupe qch. avec un instrument non tranchant : *On der**ai** kë toù kop**a**rë dë b**eu**rr*o*, on dirait que tu coupes du beurre [PER]. ◇ *On vo vai pâ chouin p**a**rs*e*, on ne vous voit pas souvent par ici [COU]. ◇ *Kan on g**â**rë su a nai fr**ë**ts*e, *é nai vo veïn to-t in**ô** pë i dzarr**a**, quand on glisse sur la neige fraîche, la neige vous monte jusqu'aux mollets [COU]. ◇ *On-n a byô së mok**â** di r**e**ts*o, *é rets**in**shl*e *vo tsye pâ su*, on a beau se moquer des riches, la richesse ne vous accable pas pour autant [COU].

RÉFÉR. FEW 4 sous *hŏmo*. GP

on [5] – FÉM. ***où**na*

{remonte au latin UNU}

I. Pron. indéf. ◆ Un(e), l'un(e). ◇ *On d'**in**trë leu*, l'un d'eux [COU]. ◇ *On apr**i** **â**tr*o, l'un après l'autre [COU]. ◇ *Tan për on*, tant chacun [GAB]. ◇ *Së f**a**z*on *inkaten**â** on ë **â**tr*e, ils s'agacent l'un l'autre [GAB]. ◇ *Ë râ ke favorez**a**ss*on *pâ on u **â**tr*o *dë leu par**in***, il est rare qu'ils n'avantagent pas l'un ou l'autre de leurs parents [COU]. ◇ *K**eïn**ta y**e**na p**œu**lon te tan ai on k**on**tr*e **â**tr*o!* quelle haine peuvent-ils tant éprouver l'un envers l'autre! [COU]. ◇ *E son pâ mël**eu** on kë **â**tr*o*, ils ne sont pas meilleurs l'un que l'autre [COU]. ◇ *Di on di-z an in **â**tr*e, d'une année à l'autre [GAB]. ◇ Pour soigner une mammite, *I-z on f**a**z*on *oùna sëny**a**, certains font une saignée [GAB]. ◇ *T'â abardzy**a** on an**eïn** pass**ô**, tu en as fait dormir un chez toi hier soir [BJE]. ◇ *Ë on k'i in dyon Bism**a**rk*, c'en est un qu'on appelle Bismarck [COU]. ◇ *Ë vën**u** **où**na dë sè roùshlëy**ë** t**ë**lë ke n'in rin yu kë to verot**â**, il est venu une rafale telle que nous n'avons vu que tout tournoyer [COU].

II. Élém. de loc.

– *d'**où**na* **1°** Adv. D'accord. ◇ *Son pâ d'**où**na*, ils ne sont pas d'accord [GAB]. ◇ *S'on vœu f**i**r*e *k**â**kë ts**ou**z*a, *fô **i**tr*e *d'**où**na*, si on veut faire quelque chose, il faut être d'accord [GAB]. ◇ *I rist**ou** p**è**z*on *onk**o** siy**an** se son pâ d'**où**na*, les conservateurs perdent encore cette année s'ils restent divisés [COU]. ◆ Ensemble. ◇ *Bot**on** k**a**v*oua *d'**où**na*, bouton de cuivre d'une pièce, qui était recherché au jeu des boutons, litt. bouton (à) queue (fondue) ensemble [COU]. **2°** Interj. Hisse! sert à lancer le signal de l'instant où il faut unir ses efforts, par ex. pour déplacer une lourde charge. ◇ *Yô d'**où**na!* oh hisse! [CAS]. ◇ *I sin no ra?... D'**où**na!* y sommes-nous à présent?... Hisse! [COU]. ◇ *I-z on **an**m*on *meïn krey**â** yô-ô-hou! i-z **â**tr*o *kr**e**y*on *d'**où**na!* d'aucuns préfèrent crier *yô-ô-hou!* d'autres crient *d'**où**na!* [COU]. – SYNON. *ins**in**blo*[2], *yô-ô-hou*. EF

COMP. *kârk**on***. AUTRES LOC. sous *dy**â**blo*[2], *par**ai***[1], *tsô*[2]. RÉFÉR. FEW 14 sous *ūnus*. RM

on [6] – VAR. *lon*

{de l'adj. *on* « long »}

N. m. élém. de loc.

– *t'ô lon* [PER] Adv. ◆ Tout le temps, sans arrêt. ◇ *E tr**i**tyë t'ô lon*, il triche sans arrêt [PER].

– *in on* [GAB] – VAR. *in lon* Adv. **1°** En longueur, de manière étalée sur un grand espace. **2°** Petit à petit, progressivement sur une longue durée. ◇ *Sâ malad**i** i-y ë vën**u** in lon*, cette maladie lui est venue progressivement [GAB].

– *du on* [BJE] – VAR. *duon, dyon* Adv. ◆ Le long, sur la longueur ; sur la durée. ► EXPR. ◇ *Dyon du **â**rdz*o, de bout en bout, litt. sur la longueur et sur la largeur [GAB].

– *du on dë* – VAR. *dyon dë, duon dë* [BJE] Prép. **1°** Dans l'espace. **1.** Le long de. ◇ *Du on da Dr**an**shl*e, le long de la Dranse [BJE]. ◇ On peigne le char de foin *po pâ kë inshloùzen**a**ssë dyon di tsem**eïn***, pour qu'il ne laisse pas tomber de brins de foin le long des chemins [BJE]. **2.** Tout le long de, sur toute l'étendue de, d'un bout à l'autre de. ◇ *A sotarn**u** o fin dyon di tsem**eïn***, il a éparpillé le foin tout le long des chemins [GAB]. ◇ Il y a eu des éboulements *dyon du Val**ai***, d'un bout à l'autre du Valais [BJE]. ► EXPR. ◇ ***I**tr*e *étind**u** dyon da b**i**tyе*, être étendu de tout son long [GAB]. **2°** Dans le temps. **1.** Durant. ◇ *Y a pâ dë par**ai**, po vo-z insorny**â** o neïn, kë dë vouard**â** frai dyon du dzo*, il n'y a pas de pareil, pour vous pousser au sommeil le soir, que d'avoir eu froid durant la journée [GAB]. **2.** Tout au long de, sur toute la durée de. ◇ *Dyon da b**ô**n*a *saiz**on***, durant toute la bonne saison [BJE]. ◇ *Dyon da m**ë**ss*a, durant toute la messe [GAB]. **3.** Pendant, au cours de. ◇ *Dyon da f**ai**r*e, au cours de la foire [GAB].

COMP. *tody**on***. RM

***ô**na* [GAB]

{d'origine germanique}

N. f. ◆ Aune, ancienne mesure de longueur équivalant à 1 m 20. ◇ *On-n **ô**n*a *dë dra*, une aune de drap [GAB]. ◇ *Rëdyu**i**rr*e *a sai **ô**në*, réduire à six aunes [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *aune*, FEW 15/1 sous *°alinō*. EF

*ôn**â*** – VAR. *oun**â*** [GAB] – 3E PERS. ***ô**në*
{de ***ô**na*}
V. trans. **1°** (PEU USITÉ) Mesurer avec une aune. ◇ ***I**rë in trin d'ôn**â** dë mat**ai**re*, il était occupé à mesurer de l'étoffe avec une aune [COU]. **2°** Battre, rouer de coups ; gifler. ◇ *E fôdr**ai** ô oun**â***, il faudrait le gifler [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *auner*. EF

*Onb**è*** [GAB]
N. pr. ◆ Humbert, nom d'un roi. ◇ *E rai Onb**è***, le roi Humbert 1er d'Italie [GAB]. ◆ (PEU COMMUN) Prénom d'homme. EF

*onbl**on*** → *onl**on***

***on**bra*
{du latin UMBRA}
N. m. **1°** Ombre, zone sombre créée par un corps interceptant la lumière. ◇ ***On**bra frëtsa*, ombre fraîche [PER]. ◇ *E shlouë ë tsô, meïn i-z **on**brë son fr**ai**dë*, le soleil est chaud, mais il fait froid à l'ombre [GAB]. ◇ *I-z **on**brë di noy**è** son kr**ò**yë*, l'ombre des noyers est mauvaise pour la santé [GAB]. ◇ *É krouè dë së rëpoùz**â** troua vou**â**rba in **on**bra di noy**e**rë*, c'est mauvais de se reposer trop longtemps à l'ombre des grands noyers [COU]. ◇ *Fô lachy**e** sëtsy**e** o varne**ï**n in **on**bra*, il faut laisser sécher le vernis à l'ombre [COU]. ◇ *Prëdzy**e** më pâ dë dëgot**ai**rë pë sœu-z **i**tro, të fan pâ pye **on**bra !* ne me parle pas de trous dans la toiture de ces chalets d'alpage, on y est à peine à l'ombre ! [CAS]. ► DEVIN. ◇ *E veïn inshl**é** du Tsâblo sin f**i**re d'**on**brë ? – E ton da shl**o**tse*, il vient du côté du Châble sans faire d'ombre ? – Le son de la cloche de l'église paroissiale de ce village [GAB]. ► EXPR. ◇ *In **on**bra*, ombreux, ombragé [PER]. ◇ *F**i**re **on**bra*, faire de l'ombre à qqn, passer devant lui un objet interceptant la lumière [GAB]. **2°** Zone reproduisant le contour flou d'un corps interceptant la lumière. ► EXPR. FIG. ◇ *Së f**i**re pou**ai**re dë son-n **on**bra*, avoir peur de son ombre. **3°** Homme peu fiable financièrement ou moralement. ◇ *Yoù pouai pâ assëpt**â** po kôchy**on** oùn' **on**bra*, je ne peux pas accepter pour caution un homme qui n'est pas fiable [COU]. **4°** *Oùn' **on**bra dë*, une très petite quantité de [PER]. ◇ *A pâ meïn k'oùn' **on**bra dë vya*, il n'a plus qu'une ombre de vie [PER].
RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭmbra*[1]. EF

*onbr**â**dzo*
{de ***on**bra*}
N. m. **1°** (PEU USITÉ) Ombrage, ce qui produit de l'ombre ou l'ombre produite. ◇ *Se v**œu**lon pâ vo baly**e** d'arber**â**dzo, ë dab**o** fi, vou'é rin kë a raichy**e** i **ou**ssë kë fan onbr**â**dzo su o v**où**tro*, s'ils ne veulent pas reconnaître votre droit, c'est vite fait, vous n'avez qu'à scier les branches qui font ombrage sur votre propriété [COU]. **2°** FIG. Jalousie, crainte d'être éclipsé par qqn. ◇ *Yoù m'ét**ô**no rin k'**u**ssë fi d'onbr**â**dzo d'al**â** pr**in**dre a pye bë**ï**la grivou**ë**za dë indr**ai***, je ne suis pas étonné qu'il ait suscité de la jalousie en allant prendre la plus belle fille du village [COU]. EF

*onbradzy**œu*** – FÉM. *onbradzy**œu**za*
{de *onbr**â**dzo*, d'après le français *ombrageux*}
Adj. ◆ Ombrageux, en parlant d'un cheval. EF

*onbrëy**e*** – 3E PERS. *onbr**ë**yë* – PART. P. *onbrëy**a***
{de ***on**bra*}
1° V. trans. Ombrager, faire de l'ombre à qch. **2°** V. intrans. Être à l'ombre. **3°** V. impers. Se couvrir d'ombre, se dit lorsque les nuages passent ou que le soleil décline. ◇ *Onbr**ë**yë byin*, les ombres s'allongent [GAB]. ◇ *Yè a onbrëy**a** di myedz**o***, hier le soleil s'est voilé à partir de midi [GAB]. ◇ *U rëv**è** onbr**ë**yë dë b**ô**n' **œu**ra*, sur la rive gauche de la rivière, le soleil disparaît de bonne heure [GAB]. EF

*onbr**in*** – FÉM. *onbr**in**ta*
{de la famille de ***on**bra*}
1° Adj. Ombreux, ombragé ; qui a beaucoup d'ombre. ◇ *On prô byin-n onbr**in***, un pré très ombreux [GAB]. **2°** N. m. pl. Endroits, terrains qui sont à l'ombre une partie de la journée. EF

*onchy**on*** [COU]
{du français *onction*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Onction, geste rituel consistant à oindre qqn.
LOC. sous *ëstr**è**me*. RÉFÉR. FEW 14 sous *unctio*. EF

*ond**a**nye* → *and**a**nye*

*ond**é**na* [GAB]
N. f. (FAMILIER, PEU USITÉ) ◆ Moment perdu en bavardages inutiles. ◇ *F**i**re on' ond**é**na*, rester un moment à bavarder [GAB]. EF

*ondz**a**nye* → *and**a**nye*

*ondz**ë*** [GAB]
{de *on* « long »}
N. m. ◆ Variété de poire, de forme oblongue, de maturité tardive. EF

*ondzy**e*** [GAB] – PART. P. *ondzy**a***
{de *on* « long »}
1° V. trans. Allonger, rendre plus long. **2°** V. pron. S'allonger, devenir plus long. ◇ *Sé modz**on** s'ë byin ondzy**a***, ce génisson s'est bien allongé [GAB].
SYNON. *agrant**i***. RÉFÉR. GPSR sous *allonger*. EF

*ondzy**œu*** – VAR. *londzy**œu*** [GAB]
{de *on* « long »}
N. f. ◆ Longueur, dimension d'un objet dans sa plus grande étendue.
SYNON. *granty**œu***, *long**eu***. EF

*on**eï**nto* → *on**i**to*

*on**eu***
{du français *honneur*}
I. N. m. **1°** Honneur, considération, réputation due à des mérites reconnus. ◇ *Më vœudr**ai** inlëv**â** on**eu***, il voudrait m'ôter mon honneur [GAB]. **2°** Chose honorable ; acte qui honore qqn. ► RIM. ◇ *Ban dë dzeu, ban d'on**eu***, amende pour délit forestier, amende honorable, ce n'est pas une honte de voler du bois. **3°** Privilège qui distingue qqn du commun, DANS : ◇ *Ai on**eu** dë*, avoir l'honneur de [GAB]. ◇ *Oùna mal**e**na ai inv**ai** kë son-n **o**mo **u**ssë zu on**eu** dë prëzid**â** o kons**ë***, une femme rusée avait envie que son mari ait l'honneur de présider le conseil communal [GAB]. **4°** *F**i**re on**eu** a*, faire honneur, valoir de la considération à qqn. ◇ *Toù t'i pâ fi on**eu***, tu ne t'es pas fait honneur [GAIL]. ◇ *N'i vouin f**i**re on**eu***, nous voulons lui faire honneur [GAB]. ◇ *I-z âl**on** romind**ô** fon on**eu** an f**e**na dë sé k'i p**ò**rtë*, les habits raccommodés font honneur à la femme de celui qui les porte [PER]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *No-z **â**tro bon Bany**â** | noù sin pâ tan dë krouè sœud**â** | on dzo,*

an Krouai du Tyeu | noù no sin dzya tan fi oneu, nous autres bons Bagnards, nous ne sommes pas de si mauvais soldats: un jour, à la Croix du Cœur, nous nous sommes déjà bien distingués [LAUTBIBL].

II. Élém. de loc.

– *in l'oneu dë* [GAB] {d'après le français *en l'honneur de*} Prép. ◆ En l'honneur de. ◇ *Oùna nouéna in l'oneu dë sin Barnâ*, une neuvaine en l'honneur de saint Bernard [GAB]. ◇ *Y'ufèzo on pâtè in l'oneu da Vyèrje*, j'offre un pater en l'honneur de la Vierge [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *hŏnōs*. EF

Onézimë [GAB]

N. pr. (RÉCENT) ◆ Onésime, prénom d'homme. EF

ongan [PER]

{du français *onguent*}

N. m. ◆ Onguent, DANS LE PROV. ◇ *Grôssa tita, rin dedin | dòyintata tita, bo-n ongan*, litt. grosse tête, rien dedans, petite tête, bon onguent; ce qui est petit renferme ce qui est précieux, et une petite tête peut être bien remplie [PER].

RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭnguĕntum*. EF

onitëtô

{de *onito*, d'après le français *honnêteté*}

N. f. ◆ Honnêteté. ◇ *E fô ai d'onitëtô*, il faut être honnête [GAB]. EF

onito – VAR. *oneïnto* [COU] – FÉM. *onita*

{remonte au latin HONESTU}

Adj. **1°** Honnête, probe. ◇ *Oùna dzin onita*, une personne honnête [GAB]. ◇ *To-t on sin ë pâ oneïnto*, tout de même, ce n'est pas honnête [COU]. ◇ *S'on vœu itre onito, fô s'atyitâ dë sin k'on dai*, si on prétend être honnête, il faut s'acquitter de ses dettes [COU]. **2°** Qui a un comportement convenable, qui fait preuve de savoir-vivre. ◇ *Lyui ë toùti étô oneïnto, meïn a dë mainô dëbokô*, lui a toujours été courtois, mais il a des enfants mal élevés [COU].

RÉFÉR. FEW 4 sous *hŏnĕstus*. EF

onjyemo – FÉM. *onjyema*

{de *onzë*}

Adj. ord. ◆ Onzième. RM

onko – VAR. *onkoù* [GAB] (devant le num. on: *onko-r*, *onk'* [CAS])

{du croisement du latin vulg. °HIND AD HORA et du latin UNQUA}

I. Adv. **1°** Encore. Marque la persistance d'une action ou d'un état au moment où on parle, au moment indiqué par le contexte. ◇ *Sëbai s'e s'in soueïn onko?* Dieu sait s'il s'en souvient encore? [COU]. ◇ *I-z èrbë son onko vèrdë*, les fanes sont encore vertes [GAB]. ◇ *Yoù sai onko a dzon*, je suis encore à jeun [COU]. ◇ *N'in onko prœu tin po fire sin*, c'est encore trop tôt pour faire cela [CAS]. ◇ *Ë troua dë bôn' œura onko po krœuzâ i tèrrë*, c'est encore trop tôt pour arracher les pommes de terre [COU]. ◇ *Ë te onko vivin?* est-il encore vivant? [COU]. ◇ *Son onko dou frârë, së kotërin*, ils sont encore deux frères, ils se soutiendront l'un l'autre [GAB]. ◇ *Son onko dinto i fin*, ils sont encore occupés à faire les foins [CAS]. ◇ *Toù pœu onko trâlye, t'i valedo*, tu peux encore travailler, tu es valide [COU]. ◇ En parlant d'une vache à lait: *A onko oùna gota d'ashlé po no-z abërâ*, elle a encore un petit peu de lait pour nous abreuver [GAB]. ◇ *Bâ pë Foùlye van onko këri o veïn at'ô dolon*, au moment du travail de la vigne à Fully, on monte encore le vin de la cave dans des pots (1950) [CAS]. ◇ *Dë mon tin portâon onko tyue dë tsôshlë*, de mon temps, tous portaient encore l'ancienne culotte [COU]. ◇ *Y a pâ tan grantin k'on vëyai onko d'anshlyan ato a kadeïnnëta*, il n'y a pas si longtemps, on voyait encore des vieillards porter la cadenette [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *I sobrë onko dë dzo darrai o Katonye*, on n'est pas pressé, litt. il reste encore des jours derrière le Catogne; à certains moments de l'année, le soleil se couche derrière cette montagne [CAS]. ◆ Le moment en question est précisé par une indication temporelle. ◇ *Mëdzë pâ mein dë bakon, mâ boutsëyë tui-z an onko ora*, il ne mange plus de lard, mais il fait quand même encore boucherie chaque année [CAS]. ◇ *Ë té valâblo onko po dëman, é belë?* le billet est-il encore valable pour demain? [COU]. ◇ *T'i onko vënu siyan? – Y'é pâ possu étsapâ, m'an soùpetya*, tu es encore venu cette année (jouer une pièce de théâtre)? – Je n'ai pas pu y échapper, ils m'ont demandé avec insistance [CAS]. ◆ Évoque une durée ultérieure au moment en question. ◇ *Ë pâ mò s'o kou, ë onko alô dou dzo*, il n'est pas mort sur-le-champ, mais seulement deux jours plus tard [GAB]. **2°** De nouveau, une fois de plus. Marque la réitération d'un fait. ◇ *Se toù badenë onko, e rejan të poùnetrë*, si tu fais encore une sottise, le maître te punira [GAB]. ◇ *Se toù di onkor' on yâdzo dë parairë raizon, t'ari oùna vardzachya*, si tu tiens encore une fois de pareils propos, tu recevras une volée de coups de verge [COU]. ◆ Combiné avec un quantifieur. ◇ *Onko oùn-n émœuda!* encore un effort! [BJE]. ◇ *Onko-r on yâdzo atan*, encore une fois autant [COU]. ◇ *A onko on joli moyin*, il a une bien jolie fortune [GAB]. ◇ *Lin kochon! T'òrno œublâ onk' on-n yâdzo*, zut, j'ai encore oublié (la clé du mayen), disait qqn en revenant du village où il venait de descendre après un premier oubli [CAS]. ◇ *Iron pâ stou viya k'iron onko on-n yâdzo feura*, à peine s'étaient-ils éloignés qu'elles (les vaches) s'échappaient à nouveau [BJE]. ◆ Avec un adv. un préfixe, un auxiliaire de sens itératif. ◇ *Pouai tornâ onko fir' a meïnm' opërachyon*, je dois de nouveau subir la même opération [CAS]. ◇ *Siyan no-z arrivon totë chyòrtë dë mâleu, ë pouai sâ vatse a onko rëprai*, cette année il nous arrive toutes sortes de malheurs, et cette vache est encore revenue en chaleur [COU]. ◆ *Meïn onko*, de nouveau [CAS]. ◇ *Ë meïn onko eïntye*, il est de nouveau là [CAS]. **3°** Encore. Précise un groupe nominal. ◆ Indique la partie qui subsite d'un tout. ◇ *Sobr' onko on-n arandon*, il reste encore une petite bande à faucher [BJE]. ◇ *É vo foùrnai i blô? – Onko seïn tsan ë pouai n'arin tan min fi*, avez-vous fini de récolter les céréales? – Encore ce champ-ci, puis nous aurons à peu près terminé [COU]. ◇ *Meïn é fena a onko dë beïn? – A rin*, mais sa femme a encore du bien? – Elle n'a rien [COU]. ◆ Insiste sur la quantité ajoutée. ◇ *In vœu toù onko? – Ouin, meïn joùsto on tsyo*, veux-tu encore de ce mets? – Oui, mais très peu [CAS]. ◇ *Se t'in vœu onko, di! e vô rin d'itre tan vargonyœu*, si tu en désires encore, dis! il ne sert à rien de se gêner [COU]. ◇ *S'ô pli, bale më-n in onko-r on!* s'il te plaît, donne-moi encore un verre! [CAS]. ◇ Aux vendanges: *On pœu onko mëtre oùna bôna govëlya, meïn e fô semotâ dézo po fire dë plasse*, on peut encore mettre une bonne seille dans la brante, mais il faut écraser dessous pour faire de la place [COU]. ► RIM. ◇ *Kokon, kokon dë Pâtyë | onko-r on po Dzâtyë*, œuf, œuf de Pâques, encore un pour Jacques [GAB]. ◆ Insiste sur la nature différente des êtres ou des objets impliqués dans le procès. ◇ *Lyui, é myo fe, më vouardarë onko prœu, meïn a fèna, keïnta mëtsyinta fëmâ!* lui, mon fils, me garderait encore volontiers, mais sa femme, quelle méchante personne! [COU]. ◇ *É dëfeur' ai onko bôna fashlon, meïn é dedin m'ë to vënu bâ*, l'extérieur paraissait encore en bon état, mais l'intérieur s'est effondré lors des réparations [CAS]. ◇ *Soùtoù viya, i-z onshle ë onko i parin son ublô pë leu-z éretai*, sitôt morts, les oncles et

même les parents sont oubliés par leurs héritiers [GAB]. ◆ PAR EXT. Marque l'addition d'objets sans idée du succession temporelle. ◇ *Y'é mëtu su dë makarron, dë triflë ë pouai onko dë pomë dë tèrrë*, j'ai fait cuire des macaronis, des pommes de terre et encore des pommes de terre [CAS]. ◇ *Sin k'ë bon por oùna tsouza ë onko bon por on-n âtra,* ce qui est bon pour une chose est encore bon pour une autre [GAB]. **4°** En outre, aussi, de plus. Marque l'adjonction d'un fait à un autre, que les deux faits se succèdent ou non. ◇ *Kan voù arai byin rëbotsya, vo fôdrë onko ribâ,* quand vous aurez recrépi, il vous faudra encore recouvrir la couche d'un fin mortier [COU]. ◇ *Ara n'in onko oùna poya a fire por arrouâ u itro,* maintenant nous avons encore une montée à franchir pour arriver à la cabane [CHA]. ◇ *Y'é foùrnai dë kopâ, meïn më fô onko afrantsi*, j'ai fini de couper, mais je dois encore ajuster [COU]. ◇ *Më fô onko alâ inô portâ a sonye,* je dois encore monter à l'alpage apporter les provisions dues [CAS]. ◇ *Di Chyon, noù sin onko alô inô in Savyeze,* de Sion, nous sommes encore montés à Savièse [COU]. ◇ *Siyan, n'in pâ dë fin, no fôdrë pœu-t-itre onko alâ an moùfa po noùrri i bityë,* cette année, nous n'avons que peu de foin, il nous faudra peut-être encore aller chercher du lichen des sapins pour nourrir le bétail [GAB]. ◇ *Pouro leu, an dzya pardu on moùlë siyan, ë pouai pèdre onko sâ vatse!* les pauvres, ils ont déjà perdu un mulet cette année, et perdre encore cette vache! [COU]. ◇ *Pardu po pardu, fô éprâ onko sin,* perdu pour perdu, il faut essayer encore ce traitement [CAS]. ◇ *Sé k'a rin dë mëtsyintô a onko rin dë bontô,* celui qui n'a pas de méchanceté n'a pas forcément de bonté, il vaut mieux avoir affaire à des malins qu'à des sots [GAB]. ◇ *Tot' i demindzë pindouô pë dëforan, brekâ d'âlon, brekâ dë botë pouai onko reskâ dë së tyouâ!* tous les dimanches pendus au-dessus des précipices, user des habits et des souliers et par-dessus le marché risquer de se tuer! [CAS]. ◇ *On vai a loùna pâ rin k'o neïn, meïn to parai o dzo,* on voit la lune non seulement la nuit, mais aussi le jour [GAB]. **5°** Plus complètement. Combiné avec un comparatif, renchérit sur le degré atteint jusque là ou sur le degré atteint pas une autre terme. ◇ *An tyue dou bôna linvoua, meïn é pye dzueno ë onko pye abrilo,* ils ont tous deux du bagou, mais le plus jeune parle avec plus de rapidité [COU]. ◇ *Tan pye môdyui sarâ yoù, yoù sarâ onko pye kapâblo kë vo,* Si maladroit que je pourrais être, je serais encore plus capable que vous [COU]. ► RIM. ◇ *Bon mai dë mé, onko pye bé,* bon mois de mai, encore plus beau [GAB]. **6°** Indique qu'une qualité se maintient à un degré donné, qu'une possibilité subsiste en dépit d'une volonté ou de circonstances contraires. ◇ *Ë onko troua bon,* il est encore trop bon [GAB]. ◇ *Onko bon k'ë vënu vouai*, heureusement qu'il est venu aujourd'hui, c'était le dernier moment [CAS]. ◆ Souligne une probabilité, un désir, une nécessité qui apparemment ne se justifieraient pas ou qu'on aurait tendance à négliger. ◇ *Apri ai fi tota leu vya a leu tita, e vœudreïn onko k'on-n i pedassë,* après avoir agi toute leur vie à leur tête, ils voudraient encore qu'on s'apitoie sur leur sort [COU]. ◇ *Y'é de: seïn kou Moùri t'i pardu; meïn më sé de: noù vouin onko vèrre!* j'ai dit: cette fois Maurice tu es perdu; mais j'ai dit: encore à voir! [CAS]. ◇ *Ë alô dë Martenye amon a Chyon, ë pouai di Chyon a onko falu ke sai alô inô in Savyeze,* il est allé de Martigny à Sion, et de là il a encore fallu qu'il monte à Savièse [COU]. ◆ En corrélation avec un superlatif. ◇ *I koù épë son onko i mëleu,* les gens trapus sont les plus résistants [CAS]. ◇ *Po o krouaïjye, é mëleu oulo ë onko sé du tsënyëou,* pour la lampe, la meilleure huile est encore celle du chènevis [COU]. ◇ *É mëleu bou po fire on trintsyœu ë onko é pleïnno,* le meilleur bois pour faire un *trintsyœu* est encore l'érable plane [COU]. ◇ *Po lachye d'ardzin par se, y a onko rin dë tale k'i monseu ke van pë i pouintë,* pour dépenser de l'argent par ici, il n'y a rien de tel en somme que les ascensionnistes [COU]. **7°** Exprime une modalité. ◆ Accompagne l'expression d'un jugement défavorable à propos d'un fait, d'un comportement inattendu, exaspérant, déplacé. ◇ *Ë onko dinto i-z avelë,* le voilà de nouveau à s'occuper des abeilles [COU]. ◇ *Kë t'a te onko fi, sâ potinshloùra?* que t'a-t-il encore fait, cette vermine? [GAB]. ◇ *K'â toù onko moùnatsya për eïntye?* qu'as-tu encore bricolé par là? [COU]. ◇ *N'in onko dë bale vouai,* nous avons encore de la pluie aujourd'hui, c.-à-d. cette pluie est jugée inopportune [GAB]. ◆ Tout compte fait, somme toute. Indique que, du point de vue du locuteur et malgré les apparences, un prédicat convient à qqn ou à qch. ◇ *Voùnyè onko prœu,* (malgré son âge) il bricolait encore passablement [BJE]. ◇ *Ë onko dzoueno,* il est encore jeune [COU]. ◇ *Ai vo byin zu dë fin seyan? – N'e-n in onko zu kapâblamin*, avez-vous eu beaucoup de foin cette année? – Nous en avons eu encore passablement [GAB]. ◇ *Y a onko on gran venyoble por on koueïn dë montanye,* il y a un vignoble étonnamment grand pour un coin de montagne [COU]. ◇ *Më moùzâo k'arai fi dë difikurté, meïn ë onko vënu vai,* je m'attendais à ce qu'il soulevât des objections, mais il est quand même venu de bon gré [GAB]. ◇ *A byô itre avœuglo, in tâtoùnin e fi onko son tsoùmeïn*, il a beau être aveugle, en tâtonnant il fait malgré tout son chemin [COU]. ◆ Renforce un adv. de manière ou de quantité. ◇ *In trouâ vo onko tsyeka, dë-z oùtriyë?* en trouvez-vous encore un peu, des myrtilles? [COU]. ◇ *Vouiro kotë te por alâ a Pari? – Kotë onko brâmin*, combien cela coûte-t-il pour aller à Paris? – Cela coûte passablement [COU]. ◇ *On-n ou-y ingreïndzë onko fassilamin*, on l'irrite plutôt facilement [COU]. ◇ *Yoù më rëkonseleyero onko prœu se m'abemassë pâ dzo po dzo*, je me réconcilierais encore volontiers s'il ne me dénigrait pas tous les jours [COU]. ◇ *O tin k'irë se alâë onko prœu a mëssa, meïn di k'ë étô viya ë tornô konplëtamin gâtô*, pendant qu'il était ici, il allait encore volontiers à la messe, mais depuis qu'il a été au loin, il est revenu entièrement corrompu [COU]. ◆ Renforce l'intensification marquée par un adv. comparatif. ◇ *Konparâ po étyeurre, onko meïn po vânâ*, se fatiguer pour battre le blé, et encore plus pour vanner [PER]. ◇ *An byô gabâ o pan blan ë dere k'ë mëleu, é pan dë sëya foùzenë onko meïn*, on a beau vanter le pain blanc et dire qu'il est meilleur, le pain de seigle est quand même d'un meilleur rapport [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Y a onko meïn dë dzo darrai Mon Plœurœu*, on a assez de temps, litt. il y a encore plus de jours derrière le Mont Pleureur [GAB].

II. Élém. de loc.

– *pâ onko* – VAR. *p' onko, p' onko* [CAS] Adv. **1°** Valeur temporelle. Pas encore. Indique qu'un état se prolonge en attendant de pouvoir affirmer son changement. ◇ *Irë p' onko feura kan y'ô sé vënu kreyâ*, il n'était pas encore levé quand je suis passé l'appeler [CAS]. ◇ *Ë p' onko fran prë*, il n'est pas encore tout à fait prêt [BJE]. ◇ *Kan i pomë an pâ onko i pëpyë né, e son pâ murë*, tant que les pommes n'ont pas les pépins noirs, elles ne sont pas mûres [COU]. ◇ *E tin ë p' onko atsyu*, le délai n'est pas encore échu [GAB]. ◇ *I-y a pâ onko rindu sin k'i dëyai*, il ne lui a pas encore rendu ce qu'il lui devait [COU]. ◇ *Ë p' onko viya*, il vit encore [GAB]. ◇ *A pâ onko lëvô o pri, todrai ke koùmin shlë dë frindzye*, il n'a pas encore extrait la masse caséeuse de la chaudière, il commence à peine à briser le caillé [COU]. ◇ *Oùna montra k'irë p' onko réta*, une montre qui marchait encore [GAB]. ◇ *Komin va te é malâdo? – E va myœu, meïn a pâ onko dë peka*, comment va le malade? – Il va mieux, mais il manque encore d'appétit [COU]. ◇ *Ë p' onko sobrâye*, elle n'a pas encore accouché [GAB]. ◇ *Ârbëyë p' onko*, le jour ne paraît point encore [GAB].

◇ *Ë pa onk**o** arrouô, të fôdr**ë** torn**â** pass**â** in dëy'ò neïn*, il n'est pas encore arrivé, il faudra que tu reviennes vers le soir [CAS]. ◇ *A p'onk**o** poss**u** dëdzër**i** sin ke t'i-y â de **â**tro dzo*, il n'a pas encore pu digérer ce que tu lui as dit l'autre jour [COU]. ◇ *Noù sin p'onk**o** f**eu**ra*, nous ne sommes pas encore tirés d'affaire [GAB]. ◇ *Sé pâ yô k'ë al**ô** yè, ai pâ onk**o** dëtsœum**ô** a trai-z **œu**rë ë demy**e***, je ne sais où il était allé hier, il n'avait pas sorti son bétail à trois heures et demie [COU]. **2°** À tout le moins. ◇ *On soùf**è** byin p'i krouè-z an, meïn n'in p'onk**o** yu a fam**e**na k**o**më i n**on**tro-z anshly**an***, on souffre beaucoup pendant les mauvaises années, mais nous n'avons encore pas connu la famine comme nos ancêtres [GAB]. **3°** SPÉC. ◆ Interjectivement. On verra bien! Indique qu'un fait ne surviendra pas dans un avenir assez proche. ◇ *P'**on**ko de!* ce n'est pas encore dit! réponse pour signifier le refus de se soumettre à une situation qui paraît inéluctable [CAS]. ◇ *P'**on**ko d**in**se!* cela ne se passera pas comme ça! [CAS]. ◇ *Së m**u**zon dë to koùmand**â** pë meïnz**on**, p'**on**ko d**in**se!* ils prétendent tout régenter à la maison, mais on verra bien! [CAS]. ◆ PAR LITOTE. Atténue une affirmation positive, DANS : ◇ *Pâ onk**o** troua*, encore bien, pas vraiment trop. ◇ *Ë pouai, koùm**in**? – Pâ onk**o** troua mô, y'é byin poss**u** pr**in**dre*, comment allez-vous? – Pas trop mal, j'ai bien pu me nourrir [CAS]. ◇ *I v**e**nyë on p'onk**o** troua soùf**è** da nai dë seïn fort**in***, les vignes n'ont pas vraiment trop souffert de la neige de ce printemps [GAB]. ◇ *E pl**o**dze sar**ai** b**ô**na meïn noù sin p'**on**ko troua étinchy**œu***, la pluie serait bienvenue, mais nous n'en avons pas encore un besoin pressant [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *encore*, FEW 4 sous *hōra*. GP

onla – VAR. **on**le, **on**bla [BJE]
{du latin UNGULA}
N. f. employé généralement au plur. **1°** Ongle de l'homme. ◇ *I-z **on**lë di pya*, les ongles des pieds [GAB]. ◇ *Së kop**â** i-z **on**lë i-z art**ë***, se couper les ongles aux orteils [GAB]. ◇ *A dë-z **on**lë k**o**më dë p**â**lë, on vai prœu k'a pâ gran ts**ou**za a f**i**re*, il a des ongles comme des pelles, on voit bien qu'il n'a pas grand-chose à faire [COU]. ► EXPR. ◇ *Mark**â** i-z **on**le*, laisser la trace des ongles dans la peau en serrant très fort [GAB]. ◇ *On-n ô findr**ai** avou' i-z **on**lë.*, il est gras, litt. on le fendrait avec les ongles [PER]. **2°** Onglon ou sabot d'un animal domestique. ◇ *Roùny**e** i-z **on**lë*, rogner les ongles [GAB].

RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭngŭla*. EF

onl**on** – VAR. onbl**on** [BJE]
{de **on**la}
N. m. **1°** Chacun des onglons d'un ruminant ou d'un porc. **2°** Onglon intérieur d'un animal à pied fourchu. EF

onor**â** [GAB]
{de la famille de on**eu**}
V. trans. ◆ Honorer, vénérer. ◇ *Onor**â** i sin*, honorer les saints [GAB]. EF/RM

Onor**eïn**në [GAB] – VAR. Nor**eïn**në
N. pr. ◆ Honorine, prénom de femme. EF

onshle [1]
{du latin AVUNCULU}
N. m. **1°** Oncle. ◇ *A zu dë byô-z aty**i** du **on**shle*, il a eu un bel héritage de son oncle [BJE]. ◇ *Tan kë **on**shle vivr**ë**, e nëv**œu** a rin d'éret**â**dzo a prët**in**dre*, aussi longtemps que l'oncle vivra, son neveu n'aura aucun héritage à revendiquer [GAB]. ◇ *Sœu p**ou**ro-z **on**shlë s'in rëdz**ou**yon rin kë d'i katsy**e** bâ*, ces pauvres oncles à héritage, on ne se réjouit que de les enterrer [GAB]. ► EXPR. ◇ ***On**shle për inv**ai** | yoù der**ai** se yoù vouai*, oncle à la mode de Bretagne, je l'appellerai ainsi si je veux [COU]. ◆ Grand-oncle. **2°** Célibataire, vieux garçon. ◇ *In voueïn f**i**re on-n **on**shle, meïn ô-y an pâ poss**u** tën**eïn***, on voulait en faire un vieux garçon, mais on n'a pas pu l'empêcher de se marier [COU].

SYNON. av**œu** [1]. RÉFÉR. FEW 25 sous *avunculus*. EF

onshle [2]
{du latin UNCIA}
N. f. ◆ Once, unité de poids. ◇ *D**â**vouë-z **on**shlë dë shl**i**re*, deux onces de cire [GAB].

RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭncia*. EF

onte [GAB]
{du français *honte*}
N. f. ◆ Honte. ◆ *Së baly**e** **on**te dë*, avoir honte de [GAB]. ◇ *S'ë baly**a** **on**te d'ai fi sin*, il a eu honte d'avoir fait cela [GAB].

SYNON. varg**o**nye. RÉFÉR. FEW 16 sous *hauniþa*. EF

onzë (devant voy. **on**z')
{du latin UNDECI}
Adj. card. ◆ Onze. ◇ ***On**zë poùdz**eïn***, onze poussins [GAB]. ◇ *Për **on**z'**œu**rë*, vers onze heures [BJE].

RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭndĕcim*. RM

ò-ò [GAB]
{de l'interj. *ò*}
Interj. ◆ Oh non! Exprime le doute, le désaccord, la dénégation. ◇ *Ò-ò ë pâ to vër**é** sin ke toù de!* oh non! tout n'est pas vrai dans ce que tu dis [GAB]. GP

openey**â**tro [COU]
{du français *opiniâtre*}
Adj. ◆ Opiniâtre.

RÉFÉR. FEW 7 sous *opinio*. EF

opër**â** [GAB] – PART. P. opër**ô**
{du français *opérer*}
V. trans. ◆ Opérer, traiter par une opération chirurgicale. ◇ *Ou-y on opër**ô***, on l'a opéré [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏpĕrari*. EF

opérachy**on** [GAB] – VAR. opërachy**on**
{de opër**â**}
N. f. ◆ Opération chirurgicale. ◆ SPÉC. Ponction. ◇ *F**i**re onn' opérachy**on***, pratiquer une ponction [GAB]. EF

opit**a**l [GAB] – PLUR. opit**ô**
{du français *hôpital*}
N. m. ◆ Hôpital. ◇ *A ét**ô** p'i-z opit**ô***, il a séjourné dans les hôpitaux [GAB].

RÉFÉR. FEW 4 sous *hŏspĭtalis*. EF

opoz**â** [GAB] – PART. P. opoz**ô**
{du français *opposer*}
1° V. trans. Opposer. **2°** V. pron. S'opposer. ◇ *On dëssid**ô** dë koùminshly**e** a lëtër**i** on tô dzo, dou kons**ò** së son opoz**ô***, on a décidé de commencer la laiterie un jour donné, deux membres du consortage se sont opposés [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏppōnĕre*, 8 sous *pausare*. EF

opozichy**on** [GAB]
{de opoz**â**, d'après le français *opposition*}
N. f. ◆ Opposition. ◇ *A mët**u** opozichy**on***, il a fait opposition [GAB]. EF

or – VAR. *vor*
{variante de ***o**ra*}
Adv. élém. de loc.
– *or am**on*** [COU] – VAR. *vor am**on*** [GAB] Interj. ◆ S'emploie pour encourager les vaches en montée.
– *vor bâ* – VAR. *or bâ* [COU] Interj. ◆ S'emploie pour engager les vaches à descendre, pour les chasser vers le bas. ◇ *Vor bâ po ary**â**!* cri par lequel on appelle les vaches à descendre pour la traite [PER].
– *or inshl**é*** [COU] – VAR. *vor inshl**é*** [GAB] Interj. ◆ Cri par lequel on appelle un troupeau de vaches à s'approcher.
– *or **u**tre* [COU] Interj. ◆ Cri par lequel on appelle un troupeau de vaches à s'éloigner.
– *vor in bœu* [PER] Interj. ◆ Cri par lequel on appelle le troupeau pour le mener à l'étable. EF
– *vor in tsan* [PER] Interj. ◆ Cri par lequel on appelle le bétail pour le mener paître. EF
– *vor in shl**eïn**na* [PER] Interj. ◆ Cri par lequel on appelle les vaches pour les mener au pâturage. EF
– *vor an shl**eïn**na* [GAB] Interj. ◆ Cri par lequel on appelle les vaches pour les mener au pâturage. EF
– *vor b**ai**re* (Lourtier) Interj. ◆ Cri par lequel on appelle un troupeau de vaches à boire. EF
RM

o**ra* – VAR. ***a**ra*, *v**o**ra* [BJE], *or**a (à la pause *ra*)
{remonte au latin HORA}
I. Adv. **1°** À l'instant, au moment même où le locuteur parle. ◇ *Atyœut**â** më, **o**ra, mi-z inf**an**!* écoutez-moi, maintenant, mes enfants! [COU]. ◇ *I sin no ra?... D'**où**na!* y sommes-nous à présent?... Hisse! [COU]. ◇ *Vën**eïn** vo **o**ra?* venez-vous tout de suite? [COU]. ◇ *Yoù v**é**zo **o**ra*, je vais maintenant [GAB]. ◇ ***O**ra y'é pâ o tin, më fô al**â** më**t**re su po soùp**â***, maintenant je n'ai pas le temps, je dois aller apprêter le souper [COU]. ◇ *Toù pœu pâ part**i** **o**ra, e d**o**rdzë*, tu ne peux pas partir à présent, il pleut à verse [COU]. ◇ *Yoù të kons**ë**lo pâ d'al**â** t'ësplek**â** **o**ra avou**i** lyui... se toù chy**u**ssë vou**i**ro k'ë infoùrat**ô** apri të!* je ne te conseille pas d'aller t'expliquer avec lui maintenant... si tu savais combien il est fâché contre toi! [COU]. ◇ ***I**rë joùstam**in** lé, **o**ra ë blan ë né*, il était là il y a un instant, maintenant il a complètement disparu [GAB]. ◇ *Fran **o**ra*, à l'instant même, immédiatement [BJE]. ◇ ***O**ra të l**â**sso fr**on**dre sa k**o**tse, v**é**zo m**ë**tre su oùna g**o**ta dë dëdzonn**on***, maintenant, je te laisse finir de faucher ce coin, je vais préparer un peu de café pour le déjeuner [CAS]. ◆ Suit une indication de durée. Il y a maintenant tant de temps, depuis un laps de temps défini jusqu'au moment présent. ◇ *Sé meïnn**ô** lé s'ë by**i**n dënyu**ô** dou-z an **o**ra*, cet enfant s'est bien développé ces deux dernières années [GAB]. **2°** Actuellement, aujourd'hui, à l'époque où le locuteur parle ou vit. ◇ ***O**ra noù v**é**zin in**ô**, ë pouai, u mai d'ou, noù t**ò**rnin bâ po a rëpr**ai**ssa*, maintenant nous montons par étapes avec le bétail, puis, au mois d'août, nous redescendons pour le second pacage [COU]. ◇ *N'in dëvët**ai**, **o**ra noù sin bâ p'i may**in***, nous avons désalpé, maintenant nous sommes dans les mayens [CAS]. ◇ *Fô ke fajy**e**ssë on-n **â**tre tin kë **o**ra po dëdzal**â** o tarr**in***, il faut qu'il fasse un tout autre temps que maintenant pour que le sol dégèle [GAB]. ◇ *No fi te oùna by**ai**re **o**ra!* voilà longtemps que nous avons toujours le même temps! [BJE]. ◇ *Y in-n a pâ vou**i**ro meïn **o**ra, dë dzin ke f**a**zon su i-z **i**zë*, il n'y en a plus guère à présent, de gens qui tissent à la maison [COU]. ◇ *S'on sai pâ mël**eu** kë leu, k'ë te k'on far**ai** **o**ra?* si l'on n'était pas meilleur qu'eux, que ferait-on maintenant? [GAB]. ◇ *In f**a**zon te ra dë sœuss**e**ssë lé yô kë vou'**i**të ét**ô**?* en fait-on actuellement des saucisses là où vous avez été? [COU]. ◇ *Po i v**e**nyë, ë fran **o**ra é moùm**in** da t**a**le*, pour les vignes, c'est juste le moment de la taille [GAB]. ◇ *N'in-n in pâ **o**ra, e fôdr**ai** in f**i**re vën**eïn***, nous n'en avons pas maintenant, il faudrait en commander [COU]. ◇ À propos d'un politicien qui convoite une fonction publique avec une ambition mal dissimulée: *Kan sar**ë** sët**ô**, vôdr**ë** pâ meïn kë sœu ke son **o**ra*, quand il sera installé, il ne vaudra pas plus que ceux qui y sont maintenant [GAB]. ◇ *L**â**sse i main**ô** së dëmor**â** **in**trë leu, t'i troua grô **o**ra!* laisse les enfants s'amuser entre eux, tu es trop grand à présent! [COU]. ► EXPR. ◇ *On tô a prœu pan ra*, un tel est mort, litt. a suffisamment de pain maintenant [GAB]. ◆ Précise un nom, DANS: ◇ *Dë **o**ra, d'**o**ra*, de maintenant, actuel, nouveau. ◇ *On sâ pâ sin k'i sav**in** dë **o**ra rëb**où**lon pâ!* on n'imagine pas ce que les savants d'aujourd'hui n'explorent pas! [GAB]. ◇ *Yoù më sé adzet**ô** on tsap**é** an m**on**da d'**o**ra*, je me suis acheté un chapeau à la mode d'aujourd'hui [COU]. **3°** Marque une rupture. **1.** Employé seul. Maintenant. Indique un changement de situation. ◇ *Yoù t'é prœu de, yoù, kë falyi**y**ë të dëpatsy**e** d'â dëmand**â** in mareyâdzo, **o**ra a promët**u** in-n on-n **â**tro...*, je t'ai bien dit, moi, qu'il fallait que tu te hâtes de la demander en mariage, maintenant elle a promis à un autre... [COU]. ◇ ***O**ra e më**t**on din la journ**é** tyue sœu ke son troua preïn a l'ink**an** da granty**œu***, de nos jours, on ajourne tous ceux qui sont trop minces proportionnellement à la taille [COU]. **2.** En corrélation avec des indications temporelles comme *ad**on**, dyan, on-n y**â**dzo*, etc. À présent, en opposant explicitement la situation actuelle à un état antérieur. ◇ *Yoù sò pâ ad**on** sin ke më sar**ai** arr**ô** **o**ra*, je ne savais pas alors ce qui m'arriverait maintenant [GAB]. ◇ *Dyan kë part**i** faz**ai** a beg**o**ta, ë pouai **o**ra e m**eïn**në a vya avou**i** on grô galef**a**ta*, avant de partir elle faisait la bigote, et puis à présent elle vit en concubinage avec un grand gaillard d'allure désœuvrée [COU]. ◇ *Dë dyan falya**i** tyue v**i**ya, **o**ra avou**i** Varby**e** tr**œu**von prœu trav**ô** par se*, autrefois tous les jeunes devaient chercher du travail au dehors, maintenant avec Verbier, ils trouvent assez d'embauche ici [CAS]. ◇ *On-n y**â**dzo y ai se oùna font**â**na, **o**ra y in-n a pâ meïn, e s'ë aboùl**ai**te*, autrefois il y avait ici une source, aujourd'hui il n'y en a plus, elle s'est tarie [COU]. ◇ *Ë te sé **eïn**tye kë faz**ai** tan a mâb**eïn** on-n y**â**dzo, seb**ai** se fi pye a drai **o**ra?* est-ce celui-ci qui se conduisait si mal autrefois? se conduit-il mieux à présent? [COU]. ◇ *On-n y**â**dzo, i ts**ou**zë al**on** myœu kë **o**ra*, autrefois, les choses allaient mieux que maintenant [GAB]. ◇ *É tin a tsandzy**a** di ant**an**, ai tan dë vëly**œu** ke vouai, **o**ra i-y in s**o**brë pâ on*, sa vie a changé depuis l'hiver dernier, elle avait autant de courtisans qu'elle voulait, maintenant il n'en reste plus un [COU]. ◇ En parlant de vaches: *Y'in-n é toùdiy**on** vouard**ô** k**a**tr' a shleïn, **o**ra y'in-n é pâ meïn kë d**â**vouë*, j'en ai toujours eu quatre ou cinq, maintenant je n'en ai plus que deux [CAS]. ◇ ***Â**tro dzo **i**rë rin kë moùf**ï**, meïn **o**ra ë rëshl**u***, l'autre jour c'était simplement moisi, mais à présent c'est couvert d'une couche de moisissure [COU]. ◇ *U tin da jeun**ë**sse, n ai dë plaiz**i** k'a r**i**re, tsant**â** ë danshly**e**, **o**ra to sin sò p'i jouai*, au temps de ma jeunesse, on n'avait de plaisir qu'à se divertir, à chanter et à danser, maintenant tout cela n'est plus qu'objet de mépris [GAB]. ◇ *Dë mon tin, i dem**in**dze on-n ingrichy**e** i bo**t**ë at**o** d'inchy**on**dze, **o**ra eu fô dë sir**â**dzo*, de mon temps, les dimanches on graissait les souliers avec de l'axonge, aujourd'hui, il leur faut du cirage [COU]. ◇ *Ë pâ meïn payez**an** ra, lyui, ë mons**eu***, il n'est plus paysan maintenant, lui, il appartient à une classe sociale supérieure [COU]. **3.** Maintenant, en présentant implicitement la situation actuelle comme la conséquence d'une situation antérieure. Marque légèrement la conséquence. ◇ *Ai f**ô**ta*

d'onna bôna dëmoùrdzya, ora fi prœu a bye, il avait besoin d'une sérieuse reprise en main, maintenant il travaille de nouveau comme il convient [CAS]. ◇ *T'â érrâblô sé laivro, ora y a pâ moyin d'où tornâ inkolâ,* tu as déchiré ce livre, et maintenant il est impossible de le recoller [COU]. ◇ *A fi oùna saizon din on-n otële, ora va passâ kâkë dzo an maizon po së rëmëtre,* il a travaillé une saison dans un hôtel, maintenant il va passer quelques jours à la maison pour se reposer [GAB]. ◇ *Ora vô rin d'ai dë boùbo, e son pâ feura di-z ékoulë tin k'a vin-t an,* de nos jours, il ne vaut rien d'avoir des garçons, ils ne sortent pas de l'école avant vingt ans [PER]. ◇ *É moùlë a pâ travalya dë dâvouë a trai senânë ë a todyon étô byin chouènya, ora e koùminshlë dë vëneïn orgolœu,* le mulet n'a pas travaillé depuis deux à trois semaines et il a toujours été bien nourri, maintenant il commence à s'ébrouer [COU]. ◇ *Iron din sâ famele oùna masse dë meïnnô, ora son tyue-t éparpelya,* les enfants étaient nombreux dans cette famille, maintenant tous sont dispersés hors de la commune [GAB]. ◇ *É torrin a voùdya; ora i chy'ë to-t in-n on lapai,* le torrent a débordé ; maintenant tout est ici en éboulis [COU]. ◇ *Ë pâ tan koradzyœu ora, s'ë byin rëfraidya,* il n'est pas si courageux maintenant, il s'est bien refroidi [GAB]. ◇ *N'in gadzya oùna fondyua, ora noù medzin nontra gadzyuire,* nous avons parié une fondue, maintenant nous mangeons notre gageure [COU]. ◇ *In-n a prœu fi dë valyinshlë! ora ë to dëmontô du râté,* il en a fait des prouesses ! maintenant, il a la colonne vertébrale en mauvais état [CAS]. **4°** Précédé d'une prép. Privilégie le passé, DANS : ◇ *Tan k'ora, dyan ora,* jusqu'ici, jusqu'à maintenant. ◇ *Dyan ora,* jusqu'ici [COU]. ◇ *Y'an prœu bëzonya i vyœu tan k'ora,* il a été heureux d'avoir l'appui des vieux jusqu'à maintenant [COU]. ◇ *Sé anshlyan s'ë byin konsarvô tan k'ora meïn to parai seyan a byin dëtsyu,* ce vieillard s'est bien conservé jusqu'à présent, mais toutefois cette année il a bien décliné [GAB]. ◇ *Y a rin dë myœu kë dë fire komë tan k'ora,* il n'y a rien de mieux que de faire comme par le passé [COU]. ▸ EXPR. ◇ *T'â pâ yu ovâ d'ozé tan k'ora, in?* ne fais pas le naïf, litt. tu n'as pas vu des oiseaux faire des œufs jusqu'ici, hein ? [COU]. **5°** Parfois avec le déplacement de l'accent tonique sur la seconde syllabe *ora*, parfois avec l'influence métaphonique sur la première voyelle *ara*, parfois avec l'aphérèse, *ra*. Alors. Ce mot est proféré dans un mouvement subit de surprise, de frayeur. **1.** Maintenant, cette fois. Exprime un sentiment d'exaspération ou de réprobation. ◇ *K' â toù meïn ra?* qu'as-tu encore, à présent ? [COU]. ◇ *T'â prœu plaidëya ora, va droùmeïn,* tu as assez discuté à présent, va te coucher [COU]. ◇ *T'â prœu vouarangô ra,* tu as assez pataugé dans la boue maintenant [PER]. ◇ *Ë bon ra avoui sâ senegouga feura ë dedin, bœugrë dë boùrtyi!* cela suffit maintenant avec ce manège, ce va-et-vient, bougres de gamins turbulents ! [CAS]. ◇ *Fô te të fotre su o meurro ra!* faut-il te taper sur le bec maintenant ! [COU]. ◇ *Â toù prœu shloutô ra?* as-tu assez joué de la flûte maintenant ? [COU]. ◇ *É denâ ë prë, vëneïn ra,* le dîner est prêt, venez cette fois [COU]. ◇ *Vëneïn baire ra! lachye pâ évaneïn o veïn dedin i vérro!* venez boire maintenant ! ne laissez pas le vin s'éventer dans les verres [CAS]. ◇ *Yoù t'é prœu avartai ora, s'toù më tòrnë blochye, yoù të foto oùna volô!* je t'ai suffisamment averti maintenant, si tu essaies encore de me pincer, je te flanque une volée ! [COU]. **2.** Tant pis. Exprime le désappointement ou la résignation. ◇ *Ora bon!* alors bon ! [GAB]. ◇ *To-t on ora, dabo k'ë dinse,* tant pis maintenant, puisque c'est ainsi [BJE]. ◇ *M'a tsardzya dë vo dere ke pouai pâ vëneïn. – Ara bon! noù farin dinse!* il m'a chargé de vous dire qu'il ne pouvait pas venir (à une réunion). – Tant pis ! nous ferons comme ça (sans lui) ! [CAS]. **3.** Allez ! Exprime une exhortation. ◇ *Omo ra don! dou pâ pouai n'i sin!* allons donc ! quelques pas et nous y sommes ! [CAS]. ◇ *Tâtsë dë të fire, ra ; së toù pouissë tornâ avoui oùna satsoùnô dë napoléyon!* tâche de te tirer d'affaire, maintenant ; si tu pouvais revenir avec un sac de napoléons ! [COU]. ◇ *Ara n'in onko oùna poya a fire por arrouâ u itro,* maintenant nous avons encore une montée à franchir pour arriver à la cabane [CHA]. **6°** Au début d'un énoncé. Bien entendu, enfin. Introduit une idée nouvelle, une question ou une injonction ou une exclamation inattendue. ◇ *Ora, po a venye, e soùfirai d'oùna bôna dordzya,* maintenant, pour la vigne, il suffirait d'une forte ondée [COU]. ◇ *Yoù sé pâ po èrdzye i fin, ara po i rëkò ë pâ poùssiblo atramin,* je ne suis pas partisan d'irriguer les foins, mais, pour les regains, on y est obligé [CAS]. ◇ *Ora, e vindzë son pire, a pâ tyue i tò,* ma foi, il venge son père, il n'a pas tous les torts [COU]. ◇ *Ara adyoù, tin kë foùsson mu i blëtson!* maintenant au revoir, jusqu'à la récolte des poires ! propos à l'adresse de qqn dont on apprécie peu la visite [PER]. ◇ *Ara stë fëmalë se më plizon!* alors ces femmes ici me plaisent ! [COU]. ◇ *Mi davouë pèstë an te pâ émodô sin dere rin a nyon. Ara iron prëssô!* ces deux coquins ont publié les bans sans nous avertir. Il faut dire qu'ils étaient pressés ! [CAS]. ◇ *Ora! a volu alâ trirre o fëmeïn ato i bon-z âlon, e s'ë vouindu tan kë su i dzonë,* ma foi ! il a voulu aller sortir le fumier avec les habits de fête, il s'est sali jusqu'aux genoux [COU]. ◇ *Sa pourа seïnpla e s'ë lachya inpli; ora vœudrë te â marryâ é narro?* cette pauvre innocente s'est laissée mettre enceinte ; maintenant, le type voudra-t-il l'épouser ? [COU]. ◇ *Ara dzoùye no oùna joliya vartse!* maintenant joue-nous une jolie valse ! [COU].

II. Élém. de loc.

– *por ora* Adv. ◆ Pour le moment, pour l'instant, en attendant, dans la période actuelle. ◇ *Por ora yoù më mârryo pâ,* pour le moment, je ne me marie pas [COU]. ◇ *Yoù rënonso p' onko por ora,* pour le moment, je ne renonce pas encore [GAB].

– *pye ora* – VAR. *pyôra, pyeura* [COU] Adv. de temps. ◆ Justement, à l'instant, il y a un tout petit moment. ◇ *Pyôra vreya,* fraîchement remuée [PER]. ◇ *Sòrton pye ora du konsë,* (les conseillers) sortent à peine de leur séance [COU]. ◇ *Yoù sai pyôra vënu,* je suis justement venu [GAB]. ◇ *Koùmë vo-z é de pyôra,* comme je viens de vous dire [BJE]. ◇ *Irë pyôra dinto meïnzon,* il était tout à l'heure aux alentours de la maison [CAS]. ◇ *Y'é foùmô pyôra, ora yoù pouai pâ trouâ a pipa,* j'ai fumé tout à l'heure, maintenant je ne trouve pas ma pipe [BJE]. ◇ *Ë on plaizi dë sëye avoui on barnai pyôra intsaplô,* c'est un plaisir de faucher avec une faux qui vient d'être battue [GAB]. ◆ Précise un moment à peine écoulé, très proche du moment de l'énonciation, DANS : ◇ *Pyôra ora,* tout justement, à présent [GAB].

– *ora kë* (devant voy. *ora k'*) Conj. de subord. ◆ Maintenant que, en ce moment où, à présent que. ◇ *Ora k'ou-y an mëtu konsëlye, toùtsë pâ meïn bâ,* à présent qu'il a été élu au conseil municipal, il est devenu vaniteux [CAS]. ◇ *Yoù vo rindrâ dë bon tyeu sé sarvisso, meïn ora kë yoù sé an tyœutse, më veïn grai dë më tornâ lëvâ,* je vous rendrais de bon cœur ce service, mais maintenant que me voilà au lit, cela ne me convient pas de me relever [COU]. ◇ *A édzœudi tota sa vya ; ora k'ë vyœu, i douailë sòrton,* il a travaillé avec opiniâtreté toute sa vie ; maintenant qu'il est vieux, les infirmités se déclarent [GAB]. ◇ *Roplëyë vito sè-z izë, ora kë son pròprë!* range vite cette vaisselle, maintenant qu'elle est propre ! [CHA].

COMP. *orâra, pyôra-fi.* AUTRES LOC. sous *adi, di*[2], *utre.* SYNON. *ara.* RÉFÉR. FEW 4 sous *hōra.* GP

orâdzo
{du français *orage*}
N. m. ◆ Orage, violente perturbation atmosphérique. ◦ En temps d'orage, certaines femmes âgées font encore le signe de croix et prient la Vierge et le Christ de les garder, mais cette habitude se perd. ◇ *Orâdzo menashlë*, l'orage menace [CHA]. ◇ *On broù orâdzo*, un violent orage [GAB]. ◇ *Keïn byô orâdzo ! I grëyo an to brekô !* quel terrible orage ! la grêle a tout haché ! [CHA]. ◇ *Orâdzo s'ë karmô*, l'orage s'est calmé [GAB].
RÉFÉR. FEW 25 sous *°aurātĭcus*. EF

oradzyœu [PER]
{de *orâdzo*}
Adj. ◆ Orageux, en parlant du temps. EF

oranje
Élém. de loc.
– *poma d'oranje* [GAB] {d'après le français vieilli *pomme d'orange*} N. f. (PEU USITÉ) ◆ Orange.
RÉFÉR. FEW 19 sous *nāranğa*. EF

orâra [COU]
{de *ora ara*}
Interj. ◆ Sert à insister sur le caractère inéluctable du fait dont il est question. ◇ *Orâra, t'â byô të fire radze, ë dinse, ë pouai viya !* ma foi, tu as beau te mettre en colère, c'est comme cela et voilà tout ! [COU]. RM

orateu [GAB]
{du français *orateur*}
N. m. **1°** Personne éloquente ; personne érudite. **2°** (PEU USITÉ) Orateur, personne qui prononce un discours.
RÉFÉR. FEW 7 sous *orator*. EF

oratouère [GAB]
{du français *oratoire*}
N. m. ◆ Oratoire, lieu consacré à la prière.
RÉFÉR. FEW 7 sous *oratorium*. EF

orbaire
I. N. f. **1°** Œsophage, surtout en parlant des animaux. ► EXPR. ◇ *Fire orbaire*, attacher l'œsophage d'une vache abattue pour que le contenu de l'estomac ne se répande pas [CAS]. **2°** Trachée. **3°** Larynx.
II. Élém. de loc.
– *nyœu d'orbaire* [GAB] N. m. ◆ Pomme d'Adam, partie saillante du cartilage thyroïdien.
EF

orbë
N. m. ◆ Chacun des petits clous de forme conique employés pour unir les pièces des talons de chaussures. EF

orbyéna [GAB]
{probablement d'origine celtique}
N. f. ◆ Lagopède alpin, perdrix des neiges.
RÉFÉR. GPSR sous *arbenne*, FEW 24 sous *°albēna*. EF

orchue [COU] – VAR. *orchuë* [ALF]
{remonte au latin HORDEOLU}
N. m. **1°** Orgelet, petit furoncle sur le bord de la paupière. ◇ *Bœugro ! t'â on grô orchue u jouai*, bougre ! tu as un gros orgelet près de l'œil [COU]. **2°** PAR EXT. Cil ; sourcil. ◇ *A i-z orchue to soùplô*, il a les sourcils tout roussis par la flamme [COU].
RÉFÉR. FEW 4 sous *hŏrdĕŏlus*. EF

ordëlon – VAR. *ordolon* [BJE]
{d'origine germanique}
N. m. ◆ Pièce de bois ayant en son milieu un trou dans lequel on passe la chaîne qui attache une bête à la crèche ; cette pièce empêche la chaîne de sortir du trou où elle est fixée ; voir fig. sous *tséna* 2° 1.
RÉFÉR. FEW 16 sous *°hard*. EF

ordeniramin [GAB]
{de *ordeniro*}
Adv. ◆ Ordinairement, habituellement. ◇ *Ë ordeniramin dinse ke fazon parto*, c'est habituellement ainsi qu'on fait partout [GAB]. ◇ *I-z âvelë ésse mon ordeniramin u mai dë mé*, les abeilles essaiment ordinairement au mois de mai [GAB]. EF

ordeniro – VAR. *ordiniro* [BJE] – FÉM. *ordenira*
{du français *ordinaire*}
Adj. ◆ Ordinaire. ◇ *Trëshle ordenira*, tresse ordinaire [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *ordinarius*. EF

ordiniro → *ordeniro*

ordolon → *ordëlon*

ordoùnâ [GAB] – PART. P. *ordoùnô*
{du français *ordonner*}
V. trans. **1°** Ordonner, prescrire par un ordre. **2°** Prescrire, recommander formellement, en parlant du médecin. ◇ *E mëdëshleïn i-y a ordoùnô dë rëpou*, le médecin lui a ordonné du repos [GAB]. ◇ *E mëdëshleïn m'a ordoùnô d'ashlé tsô da vatse*, le médecin m'a recommandé de boire du lait encore chaud de la vache qu'on vient de traire [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *ordinare*. EF

ordoùnanse [COU]
{de la famille de *ordoùnâ*}
N. f. ◆ Tenue militaire. ◇ *E rin d'âtro k'on krëteïn gloreyœu ; e anmë së môtrâ abelya in-n ordoùnanse*, il n'est rien d'autre qu'un crétin vaniteux, il aime se montrer habillé en tenue militaire [COU]. EF

òrdro – VAR. *òdro* [COU]
{remonte au latin ORDINE}
I. N. m. **1°** Ordre, disposition ordonnée des choses. ◇ *Yoù fazo rin kë mëtre soùsso in-n òdro*, je ne fais que mettre ceci en ordre [COU]. ◇ *I parin së son inplëya po mëtre òrdro din seïn-z afiro*, ses parents sont intervenus pour mettre de l'ordre dans ses affaires [GAB]. **2°** Ordre religieux. **3°** Commandement, acte par lequel une autorité manifeste sa volonté. ◇ *Y'é balya l'òdro i-z ôvrai dë dëblëye o tsoùmeïn*, j'ai donné l'ordre aux ouvriers de déblayer le chemin [COU]. ◇ *A pâ fi d'âtrë tsouzë k'ézékutâ i-z òrdro k'i-y on étô balya*, il n'a pas fait autre chose qu'exécuter les ordres qui lui avaient été donnés [GAB].
II. Élém. de loc.
– *òrdro dë martse* [GAB] – VAR. *òrdo dë martse* N. m. ◆ Ordre de marche, convocation écrite adressée par l'armée suisse à un soldat qui doit entrer en service.
RÉFÉR. FEW 7 sous *ōrdo*. EF

òrdzo
{du latin HORDEU}
N. m. **1°** Orge, céréale. ► COMPAR. ◇ *Grochyè komë dë pale d'òrdzo*, grossier, en parlant d'un objet ; impoli, mal élevé, en parlant de qqn. ◆ Champ d'orge. ◇ *Alâ utre pë òrdzo*,

agir avec audace, litt. aller à travers l'orge [COU]. **2°** Grains d'orge. ◇ ***Ò**rdzo invarnô*, variété d'orge ensemencée en automne [GAB]. ◇ *Pit**ô** d'**ò**rdzo*, gruau d'orge [COU]. ◇ *Pan d'**ò**rdzo*, pain d'orge [GAB]. ◇ *Tez**â**na d'**ò**rdzo*, tisane d'orge, efficace en cas de constipation [GAB]. ◇ *Kâf**é** d'**ò**rdzo*, boisson analogue au café, préparée avec des grains d'orge grillés [GAB]. ◇ *Pœut**e**le d'**ò**rdzo*, cataplasme d'orge, préparé avec une cuillerée de farine d'orge bouillie dans l'eau [GAB]. ► DICT. ◇ *An Sin-Dz**ò**rdzo | fô vouany**e** f**â**vë ë **o**rdzo*, à la Saint-Georges (23 avril), il faut avoir semé fèves et orge [COU].

LOC. sous *s**o**kro*. RÉFÉR. FEW 4 sous *hŏrdeum*. EF

*orejïn**a**le → orrijïn**a**le*

*or**ë**le*

{du latin AURICULA}

N. f. **1°** Oreille. ◦ Pour soigner certaines inflammations des oreilles, il faut les réchauffer avec des cendres chaudes ou y poser un sac recouvert de farine de froment et préalablement chauffé. ◇ *Kra di-z or**ë**lë*, cire des oreilles [GAB]. ◇ *M**è**rda di-z or**ë**lë*, même sens [COU]. ◇ *Bordoùnëm**in** d'or**ë**le*, bourdonnement d'oreille. ◇ *Më bord**où**non i-z or**ë**lë, e prëdzër**in** prœu dë më*, les oreilles me tintent, on parle sans doute de moi [GAB]. ◇ *Drëshly**e** i-z or**ë**lë*, dresser les oreilles, en parlant d'un animal effarouché [GAB]. ◇ *Ë inplâtr**ô** tan kë darr**ai** i-z or**ë**lë*, il est barbouillé jusqu'aux oreilles [GAB]. ◇ *T'al**a**rë beïn d'or**ë**lë d'**â**no!* des oreilles d'ânes te siéraient bien! [PER]. ◇ *É bon Dyoù a baly**a** i-z or**ë**lë por atyœut**â***, le bon Dieu a donné les oreilles pour écouter [PER]. ► COMPAR. ◇ *Ai d'or**ë**lë gr**ô**ssë k**o**me dë p**â**lë*, avoir de très grandes grandes oreilles [GAB]. ◇ *P**â** pye grô kë d'or**ë**lë dë tsa*, pas plus gros que des oreilles de chat, en parlant de qch. de beaucoup plus petit que la moyenne [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Prët**â** or**ë**le*, écouter attentivement [GAB]. ◇ *Uv**è**dre or**ë**le*, même sens [PER]. ◇ *Sorshl**â** *in* or**ë**le*, souffler à l'oreille, dire quelque chose de secret [GAB]. ◇ *M**ë**tre a p**u**dze in or**ë**le*, avertir qqn d'une machination ourdie contre lui et dont il ne se doute pas, exciter la colère de quelqu'un par des insinuations ; litt. mettre la puce à l'oreille. ◇ *Së boutsy**e** i-z or**ë**lë po pâ avou**i**rre*, se boucher les oreilles pour ne pas entendre [GAB]. ◇ *Fi**ï**re a s**o**rda or**ë**le*, faire la sourde oreille [GAB]. ◇ *Ë so d'oùna or**ë**le ë de **â**tra avou**i** pâ*, il est sourd d'une oreille et de l'autre il n'entend pas [PER]. ◇ *Së f**ï**re trey**e** i-z or**e**lë*, se faire prier [PER]. ◇ *Boùrl**â** su or**ë**le*, perdre d'un coup ce que l'on considérait comme acquis, manquer une occasion magnifique ; litt. brûler sur l'oreille [GAB]. ◇ *Së medzy**e** i-z or**ë**lë*, se chamailler, vivre comme chien et chat, litt. litt. se manger les oreilles. ◇ ***O**ra son pâ échu**e** pë darr**ai** i-z or**ë**lë k'aty**œu**lon ts**ou**za ë v**œu**lon dzya rôd**â***, les jeunes gens d'aujourd'hui ne sont pas secs derrière les oreilles qu'ils n'écoutent plus rien et veulent déjà sortir le soir [AUS ALLEN GAUEN]. **2°** PAR MÉTON. Ouïe. ◇ *I-z org**â**në di-z or**ë**lë*, les organes de l'ouïe [GAB]. ◇ *A f**eïn**na or**ë**le*, il a l'oreille fine [PER]. ◇ *A or**ë**le d**u**ra*, il est dur d'oreille [PER]. **3°** PAR ANAL. Partie saillante ressemblant au pavillon de l'oreille. **1.** Chacun des deux versoirs d'une charrue. ◇ *I-z or**ë**lë da tsarr**ou**ye*, les versoirs de la charrue. **2.** Partie d'un soulier fixée à l'empeigne. **3.** Partie de l'ancien fusil à pierre. **4.** *Or**ë**lë du b**où**rgo*, ailerons du rouet [GAB].

COMP. *k**où**ra-or**ë**le*. LOC. sous *pand**an***. RÉFÉR. FEW 25 sous *auricula*. EF

*or**ë**l**on***

{de *or**ë**le*}

N. m. **1°** Gifle, surtout gifle donnée dans la région de l'oreille. ◇ *Dzerb**â** on-n or**ë**l**on***, frapper sur l'oreille [PER]. ◇ *Fo**t**re on-n or**ë**l**on***, donner une gifle [GAB]. **2°** Au plur. Pièces d'un bonnet qu'on peut rabattre sur les oreilles. EF

*or**ë**ly**e***

{de *or**ë**le*, d'après le français *oreiller*}

N. m. ◆ Oreiller. ◇ *Dobl**u**re d'or**ë**ly**e***, taie d'oreiller [GAB]. ◇ *Or**ë**ly**e** dë kanap**é***, oreiller de canapé [GAB]. EF

*Or**ë**ly**e*** [SOC. PAT.]

N. pr. ◆ Oreiller, nom de famille.

RÉFÉR. FB 5 page 39. RM

*or**ë**ly**e**re*

{de *or**ë**le*, d'après le français vieilli *oreillère*}

N. f. **1°** Canine. ◦ Cette dent est nommée ainsi, dit-on, parce qu'elle correspond avec l'oreille. **2°** Au plur. Oreillères, partie du harnais du cheval. EF

*orfël**eïn*** – FÉM. *orfël**eïn**na*

{du français *orphelin*}

N. ◆ Orphelin. ◇ *E l**â**ssë sai-z orfël**eïn***, il laisse six orphelins [COU]. ◇ *Ë lyui k'a rëtrey**a** sœu p**ou**ro orfël**eïn***, c'est lui qui a recueilli ces pauvres orphelins [GAB]. ◇ *Fô k'e louè protëdzy**e**ssë soùt**o** i v**œu**vë ë i-z orfël**eïn***, la loi doit protéger par-dessus tout les veuves et les orphelins [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏrphănus*. EF

*organez**â*** – VAR. *organiz**â*** [GAB], *organeïnz**â*** [GAB]

{du français *organiser*}

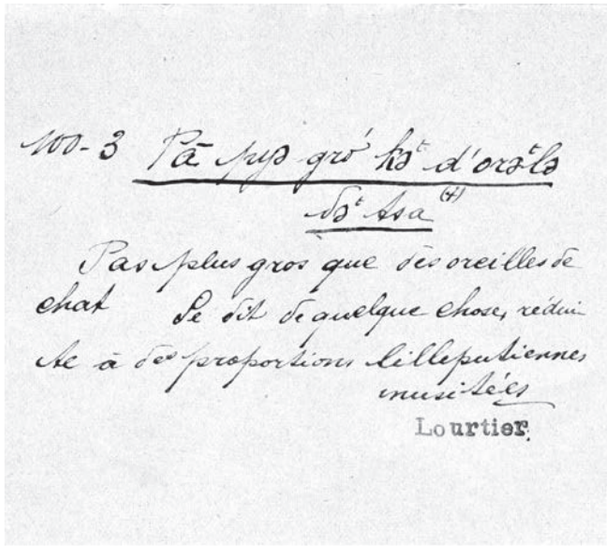
1° V. trans. **1.** Organiser, arranger, disposer qch. ◆ Disposer avec luxe. **2.** Préparer, mettre en place une action. ◇ *E fôdr**ë** organez**â** oùna batyu**a**, e par**ë** k'an yu pass**â** a sarv**ai**re*, il faudra organiser une battue, il paraît qu'on a vu passer le loup-cervier [COU]. **2°** V. pron. Se parer, se vêtir avec recherche. ◆ PAR ANTIPHR. S'enlaidir ; se salir.

RÉFÉR. FEW 7 sous *organum*. EF

*orgol**œu*** – FÉM. *orgol**œu**za*

{de *orgoly**e***}

Adj. **1°** Exubérant, enclin aux dérèglements et aux excès, en parlant de qqn. ◇ *Kan t'i any**a**, t'i pâ tan orgol**œu***, quand tu es fatigué, tu n'es pas si exubérant [GAB]. **2°** Agité, rétif, en parlant d'un animal domestique. ◇ *I pol**in** son meïn chouin orgol**œu** k'i vyœu rôg**o***, les poulains sont plus souvent



*or**ë**le* 1° compar. [GAB]

sujets à susciter des problèmes que les vieilles rosses [GAB]. **3°** Aussi substantivé. Orgueilleux, présomptueux. ◇ *Son i-z orgol**œu** ke së prëv**a**lon dë leu tal**an***, ces sont les vaniteux qui s'enorgueillissent de leurs talents [GAB]. EF

*orgoly**e*** – PART. P. *orgoly**a***
{de *orgou**ai***}
V. pron. **1°** Agir sans modération, avec exubérance ; vivre dans le luxe. ◇ *A pâ po s'orgoly**e***, il n'a pas les moyens de vivre dans le luxe [GAB]. ◇ *A f**ò**rshle dë manëy**e** d'ardz**in**, s'ë orgoly**a** k**o**më se sin sai to zu a lyui*, à force de brasser de l'argent, il a dépensé sans compter, comme si tout cela avait été à lui [COU]. ◇ *A tan soshl**ô** k'a fot**u** bâ a mëty**a** di sen**e**tsë ke sëts**i**yon su o pont**on** ; i main**ô** së son orgoly**a***, il a fait un vent tel que la moitié des tranches de pommes étalées sur la galerie sont tombées ; les enfants se sont régalés [COU]. **2°** Sauter, gambader, en parlant des animaux domestiques, surtout des bêtes de somme. ◇ *E tsyô s'ë orgoly**a**, y'ô-y é pâ poss**u** tën**eïn***, le cheval s'est mis à sauter, je n'ai pas pu le maîtriser [GAB]. **3°** Prospérer corporellement, prendre une belle apparence. **4°** Pousser trop dru, en parlant d'une récolte. ◇ *I tr**i**flë s'org**o**lon in **è**rba*, les pommes de terre ont de trop grandes tiges ; on dit que dans ce cas la récolte sera très petite [CAS]. EF

*òrg**o**sse → arg**o**sse*

*orgou**ai***
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Excès, intempérance ; étalage de luxe. ◇ *A pâ d'orgou**ai** su lyui*, il n'est pas habillé avec luxe [GAB]. ◇ *On bon v**é**rro a dem**in**dze, kan on-n a buchy**a** t**o**t' a senâ**n**a, ë p' on-n orgou**ai***, un bon verre le dimanche, quand on a travaillé toute la semaine, ce n'est pas un luxe [GAB]. **2°** Exubérance, insouciance, humeur folâtre, en parlant d'une personne ou d'un animal. ◇ *T'â byô tin, t'i plin d'orgou**ai***, tu as la vie facile, tu es plein d'insouciance [GAB]. ◇ *Ë rin kë d'orgou**ai** d'al**â** danshly**e***, ce n'est que pure fantaisie que d'aller danser [COU]. ◇ *I-z orgou**ai***, *kan on veïn su l'**â**je, vo p**â**sson darr**ai***, L'insouciance folâtre s'évanouit quand on parvient à un âge avancé [GAB]. **3°** Orgueil, présomption.
RÉFÉR. FEW 17 sous °*ŭrgōlī*. EF

*or**in**dze* [GAB]
{du français *orange*}
N. f. ◆ Plante ornementale à fleurs jaunes et rouges. EF

*ori**yant**â***
{du français *orienter*}
V. pron. ◆ S'orienter, se repérer, se situer dans l'espace. ◇ *E sâ pâ soùlam**in** s'oriyant**â***, il ne sait pas même s'orienter [PER]. ◇ *Din oùna gr**an**ta v**ë**la, on-n a dë p**é**na a s'oriyant**â***, dans une grande ville, on a de la peine à s'orienter [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *oriens*. EF

*orloj**é*** [GAB]
{du français *horloger*}
N. m. ◆ Horloger.
SYNON. *reloj**eu***. RÉFÉR. FEW 4 sous *horolŏgium*. EF

***ò**rmo*
{du latin ULMU}
I. N. m. ◆ Orme. ◇ *Dëf**o**lon vai i-z **ò**rmo, ë on dëmory**e** d'i-z émap**â***, les feuilles des ormes se détachent facilement, c'est un jeu de les récolter [CAS].

II. Élém. de loc.
– ***ò**rmo bat**â*** [BES] N. m. ◆ Orme bâtard, *Ulmus campestris*.
RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭlmus*. EF

*Ormoùn**in*** [GAB] – FÉM. *Ormoùn**in**tse*
N. ◆ Habitant(e) de la Vallée des Ormonts, dans le canton de Vaud. EF

*orn**â*** [GAB] – PART. P. *orn**ô***
{du français *orner*}
1° V. trans. Orner, embellir. **2°** V. pron. S'orner, se parer.
RÉFÉR. FEW 7 sous *ornare*. EF

*ornëm**in*** [GAB]
{de *orn**â***}
N. m. ◆ Ornement. ◇ *On koùrt**i** d'ornëm**in***, un jardin de fleurs [PER]. EF

*orn**ô*** [GAB] – FÉM. *orn**â**ye*
{de *orn**â***}
Adj. ◆ Orné, décoré. ◇ *Oùna ts**an**bra byin orn**â**ye*, une chambre bien décorée [GAB]. EF

*orny**è**re*
{du français *ornière*}
N. f. ◆ Ornière. ◇ *I-z orny**è**rë du tsoùm**eïn** son se pr**on**dë k'é tsarr**ë** inf**on**dzë tan k'i-z ab**o***, les ornières du chemin sont si profondes que le char s'enfonce jusqu'aux moyeux [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏrbĭta*. EF

*orrijin**al**e* [GAB] – VAR. *orejin**al**e* [COU]
{du français *original*}
Adj. et n. m. ◆ Se dit d'un individu original, singulier, capricieux, d'un caractère peu conciliant. ◇ *Ë on sâkr**é** b**œu**gro d'orejin**al**e*, c'est un sacré bougre d'original [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *orīgo*. EF

***ò**rsa → f**ô**rsa*

*Ors**ai**re*
N. pr. ◆ Orsières, village et commune du district d'Entremont. ◇ *A Ors**ai**re*, à Orsières [GAB]. ◇ *Su a frot**ô** **in**trë B**a**nye ë Ors**ai**re*, sur la crête entre Bagnes et Orsières [GAB]. ◇ *I Boùtsel**on** d'Ors**ai**re*, sobriquet des habitants d'Orsières [GAB]. ► EXPR. ◇ *Bon Dyoù d'Ors**ai**re*, bon Dieu d'Orsières, expression satirique lancée à l'adresse de qqn [GAB]. EF

*Ors**e**le*
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Ursule, prénom de femme. EF

*Orsër**in*** – FÉM. *Orsër**in**tse* – VAR. *Orsër**é**na*
{de *Ors**ai**re*}
Adj. et n. ◆ Se dit des habitants d'Orsières. ◇ *E son dë bon venyer**on** i-z Orsër**in***, les habitants d'Orsières sont de bons vignerons [COU]. EF

*ors**on*** [GAB]
N. m. ◆ Excroissance sur le visage. EF

*Ort**an**se* [GAB]
N. pr. ◆ Hortense, prénom de femme. EF

ortografeye [GAB] – VAR. *ortografiy**e***
{du français *orthographier*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Orthographier.
RÉFÉR. FEW 7 sous *orthographia*. EF

òryë – VAR. ***òrdyë*** (RARE) [COU]
{emprunt ancien au français *orgues*}
N. f. pl. ◆ Orgue, instrument à vent utilisé dans les églises. ◇ *Tsantâ i-z òryë*, chanter à l'orgue [GAB]. ◇ *Keïn ë te ke ba a mëzoùra inô i-z òryë?* quel est celui qui bat la mesure en haut à l'orgue? [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *organum*. EF

ospisse [GAB]
{du français *hospice*}
N. m. ◆ Hospice. ◇ *Ospisse du Sin-Barnâ*, l'hospice du Grand Saint-Bernard [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *hospitium*. EF

ôssë [GAB]
{de *ôchye*, d'après le français vieilli de même sens *hausse*}
N. f. pl. ◆ CORDONNERIE. Hausses, pièces de cuir placées sur la forme quand on monte une chaussure. EF

Ossevarde [GAB]
N. pr. ◆ Oswald, prénom d'homme. EF

Osséyaniye [GAB]
N. pr. f. ◆ Océanie. ◇ *Y a in-n Afrike ë in-n Osséyaniye vouiro dë mondo kë son p'onko sevelezô*, il y a en Afrique et en Océanie beaucoup de gens qui ne sont pas encore civilisés [GAB]. EF

ostansouè [GAB]
{du français *ostensoir*}
N. m. ◆ Ostensoir.
RÉFÉR. FEW 7 sous *ostendere*. RM

ostiya – VAR. *oùstiya* [GAB]
{du français *hostie*}
N. f. ◆ Hostie. ◇ *On-n oùstiya konsakrâye*, une hostie consacrée [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *hostia*. EF

otâ – VAR. *ôtâ* – 3E PERS. *ôtë* – PART. P. *otô*, *ôtô*
{du latin OBSTARE}
1° V. trans. Ôter, enlever (qch. d'un endroit; qch. à qqn; qch. à, d'un objet). ◇ *Ôtâ on tarmeno*, ôter une borne [GAB]. ◇ *Ôtâ o gremô*, enlever le noyau [PER]. ◇ *Ôtâ o borré*, ôter le collier [GAB]. ◇ *Ôtâ a brëda*, ôter la bride [GAB]. ◇ *Otâ o bouchon*, enlever le bouchon [GAB]. ◇ *Ôtâ a moùfa*, ôter la mousse (aux arbres) [PER]. ◇ *Ôtâ a roùtse*, écorcer [GAB]. ◇ *Ôtâ i dzèrnë di poùmë dë tèrrë*, dégermer les pommes de terre [COU]. ◇ *Otâ a nai di s'o tai*, ôter la neige du toit [GAB]. ◇ *I fô i-y ôtâ a pâra*, il faut lui ôter la peau [GAB]. ◇ *A te pâ ôtô oùna roulëta da tyœutse po së fire oùna roùbata!* n'a-t-il pas enlevé une roulette au lit pour en faire un jouet! [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'otarë o mouè da dyœuva*, il s'ôterait le morceau de la bouche [GAB]. ► PROV. ◇ *Ke to së teïn, to s'ôtë*, qui garde tout pour lui perd tout, on ne gagne rien à méconnaître les besoins légitimes d'autrui, litt. qui tout se tient tout s'ôte; fait allusion aux égoïstes et aux personnes non charitables [GAB]. ◇ *To së teïn, to s'ôtë*, tout se tient, tout s'ôte, c.-à-d. ce n'est pas en manquant de charité qu'on s'enrichit [GAB]. ◆ *Ôtâ a sai*, désaltérer, litt. ôter la soif (à qqn). ◇ *É breïnga ôtë meïn a sai k'é veïn*, le cidre ôte mieux la soif que le vin [COU]. ◆ *Ôtâ o nënë*, sevrer, litt. enlever le sein (à un enfant) [GAB]. ◇ *I fô ôtâ o nënë*, il faut le sevrer [GAB]. ◆ *Otâ a motse*, se moucher, litt. ôter la mouchure [GAB]. ◆ *Ôtâ o kra di jouai, ôtâ i betyèrnë*, s'ôter la chassie. ◇ *O mateïn, fô së ôtâ i betyèrnë*, le matin, il faut nettoyer les yeux [BJE]. ◇ *Ë prœu joliya, ë damâdzo kë chyussë pâ s'ôtâ i betyèrnë*, elle est assez jolie, c'est dommage qu'elle ne sache pas se nettoyer les yeux [COU]. ◆ *(S')ôtâ a vya*, (s')ôter la vie [GAB]. ◇ *S'ë volu otâ a vya*, il a voulu s'ôter la vie [GAB]. **2°** ARITHMÉTIQUE. Soustraire. ◇ *Dye otô dë tyinzë, rëstë shleïn*, dix soustrait de quinze, il reste cinq [GAB]. **3°** Détacher, écarter, éloigner. ◇ *Ë talamin sintyon k'on pœu pâ ô-y ôtâ di jupë da mârre*, il est si choyé qu'il n'y a pas moyen de l'écarter des jupes de sa mère [COU]. ◆ Pronominalement. S'écarter, partir. ◇ *Ota të!* ôte-toi! [GAB]. ◇ *Ôta të dë lé!* ôte-toi de là! [CHA]. ◇ *Vouai pâ s'ôtâ dë kontre më, y'i-y é fotu on tire-të-utre*, il ne voulait pas s'écarter de moi, je lui ai flanqué un coup d'épaule [COU].
SYNON. *inlëvâ*[1]. RÉFÉR. FEW 7 sous *obstare*. RM

otan – VAR. *ôtan* [BJE] – FÉM. *otâna*, *ôtâna*
{de *Outa*}
I. Adj. ◆ Valdôtain, qui se rapporte à la Vallée d'Aoste. ◇ *Faye otânë*, moutons de race bergamasque appelés ainsi parce qu'ils viennent à Bagnes par la Vallée d'Aoste, litt. brebis valdôtaines [GAB].
II. N. ◆ Habitant(e) de la Vallée d'Aoste. ◇ *E Gran Konsë a naturalizô dou-z Otan*, le Grand Conseil a naturalisé deux Valdôtains [GAB]. ◇ *I-z Otan ë i Banyâ an plëdëye grantin po Tsarmotâna*, les Valdôtains et les Bagnards se sont longtemps affrontés en justice pour la possession de l'alpage de Charmotane [GAB]. ◇ *Pâ vo fire apelye p'i-z Otan!* ne vous faites pas attraper par les Valdôtains! injonction adressée aux enfants dès la nuit tombée pour les inciter à rentrer [W. FELLAY].
LOC. sous *ri*[2]. EF

ôtan [GAB]
{du français *autant*}
Adv. élém. de loc.
– *por ôtan kë* [GAB] {d'après le français *pour autant que*} Conj. de subord. ◆ Pour autant que, dans la mesure où. ◇ *An radô d'égalezâ i ko por ôtan kë possiblo*, on s'est efforcé d'égaliser, dans la mesure du possible, les quotes-parts des produits de l'alpage [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *autant*, FEW 13/1 sous *tantus*. EF

Otavi [GAB]
N. pr. ◆ Octavie, prénom de femme. EF

ôtèle – VAR. *otèle*
{du français *hôtel*}
N. m., rarement f. ◆ Hôtel. ◇ *E va somëlyere p'i-z ôtèle*, elle va travailler comme serveuse dans les hôtels [GAB]. ◇ *A fi oùna saizon din on-n otële*, il a travaillé une saison dans un hôtel [GAB]. ◇ *U dzo dë vouai on vai rin kë bâti d'otèle ë dë mézon blantsë*, actuellement on ne voit se bâtir que des hôtels et des maisons aux murs blancs [GAB]. ◆ AU FIG. Édifice somptueux. ◇ *A pâ bâti oùna mézon meïn on-n otèle*, il n'a pas bâti une maison mais un édifice somptueux [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *hŏspĭtalis*. EF

ôtële [GAB]
{du français *autel*}
N. m. ◆ Autel d'église. ◇ *E prairo ë a l'ôtële*, le prêtre est à l'autel [GAB].
SYNON. *œutâ*. RÉFÉR. GPSR sous *autel*, FEW 24 sous *altare*. EF

ôteu[1] [GAB]
{du français *auteur*}
N. m. ◆ Auteur, écrivain. ◇ *I bon-z ôteu*, les bons auteurs [GAB].
RÉFÉR. GPSR sous *auteur*, FEW 25 sous *auctor*. EF

ôteu [2]
{du français *hauteur*}
N. f. **1°** Hauteur. ◇ *E râpetsë su i plantë a oùna ôteu dë dyâblo*, il grimpe sur les arbres à une hauteur considérable [GAB]. **2°** Au plur. Région de montagne qui est inculte et qui peut être occupée par des alpages. ◇ *D'œuton e fi pye frai u bâsso kë su i-z ôteu*, en automne il fait plus froid au fond des vallées que sur les hauteurs [GAB]. ◆ SPÉC. Alpages les plus élevés. ◇ *I vatsë son totë su i-z ôteu*, les vaches sont toutes sur les hauteurs, se dit des troupeaux d'alpages qui, à fin juillet, son presque tous dans les plus hautes *rëmouintsë* [GAB].
SYNON. *ôtyœu*. RÉFÉR. FEW 24 sous *altus*. EF

otôbrë – VAR. *otôbre*, *oktôbre* [PER]
{du français *octobre*}
N. m. ◆ Octobre. ◇ *Yoù vo payërai pë yè a mye-otôbrë*, je vous payerai vers la mi-octobre [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏctōber*. EF/RM

oton → *loton*

ôtoretô → *ôtorité*

ôtorezâ [GAB] – 3E PERS. *ôtorizë*
{du français *autoriser*}
V. trans. ◆ Autoriser, permettre, tolérer. ◇ *In dezin rin, on-n ôtorizë d'achye to fire*, en ne disant rien, on permet de tout laisser faire [GAB]. ◇ *Komë sin vou'ôtorezâ a përaize*, en agissant ainsi, vous encouragez la paresse [GAB].
SYNON. *tolërâ*. RÉFÉR. GPSR sous *autoriser*, FEW 25 sous °*auctorizare*. EF

ôtorité – VAR. *ôtoretô* [GAB]
{du français *autorité*}
N. f. ◆ Autorité, pouvoir. ◇ *Dyan ôtoretô, fô tyoue kroùpi*, devant l'autorité, il faut que chacun se soumette [GAB]. ◆ Au plur. Personnes exerçant le pouvoir. ◇ *On dai o rëspë i-z ôtorité*, on doit le respect aux autorités [GAB]. ◇ *I Loùrtyërin tutëyon to o mondo, meïnmamin i-z ôtorité; e son oùna nachyon dinse*, les habitants de Lourtier tutoient tout le monde, même les autorités [COU].
RÉFÉR. GPSR sous *autorité*, FEW 25 sous *auctoritas*. EF

ôtorizachyon [GAB]
{de *ôtorezâ*, d'après le français *autorisation*}
N. f. ◆ Autorisation. EF

Ôtrechyin [COU]
{du français *Autrichien*}
N. m. pl. ◆ Autrichiens, troupes de l'Empire d'Autriche (1804-1867) engagées dans des conflits en Europe. ◇ *I-z Ôtrechyin së son lachya mëtre in dërrota*, les Autrichiens se sont laissé mettre en déroute [COU]. ◇ *Dyon k'i-z Ôtrechyin son fô an bayoùnëta*, on dit que les Autrichiens sont habiles dans le maniement de la baïonnette [COU]. EF

otye [GAB] – VAR. *otyë* [COU]
{du latin ALIQUID}
Pron. indéf. employé généralement dans une tournure négative. ◆ Quelque chose; peu de chose. ◇ *A pâ fi otye*, il n'a pas fait fortune, il n'a pas prospéré [GAB]. ◇ *Y a pâ otyë!* il n'y a pas de quoi! [COU]. ◇ *Y a prœu otye po sœutâ sé torrin!* la belle affaire que de franchir ce torrent d'un bond! [COU].
RÉFÉR. FEW 24 sous *alĭquŭd*. EF

ôtyœu [CHA]
{de *ô* « haut »}
N. f. ◆ Hauteur, région de montagne qui est inculte et qui peut être occupée par des alpages.
SYNON. *ôteu* [2]. EF

ou → *ô* [2]

ou → *zou*

ou [1]
{du latin AGUSTU}
N. m. ◆ Août. ◇ *I dzo akoùsson fô u mai d'ou*, les jours raccourcissent rapidement au mois d'août [GAB]. ◇ *To seïn mai d'ou a pâ fi d'âtrë tsouzë kë tsarmachye*, tout ce mois d'août, il n'a fait qu'un temps instable, entre pluie et soleil [GAB].
LOC. sous *fita*. RÉFÉR. GPSR sous *août*, FEW 25 sous *augŭstus*. RM

ou [2] [GAB]
Interj. **1°** Hou! Cri d'appel, souvent redoublé et prononcé avec plus ou moins d'intensité pour se faire entendre à une distance éloignée. ◇ *Ou ou!* Hou hou! pour marquer sa présence ou pour interpeller une personne [GAB]. **2°** Hou! Exprime l'étonnement ou l'admiration. ◇ *Ou! ke y in-n a!* hou! qu'il y en a! [GAB].
SYNON. *yô-ô-hou*. GP

Ou [GAB]
N. pr. ◆ Loup, nom d'un saint du IXe siècle, fêté le 29 juillet. ◦ Lors de la fête patronale de Vollèges, les Bagnards qui vénèrent saint Loup lui apportent, en guise d'ex-voto, des corps ou des membres en cire, afin d'obtenir la guérison de certaines maladies pour eux-mêmes ou pour leurs proches. EF

ouatalye → *vouatalye*

oùbeyi → *obeyi*

oublon [ALF]
{du français *houblon*}
N. m. ◆ Houblon.
RÉFÉR. FEW 16 sous *hoppe*. RM

oudre
{du latin VOLVERE}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Venir à bout d'une tâche; dominer une situation, surmonter un obstacle. ◇ *Yoù pouai pâ to oudre*, je n'arrive pas à tout manger [BJE]. ◇ *Ë pâ fôtu dë pouai oudre son trin tsekë dzo*, il n'est pas fichu de pouvoir mener à bonne fin son travail chaque jour [GAB]. ◇ *Sé poùro të së pœu pâ oudre, ë to dëmazinbrô*, ce pauvre homme ne peut plus subvenir à son entretien, il est complètement infirme [CAS].
RÉFÉR. FEW 14 sous *vŏlvĕre*. EF

oudze – VAR. *odze*, *lodze* [COU]
{d'origine germanique}
N. f. (VIEUX) ◆ Galerie extérieure d'une maison, long balcon en bois, le plus souvent couvert.
SYNON. *barkon, galëri, ponton*. RÉFÉR. FEW 16 sous *laubja*. EF

ouë → *vouin*

ouindre → *vouindre*

***ou**lo*
{du latin OLEU}
N. m. ◆ Huile, substance grasse d'origine animale, végétale ou minérale. ◇ ***Ou**lo dë nyuai*, huile de noix [GAB]. ◇ ***Ou**lo d'ôl**i**va*, huile d'olive [COU]. ◇ *N'in oùna tsy**où**ra k**on**shla, va v**i**to adzet**â** d'**ou**lo d'ôl**i**va*, nous avons une chèvre météorisée, va vite acheter de l'huile d'olive [COU]. ◇ ***Ou**lo dë leïn*, huile de lin [COU]. ◇ *D'**ou**lo dë riss**in** ë oùna b**ô**na p**où**rga*, l'huile de ricin est un bon purgatif [PER]. ◇ *Sé **ou**lo dë pétr**o**le a tan kr**ò**ye ôd**eu***, cette huile de pétrole a si mauvaise odeur [COU]. ◇ *Po o krouaijye, é më**leu ou**lo ë onk**o** sé du tsënyë**ou***, pour la lampe, la meilleure huile est encore celle du chènevis [COU]. ◇ *Sé **ou**lo ë torb**ô***, cette huile est rance [BJE]. ► EXPR. FIG. ◇ *E pon b**ai**re **ou**lo an koulyè*, ils peuvent boire l'huile à la cuiller, en parlant de gens très aisés [GAB]. ◇ *F**i**re d'**ou**lo avou**i** dë sëkou**ai***, faire une chose impossible, litt. faire de l'huile avec les feuilles de la grande berce [GAB].
LOC. sous *asp**e**ke, skoùrpy**on***. RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏleum*. EF

*oumël**ë**ta* [PER] – VAR. *moul**ë**ta* [ALF]
{du français *omelette*}
N. f. ◆ Omelette, mets fait avec des œufs battus cuits dans la poêle.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lamĕlla*. EF

oùna → *on* [1]

***où**na* → *on* [5]

*oun**â*** → *ôn**â***

*oùn**ai**re* – VAR. *voùn**ai**re* [BJE]
{de *aloùn**â***}
N. f. **1°** Carburant propre à l'éclairage : huile, pétrole, etc. **2°** Lumière, éclairage. ◇ *Prin a voùn**ai**re po m'avoùn**â**!* prends la lumière pour m'éclairer! [BJE]. ◇ *Fô pâ boùrl**â** a voùn**ai**re po rin*, il ne faut pas laisser brûler la lumière inutilement [BJE]. EF

*oun**â**ye* [GAB] – VAR. *oun**ô***
{de *ôn**â***}
N. f. ◆ Volée de coups.
RÉFÉR. GPSR sous *aunée*. EF

*oùny**è*** → *loùny**è***

*oùny**e**mo* [SOC. PAT.] – FÉM. *oùny**e**ma*
{de l'adj. card. *on*}
Adj. ord. employé en composition avec un adj. card. ◆ Unième. ◇ *Vin-t y'oùny**e**mo*, vingt et unième [SOC. PAT.].
RM

*oùny**on*** – VAR. *uny**on*** [COU]
{du latin UNIONE}
N. m. **1°** Oignon. ◇ *T**i**ta d'uny**on***, bulbe d'oignon [COU]. ◇ *T**i**ta d'oùny**on** k**a**voua dë porr**ë***, tête d'oignon queue de poireau, réponse faite à qqn qui pose sans cesse des questions [GAB]. ► RIM. ◇ *K' i toù a non? | T**i**ta d'uny**on** | Kô ë te kë t'a mët**u** a non? | Inkoùr**â** dë Sass**on***, quel est ton nom? – Tête d'oignon. – Qui t'a donné ce nom? – Le curé de Saxon [COU]. **2°** PAR ANAL. Inflammation du nombril chez un jeune veau.
RÉFÉR. FEW 14 sous *ūnio*. EF

***ou**ra*
{du latin AURA}
I. N. f. (VIEUX) **1°** Vent fort, bourrasque, ouragan. ◇ *Kan e veïn bâ oùna âv**in**tse, on-n ë ranvars**ô** d'av**an**shlo pë **ou**ra*, quand une avalanche descend, on est renversé avant son arrivée par le souffle qui la précède [COU]. ► COMPAR. ◇ *E va k**o**më **ou**ra, sé tsyô*, il va comme l'ouragan, ce cheval [COU]. **2°** Vent. ◆ *Van a **ou**ra*, tarare, van mécanique. ◇ *Ë te on van a bri u on van a **ou**ra?* est-ce un van ou un tarare? [COU]. ◇ *E van a bri v**â**në pye pròpro k'e van a **ou**ra*, le van vanne plus proprement que le tarare [GAB]. ◇ *Sey**an** y'é vân**ô** o blô avou**i** o van a **ou**ra*, cette année j'ai vanné le blé avec le tarare [GAB].
II. Élém. de loc.
– *a **ou**ra* [GAB] Adj. ◆ Exposé au vent. ◇ *Oùna tsantoùn**ô** a **ou**ra*, une colline très exposée aux vents [GAB]. – CONTR. *a rëd**ou*** (sous *rëd**ou***).
SYNON. *vin* [1]. RÉFÉR. FEW 25 sous *aura*. EF

*ourl**â*** – VAR. *voùrl**â*** [COU] – 3E PERS. *v**où**rlë* – PART. P. *ourl**ô***
{du latin pop. °ORULARE}
V. trans. ◆ Ourler. ◇ *Y'é ourl**ô** oùna j**u**pa*, j'ai ourlé une jupe [GAB]. ◇ *Dëm**an** y'ourlër**ai** dë tsem**eïn**zë*, demain j'ourlerai des chemises [GAB]. ◇ *Të fô voùrl**â** a r**o**ba, atram**in** e të va dab**o** to-t in fy**an**drë*, il te faut ourler ta robe, sinon elle sera bientôt tout effilochée [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous °*ōrŭlare*. EF

*ourl**â**ye* [GAB]
{de *ourl**â***}
N. f. ◆ Action d'ourler. ◇ *Oùna b**ô**na ourl**â**ye*, un long moment passé à ourler [GAB]. EF

***ou**rlo* – VAR. *v**où**rlo*
{de *ourl**â***}
N. m. **1°** Ourlet, repli cousu au bord d'une étoffe. ◇ *T'â fi troua grô, sé v**où**rlo*, tu l'as fait trop large, cet ourlet [COU]. **2°** Bord replié et arrondi d'un objet métallique, d'un outil. ◇ ***Ou**rlo du barn**ai***, rebord de la faux, partie opposée au tranchant [GAB]. EF

***ou**rse* – VAR. *l**ou**rse* [GAB] – FÉM. ***ou**rsa*
{du français *ours*}
I. N. ◆ Ours, ourse. ◇ *É darr**ai ou**rse a ét**ô** tyô bâ an S**â**sse*, le dernier ours a été tué à la Sasse près de Champsec [PER].
II. Élém. de loc.
– ***ou**rse blan* [GAB] N. m. ◆ Ours blanc, ours polaire.
AUTRE LOC. sous *rez**eïn***. RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭrsus*. EF

*oùrs**on*** [PER]
{de ***ou**rse*}
N. m. ◆ Ourson, petit de l'ours. EF

*oùrty**a***
{du latin URTICA}
I. N. f. ◆ Ortie, terme générique. ◇ *Té d'oùrty**a***, tisane d'ortie, employée pour purifier le sang [PER]. ◇ *T**ë**ya d'oùrty**a***, toile très claire, fabriquée avec des tiges d'ortie et employée pour retirer le fromage de la chaudière [GAB]. ◇ *Tr**i**rre i-z oùrty**ë***, arracher les orties [BJE]. ◇ *M**ë**tre dë met**â**në po blot**â** i-z oùrty**ë***, mettre des moufles pour arracher les orties [GAB].
II. Élém. de loc.
– *oùrty**a** bl**an**tse* [BES] N. f. ◆ Ortie blanche, *Lamium galéobdolon*.
– *gr**ô**ssa oùrty**a*** [BES] N. f. ◆ Grande ortie, *Urtica dioica*.
– *kr**ò**ye oùrty**a*** [BES] N. f. ◆ Ortie brûlante, *Urtica urens*.
RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭrtīca*. EF

oùrtyâ – VAR. *joùrtyâ* [BJE] – 3E PERS. ***oùr**tyë* – PART. P. *oùrtyô*
{de *oùrtya*}
1° V. pron. Se piquer avec des orties. **2°** V. trans. FIG. Punir, châtier, donner une leçon à. ◇ *On-n a étô oùrtyô*, on a été châtié [GAB]. EF

oùrtyâye
{de *oùrtyâ*}
N. f. ◆ Punition, correction. EF

***ou**sse*
{dérivé du latin LUXARE}
N. f. **1°** Branche d'un arbre fruitier. ◇ *I-z **ou**ssë plë**ye**n*, les branches ploient [PER]. ◇ *Korbâ oùna **ou**sse*, plier une branche [PER]. ◇ *Oùna **ou**sse rontyu**a***, une branche rompue [PER]. ◇ *Pâssa më oùna **ou**sse dë sery**e**zë!* passe-moi une branche de cerises! [BJE]. **2°** Branche maîtresse d'un arbre fruitier, branche qui part du tronc. ◇ *E fô fi**r**e atinchy**on** avou**i** sœu vyœu-z**â**bro, on re**s**këdë ron**t**re oùna **ou**sse rin këdë më**ë**tre on pya su*, il faut faire attention, avec ces vieux arbres, on risque d'en rompre une branche maîtresse rien qu'en y posant le pied [COU].
RÉFÉR. FEW 5 sous *luxare*. EF

*oùsti**y**a* → *osti**y**a*

***ou**ta – vo**ou**ta*
{du latin pop. °VOLVITA}
N. f. ◆ Voûte, ouvrage de maçonnerie cintré fait de pierres taillées. ◇ ***Ou**ta a bress**on***, voûte en berceau [BJE]. ◇ ***Ou**ta a bon**ë***, voûte d'arête [BJE]. ◇ *Shlô da **ou**ta*, clef de voûte [PER]. ◇ *Pon a **ou**ta*, pont à voûte [GAB]. ◇ *Bœu a **ou**ta*, étable voûtée en maçonnerie [COU]. ◇ *Kâva a **ou**ta*, cave voûtée en maçonnerie [GAB]. ◇ *Armâ oùna **ou**ta*, soutenir une voûte en construction par des échafaudages en bois [GAB]. ◇ *Dëzarmâ oùna **ou**ta*, enlever l'armature soutenant la voûte nouvellement construite [GAB]. ◇ *Dë bônë pyèrrë po fi**r**' a **ou**ta d'on fô*, de bonnes pierres pour faire la voûte d'un four [GAB].
RÉFÉR. FEW 14 sous *vŏlvĕre*. EF/RM

***Ou**ta*
N. pr. **1°** Aoste, ville d'Italie et chef-lieu de la région du même nom. **2°** Vallée d'Aoste. ◇ *Pay**i** d'**Ou**ta*, même sens [GAB]. ◇ *Son alô in-n **Ou**ta inplëty**e** dë mœut**on***, ils (des marchands) sont allés dans la Vallée d'Aoste acheter des moutons [GAB]. EF

outâ [1] – VAR. *voutâ* (Sarreyer), *vouitâ* (Le Châble) – 3E PERS. *vou**i**të* – PART. P. *outô*, *vouitô*
{remonte au latin tardif °VOLUTULARE}
V. pron. **1°** Se rouler sur le sol, se vautrer, en parlant d'un cheval, d'un âne, d'un mulet. ◇ *E moùlë s'ë outô*, le mulet s'est roulé sur le sol [GAB]. **2°** PAR ANAL. Se rouler dans la neige, en parlant des enfants. **3°** PAR EXT. Se cabrer.
RÉFÉR. FEW 14 sous °*vŏlūtŭlare*. EF/RM

outâ [2] [GAB] – PART. P. *outô*
{de ***ou**ta*}
1° V. trans. Voûter. ◆ Réflexivement. Se voûter. **2°** V. intrans. PAR EXT. Aller de travers. ◇ *A outô*, il n'est pas allé droit [GAB]. EF

outâye [GAB]
{de *outâ* «se rouler par terre»}
N. f. ◆ Action de se rouler par terre, de se vautrer, en parlant d'un cheval, d'un âne, d'un mulet. EF

***ou**to* – FÉM. ***ou**ta*
{emprunt ancien du français *hôte*}
1° N. Hôte, hôtesse, invité(e). **2°** N. m. pl. Clientèle. ◇ *Pè**d**re i-z **ou**to*, perdre sa clientèle [GAB].
RÉFÉR. FEW 4 sous *hŏspes*. EF/RM

outrâdzo [GAB]
{du français *outrage*}
N. m. **1°** Outrage. **2°** Dommage matériel considérable. ◇ *E roue**n**a ë passô sin fi**r**e d'outrâdzo u myo beïn*, l'inondation est passée sans causer de dégâts à mon bien [GAB].
RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭltra*. EF

*outradzy**e*** [GAB]
{de *outrâdzo*}
V. trans. **1°** Outrager, bafouer. ◇ *Fô pâ outradzy**e** a rëlijiy**on***, il ne faut pas bafouer la religion [GAB]. **2°** Causer du tort à qqn. ◇ *Yoù vœudrò rin outradzy**e** nyon*, je ne voudrais causer du tort à personne [GAB]. **3°** Causer des dégâts matériels. EF

*oùtr**ë**shle* – VAR. *utr**ë**shle* [GAB]
{remonte au latin médiéval OSTRUTHIUM}
I. N. f. ◆ Impératoire, *Peucedanum ostruthium*.
II. Élém. de loc.
– *ri d'oùtr**ë**shle* – VAR. *ri d'utr**ë**shle* [GAB] N. f. ◆ Impératoire, *Peucedanum ostruthium*. ◦ On brûle sa racine pour désinfecter les appartements.
RÉFÉR. FEW 12 sous *strūthio*. RM

*oùtr**ë**shle* → *oùtr**ë**shle*

*oùtr**i***
{du latin pop. °LUGUSTRICU}
N. m. ◆ Myrtillier, arbrisseau produisant les myrtilles. ◇ *On prô plin d'oùtr**i***, un pré couvert de myrtilliers [GAB]. ◇ *I-y a rin kë d'oùtr**i***, il n'y a que des myrtilliers [PER].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lĭgŭstrum*. EF/RM

*oùtri**y**a*
{du latin pop. °LUGUSTRICA}
I. N. f. ◆ Myrtille, *Vaccinium myrtillus*, baie croissant dans les régions montagneuses. ◇ *Onna dzarlô d'utri**y**ë*, une hottée de myrtilles [CAS]. ◇ *Noù koùlëssin dë-z oùtri**y**ë*, nous cueillons des myrtilles [COU]. ◇ *N'in pekô sou no d'oùtri**y**ë*, nous avons mangé des myrtilles à satiété [COU]. ► COMPAR. ◇ *Ë pâ pye grô k'onn' oùtri**y**a*, il n'est pas plus gros qu'une myrtille, se dit surtout d'un enfant très petit [GAB].
II. Élém. de loc.
– *oùtri**y**a bâtâ**r**da* [BES] – VAR. *voùtri**y**a bâtâ**r**da* [NIC] N. f. ◆ Airelle des marais, *Vaccinium uliginosum*.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lĭgŭstrum*. EF

*oùtriy**e**re* [CHA]
{de *oùtri**y**a*}
N. f. ◆ Lieu où croissent des myrtilliers. EF

outrô [GAB]
{du français *outré*}
Adj. et n. m. ◆ Se dit d'un individu qui manifeste de l'outrance, qui a des opinions jugées extrémistes ou subversives. ◇ *I modërô ë i-z outrô*, les modérés et les extrémistes, en politique [GAB].
RÉFÉR. FEW 14 sous *ŭltra*. EF

ouvrâdzo → *ovrâdzo*

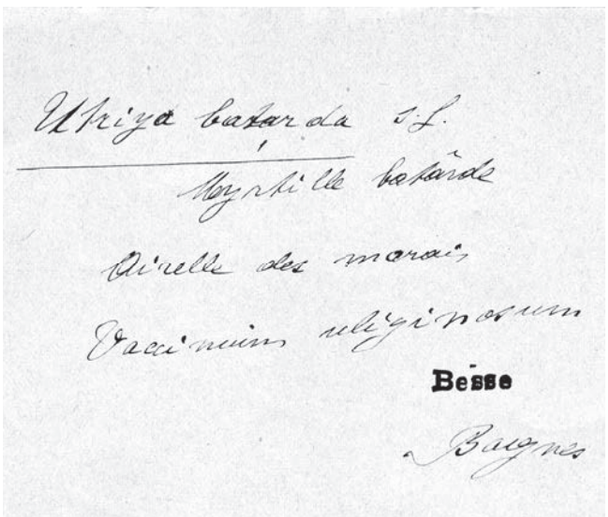
Ouye
{d'origine gauloise}
N. pr. ◆ Louvie, lieu-dit situé au nord de Fionnay. ◇ *Amoy**œu** dë **Ou**ye*, l'amodiateur de l'alpage de Louvie [BJE]. ◇ *E tsem**eïn** ke v**é**zon in **Ou**ye*, le chemin qui mène à Louvie [GAB].
RÉFÉR. NLB page 28, FEW 5 sous *°lokwā*. EF

*ov**â*** – 3E PERS. ***o**vë* – PART. P. *ov**ô***
{de *œu* « œuf »}
V. intrans. **1°** Pondre régulièrement, faire des œufs. ◇ *Sâ dzen**e**le ë b**ô**na por ov**â***, cette poule est une bonne pondeuse [GAB]. ◇ *Oùna dzen**e**le k'ë dab**o** pr**ë**sta d'ov**â***, une poule qui est bientôt sur le point de faire des œufs [GAB]. ◇ *E dzen**e**le ë te vy**e**le? – A ov**ô** shleïn-k an*, la poule est-elle vieille ? – Elle a pondu cinq années durant [GAB]. ► EXPR. ◇ *T'â pâ yu ov**â** d'oz**é** tan k'**o**ra, in?* ne fais pas le naïf, litt. tu n'as pas vu des oiseaux faire des œufs jusqu'ici, hein ? [COU]. ◆ Commencer à pondre. **2°** Pondre un œuf. EF

*ov**a**le* [GAB] (ÉPICÈNE)
{du français *ovale*}
Adj. ◆ Ovale. ◇ *Pla ov**a**le*, plat ovale [GAB].
SYNON. *ryon*. RÉFÉR. FEW 7 sous *ōvum*. EF

*ov**â**ye* [GAB]
{de *ov**â***}
N. f. ◆ Saison de la ponte. ◇ *A fi oùna b**ô**na ov**â**ye*, sa ponte a été forte cette saison [GAB]. ◇ *A fi trai-z ov**â**yë*, elle a trois saisons de ponte, tournure employée pour indiquer l'âge d'une poule [GAB]. EF

*ovr**â**dzo* – VAR. *ouvr**â**dzo* [GAB], *uvr**â**dzo* [PER]
{du français *ouvrage*}
N. m. employé souvent au plur. ◆ Objet de couture, de tricot, etc. ; travail consacré à cet objet. ◇ *T**â**bla a ouvr**â**dzo*, table à ouvrage. ◆ ÉCOLE. Travail manuel féminin. ◇ *F**i**re i-z ouvr**â**dzo*, s'occuper des travaux manuels réservés aux filles à l'école [GAB]. ◇ *Ë prœu b**ô**na rej**an**ta po sin k'ë d'instruchy**on**, meïn e sâ pâ inshlëny**e** i-z ovr**â**dzo*, c'est une excellente institutrice pour ce qui est d'enseigner, mais elle ne sait pas travailler de ses doigts [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *ŏpĕra*. EF



*oùtr**i**ya bâtâ**r**da* [BESSE]

*ovr**ai*** – VAR. *ôvr**ai***, *ôr**ai*** [C. MICHAUD] – FÉM. *ovr**ai**re*, *ôvr**ai**re*
{du latin OPERARIU}
N. **1°** Personne travaillant au service de qqn à la journée. ◇ *N'in dë-z ovr**ai** po krœuzâ i p**o**më-dë-t**è**rrë*, nous avons des ouvriers pour sortir les pommes de terre [COU]. ◇ *N'in i vën**in**dzë sen**â**na ke veïn : you më ts**â**rdzo dë moùz**â** sin kë no fô d'ôvr**ai***, nous avons les vendanges la semaine qui vient ; je me charge de trouver les ouvriers nécessaires [COU]. ◇ *I dzorn**i**yë d'on-n ovr**ai**, in B**a**nyë, së tr**œu**von pâ meïn k**o**më on-n yâdzo po vouet**an**ta sant**eïn**më a dzorn**i**ya ë on fran ë demy**e** a t**â**tso*, les journées d'un ouvrier, à Bagnes, ne se rencontrent plus comme naguère pour quatre-vingt centimes à la journée avec la nourriture et un franc cinquante sans la nourriture [COU]. **2°** Domestique. ◇ *Martsyandâ on-n ovr**ai***, engager un domestique [PER]. **3°** Personne participant à une corvée collective. ◇ *Y a oùna gr**an**ta rintsy**a** d'ovr**ai** d'on kon bâ du torr**in***, il y a une longue chaîne d'ouvriers tout le long du torrent [COU]. **4°** Ouvrier, travailleur. ◇ *On-n ôvr**ai** pav**eu***, un ouvrier paveur [GAB]. ◇ *I-z ôvr**ai** on dëmandô a p**â**ye*, les ouvriers ont demandé leur paie [GAB]. ◇ *I bon-z ôvr**ai** vars**â**non tsô pou*, les bons ouvriers couchent les ceps lentement [CHA]. **5°** N. f. employé généralement au plur. Abeille ouvrière.
COMP. *mye-ovr**ai***. LOC. sous *dzo*[1]. RÉFÉR. FEW 7 sous *operarius*. EF

*Òz**ai**blo*
N. pr. **1°** Eusèbe, nom d'un saint. ◦ On implorait à saint Eusèbe de guérir les enfants qui tardaient à marcher, avaient tendance à croiser leurs jambes ou souffraient d'une maladie caractérisée par la faiblesse des jambes et une sudation excessive de la partie supérieure du corps. ◇ *Sin-t Òz**ai**blo*, saint Eusèbe [GAB]. **2°** Prénom d'homme.
RÉFÉR. GPSR sous *Eusèbe*. RM

*oz**é***
{du latin pop. AUCELLU}
N. m. **1°** Oiseau sauvage. ◇ *Oùna byârd**ô** d'oz**é***, un grand nombre d'oiseaux [GAB]. ◇ *Oùna nily**a** d'oz**é***, une masse d'oiseaux serrés les uns contre les autres [GAB]. ◇ *Oùna poùtr**a**tse por épou**in**t**â** i-z oz**é***, un mannequin pour chasser les oiseaux [COU]. ◇ *Trey**e** on-n oz**é***, tirer un oiseau, le tuer [GAB]. ► PROV. ◇ *I pl**u**më rëf**a**zon byin oz**é***, les vêtements embellissent les gens, les apparences sont trompeuses, litt. les plumes rehaussent bien l'oiseau [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai byin yu vouâ d'oz**é***, avoir beaucoup d'expérience, litt. avoir bien vu voler des oiseaux [GAB]. ◇ *T'â pâ yu ov**â** d'oz**é** tan k'**o**ra, in?* ne fais pas le naïf, litt. tu n'as pas vu des oiseaux faire des œufs jusqu'ici, hein ? [COU]. **2°** Volatile, oiseau domestique. ◇ *I gran di-z oz**é** son i kr**eïn**së*, les grains donnés à la volaille sont les débris [PER]. **3°** Oiseau de maçon, sorte de hotte à porter le mortier. LOC. sous *mots**ë***[2]. SYNON. *dzé*[1], *poùdz**eïn***, *vouat**a**le*.
RÉFÉR. FEW 25 sous *aucellus*. EF

*ozër**â**blo* – VAR. *izër**â**blo* [ALF]
{du latin tardif ACERABULU}
N. m. ◆ Érable champêtre, *Acer campestre*. ◇ *Ozër**â**blo ë é mël**eu** bou po f**i**re i sôk**on** di lou**ai**dzë*, l'érable est le meilleur bois pour faire les semelles de protection des luges [CAS].
RÉFÉR. GPSR sous *érable*, FEW 24 sous *acerabŭlus*. RM

P

pâ [1]

{du latin médiéval PARRICUS}

N. m. **1°** Enclos aménagé sur le terrain situé autour du chalet d'un alpage, espace généralement clôturé par des murs, où l'on isole certaines pièces de bétail pour les séparer du troupeau. **2°** Lieu où l'on trait. **3°** Parc à mouton, bercail. ◇ *Fô mëtre i fayë u pâ di daizë*, il faut mettre les brebis dans le parc à claire-voie [BJE].

SYNON. *tsè* [1]. RÉFÉR. FEW 7 sous *parrĭcus*. EF

pâ [2]

{du latin PASSU « pas »}

I. N. m. **1°** Pas, action élémentaire de la marche à pied. ◇ *Fire on pâ*, faire un pas [GAB]. ◇ *Tyu' i pâ ke fi, e trabetsë*, il trébuche à chaque pas qu'il fait [GAB]. ◇ *A fi on krouè pâ*, il a fait un mauvais pas [COU]. ◇ *Omo ra don ! dou pâ pouai n'i sin !* allons donc ! quelques pas et nous y sommes ! [CAS]. ◇ *Së rëkoupâ dë trai pâ*, se déplacer de trois pas vers l'arrière [GAB]. ◇ *Alâ a bon pâ*, marcher d'un bon pas [GAB]. ◇ *A gran pâ*, à grands pas [GAB]. ◇ *A koù pâ*, à petits pas [PER]. ◇ *Kori a preïn pâ*, marcher lestement et sans bruit [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Dë pâ gran kom' oùna épana*, des pas longs comme la distance du pouce au petit doigt [PER]. ► DEVIN. ◇ *Tyu' i pâ ke fi, âssë sobrâ on boué ? – Âvoùle*, à chaque pas qu'elle fait, elle perd un boyau ? – L'aiguille [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Alâ a gran pâ*, faire des dépenses au-dessus de sa fortune, gaspiller ou dépenser son bien pour des choses inutiles [GAB]. ◆ Pas de danse. ◇ *On-n aporka a sai pâ*, une polka à six pas [GAB]. **2°** PAR MÉTON. Degré d'un escalier. **3°** Allure, démarche, rythme de marche. ◇ *Bon pâ*, bon pas [PER]. ◇ *Pâ chuire*, pas assuré [PER]. ◇ *Forshlye o pâ*, forcer le pas [PER]. ◇ *Avanshlye o pâ*, même sens [GAB]. ◇ *Doblâ o pâ*, même sens [PER]. ◇ *Émodâ o pâ*, même sens [GAB]. ◇ *Rëlâtsye o pâ*, ralentir le pas [GAB]. ► EXPR. ◇ *Inbouaitye o pâ*, emboîter le pas [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Oun pâ d'émasse*, un pas lent [PER]. ◆ Pas, allure d'une bête (spécialement d'un cheval) qui marche.

II. Élém. de loc.

– *fô pâ* N. m. ◆ Faux pas. ◇ *Fire on fô pâ*, faire un faux pas [GAB]. ◇ *A lekô su a dashle, ë kan s'ë zu rëlëvô s'ë mëtu a gârâ*, il a glissé sur la glace, et quand il se fut relevé il s'est mis à glisser [CHA].

COMP. *trai-pâ*. RÉFÉR. FEW 7 sous *passus* [1]. RM

pâ [3] – VAR. *pâr*

{du latin PARE}

I. N. m. **1°** Paire, ensemble de deux objets. ◇ *On pâ d'abelëmin konplë*, une paire de vêtements complets [GAB]. **2°** Groupe de deux choses identiques ou symétriques destinées à être utilisées ensemble. ◇ *On pâ d'ëskarpeïn*, une paire d'escarpins [GAB]. ◇ *On pâ dë sôkë*, une paire de socques [GAB]. ◇ *On pâ dë sôkon*, une paire de semelles à socques [COU]. ◇ *On pâ dë botëïnnë*, une paire de bottines [GAB]. ◇ *N'in fi rëssomëlâ on pâ dë botë*, nous avons fait ressemeler une paire de souliers [GAB]. ◇ *A on sèrryo dë dye fran pë mai avoui on pâ dë botë u bonan*, elle a un salaire de dix francs par mois et une paire de souliers au nouvel an [COU]. ◇ *On pâ dë tsœushlon*, une paire de bas [GAB]. ◇ *On pâ dë grapë*, une paire de crampons [GAB]. ◇ *On pâ dë bessatsë*, une paire de sacs de toile grossière servant à transporter qch., surtout du fumier, avec une bête de somme [GAB]. ◆ Objet composé de deux parties symétriques. ◇ *On pâ dë tenalë*, une tenaille [GAB]. ◇ *On pâ dë pantalon*, un pantalon [GAB]. ◆ *Pâ d'intsaplo*, ensemble de l'outillage nécessaire pour battre la faux. **3°** Couple de personnes. ◇ *Y a pâ meïn dë trai pâ ke danshlon*, il n'y a pas plus de trois couples qui dansent [GAB]. **4°** *On pâr dë*, plusieurs, quelques. ◇ *Y a te grantin ke vou'itë vëva ? – Y a dzya on pâr d'an*, y a-t-il longtemps que vous êtes veuve ? – Il y a déjà plusieurs années [COU]. ◇ *Y a on pâr d'an kë t'i pâ tornô !* il y a bien des années que tu n'es pas revenu ! [COU]. ◇ *E sorshlo a derrïjya on pâr dë byô sapeïn*, le vent a déraciné un certain nombre de beaux sapins [COU]. ◆ *On bon pâr dë*, beaucoup [GAB]. ◇ *Y a on bon pâr d'an dë sin*, il y a longtemps de cela [GAB]. ◇ *Y a on bon pâr d'an k'ë mò*, il y a bien des années qu'il est mort [GAB].

II. Élém. de loc.

– *a pâ* Adv. ◆ Côte à côte, sur un même rang. ◇ *E rota ë prœu âdzе po ke pouisson passâ dou tsarrë a pâ*, la route est assez large pour que deux chars puissent y passer de front [GAB]. ◇ *An trô k'iron a pou pri gran parai, i-z an mëtu a pâ an prossëchyon*, on a trouvé qu'ils étaient à peu près de la même taille, on les a placés sur le même rang pour marcher à la procession [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous *pār*. EF

pâ [4]

{du latin PARTE}

I. N. f. ◆ Part, partie, côté ; portion. ◇ *Prindre a pye grôssa pâ*, prendre la plus grosse part [GAB]. ◇ *N'in partadzya a maizon, Pyèrro a prai da pâr davô ë yoù da pâr damon*, nous avons partagé la maison, Pierre a pris la partie située du côté d'en bas et moi celle d'en haut [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *E fô pâ to prindre in môvize pâ*, il ne faut pas tout prendre en mauvaise part [GAB].

II. Élém. de loc.

– *a pâ* Prép. ◆ À part, hormis. ◇ *A pâ sin, va prœu*, à part cela, la chose peut bien aller [GAB]. ◇ *A pâ sin lé, y a rin a dere dë sâ fëmala*, à part cela, il n'y a rien à dire contre cette femme [COU].

– *d'a pâ* Adv. **1°** À part, séparément, distinctement. ◆ Adjectivement. ◇ *I Sarrëyin an on bon Dyoù d'a pâ*, les gens de Sarreyer on un bon Dieu indépendant de celui des autres ; allusion au fait que seul ce village de la paroisse a le

Saint Sacrement en permanence dans sa chapelle [COU]. **2°** Différemment, autrement. ◇ *E vœu to fire d'a pâ di-z âtro,* il veut tout faire autrement que les autres [COU]. ◇ *Kë deran te é mondo se toù fi to d'a pâ di-z âtro?* que diront les gens si tu fais tout autrement que les autres? [COU].

– **âtra pâ** Adv. ◆ Autre part, ailleurs. ◇ *Yoù vézo lé, pâ âtra pâ,* je vais là, pas ailleurs [GAB]. ◇ *Se t'i pâ beïn se, va âtra pâ,* si tu n'es pas content ici, va ailleurs [GAB].

– **nyoùna pâ** Adv. ◆ Nulle part. ◇ *Y'ou-y é pâ yu nyoùna pâ,* je ne l'ai point vu nulle part [GAB]. ◇ *I dë troua son rin bon nyoùna pâ,* les excès ne sont bons nulle part [GAB].

SYNON. *drai*[3]. RÉFÉR. FEW 7 sous *pars*. EF

pâ[5] (devant voy. *p'*) (RARE) [GAB]

{du n. *pâ* « pas »}

I. Adv. de négation. ◆ (Ne) pas. ◇ *Ë pâ bilœu,* il ne se fait pas du mauvais sang inutilement [PER]. ◇ *É soùpa ë pâ tsôda,* la soupe n'est pas chaude [COU]. ◇ *Ë te pâ dinse?* n'est-ce pas comme je dis? [CAS]. ◇ *Sin lé ë te pâ aboùminâblo?* cela n'est-il pas très inquiétant? [COU]. ◇ *Ë pâ étônin k'ë sobrô intëtô,* il n'est pas étonnant qu'il soit resté assommé [CHA]. ◇ *É Pâ di Tsyoùrë ë pâ sin dondzyè,* le Pas des Chèvres n'est pas sans danger [CHA]. ◇ *On bon vérro a demindze, kan on-n a buchya tot' a senâna, ë p' on-n orgouai,* un bon verre le dimanche, quand on a travaillé toute la semaine, ce n'est pas un luxe [GAB]. ◇ *Y'é pâ o tin,* je n'ai pas le temps [COU]. ◇ *A pâ on sou,* il n'a pas un sou [GAB]. ◇ *On-n a pâ dâvouë parolë,* on n'a pas deux paroles [COU]. ◇ *T'â adzetô on tavé ë pâ on tsapé,* tu as acheté une planche à pain et non un chapeau [COU]. ◇ *Pâ fire dë defekurté,* ne pas soulever d'objection [COU]. ◇ *K' on farai te pâ su radze?* que ne ferait-on pas sous l'effet de la colère? [GAB]. ◇ *Apel' ou! – Yoù pouai pâ,* attrape-le! – Je ne peux pas [COU]. ◇ *Yoù kapoùno pâ!* je ne cède pas! [COU]. ◇ *Foùyi pâ!* ne partez pas! [COR]. ◇ *Omo! Pyarro, kapoùna pâ!* hardi! Pierre, ne capitule pas! [COU]. ◇ *Sorti pâ d'ardzin!* ne sors pas d'argent! [COU]. ◇ *A étô avoùnô, dë së pâ mëtr' u dondzyè,* il a été éclairé de ne pas s'exposer au danger [GAB]. ◇ *A t'ô dzo gotenya, pâ po molye ë pâ po fire tsô,* il a pleuvoté toute la journée, pas assez pour mouiller la terre et trop pour qu'il fasse chaud [GAB]. ◇ *Y in-n a pâ on dë to o payi k'ussë indurô atan kë më,* il n'y a pas une personne dans tout le pays qui ait supporté autant de privations que moi [COU]. ◇ *On-n in vai p' on-n étrele,* on n'en voit pas trace [GAB]. ► EXPR. ◇ *Pâ dë vatse, pâ dë fëmeïn,* pas de vache, pas de fumier [PER]. ◆ En combinaison avec un autre mot de négation. *Pâ nyon,* personne [GAB]. ◇ *Frouâchye pâ nyon,* ne froissez personne [GAB]. ◇ *Anmon pâ nyon i-z injoùstissë,* personne n'aime les injustices [GAB]. ◆ *Pâ... kë,* ne (pas, rien) que. ◇ *E fi pâ d'âtrë tsouzë kë blagâ apri d'âtro,* il ne fait rien d'autre que médire d'autrui [GAB]. ◇ *E fazon pâ d'âtro kë bonbanâ,* ils ne font rien d'autre que scier en long [GAB]. ◇ *An pâ d'âtro beïn k'oùna u dâvouë brekë dë prô,* ils n'ont pour tout bien que quelques morceaux de prés [COU]. ◇ *I-z Anglé an pâ d'âtro plaizi kë dë râpi u sondzon di montanyë,* les Anglais n'ont pas d'autre plaisir que de gravir les sommets des montagnes [GAB]. ◇ *Y a pâ dë parai k'i ri di-z âbro po-r éssoùye o tarrin,* il n'y a rien de tel que les racines des arbres pour épuiser le sol [GAB]. ◇ *Sâ pâ kë fire kë dë flânâ pèr eïntye,* il ne sait rien faire d'autre que de flâner par là [GAB]. ◆ Avec valeur phrastique. ◇ *Ë pâ de kë pâ,* ce n'est pas dit que non, c'est possible [CAS].

II. Élém. de loc.

– *na pâ* [GAB] Adv. ◆ Non pas. ◇ *On fi kom' on pœu, na pâ kom' on vœu,* on fait comme on peut, non pas comme on veut [GAB].

– *pâ meïn* Adv. ◆ Pas plus, (ne) plus. ◇ *A pâ meïn dë talin,* il n'a plus de tranchant, il n'a pas été aiguisé depuis longtemps [GAB]. ◇ *A pâ meïn a fòrshle dë rëkoùli,* il n'a plus la force de prendre la nourriture qu'on lui met dans la bouche [GAB]. ◇ *Ë pâ meïn tan yô,* il n'est plus si fort [GAB]. ◇ *Ë pâ meïn payezan ra, lyui, ë monseu,* il n'est plus paysan maintenant, lui, il appartient à une classe sociale supérieure [COU]. ◇ *E fi pâ meïn âtro kë dë vouèturâ dë mondo,* il ne fait plus guère que véhiculer des gens [COU]. ◇ *Pœu pâ mi dévati,* il ne peut plus se mouvoir [CAS]. ◇ *Sobrë pâ meïn k'é darrai-va,* il ne reste plus que la camelote [CAS]. ◇ *Yoù sé pâ k' i meïn prëzintâ,* je ne sais plus quoi lui présenter [GAB]. ◆ En combinaison avec une autre mot de négation. ◇ *Y espairo pâ meïn rin,* je n'espère plus rien [GAB]. ◇ *Prëdzë pâ meïn a nyon,* il ne parle plus à personne [CAS]. ◇ *Yoù m'e-n adoùno pâ meïn dë rin,* je ne me souviens plus de rien [GAB]. ◇ *E kraiyon pâ meïn rin nyon,* personne ne croit plus à rien [GAB].

COMP. *pâme*. AUTRES LOC. sous *badyë, byin, min*[1], *mô*[2], *neïn*[5], *non-plu, onko, po*[1], *pye*[3], *shlamin*[2], *tou, tsouza*. RM

pâ[6]

{de la famille de *passâ*}

N. m. élém. de loc.

– *krouè pâ* N. m. ◆ Passage dangereux sur un sentier. ◇ *In sé krouè pâ, an byin zu dërrotsya dë bityë,* à cet endroit dangereux, beaucoup de bêtes ont déroché [GAB]. ◇ *Tsavoye dë passâ par lé, y a on krouè pâ, toù pœu kanbardâ ë të tyouâ,* évite de passer par là, il y a un passage dangereux, tu peux perdre pied et te tuer [CHA].

– *Pâ di Tsyoùrë* [CHA] N. pr. m. *É Pâ di Tsyoùrë,* le Pas de Chèvres, col reliant le val d'Arolla au val des Dix [CHA]. ◇ *É Pâ di Tsyoùrë ë pâ sin dondzyè,* le Pas des Chèvres n'est pas sans danger [CHA].

RM

Pachyanse [GAB]

N. pr. ◆ Patience, prénom de femme. EF

pachyin – FÉM. *pachyinta*

{du français *patient*}

Adj. ◆ Patient, qui fait preuve de patience. ◇ *E fô itre pachyin avou' i meïnnô,* il faut être patient avec les enfants [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *patiens*. EF

pachyinshle

{de *pachyin*, d'après le français *patience*}

N. f. ◆ Patience. ◇ *Prindre pachyinshle,* prendre patience [GAB]. ◇ *Sin dë pachyinshle on veïn a boù dë rin,* sans patience on ne vient à bout de rien [GAB]. ◇ *E fô oùna pachyinshle d'andze po ô-y atyœutâ,* il faut une patience d'ange pour l'écouter [COU]. ◇ *T'aboùzë dë ma pachyinshle!* tu abuses de ma patience! [COU]. ◆ Interjectivement. Exclamation servant à exprimer de l'approbation. ◇ *Pachyinshle! kë toù tòrnë no trouâ!* bravo! c'est bien à vous de revenir nous trouver! [COU]. ◇ *Se toù fi sin, pachyinshle!* si tu fais cela, bravo! [GAB]. EF

pachyintâ – 3E PERS. *pachyintë*

{de la famille de *pachyin*}

1° V. intrans. Patienter, attendre avec patience. ◇ *Pachyintâ on-n eïnstan,* patienter un instant [COU]. ◇ *Pachyinta dou dzo!* patiente deux jours! [GAB]. ◇ *E fena a todyon a meïnma manganye, e y a rin a fire kë dë pachyintâ,* ma femme a toujours la même maladie chronique, il n'y a rien à faire d'autre que de patienter [COU]. **2°** V. trans. Supporter, patienter envers qqn ; endurer patiemment qch. ◇ *E pœu*

*rin pachyint**â** nyon*, il ne peut souffrir personne [GAB]. ◇ *Se toù më pachy**in**të, yoù të payër**ai**, se toù vœu pâ pachyint**â**, prin sin k'e y a !* si tu veux attendre, je te paierai, si tu ne veux pas prendre patience, prends ce qu'il y a ! [COU]. ◇ *Fô pachyint**â** i dëf**ô** di par**in***, il faut patiemment supporter les défauts des parents [GAB]. EF

*pachy**œu***
{de *pass**â***}
N. m. **1°** (PEU USITÉ) Passage resserré entre deux obstacles quelconques. ◇ *Së m**ë**tre u pachy**œu***, se mettre au passage, obstruer le chemin [GAB]. **2°** SPÉC. Passage aménagé à une clôture. EF

*pachy**on*** – VAR. *pâchy**on***
{remonte au latin PASSIONE}
I. N. f. **1°** Passion, martyre de Jésus-Christ. ◇ *E Pachy**on** dë N**on**tro Sèny**eu***, la Passion de Notre-Seigneur [GAB]. **2°** État affectif ou intellectuel violent. ◇ *I pâchy**on** son mouaijy**ë** a v**in**kre*, les passions sont difficiles à vaincre [GAB]. ◆ SPÉC. Passion amoureuse. **3°** Vive inclination pour qch., marotte. ◇ *Ë prœu oùna drô**l**a dë pâchy**on**, meün kë f**i**re eu fô sin di kë y'ë é kot**où**ma*, c'est bien une drôle de manie, mais que faire, il leur faut ça puisque c'est la coutume [COU].
II. Élém. de loc.
– *mò-r ë pachy**on*** [COU] N. f. ◆ Martyre de Jésus-Christ, souffrances et supplices qui précédèrent et accompagnèrent sa mort.
RÉFÉR. FEW 7 sous *passio*. EF

*pachyoùn**â*** [GAB] – VAR. *pâchyoùn**â*** – 3E PERS. *pâchy**où**në*
{de la famille de *pachy**on***}
V. pron. (PEU USITÉ) ◆ Se passionner. ◇ *Së pâchy**où**në po dë ts**ou**zë k'i v**ô**zon rin*, il se passionne pour des choses qui ne lui servent à rien [GAB]. EF

*pad**a**shle*
{de *p**a**le*}
N. f. **1°** Paillasse, enveloppe garnie de paille ou de feuilles sèches, qui sert de matelas. ◇ *Tsandzy**e** a p**a**le di pad**a**shlë*, changer la paille des paillasses [GAB]. ◇ *Fô byin étsarpen**â** a pad**a**shle*, il faut bien remuer la paille dans la paillasse [COU]. **2°** Personne qui a un très gros ventre. ◇ *E dyon te pâ k'oùna party**a** dë sœu chè**f**e sosseyal**i**ste son dë l**o**rdë pad**a**shlë*, ne dit-on pas qu'une partie de ces chefs socialistes sont des mastodontes ? [COU]. EF

*p**â**dze* → *p**â**rdze*

*paën**ô*** [BJE]
{de la famille de *pav**é***}
Adj. ◆ Pavé, couvert d'un pavage. EF

pai[1]
{du latin PENSU}
N. m. **1°** Poids, masse. ◇ *Kâl**â** dë pai*, perdre du poids [GAB]. **2°** Balance, appareil servant à peser. ◇ *Pai a k**a**shle*, balance romaine [BJE]. ◇ *Pai a p**è**rtse*, même sens [BJE]. ◆ Balance romaine, par opposition à la balance commune. ◇ *On pœu pâ pëz**â** sin at**o**-r oùna bal**an**se, e fô on pai*, on ne peut pas peser cela avec une simple balance, il faut une balance romaine [COU]. **3°** Quantité de marchandise à mettre sur la balance. ► EXPR. ◇ *F**i**re bon pai*, faire bon poids, donner plus de marchandise qu'on en a pesé [GAB]. ◇ *F**i**re o pai f**ai**blo*, donner moins de marchandise qu'on en a pesé [GAB]. ◇ *Sé boutsy**è** ë vën**u** r**e**tso, e faz**ai** pâ o pai*, ce boucher est devenu riche, il donnait moins de marchandise qu'il n'en pesait [COU]. **4°** Autorité, importance, envergure. ◇ *Po ô m**ë**tre dëput**é**, fô at**in**dre k'**u**ssë prai k**â**kë pou dë pai*, avant de l'élire comme député, il faut attendre qu'il ait pris un peu d'autorité [COU].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pēnsum*. EF

pai[2]
{du latin PISU}
I. N. m. **1°** Pois, *Pisum sativum*. ◇ *Ranm**â** dë pai*, ramer des pois [GAB]. ◇ *Sœu pai on byin doushl**ô***, ces pois ont formé beaucoup de gousses [GAB]. ◆ Cosse de pois ; graine du pois. ◇ *Dë pai an d**ou**shla*, des pois dans la cosse [GAB]. ◇ *Oùna d**ou**shla dë pai*, une gousse de pois [COU]. ◇ *Dëgren**â** dë pai*, écosser des pois [BJE]. ► EXPR. FIG. ◇ *Baly**e** on pai por ai oùna fâ*, donner un pois pour avoir une fève, donner qch. dans l'espoir d'obtenir davantage [GAB]. **2°** Haricot, *Phaseolus vulgaris*. ◇ *Pai a p**è**rtse*, haricot grimpant [BJE]. ◇ *Pai a r**an**ma*, même sens [BJE]. ◇ *Ranm**â** i pai*, ramer les haricots, planter les perches afin qu'ils puissent y monter. ◇ *Sar**ai** bon dë al**â** i ty**œu**drë, se noù vouin ranm**â** i pai*, il faudrait aller couper des branches de noisetiers pour mettre des perches aux haricots [CAS]. ◆ Gousse de haricot ; graine du haricot, fraîche ou sèche. ◇ *Oùna d**ou**shla dë pai*, une gousse de haricot [COU]. ◇ *Dëforr**â** dë pai*, écosser des haricots [GAB]. ◇ *Feg**â** on pai*, faire sauter un haricot avec le pouce [COU]. ► DICT. ◇ *O shlin dë l'an, fô vouâny**e** i pai*, le centième jour de l'an, il faut semer les haricots [GAB]. **3°** Maladie du pis de la vache caractérisé par le fait que l'orifice du trayon est bouché par un corps étranger de la forme d'un pois.
II. Élém. de loc.
– *pai bass**ë*** [BJE] N. m. ◆ Haricot nain.
– *pai frans**é*** [COU] N. m. ◆ Haricot de Soissons.
AUTRES LOC. sous *faz**ô***, *karrant**in***, *m**e**dze-to*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭsum*. EF

pai[3]
{du latin PILU}
I. N. m. **1°** Poil de l'homme ou d'un animal. ◇ *A bye dë pai*, dans le sens du poil [COU]. ◇ *A rëb**où** dë pai*, à rebrousse-poil [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *V**in**dre p'i pai pë **â**na*, vendre trop cher, litt. par les poils et par la laine [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Pelage, manteau d'un animal domestique, surtout en parlant d'une vache. ◇ *Pai n**é***, pelage noir [PER]. ◇ *Pai r**o**dzo*, pelage rouge [PER]. ◇ *Sâ v**a**tse a grô pai*, cette vache a le pelage épais [GAB]. ◇ *Pai chou**ai**dzo*, poil lisse, en parlant des animaux [GAB]. ◇ *Sâ v**a**tse a o pai un**eï**n*, cette vache a le pelage uni [GAB]. **2.** Au plur. Soies du porc. **3°** Au plur. PAR EXT. Cheveux. ◇ *Pai blan*, cheveux blancs [GAB]. ◇ *Pai bl**â**vo*, cheveux blond clair [BJE]. ◇ *Pai chou**ai**dzo*, cheveux lisses, brillants [GAB]. ◇ *Oùna v**i**le dë pai*, une mèche de cheveux [PER]. ◇ *A i pai blond**eï**n*, il a les cheveux légèrement blonds [GAB]. ◇ *Trey**e** p'i pai*, tirer par les cheveux [GAB]. ◇ *A i pai beïn né*, il a les cheveux d'un noir de jais [GAB]. ◇ *An i pai r**o**dzo dë fam**e**le*, dans cette famille, ils ont les cheveux roux [CAS]. ◇ *I pai son m**ë**shlo*, les cheveux sont en désordre [BJE]. ◇ *I son to tsyu i pai*, il a perdu tous ses cheveux [GAB]. ► EXPR. ◇ *A poss**u** moùchy**e** an maiz**on** dë koùm**où**na at**o** i pai blan*, il a été élu conseiller communal tardivement, litt. avec des cheveux blancs [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së trey**e** p'i pai*, se quereller, en venir aux voies de fait [GAB]. ◇ *Së tr**i**rre i pai da t**i**ta*, se désespérer, litt. s'arracher les cheveux de la tête [GAB]. ◇ *Y'i-y é meïn de dë y**â**dzo ke y'é dë pai an t**i**ta kom**in** faly**è** f**i**re*, je lui ai dit un plus grand nombre de fois que j'ai de cheveux à la tête comment il fallait faire [GAB]. ◆ Au sing. collectif. Chevelure. ◇ *Trëshly**e** o pai*, tresser les cheveux [GAB]. ◇ *Y'é o pai to-t inkoùt**i***, j'ai les cheveux en désordre [BJE].

◇ *Toù reskë rin k'**u**ssë inplëy**a** o penyo, ai o pai to-t in baravou**i**,* il n'y a pas de risque qu'elle ait employé son peigne, elle était tout échevelée [CHA]. ► EXPR. ◇ *A o pai du rén**â**,* il a les cheveux châtain clair [CAS]. ◇ *Ai o pai di tsam**o**,* avoir la couleur du pelage des chamois [GAB]. **4°** Poil apparaissant dans diverses préparations, comme le feutre ou le cuir. ◇ *Ploùm**â** i pai,* ébourrer, enlever les poils avant le tannage [GAB]. ◇ *Pai da tânër**i**,* bourre [GAB]. ◇ *É talyeu m'a éstroùpyô sé palët**ô** nœu ; ô-y a rëpass**ô** at**o** on fê r**o**dzo, sin a to soùpl**ô** o pai du dra fëïn,* le tailleur m'a endommagé ce paletot neuf ; il l'a repassé au moyen d'un fer très chaud, cela a grillé tout le poil du drap fin [COU]. **5°** Morceau, bout, surface de petites dimensions. ◇ *K**â**këpai dë tarr**in**,* quelques petits bouts de terrain [BJE]. ◇ *On krouè pai dë pap**ai**,* un tout petit bout de papier [GAB]. ◆ AU FIG. Petite quantité. ◇ *On dòy**in** pai,* un tout petit peu, une infime quantité [GAB]. ◇ *E m**e**dze rin kë pë pai,* il ne mange que par petites quantités [GAB]. ◇ *Më s**o**brë mondram**in** seïn pai dë l**â**na,* il me reste seulement ce peu de laine [BJE].

II. Élém. de loc.

– *a pai* Adv. **1°** Directement sur, en contact direct avec. ◆ SPÉC. À cru, sans selle. ◇ *Kan y'é chyu ke y ai on-n insandiye y'é sort**ai** a m**u**la a pai ë yoù sé part**ai** **u**tre a p**on**blo,* lorsque j'ai appris qu'il y avait un incendie, j'ai enfourché ma mule sans mettre de selle et je suis parti au galop [COU]. **2°** Directement sur le sol même. ◇ *Trén**â** a pai,* traîner du bois, du foin, etc. directement sur le sol, sans un chariot ni un traîneau [GAB]. ◇ *Trén**â** oùna b**e**le a pai,* traîner une bille directement sur la neige [BJE].

– *a pai drai* [GAB] Adv. ◆ Sur le qui-vive. ◇ *Ë todey**on** a pai drai,* il est toujours sur le qui-vive [GAB]. RM

– *in pai* Adv. ◆ Tête nue, sans couvre-chef. ◇ *E sò jam**è** k'in pai, on der**ai** k'ar**ai** a f**e**na pë i p**a**lë!* il sort toujours sans chapeau, on dirait que sa femme est en couches! [COU].

– *on pai* Adv. ◆ Une petite quantité, une dose, un peu (de qch.). ◇ *On pai dë sô,* un peu de sel [GAB]. ◇ *On pai dë b**ô**na y**an**da,* un peu de bonne nourriture [GAB]. ◇ *On pai dë pròprët**é**,* quelque peu de propreté [GAB]. ◇ *S'on-n a pâ on pai d'énèrj**i**ye, on-n ë fot**u**,* si l'on n'a pas un peu d'énergie, on est perdu [GAB]. ◇ Un berger d'alpage : *Më fô al**â** kop**â** on pai dë chyon po f**i**re a ty**œu**tse,* il me faut aller couper un peu de nard pour faire ma couche [CAS]. RM

SYNON. *chev**eu**, pel**â**dzo.* RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭlus*. GP

*pai → ëp**ai***

*p**ai**la*

N. f. ◆ Bande, sorte de long ruban avec lequel on attache un bébé afin qu'il ne tombe pas du berceau. EF

*pail**â***

{de *p**ai**la*}

V. trans. ◆ Assujettir un bébé dans le berceau au moyen de la *p**ai**la*. ◇ *Pail**â** on meïnn**ô** u broùss**on**,* lier un enfant au berceau [GAB]. ◇ *M**ë**tre u broùss**on** ë pail**â**,* mettre dans le berceau et lier [GAB]. EF

*p**ai**no* [COU]

{du latin tardif °PEDINU}

N. m. ◆ Fil pour attacher les saucisses, qu'on a coupé à la longueur voulue.

RÉFÉR. FEW 8 sous *°pĕdĭnus*. EF

*Paishly**è*** [GAB] – VAR. *Paeshly**è*** [COU], *Pèshly**è*** [SOC. PAT.]

N. pr. ◆ Pellissier, nom de famille.

RÉFÉR. FB 5 page 65. EF

*p**ai**vro*

{du latin pop. °PIPERU}

N. m. ◆ Poivre. ◇ *P**ai**vro blan,* poivre blanc [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭpĕr*. EF

*p**ai**yo* – VAR. *p**œu**yo* [BJE]

{du latin PENSILE}

I. N. m. ◆ Désigne, dans chaque maison du village, la principale et souvent l'unique chambre de chaque étage, qui sert de séjour, de pièce où l'on mange ou de chambre à coucher. ◇ *E p**ai**yo dëjy**eu**rre,* la chambre de l'étage supérieur ; l'étage supérieur [GAB]. ◇ *E p**ai**yo dézo,* la chambre de l'étage inférieur ; l'étage inférieur [GAB]. ◇ *I k**a**tro k**o**tsë du p**ai**yo,* les quatre coins de la chambre [GAB]. ◇ *Di o p**ai**yo u kabin**ë**,* de la chambre principale à la chambre à coucher [GAB]. ◇ *Ékou**â** o p**ai**yo ë a méz**on**,* balayer la chambre et la cuisine [GAB]. ◇ *N'in grub**ô** o p**ai**yo dézo,* nous avons muré l'étage inférieur [GAB]. ◇ *In B**a**nyë, i p**â**yo pâ bouaïjy**a** son môss**an**,* à Bagnes, les chambres qu'on ne revêt pas de bois sont malsaines [COU]. ◇ *Seïn p**ai**yo ë byin bouaïjy**a**,* cette chambre est bien boisée [CHA]. ◇ *In sé tin, y ai pâ dë soùpy**e**re : on port**â**ë a br**on**tse u mait**in** du p**â**yo ë on pouaïj**i**yë **eïn**tye,* en ce temps-là, il n'y avait pas de soupière : on apportait la grande marmite au milieu de la chambre et l'on se servait là [COU]. ◇ *Kom**in** v**œu**dë vo ai on p**ai**yo tsô, avou**i** oùna b**in**da dë portëyër**é** kë y a për **eïn**tye ?* comment voulez-vous avoir une chambre chaude, avec tous ces gens qui entrent et sortent sans cesse ? [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Ë myœu d'**i**tre r**e**tso u p**ai**yo kë d'**i**tre r**e**tso u bœu,* les enfants valent plus que les bestiaux, litt. il vaut mieux être riche dans la chambre que dans l'étable [GAB].

II. Élém. de loc.

– *p**ai**yo d'ék**ou**la* [GAB] N. m. ◆ Salle de classe, réservée à l'enseignement scolaire.

SYNON. *ts**an**bra*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pēnsĭlis*. EF

*P**ai**yo* [GAB]

N. pr. m. pl. ◆ Peiloz, DANS : ◇ *Dzeu di P**ai**yo,* forêt de Peiloz, où l'on exploitait autrefois des mines d'argent [GAB]. ◇ *E gren**ai**re da dzeu di P**ai**yo,* la sorcière de la forêt de Peiloz [GAB]. EF

*P**â**kë → P**â**tyë*

*pak**o***

{d'origine onomatopéique}

N. m. ◆ Boue. ◇ *Tsœuv**â** i pak**o**,* traverser une boue épaisse



*p**ai**la*

[GAB]. ◇ *Platroùdzye dedin o pako*, patauger dans la boue [GAB]. ◇ *S'inplâtrâ p'o pako*, se salir dans la boue [GAB]. ◇ *Épashlë dë pako su tyue sœu ke pâsson*, il éclabousse de boue tous les passants [GAB]. ◇ *Fi atinchyon, kan toù vâ pë i tsoùmeïn, toù rëbotë o pako ato o sondzon da bota*, fais attention, quand tu vas sur les chemins, tu emportes la boue avec la pointe du soulier [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous *pakk*. EF

pakotâ – 3E PERS. *pakotë*
{de *pako*}
1° V. trans. **1.** Brasser une masse pâteuse ou boueuse ; rendre une matière pâteuse. **2.** Enduire qch. comme on le ferait avec de la boue. **2°** V. intrans. **1.** Avoir une consistance pâteuse. ◇ *Ë pâ on bon bolindzyè, e fi rin kë dë pan kë pakotë*, ce n'est pas un bon boulanger, il ne fait que du pain à la mie pâteuse [COU]. **2.** Adhérer, s'attacher. ◇ *E tèrra ë shlâra, e pakotë avouï a tsarrouye*, la terre est trop mouillée, elle adhère à la charrue [GAB]. **3.** Patauger dans un bourbier. ◇ *Y a rin k'eu-z alassë tan in sâ mainaluire komë dë pakotâ uto di golë*, il n'y a rien qui plaise autant aux enfants que de patauger autour des étangs [COU]. EF

pakotaire [MICH]
{de *pako*}
N. f. ◆ Populage des marais, *Caltha palustris*. RM

pakotëri
{de la famille de *pako*}
N. f. ◆ Bourbier, amas de boue, de fange. EF

pakotô [PER] – FÉM. *pakotâye*
{de *pakotâ*}
Adj. ◆ Se dit de qch. de boueux, qui est couvert de boue. ◇ *On tsemeïn pakotô*, un chemin rendu boueux par la pluie [PER]. EF

pakotu [ALF]
{de *pako*}
Adj. ◆ Boueux. RM

pâla – VAR. *pâ* (VIEUX)
{du latin PALA}
N. f. ◆ Pelle. ◇ *Pâla du fô*, pelle du four [GAB]. ◇ *Pâla du bou*, pelle en bois pour enfourner [GAB]. ◇ *Pâla du fê*, pelle en fer, pour extraire les pains du four [GAB]. ◇ *Pâla du foua*, pelle à feu, généralement vieille pelle usagée munie ou non d'un manche en bois [GAB]. ◇ *Oùna pâla dëmandzya*, une pelle démanchée [GAB]. ◇ *Â toù inmandzya sâ pâla?* as-tu mis un manche à cette pelle ? [COU]. ◇ *Prin a pâla ë a trin ë pouai va épantsye sé fëmeïn!* prends la pelle et le trident et va étendre ce fumier ! [COU]. ◇ *In-n Amérikë pâ meïn kë se on pœu pouaïjye ò avouï a pâla*, en Amérique pas plus qu'ici on ne peut ramasser l'or à la pelle [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Ai d'orëlë grôssë kome dë pâlë*, avoir de très grandes grandes oreilles [GAB]. ◇ *A dë-z onlë komë dë pâlë, on vai prœu k'a pâ gran tsouza a fire*, il a des ongles comme des pelles, on voit bien qu'il n'a pas grand-chose à faire [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Neïn in pâ neïn in trin*, en aucune façon, litt. ni en pelle ni en trident [GAB]. ◇ *Prindre a pâla p'ô trin*, prendre le contraire de ce qu'on a dit, litt. prendre la pelle pour le trident [PER].

RÉFÉR. FEW 7 sous *pala*. EF



pâla

palâ – VAR. *pâ* [GAB], *paâ* [GAB] – PART. P. *pâlô*
{de *pâla*}
I. V. intrans. ◆ Pelleter, débarrasser qch. avec une pelle. ◇ *Y'é pâlô t'ô dzo*, j'ai pelleté tout le jour [GAB].
II. Élém. de loc.
– *pâlâ bâ* [COU] V. trans. ◆ Transporter ou jeter qch. vers le bas avec une pelle. ◇ *E fô pâlâ bâ a nai dë su o tai*, il faut débarrasser le toit de sa neige à coups de pelle [COU].
EF

palan (Bruson) [BJE]
{du français *palan* « appareil de levage »}
N. m. ◆ Levier.
RÉFÉR. FEW 8 sous *phalanx*. EF

palantse – VAR. *pantse*
{du latin pop. °PALANCA}
N. f. **1°** Palanche, perche ou bâton, terme général. ► COMPAR. ◇ *Drai kom' oùna pantse*, droit comme une perche [PER]. ◇ *Gordo kom' oùna pantse*, raide comme une palanche [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Perche pour tourner la vis du pressoir. ◇ *An pâ meïn possu sarrâ ato a palantse, an mëtu o to ; ato sin é trouai a onko fi on to*, ils n'ont plus pu serrer avec la palanche, ils ont mis le tour ; de cette manière le pressoir a fait encore un tour [COU]. **2.** Chacune des deux perches du tour servant à lever la pierre d'un moulin. ◆ Pieu dressé qui relie les deux meules d'un moulin. **3.** Chacune des pièces de bois fixées dans la cheminée et auxquelles on suspend la viande à fumer. ◇ *I pantsë da bòrna*, même sens. **4.** Au plur. Perches formant le balancier du soufflet de forge.
RÉFÉR. FEW 8 sous *phalanx*. EF

palantson [CAS]
{de *palantse*}
N. m. ◆ Petite palanche, petit levier. EF

palantsye [CAS]
{de *palantse*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Soulever avec un levier ; faire levier. EF

pale
{du latin PALEA}
N. f. **1°** Paille, tiges des céréales dépouillées de leur grain. ◇ *Dzèrba dë pale*, gerbe de paille [PER]. ◇ *Lasson dë pale*, javelle de paille [BJE]. ◇ *Oùna vile dë pale*, un brin de paille [GAB]. ◇ *Inbotô dë pale*, botte de paille [GAB]. ◇ *Inbalô dë pale*, gros fardeau de paille [BJE]. ◇ *Tsandzye a pale di padashlë*, changer la paille des paillasses [GAB]. ◇ *I-y ë sobrô a pale kan ë k'ai pâ meïn dë din*, il lui est resté la paille quand il n'avait plus de dents, se dit de qqn qui a eu

une jeunesse sans soucis et qui a fini dans la misère [CAS]. ► COMPAR. ◇ *Grochy**è** k**o**më dë p**a**le d'**ò**rdzo*, grossier, en parlant d'un objet; impoli, mal élevé, en parlant de qqn [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Brëtsy**e** i pyœu prëmy**e** a p**a**le*, chercher les poux dans la paille [GAB]. ◇ *E m**e**dzë pâ neïn fin neïn p**a**le*, elle ne mange ni foin ni paille, se dit d'une chose qu'on garde sans qu'elle exige des soins spéciaux [GAB]. ◇ *On-n i tsapl**a**rë a p**a**le su o rât**é***, on pourrait hacher la paille sur son dos, se dit d'une personne très maigre [PER]. ◆ *Pë i p**a**lë*, en couches. ◇ *A a f**e**na p'i p**a**lë*, sa femme est en couches [BJE]. ◇ *E sò jam**è** k'in pai, on der**ai** k'ar**ai** a f**e**na pë i p**a**lë*, il ne sort jamais que nu-tête, on dirait que sa femme est en couches [COU]. **2°** Paille conditionnnée pour un usage artisanal. ◇ *Tsap**é** dë p**a**le*, chapeau de paille [GAB]. ◇ *Laiz**on** dë p**a**le*, lien de paille [PER]. ◇ *Trëshly**e** dë p**a**le*, tresser de la paille [PER]. ◇ *Ryort**â** a p**a**le*, tordre la paille pour faire un lien [BJE]. **3°** Brin de paille. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai oùna p**a**le u tyu*, avoir un bobo mal placé [GAB].

COMP. *palef**è***, *ts**a**pla-p**a**le*. RÉFÉR. FEW 7 sous *palea*. EF

palè [GAB]
{du français de même sens *palais*}
N. m. ◆ Palais, demeure d'un souverain ou d'un personnage important. ◇ *U pal**è** du rai*, au palais du roi [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *palatium*. EF

palë [1]
{de *p**a**le*}
N. m. **1°** Sac du collier d'attelage, rembourré de paille. **2°** Coussinet de protection placé sous le bât. ◆ *Pal**ë** du bâ*, même sens [GAB]. EF

palë [2] [GAB] – VAR. *pè* (VIEUX)
{remonte au latin pop. °PALATIU}
N. m. **1°** Palais, partie supérieure interne de la bouche. ◇ *Më gat**oùl**ë o pal**ë***, elle flatte mon palais, en parlant d'une nourriture succulente [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Partie de la cavité buccale. ◇ *Pè déz**o***, palais inférieur; désigne peut-être la luette [GAB]. ◇ *Pè dëjy**eu**rre*, litt. palais supérieur; désigne peut-être le palais par opposition à la luette [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *palātum*. EF

palë [3] (Le Châble) – VAR. *paë* (VIEUX), *pè* (Lourtier)
{de la famille de *p**â**la*}
N. m. **1°** Pierre plate posée sur chacun des piliers (*grë*) du raccard et qui soutient un appui du bâtiment; ce dispositif empêche les souris de pénétrer dans la grange à blé. ◇ *Pè du râk**â***, même sens [GAB]. ◆ PAR EXT. (PEU USITÉ) Pilier du raccard, sur lequel est posée la pierre protectrice. **2°** Petit disque de pierre avec lequel on joue au palet. EF

palef**è [GAB]
{de *p**a**le* et de *fè*}
N. m. ◆ Copeau de fer. EF

paleïn [1]
{de *pô*}
N. m. **1°** Échalas, piquet. **2°** Échalas de vigne. ◇ *Pal**eïn** in l**â**rze*, échalas en mélèze [GAB]. ◇ *E fô tr**i**rre i pal**eïn** d'œut**on**, s'on vœu pâ ke poùrr**e**sson*, il faut enlever les échalas en automne, si on ne veut pas qu'ils pourrissent [COU]. **3°** Palis, pieu mince composant la clôture d'un jardin, d'un enclos. ◇ *Sai a pal**eïn***, palissade [PER]. ◇ *An av**ai** dë pal**eïn** an sai du koùrt**i** po së b**a**tre*, ils ont arraché des pieux à la clôture du jardin pour se battre [GAB].
SYNON. *échal**a***, *pass**é***. EF

paleïn [2] [COU]
{de *p**â**la*}
N. m. ◆ Spatule de cuisine. ◇ *Prin o pal**eïn** po vreye o boùny**ë***, prends la spatule pour retourner l'omelette [COU].
EF

palesson
{de la famille de *p**a**le*}
N. m. ◆ Petite paillasse, spécialement paillasse d'un berceau. ◇ *Tsandzy**e** o pales**son***, changer la paille de la petite paillasse [GAB]. EF

palëta [1]
{de *p**a**le*}
N. f. **1°** Brin de paille. ◆ Paille, DANS LE DICT. ◇ *A S**in**t'-Adyët**e**, e fô mye tsëvanshlët**a**, fin ë palët**a***, à la Sainte-Agathe, il faut avoir la moitié des réserves de nourriture de l'homme, de foin et de paille, on a encore la moitié de l'hiver à passer [PER]. **2°** Brin d'herbe, tige de graminée. **3°** Herbe difficile à couper, qui peut entailler la langue et les mains, probablement espèce de brachypode. **4°** Plantain des Alpes, *Plantago alpina*. EF

palëta [2] – VAR. *paëta* (VIEUX), *pèta* (Lourtier), *pavouëta* [BJE]
{de la famille de *p**â**la*}
N. f. **1°** Palette, spatule; planchette aplatie. **2°** SPÉC. **1.** Palette de la roue à aubes. ◇ *E r**œu**va dë sé moùl**eïn** ë pâ a ék**o**lë, ë a palët**ë***, la roue de ce moulin n'est pas à augets, elle est à palettes [COU]. **2.** TISSAGE. Planchette à trous servant à guider les fils. **3.** *P**è**ta du b**eu**rro*, planchette employée pour façonner et transporter le beurre [GAB]. **4.** Chacune des traverses d'une luge, d'un traîneau. **3°** Instrument, outil muni d'une partie aplatie. **1.** Palette pour tasser le fumier. **2.** Palette pour lancer la boule, dans certains jeux. **3.** TIR. *Palët**a** du mark**eu***, palette de marqueur [GAB]. **4°** Lame en bois, DANS: ◇ *Tyœut**é** a palët**a***, couteau en bois [PER]. **5°** Os aplati, DANS: ◇ *P**è**ta d'ép**ô**va*, omoplate [GAB]. **6°** Petit livre contenant l'alphabet et qui est à l'usage des écoliers qui débutent; de là, alphabet. ◇ *Y'é dzya yu tin k'u mét**in** da p**è**ta*, j'ai déjà vu jusqu'au milieu de l'alphabet [PER]. ◇ *E fô konyë**t**re a p**è**ta dyan kë sai inshlëny**e** i-z **â**tro*, il faut connaître l'alphabet avant d'enseigner aux autres [PER].
SYNON. *alefabët**a***. EF

palëtô
{du français *paletot*}
N. m. ◆ Paletot, veston. ◇ *E k**o**lë du palët**ô***, le col du paletot [GAB]. ◇ *I f**a**të du palët**ô***, les poches du paletot) [GAB]. ◇ *I bë du palët**ô***, les pans du paletot [GAB]. ◇ *I l**a**më du palët**ô***, même sens [GAB]. ◇ *On palët**ô** dë dra*, un paletot de drap [GAB]. ◇ *Y'é fi dobl**â** o palët**ô***, j'ai fait mettre une doublure à mon paletot [GAB]. ◇ *E dobl**oùr**a du palët**ô***, la doublure du paletot [GAB]. ◇ *Oùna bl**ou**za f**i**te in palët**ô***, une blouse confectionnée à la manière des paletots [GAB]. ◇ *É taly**eu** m'a éstroùpy**ô** sé palët**ô** nœu*, le tailleur m'a endommagé ce paletot neuf [COU]. ◇ *Ë pâ onk**o** é saiz**on** po tr**i**rre o palët**ô***, ce n'est pas encore la saison pour ôter son paletot [COU].
COMP. *palët**ô**-sak*. RÉFÉR. FEW 16 sous *paltok*. EF

palëtô-sak [COU]
{du français vieilli *paletot-sac*}
N. m. ◆ Veston. ◇ *Anm**â** vo meïn on palët**ô**-sak u beïn oùna angl**é**za?* préférez-vous un veston ou une redingote? [COU].
RM

palissârda [GAB]
{du français *palissade*}
N. f. ◆ Palissade.
RÉFÉR. FEW 7 sous *palus*[1]. EF

pâlo – FÉM. *pâla*
{du français *pâle*}
Adj. ◆ Pâle, en parlant du teint, d'une couleur. ◇ *Kol**eu** pâla*, couleur pâle [GAB]. ◇ *On dzôno pâlo*, un jaune pâle [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *pallĭdus*. EF

pâlô – VAR. *pâlâye* [COU], *pòou* (VIEUX) [GAB], *pô* (VIEUX) [BJE]
{de *pâla*}
N. f. ◆ Pelletée, contenu d'une pelle. ◇ *Ë yô, va pye, dë to o dzo a pâ plakô dë dëblëy**e** sin pë grôssë pâl**i***, il est fort, allez donc ! durant toute la journée il n'a pas cessé de déblayer ça par énormes pelletées [COU]. EF

*pal**ou**a* – VAR. *pal**ou**va*
{de *p**a**le*}
I. N. f. **1°** Femme en couches ; femme qui vient d'accoucher. ◇ *Malou**â** oùna pal**ou**a*, soigner une femme en couches [GAB]. ◆ Adjectivement. ◇ *Ë m**ò**rta pal**ou**a*, elle est morte des suites de l'accouchement [GAB]. **2°** SPÉC. Femme qui relève de couches et qui n'a pas été purifiée par le rite des relevailles. ◇ *Kan i pal**ou**ë van së prëzint**â** dyan œut**â** dë N**on**tro-D**a**me, **in**tron in l**ai**ze pë a p**ò**rta di pal**ou**ë*, quand les femmes relevant de couches vont se présenter devant l'autel de Notre-Dame, elles entrent à l'église par la porte dite des accouchées [COU].
II. Adj. ◆ Qui concerne une femme venant d'accoucher. ◇ *S**où**pa pal**ou**va*, boisson fortifiante donnée autrefois aux femmes venant d'accoucher [BJE]. ◇ *M**ë**ssa pal**ou**va*, messe de relevailles [BJE]. EF

*paloùny**e*** [GAB]
{du français *palonnier*}
N. m. ◆ Palonnier, barre transversale aux extrémités de laquelle on fixe les traits des chevaux.
RÉFÉR. FEW 7 sous *palus*[1]. EF

*palou**ô***
{de *pal**ou**a*}
N. f. ◆ Accouchement. ◇ *A zu oùna palou**ô***, elle a accouché [GAB]. ◇ *Oùna kr**ò**ye palou**ô***, un accouchement très pénible [PER]. EF

*pam**â*** – VAR. *parm**â*** [GAB] – 3E PERS. *p**â**më* – PART. P. *pam**ô***
{du latin pop. °SPASMARE}
V. intrans. ◆ S'évanouir, perdre connaissance sous l'effet d'une émotion forte. ◇ *Sé p**ou**ro inf**an** a rëkontr**ô** on se broù krët**eïn** k'a pam**ô***, ce pauvre enfant a rencontré un si vilain idiot qu'il s'est évanoui de peur [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pam**â** dë pou**ai**re*, mourir de peur [GAB].
RÉFÉR. FEW 12 sous *spasmus*. EF

*p**â**me* – VAR. *b**â**me*
{peut-être de *pâ min* « pas moins » (sous l'adv. *min*)}
I. Adv. **1°** N'est-ce pas ; bien sûr. ◇ *Toù më b**a**lë prœu a koùm**an** dë pass**â** in**ô** su o tsarr**ë**, p**â**me ?* tu me permets bien de monter sur le char, n'est-ce pas ? [COU]. ◇ *Vou'é konpr**ai**, p**â**me ? y a rin dë pye s**eïn**plo*, vous avez compris, n'est-ce pas ? il n'y a rien de plus simple [COU]. ◇ *Sey**an** lé, n'in dëvët**ai** p'a nai, ë pouai ë pâ torn**ô** part**i**, pë i mont**a**nye, b**â**me*, cette année-là (une année de sécheresse) nous avons désalpé sous la neige, puis la neige n'est plus partie, dans les alpages bien sûr [CAS]. **2°** *T**an**ta B**â**me*, sobriquet d'une femme née vers 1850 qui disait *b**â**me* alors que les autres habitants de Lourtier disaient *p**â**me* [CAS].
II. Élém. de loc.
– *don p**â**me* – VAR. *don b**â**me* [BJE], *non p**â**me* [GAIL], *on p**â**me* [COU], *on b**â**me* [COU] Adv. *Don p**â**me ?* n'est-ce pas ? n'est-il pas vrai ? ◇ *Don p**â**me, Mar**i**ye, toù më vœu po gal**an** ?* n'est-il pas vrai, Marie, que tu me veux pour amoureux ? [COU].
COMP. *Don-p**â**me*. RM

*p**â**mo*
{de *pam**â***}
N. m. **1°** Grande fatigue, faiblesse extrême ; sommeil de la mort. ◇ *Prai du p**â**mo*, litt. pris du *p**â**mo*, se dit d'un animal qui meurt ou qui tombe de faiblesse [GAB]. **2°** *Mô du p**â**mo*, malaise [PER]. ◇ *Prai du mô du p**â**mo*, saisi jusqu'au malaise par le froid ou la faim [PER]. EF

pan [1]
{du latin PANE}
I. N. m. **1°** Pain, aliment fait de farine mêlée d'eau et de levain et cuit au four. ◇ *Oùna br**e**ka dë pan*, une miette de pain [GAB]. ◇ *I fr**ai**zë du pan*, les miettes du pain [GAB]. ◇ *I jouai du pan*, les yeux du pain [GAB]. ◇ *Pan bon kouai*, pain bien cuit [PER]. ◇ *Dë pan lëdzy**è**, mô kouai ë boùrl**ô***, du pain léger, mal cuit et brûlé [GAB]. ◇ *Pan blë*, pain pâteux [GAB]. ◇ *Du pan troua rëpou**in***, du pain trop fort [GAB]. ◇ *Pan az**ô***, pain de seigle au goût un peu aigre ou piquant, pour être resté trop longtemps avant d'avoir été mis au four [GAIL]. ◇ *Pan moùf**i***, pain moisi, couvert de tâches verdâtres. ◇ *S**où**pa dë pan*, soupe composée de lait cuit additionné d'eau et de nombreux petits morceaux de pain [GAB]. ◇ *Frëz**â** o pan*, émietter le pain [GAB]. ◇ *Ë dë mô dë frëz**â** o pan énoùtilam**in***, c'est mal de mettre inutilement le pain en miettes [COU]. ◇ *Sal**â** o pan*, saler la pâte à pain [GAB]. ◇ *On pœu pâ f**i**re dë bon pan sin dë lëv**an***, on ne peut pas faire du bon pain sans levain [COU]. ◇ *Kou**ai**re oùna forn**ô** dë pan*, cuire une fournée de pain [GAB]. ◇ *Kop**â** dë pan*, couper du pain [GAB]. ◇ *Kroùss**i** dë pan du*, manger avec effort et avec bruit du pain dur [GAB]. ◇ *Ë louin e byô tin ke noù poueïn kroùss**i** dë pan du !* il est loin le beau temps où nous pouvions croquer le pain dur ! [GAB]. ◇ *Pan ë froue b**a**lon a sand**ô***, pain et fromage donnent la santé [GAB]. ◇ *Ë étatsy**a** a k**ô**za du pan k'e m**e**dzë*, il n'a plus sa liberté à cause du pain qu'il mange [GAB]. ◇ *E charit**é** së fi pâ rin k'in pan ë in froue*, on peut soulager son prochain autrement qu'avec des aliments, litt. la charité ne se fait pas qu'en pain et en fromage [GAB]. ◇ Jeu de mots : *Sin pan ë on p**ou**ro sin*, sans (saint) pain est un pauvre saint, c.-à-d. il est pénible de rester sans pain [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Gran k**o**m'on dzo sin pan*, long comme un jour sans pain, très long [GAB]. ► RIM. ◇ *Yoù m**e**no ma vey**ou**la po gânye mon pan | meïn y'â m**e**no, meïn yoù kr**a**po dë fan*, je joue de ma viole pour gagner mon pain, plus j'en la joue, plus je crève de faim [GAB]. ► MAXIME. ◇ *E fô jam**è** së dëmœur**â** avou**i** o pan*, il ne faut jamais s'amuser avec le pain (il a coûté beaucoup de travail) [PER]. ► PROV. ◇ *Fô chouâ po gânye son pan*, il faut suer pour gagner son pain [GAB]. ◇ *Kan on-n ë mò, on-n a prœu pan*, quand on est mort, on a assez de pain ; se dit pour décourager ou désapprouver l'avarice [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Gânye son pan*, gagner son pain, c.-à-d. pouvoir vivre de son propre travail [GAB]. ◇ *Kin poùrr**i** toù gânye ton pan ?* quand pourras-tu gagner ton pain, quand cesseras-tu d'être un fardeau pour tes parents ? [PER]. ◇ *Së m**ë**tre a son pan*, s'établir, litt. se mettre à son pain [GAB]. ◇ *Kan on-n ë marry**ô**, y a rin dë myœu kë d'**i**tre a son pan*, quand on est

marié, il n'y a rien de mieux que de vivre à son compte propre [COU]. ◇ *E sâ pâ së fire dë pan*, il ne sait pas se débrouiller [COU]. ◇ *Së fire dë pan su oùna pyèrra dë bou*, se tirer facilement d'affaire même dans les situations les plus critiques, litt. se faire du pain sur une pierre de bois [GAB]. ◇ *E ménadzë o pan ë ivoue*, il ne sait pas prendre soin de lui, litt. il ménage le pain et l'eau [PER]. ◇ *E trâlë p'ô pan ke medzë*, il travaille pour le pain qu'il mange, c.-à-d. il veille sur ses intérêts, ou il est fidèle à son maître [GAB]. ◇ *Invouâ dë mai su dë pan*, flatter, litt. étendre du miel sur du pain [GAB]. ◇ *Balye meïn dë beurro kë dë pan*, promettre plus de beurre que de pain [PER]. ◇ *Alâ, parti in pan tsô*, être gaspillé, litt. aller, partir en pain chaud [GAB]. ◆ Variétés de pain. ◇ *Pan blan*, pain blanc. ◇ *Pan bi*, pain bis [GAB]. ◇ *Pan né*, pain noir, pain de seigle [GAB]. ◇ *Pan du*, pain de seigle [COU]. ◇ *Pan dë sëya*, même sens. ◇ ***An**më toù meïn o pan blan u o pan dë sëya?* aimes-tu mieux le pain blanc ou le pain de seigle? [COU]. ◇ *An byô gabâ o pan blan ë dere k'ë mëleu, é pan dë sëya foùzenë onko meïn*, on a beau vanter le pain blanc et dire qu'il est meilleur, le pain de seigle est quand même d'un meilleur rapport [COU]. ◇ *Pan d'òrdzo*, pain d'orge [GAB]. ◇ *Pan d'aéna*, pain d'avoine [GAB]. ◇ *Pan dë fâë*, pain de fèves [GAB]. ◇ *Pan d'arsâë*, pain d'alises [GAB]. ◇ *Pan ryon*, pain au lait [PER]. ◆ *Pan bënai*, pain bénit. ◇ *Fire o pan bënai*, faire le pain bénit, supporter les frais de la fabrication du pain bénit à l'église [GAB]. ◇ *Ufèrdre o pan bënai in laize*, offrir le pain bénit à l'église [GAB]. ◇ *Alâ ufri o pan bënai*, aller présenter le pain bénit à l'église [COU]. ◇ *Alâ u pan bënai*, aller recevoir un morceau de pain bénit [GAB]. **2°** Pain façonné ; spécialement, miche de pain. ◇ *Rëtornâ i pan*, façonner les pains [GAB]. ◇ *Aplati i pan*, aplatir les pains, pour leur donner la forme avant de les enfourner au four banal [GAB]. ◇ *Infornâ dë pan*, enfourner des pains [GAB]. ◇ *Rëboùdzye i pan*, changer les pains de place dans le four [GAB]. ◇ *Trirre i pan*, sortir les pains du four [GAB]. ◇ *Intanâ o pan*, entamer le pain [GAB]. ◇ *Kopâ i krotyon t'ô to du pan*, couper les croûtons tout autour du pain [GAB]. ◇ *On pan dë dâvouë livrë*, un pain de deux livres [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai on-n éstoùma grôssa kom' on pan*, avoir du chagrin, être très inquiet ou très offensé de quelque chose [GAB]. ◆ Morceaux d'un pain. ◇ *Mouè dë pan*, morceau de pain [GAB]. ◇ *Krotyon dë pan*, même sens [BJE]. ◇ *Bokon dë pan*, gros morceau de pain [COU]. ◇ *Tânyo dë pan*, même sens [GAB]. ◇ *Teïnkoueïn dë pan*, même sens [GAB]. ◇ *Kartai dë pan*, grand morceau de pain découpé en quartier [COU]. ◇ *Bëtse dë pan*, petit morceau de pain [BJE]. ◇ *Lètse dë pan*, tranche de pain. ◇ *Tranche dë pan*, même sens [GAB]. ◇ *Doushla dë pan*, mince tranche de pain taillée pour le potage [COU]. ◇ *On grô tânyo dë pan*, un grand morceau de pain [BJE]. ◇ *Oùna bôna intanyuire dë pan*, une bonne entame de pain [COU]. ◇ *Y'ô-y é yu passâ ato on grô teïnkoueïn dë pan*, je l'ai vu passer avec un énorme morceau de pain [COU]. **3°** PAR EXT. Masse d'une substance donnée. ◇ *On pan dë pëdze*, un pain de poix [GAB].

II. Élém. de loc.

– *pan boùra* N. m. **1°** Pain léger, fait avec de la farine de froment ou de seigle tamisé. **2°** PAR PLAIS. (PEU USITÉ) Petit tas qu'on fait dans un pré le soir avec du foin partiellement sec.
– *pan olë* [GAB] N. m. ◆ Petit pain rond.
– *pan d'ânisse* [COU] N. m. ◆ Pain d'anis, sorte de biscuit.
– *pan dë meïnnâdzo* [GAB] N. m. ◆ Pain fabriqué à la maison. ◇ *Kouaire dë pan dë meïnnâdzo*, cuire du pain à la maison [GAB].
– *pan dë koutyu* – VAR. *pan dë kotyu* [MICH] N. m. ◆ Oseille sauvage, pain de coucou, *Oxalis acetosella*, plante aux feuilles acides qui pousse à l'ombre des haies et des buissons. – SYNON. *pan-ë-fromâdzo*. RM
– *bityo a pan* [GAB] N. f. ◆ Imbécile.

COMP. *gânye-pan*, *pan-ë-fromâdzo*, *pan-pardu*, *tsapla-pan*. AUTRE LOC. sous *sak*. RÉFÉR. FEW 7 sous *panis*. EF

pan [2]

{du latin PANNU}

N. m. (PEU USITÉ) **1°** Grand morceau d'étoffe ; partie flottante ou tombante d'un vêtement. **2°** Pan de comble ; chacun des côtés de la couverture d'une construction. ◇ *Dou pan*, deux pans [PER]. **3°** *Pan dë mu*, pan de mur [GAB].

SYNON. *taityа*. RÉFÉR. FEW 7 sous *pannus*. EF/RM

pan [3] [GAB] – VAR. *paon* [COU]

{du français *paon*}

N. m. ◆ Paon. ◇ *Plumë dë pan*, plumes de paon [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Fyè komë on pan*, fier comme un paon [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pavo*. EF

pan [4] [GAB]

{onomatopée}

Interj. ◆ Pan ; imitation d'un coup frappé à la porte. RM

pana [GAB]

{du français de même sens *panne*}

N. f. ◆ Panne, partie amincie du marteau, par opposition à la tête.

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭnna*. EF

panâ – 3E PERS. *pânë* – PART. P. *panô*

{de *pan* « pan d'étoffe »}

1° V. trans. **1.** Essuyer, sécher avec une matière absorbante. ◇ *A toù foùrnai dë panâ i-z izë?* as-tu fini d'essuyer la vaisselle? [COU]. **2.** Torcher, essuyer pour nettoyer. ◇ *Së panâ i po*, s'essuyer les lèvres [GAB]. ◇ *Pana të i dzoutë, kayoùneïn!* essuie-toi les joues, petit sale! [COU]. ◇ *E sâ pâ yô alâ së panâ i dyëtë*, il ne sait pas auprès de quelle jeune fille aller passer le reste de la veillée [COU]. ◇ *Panâ o tyu*, torcher le cul [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së fire panâ o tyu*, se faire servir pour ses moindres caprices [GAB]. **3.** Balayer. ◇ *A to panô avou' étyœuva*, il a tout nettoyé avec le balai [GAB]. **4.** FIG. Congédier. ◇ *Ë zu panô*, il a été congédié [BJE]. **2°** V. intrans. Déraper, glisser sur le sol, en parlant d'un traîneau, d'une bille de bois, d'un véhicule, etc. ◇ *E louaidze m'a panô*, mon traîneau a dérapé [BJE].

COMP. *pâna-man*, *pâna-tyu*. SYNON. *éssoùye*. EF

panâda → *panârda*

*pan**ai***

{de la famille de *pan* « pain »}

N. m. **1°** Corbeille à pain. ◇ *Dòyin, grô panai*, petite, grande corbeille à pain [GAB]. **2°** (RÉCENT) Panier, réceptable en vannerie, muni de poignées et servant au transport de marchandises, etc. ◇ *Panai a kouèrshlo*, panier muni d'un couvercle [GAB]. ◇ *E panai di doyintë*, panier dans lequel on met les petites pommes de terre au moment de la récolte [CAS]. ► PROV. ◇ *Fô pâ mëtre tyu' i kokon inp' o meïnmo panai*, il ne faut pas mettre tous les œufs dans le même panier [BJE]. **3°** (RÉCENT) Récipient fait de douves distantes les unes des autres, dans lequel on met le marc à presser que l'on charge par différents billots pesants. **4°** Quantité de foin fauchée dans des endroits dangereux et liée sommairement avec une corde.

SYNON. *gòrba*, *gorbëta*, *gorbin*. RÉFÉR. FEW 7 sous *panarium*. EF/RM

*pan**ai*** → *pâ neïn* (sous *neïn* [5])

*p**â**na-man* – VAR. *p**a**na-man*
{de *pan**â*** et de *man*}
N. m. ◆ Essuie-main.
SYNON. *éssoùyëm**in***. EF

*pana**ou***
{dérivé du latin pop. °PAPAVU}
N. m. **1°** Pavot. ◇ *Ë at**o** dë pana**ou** k'on b**a**lë i-z indroùm**ai**të*, c'est au moyen de pavots qu'on fait les anesthésies [COU]. **2°** SPÉC. Coquelicot, *Papaver rhoeas*. ◇ *N'in prœu dë s**eïn**plo blô siy**an**, i tsan son rin kë r**o**dzo dë pana**ou***, nous avons cette année des blés très maigres, les champs sont rouges de coquelicots [COU].
SYNON. *pav**o***. RÉFÉR. FEW 7 sous *papāver*. EF

*pan**â**rda* – VAR. *pan**â**da*
{de la famille de *pan* « pain »}
N. f. ◆ Panade, soupe au pain et à l'eau que l'on arrose de beurre cuit. ◇ *S**où**pa dë pan**â**rda*, même sens [PER]. ◇ *E pan**â**rda sarv**ë** dë mëdëshl**e**na*, la panade servait autrefois de médicament [GAB]. ◇ *Po i fëm**a**lë mal**â**dë, é mël**eu** den**â** ë onk**o** oùna b**ô**na pan**â**da*, pour les femmes malades, le meilleur des dîners est encore une bonne panade [COU]. EF

*panar**i*** – VAR. *panar**eïn*** [GAB]
{du français *panaris*}
N. m. ◆ Panaris. ◦ Un remède consiste, dès qu'apparaît l'inflammation, à mettre le doigt atteint dans un œuf ou à l'attendrir avec de la mie de pain blanc avant de le percer. ◇ *Vouard**â** o panar**eïn***, avoir un panaris [GAB]. ◇ *T''â on panar**i**, të fô afoùbl**â** o dai*, tu as un panaris, il te faut envelopper ton doigt [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *panarĭcium*. EF

*p**â**na-tyu*
{de *pan**â*** et de *tyu*}
N. m. (GROSSIER) **1°** Torche-cul, objet servant à se torcher. **2°** Individu qui fait les quatre volontés d'autrui, qui est prêt à toutes les petites besognes. EF

*pand**an***
{du n. français *pendant*}
Élém. de loc.
– *pand**an** d'or**ë**le* {d'après *pendant d'oreille*} N. m. employé généralement au plur. ◆ Pendant d'oreille ; boucle d'oreille. ◇ *I pand**an** d'or**ë**lë*, les pendants d'oreilles [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕndēre*. EF

*pand**u**le* [GAB]
{du français de même sens *pendule*}
N. f. ◆ Pendule, horloge d'appartement. ◇ *E pand**u**le rët**â**rdë*, la pendule retarde [GAB]. ◇ *T''â ubl**ô** dë lëv**â** a pand**u**le, s'ë arrët**ô** su d**o**jy' **œu**rë*, tu as oublié de remonter la pendule, elle s'est arrêtée sur douze heures [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pendulus*. EF

*pan-ë-from**â**dzo* [NIC]
{litt. *pain et fromage*}
N. m. ◆ Oseille sauvage, pain de coucou, *Oxalis acetosella*.
SYNON. *pan dë kouty**u*** (sous *pan* [1]). RM

*panéry**a***
{de *pan**ai***}
N. f. ◆ Panerée, contenu d'un panier. ◇ *Oùna panéry**a** dë kok**on***, un panier d'œufs [GAB]. EF

*panët**y**e* – FÉM. *panët**y**ere*
{de *pan**ai***, d'après le français *panetier*}
N. ◆ Personne qui fait des paniers, qui fabrique des objets de vannerie. ◇ *E panët**y**e m'a fi d**â**vouë g**ò**rbë*, le vannier m'a confectionné deux corbeilles [GAB]. ◇ *F**i**re arrindzy**e** oùna g**ò**rba u panët**y**e*, faire réparer une corbeille par le vannier [GAB]. EF

*p**an**ka* – VAR. *p**on**ka* (Sarreyer) [GAB]
◆ Mot employé dans une comptine servant à éliminer un joueur. ◇ *P**eïn**ka, p**an**ka, v**i**re, v**œu**ra, Dzyan ke t'i f**œu**ra*, litt. *p**eïn**ka, p**an**ka*, vire, vente, Jean c'est toi qui es éliminé [GAB]. EF

*pan**ô*** [1] [BJE]
{du français vieilli *panné* « pauvre »}
Adj. m. ◆ Fauché, qui n'a pas d'argent. ◇ *Yoù sé pan**ô***, je suis fauché [BJE].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭnna*. EF

*pan**ô*** [2] [GAB]
{du français de même sens *panneau*}
N. m. ◆ Panneau, partie d'une construction constituant une surface délimitée. ◇ *E pan**ô** da p**ò**rta*, le panneau de la porte [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *pannus*. EF

*pan**o**sse* – VAR. *pan**o**ssa* [CHA]
{remonte à l'adj. latin PANNUCIU}
N. f. **1°** Torchon, chiffon pour essuyer. ◆ SPÉC. Torchon servant à nettoyer la chaudière du fromager. **2°** Touffe d'une queue de vache.
RÉFÉR. FEW 7 sous *pannucia*. EF/RM

*pan-pard**u*** [BJE]
{de *pan* « pain » et de *pard**u***}
N. m. ◆ Voyou, vaurien. EF

*pans**eu***
Élém. de loc.
– *l**i**bro pans**eu*** [GAB] {d'après le français *libre penseur*} Adj. et n. ◆ Libre penseur, (personne) qui s'oppose aux dogmes religieux.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pēnsare*. RM

*panshl**â*** – FÉM. *panshl**â**rda*
{de *p**an**shle*}
Adj. et n. **1°** Se dit d'un animal qui a une grosse panse. ◇ *Oùna v**a**tse panshl**â**rda*, une vache pansue [GAB]. **2°** Se dit d'une personne qui a un gros ventre. **3°** Se dit de qqn qui a un très gros appétit. ◇ Dans une chanson : *No fô port**â** den**â** | a sœu k**a**tro grô panshl**â** | ke f**a**zon pat**eïn**-pat**â***, il nous faut apporter le repas de midi à ces quatre grands mangeurs qui battent le blé [COU]. EF

*p**an**shle*
{du latin PANTICE}
N. f. **1°** Panse, ventre de la vache. ◇ *An p**an**shle da v**a**tse*, dans la panse de la vache [GAB]. ► DEVIN. ◇ *T**i**rë p'a k**a**vouа | r**ô**në p'a p**an**shle? – E boùrr**i**re*, tire par la queue, grogne par la panse ? – La baratte [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *B**a**tre da p**an**shle*,

souffler fortement après une longue course, en parlant d'un animal [GAB]. **2°** Bedaine, ventre de l'être humain. ◇ *S'ë tyô d'éssë dë panshle ë d'éssë dë travô*, les excès de table et les excès de travail l'ont tué [CAS]. ◇ *A oùna panshle dë vatse*, il est ventru, il mange beaucoup [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *S'éshlapâ a panshle*, faire de très gros efforts [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *pantĕx*. EF

panshlëye – 3E PERS. *panshlëyë*
{de *panshle*}
V. intrans. **1°** Se remplir la panse, en parlant d'une personne. ◆ Se soûler, boire avec excès. ◇ *E pâssë i dëmindzë a panshlëye*, il passe ses dimanches à boire sans mesure [COU]. **2°** Présenter un renflement, une partie bombée dans sa partie médiane, en parlant d'une chose. ◆ SPÉC. Bomber, en parlant d'un mur qui n'est plus d'aplomb et qui menace de s'écrouler. EF

panshlu – FÉM. *panshlyua* (PEU USITÉ)
{de *panshle*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne pansue, qui a un gros ventre. ◇ *Sé bœugro ë panshlu komë on-n évëtye*, ce bougre est ventru comme un évêque [COU]. ◆ PAR EXT. Se dit d'une personne qui tire profit des efforts fournis par d'autres. EF

panshlya [GAB]
{de *panshle*}
N. f. ◆ Contenu de la panse, quantité de liquide et d'aliments avalés en un court laps de temps. EF

pantaire
{de la famille de *pan* « pan de mur »}
N. f. **1°** Pan de terre, de roche, de mur, généralement de grande dimension. ◇ *Oùna pantaire dë tèrra*, un pan de terre [GAB]. ◇ *Oùna pantaire dë mu ë bâ*, un pan de mur s'est écroulé [BJE]. ◇ *In-n ë krapô bâ oùna pantaire*, il en est tombé un pan énorme [GAB]. **2°** Éboulis, masse de terre qui se détache lors d'un glissement de terrain, pan de roche ou de mur qui s'écroule. ◇ *Ë vënu bâ onna lorda pantaire inô an Byola*, il y a eu un important glissement de terrain à la Biolle [CAS]. **3°** Neige en surplomb au bord d'un toit ou d'un rocher. EF

pantalon
N. m. pl. ◆ Pantalon. ◇ *On pâ dë pantalon*, un pantalon [GAB]. ◇ *Pantalon dë futène*, pantalon de futaine [GAB]. ◇ *Pantalon a kouarshlë*, pantalon à pont, sans braguette, muni d'un pan d'étoffe qui se rabat. ◇ *Pantalon tsôshlyè*, pantalon sans braguette [BJE]. ◇ *Pantalon a gran pòrta*, pantalon à l'ancienne mode, muni d'un large pan d'étoffe couvrant la braguette [GAB]. ◇ *Pantalon a portëta, a brayëta*, pantalon à pont, à braguette [PER]. ◇ *I kanon di pantalon*, les canons du pantalon [GAB]. ◇ *I fatë di pantalon*, les poches du pantalon [GAB]. ◇ *E fon di pantalon*, le fond du pantalon [GAB]. ◇ *Boshla di pantalon*, boucle placée à l'arrière du pantalon, pour le serrer [GAB]. ◇ *Krotsë pou'i pantalon*, crochets pour le pantalon [GAB]. ◇ *A krô i pantalon*, il a déchiré son pantalon [BJE]. ◇ *A uzô i pantalon su i ban d'écoula*, il a usé ses pantalons sur les bancs d'école [GAB]. ◇ *On-n yâdzo i-z artelyeu portâon dë pantalon dë koué*, autrefois les artilleurs portaient des pantalons de cuir [COU]. ◇ *Din o tin sœu k'ïron prëssô dë së maryâ portâon dë pantalon pè*, autrefois, ceux qui étaient impatients de se marier portaient un pantalon bleu clair [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pozâ i pantalon*, faire ses besoins [GAB]. ◇ *Fïre dedin i pantalon*, avoir une peur extrême [GAB]. ◇ *Ë pâ omo, ë e fèna ke pòrtë i pantalon*, ce n'est pas le mari, c'est la femme qui porte le pantalon [GAB]. ◆ Employé au sing. ◇ *On pantalon dë grizëta*, un pantalon de grisette [GAB]. EF

pantarafa
{de la famille de *rafa*}
N. m. ◆ Rôdeur; vaurien. EF

pantë
{de la famille de *pan* « pan de vêtement »}
I. N. m. **1°** Pan de chemise. ◇ *Pantë dyan*, pan antérieur d'une chemise [GAB]. ◇ *Pantë darrai*, pan postérieur d'une chemise [GAB]. ◇ *Së tsemeïnzë di martsyan an o pantë to pye gran kë sè ke fan i tyœudoùrairë*, les chemises des marchands ont un pan beaucoup plus long que celles que font nos couturières [COU]. ◆ PAR MÉTON. Chemise. ◇ *Ë vënu më rëpondre in pantë*, il est venu me répondre en chemise [COU]. **2°** Prêtre, ecclésiastique. ◇ *Sé artekle dë journô kë vo lidë eïntye, sarë prœu on gran pantë k'ô-y arë ékri*, cet article de journal que vous lisez là, ce sera bien un ecclésiastique qui l'aura écrit [COU].
II. Élém. de loc.
– *gran pantë* [GAB] N. m. ◆ Soutane du prêtre.
EF

panteïn [BJE]
{du français *pantin*}
N. m. ◆ Pantin, DANS LA COMPAR. ◇ *Sou koùm' on panteïn*, complètement ivre [BJE].
RÉFÉR. FEW 7 sous *pannus*. EF

Pantëkotë – VAR. *Pintekotë* [GAB]
{remonte au latin ecclés. PENTECOSTE}
N. pr. ◆ Pentecôte, fête chrétienne. ► RIM. ◇ *Pintekotë, kotë k'in kotë*, allusion au fait qu'il faut se marier quoi qu'il en coûte, litt. Pentecôte, coûte que coûte [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pentecŏste*. EF

Pantëlon [GAB]
N. pr. ◆ Pantaléon, prénom d'homme. EF

pantouflë
{du français *pantoufles*}
N. f. pl. ◆ Pantoufles.
RÉFÉR. FEW 21 sous « pantoufle ». EF

pantsyè [GAB]
{de *palantse*}
N. m. (FAMILIER) ◆ Individu aux membres gros et mal proportionnés. EF

panyon
{de *pan* « pain »}
N. m. **1°** Masse de suif en forme de pain, fondu et mis dans un moule, par ex. dans une soupière. ◇ *On panyon dë chyœu*, un pain de suif fondu en une seule masse. ◇ *Sœu mœuton no-z an balya trai byô panyon dë chyœu*, ces moutons nous ont donné trois gros pains de suif [COU]. **2°** Rouleau de saindoux non fondu. EF

panyuire [GAB]
{de *panâ*}
N. f. ◆ Virage dangereux où les véhicules, surtout les luges, dérapent quand le sol est glissant. EF

paon → *pan* 3

papa
{remonte au latin PAPPA}
N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Papa, père. Généralement employé sans déterminant. ◇ *Yoù m'apëlo o meïnmo non kë papa*, je m'appelle du même prénom que mon papa [GAB]. ◇ *Yoù vézo dere a papa*, je vais le dire à papa [COU]. ◇ *T'ari chouin dë papa, ora k'ë mâdo*, tu auras soin de papa, maintenant qu'il est malade [COU]. ◇ *T'â prœu mankô dë rëprodzye sin a papa*, tu as bien eu tort de reprocher cela à papa [COU]. ◆ Employé comme terme d'adresse. ◇ *Papa ! inshlënye më yè o dëvouè*, papa ! aidez-moi s'il vous plaît à faire mes devoirs [COU]. ◇ *Papa, pesson*, papa, j'ai besoin de faire pipi [PER]. ◆ Avec déterminant, pour désigner le père d'une autre personne que soi. ◇ *É voùtro papa*, votre père [COU]. ◇ *Rëssinbl' u papa*, il ressemble à son père [BJE].
COMP. *papa-gran*. RÉFÉR. FEW 7 sous *pappus*[1]. RM

papa [GAB]
{variante de *papa*}
N. m. (FAMILIER) ◆ Se dit, par vénération ou par dérision, d'un vieillard vivant à l'ancienne mode ou, par extension, d'un homme d'une tenue sérieuse exagérée. ◇ *On bon papa du vyœu tin*, un bon vieux de l'ancien temps [GAB]. ◇ *No fôdrai an koùmoùna dë bon papa da bârba blantse*, il nous faudrait à la Commune de bons vieillards à barbe blanche [GAB]. RM

papa-gran [GAB]
{de *papa* et de *gran* « grand »}
N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Grand-papa.
RÉFÉR. GPSR sous *grand-papa*. EF

papai
{du latin tardif °PAPERIU}
I. N. m. **1°** Papier, matière fabriquée pour produire des feuilles, etc. ; feuille, morceau de papier. ◇ *Fole dë papai*, feuille de papier [COU]. ◇ *Dë papai gran forma*, du papier grand format [GAB]. ◇ *Papai dë sëya*, papier de soie [GAB]. ◇ *Papai dë lëtrë*, papier à lettre, destiné à la correspondance [GAB]. ◇ *É vo dë papai dë pòsta lenya ?* avez-vous du papier à lettres réglé ? [COU]. ◇ *Dë papai dë karamele*, petits carrés de papier en couleur dont on enveloppe les caramels [GAB]. ◇ *Toù më balë rin kë on krouè mouè dë papai !* tu ne me donnes qu'un misérable bout de papier ! [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *É papai pòrtë to sin k'on më*, le papier porte tout ce qu'on y met, il se laisse écrire [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Montâ komë dë papai u foua*, avoir une durée éphémère, litt. monter comme du papier au feu [PER]. ◇ *Ai onn' éstoùma dë papai*, être affligé d'une constitution très faible, litt. avoir une poitrine de papier. **2°** PAR MÉTON. Objet en papier. **1.** Journal. ◇ *I libërô trœuvon tyue kë é Konfédéré ë on krâno papai*, les libéraux (soit radicaux) trouvent tous que le *Confédéré* est un fameux journal [COU]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Velëta ë Kotè | an dzya on pya in-n infè | lizon dë krouè papai | dezon dë mô di rai*, Villette et Cotterg ont déjà un pied dans l'enfer : ils lisent de mauvais journaux, ils disent du mal des rois [LAUTBIBL]. **2.** Employé souvent au plur. Certificat, papier servant d'attestation ; acte notarié, spécialement acte d'origine. ◇ *On pœu pâ étâ vïya sin i papai*, on ne peut pas séjourner à l'étranger sans son acte d'origine [GAB]. **3°** Au plur. PAR EXT. **1.** Archives, ensemble de documents classés. ◇ *É alô rëboùlye tyue i papai*, il est allé remuer toutes les archives de la commune [COU]. **2.** Affaires ou activités propres à une institution. ◇ *Por ître prëzidan, e fô sai konyëtre i papai da koùmoùna*, pour être président, il faut savoir connaître les affaires de la commune [COU].

II. Élém. de loc.
– *papai loùyessin* [GAB] N. m. ◆ Feuille d'étain avec laquelle on enveloppe les tablettes de chocolat. RM
– *papai dë vérro* [GAB] N. m. ◆ Papier de verre, papier abrasif employé pour polir qch.
COMP. *grata-papai*. AUTRE LOC. sous *grèyon*. RÉFÉR. FEW 7 sous *papyrus*. EF

pape
{du français *pape*}
N. m. ◆ Pape. ◇ *E pape ë a Roma*, le pape est à Rome [GAB]. ◇ *Sarvi o pape*, servir le pape [COU]. ◇ *Irë du tin du vyœu pape*, c'était du temps de l'ancien pape [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *papa*. EF/RM

papërâtse [COU]
{de la famille de *papai*}
N. f. ◆ Affiche, pancarte, placard. ◇ *Ë prœu é premye di yâdzo k'on vai par se-late dë grantë papërâtsë su i moùralë a l'okajyon di vôtachyon*, c'est bien la première fois qu'on voit par ici de grandes pancartes sur les murs à l'occasion des élections [COU]. EF

papyoutse
{de la famille de *papai*}
N. f. (DÉPRÉCIATIF) **1°** Paperasse. **2°** Grande feuille de papier. EF

pâr → *pâ*[3]

pâra
{de *parâ* « peler »}
N. f. ◆ Pelure, épluchure d'un fruit ou d'un légume. ◇ *I pârë di pomë dë tèrrë*, les pelures des pommes de terre [GAB]. ◇ *I fô i-y ôtâ a pâra*, il faut lui ôter la peau [GAB]. EF

parâ[1] – 3E PERS. *pârë*
{du latin PARARE}
1° V. trans. Peler, éplucher un fruit, un légume, etc. ◇ *Veïn m'édye a parâ i poùmë dë tèrrë !* viens m'aider à éplucher les pommes de terre ! [COU]. **2°** V. intrans. Perdre son épiderme par parcelles.
SYNON. *ploùmâ*. RÉFÉR. FEW 7 sous *parare*. EF

parâ[2] [GAB]
{du français de même sens *parer*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Parer, orner, embellir. ◆ Pronominalement. Se parer.
RÉFÉR. FEW 7 sous *parare*. EF

parâ[3] [GAB]
{du français de même sens *parer*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Parer, esquiver. ◇ *Parâ o kou*, parer le coup [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *parare*. EF

parâda [COU]
{du français *parade*}
N. f. ◆ Effet que produit qqn par l'éclat de sa tenue. ◇ *Râda yè sé jandârmë ! bœugro ! keïnta parâda !* regarde donc ce gendarme ! bougre ! quel effet ! [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *parare*. EF

paradi
{remonte au latin PARADISU}
I. N. m. **1°** Paradis, séjour des bienheureux après leur mort. ◇ *Krèrre in-n on paradi ë in-n on neïnfè*, croire au paradis

et à l'enfer [GAB]. ◇ *Sâ lé e va in parad**i**; a jam**è** fi dë tò a nyon*, cette personne va au paradis; elle n'a jamais fait de tort à personne [COU]. ◇ *E' a mëret**ô** o parad**i***, il a mérité le paradis; se dit de qqn qui est mort après avoir beaucoup souffert [PER]. ◇ *Pr**o**tso d'él**ai**ze, louin du parad**i***, proche de l'église, loin du paradis [GAB]. ► PLAIS. ◇ *K'é bon Dyoù të mëtechy**e**ssë in parad**i** a kou d**o**blo déz**o** on-n **â**no!* que Dieu te mette en paradis plié en deux sous un âne! propos moqueur tenu en retour d'un menu service rendu [PER]. ► RIM. ◇ *Jouai gri | va drai in parad**i** | jouai ross**ë** | va b**ai**re déz**o** o boss**ë***, yeux gris, va droit en paradis, yeux bruns, va boire sous le tonneau [COU]. ► PROV. ◇ *Neïnf**è** net**y**u | parad**i** s**in**blë*, rien n'est plus beau ni plus cher que le pays natal, litt. enfer né paradis semble. **2°** Reposoir établi sur un chemin de croix.

II. Élém. de loc.

– *parad**i** di m**o**tsë* [COU] N. m. ◆ Petite croix fabriquée par les enfants avec des tiges de chanvre ou avec de minces baguettes d'osier.

– *Parad**i** di Tsyô* N. pr. m. ◆ Le Paradis des Chevaux, précipice que l'on doit franchir en allant au village de Sarreyer et d'où l'on risque de tomber dans un torrent qui se jette dans la Dranse. ◦ La région, très pentue, n'est pas propice aux chevaux et, aux dires de gens des villages voisins, les habitants de Sarreyer y précipitaient les vieux mulets [MR.]. Par ailleurs, selon une légende, une chevauchée des Savoyards aurait mal fini en ces lieux [NLB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Noù mëtr**in** i libér**ô** | u Parad**i** di Tsyô*, nous mettrons les libéraux au Paradis des Chevaux [LAUT-BIBL]. – NLB page 270.

– *parad**i** di tsyô* N. m. ◆ Désigne le monde terrestre, par opposition au paradis céleste. ◇ *Gramass**eïn**, bon Dyoù të r**in**dë in parad**i** di tsyô*, merci, que Dieu te le rende au paradis des chevaux, propos ironique tenu par qqn en retour d'un service rendu [PER].

– *u parad**i** ë-n eïnf**è*** [GAB] N. ◆ Jeu d'enfants pratiqué à deux, au cours duquel on lance en l'air un objet ayant deux faces; une face porte un signe désignant l'enfer et l'autre le paradis; à chaque face est attribué un certain nombre de points.

SYNON. *shlyè*. RÉFÉR. FEW 7 sous *paradisus*. EF

***par**ai*[1] – FÉM. *par**ai**re*

{dérivé du latin PARE «égal»}

I. Adj. **1°** Pareil, semblable, identique. ◇ *I n**on**tro-z **o**mo instru**i** son tyue parr**ai***, nos hommes instruits sont tous les mêmes [CHA]. ◆ Introduit une comparaison, DANS: ◇ *par**ai** a*, *par**ai** in*, comme, tel que, semblable à. ◇ *Y'é jam**è** zu yu on kornaty**u** par**ai** a të*, je n'ai jamais connu un pleurnicheur tel que toi [COU]. ◇ *Y é-n a pâ dë par**ai** i Vôdou**è** po sai trat**â** a v**e**ny**e***, il n'y a personne comme les Vaudois pour savoir soigner la vigne [COU]. ◇ *Oùna boùrl**â**ye par**ai**re in sâ dë sey**an***, une sécheresse pareille à celle de cette année [GAB]. **2°** Égal, indifférent. ◇ *Toù pœu d**e**re dë më dë beïn u dë mô, më fi par**ai***, tu peux dire de moi du bien ou du mal, cela me fait le même effet [COU]. ◇ *M**ë**të dë r**o**dzo, m**ë**të dë blan, ë tot**i** par**ai**!* élisez des radicaux, élisez des conservateurs, c'est toujours la même chose! [COU]. ◇ *Ë par**ai** sâ t**ai**ya ë troua g**où**rba po dë tseme**ï**nz**ë***, c'est égal, cette toile est bien trop rêche pour des chemises [COU]. **3°** Tel, de cette nature, de cette grandeur. Avec valeur qualificative. ◇ *On par**ai** dzakatër**é**!* un pareil jaseur! [GAB]. ◇ *Së pœu te y**è**rre dë par**ai**rë ts**ou**zë?* peut-on voir des choses pareilles? [GAB]. ◇ *Se yoù chy**u**sso kô ë k'a poss**u** ékr**i**rre oùna parr**ai**re ts**ou**za k**on**tre më...*, si je savais qui a bien pu écrire une pareille chose contre moi... [COU]. ◇ *Oùna par**ai**re kondyu**e**te skandal**i**zë t**o**t' a parr**où**tse*, une telle conduite scandalise toute la paroisse [GAB]. ◇ *Toù poùrr**i** pâ medzy**e** sé ri se toù më dë par**ai** bl**o**sso dë sô*, tu ne pourras pas manger ce riz si tu y mets de pareilles pincées de sel [COU]. ◇ *Kou' ë te k'a poss**u** solëv**â** dë par**ai**rë mintër**i**?* qui est-ce qui a pu inventer de pareils mensonges? [GAB]. ◇ *Kô ë te k'ar**ai** atind**u** oùna par**ai**re sòrty**a** d'on torël**on** d**in**se?* qui aurait attendu une telle réplique d'une personne si simple d'esprit? [COU]. ◇ *Kom**in** v**œu**dë vo kë s'in trey**e**ssë sol**ë**ta, oùna par**ai**re taram**a**tse?* comment voulez-vous qu'elle s'en tire en vivant seule, une telle maladroite? [COU]. **4°** Postposé au nom. ◇ *Oùna okajy**on** par**ai**re*, une semblable occasion [COR]. ◇ *Por on-n art**i**ste par**ai***, pour un artiste pareil [GAB]. ◇ *Dë v**a**tsë par**ai**rë son pâ tots**in**të*, des vaches pareilles ne sont pas communes [GAB]. ◇ *Fô pâ së dzotr**â** po d'af**i**ro par**ai***, il ne faut pas se quereller pour des choses pareilles [BJE]. ◇ *On tin par**ai** a pâ dë dur**ô***, un temps pareil est de courte durée [GAB]. ◇ En parlant d'une personne irascible: *On-n a pâ grâ d'ou-y avyen**â**, on t**i**gre par**ai***, on n'a pas intérêt à l'irriter, ce tigre [GAB]. ◆ Pareil, si fort, qui atteint un degré si élevé. Exprime l'intensité. ◇ *On par**ai** grô byâ*, un nombre si élevé [GAB]. ◇ *Dë yô pœu te i vën**eïn** oùna par**ai**re greïndzy**ô**?* d'où peut bien lui venir une si mauvaise humeur? [GAB]. ◇ *On-n av**â** par**ai***, *a todey**on** d'ardz**in** inmontoùn**ô** intsye lyui*, un avare pareil, il a toujours de l'argent entassé chez lui [GAB]. ◇ *E sinblar**ë** pâ d'â v**è**rre k'ar**ai** oùna par**ai**re plat**eïn**na*, à la voir, on ne dirait pas qu'elle a un tel bagou [COU]. ◇ *Apr**i** oùna par**ai**re roly**a***, *noù deïn **i**tre mon*, après une averse aussi forte, le sol doit regorger d'eau [GAB]. ◇ *Për oùna bl**ë**ta dë nai par**ai**re, a âvintsy**a** dë part**o***, avec une telle quantité de neige, des avalanches sont descendues de partout [GAB]. ◆ Avec valeur superlative, DANS: ◇ *pâ dë par**ai***, *rin dë par**ai***, rien de si efficace, rien de si utile, rien de tel. ◇ *Y a pâ dë par**ai***, *po vo-z insornyâ o neïn*, *kë dë vouard**â** frai dyon du dzo*, il n'y a pas de pareil, pour vous pousser au sommeil le soir, que d'avoir eu froid durant la journée [GAB]. ◇ *Por ékot**â***, *y a rin dë par**ai** k'on y**œu**dzo*, pour ébrancher, il n'y a rien de tel qu'une serpe [COU]. ◇ *S'on vœu së f**ï**re anm**â***, *y a rin dë par**ai** kë d'**i**tre veny**in***, si l'on veut se faire aimer, il n'y a rien de tel que de se montrer diligent [COU]. ◇ *Y a pâ dë par**ai** k'i ri di-z **â**bro po-r éssoùy**e** o tarr**in***, il n'y a rien de tel que les racines des arbres pour épuiser le sol [GAB].

II. Adv. **1°** Pareillement, également, de la même façon. Placé après l'adj. ◇ ***I**ron tyue dou yô par**ai***, ils étaient tous deux également forts [GAB]. ◇ *E' son pâ tyue ubeyess**in** par**ai** i main**ô***, les enfants ne sont pas tous également dociles [COU]. ◇ *An trô k'**i**ron a pou pri gran par**ai***, *i-z an mët**u** a pâ an prossëchy**on***, on a trouvé qu'ils étaient à peu près de la même taille, on les a placés sur le même rang pour marcher à la procession [COU]. **2°** Autant, également, avec la même quantité. ◇ *N'e-n in par**ai** dë f**a**yë ë dë tsy**où**rë*, nous avons le même nombre de moutons et de chèvres [GAB]. ◇ *E me**ï**nmo beïn prodyu**i** pâ tyu' i-z an par**ai***, une propriété donnée ne produit pas tous les ans la même chose [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Par**ai** dë bœu, dë v**a**tsë*, il y a égalité de droits, les deux causes se valent, litt. pareil de bœufs, de vaches [GAB].

III. Élém. de loc.

– *on par**ai*** [GAB] – MASC. PLUR. *dë par**ai*** – FÉM. ***où**na par**ai**re* – VAR. *onna par**ai**re* Pron. indéf. ◆ Un tel, une telle, quelqu'un tel que cette personne, une action comme celle-là. ◇ *On par**ai** së vin pâ*, un homme tel que lui ne se laisse pas corrompre [GAB]. ◇ *Oùna par**ai**re, y'â pouai pâ dëdzër**i***, une pareille action, je ne peux pas l'oublier [GAB]. ◇ *Ë éjy**a** a on par**ai***, *a prœu dë to*, c'est facile pour un tel, il est fortuné [GAB]. ◇ *Pâ onna par**ai**re p'ô bœu, meïn p'ô kaz**eïn***

*m**in**dra kë rin*, il n'y a pas une femme comme elle pour soigner le bétail, mais pour le ménage elle ne vaut rien. [CAS]. ◇ *Dë par**ai**, in pœu toù sit**â** m**a**sse?* des tels, peux-tu en citer un grand nombre? [GAB]. ◇ *Dë par**ai** kë son prœu r**e**tso, an te f**ô**ta dë së nëgledzy**e**?* de telles personnes, qui sont assez riches, ont-elles besoin de se négliger? [COU]. ◇ *In-n on par**ai** y'i konf**i**yon to, k'**u**ssë dë sëkr**ë**, k'**u**ssë on p**ò**rta-moùn**é**ya*, à un tel, on lui confie tout, qu'on ait des secrets, qu'on ait un porte-monnaie [GAB]. ◇ *D'on par**ai** far**ai** pâ bon dë së y**è**rre inpoùny**a***, il ne ferait pas bon se faire empoigner par un individu pareil [GAB].

– *to par**ai*** – VAR. *topar**ai*** Adv. **1°** Aussi, également. ◇ *Sin së de topar**ai** de m**on**do*, cela se dit également des gens [BJE]. ◇ *E fô to par**ai** dë veïn*, il faut aussi du vin [GAB]. ◇ *Yoù vouai prœu al**â** a Par**i** on-n y**â**dzo; meïn e f**e**na a topar**ai** inv**ai** d'al**â***, j'ai bien l'intention d'aller à Paris une fois; mais ma femme a aussi envie d'y aller [COU]. ◇ *On vai a l**où**na pâ rin k'o neïn, meïn to par**ai** o dzo*, on voit la lune non seulement la nuit, mais aussi le jour [GAB]. ◇ *Fô pâ tan inveyâ kë sin o sò di r**e**tso ar**in** to par**ai** k**â**kë ts**ou**za a dëzer**â***, il ne faut pas envier tant que ça le sort des riches, il auront aussi quelque chose à désirer [GAB]. **2°** Cependant, toutefois, tout de même. ◇ *To par**ai**, m**ë**tre d'af**i**ro d**in**se su i journ**ô**!* tout de même, écrire de telles futilités dans les journaux! [CAS]. ◇ *Meïn topar**ai**, t'i pâ raizoùn**â**blo!* mais tout de même, tu n'es pas raisonnable! [GAB]. ◇ *Ë to par**ai** du dë së v**è**rre insoùrt**ô** apr**i** ai rind**u** sarv**i**sso*, c'est tout de même difficile de se voir insulté après avoir rendu service [COU]. ◇ *Son du to par**ai** po leu meïnn**ô***, ils sont tout de même exigeants pour leur enfant [GAB]. ◇ *Yoù f**a**zo sin kë yoù pouai po gânye, meïn to par**ai** on pœu pâ o-y inmontoùn**â** ardz**in**!* je fais ce que je peux pour gagner, mais cependant je ne peux pas l'entasser, l'argent! [COU]. ◇ *Ë pâ vouar**i**, meïn va tan se pou myœu to par**ai***, il n'est pas guéri, mais il va tout de même un peu mieux [GAB]. ◇ *Fô te **i**tre du to par**ai**, a pâ égrem**ô** kan a intarr**ô** o p**i**re?* ne faut-il pas être insensible tout de même, il n'a pas versé une seule larme quand il a enterré son père? [GAB]. – SYNON. *ass**e** beïn* (sous *beïn*[2]).

RÉFÉR. FEW 7 sous *pār*. GP

*par**ai***[2]

{du latin tardif °PARETE}

N. f. **1°** Paroi; cloison. ◇ *Par**ai** a k**â**rro*, paroi à pièces équarries placées horizontalement [GAB]. ◇ *Par**ai** a pl**an**tsë dr**ai**të*, paroi formée de planches placées verticalement et serrées les unes contre les autres [GAB]. ◇ *É pl**o**dze p**â**ssë pë i f**in**të da par**ai***, la pluie s'infiltre à travers les fentes de la paroi [COU]. ◇ *I par**ai** son pl**i**në d'ém**â**dzë*, les parois sont entièrement couvertes d'images pieuses [GAB]. ◇ *I par**ai** da gr**an**dze son bronjy**a** du shlouë*, les parois de la grange sont noircies par le soleil [GAB]. **2°** PAR ANAL. **1.** Versant rocheux lisse et presque vertical. ◇ *Par**ai** dë si*, rocher perpendiculaire. **2.** Terrain très en pente. ► COMPAR. ◇ *Drai k**o**m' oùna par**ai***, très pentu, à forte déclivité, litt. raide comme une paroi [GAB]. **3°** *Par**ai** dë by**on**nyo*, table de glacier [PER].

RÉFÉR. FEW 7 sous *paries*. GP

*parairëm**in***

[COU]

{de *par**ai***}

Adv. ◆ Pareillement. EF

*paralez**â***

[COU] – 3E PERS. *parali**z**ë* – VAR. *paral**e**zë*

{du français *paralyser*}

V. trans. ◆ Paralyser; immobiliser.

RÉFÉR. FEW 7 sous *paralysis*. EF

*paralez**ô***

[GAB]

{de *paralez**â***}

Adj. ◆ Paralysé, atteint de paralysie. ◇ ***I**tre paralez**ô***, être paralysé [GAB]. EF

*param**an***

[COU]

{du français *apparemment*}

Adv. ◆ Apparemment, vraisemblablement; probablement, sans doute.

SYNON. *aparâm**in***. RÉFÉR. FEW 25 sous *apparēre*. EF

*paraplu**i**ye*

{du français *parapluie*}

N. m. ◆ Parapluie. ◇ *Onna bël**é**na dë paraplu**i**ye*, une baleine de parapluie [GAB]. ◇ *Sin paraplu**i**ye, on së m**o**lë*, sans parapluie, on se mouille [GAB]. ◇ *Kan on prin o paraplu**i**ye, e b**a**lë pâ*, quand on prend le parapluie, il ne pleut pas [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *parare*. RM

*paraton**é**re*

[PER]

{du français *paratonnerre*}

N. m. ◆ Paratonnerre.

RÉFÉR. FEW 13/2 sous *tŏnĭtrus*. EF

*paraz**e**na*

{emprunt ancien du français de même sens *parasine*}

N. f. **1°** Colophane, résine tirée de la distillation de la térébenthine. **2°** PAR PLAIS. Excréments, matière fécale.

RÉFÉR. FEW 10 sous *rēsīna*. EF/RM

*parbl**eu***

{du français *parbleu*}

Interj. (PEU USITÉ) ◆ Parbleu! Exprime l'affirmation ou l'assentiment.

RÉFÉR. FEW 3 sous *deus*. GP

*parboùl**ai***

[GAB] – FÉM. *parboùl**ai**te*

{de *parboùl**i***}

Adj. ◆ Bouilli, cuit à l'eau. ◇ *Dë p**o**më dë t**è**rrë parboùl**ai**të*, des pommes de terre bouillies [GAB]. EF

*parboùl**i***

[GAB]

{de *boùl**i*** « bouillir »}

V. intrans. ◆ Bouillir, en parlant des pommes de terre; cuire à demi. ◇ *I p**o**më dë t**è**rrë son pâ kou**ai**të, i fi rin kë parboùl**i***, les pommes de terre ne sont pas cuites, elles ne le sont qu'à demi [GAB]. EF

*pardess**u***

– VAR. *pârdess**u*** [COU]

{du français de même sens *pardessus*}

N. m. ◆ Pardessus, vêtement de femme à manches, porté sur un autre vêtement: blouse, corsage, jaquette. ◇ *A on pârdess**u** r**o**dzo*, elle a un corsage rouge [COU]. ◇ *Sé pardess**u** bors**ë**yë u mét**in** di rin*, ce pardessus fait des plis sur le dos [GAB].

RÉFÉR. FEW 12 sous *sūrsum*. EF

*pard**on***

{de *pardoùn**â***}

N. m. **1°** Pardon. ◇ *Vœu toù dëmand**â** pard**on**?* veux-tu demander pardon? [COU]. ◇ *Më fôdr**ë** te më trén**â** a dzenël**on** pou'i dëmand**â** pard**on**?* me faudra-t-il me traîner à genoux pour lui demander pardon? [GAB]. **2°** Angélus. ◇ *Sôn**â** pard**on***, sonner l'angélus du matin ou du soir [GAB].

◇ *E pard**on** du mat**eïn***, l'angélus du matin [GAB]. ◇ *O dzo du gran ban, é vën**in**dze koùm**in**shlë u pard**on** du mat**eïn** ë pl**a**kë u pard**on** du neïn*, le jour de la levée du ban, les vignes sont ouvertes à la circulation de l'angélus du matin à celui du soir [COU].

SYNON. *anjël**u**sse*. EF

*pardoùn**â***

{remonte au latin tardif PERDONARE}

V. trans. employé aussi absolument. **1°** Pardonner qch. à qqn, tenir une offense pour non avenue. ◇ *E fô pardoùn**â** a seïn-z ënëm**eïn***, il faut pardonner à ses ennemis [GAB]. ◇ *Inkoùr**â** më di kë fô pardoùn**â***, le curé me dit qu'il faut pardonner [COU]. ◇ *E fô pardoùn**â** s'on vœu ke pardoùn**a**sson a së*, il faut pardonner si l'on veut être pardonné [GAB]. ◇ *Kan së rëkonsel**e**yon by'an drai dyan kë moùr**i**, eu-z é to pardoùn**ô***, quand les hommes se confessent sincèrement avant de mourir, il leur est tout pardonné [GAB]. ◇ *M'a fi on-n afr**on** ke y'i pouai pâ pardoùn**â***, il m'a fait un affront que je ne peux pas lui pardonner [GAB]. **2°** Excuser qqn, le juger avec indulgence. ◇ *Vo më pardoùnër**ai**, y'é fi on-n **œu**blo*, vous me pardonnerez, j'ai commis un oubli [COU].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrdōnare*. EF/RM

*pard**u*** – FÉM. *pardyu**a***

{de *p**è**dre*}

Adj. **1°** Perdu, égaré. ◇ *E dyon k'ë pardyu**a**! – Tan pye!* on dit qu'elle est perdue! – Tant pis! [COU]. **2°** Abîmé, endommagé. ◇ *Radâ dë më f**i**re onna b**ô**n' ink**a**fa : se no-z éblâtsë, ë a mëty**a** pardyu**a***, veillez à faire une bonne entaille : si la bille se fend, elle est à moitié fichue [CAS]. **3°** Vain, inutile, DANS : ◇ *Se y'**u**sso chyu, mo pard**u***, si j'avais su, mot perdu [GAB]. ◆ *T'in pard**u***, temps gaspillé, inutilement employé [GAB]. ◇ *In tin pard**u***, dans les moments de loisir, à temps perdu [GAB]. ◇ *E tin pard**u** së ratr**a**pë pâ*, le temps perdu ne se rattrape pas [GAB]. **4°** Vaincu. ◇ *I T**u**rke sar**in** pard**u** k**on**tre i-z Italiy**in***, les Turcs seront vaincus face aux Italiens [GAB]. **5°** malade, atteint dans sa santé ; condamné, incurable. ◇ *Pard**u** po pard**u**, fô éprâ onk**o** sin*, perdu pour perdu, il faut essayer encore ce traitement [CAS]. ◇ *Y'é de : "Seïn kou Moùr**i** t'i pard**u**!"*, j'ai dit : "Cette fois Maurice tu es perdu!" [CAS].

COMP. *pan-pard**u***. LOC. sous *t**i**ta*. EF

*pardy**e***

{du français vieilli de même sens *pardié*}

Interj. et adv. ◆ Assurément, bien sûr, pardi. ◇ *Vâ toù an m**ë**ssa dem**in**dze? – Pardy**e***, vas-tu à la messe, dimanche? – Bien sûr [GAB]. ◇ *Toù të m**â**rryë sey**an**! – Pardy**e**!* tu te maries cette année! – Pardi! [GAB].

RÉFÉR. FEW 3 sous *deus*. RM

*pardy**e**na* [GAB]

{variante de *pardy**e***, d'après le français vieilli de même emploi *pardienne*}

Interj. ◆ Pardi, bien sûr, assurément. RM

*p**â**rdze* – VAR. *p**â**dze* [COU]

{du français *page*}

N. f. ◆ Page. ◇ *On l**ai**vro dë trai shlin p**â**rdzë*, un livre de trois cents pages [GAB]. ◇ *I p**â**rdzë dë seïn kay**è** on vin-t ë k**a**tro l**e**nyë*, les pages de ce cahier ont vingt-quatre lignes [GAB]. ◇ *P**â**rdze di rëkl**â**më*, page d'un journal où figurent les réclames [GAB]. ◇ *Sœut**â** oùna p**â**rdze*, sauter une page [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *pagina*. EF

*pârdzeme**ï**n* – VAR. *pârtseme**ï**n*

{remonte au latin pop. °PERGAMINU}

N. m. ◆ Parchemin. ◇ *On vyœu **a**to ékr**i** su dë pârtseme**ï**n*, un vieil acte officiel écrit sur du parchemin [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrgamēna*. EF

*par**ë**sse* [GAB]

{du français *paresse*}

N. f. ◆ Paresse. ◇ *S'**â**ssë pr**in**dre p'a par**ë**sse*, il se laisse dominer par la paresse [GAB].

SYNON. *për**ai**ze*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭgrĭtia*. EF

*parës**seu***

{de *par**ë**sse*}

N. m. ◆ Paresseux. ◇ *Son jam**è** k'i parëss**eu** ke son pâ kë f**ï**re*, seuls les paresseux ne savent pas que faire [GAB].

SYNON. *përaïjy**œu***. EF

*par**ë**tre* – 3E PERS. *par**ë*** – PART. P. *par**u***

{du latin tardif PARESCERE}

1° V. intrans. **1.** Paraître, apparaître, devenir visible. ◇ *Vouai n'in pâ yu par**ë**tre shlouë*, aujourd'hui nous n'avons pas vu paraître le soleil, il a toujours été masqué par des nuages [GAB]. ◇ *Rin ke d'ô v**è**rre par**ë**tre, s'étsanp**ë**yon k**o**më oùna kouéry**a** k'on-n épou**in**të*, rien que de le voir apparaître, ils se dispersent comme une couvée qu'on épouvante [COU]. **2.** Être mise en vente, en parlant d'une publication. ◇ *Sé journ**a**le par**ë** dou y**â**dzo pë senâ**n**ë*, ce journal paraît deux fois par semaine [GAB]. **3.** Comparaître. ◇ *An par**u** yè in just**i**sse po sâ këst**y**on*, ils ont comparu hier en justice pour cette question [GAB]. ◇ *Pë dou kou m'a fal**u** par**ë**tre in tribun**a**le*, par deux fois j'ai dû comparaître au tribunal [GAB]. **4.** Sembler, avoir l'air. ◇ *E par**ë** dzoue**n**o*, il paraît jeune [GAB]. ◇ *S**in**tye par**ë** pâ natur**è**le*, cela ne semble pas naturel [GAB]. **5.** *F**i**re par**ë**tre*, faire des tours de prestidigitation ou d'adresse permettant de faire apparaître des choses invraisemblables [COU]. **2°** V. impers. *(E) par**ë** kë*, il paraît que. **1.** On dit que, le bruit court que. ◇ *E par**ë** k'an parchy**u** dë vol**eu***, il paraît qu'on a aperçu des voleurs [COU]. ◇ *E par**ë** kë sè f**o**lë an dë vart**u***, il paraît que ces feuilles ont des vertus curatives [COU]. ◇ *Par**ë** k'i flamass**on** së sot**e**nyon **in**trë leu*, il paraît que les franc-maçons se soutiennent les uns les autres [COU]. ◇ *I-z Anevy**â**, e par**ë** k'a mëty**a** du tin e v**i**von rin kë in moù**ë***, on dit que les Anniviards se nourrissent la moitié du temps de provisions sèches [COU]. ◇ *Ë on bon avok**a**, kë par**ë**, a v**i**sto rëbat**u** i shlou*, c'est un bon avocat, paraît-il, il est prompt à la riposte [COU]. **2.** Il semble que, il faut croire que. ◇ *On-n ô vai rin kë s'ékreïnchy**e**, e par**ë** k'a o mô dë sin Min*, on le voit sans cesse en train de se gratter, il faut croire qu'il a le mal de saint Méen [COU].

SYNON. *apar**ë**tre*. RÉFÉR. FEW 7 sous *parēre*[2]. EF

*Parezey**in*** [COU]

{de *Par**i***}

N. ◆ Parisien, habitant de Paris. ◇ *É vo dë nov**a**lë di v**où**tro Parezey**in**?* avez-vous des nouvelles de vos Parisiens? [COU]. EF

*parfëchyoùn**â*** [GAB] – VAR. *përfëchyoùn**â*** – 3E PERS. *parfëchy**où**në*

{du français *perfectionner*}

V. trans. ◆ Perfectionner. ◆ Pronominalement. Se perfectionner. ◇ *Ë in pratek**in** o mëty**è** k'on së parfëchy**où**në*, c'est en pratiquant son métier qu'on se perfectionne [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *perfectio*. EF

*parfitam**in*** [GAB]
{dérivé du latin PERFECTU}
Adv. ◆ Parfaitement, pleinement, absolument. ◇ *Yoù sai parfitam**in** kont**in***, je suis pleinement satisfait [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrfĕctus*. EF/RM

*parforshly**e*** [GAB] – VAR. *parfoshly**e***
{de *forshly**e***}
V. trans. ◆ Engager vivement, forcer. ◇ *Ou fô parforshly**e** pou'i fi**r**e pr**in**dre kâkë ts**ou**za*, il faut l'inciter de façon pressante pour lui faire prendre quelque chose [GAB]. EF

*parfoùm**â*** [GAB]
{du français *parfumer*}
V. trans. **1°** (PEU USITÉ) Parfumer. **2°** Brûler une chandelle bénite ou un autre objet bénit placé au-dessous d'un animal que l'on croit victime d'un sort.
RÉFÉR. FEW 3 sous *fūmus*. EF

pari[1] [PER]
{du français *pari*}
N. m. ◆ Pari.
RÉFÉR. FEW 7 sous *pār*. EF

pari[2] [GAB]
Élém. de loc.
– *pari a t**è**rra* [GAB] – VAR. *pari dë t**è**rra* {du français *parié-taire*} N. f. ◆ Pariétaire officinale, *Parietaria officinalis*, plante utilisée comme diurétique. – SYNON. ***è**rba-p**e**sse* (sous ***è**rba*). FEW 7 sous *parietaria*. EF
EF/RM

Pari
N. pr. ◆ Paris. ◇ *Pari ë oùna di pye gr**an**të v**ë**lë du m**on**do*, Paris est une des plus grandes villes du monde [GAB]. ◇ *Voui**r**o k**o**të te por al**â** a Pari?* combien cela coûte-t-il pour aller à Paris? [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *E va pâ pr**in**dre i rëp**on**së a Pari*, il sait se tirer d'affaire, litt. il ne va pas prendre les réponses à Paris [GAB]. EF

*pari a t**è**rra* → *pari a t**è**rra* (sous *pari*[2])

*parijy**a*** (ÉPICÈNE)
Adj. ◆ Qui a une robe rouge uni, parfois rouge clair, en parlant d'un bovin. ◇ *Pari**z**a a fi on jol**i** vé parijy**a** k**o**më lye, Pari**z**a* a fait un joli veau qui a le même pelage qu'elle [COU].
EF

*par**in*** – FÉM. *par**in**ta*
{du latin PARENTE}
I. N. m. pl. **1°** Parents, père et mère. ◇ *Fô fi**r**e sin k'i par**in** koùm**an**don*, il faut faire ce que les parents ordonnent [GAB]. ◇ *Fô dëmand**â** konsintëm**in** i par**in***, il faut demander le consentement des parents [GAB]. ◇ *E krin neïn par**in** neïn rej**an***, il ne craint ni parents ni régent [GAB]. ◇ *T'afli**j**ë teïn par**in** pë ta kondyui**t**e*, tu affliges tes parents par ta mauvaise conduite [GAB]. ◇ *Ë on krouè krap**ô**, së rëvi**r**ë avou' i par**in***, c'est un vaurien, il brave ses parents [GAB]. ◇ *Son pâ a gab**â** i meïnn**ô** ke mëtr**ë**yon leu par**in***, il ne faut pas louer les enfants qui traitent injustement leurs parents [GAB]. ◇ *On pœu pâ karkul**â** sin k'on meïnn**ô** k**o**të a seïn par**in***, on ne peut pas calculer combien un enfant coûte à ses parents [GAB]. ◇ *Sin s'achy**eu** di par**in** i meïnn**ô***, cela se transmet de génération en génération [GCH]. ◇ *Soùt**où** vi**y**a, i-z **on**shle ë onk**o** i par**in** son ubl**ô** pë leu-z éret**ai***, sitôt morts, les oncles et même les parents sont oubliés par leurs héritiers [GAB]. **2°** Parenté, ensemble des parents et alliés. **3°** Employé aussi au sing. Parent, personne avec qui on a un lien de parenté. ◇ *I pr**o**tso par**in***, les proches parents [GAB]. ◇ *Vou'i**t**ë onk**o** pr**o**tso par**in**, vo dou*, vous êtes relativement proches parents, vous deux [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Par**in** për inv**ai***, parent très éloigné; parent par alliance; proche n'ayant pas forcément un lien de parenté [GAB].
II. Élém. de loc.
– ***i**tre dë par**in*** V. intrans. et trans. indir. ◆ Avoir un lien de parenté. ◇ *E son pâ dë par**in** kan meïn an o me**ïn**mo non*, ils ne sont pas parents quoiqu'ils aient le même nom [COU]. ► RIM. ◇ *I Bany**â** ë i Savoy**â** | son dë par**in** u rén**â***, les Bagnards et les Savoyards sont des gens avec lesquels il ne faut pas avoir affaire, litt. ils ont un lien de parenté avec le renard [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *Fô **i**tre dë par**in** u dy**â**blo por ai onna pl**a**sse in neïnf**è***, le favoritisme règne, pour obtenir une faveur, il faut être apparenté ou allié aux puissants, litt. il faut avoir un lien de parenté avec le diable pour avoir une place en enfer [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *parens*. EF

*parint**ô***
{de *par**in***}
N. f. **1°** Parenté, rapport entre des personnes ayant un lien par le sang ou par alliance. ◇ *I dëgr**ë** dë parint**ô***, les degrés de parenté [GAB]. **2°** Ensemble des parents ou des alliés d'une personne. ◇ *E son to da m**eïn**ma leny**a**, meïn son f**eu**ra da parint**ô***, ils sont tout à fait de la même lignée, mais n'ont plus de liens de parenté [COU]. ◇ *Fi**r**e o to da parint**ô***, faire le tour de sa parenté pour la convoquer à un enterrement [GAB]. ◇ *Sé k'avou**i** sôn**â** trai myedz**o** a kârk**on** kë meu din sa parint**ô***, celui qui entend sonner trois midis aura un décès dans sa parenté [PER]. **3°** Parents, ceux qui ont donné la vie, père et mère. ◇ *Se t'â inv**ai** da b**où**ba, të fô tën**eïn** d'apl**an** a parint**ô***, si tu as envie de cette fille, il te faut être aux petits soins pour ses parents [COU]. EF

*Pari**z**a*
{de *parijy**a***}
N. pr. ◆ Nom de vache, donné habituellement à une bête à robe rouge uni. ◇ *Pari**z**a a vëy**ô** vouai mat**eïn**, Pari**z**a* a vêlé ce matin [GAB]. ◇ *Pari**z**a a fi on jol**i** vé parijy**a** k**o**më lye, Pari**z**a* a fait un joli veau qui a le même pelage qu'elle [COU]. EF

*park**ou***
{de la famille de *parkour**i***}
N. m. **1°** Parcours. **2°** Droit de parcours; action de faire paître son bétail selon ce droit. ◇ *Am**an**da dë park**ou***, amende infligée à qqn qui contrevient aux règles du droit de parcours [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrcŭrsus*. EF

*parkou**an*** [PER]
N. m. ◆ Sorte de paletot aux pans très étroits.
SYNON. *blants**ë***[2]. EF/RM

*parkour**i*** [GAB] – PART. P. *parkour**u***
{du français *parcourir*}
V. trans. ◆ Parcourir. ◇ *A parkour**u** o pay**i***, il a parcouru le pays [GAB].
RÉFÉR. FEW 2 sous *cŭrrĕre*. EF

*pârlëm**in*** – VAR. *parlëm**in*** [BJE]
{du français vieilli de même sens *parlement*}

N. m. ◆ Discours, allocution. ◇ *A fi on byô parlëm**in***, il a fait un beau discours [BJE]. ◇ *Y'a prœu zu oùna bëla fïta meïn ë dam**â**dzo kë nyon **u**ssë fi dë pârlëm**in***, il y a bien eu une belle fête, mais c'est dommage que personne n'ait pris la parole [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous *parabolare*. EF

*parmechy**on*** [GAB]
{de *parmë**t**re*, d'après le français *permission*}
N. f. ◆ Permission. ◇ *Baly**e** a parmechy**on***, donner la permission [GAB]. EF

*parmë**t**re* – 3E PERS. *parmë* – PART. P. *parmë* – VAR. *parmët**u*** – PART. P. FÉM. *parmëty**u**a*
{de la famille de *më**t**re*}
V. trans. **1°** Permettre, autoriser. ◇ *Son dë ts**ou**zë k'on pœu pâ parmë**t**re*, ce sont des choses qu'on ne peut pas permettre [GAB]. ◆ Avec pron. réfl. indir. ◇ *Së parmë to dë fï**r**e*, il se permet de tout faire [GAB]. **2°** Rendre possible. ◇ *An fi oùna fò**r**ya po parmë**t**r' i rëk**on**tro*, on a fait une place d'évitement pour permettre les croisements [BJE]. ◇ *On pœu pâ dëmandâ dë kârk**on** meïn k'e fò**r**shle i parmë dë fï**r**e*, on ne peut pas exiger de quelqu'un plus que ses forces le lui permettent [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrmĭttĕre*. EF

*parmët**u*** [GAB]
{de *parmë**t**re*}
Adj. ◆ Permis, autorisé. ◇ *Ë parmët**u** dë tseïnkany**e**, meïn pâ dë baly**e** su*, il est permis de réprimander, mais pas de frapper [GAB]. EF

*parninshly**e*** [GAB] – PART. P. *parninshly**a***
V. trans. (VIEUX) ◆ Perdre, égarer. ◇ *Y'é parninshly**a** o pò**r**ta-moùné**y**a*, j'ai perdu mon porte-monnaie [GAB]. EF

*Parni**y**a* (VIEUX) – VAR. *Pëtroni**y**a* [GAB]
N. pr. ◆ Pétronille, prénom de femme. EF

*Parniy**on*** [GAB] – VAR. *Parney**on***
{de *Parni**y**a*}
N. pr. (VIEUX) ◆ Surnom donné à un fils ou à une fille d'une femme prénommée Pétronille. EF

*par**ô*** [GAB] – FÉM. *par**â**ye*
{de *par**â*** « orner »}
Adj. ◆ Paré. ◇ *Ë par**â**ye k**o**m' i pye bël**ë** f**ï**të*, elle est parée comme aux plus belles fêtes [GAB]. EF

*par**o**la* – VAR. *par**o**a* (VIEUX)
{du latin ecclés. PARABOLA}
I. N. f. **1°** Parole, fait de parler. ◇ *Adrëshly**e** a par**o**la*, adresser la parole [GAB]. ◇ *Pr**in**dre a par**o**la*, prendre la parole. ◇ *Â! kan e prin a par**o**la, ë sé lé kë t**où**bë!* ah! quand il prend la parole, voilà quelqu'un qui tonne! [COU]. **2°** Propos, discours. ◇ *É par**o**a i-y a mank**ô***, il n'a pas su que dire [PER]. **3°** Engagement, promesse. ◇ *Tën**eïn** par**o**la*, tenir parole. ◇ *On-n a pâ d**â**vouë par**o**lë*, on n'a pas deux paroles [COU]. ◇ *Yoù të b**a**lo ma par**o**la*, je te donne ma parole [PER]. ◇ *Krai më su ma par**o**la!* crois-moi sur parole! [PER]. ◇ *Mank**â** a par**o**la*, se dédire, ne pas tenir parole [PER].
II. Élém. de loc.
– *dë par**o**a* [GAB] – VAR. *dë par**o**la* Adj. ◆ De parole, loyal. ◇ ***I**tre dë par**o**a*, tenir parole, lorsqu'on a conclu un marché [GAB]. ◇ *Yoù sai dë par**o**la*, je tiens parole [PER].

RÉFÉR. FEW 7 sous *parabola*. EF

*par**on*** [GAB]
{de *par**â*** « peler »}
N. m. ◆ TANNERIE. Poils ou laine que le tanneur enlève à la peau d'un animal. EF

*Parpét**u**ë* [GAB]
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Perpétue, prénom d'homme. EF

*Parr**ai**re*
{de *py**è**rra*}
N. pr. f. ◆ La Perraire, alpage situé au pied du Bec des Rosses. ◇ *Di Voùrty**e** an Parr**ai**re, e y a oùna b**ô**na lëv**â**ye*, de Lourtier à l'alpage de la Perraire, il y a une forte montée [GAB]. ◇ *Sœu da Parr**ai**re an prœu fi on grô d**è**ryo bâ p'i koùrt**i** du Lar**ai***, le troupeau de la Perraire a fait en passant beaucoup de dégâts dans les jardins du Glarier [CAS].

RÉFÉR. NLB page 270. EF/RM

*p**â**rre*
{du latin PATRE}
N. m. **1°** Mâle adulte chez les animaux domestiques. **2°** TERME DE MÉPRIS. Père. ◇ *Ë zu obledzy**a** dë pass**â** pë a vont**ô** du p**â**rre*, il a été forcé de se soumettre à la volonté de son père [COU]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë p**â**rre gr**eïn**dzo, m**â**rre n**ai**re, t**an**ta ross**ë**ta, inf**an** blan? – Oùna tsât**an**ye*, sais-tu ce que c'est que père grincheux, mère noire, tante rousse, enfant blanc? – Une châtaigne [COU].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pater*. EF

*parr**in***
{du latin pop. °PATRINU}
N. m. **1°** Parrain. ◇ *On parr**in** ë oùna marr**é**na*, un parrain et une marraine [GAB]. ◇ *Parr**in** dë bât**ai**mo*, parrain de baptême [COU]. ◇ *Parr**in** dë kr**ai**ma*, parrain de confirmation [GAB]. ◇ *Ë te parr**in** dë kr**ai**ma u dë bât**ai**mo?* est-il parrain de confirmation ou de baptême? [COU]. ◇ *O dzo dë Ramou**i**ya, i parr**in** ë i marr**é**në b**a**lon dë mets**on** a leu fèly**œu***, le jour des Rameaux, les parrains et marraines donnent des gâteaux à leurs filleuls [COU]. **2°** PAR EXT. **1.** Homme d'âge mûr; homme en général. ◇ *On grô parr**in***, un gros homme [GAB]. ◇ *On bon parr**in***, un brave homme [GAB]. ◇ *E fô foùy**i** i parr**in** mal**eïn***, il faut fuir les hommes méchants [PER]. ◇ *Këst**ë** m**a**rya, son tyuë d**in**se i parr**in**!* tais-toi sotte, ils sont tous comme ça les hommes! [CAS]. ◇ *Sin lé ë on potr**ë**, ë pâ on parr**in** dë bon vër**é***, c'est une marionnette, ce n'est pas un homme authentique [COU]. **2.** Mari, homme marié; père de famille. ◇ *Y'in prëdzër**ai** u parr**in***, j'en parlerai à mon mari [GAB]. **3.** Homme beau et fort, au corps athlétique. **3°** Cairn, pyramide de pierres érigée sur un sommet et servant de point de repère. **4°** Bonhomme de neige. ◇ *Parr**in** dë nai*, même sens [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *patrīnus*. EF/RM

*parr**ô*** [GAB]
N. m. ◆ Bénitier, creux circulaire taillé dans la pierre à l'entrée d'une église ou d'une chapelle. EF

*Parrœud**eïn***
N. pr. ◆ Perraudin et Perrodin, nom de famille. ◇ *Parrœud**eïn** du Kot**è***, Alfred Perraudin du Cotterg [GAB].

RÉFÉR. FB 5 page 107. RM

*Parr**on***
N. pr. ◆ Perron, nom de famille. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *No-z **â**tro Sarrëy**in** | noù far**in** part**i** i pay**in** | n'in o pr**ai**re Parr**on** | ke no koùm**an**dë de tën**eïn***

bon, nous autres habitants de Sarreyer, nous ferons partir les païens : nous avons le prêtre Perron, qui nous commande de tenir bon [LAUTBIBL].

RÉFÉR. FB 5 page 133. EF

*parr**où**ka*

{du français *perruque*}

N. f. ◆ Perruque. ◇ *E m**on**da di parr**où**kë ë pass**â**ye*, la mode des perruques est passée [GAB]. ◇ *A vouardô a t**a**nye, sin fi kë **o**ra e p**ò**rtë oùna parr**où**ka*, il a eu la teigne, de sorte qu'il porte maintenant une perruque [COU].

RÉFÉR. FEW 21 sous « perruque ». EF

*parr**où**tse*

{du latin ecclés. PAROCHIA}

N. f. ◆ Paroisse. ◇ *Din a n**on**tra parr**où**tse n'in on bo-n inkour**â***, dans notre paroisse, nous avons un bon curé [GAB]. ◇ *B**a**nye ë Vou**ai**dzo **i**ron on-n y**â**dzo da m**eï**nma parr**où**tse*, Bagnes et Vollèges appartenaient jadis à la même paroisse [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *parochia*. EF/RM

*parroùts**eïn*** – FÉM. *parroùts**e**na*

{de *parr**où**tse*}

N. (PEU USITÉ) ◆ Paroissien, paroissienne. ◇ *Sé inkoùr**â**, p**o**rtye ô ts**an**dzon te tody**on** kan ë k'i parroùts**eïn** in son kont**in**?* ce curé, pourquoi le change-t-on toujours lorsque les paroissiens en sont contents ? [COU]. EF

*pars**ai**dre* – PART. P. *parch**y**u*

{du latin PERCIPERE}

V. trans. employé aussi absolument. **1°** Percevoir, ressentir. ◇ *Â toù parch**y**u sé trinblëm**in** dë t**è**rra?* as-tu ressenti ce tremblement de terre ? [COU]. **2°** Entendre, percevoir un phénomène sonore. ◇ *On pars**ai** on grô boùzenëm**in***, on entend un gros bourdonnement [GAB]. ◇ *Y'é parch**y**u oùna soùbl**â**ye*, j'ai entendu un sifflement [GAB]. ◇ *Pars**ai**dre bizot**â***, entendre chuchoter [GAB]. ◇ *Y'é parch**y**u krey**â***, j'ai entendu crier [GAB]. ◇ *Y'é parch**y**u pit**â***, j'ai entendu des bruits de pas [GAB]. ◇ *On pars**ai** gargochy**e** **i**voue*, on entend le bruit de l'eau [GAB]. ◇ *Y'é t'ô dzo parch**y**u taboùchy**e** p'a dzeu*, j'ai entendu toute la journée frapper des coups dans la forêt [GAB]. ► DICT. ◇ *S'on pars**ai** soùbl**â** **i** r**a**të, fô kr**in**dre dë krouè tin*, si on entend siffler les souris, il faut craindre le mauvais temps [GAB]. ◆ Percevoir un bruit, un appel ou un phénomène insolite, interprétable comme un signe émanant d'un esprit, d'un revenant, d'une fée ou relevant de la sorcellerie. ◇ *Y'**œu**zo pâ pass**â** yoù dë neïn k**on**tre sé râk**â** dë par lyui, on r**e**skë dë pars**ai**dre, k**o**më ë arrou**ô** a d'**â**tro*, je n'ose pas passer de nuit, moi, près de ce raccard isolé, on risque d'y percevoir des phénomènes insolites, comme cela est arrivé à d'autres [COU]. **3°** Avoir des nouvelles, entendre parler de qqn. ◇ *Ë é b**où**bo yô ë te **o**ra ? – N'in sin rin, y a prœu k**a**tr' an ke n'in rin torn**ô** pars**ai**dre*, et votre fils où est-il maintenant ? – Nous n'en savons rien, il y a bien quatre ans que nous n'avons aucune nouvelle de lui [COU]. **4°** Apercevoir, voir. ◇ *E par**ë** k'an parch**y**u dë vol**eu***, il paraît qu'on a aperçu des voleurs [COU]. ◇ *In-n avouiy**in** o vyol**on** ë in parsaiy**in** danshly**e***, së sin to fremely**e***, en entendant le violon et en voyant danser, il se sent tout fourmiller [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrcĭpĕre*. EF

*parsekut**â*** – VAR. *parskut**â*** [GAB], *pèrsékut**â*** [GAB] – 3E PERS. *parsek**u**të* – PART. P. *parsekut**ô***, *parsékut**ô***

{du français *persécuter*}

V. trans. **1°** Persécuter, tourmenter, faire souffrir. ◇ *Prév**e** po sœu ke vo parsek**u**ton*, priez pour ceux qui vous persécutent [GAB]. ◇ *Tyue i main**ô** d'ék**ou**la ô parsek**u**ton, por sin kë sâ pâ së rëvrey**e***, tous les enfants de l'école le font souffrir, parce qu'il ne sait pas se défendre [COU]. **2°** Importuner, causer des désagréments à. ◇ *Pye-pye ! on grô konpany**on** k**o**më të, toù të l**â**ssë parsekut**â** pë dë main**ô***, miséricorde ! un gros gaillard comme toi, tu te laisses importuner par des enfants [COU].

RÉFÉR. FEW 8 sous *persecutor*. EF

*parsevër**â*** [GAB] – VAR. *parsvër**â*** – 3E PERS. *parsev**ë**rë*

{du français *persévérer*}

V. intrans. ◆ Persévérer. ◇ *Së më in trin dë k**â**kë ts**ou**z**a** ë e parsev**ë**rë tan k'a roùss**ai***, il entreprend quelque chose et il persévère jusqu'au moment où il a réussi [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *perseverare*. EF

*parshl**in*** – FÉM. *parshl**in**ta*

{de *parshly**e***}

Adj. **1°** Perçant, aigu. ◇ *Son parshl**in***, son perçant [PER]. ◇ *Ton parshl**in***, même sens [GAB]. ◇ *Kri parshl**in***, cri perçant [GAB]. ◇ *A oùna voué se parshl**in**ta ke vo va su i nè*, il a une voix si aiguë que cela porte sur les nerfs [COU]. **2°** Qui est d'une grande acuité, DANS : ◇ *Jouai parshl**in***, yeux perçants [GAB]. EF

*parshlot**â***

{de *parshly**e***}

V. trans. employé aussi absolument. ◆ Faire un grand nombre de petits trous à un objet. ◇ *Parshlot**â** avoui on-n âv**où**le*, faire des petits trous avec une aiguille [GAB]. EF

*parshly**a***

{de *parshly**e***}

Adj. élém. de loc.

– *p**o**tse parshly**a*** N. f. ◆ Écumoire, ustensile servant à écumer un liquide, à en retirer des aliments. ◇ *Inshlor**â** ashl**é** avou**i** oùna p**o**tse parshly**a***, écrémer le lait avec une écumoire [GAB]. ◇ *A a fédy**u**ra t**o**ta dzet**â**ye, s**in**blë rin kë oùna p**o**tse parshly**a***, il a le visage tout boutonneux, il ne ressemble qu'à une écumoire [COU].

EF

*parshly**e*** – VAR. *pashly**e*** [GAB] – 3E PERS. *p**a**rshlë*

{du latin pop. °PERTUSIARE}

V. trans. **1°** Percer, perforer, faire un trou à. ◇ *Parshly**e** oùna pl**a**ka dë fê*, percer une plaque de fer [GAB]. ◇ *Parshly**e** oùna pl**an**tse avou' o foùr**ë***, percer une planche avec le foret [GAB]. ◇ *Sin **eïn**tye vo p**œu**dë pâ parshly**e** atram**in** k'at**o**-r on boùrr**eïn***, ceci vous ne pouvez le percer qu'au moyen d'un vilebrequin [COU]. **2°** Pratiquer dans une surface une ouverture permettant de passer. ◇ *Po pâ ai f**ô**ta dë sòrt**i** ts**e**kë don, vo fô parshly**e** sa mitouay**é**na*, pour n'avoir pas à sortir à tout propos, il vous faut percer ce mur mitoyen [COU]. **3°** Absolument. Percer la gencive, devenir visible, en parlant d'une dent. ◇ *I din i koùm**in**shlon a parshly**e***, les dents commencent à percer [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous °*pĕrtūsiare*. EF

*pars**i*** – VAR. *pèrs**i*** [PER]

{du français *persil*}

N. m. ◆ Persil, *Petroselinum crispum*.

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕtrŏsĕlīnum*. EF

*parsist**â*** – PART. P. *parsist**ô***

{du français *persister*}

V. intrans. ◆ Persister, persévérer; insister, s'obstiner. ◇ *T'â byin fi dë pâ parsistâ*, tu as bien fait de ne pas persister [COU]. ◇ *Kan on-n a koùminshlya kâkë tsouza, fô parsistâ dë chyeurre*, quand on a commencé quelque chose, il faut persister jusqu'au bout [GAB]. ◇ *A pâ parsistô din sâ rëzoluchyon*, il n'a pas persisté dans cette résolution [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *persistĕre*. EF

parsoùna [ALF] – VAR. *prëssoùna* [BJE], *pëssoùna* [R. BESSE]
{du français *personne*}
N. f. ◆ Personne, individu. ◇ *Oùna prëssoùna byin dërranyinta*, une personne aimable [GAB]. ◇ *Yoù korrësponzo avouï dë prëssoùnë ô plachyë*, je corresponds avec des personnes haut placées [GAB]. ◇ *E dezon k'e pèst' a achya sobrâ in Sârrëye kë dâvouë prëssoùnë*, on dit que la peste ne laissa à Sarreyer que deux survivants [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrsōna*. EF

parsuadâ [GAB]
{du français *persuader*}
V. trans. ◆ Persuader.

RÉFÉR. FEW 8 sous *persuadēre*. RM

partadzye – 3E PERS. *partadzë* – PART. P. *partadzya*
{du français *partager*}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Partager, répartir en parts qu'on peut distribuer. ◇ *Partadzye in dou*, partager en deux [GAB]. ◇ *Alâ partadzye an montanye*, aller à la répartition des produits d'alpage, durant l'estivage [COU]. ◇ *Së son partadzya dyin ë pèrda*, ils se sont partagé gain et perte [GAB]. ◇ *Y'é to balya a partadzye i mainô*, j'ai tout donné à partager aux enfants [COU]. ◇ *I frârë vœulon partadzye o beïn*, mes frères veulent partager notre bien-fonds [COU]. ◇ *N'in partadzya a maizon, Pyèrro a prai da pâr davô ë yoù da pâr damon*, nous avons partagé la maison, Pierre a pris la partie située du côté d'en bas et moi celle d'en haut [COU]. **2°** Diviser, séparer. ◇ *Partadzye o karrô in diyintë touë*, diviser le carré de terre en petites plates-bandes [CHA]. ◇ *I bon boutsyè an oùna raissëta po partadzye i bityë*, les bons bouchers ont une scie pour diviser la bête en deux le long du dos [COU]. ◇ *Vo vaidë prœu sâ shlâra ke partadzë a dzeu drai bâ pë o mailin*, vous voyez bien cette clairière qui sépare la forêt de haut en bas par le milieu [COU]. ► DICT. ◇ *Sin-Lorin | partadz'o tsôtin | p'o métin*, la Saint-Laurent (10 août) partage l'été par le milieu [GAB]. **3°** Avoir part à qch. en même temps que d'autres. ◇ *Alin partadzye on demye*, allons partager un demi de vin [PER].

RÉFÉR. FEW 7 sous *partire*. EF

partessepâ [GAB] – VAR. *partessipâ*
{du français *participer*}
V. intrans. ◆ Participer.

RÉFÉR. FEW 7 sous *participare*. EF

partessepin [GAB]
{de *partessepâ*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Participant. EF

partî[1] – 3E PERS. *partë* – PART. P. *partai* – PART. P. FÉM. *partaite*
{du latin PARTIRE}
I. V. intrans. **1°** Partir, s'en aller, quitter un lieu. ◇ *Adon son partai*, alors ils sont partis [GAB]. ◇ *Sai tornô partî*, je suis reparti [BJE]. ◇ *Ë vënu ë tornô partî*, il est venu et est de nouveau parti [GAB]. ◇ *Kan ë partai irë pâ pye grô kë da bota; kan ë tornô, e totsyiyë u chuan*, quand il est parti, il n'était pas plus grand que mon soulier; quand il est revenu, il touchait au plafond [COU]. ◇ *Yoù parto dëman. – Indyablô!* je pars demain. – Je n'en crois rien! [GAB]. ◇ *Partî grai*, ne partir qu'à contre-cœur [GAB]. ◇ *Y'é kouaite dë partî*, j'ai hâte de partir [GAB]. ◇ *Ë partai dë koùrtë boùtsë*, il est parti à l'improviste [GAB]. ◇ *Toù tsartsë Pyèrro; sarë partai avouï i-z âtro*, tu cherches Pierre; il sera parti avec les autres [COU]. ◇ *Partî por anyâ*, s'éloigner du troupeau pour agneler [GAB]. ◇ *I fayë son partaitë to-t in-n on byâ*, les moutons sont partis en un seul groupe [COU]. ◇ *I vatsë son partaitë in belouin*, les vaches sont parties en courant à vive allure [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *I-z on venyon, i-z on parton, ë oùna rœuva ke verotë*, les uns viennent, les autres partent, c'est une roue qui tourne [COU]. ◇ *Prëmye vënu, prëmye prai, é darrai vënu partë in morroùnin*, le premier venu est le premier à prendre, le dernier venu part en ronchonnant [PER]. ◆ PAR EUPHÉM. Mourir. ► COMPAR. ◇ *Partî kom' oùna tsandëya*, mourir, s'éteindre doucement [GAB]. **2°** Se mettre en route, s'en aller, passer de l'immobilité à un mouvement. ◇ *Partî u sor da neïn*, partir au milieu de la nuit [GAB]. ◇ *Kan ë te ke partë?* quand part-il? [GAB]. ◇ *Yoù më présso pâ dë partî*, je ne me hâte pas de partir [GAB]. ◇ *E fi tan krouè tin vouai kë më veïn grai dë partî*, il fait si mauvais temps aujourd'hui qu'il m'ennuie de partir [COU]. ◇ *Yoù deïnno dyan kë partî*, je dine avant que de partir [GAB]. ◇ *Dëpatse të dë partî!* dépêche-toi de partir! [GAB]. ◇ *Më fô m'assistâ dyan kë partî*, il faut que je mange quelque chose avant de partir [GAB]. ◇ *Porty' ë te ke toù partë?* pourquoi pars-tu? [GAB]. ◇ *I fô dere sin dyan ke partechyessë*, il faut lui dire cela avant qu'il parte [GAB]. ◇ *Y'arâ jamè kru d'ai tan dë nai in rota; kan yoù sé partai, e koùminshlyë dë pyouzëye*, je n'aurais jamais cru avoir tant de neige; quand je suis parti, elle commençait à tomber faiblement [COU]. ◇ *Ë partai d'oùna vitësse*, il est parti très vite [GAB]. ◇ *Ë partai du kou*, il est parti aussitôt [COU]. ◇ *Ë partai utre, i tassëtë a plan*, il est parti à toute vitesse, litt. les basques de sa redingote soulevées [COU]. ◇ *Nontra payezâna partë avouï i provejyon din son panai*, notre paysanne s'en va avec les provisions dans son panier [GAB]. ◇ En parlant d'une vache: *A brulya kan a yu partî i-z âtrë*, elle a crié quand elle a vu partir les autres [GAB]. ◇ *Kan y'é chyu ke y ai on-n insandiye y'é sortai a mula a pai ë yoù sé partai utre a ponblo*, lorsque j'ai appris qu'il y avait un incendie, j'ai enfourché ma mule sans mettre de selle et je suis parti au galop [COU]. **1.** Aller, se déplacer en vue d'une action. Suivi d'un infinitif. ◇ *Partî brëtsye dë bou an dzeu*, aller chercher du bois à la forêt [GAB]. ◇ *Dëman noù partin mëzoùrâ an montanye*, demain nous allons à l'alpage mesurer la production de lait des vaches [COU]. ◇ *Fô byin assorrëlye o tropô dyan kë partî droùmeïn*, il faut bien s'assurer de la tranquillité du troupeau avant d'aller dormir [GAB]. **2.** S'engager comme. Suivi d'un nom indiquant une fonction. ◇ *Ë partai sœudâ*, il est parti au service militaire [COU]. **3.** Démarrer. ► DEVIN. ◇ *Oùna dzenele naire in-n a oùna masse d'âtrë étatsyë u tyu, fi rin kë sorshlâ, e parton totë? – E tsemeïn dë fê*, une poule noire en a une quantité d'autres attachées au derrière, ne fait rien que souffler, elles partent toutes? – Le chemin de fer [GAB]. **3°** Se diriger vers une destination définie. **1.** *Partî a*, partir à. ◇ *Partî an dyèrra*, partir à la guerre [GAB]. ◇ *Partî an faire*, partir à la foire [GAB]. ◇ *Partî u kan*, partir au service militaire [GAB]. ◇ *Partî an brëtse d'oùna métra*, partir à la recherche d'une vache très combative [GAB]. ◇ *Ë partai an tsashle*, il est parti à la chasse [COU]. **2.** *Partî in*, partir en. ◇ *Partî in l'è*, partir en l'air [GAB]. ◇ *Së kopâ dë bon krotyon dyan kë dë partî in koula*, couper de bons morceaux de pain avant d'aller à l'école [JJ]. ◇ *Ë partai in Franshle*, il est parti en France [GAB]. ◇ *Ītë vo koradzœu dë partî in-n Amérike?*

vous sentez-vous le courage de partir en Amérique ? [COU]. ◇ *E p**a**rton o mat**eïn** in kanp**a**nye at**o** dë pan ë dë froue po to o dzo ë t**ò**rnon pâ an maiz**on** dyan kë sai neïn*, ils partent le matin aux champs avec du pain et du fromage pour toute la journée et ne rentrent pas à la maison avant la nuit [COU]. ◇ *Noù sin part**ai** in voy**â**dzo*, nous sommes partis en voyage [GAB]. **3.** *Part**i** pë*, partir dans [COU]. ◇ *Ë part**ai** pë ë gr**an**të vë**l**ë étoùdey**e** i drai*, il est allé dans les grandes villes étudier le droit [COU]. **4.** *part**i** po*, partir pour. ◇ *Ë part**ai** po l'Amér**i**tyë, mër**â**shlo se t**ò**rnë sin kou !* il est parti pour l'Amérique, je doute qu'il revienne, cette fois ! [COU]. ◇ *Apr**i** kamintr**an** i m**â**shlo no p**a**rton tyue po Foùly**e** fossor**â** i v**e**nyë*, après carnaval, les hommes nous quittent tous pour aller à Fully travailler les vignes [COU]. ◇ *S'innoy**è** an méz**on**, ë part**ai** po l'étrandzy**è***, il s'ennuyait à la maison, il est parti à l'étranger [GAB]. ◇ *N'eïn inv**ai** dë part**i** po i vën**in**dzë, meïn é tin ë vrey**a** an pl**o**dze po vouai*, nous avions l'intention d'aller vendanger, mais pour aujourd'hui le temps est à la pluie [COU]. ► EXPR. ◇ *Part**i** po l'**â**tro m**on**do*, mourir [PER]. **4°** Se déplacer dans un mouvement ascendant ou descendant en référence au lieu et à la personne de l'énonciation. Précisé par un adv. de direction spatiale. ◇ *S'é tin ts**an**dzë pâ ouai, noù pouin part**i** in**ô** a sok**o** dëm**an** mat**eïn***, si le temps ne change pas aujourd'hui, nous devrons monter à l'alpage demain matin pour amener du foin pour les vaches [CAS]. ◇ *O tin kë lye veny**ai** bâ di dam**on**, lyui part**i**yë am**on** di dav**ô***, tandis qu'elle descendait, lui montait, litt. venait en bas d'en amont, lui partait d'aval en amont [COU]. ◇ *Ë indyabl**ô** dë part**i** bâ*, il brûle de descendre en plaine [GAB]. ◇ *Noù rëg**o**lin a r**â**ya at**o** dë py**è**rrë ë dë bl**ë**të ë pouai to-t a kou noù l**â**ssin part**i** bâ a bœushl**ô***, nous arrêtons le ruisseau avec des pierres et des mottes et tout à coup nous laissons s'écouler le flot d'eau [COU]. **5°** Partir de. Indique le point de départ. ◇ *Ë part**ai**te da maiz**on** a kats**on***, elle est partie de la maison à l'insu des siens [COU]. ◇ *Byin dë sœu ke p**a**rton d**i**sse por al**â** koùl**i** ò in-n Amér**i**ke p**â**sson du prô an tsarr**ai**re*, bien des personnes qui partent d'ici pour aller chercher de l'or en Amérique lâchent la proie pour l'ombre [GAB]. **6°** Faire un mouvement. Avec l'idée de chute, de précipitation ou d'affaissement. ◇ *Part**i** an g**â**ra*, glisser par mégarde sur une pente [GAB]. ◇ *Part**i** a g**â**ra s'o fin*, glisser sur le foin [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Part**i** in pan tsô*, être gaspillé, être dilapidé, litt. partir en pain chaud [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Veïn pë shl**ou**të ë p**a**rtë pë tanb**o***, bien mal acquis ne profite pas, litt. vient par flûtes et part par tambour, c.-à-d. le bien s'accumule petit à petit et se dépense en bloc [GAB]. ◆ Ébouler, s'écrouler, se mettre en mouvement, en parlant d'une masse de neige, de boue, etc. ◇ *Part**i** in-n âv**in**tse*, descendre sous forme d'avalanche, en parlant de la masse de neige [GAB]. ◇ *Pë sœu roui, e nai ë t**o**ta part**ai**te in-n âv**in**tse*, dans ces terrains très en pente, la neige est toute partie en avalanche [GAB]. **7°** Se détacher. ◇ *Oùna r**o**tse pr**ë**sta a part**i***, un bloc de roche prêt à se détacher [PER]. **8°** Disparaître de la vue ; fondre, en parlant de la neige. ◇ *Sey**an** lé, n'in dëvët**ai** p'a nai, ë pouai ë pâ torn**ô** part**i**, pë i mont**a**nye, b**â**me*, cette année-là (une année de sécheresse), nous avons désalpé sous la neige et puis, elle ne s'est plus retirée, dans les alpages, bien sûr [CAS]. ◆ *F**i**re part**i***, chasser qqn ; supprimer, faire disparaître qch. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *No-z **â**tro Sarrëy**in** | noù far**in** part**i** i pay**in***, nous autres habitants de Sarreyer, nous ferons partir les païens [LAUTBIBL]. ◇ *A byô medzy**e** dë p**on**ga to o dzo, e pœu pâ f**i**re part**i** o g**o**tro*, il a beau avaler tout le jour des pastilles grises, il ne peut pas faire disparaître son goitre [COU]. ► CROY. ◇ *O dzo du sin dess**an**do, e s**ô**non a gran shl**o**tse u moùm**in** du glorey**â** ; ad**on**, t**o**të i-z **i**vouë kor**in**të an o pouvou**è** dë f**i**re part**i** i varr**ou**yë*, le jour du Samedi saint, on sonne le bourdon au moment du gloria ; alors, toutes les eaux courantes ont le pouvoir de faire disparaître les verrues [COU].

II. Élém. de loc.

– *part**i** apr**i*** [COU] V. trans. indir. ◆ Se mettre à la poursuite de, poursuivre. ◇ *Më fô i part**i** apr**i***, il me faut le poursuivre [GAB]. ◇ *I-y ë part**ai** apr**i** a gran sô*, il a bondi à sa poursuite [COU].

– *part**i** dyan* [CAS] V. intrans. ◆ Fuir, échapper. ◇ *Avou**i** Mats**ou** r**u**sson pâ souin dë part**i** dyan*, les braconniers échappent difficilement au garde-chasse Machoud [CAS]. ◇ *Kan a yu av**in**tse, a kop**ô** drai bâ ë a poss**u** part**i** dyan*, quand il a vu l'avalanche, il a filé droit en bas et il a pu lui échapper. [CAS].

– *part**i** v**i**ya* V. intrans. ◆ Partir au loin, s'en aller. ◇ *L'anfy**an** më b**a**lë prœu koùm**an** dë part**i** v**i**ya*, mon vieux me donne bien la permission de m'en aller [COU]. ◇ *On së b**a**lë pâ tan varg**o**nye dë së konfëss**â** avou**i** i mechyon**i**ro k'avou**i** inkoùr**â**, por sin k'o lindëm**an** e p**a**rton v**i**ya ë pouai b**a**gab**o**t**on** !* on n'éprouve pas autant de honte à se confesser avec les missionnaires qu'avec le curé de la paroisse, puisque le lendemain ils s'en vont et qu'importe ensuite ! [COU].

COMP. *dzyua part**i***. AUTRE LOC. sous *tsan*[2]. SYNON. *foùy**i***. RÉFÉR. FEW 7 sous *partire*. GP

*part**i***[2]

{de la famille de *party**a***}

I. N. m. **1°** Profit, bénéfice. ◇ *In trey**e** on part**i***, en tirer un profit avantageux, en parlant d'une propriété [GAB]. **2°** Personne à marier. ◇ *Sâ b**où**ba a trô on bon part**i***, cette fille a fait un heureux mariage, a trouvé un bon mari [GAB]. **3°** Opinion, ensemble de convictions ; cause. ◇ *Ou-y on gânya a leu part**i***, ils l'ont gagné à leur cause [GAB]. **4°** Parti politique. ◇ *É komit**é** du part**i***, le comité du parti [GAB]. ◇ *Oùn' assinbl**ô** du part**i***, une assemblée du parti [GAB]. ◇ *E part**i** konsèrvat**eu***, le parti conservateur [GAB]. ◇ *É part**i** du progr**è***, le parti progressiste, par opposition au *part**i** konsèrvat**eu*** [COU]. ◇ *A pâ vol**u** së ratatsy**e** in sé part**i***, il n'a pas voulu se rattacher à ce parti politique [GAB]. ◇ *Fô **i**tre d'on part**i** u beïn d'on-n **â**tre, y a pâ d'intrëmy**e***, il faut appartenir à l'un des partis ou à l'autre, il n'y a pas de milieu [GAB].

II. Élém. de loc.

– *part**i** prai* [GAB] N. m. ◆ Parti pris, opinion préconçue. ► EXPR. ◇ ***I**tre dë part**i** prai*, être partial [GAB]. EF

RÉFÉR. FEW 7 sous *partire*. EF/RM

*part**i***[3]

{de la famille de *pâ* « part »}

Adj. élém. de loc.

– *dzyua part**i*** {litt. *jeu réparti*} N. m. ◆ Licitation, liquidation par vente aux enchères d'un bien appartenant à plusieurs propriétaires, DANS : ◇ *F**i**re dzyua part**i***, procéder à une vente par licitation. ◇ ***I**ron par mait**in** da m**eïn**ma maiz**on** ë poueïn pâ s'int**in**dre, son zu ubledzy**a** dë f**i**re dzyua-part**i***, ils avaient hérité chacun la moitié de la même maison et ne pouvaient pas s'entendre, ils ont dû la vendre par licitation [COU].

RM

*partikuly**e*** [GAB] – VAR. *partekuly**e*** [COU] – FÉM. *partikuly**e**re*, *partekuly**e**re*

{du français *particulier*}

I. Adj. ◆ Particulier.

II. N. **1°** Personne privée. ◇ *Oùna pròpreyët**é** in dëv**i** **in**trë dutr**ai** partikuly**e***, une propriété indivise entre plusieurs particuliers [GAB]. ◇ *S'ë marry**ô** avou**i** o**ù**na di pye r**e**tsë*

partekulyerë, il s'est marié avec une des plus riches femmes de la commune [COU]. **2°** Au fém. (DÉPRÉCIATIF). Femme, maîtresse, amante. ◇ *E dyon te pâ ke fi a vya avoui oùna partekulyere?* ne dit-on pas qu'il entretient des rapports avec une maîtresse? [COU]. ◇ *Ë zu obledzya dë së rëplëye dë pë stë kotsë, ai inbarrachya plujyeu partekulyerë*, il a été contraint de quitter la région, il avait engrossé plusieurs femmes [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous *particularis*. EF

partinchyâ [GAB] – PART. P. *partinchyô*
{de *partinsi*}
V. pron. ◆ Être en chaleur de manière précoce, être saillie et vêler tôt dans le cycle annuel, en parlant d'une vache. ◇ *A vëyô u mai dë mâ, e dai vëyâ seyan ke veïn an feïn dë déssanbre, s'ë byin partinchyô*, elle a vêlé au mois de mars, elle doit vêler l'année prochaine à la fin décembre, elle a retrouvé une période de vêlage précoce [GAB]. ◆ Transitivement (PEU USITÉ). Faire saillir une vache tôt dans son cycle annuel. EF

partinsi – FÉM. *partinsiya*
{de la famille de *tin* « temps »}
Adj. **1°** Précoce, qui se développe très tôt ou plus tôt que d'habitude. ◇ *An partinsi*, année précoce [PER]. ◇ *Montanye partinsiya*, alpage où l'on peut estiver les troupeaux en début de saison [BJE]. ► DICT. ◇ *An partinsi | byin chouin vâzi*, année précoce, bien souvent peu productive [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Qui est mûr tôt dans l'année, en parlant d'un végétal. ◇ *Pomë partinsiyë*, pommes précoces [GAB]. ◇ *N'in adzetô dë poùmë dë tèrrë partinsiyë*, nous avons acheté des pommes de terre précoces [COU]. **2.** Dont le développement est rapide, en parlant d'un enfant. ◇ *Sœu mainô son partinsi po prëdzye*, ces enfants parlent très tôt [COU]. ◇ *Ë partinsi por alâ meïnmo*, il est précoce pour marcher [COU]. **3.** *Vatse partinsiya*, vache qui vêle tôt dans l'année, soit à la fin de l'automne ou au début de l'hiver. ◇ *Ë te partinsiya u tardiya?* est-elle précoce ou tardive? [COU].

CONTR. *tardi*. EF

parto
{de *pë* « par » et de *to* « tout »}
Adv. **1°** Partout, en tous lieux; presque partout. ◇ *A voyadzya parto*, il a voyagé dans de nombreuses régions [COU]. ◇ *Moùchye o nâ parto*, fourrer son nez partout [GAB]. ◇ *Èrba novëla koùminshlë a pouindre parto*, l'herbe nouvelle pousse un peu partout [GAB]. ◇ *Kan y a dë nai parto, i poùdzeïn kominshlon dë fire taita*, quand il y a de la neige partout, les oiseaux commencent à s'approcher des maisons, se dit d'un animal que la nécessité apprivoise ou d'un enfant qui se jette dans les bras d'un adulte au début de sa marche [COU]. ► PROV. ◇ *I pyèrrë son parto durë*, on n'a rien sans peine, litt. les pierres sont partout dures [GAB]. ◇ *Y a on dyâblo parto*, toute médaille a son revers, litt. il y a un diable partout [GAB]. ◇ *I-z avoui-dere von parto ë i fou kraiyon to*, les ouï-dire vont partout et les fous croient tout [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai i pya blan parto*, être partout le bienvenu, avoir beaucoup de liberté d'agir avec la complicité tacite de l'autorité, litt. avoir les pieds blancs partout [GAB]. **2°** En tout, dans n'importe quelle situation. ◇ *E fô parto on mondo*, il faut de la mesure en tout [GAB]. ◇ *E fô oùna raizon parto, on pœu pâ bregandâ neïn i mondo neïn i bityë*, il faut être raisonnable en tout, on ne peut maltraiter ni les gens ni les bêtes [GAB]. ► PROV. ◇ *E y a parto dë rëmyedzo k'an mò*, il y a des remèdes à tout sauf à la mort [GAB].

COMP. *pâssa-parto*. EF/RM

pârtsemeïn → *pârdzemeïn*

partsëta [GAB]
{de *pèrtse*}
N. f. ◆ Petite perche. EF

partya
{de PARTITA, part. passé fém. du latin PARTIRE}
I. N. f. **1°** Partie, fraction d'un tout. ◇ *Oùna partya du vëlâdzo*, une partie du village [BJE]. ◇ *Tota sâ partya ë in varnai*, toute cette étendue est peuplée d'aulnes [COU]. ◇ *A bëkoùjya oùna partya dë son beïn*, il a gaspillé une partie de son avoir [COU]. ◇ *Oùna partya dë sè dzouenë dzin e pratekon pâ meïn*, une partie de la jeunesse ne pratique plus [COU]. ◇ *Par se-late é grôssa partya di rodzo van an mëssa*, chez nous une grande partie des radicaux vont à la messe [COU]. ◆ *Fire partya dë*, faire partie de, compter parmi [COU]. ◇ *Kô ë te kë fi partya dë a fanfâra?* qui est-ce qui fait partie de la fanfare? [COU]. ◇ *Ë naturële k'é bouaizëri fi partya da maizon*, il va de soi que la boiserie fait partie du bâtiment [COU]. **2°** Groupe, équipe. ◇ *Oùna partya dë mondo*, un groupe de personnes [BJE]. ► EXPR. ◇ *Dzoùye an partya*, litt. jouer à la partie, se dit au jeu du binocle quand dans une partie de quatre joueurs, deux joueurs jouent solidairement contre les deux autres [GAB]. **3°** Partie adverse; parti, faction politique. ◇ *E dzoùdzo a intarrodzya i dâvouë partyë dyan kë së prononchye*, le juge a interrogé les deux parties avant de se prononcer [GAB]. ◇ *Inpoùtë i dâvouë partyë po fire tseïnkanye*, il calomnie les deux parties pour provoquer une querelle [BJE]. ◇ *E fô fire atinchyon a sin k'on di dyan lyui, e tòrnë to dere in sœu d'âtra di partyë*, il faut faire attention à ce qu'on dit en sa présence, car il va tout rapporter à nos adversaires [COU]. **4°** Chacune des moitiés du colon. **5°** Parties génitales masculines. **6°** Affaire, dossier. ◇ *Pœu pâ së vai din sâ partya*, il ne peut pas se tirer d'affaire dans cette partie [GAB].

II. Élém. de loc.

– *in partya* Adv. ◆ En partie; en grande partie. ◇ *Kan veïn an Toussin, i-z âbro son in partya dëfolya*, à la Toussaint, les arbres sont en grande partie effeuillés [GAB]. ◇ *In-n ë sobrô oùna masse s'o karrô, in partya mò ë in partya blëchya*, il en est resté un grand nombre sur le carreau, en partie morts, en partie blessés [GAB]. EF

RÉFÉR. FEW 7 sous *partire*. EF/RM

partyâdzo
{de *partadzye*, avec influence de *partya*}
N. m. **1°** Partage, répartition en parts d'un bien, d'un héritage. ◇ *Partyâdzo di mœublo*, partage du mobilier pour les héritiers [COU]. ◇ *Fire o partyâdzo du beïn*, faire le partage du bien [GAB]. ◇ *Irë pâ pye mò k'an dzya fi on trafë po o partyâdzo*, il n'était pas même mort qu'on s'agitait déjà pour la répartition de ses biens [COU]. ◇ *E partyâdzo di montanyë ë sobrô in plan*, le partage des alpages et des biens bourgeoisiaux n'a pas pu aboutir [GAB]. ► PROV. ◇ *U mariyâdzo, u partyâdzo ë an mò, e dyâblo fi seïn-z éfò*, au mariage, au partage et à la mort, le diable fait ses efforts, ce sont trois phases cruciales de la vie de l'homme [GAB]. **2°** Répartition des produits de l'alpage, qui s'effectue au moment de la descente des troupeaux et qui consiste à partager les produits entres les consorts au prorata de la quantité de lait produite par chaque vache. ◇ *Partyâdzo da montanye*, même sens [PER]. ◇ *E dzo du partyâdzo*, le jour de la répartition des produits de l'alpage [GAB]. EF/RM

partyô [GAB] – VAR. *partyolô* [COU] – FÉM. *partyâye*, *partyouâye*, *partyolâye*
Adj. **1°** Tacheté, en parlant d'un caprin. ◇ *E tsëvri partyô*, le cabri tacheté [GAB]. **2°** Marbré, qui a des veines de différentes couleurs. ◇ *Y'i-y é balya oùna jolia mâbra partyolâye*, je lui ai donné une jolie bille toute marbrée [COU]. EF

partyuï [GAB] – VAR. *partyu*, *partyuè* [COU], *partye* [PER]
{dérivé du latin pop. °PERTUSIARE}
N. m. ◆ Trou. ◇ *Partye d'âvoùle*, trou d'aiguille [PER]. ◇ *Partyu dë rëshle*, trou pratiqué dans la crèche pour y assujettir le lien d'un animal domestique [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fire dë jouai grô komë dë partyu dë rëshlë*, faire de gros yeux, être mécontent, bouder, litt. faire des yeux gros comme des trous de crèches [GAB]. ◇ *Ë pâ on partye d'âvoùle*, ce n'est pas un trou d'aiguille ; se dit quand on perd un objet de valeur [PER].
SYNON. *boùgan*. RÉFÉR. FEW 8 sous °*pĕrtūsiare*. EF

parvartï [1] [GAB] – VAR. *pavartï* – 3E PERS. *parvartë* – PART. P. *parvartï*
{emprunt ancien du français *pervertir*}
V. trans. ◆ Pervertir, dévoyer, corrompre. ◇ *I kròyë konpanyeïn ou-y on parvartï*, les mauvaises compagnies l'ont perverti [GAB]. ◇ *Invoye i mainô pë i vëlë ë é vëretâblo moyin d'i parvartï*, envoyer les enfants en ville, c'est un moyen efficace pour les corrompre [COU]. ◆ Pronominalement. Se pervertir.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pervertere*. EF

parvartï [2] [GAB] – FÉM. *parvartya*
{du v. *parvartï*}
Adj. ◆ Perverti. ◇ *Ë by'an drai parvartï*, il est complètement perverti [GAB]. EF

parvënëïn [GAB] – PART. P. *parvënu*
{de la famille de *vënëïn*}
V. intrans. **1°** Parvenir, arriver à un endroit. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë parvënu u pò*, il a atteint son but [GAB]. **2°** Réussir à faire qch. ◇ *E chyanse parveïndrë te jamè a to-t ësplikâ?* la science parviendra-t-elle jamais à tout expliquer ? [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pervenire*. EF

paryœu
{de *parâ* « peler »}
Adj. élém. de loc.
– *tyœutë paryœu* – VAR. *tyœutë parryœu* N. m. ◆ Sorte de plane, outil employé pour ôter l'écorce du bois.
EF

passâ – 3E PERS. *pâssë* – PART. P. *passô*
{du latin tardif PASSARE « traverser »}
I. V. intrans. **1°** Passer, aller d'un lieu à un autre, se déplacer par rapport à un point de repère ou par rapport à un observateur, en parlant d'un animé ou d'un véhicule. Indique un mouvement continu. ◇ *Passâ a pyaton*, passer à pied, et non avec des bêtes de somme [GAB]. ◇ *Y'é yu passâ o tsoùmeïn dë fê*, j'ai vu passer un train [COU]. ◇ *Ë passô ë a filô sin s'arrëtâ*, il est passé et a filé sans s'arrêter [GAB]. ◇ *N'eïn yu passâ i-z épœu*, nous avons vu passer les mariés [COU]. ◇ *Dâvouë-z œurë ke sai étô lé an pâ dëbindô dë passâ*, durant les deux heures que je suis resté là, les gens n'ont pas cessé de passer [GAB]. ◇ *Son passô utre oùna ribanbële*, une ribambelle d'enfants sont passés [COU]. ◇ *Y a oùna tapô k'ë passô*, il y a déjà des heures qu'il est passé [GAB]. ◇ *Yoù më sé aparchyu k'ire pâ dë bôna loùna, yoù sé passô sin dere rin*, j'ai remarqué qu'il était mal luné, je suis passé sans dire quoi que ce soit [COU]. ◇ *É sòrchye boukâë pë a fëneïntra kan passâë é prossëchyon*, le mécréant épiait par la fenêtre quand passait la procession [COU]. ◇ *Râda passâ, é métra dë Tsarmotâna !* regarde qui passe, la reine de l'alpage de Charmotane ! [COU]. ◇ *E rota ë prœu ârdze po ke pouisson passâ dou tsarrë a pâ*, la route est assez large pour que deux chars puissent y passer de front [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Passâ kom' on kou dë foua*, passer très rapidement [GAB]. **1.** PAR ANAL. Passer, en parlant d'une voie de communication ou d'un phénomène naturel. ◇ *Po fire passâ a rota lé, a byin falu ëspròpreye dë beïn*, pour faire passer la route là, il a bien fallu exproprier des biens-fonds [GAB]. ◇ *Yô k'a zu passô âvintse ë to zu râpô*, tout a été râpé à l'endroit où l'avalanche est passée [GAB]. ◇ *E rouena ë passô sin fire d'outrâdzo u myo beïn*, l'inondation est passée sans causer de dégâts à mon bien [GAB]. **2.** PAR ANAL. Se manifester un instant, ressentir. ◇ *Së sinti passâ i frëshlon*, se sentir frissonner à la vue ou à l'ouïe de choses monstrueuses [GAB]. ◇ *A passô e krœuvo*, on a ressenti des secousses du tremblement de terre [GAB]. ◇ *Son pâ byin d'akò, eu pâssë todeyon kâkë mœudë*, ils ne s'entendent pas bien, ils ont régulièrement des querelles [GAB]. **3.** PAR EXT. S'arrêter, rester peu de temps quelque part. ◇ *T'i pâ vënu inô éspërë a min ? – Na, na, yoù sé passô dinse, po dere bondzo*, tu n'es pas monté exprès, j'espère ? – Non, non, je passe comme ça, pour vous saluer [CAS]. ◇ *Ë passô on mandiyan, y'ô-y é byin odzya*, un mendiant est passé, je l'ai bien rassasié [GAB]. ◇ *Ë pa onko arrouô, të fôdrë tornâ passâ in dëy'ò neïn*, il n'est pas encore arrivé, il faudra que tu reviennes vers le soir [CAS]. ◇ *Ë passô a foueïnna vouai mateïn, y'é trô i dzenelë étranlâyë dézo o dotsyœu*, la fouine est passée ce matin, j'ai trouvé les poules saignées sous le juchoir [CAS]. **2°** Transitivement. Continuer, aller sans s'arrêter. ► EXPR. ◇ *Passâ son tsemeïn*, passer son chemin [GAB]. ◆ FIG. Continuer, sans tenir compte des objections. ◇ *M'a grantin amenô po pouai passâ utre*, il m'a longtemps leurré par ses tergiversations dans l'espoir de continuer [GAB]. **3°** Aller dans une certaine direction. Précisé par un adv. indiquant la direction du mouvement et la position par rapport au locuteur. ◇ *Ë passô amon ato a montyuire ë o tri por alâ këri bâ oùna planta*, il est monté avec la bête de somme et le palonnier libre pour aller chercher un sapin [COU]. ◇ *Passâ bâ p'i krenë*, descendre par les petites corniches [BJE]. ◇ *É frai s'ë byin dëgreïndzya di stœu dzo passô : ivoue lòrnë passâ dézo*, le froid est bien tombé ces jours-ci : l'eau du torrent coule de nouveau sous la glace [CAS]. ◇ *Passâ dinto*, dissuader vivement [CAS]. ◇ *I-y ë passô dinto*, il l'a circonvenu, lors des élections [CAS]. ◇ *Toù më pâssëri pâ dyan*, tu ne me devanceras pas [GAB]. ◇ *I vyelë akotoùmairë s'âsson pâ passâ dyan p'i novyessë*, les vieilles vaches habituées ne se laissent pas devancer par les nouvelles venues [GAB]. ◇ *Passâ inô*, monter [COU]. ◇ *Toù më balë prœu a koùman dë passâ inô su o tsarrë, pâme ?* tu me permets bien de monter sur le char, n'est-ce pas ? [COU]. ◇ *On pœu pâ passâ intrëmye*, on ne peut pas passer au milieu [GAB]. ◇ *M'a passô kontre ë m'a pâ dërranya*, il est passé tout près de moi et il ne m'a pas salué [GAB]. ◇ *Passâ pë dézo*, passer par-dessous [GAB]. ◇ *T'â prœu konyu on gro dâ k'on vëyai passâ per eïntye*, tu as bien connu un grand gaillard pesant qu'on voyait passer par là autour [COU]. ◇ *Y'ô-y é yu passâ utre a travè da tyœudrëya*, je l'ai vu traverser la coudraie [COU]. **4°** Passer. Suivi d'une indication spatiale introduite par une prép. et spécifiant une partie du trajet ou un point du parcours. ◇ *Passâ a katro tsanbë dézo a tâbla*, passer à quatre pattes sous la table [GAB]. ◇ *Oùna nyoa pâssë dyan o*

shlyuë, un nuage passe devant le soleil [PER]. ◇ *Passâ **in**tr' i daiz**on***, passer entre les traverses de la cloison [GAB]. ◇ *Noù sin passô pr**o**tso du torr**in**, n'in avou**i** krap**â** bâ in**ô** pë inshl**on***, nous sommes passés près du torrent, nous avons entendu des matériaux se détacher dans le haut [COU]. ◇ *Noù sin passô su o Byo**n**nyo du Dzy**e**tro*, nous sommes passés sur le glacier du Giétroz [COU]. ◇ *E Pon dë Kâ p**â**ssë su i bëz**in** dë Tsarmot**â**na*, le Pont de Quart enjambe la gorge de Charmotane [COU]. ◇ *Passâ s'o ron*, passer sur le bord [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fô k'e f**e**na pass**a**ssë déz'ô bri du **o**mo*, il faut que la femme soit soumise à son mari [BJE]. **5°** Franchir, passer. Avec l'idée de difficulté ou d'obstacle. ◇ *Dë**fin**sa dë passâ*, interdiction de passer [GAB]. ◇ *E fô pâ passâ dë sé lô !* il ne faut pas passer de ce côté-là ! [COU]. ◇ *E fô **i**tre ard**i** po passâ in-n on se broù lyua*, il faut être hardi pour passer en un endroit si dangereux [GAB]. ◇ *Tsav**o**ye dë passâ par lé, y a on krouè pâ !* évite de passer par là, il y a un passage dangereux ! [CHA]. ◇ *Y'**œu**zo pâ passâ yoù dë neïn k**on**tre sé râkâ dë par lyui, on r**e**skë dë pars**ai**dre, k**o**më ë arrou**ô** a d'**â**tro*, je n'ose pas passer de nuit, moi, près de ce raccard isolé, on risque d'y percevoir des phénomènes insolites, comme cela est arrivé à d'autres [COU]. ◇ *K'ë te k'ë kë d'**i**tre koùry**â** u dzor dë vouai ? i p**â**sson tyue a k**où**rtë b**où**tsë*, qu'est-ce que ce c'est d'être notaire aujourd'hui ? on leur donne un diplôme de toute façon [COU]. ► PROV. ◇ *Sé k'am**â**yë p**â**ssë pâ*, celui qui hésite ne passe pas [PER]. ◆ SPÉC. Traverser un filtre, un tamis, en parlant d'un liquide. ◇ *Passâ u kol**eu***, filtrer [GAB]. ◇ *Passâ u kr**e**blo*, passer au crible [GAB]. ◆ Laisser passer, faire en sorte que qqn ou qch. puisse passer. ◇ *Fô lachy**e** passâ dë pou-z a pou*, il faut laisser passer peu à peu [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Keïn ë te é pye fou dë maiz**on** ? – Ë é kol**eu** du lass**é**, kë rët**eïn** o krouè ë l**â**ssë passâ o bon*, quel est l'instrument le plus stupide de la maison ? – La passoire à lait, qui garde les impuretés et laisse passer le bon [COU]. **6°** Avec l'idée de passage, DANS : ◇ *Passâ pë*, traverser, passer par un lieu à un moment du trajet. ◇ *Passâ për on tsem**eïn** dë trav**è**ssa*, passer par un chemin de traverse [GAB]. ◇ *Se toù p**â**ssë py'a ly**œu**, t'i kontr**ai***, si tu passes par la ruelle, tu es bloqué [COU]. ◇ *É pl**o**dze p**â**ssë pë i f**in**të da par**ai***, la pluie s'infiltre à travers les fentes de la paroi [COU]. ► EXPR. ◇ *To sin kë g**â**nyë i p**â**ssë p'a g**ò**rdze*, il mange et boit tout son salaire [CHA]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë passô për on part**y**e d'âv**où**le*, il s'est faufilé par un passage très étroit, litt. il est passé par un trou d'aiguille [PER]. ► PROV. ◇ *No fô tyue passâ p'o m**eïn**mo tsem**eïn***, nous devons tous passer par le même chemin [GAB]. **1.** FIG., passer par un stade intermédiaire ► PROV. ◇ *Fô passâ pë vé dyan kë vën**eïn** v**a**tse*, il faut avoir obéi avant de commander, litt. il faut passer par veau avant de devenir une vache [PER]. **2.** PAR ANAL., subir une peine, une violence ◇ *Ë zu obledzy**a** dë passâ pë a vont**ô** du p**â**rre*, il a été forcé de se soumettre à la volonté de son père [COU]. ◇ *Y'é talam**in** pass**ô** pë dë broù chagr**eïn** ë d'étr**ai**ssë kë y'é pâ meïn dë fy**an**shle*, j'ai subi tant de gros chagrins et d'épreuves que je n'ai plus d'espérance [COU]. **7°** Avec l'idée de considération, DANS : ◇ *Passâ po*, avoir la réputation de. ◇ *Di k'on y**â**dzo on-n a promët**u**, vin grai dë passâ po brakaly**on***, une fois qu'on a promis, on n'aime pas passer pour des hommes sans parole [COU]. ◇ *É Val**ai** p**â**ssë po **i**tre é pay**i** du g**o**tro ë di gotr**œu***, le Valais passe pour être le pays du goitre et des goitreux [CHA]. ◇ *P**â**ssë te po bon sé demy**e**-fran ? – I b**è**rjë p**â**sson po bon !* cette pièce de cinquante centimes est-elle considérée comme bonne ? – Les pièces belges passent pour bonnes ! [COU]. **8°** Changer d'état, de position ou de conduite. ◇ *Passâ an tsô*, chauler [PER]. ◇ *Passâ u tyin*, teindre [GAB]. ◇ *Y'é fi passâ in kol**eu** a ts**an**bra dëss**u***, j'ai fait peindre la chambre supérieure [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Passâ u blu*, bercer d'illusions, manquer à ses promesses ; punir [GAB]. **1.** FIG. Être accepté, être admis. ◇ *Dë louè d**in**se p**â**sson pâ dyan o p**eu**ple*, de telles lois ne seront pas acceptées par le peuple [GAB]. **2.** Se joindre à un groupe, DANS : ◇ *Passâ dë*, entrer, être reçu selon le rituel d'une religion ou d'une confrérie. ◇ *Passâ dë komuniy**on***, être en âge et apte à recevoir l'eucharistie. ◇ *Passâ dë kr**ai**ma*, être confirmé [BJE]. ◇ *Passâ da rëf**ò**rma*, être reconnu inapte au service au cours du recrutement [COU]. ◇ *Passâ du vou**é**lo*, participer à la bénédiction des voiles, cérémonie qui a lieu le dimanche avant la première communion [BJE]. ◇ *Passâ du roz**i**ro, da s**i**ba*, entrer dans la confrérie du rosaire, dans la société de tir [COU]. ◇ *Dzyan-Py**è**rro ë te passô d'ab**ë** ?* Jean-Pierre est-il reçu dans la Confrérie des pénitents ? [COU]. ◇ *I toù passô da koùmeney**on** ?* as-tu fait ta première communion ? [COU]. ◇ *Kan ë k'on va passâ dë kr**ai**ma, évë**t**ye vo b**a**lë oùna patsy**ou**da*, quand on va à la confirmation, l'évêque vous donne un soufflet [COU]. **3.** Se rendre, DANS : ◇ *Passâ dë (...) a*, quitter un lieu pour aller dans un autre ; changer d'état [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Passâ du prô an tsarr**ai**re*, lâcher la proie pour l'ombre, litt. passer du pré au sentier [GAB]. ◆ Se présenter pour subir qch. ◇ *E pâssër**in** tyue a to*, ils passeront chacun à son tour [GAB]. ◇ *Ë troua s**eïn**plo por on sœud**â***, *an pâ py'e f**ô**ta d'ô f**i**re passâ an vez**a**ta*, il est trop mal constitué pour être soldat, on n'a pas même besoin de le faire passer à la visite sanitaire [COU]. **9°** Avec un sens temporel. **1.** S'écouler, s'enfuir, en parlant du temps, des choses. ◇ *E tin p**â**ssë sin sai kom**in***, le temps passe sans qu'on sache comment [GAB]. ► EXPR. ◇ *E p**â**ssë to din l'an*, tout passe dans l'année, c.-à-d. toutes les saisons, toutes les températures avec leurs variations se trouvent dans l'année [GAB]. **2.** Finir, avoir une durée déterminée. ◇ *E m**on**da di parr**où**kë ë passâ**y**e*, la mode des perruques est passée [GAB]. ◇ *Ë troua tâ po f**i**re i f**â**ssë du mai d'avr**i**, i dzenel**ou** son passô*, c'est trop tard pour faire des poissons d'avril, les jours sont passés [COU]. **3.** Se terminer, cesser d'être, disparaître, guérir. ◇ *É dz**ai**vro p**â**ssë*, le rhume guérit [PER]. ◇ *T'ë te passô e greïndzy**ô** ?* ta mauvaise humeur est-elle passée ? [GAB]. ◇ *E dyon ke kan on-n a o dzek**ë**, e fô f**i**re pou**ai**re po ke pass**a**ssë*, on dit que lorsqu'on a le hoquet, il faut faire peur pour que ça passe [COU]. **10°** Être. Suivi d'un attribut. ◇ *A passô éz**in** por on-n y**â**dzo, o sek**on** kou s'ë yu blochy**a***, il a passé entre les gouttes une fois, la seconde fois il s'est fait prendre sur le fait [GAB].

II. V. trans. **1°** Traverser, franchir un lieu. ◇ *A ét**ô** arrët**ô** in pass**in** a front**ai**re*, il a été arrêté en passant la frontière [GAB]. ► EXPR. ◇ *Passâ a g**o**le*, émigrer en Amérique, litt. passer la gouille [GAB]. ► PROV. ◇ *T**o**të i p**ò**rtë on on ind**â** a passâ*, toutes les portes ont un seuil à passer, tout n'est pas rose. **2°** Passer un endroit difficile. Avec l'idée d'obstacle à franchir. ◇ *Y'é poss**u** passâ o torr**in** sin më moly**e***, j'ai pu traverser le torrent sans me mouiller [GAB]. ◆ Subir, souffrir. ◇ *Y'é passô dë d**u**rë-z épr**œu**vë*, j'ai traversé de dures épreuves [GAB]. ◇ *N'in passô oùna b**où**rta étr**ai**ssa*, nous avons subi une dure épreuve [BJE]. **3°** Faire passer, donner le traitement qui convient. Avec valeur factitive. ◇ *Passâ on kou dë rab**o***, passer un coup de rabot [GAB]. ◇ *Passâ i-z émar**i**yë*, réciter le chapelet ; au fig. bavarder longuement [GAB]. ◇ *Passâ avou'ô trey**an**glo*, déneiger avec la lame [GAB]. ◇ *Ë pâ poùss**i**blo dë pass**â** on boss**ë** pë sâ p**ò**rta*, il est impossible de faire passer un tonneau par cette porte [COU]. ◇ *Toù më far**i** komechy**on** a Joz**ë** ke se y'ô t**ò**rno apely**e** dint**o** Olg**a**, y'ô p**â**sso an sirkul**è**re !* tu aviseras Joseph que si je le prends encore à serrer de près Olga, je le passe à la scie circulaire [CAS]. **4°** Valeur temporelle Occuper, employer son temps à telle occupation pendant une certaine durée. ◇ *E p**â**sson leu tin in dzoùy**in** i k**â**rtë*,

ils passent leur temps à jouer aux cartes [GAB]. ◇ *A passô ivè sin étsœudâ on yâdzo o fornê*, il a passé l'hiver sans chauffer une fois le poêle [COU]. ◇ *Vo pâssëraï galâ oùna bôna neïn*, je vous souhaite de passer une bonne nuit [BJE]. ◇ *A fi oùna saizon din on-n otèle, ora va passâ kâkë dzo an mézon po së rëmëtre*, il a travaillé une saison dans un hôtel, maintenant il va passer quelques jours à la maison pour se reposer [GAB]. ◇ *É vya ë granta kan e fô â passâ in dëzakò*, la vie est longue lorsqu'il faut la passer dans la discorde [COU]. ◇ *An totë passô ivè u meïnmo bœu*, elles (les vaches) ont toutes passé l'hiver dans la même étable [GAB]. ◇ *A passô sa vya a tsarrotâ dë pyèrrë dë fornê*, il a passé sa vie à voiturer des pierres pierres ollaires destinées à la construction de poêles [COU]. ◇ *Â toù passô oùna bôna kanpanye? – Ma fai na!* as-tu passé une bonne saison ? – Ma foi non ! [GAB]. **5°** Satisfaire, assouvir. ► PAR IRONIE. ◇ *Fire passâ invede*, faire passer l'envie, punir de façon telle que le coupable ne recommence plus [GAB]. **6°** Conclure, s'engager contractuellement, signer une convention. ◇ *A passô sâ vinta sin më prëvëneïn*, il a réalisé cette vente sans m'en informer [COU]. ◇ *T'â pâ passô o martsya o tin ke t'â rin balya kë dë teurnë*, tu n'as pas conclu le marché tant que tu n'as donné que des arrhes [COU]. ◇ *E vyœu a zu passô on tëstamin*, le vieillard avait fait un testament [COU]. **7°** Être admis. ◇ *Passâ o vouélo*, entrer dans la confrérie composée de jeunes filles qui portent un voile blanc lors des processions [COU]. ◇ *Passâ o rëkrutëmin*, être incorporé dans l'armée, litt. passer le recrutement [GAB]. **8°** Donner, remettre, transmettre. ◇ *Pâssa më oùna ousse dë seryezë!* donne-moi une branche de cerises ! [BJE]. ◇ *Së passâ o pinsô*, se passer le pinceau [GAB]. **9°** Dépasser. Dans l'espace ou dans le temps. ◇ *T'â passô mârka*, tu es passé à un âge où il ne convient plus de faire des projets de mariage [COU]. ◇ *Passâ o tèrmo*, dépasser le terme de trois semaines après la saillie sans revenir en chaleur, en parlant d'une vache, ce qui signifie qu'elle est en gestation [GAB]. ◇ *A passô o tin, ë réta ora*, elle (vache) a dépassé le terme sans revenir en chaleur, elle est portante maintenant [BJE]. ◆ FIG. Valoir mieux. ► PROV. ◇ *Sandô passë retsinshle*, santé passe richesse [PER].

III. V. pron. **1°** Se passer, se produire, se dérouler. ◇ *Sin s'ë passô darrairemin*, cela s'est passé tout récemment [COU]. ◇ *Yoù pouai pâ yèrre i vëlë dë sai sin ke s'ë passô*, je suis vraiment impatient de savoir ce qui s'est passé [GAB]. ◇ *Irë talamin ayenô kë yoù sé pâ komin sin së saraï passô se toù saï pâ vënu ô-y assoprâ*, il était si exaspéré que je ne sais ce qui se serait passé si tu n'étais pas venu le calmer [COU]. **2°** Se passer de, vivre sans. ◇ *Se toù pœu të passâ dë denâ in tsoùmeïn, sarë atan d'éparmô*, si tu peux te passer de dîner en chemin, ce sera autant d'épargné [COU].

IV. Élém. de loc.

– *in passin* Adv. **1°** Au passage, en passant, en cours de route, sans s'arrêter ou en ne s'arrêtant que peu de temps. ◇ *Y'é blotô in passin oùna poùnya dë sanfoueïn*, j'ai arraché en passant une poignée de luzerne [GAB]. ◇ *Më fi rin kë vo prinjyessi kâkë pomë in passin, todraï kë vo fajyessi pâ tsyèrre o portyœu avouï*, il m'est indifférent qu'en passant vous fassiez tomber quelques pommes, pourvu que vous ne fassiez pas tomber le rameau fructifère [COU]. **2°** FIG. Incidemment, au cours d'une histoire. ◇ *M'a de oùna gouâle in passin*, il m'a dit une plaisanterie en passant [GAB].

– *passâ bâ* V. trans. ◆ Avaler, faire descendre par le gosier. ◇ *Passâ bâ i gremô*, avaler les noyaux [COU]. ◇ *A to passô bâ a soùpa d'oùna koùkâye*, il a avalé toute la soupe d'un trait [GAB]. ◇ *Passâ bâ ryon*, avaler sans mâcher [PER]. ◇ *Sâ pâ medzye on ârin sin passâ bâ i-z ârité*, il ne sait pas manger un hareng sans en avaler les arêtes [COU]. ► PLAIS. ◇ *Di tyo y'in pâsso bâ dou rin kë po dëdzonnon*, je n'en ferai qu'une bouchée, litt. j'en avale deux comme toi seulement au déjeuner [CAS]. – SYNON. *avalâ*.

– *passâ darraï* [GAB] V. intrans. ◆ FIG. **1°** Mourir, en parlant d'une personne. ◇ *Ë dan lo ka dë passâ darraï*, il est en danger de mort [GAB]. **2°** Se dissiper, en parlant de sentiments. ◇ *I-z orgouaï, kan on veïn su l'âje, vo pâsson darraï*, la vanité, les idées folâtres s'évanouissent quand on parvient à un âge avancé [GAB].

COMP. *pâssa-parto*, *pâssa-tin*, *pâssa-tyai*, *pâsse-rouza*. RÉFÉR. FEW 7 sous °*passare*. GP

passâblamin [COU] – VAR. *passablamin*
{du français *passablement*}
Adv. **1°** Passablement, assez, notablement. ◇ *Kotëran passablamin tsyè an Konfëdërachyon sœu rassinblëmin dë tropë*, ces rassemblements de troupes coûteront passablement cher à la Confédération [COU]. **2°** Suivi de *dë* + nom. Pas mal de, une quantité non négligeable de. ◇ *An passablamin dë beïn, meïn son todyon jénô*, ils ont passablement de fortune, mais ils sont continuellement dans la gêne financière [COU]. ◇ *Siyan on vai vëneïn passablamin dë vouëturë*, cette année on voit venir beaucoup de voitures [COU]. ◇ *In sé tin lé, portâon passâblamin dë sè robë dë mandareïnnë*, en ce temps-là, on portait passablement de ces robes en poil de chèvre [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous °*passare*. EF

passâdzo
{de *passâ*}
N. m. ◆ Passage, lieu par où l'on passe ; action de passer. ◇ *A rëklamô tyinzë fran p'ô passâdzo*, il a réclamé quinze francs pour le passage [GAB]. ◇ *É pye môéjya di passâdzo, ë prœu é krouè bai !* le plus difficile des passages est bien celui du mauvais ravin [COU]. ◇ *Âvintse a rotu, su son passâdzo to ë zu balaya*, l'avalanche s'est détachée, tout a été balayé sur son passage [GAB]. EF

pâssa-parto [GAB]
{d'après le français *passe-partout*}
N. m. ◆ Passe-partout, crochet de serrurier. EF

Passârda [GAB]
{de la famille de *passardô*}
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Nom de vache, donné aussi à d'autres animaux. EF

passardô – FÉM. *passardâye*
Adj. ◆ Tacheté, bigarré, qui a de grosses taches sur un pelage où le blanc domine, en parlant d'un bovin, parfois d'un autre animal. ◇ *A kô ë te sâ grôssa vatse passardâye naire ?* à qui est cette grosse vache pie noire ? [COU]. EF

pâssa-tin
{de *passâ* et de *tin*, d'après le français *passe-temps*}
N. m. ◆ Passe-temps. ◇ *On zoli pâssa-tin*, un passe-temps utile [GAB]. ◇ *Y'é jamè anmô sâ fëmala, yoù sé rin kë alô â trouâ kâkë yâdzo pë passa-tin*, je n'ai jamais aimé cette femme, je n'ai fait qu'aller la voir quelquefois par passe-temps [COU]. EF

pâssa-tyai [GAB]
{de *passâ* et de *tyai*}
N. m. ◆ Personne qui affecte une démarche guindée, qui prend un air prétentieux. EF

passé
{du latin pop. °PAXELLU}
N. m. **1°** Pieu fixé en terre. **2°** SPÉC. **1.** Échalas de vigne. ◇ *Â toù tri i passé da venye?* as-tu enlevé les échalas de la vigne? [COU]. ◇ *Po fire dë bon passé, e fô pâ dë sapeïn meïn dë lârze,* pour faire de bons échalas, il ne faut pas prendre du bois de sapin, mais de mélèze [CHA]. **2.** Bâton fiché en terre pour y attacher du petit bétail.
SYNON. *paleïn*[1]. RÉFÉR. FEW 8 sous *paxillus*. EF

passëlâ [CHA]
{de *passé*}
V. ◆ Planter des échalas dans une vigne. EF

pâsse-rouza [GAB]
{du français *passerose*}
N. f. ◆ Passerose, rose trémière, *Althaea rosea*, plante à fleurs roses qui, à l'état naturel, croît en touffes nombreuses dans les terrains maigres et ensoleillés. GP

passin [GAB] – FÉM. *passinta*
{de *passâ*}
N. **1°** Passant, badaud. ◇ *Ë kontr' a rota po radâ i passin,* il est sur la route pour regarder les passants [GAB]. **2°** Personne de passage, client. ◇ *In sâ mézon, lodzon tyu' i passin,* dans cette maison, on loge tous les passants [GAB]. ◇ *Din sarteïnnë mézon, së moùzon ke kotë kë d'ékortsye i passin,* dans certaines maisons, on croit qu'il suffit d'exploiter les clients [GAB]. EF

passô[1] (ÉPICÈNE)
{de *passâ* « passer »}
Adj. **1°** Passé, dernier, qui vient juste de s'écouler par rapport au moment d'énonciation, en parlant d'une division du temps. ◇ *E senâna passô,* la semaine passée [GAB]. ◇ *An passô,* l'année passée [BJE]. ◇ *É frai s'ë byin dëgreïndzya di stœu dzo passô: ivoue tòrnë passâ dézo,* le froid est bien tombé ces jours-ci: l'eau du torrent coule de nouveau sous la glace [CAS]. ◇ *I grantë tsaleu du tsôtin passô on dëgazoùnô o tarrin,* les grandes chaleurs de l'été dernier ont dégazonné le terrain [GAB]. ◇ *Seyan passô, Taila agotô an Sin-Moùri,* l'année passée, *Taila* a tari à la Saint-Maurice (22 septembre) [GAB]. ◇ *A byin mègri di l'an passô,* il a beaucoup maigri depuis l'année passée [GAB]. **2°** Révolu, accompli, qui est écoulé, en parlant de l'âge. ◇ *É tin di krenoleïnnë ë passô,* le temps des crinolines est passé [COU]. ◇ *A vin-t an passô, ë in-n âje dë tëmoùnye,* il a vingt ans passés, il est en âge de témoigner [GAB]. **3°** Trempé, transpercé par la pluie. ◇ *Ë passô tan k'an pé,* il est complètement mouillé [GAB].
LOC. sous *aneïn, neïn*[2]. GP

passô[2] [GAB]
{de l'adj. *passô*}
Prép. ◆ Passé, au-delà de, plus de. ◇ *A passô trai mele fran dë trètëmin,* il a plus de trois mille francs de traitement [GAB]. ◇ *I darraire-z élëchyon, y a zu passô mele vôtan in Banye,* aux dernières élections, il y a eu passé mille votants à Bagnes [GAB]. GP

passô[3] – VAR. *passâye*
{de *passâ*}
N. f. **1°** Trace, empreinte de pas laissée sur le sol par l'homme ou par un animal. ◇ *Chyeurre i passi,* suivre les traces de pas [GAB]. ◇ *N'in chyeu oùna passô dë rénâ,* nous avons suivi une trace de renard [BJE]. ◇ *Y'é pâ possu konyëtre s'iron dë passi dë rénâ u beïn dë laivrë,* je n'ai pas pu distinguer si c'étaient des pas de renards ou de lièvres [COU]. ◇ *Y ai pâ oùna passô,* il n'y avait pas une empreinte, nul n'y était passé [GAB]. ► DICT. ◇ *An Sin-Matai e fô k'é bœu bai an passô,* à la Saint-Mathias (24 février), il faut que le bœuf puisse boire dans son pas, il faut qu'à cette époque de l'année le temps soit calme et doux [PER]. **2°** Allure, démarche. ◇ *Ai boùrta passô,* avoir une vilaine démarche [GAB]. ◇ *Y'ô konyëtrâ a dâvouë-z œurë lyuin, rin kë da passô,* je le reconnaîtrais à une distance de deux heures de marche, uniquement à sa démarche [COU]. **3°** Événement, aventure, chose qui survient. ◇ *N'in zu oùna joliya passô,* il nous est arrivé quelque chose d'agréable [BJE]. ◆ Fois, DANS: ◇ *Po sa passô,* pour cette fois [GAB]. EF

pâsteu [GAB]
{du français *pasteur*}
N. m. ◆ Pasteur, ministre protestant. ◇ *Pâsteu protëstan,* même sens [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *pastor*. EF

pastilye – VAR. *pastele* [GAB]
{du français *pastille*}
N. f. **1°** Pastille, produit pharmaceutique. ◇ *Të vouaron rin sè pastilyë, meïn inlaivon o mô,* ces comprimés ne guérissent pas, mais ils calment la douleur [CAS]. **2°** Bonbon, produit de confiserie. ◇ *On kornë dë pastelë,* un sachet de bonbons [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous *pastillum*. EF

pata[1]
{d'origine onomatopéique}
I. N. f. **1°** Patte d'un animal. ◇ *I-y a fi dë péna k'é tseïn y ussë pâ volu toùtsye a pata,* ça lui a fait de la peine que le chien n'ait pas voulu lui donner la patte [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Oùna pata dë dzenele,* une mauvaise écriture, litt. une patte de poule [PER]. ◇ *Itre oùna pata,* être un fier-à-bras, avoir la main redoutable [COU]. ◇ *Itre bâ di katro patë,* subir un échec complet, litt. être bas des quatre pattes [GAB]. ◆ AU FIG. *A pata du shlouë,* l'ardeur du soleil [GAB]. ◇ *E fô pâ êtâ an pata du shlouë,* il ne faut pas rester exposé aux rayons ardents du soleil [GAB]. **2°** (FAMILIER) Main, paluche. ◇ *T'â dë grôssë patë,* tu as de grosses mains [GAB].
II. Élém. de loc.
– *pata dë tsa* [BES] N. f. ◆ Pied de chat, *Antennaria dioica*.
COMP. *tire-pata*. SYNON. *tsanba*. RÉFÉR. FEW 8 sous *patt-*. EF

pata[2]
{d'origine germanique}
I. N. f. **1°** Chiffon, torchon, morceau d'étoffe usée. ◇ *Pata di-z izë,* chiffon employé pour laver la vaisselle [COU]. ► COMPAR. ◇ *Blan komë oùna pata,* blême, pâle, litt. blanc comme un linge. ◇ *Ë vënu blan kom' oùna pata,* il est devenu blême, sous l'effet de la peur [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fotre a pata u tyu,* congédier qqn, l'éconduire assez brutalement, se dit surtout d'un fonctionnaire ou d'un magistrat auxquels les citoyens retirent leur confiance [GAB]. **2°** Au plur. Guenilles, vêtements usés ou sans valeur.
II. Élém. de loc.
– *pata monva* N. f. ◆ Chiffe molle, personne qui manque d'énergie, de volonté.
SYNON. *chifon, tòrtse-tyu, tsa*. RÉFÉR. FEW 16 sous °*paita*. EF

pâta
{du latin tardif PASTA}
N. f. **1°** Pâte, préparation à base de farine. **1.** Pâte à pain. ◇ *Fire a pâta,* pétrir la farine détrempée avec de l'eau [GAB].

◇ *Menâ a pâta*, pétrir [BJE]. ◇ *Boùnye a pâta din a meïn*, pétrir la pâte dans le pétrin [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ ***I**tre dë bôna pâta*, être de bonne composition, d'un bon naturel [GAB]. ◇ *T'â byô fire o ristou, t'â jamè étô dë sâ pâta*, tu as beau faire le conservateur, tu n'as jamais été de cette pâte-là [COU]. ◇ *Krëtre komë a pâta an meïn*, grandir à vue d'œil. ◇ *Y'é trai mainô ; é prëmye ë é darraire krëssonn grai, meïn pë kontre é maitanaire krë komë é pâta an meïn*, j'ai trois enfants ; le premier et la dernière grandissent difficilement, mais par contre la deuxième croît comme la pâte dans le pétrin [COU]. **2.** Pâte à tarte. ◇ *Po fire on bon flon, e fô lachye rossëye a pâta*, pour faire un bon gâteau, il faut laisser roussir la pâte [COU]. **2°** Pâte d'un fromage. ◇ *É sëri dai itre doù ë d'oùna pâta tindra*, le sérac doit avoir une pâte tendre [PER]. ◇ *E fromâdzo po k' sai bon dai ai oùna bôna pâta dœushle*, le fromage, pour être bon, doit avoir une bonne pâte molle [PER].

RÉFÉR. FEW 7 sous *pasta*. EF

patafou

N. m. **1°** Joueur qui, les yeux bandés, doit attraper un camarade de jeu, à colin-maillard. **2°** PAR MÉTON. Colin-maillard, le jeu lui-même. ◇ *Dzoùye u patafou*, jouer au colin-maillard [GAB]. EF

patai – FÉM. *pataire*

{de *pata* « chiffon »}

N. **1°** Chiffonnier, fripier, marchand ambulant qui achète et revend les vieux habits et d'autres objets sans grande valeur (os, etc.). ◇ *Sin eïntye ë pekotô di pudzë, komë sa andeyéna d'on fran ë shleïn ke vinzon i patai*, ceci est couvert de marques de puces, comme une indienne d'un franc et cinq centimes que vendent les chiffonniers [COU]. ► COMPAR. ◇ *Rire kom' on patai*, rire comme un fou, beaucoup rire [GAB]. **2°** Personne mal vêtue, qui néglige son apparence extérieure. **3°** Sobriquet. ◇ *I Bronyon dyon di Voùrtyërin ke son i Patai ë i Patai dyon di Sârrëyin ke son dë Bronyon*, les habitants de Sarreyer disent de ceux de Lourtier que ce sont les Chiffonniers et les habitants de Lourtier disent d'eux qu'ils sont des *Bronyon* [ALAVAL]. EF

patâtsyo [COU]

Adj. et n. m. ◆ Se dit d'un grand gaillard dégingandé, débraillé. ◇ *E më pli pâ sé dzouenno, a troua l'è patâtsyo*, il ne me plaît pas ce jeune homme, il a trop l'air débraillé [COU]. EF

Pâtè – VAR. *pâtin* (VIEUX) [GAB]

{remonte au latin ecclés. PATER (NOSTER)}

I. N. m. ◆ Pater, oraison dominicale. ◇ *Fire rëssitâ o Pâtè*, faire réciter le Pater [GAB]. ◇ *Y'é préya dou Patè dyan a krouai*, j'ai récité deux Pater devant la croix [GAB]. ◇ *Y'ufèzo on Pâtè in l'oneu da Vyèrje*, j'offre un Pater en l'honneur de la Vierge [GAB]. ◇ *I dyezénë son po i-z Avé, ë i gran dëssëparô son po i Pâtè*, les dizaines du chapelet sont pour les Ave, et les grains isolés sont pour les Pater [COU]. ◇ *E konfëseu y a balya po pënetinshle dë prëye dozë Pâtè ë dozë Avé dyan œutâ dë Noutra Dame dë konpachyon*, le confesseur lui a donné pour pénitence de prier douze Pater et douze Ave devant l'autel de Notre-Dame de Compassion [COU]. ► COMPAR. ◇ *Sai kâkë tsouza kom' on Pâtè*, savoir quelque chose sur le bout des doigts [GAB].

II. Élém. de loc.

– *Pâtè rodzo* [COU] N. m. ◆ Pater rouge, parodie du Pater dont on attribue la pratique aux infidèles, aux pécheurs.

RÉFÉR. FEW 8 sous *pater*. EF

pateïn [1] [GAB]

{de *pata* « chiffon », d'après le français *patin*}

N. m. **1°** Pièce en cuir faisant partie de la semelle, que l'on met surtout lors d'un ressemelage. **2°** Au plur. Patins à glace. EF

pateïn [2]

{de *pata* « chiffon »}

N. m. **1°** Morceau de chiffon ; chiffon. ◇ *Toù t'i kopô in on dai, va këri on pateïn po mëtre uto !* tu t'es coupé à un doigt, va chercher un bout de chiffon pour envelopper la plaie ! [COU]. **2°** Torchon servant à essuyer la vaisselle. ◆ *Pateïn di-z izë*, même sens. **3°** Lange, pièce de toile placée sous les fesses d'un bébé.

SYNON. *fôda*. EF

pateïn-patâ [COU]

{onomatopée}

Interj. ◆ Imite le bruit du fléau lors du battage, DANS : ◇ *Fire pateïn-patâ*, battre le blé [COU]. ◇ Dans une chanson : *No fô portâ denâ | a sœu katro grô panshlâ | ke fazon pateïn-patâ*, il nous faut apporter le repas de midi à ces quatre grands mangeurs qui battent le blé [COU]. EF

patëlëta [COU]

{du français régional de même sens *pattelette*}

N. f. employé surtout au plur. ◆ Épaulette, DANS : ◇ *Sœu di patëlëtë*, les officiers [COU]. ◇ *U sarvisso, sœu di patëlëtë no fan fire dë gran kontse-vindon pë a kanpanye*, au service militaire, les officiers nous font faire de longs détours dans la campagne [COU].

RÉFÉR. FEW 8 sous *patt-*. EF

patenâ [PER]

{de *pateïn* « patin »}

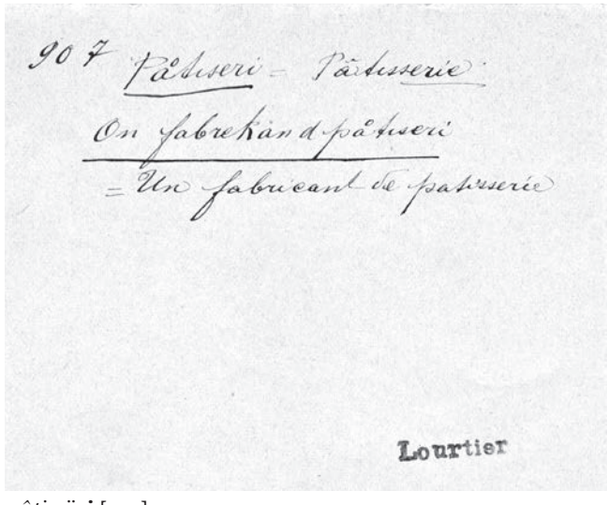
V. intrans. ◆ Patiner, glisser sur la glace. EF

patenale – VAR. *patenalye*

{remonte au latin PASTINACA}

N. f. ◆ Carotte potagère. ◇ *Partadzë o karrô in diyintë touë ; planta dë tsou, dë patenalë ë dë tyue jardenâdzo*, divise le carré de terre en petites plates-bandes ; plante des choux, des carottes et toutes sortes de légumes [CHA]. ◇ *Noù sin pâ kô ë ke no-z a robô i patenalë pë o koùrti*, nous ne savons pas qui nous a volé les carottes au jardin [COU].

SYNON. *ribena*. RÉFÉR. FEW 7 sous *pastinaca*. EF



pâtissëri [GAB]

patenô [CAS] – FÉM. *patenâye*
{probablement dérivé du français *patine*}
Adj. ◆ Tacheté, en parlant d'un bovin. ◇ *Bœu blan patenô!* bœuf blanc tacheté! injure proférée par des collégiens [CAS].
RÉFÉR. FEW 8 sous *patĭna*. EF/RM

patèrnô [PER]
{du français *paternel*}
Adj. m. ◆ Paternel.
RÉFÉR. FEW 8 sous *paternus*. EF

patëron
{de *pâta*}
N. m. ◆ Espèce de tourte faite avec de la farine de froment et du sang frais qu'on confectionne souvent au temps des boucheries. EF

pâtichye [GAB]
{de la famille de *pâtissëri*}
N. m. ◆ Pâtissier.
RÉFÉR. FEW 7 sous °*pastīcius*. EF

patifou [GAB]
{de la famille de *pata* « patte »}
N. m. (FAMILIER) ◆ Individu ; désigne surtout un individu de forte taille. ◇ *Bœugro dë patifou!* bougre de *patifou*! [GAB]. EF

patinta
{du français *patente*}
N. f. **1°** Patente, taxe imposée pour avoir un animal, exercer une activité, etc. ◇ *Patinta dë magazeïn*, patente de magasin [GAB]. ◇ *Tan k'ora n'eïn pâ dë patinta a paye po o tseïn, meïn i vezeïn no-z an dënonshlya*, jusqu'ici, nous n'avions pas de taxe à payer pour le chien, mais les voisins nous ont dénoncés [COU]. **2°** Permis d'exercer une activité soumise à une patente.
RÉFÉR. FEW 8 sous *patens*. EF

patintô [COU] – FÉM. *patintâye*
{de *patinta*, d'après le français *patenté*}
Adj. ◆ Patenté, confirmé, doué. ◇ *Por sin k'ë dë dere dë rizôdë, va pye k'ë patintô*, pour ce qui est de dire des gaudrioles, soyez certains qu'il est doué [COU]. ► EXPR. ◇ *I mëdëshleïn son patintô po tyouâ*, les médecins sont patentés pour tuer [PER]. EF

pâtissëri [GAB]
{du français *pâtisserie*}
N. f. ◆ Pâtisserie, ensemble de préparations sucrées de pâte travaillée. ◇ *On fabrekan dë pâtissëri*, un fabricant de pâtisserie [GAB].
RÉFÉR. FEW 7 sous °*pastīcius*. EF

pâto
{du latin PASTOR}
N. m. ◆ Fromager, personne qui fabrique des fromages sur un alpage ou dans la laiterie d'un village. ◇ *E pâto dë Korbachyere*, le fromager de l'alpage de Corbassière [GAB]. ◇ *E pâto da lëtëri dë Voùrtye*, le fromager de la laiterie de Lourtier [GAB]. ◇ *E pâto a vreya i fromâdzo*, le fromager a retourné les fromages [BJE]. ◇ *I bon pâto son pâ totsin*, les bons fromagers sont rares [PER]. ◇ *É mëtyè dë pâto ë jamè aprai*, le métier de fromager n'est jamais acquis [PER]. ◇ *Kan yoù vézo inô an montanye, e pâto më balë oùna kranmô*, quand je monte à l'alpage, le fromager m'offre une tasse de crème [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Foùmâ kom' on pâto*, fumer comme un fromager ; dans les alpages, les fromagers ont toujours la pipe à la bouche [PER]. ◇ *Ë blan kom' oùna mèrda dë pâto*, il est blanc comme une merde de fromager [PER]. ◆ (FAMILIER) Désigne toute personne qui conditionne du lait pour en faire du fromage.
RÉFÉR. FEW 7 sous *pastor*. EF/RM

pâton [GAB]
{de *pâta*}
N. m. ◆ Morceau de pâte à pain découpé et placé sur la table pour être façonné. EF

patoué – VAR. *patué*
{emprunt ancien du français *patois*}
N. m. ◆ Patois, langue du lieu. ◇ *E patoué dë Voùrtye*, le patois de Lourtier [GAB]. ◇ *E dichyoniro di patoué*, le Glossaire des patois de la Suisse romande [GAB]. ◇ *Prëdzye in patoué*, parler en patois [GAB]. ◇ *Ékrirre o patoué*, écrire le patois [GAB]. ◇ *A byô éprouâ dë fransëye, i va to pye beïn dë prëdzye bon patoué*, il a beau essayer de parler français, il a encore avantage à parler bon patois [COU]. ◇ *Di k'ë étâye dâvouë senânë a Martenye, on pœu pâ i tornâ avaidre on mo dë patoué, e fi pâ meïn kë fransëye, an-veu-tu-an-voualа*, depuis qu'elle a séjourné deux semaines à Martigny, on ne peut plus lui arracher un mot de patois, elle ne fait plus que baragouiner en français à tort et à travers [COU].
RÉFÉR. FEW 8 sous *patt-*. RM

pâtoùnâ [BJE]
{de *pâton*}
V. trans. ◆ Façonner les pains. EF

pâtoùra
{du latin PASTURA}
N. f. **1°** Fourrage, nourriture pour le bétail. **2°** SPÉC. **1.** Provision de fourrage récolté. ◇ *Seyan n'in byin dë pâtoùra*, cette année nous avons beaucoup de fourrage [GAB]. ◇ *N'in prœu dë pâtoùra po invarnâ i vatsë*, nous avons assez de fourrage pour nourrir les vaches pendant l'hiver [BJE]. ◇ *I vatsë in konsoùmon dë pâtoùra in-n ivè*, les vaches consomment beaucoup de foin en hiver [GAB]. **2.** Herbe sur pied. ◇ *I tsyoùrë fan rin kë d'épyâ, ë tsassoton tot' a patoùra*, les chèvres ne mangent que le bout des tiges et gâtent toute l'herbe [CAS].
RÉFÉR. FEW 7 sous *pastūra*. EF

pâtoùrâ [GAB] – VAR. *pâturâ*
{de *pâtoùra*, d'après le français *pâturer*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Pâturer, faire paître les bêtes.
SYNON. *medzye*[1]. EF

patoùrâdzo
{de *pâtoùra*}
N. m. **1°** Fourrage, nourriture pour le bétail. **2°** Pâturage, lieu où paît le bétail. ◇ *Pâtoùrâdzo marëtsu*, pâturage marécageux [CHA]. EF

pâtoùrô [COU]
Élém. de loc.
– *in pâtoùrô* [COU] Adv. ◆ En biseau. ◇ *Kopâ a venye in pâtoùrô*, tailler la vigne en biseau [COU].
EF

*patr**a**ka*
{du français *patraque*}
N. f. **1°** Montre fonctionnant mal, peu fiable. **2°** TERME DE MÉPRIS. Personne ou animal d'une taille ou d'un poids hors norme et dont on ne voit guère l'utilité. ◇ *Oùna bë**l**a patr**a**ka*, une grosse vache, coûteuse et vieille [PER]. ◇ *Y ë pâ é pé**n**a d'ai dë main**ô** tan grô po pâ **i**tre sokor**u** myœu kë sin ; e s**in**blon rin kë dë patr**a**kë*, ce n'est pas la peine d'avoir des enfants si grands pour n'être pas aidé mieux que cela ; ils ressemblent à des êtres lourds et inefficaces [COU].
RÉFÉR. FEW 22/2 sous « monnaies ». EF

*patrimou**é**no*
{du français *patrimoine*}
N. m. ◆ Patrimoine.
RÉFÉR. FEW 8 sous *patrimonium*. EF

*patr**i**ye* [GAB]
{du français *patrie*}
N. f. ◆ Patrie. ◇ *Anm**â** a patr**i**ye*, aimer sa patrie [GAB]. ◇ *Sarv**i** a patr**i**ye*, servir sa patrie [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *patria*. EF

*patriy**o**te* [GAB]
{de *patr**i**ye*, d'après le français *patriote*}
N. ◆ Patriote, personne qui aime sa patrie.
RÉFÉR. FEW 8 sous *patriota*. EF

*patr**on*** – FÉM. *patr**ô**na*
{remonte au latin PATRONU}
N. **1°** Saint patron ou sainte patronne reconnus comme protecteurs. ◇ *Ts**e**kë tsap**â** a son patr**on***, chaque chapelle a son patron [GAB]. ◇ *Sin Dz**ò**rdzo ë e patr**on** dë Voùrty**e***, saint Georges est le patron de Lourtier [GAB]. ◇ *Sin Tyudë**l**o ë é patr**on** du Val**ai***, saint Théodule est le patron du Valais [COU]. ◆ Fête patronale. ◇ *E dzo du patr**on***, le jour de la fête patronale [GAB]. **2°** Personne qui commande à des subalternes. **1.** Maître ou maîtresse de maison. ► PLAIS. ◇ *E patr**on** me**d**z' o rëk**ò***, *e vâl**ë** o kroùss**i***, le patron mange les aliments fins, le valet la nourriture grossière [GAB]. **2.** Dirigeant d'une entreprise. ◇ *I bon-z ôvr**ai** son anm**ô** du patr**on***, les bons ouvriers sont aimés du patron [GAB]. **3°** AU FIG. Personne d'une taille ou d'une force exceptionnelles. **4°** Modèle sur lequel travaillent les artisans pour fabriquer certains objets. ◇ *Patr**on** da r**œu**va*, patron de la roue, ensemble de planchettes en bois découpées selon la forme des pièces d'une jante [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *patrōnus*. EF

*p**a**tse*
{d'origine provençale}
N. f. ◆ Marché, accord, pacte. ◇ *Të rap**ë**lë toù kan n'in fi sâ p**a**tse ?* te souviens-tu quand nous avons pris cet engagement ? [CHA]. ◇ *P**a**tse f**i**te, p**a**tse boùrl**â**ye, t**ò**rno pâ dërrëf**i**re po vin bats !* marché fait, marché conclu, je ne consens pas à le défaire pour vingt batz ! [COU]. ◆ *Ai sa p**a**tse*, atteindre son objectif ; jubiler, être ravi. ◇ *N'in zu a n**on**tra p**a**tse*, nous avons réussi notre coup [BJE]. ◇ *Se vo v**œu**dë i f**i**re plaiz**i**, vou' é rin kë a d**e**re de boùrty**i** apr**i** i pr**ai**re, at**o** sin lé vou'**i**të chu**i**re k'a sa p**a**tse*, si vous voulez lui faire plaisir, vous n'avez qu'à vous moquer des prêtres, avec cela vous êtes sûr de le voir jubiler [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *pactum*. EF

*P**a**tse* [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Pache, nom de famille.
RÉFÉR. FB 5 page 43. RM

*patsy**o**ka* [COU]
N. f. ◆ Ciment.
SYNON. *bât**â**²*. EF

*patsy**ou**da* – VAR. *paty**ou**da* [BJE]
{d'origine onomatopéique}
N. f. ◆ Gifle, soufflet. ◇ *F**o**tre oùna patsy**ou**da*, flanquer une gifle [GAB]. ◇ *Kan ë k'on va pass**â** dë kr**ai**ma, évë**t**ye vo b**a**lë oùna patsy**ou**da*, quand on va à la confirmation, l'évêque vous donne un soufflet [COU].
SYNON. *j**i**fla*. RÉFÉR. FEW 8 sous *patš*. EF

*patu**é*** → *patou**é***

*pâtur**â*** → *pâtoùr**â***

*paty**è***
{du latin médiéval PASCUARIUM}
N. m. **1°** Troisième herbe d'une prairie, qu'on ne fauche pas mais qu'on fait paître en automne. ◇ *É paty**è** së m**e**dzë avou' i v**a**tsë, on-n ô s**ë**yë pâ*, la troisième pousse d'herbe est broutée par les vaches, on ne la fauche pas [CHA]. ◇ *S'on së dëp**a**tsë pâ dë së**y**e i rëk**ò**, on-n a rin kë dë paty**è** dë rin*, si l'on ne se hâte pas de faucher les regains, on n'a que très peu d'herbe sur les prés en automne [COU]. ◇ *An Touss**in**, i paty**è** son tan min medzy**a***, à la Toussaint, les herbes de la troisième pousse sont en grande partie broutées [GAB]. ◇ *I paty**è** on-n y**â**dzo dzal**ô** son pâ meïn bon*, une fois gelés, les herbages d'automne ne sont plus bons [GAB]. **2°** Pacage, pâturage, pré. ◇ *Y a dë b**i**tyë k'**an**mon meïn rupaly**e** kë dë brot**â** su o paty**è***, il y a des bêtes qui aiment mieux chercher les brins d'herbe à l'aventure que de brouter dans le pré [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *pascuum*. EF

*Paty**è*** [BJE]
N. pr. ◆ Pâtier, lieu-dit situé à l'ouest de Verbier. ◇ *Por al**â** di Varby**e** **u**tr' in Paty**è** y'é zu oùna b**où**rta ét**in**se*, pour aller de Verbier à Pâtier à travers la haute neige, j'ai eu beaucoup de peine [BJE].
RÉFÉR. NLB page 270. EF/RM

*paty**ë***
{d'origine germanique}
N. m. **1°** Paquet. ◇ *On paty**ë** dë tab**a***, un paquet de tabac. ◇ *Fô byin fissël**â** sé paty**ë***, il faut bien ficeler ce paquet [GAB]. ◇ *Y'i-y é invoy**a** sé paty**ë** p'a p**ò**sta*, je lui ai envoyé ce paquet par la poste [GAB]. **2°** FIG. **1.** Poids, sensation de lourdeur. ◇ *Ai on paty**ë** su ést**où**ma*, avoir l'estomac lourd, mal digérer son repas [GAB]. **2.** Suivi de *dë* + nom. Brin, bout. ◇ *On dyé paty**è** dë fëm**a**la*, un beau brin de fille [COU]. ◇ *On byô paty**ë** dë v**a**tse*, une belle vache [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous *pak*. EF/RM

*P**â**tyë* – VAR. *P**â**kë* [PER]
{du latin pop. °PASCUAS}
1° N. pr. Pâques, fête commémorant la résurrection du Christ. ◇ *Së rëdz**ou**yë ke ven**y**essë P**â**tyë*, il se réjouit que Pâques vienne [GAB]. ► EXPR. ◇ *Ë mët**u** k**o**m' u bon dzo dë P**â**tyë*, il est élégamment vêtu, litt. il est mis comme au bon jour de Pâques [GAB]. ◆ Dimanche de Pâques, jour où est

célébrée cette fête ; période entourant ce dimanche. ◇ *Kok**on** dë P**â**kë*, œufs de Pâques [GAB]. ◇ *E fô së konfëss**â**, a min a P**â**tyë*, il faut se confesser, au moins à Pâques [GAB]. ► RIM. ◇ *Kok**on**, kok**on** dë P**â**tyë | onk**o**-r on po Dz**â**tyë*, œuf, œuf de Pâques, encore un pour Jacques [GAB]. ► DICT. ◇ *Së P**â**tyë veïn pâ | é byô tin veïn pâ*, si Pâques ne vient pas, le beau temps ne vient pas [GAB]. ◇ *A pl**o**dze a Ts**in**da | i dashl**on** a Pâtyë*, la pluie à Noël, les glaçons à Pâques [PER]. **2°** N. f. pl., DANS : ◇ *F**i**re seïn p**â**tyë*, faire ses pâques. ◇ *E fi jam**è** seïn p**â**tyë*, il ne fait jamais ses pâques [GAB]. ◇ *Ë te pâ oùna varg**o**nye d'ai dë main**ô** ke fan pâ leu p**â**tyë !* n'est-ce pas une honte d'avoir des enfants qui ne font pas leurs pâques ! [COU].

LOC. sous *botyë*. RÉFÉR. FEW 7 sous *pascha*. EF

pâtyërëta [NIC]
{du français *pâquerette*}
N. f. ◆ Pâquerette, *Bellis perennis*.
SYNON. *mardyëri**e**ta*. RÉFÉR. FEW 7 sous *pascha*. RM

*paty**ou**da* → *patsy**ou**da*

*pav**é*** [GAB]
{du français *pavé*}
N. m. ◆ Pavé, pierre taillée pour revêtir un sol.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pavīre*. EF

*pavely**e*** – PART. P. *pavely**a***
{de la famille de *pav**é***}
V. trans. ◆ Paver, garnir de pavés. ◇ *An pavely**a** a r**o**ta*, on a pavé la route [GAB]. EF

*pav**eu*** [GAB]
{de la famille de *pav**é***}
N. m. ◆ Paveur. ◇ *On-n ôvr**ai** pav**eu***, un ouvrier paveur [GAB]. EF

*pav**o*** [BES]
{du français *pavot*}
N. m. ◆ Pavot.
SYNON. *pana**ou***. RÉFÉR. FEW 7 sous *papāver*. RM

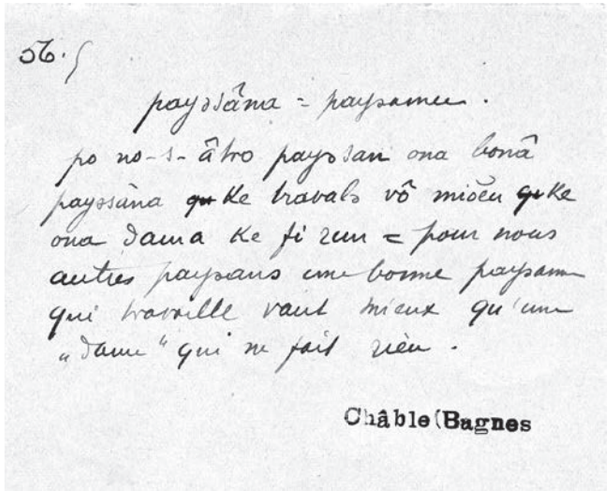
*pay**e*** – 3E PERS. *p**â**yë* – PART. P. *pay**a***
{du latin PACARE}
V. trans. **1°** Payer qqn, lui verser son dû. ◇ *Pay**e** o vâl**ë***, verser sa solde au domestique [GAB]. ◇ *Yoù far**ai** kâkëm**in** po vo pay**e***, je ferai en sorte de vous payer [COU]. ◇ *Yoù pouai pâ vo pay**e** o**r**a, vo notër**ai***, je ne peux pas vous payer à présent, vous inscrirez la somme due [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *A dë moùné**y**a po pay**e** tyue*, il a assez de bons mots pour répliquer à toutes les boutades [GAB]. ◇ *S'ë yu pay**a** d'ins**où**rtë*, on lui a répondu par des insultes [COU]. **2°** Payer qch., donner de l'argent en contrepartie d'une chose ou d'un service. ◇ *Pay**e** a b**ai**re*, payer à boire pour célébrer un fait quelconque [COU]. ◇ *Pay**e** son-n ék**o***, payer son écot [GAB]. ◇ *Pay**e** on dë**ë**to*, rembourser une dette [GAB]. ◇ *Pay**e** a dy**e**më*, payer la dîme [GAB]. ◇ *Pay**e** a rëf**ò**rma*, payer la taxe militaire [COU]. ◇ *É vo pay**a** a t**â**ssa ?* avez-vous payé la taxe ? [COU]. ◇ *A pâ pay**a** i-z inp**ô***, il n'a pas payé ses impôts [GAB]. ◇ *A rechy**u** sin k**o**më prë, meïn a jam**è** pay**a** d'intër**ë***, il a reçu cela à titre de prêt, mais il n'a jamais payé d'intérêt [COU]. ◇ *M'a fal**u** al**â** pay**e** a t**a**le po Foùly**e***, il m'a fallu aller payer la taille pour Fully [COU]. ◇ *Pay**e** o martël**â**dzo*, payer une redevance pour du bois de construction [GAB]. ► PROV. ◇ *Sin k'ë baly**a** ë byin pay**a***, ce qui est donné est bien payé [GAB]. ◇ *Baly**a** rëbaly**a** | arm**eu**na shlory**a***, il y a un grand mérite à faire don de ce qu'on a soi-même reçu, litt. donné redonné, aumône fleurie [GAB]. ◆ Pronominalement. ◇ *Sin së p**â**yë to avou**i** dë dzet**on***, cela est entièrement payé au moyen de jetons [COU]. **3°** Absolument. Payer son dû, verser de l'argent. ◇ *Pay**e** kont**in***, payer au comptant. ◇ *Pay**e** k**on**tre ranb**ou***, payer contre remboursement [GAB]. ◇ *Pay**e** a t**è**rmo*, payer à terme [GAB]. ◇ *Pay**e** in danrr**é***, payer en nature [GAB]. ◇ *F**i**re pay**e** tsyè*, faire payer cher [GAB]. ◇ *F**o**tre o kan sin pay**e***, décamper sans payer [GAB]. ◇ *Më fô pay**e** pou'inv**è**rna du moùl**ë***, il me faut payer pour l'hivernage du mulet [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Sé ke fi dë sa t**i**ta p**â**yë dë sa b**ò**rsa*, celui qui assume seul la responsabilité de qch. doit en supporter les conséquences seul [GAB]. ◇ *On p**â**yë pâ po vën**eïn â**no*, on ne paie pas pour rester ignorant [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pay**e** to r**o**dzo*, payer trop cher, litt. payer tout rouge [GAB]. ◇ *Pay**e** da m**eïn**ma moùn**é**ya*, rendre coup pour coup, répliquer de la même façon qu'on a été attaqué [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *pacare*. EF

*p**â**ye*
{de *pay**e***}
N. f. **1°** Paie, salaire. ◇ *Rëss**ai**dre, trey**e** a p**â**ye*, recevoir, toucher la paie [GAB]. ◇ *I-z ôvr**ai** on dëmand**ô** a p**â**ye*, les ouvriers ont demandé leur paie [GAB]. **2°** Solde. ◇ *U sarv**i**sso, é fourry**e** ë tsardzy**a** dë f**i**re a p**â**ye*, au service militaire, le fourrier est chargé de distribuer la solde [COU]. EF

*pâyëm**in***
{de *pay**e***}
N. m. ◆ Paiement. ◇ *On pâyëm**in** atsy**u***, un paiement échu [GAB]. ◇ *Y'é on pâyëm**in** a f**i**re*, j'ai un paiement à faire [GAB]. EF

*payez**an*** – FÉM. *payez**â**na*
{de la famille de *pay**i***}
N. ◆ Paysan(ne). ◇ *I n**o**blo ë i payez**an***, les nobles et les paysans [GAB]. ◇ *On bon payez**an***, un propriétaire aisé [GAB]. ◇ *Nyon inv**i**yë a pl**a**sse dë payez**an***, personne n'envie la place de paysan [PER]. ◇ *Ë pâ meïn payez**an** ra, lyui, ë mons**eu***, il n'est plus paysan maintenant, lui, il appartient à une classe sociale supérieure [COU]. ◇ *Po no-z **â**tro payez**an**, oùna b**ô**na payez**â**na kë trav**a**lë vô myœu kë oùna d**a**ma kë fi rin*, pour nous autres paysans, une bonne paysanne qui travaille vaut mieux qu'une dame qui ne fait rien [CHA]. ► PLAIS. ◇ *Se y a pâ on parad**i** p'ô payez**an**, g**â**ra u mons**eu** !* s'il n'y a pas un paradis pour le paysan,



*payez**an*** [CHA]

gare au riche! [PER]. ► DICT. ◇ *Retso œuton fi o payezan retso*, riche automne enrichit le paysan [PER]. ► PROV. ◇ *Myœu vô itre seïnplo payezan kë rai*, mieux vaut être simple paysan que roi [PER]. ◇ *E pouro payezan ë todeyon Dzyan pâye*, le pauvre paysan est toujours Jean paie, son principal droit est de payer ses impôts [GAB]. ◆ Adjectivement. ◇ *A l'è payezâna*, elle a l'air humble et familière avec les gens du peuple, elle est mise simplement [GAB]. ◇ *Ë byin payezan, e prëdzë a t'ô mondo*, il n'est pas hautain, il parle à tout le monde [GAB].

RÉFÉR. FEW 7 sous *pagensis*. EF/RM

payi

{du latin latin tardif PAGENSIS « habitant du canton »}

N. m. **1°** Pays, nation. ◇ *Irë pâ beïn in son payi, s'ëspatriya*, il était mal à son aise dans son pays, il s'est expatrié [GAB]. ◇ *E Chuisse ë on payi dë montanyë*, la Suisse est un pays de montagnes [GAB]. ◇ *Ëspédiye dë martsyandi feura du payi*, expédier de la marchandise hors du pays [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Pë i plassë du payi | fô pâ mëtre dë dzin instrui | fô mëtre dë betyon*, aux postes à responsabilités du pays, il ne faut pas mettre des gens instruits, il faut mettre des nigauds [LAUTBIBL]. ◇ *In veïn dë tyu' i payi*, il en vient de tous les pays [GAB]. ◇ *Fô së konformâ i-z uzâdzo du payi yô k'on-n ë*, il faut se conformer aux usages du pays où l'on est [GAB]. **2°** Contrée, partie plus ou moins étendue et représentant une unité géographique et sociale. ◇ *Payi d'Outa*, Vallée d'Aoste [GAB]. ◇ *In langâdzo du payi*, en langage du lieu [GAB]. ◇ *On payi byin bouaïjya*, une région riche en forêts [GAB]. ◇ *Tot'â pordale du payi*, tous les gueux de la contrée [GAB]. ◇ *Payi dë kokanye*, région d'abondantes récoltes [COU]. ◇ *E pye môvi sodzë ke y a u payi*, le plus mauvais sujet de la contrée [GAB]. ◇ *Pinsâ apri son payi*, penser à sa région natale [GAB]. ◇ *A parkourou o payi*, il a parcouru la région [GAB]. ◇ *Noù sin pâ in-n on payi dë meleyon po fire i tsouzë in gran*, nous ne sommes pas dans une région habitée par des millions personnes pour faire les choses en grand [COU]. ◇ *Eu sinblë drôlo k'on pouissë itre du meïnmo payi ë prëdzye diférâmin ; e san pâ k'on ë pâ to-t a fi da meïnma nachyoùnalité*, il leur semble étrange qu'on puisse être de la même région et parler différemment ; on ne se rend pas compte qu'on n'est pas tout à fait du même village [COU]. ◇ *I plodzë du mai dë janvye an dëvastô o payi*, les pluies de janvier ont dévasté la contrée [GAB]. ◇ *Y in-n a pâ on dë to o payi k'ussë indurô atan kë më*, il n'y a pas une personne dans tout le pays qui ait supporté autant de privations que moi [COU]. ► DICT. ◇ *Plodze d'avri | trëzò du payi*, pluie d'avril, trésor du pays. ◇ *Kâye d'avri indroùdzon o payi*, les flocons d'avril engraissent la contrée [BJE]. ► EXPR. ◇ *Tin dë tseïn | payi dë lœu !* temps de chien, pays de loup ! [CAS]. ◇ *Belë dzeu, byo payi*, belles forêts, beau pays [CHA]. ► EXPR. PROV. ◇ *Payi dë tsan, payi pouro ; payi dë tëpë, payi retso*, région céréalière, région pauvre ; région herbue, région prospère [PER]. ► RIM. ◇ *Kôtyu, u ke t'i mo, u ke t'i vi | u ke toù tsantë u mai d'avri | u ke toù fi | a dyèrra u payi*, coucou, soit tu es mort, soit tu es vivant, soit tu chantes au mois d'avril, soit tu fais la guerre au pays [GAB]. ◆ SPÉC. Valais. ◇ *Bâ pë o fon du payi*, dans la partie inférieure du Valais, c.-à-d. la région s'étendant de St-Maurice ou de Monthey jusqu'au lac Léman [COU]. ◇ *Sœu du fon du payi*, les gens du Bouveret et de St-Gingolph [COU]. ◇ *É Valai pâssë po itre é payi du gotro ë di gotrœu*, le Valais passe pour être le pays du goitre et des goitreux [CHA].

RÉFÉR. FEW 7 sous *pagensis*. GP

payin

{du français *païen*}

N. m. **1°** Païen. ◇ *I payin adoron i-z idolë*, les païens adorent les idoles [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Noù sin dë bon krétyin | noù pouin boùrlâ tyue i payin*, nous sommes de bons chrétiens, nous pouvons brûler tous les païens [LAUTBIBL]. ► COMPAR. ◇ *Dzoùrâ koùmin on payin*, jurer comme un païen. **2°** Individu qui jure toujours.

RÉFÉR. FEW 7 sous *pāgānus*. EF

payissë (Sarreyer) [GAB]

1° Interj. Cris d'appel pour les moutons. **2°** N. f. pl. Moutons, brebis. EF

payœu – FÉM. *payœuza*

{de *paye*}

Adj. et n. **1°** Se dit d'une personne qui paie ce qu'elle doit. ◇ *On bon payœu*, un bon payeur [GAB]. ◇ *On krouè payœu*, un mauvais payeur [GAB]. **2°** Se dit d'une personne qui doit de l'argent. ◇ *Sé k'infonshlërë a pòrta sarë payœu*, celui qui enfoncera la porte paiera les frais [COU]. EF

pé

{du latin PELLE}

I. N. f. **1°** Peau des vertébrés. ► EXPR. FIG. ◇ *Medzye a pléna pé*, manger tout son soûl, en parlant du bétail [GAB]. ◇ *Më koriyë e pé da dzenele*, j'en avais la chair de poule, sous l'effet du froid ou d'une frayeur [GAB]. ◆ SPÉC. Épiderme humain. ◇ *Pé lissa*, peau lisse [PER]. ◇ *Pé grëdze*, peau rugueuse [PER]. ◇ *Pé shlapa*, peau flasque [COU]. ◇ *Ë dzetô da pé*, il a des éruptions cutanées [BJE]. ► PROV. ◇ *E tsemeïnze ë pye protse da pé k'e roba*, la chemise est plus proche de la peau que la robe, se dit pour justifier un privilège qu'on accorde à un proche plutôt qu'à d'autres personnes [GAB]. ► EXPR. ◇ *Koùli pé*, cicatriser, se dit d'une blessure dont la peau commence à se former, litt. cueillir (de la) peau [GAB]. ◇ *S'é pé du tyu më durë*, aussi longtemps que je vivrai, litt. si la peau du cul me dure [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai rin k'a pé ë i zou*, n'avoir que la peau et les os, être très maigre [GAB]. ◇ *Di sâ maladi, a pâ meïn kë a pé ë i jou*, depuis cette maladie, il n'a plus que la peau et les os [COU]. ◇ *Sai pâ kë fire dë sa pé*, avoir la vie à charge, la trouver pénible, litt. ne savoir pas que faire de sa peau [GAB]. **2°** Dépouille d'un animal : fourrure ou cuir. ◇ *Râshlâ i pé*, nettoyer les peaux [GAB]. ◇ *Oùna pé tanâye*, une peau tannée [GAB]. ◇ *Pòrtâ oùna pé an tânëri*, porter une peau à la tannerie [GAB]. ► PROV. ◇ *Fô pâ vindre a pé dë l'o dyan k'ô-y ai tyô*, il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué [CHA]. ◇ *On pœu pâ prindre dâvouë pé su a meïnma bityе*, on ne peut pas prendre deux peaux sur la même bête, on ne peut pas exiger trop d'une même chose ou d'une même personne [GAB]. ◇ *An tânëri y a tan dë pé dë vé kë dë koué dë bœu*, la mortalité n'épargne aucun âge de la vie, litt. à la tannerie il y a autant de peaux de veaux que de cuirs de bœufs [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Son dë dzin veny in, së mëton in pé dë tsa po vo rindre sarvisso*, ce sont des gens serviables, ils se mettent en frais pour vous rendre service [GAB]. ◆ Peau de tambour. ◇ *Batiyë du tanbo tan ke pouai, meïn é pé irë tota dëtindyua*, il battait du tambour tant qu'il pouvait, mais la peau en était complètement détendue [COU]. **3°** FIG. Femme de moralité douteuse. ◆ Femme, jeune fille, sans nuance dépréciative. ◇ *Lyui eïntye anmë i joliyë pé, e frekantë oùna Fenyolintse*, celui-ci aime les jolies femmes, il fréquente une habitante de Finhaut [COU].

II. Élém. de loc.

– *pé dë dyâblo* [GAB] N. f. ◆ Sorte d'étoffe très lisse,

ressemblant à la futaine non rayée et que l'on dit imperméable. ◇ *On pantal**on** in pé dë dy**â**blo*, un pantalon en *pé dë dy**â**blo* [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕllis*. EF

pè [1] – FÉM. *p**è**ssa*

{du latin tardif PERSU}

Adj. (PEU USITÉ) **1°** Pers, d'une couleur où le bleu domine ; bleu. ◇ *Jouai pè*, yeux pers [GAB]. ◇ *Dzeïnb**è**rlo pè !* gros benêt ! litt. benêt bleu ! [CAS]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *Son tyue pè ut**o** di jouai | m**e**dz**o**n rin kë d'arb**â**dzo mô kouai*, ils sont tous bleus autour des yeux, ils ne mangent que des légumes mal cuits [LAUTBIBL]. ◇ *Din o tin sœu k'**ï**ron prëss**ô** dë së marry**â** port**â**on dë pantal**on** pè*, autrefois, ceux qui étaient impatients de se marier portaient un pantalon bleu clair [COU]. **2°** Livide, blême. ◇ *Ë vën**u** pè dë pou**ai**re*, il a blêmi de peur [BJE].

LOC. sous *bon**o**mo*, *boty**ë***. SYNON. *blu*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrsus*. EF

pè [2]

{du français *paix*}

N. f. ◆ Paix. ◇ *Ke lachy**e**ssë in pè i m**â**no dë ton p**ï**re !* qu'il laisse en paix la mémoire de ton père ! [COU].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pax*. EF

pè → *pal**ë*** [3]

pë [1] (devant voy. *p'*, *py'*, devant un mot lexical commençant par une voy. *për*)

{du latin PER}

Prép. **1°** Exprime une relation spatiale. **1.** À travers, par. Indique un point de passage. ◇ *Pë s**ë**zë indr**ai***, en seize endroits [GAB]. ◇ *Krap**â** p'o mét**in***, rompre par le milieu [GAB]. ◇ *Pass**â** p'o m**eï**nmo tsem**eï**n*, passer par le même endroit [GAB]. ◇ *É pl**o**dze p**â**ssë pë i f**in**të da par**ai***, la pluie passe à travers les fentes de la paroi [COU]. ◇ *A poss**u** intr**â** për on-n avely**è***, il a réussi à entrer en se glissant entre deux chevrons [COU]. ◇ *Se toù p**â**ssë py'a ly**œu**, t'i kontr**ai***, si tu passes par la ruelle, tu es bloqué [COU]. ◇ *E m**ë**ton bâ dë bou pë o ts**â**blo*, ils dévalent des billes de bois par le glissoir [COU]. ◇ *Ë pâ poùss**i**blo dë pass**â** on boss**ë** pë sâ p**ò**rta*, il est impossible de faire passer un tonneau par cette porte [COU]. ◇ *É sòrchy**e** bouk**â**ë pë a fën**eïn**tra kan pass**â**ë é prossëchy**on***, le mécréant épiait par la fenêtre quand la procession passait [COU]. ◇ *É kay**on** ë part**ai** a b**a**da bâ pë o tsom**eïn***, le cochon s'est échappé et descend le chemin [COU]. ◇ *Ô lyua dë chy**eu**rre o tsoùm**eïn**, a prai drai bâ pë o roui*, au lieu de suivre le chemin, il a coupé à travers la pente [COU]. ◇ *Vo v**ai**dë prœu sâ shl**â**ra ke part**a**dzë a dzeu drai bâ pë o mait**in***, vous voyez bien cette clairière qui partage la forêt de haut en bas par le milieu [COU]. ◇ *A apely**a** to dë tyuè in**ô** pë o rui*, il a pris tout de biais en remontant la pente [COU]. ◇ *In boùless**in**, e veïn a pœushl**ô** f**eu**ra p'o bond**on***, en fermentant, le vin a jailli par le bondon percé [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E m**où**ssë ded**in** për oùna or**ë**le ë e sò p'**â**tra*, ça entre par une oreille et en sort par l'autre, en parlant d'une personne à la mémoire défaillante [GAB]. ► EXPR. ◇ ***In**trë pë oùna or**ë**la ë so pë **â**tra*, ça entre par une oreille et sort par l'autre [PER]. ◇ *Sòrt**i** p'i jouai*, n'être qu'objet de mépris, litt. sortir par les yeux [GAB]. ◇ *To sin kë g**â**nyë i p**â**ssë p'a g**ò**rdze*, il mange et boit tout son salaire [CHA]. ► EXPR. FIG. ◇ *A pass**ô** pë dë b**où**rtë-z étyu**è**ssë*, il a passé par des épreuves redoutables [COU]. ◇ *Ë zu obledzy**a** dë pass**â** pë a vont**ô** du p**â**rre*, il a été forcé de se soumettre à la volonté de son père [COU]. ◇ *E veïn pâ bâ pë a b**ò**rna é martsyand**i***, la marchandise ne tombe pas du ciel, litt. ne descend pas par la cheminée [COU]. ◇ *Roul**â** p'i p**ò**rtë*, demander l'aumône, litt. faire le tour des portes [GAB]. ► PROV. ◇ *Sò p'a p**ò**rta, r**in**trë p'a fën**eïn**tra*, on ne perd rien à faire la charité, litt. ça sort par la porte, ça rentre par la fenêtre [GAB]. ◇ *Ë pë a g**ò**rdze ke veïn ashl**é***, c'est par la bouche que vient le lait, c.-à-d. il faut donner beaucoup à manger aux vaches pour avoir beaucoup de lait [PER]. **2.** Dans, à, à l'intérieur de. Indique un espace plus ou moins défini. ◇ *Pë o koùrt**i***, au jardin [COU]. ◇ *Pë a maiz**on***, dans la maison [COU]. ◇ *Pë a f**ai**re*, sur le champ de la foire [COU]. ◇ *Pë o kant**on** dë Vô*, dans le canton de Vaud [COU]. ◇ ***U**tre pë él**ai**ze*, à l'église [COU]. ◇ *Am**on** pë Chyon*, à Sion, litt. en haut à Sion [COU]. ◇ *Për intsye leu*, chez eux [GAB]. ◇ *F**eu**ra dë pë sa ty**œu**tse !* hors du lit ! [CAS]. ◇ *Foly**e** pë méz**on***, fouiller dans la maison [GAB]. ◇ *Roùfat**â** p'i koùm**on***, parcourir les terrains communaux pour y ramasser avec beaucoup de peine du foin, des feuilles, etc [GAB]. ◇ *Katsy**e** i man p'i f**a**të*, mettre ses mains dans ses poches [CHA]. ◇ *Va t'ék**on**dre pë t**è**rra ë pë mè !* va te coucher par terre et par mer ! [PER]. ◇ *E s**o**brë k**â**kë nyai pë i krœu ë pë i k**on**bë*, il reste quelques névés dans les creux et dans les combes [GAB]. ◇ *A toù foùrn**ai** dë tsaraœut**â** pë ded**in** i ter**in** ?* as-tu fini de tout bouleverser dans les tiroirs ? [COU]. ◇ *Së m**u**z**on** dë to koùmand**â** pë meïnz**on**, p'**on**ko d**in**se !* ils prétendent tout régenter à la maison, mais on verra bien ! [CAS]. ◇ *K'ë te k'ë sen**o** py'a maiz**on** kan i-y a nyon !* comme c'est lugubre dans la maison quand il n'y a personne ! [BJE]. ◇ *Ë di p'o kant**on** dë Vô*, il est originaire du canton de Vaud [GAB]. ◇ *Ai fi d**a**vouë u trai f**â**ssë për **eïn**tye*, il avait commis plusieurs vols dans notre région [COU]. ◇ *Din i may**in**, on dò p'i gr**an**dzë*, dans les mayens, on dort dans les *gr**an**dzë* [GAB]. ◇ *K'â toù tan a bokat**â** pë a koùz**e**na ?* qu'as-tu tant à fureter dans la cuisine ? [COU]. ◇ *Y'é t'ô dzo parchy**u** taboùchy**e** p'a dzeu*, j'ai entendu toute la journée frapper des coups dans la forêt [GAB]. ◇ *Di pë neïnf**è***, *toù tornër**i** pâ in**ô***, de l'enfer, on ne remonte pas [BJE]. ◇ *F'i atinchy**on** kan toù vâ pë i tsoùm**eïn** !* fais attention quand tu vas sur les chemins ! [COU]. ◇ *Y a zu byin dë martsy**an** étrandzy**è** p'i f**ai**rë du fort**in***, il y a eu beaucoup de marchands étrangers aux foires du printemps [GAB]. ◇ *Ë toùdy**on** bâ pë a k**â**va, yoù sé pâ sin k'i fi, sé foùrgoùnër**é***, il est toujours à la cave, je ne sais pas ce qu'il fait, ce fureteur [COU]. ► PROV. ◇ *On kony**ë** pâ son m**on**do p'i tsem**eïn***, les apparences sont trompeuses, litt. on ne connaît pas son monde sur les chemins [GAB]. ◆ PAR EXT. Dans, à travers. Introduit un nom désignant par métonymie un lieu donné ou un groupe de personnes. ◇ *P'i fam**e**lë*, au sein des familles [GAB]. ◇ *Va pâ p'i assinbl**i***, il ne va pas dans les réunions [GAB]. ◇ *Tyu' i vyœu konsëly**e** on ét**ô** râshl**ô** di p'o kons**ë***, aucun conseiller sortant n'a été réélu au Conseil communal, litt. tous les anciens conseillers ont été écartés du Conseil [GAB]. ◇ *Se sâ on sëkr**ë** ou va pâ poùblëy**e** p'o m**on**do*, s'il connaît un secret, il ne va pas le crier sur les toits [GAB]. ◇ *Ai te pâ avou**i** d**e**re k'**ï**ron pâ tyue fr**â**re pë maiz**on***, il avait entendu dire que, dans sa famille, ils n'étaient pas tous du même père [CAS]. ◇ *Men**â** i f**a**yë p'i sën**i***, faire paître les moutons dans les blés en herbe [GAB]. ◇ *Men**â** in tsan i b**i**tyë pë i-z étr**o**blë*, mener paître les bêtes dans le chaume des champs [COU]. ◇ *E roùp**a**lon t'ô dzo p'i roudzy**a***, elles (les vaches) broutent tout le jour sur les endroits déjà broutés [GAB]. ◇ *Për oùna f**an**ga par**ai**re, on së vouin tan kë darr**ai** i-z or**ë**lë*, dans un bourbier pareil, on se salit jusqu'aux oreilles [GAB]. ◇ *I montyu**i**rë inf**on**dzon p'i mar**ë***, les bêtes de somme s'enlisent dans les endroits marécageux [GAB]. ◇ *Kalibard**i** **i**rë dë sœu ke së pl**i**z**on** pë i dy**è**rrë*, Garibaldi était de ceux qui se plaisent à la guerre [COU]. ◇ *On vai pâ grô p'o t**o**po*, on ne voit guère dans l'obscurité [GAB]. ► EXPR. ◇ *A a f**e**na p'i p**a**lë*, sa femme est en

couches, litt. dans les pailles [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Al**â** **u**tre pë **ò**rdzo*, agir avec audace, litt. aller à travers l'orge [COU]. **3.** Du côté de, par, dans. Indique une aire présentée de manière approximative par le locuteur. ◇ *Pë stë r**ai**rë*, dans ces alentours [GAB]. ◇ *Pë Fr**an**shle*, du côté de la France [GAB]. ◇ *Për intsye no*, dans notre région [GAB]. ◇ *Bâ pë o fon du pay**i***, dans la partie inférieure du Valais, c.-à-d. la région s'étendant de St-Maurice ou de Monthey jusqu'au lac Léman [COU]. ◇ *Bâ pë neïnf**è***, en enfer, litt. en bas par l'enfer [TP]. ◇ ***U**tre pë a k**on**ba*, plus loin dans la vallée [COU]. ◇ *F**i**r' i fïn p'i may**in***, faire les foins dans les mayens [GAB]. ◇ *Rapely**e** p'i v**e**nyë*, grappiller dans les vignes [GAB]. ◇ *Krey**â** pë i pe**ïn**të*, crier dans les cafés [COU]. ◇ *Râp**i** pë i-z **â**bro*, grimper sur les arbres [GAB]. ◇ *Vën**eïn** dë pë da**ô***, venir d'en bas [GAB]. ◇ *Pë Vardely**e**, i fëm**a**lë p**ò**rton dë pantal**on** ë **fo**ù**m**on a p**i**pa*, du côté du Val d'Illiez, les femmes portent un pantalon et fument la pipe [COU]. ◇ *Al**â**ë in tsan rin kë p'i-z adr**ai***, il menait paître ses animaux seulement sur les prés exposés [BJE]. ◇ *Vo é byô tin pë i v**ë**lë*, vous avez la vie facile dans les villes [COU]. ◇ *Ë tsapou**ë**, e va tsapot**â** pë i vël**â**dzo*, il est charpentier, il exerce son métier de village en village [COU]. ◇ *Ë ékondzoùr**ô** bâ pë o fon da Russ**i**ye*, il est terré au fin fond de la Russie [COU]. ◇ *R**â**da yè i dashl**on** ke y a pë i tai !* regarde voire les glaçons qui pendent aux toits! [CHA]. ◇ *Kan on kr**œu**zë d'iv**è** pë i mont**a**nye, on tr**œu**vë souin dë marm**o**të inverolyë*, quand on creuse en hiver dans le sol des alpages, on trouve souvent des marmottes recroquevillées [COU]. ◇ *Prëdzy**e** më pâ dë dëgot**ai**rë pë sœu-z **i**tro, të fan pâ pye **on**bra !* ne me parle pas de trous dans la toiture de ces chalets d'alpage, on y est à peine à l'ombre! [CAS]. ◇ *I parr**in** son tyue bâ pë a pl**â**na*, les hommes sont tous descendus dans la plaine du Rhône [COU]. ◇ *Van s'ék**on**dre pë sœu si !* ils (les touristes) vont se mettre en difficulté dans les rochers! [CAS]. ◇ *Sé dy**â**blo ë k**o**më i ren**o**lë, ë toùdy**on** pë i g**o**lë !* ce marmot est comme les grenouilles, il est toujours dans les mares [COU]. ◇ *On pœu pâ travars**â** pë i prô, y a on f**eu**rro, on f**eu**rro kë vo p**œu**dë pâ vo-z in f**i**re on-n id**é***, on ne peut pas passer à travers les prés, il y a une épaisseur de végétation telle que vous ne pouvez pas vous représenter [COU]. ◇ *N'in byin dë fin p'i bon prô*, nous avons passablement de foin dans les bons prés [GAB]. ◇ D'un ivrogne : *A dë p**é**na a së tën**eïn** drai, e va to-t **u**tr' inshl**é** p'o tsem**eïn***, il a de la peine à se tenir debout, il titube sur la route [GAB]. ◇ *E va koùzen**ai**re p'i-z ôt**è**lë*, elle s'engage comme cuisinière dans les hôtels [GAB]. ◇ *Y'**an**mo rin ét**â** pë sè k**o**tsë*, je n'aime pas habiter ces endroits [COU]. ◇ *Yo sé pâ prëss**ô** dë më m**ë**tre an ty**œu**tse o tin ke d**an**shlon pë dej**eu**rre*, je ne suis pas pressé de me coucher tandis que l'on danse au-dessus [COU]. ◇ *A roul**ô** t**o**ta sa vya pë dëf**eu**ra*, il a passé toute sa vie à l'étranger [CAS]. ◇ *An rin avou**i** kë folachy**e** pë darr**ai** a maiz**on***, ils n'ont rien entendu si ce n'est remuer autour de la maison [COU]. ◇ *N'in dëvët**ai**, **o**ra noù sin bâ p'i may**in***, nous avons désalpé, maintenant nous sommes dans les mayens [CAS]. ◇ *E v**é**zon an ts**i**pa in**ô** pë i may**in***, ils vont chercher l'aventure dans les mayens [COU]. ► EXPR. ◇ ***I**rë pë i doul**eu***, elle était dans les douleurs de l'accouchement [CAS]. ◇ *Ë p'i p**é**në*, elle est en train d'accoucher [BJE]. ► PROV. ◇ *Tsek**on** së sin për yô ke s'at**â**të*, chacun sent là où il se tâte, c.-à-d. on ne peut être juge des goûts, des passions ou des besoins d'autrui [COU]. **4.** À, sur, dans. Introduit un nom désignant une partie du corps. ◇ *M'a fi to-t a kou d'épou**in**së p'i ts**an**bë*, j'ai ressenti tout à coup des douleurs rhumatismales aux jambes [GAB]. ◇ *Y'é pâ meïn d'ék**où**pa pë a dy**œu**va*, je n'ai plus de salive dans la bouche [BJE]. ◇ *Kan on g**â**rë su a nai fr**ë**tse, é nai vo veïn to-t in**ô** pë i dzarr**a***, quand on glisse sur la neige fraîche, la neige vous monte jusqu'aux mollets [COU]. ◇ *I frëshl**on** më kor**e**sson pë i rin*, j'ai des frissons dans le dos [GAB]. ◇ *Y'é oùna gordëz**on** bâ py'o mét**in** di rin*, je sens une raideur au milieu du dos [BJE]. ◇ Paroles d'un chasseur poursuivi par le garde-chasse : *Sint**i**yo o s**o**rshlo bâ p'o kots**on** !* je sentais sa respiration sur ma nuque! [CAS]. ◇ *É p**â**to s'è to boùrl**ô** bâ pë ded**in** in bëy**in** oùna gou**ô** d'éss**an**se dë ven**eïn**gro*, le fromager s'est complètement brûlé l'œsophage en buvant une gorgée d'essence de vinaigre [CAS]. ◇ Sur le ton de la menace : *Se pœu më fréy**e** p'i p**a**të !* si je le tenais! litt. s'il peut me passer par les pattes! [GAB]. ◇ *M'a ékoùtsy**a** o p**ò**rta-pl**on**ma dë p'i man*, il m'a arraché le porte-plume des mains [BJE]. ◇ *On dzou**e**no k'ë to bordzoùn**ô** pë o vez**â**dzo*, un jeune homme qui a la figure couverte de boutons [COU]. ◇ Formule pour faire sortir une poussière de l'œil : *B**où**tse f**eu**ra, jouai ded**in** | krouai dyan, bon sin Dzyan | f**i**dë më sòrt**i** t**o**të sè boùrty**ô** ke son në o jouai*, bûche dehors, œil dedans, croix devant, bon saint Jean, faites sortir toutes ces impuretés qui sont entrées dans l'œil [PER]. ► EXPR. ◇ *M**ë**tre ëspr**i** p'a t**i**ta*, sermonner vertement, dicter la conduite, litt. mettre l'intelligence dans la tête [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *A i pr**œu**vë p'i man*, il a les preuves entre les mains [GAB]. ◇ ***I**tre sarr**ô** p'o kou*, être dans une position critique [GAB]. ► PROV. ◇ *E fô pâ së m**ë**tre bâ i pya sin k'on-n a p'i man*, il ne faut pas donner son héritage, se dit surtout aux vieillards qui ne doivent pas laisser tout leur bien de leur vivant, litt. il ne faut mettre à ses pieds ce qu'on a dans les mains. [GAB]. ► PAR LITOTE. ◇ *A pâ a g**o**ta p'i dzon**ë***, il est agile, litt. il n'a pas la goutte dans les genoux [GAB]. ◆ PAR EXT. Sur. Introduit un nom désignant une pièce de l'habillement. ◇ *I vyœu m**ë**ton pâ dë b**o**shlë pë i jïl**ë***, les vieillards ne mettent pas de boucles à leur gilet [COU]. ◇ *Toù më tan dë sir**â**dzo pë i b**o**të k'on së mérry**e**r**ë** p**e**skë*, tu mets tant de cirage sur les souliers qu'on s'y mirerait presque [COU]. **2°** Exprime une relation temporelle. **1.** Durant, pendant, au cours de. ◇ *Për on-n an dë diz**ë**ta*, lors d'une année de disette [GAB]. ◇ *P'i grô-z iv**è***, dans les hivers rigoureux [GAB]. ◇ ***U**tre py'a neïn*, tard dans la nuit [GAB]. ◇ *On soùf**è** byin p'i krouè-z an*, on souffre beaucoup pendant les mauvaises années [GAB]. ◇ *Se yoù pou**i**sso fër**i** për on byô dzo po f**i**re sin !* si je pouvais tomber sur un beau jour pour faire ça! [GAB]. **2.** Par, avec. En référence aux conditions atmosphériques dominant un laps de temps. ◇ *Pë stœu frai*, par ce froid [COU]. ◇ *Për oùna bl**ë**ta dë nai par**ai**re*, avec une telle quantité de neige [GAB]. ◇ *P'i gr**ô**ssë tsal**eu***, avec les grandes chaleurs [GAB]. ◇ *Sey**an** lé, n'in dëvët**ai** p'a nai, ë pouai ë pâ torn**ô** part**i**, pë i mont**a**nye, b**â**me*, cette année-là (une année de sécheresse), nous avons désalpé sous la neige et puis, elle ne s'est plus retirée, dans les alpages, bien sûr [CAS]. ◇ *Se noù vouin no m**ë**tre in r**o**ta pë o frë, no fô no dëmoùrdzy**e**... Zu !* si nous voulons nous mettre en route par le frais il faut nous hâter... Zou! [COU]. ◇ *Po së r**in**dre in**ô** lé për on bok**on** dë nai, y a oùna savat**â**ye*, pour se rendre là-haut lorsqu'il y a une épaisse couche de neige, il faut faire de gros efforts [GAB]. ◇ *Pë seïn plodz**i**ro, t**o**t' i-z **i**vouë v**é**zon dëbord**â***, avec ces pluies, tous les cours d'eau vont déborder [GAB]. ◆ PAR EXT. Sous l'influence de. ◇ *Ë pâ d'im**eu** vouai, e s'ë lëv**ô** pë a kr**ò**ye planë**t**a*, il n'est pas de bonne humeur aujourd'hui, il s'est levé du pied gauche, litt. sous l'influence d'un mauvais signe astral [COU]. ◇ *Vo fô pâ t**on**dre i mœut**on** stœu dzo, ë é planë**t**a dë Âr**a**nye, at**in**dë a sen**â**na ke veïn, ë pë sâ di Bëss**on***, il ne vous faut pas tondre les moutons ces jours, c'est le signe du Cancer, attendez la semaine prochaine, elle est sous l'influence des Gémeaux [COU]. **3.** Vers. ◇ *Pë **on**z' **œu**rë*, vers onze heures [BJE]. ◇ *Kan veïn pë o mai d'avr**i***, quand on arrive vers le mois d'avril [BJE]. ◇ *Yoù vo payër**ai** pë yè a mye-ot**ô**brë*, je vous payerai vers la mi-octobre [COU]. **3°** Emploi distributif. **1.** Par, dans,

pendant un temps. Introduit l'unité de compte. ◇ *Tan pë foua*, tant par ménage [BJE]. ◇ *Tan për on*, tant chacun, tant par pièce [GAB]. ◇ *Dâvouë foyë pë dzo*, deux flambées par jour [COU]. ◇ *Gânye dou fran pë dzo*, gagner deux francs par jour [GAB]. ◇ *Yoù mene tan dë tsârdzë pë dzo*, j'amène tant de charges par jour [GAB]. ◇ *Keïnta pèrda ! trai tourë kë valyon prœu tyinzë napoléyon për oùnë !* quelle perte ! trois génisses qui valaient bien quinze napoléons chacune ! [COU]. ◇ *A voue litre pë souye*, elle (une vache) produit huit litres de lait par traite [CAS]. ◇ *E fô pâ assâ i vatsë rin k'on-n yâdzo pë senânë*, il ne faut donner de sel aux vaches qu'une fois par semaine [GAB]. ◇ *Ato sâ lârze, vouiro on pœu te fire dë belë, ë vouiro dë plantsë pë-r oùna ?* avec ce mélèze, combien peut-on faire de billes et combien de planches par bille ? [COU]. ◇ *Së dëbrëyë todeyon oùna vouârba pë dzo po së mantëneïn a sandô*, il se promène tous les jours un moment pour conserver la santé [GAB]. ◇ *Po menâ sé bou, a zu tan pë motson*, pour conduire ce bois, il a reçu tant par billon [GAB]. ► EXPR. ◇ *Ë rin kë on yâdzo për an kramintran*, carnaval n'est qu'une fois par an [COU]. **2.** Par, en groupe de. ◇ *Pë trai kou*, par trois fois [GAB]. ◇ *Dou pë dou*, en colonne par deux [CAS]. ◇ *Kontâ pë dozânë*, compter par douzaines [GAB]. ◇ *I-z apëlon tyue non pë non*, on les appelle tous nom après nom [GAB]. ◇ *Pë dou kou, m'a falu parëtre in tribunale*, par deux fois, j'ai dû comparaître au tribunal [GAB]. **3.** En, par. Introduit des unités discrètes. ◇ *Për ékoùtsyë*, par à-coups [BJE]. ◇ *To pë tsantoùni*, très bosselé, litt. tout par bosses [PER]. ◇ *Romassâ pë grô monton*, ramasser par grands amas [GAB]. ◇ *Trossâ pë tro*, partager en tronçons [GAB]. ◇ *Ë to pë brekë*, c'est tout en miettes [GAB]. ◇ *E medze rin kë pë pai*, il ne mange que par petites quantités [GAB]. ◇ *N'in mëtu o fin to pë monton*, nous avons mis tout le foin en petits tas [COU]. ◇ *Siyan on vai vëneïn passablamin dë vouëturë, meïn arriyon to pë mœudë*, cette année on voit venir beaucoup de voitures, mais elles arrivent tout par vagues [COU]. **4°** Par l'action de, par, grâce à. Introduit un compl. d'agent ◇ *Kondanô p'i mëdëshleïn*, condamné par les médecins [GAB]. ◇ *Më sé fi prindre an manda pë L'Épé*, j'ai été mis à l'amende par Maurice Perraudin [CAS]. ◇ *A la fin y'é étô prai pë a fringala*, à la fin j'ai été pris de fringale [CHA]. ◇ *I bardzye son nomô pë i konsò*, les bergers sont nommés par les membres du consortage [COU]. ◇ *To-t on payi a étô ravadzya seyan passô për on trinblëmin dë tèrra*, tout un pays a été ravagé l'année passée par un tremblement de terre [GAB]. ◇ *Kan e veïn bâ oùna âvintse, on-n ë ranvarsô d'avanshlo pë oura*, quand une avalanche descend, on est renversé avant son arrivée par le souffle qui la précède [COU]. ◇ *Së lâsson pâ inbornyâ p'o prëmye vënu*, ils ne se laissent pas tromper par le premier venu [GAB]. **5°** Au moyen de, avec. Introduit un moyen. ◇ *Pë fôrshle u pë ruze*, par force ou par ruse [GAB]. ◇ *Prœuva pë nœu*, preuve par neuf [GAB]. ◇ *Lëtô për on kontra*, lié par un contrat [GAB]. ◇ *Apëlâ pë son non*, appeler par son nom [GAB]. ◇ *Apëlye pë i bë*, saisir les angles du collet d'un vêtement [COU]. ◇ *Dere pë travèrsa*, surnommer ironiquement [GAB]. ◇ *Murtepleye tyinzë pë dozë*, multiplier quinze par douze [GAB]. ◇ *Portâ dëdzonnon in p'oùna tareïnna*, apporter le déjeuner dans une terrine [GAB]. ◇ *Prëdzye pë raizon*, raisonner [GAB]. ◇ *Treye p'i ri*, déraciner [GAB]. ◇ *Ai dëmandô d'ësplekachon pë ékri*, elle avait demandé des explications écrites [GAB]. ◇ *N'in foùrnai pë sòrti inô, meïn n'y in konparô !* nous avons fini par parvenir au sommet, mais avec des difficultés ! [COU]. ◇ *On belon kopô pë kontrevinchyon*, un billon coupé de manière illicite [GAB]. ◇ *Ou-y a sagoùnya p'i-z orëlë*, il l'a violemment tiré par les oreilles [GAB]. ◇ *Ô-y a inpoùnya py'a gargëta*, il l'a empoigné par le cou [COU]. ◇ *Pë teïn-z achyon, toù fi yèrre sin ke t'i*, par tes actes, tu fais voir ce que tu es [GAB]. ◇ *On veïn bon métre p'a prateka*, on devient bon maître par la pratique [GAB]. ◇ *Yoù të prëveïndrai për oùna kârta*, je te préviendrai par une carte [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Tirë p'a kavoua, rônë p'a panshle ? – E boùrrire*, tire par la queue, grogne par la panse ? – La baratte [GAB]. ► EXPR. ◇ *Alâ për inpron*, subsister au moyen d'emprunts [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Menâ p'o nâ*, dominer et conseiller qqn à sa guise, avoir une grande influence sur qqn [GAB]. ◇ *Së treye p'i pai*, se quereller, en venir aux voies de fait [GAB]. ◇ *S'in veïn pë shlouta ë s'in va pë tanbo*, il part plus vite qu'il n'arrive, litt. il s'en vient par flûte et s'en va par tambour [GAB]. ◇ *Tëneïn o tsa p'a kavoua*, profiter d'un avantage, bénéficier d'une situation favorable, litt. tenir le chat par la queue [GAB]. ◇ *Vindre p'i pai pë âna*, vendre trop cher, litt. par les poils et par la laine [GAB]. ► PROV. ◇ *É vya teïn pë oùna kotyuire dë fi*, la vie tient à une aiguillée de fil [PER]. ◇ *Për intèrva on va a Roma*, en se renseignant, on arrive partout [GAB]. **6°** À cause de, en raison de. Introduit une cause. ◇ *Pë mâleu*, par malheur [GAB]. ◇ *Shlérye p'a loùna*, distinguer qch. au clair de lune [GAB]. ◇ *S'ë konstipô për oùna byussa d'ivoue*, il (un animal) s'est constipé en buvant trop rapidement de l'eau [GAB]. ◇ *E pœu tarenâ p'o shlouë u pë dë dœu*, le sol peut se libérer de sa neige grâce au soleil ou au redoux [GAB]. ◇ *Ë vënu routso p'o frai*, il s'est enroué à cause du froid [GAB]. ◇ *Më muzo kë pë o blâvo seïn pâ meïn yô k'iron*, je pense que, à cause du brouillard, ils ne savaient plus où ils se trouvaient [CAS]. ◇ *S'ë apourai pë dë prossë*, il s'est appauvri par des procès [GAB]. ◇ *S'ë marryâye pë dëpye*, elle s'est mariée par dépit [COU]. ◇ *Yoù, y'é idé k'a fi sin lé pë vindzanshle*, moi, il me semble qu'il a fait cela par esprit de vengeance [COU]. ◇ *On fi byin dë tsouzë për inkoradzëmin*, on fait bien des choses à la suite des encouragements d'autrui [GAB]. ► EXPR. ◇ *Vëyâ pë toura*, vêler (pour la première fois) à un âge normal, c.-à-d. vers l'âge de trois ans [BJE]. ◇ *Vëyâ pë modzon*, vêler (pour la première fois) en tant que génisson, soit dès l'âge de deux ans [GAB]. ◇ *Sa eïntye veïn pâ grôssa, a vëyô pë modzon*, cette vache-ci ne devient pas grande, elle a vêlé avant sa troisième année [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Parin për invai*, parent très éloigné ; parent par alliance ; proche sans degré de parenté [GAB].

COMP. *inpë, krouai-dë-par-Dyoù, prëmye*[1]. LOC. sous *azâ*[2], *darrai*[2], *dedin*[1], *dëssu*[2], *dézo*[1], *dyan*[2], *eïntye, indëvi, kontre, lé, maitin, pou, rapò, su*[2], *tyeu*[1]. RÉFÉR. FEW 8 sous *për*. GP

pë[2]

{du latin PEDITU}

I. N. m. ◆ Pet, vent ; vesse. ◇ *On pë dë moùlë*, un pet de mulet [GAB]. ◇ *Greïndzo komʼ on pë*, grincheux comme un pet [PER]. ◇ *Ë e darrai pë kʼe dyâblo a fi*, c'est le dernier pet que le diable a fait, se dit d'un individu mal famé [GAB].

II. Élém. de loc.

– *pë dë lœu* N. m. ◆ Vesse-de-loup. – SYNON. *foùmë*[1]. EF

RÉFÉR. FEW 8 sous *pēdĭtum*. EF/RM

pèche [ALF]

{du français *pêche*}

N. f. ◆ Pêche, fruit du pêcher.

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrsĭcum*. RM

péché [GAB]

{du français *péché*}

N. m. ◆ Péché. ◇ *E fô byin dë péché po fire oùna bôna konfëchyon*, il faut beaucoup de péchés pour faire une bonne confession [GAB].

SYNON. *pëtsyè*. EF

pèché [ALF]
{de la famille de *pèche*}
N. m. ◆ Pêcher. RM

pechya [GAB]
{de *pechye*}
N. f. ◆ Bruine, pluie fine et peu abondante résultant de la précipitation du brouillard. ◇ *Pechya du tsënyi*, même sens [GAB]. EF

pechye – 3E PERS. *pessë*
{du latin pop. °PISSIARE}
V. intrans. **1°** Pisser, uriner. ◇ *Pechye ë pessotâ fon dou*, pisser et pissoter font deux, ce n'est pas la même chose [PER]. ◇ *Se toù sâ pâ kë fire, pessë të su i dai*, si tu ne sais pas que faire, urine sur tes doigts [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *I moùlë pesson jamè kë p'i golë*, les mulets ne pissent jamais que dans les flaques d'eau, c.-à-d. l'argent appelle l'argent [GAB]. ◇ *I moùlë van toti pechye su a pesse*, les mulets vont toujours pisser sur l'urine, les héritages vont aux plus riches [COU]. **2°** Couler ; spécialement, couler lentement. ► DICT. ◇ *E fô vouanye fâ ë òrdzo po Sin-Dzòrdzo, ë i fô pa i vouanyë dyan k'e Pesso pessai, ë e fô pâ k'e Pesso pessai dyan Sin-Dzòrdzo*, il faut semer fèves et orge pour la Saint-Georges (23 avril), il ne faut pas les semer avant que le Pissot ne coule et il ne faut pas que le Pissot coule avant la Saint-Georges [GAB]. **3°** Transitivement, DANS : ◇ *Pechye o san*, évacuer du sang avec l'urine, en parlant d'un animal [GAB].
COMP. *pesse-po, pesse-tseïn, pesse-tyœutse, pesse-vatse*. RÉFÉR. FEW 8 sous °*pissiare*. EF

pechyœu [1] [GAB] – FÉM. *pechyœuza*
{de *pechye*}
N. (PEU USITÉ) ◆ Personne qui urine souvent. EF

pechyœu [2]
{de *pechye*}
N. m. (FAMILIER) ◆ Verge de l'homme. ◇ *T'â on dòyin pechyœu*, tu as un petit pénis [PER]. ◇ *M'an éshlapô di o pëtro tan k'u pechyœu*, on m'a ouvert de la poitrine jusqu'à la verge [CAS]. EF

pedâ – 3E PERS. *pedë* – PART. P. *pedô*
{de la famille de *pedya*}
V. trans. ◆ Plaindre qqn qui souffre, lui témoigner de la compassion. ◇ *S toù të fi dë mô in trâlin a demindze, toù sari pâ pedô*, si tu te fais mal en travaillant le dimanche, on ne te plaindra pas [GAB]. ◇ *Apri ai fi tota leu vya a leu tita, e vœudrein onko k'on-n i pedassë*, après avoir agi toute leur vie à leur guise, ils voudraient encore qu'on s'apitoie sur leur sort [COU]. EF

pedanshle
{de la famille de *pedya*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Nourriture, provisions. EF

pedœu [GAB] – FÉM. *pedœuza*
{de *pedâ*}
Adj. ◆ Compatissant, qui manifeste de la pitié. ◇ *Vouè pedœuza*, voix compatissante [GAB]. ◇ *Ë pâ pedœu pou'i meïnnô*, il n'est pas tendre envers les enfants [GAB]. ► RIM. ◇ *I mëdëshleïn pedœu | lâsson i mâdo bouaitœu*, les médecins compatissants laissent les malades boiteux [SOC. PAT.].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pietosus*. EF

pèdre – VAR. *pèrdre* – 3E PERS. *pè* – PART. P. *pardu*
{du latin PERDERE}
1° V. trans. **1.** Perdre, être privé d'un bien qu'on possédait, d'une chose dont on jouissait. ◇ *Y'é pardu on kayon du rodzo*, j'ai perdu un cochon, mort du rouget [GAB]. ◇ *A pardu trai bëlë modzë*, il a perdu trois belles vaches jeunes [COU]. ◇ *An pardu oùna vatse, e-n an rin possu sarvâ*, ils ont perdu une vache, ils n'ont rien pu en utiliser [GAB]. ◇ *Pouro leu, an dzya pardu on moùlë siyan, ë pouai pèdre onko sâ vatse !* les pauvres, ils ont déjà perdu un mulet cette année, et perdre encore cette vache ! [COU]. ◇ *E fin ë zu demyè pardu*, le foin a été presque entièrement perdu [BJE]. ◇ *A pardu to son beïn pë dë kôchyoùnëmin*, il a perdu tout son bien dans des cautionnements [GAB]. ◇ *Pèdre i-z outo*, perdre sa clientèle [GAB]. ◇ *Vo pédrai totë voùtrë pratekë*, vous perdrez tous vos clients [COU]. ◇ *A pardu a plasse dë prëzidan*, il a perdu sa place de président de commune [COU]. ◇ *Pèdre son drai*, perdre son droit [GAB]. ► PROV. ◇ *Yô ke y a rin, e rai pè seïn drai*, où il n'y a rien, le roi perd ses droits, c.-à-d. les personnes ne possédant rien ne sont pas soumises aux lois [GAB]. ◇ *Sé ke va an tsashle pè sa plasse*, celui qui va à la chasse perd sa place, celui qui abandonne une position avantageuse risque de ne pas la retrouver [GAB]. ◇ *E tseïn ke va an tsashle pè sa plasse*, même sens [PER]. ◆ Absolument. ◇ *In foùyessin a sosseyëté, on fi dë yâdzo byin, meïn dë kou on-n i pè*, en fuyant la société, on fait parfois bien, mais quelquefois on y perd [GAB]. ◇ *Ë pâ vargonye dë dai, ë vargonye dë fire pèdre*, ce n'est pas une honte d'avoir des dettes, il n'y a de honte qu'à ne pas les régler [COU]. **2.** Perdre une partie du corps, une fonction corporelle. ◇ *Pèrdre i plumë*, perdre ses plumes, muer [GAB]. ◇ *Pèrdr' o sorshlo*, perdre haleine. ◇ *Pèdre konyëssanshle*, perdre connaissance [BJE]. ◇ *Pèrdre o pussëlâdzo*, perdre sa virginité [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pèdre a tita*, perdre la tête [GAB]. ◇ *Koùri a pèrdr' a tita*, courir à perdre la tête [PER]. ◇ *Pèrdre a bola*, devenir fou [GAB]. ◇ *A pardu a bola, sâ pâ meïn sin ke fi*, il a perdu la tête, il ne sait plus ce qu'il fait [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E tseïn k'a pardu a kavoua a pâ pouaire dë motrâ o tyu*, le chien qui a perdu sa queue n'a pas peur de montrer son derrière, celui qui a commis toutes les actions déshonorantes n'a plus honte de rien [GAB]. ◆ *Pèrdre o fi*, perdre le fil, la suite d'un discours, d'une discussion commencée [GAB]. ◆ *Pèrdre (a) kârta*, perdre connaissance, s'évanouir ; perdre son assurance, son sang-froid. **3.** Laisser échapper, ne pas saisir ; gâcher, ne pas mettre à profit. ◇ *E fô pâ pèrdre o shloùzeïn*, il ne faut pas perdre les brins de foin [GAB]. ◇ *Pè pâ onn' okajyon dë kretekâ i-z afiro da koùmoùna*, il ne perd pas une occasion de critiquer la gestion des affaires communales [GAB]. ◇ *Pèrdre son tin a dëskori*, perdre son temps à bavarder [GAB]. ◇ *I fëmâë in pèzon, dë tin, a porchyeurre oùna dzenele ke pè o kokon*, les femmes en perdent, du temps, à poursuivre une poule qui perd l'œuf [GAB]. **4.** Perdre un combat. ◇ *Y'é pardu oùna gadzyuire*, j'ai perdu une gageure [GAB]. ◇ *Oùna vatse k'a pâ pardu bârra*, une vache qui n'a point eu à essuyer de défaite [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pèdre o prossë avou' i dzenelë*, perdre le procès avec les poules, se dit par moquerie en parlant d'un adolescent imberbe [GAB]. **5.** Être séparé de qqn par la mort. ◇ *N'in pardu on bo-n omo*, nous avons perdu un homme utile et dévoué [COU]. ◇ *A pardu seïn-z ameïn dë bôn' œura*, il a perdu ses parents de bonne heure [GAB]. ◇ *E son byin inmoùrtai sœu pouro mainô d'ai pardu o pire*, ils sont bien affectés ces pauvres enfants d'avoir perdu leur père [COU]. ◇ *Y a pâ fi gran chagreïn dë pèdre a mire, to drai k'a possu égremâ o dzo d'intèrrëmin*, ça ne lui a pas causé une grande tristesse de perdre sa mère, à peine a-t-elle pu verser une larme le jour

de l'enterrement [COU]. **6.** Perdre qch., en parlant d'un animal ou d'une chose. ◇ *E moùlë a pardu on fê*, le mulet a perdu un fer [GAB]. ◇ *Pèrdre o sarshlo*, perdre son cercle, en parlant d'une pièce de fromage trop molle pour conserver sa forme [GAB]. ◇ *Po k'on duvë péjessë pâ totë i plonmë, e fô mëtre dâvouë feurrë*, pour éviter qu'un édredon ne perde toutes ses plumes, il faut mettre deux housses [COU]. ◆ *Pèrdre o kokon*, perdre son œuf, en parlant d'une poule qui change de nid ou qui va pondre hors des nids [GAB]. **2°** V. intrans. Perdre, être perdant. ◇ *Ë jamè k'é pouairœu ke pè!* ce n'est jamais que le craintif qui perd! [COU]. ◇ *I ristou pèzon onko siyan se son pâ d'oùna*, les conservateurs perdront encore cette année s'ils restent divisés [COU]. ◇ *Y a pâ moyin dë diskutâ avoui të, yoù pèzo tyu' i kou*, il n'y a pas moyen de discuter avec toi, je perds chaque fois [GAB]. **3°** V. pron. Disparaître, cesser d'être; périr. ◇ *E së pè ora, é kotoùma dë fire dë noshlë*, elle se perd maintenant, la coutume de faire des repas de noces [COU]. ◇ *Siyan é nai ë vënyua dë bôn' œura, sin fi kë s'ë pardu dë bon rouzë*, cette année la neige est venue de bonne heure, si bien qu'il s'est perdu de bons restants de pâture [COU]. ◇ *S'in pè dë bityë din i dëzè*, il en périt des bêtes dans les déserts [GAB]. ◆ *Lachye pèdre*, laisser se perdre [COU]. ◇ *Lachye rin pèdre dë sé pan blan!* ne laissez rien perdre de ce pain blanc! [COU].

COMP. *pèr-tin*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrdĕre*. EF

pëdri
{du latin PERDICE}
N. f. et m. ◆ Perdrix.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrdīx*. EF

pëdrijya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *pëdri*}
Adj. ◆ Qui a les yeux gris comme le plumage de la perdrix. EF

pedya
{du latin ecclés. PIETAS}
N. f. ◆ Pitié, compassion. ◇ *A pâ pedya dë nyon*, il n'a pitié de personne [GAB]. ◇ *Sœu-z avoka, sin a nyoùna pedya ke sai po o pouro mondo*, ces avocats, ça n'a pas la moindre compassion pour les pauvres gens [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Achye dë pedya*, mourir en laissant une famille nombreuse dans la gêne [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭetas*. EF/RM

pëdzasse [BJE]
{de *pëdze*}
N. f. ◆ Substance gluante, visqueuse. EF

pëdzassu [GAB] – FÉM. *pëdzachyua*
{de *pëdzasse*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Résineux, en parlant d'un arbre. EF

pëdze
{du latin pop. °PIDICA}
I. N. f. **1°** Poix de cordonnier. ◇ *Pëdze dë kordanyè*, même sens [COU]. ◇ *On pan dë pëdze*, un pain de poix [GAB]. **2°** Poix fondue.
II. Élém. de loc.
– *pëdze konpozâye* N. f. ◆ Jus de réglisse; pâte de réglisse.
COMP. *pëdze-galisse*. RÉFÉR. FEW 8 sous °*pĭcĭdus*. EF

pëdze-galisse [COU]
{de *pëdze* et de *galisse*}
N. f. ◆ Jus de réglisse. EF

Pëdzeïn [GAB]
{de la famille de *pëdze*}
N. pr. (VIEUX) ◆ Surnom donné à des individus aux mains souvent souillées par la poix, en particulier aux cordonniers. EF

pedzidzi [CAS]
{probablement de *pege* et de *dzidzi*}
1° Interj. Cri d'appel pour les chèvres. **2°** N. m. LANGAGE ENFANTIN. Nom du cabri et parfois de la chèvre.
SYNON. *dzidzi*. RM

pëdzu [CHA]
{de *pëdze*}
Adj. ◆ Poisseux. EF

pëdzya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *pëdzye*}
Adj. ◆ Poissé, enduit de poix. ◆ *Fi pëdzya*, ligneul, fil enduit de poix à l'usage des cordonniers [GAB]. ◇ *Tyœudre avoui dë fi pëdzya*, coudre avec du ligneul [GAB]. EF

pëdzye
{de *pëdze*}
V. trans. **1°** Poisser, enduire de poix. ◇ *Pëdzye o fi*, enduire de poix le fil à coudre le cuir [BJE]. **2°** Coller. **3°** Salir d'une matière gluante, DANS LA RIM. ◇ *Peka-preïn pëdzë preïn*, petit mangeur poisse peu [CAS]. EF

pëdzyœu [GAB]
{de *pëdzye*}
N. pr. (VIEUX) ◆ Sobriquet donné à des individus aux mains souvent souillées par la poix, en particulier aux cordonniers. EF

pégа
N. f. **1°** Résidu qui s'attache aux parois du récipient dans lequel on fait bouillir le lait; pellicule qui se forme à la surface du lait lors de sa cuisson. **2°** Cartilage. EF

pégâna
{de *pégа*}
N. m. **1°** Tissu nerveux, souvent mêlé de cartilage, qu'on détache de la viande avant de la consommer. ◇ *Fô pâ lachye tota sa pégâna dinto o roùti*, il faut enlever ces nerfs et ce cartilage autour du rôti [CAS]. **2°** (PEU USITÉ) Cartilage. EF

pege
1° Interj. Cri, généralement répété deux ou trois fois, par lequel on appelle les chèvres. **2°** N. m. LANGAGE ENFANTIN. Jeune cabri.
COMP. *pedzidzi*. SYNON. *këvi*. EF

peïn
{onomatopée}
Interj. ◆ Pin; mot employé dans une formulette rimée. ◦ Les enfants prononcent cette formulette lorsqu'ils enlèvent l'écorce du saule en sève pour fabriquer des sifflets; à cet effet, tout en scandant ces mots, ils frappent du manche de leur couteau le bout de branche qu'ils ont coupé. ◇ *Peïn, peïn | piyoleïn | se toù më vâ beïn | të balërai baire dë bon veïn | se toù më vâ pâ beïn | të balërai baire dë pesse dë tseïn | dézo a rœuva du moùleïn*, pin, pin, *piyoleïn*, si tu me vas bien, je te donnerai à boire du bon vin, si tu ne me vas pas bien, je te donnerai à boire de la pisse de chien sous la roue du moulin [COU]. EF

peïnchya
{de *peïnchye*}
N. f. **1°** Blessure due au fait d'avoir été pincé. **2°** (RÉCENT) Pincée, petite quantité. ◇ *Oùna peïnchya dë gran*, une pincée de grain [GAB].
SYNON. *blochya*, *blosso*. CONTR. *poùnya*. EF

peïnchye [GAB] – PART. P. *peïnchya*
{d'origine expressive}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Pincer, serrer en pinçant. ◇ *Peïnchye in-n on bri*, pincer à un bras [GAB]. ◆ Pro-nominalement. Se pincer. **2°** FIG. Prendre qqn sur le fait et le sanctionner. ◇ *A fi dë kontrebinda ë s'ë yu peïnchya*, il a fait de la contrebande et s'est fait pincer [GAB]. ◇ *E jandârmë ou-y a peïnchya s'o kou*, le gendarme l'a pris sur le fait [GAB].
SYNON. *blochye*. RÉFÉR. FEW 8 sous °*pīnts-*. EF

peïndyë
{de la famille de *épeïnga*}
N. m. **1°** Étui à aiguilles. **2°** Plumier, étui où l'écolier met son matériel à écrire. **3°** Tube servant à empiler les *napoléyon*.
RÉFÉR. GPSR sous *épinglier*. EF

peïndzon
{du latin tardif PIPIONE}
N. m. ◆ Pigeon. ► COMPAR. ◇ *Chouènya kom' on peïndzon*, dorloté, litt. soigné comme un pigeon [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Vivre din a vouata ë i peïndzon roùti*, vivre dans l'abondance et le confort, litt. vivre dans la ouate et les pigeons rôtis [GAB].
SYNON. *pijon*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pīpio*. EF

peïngëlon [BJE]
Élém. de loc.
– *peïngëlon né* [BJE] N. m. ◆ Plante non déterminée.
EF

peïngon [1] – VAR. *épeïngon* [GAB]
{de *épeïnga*}
N. m. **1°** Aiguilles de conifères jonchant le sol. ◇ *Épeïngon dë di*, aiguilles de sapin ou de mélèze qui, tombées de l'arbre et jonchant le sol forment une couche plus ou moins épaisse et servent de litière [GAB]. **2°** Cône qui permet de saisir un couvercle, un tiroir, etc.
RÉFÉR. GPSR sous *èpinlyọn*. GP

peïngon [2]
N. m. ◆ Mot employé dans une formulette de jeu ; l'enfant qui amorce le dialogue (par le mot *peïngon*) présente son poing fermé contenant de petits objets et son interlocuteur (qui a répondu par *tyinson*) doit deviner le nombre d'unités qui s'y cachent. ◇ *Peïngon*. – *Tyinson*. – *Vouiro in vœu toù ?*... combien en veux-tu ? EF

peïnka
◆ Mot employé dans une comptine servant à éliminer un joueur. ◇ *Peïnka*, *panka*, *dzèrsa*, *vire*, *vœura*, *Dzyan drai t'i fœura*, litt. *peïnka*, *panka*, gerce, vire, *vœura*, Jean tu es éliminé à l'instant [CAS]. EF

peïnkâ
{de *peïnka*}
V. intrans. ◆ JEU. Désigner, en récitant une comptine, le joueur qui assumera le premier un rôle donné (par ex. celui de poursuivre les autres joueurs). ◇ *Dyan kë dzoùye, e fô peïnkâ*, avant de jouer, il faut désigner le joueur qui commence [GAB]. EF

peïnna
{du latin tardif PATENA}
N. f. ◆ Panne, chacune des poutres horizontales sur lesquelles sont posés les chevrons.
RÉFÉR. FEW 8 sous °*patĕna*. EF/RM

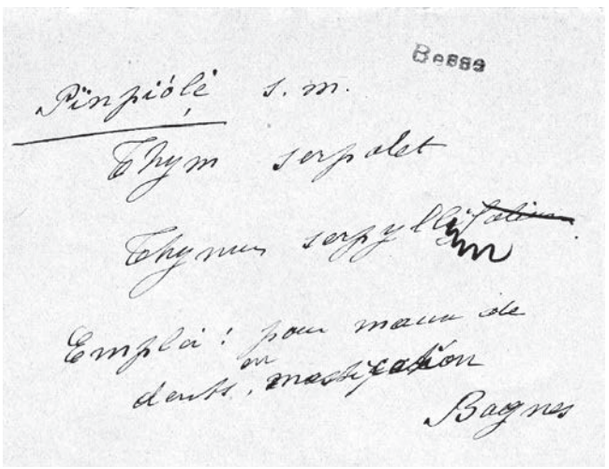
peïnnâ [PER]
{du français *piner*}
V. trans. ◆ Posséder charnellement une femme.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pīnus*. EF

peïnpenyatsëri [COU]
{variante de *penyatsëri*}
N. f. ◆ Bagatelle, somme d'argent dérisoire. ◇ *É nontro kontyọ ë règlô, e sobrë pâ meïn k'oùna peïnpenyatsëri dë kâkë santeïnmë*, nos comptes sont réglés, il ne reste plus qu'une bagatelle de quelques centimes [COU]. ◇ *Yoù më tsârdzọ pâ dë rëtyœuvrâ to sin pë peïnpenyatsëri*, je ne me charge pas de recouvrer tout cela par toutes petites sommes [COU]. EF

peïnpyolë – VAR. *pepyolë* [NIC]
{remonte au latin °PULEIU}
N. m. ◆ Thym serpolet, *Thymus serpyllum*. ◦ On mastique cette plante pour soulager les maux de dents ; on l'emploie en cas de morsure de serpent.
SYNON. *sèrpolë*. EF/RM

peïnse
{de *peïnchye*}
N. f. **1°** Pince. ◇ *Va këri o tseïn ë i peïnsë, ë pouai noù partin an tsashle du tasson*, va chercher le chien et les pinces, et nous partons à la chasse au blaireau [COU]. **2°** Au plur. SPÉC. Grande pince en bois employée par le sellier ou le cordonnier pour tenir la matière qu'il coud. ◆ *Peïnse a tyœudre*, même sens. **3°** (MODERNE) Serre-joint. EF

peïnsëta [PER]
{de *peïnchye*}
N. f. élém. de loc.
– *an peïnsëta* [PER] Adv., DANS : ◇ *On meïn-meïn an peïnsëta*, un baiser sur les deux joues [PER].
EF



peïnpyolë [BESSE]

peïnsô → *pinsô* [1]

peïnta
{du latin tardif PINCTA}
N. f. ◆ Café, bistrot, cabaret, pinte. ◇ *Po bairе dë bon veïn, e fô pâ alâ p'i peïntë*, pour boire du bon vin, il ne faut pas aller dans les pintes [GAB]. ◇ *E moùssë pye chouin an peïnta k'in élaize*, il entre plus souvent au bistrot qu'à l'église [GAB]. ◇ *Kan ë sëtô in oùna peïnta, on pœu pâ o tornâ avaidre*, quand il est installé dans un café, on ne peut pas l'en faire ressortir [COU]. ◇ *S'abrutësson by'an drai in frekantin i peïntë ë i dzyua dë kârtë*, on s'abrutit complètement en fréquentant les cabarets et les jeux de cartes [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭngĕre*. EF

peïntâ – 3E PERS. *peïntë*
{de *peïnto*}
V. trans. ◆ Peindre, représenter qqn ou qch. par l'art de la peinture. ◇ *Së fire peïntâ*, se faire peindre [GAB]. ◆ Absolument. Faire de la peinture. ◇ *E sâ byin peïntâ*, il sait bien peindre [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous °*pĭctare*. EF

peïnto
{remonte au latin PICTOR}
N. m. ◆ Peintre. ◇ *On bon peïnto*, un bon peintre [GAB]. ◇ *É peïnto a tornô fire oùna rëtotse u tablô*, le peintre a fait une retouche au tableau [COU].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭctor*. EF

peïntye – FÉM. *peïntyere*
{de *peïnta*}
1° N. m. Tenancier d'un café, d'un bistrot. ◇ *Y a pâ vouiro meïn dë peïntye ora k'éprouasson pâ dë mëshlandâ difèrintë kayoùnëri*, de nos jours, il n'y a plus guère de tenanciers qui n'essaient pas de mélanger différentes boissons de mauvaise qualité [COU]. **2°** N. f. (PEU USITÉ) **1.** Femme du tenancier. **2.** Tenancière d'un café. EF

peka
{du v. *pekâ*}
I. N. f. **1°** Nom d'un jeu de bille. ◦ Dans ce jeu, les partenaires lancent leurs billes à tour de rôle. Si une bille a été touchée sur le sol par une autre bille lancée après elle, son lanceur doit la retirer. Toutes les billes sont successivement touchées. Le possesseur de la dernière bille restante est le gagnant. gagnant (extrait des *Archives des traditions populaires*, 21 (1917), p. 152). **2°** Appétit, envie de nourriture, plaisir à manger. ◇ *Komin va te é malâdo ? – E va myœu, meïn a pâ onko dë peka*, comment va le malade ? – Il va mieux, mais il manque encore d'appétit [COU].
II. Élém. de loc.
– *dë peka* **1°** Adv. Par le bout, par la pointe. ◇ *Ë vënu bâ oùna bele k'ô-y a atrapô dë peka an tita ; ë zu mò du kou*, une pièce de bois est tombée, qui l'a frappé à la tête par le bout ; il est mort sur le champ [COU]. **2°** Adj. Qui a bon appétit, qui n'est pas difficile sur la nourriture. ◇ *Oùna vatse dë peka*, une vache qui mange bien, qui n'est pas difficile sur la qualité du fourrage [GAB].
– *dë bôna peka* Adj. ◆ Facile à nourrir. ◇ *Itre dë bôna peka*, avoir bon appétit [COU].
– *dë kròye peka* [COU] Adj. ◆ Difficile à nourrir. ◇ *Itre dë kròye peka*, avoir mauvais appétit [COU].
EF

pekâ [1] – 3E PERS. *pekë* – PART. P. *pekô*
{d'origine onomatopéique}
1° V. trans. **1.** Piquer, entamer légèrement ou percer avec une pointe. **2.** SPÉC. **a)** Piquer au moyen d'un dard, en parlant d'un insecte. ◇ *I vouipë pekon fê*, les guêpes ont des piqûres très douloureuses [GAB]. ◇ *On betyeïn m'a pekô*, une puce m'a piqué [GAB]. ◇ *I doyin moka pekon i grô tsyô*, les petits taons piquent les gros chevaux [GAB]. **b)** Mordre, en parlant de reptiles, de certains insectes, etc. **c)** Entamer une matière avec un outil pointu, en détacher des parcelles. ◇ *Pekâ i pyèrrë*, préparer les meules du moulin, les rendre rugueuses [PER]. ◇ *Pekâ o byonnyo*, tailler des marches dans un glacier [PER]. **3.** Picoter, faire éprouver des picotements ou une sensation piquante. ◇ *É frai vo pekë o nâ ë i-z orëlë*, le froid vous pique le nez et les oreilles [CHA]. ◇ *Sé veïn ë fô, e pekë a dyœuva*, ce vin est aigre, il est piquant en bouche [GAB]. **4.** Donner un coup de fouet au cheval pour l'inciter à avancer. **5.** Manger, en parlant de l'homme ou des animaux. **a)** Manger des baies, des grains de raisin, des cerises, etc., en parlant d'une personne. ◇ *N'in pekô sou no dë fri*, nous avons mangé des fraises à satiété [COU]. ◇ *E pœu pâ pékâ dë serryezë sin passâ bâ i gremô*, il ne peut pas manger de cerises sans avaler les noyaux [COU]. ◇ *I mainô lachyeron pèdre o denâ po pekâ dë voùnyërі komë dë sëtsëron, d'oùtrіyë ë d'âtrë fantâzі*, les enfants renonceraient au dîner pour picorer des bagatelles telles que des cerises séchées sur l'arbre, des myrtilles et d'autres amusettes [COU]. **b)** Picorer, becqueter, chercher sa nourriture, la manger, en parlant des oiseaux, des poules. ◇ *Pekâ dë varmeïn*, manger des vermisseaux [GAB]. ◇ *Balye pekâ i dzenelë*, donner la becquée aux poules [GAB]. ◇ *Prin a boùnyëta ë va balye pekâ i dzenelë*, prends l'auge et va donner à manger aux poules [COU]. ◇ *E va prindre a kouasse su i kokon pou i fire pekâ sé mëlindzo dë farena ë dë veïn*, il va prendre la poule couveuse sur les œufs pour lui faire manger ce mélange de farine et de vin [GAB]. ◇ *Y'é mëtu a man su joùsto kan é myèrla portâë a pekâ*, j'ai mis la main sur un nid d'oiseaux juste au moment où la mère apportait à manger aux petits [COU]. **c)** Manger peu. **d)** Manger avec avidité. **6.** FIG. **a)** Prendre, gagner ; soustraire, dérober. ◇ *Sé kë pouai pekâ meïn dë mâbrë a son vezeïn*, celui qui pouvait prendre le plus de billes à son voisin [BJE]. **b)** Dilapider, dissiper, dépenser de manière excessive. ◇ *Toù pekë to sin ke toù gânyë*, toi, tu dépenses tout ce que tu gagnes [GAB]. ◇ *A to pekô son beïn in plëdëyin*, il a dilapidé tout son bien dans des procès [GAB]. **2°** V. pron. Se fâcher, se mettre subitement en colère.
COMP. *peka-blô*, *peka-bou*, *Peka-fâva*, *Peka-freïnno*, *Peka-pœu*, *Peka-porrë*, *peka-preïn*, *peka-pyèrrë*, *peka-rok*, *peka-rotse*, *peka-to*. SYNON. *avoùlye*. RÉFÉR. FEW 8 sous °*pīkkare*. EF

pekâ [2]
{du v. *pekâ*}
N. m. **1°** Pâtée, nourriture pour engraisser la volaille. ◇ *E pekâ di dzenelë*, la pitance des poules [GAB]. ◇ *Portâ o pekâ i dzenelë*, donner la pâtée aux poules [BJE]. ◇ *A fi kouaire o pekâ di dzenelë din o potë*, il a fait cuire la nourriture des poules dans la petite marmite [GAB]. **2°** PAR EXT. Provisions de bouche, nourriture destinée à l'homme.
SYNON. *pekale*. EF

peka-blô
{du v. *pekâ* et de *blô*}
N. m. **1°** Moineau domestique. ◇ *Oùna kobla dë peka-blô*, un couple de moineaux [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Kin e veïn pâ, e veïn | kin e veïn, e veïn pâ. – E blô ë e peka-blô*, quand il ne

vient pas, il vient, quand il vient, il ne vient pas. – Le blé et le moineau [GAB]. **2°** Terme d'injure adressé à une personne. EF

peka-bou
{du v. *pekâ* et de *bou*}
N. m. ◆ Pic, terme générique désignant plusieurs espèces de cet oiseau grimpeur. ◆ SPÉC. Pivert.
SYNON. *peko*[2]. EF

Peka-fâva – VAR. *Peka-fâ* [BJE]
{du v. *pekâ* et de *fâ*}
N. m. ◆ Sobriquet donné aux habitants de Bruson, du Sapey et de Liddes. ◇ *Peka-fâva du Sapai*, *Peka-fâva* du Sapey [PER]. ◇ *I Peka-fâ dë Ledë*, les *Peka-fâ* de Liddes [GAB]. EF

Peka-freïnno
{du v. *pekâ* et de *freïnno*}
N. m. ◆ Sobriquet des habitants de Médières et de Verbier. ◇ *Peka-freïnno dë Mëdyere*, *Peka-freïnno* de Médières [PER]. EF

pekale
{du v. *pekâ*}
N. f. (FAMILIER) ◆ Provisions de bouche, nourriture destinée à l'homme. ◇ *Prindre dë pekale*, prendre de la mangeaille [GAB].
SYNON. *pekâ*[2]. EF

Peka-pœu [GAB]
{du v. *pekâ* et de *pœu* « poulet »}
N. pr. ◆ Surnom du renard de la fable de La Fontaine. ◇ *E fameu rénâ Peka-pœu, konyu partо po seïn ruzë a to parai trô son métre*, le célèbre renard *Peka-pœu*, connu partout pour ses ruses, a pourtant trouvé son maître [GAB]. EF

Peka-porrë [COU]
{du v. *pekâ* et de *porrë*}
N. m. ◆ Sobriquet des habitants de Saint-Maurice. EF

peka-preïn
{du v. *pekâ* et de *preïn*}
N. m. ◆ Personne qui a très peu d'appétit ou qui est difficile sur la nourriture. ◇ *I peka-preïn son dë sœu ke medzon pou*, les *peka-preïn* sont des gens qui mangent peu [BJE]. ◇ *Ë tan meïngro k'a l'è d'on peka-preïn*, il est si maigre qu'on a l'impression qu'il est difficile sur la nourriture [COU]. ▸ RIM. ◇ *Peka-preïn pëdzë preïn*, petit mangeur poisse peu [CAS]. ◆ Enfant accoutumé à une nourriture légère et peu substantielle. EF

peka-pyèrrë – VAR. *peka-pyèrra* [GAB]
{du v. *pekâ* et de *pyèrra*}
N. m. **1°** Pic, outil dont le fer est muni d'une pointe et qui sert à tailler la roche. **2°** Nom d'un oiseau qui chante très souvent et qui donne des coups de bec sur les pierres.
SYNON. *peka-rotse*. EF

peka-rok [GAB]
{du v. *pekâ* et de *rok*}
N. m. ◆ Nom d'un oiseau qui chante très souvent et qui donne des coups de bec sur les pierres. EF

peka-rotse [BJE]
{du v. *pekâ* et de *rotse*}
N. m. ◆ Pic, outil dont le fer est muni d'une pointe et qui sert à tailler la roche.
SYNON. *peka-pyèrrë*. EF

peka-to
{du v. *pekâ* et de *to* « tout »}
N. m. ◆ Dilapidateur, dissipateur. ◇ *E son dë peka-to kë baiyon ò an koùlyè*, ce sont des dilapidateurs qui boivent l'or à la cuiller [COU]. ◆ Homme adonné à la boisson, dilapidant ainsi son bien. EF

përkâvi [COU]
{du français *peccavi* « acte de contrition »}
N. m. ◆ Volte-face, brusque changement d'avis. ◇ *A de ke partiyë po l'Amérike, ë pouai ë pâ pye bâ a Martenye k'i-y ë vënu on pekâvi, s'ë vreya in darrai ë ë tornô amon*, il a dit qu'il partait pour l'Amérique, et puis, sitôt à Martigny il a brusquement changé d'avis, il est revenu sur ses pas et est remonté [COU].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕccare*. EF

pekâye – VAR. *pekô*
{du v. *pekâ*}
N. f. **1°** Douleur lancinante. ◇ *Y'é oùna pekâye i kouti*, j'ai une vive douleur aux côtes [BJE]. ◇ *Yoù më sai sinti oùna pekâye*, j'ai senti une douleur aiguë [GAB]. ◆ SPÉC. Douleur provoquée par une piqûre. **2°** PAR EXT. Piqûre. EF

pekin [GAB]
{du v. *pekâ*}
Adj. (RÉCENT) **1°** Piquant, qui pique. **2°** Blessant, qui pique au vif. ◇ *On mo pekin*, un mot blessant [GAB]. EF

peko[1]
{de la famille de *peko* « pivert »}
I. N. m. ◆ Pic, outil servant à creuser, composé d'un manche et d'un fer à pointe recourbée d'un côté, à lame en forme de spatule de l'autre. ◇ *On peko rëmoùshlo*, un pic à la pointe émoussée [GAB]. ◇ *Inmandzye on peko*, emmancher un pic [GAB]. ◇ *On mandzo dë peko in bou dë fole*, un manche de pic en bois provenant d'une essence feuillue [GAB].
II. Élém. de loc.
– *peko a rok* [COU] N. m. (VIEUX) ◆ Piolet des guides et des alpinistes. – SYNON. *pyolë*. EF
EF/RM

peko[2] [COU]
{d'origine onomatopéique}
N. m. ◆ Pic ; pivert.
SYNON. *peka-bou*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pīcus*. EF

pekо – VAR. *poùkо* [ALAVAL]
{de *pekotâ*}
N. m. **1°** Piqûre ou morsure d'insecte ; marque qui en résulte. ◇ *Pekо dë pudze*, piqûres de puces [PER]. ◇ *On pekо dë froùmya rossëta*, une morsure de fourmi rouge [PER]. **2°** Petit bouton, marque sur la peau. ◇ *A on poùkо s'o kotson*, il a une marque sur la nuque [ALAVAL]. **3°** Excrément de mouche. **4°** Empreinte en forme de point ou de pois sur une étoffe. ◇ *A oùna bëla roba nœuva k'ë plénа dë grô pekо blu*, elle a une belle robe neuve couverte de gros pois bleus [COU]. EF/RM

pekochya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de la famille de *pekо*}

Adj. (PEU USITÉ) ◆ Qui a des points ou de petites taches d'une couleur qui tranche sur le fond d'une surface. ◆ SPÉC. Se dit d'une chèvre ou d'un animal de basse-cour. EF

*pek**on***
{de *pekoùn**â***}
N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Petit fruit, baie ou drupe qu'on ingurgite d'un coup. ◆ SPÉC. Cerise. EF

*pekot**â*** – 3E PERS. *pek**o**të* – PART. P. *pekot**ô***
{du v. *pek**â***}
V. trans. **1°** Couvrir une surface de petites taches ou de petites marques. ◇ *Sé pou dë pl**o**dze k'ë tsyu a tord**ai** poss**u** pekot**â** i py**è**rrë*, ce peu de pluie qui est tombée a à peine pu marquer les cailloux de petites taches [GAB]. ◇ *Sin **eïn**tye ë pekot**ô** di p**u**dzë, k**o**më sa andey**é**na d'on fran ë shleïn ke v**in**z**on** i pat**ai***, ceci est couvert de marques de puces, comme une indienne d'un franc et cinq centimes que vendent les chiffonniers [COU]. **2°** Picorer, en parlant d'un animal de basse-cour. **3°** Employé absolument. Picoter, provoquer des démangeaisons. EF

*pekotëm**in*** [R. BESSE]
{de *pekot**â***}
N. m. ◆ Picotement, démangeaison. EF

*pekot**ô*** [GAB] – FÉM. *pekot**â**ye*
{de *pekot**â***}
Adj. ◆ Dont la couleur du fond est parsemée de points d'une autre couleur, souvent de points blancs, en parlant d'une étoffe, du pelage d'un animal. ◇ *Oùna r**o**ba bl**an**tse, pekot**â**ye bl**u**a*, une robe blanche, parsemée de points bleus [GAB].
COMP. *p**in**tse-pekot**ô***. EF

*pekoùn**â*** – 3E PERS. *pek**où**në*
{du v. *pek**â***}
V. intrans. ◆ Grignoter, manger peu ou sans appétit, en parlant des animaux, quelquefois de l'homme. ◇ *E m**e**dzë rin, e fi kë pekoùn**â***, il ne mange rien, il ne fait que pignocher [GAB]. ◇ *E pek**où**në*, il mange un peu, en parlant d'un enfant ou d'un malade qui reprend de la nourriture [PER]. EF

*pel**â*** → *pyâ* [1]

*pél**â*** [PER]
{du français *peler*}
V. trans. ◆ Peler, éplucher.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭlare*. EF

*pel**â**dzo* [PER]
{du français *pelage*}
N. m. ◆ Pelage d'une vache.
SYNON. *pai*[3]. RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭlus*. EF

*Pëlaj**ï**yë* [GAB]
N. pr. (VIEUX) ◆ Pélagie, prénom de femme. EF

*pel**a**sse* [PER]
{de *pél**â***}
N. f. ◆ Pelure, épluchure. EF

*pel**eïn***
N. m. ◆ Verge de l'homme, organe de la copulation. ◇ *E pel**eïn** më dr**ë**shlë*, je bande [PER]. ◇ *Prëdzy**e** kë du tyu ë du pël**eïn***, ne parler que d'obscénités [PER].
COMP. *tyu-pel**eïn***. SYNON. *dyel**eïn***, *k**a**voua*. RÉFÉR. FEW 21 sous « pénis ». EF

*pelen**â*** [PER]
{de *pel**eïn***}
V. intrans. ◆ Copuler, forniquer. EF

*pelër**eïn*** [GAB]
{du français *pèlerin*}
N. m. ◆ Pèlerin. ► DICT. ◇ *Pl**o**dze du mat**eïn*** | *arr**ë**të pâ o pelër**eïn***, pluie du matin n'arrête pas le pèlerin, elle présage une journée ensoleillée [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrĕgrīnus*. EF

*pëlër**eïn**na* [GAB]
{du français *pèlerine*}
N. f. ◆ Pèlerine, vêtement protégeant de la pluie.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrĕgrīnus*. EF

*pëlëren**â**dzo* – VAR. *pëlëreïnn**â**dzo* [GAB]
{de *pelër**eïn***, d'après le français *pèlerinage*}
N. m. ◆ Pèlerinage. ◇ *Yoù sé ét**ô** in pëlëren**â**dzo i-z Arm**eïn**të, se vou'**u**ssi yu sa f**o**la!* je suis allé en pèlerinage à Einsiedeln, si vous aviez vu cette foule! [COU]. ◇ *Vo é pâ id**é** da trâly**a** dë m**on**do ke y ai in sé pëlëren**â**dzo*, vous n'avez pas idée de la foule de gens qu'il y avait à ce pèlerinage [COU]. EF

*pel**i*** – VAR. *pël**i***
{dérivé du latin PILLEU}
N. m. ◆ Brou de la noix ; bogue de la châtaigne. ◇ *Koùl**i** i pël**i** di nyuai po f**i**re dë tyint**où**ra*, ramasser le brou des noix pour faire de la teinture [COU]. ► COMPAR. ◇ *Gr**eïn**dzo k**o**m' on pël**i** dë tsât**a**nyë*, acariâtre comme une bogue de châtaigne. ◇ *Pël**i** dë tsât**a**nye*, personne grincheuse, toujours de mauvaise humeur [COU].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭlleum*. EF

*Pël**ô*** [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Pellaud, nom de famille.
RÉFÉR. FB 5 page 59. RM

*pelol**on*** [BJE]
{de *pel**eïn***}
N. m. ◆ Verge de l'homme, organe de la copulation. EF

*pël**o**ta* → *py**o**ta*

*Pëloùts**ou*** → *Pëoùts**ou***

*pely**â**dzo* [GAB]
{de *pely**e***}
N. m. ◆ Pillage. ◇ *T'ô m**on**do prinz**ai** sin ke vouai, **i**rë on vëret**â**blo pely**â**dzo*, tout le monde prenait ce qu'il voulait, c'était un véritable pillage [GAB]. EF

*pely**e*** [GAB] – PART. P. *pely**a***
{du français *piller*}
V. trans. ◆ Piller. ◇ *I tr**o**pë ke son pass**ô** on to pely**a** ë ravadzy**a***, les troupes qui sont passées ont tout pillé et ravagé [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭlleum*. EF/RM

*pèm**in***
{de la famille de *pav**é***}
N. m. **1°** Pavement, ensemble des pierres ou des dalles revêtant un sol. ◇ *F**i**r' o pèm**in***, paver [GAB]. ◇ *A lek**ô** s'o pèm**in***, il a glissé sur le pavement [BJE]. **2°** Lieu ou chemin pavés. ◆ SPÉC. Plancher d'étable en dalles ou en pierres.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pavīmentum*. EF/RM

pèmintâ [PER]
{de *pèmin*}
V. trans. ◆ Revêtir de pierres un chemin, une route. EF

pena
{du latin PINNA}
N. f. **1°** Pis, mamelle de la vache ou de la chèvre. ◇ *Sâ vatse a oùna bëla pena*, cette vache a une belle tétine [COU]. ◇ *E fô de vatsë k'usson dë bëlë penë, pâ dë bo*, il faut des vaches avec de gros pis, pas des bêtes ne donnant presque pas de lait [GAB]. ◇ *A byin tsardzya a pena di yè*, son pis s'est bien gonflé depuis hier, en parlant d'une vache proche du vêlage [GAB]. ◇ *Sa dë tëya por afoùblâ a pena*, sac de toile pour envelopper la tétine [BJE]. **2°** TERME TECHNIQUE. **1.** Portillon d'un tonneau. ◇ *Pena d'on bossë*, même sens [COU]. **2.** Couvercle d'une cuve à vendange.
SYNON. *euryo*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭnna*. EF

péna
{du latin tardif °PENA}
I. N. f. **1°** Peine, maladie, souffrance physique. ◇ *Ai byin dë péna*, avoir bien des ennuis de santé [GAB]. ◇ *Balye dë péna*, causer des ennuis, incommoder [COU]. ◇ *Ître in péna*, être atteint dans sa santé [GAB]. ◇ *Foùmâ pâ, mama trœuvë k'i fi dë péna!* ne fumez pas, maman trouve que cela l'incommode! [COU]. ◆ Au plur. Accouchement. ◇ *Dedin i pénë*, dans les douleurs de l'enfantement [GAB]. ◇ *Ë p'i pénë*, elle est en train d'accoucher [BJE]. **2°** Douleur, souffrance morale. ◇ *Dzoùdzye së sè poùrë-leu son zu in péna sé neïn, kâ e meïnmo trin së fazai avouirre tsekë don*, jugez si ces pauvres gens furent en peine cette nuit, parce que le même bruit se faisait entendre à tout moment [GAB]. ◆ Faute, péché. ◇ *Feura di pénë*, à l'abri des peines, litt. hors des peines [GAB]. ◇ *Pouro lyui! E fô te pâ ke venyessë treye i pénë par-sé?* le pauvre homme! Ne faut-il pas qu'il vienne expier ses fautes par là? [COU]. ◇ *E tirë i pénë in purgatouère*, il expie ses fautes au purgatoire [GAB]. **3°** Tristesse. ◇ *Më fi dë péna ke t'ussë zu motse dë sin ke yoù t'é de l'âtro dzo, y'â pâ mëtu dë mëtsyintô*, il me fait de la peine que tu aies été vexé de ce que j'ai dit l'autre jour, je n'y avais mis aucune malice [COU]. ◇ *Më fi to parai dë péna dë vèrre alâ i mainô tan lyuin*, cela me fait tout de même de la peine de voir les enfants s'éloigner autant [COU]. **4°** Effort, activité qui fatigue ou qui exige un effort pénible. ◇ *A sakrefeya son tin ë seïn pénë*, il a sacrifié son temps et ses peines [GAB]. ◇ *Avoui prœu dë pénë y'é possu tsanbotâ utre*, avec beaucoup d'attention, j'ai pu assurer l'hivernage [GAB]. ◇ *E konsë a prœu péna a byin menâ a bârka da koùmoùna*, le conseil communal a beaucoup de peine à diriger les affaires de la commune [GAB]. ◇ *Vo é prœu zu dë péna por alëvâ oùna parairе famele*, vous avez sans doute eu de la peine pour élever une pareille famille [COU]. ◇ *A zu tot' i pénë po dyuirre son tropô*, il a eu beaucoup de mal à conduire son troupeau [GAB]. ◇ *A pâ volu së balye a péna dë së dëmontâ po më tindre on kou dë man*, il n'a pas voulu mettre pied à terre pour me donner un coup de main [COU]. ◇ *Y ë prœu é péna dë së gabâ, on grô loùron komë lyui, d'ai fotu bâ on doyin fenyolë di vëlë!* il y a bien de quoi se vanter, un gros gaillard comme lui, d'avoir battu un freluquet de la ville! [COU]. ◇ *Y ë pâ é péna*, ce n'est pas la peine [COU]. ◇ *Y'ë pâ é péna dë më rëmashlyâ po sâ komechyon, y'alâo bâ dinse kan dinse*, il ne vaut pas la peine de me remercier pour cette commission, je descendais de toute façon [COU]. **5°** Difficulté, embarras à faire qch. ◇ *Tsefrâ sin péna*, calculer sans peine [GAB]. ◇ *Kan e së mankë, on-n a dë péna a afoye i vatsë*, quand le fourrage sec manque, on a de la peine à pourvoir à l'alimentation des vaches [GAB]. ◇ D'un ivrogne : *A dë péna a së tënein drai, e va to-t utr' inshlé p'o tsemein*, il a de la peine à se tenir debout, il titube [GAB]. ◇ *A byin dë péna a ou tyuèdre*, il a bien de la peine à le mater [GAB]. ◇ *A dë péna dë s'intindre*, il a de la peine à s'entendre c.-à-d. il a des idées noires, il a la cervelle un peu fêlée [GAB]. ◇ *Iron sai in trin dë së batre, n'in zu totë i pénë po i dësëparâ*, ils étaient six en train de se battre, nous avons eu toutes les peines du monde à les séparer [COU]. ◇ *A dë péna po byin s'ësprimâ in fransé*, il a de la peine à bien s'exprimer en français [GAB].
II. Élém. de loc.
– *a péna* Adv. **1°** À peine, difficilement. ◇ *E sâ a péna kontâ tin k'a trai*, il sait à peine compter jusqu'à trois [PER]. ◇ *N'â pœu a péna dëgoùnye avou'ô pôfè*, on peut à peine la faire (une pierre) légèrement osciller avec le levier [GAB]. ◇ *N'ô-y in a péna possu dëssotarrâ*, nous avons à peine pu le soulever du sol [GAB]. ◆ En début de phrase, avec inversion du sujet. ◇ En parlant d'un petit enfant : *A péna bœudzë-t e*, à peine peut-il marcher [PER]. ◇ En parlant d'un cours d'eau dans un terrain très plat : *A péna pœu-t e nëye*, à peine peut-il couler [GAB]. **2°** Tout juste, très peu, presque pas. ◇ *E nëyë a péna*, il ne s'écoule presque pas, en parlant d'un mince filet d'eau [GAB]. ◇ *I koùmineshlon a péna dë pyoujye i moùstatso*, ses moustaches commencent à peine de pousser [GAB]. ◇ *Sé fin a étô molya âdzo, meïn a a péna rossëya*, ce foin a été mouillé lorsqu'il était épandu, mais il a à peine roussi [GAB]. ◇ *On yon a péna markô*, un sentier à peine tracé [GAB]. – SYNON. *pâ pye* (sous *pye*[3]), *to drai* (sous *drai*[6]).
– *dë péna* [GAB] Adj. ◆ Travailleur, économe, qui manifeste de l'ardeur au travail. ◇ *Ître dë péna*, être assidu au travail [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pœna*. GP


pena 2°

penâ
N. m. **1°** Homme qui ne s'occupe que de vétilles. **2°** Individu toqué. EF

pénâ – 3E PERS. *pénë* – PART. P. *pénô*
{de *péna*}
1° V. intrans. Se donner de la peine ; faire de grands efforts. ◇ *Pénâ tota sa vya*, travailler dur toute sa vie [COU]. ◇ *On-n a rin sin pénâ*, on n'a rien sans efforts [GAB]. ◇ *Y a pénô por intrâ konsëlye!* il s'en est donné de la peine pour devenir conseiller communal! [COU]. ◆ Transitivement. Mettre tous ses efforts à soigner qqn. ◇ *An pénô grantin o pire mâdo*, ils ont eu beaucoup à faire pour soigner leur père longtemps malade [GAB]. **2°** V. pron. Se faire du souci pour qch. ◇ *Së pénâ po rin*, s'inquiéter pour quelque chose qui n'en vaut guère la peine [GAB]. **3°** V. trans. Peiner qqn, lui faire de la peine. ◇ *Sé rëfu in-n a pénô*, ce refus en a peiné [GAB]. EF

*pen**a**tse* [BJE]
N. f. ◆ Femme toquée. EF

*pen**é***
{probablement emprunté aux patois voisins}
N. m. ◆ Prêle, *Equisetum*.
SYNON. *temé*. EF

*pënet**in***
{du français *pénitent*}
N. m. **1°** Pénitent. ◇ *Abë dë pënet**in***, habit de pénitent [COU]. **2°** Écolier que l'on met en pénitence.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pœnĭtēre*. EF

*pënet**in**shle*
{de *pënet**in***, d'après le français *pénitence*}
N. f. **1°** Pénitence, repentir. ◇ *Fire pënet**in**shle*, se repentir [GAB]. **2°** Punition, peine infligée. ◇ *Mëtre, alâ, sobrâ in pënet**in**shle*, mettre, aller, rester en pénitence [GAB]. ◇ *É rej**an** i-z a vouardô in pënet**in**shle to o tin du denâ*, l'instituteur les a gardés en pénitence tout le temps du dîner [COU]. ◇ *É rej**an** m'a baly**a** po pënet**in**shle dë kopey**e** sëzë pârdzë du katej**e**mo*, l'instituteur m'a donné pour pénitence de copier seize pages du catéchisme [COU]. EF

pënëtrâ [GAB] – 3E PERS. *pënëtrë* – PART. P. *pënëtrô*
{du français *pénétrer*}
1° V. intrans. Pénétrer, entrer profondément, surtout en parlant de réalités abstraites. ◇ *I krouè-z idé on vito pënëtrô*, les mauvaises idées ont tôt fait de pénétrer dans le cerveau de l'homme [GAB]. **2°** V. trans. Transpercer, traverser ; procurer une sensation physique forte à. ◇ *E bize no pënëtrë*, la bise nous transperce [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *penetrare*. EF

*pënëtr**in*** [GAB]
{de *pënëtrâ*}
Adj. ◆ Pénétrant, DANS : ◇ *Son pënëtr**in***, odeur pénétrante, qui s'imprègne [GAB]. EF

*penevou**e***
1° N. m. Papillon. ◇ *On penevou**e** blu*, un papillon bleu [GAB]. ◇ *Ë te vëré k'i tsen**e**lë v**e**nyon dë penevou**e**?* est-il vrai que les chenilles deviennent des papillons ? [COU]. **2°** PAR ANAL. **1.** Volant de sonnerie d'une pendule. **2.** Sexe féminin. **3°** AU FIG. Personne de mœurs légères.
RÉFÉR. FEW 7 sous *pāpĭlio*. EF

*pén**i**blo* – FÉM. *pén**i**bla*
{de *pén**e***, d'après le français *pénible*}
Adj. ◆ Pénible, fatigant ; éprouvant, désagréable. ◇ *Onna pén**i**bla malad**i***, une pénible maladie [GAB]. ◇ *A pass**ô** oùna neïn pén**i**bla*, il a passé une nuit pénible [GAB]. ◇ *Ë pén**i**blo dë travars**â** a Gran G**o**le*, il est pénible de traverser l'Océan [COU]. ◇ *Fô lachy**e** sorëb**a**tre o kò oùna vou**â**rba dyan kë rëpr**in**dre on trav**ô** se pén**i**blo*, il faut laisser reposer un instant le corps avant de reprendre un travail si pénible [GAB]. EF

*pen**on*** [GAB]
{de *pen**e**na* « mamelle »}
N. m. (GROSSIER) ◆ Petit sein d'une femme. EF

*peny**a*** [GAB]
{de *peny**e***}
Élém. de loc.
– *mô peny**a*** [COU] (ÉPICÈNE) Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne qui néglige sa toilette. ◇ *Kë vœu toù të marry**â** avou**i** oùna mô peny**a** k**o**më sâ lé ?* comment veux-tu te marier avec une telle femme, incapable de soigner son apparence ? [COU]. EF

*peny**â**fla* [GAB]
N. f. (FAMILIER) ◆ Éraflure, écorchure importante ; coup violent donné par maladresse. ◇ *I-y a fi oùna peny**â**fla kom**in** fô*, il lui a fait une éraflure de taille [GAB]. EF

*peny**atsër**i***
N. f. ◆ Bagatelle. ◇ *Së son bat**u** po dë peny**atsër**i*, ils se sont battus pour des bagatelles [BJE]. EF

*peny**e*** – 3E PERS. *peny**ë*** – PART. P. *peny**a***
{de la famille *pen**e**yo*}
V. trans. **1°** Peigner. ◆ Pronominalement. Se peigner. ◇ *L**â**va të ë p**e**nyë të by'an drai !* lave-toi et peigne-toi soigneusement ! [COU]. ◇ *Së p**e**nyë pâ tyu' i dzo*, il ne se peigne pas tous les jours [GAB]. ◇ *A du chouin dë së peny**e***, elle prend grand soin à se peigner, en parlant d'une fille coquette [GAB]. **2°** Brosser un animal. **3°** Sérancer, peigner le chanvre. **4°** FIG. Voler furtivement, chiper, extorquer. ◇ *Kô ë te kë m'a peny**a** o tyœut**é** ?* qui est-ce qui m'a pris mon couteau ? [COU].
SYNON. *serejy**e***. RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕctĭnare*. EF

*peny**ë***
{de *pen**e**yo*}
N. m. **1°** Peigne du métier à tisser. **2°** Dispositif du rouet servant à guider le fil. **3°** Sorte de petite scie à main. **4°** Pignon, roue dentée. ◇ *É peny**ë** da rët**œu**va*, le pignon de la crécelle [COU]. EF

*peny**ë**ta*
{de *p**e**nyo*}
N. f. **1°** Peigne pour démêler la chevelure. ◇ *Së p**â**ssë pâ on kou dë peny**ë**ta an t**i**ta*, il ne se donne jamais un coup de peigne [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Peigne à dents fines et serrées. ◇ *Dyan kë dë pass**â** a peny**ë**ta, b**a**le i-y on kou at**o** o dëkotech**œu** !* avant de la coiffer avec le peigne fin, démêle-lui un peu les cheveux avec le démêloir ! [COU]. **2.** Peigne à deux rangs de dents, employé pour ôter les poux des cheveux des enfants. ◇ *É peny**ë**ta ë pl**é**na dë kra*, le peigne est plein de pellicules [COU]. **3°** FIG. Bavarde, femme qui parle sans retenue, à tort et à travers. ◇ *M'inn**ou**yë dë tody**on** avou**i**rre sa peny**ë**ta*, cela m'ennuie d'entendre sans cesse cette bavarde [COU]. EF

*pèny**eu*** [GAB]
{du français *peigneur* « partie de la carde qui peigne les fibres »}
N. m. ◆ FILATURE. Pièce qui reçoit la laine du volant et la donne au tambour en bois.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕctĭnare*. EF/RM

*p**e**nyo*
{du latin PECTINE}
N. m. **1°** Peigne, instrument pour démêler la chevelure. ◇ *Toù r**e**skë rin k'**u**ssë inplëy**a** o p**e**nyo, ai o pai to-t in baravou**i***, il n'y a pas de risque qu'elle ait employé son peigne, elle était tout échevelée [CHA]. **2°** Partie du râteau qui porte les dents. **3°** TERME TECHNIQUE. **1.** Peigne du métier à tisser. **2.** Peigne du séranceur. **3.** Dispositif du rouet servant à guider le fil.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕcten*. EF/RM

pényo – FÉM. *pényа* (PEU USITÉ)
{d'origine inconnue}
Adj. et n. ◆ Se dit de qqn (parfois d'un animal) qui est chétif, frêle, de faible constitution. ◇ *On pouro pényo*, un enfant malingre, maladif [GAB]. ◇ *Sé pouro vé, yoù sé pâ se noù poùrrin ô-y alëvâ, ë tan pényo*, ce pauvre veau, je ne sais si nous pourrons l'élever, il est si chétif [COU].
RÉFÉR. FEW 21 sous « petit ». EF

penyon [1]
{du français *pignon* « roue dentée »}
N. m. **1°** HORLOGERIE. Pignon, petite roue dentée. **2°** SCIERIE. Petite roue mettant en mouvement le chariot de la scie mécanique. **3°** FILATURE. Cylindre en fer auquel sont adaptés des rubans en peau munis de fils et de crochets en fer pour faire subir à la laine la suite du démêlage commencé au brisoir.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕcten*. EF

penyon [2] [GAB] – VAR. *pinyon* [PER]
{du français de même sens *pignon*}
N. m. ◆ Pignon d'un bâtiment.
RÉFÉR. FEW 8 sous °*pĭnnio*. EF

penyoùfla [BJE]
{d'origine onomatopéique}
N. f. ◆ Gamine étourdie.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pī-*. EF

penyoulë [R. BESSE]
{variante de *penyoushlë*}
N. f. pl., DANS : ◇ *Prindre i penyoulë*, s'en aller à toute hâte [R. BESSE]. EF

penyoushlë [GAB]
N. pl., DANS : ◇ *Prindr' i penyoushlë*, prendre soudain la fuite ou trotter à une très vive allure, en parlant d'une personne et surtout des animaux [GAB]. EF

peœu → *pyœu* [1]

Pëoùtsou – VAR. *Pëloùtsou* [SOC. PAT.], *Pœutsou* [GCH], *Pyœutsou* [GCH]
N. pr. ◆ Pellouchoud, nom de famille.
RÉFÉR. FB 5 page 95. RM

pépinyere [CHA]
{du français *pépinière*}
N. f. ◆ Pépinière, terrain où l'on fait pousser de jeunes végétaux ; l'ensemble de ces plantes.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pep-*. EF

pëpya
{d'origine expressive}
N. f. ◆ Pépin, graine de certains fruits. ◇ *Kan i pomë an pâ onko i pëpyë né, e son pâ murë*, tant que les pommes n'ont pas les pépins noirs, elles ne sont pas mûres [COU]. EF

për → *pë* [1]

përai [ALF]
{de *përi* « poire »}
N. m. ◆ Poirier. RM

përaïjyœu – VAR. *përaizœu* – FÉM. *përaïjyœuza*, *përaizœuza*
{de *përaize*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne paresseuse. ◇ *On grô përaïjyœu*, un grand paresseux [GAB]. ◇ *On veïn përaïjyœu po së lëvâ*, on devient paresseux pour se lever [COU]. ◇ *Ë on përaïjyœu ke së dëmoùrdzë kë kan in pœu pâ meïn dë fan !* c'est un paresseux qui ne s'active que lorsqu'il est tenaillé par la faim ! [COU].
SYNON. *parëseu*. EF

përaize
{probablement d'origine occitane}
N. f. ◆ Paresse. ◇ *Komë sin vou'ôtorezâ a përaize*, en agissant ainsi, vous encouragez la paresse [GAB]. ◇ *Prindre përaize dë së vëti*, avoir la paresse de s'habiller [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E pourëtô chyeu a përaize*, la pauvreté suit la paresse [GAB].
SYNON. *parësse*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭgrĭtia*. EF

për' a livra → *përi a livra* (sous *përi* [2])

pèrda
{du latin pop. °PERDITA}
N. f. **1°** Perte, fait de perdre une chose, de subir un dommage. ◇ *Y'é zu dë pèrdë*, j'ai subi des pertes [GAB]. ◇ *M'a garanti dë tot' i pèrdë*, il m'a assuré contre toutes les pertes [GAB]. ◇ *A fi oùna pèrda, é trouye a përi avoui dozë kayoùneïn*, il a fait une perte, sa truie a péri avec douze porcelets [COU]. **2°** Excédent de dépenses sur les recettes. ◇ *Së son partadzya dyin ë pèrda*, ils se sont partagé gain et perte [GAB]. ◇ *Y'é pâ zu dë pèrda, meïn y'é pâ zu non-plu on grô gânyâdzo*, je n'ai pas fait de perte, mais je n'ai pas fait non plus un grand profit [GAB]. ► EXPR. ◇ *Ître in pèrda*, faire du déficit, litt. être en perte [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *Y a pâ oùna pèrda sin on profye*, il n'y a pas de perte sans profit [GAB]. **3°** FIG. Tort, préjudice moral. ◇ *Së fire dë pèrda a së*, se faire du tort à soi-même [GAB]. ◇ *S'intëtë a ajï dinse kan meïnmo sâ ke fi sa pèrda*, il s'entête à agir ainsi quand bien même il sait qu'il cause sa perte [GAB]. ◇ *Në dëpye vouiro on fi te dë tsouzë ke son an savoua pèrda !* combien fait-on, par entêtement ou esprit de contradiction, de choses qui se retournent contre soi ! [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrdĕre*. EF

pèrdre → *pèdre*

përessâblo [GAB] – FÉM. *përessâbla*
{de *përi* « périr »}
Adj. ◆ Périssable. EF

përfëchyoùnâ → *parfëchyoùnâ*

përi [1] – 3E PERS. *përë* – PART. P. *përi* – VAR. *përai*
{du latin PERIRE}
V. intrans. **1°** Périr, en parlant d'un animal. ◇ *É trouye a përi avoui dozë kayoùneïn*, la truie a péri avec douze porcelets [COU]. **2°** Mourir, surtout brutalement ou prématurément, en parlant d'une personne. ◇ *A përai dë mizère*, il est mort de misère [GAB]. **3°** Disparaître, être anéanti, en parlant d'une chose.
SYNON. *fenâ*, *krapâ*, *moùri*, *trapassâ* [1]. RÉFÉR. FEW 8 sous *perīre*. EF

përi [2]
{dérivé du latin PIRU}
I. N. m. (VIEUX OU FAMILIER) ◆ Poire.
II. Élém. de loc.
– *përi beurro* N. m. ◆ Beurré, variété de poire. ◇ *I përi beurro së mëdzon to sin lachye dë rouzë*, les beurrés se laissent

manger en totalité, sans reste [COU].
– *përi botële* [BJE] N. m. ◆ Sorte de poire de forme allongée. RM
– *përi fê* N. m. ◆ Espèce de poire à cuire, dure au moment de la cueillette et qui se conserve bien.
– *përi koueïn* [GAB] N. m. ◆ Coing, poire de Cydonie. RM
– *përi krétyin* N. m. ◆ Poire de bon-chrétien, variété de grosse poire, plus douce que le *botëlyè*. RM
– *përi a livra* [GAB] – VAR. *për' a livra*, *për' a ivra* [PER] N. m. ◆ Espèce de poire, moins dure et un peu plus grande que le *përi fê*.

AUTRE LOC. sous *tsin*. SYNON. *blëtson*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭrum*. EF

pérrya [GAB]
{de *pérrye*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Amaigrissement, diminution de poids, en parlant d'un animal domestique. EF

pérrye – VAR. *péry**e*** [BJE] – 3E PERS. *pérë*, *pérryë* – PART. P. *pérrya*
{du latin tardif °PEJORIARE}
V. intrans. ◆ Maigrir, perdre de l'embonpoint, en parlant du bétail, plus rarement de l'être humain. ◇ *I bityë péron d'ivè ë i dzin u bon du tin*, les bêtes maigrissent en hiver et les gens durant la belle saison [GAB]. ◇ *Yoù më mouzâo k'é vatse arai mëlérrya an montanye, meïn më sinblë k'a plutô pérrya*, je pensais que la vache aurait plutôt engraissé à l'alpage, mais il me semble qu'elle a plutôt maigri [COU].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pejor*. EF

pèrse → *pèssa*

pèrsékutâ → *parsekutâ*

pèrsi → *parsi*

pèrsonâdzo [GAB]
{du français *personnage*}
N. m. ◆ ÉCOLE. Personnage, surtout personnage d'une pièce de théâtre.

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrsōna*. EF

pèrta
N. f. élém. de loc.
– *a pèrta dë yuva* {du français *à perte de vue*} Adv. ◆ À perte de vue, si loin qu'on ne peut plus distinguer les objets.

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrdĕre*. EF

pèr-tin [COU]
{de *pèdre* et de *tin* « temps »}
N. m. ◆ Fantaisie, futilité. ◇ *E s'okupë a dë pèr-tin*, il s'occupe à des futilités [COU]. EF

pèrtse
{du latin PERTICA}
N. f. **1°** Perche, terme générique. ◇ *Trossâ oùna pèrtse in trai*, tronçonner une perche en trois [GAB]. ◇ *Va étindre sé leïndzo inô su i pèrtsë du pontons!* va étendre ce linge sur les perches de la galerie! [COU]. ► COMPAR. ◇ *Ë gran kom' oùna pèrtse*, il est long comme une perche [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Perche à gauler les fruits. ◇ *Satyeurre i blotson avou' oùna pèrtse*, faire tomber les poires avec une perche [GAB]. **2.** Perche à haricot. ◇ *Pai a pèrtse*, haricot grimpant [BJE]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *N'in nontro bon prëvô | k'ë é pèrtse di pai fazô*, nous avons notre bon prévôt, qui est la perche des haricots [COU]. **3°** Jeune sapin. **4°** Emplois techniques. **1.** Fléau de la balance romaine, barre de fer sur laquelle figurent les chiffres correspondant au poids de l'objet à peser. ◇ *Pai a pèrtse*, balance romaine [BJE]. **2.** Perche du puits à balancier. **2.** Partie du tour sans roue, pièce qui remplit la fonction de la roue. **5°** FIG. Personne grande et maigre. ◇ *Keïnta pèrtse!* quelle perche! [GAB].

SYNON. *balanchye*[2], *kashle*, *ranma*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrtĭca*. EF

peshlë → *pishlë*

peske [GAB]
{du français *puisque*}
Conj. de subord. ◆ Puisque.

RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏstea*. EF

peskë
{altération du français *presque*}
Adv. ◆ Presque. ◇ *Y â-y adorë peskë*, il l'adore presque [GAB]. ◇ *Kan yoù sé solë, yoù fazo peskë jamè dë souye*, quand je suis seul, je ne cuisine presque jamais de repas [COU]. ◇ *Toù më tan dë sirâdzo pë i botë k'on së mérryerë peskë*, tu mets tant de cirage sur les souliers qu'on s'y mirerait presque [COU]. ◇ *S'ë yu peskë étranlô pë dou k'a pâ possu konyëtre*, il a été presque étranglé par deux personnes qu'il n'a pas pu reconnaître [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *prĕssē*. EF

pèssa [GAB] – VAR. *pèrsa* [PER], *pèrse* [COU]
N. f. élém. de loc.
– *in pèssa* [GAB] – VAR. *in pèrsa* [PER], *in pèrse* [COU] {du français *en perce*} Adv. ◆ En perce. ◇ *Mëtre on bossë in pèssa*, mettre un tonneau en perce [GAB]. ◇ *É vo oùna malotsepo dëgoùnye o tsœupon d'on bossë k'ë pâ in pèrse?* avez-vous une mailloche pour dégager le bondon d'un tonneau à mettre en perce? [COU].

RÉFÉR. FEW 8 sous °*pĕrtūsiare*. EF

pesse
{de *pechye*}
N. f. ◆ Pisse, urine. ► RIM. ◇ *Peïn, peïn, peïn | pìyoleïn | se toù veïn | te balërai dë bon veïn | se toù veïn pâ | të balërai dë pesse dë tseïn*, pin, pin, pin, *pìyoleïn*, si tu viens, je te donnerai du bon vin, si tu ne viens pas, je te donnerai de la pisse de chien; voir détails sous *peïn* [CAS]. ► EXPR. PROV. ◇ *I moùlë van totì pechye su a pesse*, les mulets vont toujours pisser sur l'urine, les héritages vont aux plus riches [COU].

COMP. *èrba-pesse*. LOC. sous *èrba*. EF

pessena – VAR. *pessina* [BJE]
{de la famille de *pechye*}
N. f. **1°** Fosse à purin proche d'une étable d'alpage. ◇ *Ékoùrâ a pessena*, curer la fosse à purin en laissant s'écouler le liquide sur les pâturages alentour [GAB]. **2°** Rigole à purin.
3° Petite cascade. EF

pesse-po
{de *pechye* et de *po* « pot »}
N. m. ◆ Pot de chambre, vase de nuit. EF

pessëré [BJE]
{de *pechye*}
N. m. ◆ Pisseur. ◇ *Keïn pessëré! ë todeyon shlâ*, quel pisseur! il est toujours mouillé [BJE]. EF

pesse-tseïn
N. m. **1°** Désigne une espèce de furoncle. **2°** (GROSSIER) Personne importune. EF

pesse-tyœutse [COU]
{de *pechye* et de *tyœutse* « lit »}
N. m. **1°** Celui qui pisse au lit. **2°** Sobriquet donné aux conservateurs de Salvan durant les guerres civiles qui précédèrent les événements de 1848. EF

pesse-vatse
{de *pechye* et de *vatse*}
N. f. ◆ Pariétaire officinale, *Parietaria officinalis*. ◦ Plante réputée causer la diarrhée chez les bovins qui en mangent. EF

pessevoue [GAB]
N. m. ◆ Sexe de la femme.
SYNON. *soùblë*. EF

pesso
{variante masc. de *pessota*}
N. m. ◆ Cascade, chute d'eau. ◆ Petite cascade, chute d'eau peu volumineuse. EF/RM

Pesso [GAB]
{de *pesso*}
N. pr. m. ◆ Le Pissot, nom d'un petit torrent situé en face de Lourtier et qui alimente une cascade à la belle saison, lorsque la fonte des neiges en a considérablement grossi le débit. ► DICT. ◇ *E fô vouanye fâ ë òrdzo po Sin-Dzòrdzo, ë i fô pa i vouanyë dyan k'e Pesso pessai, ë e fô pâ k'e Pesso pessai dyan Sin-Dzòrdzo*, il faut semer fèves et orge pour la Saint-Georges (23 avril), il ne faut pas les semer avant que le Pissot ne coule et il ne faut pas que le Pissot coule avant la Saint-Georges [GAB]. EF

pesson
{de la famille de *pechye*}
N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Urine, pipi. ◇ *Fïre pesson*, uriner, en parlant des jeunes enfants. ◇ *Papa, pesson*, papa, j'ai besoin de faire pipi [PER]. EF

pësson
{dérivé du latin PISCE}
N. m. **1°** Poisson. ◇ *Rin kë d'oùna rëboùlya dë ivoue, sin â troblë ë i pësson e krapon*, rien que d'un mouvement que vous provoquez, l'eau se trouble et les poissons crèvent [COU]. ► COMPAR. ◇ *Shlâ komë on pësson*, mouillé comme un poisson [PER]. ◇ *San kom' on pësson*, sain comme un poisson, se dit surtout d'un arbre dont le tronc n'a aucune trace de pourriture. **2°** Au plur. ASTRONOMIE. Poissons, signe du zodiaque. ◇ *É planëta di Pësson ë pâ di pye kròyë*, la constellation des Poissons n'est pas si mauvaise [COU].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭscis*. EF/RM

pessota
{de *pessotâ*}
N. f. **1°** Gargouille, goulot, tuyau, chenal par où s'écoule de l'eau. ◇ *Pessota du boue*, goulot de la fontaine [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Chéneau, gouttière d'un toit. ◇ *I pessotë du tai son totë poùrryë*, les chéneaux du toit sont complètement pourris [COU]. ◆ Tuyau de descente. **2.** Goulot de fontaine. ◇ *Pessota darrai*, chenal d'écoulement ou petit goulot du bassin inférieur de la fontaine [PER]. **3°** Conduite d'irrigation en bois. **4°** Pissotière, urinoir public pour homme. **5°** Eau qui sort d'un chenal, d'un goulot, etc. et qui tombe dans une fontaine ou à un autre endroit en formant parfois une toute petite cascade. ◇ *Fo mëtre on bidon dézo a pessota po rëssaidre i dëtyâ*, il faut mettre un bidon sous la chute du chéneau pour récupérer l'eau de pluie [COU].
SYNON. *éprintse*. EF

pessotâ – 3E PERS. *pessotë*
{de *pechye*}
V. intrans. **1°** Couler de façon continue, en plus ou moins grande quantité, en parlant d'un toit, d'un goulot de fontaine, etc. ◇ *E balyè tan k'i tai pessotâon kom' éprintse du boue*, il pleuvait tant que les toits ruisselaient comme un goulot de fontaine [GAB]. ◇ *Y a pâ prœu d'ivoue in sé bornè, to drai ke pessotë*, il ne vient pas assez d'eau à cette fontaine, c'est à peine si ça coule [COU]. **2°** S'égoutter, en parlant de la lessive. ◇ *Achye pessotâ*, laisser s'égoutter, en parlant du linge lavé [PER]. **3°** Pleuvoir. ◇ *E koùminshlë a pessotâ*, il commence à pleuvoir [PER]. **4°** Uriner par petite quantité. ◇ *Pechye ë pessotâ fon dou*, pisser et pissoter font deux, ce n'est pas la même chose [PER].
SYNON. *dëgotâ*[1]. EF

pessotin [GAB] – FÉM. *pessotinta*
{de *pessotâ*}
Adj. ◆ Ruisselant, couvert d'un liquide qui s'écoule. ◇ *Irë to pessotin dë chyeu*, il était tout ruisselant de sueur [GAB]. ◇ *Ë to pessotin, komë kan on-n ou-y arai pyôra sortai du boue*, il est tout ruisselant, comme si l'on venait de le sortir de la fontaine [GAB]. EF

pessotyœu [PER] – FÉM. *pessotyœuza*
{de *pessotâ*}
Adj. ◆ Qui urine sans cesse. EF

pëssoùna → *parsoùna*

pëssoùnâ
{de *pësson*}
V. trans. souvent employé absolument (PEU USITÉ). ◆ Pêcher, chercher à prendre du poisson. EF

pëssoùnai
{de *pësson*}
N. m. (PEU USITÉ) **1°** Pêcheur à la ligne. **2°** PAR IRON. Personne que ses occupations retiennent fréquemment près de l'eau.
EF

pèsta
{du français *peste*}
N. f. **1°** Peste, maladie infectieuse et épidémique due au bacille de Yersin. ◇ *E dezon k'e pèst' a achya sobrâ in Sârrëye kë dâvouë prëssoùnë*, on dit que la peste ne laissa à Sarreyer que deux survivants [GAB]. ◇ *Nontra koùmoùna, apri k'a étô ravadzya p'a pèsta naire, a mëtu grantin po së rëpeuplâ*, notre commune, après avoir été ravagée par la peste noire, a mis beaucoup de temps à se repeupler [GAB]. ◆ Choléra. **2°** FIG. Personne insupportable, méchante. ◇ *Yoù vouai pâ kë mi mainô frekantasson dë pèstë parairë*, je ne veux pas que mes enfants fréquentent de telles pestes [COU]. ◆ Mauvais garnement. ◆ TERME D'INJURE. ◇ *T'i oùna pèsta!* tu es une peste! [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pestis*. EF

pèta → *palëta*[2]

pètâ[1] [GAB]
{de *palëta* « palette »}
V. trans. ◆ Fixer des éclisses sur le membre fracturé d'une chèvre ou d'un mouton. EF

pètâ[2] [PER]
V. trans. ◆ Enduire. EF

*pët**â*** [1] – 3E PERS. *pë**t**ë* – PART. P. *pët**ô***
{de *pë* « pet »}
V. intrans. **1°** Péter, vesser. ◇ *Kô ë te k'a pët**ô**?* qui est-ce qui a pété ? [COU]. ► RIM. ◇ *Rot**â** më sol**a**dzë, pët**â** më dëg**a**dzë,* roter me soulage, péter me dégage [SOC. PAT.]. ► EXPR. PROV. ◇ *E vô myœu dë pët**â** in konpany**eï**n kë dë krap**â** sol**ë**,* il vaut mieux péter en compagnie que de mourir seul [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pët**â** pye in**ô** k'on-n a o tyu,* vouloir s'attribuer une puissance ou une importance injustifiées, litt. péter plus haut qu'on a le cul [COU]. ◇ *Ai yu pët**â** o lœu su oùna pyè**r**ra dë bou,* être instruit par l'expérience de la vie, litt. avoir vu péter le loup sur une pierre de bois. **2°** Crépiter, en parlant du bois qui brûle. **3°** AU FIG. **1.** Sauter, périr, en parlant d'un animal. **2.** Se crevasser à la suite d'une irrigation, en parlant d'un terrain.
SYNON. *éklat**â**, pyat**â*** [2]. EF

*pët**â*** [2]
{du v. *pët**â***}
N. m. **1°** Pétard, petite charge d'explosif. ► COMPAR. ◇ *Plin k**o**m' on pët**â**,* plein comme un pétard, se dit surtout en parlant d'un animal [GAB]. **2°** PAR EXT. **1.** Sac de papier qu'on gonfle puis qu'on fait sauter en le frappant du poing. **2.** Pétoire, canonnière, jouet fait d'une tige de sureau dont on a ôté la moelle. **3°** FIG. **1.** Fessier, derrière. **2.** Homme vieillissant, d'un âge relativement avancé. ◇ *M'inb**è**të a më dë rin danshly**e** k'avou**i** dë vyœu pët**â** dë tr**in**t' an,* cela m'embête de ne danser qu'avec des hommes mûrs de trente ans [COU]. ◇ *Ë troua freïndy**ë**ta po marry**â** on vyœu pët**â** k**o**më lyui,* elle est trop coquette pour épouser un vieux schnoque comme lui [COU]. EF

*pët**â**ye* – VAR. *pët**ô***
{du v. *pët**â***}
N. f. ◆ Grande quantité, grand nombre. ◇ *Oùna pët**â**ye dë m**on**do,* une foule de gens [BJE]. ◇ *In-n a te mët**u** oùna pët**ô**!* comme il l'a lourdement chargé, en parlant d'une bête de somme trop chargée [GAB]. EF

*pët**é***
{du v. *pët**â***}
N. m. **1°** Anus. **2°** (GROSSIER) Derrière, cul. ► RIM. ◇ *Pet**i** pët**é** pâ dëvoùdy**in** | grô pët**é** byin dëvoùdy**in**,* la nourriture profite à qui ne va pas trop à la selle [PER]. EF

*pëtër**é***
{du v. *pët**â***}
N. m. **1°** (FAMILIER) Fessier, derrière. **2°** Sexe féminin. **3°** Aussi adjectivement. Se dit d'un individu qui pète souvent. **4°** Bout d'écorce servant d'anche pour un sifflet fabriqué par un enfant.
SYNON. *rôn**é***. EF

*pet**i***
{du français *petit*}
Adj. m. (PEU USITÉ) ◆ Petit. ◇ *E pet**i** sin Dzyan,* la fête de saint Jean devant la porte Latine, célébrée le 6 mai, par opposition à la fête de saint Jean-Baptiste, célébrée le 24 juin [GAB]. ► RIM. ◇ *Pet**i** pët**é** pâ dëvoùdy**in** | grô pët**é** byin dëvoùdy**in**,* la nourriture profite à qui ne va pas trop à la selle [PER].
RÉFÉR. FEW 8 sous °*pettīttus*. EF

*pëtichy**on*** [GAB]
{du français *pétition*}
N. f. ◆ Pétition. ◇ *Seny**e** oùna pëtichy**on**,* signer une pétition [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *petitio*. EF

*pëtichyoùn**â*** [GAB] – VAR. *pétichyoùn**â***
{de *pëtichy**on***}
V. intrans. ◆ Pétitionner, faire une pétition. EF

*pèt**ô*** [GAB]
{de *palë**t**a* « palette »}
N. f. ◆ Contenu d'une palette en bois. EF

*pët**ô*** → *pët**â**ye*

*pët**ol**a* – VAR. *pët**œu**va, pëtou**a**, pëtyu**a*** [COU]
{de *pë* « pet »}
N. f. ◆ Crotte, crottin, excrément des chèvres, des moutons, des mulets. ◇ *Dë pëtou**ë** dë tsy**où**rë,* des crottes de chèvres [GAB]. ► EXPR. ◇ *E fô to par**ai** pâ pr**in**dre i pët**œu**vë po dë grafy**on**,* il ne faut tout de même pas prendre des pétoles pour des cerises noires [COU]. RM

*pet**ou*** – FÉM. *pet**ou**da*
{de la famille de *pë* « pet », avec influence possible de *pety**ou***}
N. ◆ Petit bébé ; tout petit enfant. ◇ *Â toù zu on pet**ou** u oùna pet**ou**da ?* as-tu mis au monde un garçon ou une fille ? [GAB]. ◇ *E pet**ou** a te bô**n**a m**e**na ?* le petit est-il en bonne santé ? [GAB]. ◇ *E pet**ou** plœu**r**ë,* le petit pleure [GAB]. ◇ *Brechy**e** o pet**ou**,* bercer le petit [GAB]. ◇ *Oùna dòy**in**ta pet**ou**da,* une petite fillette [GAB]. ◇ *N'in-n in trai, on dë sai-z an, on dë dou ë demy**e** ë pouai oùna pet**ou**da,* nous avons trois enfants, un de six ans, un de deux et demi et une petite fille à porter dans les bras [COU]. ◆ Adjectivement. ◇ *A troua l'è pet**ou**da,* elle a trop l'air petite, se dit d'une jeune fille sans énergie au travail, à l'air par trop mignon [GAB].
SYNON. *dòy**in***. EF

*pëtou**â*** – VAR. *pëtœuv**â*** [COU], *pëtyou**â*** [COU] – 3E PERS. *pët**œu**vë, pëtu**ë**, pëtyu**ë***
{de *pët**o**la*}
V. intrans. ◆ Excréter, évacuer les excréments sous forme de crottes, en parlant des chèvres, des mulets et, moins souvent, des moutons. ◇ *I tsy**où**rë deïn pëtou**â** ë i f**a**yë tsonyat**â** po d**e**re kë f**où**sson s**â**në,* les chèvres doivent faire des crottes dures et les brebis des crottes molles si elles sont en bonne santé [PER]. RM

*pët**où**shla*
{de la famille de *pë* « pet »}
N. f. **1°** Vessie. ◇ *K**on**shlo k**o**m' oùna pët**où**shla dë kay**on**,* enflé comme une vessie de porc [PER]. **2°** *Pët**où**shla dë **i**voue,* poche d'eau du placenta de la vache, évacuée avant le veau lors du vêlage [BJE]. **3°** Bulle apparaissant à la surface de l'eau bouillante. **4°** Cloque. **5°** FIG. Petite fille malicieuse. EF/RM

*pëtoùshl**â*** [GAB]
{de *pët**où**shla*}
V. intrans. (PEU USITÉ) **1°** Se boursoufler, se couvrir de cloques. **2°** Produire des bulles, en parlant d'un liquide bouillant.
SYNON. *bëroùshl**â***. EF

*p**ë**tro*
{du latin tardif PECTORE}
N. m. **1°** Jabot, poche digestive supérieure des oiseaux. ◇ *I dzen**e**lë p**eu**lon pâ mâtsy**e**, m**ë**ton to ryon u p**ë**tro,* les poules ne peuvent pas mâcher, elles avalent tout rond la nourriture et la stockent dans le jabot [COU]. **2°** PAR EXT. **1.** Gésier ; estomac. ◇ *Ai on bon p**ë**tro,* avoir un estomac qui fonctionne

bien ; avoir bon appétit [GAB]. **2.** Poitrine. ◇ *M'an éshlapô di o pëtro tan k'u pechyœu*, on m'a ouvert de la poitrine jusqu'à la verge [CAS].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕctŭs*. EF/RM

pétrole [GAB]
{du français *pétrole*}
N. m. et f. ◆ Pétrole. ◇ *On litre dë pétrole*, un litre de pétrole [GAB]. ◇ *Sé oulo dë pétrole a tan kròye ôdeu*, cette huile de pétrole a si mauvaise odeur [COU].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕtra*. EF

Pëtroniya → *Parniya*

pëtronyon
{de *pëtrouin*}
N. m. ◆ Être douillet ; enfant dorloté. EF

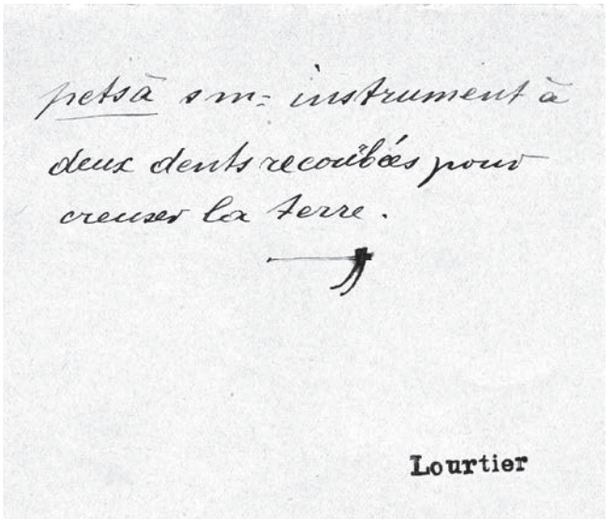
pëtrouin – FÉM. *pëtronye*
{remonte au latin tardif PULLITRU}
Adj. et n. ◆ Se dit d'un enfant gâté. ◆ Adverbialement. *Prëdzye pëtrouin*, parler en dénaturant les mots, à la manière des enfants [COU]. ◇ *Ë myœu dë prëdzye fran avoui i mainô kë d'eu prëdzye pëtrouin*, il est préférable de parler distinctement avec les enfants que de parler en dénaturant les mots [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭllĭter*. EF/RM

petsâ
{de *petse*}
N. m. ◆ Croc, sorte de pioche à deux dents légèrement recourbées, qu'on emploie dans les champs et les jardins pour creuser la terre, arracher les pommes de terre, etc. ◇ *Inmandzye on petsâ*, emmancher un croc [GAB]. ◇ *Apouintye on petsâ*, appointer les dents d'un croc [GAB]. ◇ *Ë petsâ ë to kouè d'inrrulo*, le croc est tout couvert de rouille [COU]. EF

petse
{du latin pop. °PICCA}
N. f. **1°** Sorte de houe, pioche à une pointe, employée surtout dans les vignes. ► COMPAR. ◇ *Itre plin koùm' oùna petse*, être soûl [BJE]. **2°** FIG. Femme sotte, dépourvue de finesse. ◇ *A jamè étô âtro k'oùna petse ë sâ pâ pye vouardâ si sëkrai*, elle n'a jamais été qu'une écervelée, elle ne sait pas même garder ses secrets [COU]. **3°** Adjectivement. Ivre, soûl.

RÉFÉR. FEW 8 sous *pīcus*. EF



petsâ [PER]

pëtse
{d'origine expressive}
N. f. souvent au plur. ◆ Partie d'un fromage qui déborde du moule au moment où on le presse ; on le rogne et on le réserve à un autre usage. ◇ *Inlëvâ i pëtsë*, rogner la pièce de fromage [PER].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pitš-*. EF/RM

petson
{de *petse*}
N. m. **1°** Binette ou serfouette, sorte de pioche dont le fer est constitué de deux ou trois dents et qu'on emploie dans les jardins pour sarcler ou pour faire des creux où l'on plante les légumes. ◇ *Petson bësso*, petite pioche à deux pointes [GAB]. **2°** FIG. Nigaud. EF

petsya [GAB]
{de *petsye*}
N. f. ◆ Action de piocher. EF

petsye – PART. P. *petsya*
{de *petse*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Piocher, labourer la terre avec une pioche, une houe. ◇ *N'in petsya t'ô dzo*, nous avons pioché tout le jour [GAB].

SYNON. *fossorâ*. EF

pëtsye [1] [PER]
{de *pëtse*}
V. trans. ◆ Rogner le fromage, ôter ce qui déborde du moule au moment où on le presse. EF

pëtsye [2] – 3E PERS. *pëtsë*
{du latin ecclés. PECCARE}
V. intrans. ◆ Pécher ; commettre un ou des péchés. ◇ *Areïn te prœu a fire a së konfëssâ, dë dzin ke pëtson dzo-r ë neïn !* qu'ils auraient de la peine à se confesser, eux, des gens qui pèchent jour et nuit ! [COU].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕccare*. EF

pëtsyè
{de la famille de *pëtsye* « pécher »}
N. m. ◆ Péché ; faute. ◇ *Y'é pâ komëtu dë pëtsyè*, je n'ai pas commis de péché [GAB]. ◇ *Ë pâ byin on grô pëtsyè*, ce n'est pas un bien gros péché [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Né kom' on*



petsâ

pëtsyè, noir comme un péché ; employé au sens moral, mais surtout au sens propre pour désigner qch. de très noir [GAB]. ► PROV. ◇ *Pëtsyè katsya, mëtya éfashlya*, péché caché est à moitié effacé [GAB].

SYNON. *péché*. EF

pëtsyœu
{de *pëtsye* « pécher »}
N. m. **1°** (PEU USITÉ) Pêcheur. **2°** AU FIG. Sexe masculin. EF

petye [1] – VAR. *pike* [PER]
{du français de même sens *pique*}
N. m. ◆ Pique, une des couleurs noires du jeu de cartes. ◇ *Asse dë petye*, as de pique [COU]. ◇ *Vâlë dë petye*, valet de pique [BJE]. ◇ *Dye dë petye*, dix de pique [GAB]. ◇ *P'ô binokle, e fô a dama dë petye ë o vâlë dë karrô*, pour faire le binocle, il faut avoir la dame de pique et le valet de carreau [GAB].

RÉFÉR. FEW 16 sous *pike*. EF

petye [2]
{de la famille de *petyë*}
N. m. ◆ Piquet, pieu, DANS LA COMPAR. ◇ *Drai kom' on petye*, raide comme un piquet, qui se tient très droit. EF

Petyè [TP]
N. pr. ◆ Pittier, nom de famille. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *No, n'âmin i-z Alemand | e vyœu Petyè ë prœu bon | po rëmëtre l'inkizichyon*, nous, nous aimons les Allemands : le vieux Pittier a les capacités de rétablir l'inquisition [LAUTBIBL].

RÉFÉR. FB 5 page 149. EF

petyë
{de la famille du v. *pekâ*}
N. m. ◆ Piquet, jalon. ◇ *Plantâ i petyë*, planter les piquets [GAB]. ◇ *Plantâ dë petyë*, jalonner, litt. planter de piquets [GAB]. EF

petyeïn
{probablement croisement de *petyë* et de *peleïn*}
N. m. ◆ Membre viril. EF

petyenâ
{de *petyeïn*}
V. intrans. (GROSSIER) ◆ Copuler, forniquer ; mener une existence de débauché. EF

petyëta
{de la famille du v. *pekâ*}
N. f. ◆ Piquette, boisson obtenue par la fermentation de marc de raisin additionné d'eau. EF

petyëtâ
{de *petyë*}
V. trans. ◆ Piqueter, jalonner, tracer à l'aide de piquets. EF

petyëtô [PER] – FÉM. *petyëtâye*
{de *petyëtâ*}
Adj. ◆ Piqueté, jalonné. EF

petyin – FÉM. *petyinta*
{du v. *pekâ*}
Adj. **1°** Aigrelet, acide, piquant au goût. ◇ *Dë pomë petyintë*, des pommes aigrelettes [GAB]. ◇ *Sé veïn ë petyin, on vai kë y a dë gouaitse prëmye*, ce vin est piquant, on sent qu'il contient du gouais [COU]. ◇ *É breïnga ôtë prœu meïn a sai k'é veïn, meïn bœugro, ë troua petyinta*, le cidre ôte mieux la soif que le vin, mais bougre, il est trop acide [COU]. **2°** Mordant, vif, en parlant du temps. **3°** FIG. Irascible, chatouilleux. EF

petyou – FÉM. *petyouda*
{emprunté aux patois voisins}
Adj. ◆ Petit. ◇ *Fire a petyouda dyèrra*, faire la petite guerre [GAB]. ► EXPR. ◇ *A petyou kou*, par petits coups [BJE]. ◇ *A petyou foua*, à petit feu [BJE].

COMP. *petyouda-fele, petyou-fë*. SYNON. *dòyin*. RÉFÉR. FEW 8 sous *°pettīttus*. EF

petyouda-fele [PER]
{de *petyou* et de *fele*}
N. f. ◆ Petite-fille. EF

petyou-fë [PER]
{de *petyou* et de *fë*}
N. m. ◆ Petit-fils. EF

peuplâ [GAB] – PART. P. *peuplô*
{de *peuple*, d'après le français *peupler*}
1° V. trans. Peupler, occuper un lieu. **2°** V. intrans. (PEU USITÉ) Augmenter rapidement en nombre. ◇ *An bôna saizon, i motsë on vito peuplô*, pendant la belle saison, les mouches se multiplient rapidement [GAB]. EF

peuple
{du français *peuple*}
N. m. ◆ Peuple, ensemble des personnes, des citoyens qui constituent une communauté. ◇ *Vouarnâ o peuple*, gouverner le peuple [GAB]. ◇ *I grô vivon da chyeu du peuple*, les puissants vivent de la sueur du peuple [GAB]. ◇ *Y'euzo gadzye shlin kontre on kë dë louè dinse pâsson pâ dyan o peuple*, j'ose parier à cent contre un que de telles lois ne seront pas acceptées par le peuple [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏpŭlus*. EF

pëvrâ [GAB]
{de *paivro*}
V. trans. ◆ Poivrer, assaisonner de poivre. ◇ *Pëvrâ i sœussessë*, poivrer les saucisses [GAB]. EF

pëvréya
{de *paivro*}
N. f. ◆ Menthe poivrée, *Mentha piperita*.

SYNON. *minta pëvrâye* (sous *minta*). EF/RM

pëvrô [PER] – FÉM. *pëvrâye*
{de *pëvrâ*}
Adj. ◆ Poivré, assaisonné de poivre.

LOC. sous *minta*. EF

pëyasse
{de la famille de *pëyô*}
N. f. **1°** Sol boueux ; gâchis, boue. ◇ *Keïnta pëyasse ! on sâ pâ yô pozâ i pya*, quelle boue ! on ne sait pas où poser les pieds [BJE]. **2°** Bourbier, creux rempli de boue. **3°** Marécage. EF

pëyô
N. f. **1°** Bouillie, soupe épaisse. ◇ *Pëyô dë bë*, soupe faite avec du colostrum de vache [COU]. ◆ SPÉC. Bouillie faite de farine délayée et de lait. ◆ *Pëyô fòrta*, bouillie faite d'un

mélange de farine et de cidre, et assaisonnée avec du sucre [GAB]. **2°** (PEU USITÉ) Terrain bourbeux ; gâchis, boue. **3°** Au plur. Emplâtre. EF

peyon – VAR. *piyon* [PER]
{variante de *pipi*}
1° N. m. Poule. **2°** Interj. Cri d'appel pour les poules.
RÉFÉR. FEW 9 sous °*pŭllius*. EF/RM

peyôna – VAR. *piyôna* [BJE]
{de *peyon*}
1° N. f. LANGAGE ENFANTIN. Poule. **2°** Interj. Cri d'appel pour les poules. EF

pëzâ – 3E PERS. *paizë* – VAR. *pëzë* – PART. P. *pëzô*
{de la famille de *pai* « poids »}
1° V. trans. Peser, déterminer le poids de qch. ◇ *On pœu pâ pëzâ sin ato-r oùna balanse, e fô on pai*, on ne peut pas peser cela avec une simple balance, il faut une balance romaine [COU]. ◇ *Yoù vœudrâ pëzâ on mouè dë tsè, meïn yoù sé pâ yô son i ma*, je voudrais peser un morceau de viande, mais je ne sais pas où sont les poids [COU]. **2°** V. intrans. Avoir tel ou tel poids. ◇ *E vouido pëzë pâ*, le vide ne pèse pas [GAB]. ◇ *Antan yoù pëzâo shlin ë satanta, meïn di adon y'é kâlô*, l'an dernier je pesais 170 livres, mais depuis j'ai perdu du poids [COU]. **3°** V. trans. FIG. Mesurer ses propos, parler avec modération. ◇ *E fô byin pëzâ sin k'on de*, il faut bien mesurer ses propos [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pēnsare*. EF

pëzan – FÉM. *pëzanta*
{de *pëzâ*}
Adj. **1°** Pesant, lourd, qui a du poids. ◇ *On yâdzo troua pëzan*, un fardeau trop lourd [GAB]. ◇ *Ë troua pëzan, on-n ou pœu pâ dëssotarrâ*, il est trop lourd, on ne peut pas même soulever une de ses extrémités [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Pëzan kom' oùna vatse*, lourd, litt. pesant comme une vache [PER]. ► EXPR. ◇ *Y a rin dë chuire kë sin k'ë troua tsô ë troua pëzan*, il n'y a rien de sûr que ce qui est trop chaud ou trop lourd, se dit en parlant des gens enclins à dérober le bien d'autrui. ◆ Très lourd, qui a un grand poids. **2°** PAR EXT. Qui donne une impression de lourdeur. **1.** En parlant du corps ou d'une partie du corps. ◇ *Martse pëzanta*, pas lourd [PER]. ◇ *Ai a tita pëzanta*, avoir la tête lourde, symptôme du mal de tête [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Man pëzanta dë moùnai*, main lourde du meunier, les meuniers se payant eux-mêmes en farine, parfois au-delà de ce qui leur revient [PER]. **2.** Indigeste, difficile à digérer. ◇ *Soupe pëzanta*, repas indigeste [GAB]. ◇ *Ë troua faiblo po ridzye dë vivre se pëzan*, il est trop faible pour supporter une nourriture aussi indigeste [GAB]. **3.** Étouffant, oppressant, en parlant de l'air, du temps. ◇ *È pëzan*, air étouffant [CHA]. ◇ *É tin ë pëzan*, le temps est lourd [PER]. **3°** Très profond, en parlant du sommeil. **4°** Pénible, rigoureux, en parlant du temps, d'une saison. ◇ *On-n ivè pëzan*, un hiver rigoureux [GAB]. **5°** *Itre pëzan dë tyu*, être influent, riche, puissant [GAB]. **6°** Dépourvu de vivacité d'esprit, simple, idiot. ◇ *Pëzan dë tita*, qui manque d'esprit [PER]. ◇ *Di trai meïnnô dou on bôna mena, âtre ë pezan*, des trois enfants deux sont intelligents, l'autre est idiot [GAB].
SYNON. *lordo*. CONTR. *dëssonô*. EF

pëzantâ [GAB]
{de la famille de *pëzâ*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Appuyer fortement. EF

pëzanteu [GAB]
{de *pëzan*, d'après le français *pesanteur*}
N. f. ◆ Pesanteur, poids. ◇ *E grochyœu ë e pëzanteu*, le volume et le poids [GAB]. ◇ *Oùna prœu grôssa pëzanteu fi to shlëtsye*, un très grand poids fait tout fléchir [GAB]. EF

pëzâye [GAB] – VAR. *pëzô*
{de *pëzâ*}
N. f. ◆ Pesée, opération par laquelle on mesure le poids de qch. ◇ *Fire dâvouë pëzâyë*, faire deux pesées [GAB]. ◇ *An rin kë fi oùna pëzâye*, on n'a fait qu'une pesée [GAB]. EF

pëzëta
{de *pai* « pois »}
N. f. ◆ Vesce, terme générique désignant différentes espèces de cette plante. ◇ *I blô son to mëshlô dë pëzëtë*, les blés sont tout mêlés de vesces [COU]. EF

pi[1]
{du latin PICE}
N. f. ◆ Résine, substance que sécrètent certains arbres, spécialement le pin et le sapin, et que l'homme recueille et conditionne pour divers usages. ◇ *Pi dë dâle*, résine de pin [GAB]. ◇ *On dzerbo dë pi*, un sac de résine de sapin [COU]. ◇ *On sapeïn ke poùrdzë a pi*, un sapin qui exsude sa résine [GAB]. ◇ *Romassâ dë pi pou'a boùya*, ramasser de la résine pour la faire cuire avec la lessive [GAB]. ◇ *Alâ fire dë pi po tyouâ*, aller chercher de la résine de sapin pour arracher les soies du porc [CAS]. ◇ *Kolâ avoui dë pi*, coller avec de la résine [GAB]. ◇ *Avoui dë pi dë serrejye, on fi dë bôna kola*, avec de la résine de cerisier, on fait de la bonne colle [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭx*. EF

pi[2]
Élém. de loc.
– *tan pi* [GAB] {du français *tant pis*} Interj. ◆ Tant pis. – SYNON. *tan pye* (sous *pye*[2]). CONTR. *tan myœu* (sous *myœu*).
RÉFÉR. FEW 8 sous *pejor*. RM

pijon [GAB]
{du français *pigeon*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Pigeon.
SYNON. *peïndzon*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pīpio*. EF

pike → *petye*[1]

Pilâte [COU]
N. pr. ◆ Ponce Pilate, préfet de Judée à l'époque de Jésus-Christ, DANS L'EXPR. FIG. ◇ *Dë Ponse Pilâte in Ponse Pilâte*, petit à petit [COU]. ◇ *Dë Ponse Pilâte in Ponse Pilâte, son arrô a boù d'alëvâ shleïn vatsë ë on moùlë*, petit à petit, ils sont parvenus à élever cinq vaches et un mulet [COU]. EF

pilule [GAB]
{du français *pilule*}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Pilule médicale.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭlŭla*. EF

pinchyon
{du français *pension*}
N. m. ◆ Pension, fait d'être nourri et logé. ◇ *Mëtre in pinchyon*, mettre en pension [GAB]. ◇ *On pœu pâ prindre pinchyon intsye sé dzin lé, fazon tyue i dzo dë fregâtsë k'on-n i konprin rin*, on ne peut pas prendre pension chez ces gens-là, ils font tous les jours des repas impossibles [COU].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pensio*. EF

*pinchyon**a*** [GAB]
{de *pinchy**on***, d'après le français *pensionnat*}
N. m. ◆ Pensionnat. EF

*pinchyoùn**i**ro* [GAB] – FÉM. *pinchyoùn**i**ra*
{de *pinchy**on***, d'après le français *pensionnaire*}
N. ◆ Pensionnaire, personne qui prend pension chez qqn. ◇ *Al**â** pâ pr**in**dre pinchy**on** yè dë dzin d**in**se; e ts**a**rtson dë pinchyoùn**i**ro ë pouai së g**a**bon di-z ai rëtrey**a***, n'allez pas en pension chez des gens de cette trempe ; ils cherchent des pensionnaires et après ils se flattent de leur avoir donné l'hospitalité [COU]. EF

*pind**â**blo* [GAB] – FÉM. *pind**â**bla*
{de *p**in**dre*, d'après le français de même sens *pendable*}
Adj. ◆ Pendable, qui fait des farces, qui joue des tours. EF

*pind**in*** [BJE] – FÉM. *pind**in**ta*
{de *p**in**dre*}
Adj. ◆ Pendant, qui pend. ◇ *Dë dz**ou**të pind**in**të*, des joues pendantes [BJE]. RM

*pind**ô*** [GAB] – VAR. *pindou**ô*** [CAS], *pindol**ô***
{de *pindou**â***}
Adj. ◆ Suspendu, accroché. ◇ *E s**o**rshlo fi folat**â** sœu-z âl**on** ke son pind**ô***, le vent agite ces vêtements qui sont suspendus [GAB]. ◇ *I tyœudoùr**ai**re p**ò**rton i siz**ô** pindol**ô** apr**i** a r**o**ba*, les couturières portent leurs ciseaux accrochés à leur robe [COU]. ◇ *I payez**an** dë Voùrty**e** son t**o**ta leu vya pind**ô** p'i si*, les paysans de Lourtier passent leur vie accrochés aux rochers, pour y récolter du foin sauvage [GAB]. ◇ *T**o**të i dem**in**dzë pindou**ô** pë sœu si, érrabl**â** d'âl**on** ë onk**o** resk**â** dë së tyu**â***, tous les dimanches accrochés dans les rochers, déchirer des habits et même risquer de se tuer [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë toùdy**on** pindol**ô** u koùte**ïn** di fëm**â**ë*, il est toujours pendu au jupon des femmes [COU]. EF

*pindol**â*** → *pindou**â***

*pindoly**e*** [SOC. PAT.]
{de *p**in**dre*, d'après le français *pendouiller*}
V. intrans. ◆ Pendiller, pendouiller.
SYNON. *bindoly**e***. EF

*pindou**â*** – VAR. *pindol**â*** [COU] – 3E PERS. *pind**œu**vë*, *pind**o**lë*, *p**in**duë* – PART. P. *pindol**ô***
{de *p**in**dre*}
I. V. **1°** V. trans. Pendre, suspendre. ◇ *A pindol**ô** i sœuss**e**ssë an b**ò**rna*, il a suspendu les saucisses dans la cheminée [COU]. **2°** V. intrans. Pendiller, être suspendu. **3°** V. pron. **1.** S'accrocher, se hisser. **2.** Se suicider par pendaison. ◇ *Sé p**ou**ro mârn**ô** ë al**ô** së pindol**â***, ce pauvre diable est allé se pendre [COU].
II. Élém. de loc.
– *pindou**â** bâ* [GAB] V. intrans. ◆ Pendiller, pendouiller. ◇ Dans une historiette burlesque : *E tseïn roplë**y**ë byandr**ai** i kok**on** amaty**ô** u tyu du doùdy**eïn** ë onk**o** d'**â**trë ts**ou**zë ke pindou**è** bâ ë k'e Sarvany**ou** ar**ai** meïn anm**ô** vouard**â***, le chien enlève soigneusement les œufs écrasés au cul du nigaud et aussi autre chose qui pendait et que notre Salvanin aurait préféré conserver [GAB]. RM
EF

*pindoùly**œu*** [BJE]
{de *pindoly**e***}
N. m. **1°** Pendeloque. **2°** Trochet de cerises. EF

*p**in**dre* – PART. P. *pind**u*** – PART. P. FÉM. *pindyu**a***
{du latin pop. PENDERE}
1° V. trans. **1.** Pendre, suspendre, accrocher. ◇ *P**in**dre i-z al**on***, suspendre le linge [PER]. **2.** Mettre à mort par pendaison. ◇ *Ë pass**ô** on tin ke pinz**on** sœu ke rob**â**on pou'a val**eu** da k**ò**rda*, il fut un temps où l'on pendait ceux qui volaient pour la valeur de la corde [GAB]. ► EXPR. ◇ *Vô pâ a k**ò**rda p'ou p**in**dre*, il ne vaut pas la corde pour le pendre [GAB]. **2°** V. pron. Se pendre, se suicider par pendaison. ◇ *Ai tan dë chagr**eïn** ke s'ë pind**u***, il avait tant de chagrin qu'il s'est pendu [GAB]. ◇ *E dyon kë Dzoùd**a** s'ë pind**u** in-n on chyœu*, on dit que Judas s'est pendu à un sureau [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕndēre*. EF

*pind**u*** [GAB]
{de *p**in**dre*}
N. m. ◆ Personne qu'on a pendue ou qui s'est pendue. ◇ *Al**â** sôv**â** on pind**u***, aller sauver un pendu [GAB]. EF

*pindy**œu*** [COU]
{de *p**in**dre*}
N. m. ◆ Dispositif adapté à une poutre du plafond et destiné à suspendre les anciens luminaires. EF

*pindyu**a*** [GAB]
{de *p**in**dre*}
N. f. ◆ Terrain en pente raide, situé dans une région escarpée et exposé au soleil. EF

*pins**â*** – 3E PERS. *p**in**së* – PART. P. *pins**ô***
{du latin PENSARE}
V. ◆ Penser : **1°** V. trans. dir. ◇ *Yoù sai pâ ded**in** lui po sai sin ke p**in**së*, je ne suis pas au-dedans de lui pour savoir ce qu'il pense [GAB]. ◇ *Se pr**ë**dzë pâ souin, ë p**in**së a min sin ke di*, s'il ne parle pas souvent, il pense au moins ce qu'il dit [COU]. ◇ *Y ë-n a tan k'**eu**zon pâ d**e**re sin ke p**in**son*, il y en a tant qui n'osent pas dire ce qu'ils pensent [GAB]. ◇ *Yoù pouai pâ pins**â** sin ke y'é soùf**è***, je ne peux pas penser combien j'ai souffert [GAB]. ◇ *Ë prœu tr**e**sto, kan on p**in**së ke va fal**ai** së tyit**â***, c'est bien triste, quand on pense qu'il va falloir se quitter [COU]. ► EXPR. ◇ *Stou pins**ô**, stou fi*, sitôt pensé, sitôt fait [BJE]. ◆ Absolument, DANS : ◇ *Baly**e** a pins**â***, donner à réfléchir ; donner du souci. ◇ *Son dë ts**ou**zë ke b**a**lon a pins**â***, ce sont des choses qui donnent à réfléchir [GAB]. **2°** V. trans. indir. **1.** *Pins**â** a*, penser à. ◇ *A ty' ë te ke toù p**in**së ?* à quoi est-ce que tu penses ? [GAB]. ◇ *Ë bon dë rëflëch**i** ë dë pins**â** a to*, il est bon de réfléchir et de penser à tout [GAB]. ◇ *E sar**ë** bônam**in** tâ po pins**â** a të marry**â***, il sera vraiment tard pour penser à te marier [COU]. ◇ *Part**i** in k**ou**la*, partir à l'école [JJ]. ◇ *Pins**â** an mò*, penser à la mort [GAB]. ◇ *Sin k'ë fi ë fi, e fô së f**ï**re oùna rézoluchy**on** d'i pâ meïn pins**â***, ce qui est fait est fait, il faut se résoudre à ne plus y penser [GAB]. ◇ *A jam**è** pins**ô** k'a lyui*, il n'a jamais pensé qu'à lui-même [COU]. ◆ Avoir soin de, ne pas manquer de. ◇ *Kan apr**o**tsë é s**in**ta sen**â**na, e fô ast**ou** pins**â** a koùrtely**e***, lorsqu'approche la semaine sainte, il faut sans tarder penser à labourer le jardin [COU]. **2.** *Pins**â** dë*, envisager, avoir l'idée de, se préparer à. ◇ *Ke p**in**së te dë f**ï**re ?* que pense-t-il faire ? [GAB]. ◇ *Son dë vagab**on** kë pœu-t-**i**tre p**in**son d'al**â** fetsy**e** o foua a kë sai*, ce sont des vagabonds qui peut-être pensent aller mettre le feu quelque part [GAB]. **3.** *Pins**â** apr**i***, penser à [GAB]. ◇ *Pins**â** apr**i** son pay**i***, penser à son pays natal [GAB]. ◇ *Kan yoù p**in**so apr**i** to ardz**in** ke y'é dzya dëbors**ô** tan k'**o**ra por sin lé...*, quand je pense à tout l'argent que j'ai déjà déboursé jusqu'à présent pour cela... [GAB]. **4.** Absolument. *Pins**â** yè !* pensez donc !

◇ *Pinsâ yè s'irë mò, ai i sarvalë feura da tita*, pensez donc s'il était mort, il avait la cervelle hors de la tête [COU]. ◇ Dialogue avec un berger d'alpage : *Vou' itë prœu pâ toùdiyon an sota din sœu-z itro. – Pinsa yè, an sota ! On-n i-y ë pâ pye in onbra !* vous, les bergers, n'êtes probablement pas toujours à l'abri de la pluie, dans ces cabanes. – Pense donc, à l'abri ! on n'y est même pas à l'ombre ! [CAS].

SYNON. *moùzâ*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pēnsare*. RM

pinsaire

{de *pinsâ*}

N. f. (VIEUX) ◆ Pensée, idée, représentation consciente de qch. ◇ *Më venyon tot' i kròyë pinsairë*, toutes les mauvaises pensées me venaient à l'esprit [GAB]. ◇ *Portyë ë te k'i praire vœulon k'on-n eu-z alassë dere totë i pinsairë ?* pourquoi les prêtres voudraient-ils qu'on aille leur faire part de toutes nos pensées ? [COU]. EF

pinsëtë [PER]

{du français de même sens *pincettes*}

N. f. pl. ◆ Pincettes, longue pince à deux branches pour attiser le feu, déplacer les bûches ou les braises.

RÉFÉR. FEW 8 sous °*pīnts-*. EF

pinsô [1] [GAB] – VAR. *peïnsô* [R. BESSE]

{du français *pinceau*}

N. m. ◆ Pinceau. ◇ *Ai prai oùna pluma ë â fazè sarvi dë pinsô*, il avait pris une plume d'oiseau et s'en servait comme d'un pinceau [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pēnĭcĭllus*. EF

pinsô [2] – VAR. *pinsâye* [BJE]

{de *pinsâ*, d'après le français *pensée*}

N. f. **1°** Pensée, idée, représentation consciente de qch. **2°** Façon de penser, opinion, point de vue. ◇ *Konyëtre a pinsô d'on-n âtre*, connaître le point de vue d'autrui [GAB]. ◇ *Â m'a dëmandô, sin fi k'i-y é de ma pinsô*, il me l'a demandée, je lui ai donc exprimé ma façon de penser [GAB]. ◇ *A pâ abitude dë dëdyezâ sa pinsô*, il n'a pas pour habitude de déguiser sa pensée [GAB].

COMP. *arryere-pinsô*. EF

pinta

{du français *pente*}

N. f. ◆ Pente, déclivité d'un terrain. ◇ *E pinta ë du dou po shlin*, litt. la pente est du deux pour cent [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕndēre*. EF

pintse-pekotô [R. BESSE]

Adj. ◆ Parsemé de points de couleurs différentes, en parlant d'un tissu. EF

pintsin [GAB]

{de *pintsye*}

Adj. ◆ Penché, qui penche.

SYNON. *tœumin*. EF

pintsye – 3E PERS. *pintsë*

{du français *pencher*}

1° V. intrans. **1.** Être penché, être incliné. **2.** FIG. Avoir une préférence, prendre parti. ◇ *On sâ pâ dë keïn bye ke pintsë*, on ne sait pas pour quel parti il penche [GAB]. **2°** V. trans. Incliner, rendre oblique. ◇ *Pintsye a tita*, pencher la tête [COU]. **3°** V. pron. Se pencher, s'incliner.

COMP. *pintse-pekotô*. SYNON. *tœumâ*. RÉFÉR. FEW 8 sous °*pĕndĭcare*. EF

pinyon → *penyon* [2]

pipa

{remonte au latin pop. °PIPPARE}

N. f. **1°** Pipe à fumer. ◇ *Pipa dë tèrra*, pipe de terre. ◇ *Pipa dë bou*, pipe de bois [GAB]. ◇ *Pipa dë bouai*, pipe de buis ou de bois quelconque [PER]. ◇ *Pipa dë merijye*, pipe de merisier [PER]. ◇ *Toùyô dë pipa*, tuyau de pipe [GAB]. ◇ *Kouèshlo dë pipa*, couvercle de pipe [GAB]. ◇ *Rëtron dë pipa*, fourneau de pipe, cassé à sa jonction avec le tuyau ; tête de pipe. ◇ *Oùna pipa kulotâye*, une pipe culottée [GAB]. ◇ *Ékoùrâ a pipa*, curer la pipe. ◇ *Inprindre a pipa*, allumer la pipe [PER]. ◇ *Achye krapâ a pipa*, laisser sa pipe s'éteindre [PER]. ► PROV. ◇ *E pipa a katòzë vartu ë tyinzë mâleu*, la pipe a quatorze vertus et quinze malheurs, fumer la pipe cause autant de désagréments que de plaisir [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *A kassô la pipa*, il a cassé sa pipe, se dit d'un individu mort jeune [PER]. **2°** (MODERNE) Chaufferette. **3°** Cidre ; poiré.

LOC. sous *pyèrra*. RÉFÉR. FEW 8 sous °*pīppare*. EF

pipâ [GAB]

{de *pipa*}

V. intrans. ◆ Fumer la pipe. ◇ *Sâ byin pipâ*, il sait bien fumer la pipe [GAB]. EF

pipatsye [GAB]

{de *pipâ*}

V. intrans. ◆ Fumer la pipe à petites bouffées ou de manière inexpérimentée. EF

pipëta [GAB]

{de *pipa*}

N. f. (PEU USITÉ) **1°** Pipette, petite pipe. **2°** PAR MÉTON. Petite pipée. EF

pipeu [GAB]

{de *pipâ*}

N. m. ◆ Fumeur de pipe. ◇ *On bon pipeu*, un bon fumeur de pipe [GAB]. EF

pipi

{d'origine onomatopéique}

I. Interj. ◆ Cri d'appel lancé aux poules qu'on invite à venir manger.

II. N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. **1°** Poule. ◇ *Alin balye pekâ i pipi*, allons donner à manger aux poules [COU]. **2°** Oiseau. ◇ *Balë o pan u pipi*, donne le pain à l'oiseau [COU].

RÉFÉR. FEW 8 sous °*pīppare*. EF



pipa 1°

pipô
{de *pipa*}
N. f. ◆ Pipée, tabac qu'on met dans le fourneau d'une pipe. ◇ *Y'é foùmô trai pipi*, j'ai fumé trois pipées [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Y'in balo pâ oùna pipô*, je n'en donne pas une pipée, se dit d'une chose sans valeur [PER]. ◇ *E vô pâ oùna pipô*, il ne vaut pas une pipée, en parlant de qqn qui travaille peu [PER]. EF

pire [1]
{du français *père*}
I. N. m. ◆ Père, papa. ◇ *Ë ékoupai u pire*, il est le pur portrait de son père [GAB]. ◇ *E sinblë pâ son pire*, il ne ressemble pas à son père [GAB]. ◇ *A treya du bye du pire meïn kë da mire*, il tient de son père plus que de sa mère [COU]. ◇ *Ubeyi u pire ë an mire*, obéir à son père et à sa mère [GAB]. ◇ *Ë broù dë dere toù u pire*, c'est vilain de tutoyer son père [GAB]. ◇ *A fôti su u pire*, il a frappé son père [GAB]. ◇ *A pâ dë tyeu po môtratâ son pire*, il n'a pas de cœur pour maltraiter son père [GAB]. ◇ *Irë pâ netyu kan é pire ë mò*, il n'était pas né quand son père est mort [COU]. ◇ *Nontro pire, bon Dyoù souadzai*, feu notre père [GAB]. ◇ *Ke lachyessë in pè i mâno dë ton pire!* qu'il laisse en paix la mémoire de ton père! [COU]. ◇ *Sarteïn vishlyo komë sarteïnnë kalité s'achyeuzon dë pire in boùbo*, certains défauts comme certaines qualités se transmettent de père en fils [GAB]. ◇ *Ë prœu plaizin d'itre pire in dë joliyë boùbë, ato sin tota sâ jeunësse vo tin d'a plan*, c'est bien agréable d'être père de jolies jeunes filles, avec cela toute cette jeunesse vous couvre de sollicitudes [COU]. ► DEVIN. ◇ *Pire korbo, mire boua, trai-z infan étatsya s'o tyu? – E po*, père courbé, mère creuse, trois enfants attachés sur le derrière? – La marmite [GAB]. ► PROV. ◇ *Tël pire, tël fë*, tel père, tel fils [CHA].
II. Élém. de loc.
– *Sin Pire* [GAB] N. m. ◆ Saint-Père, nom donné au pape. ◇ *On dai ubeyessanse u Sin Pire*, on doit obéissance au Saint-Père [GAB].
COMP. *byô-pire, drai-pire, gran-pire, pire-gran*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pater*. EF

pire [2]
Élém. de loc.
– *tan pire* [ALF] {du français vieilli de même sens *tant pire*} Adv. ◆ Tant pis.
SYNON. *tan pye* (sous *pye* [2]). RÉFÉR. FEW 8 sous *pejor*. RM

pire-gran – VAR. *pere-gran* [COU]
{de *pire* et de *gran* « grand »}
N. m. ◆ Grand-père. ◇ *Pire-gran ë vënu u mondo l'an d'avâlo*, grand-papa est venu au monde en 1818 [COU]. ◇ *Të fôdrë vëneïn amon u mai dë mé, noù fazin a foùrnaite dë pere-gran*, il faudra que tu viennes au mois de mai, nous célébrons la messe anniversaire de grand-père [COU]. ► COMPAR. ◇ *Kopë atan k'é sâbro dë pire-gran: dë trinta kou, trossâë a tita d'oùn-n omo*, il coupe autant que le sabre de grand-père : en trente coups, il tranchait la tête d'un homme [CAS].
COMP. *gran-pire-gran*. RÉFÉR. GPSR sous *grand-père*. EF

pishlë – VAR. *peshlë* [R. BESSE]
{remonte au latin PESSULU}
N. m. **1°** Partie d'une ancienne serrure de porte. **1.** Loquet servant à fermer une porte de l'intérieur. **2.** Poignée à levier servant à actionner le loquet de l'extérieur. **2°** Serrure de porte.
SYNON. *dzeshlë*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕssŭlus*. EF

pishlotâ – 3E PERS. *pishlotë*
{de *pishlë*}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Fermer une porte avec le *pishlë*. **2°** Actionner le loquet, le pêne ou la poignée d'une porte. ◇ *Y'iro in trin d'atyœutâ an pòrta, ë pouai y'é avoui pishlotâ di dedin*, j'étais en train d'écouter à la porte, et soudain j'ai entendu qu'on actionnait le pêne de l'intérieur [COU]. EF

pishlye [GAB] – VAR. *pishlâ* [BJE]
{de *pishlë*}
V. trans. (VIEUX) ◆ Fermer une porte avec le *pishlë*. EF

pissanli [ALF]
{du français *pissenlit*}
N. m. ◆ Pissenlit, *Taraxacum officinale*.
SYNON. *poùpa* [2]. RÉFÉR. FEW 8 sous °*pissiare*. RM

pistâ [GAB]
{du français *pister*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Guetter l'arrivée d'un voyageur pour lui offrir ses services, au détriment d'un concurrent que la personne avait réservé d'avance.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭstare*. EF

pistolë
{du français *pistolet*}
N. m. ◆ Pistolet. ◇ *A volu treye on kou dë pistolë, s'ë fi sœutâ viya on pœudzo*, il a voulu tirer un coup de pistolet, il s'est fait sauter le pouce [COU].
RÉFÉR. FEW 16 sous *pistole*. EF

pitâ – 3E PERS. *pitë* – PART. P. *pitô*
{du latin tardif PISTARE}
1° V. trans. **1.** Piler, broyer, concasser. ◇ *Pitâ a sô*, piler le sel, le réduire en miettes. ◇ *Pitâ i pomë po fire dë breïnga*, écraser les pommes pour faire du cidre [BJE]. **2.** Piétiner, écraser, fouler aux pieds. ◇ *Pitâ a tëtse du fin*, fouler le tas de foin [GAB]. ◇ *E nai së pitë pâ, meïn së farenë dézo i pya*, la neige ne se tasse pas, mais se transforme en poudre sous les pieds [GAB]. ◇ *Va pâ të fire pitâ pë o moùlë!* ne va pas te faire écraser par le mulet! [COU]. **2°** V. intrans. **1.** Marcher, faire des bruits de pas. ◇ *Y'é parchyu pitâ*, j'ai entendu des bruits de pas [GAB]. **2.** Fouler l'herbe. **3.** Suivi de *su*. Marcher sur, piétiner. ◇ *Toù m'â pitô su i-z artë*, tu m'as marché sur les orteils [COU]. ◇ *Fi atinchyon dë pâ pitâ su i vi!* veille à ne pas marcher sur les jeunes pousses des ceps! [COU]. ◇ *Ai pye pâ pouaire, yoù vouai pâ të pitâ su*, n'aie crainte, je ne veux pas te marcher dessus! [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pitâ chu'a linvoua*, déraisonner, se discréditer par des paroles irréfléchies, imprudentes ou saugrenues [GAB].
COMP. *pita-bœuza, pita-gole, pita-kokon, pita-sô*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭstare*. EF

pita-bœuza [COU]
{de *pitâ* et de *bœuza*}
N. m. ◆ Paysan, éleveur. ◇ *Sâ lé ë troua damouizëla, on-n œuzë pâ s'ézardâ, dë poùro pita-bœuza kome së meïnmo*, celle-là est trop élégante, on n'ose pas se risquer à la courtiser, des pauvres paysans comme nous [COU]. EF

pita-gole [PER]
{de *pitâ* et de *gole*}
N. m. ◆ Individu qui aime marcher dans les flaques d'eau. EF

pita-kokon [COU]
{de *pitâ* et de *kokon*}
N. f. ◆ Femme qui, par coquetterie, marche sur la pointe des pieds. EF

pita-sô [CAS]
{de *pitâ* et de *sô* «sel»}
N. m. ◆ Mortier employé pour piler le sel. ◇ *Ai mëtu d'ivoue din o pita-sô, sin fi k'a éshlapô*, elle avait mis de l'eau dans le mortier en noyer, si bien qu'il s'est fendu [CAS]. EF

pitô [1]
{de *pitâ*}
N. m. ◆ Gruau, froment, orge ou riz pilés et tamisés pour être consommés en bouillie. ◇ *Pitô dë fromin*, gruau de froment [COU]. ◇ *Pitô d'òrdzo*, gruau d'orge [COU]. ◇ *E portâë on satson plin dë pitô*, il portait un petit sac plein de gruau [COU]. ◇ *Soùpa dë pitô*, soupe faite avec du froment ou du riz concassés, tamisés puis bouillis avec du lait [GAB]. ◇ *Sa soùpa dë pitô ë troua moùnœuza por më!* cette soupe de gruau est trop épaisse à mon goût! [COU]. EF

pitô [2] – VAR. *pitâye*
{de *pitâ*}
N. f. ◆ Quantité de fruits concassés ou pressés en une seule fois. ◇ *Oùna pitô balë on sëté*, une ration pressée donne un setier de cidre [GAB]. ◇ *Po fire on sëté dë breïnga, no-z a pâ falu min dë doze piti*, pour faire un setier de cidre, il ne nous a pas fallu presser moins de douze rations de fruits [COU]. EF

piton
{de *pitâ*}
N. m. **1°** Pilon, instrument en bois pour piler une matière comestible. ► COMPAR. ◇ *Medzye kom' on piton*, manger comme un ogre [GAB]. **2°** SPÉC. **1.** Pilon pour le sel. **2.** Maillet en bois ou bâton épais à son extrémité inférieure employés pour réduire en marmelade des fruits, des pommes de terre, etc. **3.** *Piton du kayon*, grand pilon servant à écraser les pommes de terre données aux porcs [CAS].
SYNON. *pyëta*. EF

pitoùnâ [COU] – 3E PERS. *pitoùnë* – PART. P. *pitoùnô*
{de *pitâ*}
V. trans. ◆ Piétiner, fouler aux pieds par mégarde. ◇ *Ë tsyu d'on kou an tita, meïn e sarai pâ mò s'ussë pâ étô pitoùnô u topo*, il est tombé après avoir reçu un coup à la tête, mais il ne serait pas mort s'il n'avait pas été piétiné dans l'obscurité [COU]. EF

pitro [BJE] – FÉM. PLUR. *pitrë*
{du latin PEDESTRE}
Adj. élém. de loc.
– *to pitro* – FÉM. PLUR. *totë pitrë* **1°** Pron. Tout; tous, toutes. ◇ *M'an to pitro fi*, on m'a molesté de mille façons [GAB]. ◇ *Bal' i sin ke toù vœudri, e bâfrë to pitro*, donne-lui ce que tu voudras, il bâfre tout [GAB]. ◇ *Meïn é fena a onko dë beïn? – A rin. – Komin rin? a pâ to possu pekâ. – Bin, bin! an to pitro pekô*, mais sa femme a encore du bien? – Elle n'a rien. – Comment, rien? elle n'a pas pu tout dissiper. – Mais si! ils ont absolument tout dilapidé [COU]. ◇ *I boùbë son totë pitrë viya*, ses filles sont toutes loin [BJE]. **2°** Adv. Complètement, entièrement, totalement. ◇ *Ë to pitro roudzya di ratë*, c'est complètement rongé par les souris [GAB]. ◇ *A fi oùna granta korsa, ë to pitro dëtsarnô*, il a fait une longue course, il est complètement exténué [GAB]. EF
EF/RM

pivô
{du français *pivot*}
N. m. ◆ Pivot. ◆ SPÉC. Pivot d'une montre, extrémité amincie d'un axe portant un rouage.
RÉFÉR. FEW 9 sous °*pūga*. EF

pivotâ [GAB]
{du français *pivoter*}
V. intrans. ◆ Pivoter.
RÉFÉR. FEW 9 sous °*pūga*. EF

pivouèla
{dérivé remontant au latin PAEONIA}
N. f. **1°** Pivoine. ◇ *I pivouèlë fan prœu d'éfë su oùna fënëïntra, meïn an nyoùna ôdeu ke sai*, les pivoines font bon effet sur une fenêtre, mais elles n'ont absolument aucun parfum [COU]. ► COMPAR. ◇ *Rodze kom' oùna pivouèla*, rouge comme une pivoine [GAB]. **2°** Bouvreuil. **3°** Jeune fille, jeune femme. ◇ *Oùna jolïya pivouèla*, une jolie jeune fille [BJE]. ◆ Péronnelle; femme bavarde et coquette. ◇ *Y a rin dë pye dondzairœu kë dë s'atoùrri da premyere pivouèla k'on rëkontrë*, il n'y a rien de plus dangereux que de s'enticher de la première péronnelle qu'on rencontre [COU].
RÉFÉR. FEW 7 sous *paeonia*. EF

Pivouèla [GAB] – VAR. *Pivola*
{de *pivouèla*}
N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Nom donné à une vache dont la robe est d'un rouge très foncé. EF


pita-sô


piton 2° 2

piya
{remonte au latin PATELLA}
N. f. ◆ Poêle à frire. ◇ *Oùna piya po fire dë boùnyë*, une poêle pour faire des beignets [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai prœu dë beurro an piya*, vivre dans l'abondance, litt. avoir assez de beurre dans la poêle [GAB].
SYNON. *kashle*. RÉFÉR. FEW 8 sous *patĕlla*. EF

piyan [COU] – VAR. *peyan*
{variante de *pire-gran*}
N. m. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Grand-père, grand-papa. EF

piye [ALF]
{du français *pie*}
N. f. ◆ Pie, oiseau au plumage noir et blanc.
SYNON. *agasse*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pīca*. RM

piyeu [GAB] – FÉM. *piyeuza*
{du français *pieux*}
Adj. (PEU USITÉ) ◆ Pieux.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pius*. EF

piyoleïn
◆ Mot employé dans une formulette rimée ; voir détails sous *peïn*. ◇ *Peïn, peïn, peïn | piyoleïn | se toù veïn | te balërai dë bon veïn | se toù veïn pâ | të balërai dë pesse dë tseïn*, pin, pin, pin, *piyoleïn*, si tu viens, je te donnerai du bon vin, si tu ne viens pas, je te donnerai de la pisse de chien [CAS]. EF

piyon [GAB]
{de *piya*}
N. m. ◆ Poêlon. EF

piyon → *peyon*

piyôna → *peyôna*

pla [1] – FÉM. *plata*
{du latin PLATTU}
Adj. **1°** Plat, dont la surface est plane. **2°** Qui est en partie plat ; dont une partie est plane. ◇ *Tatsë platë*, clous à tête plate [GAB]. ◇ *Tsapé pla*, chapeau de paille à larges ailes, porté par les femmes. ◇ *Solâ pla*, soulier sans talon [PER]. ► EXPR. ◇ *Fotre da man plata*, frapper du plat de la main [GAB]. **3°** FIG. *Linvoua plata*, flatteur, terme de mépris [GAB].
COMP. *plata-fôrma*. LOC. sous *ashlé*, *vè* [3], *vintro*. RÉFÉR. FEW 9 sous *plattus*. EF

pla [2] [GAB]
{du français de même sens *plat*}
N. m. **1°** Plat, pièce de vaisselle. ◇ *Pla ovale*, plat ovale [GAB]. **2°** Mets. ◇ *Difërin pla*, différents mets [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *plattus*. EF

pla [3]
{de l'adj. *pla*}
I. N. m. **1°** Terrain plat. ◆ Mince bande de terrain dans les rochers. **2°** Partie plate d'un objet. ◇ *Pla da sarla*, siège du tabouret utilisé pour traire. **3°** Partie relativement plate d'une partie du corps. ◇ *Pla di pya*, plante des pieds [GAB]. ◇ *Pla da man*, dos de la main [GAB]. ◇ *Pla da tita*, sommet de la tête [GAB].
II. Élém. de loc.
– *dë pla* Adv. **1°** Couché, étendu, en parlant d'un homme ou d'un animal. ◇ *Irë dë pla su a tëpa*, il était étendu sur le gazon [COU]. ◇ *Anmë meïn étâ dë pla kë dë trâlye*, il aime mieux rester couché à ne rien faire que travailler [GAB]. ◇ *Ë rin bon kë por étâ dë pla*, il n'est bon qu'à paresser, à rester couché [COU]. ◆ (GROSSIER) Employé dans un contexte grivois, en parlant d'une personne. ◇ Dans une chanson grivoise : *Foùmin la pipa, tirin loù tabaa... la Mardyita, kan së fo dë pla*, fumons la pipe, tirons le tabac... la Marguerite, quand elle s'étend [COU]. **2°** Par terre, sur le sol. ◇ *Së fotre dë pla*, se jeter par terre [GAB]. ◇ *Ë vreya dë pla, u métin du tsemeïn*, il est tombé par terre, au milieu du chemin [GAB]. **3°** Assis, en parlant d'un animal. ◇ *Ë te drai ? – Na, ë dë pla*, est-il sur ses pattes ? – Non, il est assis par terre [GAB].
EF

plachya [GAB] (ÉPICÈNE)
{de *plachye*}
I. Adj. ◆ Placé, installé. ◇ *Ë konntr' o tsemeïn, byin plachya po radâ passâ i monseu ë i damë*, il est près du chemin, bien placé pour regarder passer les messieurs et les dames [GAB].
II. Élém. de loc.
– *ô plachya* [GAB] Adj. ◆ Haut placé, important, en parlant de qqn. ◇ *Yoù korrëspondzo avoui dë prëssoùnë ô plachyë*, je corresponds avec des personnes haut placées [GAB]. ◇ *Së fi oùna glouère d'ître pye ô plachya kë d'âtro*, il se fait gloire d'être plus haut placé que d'autres [GAB].
EF

plachye – PART. P. *plachya*
{de *plasse*}
1° V. trans. Placer, mettre à une certaine place. ◇ *Tornâ plachye*, replacer [GAB]. ◇ *Plachye oùn' afiche*, mettre une affiche [GAB]. ◇ *Plachye oùna visse*, mettre une vis [GAB]. ◇ *Plachye i tsevron*, placer les chevrons sur un toit [GAB]. ◇ *Fô plachye totë tsouzë yô fô*, il faut mettre chaque chose à sa place [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Se placer, se mettre à une place. ◇ *S'alâ plachye u pupitre*, aller se mettre à son pupitre [GAB]. **2.** Prendre une place, un emploi. ◇ *Më sai plachya intsye dë bon métre*, j'ai été engagé par de bon maîtres [GAB]. EF

plafon
{du français *plafond*}
N. m. ◆ Plafond. ◇ *Rouza du plafon*, rosace du plafond [COU]. ◇ *Ë tan gran ke totsë u plafon*, il est si grand qu'il atteint le plafond [GAB].
RÉFÉR. FEW 3 sous *fŭndus*. EF



piyon

plafoùnâ [GAB]
{de *plafon*}
V. trans. ◆ Plafonner, garnir d'un plafond. EF

plai[1]
{de *plëye*}
N. m. ◆ Pli d'une étoffe. ◇ *É sëya ë prœu oùna jolìya matairе, meïn a boù dë kâkë tin së tsaplotë d'on kon di plai*, la soie est certes une jolie étoffe, mais au bout de quelque temps elle se déchiquète au niveau des plis [COU]. EF

plai[2]
{de la famille de *aplëye*}
I. N. m. ◆ Couple d'animaux de trait (chevaux, mulets, bœufs) attelés pour le labour. ◇ *Bœu dë plai*, bœufs de labour [PER]. ◇ *Ë u bon di plai*, c'est la saison des labours [GAB]. ◇ *Dëman n'in o plai por alâ vreye sé tsan*, demain nous avons l'attelage pour aller labourer ce champ [BJE]. ◇ *N'in prœu on moùlë, meïn no fô oùna âtra montyuire po fire o plai an tsarrouye*, nous avons bien un mulet, mais il nous faut une autre bête pour former l'attelage de la charrue [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Va beïn u plai*, d'accord, litt. cela va bien à l'attelage [GCH]. ◆ PAR EXT. Attelage de deux bêtes de traits. ◇ *E no fô o plai po vouânye*, il nous faut un attelage pour semer [COU].
II. Élém. de loc.
– *a plai* [COU] Adj. ◆ Accouplé, uni sexuellement. ◇ *Y a dou tseïn a plai u maitin du tsoùmeïn*, il y a deux chiens accouplés au milieu du chemin [COU]. EF
SYNON. *kobla*. EF/RM

plaidâ [GAB] – VAR. *plëdâ* – PART. P. *plaidô*
{du français *plaider*}
V. intrans. ◆ Plaider une cause, soutenir ou contester qch. en justice. ◇ *An plaidô dou-z an pou'a lemeïnta d'on tsan*, ils ont plaidé deux ans pour la limite d'un champ [GAB].
SYNON. *plëdëye, prossëdâ*. RÉFÉR. FEW 9 sous *placĭtum*. EF

plairœu – FÉM. *plairœuza*
{probablement de la famille de *plai* « pli »}
Adj. **1°** Ample, trop ample, qui fait des plis, en parlant d'un vêtement. ◇ *Sâ roba ë bônamin plairœuza*, cette robe est visiblement trop ample [COU]. ◇ *É son troua plairœu sœu-z âlon por të*, ces vêtements sont trop amples pour toi [COU]. **2°** Replet, bien en chair, en parlant d'un animal, parfois d'une personne. **3°** Abondamment pourvu de qch. ◇ *T'intyëtâ pâ po a yinda, y'in së plairœu*, ne t'inquiète par pour les provisions, j'en ai largement [COU]. ◆ Nanti, qui jouit d'une situation confortable. **4°** (MODERNE) Prodigue, qui dépense sans compter.
SYNON. *anplo*. CONTR. *étsè*. EF

plairœuzamin [R. BESSE]
{de *plairœu*}
Adv. ◆ Abondamment. EF

plaitesse [COU]
N. f. ◆ Poutre horizontale, placée généralement en bas et en haut, et qui court sur toute la longueur d'une paroi d'une construction en bois. ◇ *Ë to-t a plaitesse*, il n'y a que des poutres horizontales, en parlant d'une construction en bois dont les parois sont dépourvues de pièces de charpente verticales [COU]. EF

plaizi
{de la famille de *plirre*}
N. m. ◆ Plaisir, sensation, sentiment ou émotion agréables. ◇ *Ë on plaizi dë sëye avoui on barnai pyôra intsaplô*, c'est un plaisir de faucher avec une faux qui vient d'être battue [GAB]. ◇ *I-z Anglé an pâ d'âtro plaizi kë dë râpi u sondzon di montanyë*, les Anglais n'ont pas d'autre plaisir que de gravir les sommets des montagnes [GAB]. ◇ *Sé k'a pâ dë sandô a pâ dë plaizi*, celui qui n'est pas en santé n'a pas de plaisir [PER]. ► EXPR. PROV. ◇ *Yô ke y a dë jéna, y a pâ dë plaizi*, où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir [COU]. ► PROV. ◇ *Y a tan dë plaizi a balye k'a rëssaidre*, il y a autant de plaisir à donner qu'à recevoir [GAB]. ◆ *Ai plaizi*, avoir plaisir [COU]. ◇ *Kan ë k'on shlëryë pâ meïn, on-n a pâ gran plaizi dë vivre*, quand on n'a plus la vue, on n'a pas grand plaisir à vivre [COU]. ◇ *Sœu mainô, on-n a pâ plaizi d'eu-z adzetâ dë demorye, e dëpisson to*, ces enfants, on n'a pas de plaisir à leur acheter des jouets, ils abîment tout [COU]. ◆ *Y ai plaizi*, être agréable [COU]. ◇ *Y a pâ plaizi d'alâ a tsarrë për on tsoùmeïn inkonbrô komë sin !* ce n'est pas agréable d'aller avec un char sur un chemin aussi mal entretenu que cela! [COU]. ◆ *Fire plaizi*, faire plaisir. ◇ *On brëtsë a fire plaizi a sœu k'on-n anmë*, on cherche à faire plaisir à ceux qu'on aime [GAB]. ◇ *Se vo vœudë i fire plaizi, vou' é rin kë a dere de boùrtyi apri i praire*, si vous voulez lui faire plaisir vous n'avez qu'à vous moquer des prêtres [COU]. ◇ *Youì, y a rin ke më fajyessë tan dë plaizi k'on mouè dë bon froùmâdzo*, moi, il n'y a rien qui me procure autant de plaisir qu'un morceau de bon fromage [COU]. ◇ *Y a nyoùna tsouza ke më fajyessë plaizi*, il n'y a rien qui me fasse plaisir [GAB]. EF/RM

plaizin – FÉM. *plaizinta*
{de la famille de *plaizi*}
I. Adj. **1°** Agréable, plaisant, qui procure du plaisir. ◇ *Se ë on-n indrai plaizin*, ici, c'est un pays agréable [COU]. ◇ *Ë prœu plaizin d'ai on lavyœu an koùzena*, il est bien agréable d'avoir un évier à la cuisine [COU]. ◇ *E deskutë pâ katégorikâmin, meïn adon ë plaizin a avouirre alo si prëyanbulo !* il ne discute pas méthodiquement, en revanche il est intéressant à écouter pour ses digressions [COU]. ◇ *Y a rin dë plaizin komë oùna sosseyëté : sin vo-z unë, ë te pâ vëré ?* il n'y a rien d'aussi agréable qu'une société : cela vous unit, n'est-il pas vrai ? [COU]. **2°** Gentil, aimable, sympathique ; amusant. ◇ *On kò plaizin*, un individu plaisant [GAB]. ◇ *Ë prœu on-n omo dyé ë plaizin, meïn anmë troua moùrryandâ pë i peïntë*, il est bien un homme gai et agréable, mais il aime trop s'attarder dans les bistrots [COU].
II. Élém. de loc.
– *mô plaizin* [GAB] – FÉM. *mô plaizinta* Adj. ◆ Déplaisant, désagréable. ◇ *On travô mô plaizin*, un travail désagréable [GAB].
EF

plaka
{d'origine germanique}
N. f. **1°** Plaque, objet rigide et mince, de forme souvent rectangulaire. ◇ *Oùna plaka dë tôla*, une plaque de tôle [GAB]. ◇ *Parshlye oùna plaka dë fê*, percer une plaque de fer [GAB]. **2°** Moule à tarte. ◇ *Fire kouaire din dë plakë*, faire cuire dans des moules à tartes [GAB]. **3°** Outil servant à la fabrication de bricelets ou de pâtisseries analogues. **4°** Morceau de carton ou plaque en métal orné de motifs floraux et décoré de rubans multicolores, qu'on place sur le front des vaches le jour de la descente de l'alpage. **5°** Plastron des anciennes chemises ou tabliers. ◇ *Fœudâ a plaka*, tablier à plastron [PER]. **6°** *Plaka du dzonë*, rotule [GAB]. **7°** Substance alimentaire solide présentée sous forme de plaque. ◇ *Dë beurro in plakë*, du beurre en plaques [F. BAILLIFARD].
RÉFÉR. FEW 16 sous *placken*. EF

*plak**â*** – 3E PERS. *pl**a**kë* – PART. P. *plak**ô***
{d'origine germanique}
V. trans. **1°** Interrompre, arrêter, abandonner une activité qu'on était occupé à faire. **2°** Absolument. Cesser, s'interrompre, finir. ◇ *On-n a pâ se tou inrrëy**a** ke fô dzya plak**â***, on n'a pas sitôt commencé qu'il faut déjà s'arrêter [GAB]. ◇ *Sœu k'an inrrëy**a** dë b**ai**re t**ò**rnon pâ plak**â***, ceux qui ont commencé à boire ne s'arrêtent plus [BJE]. ◆ Elliptiquement. Se taire. ◇ *Yoù të far**ai** prœu plak**â***, *yoù*, moi, je te ferai bien taire [PER]. ◇ *S'toù pl**a**këpa, yoù pr**in**zo oùna r**an**ma e yoù t'évou**a**po*, si tu ne te tais pas, je prends une verge et je te fouette [PER]. **3°** Suivi d'une prép. **1.** Le compl. est un nom. ◇ *Vo fôdr**ë** prœu plak**â** avou**i** sœu f**â**ssë dë kërt**eïn***, il faudra bien que vous arrêtiez ces farces de crétins [CAS]. **2.** Le compl. est un verbe à l'infinitif. ◆ *Plak**â** dë*, cesser de. ◇ *Plak**â** dë b**ai**re*, cesser de boire [CHA]. ◇ *Plak**â** dë prëdzy**e***, se taire [PER]. ◇ *A plak**ô** dë prëdzy**e***, il s'est tu [GAB]. ◇ *E pl**a**kë dë baly**e***, il s'arrête de pleuvoir [PER]. ◇ *A plak**ô** dë korn**â**, meïn e segot**ë***, il a cessé de pleurer, mais il sanglote [COU]. ◇ *V**œu**dë vo plak**â** dë vo tsipot**â** po rin?* voulez-vous cesser de vous chamailler pour rien? [COU]. ◇ *On pl**a**kë dë trâly**e** a myedz**o***, on arrête de travailler à midi [GAB]. ◇ *Fô lachy**e** agot**â** Farr**on**da, plak**â** d'â-y ârry**â***, il faut laisser tarir *Farr**on**da*, cessez de la traire [COU]. ◆ *Pâ plak**â** dë*, continuer de, ne pas cesser de. ◇ *E pl**a**kë pâ dë rôd**â***, il est toujours à rôder [GAB]. ◇ *Sè v**a**tsë an pâ plak**ô** dë brul**y**e*, ces vaches n'ont pas cessé de beugler [SOC. PAT.]. ◇ *A pâ plak**ô** dë së mok**â** da pol**i**sse*, il n'a pas cessé de se moquer de la police [COU]. ◇ *Pl**a**kë pâ dë dzëmëly**e**, u trav**ô** u beïn sët**ô** dar**ai** a t**â**bla*, il ne cesse pas de soupirer, au travail ou à table [CAS]. ◇ *Pl**a**kë pâ dë toùss**i***, il tousse continuellement [GAB]. ◇ *T'i dzya mal**â**do ë pouai toù pl**a**kë pâ dë foùm**â***, tu es déjà malade et tu fumes sans discontinuer [COU]. ◇ *A t'ô dzo rin kë rezeny**a**, n'in pâ plak**ô** dë trâly**e***, il n'a que plu que faiblement pendant toute la journée, nous avons travaillé sans interruption [GAB]. **4°** (RÉCENT) Plaquer.
SYNON. *sëss**â***. RÉFÉR. FEW 16 sous *placken*. GP

plan [1] – FÉM. *pl**â**na*
{du latin PLANU}
I. Adj. **1°** Plan, sans aspérités ni courbures, en parlant d'une surface. **2°** Plat, qui présente une surface horizontale et relativement plane. ◇ *On tsan plan*, un champ plat [GAB]. ◇ *Yô k'ë pl**â**na, e rëg**o**lë*, aux endroits où l'eau ne rencontre pas de pente, elle reflue et s'amasse [GAB]. ◇ *Ë pl**â**na dë rât**é***, elle a l'échine droite, en parlant d'une vache [BJE].
II. Élém. de loc.
– *a plan* **1°** Adv. À plat, horizontalement. ◇ *Di se vo al**â** drai a plan*, d'ici vous allez tout droit à plat [COU]. ◇ *E r**o**ta ë pâ anyœu**z**a, e va rin k'a plan u beïn ink**on**tre bâ*, la route n'est pas fatigante, elle va toujours à plat ou descend [GAB]. **2°** Adj. Horizontal, disposé horizontalement ; de niveau, de plain-pied. ◇ *Eu-z ë éjy**a**, an maiz**on** ë andyu**i**rë to-t a plan*, pour eux c'est facile, ils ont maison et dépendances de plain-pied [COU]. ◇ *I k**ò**rnë a plan*, les cornes tournées plus ou moins horizontalement, comme les cornes de taureau, et, de ce fait, peu propices à la lutte [GAB]. ◇ *Ë part**ai** **u**tre, i tass**ë**të a plan*, il est parti à toute vitesse, les basques de sa redingote soulevées [COU]. ◆ *Pya a plan*, pieds plats ; aussi, pieds en canard. ◇ *E pœu pâ **i**tre sœud**â**, a i pya a plan*, il ne peut pas être soldat, il a les pieds plats [COU]. RM
– *a plan dë* [COU] Prép. ◆ De niveau avec. ◇ *I dou vël**â**dzo son to-t a plan on dë **â**tro*, les deux villages sont parfaitement de niveau l'un avec l'autre [COU]. RM
COMP. *plan-pya*. AUTRE LOC. sous *ashl**é***. CONTR. *drai* [1]. RÉFÉR. FEW 9 sous *plānus*. EF

plan [2]
{de l'adj. *plan* « plat »}
N. m. ◆ Étendue de terrain plat ou à faible déclivité ; plateau. ◇ *U plan ë u drai*, au plat et sur la pente [GAB]. ◇ ***In**trë plan ë drai*, à la naissance du coteau, litt. entre plat et pente [GAB]. ◇ *N'in meïn dë roui kë dë plan*, nous avons plus de talus que de terrains plats [BJE]. ◇ *Noù v**éz**in in tsan **u**tre u plan dë Sin-Mâ*, nous allons paître de l'autre côté, sur le plat de Saint-Marc, au-dessous de la chapelle [COU].
EF

plan [3]
{de *plant**â***}
N. m. **1°** Plant, végétal destiné à être planté ou repiqué. **2°** SPÉC. Cépage, variété de plant de vigne. EF

plan [4] [GAB]
{du français de même sens *plan*}
I. N. m. **1°** Plan, représentation d'un bâtiment, d'un terrain, etc. ◇ *Trey**e** on plan*, dresser un plan [GAB]. ◇ *Trachy**e** on plan*, dessiner un plan [GAB]. **2°** Projet élaboré, dessein. ◇ *T'â to brek**ô** o plan ke y'ò fi*, tu as totalement compromis le plan que j'avais fait [GAB].
II. Élém. de loc.
– *in plan* Adj. et adv. **1°** En plan, inachevé. ◇ *E party**â**dzo di mont**a**nyë ë sobr**ô** in plan*, le partage des alpages et des biens bourgeoisiaux n'a pas pu aboutir [GAB]. ◇ *A vol**u** bât**i** oùna grôssa maiz**on** k'ë sobr**â**ye in plan*, il a voulu bâtir une grande maison qui est restée inachevée [COU]. **2°** Seul ; abandonné. ◇ *Â-y a lachy**a** in plan avou**i** on main**ô***, il l'a laissée seule avec un enfant [COU]. ◇ *A tan fi o môéjy**a** avou**i** i fëm**a**lë k'ë sobr**ô** in plan*, il a tant fait le difficile avec les femmes qu'il est resté célibataire [COU]. **3°** En goguette. ◇ *Së m**ë**tre in plan*, se mettre en goguette, s'attabler et boire [GAB]. ◇ *E son ét**ô** t**o**t' a neïn in plan*, ils sont restés toute la nuit à boire [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *plantare*. EF

plan [5]
{de l'adj. *plan* « plat »}
Adv. ◆ Lentement, doucement ; péniblement. ◇ *Al**â** plan*, ne pas aller vite, ne pas changer [COU]. ◇ *Va prœu plan po vouar**i***, cela va assez lentement pour se remettre d'une maladie [COU]. ◇ *Kom**in** va te é v**où**tro mal**â**do? – E va prœu plan*, comment va votre malade? – Son état est stationnaire, il ne va pas mieux [COU]. ◇ *Kramintr**an** | m**e**na më plan | e kar**ai**ma d**u**rë tan*, carnaval, mène-moi lentement, le carême dure tant [GAB]. ► PROV. ◇ *Sé ke va plan va san*, celui qui va lentement va sûrement [GAB]. EF

Plan
{de *plan* « étendue plate »}
I. N. pr. *Plan*, partie de la commune de Bagnes située au-delà du Châble et de Villette dont les villages s'échelonnent au bord de la rivière [COU]. ◆ Au plur. *I Plan*, les Grands Plans, alpage situé au-dessus de Verbier. ◇ *Y'é trai fon i Plan*, j'ai le droit d'estiver trois vaches aux Grands-Plans [CAS]. ◇ *An fi grant**in** mye-grâ in**ô** pë i Plan*, on a fait longtemps du fromage mi-gras à l'alpage des Grands Plans [CAS].
II. Élém. de loc.
– *Gran Plan* N. pr. m. pl. ◆ Les Grands Plans, alpage situé au-dessus de Verbier. ◇ *Marty**i**za ë ét**ô** dou-z an é pye **ô**ta i Gran Plan*, Marquise a été deux années la vache qui a donné la plus grande quantité de lait aux Grands Plans [COU]. ◇ *An prëmy**e**re mëz**où**ra di Gran Plan, ë zu é m**a**ye*

é pye ***ô****ta*, à la première mesure du lait aux Grands Plans, c'est ma vache qui a été la plus productive en lait du troupeau [COU]. – NLB page 263.

AUTRE LOC. sous *Ba**n**yë*. RÉFÉR. NLB page 271. EF

plâna [1]

{du latin PLANA}

N. f. ◆ Plaine. ◇ *Sœu da plâna son pye shlam**in** kë sœu di r**ai**rë*, les habitants de la plaine sont plus nonchalants que ceux des vallées reculées [GAB]. ◆ SPÉC. Désigne la plaine du Rhône. ◇ *Y a pë a plâna d'indr**ai** môss**an***, il y a dans la vallée du Rhône des endroits malsains [COU]. ◇ *E R**œu**no a dëbord**ô** ë s'ë to-t ardzy**a** din a plâna*, le Rhône a débordé et s'est abondamment déversé dans la plaine [GAB]. ◇ *Pë a plâna e fi dë y**â**dzo oùna b**i**ze a to rinvars**â***, dans la plaine du Rhône, il fait parfois une bise à décorner les bœufs [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *plānus*. EF

plâna [2]

{de la famille de *plan**â***}

N. f. ◆ Sorte de riflard ou de varlope, rabot employé pour aplanir ou dégrossir une pièce de bois.

RÉFÉR. FEW 9 sous *plānāre*. EF

*plan**â*** [GAB]

{de la famille de l'adj. *plan* « plat »}

V. trans. ◆ Planer, travailler une pièce de bois avec la plane. EF/RM

*plan**â**ye* [R. BESSE] – VAR. *plan**ô**, aplan**â**ye*

{du français régional de même sens *planée*}

N. f. ◆ Chute spectaculaire, où l'on s'étend de tout son long.

RÉFÉR. FEW 9 sous *plānus*. EF

*plan**ë**ta*

{du français *planète*}

N. f. **1°** Constellation zodiacale ; signe du zodiaque. ◇ *E plan**ë**ta du Mœut**on***, la constellation du Bélier [GAB]. ◇ *E plan**ë**ta d'Âr**a**nye*, le signe du Cancer [GAB]. ◇ *E plan**ë**ta du Ley**on***, le signe du Lion [GAB]. ◇ *Ko**p**a i bër**a** an plan**ë**ta du Mœut**on***, châtre les béliers sous le signe du Bélier [PER]. ◇ *É plan**ë**ta di Pëss**on** ë pâ di pye kr**ò**yë*, la constellation des Poissons n'est pas si mauvaise [COU]. ▸ CROY. ◇ *E fô pâ taly**e** u int**â** i-z **â**bro neïn an plan**ë**ta d'Ar**a**nye, neïn in sâ du Skoùrpy**on***, *kâ i br**an**tsë k**o**rbon su a t**è**rra*, il ne faut tailler ou greffer les arbres ni sous le signe du Cancer ni sous celui du Scorpion, car les branches se courbent vers la terre [PER]. ◇ *Vo fô pâ t**on**dre i mœut**on** stœu dzo, ë é plan**ë**ta dë Âr**a**nye, at**in**dë a sen**â**na ke veïn, ë pë sâ di Bëss**on***, il ne vous faut pas tondre les moutons ces jours, c'est le signe du Cancer, attendez la semaine prochaine, c'est celui des Gémeaux [COU]. ◇ *Évi**t**a dë f**i**re a ty**œu**tse an plan**ë**ta da Puss**ë**la se t'â vœu pâ y**è**rre pl**é**na dë p**u**dzë!* évite de faire la lessive sous le signe de la Vierge si tu ne veux pas voir ton lit plein de puces! [PER]. **2°** Planète ou signe qui domine dans le ciel à un moment donné et qui est considérée comme ayant une influence sur la destinée humaine. ◇ *Ë pâ d'im**eu** vouai, e s'ë lëv**ô** pë a kr**ò**ye plan**ë**ta*, il n'est pas de bonne humeur aujourd'hui, il s'est levé du pied gauche [COU]. **3°** Astre qui tourne autour du Soleil.

RÉFÉR. FEW 9 sous *planeta* [2]. EF/RM

*plan**in*** [R. BESSE]

{de *plâna* « plaine »}

N. m. ◆ Habitant de la plaine, par opposition au montagnard. EF

*plan**oùr**a*

{de *plan* « terrain plat » ou de *plâna* « plaine »}

N. f. ◆ Plaine s'étendant à perte de vue ; grande étendue de terrain plat. ◇ ***In**trë Foùly**e** ë Tsarr**a** y a oùna plan**oùr**a*, entre Fully et Charrat se trouve une grande étendue de terrain plat [GAB]. EF

plan-pya [CHA]

{d'après le français régional de même sens *plain-pied*}

N. m. ◆ Rez-de-chaussée. EF/RM

*pl**an**ta*

{de la famille de *plant**â***}

I. N. f. ◆ Arbre résineux croissant en forêt, conifère. ◇ *Oùna pl**an**ta byin treya*, un conifère de belle venue [GAB]. ◇ *Intap**â** oùna pl**an**ta*, marquer un arbre de la forêt [GAB]. ◇ *Kop**â** oùna pl**an**ta*, abattre un arbre [GAB]. ◇ *Rebely**e** oùna pl**an**ta*, tronçonner un sapin ou un mélèze [GAB]. ◇ *In k**a**tro kou dë pyolë**t**a, vo fo bâ oùna pl**an**ta*, en quatre coups de hache, il vous abat un arbre [COU]. ◆ SPÉC. Sapin. ◇ *Mo**ù**fa di pl**an**të*, barbe des sapins [GAB]. ◇ *Sta pl**an**ta a dë b**ë**lë p**où**pë*, ce sapin a de beaux nœuds [GAB]. ◇ *É pl**an**ta m'a balya k**a**tro b**e**lë dë sa pya*, le sapin m'a donné quatre billes de sept pieds [PER].

II. Élém. de loc.

– *in pl**an**ta* [GAB] Adv. ◆ Sur pied, en parlant d'un arbre. ◇ *A sëtsy**a** in pl**an**ta*, il a séché sur pied [GAB].

SYNON. *sap**eïn***. EF

*plant**â*** – 3E PERS. *pl**an**të* – PART. P. *plant**ô***

{du latin PLANTARE}

V. trans. **1°** Planter, mettre un végétal en terre ; ensemencer en plantant les graines à la main. ◇ *Plant**â** dë tsou, dë dz**o**të*, planter des choux, des bettes [COU]. ◇ *Plant**â** i p**o**më dë t**è**rrë*, planter les pommes de terre [GAB]. ◇ *Plant**â** in l**e**nyë*, faire des semis en lignes [PER]. ◇ *At**o**-r on krouè dzet**on** ke toù pl**an**të in tèrra, t'â on pom**ai***, avec la moindre bouture que tu plantes en terre, tu as un pommier [COU]. **2°** Ficher, enfoncer en terre par la pointe. ◇ *Plant**â** on pot**ô**, on drap**ô***, planter un poteau, un drapeau [GAB]. ◇ *Fô plant**â** on pô u vardzy**e** po-r étatsy**e** a tr**ou**ye*, il faut planter un pieu dans le verger pour attacher la truie [COU]. **3°** Garnir un lieu de végétaux ; jalonner un terrain. ◇ *Plant**â** dë pety**ë***, jalonner, litt. planter de piquets [GAB]. ◇ *On vardzy**e** plant**ô** dë pom**ai** dë p**o**më bl**â**ë*, un verger planté de pommiers de *p**o**më bl**â**ë* [GAB]. **4°** Dresser, placer debout, droit. ◇ *Plant**â** i dy**e**lë*, dresser les quilles [GAB]. **5°** FIG. **1.** Fixer, placer, établir. ◇ *Plant**â** oùna lem**eïn**ta, on tarm**e**no*, placer une limite



plâna [2] 2°

[GAB]. **2.** Exprimer, proférer. ◇ *Kan i-y a zu plantô sâ rëponsa, ë sobrô gòrdze uvèrta,* quand il lui a fait cette réponse, il est resté bouche bée [CHA]. ► EXPR. FIG. ◇ *Plantâ u nâ,* réduire quelqu'un au silence, l'humilier en lui rappelant une action qui entache sa réputation [GAB]. **3.** *Se plantâ i kòrnë,* s'exposer à la critique. ◇ *I kòrnë k'on së plantë pâ meïnmo tòrnon prœu tsyèrre,* les critiques, desquelles on n'est pas responsable par ses actes, retombent d'elles-mêmes, litt. les cornes qu'on ne se plante pas soi-même finissent bien par tomber [GAB].

CONTR. *dëplantâ*. RÉFÉR. FEW 9 sous *plantare*. EF

*plantachy**on***

{de *plantâ*, d'après le français *plantation*}

N. f. ◆ Plantation, action de planter ; résultat de cette action. ◇ *Oùna plantachyon dë dzoueno sapeïn,* une plantation de jeunes sapins [GAB]. EF

plantâdzo [PER]

{de *plantâ*}

N. m. ◆ Plantage, action de planter. EF

*plant**in***

{remonte au latin PLANTAGINE}

I. N. m. ◆ Plantain, terme générique. ◆ SPÉC. Grand plantain, *Plantago media major*.

II. Élém. de loc.

– *grô plantin* [BES] N. m. **1°** Grand plantain, *Plantago media major*. **2°** Plantain moyen, *Plantago media*. ◦ Quand une pièce de bétail a un abcès au pied, on place ce dernier sur du plantain, on découpe les feuilles suivant la forme laissée par le pied, on arrache la plante et on la fait sécher à l'ombre ; quand elle est sèche, le bétail est censé être guéri. EF

– *preïn plantin* [BES] N. m. ◆ Plantain lancéolé, *Plantago lanceolata*. EF

RÉFÉR. FEW 9 sous *plantago*. EF/RM

plantô [COU] – FÉM. *plantâye*

{de *plantâ*}

Adj. ◆ Seul, abandonné, DANS : ◇ *Lachye plantô,* laisser en plan [COU]. ◇ *Bœugra dë tsyoùra, sai toù pâ ke vouai profaitye dë të ë pouai të lachye plantâye ?* bougre de sotte, ne savais-tu pas qu'il voulait abuser de toi et te laisser en plan ? [COU]. EF

*plant**on*** [PER]

{de *plantâ*}

N. m. ◆ Planton, jeune plant destiné à être repiqué. EF

*Plants**an*** [PER]

{de l'adj. *plan* « plat » et de *tsan* « champ »}

N. pr. m. ◆ Le Planchamp, hameau situé en amont des Morgnes. ► SOBR. ◇ *Satson du Plantsan,* miséreux du Planchamp [PER].

RÉFÉR. NLB page 273. EF

*pl**an**tse*

{du latin tardif PLANCA}

N. f. **1°** Planche, pièce de bois refendu relativement mince. ◇ *Oùna preïnma plantse,* une planche mince [BJE]. ◇ *Premyere plantse,* dosse, première planche d'une bille [PER]. ◇ *Dëgôtsye, rabotâ oùna plantse,* dégauchir, raboter une planche [GAB]. ◇ *Klouâ, dëklouâ oùna plantse,* clouer, déclouer une planche [GAB]. ◇ *Tsanfrenâ oùna plantse,* chanfreiner une planche [GAB]. ◇ *Parshlye oùna plantse avou' o foùrë,* percer une planche avec le foret [GAB]. ◇ *Alâ këri dë plantsë an risse,* aller chercher des planches à la scierie [GAB]. ◇ *Parai a plantsë draitë,* paroi formée de planches placées verticalement et serrées les unes contre les autres [GAB]. ◇ *I plantsë da barraka iron dzya totë dëdzyuinsë,* les planches de la baraque étaient déjà toutes disjointes [COU]. ◇ *Ato sâ lârze, vouiro on pœu te fire dë belë, ë vouiro dë plantsë pë-r oùna ?* avec ce mélèze, combien peut-on faire de billes et combien de planches par bille ? [COU]. **2°** FIG. Fer à cheval usé.

SYNON. *lan*[2]. RÉFÉR. FEW 8 sous *phalanx*. EF

plantsëta

{de *plantse*}

N. f. **1°** Planchette pour façonner le beurre. **2°** (PEU USITÉ) Petite planche. EF

plantsëye – 3E PERS. *plantsëyë*

{de *plantse*}

V. trans. ◆ Planchéier, garnir une surface de planches. ◇ *Plantsëye o dzyetro du bœu,* planchéier le plancher des vaches [GAB]. EF

*plants**on*** [GAB]

{de la famille de *plan* « plant »}

N. m. ◆ Sarment à planter, formé d'un fragment de sarment détaché de la plante mère.

RÉFÉR. FEW 9 sous °*plantio*. EF

plantsoùnâ[1] [GAB]

{de *plantse*}

V. trans. ◆ Planchéier, garnir d'un assemblage de planches. ◇ *Plantsounâ oùna tsanbra,* planchéier une chambre [GAB]. EF

plantsoùnâ[2] [GAB]

{de *plants**on***}

V. trans. ◆ Planter une terre de ceps nouveaux. EF

*pl**a**sse*

{du latin pop. °PLATTEA}

I. N. f. **1°** Place, endroit ou espace où se trouve qqn ou qch. ◇ *E bœudzë pâ da meïnma plasse,* il ne change pas de place [GAB]. ◇ *In sâ plasse lé poùrdzassë to l'an ivoue,* à cet endroit, de l'eau suinte toute l'année [GAB]. ◇ *A to fœutsoùnô i bônë plassë,* il a tout récolté en ne fauchant que les meilleurs endroits [GAB]. ◆ Espace découvert, place publique. ◇ *Su a plasse du martsya,* sur la place du marché [GAB]. ◇ *I dou tseïn se son rëkontrô u maitin da plasse,* les deux chiens se sont accouplés au milieu de la place [COU]. **2°** Espace réservé à qqn ou à qch. ◇ *Y'é dë plasse po to rëmïjye,* j'ai de la place pour tout remiser [GAB]. ◇ *Y a dë plasse po shleïn s'o tsarrë,* il y a de la place pour cinq sur le char [GAB]. ◇ *A chouin dë rëplèye i mœublo an leu plasse kan veïn an feïn da dzornïya,* il a soin de remettre en place les outils quand vient la fin de la journée [GAB]. ► PROV. ◇ *Tsekë tsouzë in sa plasse,* chaque chose à sa place [GAB]. ◇ *Sé ke va an tsashle pè sa plasse,* celui qui va à la chasse perd sa place, celui qui abandonne une position avantageuse risque de ne pas la retrouver [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fir' oùna grôssa plasse,* mourir en laissant des regrets et des soucis pour ceux dont le défunt était le soutien, litt. faire une grosse place [GAB]. ◆ *Fire dë plasse,* faire de la place. ◇ *Së fire dë plasse,* se faire de la place [GAB]. **3°** Au plur. Dépendances d'un bâtiment. ◇ *On bâtemin sin dë plassë,* un bâtiment sans dépendances

[GAB]. **4°** Emploi, poste, situation. ◇ *Fôdr**ë** së moùz**â** oùna pl**a**sse*, il faudra se chercher un travail [BJE]. ◇ *Ai oùna b**ô**na pl**a**sse, s'ë fi fo**t**re f**eu**ra*, il avait une bonne place, il s'est fait jeter dehors [GAB]. ◇ *Y in-n a zu trai po konkourr**i** in sâ pl**a**sse dë fakt**eu***, il y en a eu trois qui se sont portés candidats à cette place de facteur [GAB]. ◆ Charge, fonction publique. ◇ *Anbichyo**ù**në a pl**a**sse dë konsëly**e***, il convoite le poste de conseiller communal [GAB]. ◇ *A pard**u** a pl**a**sse dë prëzid**an***, il a perdu la place de président de commune [COU]. ◇ *O y'on pâ poss**u** dëbot**â** da pl**a**sse dë députe**́***, ils n'ont pas pu l'évincer de son poste de député [GAB]. **5°** Position, rang dans une hiérarchie. ◆ Grade militaire. ◇ *Por sin k'ë da pl**a**sse dë kapor**a**le, y'in sé pâ dë grô*, pour ce qui est du grade de caporal, je n'y tiens pas du tout [COU].

II. Élém. de loc.

– *in pl**a**sse* Adv. ◆ En place, en fonction ; dans une charge conférant de l'autorité ou de la considération. ◇ ***In**trë in pl**a**sse dëm**an***, il entre en fonction demain [GAB]. ◇ *Où-n y**â**dzo ke son arr**ô** in pl**a**sse, s'in fo**t**on dë sœu k'i-z on më**t**u*, une fois qu'ils sont parvenus au poste qu'ils convoitaient, ils se fichent de ceux qui les ont nommés [GAB]. ◆ Adjectivement. Haut placé. ◇ *I dzin in pl**a**sse an tody**on** d'okajy**on** dë f**i**re dë dëspi**n**së*, les gens haut placés (magistrats et fonctionnaires) ont toujours des occasions de faire des dépenses [COU].

– *su pl**a**sse* [GAB] Adv. ◆ Sur place. ◇ *Ë sobr**ô** inkranp**ô** su pl**a**sse*, il est resté immobilisé sur place [GAB].

– *an pl**a**sse dë* Prép. **1°** Suivi d'un nom. À la place de. ◇ *An pl**a**sse du p**i**re*, à la place de son père [GAB]. ◆ Un adj. possessif remplace le groupe *dë* + nom. À ma, ta, etc. place. ◇ *Al**â** an s**a**voua pl**a**sse*, aller parler à sa place [GAB]. ◇ *An t**a**voua pl**a**sse, yoù bardzeny**e**ro pâ*, à ta place, je n'hésiterais pas [GAB]. ◆ Le groupe *dë* + nom est sous-entendu. À la place. ◇ *Së s**in**tye më m**an**kë, yoù mëtr**ai** d'**â**trë ts**ou**zë an pl**a**sse*, si cela me manque, je mettrai d'autres choses à la place [GAB]. **2°** Suivi d'un verbe. Au lieu de, plutôt que de. ◇ *Va droùm**eïn** an ty**œu**tse an pl**a**sse dë t'abotsy**e** su a t**â**bla*, va dormir au lit au lieu de te coucher à demi sur la table [CHA]. ◇ *In pl**a**sse dë part**i** u kov**in**, far**ai** te pâ myœu d'ét**â** avou**i** si-z am**eïn** po i sëkor**i**!* plutôt que de partir au couvent, combien ne ferait-elle pas mieux de rester avec ses parents pour les soutenir! [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *platea*. EF

*Pl**a**ssë* [PER]

N. pr. f. pl. ◆ Les Places, hameau situé entre Versegères et La Montoz. ◇ *Kroùss**on** di Pl**a**ssë*, sobriquet des habitants des Places, par allusion à leur maigreur réputée [PER].

RÉFÉR. NLB page 273. RM

*plassëy**a*** [GAB] (ÉPICÈNE)

Adj. ◆ Marqué, taché par endroits. EF

*plassëy**e*** [GAB]

{de *pl**a**sse*}

V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Marquer, tacher par endroits. EF

*Plass**i**dë* [GAB]

N. pr. (PEU COMMUN) ◆ Placide, prénom d'homme. EF

*pl**a**ta*

{de l'adj. *pla*}

N. f. ◆ Tique, insecte parasite qui se nourrit du sang des brebis ou des chèvres. ◇ *Y a rin dë t**a**le kë sâ b**ô**na pl**o**dze dë mé po tsashly**e** i pl**a**të ut**o** di-z or**ë**lë di f**a**yë*, il n'y a rien de tel que ces bonnes pluies de mai pour chasser les parasites qui sont autour des oreilles des brebis [COU]. EF

*pl**a**ta-f**ò**rma*

{d'après le français fém. *plate-forme*}

N. m. ◆ Palier, plate-forme située entre deux volées d'escalier ou en haut d'un perron. ◇ *E foùm**â**ë su o pl**a**ta-f**ò**rma du premy**e** ét**â**dzo*, il fumait sur le palier du premier étage [COU]. ◇ *Y ai pâ dë g**â**rda-fou ut**o** du pl**a**ta-f**ò**rma, sin fi k'a baly**a** bâ*, il n'y avait pas de garde-fou autour de la plate-forme, de sorte qu'il est tombé [COU]. EF

*plat**é***

{de *pla* « pièce de vaisselle »}

N. m. **1°** Plat en terre cuite, employé pour servir un mets à la table familiale, etc. ◇ *On plat**é** farr**ô***, un plat réparé avec des crampons de fer [BJE]. ◇ *Lëv**â** a pol**in**ta din o plat**é***, mettre la polenta dans le plat [GAB]. ◇ *A to medzy**a** sin ke y ai su o plat**é***, il a tout mangé ce qu'il y avait dans le plat [COU]. ◇ *Du tin k'on-n étop**â**ë i boss**ë** at**o** on tsœup**on**, on trey**i**yë o veïn ded**in** on plat**é***, à l'époque où l'on bouchait les tonneaux au fausset, on tirait le vin dans un plat en terre cuite [COU]. **2°** AU FIG. *Grô plat**é***, flocons de neige [PER]. EF

*plat**eïn**na* [COU]

{de la famille de l'adj. *pla*}

N. f. ◆ Bagout, bavardage volubile. ◇ *E sinblar**ë** pâ d'â v**è**rre k'ar**ai** oùna par**ai**re plat**eïn**na*, à la voir, on ne dirait pas qu'elle a un tel bagou [COU]. EF

*platël**ô*** → *platy**ô***

*plat**ô***

{du français régional de même sens *plateau*}

N. m. ◆ Madrier, planche très épaisse. ◇ *Plat**ô** dë r**ë**shle*, plateau de la crèche à laquelle on attache le bétail [PER]. ◇ *Tsapot**â** on plat**ô** avou**i** a pyol**ë**ta karrër**ë**sse*, façonner un madrier avec la hache à équarrir [GAB]. EF

*plâtr**ai**re*

{de *pl**â**tro*}

N. f. ◆ Plâtrière, carrière de gypse. EF

*plâtrëy**e*** [GAB]

{de *pl**â**tro*}

V. trans. ◆ Plâtrer, enduire de plâtre. EF

*pl**â**tro*

{de la famille de *inpl**â**tro*}

N. m. ◆ Plâtre. ◇ *On sa dë pl**â**tro*, un sac de plâtre [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E ba a f**e**na k**o**më on sa dë pl**â**tro*, il bat sa femme comme plâtre [COU]. EF/RM

*platroùdzër**é*** – FÉM. *platroùdzër**i**ya*

{de *platroùdzy**e***}

Adj. et n. **1°** Se dit de qqn qui patauge. **2°** Se dit de qqn qui triture des matières mal à propos. **3°** Intrigant maladroit, homme qui trafique, mais sans intelligence. ◇ *Ë byin fi s'arr**i**vë pâ, a jam**è** ét**ô** k'on plâtroùdzër**é***, c'est bien fait pour lui s'il n'arrive à rien, il n'a jamais été qu'un piètre traficoteur [COU]. EF

*platroùdzy**e*** – 3E PERS. *plâtr**où**dzë*

{de la famille de *pl**â**tro*}

1° V. intrans. **1.** Patauger, marcher dans la boue ; barboter dans de l'eau sale. ◇ *Platroùdzy**e** ded**in** o pak**o***, patauger

dans la boue [GAB]. ◇ *I mainô an pâ dë pye gran plaizi kë dë plâtroùdzye uto du bornié*, les enfants n'ont pas de plus grand plaisir que de patauger autour de la fontaine [COU]. **2.** FIG. Ne pas se sortir d'une situation embarrassante. **2°** V. trans. **1.** Manipuler, brasser une matière molle. **2.** Trafiquer, frelater une boisson. ◇ *Yoù sé pâ sin ke plâtroùdzë, meïn a jamè oùna gota dë bon veïn*, je ne sais pas ce qu'il trafique, mais il n'a jamais une goutte de bon vin [COU]. **3.** Soigner avec peine un animal longtemps malade. EF

platyô – VAR. *platëlô* [BJE], *platëô* [R. BESSE]
{de *platé*}
N. f. ◆ Platée, contenu d'un plat. ◇ *No fodrë oùna bôna platyô dë polinta p'ô denâ*, il nous faudra une grande platée de polenta pour le dîner [COU]. EF

plâye – VAR. *éplâye* [GAB]
{du latin PLAGA}
N. f. ◆ Plaie. ◇ *E plâye s'infoyë*, la plaie s'envenime [GAB]. ◇ *E plâye kominshlë dë dyurâ*, la plaie commence de suppurer [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *plaga*[2]. EF

ple
{du latin PLUS}
I. Adv. **1°** Plus, DANS : ◇ ... *dë ple*,... de plus, en plus ;... d'autre. ◇ *On-n inbarra dë plë*, un embarras de plus [GAB]. ◇ *Y a pâ on grô sin dë ple*, il n'y a pas grand-chose de plus [GAB]. ◇ *An prœu konsintai d'i balye dye fran dë ple, meïn u boù dë l'an sin ë pâ pye sansiblo*, ils ont bien consenti à lui donner dix francs de plus, mais au bout de l'an cela se remarque à peine [COU]. ◇ *Kan t'ari to rëprodzya, k'ë te ke t'in-n ari dë ple ?* quand tu auras exprimé tous tes reproches, qu'en auras-tu de plus ? [COU]. ◇ *Dabo k'i mainô ô-y abandoùnon, k'a te dë ple a fire kë dë balye o beïn a d'âtro po së fire sokori ?* dès lors que ses enfants l'abandonnent, qu'a-t-il d'autre à faire que de donner son bien à d'autres pour se faire aider ? [COU]. **2°** Substantivement. ◇ *Du bye du ple, du bye du min*, du côté du plus, du côté du moins, sur une balance romaine [BJE].
II. Élém. de loc.
– *dë ple* – VAR. *dëplë* Adv. ◆ Davantage. ◇ *Se vo më balyë dë ple, yoù vo vindrai a vo*, si vous m'en donnez plus, c'est à vous que je vendrai [COU]. ◇ *Pâ dëple*, pas plus [BJE]. ◆ Suivi de *kë* comparatif. ◇ *T'â trint' ë voue-t an, sin të fi a metya dë ple kë më*, tu as trente-huit ans, cela te fait le double de moi [COU]. ◇ *Y a zu on belë dëplë kë dë vôtan*, il y a eu dans les urnes un billet de plus que de votants [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *On pœu pâ ëzijye dë d'âtro dë ple k'on fi meïnmo*, on ne peut pas exiger d'autrui plus qu'on fait soi-même [GAB]. ◆ *Kë dë ple*, d'autant plus [COU]. ◇ *Yoù sé pâ tsarrëya du veïn. – Toù sari kë dë ple di fëmalë !* je ne suis pas avide de vin. – Tu le seras d'autant plus des femmes ! [COU].
– *to-t u ple* [COU] Adv. ◆ Tout au plus. ◇ *Su oùna dozâna dë mainô, y in-n a to-t u ple trai dë feïn, é résta ë to dë krëtenale u beïn dë fou*, sur une douzaine d'enfants, il y en a tout au plus trois de normaux, le reste est composé de crétins et de fous [COU].
– *u feïn ple* [GAB] Adv. ◆ Tout au plus. ◇ *Sta vatse ë pâ grôssa, u feïn ple se pœu arrouâ a dou shlin fran*, cette vache n'est pas grande, c'est tout au plus si elle peut atteindre deux cents francs à la vente [GAB].
– *to-t u feïn ple* [GAB] Adv. ◆ Tout au plus, au maximum.
RÉFÉR. FEW 9 sous *plūs*. RM

plëdâ → *plaidâ*

plëdëye [GAB] – VAR. *plaidëye* [COU] – 3E PERS. *plaidëyë* – PART. P. *plaidëya*
{dérivé du latin PLACITU}
V. intrans. **1°** Plaider une cause, soutenir ou contester qch. en justice. ◇ *I-z Otan ë i Banyâ an plëdëye grantin po Tsarmotâna*, les Valdôtains et les Bagnards se sont longtemps affrontés en justice pour la possession de l'alpage de Charmotane [GAB]. ◇ *A to pekô son beïn in plëdëyin pou së konsarvâ*, il a dilapidé tout son bien en engageant des procès [GAB]. **2°** Ergoter, discuter longuement. ◇ *T'â prœu plaidëya ora, va droùmeïn*, tu as assez discuté à présent, va te coucher [COU].
SYNON. *plaidâ*, *prossëdâ*. RÉFÉR. FEW 9 sous *placĭtum*. EF

pleïnno
{du latin PLATANU}
N. m. **1°** Érable plane, *Acer platanoides*. ◇ *É mëleu bou po fire on trintsyœu ë onko é pleïnno*, le meilleur bois pour faire un *trintsyœu* est encore l'érable plane [COU]. **2°** Faux platane, érable sycomore, *Acer pseudoplatanus*.
RÉFÉR. FEW 9 sous *platănus*. EF/RM

pleu [GAB]
{de *plorâ*, d'après le français *pleurs*}
N. m. pl. ◆ Pleurs.
SYNON. *plœuro*. EF

plëya (ÉPICÈNE)
{de *plëye*}
Adj. **1°** Plié. ◇ *Plëya in dou*, plié en deux [PER]. **2°** Replié ; croisé. ◇ *On-n â vai to o dzo ato i man plëyë, e sâ pâ pye trekotâ*, on la voit tout le jour avec les mains croisées, elle n'est même pas capable de tricoter [COU]. EF

plëye – 3E PERS. *plëyë* – PART. P. *plëya*
{du latin PLICARE}
I. V. **1°** V. trans. **1.** Plier, rabattre une chose souple sur elle-même. ◇ *Plëye a boùya*, plier la lessive [GAB]. **2.** Rabattre l'une sur l'autre les parties d'une chose articulée. ◇ *Yoù pouai pâ meïn plëye o dai*, je ne peux plus plier le doigt [BJE]. ► PLAIS. ◇ *Plëye i kapëtë*, s'enfuir, litt. plier les genoux [GAB]. **3.** Ployer, courber qch. de flexible. ◇ *É vatse ë a bœu, e plëyë a kavoua su o râté*, la vache est en chaleur, elle replie la queue sur le dos [COU]. **2°** V. intrans. **1.** Ployer, fléchir sous une charge, en parlant de qch. ◇ *I-z oussë plëyon*, les branches ploient [PER]. ► COMPAR. ◇ *Plëye kom'on jon*, plier facilement, litt. plier comme un jonc [GAB]. **2.** AU FIG. Céder, se soumettre, en parlant de qqn. ◇ *S'in krai brâmin, y arë prœu kârkon k'ou farë plëye*, il s'en croit beaucoup, il y aura bien quelqu'un qui le fera céder [GAB]. **3.** *Plëye su*, bondir sur [COU]. ◇ *U premye mo, i-y a plëya su*, au premier mot prononcé, il s'est jeté sur lui [COU].
II. Élém. de loc.
– *plëye bâ* [COU] V. intrans. ◆ S'écrouler ; faire une chute, dégringoler. ◇ *Sâ maizon e va plëye bâ se vo vo dëpâtsye pâ d'a kotâ*, cette maison va s'écrouler si vous ne vous dépêchez pas de l'étayer [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *plĭcāre*. EF

pli → *pliye*

plin – FÉM. *pléna*
{du latin PLENU}
Adj. **1°** Plein, rempli, qui contient toute la quantité possible,

en parlant d'un contenant. ◇ *Tsavoye! é kwëta ë troua pléna, të va rashlâ!* fais attention! la cuvette est trop remplie, elle va déborder! [CHA]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë oùna maizon blantse k'a në pòrtë në fëneïntrë ë k'ë pléna tan k'an frita?* sais-tu ce que c'est qu'une maison blanche qui n'a ni portes ni fenêtres et qui est pleine jusqu'au faîte? (Un œuf) [COU]. ► PROV. ◇ *Kan ékola ë pléna, e fô ke voùdyë,* quand l'écuelle est pleine, il faut qu'elle déborde, c.-à-d. à force de commettre toujours les mêmes délits, il est inévitable qu'on finisse par être puni [GAB]. **1.** *Plin dë,* rempli de. ◇ *On bossë plin dë veïn,* un tonneau plein de vin [GAB]. ◇ *Oùna brinda demyera pléna de veïn,* une brante à demi remplie de vin [COU]. ◇ *Nontron loùron dë Sarvan vai o tron demyè plin d'ardzin,* notre gaillard de Salvan voit le tronc à moitié rempli d'argent [GAB]. ◇ *É paiyo irë plin dë foùmeïn,* la chambre était pleine de fumée [COU]. **2.** Antéposé. ◇ *Pléna a dyœuva d'ivouë,* la bouche pleine de renvois [GAB]. ◇ *Pléna a soùpyere dë soùpa,* la soupière pleine de soupe [GAB]. ◇ *Oùna pléna tabatire dë taba,* une pleine tabatière de tabac [GAB]. ◇ *In-n ai plin o tyu,* être excédé, litt. en avoir plein le dos [GAB]. ◇ *A pléna a borsëta dë pyeshlë dë shleïn fran,* il a la bourse pleine de pièces de cinq francs [COU]. ◇ *Kan on-n a plin o bœu dë bityë ë k'on-n a rin an grandze, komin fô te fire pou'i-z étsapâ ?* quand on a l'étable pleine d'animaux et qu'on n'a rien dans la grange, comment faut-il faire pour les entretenir? [GAB]. ◇ *Sœu bardatsyo venyon po chui dë boùrdatsye dë nyuai, é-n an plénë i fatë,* ces garnements viennent certainement de marauder des noix, ils en ont plein les poches [COU]. ► DEVIN. ◇ *Plin o bœu dë vatsë, e moùssë dedin oùna naire k'i fi totë sòrti? – E fô,* l'écurie pleine de vaches rouges, il y entre une noire qui les fait toutes sortir? – Le four [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Medzye a pléna pé,* manger tout son soûl, en parlant du bétail [GAB]. **2°** Ivre, soûl, en parlant d'une personne. ◇ *Ë fëin plin,* il est tout à fait ivre [BJE]. ◇ *E fi a bitye dë sin k'ë prœu plin,* il fait l'imbécile parce qu'il est passablement aviné [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Plin kom' onn' arsouye,* complètement ivre, litt. plein comme un ivrogne [PER]. ◇ *Plin kom' on vé,* complètement ivre, litt. plein comme un veau. ◇ *Ître plin koùm' oùna petse,* être soûl, litt. comme une pioche [BJE]. **3°** Repu, en parlant d'un animal. ◇ *A o pëtro plin,* il a beaucoup mangé [BJE]. ► COMPAR. ◇ *Plin kom' on pëtâ,* plein comme un pétard, se dit surtout en parlant d'un animal [GAB]. **4°** Enceinte, en gestation. ◇ *Ître pléna,* être enceinte [COU]. **5°** Bondé, qui contient autant de personnes qu'il est possible. ◇ *Kan i mechyonira son vënu, élaize irë pléna komë on kokon,* quand les missionnaires sont venus, l'église était pleine comme un œuf [COU]. **6°** Qui est entier, à son maximum. ◇ *Plin dzo,* grand jour [GAB]. ◇ *I-y a de kapon in pléna vële,* il lui a dit "capon" en pleine veillée [COU]. ◇ *Noù sin in pléna loùna,* nous sommes à la pleine lune [BJE]. **7°** Complet, sans restriction. ◇ *A fi sin dë son plin vouai,* il a fait cela de plein gré [GAB]. **8°** Qui a beaucoup, plein de. Sens faible. **1.** *Plin dë,* qui contient beaucoup, qui regorge de. ◇ *On neïn dë froùmyë plin dë kokon,* une fourmilière pleine d'œufs [GAB]. ◇ Ces poires *son plin de bou,* sont pleines de concrétions [PER]. ◇ *Ashlé ë plin dë brëtsë,* le lait est plein de grumeaux [BJE]. ◇ *É gole ë pléna dë koùlërëtë,* l'étang est plein d'œufs de grenouilles [COU]. ◇ *Nëtaiye të i jouai, son plin dë betyèrnë,* nettoie-toi les yeux, ils sont pleins de chassie [GAIL]. ◇ *Ë plin dë mônëtize,* c'est plein de saleté [BJE]. ◇ *Ë plin de gatyu,* il est très chatouilleux [BJE]. ◇ *Ë to plin d'ozé ke vouatalon uto di-z andyuirë,* c'est tout plein d'oiseaux qui volètent autour des maisons [GAB]. **2.** *Plin dë,* couvert, tapissé, en parlant d'une surface. ◇ *Tsemeïn plin dë brashla,* chemin rempli de boue [PER]. ◇ *On-n âbro plin dë dzemë,* un arbre noueux [PER]. ◇ *E më fô blantsi a koùzena, ë pléna dë soùtse,* il me faut badigeonner la cuisine, elle est pleine de suie [COU]. ◇ *I parai son plinë d'émâdzë,* les parois sont entièrement couvertes d'images pieuses [GAB]. ◇ *On byonnyo k'ë to findu ë on byonnyo plin dë fëshlë,* un glacier qui est tout fendu est un glacier plein de crevasses [CHA]. ◇ *Ë to plin dë poussâyë,* il est couvert d'éruptions cutanées [BJE]. ◇ *Stou k'inpoùnyë on mandzo, a i man plénë dë bëroùshlë,* aussitôt qu'il manie le manche d'un outil, il a les mains couvertes d'ampoules [COU]. ◇ *A oùna bëla roba nœuva k'ë pléna dë grô pekо blu,* elle a une belle robe neuve couverte de gros pois bleus [COU]. **3.** FIG. *Plein dë,* qui est rempli d'idées, qui est pénétré de, en parlant d'une personne. ◇ *Ë plin dë vestelë, sé krouè nareshlo!* il est plein de petites ruses, ce petit drôle! [COU]. ◇ *Ë plin dë kròyëtô,* il est plein de méchanceté, d'idées mauvaises [GAB]. ◇ *Fô vo môfyâ di-z avoka, e son plin dë rëbrekë,* il faut vous méfier des avocats, ils ont toutes sortes de ressources [COU]. ◇ *T'â byô tin, t'i plin d'orgouai,* tu as la vie facile, tu es plein d'insouciance [GAB].

SYNON. *pyon*[1]. CONTR. *émëshlô, étreïngô*. RÉFÉR. FEW 9 sous *plēnus*. GP

plindre – 3E PERS. *plin* – PART. P. *plin* – VAR. *plindu* – PART. P. FÉM. *plinte, plindyua*

{du latin PLANGERE}

1° V. trans. Plaindre qqn, le prendre en pitié, lui témoigner de la compassion. ◇ *Yoù sé pâ meïn a plindre kë të,* je ne suis pas plus à plaindre que toi [COU]. ◇ *Sé k'a pâ dë vatse ë a plindre,* celui qui n'a pas de vache est à plaindre [PER]. **2°** V. pron. **1.** Se plaindre, exprimer sa souffrance. ◇ *E së plin dë medzëzon pë o kò,* il se plaint de démangeaisons sur le corps [COU]. ◇ *A gordzya dyan kë dë së plindre,* il a souffert en silence avant de se plaindre [BJE]. ► EXPR. PROV. ◇ *Ë é mâdo kë së plin,* c'est le coupable qui est pris, litt. c'est le malade qui se plaint [PER]. ◇ *I san së plinzon pâ,* même sens, litt. les personnes saines ne se plaignent pas [PER]. **2.** Geindre, se lamenter. ◇ *Fi pâ âtro kë dë së plindre ë dzëmëlye,* il ne fait que se plaindre et gémir [GAB]. ◇ *Së plin dë pouai pâ prœu gânye,* il se plaint de ne pas assez gagner [GAB]. ◆ Intransitivement, DANS : ◇ *Avouirre plindre,* entendre (qqn) se plaindre [GAB]. ◇ *E sinblarë d'ou-y avouirre plindre kë tot' i mizèrë i tsyezon su,* à l'entendre geindre, on dirait que tous les malheurs s'acharnent sur lui [GAB]. **3.** Récriminer, exprimer son mécontentement. ◇ *T'ô mondo on a së plindre dë të,* tout le monde a à se plaindre de toi [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *plangĕre*. EF

plinte [GAB]

{de *plindre*, d'après le français *plainte*}

I. N. f. ◆ Plainte. ◇ *A todeyon dë plintë a fire,* il a toujours des plaintes à faire [GAB].

II. Élém. de loc.

– *portâ plinte* [COU] V. intrans. ◆ Porter plainte. ◇ *Ë alô portâ plinte u tsâtëlan,* il est allé déposer une plainte auprès du président du tribunal [COU]. ◇ *Sé avoka m'a de kë, kan on se vaiyai batu, s'on vouai portâ plinte, e falyiyë pâ dëpassâ i lemeïntë!* cet avocat m'a dit que, lorsqu'on était agressé, si l'on voulait porter plainte, il ne fallait pas dépasser les limites! c.-à-d. ne pas donner des coups plus graves que ceux qu'on avait reçus [COU].

EF

plintsyè – VAR. *plintsye* [COR]

{de la famille de *plantse*}

N. m. **1°** Plancher, sol d'une pièce constitué d'un assemblage de planches. ◇ *Fire on plintsyè,* faire un plancher.

◇ *E botë**l**e ë tsy**u**ssa s'o plintsy**è***, la bouteille est tombée sur le plancher [GAB]. ◇ *Y'avouìy**â** kroùss**i** o plintsy**è***, j'entendais craquer le plancher [COU]. ◇ *Yoù pouai pâ f**i**re on plintsy**è** at**o** dë lan to-t étyu**è***, je ne peux pas faire un plancher avec des planches toutes tordues [COU]. ► COMPAR. ◇ *É nai ë d**u**ra k**o**m' on plintsy**è***, la neige est dure comme un plancher [PER]. **2°** PAR EXT. **1.** (PEU USITÉ) Surface horizontale constituée de planches. ◇ *E plintsy**è** di pon*, le plancher de l'échafaudage [GAB]. **2.** *Plintsy**è** dëjy**eu**rre*, *plintsy**è** dëss**u***, plafond [GAB].

SYNON. *chouan*. EF

*pli**r**re* – 3E PERS. *pli* – PART. P. *plu*

{du latin PLACERE}

I. V. **1°** V. trans. indir. **1.** Plaire, en parlant de qqn. ◇ *E më pli pâ sé dzou**e**no, a troua l'è pat**â**ts**y**o*, il ne me plaît pas ce jeune homme, il a trop l'air débraillé [COU]. ◇ *On pœu pâ pli**r**re a t'ô m**on**do*, on ne peut pas plaire à tout le monde [GAB]. ◇ *E fô dzonn**â** po pli**r**re a Dyoù*, il faut jeûner pour plaire à Dieu [CHA]. **2.** Convenir, être agréable, en parlant de qch. ◇ *A dë many**e**rë ke pli**z**on u m**on**do*, il a des manières qui plaisent aux gens [GAB]. ◇ *E traf**e**zë to kin e vai ts**ou**za k'i pli*, il tressaille de tout son corps quand il voit quelque chose qui lui plaît [GAB]. ◇ *Baly**e** më d'**â**tro tsœushl**on***, *sœu lé më pli**z**on pâ*, donnez-moi d'autres chaussettes, celles-là ne me plaisent pas [COU]. **2°** V. impers. Plaire. ◇ ***An**më prœu koyoùn**â** d'**â**tro, meïn i pli pâ tan kan koy**où**non lyui*, il aime bien railler les autres, mais ça ne lui plaît pas autant quand c'est lui qu'on raille [GAB]. **3°** V. pron. Prendre plaisir à qch. ◇ *Së pli rin k'a f**i**re dë fans**ou**yë*, il ne se plaît qu'à faire bombance [GAB]. ◇ *Kalibard**i i**rë dë sœu ke së pli**z**on më i dy**è**rrë*, Garibaldi était de ceux qui se plaisent à la guerre [COU].

II. Élém. de loc.

– *se vo pli* [ALF] – VAR. *s'ô pli* Interj. ◆ S'il vous plaît! s'il te plaît! ◇ *S'ô pli, b**a**le më-n in onk**o**-r on!* s'il te plaît, donne-moi encore un verre! [CAS].

– *soù py'a Dyoù* [COU] Interj. ◆ Plaise à Dieu! litt. s'il plaît à Dieu. ◇ *N'ar**in** up**ai** toy**ai** dë pl**o**dze sta sen**â**na, soù py'a Dyoù!* nous aurons peut-être un peu de pluie cette semaine, s'il plaît à Dieu! [COU]. RM

COMP. *kopl**i***. RÉFÉR. FEW 9 sous *placēre*. EF

*pl**i**y**e*** – VAR. *pl**i**ya* [COU], *pli* [BJE]

{du français régional de même sens *plie*}

N. f. ◆ JEU DE CARTES. Levée, pli. ◇ *F**i**re to-t i pl**i**yë*, faire toutes les levées [GAB]. ◇ *Toù pœu pâ dzoùy**e** sâ k**a**rta o tin kë t'â p' onk**o** fi oùna pl**i**ya*, tu ne peux pas jouer cette carte tant que tu n'as pas fait un pli [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *plĭcāre*. EF/RM

plo

N. m. **1°** Morceau de bois équarri. **2°** SPÉC. **1.** Sep de la charrue. **2.** Chacune des pièces de bois servant de supports pour les tonneaux de vin. **3°** Billot de bois. **4°** Gros morceau de bois noueux, DANS L'EXPR. FIG. ◇ *Vrey**e** o tyu u plo*, s'enrichir, avoir fini de peiner pour gagner son pain [GAB]. **5°** Clou à grosse tête.

SYNON. *sëp**on***. RÉFÉR. FEW 15/1 sous *blok*. EF

*pl**o**dze*

{remonte au latin PLUVIA}

N. f. **1°** Pluie, eau qui tombe du ciel sous forme de gouttes. ◇ *Baly**e** dë pl**o**dze*, pleuvoir, litt. donner de la pluie [GAB]. ◇ *É pl**o**dze p**â**ssë pë i f**in**të da par**ai***, la pluie s'infiltre à travers les fentes de la paroi [COU]. ◇ *E va no vën**eïn** dë pl**o**dze, meïn y a dou u trai dzo k'am**â**yë!* il va pleuvoir, mais il y a deux ou trois jours que le temps hésite! [COU]. ◇ *Seïn tin va by'in po koùrtely**e**: pâ dë shlyuë, pâ dë pl**o**dze*, ce temps convient bien pour jardiner: pas de soleil, pas de pluie [PER]. ◇ *É tin ë vrey**a** an pl**o**dze po vouai, y a rin a f**i**re kë d'at**in**dre kë fajy**e**ssë s**o**ta*, pour aujourd'hui le temps est à la pluie, il n'y a rien d'autre à faire que d'attendre qu'il cesse de pleuvoir [COU]. ◇ *E pl**o**dze sar**ai** b**ô**na meïn noù sin p'**on**k**o** troua étinchy**œu***, la pluie serait bienvenue, mais nous n'en avons pas encore un besoin pressant [GAB]. ◇ *N'in f**ô**ta da pl**o**dze, fôdr**ë** prœu f**i**re oùna prossëchy**on** tan kë in**ô** a Sin-Koùrt**ou**blo!* nous avons besoin de pluie, il nous faudra bien faire une procession jusqu'à Saint-Christophe! [COU]. ◇ *A byô nyuaidzy**e**, é pl**o**dze pœu pâ vën**eïn***, il a beau faire des éclairs, la pluie ne peut pas se décider à tomber [COU]. ◇ *Se va f**i**re lon dyan kë vën**eïn** dë pl**o**dze, noù v**é**zin soùfr**i**: part**o** koùm**in**shlë a sëtsoùn**â***, s'il tarder à pleuvoir, nous allons souffrir: partout la sécheresse commence [GAB]. ◇ *On-n a todey**on** k**â**kë ts**ou**za a dëzir**â**: o shlouë u beïn a pl**o**dze*, on a toujours quelque chose à souhaiter: le soleil ou bien la pluie [GAB]. ◇ *Y'é jam**è** yu tan tsy**è**rre dë pl**o**dze k**o**më sey**an***, je n'ai jamais vu autant de pluie que cette année [GAB]. ► DICT. ◇ *E tët**ë**yë pâ: vouai a pl**o**dze, dëm**an** sër**in***, litt. il ne boude pas: aujourd'hui la pluie, demain serein [GAB]. **2°** Précipitation, averse, chute d'eau considérée dans son aspect, sa localisation, etc. ◇ *Oùna pl**o**dze bat**in**ta*, une pluie battante [PER]. ◇ *Sta pl**o**dze a to rëvard**i** tan k'u sondz**on** di mont**a**nyë*, cette pluie a tout reverdi jusqu'au sommet des alpages [GAB]. ◇ *Kr**ò**ye pl**o**dze f**eïn**na*, bruine, litt. mauvaise pluie fine [GAB]. ◇ *N'ar**eïn** prœu f**ô**ta d'oùna b**ô**na pl**o**dze d**œu**shle, po i mont**a**nyë*, nous aurions bien besoin d'une bonne pluie fine et tiède, pour les alpages [CAS]. ◇ *K**eïn**ta f**eïn**na pl**o**dze!* quelle fine pluie! [PER]. ◇ *E tarr**in** pë sta pl**o**dze ë by'in umely**a***, grâce à cette pluie, le sol est bien détrempé [GAB]. ◇ *Sâ pl**o**dze no-z a to tyœutsy**a** i blô*, cette pluie nous a complètement couché les seigles [COU]. ◇ *E pl**o**dze d'an**eïn** a èrchy**a** o blô*, la pluie de cette nuit a hersé les blés [GAB]. ◇ *Oùna ram**ô** dë pl**o**dze*, une averse [GAB]. ◇ *Oùna batyu**a** dë pl**o**dze*, une forte ondée [GAB]. ◇ *Évouap**â**ë dë pl**o**dze*, il pleuvait par torrents [GAB]. ◇ *A fòt**i** o mat**eïn** oùna roly**a** dë mets**an**shle, di myedz**o** e pl**o**dze a tsy**e**ka rëlâtsy**a***, le matin, il est tombé une averse du diable, dès midi la pluie a un peu diminué d'intensité [GAB]. ► DICT. ◇ *Pl**o**dze dë mâ | Dyoù no-z in gâ!* pluie de mars, Dieu nous en garde! [PER]. ◇ *Pl**o**dze dë fëvr**ai in**plë o grën**ai***, pluie de février remplit les greniers [PER]. ◇ *Pl**o**dze dë mâ | tan d'ardz**in** bâ*, la pluie de mars favorise la végétation, qui aura à souffrir des froids tardifs du printemps, litt. pluie de mars, autant d'argent bas [GAB]. ◇ *Dë pl**o**dze da k**a**shle dë Sin-Moùr**i***, *pl**o**dze du Myedz**o***, pluie de la Dent de St-Maurice, pluie de la Dent de Midi [PER]. ◇ *S'o mat**eïn** ë r**o**dzo u lëv**in***, *i-y a dë pl**o**dze din pou*, si, le matin, le ciel est rouge à l'est, il y aura de la pluie dans peu de temps [PER]. ◇ *Pl**o**dze d'avr**i** | trëz**ò** du pay**i***, pluie d'avril, trésor du pays [CHA]. ◇ *Pl**o**dze du fort**in** fi o fin*, pluie du printemps fait le foin [PER]. ◇ *N'ar**in** dë pl**o**dze, i ny**o**lë van du bye dë Mon Plor**œu***, nous aurons de la pluie, car les nuages s'avancent du côté du Mont Pleureur [COU]. ◇ *Pl**o**dze du mat**eïn** | arr**ë**të pâ o pelër**eïn***, pluie du matin n'arrête pas le pèlerin: la pluie du matin présage une belle journée ensoleillée. ◇ *Kin é tsënë**i** së tr**é**në a my'e-mon, ë s**e**nyo dë pl**o**dze*, quand le brouillard se traîne à mi-mont, c'est signe de pluie [PER]. ◇ *I pl**o**dzë dë mâ f**a**zon tarren**â***, les pluies de mars font fondre la neige [GAB]. ◇ *Kin an pou**in**te du shlouë i-y a pâ dë roz**ô***, *é pl**o**dze së fi pâ at**in**dre*, lorsqu'au lever du soleil, il n'y a pas de rosée, la pluie ne se fait pas attendre [PER]. ◇ *Kin é shly**è** ë kouè dë preïn, ë m**â**rka dë pl**o**dze din pou*, quand le ciel

est couvert de cirrus, c'est signe qu'il pleuvra dans peu de temps [PER].

RÉFÉR. FEW 9 sous *plŭvia*. GP

*plodzi**r**o* [GAB] – VAR. *plodzé**r**o* [COU]
{de la famille de *plo**d**ze*}
N. m. ◆ Pluies abondantes qui durent quelques jours; période de fortes pluies. ◇ *P'i grô plodzi**r**o, to sé tarri**n** dëti**n***, pendant les fortes pluies, tout ce terrain se met à glisser [GAB]. ◇ *Apri së plodzi**r**o, to**t**' i-z i**v**ouë rou**e**no**n***, après ce déluge, tous les cours d'eau débordent et ravinent le sol [GAB]. ◇ *É konsëlye e fi bonbâ i tsoùmeïn avoui dë seïnpla sabla, sin e teïn pâ!* le conseiller fait recouvrir les chemins d'une couche bombée de simple sable, cela ne tient pas! [COU]. EF

plœuplœu [CAS]
{d'origine onomatopéique}
N. ◆ Personne lourdaude, maladroite. EF/RM

*plœu**r**o* [PER]
{de *plorâ*}
N. m. ◆ Pleurs.

SYNON. *pleu*. EF

plon
{du latin PLUMBU}
N. m. ◆ Plomb, métal. ◇ *Oùna ména dë plon*, une mine de plomb [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Feïn komë dë kratse dë plon*, grossier dans ses propos, litt. fin comme des scories de plomb [GAB]. ◆ LANGAGE ENFANTIN. Sorte de jeu. ◦ À la question qui leur est posée (en français) : "Plomb, plomb, voulez-vous du plomb ?", les joueurs ne doivent répondre ni par oui ni par non, ni par Monsieur ni par Madame. ◇ *Dzoùye u plon*, jouer au jeu du plomb [GAB].

LOC. sous *fi*[2]. RÉFÉR. FEW 9 sous *plŭmbum*. EF

plonbâ [GAB]
{de *plon*, d'après le français *plomber*}
V. trans. **1°** Plomber, garnir de plomb. **2°** Obturer une dent avec un amalgame. ◇ *Fire plonbâ i din*, faire plomber les dents [GAB]. EF

plondzon[1] [GAB]
{de *plondzye*}
N. m. ◆ Plongeon, action de plonger. ◇ *Fire on plondzon*, faire un plongeon [GAB]. EF

plondzon[2] [GAB]
{remonte au latin tardif PLUMBIONE}
N. m. ◆ Plongeon, oiseau palmipède.

RÉFÉR. FEW 9 sous *plŭmbio*. EF

plondzye – 3E PERS. *plondzë*
{du latin pop. °PLUMBICARE}
1° V. trans. Plonger, faire entrer qch. dans un liquide. ◇ *Plondzye i-z âlon u boue*, plonger les vêtements dans le bassin de fontaine [GAB]. ◇ *Plondzye i man din d'ivoue barbotinta*, plonger les mains dans de l'eau bouillante [GAB]. **2°** V. intrans. S'enfoncer tout entier dans l'eau ; faire un plongeon. ◇ *E dyon k'é dragon volan e voyadzë jamè sin on trëzò, ë k'ô dëpôzë kontre on goli kan ë ke plondzë*, on dit que le dragon volant ne voyage jamais sans un trésor, et qu'il le dépose au bord des lacs quand il veut s'y plonger [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous °*plŭmbĭcare*. EF

plonma → *pluma*

plorâ – VAR. *plœurâ* – 3E PERS. *plœurë*
{du latin PLORARE}
1° V. intrans. **1.** Pleurer, répandre des larmes. ◇ *Y'â-y é yu plorâ su a foussa da mama*, je l'ai vue pleurer sur la tombe de sa mère [COU]. ◇ *I bon tsëvrai tsanton kin plœu ë plœuron kin fi tsô*, les bons chevriers chantent quand il pleut et pleurent quand il fait chaud [PER]. ◇ *Se yoù plœuro in tyitin seïn payi, yoù plœuro dë jouè*, si je pleure en quittant ce pays, je pleure de joie [COU]. ◇ *Plœura tin k'é blô venyessë trai bats a kartâna*, pleure jusqu'à ce que le blé revienne à trois batz la mesure [PER]. ► COMPAR. ◇ *Plœurâ kom' on meïnnô*, pleurer comme un enfant [GAB]. ◇ *E rëssinblë u tsëvrai dë Bouarnye ke plœurë kan e fi tsô*, il ressemble au chevrier de Bovernier qui pleure quand il fait chaud, se dit d'un berger qui s'ennuie par beau temps [GAB]. **2.** Faire du bruit en pleurant ; crier, en parlant d'un enfant. ◇ *E petou plœurë*, le petit pleure [GAB]. ◇ *E teïn kotse dë plœurâ*, il (un enfant) pleure presque continuellement [GAB]. **3.** Laisser couler de la sève, en parlant d'un arbre, de la vigne. ◇ *E venye plœurë*, la vigne monte en sève [COU]. **2°** V. trans. Regretter, déplorer l'absence de. ◇ *Plœurâ o tin da jeunësse*, regretter le temps de la jeunesse [GAB].

COMP. *tsanta-plœura*. SYNON. *kornâ*. RÉFÉR. FEW 9 sous *plōrare*. EF

plorœu [COU] – VAR. *plœurœu* [GAB] – FÉM. *plœurœuza*
{de *plorâ*}
I. Adj. ◆ Qui pleure, DANS LE PROV. ◇ *Épœuza dzoyœuza, fena plœurœuza*, les joies du début du mariage ont souvent de tristes lendemains, litt. mariée joyeuse, épouse pleureuse [GAB].
II. Élém. de loc.
– *Mon Plorœu* [COU] – VAR. *Mon Plœurœu* [GAB] N. pr. ◆ Le Pleureur, sommet situé au nord de Mauvoisin, sur la chaîne de montagne séparant le Val de Bagnes du Val d'Hérémence. ◇ *N'arin dë plodze, i nyolë van du bye dë Mon Plorœu*, nous aurons de la pluie, car les nuages s'avancent du côté du Mont Pleureur [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Y a onko meïn dë dzo darrai Mon Plœurœu*, on a assez de temps, litt. il y en a encore des jours derrière le Mont Pleureur [GAB]. – NLB page 274.

EF

plotон
{de *plo*}
N. m. ◆ Chacune des planches qui forment la plate-forme d'un pont. EF

plouai – VAR. *ploai* [ALF] – 3E PERS. *plœu* – PART. P. *plu*
{du latin pop. °PLOVERE}
V. impers. ◆ Pleuvoir. ◇ *E koùminshlë dë plouai*, il commence de pleuvoir [COU]. ◇ *E plœu brâmin*, il pleut assez fort [BJE]. ◇ *E plœu inô i sondzon*, il pleut sur les sommets [GAB]. ◇ *I bon tsëvrai tsanton kin plœu ë plœuron kin fi tsô*, les bons chevriers chantent quand il pleut et pleurent quand il fait chaud [PER]. ► DICT. ◇ *Se plœu o dzo dë sin Médâ | e plœu sa senânë sin mankâ | se sin Barnâ pœu pâ rëvokâ*, s'il pleut le jour de saint Médard (8 juin), il pleut sept semaines sans discontinuer, à moins que saint Bernard (fêté le 15 juin) n'en annule l'effet.

RÉFÉR. FEW 9 sous *plŭĕre*. EF

ploùma → *pluma*

*ploùm**a*** [GAB]
{de *pl**u**ma*}
N. m. **1°** Aigrette, faisceau de plumes surmontant la tête de certains oiseaux. **2°** PAR ANAL. Plumet, touffe de plumes ornant un chapeau de femme. EF

*ploùm**â*** – VAR. *plum**â*** (RARE) [GAB] – 3E PERS. *pl**on**më*, *pl**où**më*
{de *pl**u**ma*}
1° V. trans. **1.** Plumer, ôter les plumes à un volatile. ◇ *Ploùm**â** oùna dzen**e**le*, plumer une poule. ◆ Enlever les soies du porc après l'avoir échaudé. ◇ *Ploùm**â** on kay**on***, arracher les soies d'un porc ; opération exécutée soigneusement par le boucher, une fois la bête saignée et renversée dans une auge à demi remplie d'eau bouillante [GAB]. ◆ *Ploùm**â** i pai*, dépiler une peau, en ôter les poils en les raclant [GAB]. **2.** Peler, éplucher un fruit ou un légume ; le dépouiller de son enveloppe. ◇ *Ploùm**â** oùna tsât**a**nye*, enlever la bogue d'une châtaigne [PER]. ◆ Ôter la pelure d'une pomme de terre cuite, par opposition à *par**â***, la peler crue au moyen d'un couteau. ◇ *Ploùm**â** i p**o**më dë t**è**rrë*, éplucher les pommes de terre [GAB]. **3.** Nettoyer qch., ôter les impuretés qui y sont attachées. ◇ *Ploùm**â** i tr**e**pë*, nettoyer les tripes [GAB]. **4.** FIG. Filouter, ruiner qqn, le dépouiller de ses biens. ◇ *Ë myœu dë vo m**ë**tre d'ak**ò** kë d'al**â** vo f**i**re ploùm**â** pë dë-z avok**a***, il est préférable de vous mettre d'accord plutôt que d'aller vous faire dépouiller par des avocats [COU]. **2°** V. intrans. **1.** Perdre ses plumes. **2.** Peler, perdre son épiderme par parcelles. ◇ *I man më pl**u**mon*, mes mains pèlent [GAB]. EF

*ploùm**a**tse* [GAB]
{de *pl**u**ma*}
N. f. ◆ Panache garnissant une coiffure militaire. EF

*ploùm**ë***
{de la famille de *pl**u**ma*}
N. m. **1°** Chacun des quatre montants qui soutiennent les ridelles d'un char. **2°** Partie de l'avant-train d'une *tsargo**s**se*, pièce de bois horizontale munie à chaque extrémité d'un montant en fer auquel est fixée l'échelle. EF

*ploùm**ô*** – FÉM. *ploùm**â**ye*
{de *ploùm**â***}
Adj. **1°** Chauve. ◇ *Ë to ploùm**ô**, a vouard**ô** a t**a**nye*, il a perdu ses cheveux, il a eu la teigne [COU]. ► COMPAR. ◇ *Ploùm**ô** k**o**m' on kok**on***, chauve comme un œuf [GAB]. **2°** Imberbe.
SYNON. *ch**ô**ve*. EF

*ploùny**a*** [GAB] – VAR. *ploùveny**a***
{de *ploùny**e***}
N. f. ◆ Bruine ; faible bruine. EF

*ploùnyatsy**e*** – 3E PERS. *ploùny**a**tsë*
{de *ploùny**e***}
V. impers. ◆ Pleuviner, pleuvoir légèrement.
SYNON. *gotenye*, *roùzenye*. EF

*ploùny**e*** – VAR. *plovenye*, *ploùveny**e*** [GAB], *pluveny**e*** [GAB] – 3E PERS. *pl**où**nyë*, *plov**e**nyë* – PART. P. *ploùny**a***
{de *plouai*}
V. impers. ◆ Pleuviner, bruiner. ◇ *A ploùny**a** t'ô dzo po rin moly**e***, il a pleuviné tout le jour sans vraiment mouiller [GAB].
SYNON. *balyatsye*, *gotenye*, *roùzenye*. EF

*pl**ou**ta*
{du latin PLAUTA, fém. de PLAUTUS}
N. f. ◆ Berce des prés, *Heracleum sphondylium*. ◆ Feuille de la berce des prés.
RÉFÉR. FEW 9 sous *plautus*. EF

*ploùvy**œu*** [PER]
{adaptation du français *pluvieux*}
Adj. m. ◆ Pluvieux.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pluviosus*. EF

*plujy**eu*** – VAR. *plujy**œu*** [GAB]
{du français *plusieurs*}
Adj. et pron. indéf. (PEU USITÉ) ◆ Plusieurs. ◇ *Plujy**eu** m**œu**blo më son part**ai** in tsan*, j'ai égaré plusieurs instruments [GAB]. ◇ *É dzoùy**œu** a apr**ai** plujy**eu** n**o**të nov**a**lë po seïn kamintr**an***, le musicien a appris plusieurs airs de danse nouveaux pour ce carnaval [COU]. ► PROV. ◇ *E y a plujy**eu** tsem**eïn** ke v**é**zon a R**o**ma*, plusieurs chemins mènent à Rome, on peut atteindre le même but de différentes manières [GAB].
SYNON. *dou u trai* (sous *dou*). RÉFÉR. FEW 9 sous *plūriōres*. EF

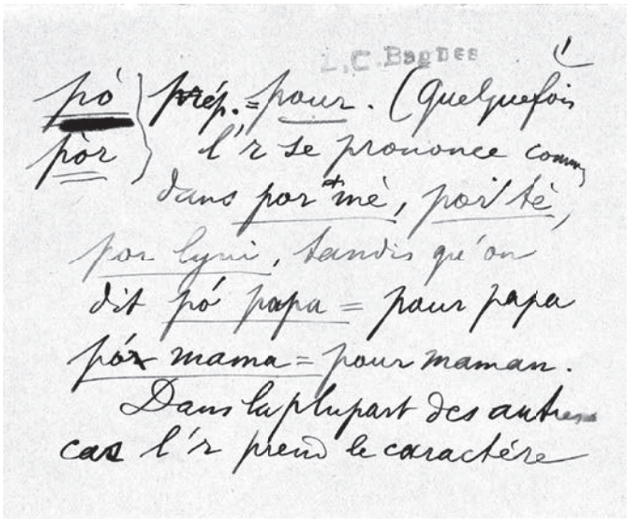
*pl**u**ma* – VAR. *pl**on**ma*, *pl**où**ma*, *pr**où**ma* [GAB]
{du latin PLUMA}
N. f. **1°** Plume d'un oiseau, d'un volatile. ◇ *Pl**u**më dë pan*, plumes de paon [GAB]. ◇ *P**è**rdre i pl**u**më*, perdre ses plumes, muer [GAB]. ◇ *Se toù mé pâ oùna forr**ë**ta in sé duv**ë**, t**o**të i pl**on**më s'éparp**e**lon*, si tu ne mets pas une doublure à cet édredon, il perdra toutes ses plumes [COU]. ◇ *Ai prai oùna pl**u**ma ë â faz**è** sarv**i** dë pins**ô***, il avait pris une plume d'oiseau et s'en servait comme d'un pinceau [GAB]. ► PROV. ◇ *I pl**u**më rëf**a**zon byin oz**é***, les vêtements embellissent les gens, les apparences sont trompeuses, litt. les plumes rehaussent bien l'oiseau [GAB]. **2°** Ornement d'un chapeau de femme. **3°** Plume, instrument pour écrire. ◇ *Pl**u**ma fëdér**a**le*, sorte de plume distribuée aux écoliers [GAB]. ◇ *M**an**dzo dë pl**on**ma*, porte-plume [COU]. ◇ *Por sin k'ë dë manëy**e** a pl**on**ma, vo sar**ai** prœu byin at**an** m**é**tre kë më*, pour ce qui est de manier la plume, vous serez bien aussi expert que moi [COU]. ◆ PAR MÉTON. Document écrit, DANS : ◇ *Pl**on**ma dë not**i**ro*, acte notarié [COU]. **4°** Pelure d'un fruit, d'un légume. ◇ *I pl**u**më di p**o**më dë t**è**rrë*, les minces pelures qui se détachent souvent d'elles-mêmes de la pomme de terre [GAB]. ◇ *P**o**më dë t**è**rrë an pl**u**ma*, pommes de terre en robe de chambre. **5°** Au plur. FIG. Habits, vêtements. ◇ *M**ë**tre dë b**ë**lë pl**u**më*, s'habiller luxueusement [GAB].
COMP. *p**ò**rta-pl**u**ma*. RÉFÉR. FEW 9 sous *plūma*. EF

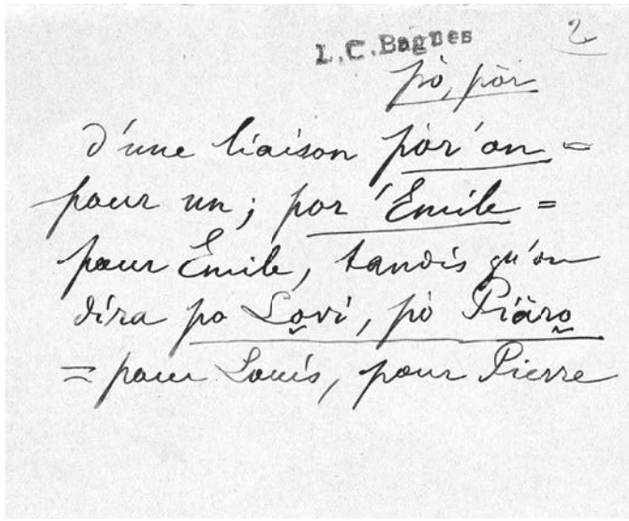
*plum**â*** → *ploùm**â***

*plut**ô***
{du français *plutôt*}
Adv. ◆ Plutôt, plus exactement, de préférence. ◇ *É p**i**re **i**rë toùt**i** ét**ô** rist**ou**, meïn i main**ô** son plut**ô** libër**ô***, le père a de tout temps été conservateur, mais ses enfants sont plutôt libéraux [COU]. ◇ *Leu v**œu**lon kë e mô du kart**ai** ë plut**ô** oùna konstipachy**on***, eux (les vétérinaires) prétendent que la mammite est plutôt due à la constipation [BJE]. ◇ *On der**ai** plut**ô** on sap**eu** k'oùna fëm**a**la*, on dirait plutôt un sapeur qu'une femme [COU].
RÉFÉR. FEW 13/2 sous *tŏstus*. EF

po [1] (devant voy. *por*, en coalesc. *pou'*, devant l'art. déf. masc. *p'* [PER])
{du latin pop. POR}
I. Prép. **1°** Marque l'idée d'échange, d'équivalence. **1.** En échange de, à la place de. ◇ *On s'érr**in**të dë y**â**dzo po pâ*

*gran profy**e***, on s'épuise parfois sans grand profit [GAB]. ◇ *Yoù më rëkonseleye**r**o onk**o** prœu se m'abem**a**ssë pâ dzo po dzo*, je me réconcilierais encore volontiers s'il ne me dénigrait pas tous les jours [COU]. ◇ *Baly**e** oùna f**â**va por on pai*, donner une fève contre un pois [PER]. ◇ *An por an on-n ë insh**lou** intsye no di a Sin-t-Andr**ai***, bon an mal an la neige recouvre le sol chez nous dès la Saint-André (30 novembre) [GAB]. ► EXPR. ◇ *Faz**eïn** sin po gran mass**eïn***, on faisait cela pour rien [BJE]. ◇ *Neïn po tan, neïn po meïn !* en aucune façon, à aucun prix, litt. ni pour tant ni pour plus ! [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Konpr**in**dre m**è**rda po gran mass**eïn***, ne rien comprendre à une explication, litt. comprendre merde pour merci beaucoup [COU]. ◇ *E a pâ po shleïn dë sarv**â***, il n'a pas pour cinq centimes de cervelle [PER]. **2.** Comme, en tant que. ◇ *Pœu sarv**i** po mod**è**le*, il peut servir de modèle [GAB]. ◇ *T'i bon por on-n indyeujy**œu***, tu es un parfait enjôleur [GAB]. ◇ *Y'é pâ pou**ai**re dë të, yoù t'é jam**è** prai kë por on gou**in**tso*, je n'ai pas peur de toi, je ne t'ai jamais considéré que comme un petit effronté [COU]. ◇ *Tr**a**të t'ô m**on**do po dë kouty**eïn***, il considère tout le monde comme des coquins [GAB]. ◇ *Pœu te fonchyoùn**â** por on maitan**ai**?* peut-il travailler comme berger en second ? [GAB]. ◇ *K**ou**dzë prœu së f**i**re pass**â** por indzeny**œu***, meïn ë pâ **â**tro k'on s**eïn**plo jéom**é**tre*, il tente bien de se faire passer pour ingénieur, mais il n'est rien de plus qu'un simple géomètre [COU]. ◇ *Ë bon por on gab**an***, c'est bon pour un vantard ; se dit d'un propos qu'on juge exagéré [GAB]. ◇ *E va byin por on kapet**é**no avou**i** a port**ô** k'a*, il va bien comme capitaine avec la prestance qu'il a [COU]. **3.** En ce qui concerne, quant à, par rapport à. ◇ *Ë fô pou'a jografi**y**e*, il est fort pour la géographie [GAB]. ◇ *Sœu main**ô** son partins**i** po prëdzy**e***, ces enfants parlent très tôt [COU]. ◇ *Ë on roùz**ô** po martsyand**â***, c'est un roublard pour ce qui est de marchander [GAB]. ◇ *Krouai po s'invërem**â***, sujet à s'envenimer [GAB]. ◇ *Ë broù por al**â** in tsan*, il est dangereux d'y pâturer [GAB]. ◇ *Son anbichyoùn**ô** pou'i m**é**trë*, ils sont passionnés pour les reines, ils rêvent d'en posséder [GAB]. ◇ ***O**ra, po a v**e**nye, e soùfir**ai** d'oùna b**ô**na dordzy**a***, maintenant, pour la vigne, il suffirait d'une forte ondée [COU]. ◇ *É beïn ë byin apouinty**a** pou'a saiz**on***, les travaux de la campagne sont bien avancés pour la saison [PER]. ◇ *Po f**i**re dë f**â**ssë, ë on fam**eu***, pour faire des farces, il est très fort [GAB]. ◇ *Pou'i n**on**tro, vou'**i**të pâ tan bon*, pour les nôtres, vous n'êtes pas si bon [GAB]. ◇ *Ë prœu b**ô**na rej**an**ta po sin k'ë d'instruchy**on***, c'est une excellente institutrice pour ce qui est d'enseigner [COU]. ◇ *On feïn dy**â**blo po martsyand**â***, quelqu'un de très adroit pour marchander [GAB]. ◇ *Pou'i blô, n'in zu on-n an lëv**ë***, pour les blés, nous avons eu une mauvaise année [GAB]. ◇ *Po së gab**â** ë on kr**â**no*, il sait très bien se vanter [GAB]. ◇ *Por onn'ékoùtsy**a** pon tan i dzoue**n**o k'i-z **o**mo fi, meïn po kontenou**â** ë pâ meïn sin*, pour un travail qui demande un effort momentané, les jeunes montrent autant de force que les adultes, mais pour un travail de longue haleine, ce n'est plus pareil [GAB]. ◇ *I noy**è** son t**in**dro p'ô frai*, les noyers sont très sensibles au froid [GAB]. ◇ *Së teny**è** di pye f**ò**rtë pou'a t**u**ta*, elle (une vache) se croyait des plus fortes pour la lutte [GAB]. ◇ *P'ô b**ai**re sâ pâ së modoùr**â***, il ne sait pas se modérer dans la consommation d'alcool [GAB]. ► EXPR. ◇ *I mëpr**i** son pâ bon pou'i tseïn*, les offenses ne sont pas bonnes pour les chiens, encore moins pour les hommes [GAB]. **2°** Marque la destination, l'intention. ◇ *Anshly**an** r**e**skë pâ d'**i**tre po, meïn k**on**të su a protëchy**on** da m**i**re*, son père risque d'être opposé (à la fréquentation d'une de ses filles), mais l'amoureux compte sur le soutien de sa mère [CAS]. **1.** En direction de. Dans l'espace marque la direction. ◇ *S'innoy**è** an méz**on**, ë part**ai** po l'étrandzy**è***, il s'ennuyait à la maison, il est parti pour l'étranger [GAB]. **2.** Dans le temps marque le terme dans la durée. ◇ *Vouard**â** d'inty**è** pou'a la fëin*, garder de l'herbe non pâturée pour le dernier jour [GAB]. ◇ *P'ô shleïnty**e**mo di-z an*, pour la cinquième année de suite, litt. pour le cinquième des ans [BJE]. ◇ *M**a**ma, kë fô te m**ë**tre su po pou**ai**te ?* maman, que faut-il préparer pour ce soir ? [COU]. ◇ *Po kan ë te ke të fô ?* pour quand est-ce qu'il te le faut ? [GAB]. ◇ *Ô-y a prai a l'éss**ë** por on mai*, il l'a pris à l'essai pendant un mois [COU]. ◇ *A amodiy**a** Tsarmot**â**na po sai-z an*, il a loué l'alpage de Charmotane pour six ans [GAB]. ◇ *F**i**dë më on rëpr**eïn** po dem**in**dze !* faites-moi un pain de son pour dimanche ! [COU]. ◇ *Ingadzy**e** on dòmëst**i**ke por on mai u dou*, engager un domestique pour un mois ou deux [GAB]. ◇ *T'â prœu flân**ô** **o**ra, por on dzo*, maintenant, tu as assez battu le pavé pour aujourd'hui [COU]. ◇ Il faut d'abord retourner le foin deux fois ; *ë pye p'ô traïjy**e**mo kou k'on pœu rintr**â***, ce n'est que la troisième fois qu'on peut le rentrer [BJE]. ◇ *Y'é ét**ô** rënom**ô** po k**a**tr' an*, j'ai été réélu pour quatre ans [COU]. ► DICT. ◇ *F**â**vë ë **ò**rdzo | po a Sin-Dz**ò**rdzo*, il faut avoir planté les fèves et l'orge avant la Saint-Georges (23 avril) [CAS]. **3.** Destiné à. ◇ *Adz**e**ta on k**â**dro po a fotograf**i**ye !* achète un cadre pour la photographie ! [COU]. ◇ *Va adzet**â** d'esp**ai**sse po i sœuss**ë**së !* va acheter des épices pour faire les saucisses ! [COU]. ◇ *Keïn inb**è**rlo por më sin !* quel embarras pour moi que cela ! [GAB]. ◇ *Y'é adzet**ô** oùna r**â**pa po o*





P-117_762-878.indd 824 03.05.19 15:58

froùmâdzo, j'ai acheté une râpe à fromage [COU]. ◇ *N'in pâ pye lëvô dë poùmë dë tèrrë po dë sëmin*, nous n'avons pas même prélevé des pommes de terre pour servir de semence [COU]. **4.** En faveur de. ◇ *Por më, por të, por Émile ë po Pyarro*, pour moi, pour toi, pour Émile et pour Pierre [COU]. ◇ *Por kô?* pour qui? [GAB]. ◇ *Yoù tòrno pâ travalye por leu*, je ne travaillerai plus pour ces gens-là [COU]. ◇ *A pâ por më oùna grôssa amestya*, il n'a pas pour moi une grande affection [GAB]. ◇ *É rejan a dë rëspë umeïn por të*, l'instituteur te fait des faveurs [COU]. ◇ *E râdë rin kë d'inpochye por lui*, il ne se soucie que d'empocher pour lui [GAB]. ◇ *Ë tan bon kë së dëvëtërai po i pouro*, il est très charitable, litt. il est si bon qu'il se dévêtirait pour les pauvres [COU]. ◇ *Ë prœu feïn por lyui*, il est assez adroit pour son compte [GAB]. ◇ *Tsekon fi por së*, chacun agit pour soi [COU]. ◇ *Keïntœu ë te ke son por më?* lesquels sont pour moi? [GAB]. ◇ *Yoù të rëmâshlyo dë ti bon sintemin de vouai vôtâ por më*, je te remercie de la bonne intention que tu as de voter pour moi [COU]. ◇ *Y'in sé sou dë travalye po sè dzin*, j'en ai assez de travailler pour ces gens [COU]. ► EXPR. ◇ En parlant d'un avare: *E trâlë pou'i-z éretai*, il travaille pour les héritiers [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Trâlye pou'i kapoùtseïn*, travailler en pure perte [GAB]. **5.** Suivi d'un infinitif. Afin de, en vue de. Marque le but. ◇ *S'abotsye su a tâbla po droùmeïn*, s'incliner sur la table pour dormir [GAB]. ◇ *Fô vreye sé tsan po mëtre dë râvë*, il faut labourer ce champ pour semer des raves [BJE]. ◇ *Më venyai grai d'intanâ on grô froùmâdzo por in vindre rin kë dâvouë livrë*, je n'entamais pas volontiers un gros fromage pour n'en vendre que deux livres [COU]. ◇ *E fô byin dë bou por ékoùrâ*, il faut beaucoup de bois pour réchauffer le four [GAB]. ◇ *Uvède a pòrta por balye d'è!* ouvrez la porte pour donner de l'air ! [COU]. ◇ *Sônâ po-r alâ in koula*, sonner pour commencer les cours [GAB]. ◇ *I mainô an tan tinpitô por alâ i vënindzë k'a falu sëdâ a tote rëtotse*, les enfants ont tellement bataillé pour qu'on les laissât aller aux vendanges qu'il a fallu céder quoi qu'il en coûtât [COU]. ◇ *Ë te in sârva é tyœudra po fire dë soùblë?* le noisetier est-il en sève pour tailler des flûtes? [COU]. ◇ *N'in zu oùna manëya po to fire sin d'on dzo*, nous avons eu un travail considérable pour tout faire en un jour [GAB]. ◇ *A rëchyu o brëvë por inshlënye*, il a reçu le brevet l'autorisant à enseigner [GAB]. ◇ *Sintye ë rin kë po m'inbètâ*, ce n'est que pour me contrarier [GAB]. ◇ *Po pâ fire d'insinblo, fôdrai balye dë pri a tyue i mainô d'oun' ékoula*, pour ménager les susceptibilités, il faudrait donner des prix à tous les enfants d'une école [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Fô sënâ po koùli*, il faut semer pour cueillir, il faut faire certaines dépenses susceptibles de rapporter plus tard [GAB]. **5.** Envers, à l'égard de. ◇ À propos d'une vache perdue par qqn: *E dyon k'ë pardyua! – Tan pye! – Tan pye por të!* on dit qu'elle est perdue! – Tant pis! – Tant pis pour toi! [COU]. ◇ *T'i marô p'ô pire*, tu es méchant envers ton père [GAB]. ◇ *A oùna toùra po sâ fëmala*, il a un faible pour cette femme [COU]. **3°** Marque la conséquence. ◇ *A pâ po s'orgolye*, il n'a pas les moyens de vivre dans le luxe [GAB]. ◇ *Son dë travô po së kayoùnâ*, ce sont des travaux salissants [GAB]. ◇ *T'i troua louin po pouai fëri*, tu es trop loin pour pouvoir atteindre le but [GAB]. **4°** À cause de, du fait de. Marque la cause. ◇ *Vœudë vo plakâ dë vo tsipotâ po rin?* voulez-vous cesser de vous chamailler pour rien? [COU]. ◇ *Pou'a mindra tsouza e borratsë dë radze*, pour le moindre détail, il est écume de rage [GAB]. ◇ *S'ussë zu tan se pou d'idé, arai pâ prai a motse po tan se pou dë tsouza*, s'il avait eu tant soit peu d'intelligence, il n'aurait pas pris la mouche pour si peu de chose [COU]. ◇ *E vouârdë pâ a radze, meïn po rin épyouyë*, la colère lui passe vite, mais pour un rien il s'emporte [GAB]. ◇ *Y'ô-y é tsyeka rëprimandô, meïn ai pâ fôta dë s'éssarvadzye por sin*, je l'ai quelque peu réprimandé, mais il n'avait pas besoin de s'effaroucher pour cela [COU]. ◇ *Ora noù vézin inô, ë pouai, u mai d'ou, noù tòrnin bâ po a rëpraissa*, maintenant nous montons par étapes avec le bétail, puis, au mois d'août, nous redescendons pour le second pacage [COU]. ► EXPR. ◇ *On fi pâ dë mô po nin prëdzye*, on ne fait pas du mal pour en parler [GAB]. **5°** Malgré, en dépit de. Marque l'opposition, la concession. ◇ *A byin dë sintemin po son-n âje*, il a beaucoup de jugement pour son âge [COU].

II. Élém. de loc.

– *po ke* – VAR. *por ke* [GAB] (devant voy. *po k'*) Conj. de subord. ◆ Pour que, afin que. ◇ *O beïn ou fô byin ou trâlye por ke prodyuïjyessë byin*, il faut bien travailler ses terres pour qu'elles produisent beaucoup [GAB]. ◇ *E lâsson vëneïn i bityë trëtourë po ke seïn pye yôtë*, ils laissent leurs bêtes à l'état de génisses une année de plus afin qu'elles aient plus de force [COU]. ◇ *Balë më oùna lena po ke yoù t'édyesso a telye*, donne-moi une liasse de chanvre pour que je t'aide à teiller [COU]. ◇ *Fô rëvouâ sâ kordô po k'issai a sota*, il faut ranger cette cordée de foin pour qu'elle soit à l'abri [BJE]. ◇ *Se noù të fazin d'âlon nœu, ë pâ po kë t'i savatassë!* si nous te faisons des vêtements neufs, ce n'est pas pour que tu les chiffonnes! [COU]. ◇ *E fromâdzo po k'sai bon dai ai oùna bôna pâta dœushle*, le fromage, pour être bon, doit avoir une bonne pâte molle [PER]. ◇ *Po k'on duvë péjessë pâ totë i plonmë, e fô mëtre dâvouë feurrë*, pour éviter qu'un édredon ne perde toutes ses plumes, il faut mettre deux housses [COU].

– *po pâ kë* [BJE] Conj. de subord. ◆ Pour que... ne pas. ◇ On peigne le char de foin *po pâ kë inshloùzenassë dyon di tseməïn*, pour qu'il ne laisse pas tomber de brins de foin le long des chemins [BJE]. RM

– *po dere ke* – VAR. *por dere ke* [GAB] Conj. de subord. ◆ Pour que. ◇ *Fô mëtre dinse por dere ke putissë dzoùye*, il faut disposer cela ainsi pour que ça fonctionne [GAB]. ◇ *Fô ou prëvënеïn por dere ke venyessë*, il faut le prévenir pour qu'il vienne [GAB]. ◇ *I tsyoùrë deïn pëtouâ ë i fayë tsonyatâ po dere kë foùsson sânë*, les chèvres doivent faire des crottes dures et les brebis des crottes molles pour être en bonne santé [PER]. – SYNON. *por kë* (sous *po*[1]). RM

– *por kë* Conj. de subord. ◆ Pour dire que, bien que, même si. ◇ *Por kë n'in oùna koùzenaire élëtrike, n'in onko vouardô o potajé*, même si nous avons une cuisinière électrique, nous avons encore gardé le fourneau potager [ALAVAL]. – SYNON. *po dere kë* (sous *po*[1]).

– *por sin* – VAR. *po sin* [GAB] Adv. ◆ Pour cela, pour cette raison. ◇ *Portyë? – Por sin*, pourquoi? – parce que [COU]. ◆ *Ë por sin ke, ë po sin ke*, c'est pour cela que; c'est pourquoi. ◇ *Y'i-y é zu rindu byin dë sarvisso, ë por sin ke më rëkonyë chouïn*, je lui ai rendu bien des services, c'est pourquoi il me fait souvent des libéralités [GAB]. ◇ *Së fotiyë a baire ë e menâë a famele an rouena, ë por sin k'ou-y on intardi*, il s'adonnait à la boisson et menait la famille à la ruine, raison pour laquelle on l'a mis sous tutelle [GAB]. RM

– *por sin ke* – VAR. *por sin kë* Conj. de subord. ◆ Parce que, du fait que, car. ◇ *I-y an fi o ban por sin k'ai boùrdatsya dë pomë*, on l'a mis à l'amende parce qu'il avait maraudé des pommes [COU]. ◇ *Y'irai pâ por sin kë y'é pâ o tin*, je n'irai pas parce que je n'en ai pas le temps [GAB]. ◇ *Toù të marryëri jamè, por sin kë t'i inoùtilo avoui i fëmalë*, tu ne te marieras jamais, car tu es incapable en matière de femmes [COU]. ◇ *Më fô alâ b'â Foùlye, por sin ke son i vënindzë*, il me faut descendre à Fully, car c'est le temps des vendanges [GAB]. ◇ *Yoù më mofyo, por sin ke son vindzeron*, je me méfie, car ils sont vindicatifs [COU]. ◇ *Ë on bon kordanyè, por sin kë mainadzë a matairе*, il est bon cordonnier, car il ne gaspille pas la marchandise [COU]. ◇ *Por sin k'a tan fi tsô, i prô son*

*pâ chui dë dëgazoùn**â***, comme il a fait si chaud, les prés risquent bien de perdre leur gazon [GAB]. RM

– *po sin k'ë dë* [COU] Prép. ◆ Concernant, quant à, pour ce qui est de. **1.** Suivi d'un nom. ◇ *Por sin k'ë da pl**a**sse dë kapor**a**le, y'in sé pâ dë grô*, pour ce qui est du grade de caporal, je n'y tiens pas du tout [COU]. ◇ *Tsek**on** por së po sin k'ë di fëm**a**lë*, pour ce qui est des femmes, chacun pour soi [COU]. **2.** Suivi d'un infinitif. ◇ *Por sin k'ë dë më trey**e** d'af**ï**ro pë o m**on**do, y'in sé ass**e** kap**â**blo kë kik**on**ke*, pour ce qui est de me débrouiller par le monde, j'en suis aussi capable que tout autre [COU]. ◇ *Por sin k'ë dë d**e**re dë riz**ô**dë, va pye k'ë patint**ô***, pour ce qui est de dire des gaudrioles, soyez certains qu'il est doué [COU]. RM

COMP. *inpo*, *port**an***, *porty**ë***. AUTRES LOC. sous *chui*, *domin**on*** *nostr**on***, *foùrn**eïn***, ***in**se*, *kan*[3], *kant**a***, *koùminshly**e***, ***o**ra*, *ôt**an***. RÉFÉR. FEW 9 sous *pro.* GP

po[2]

{probablement d'origine préceltique}

I. N. m. **1°** (VIEUX) Mesure de capacité équivalant à un litre et demi ; récipient de cette contenance. ◇ *E dol**on** du po*, le pot de terre d'une capacité d'un pot [GAB]. **2°** Pot, récipient à usage domestique. ◇ *Po-t a fleu*, pot de fleurs [COU]. **3°** Marmite. ◇ *Po in gou**i**ze*, marmite en fonte. ◇ *Kou**è**shlo dë po*, couvercle de marmite [GAB]. ◇ ***An**se du po*, anse de la marmite [GAB]. ◇ *I ts**an**bë du po*, les pieds de la marmite, au nombre de trois [GAB]. ◇ *Grely**e** dë kâf**é** ded**in** o po*, torréfier du café dans la marmite [GAB]. ► DEVIN. ◇ *P**i**re k**o**rbo*, *m**i**re boua*, *trai-z inf**an** étatsy**a** s'o tyu? – E po*, père courbé, mère creuse, trois enfants attachés sur le derrière ? – La marmite [GAB]. ◇ *Nair**â** de a Roùdz**â**: Se mon tyu kr**a**pe, toù krapër**i** topar**ai** toù? – E foua ë e po*, Noiraud dit à Rougeaud : Si mon derrière périt, toi aussi tu périras ? – Le feu et la marmite [GAB]. **4°** Pot de chambre, vase de nuit. ◆ Récipient dans lequel les enfants font leurs besoins. ◇ *Va kër**i** o po, é doy**in** a f**ô**ta*, va chercher le pot, le petit a ses besoins [COU].

II. Élém. de loc.

– *po dë ts**an**bra* N. m. ◆ Pot de chambre, vase de nuit. ► COMPAR. ◇ *Sériy**eu** k**o**m' on po dë ts**an**bra*, sérieux comme un vase de nuit [GAB].

COMP. *demy**e**-po*, *k**â**sse-po*, *p**e**sse-po*. SYNON. *gou**i**ze*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pottus.* EF

po[3]

{peut-être d'origine préceltique}

I. N. m. pl. ◆ Lèvres, parties charnues formant le contour de la bouche. ◇ *I po déz**o***, la lèvre inférieure [GAB]. ◇ *I po dëjy**eu**rre*, la lèvre supérieure [GAB]. ◇ *Po find**u***, lèvres gercées [GAB]. ◇ *Së pan**â** i po*, s'essuyer les lèvres [GAB]. ◇ *F**o**tre da man i po*, frapper sur les lèvres [GAB]. ◇ *Avoùjy**e** i po*, avancer et arrondir les lèvres, faire une moue moqueuse ou provocante [GAB]. ◇ *E rëb**œu**dzë i po k**o**më oùna l**ai**vra*, il remue les lèvres comme un lièvre [COU]. ◇ *A dë po k**o**më dë ron dë tsœud**ai**re*, elle a des lèvres épaisses comme des bords de chaudière [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *F**i**re dë grô po*, bouder, faire une moue de dépit [GAB]. ◇ *Fï i preïn po*, il fait la fine bouche, il est difficile sur la nourriture [BJE].

II. Élém. de loc.

– *po di l**ai**vrë* [GAB] N. m. pl. ◆ Bec de lièvre. ◇ *Aï i po di l**ai**vrë*, avoir un bec de lièvre [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous °*pott-*. EF

po[4] [GAB]

{onomatopée}

Interj. ◆ Peuh ! fi ! Exprime une appréciation négative. ◇ *Po ! s**in**tye ë rin*, peuh ! cela n'est rien [GAB]. GP

pò[1]

{du latin PORTU}

I. N. m. **1°** Port, abri pour les bateaux. ◇ *Pò dë mè*, port de mer [COU]. ◇ *Farm**â** i pò*, empêcher les relations commerciales [GAB]. **2°** Terme d'un voyage ou d'une entreprise, DANS DES EXPR. ◇ *Arrou**â** u pò*, atteindre son but [GAB]. ◇ *To sin ke n'in invoy**a** ë arr**ô** a bon pò*, tout ce que nous avons envoyé est arrivé à bon port [GAB].

II. Élém. de loc.

– *a pò* Adv. ◆ Près, à proximité.

– *a pò dë* Prép. ◆ Près de, à proximité de. ◇ *Oùna méz**on** a pò du tsem**eïn***, une maison à proximité du chemin [GAB]. ◇ *T'â frai se toù të teïn **eïn**tye, t'i troua a pò da fën**eïn**tra !* tu as froid si tu te tiens là, tu es trop près de la fenêtre [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏrtus.* EF

pò[2] [GAB]

{de *port**â***, d'après le français de même sens *port*}

N. m. ◆ Port, prix du transport d'une marchandise. ◇ *Pay**e** tyu' i pò*, payer tous les ports [GAB]. ◇ *Fran dë pò*, franc de port [GAB]. EF

pô

{du latin PALU}

N. m. **1°** Piquet, pieu. ◇ *Sart**i** dë pô*, enfoncer des pieux dans le sol [GAB]. ◇ *Fô plant**â** on pô u vardzy**e** po-r étatsy**e** a tr**ou**ye*, il faut planter un pieu dans le verger pour attacher la truie [COU]. ◇ *T'â pâ prœu sart**ai** o pô, é kay**on** ë part**ai** a b**a**da bâ pë o tsom**eïn***, tu n'as pas assez enfoncé le pieu, le cochon est parti sur le chemin [COU]. ► COMPAR. ◇ *M**eïn**gro k**o**m' on pô*, maigre comme un piquet [GAB]. ◇ *G**o**rdo k**o**m' on pô*, raide comme un piquet [GAB]. **2°** Tuteur d'un arbre. ◇ *Sart**i** on pô k**on**tre o pom**ai***, planter un tuteur à côté du pommier [PER]. **3°** Gros bâton.

COMP. *pôf**è***. RÉFÉR. FEW 7 sous *palus*[1]. EF

pœu[1]

{du latin PULLU}

N. m. ◆ Coq, mâle de la poule. ◇ *On krouè pœu bât**â***, un petit coq malingre [GAB]. ◇ *Oùna b**ô**na kouéry**a**: sai poùdz**e**në ë on pœu*, une bonne couvée : six poules et un coq [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Éparr**ô** k**où**min on pœu su oùna koùrt**e**na*, orgueilleux comme un coq sur un tas de fumier [COU]. ◆ Adjectivement. Mâle. ◇ *Ë te pœu u poùdz**e**na ?* est-il mâle ou femelle ? [GAB].

COMP. *P**e**ka-pœu*, *pya-pœu*. SYNON. *k**o**tyë*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭllus*[2]. EF

pœu[2] [GAB]

{onomatopée}

Interj. ◆ Imite le bruit d'un coup de feu ; pan, piou. RM

*p**œu**dra*

{de PULVERA, issu du latin PULVERE}

N. f. ◆ Poudre, matière explosive. ► COMPAR. ◇ *Ë vi k**o**m' e p**œu**dra*, il est vif comme la poudre [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭlvis.* EF

*pœudr**â*** [GAB]

{de *p**œu**dra*}

1° V. trans. **1.** Poudrer, couvrir d'une mince couche de substance poudreuse ; saupoudrer. **2.** Givrer légèrement, blanchir le sol et la végétation d'une fine couche de givre. **2°** V. intrans. Se couvrir de givre, blanchir légèrement. EF

*pœudr**ô*** – FÉM. *pœudr**â**ye*

{de *pœudr**â*** et de *p**œu**dra*}

Adj. **1°** Couvert d'une substance poudreuse. **2°** Couvert de

givre ou d'une mince couche de neige. ◇ *E tarrin ë to pœudrô dë nai*, le sol est tout saupoudré de neige [GAB]. ◇ *I sapeïn son to pœudrô dë dzëvron*, les sapins sont tout poudrés de givre [GAB]. **3°** Vif comme la poudre. EF

pœudzë
{de *pœudzo*}
N. m. **1°** Doigtier, sorte de fourreau en étoffe servant à protéger un doigt blessé. ◇ *Y a rin dë pye éjya kë dë fire on pœudzë, vou'é rin k'a prindre on dai d'on krouè gan u beïn d'on meton*, il n'y a rien de plus aisé que de faire un étui à un doigt, vous n'avez qu'à prendre le doigt d'un gant ou d'une mitaine [COU]. **2°** Corne, chacun des embranchements du cep portant un ou deux coursons d'où sortent les sarments. **3°** Enfant gros et peu dégourdi. ◇ *On grô pœudzë*, un adolescent nonchalant [GAB]. EF

pœudzëye
{de *pœudzo*}
V. trans. généralement employé absolument. ◆ Traire en pressant le trayon avec le pouce replié contre les autres doigts.
CONTR. *poùnyatâ*. EF

pœudzo
{du latin POLLICE}
N. m. **1°** Pouce. ◇ *S'amatsye on pœudzo*, s'écraser un pouce [GAB]. ◇ *E soùss' o pœudzo*, il suce le pouce [ALAVAL]. ◇ *E vouipëra m'a avoùlya u pœudzo*, la vipère m'a mordu au pouce [COU]. ◇ *On vëyai k'ai arryô dë vatsë, ai dë grôssë dzemë pë i pœudzo*, on voyait qu'il avait trait des vaches, il avait des cals aux pouces [COU]. **2°** Ancienne mesure de longueur désignant le pouce fédéral (1/10 du pied fédéral, soit 3,1 cm) ou le pouce local (1/12 de pied, soit 2,7 cm environ). **3°** Rejet, nouvelle pousse d'une plante.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏllex*. EF

pœudzya
{de *pœudzo*}
N. f. ◆ Longueur, largeur ou épaisseur d'un pouce. ◇ *Oùna pœudzya dë dashle*, une couche de glace de l'épaisseur d'un pouce [GAB]. ◇ *Oùna pœudzya dë troua*, un pouce de trop en largeur ou en épaisseur [GAB]. EF

pœushla [1]
{du latin pop. °PULSA}
N. f. **1°** Poussière. ◇ *É vin ékouë a pœushla*, le vent balaie la poussière [PER]. **2°** SPÉC. **1.** Poussière des routes. ◇ *Y a oùna dzenëlya dë pœushla su rota*, il y a beaucoup de poussière sur les routes [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Valai pâ a pœushla du tsemeïn*, ne pas valoir la poussière du chemin, se dit d'une personne abjecte [GAB]. **2.** Poussière d'un appartement, du ménage. **3°** Poudre, matière formée de ou réduite en fines particules. ◇ *Dë pœushla dzôna*, de la farine de maïs [GAB]. ◇ *Dë nai in pœushla*, de la neige poudreuse [PER]. ◇ *Âvintse in pœushla*, avalanche de neige poudreuse, par opposition à une avalanche de neige compacte [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Dzetâ dë pœushla p'i jouai*, jeter de la poudre aux yeux [GAB]. ◆ SPÉC. Médicament en poudre. **4°** PAR EXT. **1.** Balle de céréales. ◇ *E gran avoui a pœushla*, les grains avec leur balle [BJE]. ◇ *On-n yâdzo on-n ai pâ dë koùsseïn dë plonma, on-n i-z inpliyë dë pœushla dë fromin*, autrefois on n'avait pas des coussins de plume, on les remplissait de balle de froment [COU]. **2.** Débris provenant du vannage du chanvre. **3.** (PEU USITÉ) Poussière de foin, débris qui restent sur le sol de la grange.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭlvis*. EF/RM

pœushla [2]
{de *pœushlâ*}
N. f. élém. de loc.
– *dë pœushla* [GAB] Adj. ◆ Lancinant, vif, DANS : ◇ *Oùna mô dë pœushla*, une vive douleur [GAB]. ◇ *Më fi a fandze in-n on dai, më fi oùna mô dë pœushla*, du pus se forme dans un de mes doigts, j'éprouve une vive douleur [GAB].
EF

pœushlâ – 3E PERS. *pœushlë* – PART. P. *pœushlô*
{du latin PULSARE}
I. V. **1°** V. trans. **1.** Absolument. Pousser la terre, former des taupinières. ◇ *E darbon pœushlë p'i prô*, les taupes font des taupinières dans les prés [GAB]. ◇ *Pœushlô du darbon*, couvert de taupinières, en parlant d'un terrain [GAB]. **2.** Tirer brusquement du sommeil, etc. ◇ *Arai falu vèrre komë i-z a zu vilo pœushlô feura da tyœutse*, il aurait fallu voir comme il les a vite fait sortir de leur lit [COU]. **3.** CHASSE. Pourchasser, cerner, poursuivre, cerner de sa position un animal. ◇ *Pœushlâ o rénâ*, faire sortir le renard de sa tanière [GAB]. ◇ *I tseïn an pœushlô bâ oùna laivra*, les chiens ont levé un lièvre [GAB]. **4.** Obliger qqn à rembourser un dû. **2°** V. intrans. **1.** Pousser, croître, en parlant d'un végétal. ◇ *Èrba pœushlë kan e nai ë viya*, l'herbe commence à pousser quand la neige a fondu [BJE]. **2.** Jaillir.
II. Élém. de loc.
– *pœushlâ feura* [GAB] V. intrans. ◆ Jaillir. ◇ *In boùlessin, e veïn a pœushlô feura p'o bondon*, en fermentant, le vin a jailli par le bondon percé [GAB].
SYNON. *fossorâ, poussâ, rœutâ* [1]. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭlsare*. EF

pœushlâye [COU]
{de *pœushlâ*}
N. f. **1°** Croissance d'une plante. **2°** Éruption cutanée. **3°** Réveil subitement provoqué. **4°** Apostrophe, engueulade. ◇ *A rin gânya d'i dërrindzye, i-y an fotu oùna pœushlâye*, il n'a rien gagné à les déranger, ils lui ont passé une engueulade magistrale [COU]. EF

pœushlëye [1] – 3E PERS. *pœushlëyë*
{de *pœushla* « poussière »}
V. intrans. ◆ Faire de la poussière, être couvert de poussière. ◇ *Ë râ k'i tseneïn pœushlëyon a Tsindë, ou-y on zu yu i-z anshlyan portan*, c'est rare que les chemins soient couverts de poussière à Noël, nos vieillards l'ont pourtant parfois vu [GAB].
CONTR. *épœushlëye*. EF

pœushlëye [2] [COU] – 3E PERS. *pœushlëyë*
{de *pœushlâ*}
V. trans. ◆ Presser d'agir avec insistance, houspiller. ◇ *Se t'i përsô d'i fire fire sé travô, të fô ô pœushlëye*, si tu es pressé de lui faire faire ce travail, il te faut l'exhorter vivement à agir [COU]. EF

pœushlon
{de *pœushla* « poussière »}
N. m. **1°** Couche très fine de neige poudreuse. **2°** (MODERNE) Poussière. EF

pœutele
{de la famille de *pœuti*}
N. f. ◆ Cataplasme consistant en une bouillie de céréales ou de graines. ◇ *Pœutele d'òrdzo*, cataplasme d'orge, préparé avec une cuillerée de farine d'orge bouillie dans l'eau [GAB]. ◇ *Pœutele dë leïn*, cataplasme de lin [COU]. EF

*pœut**i***
{dérivé du latin PULTE}
N. m. ◆ Débris de foin ou de céréales. ◆ SPÉC. Débris de foin mêlés de terre et de brins de bois que l'on trouve au fond de la crèche. ◇ *Ë vër**é** k'é pœut**i** rinpla**s**së pâ o bon fin*, il est vrai que les débris de foin ne remplacent pas le bon foin [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭls*. EF

*pœu-t-**i**tre*
{de *pouai* « pouvoir » et de ***i**tre*}
Adv. ◆ Peut-être. ◇ *Inkor**a**dze të ! t'i arriyër**i** pœu-t-**i**tre*, prends courage ! tu y arriveras peut-être [GAB]. ◇ *N'ar**in** no dë veïn a Foùly**e** sey**an** ? – Pœu-t-**i**tre !* aurons-nous une bonne vendange à Fully cette année ? – Peut-être ! [GAB]. ◇ *Pœu-t-**i**tre ke y'al**a**sso*, peut-être que j'irai [GAB]. EF/RM

*p**œu**va*
N. f. **1°** Culeron, partie de la croupière sur laquelle repose la queue du cheval. **2°** Avaloir, partie du harnais qui descend derrière les cuisses. EF

*pôf**è***
{de *pô* « pieu » et de *fè* « fer »}
N. m. **1°** Levier en fer employé pour soulever les grosses pierres, etc. ◇ *N â pœu a p**é**na dëgoùny**e** avou'ô pôf**è***, on peut à peine la faire (une pierre) légèrement osciller avec le levier [GAB]. **2°** FIG. Grand gaillard dépourvu d'initiative. ◇ *T'â byô **i**tre grô ë yô, yoù të kr**in**zo pâ, b**œu**gro dë pôf**è***, tu as beau être grand et fort, je ne te crains pas, bougre de lourdaud [COU]. EF

*Pôf**è*** [CAS]
{de *pôf**è***}
N. pr. ◆ Nom de mulet. EF

*p**o**ka* [PER]
N. f. ◆ Chance. ◇ *K**eïn**ta p**o**ka !* quelle chance ! [PER]. EF

*pokr**a***
{d'origine inconnue}
N. m., DANS LA COMPAR. ◇ *Né k**o**m' on pokr**a***, très noir, noir comme du charbon.
RÉFÉR. FEW 22/1 sous « paresseux ». EF/RM

*polat**â*** [CAS] – PART. P. *polat**ô***
{de *pol**ë***}
V. trans. **1°** Couvrir une femelle. **2°** (GROSSIER) Posséder charnellement. ◇ ***O**ra t'â-y â ast**ou** prœu polat**ô** po â marry**â***, tu as assez longtemps forniqué avec elle pour l'épouser [CAS]. EF

*polat**eïn*** [GAB]
{de la famille de *pol**in***}
N. m. ◆ Petit ou jeune poulain. EF/RM

*polat**on*** [1]
{de *pol**ë***}
N. m. **1°** Petit coq ; jeune coq amoureux. **2°** FIG. **1.** Jeune homme incapable de dissimuler ses impétuosités. **2.** Petit garçon taquin envers les filles. EF

*polat**on*** [2] [PER]
{de la famille de *pol**in***}
N. m. ◆ Ânon. EF

*p**o**lë*
{emprunt ancien du français vieilli *pouilles*}
N. f. pl. ◆ Invectives, injures, DANS : ◇ *Tsant**â** dë p**o**lë*, invectiver, injurier. ◇ *Kan ë k'on-n i va dëmand**â** sin ke vo dai, e vo ts**an**të dë p**o**lë*, quand on va lui réclamer ce qu'il vous doit, il vous invective [COU].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pēdŭcŭlus*. EF

*pol**ë***
{de *pœu* « poulet »}
N. m. **1°** Poulet, jeune coq ; coq, mâle de la poule. ◇ *Keïn byô pol**ë** !* quel beau coq ! [CHA]. ◇ *A o tsant**â** di pol**ë***, il a le chant des jeunes coqs, ce n'est pas une poulette [BJE]. ◇ *T'ô-y â sal**ô**, sé pol**ë***, tu l'as payé cher, ce coq [COU]. ► COMPAR. ◇ *Dzal**œu** k**o**m' on pol**ë** dë sai kru**i**tse*, très jaloux, litt. jaloux comme un poulet de six kreutzer [GAB]. ◆ *Kok**on** dë pol**ë***, œuf de coq, dépourvu de jaune, pondu par la poule en début ou en fin de ponte ; on croit qu'un tel œuf, réputé pondu par un coq, contient des matières comme du sable ou de la saleté [CHA]. **2°** Poussin mâle. **3°** PAR EXT. Mâle, DANS : ◇ *Pol**ë** dë kan**â***, canard mâle [COU]. **4°** FIG. Homme sensuel, débauché. ◇ *Ë on vëret**â** blo pol**ë***, litt. c'est un véritable coq [CHA]. ◆ *Pol**ë** fransé*, même sens [COU]. ◇ *Vou'**i**të on pol**ë** fransé !* vous êtes un débauché ! [COU]. **5°** Robinet d'un tonneau ; petite cheville en bois creuse incorporée au robinet du tonneau. EF

*p**ô**le* [GAB]
{du français de même sens *pôle*}
N. m. ◆ Pôle, chacun des deux points de la surface terrestre situés sur l'axe de rotation de la Terre. ◇ *E dëkou**è**ssa du p**ô**le nò*, la découverte du pôle nord [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *polus*. EF

*P**ô**lë* [GAB] – VAR. *P**ô**le*, *P**o**le*
N. pr. **1°** Nom de saint Paul de Tarse, fêté le 29 juin. ◇ *Sin P**ô**le*, saint Paul [GAB]. **2°** Prénom d'homme. ► EXPR. ◇ *Neïn Py**a**rro neïn P**ô**le*, ni Pierre ni Paul, ni l'un ni l'autre [GAB]. EF

*poleïnn**â*** [GAB] – VAR. *poùlen**â*** [PER]
{de *pol**in***}
V. intrans. ◆ Pouliner. ◇ *E kav**a**la ë dab**o** pr**ë**sta a poleïnn**â***, la jument est bientôt prête à mettre bas [GAB]. EF

*Pole**ïn**në*
N. pr. ◆ Pauline, prénom de femme. EF

*pol**é**na* [COU]
{de *pol**in***}
N. f. ◆ Pouliche, femelle du cheval ou du mulet qui n'est ni toute jeune ni adulte. EF

*pol**in***
{du français *poulain*}
N. m. **1°** Poulain, petit du cheval, mâle ou femelle. ◇ *Byin brëd**â** on pol**in***, bien brider un poulain [GAB]. ◇ *E pol**in** s'**i**rë étsap**ô** du bœu*, le poulain s'était échappé de l'écurie [GAB]. ◇ *I pol**in** son meïn chouin orgol**œu** k'i vyœu r**ô**go*, les poulains sont plus souvent sujets à susciter des problèmes que les vieilles rosses [GAB]. ◆ PAR EXT. Petit du mulet. **2°** PAR IRON. Mulet.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭllus* [2]. EF/RM

*pol**in**ta* – VAR. *pou**in**ta* (VIEUX) [GAB]
{de l'italien *polenta*}

N. f. **1°** Maïs. ◇ *Gran dë polinta*, grain de maïs. ◇ *Kroùtse dë polinta*, son de maïs [GAB]. ◇ *Farena dë polinta*, farine de maïs. ◇ *On sa dë polinta*, un sac de maïs [GAB]. ◇ *Oùna bâla dë polinta*, un sac de maïs, livré par les commerçants sous forme de ballot [COU]. ◇ *Keïnta ë te é mëleu polinta, sâ du payi u beïn sâ du Pyemon?* quel est le meilleur maïs, celui du Valais ou celui du Piémont? [COU]. ◇ *E polinta a ôchya di a senâna passô*, le prix du maïs a augmenté depuis la semaine passée [GAB]. ◇ *Va portâ mœudre sa polinta*, va faire moudre ce maïs [COU]. ◇ *Toù mëtri pâ a polinta dyan kë ivoue barbotassë*, tu ne mettras pas le maïs dans la marmite avant que l'eau ne soit bouillante [COU]. **2°** Polenta, préparation culinaire à base de farine de maïs. ◇ *Oùna platyô dë polinta*, une platée de polenta [GAB]. ◇ *Soùpa dë polinta*, soupe composée de lait et de farine de maïs. ◇ *Fire dë polinta*, faire cuire de la polenta pour un repas [GAB]. ◇ *Mëshlâ a polinta*, remuer constamment la polenta avec un petit bâton [GAB]. ◇ *E mëshlyœu da polinta*, la spatule pour mélanger la polenta. ◇ *Y'é adzetô on bâton dë loraï in-n on-n Étaleyin ; sin ë bon po mëshlâ a polinta*, j'ai acheté un bâton de laurier à un Italien ; c'est bon pour brasser la polenta [COU]. ◇ *E boùrlô da polinta*, la croûte de polenta qui s'attache au fond de la marmite au moment de la cuisson [GAB]. ◇ *Lëvâ a polinta din o platé*, mettre la polenta dans le plat [GAB]. ◇ *É polinta odzë meïn kë i pomë dë tèrrë*, la polenta est plus nourrissante que les pommes de terre [COU]. **3°** FIG. Se dit d'un homme ou d'une bête de somme ayant un caractère doux ou faisant preuve de mollesse. **4°** Terme d'injure adressé par les enfants à leurs camarades ayant un nom italien.

COMP. *matsoùle-polinta*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏlĕnta*. EF

polisse [GAB] – VAR. *poùlisse* [COU]
{du français *police*}
I. N. f. ◆ Police, institution assurant le maintien de l'ordre public et la répression des infractions. ◇ *Sin ke no mankë, ë oùna polisse sévère*, ce qui nous manque, c'est une police sévère [GAB]. ◇ *A pâ plakô dë së mokâ da polisse*, il n'a pas cessé de se moquer de la police [COU].
II. Élém. de loc.
– *sarjan dë polisse* [COU] – VAR. *sarjan dë poùlisse* N. m. **1°** Agent de police communal. ◇ *É jandârmë ë pye yô, meïn e sarjan dë poùlisse ë pye fyè*, le gendarme est plus fort, mais l'agent de police est plus vif [COU]. ◇ *E sarjan dë poùlisse ë obledzya dë fire o to di peïntë i demindze po fire a sai i moùrryandë k'an shlokô a mëssa*, l'agent de police est obligé de faire le tour des bistrots le dimanche pour informer les traînards qu'on a sonné la cloche annonçant la messe [COU]. **2°** Huissier municipal.
– *sâla dë polisse* [GAB] N. f. ◆ ARMÉE. Salle d'arrêts, local disciplinaire dans une caserne. ◇ *Voue dzo dë sâla dë polisse*, huit jours d'arrêts [GAB].

AUTRES LOC. sous *ajan*, *bonë*. RÉFÉR. FEW 9 sous *politia*. EF

polisson [GAB] – FÉM. *polissôna*
{du français *polisson*}
N. ◆ Polisson, enfant espiègle ou mal élevé. ◇ *Fotu polisson*, fichu polisson [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *polire*. EF

politësse [GAB]
{du français *politesse*}
N. f. ◆ Politesse, savoir-vivre. ◇ *T'â rin dë politësse*, tu ne fais preuve d'aucune politesse [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *polire*. EF

politike [1] [GAB] (ÉPICÈNE)
{de l'adj. français *politique*}
Adj. ◆ Politique, relatif aux affaires publiques, au citoyen. ◇ *Ou-y on privô di drai politike*, on l'a privé des droits politiques [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *politicus*. EF

politike [2] – VAR. *poletike* [COU]
{du n. français *politique*}
N. f. ◆ Politique. ◇ *E fi dë politike in ékoula*, il fait de la politique à l'école [GAB]. ◇ *Yoù vézo pâ m'inkoùbenâ din i-z afiro da poletike*, je ne vais pas me compromettre dans les intrigues de la politique [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *politice*. EF

poma
{du latin POMA, plur. de POMUM}
I. N. f. ◆ Pomme. ◇ *On pomaï tsardzya dë pomë*, un pommier chargé de fruits [GAB]. ◇ *Poma dœushle*, pomme sucrée [PER]. ◇ *Poma fòrta*, pomme aigre [PER]. ◇ *Pomë petyintë*, pommes aigrelettes [GAB]. ◇ *Poma farenœuza*, pomme farineuse, désigne le fruit de certaines espèces dont la chair délicate se détache par fragments minuscules comme de la farine [GAB]. ◇ *I pomë rodzë*, les pommes rouges, nom donné aux pommes douces qui, arrivées à maturité, prennent une belle couleur rouge [GAB]. ◇ *Poma vénouâye dë rodzo*, pomme veinée de rouge [GAB]. ◇ *Sè pomë son partinsiyë, son dzya murë an Dëssaïza*, ces pommes sont précoces, elles sont déjà mûres à la fête du 8 septembre [GAB]. ◇ *Poma rëtsenya*, pomme ratatinée [BJE]. ◇ *Poma krëpya*, même sens [GAB]. ◇ *Poma varmenœuza*, pomme véreuse [GAB]. ◇ *Pomë poùrryë*, pommes gâtées [GAB]. ◇ *Mëdzye pâ dë sè pomë vardë, e inleïnzon i din!* ne mangez pas de ces pommes vertes, elles agacent les dents! [COU]. ◇ *I pomë son murë, i fô koùli*, les pommes sont mûres, il faut les cueillir [GAB]. ◇ *Kan i pëpyë sarin naïrë, i pomë son murë*, quand les pépins seront noirs, les pommes sont mûres [GAB]. ◇ *Satyeurre dë pomë*, récolter des pommes [COU]. ◇ *Boùrdatsye dë pomë*, faire tomber des pommes d'un arbre [GAB]. ◇ *Ébrouâ i pomaï po fire tsyèrre i pomë*, secouer les pommiers pour en faire tomber les fruits [GAB]. ◇ *Pitâ i pomë po fire dë breïnga*, écraser les pommes pour faire du cidre [BJE]. ◇ *Konfiture dë pomë*, confiture de pommes [GAB]. ◇ *Garzin dë pomë*, eau-de-vie de pommes [PER]. ► DEVIN. ◇ *Difërinshle intr' oùna poma kouaite ë on minteu? – Y in-n a pâ : oùna poma kouaite ë pâ krua ë on minteu ë pâ kru non-plu*, différence entre une pomme cuite et un menteur? – Il n'y en a pas : une pomme cuite n'est pas crue et un menteur n'est pas cru non plus [GAB]. ► PROV. ◇ *E fô todeyon vouardâ oùna poma pou'a sai*, il faut toujours garder une pomme pour la soif, il faut avoir soin de mettre quelque chose de côté pour les mauvais jours [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *A zu a pye grôssa poma*, il a eu la plus grosse part [GAB].
II. Élém. de loc.
– *poma blâva* [GAB] – VAR. *poma blâ* [PER] N. f. employé généralement au plur. ◆ Variété de pomme à cidre, acide en début de maturation, colorée de nuances allant du rose pâle au vert blanchâtre. ◇ *On vardzye plantô dë pomaï dë pomë blâë*, un verger planté de pommiers de *pomë blâë* [GAB]. ◇ *Medzye dë pan ë baire dë breïnga ë pomë blâë*, manger du pain et boire du cidre fait avec des *pomë blâë* [GAB]. ◇ *I pomë blâë kan son asséneyë son i mëleu*, les *pomë blâë*, une fois achevée leur maturation, sont les meilleures [GAB].
– *poma sôdze* N. f. ◆ Variété de pomme fade, dépourvue de goût. ◇ *On pomaï dë pomë sôdzë*, un pommier de pommes fades [GAB].

– *po**o**ma fò**o**rta* N. f. ◆ Variété de pomme à cidre, acide et peu juteuse. – SYNON. *r**ai**re*[2]. RM
– *po**o**më dë t**è**rrë* – VAR. *po**o**ùmë dë t**è**rrë* [COU] N. f. pl. ◆ Pommes de terre. ◇ *Po**o**ùmë dë t**è**rrë partins**i**yë*, pommes de terre précoces [COU]. ◇ *Po**o**më dë t**è**rrë faren**œu**zë*, pommes de terre farineuses [GAB]. ◇ *Po**o**më dë t**è**rrë shl**â**rë*, pommes de terre aqueuses [GAB]. ◇ *Po**o**më dë t**è**rrë parboùl**ai**të*, pommes de terre bouillies [GAB]. ◇ *Po**o**ùmë dë t**è**rrë an pl**on**ma*, pommes de terres en robe de chambre. ◇ *I-z **è**rbë di po**o**më dë t**è**rrë*, les fanes des pommes de terre. ◇ *I dz**è**rno di po**o**më dë t**è**rrë*, les germes de pommes de terre [GAB]. ◇ *I pl**u**më di po**o**më dë t**è**rrë*, les minces pelures qui se détachent souvent d'elles-mêmes de la pomme de terre [GAB]. ◇ *On ts**a**plo dë po**o**më dë t**è**rrë*, un morceau de pomme de terre, partie du tubercule coupée pour être plantée [GAB]. ◇ *T**a**tsë di po**o**më dë t**è**rrë*, taches des pommes de terre, manifestation d'une maladie de ces tubercules [GAB]. ◇ *Plant**â** i po**o**më dë t**è**rrë*, planter les pommes de terre [GAB]. ◇ *Vouânyë i po**o**më dë t**è**rrë*, même sens [GAB]. ◇ *Râtyâ i po**o**më dë t**è**rrë*, ratisser le champ de pommes de terre pour briser les mottes [GAB]. ◇ *Tyi**n**zë dzo apr**i** k'on-n a vouânya i po**o**më dë t**è**rrë, fô i-z al**â** râtyâ*, une quinzaine de jours après avoir planté les pommes de terre, il faut aller ratisser le sol [GAB]. ◇ *Kapyoùn**â** i po**o**më dë t**è**rrë*, biner les pommes de terre [GAB]. ◇ *Krœuz**â** i po**o**më dë t**è**rrë*, arracher les pommes de terre [GAB]. ◇ *Par**â** dë po**o**më dë t**è**rrë*, peler des pommes de terre [GAB]. ◇ *Émardy**â** dë po**o**më dë t**è**rrë*, écraser des pommes de terre [GAB]. – SYNON. *tri**y**fla*.
– *po**o**ma d'Âd**an*** [GAB] N. f. ◆ Pomme d'Adam, partie saillante du cartilage thyroïdien.
AUTRE LOC. sous *or**an**je*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pōmum*. EF

*pô**o**ma*
{du français *paume*}
N. f. **1°** Paume, intérieur de la main. **2°** PAR EXT. **1.** Boule de neige. ◇ *Po i pô**o**më, Zavy**e** i**i**rë a pye b**où**rta bi**i**tye di tyuë: dén**â**ë kan vouai in**ô** u d**o**zë du shlotsy**è***, pour lancer les boules de neige, Xavier était le plus adroit : il atteignait quand il voulait le douze de l'horloge du clocher [CAS]. **2.** Balle.
RÉFÉR. FEW 7 sous *palma*[1]. EF/RM

*pôm**â*** [BJE] – VAR. *pom**â*** [GAB]
{de *pô**o**ma*}
V. trans. ◆ Attraper au vol une balle ou un autre objet lancé par qqn. ◇ *Â-y a pâ poss**u** pom**â***, il n'a pas pu l'attraper au vol [GAB]. ◇ *F**i**re po pom**â***, lancer une balle en faisant son possible pour qu'un partenaire de jeu puisse l'attraper au vol [GAB]. EF

*pom**ai***
{de *po**o**ma*}
I. N. m. ◆ Pommier cultivé, *Malus domestica*. ◇ *Oùna br**an**tse dë pom**ai***, une branche de pommier [GAB]. ◇ *I b**ë**sso d'on pom**ai***, les branches d'un pommier [GAB]. ◇ *Int**â** on pom**ai***, greffer un pommier [GAB]. ◇ *Pom**ai** int**ô***, pommier greffé [GAB]. ◇ *Sart**i** on pô k**on**tre o pom**ai***, planter un tuteur à côté du pommier [PER]. ◇ *Koùl**i** on pom**ai***, cueillir un pommier [GAB]. ◇ *Ébrou**â** on pom**ai***, secouer un pommier pour en faire tomber les fruits [COU]. ◇ *Rap**i** su on pom**ai***, grimper sur un pommier [BJE]. ◇ *I pom**ai** du vardzy**e***, les pommiers du verger [GAB]. ◇ *I pom**ai** an dzya dë byô bordz**on***, les pommiers ont déjà de beaux bourgeons [COU]. ◇ *On pom**ai** tsardzy**a** dë po**o**më*, un pommier chargé de pommes [GAB]. ◇ *At**o**-r on krouè dzet**on** ke toù pl**an**të in tèrra, t'â on pom**ai***, avec la moindre bouture que tu plantes en terre, tu as un pommier [COU].
II. Élém. de loc.
– *pom**ai** bât**â*** [PER] N. m. ◆ Pommier sauvage, *Malus sylvestris*.
EF

*pom**â**rda*
{du français *pommade*}
N. f. ◆ Pommade.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pōmum*. EF

*pom**é*** [GAB]
{de la famille de *po**o**ma*}
N. m. ◆ Pommeau, pièce du rouet. EF

*p**o**më*
{de *po**o**më dë t**è**rrë*}
N. f. pl. ◆ Pommes de terre. ◇ *Po**o**më shl**â**rë*, pommes de terre aqueuses [GAB]. ◇ *Kroz**â** dë po**o**më*, déterrer, arracher des pommes de terre [COR]. EF

*Pôme**ï**n* [GAB]
{variante de *Pom**ë**ta*}
N. pr. ◆ Nom de vache. EF/RM

*pom**ë**ta*[1]
{de *po**o**ma*}
N. f. ◆ Orchis tacheté, *Dactylorhyza maculata*. EF

*pom**ë**ta*[2] [ALF]
{du français *pommette*}
N. f. ◆ Pommette, partie arrondie de la joue.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pōmum*. RM

*Pom**ë**ta* [GAB]
{de *pom**ë**ta* « nom de fleur »}
N. pr. (PEU USITÉ) ◆ Nom de vache. EF/RM

*pom**ô*** [GAB]
{du français régional *pommeau* « apprenti ; polisson »}
N. m., DANS : ◇ *Vil**in** pom**ô**!* vilain pommeau ! exclamation de dépit ou de colère, sorte de juron [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pōmum*. EF

*pom**on*** [GAB]
{de *po**o**ma*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Petite pomme encore verte, tombée de l'arbre avant d'être mûre. EF

pon
{du latin PONTE}
N. m. **1°** Pont. ◇ *Pon in bou*, pont en bois [GAB]. ◇ *Pon in fè*, pont en fer [GAB]. ◇ *Pon a **ou**ta*, pont à voûte [GAB]. ◇ *Trô dë pon*, poutre porteuse d'un pont en bois [GAB]. ◇ *Sé pon a dâvouë-z **â**rtsë*, ce pont a deux arches [COU]. ◇ *E b**â**rra du pon dë Tsans**ë***, la digue de soutènement du pont de Champsec [GAB]. ◇ *Se vo v**œu**dë f**i**re on pon prœu sol**i**do po passâ at**o** on tsarr**ë**, e fô trai trô*, si vous voulez faire un pont de bois assez solide pour y passer avec un char, il faut trois poutres porteuses [COU]. ◇ *É koùm**où**na a fi lëvâ dye manôvr**ai** por alâ rëtabl**i** sé pon*, la commune a mobilisé dix *manôvr**ai*** pour aller réparer ce pont [COU]. **2°** Au plur. Échafaudage. ◇ *F**i**re i pon*, monter l'échafaudage [GAB]. ◇ *E plintsy**è** di pon*, le plancher de l'échafaudage [GAB]. **3°** *Tsarr**ë** a pon*, chariot doté d'une plate-forme [GAB].
LOC. sous *Kâ*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pōns*. EF

*p**on**bla*
{de la famille de *plon*}
I. N. f. **1°** Fil à plomb. **2°** Employé souvent au plur. Poids d'une horloge. ◇ *I p**on**blë du r**ô**dzo son bâ a tsan*, les poids de l'horloge sont tout en bas [COU]. ◆ Au plur. (FAMILIER). Testicules.
II. Élém. de loc.
– *dë p**on**bla* [COU] – VAR. *dë p**on**blë* [GAB] Adv. ◆ D'aplomb ; directement ; perpendiculairement. ◇ *On vëy**ai** drai bâ dë p**on**bla*, on voyait jusqu'au fond, à pic [COU]. ◇ *Dë p**on**blë di o tsem**eïn***, perpendiculairement sous le chemin, en parlant de la Dranse qui coule en dessous [GAB].
EF

*ponbl**â*** – 3E PERS. *p**on**blë* – PART. P. *ponbl**ô***
{de *p**on**bla*}
1° V. trans. Vérifier avec le fil à plomb la verticalité d'un élément construit. ◇ *Ponbl**â** on mu*, vérifier l'aplomb d'un mur [GAB]. **2°** V. intrans. **1.** Descendre à la verticale, en parlant du fil à plomb. **2.** AU FIG. S'élancer, se précipiter. ◇ *Y'é ponbl**ô** bâ*, j'ai couru vers le bas [BJE]. **3°** V. trans. indir. Fondre sur qqn, l'attaquer à l'improviste. ◇ *Ponbl**â** su kârk**on***, se jeter à l'improviste sur qqn [GAB]. ◇ *I-y a ponbl**ô** su avou**i** a g**ò**rdze*, il lui est tombé dessus pour l'injurier [GAB]. EF

*p**on**blo* [COU] – FÉM. PLUR. *p**on**blë*
{de la famille de *ponbl**â***}
N. élém. de loc.
– *a p**on**blo* – VAR. *a p**on**blë* [GAB] Adv. ◆ Au galop, par bonds ; à toute allure. ◇ *Y'é sort**ai** a m**u**la a pai ë yoù sé part**ai** **u**tre a p**on**blo*, j'ai enfourché ma mule sans mettre de selle et je suis parti au galop [COU]. ► COMPAR. ◇ *Al**â**vë a p**on**blo k**o**më on tsyô*, il avançait par bonds comme un cheval [COU].
EF

*ponbl**on***
{de *p**on**bla*}
N. m. **1°** Grappe, trochet de fruits. **2°** Désigne certains fruits non comestibles, spécialement les baies des pommes de terre. EF

*p**on**ga* [COU]
N. f. ◆ Pastilles faites d'une substance grise additionnée de sucre et qui sont destinées à combattre le goitre. ◇ *A byô medzy**e** dë p**on**ga to o dzo, e pœu pâ f**i**re part**i** o g**o**tro*, il a beau manger tout le jour des pastilles grises, il ne peut pas faire disparaître son goitre [COU]. EF

*p**on**pa* [GAB]
{du français *pompe*}
N. f. **1°** Pompe. **2°** SPÉC. Pompe à incendie.
RÉFÉR. FEW 16 sous *pompe*. EF

*ponp**â*** – 3E PERS. *p**on**pë*
{de *p**on**pa*}
1° V. trans. **1.** Pomper, aspirer un liquide à l'aide d'une pompe. ◇ *Ponp**â** **i**voue su on tai*, pomper l'eau sur un toit [GAB]. **2.** Projeter de l'eau au moyen d'une pompe. **3.** PAR ANAL. Boire. **2°** V. intrans. **1.** Augmenter de volume. ◇ *E far**e**na du from**in** p**on**pë by'in in kouaiy**in***, la farine de froment prend du volume en cours de cuisson [GAB]. **2.** Engraisser rapidement, en parlant d'un animal. ◇ *Ou-y on fi ponp**â** sé kay**on** rin kë d'on mai*, ils ont fait prendre de l'embonpoint à ce porc en un mois seulement [GAB]. EF

*ponp**â**ye* – VAR. *ponp**ô*** [GAB]
{de *ponp**â***}
N. f. **1°** Action de boire. ◇ *N'in fi oùna b**ô**na ponp**â**ye*, nous avons beaucoup bu [BJE]. **2°** Augmentation importante de volume que subit un aliment, une matière, etc. **3°** Prise d'embonpoint, en parlant d'un animal. ◇ *Seïn kay**on** a fi oùna ponp**â**ye*, ce porc a bien prospéré [BJE]. EF

*ponp**on*** [GAB]
{du français *pompon*}
N. m. ◆ Pompon garnissant une coiffure militaire.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pomp-*. EF

*ponpy**e*** [GAB]
{du français *pompier*}
N. m. ◆ Pompier.
RÉFÉR. FEW 16 sous *pompe*. EF

*ponshl**on***
{dérivé du latin pop. °PUNCTIARE}
N. m. **1°** Poinçon, instrument pointu servant à percer. ◆ SPÉC. Alêne, poinçon pour percer le cuir. **2°** Chacune des dents longues et pointues qui empêchent un cheval, un mulet ou un porc de manger, et qu'il faut par conséquent rogner.
SYNON. *pouins**on***. RÉFÉR. FEW 9 sous *punctio*. EF

*ponshloùn**â***
{de *ponshl**on***}
V. trans. **1°** Poinçonner, percer avec un poinçon ou un objet analogue. **2°** FIG. Pousser qqn à agir dans un sens, l'y inciter avec insistance. ◇ *Se toù vœu kë të fajy**e**ssë sé trav**ô** dyan iv**è**, të fôdr**ë** prœu o ponshloùn**â** dë tin-z in tin*, si tu veux qu'il te fasse ce travail avant l'hiver, il te faudra bien le stimuler de temps en temps [COU]. EF

*ponshloùnër**é*** [GAB] – FÉM. *ponshloùnër**i**ya*
{de *ponshloùn**â***}
Adj. ◆ Qui est enclin à insister auprès d'autrui pour l'inciter à agir. EF

*pont**ë*** [PER]
{de *pon*}
N. m. ◆ Petit pont. EF

*pont**e**le* [COU]
{dérivé ancien de *pon*}
N. f. ◆ Chacune des deux courroies du collier d'une bête de trait auxquelles sont fixés les brancards d'un attelage. EF/RM

*pont**i***
{de *pon*}
N. f. ◆ Passerelle, petit pont construit sommairement au-dessus d'un torrent, d'un chemin, etc. ◇ *An mët**u** oùna pont**i** su a dy**u**ra*, on a établi une passerelle sur le torrent [GAB]. ◇ *Sé moùl**ë** ë rët**e**, y a pâ moy**in** d'ô f**i**re pass**â** su a pont**i***, ce mulet est rétif, il n'y a pas moyen de le faire passer sur le pont [COU]. EF

*pont**on***
{de *pon*}
N. m. ◆ Galerie extérieure d'une maison, d'une grange ou d'un raccard, construite à l'abri de l'avant-toit. ◇ *Pont**on** di-z achy**œu***, galerie de l'étage supérieur d'un raccard [PER]. ◇ *M**ë**tre sëtsy**e** a f**o**le s'o pont**on***, mettre sécher les feuilles sur la galerie [GAB]. ◇ *Va ét**in**dre sé l**eïn**dzo in**ô** su i p**è**rtsë du pont**on**!* va étendre ce linge sur les perches de la

galerie! [COU]. ◇ *Ë tsyu bâ di su o pont**on***, il est tombé du haut de la galerie [COU].
SYNON. *bark**on***, *galër**i***, ***ou**dze*. EF

*pontoùn**â***
{de *pont**on***}
V. intrans. **1°** Grimper, se percher sur les parties supérieures d'un bâtiment ou sur des saillies naturelles au risque de chuter, en parlant d'un enfant. ◇ *On sâ pâ yô kë sœu b**œu**gro dë meïnn**ô** vé**z**on pâ pontoùn**â***, on ne peut pas imaginer où ces bougres d'enfants sont capables de se percher [GAB]. **2°** S'aventurer sur des rochers élevés et peu accessibles, en parlant d'une chèvre. EF

*pontoùnër**i**y**a*** [PER]
{de *pontoùn**â***}
N. f. ◆ Chèvre qui aime grimper et se tenir sur des endroits escarpés. EF

*populachy**on*** [COU]
{du français *population*}
N. f. ◆ Population. ◇ *Sé dzou**e**no édefey**i**yë t**o**ta a populachy**on** pë sa dëvoùshly**on***, ce jeune homme édifiait toute la population par sa dévotion [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏpŭlus*. EF

*porchou**in*** – VAR. *porchu**in*** [GAB]
{de la famille de *chouin* « soin »}
N. m. ◆ Souci, préoccupation. ◇ *On-n a tan dë porchou**in** avou**i** sa mainalyu**i**re kë y a pâ pye moy**in** dë f**i**re o m**in**dro travô*, on a tant de soucis avec ces enfants qu'il n'y a pas moyen de faire le moindre travail [COU]. ► EXPR. ◇ *I porchu**in** ou me**n**on pâ nëy**e***, les soucis ne le mènent pas se noyer, c.-à-d. ne l'inquiètent pas outre mesure [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *I porchou**in** më tsy**e**zon su*, les soucis me tombent dessus, c.-à-d. m'accablent [GAB].
SYNON. *souss**i***[1]. RM

*porchy**eu**rre* [GAB] – VAR. *porchy**eu**dre* [COU] – 3E PERS. *porchy**eu*** – PART. P. *porchy**eu***, *porchy**œu*** – PART. P. FÉM. *porchy**œu**ssa*
{de la famille de *chy**eu**rre*}
V. trans. ◆ Poursuivre : **1°** Courir après (celui, ce qui s'éloigne) pour le rattraper. ◇ *I fëm**â**ë in p**è**zon, dë tin, a porchy**eu**rre oùna dzen**e**le ke pè o kok**on***, les femmes en perdent, du temps, à poursuivre une poule qui perd l'œuf [GAB]. ◇ *Ô-y a porchy**eu** tan k'am**on** inshl**on** da v**ë**la*, il l'a poursuivi jusqu'au haut de la ville [COU]. **2°** PAR EXT. **1.** Harceler. ◇ *Ë bon d'**i**tre amouair**œu***, *meïn ë broù dë porchy**eu**rre i dzin, ë soùrt**ou** i fëm**â**ë*, il est bon d'être amoureux, mais il est laid de harceler les gens, surtout les femmes [COU]. **2.** *Porchy**eu**rre di jouai*, poursuivre des yeux [GAB]. **3°** FIG. Chercher à obtenir (qch.). ◇ *A todey**on** porchy**eu** a me**ïn**ma ts**ou**za tan k'â-y a poss**u** obetën**eïn***, il a toujours poursuivi la même chose jusqu'à ce qu'il ait pu l'obtenir [GAB]. **4°** Poursuivre en justice. ◇ *Y'ô-y é porchy**œu** in just**i**sse*, je l'ai poursuivi en justice [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *prosequi*. RM

*porchyeuz**in*** [GAB]
{de *porchy**eu**rre*, d'après le français de même sens *poursuivant*}
N. m. ◆ Poursuivant. RM

*porchy**on*** [COU]
{du français *portion*}
N. f. **1°** Portion, part. **2°** SPÉC. Partie de la cuisse du quadrupède abattu qui revient au boucher en guise de salaire pour son travail.
RÉFÉR. FEW 9 sous *portio*. EF

*porchyu**e**te* [GAB]
{du français de même sens *poursuite*}
N. f. ◆ JUSTICE. Poursuite. ◆ *M**ë**tre in porchyu**e**te*, mettre en poursuite [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĕrsĕqui*. RM

*pord**ai*** [R. BESSE]
{du n. *pord**ai***}
Adj. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Pauvre. EF

*pord**ai*** – FÉM. *pord**ai**za* (MODERNE)
{dérivé formé sur une lexicalisation de *pour Dieu*}
N. **1°** Vagabond(e), mendiant(e), personne qui vit d'aumônes. ► COMPAR. ◇ *Ë abely**a** k**o**më on pord**ai***, il est vêtu comme un gueux [COU]. ◇ *Savat**ô** k**o**më on pord**ai***, minable comme un vagabond [GAB]. **2°** Personne déguenillée ou habillée salement.
RÉFÉR. FEW 3 sous *deus*, 22/2 sous « pauvre ». EF/RM

*pord**a**le*
{du n. *pord**ai***}
N. f. Terme collectif. ◆ Monde des mendiants, des va-nu-pieds. ◇ *T**o**t'â pord**a**le du pay**i***, tous les gueux du pays [GAB]. ◇ *On der**ai** ke t'ar**ai** inv**ai** d'apely**e** dë gr**a**ta ke toù frek**an**të rin kë dë pord**a**le*, on dirait que tu as envie d'attraper la gale, car tu ne fréquentes que des va-nu-pieds [COU].
EF

*pordalër**i***
{de *pord**a**le*}
N. f. Terme collectif. ◆ Monde des mendiants, des va-nu-pieds. ◇ *Y'**an**mo rin ét**â** pë sè k**o**tsë, y a rin kë dë pordalër**i***, je n'aime pas habiter ces endroits, il n'y a que des va-nu-pieds [COU]. EF

*pordalyu**i**re* [CAS]
{de *pord**a**le*}
N. f. Terme collectif. ◆ Monde des mendiants, des va-nu-pieds. EF

*pork**a***
{du français *polka*}
N. f. **1°** Polka. **2°** Scottish (par confusion avec *sôt**i**sse*).
RÉFÉR. FEW 20 sous *polánin*. EF

*porkoùry**œu*** – VAR. *pokoùry**œu***, *porkoùy**œu*** [GAB], *prokoùry**œu*** [CAS]
{du latin PROCURATORE}
N. m. **1°** Personne chargée de certains services au sein d'une communauté. **2°** SPÉC. **1.** Homme chargé de l'administration d'une association de copropriétaires ou d'exploitants. ◇ *Pokoùry**œu** du kâ*, homme choisi parmi les anciens d'un village pour commander les ouvriers effectuant des tâches communautaires [COU]. ◇ *Prokoùry**œu** di man**œu**vrë*, individu chargé de réunir les ouvriers pour les tâches collectives [CAS]. **2.** Économe d'une institution religieuse. ◇ *Pokoùry**œu** da tsap**a**la*, économe de la chapelle [COU]. ◇ *I porkoùy**œu** d'él**ai**ze*, désigne les deux paroissiens nommés pour deux ans et investis de certaines charges dans l'administration d'une église [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *procurator*. EF

pormon
{du latin PULMONE}
N. m. employé souvent au plur. ◆ Poumon. ◇ *Rashlâ i pormon*, cracher ses poumons [PER]. ◇ *Atakô du pormon*, tuberculeux [GAB]. ◇ *On kou dë frai së dëportô s'o pormon*, un coup de froid a atteint le poumon [GAB]. ◆ *I vénë du pormon*, les bronches, litt. les veines du poumon [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭlmo*. EF/RM

pormoneko [CHA]
{de *pormon*}
Adj. ◆ Tuberculeux, poitrinaire. ◇ *E pœu pâ meïn soshlâ, ë pormoneko*, il ne peut plus souffler, il est poitrinaire [CHA]. EF

pormoùnale
{de *pormon*}
N. f. **1°** Appareil pulmonaire pris dans son ensemble. **2°** BOUCHERIE. Viscères (poumons, cœur, foie, etc.) d'un animal tué. **3°** Estomac ; son contenu.
SYNON. *mëzoùrale*. EF

pornô [BJE]
{variante de *marnô*}
N. m. ◆ Pauvre diable. EF

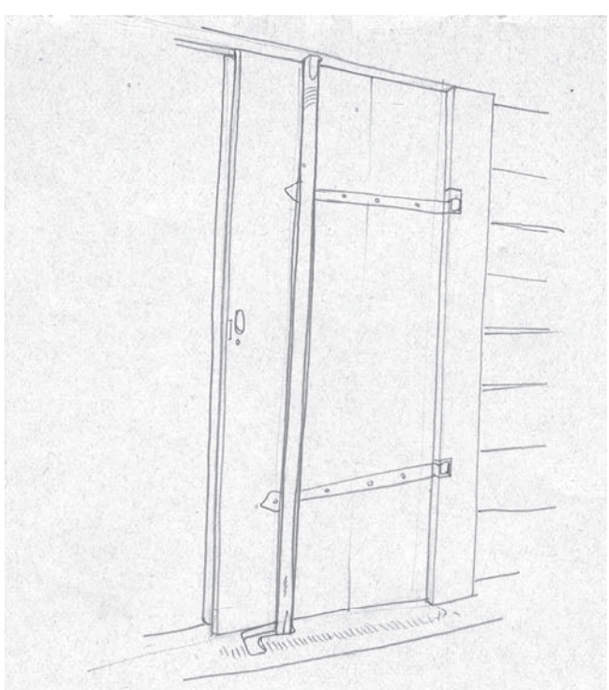
porpa
{du latin PULPA}
N. f. **1°** Partie charnue du corps ou d'une partie du corps. ◇ *Porpa da man*, thénar, partie charnue de la paume de la main située près du pouce [GAB]. ◇ *S'ë kopô an porpa du dzarra*, il s'est coupé en plein mollet [COU]. **2°** Viande sans os, surtout en parlant du jambon. ◆ Viande dure. **3°** Au plur. Mollets. **4°** Adjectivement, DANS : ◇ *Porpa tèrra*, bonne terre végétale qui ne contient pas de pierres [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭlpa*. EF

porpu
{de *porpa*}
N. m. *Porpu da tsanba*, mollet [GAB]. ◆ DE LÀ : Mollet. EF

porrë
{dérivé du latin PORRU}
N. m. ◆ Poireau, plante potagère cultivée pour son pied. ◇ *Tita d'oùnyon kavoua dë porrë*, tête d'oignon queue de poireau, réponse faite à qqn qui pose sans cesse des questions [GAB].
COMP. *Peka-porrë*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏrrum*. EF

porshlousse [SOC. PAT.]
{de la famille de *shlourre*}
N. f. ◆ MENUISERIE. Poutre rainurée dans laquelle s'emboîtent les planches composant une cloison ou un plafond. RM

pòrta
{du latin PORTA}
N. f. **1°** Porte, ouverture aménagée dans un édifice pour permettre le passage ; ouvrage de menuiserie posé dans cette ouverture. ◇ *Pòrta d'intrâye*, porte d'entrée [GAB]. ◇ *Pòrta da mézon*, même sens [PER]. ◇ *E kâdro da pòrta*, le cadre de la porte [GAB]. ◇ *E panô da pòrta*, le panneau de la porte [GAB]. ◇ *E poùnya da pòrta*, la poignée de la porte [GAB]. ◇ *I dou montan da pòrta*, les deux montants de la porte [GAB]. ◇ *I gon da pòrta*, les gonds de la porte [GAB]. ◇ *É pòrta vouenë*, la porte grince [CHA]. ◇ *Sarrale da pòrta*, serrure de la porte [GAB]. ◇ *Pishlë da pòrta*, même sens [COR]. ◇ *E shlô ë an pòrta*, la clef est sur la porte [GAB]. ◇ *Fèrma a pòrta ë katse a shlô !* ferme la porte et cache la clef ! [GAB]. ◇ *Âchye a pòrta intruvèssa*, laisser la porte entrouverte [GAB]. ◇ *Atyœutâ an pòrta*, écouter à la porte [GAB]. ◇ *Alâ pë i pòrtë*, mendier, litt. aller par les portes [COU]. ◇ *Va taboùchye an pòrta !* va frapper à la porte ! [BJE]. ◇ *Uvèrdre a pòrta du paiyo*, ouvrir la porte de la chambre [GAB]. ◇ *Ërë sëtô su indâ da pòrta*, il était assis sur le seuil de la porte [COU]. ► DEVIN. ◇ *Sâ toù sin k'ë : veïn ë va | todyon u meïnmo lyua ? – Oùna pòrta*, sais-tu ce que c'est : ça vient et ça va, toujours au même lieu ? – Une porte [COU]. ◇ *Sâ toù sin k'ë oùna maizon blantse k'a neïn pòrtë neïn fënetrë ? – On kokon*, une maison blanche qui n'a ni portes ni fenêtres, sais-tu ce que c'est ? – Un œuf [COU]. ► COMPAR. ◇ *Seïnplo kom' oùna pòrta dë bœu*, simple comme une porte d'écurie, qui est dépourvu d'intelligence [PER]. ◇ *Ë pâ pye dyé k'oùna pòrta dë praizon*, il n'est pas plus gai qu'une porte de prison [COU]. ► PROV. ◇ *Totë i pòrtë on on indâ a passâ*, toutes les portes ont un seuil à passer, tout n'est pas rose [GAB]. ◇ *Y a pâ oùna pòrta sin on-n indâ*, il n'y a pas de porte sans seuil, il y a des difficultés dans toutes les familles [GAB]. ◇ *Kan on prëdzë du lœu e veïn an pòrta*, quand on parle du loup il vient à la porte, ne parlez qu'avec circonspection d'autrui, car cette personne pourrait surgir inopinément [GAB]. ◇ *Kan on prëdzë du lœu, e lœu veïn an pòrta*, quand on parle du loup, le loup vient à la porte : il ne fait pas bon de parler en mal de quelqu'un, celui-ci peut arriver à l'improviste [GAB]. ◇ *Sò p'a pòrta, rintrë p'a fënetra*, on ne perd rien à faire la charité, litt. ce qui sort par la porte rentre par la fenêtre [GAB]. ◇ *E byô tin veïn rin kë s'o ron da pòrta, meïn e moùssë pâ dedin*, le vrai bonheur n'est pas de ce monde, litt. le beau temps ne vient que sur le seuil de la porte, mais il n'entre pas [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Shlourre a pòrta u nâ*, fermer la porte au nez. ◇ *Trouâ pòrta farmâye*, trouver porte close. ◆ *E gran pòrta*, le portail, en parlant d'une église [GAB]. **2°** *Pòrta du fô*, plaque en fer qui sert à boucher le four [GAB]. **3°** Porte d'une clôture, d'un jardin, etc. ◇ *Pòrta du koùrti*, porte du jardin. **4°** Braguette de pantalon. ◇ *Pantalon a gran pòrta*, pantalon à l'ancienne



pòrta 1° [EGL]

mode, muni d'un large pan d'étoffe couvrant la braguette [GAB]. **5°** FIG. Proximité temporelle. ◇ *An pòrta du vët**i***, à l'approche de la montée à l'alpage [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏrta*. EF

portâ – 3E PERS. *pòrtë* – PART. P. *portô*

{du latin PORTARE}

I. V. **1°** V. trans. **1.** Porter, tenir, soutenir. ◇ *Portâë on dzèrlo i rin*, il portait une hotte sur le dos [GAB]. ◇ *E portâë oùna gorbô dë serry**e**zë*, il portait une corbeille de cerises [COU]. ◇ *Y'é portô o krouèlsyo a kabel**œu***, j'ai porté le petit sur les épaules [BJE]. ◇ *Portâ su o kou (ou su o kots**on**)*, porter sur la tête ou sur le dos [COU]. ◇ *Portâ i vart**u***, porter les emblèmes religieux dans les processions. ◇ *Noù vézin portâ o dé an prossëchy**on***, nous allons porter le dais lors de la procession [COU]. ◇ *Portâ i sakrëm**in***, porter l'extrême-onction [GAB]. ◇ *Portâ a touâle*, porter la touaille, en parlant de la plus proche parente du défunt qui, lors d'un enterrement, va à l'offrande avec cette pièce de tissu [GAB]. ◇ *É varô më fi vrëy**e** a t**i**ta ë i ts**an**bë më p**ò**rton pâ meïn*, le précipice me donne le vertige et mes jambes ne me portent plus [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Portâ a tsandëya*, litt. porter la chandelle ; se dit de l'obligation religieuse que l'on a, comme représentant d'un défunt, d'assister à l'office des morts tous les dimanches durant une année [GAB]. ◇ *Portâ oùna krouai*, être affligé d'une infirmité [GAB]. ◆ Tenir, diriger, orienter, en parlant de la tête. ◇ *E fi o krâno, r**a**d' ou yè k**o**më p**ò**rtë a t**i**ta tyu**è**ssa !* il fait le fier, regarde-le donc porter la tête de côté ! [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Portâ a t**i**ta **ô**ta*, être orgueilleux, litt. porter la tête haute [GAB]. ◇ *Â portâ **ô**ta*, même sens [COU]. **2.** Transporter. ◇ *Portâ su dë brank**â***, transporter sur des brancards [GAB]. ◇ *Portâ d'**i**voue inp' a k**a**pa du tsap**é***, porter de l'eau dans la calotte du chapeau [GAB]. ◇ *N'in portô on bon bok**on***, nous avons transporté une grande quantité de fumier [BJE]. ◇ *Portâ a br**in**lo*, transporter une personne ou un cercueil de défunt à l'aide de bretelles ou de bandes [COU]. ◇ *Portâ intarrâ*, porter le cercueil du défunt de l'église au cimetière. ◇ *Të pòrtër**in** u krœu*, on te portera à la tombe [GAB]. **3.** Apporter ; livrer, remettre ; amener, mener. ◇ *Portâ dë medzy**e***, apporter de la nourriture [GAB]. ◇ *Portâ o pekâ i dzen**e**lë*, apporter la pâtée aux poules [BJE]. ◇ *Portâ a far**e**na*, livrer la farine [PER]. ◇ *Më fô onk**o** alâ inô portâ a s**o**nye*, je dois encore monter à l'alpage apporter les provisions dues [CAS]. ◇ *Portâ ashlé â lëtër**i***, porter le lait à la laiterie [BJE]. ◇ *Portâ an lëtër**i***, apporter le lait à la laiterie ; au figuré, être membre d'une société de laiterie [GAB]. ◇ *P**ò**rta sa seyoùnô dë lass**é** an lëtër**i**, meïn tsav**o**yë dë brashl**â** !* porte ce seau de lait à la laiterie, mais veille à ne pas en renverser ! [COU]. ◇ *Se toù vâ i serry**e**zë, p**ò**rta m'in on barl**ë** !* si tu vas aux cerises, apporte-m'en une branchette ! [COU]. ◇ *Pòrt**â** oùna pé an tânër**i***, porter une peau à la tannerie [GAB]. ◇ *P**ò**rta yè o barn**â**dzo avoui dë shl**eïn**drë*, apporte donc des cendres avec la pelle à feu [COU]. ◇ *On-n y**â**dzo in-n al**in** in k**ou**la, tsek**on** portâë oùna ét**â**la po étsœud**â** o forn**é***, autrefois, en allant à l'école, chacun apportait une bûche pour alimenter le poêle [COU]. ◇ *Toù vai yô ke p**ò**rton i konsek**an**së da nëgledz**in**shle !* tu vois où mènent les conséquences de la négligence ! [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *E p**ò**rtë pâ i pya an m**ë**ssa*, il ne pratique pas la religion catholique [GAB]. ◇ *Portâ o foua in **i**voue*, souffler le chaud et le froid, susciter des querelles par des médisances ou des calomnies, litt. porter le feu à l'eau [GAB]. ◆ Suivi d'un infinitif. Apporter qch. ou qqn dans un but explicité par le verbe. ◇ *Portâ den**â***, apporter le dîner à qqn qui travaille loin de la maison. ◇ *Të fôdr**ë** al**â** portâ marind**â** i-z ôvr**ai***, il te faudra aller apporter aux ouvriers de quoi prendre le goûter [COU]. ◇ *Portâ bal**y**e b**ai**re u bœu*, donner à boire à l'étable en apportant l'eau à portée de l'animal [GAB]. ◇ *Va portâ m**œu**dre sa pol**in**ta*, va faire moudre ce maïs [COU]. ◇ *Portâ kol**â** ashl**é***, porter couler le lait [GAB]. ◇ *Seïn rât**é** ë brek**ô**, va ou portâ aloy**e***, ce râteau est brisé, va le faire réparer [GAB]. ◇ *Portâ batëy**e** on meïnn**ô***, être marraine ou parrain de baptême, litt. porter baptiser un enfant [GAB]. ◇ *Portâ varsen**â** on meïnn**ô***, aller faire vacciner un enfant [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Portâ boùy**â***, trahir quelqu'un en l'incitant à la critique puis en rapportant ses propos à la personne concernée. ◇ *Ë oùna b**ô**na koùm**â**rre po portâ boùy**â***, c'est une femme encline à répandre des cancans. **4.** Porter sur soi. ◇ *E p**ò**rtë dë b**ë**lë b**â**rkë*, il porte de grosses socques [GAB]. ◇ *E p**ò**rtë dë b**o**të f**eïn**në*, elle porte des souliers fins [COU]. ◇ *Dë mon tin portâ**on** onk**o** tyue dë ts**ô**shlë*, de mon temps, tous portaient encore l'ancienne culotte [COU]. ◇ *On-n y**â**dzo i gran mons**eu** portâ**on** dë pantal**on** to-t étsè*, autrefois les hommes importants portaient des pantalons très serrés [COU]. ◇ *On-n y**â**dzo i-z artely**eu** portâ**on** dë pantal**on** dë koué*, autrefois les artilleurs portaient des pantalons de cuir [COU]. ◇ *E kom**in**shlë dë f**i**re o mons**eu**, e p**ò**rtë on surt**où***, il commence de faire le monsieur, il porte un pardessus [COU]. ◇ *On-n y**â**dzo i fëm**a**lë portâ**on** i m**an**dzë krëpy**ë** ut**o** di-z épô**v**ë*, autrefois les femmes portaient des manches plissées au bas des épaules [COU]. ◇ *Portâ i gal**on***, porter les galons [GAB]. ◇ *E p**ò**rtë o fiss**u** in b**ë**ka darr**ai***, elle porte son fichu en pointe sur le dos [COU]. ◇ *E p**ò**rtë oùna parr**où**ka*, il porte une perruque [COU]. ◇ *Yoù m'insou**ë**nyo d'ai yu dë sœud**â** ke portâ**on** a tr**ë**shle*, je me souviens d'avoir vu des soldats portant la cadenette [COU]. ◇ *I-z Angl**é** son fô po portâ dë gran favor**i***, les Anglais aiment beaucoup porter de longs favoris [COU]. ► EXPR. ◇ *Portâ o d**eu**lye*, porter les marques vestimentaires du deuil [PER]. ◇ *Portâ o bron*, même sens [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Portâ o mai d'avr**i***, porter le mois d'avril, accepter sans prendre garde, au premier avril, un petit billet où il est écrit : "Tu porteras le mois d'avril, monté sur un âne gris, pour faire le tour de la ville pour gagner cinq sous" [GAB]. ◇ *Ë pâ **o**mo, ë e f**e**na ke p**ò**rtë i pantal**on***, ce n'est pas le mari, c'est la femme qui porte le pantalon [GAB]. ◆ Contenir du texte, en parlant du papier. ► EXPR. PROV. ◇ *É pap**ai** p**ò**rtë to sin k'on më*, le papier porte tout ce qu'on y met, il se laisse écrire [PER]. ◆ Porter un fruit, en parlant d'un arbre ou d'un arbuste. ◇ *Son i-z ékr**an** ke p**ò**rton i-z avoùl**in**tsë*, ce sont les églantiers qui portent les gratte-culs [GAB]. ► PROV. ◇ *On-n **â**bro ke p**ò**rtë tyu' i-z an ë e rets**in**shle dë méz**on***, un arbre qui porte tous les ans est la richesse de la maison [GAB]. **5.** Porter en soi. ◇ *Portâ o vër**eïn***, avoir du venin [GAB]. ◆ Avoir en soi, pendant la gestation. ◇ *Portâ o sek**on** vé*, porter son second veau [GAB]. ◇ *Ë k**o**më i fëm**a**lë kë p**ò**rton, a dë-z inv**e**dë*, il est comme les femmes enceintes, il a des envies [COU]. **6.** Soutenir qqn, lui donner son appui. ◇ *I dou ke portâ**on** i libër**ô** ë i rist**ou** son zu t**â**blo*, les deux candidats soutenus l'un par les libéraux et l'autre par les conservateurs ont obtenu un nombre de voix égal [GAB]. **7.** Éprouver, DANS : ◇ *Portâ on grô k**on**tyo*, éprouver beaucoup de considération [GAB]. **2°** V. pron. Se trouver dans tel état de santé. ◇ *Kom**in** vo portâ vo ?* comment vous portez-vous ? [PER]. ◇ *Yoù më p**ò**rto beïn*, je me porte bien [GAB]. ◇ *Së p**ò**rtë pâ beïn*, il ne se porte pas bien, il est maigre [GAB]. ◇ *Së p**ò**rtë beïn, ë byin roz**ô***, il se porte bien, il a le visage d'un rouge incarnat [GAB]. **3°** V. intrans., DANS : ◇ *E nai p**ò**rtë*, la neige porte, est durcie par le gel [GAB].

II. Élém. de loc.

– *portâ am**on*** [COU] V. trans. ◆ Apporter une chose à un endroit situé plus haut. ◇ *P**a**pa ë al**ô** bâ a Foùly**e**, e portër**ë***

*am**on** dë pek**on***, papa est descendu à Fully, il rapportera du raisin [COU]. ◇ *Se vou'al**â** bâ y' abëy**œu***, *port**â** më am**on** oùna sëyoùn**ô** d'**i**voue*, si vous descendez vers l'abreuvoir, rapportez-m'en un seau d'eau [COU].

– *port**â** bâ* [CAS] V. trans. ◆ Apporter une chose à un endroit situé plus bas. ◇ *Toù më portër**i** bâ o dol**on** po lëv**â** ashl**é***, tu m'apporteras le pot (à l'étable) pour prélever le lait du ménage [CAS].

– *port**â** f**eu**ra* [GAB] V. trans. ◆ Sortir (qch.). ◇ *P**ò**rta f**eu**ra i-z ékou**ai**rë!* sors les balayures! [GAB]. RM

– *port**â** in**ô*** [CAS] V. trans. ◆ Apporter une chose à un endroit situé plus haut. ◇ *Port**â**ë in**ô** at'ô dol**on** ë no, noù bëy**eïn** at**o** i t**a**sse*, il montait le vin avec un pot à lait et nous, nous buvions dans des tasses [CAS].

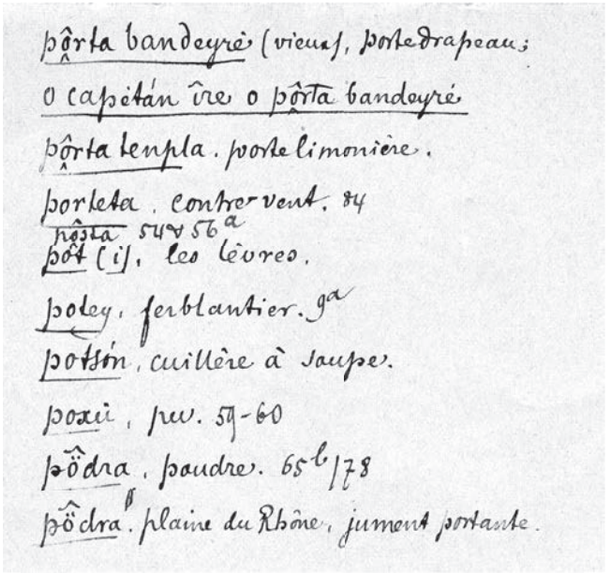
– *port**â** v**i**ya* V. trans. **1°** Emporter une chose, la porter au loin. ◇ *Ë main**ô** ai kak**ô** dézo a t**â**bla, an rin chyu kë f**ï**re kë dë v**i**sto tortsoùn**â** sin ë pouai dë port**â** v**i**ya*, l'enfant avait fait caca sous le banc, ils n'ont rien su faire que d'amasser ça d'un coup de torchon et de l'emporter [COU]. **2°** Emmener ou emporter qqn. ◇ *S'toù fi o mëtsy**in**, e veïndr**ë** sé di k**ò**rnë, po të port**â** v**i**ya*, si tu fais le méchant, le diable viendra pour t'emporter [GAB].

COMP. *p**ò**rta-balëy**u**rë, p**ò**rta-band**ai**re, p**ò**rta-b**où**ya, p**ò**rta-ékou**ai**rë, p**ò**rta-f**eu**ra, p**ò**rta-f**o**le, p**ò**rta-kay**e**, p**ò**rta-kon**ë**le, p**ò**rta-konfan**on**, p**ò**rta-kor**où**na, p**ò**rta-krouai, portâ-m**œu**dre, p**ò**rta-morty**e**, p**ò**rta-moùn**é**ya, p**ò**rta-pl**u**ma, p**ò**rta-py**e**shle, p**ò**rta-rozô, p**ò**rta-sig**a**ra, p**ò**rta-t**in**pla, p**ò**rta-trén**â**, p**ò**rta-vart**u***. AUTRES LOC. sous *pl**in**te*, *rank**où**na*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏrtare*. EF

*p**ò**rta-balëy**u**rë* [COU]
{de *portâ* et de *balëy**u**rë*}
N. m. ◆ Pelle à balayures.
SYNON. *p**ò**rta-ékou**ai**rë*. EF

*p**ò**rta-band**ai**re* [COR]
{de *portâ* et de *band**ai**re*}
N. m. (VIEUX) ◆ Porte-drapeau. ◇ *O kapet**an i**rë o p**ò**rta-band**ai**re*, le capitaine était le porte-drapeau [COR]. EF

*p**ò**rta-b**où**ya* [PER]
{de *portâ* et de *b**où**ya*}
N. f. ◆ Commère, cancanière, femme qui colporte les nouvelles ou les cancans. EF


pôrta bandeyrè (vieux), porte-drapeau;
o capetán îre o pôrta bandeyré
pôrta lenpla. porte limonière.
porleta. contre-vent. 84
pôsta 54v 56a
pôt (i), les lèvres.
poley, ferblantier. 9a
potsón, cuillère à soupe.
pouzi, puv. 57-60
pôdra, poudre. 65b/78
pödra, plaine du Rhône, jument portante.

*p**ò**rta-band**ai**re* [COR]

*p**ò**rta-ékou**ai**rë* – VAR. *p**ò**rta-kou**ai**rë, p**ò**rt'-ékou**ai**rë* [SOC. PAT.], *p**ò**rta-kou**i**rë* [BJE]
{de *portâ* et de *ékou**ai**rë*}
N. m. ◆ Pelle à balayures.
SYNON. *p**ò**rta-balëy**u**rë, sarvet**œu***. EF

*p**ò**rta-f**eu**ra*
{de *portâ* et de *f**eu**ra*}
N. m. ◆ Pelle à balayures.
SYNON. *sarvet**œu***. EF

*p**ò**rta-f**o**le* [GAB]
{de *portâ* et de *f**o**le*}
N. m. ◆ Portefeuille. EF

*port**ai*** [COU]
{du latin tardif PORTARIU}
N. m. ◆ Portier, personne qui a la garde de la porte d'entrée dans une communauté religieuse. ◇ *Ë étô grant**in** port**ai** an bay**i** dë Sin-Moùr**i***, il a été longtemps portier à l'abbaye de Saint-Maurice [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏrtarius*. EF

*p**ò**rta-kay**e*** [GAB]
{de *portâ* et de *kay**e***}
N. m. ◆ ÉCOLE. Sorte de cartable, carton plié en deux dans lequel les écoliers mettent leurs cahiers. EF

*p**ò**rta-kon**ë**le* [GAB]
{de *portâ* et de *kon**ë**le*}
N. m. ◆ Support de la quenouille d'un rouet, consistant en un pied posé sur le sol ou en un bras fixé au rouet.
SYNON. *soùrv**in**ta*. EF

*p**ò**rta-konfan**on*** [GAB]
{de *portâ* et de *konfan**on***}
N. m. ◆ Personne qui porte une bannière religieuse lors d'une procession. EF

*p**ò**rta-kor**où**na* [GAB]
{de *portâ* et de *kor**où**na*}
N. m. ◆ Personne qui porte une couronne à une procession. EF

*p**ò**rta-krouai* [GAB]
{de *portâ* et de *krouai*}
N. m. ◆ Individu qui porte la croix dans une procession. EF



*p**ò**rta-ékou**ai**rë*

portâ-mœudre [GAB]
{de *portâ* et de *mœudre*}
N. m. ◆ JEU. Jeu pratiqué par les jeune gens. ◦ L'un des joueurs, qui endosse le rôle du meunier, s'assied et pose les pieds sur une planche qu'il remue bruyamment. Un second partenaire, jouant le rôle de client, s'approche de lui en portant un sac de graines destinées à la mouture. Un dialogue s'engage et le meunier feint une extrême surdité tout en faisant du bruit. Il répond très mal aux questions du client, comprenant par exemple qu'il s'agit de fèves ou de haricots quand le client lui parle d'orge ou d'avoine. Le succès du jeu est assuré par la capacité d'improvisation du meunier, dont les réparties peuvent provoquer le rire. EF

pòrta-mortye
{de *portâ* et de *mortye*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Ouvrier qui prépare le mortier et l'apporte au maçon. EF

pòrta-moùnéya
{de *portâ* et de *moùnéya*}
N. m. ◆ Porte-monnaie. ◇ *I-y on robô o pòrta-moùnéya an fata*, on lui a volé son porte-monnaie dans sa poche [GAB]. ◇ *A d'intërë po son pòrta-moùnéya*, il a de l'intérêt pour son porte-monnaie [GAB]. ◇ *E bon Dyoù, po byin dë mondo, ë leu pòrta-moùnéya*, le bon Dieu, pour bien des gens, c'est leur porte-monnaie [GAB].
SYNON. *borsëta*. EF

portan
{de *po* « pour » et de *tan* « tant », d'après le français *pourtant*}
Adv. ◆ Pourtant. ◇ *Portan ë dinse ke dëvrai itre*, c'est pourtant ainsi que cela devrait être [GAB]. ◇ *Fô portan dëssèdre oùna dzin d'oùna bityo*, il faut pourtant distinguer une personne d'un animal [COU]. ◇ *I-z étrandzyè an mon pâ i nontrë sœussessë, e son portan bônë sadë*, les étrangers n'aiment pas nos saucisses, elles ont pourtant beaucoup de goût [COU]. ◇ *I lœu an pâ dë tânë, meïn a ke sai e fô portan ke së tenyesson*, les loups n'ont pas de tanière, mais il faut pourtant bien qu'ils se tiennent quelque part [COU]. ◇ *Avoui më sâ mula bontsë pâ vouiro, portan ë prœu veshlyœuza*, avec moi cette mule ne bronche guère, pourtant elle est bien vicieuse [GAB]. EF/RM

pòrta-pluma – VAR. *pòrta-plonma* [BJE]
{de *portâ* et de *pluma*}
N. m. ◆ Porte-plume. ◇ *On pòrta-pluma dë bou*, un porte-plume de bois [GAB]. ◇ *M'a ékoùtsya o pòrta-plonma dë p'i man*, il m'a arraché le porte-plume des mains [BJE]. EF

pòrta-pyeshle
{de *portâ* et de *pyeshle*, d'après le français *emporte-pièce*}
N. m. ◆ Emporte-pièce, outil employé en particulier par le cordonnier et le serrurier. EF/RM

pòrta-rozô
{de *portâ* et de *rozô* « rosée »}
N. m. **1°** Morelle noire, *Solanum nigrum*. **2°** Alchémille vulgaire, *Alchemilla xanthochlora*.
SYNON. *krapa-kayon, krëya-pouè*. EF

pòrta-sigara
{de *portâ* et de *sigâra*}
N. m. **1°** Porte-cigares, étui à cigares. **2°** Fume-cigare, tube au bout duquel on adapte un cigare pour le fumer. EF

pòrta-tinpla
{de *portâ* et de *tinpla* « limon »}
N. m. ◆ Pièce d'attelage, ensemble de courroies servant à porter la limonière. EF

pòrta-trénâ [GAB]
{de *portâ* et de *trénâ*}
N. m. ◆ Sorte de jeu, qui se joue à six. ◦ Le partenaire principal plie l'échine et pose les mains sur un escabeau, qu'il déplace tant bien que mal à travers une pièce. Il porte deux compagnons, l'un sur ses épaules, l'autre sur son dos. Il est ceint d'une corde dont le bout traîne derrière lui et auquel s'agrippent les trois autres joueurs, qui s'efforcent d'immobiliser ce singulier attelage. EF

pòrta-vartu [GAB]
{de *portâ* et de *mortye*}
N. m. pl. ◆ Personnes revêtues d'une fonction dans les processions. EF

portëta
{de *pòrta*}
N. f. **1°** Petite porte. **2°** Ouverture, parfois munie d'une porte, qui fait communiquer l'intérieur d'un raccard à sa galerie. **3°** Volet, contrevent. ◇ *U kanton dë Vô, e son fô po vénâ i portëtë di bâtëmin in vè ë in blan*, dans le canton de Vaud, ils sont forts pour peindre les volets des bâtiments en vert et blanc [COU]. **4°** Pont, pièce avant d'un pantalon qui peut se rabattre. *Pantalon a portëta*, pantalon à pont [PER].
SYNON. *kontre-vin*. EF

porteu
{de *portâ*, d'après le français *porteur*}
N. m. **1°** Porteur, individu qui porte qch. **2°** SPÉC. **1.** Homme qui porte les bagages dans une expédition. ◇ *A prai on dyido ë dou porteu*, il a pris un guide et deux porteurs [COU]. **2.** Personne qui porte un objet symbolique (bannière, etc.) dans une procession religieuse. EF

portëye – VAR. *pòrtëye* [GAB] – 3E PERS. *portëyë* – PART. P. *portëya*
{de *pòrta*}
V. intrans. ◆ Sortir et entrer fréquemment, ouvrir et fermer la porte à tout propos. ◇ *Bœugro dë main ô, ë vo pâ astou prœu portëya?* bougres d'enfants, n'avez-vous pas bientôt fini d'aller et venir ? [COU]. EF

portëyëré – FÉM. *portëyëriya*
{de *portëye*}
Adj. et n. ◆ Se dit de qqn qui a la manie d'entrer et de sortir. ◇ *Komin vœudë vo ai on paiyo tsô, avoui oùna binda dë portëyëré kë y a përeïntye?* comment voulez-vous avoir une chambre chaude, avec tous ces gens qui entrent et sortent sans cesse ? [COU]. EF

portëyeu [COU]
{de *portëye*}
Adj. ◆ Qui a la manie d'aller et venir, de sortir et d'entrer. EF

portin [GAB] – FÉM. *portinta*
{de *portâ*}
Adj. **1°** Bien portant, en bonne santé. ◆ Gras. **2°** Au fém. Pleine, en gestation, en parlant d'une vache, etc. ◇ *Oùna vatse portinta*, une vache portante [GAB]. EF

portô [1]
{de *portâ*}
Adj. **1°** Suivi de *a* + infinitif. Enclin à, qui manifeste une forte tendance à. ◇ *On-n ë tyue portô a ëzajérâ seïn kalité ë i dëfô di-z âtro,* on est tous enclins à exagérer ses qualités et les défauts des autres [GAB]. ◇ *In fô rabatre dë sin ke de, ë portô a ëzajérâ,* il faut retrancher une partie de ce qu'il dit, il est enclin à exagérer [GAB]. **2°** Suivi de *po* + nom. Porté sur, qui a un goût très vif pour. ◇ *Ë dë mô d'ïtre troua portô po a danshle,* c'est un péché d'être trop porté sur la danse [COU]. ◇ *Ë portâye pou'i mâshlo,* elle est portée sur les hommes [COU]. ◇ *In voueïn fïre on-n onshle, meïn ô-y an pâ possu tënenïn, ë troua portô po i jupë,* on voulait en faire un vieux garçon, mais on n'a pas pu le tenir, il est trop coureur de jupons [COU]. **3°** Suivi de *su* + nom. Intéressé par, qui exprime son intérêt pour. ◇ *Y in-n ai dou dë portô su o kandida, ë y in-n ai k'on a nomâ, sin fi ke y a zu kabâla,* il y avait deux candidatures pour un seul siège, ce qui fait qu'il y a eu une cabale [COU]. EF

portô [2]
{de *pòrta*}
N. m. (PEU USITÉ) **1°** Portail, porte monumentale d'une église ou d'une maison. **2°** Porche. **3°** Désigne la cour de la maison abbatiale du Châble, protégée par une sorte d'enceinte fortifiée. EF

portô [3]
{de *portâ*}
I. N. f. **1°** Portée, distance à laquelle on peut lancer un objet, entendre qqn, etc. ◇ *An nontra portô,* à notre portée [GAB]. ◇ *Vou'ïtë pâ lyuin, vou'ïtë an portô da vouè,* vous n'êtes pas éloigné, vous êtes à portée de voix [COU]. **2°** Prestance. ◇ *E va byin por on kapeténo avouï a portô k'a,* il va bien comme capitaine avec la prestance qu'il a [COU].
II. Élém. de loc.
– *a portô* Adv. ◆ À portée, à proximité.
– *a portô dë* [COU] Prép. ◆ À portée de, à proximité de. ◇ *Por instalâ on komèrse, e fô ïtre a portô du mondo ke pâssë,* pour ouvrir un commerce, il faut être à proximité des passants [COU].
EF

portøn
{de *pòrta*}
N. m. **1°** Portillon ; trappe. **2°** Ouverture, parfois munie d'une porte, qui fait communiquer l'intérieur d'un raccard à sa galerie. EF

portyë [GAB]
{de *pòrta*, d'après le français *portier*}
N. m. ◆ Portier d'un hôtel.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏrtarius*. EF

portyë – VAR. *portye*
{de la prép. *po* et du pron. *tyë*}
I. Adv. et conj. **1°** Adv. Pourquoi. ◇ *Portyë frekantâ vo dë dzin ke tsartson rin k'a vo nyuirre?* pourquoi fréquentez-vous des gens qui ne cherchent qu'à vous nuire ? [COU]. ◇ *Sé inkoùrâ, portye ô tsandzon te todyon kan ë k'i parroùtseïn in son kontin?* ce curé, pourquoi le change-t-on toujours lorsque les paroissiens en sont contents ? [COU]. ◇ *Portyë lavâ i-z achyetë?* pourquoi laver les assiettes ? [COU]. ◇ *Portyë? – Por sin,* pourquoi ? – parce que [COU]. ◇ *Sâ kròye boùrtyô, e boudë sin sai portyë,* ce mauvais garnement boude sans qu'on sache pourquoi [GAB]. ◇ *E bon Dyoù sâ prœu portyë k'i-z âssë,* le bon Dieu sait bien pourquoi il les laisse en vie [GAB]. ◆ *Portyë ë te ke,* pourquoi est-ce que. ◇ *Portyë ë te ke toù veïn?* pourquoi viens-tu ? [GAB]. ◇ *Porty' ë te ke toù partë?* pourquoi pars-tu ? [GAB]. ◆ *Ë portyë ke,* c'est pourquoi [GAB]. ◇ *Tank'adon irë pâ vouiro sortai dë Sarvan, ë portyë kë konyëssè pâ gran tsouzë dë sin ke vaiyè a tsekë pâ an vëla,* jusqu'alors elle n'était guère sortie de Salvan, raison pour laquelle elle ne connaissait pas grand-chose de ce qu'elle voyait à chaque pas dans la ville [GAB]. **2°** Conj. Bien que, même si. ◇ *Portyë y'é de sin, y'é rin frouâchya nyon,* même si j'ai dit cela, je n'ai froissé personne [GAB]. ◇ *No vézon pâ dëgrâ i-z inpô portyë n'in zu on tan krouè an,* on ne nous dégrève pas les impôts bien que nous ayons eu une très mauvaise année [GAB].
II. Élém. de loc.
– *portyë ke* [GAB] Conj. de subord. ◆ Quoique, quand bien même. ◇ *Portyë ke fi frai, a p' onko dzalô,* quand bien même il fait froid, il n'a pas encore gelé [GAB].
RM

portyœu – VAR. *portsyœu* [GAB]
{de *portâ*}
N. m. ◆ Rameau fructifère, extrémité de la branche qui porte les fruits. ◇ *Më fi rin kë vo prinjyessi kâkë pomë in passin, todrai kë vo fajyessi pâ tsyèrre o portyœu avoui,* il m'est indifférent qu'en passant vous fassiez tomber quelques pommes, pourvu que vous ne fassiez pas tomber le rameau fructifère [COU]. EF

portyuire
{de *portâ*}
N. f. ◆ Gestation, action de porter, en parlant d'une vache. ◇ *E traïjyema portyuire,* la troisième gestation d'une vache [GAB]. EF

possëchyon [GAB]
{du français *possession*}
N. f. ◆ Terrain privé, bien foncier appartenant à un particulier. ◇ *Trâlye u koùmon u beïn an possëchyon,* travailler sur les terrains communaux ou bien sur sa propriété [GAB].
CONTR. *koùmon* [2]. RÉFÉR. FEW 9 sous *possessio*. EF

possëdâ [GAB]
{du français *posséder*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Posséder.
RÉFÉR. FEW 9 sous *possĭdēre*. EF

possëdô – FÉM. *possëdâye*
{de *possëdâ*}
Adj. et n. **1°** Se dit d'une personne possédée, dominée par le diable. ◇ *On derë ke sarë possëdô du krouè,* on le dirait possédé du diable [GAB]. ◇ *E râlyïyë komë oùna possëdâye,* elle criait comme une possédée [COU]. **2°** Se dit d'une personne folle. EF

possëssouè [GAB]
{emprunt ancien du français *possessoire*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Possession, fait d'être le possesseur, DANS DES EXPR. ◇ *Intrâ in possëssouè,* entrer en possession [GAB]. ◇ *Prindre possëssouè,* prendre possession [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *possessorius*. RM

pòsta
{du français *poste*}
N. f. **1°** Poste ; bureau de poste. ◇ *Afrantsi oùna lëtra an pòsta,* affranchir une lettre à la poste [GAB]. ◇ *Fire vënein i*

martsyandi pë a pòsta, faire venir des marchandises par la poste [COU]. ◇ *Y'i-y é invoya sé patyë p'a pòsta*, je lui ai envoyé ce paquet par la poste [GAB]. ◇ *É vo dë papai dë pòsta lenya?* avez-vous du papier à lettres réglé? [COU]. **2°** Voiture postale. ◇ *E granta pòsta*, la grande voiture postale qui assure le service en été dans le Val de Bagnes [GAB]. ◇ *É darraire pòsta*, la dernière voiture postale de la journée [ALAVAL].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pōnĕre*. EF

postâ – PART. P. *postô*
{de *pòsto*, d'après le français *poster*}
1° V. trans. Placer quelqu'un à un poste déterminé. **2°** V. pron. Se poster, se placer quelque part dans un but précis. ◇ *Më sai postô u bon lyua po treye*, je me suis posté au bon endroit pour tirer [GAB]. EF

postelyon
{de la famille de *pòsta*}
N. m. **1°** Postillon, conducteur d'une voiture postale. **2°** Facteur. EF

pòsto [GAB]
{du français de même sens *poste*}
N. m. ◆ Poste, lieu assigné à une personne ou à un groupe de personnes en vue d'une action déterminée.

RÉFÉR. FEW 9 sous *pōnĕre*. EF

postulâ [GAB] – PART. P. *postulô*
{du français *postuler*}
V. intrans. ◆ DROIT. Postuler, faire des démarches juridiques pour obtenir qch. ◇ *N'in byin postulô por ai rin*, nous avons mené beaucoup de démarches pour ne rien obtenir de substantiel [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *postulare*. EF

postura [PER]
{de *postâ*, d'après le français *posture*}
N. f. ◆ Posture du corps. EF/RM

pôta
{d'origine prélatine}
N. f. **1°** Limon, alluvions sableuses charriées par les torrents des glaciers et par la Dranse, employées pour enrichir les terrains ravinés. ◇ *Tèrra dë pôta*, terre constituée de limon [PER]. ◇ *Romassâ dë pôta*, ramasser du limon [GAB]. ◇ *E Dranshle a kouè sé tsan dë pôta*, la Dranse a recouvert ce champ d'alluvions sableuses [COU]. **2°** Vase. ◇ *Ékondu an pôta tan k'u dzonë*, enfoncé dans la vase jusqu'au genou [COU].

RÉFÉR. FEW 7 sous °*palta*. EF

potâdzo – VAR. *potâdze* [PER]
{de *po* « pot »}
N. m. **1°** Potage, bouillon ; soupe. ◇ *E dyon kë y a rin ke fajyessë dë mëleu potâdzo k'oùna sarpin*, on dit qu'il n'y a rien de tel pour faire du bon potage que de mettre un serpent dans la marmite [COU]. **2°** Boisson composée de lait additionné d'eau, assaisonnée avec du sel ou du sucre et bouillie ; souvent consommée en été ou quand le lait manque, cette boisson est peu à peu remplacée par le café au lait. ◇ *Potâdzo blu*, potage où la part en eau ajoutée au lait est très ou trop importante [GAB]. ◇ *Dë potâdzo di tsyoùrë*, potage fait avec du lait de chèvre cuit et additionné d'eau [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pottus*. EF

potadzye [GAB]
{de *potâdzo*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Cuisiner, faire la cuisine.
SYNON. *koùzenâ*. EF

potai – FÉM. *potaire*
{de *po* « pot »}
N. m. **1°** Potier ; marchand ou fabricant de poterie. ◆ Au fém. Potière. **2°** PAR EXT. Ferblantier, qui fabrique et vend aussi des vases. EF

potaima
{du latin APOSTEMA}
N. f. ◆ Rhume, refroidissement. ◇ *Itre prai da potaima*, attraper un rhume [GAB].

RÉFÉR. GPSR sous *apostème*, FEW 25 sous *apostēma*. EF

potajé
{du français vieilli ou régional de même sens *potager*}
N. m. ◆ Fourneau de cuisine, potager. ◇ *Mëtre su soùpâ u potajé*, faire cuire le souper sur le fourneau de cuisine [GAB]. ◇ *Avoui vouai koùli o kouèrshlo, a lâtsya o kro du potajé din o boùlyon*, en voulant prendre le couvercle, il a lâché le crochet du fourneau de cuisine dans le bouillon [CAS].

LOC. sous *fornè*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pottus*. EF

potë
{de *po* « pot »}
N. m. ◆ Petite marmite. ◇ *A fi kouaire o pekâ di dzenelë din o potë*, il a fait cuire la nourriture des poules dans la petite marmite [GAB]. EF

potëlô [ALAVAL]
{du français *potelé*}
Adj. ◆ Potelé. ◇ *E mainô ë to potëlô*, l'enfant est tout potelé [ALAVAL].

RÉFÉR. FEW 8 sous °*pauta*. RM

potërâ [PER]
{variante de *inpotërâ*}
V. pron. ◆ Se perdre dans les rochers, se trouver incapable d'en ressortir seul. EF

potërô [PER]
{de *potërâ*}
Adj. ◆ Piégé dans les rochers, sans pouvoir en ressortir seul. EF

potëru – FÉM. *potëryua*
{de *po* « lèvres »}
Adj. **1°** Lippu, qui a de grosses lèvres. **2°** PAR EXT. **1.** Joufflu, qui a les joues démesurément grosses et rondes. **2.** Dodu, qui a de l'embonpoint. EF

poteu – VAR. *potœu* [GAB]
{remonte au latin POSTICU}
N. m. ◆ Endroit inaccessible ou difficile d'accès dans les rochers, d'où un animal (chèvre ou brebis) qui s'y est aventuré ne peut plus ressortir. ◇ *I nontro krëpon son plin dë poteu*, nos rochers sont pleins d'endroits inaccessibles [GAB]. ◆ (PEU USITÉ) *Poteu da din*, litt. creux de la dent, nom de lieu imaginaire désignant le piège dans lequel est tombé un animal disparu qu'on soupçonne avoir été volé et mangé [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏstīcium*. EF/RM

*potëy**e*** – 3E PERS. *potë**y**ë* – PART. P. *potëy**a***
{de *po* « lèvres »}
V. intrans. ◆ Bouder, faire la moue, surtout en parlant d'un enfant. ◇ *A potëy**a** on mom**in** pouai s'ë mët**u** a plœur**â***, il a fait la moue un moment puis s'est mis à pleurer [GAB].
SYNON. *poùtenye*. EF

*pot**in*** [R. BESSE]
{du français *potin*}
N. m. ◆ Potin, bruit confus produit par des gens qui parlent en même temps.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pottus*. EF

*potinshl**oùra***
{dérivé du latin POTENTIA}
N. f. **1°** Personne méprisable, sans valeur. ◇ *Oùna potinshl**oùra** dë gripy**ou***, un bougre de mécréant [GAB]. ◇ *Kë t'a te onk**o** fi, sâ potinshl**oùra**?* que t'a-t-il encore fait, cette vermine ? [GAB]. **2°** TERME D'INJURE. Mauvais garnement, sale gamin. **3°** Femme négligente, désordonnée. EF

*potinshl**u*** [PER] – FÉM. *potinshlyu**a***
{de la famille de *po* « lèvres »}
Adj. ◆ Qui a de grosses joues, qui est gras. EF

*pot**ô*** [1]
{du français *poteau*}
N. m. ◆ Poteau. ◇ *Pot**ô** po indek**â***, poteau indicateur [PER]. ◇ *Plant**â** on pot**ô***, planter un poteau [GAB]. ◇ *Drëshly**e** dë pot**ô***, planter des poteaux [PER].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏstis*. EF

*pot**ô*** [2] [GAB]
{de *po* « pot »}
N. f. ◆ Grande quantité. ◇ *Oùna pot**ô** dë dët**o***, beaucoup de dettes [GAB]. EF

*potratsy**e*** → *poùtratsy**e***

*potr**é***
{du français *portrait*}
N. m. **1°** Portrait ; image. ◇ *F**i**re dë potr**é***, dessiner des portraits [COU]. ◇ *Sé potr**é** ë fran vëret**â**blo*, ce portrait est tout à fait fidèle [COU]. ◇ *N'in fi inkârdr**â** o potr**é** dë sin Barn**â***, nous avons fait encadrer le portrait de saint Bernard [GAB]. **2°** Statue. ◇ *Inkoùr**â** a fi m**ë**tre bâ tyue i potr**é** k'**i**ron pë su o gran œut**â***, le curé a fait enlever toutes les statues qui étaient sur le maître-autel [COU]. **3°** FIG. Pantin, marionnette. ◇ *Sin lé ë on potr**ë**, ë pâ on parr**in** dë bon vër**é***, c'est une marionnette, ce n'est pas un homme authentique [COU].
RÉFÉR. FEW 13/2 sous *trahĕre*. EF

*p**o**tse*
{du latin tardif POPIA}
N. f. **1°** Louche, grande cuiller à long manche servant notamment à puiser un liquide, à écrémer le lait. ◇ *P**o**tse du ashl**é***, cuiller à écrémer [SOC. PAT.]. ◇ *P**o**tse du b**eu**rro*, même sens [GAB]. ◇ *P**o**tse po-r inshlor**â***, même sens [GAB]. ◇ *P**o**tse du ër**i***, louche à sérac, grande cuiller en bois ou en fer-blanc percée de petits trous, employée pour puiser la masse caillée dans la chaudière et la mettre dans un moule [GAB]. **2°** Spatule de cuisine. **3°** Récipient étalonné employé par le meunier. **4°** Truelle de maçon. ◇ *P**o**tse du manshl**on***, même sens [GAB]. **5°** *P**o**tse di shl**eïn**drë*, pelle à feu [PER].
LOC. sous *parshly**a***. SYNON. *mouèjy**œu***. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏpia*. EF

*pots**œu**va*
N. f. ◆ Mésaventure, contrariété ; déveine, malchance. ◇ *M'ë arr**ô** oùna pots**œu**va*, il m'est arrivé une tuile [BJE]. ◇ *M'ë te dzoùy**a** e pots**œu**va !* quelle déveine j'ai eue ! [GAB]. EF

*pots**on***
{de *p**o**tse*}
N. m. **1°** Petite louche à long manche employée pour servir la soupe, etc. ▸ COMPAR. ◇ *F**i**re dë jouai k**o**m' on pots**on***, faire des yeux gros comme une louche. ◆ *Pots**on** da gr**i**sse*, louche dans laquelle on chauffait de la graisse sur le feu ouvert [BJE]. **2°** AU FIG. Mésaventure. ◇ *M'ë dzoùy**a** on pots**on***, il m'est arrivé un événement fâcheux [GAB].
SYNON. *kashl**on***. EF

*potsoùn**â*** [COU] – 3E PERS. *pots**où**në* – PART. P. *potsoùn**ô***
{de *pots**on***}
V. intrans. ◆ Employer une louche pour remuer, puiser, etc. ◇ *T'â ast**ou** prœu potsoùn**ô o**ra*, tu as bientôt assez remué la louche à présent [COU]. ◇ *K'â toù tan a potsoùn**â** ut**o** da tsœud**ai**re ?* qu'as-tu tant à puiser et repuiser autour de la chaudière ? [COU]. EF

*potsoùn**ô***
{de *pots**on***}
N. f. ◆ Contenu d'une louche. ◇ *K**eïn**të-z achy**e**të, on-n i më prœu trai potsoùn**i** !* quelles assiettes, on y met bien trois pleines louches ! [COU]. EF



*p**o**tse* 1°



*pots**on*** 1°

*potsy**a***
{de *po**ts**e*}
N. f. **1°** Contenu d'une louche, d'une cuiller à pot. ◇ *V**œu**dë vo oùna potsy**a** dë lassé?* désirez-vous une louche de lait? [COU]. **2°** Truellée, contenu d'une truelle. ◇ *Oùna potsy**a** dë mortye*, une truellée de mortier [GAB]. EF

*poty**e*** [GAB]
{du français *potier*}
N. m. ◆ Potier.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pottus*. EF

pou
{du latin PAUCU}
I. Adv. ◆ Peu. ◇ *Trë pou*, très peu [GAB]. ◇ *Neïn pou neïn prœu*, ni peu ni beaucoup, en aucune façon [GAB]. ◇ *Y a pou dë tin ke y'ô-y é yu*, il y a peu de temps que je l'ai vu [GAB]. ◇ *A by**i**n pou dë sintem**in** po son-n **â**je*, il a bien peu d'intelligence pour son âge [GAB]. ◇ *Ë pou prëdzy**œu***, il est peu loquace de nature [GAB]. ◇ *E fô sai së kontint**â** dë pou*, il faut savoir se contenter de peu [GAB]. ◇ *A k**â**kë br**e**kë dë beïn, meïn sin ë dë pou dë val**eu***, il a quelques lopins de terre, mais tout cela est de faible valeur [COU]. ◇ *Dë pou dë tin*, depuis peu de temps; récemment [GAB]. ◇ *Noù sin prœu pou sokor**u***, nous sommes bien peu secondés, personne ne nous aide [BJE]. ◇ *In pye pou dë tin k'in fô p'ô-y ékr**i**rre*, en moins de temps qu'il n'en faut pour l'écrire [GAB]. ◇ *N'in tan pou dë fin siy**an** ke noù profa**i**ty**i**n dë men**â** in tsan i b**i**tyë pë i-z étr**o**blë*, nous avons si peu de foin cette année que nous profitons de mener paître les bêtes dans le chaume des champs [COU]. ◇ *Sé krapot**eïn** e va se pou lai in k**ou**la*, ce crapaud de gamin va si peu volontiers à l'école [COU]. ◇ *Noù no tseïnk**a**ny**i**n pâ po tan pou*, nous ne nous chicanons pas pour si peu [GAB]. ◆ *Pou dë fi*, peu de chose. ◇ *Sin kë toù di **eïn**tye ë dë pou dë fi*, ce que tu dis là est de peu d'importance [COU]. ◇ *Voù v**œu**dë pâ prossëd**â** po se pou dë fi*, vous ne voulez pas engager un procès pour si peu de chose [GAB]. ◆ *Kâz**i** pou*, à peu près, presque [COU]. ◇ *É den**â** ë kâz**i** pou kouai*, il s'en faut de peu pour que le dîner soit assez cuit [COU]. ◆ *Pâ pou*, pas peu, beaucoup [GAB]. ◇ *Seïn bou se a rin pou fôssëy**a***, ce bois-ci s'est beaucoup voilé [GAB]. ◆ Substantivé. ◇ *Sé pou dë pl**o**dze k'ë tsyu a tord**ai** poss**u** pekot**â** i pyèrrë*, ce peu de pluie qui est tombée a à peine pu marquer les cailloux de petites taches [GAB].
II. Élém. de loc.
– *on pou* [COU] Adv. ◆ Un peu, DANS L'EXPR. ◇ *Dë to-t on pou*, un peu de tout [COU]. ◇ *Dë kar**ai**ma, fô f**i**re inpl**ai**të dë pai, dë f**â**vë, dë pol**in**ta, dë ri, dë to-t on pou*, en carême, il faut faire emplette de haricots, de fèves, de maïs, de riz, de tout un peu [COU].
– *k**â**kë pou* Adv. ◆ Quelque peu, un peu, une quantité relativement petite de qch. ◇ *E g**â**nyë k**â**kë pou in fazin dë vouètur**â**dzo*, il gagne un peu d'argent en faisant des voiturages [COU]. ◆ *K**â**kë pou dë*, quelque peu, un peu de. ◇ *No fô k**â**kë pou dë may**in** po mayintsy**e** dutr**ai** dzo*, il nous faut une certaine surface de prés au mayen pour y faire paître le bétail deux ou trois jours [GAB]. ◇ *Din on main**â**dzo, i kok**on** m**on**ton rin sin k**â**kë pou dë far**e**na*, dans un ménage, les œufs ne profitent guère sans adjonction d'un peu de farine [COU].
– *tan së pou* – VAR. *tan se pou* Adv. ◆ (Un) tant soit peu, un (petit) peu, si peu que ce soit: **1.** Avec un vb. ou dans une expression verbale. ◇ *Pachy**in**ta on tan se pou!* patiente un peu! [CAS]. ◇ *In-n i prëdz**in** a bye, se dërr**on** tan se pou*, quand on lui parle aimablement, il s'adoucit un peu [GAB]. ◇ *T'â-y â prœu tan së pou folachy**a***, tu l'as sans doute un peu vexée [COU]. ◇ *S'**u**ssë zu tan se pou d'id**é**, ar**ai** pâ prai a m**o**tse po tan se pou dë ts**ou**za*, s'il avait eu un tant soit peu d'intelligence, il n'aurait pas pris la mouche pour si peu de chose [COU]. **2.** Avec un adj. ou un adv. ◇ *Tan se pou étr**ai***, un peu étroit [GAB]. ◇ *Tan se pou pye grô*, un petit peu plus gros [GAB]. ◇ *Tan se pou pye inshl**é***, un peu plus en deçà [GAB]. ◇ *I grub**on** e van jam**è** se byin kë tan së pou rëchu**e***, les greubons ne sont jamais meilleurs que lorsqu'ils sont légèrement rissolés [COU]. ◇ *Ë pâ vouar**i**, meïn va tan se pou myœu to par**ai***, il n'est pas guéri, mais il va tout de même un peu mieux [GAB]. ◇ *Ë te pâ tan se pou dërrindzy**a** da t**i**ta? – **O**ra, e s'in teïn!* n'est-il pas un peu fou? – Ma foi, il a bien une tendance à la folie [COU].
– *tan pye pou* [COU] Adv. ◆ Le moins possible. ◇ *Tan pye pou, tan myœu*, le moins possible est le mieux [COU]. ◇ *Tan pye pou tan myœu, dë sâ chy**ò**rta dë dzin*, de cette sorte de gens, moins il y en a, mieux c'est [COU].
– *din pou* Adv. **1°** D'ici peu, dans peu de temps, DANS LE DICT. MÉTÉOR. ◇ *S'o mat**eïn** ë r**o**dzo u lëv**in**, i-y a dë pl**o**dze din pou*, si le matin, le ciel est rouge au levant, il y aura de la pluie dans peu de temps [PER]. **2°** Depuis peu, il y a peu de temps. ◇ *A yu foùm**â** oùna b**œu**za dë moùl**ë** f**i**te din pou*, il a vu fumer une crotte de mulet faite depuis peu [GAB].
– *pou-z a pou* [COU] Adv. ◆ Peu à peu, par degrés.
– *dë pou a pou* [PER] – VAR. *dë pou-z a pou* [GAB] Adv. ◆ Peu à peu. ◇ *Fô lachy**e** pass**â** dë pou-z a pou*, il faut laisser passer peu à peu [GAB]. ◇ *Lev**â** dë pou-z a pou*, augmenter petit à petit [GAB]. ◇ *N**on**tro pay**i** **i**rë tan k'**o**ra byin rëtrey**a***, meïn veïn dë pou-z a pou invay**i** p'i-z étrandzy**è***, notre pays était jusqu'ici bien à l'écart, mais il est peu à peu envahi par les étrangers [GAB].
– *par pou kë* Prép. ◆ Pour peu que. ◇ *Par pou ke y in-n **u**ssë*, pour peu qu'il y en ait [GAB]. ◇ *E son dë dzin kë fô pâ totsy**e**; par pou kë vo prëdzy**e**ssi dë leu, sar**ai** te in beïn at**an** k'in mô, e vo ts**an**ton rip**ou**lyë*, ce sont des gens très susceptibles; pour peu que vous parliez d'eux, que ce soit en bien ou en mal, ils vous accablent de reproches [COU].
AUTRES LOC. sous *b**a**dyë, pri*[3], *tsô*[2], *ts**ou**za*. RÉFÉR. FEW 8 sous *paucus*. RM

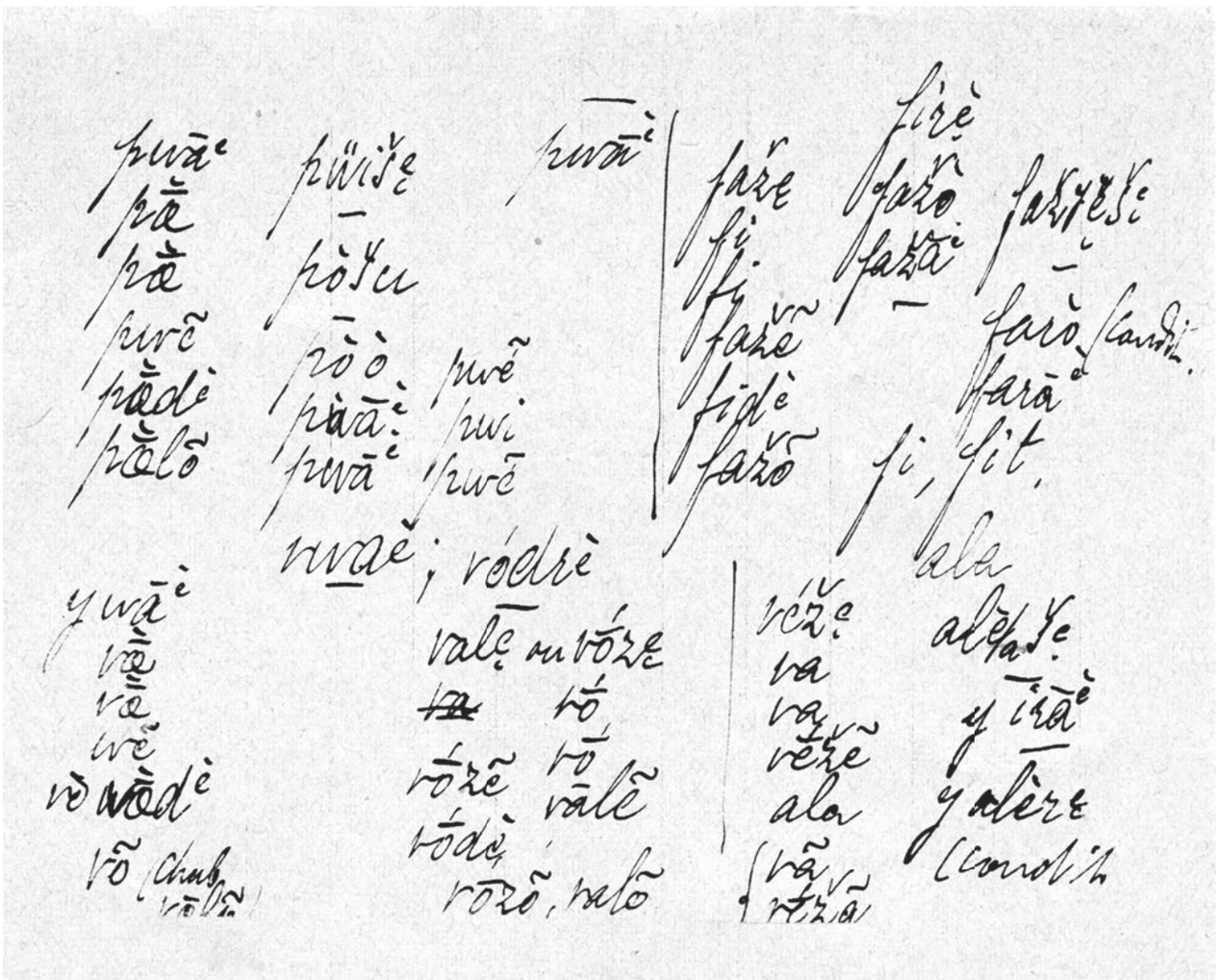
poù [GAB]
{du latin PUTIDU}
Adj. ◆ Vilain, DANS: ◇ *Lo poù dy**â**blo!* diable! exclamation traduisant l'étonnement face à une situation pitoyable [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pūtĭdus*. EF/RM

pouâ [1]
{du latin PUTARE}
V. trans. employé aussi absolument (VIEUX). ◆ Tailler la vigne. ◇ *Pouâ a v**e**nye*, tailler la vigne [COR].
SYNON. *taly**e***. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭtare*. EF

pouâ [2] [GAB] – 3E PERS. *pouë*
V. intrans. ◆ Avoir la diarrhée, évacuer des excréments à l'état liquide, en parlant d'un animal. ◇ *Sâ v**a**tse pouë k**o**më **i**voue*, cette vache évacue des excréments aussi liquides que l'eau [GAB].
SYNON. *fouéry**e**, tyeshl**â***. EF

pouai [1] – VAR. *pov**ai*** [ALF] – 3E PERS. *pœu* – PART. P. *poss**u***
{du latin pop. POTERE}
V. ◆ Pouvoir. **1°** Aux. de mode. **1.** Avoir la capacité de. ◇ *E fôdr**ai** pouai vouâ k**o**m' i poùdz**eïn***, il faudrait pouvoir voler comme les oiseaux [GAB]. ◇ *I mëdëshl**eïn** pon pâ to*

*vouar**i***, les médecins ne peuvent pas tout guérir [GAB]. ◇ *Pœu toù rëkây**e** sâ sai?* peux-tu sauter cette barrière? [COU]. ◇ *Pœu toù sëlëv**â** seïn f**â**rro?* peux-tu soulever cette dalle? [COU]. ◇ *T'i on kap**on** dë pouai al**â** tan louin*, je te défie de pouvoir aller si loin [GAB]. ◇ *Toù pœu onk**o** trâly**e**, t'i val**e**do*, tu peux encore travailler, tu es valide [COU]. ◇ *Kin poùrr**i** toù gâny**e** ton pan?* quand pourras-tu gagner ton pain, quand cesseras-tu d'être un fardeau pour tes parents? [PER]. ◇ *K**o**më sin on pœu pâ tën**eïn**, on-n ë troua ëstrak**ô**!* on ne peut pas continuer ainsi, on est surmené! [GAB]. ◇ *Son i l**â**tso k'at**a**kon sœu ke pon pâ së rëvrey**e**,* ce sont les lâches qui attaquent ceux qui ne peuvent pas se défendre [GAB]. **2.** Avoir la possibilité de. ◇ ***I**voue pœu pâ koul**â***, l'eau ne peut pas s'écouler [GAB]. ◇ *Kan p**œu**lon byin sëny**e**, i kou s'invër**e**mon pâ tan*, quand les blessures peuvent bien saigner, elles ne s'enveniment pas autant [CHA]. ◇ *E kr**o**tsë to sin ke pœu atrap**â***, il s'approprie tout ce qu'il peut attraper [GAB]. ◇ *On-n i pœu pâ to konfiy**â***, on ne peut pas tout lui confier [GAB]. ◇ *On pœu pâ s'in fyâ, ë troua f**où**rbo*, c'est impossible de se fier à lui, il est trop versatile [COU]. ◇ *An fi rëgoly**e** o torr**in** por k'**u**sson poss**u** nadzy**e***, on a fait refluer l'eau du ruisseau pour pouvoir se baigner [GAB]. ◇ *Y a byô f**i**re son poùss**i**blo, on pœu pâ pl**i**rre a t'ô m**on**do,* on a beau faire son possible, on ne peut pas plaire à tout le monde [GAB]. ► PROV. ◇ *On pœu pâ **i**tre u fô ë u moùl**eïn***, on ne peut pas être au four et au moulin ; on ne peut pas être à deux endroits en même temps [GAB]. ◇ *On pœu pâ f**ï**re b**ai**re on-n **â**no k'a pâ sai*, on ne peut pas faire boire un âne qui n'a pas soif, se dit par ex. d'un élève auquel on ne peut rien faire apprendre [PER]. ◇ *Fô pâ rëm**ë**tre a dëm**an** sin k'on pœu f**ï**re vouai*, il ne faut pas remettre à demain ce qu'on peut faire aujourd'hui [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E pon b**ai**re **ou**lo din a koùly**è***, ils peuvent se payer le luxe des mets les plus délicats, en parlant d'une famille qui vit dans l'abondance [GAB]. ◆ Parvenir à. ◇ *Y a tan dë ts**ou**zë k'on pœu pâ s'ëspl**e**k**â***, il y a tant de choses qu'on ne peut pas s'expliquer [GAB]. ◇ *On pâ poss**u** ou f**ï**re konfëss**â***, on n'a pas pu le faire avouer [GAB]. ◇ *An pâ poss**u** ô-y ab**a**tre*, ils ne sont pas parvenus à le détourner de son but [COU]. ◇ *A rin poss**u** dëkou**è**dre*, il n'a rien pu découvrir [GAB]. ◇ *A pâ meïn poss**u** së rëtën**eïn**, a époùf**ô***, il n'a plus pu se retenir, il a éclaté de rire [COU]. ◇ *A pâ poss**u** to f**i**re a son-n id**é***, il a partiellement échoué dans ses desseins [GAB]. ◇ *Y'é poss**u** pass**â** o torr**in** sin më moly**e***, j'ai pu traverser le torrent sans me mouiller [GAB]. ◇ *Y'ô-y é pâ poss**u** apely**e**, ë troua l**é**no*, je n'ai pas pu le rattraper, il est trop leste [COU]. ◇ *An**eïn** pass**ô** y'é pâ poss**u** droùm**eïn**, y'**i**ro tan ajitô*, la nuit passée je n'ai pas pu dormir, j'étais si agité [GAB]. ◇ *Y a talam**in** dë foùm**eïn** k'on-n i pœu pâ rëzist**â***, il y a tellement de fumée qu'on n'y peut pas tenir [COU]. ◇ *Kan biz**ë**yë voui**r**o, on pœu pâ trâly**e***, s'il fait beaucoup de vent, on ne peut pas travailler [GAB]. ◇ *Se pœu pâ v**in**kre, e veïn fou dë r**a**dze*, s'il ne peut pas vaincre, il devient fou de colère



pouai [1] [JJ]

[GAB]. ◇ *E pœu pâ meïn soshl***â**, *ë pormon***e***ko*, il ne peut plus souffler, il est poitrinaire [CHA]. ◇ *Teïn du, atram***in** *yoù pouai pâ raichy***e** *fran !* tiens solidement ce morceau de bois, sinon je ne peux pas scier droit ! [CAS]. ◇ *A pâ poss***u** *i pardoùn***â** *sé mankëm***in**, il n'a pas pu lui pardonner cette faute [COU]. ◇ *M'a fi on-n afr***on** *ke y'i pouai pâ pardoùn***â**, il m'a fait un affront que je ne peux pas lui pardonner [GAB]. ◇ *Oùna par***ai***re, y'â pouai pâ dëdzër***i** *!* une pareille action, je ne peux pas l'oublier ! [GAB]. ◆ Absolument. ◇ *Ap***e***l' ou ! – Yoù pouai pâ*, attrape-le ! – Je ne peux pas [COU]. ◇ *Po sòrt***i**, *s'ë vartol***y***a k***o***m' a poss***u**, pour sortir, il s'est tortillé comme il a pu [GAB]. ◇ *Fô së garant***i** *tan k'on pœu di malad***i**, il faut se prémunir autant qu'on peut des maladies [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *On pœu sin k'on vœu*, on peut tout ce qu'on veut [GAB]. ◇ *On fi k***o***më on pœu, pâ k***o***më on vœu*, on fait comme on peut, pas comme on veut [COU]. **3.** Avoir le droit, la permission de. ◇ *Y'ô pouai uzâ dë mon viv***in**, j'en ai l'usufruit de mon vivant [GAB]. ◇ *Son dë ts***ou***zë k'on pœu pâ parm***ë***tre*, ce sont des choses qu'on ne peut pas permettre [GAB]. **4.** Exprime l'éventualité. ◇ *On sâ pâ sin ke porr***ai** *survën***eïn**, on ne sait pas ce qui pourrait survenir [GAB]. ◇ *Së sin pœu arrouâ, noù sin sôv*o, si cela peut se produire, nous sommes saufs [GAB]. ◇ *Se pou***i***ssë, i-y inlëvar***ë** *to sin k'a*, s'il pouvait, il lui prendrait tout [GAB]. ◇ *Se pou***i***ssë, më chip***a***rë mon-n ardz***in**, s'il pouvait, il chiperait mon argent [GAB]. **5.** Employé au subjonctif. Marque le souhait. ◇ *Se pou***i***ssë tsœudëy***e** *oùna vou***â***rba, e fin më sëtsy***e***rë*, s'il pouvait faire chaud un moment, mon foin sécherait [GAB]. ◇ *Se yoù pou***i***sso fër***i** *për on byô dzo po f***i***re sin !* si je pouvais tomber sur un beau jour pour faire ça ! [GAB]. **2°** V. trans. suivi d'un pronom. ◇ *Sé ke pœu to*, Dieu, litt. celui qui peut tout [GAB]. ◇ *Rëkoùmand***â** *son **â**ma in Sé ke pœu to*, recommander son âme à Dieu [GAB]. ► PROV. ◇ *Kan on fi sin k'on pœu, on fi sin k'on dai*, quand on s'efforce de faire ce qu'on peut, on fait ce qu'on doit [GAB]. ◆ *In pouai pâ meïn*, n'en plus pouvoir, être exténué, accablé [GAB]. ◇ *Y'in pouai pâ meïn, yoù sai fol***ô**, je n'en peux plus, je suis harassé [GAB]. **3°** V. trans. indir. ◇ *I-y an rin poss***u**, il a été impossible de le tirer d'embarras, litt. on ne lui a rien pu [COU]. ◇ *Nyon i pœu rin*, nul ne lui peut quoi que ce soit, c.-à-d. il est au-dessus de toute influence [COU]. **4°** V. impers. ◇ *Së pœu te y***è***rre dë par***ai***rë ts***ou***zë ?* peut-on voir des choses pareilles ? [GAB].

COMP. *pœu-t-***i***tre*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏsse*. EF

pouai[2]

{du latin PUTEU}

N. m. ◆ Puits. ◇ *D'***i***voue dë pouai*, de l'eau de puits [COU]. ◇ *Pr***in***dre* ***i****voue u pouai*, prendre l'eau au puits [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭteus*. EF

pouai[3]

I. Adv. **1°** Puis, ensuite. ◇ *On l***ë***v' a py***è***rra, pouai on-n â-y ints***a***plë*, on lève la pierre, puis on la retaille [BJE]. ◇ *A potëy***a** *on mom***in** *pouai s'ë mët***u** *a plœur***â**, il a fait la moue un moment puis s'est mis à pleurer [GAB]. ◇ *A ét***ô** *poussët***ô** *pouai kondyu***i** *in praiz***on**, il a été menotté puis conduit en prison [GAB]. **2°** Conj. de coord. (MODERNE) Et puis, et. ◇ *T***o***t' i dem***in***dzë pindou***ô** *pë dëfor***an**, *brek***â** *d'âl***on**, *brek***â** *dë b***o***të, pouai onk***o** *resk***â** *dë së tyouâ !* tous les dimanches pendus au-dessus des précipices, user des habits et des souliers, et par-dessus le marché risquer de se tuer ! [CAS].

II. Élém. de loc.

– *ë pouai* Conj. de coord. ◆ Et puis, et. ◇ *E fi d***â***vouë sëranchy***ë** *ë pouai e f***e***në*, il fait deux soupirs, puis il expire [GAB]. ◇ *E sai pâ pye së motsy***e** *ë pouai ô-y an mët***u** *prëzid***an** *!* il ne savait pas même se moucher et on l'a nommé président ! [COU]. ◇ *Yoù vo-z in b***a***lo vin napoléy***on** *ë pouai v***i***ya !* je vous en donne vingt napoléons et voilà tout ! [COU]. ◇ *M'a dzef***ô** *v***i***ya ë pouai y'ô t***ò***rno pâ trouâ*, ce que je tenais m'a échappé des mains et je ne le retrouve pas [CAS]. ◇ *Ë pouai don ?* et alors ? [CAS]. ► EXPR. ◇ *E b***œu***në beïn, e k***a***voua du **â**no, ë pouai e tsye pâ !* elle branle bien, la queue de l'âne, et elle ne tombe pas ! [GAB].

– *apr***i** *pouai* [COU] Adv. ◆ Après coup. ◇ *Yoù t'é pâ de bondz***o** *por sin ke yoù t'é pye rëkony***u** *apr***i** *pouai*, je ne t'ai pas salué parce que je ne t'ai reconnu qu'après coup [COU].

COMP. *pouïj***è**. AUTRE LOC. sous *apr***i**. RM

*pouaïj***y***e* – VAR. *pouïj***y***e* [BJE] – 3E PERS. *pou***i***zë*

{de *pou***ai** « puits »}

V. trans. **1°** Puiser ; prendre une certaine quantité de liquide. ◇ *Pouaïj***y***e avou***i** *oùna koùly***è**, puiser avec une cuiller [GAB]. ◇ *Pouaïj***y***e a s***où***pa*, prendre la soupe dans la soupière [BJE]. ◇ *Pouaïj***y***e d'***i***voue avou' on bashl***eïn**, puiser de l'eau avec une cruche [GAB]. ◇ *Pouaïj***y***e d'***i***voue avou'ô krœu da man*, puiser de l'eau avec le creux de la main [GAB]. ◇ *In sé tin, y ai pâ dë soùpy***e***re : on port***â***ë a br***on***tse u mait***in** *du p***â***yo ë on pouaïj***i***yë* ***eïn****tye*, en ce temps-là, il n'y avait pas de soupière : on apportait la grande marmite au milieu de la chambre et l'on se servait là [COU]. **2°** Ramasser. ◇ *In-n Amér***i***kë pâ meïn kë se on pœu pouaïj***y***e ò avou***i** *a p***â***la*, en Amérique pas plus qu'ici on ne peut ramasser l'or à la pelle [GAB]. **3°** Saisir, soulever. ◇ *Më pou***i***zë ë më fo bâ*, il (un taureau) me saisit par les cornes et me jette au sol [BJE]. EF

*pouaïj***y***œu* [L. BRUCHEZ]

{de *pouaïj***y***e*}

N. m. ◆ Puisoir à vin. EF

*pou***ai***re*

{du latin tardif °PAVORIA}

I. N. f. **1°** Peur, crainte ; effroi, épouvante. ◇ *Oùna br***où***ta pou***ai***re*, une grande peur [GAB]. ◇ *Trinbl***â** *de pou***ai***re*, trembler de peur [PER]. ◇ *Pam***â** *dë pou***ai***re*, mourir de peur [GAB]. ◇ *Ë vën***u** *pè dë pou***ai***re*, il a blêmi de peur [BJE]. ◇ *A fi sin su pou***ai***re*, il a fait cela sous l'effet de la panique [GAB]. ◇ *E fou***é***ryë dë pou***ai***re*, il a la diarrhée par peur [GAB]. ◇ *E pou***ai***re m'a fi frindzy***e** *o san*, la peur m'a figé le sang [GAB]. ◇ *Al***â** *sin pou***ai***re*, aller sans inquiétude [COU]. ◇ *Y'i m***â***tso pâ, y'i dyoù sin pou***ai***re*, je lui parle franchement, je le lui dis sans peur [GAB]. ◆ **2°** *Ai pou***ai***re*, éprouver de la peur. ◇ *Ai pye pâ pou***ai***re !* n'aie crainte ! [COU]. ◇ *A zu pou***ai***re ë sin ô-y a to-t ébr***ô**, il a eu peur et cela l'a profondément ébranlé [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Sé k'a rin fi a rin pou***ai***re*, celui qui n'a rien fait n'a pas peur [GAB]. ◆ *Ai pou***ai***re dë*, craindre, redouter ; hésiter à. ◇ *A pou***ai***re di rëvën***an**, il a peur des revenants [COU]. ◇ *Mim***i** *a pou***ai***re du tët***ë**, Mimi a peur du chien [CHA]. ◇ *N'eïn toy***ai** *pou***ai***re da pl***o***dze, meïn n'in rin zu k'oùna roùzeny***a**, nous craignions la pluie, mais nous n'avons eu que quelques gouttes [COU]. ◇ *A toù pou***ai***re dë moùr***i** *?* as-tu peur de mourir ? [COU]. ◇ *A rin pou***ai***re dë nyon*, il n'a peur de personne [GAB]. ◇ *Y'é pâ meïn pou***ai***re dë lyui*, je n'ai plus peur de lui [COU]. ◇ *A pâ pou***ai***re dë rob***â**, il n'hésite pas à commettre des vols [GAB]. ◇ *A pâ zu pou***ai***re dë së lanchy***e** *din o kom***è***rse*, il n'a pas craint de se lancer dans le commerce [GAB]. ◇ *Se noù vouin f***i***re sâ gr***an***ta k***o***rsa, no fôdr***ë** *pâ ai pou***ai***re dë no moùn***eïn** *de to-t on pou*, si nous faisons cette grande course, il ne faudra pas hésiter à nous pourvoir de tout un peu [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ai pou***ai***re du lœu*, litt. avoir peur du loup, se dit plaisamment de qqn qui laisse traîner sur

le sol un long bout de la corde qui lie la charge qu'il porte [GAB]. ► EXPR. PROV. ◇ *E tseïn k'a pard**u** a k**a**voua a pâ pou**ai**re dë motr**â** o tyu*, le chien qui a perdu sa queue n'a pas peur de montrer son derrière, celui qui a commis toutes les actions déshonorantes n'a plus honte de rien [GAB]. ◆ *Ai pou**ai**re ke*, craindre que qch. n'arrive [COU]. ◇ *Y'é pou**ai**re k'é b**â**rka infonshl**a**ssë*, j'ai peur que la barque ne sombre [COU]. ◇ *Y'é pou**ai**re k'i-y arrou**a**ssë k**â**kë mâl**eu***, *in sé main**ô***, *ë tan râpets**a***, je crains qu'il ne lui arrive un malheur, à cet enfant, il est si porté à grimper [COU]. **3°** *F**i**re pou**ai**re*, faire peur, effrayer, épouvanter. ◇ *M'a tan fi pou**ai**re ke y'é to rëssœut**ô***, il m'a fait si peur que j'en ai tressailli [GAB]. ◇ *Y'**an**mo meïn on jol**i** rodzër**é** k'on grô nair**â** ke më fi pou**ai**re*, je préfère un bel homme au teint rosé qu'un gros noiraud qui me fait peur [COU]. ◇ *E dyon ke kan on-n a o dzek**ë***, *e fô f**i**re pou**ai**re po ke pass**a**ssë*, on dit que, lorsqu'on a le hoquet, il faut faire peur pour que ça passe [COU]. ◆ *Së f**i**re pou**ai**re*, avoir peur, s'inquiéter, s'alarmer. ◇ *An prëmy**e**re men**a**shle*, *së fi pou**ai**re*, à la première menace, il s'affole [GAB]. ◇ *Vo fô pâ vo f**i**re pou**ai**re*, *meïn no-z é arrou**ô** on mâl**eu***, il ne faut pas que vous affoler, mais un malheur nous est arrivé [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Së fi pou**ai**re dë son-n **on**bra*, il s'inquiète pour rien, litt. il se fait peur de son ombre.

II. Élém. de loc.

– *dë pou**ai**re ke* Conj. de subord. ◆ De peur que, par crainte de. ◇ *Va pâ p'i assinbl**i** dë pou**ai**re ke faly**e**ssë troua dëspins**â***, il ne va pas aux réunions, de peur qu'il lui faille trop dépenser [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pavor*. EF

pouairœu – FÉM. *pouairœuza*

{de *pou**ai**re*}

Adj. **1°** Peureux, craintif. ► COMPAR. ◇ *Pouairœu k**o**më oùna r**a**ta*, peureux comme une souris [GAB]. ◆ Substantivé. ◇ *Ë jam**è** k'é pouairœu ke pè!* ce n'est jamais que le craintif qui perd ! [COU]. ◇ *I pouairœu du neïn së trœu**v**on prœu o mat**eïn***, les peureux du soir se retrouvent bien le matin, l'effroi des ténèbres est vain [GAB]. **2°** Timide, surtout en parlant d'un enfant qui a peur des personnes étrangères.

SYNON. *fouairœu*. EF

*pou**ai**te*

{de la famille de *pouai* « puis »}

Adv. **1°** Alors, donc, dans ce cas. ◇ *Ë vën**u** mâdo*, *ë pou**ai**të torn**ô** an méz**on***, il est tombé malade, il est donc revenu à la maison [GAB]. ◇ *Vou'é avou**i** d**e**re kë p**a**pa **i**rë mò*, *sin fi ke vo **i**të pou**ai**te vën**u***, vous avez entendu dire que papa était mort, si bien que vous êtes alors venu [COU]. **2°** (VIEUX) Ce soir, le soir qui vient ; la nuit prochaine. ◇ *Yoù veïndr**ai** pou**ai**te*, je viendrai ce soir [GAB]. ◇ *Balër**ë** te vouai ? – Yoù të sar**ai** d**e**re pou**ai**te*, pleuvra-t-il aujourd'hui ? – Je pourrai te le dire ce soir [GAB].

SYNON. *don*. EF

*pouarr**ë*** [GAB]

{du latin PROVIDERE}

V. trans. indir. défectif employé au futur, DANS : ◇ *Bon dyoù pouarr**ë**!* le bon Dieu y pourvoira ! [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *prōvĭdēre*. EF

*pouâtrin**è**re*

{du français *poitrinaire*}

N. ◆ Poitrinaire, personne atteinte de la tuberculose. ◇ *I pouâtrin**è**re lang**ë**sson grant**in** dyan kë moùr**i***, les tuberculeux languissent longtemps avant de mourir [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous °*pĕctŏrīnus*. EF

*poùblëy**e*** – 3E PERS. *poùbl**ë**yë* – PART. P. *poùblëy**a***

{du français *publier*}

V. trans. **1°** Publier, annoncer publiquement qch., divulguer une nouvelle. ◇ *K'an te poùblëy**a** i kr**i**yë ?* qu'a-t-on annoncé par la voix du crieur public ? [GAB]. ◇ *An poùblëy**a** yè kë sœu k'an dë b**e**tyë kë kr**a**pon da malad**i***, *e d**ai**yon i-z inkrot**â***, on a communiqué hier le fait que ceux qui ont des bêtes qui périssent de l'épidémie actuelle doivent les enfouir [COU]. ◇ *Inkour**â** poubl**ë**yë in-n échy**e**re tyue i non dë sœu k'an danshly**â** a kramintr**an***, le curé annonce en chaire le nom de tous ceux qui ont dansé à carnaval [COU]. ◇ *Poùblëy**e** i ban*, publier les bans [GAB]. ◇ *On marey**â**dzo poùblëy**a** ë afichy**a***, un mariage publié et affiché [GAB]. ◇ *An ét**ô** poùblëy**a** in él**ai**ze*, *meïn an torn**ô** dënonshly**e***, leurs bans ont été publiés à l'église, mais ils ont renoncé à se marier [COU]. ◇ *Se sâ on sëkr**ë** ou va pâ poùblëy**e** p'o m**on**do*, s'il connaît un secret, il ne va pas le crier sur les toits [GAB]. **2°** JEU DE CARTES. Annoncer les points qu'on gagne lorsqu'on possède une combinaison de cartes qui y donne droit.

SYNON. *anonshly**e***. RÉFÉR. FEW 9 sous *publicare*. EF/RM

*p**où**blo*

{du latin POPULU}

N. m. **1°** Peuplier, terme générique. **2°** SPÉC. **1.** Peuplier blanc, *Populus alba*. **2.** Peuplier noir, *Populus nigra*.

RÉFÉR. FEW 9 sous *pōpŭlus*. EF

*poùdz**eïn***

{du latin pop. °PULLICINU}

I. N. m. **1°** Poussin, petit de la poule. ◇ *I poùdz**eïn** py**o**sson*, les poussins piaulent [GAB]. ◇ *I poùdz**eïn** koùm**in**shlon dë së sëpar**â** da kou**a**sse*, les poussins commencent à se séparer de leur mère [COU]. **2°** PAR EXT. Oiseau ; jeune oiseau. ◇ *On neïn dë poùdz**eïn***, un nid d'oiseaux. ◇ *On byâ dë poùdz**eïn***, un grand nombre d'oiseaux [GAIL]. ◇ *Y'é apëly**a** dë poùdz**eïn***, j'ai attrapé des oiseaux [COU]. ◇ *Sé poùdz**eïn** a dë gr**an**të-z **â**lë*, cet oiseau a de longues ailes [COU]. ◇ *E fôdr**ai** pouai vouâ k**o**m' i poùdz**eïn***, il faudrait pouvoir voler comme les oiseaux [GAB]. ◇ *Fô pâ insarvadzy**e** i poudz**eïn** ke v**e**n**y**on in-n iv**è** an fën**eïn**tra*, il ne faut pas effaroucher les oiseaux qui viennent en hiver picorer à la fenêtre [GAB]. **3°** Plante non identifiée. **4°** FIG. **1.** Individu, type. ◇ *On p**ou**ro poùdz**eïn***, un drôle d'oiseau [COU]. **2.** Sexe de l'homme, DANS L'EXPR. FIG. ◇ *Ai yu o poùdz**eïn***, avoir perdu sa virginité, en parlant d'une femme [PER]. **3.** Sexe de la femme.

II. Élém. de loc.

– *poùdz**eïn** di fin* [GAB] N. m. ◆ Oiseau jaune-roux qui court et se cache dans les haies pendant les fenaisons.

– *poùdz**eïn** da mò* [GAB] N. m. ◆ Chouette ou hibou. ◦ Quand cet oiseau vient chanter près des habitations, il annonce la mort de quelqu'un. – SYNON. *b**i**tye da mò* (sous *b**i**tyë*).

– *poùdz**eïn** da nai* [BJE] N. m. ◆ Lagopède alpin, perdrix des neiges.

– *poùdz**eïn** du tyu blan* [GAB] N. m. ◆ Traquet motteux.

SYNON. *oz**é***, *vouat**a**le*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭllĭcēnus*. EF

*poùdz**e**na*

{de *poùdz**eïn***}

N. f. **1°** Poulette, poussin femelle. ◇ *Ë te pœu u poùdz**e**na ?* est-il mâle ou femelle ? [GAB]. ◇ *Oùna b**ô**na kouéry**a** : sai poùdz**e**në ë on pœu*, une bonne couvée : six poules et un coq [GAB]. **2°** Jeune poule qui n'a pas encore pondu ou qui pond pour la première fois. ◇ *E poùdz**e**na du tsapël**on***, la jeune poule qui porte une huppe [GAB]. EF

Poùdzenaire
{de *poùdzeïn*}
N. f. ◆ Les Pléiades, groupe d'étoiles situées dans la constellation du Taureau. ◇ *E fôdrë alâ droùmeïn, é Poùdzenaire ë ôta*, il faudra aller se coucher, les Pléiades sont au zénith [COU]. ◇ *E Poùdzenaire ë inshlé su ivoue, e fô s'émodâ u plai*, les Pléiades sont juste au-dessus de la rivière, il est temps d'atteler les mulets et de partir aux champs avec la charrue, car l'aube est proche. [GAB]. EF

poùdzenëta [GAB]
{de *poùdzena*}
N. f. ◆ Huppe fasciée, *Upupa epops*. EF

pouè – FÉM. *portse* (PEU USITÉ)
{du latin PORCU}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne dont la saleté ou le comportement suscitent le dégoût. ◇ *Y'ô vœudrâ jamè toùtsye, ë on pouè*, je ne voudrais jamais le toucher, c'est un être répugnant [COU].
COMP. *krëya-pouè*. SYNON. *kayon*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏrcus*. EF

poueïn
{du latin PUGNU}
N. m. ◆ Poing. ◇ *Shlourre o poueïn*, fermer le poing [GAB]. ◇ *Môtrâ o poueïn*, montrer le poing, le tendre en signe de menace. ◇ *Fire o poueïn*, même sens [PER]. ◇ *I-y a dzerbô du poueïn*, il l'a frappé du poing [BJE]. ◇ *M'a balya on bon kou dë poueïn*, il m'a donné un bon coup de poing [GAB]. ◇ *In balin on kou dë poueïn, e s'ë rontu on tindon u dai*, en donnant un coup de poing, il s'est rompu un tendon au doigt [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭgnus*. EF

pouèlë
N. m. pl. élém. de loc.
– *bonë a pouèlë* {du français *bonnet à poil*} N. m. ◆ Bonnet confectionné avec des peaux de bêtes.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pĭlus*. EF

pouenâ [GAB]
{de la famille de *pouenu*}
V. trans. (VIEUX) ◆ Faner, travailler le foin coupé pour le faire sécher. EF

pouenu
{dérivé du latin pop. °PULVU}
Adj. ◆ Mauvais, glissant ; fatigant, qui rend la marche pénible, surtout en parlant d'un chemin couvert de neige poudreuse. ◇ *I tseméin son pouenu*, les chemins sont glissants [PER].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭlvis*. EF/RM

poùfe [CAS]
{de la famille de *époùfâ*}
N. m. ◆ Pissenlit en fleur. RM

poùfïya – VAR. *poùféya* [BJE], *poùfya* (VIEUX) [BJE]
{de la famille de *poùfe*}
N. f. **1°** (FAMILIER) Jeune fille ou jeune femme ; jeune fille plutôt jolie. **2°** (DÉPRÉCIATIF) Fille ou femme légère, primesautière ; péronnelle, jeune fille un peu étourdie. ◇ *Sâ poufïya ou-y a talamin chyu intsantâ*, cette fille légère a si bien su le séduire [GAB]. ◇ *A fi oùna bëtize dë së marryâ avoui sâ poùfiya, fœura sin y a rin a dere dë lyui*, il a fait une bêtise de se marier avec cette drôle de femme, à part cela, il n'y a rien à dire contre lui [COU]. EF

pouïjye → *pouaïjye*

pouïjyè
{de *pouai* « puis » et de *yè* « hier »}
Élém. de loc.
– *âtro pouïjyè* – VAR. *âtre pouïjyè* [GAB] Adv. (VIEUX) ◆ Tout à l'heure, il y a un instant ; l'autre jour, il y a quelque temps ; autrefois. ◇ *Â toù parchyu sé trinblëmin dë tèrra âtro pouïjyè ?* as-tu senti ce tremblement de terre tout à l'heure ? [COU]. – GPSR sous *ātrəpu̯izyè̯*.
RM

pouin [1]
{remonte au latin PUNCTU}
N. m. **1°** Point. **2°** SPÉC. **1.** Élément d'un ensemble. ◇ *A l'ézâmin a étô këstyoùnô su tyu' i pouin*, à l'examen il a été interrogé sur toutes les disciplines [GAB]. **2.** Signe de ponctuation. ◇ *Fire on pouin*, faire un point [GAB]. **3.** Unité attribuée à un joueur. ◇ *I vâlë vôzon dou pouin u binokle*, les valets valent deux points au binocle [GAB]. **4.** COUTURE. Longueur de fil entre deux piqûres de l'aiguille. ► RIM. ◇ *Dë pouin dë sint' Ana | katro fazon épana*, des points de sainte Anne, quatre font l'empan, se dit d'un raccommodage grossier, par allusion à la rapidité attribuée à cette sainte dans les travaux de couture. ◇ *Dë pouin dë sin To, katro fazon o to*, des points de saint Tour, quatre font le tour. ► DEVIN. ◇ *Oùna kouèrta tota romindâye, a p' on pouin ? – E tai*, une couverture toute raccommodée, elle n'a pas un point ? – Le toit [GAB]. **3°** Tache. ◇ *Y a pâ on pouin*, il n'y a pas une tache [GAB]. **4°** JEU DE CARTES. Couleur. ◇ *Dë keïn pouin ë te ? – Ë on tyeu*, de quelle couleur est la carte ? – C'est un cœur [GAB]. **5°** (MODERNE) Douleur vive. ◇ *Sinti dë pouin*, ressentir de vives douleurs [GAB].
COMP. *raire-pouin*. LOC. sous *dzo* [1], *rëpè*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭnctum*. EF

pouin [2] [BJE]
{de l'adv. français *point*}
Adv. ◆ Point.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭnctum*. EF

pouindre – 3E PERS. *pouin* – PART. P. *pouin* – VAR. *pouindu* – PART. P. FÉM. *pouinsa, pouindyua*
{du latin PUNGERE}
1° V. trans. **1.** Piquer avec quelque chose de pointu, spécialement avec une aiguille ou une épine. ◇ *E rouza ë joliya, meïn y a toti on-n ékran ke pouin*, la rose est jolie, mais il y a toujours une épine qui pique [GAB]. **2.** Blesser un cheval avec un clou quand on le ferre. **2°** V. pron. Se piquer. ◇ *Më sé pouindu avoui oùn' épena*, je me suis piqué avec une épine [BJE]. ◇ *S'ë pouindu ato-r oùna âléna*, il s'est piqué avec une alène [COU]. ◇ *Yoù sé pâ komin sè bityë pœulon medzye sœu grô tsardon, e sinblë kë dëvreïn së pouindre*, je ne sais pas comment ces bêtes peuvent manger ces gros chardons, il semble qu'elles devraient se piquer [COU]. **3°** V. intrans. **1.** Apparaître, sortir de terre, en parlant d'un végétal. ◇ *Èrba frëtse koùminshlë a pouindre*, l'herbe fraîche commence à pousser [GAB]. **2.** Poindre, paraître, en parlant du jour. ◇ *E dzo koùminshlë a pouindre*, le jour commence à poindre [PER]. **3.** Luire, en parlant du soleil.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭngĕre*. EF

*pou**in**sa*
{de *pou**in**dre*}
N. f. **1°** Douleur lancinante. **2°** Froid vif et intense, ordinairement de courte durée. ◇ *Fi oùna pou**in**sa*, il fait un froid intense [BJE]. ◇ *Noù sin a Ts**in**dë, noù pouin no-z at**in**dre in-n oùna pou**in**sa*, nous sommes à Noël, nous pouvons nous attendre à un froid rigoureux pendant quelques jours [GAB].
SYNON. *épou**in***, *épou**in**sa*. EF

*pouins**on*** [GAB]
{du français *poinçon*}
N. m. ◆ FORGE. Poinçon du forgeron, outil tronconique servant à percer le fer.
SYNON. *ponshl**on***. RÉFÉR. FEW 9 sous °*pŭnctiare*. EF

*pouinsoùn**â*** [GAB]
{de *pouins**on***}
V. trans. ◆ FORGE. Percer au moyen d'un poinçon. ◇ *Pouinsoùn**â** o fë*, poinçonner le fer [GAB]. EF

*pou**in**te*
{du latin tardif PUNCTA}
N. f. **1°** Pointe, extrémité en pointe. **1.** Extrémité pointue d'un objet, d'un outil. ◇ *Pou**in**te d'av**où**la*, pointe d'aiguille [PER]. ◇ *E pou**in**te du kouai*, la pointe du coffin, qu'on fixe en terre [GAB]. ◇ *Mart**é** a pou**in**te*, marteau à deux pointes employé dans les carrières pour extraire la pierre [GAB]. ◇ *Bon**ë** a pou**in**të*, bonnet à larges pointes [PER]. ◆ *Pou**in**te dë si*, pointe de rocher [GAB]. **2.** Cime d'un arbre. ◇ *Arrou**â** in**ô** an pou**in**te*, atteindre la cime d'un arbre [GAB]. ◇ *Krap**â** a pou**in**te*, briser la cime d'un arbre [GAB]. ◇ *Va te pâ s'azard**â** in**ô** an f**eïn**na pou**in**te du serryejy**e**!* ne va-t-il pas prendre le risque d'aller tout au sommet du cerisier! [CHA]. **3.** Pic, sommet de montagne ; montagne. ◇ *Rintsy**a** dë pou**in**të*, chaîne de montagnes [PER]. ◇ *U sondz**on** di pou**in**të*, au sommet des montagnes [GAB]. ◇ *E blants**ë** su i pou**in**të*, les sommets commencent à se couvrir de neige [PER]. ◇ *Mons**eu** di pou**in**të*, alpiniste [PER]. **2°** Objet pointu. **1.** Outil pointu. ◇ *Pou**in**te a boùren**â***, burin [GAB]. **2.** Chacun des clous servant à fixer les ardoises sur un toit. **3°** PAR EXT. Extrémité, bout. ◇ *E pou**in**te du nâ*, le bout du nez [GAB]. ◇ *Moly**e** a pou**in**te du dai*, tremper le bout du doigt [COU]. ◇ *E pou**in**te du tsœushl**on***, la pointe du bas [GAB]. ◇ *Pou**in**te da b**o**ta*, pointe du soulier [GAB]. **4°** *Pou**in**te du shlouë*, lever du soleil [PER]. ► DICT. ◇ *Kin an pou**in**te du shlouë i-y a pâ dë roz**ô**, é pl**o**dze së fi pâ at**in**dre*, lorsqu'au lever du soleil, il n'y a pas de rosée, la pluie ne se fait pas attendre [PER].
COMP. *k**on**tre-pou**in**te*. SYNON. *sondz**on***. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭncta*. EF

*pouint**é***
{de *pou**in**te*}
N. m. **1°** Pointe allongée. ◇ *E par**ë** k'a l'id**é** d'al**â** fi**r**e oùna torn**â**ye pë i mont**a**nyë a fi m**ë**tre on gran pouint**é** u bât**on***, il paraît qu'il se propose d'aller faire une excursion en montagne, il a fait mettre une longue pointe à son bâton [COU]. **2°** Pied pointu de la *s**a**rla*. EF

*pouintely**e*** [R. BESSE]
{de *pou**in**te*}
V. trans. ◆ Exciter en lançant des piques. EF

pouinteté [COU]
Interj. ◆ JEU. Avertissement adressé par un joueur à son partenaire de n'avoir pas à déplacer la bille qu'il doit piquer avec la sienne.
CONTR. *bass**ë**sse*. EF/RM

*pouintëy**e*** – 3E PERS. *pouint**ë**yë* – PART. P. *pouintëy**a***
{de *pou**in**te*}
1° V. trans. **1.** Blesser légèrement avec un objet pointu. **2.** FIG. Taquiner, agacer qqn, lui faire des allusions. ◇ *M'a todey**on** pouintëy**a**, y'i-y é rëpond**u** on y**â**dzo kom**in** fô*, il m'a constamment cherché querelle, je lui ai répondu une fois comme il faut [GAB]. ◇ *E son dë sœu k'**an**mon byin pouintëy**e** i-z **â**tro ë pouai ke së fan r**a**dze por on mo*, ils sont de ceux qui aiment bien se moquer des autres et qui se mettent en colère pour une remarque [GAB]. **2°** V. intrans. Former une saillie en pointe. EF

*pouintëyër**é*** [GAB]
{de *pouintëy**e***}
Adj. ◆ Enclin à taquiner, à faire des allusions. EF

*pouint**u*** – FÉM. *pouintyu**a***
{de *pou**in**te*}
Adj. **1°** Pointu, aigu. ◇ *S'i v**a**tsë on i k**ò**rnë troua pouintyu**ë**, i fô amoùtsy**e***, si les vaches ont les cornes trop pointues, il faut les arrondir [GAB]. ◇ *T'â i zou pouint**u***, tu es maigre, litt. tu as les os pointus [PER]. **2°** FIG. **1.** Vif, incisif ; corrosif. ◇ *Ai ëspr**i** pouint**u***, être doué d'une remarquable vivacité d'esprit [GAB]. ◇ *T'â o bë pouint**u***, tu as la réplique facile [CHA]. **2.** Impertinent, qui tient des propos désobligeants. ◇ ***I**rë tan pouint**u** kan **i**rë dzou**e**no ; di k'ë marry**ô**, s'ë assopr**ô***, il était si impertinent quand il était jeune ; depuis qu'il est marié, il s'est modéré [COU]. ◆ Substantivé. Personne désagréable, impertinente. ◇ *Ë byin fi s'i-y a baly**a** su o nâ in sé pouint**u** ; a jam**è** kë dë krouè mo a d**e**re*, c'est bien fait s'il lui a tapé sur le nez, à cet individu désagréable ; il n'a jamais que des paroles désobligeantes à proférer [COU]. ◇ *T'â rin kë sin kë toù mër**e**të, kr**ò**ye pouintyu**a***, tu n'as que ce que tu mérites, mauvaise graine [COU]. **3.** Pointilleux. EF

*pouinz**in*** – FÉM. *pouinz**in**ta*
{de *pou**in**dre*}
I. Adj. **1°** Piquant, muni de pointes qui piquent. **2°** Moqueur, sarcastique.
II. N. m. ◆ Pointe acérée d'un végétal, etc. ◇ *I pouinz**in** di-z ékr**an***, les piquants des aubépines [GAB]. EF

*pouiz**on***
{du latin POTIONE}
N. f. ◆ Poison : **1°** Substance capable d'endommager les fonctions de l'organisme. ◇ *E vèr-dë-gri ë oùna f**ò**rta pouiz**on***, le vert-de-gris est un violent poison [GAB]. **2°** PAR EXT. Se dit de qch. de nuisible ou d'envahissant. ◇ *E kr**ò**ye **è**rba ë e pouiz**on** di koùrt**i***, la mauvaise herbe, c'est le poison des jardins [GAB]. **3°** TERME D'INJURE. ◇ *Kr**ò**ye pouiz**on**!* Sale poison ! [COR]. ► RIM. ◇ *T'â raiz**on**, pouiz**on***, tu as raison, poison, se dit à qqn qui se contredit lui-même [PER].
COMP. *k**on**tre-pouiz**on***. RÉFÉR. FEW 9 sous *pōtio*. RM

*poùl**ai*** – FÉM. *poùl**ai**te*
{de *poùl**i***}
Adj. ◆ Poli, courtois, respectueux des convenances. ◇ *Fô **i**tre poùl**ai** avou**i** t'ô m**on**do*, il faut être poli avec tout le monde [GAB]. ◇ *Sta se-l**a**te, in-n oz**é** byin poùl**ai**, s'ë pâ fi prév**e** por assët**â***, celle-ci, en oiseau très poli, ne s'est pas fait prier pour accepter [GAB]. EF

poulalyè [GAB]
{du français *poulailler*}
N. m. ◆ Poulailler ; désigne spécialement de grandes cages

séparées des autres bâtiments. ◇ *E rénâ ë intrô u poulalyè, i dzenelë son zu koùzenâyë,* le renard est entré dans le poulailler, les poules ont été dévorées [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭllus*[2]. EF

poule [GAB] – VAR. *pousso* [PER]
{du français *pouls*}
N. m. ◆ Pouls; endroit où on le sent. ◇ *Tâtâ o poule,* tâter le pouls [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭlsus*. EF

poùli – 3E PERS. *poùlë* – PART. P. *poùlai*
{remonte au latin POLIRE}
1° V. trans. Polir, rendre lisse et luisant en frottant. ◇ *Poùli i-z instrumanë muzike,* polir les instruments de musique [GAB]. ◇ *A ublô dë poùli i botone da tuneka,* il a oublié de polir les boutons de sa tunique [COU]. **2°** V. pron. Se polir, s'initier aux usages du monde. ◇ *In frekantin a bôna sosseyété, on së poùlë,* en fréquentant la bonne société, on se polit [GAB].

SYNON. *poùtsye*. RÉFÉR. FEW 9 sous *polire*. EF/RM

pouliye
{du français *poulie*}
N. f. ◆ Poulie servant à soulever une charge, à transmettre un mouvement. ◇ *Lëvâ avoui a pouliye,* lever avec la poulie [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *polidion*. EF

poùnâ [COU] – 3E PERS. *poùnë*
V. trans. ◆ Achever un travail. ◇ *E fi tan krouè tin ke y a dye dzo kë n'in pâ trô o moyin d'alâ pounâ sé mouè dë rëkò,* il fait un temps tel que depuis dix jours nous n'avons pas eu l'occasion d'achever de rentrer notre regain [COU]. EF

poùnatsye [COU] – 3E PERS. *poùnatsë*
{de *poùnâ*}
V. trans. ◆ Achever un travail. EF

poùnechyon – VAR. *poùnoùchyon* [PER]
{de *poùneïn*, d'après le français *punition*}
N. f. ◆ Punition. ◇ *Balye oùna poùnechyon,* donner une punition [GAB]. EF

poùneïn – 3E PERS. *poùnë* – PART. P. *poùnai* – PART. P. FÉM. *poùnaite*
{du latin PUNIRE}
V. trans. ◆ Punir, frapper d'une sanction. ◇ *Sé k'a byin fi sarë rëkonpinsô, sé k'a mô fi sarë poùnai,* celui qui a bien agi sera récompensé, celui qui a mal agi sera puni [GAB]. ◇ *Kan on-n a mankô, ë joùsto d'itre poùnai,* quand on a commis une faute, il est juste qu'on soit puni [GAB]. ◇ *I fô te tyue poùneïn po kârkon ke fan a mâbeïn?* faut-il tous les punir pour quelques-uns qui agissent mal? [GAB]. ◇ *Se toù badenë onko, e rejan të poùnetrë,* si tu fais encore une sottise, le maître te punira [GAB]. ◇ *S'ë tan mokô di krëteïn k'é bon Dyoù i-y in-n a balya on po ô poùneïn,* il s'est tant moqué des idiots que le bon Dieu lui en a envoyé un pour le punir [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pūnīre*. EF

poùneïnze [GAB] – VAR. *poùnize* [COU]
{du latin pop. °PUTINASIA}
N. f. **1°** Personne méchante, cruelle. **2°** (DÉPRÉCIATIF) Nom donné à un enfant, surtout à une fille.

RÉFÉR. FEW 9 sous °*pūtĭnasius*. EF

poùnya
{de *poueïn*}
N. f. **1°** Poignée, ce que peut contenir une main fermée. ◇ *Oùna poùnya dë fin,* une poignée de foin [GAB]. ◇ *Oùna poùnya dë botyë,* une gerbe de fleurs [COU]. ◇ *Y'é blotô in passin oùna poùnya dë sanfoueïn,* j'ai arraché en passant une poignée de luzerne [GAB]. **2°** Ce qu'on coupe d'un coup de faucille. ◆ Chacune des touffes d'herbe dans un terrain où on ne peut que les couper une à une à la faucille. ◇ *Kopâ i poùnyë,* couper les touffes d'herbe [GAB]. **3°** Partie d'un objet prévue pour être tenue avec la main serrée. ◇ *E poùnya da pòrta,* la poignée de la porte [GAB]. ◆ Poignée de la faux placée au milieu du manche, que le droitier tient de la main gauche. **4°** Poigne, force du poing. ◇ *Ai oùna bôna poùnya,* avoir de la poigne, être vigoureux; avoir des nerfs solides [GAB]. **5°** FIG. **1.** Grosse somme d'argent. ◇ *Yoù të dai yoù oùna poùnya,* je te dois beaucoup d'argent [GAB]. ◇ *Sâ mézon i-y a kotô oùna poùnya,* cette maison lui a coûté une fortune [GAB]. ◇ *A étô grantin vïya, ë tornô ato oùna bôna poùnya,* il a été longtemps au loin, il est revenu avec une somme assez importante [COU]. **2.** Chose de peu de valeur. ◇ *K'ë te sin, oùna poùnya!* qu'est-ce que cela, quelque chose de peu de valeur! [GAB].

CONTR. *peïnchya*. EF

poùnyata [SOC. PAT.]
{de *poùnyatâ*}
N. f. ◆ Paresseuse. RM

poùnyatâ – 3E PERS. *poùnyatë*
{de la famille de *poueïn*}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Serrer ou pétrir dans les mains; palper avec les poings. **2°** SPÉC. Traire en pressant le trayon entre la paume et les cinq doigts. ◇ *Kom' e fi te por arryâ? – E poùnyatë,* comment fait-il pour traire? – Il presse le trayon entre la paume et les doigts [GAB]. **3°** PAR EXT. **1.** Manier sans délicatesse, en serrant dans les poings. **2.** Caresser lascivement.

CONTR. *pœudzëye*. EF

poùnyatâye [GAB]
{de *poùnyatâ*}
N. f. **1°** Action de tâter ou de palper qch. sans délicatesse. **2°** Manière de traire une vache consistant à serrer le trayon entre la paume et les cinq doigts. EF

poùnyatëré [GAB] – FÉM. *poùnyatëriya*
{de *poùnyatâ*}
Adj. ◆ Qui manie sans délicatesse une chose qui exigerait du soin. EF

poùnyë [SOC. PAT.]
{du français *poignet*}
N. m. ◆ Poignet, articulation joignant la main à l'avant-bras.

RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭgnus*. RM

poùnyon
{de la famille de *poueïn*}
N. m. **1°** Petite poignée. ◇ *É vo on poùnyon dë sô po balye an vatse,* avez-vous une petite poignée de sel à donner à la vache? [COU]. **2°** SPÉC. Ce qu'on coupe d'un coup de faucille. EF

poùpa[1] – VAR. *popa* [COR]
{du latin pop. °PUPPA}
N. f. **1°** Tétine d'une truie. ◇ *A rin kë dozë poùpë,* elle n'a que douze mamelles, en parlant d'une truie qui a treize petits

[BJE]. **2°** Excroissance apparaissant sur le tronc d'un arbre. **3°** Gros nœud d'un conifère. ◇ *Sta pl**an**ta a dë b**ë**lë p**où**pë*, ce sapin a de beaux nœuds [GAB].

SYNON. *t**o**fa*. RÉFÉR. FEW 9 sous °*pŭppa*. EF

*p**où**pa* [2]

I. N. f. ◆ Pissenlit, dent-de-lion, *Taraxacum officinale*. ◇ *Â toù dë p**où**pë po noùrr**i** i lap**eïn**?* as-tu des pissenlits pour nourrir les lapins? [COU].

II. Élém. de loc.

– *p**où**pa bât**â**rda* [GAB] N. f. ◆ Plante ressemblant au pissenlit, peut-être porcelle enracinée, *Hypochaeris radicata*.

– *p**où**pa blâ* [BES] N. f. ◆ Crépide orangée *Crepis aurea*.

SYNON. *pissanl**i***. EF

*poùp**a**tse*

{de la famille de *poùp**on***}

N. f. **1°** Poupée. ◇ *F**i**re oùna poùp**a**tse*, fabriquer une poupée [GAB]. **2°** AU FIG. Jeune fille coquette. **3°** PAR PLAIS. Doigt blessé qu'on enveloppe avec un lambeau d'étoffe. EF

*poùpatsër**é*** [GAB] – FÉM. *poùpatsër**i**ya*

{de *poùpatsy**e***}

N. **1°** Personne qui aime dorloter quelqu'un de son entourage. **2°** Enfant qui ne s'amuse qu'avec des poupées. EF

*poùpatsy**e*** [GAB]

{de *poùp**a**tse*}

V. trans. ◆ Dorloter, entourer de soins exagérés.

SYNON. *inpëtron**y**e*, *poùpoùn**â***. EF

*poùp**eïn**na* – VAR. *pep**eïn**na* [PER]

{de la famille de *poùp**on***}

N. f. (PEU USITÉ) ◆ LANGAGE ENFANTIN. Poupée. EF

*poùp**ë**o* – VAR. *poùp**ë**lo* [COU] – FÉM. *poùp**ë**a*

{du français *pupille*}

N. ◆ Pupille, enfant placé sous l'autorité d'un tuteur pour des raisons de pauvreté ou d'incapacité.

RÉFÉR. FEW 9 sous *pūpillus*. EF

*poùp**on***

{de la famille de *p**où**pa* «tétine»}

N. m. **1°** Poupon, bébé. ◇ *Nôn**ô**, dòy**in** poùp**on** kë fi tan a kom**an**, nôn**ô**, al**in** in tsan i v**a**tsë dë p**i**re-gran bâ u prô dë m**i**re-gran*, fais dodo, petit bébé qui es si sage, fais dodo [PER]. **2°** LANGAGE ENFANTIN. **1.** Enfant. ◇ *E poùp**on** Jéz**u***, l'enfant Jésus [GAB]. **2.** Poupée. EF

*poùpoùn**â*** [GAB]

{de *poùp**on***}

V. trans. ◆ Entourer de soins excessifs un enfant, un adulte chétif ou âgé, voire un animal domestique. ◇ *A rin a f**i**re kë dë poùpoùn**â** i meïnn**ô***, elle n'a rien à faire que de dorloter ses enfants [GAB].

SYNON. *inpëtron**y**e*, *poùpatsy**e***. EF

*poùpoùn**ë***

{de *p**où**pa* «tétine»}

N. m. ◆ Mamelon, bout du sein. ◇ *Sarr**â** o poùpoùn**ë***, serrer le bout du sein, commencer à téter [GAB]. EF

*poùpy**e**re*

{du français *paupière*}

N. f. ◆ Paupière.

RÉFÉR. FEW 7 sous *palpĕbra*. EF

*poùrb**eïn*** [COU]

{de la famille de l'adv. *beïn*}

Adv. ◆ Marque l'ironie et le doute. ◇ *Vo më dëmand**â** s'ë vër**é** kë L**u**ke frek**an**të **A**na, y'ô sé poùrb**eïn** yoù sin!* vous me demandez s'il est vrai que Luc fait sa cour à Anne, comme si j'étais en mesure de le savoir, moi! [COU]. EF

*poùrdzachy**e*** [GAB] – 3E PERS. *poùrdz**a**ssë*

{de *poùrdzy**e***}

V. intrans. ◆ Suinter, sourdre légèrement. ◇ *In sâ pl**a**sse lé poùrdz**a**ssë to l'an **i**voue*, à cet endroit, de l'eau suinte toute l'année [GAB]. EF

*p**où**rdze* [COU]

{de *poùrdzy**e***}

N. f. ◆ Purge, action de purger; remède purgatif. EF

*poùrdzy**a*** [GAB]

{de *poùrdzy**e***}

N. f. ◆ Purge, action de purger. EF

*poùrdzy**e*** – 3E PERS. *p**où**rdzë*

{du latin PURGARE}

1° V. trans. **1.** Purger, nettoyer, débarrasser d'une chose néfaste. ◇ *É krap**ô** p**où**rdzë i koùrt**i***, le crapaud purge les jardins [PER]. **2.** Extraire la matière liquide d'un corps en pressant, en perçant, etc. ◇ *Të fô f**i**re poùrdzy**e** sé inv**è***, il te faut faire percer ce furoncle [COU]. **3.** Exsuder, émettre par suintement. ◇ *On sap**eïn** ke p**où**rdzë a pi*, un sapin qui exsude sa résine [GAB]. **2°** V. pron. Prendre un purgatif. ◇ *Y'é inv**ai** dë më poùrdzy**e***, j'ai l'intention de prendre un purgatif [COU]. **3°** V. intrans. et impers. **1.** Couler, suinter; suppurer. ◇ *Y'é tody**on** o nâ kë më p**où**rdzë*, j'ai toujours le nez qui coule [BJE]. ◇ *Apr**i** on konpl**i** par**ai**, p**où**rdzë part**o** d'**i**voue*, après une pluie pareille, l'eau suinte de partout [GAB]. ◇ *E p**où**rdzë prœu, meïn é tsarop**on** ë p' onk**o** f**eu**ra*, ça s'écoule bien un peu, mais l'amas de pus n'est pas encore dehors [COU]. **2.** Tarir, en parlant d'une source d'eau vive.

RÉFÉR. FEW 9 sous *pūrgare*. EF

*pour**eïn*** [BAR]

{de *p**ou**ro*}

N. ◆ Pauvret. RM

*p**où**rë-leu* [GAB]

{litt. *pauvres-eux*}

N. m. pl. ◆ Malheureux, pauvres gens. Avec une nuance de commissération. ◇ *Dzoùdzy**e** së sè p**où**rë-leu son zu in p**é**na sé neïn, kâ e m**eïn**mo trin së faz**ai** avou**i**rre ts**e**këdon!* jugez si ces pauvres gens furent en peine cette nuit, parce que le même bruit se faisait entendre à tout moment! [GAB]. GP

*pourët**ô***

{de *p**ou**ro*}

N. f. ◆ Pauvreté. ◇ *É pourët**ô** ë pâ on v**i**shlyo*, la pauvreté n'est pas un vice [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *E pourët**ô** chyeu a p**ër**ai**z**e*, la pauvreté suit la paresse [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *paupertas*. EF

*p**où**rga*

{de l'italien *purga*}

N. f. ◆ Purge, remède purgatif; purgation. ◇ *Pr**in**dre dë p**où**rgë*, prendre des purgatifs [GAB]. ◇ *D'**ou**lo dë riss**in** ë oùna b**ô**na p**où**rga*, l'huile de ricin est un bon purgatif [PER].

RÉFÉR. FEW 9 sous *pūrgare*. EF

poùrgatife [GAB]
{du français *purgatif*}
N. m. (PEU USITÉ) ◆ Purgatif.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pūrgare*. EF

pouro – FÉM. ***poura***
{du latin PAUPERU}
I. Adj. **1°** Pauvre, indigent, qui manque de ressource ou d'argent, en parlant d'une personne. Employé comme attribut. ◇ *Ë vënu pouro*, il s'est appauvri [GAB]. ◇ *Pouro avoui dë byô beïn*, pauvre avec de grands biens, se dit d'une personne paresseuse ou qui gère mal ses biens [PER]. ◇ *Kan meïnmo yoù sai pâ retso, y in-n a dë pye pouro kë më*, quand bien même je ne suis pas riche, il y en a de plus pauvres que moi [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *Noù venyin pouro ë to së | avoui dë mëss' ë dë prossë*, nous devenons pauvres et décharnés, avec des messes et des procès [LAUTBIBL]. ► COMPAR. ◇ *Pouro komë on-n avâ*, pauvre comme un avare [PER]. ◇ *Pouro kom' on ra d'élaize*, très pauvre, litt. pauvre comme un rat d'église. ► EXPR. PROV. ◇ *Ë pouro sé ke fô k'adzetassë tyu' i dzo*, est pauvre celui qui achète tous les jours [PER]. **2°** Misérable, qui dénote la pauvreté, qui a peu de valeur, de qualité médiocre, en parlant de qch. ◇ *Manô in sé ke a pâ oùna poura barraka!* malheur à celui qui n'a pas même une misérable maison! [PER]. ◇ *Y'é prœu treya on pouro lo: dâvouë toùbë niyë ë onna ramô d'éblâtsë!* j'ai eu un mauvais lot de bois de chauffage: deux grosses billes pourries à l'intérieur et un tas d'éclats de billes fendues lors du débardage! [CAS]. ◇ *Sé pouro bakon ai mondramin k'a kouena*, ce pauvre lard avait tout juste la couenne [GAB]. **3°** FIG. Triste, pénible. ◇ *A fi oùna poura feïn, e s'ë dërrotsya*, il a eu une triste mort, il a déroché [COU]. **4°** Stérile, peu productif, en parlant d'un sol. ► EXPR. PROV. ◇ *Payi dë tsan, payi pouro; payi dë tëpë, payi retso*, région céréalière, région pauvre; région herbue, région prospère [PER]. **5°** Petit, faible, chétif, qui souffre d'une santé médiocre, en parlant d'une personne, d'un animal ou d'une plante. ◇ *Sé pouro vé, yoù sé pâ se noù poùrrin ô-y alëvâ, ë tan pényo*, ce pauvre veau, je ne sais si nous pourrons l'élever, il est si chétif [COU]. ◇ *Por itre rapetsya d'on pouro lë*, pour qu'un petit campagnol puisse y grimper, en parlant d'un arbre très haut [BJE]. ◇ *Më fô dëmandâ u vëtërinère s'a pâ kâk' âtra utilité a balye in sâ poura bityë*, il me faut demander au vétérinaire s'il n'a pas quelqu'autre remède à donner à cette pauvre bête [COU]. ◇ *Ë poura vatse ë to o dzo a motsëye, e së vai dëvorâye di motsë*, la pauvre vache est toute la journée à s'agiter, elle est dévorée par les mouches [COU]. ◇ *Ë on pouro raboùgri bon kë por intâ*, c'est un arbre très chétif qui n'est bon que si on le greffe [PER]. **6°** Malheureux, pitoyable, que l'on plaint, qui inspire de la commisération. ◇ *On pouro dyeu*, un pauvre diable [GAB]. ◇ *On pouro tyenëflë*, même sens [BJE]. ◇ *On pouro pényo*, un pauvre hère [GAB]. ◇ *On pouro aflijya*, un pauvre infirme [GAB]. ◇ *On pouro marnô*, un pauvre malheureux [BJE]. ◇ *Dë pouro mizërâblo*, des pauvres misérables [GAB]. ◇ *On pouro pényo*, un pauvre enfant malingre, maladif [GAB]. ◇ *On pouro dyâblo k'a fôta dë t'ô mondo*, un pauvre diable qui a besoin de tout le monde [GAB]. ◇ *Pouro innonshlin!* pauvre innocent! [GAB]. ◇ *Ë oùna poura estropyâye*, c'est une pauvre personne infirme [COU]. ◇ *E son dë pourë dzin k'an zu dë konba*, ce sont de pauvres gens qui ont traversé des épreuves [COU]. ◇ *Sœu pouro-z onshlë s'in rëdzouyon rin kë d'i katsye bâ*, ces pauvres oncles (à héritage), on ne se réjouit que de les enterrer [GAB]. ◇ *Sœu-z avoka, sin a nyoùna pedya ke sai po o pouro mondo*, ces avocats, ça n'a pas la moindre compassion pour les pauvres gens [COU]. ◇ *Sé pouro payezan norrë t'ô mondo ë e ë é pye mepraïjya dë tyue*, ce pauvre paysan nourrit tout le monde et il est le plus méprisé de tous [CHA]. ◇ *Sœu pouro mainô, an rin a mëdzye kë dë pan moùfi*, ces pauvres enfants, ils n'ont rien à manger que du pain moisi [COU]. ◇ *Fô itre marô po tronpâ dë pouro dzyan bô-n infan komë sin*, il faut être sans cœur pour oser tromper de pauvres naïfs comme ça [GAB]. ◇ *E pouro peuple ë byin dë yâdzo étranlô sin ke chyussë komin*, le pauvre peuple est bien souvent exploité sans qu'il sache comment [GAB]. ◇ *E son byin inmoùrtai sœu pouro mainô d'ai pardu o pire*, ils sont bien affectés ces pauvres enfants d'avoir perdu leur père [COU]. ◇ *Ë lyui k'a rëtreya sœu pouro orfëleïn*, c'est lui qui a recueilli ces pauvres orphelins [GAB]. ◇ *Sâ poura mârnâye, e pœu rin medzye k'on yâdzo pë dzo*, cette pauvre malheureuse ne peut manger qu'une fois par jour [COU]. ◇ *Sé pouro mârnô, irë te pâ to eureu dë medzye i pârë di pomë dë tèrrë*, ce pauvre malheureux, n'était-il pas enchanté de manger des épluchures de pommes de terre [COU]. ◇ *É pouro doyin a tan pouaire dë sé krëteïn kë, kan ô vai, œuzë pâ grelâ*, le pauvre enfant a tant peur de ce crétin que, quand il le voit, il n'ose pas bouger [COU]. ◇ Jeu de mots: *Sin pan ë on pouro sin*, sans (saint) pain est un pauvre saint, c.-à-d. il est pénible de rester sans pain [GAB]. ► EXPR. ◇ *E pouro payezan ë todeyon Dzyan pâye*, le pauvre paysan est toujours Jean paie, son principal droit est de payer ses impôts [GAB]. **1.** En parlant de personnes défuntes. ◇ Dans une prière pour la fin du repas: *K'é bon Dyoù arrozai totë i pourë-z âmë, komë noù sin arrozô noù*, que le bon Dieu comble de biens toutes les bonnes âmes comme nous le sommes nous-mêmes [PER]. **2.** Précédé d'un possessif. ► EXPR. ◇ *Mon pouro Dzyan*, mon pauvre Jean [GAB]. **3.** Exprime la tendresse ou l'ironie. ◇ *Pouro dòyin, bëzonyë k'é marëchale ô-y a prai avoui lyui po i fire trèye o sorshlë*, pauvre petit, heureusement le maréchal-ferrant l'a pris avec lui pour lui faire tirer la corde du soufflet [COU]. ◇ *Mon pouro pire! é te poùssiblo ke sai mò se soùbetamin*, mon pauvre père, est-il possible qu'il soit mort si subitement! [COU]. ◇ En taquinant un jeune homme: *Ë lanya, sé pouro douin!* il est fatigué, ce pauvre petit! [CAS]. **4.** Antéposé au sujet, renforce le sentiment de compassion. ◇ *A a santé épouïjya sâ poura fena!* elle a la santé gravement affaiblie, cette pauvre femme! [GAB]. **7°** Dans une formule exclamative à l'adresse de l'interlocuteur ou de l'auditoire. Figurez-vous, vous rendez-vous compte, comme ce n'est pas possible. Dans le discours, l'apostrophe souligne un fait jugé invraisemblable ou inattendu. ◇ *Pour' infan! pouro-z infan!* expressions souvent employées quand on parle à quelqu'un ou à un groupe de personnes qu'on suppose ne pouvoir pas se faire une juste idée de ce qu'on raconte [GAB]. ◇ *Ë vi, pouro infan! kan voù dénâ d'où kontrevëneïn e fegë komë dë vi ardzin*, il a des réactions vives, pauvre enfant! pour peu que vous vous avisiez de le contredire, il s'agite comme du mercure [COU]. ◇ *Â! mi pouro-z infan!* ah! mes pauvres enfants! se dit souvent au cours d'un récit, lors d'un passage particulièrement terrible [CAS]. ◇ *Kan y'i-y é zu de sin, e s'ire inpeïntô, pouro-z infan, arai falu ô vèrre!* quand je lui ai dit cela, il s'est emballé à tel point que vous ne pouvez pas vous figurer, il aurait fallu le voir! [COU]. ◇ *Â fôdrai avouirre kan ë in trin; pourë dzin, keïnta tartifla!* il faudrait l'entendre lorsqu'elle est en action; bonnes gens! quelle langue! [COU]. ◇ *Sé pouro seïnplo, sai pâ së rëvreye, meïn keïnta mèshle! pourë dzin!* ce pauvre simplet, il ne savait pas se défendre, mais quelle rage! pauvres gens! [COU]. ◇ *Falyiyë vèrre sâ vëtyuire avoui sé grôssë sonalë... keïn marmouailo, pourë*

dzin! il fallait voir ce troupeau avec ces grosses sonnailles... quel vacarme, mes chers! [COU]. **8°** Lamentable, pitoyable. Exprime le dédain, le mépris. ◇ *Pou*ra *be*tye, individu sans conduite et sans principes [COU]. ◇ *On pou*ro *kapon*, un lâche [GAB]. ◇ *Oùna pou*ra *mache*na, un individu déconsidéré [GAB]. ◇ *On pou*ro *mandreïn*, un mauvais gueux [GAB]. ◇ *On pou*ro *nannë*, un pauvre nabot, un homme dont les difformités physiques inspirent le mépris [GAB]. ◇ *On pou*ro *poùdzeïn*, un drôle d'oiseau [COU]. ◇ *Ë on pou*ro *sodzë*, c'est un homme sur qui on ne peut guère compter [COU]. ◇ *On pou*ro *tapenètso*, un pauvre imbécile [GAB]. ◇ *Pou*ro *dzefo!* pauvre homme! [CAS]. ◇ *Pou*ro *dzyeïnbèrlo!* pauvre incapable! [CAS]. ◇ *Pou*ra *ma*rya! pauvre sotte! [CAS]. ◇ *T'i prœu on pou*ro *sedyeïn!* tu n'es qu'un maladroit! [CAS]. ◇ *E sarë todyon on pou*ro *modzoùnai*, il sera toujours un pauvre berger de génissons, en parlant d'un individu dépourvu d'intelligence [PER]. ◇ *Toù sari jamè k'on pou*ro *seïnplâtro*, tu ne seras jamais qu'un pauvre niais [COU]. ◇ *Ë on pou*ro *mangouère*, *e farë jamè rin*, c'est un pauvre élève, il ne parviendra jamais à rien [PER]. ◇ *T'i on pou*ro *kondueu*, *toù sâ pâ prindre a draite*, tu es un piètre cocher, tu ne sais pas prendre la droite [COU]. ◇ *Sâ lé ë troua damouizëla*, *on-n œuzë pâ s'ézardâ*, *dë poùro pita-bœuza kome së meïnmo*, celle-là est trop élégante, on n'ose pas se risquer à la courtiser, des pauvres paysans comme nous [COU].

II. N. **1°** Mendiant, pauvre, pauvresse, personne qui vit de la charité publique. ◇ *I pouro ë i retso*, les pauvres et les riches [GAB]. ◇ *On dëssè pâ meïn i retso d'avoui i pouro*, on ne distingue plus les riches des pauvres [BJE]. ◇ *Y a on pouro ë oùna poura dyan a pòrta*, il y a un mendiant et une mendiante devant la porte [COU]. ◇ *Pouro dë Fontoùnâë*, pauvres du hameau de Fontenelle [PER]. ◇ *I pouro venyon dë pye in pye môaijya*, *oùna bôna intanyuire dë pan i kontintë pâ*, les pauvres deviennent de plus en plus exigeants, une bonne entame de pain ne les contente pas [COU]. ► EXPR. ◇ *É tsyoùra ë é vatse du pouro*, la chèvre est la vache du pauvre [CHA]. ► EXPR. PROV. ◇ *Ë tan bon kë së dëvëtërai po i pouro*, il est très charitable, litt. il est si charitable qu'il se dévêtirait pour les pauvres [COU]. **2°** Dans l'imaginaire enfantin. Vagabond, individu mal famé, voleur d'enfants. ◇ *E veïn e pouro*, *të mëtrë din a bressa*, le vagabond vient, il te mettra dans sa besace [GAB].

III. Élém. de loc.

– *pouro të* [COU] – FÉM. *poura të* Interj. Formule d'adresse. **1°** Mon pauvre ami! pauvre de toi! Malheureux que tu es! Malheureuse que tu es! Expression de la compassion, de la pitié. ◇ *Poura të*, *lëva të!* pauvre de toi, lève-toi! dit-on pour encourager une vache à se lever après la mise bas [PER]. ◆ À l'adresse d'un auditoire ou d'une personne que l'on vouvoie : *Pouro vo! poura vo!* malheureux! pauvres de vous! pauvre de vous! [COU]. ◇ *Vo é prœu zu dë péna*, *pouro vo! por alëvâ oùna parairе famele*, *meïn ora vou'itë kanpo*, vous avez sans doute eu de la peine, pauvre de vous! pour élever une pareille famille, mais à présent vous voilà hors d'embarras [COU]. ◇ *Ë é boùbo yô ë te ora? – N'in sin rin*, *poura vo! y a prœu katr' an ke n'in rin tornô parsaidre*, et votre fils où est-il maintenant? – Nous n'en savons rien, malheureux! il y a bien quatre ans que nous n'avons aucune nouvelle de lui [COU]. **2°** Pauvre homme! Pauvre femme! Expression du mépris. ◇ *Pouro të!* Pauvre type! [GAB]. ◇ *Pouro të! toù të muzë dë sœutâ o torrin... T'in balo a fèga!* pauvre prétentieux! tu t'imagines sauter le torrent... Je t'en défie! [COU].

– *pouro no* [COU] Interj. ◆ En rapport avec le locuteur. Pauvre de nous! Malheureux que nous sommes! Exprime la peine, le désarroi. ◇ *Pouro no!* pauvre de nous! [COU].

– *pouro lyui* – FÉM. *poura lye* Interj. **1°** Le malheureux! Le pauvre! La malheureuse! La pauvre! Exclamation de compassion à l'égard de la personne dont il est question. ◇ *Pouro lyui! E fô te pâ ke venyessë treye i pénë par-sé?* le pauvre homme! Ne faut-il pas qu'il vienne expier ses fautes par là? [COU]. ◇ *Poura lye! É tin a tsandzya di antan*, *ai tan dë vëlyœu ke vouai*, *ora i-y in sobrë pâ on*, la malheureuse! Sa vie a changé depuis l'hiver dernier, elle avait autant de courtisans qu'elle voulait, maintenant il n'en reste plus un [COU]. ◇ *Pouro lyui! sarë tota sa vya mëpraïjya komë on baskoleïn*, le malheureux! il sera dédaigné toute sa vie comme un bâtard [COU]. **2°** Terme de mépris. ◇ *Pouro lyui!* pauvre type! [GAB].

– *pouro leu* [COU] Interj. ◆ Les malheureux! Pauvres gens! Exprime la compassion à l'égard des personnes dont il est question. ◇ *Pouro leu! an dzya pardu on moùlë siyan*, *ë pouai pèdre onko sâ vatse!* pauvre gens! ils ont déjà perdu un mulet cette année, et puis perdre encore cette vache! [COU].

COMP. *poùrë-leu*, *pouro-lyui*, *pouro-të*, *tsashle-pouro*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pauper*. GP

***pou**ro-lyui* – VAR. *pouro-lui* – FÉM. *poura-lye*
{litt. *pauvre-lui*, *pauvre-elle*}
N. ◆ Malheureux, personne malheureuse, pauvre homme, pauvre femme. Avec une nuance de commisération. ◇ *Sé pouro-lyui*, *in-n a indurô dë fan ë dë frai!* ce pauvre, il a enduré la faim et le froid! [GAB]. ◇ *E pouro-lyui irë kouè dë varmena*, *no-z a falu ô boùyâ konplëtamin*, le pauvre était couvert de vermine, il nous a fallu le laver de la tête aux pieds [COU]. ◇ *Sé pouro-lui ë dëzolô d'ai intarrô a fena*, ce pauvre homme est désolé d'avoir perdu sa femme [GAB]. ◇ *Ë étô prai për oùna âvintse*, *a zu étinse é pouro lyui!* il a été pris sous une avalanche ; il a eu bien de la peine à s'en tirer, le pauvre! [COU]. ◇ *É poura-lye irë tot' amorrâye*, la pauvre, elle était toute confondue [COU]. ◇ *É poura-lye a prœu bôna volontô*, *meïn ë troua pou dëgordaite ; a pâ d'avindzo*, la pauvre, elle a beau avoir de la bonne volonté, elle est trop peu habile ; elle n'a pas d'avance [COU]. ◇ *É poura-lye ai rin kë sâ tsyoùra po vivre ; ë beïn*, *é koùryâ a te pâ zu o korâdzo d'i-y â prindre in gadzëmin!* cette pauvre femme n'avait que cette chèvre pour vivre ; eh bien, le notaire n'a-t-il pas eu l'impudence de la lui prendre en gage! [COU]. GP

pouron
{de *pouro*}
N. m. (DÉPRÉCIATIF) ◆ Miséreux, individu de condition modeste. ◇ *Ë pâ plaizin par sé*, *y a troua dë pouron*, ce n'est pas agréable ici, il y a trop de miséreux [COU]. EF

***pou**ro-të* – FÉM. *poura-të*
{litt. *pauvre-toi*}
N. m. ◆ Personne souffrante ou malheureuse, personne à plaindre. ◇ *On pouro-të*, une personne à plaindre, hors d'état de se tirer d'affaire [COU]. ◇ À l'adresse d'une personne malheureuse : *Mon pouro-të*, *ma poura-të*, mon pauvre homme, ma pauvre dame [BJE]. ◇ *Ë on pouro-të*, *to drai s'afânë po së manboùri*, c'est un pauvre malheureux, tout au plus peut-il gagner de quoi satisfaire aux besoins de son corps [COU]. ◇ *Sé pouro-të ë fran dëvanô*, le malheureux a perdu la raison [CAS]. ◇ *Kan ë pâ eïntye an neïn*, *së sin pâ meïn*, *sâ poura-të*, quand il n'est pas arrivé à la tombée de la nuit, elle est dans tous ses états, la pauvre [CAS]. ◇ *Sé pouro-të ë tsyu dë ô! ë pâ étônin k'ë sobrô intëtô*, ce malheureux est tombé de haut! il n'est pas étonnant qu'il soit resté assommé [CHA]. GP

poùrretoùra
{du v. *poùrri*, d'après le français *pourriture*}
N. f. ◆ Pourriture, décomposition de tissus organiques; matière qui en résulte. ◆ Pourriture d'un fruit due à une maladie. EF

poùrri [1] – 3E PERS. *poùrrë* – PART. P. *poùrrai* – PART. P. FÉM. *poùrraite*
{du latin pop. °PUTRIRE}
V. intrans. ◆ Pourrir, se décomposer. ◇ *Lâssë poùrri a praiza in kanpanye*, il laisse pourrir la récolte sur pied [GAB]. ◇ *E fô trirre i paleïn d'œuton, s'on vœu pâ ke poùressonn*, il faut enlever les échalas en automne, si on ne veut pas qu'ils pourrissent [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭtrēscĕre*. EF

poùrri [2] – FÉM. *poùrrya*
{du v. *poùrri*}
Adj. **1°** Pourri, gâté, altéré par la décomposition. ◇ *Pomë poùrryë*, pommes gâtées [GAB]. ◇ *Âbro poùrri*, arbre pourri [GAB]. ◇ *On vyœu rëtron poùrri*, une vieille souche pourrie [GAB]. ◇ *I pessotë du tai son totë poùrryë*, les chéneaux du toit sont complètement pourris [COU]. ◇ *E va asse vai k'e tyœuté dedin oùna râ poùrrya*, il va aussi aisément que le couteau dans une rave pourrie [GAB]. ◆ Substantivé. Ce qui pourrit ou qui est pourri; ce qui est moisi. ◇ *Son du poùrri*, odeur de pourri, de moisi [GAB]. **2°** Humide, pluvieux. ◇ *T'in poùrri*, temps pluvieux [CHA]. **3°** Poitrinaire, atteint de la tuberculose. EF

poursëlena [GAB]
{du français *porcelaine*}
N. f. ◆ Porcelaine. ◇ *On vâze in poursëlena*, un vase en porcelaine [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏrcĕllus*. EF

pourvu
Élém. de loc.
– *pourvu ke* [GAB] {du français *pourvu que*} Conj. de subord. ◆ Pourvu que. – SYNON. *to drai ke* (sous *drai* [6]).
RÉFÉR. FEW 9 sous *prōvĭdēre*. RM

poussa [CHA]
{de *poussâ*}
N. f. ◆ Rejet, pousse d'une plante. EF

poussâ
{du français *pousser*}
1° V. trans. **1.** Pousser, faire avancer, mettre en mouvement. **2.** Stimuler, inciter qqn à agir. **3.** SPÉC. **a)** Encourager qqn à l'étude. **b)** Obliger qqn à rembourser un dû. **4.** Nourrir et soigner un animal domestique de manière optimale. ◇ *Fô byin poussâ i vatsë s'on vœu k'usson d'ashlé*, il faut bien nourrir les vaches si l'on veut qu'elles aient du lait [GAB]. **2°** V. intrans. Pousser, croître, en parlant d'un végétal. ◇ *E frai a inmoùrtai o tarrin, èrba pœu pâ poussâ*, le froid a engourdi le sol, la végétation ne peut pas pousser [GAB].
SYNON. *brœutâ*, *pœushlâ*, *pyâ* [1]. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭlsare*. EF

poussâye – VAR. *poussô* [GAB]
{de *poussâ*}
N. f. **1°** Croissance, action de pousser. ◇ *Èrba a fi oùna bônna poussâye*, l'herbe a bien poussé [BJE]. **2°** Éruption cutanée. ◇ *Ë to plin dë poussâyë*, il est couvert d'éruptions cutanées [BJE]. **3°** *Poussâye dë san*, éruption, sortie de boutons [GAB]. EF

poùssenyon
{dérivé du latin pop. °POSTCENIU}
N. m. (FAMILIER) ◆ Collation, repas léger pris en fin de soirée, peu avant le coucher. ◇ *Prindre o poùssenyon*, prendre une collation avant de se coucher [GAB]. ◇ *Kan on va vëlye avoui leu boùba, e balon o poùssenyon*, quand on fait la veillée auprès de leurs filles, ils offrent une collation en fin de soirée [COU].
RÉFÉR. FEW 2 sous *cena*. EF

poussëta [GAB]
{du français *poussette*}
N. f. ◆ Poussette, petite voiture d'enfant.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭlsare*. EF

poussëtâ [GAB] – PART. P. *poussëtô*
{de *poussëtë*}
V. trans. ◆ Menotter qqn, lui mettre les menottes. ◇ *A étô poussëtô pouai kondyui in praizon*, il a été menotté puis conduit en prison [GAB]. EF

poussëtë [GAB]
{du français *poucettes*}
N. f. pl. ◆ Menottes.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏllex*. EF

poùssiblo – FÉM. *poùssibla*
{emprunt ancien du français *possible*}
Adj. **1°** Possible, concevable, réalisable. ◇ *Ô fô utelizâ du myœu poùssiblo*, il faut l'utiliser le mieux possible [GAB]. ◇ *Ë pâ poùssiblo dë passâ on bossë pë sâ pòrta*, il est impossible de passer un tonneau par cette porte [COU]. ◇ *Tan kë poùssiblo, frouâchye pâ nyon*, autant que possible, ne froissez personne [GAB]. ◆ Exprime l'étonnement, dans des tournures exclamatives. ◇ *Pâ poùssiblo!* pas possible! [GAB]. ◇ *Mon Dyoù ë te poùssiblo!* mon Dieu est-ce possible! [GAB]. ◇ *É te poùssiblo ke sai mò se soùbetamin!* est-il possible qu'il soit mort si subitement! [COU]. **2°** Substantivé, DANS: ◇ *Fire son poùssiblo*, faire son possible [GAB]. ◇ *Y a byô fire son poùssiblo, on pœu pâ plirre a t'ô monde*, on a beau faire son possible, on ne peut pas plaire à tout le monde [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *possibilis*. EF/RM

poussо → *poule*

poùta [1]
{de la famille de *po* «lèvres»}
N. f. ◆ Moue, DANS L'EXPR. ◇ *Fire a poùta*, bouder, faire la moue. ◇ *S'on-n i de kâkë tsouza, e fi a poùta*, si on lui dit quelque chose, il fait la moue [GAB]. EF

poùta [2]
{de *poù*}
N. f. ◆ Punaise, insecte dégageant une odeur infecte. ◇ *Son di poùtë*, odeur des punaises. ► EXPR. FIG. ◇ *Ître fi da mèrda di poùtë*, être issu des excréments des punaises, se dit surtout d'un enfant espiègle, qui se regimbe, qui fait du désordre [GAB].
LOC. sous *èrba*. EF

poùtai
{de *poù*}
N. m. ◆ Merisier à grappes, *Prunus padus*. ◇ *Bou dë poùtai*, bois de merisier à grappes [GAB]. EF

poùtan – FÉM. *poùtâna*
{de *poù*}
1° N. m. (GROSSIER) Homme débauché, qui recherche les aventures sexuelles ; homme ardent, mais qui se dérobe au mariage et aux responsabilités paternelles. **2°** N. f. Femme ardente ; putain, femme de mauvaise vie. EF

poùtanâ – 3E PERS. *poùtânë* – PART. P. *poùtanô*
{de *poùtan*}
V. intrans. **1°** Mener une vie de débauche ; pratiquer l'adultère. ◇ *A poùtanô tota sa vya*, il a vécu dans l'inconduite toute sa vie [GAB]. **2°** Tirer des revenus de la prostitution. ◇ *Ë te vëré k'a Pari y a dë dzin kë fan fortoùna in poùtanin?* est-il vrai qu'à Paris il y a des gens qui font fortune grâce à la prostitution ? [COU]. EF

poùtenye
{de *poùta* « moue »}
V. intrans. ◆ Bouder, faire la moue, surtout en parlant d'un enfant.
SYNON. *potëye*. EF

poùti[1] [PER]
{de *poù*}
N. m. ◆ Putois. ◇ *E balë o son du poùti*, il exhale une odeur de putois, en parlant de qqn qui a l'haleine fétide [PER]. EF

poùti[2] [GAB]
N. f. élém. de loc.
– *mô da poùti* [GAB] N. f. ◆ Maladie frappant les bovins, caractérisée par de la diarrhée et soignée avec de l'*èrba da poùti*.
– *èrba da poùti* N. f. ◆ Capselle bourse-à-pasteur, *Capsella bursa-pastoris*.
EF

poùtou
{de *poù*}
N. m. ◆ Putois. ◇ *E balë rin k'o son du poùtou*, il n'exhale que l'odeur du putois [GAB]. EF

poutraizon [PER]
{de *poutre*, d'après le français *poutraison*}
N. f. ◆ Poutraison, assemblage de poutres. EF

poùtratse
{de *poùtratsye*}
N. f. **1°** Poupée de chiffons ; grosse poupée mal arrangée ou grossièrement montée. **2°** Mannequin. ◇ *A fi oùna poùtratse ato d'âlon ë pouai â-y a mëtu u maitin du tsan por épouintâ i-z ozé*, il a fait un mannequin avec des vêtements et l'a mis au milieu du champ pour épouvanter les oiseaux [COU]. ◆ SPÉC. Sorte de mannequin faisant partie des coutumes de carnaval. EF

poùtratsëré [GAB] – FÉM. *poùtratsëriya*
{de *poùtratsye*}
N. ◆ Enfant qui s'amuse à faire des jouets à forme humaine ou animale en découpant du papier ou d'autres matières. EF

poùtratsye [GAB] – VAR. *potratsye* [COU] – 3E PERS. *potratsë*
{de *potré*}
V. intrans. ◆ Dessiner des personnages. ◇ *E fi kë d'alâ gârâ ë dë potratsye*, il ne fait qu'aller glisser sur la neige et dessiner [COU]. ◆ (DÉPRÉCIATIF) Faire des portraits. EF

poutre [GAB]
{du n. f. français *poutre*}
N. m. ◆ Poutraison, ensemble des pièces qui soutiennent un plancher.
SYNON. *brechye*[2]. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŭllĭter*. EF

poùtsye [GAB]
{d'origine germanique}
V. trans. ◆ Polir un objet, lui rendre son éclat, le nettoyer en frottant. ◇ *Poùtsye on foùjye*, nettoyer un fusil [GAB]. ◇ *Poùtsye on tyœuté*, rendre la lame d'un couteau brillante [GAB].
SYNON. *poùli*. RÉFÉR. FEW 16 sous *putzen*. EF

pouvouè
{du français *pouvoir*}
N. m. ◆ Pouvoir, influence, ascendant. ◇ *An dë pouvouè sè dzin lé*, ils ont du pouvoir ces gens-là [COU]. ◇ *Se y'in-n usso o pouvouè, yoù farò tsandzye o tin*, si j'en avais le pouvoir, je ferais changer le temps qu'il fait [GAB]. ◇ *O dzo du sin Dessando e sônon a gran shlotse u moùmin du gloreyâ ; adon, totë i-z ivouë korintë an o pouvouè dë fire partì i varrouyë*, le jour du samedi saint, on sonne la grosse cloche au moment du gloria ; alors toutes les eaux courantes ont le pouvoir de faire disparaître les verrues [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏsse*. EF

poya
{dérivé du latin °PODIU}
N. f. ◆ Montée, rampe, tronçon de route ou de sentier très en pente. ◇ *Oùna poya anyœuza*, une montée fatigante [GAB]. ◇ *Ë alô gârâ amon an poya*, il est allé luger là-haut à la montée du chemin [COU]. ◇ *N'in onko oùna poya a fire por arrouâ u itro*, nous avons encore une montée à franchir pour arriver à la cabane [CHA]. ◇ *U maitin da poya du Vintsyè*, au milieu de la montée de l'Avalancher [COU].
SYNON. *montâye*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pŏdium*. EF

pôza[1]
{de *pozâ*}
N. f. **1°** JEU. Somme mise en jeu par chaque joueur avant de commencer la partie au jeu de quilles. **2°** Chacun des deux talus incurvés bordant le jeu de quilles. EF

pôza[2] [GAB]
{du français *pause*}
N. f. ◆ Pause.
RÉFÉR. FEW 8 sous *pausa*. EF

pozâ – 3E PERS. *pôzë* – PART. P. *pozô*
{remonte au latin PAUSARE}
1° V. trans. **1.** Poser, mettre une chose à un endroit. ◇ *E pôzë o panai s'o ron du tsemeïn*, elle pose son panier sur le bord du chemin [GAB]. ◇ *Yoù sai alô pozâ a bota su oùna sarpin*, j'ai posé mon soulier sur un serpent [GAB]. ◇ *On sâ pâ yô pozâ i pya*, on ne sait pas où poser les pieds [BJE]. **2.** Installer, mettre en place. ◇ *An pozô a frita*, on a posé le faîte [BJE]. **3.** Baisser, DANS L'EXPR. FIG. ◇ *Pozâ i pantalon*, aller à selle [GAB]. **4.** Formuler, DANS : ◇ *Pozâ dë këstyon*, poser des questions [GAB]. **5.** Hypothéquer. **2°** V. pron. Se poser. ◇ *On sâ te yô ke s'irë pozâ?* quelle résolution prendra-t-il ? litt. sait-on où il ira se poser ? se dit lorsque qqn hésite avant de prendre une décision importante [GAB].
RÉFÉR. FEW 8 sous *pausare*, 9 sous *pōnĕre*. EF/RM

*poz**ai**re*
{de *poz**â***}
N. f. **1°** Propriété hypothéquée, bien garantissant la somme pour laquelle on s'est porté garant. **2°** Hypothèque, garantie, DANS : ◇ *In poz**ai**re*, en garantie. ◇ *A inpront**ô** d'ardz**in** ë pouai a baly**a** sé tsan in poz**ai**re*, il a emprunté de l'argent et il a donné ce champ en hypothèque [COU]. EF

*pozechy**on*** [GAB]
{du français *position*}
N. f. ◆ Position, situation. ◇ *T**o**të i fam**e**lë son pâ din a m**eïn**ma pozechy**on***, les familles ne sont pas toutes dans une situation équivalente [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *positio*. EF

*poz**ô*** – VAR. *pôz**ô*** [SOC. PAT.] – FÉM. *poz**â**ye*, *pôz**â**ye*
{de *poz**â***}
Adj. **1°** Posé, calme, pondéré. ◇ *On-n **o**mo poz**ô***, un homme posé [GAB]. **2°** Hypothéqué. ◇ *E maiz**on** ë poz**â**ye*, la maison est hypothéquée [BJE]. EF

*Pradëf**ô*** [SOC. PAT.]
N. pr. ◆ Praz-de-Fort, village de la commune d'Orsières. RM

prai – FÉM. *pr**ai**ssa*
{de *pr**in**dre*}
Adj. **1°** Pris, saisi. **2°** Piégé. ◇ *Ë sobr**ô** prai dézo oùna âv**in**tse*, il est resté pris sous une avalanche [COU]. **3°** Adopté. ◇ *An fi protokol**â** a déssïjy**on** pr**ai**ssa*, on a fait inscrire au procès-verbal la décision adoptée [GAB].
LOC. sous *part**i***[2]. EF

*prairats**on***
{de *pr**ai**ro*}
N. m. **1°** (GROSSIER) Cureton ; jeune prêtre. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *N'in **on**zë koùryats**on** | ë n'in dye prairats**on** | i pr**ai**re ë i koùry**â** | v**œu**lon pâ no mank**â***, nous avons onze *koùryats**on*** et nous avons dix curetons : les curés et les avocats ne nous manqueront pas [LAUTBIBL]. **2°** PAR EXT. Jeune homme destiné à la carrière ecclésiastique. EF

*pr**ai**ro* – VAR. *pr**ai**re*
{de °PREBITER, issu du latin ecclés. PRESBYTER}
N. m. ◆ Prêtre. ◇ *I pr**ai**re s'abel**o**n to de bron*, les prêtres se vêtent tout en noir [COU]. ◇ *I pr**ai**re an a kot**où**ma dë prëdzy**e** in frans**é***, les prêtres ont coutume de parler en français lors du sermon [COU]. ◇ *Por on dzou**e**no pr**ai**re, a by'in prëchy**a***, pour un jeune prêtre, il a bien prêché [COU]. ◇ *É pr**ai**re bën**ë** i rël**i**tyë*, le prêtre bénit les reliques [COU]. ◇ *E pr**ai**ro a bën**ai** i rëk**ò**rtë*, le prêtre a béni les récoltes [GAB]. ◇ *Ë tan m**â**do k'on fi vën**eïn** o pr**ai**ro p'ou-y admenistr**â***, il est si malade qu'on a fait venir le prêtre pour lui rendre les derniers devoirs religieux [GAB]. ◇ *I protëst**an** an pâ dë pr**ai**re, an rin kë dë men**i**strë*, les protestants n'ont pas de prêtre, ils n'ont que des pasteurs [COU]. ◇ *On krouè pr**ai**ro*, un prêtre renégat, un apostat [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards : *No-z **â**tro Loùrtyër**in** |... n'in o pr**ai**re Mats**ou** | ke no m**eïn**në tyue py'o kou*, nous autres habitants de Lourtier, nous avons l'abbé Machoud, qui nous mène tous par le cou [LAUTBIBL]. ► COMPAR. ◇ *Grâ k**o**më on tyu dë pr**ai**re*, d'un embonpoint excessif, litt. gras comme le derrière d'un prêtre [COU]. ► PROV. ◇ *E fô toùt**i** së môfy**â** du tyu d'on moùl**ë**, du dyan d'oùna f**e**na, da rank**où**na d'on pr**ai**re*, il faut toujours se méfier du derrière d'un mulet, du devant d'une femme, de la rancune d'un prêtre [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *presbyter*. EF

*pr**ai**ssa*
{de *pr**in**dre*}
N. f. **1°** Prise, endroit ou moyen par lequel une chose peut être saisie. ◇ *Lachy**e** a pr**ai**ssa*, lâcher prise [BJE]. ◆ SPÉC. Endroit d'un rocher où l'on peut se tenir ou prendre appui. ◇ *On si k'a dë b**ô**në pr**ai**ssë*, un rocher qui a de bonnes prises, auquel on peut bien s'agripper [GAB]. **2°** Capture, butin, ce qui est pris, notamment à la chasse. ◇ *Vou'**i**të ét**ô** an ts**a**shle, é vo fi oùna b**ô**na pr**ai**ssa ?* vous êtes allés à la chasse, avez-vous fait une bonne prise ? [COU]. **3°** Pincée de tabac aspirée par le nez. ◇ *V**œu**dë vo oùna pr**ai**ssa ?* voulez-vous une prise de tabac ? [COU]. **4°** *Pr**ai**ssa d'**i**voue*, prise d'eau, dispositif où l'on prend de l'eau [GAB]. EF

*pr**ai**za*
{de la famille de *pr**in**dre*}
N. f. **1°** Récolte. ◇ *Oùna gr**ô**ssa pr**ai**za dë frou**e**te*, une grande abondance de fruits [PER]. ◇ *E rintr**â**ye da pr**ai**za*, la rentrée de la récolte [GAB]. ◇ *T**o**ta é pr**ai**za ë rëplëy**a***, toute la récolte est rentrée [COU]. ◇ *Apr**i** oùna pr**ai**za r**â**ra veïndr**ë** oùna pr**ai**za tapy**a***, après une maigre récolte viendra une abondante récolte [GAB]. ◇ *Prëzarv**â** a pr**ai**za di dzal**i***, préserver la récolte des gelées [GAB]. ◇ *Siy**an** t**o**ta é pr**ai**za ë dzal**â**ye*, cette année toute la récolte est gelée [COU]. ◇ *L**â**së poùrr**i** a pr**ai**za in kanp**a**nye*, il laisse pourrir la récolte sur pied [GAB]. ◇ *P'i-z ad**ou***, *e pr**ai**za ë m**u**ra pye v**i**sto*, sur les coteaux bien exposés, la récolte est mûre plus vite [GAB]. ► DICT. ◇ *Pr**ai**za du fin*, *pr**ai**za dë rin*, récolte du foin, récolte de rien ; avant le développement des grandes voies de communication, la récolte des champs était plus rémunératrice que celle des prairies. **2°** PAR MÉTON. Terrain qui a sa récolte sur pied. EF/RM

*praiz**on***
{de PRESIONE}
N. f. ◆ Prison. ◇ *M**ë**tre in praiz**on***, emprisonner [GAB]. ◇ *A ét**ô** kondan**ô** a sai mai dë praiz**on***, il a été condamné à six mois de prison [GAB]. ◇ *I-y on fi gr**â**shle dë dou mai dë praiz**on***, ils lui ont fait grâce de deux mois de prison [GAB]. ◇ *Sòrt**i** dë praiz**on***, sortir de prison [GAB]. ◇ *S'évad**â** dë praiz**on***, s'évader de prison [GAB]. ► COMPAR. ◇ *Ë pâ pye dyé k'oùna p**ò**rta dë praiz**on***, il n'est pas plus gai qu'une porte de prison [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *prĕhēnsio*. EF

*praizoùn**ai*** – FÉM. *praizoùn**ai**re*
{de *praiz**on***}
N. m. **1°** Personne détenue dans une prison. ◇ *On praizoùn**ai** s'ë étsap**ô***, un prisonnier s'est échappé [BJE]. ◇ *I praizoùn**ai** kë s'évâd**o**n e p**œu**l**o**n jam**è** al**â** lyuin avou**i** leu-z âl**on** reïnm**ô***, les prisonniers qui s'évadent ne peuvent jamais aller bien loin avec leurs vêtements rayés [COU]. **2°** Prisonnier de guerre. ◇ *An ét**ô** fi praizoùn**ai** ë dëzarm**ô***, ils ont été faits prisonniers et désarmés [GAB]. ◇ *An foùzely**a** i praizoùn**ai***, ils ont fusillé les prisonniers [GAB]. **3°** JEU. Joueur qui est fait prisonnier, dans la balle au camp. ◇ *Dëlivr**â** i praizoùn**ai***, délivrer les partenaires de jeu qui sont prisonniers du camp adverse [GAB]. EF

*Prârrëy**e*** [COU]
N. pr. ◆ Prarreyer, village de la commune de Bagnes. ◇ *Ba-frai dë Prarrëy**e***, sobriquet des habitants de Prarreyer [PER].
RÉFÉR. NLB page 274. EF

*Prârrëy**in*** [COU] – FÉM. *Prârrëy**é**na*
{de *Prârrëy**e***}
N. ◆ Habitant(e) de Prarreyer. EF

*prat**ai*** [PER]
{de *prô*}
N. m. ◆ Pré en pente faible. EF

*prat**e**ka*
{emprunt ancien du français *pratique*}
N. f. **1°** Pratique d'une activité ; expérience due à la pratique. ◇ *On veïn bon m**é**tre p'a prat**e**ka*, on devient bon maître par la pratique [GAB]. ► RIM. ◇ *Sé ke sâ pâ sa prat**e**ka | pœu farm**â** sa boùt**e**ka*, celui qui n'a pas le sens du commerce fait bien de ne pas s'en mêler, litt. celui qui ne sait pas sa pratique peut fermer sa boutique [GAB]. **2°** Manière d'agir. ◇ *Lyui a tody**on** zu sâ prat**e**ka lé in polët**i**ke : dë së tën**eïn** u mait**in** dë dou sëty**œu***, il a toujours usé de ce procédé-là en politique : de se tenir assis entre deux chaises [COU]. **3°** Chaland, client ; clientèle. ◇ *Atrey**e** i prat**e**kë*, attirer les chalands [GAB]. ◇ *Vo pédr**ai** t**o**të v**où**trë prat**e**kë*, vous perdrez tous vos clients [COU]. ◇ *Sé kordany**è** a a prat**e**ka dë t**o**të i fëm**a**lë*, ce cordonnier a toutes les jeunes femmes pour clientes [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *practice*. EF

*pratek**â*** – 3E PERS. *prat**e**kë* – PART. P. *pratek**ô***
{de *prat**e**ka*}
V. trans. **1°** Exercer régulièrement une activité. ◇ *A on bon mëty**è** meïn ou prat**e**kë pâ*, il a un bon métier, mais il ne le pratique pas [GAB]. ◇ *Ë in pratek**in** o mëty**è** k'on së parfëchy**où**në*, c'est en pratiquant son métier qu'on se perfectionne [GAB]. ◇ *A meïnmam**in** pâ fi d'ék**ou**lë po pratek**â** sâ vokachy**on** lé*, il n'a même pas fait les études nécessaires pour l'exercice de cette profession-là [COU]. **2°** Recourir à une pratique, avoir tel comportement. ◇ *Ë éjy**a** dë bât**i** dë b**ë**lë maiz**on** kan on-n a pratek**ô** uz**où**ra*, il est aisé de se bâtir de belles maisons quand on a pratiqué l'usure [COU]. ◆ Pronominalement. Se pratiquer, être en usage, avoir cours. ◇ *Sâ abit**u**de së prat**e**kë pâ meïn*, cette coutume n'est plus en usage [GAB]. ◇ *E fransé së prat**e**kë pâ vou**i**ro intsye no*, le français ne se pratique guère chez nous [GAB]. **3°** Suivre les préceptes de sa religion. ◇ *Oùna party**a** dë sè dzou**e**në dzin e prat**e**kon pâ meïn*, une partie de la jeunesse ne pratique plus [COU]. EF

*pratek**an*** [GAB]
{de *pratek**â***, d'après le français *pratiquant*}
Adj. et n. m. ◆ Pratiquant. EF

*prat**e**ko* [GAB] – FÉM. *prat**e**ka*
{du français *pratique*}
Adj. ◆ Pratique, fonctionnel.
RÉFÉR. FEW 9 sous *practicus*. EF

prë [1] – FÉM. *pr**ë**sta*
{remonte au latin tardif PRAESTU}
Adj. généralement suivi de *a* ou *dë*. **1°** Prêt, disposé, préparé à, en parlant de qqn. ◇ *Ë p'onk**o** fran prë*, il n'est pas encore tout à fait prêt [BJE]. ◇ *I toù pr**ë**sta, b**œu**gra dë trén**a**sse ?* es-tu prête, bougre de lambine ? [COU]. ◇ *S toù vœu **i**tre prë dë b**ô**n' **œu**ra, të fô maten**â***, si tu veux être prêt de bonne heure, il faut te lever tôt [GAB]. ◇ *Yoù sé prë a të rëp**on**dre, y'é mol**ô** o shlor**ë***, je suis prêt à te répondre, j'ai aiguisé mon fleuret [COU]. ◆ *Pron ë prë*, empressé, litt. prompt et prêt. ◇ *Ë pron ë prë d'ubey**i** a to sin k'i dyon*, il s'empresse d'obéir à tout ce qu'on lui dit [GAB]. ◇ *Ë d'on bon sarv**i**sso, ë pron ë prë a të sokor**i***, il est très serviable, il s'empresse de te secourir [GAB]. **2°** Qui est sur le point de. **1.** En parlant d'un être vivant. ◇ ***I**tre pr**ë**sta a roùbat**â***, être dans un état avancé de grossesse [COU]. ◇ *Oùna dzen**e**le k'ë dab**o** pr**ë**sta d'ov**â***, une poule qui est bientôt sur le point de faire des œufs [GAB]. ◇ *E kav**a**la ë dab**o** pr**ë**sta a poleïnn**â***, la jument est bientôt prête à mettre bas [GAB]. ◇ *Y'é trô oùna l**ai**vra k'**i**rë pr**ë**sta a kanyot**â***, j'ai trouvé une hase qui était sur le point de mettre bas [GAB]. **2.** En parlant de qch. ◇ *Oùna r**o**tse pr**ë**sta a part**i***, un bloc de roche prêt à se détacher [PER]. ◇ *Y'é inpl**i** a t**e**na tan k'ë zu pr**ë**sta dë râshl**â***, j'ai empli la cuve jusqu'au point où elle était prête à déborder [COU]. **3°** Apprêté, préparé. ◇ *Ë te prë soùp**â** ?* le souper est-il prêt ? [GAB]. ◇ *Ë den**â** ë prë, vën**eïn** ra !* le dîner est prêt, venez cette fois ! [COU]. ◇ *A tody**on** o mo prë*, il a toujours la réplique prête [PER]. ◆ Qui se trouve dans l'état convenable pour (faire) qch., en parlant d'une chose. ◇ *I fin koùm**in**shlon byin a rossëy**e** ; u boù d'oùna sen**â**na, se fi bon, son prë a pr**in**dre*, les foins commencent à roussir ; au bout d'une semaine, s'il fait beau, ils sont prêts à être fauchés [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *praesto*. EF/RM

prë [2] [COU]
{de *prët**â***}
N. m. ◆ Prêt. ◇ *A rechy**u** sin k**o**më prë, meïn a jam**è** pay**a** d'intër**ë***, il a reçu cela à titre de prêt, mais il n'a jamais payé d'intérêt [COU]. EF/RM

*prëchy**e*** → *prëss**â*** [2]

*prëchy**on*** [GAB]
{du français *pression*}
N. f. ◆ Pression.
RÉFÉR. FEW 9 sous *pressio*. EF

*prëdikat**eu*** [GAB]
{du français *prédicateur*}
N. m. ◆ Prédicateur. ◇ *On bon prëdikat**eu***, un bon prédicateur [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *praedĭcare*. EF

*prëd**i**rre* [GAB]
{du français *prédire*}
V. trans. ◆ Prédire. ◇ *Prëd**i**rre l'avën**eïn***, prédire l'avenir [GAB]. ◇ *Prëd**i**rre o tin*, prédire le temps qu'il fera [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *praedicere*. EF

*prë**ë**dze-preïn* [CAS]
{du v. *prëdzy**e*** et de *preïn*}
N. m. ◆ Personne qui parle de manière très raffinée. EF

*prë**ë**dzo*
{du v. *prëdzy**e***}
N. m. ◆ Parole, propos ; raisonnement. ◇ *Dë pr**ë**dzo dë fou*, des propos déraisonnables, des raisonnements de fous. EF

*prëdzy**e*** [1] – 3E PERS. *pr**ë**dzë* – PART. P. *prëdzy**a***
{du latin PRAEDICARE}
I. V. intrans. **1°** Parler, articuler les sons d'une langue. ◇ *Prëdzy**e** fran*, parler distinctement [BJE]. ◇ *Prëdzy**e** tyai*, parler lentement [PER]. ◇ *Prëdzy**e** a du*, parler fort [GAB]. ◇ *Prëdzy**e** a dœu*, parler à voix basse [CAS]. ◇ *Prëdzy**e** tsô pou*, parler lentement ou à voix basse [GAB]. ◇ *Prëdzy**e** du nâ*, nasiller, parler du nez ; être enrhumé [GAB]. ◇ *Prëdzy**e** **in**tr' i din*, parler d'une façon inintelligible [GAB]. ◇ *I flat**eu***

*pr**ë**dzon d'oùna vouè d**œu**shle*, les flatteurs parlent d'une voix douce [GAB]. **2°** S'exprimer au moyen d'une langue donnée ; savoir parler une langue. ◇ *Prëdzy**e** in patou**é***, parler en patois [GAB]. ◇ *A byô éprou**â** dë fransëy**e**, i va to pye beïn dë prëdzy**e** bon patou**é***, il a beau essayer de parler français, il a encore avantage à parler bon patois [COU]. ◇ *I pr**ai**re an a kot**où**ma dë prëdzy**e** in frans**é***, les prêtres ont coutume de parler en français lors du sermon [COU]. ◇ *On sâ pâ prëdzy**e** in frans**é**, on-n ék**o**rtsë k**o**m' on p**œu** po së f**ï**re konpr**in**dre*, on ne sait pas parler en français, on écorche la langue comme on peut pour se faire comprendre [GAB]. ◇ *Vo v**ai**dë sin k'ë dë pâ prëdzy**e** in frans**é** ; se tou k'on va v**i**ya on-n ë intrëpr**ai** po a m**in**dra di ts**ou**zë a d**e**re*, vous voyez ce que c'est que de ne pas parler français ; aussitôt qu'on sort de chez soi, on se trouve embarrassé pour la moindre des choses à dire [COU]. ◇ *Prëdzy**e** pë raiz**on***, raisonner [GAB]. ◇ *Prëdzy**e** p'o j**où**sto*, bien raisonner [GAB]. ◇ *Prëdzy**e** a mâb**eïn***, tenir des propos désobligeants, malveillants ; dire du mal de ce qui touche à la religion [COU]. ◇ *Prëdzy**e** grâ*, dire des sottises, des gaudrioles [PER]. ◇ *Troua prëdzy**e***, trop parler [GAB]. ◇ *In prëdz**in** troua, on r**e**skë dë së konprom**ë**tre*, en parlant trop, on risque de se compromettre [GAB]. ◇ *Plak**â** dë prëdzy**e***, se taire [PER]. ◇ *Kan on pr**ë**dzë on de k**â**kë ts**ou**za*, ce que l'on avance doit être sérieux, fondé, litt. quand on parle on dit quelque chose [GAB]. ◇ *Byin prëdzy**e** ë byin d**e**re son rin sin byin f**i**re*, bien parler et bien dire ne sont rien sans bien faire [PER]. ◇ *On der**ai** pâ kë toù sar**ai** fe in on koùry**â**, da manyere ke toù pr**ë**dzë*, on ne dirait pas que tu es fils d'un notaire, à la façon dont tu t'exprimes [COU]. ◇ *Eu s**in**blë drô**l**o k'on pou**i**ssë **i**tre du m**eïn**mo pay**i** ë prëdzy**e** difërâm**in** ; e san pâ k'on ë pâ to-t a fi da m**eïn**ma nachyoùnalit**é***, il leur semble étrange qu'on puisse être du même pays et parler différemment ; on ne se rend pas compte qu'on n'est pas tout à fait du même village [COU]. ► COMPAR. ◇ *E pr**ë**dzë k**o**m' on grô*, il est très éloquent, litt. il parle comme un notable [PER]. ◇ *Prëdzy**e** k**o**m' on mou**â**rre*, parler beaucoup, litt. comme un rémouleur. ◇ *Prëdzy**e** k**o**m' on l**ai**vro*, parler comme un livre [GAB]. ◇ *Prëdzy**e** k**o**m' on l**ai**vro blan*, parler mal, gauchement, litt. comme un livre blanc [GAB]. ► PROV. ◇ *Myœu vô troua medzy**e** kë dë troua prëdzy**e***, mieux vaut trop manger que de trop parler. ◇ *Troua grat**â** kouai | troua prëdzy**e** nui*, trop gratter cuit, trop parler nuit [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Prëdzy**e** in-n alem**an***, Parler en allemand ; au figuré, prononcer mal [GAB]. ◇ *Prëdzy**e** in-n ébr**œu***, tenir des propos incompréhensibles, baragouiner, litt. parler en hébreu [COU]. ◇ *Prëdzy**e** po rin d**e**re*, débiter des propos saugrenus, futiles ; prêcher dans le désert, n'être pas écouté. ◇ *Byin prëdzy**e** po rin d**e**re*, faire un beau discours, dont l'auditoire n'a cependant pas saisi le sens [PER]. ◇ *E t**è**rra pr**ë**dzë*, litt. la terre parle, dès qu'un secret est confié à qqn, il s'ébruite rapidement [GAB]. **3°** Converser, dialoguer avec qqn. ◇ *A f**ò**rshle de prëdzy**e** on s'int**in***, à force de parler on se comprend [PER].

II. V. trans. **1°** V. trans. indir. **1.** Parler de qch. ou de qqn. ◇ *On pr**ë**dzë rin kë dë sin*, on ne parle rien que de cela [GAB]. ◇ *Yoù sé pâ dë tyë vo prëdzy**e***, je ne sais pas de quoi vous parlez [COU]. ◇ *Yoù pr**ë**dz**i**yo pâ dë lyui*, je ne parlais pas de lui [COU]. ◇ *Më bord**où**non i-z or**ë**lë, e prëdzër**in** prœu dë më*, les oreilles me tintent, on parle sans doute de moi [GAB]. ◇ *Ë on-n **o**mo s**â**lo, e pr**ë**dzë rin kë di fëm**a**lë*, c'est un homme obscène, il ne parle que des femmes [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *E fô jam**è** prëdzy**e** dë së*, il ne faut jamais parler de soi [PER]. ◇ *Kan on pr**ë**dzë du lœu e veïn an p**ò**rta*, quand on parle du loup il vient à la porte, ne parlez qu'avec circonspection d'autrui, car cette personne pourrait surgir inopinément. ◆ Suivi d'un infinitif. Évoquer la possibilité de ; manifester l'intention de. ◇ *Pr**ë**dzë rin kë dë së dëf**i**re*, il ne parle que de se suicider [GAB]. ◇ *Kan i pr**ë**dzon dë trâly**e**, e rëts**e**nyë*, quand on lui parle de travailler, il rechigne [GAB]. ◇ *E pr**ë**dzë te pâ dzya d'al**â** i b**où**bë, sé s**ô**na-krouè ?* ne parle-t-il pas déjà de courtiser les filles, ce morveux ? [GAB]. ◇ *Bai ke të vô d'i prëdzy**e** dë së konfëss**â** ?* à quoi te sert-il de lui parler de se confesser ? [COU]. **2.** Parler à qqn. ◇ *Ë dr**ô**lo, pr**ë**dzë pâ meïn a nyon*, il est neurasthénique, il ne parle plus à personne [CAS]. ◇ *Papa, y a oùna marr**é**na k'a f**ô**ta dë vo prëdzy**e** !* papa, il y a une femme qui a besoin de vous parler [COU]. ◇ *Kan fô prëdzy**e** a d'étrandzy**è***, *on-n ë bën**eïn**ze dë sai tsy**e**ka fransëy**e***, quand il faut parler à des étrangers, on est content de savoir un peu parler français [GAB]. ◇ *Më fô prëdzy**e** a leu*, il me faut parler à mes parents [GAB]. ◇ *Yoù v**é**zo prëdzy**e** in-n on-n avok**a***, je vais m'adresser à un avocat, [GAB]. ◇ *Y'i-y é konsëly**a** dë prëdzy**e** u mëdëshl**eïn***, je lui ai conseillé de parler au médecin [GAB]. **3.** Parler de qch. ou de qqn à qqn. ◇ *Y'in prëdzër**ai** u parr**in***, j'en parlerai à mon mari [GAB]. ◇ *Ë inut**i**lo d'i-y in prëdzy**e***, c'est inutile de lui en parler [GAB]. **2°** V. trans. dir. Parler une langue ; savoir la parler. ◇ *Pr**ë**dzë kourâm**in** alem**an***, il parle couramment l'allemand [GAB]. ◇ *Y'é jam**è** zu avou**i** prëdzy**e** a l**an**ga ar**a**be*, je n'ai jamais entendu parler la langue arabe [COU].

III. V. pron. **1°** Se parler réciproquement. ◇ *Noù no pr**ë**dz**i**n to drai*, nous nous parlons à peine [COU]. ◇ *In së prëdz**in**, on s'int**in***, en se parlant, on se comprend [GAB]. **2°** Impersonnellement. Être question de. ◇ *E s'in pr**ë**dzë pou **o**ra du dzyua di tar**o***, on parle peu maintenant du jeu des tarots [COU]. ◇ *Dë mon tin, s'in prëdz**i**yë pâ dë sœu anarch**i**stë ke v**œu**lon to bolvars**â***, de mon temps, on n'en parlait pas, de ces anarchistes qui veulent tout bouleverser [COU].

COMP. *pr**ë**dze-preïn*. RÉFÉR. FEW 9 sous *praedĭcare*. EF

*prëdzy**e*** [2] [BJE]
{du v. *prëdzy**e***}
N. m. ◆ Parler, langage. EF

*prëdzy**œu*** – FÉM. *prëdzy**œu**za*
{du v. *prëdzy**e***}
Adj. et n. employé surtout dans des tournures négatives. ◆ Se dit d'une personne loquace. ◇ *Ë pâ prëdzy**œu***, c'est un individu taciturne [GAB]. ◇ *Ë pou prëdzy**œu***, il est peu loquace de nature [GAB]. EF

*prëf**ë*** [GAB]
{du français *préfet*}
N. m. ◆ Préfet, magistrat représentant du pouvoir exécutif cantonal dans chaque district. ◇ *E prëf**ë** du distr**i***, le préfet du district [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *praefectus*. EF

*prëfër**â*** [GAB] – 3E PERS. *prëf**ë**rë* – PART. P. *prëfër**ô***
{du français *préférer*}
V. trans. ◆ Préférer, aimer mieux. ◇ *Y'**an**mo meïn o veïn k'ashl**é***, j'aime mieux le vin que le lait [GAB]. ◇ *K**eïn**të son i kol**eu** ke vo prëfër**â** ?* quelles sont vos couleurs préférées ? [GAB]. ◇ *Toù sar**i** tot**i** prëfër**ô** a më*, tu seras toujours préféré à moi [GAB].
SYNON. *anm**â** meïn* (sous *anm**â***). RÉFÉR. FEW 9 sous *praeferre*. EF

preïn – FÉM. *pr**eïn**ma*
{du latin PRIMU}
I. Adj. **1°** Mince, fin, menu, en parlant de qch. ◇ *Dë preïn bou*, du menu bois [GAB]. ◇ *Oùna pr**eïn**ma pl**an**tse*, une planche mince [BJE]. ◇ *Ë troua preïn, sé bât**on***, il est trop mince, ce

bâton [COU]. ◇ *Oùna boùbele dë preïn fi*, une bobine de fil fin [GAB]. ◇ *Étoùpa preïnma*, filasse de qualité moindre que la *reta*. ◇ *Dë preïnma moùnéya*, de la menue monnaie [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Fï i preïn po*, il est difficile sur la nourriture [BJE]. **2°** Fluet, d'apparence frêle, en parlant de qqn. ◇ *Ë gran kom' oùna pèrtse ë preïn in proporchyon*, il est long comme une perche et mince en proportion [GAB]. ◇ *Ora e mëton din la journé tyue sœu ke son troua preïn a l'inkan da grantyœu*, de nos jours, on ajourne tous ceux qui sont trop minces proportionnellement à leur taille [COU]. ► COMPAR. ◇ *Preïn koùme oùna danye*, fluet, litt. mince comme une tige [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Preïn dë tyu*, qui n'a pas assez de force pour exécuter telle ou telle tâche, pour mener à bien un ouvrage [GAB]. **3°** Relativement petit, en parlant d'un animal comparé à d'autres. ◇ *I preïnmë bityë*, le petit bétail (moutons et chèvres), par opposition aux *armalë*. ◇ *E pye preïn*, le plus petit d'une couvée [BJE]. ◆ Substantivé. *I preïnmë*, le petit bétail [PER]. **4°** Peu fortuné.

II. Adv. ◆ De manière fine, menue. ◇ *Ë fyô preïn*, c'est filé fin [PER]. ► EXPR. FIG. ◇ *Kakâ preïn*, filer doux, se soumettre sans regimber [COU]. ► RIM. ◇ *Peka-preïn pëdzë preïn*, litt. petit mangeur poisse peu [CAS].

III. N. m. **1°** Désigne des débris de végétaux. **1.** Débris de foin râtelés sur le pré, qui sont tombés du char ou d'un ballot. ◇ *Koùlio preïn*, enlever les débris de foin [GAB]. **2.** Restes de foin au fond de la crèche. **3.** *Preïn dë taba*, poussière de tabac [PER]. **2°** Cirrus, nuage ténu de haute altitude, qui prend la forme de flocons ou de filaments. ◇ *Kin é shlyè ë kouè dë preïn, ë mârka dë plodze din pou*, quand le ciel est couvert de cirrus, c'est signe qu'il pleuvra dans peu de temps [PER]. **3°** Phase de décroissance, DANS : ◇ *É preïn da voùna*, et var., la lune décroissante. ◇ *Noù sin u preïn da loùna*, nous sommes à la lune décroissante [BJE]. **4°** Partie mince d'un membre. ◇ *E preïn du bri*, le poignet [GAB]. ◇ *E preïn da tsanba*, la partie située au-dessus de la cheville [GAB]. **5°** Menue monnaie ; argent de poche.

IV. Élém. de loc.

– *in preïn* [GAB] Adv. ◆ Au détail, par petites quantités, en parlant de vente.

COMP. *peka-preïn*, *prëdze-preïn*. AUTRES LOC. sous *plantin*, *tsou*[1]. SYNON. *rëboù*[1]. RÉFÉR. FEW 9 sous *prīmus*. EF

preïnma
{du français *prime*}
N. f. ◆ Prime, prix donné en récompense, par ex. au gagnant d'une compétition. ◇ *Ai oùna preïnma*, recevoir une récompense [GAB].
RÉFÉR. FEW 18 sous *premium*. EF

preïnmâ [GAB] – VAR. *premâ* (RARE) – PART. P. *preïnmô*
{de *preïnma*}
V. trans. ◆ Primer, récompenser par une prime ou un prix. ◇ *An preïnmô seyan tot' i bityë dë chouè*, on a primé cette année tous les animaux de qualité [GAB]. EF

preïnmaire [PER]
{de *preïn*}
N. f. ◆ Bétail. EF

preïnmaô [CAS] – VAR. *preïnmòou* [GAB]
{dérivé du latin PRIMU}
N. m. ◆ Céréale semée au printemps (orge ou avoine), par opposition à une céréale semée en automne (seigle ou froment). ◇ *On tsan dë preïnmaô*, un champ d'orge ou d'avoine [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *prīmus*. EF

preïnmô [GAB]
{de *preïnmâ*}
Adj. ◆ Primé à un concours, en parlant d'un animal domestique. ◇ *On boùrrya preïnmô*, un taureau primé [GAB]. EF

preïnmoleïn [COU] – FÉM. *preïnmoléna*
{de *preïn*}
Adj. et n. ◆ Se dit d'une personne fluette, très mince. ◇ *A toti étô da chyòrta dë sè preïnmolénë*, elle a toujours été de la catégorie de ces personnes fluettes [COU]. EF

prëlëvâ [GAB]
{du français *prélever*}
V. trans. ◆ Prélever une somme. ◇ *Prëlëvâ pou'a pâye*, prélever de l'argent pour la paie [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *lĕvāre*. EF

premale [R. BESSE]
{de la famille de *preïn*}
N. f. ◆ Petit bétail. EF

premolë [R. BESSE]
{de la famille de *preïn*}
Adj. ◆ Maigrichon. EF

prëmye → *prënye*

prëmye[1] (devant voy. *prëm'* (RARE) [BJE])
{de la prép. *pë(r)* et de *mye*}
1° Prép. Parmi (plusieurs entités semblables). ◇ *Prëmye i boùbë dë tyinjy' an, on rëkontrë dë yâdzo oùna byœutô k'intsantë*, parmi les filles de quinze ans, on rencontre parfois une beauté qui enchante [GAB]. ◇ *Kontonton prëmye i pye fòrtë mézon du kanton*, ils comptent parmi les familles les plus importantes du canton [BJE]. ► PROV. ◇ *I-z invityë son pâ rin kë prëmye i tsyoùrë*, la convoitise n'est pas le propre des chèvres (luttant au pâturage pour les meilleures fleurs), mais aussi des gens [GAB]. ◆ Au milieu de, dans (un ensemble d'éléments serrés en nombre, un groupe, un tout). ◇ *S'inkoùbenâ prëmye i kòrdë*, trébucher dans les cordes [GAB]. ◇ *Ë alô drai utre prëmye i blô*, il est parti tout droit à travers les blés [COU]. ◇ *Y a dë to prëmye o mondo*, il y a de tout dans l'humanité [GAB]. ◇ *Ë grafènô komë se së sai roùbatô prëmye d'èrbëpeïn*, il est égratigné comme s'il s'était roulé dans des buissons d'aubépine [COU]. ◇ *Yoù pouai pâ soùfri dë vivre prëmye sé dëzòrdro*, je ne peux pas supporter de vivre dans ce désordre [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Brëtsye i pyœu prëmye a pale*, chercher les poux dans la paille [GAB]. **2°** Adverbialement. Dedans, dans le lot. ◇ *Sé veïn ë petyin, on vai kë y a dë gouaitse prëmye*, ce vin est piquant, on sent qu'il contient du gouais [COU]. RM

prëmye[2] – VAR. *proùmye* [ALF] – FÉM. *prëmyere*
{remonte au latin PRIMARIU}
Adj. ord. **1°** Premier. ◇ *É premye dzo*, le premier jour de la semaine, lundi [COU]. ◇ *E prëmye kartai*, le premier quartier de lune [GAB]. ◇ *E prëmye ë e sekon étâdzo*, le premier et le second étages [GAB]. ◇ *E prëmye, e sekon belon an tita*, le premier, le second billon du côté de la souche [GAB]. ◇ *É premyere plantse*, la dosse, première planche d'une bille [PER]. ◇ *E prëmye tondon*, laine provenant de la première tonte d'un mouton [GAB]. ◇ *On di prëmye korrëspondan du Glossère*, l'un des premiers correspondants du Glossaire [GAB]. ◇ *U prëmye ban*, au premier banc d'école [GAB]. ◇ *Du prëmye kou*, du premier coup [GAB]. ◇ Enfant *da prëmyere lenya*, du premier lit [GAB].

◇ *Vatse dë prëmye vé*, vache primipare [GAB]. ◇ *Angletèrre ë e prëmyere pissanse su mè*, l'Angleterre est la première puissance sur mer [GAB]. ◇ *Dë yâdzo i fairon vôzon meïn k'i prëmyerë fairë*, parfois les foires supplémentaires sont plus importantes que les foires principales [GAB]. ◇ *A de sa premyere mëssa*, il a dit sa première messe [GAB]. ◇ *Krotsye o prëmye yâdzo*, concevoir à la première saillie, ne plus être en chaleur après cette saillie [GAB]. ◇ *É apri a prëmyere tale kë borratsë*, c'est après la première taille que la vigne bourgeonne [BJE]. ◇ *I mainô son indyablô apri i prëmyerë serryezë, âsson pâ murâ*, les gosses raffolent des premières cerises, ils ne les laissent pas mûrir [CAS]. ► EXPR. ◇ *U prëmye abò*, au premier abord [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Ë pâ lyui ke m'a fi a prëmyere tsemize*, ce n'est pas lui qui a fait ma première chemise, c.-à-d. qui m'a élevé [GAB]. ◆ Avec ellipse du nom. ◇ *Anmë toù meïn a prëmyere u a sekonda?* aimes-tu mieux la première ou la seconde? [COU]. ◇ *I vouârdë son te i prëmye a dëvalezâ i dzeu?* les gardes forestiers ne sont-ils pas les premiers à piller les forêts? [GAB]. ◇ *T'â volu fire oùna fâsse a d'âtro ë t'i zu é prëmye atrapô!* tu as voulu faire une farce à d'autres et tu as été le premier attrapé! [COU]. ◆ Avec compl. partitif. ◇ *É premye di yâdzo*, la première fois [COU]. **2°** AU FIG. Quelconque, moindre. ◇ *An prëmyere menashle, së fi pouairë*, à la première menace, il s'affole [GAB]. ◇ *Por invoye on-n omo in dëputachyon a Bèrna, on pœu pâ prindre o prëmye tarâpo ke veïn*, quand il s'agit d'envoyer un député au Parlement à Berne, on ne peut pas prendre le premier imbécile venu [COU]. ◆ Substantivement. ◇ *S'épouintë pâ pou'a prëmyere*, il en faut beaucoup pour l'effrayer [GAB]. ◆ *Prëmye vënu*, premier venu. ◇ *Së lâsson pâ inbornyâ p'o prëmye vënu*, ils ne se laissent pas aveugler par le premier venu [GAB]. **3°** Substantivement. ◇ *Ë e prëmye d'ékoula*, il est le premier de l'école [COU]. ◇ *Ë din i prëmye*, il est parmi les premiers [GAB]. ◆ SPÉC. Aîné(e). ◇ *É prëmyere a l'è pye foueïnna di totë*, l'aînée a l'air d'être la plus rusée de toutes [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *prīmarius*. RM

prënye – VAR. *prëmye* – MASC. *prin*
{du latin pop. °PRAEGNA}
1° Adj. f. Gravide, pleine, qui a été fécondée, en parlant d'une vache. ◇ *Ë te prëmye, sâ vatse?* est-elle fécondée, cette vache? [COU]. ◆ Au masc. ◇ *On modzon prin*, un génisson qui a été sailli et qui porte [GAB]. **2°** N. f. Truie qu'on garde pour porter des porcelets.

CONTR. *vâzi*. RÉFÉR. FEW 9 sous *praegnas*. EF

përparâ – 3E PERS. *përpârë*
{du français *préparer*}
1° V. trans. Préparer, arranger, disposer. ◇ *Përparâ soùpâ*, préparer le repas du soir [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Se préparer à qch. ◇ *Sé k'a yu katro bon mai d'avri pœu së përparâ a moùri*, celui qui a vu quatre bons mois d'avril peut se préparer à la mort, les bons mois d'avril sont rares [PER]. **2.** Employé absolument. Faire sa toilette, s'habiller. ◇ *Së përparâ pou'alâ an mëssa*, se préparer pour aller à la messe [GAB].

SYNON. *aprëstâ*. RÉFÉR. FEW 9 sous *praeparare*. EF

përpozé → *propozé*

prëssa
{de *prëssâ* « presser »}
N. f. **1°** Dispositif servant à exercer une pression sur un objet ou une matière. **2°** SPÉC. **1.** Presse du char à foin. ◇ *Prëssa a fin*, même sens [GAB]. **2.** Serre-joint du menuisier ou du charpentier. **3.** Presse à fromage. EF

prëssâ [1] – 3E PERS. *prissë* – VAR. *préssë, prëssë*
{du latin PRESSARE}
1° V. trans. **1.** Presser, comprimer une matière. ◇ *Prëssâ a shlire*, apprêter la cire [GAB]. **2.** Serrer une pièce de bois avec des serre-joints. **2°** V. pron. Se hâter, se dépêcher. ◇ *Toù të prëssëri pâ troua*, tu ne te dépêcheras pas trop [GAB]. ◇ *Yoù më présso pâ dë parti*, je ne me hâte pas de partir [GAB]. **3°** V. intrans. et impers. Être urgent. ◇ *Se vo prissë pâ, yoù vo payërai senâna ke veïn*, si ce n'est pas pressant pour vous, je vous paierai la semaine prochaine [COU]. ◇ *Baire fi mëdzye, mëdzye fi baire, baire ë mëdzye fon vivre, paye ë moùri prëssë pâ*, boire fait manger, manger fait boire, boire et manger font vivre, payer et mourir ça ne presse pas [PER].

RÉFÉR. FEW 9 sous *prĕssāre*. EF

prëssâ [2] – VAR. *prëchye* [COU] – 3E PERS. *préssë, prëssë* – PART. P. *prëchya, prëssô*
{emprunt ancien du français *prêcher*}
V. intrans. ◆ Prêcher, faire un sermon. ◇ *N'in on-n inkoùrâ ke prëssë byin*, nous avons un curé qui prêche bien [GAB]. ◇ *Por on dzoueno prairë, a byin prëchya*, pour un jeune prêtre, il a bien prêché [COU]. ◇ *Kan i mechyonirо son vënu, élaize irë plëna komë on kokon*, quand les missionnaires sont venus, l'église était pleine comme un œuf [COU]. ◆ Transitivement, DANS : ◇ *Prëssâ oùna mechyon*, prêcher en faveur d'une mission [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *praedĭcare*. EF/RM

prëssepisso [GAB]
{du français *précipice*}
N. m. ◆ Précipice. ◇ *S'alâ fotre in-n on prëssepisso*, aller se jeter dans un précipice [GAB].

SYNON. *dëforan*. RÉFÉR. FEW 9 sous *praeceps*. RM

prëssepitô [PER] – FÉM. *prëssepitâye*
{de *prëssipitâ*}
Adj. ◆ Rapide, qui avance vite, en parlant de qqn qui se déplace. ◇ *Ë prëssepitô*, il va vite [PER]. EF

prëssin [GAB]
{de *prëssâ* « presser »}
Adj. ◆ Pressant, urgent. ◇ *On travô prëssin*, un travail pressant [GAB]. EF

prëssinta
{de *prëssin*}
N. f. **1°** Urgence. ◇ *Se venyessë oùna prëssinta*, s'il arrivait une urgence [GAB]. **2°** Hâte, DANS L'EXPR. ◇ *Ai oùna prëssinta dë*, avoir hâte de [BJE]. EF

prëssipitâ [GAB]
{du français *précipiter*}
1° V. trans. Accélérer, hâter. **2°** V. pron. **1.** Se précipiter, se hâter. ◇ *Fô pâ troua së prëssipitâ*, il ne faut pas trop se hâter [GAB]. **2.** Tomber. ◇ *In dë loua dinse, on-n ë bon po s'alâ prëssipitâ*, à des endroits aussi dangereux, on risque fort de tomber dans le vide [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *praecipitare*. EF

prëssô
{de *prëssâ* « presser »}
Adj. ◆ Pressé, qui éprouve de la hâte. ◇ *Yo sé pâ prëssô dë*

më mëtre an tyœutse, je ne suis pas pressé de me coucher [COU]. ◇ *Din o tin sœu k'iron prëssô dë së marryâ portâon dë pantalon pè*, autrefois, ceux qui étaient impatients de se marier portaient un pantalon bleu clair [COU]. ◇ *I dzin retso son pâ i pye prëssô po fire o beïn*, les gens riches ne sont pas les plus pressés pour faire le bien [PER]. EF

prëssoùna → *parsoùna*

prëtâ – 3E PERS. *prëtë* – PART. P. *prëtô*
{du latin PRAESTARE}
1° V. trans. **1.** Prêter une chose, la mettre à disposition temporairement. ◇ *Pœudë vo më prëtâ o moùlë?* pouvez-vous me prêter le mulet? [COU]. ◇ *Prëta më a lenye po lenye o kaye*, prête-moi la règle pour régler le cahier [COU]. ◇ *Prëtâ më a baranye, y'â vo tornëraidëman*, prêtez-moi la scie, je vous la rendrai demain [COU]. ◇ *A toù foùrnaidë lyerre o laivro ke yoù t'é prëtô?* as-tu fini de lire le livre que je t'ai prêté? [COU]. ◇ *E prëtë o bœu an tsëvraire por ai o breyô*, il prête l'étable à la chevrière pour bénéficier du fumier des chèvres [COU]. ◇ *Të fô më prëtâ dou shlin fran*, il te faut me prêter deux cents francs [GAB]. ◇ *In keïn tô ë te kë prëtë ardzin?* à quel taux prête-t-il l'argent? [COU]. ◇ *Të muzë toù ke të prëtassë kâkë tsouza, on vyœu krâpo komë lyui!* crois-tu qu'il te prêterait quelque chose, un vieux radin comme lui! [COU]. **2.** PAR EXT. **a)** *Prëtâ sërëmin*, jurer, prêter serment. ◇ *A prëtô sërëmin dyan o krossoùfï*, il a juré sur le crucifix [COU]. **b)** *Prëtâ orële*, écouter avec attention, prêter, l'oreille [GAB]. **2°** V. pron., DANS: ◇ *S'in prëtâ*, s'en mêler, s'en occuper [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *praestare*. EF

prëtindre – 3E PERS. *prëtin*
{du français *prétendre*}
V. trans. ◆ Prétendre, soutenir, affirmer avec force. ◇ *Tan kë onshle vivrë, e nëvœu a rin d'éretâdzo a prëtindre*, aussi longtemps que l'oncle vivra, son neveu n'aura aucun héritage à revendiquer [GAB]. ◇ *N'in rin rëzarvô kan an fi o tai, sin fi kë ora prëtinzon alâ tan k'i dëtyâ*, nous n'avons pas préservé nos droits quand ils ont fait le toit sur notre terrain, si bien que maintenant ils prétendent que le terrain leur appartient jusqu'à la gouttière [CAS]. ◇ *Y in-n a ke prëtinzon kë nontra rashle s'abatardë a kôza ke vi troua dëlekatamin*, d'aucuns prétendent que notre race s'abâtardit parce qu'elle vit d'aliments trop raffinés [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *praetĕndĕre*. EF

prëtinshlyon [GAB]
{de *prëtindre*, d'après le français *prétention*}
N. f. ◆ Prétention. ◇ *Y'é dë prëtinshlyon in sé éretâdzo*, j'ai des prétentions à cet héritage [GAB]. EF

prëtô [COU]
{de *prëtâ*}
Adj. ◆ Prêté. ◇ *E dyon k'ato ardzin prëtô e pœu së fire oùna rinta*, on dit qu'avec l'argent qu'il a prêté il peut se faire une rente [COU]. EF

prevâ → *privâ*

prëvalai [GAB]
{de *valai*, d'après le français *prévaloir*}
V. pron. ◆ Se prévaloir, s'enorgueillir, tirer vanité. ◇ *Son i-z orgolœu ke së prëvalon dë leu talan*, ces sont les vaniteux qui s'enorgueillissent de leurs talents [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *praevalere*. EF/RM

prëvënein – 3E PERS. *prëvein*
{du français *prévenir*}
V. trans. ◆ Prévenir, avertir. ◇ *A passô sâ vinta sin më prëvëneïn*, il a réalisé cette vente sans m'en informer [COU]. ◇ *Por dere k'i alassë, të fôdrë ô prëvëneïn*, si tu veux qu'il y aille, il te faudra le prévenir [COU]. ◇ *Kan yoù tornërai, yoù vo prëveïndrai kâkë dzo dyan*, quand je reviendrai, je vous préviendrai quelques jours à l'avance [COU].
SYNON. *avarti*[1]. RÉFÉR. FEW 9 sous *praevenire*. EF

prëvezeïn – VAR. *prevezeïn* [GAB]
{d'origine inconnue}
N. m. ◆ Mammite contractée par un animal domestique à la suite d'un refroidissement.
RÉFÉR. FEW 21 sous « gercer ». EF

prëvô – VAR. *prôô* [GAB], *prô* [GAB]
{du latin PRAEPOSITU}
N. m. ◆ Prévôt, dignitaire ecclésiastique. ◇ *E prô du Sin-Barnâ*, le prévôt du Grand-Saint-Bernard [GAB]. ◇ Dans la Chanson des bons Bagnards: *N'in nontro bon prëvô | k'ë é pèrtse di pai fazô*, nous avons notre bon prévôt, qui est la perche des haricots [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *praepŏsitus*. EF

prëvouardâ [GAB]
{de *vouardâ*}
V. pron. **1°** Suivi de *dë* + nom. Se préserver, se protéger de qch. en prenant des précautions. ◇ *E fô së prëvouardâ du dondzyè*, il faut tâcher de s'éloigner du danger [GAB]. **2°** Suivi de *dë* + proposition infinitive. Se garder de faire qch. ◇ *Ë bon dë së prëvouardâ dë troua prëdzye*, il est bon de se garder de trop parler [GAB]. EF

prëyanbulo [COU]
{du français *préambule*}
N. m. ◆ Digression, comentaire, développement. ◇ *A rëssetô oùna granta tredyéna avoui dë prëyanbulo*, il a récité un long boniment avec des digressions [COU]. ◇ *E deskutë pâ katégorikâmin, meïn adon ë plaizin a avouirre ato si prëyanbulo*, il ne discute pas méthodiquement, en revanche il est intéressant à écouter pour ses digressions [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *praeambulus*. EF

prëye – VAR. *préye* [GAB] – 3E PERS. *prëyë* – PART. P. *préya*
{du latin tardif PRECARE}
1° V. intrans. Prier, adresser des prières à Dieu. ◇ *Së mëtre a dzenëlon po préye*, se mettre à genoux pour prier [GAB]. ◇ *Préye pou'i-z âmë du purgatoùère*, prier pour les âmes du purgatoire [GAB]. ◇ *Préye po sœu ke vo parsekuton*, priez pour ceux qui vous persécutent [GAB]. ◇ *Itre afripô dë préye*, être ardent à la prière [GAB]. **2°** V. trans. **1.** Réciter une prière, des prières. ◇ *Prëye o tsapyë*, réciter le chapelet [GAB]. ◇ *Préye o rojuiro*, dire le rosaire [GAB]. ◇ *Préye on patè*, réciter quelques mots de prières [GAB]. ◇ *Préye i grâshlë*, rendre grâces à Dieu, avant et après un repas [GAB]. ◇ *E konfësseu y a balya po pënetinshle dë prëye dozë Pâtè ë dozë Avé*, le confesseur lui a donné pour pénitence de prier douze Pater et douze Ave [COU]. **2.** Prier qqn, lui demander qch. ◇ *Y'ô-y é préya dë vëneïn u pye vito*, je l'ai prié de venir au plus vite [GAB]. ◇ *Sta se-late, in-n ozé byin poùlai, s'ë pâ fi préye por assëtâ*, celle-ci, en oiseau très poli, ne s'est pas fait prier pour accepter [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *prĕcari*. EF

prëyere – VAR. *préyere*
{de la famille de *prëye*}
N. f. ◆ Prière. ◇ *Rëssitâ dë préyerë*, réciter des prières [GAB]. ◇ *Rëkordâ i préyerë da mëssa*, lire les prières de la messe [GAB]. ◇ *Laivro dë préyerë da mëssa*, livre de messe [GAB]. ◇ *Soùladzin pë dë préyerë i-z âmë du purgatoùère!* soulageons par des prières les âmes du purgatoire! [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *prĕcaria*. EF

preyœu
{remonte au latin ecclés. PRIOR}
N. m. **1°** Prieur, prêtre qui administre un prieuré, un hospice. ◇ *E preyœu du Sin-Barnâ*, le prieur du Grand-Saint-Bernard [GAB]. ◇ *É preyœu dë Martenye ë sé du Sin-Barnâ së son rëkontrô*, le prieur de Martigny et celui du Grand-Saint-Bernard se sont rencontrés [COU]. **2°** Homme chargé de la direction de certaines confréries religieuses. **3°** Au plur. Désigne les quatre paroissiens qui exercent différentes fonctions au sein de l'Église le dimanche et les jours de fête, et qui portent le dais aux processions.
RÉFÉR. FEW 9 sous *prior*. EF/RM

preyœuza
{de *preyœu*}
N. f. **1°** Prieure, prêtresse qui administre un prieuré. **2°** Femme chargée de la direction de certaines confréries religieuses. ◇ *Ë étâye grantin preyœuza du Sin Sakrëmin*, elle a été longtemps prieure du Saint-Sacrement [COU]. **3°** Souvent au plur. (Chacune des) femme(s) à qui incombent certaines tâches au sein de l'Église (soin des autels, etc.). ◇ *Édye an preyœuza a rëvëti o trapassô*, aider la prieure à revêtir le trépassé [GAB]. EF

prëzarvâ – 3E PERS. *prëzèrvë*
{du français *préserver*}
V. trans. employé aussi absolument. ◆ Préserver, protéger, garder. ◇ *Prëzarvâ a praiza di dzali*, préserver la récolte des gelées [GAB]. ◇ *Alouaino prëzèrvë du kolëra*, l'absinthe préserve du choléra [COU]. ◇ *Bon Dyoù më prëzarvai di krouè rëkontro!* Dieu me garde des mauvaises rencontres! [GAB]. ◆ Pronominalement. Se préserver. ◇ *In-n alin d'avi on pœu dë yâdzo së prëzarvâ de byin dë mô*, en agissant prudemment, on peut se préserver parfois de bien des maux [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *praeservare*. EF

prëzemeïn [GAB] – VAR. *prezemeïn* – 3E PERS. *prezemë* – PART. P. *prezemeïn*
{probablement d'origine provençale}
V. trans. souvent employé absolument. ◆ Méditer, réfléchir, étudier qch. avant de se décider. ◇ *Dyan kë së dëssidâ, fô byin prezemeïn*, avant de se faire une opinion, il faut bien réfléchir [GAB]. ◇ *On prezemë pâ prœu*, on ne pèse pas assez les choses [GAB]. ◇ *Y'é prezemeïn komë y'arò possu fire*, j'ai médité sur la manière de m'y prendre [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *praesumere*. EF/RM

prëzidâ [GAB]
{de *prëzidan*, d'après le français *présider*}
V. trans. employé aussi absolument. **1°** Être le président de. ◇ *Oùna malena ai invai kë son-n omo ussë zu oneu dë prëzidâ o konsë*, une femme rusée avait envie que son mari ait l'honneur de présider le conseil communal [GAB]. **2°** Commander. ◇ *T'i bon po prëzidâ*, tu es bon pour commander [GAB]. EF

prëzidan – VAR. *prezidan* [COU], *prézidan* [COU] – FÉM. *prëzidanta*
{du français *président*}
1° N. m. **1.** Président de commune. ◇ *Moùchyeu prëzidan*, monsieur le président [COU]. ◇ *Din o tin y ai dë dzin k'apëlâon o prëzidan santeko*, autrefois certaines personnes appelaient le président de commune *syndic* [COU]. ◇ *Du tin di Fransé é prëzidan irë é miro*, sous la domination française, le président de commune était appelé maire [COU]. ◇ *Por itre prëzidan, e fô sai konyëtre i papai da koùmoùna*, pour être président, il faut savoir connaître les affaires de la commune [COU]. ◇ *I-y ë éjya d'intrâ prëzidan avoui oùna grôssa parintô k'a për eïntye*, il lui est facile de devenir président de commune avec l'importante parenté qu'il a par là [COU]. ◇ *Mëtre on rodzo prëzidan, ë oùna vargonye po a koùmoùna!* élire un homme à cheveux roux comme président, c'est une honte pour la commune! [COU]. ◇ *Siyan, o prëzidan, ô fô bâ*, cette année, le président, il ne faut pas le réélire [COU]. ◇ *A pardu a plasse dë prëzidan*, il a perdu sa place de président de commune [COU]. ◇ *Se yoù venyo prézidan, va pye kë y'i farai shloutâ, sœu bœugro dë ristou*, si je deviens président, soyez bien sûrs que je les ferai filer doux, ces bougres de conservateurs [COU]. ◆ Président d'une division territoriale. ◇ *É tyo pire-gran ë étô prëzidan du dyezeïn*, ton grand-père a été président du dizain [COU]. **2.** Chef d'un État. ◇ *E prëzidan da Konfédérachyon*, le président de la Confédération helvétique [GAB]. ◇ *E prëzidan da Républike*, le président de la République [GAB]. **3.** Personne qui préside une institution, qui en dirige les travaux. ◇ *Kô ë te k'ë prézidan da tsanbra?* qui est président de la chambre pupillaire? [COU]. **2°** N. f. (PEU USITÉ) Femme d'un président, sans autre précision.
RÉFÉR. FEW 9 sous *praesidere*. EF

prëzin [1] [GAB] – FÉM. *prëzinta*
{du français de même sens *présent*}
I. Adj. **1°** Présent, par opposition à absent. ◇ *Y'iro prëzin*, j'étais présent, je suis témoin [GAB]. **2°** *Ëspri prëzin*, esprit attentif, présence d'esprit [GAB]. ◇ *On-n a pâ toreyon ëspri prëzin parto*, on n'a pas toujours l'esprit attentif partout, dit-on pour s'excuser d'un oubli [GAB].
II. N. m. ◆ Partie du temps qui s'oppose au passé et à l'avenir.
RÉFÉR. FEW 9 sous *praesens*. EF

prëzin [2] [COU]
{de *prëzintâ*, d'après le français de même sens *présent*}
N. m. ◆ Don, cadeau. EF

prëzinshle [GAB]
{de l'adj. *prëzin*, d'après le français *présence*}
N. f. élém. de loc.
– *in prëzinshle* [GAB] Adv. ◆ Vis-à-vis, en présence l'un de l'autre. ◇ *Soùtoù in prëzinshle, së son atakô*, sitôt en présence l'un de l'autre, ils se sont provoqués [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *praesentia*. EF

prëzintâ – 3E PERS. *prëzintë* – PART. P. *prëzintô*
{emprunt ancien du français *présenter*}
1° V. trans. Présenter, offrir. ◇ *N'i-y in prëzintô oùna tasse dë kâfé*, nous lui avons présenté une tasse de café [GAB]. **2°** V. pron. **1.** Arriver quelque part, apparaître, en parlant de qqn. ◇ *I-y an de dë së prëzintâ neïn nu neïn abelya, sin fi ke s'ë rëvëtu d'oùna fashloùnaire*, on lui a dit de se présenter ni nu ni vêtu, si bien qu'il s'est enveloppé d'un filet

[COU]. **2.** Survenir, arriver, en parlant de qch. ◇ *Fô sai profëty**e** di-z okajy**on** kin së prëz**in**ton*, il faut savoir profiter des occasions quand elles se présentent [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *praesentare*. EF/RM

*prëz**on*** [GAB]
{du latin PROVISIONE}
N. f. (VIEUX) ◆ Provision pour l'hiver. ◇ *Oùna bô**n**a prëz**on** po seïn iv**è***, une bonne provision pour cet hiver [GAB]. ◆ SPÉC. Animal destiné à la boucherie.

RÉFÉR. FEW 9 sous *provisio*. EF

*prez**u**re → priz**u**re*

pri[1]
{remonte au latin PRETIU}
N. m. **1°** Prix, valeur marchande d'un bien ou d'un service. ◇ *On b**â**sso pri*, un bas prix [GAB]. ◇ *On bon pri*, un prix élevé [GAB]. ◇ *On pri sal**ô***, un prix exorbitant [GAB]. ◇ *Konparâ i pri*, comparer les prix [GAB]. ◇ *Fichy**e** on pri*, fixer un prix [GAB]. ◇ *Sobrâ du pri*, convenir du prix [GAB]. ◇ *N'in konvën**u** du pri*, nous avons convenu du prix [GAB]. ◇ *E pri ë arrët**ô** d'av**an**shlo*, le prix est fixé d'avance [GAB]. ◇ *Kartyulâ o pri d'ats**a***, calculer le prix d'achat [GAB]. ◇ *F**i**dë më o pye j**où**sto pri*, faites-moi le prix le plus bas que vous puissiez [COU]. ◇ *I pri di b**i**tyë an varey**a** siy**an***, les prix des bestiaux ont varié cette année [COU]. ◇ *Sta v**a**tse a diminu**ô** dë pri di d'œut**on***, cette vache a diminué de prix dès l'automne [GAB]. ◇ *E pri di danrr**é** a ôchy**a***, le prix des denrées a augmenté [GAB]. ◇ *I boùlindzy**è** së son sindek**ô** po krët**r**e o pri du pan*, les boulangers se sont syndiqués pour augmenter le prix du pain [GAB]. ◇ *An pâ dë pri*, ils (les bestiaux) sont hors de prix [GAB]. ► EXPR. ◇ *Më fô sin a tyue pri*, il me faut cela à tout prix [GAB]. ◇ *E vœu a tyue pri vën**eïn** mëdëshl**eïn***, il veut à tout prix devenir médecin [COU]. **2°** Récompense destinée à honorer le gagnant d'une compétition. ◇ *Po pâ f**i**re d'ins**in**blo, fôdr**ai** baly**e** dë pri a tyue i main**ô** d'oun' ék**ou**la*, pour ménager les susceptibilités, il faudrait donner des prix à tous les enfants d'une école [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *prĕtium*. EF

pri[2]
{de PRESSU, part. passé du latin PREMERE}
N. m. ◆ Caillé, pâte du fromage prête à être retirée de la chaudière. ◇ *On mouè dë pri*, un morceau de caillé [GAB]. ◇ *Ëty**a** ts**ô**da du pri*, petit-lait chaud qu'on vient de débarrasser de la masse caséeuse [GAB]. ◇ *Lëv**â** o pri*, retirer le caillé de la chaudière [PER]. ◇ *Ë pâ pr**o**tso dë lëv**â** o pri, to drai k'a koùminshly**a** d'inshlor**â***, il n'est pas près de retirer le caillé de la chaudière, c'est à peine s'il a commencé d'écrémer [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *prĕssus*. EF/RM

pri[3]
{du latin PRESSE}
Adv. élém. de loc.
– *a pou pri* {d'après le français *à peu près*} Adv. ◆ À peu près, presque. ◇ *Ë a pou pri fi*, c'est à peu près fait [GAB]. ◇ *T'i dzya a pou pri grô k**o**më më*, tu es déjà presque aussi grand que moi [COU]. ◇ *Sè p**o**më k'on tr**œu**vë pë déz**o** e son a pou pri t**o**të varmen**œu**zë*, ces pommes qu'on trouve sous les arbres sont presque toutes véreuses [COU]. ◆ Substantivé. ◇ *On pœu karkul**â** tan k'on-n a pou pri*, on peut calculer très approximativement [GAB]. EF
EF/RM

*prichy**e*** [GAB] – PART. P. *prichy**a***
{du latin pop. °PRESSIARE}
V. intrans. ◆ Se gonfler de lait, avant ou après le vêlage, en parlant du pis d'une vache ou d'un autre animal domestique. ◇ *E v**a**tse a byin prichy**a** d' o mat**eïn**, far**ë** pâ lon dë vëy**â***, le pis de la vache s'est bien gonflé depuis le matin, cette dernière ne va pas tarder à vêler [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous °*pressiare*. EF/RM

*prïjy**a*** [GAB]
{de *prïjy**e***}
N. f. ◆ Prise de tabac. ◇ *Prin oùna pr**ï**jya*, prends une prise de tabac [GAB]. EF

*prïjy**e*** – 3E PERS. *pr**i**zë*
{du français *priser*}
V. trans. souvent employé absolument. ◆ Priser du tabac. ◇ *Tab**a** a prïjy**e***, tabac à priser [BJE]. ◇ *F**où**më prœu meïn pr**i**zë pâ*, il fume passablement mais il ne prise pas [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *prĕhĕndĕre*. EF

*prïjy**eu*** [GAB]
{de *prïjy**e***, d'après le français *priseur*}
N. m. ◆ Priseur, homme qui prise du tabac. ◇ *On bon prïjy**eu***, un grand priseur de tabac [GAB]. EF

*prim**è**re* [L. MAY] (ÉPICÈNE)
{du français *primaire*}
Adj. ◆ Primaire, DANS : ◇ *Ék**ou**la prim**è**re*, école primaire [L. MAY].

RÉFÉR. FEW 9 sous *prīmarius*. RM

*prin → pr**ë**nye*

*pr**in**dre* – VAR. *pr**in**de* [GAB] – 3E PERS. *prin* – PART. P. *prai* – PART. P. FÉM. *pr**ai**ssa*
{du latin PREHENDERE}
I. V. trans. **1°** Prendre, empoigner, saisir avec la main ; saisir un objet pour en faire usage. ◇ *Pr**in**dre ép**on**je po-r éfashly**e***, prendre l'éponge pour effacer [GAB]. ◇ *Pr**in**dre o shlëy**ë** po b**a**tre o blô*, prendre le fléau pour battre le blé [GAB]. ◇ *Pr**in**dre oùna br**o**ta po tsashly**e***, prendre une branchette pour chasser le bétail devant soi [GAB]. ◇ *Pr**in**dre o batër**an** po brek**â** i py**è**rrë*, prendre la masse pour briser les pierres [GAB]. ◇ *Prin a kuv**ë**ta ë va të lav**â***, prends la cuvette et va te laver [CHA]. ◇ *Prin a voùn**ai**re po m'avoùn**â***, prends la lumière pour m'éclairer [BJE]. ◇ *Prin o rât**é** ë va rët**r**in**d**re o fin*, prends le râteau et va ramasser le foin [GAB]. ◇ *Prin a p**â**la ë a trin ë pouai va épantsy**e** sé fëm**eïn**!* prends la pelle et le trident et va étendre ce fumier! [COU]. ◇ *Prin o y**œu**dzo ë va ékot**â** o fr**eïn**no*, prends la serpe et va couper les branches du frêne [COU]. ◇ *Prin o pal**eïn** po vrey**e** o boùny**ë***, prends la spatule pour retourner l'omelette [COU]. ◇ *Fi a koùm**an**, k' atram**in** yoù pr**in**zo a v**a**rdze!* obéis, sinon j'empoigne la verge! [GAB]. ◇ *Ai prai oùna pl**u**ma ë â faz**è** sarv**i** dë pins**ô***, il avait pris une plume d'oiseau et s'en servait comme d'un pinceau [GAB]. ► DEVIN. ◇ *Pr**in**dre u pind**u***, *moùchy**e** u find**u***, prendre la clef au clou, la mettre dans la serrure, double sens, dont le second est grivois [PER]. ◆ *Pr**in**dre o bât**on***, prendre le bâton, en parlant du maître berger qui prend en main son bâton pour donner au troupeau le signe du départ pour le pâturage, ou qui prend le commandement de son personnel [GAB]. ◆ Pronominalement. Se saisir l'un l'autre. ◇ *Së pr**in**dre in gr**e**pa*, se saisir les mains en entrelaçant les doigts pour ne pas lâcher prise, en parlant de deux personnes [BJE]. **2°** Prendre avec

un ustensile, etc. ◇ *Prindre atoˑr oùna koùlyè*, prendre avec une cuiller [GAB]. ◇ *Prindre ivoue u pouai*, prendre l'eau au puits [GAB]. ◇ *Prindre d'ivoue inp'ékuwëta*, prendre de l'eau au moyen de la cuvette [GAB]. **3°** Prendre avec soi ; emporter ou emmener. ◇ *Prindre dë marinda*, prendre des provisions pour la journée [GAB]. ◇ *Prindre dë provïjyon avouisë*, prendre des provisions avec soi [GAB]. ◇ *É vo prai dë vivre avouivo ?* avez-vous pris des vivres avec vous ? [COU]. ◇ *Kan on prin o parapluiye, e balë pâ*, quand on prend le parapluie, il ne pleut pas [GAB]. ◇ *K'é dyâblo prinyessë pye sâ charronye !* que le diable emporte donc cette charogne ! [SOC. PAT.]. ◆ Le sujet logique désigne une chose. ◇ *Ë étô prai për oùna âvintse*, il a été emporté sous une avalanche [COU]. **4°** Prendre pour soi, s'approprier. **1.** *Prindre possëssouè*, prendre possession, entrer en possession. **2.** S'attribuer. ◇ *Prindre a pye grôssa pâ*, prendre la plus grosse part [GAB]. ◇ *Y'â pouai yoù prindre ?* puis-je la prendre ? [GAB]. ◇ *S toù vœu pâ prindre âsse*, si tu ne veux pas le prendre laisse-le [GAB]. ◇ *S'o karnë y'é to minchyoùnô : sin ke y'ò prai ë sin ke yoù daiyò*, sur le carnet j'ai tout mentionné : ce que j'avais pris et ce que je devais [GAB]. **3.** Prélever. ► PROV. ◇ *On pœu pâ prindre dâvouë pé su a meïnma bityeˑ*, on ne peut pas prendre deux peaux sur la même bête, on ne peut pas exiger trop d'une même chose ou d'une même personne [GAB]. ◇ *On prin pâ meïn u sa ke y a !* on ne prend pas au sac plus qu'il n'y en a ! [COU]. ◇ *On pœu pâ prindre meïn kë y a dedin o sa*, il ne faut pas accorder d'importance aux propos d'individus faibles d'esprit ou de jugement [GAB]. **4.** Percevoir. ◇ *On métre kë së rëspëtë e prin pâ i bônë-man*, un patron qui se respecte ne perçoit pas de pourboire [COU]. ◆ *Prindre in gadzo*, prendre en gage [COU]. ◇ *I-y an prai in gadzo oùna tëtse dë fin, meïn sé marroùko s'in dotâë dë dyan, ai rin mëtu kë dë grossai avouidë bon fin uto*, on lui a saisi un cube de foin, mais ce madré s'en doutait, il n'avait mis que des bâtons avec du bon foin autour [COU]. ◆ *Prindre in gadzëmin*, prendre en gage [COU]. ◇ *É pourˑa-lye ai rin kë sâ tsyoùra po vivre ; ë beïn, é koùryâ a te pâ zu o korâdzo d'i-y â prindre in gadzëmin !* cette pauvre femme n'avait que cette chèvre pour vivre ; eh bien, le notaire n'a-t-il pas eu l'impudence de la lui prendre en gage ! [COU]. **5.** Recueillir, obtenir. ◇ *E sufi d'oùna mëzoùra praissa an dyâbla po s'éstroùpyâ to-t on travô*, il suffit d'une mesure prise à mauvais escient pour gâcher tout un travail [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *E va pâ prindre i rëponsë a Pari*, il sait se tirer d'affaire, litt. il ne va pas prendre les réponses à Paris [GAB]. **6.** Relever des données. ◇ *Prindre i diminchyon*, prendre les dimensions [GAB]. ◇ *Prindre mëzoùra d'on-n âlon*, prendre mesure d'un vêtement pour sa confection [GAB]. ◇ *Prindre a mëzoùra d'on pâ dë bòtë*, prendre la mesure d'une paire de souliers [GAB]. ◇ *Prindre o nivô*, prendre le niveau [GAB]. **7.** Récolter. ◇ *On prin o fin pë blëtë*, on prend le foin par paquets agglomérés [BJE]. ◇ *I fin koùminshlon byin a rossëye ; u boù d'oùna senâna, se fi bon, son prë a prindre*, les foins commencent à roussir ; au bout d'une semaine, s'il fait beau, ils sont prêts à être fauchés [GAB]. **8.** Emprunter. ◇ *Kan on-n a to rëstituô sin k'on-n a prai, on-n ë tyito*, quand on a entièrement restitué ce qu'on a pris, on ne doit plus rien [GAB]. ◇ *Alâ prindre ardzin an banka*, emprunter de l'argent à la banque [GAB]. **9.** Trouver. ◇ *Yoù pouai pâ prindre dë konsolachyon*, je ne peux pas trouver de consolation [GAB]. **5°** Dérober, voler, s'approprier ce qui appartient à autrui. ◇ *E fô pâ prindre sin di-z âtro !* il ne faut pas prendre ce qui est aux autres ! [COU]. ◇ *Tòrna më balye sin ke t'â prai*, rends-moi ce que tu m'as pris [GAB]. ◇ *T'ô mondo prinzai sin ke vouai, irë on vëretâblo pelyâdzo*, tout le monde prenait ce qu'il voulait, c'était un véritable pillage [GAB]. ◇ *Ë pœu pâ o rënëye, ë lyui fran ékoupai, sinblë k'y a prai a titaˑ*, il ne peut pas le renier, c'est son portrait, il semble qu'il lui a volé sa tête [COU]. ◆ Ôter, soustraire. ◇ *M'a prai dë tin on dyâblo in dou*, ça m'a pris énormément de temps [GAB]. **6°** Prendre par choix. **1.** Choisir une personne, lui donner sa préférence. ► EXPR. ◇ *Prëmye vënu, prëmye prai, é darrai vënu partë in morroùnin*, le premier venu est le premier pris, le dernier venu part en ronchonnant [PER]. ◇ *Po a rëtsinshle, prin a dzouena, prin a vyele, ë parai, y'in balo pâ kakâ bâ*, pour ce qui est de la richesse, prends la vieille, prends la jeune, c'est du pareil au même [COU]. **2.** Embaucher, engager qqn. ◇ *Ô-y a prai a l'éssë por on mai*, il l'a pris à l'essai pendant un mois [COU]. ◇ *A prai on dyido ë dou porteu*, il a pris un guide et deux porteurs [COU]. ◇ *Prindre oùna bardzyere po d'œuton*, prendre une bergère pour paître le bétail en automne [GAB]. ◆ Recourir aux services de qqn. ◇ *A prai on-n avoka*, il a pris un avocat [GAB]. ◆ Recruter. ◇ *Toù vâ u rëkrutëmin... ë beïn gadzo kë t'i prai*, tu vas au recrutement... eh bien je gage que tu seras incorporé [COU]. ◇ *Se yoù sé prai po sœudâ, yoù dëmando a vënein tanboùroùnai*, si je suis recruté comme soldat, je voudrai être tambour [COU]. **3.** Choisir une chose ; embrasser une activité, etc. ◇ *Fô pâ prindre sé bidon lé, a pâ dë manële*, il ne faut pas prendre ce bidon-là, il n'a pas de poignée [COU]. ◇ *I dzin dë valeu prinzon pâ dë parairˑe vakachyon*, les gens qui se respectent n'embrassent pas de telles carrières [COU]. ◇ *S'arroùtson su i bônë plassë, po prindre i mëleu mëtyè*, ils se jettent sur les bonnes places d'apprentissage pour prendre les meilleurs métiers [GAB]. ► EXPR. ◇ *Prindre o vouélo*, prendre le voile, entrer en religion [COU]. ◆ Assumer, prendre la responsabilité de. ◇ *M'an de kë t'ai prai on ronko dë venye*, on m'a dit que tu avais pris la tâche consistant à défoncer un lot de vigne [COU]. ◇ *Yoù prindrâ prœu oùna bôna vatse a l'invèrna*, je prendrais bien une bonne vache en hivernage [COU]. ◇ *Prindre a dëfinsa du doyin konˑtr' o grô*, prendre la défense du petit contre le puissant [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Prindre a vatse ë o vé*, prendre la vache et le veau : se dit en parlant d'un homme qui, en épousant une mère, prend à sa charge ses enfants [GAB]. **4.** Faire usage de. ◇ *Prindre on bin*, prendre un bain [GAB]. ◇ *E fô sai prindre o tin*, il faut savoir prendre le temps [PER]. ◆ *Prindre pinchyon*, prendre pension [COU]. ◇ *On pœu pâ prindre pinchyon intsye sé dzin lé, fazon tyue i dzo dë fregâtsë k'on-n i konprin rin*, on ne peut pas prendre pension chez ces gens-là, ils font tous les jours des repas impossibles [COU]. **5.** Accueillir, accepter. ► PLAIS. ◇ *E fô prindre o tin komin veïn ë i fenë komin son*, il faut prendre le temps comme il vient et les femmes comme elles sont, il est inutile de lutter contre ce qui est inéluctable [GAB]. **7°** Absorber. **1.** Prendre pour consommer ; ingérer, manger ou boire. ◇ *Prindre dë pekale*, prendre de la mangeaille [GAB]. ◇ *Prindre oùna boutsya*, prendre une collation [GAB]. ◇ *Prindre o poùssenyon*, prendre une collation avant de se coucher [GAB]. ◇ *Prindre oùna mouèssa*, prendre une bouchée [GAB]. ◇ *Më veïn kazi invai d'alâ prindrë oùna goùstele*, il me vient presque envie d'aller casser la croûte [COU]. ◇ *Vëneïn prindre oùna kranmô*, venez prendre une tasse de crème que je vais choisir à la surface du lait [COU]. ◇ *Prin on mouè dë froue po pâ medzye o pan échue*, prends un morceau de fromage pour ne pas manger le pain sec [COU]. ◇ *A rin prai a dëdzonnon*, il n'a rien pris au déjeuner [GAB]. ◇ *Vœudë vo prindre on vérro ?* Voulez-vous boire un verre ? [COU]. ◇ *Alin prindre on vérro*, allons boire [PER]. ◇ *Prindre dë rëmyedzo*, prendre des remèdes [GAB]. ◇ *Prindre dë mëdëshlenë*, même sens [GAB]. ◇ *Di k'a prai sè mëdëshlenë, a byin zu dë mëleurëmin*, dès qu'il eut pris ces médicaments, il a ressenti un grand soulagement [GAB].

◆ En parlant de tabac. ◇ *Prindr' oùna chika*, prendre une chique [GAB]. ◇ *Prin oùna prijya*, prends une prise de tabac [GAB]. **2.** S'imbiber de, en parlant d'une matière. ◇ *Sâ pyeshle prin grai a sô*, cette pièce de fromage absorbe mal le sel [GAB]. **8°** Couvrir une femelle, en parlant d'un animal. ◆ Être fécondée, en parlant d'une femelle, en particulier chez les animaux domestiques. ◇ *Prindre u boùtsyo*, être saillie [CHA]. ◇ *E modzon a prai*, le génisson a été sailli et fécondé [GAB]. ◇ *Fire prindre*, saillir une femelle [PER]. ◇ *E vatse a prai p'ô mai dë janvye*, la vache est fécondée pour vêler au mois de janvier [GAB]. **9°** Initier une action, amorcer un mouvement ; mener à bien une action. ◇ *Prindre élan*, prendre de l'élan [GAB]. ◇ *Prindre a vouô*, prendre son envol, en parlant d'un oiseau [GAB]. ◇ *Prindre possëssouè*, entrer en possession [GAB]. ◇ *Y'é prai kopiye dë l'ato*, j'ai pris copie de l'acte [COU]. ◆ Emprunter une voie ; s'engager dans une direction. ◇ *Prindre ondanye*, prendre la ligne droite [GAB]. ◇ *Apelye a koùrta*, prendre un raccourci. ◇ *Yoù prinzo a koùrta por itre pye vito arrô*, je prends le raccourci pour être plus vite arrivé [GAB]. ◇ *Ô lyua dë chyeurre o tsoùmeïn, a prai drai bâ pë o roui*, au lieu de suivre le chemin, il a coupé à travers la pente [COU]. ◆ Adopter une attitude, un comportement. ◇ *Prindre pachyinshle*, prendre patience [GAB]. ◇ *Prindre përaize dë së vëti*, avoir la paresse de s'habiller [GAB]. ◇ *A prai on krouè sistèmo*, il a pris une mauvaise habitude [GAB]. ◇ *A prai on ton ke m'a pâ konvënu*, il a pris un ton qui ne m'a pas plu [COU]. ◆ *Prindre a parola*, prendre la parole. ◇ *Â ! kan e prin a parola, ë sé lé kë toùbë !* ah ! quand il prend la parole, voilà quelqu'un qui tonne ! [COU]. ◆ *Prindre a kotoùma dë*, prendre l'habitude de [COU]. ◇ *E fô pâ prindre a kotoùma dë rëmëtre o travô*, il ne faut pas prendre l'habitude de renvoyer à plus tard l'exécution d'une tâche [COU]. ◇ *S'on vœu së fire dë bon sarvetœu, fô prindre a kotoùma dë pâ i grufëye*, si l'on veut se faire de bons serviteurs, il faut prendre l'habitude de ne pas les brusquer [COU]. ◆ *Prindre a motse*, prendre la mouche [COU]. ◇ *S'ussë zu tan se pou d'idé, arai pâ prai a motse po tan se pou dë tsouza*, s'il avait eu tant soit peu d'intelligence, il n'aurait pas pris la mouche pour si peu de chose [COU]. **10°** Acquérir certaines caractéristiques. ◇ *Prindre a fòrma*, prendre la forme [GAB]. ◇ *Prindre dë koleu*, se colorer [GAB]. ◇ *Tornâ prindre seïn fòrshlë*, reprendre des forces, entrer en convalescence [GAB]. ◇ *Po ô mëtre dëputé, fô atindre k'ussë prai kâkë pou dë pai*, avant de l'élire comme député, il faut attendre qu'il ait pris un peu d'autorité [COU]. ◆ *Prindre krouè goù*, prendre un mauvais goût [GAB]. ◇ *Fô pâ lachye intrëpoùzâ vouârba din sâ ize, k' atramin prin krouè goù*, il ne faut laisser reposer un liquide longtemps dans le même récipient, sinon il prend mauvais goût [GAB]. **11°** Aborder qqn de telle ou telle façon. ◇ *Prindre dë bye*, prendre qqn par le bon côté, l'encourager [COU]. ◇ *Sa jeunëssе, e fô i prindre komë son*, ces jeunes gens, il faut les prendre comme ils sont [COU]. ◇ *Ë on bœugro d'intyuè, on sâ pâ dë keïn bye ô prindre*, il est bougrement acariâtre, on ne sait comment l'aborder [COU]. ◇ *T'"â byô fire o krâno, kan inkourâ a chyu të prindre toù t'i rindu*, tu as beau faire le fier, tu as cédé quand le curé a su te prendre [COU]. ◇ *Irë pâ prai in-n amestya pë i vezeïn*, il n'était pas très aimé de ses voisins [BJE]. ◆ *Nin prindre*, considérer comme véridique. ◇ *On sâ pâ kë nin prindre dë sé kò !* on ne sait que croire avec celui-là ! [COU]. ◇ *On sâ pâ k'in prindre, e di rin kë dë boùfoùnëri*, on ne sait à quoi s'en tenir, il ne dit que des plaisanteries [COU]. ◇ *On sâ pâ ke nin prindre, e de tantou oùna tsouza, tantou onn' âtra*, on ne sait pas que croire, il dit tantôt une chose tantôt une autre [GAB]. ◆ Suivi d'un compl. prépositionnel. Considérer qqn ou qch. comme tel. ◇ *On vëyai pë i jouai k'e shlanmëyiyë dë radze*, on voyait à ses yeux qu'il rageait [COU]. ◇ *Y'é pâ pouaire dë të, yoù t'é jamè prai kë por on gouintso*, je n'ai pas peur de toi je ne t'ai jamais pris que pour un morveux [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *To prindre po dë bôna moùnéya*, être trop crédule, tout prendre pour du bon argent [GAB]. ◇ *Prindre i meïnnô du bon Dyoù po dë kanâ sarvâdzo*, se tromper grossièrement, litt. prendre les enfants du bon Dieu pour des canards sauvages [GAB]. ◇ *E fô to parai pâ prindre i pëtœuvë po dë grafyon*, il ne faut tout de même pas prendre des pétoles pour des cerises noires [COU]. ◆ Confondre avec. ◇ *A prai on boùtselon por on sokro d'òrdzo*, il a pris un bout de bois pour un sucre d'orge [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Prindre a pâla p'ô trin*, prendre le contraire de ce qu'on a dit, litt. prendre la pelle pour le trident [PER]. **12°** Envahir, saisir qqn, en parlant d'une sensation, etc. ◇ *Më prin oùna invai du lassé*, une envie de lait me prend [COU]. ◇ *S'âssë prindre p'a parëssе*, il se laisse dominer par la paresse [GAB]. ◇ *On-n annueïn ou-y a prai, e brëtsyè a s'akouchye a vya*, un accès de mélancolie l'a pris, il cherchait à mettre un terme à sa vie [GAB]. ◆ Au passif. Être saisi, subitement affecté par une maladie, etc. ◇ *Prai d'anye*, pris de fatigue [PER]. ◇ *Itre prai d'onna maladi*, attraper une maladie [GAB]. ◇ *Itre prai da potaima*, attraper un rhume [GAB]. ◇ *Itre prai du kokelusse*, avoir la coqueluche [GAB]. ◇ *Pri da rëdzœuva*, malade de la rougeole [GAB]. ◇ *Prai du pâmo*, litt. pris du *pâmo*, se dit d'un animal qui meurt ou qui tombe de faiblesse [GAB]. ◇ *Yoù sé alô u bou, y'é voùrdai ë konparô ; a la fin y'é étô prai pë a fringala*, je suis allé ramasser du bois, j'ai bûché et peiné ; à la fin j'ai été pris de fringale [CHA]. **13°** Subir, endurer, recevoir. ◇ *Prindre frai*, prendre froid [GAB]. ◇ *Prindre on frai*, attraper un refroidissement [GAB]. ◇ *Prinzè o foua*, il prenait feu [BJE]. ◆ *S'in prindre*, subir les conséquences d'un acte. ► EXPR. PROV. ◇ *Sé k'in-n ë pâ s'in prin pâ*, celui qui n'est pour rien dans une affaire n'a pas besoin de s'inquiéter de ses conséquences – quand on n'est pas visé dans un discours, on reste tranquille ; litt. celui qui n'en est pas ne s'en prend pas [GAB]. ◇ *Dë fire o beïn s'in prin pâ mô*, on ne se fait pas de tort en faisant le bien [SOC. PAT.].

II. Élém. de loc.

– *prindre apri* V. intrans. ◆ Se tracasser ; prendre au sérieux ; s'offusquer. ◇ *Son dë torbô, fô pâ prindre apri*, il est fou, il ne faut pas s'offusquer [CAS]. ◇ *Y'é de sin lé po rire, e falyè pâ prindre apri*, j'ai dit cela pour rire ; il ne fallait pas y attacher d'importance [COU]. ◇ *Kë vœu toù prindre apri ? an pâ meïn d'uzâdzo kë sin, dë dzin dinse*, que veux-tu te laisser affecter ? ils n'ont pas plus le sens des convenances que cela, des gens pareils [COU].

– *prindre bon* [COU] V. trans. indir. ◆ Éprouver le besoin de. ◇ *Kan y'â-y é yu abelya dinse, m'in-n a tan prai bon dë rire*, quand je l'ai vue habillée ainsi, j'ai vraiment éclaté de rire [COU].

AUTRES LOC. sous *chouin* [1], *gârda*, *sotso* [2]. RÉFÉR. FEW 9 sous *prĕhĕndĕre*. EF

prinse [GAB]

{du français *prince*}

N. m. ◆ Prince. ◇ *E fô itre netyu prinse po vivre dë sâ monda*, il faut être né dans la richesse pour vivre de cette façon [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *princeps*. EF

prinsëssе

{de *prinse*, d'après le français *princesse*}

N. f. ◆ Princesse. ◇ *E sinblâë rin k'oùna prinsëssе, atо-r on manté k'ai dë frindzë dë vérro*, elle ressemblait à une

princesse, avec un manteau à franges de jais artificiel [COU]. ► COMPAR. ◇ *Mëtyua komʼ oùna prinsësse*, bien habillée, litt. mise comme une princesse [GAB]. EF

prinsipe [GAB]
{du français de même sens *principes*}
N. m. pl. ◆ Principes, règles de conduite. ◇ *A rënëya seïn prinsipe dʼon-n yâdzo*, il a renié ses principes de jadis [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *principium*. EF

printanye [PER] – FÉM. *printanyere*
{du français *printanier*}
Adj. ◆ Précoce, hâtif, en parlant d'un fruit, d'un légume. ◇ *Trifle printanyere*, pomme de terre hâtive [PER].
RÉFÉR. FEW 9 sous *prīmus*. EF

printechyœu [CAS]
{de *printesse*}
N. m. ◆ Support du moule à fromage.
SYNON. *tsejyœu*. EF

printesse – VAR. *printësse*
{dérivé remontant au latin PREMERE « presser »}
N. f. ◆ Petit-lait, liquide qui s'échappe du fromage frais qu'on égoutte ou qu'on met sous presse. ◇ *É printësse fi konshlâ o fromâdzo*, le petit-lait fait gonfler le fromage [PER].
RÉFÉR. FEW 9 sous *prĕmĕre*. EF

printse → *éprintse*

prissë → *prëssâ* [1]

prisso [GAB] – FÉM. *prissa*
{de *prichye*}
Adj. f. ◆ Qui a le pis gonflé et chargé de lait, en parlant d'une vache ou d'un autre animal domestique femelle. ◇ *E vatse ë prissa*, la vache a le pis gonflé de lait [GAB]. ◆ Au masc. Qui est plein de lait, en parlant du pis (*euryo*).
SYNON. *aprichya*. EF/RM

privâ [GAB] – VAR. *prevâ* – PART. P. *privô*
{du français *priver*}
V. trans. ◆ Priver qqn de qch. ◇ *Ou-y on privô di drai politike*, on l'a privé des droits politiques [GAB]. ◆ Pronominalement. Se priver, renoncer volontairement à qch. ◇ *On pœu pâ së privâ dë sin kʼë nëssessiro*, on ne peut pas se priver du nécessaire [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *privare*. EF

privé [COU] – VAR. *éprivé*
{du français vieilli de même sens *privé*}
N. m. pl. ◆ Toilettes, lieux d'aisances. ◇ *Yô ë te ke son i-z éprivé?* où sont les toilettes? [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *prīvatus*. EF

prizure [BJE] – VAR. *prezure* [LUCHS]
{de *pri* « caillé », d'après le français *présure*}
N. f. ◆ Présure.
RÉFÉR. FEW 9 sous *prĕhĕndĕre*. EF/RM

prô
{du latin PRATU}
N. m. **1°** Pré, prairie, étendue d'herbe fauchée lors de la fenaison et parfois pâturée au printemps ou en automne pour la nourriture du bétail. ◇ *I prô balon o fin po noùrri i betyë*, les prés donnent le foin pour nourrir les bêtes [CHA]. ◇ *I prô koùminshlon a vardëye*, les prés commencent à verdoyer [GAB]. ◇ *U mai dë mé, e dzetë dʼèrba pʼi prô*, au mois de mai, l'herbe pousse dans les prés [GAB]. ◇ *I prô son vè*, les prés sont tapissés de végétation [GAB]. ◇ *On vai byô vardëye i prô*, on voit les prairies bien verdoyer [COU]. ◇ *E darbon pœushlë pʼi prô*, les taupes font des taupinières dans les prés [GAB]. ◇ *Por sin kʼa tan fi tsô, i prô son pâ sui dë dëgazonâ*, parce qu'il a tellement fait chaud, les prés risquent de perdre leur gazon [GAB]. ◇ *I prô son dëzartô pʼa sëtsërësse*, les prés sont rendus infertiles par la sécheresse [GAB]. ► EXPR. FIG. ◇ *Passâ du prô an tsarraire*, lâcher la proie pour l'ombre, litt. passer du pré au sentier caillouteux [GAB]. ► PROV. ◇ Avec jeu de mots sur *bo-n omo* qui désigne la sauge : *I bonomo son rin kë pʼi prô*, les bonhommes n'existent que dans les prés, autrement dit les maris probes sont rares [GAB]. **1.** SPÉC. **a)** Prairie non labourée, par opposition à *tsan*. ◇ *I tsan ë i prô*, les champs et les prés [GAB]. **b)** Prairie entretenue, par opposition aux terrains communaux. ◇ *Kan i vatsë an medzya oùna souye u prô ë bon dʼi-z égarëye u koùmon*, quand les vaches ont brouté leur ration au pré, il est bon de les promener dans les pâturages communaux où elles trouveront toujours quelque chose à brouter [GAB]. ◇ *Kan i vatsë an byin medzya su o prô, on-n i meïnnë ébatre amon pë a mayintse, mëshlë avouisé di-z âtro*, quand les vaches ont bien brouté sur le pré, on les mène paître sur les biens communaux, mêlées à celles des autres propriétaires [COU]. **2.** PAR MÉTON. Plantes herbacées croissant dans les prés. ◇ *In dye dzo, i prô an dzetô dʼa min on pya*, en dix jours, l'herbe des prés a poussé d'au moins un pied [COU]. ◇ *Ora i prô son in fleu, on sâ pâ yô alâ po dzouye u tsara*, maintenant que les prés sont en fleurs, on ne sait plus où aller pour jouer au *tsara* [COU]. **2°** Au plur. Zone des prairies fauchées pour l'affouragement du bétail et s'étendant jusqu'à la limite inférieure des pâturages. ◇ *Inshlon i prô*, au sommet des prés [GAB]. ◇ *E nai ë vënu tan kë damon i prô*, la neige est descendue jusqu'à la limite supérieure des prés [GAB]. ◇ *Ë sòrtai bâ damon i prô*, il a débouché en amont des prés [GAB]. ◇ *Menâ in tsan pʼi prô*, mener paître dans les prés [GAB]. ◇ *Dyan kë dʼi menâ inô an montanye, fô sorti on u dou yâdzo sè bityë pë i prô, atramin son pâ arbâyë*, avant de les conduire à l'alpage, il faut sortir une ou deux fois ces bêtes dans les prés, sinon elles ne sont pas accoutumées à brouter [COU]. ◇ *I fayë son arrouâyë i prô, an fi oùna sâbrâye*, les moutons sont arrivés par mégarde dans les prés, ils ont rasé l'herbe [GAB]. ◇ *On pœu pâ travarsâ pë i prô, y a on feurro, on feurro kë vo pœudë pâ vo-z in fire on-n idé*, on ne peut pas passer à travers les prés, il y a une épaisseur de végétation telle que vous ne pouvez pas vous représenter [COU]. ◇ *A étô amandô por ai achya kori dë fayë pʼi prô*, il a été mis à l'amende pour avoir laissé courir des moutons dans les prés [GAB]. **3°** Propriété qui se fauche, parcelle de grandeur variable. ◇ *O dòyin prô*, le petit pré [CHA]. ◇ *Oùna bëtse dë prô*, un petit coin de pré [BJE]. ◇ *Oùna brekale dë prô*, un petit lopin de pré [BJE]. ◇ *On mouè dë prô*, un pré de petite étendue [GAB]. ◇ *On grô tranto dë prô*, une grande étendue de prés [GAB]. ◇ *A dë grô bokon dë prô, kartani su kartani*, il possède de grandes parcelles de prés, litt. *kartani* sur *kartani* [GAB]. ◇ *Dou prô ke së totson*, deux parcelles qui confinent [GAB]. ◇ *On prô apondin an rota*, un pré qui confine à la route [GAB]. ◇ *É prô totsë u tsoùmeïn du bye du lëvin*, le pré confine au chemin du côté du levant [COU]. ◇ *Sé prô ë dʼon bon tarrin*, cette propriété a un sol riche, litt. est d'un bon terrain [COU]. ◇ *E veïn dë bon fin in*

sœu prô, il pousse du bon foin dans ces prés [GAB]. ◇ *Vouai y'é étujya shleïn prô*, aujourd'hui j'ai rentré le foin de cinq parcelles [BJE]. ◇ *In sé prô, y'é zu dou yâdzo dë rëkò*, dans ce pré, j'ai eu du regain pour deux voyages [GAB]. ◇ *Sé prô ë pozô*, cette parcelle est hypothéquée [BJE]. ◇ *Poùrri vo vënein më tëzâ sé prô?* pourriez-vous venir mesurer la superficie de ce pré? [COU]. ◇ *A i prô avarœudzo*, ses prés sont éloignés les uns des autres [BJE]. ◇ *An pâ d'âtro beïn k'òùna u dâvouë brekë dë prô*, ils n'ont pour tout bien que quelques morceaux de prés [COU]. ◇ *Par se-late, é beïn ë talamin frachyoùnô k'on-n ë t'ô dzo in rota d'on prô in on-n âtro*, par ici, le bien-fonds est tellement morcelé qu'on est toute la journée en route d'un pré à l'autre [COU]. ◇ *I frârë vœulon partadzye o beïn, a më më veïn grai dë dëpondre tyue sœu byô prô*, mes frères veulent partager notre bien-fonds, à moi cela m'ennuie de morceler tous ces beaux prés [COU]. ► BERC. ◇ *Nônô, dòyin poùpon kë fi tan a komân, nônô, alin in tsan i vatsë dë pire-gran bâ u prô dë mire-gran*, fais dodo, petit bébé qui es si sage, fais dodo, nous menons paître les vaches de grand-papa dans les prés de grand-maman [PER]. ◆ Propriété caractérisée en fonction de sa qualité, de son sol, de sa forme, de son relief, de l'état de l'herbe, etc. ◇ *On bon prô*, un bon pré [PER]. ◇ *On krouè prô*, un mauvais pré. ◇ *N'in byin dë fin p'i bon prô*, nous avons passablement de foin dans les bons prés [GAB]. ◇ *Sin eïntye ë on byô prô, y a pâ oùna pyèrra, pâ on borson, sin ë konplëtamin achouaidzya*, ceci est un beau pré, il n'y a pas une pierre, pas un buisson, toute la surface est unie [COU]. ◇ *Oùna ëta dë prô*, une bande de pré [BJE]. ◇ *On prô betsekornu*, un pré biscornu [GAB]. ◇ *On prô ke martëyë dë tyue bye*, un pré enclavé de toutes parts dans les propriétés voisines [GAB]. ◇ *On prô byin-n onbrin*, un pré très ombreux [GAB]. ◇ *I prô di Tsezè son drai*, les prés des Tsezês sont raides [GAB]. ◇ *On prô tsyeka taitsin*, un pré à faible pente [GAB]. ◇ *Keïn byô prô! ë to chouaidzo*, quel beau pré! il est tout uni [COU]. ◇ *Y a lé on byô prô, ë damâdzo kë y ussë oùna u dâvouë tëmoùni toyai sëtsë*, il y a là un beau pré, c'est dommage qu'il y ait une ou deux bosses un peu sèches [COU]. ◇ *Vo sédë prœu, é prô formë on doyin konbayon*, vous savez bien, le pré forme comme une toute petite combe [COU]. ◇ *On prô ronyœu*, un pré accidenté, parsemé de creux ou couvert de pierres [GAB]. ◇ *Prô marëtsu*, pré un peu marécageux [GAB]. ◇ *On prô marë*, un pré marécageux [GAB]. ◇ *I-z an tsô son bon pou i prô étu*, les années sèches sont favorables aux prés marécageux [GAB]. ◇ *On prô sablu*, un pré sableux [GAB]. ◇ *Prô rapassu*, pré rocailleux, difficile à faucher [CAS]. ◇ *On prô roudzya*, un pré bien brouté [GAB]. ◇ *Siyan i prô son inkonbrô*, cette année les prés sont encombrés de pierres [PER]. ◇ *On prô kouè dë darboùnairë*, un pré couvert de taupinières [GAB]. ◇ *Por sin k'a tan fi tsô, i prô son pâ chui dë dëgazoùnâ*, comme il a fait si chaud, les prés risquent bien de perdre leur gazon [GAB]. ◆ Pré, considéré selon les travaux d'entretien. ◇ *N'in adoùbô on bon bokon dë prô*, nous avons mis en état une bonne étendue de pré [GAB]. ◇ *Fô dë fortin dëkonbrâ ë darboùnâ i prô*, au printemps, il faut enlever les pierres et autres débris, et étendre les taupinières dans les prés [GAB]. ◇ *Droùdzye on prô*, fumer un pré [BJE]. ◇ *Fëmâ i prô ë i tsan avoui dë droùdze*, fumer les prés et les champs avec du fumier de vache [GAB]. ◇ *Prô ribô*, prés sur lesquels on a répandu du fumier au moyen de l'eau d'irrigation [PER]. ◇ *On prô byin tarmenô*, un pré bien limité, circonscrit entre des limites bien évidentes [GAB]. ◇ *N'in lemeïntô on prô*, nous avons placé les bornes d'un pré [GAB]. ◇ *Oùna banya p'i prô ë bôna*, il est bon d'irriguer les prés [GAB]. ◇ *Y'é byin banya meïn prô, se fi bon y'arai dë rëkò*, j'ai bien irrigué mes prés, s'il fait bon j'aurai beaucoup de regain [GAB]. ◇ *Ë on prô mô chouènya, on-n i vai rin kë dë vërârë*, c'est un pré négligé, on n'y aperçoit que des vératres [COU]. ◇ *Dëkotâ on prô*, faucher les bords d'un pré [CAS]. ◇ *Kë vœudë vo sëye in-n on prô k'a étô tsarpitô to o feurtin?* comment voulez-vous faucher dans un pré qui a été piétiné tout au long du printemps? [COU]. ◇ *I prô i fô byin banye por ai dë rëkò*, les prés, il faut bien les irriguer pour avoir du regain [GAB].

COMP. *Prôfrai*. LOC. sous *mardyërita, molëta, vyolëta*. RÉFÉR. FEW 9 sous *pratum*. GP

Prô [GAB]
{de *prô*}
N. pr. ◆ Proz, lieu-dit, DANS : ◇ *Kanteïnna dë Prô*, cantine de Proz, auberge construite en 1822 sur la route du Grand-Saint-Bernard et immergée en 1963 lors de la construction du barrage du lac des Toules [GAB].

LOC. sous *Kortai*. EF

prodyuirre [GAB] – 3E PERS. *prodyui*
{du français *produire*}
1° V. trans. employé aussi absolument. Produire, rendre, rapporter. ◇ *Foùlye prodyui dë bon veïn*, Fully produit de bons vins [GAB]. ◇ *O beïn ou fô byin ou trâlye por ke prodyuijyessë byin*, il faut bien travailler ses terres pour qu'elles produisent beaucoup [GAB]. **2°** V. pron. (PEU USITÉ) Se produire, arriver.

SYNON. *raportâ*. RÉFÉR. FEW 9 sous *producere*. EF

prœu
{du latin pop. PRODE}
Adv. **1°** Assez, en quantité suffisante. ◇ *In-n â toù prœu?* en as-tu assez? [GAB]. ◇ *É vo prœu sëtyœu?* avez-vous des sièges en quantité suffisante? [COU]. ◇ *Së plin dë pouai pâ prœu gânye*, il se plaint de ne pas assez gagner [GAB]. ◇ *E pâta ë prœu vënyua*, la pâte est assez fermentée [GAB]. ► EXPR. ◇ *Ai dë to prœu ë dë to fôta*, litt. avoir assez de tout et besoin de tout besoin ; se dit par allusion au fait qu'il y a abondance de tout dans la nature et dans le monde, mais que la distribution rationnelle de ces richesses fait défaut [GAB]. ◆ *Pâ prœu*, pas assez. ◇ *T'â pâ prœu kraidë po frekantâ sè femalë*, tu n'as pas assez de crédit pour aborder ces femmes-là [COU]. ◇ *On-n ë pâ prœu damouizëla së meïnmo po mëtre dë korsë*, nous ne sommes pas d'un rang assez élevé, nous, pour porter des corsets [COU]. ◇ *T'â pâ prœu sartai o pô*, tu n'as pas assez enfoncé le pieu [COU]. ◇ *Ë pâ prœu tënëdzya di parin*, il n'est pas soumis à une discipline assez sévère par ses parents [GAB]. ◇ Avec ellipse de l'adjectif : *Pâ fôta dë dëlëtâ o boùrrya ! Ë pâ prœu*, inutile de sortir le taureau! la vache n'est pas assez en chaleur [CAS]. ► EXPR. FIG. ◇ *Troua ë pâ prœu dë san ë pâ bon*, être trop doux ou trop ferme n'est pas bon [PER]. ◆ *Prœu po*, assez pour. ◇ *Dëbroule të po dëkoùpelye sâ tyisse, dabo ke t'i zu prœu maleïn po âchye sarrâ*, débrouille-toi pour ôter de cette caisse le mortier qui adhère à ses parois, puisque tu as été assez sot pour le laisser sécher [CAS]. ◇ *E rota ë prœu ârdze po ke pouisson passâ dou tsarrë a pâ*, la route est assez large pour que deux chars puissent y passer de front [GAB]. ◇ *É parti du progrè sarai astou prœu fô por ai a mâjoritë, se y'usse pâ dë boùlâtro*, le parti progressiste serait bientôt assez fort pour avoir la majorité, s'il n'y avait pas de semeurs de troubles [COU]. ◇ *Y a prœu d'ivoue po dou trajyœu*, il y a assez d'eau pour deux canaux [BJE]. ◇ *In sâ montanye, y in-n arai prœu po dâvouë vëtyuirë*, dans cet alpage, il y aurait assez d'herbe pour deux troupeaux [GAB]. ◇ *Se-n*

yâdzo e-n a prœu fi po së fire inbœutsye, cette fois il en a assez fait pour se faire mettre en prison [GAB]. **2°** Passablement, beaucoup, très. ◇ *Sè pourë dzin on prœu dë péna a së mangoùri*, ces pauvres gens ont bien de la peine à se tirer d'affaire [GAB]. ◇ *Avoui prœu dë chouin, on-n in vindrë a boù dë kanpi sâ vatse*, avec beaucoup de soins, on parviendra à guérir cette vache [GAB]. ◇ *A prœu fi frai, irë to kramoùtsya i mateïn*, il a fait très froid, tout était légèrement gelé le matin [GAB]. ◇ *Ë prœu mouaïjya*, c'est très malaisé [GAB]. ◇ *Oùna prœu grôssa pëzanteu fi to shlëtsye*, un très grand poids fait tout fléchir [GAB]. ◇ *S'ë pâ émodô tan kë prœu tâ*, il ne s'est pas mis en marche jusque très tard [GAB]. ► EXPR. ◇ *Neïn pou neïn prœu*, ni peu ni beaucoup, en aucune façon [GAB]. **3°** Adv. de modalisation. **1.** Bien, volontiers, sans doute, sûrement, facilement. ◇ *Anmaron prœu imitâ sé modèle*, ils aimeraient bien imiter ce modèle [GAB]. ◇ *S'toù kriyë tsyeka fê, yoù më dëssonërai prœu*, si tu appelles un peu fort, je me réveillerai bien [GAB]. ◇ *S'ë trouva vito élëvô, tornërë prœu balye*, le temps s'est trop vite remis au beau, il va sûrement pleuvoir à nouveau [GAB]. ◇ *Yoù trœuvo prœu a më fire abardzye*, je n'aurai pas de peine à me faire héberger [GAB]. ◇ *T'i on-n inbëssilo! – Pai prœu*, tu es un imbécile! – Peut-être bien [GAB]. ► PLAIS. ◇ *T'â fi lon dë vëneïn, t'ari meïn prœu rëkontrô oùn-n étou*, tu as tardé à venir, tu as sans doute heurté un obstacle, c.-à-d. tu as rencontré quelqu'un dont la conversation t'a pris beaucoup de temps [GAB]. ◆ *Sarë prœu*, assurément, c'est certain [GAB]. ► EXPR. ◇ *Anmë toù byin o veïn? – Sarë prœu*, aimes-tu bien le vin? – Assurément [GAB]. **2.** Certes, évidemment. ◇ *Anmë prœu koyoùnâ d'âtro meïn i pli pâ tan kan koyoùnon lyui*, il aime bien railler les autres, mais ça ne lui plaît pas autant quand c'est lui qu'on raille [GAB].

COMP. *prouai*. LOC. sous *chui*. RÉFÉR. FEW 9 sous *prōde*. RM

prœuva [GAB]
{de *prouâ*}
N. f. ◆ Preuve. ◇ *A i prœuvë p'i man*, il a les preuves entre les mains [GAB]. ◇ *Prœuva pë nœu*, preuve par neuf [GAB]. EF

profaitye – VAR. *profëtye* [GAB] – 3E PERS. *profaityë, profëtyë* – PART. P. *profaitya*
{de la famille de *profye*}
1° V. trans. indir. **1.** Profiter d'une situation, en tirer avantage. ◇ *Fô sai profëtye di-z okajyon kin së prëzinton*, il faut savoir profiter des occasions quand elles se présentent [GAB]. ◇ *Bai kë vô é chyanse po sé k'in sâ pâ profaitye?* que vaut le savoir pour qui n'en sait pas profiter? [COU]. ◇ *Fô profëtye dë vindre i bityë kan son tsyerë*, il faut profiter de vendre les animaux domestiques quand ils se vendent à un prix élevé [GAB]. ◇ *A profaitya dë së fire marryâ in oùna vouârba k'irë pyon ë k'ai oùna varneka dë lye*, elle a profité de se faire épouser à un moment où il était ivre et avait un caprice pour elle [COU]. **2.** Abuser de qqn, tirer profit de sa faiblesse. ◇ *Bœugra dë tsyoùra, sai toù pâ ke vouai profaitye dë të ë pouai të lachye plantâye?* bougre de sotte, ne savais-tu pas qu'il voulait abuser de toi et te laisser en plan? [COU]. **2°** V. intrans. **1.** Profiter, faire des bénéfices. **2.** Saisir une occasion. ◇ *Yoù vézo bâ ato o tsarrë, se toù vœu profaitye*, je descends avec le char, si tu veux profiter [COU]. **3°** V. trans. dir. Consommer, se nourrir de. ◇ *E pœu pâ profëtye ashlé*, il ne peut pas consommer de lait [GAB]. ◇ *On pardu oùna vatse, on pâ soùlamin possu profëtye a tsè*, on a perdu une vache, on n'a même pas pu en consommer la viande [GAB]. EF

profanâ [GAB]
{du français *profaner*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Profaner.
RÉFÉR. FEW 9 sous *profanus*. EF

profète [GAB]
{du français *prophète*}
N. m. **1°** Prophète. ◇ *Profète dë mâleu*, prophète de malheur [GAB]. **2°** PAR IRON. Personne qui fait des pronostics; spécialement, individu qui prédit le temps.
RÉFÉR. FEW 9 sous *propheta*. EF

profitâ [GAB]
{du français *profiter*}
V. intrans. ◆ Profiter.
RÉFÉR. FEW 9 sous *profectus*. EF

profondeu [GAB]
{du français *profondeur*}
N. f. ◆ Profondeur.
RÉFÉR. FEW 9 sous *profundus*. EF

Prôfrai – VAR. *Profrai* [COU]
{de *prô* et de l'adj. *frai*}
N. pr. ◆ Profray, lieu-dit situé à l'ouest du Châble. ◇ *É torrin dë Profrai a fi dë grô damâdzo*, le torrent de Profray a fait de gros dégâts [COU].
RÉFÉR. NLB n° 110. EF

profye
{du latin PROFECTU}
I. N. m. ◆ Profit. ◇ *On s'érrintë dë yâdzo po pâ gran profye*, on s'éreinte parfois sans grand profit [GAB]. ◇ *In-n a pâ treya gran profye dë si krouè mo*, il n'a pas tiré grand profit de ses traits satiriques [COU]. ► EXPR. PROV. ◇ *Y a pâ oùna pèrda sin on profye*, il n'y a pas de perte sans profit.
II. Élém. de loc.
– *a profye* [COU] Adj. ◆ Profitable. ◇ *Y a rin ke sai tan a profye kë d'alëvâ oùna trouye*, rien n'est aussi profitable que d'élever une truie [COU]. EF
– *u profye dë* [GAB] Prép. ◆ Au profit de. ◇ *Sin ë u profye dë tsekon*, c'est au profit de chacun [GAB]. EF
– *fire profye* [PER] V. intrans. ◆ Profiter, être d'un usage avantageux. ◇ *É noùrritoùra e fi profye*, la nourriture profite [PER]. EF
RÉFÉR. FEW 9 sous *profectus*. EF/RM

progrè
{du français *progrès*}
N. m. ◆ Progrès, amélioration. ◇ *Fi dë progrè p'ô karkule, e sâ dzya byin divijye*, il fait des progrès pour le calcul, il sait déjà bien diviser [GAB]. ◆ *É parti du progrè*, le parti progressiste, par opposition au *parti konsèrvateu* [COU]. ◇ *É parti du progrè sarai astou prœu fô por ai a mâjorité, se y'usse pâ dë boùlâtro*, le parti progressiste serait bientôt assez fort pour avoir la majorité, s'il n'y avait pas de semeurs de troubles [COU].
RÉFÉR. FEW 9 sous *progressus*. EF

projë [GAB]
{du français *projet*}
N. m. ◆ Projet. ◇ *Y a on projë in l'è*, il y a un projet en l'air [GAB].
RÉFÉR. FEW 5 sous *jăctāre*. EF

*proklam**â*** [GAB] – 3E PERS. *prokl**â**më*
{du français *proclamer*}
V. trans. (PEU USITÉ) ◆ Proclamer. ◆ Pronominalement. Se déclarer. ◇ *Së prokl**â**më sin k'ë pâ*, il prétend être ce qu'il n'est pas [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *proclamare*. EF

*prokoùry**œu*** → *porkoùry**œu***

*prok**u**ra* [COU]
{de la famille de *prokur**â***}
N. f. ◆ Recouvrement, action de recouvrer une somme due ; procuration établissant le droit au recouvrement. ◇ *Po dou fran ke y'i dèy**â***, *a te pâ zu o kor**â**dzo dë baly**e** sin in prok**u**ra!* pour deux francs que je lui devais, n'a-t-il pas eu le front de transmettre l'affaire à un agent chargé des recouvrements! [COU]. EF

*prokur**â*** [GAB]
{du français *procurer*}
V. trans. ◆ Procurer, fournir. ◆ Avec pron. réfl. indir. Se procurer, acquérir, obtenir. ◇ *Fô së prokur**â** i m**œu**blo k'on-n a f**ô**ta*, il faut se procurer les instruments dont on a besoin [GAB]. ◇ *On sâ te yô së prokur**â** d'ardz**in**?* sait-on où se procurer de l'argent? [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *procurare*. EF

*prokur**eu***
{de la famille de *prokur**â***}
N. m. **1°** Procureur, celui qui a le pouvoir d'agir au nom d'un mandant devant l'autorité judiciaire. **2°** Personne chargée d'opérer les recouvrements.
RÉFÉR. FEW 9 sous *procurator*. EF

*prolondzy**e*** [GAB] – PART. P. *prolondzy**a***
{du français *prolonger*}
V. trans. **1°** Prolonger, faire durer plus longtemps. ◇ *M'on prolondzy**a** o kondzy**è***, on a prolongé mon congé [GAB]. **2°** Faire aller plus loin dans le sens de la longueur.
RÉFÉR. FEW 5 sous *lŏngus*. EF

*promen**â*** – 3E PERS. *prome**ïn**në* – VAR. *prom**e**në* – PART. P. *promen**ô***
{de *men**â***, d'après le français *promener*}
1° V. trans. Promener, faire se déplacer. ◇ *Promen**â** i meïnn**ô***, promener les enfants [GAB]. ◇ *Ô t'a promen**ô** d'on bye dë l'**â**tro ë po-r in foùrn**eïn** a zu t'ô beïn po domin**on** nostr**on***, il l'a promené çà et là et pour finir il a acheté tout son bien pour une bouchée de pain [CAS]. **2°** V. intrans. et pron. Se promener. ◇ *V**é**zin no promen**â**?* allons-nous nous promener? [GAB]. ◇ *Së promen**â** in bat**ô***, se promener en bateau [GAB]. ◇ *E fi pâ d'**â**trë ts**ou**zë kë dë së promen**â***, il ne fait rien que se promener [GAB]. EF

*promen**â**da*
{de *promen**â***, d'après le français *promenade*}
N. f. ◆ Promenade. EF

*promen**â**ye* [GAB]
{de *promen**â***}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Promenade. EF

*prom**ë**shle* [GAB]
{remonte au latin ecclés. PRIMITIAE}
N. f. ◆ Sorte d'impôt ecclésiastique.
RÉFÉR. FEW 9 sous *prīmĭtiae*. EF

*prom**ë**sse* [GAB]
{de la famille de *prom**ë**tre*}
N. f. ◆ Promesse. EF

*prom**ë**tre* – 3E PERS. *prom**ë*** – PART. P. *prom**ë**t**u*** – PART. P. FÉM. *prom**ë**tyu**a***
{de la famille de *m**ë**tre*}
1° V. trans. employé aussi absolument. **1.** Promettre, s'engager envers qqn à faire qch. ◇ *Y'é prom**ë**t**u** dë rin d**e**re*, j'ai promis de ne rien dire [PER]. ◇ *S'on pœu pâ f**ï**re, fô pâ prom**ë**tre*, si l'on ne peut pas faire, il ne faut pas promettre [GAB]. ◇ *Prom**ë**tre in mariy**â**dzo*, promettre en mariage [GAB]. ► PROV. ◇ *Prom**ë**tre ë tën**eïn** son dou*, promettre et tenir, c'est différent [GAB]. ◇ *Sé k'a pâ po prom**ë**tre a rin*, qui n'a pas de quoi promettre n'a rien, allusion au fait que beaucoup ne tiennent pas leurs promesses [GAB]. **2.** Affirmer, assurer. ◆ Parier, DANS : ◇ *Prom**ë**to*, probablement, je parie [COU]. ◇ *Vou'é pâ pye l'**â**je d'**ï**tre sœud**â** vo, prom**ë**to!* je parie que vous avez à peine l'âge d'être soldat, vous! [COU]. **2°** V. pron. Se promettre l'un à l'autre ; se fiancer.
RÉFÉR. FEW 9 sous *prōmĭttĕre*. EF

*prom**ë**tu**u*** [BJE] – FÉM. *prom**ë**tyu**a***
{de *prom**ë**tre*}
Adj. et n. ◆ Fiancé(e). EF

pron [1] – FÉM. *pr**on**da*
{du latin PROFUNDU}
I. Adj. **1°** Profond. ◇ *Oùna k**â**va pr**on**da*, une cave profonde [GAB]. ◇ *I-z ornyèrë du tsoùm**eïn** son pr**on**dë*, les ornières du chemin sont profondes [COU]. ◇ *Ë pâ pron, e soùf**ï** dë së rëvartsy**e** i pantal**on** tan k'u dzon**ë***, ce n'est pas profond, il suffit de retrousser son pantalon jusqu'au genou [COU]. ◇ *Kan i font**â**në son pr**on**dë, e vô rin dë tan s'abotsy**e** po b**ai**re*, quand les sources sont profondes, il n'est pas commode de se courber pour y boire [COU]. ◇ *A oùna intyët**u**de pr**on**da*, il est profondément inquiet [GAB]. **2°** Qui produit beaucoup de lait, en parlant d'une vache. ◇ *Ë pâ di pye pr**on**dë u vëy**â***, *meïn mant**eïn** byin*, elle n'est pas la plus productive des vaches laitières après le vêlage, mais elle reste stable sur la durée [CAS].
II. Adv. **1°** Profondément. ◇ *Intarr**â** pron*, enfouir profondément [GAB]. ◇ *É gr**ô**ssa rass**e**na s'ék**on** pron din a t**è**rra*, la grosse racine s'enfonce profondément dans la terre [CHA]. ◇ *E fô pâ troua inshlor**â** pron*, il ne faut pas écrémer trop en-dessous de la surface [GAB]. **2°** *Tsamenân**é** pron pron*, expression par laquelle un joueur à cache-cache exhorte un de ses partenaires non retrouvés par le chercheur à se tenir bien caché [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *profundus*. EF/RM

pron [2] – FÉM. *pr**on**ta* (PEU USITÉ)
{remonte au latin PROMPTU}
Adj. **1°** Prompt, qui agit sans tarder. **2°** SPÉC. **1.** Prompt à réagir, à s'énerver. **2.** *Pron ë prë*, serviable, empressé, plein de zèle. ◇ *Ë pron ë prë d'ubey**i** a to sin k'i dyon*, il s'empresse d'obéir à tout ce qu'on lui dit [GAB]. ◇ *Ë d'on bon sarv**i**sso, ë pron ë prë a të sokor**i***, il est très serviable, il s'empresse de te secourir [GAB].
LOC. sous *sim**in***. RÉFÉR. FEW 9 sous *promptus*. EF/RM

*prôn**â*** [GAB]
{du français *prôner*}
V. trans. ◆ Prôner, recommander avec insistance, proclamer bruyamment. ◇ *Ë s**in**tye k'on-n a tot**i** avou**i** prôn**â** p'i*

sormon, c'est cela qu'on a toujours entendu prôner dans les sermons [GAB].

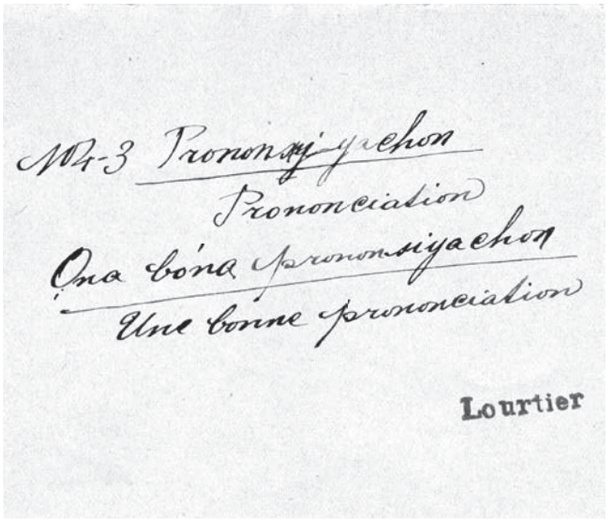
RÉFÉR. FEW 9 sous *prothyrum*. EF

prondeu
{de *pron* « profond »}
N. f. (PEU USITÉ) ◆ Profondeur.
RÉFÉR. FEW 9 sous *profundus*. EF

prondoùra [GAB]
{de *pron* « profond »}
N. f. ◆ Profondeur. ◇ *Oùna prondoùra dë metsanshle*, une profondeur extrême [GAB]. EF

pronma – VAR. *prouma* (VIEUX), *pronna* [BJE]
{du latin pop. °PRUMA}
I. N. f. ◆ Prune, fruit du prunier. ◇ *Pronma a sëtsye*, prune qu'on fait sécher pour la conserver [GAB]. ◇ *Pronma a vëninndze*, prune qu'on destine à la production d'eau-de-vie [GAB]. ◇ *E gremô di pronmë*, le noyau des prunes [GAB]. ◇ *Akoùle sè pronmë!* cueille ces prunes! [COU].
II. Élém. de loc.
– *pronma bâtârda* [COU] N. f. ◆ Prunelle, fruit du prunellier. – SYNON. *bëlosse*.
– *pronma sarvâdze* [ALF] N. f. ◆ Prunelle, fruit du prunier sauvage. RM
RÉFÉR. FEW 9 sous *prūnum*. EF

prononchye – VAR. *prononshlye* [BJE], *prënonshlye* [COR] – PART. P. *prononchya*
{du français *prononcer*}
1° V. trans. **1.** Prononcer, dire, proférer un énoncé. ◇ *Kô ë te k'a prononchya o myo non?* qui a prononcé mon nom? [PER]. ◇ *Ai tan radze kë pouai pâ prononchye sin kë vouai dere*, il était dans une colère telle qu'il ne pouvait pas prononcer ce qu'il voulait dire [COU]. **2.** Articuler, produire un son. ◇ *Prononchye i rë*, prononcer fortement le r vélaire [GAB]. ◇ *Së konpârë dë prononchye tyu' i mo*, il a de la peine à prononcer tous les mots [GAB]. **2°** V. pron. Se prononcer, se décider, déclarer. ◇ *Euzë pâ së prononchye*, il n'ose pas se prononcer ouvertement [GAB]. ◇ *E dzoùdzo a intarrodzya i dâvouë partyë dyan kë së prononchye*, le juge a interrogé les deux parties avant de se prononcer [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *pronuntiare*. EF



Prononsiyachyon [GAB]

prononsiyachyon [GAB]
{de *prononchye*, d'après le français *prononciation*}
N. f. ◆ Prononciation. ◇ *Oùna bônа prononsiyachyon*, une bonne prononciation [GAB]. EF

prontamin [GAB]
{de *pron* « prompt »}
Adv. ◆ Promptement. ◇ *E fô ubeyi prontamin*, il faut obéir promptement [GAB]. EF

proporchyon [GAB]
{du français *proportion*}
I. N. f. ◆ Proportion.
II. Élém. de loc.
– *in proporchyon* [GAB] Adv. ◆ En proportion. ◇ *Ë gran kom' oùna pèrtse ë preïn in proporchyon*, il est long comme une perche et mince en proportion [GAB].
– *in proporchyon dë* [GAB] Prép. ◆ En proportion de. ◇ *E rëssaiyon in proporchyon dë sin k'on mëtu*, ils reçoivent selon ce qu'ils ont versé [GAB].
RÉFÉR. FEW 9 sous *proportio*. EF

proporchyonèle [GAB] – VAR. *proporchyonële*
{de *proporchyon*, d'après le français *proportionnelle*}
N. f. ◆ Proportionnelle, système électoral fondé sur une représentation proportionnelle. ◇ *An zu oùna diskuchyon p'o Gran Konsë su a proporchyonële*, il y a eu un débat au Grand Conseil au sujet de la proportionnelle [GAB]. ◇ *I sosseyalistë son pou a proporchyonèle, i libërô son kontre*, les socialistes sont pour la proportionnelle, les libéraux sont contre [GAB]. EF

proporchyoùnâ [GAB]
{de *proporchyon*}
V. trans. ◆ Proportionner. EF

proporchyoùnô [GAB] – FÉM. *proporchyoùnâye*
{de *proporchyoùnâ*}
Adj. ◆ Proportionné. ◇ *Ë byin proporchyoùnô*, il est bien proportionné [GAB]. ◇ *Oùna tale byin proporchyoùnâye*, une taille bien proportionnée [GAB]. EF

propou [COU]
{du français *propos*}
I. N. m. employé souvent au plur. ◆ Propos, parole, discours. ◇ *Tenyon dë propou blëssin*, ils tiennent des propos blessants [COU]. ◇ *Sâ jeunësse dë ora, e tenyon dë joli propou!* la jeunesse actuelle tient de jolis propos! [COU].
II. Élém. de loc.
– *a propou* Adv. ◆ À propos, formule servant à introduire la suite du discours. ◇ *Dabo ke yoù të vaiyo, a propou, më fô të dëmandâ kâkë tsouza*, puisque je te vois, à propos, il me faut te demander quelque chose [GAB].
– *a propou dë* [GAB] Prép. ◆ À propos de, au sujet de. ◇ *Së fi radze a propou dë to*, il se met en colère à propos de tout [GAB]. ◇ *Së son brochya a propou di-z élëchyon*, ils ont eu de vifs échanges au sujet des élections [GAB].
– *mô a propou* [COU] {d'après le français *mal à propos*} Adv. ◆ Mal à propos, de manière inopportune. ◇ *E vô rin dë prëdzye mô a propou*, il ne sert à rien de parler mal à propos [COU].
COMP. *mal-a-propou*. RÉFÉR. FEW 8 sous *pausare*. EF

propozâ [GAB] – PART. P. *propozô*
{du français *proposer*}
V. trans. ◆ Proposer. ◇ *Propozâ no yè kâkë tsouza!*

propose-nous donc quelque chose! [GAB]. ◇ *Sin ke t'â propozô sarë pâ to ademëtu*, ce que tu as proposé ne sera pas entièrement admis [GAB]. ◆ Avec pron. réfl. indir. Avoir l'intention de. ◇ *Dë tsè ke së propozâë d'arrindzye in roùti*, de la viande qu'elle se proposait d'apprêter en rôti [GAB].

RÉFÉR. FEW 8 sous *pausare*, 9 sous *proponere*. EF

propozé – VAR. *prëpozé* [GAB]
{du français *préposé*}
N. m. **1°** Préposé des douanes italiennes. ◇ *Yoù sarâ zu koùryœu dë vèrre i trai tsanbëru galopâ viya dyan i propozé*, j'aurais été curieux de voir les trois jeunes gens aux longues jambes fuir devant les douaniers [COU]. ◇ *Ë tarriblo po fire a kontrebinda, a zu fotu bâ dë propozé*, il est terrible comme contrebandier, il lui est arrivé de tuer des douaniers [COU]. **2°** Préposé à l'office des poursuites et faillites. **3°** PAR EXT. Chef.

RÉFÉR. FEW 8 sous *pausare*. EF

propozichyon [GAB]
{de la famille de *propozâ*}
N. f. ◆ Proposition. ◇ *Assëtâ oùna propozichyon*, accepter une proposition [GAB]. ◇ *Totë sè propozichyon, n'i pouin i-z apoye*, toutes ces propositions, nous pouvons les appuyer [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *propositio*. EF

propreté [GAB] – VAR. *pròprëté*
{du français *propreté*}
N. f. ◆ Propreté. ◇ *On pai dë pròprëté*, quelque peu de propreté [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *proprius*. RM

pròprëye [GAB]
{de *pròpro* « propre, net »}
V. trans. ◆ Rendre propre, nettoyer ; mettre en ordre. ◇ *Pròprëye i-z izë, a koùzena*, nettoyer les ustensiles, la cuisine [GAB]. ◇ *Pròprëye i meïnnô*, faire la toilette des enfants [GAB]. RM

propreyëté [GAB] – VAR. *pròpreyëté, propreyété* [COU]
{du français *propriété*}
N. f. ◆ Propriété ; spécialement, bien-fonds. ◇ *Oùna pròpreyëté in dëvi intrë dutrai partikulye*, une propriété indivise entre plusieurs particuliers [GAB]. ◇ *E sarë môéjya dë tornâ rëkonyëtre i propreyété su sâ rouena*, il sera difficile de reconnaître les propriétés sur ces alluvions [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *proprius*. RM

propriyëtèrre [GAB]
{du français *propriétaire*}
N. m. ◆ Propriétaire. ◇ *On retso propriyëtèrre*, un riche propriétaire [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *proprius*. RM

pròpro [1] – FÉM. *pròpra*
{du français de même sens *propre*}
Adj. **1°** Propre, qui n'est pas sale : **1.** D'une personne. ◇ *E katëyë sœu ke son pye pròpro kë lyui*, il a de la répulsion pour ceux qui sont plus propres que lui [GAB]. **2.** Bien nettoyé, en parlant d'un objet. ◇ *On-n étë byin po lavâ pròpro i bossë*, On passe beaucoup de temps pour bien laver les tonneaux [GAB]. **3.** Non souillé, en parlant d'un liquide. ◇ *Ivoue pròpra*, eau potable [PER]. **2°** Net, soigné. ◇ *Y'é volu rindre sin pròpro komë o koùrti a no*, j'ai voulu rendre ce terrain aussi soigné que notre jardin [GAB]. ◆ Adverbialement. ◇ *E van a bri vânë pye pròpro k'e van a oura*, le van vanne plus propre que le tarare [GAB]. ◆ Substantivement, DANS : ◇ *Kaye dë pròpro*, cahier où les écoliers relèvent soigneusement une partie de leurs devoirs après correction [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *proprius*. RM

pròpro [2]
{du français de même sens *propre*}
I. Adj. ◆ Propre, qui appartient spécifiquement (à qqn). **1°** Avant le nom, avec un adj. poss. ◇ *E chyo pròpro meïnnô*, ses propres enfants [SOC. PAT.]. ◇ *Yoù pouai tëmoùnye dë sin ke y'é yu dë meïn pròpro jouai*, je peux témoigner de ce que j'ai vu de mes propres yeux [GAB]. **2°** Après le nom, DANS : ◇ *Koùrti pròpro*, jardin privé [PER].
II. Élém. de loc.
– *in pròpro* [GAB] {d'après le français *en propre*} Adv. ◆ En propre, intrinsèquement. ◇ *Sin ke m'apartëin in pròpro, sé pâ kô ou poùrrë m'inlëvâ?* ce qui m'appartient en propre, je ne sais qui pourra me l'enlever? [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *proprius*. RM

prospërâ [GAB] – 3E PERS. *prospairë*
{du français *prospérer*}
V. intrans. (PEU USITÉ) ◆ Prospérer. ◇ *To din o payi prospairë pâ*, tout ne prospère pas dans la contrée [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *prosper*. EF

prossë
{du français *procès*}
N. m. ◆ Procès, affaire poursuivie en justice. ◇ *Émodâ on prossë*, intenter un procès [GAB]. ◇ *Pèdre on prossë*, perdre un procès [GAB]. ◇ *I toù santefi, ora kë t'â ganya o prossë?* es-tu satisfait, maintenant que tu as gagné ton procès? [COU]. ◇ *Ë énoùtilo d'i-z invitâ insinblo, e son in prossë*, il est inutile de les inviter ensemble, ils sont en procès [COU]. ► EXPR. FIG. ◇ *Pèdre o prossë avou' i dzenelë*, perdre le procès avec les poules, se dit par moquerie en parlant d'un adolescent imberbe [GAB].

RÉFÉR. FEW 9 sous *processus*. EF

prossëchyon
{du français *procession*}
N. f. ◆ Procession, cortège religieux. ◇ *E prossëchyon dë Fita-Dyoù*, la procession de la Fête-Dieu [GAB]. ◇ *E prossëchyon du Sin Sakrëmin*, la procession du Saint-Sacrement [GAB]. ◇ *Alâ an prossëchyon*, aller à la procession [GAB]. ◇ *Noù vézin portâ o dé an prossëchyon*, nous allons porter le dais lors de la procession [COU]. ◇ *N'in fôta da plodze, fôdrë prœu fire oùna prossëchyon tan kë inô a Sin-Koùrtoublo!* nous avons besoin de pluie, il nous faudra bien faire une procession jusqu'à Saint-Christophe! [COU].

RÉFÉR. FEW 9 sous *processio*. EF

prossëdâ – 3E PERS. *prossëdë* – PART. P. *prossëdô*
{du français *procéder*}
V. intrans. ◆ Plaider une cause, soutenir ou contester qch. en justice ; intenter un procès. ◇ *Voù vœudë pâ prossëdâ po se pou dë fi*, vous ne voulez pas engager un procès pour si peu de chose [GAB]. ◇ *Y'arâ pâ prossëdô, yoù, se i-z avoka m'usson pâ neïnshlya*, je n'aurais pas intenté un procès, moi, si les avocats ne m'y avaient pas poussé [COU].

SYNON. *plaidâ, plëdëye*. RÉFÉR. FEW 9 sous *procedere*. EF